Shri Guru Granth Sahib Ji

voyage vers la spiritualité

(traduction français)

(Volume -2)

SikhBookClub.Com SGGS Online.com

Index
Volume -2
Ang{716-1430}

1.Anand Sahib 1076

🙏🙏🙏 We are distributing Free Gutkas, Divine message of the Guru globally in all the major languages, To Continue this Monumental task, please donate at https://sggsonline.com/donation

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at walnut@gmail.com.

Publisher: SikhBookClub.com

PAGE 716

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੫ ਦੁਪਦੇ
Raag Todee, Cinquième Guru, Cinquième temps, couplets:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਐਸੋ ਗੁਨੁ ਮੇਰੋ ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਕੀਨ ॥
Mon révérend Dieu m'a béni avec une telle vertu,

ਪੰਚ ਦੋਖ ਅਰੁ ਅਹੰ ਰੋਗ ਇਹ ਤਨ ਤੇ ਸਗਲ ਦੂਰਿ ਕੀਨ ॥ ਰਹਾਉ ॥
que tous les cinq passions mauvaises et la maladie de l'ego ont été complètement éradiquées de mon corps. ||Pause||

ਬੰਧਨ ਤੋਰਿ ਛੋਰਿ ਬਿਖਿਆ ਤੇ ਗੁਰ ਕੋ ਸਬਦੁ ਮੇਰੈ ਹੀਅਰੈ ਦੀਨ ॥
Casser les obligations mondaines et libre-moi de l'amour de Maya, Dieu a implanté la parole de Guru dans mon cœur.

ਰੂਪੁ ਅਨਰੂਪੁ ਮੋਰੋ ਕਛੁ ਨ ਬੀਚਾਰਿਓ ਪ੍ਰੇਮ ਗਹਿਓ ਮੋਹਿ ਹਰਿ ਰੰਗ ਭੀਨ ॥੧॥
Dieu ne considère pas mes vertus ou les maux; au lieu de cela, Il s'est occupé de moi avec amour et maintenant je suis imprégné de Son amour. ||1||

ਪੇਖਿਓ ਲਾਲਨੁ ਪਾਟ ਬੀਚ ਖੋਏ ਅਨਦ ਚਿਤਾ ਹਰਖੇ ਪਤੀਨ ॥
Depuis que les rideaux entre moi et Dieu ont été supprimés, j'ai vu mon bien-aimé Dieu, et maintenant, mon esprit est transporté de joie dans la joie.

ਤਿਸ ਹੀ ਕੋ ਗ੍ਰਿਹੁ ਸੋਈ ਪ੍ਰਭੁ ਨਾਨਕ ਸੋ ਠਾਕੁਰੁ ਤਿਸ ਹੀ ਕੋ ਧੀਨ ॥੨॥੧॥੨੦॥
O Nanak, maintenant j'ai l'impression que ce corps est la volonté de Dieu, Il est le Maître et je suis Son serviteur. ||2||1||20||

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Todee, Cinquième Guru:

ਮਾਈ ਮੇਰੇ ਮਨ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥
O ma mère, l'amour de mon esprit est de,

ਏਹੀ ਕਰਮ ਧਰਮ ਜਪ ਏਹੀ ਰਾਮ ਨਾਮ ਨਿਰਮਲ ਹੈ ਰੀਤਿ ॥ ਰਹਾਉ ॥
rappeler le Nom de Dieu avec amour; pour moi, c'est l'acte de sacré religieux, l'adoration et le mode de vie plus immaculé. ||Pause||

ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰ ਜੀਵਨ ਧਨ ਮੋਰੈ ਦੇਖਨ ਕਉ ਦਰਸਨ ਪ੍ਰਭ ਨੀਤਿ ॥
En voyant la bienheureuse vision de Dieu chaque jour est le soutien de ma vie et la richesse spirituelle gagné au cours de la vie.

ਬਾਟ ਘਾਟ ਤੋਸਾ ਸੰਗਿ ਮੋਰੈ ਮਨ ਅਪੁਨੇ ਕਉ ਮੈ ਹਰਿ ਸਖਾ ਕੀਤ ॥੧॥
L'amour de Dieu est mon soutien dans le voyage de la vie; pour la paix de l'esprit, j'ai fait de Dieu comme mon compagnon. ||1||

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਭਏ ਮਨ ਨਿਰਮਲ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪੁਨੇ ਕਰਿ ਲੀਤ ॥
Ceux dont l'esprit est devenu immaculé par la grâce de Guru, Dieu accorde la miséricorde et en fait Ses propres adeptes.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਨਕ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਭਗਤਨ ਕੇ ਮੀਤ ॥੨॥੨॥੨੧॥
O Nanak, ils aiment la paix céleste, en se souvenant toujours de Dieu, l'ami de Ses fidèles depuis le début, et à travers les âges. ||2||2||21||

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Todee, Cinquième Guru:

ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਮਿਲੁ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਾਨ ॥
O' Dieu révérend, le souffle de ma vie, merci de me rencontrer.

ਬਿਸਰੁ ਨਹੀ ਨਿਮਖ ਹੀਅਰੇ ਤੇ ਅਪਨੇ ਭਗਤ ਕਉ ਪੂਰਨ ਦਾਨ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Ne me laissez pas vous oublier dans mon coeur, même pour un instant; veuillez bénir Votre adepte avec ce cadeau parfait. ||Pause||

ਖੋਵਹੁ ਭਰਮੁ ਰਾਖੁ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਸੁਘੜ ਸੁਜਾਨ ॥
O mon bien-Aimé Dieu, Vous êtes omniscient et le plus sage des sages, veuillez éradiquer mes doutes et me protéger.

ਕੋਟਿ ਰਾਜ ਨਾਮ ਧਨੁ ਮੇਰੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਧਾਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਮਾਨ ॥੧॥
O Dieu, pour moi, la richesse de Naam est comme des millions de royaumes; veuillez accorder Votre ambrosial coup d'œil sur moi. ||1||

ਆਠ ਪਹਰ ਰਸਨਾ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ਜਸੁ ਪੂਰਿ ਅਘਾਵਹਿ ਸਮਰਥ ਕਾਨ ॥
O mon Dieu tout-puissant! Je souhaite que ma langue puisse toujours chanter Vos louanges et mes oreilles restent complètement rassasié en les écoutant.

ਤੇਰੀ ਸਰਣਿ ਜੀਅਨ ਕੇ ਦਾਤੇ ਸਦਾ ਸਦਾ ਨਾਨਕ ਕੁਰਬਾਨ ॥੨॥੩॥੨੨॥
Nanak dit, O’ le bienfaiteur de tous les êtres, je suis venu à Votre refuge et je me consacre à Vous pour toujours. ||2||3||22||

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Todee, Cinquième Guru:

ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੇ ਪਗ ਕੀ ਧੂਰਿ ॥
O Dieu, je humblement souhaitez pour Votre amour,

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਪ੍ਰੀਤਮ ਮਨਮੋਹਨ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੇਰੀ ਲੋਚਾ ਪੂਰਿ ॥ ਰਹਾਉ ॥
O’ miséricordieux envers les humbles, mon bien-aimé et l'esprit attirant Dieu! Veuillez accorder la miséricorde et satisfaire mon désir. ||Pause||

ਦਹ ਦਿਸ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਜਸੁ ਤੁਮਰਾ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਸਦਾ ਹਜੂਰਿ ॥
O’Dieu omniscient! Vous êtes toujours présent avec nous et votre gloire est infiltrée à travers le monde.

ਜੋ ਤੁਮਰਾ ਜਸੁ ਗਾਵਹਿ ਕਰਤੇ ਸੇ ਜਨ ਕਬਹੁ ਨ ਮਰਤੇ ਝੂਰਿ ॥੧॥
O’ le Créateur, les fidèles qui chantent Vos louanges à jamais la mort spirituelle de l'anxiété pour l'amour des richesses de ce monde et la puissance.

ਧੰਧ ਬੰਧ ਬਿਨਸੇ ਮਾਇਆ ਕੇ ਸਾਧੂ ਸੰਗਤਿ ਮਿਟੇ ਬਿਸੂਰ ॥
Dans la société de Guru, tous les conflits mondains, les obligations de Maya et les inquiétudes sont détruits.

ਸੁਖ ਸੰਪਤਿ ਭੋਗ ਇਸੁ ਜੀਅ ਕੇ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਜਾਨੇ ਕੂਰ ॥੨॥੪॥੨੩॥
O Nanak, sans se souvenir de Dieu, tous les conforts, des biens de ce monde et les plaisirs de ce corps, comme fausse et de courte durée. ||2||4||23||

ਟੋਡੀ ਮ□ ੫ ॥
Raag Todee, Cinquième Guru:

ਮਾਈ ਮੇਰੇ ਮਨ ਕੀ ਪਿਆਸ ॥
O ma mère, c'est le désir de mon esprit,

ਇਕੁ ਖਿਨੁ ਰਹਿ ਨ ਸਕਉ ਬਿਨੁ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦਰਸਨ ਦੇਖਨ ਕਉ ਧਾਰੀ ਮਨਿ ਆਸ ॥ ਰਹਾਉ ॥
que sans mon Dieu bien Aimé, je ne peux pas survivre spirituellement, même pour un instant, mon esprit est rempli avec le désir de voir Sa bienheureuse vision. ||Pause||

ਸਿਮਰਉ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਕਰਤੇ ਮਨ ਤਨ ਤੇ ਸਭਿ ਕਿਲਵਿਖ ਨਾਸ ॥
Je souhaite que je peux garder à se rappeler le Nom de l'immaculée Créateur, car il détruit les péchés et les maux du corps et de l'esprit;

ਪੂਰਨ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸੁਖਦਾਤੇ ਅਬਿਨਾਸੀ ਬਿਮਲ ਜਾ ਕੋ ਜਾਸ ॥੧॥
Dieu est parfait, imprègne tout et le bonheur de donner; Il est immortel et immaculé est Sa gloire. ||1||

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਮੇਰੇ ਪੂਰ ਮਨੋਰਥ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਭੇਟੇ ਗੁਣਤਾਸ ॥
Par la grâce de Guru, mes souhaits ont été respectés par le biais de Sa miséricorde, j'ai réalisé Dieu, le trésor de vertus.

PAGE 717

ਸਾਂਤਿ ਸਹਜ ਸੂਖ ਮਨਿ ਉਪਜਿਓ ਕੋਟਿ ਸੂਰ ਨਾਨਕ ਪਰਗਾਸ ॥੨॥੫॥੨੪॥
O Nanak!. la paix, la tranquillité, l'équilibre et le plaisir ont jailli dans mon esprit, C'est comme des millions de soleils éclairer mon esprit. ||2||5||24||

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Todee, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ॥
O mon frère, Dieu est le purificateur des pécheurs.

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਮਾਨ ਸੁਖਦਾਤਾ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਮਨ ਕੋ ਭਾਵਨ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu est le fournisseur de souffle vie, de l'honneur et de confort; Il est omniscient et agréable à l'esprit de tous. ||Pause||

ਸੁੰਦਰੁ ਸੁਘੜੁ ਚਤੁਰੁ ਸਭ ਬੇਤਾ ਰਿਦ ਦਾਸ ਨਿਵਾਸ ਭਗਤ ਗੁਨ ਗਾਵਨ ॥
Belle, sage et omniscient, Il habite dans le cœur de ses fidèles, et ils chantent tous Ses glorieux louanges.

ਨਿਰਮਲ ਰੂਪ ਅਨੂਪ ਸੁਆਮੀ ਕਰਮ ਭੂਮਿ ਬੀਜਨ ਸੋ ਖਾਵਨ ॥੧॥
Et le Maître est de l'immaculée forme et beauté inégalée, selon Son commandement, une récolte ce qu'il sème. ||1||

ਬਿਸਮਨ ਬਿਸਮ ਭਏ ਬਿਸਮਾਦਾ ਆਨ ਨ ਬੀਓ ਦੂਸਰ ਲਾਵਨ ॥
On est étonné et émerveillé en méditant sur Dieu ; il n'y a personne d'autre comme Lui.

ਰਸਨਾ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਜਸੁ ਜੀਵਾ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਬਲਿ ਜਾਵਨ ॥੨॥੬॥੨੫॥
O Nanak, Dieu les adeptes sont toujours dédiée à Lui, en chantant Ses louanges avec ma langue, je me sens spirituellement rajeuni. ||2||6||25||

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Todee, Cinquième Guru:

ਮਾਈ ਮਾਇਆ ਛਲੁ ॥
O mère, cette Maya est une illusion.

ਤ੍ਰਿਣ ਕੀ ਅਗਨਿ ਮੇਘ ਕੀ ਛਾਇਆ ਗੋਬਿਦ ਭਜਨ ਬਿਨੁ ਹੜ ਕਾ ਜਲੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Sans méditer sur le Maître de l'univers, ce Maya est de courte durée comme la paille sur le feu, ou l'ombre d'un nuage, ou les inondations des eaux. ||Pause||

ਛੋਡਿ ਸਿਆਨਪ ਬਹੁ ਚਤੁਰਾਈ ਦੁਇ ਕਰ ਜੋੜਿ ਸਾਧ ਮਗਿ ਚਲੁ ॥
O’ frère, abandonner l'intelligence, au lieu de marcher sur le chemin indiqué par Guru avec la plus grande humilité,

ਸਿਮਰਿ ਸੁਆਮੀ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਮਾਨੁਖ ਦੇਹ ਕਾ ਇਹੁ ਊਤਮ ਫਲੁ ॥੧॥
et toujours avec amour, rappelez-vous l'omniscient Maître-Dieu, ce qui est la plus sublime récompense de la vie humaine.

ਬੇਦ ਬਖਿਆਨ ਕਰਤ ਸਾਧੂ ਜਨ ਭਾਗਹੀਨ ਸਮਝਤ ਨਹੀ ਖਲੁ ॥
Les personnes saintes continuent à dispenser de tels sermons spirituels basés sur les saintes écritures, mais le malheureux insensé être humain ne fait toujours pas l'obtenir.

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਰਾਚੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਦਹਨ ਭਏ ਮਲ ॥੨॥੭॥੨੬॥
O Nanak, les adeptes de Dieu restent amoureusement absorbés dans Son adoration pieuse; leurs vices brûler, parce qu'ils ont toujours se souvenir de Dieu. ||2||7||26||

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Todee, Cinquième Guru:

ਮਾਈ ਚਰਨ ਗੁਰ ਮੀਠੇ ॥
O mère, douces sont les mots immaculées de Guru.

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਦੇਵੈ ਪਰਮੇਸਰੁ ਕੋਟਿ ਫਲਾ ਦਰਸਨ ਗੁਰ ਡੀਠੇ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Les plus chanceux sont ceux que Dieu bénit avec l'amour des mots de Guru; rencontrer Guru est comme le fait de recevoir la récompense de millions de bonnes actions.

ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਅਚੁਤ ਅਬਿਨਾਸੀ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਬਿਨਸੇ ਮਦ ਢੀਠੇ ॥
O mère, l'un de têtu des dépendances telles que la luxure, la colère et la cupidité sont détruits en chantant les louanges de l'immortel et impérissable de Dieu.

ਅਸਥਿਰ ਭਏ ਸਾਚ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਜਨਮ ਮਰਨ ਬਾਹੁਰਿ ਨਹੀ ਪੀਠੇ ॥੧॥
Ceux qui imprègnent de l'amour de Dieu, au point de devenir spirituellement stable contre les vices et ne pas avoir à souffrir dans les cycles de la naissance et de la mort. ||1||

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਜਨ ਰੰਗ ਰਸ ਜੇਤੇ ਸੰਤ ਦਇਆਲ ਜਾਨੇ ਸਭਿ ਝੂਠੇ ॥
Par la grâce de Guru, ses disciples ont compris que, sans se souvenir de Dieu avec l'adoration, toutes les joies et les plaisirs du monde sont totalement faux et de courte durée.

ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਪਾਇਓ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਬਿਹੂਨ ਚਲੇ ਸਭਿ ਮੂਠੇ ॥੨॥੮॥੨੭॥
O Nanak, les adeptes de Dieu reçoivent le bijou inestimable Naam; et d'autres qui sont sans Naam, départ le monde, trompé de leur vie spirituelle. ||2||8||27||

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Todee, Cinquième Guru:

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਚਿਤਾਰਾ ॥
Celui qui contemple sur le Nom de Dieu dans la société de Guru,

ਸਹਜਿ ਅਨੰਦੁ ਹੋਵੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਅੰਕੁਰੁ ਭਲੋ ਹਮਾਰਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥
l'équilibre spirituel jaillit et il apprécie toujours la béatitude. C'est comme la germination de notre destinée (en étant dans la sainte congrégation). ||Pause||

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਭੇਟਿਓ ਬਡਭਾਗੀ ਜਾ ਕੋ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰਾ ॥
Par chance, celui qui s'unit avec le parfait Guru dont les vertus n'ont pas de fin ou la limite.

ਕਰੁ ਗਹਿ ਕਾਢਿ ਲੀਓ ਜਨੁ ਅਪੁਨਾ ਬਿਖੁ ਸਾਗਰ ਸੰਸਾਰਾ ॥੧॥
À l'extension de son soutien, Guru lui tire d'océan mondains toxiques. ||1||

ਜਨਮ ਮਰਨ ਕਾਟੇ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਬਹੁੜਿ ਨ ਸੰਕਟ ਦੁਆਰਾ ॥
La naissance et la mort sont terminées à la suite des enseignements de Guru et l’adepte n'a plus à supporter la douleur et la souffrance.

ਨਾਨਕ ਸਰਨਿ ਗਹੀ ਸੁਆਮੀ ਕੀ ਪੁਨਹ ਪੁਨਹ ਨਮਸਕਾਰਾ ॥੨॥੯॥੨੮॥
O Nanak, j'ai aussi venir au refuge du Maître-Dieu et je m'incline humblement devant lui encore et encore. ||2||9||28||

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Todee, Cinquième Guru:

ਮਾਈ ਮੇਰੇ ਮਨ ਕੋ ਸੁਖੁ ॥
O mère, en méditant sur Naam, mon esprit est dans une paix céleste, qui

ਕੋਟਿ ਅਨੰਦ ਰਾਜ ਸੁਖੁ ਭੁਗਵੈ ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਬਿਨਸੈ ਸਭ ਦੁਖੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Il se sent comme jouissant de l'extase de millions de plaisirs et il me semble que si toutes les douleurs et de souffrances ont disparu. ||1||Pause||

ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਬਿਖ ਨਾਸਹਿ ਸਿਮਰਤ ਪਾਵਨ ਤਨ ਮਨ ਸੁਖ ॥
Les péchés des millions de durées de vie sont effacées par le rappel de Dieu avec l'adoration et le corps et l'esprit à trouver la paix de l'esprit.

ਦੇਖਿ ਸਰੂਪੁ ਪੂਰਨੁ ਭਈ ਆਸਾ ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਤ ਉਤਰੀ ਭੁਖ ॥੧॥
Lors de la réalisation de Dieu, tous les désirs sont exaucés; soif de tous les désirs est stoppée par l'expérience de la bienheureuse vision de Dieu. ||1||

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਅਸਟ ਮਹਾ ਸਿਧਿ ਕਾਮਧੇਨੁ ਪਾਰਜਾਤ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰੁਖੁ ॥
Dieu Lui-même est le bienfaiteur des quatre grandes bénédictions et les huit pouvoirs miraculeux de la Siddhas; Il est Lui-même le souhait de s'acquitter de vache et le souhait de s'acquitter de elysian arbre.

ਨਾਨਕ ਸਰਨਿ ਗਹੀ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਜਨਮ ਮਰਨ ਫਿਰਿ ਗਰਭ ਨ ਧੁਖੁ ॥੨॥੧੦॥੨੯॥
O Nanak, celui qui est venu au refuge de Dieu, l'océan de la paix céleste, ne doit pas passer à travers le cycle de la naissance et de la mort.||2||10||29||

PAGE 718

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Todee, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਚਰਨ ਰਿਦੈ ਉਰ ਧਾਰੇ ॥
J'ai consacré de Nom de Dieu immaculée dans mon cœur,

ਸਿਮਰਿ ਸੁਆਮੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਪੁਨਾ ਕਾਰਜ ਸਫਲ ਹਮਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et toutes mes tâches ont été accomplies par amour se souvenir de Dieu et mon vrai Guru. ||1||Pause||

ਪੁੰਨ ਦਾਨ ਪੂਜਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥
L'essence de tous les sages délibérations est que de chanter les louanges de Dieu lui-même est, les dons de charité et d'adoration pieuse.

ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਅਤੁਲ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਠਾਕੁਰ ਅਗਮ ਅਪਾਰੇ ॥੧॥
J'ai reçu incommensurables de la paix spirituelle, en chantant les louanges de l'incompréhensible et de l'infini Maître-Dieu. ||1||

ਜੋ ਜਨ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਅਪਨੇ ਕੀਨੇ ਤਿਨ ਕਾ ਬਾਹੁਰਿ ਕਛੁ ਨ ਬੀਚਾਰੇ ॥
Dieu Suprême ne considère pas le compte des actes de ceux qu'Il fait de Son propre.

ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਸੁਨਿ ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵਾ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਕੰਠ ਮਝਾਰੇ ॥੨॥੧੧॥੩੦॥
O Nanak, je me sens spirituellement rajeuni sur l'écoute et la méditation sur le bijou inestimable Naam; j'ai consacré à Dieu dans mon cœur. ||2||11||30||

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੯
Raag Todee, Neuvième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé être la grâce de Vrai Guru:

ਕਹਉ ਕਹਾ ਅਪਨੀ ਅਧਮਾਈ
Jusqu'où dois-je décrire ma bassesse?

ਉਰਝਿਓ ਕਨਕ ਕਾਮਨੀ ਕੇ ਰਸ ਨਹ ਕੀਰਤਿ ਪ੍ਰਭ ਗਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je reste empêtré dans l'amour pour Maya et les plaisirs sensuels; je n'ai jamais chanté les louanges de Dieu. ||1||Pause||

ਜਗ ਝੂਠੇ ਕਉ ਸਾਚੁ ਜਾਨਿ ਕੈ ਤਾ ਸਿਉ ਰੁਚ ਉਪਜਾਈ ॥
En supposant que ce monde illusoire pour être vrai, je suis tombé amoureux d'elle.

ਦੀਨ ਬੰਧ ਸਿਮਰਿਓ ਨਹੀ ਕਬਹੂ ਹੋਤ ਜੁ ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ॥੧॥
Je n'ai jamais souvenu de Dieu, l'ami des humbles et qui est toujours avec nous et devient une aide. ||1||

ਮਗਨ ਰਹਿਓ ਮਾਇਆ ਮੈ ਨਿਸ ਦਿਨਿ ਛੁਟੀ ਨ ਮਨ ਕੀ ਕਾਈ ॥
Je suis toujours resté impliqué dans l'amour pour Maya, les richesses de ce monde et de la puissance, et la souillure de mon esprit n'a jamais été supprimé.

ਕਹਿ ਨਾਨਕ ਅਬ ਨਾਹਿ ਅਨਤ ਗਤਿ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਨਾਈ ॥੨॥੧॥੩੧॥
Nanak dit que, maintenant, à l'exception du refuge de Dieu, il n'y a pas d'autre façon de recevoir le statut spirituel suprême. ||2||1||31||

ਟੋਡੀ ਬਾਣੀ ਭਗਤਾਂ ਕੀ
Raag Todee, Les chants des Fidèles:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਕੋਈ ਬੋਲੈ ਨਿਰਵਾ ਕੋਈ ਬੋਲੈ ਦੂਰਿ ॥
Quelqu'un dit que Dieu est proche et quelqu'un dit qu'Il est loin.

ਜਲ ਕੀ ਮਾਛੁਲੀ ਚਰੈ ਖਜੂਰਿ ॥੧॥
Pour parvenir à une conclusion au sujet de la demeure de Dieu est aussi impossible qu'un poisson escalade un palmier.

ਕਾਂਇ ਰੇ ਬਕਬਾਦੁ ਲਾਇਓ ॥
O’ chers amis, pourquoi êtes-vous d'entrer dans ces vaines discussions au sujet de Dieu?

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਪਾਇਓ ਤਿਨਹਿ ਛਪਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui qui a réalisé Dieu, garde le silence à ce sujet. ||1||Pause

ਪੰਡਿਤੁ ਹੋਇ ਕੈ ਬੇਦੁ ਬਖਾਨੈ ॥
Par l'acquisition de la sagesse humaine on peut discours sur les Védas (les écritures),

ਮੂਰਖੁ ਨਾਮਦੇਉ ਰਾਮਹਿ ਜਾਨੈ ॥੨॥੧॥
mais le simple d'esprit Namdev ne connaît Dieu qu'en se souvenant de lui. ||2||1||

ਕਉਨ ਕੋ ਕਲੰਕੁ ਰਹਿਓ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਲੇਤ ਹੀ ॥
Pas de stigmatisation des péchés a toujours resté en prononçant le nom de Dieu?

ਪਤਿਤ ਪਵਿਤ ਭਏ ਰਾਮੁ ਕਹਤ ਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Même les inconditionnels des pécheurs deviennent purs par la récitation du Nom de Dieu. ||1||Pause||

ਰਾਮ ਸੰਗਿ ਨਾਮਦੇਵ ਜਨ ਕਉ ਪ੍ਰਤਗਿਆ ਆਈ ॥
En restant à l'écoute de Dieu, adepte Namdev a développé une foi ferme,

ਏਕਾਦਸੀ ਬ੍ਰਤੁ ਰਹੈ ਕਾਹੇ ਕਉ ਤੀਰਥ ਜਾਈਂ ॥੧॥
qu'il n'est pas nécessaire de jeûner le onzième jour lunaire et il n'y a pas besoin d'aller sur les pèlerinages. ||1||

ਭਨਤਿ ਨਾਮਦੇਉ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਮਤਿ ਭਏ ॥
Namdev dit, en faisant l'acte vertueux de se souvenir de Dieu, je suis devenu un homme de bonne intelligence.

ਗੁਰਮਤਿ ਰਾਮੁ ਕਹਿ ਕੋ ਕੋ ਨ ਬੈਕੁੰਠਿ ਗਏ ॥੨॥੨॥
Qui n'a pas atteint le ciel, en récitant le Nom de Dieu à travers les enseignements de Guru? ||2||2||

ਤੀਨਿ ਛੰਦੇ ਖੇਲੁ ਆਛੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Tout ce monde est en fait un jeu de trois modes de Maya (le vice, la vertu et la puissance). ||1||Pause||

ਕੁੰਭਾਰ ਕੇ ਘਰ ਹਾਂਡੀ ਆਛੈ ਰਾਜਾ ਕੇ ਘਰ ਸਾਂਡੀ ਗੋ ॥
Dans la tour de la maison il y a des pots et il y a des chameaux dans la maison d'une personne riche.

ਬਾਮਨ ਕੇ ਘਰ ਰਾਂਡੀ ਆਛੈ ਰਾਂਡੀ ਸਾਂਡੀ ਹਾਂਡੀ ਗੋ ॥੧॥
Dans le Brahmane à la maison il y a des écritures; ainsi, dans les maisons de ces trois différents types de personnes, les choses principales sont des pots, des chameaux et des écritures. ||1||

ਬਾਣੀਏ ਕੇ ਘਰ ਹੀਂਗੁ ਆਛੈ ਭੈਸਰ ਮਾਥੈ ਸੀਂਗੁ ਗੋ ॥
Dans la maison de l'épicier, il est asafoetida; sur le front de buffalo il y a des cornes.

ਦੇਵਲ ਮਧੇ ਲੀਗੁ ਆਛੈ ਲੀਗੁ ਸੀਗੁ ਹੀਗੁ ਗੋ ॥੨॥
Dans le temple de Shiva, il est lingam (idole); de cette manière, ces trois sont connus par leurs herbes, lingam, et des cornes. ||2||

ਤੇਲੀ ਕੈ ਘਰ ਤੇਲੁ ਆਛੈ ਜੰਗਲ ਮਧੇ ਬੇਲ ਗੋ ॥
Il y a de l'huile dans la maison d'un pétrolier et des vignes dans la forêt.

ਮਾਲੀ ਕੇ ਘਰ ਕੇਲ ਆਛੈ ਕੇਲ ਬੇਲ ਤੇਲ ਗੋ ॥੩॥
Dans la maison le jardinier, il ya de bananes, de sorte que ces trois sont connus par des bananes, de la vigne, et de l'huile. ||3||

ਸੰਤਾਂ ਮਧੇ ਗੋਬਿੰਦੁ ਆਛੈ ਗੋਕਲ ਮਧੇ ਸਿਆਮ ਗੋ ॥
Govind, le Maître-Dieu de l'univers est inscrit dans les cœurs de Ses saints, et le seigneur Krishna dans la ville sainte de Gokal.

ਨਾਮੇ ਮਧੇ ਰਾਮੁ ਆਛੈ ਰਾਮ ਸਿਆਮ ਗੋਬਿੰਦ ਗੋ ॥੪॥੩॥
Le même Dieu est à l'intérieur de Namdev; Il est omniprésent partout comme Raam, Shyaam et Govind. ||4||3||

PAGE 719

ਰਾਗੁ ਬੈਰਾੜੀ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੧ ਦੁਪਦੇ
Raag Bairaaree, Quatrième Guru, d'Abord Battre, couplets:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਸੁਨਿ ਮਨ ਅਕਥ ਕਥਾ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥
O mon âme, écoute les louanges de Dieu, dont la forme ne peut pas être décrite.

ਰਿਧਿ ਬੁਧਿ ਸਿਧਿ ਸੁਖ ਪਾਵਹਿ ਭਜੁ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਰਾਮ ਰਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous recevrez la paix céleste, exaltée, la sagesse, et d'autres pouvoirs miraculeux par toujours se souvenir de Dieu par l'enseignement de Guru. ||1||Pause||

ਨਾਨਾ ਖਿਆਨ ਪੁਰਾਨ ਜਸੁ ਊਤਮ ਖਟ ਦਰਸਨ ਗਾਵਹਿ ਰਾਮ ॥
De nombreuses légendes, les Puranas, et les six Shastras, chantent la sublime louange de Dieu.

ਸੰਕਰ ਕ੍ਰੋੜਿ ਤੇਤੀਸ ਧਿਆਇਓ ਨਹੀ ਜਾਨਿਓ ਹਰਿ ਮਰਮਾਮ ॥੧॥
Même les anges comme Shiva et de trois cent trente millions de divinités ont médité sur Dieu, mais ils ne pouvaient pas trouver Son mystère. ||1||

ਸੁਰਿ ਨਰ ਗਣ ਗੰਧ੍ਰਬ ਜਸੁ ਗਾਵਹਿ ਸਭ ਗਾਵਤ ਜੇਤ ਉਪਾਮ ॥
Les anges et les êtres divins et célestes, les chanteurs chantent Ses Louanges; d'autres créatures que Dieu a créé chanter Ses louanges aussi.

ਨਾਨਕ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੀ ਹਰਿ ਜਿਨ ਕਉ ਤੇ ਸੰਤ ਭਲੇ ਹਰਿ ਰਾਮ ॥੨॥੧॥
O Nanak, ceux à qui Dieu accorde la miséricorde, devenir un bon Saints de Dieu avec l'état suprême spirituel. ||2||1||

ਬੈਰਾੜੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Bairaaree, Quatrième Gourou:

ਮਨ ਮਿਲਿ ਸੰਤ ਜਨਾ ਜਸੁ ਗਾਇਓ ॥
O mon âme, en rejoignant les saints fidèles, la personne a commencé à chanter les louanges de Dieu,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਤਨੁ ਰਤਨੁ ਹਰਿ ਨੀਕੋ ਗੁਰਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦਾਨੁ ਦਿਵਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
dont vrai Guru a permis de recevoir la bénédiction de Naam de Dieu précieux comme bijoux. ||1||Pause||

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਮਨੁ ਤਨੁ ਸਭੁ ਦੇਵਉ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੁਨਾਇਓ ॥
J'offre mon esprit, mon corps et tout pour au adepte qui récite le Nom de Dieu.

ਧਨੁ ਮਾਇਆ ਸੰਪੈ ਤਿਸੁ ਦੇਵਉ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਮੀਤੁ ਮਿਲਾਇਓ ॥੧॥
J'abandonne mes richesses de ce monde et la puissance de celui qui les a unis avec mon ami, Dieu. ||1||

ਖਿਨੁ ਕਿੰਚਿਤ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੀ ਜਗਦੀਸਰਿ ਤਬ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਧਿਆਇਓ ॥
Quand le Maître-Dieu du monde décerne juste un tout petit peu de pitié de quelqu'un, même pour un instant, à droite, puis il a commencé à chanter Ses louanges.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਹਰਿ ਭੇਟੇ ਸੁਆਮੀ ਦੁਖੁ ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਗਵਾਇਓ ॥੨॥੨॥
O Nanak, celui qui a réalisé le Maître-Dieu, toute sa misère et de la maladie de l'égoïsme a disparu. ||2||2||

ਬੈਰਾੜੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Bairaaree, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਜਨੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥
Un adepte de Dieu tient toujours en chantant ses louanges.

ਜੇ ਕੋਈ ਨਿੰਦ ਕਰੇ ਹਰਿ ਜਨ ਕੀ ਅਪੁਨਾ ਗੁਨੁ ਨ ਗਵਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Même si quelqu'un calomnie l'humble disciple de Dieu, il n'abandonne pas son propre vertueux de la nature. ||1||Pause||

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੇ ਸੁ ਆਪੇ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਆਪੇ ਕਾਰ ਕਮਾਵੈ ॥
Tout ce que Dieu fait, Il le fait par Lui-même; Dieu Lui-même tous les actes.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਹੀ ਮਤਿ ਦੇਵੈ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਆਪੇ ਬੋਲਿ ਬੁਲਾਵੈ ॥੧॥
Dieu Lui-même donne l'intellect de tous les êtres; Il Lui parle et inspire tous les êtres à parler. ||1||

PAGE 720

ਹਰਿ ਆਪੇ ਪੰਚ ਤਤੁ ਬਿਸਥਾਰਾ ਵਿਚਿ ਧਾਤੂ ਪੰਚ ਆਪਿ ਪਾਵੈ ॥
Dieu lui-même a créé l'étendue à partir des cinq éléments de base (air, feu, eau, terre et éther) et a infusé les cinq impulsions (vue, parole, goût, toucher et désir sexuel) dans les cinq éléments.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲੇ ਆਪੇ ਹਰਿ ਆਪੇ ਝਗਰੁ ਚੁਕਾਵੈ ॥੨॥੩॥
O Nanak, Dieu Lui-même réunit ses fidèles avec vrai Guru et Il se résout tous les conflits. ||2||3||

ਬੈਰਾੜੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Bairaaree, Quatrième Guru:

ਜਪਿ ਮਨ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥
O mon esprit toujours se rappeler le Nom de Dieu avec l'adoration, il vous conduirait à travers l'océan mondain des vices.

ਕੋਟ ਕੋਟੰਤਰ ਕੇ ਪਾਪ ਸਭਿ ਖੋਵੈ ਹਰਿ ਭਵਜਲੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu détruit tous les péchés de millions de naissances et conduit à travers le terrible océan mondain des vices. ||1||Pause||

ਕਾਇਆ ਨਗਰਿ ਬਸਤ ਹਰਿ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥
Maître-Dieu réside dans notre corps; Il est sans peur, sans vengeance et sans aucune forme.

ਹਰਿ ਨਿਕਟਿ ਬਸਤ ਕਛੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਹਰਿ ਲਾਧਾ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰਾ ॥੧॥
Même si Dieu réside près de nous, et pourtant il n'est pas visible; Il peut être réalisé par une réflexion sur les enseignements de Guru. ||1||

ਹਰਿ ਆਪੇ ਸਾਹੁ ਸਰਾਫੁ ਰਤਨੁ ਹੀਰਾ ਹਰਿ ਆਪਿ ਕੀਆ ਪਾਸਾਰਾ ॥
Dieu Lui-même est comme un banquier, le bijoutier, le gem et l'opérateur de bijou-comme Naam; Dieu Lui-même a créé l'étendue entière de la création.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਿਹਾਝੇ ਸੋ ਸਾਹੁ ਸਚਾ ਵਣਜਾਰਾ ॥੨॥੪॥
O Nanak, celui sur qui Dieu accorde la miséricorde, les métiers dans Naam; Lui seul est le vrai banquier et le vrai commerçant de Naam. ||2||4||

ਬੈਰਾੜੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Bairaaree, Quatrième Guru:

ਜਪਿ ਮਨ ਹਰਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥
O mon esprit, rappelez-vous toujours avec l'adoration de l'immaculée et sans forme, Dieu.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ਸੁਖਦਾਤਾ ਜਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Pour toujours et à jamais, nous devons amoureusement souvenir de Dieu, le bienfaiteur de la paix céleste; Il est infini et Ses vertus sont innombrables. ||1||Pause||

ਅਗਨਿ ਕੁੰਟ ਮਹਿ ਉਰਧ ਲਿਵ ਲਾਗਾ ਹਰਿ ਰਾਖੈ ਉਦਰ ਮੰਝਾਰਾ ॥
Lorsqu'on est suspendu la tête en bas dans le ventre chaud et ardent de la mère, on reste à l'écoute du Nom de Dieu, Il le protège au milieu du ventre.

ਸੋ ਐਸਾ ਹਰਿ ਸੇਵਹੁ ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਅੰਤਿ ਛਡਾਵਣਹਾਰਾ ॥੧॥
O mon âme, toujours rester engagés dans l'adoration pieuse de Dieu, car Il est le seul qui serait également vous livrer à la fin. ||1||

ਜਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਬਸਿਆ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਕਰਹੁ ਨਮਸਕਾਰਾ ॥
Inclinez-vous en révérence devant cette personne dans le cœur de laquelle Dieu est enchâssé.

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਜਪੁ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰਾ ॥੨॥੫॥
O Nanak, c'est par la grâce de Dieu que l'on reçoit l'occasion de se souvenir de Lui et Naam devient le support de sa vie. ||2||5||

ਬੈਰਾੜੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Bairaaree, Quatrième Guru:

ਜਪਿ ਮਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਤ ਧਿਆਇ ॥
O mon âme, se souvenir toujours amoureusement et méditer sur le Nom de Dieu,

ਜੋ ਇਛਹਿ ਸੋਈ ਫਲੁ ਪਾਵਹਿ ਫਿਰਿ ਦੂਖੁ ਨ ਲਾਗੈ ਆਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et vous recevrez les fruits de vos désirs, et aucune peine d'en toucher de nouveau à vous. ||1||Pause||

ਸੋ ਜਪੁ ਸੋ ਤਪੁ ਸਾ ਬ੍ਰਤ ਪੂਜਾ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਇ ॥
Que la méditation, à travers laquelle on développe l'amour de Dieu, est la véritable pénitence, d'austérité, de nature rituelle, le jeûne et l'adoration.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹੋਰ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਭ ਝੂਠੀ ਇਕ ਖਿਨ ਮਹਿ ਬਿਸਰਿ ਸਭ ਜਾਇ ॥੧॥
À l'exception de l'Amour de Dieu, tous les autres l'amour est faux; en un instant, tout est oublié. ||1||

ਤੂ ਬੇਅੰਤੁ ਸਰਬ ਕਲ ਪੂਰਾ ਕਿਛੁ ਕੀਮਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥
O Dieu, Vous êtes infini et tout-puissant; Votre valeur ne peut pas être décrite à tous.

ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਤੁਮ੍ਹਾਰੀ ਹਰਿ ਜੀਉ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਛਡਾਇ ॥੨॥੬॥
Nanak dit, Ô Dieu! Je suis venu dans Votre refuge, comme il Vous plaît, sauvez-moi de tout autre amour, qui me fait oublier que Vous. ||2||6||

ਰਾਗੁ ਬੈਰਾੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧
Raag Bairaaree, Cinquième Guru, Premier Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗਾਇਓ ॥
O frère, celui qui a rejoint la sainte congrégation et chantaient les louanges de Dieu,

ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਕੇ ਦੂਖ ਗਵਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
éradiqué les péchés de ses millions de naissances. ||1||Pause||

ਜੋ ਚਾਹਤ ਸੋਈ ਮਨਿ ਪਾਇਓ ॥
Il a reçu tout ce qu'il a voulu dans son esprit,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦਿਵਾਇਓ ॥੧॥
et lui donner de la miséricorde, Guru l'a aidé à réaliser le nom de Dieu. ||1||

ਸਰਬ ਸੂਖ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਵਡਾਈ ॥
Tout confort, paix céleste, et l'honneur est reçu en restant à l'écoute de Nom de Dieu.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਮਤਿ ਪਾਈ ॥੨॥੧॥੭॥
O Nanak, l'intelligence de rester à l'écoute pour le Nom de Dieu est reçu par la grâce de Guru.

PAGE 721

ਰਾਗੁ ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧
Raag Tilang, Premier Guru, Premier Temps:

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Il n'y a qu'un seul Dieu dont le Nom est la Vérité (de l'existence éternelle), créateur de l'univers, omniprésente, sans peur, sans inimitié, indépendante du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort, l'auto a révélé, peut être réalisé par la grâce de Guru.

ਯਕ ਅਰਜ ਗੁਫਤਮ ਪੇਸਿ ਤੋ ਦਰ ਗੋਸ ਕੁਨ ਕਰਤਾਰ ॥
O’ le Créateur! J'offre cette prière à Vous; merci de l'écouter.

ਹਕਾ ਕਬੀਰ ਕਰੀਮ ਤੂ ਬੇਐਬ ਪਰਵਦਗਾਰ ॥੧॥
Vous êtes éternels, grands, miséricordieux et immaculée, le pourvoyeur du monde. ||1||

ਦੁਨੀਆ ਮੁਕਾਮੇ ਫਾਨੀ ਤਹਕੀਕ ਦਿਲ ਦਾਨੀ ॥
O mon âme, savoir cette vérité que ce monde est un périssable place.

ਮਮ ਸਰ ਮੂਇ ਅਜਰਾਈਲ ਗਿਰਫਤਹ ਦਿਲ ਹੇਚਿ ਨ ਦਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Tu ne sais rien qu'Azraël, l'ange de la mort, retienne les cheveux de ma tête. ||1||Pause||

ਜਨ ਪਿਸਰ ਪਦਰ ਬਿਰਾਦਰਾਂ ਕਸ ਨੇਸ ਦਸਤੰਗੀਰ ॥
Le conjoint, les enfants, les parents et les frères et sœurs, aucun ne sera là pour me tenir la main.

ਆਖਿਰ ਬਿਅਫਤਮ ਕਸ ਨ ਦਾਰਦ ਚੂੰ ਸਵਦ ਤਕਬੀਰ ॥੨॥
Et quand enfin je tombe morte et que la dernière prière est pour moi de lire, alors personne ne peut me garder ici. ||2||

ਸਬ ਰੋਜ ਗਸਤਮ ਦਰ ਹਵਾ ਕਰਦੇਮ ਬਦੀ ਖਿਆਲ ॥
Le jour et la nuit, j'ai erré autour de la cupidité, en contemplant le mauvais régime.

ਗਾਹੇ ਨ ਨੇਕੀ ਕਾਰ ਕਰਦਮ ਮਮ ਈਂ ਚਿਨੀ ਅਹਵਾਲ ॥੩॥
Je n'ai jamais fait de bonnes actions; telle est la façon dont je suis. ||3||

ਬਦਬਖਤ ਹਮ ਚੁ ਬਖੀਲ ਗਾਫਿਲ ਬੇਨਜਰ ਬੇਬਾਕ ॥
O Dieu, je suis malheureux dans le sens où il n'y a pas un de plus calomniateur, de négligence, et sans vergogne que moi.

ਨਾਨਕ ਬੁਗੋਯਦ ਜਨੁ ਤੁਰਾ ਤੇਰੇ ਚਾਕਰਾਂ ਪਾ ਖਾਕ ॥੪॥੧॥
Nanak dit, Ô Dieu, sois miséricordieux, je suis un humble serviteur de Vos serviteurs. ||4||1||

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੨
Raag Tilang, Premier Guru, Deuxième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਭਉ ਤੇਰਾ ਭਾਂਗ ਖਲੜੀ ਮੇਰਾ ਚੀਤੁ ॥
La Crainte et le respect de Vous, Ô Dieu, est comme une drogue pour moi et ma conscience est la poche qui le détient.

ਮੈ ਦੇਵਾਨਾ ਭਇਆ ਅਤੀਤੁ ॥
Je suis devenu un état d'ébriété de l'ermite.

ਕਰ ਕਾਸਾ ਦਰਸਨ ਕੀ ਭੂਖ ॥
Mes mains en forme de coupe, ensemble, forment un bol de mendiant (la mendicité pour Votre grâce); Mon âme a soif de Votre bienheureuse vision.

ਮੈ ਦਰਿ ਮਾਗਉ ਨੀਤਾ ਨੀਤ ॥੧॥
Je vous en prie Votre, jour après jour. ||1||

ਤਉ ਦਰਸਨ ਕੀ ਕਰਉ ਸਮਾਇ ॥

Pour Votre bienheureuse vision (de l'union), je fais un mendiant de l'appel.

ਮੈ ਦਰਿ ਮਾਗਤੁ ਭੀਖਿਆ ਪਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je suis un mendiant à votre porte - bénissez-moi avec le don de Votre bienheureuse vision. ||1||Pause||

ਕੇਸਰਿ ਕੁਸਮ ਮਿਰਗਮੈ ਹਰਣਾ ਸਰਬ ਸਰੀਰੀ ਚੜ੍ਹਣਾ ॥

Tout comme les fleurs de safran, du cerf de musc, et de l'or de l'embellir et de plaire à tous

ਚੰਦਨ ਭਗਤਾ ਜੋਤਿ ਇਨੇਹੀ ਸਰਬੇ ਪਰਮਲੁ ਕਰਣਾ ॥੨॥

Vos adeptes répandent leur parfum (vertus) comme le bois de santal pour tous. ||2||

ਘਿਅ ਪਟ ਭਾਂਡਾ ਕਹੈ ਨ ਕੋਇ ॥

Personne n'a jamais d'appels de ghee (beurre clarifié) ou de la soie ‵pollué’.

ਐਸਾ ਭਗਤੁ ਵਰਨ ਮਹਿ ਹੋਇ ॥

De la même manière, votre adepte est immaculé, quel que soit son statut social.

ਤੇਰੈ ਨਾਮਿ ਨਿਵੇ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Donc O’ Dieu, ceux qui se rendent à Naam sont imprégnés avec Votre amour,

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਦਰਿ ਭੀਖਿਆ ਪਾਇ ॥੩॥੧॥੨॥

O Nanak, prier Dieu et dire, Gardez-moi en compagnie de fidèles, et accordez-moi Votre grâce de Naam.

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੩

Raag Tilang, Premier Guru, Troisième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਇਹੁ ਤਨੁ ਮਾਇਆ ਪਾਹਿਆ ਪਿਆਰੇ ਲੀਤੜਾ ਲਬਿ ਰੰਗਾਏ ॥

O bien-aimé, ce corps est conditionné par Maya (l'amour pour les richesses de ce monde et de la puissance) et est teint dans la cupidité

PAGE 722

ਮੇਰੈ ਕੰਤ ਨ ਭਾਵੈ ਚੋਲੜਾ ਪਿਆਰੇ ਕਿਉ ਧਨ ਸੇਜੈ ਜਾਏ ॥੧॥
Mon Mari, Dieu n'est pas satisfait de cette robe (mode de vie) de l'âme-mariée. Comment l'âme-mariée en union avec Lui? ||1||

ਹੰਉ ਕੁਰਬਾਨੈ ਜਾਉ ਮਿਹਰਵਾਨਾ ਹੰਉ ਕੁਰਬਾਨੈ ਜਾਉ ॥
O Dieu miséricordieux, je me consacre à vous pour toujours.

ਹੰਉ ਕੁਰਬਾਨੈ ਜਾਉ ਤਿਨਾ ਕੈ ਲੈਨਿ ਜੋ ਤੇਰਾ ਨਾਉ ॥
Je me consacre à ceux qui méditent sur Votre Nom.

ਲੈਨਿ ਜੋ ਤੇਰਾ ਨਾਉ ਤਿਨਾ ਕੈ ਹੰਉ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨੈ ਜਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Pour ceux qui prononcent Votre Nom, j'ai jamais consacré ma vie. ||1||Pause||

ਕਾਇਆ ਰੰਙਣਿ ਜੇ ਥੀਐ ਪਿਆਰੇ ਪਾਈਐ ਨਾਉ ਮਜੀਠ ॥
Si votre corps était la cuve de teinture, et que vous mettiez la couleur permanente de Naam comme teinture,

ਰੰਙਣ ਵਾਲਾ ਜੇ ਰੰਙੈ ਸਾਹਿਬੁ ਐਸਾ ਰੰਗੁ ਨ ਡੀਠ ॥੨॥
et si le teinturier qui le teint est le maître lui-même, l'âme-épouse serait teinte d'une si belle couleur qu'on ne l'a jamais vue auparavant.

ਜਿਨ ਕੇ ਚੋਲੇ ਰਤੜੇ ਪਿਆਰੇ ਕੰਤੁ ਤਿਨਾ ਕੈ ਪਾਸਿ ॥
Ceux de l'âme-mariées qui sont teints (imprégnés) dans l'amour de Dieu, leur cher mari-Dieu est toujours avec eux.

ਧੂੜਿ ਤਿਨਾ ਕੀ ਜੇ ਮਿਲੈ ਜੀ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕੀ ਅਰਦਾਸਿ ॥੩॥
O Dieu! Bénissez-moi, avec une chance de servir humblement ceux de l'âme-mariées qui sont imprégnés avec Votre amour, prie Nanak. ||3||

ਆਪੇ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਰੰਗੇ ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥
Il crée Lui-même, en l'imprégnant de Son amour, et donne Son coup de grâce.

ਨਾਨਕ ਕਾਮਣਿ ਕੰਤੈ ਭਾਵੈ ਆਪੇ ਹੀ ਰਾਵੇਇ ॥੪॥੧॥੩॥
O Nanak, si l'âme-mariée devient agréable à son Mari de Dieu, c'est Lui qui l'unit avec Lui. ||4||1||3||

ਤਿਲੰਗ ਮ□ ੧ ॥
Raag Tilang, Premier Guru:

ਇਆਨੜੀਏ ਮਾਨੜਾ ਕਾਇ ਕਰੇਹਿ ॥
O’ stupide et ignorant l'âme-mariée, pourquoi êtes-vous si fier?

ਆਪਨੜੈ ਘਰਿ ਹਰਿ ਰੰਗੋ ਕੀ ਨ ਮਾਣੇਹਿ ॥
Pourquoi ne pas profiter de l'amour de Dieu à l'intérieur de votre propre?

ਸਹੁ ਨੇੜੈ ਧਨ ਕੰਮਲੀਏ ਬਾਹਰੁ ਕਿਆ ਢੂਢੇਹਿ ॥
O’ ignorants de l'âme-mariée, votre Mari-Dieu est donc très proche (dans votre cœur lui-même; pourquoi cherchez-vous à l'extérieur?

ਭੈ ਕੀਆ ਦੇਹਿ ਸਲਾਈਆ ਨੈਣੀ ਭਾਵ ਕਾ ਕਰਿ ਸੀਗਾਰੋ ॥
Appliquer la crainte de Dieu comme le mascara pour orner vos yeux, et faire de Son amour comme vos décorations.

ਤਾ ਸੋਹਾਗਣਿ ਜਾਣੀਐ ਲਾਗੀ ਜਾ ਸਹੁ ਧਰੇ ਪਿਆਰੋ ॥੧॥
Ensuite, vous serez connu comme une chance de l'âme épouse, quand votre Mari-Dieu donne Son amour. ||1||

ਇਆਣੀ ਬਾਲੀ ਕਿਆ ਕਰੇ ਜਾ ਧਨ ਕੰਤ ਨ ਭਾਵੈ ॥
Que peut faire l'idiot âme jeune-mariée, si elle n'est pas agréable à son Mari-Dieu?

ਕਰਣ ਪਲਾਹ ਕਰੇ ਬਹੁਤੇਰੇ ਸਾ ਧਨ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਵੈ ॥
Elle peut plaider et implore la plupart du temps, mais encore une âme-mariée ne doit pas atteindre l'union avec Dieu.

ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿਛੁ ਪਾਈਐ ਨਾਹੀ ਜੇ ਬਹੁਤੇਰਾ ਧਾਵੈ ॥

Sans la grâce de Dieu, rien n'est obtenu, même si elle peut courir autour frénétiquement.

ਲਬ ਲੋਭ ਅਹੰਕਾਰ ਕੀ ਮਾਤੀ ਮਾਇਆ ਮਾਹਿ ਸਮਾਣੀ ॥

L'âme-mariée qui est en état d'ébriété par la cupidité, l'orgueil et de l'égoïsme, et est plongé dans Maya,

ਇਨੀ ਬਾਤੀ ਸਹੁ ਪਾਈਐ ਨਾਹੀ ਭਈ ਕਾਮਣਿ ਇਆਣੀ ॥੨॥

Elle ne peut pas atteindre l'union avec son Mari-Dieu avec ces défauts et reste dans l'ignorance.||2||

ਜਾਇ ਪੁਛਹੁ ਸੋਹਾਗਣੀ ਵਾਹੈ ਕਿਨੀ ਬਾਤੀ ਸਹੁ ਪਾਈਐ ॥

Allez demander à d'autres heureux et chanceux de l'âme-mariée comment ont-ils atteint l'union avec leur Mari-Dieu?

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੇ ਸੋ ਭਲਾ ਕਰਿ ਮਾਨੀਐ ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਕਮੁ ਚੁਕਾਈਐ ॥

La réponse est que quoi que Dieu fasse, acceptez-le comme bon ; débarrassez-vous de votre propre intelligence et de votre propre volonté.

ਜਾ ਕੈ ਪ੍ਰੇਮਿ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਈਐ ਤਉ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਈਐ ॥

Par dont l'amour, la véritable richesse de Naam est reçu; adapter à votre esprit de Dieu.

ਸਹੁ ਕਹੈ ਸੋ ਕੀਜੈ ਤਨੁ ਮਨੋ ਦੀਜੈ ਐਸਾ ਪਰਮਲੁ ਲਾਈਐ ॥

Faire en tant que votre Mari-Dieu dirige et la remise de votre corps et l'esprit à Lui-même; c'est le genre de parfum que vous devez appliquer à vous-même.

ਏਵ ਕਹਹਿ ਸੋਹਾਗਣੀ ਭੈਣੇ ਇਨੀ ਬਾਤੀ ਸਹੁ ਪਾਈਐ ॥੩॥

Donc, parler de la chance de l'âme-mariée, O' sœur! Le Mari-Dieu est réalisé en faisant ces sortes de choses. ||3||

ਆਪੁ ਗਵਾਈਐ ਤਾ ਸਹੁ ਪਾਈਐ ਅਉਰੁ ਕੈਸੀ ਚਤੁਰਾਈ ॥

Mari, Dieu n'est réalisé qu'en donnant de votre individualité; tous les autres clevernesses sont d'aucune utilité.

ਸਹੁ ਨਦਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਸੋ ਦਿਨੁ ਲੇਖੈ ਕਾਮਣਿ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥

Ce jour est bienheureux lorsque le Mari-Dieu regarde l'âme-mariée avec Son aimable coup d'œil; ce serait comme elle reçoit neuf trésors.

ਆਪਣੇ ਕੰਤ ਪਿਆਰੀ ਸਾ ਸੋਹਾਗਣਿ ਨਾਨਕ ਸਾ ਸਭਰਾਈ ॥
O Nanak, l'âme-mariée qui est chère à son mari Dieu, est la plus heureuse et elle aime l'honneur et le respect partout.

ਐਸੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਸਹਜ ਕੀ ਮਾਤੀ ਅਹਿਨਿਸਿ ਭਾਇ ਸਮਾਣੀ ॥
Ainsi, elle est imprégnée de Son amour et ravie avec délice; le jour et la nuit, elle est absorbée dans Son Amour.

ਸੁੰਦਰਿ ਸਾਇ ਸਰੂਪ ਬਿਚਖਣਿ ਕਹੀਐ ਸਾ ਸਿਆਣੀ ॥੪॥੨॥੪॥
Elle est belle, glorieuse et brillante; elle est connue comme la vraie sagesse. ||4||2||4||

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Tilang, Premier Guru:

ਜੈਸੀ ਮੈ ਆਵੈ ਖਸਮ ਕੀ ਬਾਣੀ ਤੈਸੜਾ ਕਰੀ ਗਿਆਨੁ ਵੇ ਲਾਲੋ ॥
Comme la parole de Dieu vient à moi, dois-je l'exprimer, O' Lalo.

ਪਾਪ ਕੀ ਜੰਞ ਲੈ ਕਾਬਲਹੁ ਧਾਇਆ ਜੋਰੀ ਮੰਗੈ ਦਾਨੁ ਵੇ ਲਾਲੋ ॥
Portant le mariage partie de péché, Babar a envahi de Kaboul, la force d'exigence de nos terres comme son cadeau de mariage, O' Lalo.

ਸਰਮੁ ਧਰਮੁ ਦੁਇ ਛਪਿ ਖਲੋਏ ਕੂੜੁ ਫਿਰੈ ਪਰਧਾਨੁ ਵੇ ਲਾਲੋ ॥
La modestie et la droiture ont toutes deux disparu, et le mensonge se pavane comme un chef, O' Lalo.

ਕਾਜੀਆ ਬਾਮਣਾ ਕੀ ਗਲ ਥਕੀ ਅਗਦੁ ਪੜੈ ਸੈਤਾਨੁ ਵੇ ਲਾਲੋ ॥
Les Qazis et les brahmanes ont perdu leurs rôles ; les femmes sont torturées et mariées de force comme si Satan dirigeait maintenant les rites du mariage, O 'Lalo.

ਮੁਸਲਮਾਨੀਆ ਪੜਹਿ ਕਤੇਬਾ ਕਸਟ ਮਹਿ ਕਰਹਿ ਖੁਦਾਇ ਵੇ ਲਾਲੋ ॥

Les femmes musulmanes sont la lecture du Coran et dans leur misère, font appel à Dieu, O’ Lalo.

ਜਾਤਿ ਸਨਾਤੀ ਹੋਰਿ ਹਿਦਵਾਣੀਆ ਏਹਿ ਭੀ ਲੇਖੈ ਲਾਇ ਵੇ ਲਾਲੋ ॥
Les femmes Hindoues de statut social et d'autres personnes de statut social faible sont toutes rencontré le même sort de la tyrannie, O’ Lalo.

PAGE 723

ਖੂਨ ਕੇ ਸੋਹਿਲੇ ਗਾਵੀਅਹਿ ਨਾਨਕ ਰਤੁ ਕਾ ਕੁੰਗੂ ਪਾਇ ਵੇ ਲਾਲੋ ॥੧॥
O Nanak, les chants de la mort sont à être chantés, et O’ Lalo, le sang est saupoudré au lieu de safran. ||1||

ਸਾਹਿਬ ਕੇ ਗੁਣ ਨਾਨਕੁ ਗਾਵੈ ਮਾਸ ਪੁਰੀ ਵਿਚਿ ਆਖੁ ਮਸੋਲਾ ॥
Nanak chante la glorieuse louange à Dieu, dans la ville de cadavres (d'accepter la volonté de Dieu), et exprime ce compte.

ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ਰੰਗਿ ਰਵਾਈ ਬੈਠਾ ਵੇਖੈ ਵਖਿ ਇਕੇਲਾ ॥
Maître-Dieu qui a créé cet univers et plongé dans le faux plaisirs du monde, assis tout seul, Il est à regarder cette pièce de personnes et de Maya.

ਸਚਾ ਸੋ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੁ ਤਪਾਵਸੁ ਸਚੜਾ ਨਿਆਉ ਕਰੇਗੁ ਮਸੋਲਾ ॥
Dieu est vrai (éternelle), vraie est Sa justice et Il va faire une vraie justice dans l'avenir.

ਕਾਇਆ ਕਪੜੁ ਟੁਕੁ ਟੁਕੁ ਹੋਸੀ ਹਿਦੁਸਤਾਨੁ ਸਮਾਲਸੀ ਬੋਲਾ ॥
Les humains seront massacrés comme le tissu est déchiré en morceaux et Hindustan se souviendra de cette tragédie pour un long moment.

ਆਵਨਿ ਅਠਤਰੈ ਜਾਨਿ ਸਤਾਨਵੈ ਹੋਰੁ ਭੀ ਉਠਸੀ ਮਰਦ ਕਾ ਚੇਲਾ ॥
Les Moghols sont venus en soixante-dix-huit (1521 après J.-C.) et partiront en quatre-vingt-dix-sept (1540 après J.-C.), puis une autre personne courageuse se lèverait.

ਸਚ ਕੀ ਬਾਣੀ ਨਾਨਕੁ ਆਖੈ ਸਚੁ ਸੁਣਾਇਸੀ ਸਚ ਕੀ ਬੇਲਾ ॥੨॥੩॥੫॥
Nanak est en train de prononcer le mot de louanges de Dieu et continuera à le faire parce que la vie humaine est la seule de temps pour le faire. ||2||3||5||

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੨
Raag Tilang, Quatrième Guru, Deuxième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਸਭਿ ਆਏ ਹੁਕਮਿ ਖਸਮਾਹੁ ਹੁਕਮਿ ਸਭ ਵਰਤਨੀ ॥
Tout le monde est venu dans le monde par la commande du Maître-Dieu et tous travaillent selon son commandement.

ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਖੇਲੁ ਸਭੁ ਹਰਿ ਧਨੀ ॥੧॥
Éternelle, est le Maître, éternelle de Son jeu, et partout Il imprègne. ||1||

ਸਾਲਾਹਿਹੁ ਸਚੁ ਸਭ ਊਪਰਿ ਹਰਿ ਧਨੀ ॥
Ô mes amis, continuez à louer ce Dieu éternel, car il est le commandant suprême et le maître de tous.

ਜਿਸੁ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ਸਰੀਕੁ ਕਿਸੁ ਲੇਖੈ ਹਉ ਗਨੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Ce Dieu qui n'a pas de rivale, qui suis-je pour décrire ses vertus. ||Pause||

ਪਉਣ ਪਾਣੀ ਧਰਤੀ ਆਕਾਸੁ ਘਰ ਮੰਦਰ ਹਰਿ ਬਨੀ ॥
L'Air, l'eau, la terre et le ciel, Dieu a fait de ces demeures et des temples.

ਵਿਚਿ ਵਰਤੈ ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਝੂਠੁ ਕਹੁ ਕਿਆ ਗਨੀ ॥੨॥੧॥
O Nanak, Dieu Lui-même imprègne l'ensemble de ces, par conséquent, rien ne peut être compté faux. ||2||1||

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Tilang, Quatrième Guru:

ਨਿਤ ਨਿਹਫਲ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ਬਫਾਵੈ ਦੁਰਮਤੀਆ ॥
La personne mal intentionnée fait toujours des actes inutiles et s'en vante ensuite.

ਜਬ ਆਣੈ ਵਲਵੰਚ ਕਰਿ ਝੂਠੁ ਤਬ ਜਾਣੈ ਜਗੁ ਜਿਤੀਆ ॥੧॥
Quand il ramène à la maison ce qu'il a acquis par la pratique de la tromperie et du mensonge, il pense qu'il a conquis le monde. ||1||

ਐਸਾ ਬਾਜੀ ਸੈਸਾਰੁ ਨ ਚੇਤੈ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ॥
Tel est le jeu du monde que l'on ne me souviens pas le Nom de Dieu,

ਖਿਨ ਮਹਿ ਬਿਨਸੈ ਸਭੁ ਝੂਠੁ ਮੇਰੇ ਮਨ ਧਿਆਇ ਰਾਮਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥
tout ce faux jeu périra en un instant, donc ô mon esprit, souviens-toi toujours de Dieu avec adoration. ||Pause||

ਸਾ ਵੇਲਾ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵੈ ਜਿਤੁ ਆਇ ਕੰਟਕੁ ਕਾਲੁ ਗ੍ਰਸੈ ॥
O mon esprit, on ne pense pas au moment où une mort terrible viendrait le saisir.

ਤਿਸੁ ਨਾਨਕ ਲਏ ਛਡਾਇ ਜਿਸੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਹਿਰਦੈ ਵਸੈ ॥੨॥੨॥
O' Nanak, Dieu le sauve de la peur de la mort qui, par sa miséricorde, le réalise dans son cœur. ||2||2||

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧
Raag Tilang, Cinquième Guru, Premier Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਖਾਕ ਨੂਰ ਕਰਦੰ ਆਲਮ ਦੁਨੀਆਇ ॥
Dieu a infusé dans Sa puissance divine dans la poussière, et a créé le monde, l'univers.

ਅਸਮਾਨ ਜਿਮੀ ਦਰਖਤ ਆਬ ਪੈਦਾਇਸਿ ਖੁਦਾਇ ॥੧॥
Le ciel, la terre, les arbres et l'eau sont de Sa création. ||1||

ਬੰਦੇ ਚਸਮ ਦੀਦੰ ਫਨਾਇ ॥
O mortels, tout ce que vous pouvez voir avec vos yeux, périra.

ਦੁਨੀਆਂ ਮੁਰਦਾਰ ਖੁਰਦਨੀ ਗਾਫਲ ਹਵਾਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Plongé dans Maya, le monde a oublié Dieu et consomme ce qui ne leur appartient vraiment pas. ||Pause||

ਗੈਬਾਨ ਹੈਵਾਨ ਹਰਾਮ ਕੁਸਤਨੀ ਮੁਰਦਾਰ ਬਖੋਰਾਇ ॥
Les êtres humains sont en train de profaner les autres et de manger ce qui ne leur appartient pas; C'est comme les fantômes et les bêtes à tuer et manger des animaux.

ਦਿਲ ਕਬਜ ਕਬਜਾ ਕਾਦਰੋ ਦੋਜਕ ਸਜਾਇ ॥੨॥
Cet esprit est complètement sous le contrôle de Maya, par conséquent, Dieu punit-il en le jetant dans l'enfer. ||2||

ਵਲੀ ਨਿਆਮਤਿ ਬਿਰਾਦਰਾ ਦਰਬਾਰ ਮਿਲਕ ਖਾਨਾਇ ॥
Vos bienfaiteurs, des compagnons, des cadeaux, des tribunaux, des terres et des maisons,

ਜਬ ਅਜਰਾਈਲੁ ਬਸਤਨੀ ਤਬ ਚਿ ਕਾਰੇ ਬਿਦਾਇ ॥੩॥
ne vous seront d'aucune utilité quand Azraa-eel, le messager de la mort vous saisira. ||3||

ਹਵਾਲ ਮਾਲੂਮੁ ਕਰਦੰ ਪਾਕ ਅਲਾਹ ॥
Dieu immaculé Sait tout de vous.

ਬੁਗੋ ਨਾਨਕ ਅਰਦਾਸਿ ਪੇਸਿ ਦਰਵੇਸ ਬੰਦਾਹ ॥੪॥੧॥
O Nanak, séjourne en compagnie de vrais saints et prie Dieu, qu'il ne peut pas vous laisser tomber dans les griffes de Maya. ||4||1||

ਤਿਲੰਗ ਘਰੁ ੨ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Tilang, Second temps, Cinquième Guru:

ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥
O Dieu, autre que Vous, il n'y a personne d'autre qui peut faire n'importe quoi.

ਤੂ ਕਰਤਾਰੁ ਕਰਹਿ ਸੋ ਹੋਇ ॥
Vous êtes le Créateur; tout ce que Vous faites, c'est ce qui se passe.

ਤੇਰਾ ਜੋਰੁ ਤੇਰੀ ਮਨਿ ਟੇਕ ॥
Vous êtes notre force, et vous êtes le soutien de notre esprit.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਏਕ ॥੧॥
O Nanak, pour toujours et à jamais avec amour, rappelez-vous la Un-Dieu. ||1||

ਸਭ ਊਪਰਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਦਾਤਾਰੁ ॥
O " le bienfaisant et le Dieu suprême! Vous êtes le protecteur de tous,

ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਤੇਰਾ ਆਧਾਰੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous êtes notre soutien et Vous êtes notre supporter. ||Pause||

PAGE 724

ਹੈ ਤੂਹੈ ਤੂ ਹੋਵਨਹਾਰ ॥
O Dieu, vous et Vous seuls êtes présents partout et Vous serez toujours.

ਅਗਮ ਅਗਾਧਿ ਊਚ ਆਪਾਰ ॥
O’ inaccessible, insondable, la plus haute de la Haute et infinie de Dieu!

ਜੋ ਤੁਧੁ ਸੇਵਹਿ ਤਿਨ ਭਉ ਦੁਖੁ ਨਾਹਿ ॥
Ceux qui vous rappellent amoureusement, ne sont pas touchés par la peur ou la souffrance.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਗੁਣ ਗਾਹਿ ॥੨॥
O Nanak, par la grâce de Guru, ils chantent les louanges de Dieu. ||2||

ਜੋ ਦੀਸੈ ਸੋ ਤੇਰਾ ਰੂਪੁ ॥
Tout ce qui est vu, est à Votre manifestation,

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਗੋਵਿੰਦ ਅਨੂਪ ॥
O " le trésor de la vertu et la belle de maître de l'univers.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਜਨ ਸੋਇ ॥
O’ l’adepte de Dieu, se souvenir toujours de Lui avec amour et dévotion.

ਨਾਨਕ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੩॥
O Nanak, c'est seulement par la grâce de Dieu que l'on est béni avec la possibilité de se souvenir de Lui. ||3||

ਜਿਨਿ ਜਪਿਆ ਤਿਸ ਕਉ ਬਲਿਹਾਰ ॥
O’ frère, nous devrions nous consacrer à celui qui a médité sur Dieu.

ਤਿਸ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤਰੈ ਸੰਸਾਰ ॥
Tout le monde en sa compagnie, nage à travers l'océan mondain de vices.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਲੋਚਾ ਪੂਰਿ ॥
Nanak dit, Ô Dieu, veuillez remplir cette aspiration de la mine,

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਬਾਛਉ ਧੂਰਿ ॥੪॥੨॥
que j'ai hâte de voir la poussière des pieds (humble) de vos saints. ||4||2||

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੩ ॥
Raag Tilang, Cinquième Guru, Troisième Temps:

ਮਿਹਰਵਾਨੁ ਸਾਹਿਬੁ ਮਿਹਰਵਾਨੁ ॥
O frère, Dieu est miséricordieux, Oui, le Maître-Dieu est très gentil.

ਸਾਹਿਬੁ ਮੇਰਾ ਮਿਹਰਵਾਨੁ ॥
Mon Maître, Dieu est miséricordieux.

ਜੀਅ ਸਗਲ ਕਉ ਦੇਇ ਦਾਨੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Il fournit des moyens de subsistance de tous les êtres vivants. ||Pause||

ਤੂ ਕਾਹੇ ਡੋਲਹਿ ਪ੍ਰਾਣੀਆ ਤੁਧੁ ਰਾਖੈਗਾ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ॥
O mortels, pourquoi avez-vous vacillé? C'est sûr que le Créateur devrait vous protéger.

ਜਿਨਿ ਪੈਦਾਇਸਿ ਤੂ ਕੀਆ ਸੋਈ ਦੇਇ ਆਧਾਰੁ ॥੧॥
Dieu qui vous a créé, serait également vous fournir des moyens de subsistance. ||1||

ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ਮੇਦਨੀ ਸੋਈ ਕਰਦਾ ਸਾਰ ॥
Celui qui a créé le monde prend soin de lui.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਮਾਲਕੁ ਦਿਲਾ ਕਾ ਸਚਾ ਪਰਵਦਗਾਰੁ ॥੨॥
Le véritable pourvoyeur Dieu est omniprésent et le Maître de tous les cœurs. ||2||

ਕੁਦਰਤਿ ਕੀਮ ਨ ਜਾਣੀਐ ਵਡਾ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥
La valeur de la création de Dieu ne peut être comprise; il est magnanime et sans soucis.

ਕਰਿ ਬੰਦੇ ਤੂ ਬੰਦਗੀ ਜਿਚਰੁ ਘਟ ਮਹਿ ਸਾਹੁ ॥੩॥
O Mortels, tant qu'il y a du souffle dans votre corps. méditer sur Dieu. ||3||

ਤੂ ਸਮਰਥੁ ਅਕਥੁ ਅਗੋਚਰੁ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਤੇਰੀ ਰਾਸਿ ॥
O Dieu, vous qui êtes tout-puissant, indicible et imperceptible; cette âme et le corps sont Vos bénédictions

ਰਹਮ ਤੇਰੀ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸਦਾ ਨਾਨਕ ਕੀ ਅਰਦਾਸਿ ॥੪॥੩॥
Par votre Miséricorde, on reçoit la paix spirituelle; Nanak prie aussi pour que la paix de l'esprit. ||4||3||

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੩ ॥
Raag Tilang, Cinquième Guru, Troisième Temps:

ਕਰਤੇ ਕੁਦਰਤੀ ਮੁਸਤਾਕੁ ॥
O’ Créateur, de voir Votre création, je suis tombé en amour avec Vous.

ਦੀਨ ਦੁਨੀਆ ਏਕ ਤੂਹੀ ਸਭ ਖਲਕ ਹੀ ਤੇ ਪਾਕੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous seul êtes mon spirituel et temporel de Maître; et pourtant, Vous êtes détaché de l'ensemble de la création. ||Pause||

ਖਿਨ ਮਾਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਦਾ ਆਚਰਜ ਤੇਰੇ ਰੂਪ ॥
O Dieu, Vous créez et détruirez quoi que ce soit dans un moment et étonnantes sont Vos manifestations

ਕਉਣੁ ਜਾਣੈ ਚਲਤ ਤੇਰੇ ਅੰਧਿਆਰੇ ਮਹਿ ਦੀਪ ॥੧॥
Qui peut comprendre vos pièces? Vous êtes la lumière divine pour le peuple dans les ténèbres de l'ignorance spirituelle. ||1||

ਖੁਦਿ ਖਸਮ ਖਲਕ ਜਹਾਨ ਅਲਹ ਮਿਹਰਵਾਨ ਖੁਦਾਇ ॥
O Dieu miséricordieux, vous êtes le Maître de l'univers tout entier.

ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਿ ਜਿ ਤੁਧੁ ਅਰਾਧੇ ਸੋ ਕਿਉ ਦੋਜਕਿ ਜਾਇ ॥੨॥
Comment cette personne va en enfer, qui a toujours amoureusement se souvenir de Vous. ||2||

ਅਜਰਾਈਲੁ ਯਾਰੁ ਬੰਦੇ ਜਿਸੁ ਤੇਰਾ ਆਧਾਰੁ ॥
O Dieu, celui qui a Votre soutien, même Azrael, l'ange de la mort devient son ami.

ਗੁਨਹ ਉਸ ਕੇ ਸਗਲ ਆਫੂ ਤੇਰੇ ਜਨ ਦੇਖਹਿ ਦੀਦਾਰੁ ॥੩॥
Tous les péchés de ceux des adeptes sont pardonnés, qui a l'expérience de Votre bienheureuse vision. ||3||

ਦੁਨੀਆ ਚੀਜ ਫਿਲਹਾਲ ਸਗਲੇ ਸਚੁ ਸੁਖੁ ਤੇਰਾ ਨਾਉ ॥
O Dieu! tout le monde est de courte durée; spirituelle et éternelle, la paix vient de Votre Nom seul.

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਨਾਨਕ ਬੂਝਿਆ ਸਦਾ ਏਕਸੁ ਗਾਉ ॥੪॥੪॥
Nanak dit, j'ai compris cette vérité après la réunion et suit des enseignements de Guru, par conséquent, j'ai toujours chanté les louanges d'un Dieu.||4||4||

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Tilang, Cinquième Guru:

ਮੀਰਾਂ ਦਾਨਾਂ ਦਿਲ ਸੋਚ ॥
O Dieu, le sage souverain Roi, je pense toujours à vous dans mon cœur.

ਮੁਹਬਤੇ ਮਨਿ ਤਨਿ ਬਸੈ ਸਚੁ ਸਾਹ ਬੰਦੀ ਮੋਚ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O Dieu, le libérateur de celui du monde, addiction et l'éternel patron, Votre amour est inscrit dans mon cœur et mon esprit. ||1||Pause||

ਦੀਦਨੇ ਦੀਦਾਰ ਸਾਹਿਬ ਕਛੁ ਨਹੀ ਇਸ ਕਾ ਮੋਲੁ ॥
L'expérience de la bienheureuse vision de Dieu est d'une valeur inestimable.

ਪਾਕ ਪਰਵਦਗਾਰ ਤੂ ਖੁਦਿ ਖਸਮੁ ਵਡਾ ਅਤੋਲੁ ॥੧॥
O Dieu, la plus immaculée et le pourvoyeur, Vous êtes notre Maître suprême dont la valeur ne peut être estimée. ||1||

ਦਸ੍ਤਗੀਰੀ ਦੇਹਿ ਦਿਲਾਵਰ ਤੂਹੀ ਤੂਹੀ ਏਕ ॥
O Dieu, les plus courageux, merci de m'aider, c'est vous et Vous seul sur qui je peux compter.

ਕਰਤਾਰ ਕੁਦਰਤਿ ਕਰਣ ਖਾਲਕ ਨਾਨਕ ਤੇਰੀ ਟੇਕ ॥੨॥੫॥
Nanak dit, O' le Créateur de toute la création, et Maître de l'univers, je me penche uniquement sur Votre soutien. ||2||5||

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੨
Raag Tilang, Premier Guru, Deuxième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਤਿਨਿ ਦੇਖਿਆ ਕਿਆ ਕਹੀਐ ਰੇ ਭਾਈ ॥
Dieu qui a créé le monde veille sur elle; O' frère, que dire de plus?

ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਕਰੇ ਆਪਿ ਜਿਨਿ ਵਾੜੀ ਹੈ ਲਾਈ ॥੧॥
Celui qui a créé ce monde, connaît ses besoins et les remplit. ||1||

ਰਾਇਸਾ ਪਿਆਰੇ ਕਾ ਰਾਇਸਾ ਜਿਤੁ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥
O’ frère, nous devrions chanter les louanges de Dieu parce qu'une paix spirituelle durable prévaut en chantant ses louanges. ||Pause||

ਜਿਨਿ ਰੰਗਿ ਕੰਤੁ ਨ ਰਾਵਿਆ ਸਾ ਪਛੋ ਰੇ ਤਾਣੀ ॥
O’ frère, cette âme-mariée qui n'a pas rappelé le Mari-Dieu avec amour, regrette à la fin.

ਹਾਥ ਪਛੋੜੈ ਸਿਰੁ ਧੁਣੈ ਜਬ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਣੀ ॥੨॥
Elle se tord les mains et se cogne la tête en signe de repentance lorsque la nuit de sa vie touche à sa fin. ||2||

ਪਛੋਤਾਵਾ ਨਾ ਮਿਲੈ ਜਬ ਚੂਕੈਗੀ ਸਾਰੀ ॥
Rien de bon ne sort de la repentance, quand la vie a une fin.

ਤਾ ਫਿਰਿ ਪਿਆਰਾ ਰਾਵੀਐ ਜਬ ਆਵੈਗੀ ਵਾਰੀ ॥੩॥
L'occasion de rappeler bien-aimé Dieu ne viendra que lorsque béni avec la vie de l'homme nouveau. ||3||

ਕੰਤੁ ਲੀਆ ਸੋਹਾਗਣੀ ਮੈ ਤੇ ਵਧਵੀ ਏਹ ॥
Les heureux âme-épouses, qui ont atteint l'union avec le Mari-Dieu, sont beaucoup plus vertueux que moi.

ਸੇ ਗੁਣ ਮੁਝੈ ਨ ਆਵਨੀ ਕੈ ਜੀ ਦੋਸੁ ਧਰੇਹ ॥੪॥
Je n'ai pas de leurs vertus; qui puis-je blâmer pour mon incapacité à rencontrer Dieu? ||4||

ਜਿਨੀ ਸਖੀ ਸਹੁ ਰਾਵਿਆ ਤਿਨ ਪੂਛਉਗੀ ਜਾਏ ॥
Je vais demander à ceux qui sont saints amis qui ont atteint l'union avec Marie-Dieu.

ਪਾਇ ਲਗਉ ਬੇਨਤੀ ਕਰਉ ਲੇਉਗੀ ਪੰਥੁ ਬਤਾਇ ॥੫॥
Je m'inclinerais et leur demanderais de me dire le chemin pour réaliser Dieu. ||5||

ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣੈ ਨਾਨਕਾ ਭਉ ਚੰਦਨੁ ਲਾਵੈ ॥
O Nanak, lorsqu'une âme-mariée comprend la volonté de son Mari-Dieu, lorsqu'elle estime que Sa crainte vénérée comme son embellissement,

ਗੁਣ ਕਾਮਣ ਕਾਮਣਿ ਕਰੈ ਤਉ ਪਿਆਰੇ ਕਉ ਪਾਵੈ ॥੬॥
et quand l'âme-mariée charme le Mari-Dieu, avec ses vertus, elle atteint l'union avec le bien-aimé-Dieu. ||6||

ਜੋ ਦਿਲਿ ਮਿਲਿਆ ਸੁ ਮਿਲਿ ਰਹਿਆ ਮਿਲਿਆ ਕਹੀਐ ਰੇ ਸੋਈ ॥
O’ frère, qui seul est considéré comme l'un avec Dieu qui se rend compte de Lui avec un cœur et reste avec Lui.

ਜੇ ਬਹੁਤੇਰਾ ਲੋਚੀਐ ਬਾਤੀ ਮੇਲੁ ਨ ਹੋਈ ॥੭॥
Autant que l'on peut espérer, Dieu ne peut pas être réalisé par de simples mots. ||7||

ਧਾਤੁ ਮਿਲੈ ਫੁਨਿ ਧਾਤੁ ਕਉ ਲਿਵ ਲਿਵੈ ਕਉ ਧਾਵੈ ॥
Tout comme en fondant un métal se mélange avec un autre morceau du même métal, de même l'amour d'un adepte attire l'amour de Dieu.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜਾਣੀਐ ਤਉ ਅਨਭਉ ਪਾਵੈ ॥੮॥
Lors de la réception de cette compréhension par la grâce de Guru, on se rend compte Dieu intrépide. ||8||

ਪਾਨਾ ਵਾੜੀ ਹੋਇ ਘਰਿ ਖਰੁ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣੈ ॥
Comme un âne ne connaît pas la valeur d'un verger de feuilles de bétel dans la cour,de même, une personne spirituellement ignorante n'apprécie pas la valeur de Naam dans son cœur.

ਰਸੀਆ ਹੋਵੈ ਮੁਸਕ ਕਾ ਤਬ ਫੂਲੁ ਪਛਾਣੈ ॥੯॥
Si l'on est un amateur de parfums, alors seulement il apprécie ses fleurs, de même on se rend compte de la valeur de Naam seulement quand l'amour de Dieu se développe dans son cœur. ||9||

ਅਪਿਉ ਪੀਵੈ ਜੋ ਨਾਨਕਾ ਭ੍ਰਮੁ ਭ੍ਰਮਿ ਸਮਾਵੈ ॥
O Nanak, celui qui participe à la nectar ambrosian de Naam, tout son doute est détruit à l'intérieur de lui-même.

ਸਹਜੇ ਸਹਜੇ ਮਿਲਿ ਰਹੈ ਅਮਰਾ ਪਦੁ ਪਾਵੈ ॥੧੦॥੧॥
Intuitivement, il reste dans un état d'équilibre spirituel et atteint un spirituel suprême de statut et devient spirituellement immortel. ||10||1||

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Tilang, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਕੀਆ ਕਥਾ ਕਹਾਣੀਆ ਗੁਰਿ ਮੀਤਿ ਸੁਣਾਈਆ ॥
Guru, mon ami, m'a raconté les paroles divines des louanges de Dieu.

ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਗੁਰ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਈਆ ॥੧॥
Je consacre tout mon cœur à mon Guru. ||1||

ਆਇ ਮਿਲੁ ਗੁਰਸਿਖ ਆਇ ਮਿਲੁ ਤੂ ਮੇਰੇ ਗੁਰੂ ਕੇ ਪਿਆਰੇ ॥ ਰਹਾਉ ॥
O’ le cher disciple de Mon Guru, venez me rencontrer. ||Pause||

ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਹਰਿ ਭਾਵਦੇ ਸੇ ਗੁਰੂ ਤੇ ਪਾਏ ॥
Les louanges de Dieu lui sont agréables; j'ai appris à chanter les louanges de Dieu à partir de Guru.

ਜਿਨ ਗੁਰ ਕਾ ਭਾਣਾ ਮੰਨਿਆ ਤਿਨ ਘੁਮਿ ਘੁਮਿ ਜਾਏ ॥੨॥
Je suis toujours dédié à ceux qui ont fidèlement suivi les enseignements de Guru`. ||2||

ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਿਆਰਾ ਦੇਖਿਆ ਤਿਨ ਕਉ ਹਉ ਵਾਰੀ ॥
Je suis dédié à ceux qui ont été bénis avec la vision de la bien-aimée vraie Guru.

ਜਿਨ ਗੁਰ ਕੀ ਕੀਤੀ ਚਾਕਰੀ ਤਿਨ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੩॥
Je suis toujours dédié à ceux qui ont servi Guru en suivant ses enseignements. ||3||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਹੈ ਦੁਖ ਮੇਟਣਹਾਰਾ ॥
O Dieu, votre Nom est le destructeur de toutes les souffrances,

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਪਾਈਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥੪॥
Il est reçu par les enseignements de Guru; nous nageons dans l'océan mondain de vices en suivant les enseignements de Guru. ||4||

ਜੋ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਦੇ ਤੇ ਜਨ ਪਰਵਾਨਾ ॥
Ceux qui prennent méditer sur le nom de Dieu, sont approuvés dans la présence de Dieu.

ਤਿਨ ਵਿਟਹੁ ਨਾਨਕੁ ਵਾਰਿਆ ਸਦਾ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨਾ ॥੫॥
Nanak est entièrement dédié à eux pour toujours et à jamais. ||5||

ਸਾ ਹਰਿ ਤੇਰੀ ਉਸਤਤਿ ਹੈ ਜੋ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ॥
O Dieu, qui seul est Votre véritable éloge qui est agréable pour Vous.

ਜੋ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਿਆਰਾ ਸੇਵਦੇ ਤਿਨ ਹਰਿ ਫਲੁ ਪਾਵੈ ॥੬॥
Les disciples de Guru qui adorent Dieu avec amour et dévotion, atteignent l'union avec Lui, comme leur récompense. ||6||

ਜਿਨਾ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਪਿਰਹੜੀ ਤਿਨਾ ਜੀਅ ਪ੍ਰਭ ਨਾਲੇ ॥
Ceux qui aiment un amour profond pour Dieu, leurs cœurs sont toujours à l'écoute de Son Nom.

ਓਇ ਜਪਿ ਜਪਿ ਪਿਆਰਾ ਜੀਵਦੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲੇ ॥੭॥
Ils rajeunissent spirituellement en se souvenant toujours et en inscrivant Dieu bien-aimé dans leur cœur. ll7ll

ਜਿਨ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਿਆਰਾ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨ ਕਉ ਘੁਮਿ ਜਾਇਆ ॥
Je suis dédié à ceux adeptes de Guru qui a effectué l’adoration pieuse de la bien-aimée Dieu.

ਓਇ ਆਪਿ ਛੁਟੇ ਪਰਵਾਰ ਸਿਉ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਛਡਾਇਆ ॥੮॥
Ils se sont sauvés avec leurs compagnons, et ils obtiennent tout le monde libéré de vices en les encourageant à méditer sur Dieu. ||8||

ਗੁਰਿ ਪਿਆਰੈ ਹਰਿ ਸੇਵਿਆ ਗੁਰੁ ਧੰਨੁ ਗੁਰੁ ਧੰਨੋ ॥
Louable est mon bien-aimé Guru, c'est par sa grâce que j'ai effectué l’adoration pieuse de Dieu.

ਗੁਰਿ ਹਰਿ ਮਾਰਗੁ ਦਸਿਆ ਗੁਰ ਪੁੰਨੁ ਵਡ ਪੁੰਨੋ ॥੯॥
C'est Guru qui m'a montré le chemin divin. C'est en effet une grande bénédiction que Guru m'a donnée. ||9||

PAGE 726

ਜੋ ਗੁਰਸਿਖ ਗੁਰੁ ਸੇਵਦੇ ਸੇ ਪੁੰਨ ਪਰਾਣੀ ॥
Les disciples de Guru qui suivent ses enseignements sont vraiment des gens bénis.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਕਉ ਵਾਰਿਆ ਸਦਾ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਣੀ ॥੧੦॥
Adepte Nanak est dédié à eux pour toujours. ||10||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਖੀ ਸਹੇਲੀਆ ਸੇ ਆਪਿ ਹਰਿ ਭਾਈਆ ॥
Les amis et les compagnons qui suivent les enseignements de Guru sont agréables à Dieu.

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਪੈਨਾਈਆ ਹਰਿ ਆਪਿ ਗਲਿ ਲਾਈਆ ॥੧੧॥
Ils sont honorés dans la présence de Dieu et Il l'accepte comme Son propre. ||11||

ਜੋ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਦੇ ਤਿਨ ਦਰਸਨੁ ਦੀਜੈ ॥
O Dieu! Bénissez-moi avec la compagnie de ceux disciples de Guru qui se souviennent toujours de Vous avec amour et dévotion.

ਹਮ ਤਿਨ ਕੇ ਚਰਣ ਪਖਾਲਦੇ ਧੂੜਿ ਘੋਲਿ ਘੋਲਿ ਪੀਜੈ ॥੧੨॥
Je voudrais servir avec la plus grande humilité, comme se laver la poussière de leurs pieds et le boire comme les plus sacrés de l'eau. ||12||

ਪਾਨ ਸੁਪਾਰੀ ਖਾਤੀਆ ਮੁਖਿ ਬੀੜੀਆ ਲਾਈਆ ॥
Ceux l'Âme- mariées qui restent se livraient à des faux plaisirs tels que la mastication de feuilles de bétel avec des noix et du tabac,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਦੇ ਨ ਚੇਤਿਓ ਜਮਿ ਪਕੜਿ ਚਲਾਈਆ ॥੧੩॥
mais ne jamais se souvenir de Dieu, sont capturés et conduits par le démon de la mort. ||13||

ਜਿਨ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਹਰਿ ਚੇਤਿਆ ਹਿਰਦੈ ਉਰਿ ਧਾਰੇ ॥
O’ frère, ceux qui inscrit le Nom de Dieu dans leur cœur et se souvenir toujours de Lui à l'adoration,

ਤਿਨ ਜਮੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵਈ ਗੁਰਸਿਖ ਗੁਰ ਪਿਆਰੇ ॥੧੪॥
sont les bien-aimés disciples de Guru, et même la peur de la mort ne viendra pas près de chez eux. ||14||

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਕੋਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣੈ ॥
Le Nom de dieu est un trésor inestimable, connu seulement de quelques disciples de Guru.

ਨਾਨਕ ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟਿਆ ਰੰਗਿ ਰਲੀਆ ਮਾਣੈ ॥੧੫॥
O Nanak, ceux qui répondent et suivent les enseignements de vrai Guru imprégnée avec l'amour de Dieu, aiment la félicité. ||15||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਆਖੀਐ ਤੁਸਿ ਕਰੇ ਪਸਾਓ ॥
Vrai Guru est appelé le bienfaiteur ; lorsqu'il est content, il accorde sa Grâce.

ਹਉ ਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਸਦ ਵਾਰਿਆ ਜਿਨਿ ਦਿਤੜਾ ਨਾਓ ॥੧੬॥
Je suis toujours redevable de Guru, qui m'a béni avec Naam. ||16||

ਸੋ ਧੰਨੁ ਗੁਰੂ ਸਾਬਾਸਿ ਹੈ ਹਰਿ ਦੇਇ ਸਨੇਹਾ ॥
Béni et digne de louange, est que le maître qui nous enseigne à propos de Dieu vertus.

ਹਉ ਵੇਖਿ ਵੇਖਿ ਗੁਰੂ ਵਿਗਸਿਆ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਦੇਹਾ ॥੧੭॥
Contempler vrai Guru et ses paroles divines, j'en suis ravie. ||17||

ਗੁਰ ਰਸਨਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬੋਲਦੀ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸੁਹਾਵੀ ॥
(Quand on écoute les paroles divines de Guru de louanges de Dieu), il se sent comme si la langue de Guru embelli avec le Nom de Dieu est en train de prononcer Son ambrosial .

ਜਿਨ ਸੁਣਿ ਸਿਖਾ ਗੁਰੁ ਮੰਨਿਆ ਤਿਨਾ ਭੁਖ ਸਭ ਜਾਵੀ ॥੧੮॥
Ces disciples qui ont écouté et obéi les enseignements de Guru, de tout leur désir pour les richesses de ce monde et de la puissance a disparu. ||18||

ਹਰਿ ਕਾ ਮਾਰਗੁ ਆਖੀਐ ਕਹੁ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਜਾਈਐ ॥
On parle du chemin qui mène à l'union avec Dieu; dites-moi comment peut-on marcher sur un tel chemin?

ਹਰਿ ਹਰਿ ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਹੈ ਹਰਿ ਖਰਚੁ ਲੈ ਜਾਈਐ ॥੧੯॥
O Dieu! Votre Nom est à votre disposition dans le voyage de la vie, donc nous devons l'emmener avec nous en tant que notre subsistance sur ce chemin. ||19||

ਜਿਨ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਆਰਾਧਿਆ ਸੇ ਸਾਹ ਵਡ ਦਾਣੇ ॥
Ceux qui ont suivi les enseignements de Guru et se souviennent amoureusement de Dieu, sont devenus spirituellement riche et très sage.

ਹਉ ਸਤਿਗੁਰ ਕਉ ਸਦ ਵਾਰਿਆ ਗੁਰ ਬਚਨਿ ਸਮਾਣੇ ॥੨੦॥
Je suis toujours dédiée à véritable Guru, dont les paroles divines, on peut fusionner avec Dieu. ||20||

ਤੂ ਠਾਕੁਰੁ ਤੂ ਸਾਹਿਬੋ ਤੂਹੈ ਮੇਰਾ ਮੀਰਾ ॥
O Dieu, Vous êtes mon Maître et mon Roi souverain.

ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤੇਰੀ ਬੰਦਗੀ ਤੂ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰਾ ॥੨੧॥
J'ai pu méditer sur vous que si elle est agréable à votre volonté; ÔDieu! Vous êtes le trésor de vertus. ||21||

ਆਪੇ ਹਰਿ ਇਕ ਰੰਗੁ ਹੈ ਆਪੇ ਬਹੁ ਰੰਗੀ ॥
Dieu est absolu, le seul et unique, mais Il se manifeste également dans de nombreuses formes.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਨਾਨਕਾ ਸਾਈ ਗਲ ਚੰਗੀ ॥੨੨॥੨॥
O Nanak, tout ce qui lui plaît, qui seul est bon pour tous. ||22||2||

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੯ ਕਾਫੀ
Raag Tilang, Neuvième Guru, Kaafee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਚੇਤਨਾ ਹੈ ਤਉ ਚੇਤ ਲੈ ਨਿਸਿ ਦਿਨਿ ਮੈ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥
O mortels, si vous êtes divinement conscient, c'est toujours se souvenir de Dieu.

ਛਿਨੁ ਛਿਨੁ ਅਉਧ ਬਿਹਾਤੁ ਹੈ ਫੂਟੈ ਘਟ ਜਿਉ ਪਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
À chaque instant, votre vie passe comme de l'eau qui coule d'un pichet fissuré. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਗੁਨ ਕਾਹਿ ਨ ਗਾਵਹੀ ਮੂਰਖ ਅਗਿਆਨਾ ॥
O’imbécile, spirituellement ignorant, pourquoi n'êtes-vous pas chanter les louanges de Dieu?

ਝੂਠੈ ਲਾਲਚਿ ਲਾਗਿ ਕੈ ਨਹਿ ਮਰਨੁ ਪਛਾਨਾ ॥੧॥
Être plongé dans l'avidité de fausses richesses mondaines, vous ne pensez même pas à la mort. ||1||

ਅਜਹੂ ਕਛੁ ਬਿਗਰਿਓ ਨਹੀ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥
Toujours aucun mal n'a été fait, même maintenant si vous commencez à chanter les louanges de Dieu,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਹ ਭਜਨ ਤੇ ਨਿਰਭੈ ਪਦੁ ਪਾਵੈ ॥੨॥੧॥
vous permettra d'atteindre un état spirituel de l'intrépidité, en méditant sur Dieu, dit Nanak. ||2||1||

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੯ ॥
Raag Tilang, Neuvième Guru:

ਜਾਗ ਲੇਹੁ ਰੇ ਮਨਾ ਜਾਗ ਲੇਹੁ ਕਹਾ ਗਾਫਲ ਸੋਇਆ ॥
O mon esprit, spirituellement en sommeil ! réveille-toi, pourquoi êtes-vous si négligemment plongé dans l'amour de Maya.

ਜੋ ਤਨੁ ਉਪਜਿਆ ਸੰਗ ਹੀ ਸੋ ਭੀ ਸੰਗਿ ਨ ਹੋਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Réaliser que même le corps qui est né avec vous, ne serait pas aller avec vous à la fin. ||1||Pause||

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਬੰਧ ਜਨ ਹਿਤੁ ਜਾ ਸਿਉ ਕੀਨਾ ॥
Mère, père, enfants et parents, qui vous aime si tendrement,

ਜੀਉ ਛੂਟਿਓ ਜਬ ਦੇਹ ਤੇ ਡਾਰਿ ਅਗਨਿ ਮੈ ਦੀਨਾ ॥੧॥
va jeter votre corps dans le feu quand l'âme s'en écarte. ||1||

PAGE 727

ਜੀਵਤ ਲਉ ਬਿਉਹਾਰੁ ਹੈ ਜਗ ਕਉ ਤੁਮ ਜਾਨਉ ॥
Comprendre le monde comme cela, que Vos affaires de ce monde n'existent que tant que vous êtes physiquement en vie.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ਲੈ ਸਭ ਸੁਫਨ ਸਮਾਨਉ ॥੨॥੨॥
O Nanak, chanter les louanges de Dieu; tout le reste est comme un rêve. ||2||2||

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੯ ॥
Raag Tilang, Neuvième Guru:

ਹਰਿ ਜਸੁ ਰੇ ਮਨਾ ਗਾਇ ਲੈ ਜੋ ਸੰਗੀ ਹੈ ਤੇਰੋ ॥
O mon âme, chanter les louanges de Dieu, qui est votre véritable ami et compagnon.

ਅਉਸਰੁ ਬੀਤਿਓ ਜਾਤੁ ਹੈ ਕਹਿਓ ਮਾਨ ਲੈ ਮੇਰੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Écouter mes conseils, votre occasion de se souvenir de Dieu est en passant par. ||1||Pause||

ਸੰਪਤਿ ਰਥ ਧਨ ਰਾਜ ਸਿਉ ਅਤਿ ਨੇਹੁ ਲਗਾਇਓ ॥
O mon âme, vous êtes tellement en amour avec la propriété, des chars, de la richesse et de la puissance.

ਕਾਲ ਫਾਸ ਜਬ ਗਲਿ ਪਰੀ ਸਭ ਭਇਓ ਪਰਾਇਓ ॥੧॥
Quand l'étau de la mort se resserrera autour de ton cou, toutes ces choses appartiendront à d'autres. ||1||

ਜਾਨਿ ਬੂਝ ਕੈ ਬਾਵਰੇ ਤੈ ਕਾਜੁ ਬਿਗਾਰਿਓ ॥
O fou, sachant tout cela, vous êtes ruiner votre chance de s'unir à Dieu.

ਪਾਪ ਕਰਤ ਸੁਕਚਿਓ ਨਹੀ ਨਹ ਗਰਬੁ ਨਿਵਾਰਿਓ ॥੨॥
Vous ne vous gênez pas de commettre des péchés, et vous n'avez pas à éradiquer votre ego. ||2||

ਜਿਹ ਬਿਧਿ ਗੁਰ ਉਪਦੇਸਿਆ ਸੋ ਸੁਨੁ ਰੇ ਭਾਈ ॥
O’ frère, écouter et suivre comme Guru transmet ses enseignements.

ਨਾਨਕ ਕਹਤ ਪੁਕਾਰਿ ਕੈ ਗਹੁ ਪ੍ਰਭ ਸਰਨਾਈ ॥੩॥੩॥
Nanak proclame haut et fort, tenir fermement à la protection de Dieu (rappelez-vous toujours avec adoration).||3||3||

ਤਿਲੰਗ ਬਾਣੀ ਭਗਤਾ ਕੀ ਕਬੀਰ ਜੀ
Raag Tilang, Les Hymnes de adepte, Kabir Jee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਬੇਦ ਕਤੇਬ ਇਫਤਰਾ ਭਾਈ ਦਿਲ ਕਾ ਫਿਕਰੁ ਨ ਜਾਇ ॥
O’ frère, l'angoisse de son cœur ne disparaît pas en exagérant la réalité et en donnant des références de Vedas et Sémitique livres.

ਟੁਕੁ ਦਮੁ ਕਰਾਰੀ ਜਉ ਕਰਹੁ ਹਾਜਿਰ ਹਜੂਰਿ ਖੁਦਾਇ ॥੧॥
Mais si vous portez votre attention sur Dieu, même pour un instant, vous vous rendriez compte Lui imprégnant tout le monde et partout. ||1||

ਬੰਦੇ ਖੋਜੁ ਦਿਲ ਹਰ ਰੋਜ ਨਾ ਫਿਰੁ ਪਰੇਸਾਨੀ ਮਾਹਿ ॥
O mortels, réfléchissent sur Dieu par la recherche de votre cœur tous les jours, alors vous ne pourrez pas sombrer dans toute inquiétude ou confusion.

ਇਹ ਜੁ ਦੁਨੀਆ ਸਿਹਰੁ ਮੇਲਾ ਦਸਤਗੀਰੀ ਨਾਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ce monde est une illusion, comme un spectacle de magie; il n'y a rien sur lequel on peut poser ses mains sur. ||1||Pause||

ਦਰੋਗੁ ਪੜਿ ਪੜਿ ਖੁਸੀ ਹੋਇ ਬੇਖਬਰ ਬਾਦੁ ਬਕਾਹਿ ॥
La Lecture et la discussion inutile les livres saints des autres religions, certaines personnes spirituellement ignorantes trouvent du plaisir à prouver qu'elles sont fausses.

ਹਕੁ ਸਚੁ ਖਾਲਕੁ ਖਲਕ ਮਿਆਨੇ ਸਿਆਮ ਮੂਰਤਿ ਨਾਹਿ ॥੨॥
Le créateur éternel-Dieu réside dans Sa création, Il n'est pas dans la noire idole du seigneur Krishna. ||2||

ਅਸਮਾਨ ਮਿ੍ਯਾਨੇ ਲਹੰਗ ਦਰੀਆ ਗੁਸਲ ਕਰਦਨ ਬੂਦ ॥
O frère, Dieu est comme un fleuve dans votre conscience. Vous devriez avoir toujours se souvenait de Lui comme si, en prenant un bain dans elle,

ਕਰਿ ਫਕਰੁ ਦਾਇਮ ਲਾਇ ਚਸਮੇ ਜਹ ਤਹਾ ਮਉਜੂਦੁ ॥੩॥
et tu deviens si humble, comme si nous observons partout à travers les lunettes (spirituellement éclairé yeux) d'un vrai saint. ||3||

ਅਲਾਹ ਪਾਕੰ ਪਾਕ ਹੈ ਸਕ ਕਰਉ ਜੇ ਦੂਸਰ ਹੋਇ ॥
Dieu est le plus pur de la pure; j'en doute, seulement, s'il y en avait d'autres comme Lui.

ਕਬੀਰ ਕਰਮੁ ਕਰੀਮ ਕਾ ਉਹੁ ਕਰੈ ਜਾਨੈ ਸੋਇ ॥੪॥੧॥
O’ Kabeer, cette prise de conscience est acquise que par celui que Dieu Lui-même permet; c'est à Lui qu'Il accorde à cette bénédiction. ||4||1||

ਨਾਮਦੇਵ ਜੀ ॥
Namdev Jee:

ਮੈ ਅੰਧੁਲੇ ਕੀ ਟੇਕ ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਖੁੰਦਕਾਰਾ ॥
O Dieu! Mon souverain roi, je suis vide de toute sagesse spirituelle; votre Nom est ma seule ancre et soutien.

ਮੈ ਗਰੀਬ ਮੈ ਮਸਕੀਨ ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਹੈ ਅਧਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je suis pauvre et je suis malheureux; Votre Nom est mon seul soutien. ||1||Pause||

ਕਰੀਮਾਂ ਰਹੀਮਾਂ ਅਲਾਹ ਤੂ ਗਨੀਂ ॥
O’ le bienveillant et miséricordieux, Vous êtes riche Maître.

ਹਾਜਰਾ ਹਜੂਰਿ ਦਰਿ ਪੇਸਿ ਤੂੰ ਮਨੀਂ ॥੧॥
Vous êtes toujours présent et que vous êtes toujours avec moi. ||1||

ਦਰੀਆਉ ਤੂ ਦਿਹੰਦ ਤੂ ਬਿਸੀਆਰ ਤੂ ਧਨੀ ॥
O Dieu! Vous êtes comme le fleuve de miséricorde, Vous êtes le bienfaiteur et Vous êtes extrêmement riche.

ਦੇਹਿ ਲੇਹਿ ਏਕੁ ਤੂੰ ਦਿਗਰ ਕੋ ਨਹੀ ॥੨॥
Vous seul donnez et prenez les choses pour nous tous, il n'y a pas d'autres à tous. ||2||

ਤੂੰ ਦਾਨਾਂ ਤੂੰ ਬੀਨਾਂ ਮੈ ਬੀਚਾਰੁ ਕਿਆ ਕਰੀ ॥
O Dieu, que Vous êtes sage et omniscient; qui de vos vertus mai je réfléchis à?

ਨਾਮੇ ਚੇ ਸੁਆਮੀ ਬਖਸੰਦ ਤੂੰ ਹਰੀ ॥੩॥੧॥੨॥
O Dieu! le Maître de Namdev, Vous êtes le bienfaiteur de tous les. ||3||1||2||

ਹਲੇ ਯਾਰਾਂ ਹਲੇ ਯਾਰਾਂ ਖੁਸਿਖਬਰੀ ॥
O Dieu! mon ami, mon esprit est tranquille en écoutant Vos louanges.

ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਂਉ ਹਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਂਉ ॥
Je me consacre à vous, encore et encore.

ਨੀਕੀ ਤੇਰੀ ਬਿਗਾਰੀ ਆਲੇ ਤੇਰਾ ਨਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O Dieu! Votre Nom est le plus élevé, la tâche à laquelle Vous m'avez donné est également agréable.||1||Pause||

ਕੁਜਾ ਆਮਦ ਕੁਜਾ ਰਫਤੀ ਕੁਜਾ ਮੇ ਰਵੀ ॥
O Dieu, ni vous, est venu à partir de n'importe où, ni Vous allez n'importe où, et Vous n'allez pas n'importe où non plus.

ਦ੍ਵਾਰਿਕਾ ਨਗਰੀ ਰਾਸਿ ਬੁਗੋਈ ॥੧॥
Dites-moi la vérité, dans la ville sainte de Dwaarikaa c'est aussi à Vous dans le costume de Krishna. ||1||

ਖੂਬੁ ਤੇਰੀ ਪਗਰੀ ਮੀਠੇ ਤੇਰੇ ਬੋਲ ॥
O mon ami, la belle est votre turban, et doux sont vos paroles divines.

ਦ੍ਵਾਰਿਕਾ ਨਗਰੀ ਕਾਹੇ ਕੇ ਮਗੋਲ ॥੨॥
Vous n'êtes pas seul dans Dwarka (la ville sainte des Hindous) ou non seulement à la Mecque (l'Islam religieux du lieu); O' Dieu! vous êtes partout. ||2||

ਚੰਦੀਂ ਹਜਾਰ ਆਲਮ ਏਕਲ ਖਾਨਾਂ ॥
Vous seul êtes le Maître de tant de milliers de mondes.

ਹਮ ਚਿਨੀ ਪਾਤਿਸਾਹ ਸਾਂਵਲੇ ਬਰਨਾਂ ॥੩॥
O Dieu! le roi souverain, Vous êtes aussi à la peau foncée Krishna. ||3||

ਅਸਪਤਿ ਗਜਪਤਿ ਨਰਹ ਨਰਿੰਦ ॥
Vous êtes vous-même le dieu-soleil et la pluie-dieu Indra; Vous êtes également le dieu Brahma, le roi des êtres humains.

ਨਾਮੇ ਕੇ ਸ੍ਵਾਮੀ ਮੀਰ ਮੁਕੰਦ ॥੪॥੨॥੩॥
O Dieu! le Maître de Namdev, Vous êtes le souverain et le vers la libération de tous les. ||4||2||3||

PAGE 728

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Il n'y a qu'un seul Dieu dont le nom est de l'Existence Éternelle. Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort et de l'auto-révélée. Il est réalisé par la grâce de Guru

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੧
Raag Soohee, Premier Guru, Quatre strophes, Premier temps:

ਭਾਂਡਾ ਧੋਇ ਬੈਸਿ ਧੂਪੁ ਦੇਵਹੁ ਤਉ ਦੂਧੈ ਕਉ ਜਾਵਹੁ ॥
Tout comme un récipient est soigneusement lavé et désinfecté pour recevoir du lait, de même pour recevoir le nectar de Naam, le cœur doit être purifié de tous les maux.

ਦੂਧੁ ਕਰਮ ਫੁਨਿ ਸੁਰਤਿ ਸਮਾਇਣੁ ਹੋਇ ਨਿਰਾਸ ਜਮਾਵਹੁ ॥੧॥
Comme la levure convertit le lait en yaourt, de même rester à l'écoute de Naam nous garde détachés des séductions mondaines. ||1||

ਜਪਹੁ ਤ ਏਕੋ ਨਾਮਾ ॥
O’ frère, Méditer seulement au Nom de Dieu,

ਅਵਰਿ ਨਿਰਾਫਲ ਕਾਮਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
comme tous les autres actes (les rituels ou des austérités) sont des efforts inutiles. ||1||Pause||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਈਟੀ ਹਾਥਿ ਕਰਹੁ ਫੁਨਿ ਨੇਤ੍ਰਉ ਨੀਦ ਨ ਆਵੈ ॥
contrôlez votre esprit et ne le laissez pas tomber dans le sommeil des séductions mondaines, comme vous contrôlez le barattage de la broche avec de la corde et ses poignées en bois.

ਰਸਨਾ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਤਬ ਮਥੀਐ ਇਨ ਬਿਧਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪਾਵਹੁ ॥੨॥
Que le beurre est obtenu par barattage de yaourt, de même réciter Naam avec votre langue, tout en faisant des tâches quotidiennes, de cette façon, vous permettra d'atteindre Naam ambrosian. ||2||

ਮਨੁ ਸੰਪਟੁ ਜਿਤੁ ਸਤ ਸਰਿ ਨਾਵਣੁ ਭਾਵਨ ਪਾਤੀ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਕਰੇ ॥
Tout comme un prêtre garde l'idole de Dieu dans une boîte et la baigne avec de l'eau, de même si quelqu'un laisse son esprit être la demeure de Dieu, baigne son esprit dans la piscine de la sainte congrégation et plaît à Dieu avec les feuilles de son amour.

ਪੂਜਾ ਪ੍ਰਾਣ ਸੇਵਕੁ ਜੇ ਸੇਵੇ ਇਨ□ ਬਿਧਿ ਸਾਹਿਬੁ ਰਵਤੁ ਰਹੈ ॥੩॥
De cette façon, l’adepte qui se souvient avec amour de Dieu avec le souffle de sa vie, aime Son amour. ||3||

ਕਹਦੇ ਕਹਹਿ ਕਹੇ ਕਹਿ ਜਾਵਹਿ ਤੁਮ ਸਰਿ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥
Des gens qui parlent, ils parlent de Vos louanges et gaspillent leur vie à l'extérieur, mais, Ô Dieu! il n'y a aucun parallèle à la récitation de votre Nom avec adoration.

ਭਗਤਿ ਹੀਣੁ ਨਾਨਕੁ ਜਨੁ ਜੰਪੈ ਹਉ ਸਾਲਾਹੀ ਸਚਾ ਸੋਈ ॥੪॥੧॥
Adepte Nanak qui est dépourvu d’adoration pieuse prie pour que je puisse continuer à chanter les louanges de Dieu éternel. ||4||1||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੨
Raag Soohee, Premier Guru, Deuxième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Il y a un seul Dieu qui est réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਅੰਤਰਿ ਵਸੈ ਨ ਬਾਹਰਿ ਜਾਇ ॥
Celui qui comprend que Dieu est à l'intérieur, ne pas se perdre dans les désirs mondains inutiles.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਛੋਡਿ ਕਾਹੇ ਬਿਖੁ ਖਾਇ ॥੧॥
Pourquoi devrait-il renoncer à la nectar ambrosian de Naam et exposer lui-même le poison des maux du monde? ||1||

ਐਸਾ ਗਿਆਨੁ ਜਪਹੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥
O mon âme, méditer sur cette connaissance divine,

ਹੋਵਹੁ ਚਾਕਰ ਸਾਚੇ ਕੇਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
de sorte que vous pouvez être le vrai adepte de Dieu éternel. ||1||Pause||

ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਸਭੁ ਕੋਈ ਰਵੈ ॥
Tout le monde parle comme s’il sait tout au sujet de la connaissance divine ou de la méditation,

ਬਾਂਧਨਿ ਬਾਂਧਿਆ ਸਭੁ ਜਗੁ ਭਵੈ ॥੨॥
mais la réalité est que presque tout le monde est autour de l'itinérance liés par les liens de Maya, les richesses mondaines et la puissance. ||2||

ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਸੁ ਚਾਕਰੁ ਹੋਇ ॥
Celui qui se souvient toujours de Dieu avec l'adoration devient Son vrai adepte,

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸੋਇ ॥੩॥
et expérimente Dieu pénétrant l'eau, la terre et le ciel. ||3||

ਹਮ ਨਹੀ ਚੰਗੇ ਬੁਰਾ ਨਹੀ ਕੋਇ ॥
Celui qui comprend qu'il n'est pas mieux que n'importe qui d'autre et personne n'est pire que lui,

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕੁ ਤਾਰੇ ਸੋਇ ॥੪॥੧॥੨॥
Nanak soumet, Dieu transporte tel adepte à travers l'océan mondain de vices. ||4||1||2||

PAGE 729

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੬
Raag Soohee, Premier Guru, Sixième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਉਜਲੁ ਕੈਹਾ ਚਿਲਕਣਾ ਘੋਟਿਮ ਕਾਲੜੀ ਮਸੁ ॥
Lorsque je frotte un pot en bronze brillant et brillant, sa noirceur de l'intérieur apparaît.

ਧੋਤਿਆ ਜੂਠਿ ਨ ਉਤਰੈ ਜੇ ਸਉ ਧੋਵਾ ਤਿਸੁ ॥੧॥
Le lavage ne se débarrasse pas de sa noirceur (impureté), même s'il est lavé une centaine de fois; de même les impuretés de l'esprit ne disparaissent pas disparaître par les actes ritualistes.||1||

ਸਜਣ ਸੇਈ ਨਾਲਿ ਮੈ ਚਲਦਿਆ ਨਾਲਿ ਚਲੰਨਿ□ ॥
Mes vrais amis (vertus) sont ceux qui m'accompagnent dans mon cheminement spirituel;

ਜਿਥੈ ਲੇਖਾ ਮੰਗੀਐ ਤਿਥੈ ਖੜੇ ਦਿਸੰਨਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et où je suis invité à rendre compte de mes actions, ils (les vertus) seront debout à mes côtés.

ਕੋਠੇ ਮੰਡਪ ਮਾੜੀਆ ਪਾਸਹੁ ਚਿਤਵੀਆਹਾ ॥
Les maisons, demeures, et les gratte-ciel qui sont magnifiquement peints ou sculptés provenant de l'extérieur;

ਢਠੀਆ ਕੰਮਿ ਨ ਆਵਨ□ੀ ਵਿਚਹੁ ਸਖਣੀਆਹਾ ॥੨॥
mais si ceux-ci restent vacants, ils s'effritent et deviennent des ruines inutiles. (en regardant bien, mais les gens spirituellement vide ont le même sort). ||2||

ਬਗਾ ਬਗੇ ਕਪੜੇ ਤੀਰਥ ਮੰਝਿ ਵਸੰਨਿ□ ॥

L'hypocrite qui portent des saint garbs et habitent dans les lieux de pèlerinage, sont comme le blanc de plumes de héron sur les berges des rivières.

ਘੁਟਿ ਘੁਟਿ ਜੀਆ ਖਾਵਣੇ ਬਗੇ ਨਾ ਕਹੀਅਨਿ□ ॥੩॥
Comme les hérons avalent le poisson, ces hypocrites étranglent à mort des êtres vivants innocents ; par conséquent, ils ne peuvent pas être appelés purs ou vertueux. ||3||

ਸਿੰਮਲ ਰੁਖੁ ਸਰੀਰੁ ਮੈ ਮੈਜਨ ਦੇਖਿ ਭੁਲੰਨਿ□ ॥
Mon corps est comme un petit arbre; voyant les fruits de l'arbre sémal, les perroquets sont induits en erreur,

ਸੇ ਫਲ ਕੰਮਿ ਨ ਆਵਨ□ੀ ਤੇ ਗੁਣ ਮੈ ਤਨਿ ਹੰਨਿ□ ॥੪॥
parce que ces fruits sont inutiles; les qualités de mon corps sont comme les fruits d'un arbre sémal. ||4||

ਅੰਧੁਲੈ ਭਾਰੁ ਉਠਾਇਆ ਡੂਗਰ ਵਾਟ ਬਹੁਤੁ ॥
Je suis spirituellement ignorant et porte une lourde charge de péchés et mon parcours de vie est très long et les chemins montagneux.

ਅਖੀ ਲੋੜੀ ਨਾ ਲਹਾ ਹਉ ਚੜਿ ਲੰਘਾ ਕਿਤੁ ॥੫॥
Je ne trouve pas le bon chemin avec mes yeux; comment puis-je monter et traverser la montagne de vices (sans la sagesse spirituelle)? ||5||

ਚਾਕਰੀਆ ਚੰਗਿਆਈਆ ਅਵਰ ਸਿਆਣਪ ਕਿਤੁ ॥
L'hypocrisie, la bonté et l'intelligence ne sont d'aucune utilité dans le cheminement spirituel de la vie

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ਤੂੰ ਬਧਾ ਛੁਟਹਿ ਜਿਤੁ ॥੬॥੧॥੩॥
O Nanak, se souvenir du nom de Dieu avec amour et dévotion, il vous libère de la mondaine obligations. ||6||1||3||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Soohee, Premier Guru:

ਜਪ ਤਪ ਕਾ ਬੰਧੁ ਬੇੜੁਲਾ ਜਿਤੁ ਲੰਘਹਿ ਵਹੇਲਾ ॥
Ô frère, fais-toi un radeau du souvenir et de la pénitence affectueuse de Dieu, sur lequel tu traverserais facilement l'océan mondain des vices.

ਨਾ ਸਰਵਰੁ ਨਾ ਊਛਲੈ ਐਸਾ ਪੰਥੁ ਸੁਹੇਲਾ ॥੧॥
Ce faisant, votre voyage spirituel se déroulerait si bien que s'il n'y avait pas d'océan mondain ou de marées d'attachement émotionnel pour vous arrêter. ||1||

ਤੇਰਾ ਏਕੋ ਨਾਮੁ ਮੰਜੀਠੜਾ ਰਤਾ ਮੇਰਾ ਚੋਲਾ ਸਦ ਰੰਗ ਢੋਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon bien-aimé-Dieu! Votre Nom seul, c'est comme la teinture de couleur rapide, ce qui a donné à ma vie spirituelle. ||1||Pause||

ਸਾਜਨ ਚਲੇ ਪਿਆਰਿਆ ਕਿਉ ਮੇਲਾ ਹੋਈ ॥
Certains de mes amis les plus chers sont en partance vers mon Dieu, je me demande comment leur union avec Lui arriver?

ਜੇ ਗੁਣ ਹੋਵਹਿ ਗੰਠੜੀਐ ਮੇਲੇਗਾ ਸੋਈ ॥੨॥
si elles ont des vertus dans leur compte, alors Dieu s'unit avec Lui. ||2||

ਮਿਲਿਆ ਹੋਇ ਨ ਵੀਛੁੜੈ ਜੇ ਮਿਲਿਆ ਹੋਈ ॥
Une fois unis avec Lui, il n'y a pas de séparation, si l'on est vraiment unis.

ਆਵਾ ਗਉਣੁ ਨਿਵਾਰਿਆ ਹੈ ਸਾਚਾ ਸੋਈ ॥੩॥
Son cycle de la naissance et de la mort vient à une fin, et il sent la présence de Dieu éternel partout. ||3||

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਨਿਵਾਰਿਆ ਸੀਤਾ ਹੈ ਚੋਲਾ ॥
Celui qui a éliminé son auto-suffisance, par l'éradication de l'ego, a embelli sa vie autant que s'il a semé une robe qui est agréable à Dieu.

ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਸਹ ਕੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬੋਲਾ ॥੪॥

En suivant les enseignements de Guru, Il a reçu les paroles de louanges de Dieu comme une récompense. ||4||

ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਸਹੇਲੀਹੋ ਸਹੁ ਖਰਾ ਪਿਆਰਾ ॥
Dit Nanak, O' mes amis, vraiment adorable est notre mari-Dieu,

ਹਮ ਸਹ ਕੇਰੀਆ ਦਾਸੀਆ ਸਾਚਾ ਖਸਮੁ ਹਮਾਰਾ ॥੫॥੨॥੪॥
Nous sommes les serviteurs de notre Mari-Dieu et il est notre maître éternel.||5||2||4||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Soohee, Premier Guru:

ਜਿਨ ਕਉ ਭਾਂਡੈ ਭਾਉ ਤਿਨਾ ਸਵਾਰਸੀ ॥
O frère, Dieu embellit la vie de ceux dont les cœurs qu'il inspire le don de Son amour.

ਸੂਖੀ ਕਰੈ ਪਸਾਉ ਦੂਖ ਵਿਸਾਰਸੀ ॥
Il les bénit avec la paix de l'esprit et leur fait oublier leurs chagrins.

ਸਹਸਾ ਮੂਲੇ ਨਾਹਿ ਸਰਪਰ ਤਾਰਸੀ ॥੧॥
Il n'y a absolument aucun doute que Dieu ferries à travers l'océan mondain de vices. ||1||

ਤਿਨ੍ਹਾ ਮਿਲਿਆ ਗੁਰੁ ਆਇ ਜਿਨ ਕਉ ਲੀਖਿਆ ॥
Guru vient à la rencontre de ceux qui sont prédéterminés.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਉ ਦੇਵੈ ਦੀਖਿਆ ॥
et le bénit avec le Nom de Dieu, comme la mantra divine.

ਚਾਲਹਿ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ਭਵਹਿ ਨ ਭੀਖਿਆ ॥੨॥
Ceux qui vivent leur vie par l'enseignement de Guru, ne se promènent pas pour demander tout autre document. ||2||
ਜਾ ਕਉ ਮਹਲੁ ਹਜੂਰਿ ਦੂਜੇ ਨਿਵੈ ਕਿਸੁ ॥
Celui qui vit dans la présence de Dieu, ne s'incline pas devant toutes les autres.

ਦਰਿ ਦਰਵਾਣੀ ਨਾਹਿ ਮੂਲੇ ਪੁਛ ਤਿਸੁ ॥
Même le messager de la mort n'est pas question de lui.

ਛੁਟੈ ਤਾ ਕੈ ਬੋਲਿ ਸਾਹਿਬ ਨਦਰਿ ਜਿਸੁ ॥੩॥
Par la suite, de la parole de Guru, il est libéré des obligations mondaines parce qu'il a la grâce de Maître-Dieu sur lui.

ਘਲੇ ਆਣੇ ਆਪਿ ਜਿਸੁ ਨਾਹੀ ਦੂਜਾ ਮਤੈ ਕੋਇ ॥
Il lui envoie, et rappelle les êtres mortels du monde, et personne d'autre ne lui donne des conseils.

ਢਾਹਿ ਉਸਾਰੇ ਸਾਜਿ ਜਾਣੈ ਸਭ ਸੋਇ ॥
Il a Lui-même détruit, crée, et embellit l'univers; Il est celui qui sait tout.

ਨਾਉ ਨਾਨਕ ਬਖਸੀਸ ਨਦਰੀ ਕਰਮੁ ਹੋਇ ॥੪॥੩॥੫॥
O Nanak, à qui est octroyé le don de Sa grâce, qui est béni avec Son Nom. ||4||3||5||

PAGE 730

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Soohee, Premier Guru:

ਭਾਂਡਾ ਹਛਾ ਸੋਇ ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵਸੀ ॥
Seulement le cœur qui est agréable à Dieu est vraiment pur.

ਭਾਂਡਾ ਅਤਿ ਮਲੀਣੁ ਧੋਤਾ ਹਛਾ ਨ ਹੋਇਸੀ ॥
Un esprit sale, plein de mauvaises pensées, ne devient pas pur par simplement lavage à un lieu de pèlerinage.

ਗੁਰੂ ਦੁਆਰੈ ਹੋਇ ਸੋਝੀ ਪਾਇਸੀ ॥
On est béni avec de la vraie sagesse, seulement par l'écoute et la réflexion sur la Parole de Guru.

ਏਤੁ ਦੁਆਰੈ ਧੋਇ ਹਛਾ ਹੋਇਸੀ ॥
En obtenant purifiées de cette manière, à lui seul, le cœur devient agréable à Dieu.

ਮੈਲੇ ਹਛੇ ਕਾ ਵੀਚਾਰੁ ਆਪਿ ਵਰਤਾਇਸੀ ॥
Cependant, Dieu Lui-même nous donne la sagesse de savoir si nous sommes sur le bon chemin ou pas.

ਮਤੁ ਕੋ ਜਾਣੈ ਜਾਇ ਅਗੈ ਪਾਇਸੀ ॥
Cette hypothèse que l'on pourrait obtenir de la sagesse pour purifier l'esprit lors de la réalisation du prochain monde n'est pas viable.

ਜੇਹੇ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ਤੇਹਾ ਹੋਇਸੀ ॥
Le personnage d'un mortel est en forme, basé sur ses actions dans cette vie.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਉ ਆਪਿ ਵਰਤਾਇਸੀ ॥
Dieu Lui-même donne Ambrosial Naam pour celui qui renonce à lui-même pour Guru.

ਚਲਿਆ ਪਤਿ ਸਿਉ ਜਨਮੁ ਸਵਾਰਿ ਵਾਜਾ ਵਾਇਸੀ ॥
Sa vie est embellie et rachetée, et il part d'ici avec honneur et renommée.

ਮਾਣਸੁ ਕਿਆ ਵੇਚਾਰਾ ਤਿਹੁ ਲੋਕ ਸੁਣਾਇਸੀ ॥
Que dire du pauvre humain, sa gloire se répand dans les trois mondes.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਨਿਹਾਲ ਸਭਿ ਕੁਲ ਤਾਰਸੀ ॥੧॥੪॥੬॥
O Nanak, une telle personne n'est pas seulement le bienheureux lui-même et enregistre la totalité de sa lignée. |1||4||6||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Soohee, Premier Guru:

ਜੋਗੀ ਹੋਵੈ ਜੋਗਵੈ ਭੋਗੀ ਹੋਵੈ ਖਾਇ ॥
Un yogi pratique de Yoga et estime que la voie de droite à un, alors qu'un chef de ménage reste absorbé par les plaisirs mondains.

ਤਪੀਆ ਹੋਵੈ ਤਪੁ ਕਰੇ ਤੀਰਥਿ ਮਲਿ ਮਲਿ ਨਾਇ ॥੧॥
Un pénitent pratique de pénitence, se frotte et se baigne le corps dans les lieux de pèlerinage. ||1||

ਤੇਰਾ ਸਦੜਾ ਸੁਣੀਜੈ ਭਾਈ ਜੇ ਕੋ ਬਹੈ ਅਲਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O’ frère, j'aimerais écouter si quelqu'un part de vos louanges avec moi. ||1||Pause||

ਜੈਸਾ ਬੀਜੈ ਸੋ ਲੁਣੇ ਜੋ ਖਟੇ ਸੁੋ ਖਾਇ ॥
Ce que l'on sème, on le récolte aussi ; tout ce qu'on gagne, c'est ce qu'on mange.

ਅਗੈ ਪੁਛ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸਣੁ ਨੀਸਾਣੈ ਜਾਇ ॥੨॥
Celui qui laisse ici avec la marque de louanges de Dieu et aucune question n'est posée. ||2||

ਤੈਸੋ ਜੈਸਾ ਕਾਢੀਐ ਜੈਸੀ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥
Une personne gagne un nom basé sur la nature des actes qu'il fait.

ਜੋ ਦਮੁ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਈ ਸੋ ਦਮੁ ਬਿਰਥਾ ਜਾਇ ॥੩॥
Un souffle sans le souvenir de Dieu tout-Puissant, la respiration est gaspillée. ||3||

ਇਹੁ ਤਨੁ ਵੇਚੀ ਬੈ ਕਰੀ ਜੇ ਕੋ ਲਏ ਵਿਕਾਇ ॥
Je voudrais vendre ce corps, si quelqu'un n'achète que, en échange du Nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਕੰਮਿ ਨ ਆਵਈ ਜਿਤੁ ਤਨਿ ਨਾਹੀ ਸਚਾ ਨਾਉ ॥੪॥੫॥੭॥
O' Nanak, considère un tel corps comme un gâchis total s'il n'a pas consacré le vrai Nom de Dieu. ||4||5||7||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੭
Raag Soohee, Premier Guru, Septième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਜੋਗੁ ਨ ਖਿੰਥਾ ਜੋਗੁ ਨ ਡੰਡੈ ਜੋਗੁ ਨ ਭਸਮ ਚੜਾਈਐ ॥
Le yoga ou l'union avec Dieu n'est pas reçu par des rituels tels que porter un manteau rapiécé, avoir une canne ou en enduisant le corps de cendres.

ਜੋਗੁ ਨ ਮੁੰਦੀ ਮੂੰਡਿ ਮੁਡਾਇਐ ਜੋਗੁ ਨ ਸਿੰਙੀ ਵਾਈਐ ॥
Yoga ou de l'union avec Dieu n'est pas reçu par les rituels tels que le port de boucles d'oreilles, de se raser la tête, ou soufflant dans une corne.

ਅੰਜਨ ਮਾਹਿ ਨਿਰੰਜਨਿ ਰਹੀਐ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਇਵ ਪਾਈਐ ॥੧॥
Le chemin pour s'unir à Dieu se trouve en restant inchangées par l'amour des richesses de ce monde tout en vivant encore en elle. ||1||

ਗਲੀ ਜੋਗੁ ਨ ਹੋਈ ॥
Par simplement parler et sans action, l'union avec Dieu n'est pas atteinte.

ਏਕ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਕਰਿ ਸਮਸਰਿ ਜਾਣੈ ਜੋਗੀ ਕਹੀਐ ਸੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Seule cette personne est un vrai Yogi qui a vu tout le monde également. ||1||Pause||

ਜੋਗੁ ਨ ਬਾਹਰਿ ਮੜੀ ਮਸਾਣੀ ਜੋਗੁ ਨ ਤਾੜੀ ਲਾਈਐ ॥
Yoga ou de l'union avec Dieu n'est pas atteint par déambuler dans les cimetières et les tombes des morts; assis dans des transes ne sera pas fournir une telle union soit.

ਜੋਗੁ ਨ ਦੇਸਿ ਦਿਸੰਤਰਿ ਭਵਿਐ ਜੋਗੁ ਨ ਤੀਰਥਿ ਨਾਈਐ ॥
En errant dans les pays étrangers, ou en se baignant aussi dans les lieux de pèlerinage, on n'atteint pas l'union avec Dieu.

ਅੰਜਨ ਮਾਹਿ ਨਿਰੰਜਨਿ ਰਹੀਐ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਇਵ ਪਾਈਐ ॥੨॥
Le chemin pour s'unir à Dieu se trouve en restant inchangées par l'amour des richesses mondaines tout en vivant encore en elle. ||2||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ਤਾ ਸਹਸਾ ਤੂਟੈ ਧਾਵਤੁ ਵਰਜਿ ਰਹਾਈਐ ॥
Rencontre avec Vrai Guru, le doute est dissipé et on est capable de retenir l'errance de l'esprit.

ਨਿਝਰੁ ਝਰੈ ਸਹਜ ਧੁਨਿ ਲਾਗੈ ਘਰ ਹੀ ਪਰਚਾ ਪਾਈਐ ॥
De cette façon, ambrosial nectar pluies vers le bas, une musique céleste retentit et l'intérieur de vous, la sagesse spirituelle est né.

ਅੰਜਨ ਮਾਹਿ ਨਿਰੰਜਨਿ ਰਹੀਐ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਇਵ ਪਾਈਐ ॥੩॥
Le chemin pour s'unir à Dieu se trouve en restant inchangées par l'amour des richesses de ce monde tout en vivant encore en elle. ||3||

ਨਾਨਕ ਜੀਵਤਿਆ ਮਰਿ ਰਹੀਐ ਐਸਾ ਜੋਗੁ ਕਮਾਈਐ ॥
O Nanak, le yoga est pratiqué d'une façon telle que l'on n'est pas affecté par les vices tout en vivant dans le monde.

ਵਾਜੇ ਬਾਝਹੁ ਸਿੰਙੀ ਵਾਜੈ ਤਉ ਨਿਰਭਉ ਪਦੁ ਪਾਈਐ ॥
Tout amour se souvenir de Dieu, quand on entend la mélodie divine sans souffler toute la corne, puis on atteint un tel état spirituel où il n'y a pas de peur.

ਅੰਜਨ ਮਾਹਿ ਨਿਰੰਜਨਿ ਰਹੀਐ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਤਉ ਪਾਈਐ ॥੪॥੧॥੮॥
Le chemin pour s'unir à Dieu se trouve en restant inchangées par l'amour des richesses mondaines tout en vivant encore en elle. ||4||1||8||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Soohee, Premier Guru:

ਕਉਣ ਤਰਾਜੀ ਕਵਣੁ ਤੁਲਾ ਤੇਰਾ ਕਵਣੁ ਸਰਾਫੁ ਬੁਲਾਵਾ ॥
O Dieu, quel type d'échelle ou ce genre de poids, ou ce genre de bijoutier puis-je appeler pour évaluer votre valeur parce que Votre valeur est au-delà de toute mesure?

ਕਉਣੁ ਗੁਰੂ ਕੈ ਪਹਿ ਦੀਖਿਆ ਲੇਵਾ ਕੈ ਪਹਿ ਮੁਲੁ ਕਰਾਵਾ ॥੧॥
Où puis-je trouver un vrai Guru de qui je reçois compréhension sur l'estimation de votre valeur? ||1||

PAGE 731

ਮੇਰੇ ਲਾਲ ਜੀਉ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣਾ ॥
O mon bien-aimé Dieu, je ne peux pas connaître les limites de vos vertus.

ਤੂੰ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਭਰਿਪੁਰਿ ਲੀਣਾ ਤੂੰ ਆਪੇ ਸਰਬ ਸਮਾਣਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous glissez dans l'eau, la terre et le ciel, à travers, Vous êtes présente en tout et partout. ||1||Pause||

ਮਨੁ ਤਾਰਾਜੀ ਚਿਤੁ ਤੁਲਾ ਤੇਰੀ ਸੇਵ ਸਰਾਫੁ ਕਮਾਵਾ ॥
Ô Dieu, si mon esprit devient la balance, ma conscience le poids mesurant et se souvenant de vous avec amour devient un évaluateur,

ਘਟ ਹੀ ਭੀਤਰਿ ਸੋ ਸਹੁ ਤੋਲੀ ਇਨ ਬਿਧਿ ਚਿਤੁ ਰਹਾਵਾ ॥੨॥
Grâce à ces moyens, je pourrai peut-être adapter mon esprit à vous et contempler Vos vertus dans mon cœur. ||2||

ਆਪੇ ਕੰਡਾ ਤੋਲੁ ਤਰਾਜੀ ਆਪੇ ਤੋਲਣਹਾਰਾ ॥
Dieu Lui-même est la balance, Lui le poids, le pointeur et Il est Lui-même la peseuse de Ses vertus.

ਆਪੇ ਦੇਖੈ ਆਪੇ ਬੂਝੈ ਆਪੇ ਹੈ ਵਣਜਾਰਾ ॥੩॥
Il Lui caresse les êtres et c'est Lui qui est omniscient; Il est Lui-même l'opérateur de Naam. ||3||

ਅੰਧੁਲਾ ਨੀਚ ਜਾਤਿ ਪਰਦੇਸੀ ਖਿਨੁ ਆਵੈ ਤਿਲੁ ਜਾਵੈ ॥
L'esprit spirituellement ignorant est devenu de statut faible en raison de vices, comme un étranger, il ne reste pas immobile, mais conserve l'errance.

ਤਾ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਨਾਨਕੁ ਰਹਦਾ ਕਿਉ ਕਰਿ ਮੂੜਾ ਪਾਵੈ ॥੪॥੨॥੯॥
Nanak demeure toujours dans la compagnie d'un tel mercurial esprit; comment pourrait alors les ignorants réalisent Dieu||4||2||9||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੧
Raag Soohee, Quatrième Guru, Premier Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਮਨਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਆਰਾਧਿਆ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਗੁਰੂ ਗੁਰ ਕੇ ॥
Celui qui a amoureusement rappeler le Nom de Dieu en suivant la parole de Guru,

ਸਭਿ ਇਛਾ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪੂਰੀਆ ਸਭੁ ਚੂਕਾ ਡਰੁ ਜਮ ਕੇ ॥੧॥
Tous les désirs de son esprit et son cœur se remplissent et toute la peur du démon de la mort disparaît. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਗੁਣ ਗਾਵਹੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ਹਰਿ ਕੇ ॥
O mon âme, chante les louanges du Nom de Dieu.

ਗੁਰਿ ਤੁਠੈ ਮਨੁ ਪਰਬੋਧਿਆ ਹਰਿ ਪੀਆ ਰਸੁ ਗਟਕੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Lorsque Guru devient miséricordieux pour quelqu'un, son esprit devient spirituellement éveillé, et avec enthousiasme, il boit l'élixir du Nom de Dieu. ||1||Pause ||

ਸਤਸੰਗਤਿ ਊਤਮ ਸਤਿਗੁਰ ਕੇਰੀ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ॥
La Congrégation de Vrai Guru est sublime et élevée. Dans une telle assemblée, on chante la Glorieuse Louanges de Dieu.

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ਮੇਲਹੁ ਸਤਸੰਗਤਿ ਹਮ ਧੋਵਹ ਪਗ ਜਨ ਕੇ ॥੨॥
O Dieu, accordez la miséricorde et unissez moi avec une sainte congrégation, afin que je puisse avoir une chance de servir humblement les adeptes et chanter vos louanges. ||2||

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸਭੁ ਹੈ ਰਾਮ ਨਾਮਾ ਰਸੁ ਗੁਰਮਤਿ ਰਸੁ ਰਸਕੇ ॥
O’ frère, le Nom de Dieu donne à chaque type de la paix céleste, mais on peut profiter de l'élixir du Nom de Dieu, que par l'enseignement de Guru.

ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਜਲੁ ਪਾਇਆ ਸਭ ਲਾਥੀ ਤਿਸ ਤਿਸ ਕੇ ॥੩॥
Celui qui a reçu le nectar ambroisian du nom de Dieu, toute sa soif de richesses matérielles est trempée. ||3||

ਹਮਰੀ ਜਾਤਿ ਪਾਤਿ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਹਮ ਵੇਚਿਓ ਸਿਰੁ ਗੁਰ ਕੇ ॥
Gourou, Vrai Guru est mon statut social et mon honneur; je l'ai complètement remis moi-même à Guru.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਪਰਿਓ ਗੁਰ ਚੇਲਾ ਗੁਰ ਰਾਖਹੁ ਲਾਜ ਜਨ ਕੇ ॥੪॥੧॥
Adepte Nanak, qui est maintenant connu en tant que disciple de Guru, dit, O' Guru, sauve l'honneur de Votre adepte et le don de Naam.||4||1||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Soohee, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਭਜਿਓ ਪੁਰਖੋਤਮੁ ਸਭਿ ਬਿਨਸੇ ਦਾਲਦ ਦਲਘਾ ॥
Celui qui a amoureusement médité sur le nom de Dieu suprême, la multitude de ses problèmes ont disparu.

ਭਉ ਜਨਮ ਮਰਣਾ ਮੇਟਿਓ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਅਸਥਿਰੁ ਸੇਵਿ ਸੁਖਿ ਸਮਘਾ ॥੧॥
Il éradique sa peur de la naissance et de la mort à travers la parole de Guru; il s'est immergé dans la paix céleste, par amour se souvenir de Dieu éternel. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਭਜੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ਅਤਿ ਪਿਰਘਾ ॥
O mon âme, toujours méditer sur le plus aimant Nom de Dieu avec l'adoration.

ਮੈ ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪਿ ਧਰਿਓ ਗੁਰ ਆਗੈ ਸਿਰੁ ਵੇਚਿ ਲੀਓ ਮੁਲਿ ਮਹਘਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
J'ai consacré mon esprit et mon corps et placé avant Guru; il a remis mon ego complètement à lui et, en retour, a reçu le précieux Naam. ||1||Pause||

ਨਰਪਤਿ ਰਾਜੇ ਰੰਗ ਰਸ ਮਾਣਹਿ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਪਕੜਿ ਖੜੇ ਸਭਿ ਕਲਘਾ ॥
Les rois et les empereurs du monde restent plongés dans les plaisirs de la vie sans méditer sur Naam et visage spirituel détérioration.

ਧਰਮ ਰਾਇ ਸਿਰਿ ਡੰਡੁ ਲਗਾਨਾ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਨੇ ਹਥ ਫਲਘਾ ॥੨॥
Ils regrettent lorsqu'ils reçoivent la punition de la juge juste que le fruit de leurs œuvres. ||2||

ਹਰਿ ਰਾਖੁ ਰਾਖੁ ਜਨ ਕਿਰਮ ਤੁਮਾਰੇ ਸਰਣਾਗਤਿ ਪੁਰਖ ਪ੍ਰਤਿਪਲਘਾ ॥
O’ Dieu omniprésent! Nous, êtres sans défense, sommes venus à Votre refuge; veuillez sauver vos adeptes de vices.

ਦਰਸਨੁ ਸੰਤ ਦੇਹੁ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ਪ੍ਰਭ ਲੋਚ ਪੂਰਿ ਜਨੁ ਤੁਮਘਾ ॥੩॥
O Dieu! réaliser le vœu de Votre adepte, lui accorder la bienheureuse vision de Guru, de sorte qu'il peut recevoir la paix de l'esprit. ||3||

ਤੁਮ ਸਮਰਥ ਪੁਰਖ ਵਡੇ ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ਮੋ ਕਉ ਕੀਜੈ ਦਾਨੁ ਹਰਿ ਨਿਮਘਾ ॥
O " le plus grand Maître-Dieu! Vous êtes tout-puissant, et imprégnant; bénissez-moi le don de Votre Nom, même si c'est pour un instant.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ਹਮ ਨਾਮ ਵਿਟਹੁ ਸਦ ਘੁਮਘਾ ॥੪॥੨॥
O Nanak! Celui qui est béni avec le Nom de Dieu aime la paix céleste; je suis consacré à Nom de Dieu pour l'éternité. ||4||2||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Soohee, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਹਰਿ ਰੰਙੁ ਹੈ ਹਰਿ ਰੰਙੁ ਮਜੀਠੈ ਰੰਙੁ ॥
Le souvenir et la récitation de Naam génère l'amour de Dieu et cet amour est de nature permanente.

ਗੁਰਿ ਤੁਠੈ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਚਾੜਿਆ ਫਿਰਿ ਬਹੁੜਿ ਨ ਹੋਵੀ ਭੰਙੁ ॥੧॥
Sur la façon de devenir miséricordieux, guru nous imprègne de l'amour de Dieu qui ne s'estompe jamais. ||1||

PAGE 732

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਕਰਿ ਰੰਙੁ ॥
O mon âme, consacrer l'amour pour le Nom de Dieu.

ਗੁਰਿ ਤੁਠੈ ਹਰਿ ਉਪਦੇਸਿਆ ਹਰਿ ਭੇਟਿਆ ਰਾਉ ਨਿਸੰਙੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Si Guru est gracieuse et bénit l'un avec Naam, cette personne certainement réalise l'union avec Dieu. ||1||Pause||

ਮੁੰਧ ਇਆਣੀ ਮਨਮੁਖੀ ਫਿਰਿ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਅੰਙੁ ॥
O’ frère, si une âme-mariée ignorant choisit d'être égoïste et obstiné, elle reste dans les cycles de la naissance et de la mort,

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਚਿਤਿ ਨ ਆਇਓ ਮਨਿ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਸਹਲੰਙੁ ॥੨॥
Elle n'a pas contemplé Dieu et son esprit reste attaché à la dualité. ||2||

ਹਮ ਮੈਲੁ ਭਰੇ ਦੁਹਚਾਰੀਆ ਹਰਿ ਰਾਖਹੁ ਅੰਗੀ ਅੰਙੁ ॥
Nous, les méchants, sont enterrés sous le poids des péchés. O Dieu, sois miséricordieux et nous protéger (de telles mauvaises actions).

ਗੁਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਰਿ ਨਵਲਾਇਆ ਸਭਿ ਲਾਥੇ ਕਿਲਵਿਖ ਪੰਙੁ ॥੩॥
O frère, celui qui Guru s'est baigné dans la piscine de nectar ambrosial du Nom de Dieu, toutes les souillures des péchés de cette personne sont lavées. ||3||

ਹਰਿ ਦੀਨਾ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਪ੍ਰਭੁ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮੇਲਹੁ ਸੰਙੁ ॥
O Dieu, miséricordieux, le Maître des humbles, unissez-moi avec la congrégation des personnes saintes.

ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਪਾਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਤਨਿ ਰੰਙੁ ॥੪॥੩॥
O Nanak, à la suite d'être dans une sainte congrégation, un adepte qui reçoit l'amour de Dieu, reste imprégnée en elle. ||4||3||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Soohee, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਰਹਿ ਨਿਤ ਕਪਟੁ ਕਮਾਵਹਿ ਹਿਰਦਾ ਸੁਧੁ ਨ ਹੋਈ ॥

Ceux qui récitent Naam, tout en pratiquant la tromperie dans le même temps, ne doit jamais être purifié à cœur.

ਅਨਦਿਨੁ ਕਰਮ ਕਰਹਿ ਬਹੁਤੇਰੇ ਸੁਪਨੈ ਸੁਖੁ ਨ ਹੋਈ ॥੧॥

Ils peuvent effectuer constamment toutes sortes de rituels d'actes, de jour et de nuit, mais ne trouveront pas la paix intérieure, même pas en rêve. ||1||

ਗਿਆਨੀ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥ ਕੋਰੈ ਰੰਗੁ ਕਦੇ ਨ ਚੜੈ ਜੇ ਲੋਚੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O’ homme sage, l’adoration pieuse n'est pas possible sans Guru, tout comme un tissu non traité n'absorbe pas la teinture, quel que soit l'effort fourni. ||1||Pause||

ਜਪੁ ਤਪ ਸੰਜਮ ਵਰਤ ਕਰੇ ਪੂਜਾ ਮਨਮੁਖ ਰੋਗੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Même si un vaniteux effectue toutes sortes d’adoration, des austérités, des pénitences et les jeûnes, la maladie de l'égoïsme d'une telle personne n'est pas d'aller loin

ਅੰਤਰਿ ਰੋਗੁ ਮਹਾ ਅਭਿਮਾਨਾ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਖੁਆਈ ॥੨॥

parce qu'au fond de lui, la maladie excessive de l'égoïsme et de l'amour de la dualité spirituellement ruines de lui. ||2||

ਬਾਹਰਿ ਭੇਖ ਬਹੁਤੁ ਚਤੁਰਾਈ ਮਨੂਆ ਦਹ ਦਿਸਿ ਧਾਵੈ ॥

Extérieurement, il peut orner un saint habit et agir très habilement mais son esprit erre en vain.

ਹਉਮੈ ਬਿਆਪਿਆ ਸਬਦੁ ਨ ਚੀਨੑੈ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੂਨੀ ਆਵੈ ॥੩॥

Plongé dans l'ego, il ne reflète pas la Parole de Guru et, par conséquent, continue d'errer dans les cycles de la naissance et de la mort. ||3||

ਨਾਨਕ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੋ ਬੂਝੈ ਸੋ ਜਨੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ॥

O Nanak, seul celui qui est béni par le Tout-Puissant, prend le chemin pour s'unir à Lui et il a toujours médité sur Naam.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਏਕੋ ਬੂਝੈ ਏਕਸੁ ਮਾਹਿ ਸਮਾਏ ॥੪॥੪॥
Par la grâce de Guru, par exemple, une personne conserve la méditation, perçoit Dieu, et il est constamment absorbé en Lui. ||4||4||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੨
Raag Soohee, Quatrième Mehl, Deuxième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਗੁਰਮਤਿ ਨਗਰੀ ਖੋਜਿ ਖੋਜਾਈ ॥ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਈ ॥੧॥
À la suite des conseils de Guru, j'ai beaucoup cherché sur mon corps et dans mon esprit la richesse de Naam. ||1||

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਾਂਤਿ ਵਸਾਈ ॥
Guru consacré à la paix dans mon esprit en me bénissant avec Naam.

ਤਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਬੁਝੀ ਖਿਨ ਅੰਤਰਿ ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਭ ਭੁਖ ਗਵਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Tous les désirs sont éteints instantanément lorsque je rencontre Guru et toute ma faim pour les choses de ce monde est repu. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਜੀਵਾ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ॥
O ma mère, je suis spirituellement levée, comme je l'ai chanté les louanges de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਦਇਆਲਿ ਗੁਣ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਈ ॥੨॥
Le Miséricordieux Vrai Guru a fermement implantés Dieu, des vertus et Naam en moi. ||2||

ਹਉ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪਿਆਰਾ ਢੂਢਿ ਢੂਢਾਈ ॥
J'ai cherché mon bien-Aimé Dieu.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਈ ॥੩॥
Joindre à la sainte congrégation, je suis en appréciant l'essence du Nom de Dieu. ||3||

ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖ ਲਿਖੇ ਹਰਿ ਪਾਈ ॥
Celui dont le destin prédestiné de l'union avec Dieu est activé,

ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਤੁਠਾ ਮੇਲੈ ਹਰਿ ਭਾਈ ॥੪॥੧॥੫॥
Grâce à ses bénédictions, Guru Nanak unit avec Dieu, O’ frère. ||4||1||5||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Soohee, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਮਨਿ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਲਾਏ ॥
Quand Dieu montre Sa miséricorde sur une personne, Il imprègne son esprit avec Son amour.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਏ ॥੧॥
Par la suite, des enseignements de Guru, cette personne reste fusionnée au nom de Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਮਨੁ ਰੰਗ ਮਾਣੇ ॥
Celui qui reste imprégnée de l'amour de Dieu, son esprit, qui aime le bonheur et la paix.

ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਰਹੈ ਦਿਨ ਰਾਤੀ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਣੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Le jour et la nuit d'être absorbé dans la parole parfaite de Guru, cette personne reste dans un état de béatitude divine. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਰੰਗ ਕਉ ਲੋਚੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥
Tout le monde aspire à l'Amour de Dieu;

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰੰਗੁ ਚਲੂਲਾ ਹੋਈ ॥੨॥
C'est seulement par la grâce de Guru, que l'on est imprégné profondément dans l'amour de Dieu. ||2||

ਮਨਮੁਖਿ ਮੁਗਧੁ ਨਰੁ ਕੋਰਾ ਹੋਇ ॥
Un vaniteux trompé reste totalement privé de l'amour de Dieu.

PAGE 733

ਜੇ ਸਉ ਲੋਚੈ ਰੰਗੁ ਨ ਹੋਵੈ ਕੋਇ ॥੩॥
Même si un entêté souhaite des centaines de fois, il ne peut pas recevoir l'amour de Dieu. ||3||

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਵੈ ॥ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰਸਿ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਸਮਾਵੈ ॥੪॥੨॥੬॥
O Nanak, quand Dieu jette son regard de la grâce, on rencontre Vrai Guru, et puis il reste fusionné dans l'amour de Dieu. ||4||2||6||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Soohee, Quatrième Guru:

ਜਿਹਵਾ ਹਰਿ ਰਸਿ ਰਹੀ ਅਘਾਇ ॥
Celui dont la langue reste rassasiés avec le goût de l'amour de Dieu,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪੀਵੈ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥
En suivant les enseignements de Guru, il se nourrit du nectar de Naam et reste dans l'état de paix de l'esprit et de sang-froid. ||1||

ਹਰਿ ਰਸੁ ਜਨ ਚਾਖਹੁ ਜੇ ਭਾਈ ॥
O’ frère, si vous goûter à l'essence de Naam,

ਤਉ ਕਤ ਅਨਤ ਸਾਦਿ ਲੋਭਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
alors vous ne seriez pas tenté par tout le monde a des goûts. ||1||Pause||

ਗੁਰਮਤਿ ਰਸੁ ਰਾਖਹੁ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥
Suivez les enseignements de Guru et gardez cette essence subtile, le goût de Naam inscrit dans votre cœur.

ਹਰਿ ਰਸਿ ਰਾਤੇ ਰੰਗਿ ਮੁਰਾਰਿ ॥੨॥
Ceux imprégnés de l'essence subtile de Naam sont bénis avec de l'amour de Dieu. ||2||

ਮਨਮੁਖਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖਿਆ ਨ ਜਾਇ ॥
Un entêté n'est pas en mesure de profiter de la relish de Naam.

ਹਉਮੈ ਕਰੈ ਬਹੁਤੀ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥੩॥
Il s'agit de l'ego et souffre d'une terrible punition, de l'angoisse spirituelle. ||3||

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਵੈ ॥
Mais s'il est béni avec la miséricorde de Dieu, il reçoit l'essence subtile de Naam.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰਸਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥੪॥੩॥੭॥
O Nanak, une telle personne est imprégnée de l'amour de Dieu et garde en chantant ses louanges. ||4||3||7||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੬
Raag Soohee, Quatrième Guru, Sixième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਨੀਚ ਜਾਤਿ ਹਰਿ ਜਪਤਿਆ ਉਤਮ ਪਦਵੀ ਪਾਇ ॥
Par la méditation sur le Nom de Dieu, même une personne de statut social faible atteint état sublime spirituel;

ਪੂਛਹੁ ਬਿਦਰ ਦਾਸੀ ਸੁਤੈ ਕਿਸਨੁ ਉਤਰਿਆ ਘਰਿ ਜਿਸੁ ਜਾਇ ॥੧॥
(Si vous êtes dans l'incrédulité) allez demander à quelqu'un au sujet de Bidar, le fils de la femme de chambre; le seigneur Krishna lui-même a séjourné dans Bidar de la maison (en abandonnant le roi Duryodhana). ||1||

ਹਰਿ ਕੀ ਅਕਥ ਕਥਾ ਸੁਨਹੁ ਜਨ ਭਾਈ ਜਿਤੁ ਸਹਸਾ ਦੂਖ ਭੂਖ ਸਭ ਲਹਿ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O les frères, écoutez les indescriptibles louanges de Dieu, à l'écoute, à laquelle tous les doutes, la douleur et la faim pour Maya s'en vont. ||1||Pause||

ਰਵਿਦਾਸੁ ਚਮਾਰੁ ਉਸਤਤਿ ਕਰੇ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਨਿਮਖ ਇਕ ਗਾਇ ॥
Ravidas, le cuir de travailleur, a toujours chanté les louanges de Dieu.

ਪਤਿਤ ਜਾਤਿ ਉਤਮੁ ਭਇਆ ਚਾਰਿ ਵਰਨ ਪਏ ਪਗਿ ਆਇ ॥੨॥
Bien qu'il était de statut social faible, il a été exalté et spirituellement élevée, et les gens de toutes les castes se prosterna à ses pieds et l'honora. ||2||

ਨਾਮਦੇਅ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗੀ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਲੋਕੁ ਛੀਪਾ ਕਹੈ ਬੁਲਾਇ ॥
Namdev, que les gens utilisent pour appeler un tissu dyer (basse caste), est imprégnée de l'amour de Dieu.

ਖਤ੍ਰੀ ਬ੍ਰਾਹਮਣ ਪਿਠਿ ਦੇ ਛੋਡੇ ਹਰਿ ਨਾਮਦੇਉ ਲੀਆ ਮੁਖਿ ਲਾਇ ॥੩॥
Dieu a ignoré le statut social élevé de Kshatriyas et des Brahmanes, mais bienheureux Namdev avec Ses yeux. ||3||

ਜਿਤਨੇ ਭਗਤ ਹਰਿ ਸੇਵਕਾ ਮੁਖਿ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਤਿਨ ਤਿਲਕੁ ਕਢਾਇ ॥
Tous les adeptes de Dieu sont reconnus par tous les soixante-huit sanctuaires de pèlerinage par l'application de la cérémonie de marquer sur leur front.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਕਉ ਅਨਦਿਨੁ ਪਰਸੇ ਜੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥੪॥੧॥੮॥
Si Dieu montre sa miséricorde, l'adepte Nanak servirait humblement ces adeptes de Dieu le jour et la nuit. ||4||1||8||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Soohee, Quatrième Guru

ਤਿਨੑੀ ਅੰਤਰਿ ਹਰਿ ਆਰਾਧਿਆ ਜਿਨ ਕਉ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਲਿਖਤੁ ਲਿਲਾਰਾ ॥
Ils sont les seuls à adorer Dieu à l'intérieur de vous, qui sont bénis avec un tel destin préétabli.

ਤਿਨ ਕੀ ਬਖੀਲੀ ਕੋਈ ਕਿਆ ਕਰੇ ਜਿਨ ਕਾ ਅੰਗੁ ਕਰੇ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਕਰਤਾਰਾ ॥੧॥
Que peut-on faire pour les affaiblir lorsque le Créateur-Dieu Lui-même est de leur côté. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਮਨ ਧਿਆਇ ਹਰਿ ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਸਭਿ ਦੂਖ ਨਿਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon esprit, méditer sur Naam en tout temps; Dieu peut détruire tous les péchés commis à la naissance après la naissance. ||1||Pause||

ਧੁਰਿ ਭਗਤ ਜਨਾ ਕਉ ਬਖਸਿਆ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰਾ ॥
Depuis le début, Dieu a béni Ses fidèles avec le nectar ambrosian de Naam, le trésor de l'adoration pieuse.

ਮੂਰਖੁ ਹੋਵੈ ਸੁ ਉਨ ਕੀ ਰੀਸ ਕਰੇ ਤਿਸੁ ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਮੁਹੁ ਕਾਰਾ ॥੨॥
Seul un fou pourrait essayer de rivaliser avec eux; telle personne serait déshonoré dans ce monde et le prochain. ||2||

ਸੇ ਭਗਤ ਸੇ ਸੇਵਕਾ ਜਿਨਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰਾ ॥
Eux seuls sont les vrais adeptes, et eux seuls sont les serviteurs désintéressés de Dieu qui aiment profondément Naam.

ਤਿਨ ਕੀ ਸੇਵਾ ਤੇ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਸਿਰਿ ਨਿੰਦਕ ਕੈ ਪਵੈ ਛਾਰਾ ॥੩॥
On peut se rendre compte à Dieu en suivant les conseils de ces adeptes, et celui qui calomnie ces fidèles, est tombé en disgrâce. ||3||

ਜਿਸੁ ਘਰਿ ਵਿਰਤੀ ਸੋਈ ਜਾਣੈ ਜਗਤ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਪੂਛਿ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰਾ ॥
Il connaît la souffrance dans le cœur de laquelle réside la maladie de la calomnie, vous pouvez demander et réfléchir à ce que Nanak, guru du monde, dit à ce sujet.

ਚਹੁ ਪੀੜੀ ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਬਖੀਲੀ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਹਰਿ ਸੇਵਕ ਭਾਇ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥੪॥੨॥੯॥
Dans toutes les quatre générations, depuis le début de tous les âges et depuis le début des temps, personne n'a réalisé que Dieu à travers la calomnie de fidèles. C'est seulement en adoptant une attitude de leur service que l'on est libéré. ||4||2||9||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Soohee, Quatrième Guru:

ਜਿਥੈ ਹਰਿ ਆਰਾਧੀਐ ਤਿਥੈ ਹਰਿ ਮਿਤੁ ਸਹਾਈ ॥
Là où Dieu est rappelé dans l'adoration, l'amicale Dieu est présent là pour l'aider.

PAGE 734

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਹੋਰਤੁ ਬਿਧਿ ਲਇਆ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥
C'est seulement par la grâce de Guru que Dieu se manifeste dans son esprit; Il ne peut pas être réalisé par tout autre effort. ||1||

ਹਰਿ ਧਨੁ ਸੰਚੀਐ ਭਾਈ ॥
O’ frère, nous devons amasser la richesse du Nom de Dieu,

ਜਿ ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਹਰਿ ਹੋਇ ਸਖਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
qui devient notre compagnon à la fois ici et ici après. ||1||Pause||

ਸਤਸੰਗਤੀ ਸੰਗਿ ਹਰਿ ਧਨੁ ਖਟੀਐ ਹੋਰ ਥੈ ਹੋਰਤੁ ਉਪਾਇ ਹਰਿ ਧਨੁ ਕਿਤੈ ਨ ਪਾਈ ॥
O frère! Nous pouvons gagner la richesse de Naam seulement par rejoindre la congrégation des personnes saintes; nulle part ailleurs, et par aucun autre moyen ne peut cette richesse d'être gagné.

ਹਰਿ ਰਤਨੈ ਕਾ ਵਾਪਾਰੀਆ ਹਰਿ ਰਤਨ ਧਨੁ ਵਿਹਾਝੇ ਕਚੈ ਕੇ ਵਾਪਾਰੀਏ ਵਾਕਿ ਹਰਿ ਧਨੁ ਲਇਆ ਨ ਜਾਈ ॥੨॥
Seul un véritable marchand du Nom de Dieu semblable à un joyau acquiert cette précieuse richesse semblable à un joyau du Nom de Dieu; la richesse du nom de Dieu ne peut être acquise par les enseignements des marchands de richesses mondaines. ||2||

ਹਰਿ ਧਨੁ ਰਤਨੁ ਜਵੇਹਰੁ ਮਾਣਕੁ ਹਰਿ ਧਨੈ ਨਾਲਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲੈ ਵਤੈ ਹਰਿ ਭਗਤੀ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥
O frère! La richesse du Nom de Dieu est d'une valeur inestimable comme les joyaux inestimables, des perles et des diamants; les adeptes de Dieu s'accordent à Dieu dans les premières heures de la journée de pause, le moment le plus approprié pour la croissance spirituelle.

ਹਰਿ ਧਨੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲੈ ਵਤੈ ਕਾ ਬੀਜਿਆ ਭਗਤ ਖਾਇ ਖਰਚਿ ਰਹੇ ਨਿਖੁਟੈ ਨਾਹੀ ॥
La semence de la richesse du Nom de Dieu planté dans les premières heures de la matinée, le moment le plus approprié, pousse dans une telle abondance, que les adeptes l’utilisent comme leur nourriture spirituelle, de le partager avec les autres, mais il ne tombe jamais à court.

ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਹਰਿ ਧਨੈ ਕੀ ਭਗਤਾ ਕਉ ਮਿਲੀ ਵਡਿਆਈ ॥੩॥
En raison de la possession de la richesse du nom de Dieu, les fidèles sont à l'honneur à la fois dans ce monde et dans l'autre. ||3||

ਹਰਿ ਧਨੁ ਨਿਰਭਉ ਸਦਾ ਸਦਾ ਅਸਥਿਰੁ ਹੈ ਸਾਚਾ ਇਹੁ ਹਰਿ ਧਨੁ ਅਗਨੀ ਤਸਕਰੈ ਪਾਣੀਐ ਜਮਦੂਤੈ ਕਿਸੈ ਕਾ ਗਵਾਇਆ ਨ ਜਾਈ ॥
O frère! Il n'y a aucune crainte d'aucune sorte à la richesse du Nom de Dieu et elle est éternelle; cette richesse du nom de Dieu ne peut pas être détruite par le feu ou l'eau et ne peut pas être enlevée par un voleur ou un démon de la mort.

ਹਰਿ ਧਨ ਕਉ ਉਚਕਾ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵਈ ਜਮੁ ਜਾਗਾਤੀ ਡੰਡੁ ਨ ਲਗਾਈ ॥੪॥
Aucun voleur ne s'approche de la richesse du nom de Dieu, et même pas le démon de la mort peut le taxer (ou annuler ses mérites). ||4||

ਸਾਕਤੀ ਪਾਪ ਕਰਿ ਕੈ ਬਿਖਿਆ ਧਨੁ ਸੰਚਿਆ ਤਿਨਾ ਇਕ ਵਿਖ ਨਾਲਿ ਨ ਜਾਈ ॥
L'infidèle cynique collecte des toxiques les richesses du monde par de commettre des péchés, et rien de tout cela ne va avec eux après la mort.

ਹਲਤੈ ਵਿਚਿ ਸਾਕਤ ਦੁਹੇਲੇ ਭਏ ਹਥਹੁ ਛੁੜਕਿ ਗਇਆ ਅਗੈ ਪਲਤਿ ਸਾਕਤੁ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਢੋਈ ਨ ਪਾਈ ॥੫॥
Dans ce monde, les infidèles cyniques deuil comme il se glissent hors de leurs mains; dans le monde au-delà, ils ne trouvent aucun appui dans la présence de Dieu. ||5||

ਇਸੁ ਹਰਿ ਧਨ ਕਾ ਸਾਹੁ ਹਰਿ ਆਪਿ ਹੈ ਸੰਤਹੁ ਜਿਸ ਨੋ ਦੇਇ ਸੁ ਹਰਿ ਧਨੁ ਲਦਿ ਚਲਾਈ ॥
O’ saints, c'est Dieu Lui-même, qui est le propriétaire de la richesse de Naam; seulement celui que Dieu bénit avec cette richesse est en mesure d'amasser avant de quitter ce monde.

ਇਸੁ ਹਰਿ ਧਨੈ ਕਾ ਤੋਟਾ ਕਦੇ ਨ ਆਵਈ ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਗੁਰਿ ਸੋਝੀ ਪਾਈ ॥੬॥੩॥੧੦॥
O Nanak, Guru du fait de son adepte à comprendre le fait que ce trésor de Naam n'est jamais épuisé. ||6||3||10||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Soohee, Quatrième Guru:

ਜਿਸ ਨੋ ਹਰਿ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨੁ ਹੋਇ ਸੋ ਹਰਿ ਗੁਣਾ ਰਵੈ ਸੋ ਭਗਤੁ ਸੋ ਪਰਵਾਨੁ ॥
O frère! Il est le seul qui chante les louanges de Dieu, dont Dieu est très heureux; il est considéré comme Son adepte et est approuvé, en Sa présence.

ਤਿਸ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਕਿਆ ਵਰਨੀਐ ਜਿਸ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਵਸਿਆ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਭਗਵਾਨੁ ॥੧॥
Que dire de la gloire d'une telle personne, dans le cœur de laquelle Dieu qui imprègne tout devient manifeste. ||1||

ਗੋਵਿੰਦ ਗੁਣ ਗਾਈਐ ਜੀਉ ਲਾਇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਨਾਲਿ ਧਿਆਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O’ frère, chantons les louanges de Dieu avec notre esprit totalement centré sur la parole de véritable Guru. ||1||Pause||

ਸੋ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸਾ ਸੇਵਾ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸਫਲ ਹੈ ਜਿਸ ਤੇ ਪਾਈਐ ਪਰਮ ਨਿਧਾਨੁ ॥
Lui seul est vrai Guru et féconde est la suite de l'enseignement de véritable Guru dont nous recevons la suprême trésor de Naam.

ਜੋ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਸਾਕਤ ਕਾਮਨਾ ਅਰਥਿ ਦੁਰਗੰਧ ਸਰੇਵਦੇ ਸੋ ਨਿਹਫਲ ਸਭੁ ਅਗਿਆਨੁ ॥੨॥
L'infidèle cyniques, qui, étant dans l'amour avec Maya, se livrer à des vices de satisfaire les mauvais désirs de l'esprit, leur vie va stérile et est passé dans l'ignorance spirituelle. ||2||

ਜਿਸ ਨੋ ਪਰਤੀਤਿ ਹੋਵੈ ਤਿਸ ਕਾ ਗਾਵਿਆ ਥਾਇ ਪਵੈ ਸੋ ਪਾਵੈ ਦਰਗਹ ਮਾਨੁ ॥
Celui qui a la vraie foi dans Guru, seul le chant des louanges de Dieu est approuvé et il reçoit l'honneur dans la présence de Dieu.

ਜੋ ਬਿਨੁ ਪਰਤੀਤੀ ਕਪਟੀ ਕੂੜੀ ਕੂੜੀ ਅਖੀ ਮੀਟਦੇ ਉਨ ਕਾ ਉਤਰਿ ਜਾਇਗਾ ਝੂਠੁ ਗੁਮਾਨੁ ॥੩॥
Ces hypocrites qui manque de foi dans Guru peuvent fermer les yeux, faire semblant et en falsifiant la dévotion; leur mensonge et l'ego serait enfin porter. ||3||

ਜੇਤਾ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੇਰਾ ਤੂੰ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪੁਰਖੁ ਭਗਵਾਨੁ ॥
O Dieu! ce corps et l'esprit sont totalement Vôtre; Vous êtes omniscient et imprégnant Maître-Dieu.

ਦਾਸਨਿ ਦਾਸੁ ਕਹੈ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਜੇਹਾ ਤੂੰ ਕਰਾਇਹਿ ਤੇਹਾ ਹਉ ਕਰੀ ਵਖਿਆਨੁ ॥੪॥੪॥੧੧॥

Nanak, le serviteur de vos adeptes, dit: O Dieu! Je parle de ce que Vous me faites parler. ||4||4||11||

PAGE 735

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੭
Raag Soohee, Quatrième Guru De La Septième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਤੇਰੇ ਕਵਨ ਕਵਨ ਗੁਣ ਕਹਿ ਕਹਿ ਗਾਵਾ ਤੂ ਸਾਹਿਬ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨਾ ॥
O Maître Dieu, qui de vos vertus puisse-je raconter et chanter? Vous êtes le trésor de vertus.

ਤੁਮਰੀ ਮਹਿਮਾ ਬਰਨਿ ਨ ਸਾਕਉ ਤੂੰ ਠਾਕੁਰ ਊਚ ਭਗਵਾਨਾ ॥੧॥
O Dieu! Je ne peux pas décrire Votre grandeur, Vous êtes le maître de tous et le plus élevé de la élevé. ||1||

ਮੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਰ ਸੋਈ ॥
O Dieu, pour moi, le Nom de la Vôtre est mon seul soutien.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖੁ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬ ਮੈ ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon Maître! Sauvez-moi comme il vous plaît, comme je n’ai personne d'autre que vous pour me soutenir. ||1||Pause||

ਮੈ ਤਾਣੁ ਦੀਬਾਣੁ ਤੂਹੈ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਮੈ ਤੁਧੁ ਆਗੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥
O’ Maître-Dieu! Vous seul êtes ma force et mon soutien; je peux prier seulement devant Vous.

ਮੈ ਹੋਰੁ ਥਾਉ ਨਾਹੀ ਜਿਸੁ ਪਹਿ ਕਰਉ ਬੇਨੰਤੀ ਮੇਰਾ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਤੁਝ ਹੀ ਪਾਸਿ ॥੨॥
Il n'y a aucun autre endroit où je peux offrir mes prières; je peux dire à mes souffrances et de plaisirs que Vous. ||2||

ਵਿਚੇ ਧਰਤੀ ਵਿਚੇ ਪਾਣੀ ਵਿਚਿ ਕਾਸਟ ਅਗਨਿ ਧਰੀਜੈ ॥
O mon âme! (regardez la puissance de Dieu), Il a fait de la terre et de l'eau demeure dans un endroit et le feu est verrouillé en bois,

ਬਕਰੀ ਸਿੰਘੁ ਇਕਤੈ ਥਾਇ ਰਾਖੇ ਮਨ ਹਰਿ ਜਪਿ ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਦੂਰਿ ਕੀਜੈ ॥੩॥
c'est comme si la chèvre et le lion étaient gardés dans un seul lieu ; O’ esprit, méditer sur la puissance de Dieu et de se débarrasser de tous vos doutes et de craintes. ||3||

ਹਰਿ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ਦੇਖਹੁ ਸੰਤਹੁ ਹਰਿ ਨਿਮਾਣਿਆ ਮਾਣੁ ਦੇਵਾਏ ॥
O’ saints, voici la grandeur de Dieu, Il engendre l'honneur de l'impuissance de personnes.

ਜਿਉ ਧਰਤੀ ਚਰਣ ਤਲੇ ਤੇ ਊਪਰਿ ਆਵੈ ਤਿਉ ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਜਨਾ ਜਗਤੁ ਆਣਿ ਸਭੁ ਪੈਰੀ ਪਾਏ ॥੪॥੧॥੧੨॥
O' Nanak, tout comme la terre reste sous nos pieds mais se déverse sur nous après la mort, de même Dieu fait que le monde entier s'incline devant les saints. ||4||1||12||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Soohee, Quatrième Guru:

ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਜਾਣਹਿ ਕਿਆ ਤੁਧੁ ਪਹਿ ਆਖਿ ਸੁਣਾਈਐ ॥
Oh mon dieu! Vous êtes le Créateur, sachez tout; qu'est-ce qu'on peut vous dire ?

ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਤੁਧੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸੂਝੈ ਜੇਹਾ ਕੋ ਕਰੇ ਤੇਹਾ ਕੋ ਪਾਈਐ ॥੧॥
Vous savez tout le mal et le bien dans tout le monde, donc tout le monde est récompensé selon ses œuvres. ||1||

ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬ ਤੂੰ ਅੰਤਰ ਕੀ ਬਿਧਿ ਜਾਣਹਿ ॥
O mon Maître,-Dieu! Vous connaissez l'état de tout un chacun.

ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਤੁਧੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸੂਝੈ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਬੁਲਾਵਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous savez tout le mal et tout le bien tout le monde; vous les faites parler comme il Vous plaira. ||1||Pause||

ਸਭੁ ਮੋਹੁ ਮਾਇਆ ਸਰੀਰੁ ਹਰਿ ਕੀਆ ਵਿਚਿ ਦੇਹੀ ਮਾਨੁਖ ਭਗਤਿ ਕਰਾਈ ॥
O Dieu! Vous avez créé le corps humain et est imprégnée de l'amour de Maya en elle; Vous Vous-même de leur permettre d'accomplir Votre adoration pieuse.

ਇਕਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਸੁਖੁ ਦੇਵਹਿ ਇਕਿ ਮਨਮੁਖਿ ਧੰਧੁ ਪਿਟਾਈ ॥੨॥
À certains, vous accordez la paix spirituelle en les unissant à vrai Guru, tandis que vous maintenez les autres personnes obstinées empêtrées dans les problèmes du monde. ||2||

ਸਭੁ ਕੋ ਤੇਰਾ ਤੂੰ ਸਭਨਾ ਕਾ ਮੇਰੇ ਕਰਤੇ ਤੁਧੁ ਸਭਨਾ ਸਿਰਿ ਲਿਖਿਆ ਲੇਖੁ ॥
Ô mon Créateur, tout le monde t'appartient et vous êtes le maître de tout ; c'est vous qui avez tracé le destin de chacun.

ਜੇਹੀ ਤੂੰ ਨਦਰਿ ਕਰਹਿ ਤੇਹਾ ਕੋ ਹੋਵੈ ਬਿਨੁ ਨਦਰੀ ਨਾਹੀ ਕੋ ਭੇਖੁ ॥੩॥
Comme Vous accordez Votre coup de grâce sur un, de sorte que devient-on; sans Votre grâce, nul ne peut prendre n'importe quelle genre de personnage. ||3||

ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ਤੂੰਹੈ ਜਾਣਹਿ ਸਭ ਤੁਧਨੋ ਨਿਤ ਧਿਆਏ ॥
O Dieu! Vous seul connaissez Votre grandeur; tout le monde se souvient toujours de Vous.

ਜਿਸ ਨੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸ ਨੋ ਤੂੰ ਮੇਲਹਿ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸੋ ਥਾਇ ਪਾਏ ॥੪॥੨॥੧੩॥
O’ adepte Nanak, dire, Ô Dieu! Vous unir avec Vous-même la personne avec qui Vous êtes heureux; il est le seul à réellement acceptée. ||4||2||13||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Soohee, Quatrième Guru:

ਜਿਨ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਵਸਿਆ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਤਿਨ ਕੇ ਸਭਿ ਰੋਗ ਗਵਾਏ ॥
O’frère, tous ceux dans le cœur desquels se manifeste mon Dieu, Il (Dieu) éradique toutes leurs afflictions.

ਤੇ ਮੁਕਤ ਭਏ ਜਿਨ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਤਿਨ ਪਵਿਤੁ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਏ ॥੧॥
Ceux qui prennent rappelez-vous le Nom de Dieu, devenir immaculée (exempt de vices) et réaliser suprême de l'état spirituel. ||1||

ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਹਰਿ ਜਨ ਆਰੋਗ ਭਏ ॥
O mon Dieu omniprésent, tous Vos adeptes sont devenus libres de maladies de l'ego, etc.

ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਜਿਨਾ ਜਪਿਆ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਤਿਨ ਕੇ ਹਉਮੈ ਰੋਗ ਗਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Oui, tous ceux qui ont médité sur mon Dieu par la parole de Guru leurs maladies associées à l'ego ont disparu. ||1||Pause||

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹਾਦੇਉ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਰੋਗੀ ਵਿਚਿ ਹਉਮੈ ਕਾਰ ਕਮਾਈ ॥
Être affligé par les trois modes de Maya (vice, de la puissance et de la vertu), des anges, comme Brahma, Vishnu et Mahadev est resté affligé, car ils ont aussi agi dans l'ego.

ਜਿਨਿ ਕੀਏ ਤਿਸਹਿ ਨ ਚੇਤਹਿ ਬਪੁੜੇ ਹਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੋਝੀ ਪਾਈ ॥੨॥
Ils (les anges) ne se souviennent pas de Dieu qui les a créés; la compréhension de se souvenir de Dieu ne vient que par la suite des enseignements de Guru. ||2||

ਹਉਮੈ ਰੋਗਿ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਬਿਆਪਿਆ ਤਿਨ ਕਉ ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖੁ ਭਾਰੀ ॥
Le monde entier est touché par la maladie de l'égoïsme et, par conséquent, subit la terrible douleur de la naissance et de la mort.

PAGE 736

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਕੋ ਵਿਰਲਾ ਛੂਟੈ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੩॥
Par la grâce du Guru, seulement une personne rare est enregistré (de la maladie de l'ego); je suis toujours dédié à un tel être humain. ||3||

ਜਿਨਿ ਸਿਸਟਿ ਸਾਜੀ ਸੋਈ ਹਰਿ ਜਾਣੈ ਤਾ ਕਾ ਰੂਪੁ ਅਪਾਰੋ ॥
Seul Dieu Lui-même a créé cet univers qui sait tout ; Sa beauté est au-delà de toute limite.

ਨਾਨਕ ਆਪੇ ਵੇਖਿ ਹਰਿ ਬਿਗਸੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬ੍ਰਹਮ ਬੀਚਾਰੋ ॥੪॥੩॥੧੪॥
O Nanak, Dieu est la joie de l'observation de Sa création; c'est par la grâce de Guru que l'on arrive à connaître les vertus de Dieu. ||4||3||14||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Soohee, Quatrième Guru:

ਕੀਤਾ ਕਰਣਾ ਸਰਬ ਰਜਾਈ ਕਿਛੁ ਕੀਚੈ ਜੇ ਕਰਿ ਸਕੀਐ ॥
Tout ce qui se passe dans le monde, arrive par la volonté de Dieu; nous ferions quelque chose seulement si on en avait la capacité de le faire.

ਆਪਣਾ ਕੀਤਾ ਕਿਛੂ ਨ ਹੋਵੈ ਜਿਉ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਖੀਐ ॥੧॥
Par nous-mêmes, nous ne pouvons rien faire; Dieu nous garde comme il lui plaît. ||1||

ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਭੁ ਕੋ ਤੇਰੈ ਵਸਿ ॥
O mon Dieu vénéré, tout est sous Votre contrôle;

ਅਸਾ ਜੋਰੁ ਨਾਹੀ ਜੇ ਕਿਛੁ ਕਰਿ ਹਮ ਸਾਕਹ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਬਖਸਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Nous n'avons pas le pouvoir de faire quelque chose que vous ne voulez pas nous faire; Ô Dieu! nous bénisse comme il vous plaira. ||1||Pause||

ਸਭੁ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਦੀਆ ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਕਾਰੈ ਲਾਇਆ ॥
O Dieu! Vous avez vous-même béni chacun avec l'âme, du corps et de tout; vous avez Vous-même engagés dans des tâches selon votre volonté.

ਜੇਹਾ ਤੂੰ ਹੁਕਮੁ ਕਰਹਿ ਤੇਹੇ ਕੋ ਕਰਮ ਕਮਾਵੈ ਜੇਹਾ ਤੁਧੁ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿ ਪਾਇਆ ॥੨॥
Quel que soit l'acte qu'on fait, c'est selon votre commande et Vous avez indiqué dans son destin dès le début. ||2||

ਪੰਚ ਤਤੁ ਕਰਿ ਤੁਧੁ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਭ ਸਾਜੀ ਕੋਈ ਛੇਵਾ ਕਰਿਉ ਜੇ ਕਿਛੁ ਕੀਤਾ ਹੋਵੈ ॥
O Dieu! par la création de cinq éléments de base (terre, feu, eau, air et éther), Vous avez créé l'univers; si quelqu'un a le pouvoir de créer, puis laissez-lui montrer le pouvoir en créant le sixième élément.

ਇਕਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਤੂੰ ਬੁਝਾਵਹਿ ਇਕਿ ਮਨਮੁਖਿ ਕਰਹਿ ਸਿ ਰੋਵੈ ॥੩॥
Vous bénissez beaucoup de gens avec la compréhension de la vie juste en s'unissant avec le vrai Guru; tandis que de nombreuses personnes, qui vous font entêté, restent en deuil. ||3||

ਹਰਿ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ਹਉ ਆਖਿ ਨ ਸਾਕਾ ਹਉ ਮੂਰਖੁ ਮੁਗਧੁ ਨੀਚਾਣੁ ॥
Je ne peux pas décrire la gloire de Dieu, comme Je suis un imbécile spirituellement ignorant.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਹਰਿ ਬਖਸਿ ਲੈ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਸਰਣਾਗਤਿ ਪਇਆ ਅਜਾਣੁ ॥੪॥੪॥੧੫॥੨੪॥
O mon Maître,-Dieu! Veuillez accorder la miséricorde sur Votre adepte Nanak, cet adepte ignorant viens dans Votre refuge. ||4||4||15||24||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧
Raag Soohee, Cinquième Guru, Premier Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਬਾਜੀਗਰਿ ਜੈਸੇ ਬਾਜੀ ਪਾਈ ॥
Tout comme un jongleur étapes d'une pièce de théâtre et apparaît dans de nombreux caractères et de formes;

ਨਾਨਾ ਰੂਪ ਭੇਖ ਦਿਖਲਾਈ ॥
De même, Dieu a créé ce monde dans différentes formes et Il a Lui-même apparaît dans ces formes.

ਸਾਂਗੁ ਉਤਾਰਿ ਥੰਮ੍ਹਿਓ ਪਾਸਾਰਾ ॥
Quand Dieu retire Sa guise et se termine Son jeu,

ਤਬ ਏਕੋ ਏਕੰਕਾਰਾ ॥੧॥
donc, Il reste seul tout par Lui-même. ||1||

ਕਵਨ ਰੂਪ ਦ੍ਰਿਸਟਿਓ ਬਿਨਸਾਇਓ ॥
O frère! illimité de formes (de Dieu) ne cessent d'apparaître et de disparaître,

ਕਤਹਿ ਗਇਓ ਉਹੁ ਕਤ ਤੇ ਆਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(et personne ne peut dire) où ils ont disparu et d'où venaient-ils? ||1||Pause||

ਜਲ ਤੇ ਊਠਹਿ ਅਨਿਕ ਤਰੰਗਾ ॥
Tout comme d'innombrables vagues de hausse à partir de l'eau (et fusionner dans l'eau),

ਕਨਿਕ ਭੂਖਨ ਕੀਨੇ ਬਹੁ ਰੰਗਾ ॥
et les différentes sortes d'ornements fabriqués à partir d'or (encore rester d'or);

ਬੀਜੁ ਬੀਜਿ ਦੇਖਿਓ ਬਹੁ ਪਰਕਾਰਾ ॥
Lorsque la graine est semée, des branches et des feuilles de différentes formes sont vus à germer,

ਫਲ ਪਾਕੇ ਤੇ ਏਕੰਕਾਰਾ ॥੨॥
mais les graines de ses fruits mûrs sont comme la graine; de même la principale source de cet univers multicolore est le même Dieu omniprésent. ||2||

ਸਹਸ ਘਟਾ ਮਹਿ ਏਕੁ ਆਕਾਸੁ ॥
le même ciel apparaît dans des milliers de pichets,

ਘਟ ਫੂਟੇ ਤੇ ਓਹੀ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥
mais quand ces lanceurs pause, et ensuite seulement que l'on ciel est visible.

ਭਰਮ ਲੋਭ ਮੋਹ ਮਾਇਆ ਵਿਕਾਰ ॥ ਭ੍ਰਮ ਛੂਟੇ ਤੇ ਏਕੰਕਾਰ ॥੩॥
De même, lorsqu'un doute, la cupidité, et de mauvaises pensées, en raison de l'attachement aux biens de ce monde sont retirés, puis il se rend compte d'un seul Créateur. ||3||

ਓਹੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਬਿਨਸਤ ਨਾਹੀ ॥
Dieu est incorruptible et il disparaît à jamais.

ਨਾ ਕੋ ਆਵੈ ਨਾ ਕੋ ਜਾਹੀ ॥
L'âme n'est ni né, ni à ce qu'il meurt.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਉਮੈ ਮਲੁ ਧੋਈ ॥
parfait Guru a lavé la souillure de l'ego de mon esprit.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੇਰੀ ਪਰਮ ਗਤਿ ਹੋਈ ॥੪॥੧॥
O Nanak, dire que j'ai reçu le suprême état spirituel. ||4||1||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਕੀਤਾ ਲੋੜਹਿ ਸੋ ਪ੍ਰਭ ਹੋਇ ॥
O Dieu, ce que Vous souhaitez (dans le monde) que les seuls qui se passe,

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥
parce que sans Vous, il n'y a pas d'autres doer.

ਜੋ ਜਨੁ ਸੇਵੇ ਤਿਸੁ ਪੂਰਨ ਕਾਜ ॥
L’adepte qui se souvient avec amour de Vous, ses tâches sont accomplies.

ਦਾਸ ਅਪੁਨੇ ਕੀ ਰਾਖਹੁ ਲਾਜ ॥੧॥
Vous avez vous-même sauver l'honneur de votre adepte. ||1||

ਤੇਰੀ ਸਰਣਿ ਪੂਰਨ ਦਇਆਲਾ ॥
O mon parfait et Dieu miséricordieux, je suis venu à Votre refuge.

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਕਵਨੁ ਕਰੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

À part vous, personne d'autre ne peut nous soutenir. ||1||Pause||

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥

Dieu est l'omniprésence dans l'eau, la terre et le ciel.

ਨਿਕਟਿ ਵਸੈ ਨਾਹੀ ਪ੍ਰਭੁ ਦੂਰਿ ॥

Dieu habite près (tout le monde); Il n'est pas loin (de quelqu'un).

ਲੋਕ ਪਤੀਆਰੈ ਕਛੂ ਨ ਪਾਈਐ ॥

Par le simple fait de plaire aux autres, aucun gain spirituel est accompli.

ਸਾਚਿ ਲਗੈ ਤਾ ਹਉਮੈ ਜਾਈਐ ॥੨॥

Quand on s'harmonise avec Dieu éternel, alors seulement son ego s'en va. ||2||

PAGE 737

ਜਿਸ ਨੋ ਲਾਇ ਲਏ ਸੋ ਲਾਗੈ ॥
(O'frère), seulement celui que Dieu s’harmonise à Son Nom, est à l'écoute de Lui.

ਗਿਆਨ ਰਤਨੁ ਅੰਤਰਿ ਤਿਸੁ ਜਾਗੈ ॥
La sagesse spirituelle semblable à un joyau illumine en lui,

ਦੁਰਮਤਿ ਜਾਇ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਏ ॥
son mauvais esprit s'évanouit, et il réalise le suprême état spirituel.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ॥੩॥
C'est par la grâce de Guru qu'il se souvient avec amour le Nom de Dieu. ||3||

ਦੁਇ ਕਰ ਜੋੜਿ ਕਰਉ ਅਰਦਾਸਿ ॥
O Dieu! en appuyant sur la paume de mes mains ensemble, je Vous prie;

ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਆਣਹਿ ਰਾਸਿ ॥
quand il Vous plaira, alors seulement Vous accepter et accomplir une prière.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪਨੀ ਭਗਤੀ ਲਾਇ ॥
Conférant de la miséricorde, que Dieu attunes de Son adoration pieuse,

ਜਨ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਧਿਆਇ ॥੪॥੨॥
O’ adeptet Nanak! Il se souvient toujours de Dieu avec révérence. ||4||2||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਧਨੁ ਸੋਹਾਗਨਿ ਜੋ ਪ੍ਰਭੂ ਪਛਾਨੈ ॥
O’ cher ami, digne d'éloges, c'est que l'âme de la mariée, qui se rend compte de Dieu,

ਮਾਨੈ ਹੁਕਮੁ ਤਜੈ ਅਭਿਮਾਨੈ ॥
abandonne son ego et de son obéissance au commandement de Dieu.

ਪ੍ਰਿਅ ਸਿਉ ਰਾਤੀ ਰਲੀਆ ਮਾਨੈ ॥੧॥
Imprégnée de l'amour de son Mari-Dieu, elle aime la spirituelle plaisir de sa compagnie. ||1||

ਸੁਨਿ ਸਖੀਏ ਪ੍ਰਭ ਮਿਲਣ ਨੀਸਾਨੀ ॥
O' cher ami, écoutez-vous de moi, le signe ou la voie de l'union avec Dieu,

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪਿ ਤਜਿ ਲਾਜ ਲੋਕਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(la méthode est d') versé toutes les pensées du monde, de l'embarras et de vous abandonner entièrement à la volonté de Dieu. ||1||Pause||

ਸਖੀ ਸਹੇਲੀ ਕਉ ਸਮਝਾਵੈ ॥
Un ami (qui est unie à Dieu) conseils d'une amie et lui dit,

ਸੋਈ ਕਮਾਵੈ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ॥ ਸਾ ਸੋਹਾਗਣਿ ਅੰਕਿ ਸਮਾਵੈ ॥੨॥
que l'âme-épouse fortunée ne fait que l'action qui plaît à son époux-Dieu et qu'elle se fond en lui ||2||

ਗਰਬਿ ਗਹੇਲੀ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਵੈ ॥
L'âme-mariée pris dans l'ego, ne peut pas atteindre l'union avec le Mari-Dieu.

ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਵੈ ਜਬ ਰੈਣਿ ਬਿਹਾਵੈ ॥
et des regrets lors de sa nuit de vie (durée de vie) viennent à une fin.

ਕਰਮਹੀਣਿ ਮਨਮੁਖਿ ਦੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥੩॥
La malheureuse âme-épouse obstinée endure toujours la misère. ||3||

ਬਿਨਉ ਕਰੀ ਜੇ ਜਾਣਾ ਦੂਰਿ ॥
Je prie Dieu que si je pense qu'il est loin de moi.

ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥
L'impérissable Dieu est omniprésent, partout.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਗਾਵੈ ਦੇਖਿ ਹਦੂਰਿ ॥੪॥੩॥
Adepte Nanak chante Ses louanges qu'il soit présent très proche. ||4||3||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਗ੍ਰਿਹੁ ਵਸਿ ਗੁਰਿ ਕੀਨਾ ਹਉ ਘਰ ਕੀ ਨਾਰਿ ॥
Par Guru, Dieu m'a aidé à prendre en charge mon ménage (corps et esprit) et je suis désormais la maîtresse de mon ménage.

ਦਸ ਦਾਸੀ ਕਰਿ ਦੀਨੀ ਭਤਾਰਿ ॥
Mon Mari, Dieu a fait de mes dix organes sensoriels comme mes serviteurs.

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਮੈ ਘਰ ਕੀ ਜੋੜੀ ॥
J'ai rassemblé toutes les choses nécessaires, la morale et les vertus divines, pour mon ménage (corps et esprit).

ਆਸ ਪਿਆਸੀ ਪਿਰ ਕਉ ਲੋੜੀ ॥੧॥
J'ai maintenant le désir de l'union avec mon Mari-Dieu.||1||

ਕਵਨ ਕਹਾ ਗੁਨ ਕੰਤ ਪਿਆਰੇ ॥
O mon ami, qui a des vertus de mon Mari bien-aimé-Dieu, je vais mentionner?

ਸੁਘੜ ਸਰੂਪ ਦਇਆਲ ਮੁਰਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Il est très sage, beau, et miséricordieux. ||1||Pause||

ਸਤੁ ਸੀਗਾਰੁ ਭਉ ਅੰਜਨੁ ਪਾਇਆ ॥
J'ai décoré moi-même avec une vie digne et vénérée dans la crainte de Dieu est comme le mascara à mes yeux.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਤੰਬੋਲੁ ਮੁਖਿ ਖਾਇਆ ॥
J'ai médité sur Naam que si j'ai mâché le bétel-feuille de Naam ambrosian.

ਕੰਗਨ ਬਸਤ੍ਰ ਗਹਨੇ ਬਨੇ ਸੁਹਾਵੇ ॥
Maintenant, les bracelets, robes et autres ornements de tous les regarder de plus belle (parce que tous les efforts vers la spiritualité ont réussi).

ਧਨ ਸਭ ਸੁਖ ਪਾਵੈ ਜਾਂ ਪਿਰੁ ਘਰਿ ਆਵੈ ॥੨॥
Et lorsque l'homme-Dieu se manifeste dans le cœur, alors cette âme, mariée aime tous les plaisirs célestes. ||2||

ਗੁਣ ਕਾਮਣ ਕਰਿ ਕੰਤੁ ਰੀਝਾਇਆ ॥
Par le charme des vertus, l'âme-mariée a séduit son Mari-Dieu.

ਵਸਿ ਕਰਿ ਲੀਨਾ ਗੁਰਿ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥
Guru a retiré ses doutes et elle a gagné l'amour de contrôler son Mari-Dieu.

ਸਭ ਤੇ ਊਚਾ ਮੰਦਰੁ ਮੇਰਾ ॥
Maintenant, l'état spirituel de mon Cœur est bien au-dessus de vices

ਸਭ ਕਾਮਣਿ ਤਿਆਗੀ ਪ੍ਰਿਉ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਮੇਰਾ ॥੩॥
Ayant renoncé à tous les autres de soi qui a de la volonté de l'âme-épouse, le bien-aimé Mari -Dieu est devenue la mienne. ||3||

ਪ੍ਰਗਟਿਆ ਸੂਰੁ ਜੋਤਿ ਉਜੀਆਰਾ ॥
J'ai l'impression que le soleil de la sagesse s'est levé et qu'il y a l'éclat de la lumière divine dans mon esprit.

ਸੇਜ ਵਿਛਾਈ ਸਰਧ ਅਪਾਰਾ ॥
J'ai agrémenté mon cœur avec un dévouement complet pour Lui.

ਨਵ ਰੰਗ ਲਾਲੁ ਸੇਜ ਰਾਵਣ ਆਇਆ ॥
Mon bien-aimé Dieu est toujours fraîche et nouvelle, et il est inscrit dans mon cœur.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਪਿਰ ਧਨ ਮਿਲਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੪॥੪॥
O' adepte Nanak, l'âme-mariée bénéficie désormais de la paix céleste, l'union avec son Mari-Dieu. ||4||4||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਉਮਕਿਓ ਹੀਉ ਮਿਲਨ ਪ੍ਰਭ ਤਾਈ ॥
Un intense désir a jailli dans mon cœur à la rencontre de Dieu.

ਖੋਜਤ ਚਰਿਓ ਦੇਖਉ ਪ੍ਰਿਅ ਜਾਈ ॥
Donc, j'ai entrepris une recherche pour voir la maison de mon bien-aimé Dieu.

ਸੁਨਤ ਸਦੇਸਰੋ ਪ੍ਰਿਅ ਗ੍ਰਿਹਿ ਸੇਜ ਵਿਛਾਈ ॥
En entendant les nouvelles de mon Dieu bien-aimé, j'ai préparé mon cœur.

ਭ੍ਰਮਿ ਭ੍ਰਮਿ ਆਇਓ ਤਉ ਨਦਰਿ ਨ ਪਾਈ ॥੧॥
Mais après l'itinérance autour de la recherche de mon bien-aimé dans toutes sortes d'endroits, je ne pouvais pas le voir. ||1||

ਕਿਨ ਬਿਧਿ ਹੀਅਰੋ ਧੀਰੈ ਨਿਮਾਨੋ ॥
Comment alors, ce cœur impuissant qui est le mien peut-il être réconforté ?

ਮਿਲੁ ਸਾਜਨ ਹਉ ਤੁਝੁ ਕੁਰਬਾਨੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon Ami-Dieu, venez me rencontrer; je me consacre à vous. ||1||Pause||

ਏਕਾ ਸੇਜ ਵਿਛੀ ਧਨ ਕੰਤਾ ॥
L'âme-mariée et le Mari-Dieu demeurent à la même place, au cœur de l'âme-mariée.

ਧਨ ਸੂਤੀ ਪਿਰੁ ਸਦ ਜਾਗੰਤਾ ॥
Mais l'âme-mariée reste toujours plongé dans l'amour de Maya, alors que Dieu est toujours en éveil (ci-dessus, les effets de Maya)

ਪੀਓ ਮਦਰੋ ਧਨ ਮਤਵੰਤਾ ॥
L'âme-mariée reste en état d'ébriété, comme si elle avait consommé de l'alcool.

ਧਨ ਜਾਗੈ ਜੇ ਪਿਰੁ ਬੋਲੰਤਾ ॥੨॥
L'âme-mariée peut se réveiller si le Mari-Dieu (Lui-même) la réveille. ||2||

ਭਈ ਨਿਰਾਸੀ ਬਹੁਤੁ ਦਿਨ ਲਾਗੇ ॥
De nombreux jours de ma vie ont passé (sans la rencontre avec Lui) et maintenant, je suis déçu.

ਦੇਸ ਦਿਸੰਤਰ ਮੈ ਸਗਲੇ ਝਾਗੇ ॥
J'ai erré à travers de nombreux pays (mais n'ont pas été en mesure de Lui trouver n'importe où).

PAGE 738

ਖਿਨੁ ਰਹਨੁ ਨ ਪਾਵਉ ਬਿਨੁ ਪਗ ਪਾਗੇ ॥
Je ne peux pas survivre spirituellement, même pour un instant, sans contempler mon mari-Dieu.

ਹੋਇ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਪ੍ਰਭ ਮਿਲਹ ਸਭਾਗੇ ॥੩॥
(Oui, ô mon ami), s'il accorde lui-même la miséricorde, alors les âmes-mariées vertueuses à la bonne fortune peuvent s'unir à Dieu. ||3||

ਭਇਓ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਸਤਸੰਗਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥
Dieu est miséricordieux et au royaume-moi, avec la sainte congrégation.

ਬੂਝੀ ਤਪਤਿ ਘਰਹਿ ਪਿਰੁ ਪਾਇਆ ॥
Toutes les envies de mes richesses de ce monde ont disparu et j'ai réalisé que mon mari-Dieu dans mon cœur.

ਸਗਲ ਸੀਗਾਰ ਹੁਣਿ ਮੁਝਹਿ ਸੁਹਾਇਆ ॥
Toutes les vertus sont comme les ornements et ils ont l'air beau sur moi.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥੪॥
O Nanak, disons, Guru a dissipé mon ignorance spirituelle. ||4||

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਪਿਰੁ ਹੈ ਭਾਈ ॥
O’frère, maintenant, partout où je regarde, je vois mon Mari-Dieu.

ਖੋਲ੍ਹਿਓ ਕਪਾਟੁ ਤਾ ਮਨੁ ਠਹਰਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੫॥
Guru a supprimé le rideau de doute et maintenant mon esprit est dans un état d'équilibre. ||1|| Deuxième Pause||5||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਕਿਆ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਸਾਰਿ ਸਮ੍ਹਾਲੀ ਮੋਹਿ ਨਿਰਗੁਨ ਕੇ ਦਾਤਾਰੇ ॥
Ô mon Dieu bienfaisant, je suis celui qui n'est pas vertueux, combien de vos vertus puis-je chérir et contempler ?

ਬੈ ਖਰੀਦੁ ਕਿਆ ਕਰੇ ਚਤੁਰਾਈ ਇਹੁ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਥਾਰੇ ॥੧॥
Ce que l'intelligence d'un achat sert de l'exercice; O Dieu! ce corps et de l'âme et tout le reste vous appartient? ||1||

ਲਾਲ ਰੰਗੀਲੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਮਨਮੋਹਨ ਤੇਰੇ ਦਰਸਨ ਕਉ ਹਮ ਬਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô Dieu bien-aimé, bienheureux et fascinant, nous sommes dédiés à votre vision bénie. ||1||Pause||

ਪ੍ਰਭੁ ਦਾਤਾ ਮੋਹਿ ਦੀਨੁ ਭੇਖਾਰੀ ਤੁਮ੍ਹ ਸਦਾ ਸਦਾ ਉਪਕਾਰੇ ॥
O Dieu, Vous êtes le grand Donneur, et je suis un pauvre mendiant; Vous êtes pour toujours et à jamais bienveillant.

ਸੋ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਜਿ ਮੈ ਤੇ ਹੋਵੈ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਅਗਮ ਅਪਾਰੇ ॥੨॥
O mon Dieu incompréhensible et infini! il n'y a rien qui peut être fait par moi (sans votre aide). ||2||

ਕਿਆ ਸੇਵ ਕਮਾਵਉ ਕਿਆ ਕਹਿ ਰੀਝਾਵਉ ਬਿਧਿ ਕਿਤੁ ਪਾਵਉ ਦਰਸਾਰੇ ॥
O Dieu! Quelle adoration pieuse puis-je effectuer? Quels mots puis-je prononcer pour vous plaît? De quelle façon puis-je avoir votre bienheureuse vision?

ਮਿਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈਐ ਅੰਤੁ ਨ ਲਹੀਐ ਮਨੁ ਤਰਸੈ ਚਰਨਾਰੇ ॥੩॥
Votre étendue ne peut être estimée et les limites de Vos vertus ne peuvent être trouvées; mon esprit aspire à rester à l'écoute de Votre Nom immaculée. ||3||

ਪਾਵਉ ਦਾਨੁ ਢੀਠੁ ਹੋਇ ਮਾਗਉ ਮੁਖਿ ਲਾਗੈ ਸੰਤ ਰੇਨਾਰੇ ॥
Je vous supplie avec insistance de me bénir du don de servir vos saints avec la plus grande humilité comme si j'appliquais la poussière de leurs pieds sur mon front.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਗੁਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਪ੍ਰਭਿ ਹਾਥ ਦੇਇ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੪॥੬॥
O Nanak, l'adepte dont Guru accordé miséricorde, Dieu a étendu son soutien et transporte à travers l'océan mondain de vices. ||4||6||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੩
Raag Soohee, Cinquième Guru, Troisième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਸੇਵਾ ਥੋਰੀ ਮਾਗਨੁ ਬਹੁਤਾ ॥
(O mes amis, il y a beaucoup d'hypocrites dont le service est très maigre, mais leur demande est très excessive.

ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਵੈ ਕਹਤੋ ਪਹੁਤਾ ॥੧॥
Ils ne peuvent même pas comprendre Dieu, mais dire qu'ils sont unis à Lui.||1||

ਜੋ ਪ੍ਰਿਅ ਮਾਨੇ ਤਿਨ ਕੀ ਰੀਸਾ ॥
On le compare lui-même à ceux qui ont été acceptés par bien-aimé Dieu.

ਕੂੜੇ ਮੂਰਖ ਕੀ ਹਾਠੀਸਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
C'est l'histoire de l'entêtement d'un faux fou. ||1||Pause||

ਭੇਖ ਦਿਖਾਵੈ ਸਚੁ ਨ ਕਮਾਵੈ ॥
Un hypocrite porte habit religieux en tant que show off, mais ne se souvient pas de Dieu.

ਕਹਤੋ ਮਹਲੀ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵੈ ॥੨॥
Il prétend qu'il vit dans la présence de Dieu, mais, en réalité, n'a même pas obtenu près de Lui. ||2||

ਅਤੀਤੁ ਸਦਾਏ ਮਾਇਆ ਕਾ ਮਾਤਾ ॥
Il prétend être détaché, mais reste complètement absorbé dans Maya.

ਮਨਿ ਨਹੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਹੈ ਮੁਖਿ ਰਾਤਾ ॥੩॥
Il n'y a pas d'amour dans son cœur, mais il dit qu'il est imprégné de l'amour de Dieu. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਬਿਨਉ ਸੁਨੀਜੈ ॥
O Nanak! dire, Ô Dieu! ecoutez ma demande;

ਕੁਚਲੁ ਕਠੋਰੁ ਕਾਮੀ ਮੁਕਤੁ ਕੀਜੈ ॥੪॥
même si le mortel impuissant est un malfaiteur, un cœur de pierre et plein de désirs ; veuillez le libérer de tous ces vices. ||4||

ਦਰਸਨ ਦੇਖੇ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥
O Dieu! nous bénisse avec la gloire de l'expérience de Votre bienheureuse vision.

ਤੁਮ੍ਹ ਸੁਖਦਾਤੇ ਪੁਰਖ ਸੁਭਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੧॥੭॥
O’ Dieu omniprésent! Vous êtes le dispensateur de la paix et plein d'amour. ||1||Deuxième Pause||1||7||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਬੁਰੇ ਕਾਮ ਕਉ ਊਠਿ ਖਲੋਇਆ ॥
Une personne imprudente se passe facilement à faire de mauvaises actions,

ਨਾਮ ਕੀ ਬੇਲਾ ਪੈ ਪੈ ਸੋਇਆ ॥੧॥
mais quand c'est le temps de méditer sur Naam, il devient paresseux et reste dormir. ||1||

ਅਉਸਰੁ ਅਪਨਾ ਬੂਝੈ ਨ ਇਆਨਾ ॥
Ignorant ne se rend pas compte que cette vie humaine est l'occasion de se souvenir de Dieu.

ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਰੰਗਿ ਲਪਟਾਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Il est attaché à Maya, et plongé dans le monde des plaisirs. ||1||Pause||

ਲੋਭ ਲਹਰਿ ਕਉ ਬਿਗਸਿ ਫੂਲਿ ਬੈਠਾ ॥
Il surfe sur les vagues de la cupidité, gonflé de joie.

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕਾ ਦਰਸੁ ਨ ਡੀਠਾ ॥੨॥
Il n'a jamais vu le spectacle de personnes saintes. ||2||

ਕਬਹੂ ਨ ਸਮਝੈ ਅਗਿਆਨੁ ਗਵਾਰਾ ॥
Ces imprudent et ignorants être humain ne saisit la sagesse divine,

ਬਹੁਰਿ ਬਹੁਰਿ ਲਪਟਿਓ ਜੰਜਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et reste toujours plongé dans les enchevêtrements de Maya. ||1||Pause||

ਬਿਖੈ ਨਾਦ ਕਰਨ ਸੁਣਿ ਭੀਨਾ ॥
Plongé dans Maya, on se sent heureux d'audience pollué mondaine de la musique,

ਹਰਿ ਜਸੁ ਸੁਨਤ ਆਲਸੁ ਮਨਿ ਕੀਨਾ ॥੩॥
mais montre le retard en écoutant les louanges de Dieu. ||3||

ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਨਾਹੀ ਰੇ ਪੇਖਤ ਅੰਧੇ ॥
O' spirituellement ignorants, pourquoi ne voyez-vous pas avec vos yeux,

ਛੋਡਿ ਜਾਹਿ ਝੂਠੇ ਸਭਿ ਧੰਧੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que bientôt vous quitterez ce monde, laissant derrière lui toutes les affaires temporelles? ||1||Pause||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਬਖਸ ਕਰੀਜੈ ॥
O Nanak! dire, Ô Dieu! accorder la miséricorde sur moi,

PAGE 739

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੋਹਿ ਸਾਧਸੰਗੁ ਦੀਜੈ ॥੪॥
et veuillez me bénir avec la compagnie des saints. ||4||

ਤਉ ਕਿਛੁ ਪਾਈਐ ਜਉ ਹੋਈਐ ਰੇਨਾ ॥
Nous pouvons recevoir quelque chose d'utile dans la société des saints, c'est seulement quand nous devenons humbles comme la poussière des pieds des personnes saintes.

ਜਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ਤਿਸੁ ਨਾਮੁ ਲੈਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥੨॥੮॥
Cette personne seule se souvient du nom de Dieu qui bénit avec cette compréhension. ||1||Pause||2||8||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਘਰ ਮਹਿ ਠਾਕੁਰੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ॥
(Un infidèle cynique) ne se rendent pas compte habitation de Dieu dans son cœur,

ਗਲ ਮਹਿ ਪਾਹਣੁ ਲੈ ਲਟਕਾਵੈ ॥੧॥
Au lieu de cela, il va partout avec une idole en pierre autour de son cou. ||1||

ਭਰਮੇ ਭੂਲਾ ਸਾਕਤੁ ਫਿਰਤਾ ॥
L'infidèle cynique erre autour de, trompés par le doute.

ਨੀਰੁ ਬਿਰੋਲੈ ਖਪਿ ਖਪਿ ਮਰਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(En exécutant l’adoration des idoles), il ne fait rien d'autre que baratter de l'eau et, ce faisant, il subit une détérioration spirituelle. ||1||Pause||

ਜਿਸੁ ਪਾਹਣ ਕਉ ਠਾਕੁਰੁ ਕਹਤਾ ॥
La pierre, qu'il appelle dieu,

ਓਹੁ ਪਾਹਣੁ ਲੈ ਉਸ ਕਉ ਡੁਬਤਾ ॥੨॥
cette pierre le tire vers le bas spirituellement et le noie (dans l'océan mondain des vices). ||2||

ਗੁਨਹਗਾਰ ਲੂਣ ਹਰਾਮੀ ॥
O’ ingrat pécheur!

ਪਾਹਣ ਨਾਵ ਨ ਪਾਰਗਿਰਾਮੀ ॥੩॥
Un bateau de pierre (l'idolâtrie) ne peut vous transporter à travers cet océan mondain de vices. ||3||

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਨਾਨਕ ਠਾਕੁਰੁ ਜਾਤਾ ॥
O Nanak, celui qui a rencontré Guru et a réalisé Dieu,

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਪੂਰਨ ਬਿਧਾਤਾ ॥੪॥੩॥੯॥
Il voit ce Dieu Créateur parfait qui imprègne partout l'eau, la terre et le ciel. ||4||3||9||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਲਾਲਨੁ ਰਾਵਿਆ ਕਵਨ ਗਤੀ ਰੀ ॥
O mon ami! Comment avez-vous profité de la compagnie de bien-aimée Dieu?

ਸਖੀ ਬਤਾਵਹੁ ਮੁਝਹਿ ਮਤੀ ਰੀ ॥੧॥
O’ sœur, merci de me donner cette compréhension. ||1||

ਸੂਹਬ ਸੂਹਬ ਸੂਹਵੀ ॥
O mon ami! (à cause de la paix céleste), votre visage est lumineux,

ਅਪਨੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਕੈ ਰੰਗਿ ਰਤੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et vous, sont imprégnés de l'amour de votre bien-aimé-Dieu. ||1||Pause||

ਪਾਵ ਮਲੋਵਉ ਸੰਗਿ ਨੈਨ ਭਤੀਰੀ ॥
Je voudrais vous servir humblement comme si j'étais le massage de vos pieds avec mes cils.

ਜਹਾ ਪਠਾਵਹੁ ਜਾਂਉ ਤਤੀ ਰੀ ॥੨॥
et où Vous m'envoyer, là, je vais aller avec bonheur. ||2||

ਜਪ ਤਪ ਸੰਜਮ ਦੇਉ ਜਤੀ ਰੀ ॥
Je vous permettre d'avoir le crédit de tous les adorations, des pénitences et austérités,

ਇਕ ਨਿਮਖ ਮਿਲਾਵਹੁ ਮੋਹਿ ਪ੍ਰਾਨਪਤੀ ਰੀ ॥੩॥
si, même pour un instant, vous assurez qu'il est possible pour moi de rencontrer Dieu, le Maître de ma vie.

ਮਾਣੁ ਤਾਣੁ ਅਹੰਬੁਧਿ ਹਤੀ ਰੀ ॥ ਸਾ ਨਾਨਕ ਸੋਹਾਗਵਤੀ ਰੀ ॥੪॥੪॥੧੦॥
Ô Nanak ! l'âme-épouse qui éradique sa vanité, son pouvoir et son intellect arrogant, devient vraiment chanceuse. ||4||4||10||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਤੂੰ ਜੀਵਨੁ ਤੂੰ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰਾ ॥
O Dieu! Vous êtes ma vie. Vous êtes le soutien de mon souffle.

ਤੁਝ ਹੀ ਪੇਖਿ ਪੇਖਿ ਮਨੁ ਸਾਧਾਰਾ ॥੧॥
Voyant que vous, mon esprit est réconforté. ||1||

ਤੂੰ ਸਾਜਨੁ ਤੂੰ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਮੇਰਾ ॥
O Dieu! Vous êtes mon ami, Vous êtes mon bien-aimé,

ਚਿਤਹਿ ਨ ਬਿਸਰਹਿ ਕਾਹੂ ਬੇਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et à aucun moment, vous n'avez abandonné mon esprit. ||1||Pause||

ਬੈ ਖਰੀਦੁ ਹਉ ਦਾਸਰੋ ਤੇਰਾ ॥
O Dieu, je suis Votre serviteur acheté;

ਤੂੰ ਭਾਰੋ ਠਾਕੁਰੁ ਗੁਣੀ ਗਹੇਰਾ ॥੨॥
Vous êtes mon grand Maître, Vous êtes comme un océan profond plein de vertus. ||2||

ਕੋਟਿ ਦਾਸ ਜਾ ਕੈ ਦਰਬਾਰੇ ॥
(O' frère, Dieu est comme un roi souverain) dont la cour sont des millions de fonctionnaires,

ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਵਸੈ ਤਿਨ□ ਨਾਲੇ ॥੩॥
et Il demeure avec eux à chaque instant. ||3||

ਹਉ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੇਰਾ ॥
O Dieu! Je ne suis rien; tout (à l'intérieur de moi ou de la mienne) est en fait un cadeau de Vous.

ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਨਾਨਕ ਸੰਗਿ ਬਸੇਰਾ ॥੪॥੫॥੧੧॥
O Nanak! dire, Ô Dieu! Vous êtes avec moi à travers et à travers. ||4||5||11||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਸੁਖ ਮਹਲ ਜਾ ਕੇ ਊਚ ਦੁਆਰੇ ॥
O frère, L'état spirituel de Dieu est si élevée et heureux que tout le monde ne peut y parvenir,

ਤਾ ਮਹਿ ਵਾਸਹਿ ਭਗਤ ਪਿਆਰੇ ॥੧॥
il y a (dans ce haut état spirituel) résident, seul Son bien-aimé adeptes. ||1||

ਸਹਜ ਕਥਾ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਅਤਿ ਮੀਠੀ ॥
Extrêmement paisible et doux sont les louanges de Dieu qui évoluent le bonheur spirituel;
ਵਿਰਲੈ ਕਾਹੂ ਨੇਤ੍ਰਹੁ ਡੀਠੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

mais c'est une personne rare qui a connu une telle expérience. ||1||Pause||

ਤਹ ਗੀਤ ਨਾਦ ਅਖਾਰੇ ਸੰਗਾ ॥
Il y a dans l'arène de la sainte congrégation, chansons de Dieu, le chant et la musique divine est joué.

ਊਹਾ ਸੰਤ ਕਰਹਿ ਹਰਿ ਰੰਗਾ ॥੨॥
Dans un tel état, les saints jouissent de la compagnie aimante de Dieu. ||2||

ਤਹ ਮਰਣੁ ਨ ਜੀਵਣੁ ਸੋਗੁ ਨ ਹਰਖਾ ॥
Dans cet état, il n'y a pas une telle chose comme la naissance et la mort, ou le bonheur et la tristesse.

ਸਾਚ ਨਾਮ ਕੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵਰਖਾ ॥੩॥
Dans cet état, pleut le nectar ambrosial de Naam. ||3||

ਗੁਹਜ ਕਥਾ ਇਹ ਗੁਰ ਤੇ ਜਾਣੀ ॥
J'ai appris ce mystère de chanter les louanges de Dieu à partir de Guru.

ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਬਾਣੀ ॥੪॥੬॥੧੨॥
Nanak récite toujours les paroles divines des louanges de Dieu. ||4||6||12||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਜਾ ਕੈ ਦਰਸਿ ਪਾਪ ਕੋਟਿ ਉਤਾਰੇ ॥
Ces saints en la précieuse compagnie desquels des millions de péchés sont lavés,

ਭੇਟਤ ਸੰਗਿ ਇਹੁ ਭਵਜਲੁ ਤਾਰੇ ॥੧॥
et en leur tenant compagnie, ce terrifiant océan mondial de vices est traversé. ||1||

ਓਇ ਸਾਜਨ ਓਇ ਮੀਤ ਪਿਆਰੇ ॥
O’ frère, ces personnes saintes sont mes sympathisants et mes meilleurs amis,
ਜੋ ਹਮ ਕਉ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਚਿਤਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui m'inspirent à méditer sur Naam. ||1||Pause||

ਜਾ ਕਾ ਸਬਦੁ ਸੁਨਤ ਸੁਖ ਸਾਰੇ ॥
Ceux (saints) en écoutant les paroles desquels on reçoit la paix céleste,

ਜਾ ਕੀ ਟਹਲ ਜਮਦੂਤ ਬਿਦਾਰੇ ॥੨॥
et en servant à eux, même les démons de la mort sont chassés (peur de la mort disparaît). ||2||

ਜਾ ਕੀ ਧੀਰਕ ਇਸੁ ਮਨਹਿ ਸਧਾਰੇ ॥
La consolation de ces saints amis apporte soutien et paix à mon esprit,

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਣਿ ਮੁਖ ਉਜਲਾਰੇ ॥੩॥
et la méditation sur Naam dans leur entreprise apporte l'honneur (ici et ci-après). ||3||

ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੇਵਕ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਸਵਾਰੇ ॥
Dieu Lui-même a embelli Ses adeptes.

ਸਰਣਿ ਨਾਨਕ ਤਿਨ□ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੇ ॥੪॥੭॥੧੩॥
O Nanak! on devrait chercher refuge et restent dédiés à eux pour toujours. ||4||7||13||

PAGE 740

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਰਹਣੁ ਨ ਪਾਵਹਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਦੇਵਾ ॥
Ni les personnes exaltées ni les anges ne peuvent rester dans ce monde pour toujours.

ਊਠਿ ਸਿਧਾਰੇ ਕਰਿ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਵਾ ॥੧॥
Tous les yogis et de leurs humbles serviteurs ont quitté à partir d'ici. ||1||

ਜੀਵਤ ਪੇਖੇ ਜਿਨ੍ਹੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥
Celui-là seul qui amoureusement souvenu de Dieu, sont considérées comme spirituellement vivants,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਤਿਨ੍ਹੀ ਦਰਸਨੁ ਪਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
parce qu'ils sont ceux qui ont eu la bienheureuse vision de Dieu en restant dans la sainte congrégation. ||1||Pause||

ਬਾਦਿਸਾਹ ਸਾਹ ਵਾਪਾਰੀ ਮਰਨਾ ॥
Les empereurs, les rois et les hommes de l'état haut, tous finissent par mourir.

ਜੋ ਦੀਸੈ ਸੋ ਕਾਲਹਿ ਖਰਨਾ ॥੨॥
Ceux qui sont vus ici, seront consumés par la mort. ||2||

ਕੂੜੈ ਮੋਹਿ ਲਪਟਿ ਲਪਟਾਨਾ ॥
O 'frère, on reste inutilement empêtré dans de faux attachements mondains.

ਛੋਡਿ ਚਲਿਆ ਤਾ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਨਾ ॥੩॥
mais quand il part de là, laissant derrière tout, puis il le regrette. ||3||

ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਕਰਹੁ ਦਾਤਿ ॥
O " le trésor de la miséricorde, accorde ce don (moi) Nanak,

ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਜਪੀ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥੪॥੮॥੧੪॥
De sorte que je ,Nanak, peut toujours méditer amoureusement sur Votre Nom. ||4||8||14||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਤੁਮਹਿ ਬਸਾਰੇ ॥
O Dieu, c'est Vous qui demeurez dans chaque cœur;

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਸੂਤਿ ਤੁਮਾਰੇ ॥੧॥
La création entière est sous votre commandement, comme si elle était enfilée sur un fil commun de loi universelle. ||1||

ਤੂੰ ਪ੍ਰੀਤਮ ਤੂੰ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰੇ ॥
O Dieu! Vous êtes notre bien-aimé et le soutien de notre vie.

ਤੁਮ ਹੀ ਪੇਖਿ ਪੇਖਿ ਮਨੁ ਬਿਗਸਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Contempler encore et encore, notre esprit s'épanouit dans la joie. ||1||Pause||

ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਭ੍ਰਮਿ ਭ੍ਰਮਿ ਭ੍ਰਮਿ ਹਾਰੇ ॥
O Dieu! nous sommes fatigués d'errer à travers d'innombrables incarnations;

ਓਟ ਗਹੀ ਅਬ ਸਾਧ ਸੰਗਾਰੇ ॥੨॥
Après entrée dans la forme humaine, (avec votre grâce) nous avons maintenant de rester dans la Société de la Sainte. ||2||

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਅਲਖ ਅਪਾਰੇ ॥
O'Dieu incompréhensible, insaisissable et infini!

ਨਾਨਕੁ ਸਿਮਰੈ ਦਿਨੁ ਰੈਨਾਰੇ ॥੩॥੯॥੧੫॥
Nanak se souvient toujours de Vous avec amour et dévotion. ||3||9||15||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਕਵਨ ਕਾਜ ਮਾਇਆ ਵਡਿਆਈ ॥
O 'frère, à quoi sert la gloire reçue grâce à Maya, les richesses et le pouvoir du monde,

ਜਾ ਕਉ ਬਿਨਸਤ ਬਾਰ ਨ ਕਾਈ ॥੧॥
qui disparaît en un rien de temps. ||1||

ਇਹੁ ਸੁਪਨਾ ਸੋਵਤ ਨਹੀ ਜਾਨੈ ॥
Ce monde est comme un rêve, tout comme une personne dans le sommeil ne sait pas qu'il est en train de rêver,

ਅਚੇਤ ਬਿਵਸਥਾ ਮਹਿ ਲਪਟਾਨੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
De même, une personne inconsciemment reste attachée à l'amour des richesses de ce monde et de la puissance. ||1||Pause||

ਮਹਾ ਮੋਹਿ ਮੋਹਿਓ ਗਾਵਾਰਾ ॥
Les mortels stupides reste séduit par l'amour extrême pour Maya,

ਪੇਖਤ ਪੇਖਤ ਊਠਿ ਸਿਧਾਰਾ ॥੨॥
et juste avant les yeux de tous, il part de là. ||2||

ਊਚ ਤੇ ਊਚ ਤਾ ਕਾ ਦਰਬਾਰਾ ॥
O frère, que Dieu, dont la cour (de justice) est la plus haute de la haute,

ਕਈ ਜੰਤ ਬਿਨਾਹਿ ਉਪਾਰਾ ॥੩॥
Il détruit et crée d'innombrables êtres. ||3||

ਦੂਸਰ ਹੋਆ ਨਾ ਕੋ ਹੋਈ ॥
Il n'y a pas eu d'autres comme Dieu, et il n'y aura plus jamais.

ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਏਕੋ ਸੋਈ ॥੪॥੧੦॥੧੬॥
O Nanak, méditer sur qu'un seul Dieu. ||4||10||16||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਤਾ ਕਉ ਹਉ ਜੀਵਾ ॥
O Dieu! par toujours se souvenir de Vous, je me sens spirituellement rajeuni;

ਚਰਣ ਕਮਲ ਤੇਰੇ ਧੋਇ ਧੋਇ ਪੀਵਾ ॥੧॥
Je me souviens de vous avec respect, amour extrême et dévotion comme si je lavais toujours vos pieds de lotus et buvait cette eau. ||1||

ਸੋ ਹਰਿ ਮੇਰਾ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥
Que Dieu de la mine est omniscient.

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੁਆਮੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Mon Maître-Dieu demeure avec ses fidèles. ||1||Pause||

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਾ ॥
Oh mon dieu! J'écoute encore et encore votre Nom ambrosial et je m'en souviens toujours avec amour,

ਆਠ ਪਹਰ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ॥੨॥
et j'ai toujours continué à chanter Vos louanges. ||2||

ਪੇਖਿ ਪੇਖਿ ਲੀਲਾ ਮਨਿ ਆਨੰਦਾ ॥
Voyant Vos jeux merveilleux, le bonheur jaillit dans mon esprit.

ਗੁਣ ਅਪਾਰ ਪ੍ਰਭ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥੩॥
O Dieu, le maître du bonheur suprême, Vos vertus sont infinies. ||3||

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਛੁ ਭਉ ਨ ਬਿਆਪੈ ॥
Le souvenir qui, aucun crainte peut affliger;

ਸਦਾ ਸਦਾ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਾਪੈ ॥੪॥੧੧॥੧੭॥
O Nanak, toujours méditer sur Dieu avec amour et dévotion. ||4||11||17||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਰਿਦੈ ਧਿਆਨੁ ਧਾਰੀ ॥
Je délibère sur la parole de Guru dans mon esprit,

ਰਸਨਾ ਜਾਪੁ ਜਪਉ ਬਨਵਾਰੀ ॥੧॥
et avec ma langue, je récite le nom de Dieu. ||1||

ਸਫਲ ਮੂਰਤਿ ਦਰਸਨ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥
Féconde est l'image de Guru; je suis dévouée à sa bienheureuse vision.

ਚਰਣ ਕਮਲ ਮਨ ਪ੍ਰਾਣ ਅਧਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je fais des paroles divines de Guru, le soutien de mon esprit et la vie. ||1||Pause||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਨਮ ਮਰਣ ਨਿਵਾਰੀ ॥
En restant dans la société de Guru, mon cycle de la naissance et de la mort termine,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਥਾ ਸੁਣਿ ਕਰਨ ਅਧਾਰੀ ॥੨॥
et écouter avec mes oreilles les paroles spirituellement rajeunissantes des louanges de Dieu devient le soutien de ma vie. ||2||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਲੋਭ ਮੋਹ ਤਜਾਰੀ ॥
(Par la grâce de Guru) J'ai renoncé à la colère, l'avidité, l'attachement émotionnel;

ਦ੍ਰਿੜੁ ਨਾਮ ਦਾਨੁ ਇਸਨਾਨੁ ਸੁਚਾਰੀ ॥੩॥
Ma conduite dans la vie est devenue juste en inscrivant fermement Naam en moi, en accomplissant la charité et en restant libre des vices. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੀ ॥
O Nanak! dis, j'ai envisagé sur cette essence de la réalité,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਜਪਿ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੀ ॥੪॥੧੨॥੧੮॥
que le terrible océan mondain de vices ne peut être traversé que par amour de la méditation sur Naam. ||4||12||18||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਲੋਭਿ ਮੋਹਿ ਮਗਨ ਅਪਰਾਧੀ ॥
O Dieu, nous les pécheurs restent absorbés dans la cupidité et les attachements mondains.

PAGE 741

ਕਰਣਹਾਰ ਕੀ ਸੇਵ ਨ ਸਾਧੀ ॥੧॥
Vous êtes notre créateur, mais nous n'avons pas à effectuer votre adoration pieuse. ||1||

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਪ੍ਰਭ ਨਾਮ ਤੁਮਾਰੇ ॥
O Dieu, votre Nom est le purificateur des pécheurs,

ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਮੋਹਿ ਨਿਰਗੁਨੀਆਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
sauvez-moi donc, moi qui ne suis pas vertueux, des vices. ||1||Pause||

ਤੂੰ ਦਾਤਾ ਪ੍ਰਭ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥
O Dieu, Vous êtes le Maître bienveillant et omniscient

ਕਾਚੀ ਦੇਹ ਮਾਨੁਖ ਅਭਿਮਾਨੀ ॥੨॥
mais nous, êtres humains, garder arrogance de notre corps périssable. ||2||

ਸੁਆਦ ਬਾਦ ਈਰਖ ਮਦ ਮਾਇਆ ॥
Plaisirs des choses mondains, des conflits, de la jalousie, et l'intoxication avec Maya,

ਇਨ ਸੰਗਿ ਲਾਗਿ ਰਤਨ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੩॥
attaché à ceux-ci, on gaspille sa précieuse vie humaine comme un joyau. ||3||

ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਜਗਜੀਵਨ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥
O Dieu! le destructeur des douleurs, la vie du monde et souverain Roi;

ਸਗਲ ਤਿਆਗਿ ਨਾਨਕੁ ਸਰਣਾਇਆ ॥੪॥੧੩॥੧੯॥
En abandonnant tous les autres, Nanak arriva dans votre refuge. ||4||13||19||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਪੇਖਤ ਚਾਖਤ ਕਹੀਅਤ ਅੰਧਾ ਸੁਨੀਅਤ ਸੁਨੀਐ ਨਾਹੀ ॥
Celui qui voit toutes les choses mondaines, mais ne se rend compte de l'omniprésence de Dieu partout; celui qui écoute tous les sons, mais n'écoute pas les louanges de Dieu, il est appelé spirituellement ignorant.

ਨਿਕਟਿ ਵਸਤੁ ਕਉ ਜਾਣੈ ਦੂਰੇ ਪਾਪੀ ਪਾਪ ਕਮਾਹੀ ॥੧॥
Même si Naam demeure à l'intérieur, mais il estime que c'est loin, et il a, le pécheur, garde de commettre des péchés. ||1||

ਸੋ ਕਿਛੁ ਕਰਿ ਜਿਤੁ ਛੁਟਹਿ ਪਰਾਨੀ ॥
Ô mortel, fais les actes par lesquels tu es émancipé (des mauvaises actions).

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Récitez amoureusement le Nom de Dieu; la parole divine des louanges de Dieu est spirituellement rajeunie. ||1||Pause||

ਘੋਰ ਮਹਲ ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥
Vous avez toujours plongé dans les biens de ce monde, comme les chevaux et demeures,

ਸੰਗਿ ਤੁਮ੍ਹਾਰੈ ਕਛੂ ਨ ਜਾਤਾ ॥੨॥
mais rien ne sort de ceux-ci peuvent vous accompagner dans la fin. ||2||

ਰਖਹਿ ਪੋਚਾਰਿ ਮਾਟੀ ਕਾ ਭਾਂਡਾ ॥
O " mortel, vous êtes engagé dans la décoration de ce corps qui est comme un pot d'argile,

ਅਤਿ ਕੁਚੀਲ ਮਿਲੈ ਜਮ ਡਾਂਡਾ ॥੩॥
mais il est très sale à cause de vices; cette personne est punie par le démon de la mort. ||3||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧਿ ਲੋਭਿ ਮੋਹਿ ਬਾਧਾ ॥
O " mortel, vous êtes lié par la luxure, la colère, l'avidité et de l'attachement émotionnel.

ਮਹਾ ਗਰਤ ਮਹਿ ਨਿਘਰਤ ਜਾਤਾ ॥੪॥
Vous êtes en train de sombrer plus profondément dans la très grande fosse de péchés. ||4||

ਨਾਨਕ ਕੀ ਅਰਦਾਸਿ ਸੁਣੀਜੈ ॥ ਡੂਬਤ ਪਾਹਨ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਲੀਜੈ ॥੫॥੧੪॥੨੦॥
O Dieu! Ecoutez la prière de Nanak; nous, les pêcheurs, sommes en train de sombrer comme des pierres, veuillez nous sauver de la noyade dans l'océan mondain de vices. ||5||14||20||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਜੀਵਤ ਮਰੈ ਬੁਝੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥
Cette personne seule se rend compte de Dieu, qui se détache des tentations du monde tout en vivant comme une maison de titulaire.

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੧॥
Et par la grâce de Dieu, une personne s'unit avec Lui. ||1||

ਸੁਣਿ ਸਾਜਨ ਇਉ ਦੁਤਰੁ ਤਰੀਐ ॥
Ô ami ! écoutez, le moyen de traverser cet affreux océan de vices mondains est,

ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਉਚਰੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que nous devrions rencontrer guru, suivre ses enseignements et réciter avec amour le nom de Dieu. ||1||Pause||

ਏਕ ਬਿਨਾ ਦੂਜਾ ਨਹੀ ਜਾਨੈ ॥
Celui qui ne reconnaît pas personne d'autre que Dieu,

ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਛਾਨੈ ॥੨॥
se rend compte de la suprême habitation de Dieu dans chaque cœur. |2||

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਸੋਈ ਭਲ ਮਾਨੈ ॥
Celui qui accepte tout ce que Dieu fait comme le meilleur de tous,

ਆਦਿ ਅੰਤ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਜਾਨੈ ॥੩॥
comprend la valeur de Dieu éternel. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥ ਜਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਵਸਹਿ ਮੁਰਾਰੀ ॥੪॥੧੫॥੨੧॥
O’ Nanak! dire, Ô Dieu! Je suis dévoué à la personne dans le cœur de laquelle vous habitez. ||4||15||21||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru

ਗੁਰੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਕਰਣੈਹਾਰੁ ॥
Guru est l'incarnation de Dieu suprême, le faiseur de tout.

ਸਗਲ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕਉ ਦੇ ਆਧਾਰੁ ॥੧॥
guru fournit le soutien de Naam à l'univers entier. ||1||

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਣ ਕਮਲ ਮਨ ਧਿਆਇ ॥
Ô mon esprit, concentre-toi sur les paroles divines de guru,

ਦੂਖੁ ਦਰਦੁ ਇਸੁ ਤਨ ਤੇ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
La douleur et les souffrances de toute nature devront quitter ce corps de la vôtre. ||1||Pause||

ਭਵਜਲਿ ਡੂਬਤ ਸਤਿਗੁਰੁ ਕਾਢੈ ॥
vrai guru sort ceux qui se noient de l'horrible océan mondain de vices

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕਾ ਟੂਟਾ ਗਾਢੈ ॥੨॥
et les unit avec Dieu, dont ils ont été séparés pendant de nombreuses naissances. ||2||

ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਕਰਹੁ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥
O'Frère, toujours servir Guru par se souvenir de Dieu à travers ses enseignements,

ਸੂਖ ਸਹਜ ਮਨਿ ਆਵੈ ਸਾਂਤਿ ॥੩॥
la paix celestial, le calme et la tranquillité serait bien en place dans votre esprit. ||3||

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਰੇਣੁ ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਵੈ ॥
Seule une très chanceuse reçoit la possibilité de suivre des enseignements de vrai Guru.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਕਉ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਵੈ ॥੪॥੧੬॥੨੨॥
O Nanak, cette personne est toujours dédiée à la véritable Guru. ||4||16||22||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਗੁਰ ਅਪੁਨੇ ਊਪਰਿ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ॥
Nous devrions toujours être dédiés à notre Guru.

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗਾਈਐ ॥੧॥
(parce que, par la grâce de Guru seul), on peut toujours chanter les louanges de Dieu. ||1||

ਸਿਮਰਉ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਸੁਆਮੀ ॥
O’ frère, j'ai toujours avec amour, rappelez-vous que Dieu de la mine,

ਸਗਲ ਘਟਾ ਕਾ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
qui est omniscient. ||1||Pause||

ਚਰਣ ਕਮਲ ਸਿਉ ਲਾਗੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥
(Par la grâce de Guru) lorsque l'on est imprégné de l'amour de Nom de Dieu,

ਸਾਚੀ ਪੂਰਨ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥੨॥
puis, son mode de vie devient juste, succès et immaculée, ||2||

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥
Par la grâce de Guru, la personne dont l'esprit, Dieu se manifeste,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਵਿਖ ਜਾਹੀ ॥੩॥
les péchés d'innombrables naissances de cette personne sont éradiqués. ||3||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥
O Dieu miséricordieux des humbles, accorder la miséricorde sur moi,

ਨਾਨਕੁ ਮਾਗੈ ਸੰਤ ਰਵਾਲਾ ॥੪॥੧੭॥੨੩॥
Nanak supplie de Vous la poussière des pieds (humble) de Vos saints||4||17||23||

PAGE 742

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Goru:

ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਜੀਵਾ ਗੁਰ ਤੇਰਾ ॥
O mon Divin Maître, Dieu, je reste spirituellement vivant en voyant votre bienheureuse vision.

ਪੂਰਨ ਕਰਮੁ ਹੋਇ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰਾ ॥੧॥
O mon Dieu, puis-je avoir votre bénédiction! (afin que je puisse rencontrer Guru). ||1||

ਇਹ ਬੇਨੰਤੀ ਸੁਣਿ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ॥
O mon tout-puissant-Dieu, écoutez cette soumission de la mine:

ਦੇਹਿ ਨਾਮੁ ਕਰਿ ਅਪਣੇ ਚੇਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Faites de moi votre disciple et bénissez-moi avec Votre Nom. ||1||Pause||

ਅਪਣੀ ਸਰਣਿ ਰਾਖੁ ਪ੍ਰਭ ਦਾਤੇ ॥
O bon Dieu, gardez-moi dans Votre refuge.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕਿਨੈ ਵਿਰਲੈ ਜਾਤੇ ॥੨॥
O Dieu! une personne rare avec la grâce de Guru a réalisé que Vous. ||2||

ਸੁਨਹੁ ਬਿਨਉ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਮੀਤਾ ॥
O Dieu, mon ami, s'il vous plaît écoutez ma prière,

ਚਰਣ ਕਮਲ ਵਸਹਿ ਮੇਰੈ ਚੀਤਾ ॥੩॥
(accorder la miséricorde), de sorte que Vos pieds de lotus (l'immaculée Nom) peut se manifester dans mon esprit. ||3||

ਨਾਨਕੁ ਏਕ ਕਰੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥
Nanak fait ce supplication:

ਵਿਸਰੁ ਨਾਹੀ ਪੂਰਨ ਗੁਣਤਾਸਿ ॥੪॥੧੮॥੨੪॥
O Dieu parfait, le trésor de vertus, accorder la miséricorde que je, Nanak, ne peut jamais oublier. 4||18||24||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਮੀਤੁ ਸਾਜਨੁ ਸੁਤ ਬੰਧਪ ਭਾਈ ॥
O frère! Pour moi, Dieu est mon ami, compagnon, enfant, parent et mon frère.

ਜਤ ਕਤ ਪੇਖਉ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ॥੧॥
Où que je regarde, je le vois comme mon compagnon et d'assistance. ||1||

ਜਤਿ ਮੇਰੀ ਪਤਿ ਮੇਰੀ ਧਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥
Le Nom de dieu est mon statut social élevé, mon honneur, et ma richesse:

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਬਿਸਰਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En raison de laquelle, j'habite dans la paix, l'équilibre et le bonheur. ||1||Pause||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਜਪਿ ਪਹਿਰਿ ਸਨਾਹ ॥
Ô frère ! méditez toujours avec amour sur Dieu suprême et portez cette armure corporelle du nom de Dieu.

ਕੋਟਿ ਆਵਧ ਤਿਸੁ ਬੇਧਤ ਨਾਹਿ ॥੨॥
Cette armure de Dieu de Nom ne peut pas être percé ou détruit, même par des millions d'armes comme les mauvaises impulsions. ||2||

ਹਰਿ ਚਰਨ ਸਰਣ ਗੜ ਕੋਟ ਹਮਾਰੈ ॥
O mon frère! pour moi, Dieu est immaculée Nom, c'est comme le refuge de nombreux forts,

ਕਾਲੁ ਕੰਟਕੁ ਜਮੁ ਤਿਸੁ ਨ ਬਿਦਾਰੈ ॥੩॥
Même la peur de la mort douloureuse ne peut pas démolir ce fort du nom de Dieu. ||3||

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥ ਸੇਵਕ ਸੰਤ ਰਾਜਾ ਰਾਮ ਮੁਰਾਰੀ ॥੪॥੧੯॥੨੫॥
O Nanak! dire, O’ Dieu, le souverain roi, je suis toujours dédiée à vos adeptes. ||4||19||25||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਗੁਣ ਗੋਪਾਲ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਨਿਤ ਗਾਹਾ ॥
Ceux qui ont toujours chanter les louanges de Dieu amoureusement,

ਅਨਦ ਬਿਨੋਦ ਮੰਗਲ ਸੁਖ ਤਾਹਾ ॥੧॥
Ils ont toujours de bonheur, de joie, et de plaisir. ||1||

ਚਲੁ ਸਖੀਏ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਵਣ ਜਾਹਾ ॥
O mon ami, laissez-nous aller et profiter du bonheur de l'union avec Dieu

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਚਰਣੀ ਪਾਹਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
en tombant aux pieds des saints, et suivre leurs enseignements. ||1||Pause||

ਕਰਿ ਬੇਨਤੀ ਜਨ ਧੂਰਿ ਬਾਛਾਹਾ ॥
O mon ami, laissez-nous prier Dieu et prier pour la poussière des pieds (humble) de Ses fidèles,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਵਿਖ ਲਾਹਾਂ ॥੨॥
et enlever les péchés d'un grand nombre de naissances. ||2||

ਮਨੁ ਤਨੁ ਪ੍ਰਾਣ ਜੀਉ ਅਰਪਾਹਾ ॥
Ô mon ami, abandonnons notre esprit, notre corps et notre vie à Dieu.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਮਾਨੁ ਮੋਹੁ ਕਟਾਹਾਂ ॥੩॥
Et éradiquer notre égoïsme et l'attachement affectif pour toujours se souvenir de Dieu avec amour et dévotion. ||3||

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਕਰਹੁ ਉਤਸਾਹਾ ॥ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਹਰਿ ਸਰਣਿ ਸਮਾਹਾ ॥੪॥੨੦॥੨੬॥
O Nanak! dire, Ô Dieu miséricordieux des humbles! veuillez m'inspirer tellement que j', Nanak, toujours rester dans le refuge de vos adeptes. ||4||20||26||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਬੈਕੁੰਠ ਨਗਰੁ ਜਹਾ ਸੰਤ ਵਾਸਾ ॥
Ô mon ami ! ce lieu, où vivent les personnes saintes, est une véritable cité du ciel,

ਪ੍ਰਭ ਚਰਣ ਕਮਲ ਰਿਦ ਮਾਹਿ ਨਿਵਾਸਾ ॥੧॥
parce que les pieds de lotus de Dieu(Nom immaculée) habitent dans leur cœur. ||1||

ਸੁਣਿ ਮਨ ਤਨ ਤੁਝੁ ਸੁਖੁ ਦਿਖਲਾਵਉ ॥
Ô frère ! écoute, laisse-moi montrer à ton esprit et à ton corps ce qu'est la paix céleste ;

ਹਰਿ ਅਨਿਕ ਬਿੰਜਨ ਤੁਝੁ ਭੋਗ ਭੁੰਚਾਵਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En récitant le nom de Dieu est comme la dégustation de nombreux types de plats délicieux, permettez-moi de Vous aider à manger et de profiter de ces délicieux aliments. ||1||Pause||

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਭੁੰਚੁ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥
O frère! manger et profiter de la ambrosial de la nourriture de Naam dans votre esprit;

ਅਚਰਜ ਸਾਦ ਤਾ ਕੇ ਬਰਨੇ ਨ ਜਾਹੀ ॥੨॥
L'étonnant goût de cet aliment ne peut pas être décrit. ||2||

ਲੋਭੁ ਮੂਆ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੁਝਿ ਥਾਕੀ ॥
O frère! la cupidité s'évanouit et le feu de leurs désirs est trempé,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਸਰਣਿ ਜਨ ਤਾਕੀ ॥੩॥
pour ces passionnés qui sont venus au refuge de Dieu Suprême. ||3||

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਭੈ ਮੋਹ ਨਿਵਾਰੇ ॥ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੇ ॥੪॥੨੧॥੨੭॥
Ô Nanak ! Dieu accorde la miséricorde à Ses adeptes et les libère des peurs et des attachements mondains de nombreuses naissances. ||4||21||27||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਅਨਿਕ ਬੀਂਗ ਦਾਸ ਕੇ ਪਰਹਰਿਆ ॥
O frère! Dieu a enlevé à de nombreuses insuffisances de Son adepte,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨਾ ਕਰਿਆ ॥੧॥
et de lui donner sa miséricorde, Il a fait de lui Son propre. ||1||

ਤੁਮਹਿ ਛਡਾਇ ਲੀਓ ਜਨੁ ਅਪਨਾ ॥
O Dieu! Vous avez libéré Votre adepte de l'attachement de Maya,

ਉਰਝਿ ਪਰਿਓ ਜਾਲੁ ਜਗੁ ਸੁਪਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
qui s'était empêtré dans la toile du rêve mondain. ||1||Pause||

ਪਰਬਤ ਦੋਖ ਮਹਾ ਬਿਕਰਾਲਾ ॥
Même les montagnes de terribles péchés (de ceux qui se soumettent),

ਖਿਨ ਮਹਿ ਦੂਰਿ ਕੀਏ ਦਇਆਲਾ ॥੨॥
ont été supprimés en un instant par Dieu Miséricordieux. ||2||

ਸੋਗ ਰੋਗ ਬਿਪਤਿ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ॥
Toutes les souffrances, de maladies et de graves calamités (de l'adepte)

ਦੂਰਿ ਭਈ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥੩॥
ont été enlevés en méditant avec amour sur le Nom de Dieu. ||3||

ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਧਾਰਿ ਲੀਨੋ ਲੜਿ ਲਾਇ ॥ ਹਰਿ ਚਰਣ ਗਹੇ ਨਾਨਕ ਸਰਣਾਇ ॥੪॥੨੨॥੨੮॥

O Nanak! accorder Son coup de grâce, Dieu, unis l'un avec celui qui est venu à Son refuge et suis à l'écoute de Son Nom immaculée, ||4||22||28||

PAGE 743

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਦੀਨੁ ਛਡਾਇ ਦੁਨੀ ਜੋ ਲਾਏ ॥
Celui que Dieu retire du chemin de la justice et l'attache totalement à Maya, les richesses et le pouvoir du monde,

ਦੁਹੀ ਸਰਾਈ ਖੁਨਾਮੀ ਕਹਾਏ ॥ ੧॥
cette personne est connue comme un pécheur dans les deux mondes. ||1||

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਪਰਵਾਣੁ ॥
Les êtres humains doivent accepter avec joie ce qui plaît à Dieu.

ਆਪਣੀ ਕੁਦਰਤਿ ਆਪੇ ਜਾਣੁ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu seul sait tout au sujet de Sa création. ||1||Pause||

ਸਚਾ ਧਰਮੁ ਪੁੰਨੁ ਭਲਾ ਕਰਾਏ ॥
Celui de qui Dieu obtient l'acte sublime de se souvenir de lui et l'acte de charité et de bien-être,

ਦੀਨ ਕੈ ਤੋਸੈ ਦੁਨੀ ਨ ਜਾਏ ॥ ੨॥
Tout en amassant la richesse de Naam, il ne perd pas le bonheur mondain. ||2||

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਏਕੋ ਜਾਗੈ ॥
O frère! la lumière de Dieu éclaire tout le monde.

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਲਾਇਆ ਤਿਤੁ ਤਿਤੁ ਕੋ ਲਾਗੈ ॥ ੩॥
O frère! quel que soit l'acte est affecté par Dieu, qu'est ce que l'on finit par faire. ||3||

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਮੇਰਾ ॥
Mon Maître-Dieu est éternel, inaccessible et insondable.

ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੈ ਬੋਲਾਇਆ ਤੇਰਾ ॥ ੪॥ ੨੩॥ ੨੯॥
O Dieu! Nanak pousse de quoi Vous inspirer pour. ||4||23||29||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਪ੍ਰਾਤਹਕਾਲਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਉਚਾਰੀ ॥
O frère! réciter le Nom de Dieu dans les premières heures de la matinée;

ਈਤ ਊਤ ਕੀ ਓਟ ਸਵਾਰੀ ॥ ੧॥
de ce fait, renforcer le soutien pour ce monde et le prochain. ||1||

ਸਦਾ ਸਦਾ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥
Pour toujours et à jamais, nous devons être en récitant le Nom de Dieu,

ਪੂਰਨ ਹੋਵਹਿ ਮਨ ਕੇ ਕਾਮ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
de sorte que tous les désirs de l'esprit sont remplis. ||1||Pause||

ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਰੈਣਿ ਦਿਨੁ ਗਾਉ ॥
Toujours en chantant les louanges de notre Dieu éternel;

ਜੀਵਤ ਮਰਤ ਨਿਹਚਲੁ ਪਾਵਹਿ ਥਾਉ ॥ ੨॥
afin que vous obteniez un statut immortel à la fois dans la vie et dans la mort (dans ce monde et dans l'autre).

ਸੋ ਸਾਹੁ ਸੇਵਿ ਜਿਤੁ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ॥
Effectuer l’adoration pieuse de Dieu, afin que vous ne manquerez jamais de la richesse spirituelle.

ਖਾਤ ਖਰਚਤ ਸੁਖਿ ਅਨਦਿ ਵਿਹਾਵੈ ॥ ੩॥
Tout en consommant et en partageant cette richesse, votre vie se déroule dans le bonheur. ||3||

ਜਗਜੀਵਨ ਪੁਰਖੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਇਆ ॥
On réalisait le Dieu qui imprègne tout, la vie du monde ;

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥ ੪॥ ੨੪॥ ੩੦॥
O Nanak, qui a médité sur le Nom de Dieu par la grâce de Guru. ||4||24||30||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਜਬ ਭਏ ਦਇਆਲ ॥
Ô frère ! quand le gourou parfait devient miséricordieux,

ਦੁਖ ਬਿਨਸੇ ਪੂਰਨ ਭਈ ਘਾਲ ॥ ੧॥
l'effort de la méditation sur le Nom de Dieu porte du fruit et de toutes les souffrances disparaissent. ||1||

ਪੇਖਿ ਪੇਖਿ ਜੀਵਾ ਦਰਸੁ ਤੁਮ੍ਹ੍ਹਾਰਾ ॥
O Dieu, accorde la miséricorde, afin que je puisse sentir spirituellement rajeuni l'expérience de Votre bienheureuse vision.

ਚਰਣ ਕਮਲ ਜਾਈ ਬਲਿਹਾਰਾ ॥
Je peux rester dédié à Votre Immaculée Nom.

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਠਾਕੁਰ ਕਵਨੁ ਹਮਾਰਾ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O’ Maître-Dieu! sauf que vous, qui d'autre est la mienne? ||1||Pause||

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਬਣਿ ਆਈ ॥
On tombe en amour avec la compagnie du Saint,

ਪੂਰਬ ਕਰਮਿ ਲਿਖਤ ਧੁਰਿ ਪਾਈ ॥ ੨॥
qui l'a préétabli sur la base des actions passées. ||2||

ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਚਰਜੁ ਪਰਤਾਪ ॥
O frère! toujours méditer sur le Nom de Dieu, et qui sera une bénédiction pour vous avec une grande élévation spirituelle.

ਜਾਲਿ ਨ ਸਾਕਹਿ ਤੀਨੇ ਤਾਪ ॥ ੩॥
Aucune des trois maladies (physiques, psychologiques et sociales) peuvent nuire à la vie spirituelle. ||3||

ਨਿਮਖ ਨ ਬਿਸਰਹਿ ਹਰਿ ਚਰਣ ਤੁਮ੍ਹ੍ਹਾਰੇ ॥
O Dieu! Je n'oublie jamais que Votre immaculée Nom, pas même pour un instant;

ਨਾਨਕੁ ਮਾਗੈ ਦਾਨੁ ਪਿਆਰੇ ॥ ੪॥ ੨੫॥ ੩੧॥
Nanak supplie pour ce cadeau, O mon bien-aimé Dieu! ||4||25||31||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਸੇ ਸੰਜੋਗ ਕਰਹੁ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ॥
Ô mon Dieu bien-aimé ! veuillez me fournir une telle occasion propice,

ਜਿਤੁ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਉਚਾਰੇ ॥ ੧॥
alors que ma langue amoureusement garder en récitant votre Nom. ||1||

ਸੁਣਿ ਬੇਨਤੀ ਪ੍ਰਭ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥
O Dieu Miséricordieux des humbles! écoute ma prière.

ਸਾਧ ਗਾਵਹਿ ਗੁਣ ਸਦਾ ਰਸਾਲਾ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
M'associer avec les saints qui ont toujours l'amour de chanter vos louanges. ||1||Pause||

ਜੀਵਨ ਰੂਪੁ ਸਿਮਰਣੁ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰਾ ॥
O Dieu! Se souvenir de Vous avec adoration nous rajeunit spirituellement.

ਜਿਸੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹਿ ਬਸਹਿ ਤਿਸੁ ਨੇਰਾ ॥ ੨॥
Celui sur qui Vous accorder la grâce, d'expériences de proximité (à l'intérieur). ||2||

ਜਨ ਕੀ ਭੂਖ ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਅਹਾਰੁ ॥
O Dieu! Votre Nom est la nourriture pour satisfaire la faim spirituelle de vos adeptes,

ਤੂੰ ਦਾਤਾ ਪ੍ਰਭ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥ ੩॥
et Vous seul êtes le fournisseur de cette nourriture spirituelle. ||3||

ਰਾਮ ਰਮਤ ਸੰਤਨ ਸੁਖੁ ਮਾਨਾ ॥
Les saints profitent du plaisir spirituelle dans la méditation sur le nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਦੇਵਨਹਾਰ ਸੁਜਾਨਾ ॥ ੪॥ ੨੬॥ ੩੨॥
O Nanak! Dieu, le grand donneur, est omniscient. ||4||26||32||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਬਹਤੀ ਜਾਤ ਕਦੇ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਨ ਧਾਰਤ ॥
O frère! (comme l'écoulement d'un fleuve), votre vie est en passant par vous, mais vous ne prêtez jamais attention à l'aspect spirituel de la vie.

ਮਿਥਿਆ ਮੋਹ ਬੰਧਹਿ ਨਿਤ ਪਾਰਚ ॥ ੧॥
Au lieu de cela, vous restez lié à l'amour de fausses attachements. ||1||

ਮਾਧਵੇ ਭਜੁ ਦਿਨ ਨਿਤ ਰੈਣੀ ॥
O frère! toujours méditer sur Dieu avec adoration,

ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਜੀਤਿ ਹਰਿ ਸਰਣੀ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et gagner le jeu de cette précieuse vie en cherchant le refuge de Dieu. ||1||Pause||

ਕਰਤ ਬਿਕਾਰ ਦੋਊ ਕਰ ਝਾਰਤ ॥
Avec la pensée, vous commettez continuellement toutes sortes de mauvaises actions,

ਰਾਮ ਰਤਨੁ ਰਿਦ ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਧਾਰਤ ॥ ੨॥
mais vous n'enchâssez pas le nom de Dieu comme un joyau dans votre cœur, même pour un instant. ||2||

ਭਰਣ ਪੋਖਣ ਸੰਗਿ ਅਉਧ ਬਿਹਾਣੀ ॥
Ô frère ! votre vie s'en va en nourrissant et en choyant votre corps,

PAGE 744

ਜੈ ਜਗਦੀਸ ਕੀ ਗਤਿ ਨਹੀ ਜਾਣੀ ॥੩॥
mais jusqu'à présent, vous n'avez pas compris que l'état de bonheur de chanter les louanges de la victoire de Dieu. ||3||

ਸਰਣਿ ਸਮਰਥ ਅਗੋਚਰ ਸੁਆਮੀ ॥
O tout-puissant et insondable Maître, je suis venu à votre refuge.

ਉਧਰੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥੪॥੨੭॥੩੩॥
O Nanak! dire,O, Dieu Vous êtes omniscient, sauvez-moi de vices. ||4||27||33||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਸਾਧਸੰਗਿ ਤਰੈ ਭੈ ਸਾਗਰੁ ॥
O’ frère, c'est en compagnie de Guru et qu'on traverse la terrible océan mondain de vices,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਿਮਰਿ ਰਤਨਾਗਰੁ ॥੧॥
en méditant sur le nom de Dieu, qui est comme une mine de joyaux de la spiritualité. ||1||

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਜੀਵਾ ਨਾਰਾਇਣ ॥
Je suis spirituellement vivant toujours en me souvenant amoureusement de Dieu.

ਦੂਖ ਰੋਗ ਸੋਗ ਸਭਿ ਬਿਨਸੇ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਮਿਲਿ ਪਾਪ ਤਜਾਇਣ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O’ frère, tous les chagrins, les maladies et les souffrances sont dissipés et les péchés éradiquée par la réunion et en suivant les enseignements de Parfaite Guru. ||1||Pause||

ਜੀਵਨ ਪਦਵੀ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਉ ॥
La vie spirituelle est en se souvenant du nom de Dieu avec adoration.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਸਾਚੁ ਸੁਆਉ ॥੨॥
(En raison du souvenir de Dieu), le corps et l'esprit deviennent pure, et aussi, on se rend compte que l'union avec Dieu éternel est le vrai but de la vie. ||2||

ਆਠ ਪਹਰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥
O' frère, nous devrions toujours être en méditation amoureuse sur Dieu suprême,

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਤੁ ਹੋਇ ਤਾ ਪਾਈਐ ॥੩॥
mais nous sommes doués d'une telle sagesse que s'il est prévu dans notre destin. ||3||

ਸਰਣਿ ਪਏ ਜਪਿ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥
O'frère, par la méditation (le Nom du miséricordieux)sur Dieu, ces adeptes qui restent dans Son refuge,

ਨਾਨਕੁ ਜਾਚੈ ਸੰਤ ਰਵਾਲਾ ॥੪॥੨੮॥੩੪॥
Nanak les maintient dans la plus haute estime et la nostalgie de la poussière de tels pieds des saints. ||4||28||34||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਘਰ ਕਾ ਕਾਜੁ ਨ ਜਾਣੀ ਰੂੜਾ ॥
Ô Dieu, (sans ta grâce) l'homme insensé ne connaît pas la plus belle tâche pour embellir son propre cœur.

ਝੂਠੈ ਧੰਧੈ ਰਚਿਓ ਮੂੜਾ ॥੧॥
Au lieu de cela, le fou est plongé dans de fausses enchevêtrements mondaines. ||1||

ਜਿਤੁ ਤੂੰ ਲਾਵਹਿ ਤਿਤੁ ਤਿਤੁ ਲਗਨਾ ॥
O dieu! quels que soient les actes que vous confiez, nous y restons attachés.

ਜਾ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਤੇਰਾ ਨਾਉ ਜਪਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Lorsque vous nous bénissez avec Votre Nom, alors nous nous souviendrons de vous. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਕੇ ਦਾਸ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਰਾਤੇ ॥
Les adeptes de Dieu restent toujours imprégnés de Son amour.

ਰਾਮ ਰਸਾਇਣਿ ਅਨਦਿਨੁ ਮਾਤੇ ॥੨॥
Ils restent toujours emballés par l'élixir de Nom de Dieu. ||2||

ਬਾਹ ਪਕਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪੇ ਕਾਢੇ ॥ ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਟੂਟੇ ਗਾਢੇ ॥੩॥
Ceux qui ont été séparés de Lui pour d'innombrables naissances, Dieu Lui-même atteint et qui les a unis à Lui. ||3||

ਉਧਰੁ ਸੁਆਮੀ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੇ ॥
O’ Maître-Dieu! accorder la miséricorde et sauvez-moi de faux actes mondaine,

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਹਰਿ ਸਰਣਿ ਦੁਆਰੇ ॥੪॥੨੯॥੩੫॥
O’ adepte Nanak! dire, je suis venu à votre refuge. ||4||29||35||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਿਹਚਲੁ ਘਰੁ ਪਾਇਆ ॥
Par la Grâce de Guru, celui qui a trouvé la maison éternelle-cœur,

ਸਰਬ ਸੂਖ ਫਿਰਿ ਨਹੀ ਡੋੁਲਾਇਆ ॥੧॥
il a trouvé au total, la paix de l'esprit, et maintenant ne dérogerons pas à nouveau (par tomber en proie à des vices). ||1||

ਗੁਰੂ ਧਿਆਇ ਹਰਿ ਚਰਨ ਮਨਿ ਚੀਨ੍ਹੇ ॥
O’ frère,en suivant les enseignements de Guru, ceux qui ont réalisé le Nom de Dieu demeure dans l'esprit,

ਤਾ ਤੇ ਕਰਤੈ ਅਸਥਿਰੁ ਕੀਨ੍ਹੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu créateur les a rendus inébranlables. ||1||Pause||

ਗੁਣ ਗਾਵਤ ਅਚੁਤ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥
En chantant le glorieux Éloge de l'immuable, Dieu éternel,

ਤਾ ਤੇ ਕਾਟੀ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ॥੨॥
la peur de l'étau de la mort est cassée. ||2||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਲੀਨੇ ਲੜਿ ਲਾਏ ॥
En accordant la miséricorde, ceux que Dieu attache à Son Nom,

ਸਦਾ ਅਨਦੁ ਨਾਨਕ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥੩॥੩੦॥੩੬॥
O Nanak, ils restent toujours dans un état de béatitude en chantant les louanges de Dieu. ||3||30||36||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਚਨ ਸਾਧ ਕੀ ਬਾਣੀ ॥
Les hymnes prononcés par Guru sont les mots spirituellement rajeunis.

ਜੋ ਜੋ ਜਪੈ ਤਿਸ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਵੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਤ ਰਸਨ ਬਖਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui qui médite sur Dieu par ces paroles divines atteint l'état suprême spirituel; il a toujours amoureusement récité le Nom de Dieu avec sa langue. ||1||Pause||

ਕਲੀ ਕਾਲ ਕੇ ਮਿਟੇ ਕਲੇਸਾ ॥
O’ frère, (en suivant les enseignements de Guru) la souffrance dans les moments difficiles sont dissipés,

ਏਕੋ ਨਾਮੁ ਮਨ ਮਹਿ ਪਰਵੇਸਾ ॥੧॥
parce que le nom de Dieu se manifeste dans son esprit. ||1||

ਸਾਧੂ ਧੂਰਿ ਮੁਖਿ ਮਸਤਕਿ ਲਾਈ ॥

Ceux qui ont suivi les enseignements de Guru comme s'ils ont appliqué la poussière de ses pieds sur le front,

ਨਾਨਕ ਉਧਰੇ ਹਰਿ ਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ॥੨॥੩੧॥੩੭॥
O Nanak, ils ont sauvé des querelles mondaines en suivant les enseignements de Guru. ||2||31||37||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੩ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru Troisième Temps:

ਗੋਬਿੰਦਾ ਗੁਣ ਗਾਉ ਦਇਆਲਾ ॥
O' le Maître de l'univers, Dieu miséricordieux, je veux être toujours en train de chanter Vos louanges.

ਦਰਸਨੁ ਦੇਹੁ ਪੂਰਨ ਕਿਰਪਾਲਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥
O' le parfait et miséricordieux Dieu, bénissez-moi avec Votre bienheureuse vision. ||Pause||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤੁਮ ਹੀ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥
O Dieu! En accordant la miséricorde, c'est Vous qui tient à nous.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੁਮਰਾ ਮਾਲਾ ॥੧॥
L'âme, du corps et de tout le reste de Votre propriété. ||1||

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਚਲੈ ਜਪਿ ਨਾਲਾ ॥
Ô frère ! méditez toujours sur le Naam rajeunissant car seul celui-ci accompagne les êtres humains après la mort.

ਨਾਨਕੁ ਜਾਚੈ ਸੰਤ ਰਵਾਲਾ ॥੨॥੩੨॥੩੮॥
Nanak supplie la poussière des pieds (enseignements) de Guru. ||2||32||38||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

En dehors de Dieu, il n'y a aucune autre (qui peut nous sauver de vices).

ਆਪੇ ਥੰਮੈ ਸਚਾ ਸੋਈ ॥੧॥
Dieu éternel Lui-même fournit un soutien à tous. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਆਧਾਰੁ ॥
Le Nom de dieu est mon seul soutien,

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥੁ ਅਪਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu infini est tout-puissant pour faire et faire faire n'importe quoi. ||1||Pause||

ਸਭ ਰੋਗ ਮਿਟਾਵੇ ਨਵਾ ਨਿਰੋਆ ॥ ਨਾਨਕ ਰਖਾ ਆਪੇ ਹੋਆ ॥੨॥੩੩॥੩੯॥
O Nanak! Celui dont le sauveur devient Dieu Lui-même, Il élimine toutes ses afflictions, et lui rend parfaitement sain. ||2||33||39||

Page 745

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru

ਦਰਸਨ ਕਉ ਲੋਚੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥
Tout le monde aspire à la bienheureuse vision de Dieu,

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥
mais il n'est atteint que par le destin parfait. ||Pause||

ਸਿਆਮ ਸੁੰਦਰ ਤਜਿ ਨੀਦ ਕਿਉ ਆਈ ॥
Abandonnant beau Dieu, pourquoi ai-je tomber dans les griffes de Maya?

ਮਹਾ ਮੋਹਨੀ ਦੂਤਾ ਲਾਈ ॥੧॥
Ces passionnés ennemis (les vices) m'emmêleront avec Maya le grand séducteur. ||1||

ਪ੍ਰੇਮ ਬਿਛੋਹਾ ਕਰਤ ਕਸਾਈ ॥
Le boucher comme Maya m'a séparé de mon Dieu bien-aimé résultant en un manque d'amour en moi pour Lui.

ਨਿਰਦੈ ਜੰਤੁ ਤਿਸੁ ਦਇਆ ਨ ਪਾਈ ॥੨॥
Cette impitoyable Maya montre aucune compassion pour les mortels pauvres. ||2||

ਅਨਿਕ ਜਨਮ ਬੀਤੀਅਨ ਭਰਮਾਈ ॥
Errer sans but, d'innombrables vies sont passées;

ਘਰਿ ਵਾਸੁ ਨ ਦੇਵੈ ਦੁਤਰ ਮਾਈ ॥੩॥
mais cette terrible Maya ne laissera pas mon esprit s'attarder dans mon propre cœur. ||3||

ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਅਪਨਾ ਕੀਆ ਪਾਈ ॥
Jour et nuit, j'endure la récompense de mes propres actes.

ਕਿਸੁ ਦੋਸੁ ਨ ਦੀਜੈ ਕਿਰਤੁ ਭਵਾਈ ॥੪॥
Personne d'autre ne peut être blâmé, j'ai été en passant par d'innombrables naissances en raison de mes propres actions passées. ||4||

ਸੁਣਿ ਸਾਜਨ ਸੰਤ ਜਨ ਭਾਈ ॥
Écouter O’ mes amis, les saints, les fidèles et les frères,

ਚਰਣ ਸਰਣ ਨਾਨਕ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥੫॥੩੪॥੪੦॥
O Nanak! dire, l’état suprême spirituel est atteint que de venir au refuge de Dieu est immaculée Nom. ||5||34||40||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੪
Raag Soohee, Cinquième Guru, Quatrième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਭਲੀ ਸੁਹਾਵੀ ਛਾਪਰੀ ਜਾ ਮਹਿ ਗੁਨ ਗਾਏ ॥
O’ frère, béni et belle, c'est la hutte, où les louanges de Dieu sont chantés.

ਕਿਤ ਹੀ ਕਾਮਿ ਨ ਧਉਲਹਰ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਬਿਸਰਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Les demeures de marbre blanc sont inutiles, où Dieu est oublié. ||1||Pause||

ਅਨਦੁ ਗਰੀਬੀ ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਿਤੁ ਪ੍ਰਭ ਚਿਤਿ ਆਏ ॥
O frère, vivant dans la pauvreté dans la société des saints est félicité, dans lequel on se souvient avec amour de Dieu.

ਜਲਿ ਜਾਉ ਏਹੁ ਬਡਪਨਾ ਮਾਇਆ ਲਪਟਾਏ ॥੧॥
Cette gloire mondaine peut ainsi brûler si elle casse dans Maya. ||1||

ਪੀਸਨੁ ਪੀਸਿ ਓਢਿ ਕਾਮਰੀ ਸੁਖੁ ਮਨੁ ਸੰਤੋਖਾਏ ॥
Avec le contentement à l'esprit, on se sent heureux même s'il vit dans une pauvreté si extrême qu'il a à peine les moyens de s'offrir une petite couverture et qu'il doit moudre lui-même les grains.

ਐਸੋ ਰਾਜੁ ਨ ਕਿਤੈ ਕਾਜਿ ਜਿਤੁ ਨਹ ਤ੍ਰਿਪਤਾਏ ॥੨॥
Mais un royaume dans lequel l'esprit n'est jamais rassasié est d'aucune utilité. ||2||

ਨਗਨ ਫਿਰਤ ਰੰਗਿ ਏਕ ਕੈ ਓਹੁ ਸੋਭਾ ਪਾਏ ॥
Celui qui est imprégné de l'amour de Dieu, reçoit la gloire même s'il erre nu (parce qu'il n'a pas de vêtements)

ਪਾਟ ਪਟੰਬਰ ਬਿਰਥਿਆ ਜਿਹ ਰਚਿ ਲੋਭਾਏ ॥੩॥
Mais il est inutile de porter des vêtements de soie attirés par lesquels on devient gourmand. ||3||

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੁਮ੍ਹ੍ਰੈ ਹਾਥਿ ਪ੍ਰਭ ਆਪਿ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ॥
O Dieu! Vous contrôlez tout, c'est vous qui le faites et qui obtenez tout fait.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਿਮਰਤ ਰਹਾ ਨਾਨਕ ਦਾਨੁ ਪਾਏ ॥੪॥੧॥੪੧॥
O Nanak! dire, Ô Dieu! accorder la miséricorde afin que je puisse recevoir le don de me souvenir de Vous avec chaque souffle. ||4||1||41||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਕਾ ਸੰਤੁ ਪਰਾਨ ਧਨ ਤਿਸ ਕਾ ਪਨਿਹਾਰਾ ॥
Je vais abandonner ma vie et de la richesse pour le saint de Dieu et me consacrer à son service, comme aller chercher de l'eau pour lui.

ਭਾਈ ਮੀਤ ਸੁਤ ਸਗਲ ਤੇ ਜੀਅ ਹੂੰ ਤੇ ਪਿਆਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Et il m'est plus cher que tous mes frères et sœurs, mes amis, mes fils et même ma vie. ||1||Pause||

ਕੇਸਾ ਕਾ ਕਰਿ ਬੀਜਨਾ ਸੰਤ ਚਉਰੁ ਢੁਲਾਵਉ ॥
Je souhaite faire un fan de mes cheveux et vagues sur les saints.

ਸੀਸੁ ਨਿਹਾਰਉ ਚਰਣ ਤਲਿ ਧੂਰਿ ਮੁਖਿ ਲਾਵਉ ॥੧॥
Je tiens à baisser la tête pour (accepter) leurs paroles; je souhaite appliquer la poussière de leurs pieds de mon front (humblement de les servir). ||1||

ਮਿਸਟ ਬਚਨ ਬੇਨਤੀ ਕਰਉ ਦੀਨ ਕੀ ਨਿਆਈ ॥
Je fais ma soumission (devant les saints) en paroles douces comme une personne très humble et douce.

ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ਸਰਣੀ ਪਰਉ ਹਰਿ ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥੨॥
Renoncer à l'égoïsme, je cherche refuge, suivre leurs conseils, et recevoir d'eux le trésor de vertus de Dieu. ||2||

ਅਵਲੋਕਨ ਪੁਨਹ ਪੁਨਹ ਕਰਉ ਜਨ ਕਾ ਦਰਸਾਰੁ ॥
Je voudrais voir les adeptes plus et plus

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਚਨ ਮਨ ਮਹਿ ਸਿੰਚਉ ਬੰਦਉ ਬਾਰ ਬਾਰ ॥੩॥
Je voudrais chérir leurs mots ambrosial dans mon esprit; et encore, Je m'inclinerais devant eux, leur rendant hommage. ||3||

ਚਿਤਵਉ ਮਨਿ ਆਸਾ ਕਰਉ ਜਨ ਕਾ ਸੰਗੁ ਮਾਗਉ ॥
O Dieu, je peux toujours avoir le désir de demander à la société de Vos adeptes.

ਨਾਨਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਦਇਆ ਕਰਿ ਦਾਸ ਚਰਣੀ ਲਾਗਉ ॥੪॥੨॥੪੨॥
O Dieu, accorder miséricorde sur Nanak, qu'il peut rester humblement au service de vos fidèles.

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਜਿਨਿ ਮੋਹੇ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਖੰਡ ਤਾਹੂ ਮਹਿ ਪਾਉ ॥
O Dieu, j'ai également été séduit par Maya qui a attiré des personnes vivant dans tous les continents et régions du monde.

ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਇਹੁ ਬਿਖਈ ਜੀਉ ਦੇਹੁ ਅਪੁਨਾ ਨਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O Dieu, bénissez-moi avec Votre Nom et sauvez-moi, la spirale de la personne, de l'emprise de Maya. ||1||Pause||

ਜਾ ਤੇ ਨਾਹੀ ਕੋ ਸੁਖੀ ਤਾ ਕੈ ਪਾਛੈ ਜਾਉ ॥
Oh mon dieu! Je chasse ce Maye dont personne n'a tiré le vrai bonheur.

ਛੋਡਿ ਜਾਹਿ ਜੋ ਸਗਲ ਕਉ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਲਪਟਾਉ ॥੧॥
Je m'accroche encore et encore à ces choses qui, finalement, abandonnent tout le monde. ||1||

ਕਰਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੁਣਾਪਤੇ ਤੇਰੇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥
O’ Dieu, le Maître de la miséricorde! accorder la miséricorde, afin que je puisse toujours chanter vos louanges.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭ ਬੇਨਤੀ ਸਾਧਸੰਗਿ ਸਮਾਉ ॥੨॥੩॥੪੩॥
O Dieu! C'est la prière de Nanak, que j'ai peut-être toujours dans la compagnie des saints. ||2||3||43||

PAGE 746

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੫ ਪੜਤਾਲ
Raag Soohee, Cinquième Guru, Cinquième temps, Partaal:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Universel, Créateur Dieu. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਪ੍ਰੀਤਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਗੁਰੀਆ ਮੋਹਨ ਲਾਲਨਾ ॥
O frère! parmi tous les genres de l'amour dans le monde, l'amour le plus élevé est pour le séduisant bien-aimé Dieu

ਜਪਿ ਮਨ ਗੋਬਿੰਦ ਏਕੈ ਅਵਰੁ ਨਹੀ ਕੋ ਲੇਖੈ ਸੰਤ ਲਾਗੁ ਮਨਹਿ ਛਾਡੁ ਦੁਬਿਧਾ ਕੀ ਕੁਰੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon esprit, méditer seulement sur Dieu, rien d'autre n'est autorisé dans la présence de Dieu; harmoniser votre esprit les enseignements des saints et abandonner le chemin de la dualité. ||1||Pause||

ਨਿਰਗੁਨ ਹਰੀਆ ਸਰਗੁਨ ਧਰੀਆ ਅਨਿਕ ਕੋਠਰੀਆ ਭਿੰਨ ਭਿੰਨ ਭਿੰਨ ਭਿਨ ਕਰੀਆ ॥
Dieu immatériel se manifeste dans des formes physiques; il a conçu d'innombrables organes de nombreuses formes différentes.

ਵਿਚਿ ਮਨ ਕੋਟਵਰੀਆ ॥
Au sein de chaque corps, l'esprit est comme l'agent de police;

ਨਿਜ ਮੰਦਰਿ ਪਿਰੀਆ ॥
Le bien-aimé Dieu demeure dans ces organes qui sont comme de Son propre temple,

ਤਹਾ ਆਨਦ ਕਰੀਆ ॥
et là, Il aime la béatitude.

ਨਹ ਮਰੀਆ ਨਹ ਜਰੀਆ ॥੧॥
Dieu n'est pas mort, et il ne vieillit jamais. ||1||

ਕਿਰਤਨਿ ਜੁਰੀਆ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਫਿਰੀਆ ਪਰ ਕਉ ਹਿਰੀਆ ॥
Le mortel reste absorbé par la création de Dieu et continue à errer de diverses manières ; il vole le bien d'autrui,

ਬਿਖਨਾ ਘਿਰੀਆ ॥
et reste entouré par les vices.

ਅਬ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਪਰੀਆ ॥
Mais quand, il a rejoint la Compagnie de Guru

ਹਰਿ ਦੁਆਰੈ ਖਰੀਆ ॥
et se tient dans la présence de Dieu,

ਦਰਸਨੁ ਕਰੀਆ ॥
Il fait l'expérience de la bienheureuse vision de Dieu,

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਮਿਰੀਆ ॥
O Nanak! celui qui répond Guru;

ਬਹੁਰਿ ਨ ਫਿਰੀਆ ॥੨॥੧॥੪੪॥
N’erre pas dans les cycles de la naissance et de la mort. ||2||1||44||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਰਾਸਿ ਮੰਡਲੁ ਕੀਨੋ ਆਖਾਰਾ ॥
Dieu a créé cet univers comme une arène pour jouer avec sa création,

ਸਗਲੋ ਸਾਜਿ ਰਖਿਓ ਪਾਸਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et Il a gardé embellit toute l'étendue||1||Pause||

ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਰੂਪ ਰੰਗ ਆਪਾਰਾ ॥
Il y a des formes infinies de couleurs et formes diverses dans le monde de l'arène.

ਪੇਖੈ ਖੁਸੀ ਭੋਗ ਨਹੀ ਹਾਰਾ ॥
Dieu veille sur elle avec joie, et Il ne se lasse jamais d'en profiter.

ਸਭਿ ਰਸ ਲੈਤ ਬਸਤ ਨਿਰਾਰਾ ॥੧॥
Dieu aime tous les plaisirs mondains et reste encore libre. ||1||

ਬਰਨੁ ਚਿਹਨੁ ਨਾਹੀ ਮੁਖੁ ਨ ਮਾਸਾਰਾ ॥
O Dieu! Vous n'avez pas de forme, de couleur, de visage ou de la barbe.

ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਈ ਖੇਲੁ ਤੁਹਾਰਾ ॥
Le jeu mondain créé par Vous ne peut pas être décrit.

ਨਾਨਕ ਰੇਣ ਸੰਤ ਚਰਨਾਰਾ ॥੨॥੨॥੪੫॥
O Nanak! Dire, Ô Dieu! Je prie pour la poussière des pieds (humble) de vos saints. ||2||2||45||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਤਉ ਮੈ ਆਇਆ ਸਰਨੀ ਆਇਆ ॥
O Dieu! Je viens vers Vous; oui, je suis venu à Votre refuge,

ਭਰੋਸੈ ਆਇਆ ਕਿਰਪਾ ਆਇਆ ॥
Je suis venu avec cette foi que vous accordez la miséricorde.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖਹੁ ਸੁਆਮੀ ਮਾਰਗੁ ਗੁਰਹਿ ਪਠਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon Maître,-Dieu!, sauvez-moi comme Vous voudrez; C'est Guru qui m'a montré ce chemin (de s'unir avec Vous). ||1||Pause||

ਮਹਾ ਦੁਤਰੁ ਮਾਇਆ ॥
O Dieu! cette Maya, les richesses de ce monde et la puissance, c'est comme un océan qui est très difficile à traverser.

ਜੈਸੇ ਪਵਨੁ ਝੁਲਾਇਆ ॥੧॥
Tout comme la violente tempête de vent pousse les gens, de même Dans cet océan, les attraits mondains poussent les gens. ||1||

ਸੁਨਿ ਸੁਨਿ ਹੀ ਡਰਾਇਆ ॥ ਕਰਰੋ ਧ੍ਰਮਰਾਇਆ ॥੨॥
O Dieu, viens d'entendre encore et encore que le juge de la justice (qui décide de notre destin) est très stricte, je suis terrifié

ਗ੍ਰਿਹ ਅੰਧ ਕੂਪਾਇਆ ॥
O'Dieu! ce monde est comme une profonde obscurité de la fosse;

ਪਾਵਕੁ ਸਗਰਾਇਆ ॥੩॥
ce qui est totalement rempli du feu de désirs mondains. ||3||

ਗਹੀ ਓਟ ਸਾਧਾਇਆ ॥ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥
O Nanak, dire, Ô Dieu, depuis le temps, j'ai saisi le soutien de Guru, je pense à Dieu avec amour et dévotion,

ਅਬ ਮੈ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ॥੪॥੩॥੪੬॥
et maintenant, j'ai réalisé Dieu parfait. ||4||3||46||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੬
Raag Soohee, Cinquième Guru, Sixième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਸਿ ਬੇਨੰਤੀਆ ਮਿਲੈ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰਾ ॥
J'offre cette prière pour Vrai Guru que j'ai peut-être béni avec Naam, le soutien de ma vie.

ਤੁਠਾ ਸਚਾ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਤਾਪੁ ਗਇਆ ਸੰਸਾਰਾ ॥੧॥
Dieu éternel, le souverain, le roi est devenu gracieux et toutes mes affections terrestres ont disparu. ||1||

ਭਗਤਾ ਕੀ ਟੇਕ ਤੂੰ ਸੰਤਾ ਕੀ ਓਟ ਤੂੰ ਸਚਾ ਸਿਰਜਨਹਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O " Dieu éternel Créateur! Vous êtes le soutien de vos fidèles, et refuge des saints. ||1||Pause||

ਸਚੁ ਤੇਰੀ ਸਾਮਗਰੀ ਸਚੁ ਤੇਰਾ ਦਰਬਾਰਾ ॥

O Dieu, éternelle sont à Vos dispositions pour le monde et éternelle, c'est Votre système de justice.

ਸਚੁ ਤੇਰੇ ਖਾਜੀਨਿਆ ਸਚੁ ਤੇਰਾ ਪਾਸਾਰਾ ॥੨॥

Vos trésors sont toujours pleins, et éternel est votre étendue. ||2||

ਤੇਰਾ ਰੂਪੁ ਅਗੰਮੁ ਹੈ ਅਨੂਪੁ ਤੇਰਾ ਦਰਸਾਰਾ ॥

O Dieu, incompréhensible est Votre forme et incomparable est Votre bienheureuse vision.

ਹਉ ਕੁਰਬਾਣੀ ਤੇਰਿਆ ਸੇਵਕਾ ਜਿਨ□ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰਾ ॥੩॥

O Dieu! Je suis dédié à ces adeptes de la Vôtre, à laquelle votre nom est agréable. ||3||

PAGE 747

ਸਭੇ ਇਛਾ ਪੂਰੀਆ ਜਾ ਪਾਇਆ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥
Tous les désirs sont exaucés lors de la réalisation du Dieu inaccessible et infini.

ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਮਿਲਿਆ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਤੇਰਿਆ ਚਰਣਾ ਕਉ ਬਲਿਹਾਰਾ ॥੪॥੧॥੪੭॥
O frère, celui qui a rencontré Guru Nanak (suivi son enseignement), a réalisé Dieu; Ô Dieu! Je suis dévouée à Votre Nom. ||4||1||47||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੭
Raag Soohee, Cinquième Guru, Septième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਤੇਰਾ ਭਾਣਾ ਤੂਹੈ ਮਨਾਇਹਿ ਜਿਸ ਨੋ ਹੋਹਿ ਦਇਆਲਾ ॥
O Dieu, dont Vous devenez en quelque sorte, vous-même Votre commande obéi par cette personne.

ਸਾਈ ਭਗਤਿ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤੂੰ ਸਰਬ ਜੀਆ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥੧॥
C'est la seule vraie adoration pieuse qui est agréable pour vous, Ô Dieu! Vous êtes la gloire de tous les êtres. ||1||

ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਰਾਇ ਸੰਤਾ ਟੇਕ ਤੁਮ੍ਹਾਰੀ ॥
O mon Dieu! le roi souverain, que Vos saints ont seulement Votre soutien,

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਪਰਵਾਣੁ ਮਨਿ ਤਨਿ ਤੂਹੈ ਅਧਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Tout ce qui Vous plaît est acceptable à Vos saints; le Vôtre est le seul soutien dans leur corps et l'esprit. ||1||Pause||

ਤੂੰ ਦਇਆਲੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ਮਨਸਾ ਪੂਰਣਹਾਰਾ ॥
O Dieu! Vous êtes compatissant, le trésor de la miséricorde et de prestataire de l'espoir.

ਭਗਤ ਤੇਰੇ ਸਭਿ ਪ੍ਰਾਣਪਤਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਤੂੰ ਭਗਤਨ ਕਾ ਪਿਆਰਾ ॥੨॥
O Maître de la vie, Vous aimez tous les adeptes, et Vous êtes leur bien-Aimé. ||2||

ਤੂ ਅਥਾਹੁ ਅਪਾਰੁ ਅਤਿ ਊਚਾ ਕੋਈ ਅਵਰੁ ਨ ਤੇਰੀ ਭਾਤੇ ॥
O Dieu! Vous êtes insondable, l'infini et exalté; il n'y a personne d'autre comme vous.

ਇਹ ਅਰਦਾਸਿ ਹਮਾਰੀ ਸੁਆਮੀ ਵਿਸਰੁ ਨਾਹੀ ਸੁਖਦਾਤੇ ॥੩॥
O' Maître-Dieu, notre bonheur de remise bienfaiteur, c'est notre prière que nous ne pourrons jamais vous oublier. ||3||

ਦਿਨੁ ਰੈਣਿ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਜੇ ਸੁਆਮੀ ਤੁਧੁ ਭਾਵਾ ॥
O mon Maître,-Dieu! si j'ai l'air agréable à Vous, (bénissez-moi) que je peux toujours chanter vos louanges avec chaque souffle.

ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਸੁਖੁ ਨਾਨਕੁ ਮਾਗੈ ਸਾਹਿਬ ਤੁਠੈ ਪਾਵਾ ॥੪॥੧॥੪੮॥
O mon Maître,-Dieu! Nanak implore la bénédiction de Votre Nom, de la tranquillité; je peux recevoir qu'à travers Votre plaisir. ||4||1||48||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਵਿਸਰਹਿ ਨਾਹੀ ਜਿਤੁ ਤੂ ਕਬਹੂ ਸੋ ਥਾਨੁ ਤੇਰਾ ਕੇਹਾ ॥
O Dieu, quelle pourrait être la place de Vôtre, assis là où Vous n'êtes jamais abandonné,

ਆਠ ਪਹਰ ਜਿਤੁ ਤੁਧੁ ਧਿਆਈ ਨਿਰਮਲ ਹੋਵੈ ਦੇਹਾ ॥੧॥
et où je peux méditer sur vous tout le temps et mon corps est purifié? ||1||

ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਹਉ ਸੋ ਥਾਨੁ ਭਾਲਣ ਆਇਆ ॥
O mon Dieu, j'ai commencé à la recherche de cet endroit.

ਖੋਜਤ ਖੋਜਤ ਭਇਆ ਸਾਧਸੰਗੁ ਤਿਨ□ ਸਰਣਾਈ ਪਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Après une recherche de place en place, j'ai atteint la congrégation des saints et dans leur refuge, j'ai trouvé cet endroit. ||1||Pause||

ਬੇਦ ਪੜੇ ਪੜਿ ਬ੍ਰਹਮੇ ਹਾਰੇ ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ॥
O Dieu! la lecture et la récitation de Vedas, des anges, comme Brahma a grandi fatigué mais ils ne pouvaient pas comprendre, même un tout petit peu de Votre valeur.

ਸਾਧਿਕ ਸਿਧ ਫਿਰਹਿ ਬਿਲਲਾਤੇ ਤੇ ਭੀ ਮੋਹੇ ਮਾਈ ॥੨॥
De nombreux chercheurs et adeptes errent en se lamentant parce qu'eux aussi ont été séduits par Maya. ||2||

ਦਸ ਅਉਤਾਰ ਰਾਜੇ ਹੋਇ ਵਰਤੇ ਮਹਾਦੇਵ ਅਉਧੂਤਾ ॥
O Dieu, les dix incarnations du dieu Vishnou, qui a vécu comme honorable rois en leurs temps, et le dieu Shiva, qui est devenu un célèbre reclus;

ਤਿਨ□ ਭੀ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਓ ਤੇਰਾ ਲਾਇ ਥਕੇ ਬਿਭੂਤਾ ॥੩॥
Ils ont aussi gardé autour de l'itinérance avec les cendres appliqué à leur corps, mais ne pouvaient pas trouver la limite de Vos vertus et Votre création. ||3||

ਸਹਜ ਸੂਖ ਆਨੰਦ ਨਾਮ ਰਸ ਹਰਿ ਸੰਤੀ ਮੰਗਲੁ ਗਾਇਆ ॥
Les saints qui ont toujours chanté les louanges de Dieu, aiment la paix, l'équilibre, le bonheur, et le goût de Naam.

ਸਫਲ ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਿਓ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਤਾ ਮਨਿ ਤਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥੪॥੨॥੪੯॥
O Nanak, quand ils ont rencontré Guru dont la bienheureuse vision d'une vie réussie, ils ont commencé à se souvenir de Dieu avec son corps et son esprit. ||4||2||49||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਕਰਮ ਧਰਮ ਪਾਖੰਡ ਜੋ ਦੀਸਹਿ ਤਿਨ ਜਮੁ ਜਾਗਾਤੀ ਲੂਟੈ ॥

O’ frère, tous ceux qui se sont vu faire les rites religieux, les rituels et les hypocrisies, sont pillés par le démon de la mort.

ਨਿਰਬਾਣ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਵਹੁ ਕਰਤੇ ਕਾ ਨਿਮਖ ਸਿਮਰਤ ਜਿਤੁ ਛੂਟੈ ॥੧॥
Donc, sans désirs mondains, à chanter les louanges de Créateur, se souvenant de qui avec adoration, même pour un instant, on est libéré des vices. ||1||

ਸੰਤਹੁ ਸਾਗਰੁ ਪਾਰਿ ਉਤਰੀਐ ॥
O’ Saints, l'océan mondain des vices est traversé par (le chant des louanges de Dieu).

ਜੇ ਕੋ ਬਚਨੁ ਕਮਾਵੈ ਸੰਤਨ ਕਾ ਸੋ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਤਰੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Si quelqu'un à des pratiques les enseignements des saints, par la grâce de Guru, cette personne est transporté dans l'océan mondain de vices.

ਕੋਟਿ ਤੀਰਥ ਮਜਨ ਇਸਨਾਨਾ ਇਸੁ ਕਲਿ ਮਹਿ ਮੈਲੁ ਭਰੀਜੈ ॥
O’ frère, dans ce monde, son esprit est rempli avec la terre de péchés, même en se baignant à des millions de sanctuaires de pèlerinage.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜੋ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਸੋ ਨਿਰਮਲੁ ਕਰਿ ਲੀਜੈ ॥੨॥
Mais celui qui chante les louanges de Dieu dans la société Guru, sa vie devient immaculée. ||2||

ਬੇਦ ਕਤੇਬ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਭਿ ਸਾਸਤ ਇਨ□ ਪੜਿਆ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥
On ne parvient pas à la liberté de vices par la lecture des Védas, les Simritees, les Shastras et d'autres livres religieux.

ਏਕੁ ਅਖਰੁ ਜੋ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਪੈ ਤਿਸ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਸੋਈ ॥੩॥
Mais celui qui suit l'enseignement de Guru et médite sur Nom de Dieu éternel, acquiert une réputation très pure. ||3||

ਖਤ੍ਰੀ ਬ੍ਰਾਹਮਣ ਸੂਦ ਵੈਸ ਉਪਦੇਸੁ ਚਹੁ ਵਰਨਾ ਕਉ ਸਾਝਾ ॥

C'est le message commun à tous les quatre classes sociales, la Khatris (guerriers), les Brahmanes (prêtres), Shudras (menials), et Vaaish (la communauté des affaires),

PAGE 748

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਉਧਰੈ ਸੋ ਕਲਿ ਮਹਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਨਾਨਕ ਮਾਝਾ ॥੪॥੩॥੫੦॥
que dans ce monde, celui qui médite sur Naam par les enseignements de Guru est sauvé à partir de vices; O Nanak, il voit Dieu dans chaque être. ||4||3||50||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਸੋਈ ਪ੍ਰਭ ਮਾਨਹਿ ਓਇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ॥
Ceux qui sont imprégnés de l'amour du Nom de Dieu, acceptent tout ce qu'il fait.

ਤਿਨ□ ਕੀ ਸੋਭਾ ਸਭਨੀ ਥਾਈ ਜਿਨ□ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਚਰਣ ਪਰਾਤੇ ॥੧॥
Ceux qui restent à l'écoute au nom de Dieu, sont à l'honneur partout. ||1||

ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਹਰਿ ਸੰਤਾ ਜੇਵਡੁ ਨ ਕੋਈ ॥
O mon Dieu, personne n'est à la hauteur de vos saints.

ਭਗਤਾ ਬਨਿ ਆਈ ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੇ ਸਿਉ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਸੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Les adeptes sont en amour avec leur Dieu; ils le voient omniprésent dans l'eau, la terre et le ciel. ||1||Pause||

ਕੋਟਿ ਅਪ੍ਰਾਧੀ ਸੰਤਸੰਗਿ ਉਧਰੈ ਜਮੁ ਤਾ ਕੈ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ॥
Même celui qui a commis des millions de péchés, est sauvé de vices dans la sainte congrégation et le démon de la mort ne vient même pas près de lui.

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕਾ ਬਿਛੁੜਿਆ ਹੋਵੈ ਤਿਨ□ ਹਰਿ ਸਿਉ ਆਨਿ ਮਿਲਾਵੈ ॥੨॥
On peut avoir été séparé de Dieu pour les nombreuses naissances, Guru rassemble un grand nombre d'entre eux avec Dieu. ||2||

ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਭਰਮੁ ਭਉ ਕਾਟੈ ਸੰਤ ਸਰਣਿ ਜੋ ਆਵੈ ॥
Celui qui vient au refuge des saints, l'amour pour Maya de cette personne (richesses de ce monde et de la puissance), le doute et la peur sera éradiquée.

ਜੇਹਾ ਮਨੋਰਥੁ ਕਰਿ ਆਰਾਧੇ ਸੋ ਸੰਤਨ ਤੇ ਪਾਵੈ ॥੩॥

Avec quel objectif on médite sur Dieu, on obtient souhaite remplie de saints.

ਜਨ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਕੇਤਕ ਬਰਨਉ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੇ ਭਾਣੇ ॥
Dans quelle mesure peut-on décrire la gloire de ces dévots qui sont agréables à Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟਿਆ ਸੇ ਸਭ ਤੇ ਭਏ ਨਿਕਾਣੇ ॥੪॥੪॥੫੧॥
O Nanak! dit, ceux qui ont rencontré vrai Guru (et qui ont suivi ses enseignements) sont devenus indépendants de tous les. ||4||4||51||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਮਹਾ ਅਗਨਿ ਤੇ ਤੁਧੁ ਹਾਥ ਦੇ ਰਾਖੇ ਪਏ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ॥
O Dieu, ceux qui sont venus à Votre refuge, l'extension de Votre soutien, Vous les avez enregistrés depuis le terrible incendie de désirs mondains.

ਤੇਰਾ ਮਾਣੁ ਤਾਣੁ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਹੋਰ ਦੂਜੀ ਆਸ ਚੁਕਾਈ ॥੧॥
Seul Votre soutien et le pouvoir est dans leur cœur, et ils ont jeté le soutien de tous les autres. ||1||

ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਰਾਇ ਤੁਧੁ ਚਿਤਿ ਆਇਐ ਉਬਰੇ ॥
Ô mon Dieu, le roi souverain, quand tu deviens manifeste dans l'esprit des gens, ils échappent à la noyade dans l'océan mondial des vices.

ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਭਰਵਾਸਾ ਤੁਮ੍ਹ੍ਹਰਾ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਤੁਮ੍ਹ੍ਹਾਰਾ ਉਧਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ils sont sauvés des vices, en méditant sur Votre Nom; ils ont toujours foi en votre soutien et Votre aide. ||1||Pause||

ਅੰਧ ਕੂਪ ਤੇ ਕਾਢਿ ਲੀਏ ਤੁਮ੍ਹ੍ਹ ਆਪਿ ਭਏ ਕਿਰਪਾਲਾ ॥
O Dieu, dont Vous êtes devenu genre, il a tiré sur eux à partir de la profonde obscurité de la fosse de l'amour pour Maya, les richesses de ce monde et de la puissance.

ਸਾਰਿ ਸਮ੍ਹ੍ਹਾਲਿ ਸਰਬ ਸੁਖ ਦੀਏ ਆਪਿ ਕਰੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥੨॥

En prenant soin d'eux, Vous bénissez avec tout le confort et la paix; O Dieu, Vous Vous chérissons tous. ||2||

ਆਪਣੀ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਪਰਮੇਸਰੁ ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਛਡਾਏ ॥
Ceux sur qui Il jette son regard de la grâce, en les coupant de leurs obligations mondaines, Il se libère de l'vices.

ਆਪਣੀ ਭਗਤਿ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਕਰਾਈ ਆਪੇ ਸੇਵਾ ਲਾਏ ॥੩॥
Dieu lui-même a obtenu d'eux son adoration pieuse; Oui, Lui seul les engage dans une adoration pieuse. ||3||

ਭਰਮੁ ਗਇਆ ਭੈ ਮੋਹ ਬਿਨਾਸੇ ਮਿਟਿਆ ਸਗਲ ਵਿਸੂਰਾ ॥
Leur doute s'en alla, leurs craintes et les attachements disparu et tous leurs soucis et l'anxiété a été supprimé.

ਨਾਨਕ ਦਇਆ ਕਰੀ ਸੁਖਦਾਤੈ ਭੇਟਿਆ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ॥੪॥੫॥੫੨॥
Ô Nanak ! eux, à qui la félicité accordant la miséricorde de Dieu, rencontrèrent le parfait vrai Guru. ||4||5||52||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਜਬ ਕਛੁ ਨ ਸੀਓ ਤਬ ਕਿਆ ਕਰਤਾ ਕਵਨ ਕਰਮ ਕਰਿ ਆਇਆ ॥
Lorsque rien n'existait, quelles actions ont été faites alors? Et par quels actes être humain est venu à l'existence?

ਅਪਨਾ ਖੇਲੁ ਆਪਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਠਾਕੁਰਿ ਰਚਨੁ ਰਚਾਇਆ ॥੧॥
(La réalité est que) Dieu Lui-même a créé cette création, et après la mise en place de ce jeu, Il le regarda lui-même. ||1||

ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਰਾਇ ਮੁਝ ਤੇ ਕਛੂ ਨ ਹੋਈ ॥
O mon Dieu, le souverain roi, je ne puis rien par moi-même.

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਸੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O frère! Dieu Lui-même fait tout et est tout fait; Dieu Lui-même est omniprésent dans tous. ||1||Pause||

ਗਣਤੀ ਗਣੀ ਨ ਛੂਟੈ ਕਤਹੂ ਕਾਚੀ ਦੇਹ ਇਆਣੀ ॥
Cet être humain avec un corps périssable et l'immaturité de l'intellect ne peut jamais être émancipé si ses actes ont été pris en compte.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਕਰਣੈਹਾਰੇ ਤੇਰੀ ਬਖਸ ਨਿਰਾਲੀ ॥੨॥
O’ Dieu Créateur! accorder la miséricorde (et de gagner); votre grâce est unique.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭ ਤੇਰੇ ਕੀਤੇ ਘਟਿ ਘਟਿ ਤੁਹੀ ਧਿਆਈਐ ॥
O Dieu! Vous avez créé tous les êtres et de créatures et chacun avec amour médite sur Vous.

ਤੇਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੂਹੈ ਜਾਣਹਿ ਕੁਦਰਤਿ ਕੀਮ ਨ ਪਾਈਐ ॥੩॥
Votre état et votre limite seulement, vous savez, on ne peut pas évaluer votre création.

ਨਿਰਗੁਣੁ ਮੁਗਧੁ ਅਜਾਣੁ ਅਗਿਆਨੀ ਕਰਮ ਧਰਮ ਨਹੀ ਜਾਣਾ ॥
Je suis non-vertueux, insensé, analphabète et spirituellement ignorant, je ne connais pas de bonnes actions.

ਦਇਆ ਕਰਹੁ ਨਾਨਕੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਮਿਠਾ ਲਗੈ ਤੇਰਾ ਭਾਣਾ ॥੪॥੬॥੫੩॥
O Dieu! accorder la miséricorde sur Nanak, qu'il peut chanter Vos Louanges; et Votre volonté peut sembler doux pour lui. ||4||6||53||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

PAGE 749

ਭਾਗਠੜੇ ਹਰਿ ਸੰਤ ਤੁਮ੍ਹਾਰੇ ਜਿਨ□ ਘਰਿ ਧਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ॥
O Dieu, très chanceux sont ceux qui sont saints de la vôtre, qui ont la richesse de Naam dans leurs cœurs.

ਪਰਵਾਣੁ ਗਣੀ ਸੇਈ ਇਹ ਆਏ ਸਫਲ ਤਿਨਾ ਕੇ ਕਾਮਾ ॥੧॥
En fait, approuvé est l'avènement de seulement ces personnes en ce monde et fructueux sont leurs actes.

ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਹਰਿ ਜਨ ਕੈ ਹਉ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥
O mon Dieu, je suis dédié à vos fidèles.

ਕੇਸਾ ਕਾ ਕਰਿ ਚਵਰੁ ਢੁਲਾਵਾ ਚਰਣ ਧੂੜਿ ਮੁਖਿ ਲਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je souhaite servir très humblement et suivre leurs enseignements, comme un fan de mes cheveux et en agitant au-dessus d'eux et de l'application de la poussière de leurs pieds de mon front. ||1||Pause||

ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਹਹੂ ਮਹਿ ਨਾਹੀ ਜਨ ਪਰਉਪਕਾਰੀ ਆਏ ॥
Les vrais saints sont au-dessus à la fois de la naissance et de la mort; ils viennent au monde pour le bien des autres.

ਜੀਅ ਦਾਨੁ ਦੇ ਭਗਤੀ ਲਾਇਨਿ ਹਰਿ ਸਿਉ ਲੈਨਿ ਮਿਲਾਏ ॥੨॥
Donner le cadeau de la vie juste, ils inspirent les gens à l’adoration pieuse de Dieu et s'unir avec Lui. ||2||

ਸਚਾ ਅਮਰੁ ਸਚੀ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ਸਚੇ ਸੇਤੀ ਰਾਤੇ ॥
Ils (les vrais saints) restent imprégnés de l'amour de Dieu éternel, leurs enseignements et leurs disciples restent éternels.

ਸਚਾ ਸੁਖੁ ਸਚੀ ਵਡਿਆਈ ਜਿਸ ਕੇ ਸੇ ਤਿਨਿ ਜਾਤੇ ॥੩॥
Ils aiment le bonheur éternel et leur gloire ne dure éternellement; ils sont l'honneur de ce Dieu à qui ils appartiennent. ||3||

ਪਖਾ ਫੇਰੀ ਪਾਣੀ ਢੋਵਾ ਹਰਿ ਜਨ ਕੈ ਪੀਸਣੁ ਪੀਸਿ ਕਮਾਵਾ ॥
Je souhaite humblement servir comme brandissant un ventilateur au-dessus d'eux, d'aller chercher de l'eau et la mouture des grains pour les dévots de Dieu.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭ ਪਾਸਿ ਬੇਨੰਤੀ ਤੇਰੇ ਜਨ ਦੇਖਣੁ ਪਾਵਾ ॥੪॥੭॥੫੪॥
O Dieu, c'est la prière de Nanak avant que je puisse avoir la bienheureuse vision de Vos saints. ||4||7||54||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸਰ ਸਤਿਗੁਰ ਆਪੇ ਕਰਣੈਹਾਰਾ ॥
O’ les imprégnant Dieu, mon vrai Guru, vous êtes vous-même le faiseur de tout.

ਚਰਣ ਧੂੜਿ ਤੇਰੀ ਸੇਵਕੁ ਮਾਗੈ ਤੇਰੇ ਦਰਸਨ ਕਉ ਬਲਿਹਾਰਾ ॥੧॥
Votre adepte supplie pour le don de la méditation sur Votre Nom, et est dédié à Votre bienheureuse vision. ||1||

ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਰਾਇ ਜਿਉ ਰਾਖਹਿ ਤਿਉ ਰਹੀਐ ॥
O mon Dieu, le roi souverain, nous vivons comme Vous continuez à nous.

ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵਹਿ ਸੁਖੁ ਤੇਰਾ ਦਿਤਾ ਲਹੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
S'il Vous plait, puis Vous nous faire méditer sur Votre Nom; Vous seul pouvez nous accorder la paix de l'esprit. ||1||Pause||

ਮੁਕਤਿ ਭੁਗਤਿ ਜੁਗਤਿ ਤੇਰੀ ਸੇਵਾ ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਆਪਿ ਕਰਾਇਹਿ ॥
O Dieu! Votre adoration pieuse, lui-même, est la libération de vices, les conforts mondains et mode de vie justes.

ਤਹਾ ਬੈਕੁੰਠੁ ਜਹ ਕੀਰਤਨੁ ਤੇਰਾ ਤੂੰ ਆਪੇ ਸਰਧਾ ਲਾਇਹਿ ॥੨॥
Cet endroit est comme le ciel, où vos louanges sont chantées; vous Vous inculquez la foi en nous. ||2||

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਮੁ ਜੀਵਾ ਤਨੁ ਮਨੁ ਹੋਇ ਨਿਹਾਲਾ ॥
O Dieu, accorde la miséricorde, afin que je puisse toujours rester spirituellement rajeuni par se souvenir de Votre Nom à l'adoration, et mon cœur et mon esprit demeurent ravis.

ਚਰਣ ਕਮਲ ਤੇਰੇ ਧੋਇ ਧੋਇ ਪੀਵਾ ਮੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥੩॥
O Dieu, miséricordieux envers les humbles et mon vrai Guru, je tiens à les garder en méditant sur Votre immaculée Nom, comme si je suis de boire les liquides de lavage de vos pieds de lotus. ||3||

ਕੁਰਬਾਣੁ ਜਾਈ ਉਸੁ ਵੇਲਾ ਸੁਹਾਵੀ ਜਿਤੁ ਤੁਮਰੈ ਦੁਆਰੈ ਆਇਆ ॥
O’ vrai Guru! Je me consacre à ce moment propice, quand je suis venu à votre refuge,

ਨਾਨਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ॥੪॥੮॥੫੫॥
Dieu est compatissant pour Nanak et il s'est uni avec Dieu, Parfait vrai Guru. ||4||8||55||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Mehl:

ਤੁਧੁ ਚਿਤਿ ਆਏ ਮਹਾ ਅਨੰਦਾ ਜਿਸੁ ਵਿਸਰਹਿ ਸੋ ਮਰਿ ਜਾਏ ॥
O Dieu, quand Vous se manifester dans l'esprit, alors l'une des expériences de bonheur suprême; mais celui qui oublie de Vous, devient spirituellement mort.

ਦਇਆਲੁ ਹੋਵਹਿ ਜਿਸੁ ਊਪਰਿ ਕਰਤੇ ਸੋ ਤੁਧੁ ਸਦਾ ਧਿਆਏ ॥੧॥
O Dieu, celui sur qui Vous devenez aimable, toujours médité sur Vous. ||1||

ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬ ਤੂੰ ਮੈ ਮਾਣੁ ਨਿਮਾਣੀ ॥
O mon Maître, Dieu, Vous êtes l'honneur de moi, l'humble.

ਅਰਦਾਸਿ ਕਰੀ ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੇ ਆਗੈ ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਜੀਵਾ ਤੇਰੀ ਬਾਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O Dieu! J'offre ma prière pour Vous, pour que je puisse rester spirituellement vivants par toujours à l'écoute de la parole divine de Vos louanges. ||1||Pause||

ਚਰਣ ਧੂੜਿ ਤੇਰੇ ਜਨ ਕੀ ਹੋਵਾ ਤੇਰੇ ਦਰਸਨ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥
O Dieu, je me consacre à Votre bienheureuse vision; bénissez-moi pour que je puisse servir vos adeptes de telle manière humble, comme si j'ai pris la poussière de leurs pieds.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਚਨ ਰਿਦੈ ਉਰਿ ਧਾਰੀ ਤਉ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸੰਗੁ ਪਾਈ ॥੨॥
Je peux consacrer les mots ambrosian de vos adeptes dans mon cœur, et par Votre grâce, je peux obtenir leur compagnie. ||2||

ਅੰਤਰ ਕੀ ਗਤਿ ਤੁਧੁ ਪਹਿ ਸਾਰੀ ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥
Je mets ouvert devant vous, l'état le plus profond de mon esprit; il n'y en a pas d'autre aussi grand que vous.

ਜਿਸ ਨੋ ਲਾਇ ਲੈਹਿ ਸੋ ਲਾਗੈ ਭਗਤੁ ਤੁਹਾਰਾ ਸੋਈ ॥੩॥
Il est le seul qui est attaché à Naam qui vous joindre et lui seul est votre vrai adepte. ||3||

ਦੁਇ ਕਰ ਜੋੜਿ ਮਾਗਉ ਇਕੁ ਦਾਨਾ ਸਾਹਿਬਿ ਤੁਠੈ ਪਾਵਾ ॥
O Dieu, les mains jointes, je vous prie de Vous un organisme de bienfaisance. O mon Maître, seulement si Vous êtes aimable, je voudrais obtenir (ce don),

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਨਾਨਕੁ ਆਰਾਧੇ ਆਠ ਪਹਰ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ॥੪॥੯॥੫੬॥
que je, Nanak, avec amour souvenez-vous, à chaque respiration et peut toujours chanter Vos louanges. ||4||9||56||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru

ਜਿਸ ਕੇ ਸਿਰ ਊਪਰਿ ਤੂੰ ਸੁਆਮੀ ਸੋ ਦੁਖੁ ਕੈਸਾ ਪਾਵੈ ॥
O mon Maître, Dieu, la personne que Vous protégez, comment peut-il être affligé de toutes les douleurs?

ਬੋਲਿ ਨ ਜਾਣੈ ਮਾਇਆ ਮਦਿ ਮਾਤਾ ਮਰਣਾ ਚੀਤਿ ਨ ਆਵੈ ॥੧॥
Parce qu'il n'a pas obtenu de l'état d'ébriété avec Maya et ne sait pas comment parler impoli mots; la peur de la mort n'a même pas entrer dans son esprit. ||1||

PAGE 750

ਤੇਰੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਭਉ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਜਮੁ ਨਹੀ ਆਵੈ ਨੇਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Votre adepte n'a peur de rien, même le démon de la mort ne viendra pas près de chez lui.||1||Pause||

ਜੋ ਤੇਰੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਸੁਆਮੀ ਤਿਨ੍ਹ ਕਾ ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖੁ ਨਾਸਾ ॥
O mon Maître, Dieu, ceux qui sont imprégnés de Votre amour, sont libérés de la peur de la douleur du cycle de la naissance et de la mort.

ਤੇਰੀ ਬਖਸ ਨ ਮੇਟੈ ਕੋਈ ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਦਿਲਾਸਾ ॥੨॥
Parce qu'ils ont l'assurance d'un vrai Guru, que personne ne peut effacer Vos bénédictions. ||2||

ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਨਿ ਸੁਖ ਫਲ ਪਾਇਨਿ ਆਠ ਪਹਰ ਆਰਾਧਹਿ ॥
O Dieu, que Vos saints amoureusement souviennent de Vous et profitent de la paix spirituelle comme une récompense; oui, ils continuent à se souvenir de Vous tout le temps.

ਤੇਰੀ ਸਰਣਿ ਤੇਰੈ ਭਰਵਾਸੈ ਪੰਚ ਦੁਸਟ ਲੈ ਸਾਧਹਿ ॥੩॥
En venant à Votre refuge et se penchant sur pour votre soutien, ils prennent le contrôle sur les cinq maux (la luxure, la cupidité, la colère, l'attachement, et l'ego).||3||

ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਕਿਛੁ ਕਰਮੁ ਨ ਜਾਣਾ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਾ ਤੇਰੀ ॥
O Dieu! Je ne sais rien à propos de la sagesse spirituelle, la méditation et les bonnes actions; je ne sais rien à propos de Votre valeur.

ਸਭ ਤੇ ਵਡਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਜਿਨਿ ਕਲ ਰਾਖੀ ਮੇਰੀ ॥੪॥੧੦॥੫੭॥
Mais, par votre grâce, j'ai rencontré Nanak, le plus vrai Guru, qui a sauvé mon honneur. ||4||10||57||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਸਗਲ ਤਿਆਗਿ ਗੁਰ ਸਰਣੀ ਆਇਆ ਰਾਖਹੁ ਰਾਖਨਹਾਰੇ ॥
O Dieu, le sauveur, sauvez-moi; en renonçant à tout, je suis venu au refuge de Guru.

ਜਿਤੁ ਤੂ ਲਾਵਹਿ ਤਿਤੁ ਹਮ ਲਾਗਹ ਕਿਆ ਏਹਿ ਜੰਤ ਵਿਚਾਰੇ ॥੧॥
O Dieu, quelle que soit l'acte, Vous nous assignez, nous réalisons que, quoi peuvent servir ces pauvres gens le faire par eux même? ||1||

ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਜੀ ਤੂੰ ਪ੍ਰਭ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥
O mon Dieu omniprésent, Vous êtes le Maître omniscient.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਗੁਰਦੇਵ ਦਇਆਲਾ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਨਿਤ ਸੁਆਮੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O " Miséricordieux Divine-Guru, accordez la miséricorde, afin que je puisse toujours l'amour de chanter Vos louanges. ||1||Pause||

ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਧਿਆਈਐ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਭਉ ਤਰੀਐ ॥
O mes amis, nous devrions toujours avec amour, rappelez-vous, notre Dieu, de cette façon, par la grâce de Guru nous de nager à travers le terrifiant océan mondain de vices.

ਆਪੁ ਤਿਆਗਿ ਹੋਈਐ ਸਭ ਰੇਣਾ ਜੀਵਤਿਆ ਇਉ ਮਰੀਐ ॥੨॥
En renonçant à l'ego, nous devrions être si humble, que si nous sommes devenus la poussière des pieds de tout, ce qui est la façon dont nous mourons (détaché du monde), tandis que toujours en vie. ||2||

ਸਫਲ ਜਨਮੁ ਤਿਸ ਕਾ ਜਗ ਭੀਤਰਿ ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਉ ਜਾਪੇ ॥
Celui qui médite sur le Nom de Dieu dans la compagnie des saints, le succès devient sa vie dans le monde.

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਤਿਸ ਕੇ ਪੂਰਨ ਜਿਸੁ ਦਇਆ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ ॥੩॥
L'une, que Dieu Lui accorde la miséricorde, tous ses désirs sont exaucés. ||3||

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ਤੇਰੀ ਸਰਣਿ ਦਇਆਲਾ ॥
O’ Maître miséricordieux-Dieu, le miséricordieux maître du doux, j'en suis venu à Votre refuge.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪਨਾ ਨਾਮੁ ਦੀਜੈ ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਰਵਾਲਾ ॥੪॥੧੧॥੫੮॥
O Nanak! dire, Ô Dieu! accordez la miséricorde et bénissez-moi avec Votre Nom et l'humble service des saints. ||4||11||58||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਅਸਟਪਦੀਆ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧
Raag Soohee, Ashtapadees (huit strophes), Premier Guru, Premier temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਸਭਿ ਅਵਗਣ ਮੈ ਗੁਣੁ ਨਹੀ ਕੋਈ ॥
Je suis totalement non-vertueux; je n'ai pas de vertu à tous.

ਕਿਉ ਕਰਿ ਕੰਤ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਈ ॥੧॥
Alors, comment puis-je rencontrer (réaliser) mon Mari-Dieu? ||1||

ਨਾ ਮੈ ਰੂਪੁ ਨ ਬੰਕੇ ਨੈਣਾ ॥
Ni que je suis belle, ni que j'ai les yeux séduisant.

ਨਾ ਕੁਲ ਢੰਗੁ ਨ ਮੀਠੇ ਬੈਣਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je n'ai pas de famille noble, les bonnes manières ou une voix douce. ||1||Pause||

ਸਹਜਿ ਸੀਗਾਰ ਕਾਮਣਿ ਕਰਿ ਆਵੈ ॥
Si une âme-fiancée se pare de la paix et de l'équilibre;

ਤਾ ਸੋਹਾਗਣਿ ਜਾ ਕੰਤੈ ਭਾਵੈ ॥੨॥
Elle est une âme-épouse chanceuse si elle est agréable à son Mari-Dieu. ||2||

ਨਾ ਤਿਸੁ ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖਿਆ ਕਾਈ ॥
Dieu n'a pas (visible) de la forme ou de la fonction,

ਅੰਤਿ ਨ ਸਾਹਿਬੁ ਸਿਮਰਿਆ ਜਾਈ ॥੩॥
que Maître-Dieu ne peut soudain se rappeler, à la fin de la vie. ||3||

ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਨਾਹੀ ਚਤੁਰਾਈ ॥
Je n'ai pas plus de compréhension, de sagesse et d'intelligence;

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਲਾਵਹੁ ਪਾਈ ॥੪॥
O Dieu! accordez la miséricorde et de me joindre à Votre Nom Immaculée. ||4||

ਖਰੀ ਸਿਆਣੀ ਕੰਤ ਨ ਭਾਣੀ ॥
L'âme-mariée, très sage dans les affaires de ce monde, ne peut pas être agréable pour le Mari-Dieu,

ਮਾਇਆ ਲਾਗੀ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਣੀ ॥੫॥
Si plongé dans l'amour de Maya, elle reste trompée par le doute. ||5||

ਹਉਮੈ ਜਾਈ ਤਾ ਕੰਤ ਸਮਾਈ ॥
Quand l'ego s'en va, puis elle se fond dans son Mari-Dieu.

ਤਉ ਕਾਮਣਿ ਪਿਆਰੇ ਨਵ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥੬॥
Oui, alors seulement l'âme-mariée peut s'unir avec son bien-aimé Dieu, le Maître de tous les trésors du monde. ||6||

ਅਨਿਕ ਜਨਮ ਬਿਛੁਰਤ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥
Séparé de Vous, j'ai souffert pendant de nombreuses naissances,

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੇਹੁ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਭ ਰਾਇਆ ॥੭॥
O mon bien-aimé Dieu, le Roi souverain, s'il vous plaît maintenant me tenir la main et me réunir avec Vous. ||7||

ਭਣਤਿ ਨਾਨਕੁ ਸਹੁ ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ॥
Nanak prie, notre Mari-Dieu est présent et il sera toujours là.

ਜੈ ਭਾਵੈ ਪਿਆਰਾ ਤੈ ਰਾਵੇਸੀ ॥੮॥੧॥
Le Mari bien-aimé-Dieu s'unit avec Lui seulement que l'âme -mariée qui Lui soit agréable. ||8||1|

PAGE 751

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੯
Raag Soohee, Premier Guru, Neuvième Battre:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਕਚਾ ਰੰਗੁ ਕਸੁੰਭ ਕਾ ਥੋੜੜਿਆ ਦਿਨ ਚਾਰਿ ਜੀਉ ॥
Comme la couleur de l'huile de carthame, l'amour pour Maya est transitoire, elle ne dure que quelques jours.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਭ੍ਰਮਿ ਭੁਲੀਆ ਠਗਿ ਮੁਠੀ ਕੂੜਿਆਰਿ ਜੀਉ ॥
Sans le Nom de Dieu, l'âme-mariée est trompée par le doute et pillée par Maya.

ਸਚੇ ਸੇਤੀ ਰਤਿਆ ਜਨਮੁ ਨ ਦੂਜੀ ਵਾਰ ਜੀਉ ॥੧॥
Celui qui reste imprégné de l'amour de Dieu, ne va pas à travers le cycle de la naissance et de la mort. ||1||

ਰੰਗੇ ਕਾ ਕਿਆ ਰੰਗੀਐ ਜੋ ਰਤੇ ਰੰਗੁ ਲਾਇ ਜੀਉ ॥
O mes amis, il ne reste plus à insuffler à ceux avec quoi que ce soit d'autre, qui ont déjà été imprégnée de l'amour de Dieu.

ਰੰਗਣ ਵਾਲਾ ਸੇਵੀਐ ਸਚੇ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ਜੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Nous devrions nous consacrer à Dieu Qui l'a imprégné de Son amour, en les modulant notre esprit à Lui. ||1||Pause||

ਚਾਰੇ ਕੁੰਡਾ ਜੇ ਭਵਹਿ ਬਿਨੁ ਭਾਗਾ ਧਨੁ ਨਾਹਿ ਜੀਉ ॥
O’ homme, même si vous vous promenez dans les quatre directions, vous ne pouvez pas vous rendre compte de la richesse de Naam, à moins que prévu.

ਅਵਗਣਿ ਮੁਠੀ ਜੇ ਫਿਰਹਿ ਬਧਿਕ ਥਾਇ ਨ ਪਾਹਿ ਜੀਉ ॥
Si vous êtes trompé par les tendances pécheresses, vous continuerez à errer comme un chasseur et vous ne serez pas accepté en présence de Dieu.

ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਸੇ ਉਬਰੇ ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਮਨ ਮਾਹਿ ਜੀਉ ॥੨॥
Seulement ceux qui sont libérés à partir de vices dont Guru protège et qui restent toujours imprégnés avec la parole de Guru dans leurs esprits. ||2||

ਚਿਟੇ ਜਿਨ ਕੇ ਕਪੜੇ ਮੈਲੇ ਚਿਤ ਕਠੋਰ ਜੀਉ ॥
Ceux qui peuvent porter des vêtements saints, mais leurs esprits sont sales et insensibles,

ਤਿਨ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਨ ਊਪਜੈ ਦੂਜੈ ਵਿਆਪੇ ਚੋਰ ਜੀਉ ॥
ils ne prononcent pas Naam de leur cœur ; en réalité, ce sont des voleurs affligés de l'amour des richesses du monde, plutôt que de Dieu.

ਮੂਲੁ ਨ ਬੂਝਹਿ ਆਪਣਾ ਸੇ ਪਸੂਆ ਸੇ ਢੋਰ ਜੀਉ ॥੩॥
Ils ne se rendent pas compte de Dieu, de leur origine, et sont comme les animaux et les bêtes. ||3||

ਨਿਤ ਨਿਤ ਖੁਸੀਆ ਮਨੁ ਕਰੇ ਨਿਤ ਨਿਤ ਮੰਗੈ ਸੁਖ ਜੀਉ ॥
L'esprit d'un mortel aspire au plaisir jour après jour et chaque jour implore le plaisir mondain,

ਕਰਤਾ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਈ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਲਗਹਿ ਦੁਖ ਜੀਉ ॥
mais il ne pense pas à Dieu Créateur, et c'est pourquoi il est dépassé par les misères, encore et encore.

ਸੁਖ ਦੁਖ ਦਾਤਾ ਮਨਿ ਵਸੈ ਤਿਤੁ ਤਨਿ ਕੈਸੀ ਭੁਖ ਜੀਉ ॥੪॥
Celui qui, dans son esprit, réalise que Dieu, le dispensateur de douleur et de plaisir, ne ressent aucune aspiration aux plaisirs mondains. ||4||

ਬਾਕੀ ਵਾਲਾ ਤਲਬੀਐ ਸਿਰਿ ਮਾਰੇ ਜੰਦਾਰੁ ਜੀਉ ॥
Celui dont les péchés emportent sur les vertus, est convoqué devant le juge juste, et il est puni par le démon de la mort.

ਲੇਖਾ ਮੰਗੈ ਦੇਵਣਾ ਪੁਛੈ ਕਰਿ ਬੀਚਾਰੁ ਜੀਉ ॥
Après avoir examiné le compte de ses actes, le juge juste lui demande de répondre de ses péchés.

ਸਚੇ ਕੀ ਲਿਵ ਉਬਰੈ ਬਖਸੇ ਬਖਸਣਹਾਰੁ ਜੀਉ ॥੫॥
Celui qui est imprégné de l'amour de Dieu éternel est sauvé, parce que Dieu miséricordieux, pardonne-lui. ||5||

ਅਨ ਕੋ ਕੀਜੈ ਮਿਤੜਾ ਖਾਕੁ ਰਲੈ ਮਰਿ ਜਾਇ ਜੀਉ ॥
La personne qui se lie d'amitié avec quiconque, à l'exception de Dieu, meurt spirituellement, en étant réduite à la poussière.

ਬਹੁ ਰੰਗ ਦੇਖਿ ਭੁਲਾਇਆ ਭੁਲਿ ਭੁਲਿ ਆਵੈ ਜਾਇ ਜੀਉ ॥
Charmé par de nombreux faux attraits du monde, une telle personne s'écarte du droit chemin et continue à traverser le cycle de la naissance et de la mort.

ਨਦਰਿ ਪ੍ਰਭੂ ਤੇ ਛੁਟੀਐ ਨਦਰੀ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇ ਜੀਉ ॥੬॥
Nous sommes émancipés que par la grâce de Dieu et par Sa grâce qu'Il nous unit à Lui par qui nous unit avec Guru. ||6||

ਗਾਫਲ ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣਿਆ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਭਾਲਿ ਜੀਉ ॥
Ô êtres humains négligents, dépourvus de sagesse spirituelle, n'essayez pas de trouver la sagesse spirituelle de quelqu'un d'autre que de Guru.

ਖਿੰਚੋਤਾਣਿ ਵਿਗੁਚੀਐ ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਦੁਇ ਨਾਲਿ ਜੀਉ ॥
Nous sommes détruits par les forces opposées des vertus et des vices, puisque le récit des bonnes et des mauvaises actions reste avec l'âme même après la mort.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਭੈ ਰਤਿਆ ਸਭ ਜੋਹੀ ਜਮਕਾਲਿ ਜੀਉ ॥੭॥
Sans le soutien de la parole de Guru, le monde entier reste dans la peur, parce que le démon de la mort a son œil sur elle. ||7||

ਜਿਨਿ ਕਰਿ ਕਾਰਣੁ ਧਾਰਿਆ ਸਭਸੈ ਦੇਇ ਆਧਾਰੁ ਜੀਉ ॥
Lui, qui a créé et fourni un appui à cet univers, fournit des moyens de subsistance à tous.

ਸੋ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ਸਦਾ ਸਦਾ ਦਾਤਾਰੁ ਜੀਉ ॥
Pourquoi devrions-nous oublier que Dieu, Qui a toujours été et sera toujours à nos bienfaiteurs?

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਨਿਧਾਰਾ ਆਧਾਰੁ ਜੀਉ ॥੮॥੧॥੨॥
Par conséquent, Nanak prie pour qu'il n'oublie jamais le Nom de Dieu qui est le support de la non prise en charge. ||8||1||2||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ਕਾਫੀ ਘਰੁ ੧੦
Raag Soohee, Premier Guru, Kaafee, Dixième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel et réalisé par la grâce de véritable Guru.

ਮਾਣਸ ਜਨਮੁ ਦੁਲੰਭੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ॥
La vie humaine est inestimable. Seulement une personne pieuse est béni avec la vie humaine.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਹੋਇ ਚੁਲੰਭੁ ਜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇਆ ॥੧॥
S'il plaît vrai Guru, puis le corps et l'esprit deviennent profondément imprégnés de l'amour de Dieu. ||1||

ਚਲੈ ਜਨਮੁ ਸਵਾਰਿ ਵਖਰੁ ਸਚੁ ਲੈ ॥
La personne qui accumule la richesse de Naam, au départ de ce monde après embellir sa vie.

ਪਤਿ ਪਾਏ ਦਰਬਾਰਿ ਸਤਿਗੁਰ ਸਬਦਿ ਭੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En vivant dans la crainte respectueuse de Dieu à travers la parole de Guru, est honoré en présence du Tout-Puissant. ||1||Pause||

ਮਨਿ ਤਨਿ ਸਚੁ ਸਲਾਹਿ ਸਾਚੇ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥
La personne qui loue Dieu avec plein d'engagement, d'esprit et de corps, est agréable à Son esprit.

PAGE 752

ਲਾਲਿ ਰਤਾ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ॥੨॥

Lorsqu'une personne répond à Guru idéal, il devient complètement imprégné de l'amour de Dieu et son esprit devient convaincu. ||2||

ਹਉ ਜੀਵਾ ਗੁਣ ਸਾਰਿ ਅੰਤਰਿ ਤੂ ਵਸੈ ॥

O Dieu, si Vous venez de résider en moi, je me sens rajeunir en souvenant de Vos vertus.

ਤੂੰ ਵਸਹਿ ਮਨ ਮਾਹਿ ਸਹਜੇ ਰਸਿ ਰਸੈ ॥੩॥

Si vous demeurez dans mon esprit, mon esprit commencerait naturellement à apprécier le goût de ton amour.

ਮੂਰਖ ਮਨ ਸਮਝਾਇ ਆਖਉ ਕੇਤੜਾ ॥

O mon esprit idiot, combien de fois dois-je vous dire pour vous faire comprendre,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਰੰਗਿ ਰੰਗੇਤੜਾ ॥੪॥

qu'en chantant les louanges de Dieu par Guru, vous vous imprégnez de son amour. ||4||

ਨਿਤ ਨਿਤ ਰਿਦੈ ਸਮਾਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਆਪਣਾ ॥

O mon âme, jour après jour, rappelez-vous de votre bien-aimé Dieu dans votre cœur.

ਜੇ ਚਲਹਿ ਗੁਣ ਨਾਲਿ ਨਾਹੀ ਦੁਖੁ ਸੰਤਾਪਣਾ ॥੫॥

Si vous partez de ce monde avec les vertus, alors vous ne serez pas souffrant de la douleur ou de la tristesse. ||5||

ਮਨਮੁਖ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਣਾ ਨਾ ਤਿਸੁ ਰੰਗੁ ਹੈ ॥

Une personne vaniteuse est perdue dans le doute, une telle personne n'a pas d'amour pour Dieu.

ਮਰਸੀ ਹੋਇ ਵਿਡਾਣਾ ਮਨਿ ਤਨਿ ਭੰਗੁ ਹੈ ॥੬॥
Il mourrait à l'agonie parce que le corps et l'esprit d'une telle personne sont toujours en ébullition. ||6||

ਗੁਰ ਕੀ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ਲਾਹਾ ਘਰਿ ਆਣਿਆ ॥
Toute personne qui suit les enseignements de Guru, profite de la dévotion à Dieu dans son cœur,

ਗੁਰਬਾਣੀ ਨਿਰਬਾਣੁ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣਿਆ ॥੭॥
et en réfléchissant sur les enseignements du maître et sa parole immaculée, il devient libre de désirs mondains et se rend compte de Dieu. ||7||

ਇਕ ਨਾਨਕ ਕੀ ਅਰਦਾਸਿ ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵਸੀ ॥
Nanak dit, je fais cette prière: O Dieu, s'il Vous plaît,

ਮੈ ਦੀਜੈ ਨਾਮ ਨਿਵਾਸੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਸੀ ॥੮॥੧॥੩॥
Puis consacre Votre Nom dans mon cœur, afin que je puisse continuer à chanter Vos louanges. ||8||1||3||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Soohee, Premier Guru:

ਜਿਉ ਆਰਣਿ ਲੋਹਾ ਪਾਇ ਭੰਨਿ ਘੜਾਈਐ ॥
Tout comme le fer est fondu dans le four et refaçonné,

ਤਿਉ ਸਾਕਤੁ ਜੋਨੀ ਪਾਇ ਭਵੈ ਭਵਾਈਐ ॥੧॥
De même, l'entêté matérialiste est réincarné, et forcé de se promener à travers le cycle de la naissance et de la mort. ||1||

ਬਿਨੁ ਬੂਝੇ ਸਭੁ ਦੁਖੁ ਦੁਖੁ ਕਮਾਵਣਾ ॥
Il n'y a rien d'autre que de la détresse sans réaliser le mode de vie juste ; on ne gagne que de plus en plus de souffrance,

ਹਉਮੈ ਆਵੈ ਜਾਇ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਵਣਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
on continue à travers le cycle de la naissance et de la mort, à cause d'un ego et reste perdu dans le doute. ||1||Pause||

ਤੂੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਖਣਹਾਰੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥
O Dieu, Vous êtes le sauveur de la pieuse personne qui médite sur le nom de Dieu.

ਮੇਲਹਿ ਤੁਝਹਿ ਰਜਾਇ ਸਬਦੁ ਕਮਾਈਐ ॥੨॥
Lorsque vous unissez quelqu'un avec guru selon votre volonté, alors seulement on vit conformément à la parole de guru. ||2||

ਤੂੰ ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖਹਿ ਆਪਿ ਦੇਹਿ ਸੁ ਪਾਈਐ ॥
O Dieu, Vous avez créé la création et Vous prenez soin d'elle aussi; nous recevons uniquement ce que Vous nous donnez.

ਤੂ ਦੇਖਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ਦਰਿ ਬੀਨਾਈਐ ॥੩॥
Nous savons que vous créer, détruire et soutenir tous les termes de votre montre. ||3||

ਦੇਹੀ ਹੋਵਗਿ ਖਾਕੁ ਪਵਣੁ ਉਡਾਈਐ ॥
Lorsque l'âme quitte le corps, notre corps se transforme en poussière.

ਇਹੁ ਕਿਥੈ ਘਰੁ ਅਉਤਾਕੁ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਈਐ ॥੪॥
Ensuite, nous ne savons pas où nos maisons ou lieux de repos sont, et nous ne revenons jamais à nos demeures. ||4||

ਦਿਹੁ ਦੀਵੀ ਅੰਧ ਘੋਰੁ ਘਬੁ ਮੁਹਾਈਐ ॥
En plein jour, nous vivons dans l'obscurité totale de l'ignorance spirituelle, et nous laissons notre précieuse richesse de vie nous être volée.

ਗਰਬਿ ਮੁਸੈ ਘਰੁ ਚੋਰੁ ਕਿਸੁ ਰੂਆਈਐ ॥੫॥
Notre vaniteux est le pillage de nos précieux de la vie comme un voleur de voler sa propre maison, de sorte avant de qui peut-on se plaindre? ||5||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਚੋਰੁ ਨ ਲਾਗਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਜਗਾਈਐ ॥
Un disciple de Guru n'est pas volé par des internes voleur (les vices), parce que par le Nom de Dieu, Guru lui tient au courant de sa richesse spirituelle

ਸਬਦਿ ਨਿਵਾਰੀ ਆਗਿ ਜੋਤਿ ਦੀਪਾਈਐ ॥੬॥
Avec sa parole, Guru met le feu aux passions de l'esprit de cette personne et illumine son esprit par la connaissance divine. ||6||

ਲਾਲੁ ਰਤਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਗੁਰਿ ਸੁਰਤਿ ਬੁਝਾਈਐ ॥
Guru donne cet éveil à lui que le Nom de Dieu est le vrai bijou et un bijou.

ਸਦਾ ਰਹੈ ਨਿਹਕਾਮੁ ਜੇ ਗੁਰਮਤਿ ਪਾਈਐ ॥੭॥
Celui qui suit les enseignements de Guru reste libre de désirs mondains pour toujours. ||7||

ਰਾਤਿ ਦਿਹੈ ਹਰਿ ਨਾਉ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈਐ ॥
Nous devrions consacrer le nom de Dieu en nos cœurs le jour et la nuit.

ਨਾਨਕ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇ ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਈਐ ॥੮॥੨॥੪॥
Nanak dit, Ô Dieu, si cela vous plaît, m'unir avec vous-même. ||8||2||4||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Soohee, Premier Guru:

ਮਨਹੁ ਨ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਅਹਿਨਿਸਿ ਧਿਆਈਐ ॥
Nous ne devrions pas abandonner Naam de notre esprit, et devrait méditer sur elle avec l'amour et la dévotion de jour et de nuit,

ਜਿਉ ਰਾਖਹਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ਤਿਵੈ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ॥੧॥
O Dieu, en montrant Votre miséricorde dans quel état Vous me garder, je voudrais trouver la paix dans cette. ||1||

ਮੈ ਅੰਧੁਲੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਲਕੁਟੀ ਟੋਹਣੀ ॥
Pour moi, Nom de Dieu, c'est comme les directeurs de bâton d'une personne aveugle.

ਰਹਉ ਸਾਹਿਬ ਕੀ ਟੇਕ ਨ ਮੋਹੈ ਮੋਹਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Lorsque je vis sur le support de Maître-Dieu, le captivant Maya ne m'entraîne pas. ||1||Pause||

ਜਹ ਦੇਖਉ ਤਹ ਨਾਲਿ ਗੁਰਿ ਦੇਖਾਲਿਆ ॥
Où que je regarde, Guru m'a montré que Dieu est toujours avec moi.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਭਾਲਿ ਸਬਦਿ ਨਿਹਾਲਿਆ ॥੨॥
Après avoir essayé de le trouver à l'intérieur et à l'extérieur, finalement à travers la parole du gourou, je l'ai réalisé en moi-même. ||2||

ਸੇਵੀ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨਾ ॥
Par humblement, en suivant les enseignements de Guru, je l'ai amoureusement médité sur le Nom de Dieu immaculée.

ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਰਜਾਇ ਭਰਮੁ ਭਉ ਭੰਜਨਾ ॥੩॥
O Dieu, le destructeur de doute et de peur, tout ce qui Vous plaît, je crois que c'est Votre Volonté.

ਜਨਮਤ ਹੀ ਦੁਖੁ ਲਾਗੈ ਮਰਣਾ ਆਇ ਕੈ ॥
Dès que nous sommes nés, nous sommes affligés par la peur de la mort.

ਜਨਮੁ ਮਰਣੁ ਪਰਵਾਣੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਕੈ ॥੪॥
Mais à la fois la naissance et la mort d'une personne sont approuvées par le chant des louanges de Dieu.

ਹਉ ਨਾਹੀ ਤੂ ਹੋਵਹਿ ਤੁਧ ਹੀ ਸਾਜਿਆ ॥
O Dieu, Vous êtes là où il n'y a pas d'ego; Vous façonnez l'ensemble de cette création.

PAGE 753

ਆਪੇ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ਸਬਦਿ ਨਿਵਾਜਿਆ ॥੫॥
Vous vous-même créez et détruisez tout; vous Vous glorifiez une personne à travers la parole de Guru. ||5||

ਦੇਹੀ ਭਸਮ ਰੁਲਾਇ ਨ ਜਾਪੀ ਕਹ ਗਇਆ ॥
Après avoir quitté le corps de se rouler dans la poussière, on ne sait pas où l'âme se passe après la mort?

ਆਪੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ਸੋ ਵਿਸਮਾਦੁ ਭਇਆ ॥੬॥
ce qui en soi est une grande merveille; mais, Ô Dieu! Vous êtes vous-même présent en tout et partout. ||6||

ਤੂੰ ਨਾਹੀ ਪ੍ਰਭ ਦੂਰਿ ਜਾਣਹਿ ਸਭ ਤੂ ਹੈ ॥
O Dieu, tout le monde sait que vous n'êtes pas loin, c'est vous qui êtes présent en tout et partout.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਖਿ ਹਦੂਰਿ ਅੰਤਰਿ ਭੀ ਤੂ ਹੈ ॥੭॥
les disciples de Guru, Vous voir juste en face d'eux et de réaliser que Vous êtes également demeurer à l'intérieur d'eux. ||7||

ਮੈ ਦੀਜੈ ਨਾਮ ਨਿਵਾਸੁ ਅੰਤਰਿ ਸਾਂਤਿ ਹੋਇ ॥
O Dieu! Bénissez-moi, que Naam puisse résider en moi, afin que la paix puisse à l'intérieur.

ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਤਿ ਦੇਇ ॥੮॥੩॥੫॥
O Nanak! Cet adepte, dont vrai Guru donne la sagesse, toujours chanté les louanges de Dieu. ||8||3||5||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੧ ਅਸਟਪਦੀਆ
Raag Soohee, Troisième Guru, D'Abord Battre, Ashtapadees:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce De Vrai Guru:

ਨਾਮੈ ਹੀ ਤੇ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੋਆ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਮੁ ਨ ਜਾਪੈ ॥
O mes amis, c'est à partir du Nom de Dieu que tout se passe, mais sans les enseignements du Naam ne peut pas être compris et apprécié.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਮੀਠਾ ਬਿਨੁ ਚਾਖੇ ਸਾਦੁ ਨ ਜਾਪੈ ॥
La parole divine de Guru est douce comme la sublime essence, mais il ne peut pas être connu sans le comprendre.

ਕਉਡੀ ਬਦਲੈ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ਚੀਨਸਿ ਨਾਹੀ ਆਪੈ ॥
Celui qui n'a pas à réfléchir sur son propre, les déchets de sa vie, en vain.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਤਾ ਏਕੋ ਜਾਣੈ ਹਉਮੈ ਦੁਖੁ ਨ ਸੰਤਾਪੈ ॥੧॥
Mais lorsqu'on suit la parole de Guru, il reconnaît un Dieu seul et puis la maladie de l'ego ne l'afflige pas. ||1||

ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਅਪਣੇ ਵਿਟਹੁ ਜਿਨਿ ਸਾਚੇ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥
Je me consacre à mon Guru qui imprègne un avec l'amour de Dieu.

ਸਬਦੁ ਚੀਨਿ□ ਆਤਮੁ ਪਰਗਾਸਿਆ ਸਹਜੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
On devient spirituellement éclairé par une réflexion sur la parole de Guru et reste absorbé dans la paix céleste et de sang-froid. ||1||Pause||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਾਵੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥
O mes amis, un disciple de Guru chante les louanges de Dieu, il comprend et se reflète sur la parole divine de Guru.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਗੁਰ ਤੇ ਉਪਜੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਾਰਜ ਸਵਾਰੇ ॥
Le corps et l'âme du disciple de Guru sont totalement rajeunis par la grâce de Guru et il résout avec succès ses affaires grâce aux enseignements de Guru.

ਮਨਮੁਖਿ ਅੰਧਾ ਅੰਧੁ ਕਮਾਵੈ ਬਿਖੁ ਖਟੇ ਸੰਸਾਰੇ ॥
Une spirituellement aveugles entêté n'est stupide actes et ne gagne que les richesses de ce monde qui n'est rien mais un poison pour sa vie spirituelle.

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਸਦਾ ਦੁਖੁ ਪਾਏ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਅਤਿ ਪਿਆਰੇ ॥੨॥
Donc sans suivre les enseignements du bien-aimé Guru, il demeure dans l'amour des richesses de ce monde et toujours dure à la misère. ||2||
ਸੋਈ ਸੇਵਕੁ ਜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਚਾਲੈ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਏ ॥

Celui qui suit les enseignements de vrai Guru et fait ce qui lui plaît Guru, devient le vrai dadepte de Dieu.

ਸਾਚਾ ਸਬਦੁ ਸਿਫਤਿ ਹੈ ਸਾਚੀ ਸਾਚਾ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥
Il comprend que la parole divine de Guru des louanges de Dieu est éternelle; il conserve Dieu éternel inscrit dans son esprit.

ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਖੈ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਜਾਏ ॥
Un disciple de guru continue de réciter les paroles divines des louanges de Dieu, et de cette façon son ego s'éloigne de l'intérieur.

ਆਪੇ ਦਾਤਾ ਕਰਮੁ ਹੈ ਸਾਚਾ ਸਾਚਾ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਏ ॥੩॥
Un disciple de Guru croit que Dieu Lui-même est le bienfaiteur et Sa grâce est éternelle; il récite la parole divine de les louanges de Dieu pour les autres. ||3||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਘਾਲੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਖਟੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪਾਏ ॥
Celui qui suit la parole de Guru, il fait l'effort de se souvenir de Dieu et gagne la richesse de Naam; il motive les autres aussi à méditer sur Naam.

ਸਦਾ ਅਲਿਪਤੁ ਸਾਚੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਗੁਰ ਕੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥
Être béni avec la sereine et prête nature accordée par Guru et imprégnée de l'amour de Dieu, il reste toujours détaché de Maya.

ਮਨਮੁਖੁ ਸਦ ਹੀ ਕੂੜੋ ਬੋਲੈ ਬਿਖੁ ਬੀਜੈ ਬਿਖੁ ਖਾਏ ॥
Alors qu'une personne entêtée prononce toujours des mensonges, sème des graines de mensonge et récolte également des mensonges

ਜਮਕਾਲਿ ਬਾਧਾ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਦਾਧਾ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਕਵਣੁ ਛਡਾਏ ॥੪॥
Il est lié par le démon de la mort et brûlé dans le feu du désir; qui peut le sauver, sauf Guru? ||4||

ਸਚਾ ਤੀਰਥੁ ਜਿਤੁ ਸਤ ਸਰਿ ਨਾਵਣੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ॥
Dieu lui-même accorde cette compréhension au disciple de guru que le véritable lieu de pèlerinage pour les ablutions est la parole divine de guru.

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਦਿਖਾਏ ਤਿਤੁ ਨਾਤੈ ਮਲੁ ਜਾਏ ॥

Dieu lui révèle tous les lieux de pèlerinage dans la parole divine de Guru, le bain dans lequel la crasse des vices est lavée.

ਸਚਾ ਸਬਦੁ ਸਚਾ ਹੈ ਨਿਰਮਲੁ ਨਾ ਮਲੁ ਲਗੈ ਨ ਲਾਏ ॥
Il croit que la parole de Guru est éternelle et immaculée, elle ne l'attrape, la saleté des vices ni donne la saleté de l'ego à la personne qui se baigne en elle.

ਸਚੀ ਸਿਫਤਿ ਸਚੀ ਸਾਲਾਹ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਏ ॥੫॥
Il apprend à partir de Guru idéal sur les véritables louanges de Dieu éternel.||5||

ਤਨੁ ਮਨੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹਰਿ ਤਿਸੁ ਕੇਰਾ ਦੁਰਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਏ ॥
Ce corps, l'esprit et tout ce qui appartient à Dieu; mais le mauvais esprit ne peut même pas comprendre cela.

ਹੁਕਮੁ ਹੋਵੈ ਤਾ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਵੈ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਜਾਏ ॥
C'est seulement quand Dieu a tellement de commandes que l'on a l'esprit est pur, et l'ego s'écarte de l'intérieur.

ਗੁਰ ਕੀ ਸਾਖੀ ਸਹਜੇ ਚਾਖੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਬੁਝਾਏ ॥
Alors intuitivement, il goûte le goût de Guru en enseignement, qui étouffe son feu de désirs mondains.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਰਾਤਾ ਸਹਜੇ ਮਾਤਾ ਸਹਜੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਏ ॥੬॥
Il devient imprégné de l'amour de la parole de Guruet intuitivement reste émerveillée et absorbée dans la paix de l'esprit et de sang-froid. ||6||

PAGE 754

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸਤਿ ਕਰਿ ਜਾਣੈ ਗੁਰ ਕੈ ਭਾਇ ਪਿਆਰੇ ॥
Celui qui aime bien aimé Guru, comprend que le nom de Dieu est éternel.

ਸਚੀ ਵਡਿਆਈ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈ ਸਚੈ ਨਾਇ ਪਿਆਰੇ ॥
Il apprend à chanter les louanges du Dieu éternel et développe son amour pour lui.

ਏਕੋ ਸਚਾ ਸਭ ਮਹਿ ਵਰਤੈ ਵਿਰਲਾ ਕੋ ਵੀਚਾਰੇ ॥
Cependant, seule une personne rare se rend compte du fait qu'un et un seul Dieu imprègne tous,

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਲਏ ਤਾ ਬਖਸੇ ਸਚੀ ਭਗਤਿ ਸਵਾਰੇ ॥੭॥
et seulement quand Dieu Lui-même qui unit une personne avec Lui, Il pardonne et embellit la personne avec Sa vraie dévotion. ||7||

ਸਭੋ ਸਚੁ ਸਚੁ ਸਚੁ ਵਰਤੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੋਈ ਜਾਣੈ ॥
O mes amis, seulement une rare disciple de Guru comprend qu'il est Dieu éternel Lui-même qui est omniprésent, partout et de tout faire.

ਜੰਮਣ ਮਰਣਾ ਹੁਕਮੋ ਵਰਤੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ॥
Le disciple de Guru continue de réfléchir sur sa propre auto et comprend que la naissance et la mort arrivent comme par Sa commande uniquement.

ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭਾਏ ਜੋ ਇਛੈ ਸੋ ਫਲੁ ਪਾਏ ॥
Quand il se souvient avec amour de Dieu, il est agréable pour vrai Guru et reçoit importe quelle récompense qu'il désire.

ਨਾਨਕ ਤਿਸ ਦਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੋਵੈ ਜਿ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ॥੮॥੧॥

O Nanak, qui extirpe son ego de l'intérieur, tout son être spirituel et temporel de tâches sont accomplies. ||8||1||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Soohee, Troisième Guru:

ਕਾਇਆ ਕਾਮਣਿ ਅਤਿ ਸੁਆਲ੍ਹਿਉ ਪਿਰੁ ਵਸੈ ਜਿਸੁ ਨਾਲੇ ॥
O mes amis, l'âme-mariée, dont l'esprit est inscrit le Mari-Dieu, devient extrêmement belles.

ਪਿਰ ਸਚੇ ਤੇ ਸਦਾ ਸੁਹਾਗਣਿ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਸਮ੍ਹਾਲੇ ॥
L'âme-mariée qui chérit toujours la parole de Guru, s'unit avec Mari-Dieu et devient très heureux pour toujours.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਜਾਲੇ ॥੧॥
Celui qui brûle son ego de l'intérieur, devient imprégné de l'amour de l’adoration pieuse de Dieu. ||1||

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ॥
Ô mes amis, les paroles divines de louanges divines de parfait Guru sont merveilleuses.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਉਪਜੀ ਸਾਚਿ ਸਮਾਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Cela émane du cœur de vrai Guru et aide le disciple de Gourou à fusionner en Dieu. ||1||Pause||

ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਵਸੈ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਪਾਤਾਲਾ ॥
Tous la paix et le plaisir de tous les continents, des galaxies, et des régions pays demeure dans ce corps,

ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਜਗਜੀਵਨ ਦਾਤਾ ਵਸੈ ਸਭਨਾ ਕਰੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥
où réside Dieu, celui qui accorde les bienfaits de la vie au monde et le soutien de tous.

ਕਾਇਆ ਕਾਮਣਿ ਸਦਾ ਸੁਹੇਲੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਸਮ੍ਹਾਲਾ ॥੨॥
L'âme de cette personne qui suit l'enseignement de Guru et consacre Naam dans son cœur, demeure toujours dans la paix. ||2||

ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਆਪੇ ਵਸੈ ਅਲਖੁ ਨ ਲਖਿਆ ਜਾਈ ॥
Dieu Lui-même demeure dans le corps, mais le fait d'être incompréhensible, ne peut pas être compris.

ਮਨਮੁਖੁ ਮੁਗਧੁ ਬੂਝੈ ਨਾਹੀ ਬਾਹਰਿ ਭਾਲਣਿ ਜਾਈ ॥
Les folles de soi qui a de la volonté de la personne ne comprend pas ce fait et se promène à l'extérieur à la recherche de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਸਤਿਗੁਰਿ ਅਲਖੁ ਦਿਤਾ ਲਖਾਈ ॥੩॥
Celui qui suit les enseignements de Guru, aime toujours la paix, parce que vrai Guru lui a révélé Dieu incompréhensible. ||3||

ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਰਤਨ ਪਦਾਰਥ ਭਗਤਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥
L'adoration pieuse de Dieu, c'est comme les pierres précieuses et le corps humain est débordant avec le trésor de ces gemmes.

ਇਸੁ ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਨਉ ਖੰਡ ਪ੍ਰਿਥਮੀ ਹਾਟ ਪਟਣ ਬਾਜਾਰਾ ॥
Ce corps a en lui toutes les dispositions pour gagner la richesse du Naam, comme s'il avait toutes les neuf régions du monde avec ses magasins, ses marchés et ses villes.

ਇਸੁ ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਨਾਮੁ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈਐ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਾ ॥੪॥

En réfléchissant sur la parole de Guru, on peut réaliser Naam au sein de ce corps, qui est comme tous les neuf trésors du monde. ||4||

ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਤੋਲਿ ਤੁਲਾਵੈ ਆਪੇ ਤੋਲਣਹਾਰਾ ॥
Dans le corps humain réside aussi Dieu qui évalue la valeur spirituelle des personnes.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਰਤਨੁ ਜਵਾਹਰ ਮਾਣਕੁ ਤਿਸ ਕਾ ਮੋਲੁ ਅਫਾਰਾ ॥
L'esprit qui a la richesse de Naam comme bijoux est extrêmement précieux.

ਮੋਲਿ ਕਿਤ ਹੀ ਨਾਮੁ ਪਾਈਐ ਨਾਹੀ ਨਾਮੁ ਪਾਈਐ ਗੁਰ ਬੀਚਾਰਾ ॥੫॥
Naam ne peut pas être acheté à n'importe quel prix, il n'est atteint que par une réflexion sur les enseignements de Guru. ||5||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਕਾਇਆ ਖੋਜੈ ਹੋਰ ਸਭ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਈ ॥
O mes amis, celui qui est un disciple de Guru, cherche Naam dans son propre corps; le reste du monde est perdu dans le doute.

ਜਿਸ ਨੋ ਦੇਇ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਵੈ ਹੋਰ ਕਿਆ ਕੋ ਕਰੇ ਚਤੁਰਾਈ ॥
Seule cette personne se rend compte de Naam, à qui Dieu donne; de toutes autres trucs astucieux peut être d'aucune utilité.

ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਭਉ ਭਾਉ ਵਸੈ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਾਈ ॥੬
Dans le corps aussi réside la peur respectueuse et l'amour de Dieu, mais ils sont également réalisés par la grâce de Guru. ||6||

ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸਾ ਸਭ ਓਪਤਿ ਜਿਤੁ ਸੰਸਾਰਾ ॥
O mes amis, à l'intérieur du corps réside que Créateur de qui les dieux comme Brahma, Vishnu, Mahesh, et le reste du monde est venu à l'existence.

ਸਚੈ ਆਪਣਾ ਖੇਲੁ ਰਚਾਇਆ ਆਵਾ ਗਉਣੁ ਪਾਸਾਰਾ ॥
L'éternel a mis en place son jeu, et le cycle de la naissance et de la mort est son étendue.

ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਆਪਿ ਦਿਖਾਇਆ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥੭॥
La personne qui parfait Guru a lui-même démontré cette vérité, est émancipée par arriver à l'écoute pour le Nom de Dieu. ||7||

ਸਾ ਕਾਇਆ ਜੋ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੈ ਸਚੈ ਆਪਿ ਸਵਾਰੀ ॥
O mes amis, cette personne seulement est accomplie et suit les enseignements de véritable Guru; Dieu Lui-même a embelli cette personne.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਦਰਿ ਢੋਈ ਨਾਹੀ ਤਾ ਜਮੁ ਕਰੇ ਖੁਆਰੀ ॥
Sans méditer sur Naam, on ne trouve aucun refuge dans la présence de Dieu et le démon de la mort punit.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਵਡਿਆਈ ਪਾਏ ਜਿਸ ਨੋ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥੮॥੨॥
O Nanak, seule cette personne atteint la véritable gloire, que Dieu accorde Sa miséricorde. ||8||2||

PAGE 755

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੧੦
Raag Soohee, Troisième Guru, Dixième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਦੁਨੀਆ ਨ ਸਾਲਾਹਿ ਜੋ ਮਰਿ ਵੰਞਸੀ ॥
Ô amis, ne flattez pas ce monde qui doit périr,

ਲੋਕਾ ਨ ਸਾਲਾਹਿ ਜੋ ਮਰਿ ਖਾਕੁ ਥੀਈ ॥੧॥
et ne flattez pas les personnes qui sont tenues de mourir et de devenir poussière. ||1||

ਵਾਹੁ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਵਾਹੁ ॥
O mon Maître, Dieu, Vous êtes incroyable, Vous êtes vraiment digne d'éloges.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸਲਾਹੀਐ ਸਚਾ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O’ frère, nous devons suivre l'enseignement de Guru et la louange de Dieu éternel qui est insouciant et ne dépend de personne. ||1||Pause||

ਦੁਨੀਆ ਕੇਰੀ ਦੋਸਤੀ ਮਨਮੁਖ ਦਝਿ ਮਰੰਨਿ ॥
Les entêtés à devenir spirituellement morts, au nom de l'amitié des gens influents.

ਜਮ ਪੁਰਿ ਬਧੇ ਮਾਰੀਅਹਿ ਵੇਲਾ ਨ ਲਾਹੰਨਿ ॥੨॥
Ils sont liés et puni par le démon de la mort, et alors ils ne peuvent pas obtenir une autre occasion (la vie de l'homme de se souvenir de Dieu). ||2||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਨਮੁ ਸਕਾਰਥਾ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਲਗੰਨਿ ॥

La vie du maître, les disciples de est féconde parce qu'ils restent à l'écoute de la parole divine de Guru des louanges de Dieu.

ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਪ੍ਰਗਾਸਿਆ ਸਹਜੇ ਸੁਖਿ ਰਹੰਨਿ ॥੩॥
Intuitivement, ils restent heureux parce que leurs esprits sont éclairés par la sagesse divine de Dieu omniprésent. ||3||

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਰਚੰਨਿ ॥
Ceux qui abandonnent la parole de Guru et l'étreinte de l'amour pour Maya,

ਤਿਸਨਾ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੈ ਅਨਦਿਨੁ ਜਲਤ ਫਿਰੰਨਿ ॥੪॥
leur soif de richesses de ce monde et l'énergie ne meurt jamais; ils ont toujours errer autour de la souffrance dans acharnée de désirs mondains. ||4||

ਦੁਸਟਾ ਨਾਲਿ ਦੋਸਤੀ ਨਾਲਿ ਸੰਤਾ ਵੈਰੁ ਕਰੰਨਿ ॥
Ceux qui apprécient l'amitié avec les mauvaises personnes et le port de l'animosité à l'égard des saints,

ਆਪਿ ਡੁਬੇ ਕੁਟੰਬ ਸਿਉ ਸਗਲੇ ਕੁਲ ਡੋਬੰਨਿ ॥੫॥
ils se noient dans l'océan mondain de vices ainsi que leurs familles; ils deviennent la cause de la détérioration de la totalité de leur lignée. ||5||

ਨਿੰਦਾ ਭਲੀ ਕਿਸੈ ਕੀ ਨਾਹੀ ਮਨਮੁਖ ਮੁਗਧ ਕਰੰਨਿ ॥
Il n'est pas bon de calomnier qui que ce soit, mais les gens stupides et entêtés s'y adonnent.

ਮੁਹ ਕਾਲੇ ਤਿਨ ਨਿੰਦਕਾ ਨਰਕੇ ਘੋਰਿ ਪਵੰਨਿ ॥੬॥
Ces calomniateurs gagnent honte et souffrent dans un horrible enfer. ||6||

ਏ ਮਨ ਜੈਸਾ ਸੇਵਹਿ ਤੈਸਾ ਹੋਵਹਿ ਤੇਹੇ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥

O' mon esprit, qui que vous serviez ou suivez, en faisant ce qu'ils font, vous deviendrez aussi comme eux.

ਆਪਿ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਵਣਾ ਕਹਣਾ ਕਿਛੂ ਨ ਜਾਇ ॥੭॥
Ce que vous semez, c'est ce que vous avez à manger; rien ne peut être dit à propos de cela. ||7||

ਮਹਾ ਪੁਰਖਾ ਕਾ ਬੋਲਣਾ ਹੋਵੈ ਕਿਤੈ ਪਰਥਾਇ ॥
Tout ce que disent les grandes personnes pieuses est définitivement pour le bien-être des autres.

ਓਇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਭਰੇ ਭਰਪੂਰ ਹਹਿ ਓਨਾ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥੮॥
Ils regorgent du nectar ambrosial de Naam ; eux-mêmes n'ont aucune sorte de motif égoïste dans leur esprit. ||8||

ਗੁਣਕਾਰੀ ਗੁਣ ਸੰਘਰੈ ਅਵਰਾ ਉਪਦੇਸੇਨਿ ॥
Les personnes vertueuses accumulent des vertus et enseignent aux autres à faire de même.

ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਜਿ ਓਨਾ ਮਿਲਿ ਰਹੇ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਲਏਨਿ ॥੯॥
Très chanceux sont ceux qui rencontrent ces gens pieux; ils ont également commencé à se souvenir de Dieu à tous les temps. ||9||

ਦੇਸੀ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹਿ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ਮੇਦਨੀ ॥
O mes amis, celui qui a créé cet univers fournit des moyens de subsistance à tous.

ਏਕੋ ਹੈ ਦਾਤਾਰੁ ਸਚਾ ਆਪਿ ਧਣੀ ॥੧੦॥
Un Dieu seul est le grand fournisseur; Il est Lui-même l'éternel Maître. ||10||

ਸੋ ਸਚੁ ਤੇਰੈ ਨਾਲਿ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿ ॥
O’ frère, que Dieu éternel est toujours avec vous; suivez les enseignements de Guru et le contempler avec votre spirituellement éclairé les yeux.

ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਮੇਲਿ ਲਏ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਸਮਾਲਿ ॥੧੧॥
Gardez toujours que Dieu a inscrit dans votre cœur, conférant de la miséricorde, c'est Lui qui vous unissent .||11||

ਮਨੁ ਮੈਲਾ ਸਚੁ ਨਿਰਮਲਾ ਕਿਉ ਕਰਿ ਮਿਲਿਆ ਜਾਇ ॥
O mes amis, Dieu éternel est toujours impeccable et l'esprit humain est sale avec des vices, alors, comment un être humain peut-il s'unir avec Lui?

ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਲੇ ਤਾ ਮਿਲਿ ਰਹੈ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਇ ॥੧੨॥
Une personne ne peut s'unir à Dieu que s'il s'unit à lui-même en détruisant son ego par la parole du gourou. ||12||

ਸੋ ਸਹੁ ਸਚਾ ਵੀਸਰੈ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਣੁ ਸੰਸਾਰਿ ॥
Si Maître-Dieu éternel est oublié, la vie dans le monde est maudite.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਨਾ ਵੀਸਰੈ ਗੁਰਮਤੀ ਵੀਚਾਰਿ ॥੧੩॥
Mais si l'on réfléchit sur les enseignements de Guru, alors que Dieu accorde Sa grâce et il n'oublie pas de Lui. ||13||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲੇ ਤਾ ਮਿਲਿ ਰਹਾ ਸਾਚੁ ਰਖਾ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥
Si le vrai Guru m'unit avec Dieu, alors seulement, je peux rester unis avec Lui et le garder inscrit dans mon cœur.

ਮਿਲਿਆ ਹੋਇ ਨ ਵੀਛੁੜੈ ਗੁਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਪਿਆਰਿ ॥੧੪॥
Lui, qui est ainsi unie à Dieu par l'amour et l'affection d'un Guru, n'est jamais séparée de Lui à nouveau. ||14||
ਪਿਰੁ ਸਾਲਾਹੀ ਆਪਣਾ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

L'âme-mariée qui fait l'éloge de son Mari-Dieu par une réflexion sur la parole de Guru,

ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸੋਭਾਵੰਤੀ ਨਾਰਿ ॥੧੫॥
la rencontre de son bien-Aimé-Dieu, qu'elle atteigne l'âge de la paix céleste, et est connue comme une femme de bonne réputation. ||15||

ਮਨਮੁਖ ਮਨੁ ਨ ਭਿਜਈ ਅਤਿ ਮੈਲੇ ਚਿਤਿ ਕਠੋਰ ॥
L'esprit de l'entête n'est pas imprégnée de l'amour de Dieu; leur esprit est très sale avec des vices et n'a aucune compassion pour les autres.

ਸਪੈ ਦੁਧੁ ਪੀਆਈਐ ਅੰਦਰਿ ਵਿਸੁ ਨਿਕੋਰ ॥੧੬॥
Ils sont comme des serpents qui, même quand nourris au lait, ont encore du poison dans les. ||16||

ਆਪਿ ਕਰੇ ਕਿਸੁ ਆਖੀਐ ਆਪੇ ਬਖਸਣਹਾਰੁ ॥
O mes amis, Dieu Lui-même est en train de faire tout ce qui, par conséquent, à qui peut-on dire bon ou mauvais; Il est Lui-même capable d'accorder la miséricorde sur eux.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮੈਲੁ ਉਤਰੈ ਤਾ ਸਚੁ ਬਣਿਆ ਸੀਗਾਰੁ ॥੧੭॥
Quand on a de la saleté de l'ego est lavée par une réflexion sur la parole de Guru, alors son âme est agrémentée de la beauté éternelle. ||17||

PAGE 756

ਸਚਾ ਸਾਹੁ ਸਚੇ ਵਣਜਾਰੇ ਓਥੈ ਕੂੜੇ ਨਾ ਟਿਕੰਨਿ ॥
Éternelle est le Maître-Dieu et éternel sont les commerçants de Son Nom; le faux ne peut pas rester dans Sa présence.

ਓਨਾ ਸਚੁ ਨ ਭਾਵਈ ਦੁਖ ਹੀ ਮਾਹਿ ਪਚੰਨਿ ॥ ੧੮॥
Le Nom de Dieu éternel n'est pas agréable pour eux; ils sont consommés par leurs misères. ||18||

ਹਉਮੈ ਮੈਲਾ ਜਗੁ ਫਿਰੈ ਮਰਿ ਜੰਮੈ ਵਾਰੋ ਵਾਰ ॥
Souillée par de la saleté de l'ego, le monde entier erre sans but et continue à travers le cycle de la naissance et de la mort.

ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਕਮਾਵਣਾ ਕੋਇ ਨ ਮੇਟਣਹਾਰ ॥ ੧੯॥
On agit en fonction de son destin prédestiné basée sur ses actions passées, qui ne peuvent effacer. ||19||

ਸੰਤਾ ਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਰਹੈ ਤਾ ਸਚਿ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥
Si on reste en compagnie de vrais saints, alors l'amour de Dieu jaillit en lui.

ਸਚੁ ਸਲਾਹੀ ਸਚੁ ਮਨਿ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸਚਿਆਰੁ ॥ ੨੦॥
Par la louange de Dieu, avec amour et dévoué à l'esprit, on est accepté comme vrai de Sa présence. ||20||

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਪੂਰੀ ਮਤਿ ਹੈ ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥
Parfait est l'enseignement de parfait Guru, celui qui toujours se souvient avec amour de Dieu à travers les enseignements de Guru

ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ਵਡ ਰੋਗੁ ਹੈ ਵਿਚਹੁ ਠਾਕਿ ਰਹਾਇ ॥ ੨੧॥
Il met un terme à la grave maladie de l'ego et de la vanité à l'intérieur de lui. ||21||

ਗੁਰੁ ਸਾਲਾਹੀ ਆਪਣਾ ਨਿਵਿ ਨਿਵਿ ਲਾਗਾ ਪਾਇ ॥
Je souhaite que je peux louer mon Guru en s'inclinant humblement devant lui, dans le respect,

ਤਨੁ ਮਨੁ ਸਉਪੀ ਆਗੈ ਧਰੀ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥ ੨੨॥
et l'effacement de l'ego de l'intérieur, je peux abandonner mon corps et mon esprit à lui. ||22||

ਖਿੰਚੋਤਾਣਿ ਵਿਗੁਚੀਐ ਏਕਸੁ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥
O mes amis, une personne est tout simplement ruinée par le reste déchiré par l'indécision; par conséquent, vous devez adapter votre esprit à un seul Dieu.

ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ਛਡਿ ਤੂ ਤਾ ਸਚਿ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥ ੨੩॥
Abandonnez votre ego et la vanité, alors seulement vous pouvez rester unis avec le Dieu éternel. ||23||

ਸਤਿਗੁਰ ਨੋ ਮਿਲੇ ਸਿ ਭਾਇਰਾ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਲਗੰਨਿ ॥
Tous ceux qui suivent les enseignements de véritable Guru et restent à l'écoute de la parole divine de les louanges de Dieu, sont mes frères.

ਸਚਿ ਮਿਲੇ ਸੇ ਨ ਵਿਛੁੜਹਿ ਦਰਿ ਸਚੈ ਦਿਸੰਨਿ ॥ ੨੪॥
Ceux qui sont unis à Dieu, ne sont pas séparés de Lui à nouveau; ils semblent vraiment honorable dans la présence de Dieu. ||24||

ਸੇ ਭਾਈ ਸੇ ਸਜਣਾ ਜੋ ਸਚਾ ਸੇਵੰਨਿ ॥
Ceux qui se souviennent de Dieu amoureusement, sont mes frères et mes amis proches.

ਅਵਗਣ ਵਿਕਣਿ ਪਲ੍ਹਰਨਿ ਗੁਣ ਕੀ ਸਾਝ ਕਰੰਨਿ□ ॥ ੨੫॥
Lorsque leurs péchés sont lavés, ils s'épanouissent spirituellement et développent le partenariat avec les divines vertus. ||25||

ਗੁਣ ਕੀ ਸਾਝ ਸੁਖੁ ਊਪਜੈ ਸਚੀ ਭਗਤਿ ਕਰੇਨਿ ॥
Par le développement d'un partenariat avec la divine vertus, puits de la paix dans leurs esprits et ils s'engagent dans la vraie adoration pieuse de Dieu.

ਸਚੁ ਵਣੰਜਹਿ ਗੁਰ ਸਬਦ ਸਿਉ ਲਾਹਾ ਨਾਮੁ ਲਏਨਿ ॥ ੨੬॥
À travers le maître de la parole, ils investissent dans la Vérité et gagnent le bénéfice de Naam. ||26||

ਸੁਇਨਾ ਰੁਪਾ ਪਾਪ ਕਰਿ ਕਰਿ ਸੰਚੀਐ ਚਲੈ ਨ ਚਲਦਿਆ ਨਾਲਿ ॥
On accumule de l'or et de l'argent en commettant des péchés, mais il ne va pas le long de son départ de ce monde.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਾਲਿ ਨ ਚਲਸੀ ਸਭ ਮੁਠੀ ਜਮਕਾਲਿ ॥ ੨੭॥
sauf Naam, rien ne va plus avec nous en fin de compte, ainsi, le monde entier devient trompés par le démon de la mort. ||27||

ਮਨ ਕਾ ਤੋਸਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਹਿਰਦੈ ਰਖਹੁ ਸਮ੍ਹਾਲਿ ॥
O' amis, le Nom de Dieu est la vraie nourriture de l'esprit, avec tant de soin la caresser l'intérieur de votre cœur.

ਏਹੁ ਖਰਚੁ ਅਖੁਟੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਬਹੈ ਨਾਲਿ ॥ ੨੮॥
Cette subsistance est inépuisable et toujours accompagnée un disciple de Guru jusqu'à la fin. ||28||

ਏ ਮਨ ਮੂਲਹੁ ਭੁਲਿਆ ਜਾਸਹਿ ਪਤਿ ਗਵਾਇ ॥
O mon âme, vous vous êtes écartés loin de Dieu, votre véritable origine; ce qui vous amènerait à quitter ce monde après avoir perdu tout à votre honneur.

ਇਹੁ ਜਗਤੁ ਮੋਹਿ ਦੂਜੈ ਵਿਆਪਿਆ ਗੁਰਮਤੀ ਸਚੁ ਧਿਆਇ ॥ ੨੯॥
Ce monde est plongé dans l'amour de la dualité; suivez les enseignements de Guru et se souvenir de Dieu à l'adoration. ||29||

ਹਰਿ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਹਰਿ ਜਸੁ ਲਿਖਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥
O mes amis, la valeur de Dieu ne peut être estimée, et sa gloire est au-delà de l'expression.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮਨੁ ਤਨੁ ਰਪੈ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥ ੩੦॥
Lorsque l'esprit et le corps sont à l'écoute de la parole de Guru, alors on reste toujours absorbé en Dieu. ||30||

ਸੋ ਸਹੁ ਮੇਰਾ ਰੰਗੁਲਾ ਰੰਗੇ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥
Mon Mari, Dieu est très joviale; Il a intuitivement imprègne un avec Son amour.

ਕਾਮਣਿ ਰੰਗੁ ਤਾ ਚੜੈ ਜਾ ਪਿਰ ਕੈ ਅੰਕਿ ਸਮਾਇ ॥ ੩੧॥
L'âme-mariée devient imprégnée de l'amour de Dieu seulement quand elle s'abandonne vraiment à Dieu et fusionne ainsi en Lui. ||31|

ਚਿਰੀ ਵਿਛੁੰਨੇ ਭੀ ਮਿਲਨਿ ਜੋ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੰਨਿ ॥
Même ceux qui ont été séparés de Lui pendant longtemps, sont réunis avec Lui, lorsqu'ils suivent les enseignements de Guru.

ਅੰਤਰਿ ਨਵ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਖਾਨਿ ਖਰਚਨਿ ਨ ਨਿਖੁਟਈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਹਜਿ ਰਵੰਨਿ ॥ ੩੨॥
Nom de dieu, qui est comme neuf trésors du monde, qui est en lui; il ne tombe pas, même après la consommation et le partage avec les autres; intuitivement, ils gardent chantant les louanges de Dieu. ||32||

ਨਾ ਓਇ ਜਨਮਹਿ ਨਾ ਮਰਹਿ ਨਾ ਓਇ ਦੁਖ ਸਹੰਨਿ ॥
Tels les disciples de Guru, ni ne prennent naissance ni ne meurent, et ils ne supportent pas la douleur du cycle de la naissance et de la mort.

ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਸੇ ਉਬਰੇ ਹਰਿ ਸਿਉ ਕੇਲ ਕਰੰਨਿ ॥ ੩੩॥
Ceux qui ont été protégés par Guru, sont enregistrés dans le cycle de la naissance et de la mort et à l'écoute de Dieu, ils aiment la béatitude. ||33||

ਸਜਣ ਮਿਲੇ ਨ ਵਿਛੁੜਹਿ ਜਿ ਅਨਦਿਨੁ ਮਿਲੇ ਰਹੰਨਿ ॥
Ces gens pieux qui restent toujours unis à Dieu, une fois unis, ils ne sont jamais séparés de Lui à nouveau.

ਇਸੁ ਜਗ ਮਹਿ ਵਿਰਲੇ ਜਾਣੀਅਹਿ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਲਹੰਨਿ ॥ ੩੪॥ ੧॥ ੩॥
O Nanak, seules des personnes rares sont connues pour avoir réalisé Dieu dans ce monde. ||34||1||3||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Soohee, Troisième Guru:

ਹਰਿ ਜੀ ਸੂਖਮੁ ਅਗਮੁ ਹੈ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਮਿਲਿਆ ਜਾਇ ॥
Dieu est invisible et inaccessible, alors comment peut-on fusionner avec Lui?

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਭ੍ਰਮੁ ਕਟੀਐ ਅਚਿੰਤੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥ ੧॥
Quand, à travers la parole de Guru, le doute est dissipé, alors intuitivement la présence de Dieu dans l'esprit est réalisée. ||1||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪੰਨਿ ॥
Les disciples de Guru se souviennent de Naam de Dieu toujours avec amour.

PAGE 757

ਹਉ ਤਿਨ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਮਨਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਦਾ ਰਵੰਨਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je suis dédié à ceux qui, toujours, méditent sur les vertus de Dieu dans leur esprit. ||1||Pause||

ਗੁਰੁ ਸਰਵਰੁ ਮਾਨ ਸਰੋਵਰੁ ਹੈ ਵਡਭਾਗੀ ਪੁਰਖ ਲਹੰਨ੍ਹਿ ॥
O mes amis, Guru est comme un lac comme le lac magnifique Mansarovar, et seulement quelques chanceux de le trouveront.

ਸੇਵਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਖੋਜਿਆ ਸੇ ਹੰਸੁਲੇ ਨਾਮੁ ਲਹੰਨਿ ॥੨॥
Ces dévots pieux ressemblant à des cygnes qui ont découvert le lac comme Guru, picorent les perles comme Naam. ||2||

ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਨ੍ਹਿ ਰੰਗ ਸਿਉ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਲਗੰਨ੍ਹਿ ॥
Les disciples de Guru se souviennent de Nom de Dieu et restent à l'écoute de lui.

ਧੁਰਿ ਪੂਰਬਿ ਹੋਵੈ ਲਿਖਿਆ ਗੁਰ ਭਾਣਾ ਮੰਨਿ ਲਏਨ੍ਹਿ ॥੩॥
Mais seulement ceux qui sont prédestinés à accepter la volonté de Guru. ||3||

ਵਡਭਾਗੀ ਘਰੁ ਖੋਜਿਆ ਪਾਇਆ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥
Ces gens fortunés qui ont cherché leur propre cœur, trouvé le trésor de Naam en son sein.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਵੇਖਾਲਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਪਛਾਨੁ ॥੪॥
Parfait Guru révèle ce trésor de Naam et ils se sont rendu compte de Dieu omniprésent. ||4||

ਸਭਨਾ ਕਾ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ਹੈ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥
Dieu seul est le Maître de tous et il n'y a pas d'autre comme lui.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮਨਿ ਵਸੈ ਤਿਤੁ ਘਟਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥੫॥

Si par la grâce de Guru, on fait l'expérience de la présence de Dieu dans son esprit, alors Dieu se manifeste dans le cœur de cette personne||5||

ਸਭੁ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਬ੍ਰਹਮੁ ਹੈ ਬ੍ਰਹਮੁ ਵਸੈ ਸਭ ਥਾਇ ॥

Tout ce monde est l'incarnation de l'omniprésence de Dieu, qui est présente en tout et partout.

ਮੰਦਾ ਕਿਸ ਨੋ ਆਖੀਐ ਸਬਦਿ ਵੇਖਹੁ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੬॥

O mes amis, accordez votre esprit à la parole de Guru et voir par vous-même que Dieu réside dans tous, alors à qui pouvez-vous appeler le mal? ||6||

ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਤਿਚਰੁ ਆਖਦਾ ਜਿਚਰੁ ਹੈ ਦੁਹੁ ਮਾਹਿ ॥

On appelle quelqu'un de bon ou de mauvais que tant qu'il est pris dans la dualité.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਏਕੋ ਬੁਝਿਆ ਏਕਸੁ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ ॥੭॥

Mais un adepte de Guru a réalisé un seul Dieu, et demeure, ont fusionné en Lui seul. ||7||

ਸੇਵਾ ਸਾ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵਸੀ ਜੋ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਏ ਥਾਇ ॥

O mon ami, seulement cette adoration pieuse est agréable à Dieu, qu'Il approuve.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਆਰਾਧਿਆ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥੮॥੨॥੪॥੯॥

O Nanak, les disciples de Guru se souviennent de Dieu avec amour en accordant les paroles l'immaculée de Guru. ||8||2||4||9||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਅਸਟਪਦੀਆ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੨

Raag Soohee, Ashtapadees, Quatrième Guru, Deuxième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, qui se réalise par la grâce de Vrai Guru:

ਕੋਈ ਆਣਿ ਮਿਲਾਵੈ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਪਿਆਰਾ ਹਉ ਤਿਸੁ ਪਹਿ ਆਪੁ ਵੇਚਾਈ ॥੧॥
Si quelqu'un vient et m'unit à mon bien-aimé Dieu, alors je voudrais m'offrir à cette personne. ||1||

ਦਰਸਨੁ ਹਰਿ ਦੇਖਣ ਕੈ ਤਾਈ ॥
O Dieu, afin d'avoir un aperçu de vous,

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹਿ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਹਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O Dieu, si vous montrez la miséricorde et m'unir avec vrai Guru, puis je la garderai toujours en méditant sur Votre Nom. ||1||Pause||

ਜੇ ਸੁਖੁ ਦੇਹਿ ਤ ਤੁਝਹਿ ਅਰਾਧੀ ਦੁਖਿ ਭੀ ਤੁਝੈ ਧਿਆਈ ॥੨॥
O Dieu, si vous me bénissez avec bonheur que je voudrais contempler sur Vous, et même dans l'état de misère, je le ferais avec amour vous Vous souvenez. ||2||
ਜੇ ਭੁਖ ਦੇਹਿ ਤ ਇਤ ਹੀ ਰਾਜਾ ਦੁਖ ਵਿਚਿ ਸੂਖ ਮਨਾਈ ॥੩॥
Je serais satisfait, même si Vous me gardez faim, et me permettrait de me sentir heureux dans la douleur aussi. ||3||

ਤਨੁ ਮਨੁ ਕਾਟਿ ਕਾਟਿ ਸਭੁ ਅਰਪੀ ਵਿਚਿ ਅਗਨੀ ਆਪੁ ਜਲਾਈ ॥੪॥
O Dieu, je voudrais couper mon corps et mon esprit en morceaux, offre de tout pour Vous, et n'hésitez pas à brûler sur le feu, juste pour avoir un aperçu de Vous. ||4||

ਪਖਾ ਫੇਰੀ ਪਾਣੀ ਢੋਵਾ ਜੋ ਦੇਵਹਿ ਸੋ ਖਾਈ ॥੫॥
J'agiterais un éventail au-dessus de vos adeptes, porterais de l'eau pour eux et mangerais avec joie tout ce que tu fournirais. ||5||

ਨਾਨਕੁ ਗਰੀਬੁ ਢਹਿ ਪਇਆ ਦੁਆਰੈ ਹਰਿ ਮੇਲਿ ਲੈਹੁ ਵਡਿਆਈ ॥੬॥
O Dieu, humble Nanak a remis à Vous; merci de l'unir avec Vous-même. Ce serait sûrement Votre grandeur. ||6||

ਅਖੀ ਕਾਢਿ ਧਰੀ ਚਰਣਾ ਤਲਿ ਸਭ ਧਰਤੀ ਫਿਰਿ ਮਤ ਪਾਈ ॥੭॥
O Dieu, je voudrais arracher mes yeux, et la place sous les pieds de Guru et serait errer autour de la terre entière, dans l'espoir que je puisse Vous trouver. ||7||

ਜੇ ਪਾਸਿ ਬਹਾਲਹਿ ਤਾ ਤੁਝਹਿ ਅਰਾਧੀ ਜੇ ਮਾਰਿ ਕਢਹਿ ਭੀ ਧਿਆਈ ॥੮॥
O Dieu, si Vous me gardez près de Vous, je voudrais garder le méditant sur Vous, et même si Vous me tenir à l'écart, je serais encore avec amour vous Vous souvenez. ||8||

ਜੇ ਲੋਕੁ ਸਲਾਹੇ ਤਾ ਤੇਰੀ ਉਪਮਾ ਜੇ ਨਿੰਦੈ ਤ ਛੋਡਿ ਨ ਜਾਈ ॥੯॥
Si les gens me louaient, ce serait ta gloire, et s'ils me calomniaient encore, je ne partirais pas en vous abandonnant. ||9||

ਜੇ ਤੁਧੁ ਵਲਿ ਰਹੈ ਤਾ ਕੋਈ ਕਿਹੁ ਆਖਉ ਤੁਧੁ ਵਿਸਰਿਐ ਮਰਿ ਜਾਈ ॥੧੦॥
O Dieu! Si je reste imprégné de Votre amour, alors n'importe qui peut dire n'importe quoi; mais si je vous oublie, alors je serais sûrement mort spirituellement. ||10||

ਵਾਰਿ ਵਾਰਿ ਜਾਈ ਗੁਰ ਊਪਰਿ ਪੈ ਪੈਰੀ ਸੰਤ ਮਨਾਈ ॥੧੧॥
Je voudrais me consacrer encore et encore à Guru, et en m'inclinant respectueusement devant lui, je voudrais essayer de lui plaire. ||11||

ਨਾਨਕੁ ਵਿਚਾਰਾ ਭਇਆ ਦਿਵਾਨਾ ਹਰਿ ਤਉ ਦਰਸਨ ਕੈ ਤਾਈ ॥੧੨॥

O Dieu, humble Nanak est devenu perplexe, le désir de voir Votre bienheureuse vision. ||12||

ਝਖੜੁ ਝਾਗੀ ਮੀਹੁ ਵਰਸੈ ਭੀ ਗੁਰੁ ਦੇਖਣ ਜਾਈ ॥੧੩॥
Même si une violente tempête fait rage et les pluies torrentielles qui sont à tomber, encore bravant la tempête, je voudrais aller voir le Gourou. ||13||

ਸਮੁੰਦੁ ਸਾਗਰੁ ਹੋਵੈ ਬਹੁ ਖਾਰਾ ਗੁਰਸਿਖੁ ਲੰਘਿ ਗੁਰ ਪਹਿ ਜਾਈ ॥੧੪॥
Même si il y a un très vaste et saumâtres de la mer en face de lui, le disciple de Guru allait traverser et aller à Guru. ||14||

ਜਿਉ ਪ੍ਰਾਣੀ ਜਲ ਬਿਨੁ ਹੈ ਮਰਤਾ ਤਿਉ ਸਿਖੁ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਮਰਿ ਜਾਈ ॥੧੫॥
Tout comme l'on meurt sans l'eau, de même, un dévot se sent spirituellement morts sans rencontrer Guru. ||15||

PAGE 758

ਜਿਉ ਧਰਤੀ ਸੋਭ ਕਰੇ ਜਲੁ ਬਰਸੈ ਤਿਉ ਸਿਖੁ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਬਿਗਸਾਈ ॥੧੬॥
De même que lorsque la pluie tombe, la terre est belle, de même, un disciple est en extase en voyant son Guru.||16||

ਸੇਵਕ ਕਾ ਹੋਇ ਸੇਵਕੁ ਵਰਤਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਬਿਨਉ ਬੁਲਾਈ ॥੧੭॥
Je suis prêt à travailler comme un serviteur d'adepte de Guru, et ferait appel à lui avec révérence. ||17||

ਨਾਨਕ ਕੀ ਬੇਨੰਤੀ ਹਰਿ ਪਹਿ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਗੁਰ ਸੁਖੁ ਪਾਈ ॥੧੮॥
C'est la prière de Nanak devant Dieu, qu'il peut m'unir avec Guru et je peux profiter du bonheur de la rencontre avec Guru. ||18||

ਤੂ ਆਪੇ ਗੁਰੁ ਚੇਲਾ ਹੈ ਆਪੇ ਗੁਰ ਵਿਚੁ ਦੇ ਤੁਝਹਿ ਧਿਆਈ ॥੧੯॥
O Dieu, vous êtes vous-même Guru ainsi que d'un disciple, et j'ai amoureusement souvenez-vous seulement par Guru. ||19||

ਜੋ ਤੁਧੁ ਸੇਵਹਿ ਸੋ ਤੂਹੈ ਹੋਵਹਿ ਤੁਧੁ ਸੇਵਕ ਪੈਜ ਰਖਾਈ ॥੨੦॥
O Dieu! ceux qui s'adonnent à Votre adoration pieuse devenir comme Vous; Vous préserver l'honneur de vos adeptes. ||20||

ਭੰਡਾਰ ਭਰੇ ਭਗਤੀ ਹਰਿ ਤੇਰੇ ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਦੇਵਾਈ ॥੨੧॥
Ô Dieu, vos trésors regorgent de dévotion ; Vous le bénissez par l'intermédiaire de guru uniquement à celui que vous souhaitez. ||21||

ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਏ ਹੋਰ ਨਿਹਫਲ ਸਭ ਚਤੁਰਾਈ ॥੨੨॥
O Dieu! seulement que la personne qui reçoit Votre adoration pieuse, qui Vous bénir avec; tous les autres l'intelligence est inutile. ||22||

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਗੁਰੁ ਅਪੁਨਾ ਸੋਇਆ ਮਨੁ ਜਾਗਾਈ ॥੨੩॥

Je suis en train d'éveiller spirituellement mon esprit, le sommeil de l'amour pour Maya, toujours en se souvenant et en suivant les enseignements de mon Guru. ||23||

ਇਕੁ ਦਾਨੁ ਮੰਗੈ ਨਾਨਕੁ ਵੇਚਾਰਾ ਹਰਿ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸੁ ਕਰਾਈ ॥੨੪॥
O Dieu, humble Nanak supplie pour un et un seul don de Vous, faites de moi le serviteur de vos adeptes. ||24||

ਜੇ ਗੁਰੁ ਝਿੜਕੇ ਤ ਮੀਠਾ ਲਾਗੈ ਜੇ ਬਖਸੇ ਤ ਗੁਰ ਵਡਿਆਈ ॥੨੫॥
Si mon Guru me réprimande pour mon erreur, ça sonne doux à moi; mais que s’il me pardonne, c'est sa grandeur. ||25||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੋਲਹਿ ਸੋ ਥਾਇ ਪਾਏ ਮਨਮੁਖਿ ਕਿਛੁ ਥਾਇ ਨ ਪਾਈ ॥੨੬॥
Guru approuve ce que ses disciples prononcent, mais les paroles de l'auto-dépendant ne sont pas acceptées. ||26||

ਪਾਲਾ ਕਕਰੁ ਵਰਫ ਵਰਸੈ ਗੁਰਸਿਖੁ ਗੁਰ ਦੇਖਣ ਜਾਈ ॥੨੭॥
Même s'il y a un froid glacial ou du gel et qu'il neige, l’adepte de Guru va voir Guru. ||27||

ਸਭੁ ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਿ ਦੇਖਉ ਗੁਰੁ ਅਪੁਨਾ ਵਿਚਿ ਅਖੀ ਗੁਰ ਪੈਰ ਧਰਾਈ ॥੨੮॥
Je souhaite pouvoir continuer à contempler Guru jour et nuit et enchâsser sa parole dans mes yeux. ||28||

ਅਨੇਕ ਉਪਾਵ ਕਰੀ ਗੁਰ ਕਾਰਣਿ ਗੁਰ ਭਾਵੈ ਸੋ ਥਾਇ ਪਾਈ ॥੨੯॥
Je fais beaucoup d'efforts pour plaire Guru, mais seulement ce qui lui plaît est accepté et approuvé. ||29||

ਰੈਣਿ ਦਿਨਸੁ ਗੁਰ ਚਰਣ ਅਰਾਧੀ ਦਇਆ ਕਰਹੁ ਮੇਰੇ ਸਾਈ ॥੩੦॥

O mon Maître,-Dieu! accorder la miséricorde, afin que je puisse toujours me souvenir et suivre les paroles immaculées de mon Guru. ||30||

ਨਾਨਕ ਕਾ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਗੁਰੂ ਹੈ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਈ ॥੩੧॥
Le corps de Nanak et l'âme appartiennent à Guru; rencontrant guru, je deviens satisfait et rassasié. ||31||

ਨਾਨਕ ਕਾ ਪ੍ਰਭੁ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਹੈ ਜਤ ਕਤ ਤਤ ਗੋਸਾਈ ॥੩੨॥੧॥
Dieu de Nanak est omniprésent, partout, ici, là et partout où il les voit, il voit le Maître de l'univers. ||32||1||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ਅਸਟਪਦੀਆ ਘਰੁ ੧੦
Raag Soohee, Quatrième Guru, Ashtapadees, Dixième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਅੰਦਰਿ ਸਚਾ ਨੇਹੁ ਲਾਇਆ ਪ੍ਰੀਤਮ ਆਪਣੈ ॥
O mon ami, Guru a inscrit le véritable amour de moi, pour mon bien-aimé Dieu.
ਤਨੁ ਮਨੁ ਹੋਇ ਨਿਹਾਲੁ ਜਾ ਗੁਰੁ ਦੇਖਾ ਸਾਮ੍ਹਣੇ ॥੧॥
Mon corps et mon esprit se sentent heureux quand je vois Guru en face de moi. ||1||

ਮੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਹੁ ॥
O mon ami, j'ai foi dans le Nom de Dieu,

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਪਾਇਆ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਅਗਮ ਅਥਾਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
C'est grâce à la parfaite Guru que j'ai réalisé Dieu immortel, inaccessible, et insondable. ||1||Pause||

ਹਉ ਸਤਿਗੁਰੁ ਵੇਖਿ ਵਿਗਸੀਆ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਲਗਾ ਪਿਆਰੁ ॥
O mon ami, je suis ravi de voir vrai Guru; par la grâce de Guru, je suis imprégnée de l'amour de Nom de Dieu.

ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਕੈ ਮੇਲਿਅਨੁ ਪਾਇਆ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥੨॥
En accordant la miséricorde, Guru a royaume-moi avec Dieu, et j'ai trouvé le chemin de la libération de celui du monde, les obligations et les vices. ||2||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਬਿਰਹੀ ਨਾਮ ਕਾ ਜੇ ਮਿਲੈ ਤ ਤਨੁ ਮਨੁ ਦੇਉ ॥
O mon ami, vrai Guru est l'amant du Nom de Dieu; si je venais à rencontrer le vrai Guru j’abandonnerais mon corps et mon esprit à lui.

ਜੇ ਪੂਰਬਿ ਹੋਵੈ ਲਿਖਿਆ ਤਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਹਜਿ ਪੀਏਉ ॥੩॥
Si il est prédestiné, alors je peux intuitivement boire le nectar ambrosian de Naam. ||3||

ਸੁਤਿਆ ਗੁਰੁ ਸਾਲਾਹੀਐ ਉਠਦਿਆ ਭੀ ਗੁਰੁ ਆਲਾਉ ॥
O mon ami, nous devons louer Guru, pendant le sommeil, et aussi prononcer son Nom lorsque nous nous réveillons.

ਕੋਈ ਐਸਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੇ ਮਿਲੈ ਹਉ ਤਾ ਕੇ ਧੋਵਾ ਪਾਉ ॥੪॥
Si je rencontre un tel disciple de Guru, je voudrais laver ses pieds (servir humblement de lui). ||4||

ਕੋਈ ਐਸਾ ਸਜਣੁ ਲੋੜਿ ਲਹੁ ਮੈ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਦੇਇ ਮਿਲਾਇ ॥
O frère, me trouver un ami qui peut s'unir avec moi, mon bien-aimé Guru.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਮਿਲਿਆ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥੫॥
C'est seulement lors de la réunion de véritable Guru que l'on réalise Dieu intuitivement. ||5||

PAGE 759

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਾਗਰੁ ਗੁਣ ਨਾਮ ਕਾ ਮੈ ਤਿਸੁ ਦੇਖਣ ਕਾ ਚਾਉ ॥
vrai Guru est l'Océan de Dieu vertus. J'ai un désir ardent de le voir.

ਹਉ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਘੜੀ ਨ ਜੀਵਊ ਬਿਨੁ ਦੇਖੇ ਮਰਿ ਜਾਉ ॥੬॥
Sans le voir, je ne peux spirituellement survivre même pour un instant. En fait, sans le voir, j'ai l'impression que je vais mourir spirituellement. ||6||

ਜਿਉ ਮਛੁਲੀ ਵਿਣੁ ਪਾਣੀਐ ਰਹੈ ਨ ਕਿਤੈ ਉਪਾਇ ॥
Tout comme le poisson ne peut pas survivre sans eau,

ਤਿਉ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਸੰਤੁ ਨ ਜੀਵਈ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮੈ ਮਰਿ ਜਾਇ ॥੭॥
de la même manière, sans l'amour de Dieu, un vrai saint, ne peut rester spirituellement en vie; sans se souvenir du nom de Dieu, il sent qu'il est spirituellement mort. ||7||

ਮੈ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਤੀ ਪਿਰਹੜੀ ਕਿਉ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਜੀਵਾ ਮਾਉ ॥
O ma mère, je suis très attaché à véritable Guru. Comment puis-je survivre sans Guru?

ਮੈ ਗੁਰਬਾਣੀ ਆਧਾਰੁ ਹੈ ਗੁਰਬਾਣੀ ਲਾਗਿ ਰਹਾਉ ॥੮॥
La parole de Guru est le soutien de ma vie; à l'écoute de sa parole, je reste spirituellement vivant. ||8||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਤੰਨੁ ਹੈ ਗੁਰੁ ਤੁਠਾ ਦੇਵੈ ਮਾਇ ॥
O ma mère, le Nom de Dieu est précieux comme un bijou, dont Guru donne à une personne dont il devient le genre.

ਮੈ ਧਰ ਸਚੇ ਨਾਮ ਕੀ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਰਹਾ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੯॥

Je compte sur le soutien de Nom de Dieu éternel; je reste spirituellement vivant à l'écoute pour le Nom de Dieu. ||9||

ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਪਦਾਰਥੁ ਨਾਮੁ ਹੈ ਹਰਿ ਨਾਮੋ ਦੇਇ ਦ੍ਰਿੜਾਇ ॥
Ô mes amis, la richesse du nom de Dieu est contenue dans la connaissance donnée par Guru. Guru implante et enchâsse Son Nom dans son adepte.

ਜਿਸੁ ਪਰਾਪਤਿ ਸੋ ਲਹੈ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਲਾਗੈ ਆਇ ॥੧੦॥
Toutefois, celui-là seul qui est prédestiné, le reçoit en suivant les enseignements de Guru. ||10||

ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ਪ੍ਰੇਮ ਕੀ ਕੋ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਆਖੈ ਆਇ ॥
O mes amis, Si seulement quelqu'un pouvait venir raconter l'indicible histoire de l'affection de ma bien-Aimée Dieu pour moi,

ਤਿਸੁ ਦੇਵਾ ਮਨੁ ਆਪਣਾ ਨਿਵਿ ਨਿਵਿ ਲਾਗਾ ਪਾਇ ॥੧੧॥
Je remise mon esprit à lui et s'incline vers le bas encore et encore pour toucher ses pieds. ||11||

ਸਜਣੁ ਮੇਰਾ ਏਕੁ ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਸੁਜਾਣੁ ॥
O Dieu tout puissant, Vous êtes mon seul bien-sympathisant. Vous êtes le Créateur, omniprésent et omniscient.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮੀਤਿ ਮਿਲਾਇਆ ਮੈ ਸਦਾ ਸਦਾ ਤੇਰਾ ਤਾਣੁ ॥੧੨॥
Mon ami, vrai Guru, a royaume-moi avec Vous; je compte sur Votre soutien pour toujours et à jamais. ||12||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਸਦਾ ਸਦਾ ਨਾ ਆਵੈ ਨਾ ਜਾਇ ॥
O mes amis, mon vrai Guru est de l'existence éternelle; Il ne naît ni ne meurt.

ਓਹੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਪੁਰਖੁ ਹੈ ਸਭ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੧੩॥

Il est l'impérissable Créateur et est omniprésent dans tous. ||13||

ਰਾਮ ਨਾਮ ਧਨੁ ਸੰਚਿਆ ਸਾਬਤੁ ਪੂੰਜੀ ਰਾਸਿ ॥
La personne, dont parfait Guru, a béni, il a accumulé de la richesse du nom de Dieu, et cette richesse reste toujours intacte.

ਨਾਨਕ ਦਰਗਹ ਮੰਨਿਆ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਸਾਬਾਸਿ ॥੧੪॥੧॥੨॥੧੧॥
O Nanak, par la bénédiction de Guru, une telle personne est approuvée dans la présence de Dieu. ||14||1||2||11||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਅਸਟਪਦੀਆ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧
Raag Soohee, Ashtapadees, Cinquième Guru, Premier Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਉਰਝਿ ਰਹਿਓ ਬਿਖਿਆ ਕੈ ਸੰਗਾ ॥
O mes amis, l'esprit humain est empêtré dans la société de toxiques Maya (les richesses de ce monde et de la puissance),

ਮਨਹਿ ਬਿਆਪਤ ਅਨਿਕ ਤਰੰਗਾ ॥੧॥
et son esprit est affligé d'innombrables vagues de la cupidité. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ॥ ਕਤ ਪਾਈਐ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon âme, Dieu tout-Puissant est incompréhensible et inaccessible. Comment pouvons-nous rendre compte de Dieu omniprésent? ||1||Pause||

ਮੋਹ ਮਗਨ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਬਿਆਪੇ ॥
L'être humain est toujours empêtré dans l'amour pour les attachements mondaines,

ਅਤਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਕਬਹੂ ਨਹੀ ਧ੍ਰਾਪੇ ॥੨॥
et son désir excessif pour les richesses de ce monde n'est jamais étanchée. ||2||

ਬਸਇ ਕਰੋਧੁ ਸਰੀਰਿ ਚੰਡਾਰਾ ॥
Impitoyable colère se cache à l'intérieur de son corps;

ਅਗਿਆਨਿ ਨ ਸੂਝੈ ਮਹਾ ਗੁਬਾਰਾ ॥੩॥
et il ne comprend pas cela à cause de la totale obscurité de l'ignorance spirituelle. ||3||

ਭ੍ਰਮਤ ਬਿਆਪਤ ਜਰੇ ਕਿਵਾਰਾ ॥
L'errance et la distraction et la pression de Maya (les attachements mondaines) sont comme les deux volets sur nos esprits,

ਜਾਣੁ ਨ ਪਾਈਐ ਪ੍ਰਭ ਦਰਬਾਰਾ ॥੪॥
en raison de laquelle nous ne pouvons pas aller dans la présence de Dieu. ||4||

ਆਸਾ ਅੰਦੇਸਾ ਬੰਧਿ ਪਰਾਨਾ ॥
Le mortel reste lié par l'espoir et la peur,

ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਵੈ ਫਿਰਤ ਬਿਗਾਨਾ ॥੫॥
Par conséquent, il ne peut plus aller dans la présence de Dieu et garde errer comme un étranger. ||5||

ਸਗਲ ਬਿਆਧਿ ਕੈ ਵਸਿ ਕਰਿ ਦੀਨਾ ॥
O mes amis, l'être humain reste sous le contrôle de toutes sortes de maux psychologiques,

ਫਿਰਤ ਪਿਆਸ ਜਿਉ ਜਲ ਬਿਨੁ ਮੀਨਾ ॥੬॥

et on continue à errer et à souffrir dans les désirs mondains, comme un poisson hors de l'eau. ||6||

ਕਛੂ ਸਿਆਨਪ ਉਕਤਿ ਨ ਮੋਰੀ ॥
O Dieu, je n'ai pas toute la sagesse ou la motivation pour surmonter cette difficulté.

ਏਕ ਆਸ ਠਾਕੁਰ ਪ੍ਰਭ ਤੋਰੀ ॥੭॥
O mon Maître, Vous êtes mon seul espoir. ||7||

ਕਰਉ ਬੇਨਤੀ ਸੰਤਨ ਪਾਸੇ ॥
O Dieu, je prie pour que Vos saints, et de dire que

ਮੇਲਿ ਲੈਹੁ ਨਾਨਕ ਅਰਦਾਸੇ ॥੮॥
Gardez-moi, Nanak, unissez à vous. ||8||

ਭਇਓ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਸਾਧਸੰਗੁ ਪਾਇਆ ॥
Les personnes à qui Dieu fait miséricorde, peuvent se joindre à la compagnie des gens pieux.

ਨਾਨਕ ਤ੍ਰਿਪਤੇ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੧॥
O Nanak, leur soif d'Maya est éteinte et ils se rendent compte que Dieu parfait. ||1||Deuxième Pause||1||

Page 760

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੩
Raag Soohee, Cinquième Guru, Troisième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਮਿਥਨ ਮੋਹ ਅਗਨਿ ਸੋਕ ਸਾਗਰ ॥
Ce monde est comme une mer de faux attachement, le feu du désir, et de la douleur.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਉਧਰੁ ਹਰਿ ਨਾਗਰ ॥੧॥
O’ Sublime Dieu, s'il vous plaît montrer de la miséricorde et de nous protéger de la noyade en lui. ||1||

ਚਰਣ ਕਮਲ ਸਰਣਾਇ ਨਰਾਇਣ ॥
O Dieu, nous avons cherché le refuge de Votre immaculée Nom,

ਦੀਨਾ ਨਾਥ ਭਗਤ ਪਰਾਇਣ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O Maître de la doux, et le soutien de fidèles, veuillez nous protéger contre les vices. ||1||Pause||

ਅਨਾਥਾ ਨਾਥ ਭਗਤ ਭੈ ਮੇਟਨ ॥
Ô Sauveur des sans protection et destructeur de la peur de vos adeptes,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਮਦੂਤ ਨ ਭੇਟਨ ॥੨॥
veuillez me bénir avec la société du peuple saint, en restant dans leur entreprise, même le démon (la peur de la mort ne doit pas toucher une personne. ||2||

ਜੀਵਨ ਰੂਪ ਅਨੂਪ ਦਇਆਲਾ ॥

O Dieu miséricordieux de la beauté incomparable et la source de la Vie,

ਰਵਣ ਗੁਣਾ ਕਟੀਐ ਜਮ ਜਾਲਾ ॥੩॥

En souvenant de Vos vertus, l'étau de la mort est coupé. ||3||

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਰਸਨ ਨਿਤ ਜਾਪੈ ॥

O mes amis, la personne qui prononce le ambrosial Nom de Dieu avec sa langue,

ਰੋਗ ਰੂਪ ਮਾਇਆ ਨ ਬਿਆਪੈ ॥੪॥

n'est pas affligé par Maya, l'attachement pour les richesses de ce monde, qui est la source de tous les maux. ||4||

ਜਪਿ ਗੋਬਿੰਦ ਸੰਗੀ ਸਭਿ ਤਾਰੇ ॥

O’ frère, toujours avec amour, rappelez-vous le Nom de Dieu, celui qui ne, avec lui-même, il transporte tous ses compagnons à travers l'océan mondain de vices,

ਪੋਹਤ ਨਾਹੀ ਪੰਚ ਬਟਵਾਰੇ ॥੫॥

et même les cinq démons de la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement, et l'ego ne peuvent toucher personne. ||5||

ਮਨ ਬਚ ਕ੍ਰਮ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ਧਿਆਏ ॥

Celui qui amoureusement médite sur Un Dieu avec son esprit, la parole ainsi que des actions,

ਸਰਬ ਫਲਾ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਏ ॥੬॥

Cette personne seule reçoit tous les fruits de la vie humaine. ||6||

ਧਾਰਿ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਅਪਨਾ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਨਾ ॥

O mes amis, une personne à qui le tout-puissant, Dieu a montré Sa miséricorde et les a unis à lui avec Lui-même,

ਕੇਵਲ ਨਾਮੁ ਭਗਤਿ ਰਸੁ ਦੀਨਾ ॥੭॥
a accordé Son Nom immaculé et goût d’adoration pieuse sur cette personne. ||7||

ਆਦਿ ਮਧਿ ਅੰਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਈ ॥
Même un Dieu a été là dès le début, est actuellement ici et serait présent à la fin.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥੮॥੧॥੨॥
O Nanak, il n'y a pas d'autres à côté de lui. ||8||1||2||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ਅਸਟਪਦੀਆ ਘਰੁ ੯
Raag Soohee, Cinquième Guru, Ashtapadees, Neuvième Battre:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਜਿਨ ਡਿਠਿਆ ਮਨੁ ਰਹਸੀਐ ਕਿਉ ਪਾਈਐ ਤਿਨ□ ਸੰਗੁ ਜੀਉ ॥
O Dieu, comment pouvons-nous nous joindre à la société de la sainte personnes en contemplant dont l'esprit se sent heureux?

ਸੰਤ ਸਜਨ ਮਨ ਮਿਤ੍ਰ ਸੇ ਲਾਇਨਿ ਪ੍ਰਭ ਸਿਉ ਰੰਗੁ ਜੀਉ ॥
Ils sont Saints, sympathisants et de vrais amis qui m'inspirent et m'aident à obtenir l'écoute de l'amour de Dieu.

ਤਿਨ□ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਤੁਟਈ ਕਬਹੁ ਨ ਹੋਵੈ ਭੰਗੁ ਜੀਉ ॥੧॥
Je souhaite que mon affection pour eux ne meurt jamais; il n'est jamais, jamais brisé. ||1||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਭ ਕਰਿ ਦਇਆ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਤੇਰੇ ਨਿਤ ਜੀਉ ॥
O " Dieu omniprésent, s'il vous plaît donnez-moi Votre grâce que je peut toujours chanter Vos louanges.

ਆਇ ਮਿਲਹੁ ਸੰਤ ਸਜਣਾ ਨਾਮੁ ਜਪਹ ਮਨ ਮਿਤ ਜੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon vrai saint ami, venez, laissez-nous méditer sur le nom de Dieu. ||1||Pause||

ਦੇਖੈ ਸੁਣੇ ਨ ਜਾਣਈ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿਆ ਅੰਧੁ ਜੀਉ ॥
O’ frère, celui qui est séduit par l'amour pour Maya, les richesses et le pouvoir du monde, devient spirituellement aveugle et ne peut voir, écouter ou comprendre la réalité.

ਕਾਚੀ ਦੇਹਾ ਵਿਣਸਣੀ ਕੂੜੁ ਕਮਾਵੈ ਧੰਧੁ ਜੀਉ ॥
Il ne comprend pas que la frêle corps doit périr par la suite et il continue à s'engager dans des activités mondaines et fausses.

ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹਿ ਸੇ ਜਿਣਿ ਚਲੇ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਸਨਬੰਧੁ ਜੀਉ ॥੨॥
Seuls ceux qui ont développé une relation avec Guru et médité sur le Nom de Dieu, partez d'ici le victorieux. ||2||

ਹੁਕਮੇ ਜੁਗ ਮਹਿ ਆਇਆ ਚਲਣੁ ਹੁਕਮਿ ਸੰਜੋਗਿ ਜੀਉ ॥
O mes amis, on vient en ce monde que par l'ordre de Dieu, et son départ est également conforme à Sa commande.

ਹੁਕਮੇ ਪਰਪੰਚੁ ਪਸਰਿਆ ਹੁਕਮਿ ਕਰੇ ਰਸ ਭੋਗ ਜੀਉ ॥
L'étendue de l'univers s'est produite sous le commandement de Dieu, et on apprécie également les plaisirs mondains sous sa volonté.

ਜਿਸ ਨੋ ਕਰਤਾ ਵਿਸਰੈ ਤਿਸਹਿ ਵਿਛੋੜਾ ਸੋਗੁ ਜੀਉ ॥੩॥

Celui qui abandonne Dieu créateur, la séparation avec Lui crée de la tristesse.||3||

ਆਪਨੜੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਣਿਆ ਦਰਗਹ ਪੈਧਾ ਜਾਇ ਜੀਉ ॥
Celui qui devient agréable à Son Dieu, va en Sa présence avec honneur.

ਐਥੈ ਸੁਖੁ ਮੁਖੁ ਉਜਲਾ ਇਕੋ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਜੀਉ ॥
Une telle personne qui médite sur la Naam seulement, aime la paix de l'esprit ici et l'honneur ci-après.

ਆਦਰੁ ਦਿਤਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਗੁਰੁ ਸੇਵਿਆ ਸਤ ਭਾਇ ਜੀਉ ॥੪॥
Dieu suprême confère respect et de l'honneur sur ceux qui suivent les enseignements de Guru avec vrai amour. ||4||

ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਰਬ ਜੀਆ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ਜੀਉ ॥
O mes amis, Dieu est omniprésent, tous les espaces interstices et fournissent des moyens de subsistance de tous les êtres.

ਸਚੁ ਖਜਾਨਾ ਸੰਚਿਆ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਮਾਲ ਜੀਉ ॥
Lorsque l'on accumule du trésor de Naam éternel, il estime que le Nom de Dieu seul, comme sa richesse et la possession,

ਮਨ ਤੇ ਕਬਹੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਜਾ ਆਪੇ ਹੋਇ ਦਇਆਲ ਜੀਉ ॥੫॥
Ensuite, Dieu devient aimable et il n'est pas oublié de son esprit à jamais. ||5||

PAGE 761

ਆਵਣੁ ਜਾਣਾ ਰਹਿ ਗਏ ਮਨਿ ਵੁਠਾ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਜੀਉ ॥
O mes amis, une personne dont l'esprit Dieu vient à respecter, que personne dans le cycle de la naissance et de la mort cesse jamais.

ਤਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਈਐ ਊਚਾ ਅਗਮ ਅਪਾਰੁ ਜੀਉ ॥
Les vertus de ce tout-Puissant sont au-delà de toute limite; il est le plus élevé de la haut, inaccessible et infini.

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਣਾ ਵਿਸਰੈ ਸੋ ਮਰਿ ਜੰਮੈ ਲਖ ਵਾਰ ਜੀਉ ॥੬॥
Celui qui abandonne Dieu, meurt et devient né des millions de fois. ||6||

ਸਾਚੁ ਨੇਹੁ ਤਿਨ ਪ੍ਰੀਤਮਾ ਜਿਨ ਮਨਿ ਵੁਠਾ ਆਪਿ ਜੀਉ ॥
Ceux qui se rendent compte de leur bien-aimé Dieu dans leur esprit, ils sont les seuls à supporter le véritable amour et de désir pour Lui,

ਗੁਣ ਸਾਝੀ ਤਿਨ ਸੰਗਿ ਬਸੇ ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭ ਜਾਪਿ ਜੀਉ ॥
Ceux qui résident dans leur entreprise et partagent leurs mérites, méditent toujours sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਰੰਗਿ ਰਤੇ ਪਰਮੇਸਰੈ ਬਿਨਸੇ ਸਗਲ ਸੰਤਾਪ ਜੀਉ ॥੭॥
Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu, de tous leurs problèmes et maladies sont détruits. ||7||

ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਤੂੰ ਕਰਣਹਾਰੁ ਤੂਹੈ ਏਕੁ ਅਨੇਕ ਜੀਉ ॥
O Dieu, Vous êtes le Créateur et le Faiseur de tout; vous êtes Vous-même et Vous-même sont les myriades de formes.

ਤੂ ਸਮਰਥੁ ਤੂ ਸਰਬ ਮੈ ਤੂਹੈ ਬੁਧਿ ਬਿਬੇਕ ਜੀਉ ॥

Vous êtes tout-puissant, Vous envahissez et Vous seul avez la sagesse de distinguer entre les bonnes et les mauvaises.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਜਪੀ ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੀ ਟੇਕ ਜੀਉ ॥੮॥੧॥੩॥
Nanak dit, Ô Dieu, si vous montrez la miséricorde, je veux méditer sur Votre Nom pour toujours avec l'aide de Vos fidèles. ||8||1||3||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ਅਸਟਪਦੀਆ ਘਰੁ ੧੦ ਕਾਫੀ
Raag Soohee, Cinquième Guru, Ashtapadees, Dixième Battre, Kaafee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਜੇ ਭੁਲੀ ਜੇ ਚੁਕੀ ਸਾਈਂ ਭੀ ਤਹਿੰਜੀ ਕਾਢੀਆ ॥
O mon Maître, même si j'ai commis une erreur ou égaré,j'ai toujours connu que le vôtre.

ਜਿਨ□ਾ ਨੇਹੁ ਦੂਜਾਣੇ ਲਗਾ ਝੂਰਿ ਮਰਹੁ ਸੇ ਵਾਢੀਆ ॥੧॥
Ceux qui nous adaptent à l'amour des autres au lieu de vous, la mort spirituelle de deuil lamentablement. ||1||

ਹਉ ਨਾ ਛੋਡਉ ਕੰਤ ਪਾਸਰਾ ॥
Je n'aurais jamais autant renoncer à la compagnie de mon Mari-Dieu.

ਸਦਾ ਰੰਗੀਲਾ ਲਾਲੁ ਪਿਆਰਾ ਏਹੁ ਮਹਿੰਜਾ ਆਸਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Pour moi, il est toujours vivant, attachant et bien-aimé, et il est mon seul soutien. ||1||Pause||

ਸਜਣੁ ਤੂਹੈ ਸੈਣੁ ਤੂ ਮੈ ਤੁਝ ਉਪਰਿ ਬਹੁ ਮਾਣੀਆ ॥

O Dieu, Vous êtes mon sympathisant, Vous soutenez, et j'ai une grande fierté en vous.

ਜਾ ਤੂ ਅੰਦਰਿ ਤਾ ਸੁਖੇ ਤੂੰ ਨਿਮਾਣੀ ਮਾਣੀਆ ॥੨॥
Quand je me rends compte que vous êtes à l'intérieur de moi, il y a la paix dans mon cœur; Vous êtes la fierté de mon humble être. ||2||

ਜੇ ਤੂ ਤੁਠਾ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨ ਨਾ ਦੂਜਾ ਵੇਖਾਲਿ ॥
O " le trésor de bonté, si Vous êtes devenue gracieuse sur moi, alors s'il vous plaît ne me faites pas demander l'aide des autres.

ਏਹਾ ਪਾਈ ਮੂ ਦਾਤੜੀ ਨਿਤ ਹਿਰਦੈ ਰਖਾ ਸਮਾਲਿ ॥੩॥
Veuillez accorder seulement ce petit cadeau à moi pour que je puisse toujours vous garder soigneusement inscrit dans mon cœur. ||3||

ਪਾਵ ਜੁਲਾਈ ਪੰਧ ਤਉ ਨੈਣੀ ਦਰਸੁ ਦਿਖਾਲਿ ॥
Ô Dieu, je souhaite aussi que je puisse marcher sur le chemin de Votre union, et Vous prie de montrer Votre vision bénie à mes yeux.

ਸ੍ਰਵਣੀ ਸੁਣੀ ਕਹਾਣੀਆ ਜੇ ਗੁਰੁ ਥੀਵੈ ਕਿਰਪਾਲਿ ॥੪॥
Si Guru devient miséricordieux pour moi, alors je peut rester à l'écoute de Votre immaculée fait l'éloge de mes propres oreilles. ||4||

ਕਿਤੀ ਲਖ ਕਰੋੜਿ ਪਿਰੀਏ ਰੋਮ ਨ ਪੁਜਨਿ ਤੇਰਿਆ ॥
Ô Dieu, peu importe le nombre de millions ou de milliards de vos vertus que je peux décrire, elles ne peuvent égaler un tout petit peu ton excellence.

ਤੂ ਸਾਹੀ ਹੂ ਸਾਹੁ ਹਉ ਕਹਿ ਨ ਸਕਾ ਗੁਣ ਤੇਰਿਆ ॥੫॥

Vous êtes le Roi de tous les rois, et je ne peux pas décrire toutes vos vertus. ||5||

ਸਹੀਆ ਤਊ ਅਸੰਖ ਮੰਞਹੁ ਹਭਿ ਵਧਾਣੀਆ ॥
Ô mon Bien-Aimé, vous avez un nombre incalculable d’adeptes et tous sont plus vertueux que moi.

ਹਿਕ ਭੋਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿ ਦੇਹਿ ਦਰਸੁ ਰੰਗੁ ਮਾਣੀਆ ॥੬॥
Bénissez-moi avec Votre coup de grâce pour un moment, et me montrer Votre bienheureuse vision de sorte que moi aussi je puisse jouir de la félicité de Votre amour. ||6||

ਜੈ ਡਿਠੇ ਮਨੁ ਧੀਰੀਐ ਕਿਲਵਿਖ ਵੰਞਨਿ□ ਦੂਰੇ ॥
Que Dieu, voyant que notre esprit est réconforté et nos péchés disparaissent;

ਸੋ ਕਿਉ ਵਿਸਰੈ ਮਾਉ ਮੈ ਜੋ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ॥੭॥
Pourquoi devrions-nous abandonner à Lui qui est présente en tout et partout, O’ ma mère. ||7||

ਹੋਇ ਨਿਮਾਣੀ ਢਹਿ ਪਈ ਮਿਲਿਆ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥
Quand je s'inclina et se rendit à Lui dans l'humilité, Il m'a rencontré de manière intuitive.

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਪਾਇਆ ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਸਹਾਇ ॥੮॥੧॥੪॥
O Nanak, de cette façon, avec l'aide du maître, j'ai reçu ce qui était prévu pour moi. ||8||1||4||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਬੇਦ ਪੁਰਾਣ ਪੁਕਾਰਨਿ ਪੋਥੀਆ ॥
Le Simritees, les Vedas, les Puranas et les autres saintes écritures proclament,

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਸਭਿ ਕੂੜੁ ਗਾਲ੍ਹੀ ਹੋਛੀਆ ॥੧॥
Que sans Naam, tout est faux et sans valeur. ||1||

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਅਪਾਰੁ ਭਗਤਾ ਮਨਿ ਵਸੈ ॥
O mes amis, le trésor infini de Nom de Dieu réside dans l'esprit des fidèles,

ਜਨਮ ਮਰਣ ਮੋਹੁ ਦੁਖੁ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਨਸੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et en se souvenant de Lui en compagnie d'un Guru, leur douleur de la naissance et de la mort de ce monde et les attachements s'enfuient loin. ||1||Pause||

ਮੋਹਿ ਬਾਦਿ ਅਹੰਕਾਰਿ ਸਰਪਰ ਰੁੰਨਿਆ ॥
Ceux qui s'adonnent à l'attachement, de conflit et de l'égoïsme sûrement rester misérable,

ਸੁਖੁ ਨ ਪਾਇਨਿ□ ਮੂਲਿ ਨਾਮ ਵਿਛੁੰਨਿਆ ॥੨॥
et ceux qui sont séparés de Naam ne trouveront jamais la paix céleste. ||2||

ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਧਾਰਿ ਬੰਧਨਿ ਬੰਧਿਆ ॥
Ceux qui restent obsédés par leurs propres motivations égoïstes,

ਨਰਕਿ ਸੁਰਗਿ ਅਵਤਾਰ ਮਾਇਆ ਧੰਧਿਆ ॥੩॥
d'être lié par les obligations mondaines, ils continuent à aller en enfer (une misère) et le ciel (le plaisir)||3||

ਸੋਧਤ ਸੋਧਤ ਸੋਧਿ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰਿਆ ॥
O mes amis, après en avoir délibéré et réfléchir encore et encore, j'ai trouvé ceci pour être l'essence de la sagesse,

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਸੁਖੁ ਨਾਹਿ ਸਰਪਰ ਹਾਰਿਆ ॥੪॥

que sans méditer sur Naam, nul ne peut aimer la paix et sûrement perd le jeu de la vie. ||4||

PAGE 762

ਆਵਹਿ ਜਾਹਿ ਅਨੇਕ ਮਰਿ ਮਰਿ ਜਨਮਤੇ ॥
(Sans méditer sur le Nom de Dieu), d'innombrables gens continuent de venir et d'aller de ce monde, et que nous sommes nés pour mourir à nouveau.

ਬਿਨੁ ਬੂਝੇ ਸਭੁ ਵਾਦਿ ਜੋਨੀ ਭਰਮਤੇ ॥੫॥
Sans compréhension spirituelle, tous leurs efforts sont inutiles et ils continuent à errer en la réincarnation. ||5||

ਜਿਨੑ ਕਉ ਭਏ ਦਇਆਲ ਤਿਨੑ ਸਾਧੂ ਸੰਗੁ ਭਇਆ ॥
Ceux dont Dieu est miséricordieux, sont bénis avec la compagnie de Guru,

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਤਿਨੑੀ ਜਨੀ ਜਪਿ ਲਇਆ ॥੬॥
et ils méditent amoureusement sur le nom ambrosial de Dieu . ||6||

ਖੋਜਹਿ ਕੋਟਿ ਅਸੰਖ ਬਹੁਤੁ ਅਨੰਤ ਕੇ ॥
Ô mes amis, un nombre infini de personnes cherchent Dieu,

ਜਿਸੁ ਬੁਝਾਏ ਆਪਿ ਨੇੜਾ ਤਿਸੁ ਹੇ ॥੭॥
mais que la personne se sent à Sa proximité, qu'Il a Lui-même bénit avec Sa réalisation. ||7||

ਵਿਸਰੁ ਨਾਹੀ ਦਾਤਾਰ ਆਪਣਾ ਨਾਮੁ ਦੇਹੁ ॥
O mon bienfaiteur Dieu, bénissez-moi avec Votre Nom et bénissez-moi, que jamais je ne vous oublierai pas.

ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ਨਾਨਕ ਚਾਉ ਏਹੁ ॥੮॥੨॥੫॥੧੬॥
O Nanak, c'est mon cœur, se sentait le désir que je puisse toujours continuer à chanter Vos louanges. ||8||2||5||16||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ਕੁਚਜੀ
Raag Soohee, Premier Guru, Kuchajee (le maladroit mariée):

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਮੰਞੁ ਕੁਚਜੀ ਅੰਮਾਵਣਿ ਡੋਸੜੇ ਹਉ ਕਿਉ ਸਹੁ ਰਾਵਣਿ ਜਾਉ ਜੀਉ ॥
O mes amis, je suis impolie femme avec beaucoup de fautes, alors comment puis-je aller et profiter de la compagnie de mon Mari-Dieu?
ਇਕ ਦੂ ਇਕਿ ਚੜੰਦੀਆ ਕਉਣੁ ਜਾਣੈ ਮੇਰਾ ਨਾਉ ਜੀਉ ॥
Chacun de son âme-mariées est plus vertueux que l'autre, qui sait même mon nom?

ਜਿਨੑੀ ਸਖੀ ਸਹੁ ਰਾਵਿਆ ਸੇ ਅੰਬੀ ਛਾਵੜੀਏਹਿ ਜੀਉ ॥
Ces épouses qui ont plaisir à leur Mari-Dieu, sont très heureux et paisibles comme si de repos à l'ombre d'un manguier.

ਸੇ ਗੁਣ ਮੰਞੁ ਨ ਆਵਨੀ ਹਉ ਕੈ ਜੀ ਦੋਸ ਧਰੇਉ ਜੀਉ ॥
Je ne possède pas les vertus, que puis-je blâmer pour cela?

ਕਿਆ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਵਿਥਰਾ ਹਉ ਕਿਆ ਕਿਆ ਘਿਨਾ ਤੇਰਾ ਨਾਉ ਜੀਉ ॥
Ô Dieu, sur laquelle de vos vertus infinies puis-je développer et lequel de vos Noms illimités puis-je utiliser pour vous chanter des louanges ?

ਇਕਤੁ ਟੋਲਿ ਨ ਅੰਬੜਾ ਹਉ ਸਦ ਕੁਰਬਾਣੈ ਤੇਰੈ ਜਾਉ ਜੀਉ ॥
Je ne peux pas venir près de même l'une de Vos Vertus; je me consacre à vous pour toujours.

ਸੁਇਨਾ ਰੁਪਾ ਰੰਗੁਲਾ ਮੋਤੀ ਤੈ ਮਾਣਿਕੁ ਜੀਉ ॥
Or, d'argent, de perles et de rubis sont agréables,

ਸੇ ਵਸਤੂ ਸਹਿ ਦਿਤੀਆ ਮੈ ਤਿਨੑ ਸਿਉ ਲਾਇਆ ਚਿਤੁ ਜੀਉ ॥

mon Mari, Dieu m'a béni avec ces choses, mais j'ai concentré mes pensées sur eux au lieu de Lui.

ਮੰਦਰ ਮਿਟੀ ਸੰਦੜੇ ਪਥਰ ਕੀਤੇ ਰਾਸਿ ਜੀਉ ॥
Ma richesse, ce sont mes belles demeures faites de briques et de mortier, qui ont été embellies avec des pierres.

ਹਉ ਏਨੀ ਟੋਲੀ ਭੁਲੀਅਸੁ ਤਿਸੁ ਕੰਤ ਨ ਬੈਠੀ ਪਾਸਿ ਜੀਉ ॥
J'ai été dupé par ces choses, et je n'ai pas de souvenir de mon Mari- Dieu qui m'a donné toutes ces choses.

ਅੰਬਰਿ ਕੂੰਜਾ ਕੁਰਲੀਆ ਬਗ ਬਹਿਠੇ ਆਇ ਜੀਉ ॥
L'âme-mariée, dont les vertus se sont envolées comme les flamants roses et seulement les vices comme les hérons sont laissés en son sein,

ਸਾ ਧਨ ਚਲੀ ਸਾਹੁਰੈ ਕਿਆ ਮੁਹੁ ਦੇਸੀ ਅਗੈ ਜਾਇ ਜੀਉ ॥
lorsque cette âme -mariée départ de ce monde, quel visage va-t-elle montrer dans la présence de Dieu?

ਸੁਤੀ ਸੁਤੀ ਝਾਲੁ ਥੀਆ ਭੁਲੀ ਵਾਟੜੀਆਸੁ ਜੀਉ ॥
J'ai passé ma jeunesse plongé dans l'amour pour les richesses de ce monde et de la puissance, et maintenant dans la vieillesse, je trouve que j'en ai oublié le chemin juste dans la vie.

ਤੈ ਸਹ ਨਾਲਹੁ ਮੁਤੀਅਸੁ ਦੁਖਾ ਕੂੰ ਧਰੀਆਸੁ ਜੀਉ ॥
O mon Mari Dieu! J'ai été séparé de vous et j'ai seulement connu les douleurs et les peines.

ਤੁਧੁ ਗੁਣ ਮੈ ਸਭਿ ਅਵਗਣਾ ਇਕ ਨਾਨਕ ਕੀ ਅਰਦਾਸਿ ਜੀਉ ॥

O Dieu! c'est l'humble soumission de Nanak: Vous avez toutes les vertus, et je suis plein de vices.

ਸਭਿ ਰਾਤੀ ਸੋਹਾਗਣੀ ਮੈ ਡੋਹਾਗਣਿ ਕਾਈ ਰਾਤਿ ਜੀਉ ॥੧॥
Toutes les âme-épouses chanceuses sont imprégnées de Votre amour, Ô Dieu! Bénissez-moi, le malheureux, avec quelques moments de Votre amour. ||1||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ਸੁਚਜੀ ॥
Raag Soohee, Premier Guru, Suchajee (le Noble et Gracieuse Épouse):

ਜਾ ਤੂ ਤਾ ਮੈ ਸਭੁ ਕੋ ਤੂ ਸਾਹਿਬੁ ਮੇਰੀ ਰਾਸਿ ਜੀਉ ॥
O Dieu, quand Vous êtes avec moi, tout le monde est de mon côté; Vous êtes mon Maître et la richesse spirituelle de ma vie.

ਤੁਧੁ ਅੰਤਰਿ ਹਉ ਸੁਖਿ ਵਸਾ ਤੂੰ ਅੰਤਰਿ ਸਾਬਾਸਿ ਜੀਉ ॥
Quand je Vous consacre mon cœur, je suis en paix; lorsque Vous manifestez en moi, je suis glorifié partout.

ਭਾਣੈ ਤਖਤਿ ਵਡਾਈਆ ਭਾਣੈ ਭੀਖ ਉਦਾਸਿ ਜੀਉ ॥
O Dieu, il est dans Votre testament l'on aime ces gloires comme assis sur un trône, et dans Votre volonté on prie comme un ascète.

ਭਾਣੈ ਥਲ ਸਿਰਿ ਸਰੁ ਵਹੈ ਕਮਲੁ ਫੁਲੈ ਆਕਾਸਿ ਜੀਉ ॥
Si vous ordonnez, l'océan peut commencer à couler dans un désert et un lotus peut s'épanouir dans le ciel.

ਭਾਣੈ ਭਵਜਲੁ ਲੰਘੀਐ ਭਾਣੈ ਮੰਝਿ ਭਰੀਆਸਿ ਜੀਉ ॥
C'est par votre volonté que nous traversons le plus terrible océan mondain de vices, et dans votre volonté que nous sommes noyés à cause de nos péchés.

ਭਾਣੈ ਸੋ ਸਹੁ ਰੰਗੁਲਾ ਸਿਫਤਿ ਰਤਾ ਗੁਣਤਾਸਿ ਜੀਉ ॥

O mes amis, c'est par Sa volonté que l'homme-Dieu semble attachant à l'âme-mariée, et reste plongé dans les louanges de Dieu, le trésor de vertus.

ਭਾਣੈ ਸਹੁ ਭੀਹਾਵਲਾ ਹਉ ਆਵਣਿ ਜਾਣਿ ਮੁਈਆਸਿ ਜੀਉ ॥
Aussi dans Sa volonté, que parfois Mari-Dieu me fait peur, l'âme-mariée; Je suis spirituellement ruiné dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਤੂ ਸਹੁ ਅਗਮੁ ਅਤੋਲਵਾ ਹਉ ਕਹਿ ਕਹਿ ਢਹਿ ਪਈਆਸਿ ਜੀਉ ॥
O Dieu, Vous êtes le Maître de vertus inaccessible et incommensurable; essayer de les décrire, je suis épuisé et ont s'incline devant Vous.

ਕਿਆ ਮਾਗਉ ਕਿਆ ਕਹਿ ਸੁਣੀ ਮੈ ਦਰਸਨ ਭੂਖ ਪਿਆਸਿ ਜੀਉ ॥
Je ne sais pas ce que je peux demander, et ce que je devrais dire que vous écoutez. Je sais seulement que je suis désireuse d'avoir un aperçu de vous.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸਹੁ ਪਾਇਆ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਕੀ ਅਰਦਾਸਿ ਜੀਉ ॥੨॥
Oh mon dieu! Vous ne pouvez être réalisé qu'en suivant la parole de Guru; c'est l'humble prière de Nanak pour que je te réalise à travers la parole de guru. ||2||

PAGE 763

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ਗੁਣਵੰਤੀ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru, Gunvantee (le digne et vertueuse épouse):

ਜੋ ਦੀਸੈ ਗੁਰਸਿਖੜਾ ਤਿਸੁ ਨਿਵਿ ਨਿਵਿ ਲਾਗਉ ਪਾਇ ਜੀਉ ॥
Quiconque me semble un aimant disciple de Guru, Je m'incline humblement et touche ses pieds.

ਆਖਾ ਬਿਰਥਾ ਜੀਅ ਕੀ ਗੁਰੁ ਸਜਣੁ ਦੇਹਿ ਮਿਲਾਇ ਜੀਉ ॥
Je lui parle du désir de mon cœur et lui demande de m'unir à Guru, mon meilleur ami.

ਸੋਈ ਦਸਿ ਉਪਦੇਸੜਾ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਅਨਤ ਨ ਕਾਹੂ ਜਾਇ ਜੀਉ ॥
Je lui demande de me donner une telle compréhension que mon esprit ne peut pas se promener n'importe où d'autre.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਤੈ ਕੂੰ ਡੇਵਸਾ ਮੈ ਮਾਰਗੁ ਦੇਹੁ ਬਤਾਇ ਜੀਉ ॥
Je remets mon esprit à vous, si vous me dites le moyen de rencontrer Guru.

ਹਉ ਆਇਆ ਦੂਰਹੁ ਚਲਿ ਕੈ ਮੈ ਤਕੀ ਤਉ ਸਰਣਾਇ ਜੀਉ ॥
Je viens de très loin par la distance, et maintenant, j'ai cherché votre refuge.

ਮੈ ਆਸਾ ਰਖੀ ਚਿਤਿ ਮਹਿ ਮੇਰਾ ਸਭੋ ਦੁਖੁ ਗਵਾਇ ਜੀਉ ॥
J'ai cet espoir dans mon esprit, que vous pourrez m'aider à dissiper tous mes chagrins.

ਇਤੁ ਮਾਰਗਿ ਚਲੇ ਭਾਈਅੜੇ ਗੁਰੁ ਕਹੈ ਸੁ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ਜੀਉ ॥
O mon frère, si vous pouvez marcher sur ce chemin, puis faire ce que le maître dit.

ਤਿਆਗੇਂ ਮਨ ਕੀ ਮਤੜੀ ਵਿਸਾਰੇਂ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਜੀਉ ॥
Abandonnez les poursuites intellectuelles de votre propre esprit et abandonnez l'amour de la dualité, des richesses et du pouvoir du monde.

ਇਉ ਪਾਵਹਿ ਹਰਿ ਦਰਸਾਵੜਾ ਨਹ ਲਗੈ ਤਤੀ ਵਾਉ ਜੀਉ ॥
De cette façon, vous rencontrez un bel aperçu de Dieu, et vous ne serez pas affligés avec la moindre misère.

ਹਉ ਆਪਹੁ ਬੋਲਿ ਨ ਜਾਣਦਾ ਮੈ ਕਹਿਆ ਸਭੁ ਹੁਕਮਾਉ ਜੀਉ ॥
Tout ce que je vous ai dit, est la commande de Dieu; sur mon propre, je ne sais pas pour rien dire

ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਖਜਾਨਾ ਬਖਸਿਆ ਗੁਰਿ ਨਾਨਕਿ ਕੀਆ ਪਸਾਉ ਜੀਉ ॥
Guru Nanak m'a accordé sa miséricorde et m'a béni avec le trésor de l'adoration pieuse de Dieu.

ਮੈ ਬਹੁੜਿ ਨ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੁਖੜੀ ਹਉ ਰਜਾ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਇ ਜੀਉ ॥
Maintenant, je ne ressens aucune nostalgie de l'amour de Maya, les richesses de ce monde et de la puissance, et je suis entièrement satisfaite.

ਜੋ ਗੁਰ ਦੀਸੈ ਸਿਖੜਾ ਤਿਸੁ ਨਿਵਿ ਨਿਵਿ ਲਾਗਉ ਪਾਇ ਜੀਉ ॥੩॥
Quiconque a l'air d'un disciple aimant du Guru, je m'incline humblement pour toucher ses pieds. ||3||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧
Raag Soohee, Chhant, Premier Guru, Premier Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਭਰਿ ਜੋਬਨਿ ਮੈ ਮਤ ਪੇਈਅੜੈ ਘਰਿ ਪਾਹੁਣੀ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥

Une âme-épouse, ivre dans sa jeunesse et ignorant qu'elle n'est qu'une invitée dans la maison de ses parents (ce monde), ô Dieu ! Je vous suis dédié.

ਮੈਲੀ ਅਵਗਣਿ ਚਿਤਿ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਗੁਣ ਨ ਸਮਾਵਨੀ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥

Sa conscience est polluée de vices ; aucune vertu ne peut être inscrite dans son esprit sans suivre les enseignements de Guru.

ਗੁਣ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣੀ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਣੀ ਜੋਬਨੁ ਬਾਦਿ ਗਵਾਇਆ ॥

Trompés par le doute qu'elle ne comprenait pas la valeur des vertus de Dieu, elle a gaspillé sa jeunesse en vain.

ਵਰੁ ਘਰੁ ਦਰੁ ਦਰਸਨੁ ਨਹੀ ਜਾਤਾ ਪਿਰ ਕਾ ਸਹਜੁ ਨ ਭਾਇਆ ॥

Elle ne se souciait pas de réaliser son Époux-Dieu demeurant dans son cœur et n'essayait pas de le contempler dans Sa création ; même sa conduite posée ne lui plaisait pas.

ਸਤਿਗੁਰ ਪੂਛਿ ਨ ਮਾਰਗਿ ਚਾਲੀ ਸੂਤੀ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਣੀ ॥

Elle ne se souciait pas d'écouter les vrais enseignements de Guru et ne suivait pas le droit chemin ; sa jeunesse est morte dans l'ignorance spirituelle.

ਨਾਨਕ ਬਾਲਤਣਿ ਰਾਡੇਪਾ ਬਿਨੁ ਪਿਰ ਧਨ ਕੁਮਲਾਣੀ ॥੧॥

O' Nanak, une telle âme-épouse passe sa jeunesse comme si elle était devenue veuve alors qu'elle n'était encore qu'une enfant ; son cœur est resté épanoui sans rencontrer son Époux-Dieu. ||1||

ਬਾਬਾ ਮੈ ਵਰੁ ਦੇਹਿ ਮੈ ਹਰਿ ਵਰੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸ ਕੀ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥

O mon respecté Guru, unissez-moi avec mon Mari, Dieu, bénissez-moi que Il peut avoir l'air agréable pour moi et que je puisse me consacrer à Lui,

ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਜੁਗ ਚਾਰਿ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਬਾਣੀ ਜਿਸ ਕੀ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
qui est omniprésente partout à la fois et dont la commande prévaut sur l'univers.

ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਕੰਤੁ ਰਵੈ ਸੋਹਾਗਣਿ ਅਵਗਣਵੰਤੀ ਦੂਰੇ ॥
Le Maître-Dieu de l'univers adore la chance de l'âme épouse; considérant que le non-vertueux, on reste séparé de Lui.

ਜੈਸੀ ਆਸਾ ਤੈਸੀ ਮਨਸਾ ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ॥
Dieu imprègne tout; tout ce qu'une âme-épouse espère, Il l'accomplit.

ਹਰਿ ਕੀ ਨਾਰਿ ਸੁ ਸਰਬ ਸੁਹਾਗਣਿ ਰਾਂਡ ਨ ਮੈਲੈ ਵੇਸੇ ॥
L’âme- mariée chanceuse reste toujours dans la présence de Dieu, elle ne va jamais loin de Lui et de son esprit n'est jamais souillée par la saleté de vices.

ਨਾਨਕ ਮੈ ਵਰੁ ਸਾਚਾ ਭਾਵੈ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਤੈਸੇ ॥੨॥
O' Nanak, mon bien-aimé Époux-Dieu reste le même à travers les âges et me plaît toujours beaucoup. ||2||

ਬਾਬਾ ਲਗਨੁ ਗਣਾਇ ਹੰ ਭੀ ਵੰਞਾ ਸਾਹੁਰੈ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
Ô mon Guru respecté, s'il vous plaît, fixez la date propice afin que moi aussi je puisse aller m'unir à mon Époux-Dieu.

ਸਾਹਾ ਹੁਕਮੁ ਰਜਾਇ ਸੋ ਨ ਟਲੈ ਜੋ ਪ੍ਰਭੁ ਕਰੈ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
Quel que soit le moment de l'union fixé par la volonté de Dieu, cela devient définitif et personne ne peut le changer.

ਕਿਰਤੁ ਪਇਆ ਕਰਤੈ ਕਰਿ ਪਾਇਆ ਮੇਟਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਈ ॥
Oui, personne ne peut effacer ce que le Créateur a prévu pour quelqu'un en fonction de ses actions passées.

ਜਾਞੀ ਨਾਉ ਨਰਹ ਨਿਹਕੇਵਲੁ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਤਿਹੁ ਲੋਈ ॥
Mon Époux est que Dieu, qui est indépendant de tous les êtres humains, créé par Lui, tout en imprégnant les trois mondes.

ਮਾਇ ਨਿਰਾਸੀ ਰੋਇ ਵਿਛੁੰਨੀ ਬਾਲੀ ਬਾਲੈ ਹੇਤੇ ॥
Quand Dieu s'unit à l'âme -mariée avec Lui, son mal intellect pleure comme une mère pleure lorsque sa fille de feuilles après le mariage.

ਨਾਨਕ ਸਾਚ ਸਬਦਿ ਸੁਖ ਮਹਲੀ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਪ੍ਰਭੁ ਚੇਤੇ ॥੩॥
O Nanak, à travers la parole divine de Guru, se consacre à Dieu dans son cœur et aime la béatitude dans la présence de Dieu. ||3||

PAGE 764

ਬਾਬੁਲਿ ਦਿਤੜੀ ਦੂਰਿ ਨਾ ਆਵੈ ਘਰਿ ਪੇਈਐ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥

Mon gourou a complètement détourné mes pensées des séductions mondaines, afin que je ne puisse pas retomber dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਰਹਸੀ ਵੇਖਿ ਹਦੂਰਿ ਪਿਰਿ ਰਾਵੀ ਘਰਿ ਸੋਹੀਐ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥

Elle est heureuse de voir son Mari-Dieu à portée de la main; quand elle est agréable à Lui, elle se sent spirituellement élevée.

ਸਾਚੇ ਪਿਰ ਲੋੜੀ ਪ੍ਰੀਤਮ ਜੋੜੀ ਮਤਿ ਪੂਰੀ ਪਰਧਾਨੇ ॥

Quand l'Époux-Dieu la jugea méritante, Il la délia de Lui-même ; son intellect est devenu parfait, et elle a reçu un statut primordial.

ਸੰਜੋਗੀ ਮੇਲਾ ਥਾਨਿ ਸੁਹੇਲਾ ਗੁਣਵੰਤੀ ਗੁਰ ਗਿਆਨੇ ॥

En raison de sa bonne fortune, elle a été unie à son Mari-Dieu et sa vie est devenue merveilleuse; elle est devenue vertueuse avec la sagesse divine donnée par Guru.

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਸਦਾ ਸਚੁ ਪਲੈ ਸਚੁ ਬੋਲੈ ਪਿਰ ਭਾਏ ॥

Maintenant, il y a toujours la vérité et de contentement dans son esprit, et elle se souvient avec amour de Dieu et elle est agréable à Lui.

ਨਾਨਕ ਵਿਛੁੜਿ ਨਾ ਦੁਖੁ ਪਾਏ ਗੁਰਮਤਿ ਅੰਕਿ ਸਮਾਏ ॥੪॥੧॥

O Nanak, elle ne souffre pas de la douleur de la séparation d'avec son Mari-Dieu, et reste unie à Dieu en suivant les enseignements de Guru. ||4||1||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ਛੰਤੁ ਘਰੁ ੨

Raag Soohee, Premier Guru, Chhant, Deuxième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਹਮ ਘਰਿ ਸਾਜਨ ਆਏ ॥
Mon cher ami-Dieu est devenu manifeste dans mon cœur.

ਸਾਚੈ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥
Dieu éternel a royaume-moi avec Lui-même

ਸਹਜਿ ਮਿਲਾਏ ਹਰਿ ਮਨਿ ਭਾਏ ਪੰਚ ਮਿਲੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥
En raison de cette union, je suis en équilibre spirituel et Dieu semble plaire à mon esprit; mes organes sensoriels sont unis dans l'amour de Dieu et j'aime le bonheur.

ਸਾਈ ਵਸਤੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਈ ਜਿਸੁ ਸੇਤੀ ਮਨੁ ਲਾਇਆ ॥
J'ai reçu cette chose, la richesse de Naam, à laquelle mon esprit aspirait.

ਅਨਦਿਨੁ ਮੇਲੁ ਭਇਆ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਘਰ ਮੰਦਰ ਸੋਹਾਏ ॥
Mon esprit est pleinement satisfait, car il reste toujours uni avec le nom de Dieu; mon cœur et des organes sensoriels sont devenus beaux.

ਪੰਚ ਸਬਦ ਧੁਨਿ ਅਨਹਦ ਵਾਜੇ ਹਮ ਘਰਿ ਸਾਜਨ ਆਏ ॥੧॥
Mon ami Dieu s'est manifesté dans mon cœur, j'ai l'impression que les airs célestes de cinq instruments de musique jouent continuellement en moi. ||1||

ਆਵਹੁ ਮੀਤ ਪਿਆਰੇ ॥
O mes chers amis, n'hésitez pas à venir!

ਮੰਗਲ ਗਾਵਹੁ ਨਾਰੇ ॥
Oui, O' mes amis, chanter la magie louanges de Dieu.

ਸਚੁ ਮੰਗਲੁ ਗਾਵਹੁ ਤਾ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵਹੁ ਸੋਹਿਲੜਾ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ॥

Chanter des chants joyeux des louanges de Dieu, les chansons qui restent heureux à travers les âges, alors seulement vous serait agréable pour Lui.

ਅਪਨੈ ਘਰਿ ਆਇਆ ਥਾਨਿ ਸੁਹਾਇਆ ਕਾਰਜ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰੇ ॥

Dieu a manifesté dans mon cœur, qui est Sa demeure, en raison de laquelle mon cœur est devenu embelli; le maître de la parole a accompli le but de ma vie.

ਗਿਆਨ ਮਹਾ ਰਸੁ ਨੇਤ੍ਰੀ ਅੰਜਨੁ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਰੂਪੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

J'ai appliqué les gouttes de sublime élixir de la sagesse divine, à mes yeux, et avec ces spirituellement éclairé les yeux, j'ai vu Dieu omniprésent de l'univers.

ਸਖੀ ਮਿਲਹੁ ਰਸਿ ਮੰਗਲੁ ਗਾਵਹੁ ਹਮ ਘਰਿ ਸਾਜਨੁ ਆਇਆ ॥੨॥

Mon bien-aimé Dieu a manifesté dans mon cœur, Ô mes amis, venez me rejoindre et chanter la magie des chansons de Ses louanges. ||2||

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤਿ ਭਿੰਨਾ ॥

O mes amis, mon esprit et mon corps sont imprégnés avec ambrosial nectar de Naam,

ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਰਤੰਨਾ ॥

et l'amour précieux comme un joyau pour le Nom de Dieu a jailli en moi.

ਅੰਤਰਿ ਰਤਨੁ ਪਦਾਰਥੁ ਮੇਰੈ ਪਰਮ ਤਤੁ ਵੀਚਾਰੋ ॥

Un joyau inestimable - une sagesse spirituelle semblable à la contemplation des vertus du Dieu suprême a jailli en moi

ਜੰਤ ਭੇਖ ਤੂ ਸਫਲਿਓ ਦਾਤਾ ਸਿਰਿ ਸਿਰਿ ਦੇਵਣਹਾਰੋ ॥
O Dieu, tous les êtres sont des mendiants, et Vous êtes le seul pourvoyeur de récompenses; Vous êtes le bienfaiteur de tous les êtres.

ਤੂ ਜਾਨੁ ਗਿਆਨੀ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਆਪੇ ਕਾਰਣੁ ਕੀਨਾ ॥
Vous êtes sage, instruite et omniscient; Vous avez créé le monde.

ਸੁਨਹੁ ਸਖੀ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਮੋਹਿਆ ਤਨੁ ਮਨੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤਿ ਭੀਨਾ ॥੩॥
Écoutez O mes amis, Dieu a séduit mon esprit; mon esprit et mon corps sont imprégnés du nectar ambrosial de Son Nom. ||3||

ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਸੰਸਾਰਾ ॥
O Dieu, Vous êtes la vie du monde,

ਸਾਚਾ ਖੇਲੁ ਤੁਮ੍ਹਾਰਾ ॥
Ce monde est un vrai jeu créé par vous.

ਸਚੁ ਖੇਲੁ ਤੁਮ੍ਹਾਰਾ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਕਉਣੁ ਬੁਝਾਏ ॥
O'Dieu inaccessible et infini, ce monde est vraiment un jeu et sans vous, qui d'autre peut nous faire comprendre cela?

ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਸਿਆਣੇ ਕੇਤੇ ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਕਵਣੁ ਕਹਾਏ ॥
Il y a de nombreux chercheurs, saints et sages ; mais sans votre grâce, comment quelqu'un peut-il être appelé quoi que ce soit ?

ਕਾਲੁ ਬਿਕਾਲੁ ਭਏ ਦੇਵਾਨੇ ਮਨੁ ਰਾਖਿਆ ਗੁਰਿ ਠਾਏ ॥
Celui dont l'esprit est uni à Dieu par Guru, son cycle de la naissance et de la mort se termine.

ਨਾਨਕ ਅਵਗਣ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ਗੁਣ ਸੰਗਮਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਏ ॥੪॥੧॥੨॥

O Nanak, celui qui a brûlé loin de ses péchés par la parole de Guru, a réalisé Dieu en s'associant avec des vertus. ||4||1||2||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੩
Raag Soohee, Premier Guru, Troisième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਆਵਹੁ ਸਜਣਾ ਹਉ ਦੇਖਾ ਦਰਸਨੁ ਤੇਰਾ ਰਾਮ ॥
O mon cher Dieu, s'il vous plaît venez donc que je suis en mesure d'avoir un aperçu de Vous,

ਘਰਿ ਆਪਨੜੈ ਖੜੀ ਤਕਾ ਮੈ ਮਨਿ ਚਾਉ ਘਨੇਰਾ ਰਾਮ ॥
Je suis attend avec impatience pour vous parce que j'ai une énorme envie dans mon cœur pour Votre bienheureuse vision.

ਮਨਿ ਚਾਉ ਘਨੇਰਾ ਸੁਣਿ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰਾ ਮੈ ਤੇਰਾ ਭਰਵਾਸਾ ॥
O mon Dieu! écoute ma prière, j'ai une immense nostalgie de Votre bienheureuse vision et j'ai Votre soutien seulement.

ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਭਈ ਨਿਹਕੇਵਲ ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖੁ ਨਾਸਾ ॥
Oh mon dieu! cette âme-épouse qui a eu un aperçu de vous, s'est détachée des liens du monde et sa douleur de naissance et de mort a disparu.

PAGE 765

ਸਗਲੀ ਜੋਤਿ ਜਾਤਾ ਤੂ ਸੋਈ ਮਿਲਿਆ ਭਾਇ ਸੁਭਾਏ ॥
Cette l'âme-mariée reconnu votre lumière pénétrant dans l'ensemble: O Dieu! Elle a réalisé de Vous à cause de son amour pour Vous.

ਨਾਨਕ ਸਾਜਨ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ਸਾਚਿ ਮਿਲੇ ਘਰਿ ਆਏ ॥੧॥
O Nanak, nous devrions nous consacrer à Dieu bien aimé, parce qu'Il se manifeste dans le cœur de cette personne qui se souvient de Lui avec amour. ||1||

ਘਰਿ ਆਇਅੜੇ ਸਾਜਨਾ ਤਾ ਧਨ ਖਰੀ ਸਰਸੀ ਰਾਮ ॥
Lorsque Mari bien-aimé-Dieu se manifeste dans l'âme-mariée de son cœur, elle devient vraiment ravie.

ਹਰਿ ਮੋਹਿਅੜੀ ਸਾਚ ਸਬਦਿ ਠਾਕੁਰ ਦੇਖਿ ਰਹੰਸੀ ਰਾਮ ॥
Lorsque la parole divine des louanges de Dieu l'a captivée, elle a eu un aperçu du Maître et elle est devenue ravie.

ਗੁਣ ਸੰਗਿ ਰਹੰਸੀ ਖਰੀ ਸਰਸੀ ਜਾ ਰਾਵੀ ਰੰਗਿ ਰਾਤੈ ॥
Quand Dieu, l'incarnation de l'amour, à l'écoute de son de Son Nom, elle est devenue très heureuse et profondément absorbée dans ses vertus.

ਅਵਗਣ ਮਾਰਿ ਗੁਣੀ ਘਰੁ ਛਾਇਆ ਪੂਰੈ ਪੁਰਖਿ ਬਿਧਾਤੈ ॥
Alors Dieu, le Créateur parfait, dissipé ses vices et fait ses vertueux.

ਤਸਕਰ ਮਾਰਿ ਵਸੀ ਪੰਚਾਇਣਿ ਅਦਲੁ ਕਰੇ ਵੀਚਾਰੇ ॥
Alors conquérant ses voleurs (vices), elle a commencé à vivre comme le chef de son village (corps), et a rendu la justice après délibération.chef de son village (corps), et distribué à la justice après délibération.

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਨਿਸਤਾਰਾ ਗੁਰਮਤਿ ਮਿਲਹਿ ਪਿਆਰੇ ॥੨॥
O Nanak, bien-aimée Dieu est réalisée en suivant les enseignements de Guru, et l'océan mondain de vices est traversé par se souvenir du Nom de Dieu. ||2||

ਵਰੁ ਪਾਇਅੜਾ ਬਾਲੜੀਏ ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਪੂਰੀ ਰਾਮ ॥
La jeune mariée qui a réalisé son Mari-Dieu, tous ses espoirs et désirs est exaucée.

ਪਿਰਿ ਰਾਵਿਅੜੀ ਸਬਦਿ ਰਲੀ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਨਹ ਦੂਰੀ ਰਾਮ ॥
Elle fusionne avec Mari-Dieu par la parole de Guru, aime Sa société et se rend compte qu'Il est omniprésent, partout et n'est pas loin.

ਪ੍ਰਭੁ ਦੂਰਿ ਨ ਹੋਈ ਘਟਿ ਘਟਿ ਸੋਈ ਤਿਸ ਕੀ ਨਾਰਿ ਸਬਾਈ ॥
Oui, Dieu n'est pas loin; il est dans chaque cœur, tous les êtres sont son âme - épouses.

ਆਪੇ ਰਸੀਆ ਆਪੇ ਰਾਵੇ ਜਿਉ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥
C'est Son glorieux de la grandeur qui Lui-même est la source de bonheur ainsi qu'Il savoure la compagnie de Ses fidèles.

ਅਮਰ ਅਡੋਲੁ ਅਮੋਲੁ ਅਪਾਰਾ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਸਚੁ ਪਾਈਐ ॥
Il est immortel, inébranlable, d'une valeur inestimable et infini; Il est réalisé grâce à la parfaite Guru.

ਨਾਨਕ ਆਪੇ ਜੋਗ ਸਜੋਗੀ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਲਿਵ ਲਾਈਐ ॥੩॥
O Nanak, quand Il crée lui-même les circonstances, alors seulement les gens réalisent Lui; quand Il montre Sa grâce, alors seulement un attunes à Lui. ||3||

ਪਿਰੁ ਉਚੜੀਐ ਮਾੜੜੀਐ ਤਿਹੁ ਲੋਆ ਸਿਰਤਾਜਾ ਰਾਮ ॥

La demeure de l'Époux-Dieu est un bel endroit qui est au-delà de l'effet des richesses et du pouvoir mondains; il est le Maître de l'univers.

ਹਉ ਬਿਸਮ ਭਈ ਦੇਖਿ ਗੁਣਾ ਅਨਹਦ ਸਬਦ ਅਗਾਜਾ ਰਾਮ ॥
Voir Ses vertus, je suis hypnotisé; la mélodie ininterrompue de la parole divine vibre partout.

ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੀ ਕਰਣੀ ਸਾਰੀ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨੀਸਾਣੋ ॥
Celui qui réfléchit sur la parole de Guru et accomplit des actes sublimes est béni avec les insignes du nom de Dieu pour être accepté en sa présence.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਖੋਟੇ ਨਹੀ ਠਾਹਰ ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਪਰਵਾਣੋ ॥
Les faux, sans les insignes du nom de Dieu, n'ont aucune place dans la présence de Dieu parce que seul le précieux Naam, semblable à un joyau, y est accepté.

ਪਤਿ ਮਤਿ ਪੂਰੀ ਪੂਰਾ ਪਰਵਾਨਾ ਨਾ ਆਵੈ ਨਾ ਜਾਸੀ ॥
Celui qui a l'insigne parfait de Naam, son intellect devient parfait, reçoit le plein honneur en présence de Dieu et est sauvé du cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਪ੍ਰਭ ਜੈਸੇ ਅਵਿਨਾਸੀ ॥੪॥੧॥੩॥
O Nanak, qui reconnaît le vrai soi en suivant les enseignements de Guru, devient l'incarnation de Dieu immortel. ||4||1||3||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੪ ॥
Raag Soohee, Chhant, Premier Guru, Quatrième Temps.

ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਤਿਨਿ ਦੇਖਿਆ ਜਗੁ ਧੰਧੜੈ ਲਾਇਆ ॥
Dieu qui a créé cet univers, prend soin de lui et a enjoint les personnes pour les tâches séculières.

ਦਾਨਿ ਤੇਰੈ ਘਟਿ ਚਾਨਣਾ ਤਨਿ ਚੰਦੁ ਦੀਪਾਇਆ ॥
O Dieu, c'est grâce à Votre bénédictions que le cœur de quelqu'un est éclairé avec de la sagesse divine, et la lune comme des Naam brille dans le cœur.

ਚੰਦੋ ਦੀਪਾਇਆ ਦਾਨਿ ਹਰਿ ਕੈ ਦੁਖੁ ਅੰਧੇਰਾ ਉਠਿ ਗਇਆ ॥
Oui, quand, par la grâce de Dieu, la lune, comme Naam brille dans son cœur, de sa tristesse et de l'obscurité de l'ignorance spirituelle disparaît.

ਗੁਣ ਜੰਞ ਲਾੜੇ ਨਾਲਿ ਸੋਹੈ ਪਰਖਿ ਮੋਹਣੀਐ ਲਇਆ ॥
Tout comme une fête de mariage semble belle avec le marié seulement, de même cette âme-épouse semble vertueuse que Dieu a trouvée digne de s'unir à Lui.

ਵੀਵਾਹੁ ਹੋਆ ਸੋਭ ਸੇਤੀ ਪੰਚ ਸਬਦੀ ਆਇਆ ॥
Dieu, le pourvoyeur de bonheur, se manifeste dans le cœur de l'âme-mariée, et honorablement elle s'unit avec Lui.

ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਤਿਨਿ ਦੇਖਿਆ ਜਗੁ ਧੰਧੜੈ ਲਾਇਆ ॥੧॥
Dieu qui a créé cet univers, prend soin de lui et a enjoint les personnes pour les tâches séculières. ||1||

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਾਜਨਾ ਮੀਤਾ ਅਵਰੀਤਾ ॥

Je suis dévouée à ceux de ses amis, qui ne sont pas affectés par les richesses de ce monde et de la puissance et de l'ignorance spirituelle.

ਇਹੁ ਤਨੁ ਜਿਨ ਸਿਉ ਗਾਡਿਆ ਮਨੁ ਲੀਅੜਾ ਦੀਤਾ ॥
J'ai gardé leur entreprise, et ont échangé des pensées de mon esprit avec eux.

ਲੀਆ ਤ ਦੀਆ ਮਾਨੁ ਜਿਨ□ ਸਿਉ ਸੇ ਸਜਨ ਕਿਉ ਵੀਸਰਹਿ ॥
Comment puis-je abandonner ces amis, avec qui j'ai échangé les pensées spirituelles de mon esprit?

ਜਿਨ□ ਦਿਸਿ ਆਇਆ ਹੋਹਿ ਰਲੀਆ ਜੀਅ ਸੇਤੀ ਗਹਿ ਰਹਹਿ ॥
En voyant que je me délecte de la joie spirituelle, puissent-ils rester près de mon cœur.

ਸਗਲ ਗੁਣ ਅਵਗਣੁ ਨ ਕੋਈ ਹੋਹਿ ਨੀਤਾ ਨੀਤਾ ॥
Pour toujours et à jamais, ils ont toutes les vertus, et pas à tous les vices.

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਾਜਨਾ ਮੀਤਾ ਅਵਰੀਤਾ ॥੨॥
Je suis dévouée à ceux de ses amis, qui ne sont pas affectés par les richesses de ce monde et de la puissance et de l'ignorance spirituelle. ||2||

ਗੁਣਾ ਕਾ ਹੋਵੈ ਵਾਸੁਲਾ ਕਢਿ ਵਾਸੁ ਲਈਜੈ ॥
Si quelqu'un a un panier de parfums, il doit profiter de ces parfums ;

ਜੇ ਗੁਣ ਹੋਵਨਿ□ ਸਾਜਨਾ ਮਿਲਿ ਸਾਝ ਕਰੀਜੈ ॥
De même, si nos amis ont certaines vertus, se joindre à eux, nous devrions partager leurs vertus.

PAGE 766

ਸਾਝ ਕਰੀਜੈ ਗੁਣਹ ਕੇਰੀ ਛੋਡਿ ਅਵਗਣ ਚਲੀਐ ॥
Nous devrions partager les vertus avec les autres, et se défaire de nos vices, nous devons mener notre vie dans la droiture.

ਪਹਿਰੇ ਪਟੰਬਰ ਕਰਿ ਅਡੰਬਰ ਆਪਣਾ ਪਿੜੁ ਮਲੀਐ ॥
On doit gagner contre les vices de nos vertus et de bonnes œuvres, tout comme gagner le cœur des gens par un mode de vie simple et adopter de bonnes manières.

ਜਿਥੈ ਜਾਇ ਬਹੀਐ ਭਲਾ ਕਹੀਐ ਝੋਲਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਜੈ ॥
Partout où nous nous asseyons avec d'autres, nous devrions parler du bien-être de tous ; restant à l'écart des maux du monde, nous devrions partager le nectar ambrosial de Naam.

ਗੁਣਾ ਕਾ ਹੋਵੈ ਵਾਸੁਲਾ ਕਢਿ ਵਾਸੁ ਲਈਜੈ ॥੩॥
Si quelqu'un a un panier de parfums, il doit bénéficier de ces parfums (de vertus). ||3||

ਆਪਿ ਕਰੇ ਕਿਸੁ ਆਖੀਐ ਹੋਰੁ ਕਰੇ ਨ ਕੋਈ ॥
Dieu fait tout seul, personne d'autre ne fait rien, alors à qui peut-on aller se plaindre?

ਆਖਣ ਤਾ ਕਉ ਜਾਈਐ ਜੇ ਭੂਲੜਾ ਹੋਈ ॥
On peut se plaindre à Lui que s'il est enclin à faire des erreurs.

ਜੇ ਹੋਇ ਭੂਲਾ ਜਾਇ ਕਹੀਐ ਆਪਿ ਕਰਤਾ ਕਿਉ ਭੁਲੈ ॥
S’il se trompe, nous pouvons aller et Lui dire, mais le Créateur Lui-même ne fait jamais d'erreur?

ਸੁਣੇ ਦੇਖੇ ਬਾਝੁ ਕਹਿਐ ਦਾਨੁ ਅਣਮੰਗਿਆ ਦਿਵੈ ॥
Dieu écoute et voit tout; Il leur donne des primes sans être demandés.

ਦਾਨੁ ਦੇਇ ਦਾਤਾ ਜਗਿ ਬਿਧਾਤਾ ਨਾਨਕਾ ਸਚੁ ਸੋਈ ॥
O Nanak, que Dieu éternel, le créateur de l'univers est le bienfaiteur de tous.

ਆਪਿ ਕਰੇ ਕਿਸੁ ਆਖੀਐ ਹੋਰੁ ਕਰੇ ਨ ਕੋਈ ॥੪॥੧॥੪॥
Dieu fait tout seul, personne d'autre ne fait rien, alors à qui peut-on aller se plaindre? ||4||1||4||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Soohee, Premier Guru:

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ਗੁਣ ਰਵੈ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ॥
Imprégnée de l'amour de Dieu, mon esprit se reflète sur Ses vertus et Il est agréable à mon esprit.

ਗੁਰ ਕੀ ਪਉੜੀ ਸਾਚ ਕੀ ਸਾਚਾ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥
Réfléchir aux vertus de Dieu est comme une échelle fournie par Guru pour atteindre Dieu ; la paix spirituelle éternelle jaillit en l'escaladant.

ਸੁਖਿ ਸਹਜਿ ਆਵੈ ਸਾਚ ਭਾਵੈ ਸਾਚ ਕੀ ਮਤਿ ਕਿਉ ਟਲੈ ॥
Lorsque l'on atteint cet état de paix de l'esprit et de sang-froid, il semble agréable à Dieu; par conséquent, comment pouvons tels l'enseignement divin être ignoré?

ਇਸਨਾਨੁ ਦਾਨੁ ਸੁਗਿਆਨੁ ਮਜਨੁ ਆਪਿ ਅਛਲਿਓ ਕਿਉ ਛਲੈ ॥
Dieu Lui-même est comme un vrai; comment peut-il jamais être trompé par le nettoyage de bains, de la charité, des connaissances superficielles ou dans le bain à des lieux saints?

ਪਰਪੰਚ ਮੋਹ ਬਿਕਾਰ ਥਾਕੇ ਕੂੜੁ ਕਪਟੁ ਨ ਦੋਈ ॥
La fraude, l'attachement mondain et les péchés sont supprimés; pas le mensonge, la tromperie ou de la dualité est laissé dans ma vie.

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ਗੁਣ ਰਵੈ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ॥੧॥
Imprégnée de l'amour de Dieu, mon esprit se reflète sur Ses vertus et Il est agréable à mon esprit. ||1||

ਸਾਹਿਬੁ ਸੋ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿਨਿ ਕਾਰਣੁ ਕੀਆ ॥
Nous ne devrions louer que le Maître-Dieu, qui a créé le monde.

ਮੈਲੁ ਲਾਗੀ ਮਨਿ ਮੈਲਿਐ ਕਿਨੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆ ॥
La saleté des vices est collée à l'esprit pollué; seulement un rare participe à la ambrosial nectar de Naam.

ਮਥਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆ ਇਹੁ ਮਨੁ ਦੀਆ ਗੁਰ ਪਹਿ ਮੋਲੁ ਕਰਾਇਆ ॥
Celui qui a abandonné son esprit à guru et a appris de lui la valeur de la félicité; il buvait le nectar ambrosial de Naam en méditant sur la parole divine.

ਆਪਨੜਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਹਜਿ ਪਛਾਤਾ ਜਾ ਮਨੁ ਸਾਚੈ ਲਾਇਆ ॥
Un intuitivement conscience de sa bien-aimée Dieu, quand il écoute son esprit à Lui.

ਤਿਸੁ ਨਾਲਿ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵਾ ਕਿਉ ਮਿਲੈ ਹੋਇ ਪਰਾਇਆ ॥
Je peux chanter les louanges de Dieu, ainsi que celle de l'écoute de Dieu, que si je suis agréable à Lui; comment peut-on s'unir à Dieu en restant étranger à Lui?

ਸਾਹਿਬੁ ਸੋ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿਨਿ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥੨॥
Nous ne devrions louer que le Maître-Dieu qui a créé le monde. ||2||

ਆਇ ਗਇਆ ਕੀ ਨ ਆਇਓ ਕਿਉ ਆਵੈ ਜਾਤਾ ॥

Celui qui réalise que Dieu demeure dans son cœur, aucun désir mondain ne reste dans son esprit et son cycle de naissance et de mort se termine.

ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿਉ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਰਾਤਾ ॥

Son esprit est apaisé par le bien-aimé de Dieu et devient imprégné de Son amour.

ਸਾਹਿਬ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਸਚ ਕੀ ਬਾਤਾ ਜਿਨਿ ਬਿੰਬ ਕਾ ਕੋਟੁ ਉਸਾਰਿਆ ॥

Oui, imprégnée de l'amour de Dieu, toujours, il chante les louanges de ce Dieu, qui a soulevé la forteresse, comme le corps humain à partir d'une goutte d'eau,

ਪੰਚ ਭੂ ਨਾਇਕੋ ਆਪਿ ਸਿਰੰਦਾ ਜਿਨਿ ਸਚ ਕਾ ਪਿੰਡੁ ਸਵਾਰਿਆ ॥

qui est le Maître des cinq éléments, qui est Lui-même le créateur et a façonné le corps humain pour Lui-même habiter.

ਹਮ ਅਵਗਣਿਆਰੇ ਤੂ ਸੁਣਿ ਪਿਆਰੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਚੁ ਸੋਈ ॥

O mon cher Dieu, s'il vous plaît écoutez, nous sommes pleins de vices; mais celui qui est agréable pour vous devient votre incarnation.

ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਨਾ ਥੀਐ ਸਾਚੀ ਮਤਿ ਹੋਈ ॥੩॥

Son intelligence devient infaillible et son cycle de la naissance et de la mort se termine. ||3||

ਅੰਜਨੁ ਤੈਸਾ ਅੰਜੀਐ ਜੈਸਾ ਪਿਰ ਭਾਵੈ ॥

Tout comme une femme s'habille d'une manière qui plaît à son mari, de même l'âme-mariée doit effectuer les actes qui sont agréables à Mari-Dieu.

ਸਮਝੈ ਸੂਝੈ ਜਾਣੀਐ ਜੇ ਆਪਿ ਜਾਣਾਵੈ ॥

Ce type de compréhension et d'intelligence ne vient que lorsque Dieu Lui-même bénit.

ਆਪਿ ਜਾਣਾਵੈ ਮਾਰਗਿ ਪਾਵੈ ਆਪੇ ਮਨੂਆ ਲੇਵਏ ॥
Il Lui donne la connaissance, conduit un être sur le droit chemin, et Il attunes son esprit à Lui-même.

ਕਰਮ ਸੁਕਰਮ ਕਰਾਏ ਆਪੇ ਕੀਮਤਿ ਕਉਣ ਅਭੇਵਏ ॥
Il a lui-même fait l'un pour effectuer ordinaire ou sublime actes, qui ne peuvent trouver de la valeur de ce Dieu incompréhensible?

ਤੰਤੁ ਮੰਤੁ ਪਾਖੰਡੁ ਨ ਜਾਣਾ ਰਾਮੁ ਰਿਦੈ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥
Je ne sais rien à propos de la sorcellerie, des mantras et des rituels hypocrites; mon esprit est satisfait de la consacrer à Dieu dans mon cœur.

ਅੰਜਨੁ ਨਾਮੁ ਤਿਸੈ ਤੇ ਸੂਝੈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸਚੁ ਜਾਨਿਆ ॥੪॥
La valeur de Naam est entendue qu' à partir de là que celui qui a réalisé Dieu à travers la parole de Guru. ||4||

ਸਾਜਨ ਹੋਵਨਿ ਆਪਣੇ ਕਿਉ ਪਰ ਘਰ ਜਾਹੀ ॥
Ceux qui ont Dieu comme leur cher ami, pourquoi iraient-ils à toute autre personne (faux Guru) pour le soutenir ?

ਸਾਜਨ ਰਾਤੇ ਸਚ ਕੇ ਸੰਗੇ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥
Ils restent toujours imprégnés de l'amour de Dieu éternel qui demeure toujours dans leur cœur.

ਮਨ ਮਾਹਿ ਸਾਜਨ ਕਰਹਿ ਰਲੀਆ ਕਰਮ ਧਰਮ ਸਬਾਇਆ ॥
Dans leur propre esprit, ils se délectent dans la joie avec Dieu; pour eux, ce sont tous leurs actes de justice.

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਪੁੰਨ ਪੂਜਾ ਨਾਮੁ ਸਾਚਾ ਭਾਇਆ ॥

Le Nom de Dieu éternel est agréable pour eux, pour eux, c'est comme tous les lieux sacrés de pèlerinage, de la charité et de l'adoration des idoles.

PAGE 767

ਆਪਿ ਸਾਜੇ ਥਾਪਿ ਵੇਖੈ ਤਿਸੈ ਭਾਣਾ ਭਾਇਆ ॥
Pour eux, la volonté de Dieu semble doux, et ils se rendent compte qu'Il crée Lui-même, met en place et prend soin de Sa création.

ਸਾਜਨ ਰਾਂਗਿ ਰੰਗੀਲੜੇ ਰੰਗੁ ਲਾਲੁ ਬਣਾਇਆ ॥੫॥
Ceux qui sont imprégnés de l'amour de mon Dieu, ont amour intense pour Dieu. ||5||

ਅੰਧਾ ਆਗੂ ਜੇ ਥੀਐ ਕਿਉ ਪਾਧਰੁ ਜਾਣੈ ॥
Si le guide spirituel de quelqu'un lui-même est spirituellement ignorant et est aveuglé par les richesses du monde, alors comment peut-il connaître la manière juste de vivre ?

ਆਪਿ ਮੁਸੈ ਮਤਿ ਹੋਛੀਐ ਕਿਉ ਰਾਹੁ ਪਛਾਣੈ ॥
Si le chef lui-même est en train d'être pillé par les passions mauvaises en raison d'une altération de l'intellect, alors comment puis son disciple connaître le mode de vie vertueux?

ਕਿਉ ਰਾਹਿ ਜਾਵੈ ਮਹਲੁ ਪਾਵੈ ਅੰਧ ਕੀ ਮਤਿ ਅੰਧਲੀ ॥
Oui, comment peut-il suivre le juste chemin et réaliser Dieu? Parce que l'intellect d'une personne spirituellement ignorante est toujours trompeuse.

ਵਿਣੁ ਨਾਮ ਹਰਿ ਕੇ ਕਛੁ ਨ ਸੂਝੈ ਅੰਧੁ ਬੂਡੌ ਧੰਧਲੀ ॥
Sans se souvenir du nom de Dieu, il ne comprend rien au sujet de la droiture; spirituellement personne ignorante reste noyé dans le monde est le conflit.

ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ਚਾਨਣੁ ਚਾਉ ਉਪਜੈ ਸਬਦੁ ਗੁਰ ਕਾ ਮਨਿ ਵਸੈ ॥
Celui dans le cœur duquel est inscrit la parole de Guru, son esprit est toujours éclairée avec Naam; un vif désir d'amour se souvenir de Dieu jaillit en lui.

ਕਰ ਜੋੜਿ ਗੁਰ ਪਹਿ ਕਰਿ ਬਿਨੰਤੀ ਰਾਹੁ ਪਾਧਰੁ ਗੁਰੁ ਦਸੈ ॥੬॥
Les mains jointes, il continue d'offrir la prière avant Guru qui lui montre le chemin juste de la vie. ||6||

ਮਨੁ ਪਰਦੇਸੀ ਜੇ ਥੀਐ ਸਭੁ ਦੇਸੁ ਪਰਾਇਆ ॥
Si l'esprit devient aliéné de Dieu, alors le monde entier semble étranger à lui.

ਕਿਸੁ ਪਹਿ ਖੋਲ੍ਹਉ ਗੰਠੜੀ ਦੂਖੀ ਭਰਿ ਆਇਆ ॥
Avant qui je raconte mes souffrances quand tout le monde est aussi débordant de chagrin?

ਦੂਖੀ ਭਰਿ ਆਇਆ ਜਗਤੁ ਸਬਾਇਆ ਕਉਣੁ ਜਾਣੈ ਬਿਧਿ ਮੇਰੀਆ ॥
Oui, le monde entier est empli de souffrance, qui peut donc comprendre l'état de mon moi intérieur?

ਆਵਣੇ ਜਾਵਣੇ ਖਰੇ ਡਰਾਵਣੇ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ਫੇਰੀਆ ॥
Le cycle de la naissance et de la mort sont très redoutables, il n'y a pas de fin à ces cycles de réincarnations.

ਨਾਮ ਵਿਹੂਣੇ ਊਣੇ ਝੂਣੇ ਨਾ ਗੁਰਿ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਇਆ ॥
Ceux que Guru n'a pas récité la parole divine de les louanges de Dieu, est resté vide et triste, sans se souvenir de Dieu.

ਮਨੁ ਪਰਦੇਸੀ ਜੇ ਥੀਐ ਸਭੁ ਦੇਸੁ ਪਰਾਇਆ ॥੭॥
Si l'esprit devient aliéné de Dieu, alors le monde entier semble étranger à lui. ||7||

ਗੁਰ ਮਹਲੀ ਘਰਿ ਆਪਣੈ ਸੋ ਭਰਪੁਰਿ ਲੀਣਾ ॥

Celui dans le cœur duquel Dieu se manifeste, il reste absorbé dans l'imprégnant le souvenir de Dieu;

ਸੇਵਕੁ ਸੇਵਾ ਤਾਂ ਕਰੇ ਸਚ ਸਬਦਿ ਪਤੀਣਾ ॥
Son esprit est apaisé avec la parole divine des louanges de Dieu, il devient adepte de Dieu et se souvient de Lui avec une affectueuse adoration.

ਸਬਦੇ ਪਤੀਜੈ ਅੰਕੁ ਭੀਜੈ ਸੁ ਮਹਲੁ ਮਹਲਾ ਅੰਤਰੇ ॥
Oui, quand il est repu avec la parole de Guru, son cœur reste imprégnée avec le nectar de Naam et il fait l'expérience de Dieu qui habite en chacun de nous;

ਆਪਿ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੋਈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ਅੰਤਿ ਨਿਰੰਤਰੇ ॥
Il reste persuadé que Dieu Créateur Lui-même est en train de faire tout et est toujours présent dans tous jusqu'à la fin.

ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਮੇਲਾ ਤਾਂ ਸੁਹੇਲਾ ਬਾਜੰਤ ਅਨਹਦ ਬੀਣਾ ॥
Quand il réalise que Dieu à travers la parole de Guru, sa vie devient tellement belle, comme si une flûte céleste est toujours en train de jouer à l'intérieur de lui.

ਗੁਰ ਮਹਲੀ ਘਰਿ ਆਪਣੈ ਸੋ ਭਰਿਪੁਰਿ ਲੀਣਾ ॥੮॥
Celui dans le cœur duquel Dieu se manifeste, il reste absorbé dans le souvenir de Dieu omniprésent. ||8||

ਕੀਤਾ ਕਿਆ ਸਾਲਾਹੀਐ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸੋਈ ॥
A quoi bon louer la création ? Au lieu de cela, nous devrions louer Dieu qui crée la création et veille sur elle.

ਤਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਜੇ ਲੋਚੈ ਕੋਈ ॥
La valeur de Dieu ne peut pas être estimée, peu importe ce que l'on peut souhaiter.

ਕੀਮਤਿ ਸੋ ਪਾਵੈ ਆਪਿ ਜਾਣਾਵੈ ਆਪਿ ਅਭੁਲੁ ਨ ਭੁਲਏ ॥

Seulement cette personne ne connaît la valeur de Dieu, à qui Il révèle Lui-même il; Dieu Lui-même est infaillible et Il ne fait pas d'erreurs.

ਜੈ ਜੈ ਕਾਰੁ ਕਰਹਿ ਤੁਧੁ ਭਾਵਹਿ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਅਮੁਲਏ ॥

O Dieu! ceux qui chantent vos louanges grâce à la précieuse parole de Guru sont agréables pour Vous.

ਹੀਣਉ ਨੀਚੁ ਕਰਉ ਬੇਨੰਤੀ ਸਾਚੁ ਨ ਛੋਡਉ ਭਾਈ ॥

O' ami, je suis faible et humble personne et je fais cette soumission à Dieu que je n'aurais jamais ne l'abandonne.

ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਕਰਿ ਦੇਖਿਆ ਦੇਵੈ ਮਤਿ ਸਾਈ ॥੯॥੨॥੫॥

O Nanak, Dieu qui, après la création prend soin de la création, Il est le seul qui donne la sagesse spirituelle. ||9||2||5||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੨

Raag Soohee, Chhant, Troisième Guru, Deuxième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਸੁਖ ਸੋਹਿਲੜਾ ਹਰਿ ਧਿਆਵਹੁ ॥

O mes amis, toujours avec amour rappeler et chanter le bonheur de donner chant des louanges de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਫਲੁ ਪਾਵਹੁ ॥

En chantant les chansons de louanges de Dieu par les enseignements de Guru, vous recevrez la récompense de Dieu

ਗੁਰਮੁਖਿ ਫਲੁ ਪਾਵਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹੁ ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਦੂਖ ਨਿਵਾਰੇ ॥

O frères, amoureusement souvenir de Dieu par les enseignements de Guru, il serait récompensé et vos souffrances d'innombrables vies serait éradiquée.

ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਅਪਣੇ ਵਿਟਹੁ ਜਿਨਿ ਕਾਰਜ ਸਭਿ ਸਵਾਰੇ ॥
Consacrez-vous à Guru qui a accompli l'ensemble de vos tâches.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਹਰਿ ਜਾਪਹੁ ਸੁਖ ਫਲ ਹਰਿ ਜਨ ਪਾਵਹੁ ॥
O’ adeptes de Dieu, toujours se souvenir de Dieu à l'adoration, Il serait accorder la miséricorde et comme une récompense, vous recevrez la paix spirituelle.

ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਸੁਣਹੁ ਜਨ ਭਾਈ ਸੁਖ ਸੋਹਿਲੜਾ ਹਰਿ ਧਿਆਵਹੁ ॥੧॥
Nanak dit, écouter O' adeptes de Dieu, mes frères! avec amour le souvenir de Dieu et de chanter le bonheur de remise des chansons de Ses louanges. ||1||

ਸੁਣਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਭੀਨੇ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥
O mes amis, on intuitivement imprègne de l'amour de Dieu en écoutant les louanges de Dieu,

ਗੁਰਮਤਿ ਸਹਜੇ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ॥
O’ frère, se souvenir amoureusement de Dieu en suivant l'enseignement de Guru et atteindre l'état d'équilibre spirituel.

ਜਿਨ ਕਉ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨ ਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਤਿਨ ਜਨਮ ਮਰਣ ਭਉ ਭਾਗਾ ॥
Ceux qui sont prédéterminés, rencontrent Guru et leur peur de la naissance et de la mort s'en va.

PAGE 768

ਅੰਦਰਹੁ ਦੁਰਮਤਿ ਦੂਜੀ ਖੋਈ ਸੋ ਜਨੁ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਗਾ ॥
Celui qui élimine de l'intérieur le mauvais esprit et l'amour pour la richesse et le pouvoir du monde, concentre son esprit sur Dieu.

ਜਿਨ ਕਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕੀਨੀ ਮੇਰੈ ਸੁਆਮੀ ਤਿਨ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥
Ceux à qui mon Maître-Dieu accorde la grâce, commencent à chanter Ses louanges à tous les temps.

ਸੁਣਿ ਮਨ ਭੀਨੇ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥੨॥
O mon âme, on obtient imprégné de l'esprit le principe de l'équilibre et de l'amour de Dieu par l'écoute de Ses louanges. ||2||

ਜੁਗ ਮਹਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥
L’océan mondain de vices ne peut être traversé par se souvenir du Nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਗੁਰ ਤੇ ਉਪਜੈ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਾ ॥
Celui qui devient spirituellement rajeuni par les enseignements de Guru obtient la capacité à réfléchir sur la parole divine.

ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਾ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰਾ ਜਿਸੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਸੁ ਪਾਏ ॥
Le Nom de dieu devient agréable à celui qui réfléchit sur la parole de Guru; seulement il reçoit ce don que Dieu accorde la grâce.

ਸਹਜੇ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਕਿਲਵਿਖ ਸਭਿ ਗਵਾਏ ॥
Puis, dans un état d'équilibre spirituel, toujours, il chante les louanges de Dieu et se débarrasse de tous ses péchés.

ਸਭੁ ਕੋ ਤੇਰਾ ਤੂ ਸਭਨਾ ਕਾ ਹਉ ਤੇਰਾ ਤੂ ਹਮਾਰਾ ॥

O Dieu, tout le monde vous appartient et vous êtes le Maître de tout; je suis à vous et vous êtes à moi.

ਜੁਗ ਮਹਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥੩॥
L'océan mondain de vices ne peut être traversé par se souvenir du Nom de Dieu avec amour et dévotion. ||3||

ਸਾਜਨ ਆਇ ਵੁਠੇ ਘਰ ਮਾਹੀ ॥
Ceux qui expérimentent le cher Dieu demeurant dans leur cœur,

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਹੀ ॥
continuer à chanter les louanges de Dieu et se sentir complètement repu.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਸਦਾ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੀ ਫਿਰਿ ਭੂਖ ਨ ਲਾਗੈ ਆਏ ॥
Celui qui devient rassasié des richesses de ce monde et de la puissance, en chantant les louanges de Dieu, ne ressent jamais la nostalgie pour Maya de nouveau.

ਦਹ ਦਿਸਿ ਪੂਜ ਹੋਵੈ ਹਰਿ ਜਨ ਕੀ ਜੋ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ॥
Celui qui toujours se souvient avec amour le Nom de Dieu, est acclamé partout.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਆਪੇ ਜੋੜਿ ਵਿਛੋੜੇ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਕੋ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ॥
O Nanak, Dieu Lui-même qui unit une personne avec des richesses de ce monde et la puissance et le sépare de Lui-même: personne d'autre que Dieu peut faire cela.

ਸਾਜਨ ਆਇ ਵੁਠੇ ਘਰ ਮਾਹੀ ॥੪॥੧॥
Celui sur qui Dieu donne la grâce, l'expérience de la chère habitation de Dieu dans son cœur. ||4||1||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੩ ॥
Raag Soohee, Troisième Guru, Troisième Battre.

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੀ ਹਰਿ ਜੀਉ ਰਾਖੈ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਰਖਦਾ ਆਇਆ ਰਾਮ ॥
Dieu sauve l'honneur de Ses dévots et Il les a protégés à travers les âges.

ਸੋ ਭਗਤੁ ਜੋ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਇਆ ਰਾਮ ॥
Cette personne seule est un vrai adepte de Dieu, qui suit les enseignements de Guru, et brûle son ego à travers la parole de Guru.

ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਇਆ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਭਾਇਆ ਜਿਸ ਦੀ ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ॥
Oui, celui qui brûle son ego à travers la parole de Guru, devient plaire à mon Dieu, dont la parole divine est éternelle.

ਸਚੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਖਿ ਵਖਾਣੀ ॥
Les disciples de Guru toujours effectuer adoration pieuse de Dieu; ils récitent les paroles divines de Ses louanges et inspirent les autres à faire de même.
ਭਗਤਾ ਕੀ ਚਾਲ ਸਚੀ ਅਤਿ ਨਿਰਮਲ ਨਾਮੁ ਸਚਾ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥
Le mode de vie des adeptes de Dieu est vraie et immaculée, et le Nom de Dieu est agréable à leur esprit.

ਨਾਨਕ ਭਗਤ ਸੋਹਹਿ ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਜਿਨੀ ਸਚੋ ਸਚੁ ਕਮਾਇਆ ॥੧॥
O Nanak, les adeptes, qui ont vécu une sincère et honnête vie, regardent beau dans la présence de Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਭਗਤਾ ਕੀ ਜਾਤਿ ਪਤਿ ਹੈ ਭਗਤ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੇ ਰਾਮ ॥
Dieu est à l'état haut et un honneur pour les fidèles; les fidèles restent absorbés au nom de Dieu.

ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਵਹਿ ਜਿਨ ਗੁਣ ਅਵਗਣ ਪਛਾਣੇ ਰਾਮ ॥

Ceux qui ont identifié leurs vertus et leurs vices, l'éradication de leur ego de l'intérieur et à l'amour d'effectuer adoration pieuse de Dieu.

ਗੁਣ ਅਉਗਣ ਪਛਾਣੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੈ ਭੈ ਭਗਤਿ ਮੀਠੀ ਲਾਗੀ ॥

Oui, celui qui identifie ses propres vertus et vices continue à prononcer le Nom de Dieu ; la crainte vénérée et l'adoration pieuse de Dieu lui semblent doux.

ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਘਰ ਹੀ ਮਹਿ ਬੈਰਾਗੀ ॥

Ceux qui se souviennent et adorent toujours Dieu avec amour, restent détachés de l'amour des richesses et du pouvoir du monde, même en vivant en tant que chef de famille.

ਭਗਤੀ ਰਾਤੇ ਸਦਾ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹਰਿ ਜੀਉ ਵੇਖਹਿ ਸਦਾ ਨਾਲੇ ॥

Ceux qui restent toujours imprégnés de l’adoration de Dieu, leur esprit devient immaculé et ils font toujours l'expérience de Dieu vénéré avec eux.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਭਗਤ ਹਰਿ ਕੈ ਦਰਿ ਸਾਚੇ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਸਮ੍ਹ੍ਹਾਲੇ ॥੨॥

O' Nanak, en inscrivant toujours le nom de Dieu dans leur cœur, ces adeptes sont approuvés en présence de Dieu. ||2||

ਮਨਮੁਖ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਈ ਰਾਮ ॥

Les personnes entêtées à adorer Dieu sans suivre l'enseignement de vrai Guru, mais l’adoration pieuse n'est pas possible sans les enseignements de vrai Guru.

ਹਉਮੈ ਮਾਇਆ ਰੋਗਿ ਵਿਆਪੇ ਮਰਿ ਜਨਮਹਿ ਦੁਖੁ ਹੋਈ ਰਾਮ ॥

Ils restent affligés des maux de l'ego et de l'amour des richesses du monde ; ils endurent la douleur de traverser le cycle de la naissance et de la mort.

ਮਰਿ ਜਨਮਹਿ ਦੁਖੁ ਹੋਈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਪਰਜ ਵਿਗੋਈ ਵਿਣੁ ਗੁਰ ਤਤੁ ਨ ਜਾਨਿਆ ॥
Le monde se ruine dans l'amour de la richesse et du pouvoir mondains, il endure la douleur des naissances et des morts répétées ; personne ne comprend l'essence de la réalité sans le gourou.

ਭਗਤਿ ਵਿਹੂਣਾ ਸਭੁ ਜਗੁ ਭਰਮਿਆ ਅੰਤਿ ਗਇਆ ਪਛੁਤਾਨਿਆ ॥
Sans adoration pieuse, le monde entier est trompé et errant, et à la fin, s'en écarte ici de se repentir.

PAGE 769

ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕਿਨੈ ਪਛਾਣਿਆ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਸਚੁ ਸੋਈ ॥
Parmi des millions d'autres, seulement un rare a rendu compte du fait que le nom de Dieu est éternel.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਪਤਿ ਖੋਈ ॥੩॥
O Nanak, la vraie gloire n'est atteint que par la en restant toujours à l'écoute de Naam; mais dans l'amour des richesses de ce monde et de pouvoir, on perd son honneur. ||3||

ਭਗਤਾ ਕੈ ਘਰਿ ਕਾਰਜੁ ਸਾਚਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਦਾ ਵਖਾਣੇ ਰਾਮ ॥
Les vrais adeptes continuent toujours à prononcer les louanges de Dieu, à cause desquelles l'action juste de se souvenir de Lui est toujours présente dans leur cœur.

ਭਗਤਿ ਖਜਾਨਾ ਆਪੇ ਦੀਆ ਕਾਲੁ ਕੰਟਕੁ ਮਾਰਿ ਸਮਾਣੇ ਰਾਮ ॥
Dieu Lui-même les a bénis avec le trésor de l’adoration pieuse, donc, pour dissiper leur peur de la mort, ils restent fusionné en Lui.

ਕਾਲੁ ਕੰਟਕੁ ਮਾਰਿ ਸਮਾਣੇ ਹਰਿ ਮਨਿ ਭਾਣੇ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ॥
Oui, en surmontant la peur de la mort, ils restent imprégnés dans l'amour pour Dieu; ils deviennent agréables à Dieu et reçoivent l'éternel trésor de Naam.

ਸਦਾ ਅਖੁਟੁ ਕਦੇ ਨ ਨਿਖੁਟੈ ਹਰਿ ਦੀਆ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇਆ ॥
Ce trésor de Naam que Dieu a béni leur intuitivement, est inépuisable et il ne tombe jamais à court.

ਹਰਿ ਜਨ ਊਚੇ ਸਦ ਹੀ ਊਚੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਇਆ ॥
Les adeptes de Dieu sont spirituellement élevés et ils restent toujours ainsi; ils voient beau à travers la parole de Guru.

ਨਾਨਕ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਏ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਸੋਭਾ ਪਾਇਆ ॥੪॥੧॥੨॥

O Nanak, accordant la grâce, Dieu les unit avec Lui-même et ils sont glorifiés à travers les âges. ||4||1||2||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Soohee, Troisième Guru:

ਸਬਦਿ ਸਚੈ ਸਚੁ ਸੋਹਿਲਾ ਜਿਥੈ ਸਚੇ ਕਾ ਹੋਇ ਵੀਚਾਰੋ ਰਾਮ ॥

Celui qui est toujours à réfléchir sur Dieu, les vertus dans son cœur par la parole divine et est toujours en train de chanter Ses louanges.

ਹਉਮੈ ਸਭਿ ਕਿਲਵਿਖ ਕਾਟੇ ਸਾਚੁ ਰਖਿਆ ਉਰਿ ਧਾਰੇ ਰਾਮ ॥

Son égoïsme et ses péchés sont éradiqués, et il tient de Dieu inscrit dans son cœur.

ਸਚੁ ਰਖਿਆ ਉਰ ਧਾਰੇ ਦੁਤਰੁ ਤਾਰੇ ਫਿਰਿ ਭਵਜਲੁ ਤਰਣੁ ਨ ਹੋਈ ॥

Oui, il garde Dieu enchâssé dans son cœur et nage à travers l'horrible océan mondial des vices ; il n'a plus jamais à le traverser (son cycle de naissance et de mort se termine).

ਸਚਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਜਿਨਿ ਸਚੁ ਵਿਖਾਲਿਆ ਸੋਈ ॥

Que vrai Guru, qui a fait de lui rendre compte de Dieu éternel, est l'incarnation de Dieu éternel et en ses paroles débordent de Ses louanges.

ਸਾਚੇ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਸਚਿ ਸਮਾਵੈ ਸਚੁ ਵੇਖੈ ਸਭੁ ਸੋਈ ॥

Il continue à chanter les louanges de Dieu éternel, se confond en Lui et Lui voit omniprésent partout.

ਨਾਨਕ ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ਸਚੁ ਨਿਸਤਾਰਾ ਹੋਈ ॥੧॥

O Nanak, Dieu, qui est éternel, et éternel est dont la gloire, les ferries à travers l'océan mondain de vices pour toujours. ||1||

ਸਾਚੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਾਚੁ ਬੁਝਾਇਆ ਪਤਿ ਰਾਖੈ ਸਚੁ ਸੋਈ ਰਾਮ ॥
Dieu éternel préserve l'honneur de cette personne, dont vrai Guru, l'incarnation du Dieu éternel, a révélé la sagesse divine.

ਸਚਾ ਭੋਜਨੁ ਭਾਉ ਸਚਾ ਹੈ ਸਚੈ ਨਾਮਿ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ਰਾਮ ॥
L'amour éternel pour Dieu devient sa subsistance spirituelle et il reçoit la paix céleste en se souvenant de lui avec amour.

ਸਾਚੈ ਨਾਮਿ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ਮਰੈ ਨ ਕੋਈ ਗਰਭਿ ਨ ਜੂਨੀ ਵਾਸਾ ॥
Oui, ceux qui atteignent la paix spirituelle, en se souvenant du Nom de Dieu, aucun d'entre eux meurt spirituellement et ne va pas à travers le cycle de la naissance et de la mort.

ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਈ ਸਚਿ ਸਮਾਈ ਸਚਿ ਨਾਇ ਪਰਗਾਸਾ ॥
Celui dont l'âme est unie à l'âme primordiale par guru, il fusionne en Dieu et à travers le nom de Dieu, son esprit est illuminé par la sagesse divine.
ਜਿਨੀ ਸਚੁ ਜਾਤਾ ਸੇ ਸਚੇ ਹੋਏ ਅਨਦਿਨੁ ਸਚੁ ਧਿਆਇਨਿ ॥
Ceux qui ont réalisé Dieu, sont devenus un avec Lui, et ils gardent toujours se souvenir de Lui avec adoration.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਜਿਨ ਹਿਰਦੈ ਵਸਿਆ ਨਾ ਵੀਛੁੜਿ ਦੁਖੁ ਪਾਇਨਿ ॥੨॥
O Nanak, ceux dont le cœur le Nom de Dieu est inscrit, n'endure pas toutes les souffrances, en les séparant de Lui à nouveau. ||2||

ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਸਚੇ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਸੋਹਿਲਾ ਹੋਈ ਰਾਮ ॥
Ceux qui chantent les louanges de Dieu à travers la parole divine de Guru, resteront toujours heureux, comme si les chansons de joie retentissaient dans leurs cœurs.

ਨਿਰਮਲ ਗੁਣ ਸਾਚੇ ਤਨੁ ਮਨੁ ਸਾਚਾ ਵਿਚਿ ਸਾਚਾ ਪੁਰਖੁ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਈ ਰਾਮ ॥
En réfléchissant sur les vertus immaculées de Dieu, le corps et l'esprit deviennent stables contre les vices et ils se rendent compte de Sa présence en leur sein.

ਸਭੁ ਸਚੁ ਵਰਤੈ ਸਚੋ ਬੋਲੈ ਜੋ ਸਚੁ ਕਰੈ ਸੁ ਹੋਈ ॥
Ils commencent à croire que Dieu est omniprésent, partout, Il est Lui-même en parlant et tout ce qu'Il fait, seul, qui vient de passer.

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਸਚੁ ਪਸਰਿਆ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਕੋਈ ॥
Partout où ils ont regardé, ils ont connu Dieu omniprésent, et rien d'autre du tout.

ਸਚੇ ਉਪਜੈ ਸਚਿ ਸਮਾਵੈ ਮਰਿ ਜਨਮੈ ਦੂਜਾ ਹੋਈ ॥
Du Dieu éternel nous émanons, et dans Dieu intérieur nous fusionnerons ; mais celui qui aime les richesses et le pouvoir du monde, reste dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਕਰਾਵੈ ਸੋਈ ॥੩॥
O Nanak, Dieu Lui-même fait tout et Il a Lui-même tout ce qui est fait de tous les êtres. ||3||

ਸਚੇ ਭਗਤ ਸੋਹਹਿ ਦਰਵਾਰੇ ਸਚੋ ਸਚੁ ਵਖਾਣੇ ਰਾਮ ॥
Prononçant le nom de Dieu, les vrais adeptes, gracieux dans la présence de Dieu.

ਘਟ ਅੰਤਰੇ ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ਸਾਚੋ ਆਪਿ ਪਛਾਣੇ ਰਾਮ ॥

La parole divine de Guru est enchâssé dans leur cœur et à travers elle, ils reconnaissent leur propre soi.

ਆਪੁ ਪਛਾਣਹਿ ਤਾ ਸਚੁ ਜਾਣਹਿ ਸਾਚੇ ਸੋਝੀ ਹੋਈ ॥
Oui, quand ils comprennent leur propre soi, la sagesse divine puits et à travers elle, ils se rendent compte de Dieu.

ਸਚਾ ਸਬਦੁ ਸਚੀ ਹੈ ਸੋਭਾ ਸਾਚੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥
O’ frère, éternelle est la parole divine de Guru et éternelle est sa gloire; paix céleste, est atteint par l'écoute de Dieu éternel.

ਸਾਚਿ ਰਤੇ ਭਗਤ ਇਕ ਰੰਗੀ ਦੂਜਾ ਰੰਗੁ ਨ ਕੋਈ ॥
Les adeptes imprégnés de l'amour de Dieu, ne restent imprégnés avec que; l'amour pour les richesses de ce monde et le pouvoir ne les affecte pas.

ਨਾਨਕ ਜਿਸ ਕਉ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਸੁ ਸਚੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਈ ॥੪॥੨॥੩॥
O Nanak, celui qui est prédestiné, il réalise que Dieu seul. ||4||2||3||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Soohee, Troisième Guru:

ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਧਨ ਜੇ ਭਵੈ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੋਹਾਗੁ ਨ ਹੋਈ ਰਾਮ ॥
O’ frère, même si l'âme-mariée se promène à travers les âges, elle ne peut pas s'unir avec son Mari-Dieu sans suivre les enseignements de vrai Guru.

PAGE 770

ਨਿਹਚਲੁ ਰਾਜੁ ਸਦਾ ਹਰਿ ਕੇਰਾ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਰਾਮ ॥

Le commandement de dieu est toujours permanent; personne n'est égal à Lui.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸੋਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਏਕੋ ਜਾਣਿਆ ॥

Oui, il n'y a personne d'autre égal à Dieu, Lui-même a une existence éternelle et l'âme-épouse qui suit les enseignements de Guru, Le réalise.

ਧਨ ਪਿਰ ਮੇਲਾਵਾ ਹੋਆ ਗੁਰਮਤੀ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥

L'âme-mariée s'unit avec le Mari-Dieu seulement quand son esprit accepte cette vérité (à propos de Dieu) par l'enseignement de Guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਤਾ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਵੈ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥

Lorsque l'on rencontre vrai Guru, puis on se rend compte de Dieu; la libération de celui du monde, des obligations n'est pas gagné sans méditer sur le nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਕਾਮਣਿ ਕੰਤੈ ਰਾਵੇ ਮਨਿ ਮਾਨਿਐ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥੧॥

O Nanak, l'âme-mariée aime l'union avec le mari-Dieu, se souvenant de Lui, son esprit devient repu et spirituelle de la paix règne dans son cœur. ||1||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਧਨ ਬਾਲੜੀਏ ਹਰਿ ਵਰੁ ਪਾਵਹਿ ਸੋਈ ਰਾਮ ॥

O' âme jeune-mariée, suivez les enseignements de vrai Guru et vous vous rendriez compte que le Mari-Dieu.

ਸਦਾ ਹੋਵਹਿ ਸੋਹਾਗਣੀ ਫਿਰਿ ਮੈਲਾ ਵੇਸੁ ਨ ਹੋਈ ਰਾਮ ॥

Vous deviendrez éternellement unie à Dieu, et vous ne serez jamais séparé de Lui.

ਫਿਰਿ ਮੈਲਾ ਵੇਸੁ ਨ ਹੋਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਕੋਈ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਪਛਾਣਿਆ ॥

Oui, vous ne seriez jamais séparé de l'époux-Dieu; seul un guru rare suivant l'âme-épouse le comprend et le réalise après avoir éradiqué son ego.

ਕਰਣੀ ਕਾਰ ਕਮਾਵੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਵੈ ਅੰਤਰਿ ਏਕੋ ਜਾਣਿਆ ॥
Une telle âme-épouse fait de bonnes actions, reste absorbée par la parole de Guru et réalise Dieu en elle-même.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਵੇ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਆਪਣਾ ਸਾਚੀ ਸੋਭਾ ਹੋਈ ॥
L'âme-épouse qui suit Guru se souvient toujours de Dieu avec adoration et est béni de la gloire éternelle.
ਨਾਨਕ ਕਾਮਣਿ ਪਿਰੁ ਰਾਵੇ ਆਪਣਾ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਈ ॥੨॥
O Nanak, de cette façon, l'âme-mariée de se réjouir dans la compagnie de son Mari-Dieu, qui est présente en tout et partout. ||2||

ਗੁਰ ਕੀ ਕਾਰ ਕਰੇ ਧਨ ਬਾਲੜੀਏ ਹਰਿ ਵਰੁ ਦੇਇ ਮਿਲਾਏ ਰਾਮ ॥
O' âme jeune-mariée, faites ce que le maître vous dit (avec amour le souvenir de Dieu), Guru serait que vous obtenez avec votre Mari-Dieu.

ਹਰਿ ਕੈ ਰੰਗਿ ਰਤੀ ਹੈ ਕਾਮਣਿ ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਰਾਮ ॥
L'âme-mariée qui est imprégnée de l'amour de Dieu, atteint paix céleste, sur la réalisation de son bien-aimé Dieu.

ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਸਚਿ ਸਮਾਏ ਸਚੁ ਵਰਤੈ ਸਭ ਥਾਈ ॥
Oui, elle aime la paix de l'esprit sur la réalisation de son bien-aimé de Dieu, et reste absorbée en Lui, qui est présente en tout et partout.

ਸਚਾ ਸੀਗਾਰੁ ਕਰੇ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਕਾਮਣਿ ਸਚਿ ਸਮਾਈ ॥
L'âme-mariée de toujours ponts-même avec le divin vertus et reste absorbée dans l'amour de Dieu éternel.

ਹਰਿ ਸੁਖਦਾਤਾ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ਕਾਮਣਿ ਲਇਆ ਕੰਠਿ ਲਾਏ ॥

L'âme-épouse réalise la paix que Dieu donne à travers la parole de guru, et se souvient toujours avec amour de lui et le garde près de son cœur.

ਨਾਨਕ ਮਹਲੀ ਮਹਲੁ ਪਛਾਣੈ ਗੁਰਮਤੀ ਹਰਿ ਪਾਏ ॥੩॥
O Nanak, elle reconnaît l'habitation de Dieu dans son cœur et se rend compte de Lui par la suite les enseignements de Guru. ||3||

ਸਾ ਧਨ ਬਾਲੀ ਧੁਰਿ ਮੇਲੀ ਮੇਰੈ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਮਿਲਾਈ ਰਾਮ ॥
Dieu a uni cette jeune âme-épouse à Celui qui avait cette union préétablie.

ਗੁਰਮਤੀ ਘਟਿ ਚਾਨਣੁ ਹੋਆ ਪ੍ਰਭੁ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਭ ਥਾਈ ਰਾਮ ॥
Par le biais des enseignements de Guru, son esprit est illuminé avec cette divine sagesse que Dieu est omniprésent, partout.

ਪ੍ਰਭੁ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਭ ਥਾਈ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਪਾਇਆ ॥
Elle prévoit Dieu omniprésent dans son esprit, et est donc béni avec ce qui était prévu pour elle.

ਸੇਜ ਸੁਖਾਲੀ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਣੀ ਸਚੁ ਸੀਗਾਰੁ ਬਣਾਇਆ ॥
L'âme -mariée ornée de sa vie, avec le Nom de Dieu éternel et est devenu agréable à Dieu bien aimé, et son cœur est devenu paisible.

ਕਾਮਣਿ ਨਿਰਮਲ ਹਉਮੈ ਮਲੁ ਖੋਈ ਗੁਰਮਤਿ ਸਚਿ ਸਮਾਈ ॥
L'âme-mariée, qui fusionne en Dieu en suivant les enseignements de Guru, lave la saleté de l'ego et devient immaculé.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਮਿਲਾਈ ਕਰਤੈ ਨਾਮੁ ਨਵੈ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥੪॥੩॥੪॥
O Nanak, le Créateur lui-même a uni à Lui-même, et ainsi, elle est dotée d'Naam qui est comme tous les trésors de l'univers. ||4||3||4||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Soohee, Troisième Guru:

ਹਰਿ ਹਰੇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹੁ ਹਰਿ ਗੁਰਮੁਖੇ ਪਾਏ ਰਾਮ ॥
O mes amis, il faut toujours chanter les louanges de Dieu; mais Dieu ne se réalise que par la suite des enseignements de Guru.

ਅਨਦਿਨੋ ਸਬਦਿ ਰਵਹੁ ਅਨਹਦ ਸਬਦ ਵਜਾਏ ਰਾਮ ॥
O mon ami, toujours prononcer les louanges de Dieu à travers la parole de Guru, et apprécier le goût de la musique en continu de la parole divine.

ਅਨਹਦ ਸਬਦ ਵਜਾਏ ਹਰਿ ਜੀਉ ਘਰਿ ਆਏ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹੁ ਨਾਰੀ ॥
Celui qui continue à jouer de la musique non-stop de la parole divine, réalise que Dieu demeure dans son cœur ; Ô âmes-épouses, vous devriez aussi chanter les louanges de Dieu.

ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਗੁਰ ਆਗੈ ਸਾ ਧਨ ਕੰਤ ਪਿਆਰੀ ॥
Les âme-mariées qui effectuent toujours l'adoration pieuse de Dieu par les enseignements de Guru deviennent cher pour Mari-Dieu.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਵਸਿਆ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸੇ ਜਨ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਏ ॥
Ceux dont le cœur est consacré à la parole de Guru, leur vie devient orné à travers la parole de Guru.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਘਰਿ ਸਦ ਹੀ ਸੋਹਿਲਾ ਹਰਿ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਘਰਿ ਆਏ ॥੧॥
O Nanak, un chant de joie est toujours en train de jouer dans leur cœur; conférant de la miséricorde de Dieu se manifeste dans leur cœur. ||1||

ਭਗਤਾ ਮਨਿ ਆਨੰਦੁ ਭਇਆ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਏ ਰਾਮ ॥

La félicité prévaut dans l'esprit des adeptes parce qu'ils restent toujours à l'écoute du nom de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖੇ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਆ ਨਿਰਮਲ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ਰਾਮ ॥
Leurs esprits deviennent immaculés par le chant des louanges immaculées de Dieu à travers la parole de Guru.

ਨਿਰਮਲ ਗੁਣ ਗਾਏ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ਹਰਿ ਕੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ॥
Oui, par le chant des louanges immaculées de Dieu au travers de Sa parole ambrosial, elles conservent Son Nom dans leurs cœurs.

ਜਿਨ□ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸੇਈ ਜਨ ਨਿਸਤਰੇ ਘਟਿ ਘਟਿ ਸਬਦਿ ਸਮਾਣੀ ॥
Ceux à l'intérieur dont l'esprit de Dieu est inscrit, nagent à travers l’océan mondain de vices, à travers la parole de Guru, ils le contempler omniprésent dans chaque cœur.

PAGE 771

ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਹਿ ਸਬਦੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥
O Dieu, ceux qui chantent vos louanges restent dans un état d'équilibre spirituel; au travers de sa parole, Guru unit avec Vous.

ਨਾਨਕ ਸਫਲ ਜਨਮੁ ਤਿਨ ਕੇਰਾ ਜਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਹਰਿ ਮਾਰਗਿ ਪਾਏ ॥੨॥
O Nanak! féconde est la vie de ceux à qui vrai Guru met sur la voie de réaliser Dieu. ||2||

ਸੰਤਸੰਗਤਿ ਸਿਉ ਮੇਲੁ ਭਇਆ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਏ ਰਾਮ ॥
Ceux qui sont bénis par la sainte congrégation, restent absorbés au nom de Dieu.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਦ ਜੀਵਨ ਮੁਕਤ ਭਏ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਏ ਰਾਮ ॥
En accordant leur esprit au nom de Dieu à travers la parole de guru, ils restent libres des enchevêtrements mondains même en vivant parmi eux.

ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ਗੁਰਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ਮਨੂਆ ਰਤਾ ਹਰਿ ਨਾਲੇ ॥
Ceux que guru a unis à Dieu, ils ont accordé leur esprit à son nom et leur esprit s'est imprégné de son amour.

ਸੁਖਦਾਤਾ ਪਾਇਆ ਮੋਹੁ ਚੁਕਾਇਆ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਸਮ੍ਹਾਲੇ ॥
En inscrivant toujours Dieu dans leur cœur, ils se sont libérés de l'amour des richesses du monde et ont réalisé Dieu, le dispensateur de la paix céleste.

ਗੁਰ ਸਬਦੇ ਰਾਤਾ ਸਹਜੇ ਮਾਤਾ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸਾਏ ॥
Celui qui est imprégné avec la parole de Guru reste transporté dans un état d'équilibre parfaitement spirituel et maintient inscrit le Nom de Dieu dans son cœur.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਘਰਿ ਸਦ ਹੀ ਸੋਹਿਲਾ ਜਿ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਿ ਸਮਾਏ ॥੩॥
O Nanak, le chant de joie joue toujours dans le cœur de ceux qui restent absorbés dans l'amour de Dieu en suivant les enseignements de Guru. ||3||

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਜਗੁ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਆ ਹਰਿ ਕਾ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਇਆ ਰਾਮ ॥
Sans suivre les enseignements de véritable Guru, ce monde reste perdu dans le doute et il n'a jamais atteint la présence de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖੇ ਇਕਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇਆ ਤਿਨ ਕੇ ਦੂਖ ਗਵਾਇਆ ਰਾਮ ॥
Mais il y a quelques, que Dieu a unis à Lui par Guru et éradiqué toutes leurs peines.

ਤਿਨ ਕੇ ਦੂਖ ਗਵਾਇਆ ਜਾ ਹਰਿ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ਸਦਾ ਗਾਵਹਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ॥
Quand ils sont agréables à Dieu, leurs peines sont dissipées, et puis imprégné de l'amour de Dieu qu'ils ont toujours chanté Ses louanges.

ਹਰਿ ਕੇ ਭਗਤ ਸਦਾ ਜਨ ਨਿਰਮਲ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਸਦ ਹੀ ਜਾਤੇ ॥
Les adeptes de Dieu qui s'est immaculée pour toujours, et ils ont toujours de devenir célèbre à travers les âges.

ਸਾਚੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਦਰਿ ਜਾਪਹਿ ਘਰਿ ਦਰਿ ਸਚਾ ਸੋਈ ॥
Ils effectuent l’adoration pieuse de Dieu, sont à l'honneur, en Sa présence, et Il se manifeste dans leurs cœurs.

ਨਾਨਕ ਸਚਾ ਸੋਹਿਲਾ ਸਚੀ ਸਚੁ ਬਾਣੀ ਸਬਦੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥੪॥੪॥੫॥
O Nanak, parole divine des louanges de Dieu demeure inscrite dans leur cœur et, à travers elle, la joie éternelle et le bonheur règne au sein de leur. ||4||4||5||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Soohee, Troisième Guru:

ਜੇ ਲੋੜਹਿ ਵਰੁ ਬਾਲੜੀਏ ਤਾ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ਰਾਮ ॥
Ô jeune âme-épouse innocente, si tu veux t'unir à ton Époux-Dieu, alors garde ton esprit à l'écoute de la parole de Guru.

ਸਦਾ ਹੋਵਹਿ ਸੋਹਾਗਣੀ ਹਰਿ ਜੀਉ ਮਰੈ ਨ ਜਾਏ ਰਾਮ ॥
Vous seriez l'âme-mariée chanceuse depuis toujours cher Mari-Dieu ne meurt pas ou aller n'importe où.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਮਰੈ ਨ ਜਾਏ ਗੁਰ ਕੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ਸਾ ਧਨ ਕੰਤ ਪਿਆਰੀ ॥
Oui, Dieu révérend ne meurt ni ne va nulle part; l'âme-mariée qui reste sereinement dans l'amour avec son Mari-Dieu par Guru, devient Lui est cher.

ਸਚਿ ਸੰਜਮਿ ਸਦਾ ਹੈ ਨਿਰਮਲ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸੀਗਾਰੀ ॥
Par le biais de la droiture et la maîtrise de soi vers les vices, elle reste toujours immaculée; elle embellit sa vie à travers les enseignements de Guru.

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਚਾ ਸਦ ਹੀ ਸਾਚਾ ਜਿਨਿ ਆਪੇ ਆਪੁ ਉਪਾਇਆ ॥
Mon Dieu est éternelle; Dieu, qui est auto-révélé et est ici pour toujours et à jamais.

ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਪਿਰੁ ਰਾਵੇ ਆਪਣਾ ਜਿਨਿ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥੧॥
O Nanak, l'âme-mariée, qui est à l'écoute de son esprit aux enseignements de Guru, se réjouit toujours de son Mari-Dieu. ||1||

ਪਿਰੁ ਪਾਇਅੜਾ ਬਾਲੜੀਏ ਅਨਦਿਨੁ ਸਹਜੇ ਮਾਤੀ ਰਾਮ ॥
O’ les innocents âme-mariée, l'âme-mariée, qui est unie à l'Époux de Dieu reste toujours transporté dans un état de perfection spirituelle de l'assurance.

ਗੁਰਮਤੀ ਮਨਿ ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਤਿਤੁ ਤਨਿ ਮੈਲੁ ਨ ਰਾਤੀ ਰਾਮ ॥
La béatitude prévaut dans son esprit à travers les enseignements de guru et pas même la moindre saleté de vices ne reste dans son esprit.

ਤਿਤੁ ਤਨਿ ਮੈਲੁ ਨ ਰਾਤੀ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਰਾਤੀ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥
Oui, pas même la moindre saleté de vices ne reste dans son esprit; elle reste imbue de l'amour de Dieu et mon Dieu bien-aimé l'unit à Lui.

ਅਨਦਿਨੁ ਰਾਵੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਣਾ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ॥
Par l'éradication de la vanité de l'intérieur, elle se souvient toujours de Dieu amoureusement.

ਗੁਰਮਤਿ ਪਾਇਆ ਸਹਜਿ ਮਿਲਾਇਆ ਅਪਣੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਰਾਤੀ ॥
Elle se rend compte de Dieu par les enseignements de Guru; Dieu intuitivement l'unit avec Lui-même et elle reste imprégnée de l'amour de son bien-aimé-Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਵੇ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ॥੨॥
O Nanak, elle est bénie avec Naam et de la gloire; imprégnée de l'amour de Dieu, elle se souvient toujours de Lui avec adoration. ||2||

ਪਿਰੁ ਰਾਵੇ ਰੰਗਿ ਰਾਤੜੀਏ ਪਿਰ ਕਾ ਮਹਲੁ ਤਿਨ ਪਾਇਆ ਰਾਮ ॥
Ô âme-épouse imprégnée de l'amour de l'Époux-Dieu, l'âme-épouse qui se souvient avec amour de Dieu reste en présence de son Époux-Dieu.

ਸੋ ਸਹੋ ਅਤਿ ਨਿਰਮਲੁ ਦਾਤਾ ਜਿਨਿ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ਰਾਮ ॥
Mari-Dieu très immaculée, le pourvoyeur de bienfaits est réalisé que par celui qui s'extirpe de son ego de l'intérieur.

ਵਿਚਹੁ ਮੋਹੁ ਚੁਕਾਇਆ ਜਾ ਹਰਿ ਭਾਇਆ ਹਰਿ ਕਾਮਣਿ ਮਨਿ ਭਾਣੀ ॥

Seulement lorsqu'elle plaît à Dieu, alors l'âme-mariée s’extirpe de son amour pour les attachements mondains à partir de l'intérieur et elle est agréable à Lui.

ਅਨਦਿਨੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਨਿਤ ਸਾਚੇ ਕਥੇ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥
Elle a toujours chanté les louanges de Dieu, et décrit son indescriptible vertus.

ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਸਾਚਾ ਏਕੋ ਵਰਤੈ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ॥
Un seul Dieu éternel infiltré à travers les âges, et personne n'a jamais réalisé de Lui sans les enseignements de Guru.

PAGE 772

ਨਾਨਕ ਰੰਗਿ ਰਵੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥੩॥
O Nanak, l'âme-mariée qui a mis en harmonie avec son esprit à Dieu, imprégné de Son amour, elle se souvient toujours de Lui avec une dévotion affectueuse. ||3||

ਕਾਮਣਿ ਮਨਿ ਸੋਹਿਲੜਾ ਸਾਜਨ ਮਿਲੇ ਪਿਆਰੇ ਰਾਮ ॥
L'âme-mariée, qui est unie à son Mari bien-aimé Dieu, se sent heureux comme si un hymne de joie continuait à jouer dans son cœur.

ਗੁਰਮਤੀ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਆ ਹਰਿ ਰਾਖਿਆ ਉਰਿ ਧਾਰੇ ਰਾਮ ॥
Par le biais des enseignements de Guru, son esprit devient immaculé et elle se consacre à Dieu dans son cœur.

ਹਰਿ ਰਾਖਿਆ ਉਰਿ ਧਾਰੇ ਅਪਨਾ ਕਾਰਜੁ ਸਵਾਰੇ ਗੁਰਮਤੀ ਹਰਿ ਜਾਤਾ ॥
En gardant Dieu inscrite dans son esprit, elle accomplit l'objectif de sa vie parce qu'elle a réalisé Dieu à travers les enseignements de Guru.

ਪ੍ਰੀਤਮਿ ਮੋਹਿ ਲਇਆ ਮਨੁ ਮੇਰਾ ਪਾਇਆ ਕਰਮ ਬਿਧਾਤਾ ॥
Le bien-aimé Dieu a attiré son esprit vaniteux et elle a réalisé Dieu Créateur.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਵਸਿਆ ਮੰਨਿ ਮੁਰਾਰੇ ॥
En suivant vrai Guru, elle a toujours aimé la paix céleste, parce que Dieu a manifesté dans son cœur.

ਨਾਨਕ ਮੇਲਿ ਲਈ ਗੁਰਿ ਅਪੁਨੈ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰੇ ॥੪॥੫॥੬॥
O Nanak, elle a embelli sa vie à travers la parole de Guru, et Guru a royaume-elle avec le Nom de Dieu. ||4||5||6||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Suhee, Troisième Guru:

ਸੋਹਿਲੜਾ ਹਰਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵੀਚਾਰੇ ਰਾਮ ॥
Celui qui réfléchit sur le Nom de Dieu en modulant son esprit à la parole de Guru, il se sent tellement agréable que si un chant de joie continue à jouer dans son cœur.

ਹਰਿ ਮਨੁ ਤਨੋ ਗੁਰਮੁਖਿ ਭੀਜੈ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰੇ ਰਾਮ ॥
Par la suite, des enseignements de Guru, son esprit et son cœur devient imprégnés de l'amour de Dieu et il tombe en amour avec le Nom de Dieu.
ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰੇ ਸਭਿ ਕੁਲ ਉਧਾਰੇ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਮੁਖਿ ਬਾਣੀ ॥
Oui, il aime le Nom de Dieu, prononce Son Nom et des hymnes de Ses louanges, et rachète la totalité de sa lignée à partir de vices.

ਆਵਣ ਜਾਣ ਰਹੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਘਰਿ ਅਨਹਦ ਸੁਰਤਿ ਸਮਾਣੀ ॥
Son cycle de la naissance et de la mort se termine, il aime la paix céleste, dans son cœur et de sa conscience reste absorbé dans la divine mélodie sans arrêt.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਏਕੋ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਨਾਨਕ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੇ ॥
O Nanak, Dieu accorde la miséricorde sur lui et il se rend compte que le seul et unique Dieu.

ਸੋਹਿਲੜਾ ਹਰਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵੀਚਾਰੇ ॥੧॥
Celui qui réfléchit sur le nom de Dieu à travers la parole de Guru, se sent tellement agréable que si un chant de joie continue à jouer dans son cœur. ||1||

ਹਮ ਨੀਵੀ ਪ੍ਰਭੁ ਅਤਿ ਊਚਾ ਕਿਉ ਕਰਿ ਮਿਲਿਆ ਜਾਏ ਰਾਮ ॥
Nous, l'âme-mariée, sont de faible statut spirituel à cause de nos vices, mais Dieu est extrêmement vertueux; par conséquent, comment pouvons-nous nous unir à Lui?

ਗੁਰਿ ਮੇਲੀ ਬਹੁ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਹਰਿ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸੁਭਾਏ ਰਾਮ ॥

L'âme-mariée dont Guru accordé miséricorde et royaume-elle avec le Nom de Dieu; elle devient absorbée dans l'amour de Dieu à travers la parole de Guru.

ਮਿਲੁ ਸਬਦਿ ਸੁਭਾਏ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ਰੰਗ ਸਿਉ ਰਲੀਆ ਮਾਣੇ ॥

Oui, imprégnée de l'amour de Dieu à travers la parole du Guru, elle éradique son ego et se réjouit avec amour de Sa compagnie.

ਸੇਜ ਸੁਖਾਲੀ ਜਾ ਪ੍ਰਭੁ ਭਾਇਆ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੇ ॥

Quand Dieu devient agréable pour elle, elle se sent heureuse et puis elle reste absorbée dans le nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸੋਹਾਗਣਿ ਸਾ ਵਡਭਾਗੀ ਜੇ ਚਲੈ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਏ ॥

O Nanak, l'âme-mariée qui vit en accord avec la volonté de véritable Guru devient très chanceux.

ਹਮ ਨੀਵੀ ਪ੍ਰਭੁ ਅਤਿ ਊਚਾ ਕਿਉ ਕਰਿ ਮਿਲਿਆ ਜਾਏ ਰਾਮ ॥੨॥

Nous, les âme-épouses, sommes de faible statut spirituel à cause de nos vices, mais Dieu est extrêmement vertueux; par conséquent, comment pouvons-nous nous unir à Lui? ||2||

ਘਟਿ ਘਟੇ ਸਭਨਾ ਵਿਚਿ ਏਕੋ ਏਕੋ ਰਾਮ ਭਤਾਰੋ ਰਾਮ ॥

O mes amis, le même que celui de Maître-Dieu est omniprésent dans tous les êtres.

ਇਕਨਾ ਪ੍ਰਭੁ ਦੂਰਿ ਵਸੈ ਇਕਨਾ ਮਨਿ ਆਧਾਰੋ ਰਾਮ ॥

Mais pour certains, Dieu semble résidant loin, et pour les autres, il est le support de leur esprit.

ਇਕਨਾ ਮਨ ਆਧਾਰੋ ਸਿਰਜਣਹਾਰੋ ਵਡਭਾਗੀ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥
Oui, pour certains, Dieu Créateur est le point d'ancrage de leur esprit; par la bonne fortune qu'ils ont réalisée à travers les enseignements de Guru.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੋ ਸੁਆਮੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਲਖੁ ਲਖਾਇਆ ॥
Maître-Dieu imprègne chaque cœur; Dieu incompréhensible est réalisé par Guru.

ਸਹਜੇ ਅਨਦੁ ਹੋਆ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਬੀਚਾਰੋ ॥
O Nanak, par une réflexion sur la sagesse divine, l'esprit intuitivement devient heureux et convaincu,

ਘਟਿ ਘਟੇ ਸਭਨਾ ਵਿਚਿ ਏਕੋ ਏਕੋ ਰਾਮ ਭਤਾਰੋ ਰਾਮ ॥੩॥
que le même Maître-Dieu demeure dans tous les êtres. ||3||

ਗੁਰੁ ਸੇਵਨਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ਰਾਮ ॥
Ceux qui suivent les enseignements de bienfaiteur Guru, restent absorbés au Nom de Dieu.

ਹਰਿ ਧੂੜਿ ਦੇਵਹੁ ਮੈ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਹਮ ਪਾਪੀ ਮੁਕਤੁ ਕਰਾਇਆ ਰਾਮ ॥
O Dieu, bénissez-moi votre grâce afin que je puisse suivre les enseignements de parfait Guru qui libère même les pécheurs comme nous les vices.

ਪਾਪੀ ਮੁਕਤੁ ਕਰਾਏ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ਨਿਜ ਘਰਿ ਪਾਇਆ ਵਾਸਾ ॥
Oui, guru libère même les pécheurs des vices, ils éradiquent leur ego et réalisent Dieu dans leur propre cœur.

ਬਿਬੇਕ ਬੁਧੀ ਸੁਖਿ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਣੀ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮਿ ਪ੍ਰਗਾਸਾ ॥

Leurs esprits sont éclairés par se souvenir de Dieu amoureusement par les enseignements de Guru; la nuit de leur vie, passe dans la paix par le discernement de l'intelligence.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਮੀਠ ਲਗਾਏ ॥
O Nanak, ceux à qui le nom de Dieu semble doux, ils restent toujours heureux.

ਗੁਰੁ ਸੇਵਨਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਏ ॥੪॥੬॥੭॥੫॥੭॥੧੨॥
Ceux qui suivent les enseignements de bienfaiteur Guru, restent absorbés au Nom de Dieu. ||4||6||7||5||7||12||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ਛੰਤ ਘਰੁ ੧
Raag Soohee, Quatrième Guru, Chhant, Premier Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਮਿਲਾਇ ਅਵਗਣ ਵਿਕਣਾ ਗੁਣ ਰਵਾ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
O’ Dieu révérend! Unissez-moi avec vrai Guru, afin que je puisse me débarrasser de mes vices par se souvenir de Vos vertus.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਗੁਰਬਾਣੀ ਨਿਤ ਨਿਤ ਚਵਾ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
Je souhaite toujours avec amour, souvenez-vous, en récitant les paroles divines.

ਗੁਰਬਾਣੀ ਸਦ ਮੀਠੀ ਲਾਗੀ ਪਾਪ ਵਿਕਾਰ ਗਵਾਇਆ ॥
L'âme-mariée, à qui la parole divine de Guru semble toujours agréable, est en mesure d'éliminer tous ses péchés et ses mauvaises pensées.

ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਗਇਆ ਭਉ ਭਾਗਾ ਸਹਜੇ ਸਹਜਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥
La maladie de l'ego et la peur disparaît et intuitive, elle reste fusionnée dans un état de paix céleste et d'équilibre.

ਕਾਇਆ ਸੇਜ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸੁਖਾਲੀ ਗਿਆਨ ਤਤਿ ਕਰਿ ਭੋਗੋ ॥
Son cœur devient béatement heureux à travers la parole de Guru, la compréhension de l'essence de la sagesse spirituelle, elle aime son union avec Dieu

ਅਨਦਿਨੁ ਸੁਖਿ ਮਾਣੇ ਨਿਤ ਰਲੀਆ ਨਾਨਕ ਧੁਰਿ ਸੰਜੋਗੋ ॥੧॥

O Nanak, celui qui est prédestiné à s'unir à Dieu, elle aime toujours la paix céleste, et se complaît dans les plaisirs de l'union avec Dieu. ||1||

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਕਰਿ ਭਾਉ ਕੁੜਮੁ ਕੁੜਮਾਈ ਆਇਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
O’ Dieu révérend! l'âme-mariée qui a acquis le contentement, la vérité et l'amour, Guru est venu de procéder à la cérémonie d'unir ses avec le Mari Dieu.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਰਿ ਮੇਲੁ ਗੁਰਬਾਣੀ ਗਾਵਾਈਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
En l'unissant à des personnes saintes, guru l'a inspirée à chanter les hymnes des louanges de Dieu.
ਬਾਣੀ ਗੁਰ ਗਾਈ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈ ਪੰਚ ਮਿਲੇ ਸੋਹਾਇਆ ॥
Chantant les hymnes de louanges de Dieu, elle a atteint l'état suprême spirituel; rencontre avec les saints, la cérémonie est devenue belle.

ਗਇਆ ਕਰੋਧੁ ਮਮਤਾ ਤਨਿ ਨਾਠੀ ਪਾਖੰਡੁ ਭਰਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥
Sa colère a disparu, son attachement mondain est allé de son corps, et elle se débarrasse de l'hypocrisie et du doute.

ਹਉਮੈ ਪੀਰ ਗਈ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਆਰੋਗਤ ਭਏ ਸਰੀਰਾ ॥
La douleur de l'ego aussi s'en alla, son corps est devenu libre de toutes les afflictions et elle aime la paix de l'esprit.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਛਾਤਾ ਨਾਨਕ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰਾ ॥੨॥
O Nanak, par la grâce de Guru, elle a réalisé Dieu, l'océan de vertus. ||2||

ਮਨਮੁਖਿ ਵਿਛੁੜੀ ਦੂਰਿ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਏ ਬਲਿ ਗਈ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
O’ Dieu révérend! l'entêtée 'âme-mariée reste séparée, loin de Dieu; elle ne peut réaliser Lui et reste très mal à la concurrence féroce des désirs mondains.

ਅੰਤਰਿ ਮਮਤਾ ਕੂਰਿ ਕੂੜੁ ਵਿਹਾਝੇ ਕੂੜਿ ਲਈ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥

O’ Dieu révérend! L'égoïsme et le mensonge sont au plus profond d'elle, elle rassemble les fausses richesses du monde, et a été trompée par le mensonge.

ਕੂੜੁ ਕਪਟੁ ਕਮਾਵੈ ਮਹਾ ਦੁਖੁ ਪਾਵੈ ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਮਗੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥
Pratiquant la fraude et le mensonge, elle endure une immense misère; sans les enseignements de vrai Guru, elle ne peut pas trouver la juste façon de vivre.

ਉਝੜ ਪੰਥਿ ਭ੍ਰਮੈ ਗਾਵਾਰੀ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਧਕੇ ਖਾਇਆ ॥
L'âme-épouse insensée erre dans le désert des mauvaises impulsions et continue de souffrir des revers spirituels à chaque pas.

ਆਪੇ ਦਇਆ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਦਾਤਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਮਿਲਾਏ ॥
Ceux à qui bon Dieu Lui accorde sa miséricorde, Il les unit avec vrai Guru.

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਵਿਛੁੜੇ ਜਨ ਮੇਲੇ ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥੩॥
O Nanak, à travers l'amour et l'équilibre spirituel, Guru unit avec Dieu, même s'ils ont été séparés de Lui pour la de nombreuses, de nombreuses naissances. ||3||

ਆਇਆ ਲਗਨੁ ਗਣਾਇ ਹਿਰਦੈ ਧਨ ਓਮਾਹੀਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
Quand après avoir trouvé une date propice, le marié vient à la mariée, elle se sent ravie dans son cœur.

ਪੰਡਿਤ ਪਾਧੇ ਆਣਿ ਪਤੀ ਬਹਿ ਵਾਚਾਈਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
Les Pandits et les astrologues se réunirent et réfléchissent sur leurs livres pour trouver l'occasion favorable pour la cérémonie de mariage.

ਪਤੀ ਵਾਚਾਈ ਮਨਿ ਵਜੀ ਵਧਾਈ ਜਬ ਸਾਜਨ ਸੁਣੇ ਘਰਿ ਆਏ ॥
En entendant parler de la venue du marié et de l'horoscope (almanachs) en cours d'étude, le cœur de la mariée se sent ravi.

ਗੁਣੀ ਗਿਆਨੀ ਬਹਿ ਮਤਾ ਪਕਾਇਆ ਫੇਰੇ ਤਤੁ ਦਿਵਾਏ ॥
Assis ensemble, les vertueux et sages décident de procéder à la cérémonie de mariage tout de suite.

ਵਰੁ ਪਾਇਆ ਪੁਰਖੁ ਅਗੰਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਸਦ ਨਵਤਨੁ ਬਾਲ ਸਖਾਈ ॥
De même, l'âme-mariée s'unit avec Mari-Dieu inaccessible et incompréhensible, qui est toujours jeune et son ami d'enfance.

ਨਾਨਕ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਕੈ ਮੇਲੇ ਵਿਛੁੜਿ ਕਦੇ ਨ ਜਾਈ ॥੪॥੧॥
O Nanak, l'âme-mariée, que Dieu accorde la miséricorde et s'unit avec Lui, jamais elle ne se sépare de Lui. ||4||1||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Soohee, Quatrième Guru

ਹਰਿ ਪਹਿਲੜੀ ਲਾਵ ਪਰਵਿਰਤੀ ਕਰਮ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
O’ Dieu révérend ! Avec Votre grâce, dans le premier tour de la cérémonie de mariage, Guru a impressionné lors de l'âme-mariée de son devoir de se souvenir de Vous.

ਬਾਣੀ ਬ੍ਰਹਮਾ ਵੇਦੁ ਧਰਮੁ ਦ੍ਰਿੜਹੁ ਪਾਪ ਤਜਾਇਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
Au lieu de les Védas de dieu Brahma, suivez les paroles divines de Guru et embrassez la conduite juste qui va vous faire renoncer à ses péchés.

ਧਰਮੁ ਦ੍ਰਿੜਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ॥
Embrassez la justice et rappelez-vous le nom de Dieu; même les Smritis (les écritures sacrées hindoues) insistent sur le souvenir de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਆਰਾਧਹੁ ਸਭਿ ਕਿਲਵਿਖ ਪਾਪ ਗਵਾਇਆ ॥

Rappelez-vous toujours et suivez les enseignements de Guru parfait; il fera disparaître tous vos péchés et vices.

ਸਹਜ ਅਨੰਦੁ ਹੋਆ ਵਡਭਾਗੀ ਮਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮੀਠਾ ਲਾਇਆ ॥
Cette personne chanceuse à qui le nom de Dieu semble agréablement sucré, un état d'équilibre paisible et de bonheur jaillit dans son esprit.

PAGE 774

ਜਨੁ ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਲਾਵ ਪਹਿਲੀ ਆਰੰਭੁ ਕਾਜੁ ਰਚਾਇਆ ॥੧॥
Le dévot Nanak dit que le premier laanv (le tour qui les mariés prennent pendant le mariage) est de se souvenir de Dieu avec amour, ce qui commence la cérémonie d'union de l'âme-épouse et du Mari-Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਦੂਜੜੀ ਲਾਵ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਮਿਲਾਇਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
O’ Dieu révérend, dans la deuxième laanv (rond) de la merveilleuse cérémonie, de Vous unir à l'âme-mariée avec vrai Guru divin.

ਨਿਰਭਉ ਭੈ ਮਨੁ ਹੋਇ ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਗਵਾਇਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
Avec la crainte vénérée de Dieu dans son esprit, elle devient libre de la peur mondaine et élimine la saleté de l'ego par l'enseignement de Guru.

ਨਿਰਮਲੁ ਭਉ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ਹਰਿ ਵੇਖੈ ਰਾਮੁ ਹਦੂਰੇ ॥
Avec la crainte immaculée de Dieu dans son esprit, elle chante Ses louanges, et Lui voit à droite autour d'elle.

ਹਰਿ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਪਸਾਰਿਆ ਸੁਆਮੀ ਸਰਬ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ॥
Elle se rend compte que l'âme Suprême, le Maître-Dieu, est manifeste dans le monde entier et entièrement présente en tout et partout et dans tout le monde.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੋ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਜਨ ਮੰਗਲ ਗਾਏ ॥
Elle se rend compte que même un Dieu à la fois en son sein et partout à l'extérieur; joindre les adeptes de Dieu, elle chante les chants joyeux de ses louanges.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਦੂਜੀ ਲਾਵ ਚਲਾਈ ਅਨਹਦ ਸਬਦ ਵਜਾਏ ॥੨॥

L’adepte Nanak dit, Dieu a démarré la deuxième laanv pour l'union de l'âme-mariée avec Lui; la mélodie divine sans arrêt joue dans son cœur. ||2||

ਹਰਿ ਤੀਜੜੀ ਲਾਵ ਮਨਿ ਚਾਉ ਭਇਆ ਬੈਰਾਗੀਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
O’ Dieu révérend, dans la troisième laanv, l'âme-mariée se sent détachée des désirs mondains et dans son esprit, se pose un intense désir de s'unir avec Vous.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਹਰਿ ਮੇਲੁ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਵਡਭਾਗੀਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
Seuls ceux âme-mariées chanceuses réalisent Dieu qui sont bénis de rencontrer des personnes saintes de Dieu.
ਨਿਰਮਲੁ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ਮੁਖਿ ਬੋਲੀ ਹਰਿ ਬਾਣੀ ॥
Ils chantent et prononcent la parole divine de Guru des louanges de Dieu immaculée et réaliser Lui.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਕਥੀਐ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥
Seuls les âme-mariées plus chanceuses réalisent Dieu au travers de la société de personnes saintes et toujours chanter l'indescriptible vertus de Dieu.

ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧੁਨਿ ਉਪਜੀ ਹਰਿ ਜਪੀਐ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ਜੀਉ ॥
Ce faisant, une mélodie divine continue à jouer dans leurs cœurs ; mais ils ne peuvent se souvenir de Dieu que s'ils y sont prédestinés.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੇ ਤੀਜੀ ਲਾਵੈ ਹਰਿ ਉਪਜੈ ਮਨਿ ਬੈਰਾਗੁ ਜੀਉ ॥੩॥
L’adepte Nanak dit que, dans la troisième laavn de mariage, un amour intense et de la nostalgie de l'union avec Dieu jaillit dans l'esprit de l'âme-mariée. ||3||

ਹਰਿ ਚਉਥੜੀ ਲਾਵ ਮਨਿ ਸਹਜੁ ਭਇਆ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
O’ Dieu révérend, dans la quatrième laanv, un sens spirituel, l'équilibre des puits dans l'esprit de l'âme-mariée, et elle s'unit avec Vous.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲਿਆ ਸੁਭਾਇ ਹਰਿ ਮਨਿ ਤਨਿ ਮੀਠਾ ਲਾਇਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
L'âme-mariée qui se rend compte de Dieu par les enseignements de Guru, devient imprégnée de Son amour, et Il devient agréablement doux à son esprit et son cœur.

ਹਰਿ ਮੀਠਾ ਲਾਇਆ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਇਆ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥
L'âme-mariée qui Dieu semble douce, elle est agréable pour Lui et elle reste toujours à l'écoute de Lui.

ਮਨ ਚਿੰਦਿਆ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਵਜੀ ਵਾਧਾਈ ॥
Cette âme-mariée s'unit avec le Maître-Dieu, qui est le fruit de son désir du cœur; et elle reste toujours dans la bonne humeur par la méditation sur le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਠਾਕੁਰਿ ਕਾਜੁ ਰਚਾਇਆ ਧਨ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮਿ ਵਿਗਾਸੀ ॥
L'âme-mariée, pour que Maître-Dieu a inauguré la cérémonie d'union avec Lui, s'épanouit dans son cœur le souvenir de Dieu avec adoration.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੇ ਚਉਥੀ ਲਾਵੈ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਪ੍ਰਭੁ ਅਵਿਨਾਸੀ ॥੪॥੨॥
L’adepte Nanak est dit, dans le quatrième laavn, l'âme-mariée s'unit avec Dieu éternel. ||4||2||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੨ ॥
Raag Soohee, Chhant, Quatrième Guru, Deuxième Temps:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥

Celui qui suit l'enseignement de Guru et chante les vertus de Dieu,

ਹਿਰਦੈ ਰਸਨ ਰਸਾਏ ॥
il consacre dans son cœur et aime le goût de ses vertus avec sa langue,

ਹਰਿ ਰਸਨ ਰਸਾਏ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਏ ਮਿਲਿਆ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥
Il profite et savoure le goût de Son Nom, elle est agréable à mon Dieu; imprégné de Son amour, il se rend compte de Lui dans un état de perfection spirituelle de l'assurance.

ਅਨਦਿਨੁ ਭੋਗ ਭੋਗੇ ਸੁਖਿ ਸੋਵੈ ਸਬਦਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥
Cette personne aime toujours la paix céleste, reste libre de ses soucis et reste à l'écoute de Dieu à travers la parole de Guru.

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਈਐ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ॥
Par grande chance, on s'unit avec Guru et puis il se souvient toujours de Dieu avec amour et dévotion.

ਸਹਜੇ ਸਹਜਿ ਮਿਲਿਆ ਜਗਜੀਵਨੁ ਨਾਨਕ ਸੁੰਨਿ ਸਮਾਏ ॥੧॥
O Nanak, dans un état d'équilibre parfaitement spirituel, il a intuitivement réalisé que Dieu et atteint un état où aucune pensée des attachements mondains viennent à l'esprit. ||1||

ਸੰਗਤਿ ਸੰਤ ਮਿਲਾਏ ॥ ਹਰਿ ਸਰਿ ਨਿਰਮਲਿ ਨਾਏ ॥
Celui que Dieu s'unit avec la société des saints, se sent comme si elle a baigné dans la piscine immaculée du nom de Dieu.

ਨਿਰਮਲਿ ਜਲਿ ਨਾਏ ਮੈਲੁ ਗਵਾਏ ਭਏ ਪਵਿਤੁ ਸਰੀਰਾ ॥
Il baigne dans la piscine immaculée du Nom de Dieu, jette la saleté de maux et de son corps, devient immaculé.
ਦੁਰਮਤਿ ਮੈਲੁ ਗਈ ਭ੍ਰਮੁ ਭਾਗਾ ਹਉਮੈ ਬਿਨਠੀ ਪੀਰਾ ॥

La saleté de l'intellect maléfique est enlevée, le doute a disparu et la douleur de l'égoïsme est éradiquée.

ਨਦਰਿ ਪ੍ਰਭੂ ਸਤਸੰਗਤਿ ਪਾਈ ਨਿਜ ਘਰਿ ਹੋਆ ਵਾਸਾ ॥
On s'unit à la sainte congrégation par la Grâce de Dieu, et on reste à l'écoute du Nom de Dieu demeurant dans son cœur.

PAGE 775

ਹਰਿ ਮੰਗਲ ਰਸਿ ਰਸਨ ਰਸਾਏ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਗਾਸਾ ॥੨॥

O' Nanak, il savoure délicieusement les louanges de Dieu avec sa langue, et Naam l'éclaire spirituellement. ||2||

ਅੰਤਰਿ ਰਤਨੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰੇ ॥

Le disciple de Guru qui aime Dieu, qu’il contemple le Naam précieux comme un joyau.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰੇ ਸਬਦਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ਅਗਿਆਨੁ ਅਧੇਰੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Celui qui aime le Nom de Dieu, Guru, supprime l'obscurité de son ignorance spirituelle à travers sa parole divine et les transporte à travers l'océan mondain de vices.

ਗਿਆਨੁ ਪ੍ਰਚੰਡੁ ਬਲਿਆ ਘਟਿ ਚਾਨਣੁ ਘਰ ਮੰਦਰ ਸੋਹਾਇਆ ॥

À la lumière de la sagesse spirituelle illumine son cœur et tous ses organes sensoriels deviennent spirituellement embelli.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਅਰਪਿ ਸੀਗਾਰ ਬਣਾਏ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਸਾਚੇ ਭਾਇਆ ॥

Il embellit sa vie spirituelle par l'abandon de son corps et l'esprit de Dieu éternel, et elle est agréable à Lui.

ਜੋ ਪ੍ਰਭੁ ਕਹੈ ਸੋਈ ਪਰੁ ਕੀਜੈ ਨਾਨਕ ਅੰਕਿ ਸਮਾਇਆ ॥੩॥

O Nanak, tout ce que Dieu dit, nous devrions tout son cœur à faire exactement cela, celui qui ne qui fusionne les bras de Dieu. ||3||

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਕਾਜੁ ਰਚਾਇਆ ॥

Dieu a lancé la cérémonie d'unir l'âme-mariée avec Lui,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੀਆਹਣਿ ਆਇਆ ॥

Dieu organise cette merveilleuse union par Guru.

ਵੀਆਹਣਿ ਆਇਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਸਾ ਧਨ ਕੰਤ ਪਿਆਰੀ ॥
L'âme-épouse qui a atteint cette union heureuse avec le Mari-Dieu à travers Guru, lui devient chère.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਮੰਗਲ ਗਾਏ ਹਰਿ ਜੀਉ ਆਪਿ ਸਵਾਰੀ ॥
Rejoindre les Saints, elle chante les chants joyeux de les louanges de Dieu; Dieu révérend lui-même embellit sa vie.

ਸੁਰਿ ਨਰ ਗਣ ਗੰਧਰਬ ਮਿਲਿ ਆਏ ਅਪੂਰਬ ਜੰਞ ਬਣਾਈ ॥
Les anges, les adeptes du dieu Shiva, les saints et les célestes, les chanteurs se réunissent et forment une merveilleuse fête de mariage.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਮੈ ਸਾਚਾ ਨਾ ਕਦੇ ਮਰੈ ਨ ਜਾਈ ॥੪॥੧॥੩॥
O Nanak, j'ai réalisé mon Dieu éternel, qui ne meurt jamais, ni est né. ||4||1||3||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੩
Raag Soohee, Chhant, Quatrième Guru, Troisième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਆਵਹੋ ਸੰਤ ਜਨਹੁ ਗੁਣ ਗਾਵਹ ਗੋਵਿੰਦ ਕੇਰੇ ਰਾਮ ॥
O' saints! venez, laissez-nous chanter les louanges de Dieu, Maître de l'univers.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲਿ ਰਹੀਐ ਘਰਿ ਵਾਜਹਿ ਸਬਦ ਘਨੇਰੇ ਰਾਮ ॥
Nous pouvons rester unis avec le Nom de Dieu par les enseignements de Guru, afin que les mélodies des mondes divins restent vibrantes dans nos cœurs.

ਸਬਦ ਘਨੇਰੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੇ ਤੂ ਕਰਤਾ ਸਭ ਥਾਈ ॥
O Dieu, quand les paroles divines de Vos louanges affectent l'esprit humain, puis son regard sur vous, le créateur, qui pénètrent partout.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਜਪੀ ਸਦਾ ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਚ ਸਬਦਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥
O Dieu! Bénissez-moi, afin que je puisse toujours méditer sur Votre Nom et chanter Vos louanges en modulant la parole divine de Guru.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਹਜਿ ਰਹੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਰਿਦ ਪੂਜਾ ॥
Celui qui consacre le Nom de Dieu dans le cœur comme son adoration pieuse, reste imprégné de Son amour dans un état d'équilibre parfaitement spirituel.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਏਕੁ ਪਛਾਣੈ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣੈ ਦੂਜਾ ॥੧॥
O Nanak! En suivant les paroles de Guru, il ne reconnaît qu'un seul Dieu et ne se soucie pas des autres. ||1||

ਸਭ ਮਹਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਰਾਮ ॥
O mes amis, Dieu est omniscient et omniprésent.
ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਰਵੈ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਰਾਮ ॥
Celui qui se souvient avec amour de Dieu à travers la parole de Guru, voyant mon Maître-Dieu présent en tout et partout.

ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਵਿਆ ਸੋਈ ॥
Oui, mon Maître-Dieu est omniscient, qui est omniprésente dans chaque cœur

ਗੁਰਮਤਿ ਸਚੁ ਪਾਈਐ ਸਹਜਿ ਸਮਾਈਐ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥
C'est par le biais des enseignements de Guru que nous nous rendons compte de Dieu éternel, et demeure dans un état d'équilibre parfaitement spirituel; en dehors de Lui il n'y a rien d'autre.

ਸਹਜੇ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਜੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵਾ ਆਪੇ ਲਏ ਮਿਲਾਏ ॥

Si je deviens agréable à Dieu, alors je peux chanter Ses louanges dans un état d'équilibre spirituel et puis sur Son propre, Il peut s'unir à moi avec Lui-même.

ਨਾਨਕ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਬਦੇ ਜਾਪੈ ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ॥੨॥
O Nanak, Dieu est réalisée par la parole de Guru; celui qui attune à la parole de Guru, toujours avec amour, se souvient de Dieu. ||2||

ਇਹੁ ਜਗੋ ਦੁਤਰੁ ਮਨਮੁਖੁ ਪਾਰਿ ਨ ਪਾਈ ਰਾਮ ॥
Ce monde est comme un océan infranchissable de vices; un entêté ne peut pas aller à travers elle.

ਅੰਤਰੇ ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਚਤੁਰਾਈ ਰਾਮ ॥
Parce que cette personne est l'ego, mondain, l'attachement, la luxure, la colère et la ruse.

ਅੰਤਰਿ ਚਤੁਰਾਈ ਥਾਇ ਨ ਪਾਈ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥
Oui, à l'intérieur de lui, c'est la ruse; il n'est pas approuvé dans la présence de Dieu et il perd son la vie de l'homme, en vain.

ਜਮ ਮਗਿ ਦੁਖੁ ਪਾਵੈ ਚੋਟਾ ਖਾਵੈ ਅੰਤਿ ਗਇਆ ਪਛੁਤਾਇਆ ॥
Il marche sur le chemin du démon de la mort, il endure la douleur et la misère et à la fin part en regrettant.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕੋ ਬੇਲੀ ਨਾਹੀ ਪੁਤੁ ਕੁਟੰਬੁ ਸੁਤੁ ਭਾਈ ॥
Sans le Nom de Dieu il n'y a pas de véritable ami dans la vie, pas même le fils, la famille, la femme ou le frère.

ਨਾਨਕ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਪਸਾਰਾ ਆਗੈ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਈ ॥੩॥
O' Nanak, la richesse mondaine, l'attachement et les spectacles ostentatoires - aucun d'entre eux ne va avec qui que ce soit dans l'au-delà. ||3||

ਹਉ ਪੂਛਉ ਅਪਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਕਿਨ ਬਿਧਿ ਦੁਤਰੁ ਤਰੀਐ ਰਾਮ ॥
Lorsque j'ai demandé à mon vrai Guru, le bienfaiteur de Naam, comment franchir l'infranchissable océan mondain de vices?

ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ਚਲਹੁ ਜੀਵਤਿਆ ਇਵ ਮਰੀਐ ਰਾਮ ॥
Vivez votre vie selon la volonté de véritable Guru, restez détaché de l'amour d'une multitude d'attractions tout en encore en vie.

ਜੀਵਤਿਆ ਮਰੀਐ ਭਉਜਲੁ ਤਰੀਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵੈ ॥
L'océan mondain des vices est franchi en restant détaché des désirs mondains, tout en vivant et puis on fusionne dans Naam par la grâce de Guru.

PAGE 776

ਪੂਰਾ ਪੁਰਖੁ ਪਾਇਆ ਵਡਭਾਗੀ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਵੈ ॥
On obtient le Seigneur Primal Parfait, par une grande chance, en se concentrant avec amour sur le Vrai Nom.

ਮਤਿ ਪਰਗਾਸੁ ਭਈ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਵਡਿਆਈ ॥
L'intellect est éclairé, et l'esprit est satisfait, par la gloire du Nom du Seigneur.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਇਆ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਈ ॥੪॥੧॥੪॥
Ô Nanak, Dieu se trouve, se fondant dans le Shabad, et sa lumière se fond dans la Lumière. ||4||1||4||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੫
Soohee, Quatrième Mehl, Cinquième Maison:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਗੁਰੁ ਸੰਤ ਜਨੋ ਪਿਆਰਾ ਮੈ ਮਿਲਿਆ ਮੇਰੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੁਝਿ ਗਈਆਸੇ ॥
Ô humbles Saints, j'ai rencontré mon Bien-aimé Guru; le feu de mon désir est éteint, et mon désir a disparu.

ਹਉ ਮਨੁ ਤਨੁ ਦੇਵਾ ਸਤਿਗੁਰੈ ਮੈ ਮੇਲੇ ਪ੍ਰਭ ਗੁਣਤਾਸੇ ॥
Je dédie mon esprit et mon corps à Vrai Guru ; je prie pour qu'Il m'unit à Dieu, le trésor de la vertu.

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਗੁਰੂ ਵਡ ਪੁਰਖੁ ਹੈ ਮੈ ਦਸੇ ਹਰਿ ਸਾਬਾਸੇ ॥
Extrêmement louable est Guru suprême ; J'applaudis guru qui me fait prendre conscience de Dieu.

ਵਡਭਾਗੀ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਵਿਗਾਸੇ ॥੧॥
O' Nanak, ceux qui réalisent Dieu grâce à une grande bonne fortune, à l'écoute de Naam, ils deviennent extrêmement ravis. ||1||

ਗੁਰੁ ਸਜਣੁ ਪਿਆਰਾ ਮੈ ਮਿਲਿਆ ਹਰਿ ਮਾਰਗੁ ਪੰਥੁ ਦਸਾਹਾ ॥
Depuis le temps que j'ai rencontré mon ami bien-aimé Guru, je continue de lui demander le chemin pour réaliser Dieu.

ਘਰਿ ਆਵਹੁ ਚਿਰੀ ਵਿਛੁੰਨਿਆ ਮਿਲੁ ਸਬਦਿ ਗੁਰੂ ਪ੍ਰਭ ਨਾਹਾ ॥
Ô mon Maître-Dieu, j'ai été séparé de vous pendant si longtemps, laissez-moi vous réaliser dans mon cœur à travers la parole divine de Guru.

ਹਉ ਤੁਝੁ ਬਾਝਹੁ ਖਰੀ ਉਡੀਣੀਆ ਜਿਉ ਜਲ ਬਿਨੁ ਮੀਨੁ ਮਰਾਹਾ ॥
Sans vous, je suis si triste; comme un poisson hors de l'eau, je mourrai.

ਵਡਭਾਗੀ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਮਾਹਾ ॥੨॥
O' Nanak, ces gens très chanceux qui se sont souvenus de Dieu avec adoration, se sont fondus en Lui. ||2||

ਮਨੁ ਦਹ ਦਿਸਿ ਚਲਿ ਚਲਿ ਭਰਮਿਆ ਮਨਮੁਖੁ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਆ ॥
Trompé par le doute, l'esprit d'une personne obstinée erre partout.

ਨਿਤ ਆਸਾ ਮਨਿ ਚਿਤਵੈ ਮਨ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੁਖ ਲਗਾਇਆ ॥
Dans son esprit, il évoque continuellement des espoirs; son esprit est saisi par la faim et la soif.

ਅਨਤਾ ਧਨੁ ਧਰਿ ਦਬਿਆ ਫਿਰਿ ਬਿਖੁ ਭਾਲਣ ਗਇਆ ॥
Même s'il a accumulé des richesses inexplicables, il part toujours à la recherche de richesses mondaines qui ne sont rien d'autre que du poison pour la vie spirituelle.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਿ ਤੂ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਪਚਿ ਪਚਿ ਮੁਇਆ ॥੩॥
O' Nanak, continue à te souvenir de Dieu avec une dévotion aimante, car sans cela, on est consumé par les féroces désirs mondains et on reste spirituellement mort. ||3||

ਗੁਰੁ ਸੁੰਦਰੁ ਮੋਹਨੁ ਪਾਇ ਕਰੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਬਾਣੀ ਮਨੁ ਮਾਰਿਆ ॥
En rencontrant Guru beau et fascinant, j'ai conquis mon esprit, à travers de sa Parole de louage de Dieu.

ਮੇਰੈ ਹਿਰਦੈ ਸੁਧਿ ਬੁਧਿ ਵਿਸਰਿ ਗਈ ਮਨ ਆਸਾ ਚਿੰਤ ਵਿਸਾਰਿਆ ॥
Mon cœur a oublié son bon sens et sa sagesse; mon esprit a oublié ses espoirs et ses soucis.

ਮੈ ਅੰਤਰਿ ਵੇਦਨ ਪ੍ਰੇਮ ਕੀ ਗੁਰ ਦੇਖਤ ਮਨੁ ਸਾਧਾਰਿਆ ॥
Contemplant le Guru, mon esprit est devenu spirituellement sécurisé et en moi sont les affres de l'amour divin.

ਵਡਭਾਗੀ ਪ੍ਰਭ ਆਇ ਮਿਲੁ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਵਾਰਿਆ ॥੪॥੧॥੫॥
Ô Dieu, ce serait mon bonheur si vous me fassiez réaliser ; Votre adepte Nanak vous est dédié à jamais. ||4||1||5||

ਸੂਹੀ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Soohee, Chhant, Quatrième Mehl:

ਮਾਰੇਹਿਸੁ ਵੇ ਜਨ ਹਉਮੈ ਬਿਖਿਆ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਮਿਲਣ ਨ ਦਿਤੀਆ ॥
Éradiquez le poison de l'égoïsme, Ô être humain; il vous empêche de rencontrer votre Seigneur Dieu.

ਦੇਹ ਕੰਚਨ ਵੇ ਵੰਨੀਆ ਇਨਿ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਵਿਗੁਤੀਆ ॥
Votre corps est précieux et beau comme l'or, mais cet ego l'a détruit.

ਮੋਹੁ ਮਾਇਆ ਵੇ ਸਭ ਕਾਲਖਾ ਇਨਿ ਮਨਮੁਖਿ ਮੂੜਿ ਸਜੁਤੀਆ ॥
L'amour pour les richesses et le pouvoir du monde apporte une disgrâce totale, mais cette personne insensée et entêtée y est attachée.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਬਰੇ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਉਮੈ ਛੁਟੀਆ ॥੧॥
Ô serviteur Nanak, les adeptes de Guru sont sauvés par la Parole de Guru, il est libéré de l'égoïsme. ||1||

ਵਸਿ ਆਣਿਹੁ ਵੇ ਜਨ ਇਸੁ ਮਨ ਕਉ ਮਨੁ ਬਾਸੇ ਜਿਉ ਨਿਤ ਭਉਦਿਆ ॥
Surmontez et soumettez cet esprit; votre esprit erre continuellement, comme un faucon.

ਦੁਖਿ ਰੈਣਿ ਵੇ ਵਿਹਾਣੀਆ ਨਿਤ ਆਸਾ ਆਸ ਕਰੇਦਿਆ ॥
La nuit de la vie du mortel passe douloureusement, dans un espoir et un désir constants.

ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਵੇ ਸੰਤ ਜਨੋ ਮਨਿ ਆਸ ਪੂਰੀ ਹਰਿ ਚਉਦਿਆ ॥
J'ai trouvé le Guru, Ô humbles Saints ; les espérances de mon esprit sont remplies, en chantant le Nom du Seigneur.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਦੇਹੁ ਮਤੀ ਛਡਿ ਆਸਾ ਨਿਤ ਸੁਖਿ ਸਉਦਿਆ ॥੨॥
Veuillez bénir le serviteur Nanak, Ô Dieu, avec une telle compréhension, afin que,abandonnant les faux espoirs, il puisse toujours dormir en paix. ||2||

ਸਾ ਧਨ ਆਸਾ ਚਿਤਿ ਕਰੇ ਰਾਮ ਰਾਜਿਆ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਸੇਜੜੀਐ ਆਈ ॥
L'âme-mariée espère dans son esprit que son Souverain Seigneur Dieu viendra à son lit.

ਮੇਰਾ ਠਾਕੁਰੁ ਅਗਮ ਦਇਆਲੁ ਹੈ ਰਾਮ ਰਾਜਿਆ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਲੇਹੁ ਮਿਲਾਈ ॥
Mon Seigneur et Maître est infiniment compatissant; Ô Seigneur Souverain, sois miséricordieux, et fusionne-moi en vous.

PAGE 777

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਲੋਚਾ ਗੁਰਮੁਖੇ ਰਾਮ ਰਾਜਿਆ ਹਰਿ ਸਰਧਾ ਸੇਜ ਵਿਛਾਈ ॥
O mon souverain roi, par les enseignements de Guru, un désir de réaliser Vous a jailli dans mon esprit et mon cœur et j'ai ouvert mon cœur par la foi.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਭਾਣੀਆ ਰਾਮ ਰਾਜਿਆ ਮਿਲਿਆ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਈ ॥੩॥
O Dieu, le Roi souverain! Vous intuitivement Vous manifester dans l'âme-mariée qui est agréable pour vous, dit adepte Nanak. ||3||

ਇਕਤੁ ਸੇਜੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੋ ਰਾਮ ਰਾਜਿਆ ਗੁਰੁ ਦਸੇ ਹਰਿ ਮੇਲੇਈ ॥
Mon Dieu, le souverain, le roi habite avec moi dans le même endroit, mon cœur; je peux réaliser Lui seulement quand Guru me fait prendre conscience de Lui.

ਮੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪ੍ਰੇਮ ਬੈਰਾਗੁ ਹੈ ਰਾਮ ਰਾਜਿਆ ਗੁਰੁ ਮੇਲੇ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇਈ ॥
Il y a de l'amour et du désir dans mon cœur et mon esprit pour s'unir à Dieu, mais Guru s'unit avec Dieu seulement ceux à qui il accorde la grâce.

ਹਉ ਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਇਆ ਰਾਮ ਰਾਜਿਆ ਜੀਉ ਸਤਿਗੁਰ ਆਗੈ ਦੇਈ ॥
O mon Dieu, le Roi souverain! Je suis dédié à Guru et je me rends à véritable Guru.

ਗੁਰੁ ਤੁਠਾ ਜੀਉ ਰਾਮ ਰਾਜਿਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਮੇਲੇਈ ॥੪॥੨॥੬॥੫॥੭॥੬॥੧੮॥
O Dieu, le roi souverain! Guru s'unit avec Vous, sur lesquels il est totalement heureux, dit adepte Nanak. ||4||2||6||5||7||6||18||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧
Raag Soohee, Chhant, Cinquième Guru, Premier Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਸੁਣਿ ਬਾਵਰੇ ਤੂ ਕਾਏ ਦੇਖਿ ਭੁਲਾਨਾ ॥
Écouter, O' personne stupide, en regardant les richesses mondaines et de la puissance, pourquoi êtes-vous oublier le juste chemin de la vie?

ਸੁਣਿ ਬਾਵਰੇ ਨੇਹੁ ਕੂੜਾ ਲਾਇਓ ਕੁਸੰਭ ਰੰਗਾਨਾ ॥
Écouter, O' personne absurde! Vous êtes attaché à la falsification de l'amour des richesses mondaines qui est éphémère comme la couleur de l'huile de carthame.
ਕੂੜੀ ਡੇਖਿ ਭੁਲੋ ਅਢੁ ਲਹੈ ਨ ਮੁਲੋ ਗੋਵਿਦ ਨਾਮੁ ਮਜੀਠਾ ॥
Vous êtes égaré, à contempler les richesses mondaines qui à la fin ne vaut même pas un demi-penny; seul le Nom de Dieu est éternel.

ਥੀਵਹਿ ਲਾਲਾ ਅਤਿ ਗੁਲਾਲਾ ਸਬਦੁ ਚੀਨਿ ਗੁਰ ਮੀਠਾ ॥
En réfléchissant sur la parole douce de Guru, vous seriez si profondément imprégnée de l'amour de Dieu, comme si vous êtes devenu rouge comme un coquelicot.

ਮਿਥਿਆ ਮੋਹਿ ਮਗਨੁ ਥੀ ਰਹਿਆ ਝੂਠ ਸੰਗਿ ਲਪਟਾਨਾ ॥
Mais vous êtes en état d'ébriété avec de faux attachements affectifs et sont attachés à la fausseté, les choses qui ne vont pas vous accompagner à la fin.

ਨਾਨਕ ਦੀਨ ਸਰਣਿ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਰਾਖੁ ਲਾਜ ਭਗਤਾਨਾ ॥੧॥
O Dieu, le trésor de la miséricorde! Je, impuissant Nanak, en sont venus à Votre refuge; veuillez enregistrer mon honneur que Vous avez été la préservation de l'honneur de fidèles. ||1||

ਸੁਣਿ ਬਾਵਰੇ ਸੇਵਿ ਠਾਕੁਰੁ ਨਾਥੁ ਪਰਾਣਾ ॥
Écouter, O' personne stupide, avec amour, rappelez-vous que Dieu qui est le Maître de la vie.

ਸੁਣਿ ਬਾਵਰੇ ਜੋ ਆਇਆ ਤਿਸੁ ਜਾਣਾ ॥

Écouter O' sotte personne, qui est venu dans ce monde, est également sur le départ.

ਨਿਹਚਲੁ ਹਭ ਵੈਸੀ ਸੁਣਿ ਪਰਦੇਸੀ ਸੰਤਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਰਹੀਐ ॥

Écoute, Ô étranger: ce que vous croyez être permanent, tout passe; donc rester dans la Congrégation des saints.

ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਭਾਗੀ ਸੁਣਿ ਬੈਰਾਗੀ ਚਰਣ ਪ੍ਰਭੂ ਗਹਿ ਰਹੀਐ ॥

Écouter, O’ renonçante, restent attachés au Nom de Dieu, parce qu'Il est réalisé seulement par la bonne fortune

ਏਹੁ ਮਨੁ ਦੀਜੈ ਸੰਕ ਨ ਕੀਜੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਜਿ ਬਹੁ ਮਾਣਾ ॥

Sans aucun doute, abandonnez votre esprit au gourou et renoncez à votre ego et à votre orgueil extrême.

ਨਾਨਕ ਦੀਨ ਭਗਤ ਭਵ ਤਾਰਣ ਤੇਰੇ ਕਿਆ ਗੁਣ ਆਖਿ ਵਖਾਣਾ ॥੨॥

Nanak dit, Ô Dieu, Vous transportez les humbles et les adeptes à travers l'océan mondain de vices, qui de vos vertus infinies que je peux prononcer et de décrire? ||2||

ਸੁਣਿ ਬਾਵਰੇ ਕਿਆ ਕੀਚੈ ਕੂੜਾ ਮਾਨੋ ॥

Écouter O' personne stupide, qu'est-ce que l'utilisation de s'engager dans la fierté fausse?

ਸੁਣਿ ਬਾਵਰੇ ਹਭੁ ਵੈਸੀ ਗਰਬੁ ਗੁਮਾਨੋ ॥

Oui, écouter O' personne stupide, tout votre fierté et l'ego disparaît.

ਨਿਹਚਲੁ ਹਭ ਜਾਣਾ ਮਿਥਿਆ ਮਾਣਾ ਸੰਤ ਪ੍ਰਭੂ ਹੋਇ ਦਾਸਾ ॥
Ce que vous pensez être permanent passera entièrement ; l'ego est faux, alors devenez l'humble dévot des Saints de Dieu.

ਜੀਵਤ ਮਰੀਐ ਭਉਜਲੁ ਤਰੀਐ ਜੇ ਥੀਵੈ ਕਰਮਿ ਲਿਖਿਆਸਾ ॥
Demeurer les richesses mondaines tout en vivant encore, et vous traversez le terrifiant océan mondain de vices que par votre destin pré-ordonné.

ਗੁਰੁ ਸੇਵੀਜੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਜੈ ਜਿਸੁ ਲਾਵਹਿ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੋ ॥
Celui que Dieu accorde imperceptiblement à Son culte dévotionnel à travers les enseignements de Guru ; partates le nectar ambrosial de Naam.

ਨਾਨਕੁ ਸਰਣਿ ਪਇਆ ਹਰਿ ਦੁਆਰੈ ਹਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਸਦ ਕੁਰਬਾਣੋ ॥੩॥
Ô Dieu, Nanak est venu dans Votre refuge et est dédié à vous pour toujours. ||3||

ਸੁਣਿ ਬਾਵਰੇ ਮਤੁ ਜਾਣਹਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮੈ ਪਾਇਆ ॥
Écouter O personne stupide, ne pensez jamais que vous avez réalisé Dieu sur votre propre.

ਸੁਣਿ ਬਾਵਰੇ ਥੀਉ ਰੇਣੁ ਜਿਨੀ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਇਆ ॥
Écouter O’ personne sotte, continuer de servir humblement, ceux qui se sont amoureusement souvenu de Dieu.

ਜਿਨਿ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਇਆ ਤਿਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਵਡਭਾਗੀ ਦਰਸਨੁ ਪਾਈਐ ॥
Ceux qui ont amoureusement souvenu de Dieu, ont atteint la paix céleste; mais c'est de la bonne fortune que l'on fait l'expérience de Sa bienheureuse vision.

ਥੀਉ ਨਿਮਾਣਾ ਸਦ ਕੁਰਬਾਣਾ ਸਗਲਾ ਆਪੁ ਮਿਟਾਈਐ ॥

Être humble, consacrez-vous à jamais avec amour souvenu de Dieu, et de cette façon, votre ego doit être totalement éradiqué.

ਓਹੁ ਧਨੁ ਭਾਗ ਸੁਧਾ ਜਿਨਿ ਪ੍ਰਭੁ ਲਧਾ ਹਮ ਤਿਸੁ ਪਹਿ ਆਪੁ ਵੇਚਾਇਆ ॥
Béni est la personne chanceuse qui a réalisé Dieu; j'ai remis moi-même à cette personne.

ਨਾਨਕ ਦੀਨ ਸਰਣਿ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਰਾਖੁ ਲਾਜ ਅਪਨਾਇਆ ॥੪॥੧॥
Nanak dit: O Dieu, l'océan de paix, le soutien de l'impuissant, me faire Votre propre et sauver mon honneur. ||4||1||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਚਰਣ ਕਮਲ ਕੀ ਟੇਕ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦਿਤੀ ਤੁਸਿ ਕੈ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
Devenir miséricordieux, vrai Guru m'a béni avec l'aide de Dieu, Nom immaculée ; je me consacre à Dieu omniprésent.

PAGE 778

ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੈ ਘਰਿ ਤਿਸ ਕੈ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
Je suis dédié au Dieu révérend; Ses trésors sont débordant de la nectar ambrosian de Naam et il a tout pour prendre soin de Sa création.

ਬਾਬੁਲੁ ਮੇਰਾ ਵਡ ਸਮਰਥਾ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਪ੍ਰਭੁ ਹਾਰਾ ॥
Mon Dieu paternel est tout-puissant et la Cause des causes,

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਦੁਖੁ ਕੋਈ ਨ ਲਾਗੈ ਭਉਜਲੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਾ ॥
se souvenir de qui avec adoration, aucune maladie affligée et on traverse au cours du terrible océan mondain de vices.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਭਗਤਨ ਕਾ ਰਾਖਾ ਉਸਤਤਿ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜੀਵਾ ॥
Depuis le début de l'âge, Il a été le sauveur de Ses fidèles; je spirituellement rajeunir, toujours en chantant Ses louanges.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਮੀਠਾ ਅਨਦਿਨੁ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪੀਵਾ ॥੧॥
O Nanak, le plus sublime et très doux est le nectar de Naam, j'ai toujours boire le souvenir de Dieu avec une pleine concentration de mon esprit et de mon cœur. ||1||

ਹਰਿ ਆਪੇ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ਕਿਉ ਵੇਛੋੜਾ ਥੀਵਈ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
Comment pourrait-on se séparer de Dieu, qui lui-même s'unit avec Lui? O' Dieu révérend, je me consacre à Vous,

ਜਿਸ ਨੋ ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਸੋ ਸਦਾ ਸਦ ਜੀਵਈ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
O' Dieu révérend! celui qui a Votre soutien spirituellement vie à jamais.

ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਤੁਝੈ ਤੇ ਪਾਈ ਸਾਚੇ ਸਿਰਜਣਹਾਰਾ ॥
O " Dieu Créateur éternel, Votre soutien est reçu de Vous seul.

ਜਿਸ ਤੇ ਖਾਲੀ ਕੋਈ ਨਾਹੀ ਐਸਾ ਪ੍ਰਭੂ ਹਮਾਰਾ ॥

O Dieu! Vous êtes un Maître de la nôtre auprès de qui personne ne va les mains vides.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਮੰਗਲੁ ਗਾਇਆ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਆਸ ਤੁਮ੍ਹਾਰੀ ॥

O Dieu! en les assemblant, vos saints chantent de joyeuses chansons joyeuses dans Votre éloge, et ils ont toujours placé leurs espoirs dans Votre soutien.

ਸਫਲੁ ਦਰਸੁ ਭੇਟਿਆ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੨॥

O Dieu! Avec Votre grâce, j'ai rencontré parfait Guru dont la bienheureuse vision est extrêmement fructueuse; Nanak est dédié à Vous pour toujours. ||2||

ਸੰਮ੍ਹਲਿਆ ਸਚੁ ਥਾਨੁ ਮਾਨੁ ਮਹਤੁ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥

La personne qui se souvenir amoureusement de Dieu, il a reçu l'honneur, la gloire et à une place en Sa présence,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਦਇਆਲੁ ਗੁਣ ਅਬਿਨਾਸੀ ਗਾਇਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥

ce qui s'est passé quand il a rencontré le miséricordieux vrai Guru et a commencé à chanter les louanges de Dieu éternel.

ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਗਾਉ ਨਿਤ ਨਿਤ ਪ੍ਰਾਣ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੁਆਮੀਆ ॥

O’ frère, toujours chanter les louanges de Dieu, bien-aimé maître de la vie.

ਸੁਭ ਦਿਵਸ ਆਏ ਗਹਿ ਕੰਠਿ ਲਾਏ ਮਿਲੇ ਅੰਤਰਜਾਮੀਆ ॥

Bon temps vient dans la vie de celui qui chante les louanges de Dieu; il se rend compte de Dieu omniscient qui le maintient dans Sa protection.

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਵਜਹਿ ਵਾਜੇ ਅਨਹਦਾ ਝੁਣਕਾਰੇ ॥

La conduite juste et le contentement devient une partie de sa vie comme si ceux-ci sont la production non-stop douce mélodie à l'intérieur de lui.

ਸੁਣਿ ਭੈ ਬਿਨਾਸੇ ਸਗਲ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਪੁਰਖ ਕਰਣੈਹਾਰੇ ॥੩॥

O Nanak, toutes sortes de peurs d'une personne disparaissent en écoutant les vertus du créateur tout-puissant-Dieu. ||3||

ਉਪਜਿਆ ਤਤੁ ਗਿਆਨੁ ਸਾਹੁਰੈ ਪੇਈਐ ਇਕੁ ਹਰਿ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥

Ô mon Dieu révérend, quand l'essence de la sagesse spirituelle jaillit, alors on expérimente le même Dieu qui imprègne ce monde et le monde à venir.

ਬ੍ਰਹਮੈ ਬ੍ਰਹਮੁ ਮਿਲਿਆ ਕੋਇ ਨ ਸਾਕੈ ਭਿੰਨ ਕਰਿ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥

Dieu unit avec Lui-même dans une telle manière que nul ne peut les séparer.

ਬਿਸਮੁ ਪੇਖੈ ਬਿਸਮੁ ਸੁਣੀਐ ਬਿਸਮਾਦੁ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ॥

Il voit et entend le merveilleux Dieu partout; oui, il fait l'expérience de la merveilleuse Dieu partout.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਪੂਰਨ ਸੁਆਮੀ ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇਆ ॥

Il réalise Dieu parfait omniprésent de l'eau, la terre, le ciel et chaque et chaque cœur.

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜਿਆ ਤਿਸੁ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇਆ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਏ ॥

Il reste absorbé dans le même Dieu, dont il a été créé et la valeur de son haut statut spirituel ne peut pas être décrite.

ਜਿਸ ਕੇ ਚਲਤ ਨ ਜਾਹੀ ਲਖਣੇ ਨਾਨਕ ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਏ ॥੪॥੨॥

O Nanak! toujours avec amour, rappelez-vous que Dieu, dont les merveilles ne peuvent pas être décrites. ||4||2||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨

Raag Soohee, Chhant, Cinquième Guru, Deuxième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਣ ਗਾਵਣ ਲਾਗੇ ॥

Ceux qui commencent à chanter les louanges de Dieu,

ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗੇ ॥

Imprégnée de l'amour de Dieu, ils ont toujours rester vigilant à toutes les séductions mondaines.

ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਜਾਗੇ ਪਾਪ ਭਾਗੇ ਮਿਲੇ ਸੰਤ ਪਿਆਰਿਆ ॥

Ceux qui répondent bien-aimé maître et suivre ses enseignements, imprégnée de l'amour de Dieu ils restent vigilant à toutes les séductions mondaines et éliminent leurs péchés.

ਗੁਰ ਚਰਣ ਲਾਗੇ ਭਰਮ ਭਾਗੇ ਕਾਜ ਸਗਲ ਸਵਾਰਿਆ ॥

Ceux qui suivent les enseignements de Guru, leurs doutes disparaissent et toutes leurs tâches sont accomplies.

ਸੁਣਿ ਸ੍ਰਵਣ ਬਾਣੀ ਸਹਜਿ ਜਾਣੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਵਡਭਾਗੈ ॥

En écoutant la parole divine de Guru avec leurs oreilles, ces gens chanceux méditent sur le Nom de Dieu et réalisent Lui de manière intuitive.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਸੁਆਮੀ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਪ੍ਰਭ ਆਗੈ ॥੧॥

Nanak soumet qu'ils viennent au refuge de Dieu et d la reddition de leurs corps et l'esprit avant Lui. ||1||

ਅਨਹਤ ਸਬਦੁ ਸੁਹਾਵਾ ॥

La mélodie continue de la parole divine des louanges de Dieu devient agréable à ceux-là,

ਸਚੁ ਮੰਗਲੁ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗਾਵਾ ॥
qui toujours chanter des chants de joie dans la louange de Dieu éternel.

ਗੁਣ ਗਾਇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਦੂਖ ਨਾਸੇ ਰਹਸੁ ਉਪਜੈ ਮਨਿ ਘਣਾ ॥
Par toujours en train de chanter les louanges de Dieu, leurs peines s'enfuient et une immense joie et le bonheur des puits dans leur esprit.

ਮਨੁ ਤੰਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਦੇਖਿ ਦਰਸਨੁ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਮੁਖਿ ਭਣਾ ॥
Le corps et l'esprit devient immaculés en prononçant le nom de Dieu et par l'expérience de Sa vision bienheureuse .

PAGE 779

ਹੋਇ ਰੇਣ ਸਾਧੂ ਪ੍ਰਭ ਅਰਾਧੂ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵਾ ॥
Ceux qui, humblement, suivent les enseignements de Guru et se souviennent de Dieu avec amour et dévotion, deviennent agréables pour Lui.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਦਇਆ ਧਾਰਹੁ ਸਦਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ॥੨॥
Prie Nanak, O Dieu! accorder la miséricorde, que je peux toujours chanter Vos louanges. ||2||

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਸਾਗਰੁ ਤਰਿਆ ॥
L'océan mondain de vices peut être traversé par réunion et suivants des enseignements de Guru.

ਹਰਿ ਚਰਣ ਜਪਤ ਨਿਸਤਰਿਆ ॥
L'océan mondial des vices peut être traversé en se souvenant du Nom immaculé de Dieu avec adoration.

ਹਰਿ ਚਰਣ ਧਿਆਏ ਸਭਿ ਫਲ ਪਾਏ ਮਿਟੇ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ॥
Celui qui se souvient de Nom Dieu immaculé avec amour et dévotion, de tous les désirs de son esprit, sont remplis et que le cycle de la naissance et de la mort se termine.

ਭਾਇ ਭਗਤਿ ਸੁਭਾਇ ਹਰਿ ਜਪਿ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵਾ ॥
On devient agréable à son Dieu en se souvenant de lui par adoration pieuse aimant dans un état d'équilibre céleste

ਜਪਿ ਏਕੁ ਅਲਖ ਅਪਾਰ ਪੂਰਨ ਤਿਸੁ ਬਿਨਾ ਨਹੀ ਕੋਈ ॥
O mon ami, se souvenir amoureusement de Dieu qui est indescriptible, infini et parfait, il n'y a personne d'autre que Lui.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਭਰਮੁ ਖੋਇਆ ਜਤ ਦੇਖਾ ਤਤ ਸੋਈ ॥੩॥
Prie Nanak, Guru a effacé mes doutes; où que je regarde, je le vois. ||3||

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ॥
Le Nom de dieu est le purificateur des pécheurs,

ਪੂਰਨ ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੇ ਕਾਮਾ ॥
et il résout les tâches de saints.

ਗੁਰੁ ਸੰਤੁ ਪਾਇਆ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਇਆ ਸਗਲ ਇਛਾ ਪੁੰਨੀਆ ॥
Ceux qui ont rencontré saint-Guru et suivi ses enseignements, se souviennent de Dieu avec l'adoration, de tous leurs vœux seront comblés.

ਹਉ ਤਾਪ ਬਿਨਸੇ ਸਦਾ ਸਰਸੇ ਪ੍ਰਭ ਮਿਲੇ ਚਿਰੀ ਵਿਛੁੰਨਿਆ ॥
Leurs maladies de l'ego ont disparu, ils se sentaient toujours ravis et ont réalisé Dieu, dont ils avaient été séparés pendant un temps très long.

ਮਨਿ ਸਾਤਿ ਆਈ ਵਜੀ ਵਧਾਈ ਮਨਹੁ ਕਦੇ ਨ ਵੀਸਰੈ ॥
Paix céleste, jaillirent dans leur esprit, ils sont toujours restés dans la bonne humeur; ils n'oublient jamais Dieu de leur esprit.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਸਦਾ ਭਜੁ ਜਗਦੀਸਰੈ ॥੪॥੧॥੩॥
Nanak soumet, vrai Guru a fermement m'a demandé de toujours avec amour le souvenir de Dieu, le Maître de l'univers. ||4||1||3|

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੩
Raag Soohee, Chhant, Cinquième Guru, Troisième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਤੂ ਠਾਕੁਰੋ ਬੈਰਾਗਰੋ ਮੈ ਜੇਹੀ ਘਣ ਚੇਰੀ ਰਾਮ ॥

Ô Dieu, Vous êtes le Maître de tous les êtres, Vous êtes détaché des richesses et du pouvoir du monde ; il y a des myriades de dévots comme moi pour vous servir.

ਤੂੰ ਸਾਗਰੋ ਰਤਨਾਗਰੋ ਹਉ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਾ ਤੇਰੀ ਰਾਮ ॥

O Dieu! Vous êtes comme un océan et une carrière de bijoux comme des vertus, mais je ne comprends pas votre valeur.

ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਾ ਤੂ ਵਡ ਦਾਣਾ ਕਰਿ ਮਿਹਰੰਮਤਿ ਸਾਂਈ ॥

Oui, je ne connais pas votre valeur; O Dieu! Vous êtes très sage, accordez la miséricorde sur moi.

ਕਿਰਪਾ ਕੀਜੈ ਸਾ ਮਤਿ ਦੀਜੈ ਆਠ ਪਹਰ ਤੁਧੁ ਧਿਆਈ ॥

O Dieu! accorder la miséricorde et bénissez-moi avec une telle intelligence que je peux toujours vous rappeler avec adoration.

ਗਰਬੁ ਨ ਕੀਜੈ ਰੇਣ ਹੋਵੀਜੈ ਤਾ ਗਤਿ ਜੀਅਰੇ ਤੇਰੀ ॥

O mon âme, ne se sent jamais arrogant, devenir humble comme la poussière des pieds de tous, alors seulement vous permettra d'atteindre spirituel suprême de l'état.

ਸਭ ਊਪਰਿ ਨਾਨਕ ਕਾ ਠਾਕੁਰੁ ਮੈ ਜੇਹੀ ਘਣ ਚੇਰੀ ਰਾਮ ॥੧॥

O Nanak! Mon Maître-Dieu est au-dessus de tous et il y a des myriades de passionnés comme moi. ||1||

ਤੁਮ੍ਹ ਗਉਹਰ ਅਤਿ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰਾ ਤੁਮ ਪਿਰ ਹਮ ਬਹੁਰੀਆ ਰਾਮ ॥

O Dieu, Vous êtes comme une précieuse perle, Vous êtes comme un de profondément les profondeurs de l'océan de vertus; Vous êtes notre mari-Dieu et nous sommes votre âme-épouse.

ਤੁਮ ਵਡੇ ਵਡੇ ਵਡ ਊਚੇ ਹਉ ਇਤਨੀਕ ਲਹੁਰੀਆ ਰਾਮ ॥
O Dieu! Vous êtes le plus grand de la le grand et élevé; je suis de très petites statues.

ਹਉ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਏਕੋ ਤੂਹੈ ਆਪੇ ਆਪਿ ਸੁਜਾਨਾ ॥
O Dieu! Je ne suis rien, c'est Vous, le seul et unique; vous êtes Vous-même omniscient

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਨਿਮਖ ਪ੍ਰਭ ਜੀਵਾ ਸਰਬ ਰੰਗ ਰਸ ਮਾਨਾ ॥
O Dieu! Avec juste un moment de Votre ambrosial coup d'œil, je spirituellement rajeunir et me sentir comme si j'ai apprécié de tous les plaisirs.

ਚਰਣਹ ਸਰਨੀ ਦਾਸਹ ਦਾਸੀ ਮਨਿ ਮਉਲੈ ਤਨੁ ਹਰੀਆ ॥
O Dieu! Je suis venu pour le refuge de Votre Nom immaculé, je suis le serviteur de vos adeptes; mon corps rajeunit quand mon esprit en fleurs.

ਨਾਨਕ ਠਾਕੁਰੁ ਸਰਬ ਸਮਾਣਾ ਆਪਨ ਭਾਵਨ ਕਰੀਆ ॥੨॥
O Nanak, Maître-Dieu est omniprésent, tous les et Il fait ce qui lui plaît. ||2||

ਤੁਝੁ ਊਪਰਿ ਮੇਰਾ ਹੈ ਮਾਣਾ ਤੂਹੈ ਮੇਰਾ ਤਾਣਾ ਰਾਮ ॥
O Dieu, je suis fier de vous; Vous êtes ma seule Force.

ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਚਤੁਰਾਈ ਤੇਰੀ ਤੂ ਜਾਣਾਇਹਿ ਜਾਣਾ ਰਾਮ ॥
O Dieu! Quelle que soit la connaissance, la sagesse et l'intelligence que j'ai est tous de Votre bénédiction, et je ne sais ce que Vous me faire savoir.

ਸੋਈ ਜਾਣੈ ਸੋਈ ਪਛਾਣੈ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਸਿਰੰਦੇ ॥
Lui seul le sait, et il est le seul qui comprend le juste chemin de la vie, qui est le Dieu Créateur du coup de grâce.

ਮਨਮੁਖਿ ਭੂਲੀ ਬਹੁਤੀ ਰਾਹੀ ਫਾਥੀ ਮਾਇਆ ਫੰਦੇ ॥
L'âme-épouse volontaire erre le long de nombreux chemins et reste piégée dans le filet des richesses et du pouvoir du monde.

ਠਾਕੁਰ ਭਾਣੀ ਸਾ ਗੁਣਵੰਤੀ ਤਿਨ ਹੀ ਸਭ ਰੰਗ ਮਾਣਾ ॥
Seulement que l'âme-mariée est vertueuse, qui est agréable à son Maître-Dieu; elle seule a goûté à tous les plaisirs spirituels.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਧਰ ਤੂਹੈ ਠਾਕੁਰ ਤੂ ਨਾਨਕ ਕਾ ਮਾਣਾ ॥੩॥
O 'Dieu, tu es le seul soutien de Nanak et tu es la seule fierté de Nanak. ||3||

ਹਉ ਵਾਰੀ ਵੰਞਾ ਘੋਲੀ ਵੰਞਾ ਤੂ ਪਰਬਤੁ ਮੇਰਾ ਓਲ੍ਹਾ ਰਾਮ ॥
Ô Dieu, vous êtes pour moi un bouclier semblable à une montagne et je vous suis dédié,

ਹਉ ਬਲਿ ਜਾਈ ਲਖ ਲਖ ਲਖ ਬਰੀਆ ਜਿਨਿ ਭ੍ਰਮੁ ਪਰਦਾ ਖੋਲ੍ਹਾ ਰਾਮ ॥
Oui, je me consacre des millions et des millions de fois pour vous, Dieu qui a enlevé le voile de doute dans mon esprit.

PAGE 780

ਮਿਟੇ ਅੰਧਾਰੇ ਤਜੇ ਬਿਕਾਰੇ ਠਾਕੁਰ ਸਿਉ ਮਨੁ ਮਾਨਾ ॥
L'âme-mariée dont l'esprit est apaisé avec le Maître-Dieu, renonce à les vices et les ténèbres de son ignorance spirituelle s'en va.

ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਭਾਣੀ ਭਈ ਨਿਕਾਣੀ ਸਫਲ ਜਨਮੁ ਪਰਵਾਨਾ ॥
L'âme-mariée qui est agréable à Dieu, devient indépendante des attachements mondains; sa vie humaine devient féconde et approuvée dans la présence de Dieu.

ਭਈ ਅਮੋਲੀ ਭਾਰਾ ਤੋਲੀ ਮੁਕਤਿ ਜੁਗਤਿ ਦਰੁ ਖੋਲ੍ਹਾ ॥
Sa vie devient précieuse et pleine de vertus, le chemin vers la libération de vices et la droiture devient très clair pour lui.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਉ ਨਿਰਭਉ ਹੋਈ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਓਲ੍ਹਾ ॥੪॥੧॥੪॥
Nanak dit, je suis devenu sans avoir peur des maux du monde car Dieu est devenu mon soutien. ||4||1||4||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਸਾਜਨੁ ਪੁਰਖੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਪੂਰਾ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣਾ ਰਾਮ ॥
Mon vrai Guru est mon meilleur ami, sauf pour lui, je ne connais personne d'autre (qui pourrait me bénir avec compréhension divine).

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਭਾਈ ਸੁਤ ਬੰਧਪ ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਣ ਮਨਿ ਭਾਣਾ ਰਾਮ ॥
Guru semble aimant à mon esprit, comme ma mère, mon père, mon frère, mon fils, mes parents et mon souffle.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਕਾ ਦੀਆ ਸਰਬ ਗੁਣਾ ਭਰਪੂਰੇ ॥

Le corps et l'âme sont les bénédictions de Dieu; Il est plein de toutes sortes de vertus.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਸਰਬ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ॥
Mon Dieu est omniscient et qu'Il est totalement présent en tout et partout.

ਤਾ ਕੀ ਸਰਣਿ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਏ ਹੋਏ ਸਰਬ ਕਲਿਆਣਾ ॥
Dans Son abri, j'ai obtenu tout le confort, et je suis béni dans tous les sens.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਬਲਿਹਾਰੈ ਨਾਨਕ ਸਦ ਕੁਰਬਾਣਾ ॥੧॥
O Nanak, je suis consacré à Dieu, pour toujours et à jamais. ||1||

ਐਸਾ ਗੁਰੁ ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਈਐ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਪੈ ਰਾਮ ॥
O’ frère, C'est seulement par la bonne fortune que nous rencontrons un tel Guru, en rencontrant dont nous commençons à comprendre et se souvenir de Dieu,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਵਿਖ ਉਤਰਹਿ ਹਰਿ ਸੰਤ ਧੂੜੀ ਨਿਤ ਨਾਪੈ ਰਾਮ ॥
les péchés d'innombrables vies sont effacés; en écoutant l’adepte de Dieu, l'esprit devient pur comme si nous nous baignions toujours dans la poussière de leurs pieds.

ਹਰਿ ਧੂੜੀ ਨਾਈਐ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਈਐ ਬਾਹੁੜਿ ਜੋੁਨਿ ਨ ਆਈਐ ॥
En restant dans la sainte congrégation et se souvenir de Dieu par les enseignements de Guru, nous ne tombons pas dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਲਾਗੇ ਭ੍ਰਮ ਭਉ ਭਾਗੇ ਮਨਿ ਚਿੰਦਿਆ ਫਲੁ ਪਾਈਐ ॥
En se concentrant sur la parole divine de Guru, notre peur et de doutes fuir et nous recevoir le fruit de notre esprit le désir.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਨਿਤ ਗਾਏ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਫਿਰਿ ਸੋਗੁ ਨਾਹੀ ਸੰਤਾਪੈ ॥
Celui qui toujours chante les louanges de Dieu et se souvient de Lui avec l'adoration n'est jamais affligé par la douleur à nouveau.

ਨਾਨਕ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਜੀਅ ਕਾ ਦਾਤਾ ਪੂਰਾ ਜਿਸੁ ਪਰਤਾਪੈ ॥੨॥
O Nanak, que Dieu, dont la gloire est parfaite, est le bienfaiteur de la vie. ||2||

ਹਰਿ ਹਰੇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਨਿਧੇ ਹਰਿ ਸੰਤਨ ਕੈ ਵਸਿ ਆਏ ਰਾਮ ॥
Dieu, le trésor de vertus, est, en vertu de l'aimant de contrôle de Ses saints.

ਸੰਤ ਚਰਣ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਲਾਗੇ ਤਿਨੀ ਪਰਮ ਪਦ ਪਾਏ ਰਾਮ ॥
Ceux qui humblement servent les saints et suivent les enseignements de Guru atteindre le suprême état spirituel.

ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਆਪੁ ਮਿਟਾਇਆ ਹਰਿ ਪੂਰਨ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥
Celui sur qui Dieu a accordé miséricorde, a abandonné son ego et atteint l'état suprême spirituel.

ਸਫਲ ਜਨਮੁ ਹੋਆ ਭਉ ਭਾਗਾ ਹਰਿ ਭੇਟਿਆ ਏਕੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥
Sa vie est devenue féconde, toutes les peurs ont disparu et il a fait l'expérience d'Un Dieu.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਤਿਨ ਹੀ ਮੇਲਿ ਲੀਆ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਸਮਾਇਆ ॥
Dieu, à laquelle on appartenait, royaume-qu'un avec Lui-même et son âme a fusionné avec l'âme suprême (Dieu).

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਜਪੀਐ ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੩॥
O' Nanak, nous devrions nous souvenir avec amour du Nom de Dieu immaculé; la paix céleste est atteinte en rencontrant et en suivant les vrais enseignements du Guru. ||3||

ਗਾਉ ਮੰਗਲੋ ਨਿਤ ਹਰਿ ਜਨਹੁ ਪੁੰਨੀ ਇਛ ਸਬਾਈ ਰਾਮ ॥
O’ les adeptes de Dieu, chanter quotidiennement des chants de joie dans les louanges de Dieu; à cause de cela, tous les vœux sont exaucés.

ਰੰਗਿ ਰਤੇ ਅਪੁਨੇ ਸੁਆਮੀ ਸੇਤੀ ਮਰੈ ਨ ਆਵੈ ਜਾਈ ਰਾਮ ॥
Ils restent imprégnés de l'amour de leur Maître, le Dieu qui est au-delà du cycle de la naissance et de la mort.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਪਾਇਆ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪਾਏ ॥
Celui qui s'est souvenu de Dieu éternel avec amour et dévotion, réalisé Lui et atteint tous ses objectifs.

ਸਾਂਤਿ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਘਨੇਰੇ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਮਨੁ ਲਾਏ ॥
On reçoit la tranquillité, l'équilibre et l'immense bonheur en les modulant son esprit à la parole divine de Guru.

ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਘਟਿ ਘਟਿ ਅਬਿਨਾਸੀ ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਸਾਈ ॥
Il se rend compte que Dieu éternel est omniprésent dans chaque cœur; Il est dans tous les lieux et interstices.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਾਰਜ ਸਗਲੇ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਮਨੁ ਲਾਈ ॥੪॥੨॥੫॥
Nanak dit, toutes les tâches sont accomplies en les modulant son esprit pour le Gourou de la parole divine. ||4||2||5||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੁਆਮੀ ਨੇਤ੍ਰ ਦੇਖਹਿ ਦਰਸੁ ਤੇਰਾ ਰਾਮ ॥

O mon bien-aimé Maître, accordez la miséricorde et bénissez-moi, que mes yeux ne cessent de l'expérience de Votre vision bienheureuse.

ਲਾਖ ਜਿਹਵਾ ਦੇਹੁ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਮੁਖੁ ਹਰਿ ਆਰਾਧੇ ਮੇਰਾ ਰਾਮ ॥
O mon bien-Aimé Dieu, bénissez-moi avec des millions de langues, de sorte que ma bouche peut garder en récitant Votre Nom.

ਹਰਿ ਆਰਾਧੇ ਜਮ ਪੰਥੁ ਸਾਧੇ ਦੂਖੁ ਨ ਵਿਆਪੈ ਕੋਈ ॥
Oui, ma bouche peut garder en poussant de Votre Nom, de sorte que la voie tracée par le démon de la mort est vaincue et aucune peine ne m'afflige.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਪੂਰਨ ਸੁਆਮੀ ਜਤ ਦੇਖਾ ਤਤ ਸੋਈ ॥
Ô mon Dieu-Maître, vous envahis l'eau, la terre et le ciel ; accordez la miséricorde afin que partout où je regarde, je puisse vous connaître

ਭਰਮ ਮੋਹ ਬਿਕਾਰ ਨਾਠੇ ਪ੍ਰਭੁ ਨੇਰ ਹੂ ਤੇ ਨੇਰਾ ॥
Mes doutes, mes attachements mondains et mes vices ont disparu, et j'expérimente Dieu plus proche que le plus proche.

PAGE 781

ਨਾਨਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਕੀਜੈ ਨੇਤ੍ਰ ਦੇਖਹਿ ਦਰਸੁ ਤੇਰਾ ॥੧॥
Ô Dieu, accordez votre miséricorde à Nanak afin que ses yeux spirituellement éclairés puissent toujours contempler ta vision bénie. ||1||

ਕੋਟਿ ਕਰਨ ਦੀਜਹਿ ਪ੍ਰਭ ਪ੍ਰੀਤਮ ਹਰਿ ਗੁਣ ਸੁਣੀਅਹਿ ਅਬਿਨਾਸੀ ਰਾਮ ॥
Ô mon Dieu impérissable bien-aimé, bénis-moi avec le pouvoir d'écoute de millions d'oreilles afin que je puisse écouter toutes tes vertus infinies.

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਵੈ ਕਟੀਐ ਕਾਲ ਕੀ ਫਾਸੀ ਰਾਮ ॥
En écoutant encore et encore les louanges de Dieu, l'esprit devient immaculé et l'étau de la mort spirituelle est coupé.

ਕਟੀਐ ਜਮ ਫਾਸੀ ਸਿਮਰਿ ਅਬਿਨਾਸੀ ਸਗਲ ਮੰਗਲ ਸੁਗਿਆਨਾ ॥
Oui, en méditant sur Dieu impérissable, l'étau de la mort est coupé, on se sent heureux et spirituellement bien informé.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪੁ ਜਪੀਐ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨਾ ॥
O mes amis, nous devrions toujours méditer sur le Nom de Dieu, en agissant ainsi, l'esprit reste à l'écoute de Lui dans un état de perfection spirituelle de l'assurance.

ਕਲਮਲ ਦੁਖ ਜਾਰੇ ਪ੍ਰਭੂ ਚਿਤਾਰੇ ਮਨ ਕੀ ਦੁਰਮਤਿ ਨਾਸੀ ॥
En se souvenant de Dieu, tous ses péchés et les souffrances sont brûlées et l'esprit maléfique de l'intellect s'en va.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਕੀਜੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਸੁਣੀਅਹਿ ਅਵਿਨਾਸੀ ॥੨॥
Nanak dit, O’ Dieu éternel! accordez la miséricorde pour que je puisse écouter Vos vertus. ||2||

ਕਰੋੜਿ ਹਸਤ ਤੇਰੀ ਟਹਲ ਕਮਾਵਹਿ ਚਰਣ ਚਲਹਿ ਪ੍ਰਭ ਮਾਰਗਿ ਰਾਮ ॥

O Dieu! bénissez-moi avec la puissance de millions de mains pour Vous servir, et de laisser mes pieds marcher sur Votre chemin.

ਭਵ ਸਾਗਰ ਨਾਵ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਜੋ ਚੜੈ ਤਿਸੁ ਤਾਰਗਿ ਰਾਮ ॥

L'adoration pieuse de Dieu est comme un bateau; celui qui se lance sur elle, Dieu transporte à travers le terrible océan mondain de vices.

ਭਵਜਲੁ ਤਰਿਆ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਿਮਰਿਆ ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰੇ ॥

Celui qui s'est souvenu de Dieu avec amour et dévouement, a traversé le terrible océan mondain de vices et tous ses vœux ont été remplis.

ਮਹਾ ਬਿਕਾਰ ਗਏ ਸੁਖ ਉਪਜੇ ਬਾਜੇ ਅਨਹਦ ਤੂਰੇ ॥

Ses pires vices disparaissent, la paix céleste jaillit et il a l'impression qu'une mélodie continue de musique divine joue à l'intérieur.

ਮਨ ਬਾਂਛਤ ਫਲ ਪਾਏ ਸਗਲੇ ਕੁਦਰਤਿ ਕੀਮ ਅਪਾਰਗਿ ॥

Tous les désirs de son esprit sont remplis; O Dieu! Votre création infinie est inestimable.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਕੀਜੈ ਮਨੁ ਸਦਾ ਚਲੈ ਤੇਰੈ ਮਾਰਗਿ ॥੩॥

Nanak dit, Ô Dieu! accordez la miséricorde que je puisse suivre Votre chemin pour toujours. ||3||

ਏਹੋ ਵਰੁ ਏਹਾ ਵਡਿਆਈ ਇਹੁ ਧਨੁ ਹੋਇ ਵਡਭਾਗਾ ਰਾਮ ॥

Être accordé au Nom de Dieu est la vraie bénédiction, la gloire, la richesse et la bonne fortune,

ਏਹੋ ਰੰਗੁ ਏਹੋ ਰਸ ਭੋਗਾ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ਰਾਮ ॥

oui, être à l'écoute pour le Nom de Dieu est un vrai plaisir.

ਮਨੁ ਲਾਗਾ ਚਰਣੇ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸਰਣੇ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਗੋਪਾਲਾ ॥
Celui dont l'esprit est à l'écoute de Nom de Dieu, reste dans le refuge du Créateur et Maître du monde.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੇਰਾ ਤੂ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥
O mon Maître, Dieu, le miséricordieux, maître du doux, tout Vous appartient.

ਮੋਹਿ ਨਿਰਗੁਣ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਸੰਤਸੰਗਿ ਮਨੁ ਜਾਗਾ ॥
Ô mon Dieu bien-aimé, l'océan de la paix céleste, je ne suis pas vertueux mais en compagnie des saints, mon esprit est spirituellement éveillé de l'amour pour Maya.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭਿ ਕਿਰਪਾ ਕੀਨ□ੀ ਚਰਣ ਕਮਲ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ॥੪॥੩॥੬॥
Nanak dit: Dieu a accordé miséricorde et mon esprit est devenu l'écoute de Son immaculée Nom. ||4||3||6||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਜਪੇ ਹਰਿ ਮੰਦਰੁ ਸਾਜਿਆ ਸੰਤ ਭਗਤ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਰਾਮ ॥
Dieu a façonné le corps humain comme un temple pour méditer; les Saints et les fidèles chantent les louanges de Dieu dans ce corps-temple.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਆਮੀ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਸਗਲੇ ਪਾਪ ਤਜਾਵਹਿ ਰਾਮ ॥
Ils reçoivent tous leurs péchés éradiquée par toujours se souvenir de leur Maître-Dieu avec amour et dévotion.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਊਤਮ ਬਾਣੀ ॥

En chantant les louanges de Dieu à travers les sublimes paroles divines, ils ont obtenu l’état suprême spirituel.

ਸਹਜ ਕਥਾ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਅਤਿ ਮੀਠੀ ਕਥੀ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥
Extrêmement doux sont les célestes sang-froid produisant des paroles divines des louanges de Dieu, et les vrais saints ont décrit son indescriptible louange.

ਭਲਾ ਸੰਜੋਗੁ ਮੂਰਤੁ ਪਲੁ ਸਾਚਾ ਅਬਿਚਲ ਨੀਵ ਰਖਾਈ ॥
Des moments propices, bénis et vrais surviennent lorsque la fondation permanente pour chanter les louanges de Dieu est posée dans ce corps-temple.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਭਏ ਦਇਆਲਾ ਸਰਬ ਕਲਾ ਬਣਿ ਆਈ ॥੧॥
L’adepte Nanak dit, celui à qui Dieu accorde la miséricorde, divinement pouvoirs se manifestent en lui. ||1||

ਆਨੰਦਾ ਵਜਹਿ ਨਿਤ ਵਾਜੇ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਮਨਿ ਵੂਠਾ ਰਾਮ ॥
Celui dont l'esprit de Dieu se manifeste, se sent comme si le bonheur produisait des instruments de musique en continu de jeu à l'intérieur de lui.

ਗੁਰਮੁਖੇ ਸਚੁ ਕਰਣੀ ਸਾਰੀ ਬਿਨਸੇ ਭ੍ਰਮ ਭੈ ਝੂਠਾ ਰਾਮ ॥
Ses doutes, ses peurs et ses mensonges disparaissent et se souvenir de Dieu avec amour à travers les enseignements de Guru devient son acte sublime.

ਅਨਹਦ ਬਾਣੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਖਾਣੀ ਜਸੁ ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਮਨੁ ਤਨੁ ਹਰਿਆ ॥
Il continue à prononcer les mots divins bienheureux à travers les enseignements de Guru ; son esprit et son corps se rajeunissent spirituellement en écoutant toujours les louanges de Dieu.

ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਤਿਸ ਹੀ ਬਣਿ ਆਏ ਜੋ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨਾ ਕਰਿਆ ॥

O mon ami, toutes sortes de confort et de paix sont venus à cette personne, à qui Dieu a fait Sien.

ਘਰ ਮਹਿ ਨਵ ਨਿਧਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਰੰਗੁ ਲਾਗਾ ॥
Celui qui est imprégné de l'amour de Nom de Dieu, se sent comme si il a reçu tous les trésors du monde.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਪ੍ਰਭੁ ਕਦੇ ਨ ਵਿਸਰੈ ਪੂਰਨ ਜਾ ਕੇ ਭਾਗਾ ॥੨॥
O Nanak, l'adepte dont le destin est parfait, n'oublie jamais Dieu. ||2||

ਛਾਇਆ ਪ੍ਰਭਿ ਛਤ੍ਰਪਤਿ ਕੀਨ੍ਹੀ ਸਗਲੀ ਤਪਤਿ ਬਿਨਾਸੀ ਰਾਮ ॥
Que Dieu, le souverain, le roi, à condition que Sa protection, le feu de tous ses désirs mondains soit totalement éteint.

ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਡੇਰਾ ਢਾਠਾ ਕਾਰਜੁ ਆਇਆ ਰਾਸੀ ਰਾਮ ॥
Il avait l'impression que la source de ses chagrins et de ses péchés avait été démolie et que le but de sa vie avait été accompli.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਫੁਰਮਾਇਆ ਮਿਟੀ ਬਲਾਇਆ ਸਾਚੁ ਧਰਮੁ ਪੁੰਨੁ ਫਲਿਆ ॥
Lorsque Dieu l'a ordonné, l'effet des richesses et du pouvoir du monde a disparu et l'action juste de se souvenir de Dieu a fleuri en lui.

PAGE 782

ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨਾ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ਸੋਵਤ ਬੈਸਤ ਖਲਿਆ ॥
Nous devons toujours nous souvenir avec amour de notre Dieu dans toutes les situations, que nous soyons assis, debout ou endormis.

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਸੁਆਮੀ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਸੋਈ ॥
Dieu, le trésor de vertus et l'océan de la paix céleste, règne dans l'eau, la terre et le ciel.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸਰਣਾਈ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥੩॥
L’adepte Nanak est dans le refuge de Dieu, car en dehors de Lui il n'y a pas d'autre soutien. ||3||

ਮੇਰਾ ਘਰੁ ਬਨਿਆ ਬਨੁ ਤਾਲੁ ਬਨਿਆ ਪ੍ਰਭ ਪਰਸੇ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ਰਾਮ ॥
Depuis le temps que je suis venu au refuge de Dieu, le souverain roi, mon corps et mon cœur sont devenus spirituellement embelli.

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਸੋਹਿਆ ਮੀਤ ਸਾਜਨ ਸਰਸੇ ਗੁਣ ਮੰਗਲ ਹਰਿ ਗਾਇਆ ਰਾਮ ॥
Depuis le temps que j'ai commencé à chanter les louanges de Dieu, mon esprit est orné de vertus et mes organes sensoriels commencent à se réjouir de la voie spirituelle.

ਗੁਣ ਗਾਇ ਪ੍ਰਭੂ ਧਿਆਇ ਸਾਚਾ ਸਗਲ ਇਛਾ ਪਾਈਆ ॥
Tous les espoirs sont remplis en chantant les louanges de Dieu éternel, et se souvenir de Lui avec adoration.

ਗੁਰ ਚਰਣ ਲਾਗੇ ਸਦਾ ਜਾਗੇ ਮਨਿ ਵਜੀਆ ਵਾਧਾਈਆ ॥
Ceux qui sont à l'écoute de la parole divine de Guru, restent vigilants aux tentations du monde et sont toujours dans la bonne humeur.

ਕਰੀ ਨਦਰਿ ਸੁਆਮੀ ਸੁਖਹ ਗਾਮੀ ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਸਵਾਰਿਆ ॥
Dieu, le bienfaiteur de la paix céleste, a orné ce monde et l'autre monde de celui à qui il a accordé son regard de grâce.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਨਿਤ ਨਾਮੁ ਜਪੀਐ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਜਿਨਿ ਧਾਰਿਆ ॥੪॥੪॥੭॥
Nanak prie, nous devrions toujours nous souvenir avec amour de Dieu qui a soutenu notre corps et notre âme. ||4||4||7||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:
ਭੈ ਸਾਗਰੋ ਭੈ ਸਾਗਰੁ ਤਰਿਆ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਰਾਮ ॥
Ce monde est comme un océan épouvantable ; celui qui se souvient de Dieu avec une dévotion aimante nage à travers cet épouvantable océan de vices.

ਬੋਹਿਥੜਾ ਹਰਿ ਚਰਣ ਅਰਾਧੇ ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਰਿ ਲਘਾਏ ਰਾਮ ॥
Le nom immaculé de Dieu est comme un navire, celui qui se souvient de Dieu à travers les vrais enseignements du gourou, le gourou aide cette personne à traverser l'océan mondial des vices.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਤਰੀਐ ਬਹੁੜਿ ਨ ਮਰੀਐ ਚੂਕੈ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ॥
On peut traverser l'océan mondain des vices à travers la parole divine du Guru et ne pas mourir spirituellement à nouveau, son cycle de naissance et de mort se termine.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਸੋਈ ਭਲ ਮਾਨਉ ਤਾ ਮਨੁ ਸਹਜਿ ਸਮਾਣਾ ॥
Lorsque l'on considère agréable tout ce que Dieu fait, l'esprit se fond dans un état de perfection spirituelle de l'assurance.

ਦੂਖ ਨ ਭੂਖ ਨ ਰੋਗੁ ਨ ਬਿਆਪੈ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਸਰਣੀ ਪਾਏ ॥
En restant dans le refuge de Dieu, l'océan de paix, sans chagrins, faim de richesses mondaines, ou toute autre maladie afflige.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਨਕ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਮਨ ਕੀ ਚਿੰਤ ਮਿਟਾਏ ॥੧॥

O' Nanak, en méditant sur le Nom de Dieu, celui qui s'imprègne de l'amour de Dieu, enlève tous les soucis de son esprit.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਹਰਿ ਮੰਤ੍ਰੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਹਰਿ ਸਾਜਨ ਵਸਗਤਿ ਕੀਨੇ ਰਾਮ ॥

L'âme-mariée dans laquelle les personnes saintes fermement implanté le mantra de Naam, a atteint aimer le contrôle sur son bien-aimé Dieu.

ਆਪਨੜਾ ਮਨੁ ਆਗੈ ਧਰਿਆ ਸਰਬਸੁ ਠਾਕੁਰਿ ਦੀਨੇ ਰਾਮ ॥

Que l'âme-mariée a remis son esprit avant que le Maître-Dieu, et Il les bénit avec tout.

ਕਰਿ ਅਪੁਨੀ ਦਾਸੀ ਮਿਟੀ ਉਦਾਸੀ ਹਰਿ ਮੰਦਰਿ ਥਿਤਿ ਪਾਈ ॥

Dieu a fait d'elle l’adepte, sa tristesse à cause de l'amour pour les richesses mondaines termine et elle a réalisé la stabilité de l'esprit à l'intérieur.

ਅਨਦ ਬਿਨੋਦ ਸਿਮਰਹੁ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਚਾ ਵਿਛੁੜਿ ਕਬਹੂ ਨ ਜਾਈ ॥

O mon ami, avec amour, rappelez-vous de Dieu éternel, qui vous permettrait de rester joyeux et heureux; un qui fait ça, ne se sépare jamais de Lui, et il ne va jamais nulle part.

ਸਾ ਵਡਭਾਗਣਿ ਸਦਾ ਸੋਹਾਗਣਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਗੁਣ ਚੀਨ੍ਹੇ ॥

Cette âme mariée chanceuse qui se reflète sur les vertus de Dieu, demeure éternellement unie à Lui.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਰਵਹਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਪ੍ਰੇਮ ਮਹਾ ਰਸਿ ਭੀਨੇ ॥੨॥

Nanak dit, ceux qui restent imprégnés de l'amour de Dieu, restent remplis avec de la délectation suprême de Son amour. ||2||

ਅਨਦ ਬਿਨੋਦ ਭਏ ਨਿਤ ਸਖੀਏ ਮੰਗਲ ਸਦਾ ਹਮਾਰੈ ਰਾਮ ॥
O mes amis, je me délecte des joies et des plaisirs spirituels tous les jours et il y a toujours un sentiment de bonheur dans mon cœur.

ਆਪਨੜੈ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਸੀਗਾਰੀ ਸੋਭਾਵੰਤੀ ਨਾਰੇ ਰਾਮ ॥
Mon Dieu Lui-même a embelli moi et a moi Sa louable âme-mariée.

ਸਹਜ ਸੁਭਾਇ ਭਏ ਕਿਰਪਾਲਾ ਗੁਣ ਅਵਗਣ ਨ ਬੀਚਾਰਿਆ ॥
Dieu intuitivement devient miséricordieux sur Ses fidèles et ne considère pas leurs vertus et leurs vices.

ਕੰਠਿ ਲਗਾਇ ਲੀਏ ਜਨ ਅਪੁਨੇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਉਰਿ ਧਾਰਿਆ ॥
Les passionnés qui consacrent le Nom de Dieu dans leur cœur, Dieu les tient si près de Lui, comme si en les gardant dans ses bras.

ਮਾਨ ਮੋਹ ਮਦ ਸਗਲ ਬਿਆਪੀ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਆਪਿ ਨਿਵਾਰੇ ॥
O' mon ami, le monde entier est affligé par l'orgueil arrogant et l'amour des richesses mondaines; accordant la miséricorde, Dieu m'a libéré de ceux-ci.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭੈ ਸਾਗਰੁ ਤਰਿਆ ਪੂਰਨ ਕਾਜ ਹਮਾਰੇ ॥੩॥
Nanak dit, j'ai franchi le terrifiant océan mondain de vices et toutes mes affaires ont été parfaitement résolus||3||

ਗੁਣ ਗੋਪਾਲ ਗਾਵਹੁ ਨਿਤ ਸਖੀਹੋ ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪਾਏ ਰਾਮ ॥
O mes amis, il faut toujours chanter les louanges de Dieu de l'univers, en faisant de sorte que tous les objectifs de la vie sont atteints.

ਸਫਲ ਜਨਮੁ ਹੋਆ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਏਕੰਕਾਰੁ ਧਿਆਏ ਰਾਮ ॥

La vie devient fructueuse en se souvenant avec amour de Dieu éternel qui imprègne tout à travers les enseignements de Guru.

ਜਪਿ ਏਕ ਪ੍ਰਭੂ ਅਨੇਕ ਰਵਿਆ ਸਰਬ ਮੰਡਲਿ ਛਾਇਆ ॥
Méditer sur un Dieu qui est l'omniprésence de l'univers entier dans de nombreuses formes.

ਬ੍ਰਹਮੋ ਪਸਾਰਾ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਸਰਿਆ ਸਭੁ ਬ੍ਰਹਮੁ ਦ੍ਰਿਸਟੀ ਆਇਆ ॥
Cet univers entier est l'immensité de Dieu, qui est omniprésent et est connu partout.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਪੂਰਿ ਪੂਰਨ ਤਿਸੁ ਬਿਨਾ ਨਹੀ ਜਾਏ ॥
Dieu Parfait est totalement omniprésent dans l'eau, la terre et le ciel; il n'y a pas de lieu sans Lui.

PAGE 783

ਪੇਖਿ ਦਰਸਨੁ ਨਾਨਕ ਬਿਗਸੇ ਆਪਿ ਲਏ ਮਿਲਾਏ ॥੪॥੫॥੮॥
O Nanak, que Dieu s'unit avec Lui-même, ils se sentent heureux en vivant Sa vision bienheureuse. ||4||5||8||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਅਬਿਚਲ ਨਗਰੁ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਰੂ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਰਾਮ ॥
Ceux qui ont atteint la félicité tout en se souvenant avec amour de Dieu à travers les enseignements de Guru, leurs corps sont devenus la demeure du Dieu éternel.

ਮਨ ਇਛੇ ਸੇਈ ਫਲ ਪਾਏ ਕਰਤੈ ਆਪਿ ਵਸਾਇਆ ਰਾਮ ॥
Dieu Créateur Lui-même instillé divines vertus, elles sont reçues quelle que soit leur esprit l'avait désiré.

ਕਰਤੈ ਆਪਿ ਵਸਾਇਆ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਇਆ ਪੁਤ ਭਾਈ ਸਿਖ ਬਿਗਾਸੇ ॥
Oui, Dieu Lui-même instillé vertus divines en eux, ils ont atteint paix céleste et leurs organes sensoriels, qui sont comme leurs fils, leurs frères et disciples, est resté aussi ravi.

ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸੁਰ ਕਾਰਜੁ ਆਇਆ ਰਾਸੇ ॥
Ils continuent à chanter les louanges de Dieu omniprésent et le but de leur vie est accompli avec succès.

ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ਸੁਆਮੀ ਆਪੇ ਰਖਾ ਆਪਿ ਪਿਤਾ ਆਪਿ ਮਾਇਆ ॥
Dieu lui-même est leur Maître, le Protecteur et prend soin d'eux comme un père et une mère.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰ ਬਲਿਹਾਰੀ ਜਿਨਿ ਏਹੁ ਥਾਨੁ ਸੁਹਾਇਆ ॥੧॥

Nanak dit: je suis dédié à véritable Guru qui a orné ce corps. ||1||

ਘਰ ਮੰਦਰ ਹਟਨਾਲੇ ਸੋਹੇ ਜਿਸੁ ਵਿਚਿ ਨਾਮੁ ਨਿਵਾਸੀ ਰਾਮ ॥

Le corps dans lequel Dieu se manifeste, tous les organes sensoriels de ces organes deviennent spirituellement beaux.

ਸੰਤ ਭਗਤ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧਹਿ ਕਟੀਐ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ਰਾਮ ॥

Les vrais saints et les adeptes dans ces corps se souviennent toujours de Dieu avec adoration et l'étau de leur mort spirituelle est coupé.

ਕਾਟੀ ਜਮ ਫਾਸੀ ਪ੍ਰਭਿ ਅਬਿਨਾਸੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ॥

Oui, Dieu éternel a coupé le nœud coulant de la mort spirituelle de ceux qui ont amoureusement médité sur le Nom de Dieu à travers les enseignements de Guru.

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਮਨ ਇਛੇ ਫਲ ਪਾਏ ॥

Toutes les vertus divines nécessaires pour couper le nœud coulant si la mort spirituelle ont été acquises, et tous les désirs de leur esprit se sont réalisés.

ਸੰਤ ਸਜਨ ਸੁਖਿ ਮਾਣਹਿ ਰਲੀਆ ਦੂਖ ਦਰਦ ਭ੍ਰਮ ਨਾਸੀ ॥

Les vrais saints et les adeptes demeurent dans la paix spirituelle et aiment la béatitude ; leurs peines, souffrances et doutes sont évanouis

ਸਬਦਿ ਸਵਾਰੇ ਸਤਿਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਸੀ ॥੨॥

O Nanak, je suis toujours dédiée à vrai Guru qui a embelli travers de sa parole divine. ||2||

ਦਾਤਿ ਖਸਮ ਕੀ ਪੂਰੀ ਹੋਈ ਨਿਤ ਨਿਤ ਚੜੈ ਸਵਾਈ ਰਾਮ ॥

Celui à qui le Maître-Dieu a accordé le don parfait de se souvenir de Naam, ce don se multiplie de jour en jour au sein de cette personne,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਖਸਮਾਨਾ ਕੀਆ ਜਿਸ ਦੀ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਰਾਮ ॥

parce que Dieu suprême, dont la gloire est grande, l'a protégé comme un Maître.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਭਗਤਨ ਕਾ ਰਾਖਾ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਭਇਆ ਦਇਆਲਾ ॥
Dieu, qui a été de protéger Ses fidèles depuis le début, et tout au long de l'âge, est devenu miséricordieux sur lui.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਸੁਖੀ ਵਸਾਏ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪੇ ਕਰਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥
Dieu Lui-même conserve tous les êtres et les créatures et s'assurer qu'ils ont tous grandir dans la paix.

ਦਹ ਦਿਸ ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਜਸੁ ਸੁਆਮੀ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥
La gloire de Dieu est présente en tout et partout; Sa valeur ne peut pas être décrite.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰ ਬਲਿਹਾਰੀ ਜਿਨਿ ਅਬਿਚਲ ਨੀਵ ਰਖਾਈ ॥੩॥
Nanak dit, je suis dédié au vrai Guru qui a posé le fondement éternel du souvenir de Dieu. ||3||

ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਨਿਤ ਸੁਣੀਐ ਰਾਮ ॥
Ô mon ami, ils entendent la sagesse spirituelle et les louanges de Dieu éternel qui imprègne tout se font entendre chaque jour.

ਅਨਹਦ ਚੋਜ ਭਗਤ ਭਵ ਭੰਜਨ ਅਨਹਦ ਵਾਜੇ ਧੁਨੀਐ ਰਾਮ ॥
La mélodie divine continue de louanges et de jeux merveilleux de Dieu, qui met fin au cycle de naissance et de mort de ses dévots, continue de vibrer en eux.

ਅਨਹਦ ਝੁਣਕਾਰੇ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੇ ਸੰਤ ਗੋਸਟਿ ਨਿਤ ਹੋਵੈ ॥
Oui, les mélodies divines continues des louanges de Dieu continuent de vibrer en eux ; les saints discutent chaque jour entre eux de l'essence de la réalité.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧਹਿ ਮੈਲੁ ਸਭ ਕਾਟਹਿ ਕਿਲਵਿਖ ਸਗਲੇ ਖੋਵੈ ॥
Les saints lavent toutes les souillures de mauvaises pensées et se débarrassent de tous leurs péchés par le rappel de Dieu avec amour et dévotion.

ਤਹ ਜਨਮ ਨ ਮਰਣਾ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਬਹੁੜਿ ਨ ਪਾਈਐ ਜੋਨੀਐ ॥
Ils atteignent un état où il n'y a pas de naissance, pas de mort et pas plus d'entrée dans des réincarnations.

ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਪਾਇਆ ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਇਛ ਪੁਨੀਐ ॥੪॥੬॥੯॥
O Nanak, ils sont unis avec Guru dont la grâce à tous les désirs est exaucée. ||4||6||9||

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Soohee, Cinquième Guru:

ਸੰਤਾ ਕੇ ਕਾਰਜਿ ਆਪਿ ਖਲੋਇਆ ਹਰਿ ਕੰਮੁ ਕਰਾਵਣਿ ਆਇਆ ਰਾਮ ॥
O mes amis, Dieu Lui-même contribue à résoudre les tâches des saints; Il est Lui-même qui se manifeste dans une forme d'exécution de leurs tâches.

ਧਰਤਿ ਸੁਹਾਵੀ ਤਾਲੁ ਸੁਹਾਵਾ ਵਿਚਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਜਲੁ ਛਾਇਆ ਰਾਮ ॥
Celui dont l'esprit est totalement trempé avec le nectar ambrosian de Naam, son corps et son cœur devient beau avec.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਜਲੁ ਛਾਇਆ ਪੂਰਨ ਸਾਜੁ ਕਰਾਇਆ ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰੇ ॥
Oui, celui dont l'esprit est complètement rempli avec de la nectar ambrosian de Naam, Dieu lui permet de réussir dans ses efforts pour parvenir à le statut suprême spirituel et donc de tous ses désirs sont exaucés.
ਜੈ ਜੈ ਕਾਰੁ ਭਇਆ ਜਗ ਅੰਤਰਿ ਲਾਥੇ ਸਗਲ ਵਿਸੂਰੇ ॥
Les angoisses et les soucis de cette personne prennent fin et il est honoré dans le monde entier.

ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ ਅਚੁਤ ਅਬਿਨਾਸੀ ਜਸੁ ਵੇਦ ਪੁਰਾਣੀ ਗਾਇਆ ॥
Les Vedas et les Puranas aussi chanter les louanges de la perfection et de Dieu omniprésent éternel.

ਅਪਨਾ ਬਿਰਦੁ ਰਖਿਆ ਪਰਮੇਸਰਿ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥੧॥
O Nanak, Dieu suprême a toujours maintenu Son origine de l'aliénation d'aider Ses fidèles qui prennent souvenir de Lui. ||1||

ਨਵ ਨਿਧਿ ਸਿਧਿ ਰਿਧਿ ਦੀਨੇ ਕਰਤੇ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ਕਾਈ ਰਾਮ ॥
Ô mes amis, tous les trésors du monde et tous les pouvoirs miraculeux sont les dons du Dieu Créateur et ils ne manquent jamais.

PAGE 784

ਖਾਤ ਖਰਚਤ ਬਿਲਛਤ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਕਰਤੇ ਕੀ ਦਾਤਿ ਸਵਾਈ ਰਾਮ ॥
Ils apprécient la paix spirituelle tout en utilisant et en partageant le don de Naam ; ce don accordé par Dieu-Créateur ne cesse de se multiplier.

ਦਾਤਿ ਸਵਾਈ ਨਿਖੁਟਿ ਨ ਜਾਈ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪਾਇਆ ॥
Oui, ce don de Naam ne cesse d'augmenter et n'est jamais épuisé; grâce à cela, ils se rendent compte que Dieu, qui est omniscient.

ਕੋਟਿ ਬਿਘਨ ਸਗਲੇ ਉਠਿ ਨਾਠੇ ਦੂਖੁ ਨ ਨੇੜੈ ਆਇਆ ॥
Des millions d'obstacles de leur vie disparaissent et aucune peine ne vient près d'eux.

ਸਾਂਤਿ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਘਨੇਰੇ ਬਿਨਸੀ ਭੂਖ ਸਬਾਈ ॥
La tranquillité, la paix céleste, l'équilibre et le bonheur dans l'abondance règnent et tous à leur faim pour les richesses de ce monde et de pouvoir disparaître.

ਨਾਨਕ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਸੁਆਮੀ ਕੇ ਅਚਰਜੁ ਜਿਸੁ ਵਡਿਆਈ ਰਾਮ ॥੨॥
O Nanak, ils chantent les louanges de ce Maître-Dieu, étonnant, dont la gloire. ||2||

ਜਿਸ ਕਾ ਕਾਰਜੁ ਤਿਨ ਹੀ ਕੀਆ ਮਾਣਸੁ ਕਿਆ ਵੇਚਾਰਾ ਰਾਮ ॥
Dieu, dont la tâche est d'unir les saints avec Lui-même l'a accompli; ce qui peut les simples mortels le faire?

ਭਗਤ ਸੋਹਨਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਸਦਾ ਕਰਹਿ ਜੈਕਾਰਾ ਰਾਮ ॥
Les adeptes de Dieu acquièrent une vie juste, toujours en chantant Ses louanges et s’inclinent à Lui.

ਗੁਣ ਗਾਇ ਗੋਬਿੰਦ ਅਨਦ ਉਪਜੇ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਸੰਗਿ ਬਨੀ ॥
La félicité jaillit en eux en chantant les louanges de Dieu ; ils restent imprégnés de l'amour de Dieu en restant en compagnie de personnes saintes.

ਜਿਨਿ ਉਦਮੁ ਕੀਆ ਤਾਲ ਕੇਰਾ ਤਿਸ ਕੀ ਉਪਮਾ ਕਿਆ ਗਨੀ ॥
Ce Dieu qui a fait l'effort de remplir la piscine comme les cœurs des saints avec le nectar ambrosial de Naam, comment ses louanges peuvent-elles être comptées ?

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਪੁੰਨ ਕਿਰਿਆ ਮਹਾ ਨਿਰਮਲ ਚਾਰਾ ॥
Les cœurs d'une personne sainte remplis du nectar ambrosial de Naam représentent tous les sanctuaires sacrés, la charité, les bonnes actions et le style de vie immaculé.

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨੁ ਬਿਰਦੁ ਸੁਆਮੀ ਨਾਨਕ ਸਬਦ ਅਧਾਰਾ ॥੩॥
O Nanak, pour purifier les pécheurs en fournissant le soutien de la parole divine de Guru est à la disposition du Maître-Dieu dès le début. ||3||

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਕਰਤਾ ਉਸਤਤਿ ਕਉਨੁ ਕਰੀਜੈ ਰਾਮ ॥
Mon Dieu Créateur est le trésor de vertus; qui peut décrire complètement Ses louanges?

ਸੰਤਾ ਕੀ ਬੇਨੰਤੀ ਸੁਆਮੀ ਨਾਮੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਦੀਜੈ ਰਾਮ ॥
La prière des saints, Ô Maître-Dieu, bénissez-nous avec le suprême, sublime essence de Votre Nom.

ਨਾਮੁ ਦੀਜੈ ਦਾਨੁ ਕੀਜੈ ਬਿਸਰੁ ਨਾਹੀ ਇਕ ਖਿਨੋ ॥
Oui, merci de nous bénir avec Votre Nom, et de nous donner ce don que nous ne Vous oublions pas même un seul instant.

ਗੁਣ ਗੋਪਾਲ ਉਚਰੁ ਰਸਨਾ ਸਦਾ ਗਾਈਐ ਅਨਦਿਨੋ ॥
Ô ma langue continue à prononcer les louanges de Dieu et continue à chanter Ses louanges.

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਗੀ ਨਾਮ ਸੇਤੀ ਮਨੁ ਤਨੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਭੀਜੈ ॥
Celui qui développe l'amour pour Naam, son esprit et son corps reste imprégnée de rajeunissement ambrosial nectar de Naam.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਇਛ ਪੁੰਨੀ ਪੇਖਿ ਦਰਸਨੁ ਜੀਜੈ ॥੪॥੭॥੧੦॥
Nanak se soumet, on se sent spirituellement rajeuni en faisant l'expérience de la vision bénie de Dieu et ses désirs se réalisent. ||4||7||10||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੫ ਛੰਤ
Raag Soohee, Cinquième Guru, Chhant:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਮਿਠ ਬੋਲੜਾ ਜੀ ਹਰਿ ਸਜਣੁ ਸੁਆਮੀ ਮੋਰਾ ॥
O frère, Dieu est mon ami et maître; Ses paroles divines sont très doux.

ਹਉ ਸੰਮਲਿ ਥਕੀ ਜੀ ਓਹੁ ਕਦੇ ਨ ਬੋਲੈ ਕਉਰਾ ॥
Je me suis lassé d'essayer de penser, si jamais Ses paroles divines étaient désagréables.

ਕਉੜਾ ਬੋਲਿ ਨ ਜਾਨੈ ਪੂਰਨ ਭਗਵਾਨੈ ਅਉਗਣੁ ਕੋ ਨ ਚਿਤਾਰੇ ॥
Dieu parfait n'a pas de désagrément, car il ne se souvient jamais de personne mauvaises actions ou de points de démérite.

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨੁ ਹਰਿ ਬਿਰਦੁ ਸਦਾਏ ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਭੰਨੈ ਘਾਲੇ ॥
Par tradition innée, Dieu est appelé purificateur des pécheurs ; Il ne laisse pas perdre ne serait-ce qu'un iota du dur labeur de dévotion de qui que ce soit.

ਘਟ ਘਟ ਵਾਸੀ ਸਰਬ ਨਿਵਾਸੀ ਨੇਰੈ ਹੀ ਤੇ ਨੇਰਾ ॥
Ce Dieu omniprésent habite en chaque cœur, Il est toujours le plus proche de la près de.

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਸਦਾ ਸਰਣਾਗਤਿ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਜਣੁ ਮੇਰਾ ॥੧॥
L’adepte Nanak est dans Son refuge pour toujours; Mon cher Dieu est mon nectar ambrosian. ||1||

ਹਉ ਬਿਸਮੁ ਭਈ ਜੀ ਹਰਿ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਅਪਾਰਾ ॥
Je suis totalement stupéfait d'expérimenter la vision bénie du Dieu infini.

ਮੇਰਾ ਸੁੰਦਰੁ ਸੁਆਮੀ ਜੀ ਹਉ ਚਰਨ ਕਮਲ ਪਗ ਛਾਰਾ ॥
Tellement beau est mon Maître bien-aimé que je me sens comme la poussière de Ses pieds.

ਪ੍ਰਭ ਪੇਖਤ ਜੀਵਾ ਠੰਢੀ ਥੀਵਾ ਤਿਸੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥
En faisant l'expérience de la vision bénie de Dieu, je deviens spirituellement rajeuni et calme; personne d'autre n'est aussi grand que lui.

ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਮਧਿ ਪ੍ਰਭੁ ਰਵਿਆ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਸੋਈ ॥
Dieu a été omniprésent au début des temps, qui est présent maintenant et serait tout à la fin; Il imprègne les eaux, les terres et les cieux.
ਚਰਨ ਕਮਲ ਜਪਿ ਸਾਗਰੁ ਤਰਿਆ ਭਵਜਲ ਉਤਰੇ ਪਾਰਾ ॥

L’océan mondain de vices peut être traversé par amour se souvenir du Nom de Dieu; ce faisant, une myriade de personnes ont franchi les océans mondains de vices.

ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰਾ ॥੨॥
O " Dieu omniprésent, Nanak a venir dans Votre refuge, il n'y a pas de fin ou de limite de Votre création. ||2||

ਹਉ ਨਿਮਖ ਨ ਛੋਡਾ ਜੀ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰੋ ॥
Je ne dois pas renoncer, même pour un instant, cher bien-aimé Dieu, au soutien de la vie.

ਗੁਰਿ ਸਤਿਗੁਰ ਕਹਿਆ ਜੀ ਸਾਚਾ ਅਗਮ ਬੀਚਾਰੋ ॥
vrai Guru m'a béni avec l'enseignement pour la réalisation de Dieu éternel incompréhensible.

ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਦੀਨਾ ਤਾ ਨਾਮੁ ਲੀਨਾ ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖ ਨਾਠੇ ॥
Après la réunion et suivant des enseignements de guru, le don de Naam est reçu par Gourou; alors seulement on peut méditer sur Dieu et toutes les douleurs, de la naissance à la mort, de la disparition.

ਸਹਜ ਸੂਖ ਆਨੰਦ ਘਨੇਰੇ ਹਉਮੈ ਬਿਨਠੀ ਗਾਠੇ ॥
Puis on aime la paix céleste, l'équilibre, et des myriades de plaisirs, et le nœud d'un ego est détruit.

PAGE 785

ਸਭ ਕੈ ਮਧਿ ਸਭ ਹੂ ਤੇ ਬਾਹਰਿ ਰਾਗ ਦੋਖ ਤੇ ਨਿਆਰੋ ॥
Dieu infiltré à l'intérieur et à l'extérieur de tous, Il est libre de l'attachement et de la jalousie.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਗੋਬਿੰਦ ਸਰਣਾਈ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਮਨਹਿ ਸਧਾਰੋ ॥੩॥
O Nanak, Les adeptes de Dieu restent toujours dans Son refuge; bien-aimé Dieu apporte son soutien à l'esprit de tous les êtres. ||3||

ਮੈ ਖੋਜਤ ਖੋਜਤ ਜੀ ਹਰਿ ਨਿਹਚਲੁ ਸੁ ਘਰੁ ਪਾਇਆ ॥
Après avoir cherché en permanence, j'ai réalisé que le bord de Dieu était éternel.

ਸਭਿ ਅਧ੍ਰੁਵ ਡਿਠੇ ਜੀਉ ਤਾ ਚਰਨ ਕਮਲ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥
Quand j'ai réalisé que tout dans le monde est périssable, j'ai accordé mon esprit au nom immaculé de Dieu.

ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਹਉ ਤਿਸ ਕੀ ਦਾਸੀ ਮਰੈ ਨ ਆਵੈ ਜਾਏ ॥
Dieu est éternel et je suis Son adepte; Il est au-delà du cycle de la naissance et de la mort.

ਧਰਮ ਅਰਥ ਕਾਮ ਸਭਿ ਪੂਰਨ ਮਨਿ ਚਿੰਦੀ ਇਛ ਪੁਜਾਏ ॥
Les trésors de Dieu sont remplis de foi, de richesses mondaines et de succès ; Il exauce les désirs de l'esprit.

ਸ੍ਰੁਤਿ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਗੁਨ ਗਾਵਹਿ ਕਰਤੇ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਮੁਨਿ ਜਨ ਧਿਆਇਆ ॥
Les Vedas et les Simritees (les écritures) chantent les louanges de Créateur-Dieu, tandis que les adeptes, les chercheurs et les sages méditent sur Lui.

ਨਾਨਕ ਸਰਨਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ਸੁਆਮੀ ਵਡਭਾਗੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗਾਇਆ ॥੪॥੧॥੧੧॥

O Nanak, Maître-Dieu est le trésor de la miséricorde, avec une grande fortune que l'on reçoit de son refuge et chante ses louanges. ||4||1||11||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਵਾਰ ਸੂਹੀ ਕੀ ਸਲੋਕਾ ਨਾਲਿ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Vaar de Soohee, avec Shaloks, Troisième Guru:

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, Troisième Guru:

ਸੂਹੈ ਵੇਸਿ ਦੋਹਾਗਣੀ ਪਰ ਪਿਰੁ ਰਾਵਣ ਜਾਇ ॥
Celui qui est absorbé par les plaisirs mondains est comme cette malheureuse épouse qui, vêtue de vêtements rouges séduisants, sort pour voir le mari d'un autre

ਪਿਰੁ ਛੋਡਿਆ ਘਰਿ ਆਪਣੈ ਮੋਹੀ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥
Attiré par l'amour pour les richesses mondaines et la puissance, elle a oublié son mari- Dieu qui demeure dans son cœur.

ਮਿਠਾ ਕਰਿ ਕੈ ਖਾਇਆ ਬਹੁ ਸਾਦਹੁ ਵਧਿਆ ਰੋਗੁ ॥
L'âme-mariée qui a connu les plaisirs de la vie jugeant en douce, ne se rend pas compte que cette maladie se multiplie en se livrant trop dans ces plaisirs de la vie.

ਸੁਧੁ ਭਤਾਰੁ ਹਰਿ ਛੋਡਿਆ ਫਿਰਿ ਲਗਾ ਜਾਇ ਵਿਜੋਗੁ ॥
Elle finit par abandonner son immaculée Mari-Dieu et souffre les douleurs de la séparation d'avec lui.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਪਲਟਿਆ ਹਰਿ ਰਾਤੀ ਸਾਜਿ ਸੀਗਾਰਿ ॥

L'âme-épouse qui devient l'adepte de guru se détourne des plaisirs mondains ; elle se pare de l'amour de Dieu et en reste imprégnée.

ਸਹਜਿ ਸਚੁ ਪਿਰੁ ਰਾਵਿਆ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥
Elle aime intuitivement son Mari-Dieu en inscrivant Son Nom dans son cœur.

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਸਦਾ ਸੋੁਹਾਗਣਿ ਆਪਿ ਮੇਲੀ ਕਰਤਾਰਿ ॥
L'âme-épouse qui vit sous l'ordre de Dieu est heureuse pour toujours et Dieu créateur lui-même l'a unie à lui.

ਨਾਨਕ ਪਿਰੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਸਾਚਾ ਸਦਾ ਸੋੁਹਾਗਣਿ ਨਾਰਿ ॥੧॥
O Nanak, celui qui a réalisé Dieu éternel comme son Mari, est une âme-mariée chanceuse pour toujours. ||1||

ਮਃ ੩ ॥
Troisième Guru

ਸੂਹਵੀਏ ਨਿਮਾਣੀਏ ਸੋ ਸਹੁ ਸਦਾ ਸਮ੍ਹਾਲਿ ॥
O l'âme-épouse impuissante absorbée par les attractions mondaines, souviens-toi toujours de ton Époux-Dieu avec une dévotion aimante.

ਨਾਨਕ ਜਨਮੁ ਸਵਾਰਹਿ ਆਪਣਾ ਕੁਲੁ ਭੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੨॥
O Nanak, (de cette façon),vous pouvez embellir votre vie et votre lignée serait émancipée avec vous. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਆਪੇ ਤਖਤੁ ਰਚਾਇਓਨੁ ਆਕਾਸ ਪਤਾਲਾ ॥

Dieu lui-même a établi ce monde entier entre le ciel et le monde inférieur comme son trône.

ਹੁਕਮੇ ਧਰਤੀ ਸਾਜੀਅਨੁ ਸਚੀ ਧਰਮ ਸਾਲਾ ॥
Par Son commandement, Dieu a créé la terre, un véritable lieu de pratique de la justice.

ਆਪਿ ਉਪਾਇ ਖਪਾਇਦਾ ਸਚੇ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥
O " l'éternel et miséricordieux, Maître-Dieu des humbles, vous Vous créez et que Vous Vous-même de tout détruire.

ਸਭਨਾ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹਿਦਾ ਤੇਰਾ ਹੁਕਮੁ ਨਿਰਾਲਾ ॥
O Dieu! Vous fournir des moyens de subsistance à tous; unique est Votre commande.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤਦਾ ਆਪੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥੧॥
Vous-même vous imprègnez partout et fournissez la subsistance à toutes les créatures.

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, Troisième Guru:

ਸੂਹਬ ਤਾ ਸੋਹਾਗਣੀ ਜਾ ਮੰਨਿ ਲੈਹਿ ਸਚੁ ਨਾਉ ॥
O' vous la mariée en robe rouge (absorbée par les attractions mondaines), vous pouvez devenir très chanceux, si vous développez la foi dans le nom éternel de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਪਣਾ ਮਨਾਇ ਲੈ ਰੂਪੁ ਚੜੀ ਤਾ ਅਗਲਾ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਥਾਉ ॥

Si vous plaisiez à votre vrai Guru, alors imprégné de Naam, vous brilleriez ; mais à part vrai Guru, il n'y a pas d'autre endroit où vous pouvez recevoir Naam.

ਐਸਾ ਸੀਗਾਰੁ ਬਣਾਇ ਤੂ ਮੈਲਾ ਕਦੇ ਨ ਹੋਵਈ ਅਹਿਨਿਸਿ ਲਾਗੈ ਭਾਉ ॥
Embellissez-vous avec des ornements de vertus spirituelles, qui ne sont jamais touchés par les vices et vous pouvez toujours rester dans l'amour avec Dieu.

ਨਾਨਕ ਸੋਹਾਗਣਿ ਕਾ ਕਿਆ ਚਿਹਨੁ ਹੈ ਅੰਦਰਿ ਸਚੁ ਮੁਖੁ ਉਜਲਾ ਖਸਮੈ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥
O Nanak, quoi d'autre pourrait être le caractère de l’âme-mariée chanceuse? En son sein est la vérité, son visage s'illumine de l'amour pour Naam et elle reste absorbée dans son Mari-Dieu. ||1||

ਮਃ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਲੋਕਾ ਵੇ ਹਉ ਸੂਹਵੀ ਸੂਹਾ ਵੇਸੁ ਕਰੀ ॥
O les gens: je suis juste porter les tissus rouge, Oui, j'ai seulement habiller joliment,

ਵੇਸੀ ਸਹੁ ਨ ਪਾਈਐ ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਸ ਰਹੀ ॥
Mais Mari-Dieu n'est pas réalisé par extérieurement les apparences; je suis fatigué d'essayer différentes apparences (les rituels et l'hypocrisie).

ਨਾਨਕ ਤਿਨੀ ਸਹੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨੀ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣੀ ॥
O Nanak, ils sont les seuls à réaliser Maître-Dieu, qui l'écoute et suit les enseignements de Guru.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਥੀਐ ਇਨ ਬਿਧਿ ਕੰਤ ਮਿਲੀ ॥੨॥
Quand l'âme-mariée accepte le fait que tout ce qui plaît au Mari-Dieu passe; de cette manière, elle s'unit avec Lui. ||2||

PAGE 786

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਹੁਕਮੀ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਾਜੀਅਨੁ ਬਹੁ ਭਿਤਿ ਸੰਸਾਰਾ ॥
Dieu, par Son commandement, a façonné cet univers, avec une multitude de sortes d'êtres en elle.

ਤੇਰਾ ਹੁਕਮੁ ਨ ਜਾਪੀ ਕੇਤੜਾ ਸਚੇ ਅਲਖ ਅਪਾਰਾ ॥
O " Dieu, éternel, incompréhensible et infini, on ne sait pas combien sont grandes et profondes est Votre commande.

ਇਕਨਾ ਨੋ ਤੂ ਮੇਲਿ ਲੈਹਿ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਬੀਚਾਰਾ ॥
Vous unissez à vous-même certains qui réfléchissent à la parole de guru.

ਸਚਿ ਰਤੇ ਸੇ ਨਿਰਮਲੇ ਹਉਮੈ ਤਜਿ ਵਿਕਾਰਾ ॥
Ceux qui renoncent à leur ego et à d'autres vices, sont imprégnés de l'amour de Dieu et deviennent immaculée.

ਜਿਸੁ ਤੂ ਮੇਲਹਿ ਸੋ ਤੁਧੁ ਮਿਲੈ ਸੋਈ ਸਚਿਆਰਾ ॥੨॥
O Dieu! seulement il s'unit avec Vous, qui vous unit avec Vous-même, et lui seul, est une personne vraie. ||2||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, Troisième Guru:

ਸੂਹਵੀਏ ਸੂਹਾ ਸਭੁ ਸੰਸਾਰੁ ਹੈ ਜਿਨ ਦੁਰਮਤਿ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ॥
Ô l'âme-épouse absorbée par les richesses mondaines ! Le monde entier semble absorbé par les richesses mondaines pour ceux qui ont un mauvais esprit et qui sont amoureux de la dualité.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਝੂਠੁ ਸਭੁ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਜਿਉ ਟਿਕੈ ਨ ਬਿਰਖ ਕੀ ਛਾਉ ॥
Les fausses richesses mondaines disparaissent en un instant, comme l'ombre d'un arbre.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਾਲੋ ਲਾਲੁ ਹੈ ਜਿਉ ਰੰਗਿ ਮਜੀਠ ਸਚੜਾਉ ॥
L'âme-mariée qui suit les enseignements de Guru, est imprégnée de l'amour de Dieu éternel, comme si elle est teinte de couleur rouge profond.

ਉਲਟੀ ਸਕਤਿ ਸਿਵੈ ਘਰਿ ਆਈ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਉ ॥
Elle se détourne des richesses mondaines et s'accorde à Dieu qui demeure dans son cœur ; Le nom ambrosial de Dieu est inscrit dans son esprit.

ਨਾਨਕ ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥੧॥
O' Nanak, nous devrions être dévoués à notre Guru, rencontrant qui nous chantons les louanges de Dieu. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਸੂਹਾ ਰੰਗੁ ਵਿਕਾਰੁ ਹੈ ਕੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥
La couleur rouge de Maya, les richesses de ce monde et la puissance, est vain et inutile; Mari-Dieu ne peut pas être réalisé à travers elle.

ਇਸੁ ਲਹਦੇ ਬਿਲਮ ਨ ਹੋਵਈ ਰੰਡ ਬੈਠੀ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥
Il ne faut pas beaucoup de temps pour que ce faux amour pour Maya disparaisse; celui qui est dans l'amour de la dualité finit par être déshonoré comme une âme-épouse rejetée.

ਮੁੰਧ ਇਆਣੀ ਦੁੰਮਣੀ ਸੂਹੈ ਵੇਸਿ ਲੋਭਾਇ ॥

L'âme-mariée qui est attiré par les faux plaisirs du monde est spirituellement ignorante et reste piégée dans la dualité.

ਸਬਦਿ ਸਚੈ ਰੰਗੁ ਲਾਲੁ ਕਰਿ ਭੈ ਭਾਇ ਸੀਗਾਰੁ ਬਣਾਇ ॥
L'âme-épouses qui, par le biais de la parole divine, vivifiée par eux-mêmes avec l'amour profond de Dieu de Nom et se parer de Son peur révérend,

ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਸੋਹਾਗਣੀ ਜਿ ਚਲਨਿ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ॥੨॥
et ceux qui se conduisent par la volonté de vrai Guru; O Nanak! ils ont de la chance pour toujours. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਆਪੇ ਆਪਿ ਉਪਾਇਅਨੁ ਆਪਿ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ॥
Dieu Lui-même a créé tous les êtres, et Lui-même sait de leur valeur.

ਤਿਸ ਦਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪਈ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਬੁਝਾਈ ॥
Ses limites ne sont pas connues, il lui donne cette compréhension à travers la parole de Guru.

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਗੁਬਾਰੁ ਹੈ ਦੂਜੈ ਭਰਮਾਈ ॥
L'amour pour les richesses mondaines et la puissance, c'est comme les ténèbres de l'ignorance spirituelle, qui fait errer loin de la droiture de la vie.

ਮਨਮੁਖ ਠਉਰ ਨ ਪਾਇਨ੍ਹ੍ਹੀ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਜਾਈ ॥
Les entêtés ne réalisent pas l'objectif de la vie humaine; ils continuent le cycle de la naissance et de la mort.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਥੀਐ ਸਭ ਚਲੈ ਰਜਾਈ ॥੩॥

Tout ce qui plaît à Dieu, qui seul se passe; tous suivre Sa volonté. ||3||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਸੂਹੈ ਵੇਸਿ ਕਾਮਣਿ ਕੁਲਖਣੀ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਛੋਡਿ ਪਰ ਪੁਰਖ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

L'âme-mariée absorbée dans l'envoûtante richesses mondaine et la puissance, c'est comme qui characterless femme qui, abandonnant son mari, aime un autre homme.

ਓਸੁ ਸੀਲੁ ਨ ਸੰਜਮੁ ਸਦਾ ਝੂਠੁ ਬੋਲੈ ਮਨਮੁਖਿ ਕਰਮ ਖੁਆਰੁ ॥

Elle n'a ni bon caractère, ni autodiscipline, dit toujours des mensonges; elle est ruinée en faisant des actes en suivant son esprit.

ਜਿਸੁ ਪੂਰਬਿ ਹੋਵੈ ਲਿਖਿਆ ਤਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਭਤਾਰੁ ॥

Mais elle, qui a un destin pré-ordonné, rencontre avec vrai Guru comme son sauveur.

ਸੂਹਾ ਵੇਸੁ ਸਭੁ ਉਤਾਰਿ ਧਰੇ ਗਲਿ ਪਹਿਰੈ ਖਿਮਾ ਸੀਗਾਰੁ ॥

Elle rejette les vêtements rouges séduisants (l'amour des attractions mondaines) et se pare des ornements du pardon autour de son cou.

ਪੇਈਐ ਸਾਹੁਰੈ ਬਹੁ ਸੋਭਾ ਪਾਏ ਤਿਸੁ ਪੂਜ ਕਰੇ ਸਭੁ ਸੈਸਾਰੁ ॥

Elle reçoit beaucoup d'honneur à la fois dans ce monde et dans l'autre; tout le monde l'adore.

ਓਹ ਰਲਾਈ ਕਿਸੈ ਦੀ ਨਾ ਰਲੈ ਜਿਸੁ ਰਾਵੇ ਸਿਰਜਨਹਾਰੁ ॥

Celui qui est uni à Dieu Créateur, se démarque et ne se mélange pas avec les autres.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸੁਹਾਗਣੀ ਜਿਸੁ ਅਵਿਨਾਸੀ ਪੁਰਖੁ ਭਰਤਾਰੁ ॥੧॥
O Nanak, que l'âme-mariée est chanceuse pour toujours qui suit les enseignements de Guru, et qui a Dieu éternel comme son Mari. ||1||

ਮ□ ੧ ॥
Premier Guru:

ਸੂਹਾ ਰੰਗੁ ਸੁਪਨੈ ਨਿਸੀ ਬਿਨੁ ਤਾਗੇ ਗਲਿ ਹਾਰੁ ॥
Le séduisant couleur rouge des richesses mondaines est très court vécu comme un rêve; c'est comme un collier sans une chaîne de caractères.

ਸਚਾ ਰੰਗੁ ਮਜੀਠ ਕਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬ੍ਰਹਮ ਬੀਚਾਰੁ ॥
Contempler la sagesse divine à travers les enseignements de Guru est comme la couleur rapide et durable.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰੇਮ ਮਹਾ ਰਸੀ ਸਭਿ ਬੁਰਿਆਈਆ ਛਾਰੁ ॥੨॥
O Nanak, l'âme-mariée, qui est immergé dans la sublime essence de l'Amour de Dieu, tous ses péchés sont réduits en cendres. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਇਹੁ ਜਗੁ ਆਪਿ ਉਪਾਇਓਨੁ ਕਰਿ ਚੋਜ ਵਿਡਾਨੁ ॥
Il a Lui-même créé ce monde par une mise en scène étonnante merveilles.

ਪੰਚ ਧਾਤੁ ਵਿਚਿ ਪਾਈਅਨੁ ਮੋਹੁ ਝੂਠੁ ਗੁਮਾਨੁ ॥
Il a infusé avec cinq éléments, qui sont à la base mondain, l'attachement, le mensonge et l'arrogance.

ਆਵੈ ਜਾਇ ਭਵਾਈਐ ਮਨਮੁਖੁ ਅਗਿਆਨੁ ॥

L'spirituellement ignorant, auto-dépendant reste empêtré dans ces et continue d'errer dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਇਕਨਾ ਆਪਿ ਬੁਝਾਇਓਨੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਗਿਆਨੁ ॥
Pour certaines personnes, Dieu Lui-même a révélé la divine sagesse à travers Guru,
ਭਗਤਿ ਖਜਾਨਾ ਬਖਸਿਓਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥੪॥
et les bénit avec les trésors de l'adoration pieuse et Son Nom. ||4||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, Troisième Guru:

ਸੂਹਵੀਏ ਸੂਹਾ ਵੇਸੁ ਛਡਿ ਤੂ ਤਾ ਪਿਰ ਲਗੀ ਪਿਆਰੁ ॥
Ô l'âme-épouse, renoncez à l'amour pour les richesses mondaines séduisantes, alors seulement vous seriez imprégné de l'amour de l'Époux-Dieu.

PAGE 787

ਸੂਹੈ ਵੇਸਿ ਪਿਰੁ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਮਨਮੁਖਿ ਦਝਿ ਮੁਈ ਗਾਵਾਰਿ ॥
Personne n'a jamais réalisé le Dieu Mari en se livrant à l'amour des richesses et du pouvoir mondaine, une âme-épouse aussi obstinée et non civilisée devient spirituellement morte.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸੂਹਾ ਵੇਸੁ ਗਇਆ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਮਾਰਿ ॥
En rencontrant vrai guru, quand on renonce à l'ego de l'intérieur, alors l'amour pour les richesses et le pouvoir du monde s'en va.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਰਤਾ ਲਾਲੁ ਹੋਆ ਰਸਨਾ ਰਤੀ ਗੁਣ ਸਾਰਿ ॥
Lorsque l'esprit et le corps devient imprégnés de l'intense amour de Dieu, la langue devient aussi imprégnée de l'amour de Dieu en chantant Ses louanges.

ਸਦਾ ਸੋਹਾਗਣਿ ਸਬਦੁ ਮਨਿ ਭੈ ਭਾਇ ਕਰੇ ਸੀਗਾਰੁ ॥
Cette âme-épouse est chanceuse pour toujours dans l'esprit de laquelle se trouve la parole de Guru et qui se pare de la crainte vénérée de Dieu.

ਨਾਨਕ ਕਰਮੀ ਮਹਲੁ ਪਾਇਆ ਪਿਰੁ ਰਾਖਿਆ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥੧॥
O Nanak, par la Grâce de Dieu, elle a réalisé Lui et inscrit Lui dans son cœur. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਮੁੰਧੇ ਸੂਹਾ ਪਰਹਰਹੁ ਲਾਲੁ ਕਰਹੁ ਸੀਗਾਰੁ ॥
O’ âme-mariée, renoncer à l'amour pour les attractions mondaines et décorer vous-même avec l'amour profond du Nom de Dieu.

ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਵੀਸਰੈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Réfléchissez au nom de Dieu à travers les enseignements de guru, votre cycle de naissance et de mort se terminerait.

ਮੁੰਧ ਸੁਹਾਵੀ ਸੋਹਣੀ ਜਿਸੁ ਘਰਿ ਸਹਜਿ ਭਤਾਰੁ ॥
Que l'âme-mariée est belle et attrayante qui réalise mari Dieu résidant dans son cœur.

ਨਾਨਕ ਸਾ ਧਨ ਰਾਵੀਐ ਰਾਵੇ ਰਾਵਣਹਾਰੁ ॥੨॥
O Nanak, l'extase de l'âme-épouse apprécie la compagnie de l bien-aimée Dieu. ||2||
ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਮੋਹੁ ਕੂੜੁ ਕੁਟੰਬੁ ਹੈ ਮਨਮੁਖੁ ਮੁਗਧੁ ਰਤਾ ॥
L'attachement excessif à la famille est faux, mais l'insensé entêté y est absorbé.

ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ਕਰਿ ਮੁਏ ਕਿਛੁ ਸਾਥਿ ਨ ਲਿਤਾ ॥
Pratiquant l'égoïsme et la suffisance, ils endurent ici la souffrance et n'emportent finalement rien avec eux.

ਸਿਰ ਉਪਰਿ ਜਮਕਾਲੁ ਨ ਸੁਝਈ ਦੂਜੈ ਭਰਮਿਤਾ ॥
Aveuglé par l'amour des richesses mondaines et de l'énergie, ils ne se rendent même pas compte que la mort plane sur leurs têtes.

ਫਿਰਿ ਵੇਲਾ ਹਥਿ ਨ ਆਵਈ ਜਮਕਾਲਿ ਵਸਿ ਕਿਤਾ ॥
Une fois que le démon de la mort s'empare d'eux, ils ne reçoivent pas de retour cette occasion perdue.

ਜੇਹਾ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿ ਪਾਇਓਨੁ ਸੇ ਕਰਮ ਕਮਿਤਾ ॥੫॥
Ils effectuent des actes en fonction de leur destin pré-ordonné . ||5||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, Troisième Guru:

ਸਤੀਆ ਏਹਿ ਨ ਆਖੀਅਨਿ ਜੋ ਮੜਿਆ ਲਗਿ ਜਲੰਨਿ□ ॥
Ces femmes qui brûlent elles-mêmes avec leurs défunts maris ne sont pas sati (vrai épouses).

ਨਾਨਕ ਸਤੀਆ ਜਾਣੀਅਨਿ□ ਜਿ ਬਿਰਹੇ ਚੋਟ ਮਰੰਨਿ□ ॥੧॥
O Nanak, ils sont connus comme sati qui meurent de choc de la séparation de leurs maris. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਭੀ ਸੋ ਸਤੀਆ ਜਾਣੀਅਨਿ ਸੀਲ ਸੰਤੋਖਿ ਰਹੰਨਿ□ ॥
Ces femmes doit également être connu comme Sati, qui vivent une vie de modestie et de contentement, et accepter la volonté de Dieu,
ਸੇਵਨਿ ਸਾਈ ਆਪਣਾ ਨਿਤ ਉਠਿ ਸੰਮ੍ਹਾਲੰਨਿ□ ॥੨॥
ils servent toujours leur maître-Dieu, et s'en souviennent comme leur devoir quotidien. ||2||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਕੰਤਾ ਨਾਲਿ ਮਹੇਲੀਆ ਸੇਤੀ ਅਗਿ ਜਲਾਹਿ ॥
Les femmes qui servent et partagent l'agonie de leurs maris sont les vraies satis.

ਜੇ ਜਾਣਹਿ ਪਿਰੁ ਆਪਣਾ ਤਾ ਤਨਿ ਦੁਖ ਸਹਾਹਿ ॥
Ils supporter la douleur corporelle, parce qu'ils savent et aiment vraiment leurs maris

ਨਾਨਕ ਕੰਤ ਨ ਜਾਣਨੀ ਸੇ ਕਿਉ ਅਗਿ ਜਲਾਹਿ ॥
O Nanak, ceux qui ne considèrent pas leurs maris comme leur vrai maître, pourquoi devraient-ils passer par l'agonie avec eux?

ਭਾਵੈ ਜੀਵਉ ਕੈ ਮਰਉ ਦੂਰਹੁ ਹੀ ਭਜਿ ਜਾਹਿ ॥੩॥
Que leurs maris soient dans le plaisir ou dans la douleur, elles restent loin d'elles. ||3||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਤੁਧੁ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਨਾਲਿ ਉਪਾਇਆ ਲੇਖੁ ਕਰਤੈ ਲਿਖਿਆ ॥
Ô Dieu Créateur ! ayant créé les êtres, Vous avez créé la douleur et le plaisir et les avez inscrits dans leur destin.

ਨਾਵੈ ਜੇਵਡ ਹੋਰ ਦਾਤਿ ਨਾਹੀ ਤਿਸੁ ਰੂਪੁ ਨ ਰਿਖਿਆ ॥
Dieu qui n'a pas de forme particulière, il n'y a pas de meilleur cadeau que celui de Son Nom.

ਨਾਮੁ ਅਖੁਟੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ॥
Naam est un trésor inépuisable; il demeure dans l'esprit de ceux qui suivent les enseignements de Guru.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਾਮੁ ਦੇਵਸੀ ਫਿਰਿ ਲੇਖੁ ਨ ਲਿਖਿਆ ॥
Accorder la miséricorde, que Dieu bénit Naam, alors aucun compte rendu de ses bonnes ou mauvaises actions n'est écrit.

ਸੇਵਕ ਭਾਇ ਸੇ ਜਨ ਮਿਲੇ ਜਿਨ ਹਰਿ ਜਪੁ ਜਪਿਆ ॥੬॥

Seules les personnes réalisent Dieu, qui restent humbles et se souviennent de Lui avec adoration.

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੨ ॥
Shalok, Deuxième Guru:

ਜਿਨੀ ਚਲਣੁ ਜਾਣਿਆ ਸੇ ਕਿਉ ਕਰਹਿ ਵਿਥਾਰ ॥
Ceux qui ont réalisé qu'ils doivent quitter ce monde, ne s'engagent pas dans trop d'affaires mondaines.

ਚਲਣ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਨੀ ਕਾਜ ਸਵਾਰਣਹਾਰ ॥੧॥
Ceux qui restent occupés à résoudre des tâches mondaines, ne pensent même pas à quitter ce monde. ||1||

ਮ□ ੨ ॥
Deuxième Guru:

ਰਾਤਿ ਕਾਰਣਿ ਧਨੁ ਸੰਚੀਐ ਭਲਕੇ ਚਲਣੁ ਹੋਇ ॥
si nous amasser des richesses mondaines pour une nuit (court séjour) et se détourner de la prochaine journée (bientôt),

ਨਾਨਕ ਨਾਲਿ ਨ ਚਲਈ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਵਾ ਹੋਇ ॥੨॥
O Nanak, nous regretterions parce que les richesses mondaines amassées ne peuvent pas nous accompagner. ||2||

ਮ□ ੨ ॥
Deuxième Guru:

ਬਧਾ ਚਟੀ ਜੋ ਭਰੇ ਨਾ ਗੁਣੁ ਨਾ ਉਪਕਾਰੁ ॥
Si l'on fait quelque chose sous la pression, la tâche ne fait aucun bien à personne.

ਸੇਤੀ ਖੁਸੀ ਸਵਾਰੀਐ ਨਾਨਕ ਕਾਰਜੁ ਸਾਰੁ ॥੩॥
O Nanak, estime seulement que l'acte accompli, ce qui est fait par son propre libre arbitre. ||3||
ਮ□ ੨ ॥
Deuxième Guru:

ਮਨਹਠਿ ਤਰਫ ਨ ਜਿਪਈ ਜੇ ਬਹੁਤਾ ਘਾਲੇ ॥
L'entêtement ne gagnera pas Dieu, peu importe combien on essaie.

ਤਰਫ ਜਿਣੈ ਸਤ ਭਾਉ ਦੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥੪॥
Ô adepte Nanak ! Dieu est conquis en lui offrant le véritable amour et en contemplant les enseignements du gourou. ||4||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਕਰਤੈ ਕਾਰਣੁ ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਸੋ ਜਾਣੈ ਸੋਈ ॥
Le Créateur qui a créé le monde; Il est le seul qui sait comment chérir.

ਆਪੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਈਅਨੁ ਆਪੇ ਫੁਨਿ ਗੋਈ ॥
Il a lui-même créé l'univers, et il le détruira lui-même par la suite.

PAGE 788

ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਸਭ ਭਵਿ ਥਕੀ ਕਿਨਿ ਕੀਮਤਿ ਹੋਈ ॥
Le monde entier s'est lassé d'errer à travers les quatre âges, mais personne n'a pu connaître la valeur de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਏਕੁ ਵਿਖਾਲਿਆ ਮਨਿ ਤਨਿ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥
Celui à qui vrai Guru a béni pour expérimenter Dieu Unique, la paix céleste prévaut dans l'esprit et le corps de cette personne.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸਲਾਹੀਐ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਈ ॥੭॥
Cela seul arrive, ce que fait le Dieu Créateur ; nous devons louer Dieu à travers la parole de Guru. ||7||

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੨ ॥
Shalok, Deuxième Guru:

ਜਿਨਾ ਭਉ ਤਿਨ□ ਨਾਹਿ ਭਉ ਮੁਚੁ ਭਉ ਨਿਭਵਿਆਹ ॥
Ceux qui ont la crainte vénérée de Dieu, n'ont pas craintes mondaines ; ceux qui n'ont pas peur de Dieu, sont affligés avec une extrême mondaine de la peur.

ਨਾਨਕ ਏਹੁ ਪਟੰਤਰਾ ਤਿਤੁ ਦੀਬਾਣਿ ਗਇਆਹ ॥੧॥
O Nanak, ce mystère est révélé que lorsque l'on atteint la présence de Dieu||1||

ਮ□ ੨ ॥
Deuxième Guru:

ਤੁਰਦੇ ਕਉ ਤੁਰਦਾ ਮਿਲੈ ਉਡਤੇ ਕਉ ਉਡਤਾ ॥
de même qu'un animal qui marche s'associe à un autre animal qui marche, et qu'un oiseau qui vole tient compagnie à un autre oiseau qui vole,

ਜੀਵਤੇ ਕਉ ਜੀਵਤਾ ਮਿਲੈ ਮੂਏ ਕਉ ਮੂਆ ॥
De même, une personne spirituellement vivante associée avec d'autres personnes spirituellement vivantes, et celui qui est spirituellement mort associé avec d'autres spirituellement morts.

ਨਾਨਕ ਸੋ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿਨਿ ਕਾਰਣੁ ਕੀਆ ॥੨॥
O' Nanak, nous devons louer avec amour ce Dieu qui a créé ce monde. ||2||
ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਸਚੁ ਧਿਆਇਨਿ ਸੇ ਸਚੇ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥
Ceux qui se souviennent de Dieu éternel par une réflexion sur la parole de Guru, devient Son incarnation.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਉਰਿ ਧਾਰੀ ॥
En inscrivant le Nom de Dieu dans leur cœur et par l'éradication de l'ego, de leur esprit devient immaculé.

ਕੋਠੇ ਮੰਡਪ ਮਾੜੀਆ ਲਗਿ ਪਏ ਗਾਵਾਰੀ ॥
Les personnes spirituellement ignorantes s'attachent à leurs possessions mondaines comme les maisons et les manoirs.

ਜਿਨਿ□ ਕੀਏ ਤਿਸਹਿ ਨ ਜਾਣਨੀ ਮਨਮੁਖਿ ਗੁਬਾਰੀ ॥
Les entêtés, pris dans les ténèbres de l'ignorance, ne réalisent pas Dieu qui les a créés.

ਜਿਸੁ ਬੁਝਾਇਹਿ ਸੋ ਬੁਝਸੀ ਸਚਿਆ ਕਿਆ ਜੰਤ ਵਿਚਾਰੀ ॥੮॥
Ô Dieu éternel, lui seul comprend, à qui tu fais comprendre ; Que peuvent faire les créatures sans défense ? ||8||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, Troisième Guru:

ਕਾਮਣਿ ਤਉ ਸੀਗਾਰੁ ਕਰਿ ਜਾ ਪਹਿਲਾਂ ਕੰਤੁ ਮਨਾਇ ॥
O " l'âme-mariée, d'abord merci de votre Mari-Dieu, puis seul à embellir vous-même,

ਮਤੁ ਸੇਜੈ ਕੰਤੁ ਨ ਆਵਈ ਏਵੈ ਬਿਰਥਾ ਜਾਇ ॥
parce que votre mari-Dieu ne peut pas venir à vous et toutes les décorations peuvent aller à déchets.

ਕਾਮਣਿ ਪਿਰ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਤਉ ਬਣਿਆ ਸੀਗਾਰੁ ॥
Ô l'âme-épouse, considère-toi comme vraiment parée seulement quand l'esprit de ton mari-Dieu est satisfait.

ਕੀਆ ਤਉ ਪਰਵਾਣੁ ਹੈ ਜਾ ਸਹੁ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥
Les ornements de l'âme-mariée sont approuvés si Mari-Dieu l'aime.
ਭਉ ਸੀਗਾਰੁ ਤਬੋਲ ਰਸੁ ਭੋਜਨੁ ਭਾਉ ਕਰੇਇ ॥
L'âme-mariée qui estime que la crainte de Dieu comme son décor, feuille de bétel comme le nectar ambrosial de Naam, Son amour de la nourriture pour la vie,

ਤਨੁ ਮਨੁ ਸਉਪੇ ਕੰਤ ਕਉ ਤਉ ਨਾਨਕ ਭੋਗੁ ਕਰੇਇ ॥੧॥
et s'abandonne son esprit et son corps à son Mari-Dieu, Ô Nanak, alors seulement Dieu unit avec Lui. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਕਾਜਲ ਫੂਲ ਤੰਬੋਲ ਰਸੁ ਲੇ ਧਨ ਕੀਆ ਸੀਗਾਰੁ ॥

L'âme-mariée décoré elle-même avec du mascara, des fleurs, et des lèvres de coloration (l'amour pour les richesses de ce monde et de la puissance),

ਸੇਜੈ ਕੰਤੁ ਨ ਆਇਓ ਏਵੈ ਭਇਆ ਵਿਕਾਰੁ ॥੨॥
mais si Mari-Dieu n'est pas venu pour elle, ces décorations sont venues en vain. ||2||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਧਨ ਪਿਰੁ ਏਹਿ ਨ ਆਖੀਅਨਿ ਬਹਨਿ ਇਕਠੇ ਹੋਇ ॥
Ils ne sont pas appelé vrai mari et la femme qui vient de vivre ensemble.

ਏਕ ਜੋਤਿ ਦੁਇ ਮੂਰਤੀ ਧਨ ਪਿਰੁ ਕਹੀਐ ਸੋਇ ॥੩॥
Quand ils deviennent une seule âme en deux corps (compatibilité), alors seulement, ils sont appelés vrai mari et femme. ||3||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਭੈ ਬਿਨੁ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਵਈ ਨਾਮਿ ਨ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥
Il ne peut y avoir d’adoration pieuse sans respecter la crainte vénérée de Dieu et, sans elle, l'amour pour Son Nom n'est pas bien en place.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਭਉ ਊਪਜੈ ਭੈ ਭਾਇ ਰੰਗੁ ਸਵਾਰਿ ॥
C'est seulement lors de la réunion de véritable Guru que cette crainte amoureuse de Dieu jaillit et alors on est embelli par la crainte vénérée et l'amour de Dieu.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਰਤਾ ਰੰਗ ਸਿਉ ਹਉਮੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਾਰਿ ॥
En éradiquant l'égoïsme et les désirs mondains indus, le corps et l'esprit s'imprègnent de l'Amour de Dieu.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਅਤਿ ਸੋਹਣਾ ਭੇਟਿਆ ਕ੍ਰਿਸਨ ਮੁਰਾਰਿ ॥
Le corps et l'esprit deviennent parfaitement pur et beau quand on se rend compte de Dieu.

ਭਉ ਭਾਉ ਸਭੁ ਤਿਸ ਦਾ ਸੋ ਸਚੁ ਵਰਤੈ ਸੰਸਾਰਿ ॥੯॥
Cette peur et cet amour sont les dons de Dieu éternel qui est dans le monde entier.

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥
Shalok, Premier Guru:

ਵਾਹੁ ਖਸਮ ਤੂ ਵਾਹੁ ਜਿਨਿ ਰਚਿ ਰਚਨਾ ਹਮ ਕੀਏ ॥
Merveilleux, oui vraiment merveilleux êtes-Vous Ô mon Maître-Dieu; Vous avez créé la création, puis nous a modelés.

ਸਾਗਰ ਲਹਰਿ ਸਮੁੰਦ ਸਰ ਵੇਲਿ ਵਰਸ ਵਰਾਹੁ ॥
O Dieu! C'est Vous qui avez créé les océans, les vagues, dans les océans, les rivières, les plantes, et la pluie la production de nuages.

ਆਪਿ ਖੜੋਵਹਿ ਆਪਿ ਕਰਿ ਆਪੀਣੈ ਆਪਾਹੁ ॥
Après la création de tout, vous êtes pénétrant dans le milieu de votre création.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵਾ ਥਾਇ ਪਵੈ ਉਨਮਨਿ ਤਤੁ ਕਮਾਹੁ ॥
Les efforts de ces disciples de Guru sont approuvés en votre présence, qui réfléchissent joyeusement à l'essence de la réalité et méditent sur votre nom

ਮਸਕਤਿ ਲਹਹੁ ਮਜੂਰੀਆ ਮੰਗਿ ਮੰਗਿ ਖਸਮ ਦਰਾਹੁ ॥
Ô le Maître-Dieu ! faisant le dur labeur de la méditation, ils reçoivent Naam comme salaire en te mendiant.

ਨਾਨਕ ਪੁਰ ਦਰ ਵੇਪਰਵਾਹ ਤਉ ਦਰਿ ਊਣਾ ਨਾਹਿ ਕੋ ਸਚਾ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੧॥
Nanak dit, Ô Dieu insouciant, vos entrepôts regorgent de bénédictions, personne ne sort de votreporte les mains vides ; Vous êtes éternel et ne dépendez de personne. ||1||

ਮਹਲਾ ੧ ॥
Premier Guru:

ਉਜਲ ਮੋਤੀ ਸੋਹਣੇ ਰਤਨਾ ਨਾਲਿ ਜੁੜੰਨਿ ॥
Ces corps qui sont beaux avec les dents étincelantes comme des perles et les yeux comme des bijoux,

ਤਿਨ ਜਰੁ ਵੈਰੀ ਨਾਨਕਾ ਜਿ ਬੁਢੇ ਥੀਇ ਮਰੰਨਿ ॥੨॥
la vieillesse est leur ennemie ; O' Nanak, lorsque le corps vieillit, ces parties du corps ressemblant à des perles et des bijoux dégénèrent. ||2||

PAGE 789

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਹਰਿ ਸਾਲਾਹੀ ਸਦਾ ਸਦਾ ਤਨੁ ਮਨੁ ਸਉਪਿ ਸਰੀਰੁ ॥
Ô mortel, abandonne ton corps et ton esprit à Dieu et chante toujours ses louanges avec amour.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਸਚਾ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੁ ॥
Celui qui suit les enseignements de Guru se rend compte de Dieu éternel, profond et insondable.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਹਿਰਦੈ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਹਰਿ ਹੀਰਾ ਹੀਰੁ ॥
Dans son corps, l'esprit et le cœur de Dieu se manifestent, le joyau de tous les bijoux.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਕਾ ਦੁਖੁ ਗਇਆ ਫਿਰਿ ਪਵੈ ਨ ਫੀਰੁ ॥
Sa souffrance de la naissance et de la mort s'évanouit et il ne va pas à travers le cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਿ ਤੂ ਹਰਿ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰੁ ॥੧੦॥
O Nanak, vous aussi amoureusement rappelez-vous le Nom de Dieu, qui est l'océan de vertus. ||10||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥
Shalok, Premier Guru:

ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਤਨੁ ਜਾਲਿ ਜਿਨਿ ਜਲਿਐ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ॥
O Nanak, ce corps consumé par les violents désirs mondains a abandonné le Nom de Dieu; par conséquent, renoncer à l'amour pour ce corps.

ਪਉਦੀ ਜਾਇ ਪਰਾਲਿ ਪਿਛੈ ਹਥੁ ਨ ਅੰਬੜੈ ਤਿਤੁ ਨਿਵੰਧੈ ਤਾਲਿ ॥੧॥

La saleté des péchés s'accumule dans cet esprit spirituellement abattu, semblable à une piscine, plus tard, on ne pourra peut-être pas se pencher pour retirer cette saleté. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier Guru:

ਨਾਨਕ ਮਨ ਕੇ ਕੰਮ ਫਿਟਿਆ ਗਣਤ ਨ ਆਵਹੀ ॥

O Nanak, il n'est aucun compte des mauvaises actions commises par mon esprit.

ਕਿਤੀ ਲਹਾ ਸਹੰਮ ਜਾ ਬਖਸੇ ਤਾ ਧਕਾ ਨਹੀ ॥੨॥

Je ne sais pas quelle punition j'aurais à endurer pour ces péchés; cependant si Dieu pardonne, alors je ne serai pas expulsé de sa présence. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਚਾ ਅਮਰੁ ਚਲਾਇਓਨੁ ਕਰਿ ਸਚੁ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

Dieu a fait du souvenir de Naam un rituel de foi quotidien, Il a émis un ordre éternel à ce sujet.

ਸਦਾ ਨਿਹਚਲੁ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸੋ ਪੁਰਖੁ ਸੁਜਾਣੁ ॥

Dieu omniscient est éternel pour toujours et est présent en tout et partout.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸੇਵੀਐ ਸਚੁ ਸਬਦਿ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Par la Grâce de Guru, quand on se souvient de Dieu avec l'adoration, il vient à connaître la vie juste par la parole de Guru.

ਪੂਰਾ ਥਾਟੁ ਬਣਾਇਆ ਰੰਗੁ ਗੁਰਮਤਿ ਮਾਣੁ ॥
Dieu a rendu ce rituel de foi consistant à se souvenir de Naam totalement parfait ; Ô mortel, profite de l'amour en te souvenant de Naam en suivant les enseignements de Guru.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਅਲਖੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਜਾਣੁ ॥੧੧॥
Si Dieu est inaccessible, insaisissable et invisible, il peut être réalisé en suivant les enseignements de Guru. ||11||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥
Shalok, Premier Guru:

ਨਾਨਕ ਬਦਰਾ ਮਾਲ ਕਾ ਭੀਤਰਿ ਧਰਿਆ ਆਣਿ ॥
O' Nanak, quand le fardeau des actes d'une vie est placé devant Dieu,

ਖੋਟੇ ਖਰੇ ਪਰਖੀਅਨਿ ਸਾਹਿਬ ਕੈ ਦੀਬਾਣਿ ॥੧॥
là, dans la présence de Dieu, ces actes sont jugés comme des vertueux ou péché. ||1||
ਮ□ ੧ ॥
Premier Guru:

ਨਾਵਣ ਚਲੇ ਤੀਰਥੀ ਮਨਿ ਖੋਟੈ ਤਨਿ ਚੋਰ ॥
Les gens vont se baigner à saint-lieux avec les hypocrites les esprits et les cœurs remplis de Vices,

ਇਕੁ ਭਾਉ ਲਥੀ ਨਾਤਿਆ ਦੁਇ ਭਾ ਚੜੀਅਸੁ ਹੋਰ ॥
une partie de la saleté qui se trouve sur leur corps est lavée momentanément, mais la deuxième partie de la souillure de l'ego dans leur esprit multiplie toujours.

ਬਾਹਰਿ ਧੋਤੀ ਤੂਮੜੀ ਅੰਦਰਿ ਵਿਸੁ ਨਿਕੋਰ ॥

Ces gens sont comme un melon amer, qui, même quand ils sont lavés reste amère.

ਸਾਧ ਭਲੇ ਅਣਨਾਤਿਆ ਚੋਰ ਸਿ ਚੋਰਾ ਚੋਰ ॥੨॥
Les saints sont vertueux, même sans la baignade aux lieux saints, tandis que les voleurs (les pécheurs) restent des voleurs (les pécheurs), même après la baignade aux lieux saints. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਆਪੇ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਇਦਾ ਜਗੁ ਧੰਧੈ ਲਾਇਆ ॥
Dieu lui-même émet ses commandements et engage les gens dans leurs tâches mondaines.

ਇਕਿ ਆਪੇ ਹੀ ਆਪਿ ਲਾਇਅਨੁ ਗੁਰ ਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥
Ceux que Dieu a accordés à Son Nom ont reçu la paix céleste à travers Guru.

ਦਹ ਦਿਸ ਇਹੁ ਮਨੁ ਧਾਵਦਾ ਗੁਰਿ ਠਾਕਿ ਰਹਾਇਆ ॥
Cet esprit continue à tourner dans des directions différentes tout le temps, et c'est seulement Guru qui garde son calme.

ਨਾਵੈ ਨੋ ਸਭ ਲੋਚਦੀ ਗੁਰਮਤੀ ਪਾਇਆ ॥
Le monde entier aspire au nom de Dieu, mais il est reçu par l'enseignement de Guru.

ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਮੇਟਿ ਨ ਸਕੀਐ ਜੋ ਹਰਿ ਲਿਖਿ ਪਾਇਆ ॥੧੨॥
Le destin préétabli ne peut être effacé, on reçoit ce que Dieu a préétabli. ||12||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, Premier Guru:

ਦੁਇ ਦੀਵੇ ਚਉਦਹ ਹਟਨਾਲੇ ॥
Le Soleil et la Lune sont comme les deux lampes qui s'allument les quatorze mondes différents, qui sont comme des quatorze marchés.

ਜੇਤੇ ਜੀਅ ਤੇਤੇ ਵਣਜਾਰੇ ॥
Tous les êtres dans le monde sont comme des marchands de Naam dans ces marchés.

ਖੁਲ੍ਹੇ ਹਟ ਹੋਆ ਵਾਪਾਰੁ ॥
Ces magasins ont été ouverts et la conduite du commerce de Naam, depuis le commencement de la création.

ਜੋ ਪਹੁਚੈ ਸੋ ਚਲਣਹਾਰੁ ॥
celui qui vient ici est comme un voyageur qui doit finalement partir.

ਧਰਮੁ ਦਲਾਲੁ ਪਾਏ ਨੀਸਾਣੁ ॥
Comme un courtier, le juste juge appose une marque rentable ou non rentable sur chaque transaction.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਲਾਹਾ ਪਰਵਾਣੁ ॥
O' Nanak, seul le commerce profitable de Naam est accepté en présence de Dieu.

ਘਰਿ ਆਏ ਵਜੀ ਵਾਧਾਈ ॥
Celui qui atteint la présence de Dieu au profit de Naam est accueilli avec honneur,

ਸਚ ਨਾਮ ਕੀ ਮਿਲੀ ਵਡਿਆਈ ॥੧॥
et est glorifié à l'obtention du bénéfice de Nom de Dieu éternel. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier Guru:

ਰਾਤੀ ਹੋਵਨਿ ਕਾਲੀਆ ਸੁਪੇਦਾ ਸੇ ਵੰਨ ॥

Le blanc reste blanc, même pendant les nuits sombres,

ਦਿਹੁ ਬਗਾ ਤਪੈ ਘਣਾ ਕਾਲਿਆ ਕਾਲੇ ਵੰਨ ॥

et tout ce qui est noir reste noir même dans le jour éblouissant.

ਅੰਧੇ ਅਕਲੀ ਬਾਹਰੇ ਮੂਰਖ ਅੰਧ ਗਿਆਨੁ ॥

De même, les ignorants imbéciles restent totalement à l'aveugle de la sagesse spirituelle.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਬਾਹਰੇ ਕਬਹਿ ਨ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥੨॥

O Nanak, sans la grâce de Dieu, ils n'ont jamais reçu l'honneur de Sa présence. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਕਾਇਆ ਕੋਟੁ ਰਚਾਇਆ ਹਰਿ ਸਚੈ ਆਪੇ ॥

Dieu éternel lui-même qui a façonné ce corps qui est comme une forteresse.

ਇਕਿ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਖੁਆਇਅਨੁ ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਵਿਆਪੇ ॥

Dieu Lui-même s'est égaré certains dans l'amour de la dualité, les richesses mondaines et le pouvoir, et ils sont plongés dans l'égoïsme.

ਇਹੁ ਮਾਨਸ ਜਨਮੁ ਦੁਲੰਭੁ ਸਾ ਮਨਮੁਖ ਸੰਤਾਪੇ ॥

Ce corps humain est difficile à obtenir, mais l'entêté continue à souffrir.

ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ਸੋ ਬੁਝਸੀ ਜਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਥਾਪੇ ॥

Seulement celui que Dieu cause à réaliser et qui est béni par vrai Guru, comprend l'utilisation juste de ce corps.

ਸਭੁ ਜਗੁ ਖੇਲੁ ਰਚਾਇਓਨੁ ਸਭ ਵਰਤੈ ਆਪੇ ॥੧੩॥

Dieu a créé ce monde entier comme un jeu et Il est lui-même présent en tout et partout. ||13||

PAGE 790

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥
Shalok, Premier Guru:

ਚੋਰਾ ਜਾਰਾ ਰੰਡੀਆ ਕੁਟਣੀਆ ਦੀਬਾਣੁ ॥
Les voleurs, adultères, les prostituées et les proxénètes ont leurs propres groupes,

ਵੇਦੀਨਾ ਕੀ ਦੋਸਤੀ ਵੇਦੀਨਾ ਕਾ ਖਾਣੁ ॥
ces gens non religieux créent et entretiennent leur amitié.

ਸਿਫਤੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਨੀ ਸਦਾ ਵਸੈ ਸੈਤਾਨੁ ॥
Ils ne connaissent pas la peine des louanges de Dieu parce que les mauvaises pensées sont toujours présentes dans leur esprit, comme si satan réside toujours en leur sein.

ਗਦਹੁ ਚੰਦਨਿ ਖਉਲੀਐ ਭੀ ਸਾਹੂ ਸਿਉ ਪਾਣੁ ॥
Peu importe combien on essaie, ils ne changent pas leurs habitudes; ils sont comme des ânes qui, même oints de pâte de santal, aiment se rouler dans la poussière.

ਨਾਨਕ ਕੂੜੈ ਕਤਿਐ ਕੂੜਾ ਤਣੀਐ ਤਾਣੁ ॥
O' Nanak, tout comme en filant le mensonge, un tissu de mensonge est tissé; de même, ils sont prédestinés à ce genre de vie en fonction de leurs actes passés.

ਕੂੜਾ ਕਪੜੁ ਕਛੀਐ ਕੂੜਾ ਪੈਨਣੁ ਮਾਣੁ ॥੧॥
Si les vêtements sont cousus en prenant de mauvaises mesures, on n'aura pas l'air bien en les portant; de même, de fausses actions engendreront un faux orgueil. ||1||

ਮ□ ੧ ॥
Premier Guru:

ਬਾਂਗਾ ਬੁਰਗੂ ਸਿੰਙੀਆ ਨਾਲੇ ਮਿਲੀ ਕਲਾਣ ॥
Le musulman prêtre gagne sa vie en donnant un appel à la prière, le mendiant en jouant de la flûte, le Yogi en soufflant de la corne et du ménestrel par exaltait les riches.

ਇਕਿ ਦਾਤੇ ਇਕਿ ਮੰਗਤੇ ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਪਰਵਾਣੁ ॥
O Dieu! De cette façon, vous avez fait des secouristes et des mendiants; mais pour moi, seulement la bénédiction de Votre Nom est acceptable.

ਨਾਨਕ ਜਿਨ□ੀ ਸੁਣਿ ਕੈ ਮੰਨਿਆ ਹਉ ਤਿਨਾ ਵਿਟਹੁ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥੨॥
O Nanak, je suis dédié à ceux qui, après l'écoute, ont cru en Votre Nom. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਸਭੁ ਕੂੜੁ ਹੈ ਕੂੜੋ ਹੋਇ ਗਇਆ ॥
L'amour pour les richesses mondaines et la puissance est totalement faux et celui qui se livre à elle aussi devient faux.

ਹਉਮੈ ਝਗੜਾ ਪਾਇਓਨੁ ਝਗੜੈ ਜਗੁ ਮੁਇਆ ॥
Dieu lui-même a créé le conflit de l'égoïsme; pris dans ce conflit, le monde entier se détériore spirituellement.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਝਗੜੁ ਚੁਕਾਇਓਨੁ ਇਕੋ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ॥
Dieu a mis fin à ce conflit de celui qui suit les enseignements de Guru; une telle personne fait maintenant l'expérience d'un seul Dieu omniprésent.

ਸਭੁ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਪਛਾਣਿਆ ਭਉਜਲੁ ਤਰਿ ਗਇਆ ॥
Oui, en reconnaissant même Dieu présent en tout et partout, il traverse cet océan mondain de vices.

ਜੋਤਿ ਸਮਾਣੀ ਜੋਤਿ ਵਿਚਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧੪॥
Il reste à l'écoute de Dieu, de son Nom; sa lumière (l'âme) se confond avec Dieu, l'âme suprême. ||14||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥
Shalok: Premier Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਭੀਖਿਆ ਦੇਹਿ ਮੈ ਤੂੰ ਸੰਮ੍ਰਥੁ ਦਾਤਾਰੁ ॥
O’ vrai Guru! vous êtes tout-puissant dieu, bénissez-moi avec l'organisme de bienfaisance de Naam,

ਹਉਮੈ ਗਰਬੁ ਨਿਵਾਰੀਐ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥
pour que je renonce à mon ego, l'orgueil, la luxure, la colère et l'arrogance.

ਲਬੁ ਲੋਭੁ ਪਰਜਾਲੀਐ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਆਧਾਰੁ ॥
Et je peux renoncer à mon envie de douceurs et d l'avidité pour les richesses mondaines, Si je suis béni avec le soutien du Nom de Dieu,

ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਵਤਨ ਨਿਰਮਲਾ ਮੈਲਾ ਕਬਹੂੰ ਨ ਹੋਇ ॥
qui est toujours fraîche et immaculée; elle n'est jamais souillée par les vices.

ਨਾਨਕ ਇਹ ਬਿਧਿ ਛੁਟੀਐ ਨਦਰਿ ਤੇਰੀ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੧॥
O Nanak! de cette façon, nous sommes sauvés de l'vices; O Dieu! Nous recevons cette paix céleste, par Votre grâce. ||1||

ਮ□ ੧ ॥
Premier Guru:

ਇਕੋ ਕੰਤੁ ਸਬਾਈਆ ਜਿਤੀ ਦਰਿ ਖੜੀਆਹ ॥
Un Mari-Dieu est le sauveur de toute l'âme-mariées qui sont dans Son refuge.

ਨਾਨਕ ਕੰਤੈ ਰਤੀਆ ਪੁਛਹਿ ਬਾਤੜੀਆਹ ॥੨॥
O Nanak, imprégnée de l'amour de leur Mari-Dieu, elles s'entretiennent les uns avec les autres sur Lui. ||2||

ਮ□ ੧ ॥
Premier Guru:

ਸਭੇ ਕੰਤੈ ਰਤੀਆ ਮੈ ਦੋਹਾਗਣਿ ਕਿਤੁ ॥
Toute les âme-épouses sont imprégnées de l'amour de leur Mari-Dieu; de ce compte je suis, le malheureux?

ਮੈ ਤਨਿ ਅਵਗਣ ਏਤੜੇ ਖਸਮੁ ਨ ਫੇਰੇ ਚਿਤੁ ॥੩॥
Donc, nombreux sont les péchés dans mon corps que Maître-Dieu ne fait même pas attention à moi. ||3||

ਮ□ ੧ ॥
Premier Guru:

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਿਨ ਕਉ ਸਿਫਤਿ ਜਿਨਾ ਦੈ ਵਾਤਿ ॥
Je suis dévouée à ceux des âme-mariées qui louent Dieu avec leur bouche.

ਸਭਿ ਰਾਤੀ ਸੋਹਾਗਣੀ ਇਕ ਮੈ ਦੋਹਾਗਣਿ ਰਾਤਿ ॥੪॥
Oh mon dieu! toutes ces heureuses épouses aiment votre compagnie tout au long de leur vie ; s'il vous plaît, bénissez-moi, l'infortuné, avec votre compagnie pendant un petit moment. ||4||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਦਰਿ ਮੰਗਤੁ ਜਾਚੈ ਦਾਨੁ ਹਰਿ ਦੀਜੈ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ॥
O Dieu, je suis un mendiant, à la mendicité auprès de vous; accorder la miséricorde et me bénir avec le don de Votre Nom.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਲੇਹੁ ਮਿਲਾਇ ਜਨੁ ਪਾਵੈ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ॥
O Dieu! unissez-moi avec Vous par le biais de Guru, de sorte que ce passionné de la Vôtre peut recevoir Votre Nom,

ਅਨਹਦ ਸਬਦੁ ਵਜਾਇ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਧਰਿ ॥
et unissez ma lumière (de l'âme) avec Votre âme suprême, afin que je puisse toujours chanter la parole divine de Vos louanges.

ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਜੈ ਜੈ ਸਬਦੁ ਹਰਿ ॥
Je peux chanter Vos louanges et la gloire, avec mon cœur à travers la parole de Guru.

ਜਗ ਮਹਿ ਵਰਤੈ ਆਪਿ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਰਿ ॥੧੫॥
O Dieu! Je peux vous aimer et je crois fermement que vous vous imprégnez partout dans le monde. ||15||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥
Shalok, Premier Guru:

ਜਿਨੀ ਨ ਪਾਇਓ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸੁ ਕੰਤ ਨ ਪਾਇਓ ਸਾਉ ॥
Ceux des âme-mariées qui n'ont pas apprécié le bonheur de son Mari-l'amour de Dieu et n'ont pas goûté le goût d'union avec Lui,

ਸੁੰਞੇ ਘਰ ਕਾ ਪਾਹੁਣਾ ਜਿਉ ਆਇਆ ਤਿਉ ਜਾਉ ॥੧॥

ils quittent ce monde sans gain spirituel; ils sont comme les hôtes dans une maison déserte, qui remonte les mains vides comme il est venu. ||1||

ਮ□ ੧ ॥
Premier Guru:

ਸਉ ਓਲਾਮ੍ਹੇ ਦਿਨੈ ਕੇ ਰਾਤੀ ਮਿਲਨਿ□ ਸਹੰਸ ॥
On reçoit des centaines de réprimandes pour les péchés commis pendant le temps de jour et des milliers pour les péchés de la nuit;

ਸਿਫਤਿ ਸਲਾਹਣੁ ਛਡਿ ਕੈ ਕਰੰਗੀ ਲਗਾ ਹੰਸੁ ॥
parce que son cygne a abandonné le chant de la perle comme les louanges de Dieu et est fixé à la carcasse-comme des vices.

ਫਿਟੁ ਇਵੇਹਾ ਜੀਵਿਆ ਜਿਤੁ ਖਾਇ ਵਧਾਇਆ ਪੇਟੁ ॥
Maudit est telle de vie, où l'on a augmenté son tour de taille par la consommation excessive d'aliments.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਵਿਣੁ ਸਭੋ ਦੁਸਮਨੁ ਹੇਤੁ ॥੨॥
O Nanak, sans se souvenir du Nom de Dieu avec l'adoration, tous les autres l'amour s'avère être un ennemi. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਢਾਢੀ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਨਿਤ ਜਨਮੁ ਸਵਾਰਿਆ ॥
Le ménestrel chante toujours les louanges de Dieu et embellit sa vie.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵਿ ਸਲਾਹਿ ਸਚਾ ਉਰ ਧਾਰਿਆ ॥

Il consacre Dieu éternel dans son cœur en se souvenant de Dieu avec l'adoration et en chantant Ses louanges par l'enseignement de Guru.

PAGE 791

ਘਰੁ ਦਰੁ ਪਾਵੈ ਮਹਲੁ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰਿਆ ॥
Il parvient à la présence de Dieu à développer un amour pour bien-aimé Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ਨਾਮੁ ਹਉ ਗੁਰ ਕਉ ਵਾਰਿਆ ॥
Le nom de dieu est réalisé par le biais des enseignements de Guru; je suis résolu à Guru.

ਤੂ ਆਪਿ ਸਵਾਰਹਿ ਆਪਿ ਸਿਰਜਨਹਾਰਿਆ ॥੧੬॥
O’ Dieu créateur, vous Vous embellir la vie des gens (en leur permettant de suivre les enseignements de Guru). ||16||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥
Shalok, Premier Guru:

ਦੀਵਾ ਬਲੈ ਅੰਧੇਰਾ ਜਾਇ ॥
Tout comme avec l'éclairage d'une lampe, l'obscurité disparaît.

ਬੇਦ ਪਾਠ ਮਤਿ ਪਾਪਾ ਖਾਇ ॥
De même, les péchés de l'intellect s'évanouit par la lecture des livres saints, comme les Védas.

ਉਗਵੈ ਸੂਰੁ ਨ ਜਾਪੈ ਚੰਦੁ ॥
Tout comme lorsque le soleil se lève, la lune n'est pas visible.

ਜਹ ਗਿਆਨ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਅਗਿਆਨੁ ਮਿਟੰਤੁ ॥
De même, l'ignorance disparaît de l'esprit spirituellement éclairé.

ਬੇਦ ਪਾਠ ਸੰਸਾਰ ਕੀ ਕਾਰ ॥

La simple lecture des Védas et les autres livres saints est devenue comme tout autre tâche mondaine.

ਪੜਿ੍ ਪੜਿ੍ ਪੰਡਿਤ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰ ॥
Les Pandits les lisent, les étudient et les contemplent,

ਬਿਨੁ ਬੂਝੇ ਸਭ ਹੋਇ ਖੁਆਰ ॥
Mais les gens sont spirituellement détériorés sans la compréhension de leur essence.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਤਰਸਿ ਪਾਰਿ ॥੧॥
O Nanak, seule cette personne traverse l'océan mondain de vices qui suit les enseignements de Guru. ||1||

ਮ□ ੧ ॥
Premier Guru:

ਸਬਦੈ ਸਾਦੁ ਨ ਆਇਓ ਨਾਮਿ ਨ ਲਗੋ ਪਿਆਰੁ ॥
Celui qui n'a jamais apprécié le goût de la parole de Guru et n'a pas été imprégnée de l'amour de Naam,

ਰਸਨਾ ਫਿਕਾ ਬੋਲਣਾ ਨਿਤ ਨਿਤ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥
prononce les mots insipide avec sa langue et est tombé en disgrâce, jour après jour.

ਨਾਨਕ ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਕਮਾਵਣਾ ਕੋਇ ਨ ਮੇਟਣਹਾਰੁ ॥੨॥
O Nanak, on effectue des actes conformément à sa garantie destin auquel on ne peut pas effacer. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਜਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਲਾਹੇ ਆਪਣਾ ਸੋ ਸੋਭਾ ਪਾਏ ॥
Celui qui fait l'éloge de son Dieu, reçoit l'honneur.

ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਦੂਰਿ ਕਰਿ ਸਚੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥
Il chasse l'égoïsme de l'intérieur et consacre le principe de Dieu éternel dans son esprit.

ਸਚੁ ਬਾਣੀ ਗੁਣ ਉਚਰੈ ਸਚਾ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥
Il chante les louanges de Dieu à travers la parole divine de Guru et reçoit la paix céleste.

ਮੇਲੁ ਭਇਆ ਚਿਰੀ ਵਿਛੁੰਨਿਆ ਗੁਰ ਪੁਰਖਿ ਮਿਲਾਏ ॥
Il obtient une union avec Dieu, après s'être séparé de Lui pendant une longue période; Guru amène cette union.

ਮਨੁ ਮੈਲਾ ਇਵ ਸੁਧੁ ਹੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ॥੧੭॥
L'esprit, ainsi souillé de vices, devient immaculé par amour se souvenir du nom de Dieu. ||17||
ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥
Shalok, Premier Guru:

ਕਾਇਆ ਕੂਮਲ ਫੁਲ ਗੁਣ ਨਾਨਕ ਗੁਪਸਿ ਮਾਲ ॥
O' Nanak, ce corps qui est le nôtre est comme une branche douce d'un arbre et les vertus divines sont comme des fleurs, seule une personne fortunée rare fait une guirlande de ces vertus.

ਏਨੀ ਫੁਲੀ ਰਉ ਕਰੇ ਅਵਰ ਕਿ ਚੁਣੀਅਹਿ ਡਾਲ ॥੧॥
Si on tourne son esprit vers ces divines vertus, comme les fleurs, il n'est pas nécessaire de trouver d'autres fleurs (comme des offrandes aux divinités). ||1||

ਮਹਲਾ ੨ ॥
Deuxième Guru:

ਨਾਨਕ ਤਿਨਾ ਬਸੰਤੁ ਹੈ ਜਿਨ□ ਘਰਿ ਵਸਿਆ ਕੰਤੁ ॥
O Nanak, ceux des âmes- épouses qui ont réalisé Mari-Dieu dans leur cœur, ils restent toujours ravis car s'il y a toujours de la saison de printemps pour eux.

ਜਿਨ ਕੇ ਕੰਤ ਦਿਸਾਪੁਰੀ ਸੇ ਅਹਿਨਿਸਿ ਫਿਰਹਿ ਜਲੰਤ ॥੨॥
Mais ceux des âmes-épouses, dont le Mari-Dieu est loin, vivent dans l'angoisse de la séparation à tous les temps. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਦਇਆ ਕਰਿ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਬਚਨੀ ॥
Si sur Son propre, Dieu accorde la miséricorde et m'unit avec la parole immaculée de véritable Guru,

ਅਨਦਿਨੁ ਸੇਵੀ ਗੁਣ ਰਵਾ ਮਨੁ ਸਚੈ ਰਚਨੀ ॥
alors seulement, avec mon esprit absorbé dans Dieu éternel, je pourrais toujours amoureusement souvenir de Lui et chanter Ses louanges.

ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਬੇਅੰਤੁ ਹੈ ਅੰਤੁ ਕਿਨੈ ਨ ਲਖਨੀ ॥
Mon Dieu est infini, et personne n'a jamais réalisé sa limite.

ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਣੀ ਲਗਿਆ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਤ ਜਪਨੀ ॥
C'est seulement en suivant vrai Guru, les enseignements qu’on peut toujours se souvenir amoureusement du Nom de Dieu,

ਜੋ ਇਛੈ ਸੋ ਫਲੁ ਪਾਇਸੀ ਸਭਿ ਘਰੈ ਵਿਚਿ ਜਚਨੀ ॥੧੮॥

et en reçoit les fruits de ses désirs, tous ses besoins sont remplies à l'intérieur de lui-même. ||18||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥
Shalok, Premier Guru:

ਪਹਿਲ ਬਸੰਤੈ ਆਗਮਨਿ ਪਹਿਲਾ ਮਉਲਿਓ ਸੋਇ ॥
Avant la venue du premier printemps, c'est Dieu qui a fleuri et s'est manifesté Lui-même dans cet univers.

ਜਿਤੁ ਮਉਲਿਐ ਸਭ ਮਉਲੀਐ ਤਿਸਹਿ ਨ ਮਉਲਿਹੁ ਕੋਇ ॥੧॥
Par l'épanouissement de qui, tout s'épanouit ; personne d'autre ne le fait fleurir. ||1||

ਮ□ ੨ ॥
Deuxième Guru:

ਪਹਿਲ ਬਸੰਤੈ ਆਗਮਨਿ ਤਿਸ ਕਾ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥
Réfléchissons à Dieu, qui a prospéré avant même le premier printemps.

ਨਾਨਕ ਸੋ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿ ਸਭਸੈ ਦੇ ਆਧਾਰੁ ॥੨॥
O Nanak, nous devons louer Dieu qui offre un soutien à tous. ||2||

ਮ□ ੨ ॥
Deuxième Guru:

ਮਿਲਿਐ ਮਿਲਿਆ ਨਾ ਮਿਲੈ ਮਿਲੈ ਮਿਲਿਆ ਜੇ ਹੋਇ ॥
L'un n'est pas considéré comme unie à Dieu, tout en disant cela, on est considéré comme véritablement unis quand il est uni à partir de l'intérieur.

ਅੰਤਰ ਆਤਮੈ ਜੋ ਮਿਲੈ ਮਿਲਿਆ ਕਹੀਐ ਸੋਇ ॥੩॥

Oui, on peut vraiment s'appeler unis avec Dieu, qui est unie avec Lui de l'intérieur. ||3||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹੀਐ ਸਚੁ ਕਾਰ ਕਮਾਵੈ ॥
Nous devrions se souvenir amoureusement du nom de Dieu et pratiquer cet acte véridique.

ਦੂਜੀ ਕਾਰੈ ਲਗਿਆ ਫਿਰਿ ਜੋਨੀ ਪਾਵੈ ॥
En s'engageant dans des actes autres que de se souvenir de Dieu, on est jeté dans la réincarnation, encore et encore.

ਨਾਮਿ ਰਤਿਆ ਨਾਮੁ ਪਾਈਐ ਨਾਮੇ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥
On Chante les louanges de Dieu et reçoit Naam en étant imprégné de l'amour de Son Nom.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਲਾਹੀਐ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵੈ ॥
Celui qui chante les louanges de Dieu à travers la parole de Guru, reste fusionné en Son Nom.

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਾ ਸਫਲ ਹੈ ਸੇਵਿਐ ਫਲ ਪਾਵੈ ॥੧੯॥
Suivant les enseignements de vrai Guru est féconde; on reçoit la récompense ultime de Naam en suivant les enseignements de Guru. ||19||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੨ ॥
Shalok, Deuxième Guru:

ਕਿਸ ਹੀ ਕੋਈ ਕੋਇ ਮੰਞੁ ਨਿਮਾਣੀ ਇਕੁ ਤੂ ॥

O Dieu, certains cherchent le soutien des autres, mais pour moi, l'humble,
Vous êtes le seul soutien.

PAGE 792

ਕਿਉ ਨ ਮਰੀਜੈ ਰੋਇ ਜਾ ਲਗੁ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਹੀ ॥੧॥
O Dieu! pourquoi ne devrais-je pas pleurer moi-même à la mort, jusqu'à ce que Vous manifestez dans mon esprit. ||1||

ਮ□ ੨ ॥
Deuxième Guru:

ਜਾਂ ਸੁਖੁ ਤਾ ਸਹੁ ਰਾਵਿਓ ਦੁਖਿ ਭੀ ਸੰਮ੍ਹਾਲਿਓਇ ॥
Nous devons nous souvenir de Dieu avec adoration en temps de paix et de plaisir, et aussi dans les moments de douleur et de tristesse.

ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਸਿਆਣੀਏ ਇਉ ਕੰਤ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥੨॥
Dit Nanak! O’ l'âme-mariée sage, c'est le moyen de s'unir avec votre Mari-Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਹਉ ਕਿਆ ਸਾਲਾਹੀ ਕਿਰਮ ਜੰਤੁ ਵਡੀ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ॥
Ô Dieu, comment une personne aussi humble que moi pourrait-elle vous louer, car grande est votre gloire.

ਤੂ ਅਗਮ ਦਇਆਲੁ ਅਗੰਮੁ ਹੈ ਆਪਿ ਲੈਹਿ ਮਿਲਾਈ ॥
O Dieu miséricorde, Vous êtes incompréhensible et inaccessible; par le biais de Votre propre grâce que Vous nous unir avec Vous.

ਮੈ ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਬੇਲੀ ਕੋ ਨਹੀ ਤੂ ਅੰਤਿ ਸਖਾਈ ॥
Je n'ai pas d'autre ami à l'exception de Vous; Vous seul êtes mon Compagnon jusqu'à la fin.

ਜੋ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਗਤੀ ਤਿਨ ਲੈਹਿ ਛਡਾਈ ॥

Quiconque vient à Votre refuge, vous sauvez des vices.

ਨਾਨਕ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ਹੈ ਤਿਸੁ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਈ ॥੨੦॥੧॥

O Nanak, Dieu est sans soucis, Il n'a pas même une once de cupidité. ||20||1||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਬਾਣੀ ਸ੍ਰੀ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ਤਥਾ ਸਭਨਾ ਭਗਤਾ ਕੀ ॥

Raag Soohee, les hymnes de Shree Kabeer, et d'autres adeptes.

ਕਬੀਰ ਕੇ

De Kabeer

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਅਵਤਰਿ ਆਇ ਕਹਾ ਤੁਮ ਕੀਨਾ ॥

O’ frère, qu'avez-vous réalisé depuis votre naissance?

ਰਾਮ ਕੋ ਨਾਮੁ ਨ ਕਬਹੂ ਲੀਨਾ ॥੧॥

Vous n'avez jamais rappelé le nom de Dieu. ||1||

ਰਾਮ ਨ ਜਪਹੁ ਕਵਨ ਮਤਿ ਲਾਗੇ ॥

Vous n'avez pas médité sur Dieu; ce que les mauvaises pensées vous attachent?

ਮਰਿ ਜਇਬੇ ਕਉ ਕਿਆ ਕਰਹੁ ਅਭਾਗੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O malheureux, ce sont des préparations à vous faire pour votre départ de ce monde? ||1||Pause||

ਦੁਖ ਸੁਖ ਕਰਿ ਕੈ ਕੁਟੰਬੁ ਜੀਵਾਇਆ ॥

Par le biais de douleur et de plaisir, vous avez pris soin de votre famille.

ਮਰਤੀ ਬਾਰ ਇਕਸਰ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੨॥

mais, au moment de votre décès, vous souffrirez à l'agonie tout seul.||2||

ਕੰਠ ਗਹਨ ਤਬ ਕਰਨ ਪੁਕਾਰਾ ॥

Quand les démons de poigne de la mort de votre cou, vous allez crier en vain.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਆਗੇ ਤੇ ਨ ਸੰਮ੍ਹਾਰਾ ॥੩॥੧॥

Dit Kabeer, pourquoi vous ne souvenez-vous pas de Dieu avant le temps? ||3||1||

ਸੂਹੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Soohee, Kabeer Jee:

ਥਰਹਰ ਕੰਪੈ ਬਾਲਾ ਜੀਉ ॥

Mon tendre cœur tremble encore et encore.

ਨਾ ਜਾਨਉ ਕਿਆ ਕਰਸੀ ਪੀਉ ॥੧॥

Je ne sais pas comment mon Mari-Dieu va s'occuper de moi. ||1||

ਰੈਨਿ ਗਈ ਮਤ ਦਿਨੁ ਭੀ ਜਾਇ ॥

Ma jeunesse a déjà disparu et j'ai peur que ma vieillesse puisse aussi aller à déchets.

ਭਵਰ ਗਏ ਬਗ ਬੈਠੇ ਆਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mes cheveux sombres ont disparu et les cheveux gris sont installés sur ma tête. ||1||Pause||

ਕਾਚੈ ਕਰਵੈ ਰਹੈ ਨ ਪਾਨੀ ॥

Tout comme une crue lanceur ne peut pas retenir l'eau indéfiniment,

ਹੰਸੁ ਚਲਿਆ ਕਾਇਆ ਕੁਮਲਾਨੀ ॥੨॥
De même, le corps ne peut pas conserver l'âme pour toujours, quand le corps est en déclin, l'âme s'envole. ||2||

ਕੁਆਰ ਕੰਨਿਆ ਜੈਸੇ ਕਰਤ ਸੀਗਾਰਾ ॥
Tout comme un célibataire maiden décore elle-même,

ਕਿਉ ਰਲੀਆ ਮਾਨੈ ਬਾਝੁ ਭਤਾਰਾ ॥੩॥
mais ne peut pas en profiter sans le marié; de même j'ai toujours pris soin de mon corps mais oubliant Dieu, je n'ai obtenu aucune paix spirituelle. ||3||

ਕਾਗ ਉਡਾਵਤ ਭੁਜਾ ਪਿਰਾਨੀ ॥
Oh mon dieu! mes mains sont épuisées de voler des corbeaux pour vous apporter mon message.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਇਹ ਕਥਾ ਸਿਰਾਨੀ ॥੪॥੨॥
Kabeer dit, Ô Dieu, s'il vous plaît venez maintenant, quand l'histoire de la vie est sur le point de finir. ||4||2||

ਸੂਹੀ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ॥
Raag Soohee, Kabeer Jee:

ਅਮਲੁ ਸਿਰਾਨੋ ਲੇਖਾ ਦੇਨਾ ॥
(O’ mortel), votre temps imparti dans cette vie est terminé et maintenant vous devez rendre compte de vos actions.

ਆਏ ਕਠਿਨ ਦੂਤ ਜਮ ਲੇਨਾ ॥
Les démons très stricts de la mort sont venus vous prendre.

ਕਿਆ ਤੈ ਖਟਿਆ ਕਹਾ ਗਵਾਇਆ ॥

Vous devez expliquer, qu'avez-vous gagné, qu'avez-vous perdu?

ਚਲਹੁ ਸਿਤਾਬ ਦੀਬਾਨਿ ਬੁਲਾਇਆ ॥੧॥

Va maintenant, Vous avez été appelé devant le juste juge ||1||

ਚਲੁ ਦਰਹਾਲੁ ਦੀਵਾਨਿ ਬੁਲਾਇਆ ॥

Oui, allez sans tarder, Vous avez été appelé par le juste juge.

ਹਰਿ ਫੁਰਮਾਨੁ ਦਰਗਹ ਕਾ ਆਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'ordre est venu de la cour de Dieu. ||1||Pause||

ਕਰਉ ਅਰਦਾਸਿ ਗਾਵ ਕਿਛੁ ਬਾਕੀ ॥

Je prie pour vous (les démons), j'ai encore quelques comptes à régler.

ਲੇਉ ਨਿਬੇਰਿ ਆਜੁ ਕੀ ਰਾਤੀ ॥

et je peux prendre soin de ceux ce soir.

ਕਿਛੁ ਭੀ ਖਰਚੁ ਤੁਮ੍ਹਾਰਾ ਸਾਰਉ ॥

Je prendrai également des dispositions pour vous payer quelque chose pour vos dépenses,

ਸੁਬਹ ਨਿਵਾਜ ਸਰਾਇ ਗੁਜਾਰਉ ॥੨॥

et je vous promets de réciter les prières du matin sur le chemin. ||2||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਾ ਕਉ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਲਾਗਾ ॥

Celui qui, par l'entremise de la compagnie de Guru, a été imprégné de l'amour de Dieu,

ਧਨੁ ਧਨੁ ਸੋ ਜਨੁ ਪੁਰਖੁ ਸਭਾਗਾ ॥

cette personne est très heureuse et chanceuse.

ਈਤ ਊਤ ਜਨ ਸਦਾ ਸੁਹੇਲੇ ॥
Les adeptes de Dieu sont toujours à la paix à la fois ici et dans l'au delà,

ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਜੀਤਿ ਅਮੋਲੇ ॥੩॥
parce qu'ils gagnent à la richesse inestimable de cette vie humaine. ||3||

ਜਾਗਤੁ ਸੋਇਆ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥
Celui qui est dans le sommeil spirituel, mais éveillé à l'amour des richesses de ce monde et de pouvoir, perd cette vie humaine, en vain;

ਮਾਲੁ ਧਨੁ ਜੋਰਿਆ ਭਇਆ ਪਰਾਇਆ ॥
parce que sa richesse matérielle amassée appartiendrait à d'autres à la fin.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਤੇਈ ਨਰ ਭੂਲੇ ॥
Kabir dit, de telles personnes se sont écartées du droit chemin de la vie,

ਖਸਮੁ ਬਿਸਾਰਿ ਮਾਟੀ ਸੰਗਿ ਰੂਲੇ ॥੪॥੩॥
car en abandonnant Maître-Dieu, ils sont consommés dans la saleté des fausses richesses mondaines.||4||3||

PAGE 793

ਸੂਹੀ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ਲਲਿਤ ॥
Raag Soohee, Kabeer Jee, Lallit:

ਥਾਕੇ ਨੈਨ ਸ੍ਰਵਨ ਸੁਨਿ ਥਾਕੇ ਥਾਕੀ ਸੁੰਦਰਿ ਕਾਇਆ ॥
O’ être humain! (en raison de son âge), vos yeux sont incapables de voir clairement et vos oreilles sont incapables d'entendre correctement, tout votre beau corps semble fragile;

ਜਰਾ ਹਾਕ ਦੀ ਸਭ ਮਤਿ ਥਾਕੀ ਏਕ ਨ ਥਾਕਸਿ ਮਾਇਆ ॥੧॥
à l'aube de la vieillesse, même votre intellect est devenu faible, mais votre obsession pour les richesses et le pouvoir du monde est toujours intacte. ||1||

ਬਾਵਰੇ ਤੈ ਗਿਆਨ ਬੀਚਾਰੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥
O’ personne absurde! vous n'avez pas acquis la sagesse divine pour réaliser Dieu,

ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et si vous avez perdu votre vie en vain.||1||Pause||

ਤਬ ਲਗੁ ਪ੍ਰਾਨੀ ਤਿਸੈ ਸਰੇਵਹੁ ਜਬ ਲਗੁ ਘਟ ਮਹਿ ਸਾਸਾ ॥
O’ mortels!!! amoureusement souvenir de Dieu tant qu'il y a du souffle dans votre corps,

ਜੇ ਘਟੁ ਜਾਇ ਤ ਭਾਉ ਨ ਜਾਸੀ ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ਨਿਵਾਸਾ ॥੨॥
De sorte que même lorsque le corps périt, votre amour pour Lui ne doit pas cesser et vous pouvez trouver un endroit, en Sa présence. ||2||

ਜਿਸ ਕਉ ਸਬਦੁ ਬਸਾਵੈ ਅੰਤਰਿ ਚੂਕੈ ਤਿਸਹਿ ਪਿਆਸਾ ॥

Le désir ardent de cette personne pour les richesses et le pouvoir du monde est éteint, dans l'esprit duquel Dieu lui-même enchâsse la parole divine de ses louanges.

ਹੁਕਮੈ ਬੂਝੈ ਚਉਪੜਿ ਖੇਲੈ ਮਨੁ ਜਿਣਿ ਢਾਲੇ ਪਾਸਾ ॥੩॥
Alors une telle personne est consciente de la volonté de Dieu et joue un jeu d'échecs comme le jeu de la vie après la conquête de son propre esprit. ||3||

ਜੋ ਜਨ ਜਾਨਿ ਭਜਹਿ ਅਬਿਗਤ ਕਉ ਤਿਨ ਕਾ ਕਛੂ ਨ ਨਾਸਾ ॥
Ceux qui réalisent et se souviennent avec amour du Dieu éternel ne perdent pas leur vie en vain.
ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਤੇ ਜਨ ਕਬਹੁ ਨ ਹਾਰਹਿ ਢਾਲਿ ਜੁ ਜਾਨਹਿ ਪਾਸਾ ॥੪॥੪॥
Kabir dit, ces adeptes qui se souviennent de Dieu, ils savent comment jeter les dés dans le jeu de la vie, et ils ne perdent jamais en elle.||4||4||

ਸੂਹੀ ਲਲਿਤ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ॥
Raag Soohee, Lalit, Kabeer Jee:

ਏਕੁ ਕੋਟੁ ਪੰਚ ਸਿਕਦਾਰਾ ਪੰਚੇ ਮਾਗਹਿ ਹਾਲਾ ॥
Le corps humain est comme une forteresse, dans laquelle vivent cinq dirigeants (vices-la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et l'ego) à la demande de l'impôt (contrôle de l'esprit humain).

ਜਿਮੀ ਨਾਹੀ ਮੈ ਕਿਸੀ ਕੀ ਬੋਈ ਐਸਾ ਦੇਨੁ ਦੁਖਾਲਾ ॥੧॥
Depuis je n'ai pas pris sous leur contrôle, il est difficile de leur obéir. ||1||

ਹਰਿ ਕੇ ਲੋਗਾ ਮੋ ਕਉ ਨੀਤਿ ਡਸੈ ਪਟਵਾਰੀ ॥
O’ les saints de Dieu! Tous les jours je reste peur du démon de la mort.

ਊਪਰਿ ਭੁਜਾ ਕਰਿ ਮੈ ਗੁਰ ਪਹਿ ਪੁਕਾਰਿਆ ਤਿਨਿ ਹਉ ਲੀਆ ਉਬਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Donc, avec les mains levées (respectueusement), j'ai prié Guru de l'aide, et il m'a sauvé de ces vices. ||1||Pause||

ਨਉ ਡਾਡੀ ਦਸ ਮੁੰਸਫ ਧਾਵਹਿ ਰਈਅਤਿ ਬਸਨ ਨ ਦੇਹੀ ॥

Les neuf géomètres (neuf ouvertures du corps) et dix juges (dix organes sensoriels) attaquent le corps humain et ne laissent pas les sujets (vertus) vivre en paix.

ਡੋਰੀ ਪੂਰੀ ਮਾਪਹਿ ਨਾਹੀ ਬਹੁ ਬਿਸਟਾਲਾ ਲੇਹੀ ॥੨॥

Ils n'évaluent pas avec précision les actes de la personne et demandent trop de pots-de-vin (induisent une personne en erreur dans tant de tendances pécheresses). ||2||

ਬਹਤਰਿ ਘਰ ਇਕੁ ਪੁਰਖੁ ਸਮਾਇਆ ਉਨਿ ਦੀਆ ਨਾਮੁ ਲਿਖਾਈ ॥

Guru a écrit pour moi le permis d'entrée avec le nom de Dieu qui vit dans le corps-maison, qui a soixante-dix deux chambres.

ਧਰਮ ਰਾਇ ਕਾ ਦਫਤਰੁ ਸੋਧਿਆ ਬਾਕੀ ਰਿਜਮ ਨ ਕਾਈ ॥੩॥

Lorsque le bureau du juste juge a examiné le compte rendu de mes actions, alors absolument aucun solde de mauvaises actions n'a été trouvé. ||3||

ਸੰਤਾ ਕਉ ਮਤਿ ਕੋਈ ਨਿੰਦਹੁ ਸੰਤ ਰਾਮੁ ਹੈ ਏਕੋੁ ॥

Qu'on ne calomnie les saints, parce que les saints et Dieu sont un.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਮੈ ਸੋ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਜਾ ਕਾ ਨਾਉ ਬਿਬੇਕੋੁ ॥੪॥੫॥

Kabir dit, j'ai rencontré Guru qui est parfaitement éclairé. ||4||5||

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਬਾਣੀ ਸ੍ਰੀ ਰਵਿਦਾਸ ਜੀਉ ਕੀ

Raag Soohee, Les hymnes de Sree Ravi Daas Jee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਸਹ ਕੀ ਸਾਰ ਸੁਹਾਗਨਿ ਜਾਨੈ ॥

Seulement une âme-épouse chanceuse connaît la valeur de l'union avec son Mari-Dieu.

ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ਸੁਖ ਰਲੀਆ ਮਾਨੈ ॥

Renoncer à l'ego, elle aime la paix céleste et le plaisir.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਦੇਇ ਨ ਅੰਤਰੁ ਰਾਖੈ ॥

Elle s'abandonne à son corps et à l'esprit de son Maître-Dieu et ne garde aucun secret de lui.

ਅਵਰਾ ਦੇਖਿ ਨ ਸੁਨੈ ਅਭਾਖੈ ॥੧॥

Elle ne recherche l'appui d'autres personnes, ni elle entend les mauvais conseils des autres. ||1||

ਸੋ ਕਤ ਜਾਨੈ ਪੀਰ ਪਰਾਈ ॥

Comment une âme-mariée comprend les affres de l'autre?

ਜਾ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਦਰਦੁ ਨ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Qui elle-même n'a jamais été confronté à de telles affres de l'intérieur.||1||Pause||

ਦੁਖੀ ਦੁਹਾਗਨਿ ਦੁਇ ਪਖ ਹੀਨੀ ॥

Que l'âme-mariée malheureuse est misérable et perd les deux mondes (ici et ci-après);

ਜਿਨਿ ਨਾਹ ਨਿਰੰਤਰਿ ਭਗਤਿ ਨ ਕੀਨੀ ॥
parce qu'elle n'a pas effectué régulièrement de l'adoration pieuse de Maître-Dieu.

ਪੁਰ ਸਲਾਤ ਕਾ ਪੰਥੁ ਦੁਹੇਲਾ ॥
Pour marcher sur le pont au-dessus du feu de l'enfer est difficile.

ਸੰਗਿ ਨ ਸਾਥੀ ਗਵਨੁ ਇਕੇਲਾ ॥੨॥
Il n'y a pas de compagnon sur la bonne voie, et on doit aller seul sur ce chemin. ||2||

ਦੁਖੀਆ ਦਰਦਵੰਦੁ ਦਰਿ ਆਇਆ ॥
O Dieu! la souffrance dans une grande douleur, je suis venu à Votre refuge.

ਬਹੁਤੁ ਪਿਆਸ ਜਬਾਬੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥
J'aspire à votre vision bénie, mais je n'ai reçu aucune réponse de votre part.

ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਸਰਨਿ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ॥
Ravidas dit, Ô Dieu! Je suis venu dans Votre refuge;

ਜਿਉ ਜਾਨਹੁ ਤਿਉ ਕਰੁ ਗਤਿ ਮੇਰੀ ॥੩॥੧॥
Cependant, vous pouvez me sauver des vices, s’il vous plaît. ||3||1|

ਸੂਹੀ ॥
Raag Soohee:

ਜੋ ਦਿਨ ਆਵਹਿ ਸੋ ਦਿਨ ਜਾਹੀ ॥
Quels que soient les jours qui viennent, ils continuent de disparaître (la vie restante devient courte).

ਕਰਨਾ ਕੂਚੁ ਰਹਨੁ ਥਿਰੁ ਨਾਹੀ ॥

Tout le monde a dû partir d'ici, on n'est resté dans ce monde, c'est pour toujours.

ਸੰਗੁ ਚਲਤ ਹੈ ਹਮ ਭੀ ਚਲਨਾ ॥
Nos compagnons quittent et nous aurons également de quitter ce monde.

ਦੂਰਿ ਗਵਨੁ ਸਿਰ ਊਪਰਿ ਮਰਨਾ ॥੧॥
La mort plane sur nos têtes, et nous devons aller à un endroit aussi éloigné.||1||

PAGE 794

ਕਿਆ ਤੂ ਸੋਇਆ ਜਾਗੁ ਇਆਨਾ ॥
Ô ignorant, réveille-toi, pourquoi es-tu encore en sommeil dans les affaires du monde ?

ਤੈ ਜੀਵਨੁ ਜਗਿ ਸਚੁ ਕਰਿ ਜਾਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous avez tort de cette vie mondaine à être éternelle. ||1||Pause||

ਜਿਨਿ ਜੀਉ ਦੀਆ ਸੁ ਰਿਜਕੁ ਅੰਬਰਾਵੈ ॥
Dieu qui a donné la vie, fournit également pour sa subsistance.

ਸਭ ਘਟ ਭੀਤਰਿ ਹਾਟੁ ਚਲਾਵੈ ॥
Habitant tout le monde, Il s'efforce de procurer la subsistance nécessaire.

ਕਰਿ ਬੰਦਿਗੀ ਛਾਡਿ ਮੈ ਮੇਰਾ ॥
O mortels! Avec amour, se souviennent de Dieu et renoncent à votre égoïsme et à la vanité.

ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਸਮ੍ਹਾਰਿ ਸਵੇਰਾ ॥੨॥
Et consacrer le Nom de Dieu dans votre cœur, si vous avez le temps. ||2||

ਜਨਮੁ ਸਿਰਾਨੋ ਪੰਥੁ ਨ ਸਵਾਰਾ ॥
Votre vie est sur le point de finir et vous n'avez pas suivi le chemin juste dans la vie.

ਸਾਂਝ ਪਰੀ ਦਹ ਦਿਸ ਅੰਧਿਆਰਾ ॥
Soir de la vie, a mis dans le et bientôt, vous vous sentirez que les ténèbres sont partout.

ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਨਿਦਾਨਿ ਦਿਵਾਨੇ ॥

Ravidaas dit! O’ ignorant et fou,

ਚੇਤਸਿ ਨਾਹੀ ਦੁਨੀਆ ਫਨ ਖਾਨੇ ॥੩॥੨॥
vous ne vous souvenez pas de Dieu, même lorsque vous savez que ce monde est périssable. ||3||2||

ਸੂਹੀ ॥
Raag Soohee:

ਊਚੇ ਮੰਦਰ ਸਾਲ ਰਸੋਈ ॥
On peut avoir de hautes demeures et des cuisines élaborées,

ਏਕ ਘਰੀ ਫੁਨਿ ਰਹਨੁ ਨ ਹੋਈ ॥੧॥
on n'est pas permis d'y rester, même un instant après la mort. ||1||

ਇਹੁ ਤਨੁ ਐਸਾ ਜੈਸੇ ਘਾਸ ਕੀ ਟਾਟੀ ॥
Ce corps est comme une maison de paille,

ਜਲਿ ਗਇਓ ਘਾਸੁ ਰਲਿ ਗਇਓ ਮਾਟੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Lorsque l'herbe est brûlée, il se mélange avec de la poussière, semblable est le destin de notre corps. ||1||Pause||

ਭਾਈ ਬੰਧ ਕੁਟੰਬ ਸਹੇਰਾ ॥ ਓਇ ਭੀ ਲਾਗੇ ਕਾਢੁ ਸਵੇਰਾ ॥੨॥
Dès qu'une personne meurt, toute la famille et les amis disent: Laissez-nous prendre ce corps le plus tôt possible. ||2||

ਘਰ ਕੀ ਨਾਰਿ ਉਰਹਿ ਤਨ ਲਾਗੀ ॥
Même sa femme qui était tellement en amour avec lui,

ਉਹ ਤਉ ਭੂਤੁ ਭੂਤੁ ਕਰਿ ਭਾਗੀ ॥੩॥
s'enfuit de son cadavre en criant "fantôme fantôme". ||3||

ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਸਭੈ ਜਗੁ ਲੂਟਿਆ ॥
Ravidas dit! le monde entier est en train d'être pillé par l'attachement mondain,

ਹਮ ਤਉ ਏਕ ਰਾਮੁ ਕਹਿ ਛੂਟਿਆ ॥੪॥੩॥
mais j'ai évité un tel sort en prononçant un Nom de Dieu. ||4||3||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਰਾਗੁ ਸੂਹੀ ਬਾਣੀ ਸੇਖ ਫਰੀਦ ਜੀ ਕੀ ॥
Raag Soohee, Les hymnes de Cheikh Fareed Jee:

ਤਪਿ ਤਪਿ ਲੁਹਿ ਲੁਹਿ ਹਾਥ ਮਰੋਰਉ ॥
Je suis tordant mes mains, et la gravure avec la douleur de la séparation,

ਬਾਵਲਿ ਹੋਈ ਸੋ ਸਹੁ ਲੋਰਉ ॥
Je suis allé fou et je suis errant à la recherche de mon Mari-Dieu.

ਤੈ ਸਹਿ ਮਨ ਮਹਿ ਕੀਆ ਰੋਸੁ ॥
O mon Maître-Dieu, Vous êtes en colère contre moi dans votre esprit.

ਮੁਝੁ ਅਵਗਨ ਸਹ ਨਾਹੀ ਦੋਸੁ ॥੧॥
Mais il n'est pas de Votre faute pour mon état, c'est moi qui est non-vertueux. ||1||

ਤੈ ਸਾਹਿਬ ਕੀ ਮੈ ਸਾਰ ਨ ਜਾਨੀ ॥
O mon Maître, Dieu, je ne connaissais pas votre valeur.

ਜੋਬਨੁ ਖੋਇ ਪਾਛੈ ਪਛੁਤਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Après avoir perdu ma jeunesse, maintenant je suis à la repentance. ||1||Pause||

ਕਾਲੀ ਕੋਇਲ ਤੂ ਕਿਤ ਗੁਨ ਕਾਲੀ ॥

O l'oiseau noir, quelles sont les qualités qui vous ont le plus noir?

ਅਪਨੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਕੇ ਹਉ ਬਿਰਹੈ ਜਾਲੀ ॥

(L'oiseau réponses): j'ai été brûlé par la séparation de mon bien-aimé.

ਪਿਰਹਿ ਬਿਹੂਨ ਕਤਹਿ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥

Comment peut-toute l'âme-mariée trouver la paix sans son Mari-Dieu?

ਜਾ ਹੋਇ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਤਾ ਪ੍ਰਭੂ ਮਿਲਾਏ ॥੨॥

Quand Dieu est miséricordieux, puis sur Son propre, Il nous unit à Lui-même. ||2||

ਵਿਧਣ ਖੂਹੀ ਮੁੰਧ ਇਕੇਲੀ ॥

Moi, l'âme-épouse solitaire, je suis tombée dans un terrible puits mondain de vices,

ਨਾ ਕੋ ਸਾਥੀ ਨਾ ਕੋ ਬੇਲੀ ॥

Je n'ai pas d'amis ou de copains ici pour m'aider.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਸਾਧਸੰਗਿ ਮੇਲੀ ॥

Mais quand il devient aimable, Dieu royaume-moi avec la société des saints,

ਜਾ ਫਿਰਿ ਦੇਖਾ ਤਾ ਮੇਰਾ ਅਲਹੁ ਬੇਲੀ ॥੩॥

et maintenant, partout où je regarde, je trouve Dieu, mon ami. ||3||

ਵਾਟ ਹਮਾਰੀ ਖਰੀ ਉਡੀਣੀ ॥

Le chemin de vie sur lequel nous devons marcher est extrêmement difficile.

ਖੰਨਿਅਹੁ ਤਿਖੀ ਬਹੁਤੁ ਪਿਈਣੀ ॥

Elle est plus tranchante qu'une épée à deux tranchants et est très étroite.

ਉਸੁ ਊਪਰਿ ਹੈ ਮਾਰਗੁ ਮੇਰਾ ॥

Oui, nous avons à marcher sur cette terrible chemin.

ਸੇਖ ਫਰੀਦਾ ਪੰਥੁ ਸਮ੍ਹਾਰਿ ਸਵੇਰਾ ॥੪॥੧॥

Par conséquent, O’ cheikh Farid, plan et préparez-vous pour ce chemin tôt dans la vie. ||4||1||

ਸੂਹੀ ਲਲਿਤ ॥

Raag Soohee, Lalit:

ਬੇੜਾ ਬੰਧਿ ਨ ਸਕਿਓ ਬੰਧਨ ਕੀ ਵੇਲਾ ॥

O' mon ami, quand c'était le bon moment pour te faire un radeau du Nom de Dieu (pour traverser cet océan mondain de vices), alors tu n'étais pas capable de le faire.

ਭਰਿ ਸਰਵਰੁ ਜਬ ਊਛਲੈ ਤਬ ਤਰਣੁ ਦੁਹੇਲਾ ॥੧॥

Lorsque la mer est riche et tumultueuse, alors il est difficile de nager à travers celui-ci; de même, il est impossible de contrôler l'esprit débordant de vices). ||1||

ਹਥੁ ਨ ਲਾਇ ਕਸੁੰਭੜੈ ਜਲਿ ਜਾਸੀ ਢੋਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon bien-aimé, ne touchez pas le carthame, il serait fade away (de la Même manière à ne pas obtenir plongé dans le faux mondaine attractions qui sont des denrées périssables). ||1||Pause||

ਇਕ ਆਪੀਨ੍ਹੈ ਪਤਲੀ ਸਹ ਕੇਰੇ ਬੋਲਾ ॥

Les âmes-épouses qui deviennent spirituellement faibles en raison de leur amour pour les richesses et le pouvoir du monde, doivent endurer le dur commandement de leur Mari-Dieu.

ਦੁਧਾ ਥਣੀ ਨ ਆਵਈ ਫਿਰਿ ਹੋਇ ਨ ਮੇਲਾ ॥੨॥
Une fois retiré, le lait ne peut pas revenir dans les glandes mammaires, de même la chance de s'unir à Dieu ne se présente pas une fois la vie terminée. ||2||

ਕਹੈ ਫਰੀਦੁ ਸਹੇਲੀਹੋ ਸਹੁ ਅਲਾਏਸੀ ॥
Fareed dit, Ô mes compagnons! quand notre Mari-Dieu serait question d'un appel à notre départ de ce monde,

ਹੰਸੁ ਚਲਸੀ ਡੁੰਮਣਾ ਅਹਿ ਤਨੁ ਢੇਰੀ ਥੀਸੀ ॥੩॥੨॥
l'âme attristée s'en va, et le corps deviendrait un tas de poussière. ||3||2||

PAGE 795

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Il n'y a qu'un seul Dieu dont le Nom est la Vérité (de l'existence éternelle), créateur de l'univers, omniprésente, sans peur, sans inimitié, indépendante du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort, l'auto a révélé, Il peut être réalisé par la grâce de Guru.

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੧ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੧ ॥
Raag Bilaaval, premier Guru, quatre strophes, premier temps:

ਤੂ ਸੁਲਤਾਨੁ ਕਹਾ ਹਉ ਮੀਆ ਤੇਰੀ ਕਵਨ ਵਡਾਈ ॥
O Dieu, Vous êtes un souverain roi, et si je Vous appelle un chef, comment pourrait-être Votre glorification?

ਜੋ ਤੂ ਦੇਹਿ ਸੁ ਕਹਾ ਸੁਆਮੀ ਮੈ ਮੂਰਖ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥
Ô mon Dieu-Maître, quelle que soit la sagesse que vous me bénissez, je l'exprime en conséquence ; Je suis ignorant et je ne sais que dire à votre louange.||1||

ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥
O Dieu, bénissez-moi avec une telle intelligence que j'ai peut-être capable de chanter Vos louanges,

ਜੈਸੇ ਸਚ ਮਹਿ ਰਹਉ ਰਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et peut vivre honnêtement, conformément à Votre volonté. ||1||Pause||

ਜੋ ਕਿਛੁ ਹੋਆ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੁਝ ਤੇ ਤੇਰੀ ਸਭ ਅਸਨਾਈ ॥
O Dieu, quelle que soit l'étendue du monde qui s'est passé, tout cela est venu de Vous, et c'est tout ce qui rappelle de Votre grandeur.

ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣਾ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬ ਮੈ ਅੰਧੁਲੇ ਕਿਆ ਚਤੁਰਾਈ ॥੨॥
O mon Maître, Dieu, je ne connais pas la limite de Vos vertus; je suis une personne ignorante et ne possède pas de sagesse ou de compétences. ||2||

ਕਿਆ ਹਉ ਕਥੀ ਕਥੇ ਕਥਿ ਦੇਖਾ ਮੈ ਅਕਥੁ ਨ ਕਥਨਾ ਜਾਈ ॥
O Dieu, ce que je peux dire à votre gloire? Après avoir chanté Vos louanges quand je regarde autour, je me rends compte que Vos gloires sont vastes et indescriptibles.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਆਖਾ ਤਿਲੁ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ॥੩॥
Par conséquent, tout ce qui Vous plaît, je dis seulement un peu de ça dans votre gloire. ||3||

ਏਤੇ ਕੂਕਰ ਹਉ ਬੇਗਾਨਾ ਭਉਕਾ ਇਸੁ ਤਨ ਤਾਈ ॥
O Dieu, il y a beaucoup de mal autour de moi, qui sont comme les chiens errants et je suis un étranger parmi eux; je chante vos louanges pour me protéger de ces maux.

ਭਗਤਿ ਹੀਣੁ ਨਾਨਕੁ ਜੇ ਹੋਇਗਾ ਤਾ ਖਸਮੈ ਨਾਉ ਨ ਜਾਈ ॥੪॥੧॥
Même si Nanak peut-être sans Votre adoration pieuse, encore la gloire de Nanak du Maître, Dieu ne serait pas diminué.||4||1||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Bilaaval, premier Guru:

ਮਨੁ ਮੰਦਰੁ ਤਨੁ ਵੇਸ ਕਲੰਦਰੁ ਘਟ ਹੀ ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਾ ॥
Mon esprit est comme un temple, la demeure de Dieu, mon corps est comme un humble sage et mon cœur est comme un lieu de pèlerinage où je me baigne tous les jours.

ਏਕੁ ਸਬਦੁ ਮੇਰੈ ਪ੍ਰਾਨਿ ਬਸਤੁ ਹੈ ਬਾਹੁੜਿ ਜਨਮਿ ਨ ਆਵਾ ॥੧॥
La parole divine des louanges de Dieu est inscrite aujourd'hui dans mon cœur; donc, je ne vais pas être né de nouveau. ||1||

ਮਨੁ ਬੇਧਿਆ ਦਇਆਲ ਸੇਤੀ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ॥
O ma mère, mon esprit est profondément imprégnée de l'amour de Dieu miséricordieux.

ਕਉਣੁ ਜਾਣੈ ਪੀਰ ਪਰਾਈ ॥
Qui peut ressentir la douleur d'une autre personne?

ਹਮ ਨਾਹੀ ਚਿੰਤ ਪਰਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je pense à rien d'autre que Dieu. ||1||Pause||

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਅਲਖ ਅਪਾਰਾ ਚਿੰਤਾ ਕਰਹੁ ਹਮਾਰੀ ॥
O’ Dieu imperceptible, inaccessible, indescriptible, et l'infini, Vous seul prenez soin de nous tous.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਭਰਿਪੁਰਿ ਲੀਣਾ ਘਟਿ ਘਟਿ ਜੋਤਿ ਤੁਮ੍ਹਾਰੀ ॥੨॥
Vous infiltrent dans toutes les eaux, les terres et les cieux, et votre lumière divine brille dans le cœur de chacun. ||2||

ਸਿਖ ਮਤਿ ਸਭ ਬੁਧਿ ਤੁਮ੍ਹਾਰੀ ਮੰਦਿਰ ਛਾਵਾ ਤੇਰੇ ॥
O Dieu, le corps et l'esprit de toutes les personnes qui Vous appartiennent; toutes les connaissances, l'intelligence et les enseignements sont aussi Vos bénédictions pour eux.

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣਾ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਨਿਤ ਤੇਰੇ ॥੩॥

Par conséquent, sauf vous, je ne reconnais aucun autre pouvoir et tous les jours je chante vos louanges. ||3||

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਸਰਣਿ ਤੁਮ੍ਹਾਰੀ ਸਰਬ ਚਿੰਤ ਤੁਧੁ ਪਾਸੇ ॥
De toutes les créatures et les êtres vivants dépendent de Votre soutien, et leur bien-être est sous Votre garde.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਚੰਗਾ ਇਕ ਨਾਨਕ ਕੀ ਅਰਦਾਸੇ ॥੪॥੨॥
O Dieu, c'est Nanak la seule prière que tout ce qui Vous plaît, peut sembler agréable pour moi. ||4||2||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Bilaaval, premier Guru:

ਆਪੇ ਸਬਦੁ ਆਪੇ ਨੀਸਾਨੁ ॥
Dieu Lui-même est la parole divine et Il est Lui-même l'Insigne.

ਆਪੇ ਸੁਰਤਾ ਆਪੇ ਜਾਨੁ ॥
Dieu Lui-même est le port d'écoute de nos prières et Il est, Lui, le connaisseur de nos peines et de douleurs.

ਆਪੇ ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਤਾਣੁ ॥
Dieu crée Lui-même la création, et Lui-même, voyant Son pouvoir tout-puissant.

ਤੂ ਦਾਤਾ ਨਾਮੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥੧॥
O Dieu, Vous êtes le bienfaiteur de tous, celui qui est béni avec Votre Nom est approuvé en Votre présence. ||1||

PAGE 796

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥
O Dieu, que votre Nom est immaculée ; tout comme Vous, il n'est pas séduit par Maya.

ਹਉ ਜਾਚਿਕੁ ਤੂ ਅਲਖ ਅਭੇਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je suis Votre mendiant; Vous êtes incompréhensible et insaisissable. ||1||Pause||

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਧਰਕਟੀ ਨਾਰਿ ॥
Attachemet avec Maya, c'est comme être en amour avec un de la promiscuité de la femme.

ਭੂੰਡੀ ਕਾਮਣਿ ਕਾਮਣਿਆਰਿ ॥
Maya est comme une mauvaise femme qui jette des sorts.

ਰਾਜੁ ਰੂਪੁ ਝੂਠਾ ਦਿਨ ਚਾਰਿ ॥
Royaume (le pouvoir) et la beauté sont des faux, et ne durent que quelques jours.

ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਚਾਨਣੁ ਅੰਧਿਆਰਿ ॥੨॥
Celui qui est béni avec Naam, son ténèbre de l'ignorance à cause de son attachement pour Maya est remplacé par la lumière de la divine sagesse. ||2||

ਚਖਿ ਛੋਡੀ ਸਹਸਾ ਨਹੀ ਕੋਇ ॥
Quelqu'un qui a essayé la gelée de Maya, n'a aucun doute quant à ses effets maléfiques,

ਬਾਪੁ ਦਿਸੈ ਵੇਜਾਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

et, tout comme celui dont le père est visible et connu, ne peut pas être illégitime; de même, celui qui perçoit Dieu du soutien paternel ne tombe pas tomber en proie aux vices.

ਏਕੋ ਕਉ ਨਾਹੀ ਭਉ ਕੋਇ ॥
Celui qui dépend de l'appui de Dieu, n'a pas peur,

ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਕਰਾਵੈ ਸੋਇ ॥੩॥
parce que c'est le Créateur qui fait tout, et les causes de tous d'agir. ||3||

ਸਬਦਿ ਮੁਏ ਮਨੁ ਮਨ ਤੇ ਮਾਰਿਆ ॥
Ceux qui éradiquent leur auto-suffisance par la parole de Guru, ils ont le contrôle de leur esprit désirs mondains.

ਠਾਕਿ ਰਹੇ ਮਨੁ ਸਾਚੈ ਧਾਰਿਆ ॥
Ils gardent leur esprit empêché de penser à Maya, parce que Dieu éternel leur offre soutien.

ਅਵਰੁ ਨ ਸੂਝੈ ਗੁਰ ਕਉ ਵਾਰਿਆ ॥
Ils ne peuvent pas penser à toute personne autre que Guru qui pourrait les sauver de séductions mondaines et continuent à se consacrer à Lui.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਨਿਸਤਾਰਿਆ ॥੪॥੩॥
O Nanak, ceux qui sont imprégnés de Naam, Dieu ferries à travers le terrible océan de vices. ||4||3||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Bilaaval, premier Guru:

ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਮਨੁ ਸਹਜ ਧਿਆਨੇ ॥

Ces gens dont l'esprit, par les enseignements de Guru intuitivement obtient à l'écoute de Dieu, la méditation,

ਹਰਿ ਕੈ ਰੰਗਿ ਰਤਾ ਮਨੁ ਮਾਨੇ ॥
Imprégnée de l'amour de Dieu, ils restent contents se souvenir de Lui.

ਮਨਮੁਖ ਭਰਮਿ ਭੁਲੇ ਬਉਰਾਨੇ ॥
Mais l'entêté, déséquilibré, trompées par les doutes, les égarent.

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਕਿਉ ਰਹੀਐ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਪਛਾਨੇ ॥੧॥
Ceux qui se rendent compte de Dieu par la parole de Guru, ne peuvent pas survivre spirituellement, sans se souvenir de Lui. ||1||

ਬਿਨੁ ਦਰਸਨ ਕੈਸੇ ਜੀਵਉ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ॥
O ma mère, comment puis-je spirituellement rester en vie sans éprouver la vision bienheureuse de Dieu?

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਜੀਅਰਾ ਰਹਿ ਨ ਸਕੈ ਖਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰਿ ਬੂਝ ਬੁਝਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
vrai Guru m'a béni avec cette compréhension que l'âme ne peut survivre, même pour un instant, sans se souvenir de Dieu. ||1||Pause||

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਬਿਸਰੈ ਹਉ ਮਰਉ ਦੁਖਾਲੀ ॥
Si mon Dieu est abandonné, je me sens comme si j'étais spirituellement mourir dans la douleur.

ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ਜਪਉ ਅਪੁਨੇ ਹਰਿ ਭਾਲੀ ॥
Avec chaque souffle et le morceau de nourriture, je médite sur mon Dieu et le cherche.

ਸਦ ਬੈਰਾਗਨਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਹਾਲੀ ॥
Restant détachés des plaisirs de la vie, je suis très heureux avec Dieu", Nom.

ਅਬ ਜਾਨੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਨਾਲੀ ॥੨॥

Par la grâce de Guru, j'ai maintenant compris que Dieu est toujours avec moi. ||2||

ਅਕਥ ਕਥਾ ਕਹੀਐ ਗੁਰ ਭਾਇ ॥

Si nous chantons les indescriptible louanges de Dieu, selon les enseignements de Guru

ਪ੍ਰਭੁ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਦੇਇ ਦਿਖਾਇ ॥

Ensuite, Guru nous aide de l'expérience de la vision bienheureuse de Dieu qui est insondable et incompréhensible.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਕਰਣੀ ਕਿਆ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥

Tout acte accompli sans les enseignements de Guru est inutile pour le progrès spirituel.

ਹਉਮੈ ਮੇਟਿ ਚਲੈ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸਮਾਇ ॥੩॥

Celui qui attunes la parole de Guru, eradicant de son ego, il suit le chemin de la spiritualité dans la vie.||3||

ਮਨਮੁਖੁ ਵਿਛੁੜੈ ਖੋਟੀ ਰਾਸਿ ॥

L'entêté est séparé de Dieu et accumule les fausses richesses.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਮਿਲੈ ਸਾਬਾਸਿ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru accumule la richesse de Naam et est applaudi dans la présence de Dieu.

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸ ॥

Celui sur qui Dieu accorde la miséricorde et bénit avec l'humble service de Ses fidèles,

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਾਮ ਧਨੁ ਰਾਸਿ ॥੪॥੪॥
O Nanak, cette personne est béni avec la richesse du nom de Dieu.||4||4||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੧
Raag Bilaaval, troisième Guru, premier temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਧ੍ਰਿਗੁ ਧ੍ਰਿਗੁ ਖਾਇਆ ਧ੍ਰਿਗੁ ਧ੍ਰਿਗੁ ਸੋਇਆ ਧ੍ਰਿਗੁ ਧ੍ਰਿਗੁ ਕਾਪੜੁ ਅੰਗਿ ਚੜਾਇਆ ॥
Maudit soit le fait de manger, de dormir, de porter des vêtements sur le corps,

ਧ੍ਰਿਗੁ ਸਰੀਰੁ ਕੁਟੰਬ ਸਹਿਤ ਸਿਉ ਜਿਤੁ ਹੁਣਿ ਖਸਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥
et maudit est le corps avec tous ses organes sensoriels si l'on n'a pas réalisé Maître-Dieu dans cette vie.

ਪਉੜੀ ਛੁੜਕੀ ਫਿਰਿ ਹਾਥਿ ਨ ਆਵੈ ਅਹਿਲਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੧॥
Si cette échelle humaine, comme la vie s'échappe, il ne rentre pas dans la prise en main de nouveau et la précieuse vie humaine est gaspillée en vain.||1||

ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਨ ਦੇਈ ਲਿਵ ਲਾਗਣਿ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਣ ਵਿਸਾਰੇ ॥
Celui qui a abandonné le Nom de Dieu, son amour de la dualité ne le laisse pas s'accorder à Lui.

ਜਗਜੀਵਨ ਦਾਤਾ ਜਨ ਸੇਵਕ ਤੇਰੇ ਤਿਨ ਕੇ ਤੈ ਦੂਖ ਨਿਵਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O Dieu, Vous êtes le pourvoyeur de la vie au monde; Vous avez éliminé les peines de ceux qui sont devenus vos adeptes. ||1||Pause||

ਤੂ ਦਇਆਲੁ ਦਇਆਪਤਿ ਦਾਤਾ ਕਿਆ ਏਹਿ ਜੰਤ ਵਿਚਾਰੇ ॥

O Dieu, Tvous êtes miséricordieux, le grand bienfaiteur et le Maître de la miséricorde; il n'y a rien dans le contrôle de ces êtres sans défense.

ਮੁਕਤ ਬੰਧ ਸਭਿ ਤੁਝ ਤੇ ਹੋਏ ਐਸਾ ਆਖਿ ਵਖਾਣੇ ॥
Il est juste de dire que c'est par Votre commande que certains sont libérés à partir de vices et certains restent dans la servitude de Maya, les richesses de ce monde et de la puissance.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੋ ਮੁਕਤੁ ਕਹੀਐ ਮਨਮੁਖ ਬੰਧ ਵਿਚਾਰੇ ॥੨॥
On dit que celui qui suit les enseignements du gourou est libéré des vices, et les personnes obstinées et impuissantes restent dans l'esclavage du monde.||2||

ਸੋ ਜਨੁ ਮੁਕਤੁ ਜਿਸੁ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਸਦਾ ਰਹੈ ਹਰਿ ਨਾਲੇ ॥
Celui qui reste à l'écoute de Dieu est libéré des vices et il vit toujours dans Sa présence.

ਤਿਨ ਕੀ ਗਹਣ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਈ ਸਚੈ ਆਪਿ ਸਵਾਰੇ ॥
L'état d'esprit profond et sublime de telles personnes ne peut être décrit ; Dieu éternel les a lui-même embellis.

PAGE 797

ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਣੇ ਸਿ ਮਨਮੁਖ ਕਹੀਅਹਿ ਨਾ ਉਰਵਾਰਿ ਨ ਪਾਰੇ ॥੩॥
Ceux qui s'égarent dans les doutes sont appelés obstinés ; ils ne sont ni sur cette rive ni sur l'autre (ils sont déshonorés ici et dans l'au-delà). ||3||

ਜਿਸ ਨੋ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਏ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਸਮ੍ਹਾਲੇ ॥
Celui sur qui Dieu jette son regard de la grâce, se rend compte de Lui en caressant et en suivant la parole de Guru.

ਹਰਿ ਜਨ ਮਾਇਆ ਮਾਹਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥
Même au milieu de Maya, les engagements mondains, Dieu émancipe Ses adeptes et les aide à traverser l'océan mondian des vices.

ਨਾਨਕ ਭਾਗੁ ਹੋਵੈ ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਕਾਲਹਿ ਮਾਰਿ ਬਿਦਾਰੇ ॥੪॥੧॥
O Nanak, qui est donc prédestiné, détruit la peur de sa mort spirituelle. ||4||1||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Bilaaval, Troisième Guru:

ਅਤੁਲੁ ਕਿਉ ਤੋਲਿਆ ਜਾਇ ॥
Les vertus de Dieu sont incommensurables, comment peuvent-elles être mesurées?

ਦੂਜਾ ਹੋਇ ਤ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥
Si il y avait un autre égal à Dieu, alors seulement on pourrait peut-être comprendre Ses vertus.

ਤਿਸ ਤੇ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥
À l'exception de Dieu, il n'y a rien d'autre comme lui.

ਤਿਸ ਦੀ ਕੀਮਤਿ ਕਿਕੁ ਹੋਇ ॥੧॥
Par conséquent, comment la valeur de ses vertus peut-elle être calculée ? ||1||

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥
Par la grâce de Guru, lorsque l'on se rend compte de Dieu dans l'esprit,

ਤਾ ਕੋ ਜਾਣੈ ਦੁਬਿਧਾ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
puis on en vient à le connaître, Lui, et sa dualité départ. ||1||Pause||
ਆਪਿ ਸਰਾਫੁ ਕਸਵਟੀ ਲਾਏ ॥
Dieu lui-même teste les êtres humains sur la pierre de touche des vertus.

ਆਪੇ ਪਰਖੇ ਆਪਿ ਚਲਾਏ ॥
Dieu Lui-même examine les êtres humains et les met à différentes tâches pour le bien-être d'autrui.

ਆਪੇ ਤੋਲੇ ਪੂਰਾ ਹੋਇ ॥
Dieu lui-même évalue la vie des êtres humains et c'est par Sa grâce que l'on est jugé parfait.

ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਏਕੋ ਸੋਇ ॥੨॥
C'est seulement Dieu qui sait tout.||2||

ਮਾਇਆ ਕਾ ਰੂਪੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਤੇ ਹੋਇ ॥
Toutes les manifestations de Maya émanent de Lui.

ਜਿਸ ਨੋ ਮੇਲੇ ਸੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥
Quand Dieu s'unit à quelqu'un avec Lui, cette personne devient immaculée.

ਜਿਸ ਨੋ ਲਾਏ ਲਗੈ ਤਿਸੁ ਆਇ ॥
Quand Dieu frappe quelqu'un avec Maya, cette personne est touchée par elle.

ਸਭੁ ਸਚੁ ਦਿਖਾਲੇ ਤਾ ਸਚਿ ਸਮਾਇ ॥੩॥

Lorsque Dieu éternel révèle Sa présence partout à quelqu'un, puis on fusionne en Lui. ||3||

ਆਪੇ ਲਿਵ ਧਾਤੁ ਹੈ ਆਪੇ ॥
Dieu Lui-même est l'incarnation de l'amour, et lui inflige Maya.

ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ਆਪੇ ਜਾਪੇ ॥
Il Lui donne la compréhension et médite sur Son Nom à travers les êtres humains.

ਆਪੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਬਦੁ ਹੈ ਆਪੇ ॥
Il est Lui-même vrai Guru, et Il est Lui-même la parole divine de Guru.

ਨਾਨਕ ਆਖਿ ਸੁਣਾਏ ਆਪੇ ॥੪॥੨॥
O Nanak, Dieu Lui-même prononce la parole de Guru et récite à d'autres.||4||2||
ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Bilaaval, Troisième Guru:

ਸਾਹਿਬ ਤੇ ਸੇਵਕੁ ਸੇਵ ਸਾਹਿਬ ਤੇ ਕਿਆ ਕੋ ਕਹੈ ਬਹਾਨਾ ॥
C'est par la grâce de Maître-Dieu que l'on devient Son adepte et reçoit les bénédictions de Son adoration pieuse; personne ne peut argumenter contre ce fait.

ਐਸਾ ਇਕੁ ਤੇਰਾ ਖੇਲੁ ਬਨਿਆ ਹੈ ਸਭ ਮਹਿ ਏਕੁ ਸਮਾਨਾ ॥੧॥
O Dieu, telle est Votre superbe jeu que Vous seul êtes omniprésent dans tous les êtres.||1||

ਸਤਿਗੁਰਿ ਪਰਚੈ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਨਾ ॥
Celui qui est apaisé par la vraie grâce de Guru, reste à l'écoute pour le Nom de Dieu.

ਜਿਸੁ ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਸੋ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਏ ਅਨਦਿਨੁ ਲਾਗੈ ਸਹਜ ਧਿਆਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
C'est par la grâce de Dieu que quelqu'un rencontre vrai Guru; par la suite, son esprit reste toujours à l'écoute de Dieu, la méditation. ||1||Pause||

ਕਿਆ ਕੋਈ ਤੇਰੀ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਕਿਆ ਕੋ ਕਰੇ ਅਭਿਮਾਨਾ ॥
O Dieu, personne ne peut effectuer Votre adoration pieuse par sa propre puissance, et nul ne peut prendre la fierté dans le présent.

ਜਬ ਅਪੁਨੀ ਜੋਤਿ ਖਿੰਚਹਿ ਤੂ ਸੁਆਮੀ ਤਬ ਕੋਈ ਕਰਉ ਦਿਖਾ ਵਖਿਆਨਾ ॥੨॥
O' Maître-Dieu, lorsque Vous retirez de Votre pouvoir de quelqu'un, alors il ne peut pas parler d'adoration pieuse. ||2||

ਆਪੇ ਗੁਰੁ ਚੇਲਾ ਹੈ ਆਪੇ ਆਪੇ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨਾ ॥
Dieu Lui-même est Guru et le disciple et Il est Lui-même le trésor de vertus.

ਜਿਉ ਆਪਿ ਚਲਾਏ ਤਿਵੈ ਕੋਈ ਚਾਲੈ ਜਿਉ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਭਗਵਾਨਾ ॥੩॥
Tout ce qui plaît à Dieu et ce qu'Il Lui fait faire, on le fait. ||3||

ਕਹਤ ਨਾਨਕੁ ਤੂ ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਕਉਣੁ ਜਾਣੈ ਤੇਰੇ ਕਾਮਾਂ ॥
Nanak dit, Ô Dieu, Vous êtes Maître éternel, qui peut comprendre Votre façon mystérieuse?

ਇਕਨਾ ਘਰ ਮਹਿ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ਇਕਿ ਭਰਮਿ ਭਵਹਿ ਅਭਿਮਾਨਾ ॥੪॥੩॥
Pour certains, Vous bénissez, avec gloire, en imprégnant de Votre amour, tandis que d'autres errent dans le doute et l'ego. ||4||3||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Bilaaval, Troisième Guru:

ਪੂਰਾ ਥਾਟੁ ਬਣਾਇਆ ਪੂਰੈ ਵੇਖਹੁ ਏਕ ਸਮਾਨਾ ॥

Dieu parfait a créé l'étendue parfaite de l'univers ; vous pouvez voir qu'Il imprègne uniformément partout.

ਇਸੁ ਪਰਪੰਚ ਮਹਿ ਸਾਚੇ ਨਾਮ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ਮਤੁ ਕੋ ਧਰਹੁ ਗੁਮਾਨਾ ॥੧॥
Dans ce monde, la gloire n'est atteinte que par la méditation sur le Nom éternel de Dieu, par conséquent, personne ne devrait prendre de la fierté en lui-même. ||1||

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਜਿਸ ਨੋ ਮਤਿ ਆਵੈ ਸੋ ਸਤਿਗੁਰ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨਾ ॥
Celui qui embrasse les enseignements de Guru reste absorbés en eux.

ਇਹ ਬਾਣੀ ਜੋ ਜੀਅਹੁ ਜਾਣੈ ਤਿਸੁ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Le Nom de dieu reste toujours inscrit dans une personne qui comprend et suit la parole divine de Guru à partir du noyau de son cœur. ||1||Pause||

ਚਹੁ ਜੁਗਾ ਕਾ ਹੁਣਿ ਨਿਬੇੜਾ ਨਰ ਮਨੁਖਾ ਨੋ ਏਕੁ ਨਿਧਾਨਾ ॥
Maintenant, c'est l'essence même de la doctrine des quatre âges: Pour la race humaine, la méditation sur le nom de Dieu est le plus grand trésor.

ਜਤੁ ਸੰਜਮ ਤੀਰਥ ਓਨਾ ਜੁਗਾ ਕਾ ਧਰਮੁ ਹੈ ਕਲਿ ਮਹਿ ਕੀਰਤਿ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ॥੨॥
Le célibat, l'autodiscipline et les pèlerinages ont été propagés comme les bonnes actions à cette époque ; mais à l'ère actuelle de Kalyug, la méditation et le chant des louanges de Dieu sont la vraie foi.||2||

ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਆਪੋ ਆਪਣਾ ਧਰਮੁ ਹੈ ਸੋਧਿ ਦੇਖਹੁ ਬੇਦ ਪੁਰਾਣਾ ॥
O mon ami, si vous étudiez les Vedas et les Puranas, vous concluez que chaque âge a reconnu sa propre Foi.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਨੀ ਧਿਆਇਆ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਗਿ ਤੇ ਪੂਰੇ ਪਰਵਾਣਾ ॥੩॥
Ceux qui ont amoureusement médité sur le nom de Dieu par les enseignements de Guru, sont le parfait et sont approuvés dans le monde. ||3||

PAGE 798

ਕਹਤ ਨਾਨਕੁ ਸਚੇ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਏ ਚੂਕੈ ਮਨਿ ਅਭਿਮਾਨਾ ॥
Nanak dit qu'une personne qui développe un amour pour Dieu éternel, tout égoïsme est éradiqué de son esprit.

ਕਹਤ ਸੁਣਤ ਸਭੇ ਸੁਖ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨਤ ਪਾਹਿ ਨਿਧਾਨਾ ॥੪॥੪॥
Tous ceux qui parlent ou écoutent le nom de Dieu de trouver la paix céleste, et ceux qui croient dans les enseignements de Guru, de recevoir le trésor de Naam. ||4||4||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Bilaaval, Troisième Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਜਿਸ ਨੋ ਆਪੇ ਲਾਏ ॥
Celui que Dieu imprègne de Son amour à travers les enseignements de Guru

ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਬਿਲਾਵਲੁ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਏ ॥
les mélodies de joie et de bonheur toujours vibrer dans son cœur et sa vie est embellie avec la parole de Guru.

ਮੰਗਲੁ ਨਾਰੀ ਗਾਵਹਿ ਆਏ ॥
Il se sent comme si tous ses organes sensoriels sont en train de chanter les chants de joie,

ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥੧॥
et se rendre compte de son bien-aimé-Dieu, il aime toujours la paix spirituelle. ||1||

ਹਉ ਤਿਨ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਿਨ□ ਹਰਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥
Je me consacre à ceux qui ont consacré à Dieu dans leurs esprits.

ਹਰਿ ਜਨ ਕਉ ਮਿਲਿਆ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la rencontre avec un tel adepte de Dieu, un intuitivement chante les louanges de Dieu et reçoit la paix de l'esprit. ||1||Pause||

ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਤੇਰੈ ਚਾਏ ॥

Ceux qui restent toujours imprégné de Votre amour joyeux,

ਹਰਿ ਜੀਉ ਆਪਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਏ ॥

Dieu Révérend Lui-même leur fait prendre conscience de Sa présence dans leur esprit.

ਆਪੇ ਸੋਭਾ ਸਦ ਹੀ ਪਾਏ ॥

Dieu Lui-même bénit avec la gloire éternelle,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੇਲੈ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥੨॥

et par Guru, les unit avec Lui-même.||2||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਾਤੇ ਸਬਦਿ ਰੰਗਾਏ ॥

Ceux qui s'imprégner de la parole divine à travers les enseignements de Guru

ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥

ils habitent dans leur propre cœur, en chantant les louanges de Dieu.

ਰੰਗਿ ਚਲੂਲੈ ਹਰਿ ਰਸਿ ਭਾਏ ॥

Imprégnée de l'amour intense pour Dieu, ils ont l'air beau.

ਇਹੁ ਰੰਗੁ ਕਦੇ ਨ ਉਤਰੈ ਸਾਚਿ ਸਮਾਏ ॥੩॥

Leur amour pour Naam ne se fane jamais, parce qu'ils restent toujours fusionnés dans Dieu éternel. ||3||

ਅੰਤਰਿ ਸਬਦੁ ਮਿਟਿਆ ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰਾ ॥

Ceux qui ont consacré la parole de Guru dans leur cœur, leur obscurité de l'ignorance spirituelle est dissipé.

ਸਤਿਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਮਿਲਿਆ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਮੇਰਾ ॥

Ceux qui sont bénis par la sagesse divine de véritable Guru, réalisent nos bien-aimés Dieu.

ਜੋ ਸਚਿ ਰਾਤੇ ਤਿਨ ਬਹੁੜਿ ਨ ਫੇਰਾ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu éternel, ne sont pas soumis au cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ਪੂਰਾ ਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ॥੪॥੫॥

O Nanak, seulement le parfait Guru peut solidement implanter le Nom de Dieu dans l'esprit d'une personne. ||4||5||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Bilaaval, Troisième Guru:

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਵਡਿਆਈ ਪਾਈ ॥

La personne qui a obtenu les bénédictions et l'honneur de parfaite Guru,

ਅਚਿੰਤ ਨਾਮੁ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਈ ॥

intuitivement, il se rend compte Naam logement dans son esprit.

ਹਉਮੈ ਮਾਇਆ ਸਬਦਿ ਜਲਾਈ ॥

Celui qui a brûlé son égoïsme et de l'amour pour Maya à travers la parole de Guru,

ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਗੁਰ ਤੇ ਸੋਭਾ ਪਾਈ ॥੧॥
Par la grâce de Guru, il reçut l'honneur dans la présence éternelle de Dieu.

ਜਗਦੀਸ ਸੇਵਉ ਮੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕਾਜਾ ॥
O " Maître de l'univers, bénissez-moi pour que je puisse garder en méditant sur Vous, et pas d'autres mondains de la tâche peut m'attirent.

ਅਨਦਿਨੁ ਅਨਦੁ ਹੋਵੈ ਮਨਿ ਮੇਰੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਾਗਉ ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਨਿਵਾਜਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O Dieu, par la suite, les enseignements de Guru, je vous en prie, pour Votre bonheur-donnant Naam, de sorte que le bonheur peut toujours l'emporter dans mon esprit. ||1||Pause||

ਮਨ ਕੀ ਪਰਤੀਤਿ ਮਨ ਤੇ ਪਾਈ ॥ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਸਬਦਿ ਬੁਝਾਈ ॥
Celui qui a compris la façon de mener une vie spirituelle par la réflexion sur la parole de parfaite Guru, sa foi en Dieu se développe à partir de son esprit lui-même.

ਜੀਵਣ ਮਰਣੁ ਕੋ ਸਮਸਰਿ ਵੇਖੈ ॥
Si une personne regarde la vie et la mort semblables,

ਬਹੁੜਿ ਨ ਮਰੈ ਨਾ ਜਮੁ ਪੇਖੈ ॥੨॥
Il n'a jamais expériences spirituelles de la mort et le démon de la mort n'a pas l'air pour lui. ||2||

ਘਰ ਹੀ ਮਹਿ ਸਭਿ ਕੋਟ ਨਿਧਾਨ ॥
Il y a des trésors de la paix de l'esprit et de confort existant dans le cœur de chaque personne.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਦਿਖਾਏ ਗਇਆ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥
La personne dont vrai Guru a révélé ces trésors, son ego a complètement disparu.

ਸਦ ਹੀ ਲਾਗਾ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨ ॥

Cette personne reste toujours à l'écoute de Dieu,

ਅਨਦਿਨੁ ਗਾਵੈ ਏਕੋ ਨਾਮ ॥੩॥

et il tient toujours à méditer sur le nom de Dieu. ||3||

ਇਸੁ ਜੁਗ ਮਹਿ ਵਡਿਆਈ ਪਾਈ ॥

Cette personne reçoit l'honneur dans ce monde,

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ॥

qui médite sur la Naam en suivant les enseignements de Guru.

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

Où que je regarde, je vois Dieu omniprésent,

ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥੪॥

Il est toujours celui qui accorde les bienfaits de la paix; Sa valeur ne peut être évaluée. ||4||

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ॥

Toute personne qui, par destin parfait, suivi des enseignements de Guru,

ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Guru a révélé en lui le trésor de Naam.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਅਤਿ ਮੀਠਾ ਲਾਇਆ ॥

La personne dont la parole de Guru commencer semblant douce et agréable

ਨਾਨਕ ਤ੍ਰਿਸਨ ਬੁਝੀ ਮਨਿ ਤਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੫॥੬॥੪॥੬॥੧੦॥

O Nanak, ses aspirations pour Maya, les richesses mondaines et la puissance, a obtenu trempé; son esprit et son cœur appréciaient la paix céleste. ||5||6||10||

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੩
Raag Bilaaval, Quatrième Guru, Troisième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਉਦਮ ਮਤਿ ਪ੍ਰਭ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਜਿਉ ਪ੍ਰੇਰੇ ਤਿਉ ਕਰਨਾ ॥
Dieu omniscient bénit les êtres humains avec l'intelligence et le désir d'agir ; nous agissons comme Il nous motive.

ਜਿਉ ਨਟੂਆ ਤੰਤੁ ਵਜਾਏ ਤੰਤੀ ਤਿਉ ਵਾਜਹਿ ਜੰਤ ਜਨਾ ॥੧॥
Tout comme un violoniste joue sur les cordes d'un violon, ça résonne en conséquence; de même, tous les êtres performants ce que Dieu les inspire. ||1||

PAGE 799

ਜਪਿ ਮਨ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਰਸਨਾ ॥
O mon âme, le chant du Nom de Dieu avec votre langue.

ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਤ ਲਿਖੇ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਬਸਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui qui est prédestiné, rencontre Guru et à travers la parole de Guru, il se rend compte de Dieu dans son cœur. ||1||Pause||

ਮਾਇਆ ਗਿਰਸਤਿ ਭ੍ਰਮਤੁ ਹੈ ਪ੍ਰਾਨੀ ਰਖਿ ਲੇਵਹੁ ਜਨੁ ਅਪਨਾ ॥
O Dieu, les êtres humains pris dans l'emprise de Maya, sont errer; sauvez-moi, Votre adepte, à partir de l’attachement à la présente Maya,

ਜਿਉ ਪ੍ਰਹਿਲਾਦੁ ਹਰਣਾਖਸਿ ਗ੍ਰਸਿਓ ਹਰਿ ਰਾਖਿਓ ਹਰਿ ਸਰਨਾ ॥੨॥
tout comme Vous avez sauvé votre adepte, Prahlaad, des griffes de son père, Harnaakash, et l'as gardé dans votre refuge. ||2||

ਕਵਨ ਕਵਨ ਕੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕਹੀਐ ਹਰਿ ਕੀਏ ਪਤਿਤ ਪਵੰਨਾ ॥
O Dieu, comment peut-on décrire l'état et la condition de beaucoup de pécheurs, Vous avez sanctifié.

ਓਹੁ ਢੋਵੈ ਢੋਰ ਹਾਥਿ ਚਮੁ ਚਮਰੇ ਹਰਿ ਉਧਰਿਓ ਪਰਿਓ ਸਰਨਾ ॥੩॥
Ravidas, cordonnier, travaille la peau et transporte des animaux morts ; mais il chercha le refuge de Dieu et traversa l'océan mondial des vices. ||3||

ਪ੍ਰਭ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਭਗਤ ਭਵ ਤਾਰਨ ਹਮ ਪਾਪੀ ਰਾਖੁ ਪਪਨਾ ॥
Ô Dieu miséricordieux des doux, vous soutenez vos adeptes nagent à travers l'océan mondain des vices ; s'il vous plaît, sauvez-nous, nous les pécheurs, de commettre des péchés.

ਹਰਿ ਦਾਸਨ ਦਾਸ ਦਾਸ ਹਮ ਕਰੀਅਹੁ ਜਨ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਦਾਸੰਨਾ ॥੪॥੧॥

Nanak dit: O Dieu, je suis un humble serviteur de vos adeptes; veuillez nous faire le serviteur de vos adeptes. ||4||1||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Bilaaval, Quatrième Guru:

ਹਮ ਮੂਰਖ ਮੁਗਧ ਅਗਿਆਨ ਮਤੀ ਸਰਣਾਗਤਿ ਪੁਰਖ ਅਜਨਮਾ ॥
Ô Dieu, vous êtes omniprésent et au-delà du cycle de la naissance et de la mort ; nous sommes des imbéciles spirituellement ignorants, mais nous avons cherché votre refuge.
ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਰਖਿ ਲੇਵਹੁ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਹਮ ਪਾਥਰ ਹੀਨ ਅਕਰਮਾ ॥੧॥
O mon Maître, Dieu, nous sommes en pierre de cœur (sans compassion), humbles et malheureux; veuillez accorder la miséricorde et nous sauver. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਭਜੁ ਰਾਮ ਨਾਮੈ ਰਾਮਾ ॥
O mon âme, se souvenir amoureusement du nom de Dieu omniprésent.

ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਈਐ ਹੋਰਿ ਤਿਆਗਹੁ ਨਿਹਫਲ ਕਾਮਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Le bonheur du Nom de Dieu n’est reçu que par les enseignements de Guru; par conséquent, nous devrions renoncer à tous les autres actes inutiles ou rituels. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਜਨ ਸੇਵਕ ਸੇ ਹਰਿ ਤਾਰੇ ਹਮ ਨਿਰਗੁਨ ਰਾਖੁ ਉਪਮਾ ॥
O Dieu, Vous transportes vos adeptes à travers l'océan mondain de vices; nous sommes non-vertueux, veuillez nous sauver, qui sera également Votre gloire.

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਹਰਿ ਜਪੀਐ ਵਡੇ ਕਰੰਮਾ ॥੨॥
O mon Maître, Dieu, sauf qu'il n'y a rien d'autre qui peut nous sauver; c'est seulement par la bonne fortune que l'on peut méditer sur Dieu.||2||

ਨਾਮਹੀਨ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਤੇ ਤਿਨ ਵਡ ਦੂਖ ਸਹੰਮਾ ॥

Maudit est la vie de ceux qui vivent sans méditer sur le nom de Dieu; ils endurent de terribles douleurs et de peines.

ਓਇ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੋਨਿ ਭਵਾਈਅਹਿ ਮੰਦਭਾਗੀ ਮੂੜ ਅਕਰਮਾ ॥੩॥
Ces malheureux imbéciles sont de mauvais faiseurs et sont condamnés à la réincarnation encore et encore. ||3||

ਹਰਿ ਜਨ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਹੈ ਧੁਰਿ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖੇ ਵਡ ਕਰਮਾ ॥
Naam est le seul soutien d'adepte de Dieu; leur bonne fortune est pré-ordonnée.

ਗੁਰਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਫਲੁ ਜਨੰਮਾ ॥੪॥੨॥
O Nanak, quand vrai Guru est solidement implanté le Nom de Dieu dans une personne, la vie de cette personne devient féconde. ||4||2||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Bilaaval, Quatrième Guru:

ਹਮਰਾ ਚਿਤੁ ਲੁਭਤ ਮੋਹਿ ਬਿਖਿਆ ਬਹੁ ਦੁਰਮਤਿ ਮੈਲੁ ਭਰਾ ॥
O Dieu, notre esprit est attiré par l'amour de Maya, les attachements mondains; il est rempli avec de la crasse du mal de l'intellect.

ਤੁਮ੍ਹਰੀ ਸੇਵਾ ਕਰਿ ਨ ਸਕਹ ਪ੍ਰਭ ਹਮ ਕਿਉ ਕਰਿ ਮੁਗਧ ਤਰਾ ॥੧॥
O Dieu, nous ne pouvons pas effectuer votre adoration pieuse, alors, comment pouvons-nous, les gens stupides, traverser le terrible océan mondain de vices? ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਜਪਿ ਨਰਹਰ ਨਾਮੁ ਨਰਹਰਾ ॥
O mon âme, toujours méditer sur le nom de Dieu avec l'adoration.

ਜਨ ਊਪਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਧਾਰੀ ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਰਿ ਪਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
La personne à qui Dieu a montré la miséricorde a traversé l'océan mondain de vices à la rencontre d'un vrai Guru. ||1||Pause||

ਹਮਰੇ ਪਿਤਾ ਠਾਕੁਰ ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਦੇਹੁ ਮਤੀ ਜਸੁ ਕਰਾ ॥
O notre Père, notre Maître-Dieu, bénissez-nous avec une telle intelligence que nous pouvons continuer à chanter vos louanges.

ਤੁਮ੍ਹਰੈ ਸੰਗਿ ਲਗੇ ਸੇ ਉਧਰੇ ਜਿਉ ਸੰਗਿ ਕਾਸਟ ਲੋਹ ਤਰਾ ॥੨॥
O Dieu, ceux qui sont à l'écoute pour vous de nager à travers la parole de l'océan de vices, comme un morceau de fer attaché à bois est réalisée à travers un corps de l'eau. ||2||

ਸਾਕਤ ਨਰ ਹੋਛੀ ਮਤਿ ਮਧਿਮ ਜਿਨ੍ਹ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੇਵ ਨ ਕਰਾ ॥
Ceux qui n'ont jamais pratiqué l’adoration pieuse de Dieu, sont les cyniques infidèles de peu profond et l'intellect mauvais.

ਤੇ ਨਰ ਭਾਗਹੀਨ ਦੁਹਚਾਰੀ ਓਇ ਜਨਮਿ ਮੁਏ ਫਿਰਿ ਮਰਾ ॥੩॥
Ils sont malheureux et mal; ils restent dans le cycle de la naissance et de la mort. ||3||

ਜਿਨ ਕਉ ਤੁਮ੍ਹ ਹਰਿ ਮੇਲਹੁ ਸੁਆਮੀ ਤੇ ਨ੍ਹਾਏ ਸੰਤੋਖ ਗੁਰ ਸਰਾ ॥
O’ Maître-Dieu, ceux qui se rendent compte de vous, restez contents dans la congrégation de Guru, comme si elles avaient toujours baigné dans la piscine de contentement de Guru.

ਦੁਰਮਤਿ ਮੈਲੁ ਗਈ ਹਰਿ ਭਜਿਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਪਾਰਿ ਪਰਾ ॥੪॥੩॥
O' Nanak, ceux qui méditent sur Dieu, la saleté de leur mauvais intellect est emportée et ils nagent à travers l'océan mondain des vices. ||4||3||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Bilaaval, Quatrième Guru:

ਆਵਹੁ ਸੰਤ ਮਿਲਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਕਰਹੁ ॥
Ô mes saints frères, venez vous asseoir ensemble et chanter les louanges de Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਬੋਹਿਥੁ ਹੈ ਕਲਜੁਗਿ ਖੇਵਟੁ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਤਰਹੁ ॥੧॥
Dans ce monde plein de misère, le Nom de Dieu est comme un bateau et le Gourou en est le capitaine ; accordez-vous à la parole de Guru et nagez à travers l'océan mondial des vices. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਗੁਣ ਹਰਿ ਉਚਰਹੁ ॥
Ô mon esprit, chante toujours les louanges de Dieu.

ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਤ ਲਿਖੇ ਗੁਨ ਗਾਏ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਪਾਰਿ ਪਰਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui qui est prédestiné chante les louanges de Dieu ; Ô mon esprit, traverse l'océan mondian des vices en chantant les louanges de Dieu dans la sainte congrégation. ||1||Pause||

PAGE 800

ਕਾਇਆ ਨਗਰ ਮਹਿ ਰਾਮ ਰਸੁ ਊਤਮੁ ਕਿਉ ਪਾਈਐ ਉਪਦੇਸੁ ਜਨ ਕਰਹੁ ॥
O' les adeptes de Dieu, l'essence suprême et sublime de Dieu est présente dans notre corps; s'il vous plaît, indiquez-moi comment nous pourrions le réaliser.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਫਲ ਹਰਿ ਦਰਸਨੁ ਮਿਲਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਅਹੁ ॥੨॥
En suivant les enseignements de vrai Guru, faites l'expérience de la vision fructueuse de Dieu, puis en Le réalisant, buvez le nectar ambroisie du Nom de Dieu. ||2||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਮੀਠਾ ਹਰਿ ਸੰਤਹੁ ਚਾਖਿ ਦਿਖਹੁ ॥
O’ saints fidèles de Dieu, le nectar ambrosian du Nom de Dieu est doux, de la goûter et voir par vous-même.

ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਮੀਠਾ ਲਾਗਾ ਤਿਨ ਬਿਸਰੇ ਸਭਿ ਬਿਖ ਰਸਹੁ ॥੩॥
Ceux qui suivent les enseignements de Guru, trouvent l'élixir du Nom de Dieu doux ; ils abandonnent l'amour pour tous les autres goûts mondains qui sont un poison pour la vie spirituelle. ||3||

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਰਸੁ ਰਾਮ ਰਸਾਇਣੁ ਹਰਿ ਸੇਵਹੁ ਸੰਤ ਜਨਹੁ ॥
O’ des saints, l'élixir du Nom de Dieu est un remède pour toutes les afflictions, garder la partageant.

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਚਾਰੇ ਪਾਏ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਜਹੁ ॥੪॥੪॥
O' Nanak, en suivant les enseignements de guru, méditez sur le nom de Dieu et vous réaliserez alors les quatre bénédictions cardinales (la justice, la prospérité financière, la satisfaction de tous les désirs mondains et le salut). ||4||4||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Bilaaval, Quatrième Guru:

ਖਤ੍ਰੀ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਸੂਦੁ ਵੈਸੁ ਕੋ ਜਾਪੈ ਹਰਿ ਮੰਤ੍ਰੁ ਜਪੈਨੀ ॥
N'importe qui, de n'importe quelle classe du système social, guerrier, prêtre, homme d'affaires et militaire peut méditer sur le Nom de Dieu; le mantra vaut la peine d'être médité.

ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਕਰਿ ਪੂਜਹੁ ਨਿਤ ਸੇਵਹੁ ਦਿਨਸੁ ਸਭ ਰੈਨੀ ॥੧॥
Suivez les enseignements de véritable Guru, jugeant lui comme l'incarnation de Dieu Suprême; suivez toujours les enseignements de Guru. ||1||

ਹਰਿ ਜਨ ਦੇਖਹੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਨੈਨੀ ॥
Ô adeptes de Dieu, voyez vrai Guru avec les yeux spirituellement éclairés,

ਜੋ ਇਛਹੁ ਸੋਈ ਫਲੁ ਪਾਵਹੁ ਹਰਿ ਬੋਲਹੁ ਗੁਰਮਤਿ ਬੈਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et, par la suite, les enseignements de Guru, proférer des paroles divines des louanges de Dieu; vous recevrez tout ce que vous souhaitez. ||1||Pause||

ਅਨਿਕ ਉਪਾਵ ਚਿਤਵੀਅਹਿ ਬਹੁਤੇਰੇ ਸਾ ਹੋਵੈ ਜਿ ਬਾਤ ਹੋਵੈਨੀ ॥
Les gens prévoient toutes sortes de moyens pour atteindre leurs objectifs, mais cela seul arrive ce qui est destiné à arriver.

ਅਪਨਾ ਭਲਾ ਸਭੁ ਕੋਈ ਬਾਛੈ ਸੋ ਕਰੇ ਜਿ ਮੇਰੈ ਚਿਤਿ ਨ ਚਿਤੈਨੀ ॥੨॥
Tout le monde désire pour son propre bien-être; mais que Dieu ne peut jamais être dans notre pensée ou de l'imagination.||2||

ਮਨ ਕੀ ਮਤਿ ਤਿਆਗਹੁ ਹਰਿ ਜਨ ਏਹਾ ਬਾਤ ਕਠੈਨੀ ॥

O’ adeptes de Dieu, renoncer aux directives de votre propre esprit, mais il est très difficile de le faire.

ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹੁ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਮਤਿ ਲੈਨੀ ॥੩॥
Suivez les enseignements de vrai Guru et méditez toujours sur le nom de Dieu. ||3||

ਮਤਿ ਸੁਮਤਿ ਤੇਰੈ ਵਸਿ ਸੁਆਮੀ ਹਮ ਜੰਤ ਤੂ ਪੁਰਖੁ ਜੰਤੈਨੀ ॥
Ô Dieu, l'intelligence bonne ou mauvaise des êtres est sous ton contrôle ; nous sommes comme des instruments de musique et vous êtes le joueur.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਕਰਤੇ ਸੁਆਮੀ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਬੁਲੈਨੀ ॥੪॥੫॥
O’ le Créateur, Maître-Dieu d’adepte Nanak, Vous faire de nous dire ou de prononcer tout ce qui Vous plaît. ||4||5||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Bilaaval, Quatrième Guru:

ਅਨਦ ਮੂਲੁ ਧਿਆਇਓ ਪੁਰਖੋਤਮੁ ਅਨਦਿਨੁ ਅਨਦ ਅਨੰਦੇ ॥
Celui qui a contemplé Dieu suprême qui imprègne tout, la source de la béatitude suprême, reste toujours dans un état de béatitude.
ਧਰਮ ਰਾਇ ਕੀ ਕਾਣਿ ਚੁਕਾਈ ਸਭਿ ਚੂਕੇ ਜਮ ਕੇ ਛੰਦੇ ॥੧॥
Cette personne n'est plus soumise au juge de la justice ; il a rejeté toutes les craintes du démon de la mort.||1||

ਜਪਿ ਮਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਗੋੁਬਿੰਦੇ ॥
O mon esprit, méditer sur le nom de Dieu, le maître de l'univers.

ਵਡਭਾਗੀ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਗੁਣ ਗਾਏ ਪਰਮਾਨੰਦੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
La personne chanceuse, qui a rencontré vrai Guru et suivi ses enseignements, chante les louanges de Dieu, la source de la béatitude suprême. ||1||Pause||

ਸਾਕਤ ਮੂੜ ਮਾਇਆ ਕੇ ਬਧਿਕ ਵਿਚਿ ਮਾਇਆ ਫਿਰਹਿ ਫਿਰੰਦੇ ॥
L'insensé, infidèle cyniques, sont captifs de Maya, les richesses mondaines et la puissance, et ils continuent à errer dans la poursuite de Maya.

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਜਲਤ ਕਿਰਤ ਕੇ ਬਾਧੇ ਜਿਉ ਤੇਲੀ ਬਲਦ ਭਵੰਦੇ ॥੨॥
À cause de leurs actions passées, ils brûlent (souffrent) dans leurs féroces désirs de richesses et de pouvoir mondains, et vont dans les rondes de la naissance et de la mort comme le bœuf d'un pétrolier qui tourne autour du pressoir à huile. ||2||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵ ਲਗੇ ਸੇ ਉਧਰੇ ਵਡਭਾਗੀ ਸੇਵ ਕਰੰਦੇ ॥
Les disciples de Guru qui sont engagés dans l'adoration pieuse de Dieu, sont sauvés des désirs mondains; mais seuls les plus chanceux sont bénis avec cette occasion.

ਜਿਨ ਹਰਿ ਜਪਿਆ ਤਿਨ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਸਭਿ ਤੂਟੇ ਮਾਇਆ ਫੰਦੇ ॥੩॥
Ceux qui ont médité sur Dieu ont reçu la récompense ; tous leurs liens de Maya, les richesses et le pouvoir du monde, sont brisés. ||3||

ਆਪੇ ਠਾਕੁਰੁ ਆਪੇ ਸੇਵਕੁ ਸਭੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਗੋਵਿੰਦੇ ॥
Dieu Lui-même est le Maître et le serviteur; partout, le Maître de l'univers est omniprésent de tous par Lui-même.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਆਪੇ ਆਪਿ ਸਭੁ ਵਰਤੈ ਜਿਉ ਰਾਖੈ ਤਿਵੈ ਰਹੰਦੇ ॥੪॥੬॥
O Nanak, Dieu Lui-même infiltre partout, et tous les êtres vivent leur vie comme Il les garde.||4||6||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੪ ਪੜਤਾਲ ਘਰੁ ੧੩ ॥
Raag Bilaaval, Quatrième Guru, Partaal, Treizième Battre:

ਬੋਲਹੁ ਭਈਆ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਪਤਿਤ ਪਾਵਨੋ ॥
O mes frères, prononcer le Nom de ce Dieu qui est le purificateur des pécheurs.

ਹਰਿ ਸੰਤ ਭਗਤ ਤਾਰਨੋ ॥
Dieu aide ses saints et ses adeptes à nager à travers l'océan mondian des vices.

PAGE 801

ਹਰਿ ਭਰਿਪੁਰੇ ਰਹਿਆ ॥
Dieu est omniprésent, partout,

ਜਲਿ ਥਲੇ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ॥
Le Nom de dieu est omniprésent dans l'eau et la terre.

ਨਿਤ ਗਾਈਐ ਹਰਿ ਦੂਖ ਬਿਸਾਰਨੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Nous devrions toujours chanter les louanges de Dieu, parce qu'Il est le dispeller des chagrins. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਕੀਆ ਹੈ ਸਫਲ ਜਨਮੁ ਹਮਾਰਾ ॥
Dieu a fait ma vie fructueuse et enrichissante,

ਹਰਿ ਜਪਿਆ ਹਰਿ ਦੂਖ ਬਿਸਾਰਨਹਾਰਾ ॥
J'ai commencé à méditer sur Dieu, dissipateur des chagrins.

ਗੁਰੁ ਭੇਟਿਆ ਹੈ ਮੁਕਤਿ ਦਾਤਾ ॥
J'ai rencontré Guru, le libérateur des vices.

ਹਰਿ ਕੀਈ ਹਮਾਰੀ ਸਫਲ ਜਾਤਾ ॥
Dieu a fait de mon parcours de vie fructueuse et enrichissante.

ਮਿਲਿ ਸੰਗਤੀ ਗੁਨ ਗਾਵਨੋ ॥੧॥
Joindre à la sainte congrégation, je chante les louanges de Dieu. ||1||

ਮਨ ਰਾਮ ਨਾਮ ਕਰਿ ਆਸਾ ॥
O mon âme, placez votre espérance en seul Nom de Dieu,

ਭਾਉ ਦੂਜਾ ਬਿਨਸਿ ਬਿਨਾਸਾ ॥

parce que le Nom de Dieu détruit complètement l'amour de la dualité (les choses que Dieu").

ਵਿਚਿ ਆਸਾ ਹੋਇ ਨਿਰਾਸੀ ॥
Celui qui se détache des désirs mondains tout en vivant au milieu d'eux,

ਸੋ ਜਨੁ ਮਿਲਿਆ ਹਰਿ ਪਾਸੀ ॥
une existence humble demeure fusionnée dans l'amour de Dieu.

ਕੋਈ ਰਾਮ ਨਾਮ ਗੁਨ ਗਾਵਨੋ ॥
Celui qui chante les louanges du Nom de Dieu,

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਸੁ ਪਗਿ ਲਾਵਨੋ ॥੨॥੧॥੭॥੪॥੬॥੭॥੧੭॥
L'Adepte, Nanak s'incline humblement devant lui. ||2||1||7||4||6||7||17||

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੧
Raag Bilaaval, Cinquième Guru, Quatre strophes, Premier temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਨਦਰੀ ਆਵੈ ਤਿਸੁ ਸਿਉ ਮੋਹੁ ॥
O Dieu, je demeure dans l'amour avec tout ce qui est visible pour les yeux.

ਕਿਉ ਮਿਲੀਐ ਪ੍ਰਭ ਅਬਿਨਾਸੀ ਤੋਹਿ ॥
O Dieu éternel, (Vous n'êtes pas visible avec ces yeux, donc) comment puis-je réaliser Vous?

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੋਹਿ ਮਾਰਗਿ ਪਾਵਹੁ ॥
O Dieu, accorde la miséricorde et me mettre sur le juste chemin de la vie;

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕੈ ਅੰਚਲਿ ਲਾਵਹੁ ॥੧॥
et me joindre à la société de personnes saintes. ||1||

ਕਿਉ ਤਰੀਐ ਬਿਖਿਆ ਸੰਸਾਰੁ ॥
Comment pouvons-nous nous baigner à travers cet océan mondain rempli avec Maya, les richesses mondaines et la puissance?

ਸਤਿਗੁਰੁ ਬੋਹਿਥੁ ਪਾਵੈ ਪਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vrai Guru est comme un bateau, un bateau nous à travers cet océan de vices. ||1||Pause||

ਪਵਨ ਝੁਲਾਰੇ ਮਾਇਆ ਦੇਇ ॥
Comme le vent, Maya continue de secouer la tête,

ਹਰਿ ਕੇ ਭਗਤ ਸਦਾ ਥਿਰੁ ਸੇਇ ॥
mais les adeptes de Dieu restent toujours stables.

ਹਰਖ ਸੋਗ ਤੇ ਰਹਹਿ ਨਿਰਾਰਾ ॥
Ces personnes sont toujours pas affecté par la joie ou de tristesse,

ਸਿਰ ਊਪਰਿ ਆਪਿ ਗੁਰੂ ਰਖਵਾਰਾ ॥੨॥
parce qu'ils ont le soutien ferme de Guru. ||2||

ਪਾਇਆ ਵੇੜੁ ਮਾਇਆ ਸਰਬ ਭੁਇਅੰਗਾ ॥
Un serpent-comme Maya, les richesses mondaines et la puissance, maintiennent les gens dans leurs bobines.

ਹਉਮੈ ਪਚੇ ਦੀਪਕ ਦੇਖਿ ਪਤੰਗਾ ॥
Ils brûlent spirituellement dans le feu de leur ego, comme les papillons de nuit se brûlant à voir la lumière.

ਸਗਲ ਸੀਗਾਰ ਕਰੇ ਨਹੀ ਪਾਵੈ ॥
On peut porter toutes sortes de garbs ou accomplir d'autres actes rituels, mais encore il ne peut réaliser de Dieu.

ਜਾ ਹੋਇ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਤਾ ਗੁਰੂ ਮਿਲਾਵੈ ॥੩॥
C'est seulement quand Dieu est miséricordieux, qu'il unit une personne avec Guru. ||3||

ਹਉ ਫਿਰਉ ਉਦਾਸੀ ਮੈ ਇਕੁ ਰਤਨੁ ਦਸਾਇਆ ॥
Moi aussi j'ai été malheureusement errant, cherchant le Nom de Dieu comme bijoux.

ਨਿਰਮੋਲਕੁ ਹੀਰਾ ਮਿਲੈ ਨ ਉਪਾਇਆ ॥
Mais ce Naam comme bijoux n'est pas atteint par ses propres efforts.

ਹਰਿ ਕਾ ਮੰਦਰੁ ਤਿਸੁ ਮਹਿ ਲਾਲੁ ॥
Ce corps est le temple de Dieu dans lequel habite inestimable Naam comme bijoux.

ਗੁਰਿ ਖੋਲਿਆ ਪੜਦਾ ਦੇਖਿ ਭਈ ਨਿਹਾਲੁ ॥੪॥
Lorsque guru a retiré de moi le voile de l'illusion, puis en réalisant ce Naam semblable à un joyau, j'ai été totalement ravi. ||4||

ਜਿਨਿ ਚਾਖਿਆ ਤਿਸੁ ਆਇਆ ਸਾਦੁ ॥
Seul celui qui a goûté le goût du Nom de Dieu, le sait.

ਜਿਉ ਗੂੰਗਾ ਮਨ ਮਹਿ ਬਿਸਮਾਦੁ ॥
Il est comme le muet, dont l'esprit se sent un merveilleux plaisir lors de la dégustation d'un doux.

ਆਨਦ ਰੂਪੁ ਸਭੁ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ॥
Cette personne voit Dieu, l'incarnation du bonheur partout,

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਣ ਆਖਿ ਸਮਾਇਆ ॥੫॥੧॥
O Nanak, il se confond avec Dieu par le chant de Ses vertus. ||5||1||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਸਰਬ ਕਲਿਆਣ ਕੀਏ ਗੁਰਦੇਵ ॥
Guru Divin bénit chaque sorte de bonheur,

ਸੇਵਕੁ ਅਪਨੀ ਲਾਇਓ ਸੇਵ ॥
L’adepte qui Dieu s'engage pour Son adoration pieuse.

ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ਜਪਿ ਅਲਖ ਅਭੇਵ ॥੧॥
Aucun obstacle ne bloque le chemin spirituel de celui qui médite sur l'imperceptible et Dieu incompréhensible. ||1||

ਧਰਤਿ ਪੁਨੀਤ ਭਈ ਗੁਨ ਗਾਏ ॥
N'importe qui chante les louanges de Dieu, son cœur devient immaculé.

ਦੁਰਤੁ ਗਇਆ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Quiconque médite sur le nom de Dieu avec l'adoration, le péché devient éradiqué de son esprit.||1||Pause||

ਸਭਨੀ ਥਾਂਈ ਰਵਿਆ ਆਪਿ ॥
L'un (que Dieu engage dans Son culte dévotionnel) expérimente que Dieu est partout présent ;

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਜਾ ਕਾ ਵਡ ਪਰਤਾਪੁ ॥

et une, dont la gloire a été radieusement manifeste dès le début et tout au long de l'âge,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਨ ਹੋਇ ਸੰਤਾਪੁ ॥੨॥
par la grâce de Guru, aucune douleur n'est atteinte. ||2||
ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਲਗੇ ਮਨਿ ਮੀਠੇ ॥
L'un, dont les paroles immaculées de Guru semblent doux,

ਨਿਰਬਿਘਨ ਹੋਇ ਸਭ ਥਾਂਈ ਵੂਠੇ ॥
Sa vie spirituelle reste dégagée (par les vices), là où il habite.

ਸਭਿ ਸੁਖ ਪਾਏ ਸਤਿਗੁਰ ਤੂਠੇ ॥੩॥
Guru devient gracieux sur lui, et il réalise la paix céleste. ||3||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਭ ਭਏ ਰਖਵਾਲੇ ॥
Dieu suprême devient le sauveur de Ses fidèles,

ਜਿਥੈ ਕਿਥੈ ਦੀਸਹਿ ਨਾਲੇ ॥
et ils le contemplent logement partout avec eux.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਖਸਮਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੇ ॥੪॥੨॥
O Nanak, Maître-Dieu protège toujours et chérit ses adeptes. ||4||2||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਸੁਖ ਨਿਧਾਨ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ॥
O mon bien-aimé Dieu, le trésor de la paix céleste,

PAGE 802

ਅਗਨਤ ਗੁਣ ਠਾਕੁਰ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੇ ॥
O mon Maître, Dieu, vos vertus sont innombrables.

ਮੋਹਿ ਅਨਾਥ ਤੁਮਰੀ ਸਰਣਾਈ ॥
Je suis totalement impuissant et je viens à votre refuge.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਹਰਿ ਚਰਨ ਧਿਆਈ ॥੧॥
O Dieu, accordez la miséricorde sur moi, afin que je puisse poursuivre la méditation sur Votre Nom immaculée. ||1||

ਦਇਆ ਕਰਹੁ ਬਸਹੁ ਮਨਿ ਆਇ ॥
O Dieu, accordez la miséricorde et me faites réaliser que Vous demeurez dans mon esprit,

ਮੋਹਿ ਨਿਰਗੁਨ ਲੀਜੈ ਲੜਿ ਲਾਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥
et fixez-moi, le non-vertueux, avec Votre Nom. ||1||Pause||

ਪ੍ਰਭੁ ਚਿਤਿ ਆਵੈ ਤਾ ਕੈਸੀ ਭੀੜ ॥
Si quelqu'un se souvient de Dieu dans son esprit, alors il n'éprouve aucun problème.

ਹਰਿ ਸੇਵਕ ਨਾਹੀ ਜਮ ਪੀੜ ॥
L’adepte de Dieu ne souffre pas de la crainte du démon de la mort.

ਸਰਬ ਦੂਖ ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਨਸੇ ॥
En méditant sur Dieu, tous les problèmes de cette personne hâter loin,

ਜਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਦਾ ਪ੍ਰਭੁ ਬਸੈ ॥੨॥
qui fait l'expérience de Dieu demeurant avec lui pour toujours. ||2||

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਤਨਿ ਆਧਾਰੁ ॥
Le Nom de dieu est le seul soutien spirituel du corps et de l'esprit.

ਬਿਸਰਤ ਨਾਮੁ ਹੋਵਤ ਤਨੁ ਛਾਰੁ ॥
En abandonnant Naam, le corps devient si faible spirituellement, comme s'il avait été réduit en cendres.

ਪ੍ਰਭ ਚਿਤਿ ਆਏ ਪੂਰਨ ਸਭ ਕਾਜ ॥
Celui qui réalise habitation de Dieu dans l'esprit, toutes ses tâches sont accomplies.

ਹਰਿ ਬਿਸਰਤ ਸਭ ਕਾ ਮੁਹਤਾਜ ॥੩॥
Cependant, à l'abandon de Dieu, on devient soumise à tous. ||3||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸੰਗਿ ਲਾਗੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥
Celui qui arrive à l'écoute de Nom de Dieu immaculé,

ਬਿਸਰਿ ਗਈ ਸਭ ਦੁਰਮਤਿ ਰੀਤਿ ॥
il abandonne toutes les mauvaises manières de vivre.

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮੰਤ ॥
Ceux dont l'esprit et le corps est inscrit le mantra du Nom de Dieu,

ਨਾਨਕ ਭਗਤਨ ਕੈ ਘਰਿ ਸਦਾ ਅਨੰਦ ॥੪॥੩॥
O Nanak, le cœur de ceux des adeptes de Dieu sont toujours dans un état de béatitude. ||4||3||

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨ ਯਾਨੜੀਏ ਕੈ ਘਰਿ ਗਾਵਣਾ

Raag Bilaaval, Cinquième Guru Second temps, Pour être chanté sur l'air de Yaan-ree-ay:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਮੈ ਮਨਿ ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਮੈ ਮਨਿ ਤੇਰੀ ਟੇਕ ॥
O mon Dieu, le vôtre est le seul soutien de mon esprit. Oui, c'est uniquement de Votre soutien pour que mon esprit dépend.

ਅਵਰ ਸਿਆਣਪਾ ਬਿਰਥੀਆ ਪਿਆਰੇ ਰਾਖਨ ਕਉ ਤੁਮ ਏਕ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon Dieu, toutes les autres idées astucieuses sont inutiles, c'est vous seul qui pouvez nous sauver. ||1||Pause||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਜੇ ਮਿਲੈ ਪਿਆਰੇ ਸੋ ਜਨੁ ਹੋਤ ਨਿਹਾਲਾ ॥
O’ cher, celui qui répond à véritable Guru et suit ses enseignements, devient heureux.

ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸੋ ਕਰੇ ਪਿਆਰੇ ਜਿਸ ਨੋ ਹੋਇ ਦਇਆਲਾ ॥
Mais la personne qui sert Guru en suivant ses enseignements, est celui que Dieu est miséricordieux.

ਸਫਲ ਮੂਰਤਿ ਗੁਰਦੇਉ ਸੁਆਮੀ ਸਰਬ ਕਲਾ ਭਰਪੂਰੇ ॥
Féconde est la forme de Guru divin; Il est tout - puissant.

ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਜੂਰੇ ॥੧॥
O Nanak, Guru est l'incarnation de Dieu suprême qui reste toujours proche de ses fidèles. ||1||

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਜੀਵਾ ਸੋਇ ਤਿਨਾ ਕੀ ਜਿਨ੍ਹ ਅਪੁਨਾ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ॥

Je suis spirituellement rajeuni en entendant encore et encore parler de la gloire de ceux qui ont réalisé leur Dieu.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧਹਿ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣਹਿ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਹੀ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ॥
Ces gens récitent et méditent sur le nom de Dieu; leurs esprits restent toujours imprégnés de l'amour de Nom de Dieu.

ਸੇਵਕੁ ਜਨ ਕੀ ਸੇਵਾ ਮਾਗੈ ਪੂਰੈ ਕਰਮਿ ਕਮਾਵਾ ॥
Ô Dieu, votre adepte demandé le service de vos adeptes ; Je ne peux accomplir un si humble service que par votre grâce parfaite.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਬੇਨੰਤੀ ਸੁਆਮੀ ਤੇਰੇ ਜਨ ਦੇਖਣੁ ਪਾਵਾ ॥੨॥
O mon Maître, Dieu, c'est la prière de Nanak, que j'ai peut-être béni avec la vision de vos adeptes. ||2||

ਵਡਭਾਗੀ ਸੇ ਕਾਢੀਅਹਿ ਪਿਆਰੇ ਸੰਤਸੰਗਤਿ ਜਿਨਾ ਵਾਸੋ ॥
O'dear, ceux qui habitent dans la société des saints, on dit être chanceux.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧੀਐ ਨਿਰਮਲੁ ਮਨੈ ਹੋਵੈ ਪਰਗਾਸੋ ॥
En se rappelant le Naam ambrosian dans la compagnie des saints, l'esprit devient immaculé et éclairé avec la sagesse spirituelle.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖੁ ਕਾਟੀਐ ਪਿਆਰੇ ਚੂਕੈ ਜਮ ਕੀ ਕਾਣੇ ॥
O mon ami, en étant dans la société des saints, les chagrins de la vie entière (de la naissance à la mort) sont éliminés et la peur du démon de la mort se termine.

ਤਿਨਾ ਪਰਾਪਤਿ ਦਰਸਨੁ ਨਾਨਕ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਅਪਣੇ ਭਾਣੇ ॥੩॥
O Nanak, seuls ceux qui sont agréables à leur Dieu, reçoivent la sainte vision des saints. ||3||

ਊਚ ਅਪਾਰ ਬੇਅੰਤ ਸੁਆਮੀ ਕਉਣੁ ਜਾਣੈ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ॥

O’ les plus hauts de hauts, indescriptible et infini Maître-Dieu, qui peut connaître l'étendue de Vos vertus?

ਗਾਵਤੇ ਉਧਰਹਿ ਸੁਣਤੇ ਉਧਰਹਿ ਬਿਨਸਹਿ ਪਾਪ ਘਨੇਰੇ ॥

Ceux qui chantent et écoutent vos louanges, sont sauvés de vices et d'une multitude de leurs péchés sont effacés.

ਪਸੂ ਪਰੇਤ ਮੁਗਧ ਕਉ ਤਾਰੇ ਪਾਹਨ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੈ ॥

Dieu transporte dans l'océan mondain de vices, même ceux qui sont folles, ont des animaux comme les instincts, sont diaboliques.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ਸਦਾ ਸਦਾ ਬਲਿਹਾਰੈ ॥੪॥੧॥੪॥

O Nanak, vos adeptes sont toujours dans votre refuge et sont toujours dédiés à Vous. ||4||1||4||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਬਿਖੈ ਬਨੁ ਫੀਕਾ ਤਿਆਗਿ ਰੀ ਸਖੀਏ ਨਾਮੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਪੀਓ ॥

Ô mon ami, renonce à l'eau insipide des faux plaisirs mondains qui est un poison pour la vie spirituelle ; prenez plutôt le sublime nectar de Naam.

ਬਿਨੁ ਰਸ ਚਾਖੇ ਬੁਡਿ ਗਈ ਸਗਲੀ ਸੁਖੀ ਨ ਹੋਵਤ ਜੀਓ ॥

En ne goûtant pas le nectar de Naam, le monde entier se noie dans les vices et l'âme ne trouve pas la paix.

ਮਾਨੁ ਮਹਤੁ ਨ ਸਕਤਿ ਹੀ ਕਾਈ ਸਾਧਾ ਦਾਸੀ ਥੀਓ ॥

De statut haut ou de pouvoir mondain sont d'aucune aide pour recevoir le Nectar de Naam; pour cela, vous avez besoin de rester comme l'humble serviteur du saint des saints.

PAGE 803

ਨਾਨਕ ਸੇ ਦਰਿ ਸੋਭਾਵੰਤੇ ਜੋ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪੁਨੈ ਕੀਓ ॥੧॥
O Nanak, ceux que Dieu a fait de Son propre, sont honorés de Sa présence. ||1||

ਹਰਿਚੰਦਉਰੀ ਚਿਤ ਭ੍ਰਮੁ ਸਖੀਏ ਮ੍ਰਿਗ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਦ੍ਰੁਮ ਛਾਇਆ ॥
O mon ami, Maya est une illusion de l'esprit comme une ville imaginaire dans le ciel, ou un mirage dans un désert et l'éphémère de l'ombre d'un arbre.

ਚੰਚਲਿ ਸੰਗਿ ਨ ਚਾਲਤੀ ਸਖੀਏ ਅੰਤਿ ਤਜਿ ਜਾਵਤ ਮਾਇਆ ॥
O mon ami, ce Maya est mercurial dans la nature; elle n'accompagne pas toute seule et à la fin il vous abandonne.

ਰਸਿ ਭੋਗਣ ਅਤਿ ਰੂਪ ਰਸ ਮਾਤੇ ਇਨ ਸੰਗਿ ਸੂਖੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥
La paix spirituelle ne s'obtient pas en compagnie de choses telles que profiter des délices mondains ou rester ivre des plaisirs de la beauté.

ਧੰਨਿ ਧੰਨਿ ਹਰਿ ਸਾਧ ਜਨ ਸਖੀਏ ਨਾਨਕ ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥੨॥
O Nanak, immensément heureux sont les saints de Dieu qui ont médité sur Naam avec amour et dévotion. ||2||

ਜਾਇ ਬਸਹੁ ਵਡਭਾਗਣੀ ਸਖੀਏ ਸੰਤਾ ਸੰਗਿ ਸਮਾਈਐ ॥
O mon ami chanceux, aller demeurer dans la compagnie des saints; oui, nous devons toujours rester dans la compagnie des saints.

ਤਹ ਦੂਖ ਨ ਭੂਖ ਨ ਰੋਗੁ ਬਿਆਪੈ ਚਰਨ ਕਮਲ ਲਿਵ ਲਾਈਐ ॥
Il y a, dans la société des saints, ni les peines, ni les désirs et les afflictions nous touchent; dans cette société, nous devons adapter notre esprit au Nom immaculée de Dieu.

ਤਹ ਜਨਮ ਨ ਮਰਣੁ ਨ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਨਿਹਚਲੁ ਸਰਣੀ ਪਾਈਐ ॥
Dans la compagnie des saints, il n'y a pas de naissance, de décès, ou de réincarnation et l'esprit reste spirituellement stable; par conséquent, nous devons rester dans le refuge de Dieu.

ਪ੍ਰੇਮ ਬਿਛੋਹੁ ਨ ਮੋਹੁ ਬਿਆਪੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਏਕੁ ਧਿਆਈਐ ॥੩॥
O Nanak, (dans la compagnie des saints), ni celui du monde, les attachements, ni les affres de la séparation de Dieu peuvent frapper; au lieu de cela, il nous médite sur Dieu seul. ||3||

ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਧਾਰਿ ਮਨੁ ਬੇਧਿਆ ਪਿਆਰੇ ਰਤੜੇ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥
O mon Dieu, dispensateur de votre miséricorde, ceux dont l'esprit est que Vous avez fermement attaché à Votre Nom, intuitivement, ils restent imprégnés de Votre amour.

ਸੇਜ ਸੁਹਾਵੀ ਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਅਨਦ ਮੰਗਲ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥
O mon Dieu, sur la réalisation de Vous, leur cœur devient béatement heureux ; ils chantent des hymnes joyeux de Vos louanges, et ils restent dans l'extase.

ਸਖੀ ਸਹੇਲੀ ਰਾਮ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਮਨ ਤਨ ਇਛ ਪੁਜਾਏ ॥
Ces saints amis qui restent imprégnés de l'amour de Dieu, Il répond à tous les souhaits de leur corps et l'esprit.

ਨਾਨਕ ਅਚਰਜੁ ਅਚਰਜ ਸਿਉ ਮਿਲਿਆ ਕਹਣਾ ਕਛੂ ਨ ਜਾਏ ॥੪॥੨॥੫॥
O Nanak, leur âme merveilleusement élevée est unie avec le merveilleux, la première âme de Dieu; un tel état ne peut pas être décrit. ||4||2||5||

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੪
Raag Bilaaval, Cinquième Guru, Quatrième temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਏਕ ਰੂਪ ਸਗਲੋ ਪਾਸਾਰਾ ॥
Toute cette étendue de l'univers est une manifestation de Dieu.

ਆਪੇ ਬਨਜੁ ਆਪਿ ਬਿਉਹਾਰਾ ॥੧॥
Dieu Lui-même est le commerce, et Il est Lui-même l'opérateur. ||1||

ਐਸੋ ਗਿਆਨੁ ਬਿਰਲੋ ਈ ਪਾਏ ॥
Il est très rare personne qui est béni avec une telle sagesse spirituelle,

ਜਤ ਜਤ ਜਾਈਐ ਤਤ ਦ੍ਰਿਸਟਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que partout où nous allons, nous voyons Dieu omniprésent. ||1||Pause||

ਅਨਿਕ ਰੰਗ ਨਿਰਗੁਨ ਇਕ ਰੰਗਾ ॥
Dieu se manifeste dans de nombreuses formes et pourtant, détaché de tout, Il a en permanence infiltré partout.

ਆਪੇ ਜਲੁ ਆਪ ਹੀ ਤਰੰਗਾ ॥੨॥
Dieu Lui-même qui est l'eau, et Il est Lui-même le bruit des vagues. ||2||

ਆਪ ਹੀ ਮੰਦਰੁ ਆਪਹਿ ਸੇਵਾ ॥
Dieu Lui-même est le temple, et Lui-même est l'adoration pieuse.

ਆਪ ਹੀ ਪੂਜਾਰੀ ਆਪ ਹੀ ਦੇਵਾ ॥੩॥
Dieu Lui-même est l'adorateur, et Il est Lui-même l'idole. ||3||

ਆਪਹਿ ਜੋਗ ਆਪ ਹੀ ਜੁਗਤਾ ॥
O mon ami, Dieu Lui-même est le Yogi, et est Lui-même le chemin de Son union.

ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਸਦ ਹੀ ਮੁਕਤਾ ॥੪॥੧॥੬॥
Bien qu'il imprègne tous les êtres, Dieu de Nanak est toujours détaché. ||4||1||6||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਆਪਿ ਉਪਾਵਨ ਆਪਿ ਸਧਰਨਾ ॥
Dieu Lui-même est le Créateur et Lui-même partisan de Ses créations.

ਆਪਿ ਕਰਾਵਨ ਦੋਸੁ ਨ ਲੈਨਾ ॥੧॥
Dieu Lui-même responsable de tous d'agir, mais Il ne prend pas de blâme sur Lui-même pour leurs actions. ||1||

ਆਪਨ ਬਚਨੁ ਆਪ ਹੀ ਕਰਨਾ ॥
Dieu lui-même donne l'ordre et il l'exécute lui-même.

ਆਪਨ ਬਿਭਉ ਆਪ ਹੀ ਜਰਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu Lui-même est la splendeur et le porteur de cette gloire. ||1||Pause||

ਆਪ ਹੀ ਮਸਟਿ ਆਪ ਹੀ ਬੁਲਨਾ ॥
Dieu Lui-même est celui qui se tait, et Il est Lui-même le haut-parleur.

ਆਪ ਹੀ ਅਛਲੁ ਨ ਜਾਈ ਛਲਨਾ ॥੨॥
Dieu lui-même n'est pas influencé par Maya; par conséquent, Il ne peut pas être trompé par Maya. ||2||

ਆਪ ਹੀ ਗੁਪਤ ਆਪਿ ਪਰਗਟਨਾ ॥
Dieu Lui-même est caché en chacun de nous, et pourtant Il est Lui-même se manifeste dans Sa création.

ਆਪ ਹੀ ਘਟਿ ਘਟਿ ਆਪਿ ਅਲਿਪਨਾ ॥੩॥
Dieu Lui-même est pénétrant le cœur de chacun, et pourtant Il est détaché de tout. ||3||

ਆਪੇ ਅਵਿਗਤੁ ਆਪ ਸੰਗਿ ਰਚਨਾ ॥
Dieu Lui-même est sans forme, et pourtant, Il est intégré à Sa création.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸਭਿ ਜਚਨਾ ॥੪॥੨॥੭॥
Nanak dit que toutes ces merveilles sont créés par Dieu Lui-même. ||4||2||7||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਭੂਲੇ ਮਾਰਗੁ ਜਿਨਹਿ ਬਤਾਇਆ ॥
Celui qui montre le chemin juste à une personne qui s'est égarée de ce,

ਐਸਾ ਗੁਰੁ ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਇਆ ॥੧॥
c'est seulement par la bonne fortune que l'on rencontre Guru qui serait montrer le droit chemin à cette personne. ||1||

ਸਿਮਰਿ ਮਨਾ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਚਿਤਾਰੇ ॥
O mon esprit, méditer sur le nom de Dieu avec une pleine concentration.

ਬਸਿ ਰਹੇ ਹਿਰਦੈ ਗੁਰ ਚਰਨ ਪਿਆਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Mais la seule personne qui peut méditer sur le nom de Dieu est celui qui a inscrit dans son cœur les paroles immaculées de Guru. ||1||Pause||

Page 804

ਕਾਮਿ ਕ੍ਰੋਧਿ ਲੋਭਿ ਮੋਹਿ ਮਨੁ ਲੀਨਾ ॥
L'esprit reste plongé dans la luxure, la colère, l'avidité, et l'attachement émotionnel.

ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਮੁਕਤਿ ਗੁਰਿ ਕੀਨਾ ॥੨॥
Mais Guru libère en coupant les liens de ces vices. ||2||

ਦੁਖ ਸੁਖ ਕਰਤ ਜਨਮਿ ਫੁਨਿ ਮੂਆ ॥
Rencontrez les peines et les plaisirs, on allait à travers le cycle de la naissance et de la mort,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਗੁਰਿ ਆਸ੍ਰਮੁ ਦੀਆ ॥੩॥
et maintenant, Guru a béni cette personne à l'abri de ses enseignements. ||3||

ਅਗਨਿ ਸਾਗਰ ਬੂਡਤ ਸੰਸਾਰਾ ॥
Le monde est noyé dans la mer de l'incendie de désirs mondains,

ਨਾਨਕ ਬਾਹ ਪਕਰਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥੪॥੩॥੮॥
O' Nanak, étendant son soutien, vrai guru l'a transporté à travers l'océan mondain des vices. ||4||3||8||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਤਨੁ ਮਨੁ ਧਨੁ ਅਰਪਉ ਸਭੁ ਅਪਨਾ ॥
J'abandonne mon corps, de l'esprit, de la richesse, et le tout à la personne,

ਕਵਨ ਸੁ ਮਤਿ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਨਾ ॥੧॥

qui me donnerait ce bon conseil, par lequel on peut méditer sur le Nom de Dieu. ||1||

ਕਰਿ ਆਸਾ ਆਇਓ ਪ੍ਰਭ ਮਾਗਨਿ ॥
O Dieu, je suis venu avec une grande espérance pour les implorer de Vous le don de Naam.

ਤੁਮ੍ਹ ਪੇਖਤ ਸੋਭਾ ਮੇਰੈ ਆਗਨਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Voyant que vous, je me sens si heureux et inspiré, comme s'il n'y a splendeur dans mon cœur. ||1||Pause||
ਅਨਿਕ ਜੁਗਤਿ ਕਰਿ ਬਹੁਤੁ ਬੀਚਾਰਉ ॥
En essayant plusieurs méthodes, je réfléchis profondément aux vertus de Dieu,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਇਸੁ ਮਨਹਿ ਉਧਾਰਉ ॥੨॥
(et j'en suis venu à la conclusion que) ce n'est qu'en compagnie de personnes saintes que je pourrais sauver cet esprit des maux du monde. ||2||

ਮਤਿ ਬੁਧਿ ਸੁਰਤਿ ਨਾਹੀ ਚਤੁਰਾਈ ॥
Dieu ne peut pas être réalisé par le biais de toute intelligence, de la sagesse, de la concentration, ou de l'intelligence.

ਤਾ ਮਿਲੀਐ ਜਾ ਲਏ ਮਿਲਾਈ ॥੩॥
Nous pouvons nous unir à Lui seulement quand Il est Lui-même qui nous unit à Lui. ||3||

ਨੈਨ ਸੰਤੋਖੇ ਪ੍ਰਭ ਦਰਸਨੁ ਪਾਇਆ ॥
Une personne dont les yeux sont rassasiées des désirs mondains par l'expérience de la bienheureuse vision de Dieu,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਫਲੁ ਸੋ ਆਇਆ ॥੪॥੪॥੯॥
béni est l'avènement d'une telle personne dans ce monde, dit Nanak. ||4||4||9||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਸਾਥਿ ਨ ਮਾਇਆ ॥
Ni la mère, le père, les enfants, ni Maya devient le compagnon de toujours,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਸਭੁ ਦੂਖੁ ਮਿਟਾਇਆ ॥੧॥
mais toutes les souffrances peuvent être dissipées dans la société des saints. ||1||

ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਸਭ ਮਹਿ ਆਪੇ ॥
Dieu Lui-même est omniprésent de tous,

ਹਰਿ ਜਪੁ ਰਸਨਾ ਦੁਖੁ ਨ ਵਿਆਪੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
continuez à méditer sur Lui avec votre langue et aucun chagrin ne vous affligera jamais. ||1||Pause||

ਤਿਖਾ ਭੂਖ ਬਹੁ ਤਪਤਿ ਵਿਆਪਿਆ ॥
Le monde est affligé par le désir de Maya et le feu de désirs mondains,

ਸੀਤਲ ਭਏ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਜਾਪਿਆ ॥੨॥
mais ceux qui méditent sur Dieu et de chanter Ses louanges, devenir tranquille. ||2||

ਕੋਟਿ ਜਤਨ ਸੰਤੋਖੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥
Le contentement n'est pas obtenue par des millions de rituels efforts,

ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ॥੩॥
mais l'esprit est satisfait par le chant des louanges de Dieu. ||3||

ਦੇਹੁ ਭਗਤਿ ਪ੍ਰਭ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

O’ Dieu omniscient, bénissez-moi avec Votre adoration pieuse;

ਨਾਨਕ ਕੀ ਬੇਨੰਤੀ ਸੁਆਮੀ ॥੪॥੫॥੧੦॥
c'est Nanak de la prière, O’ le Maître-Dieu. ||4||5||10||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਈਐ ॥
Une rencontre avec parfait Guru seulement par une grande fortune.

ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥੧॥
C'est seulement par rencontre Guru et en suivant ses enseignements que l'on peut méditer sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion.||1||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ਸਰਨਾ ॥
O Dieu Suprême, je suis venu à Votre refuge.

ਕਿਲਬਿਖ ਕਾਟੈ ਭਜੁ ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon ami, par amour de la méditation sur Dieu par les enseignements de Guru, tous ses péchés sont éliminés. ||1||Pause||

ਅਵਰਿ ਕਰਮ ਸਭਿ ਲੋਕਾਚਾਰ ॥
Tous les autres actes rituels sont juste pour impressionner les autres;

ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਹੋਇ ਉਧਾਰ ॥੨॥
c'est seulement en se joignant à la société de Guru que l'on est transporté à travers l'océan mondain de vices. ||2||

ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰੇ ॥

J'ai contemplé les Smritis, Shastras et Védas et ont conclu,

ਜਪੀਐ ਨਾਮੁ ਜਿਤੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੇ ॥੩॥
que nous devrions méditer sur Naam par laquelle Guru nous transporte à travers l'océan mondain de vices. ||3||

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਕਰੀਐ ॥
O Dieu, accordez la miséricorde sur Votre adepte Nanak,

ਸਾਧੂ ਧੂਰਿ ਮਿਲੈ ਨਿਸਤਰੀਐ ॥੪॥੬॥੧੧॥
qu'il peut humblement suivre l'enseignement de Guru et de nager à travers l'océan mondain de vices. ||4||6||11||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਰਿਦੇ ਮਹਿ ਚੀਨਾ ॥
Ceux qui ont réfléchi et inscrit la parole de Guru dans leur cœur,

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰਨ ਆਸੀਨਾ ॥੧॥
tous leurs espoirs et leurs objectifs de vie ont été remplis. ||1||

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਾ ਮੁਖੁ ਊਜਲੁ ਕੀਨਾ ॥
Ces personnes saintes reçu d'honneur à la fois ici et dans l'au delà,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪੁਨਾ ਨਾਮੁ ਦੀਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu accordé miséricorde et bénit les personnes saintes avec Son Nom. ||1||Pause||

ਅੰਧ ਕੂਪ ਤੇ ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੀਨਾ ॥

Ceux que Dieu sorti de la obscurite profonde de la fosse de Maya par l'extension de Son soutien,

ਜੈ ਜੈ ਕਾਰੁ ਜਗਤਿ ਪ੍ਰਗਟੀਨਾ ॥੨॥
ils sont devenus glorieux à travers le monde. ||2||
ਨੀਚਾ ਤੇ ਊਚ ਊਨ ਪੂਰੀਨਾ ॥
Ceux dépourvus de toute vertu devenaient vertueux et leur statut social inférieur était exalté,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਲੀਨਾ ॥੩॥
et ils ont commencé à méditer sur la sublime nectar comme Naam ambrosian. ||3||

ਮਨ ਤਨ ਨਿਰਮਲ ਪਾਪ ਜਲਿ ਖੀਨਾ ॥
Son corps et son esprit sont devenus immaculés et tous leurs péchés ont été brûlés vers le bas.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਭਏ ਪ੍ਰਸੀਨਾ ॥੪॥੭॥੧੨॥
Nanak dit, Dieu s'est fait plaisir avec eux. ||4||7||12||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪਾਈਅਹਿ ਮੀਤਾ ॥
O mon ami, nous remplir le but de notre vie,

PAGE 805

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਲਾਈਐ ਚੀਤਾ ॥ ੧॥
par amour en se concentrant notre conscience sur le nom de Dieu. ||1||

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਜੋ ਪ੍ਰਭੂ ਧਿਆਵਤ ॥
Je suis dédié à ceux qui méditent sur Dieu.

ਜਲਨਿ ਬੁਝੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਵਤ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Le feu de désirs mondains est éteint en chantant les louanges de Dieu. ||1||Pause||

ਸਫਲ ਜਨਮੁ ਹੋਵਤ ਵਡਭਾਗੀ ॥
Féconde devient la vie de ceux qui sont très chanceux,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਰਾਮਹਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥ ੨॥
dont l'esprit est à l'écoute de l'amour de Dieu dans la compagnie des saints.|| 2||

ਮਤਿ ਪਤਿ ਧਨੁ ਸੁਖ ਸਹਜ ਅਨੰਦਾ ॥
L'Intellect, de l'honneur, la richesse, le confort et le bonheur sont atteints,

ਇਕ ਨਿਮਖ ਨ ਵਿਸਰਹੁ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥ ੩॥
si l'on ne renonce pas à Dieu, le maître du bonheur suprême, même pour un clin d'œil. ||3||

ਹਰਿ ਦਰਸਨ ਕੀ ਮਨਿ ਪਿਆਸ ਘਨੇਰੀ ॥
O Dieu, dans mon esprit, j'ai une intense soif de Votre bienheureuse vision,

ਭਨਤਿ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ॥ ੪॥ ੮॥ ੧੩॥
O Dieu, je suis venu dans Votre refuge, prie Nanak. ||4||8||13||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਮੋਹਿ ਨਿਰਗੁਨ ਸਭ ਗੁਣਹ ਬਿਹੂਨਾ ॥
O mon ami, j'étais non-vertueux, totalement dépourvues de toutes les vertus,

ਦਇਆ ਧਾਰਿ ਅਪੁਨਾ ਕਰਿ ਲੀਨਾ ॥ ੧॥
mais conférant de la miséricorde, Dieu a fait de moi Son propre. ||1||

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਹਰਿ ਗੋਪਾਲਿ ਸੁਹਾਇਆ ॥
Dieu, le Maître de l'univers, a fait de mon corps et de mon esprit beau.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭੁ ਘਰ ਮਹਿ ਆਇਆ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Le décernement de la miséricorde, Dieu a manifesté dans mon cœur.
||1||Pause||

ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਭੈ ਕਾਟਨਹਾਰੇ ॥
Ô Dieu, ami d'adoration pieuse et dissipateur de toutes les peurs,

ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰ ਅਬ ਉਤਰੇ ਪਾਰੇ ॥ ੨॥
à cause de Votre miséricorde, j'ai été transporté dans l'océan mondain de vices.
||2||

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਪ੍ਰਭ ਬਿਰਦੁ ਬੇਦਿ ਲੇਖਿਆ ॥
Il est écrit dans les Védas que c'est la tradition de Dieu de purifier les pécheurs.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸੋ ਨੈਨਹੁ ਪੇਖਿਆ ॥ ੩॥
J'ai vu que Dieu Suprême avec mon spirituellement éclairé les yeux. ||3||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪ੍ਰਗਟੇ ਨਾਰਾਇਣ ॥ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਭਿ ਦੂਖ ਪਲਾਇਣ ॥ ੪॥ ੯॥ ੧੪॥
O Nanak, il est dans la compagnie des saints, que Dieu se manifeste et tous les chagrins de Ses fidèles sont dissipés. ||4||9||14||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਕਵਨੁ ਜਾਨੈ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮ੍ਹਰੀ ਸੇਵਾ ॥
O Dieu, qui connaît la bonne façon d'effectuer votre adoration pieuse?

ਪ੍ਰਭ ਅਵਿਨਾਸੀ ਅਲਖ ਅਭੇਵਾ ॥ ੧॥
O Dieu, Vous êtes incorruptible, invisible et incompréhensible. ||1||

ਗੁਣ ਬੇਅੰਤ ਪ੍ਰਭ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੇ ॥
"Dieu Insondable et profond, Vos vertus sont infinies.

ਊਚ ਮਹਲ ਸੁਆਮੀ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ॥
O mon Maître, Dieu, le monde spirituel est très élevé.

ਤੂ ਅਪਰੰਪਰ ਠਾਕੁਰ ਮੇਰੇ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon Maître, Dieu, Vous êtes infini.|| 1||Pause||

ਏਕਸ ਬਿਨੁ ਨਾਹੀ ਕੋ ਦੂਜਾ ॥
O Dieu, sauf pour vous, il n'y a pas d'autre comme vous.

ਤੁਮ੍ ਹੀ ਜਾਨਹੁ ਅਪਨੀ ਪੂਜਾ ॥ ੨॥
Vous seul connaissez la voie droite de votre adoration pieuse. ||2||

ਆਪਹੁ ਕਛੂ ਨ ਹੋਵਤ ਭਾਈ ॥
O mes frères, rien ne peut être fait par nos propres efforts.

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਦੇਵੈ ਸੋ ਨਾਮੁ ਪਾਈ ॥ ੩॥
Il est le seul qui reçoit Naam, à qui Dieu donne il. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜੋ ਜਨੁ ਪ੍ਰਭ ਭਾਇਆ ॥
Nanak dit, l’adepte qui est agréable à Dieu,

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਪ੍ਰਭੁ ਤਿਨ ਹੀ ਪਾਇਆ ॥ ੪॥ ੧੦॥ ੧੫॥
Il est le seul qui se rend compte de Dieu, le trésor de vertus. ||4||10||15||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਮਾਤ ਗਰਭ ਮਹਿ ਹਾਥ ਦੇ ਰਾਖਿਆ ॥
Dieu qui vous a sauvé dans le ventre de ta mère, par l'extension de Son soutien,

ਹਰਿ ਰਸੁ ਛੋਡਿ ਬਿਖਿਆ ਫਲੁ ਚਾਖਿਆ ॥ ੧॥
en renonçant à la félicité que le Nom de Dieu, vous êtes la dégustation du fruit de Maya, les richesses mondaines et la puissance. ||1||

ਭਜੁ ਗੋਬਿਦ ਸਭ ਛੋਡਿ ਜੰਜਾਲ ॥
Renoncer à tous les enchevêtrements et méditer sur Dieu de l'univers,

ਜਬ ਜਮੁ ਆਇ ਸੰਘਾਰੈ ਮੂੜੇ ਤਬ ਤਨੁ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਬੇਹਾਲ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô l'insensé, quand le démon de la mort t'attaque mortellement, alors ton corps périt en endurant la douleur. ||1||Pause||

ਤਨੁ ਮਨੁ ਧਨੁ ਅਪਨਾ ਕਰਿ ਥਾਪਿਆ ॥
Vous avez assumé ce corps, de l'esprit et de la richesse comme le vôtre,

ਕਰਨਹਾਰੁ ਇਕ ਨਿਮਖ ਨ ਜਾਪਿਆ ॥ ੨॥
mais vous ne méditez pas sur Dieu Créateur, même pour un instant. ||2||

ਮਹਾ ਮੋਹ ਅੰਧ ਕੂਪ ਪਰਿਆ ॥
Tu es tombé dans le puits profond et aveugle de l'intense attachement mondain,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਮਾਇਆ ਪਟਲਿ ਬਿਸਰਿਆ ॥ ੩॥
et se cacher derrière le rideau de Maya, vous avez abandonné omniprésent Dieu. ||3||

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਪ੍ਰਭ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਇਆ ॥
Par grande chance, celui qui a chanté les louanges de Dieu,

ਸੰਤਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ॥ ੪॥ ੧੧॥ ੧੬॥
O Nanak, dans la compagnie des saints, que la personne qui a réalisé Dieu. ||4||11||16||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਬੰਧਪ ਭਾਈ ॥ ਨਾਨਕ ਹੋਆ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸਹਾਈ ॥ ੧॥
O Nanak, Dieu Suprême est notre aide et notre soutien, comme notre mère, le père, les enfants, les parents et les frères et sœurs. ||1||

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਘਣੇ ॥
Nous recevons abondante céleste de la paix, de calme et de bonheur,

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪੂਰੀ ਜਾ ਕੀ ਬਾਣੀ ਅਨਿਕ ਗੁਣਾ ਜਾ ਕੇ ਜਾਹਿ ਨ ਗਣੇ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
en cherchant le refuge de parfait Guru dont les paroles divines sont parfaites, et qui a une myriade de vertus qui ne peuvent pas être comptées. ||1||Pause||

ਸਗਲ ਸਰੰਜਾਮ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ ॥
Dieu Lui-même qui prend les dispositions nécessaires pour accomplir les tâches d'une personne qui cherche Son refuge),

ਭਏ ਮਨੋਰਥ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਪੇ ॥ ੨॥
et en méditant sur le Nom de Dieu, tous ses objectifs sont atteints. ||2||

ਅਰਥ ਧਰਮ ਕਾਮ ਮੋਖ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥
Dieu est le bienfaiteur de bien-être économique, de justice, de désirs mondains et de salut.

PAGE 806

ਪੂਰੀ ਭਈ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਬਿਧਾਤਾ ॥ ੩॥
Tous les objectifs de l'adepte ont été remplis en méditant toujours avec amour sur Dieu Créateur. ||3||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕਿ ਰੰਗੁ ਮਾਨਿਆ ॥
Nanak a apprécié le bonheur en compagnie de guru.

ਘਰਿ ਆਇਆ ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਆਨਿਆ ॥ ੪॥ ੧੨॥ ੧੭॥
Mon esprit est maintenant venu de sa propre demeure (le cœur), où habite Dieu; il est parfait guru, qui a amené à la maison. ||4||12||17||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Bilaaval, La Cinquième Mehl:

ਸ੍ਰਬ ਨਿਧਾਨ ਪੂਰਨ ਗੁਰਦੇਵ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Guru Idéal et divin de tous les trésors de vertus. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਨਰ ਜੀਵੇ ॥
Par la méditation sur le nom de Dieu, la personne reste spirituellement vivante.

ਮਰਿ ਖੁਆਰੁ ਸਾਕਤ ਨਰ ਥੀਵੇ ॥ ੧॥
Mais les cyniques infidèles sont spirituellement morts et endurent la misère. ||1||

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹੋਆ ਰਖਵਾਰਾ ॥
Le Nom de dieu devient le protecteur du disciple de guru.

ਝਖ ਮਾਰਉ ਸਾਕਤੁ ਵੇਚਾਰਾ ॥ ੨॥
Le malheureux, infidèle cynique fait de vains efforts pour lui faire du mal). ||2||

ਨਿੰਦਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਪਚਹਿ ਘਨੇਰੇ ॥
Beaucoup de gens ont été ruinés par toujours calomnier les disciples de guru.

ਮਿਰਤਕ ਫਾਸ ਗਲੈ ਸਿਰਿ ਪੈਰੇ ॥ ੩॥
Ces calomniateurs spirituellement morts sont toujours sous l'emprise de la peur de la mort comme s'ils avaient des chaînes autour du cou, de la tête et des pieds. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਪਹਿ ਜਨ ਨਾਮ ॥
Nanak dit, les adeptes humbles qui méditent sur Naam,

ਤਾ ਕੇ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵੈ ਜਾਮ ॥ ੪॥ ੧੩॥ ੧੮॥
Le démon de la mort ne se produit même pas à proximité de chez eux. ||4||13||18||

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੪ ਦੁਪਦੇ
Raag Bilaaval, la Cinquième guru, Quatrième temps, deux strophes:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਕਵਨ ਸੰਜੋਗ ਮਿਲਉ ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੇ ॥
Qu'est-ce que ce moment propice, quand j'ai pu réaliser mon Dieu?

ਪਲੁ ਪਲੁ ਨਿਮਖ ਸਦਾ ਹਰਿ ਜਪਨੇ ॥ ੧॥
Dieu peut être réalisé par tout en se souvenant toujours, à chacun et à chaque instant. ||1||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਨਿਤ ਧਿਆਵਉ ॥
J'ai toujours médité sur le nom de Dieu.

ਕਵਨ ਸੁ ਮਤਿ ਜਿਤੁ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਪਾਵਉ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Qu'est-ce que cette sublime intelligence à travers laquelle je peux réaliser mon bien-aimé Dieu? ||1||Pause||

ਐਸੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ॥
O mon Dieu, accorde la grâce sur moi,

ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਬਿਸਰੁ ਨ ਕਾਹੂ ਬੇਰੇ ॥ ੨॥ ੧॥ ੧੯॥
que je, Nanak, ne peut jamais, jamais Vous oublier. ||2||1||19||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਚਰਨ ਕਮਲ ਪ੍ਰਭ ਹਿਰਦੈ ਧਿਆਏ ॥
Celui qui contemplent sur nom immaculée de Dieu dans son cœur,

ਰੋਗ ਗਏ ਸਗਲੇ ਸੁਖ ਪਾਏ ॥ ੧॥
Toutes ses tribulations ont disparu et il a obtenu tout le confort et la paix céleste. ||1||

ਗੁਰਿ ਦੁਖੁ ਕਾਟਿਆ ਦੀਨੋ ਦਾਨੁ ॥
Guru a détruit tous les chagrins de la personne qu’il a bénie le don de Naam.

ਸਫਲ ਜਨਮੁ ਜੀਵਨ ਪਰਵਾਨੁ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Son avènement dans ce monde a été rendu fructueux et sa vie approuvée à la fois ici et dans l'au-delà. ||1||Pause||

ਅਕਥ ਕਥਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪ੍ਰਭ ਬਾਨੀ ॥
Les paroles divines indescriptibles des louanges de Dieu sont spirituellement rajeunissantes.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਪਿ ਜੀਵੇ ਗਿਆਨੀ ॥ ੨॥ ੨॥ ੨੦॥
Nanak dit que la personne divinement sage vit spirituellement en méditant sur Dieu avec une dévotion aimante. ||2||2||20||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, La Cinquième Guru:

ਸਾਂਤਿ ਪਾਈ ਗੁਰਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਪੂਰੇ ॥
Celui qui est, béni avec la paix et la tranquillité de parfaite guru,

ਸੁਖ ਉਪਜੇ ਬਾਜੇ ਅਨਹਦ ਤੂਰੇ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ
tout le confort et la joie jaillissaient en lui comme si des mélodies incessantes commençaient à vibrer en lui. ||1||Pause||

ਤਾਪ ਪਾਪ ਸੰਤਾਪ ਬਿਨਾਸੇ ॥ ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਕਿਲਵਿਖ ਸਭਿ ਨਾਸੇ ॥ ੧॥
En se souvenant de Dieu avec l'adoration, toutes ses souffrances, les souffrances, et les péchés ont disparu. ||1||

ਅਨਦੁ ਕਰਹੁ ਮਿਲਿ ਸੁੰਦਰ ਨਾਰੀ ॥
Ô mes beaux organes sensoriels, maintenant en vous réunissant, profitez du bonheur.

ਗੁਰਿ ਨਾਨਕਿ ਮੇਰੀ ਪੈਜ ਸਵਾਰੀ ॥ ੨॥ ੩॥ ੨੧॥
Guru Nanak a embelli mon honneur. ||2||3||21||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਮਮਤਾ ਮੋਹ ਧ੍ਰੋਹ ਮਦਿ ਮਾਤਾ ਬੰਧਨਿ ਬਾਧਿਆ ਅਤਿ ਬਿਕਰਾਲ ॥
Ivre d'un attachement émotionnel excessif et de la tromperie, et lié par les liens de l'amour des richesses et du pouvoir du monde, on a l'air très affreux.

ਦਿਨੁ ਦਿਨੁ ਛਿਜਤ ਬਿਕਾਰ ਕਰਤ ਅਉਧ ਫਾਹੀ ਫਾਥਾ ਜਮ ਕੈ ਜਾਲ ॥ ੧॥
De commettre des péchés, jour après jour, la vie est en baisse et on est pris dans l'étau du démon de la mort.|| 1||

ਤੇਰੀ ਸਰਣਿ ਪ੍ਰਭ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥
O Dieu, miséricorde de celui qui est doux, j'en suis venu à Votre refuge.

ਮਹਾ ਬਿਖਮ ਸਾਗਰੁ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ਉਧਰਹੁ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਰਵਾਲਾ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Cet océan mondain est très redoutable et extrêmement difficile à traverser; O Dieu, transportez moi en me bénissant avec l'humilité et la société des saints. ||1||Pause||

ਪ੍ਰਭ ਸੁਖਦਾਤੇ ਸਮਰਥ ਸੁਆਮੀ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੁਮਰਾ ਮਾਲ ॥
O Dieu! Maître tout-puissant, pourvoyeur de bonheur, toute cette vie, le corps et les richesses mondaines vous appartiennent.

ਭ੍ਰਮ ਕੇ ਬੰਧਨ ਕਾਟਹੁ ਪਰਮੇਸਰ ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਸਦਾ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ॥ ੨॥ ੪॥ ੨੨॥
O’ Dieu miséricordieux de Nanak, couper les liens de doute des gens. ||2||4||22||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਸਗਲ ਅਨੰਦੁ ਕੀਆ ਪਰਮੇਸਰਿ ਅਪਣਾ ਬਿਰਦੁ ਸਮ੍ਾਰਿਆ ॥
Dieu a accompli sa nature innée et a répandu la félicité tout autour.

ਸਾਧ ਜਨਾ ਹੋਏ ਕਿਰਪਾਲਾ ਬਿਗਸੇ ਸਭਿ ਪਰਵਾਰਿਆ ॥ ੧॥
Dieu est miséricordieux envers les saints fidèles et tous les membres de leur famille s'épanouissent dans la joie. ||1||

ਕਾਰਜੁ ਸਤਿਗੁਰਿ ਆਪਿ ਸਵਾਰਿਆ ॥
vrai guru, lui-même a accompli cette tâche.

PAGE 807

ਵਡੀ ਆਰਜਾ ਹਰਿ ਗੋਬਿੰਦ ਕੀ ਸੂਖ ਮੰਗਲ ਕਲਿਆਣ ਬੀਚਾਰਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu Lui-même a béni Har Gobind avec une longue durée de vie, et a pris soin de sa paix, de bonheur et de bien-être. ||1||Pause||

ਵਣ ਤ੍ਰਿਣ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਹਰਿਆ ਹੋਏ ਸਗਲੇ ਜੀਅ ਸਾਧਾਰਿਆ ॥
Dieu, par sa grâce, les forêts, les prairies et les trois mondes restent de fleurir, vous donne Son appui à tous les êtres.

ਮਨ ਇਛੇ ਨਾਨਕ ਫਲ ਪਾਏ ਪੂਰਨ ਇਛ ਪੁਜਾਰਿਆ ॥੨॥੫॥੨੩॥
O Nanak, (ceux qui viennent au refuge de Dieu, elle reçoit les fruits de désirs de leur esprit, Dieu répond à tous les souhaits. ||2||5||23||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਜਿਸੁ ਊਪਰਿ ਹੋਵਤ ਦਇਆਲੁ ॥
Sur laquelle Guru devient miséricordieux,

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਕਾਟੈ ਸੋ ਕਾਲੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Il coupe le nœud coulant de sa propre mort spirituelle par la méditation sur Dieu. ||1||Pause||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਭਜੀਐ ਗੋਪਾਲੁ ॥
Dans la société de Guru, nous devrions méditer sur Dieu, le Maître de l'univers.

ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਤੂਟੈ ਜਮ ਜਾਲੁ ॥੧॥
En chantant les louanges de Dieu, la corde au cou du démon de la mort est coupée. ||1||

ਆਪੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਆਪੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥
Dieu Lui-même est véritable Guru et Il est Lui-même le soutien de Ses créatures.

ਨਾਨਕੁ ਜਾਚੈ ਸਾਧ ਰਵਾਲ ॥੨॥੬॥੨੪॥
Nanak humblement cherche les enseignements de véritable Guru. ||2||6||24||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:
ਮਨ ਮਹਿ ਸਿੰਚਹੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥
Ô mon ami, asperge ton esprit du nectar ambrosial du Nom de Dieu,

ਅਨਦਿਨੁ ਕੀਰਤਨੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਮ ॥੧॥
par chanter toujours les louanges de Dieu et de Ses vertus. ||1||

ਐਸੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਰਹੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥
O mon âme, imprégnez-vous avec un tel amour pour Dieu,

ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭ ਜਾਨਹੁ ਨੇਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que tu considères Dieu près de toi à tout moment.||1||Pause||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕੇ ਨਿਰਮਲ ਭਾਗ ॥
Nanak dit, celui qui a un tel destin immaculé,

ਹਰਿ ਚਰਨੀ ਤਾ ਕਾ ਮਨੁ ਲਾਗ ॥੨॥੭॥੨੫॥
Son esprit est à l'écoute de l'amour de Dieu. ||2||7||25||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਰੋਗੁ ਗਇਆ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਗਵਾਇਆ ॥

Celui dont les souffrances sont enlevés par Dieu Lui-même, seulement cette personne est guérie de ces afflictions.

ਨੀਦ ਪਈ ਸੁਖ ਸਹਜ ਘਰੁ ਆਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Cette personne reste calme, et il atteint l'état de la paix céleste, et d'équilibre. ||1||Pause||

ਰਜਿ ਰਜਿ ਭੋਜਨੁ ਖਾਵਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥
O mon frère, prendre la nourriture spirituelle du Nom de Dieu au contenu de votre coeur,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਰਿਦ ਮਾਹਿ ਧਿਆਈ ॥੧॥
avec amour et méditer sur ce Nom ambrosian de Dieu dans votre cœur. ||1||

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਸਰਨਾਈ ॥
O Nanak, rester dans le refuge de Guru parfait,

ਜਿਨਿ ਅਪਨੇ ਨਾਮ ਕੀ ਪੈਜ ਰਖਾਈ ॥੨॥੮॥੨੬॥
qui a toujours préservé l'honneur du nom de Dieu. ||2||8||26||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਕਰਿ ਦੀਨੇ ਅਸਥਿਰ ਘਰ ਬਾਰ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu a stabilisé les lieux pour les véritables congrégations de Guru. ||Pause||

ਜੋ ਜੋ ਨਿੰਦ ਕਰੈ ਇਨ ਗ੍ਰਿਹਨ ਕੀ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਹੀ ਮਾਰੈ ਕਰਤਾਰ ॥੧॥
Celui qui calomnie en ces lieux, Créateur avait déjà spirituellement détruit. ||1||

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤਾ ਕੀ ਸਰਨਾਈ ਜਾ ਕੋ ਸਬਦੁ ਅਖੰਡ ਅਪਾਰ ॥੨॥੯॥੨੭॥

O Nanak, les adeptes cherchent le refuge de Dieu dont la parole de commande est éternelle et infinie. ||2||9||27||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਤਾਪ ਸੰਤਾਪ ਸਗਲੇ ਗਏ ਬਿਨਸੇ ਤੇ ਰੋਗ ॥
(O mon cher), toutes vos afflictions, les troubles et les problèmes de santé ont disparu,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਤੂ ਬਖਸਿਆ ਸੰਤਨ ਰਸ ਭੋਗ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Suprême Dieu vous a béni; alors profitez de la sainte félicité. ||Pause||

ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਤੇਰੀ ਮੰਡਲੀ ਤੇਰਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਆਰੋਗ ॥
Votre corps et votre esprit resteront libres de la maladie et de toutes les joies resteront vos compagnons.

ਗੁਨ ਗਾਵਹੁ ਨਿਤ ਰਾਮ ਕੇ ਇਹ ਅਵਖਦ ਜੋਗ ॥੧॥
Afin de toujours chanter les louanges de Dieu; c'est le remède le plus approprié pour toutes sortes de maladies. ||1||

ਆਇ ਬਸਹੁ ਘਰ ਦੇਸ ਮਹਿ ਇਹ ਭਲੇ ਸੰਜੋਗ ॥
Seulement cette vie humaine offre la possibilité de s'unir à Dieu; habiter dans votre cœur, qui est votre véritable demeure.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਭਏ ਲਹਿ ਗਏ ਬਿਓਗ ॥੨॥੧੦॥੨੮॥
O Nanak, celui sur qui Dieu devient heureux, sa séparation d'avec Lui vient à une fin. ||2||10||28||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਕਾਹੂ ਸੰਗਿ ਨ ਚਾਲਹੀ ਮਾਇਆ ਜੰਜਾਲ ॥
Les enchevêtrements des richesses mondaines et de la puissance n’accompagnent pas quelqu'un (après la mort).

ਊਠਿ ਸਿਧਾਰੇ ਛਤ੍ਰਪਤਿ ਸੰਤਨ ਕੈ ਖਿਆਲ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Les saints croient fermement que même les rois et les dirigeants partent du monde, en laissant tout derrière eux. ll ll Pause

ਅਹੰਬੁਧਿ ਕਉ ਬਿਨਸਨਾ ਇਹ ਧੁਰ ਕੀ ਢਾਲ ॥
C'est un principe dès le début qu’un vaniteux est confronté à la mort spirituelle.

ਬਹੁ ਜੋਨੀ ਜਨਮਹਿ ਮਰਹਿ ਬਿਖਿਆ ਬਿਕਰਾਲ ॥੧॥
Ceux qui restent impliqués dans les activités de Maya, les richesses mondaines et de pouvoir, continuer à travers les cycles de la naissance et de la mort dans de nombreuses incarnations. ||1||

ਸਤਿ ਬਚਨ ਸਾਧੂ ਕਹਹਿ ਨਿਤ ਜਪਹਿ ਗੁਪਾਲ ॥
Les saints prononcent toujours des paroles divines de les louanges de Dieu et tous les jours ils méditent sur Naam.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਨਕ ਤਰੇ ਹਰਿ ਕੇ ਰੰਗ ਲਾਲ ॥੨॥੧੧॥੨੯॥
O' Nanak, imprégné de l'amour intense de Dieu, le peuple saint nage à travers l'océan mondial des vices en méditant toujours sur Naam. ||2||11||29||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਸਹਜ ਸਮਾਧਿ ਅਨੰਦ ਸੂਖ ਪੂਰੇ ਗੁਰਿ ਦੀਨ ॥

Celui sur qui parfait Guru devient miséricordieux, Il le bénit avec le confort d'un paisible état de transe, l'équilibre et le bonheur.

ਸਦਾ ਸਹਾਈ ਸੰਗਿ ਪ੍ਰਭ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਗੁਣ ਚੀਨ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu reste toujours son aide et son compagnon; et que personne toujours contemple les vertus ambrosiales de Dieu. ||Pause||

PAGE 808

ਜੈ ਜੈ ਕਾਰੁ ਜਗਤ੍ਰ ਮਹਿ ਲੋਚਹਿ ਸਭਿ ਜੀਆ ॥
Cette personne est à l'honneur partout dans le monde et tout le monde désire voir lui;

ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਭਏ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਭੂ ਕਛੁ ਬਿਘਨੁ ਨ ਥੀਆ ॥੧॥
sur laquelle Guru divin est devenu extrêmement heureux, aucune obstruction vient dans son voyage spirituel. ||1||

ਜਾ ਕਾ ਅੰਗੁ ਦਇਆਲ ਪ੍ਰਭ ਤਾ ਕੇ ਸਭ ਦਾਸ ॥
Celui qui a Dieu, miséricorde, de son côté, tout le monde deviennent ses adeptes.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਵਡਿਆਈਆ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥੨॥੧੨॥੩੦॥
O Nanak, l'honneur et la gloire est toujours reçu en restant dans le refuge de Guru, et en suivant ses enseignements. ||2||12||30||

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੫ ਚਉਪਦੇ
Raag Bilaaval, Cinquième Guru, Cinquième temps, Quatre strophes:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਮ੍ਰਿਤ ਮੰਡਲ ਜਗੁ ਸਾਜਿਆ ਜਿਉ ਬਾਲੂ ਘਰ ਬਾਰ ॥
Dieu a créé ce monde qui est périssable comme les maisons construites de sable.

ਬਿਨਸਤ ਬਾਰ ਨ ਲਾਗਈ ਜਿਉ ਕਾਗਦ ਬੂੰਦਾਰ ॥੧॥
Tout comme les papiers trempés dans de l'eau de pluie, il ne prend pas beaucoup de temps pour que ce monde puisse périr. ||1||

ਸੁਨਿ ਮੇਰੀ ਮਨਸਾ ਮਨੈ ਮਾਹਿ ਸਤਿ ਦੇਖੁ ਬੀਚਾਰਿ ॥
O mon âme, écouter attentivement et réfléchir sur cette vérité et voir,

ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਗਿਰਹੀ ਜੋਗੀ ਤਜਿ ਗਏ ਘਰ ਬਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que les adeptes, des sages, maison de titulaires de droits et les yogis, tous ont quitté ce monde en abandonnant tous leurs biens. ||1||Pause||

ਜੈਸਾ ਸੁਪਨਾ ਰੈਨਿ ਕਾ ਤੈਸਾ ਸੰਸਾਰ ॥
Ce monde est comme un rêve dans la nuit.
ਦ੍ਰਿਸਟਿਮਾਨ ਸਭੁ ਬਿਨਸੀਐ ਕਿਆ ਲਗਹਿ ਗਵਾਰ ॥੨॥
O fou, tout ce qui est visible périront; pourquoi êtes-vous attaché? ||2||

ਕਹਾ ਸੁ ਭਾਈ ਮੀਤ ਹੈ ਦੇਖੁ ਨੈਨ ਪਸਾਰਿ ॥
Ouvrez vos yeux et regardez! Où sont vos frères et vos amis?

ਇਕਿ ਚਾਲੇ ਇਕਿ ਚਾਲਸਹਿ ਸਭਿ ਅਪਨੀ ਵਾਰ ॥੩॥
Certains ont déjà quitté ce monde et d'autres qui partent, au tour par tour. ||3||

ਜਿਨ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿਆ ਸੇ ਅਸਥਿਰੁ ਹਰਿ ਦੁਆਰਿ ॥
Ceux qui ont suivi les enseignements de Guru, reçoivent une place permanente dans la présence de Dieu.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਰਾਖੁ ਪੈਜ ਮੁਰਾਰਿ ॥੪॥੧॥੩੧॥
Adepte Nanak est le serviteur de Dieu, et prie pour Lui: O Dieu, sauvez mon honneur. ||4||1||31||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਲੋਕਨ ਕੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ਬੈਸੰਤਰਿ ਪਾਗਉ ॥

Je me suis jeté dans le feu des louages mondains.

ਜਿਉ ਮਿਲੈ ਪਿਆਰਾ ਆਪਨਾ ਤੇ ਬੋਲ ਕਰਾਗਉ ॥੧॥
Je voudrais dire seulement ces mots, par lesquels je peux réaliser mon bien-aimé Dieu. ||1||

ਜਉ ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਦਇਆਲ ਹੋਇ ਤਉ ਭਗਤੀ ਲਾਗਉ ॥
Lorsque Dieu révérend est miséricordieux, alors seulement je peux m'adapter à Son adoration pieuse.

ਲਪਟਿ ਰਹਿਓ ਮਨੁ ਬਾਸਨਾ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਇਹ ਤਿਆਗਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Cet esprit est attaché aux désirs mondains; je ne peux renoncer à ces désirs que par l'enseignement de Guru. ||1||Pause||

ਕਰਉ ਬੇਨਤੀ ਅਤਿ ਘਨੀ ਇਹੁ ਜੀਉ ਹੋਮਾਗਉ ॥
Je voudrais prier Dieu avec une dévotion intense, et serait également dédier cette vie pour Lui.

ਅਰਥ ਆਨ ਸਭਿ ਵਾਰਿਆ ਪ੍ਰਿਅ ਨਿਮਖ ਸੋਹਾਗਉ ॥੨॥
Je donnerais toutes mes richesses en échange d'un moment de l'union avec mon bien-Aimé Dieu. ||2||

ਪੰਚ ਸੰਗੁ ਗੁਰ ਤੇ ਛੁਟੇ ਦੋਖ ਅਰੁ ਰਾਗਉ ॥
Par la grâce de Guru, je me suis débarrassé de la cinq vices (la luxure, la colère, l'avidité, l'ego, et de l'attachement) et mon indue émotionnelle de l'amour et de la haine envers les autres.

ਰਿਦੈ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਪ੍ਰਗਟ ਭਇਆ ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ ਜਾਗਉ ॥੩॥
Mon cœur est illuminé avec la sagesse divine, et maintenant je reste éveillé et alerte à l'assaut de mauvaises impulsions. ||3||

ਸਰਣਿ ਸੋਹਾਗਨਿ ਆਇਆ ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗਉ ॥
Seulement la personne qui est béni avec la bonne fortune, vient à l'abri des personnes qui ont réalisé Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ਤਨੁ ਮਨੁ ਸੀਤਲਾਗਉ ॥੪॥੨॥੩੨॥
Nanak dit, celui qui a réalisé Dieu, son corps et son esprit se calme et paisible. ||4||2||32||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਲਾਲ ਰੰਗੁ ਤਿਸ ਕਉ ਲਗਾ ਜਿਸ ਕੇ ਵਡਭਾਗਾ ॥
Seul celui qui est béni avec la bonne fortune, imprègne avec l'intense amour de Dieu.

ਮੈਲਾ ਕਦੇ ਨ ਹੋਵਈ ਨਹ ਲਾਗੈ ਦਾਗਾ ॥੧॥
L'esprit imprégné de l'amour intense pour Dieu ne devient jamais souillé par les tâches de vices. ||1||

ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਸੁਖਦਾਈਆ ਮਿਲਿਆ ਸੁਖ ਭਾਇ ॥
Celui qui, dans un état de paix céleste, a réalisé la paix donnant Dieu,

ਸਹਜਿ ਸਮਾਨਾ ਭੀਤਰੇ ਛੋਡਿਆ ਨਹ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Il fusionne au sein de Dieu lui-même, qu'il ne peut pas quitter. ||1||Pause||

ਜਰਾ ਮਰਾ ਨਹ ਵਿਆਪਈ ਫਿਰਿ ਦੂਖੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥
Aucun chagrin et la peur de la vieillesse et de la mort n'affligent une personne,
ਪੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਆਘਾਨਿਆ ਗੁਰਿ ਅਮਰੁ ਕਰਾਇਆ ॥੨॥
qui devient rassasié des richesses mondaines en prenant le nectar ambrosial de Naam; guru le rend immortel. ||2||

ਸੋ ਜਾਨੈ ਜਿਨਿ ਚਾਖਿਆ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਮੋਲਾ ॥

Seul celui qui n'a jamais goûté le précieux Nom de Dieu, peut l'apprécier.

ਕੀਮਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਈਐ ਕਿਆ ਕਹਿ ਮੁਖਿ ਬੋਲਾ ॥੩॥

Sa valeur ne peut pas être estimée; alors que puis-je dire de ma bouche? ||3||

ਸਫਲ ਦਰਸੁ ਤੇਰਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਤੇਰੀ ਬਾਣੀ ॥

O Dieu suprême, féconde est Votre vision bienheureuse et le trésor de vertus, c'est Votre parole divine.

ਪਾਵਉ ਧੂਰਿ ਤੇਰੇ ਦਾਸ ਕੀ ਨਾਨਕ ਕੁਰਬਾਣੀ ॥੪॥੩॥੩੩॥
Nanak prie, Ô Dieu! Je peux obtenir l'humble service de Vos fidèles, et me consacrer à eux. ||4||3||33||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਰਾਖਹੁ ਅਪਨੀ ਸਰਣਿ ਪ੍ਰਭ ਮੋਹਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੇ ॥
O Dieu, accordez la miséricorde et gardez-moi dans Votre refuge;

ਸੇਵਾ ਕਛੂ ਨ ਜਾਨਊ ਨੀਚੁ ਮੂਰਖਾਰੇ ॥੧॥
Je suis une personne misérable et insensée qui ne sait pas comment accomplir une adoration pieuse. ||1||

ਮਾਨੁ ਕਰਉ ਤੁਧੁ ਊਪਰੇ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪਿਆਰੇ ॥
O mon bien-aimé Dieu! J'ai tellement confiance en Vous,

ਹਮ ਅਪਰਾਧੀ ਸਦ ਭੂਲਤੇ ਤੁਮ੍ਹ ਬਖਸਨਹਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que nous, les pécheurs, continuons à faire des erreurs et vous êtes toujours le pardonneur. ||1||Pause||

ਹਮ ਅਵਗਨ ਕਰਹ ਅਸੰਖ ਨੀਤਿ ਤੁਮ੍ਹ ਨਿਰਗੁਨ ਦਾਤਾਰੇ ॥
O Dieu, nous commettons une multitude de péchés tous les jours, mais vous êtes le bienfaiteur pour nous, les non-vertueux .

ਦਾਸੀ ਸੰਗਤਿ ਪ੍ਰਭੂ ਤਿਆਗਿ ਏ ਕਰਮ ਹਮਾਰੇ ॥੨॥
O Dieu! tels sont nos folles, des actes qui, abandonnant derrière Vous (le Maître), nous gardons notre société avec Maya, Votre serviteur. ||2||

ਤੁਮ੍ਹ ਦੇਵਹੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਦਇਆ ਧਾਰਿ ਹਮ ਅਕਿਰਤਘਨਾਰੇ ॥
O Dieu! Nous les êtres vivants sont des gens ingrats; mais encore, conférant de la miséricorde, Vous nous bénissez avec tout.

ਲਾਗਿ ਪਰੇ ਤੇਰੇ ਦਾਨ ਸਿਉ ਨਹ ਚਿਤਿ ਖਸਮਾਰੇ ॥੩॥
O’ maître Dieu, nous n'avons pas enchâsser Vous dans nos esprits, au lieu de cela, nous restons attachés aux dons que Vous avez accordés de nous. ||3||

ਤੁਝ ਤੇ ਬਾਹਰਿ ਕਿਛੁ ਨਹੀ ਭਵ ਕਾਟਨਹਾਰੇ ॥
O Dieu, le destructeur du cycle de la naissance et de la mort, rien n'est hors de votre contrôle.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਦਇਆਲ ਗੁਰ ਲੇਹੁ ਮੁਗਧ ਉਧਾਰੇ ॥੪॥੪॥੩੪॥
Nanak dit: O " Guru miséricordieux, nous sommes venus à Votre refuge; veuillez nous sauver, nous, les fous de vices. ||4||4||34||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਦੋਸੁ ਨ ਕਾਹੂ ਦੀਜੀਐ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਧਿਆਈਐ ॥
Nous ne devrions blâmer personne pour nos problèmes; au lieu de cela, nous devrions méditer sur notre Dieu avec adoration.

ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ਘਨਾ ਮਨ ਸੋਈ ਗਾਈਐ ॥੧॥
Nous devrions chanter les louanges de ce Dieu seul, en méditant sur qui nous obtenons une immense paix céleste. ||1||

ਕਹੀਐ ਕਾਇ ਪਿਆਰੇ ਤੁਝੁ ਬਿਨਾ ॥
O bien-aimé Dieu, autre que vous, qui devrait nous parler de nos malheurs?

ਤੁਮ੍ਹ ਦਇਆਲ ਸੁਆਮੀ ਸਭ ਅਵਗਨ ਹਮਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O’ Maître-Dieu, Vous êtes toujours miséricordieux; tandis que nous, les êtres humains sont pleins de vices. ||1||Pause||

ਜਿਉ ਤੁਮ੍ਹ ਰਾਖਹੁ ਤਿਉ ਰਹਾ ਅਵਰੁ ਨਹੀ ਚਾਰਾ ॥
O Dieu, je vis comme Vous me garder; il n'y a pas d'autre moyen de sortir.

ਨੀਧਰਿਆ ਧਰ ਤੇਰੀਆ ਇਕ ਨਾਮ ਅਧਾਰਾ ॥੨॥
O Dieu, Vous êtes le soutien des gens qui sont sans aucun soutien, Votre Nom est mon seul soutien. ||2||

ਜੋ ਤੁਮ੍ਹ ਕਰਹੁ ਸੋਈ ਭਲਾ ਮਨਿ ਲੇਤਾ ਮੁਕਤਾ ॥
O Dieu, tout ce que Vous faites est bon, et celui qui l'accepte, est libéré.

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਤੇਰੀਆ ਸਭ ਤੇਰੀ ਜੁਗਤਾ ॥੩॥
O Dieu, toute la création du monde est la vôtre; tous sont en fonctionnement sous réserve de votre commande. ||3||

ਚਰਨ ਪਖਾਰਉ ਕਰਿ ਸੇਵਾ ਜੇ ਠਾਕੁਰ ਭਾਵੈ ॥
O’ Maître-Dieu, s'il Vous plaît, bénissez-moi pour que je puisse rester engagés dans votre adoration pieuse avec la plus grande humilité.

ਹੋਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦਇਆਲ ਪ੍ਰਭ ਨਾਨਕੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥੪॥੫॥੩੫॥
Ô Dieu miséricordieux, bénis que votre adepte Nanak puisse continuer à chanter vos louanges. ||4||5||35||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਮਿਰਤੁ ਹਸੈ ਸਿਰ ਊਪਰੇ ਪਸੂਆ ਨਹੀ ਬੂਝੈ ॥
La mort plane au-dessus de la tête de tout le monde, en riant, mais la personne de nature animale ne s'en rend pas compte.

ਬਾਦ ਸਾਦ ਅਹੰਕਾਰ ਮਹਿ ਮਰਣਾ ਨਹੀ ਸੂਝੈ ॥੧॥
Impliqué dans les conflits, les plaisirs et l'orgueil, la pensée de la mort ne lui vient même pas à l'esprit. ||1||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹੁ ਆਪਨਾ ਕਾਹੇ ਫਿਰਹੁ ਅਭਾਗੇ ॥
O' le malheureux, pourquoi êtes-vous sans but? Vous êtes mieux en suivant les enseignements de votre véritable Guru.

ਦੇਖਿ ਕਸੁੰਭਾ ਰੰਗੁਲਾ ਕਾਹੇ ਭੂਲਿ ਲਾਗੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En voyant les plaisirs mondains de courte durée, comme la beauté d'un carthame coloré, pourquoi vous y êtes-vous attaché par erreur ? ||1||Pause||

ਕਰਿ ਕਰਿ ਪਾਪ ਦਰਬੁ ਕੀਆ ਵਰਤਣ ਕੈ ਤਾਈ ॥
En commettant continuellement des péchés, on continuait à amasser des richesses mondaines pour son usage,

ਮਾਟੀ ਸਿਉ ਮਾਟੀ ਰਲੀ ਨਾਗਾ ਉਠਿ ਜਾਈ ॥੨॥
mais à la fin, la personne part nue (sans les richesses mondaines) et les cendres du cadavre ont fusionné avec la saleté. ||2||

ਜਾ ਕੈ ਕੀਐ ਸ੍ਰਮੁ ਕਰੈ ਤੇ ਬੈਰ ਬਿਰੋਧੀ ॥
Ceux pour qui on travaille si dur pour amasser des richesses, deviennent ses ennemis méchants.

ਅੰਤ ਕਾਲਿ ਭਜਿ ਜਾਹਿਗੇ ਕਾਹੇ ਜਲਹੁ ਕਰੋਧੀ ॥੩॥

En fin de compte, ils ont tous fui vous abandonnent, alors pourquoi ne vous torturez-vous en colère à cause d'eux? ||3||

ਦਾਸ ਰੇਣੁ ਸੋਈ ਹੋਆ ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਕਰਮਾ ॥
Lui seul, qui est prédestiné, devient l'humble serviteur d’adepte de Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਬੰਧਨ ਛੁਟੇ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸਰਨਾ ॥੪॥੬॥੩੬॥
Nanak dire, mondaine et obligations sont libérés en suivant les enseignements de véritable Guru. ||4||6||36||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਪਿੰਗੁਲ ਪਰਬਤ ਪਾਰਿ ਪਰੇ ਖਲ ਚਤੁਰ ਬਕੀਤਾ ॥
Les estropiés traversent les montagnes, les fous deviennent sages et grands orateurs,

ਅੰਧੁਲੇ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਸੂਝਿਆ ਗੁਰ ਭੇਟਿ ਪੁਨੀਤਾ ॥੧॥
l'ignorance spirituelle acquiert la connaissance des trois mondes, et les pécheurs deviennent immaculés en suivant les enseignements de vrai Guru. ||1||

ਮਹਿਮਾ ਸਾਧੂ ਸੰਗ ਕੀ ਸੁਨਹੁ ਮੇਰੇ ਮੀਤਾ ॥
O mes amis, écouter attentivement à la gloire de la société de Guru,

ਮੈਲੁ ਖੋਈ ਕੋਟਿ ਅਘ ਹਰੇ ਨਿਰਮਲ ਭਏ ਚੀਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
où la saleté des vices est lavée, des millions de péchés sont dissipés et l'esprit devient immaculé. ||1||Pause||

ਐਸੀ ਭਗਤਿ ਗੋਵਿੰਦ ਕੀ ਕੀਟਿ ਹਸਤੀ ਜੀਤਾ ॥

Telle est l’adoration pieuse de Dieu, en vertu de laquelle la fourmi-comme l'humilité des victoires sur l'éléphant-comme de l'égoïsme.

ਜੋ ਜੋ ਕੀਨੋ ਆਪਨੋ ਤਿਸੁ ਅਭੈ ਦਾਨੁ ਦੀਤਾ ॥੨॥
Que Dieu fait de Son propre, il est béni par le don de l'intrépidité. ||2||

ਸਿੰਘੁ ਬਿਲਾਈ ਹੋਇ ਗਇਓ ਤ੍ਰਿਣੁ ਮੇਰੁ ਦਿਖੀਤਾ ॥
L'égoïsme de lion se transforme en une humilité de chat, et la faiblesse de paille d'une personne ressemble à la force d'une montagne.

Page 810

ਸੂਮੁ ਕਰਤੇ ਦਮ ਆਢ ਕਉ ਤੇ ਗਨੀ ਧਨੀਤਾ ॥੩॥
Ceux qui travaillaient dur pour chaque centime sont comptés parmi les très riches. ||3||

ਕਵਨ ਵਡਾਈ ਕਹਿ ਸਕਉ ਬੇਅੰਤ ਗੁਨੀਤਾ ॥
O Dieu des vertus infinies de Vos gloires puis-je décrire?

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੋਹਿ ਨਾਮੁ ਦੇਹੁ ਨਾਨਕ ਦਰ ਸਰੀਤਾ ॥੪॥੭॥੩੭॥
O Dieu! dire, O Dieu, je suis Votre adepte, accordez la miséricorde et me bénissez avec Naam. ||4||7||37||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਅਹੰਬੁਧਿ ਪਰਬਾਦ ਨੀਤ ਲੋਭ ਰਸਨਾ ਸਾਦਿ ॥
On reste constamment engagé dans un intellect vaniteux, des mots grossiers de défi, de cupidité et de plaisir du goût de la langue.

ਲਪਟਿ ਕਪਟਿ ਗ੍ਰਿਹਿ ਬੇਧਿਆ ਮਿਥਿਆ ਬਿਖਿਆਦਿ ॥੧॥
Il reste impliqué dans la tromperie, le ménage affaires et les illusions de Maya. ||1||

ਐਸੀ ਪੇਖੀ ਨੇਤ੍ਰ ਮਹਿ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ॥
Par la parfaite grâce de Guru, j'ai vu de mes propres yeux,

ਰਾਜ ਮਿਲਖ ਧਨ ਜੋਬਨਾ ਨਾਮੈ ਬਿਨੁ ਬਾਦਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que sans le nom de Dieu, les pouvoirs des royaumes, de la propriété, de la richesse et de la jeunesse sont tous en vain. ||1||Pause||

ਰੂਪ ਧੂਪ ਸੋਗੰਧਤਾ ਕਾਪਰ ਭੋਗਾਦਿ ॥

De la beauté, de l'encens, des parfums, de beaux vêtements et de plats délicats,

ਮਿਲਤ ਸੰਗਿ ਪਾਪਿਸਟ ਤਨ ਹੋਏ ਦੁਰਗਾਦਿ ॥੨॥

devenus inutiles pour le grand pécheur sans le Nom de Dieu comme s'ils sont à l'odeur nauséabonde. ||2||

ਫਿਰਤ ਫਿਰਤ ਮਾਨੁਖੁ ਭਇਆ ਖਿਨ ਭੰਗਨ ਦੇਹਾਦਿ ॥

Après avoir erré à travers de nombreuses incarnations, l'âme s'incarne comme un homme; mais ce corps humain peut être brisé en un instant.

ਇਹ ਅਉਸਰ ਤੇ ਚੂਕਿਆ ਬਹੁ ਜੋਨਿ ਭ੍ਰਮਾਦਿ ॥੩॥

Perdre cette occasion de s'unir à Dieu, l'âme aurait à nouveau se promener à travers une multitude d'incarnations. ||3||

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਗੁਰ ਮਿਲੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਬਿਸਮਾਦ ॥

Par la grâce de Dieu, ceux qui ont rencontré Guru, médité sur les merveilleuses de Dieu,

ਸੂਖ ਸਹਜ ਨਾਨਕ ਅਨੰਦ ਤਾ ਕੈ ਪੂਰਨ ਨਾਦ ॥੪॥੮॥੩੮॥

O' Nanak, ils sentent les airs divins parfaits d'équilibre spirituel, de paix et de bonheur jouer en eux. ||4||8||38||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਚਰਨ ਭਏ ਸੰਤ ਬੋਹਿਥਾ ਤਰੇ ਸਾਗਰੁ ਜੇਤ ॥

Les paroles divines de guru sont devenues comme un navire pour cette personne, à bord duquel il a traversé l'océan mondial des vices,

ਮਾਰਗ ਪਾਏ ਉਦਿਆਨ ਮਹਿ ਗੁਰਿ ਦਸੇ ਭੇਤ ॥੧॥
dont Guru a révélé le mystère de se souvenir de Dieu, et l'a mis sur le chemin juste au milieu de la nature sauvage de voies pécheresses. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹੇਤ ॥
O’ frère, toujours cultiver l'amour pour Dieu,

ਊਠਤ ਬੈਠਤ ਸੋਵਤੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਚੇਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et se souvenir toujours de Dieu dans chaque situation. ||1||Pause||

ਪੰਚ ਚੋਰ ਆਗੈ ਭਗੇ ਜਬ ਸਾਧਸੰਗੇਤ ॥
Lorsque l'on rejoint la sainte congrégation, tous les cinq voleurs (les vices) et courent loin de lui.

ਪੂੰਜੀ ਸਾਬਤੁ ਘਣੋ ਲਾਭੁ ਗ੍ਰਿਹਿ ਸੋਭਾ ਸੇਤ ॥੨॥
La richesse de son Naam reste intact, il gagne un bénéfice énorme de Naam et va à sa demeure éternelle avec honneur. ||2||

ਨਿਹਚਲ ਆਸਣੁ ਮਿਟੀ ਚਿੰਤ ਨਾਹੀ ਡੋਲੇਤ ॥
Son esprit devient stable; toutes ses angoisses finissent et il ne cède pas aux vices.

ਭਰਮੁ ਭੁਲਾਵਾ ਮਿਟਿ ਗਇਆ ਪ੍ਰਭ ਪੇਖਤ ਨੇਤ ॥੩॥
Ses doutes fin et il voit Dieu avec son spirituellement éclairé les yeux. ||3||

ਗੁਣ ਗਭੀਰ ਗੁਨ ਨਾਇਕਾ ਗੁਣ ਕਹੀਅਹਿ ਕੇਤ ॥
Dieu est comme un océan profond et le trésor de vertus; un grand nombre de Ses vertus que nous pouvons décrire?

ਨਾਨਕ ਪਾਇਆ ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ॥੪॥੯॥੩੯॥
O Nanak, la personne qui participe à nectar ambrosian de Naam dans la sainte congrégation, réalise que Dieu. ||4||9||39||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਬਿਨੁ ਸਾਧੂ ਜੋ ਜੀਵਨਾ ਤੇਤੋ ਬਿਰਥਾਰੀ ॥
La vie sans les enseignements de Guru est gaspillée.

ਮਿਲਤ ਸੰਗਿ ਸਭਿ ਭ੍ਰਮ ਮਿਟੇ ਗਤਿ ਭਈ ਹਮਾਰੀ ॥੧॥
Il a rejoint la société de Guru, tous mes doutes ont été supprimés et j'ai obtenu un sublime état spirituel. ||1||

ਜਾ ਦਿਨ ਭੇਟੇ ਸਾਧ ਮੋਹਿ ਉਆ ਦਿਨ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥
Je suis un sacrifice pour le jour où j'ai rencontré Guru.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਅਪਨੋ ਜੀਅਰਾ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਹਉ ਵਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Encore et encore, je voue mon corps, mon esprit et mon âme à mon Guru. ||1||Pause||

ਏਤ ਛਡਾਈ ਮੋਹਿ ਤੇ ਇਤਨੀ ਦ੍ਰਿੜਤਾਰੀ ॥
Guru a m'a libéré de mon sentiment d'attachement aux biens de ce monde et a implanté tellement d'humilité à l'intérieur de moi,

ਸਗਲ ਰੇਨ ਇਹੁ ਮਨੁ ਭਇਆ ਬਿਨਸੀ ਅਪਧਾਰੀ ॥੨॥
comme si cet esprit qui est le mien est devenu la poussière des pieds de tous, et de tout égoïsme disparu de l'intérieur de moi. ||2||

ਨਿੰਦ ਚਿੰਦ ਪਰ ਦੂਖਨਾ ਏ ਖਿਨ ਮਹਿ ਜਾਰੀ ॥
En un instant, Guru a brûlé loin mes pensées de la calomnie et la mauvaise volonté envers les autres.

ਦਇਆ ਮਇਆ ਅਰੁ ਨਿਕਟਿ ਪੇਖੁ ਨਾਹੀ ਦੂਰਾਰੀ ॥੩॥
Maintenant, je vois ce que Dieu a toujours près de moi, pas loin; et je traite les autres avec compassion et miséricorde. ||3||

ਤਨ ਮਨ ਸੀਤਲ ਭਏ ਅਬ ਮੁਕਤੇ ਸੰਸਾਰੀ ॥
Mon corps et mon esprit sont calmés et je me sens libérée des obligations mondaines.

ਹੀਤ ਚੀਤ ਸਭ ਪ੍ਰਾਨ ਧਨ ਨਾਨਕ ਦਰਸਾਰੀ ॥੪॥੧੦॥੪੦॥
O Nanak, mon amour, ma conscience, de vie, de respiration, de la richesse et tout le reste, se trouvent tous dans la bienheureuse vision de Dieu. ||4||10||40||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਟਹਲ ਕਰਉ ਤੇਰੇ ਦਾਸ ਕੀ ਪਗ ਝਾਰਉ ਬਾਲ ॥
O Dieu, je souhaite effectuer le service de Votre adepte dans une telle humilité que de dépoussiérer ses pieds avec mes cheveux.

ਮਸਤਕੁ ਅਪਨਾ ਭੇਟ ਦੇਉ ਗੁਨ ਸੁਨਉ ਰਸਾਲ ॥੧॥
Je peux abandonner mon esprit à lui et écouter Vos vertus charmantes à partir de lui. ||1||

ਤੁਮ੍ ਮਿਲਤੇ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਜੀਓ ਤੁਮ੍ ਮਿਲਹੁ ਦਇਆਲ ॥
O Dieu miséricordieux, merci de m'unir avec Vous, parce que se souvenir de Vous, mon esprit devient spirituellement vivant.

ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ ਮਨਿ ਅਨਦੁ ਹੋਤ ਚਿਤਵਤ ਕਿਰਪਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O’ la compassion de Dieu, en se souvenant de Vous, mon esprit reste toujours le bonheur. ||1||Pause||

PAGE 811

ਜਗਤ ਉਧਾਰਨ ਸਾਧ ਪ੍ਰਭ ਤਿਨ□ ਲਾਗਹੁ ਪਾਲ ॥
Ô Dieu, vos saints sauvent le monde des vices, c'est pourquoi je cherche leur refuge.

ਮੋ ਕਉ ਦੀਜੈ ਦਾਨੁ ਪ੍ਰਭ ਸੰਤਨ ਪਗ ਰਾਲ ॥ ੨॥
O Dieu, bénissez-moi avec le don de l'humble service de Vos saints. ||2||

ਉਕਤਿ ਸਿਆਨਪ ਕਛੁ ਨਹੀ ਨਾਹੀ ਕਛੁ ਘਾਲ ॥
Je n’ai pas la sagesse, l'habileté, ou de tout service dévotionnel à mon crédit,

ਭ੍ਰਮ ਭੈ ਰਾਖਹੁ ਮੋਹ ਤੇ ਕਾਟਹੁ ਜਮ ਜਾਲ ॥ ੩॥
O Dieu! me protégez des doutes, des craintes et de l'attachement affectant, et coupez le nœud coulant de ma mort. ||3||

ਬਿਨਉ ਕਰਉ ਕਰੁਣਾਪਤੇ ਪਿਤਾ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥
O Dieu miséricorde, mon père et mon sauveur, je prie humblement,

ਗੁਣ ਗਾਵਉ ਤੇਰੇ ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਸੁਖ ਸਾਲ ॥ ੪॥ ੧੧॥ ੪੧॥
afin que je chante tes louanges en compagnie des saints; O' Nanak, la sainte congrégation est la demeure de la paix et du confort. ||4||11||41||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਕੀਤਾ ਲੋੜਹਿ ਸੋ ਕਰਹਿ ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਕਛੁ ਨਾਹਿ ॥
O Dieu! Vous faites ce que vous voulez; les gens ne peuvent rien faire sans la motivation de vous.

ਪਰਤਾਪੁ ਤੁਮ੍ਹਾਰਾ ਦੇਖਿ ਕੈ ਜਮਦੂਤ ਛਡਿ ਜਾਹਿ ॥ ੧॥
Voyant votre puissance, même les démons de la mort laissent votre adepte tranquille et s'en vont. ||1||

ਤੁਮ੍ਹਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਛੂਟੀਐ ਬਿਨਸੈ ਅਹੰਮੇਵ ॥
O Dieu! C'est par votre grâce que les gens se libèrent de vices et de leur ego est dissipé.
ਸਰਬ ਕਲਾ ਸਮਰਥ ਪ੍ਰਭ ਪੂਰੇ ਗੁਰਦੇਵ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu est tout-puissant, possédant tous les pouvoirs; Il est réalisé à travers Guru parfait et divin. ||1||Pause||

ਖੋਜਤ ਖੋਜਤ ਖੋਜਿਆ ਨਾਮੈ ਬਿਨੁ ਕੂਰੁ ॥
O Dieu!, après avoir cherché encore et encore, j'ai réalisé que tout, à l'exception de Votre Nom, est faux et périssable.

ਜੀਵਨ ਸੁਖੁ ਸਭੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਪ੍ਰਭ ਮਨਸਾ ਪੂਰੁ ॥ ੨॥
La paix céleste, et tous les conforts de la vie sont trouvés dans la sainte congrégation; O Dieu! répondre à ce désir de la mine et de me bénir avec la compagnie des saints. ||2||

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਲਾਵਹੁ ਤਿਤੁ ਤਿਤੁ ਲਗਹਿ ਸਿਆਨਪ ਸਭ ਜਾਲੀ ॥
Ô Dieu, quelle que soit la tâche que vous engagent les gens, ils s'y engagent ; c'est pourquoi j'ai brûlé toute ma propre intelligence.

ਜਤ ਕਤ ਤੁਮ੍ਹ ਭਰਪੂਰ ਹਹੁ ਮੇਰੇ ਦੀਨ ਦਇਆਲੀ ॥ ੩॥
O mon Dieu miséricordieux des humbles, Vous êtes omniprésent en tout et partout. ||3||

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੁਮ ਤੇ ਮਾਗਨਾ ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਏ ॥
O Dieu! nous devons nous demander tout ce que de Vous, mais une personne chanceuse le comprend.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਅਰਦਾਸਿ ਪ੍ਰਭ ਜੀਵਾ ਗੁਨ ਗਾਏ ॥ ੪॥ ੧੨॥ ੪੨॥
O Dieu, c'est la prière de Nanak que je spirituellement rester en vie en chantant Vos louanges. ||4||12||42||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕੈ ਬਾਸਬੈ ਕਲਮਲ ਸਭਿ ਨਸਨਾ ॥
Tous les péchés sont effacés par habitation dans la congrégation des saints.

ਪ੍ਰਭ ਸੇਤੀ ਰੰਗਿ ਰਾਤਿਆ ਤਾ ਤੇ ਗਰਭਿ ਨ ਗ੍ਰਸਨਾ ॥ ੧॥
Imprégnant de l'amour de Dieu, on n'est pas coulé dans le cycle de la naissance et de la mort. ||1||
ਨਾਮੁ ਕਹਤ ਗੋਵਿੰਦ ਕਾ ਸੂਚੀ ਭਈ ਰਸਨਾ ॥

Sa langue devient immaculée par la récitation du nom de Dieu.

ਮਨ ਤਨ ਨਿਰਮਲ ਹੋਈ ਹੈ ਗੁਰ ਕਾ ਜਪੁ ਜਪਨਾ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Le corps et l'esprit deviennent immaculée, en se rappelant le Nom de Dieu à travers les enseignements de Guru. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖਤ ਧ੍ਰਾਪਿਆ ਮਨਿ ਰਸੁ ਲੈ ਹਸਨਾ ॥
En goûtant l'élixir du Nom de Dieu, on se rassasie envers Maya; on reste ravi en inscrivant Naam dans l'esprit.

ਬੁਧਿ ਪ੍ਰਗਾਸ ਪ੍ਰਗਟ ਭਈ ਉਲਟਿ ਕਮਲੁ ਬਿਗਸਨਾ ॥ ੨॥
L'intellect devient éclairée avec la sagesse divine et, en s'éloignant de l'amour pour les richesses de ce monde et de la puissance, on reste toujours ravis. ||2||

ਸੀਤਲ ਸਾਂਤਿ ਸੰਤੋਖੁ ਹੋਇ ਸਭ ਬੂਝੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ॥
(Par la méditation sur le Nom de Dieu), des envies pour les richesses de ce monde et d'alimentation sont éteintes, et l'esprit devient calme, paisible et contenu.

ਦਹ ਦਿਸ ਧਾਵਤ ਮਿਟਿ ਗਏ ਨਿਰਮਲ ਥਾਨਿ ਬਸਨਾ ॥ ੩॥
Fils d'errance à travers le monde pour l'amour de Maya se termine, et on habite dans une place immaculée dans la présence de Dieu. ||3||

ਰਾਖਨਹਾਰੈ ਰਾਖਿਆ ਭਏ ਭ੍ਰਮ ਭਸਨਾ ॥
Que ce soit le sauveur que Dieu a sauvé de la les vices, tous ses doutes ont été transformés en cendres.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨ ਨਾਨਕ ਸੁਖੀ ਪੇਖਿ ਸਾਧ ਦਰਸਨਾ ॥ ੪॥ ੧੩॥ ੪੩॥
O' Nanak, en rencontrant et en suivant les enseignements de Guru, une telle personne a reçu le trésor de Naam et est devenue paisible. ||4||13||43||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਪਾਣੀ ਪਖਾ ਪੀਸੁ ਦਾਸ ਕੈ ਤਬ ਹੋਹਿ ਨਿਹਾਲੁ ॥
O' frère, vous vous sentez heureux par humblement servir l'adepte de Dieu,

ਰਾਜ ਮਿਲਖ ਸਿਕਦਾਰੀਆ ਅਗਨੀ ਮਹਿ ਜਾਲੁ ॥ ੧॥

O frère! brûler dans le feu (renoncer) à l'avidité de pouvoir, les biens de ce monde et de l'autorité. ||1||

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਾ ਛੋਹਰਾ ਤਿਸੁ ਚਰਣੀ ਲਾਗਿ ॥
Ô frère, inclinez-vous et servez avec humilité les dévots des personnes saintes,

ਮਾਇਆਧਾਰੀ ਛਤ੍ਰਪਤਿ ਤਿਨ□ ਛੋਡਉ ਤਿਆਗਿ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et renoncer à la société de richesse infidèle et les royal des rois. ||1||Pause||

ਸੰਤਨ ਕਾ ਦਾਨਾ ਰੂਖਾ ਸੋ ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ॥
Considérez recevoir le pain sec de la maison des personnes saintes comme si vous aviez tous les trésors du monde.

ਗ੍ਰਿਹਿ ਸਾਕਤ ਛਤੀਹ ਪ੍ਰਕਾਰ ਤੇ ਬਿਖੂ ਸਮਾਨ ॥ ੨॥
Mais les variétés de plats de la maison d'un cynique infidèle sont comme du poison. ||2||

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕਾ ਲੂਗਰਾ ਓਢਿ ਨਗਨ ਨ ਹੋਈ ॥
On ne se sent pas nu et on ne perd pas l'honneur en portant une couverture déchirée reçue des adeptes de Dieu.

ਸਾਕਤ ਸਿਰਪਾਉ ਰੇਸਮੀ ਪਹਿਰਤ ਪਤਿ ਖੋਈ ॥ ੩॥
Mais on perd l'honneur en portant même les vêtements de soie reçus d'un cynique infidèle. ||3||

ਸਾਕਤ ਸਿਉ ਮੁਖਿ ਜੋਰਿਐ ਅਧ ਵੀਚਹੁ ਟੂਟੈ ॥
L'amitié avec un cynique infidèle se décompose à mi-chemin.

ਹਰਿ ਜਨ ਕੀ ਸੇਵਾ ਜੋ ਕਰੇ ਇਤ ਊਤਹਿ ਛੂਟੈ ॥ ੪॥
Mais celui qui sert les adeptes de Dieu est émancipé, à la fois ici et dans l'au-delà. ||4||

ਸਭ ਕਿਛੁ ਤੁਮ੍ਹ ਹੀ ਤੇ ਹੋਆ ਆਪਿ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ॥
O Dieu, tout doit venir de Vous; vous avez Vous-même apporté la totalité de la création.

ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਤ ਸਾਧ ਕਾ ਨਾਨਕ ਗੁਣ ਗਾਈ ॥ ੫॥ ੧੪॥ ੪੪॥

O Nanak, prions: O Dieu, bénissez-moi pour que je puisse continuer à chanter
Vos louanges en voyant et en suivant les enseignements de guru. ||5||14||44||

PAGE 812

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਸ੍ਰਵਨੀ ਸੁਨਉ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰੇ ਠਾਕੁਰ ਜਸੁ ਗਾਵਉ ॥
O Dieu, bénissez-moi avec mes oreilles, je peux toujours écouter Votre Nom et chanter Vos louanges.

ਸੰਤ ਚਰਣ ਕਰ ਸੀਸੁ ਧਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਉ ॥ ੧॥
Nous incliner devant le maître avec les mains jointes, je peux continuer à méditer sur le nom de Dieu avec l'adoration. ||1||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਦਇਆਲ ਪ੍ਰਭ ਇਹ ਨਿਧਿ ਸਿਧਿ ਪਾਵਉ ॥
O Dieu miséricordieux, accordez la miséricorde que je puisse recevoir de cette richesse et de succès;

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਰੇਣੁਕਾ ਲੈ ਮਾਥੈ ਲਾਵਉ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
afin que je puisse les engager dans les services plus humbles de vos saints, comme l'application de la poussière de leurs pieds sur mon front. ||1||Pause||

ਨੀਚ ਤੇ ਨੀਚੁ ਅਤਿ ਨੀਚੁ ਹੋਇ ਕਰਿ ਬਿਨਉ ਬੁਲਾਵਉ ॥
Devenir extrêmement humble, je peux l'offrir à ma présentation avant de Vos saints,

ਪਾਵ ਮਲੋਵਾ ਆਪੁ ਤਿਆਗਿ ਸੰਤਸੰਗਿ ਸਮਾਵਉ ॥ ੨॥
En me débarrassant de ma vanité, je peux me consacrer entièrement au service de vos saints et me fondre en leur compagnie. ||2||

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਨਹ ਵੀਸਰੈ ਅਨ ਕਤਹਿ ਨ ਧਾਵਉ ॥
O Dieu, bénissez-moi que je ne Vous abandonnerai jamais même si vous prenez un souffle, et ne pouvez pas regarder quelqu'un d'autre pour rien.

ਸਫਲ ਦਰਸਨ ਗੁਰੁ ਭੇਟੀਐ ਮਾਨੁ ਮੋਹੁ ਮਿਟਾਵਉ ॥ ੩॥
Je peux rencontrer ce gourou, par la vision fructueuse de qui (enseignements), je peux éradiquer mon ego et les attachements mondains. ||3||

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਦਇਆ ਧਰਮੁ ਸੀਗਾਰੁ ਬਨਾਵਉ ॥
Je peux faire la vérité, le bonheur, la compassion, la justice et la décoration de ma vie spirituelle.

ਸਫਲ ਸੁਹਾਗਣਿ ਨਾਨਕਾ ਅਪੁਨੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵਉ ॥ ੪॥ ੧੫॥ ੪੫॥
O Nanak, comme une âme-mariée chanceuse,Je peux aussi devenir agréable à mon Dieu. ||4||15||45||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਅਟਲ ਬਚਨ ਸਾਧੂ ਜਨਾ ਸਭ ਮਹਿ ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ ॥
Il est clair pour tout le monde que les paroles de Guru sont éternelles.

ਜਿਸੁ ਜਨ ਹੋਆ ਸਾਧਸੰਗੁ ਤਿਸੁ ਭੇਟੈ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥ ੧॥
Celui qui se joint à la compagnie de Guru, réalise Dieu souverain. ||1||

ਇਹ ਪਰਤੀਤਿ ਗੋਵਿੰਦ ਕੀ ਜਪਿ ਹਰਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥
Ceux qui ont développé la foi en Dieu, aiment la paix, en méditant sur Lui avec adoration.

ਅਨਿਕ ਬਾਤਾ ਸਭਿ ਕਰਿ ਰਹੇ ਗੁਰੁ ਘਰਿ ਲੈ ਆਇਆ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Tandis que d'autres continuaient à parler de différentes manières de réaliser Dieu, guru m'a fait réaliser Dieu dans mon propre cœur. ||1||Pause||

ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਕੀ ਰਾਖਤਾ ਨਾਹੀ ਸਹਸਾਇਆ ॥
Dieu préserve l'honneur d'une personne qui cherche Son refuge; il n'y a pas de doute à ce sujet.

ਕਰਮ ਭੂਮਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਬੋਇ ਅਉਸਰੁ ਦੁਲਭਾਇਆ ॥ ੨॥
Le corps humain est comme un champ de nos actes; par conséquent, semer la graine du Nom de Dieu dans votre corps, car une telle possibilité est très difficile à obtenir à nouveau. ||2||

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸਭ ਕਰੇ ਕਰਾਇਆ ॥
Dieu lui-même est omniscient ; Il fait et fait tout faire.

ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ਘਣੇ ਕਰੇ ਠਾਕੁਰ ਬਿਰਦਾਇਆ ॥ ੩॥
C'est la tradition naturelle de Dieu qu'Il purifie donc beaucoup de pécheurs. ||3||

ਮਤ ਭੂਲਹੁ ਮਾਨੁਖ ਜਨ ਮਾਇਆ ਭਰਮਾਇਆ ॥
O’ êtres humains, ne soyez pas trompés par les illusions des richesses de ce monde et la puissance.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਪਤਿ ਰਾਖਸੀ ਜੋ ਪ੍ਰਭਿ ਪਹਿਰਾਇਆ ॥ ੪॥ ੧੬॥ ੪੬॥
O Nanak, Dieu préserve l'honneur d'une personne à qui Il a Lui-même honoré. ||4||16||46||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Guru:

ਮਾਟੀ ਤੇ ਜਿਨਿ ਸਾਜਿਆ ਕਰਿ ਦੁਰਲਭ ਦੇਹ ॥
De l'argile, Dieu a créé ce corps humain difficile à obtenir,

ਅਨਿਕ ਛਿਦ੍ਰ ਮਨ ਮਹਿ ਢਕੇ ਨਿਰਮਲ ਦ੍ਰਿਸਟੇਹ ॥ ੧॥
et a caché de nombreux vices dans l'esprit, afin que ce corps puisse paraître immaculé. ||1||

ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨੈ ਤੇ ਜਿਸ ਕੇ ਗੁਣ ਏਹ ॥
Pourquoi Dieu, qui a ces innombrables qualités, n'a jamais été abandonné à partir de notre esprit?

ਪ੍ਰਭ ਤਜਿ ਰਚੇ ਜਿ ਆਨ ਸਿਉ ਸੋ ਰਲੀਐ ਖੇਹ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui qui abandonne Dieu et développe l'amour pour les autres choses du monde, se mêle à la poussière et sa vie gaspille. ||1||Pause||

ਸਿਮਰਹੁ ਸਿਮਰਹੁ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਮਤ ਬਿਲਮ ਕਰੇਹ ॥
Rappelez-vous le nom de Dieu en tout temps, avec chaque souffle, ne tardez pas à tous?

ਛੋਡਿ ਪ੍ਰਪੰਚੁ ਪ੍ਰਭ ਸਿਉ ਰਚਹੁ ਤਜਿ ਕੂੜੇ ਨੇਹ ॥ ੨॥
Renoncez à l'étendue visible et à l'amour pour les choses périssables du monde, et développez l'amour pour Dieu. ||2||

ਜਿਨਿ ਅਨਿਕ ਏਕ ਬਹੁ ਰੰਗ ਕੀਏ ਹੈ ਹੋਸੀ ਏਹ ॥
Dieu, qui a créé de nombreux types d'êtres vivants dans le monde, est présent maintenant et dans le futur.

ਕਰਿ ਸੇਵਾ ਤਿਸੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਗੁਰ ਤੇ ਮਤਿ ਲੇਹ ॥ ੩॥
Alors suivez l'enseignement de Guru et s'engager dans le service dévotionnel de Dieu. ||3||

ਊਚੇ ਤੇ ਊਚਾ ਵਡਾ ਸਭ ਸੰਗਿ ਬਰਨੇਹ ॥
Dieu est le plus élevé des élevés et le plus grand de tous ; On dit qu'il est avec tous les êtres.

ਦਾਸ ਦਾਸ ਕੋ ਦਾਸਰਾ ਨਾਨਕ ਕਰਿ ਲੇਹ ॥ ੪॥ ੧੭॥ ੪੭॥
O Nanak! prions, Ô Dieu! Faites moi l'humble serviteur des serviteurs de vos dévots. ||4||17||47||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਏਕ ਟੇਕ ਗੋਵਿੰਦ ਕੀ ਤਿਆਗੀ ਅਨ ਆਸ ॥
Les adeptes de Dieu ne dépendent que de Son soutien et renoncent à toutes les autres espérances.

ਸਭ ਊਪਰਿ ਸਮਰਥ ਪ੍ਰਭ ਪੂਰਨ ਗੁਣਤਾਸ ॥ ੧॥
Dieu est le plus puissant de tous et le trésor de toutes les vertus. ||1||

ਜਨ ਕਾ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਹੈ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣੀ ਪਾਹਿ ॥
Le Nom de dieu est le soutien de Ses fidèles, et ils restent toujours dans Son refuge.

ਪਰਮੇਸਰ ਕਾ ਆਸਰਾ ਸੰਤਨ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dans l'esprit des saints, soutien de Dieu pour eux, c'est toujours là. ||1||Pause||

ਆਪਿ ਰਖੈ ਆਪਿ ਦੇਵਸੀ ਆਪੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰੈ ॥
Dieu Lui-même protège tous les êtres vivants; Il est leur bienfaiteur et fournit des moyens de subsistance à tous.

PAGE 813

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧੇ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਮ੍ਹਾਰੈ ॥੨॥
Dieu miséricordieux pour les humbles, les trésors de la miséricorde, Il se souvient de nous et nous protège avec chaque souffle. ||2||

ਕਰਣਹਾਰੁ ਜੋ ਕਰਿ ਰਹਿਆ ਸਾਈ ਵਡਿਆਈ ॥
Quel que soit Dieu créateur est en train de faire, en qui se trouve à Sa gloire.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਉਪਦੇਸਿਆ ਸੁਖੁ ਖਸਮ ਰਜਾਈ ॥੩॥
Parfait Guru a transmis cet enseignement que la paix céleste, se trouve dans gaiement d'accepter la volonté de Maître-Dieu. ||3||

ਚਿੰਤ ਅੰਦੇਸਾ ਗਣਤ ਤਜਿ ਜਨਿ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਤਾ ॥
Rejetant toutes les angoisses, les inquiétudes et les calculs, l’adepte de Dieu a reconnu Sa commande.

ਨਹ ਬਿਨਸੈ ਨਹ ਛੋਡਿ ਜਾਇ ਨਾਨਕ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥੪॥੧੮॥੪੮॥
O Nanak, Dieu ne périt ni abandonne son adepte; l’adepte de Dieu reste toujours imprégné de Son amour. ||4||18||48||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਮਹਾ ਤਪਤਿ ਤੇ ਭਈ ਸਾਂਤਿ ਪਰਸਤ ਪਾਪ ਨਾਠੇ ॥
En suivant des enseignements de Guru, tous mes péchés ont disparu et la plus grande angoisse des vices s'est transformée en paix céleste dans mon esprit.

ਅੰਧ ਕੂਪ ਮਹਿ ਗਲਤ ਥੇ ਕਾਢੇ ਦੇ ਹਾਥੇ ॥੧॥
En raison de l'ignorance, j'ai été en décomposition dans le profond sombre abîme de vices; l'extension de son soutien, Guru, m'a tiré hors de lui. ||1||

ਓਇ ਹਮਾਰੇ ਸਾਜਨਾ ਹਮ ਉਨ ਕੀ ਰੇਨ ॥

O mes amis, Guru est mon véritable ami et j'ai le plus grand respect pour lui, comme si je suis la poussière de ses pieds,

ਜਿਨ ਭੇਟਤ ਹੋਵਤ ਸੁਖੀ ਜੀਅ ਦਾਨੁ ਦੇਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et rencontrer qui je suis en paix; il me donne le don de la vie spirituelle. ||1|| Pause||

ਪਰਾ ਪੂਰਬਲਾ ਲੀਖਿਆ ਮਿਲਿਆ ਅਬ ਆਇ ॥

J'ai maintenant atteint mon destin prédestiné.

ਬਸਤ ਸੰਗਿ ਹਰਿ ਸਾਧ ਕੈ ਪੂਰਨ ਆਸਾਇ ॥੨॥

En résidant dans la société des saints de Dieu, tous mes espoirs ont été remplis. ||2||

ਭੈ ਬਿਨਸੇ ਤਿਹੁ ਲੋਕ ਕੇ ਪਾਏ ਸੁਖ ਥਾਨ ॥

J'ai rejoint la sainte congrégation, un lieu de paix céleste, et les peurs qui effraient le monde entier se sont évanouies.

ਦਇਆ ਕਰੀ ਸਮਰਥ ਗੁਰਿ ਬਸਿਆ ਮਨਿ ਨਾਮ ॥੩॥

Le tout-puissant Guru a accordé miséricorde sur moi et Naam est ancré dans mon esprit. ||3||

ਨਾਨਕ ਕੀ ਤੂ ਟੇਕ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰਾ ਆਧਾਰ ॥

O Dieu! Vous êtes le point d'ancrage et le soutien de Nanak.

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥ ਪ੍ਰਭ ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ॥੪॥੧੯॥੪੯॥

O Dieu, le créateur de l'univers! Vous êtes tout-puissant, incompréhensible et infini. ||4||19||49||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਸੋਈ ਮਲੀਨੁ ਦੀਨੁ ਹੀਨੁ ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਬਿਸਰਾਨਾ ॥
La personne qui oublie Dieu est sale, impuissant et faible de caractère.

ਕਰਨੈਹਾਰੁ ਨ ਬੂਝਈ ਆਪੁ ਗਨੈ ਬਿਗਾਨਾ ॥੧॥
Comme un fou considère lui-même comme très sage et ne reconnaît pas Dieu Créateur. ||1||

ਦੂਖੁ ਤਦੇ ਜਦਿ ਵੀਸਰੈ ਸੁਖੁ ਪ੍ਰਭ ਚਿਤਿ ਆਏ ॥
On devient malheureux que lorsqu'il s'abandonne à Dieu, et demeure toujours heureux par le rappel de Dieu.

ਸੰਤਨ ਕੈ ਆਨੰਦੁ ਏਹੁ ਨਿਤ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Il y a toujours du bonheur dans l'esprit des saints, parce que chaque jour ils chantent continuellement les louanges de Dieu. ||1||Pause||

ਊਚੇ ਤੇ ਨੀਚਾ ਕਰੈ ਨੀਚ ਖਿਨ ਮਹਿ ਥਾਪੈ ॥
Dieu peut réduire le statut d'une personne du plus haut au plus bas et l'élever du plus bas au plus haut en un instant.

ਕੀਮਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਈਐ ਠਾਕੁਰ ਪਰਤਾਪੈ ॥੨॥
La valeur de la magnificence de Dieu ne peut pas être estimée. ||2||

ਪੇਖਤ ਲੀਲਾ ਰੰਗ ਰੂਪ ਚਲਨੈ ਦਿਨੁ ਆਇਆ ॥
Tout en se livrant aux jeux mondains et à leurs faux plaisirs, son temps de départ de ce monde se lève.

ਸੁਪਨੇ ਕਾ ਸੁਪਨਾ ਭਇਆ ਸੰਗਿ ਚਲਿਆ ਕਮਾਇਆ ॥੩॥

Ces faux plaisirs se terminent comme un rêve, et seuls les vertus et les péchés gagnés dans sa vie l'accompagnent à la fin. ||3||

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ॥
O Dieu, le tout puissant, le Créateur de l'univers, Votre adepte cherché Votre refuge.

ਹਰਿ ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਿ ਨਾਨਕੁ ਜਪੈ ਸਦ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥੪॥੨੦॥੫੦॥
O Dieu, Nanak médite sur Votre Nom, le jour et la nuit, et est toujours dédié à Vous. ||4||20||50||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਜਲੁ ਢੋਵਉ ਇਹ ਸੀਸ ਕਰਿ ਕਰ ਪਗ ਪਖਲਾਵਉ ॥
J'ai hâte d'effectuer des services humbles pour Guru, tels que la réalisation d'un pichet d'eau sur ma tête et laver ses pieds avec mes mains.

ਬਾਰਿ ਜਾਉ ਲਖ ਬੇਰੀਆ ਦਰਸੁ ਪੇਖਿ ਜੀਵਾਵਉ ॥੧॥
Je peux me consacrer à Guru pour toujours et spirituellement rajeunir moi-même en suivant ses enseignements. ||1||

ਕਰਉ ਮਨੋਰਥ ਮਨੈ ਮਾਹਿ ਅਪਨੇ ਪ੍ਰਭ ਤੇ ਪਾਵਉ ॥
Je prie toujours pour que ce que je désire dans mon esprit, que je puisse obtenir que satisfait de mon Dieu.

ਦੇਉ ਸੂਹਨੀ ਸਾਧ ਕੈ ਬੀਜਨੁ ਢੋਲਾਵਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je souhaite effectuer divers services pour le peuple saint, comme balayer les planchers de leur réunion et en agitant un ventilateur sur eux. ||1||Pause||
ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਗੁਣ ਸੰਤ ਬੋਲਤੇ ਸੁਣਿ ਮਨਹਿ ਪੀਲਾਵਉ ॥

Les saints chantent les vertus ambrosian de Dieu; à l'écoute de ceux, je vous souhaite à purifier mon esprit.

ਉਆ ਰਸ ਮਹਿ ਸਾਂਤਿ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਹੋਇ ਬਿਖੈ ਜਲਨਿ ਬੁਝਾਵਉ ॥੨॥
Grâce à ces paroles de nectar des saints, je peux devenir paisible et rassasié des désirs indus, et je peux éteindre le feu des vices en moi. ||2||

ਜਬ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਸੰਤ ਮੰਡਲੀ ਤਿਨ□ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਗਾਵਉ ॥
Lorsque les saints effectuent l’adoration pieuse de Dieu, je souhaite me joindre à eux pour chanter les louanges de Dieu.

ਕਰਉ ਨਮਸਕਾਰ ਭਗਤ ਜਨ ਧੂਰਿ ਮੁਖਿ ਲਾਵਉ ॥੩॥
Je souhaite m'incliner avec révérence devant les adeptes, écouter et agir selon leurs conseils, comme si j'appliquais la poussière de leurs pieds sur mon front. ||3||

ਊਠਤ ਬੈਠਤ ਜਪਉ ਨਾਮੁ ਇਹੁ ਕਰਮੁ ਕਮਾਵਉ ॥
O Dieu! que l'on soit assis ou debout, je peux garder à méditer sur Votre Nom; c'est le seul acte que je souhaite effectuer.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭ ਬੇਨਤੀ ਹਰਿ ਸਰਨਿ ਸਮਾਵਉ ॥੪॥੨੧॥੫੧॥
O Dieu! C'est la prière de Nanak que je peux rester fusionnée dans Votre refuge. ||4||21||51||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਇਹੁ ਸਾਗਰੁ ਸੋਈ ਤਰੈ ਜੋ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥
Seul celui qui chante les louanges de Dieu, traverse cet océan mondain de vices.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕੈ ਸੰਗਿ ਵਸੈ ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਏ ॥੧॥

Mais seule une personne chanceuse rare qui habite dans la sainte congrégation, reçoit ce don (de chanter les louanges de Dieu). ||1||

PAGE 814

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਜੀਵੈ ਦਾਸੁ ਤੁਮ੍ਹ੍ਹ ਬਾਣੀ ਜਨ ਆਖੀ ॥
Ô Dieu, Votre adepte se rajeunit spirituellement en écoutant les paroles divines de Guru de Vos louanges.

ਪ੍ਰਗਟ ਭਈ ਸਭ ਲੋਅ ਮਹਿ ਸੇਵਕ ਕੀ ਰਾਖੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Il devient connu dans le monde entier que Vous protégez l'honneur de Vos dévots en les sauvant des vices. ||1||Pause||

ਅਗਨਿ ਸਾਗਰ ਤੇ ਕਾਢਿਆ ਪ੍ਰਭਿ ਜਲਨਿ ਬੁਝਾਈ ॥
Dieu a tiré Son adepte du feu de l'océan mondial des vices et a éteint la soif ardente de désirs mondains de cet adepte.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਜਲੁ ਸੰਚਿਆ ਗੁਰ ਭਏ ਸਹਾਈ ॥੨॥
Guru l'a aidé en adaptant Naam, comme si Guru aspergeait sur lui le nectar ambrosial du Nom. ||2||

ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖ ਕਾਟਿਆ ਸੁਖ ਕਾ ਥਾਨੁ ਪਾਇਆ ॥
Cet adepte a été libéré de la misère du cycle de la naissance et de la mort et il a reçu une place dans la présence de Dieu où il n'y a que la paix ;

ਕਾਟੀ ਸਿਲਕ ਭ੍ਰਮ ਮੋਹ ਕੀ ਅਪਨੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਇਆ ॥੩॥
il a cassé le nœud coulant du doute et de l'attachement affectif, et est devenu plaire à son Dieu. ||3||

ਮਤ ਕੋਈ ਜਾਣਹੁ ਅਵਰੁ ਕਛੁ ਸਭ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਹਾਥਿ ॥
Que personne ne pense qu'il pourrait y avoir d'autres (moyens d'atteindre la libération des attachements mondains) ; tout est sous le contrôle de Dieu.

ਸਰਬ ਸੂਖ ਨਾਨਕ ਪਾਏ ਸੰਗਿ ਸੰਤਨ ਸਾਥਿ ॥੪॥੨੨॥੫੨॥

O Nanak, celui qui reste dans la compagnie des saints, reçoit tout le confort et la paix céleste. ||4||22||52||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਬੰਧਨ ਕਾਟੇ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭਿ ਹੋਆ ਕਿਰਪਾਲ ॥
Dieu cassé toutes les obligations de la personne sur laquelle il est devenu miséricordieux.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਪ੍ਰਭ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਤਾ ਕੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥੧॥
Dieu suprême est miséricordieux envers les malheureux; on devient heureux par Son coup de grâce. ||1||

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਕਿਰਪਾ ਕਰੀ ਕਾਟਿਆ ਦੁਖੁ ਰੋਗੁ ॥
parfait Guru éradiquer la misère et de la maladie de la personne, à qui il a accordé Sa miséricorde;

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਸੁਖੀ ਭਇਆ ਪ੍ਰਭ ਧਿਆਵਨ ਜੋਗੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
en méditant sur Dieu, qui est le plus digne de méditation, son esprit et son corps est devenu calme et paisible. ||1||Pause||

ਅਉਖਧੁ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਹੈ ਜਿਤੁ ਰੋਗੁ ਨ ਵਿਆਪੈ ॥
O mes amis, le Nom de Dieu est un tel médicament, en vertu duquel aucune maladie peut frapper une personne.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਨਿ ਤਨਿ ਹਿਤੈ ਫਿਰਿ ਦੂਖੁ ਨ ਜਾਪੈ ॥੨॥
Dans la société des saints, quand le Nom de Dieu devient cher pour le corps et l'esprit, alors on ne ressent aucune douleur. ||2||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਾਪੀਐ ਅੰਤਰਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥

Nous devrions méditer sur le Nom de Dieu avec une pleine concentration de l'esprit,

ਕਿਲਵਿਖ ਉਤਰਹਿ ਸੁਧੁ ਹੋਇ ਸਾਧੂ ਸਰਣਾਈ ॥੩॥
Ce faisant, en cherchant le refuge de Guru, tous les péchés sont enlevés et l'esprit devient immaculé. ||3||

ਸੁਨਤ ਜਪਤ ਹਰਿ ਨਾਮ ਜਸੁ ਤਾ ਕੀ ਦੂਰਿ ਬਲਾਈ ॥
Toutes les calamités d'une personne sont dissipées par amour de la méditation sur le Nom de Dieu et l'écoute de Ses louanges.

ਮਹਾ ਮੰਤ੍ਰੁ ਨਾਨਕੁ ਕਥੈ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਈ ॥੪॥੨੩॥੫੩॥
Nanak décrit cette suprême mantra en chantant les louanges de Dieu. ||4||23||53||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਭੈ ਤੇ ਉਪਜੈ ਭਗਤਿ ਪ੍ਰਭ ਅੰਤਰਿ ਹੋਇ ਸਾਂਤਿ ॥
De la crainte vénérée de Dieu, son adoration pieuse jaillit et la paix céleste règne dans l'esprit.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਗੋਵਿੰਦ ਕਾ ਬਿਨਸੈ ਭ੍ਰਮ ਭ੍ਰਾਂਤਿ ॥੧॥
Par la méditation sur le nom de Dieu, tous les doutes et les illusions sont dissipés. ||1||

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਜਿਸੁ ਭੇਟਿਆ ਤਾ ਕੈ ਸੁਖਿ ਪਰਵੇਸੁ ॥
Une personne qui rencontre parfait Guru et suit ses enseignements, est béni avec céleste de la paix dans son esprit.

ਮਨ ਕੀ ਮਤਿ ਤਿਆਗੀਐ ਸੁਣੀਐ ਉਪਦੇਸੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Par conséquent, nous jetons hors de l'intellect, notre propre esprit, et d'écouter et suivre les enseignements de Guru. ||1||Pause||

ਸਿਮਰਤ ਸਿਮਰਤ ਸਿਮਰੀਐ ਸੋ ਪੁਰਖੁ ਦਾਤਾਰੁ ॥
Nous devrions toujours avec amour méditer sur cette bienfaisante et Dieu omniprésent.

ਮਨ ਤੇ ਕਬਹੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਸੋ ਪੁਰਖੁ ਅਪਾਰੁ ॥੨॥
Que ce Dieu infini ne soit jamais oublié de notre esprit. ||2||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਰੰਗੁ ਲਗਾ ਅਚਰਜ ਗੁਰਦੇਵ ॥
C'est la merveilleuse grandeur de Guru divin que, par sa grâce, on s'imprègne de l'amour du Nom immaculé de Dieu.

ਜਾ ਕਉ ਕਿਰਪਾ ਕਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਤਾ ਕਉ ਲਾਵਹੁ ਸੇਵ ॥੩॥
O Dieu! celui sur qui Vous accordez la miséricorde, vous Vous engagez à cette personne de Votre adoration pieuse. ||3||

ਨਿਧਿ ਨਿਧਾਨ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆ ਮਨਿ ਤਨਿ ਆਨੰਦ ॥
Quiconque a quaffed la ambrosial nectar de Naam, le trésor, son esprit et son cœur restera toujours dans un état de béatitude.

ਨਾਨਕ ਕਬਹੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਪ੍ਰਭ ਪਰਮਾਨੰਦ ॥੪॥੨੪॥੫੪॥
O Nanak! Dieu, le maître du bonheur suprême, ne peut jamais être abandonné à partir de l'esprit. ||4||24||54||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:
ਤ੍ਰਿਸਨ ਬੁਝੀ ਮਮਤਾ ਗਈ ਨਾਠੇ ਭੈ ਭਰਮਾ ॥

Celui dont l'aspiration aux désirs mondains a disparu, la vanité a disparu et toutes les craintes et les doutes sont dissipés,

ਥਿਤਿ ਪਾਈ ਆਨਦੁ ਭਇਆ ਗੁਰਿ ਕੀਨੇ ਧਰਮਾ ॥੧॥
cette personne a atteint la stabilité spirituelle et un état de béatitude, parce que Guru a gardé sa tradition. ||1||

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਆਰਾਧਿਆ ਬਿਨਸੀ ਮੇਰੀ ਪੀਰ ॥
Celui qui a suivi les enseignements de parfait Guru et se souvenant de Dieu avec l'adoration, son angoisse de la vanité disparaît.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਸਭੁ ਸੀਤਲੁ ਭਇਆ ਪਾਇਆ ਸੁਖੁ ਬੀਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon frère, son corps et son esprit est devenu calme et il a obtenu la paix de l'esprit. ||1||Pause||

ਸੋਵਤ ਹਰਿ ਜਪਿ ਜਾਗਿਆ ਪੇਖਿਆ ਬਿਸਮਾਦੁ ॥
Celui qui a médité sur le nom de Dieu et s'est réveillé du sommeil de l'ignorance spirituelle, a eu la vision stupéfiante de Dieu.

ਪੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸਿਆ ਤਾ ਕਾ ਅਚਰਜ ਸੁਆਦੁ ॥੨॥
En buvant le nectar ambrosial de Naam, son esprit s'est rassasié de Maya; Merveilleux est le goût de ce nectar ambrosial de Naam ! ||2||

ਆਪਿ ਮੁਕਤੁ ਸੰਗੀ ਤਰੇ ਕੁਲ ਕੁਟੰਬ ਉਧਾਰੇ ॥
(Qui suit les enseignements de Guru), il avec son (spirituelle) compagnons, de la famille et de la lignée, devient libéré des obligations mondaines.

ਸਫਲ ਸੇਵਾ ਗੁਰਦੇਵ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਦਰਬਾਰੇ ॥੩॥
Il suit avec succès les enseignements de Guru divin, il est déclaré immaculé en présence de Dieu) ||3||

ਨੀਚੁ ਅਨਾਥੁ ਅਜਾਨੁ ਮੈ ਨਿਰਗੁਨੁ ਗੁਣਹੀਨੁ ॥

J'étais une personne humble, sans soutien et ignorante, sans aucune vertu.

PAGE 815

ਨਾਨਕ ਕਉ ਕਿਰਪਾ ਭਈ ਦਾਸੁ ਅਪਨਾ ਕੀਨੁ ॥੪॥੨੫॥੫੫॥
Dieu accordé miséricorde sur Nanak, et Il a fait Nanak Son adepte. ||4||25||55||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਭਗਤਾ ਕਾ ਆਸਰਾ ਅਨ ਨਾਹੀ ਠਾਉ ॥
Dieu est le pilier de Ses fidèles, pour eux il n'y a pas d'autre endroit où aller.

ਤਾਣੁ ਦੀਬਾਣੁ ਪਰਵਾਰ ਧਨੁ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰਾ ਨਾਉ ॥੧॥
O Dieu, pour les adeptes, Votre Nom, c'est leur force, de soutien, de la famille et de la richesse.||1||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਣੀ ਅਪਨੇ ਦਾਸ ਰਖਿ ਲੀਏ ॥
Accordant la miséricorde, Dieu a toujours sauvé ses fidèles.

ਨਿੰਦਕ ਨਿੰਦਾ ਕਰਿ ਪਚੇ ਜਮਕਾਲਿ ਗ੍ਰਸੀਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Alors que les calomniateurs qui ont été diffamé des adeptes de Dieu, le démon de la mort gardé une poignée sur ces calomniateurs. ||1||Pause||

ਸੰਤਾ ਏਕੁ ਧਿਆਵਨਾ ਦੂਸਰ ਕੋ ਨਾਹਿ ॥
Les saints méditent seulement sur Dieu, et rien d'autre.

ਏਕਸੁ ਆਗੈ ਬੇਨਤੀ ਰਵਿਆ ਸ੍ਰਬ ਥਾਇ ॥੨॥
Leur prière est qu'avant que Dieu qui est omniprésent partout.||2||

ਕਥਾ ਪੁਰਾਤਨ ਇਉ ਸੁਣੀ ਭਗਤਨ ਕੀ ਬਾਨੀ ॥
Le temps honoré la vérité est racontée à travers les mots de adeptes,

ਸਗਲ ਦੁਸਟ ਖੰਡ ਖੰਡ ਕੀਏ ਜਨ ਲੀਏ ਮਾਨੀ ॥੩॥
que Dieu a toujours honoré Ses fidèles et a détruit tous les méchants. ||3||

ਸਤਿ ਬਚਨ ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਪਰਗਟ ਸਭ ਮਾਹਿ ॥
Nanak prononce ces paroles vraies, qui sont évidentes pour tous,

ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੇਵਕ ਸਰਣਿ ਪ੍ਰਭ ਤਿਨ ਕਉ ਭਉ ਨਾਹਿ ॥੪॥੨੬॥੫੬॥
que les adeptes de Dieu restent toujours sous Sa protection; ils ne sont pas affligés par toute sorte de peur. ||4||26||56||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਬੰਧਨ ਕਾਟੈ ਸੋ ਪ੍ਰਭੂ ਜਾ ਕੈ ਕਲ ਹਾਥ ॥
O mes amis, Dieu qui détient tous les pouvoirs, se sépare de l'ensemble de nos obligations mondaines.

ਅਵਰ ਕਰਮ ਨਹੀ ਛੂਟੀਐ ਰਾਖਹੁ ਹਰਿ ਨਾਥ ॥੧॥
O’ Maître-Dieu, merci de nous sauver; nous ne pouvons pas échapper à ces obligations mondaines par l'exécution de tout acte autre que de se souvenir de Vous. ||1||

ਤਉ ਸਰਣਾਗਤਿ ਮਾਧਵੇ ਪੂਰਨ ਦਇਆਲ ॥
O’ le miséricordieux et le tout vertueux Dieu! Je suis venu dans Votre refuge,

ਛੂਟਿ ਜਾਇ ਸੰਸਾਰ ਤੇ ਰਾਖੈ ਗੋਪਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
parce que toute personne à qui Dieu de l'univers protège, est libérée des attachements mondains. ||1||Pause||

ਆਸਾ ਭਰਮ ਬਿਕਾਰ ਮੋਹ ਇਨ ਮਹਿ ਲੋਭਾਨਾ ॥

Normalement, on reste plongé dans les espoirs, les doutes, les vices, et l'attachement émotionnel.

ਝੂਠੁ ਸਮਗ੍ਰੀ ਮਨਿ ਵਸੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਨ ਜਾਨਾ ॥੨॥

Les fausses matières (la richesse) mondaines, demeurent dans son esprit, et il ne comprend pas suprême Dieu. ||2||

ਪਰਮ ਜੋਤਿ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ ਸਭਿ ਜੀਅ ਤੁਮ੍ਹਾਰੇ ॥

Ô la Lumière primordiale, Dieu parfaitement vertueux qui imprègne tout ! tous les êtres vous appartiennent.

ਜਿਉ ਤੂ ਰਾਖਹਿ ਤਿਉ ਰਹਾ ਪ੍ਰਭ ਅਗਮ ਅਪਾਰੇ ॥੩॥

O " Dieu incompréhensible et infini! Je vis comme vous me faire vivre. ||3||

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥ ਪ੍ਰਭ ਦੇਹਿ ਅਪਨਾ ਨਾਉ ॥

O’ le créateur de l'univers et Dieu tout-puissant! bénissez-moi avec Votre Nom.

ਨਾਨਕ ਤਰੀਐ ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥੪॥੨੭॥੫੭॥

O Nanak, c'est seulement en chantant les louanges de Dieu dans la sainte congrégation que nous pouvons nager à travers l'océan mondain de vices. ||4||27||57||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਕਵਨੁ ਕਵਨੁ ਨਹੀ ਪਤਰਿਆ ਤੁਮ੍ਹਰੀ ਪਰਤੀਤਿ ॥

O mon âme, qui n'a pas été trompé par le placement de la confiance en vous?

ਮਹਾ ਮੋਹਨੀ ਮੋਹਿਆ ਨਰਕ ਕੀ ਰੀਤਿ ॥੧॥

Vous restez séduits par Maya, le grand séducteur, et c'est le chemin qui nous mène tout droit en enfer. ||1||

ਮਨ ਖੁਟਹਰ ਤੇਰਾ ਨਹੀ ਬਿਸਾਸੁ ਤੂ ਮਹਾ ਉਦਮਾਦਾ ॥
O l'esprit vicieux, vous n'êtes pas digne de confiance, parce que vous serez totalement immergé dans les richesses mondaines et la puissance.

ਖਰ ਕਾ ਪੈਖਰੁ ਤਉ ਛੁਟੈ ਜਉ ਊਪਰਿ ਲਾਦਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Tout comme les jambes d'un âne ne sont déliées qu'après avoir été chargées, de même, ô esprit ! vous devriez être contrôlé par la méditation sur le nom de Dieu pour vous empêcher de vous engager dans de mauvaises poursuites. ||1||Pause||

ਜਪ ਤਪ ਸੰਜਮ ਤੁਮ੍ਹ ਖੰਡੇ ਜਮ ਕੇ ਦੁਖ ਡਾਂਡ ॥
Ô esprit, vous détruisez les mérites d’adoration, de la pénitence et des austérités ; c'est ainsi que vous attirez sur vous la douleur et la punition par le démon de la mort.

ਸਿਮਰਹਿ ਨਾਹੀ ਜੋਨਿ ਦੁਖ ਨਿਰਲਜੇ ਭਾਂਡ ॥੨॥
O’ éhontée imbécile, vous n'avez pas médité sur Dieu, et par conséquent, de continuer à subir les douleurs dans le cycle de la naissance et de la mort. ||2||

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ਮਹਾ ਮੀਤੁ ਤਿਸ ਸਿਉ ਤੇਰਾ ਭੇਦੁ ॥
O mon âme, Dieu, qui est toujours avec vous, c'est votre plus grande aide et ami; mais vous êtes en désaccord avec Lui.

ਬੀਧਾ ਪੰਚ ਬਟਵਾਰਈ ਉਪਜਿਓ ਮਹਾ ਖੇਦੁ ॥੩॥

Vous êtes contrôlé par les cinq brigands (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement, et l'ego), à cause de qui vous êtes toujours dans une terrible douleur et de la souffrance. ||3||

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਸੰਤਨ ਸਰਣਾਗਤੀ ਜਿਨ ਮਨੁ ਵਸਿ ਕੀਨਾ ॥
O Nanak, nous devrions chercher ceux des saints qui ont conquis leurs esprits.

ਤਨੁ ਧਨੁ ਸਰਬਸੁ ਆਪਣਾ ਪ੍ਰਭਿ ਜਨ ਕਉ ਦੀਨ□ਾ ॥੪॥੨੮॥੫੮॥
Nous devrions abandonner notre corps, la richesse, et tout à ces adeptes de Dieu. ||4||28||58||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਉਦਮੁ ਕਰਤ ਆਨਦੁ ਭਇਆ ਸਿਮਰਤ ਸੁਖ ਸਾਰੁ ॥
En faisant un effort pour méditer sur le Nom de Dieu, un état de félicité puits dans l'esprit, sublime la paix de l'esprit est reçu par le rappel de Dieu avec l'adoration.

ਜਪਿ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਗੋਬਿੰਦ ਕਾ ਪੂਰਨ ਬੀਚਾਰੁ ॥੧॥
Par plusieurs reprises de la méditation sur le Nom de Dieu, la pensée sur les vertus de Dieu parfait, reste dans l'esprit. ||1||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਗੁਰ ਕੇ ਜਪਤ ਹਰਿ ਜਪਿ ਹਉ ਜੀਵਾ ॥
Je reçois spirituellement rajeuni par la contemplation des sublimes enseignements de Guru et de se souvenir de Dieu avec amour et dévotion.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਆਰਾਧਤੇ ਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En me souvenant de Dieu avec adoration, j'ai l'impression de boire le nectar ambrosial de Naam par la bouche. ||1||Pause||

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਸੁਖਿ ਬਸੇ ਸਭ ਕੈ ਮਨਿ ਲੋਚ ॥

Tous les êtres et les créatures demeurent dans la paix et dans l'esprit de tous ceux il y a un désir de Dieu.

ਪਰਉਪਕਾਰੁ ਨਿਤ ਚਿਤਵਤੇ ਨਾਹੀ ਕਛੁ ਪੋਚ ॥੨॥

Ils ont toujours le souhait pour le bien-être des autres; ils en restent à l'abri de tous les péchés et les vertus. ||2||

PAGE 816

ਧੰਨੁ ਸੁ ਥਾਨੁ ਬਸੰਤ ਧੰਨੁ ਜਹ ਜਪੀਐ ਨਾਮੁ ॥
Béni est le lieu où le nom de Dieu est appelé à l'adoration, et bienheureux ceux qui habitent là.

ਕਥਾ ਕੀਰਤਨੁ ਹਰਿ ਅਤਿ ਘਨਾ ਸੁਖ ਸਹਜ ਬਿਸ੍ਰਾਮੁ ॥੩॥
Cet endroit, où l'on parle fréquemment des vertus de Dieu et où l'on chante ses louanges, devient la source de la paix et de l'équilibre spirituels. ||3||

ਮਨ ਤੇ ਕਦੇ ਨ ਵੀਸਰੈ ਅਨਾਥ ਕੋ ਨਾਥ ॥
Dieu, le Maître de sans maître, ne doit jamais être abandonné à partir de l'esprit.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਗਤੀ ਜਾ ਕੈ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹਾਥ ॥੪॥੨੯॥੫੯॥
O Nanak, on doit toujours rester dans le refuge de Dieu qui contrôle tout. ||4||29||59||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਜਿਨਿ ਤੂ ਬੰਧਿ ਕਰਿ ਛੋਡਿਆ ਫੁਨਿ ਸੁਖ ਮਹਿ ਪਾਇਆ ॥
O frère, que Dieu, qui d'abord confiné vous dans le ventre de votre mère, puis libéré vous dans le monde de plaisirs,

ਸਦਾ ਸਿਮਰਿ ਚਰਣਾਰਬਿੰਦ ਸੀਤਲ ਹੋਤਾਇਆ ॥੧॥
vous devriez toujours méditer avec amour sur Son immaculée Nom, de sorte que vous aurez toujours rester tranquille. ||1||

ਜੀਵਤਿਆ ਅਥਵਾ ਮੁਇਆ ਕਿਛੁ ਕਾਮਿ ਨ ਆਵੈ ॥

Dans la vie après la mort, ce Maya (les richesses de ce monde et de la puissance) ne sert à rien.

ਜਿਨਿ ਏਹੁ ਰਚਨੁ ਰਚਾਇਆ ਕੋਊ ਤਿਸ ਸਿਉ ਰੰਗੁ ਲਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Seulement une personne rare qui imprègne lui-même avec l'amour de Dieu qui a créé cette étendue. ||1||Pause||

ਰੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਉਸਨ ਸੀਤ ਕਰਤਾ ਕਰੈ ਘਾਮ ਤੇ ਕਾਢੈ ॥
O mortels, c'est le Créateur qui crée la douleur de vices et la tranquillité de la méditation; Lui-même nous tire hors des vices.

ਕੀਰੀ ਤੇ ਹਸਤੀ ਕਰੈ ਟੂਟਾ ਲੇ ਗਾਢੈ ॥੨॥
Dieu transforme une fourmi comme une personne humble en une personne puissante et honorable comme un éléphant, et unit la personne séparée avec Lui. ||2||

ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਸੇਤਜ ਉਤਭੁਜਾ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਇਹ ਕਿਰਤਿ ॥
Toute la création à travers des œufs, du placenta, de la sueur, et la terre, l'immensité de Dieu.

ਕਿਰਤ ਕਮਾਵਨ ਸਰਬ ਫਲ ਰਵੀਐ ਹਰਿ ਨਿਰਤਿ ॥੩॥
Tout en restant détaché de cette création, on devrait amoureusement se souvenir de Dieu; tous les buts de la vie sont remplis en faisant cela. ||3||

ਹਮ ਤੇ ਕਛੂ ਨ ਹੋਵਨਾ ਸਰਣਿ ਪ੍ਰਭ ਸਾਧ ॥
O Dieu, nous avons nous-mêmes ne pouvons rien faire; nous garder dans le refuge de Guru.

ਮੋਹ ਮਗਨ ਕੂਪ ਅੰਧ ਤੇ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਕਾਢ ॥੪॥੩੦॥੬੦॥

O' Nanak, prie toujours comme ceci : O' Guru, à cause de notre ignorance, nous restons noyés dans le gouffre obscur des richesses mondaines ; nous en sortir. ||4||30||60||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਖੋਜਤ ਖੋਜਤ ਮੈ ਫਿਰਾ ਖੋਜਉ ਬਨ ਥਾਨ ॥
Je suis errant autour de la recherche dans les bois et à d'autres endroits,

ਅਛਲ ਅਛੇਦ ਅਭੇਦ ਪ੍ਰਭ ਐਸੇ ਭਗਵਾਨ ॥੧॥
pour Dieu, qui est impérissable, impénétrable et, comme un vrai par Maya. ||1||

ਕਬ ਦੇਖਉ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਨਾ ਆਤਮ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥
O mon ami, je me demande où je serais en mesure de voir mon Dieu, la joie de mon âme.

ਜਾਗਨ ਤੇ ਸੁਪਨਾ ਭਲਾ ਬਸੀਐ ਪ੍ਰਭ ਸੰਗਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Mieux que d'être éveillé est le rêve dans lequel nous pouvons être avec Dieu. ||1||Pause||

ਬਰਨ ਆਸ੍ਰਮ ਸਾਸਤ੍ਰ ਸੁਨਉ ਦਰਸਨ ਕੀ ਪਿਆਸ ॥
J'écoute shastras sur les quatre classes sociales et les quatre étapes de la vie, mais encore mon désir pour la vision bienheureuse de Dieu reste insatisfait.

ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖ ਨ ਪੰਚ ਤਤ ਠਾਕੁਰ ਅਬਿਨਾਸ ॥੨॥
L'impérissable Maître-Dieu n'a pas de forme ou de fonction, et il n'est pas fait de cinq éléments dont nous sommes tous fait de. ||2||

ਓਹੁ ਸਰੂਪੁ ਸੰਤਨ ਕਹਹਿ ਵਿਰਲੇ ਜੋਗੀਸੁਰ ॥

Très rares sont les personnes saintes et de grands Yogis, qui décrivent que Dieu est sans relief et sans forme.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਾ ਕਉ ਮਿਲੇ ਧਨਿ ਧਨਿ ਤੇ ਈਸੁਰ ॥੩॥
Très chanceux et de haut calibre sont ces yogis que Dieu, montrant sa miséricorde, bénit par sa vision. ||3||

ਸੋ ਅੰਤਰਿ ਸੋ ਬਾਹਰੇ ਬਿਨਸੇ ਤਹ ਭਰਮਾ ॥
Ils voient Dieu dans tous les êtres et à l'extérieur, dans la nature, et tous leurs doutes sont dissipés.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਭੇਟਿਆ ਜਾ ਕੇ ਪੂਰਨ ਕਰਮਾ ॥੪॥੩੧॥੬੧॥
O Nanak, que la personne dont le destin est parfait, réalise Dieu. ||4||31||61||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਭਏ ਦੇਖਿ ਪ੍ਰਭ ਪਰਤਾਪ ॥
Tous les êtres et les créatures sont devenus totalement heureux de voir la gloire de Dieu,

ਕਰਜੁ ਉਤਾਰਿਆ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕਰਿ ਆਹਰੁ ਆਪ ॥੧॥
Faisant un effort par lui-même, mon vrai Guru s'est acquitté de ma dette de remplir les obligations de prêcher la parole divine. ||1||

ਖਾਤ ਖਰਚਤ ਨਿਬਹਤ ਰਹੈ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਅਖੂਟ ॥
La parole divine de Guru est une nourriture spirituelle qu'il ne s'épuise jamais, même après avoir mangé et la dépense pour les autres.

ਪੂਰਨ ਭਈ ਸਮਗਰੀ ਕਬਹੂ ਨਹੀ ਤੂਟ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ce produit reste toujours intacte, il ne diminue. ||1||Pause||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਆਰਾਧਨਾ ਹਰਿ ਨਿਧਿ ਆਪਾਰ ॥
Nous devrions nous souvenir amoureusement de Dieu dans la société de Guru; Naam est un trésor infini.

ਧਰਮ ਅਰਥ ਅਰੁ ਕਾਮ ਮੋਖ ਦੇਤੇ ਨਹੀ ਬਾਰ ॥੨॥
Il n'hésite pas à bénir l'un avec la foi, la richesse, la réalisation des désirs et de la libération de vices. ||2||

ਭਗਤ ਅਰਾਧਹਿ ਏਕ ਰੰਗਿ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਪਾਲ ॥
Les adeptes de Dieu, le Maître de l'univers, de méditer sur Lui avec un seul esprit de l'amour et de la dévotion.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਧਨੁ ਸੰਚਿਆ ਜਾ ਕਾ ਨਹੀ ਸੁਮਾਰੁ ॥੩॥
Elles accumulent la richesse du nom de Dieu, qui ne peut pas être estimée. ||3||

ਸਰਨਿ ਪਰੇ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀਆ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥
O Dieu, Vos adeptes cherchent Votre refuge et continuent à chanter Vos louanges.

ਨਾਨਕ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਈਐ ਬੇਅੰਤ ਗੁਸਾਈ ॥੪॥੩੨॥੬੨॥
O Nanak, Dieu, Maître de l'univers, possède une infinité de vertus, dont les limites ne peuvent pas être trouvées. ||4||32||62||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਪੂਰਨ ਪ੍ਰਭੂ ਕਾਰਜ ਭਏ ਰਾਸਿ ॥
En rappelant toujours Dieu parfait avec adoration, de toutes les tâches d'une personne accomplie avec succès.

ਕਰਤਾਰ ਪੁਰਿ ਕਰਤਾ ਵਸੈ ਸੰਤਨ ਕੈ ਪਾਸਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu habite dans la sainte congrégation, avec Ses saints. ||1||Pause||

ਬਿਘਨੁ ਨ ਕੋਊ ਲਾਗਤਾ ਗੁਰ ਪਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Aucun obstacle ne vient de la façon de ceux qui prient Guru.

ਰਖਵਾਲਾ ਗੋਬਿੰਦ ਰਾਇ ਭਗਤਨ ਕੀ ਰਾਸਿ ॥੧॥

Dieu souverain de l'univers est le sauveur et la richesse spirituelle de ses disciples. ||1||

PAGE 817

ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ਕਦੇ ਮੂਲਿ ਪੂਰਨ ਭੰਡਾਰ ॥
Les greniers de la sainte congrégation sont toujours submergés par les bénédictions de Dieu et il n'y a jamais de pénurie.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਮਨਿ ਤਨਿ ਬਸੇ ਪ੍ਰਭ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ॥੨॥
Le Nom immaculée de Dieu inaccessible et infini demeure inscrit dans l'esprit et le cœur de celui qui habite dans la sainte congrégation. ||2||

ਬਸਤ ਕਮਾਵਤ ਸਭਿ ਸੁਖੀ ਕਿਛੁ ਊਨ ਨ ਦੀਸੈ ॥
Ceux qui résident dans la sainte congrégation et gagnent de la richesse de Naam, vivent en paix et ne voient jamais les pénuries de quoi que ce soit.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਭੇਟੇ ਪ੍ਰਭੂ ਪੂਰਨ ਜਗਦੀਸੈ ॥੩॥
Par la grâce de Guru, ils réalisent le Maître parfait-Dieu de l'univers. ||3||

ਜੈ ਜੈ ਕਾਰੁ ਸਭੈ ਕਰਹਿ ਸਚੁ ਥਾਨੁ ਸੁਹਾਇਆ ॥
La sainte congrégation de vrais saints est éternelle et magnifique; tout le monde acclame ceux qui y habitent.

ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨ ਸੁਖ ਪੂਰਾ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥੪॥੩੩॥੬੩॥
O Nanak, en méditant sur Naam, le trésor de la paix céleste, on se rend compte de Guru idéal divin . ||4||33||63||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਆਰਾਧੀਐ ਹੋਈਐ ਆਰੋਗ ॥
O’ frère, nous devons toujours nous souvenir de Dieu avec adoration; en faisant en sorte que nous devenons libres de toutes sortes d'afflictions.

ਰਾਮਚੰਦ ਕੀ ਲਸਟਿਕਾ ਜਿਨਿ ਮਾਰਿਆ ਰੋਗੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ce souvenir de Dieu est comme le bâton légendaire du roi Ram Chandra qui a chassé de toutes sortes d'afflictions de la part de chacun qui a médité sur Dieu. ||1||Pause||

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਹਰਿ ਜਾਪੀਐ ਨਿਤ ਕੀਚੈ ਭੋਗੁ ॥
Nous devrions méditer sur Dieu, grâce à Guru, ce faisant, nous pouvons toujours profiter de la félicité spirituelle.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕੈ ਵਾਰਣੈ ਮਿਲਿਆ ਸੰਜੋਗੁ ॥੧॥
Nous devrions nous consacrer à la congrégation de Guru à travers laquelle nous trouvons une opportunité de réaliser Dieu, ||1||

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਬਿਨਸੈ ਬਿਓਗੁ ॥
en méditant sur lequel nous recevons paix céleste et notre séparation avec Lui se termine.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਗਤੀ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਜੋਗੁ ॥੨॥੩੪॥੬੪॥
O Nanak, nous devrions chercher le refuge de ce Dieu qui est le tout puissant, le Créateur, la Cause des causes. ||2||34||64||

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ਦੁਪਦੇ ਘਰੁ ੫
Raag Bilaaval, Cinquième Guru, deux strophes, Cinquième temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu créateur, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਅਵਰਿ ਉਪਾਵ ਸਭਿ ਤਿਆਗਿਆ ਦਾਰੂ ਨਾਮੁ ਲਇਆ ॥
Celui qui a renoncé à tous les autres efforts et a pris la médecine de Naam,

ਤਾਪ ਪਾਪ ਸਭਿ ਮਿਟੇ ਰੋਗ ਸੀਤਲ ਮਨੁ ਭਇਆ ॥੧॥
toutes ses douleurs, ses péchés et ses afflictions ont disparu et que son esprit est devenu tranquille. ||1||

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਆਰਾਧਿਆ ਸਗਲਾ ਦੁਖੁ ਗਇਆ ॥
Celui qui a suivi les enseignements de Guru parfait, toutes ses douleurs ont terminé;

ਰਾਖਨਹਾਰੈ ਰਾਖਿਆ ਅਪਨੀ ਕਰਿ ਮਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et accordant la miséricorde, le Sauveur Dieu l'a sauvé. ||1||Pause||

ਬਾਹ ਪਕੜਿ ਪ੍ਰਭਿ ਕਾਢਿਆ ਕੀਨਾ ਅਪਨਇਆ ॥
En étendant Son soutien, Dieu a retiré cette personne des maux du monde et l'a fait Sienne.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਮਨ ਤਨ ਸੁਖੀ ਨਾਨਕ ਨਿਰਭਇਆ ॥੨॥੧॥੬੫॥
O Nanak, en se souvenant de Dieu avec amour et dévotion, son esprit et son cœur sont devenus pacifiques, et il est devenu l'intrépide. ||2||1||65||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਕਰੁ ਧਰਿ ਮਸਤਕਿ ਥਾਪਿਆ ਨਾਮੁ ਦੀਨੋ ਦਾਨਿ ॥
Dieu fournit une protection à ses fidèles, et les bénit avec le don de Naam.

ਸਫਲ ਸੇਵਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਤਾ ਕੀ ਨਹੀ ਹਾਨਿ ॥੧॥
Celui qui accomplit l'adoration pieuse fructueuse de Dieu Suprême, ne subit jamais aucune perte. ||1||

ਆਪੇ ਹੀ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖਤਾ ਭਗਤਨ ਕੀ ਆਨਿ ॥
Dieu Lui-même conserve l'honneur de Ses adeptes.

ਜੋ ਜੋ ਚਿਤਵਹਿ ਸਾਧ ਜਨ ਸੋ ਲੇਤਾ ਮਾਨਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Quelle que soit la sainte gens souhaitent pour, Dieu accorde à qui. ||1||Pause||

ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਚਰਣਾਰਬਿੰਦ ਜਨ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਪ੍ਰਾਨ ॥
Les dévots qui recherchent le soutien du Nom immaculé de Dieu Lui deviennent chers comme le souffle de la vie.

ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ਨਾਨਕ ਮਿਲੇ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਸਮਾਨ ॥੨॥੨॥੬੬॥
O Nanak, intuitivement, ils réalisent Dieu et leur âme se fond dans la Lumière divine. ||2||2||66||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਚਰਣ ਕਮਲ ਕਾ ਆਸਰਾ ਦੀਨੋ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ॥
Dieu Lui-même a béni les fidèles avec le soutien de Son immaculée Nom.

ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਗਤਿ ਜਨ ਪਰੇ ਤਾ ਕਾ ਸਦ ਪਰਤਾਪੁ ॥੧॥
Contempler Sa gloire éternelle, ces adeptes resteront dans Son refuge. ||1||

ਰਾਖਨਹਾਰ ਅਪਾਰ ਪ੍ਰਭ ਤਾ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਸੇਵ ॥
Dieu, le sauveur, est infini; Son service dévotionnel rend la vie immaculée.

ਰਾਮ ਰਾਜ ਰਾਮਦਾਸ ਪੁਰਿ ਕੀਨ੍ਹ੍ਹੇ ਗੁਰਦੇਵ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Guru a établi un domaine spirituel dans la sainte congrégation (dans la ville de Raamdaas Pur-Amritsar). ||1||Pause||
ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ਕਿਛੁ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥
Nous devons toujours nous souvenir de Dieu à l'adoration; ce faisant, aucun obstacle ne vient à notre mode de vie.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹੀਐ ਭਇ ਦੁਸਮਨ ਭਾਗੈ ॥੨॥੩॥੬੭॥

O' Nanak, nous devrions chanter les louanges du Nom de Dieu; à cause de la crainte de Dieu, tous les ennemis (les vices) s'enfuient. ||2||3||67||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਮਨਿ ਤਨਿ ਪ੍ਰਭੁ ਆਰਾਧੀਐ ਮਿਲਿ ਸਾਧ ਸਮਾਗੈ ॥
En adhérant à la congrégation des vrais saints, nous devons nous souvenir amoureusement de Dieu avec une pleine concentration de notre cœur et de l'esprit.

ਉਚਰਤ ਗੁਨ ਗੋਪਾਲ ਜਸੁ ਦੂਰ ਤੇ ਜਮੁ ਭਾਗੈ ॥੧॥
En chantant les vertus et les louanges de Dieu de l'Univers, même le démon de la mort s'enfuit à partir d'une distance. ||1||

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜੋ ਜਨੁ ਜਪੈ ਅਨਦਿਨੁ ਸਦ ਜਾਗੈ ॥
Celui qui médite sur le nom de Dieu avec amour et dévotion, reste toujours spirituellement éveillé et alerte pour les tentations du monde.

PAGE 818

ਤੰਤੁ ਮੰਤੁ ਨਹ ਜੋਹਈ ਤਿਤੁ ਚਾਖੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Il n'est affecté par aucun charme ou mantra, et les mauvaises intentions ne peuvent lui faire aucun mal. ||1||Pause||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਮਦ ਮਾਨ ਮੋਹ ਬਿਨਸੇ ਅਨਰਾਗੈ ॥
La luxure, la colère, l'ivresse de l'égoïsme, de l'attachement émotionnel et d'autres séductions mondaines sont détruits,

ਆਨੰਦ ਮਗਨ ਰਸਿ ਰਾਮ ਰੰਗਿ ਨਾਨਕ ਸਰਨਾਗੈ ॥੨॥੪॥੬੮॥
O' Nanak, celui qui reste dans le refuge de Dieu, reste imprégné et exalté dans l'amour de Dieu. ||2||4||68||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ ਵਸਿ ਪ੍ਰਭੂ ਕੈ ਜੋ ਕਹੈ ਸੁ ਕਰਨਾ ॥
Le chemin de vie de tous les êtres est dans le contrôle de Dieu; nous avons tout ce qu'il ordonne.

ਭਏ ਪ੍ਰਸੰਨ ਗੋਪਾਲ ਰਾਇ ਭਉ ਕਿਛੁ ਨਹੀ ਕਰਨਾ ॥੧॥
La personne à qui Dieu, le roi souverain, est heureux, n'a rien à craindre. ||1||

ਦੂਖੁ ਨ ਲਾਗੈ ਕਦੇ ਤੁਧੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਚਿਤਾਰੇ ॥
En souvenant de Dieu avec amour et dévotion, aucune peine ne serait jamais vous affligent,

ਜਮਕੰਕਰੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵਈ ਗੁਰਸਿਖ ਪਿਆਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O " le disciple bien-aimé de Guru, même le démon de la mort ne viendra pas près de chez vous. ||1||Pause||

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥੁ ਹੈ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਨਹੀ ਹੋਰੁ ॥

Le Tout-Puissant, Dieu est la Cause des causes; il n'y a rien d'autre comme Lui.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਗਤੀ ਸਾਚਾ ਮਨਿ ਜੋਰੁ ॥੨॥੫॥੬੯॥

O Nanak, celui qui demeure en refuge de Dieu, il a le soutien éternel de Dieu dans son esprit. ||2||5||69||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਨਾ ਨਾਠਾ ਦੁਖ ਠਾਉ ॥

O’ frère, toujours se souvenir de Dieu avec l'adoration, la source même de mon chagrin s'est dépêché de suite.

ਬਿਸ੍ਰਾਮ ਪਾਏ ਮਿਲਿ ਸਾਧਸੰਗਿ ਤਾ ਤੇ ਬਹੁੜਿ ਨ ਧਾਉ ॥੧॥

En rejoignant la congrégation de Guru, j'ai trouvé un endroit pour la paix céleste, et maintenant je n'ai plus errer loin de là. ||1||

ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਨੇ ਚਰਨਨ□ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Je me consacre à mon Guru, et je vous remercie sincèrement de suivre ses enseignements.

ਅਨਦ ਸੂਖ ਮੰਗਲ ਬਨੇ ਪੇਖਤ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Contemplant Guru, je chante les louanges de Dieu, je reste heureux, et profite de tous les plaisirs. ||1||Pause||

ਕਥਾ ਕੀਰਤਨੁ ਰਾਗ ਨਾਦ ਧੁਨਿ ਇਹੁ ਬਨਿਓ ਸੁਆਉ ॥

La réflexion sur les vertus de Dieu, en chantant Ses louanges et l'écoute des mélodies divines est devenu le centre de ma vie.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਭਏ ਬਾਂਛਤ ਫਲ ਪਾਉ ॥੨॥੬॥੭੦॥
O' Nanak, Dieu est devenu très satisfait de moi et maintenant je reçois les fruits du désir de mon cœur. ||2||6||70||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਦਾਸ ਤੇਰੇ ਕੀ ਬੇਨਤੀ ਰਿਦ ਕਰਿ ਪਰਗਾਸੁ ॥
C'est la prière de votre adepte: merci d'éclairer mon cœur à la sagesse spirituelle,

ਤੁਮ੍ਹਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਦੋਖਨ ਕੋ ਨਾਸੁ ॥੧॥
de sorte que, par votre grâce, Ô Dieu suprême! mes vices peuvent être détruits. ||1||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਕਾ ਆਸਰਾ ਪ੍ਰਭ ਪੁਰਖ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥
O’ Dieu imprégnant ! Vous êtes le trésor de vertus; j'ai le soutien de seulement Votre immaculée Nom.

ਕੀਰਤਨ ਨਾਮੁ ਸਿਮਰਤ ਰਹਉ ਜਬ ਲਗੁ ਘਟਿ ਸਾਸੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Tant qu'il y a du souffle dans mon corps, je peux continuer à chanter Vos louanges et de méditer sur Naam avec adoration. ||1||Pause||

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਬੰਧਪ ਤੂਹੈ ਤੂ ਸਰਬ ਨਿਵਾਸੁ ॥
O Dieu! Vous êtes ma mère, mon père et ma famille. Vous imprègne tous les êtres.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਗਤੀ ਜਾ ਕੋ ਨਿਰਮਲ ਜਾਸੁ ॥੨॥੭॥੭੧॥

O Nanak, chercher le refuge de ce Dieu dont la gloire est immaculée. ||2||7||71||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਸਰਬ ਸਿਧਿ ਹਰਿ ਗਾਈਐ ਸਭਿ ਭਲਾ ਮਨਾਵਹਿ ॥
Nous devrions chanter les louanges de Dieu, le Maître de tous les pouvoirs miraculeux; celui qui le fait, tout le monde le souhaite.

ਸਾਧੁ ਸਾਧੁ ਮੁਖ ਤੇ ਕਹਹਿ ਸੁਣਿ ਦਾਸ ਮਿਲਾਵਹਿ ॥੧॥
Avec leurs langues, ils l'appellent une sainte personne; l'écoute de ses paroles, les gens se prosternent devant lui avec humilité. ||1||

ਸੂਖ ਸਹਜ ਕਲਿਆਣ ਰਸ ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਕੀਨ□ ॥
Cette personne, dont parfait Guru bénit avec la paix, l'équilibre, la libération de vices et de bonheur,

ਜੀਅ ਸਗਲ ਦਇਆਲ ਭਏ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਚੀਨ□ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
réfléchit sur le nom de Dieu et reste compatissant envers tous les êtres. ||1||Pause||

ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਸਰਬਤ੍ਰ ਮਹਿ ਪ੍ਰਭ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰ ॥
Dieu, insondable Maître de vertus, imprègne tous les êtres.

ਨਾਨਕ ਭਗਤ ਆਨੰਦ ਮੈ ਪੇਖਿ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਧੀਰ ॥੨॥੮॥੭੨॥
O Nanak, d'avoir le soutien de Dieu, les fidèles restent toujours dans le bonheur. ||2||8||72||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਅਰਦਾਸਿ ਸੁਣੀ ਦਾਤਾਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਹੋਏ ਕਿਰਪਾਲ ॥
Devenir miséricordieux, le tout miséricordieux, Dieu a écouté ma prière.

ਰਾਖਿ ਲੀਆ ਅਪਨਾ ਸੇਵਕੋ ਮੁਖਿ ਨਿੰਦਕ ਛਾਰੁ ॥੧॥
Dieu a sauvé Son adepte et a fait honte au calomniateur d’adepte. ||1||

ਤੁਝਹਿ ਨ ਜੋਹੈ ਕੋ ਮੀਤ ਜਨ ਤੂੰ ਗੁਰ ਕਾ ਦਾਸ ॥
O mon ami, si vous suivez les enseignements de Guru, alors personne ne peut même penser à vous faire du mal.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਤੂ ਰਾਖਿਆ ਦੇ ਅਪਨੇ ਹਾਥ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu suprême a été sauvé par l'extension de Son soutien. ||1||Pause||

ਜੀਅਨ ਕਾ ਦਾਤਾ ਏਕੁ ਹੈ ਬੀਆ ਨਹੀ ਹੋਰੁ ॥
O mon ami, Dieu est le seul bienfaiteur de tous les êtres; il n'y a pas d'autres à tous.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਬੇਨੰਤੀਆ ਮੈ ਤੇਰਾ ਜੋਰੁ ॥੨॥੯॥੭੩॥
Nanak prie, Ô Dieu! Vous êtes ma seule force. ||2||9||73||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਮੀਤ ਹਮਾਰੇ ਸਾਜਨਾ ਰਾਖੇ ਗੋਵਿੰਦ ॥
O mes amis et compagnons, Dieu de l'univers protège ses fidèles.

ਨਿੰਦਕ ਮਿਰਤਕ ਹੋਇ ਗਏ ਤੁਮ੍ਹ ਹੋਹੁ ਨਿਚਿੰਦ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Les calomniateurs deviennent spirituellement morts, donc vous ne devriez pas vous soucier d'eux. ||1||Pause||

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਏ ਭੇਟੇ ਗੁਰਦੇਵ ॥

Dieu a rempli tous les espoirs et les désirs de celui qui l'a rencontré et a suivi les enseignements de Guru divin.

PAGE 819

ਜੈ ਜੈ ਕਾਰੁ ਜਗਤ ਮਹਿ ਸਫਲ ਜਾ ਕੀ ਸੇਵ ॥੧॥
Dieu est salué partout dans le monde; Son adoration pieuse est féconde. ||1||

ਊਚ ਅਪਾਰ ਅਗਨਤ ਹਰਿ ਸਭਿ ਜੀਅ ਜਿਸੁ ਹਾਥਿ ॥
Dieu, qui est la plus haute de la haute, à l'infini, a irresponsables vertus et sous le contrôle duquel sont tous les êtres vivants,

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਗਤੀ ਜਤ ਕਤ ਮੇਰੈ ਸਾਥਿ ॥੨॥੧੦॥੭੪॥
O Nanak, je suis entré au refuge de Dieu; il est partout avec moi. ||2||10||74||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਆਰਾਧਿਆ ਹੋਏ ਕਿਰਪਾਲ ॥
O mon ami, celui sur qui Dieu est miséricordieux, il suit les enseignements de parfait Guru.

ਮਾਰਗੁ ਸੰਤਿ ਬਤਾਇਆ ਤੂਟੇ ਜਮ ਜਾਲ ॥੧॥
Guru lui montre le mode de vie vertueux, et toutes ses obligations mondaines conduisant à la détérioration spirituelle sont capturées. ||1||

ਦੂਖ ਭੂਖ ਸੰਸਾ ਮਿਟਿਆ ਗਾਵਤ ਪ੍ਰਭ ਨਾਮ ॥
Tous les chagrins, les désirs de désirs mondains et et le scepticisme sont dissipés en chantant les louanges du Nom de Dieu;

ਸਹਜ ਸੂਖ ਆਨੰਦ ਰਸ ਪੂਰਨ ਸਭਿ ਕਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
on est béni avec l'équilibre spirituel et la béatitude, et toutes ses affaires sont parfaitement résolues. ||1||Pause||

ਜਲਨਿ ਬੁਝੀ ਸੀਤਲ ਭਏ ਰਾਖੇ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪ ॥
Le feu des passions et des vices est trempé, et il est devenu calme; Dieu Lui-même l'a protégé de la spirituelle détérioration.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਗਤੀ ਜਾ ਕਾ ਵਡ ਪਰਤਾਪ ॥੨॥੧੧॥੭੫॥
O Nanak, rester dans le refuge de ce Dieu dont la gloire est si grande. ||2||11||75||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਧਰਤਿ ਸੁਹਾਵੀ ਸਫਲ ਥਾਨੁ ਪੂਰਨ ਭਏ ਕਾਮ ॥
Le corps de cette personne devient embelli, son cœur devient immaculé, ses tâches sont accomplies,

ਭਉ ਨਾਠਾ ਭ੍ਰਮੁ ਮਿਟਿ ਗਇਆ ਰਵਿਆ ਨਿਤ ਰਾਮ ॥੧॥
toute son angoisse et le doute est dissipé, qui toujours se souvient avec amour de Dieu. ||1||

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਬਸਤ ਸੁਖ ਸਹਜ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥
En vivant avec les saints, on trouve la paix, le calme et la tranquillité.

ਸਾਈ ਘੜੀ ਸੁਲਖਣੀ ਸਿਮਰਤ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ce moment est de bon augure, si l'on se souvient du nom de Dieu. ||1||Pause||

ਪ੍ਰਗਟ ਭਏ ਸੰਸਾਰ ਮਹਿ ਫਿਰਤੇ ਪਹਨਾਮ ॥
Ceux qui erraient dans l'inconnu sont devenus célèbres dans le monde en méditant sur le Nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਸਰਣਾਗਤੀ ਘਟ ਘਟ ਸਭ ਜਾਨ ॥੨॥੧੨॥੭੬॥

O Nanak, nous devons rester dans le refuge de Dieu qui est omniscient. ||2||12||76||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਰੋਗੁ ਮਿਟਾਇਆ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭਿ ਉਪਜਿਆ ਸੁਖੁ ਸਾਂਤਿ ॥
Dieu Lui-même a guéri de la maladie; la paix et la tranquillité ont jailli.

ਵਡ ਪਰਤਾਪੁ ਅਚਰਜ ਰੂਪੁ ਹਰਿ ਕੀਨ੍ਹੀ ਦਾਤਿ ॥੧॥
Merveilleux Dieu de gloire a accordé (sur moi) de cette bénédiction. ||1||

ਗੁਰਿ ਗੋਵਿੰਦਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੀ ਰਾਖਿਆ ਮੇਰਾ ਭਾਈ ॥
divin-Guru a accordé miséricorde et a sauvé mon bien-aimé.

ਹਮ ਤਿਸ ਕੀ ਸਰਣਾਗਤੀ ਜੋ ਸਦਾ ਸਹਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je reste dans le refuge de ce Dieu qui est toujours utile. ||1||Pause||
ਬਿਰਥੀ ਕਦੇ ਨ ਹੋਵਈ ਜਨ ਕੀ ਅਰਦਾਸਿ ॥
La prière d'un adepte de Dieu ne va jamais en vain.

ਨਾਨਕ ਜੋਰੁ ਗੋਵਿੰਦ ਕਾ ਪੂਰਨ ਗੁਣਤਾਸਿ ॥੨॥੧੩॥੭੭॥
O Nanak, je me penche sur le soutien de ce Dieu qui est le parfait trésor de toutes les vertus. ||2||13||77||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਮਰਿ ਮਰਿ ਜਨਮੇ ਜਿਨ ਬਿਸਰਿਆ ਜੀਵਨ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥
Ceux qui oublient Dieu, le dispensateur de la vie, ils spirituellement se détériorent et continuent à aller dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਜਨਿ ਸੇਵਿਆ ਅਨਦਿਨੁ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥੧॥

Mais l’adepte se souvient toujours de Dieu, et reste imprégné de Son amour. ||1||

ਸਾਂਤਿ ਸਹਜੁ ਆਨਦੁ ਘਨਾ ਪੂਰਨ ਭਈ ਆਸ ॥
L’adepte de Dieu aime la tranquillité, de l'équilibre spirituel et d'une grande extase et tous ses espoirs sont exaucés ;

ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਸਾਧਸੰਗਿ ਸਿਮਰਤ ਗੁਣਤਾਸ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Il reçoit la paix céleste, le souvenir de Dieu, le trésor de vertus, dans la société des saints. ||1||Pause||

ਸੁਣਿ ਸੁਆਮੀ ਅਰਦਾਸਿ ਜਨ ਤੁਮ੍ਹ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥
O Dieu, Vous êtes omniscient, s'il vous plaît écoutez la supplication de votre adepte.

ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਰਵਿ ਰਹੇ ਨਾਨਕ ਕੇ ਸੁਆਮੀ ॥੨॥੧੪॥੭੮॥
O’ le Maître de Nanak, Vous inondez tout l'espace et interstices. ||2||14||78||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਤਾਤੀ ਵਾਉ ਨ ਲਗਈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸਰਣਾਈ ॥
Aucune des afflictions affecte ceux qui sont dans le refuge de Dieu suprême.

ਚਉਗਿਰਦ ਹਮਾਰੈ ਰਾਮ ਕਾਰ ਦੁਖੁ ਲਗੈ ਨ ਭਾਈ ॥੧॥
O’ frère, le nom de Dieu est le cercle de protection autour de nous, où aucune misère ne peut frapper. ||1||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਭੇਟਿਆ ਜਿਨਿ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ॥

Lorsque l'on rencontre et suit les enseignements de cette parfaite vrai Guru qui a arrangé tout cela,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਅਉਖਧੁ ਦੀਆ ਏਕਾ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
alors guru le bénit avec la médecine du nom de Dieu et il reste à l'écoute de Dieu. ||1||Pause||

ਰਾਖਿ ਲੀਏ ਤਿਨਿ ਰਖਨਹਾਰਿ ਸਭ ਬਿਆਧਿ ਮਿਟਾਈ ॥
Dieu, le sauveur, qui l'a sauvé et éradiqué toutes ses afflictions.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਿਰਪਾ ਭਈ ਪ੍ਰਭ ਭਏ ਸਹਾਈ ॥੨॥੧੫॥੭੯॥
Nanak dit que Dieu est miséricordieux sur lui et est devenu son assistant. ||2||15||79||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਅਪਣੇ ਬਾਲਕ ਆਪਿ ਰਖਿਅਨੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਗੁਰਦੇਵ ॥
Dieu suprême Lui-même, c'est divin Guru; Lui-même nous a sauvés, Ses enfants.

ਸੁਖ ਸਾਂਤਿ ਸਹਜ ਆਨਦ ਭਏ ਪੂਰਨ ਭਈ ਸੇਵ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Notre adoration pieuse a été accomplie; le bonheur, la tranquillité, la spirituelle calme et le bonheur ont jailli dans notre esprit. ||1||Pause||

PAGE 820

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੀ ਬੇਨਤੀ ਸੁਣੀ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ॥
Dieu Lui-même a écouté la prière de Ses fidèles.

ਰੋਗ ਮਿਟਾਇ ਜੀਵਾਲਿਅਨੁ ਜਾ ਕਾ ਵਡ ਪਰਤਾਪੁ ॥੧॥
Ce Dieu dont la gloire est grande, a dissipé les afflictions des adeptes et les a spirituellement rajeunis. ||1||

ਦੋਖ ਹਮਾਰੇ ਬਖਸਿਅਨੁ ਅਪਣੀ ਕਲ ਧਾਰੀ ॥
Dieu nous a pardonné nos péchés, et a transmis son pouvoir à l'intérieur de nous.

ਮਨ ਬਾਂਛਤ ਫਲ ਦਿਤਿਅਨੁ ਨਾਨਕ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੨॥੧੬॥੮੦॥
O Nanak, Dieu a béni avec les fruits de notre esprit, de volonté; je suis qui Lui est dédié. ||2||16||80||

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ਚਉਪਦੇ ਦੁਪਦੇ ਘਰੁ ੬
Raag Bilaaval, Cinquième Guru, Quatre Strophes et Deux Strophes, Sixième temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਮੇਰੇ ਮੋਹਨ ਸ੍ਰਵਨੀ ਇਹ ਨ ਸੁਨਾਏ ॥
O mon Dieu fascinante, que mes oreilles entendent pas,

ਸਾਕਤ ਗੀਤ ਨਾਦ ਧੁਨਿ ਗਾਵਤ ਬੋਲਤ ਬੋਲ ਅਜਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
un cynique infidèle en chantant des chansons, les mélodies et le chant des mots inutiles. ||1||Pause||

ਸੇਵਤ ਸੇਵਿ ਸੇਵਿ ਸਾਧ ਸੇਵਉ ਸਦਾ ਕਰਉ ਕਿਰਤਾਏ ॥
Je souhaite toujours suivre les enseignements de Guru et continuer à le faire pour toujours.

ਅਭੈ ਦਾਨੁ ਪਾਵਉ ਪੁਰਖ ਦਾਤੇ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥੧॥
Ô Dieu bienfaiteur qui imprègne tout ! accorde ta miséricorde, afin que je puisse recevoir le don de l'intrépidité en chantant tes louanges en compagnie du Gourou. ||1||

ਰਸਨਾ ਅਗਹ ਅਗਹ ਗੁਨ ਰਾਤੀ ਨੈਨ ਦਰਸ ਰੰਗੁ ਲਾਏ ॥
O' Dieu insondable, ma langue reste imprégnée de Vos louanges, et mes yeux restent trempés avec Votre vision bienheureuse.

ਹੋਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦੀਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਮੋਹਿ ਚਰਣ ਰਿਦੈ ਵਸਾਏ ॥੨॥
Oh mon dieu! le destructeur des souffrances des doux, sois miséricordieux envers moi et enchâsse votre nom immaculé dans mon cœur. ||2||

ਸਭਹੂ ਤਲੈ ਤਲੈ ਸਭ ਊਪਰਿ ਏਹ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਦ੍ਰਿਸਟਾਏ ॥
O Dieu, bénissez-moi avec une telle humilité que je peux me considérer comme le plus humble de tous et tout le monde comme ayant des vertus comme moi.

ਅਭਿਮਾਨੁ ਖੋਇ ਖੋਇ ਖੋਇ ਖੋਈ ਹਉ ਮੋ ਕਉ ਸਤਿਗੁਰ ਮੰਤ੍ਰੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ॥੩॥
Oh mon dieu! inculquer fermement le mantra (enseignements) de vrai Guru dans mon cœur afin que je puisse absolument me débarrasser de tout mon ego. ||3||

ਅਤੁਲੁ ਅਤੁਲੁ ਅਤੁਲੁ ਨਹ ਤੁਲੀਐ ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਕਿਰਪਾਏ ॥
O Dieu! Vos vertus sont au-delà de toute estimation; Vous êtes miséricordieux pour tous et l'amant de votre dévouement affectueux.

ਜੋ ਜੋ ਸਰਣਿ ਪਰਿਓ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਅਭੈ ਦਾਨੁ ਸੁਖ ਪਾਏ ॥੪॥੧॥੮੧॥

O Nanak, celui qui suit les enseignements de Guru, reçoit le don de l'intrépidité et aime la béatitude. ||4||||1||81||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਤੂ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰੈ ॥

O’ Dieu révérend! Vous êtes très à l'appui de ma vie.

ਨਮਸਕਾਰ ਡੰਡਉਤਿ ਬੰਦਨਾ ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਜਾਉ ਬਾਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu! Je m'incline avec humilité et respect à Vous, encore et encore, je me consacre à Vous. ||1||Pause||

ਊਠਤ ਬੈਠਤ ਸੋਵਤ ਜਾਗਤ ਇਹੁ ਮਨੁ ਤੁਝਹਿ ਚਿਤਾਰੈ ॥

O Dieu, en tout temps, que l'on soit assis, debout, de sommeil ou d'éveil, cet esprit qui est le mien se souvient de Vous avec adoration.

ਸੂਖ ਦੂਖ ਇਸੁ ਮਨ ਕੀ ਬਿਰਥਾ ਤੁਝ ਹੀ ਆਗੈ ਸਾਰੈ ॥੧॥

Si la paix ou la tristesse, quel que soit l'état de cet esprit, il raconte avant vous. ||1||

ਤੂ ਮੇਰੀ ਓਟ ਬਲ ਬੁਧਿ ਧਨੁ ਤੁਮ ਹੀ ਤੁਮਹਿ ਮੇਰੈ ਪਰਵਾਰੈ ॥

O Dieu! Vous êtes mon soutien, la force, l'intelligence et la richesse; pour moi, vous êtes ma famille.

ਜੋ ਤੁਮ ਕਰਹੁ ਸੋਈ ਭਲ ਹਮਰੈ ਪੇਖਿ ਨਾਨਕ ਸੁਖ ਚਰਨਾਰੈ ॥੨॥੨॥੮੨॥

O Nanak! dire, Ô Dieu! Quoi que vous fassiez, je sais ce qui est bon pour moi; j'ai trouvé la paix céleste, en méditant sur Votre immaculée Nom. ||2||2||82||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਸੁਨੀਅਤ ਪ੍ਰਭ ਤਉ ਸਗਲ ਉਧਾਰਨ ॥
O Dieu, il est entendu que vous êtes chacun sauveur de vices.

ਮੋਹ ਮਗਨ ਪਤਿਤ ਸੰਗਿ ਪ੍ਰਾਨੀ ਐਸੇ ਮਨਹਿ ਬਿਸਾਰਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Mais le fait d'être plongé dans le monde de l'attachement et de la société de l'apostat, des personnes ont abandonné, tel un Dieu de leur esprit. ||1||Pause||

ਸੰਚਿ ਬਿਖਿਆ ਲੇ ਗ੍ਰਾਹਜੁ ਕੀਨੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਮਨ ਤੇ ਡਾਰਨ ॥
Les gens amassent des richesses mondaines et la saisissent fermement, mais jettent le nectar ambrosian de Naam de leur esprit.

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਲੋਭ ਰਤੁ ਨਿੰਦਾ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਬਿਦਾਰਨ ॥੧॥
Imprégnée de la luxure, la colère, l'avidité et la calomnie, les gens ont renoncé à la vérité et au contentement. ||1||

ਇਨ ਤੇ ਕਾਢਿ ਲੇਹੁ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਹਾਰਿ ਪਰੇ ਤੁਮ੍ਹ ਸਾਰਨ ॥
Ô mon Maître-Dieu ! nous sentant totalement vaincus, nous sommes venus à votre refuge ; veuillez nous préserver de ces vices.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਬੇਨੰਤੀ ਪ੍ਰਭ ਪਹਿ ਸਾਧਸੰਗਿ ਰੰਕ ਤਾਰਨ ॥੨॥੩॥੮੩॥
Oh mon dieu! C'est la prière de Nanak devant vous; bénissez-nous avec la compagnie de Guru et transportez les pauvres spirituellement à travers l'océan mondial des vices. ||2||3||83||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਸੰਤਨ ਕੈ ਸੁਨੀਅਤ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਬਾਤ ॥

Nous écoutons la parole divine des louanges de Dieu dans la compagnie des saints.

ਕਥਾ ਕੀਰਤਨੁ ਆਨੰਦ ਮੰਗਲ ਧੁਨਿ ਪੂਰਿ ਰਹੀ ਦਿਨਸੁ ਅਰੁ ਰਾਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dans la sainte congrégation, il y a une délibération et un chant continus des louanges de Dieu accompagnés d'airs musicaux heureux jour et nuit. ||1||Pause||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪਨੇ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਨੇ ਨਾਮ ਅਪੁਨੇ ਕੀ ਕੀਨੀ ਦਾਤਿ ॥

En accordant la miséricorde, Dieu a accepté les saints comme Ses adeptes et les a bénis avec le don de Son Nom.

ਆਠ ਪਹਰ ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਇਸੁ ਤਨ ਤੇ ਜਾਤ ॥੧॥

En chantant toujours les louanges de Dieu, les maux comme la luxure et la colère disparaissent de leur esprit. ||1||

PAGE 821

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਏ ਪੇਖਿ ਪ੍ਰਭ ਦਰਸਨੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਹਰਿ ਰਸੁ ਭੋਜਨੁ ਖਾਤ ॥
Contemplant la vision bénie de Dieu, ils restent pleinement rassasiés de Maya; ils prennent le nectar ambroisie du nom de Dieu comme leur nourriture spirituelle.

ਚਰਨ ਸਰਨ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸੰਤਸੰਗਿ ਮਿਲਾਤ ॥੨॥੪॥੮੪॥
O Nanak! dire, Ô Dieu! ceux qui prennent le soutien de Votre immaculée Nom, conférant de la miséricorde, Vous unissez avec les vrais saints. ||2||4||84||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਰਾਖਿ ਲੀਏ ਅਪਨੇ ਜਨ ਆਪ ॥
Dieu Lui-même a toujours sauvé ses adeptes.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੀਨੋ ਬਿਨਸਿ ਗਏ ਸਭ ਸੋਗ ਸੰਤਾਪ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En accordant la miséricorde, Dieu les bénit avec Son Nom, et toutes les douleurs et les souffrances disparaissent. ||1||Pause||

ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਗਾਵਹੁ ਸਭਿ ਹਰਿ ਜਨ ਰਾਗ ਰਤਨ ਰਸਨਾ ਆਲਾਪ ॥
Ô les adeptes de Dieu, vous devriez tous chanter les louanges de Dieu ; chantez avec votre langue ses louanges à travers les belles mélodies comme des joyaux.

ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਕੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਨਿਵਰੀ ਰਾਮ ਰਸਾਇਣਿ ਆਤਮ ਧ੍ਰਾਪ ॥੧॥
Le désir féroce de millions de naissances pour les richesses mondaines est éteint ; l'âme est rassasiée de l'élixir du Nom de Dieu. ||1||

ਚਰਣ ਗਹੇ ਸਰਣਿ ਸੁਖਦਾਤੇ ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਜਪੇ ਹਰਿ ਜਾਪ ॥

Ceux qui ont toujours amoureusement souvenir de Dieu par l'enseignement de Guru et garder Dieu, le dispensateur de la paix, inscrit dans leur esprit,

ਸਾਗਰ ਤਰੇ ਭਰਮ ਭੈ ਬਿਨਸੇ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਠਾਕੁਰ ਪਰਤਾਪ ॥੨॥੫॥੮੫॥

Tous leurs craintes et doutes sont détruits et ils nagent à travers l’océan-mondain de vices; Nanak dit, tout cela est la grandeur de Maître-Dieu. ||2||5||85||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਤਾਪੁ ਲਾਹਿਆ ਗੁਰ ਸਿਰਜਨਹਾਰਿ ॥

Guru divin a maîtrisé la fièvre (de son fils Hargobind).

ਸਤਿਗੁਰ ਅਪਨੇ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਈ ਜਿਨਿ ਪੈਜ ਰਖੀ ਸਾਰੈ ਸੰਸਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je me consacre à mon vrai Guru qui a sauvé mon honneur dans le monde entier. ||1||Pause||

ਕਰੁ ਮਸਤਕਿ ਧਾਰਿ ਬਾਲਿਕੁ ਰਖਿ ਲੀਨੋ ॥

L'extension de Son soutien, Dieu a sauvé l'enfant.

ਪ੍ਰਭਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਦੀਨੋ ॥੧॥

Dieu m'a béni avec la sublime nectar ambrosian de Naam. ||1||

ਦਾਸ ਕੀ ਲਾਜ ਰਖੈ ਮਿਹਰਵਾਨੁ ॥

Le Miséricordieux, Dieu sauve l'honneur de Son adepte.

ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੈ ਦਰਗਹ ਪਰਵਾਨੁ ॥੨॥੬॥੮੬॥

Guru Nanak prononce seulement que, ce qui est approuvé dans la présence de Dieu. ||2||6||86||

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ਚਉਪਦੇ ਦੁਪਦੇ ਘਰੁ ੭

Raag Bilaaval, Cinquième Guru, Quatre Strophes et Deux strophes, Septième temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਸਬਦਿ ਉਜਾਰੋ ਦੀਪਾ ॥
L'esprit qui est spirituellement éclairé par la lampe-comme la parole divine de Guru.

ਬਿਨਸਿਓ ਅੰਧਕਾਰ ਤਿਹ ਮੰਦਰਿ ਰਤਨ ਕੋਠੜੀ ਖੁਲ੍ਹੀ ਅਨੂਪਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Les ténèbres de l'ignorance disparaissent de cet esprit semblable à un temple, et il devient si vertueux comme si une belle pièce pleine de joyaux s'ouvrait. ||1||Pause||

ਬਿਸਮਨ ਬਿਸਮ ਭਏ ਜਉ ਪੇਖਿਓ ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਇ ਵਡਿਆਈ ॥
Quand on s'est aperçu de Dieu à l'intérieur, il est devenu tellement surpris que sa gloire ne peut être décrite.

ਮਗਨ ਭਏ ਊਹਾ ਸੰਗਿ ਮਾਤੇ ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਲਪਟਾਈ ॥੧॥
On devient si exalté qu'on a l'impression d'être imprégné de part en part de l'amour de Dieu. ||1||

ਆਲ ਜਾਲ ਨਹੀ ਕਛੂ ਜੰਜਾਰਾ ਅਹੰਬੁਧਿ ਨਹੀ ਭੋਰਾ ॥
Maintenant, on n'est pas affecté par les enchevêtrements de monde, il ne reste même pas une trace d'intellect égoïste.

ਊਚਨ ਊਚਾ ਬੀਚੁ ਨ ਖੀਚਾ ਹਉ ਤੇਰਾ ਤੂੰ ਮੋਰਾ ॥੨॥

Ensuite on sent Dieu, la plus haute de la haute, demeure dans l'esprit et il n'y a pas de voile entre nous; O Dieu, je suis Votre adepte et Vous êtes mon Maître. ||2||

ਏਕੰਕਾਰੁ ਏਕੁ ਪਾਸਾਰਾ ਏਕੈ ਅਪਰ ਅਪਾਰਾ ॥
Il y a un seul Dieu Créateur, cet univers est Son étendue; Il est infini et Ses vertus sont au-delà des limites.

ਏਕੁ ਬਿਸਥੀਰਨੁ ਏਕੁ ਸੰਪੂਰਨੁ ਏਕੈ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰਾ ॥੩॥
C'est qu'un seul Dieu qui est omniprésent partout et est parfait dans tous les sens; Il est le seul soutien de la vie de tous. ||3||

ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲ ਸੂਚਾ ਸੂਚੋ ਸੂਚਾ ਸੂਚੋ ਸੂਚਾ ॥
Dieu est le plus immaculé de l'immaculée et le plus pur de la pure.

ਅੰਤ ਨ ਅੰਤਾ ਸਦਾ ਬੇਅੰਤਾ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਊਚੋ ਊਚਾ ॥੪॥੧॥੮੭॥
Nanak dit, Dieu les vertus sont au-delà des limites, Il est toujours infini et la plus haute des. ||4||1||87||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਕਾਮਿ ਨ ਆਵਤ ਹੇ ॥
O’ frère, sauf pour le Nom de Dieu, rien d'autre n'est d'aucun usage pour votre avancement spirituel.

ਜਾ ਸਿਉ ਰਾਚਿ ਮਾਚਿ ਤੁਮ੍ ਲਾਗੇ ਓਹ ਮੋਹਨੀ ਮੋਹਾਵਤ ਹੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Maya, avec qui vous êtes totalement attaché, vous trompe. ||1||Pause||

ਕਨਿਕ ਕਾਮਿਨੀ ਸੇਜ ਸੋਹਨੀ ਛੋਡਿ ਖਿਨੈ ਮਹਿ ਜਾਵਤ ਹੇ ॥

O’ frère, vous ne devez partir dans un instant, laissant derrière vos biens tels que l'or et la compagnie de votre bien-aimé.

ਉਰਝਿ ਰਹਿਓ ਇੰਦ੍ਰੀ ਰਸ ਪ੍ਰੇਰਿਓ ਬਿਖੈ ਠਗਉਰੀ ਖਾਵਤ ਹੇ ॥੧॥

Encouragés et plongés dans les plaisirs sensuels, vous êtes empêtrés dans des actes coupables que si vous êtes d'une consommation de drogue enivrante qui vous poussent dans les vices. ||1||

ਤ੍ਰਿਣ ਕੋ ਮੰਦਰੁ ਸਾਜਿ ਸਵਾਰਿਓ ਪਾਵਕੁ ਤਲੈ ਜਰਾਵਤ ਹੇ ॥

O’ frère, vous êtes en train de détruire votre vie spirituelle avec le feu des vices, comme celui qui construit une maison de paille, adornes et puis les lumières du feu au-dessous.

ਐਸੇ ਗੜ ਮਹਿ ਐਠਿ ਹਠੀਲੋ ਫੂਲਿ ਫੂਲਿ ਕਿਆ ਪਾਵਤ ਹੇ ॥੨॥

O " l'arrogant et personne têtu, assis tout gonflé dans ce corps-fort (à brûler dans le feu de vices), que faites-vous? ||2||

ਪੰਚ ਦੂਤ ਮੂਡ ਪਰਿ ਠਾਢੇ ਕੇਸ ਗਹੇ ਫੇਰਾਵਤ ਹੇ ॥

Les cinq démons (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement, et l'ego) planant au-dessus de votre tête sont dégradants vous, comme si vous teniez par vos cheveux et vous déplaçant autour.

Page 822

ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਨ ਆਵਹਿ ਅੰਧ ਅਗਿਆਨੀ ਸੋਇ ਰਹਿਓ ਮਦ ਮਾਵਤ ਹੇ ॥੩॥
Ils ne sont pas visibles à vous parce que vous êtes aveuglé par l'ignorance; en état d'ébriété dans les vices, vous êtes spirituellement endormis. ||3||

ਜਾਲੁ ਪਸਾਰਿ ਚੋਗ ਬਿਸਥਾਰੀ ਪੰਖੀ ਜਿਉ ਫਾਹਾਵਤ ਹੇ ॥
Tout comme un filet de diffusion et un appât qui est épars sur elle pour attraper un oiseau, de la même façon, vous êtes pris au piège dans le filet de l'appât des richesses mondaines et la puissance.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਬੰਧਨ ਕਾਟਨ ਕਉ ਮੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਧਿਆਵਤ ਹੇ ॥੪॥੨॥੮੮॥
Nanak dit que, pour couper mes obligations mondaines de Maya, je me souviens de Guru divin avec adoration. ||4||2||88||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਪਾਰ ਅਮੋਲੀ ॥
O mes amis, le Nom de Dieu infini est une valeur inestimable.

ਪ੍ਰਾਨ ਪਿਆਰੋ ਮਨਹਿ ਅਧਾਰੋ ਚੀਤਿ ਚਿਤਵਉ ਜੈਸੇ ਪਾਨ ਤੰਬੋਲੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu est l'amour de ma vie, et le soutien de mon esprit; je continue de me souvenir de Lui dans mon esprit comme un vendeur de bétel qui prend soin de ses feuilles de bétel.||1||Pause||

ਸਹਜਿ ਸਮਾਇਓ ਗੁਰਹਿ ਬਤਾਇਓ ਰੰਗਿ ਰੰਗੀ ਮੇਰੇ ਤਨ ਕੀ ਚੋਲੀ ॥
J'ai fusionné dans la paix spirituelle en suivant les enseignements de Guru; maintenant, je suis tellement imprégnée de l'amour de Dieu, je me sens comme si ma robe était teint dans Sa couleur de l'amour.

ਪ੍ਰਿਅ ਮੁਖਿ ਲਾਗੋ ਜਉ ਵਡਭਾਗੋ ਸੁਹਾਗੁ ਹਮਾਰੋ ਕਤਹੁ ਨ ਡੋਲੀ ॥੧॥
Quand, par grande chance, j'ai vu les yeux de mon Mari-Dieu, et maintenant, mon union avec Lui ne serait jamais vaciller. ||1||

ਰੂਪ ਨ ਧੂਪ ਨ ਗੰਧ ਨ ਦੀਪਾ ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਅੰਗ ਅੰਗ ਸੰਗਿ ਮਉਲੀ ॥
Maintenant, je n'ai pas besoin d'image, pas d'encens, de parfums ou de lampes pour l'adoration pieuse; je suis complètement fusionné avec Lui et je suis totalement ravie.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਿਅ ਰਵੀ ਸੁਹਾਗਨਿ ਅਤਿ ਨੀਕੀ ਮੇਰੀ ਬਨੀ ਖਟੋਲੀ ॥੨॥੩॥੮੯॥
Nanak dit, bien-aimé Dieu s'est uni à moi, l'âme-mariée chanceuse, avec Lui; maintenant, mon cœur est devenu extrêmement beau. ||2||3||89||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਗੋਬਿੰਦ ਗੋਬਿੰਦ ਗੋਬਿੰਦ ਮਈ ॥
Par toujours se souvenir de Dieu avec l'adoration, on devient comme Lui.

ਜਬ ਤੇ ਭੇਟੇ ਸਾਧ ਦਇਆਰਾ ਤਬ ਤੇ ਦੁਰਮਤਿ ਦੂਰਿ ਭਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Depuis le temps qu'on a rencontré Guru miséricordieux et a suivi ses enseignements, depuis ce temps, son mal de l'intellect a disparu. ||1||Pause||

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਸੰਪੂਰਨ ਸੀਤਲ ਸਾਂਤਿ ਦਇਆਲ ਦਈ ॥
Quand on se rend compte que Dieu miséricordieux qui est calme, cool et parfait avec toutes les vertus est entièrement présente en tout et partout,

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਹੰਕਾਰਾ ਤਨ ਤੇ ਹੋਏ ਸਗਲ ਖਈ ॥੧॥
puis la convoitise, la colère, le feu-comme le désir, et l'ego est chassé de son corps. ||1||

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਦਇਆ ਧਰਮੁ ਸੁਚਿ ਸੰਤਨ ਤੇ ਇਹੁ ਮੰਤੁ ਲਈ ॥

On reçoit les enseignements au sujet de la vérité, le bonheur, la compassion, la foi et la droiture de Guru.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਮਨਹੁ ਪਛਾਨਿਆ ਤਿਨ ਕਉ ਸਗਲੀ ਸੋਝ ਪਈ ॥੨॥੪॥੯੦॥

Nanak dit, celui qui a suivi les enseignements de uru avec son esprit, a atteint la compréhension totale sur le statut spirituelle supérieure. ||2||4||90||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਕਿਆ ਹਮ ਜੀਅ ਜੰਤ ਬੇਚਾਰੇ ਬਰਨਿ ਨ ਸਾਕਹ ਏਕ ਰੋਮਾਈ ॥

O Dieu! nous, les êtres sans défense, ne pouvons pas décrire même un peu de Vos vertus.

ਬ੍ਰਹਮ ਮਹੇਸ ਸਿਧ ਮੁਨਿ ਇੰਦ੍ਰਾ ਬੇਅੰਤ ਠਾਕੁਰ ਤੇਰੀ ਗਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥੧॥

O mon Maître-Dieu infini! Même Brahma, Shiva, les Siddhas et les sages silencieux ne connaissent pas votre État. ||1||

ਕਿਆ ਕਥੀਐ ਕਿਛੁ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥

O Dieu, que devrions-nous dire à propos de Vous, parce que rien ne peut être dit à propos de Vous,

ਜਹ ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

où que je regarde, je Vous vois omniprésent. ||1||Pause||

ਜਹ ਮਹਾ ਭਇਆਨ ਦੂਖ ਜਮ ਸੁਨੀਐ ਤਹ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਤੂਹੈ ਸਹਾਈ ॥

O mon Dieu! où les plus terribles tortures sont entendues pour être infligées par le démon de la mort, Vous êtes ma seule aide et de soutien.

ਸਰਨਿ ਪਰਿਓ ਹਰਿ ਚਰਨ ਗਹੇ ਪ੍ਰਭ ਗੁਰਿ ਨਾਨਕ ਕਉ ਬੂਝ ਬੁਝਾਈ ॥੨॥੫॥੯੧॥
O Dieu! Guru a béni Nanak avec cette compréhension; par conséquent, il est venu à Votre refuge et à l'écoute de Votre Nom immaculée. ||2||5||91||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਅਗਮ ਰੂਪ ਅਬਿਨਾਸੀ ਕਰਤਾ ਪਤਿਤ ਪਵਿਤ ਇਕ ਨਿਮਖ ਜਪਾਈਐ ॥
O mes amis, nous devons nous souvenir de l'incompréhensible, de beau, de l'épurateur de pécheurs et Créateur éternel-Dieu à chaque instant.

ਅਚਰਜੁ ਸੁਨਿਓ ਪਰਾਪਤਿ ਭੇਟੁਲੇ ਸੰਤ ਚਰਨ ਚਰਨ ਮਨੁ ਲਾਈਐ ॥੧॥
Il est entendu que Dieu est étonnant, mais peut être réalisé par la rencontre et en suivant les enseignements de Guru; par conséquent, nous devons adapter notre esprit à elle. ||1||

ਕਿਤੁ ਬਿਧੀਐ ਕਿਤੁ ਸੰਜਮਿ ਪਾਈਐ ॥
De quelle manière et par quelle discipline de la vie, Dieu peut-il être réalisé?

ਕਹੁ ਸੁਰਜਨ ਕਿਤੁ ਜੁਗਤੀ ਧਿਆਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O’ sainte personne, dites-moi en quoi je devrais me souvenir de Dieu? ||1||Pause||

ਜੋ ਮਾਨੁਖੁ ਮਾਨੁਖ ਕੀ ਸੇਵਾ ਓਹੁ ਤਿਸ ਕੀ ਲਈ ਲਈ ਫੁਨਿ ਜਾਈਐ ॥
Si un être humain sert d'un autre être humain, il se souvient pour toujours; puis, Ô Dieu, comment pouvez Votre service dévotionnel être stérile?

ਨਾਨਕ ਸਰਨਿ ਸਰਣਿ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਮੋਹਿ ਟੇਕ ਤੇਰੋ ਇਕ ਨਾਈਐ ॥੨॥੬॥੯੨॥
O Nanak! dire, Ô Dieu, Vous êtes comme un océan de paix, je sollicite Votre refuge; je ne dépendent que sur un support, qui est Votre Nom. ||2||6||92||
ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਸੰਤ ਸਰਣਿ ਸੰਤ ਟਹਲ ਕਰੀ ॥
O mes amis, quand je suis venu au refuge de Guru et suit ses enseignements,

ਧੰਧੁ ਬੰਧੁ ਅਰੁ ਸਗਲ ਜੰਜਾਰੋ ਅਵਰ ਕਾਜ ਤੇ ਛੂਟਿ ਪਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
toutes mes obligations mondaines et des enchevêtrements disparaissent et mon esprit a été libéré de toutes les autres affaires inutiles. ||1||Pause||

ਸੂਖ ਸਹਜ ਅਰੁ ਘਨੋ ਅਨੰਦਾ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਇਓ ਨਾਮੁ ਹਰੀ ॥
J'ai reçu le Nom de Dieu à partir de Guru et, en conséquence, de paix, de calme et de bonheur suprême, lui sont venues à l'intérieur de moi.

PAGE 823

ਐਸੋ ਹਰਿ ਰਸੁ ਬਰਨਿ ਨ ਸਾਕਉ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਮੇਰੀ ਉਲਟਿ ਧਰੀ ॥੧॥
Telle est la sublime essence du Nom de Dieu, que je ne peux pas décrire; Parfait Guru a attiré mon attention loin de celui du monde, la richesse et le pouvoir. ||1||

ਪੇਖਿਓ ਮੋਹਨੁ ਸਭ ਕੈ ਸੰਗੇ ਊਨ ਨ ਕਾਹੂ ਸਗਲ ਭਰੀ ॥
Je vois Dieu fascinant avec tout le monde, il n'y a pas de place sans Lui; Son pouvoir est le maintien de la vie dans l'univers entier.

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੇਰੀ ਪੂਰੀ ਪਰੀ ॥੨॥੭॥੯੩॥
Dieu, le trésor de la miséricorde, est pénétrant partout; Nanak dit, j'ai réalisé mon projet de vie de l'objet de l'union avec Dieu. ||2||7||93||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਮਨ ਕਿਆ ਕਹਤਾ ਹਉ ਕਿਆ ਕਹਤਾ ॥
O mon âme, ce que vous dites, et ce que je suis en train de vous dire ?

ਜਾਨ ਪ੍ਰਬੀਨ ਠਾਕੁਰ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਕਿਆ ਕਹਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Mon Maître-Dieu est omniscient, ce qui peut être dit avant Lui. ||1||Pause||

ਅਨਬੋਲੇ ਕਉ ਤੁਹੀ ਪਛਾਨਹਿ ਜੋ ਜੀਅਨ ਮਹਿ ਹੋਤਾ ॥
O Dieu, même sans être dit, Vous savez ce qui se passe à l'intérieur de l'esprit des êtres humains.

ਰੇ ਮਨ ਕਾਇ ਕਹਾ ਲਉ ਡਹਕਹਿ ਜਉ ਪੇਖਤ ਹੀ ਸੰਗਿ ਸੁਨਤਾ ॥੧॥
O esprit, pourquoi ne vous tromper les autres? Combien de temps allez-vous faire cela? Dieu est avec vous; Il entend et voit tout. ||1||

ਐਸੋ ਜਾਨਿ ਭਏ ਮਨਿ ਆਨਦ ਆਨ ਨ ਬੀਓ ਕਰਤਾ ॥
Sachant qu'il n'y a rien d'autre que Dieu qui peut faire quoi que ce soit, l'esprit devient extatique.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਭਏ ਦਇਆਰਾ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਨ ਕਬਹੂ ਲਹਤਾ ॥੨॥੮॥੯੪॥
Nanak dit, l'amour pour Dieu du fond du cœur de cette personne ne porte jamais de congé, dont Guru devient miséricordieux. ||2||8||94||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਨਿੰਦਕੁ ਐਸੇ ਹੀ ਝਰਿ ਪਰੀਐ ॥
La vie spirituelle d'un calomniateur s'affaisse vers le bas,

ਇਹ ਨੀਸਾਨੀ ਸੁਨਹੁ ਤੁਮ ਭਾਈ ਜਿਉ ਕਾਲਰ ਭੀਤਿ ਗਿਰੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
comme un mur de sable s'effondre; écoutez, Ô frère, c'est le signe distinctif d'un calomniateur. ||1||Pause||

ਜਉ ਦੇਖੈ ਛਿਦ੍ਰੁ ਤਉ ਨਿੰਦਕੁ ਉਮਾਹੈ ਭਲੋ ਦੇਖਿ ਦੁਖ ਭਰੀਐ ॥
Lorsque le calomniateur voit un problème à quelqu'un d'autre, il est heureux, mais il est rempli de douleur en voyant quelqu'un de vertus.

ਆਠ ਪਹਰ ਚਿਤਵੈ ਨਹੀ ਪਹੁਚੈ ਬੁਰਾ ਚਿਤਵਤ ਚਿਤਵਤ ਮਰੀਐ ॥੧॥
En tout temps, il continue à penser du mal d'autrui, mais ne réussit pas à son objectif, et il devient spirituellement mort, alors que la pensée de mal des autres. ||1||

ਨਿੰਦਕੁ ਪ੍ਰਭੂ ਭੁਲਾਇਆ ਕਾਲੁ ਨੇਰੈ ਆਇਆ ਹਰਿ ਜਨ ਸਿਉ ਬਾਦੁ ਉਠਰੀਐ ॥

Dieu a écarté le calomniateur parce que sa mort était venue près, car il était toujours de créer des conflits avec la grâce d’adeptes de Dieu.

ਨਾਨਕ ਕਾ ਰਾਖਾ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਆਮੀ ਕਿਆ ਮਾਨਸ ਬਪੁਰੇ ਕਰੀਐ ॥੨॥੯॥੯੫॥
O Nanak, Maître-Dieu Lui-même est le sauveur de personnes saintes, quel mal pourrait un simple être humain infliger à lui. ||2||9||95||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਐਸੇ ਕਾਹੇ ਭੂਲਿ ਪਰੇ ॥
Pourquoi les gens se promènent-ils dans l'illusion de ce genre?

ਕਰਹਿ ਕਰਾਵਹਿ ਮੂਕਰਿ ਪਾਵਹਿ ਪੇਖਤ ਸੁਨਤ ਸਦਾ ਸੰਗਿ ਹਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Qu'ils font et de faire toutes sortes de mauvaises actions et de refuser la même, mais Dieu est toujours avec eux à regarder et à écouter de tout. ||1||Pause||

ਕਾਚ ਬਿਹਾਝਨ ਕੰਚਨ ਛਾਡਨ ਬੈਰੀ ਸੰਗਿ ਹੇਤੁ ਸਾਜਨ ਤਿਆਗਿ ਖਰੇ ॥
Ô mortel, tu traites le verre comme la richesse mondaine et tu jettes l'or comme Naam ; renonçant aux vrais saints amis, vous êtes amoureux des vices, des ennemis.

ਹੋਵਨੁ ਕਉਰਾ ਅਨਹੋਵਨੁ ਮੀਠਾ ਬਿਖਿਆ ਮਹਿ ਲਪਟਾਇ ਜਰੇ ॥੧॥
Le Nom de dieu qui est éternel, semble amer pour vous et le périssables les richesses du monde semble doux à vous; plongé dans Maya, vous êtes brûlant. ||1||

ਅੰਧ ਕੂਪ ਮਹਿ ਪਰਿਓ ਪਰਾਨੀ ਭਰਮ ਗੁਬਾਰ ਮੋਹ ਬੰਧਿ ਪਰੇ ॥
Les gens sont tombés dans une aveugle gouffre de l'ignorance et sont égarés dans les ténèbres du doute, et la servitude de l'attachement émotif.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਹੋਤ ਦਇਆਰਾ ਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ਕਾਢੈ ਬਾਹ ਫਰੇ ॥੨॥੧੦॥੯੬॥
Nanak dit, celui sur qui Dieu est miséricordieux, s'unit avec Guru qui l'aide à sortir de ce gouffre de l'ignorance. ||2||10||96||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਮਨ ਤਨ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਚੀਨ੍ਹਾ ॥
J'ai réfléchi à Dieu avec mon esprit, le corps et la langue,

ਭਏ ਅਨੰਦਾ ਮਿਟੇ ਅੰਦੇਸੇ ਸਰਬ ਸੂਖ ਮੋ ਕਉ ਗੁਰਿ ਦੀਨ੍ਹਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Mon Guru m'a béni de toutes sortes de plaisirs et de la paix, mes soucis ont été supprimés et à l'intérieur de moi est en vigueur un état de béatitude. ||1||Pause||

ਇਆਨਪ ਤੇ ਸਭ ਭਈ ਸਿਆਨਪ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਦਾਨਾ ਬੀਨਾ ॥
Mon ignorance a été totalement transformée en sagesse; mon Dieu est sage et omniscient.

ਹਾਥ ਦੇਇ ਰਾਖੈ ਅਪਨੇ ਕਉ ਕਾਹੂ ਨ ਕਰਤੇ ਕਛੁ ਖੀਨਾ ॥੧॥
Dieu sauve son adepte, par l'extension de l'aide et personne ne peut lui nuire. ||1||

ਬਲਿ ਜਾਵਉ ਦਰਸਨ ਸਾਧੂ ਕੈ ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਲੀਨਾ ॥
Je suis dédié à la vision bienheureuse de Guru; qui, par sa grâce, j'ai médité sur le nom de Dieu.
ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਠਾਕੁਰ ਭਾਰੋਸੈ ਕਹੂ ਨ ਮਾਨਿਓ ਮਨਿ ਛੀਨਾ ॥੨॥੧੧॥੯੭॥

Nanak dit, je place ma confiance totale en Dieu seul; mon esprit ne crois en rien d'autre, même pour un instant. ||2||11||97||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਮੇਰੀ ਰਾਖਿ ਲਈ ॥
Parfait Guru qui a sauvé mon honneur.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਰਿਦੇ ਮਹਿ ਦੀਨੋ ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੀ ਮੈਲੁ ਗਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Gourou a consacré le Naam ambrosian dans mon cœur par lesquels la saleté des péchés d'innombrables naissances, mon esprit est emporté. ||1||Pause||

ਨਿਵਰੇ ਦੂਤ ਦੁਸਟ ਬੈਰਾਈ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕਾ ਜਪਿਆ ਜਾਪੁ ॥
Je l'ai envisagé sur Naam donné par parfait Guru, comme une conséquence de quoi, tous mes démons intérieurs (les vices) et tous les autres ennemis (les mauvaises pensées) ont disparu.

PAGE 824

ਕਹਾ ਕਰੈ ਕੋਈ ਬੇਚਾਰਾ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਕਾ ਬਡ ਪਰਤਾਪੁ ॥੧॥
La puissance de mon Dieu est si grande, que ces vices font pour moi? ||1||

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਚਰਨ ਕਮਲ ਰਖੁ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥
En consacrant le Nom immaculée à l'intérieur de mon esprit et toujours se souvenir de Lui avec l'adoration, j'ai reçu de la paix céleste.

ਤਾ ਕੀ ਸਰਨਿ ਪਰਿਓ ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਜਾ ਤੇ ਊਪਰਿ ਕੋ ਨਾਹੀ ॥੨॥੧੨॥੯੮॥
Adepte Nanak a cherché le refuge de Dieu, il n'en est aucun de plus grand que Lui. ||2||12||98||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਸਦਾ ਸਦਾ ਜਪੀਐ ਪ੍ਰਭ ਨਾਮ ॥
O mon ami, nous devons toujours nous souvenir du Nom de Dieu à l'adoration;

ਜਰਾ ਮਰਾ ਕਛੁ ਦੂਖੁ ਨ ਬਿਆਪੈ ਆਗੈ ਦਰਗਹ ਪੂਰਨ ਕਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ce faisant, aucune douleur de la vieillesse ou la mort afflige et ci-après toutes les affaires sont résolues avec succès dans la présence de Dieu. ||1||Pause||

ਆਪੁ ਤਿਆਗਿ ਪਰੀਐ ਨਿਤ ਸਰਨੀ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈਐ ਏਹੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥
Nous devrions abandonner notre vanité et toujours suivre les enseignements de Guru, car c'est lui seul que nous recevons ce trésor de Naam.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਕੀ ਕਟੀਐ ਫਾਸੀ ਸਾਚੀ ਦਰਗਹ ਕਾ ਨੀਸਾਨੁ ॥੧॥
L'étau de la naissance et de la mort est cassé avec l'aide de Naam; Naam est l'insigne d'être dans la présence de Dieu éternel. ||1||

ਜੋ ਤੁਮ੍ਹ ਕਰਹੁ ਸੋਈ ਭਲ ਮਾਨਉ ਮਨ ਤੇ ਛੂਟੈ ਸਗਲ ਗੁਮਾਨੁ ॥

(O Dieu, accorde la miséricorde afin que) ce que Vous faites, je ne peut accepter comme bon et mon esprit peut devenir libre de tout égoïsme de la fierté.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੀ ਸਰਣਾਈ ਜਾ ਕਾ ਕੀਆ ਸਗਲ ਜਹਾਨੁ ॥੨॥੧੩॥੯੯॥

Nanak dit, nous devons rester dans le refuge de ce Dieu qui a créé l'univers tout entier. ||2||13||99||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਆਹੀ ॥

O mon ami, quelqu'un qui se rend compte de la présence de Dieu dans son esprit et son cœur,

ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਪਰਉਪਕਾਰ ਨਿਤ ਤਿਸੁ ਰਸਨਾ ਕਾ ਮੋਲੁ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il chante toujours les louanges de Dieu et fait toujours bon pour les autres; sa langue est d'une valeur inestimable. ||1||Pause||

ਕੁਲ ਸਮੂਹ ਉਧਰੇ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੀ ਮਲੁ ਲਾਹੀ ॥

Toutes leurs générations chantent aussi les louanges de Dieu et sont émancipées en un instant, et la saleté des péchés des naissances innombrables est lavée de leur esprit ;

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਆਮੀ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਅਨਦ ਸੇਤੀ ਬਿਖਿਆ ਬਨੁ ਗਾਹੀ ॥੧॥

ils traversent avec bonheur la forêt mondaine de Maya, les richesses et le pouvoir du monde, en se souvenant toujours de leur Maître-Dieu avec adoration ||1||

ਚਰਨ ਪ੍ਰਭੂ ਕੇ ਬੋਹਿਥੁ ਪਾਏ ਭਵ ਸਾਗਰੁ ਪਾਰਿ ਪਰਾਹੀ ॥
Le Nom immaculé de Dieu, c'est comme un navire, des personnes qui reçoivent Naam (à partir de Guru), traversent le terrifiant monde-océan de vices.

ਸੰਤ ਸੇਵਕ ਭਗਤ ਹਰਿ ਤਾ ਕੇ ਨਾਨਕ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ਹੈ ਤਾਹੀ ॥੨॥੧੪॥੧੦੦॥
O Nanak, ils sont les saints et les fidèles de Dieu, dont l'esprit reste à l'écoute de Lui. ||2||14||100||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਧੀਰਉ ਦੇਖਿ ਤੁਮ੍ਹਾਰੇ ਰੰਗਾ ॥
O Dieu, je trouve la consolation de contempler Vos jeux merveilleux.

ਤੁਹੀ ਸੁਆਮੀ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਤੂਹੀ ਵਸਹਿ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O Dieu, vous seul êtes l'omniscient Maître, c'est vous seul qui demeure toujours avec vos saints. ||1||Pause||

ਖਿਨ ਮਹਿ ਥਾਪਿ ਨਿਵਾਜੇ ਠਾਕੁਰ ਨੀਚ ਕੀਟ ਤੇ ਕਰਹਿ ਰਾਜੰਗਾ ॥੧॥
O Dieu, en un instant, vous établissez et exaltez une personne et tournez une humble personne comme ver dans un roi. ||1||

ਕਬਹੂ ਨ ਬਿਸਰੈ ਹੀਏ ਮੋਰੇ ਤੇ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਇਹੀ ਦਾਨੁ ਮੰਗਾ ॥੨॥੧੫॥੧੦੧॥
O Dieu, Votre adepte Nanak supplie seulement de cette bénédiction, que Vous ne pouvez jamais être oubliées de mon esprit. ||2||15||101||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਅਚੁਤ ਪੂਜਾ ਜੋਗ ਗੋਪਾਲ ॥
Dieu éternel, le maître de l'univers, est digne d’adoration pieuse.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪਿ ਰਖਉ ਹਰਿ ਆਗੈ ਸਰਬ ਜੀਆ ਕਾ ਹੈ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
J'abandonne mon esprit et mon corps devant Dieu; Il est le protecteur de tous les êtres. ||1||Pause||

ਸਰਣਿ ਸਮ੍ਰਥ ਅਕਥ ਸੁਖਦਾਤਾ ਕਿਰਪਾ ਸਿੰਧੁ ਬਡੋ ਦਇਆਲ ॥
Dieu est tout-puissant pour protéger ceux qui cherchent Son refuge, Il est indescriptible, Il est le fournisseur de confort, un océan de miséricorde et très compatissant.

ਕੰਠਿ ਲਾਇ ਰਾਖੈ ਅਪਨੇ ਕਉ ਤਿਸ ਨੋ ਲਗੈ ਨ ਤਾਤੀ ਬਾਲ ॥੧॥
Dieu garde Son adepte si près de Lui, que même la moindre misère et l'anxiété ne peut pas le toucher. ||1||

ਦਾਮੋਦਰ ਦਇਆਲ ਸੁਆਮੀ ਸਰਬਸੁ ਸੰਤ ਜਨਾ ਧਨ ਮਾਲ ॥
O mon ami, Dieu est Miséricordieux, Il est le Maître de tout; Il est la richesse spirituelle, de la propriété et de tout Son humble saints.

ਨਾਨਕ ਜਾਚਿਕ ਦਰਸੁ ਪ੍ਰਭ ਮਾਗੈ ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਮਿਲੈ ਰਵਾਲ ॥੨॥੧੬॥੧੦੨॥
Comme un mendiant, Nanak demande de la vision bienheureuse de Dieu et prie pour qu'il puisse être béni avec la plus humble service des personnes saintes. ||2||16||102||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਸਿਮਰਤ ਨਾਮੁ ਕੋਟਿ ਜਤਨ ਭਏ ॥

En se souvenant du Nom de Dieu avec l'adoration, on se sent comme si des millions d'efforts ont été accomplis.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਏ ਜਮਦੂਤਨ ਕਉ ਤ੍ਰਾਸ ਅਹੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Les démons de la mort à avoir peur de cette personne qui se met à chanter les louanges de Dieu dans la société de Guru. ||1||Pause||

ਜੇਤੇ ਪੁਨਹਚਰਨ ਸੇ ਕੀਨ੍ਹ੍ਹੇ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਚਰਣ ਗਹੇ ॥
Celui qui consacre le Nom immaculée de Dieu dans l'esprit et le cœur, se sent comme s’il a joué tous les actes d'expiation.

ਆਵਣ ਜਾਣੁ ਭਰਮੁ ਭਉ ਨਾਠਾ ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਵਿਖ ਦਹੇ ॥੧॥
Son cycle de la naissance et de la mort terminé, le doute et la peur ont disparu et les péchés de beaucoup de naissances brûlé. ||1||

ਨਿਰਭਉ ਹੋਇ ਭਜਹੁ ਜਗਦੀਸੈ ਏਹੁ ਪਦਾਰਥੁ ਵਡਭਾਗਿ ਲਹੇ ॥
O mon ami, devenu courageux et n'oubliez pas Dieu de l'univers; cette richesse de Naam est reçu seulement par une grande fortune.

PAGE 825

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪੂਰਨ ਪ੍ਰਭ ਦਾਤੇ ਨਿਰਮਲ ਜਸੁ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਕਹੇ ॥ ੨॥ ੧੭॥ ੧੦੩॥
O’ Dieu parfait, le bienfaiteur, accordez la miséricorde afin que Votre adepte Nanak puisse garder le chant de Votre louange immaculée. ||2||17||103||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਸੁਲਹੀ ਤੇ ਨਾਰਾਇਣ ਰਾਖੁ ॥
Dieu lui-même qui nous a protégés de Sulhi khan (l'envahisseur).

ਸੁਲਹੀ ਕਾ ਹਾਥੁ ਕਹੀ ਨ ਪਹੁਚੈ ਸੁਲਹੀ ਹੋਇ ਮੂਆ ਨਾਪਾਕੁ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Sulhi Khan n'a pas pu nous atteindre et a été brûlé vif, devenant ainsi souillé. (selon la religion musulmane). ||1||Pause||

ਕਾਢਿ ਕੁਠਾਰੁ ਖਸਮਿ ਸਿਰੁ ਕਾਟਿਆ ਖਿਨ ਮਹਿ ਹੋਇ ਗਇਆ ਹੈ ਖਾਕੁ ॥
Il a été brûlé en cendres en un instant, comme si Maître-Dieu sortit une hache et sa tête coupée.

ਮੰਦਾ ਚਿਤਵਤ ਚਿਤਵਤ ਪਚਿਆ ਜਿਨਿ ਰਚਿਆ ਤਿਨਿ ਦੀਨਾ ਧਾਕੁ ॥ ੧॥
Il s'est consumé au milieu de ses mauvais desseins ; Celui qui l'avait créé le poussa dans un four ardent. ||1||

ਪੁਤ੍ਰ ਮੀਤ ਧਨੁ ਕਿਛੂ ਨ ਰਹਿਓ ਸੁ ਛੋਡਿ ਗਇਆ ਸਭ ਭਾਈ ਸਾਕੁ ॥
Aucun de ses fils, amis et richesses n'est resté avec lui; il partit, laissant derrière lui tous ses frères et parents.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਬਲਿਹਾਰੀ ਜਿਨਿ ਜਨ ਕਾ ਕੀਨੋ ਪੂਰਨ ਵਾਕੁ ॥ ੨॥ ੧੮॥ ੧੦੪॥
Nanak dit, il est dédié au Dieu qui a accompli la prière de son adepte. ||2||18||104||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਪੂਰੀ ਸੇਵ ॥

Parfait et complètement fructueux sont les enseignements de Guru parfait.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤੈ ਸੁਆਮੀ ਕਾਰਜੁ ਰਾਸਿ ਕੀਆ ਗੁਰਦੇਵ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Maître Dieu Lui-même s'infiltre partout; Guru Divin a accompli ma mission de vie||1||Pause||

ਆਦਿ ਮਧਿ ਪ੍ਰਭੁ ਅੰਤਿ ਸੁਆਮੀ ਅਪਨਾ ਥਾਟੁ ਬਨਾਇਓ ਆਪਿ ॥
Maître-Dieu qui est Lui-même façonné Sa Création, a été là depuis le début, Il est présent maintenant et sera là après la fin.

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਆਪੇ ਰਾਖੈ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਕੋ ਵਡ ਪਰਤਾਪੁ ॥ ੧॥
Dieu Lui-même a sauvé l'honneur de Son adepte, grande est la gloire de mon Dieu. ||1||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਵਸਿ ਕੀਨ੍ਹੇ ਜਿਨਿ ਸਗਲੇ ਜੰਤ ॥
Dieu suprême, qui a conservé toutes les créatures et les êtres sous son contrôle, Il est Lui-même Guru divin.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਨਾਨਕ ਸਰਣਾਈ ਰਾਮ ਨਾਮ ਜਪਿ ਨਿਰਮਲ ਮੰਤ ॥ ੨॥ ੧੯॥ ੧੦੫॥
O Nanak, nous devons rester dans le refuge de Nom immaculée de Dieu et poursuivre la méditation sur le mantra immaculée de Nom de Dieu. ||2||19||105||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਤਾਪ ਪਾਪ ਤੇ ਰਾਖੇ ਆਪ ॥
Dieu Lui-même protège les personnes de toutes les afflictions et les péchés,

ਸੀਤਲ ਭਏ ਗੁਰ ਚਰਨੀ ਲਾਗੇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਹਿਰਦੇ ਮਹਿ ਜਾਪ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
qui suivez l'enseignement de Guru et rappelez-vous le Nom de Dieu dans leur cœur; ce faisant, ils deviennent tranquilles. ||1||Pause||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਹਸਤ ਪ੍ਰਭਿ ਦੀਨੇ ਜਗਤ ਉਧਾਰ ਨਵ ਖੰਡ ਪ੍ਰਤਾਪ ॥

Dieu est le sauveur du monde et Sa gloire retentit dans tout l'univers; conférant de la miséricorde, ceux qu'Il protège par l'extension de Son soutien,

ਦੁਖ ਬਿਨਸੇ ਸੁਖ ਅਨਦ ਪ੍ਰਵੇਸਾ ਤ੍ਰਿਸਨ ਬੁਝੀ ਮਨ ਤਨ ਸਚੁ ਧ੍ਰਾਪ ॥ ੧॥
les douleurs disparaissent, le bonheur règne, le feu de désirs mondains est éteint et leur esprit avec les organes sensoriels sont rassasiés par la méditation sur Dieu. ||1||

ਅਨਾਥ ਕੋ ਨਾਥੁ ਸਰਣਿ ਸਮਰਥਾ ਸਗਲ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕੋ ਮਾਈ ਬਾਪੁ ॥
Dieu est le soutien des sans-soutien et tout-puissant pour fournir un refuge ; Il est comme la mère et le père de l'univers entier.

ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਭੈ ਭੰਜਨ ਸੁਆਮੀ ਗੁਣ ਗਾਵਤ ਨਾਨਕ ਆਲਾਪ ॥ ੨॥ ੨੦॥ ੧੦੬॥
O Nanak, chante les louanges de Maître-Dieu, Il est l'amant de Son adoration pieuse et destructeur de craintes. ||2||20||106||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜਿਆ ਤਿਸਹਿ ਪਛਾਨੁ ॥
O mon ami, reconnaissez Dieu, qui a créé pour vous.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਧਿਆਇਆ ਕੁਸਲ ਖੇਮ ਹੋਏ ਕਲਿਆਨ ॥ ੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui qui se souvient de Dieu suprême, le bonheur et la béatitude qui prévaut en lui et il a atteint l'âge de l'émancipation.|| 1||Pause||

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਭੇਟਿਓ ਬਡ ਭਾਗੀ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਸੁਘੜੁ ਸੁਜਾਨੁ ॥
Ces personnes chanceuses qui rencontrent Guru parfait et suivent ses enseignements, réalisent le Dieu sagace et omniscient.

ਹਾਥ ਦੇਇ ਰਾਖੇ ਕਰਿ ਅਪਨੇ ਬਡ ਸਮਰਥੁ ਨਿਮਾਣਿਆ ਕੋ ਮਾਨੁ ॥ ੧॥
Dieu est tout-puissant et l'honneur de sans-honneur; par l'extension de Son soutien et de faire d'eux Son propre, Il protège Ses fidèles de tous les doutes. ||1||

ਭ੍ਰਮ ਭੈ ਬਿਨਸਿ ਗਏ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਅੰਧਕਾਰ ਪ੍ਰਗਟੇ ਚਾਨਾਣੁ ॥

Tous leurs doutes et leurs craintes disparaissent dans un instant et la Lumière Divine éclaire les ténèbres de l'ignorance.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਆਰਾਧੈ ਨਾਨਕੁ ਸਦਾ ਸਦਾ ਜਾਈਐ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥੨॥੨੧॥੧੦੭॥
Nanak se souvient avec amour de Dieu à chaque et chaque souffle; O mon ami, nous devrions nous consacrer à Lui pour toujours. ||2||21||107||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਦੋਵੈ ਥਾਵ ਰਖੇ ਗੁਰ ਸੂਰੇ ॥
Celui qui se souvient de Dieu, Guru protège lui, ici et au-delà.

ਹਲਤ ਪਲਤ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਸਵਾਰੇ ਕਾਰਜ ਹੋਏ ਸਗਲੇ ਪੂਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu suprême embelli son à la fois le monde (ce monde et le prochain) et toutes les tâches qui lui devenu accompli. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਸੁਖ ਸਹਜੇ ਮਜਨੁ ਹੋਵਤ ਸਾਧੂ ਧੂਰੇ ॥
En se souvenant de Dieu avec adoration, on reçoit intuitivement les mérites de l'ablution dans la poussière des pieds de Guru.

ਆਵਣ ਜਾਣ ਰਹੇ ਥਿਤਿ ਪਾਈ ਜਨਮ ਮਰਣ ਕੇ ਮਿਟੇ ਬਿਸੂਰੇ ॥੧॥
Nos soucis et l'anxiété, de la naissance à la mort sont éradiqués, il réalise spirituellement de prestance et son cycle de la naissance et de la mort se termine. ||1||

ਭ੍ਰਮ ਭੈ ਤਰੇ ਛੁਟੇ ਭੈ ਜਮ ਕੇ ਘਟਿ ਘਟਿ ਏਕੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ॥
Celui qui traverse l'océan mondain de craintes et des doutes et libéré de la crainte du démon de la mort, il voit Dieu omniprésent dans chaque cœur.

PAGE 826

ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਪਰਿਓ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਪੇਖਿ ਹਜੂਰੇ ॥੨॥੨੨॥੧੦੮॥
O Nanak, il reste dans le refuge de Dieu, le destructeur des douleurs, et Lui voit à la fois à l'intérieur de lui-même et à l'extérieur dans la nature. ||2||22||108||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, La Cinquième Guru:

ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਤ ਦੋਖ ਨਸੇ ॥
O Dieu, voyant Votre vision bienheureuse, tous les péchés des hommes disparaissent.

ਕਬਹੁ ਨ ਹੋਵਹੁ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਅਗੋਚਰ ਜੀਅ ਕੈ ਸੰਗਿ ਬਸੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O Dieu! vous n'êtes jamais hors de ma vue et toujours rester avec mon âme. ||1||Pause||

ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰ ਸੁਆਮੀ ॥
Mon Maître bien-aimé Dieu est le soutien de toute la vie.

ਪੂਰਿ ਰਹੇ ਪ੍ਰਭ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥੧॥
Dieu est omniscient et omniprésent dans toutes. ||1||

ਕਿਆ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਸਾਰਿ ਸਮ੍ਹਾਰੀ ॥
O Dieu, que de Vos vertus je puisse contempler et garder à l'esprit?

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਪ੍ਰਭ ਤੁਝਹਿ ਚਿਤਾਰੀ ॥੨॥
O Dieu! Je souhaite pouvoir vous rappeler avec chaque souffle. ||2||

ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਪ੍ਰਭ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥

O " le trésor de bonté, Dieu miséricorde des humbles,

ਜੀਅ ਜੰਤ ਕੀ ਕਰਹੁ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥੩॥
Vous chérissez toutes les créatures et tous les êtres. ||3||

ਆਠ ਪਹਰ ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਜਨੁ ਜਾਪੇ ॥
O Dieu! Votre adepte continue de se souvenir toujours Votre Nom avec adoration.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਈ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪੇ ॥੪॥੨੩॥੧੦੯॥
O Nanak, Dieu Lui-même a inspiré l'amour pour Lui. ||4||23||109||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਤਨੁ ਧਨੁ ਜੋਬਨੁ ਚਲਤ ਗਇਆ ॥
O 'frère, le corps, la richesse et la jeunesse passent lentement,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਕਾ ਭਜਨੁ ਨ ਕੀਨੋ ਕਰਤ ਬਿਕਾਰ ਨਿਸਿ ਭੋਰੁ ਭਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
On ne se souvient pas de Dieu et sa vie passe de la Jeunesse à la vieillesse tout en commettant des actions mauvaises. ||1||Pause||

ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਭੋਜਨ ਨਿਤ ਖਾਤੇ ਮੁਖ ਦੰਤਾ ਘਸਿ ਖੀਨ ਖਇਆ ॥
Manger toutes sortes d'aliments tous les jours, les dents dans la bouche usure, faible et tomber.

ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਮੂਠਉ ਪਾਪ ਕਰਤ ਨਹ ਪਰੀ ਦਇਆ ॥੧॥
Dans l'ego de la possessivité, on est frustré de sa richesse spirituelle ; le sentiment de compassion ne s'élève pas dans son cœur lorsqu'il commet des péchés.||1||

ਮਹਾ ਬਿਕਾਰ ਘੋਰ ਦੁਖ ਸਾਗਰ ਤਿਸੁ ਮਹਿ ਪ੍ਰਾਣੀ ਗਲਤੁ ਪਇਆ ॥
Ce monde est comme un océan de péchés grands et de terribles douleurs; le mortel se détériore spirituellement tout en restant absorbé par cet océan.

ਸਰਨਿ ਪਰੇ ਨਾਨਕ ਸੁਆਮੀ ਕੀ ਬਾਹ ਪਕਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਕਾਢਿ ਲਇਆ ॥੨॥੨੪॥੧੧੦॥
O' Nanak, ceux qui viennent au refuge du Maître-Dieu, Il les a retirés de l'océan mondial des péchés en étendant Son soutien. ||2||24||110||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਆਪਨਾ ਪ੍ਰਭੁ ਆਇਆ ਚੀਤਿ ॥
Celui qui réalise que son Dieu demeure dans son cœur,

ਦੁਸਮਨ ਦੁਸਟ ਰਹੇ ਝਖ ਮਾਰਤ ਕੁਸਲੁ ਭਇਆ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ਮੀਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
il reste toujours heureux; même si ses ennemis, les méchants, sont fatigués de faire de vaines tentatives pour lui faire mal, O’ mes frères et amis. ||1||Pause||

ਗਈ ਬਿਆਧਿ ਉਪਾਧਿ ਸਭ ਨਾਸੀ ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਕੀਓ ਕਰਤਾਰਿ ॥
Lorsque Créateur-Dieu a accepté quelqu'un comme Fils propre et a aidé à lui, toutes ses souffrances et les malheurs s'enfuirent.

ਸਾਂਤਿ ਸੂਖ ਅਰੁ ਅਨਦ ਘਨੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਉਰ ਹਾਰਿ ॥੧॥
Il a reçu toutes sortes de confort, la tranquillité et l'immense bonheur en inscrivant le Nom de Dieu dans son cœur. ||1||

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਧਨੁ ਰਾਸਿ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ਤੂੰ ਸਮਰਥੁ ਸੁਆਮੀ ਮੇਰਾ ॥
O Dieu! Ce corps, l'âme et la richesse est donné par Vous, et Vous êtes mon tout puissant Maître.

ਦਾਸ ਅਪੁਨੇ ਕਉ ਰਾਖਨਹਾਰਾ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਹੈ ਚੇਰਾ ॥੨॥੨੫॥੧੧੧॥

O Dieu! Vous êtes le sauveur de vos adeptes de vices et adepte Nanak est toujours votre disciple. ||2||25||111||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਗੋਬਿਦੁ ਸਿਮਰਿ ਹੋਆ ਕਲਿਆਣੁ ॥
On se libère des vices en se souvenant avec amour de Dieu, le Maître de l'Univers.

ਮਿਟੀ ਉਪਾਧਿ ਭਇਆ ਸੁਖੁ ਸਾਚਾ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਸਿਮਰਿਆ ਜਾਣੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui qui se souvient de Dieu omniscient, toutes ses souffrances disparaissent et la paix céleste jaillit dans son cœur. ||1||Pause||

ਜਿਸ ਕੇ ਜੀਅ ਤਿਨਿ ਕੀਏ ਸੁਖਾਲੇ ਭਗਤ ਜਨਾ ਕਉ ਸਾਚਾ ਤਾਣੁ ॥
Dieu, à qui tous les êtres appartiennent un fait confortable, Il est le soutien éternel de Ses fidèles.

ਦਾਸ ਅਪੁਨੇ ਕੀ ਆਪੇ ਰਾਖੀ ਭੈ ਭੰਜਨ ਊਪਰਿ ਕਰਤੇ ਮਾਣੁ ॥੧॥
Il sauve lui-même l'honneur de ses dévots ; ils sont toujours fiers du destructeur de toutes les peurs. ||1||

ਭਈ ਮਿਤ੍ਰਾਈ ਮਿਟੀ ਬੁਰਾਈ ਦ੍ਰੁਸਟ ਦੂਤ ਹਰਿ ਕਾਢੇ ਛਾਣਿ ॥
Dieu purge tous les méchants et ennemis de son dévot, toute sa haine est éradiquée et il développe l'amitié avec tous.

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਘਨੇਰੇ ਨਾਨਕ ਜੀਵੈ ਹਰਿ ਗੁਣਹ ਵਖਾਣਿ ॥੨॥੨੬॥੧੧੨॥

O Nanak, il y a toujours de la paix, de l'équilibre, et l'immense bonheur dans l’esprit de cet adepte et il rajeunit spirituellement en chantant les louanges de Dieu. ||2||26||112||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਭ ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ॥
Ceux à qui Dieu Suprême devient Miséricordieux,

ਕਾਰਜ ਸਗਲ ਸਵਾਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਜਪਿ ਜਪਿ ਸਾਧੂ ਭਏ ਨਿਹਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vrai Guru accomplit toutes leurs tâches; Ses saints restent ravis par toujours avec amour le souvenir de Dieu. ||1||Pause||

ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਕੀਆ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨੈ ਦੋਖੀ ਸਗਲੇ ਭਏ ਰਵਾਲ ॥
Tous les ennemis de ceux à qui Dieu a fait de Sa propre, ont été réduits en poussière.

ਕੰਠਿ ਲਾਇ ਰਾਖੇ ਜਨ ਅਪਨੇ ਉਧਰਿ ਲੀਏ ਲਾਇ ਅਪਨੈ ਪਾਲ ॥੧॥
Dieu protège ses fidèles en les gardant très proches de Lui; Il les sauve de vices en les adaptant à son Nom. ||1||

ਸਹੀ ਸਲਾਮਤਿ ਮਿਲਿ ਘਰਿ ਆਏ ਨਿੰਦਕ ਕੇ ਮੁਖ ਹੋਏ ਕਾਲ ॥
En suivant les enseignements de Guru, les adeptes de Dieu avec leur richesse spirituelle intacte, ils restent imprégnés de Naam dans leur cœur ; leurs calomniateurs sont couverts de honte.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪ੍ਰਭ ਭਏ ਨਿਹਾਲ ॥੨॥੨੭॥੧੧੩॥
Nanak dit, parfait, c'est mon vrai Guru; par la grâce de Guru, Dieu reste ravi de Ses adeptes. ||2||27||113||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਮੂ ਲਾਲਨ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਬਨੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Je suis tombé amoureux de mon bien-Aimé Dieu. ||Pause||

ਤੋਰੀ ਨ ਤੂਟੈ ਛੋਰੀ ਨ ਛੂਟੈ ਐਸੀ ਮਾਧੋ ਖਿੰਚ ਤਨੀ ॥੧॥
Dieu a tendu un fort lien d'amour, qu'il ne peut être coupé ni ne peut être publié. ||1||

ਦਿਨਸੁ ਰੈਨਿ ਮਨ ਮਾਹਿ ਬਸਤੁ ਹੈ ਤੂ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੀ ॥੨॥
De jour et de nuit, cet amour réside dans mon esprit, Ô Dieu! merci de me bénir avec votre miséricorde. ||2||

ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਉ ਸਿਆਮ ਸੁੰਦਰ ਕਉ ਅਕਥ ਕਥਾ ਜਾ ਕੀ ਬਾਤ ਸੁਨੀ ॥੩॥
Je suis toujours réservé à Dieu beau, à propos de qui j'ai entendu dire que les paroles divines de Ses louanges sont indescriptibles. ||3||

ਜਨ ਨਾਨਕ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸੁ ਕਹੀਅਤ ਹੈ ਮੋਹਿ ਕਰਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਠਾਕੁਰ ਅਪੁਨੀ ॥੪॥੨੮॥੧੧੪॥

O Dieu! Cet adepte Nanak est connu comme le serviteur de vos serviteurs; bénissez-moi avec Votre Miséricorde. ||4||28||114||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ਜਪਿ ਜਾਂਉ ਕੁਰਬਾਨੁ ॥
Je médite sur le nom immaculé de Dieu et je me le suis consacré.

ਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸੁਰੁ ਤਾ ਕਾ ਹਿਰਦੈ ਧਰਿ ਮਨ ਧਿਆਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon âme, mon Guru est l'incarnation de Dieu suprême; contemplons-le dans votre cœur. ||1||Pause||

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਖਦਾਤਾ ਜਾ ਕਾ ਕੀਆ ਸਗਲ ਜਹਾਨੁ ॥
O frère, Dieu qui a créé cet univers tout entier et qui est le bienfaiteur de la paix céleste, toujours se souvenir de Lui avec adoration.

ਰਸਨਾ ਰਵਹੁ ਏਕੁ ਨਾਰਾਇਣੁ ਸਾਚੀ ਦਰਗਹ ਪਾਵਹੁ ਮਾਨੁ ॥੧॥
Avec votre langue, méditez sur Un Dieu, et vous serez honoré de Sa présence éternelle. ||1||

ਸਾਧੂ ਸੰਗੁ ਪਰਾਪਤਿ ਜਾ ਕਉ ਤਿਨ ਹੀ ਪਾਇਆ ਏਹੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥
Il est le seul qui a reçu cette richesse de Naam, qui a atteint la société de Guru.

ਗਾਵਉ ਗੁਣ ਕੀਰਤਨੁ ਨਿਤ ਸੁਆਮੀ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਾਨਕ ਦੀਜੈ ਦਾਨੁ ॥੨॥੨੯॥੧੧੫॥
O mon Maître,-Dieu! heureusement bénisse Nanak avec ce don, qu'il peut toujours chanter Vos louanges et méditer sur vos vertus. ||2||29||115||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਰਾਖਿ ਲੀਏ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸਰਣ ॥
Dieu m'a sauvé de l'océan mondain des vices par me mettre dans le refuge de vrai Guru.

ਜੈ ਜੈ ਕਾਰੁ ਹੋਆ ਜਗ ਅੰਤਰਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਮੇਰੋ ਤਾਰਣ ਤਰਣ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Mon Dieu, c'est comme un navire traversier nous à travers cet océan mondain de ses vices, Sa gloire est retentissante dans le monde entier. ||1||Pause||

ਬਿਸ੍ਵੰਭਰ ਪੂਰਨ ਸੁਖਦਾਤਾ ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਪੋਖਣ ਭਰਣ ॥
Dieu omniprésent est le soutien de l'univers, bienfaiteur de la paix céleste, et le fournisseur de tous les besoins de l'univers.

ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਂਈ ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਣ ॥੧॥
Dieu est omniprésent dans tous les lieux et espaces inter. Je suis dévouée à lui. ||1||

ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ ਵਸਿ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਸਰਬ ਸਿਧਿ ਤੁਮ ਕਾਰਣ ਕਰਣ ॥
Ô mon Maître-Dieu ! les voies de tous les êtres sont en votre Pouvoir, tous les pouvoirs spirituels surnaturels sont à vous ; Vous êtes le Créateur, la Cause des causes.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਪ੍ਰਭੁ ਰਖਦਾ ਆਇਆ ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਨਾਨਕ ਨਹੀ ਡਰਣ ॥੨॥੩੦॥੧੧੬॥
O Nanak, Dieu a été le sauveur de Ses fidèles depuis le début, et à travers les âges; aucune crainte est laissée dans l'esprit par se souvenir de Dieu. ||2||30||116||

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ਦੁਪਦੇ ਘਰੁ ੮
Raag Bilaaval, Cinquième Guru, Deux strophes, Huitième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਮੈ ਨਾਹੀ ਪ੍ਰਭ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੇਰਾ ॥
O Dieu! Je ne suis rien, tout ce que vous m'avez donné vous appartient.

ਈਘੈ ਨਿਰਗੁਨ ਊਘੈ ਸਰਗੁਨ ਕੇਲ ਕਰਤ ਬਿਚਿ ਸੁਆਮੀ ਮੇਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
D'un côté, Ô Dieu! Vous êtes sans aucun attribut (immatériel) et d’autre côté, Vous, avec tous ces attributs (tangible); mon Maître à jouer Sa joue entre ces deux aspects. ||1||Pause||

ਨਗਰ ਮਹਿ ਆਪਿ ਬਾਹਰਿ ਫੁਨਿ ਆਪਨ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਕੋ ਸਗਲ ਬਸੇਰਾ ॥
Dieu Lui-même réside à l'intérieur et à l'extérieur; en fait, partout où est la maison de mon Dieu.

ਆਪੇ ਹੀ ਰਾਜਨੁ ਆਪੇ ਹੀ ਰਾਇਆ ਕਹ ਕਹ ਠਾਕੁਰੁ ਕਹ ਕਹ ਚੇਰਾ ॥੧॥
Dieu Lui-même est le roi et Lui-même l'objet; dans certaines situations, Il est le Maître et dans l'autre, Il est le serviteur. ||1||

ਕਾ ਕਉ ਦੁਰਾਉ ਕਾ ਸਿਉ ਬਲਬੰਚਾ ਜਹ ਜਹ ਪੇਖਉ ਤਹ ਤਹ ਨੇਰਾ ॥
Partout où je le vois, je le vois omniprésente dans toutes, donc à partir de qui puis-je cacher (n'importe quel mensonge) et avec qui je pratique la tromperie?

ਸਾਧ ਮੂਰਤਿ ਗੁਰੁ ਭੇਟਿਓ ਨਾਨਕ ਮਿਲਿ ਸਾਗਰ ਬੂੰਦ ਨਹੀ ਅਨ ਹੇਰਾ ॥੨॥੧॥੧੧੭॥
O' Nanak, celui qui rencontre et suit les enseignements de Guru, se rend compte qu'une goutte d'eau mélangée à l'océan ne peut pas être considérée

comme séparée; de même une personne unie à Dieu devient comme Lui. ||2||1||117||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

PAGE 828

ਤੁਮ੍ਹ ਸਮਰਥਾ ਕਾਰਨ ਕਰਨ ॥
O Dieu! Vous êtes le tout puissant à cause de toutes les causes,

ਢਾਕਨ ਢਾਕਿ ਗੋਬਿਦ ਗੁਰ ਮੇਰੇ ਮੋਹਿ ਅਪਰਾਧੀ ਸਰਨ ਚਰਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon Guru Divin! Moi, le pécheur, sont venus à Votre refuge, veuillez couvrir mes fautes et mes péchés. ||1||Pause||

ਜੋ ਜੋ ਕੀਨੋ ਸੋ ਤੁਮ੍ਹ ਜਾਨਿਓ ਪੇਖਿਓ ਠਉਰ ਨਾਹੀ ਕਛੁ ਢੀਠ ਮੁਕਰਨ ॥
Ô Dieu, quoi que je fasse, tu le sais et tu le vois ; il n'y a aucun moyen que je puisse obstinément le nier.

ਬਡ ਪਰਤਾਪੁ ਸੁਨਿਓ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮ੍ਹਰੋ ਕੋਟਿ ਅਘਾ ਤੇਰੋ ਨਾਮ ਹਰਨ ॥੧॥
O Dieu! J'ai entendu dire que vous avez beaucoup de grandeur et des millions de péchés sont détruits par le souvenir de Votre Nom. ||1||

ਹਮਰੋ ਸਹਾਉ ਸਦਾ ਸਦ ਭੂਲਨ ਤੁਮ੍ਹਰੋ ਬਿਰਦੁ ਪਤਿਤ ਉਧਰਨ ॥
O dieu! Notre nature est de toujours faire des erreurs, mais votre tradition naturelle est de sauver les pécheurs.

ਕਰੁਣਾ ਮੈ ਕਿਰਪਾਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ਜੀਵਨ ਪਦ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਦਰਸਨ ॥੨॥੨॥੧੧੮॥
O " le trésor de la miséricorde, Dieu compatissant, accordez Nanak avec Votre vision bienheureuse qui est en mesure de donner l’état supreme spirituel. ||2||2||118||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਐਸੀ ਕਿਰਪਾ ਮੋਹਿ ਕਰਹੁ ॥
O Dieu! bénissez-moi avec une telle miséricorde,

ਸੰਤਹ ਚਰਣ ਹਮਾਰੋ ਮਾਥਾ ਨੈਨ ਦਰਸੁ ਤਨਿ ਧੂਰਿ ਪਰਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
qu'en voyant toujours la vision de Guru et en suivant ses enseignements, mon ego peut disparaître et je peux devenir si humble (comme si mon front était aux pieds de Guru et que la poussière de ses pieds restait sur mon corps). ||1||Pause||

ਗੁਰ ਕੋ ਸਬਦੁ ਮੇਰੈ ਹੀਅਰੈ ਬਾਸੈ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਮਨ ਸੰਗਿ ਧਰਹੁ ॥
O Dieu, bénissez-moi que la parole de Guru soit toujours restée dans mon cœur, et merci de nous accorder mon esprit à Votre Nom.
ਤਸਕਰ ਪੰਚ ਨਿਵਾਰਹੁ ਠਾਕੁਰ ਸਗਲੋ ਭਰਮਾ ਹੋਮਿ ਜਰਹੁ ॥੧॥
Ô Maître-Dieu ! chasse cinq démons (la convoitise, la colère, la cupidité, l'attachement et l'ego) de l'intérieur de moi, et brûle tous mes doutes comme des offrandes dans le feu. ||1||

ਜੋ ਤੁਮ੍ਹ ਕਰਹੁ ਸੋਈ ਭਲ ਮਾਨੈ ਭਾਵਨੁ ਦੁਬਿਧਾ ਦੂਰਿ ਟਰਹੁ ॥
O Dieu, quoi que Vous fassiez, je juge que c'est le meilleur pour moi et chasser mon amour pour le sens de la dualité de mon esprit.

ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮ ਹੀ ਦਾਤੇ ਸੰਤਸੰਗਿ ਲੇ ਮੋਹਿ ਉਧਰਹੁ ॥੨॥੩॥੧੧੯॥
O Dieu, vous seul êtes le bienfaiteur de moi, Nanak, me sauver des vices par me tenir dans la société de Guru. ||2||3||119||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਐਸੀ ਦੀਖਿਆ ਜਨ ਸਿਉ ਮੰਗਾ ॥
O dieu! Je demande un tel enseignement à vos adeptes,

ਤੁਮ੍ਹਰੋ ਧਿਆਨੁ ਤੁਮ੍ਹਾਰੋ ਰੰਗਾ ॥
que je puisse rester à l'écoute de Vous et rester imprégné de Votre amour,

ਤੁਮ੍ਰੀ ਸੇਵਾ ਤੁਮ੍ਾਰੇ ਅੰਗਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et je peux rester engagé dans votre adoration pieuse et être toujours en votre présence. ||1||Pause||

ਜਨ ਕੀ ਟਹਲ ਸੰਭਾਖਨੁ ਜਨ ਸਿਉ ਊਠਨੁ ਬੈਠਨੁ ਜਨ ਕੈ ਸੰਗਾ ॥

Je peux effectuer l'humble service de Vos adeptes, avoir une conversation intime avec vos adeptes, et je peux toujours associer à vos fidèles.

ਜਨ ਚਰ ਰਜ ਮੁਖਿ ਮਾਥੈ ਲਾਗੀ ਆਸਾ ਪੂਰਨ ਅਨੰਤ ਤਰੰਗਾ ॥੧॥

Je peux devenir humble, comme si la poussière des pieds de Votre adepte est toujours appliquée sur mon visage et le front; il remplit d'innombrables espoirs et des désirs. ||1||

ਜਨ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਜਾ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਮਹਿਮਾ ਜਨ ਕੇ ਚਰਨ ਤੀਰਥ ਕੋਟਿ ਗੰਗਾ ॥

Immaculée est la gloire d’adeptes de Dieu suprême; leur service humble est égal à des millions de pèlerinage et les ablutions dans le fleuve sacré, le Gange.

ਜਨ ਕੀ ਧੂਰਿ ਕੀਓ ਮਜਨੁ ਨਾਨਕ ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਹਰੇ ਕਲੰਗਾ ॥੨॥੪॥੧੨੦॥

O' Nanak, les péchés de nombreuses naissances de celui qui a humblement servi et suivi les enseignements des adeptes de Dieu, sont lavés. ||2||4||120||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਮੋਹਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

O Dieu! chérissez moi comme s'il Vous plaît.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸਰ ਸਤਿਗੁਰ ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤੁਮ੍ ਪਿਤਾ ਕਿਰਪਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Suprême, Transcendant et divin Maître, je suis Votre enfant, et Vous êtes mon père miséricordieux. ||1||Pause||

ਮੋਹਿ ਨਿਰਗੁਣ ਗੁਣੁ ਨਾਹੀ ਕੋਈ ਪਹੁਚਿ ਨ ਸਾਕਉ ਤੁਮ੍ਹਰੀ ਘਾਲ ॥
Ô Dieu, moi l'invertueux, on n'a aucune vertu ; Je ne peux pas estimer la valeur de vos efforts pour nous soutenir.

ਤੁਮਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨਹੁ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੁਮਰੋ ਮਾਲ ॥੧॥
Vous seul connaissez votre état et votre étendue, cette âme, ce corps et tout ce qui appartient aux mortels est votre propriété. ||1||

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪੁਰਖ ਸੁਆਮੀ ਅਨਬੋਲਤ ਹੀ ਜਾਨਹੁ ਹਾਲ ॥
O " le tout omniprésent, omniscient, Dieu! Vous savez, ce qui est non-dit.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ ਹੋਇ ਹਮਾਰੋ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥੨॥੫॥੧੨੧॥
Nanak dit: O' Dieu révérend, bénissez-moi avec le regard de Votre grâce, afin que mon corps et mon esprit puissent devenir tranquilles. ||2||5||121||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਰਾਖੁ ਸਦਾ ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੈ ਸਾਥ ॥
O Dieu! toujours nous tenir à l'écoute de Votre Nom.

ਤੂ ਹਮਰੋ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਮਨਮੋਹਨੁ ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਜੀਵਨੁ ਸਗਲ ਅਕਾਥ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O Dieu, vous êtes notre séduisant bien-aimé Dieu; sans vous, notre vie entière est totalement inutile. ||1||Pause||

ਰੰਕ ਤੇ ਰਾਉ ਕਰਤ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰੋ ਅਨਾਥ ਕੋ ਨਾਥ ॥

Mon Dieu est le soutien des sans-soutien; Il tourne un mendiant dans un roi en un instant.

ਜਲਤ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਜਨ ਆਪਿ ਉਧਾਰੇ ਕਰਿ ਅਪੁਨੇ ਦੇ ਰਾਖੇ ਹਾਥ ॥੧॥
Il sauve Ses adeptes du feu des désirs mondains intenses en étendant Son soutien. ||1||

ਸੀਤਲ ਸੁਖੁ ਪਾਇਓ ਮਨ ਤ੍ਰਿਪਤੇ ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਸ੍ਰਮ ਸਗਲੇ ਲਾਥ ॥
Toutes les luttes de la fin, l'esprit devient satisfaite de l'amour pour Maya et la paix céleste, est reçu par le rappel de Dieu.

ਨਿਧਿ ਨਿਧਾਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਅਵਰ ਸਿਆਨਪ ਸਗਲ ਅਕਾਥ ॥੨॥੬॥੧੨੨॥
O Nanak, l’adoration pieuse de Dieu est le trésor de tous les trésors, toutes les autres l'intelligence est inutile. ||2||6||122||

PAGE 829

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਕਬਹੁ ਨ ਬਿਸਾਰਹੁ ॥
O Dieu! Ne jamais abandonner votre adepte.

ਉਰਿ ਲਾਗਹੁ ਸੁਆਮੀ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਪੂਰਬ ਪ੍ਰੀਤਿ ਗੋਬਿੰਦ ਬੀਚਾਰਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon Dieu! Restez inscrit dans mon cœur, O' le Maître de l'Univers, considère que mon amour pour vous. ||1||Pause||

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਪ੍ਰਭ ਬਿਰਦੁ ਤੁਮ੍ਹਾਰੋ ਹਮਰੇ ਦੋਖ ਰਿਦੈ ਮਤ ਧਾਰਹੁ ॥
O Dieu! pour purifier, même les pécheurs est Votre nature innée; veuillez ne pas prendre mes défauts.

ਜੀਵਨ ਪ੍ਰਾਨ ਹਰਿ ਧਨੁ ਸੁਖੁ ਤੁਮ ਹੀ ਹਉਮੈ ਪਟਲੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਜਾਰਹੁ ॥੧॥
O Dieu! vous êtes mon souffle de vie, la richesse spirituelle et la paix; accorder la miséricorde et brûler le rideau de l'ego (qui me sépare de Vous). ||1||

ਜਲ ਬਿਹੂਨ ਮੀਨ ਕਤ ਜੀਵਨ ਦੂਧ ਬਿਨਾ ਰਹਨੁ ਕਤ ਬਾਰੋ ॥
Tout comme un poisson ne peut survivre sans eau et un enfant ne peut pas vivre sans lait,

ਜਨ ਨਾਨਕ ਪਿਆਸ ਚਰਨ ਕਮਲਨ□ ਕੀ ਪੇਖਿ ਦਰਸੁ ਸੁਆਮੀ ਸੁਖ ਸਾਰੋ ॥੨॥੭॥੧੨੩॥
De même, Ô Dieu! Votre adepte Nanak aspire à Votre immaculée Nom; il reçoit total de la paix céleste, en voyant Votre bienheureuse vision. ||2||7||123||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਆਗੈ ਪਾਛੈ ਕੁਸਲੁ ਭਇਆ ॥
L'expérience d'une paix céleste, à la fois ici et dans l'au delà,

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਪੂਰੀ ਸਭ ਰਾਖੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਨੀ ਮਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
sur laquelle Dieu suprême accordé miséricorde et Guru entièrement protégé son honneur de tous les maux. ||1||Pause||

ਮਨਿ ਤਨਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਦੂਖ ਦਰਦ ਸਗਲਾ ਮਿਟਿ ਗਇਆ ॥
Toutes les douleurs et les souffrances se dissipent de la vie d'une personne dont l'esprit et le cœur est consacré à Dieu pour toujours.

ਸਾਂਤਿ ਸਹਜ ਆਨਦ ਗੁਣ ਗਾਏ ਦੂਤ ਦੁਸਟ ਸਭਿ ਹੋਏ ਖਇਆ ॥੧॥
Tous ses vices et ses mauvaises intentions se détruisent et il reçoit la paix de l'esprit, l'équilibre et le bonheur, en chantant les louanges de Dieu. ||1||

ਗੁਨੁ ਅਵਗੁਨੁ ਪ੍ਰਭਿ ਕਛੁ ਨ ਬੀਚਾਰਿਓ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪੁਨਾ ਕਰਿ ਲਇਆ ॥
Dieu ne tient pas compte de l'un de ses vertus et de mauvaises actions; en accordant la miséricorde, Il a fait de lui Sa propre.

ਅਤੁਲ ਬਡਾਈ ਅਚੁਤ ਅਬਿਨਾਸੀ ਨਾਨਕੁ ਉਚਰੈ ਹਰਿ ਕੀ ਜਇਆ ॥੨॥੮॥੧੨੪॥
La grandeur de Dieu éternel est au-delà de toute estimation; Nanak revendique la victoire de Dieu. ||2||8||124||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਬਿਨੁ ਭੈ ਭਗਤੀ ਤਰਨੁ ਕੈਸੇ ॥
Il n'est pas possible de nager à travers l'océan mondain de vices sans la peur vénérée et d’adoration pieuse de Dieu.

ਕਰਹੁ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਨ ਰਾਖੁ ਸੁਆਮੀ ਆਪ ਭਰੋਸੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu! le sauveur des pécheurs, je suis dépendant uniquement de Votre soutien; accordez la miséricorde et sauvez-moi des vices. ||1||Pause||

ਸਿਮਰਨੁ ਨਹੀ ਆਵਤ ਫਿਰਤ ਮਦ ਮਾਵਤ ਬਿਖਿਆ ਰਾਤਾ ਸੁਆਨ ਜੈਸੇ ॥
O Dieu! on ne connaît pas la façon de se souvenir de Vous; en état d'ébriété avec l'ego et imprégnée de l'amour pour les richesses de ce monde, il erre comme un chien.

ਅਉਧ ਬਿਹਾਵਤ ਅਧਿਕ ਮੋਹਾਵਤ ਪਾਪ ਕਮਾਵਤ ਬੁਡੇ ਐਸੇ ॥੧॥
À mesure que l'âge passe, les gens sont de plus en plus spoliés par les vices; c'est ainsi qu'en commettant des péchés, ils se noient dans l'océan mondial des vices. ||1||

ਸਰਨਿ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਪੁਰਖ ਨਿਰੰਜਨ ਸਾਧੂ ਸੰਗਤਿ ਰਵਣੁ ਜੈਸੇ ॥
Ô Dieu immaculé qui imprègne tout, le destructeur des douleurs ! je suis venu à votre refuge; dans la mesure du possible, bénis-moi afin que je puisse me souvenir de vous avec amour dans la sainte congrégation.
ਕੇਸਵ ਕਲੇਸ ਨਾਸ ਅਘ ਖੰਡਨ ਨਾਨਕ ਜੀਵਤ ਦਰਸ ਦਿਸੇ ॥੨॥੯॥੧੨੫॥
O Dieu! le destructeur des douleurs, dispeller des péchés, Nanak spirituellement survit seulement aperçu de Votre bienheureuse vision. ||2||9||125||

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ਦੁਪਦੇ ਘਰੁ ੯
Raag Bilaaval, Cinquième Guru, deux strophes, Neuvième Battre:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਆਪਹਿ ਮੇਲਿ ਲਏ ॥
O Dieu, sur Votre propre, Vous unir avec Vous, qui restent dans Votre refuge.

ਜਬ ਤੇ ਸਰਨਿ ਤੁਮਾਰੀ ਆਏ ਤਬ ਤੇ ਦੋਖ ਗਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Au moment où elles entrent dans Votre refuge, tous leurs maux disparaissent. ||1||Pause||

ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ਅਰੁ ਚਿੰਤ ਬਿਰਾਨੀ ਸਾਧਹ ਸਰਨ ਪਏ ॥
Renoncer à l'ego et la dépendance sur les autres, ceux qui viennent au refuge des vrais saints,

ਜਪਿ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਤੁਮ੍ਹਾਰੋ ਪ੍ਰੀਤਮ ਤਨ ਤੇ ਰੋਗ ਖਏ ॥੧॥
toutes leurs afflictions détruites par se souvenir de Vous toujours, Ô mon Dieu. ||1||

ਮਹਾ ਮੁਗਧ ਅਜਾਨ ਅਗਿਆਨੀ ਰਾਖੇ ਧਾਰਿ ਦਏ ॥
O Dieu! en accordant la miséricorde, Vous économisez encore ceux tout à fait idiot, imprudent et spirituellement les gens ignorants de vices,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਭੇਟਿਓ ਆਵਨ ਜਾਨ ਰਹੇ ॥੨॥੧॥੧੨੬॥
qui rencontrer et suivre les enseignements de Guru parfait; Nanak dit, leur cycle de naissance et de la mort vient à une fin. ||2||1||126||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Bilaaval, Cinquième Mehl:

ਜੀਵਉ ਨਾਮੁ ਸੁਨੀ ॥
Je spirituellement rajeunir en écoutant le Nom de Dieu,

ਜਉ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਭਏ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤਬ ਮੇਰੀ ਆਸ ਪੁਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ce désir de se souvenir du Nom de Dieu est rempli uniquement lorsque Guru parfait devient un plaisir avec moi. ||1||Pause||

ਪੀਰ ਗਈ ਬਾਧੀ ਮਨਿ ਧੀਰਾ ਮੋਹਿਓ ਅਨਦ ਧੁਨੀ ॥

Ma douleur (de séparation d'avec Dieu) s'en va, mon esprit est serein et fasciné par le son d'une mélodie qui donne la félicité,

ਉਪਜਿਓ ਚਾਉ ਮਿਲਨ ਪ੍ਰਭ ਪ੍ਰੀਤਮ ਰਹਨੁ ਨ ਜਾਇ ਖਿਨੀ ॥੧॥

quand le désir de rencontrer mon Dieu bien-aimé a jailli en moi; maintenant je ne peux pas vivre sans Lui, même pour un instant. ||1||

PAGE 830

ਅਨਿਕ ਭਗਤ ਅਨਿਕ ਜਨ ਤਾਰੇ ਸਿਮਰਹਿ ਅਨਿਕ ਮੁਨੀ ॥
O Dieu! Vous avez transporté à travers l'océan mondain de vices, ceux adeptes innombrables et les sages qui, avec amour, vous Vous souvenez.

ਅੰਧੁਲੇ ਟਿਕ ਨਿਰਧਨ ਧਨੁ ਪਾਇਓ ਪ੍ਰਭ ਨਾਨਕ ਅਨਿਕ ਗੁਨੀ ॥੨॥੨॥੧੨੭॥
O Nanak, Dieu infiniment Vertueux est comme un bâton de marche (support) pour une personne aveugle et la richesse pour une personne sans le sou. ||2||2||127||

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧੩ ਪੜਤਾਲ
Raag Bilaaval, Cinquième Guru, Treizième Battre, Partaal:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਮੋਹਨ ਨੀਦ ਨ ਆਵੈ ਹਾਵੈ ਹਾਰ ਕਜਰ ਬਸਤ੍ਰ ਅਭਰਨ ਕੀਨੇ ॥
O Dieu Séduisant! une âme-épouse qui s'est parée avec le collier, le maquillage des yeux, des ornements et des beaux vêtements ne peut pas dormir et continue de soupirer dans la douleur;

ਉਡੀਨੀ ਉਡੀਨੀ ਉਡੀਨੀ ॥
En attente de son Mari-Dieu, elle est triste.

ਕਬ ਘਰਿ ਆਵੈ ਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Et ne cesse de demander à son amie, quand le réaliserais-je dans mon cœur ? ||1||Pause||

ਸਰਨਿ ਸੁਹਾਗਨਿ ਚਰਨ ਸੀਸੁ ਧਰਿ ॥

Je cherche le refuge d'âme-mariée chanceuse et inclinez-vous humblement devant elle,

ਲਾਲਨੁ ਮੋਹਿ ਮਿਲਾਵਹੁ ॥
et demande-lui de s'unir à moi avec mon bien-Aimé Dieu.

ਕਬ ਘਰਿ ਆਵੈ ਰੀ ॥੧॥
Je lui ai demandé quand viendrait-il de mon cœur. ||1||

ਸੁਨਹੁ ਸਹੇਰੀ ਮਿਲਨ ਬਾਤ ਕਹਉ ॥ ਸਗਰੋ ਅਹੰ ਮਿਟਾਵਹੁ ਤਉ ਘਰ ਹੀ ਲਾਲਨੁ ਪਾਵਹੁ ॥
L'âme mariée chanceuse dit, écouter O mon ami, que je vous parle de l'union avec Mari-Dieu; tout effacer de l'égoïsme et vous réalisez au sein de votre cœur.

ਤਬ ਰਸ ਮੰਗਲ ਗੁਨ ਗਾਵਹੁ ॥
Ensuite, vous pouvez continuer à chanter les louanges de Dieu,

ਆਨਦ ਰੂਪ ਧਿਆਵਹੁ ॥
et continue à se souvenir avec l'adoration cet incarnation de la félicité.

ਨਾਨਕੁ ਦੁਆਰੈ ਆਇਓ ॥
Nanak est venu à la société de Guru,

ਤਉ ਮੈ ਲਾਲਨੁ ਪਾਇਓ ਰੀ ॥੨॥
et moi, Nanak a réalisé bien-Aimée Dieu dans mon cœur. ||2||

ਮੋਹਨ ਰੂਪੁ ਦਿਖਾਵੈ ॥
Dieu révèle Sa vision bienheureuse à moi,

ਅਬ ਮੋਹਿ ਨੀਦ ਸੁਹਾਵੈ ॥
et maintenant (détaché de Maya), le sommeil semble sucré pour moi.

ਸਭ ਮੇਰੀ ਤਿਖਾ ਬੁਝਾਨੀ ॥
Tout mon désir pour les choses mondain a été entièrement trempé,

ਅਬ ਮੈ ਸਹਜਿ ਸਮਾਨੀ ॥
et maintenant, je suis absorbé dans la paix de l'esprit et du sang-froid.

ਮੀਠੀ ਪਿਰਹਿ ਕਹਾਨੀ ॥
Les louanges de mon mari-Dieu sont agréables à moi.

ਮੋਹਨੁ ਲਾਲਨੁ ਪਾਇਓ ਰੀ ॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੧॥੧੨੮॥
O mon ami, j'ai réalisé le cœur captivant bien-Aimé Dieu. ||Deuxième Pause||1||128||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਮੋਰੀ ਅਹੰ ਜਾਇ ਦਰਸਨ ਪਾਵਤ ਹੇ ॥
Mon ego est allé en voyant la vision bienheureuse de Dieu.

ਰਾਚਹੁ ਨਾਥ ਹੀ ਸਹਾਈ ਸੰਤਨਾ ॥
O’ frère, rester à l'écoute de Maître-Dieu, assistant des Saints.

ਅਬ ਚਰਨ ਗਹੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je suis maintenant avec amour, méditant sur Son immaculée Nom). ||1||Pause||

ਆਹੇ ਮਨ ਅਵਰੁ ਨ ਭਾਵੈ ਚਰਨਾਵੈ ਚਰਨਾਵੈ ਉਲਝਿਓ ਅਲਿ ਮਕਰੰਦ ਕਮਲ ਜਿਉ ॥

Mon esprit aspire à rien, mais le Nom immaculée de Dieu; il est totalement absorbé par elle, comme le bourdon attaché à l'essence de la fleur de lotus.

ਅਨ ਰਸ ਨਹੀ ਚਾਹੈ ਏਕੈ ਹਰਿ ਲਾਹੈ ॥੧॥
Mon esprit n'a pas de soins pour toute autre goût, il a besoin d'être seul pour seul Dieu. ||1||

ਅਨ ਤੇ ਟੂਟੀਐ ਰਿਖ ਤੇ ਛੂਟੀਐ ॥
Lorsque l'on se détache de l'amour des choses mondaines, alors il est sauvé des rondes de naissance et de mort.

ਮਨ ਹਰਿ ਰਸ ਘੂਟੀਐ ਸੰਗਿ ਸਾਧੂ ਉਲਟੀਐ ॥
O mon âme, se détourne de l'amour pour les richesses mondaines en restant dans la compagnie des saints et boire de l'essence du Nom de Dieu.

ਅਨ ਨਾਹੀ ਨਾਹੀ ਰੇ ॥
O’ frère, qui n'est autre que l'amour de Dieu est agréable à l'esprit.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰੀਤਿ ਚਰਨ ਚਰਨ ਹੇ ॥੨॥੨॥੧੨੯॥
O Nanak, toujours rester dans l'amour avec le Nom immaculé Dieu.
||2||2||129||

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੯ ਦੁਪਦੇ
Raag Bilaaval, Neuvième Guru, Deux Strophes:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel et réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਦੁਖ ਹਰਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਛਾਨੋ ॥
O mes amis, réalisez le Nom de Dieu, le dispeller de douleurs,
ਅਜਾਮਲੁ ਗਨਿਕਾ ਜਿਹ ਸਿਮਰਤ ਮੁਕਤ ਭਏ ਜੀਅ ਜਾਨੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

se souvenir de qui avec l'adoration, même les pécheurs comme Ajamall et Ganika ont été émancipés.||1||Pause||

ਗਜ ਕੀ ਤ੍ਰਾਸ ਮਿਟੀ ਛਿਨਹੂ ਮਹਿ ਜਬ ਹੀ ਰਾਮੁ ਬਖਾਨੋ ॥
O mes amis, l'éléphant nommé Gaj a été relevé de ses mortal peur, en un instant, dès qu'il a scandé le nom de Dieu.

ਨਾਰਦ ਕਹਤ ਸੁਨਤ ਧ੍ਰੂਅ ਬਾਰਿਕ ਭਜਨ ਮਾਹਿ ਲਪਟਾਨੋ ॥੧॥
L'écoute des enseignements de Naarad, l'enfant Dhroo a été absorbé dans la méditation de Dieu. ||1||

ਅਚਲ ਅਮਰ ਨਿਰਭੈ ਪਦੁ ਪਾਇਓ ਜਗਤ ਜਾਹਿ ਹੈਰਾਨੋ ॥
L'enfant Dharoo a reçu l'état impérissable, immortel et sans peur, et le monde entier a été étonné.

ਨਾਨਕ ਕਹਤ ਭਗਤ ਰਛਕ ਹਰਿ ਨਿਕਟਿ ਤਾਹਿ ਤੁਮ ਮਾਨੋ ॥੨॥੧॥
Nanak dit, Dieu est le protecteur de Ses fidèles, et vous devriez toujours juger près de vous. ||2||1||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੯ ॥
Raag Bilaaval, Neuvième Guru:

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਦੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥
On endure le chagrin sans se souvenir du nom de Dieu.

ਭਗਤਿ ਬਿਨਾ ਸਹਸਾ ਨਹ ਚੂਕੈ ਗੁਰੁ ਇਹੁ ਭੇਦੁ ਬਤਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Guru révèle ce secret que le doute est dissipé sans adoration pieuse de Dieu. ||1||Pause||

ਕਹਾ ਭਇਓ ਤੀਰਥ ਬ੍ਰਤ ਕੀਏ ਰਾਮ ਸਰਨਿ ਨਹੀ ਆਵੈ ॥

Il ne sert à rien de visiter des lieux de pèlerinage ou d'observer des jeûnes si l'on ne cherche pas le refuge de Dieu.

PAGE 831

ਜੋਗ ਜਗ ਨਿਹਫਲ ਤਿਹ ਮਾਨਉ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਜਸੁ ਬਿਸਰਾਵੈ ॥੧॥
On renonce à chanter les louanges de Dieu, on considère tous ses efforts yogiques et ses festins sacrificiels comme infructueux ||1||

ਮਾਨ ਮੋਹ ਦੋਨੋ ਕਉ ਪਰਹਰਿ ਗੋਬਿੰਦ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥
Celui qui met de côté à la fois l'ego et l'amour indu pour l'attachement mondain et chante les louanges de Dieu ;

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਇਹ ਬਿਧਿ ਕੋ ਪ੍ਰਾਨੀ ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਕਹਾਵੈ ॥੨॥੨॥
Nanak dit que ce faisant, la personne est dit d'être libéré des vices que tout encore en vie. ||2||2||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੯ ॥
Raag Bilaaval, Neuvième Guru:

ਜਾ ਮੈ ਭਜਨੁ ਰਾਮ ਕੋ ਨਾਹੀ ॥
Celui qui ne se souvient pas de Dieu,

ਤਿਹ ਨਰ ਜਨਮੁ ਅਕਾਰਥੁ ਖੋਇਆ ਯਹ ਰਾਖਹੁ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Gardez cela à l'esprit, cette personne a gaspillé la précieuse vie humaine, en vain. ||1||Pause||

ਤੀਰਥ ਕਰੈ ਬ੍ਰਤ ਫੁਨਿ ਰਾਖੈ ਨਹ ਮਨੂਆ ਬਸਿ ਜਾ ਕੋ ॥
Celui dont l'esprit n'est pas sous son contrôle, même s’il va sur les pèlerinages et les observe de nombreux jeûnes,

ਨਿਹਫਲ ਧਰਮੁ ਤਾਹਿ ਤੁਮ ਮਾਨਹੁ ਸਾਚੁ ਕਹਤ ਮੈ ਯਾ ਕਉ ॥੧॥
envisager de tels actes religieux, inutile et je dis cette vérité, même à cette personne. ||1||

ਜੈਸੇ ਪਾਹਨੁ ਜਲ ਮਹਿ ਰਾਖਿਓ ਭੇਦੈ ਨਾਹਿ ਤਿਹ ਪਾਨੀ ॥

Tout comme l'eau ne pas percer ou adoucit une pierre conservés dans de l'eau,

ਤੈਸੇ ਹੀ ਤੁਮ ਤਾਹਿ ਪਛਾਨਹੁ ਭਗਤਿ ਹੀਨ ਜੋ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥੨॥

de même considérer cette personne comme une pierre qui n'a pas d'adoration pieuse. ||2||

ਕਲ ਮੈ ਮੁਕਤਿ ਨਾਮ ਤੇ ਪਾਵਤ ਗੁਰੁ ਯਹ ਭੇਦੁ ਬਤਾਵੈ ॥

Guru dit ce secret, que dans Kal Cruche (âge actuel), on reçoit la libération de vices uniquement par le biais de Naam.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੋਈ ਨਰੁ ਗਰੂਆ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥੩॥੩॥

Nanak dit, lui seul est digne de l'honneur qui chante les louanges de Dieu. ||3||3||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਅਸਟਪਦੀਆ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧੦

Raag Bilaaval, Ashtapadees, Premier Guru, Dixième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਨਿਕਟਿ ਵਸੈ ਦੇਖੈ ਸਭੁ ਸੋਈ ॥

Dieu habite très près de (à l'intérieur) nous et conserve à l'intérieur de nous tous,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲਾ ਬੂਝੈ ਕੋਈ ॥

mais seule une très rare disciple de Guru se rend compte de cette vérité.

ਵਿਣੁ ਭੈ ਪਇਐ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥
L’adoration pieuse de Dieu ne peut être effectuée sans avoir Sa peur vénérée.

ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥੧॥
Ceux qui sont imprégnés de Naam par la parole divine de Guru, toujours vivre dans la paix céleste. ||1||

ਐਸਾ ਗਿਆਨੁ ਪਦਾਰਥੁ ਨਾਮੁ ॥
Telle est la sagesse spirituelle et la richesse de Naam;

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵਸਿ ਰਸਿ ਰਸਿ ਮਾਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Le disciple de Guru qui reçoit Naam et toujours le récite délicieusement et est honoré (à la fois ici et ci-après). ||1||Pause||

ਗਿਆਨੁ ਗਿਆਨੁ ਕਥੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥
Tout le monde parle de la sagesse spirituelle et de la connaissance spirituelle.

ਕਥਿ ਕਥਿ ਬਾਦੁ ਕਰੇ ਦੁਖੁ ਹੋਈ ॥
et, ce faisant, on entre dans les arguments et devient misérable.
ਕਥਿ ਕਹਣੈ ਤੇ ਰਹੈ ਨ ਕੋਈ ॥
On ne s'abstient pas de parler et de discuter de son savoir,

ਬਿਨੁ ਰਸ ਰਾਤੇ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥੨॥
et d'ailleurs il ne réalise que la libération de vices ne peuvent pas être reçues sans être imprégné de l'élixir du Nom de Dieu. ||2||

ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਸਭੁ ਗੁਰ ਤੇ ਹੋਈ ॥
La sagesse spirituelle de Dieu et la façon de nous adapter à Lui, est reçue par l'enseignement de Guru.

ਸਾਚੀ ਰਹਤ ਸਾਚਾ ਮਨਿ ਸੋਈ ॥
Celui qui vit une vie véridique, réalise que Dieu habite dans son esprit.

ਮਨਮੁਖ ਕਥਨੀ ਹੈ ਪਰੁ ਰਹਤ ਨ ਹੋਈ ॥
L'entêté parle de la sagesse spirituelle, mais ne la pratique pas.

ਨਾਵਹੁ ਭੂਲੇ ਥਾਉ ਨ ਕੋਈ ॥੩॥
Étant égaré le Nom de Dieu, il ne trouve pas de lieu de repos et de paix. ||3||

ਮਨੁ ਮਾਇਆ ਬੰਧਿਓ ਸਰ ਜਾਲਿ ॥
Les richesses mondaines ont coincé dans son esprit, les flèches de l'amour pour elle.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਬਿਆਪਿ ਰਹਿਓ ਬਿਖੁ ਨਾਲਿ ॥
Même si Dieu est inscrit dans chaque cœur, pourtant, tout le monde est affligé avec Maya qui est comme un poison pour la vie spirituelle.

ਜੋ ਆਂਜੈ ਸੋ ਦੀਸੈ ਕਾਲਿ ॥
Quiconque vient au monde, semble être la proie de la mort spirituelle.

ਕਾਰਜੁ ਸੀਧੋ ਰਿਦੈ ਸਮ੍ਹਾਲਿ ॥੪॥
La tâche d'atteindre le but de la vie humaine n'est accomplie qu'en se rappelant et en inscrivant toujours le Nom de Dieu dans le cœur. ||4||

ਸੋ ਗਿਆਨੀ ਜਿਨਿ ਸਬਦਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥
Il est le seul qui est spirituellement sage, qui a mis en harmonie lui-même à Dieu par la parole divine de Guru.

ਮਨਮੁਖਿ ਹਉਮੈ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥
En raison de l'égoïsme, d'entêté perd son honneur.

ਆਪੇ ਕਰਤੈ ਭਗਤਿ ਕਰਾਈ ॥

Dieu Créateur Lui-même incite les gens à l’adoration pieuse,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥੫॥
et lui-même bénit avec gloire par les enseignements de Guru. ||5||

ਰੈਣਿ ਅੰਧਾਰੀ ਨਿਰਮਲ ਜੋਤਿ ॥
Généralement, on vit sa vie dans les ténèbres de l'ignorance spirituelle, qui ne peut être éclairée par la lumière divine immaculée.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਝੂਠੇ ਕੁਚਲ ਕਛੋਤਿ ॥
Ceux qui manquent de Naam prononcent des paroles fausses et vicieuses ; ils trompent aussi les autres, comme s'ils étaient des menteurs, sales et intouchables.

ਬੇਦੁ ਪੁਕਾਰੈ ਭਗਤਿ ਸਰੋਤਿ ॥
Les Vedas (livres religieux) prêcher des sermons de l’adoration pieuse.

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਮਾਨੈ ਵੇਖੈ ਜੋਤਿ ॥੬॥
Celui qui écoute et croit, voit la lumière divine partout. ||6||

ਸਾਸਤ੍ਰ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਮੰ ॥
Les Shastras et les Simritees insistent fortement sur le souvenir de Naam.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਂਤਿ ਊਤਮ ਕਰਾਮੰ ॥
Ceux qui suivent l'enseignement de Guru (et se souvenir de Dieu), faites des actions sublimes et la paix céleste jaillit en eux.

ਮਨਮੁਖਿ ਜੋਨੀ ਦੂਖ ਸਹਾਮੰ ॥
L'entêté souffre de la misère de passer à travers la réincarnation.

ਬੰਧਨ ਤੂਟੇ ਇਕੁ ਨਾਮੁ ਵਸਾਮੰ ॥੭॥

Ses obligations de Maya sont rompues en inscrivant le Nom de Dieu dans le cœur. ||7||

ਮੰਨੇ ਨਾਮੁ ਸਚੀ ਪਤਿ ਪੂਜਾ ॥
Un véritable honneur et l'adoration est reçu par la foi dans le nom de Dieu.
ਕਿਸੁ ਵੇਖਾ ਨਾਹੀ ਕੋ ਦੂਜਾ ॥
Qui dois-je voir, quand il n'est autre que Dieu?

ਦੇਖਿ ਕਹਉ ਭਾਵੈ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥
Voyant partout, je chante ses louanges et Il est agréable à mon esprit.

ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਅਵਰੁ ਨਹੀ ਕੋਇ ॥੮॥੧॥
Nanak dit, il n'y a personne d'autre à tous. ||8||1||

PAGE 832

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Bilaaval, Premier Guru:

ਮਨ ਕਾ ਕਹਿਆ ਮਨਸਾ ਕਰੈ ॥
L'intellect d'une personne sans Naam agit selon la volonté de l'esprit,

ਇਹੁ ਮਨੁ ਪੁੰਨੁ ਪਾਪੁ ਉਚਰੈ ॥
et l’esprit continue à parler de vice ou de la vertu.

ਮਾਇਆ ਮਦਿ ਮਾਤੇ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨ ਆਵੈ ॥
En état d'ébriété avec les richesses mondaine, on n'est jamais repu de ses biens.

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਮੁਕਤਿ ਮਨਿ ਸਾਚਾ ਭਾਵੈ ॥੧॥
La Satisfaction et la libération de l'amour pour les richesses mondaines et la puissance n'est atteint que lorsque Dieu éternel devient agréable à l'esprit. ||1||

ਤਨੁ ਧਨੁ ਕਲਤੁ ਸਭੁ ਦੇਖੁ ਅਭਿਮਾਨਾ ॥
Contemplant son corps, la richesse, la femme et les biens, on devient arrogant.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕਿਛੁ ਸੰਗਿ ਨ ਜਾਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Rien, sauf la richesse de Naam accompagne après la mort. ||1||Pause||

ਕੀਚਹਿ ਰਸ ਭੋਗ ਖੁਸੀਆ ਮਨ ਕੇਰੀ ॥
Nous vous adonner à toutes sortes de joies de Maya et les plaisirs de l'esprit,

ਧਨੁ ਲੋਕਾਂ ਤਨੁ ਭਸਮੈ ਢੇਰੀ ॥
Mais à la fin cette richesse matérielle passera à d'autres et le corps deviendra un tas de poussière.

ਖਾਕੂ ਖਾਕੁ ਰਲੈ ਸਭੁ ਫੈਲੁ ॥
En fin de compte toute l'étendue de la poussière se mêle à la poussière.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਨਹੀ ਉਤਰੈ ਮੈਲੁ ॥੨॥
La saleté des vices de l'esprit n'est pas enlevée sans suivre la parole de Guru. ||2||

ਗੀਤ ਰਾਗ ਘਨ ਤਾਲ ਸਿ ਕੂਰੇ ॥
Les chansons différentes, les mélodies et les rythmes sont de fausses divertissements pour l'esprit.

ਤ੍ਰਿਹੁ ਗੁਣ ਉਪਜੈ ਬਿਨਸੈ ਦੂਰੇ ॥
Pris au piège par les trois modes de Maya, on reste dans le cycle de la naissance et de la mort et l'empêche d'aller plus loin de Dieu.

ਦੂਜੀ ਦੁਰਮਤਿ ਦਰਦੁ ਨ ਜਾਇ ॥
La dualité et le mal de l'intellect d'une personne ne s'éloigne pas et la douleur de la séparation de Dieu ne va pas loin.

ਛੂਟੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦਾਰੂ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥੩॥
Seule cette personne est libérée du cycle de la naissance et de la mort qui suit l'enseignement de Guru et chante les louanges de Dieu, la guérison de toutes les afflictions. ||3||

ਧੋਤੀ ਊਜਲ ਤਿਲਕੁ ਗਲਿ ਮਾਲਾ ॥
Ceux qui portent un pagne propre, appliquent le tilak (marque cérémonielle) sur le front, portent un chapelet autour du cou,

ਅੰਤਰਿ ਕ੍ਰੋਧੁ ਪੜਹਿ ਨਾਟ ਸਾਲਾ ॥

et lire les écritures; mais s'il y a de la colère en eux, alors ils sont comme des acteurs de la lecture de leur rôle dans un théâtre.

ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਮਾਇਆ ਮਦੁ ਪੀਆ ॥
Oublier Naam, ceux qui restent en état d'ébriété avec les richesses mondaines et la puissance,

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਭਗਤਿ ਨਾਹੀ ਸੁਖੁ ਥੀਆ ॥੪॥
ils ne peuvent jamais profiter de la paix de l'esprit, car il ne peut y avoir de paix spirituelle, sans l’adoration pieuse de la grâce des enseignements de Guru. ||4||

ਸੂਕਰ ਸੁਆਨ ਗਰਧਭ ਮੰਜਾਰਾ ॥
Les animaux comme leurs cochons, des chiens, des ânes, des chats,

ਪਸੂ ਮਲੇਛ ਨੀਚ ਚੰਡਾਲਾ ॥
bêtes et sales misérables,

ਗੁਰ ਤੇ ਮੁਹੁ ਫੇਰੇ ਤਿਨ੍ਹ ਜੋਨਿ ਭਵਾਈਐ ॥
sont les incarnations à travers lesquelles les gens, qui ont détourné leur visage des enseignements du Guru, sont amenés à errer.

ਬੰਧਨਿ ਬਾਧਿਆ ਆਈਐ ਜਾਈਐ ॥੫॥
Lié à la servitude de l'amour pour Maya, richesses mondaines et la puissance, on continue à aller dans le cycle de la naissance et de la mort. ||5||

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਲਹੈ ਪਦਾਰਥੁ ॥
On reçoit la richesse de Naam en suivant les enseignements de Guru.

ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਕਿਰਤਾਰਥੁ ॥
Avec le Naam dans le cœur, on réussit toujours dans son voyage spirituel.

ਸਾਚੀ ਦਰਗਹ ਪੂਛ ਨ ਹੋਇ ॥
Et on ne lui demande pas de rendre compte de ses actes en présence de Dieu.

ਮਾਨੇ ਹੁਕਮੁ ਸੀਝੈ ਦਰਿ ਸੋਇ ॥੬॥
Celui qui obéit à l'ordre Divin, est approuvé dans la présence de Dieu. ||6||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਤਿਸ ਕਉ ਜਾਣੈ ॥
On se rend compte de Dieu seulement quand il répond à véritable Guru et suit ses enseignements.

ਰਹੈ ਰਜਾਈ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣੈ ॥
Il comprend le commandement de Dieu et vit selon Sa volonté.

ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣਿ ਸਚੈ ਦਰਿ ਵਾਸੁ ॥
La compréhension de l'ordre de Dieu éternel, il habite dans Sa présence.

ਕਾਲ ਬਿਕਾਲ ਸਬਦਿ ਭਏ ਨਾਸੁ ॥੭॥
Le cycle de la naissance et de la mort de Cette personne se termine par la parole divine de Guru. ||7||

ਰਹੈ ਅਤੀਤੁ ਜਾਣੈ ਸਭੁ ਤਿਸ ਕਾ ॥
Celui qui est détaché de Maya, comprend que tout appartient à Dieu.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਅਰਪੈ ਹੈ ਇਹੁ ਜਿਸ ਕਾ ॥
Il renonce à son corps et à l'esprit de Celui qui les possède.
ਨਾ ਓਹੁ ਆਵੈ ਨਾ ਓਹੁ ਜਾਇ ॥
Une telle personne est enregistrée à partir du cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਸਾਚੇ ਸਾਚਿ ਸਮਾਇ ॥੮॥੨॥
O Nanak, il reste toujours absorbé dans Dieu éternel. ||8||2||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੩ ਅਸਟਪਦੀ ਘਰੁ ੧੦
Raag Bilaaval, Troisième Guru, Ashtapadees, Dixième temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਜਗੁ ਕਊਆ ਮੁਖਿ ਚੁੰਚ ਗਿਆਨੁ ॥
La personne en amour avec Maya, c'est comme un corbeau superficiellement proférer des paroles spirituelles.

ਅੰਤਰਿ ਲੋਭੁ ਝੂਠੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥
Mais au plus profond de l'intérieur de l'esprit de cette personne est la cupidité, le mensonge et l'abus d'orgueil.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਪਾਜੁ ਲਹਗੁ ਨਿਦਾਨਿ ॥੧॥
En fin de compte, sans méditer sur le nom de Dieu, le faux spectacle est exposé. ||1||

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਿ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਚੀਤਿ ॥
On se rend compte du nom de Dieu qui demeure dans son esprit et son cœur en suivant les enseignements de Guru.

ਗੁਰੁ ਭੇਟੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਚੇਤਾਵੈ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਹੋਰ ਝੂਠੁ ਪਰੀਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Lorsqu'une personne rencontre guru, il fait en sorte que cette personne se souvienne du nom de Dieu ; sauf l'amour pour Dieu, tout autre amour est faux. ||1||Pause||

ਗੁਰਿ ਕਹਿਆ ਸਾ ਕਾਰ ਕਮਾਵਹੁ ॥
O mes amis, vous devez faire ce que le maître dit (à suivre son enseignement).

ਸਬਦੁ ਚੀਨਿ□ ਸਹਜ ਘਰਿ ਆਵਹੁ ॥

Toujours rester en équilibre spirituel par une réflexion sur les paroles divines de Guru.

ਸਾਚੈ ਨਾਇ ਵਡਾਈ ਪਾਵਹੁ ॥੨॥

Vous recevrez gloire (à la fois ici et ci-après) par toujours se rappeler le Nom de Dieu éternel. ||2||

ਆਪਿ ਨ ਬੂਝੈ ਲੋਕ ਬੁਝਾਵੈ ॥

Celui qui lui-même ne comprend pas la sagesse spirituelle, mais prêche autres,

ਮਨ ਕਾ ਅੰਧਾ ਅੰਧੁ ਕਮਾਵੈ ॥

Il est mentalement aveugle et agit dans l'ignorance.

ਦਰੁ ਘਰੁ ਮਹਲੁ ਠਉਰੁ ਕੈਸੇ ਪਾਵੈ ॥੩॥

Comment peut-il jamais réaliser la présence de Dieu dans son cœur? ||3||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਸੇਵੀਐ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

O mes amis, nous devons effectuer l’adoration pieuse de ce Dieu omniscient,

ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਜਿਸ ਕੀ ਜੋਤਿ ਸਮਾਨੀ ॥

dont la lumière divine est omniprésente dans chaque cœur.

ਤਿਸੁ ਨਾਲਿ ਕਿਆ ਚਲੈ ਪਹਨਾਮੀ ॥੪॥

Rien ne peut être caché de lui. ||4||

PAGE 833

ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਜਾਨੈ ॥
Celui qui réalise Dieu éternel, en réfléchissant sur la parole divine de Guru,

ਆਪੈ ਆਪੁ ਮਿਲੈ ਚੂਕੈ ਅਭਿਮਾਨੈ ॥
son fierté égoïste s'évanouit et il se confond avec Dieu

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਸਦਾ ਵਖਾਨੈ ॥੫॥
Puis il chante toujours le Nom de Dieu en suivant les enseignements de Guru. ||5||

ਸਤਿਗੁਰਿ ਸੇਵਿਐ ਦੂਜੀ ਦੁਰਮਤਿ ਜਾਈ ॥
Par la suite, les enseignements de Guru, mal intelligence de l'amour pour Maya s'évanouit,

ਅਉਗਣ ਕਾਟਿ ਪਾਪਾ ਮਤਿ ਖਾਈ ॥
tous les péchés sont effacés et le péché de l'intellect est éradiquée;

ਕੰਚਨ ਕਾਇਆ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਸਮਾਈ ॥੬॥
Le corps reste pur comme l'or et l'âme reste fusionnée avec la Lumière Divine. ||6||

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ॥
En réunion vrai Guru et en suivant ses enseignements que l'on reçoit une grande gloire.

ਦੁਖੁ ਕਾਟੈ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਵਸਾਈ ॥
Guru extirpe sa misère et consacre le Nom de Dieu dans son esprit.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਈ ॥੭॥

Après s'être imprégné avec le Nom de Dieu, on aime le bonheur à jamais. ||7||

ਗੁਰਮਤਿ ਮਾਨਿਆ ਕਰਣੀ ਸਾਰੁ ॥
La conduite devient immaculée en suivant les enseignements de Guru.

ਗੁਰਮਤਿ ਮਾਨਿਆ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥
On retrouve le chemin de la liberté de vices en suivant les enseignements de Guru.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮਤਿ ਮਾਨਿਆ ਪਰਵਾਰੈ ਸਾਧਾਰੁ ॥੮॥੧॥੩॥
O Nanak, en suivant les enseignements de Guru, on réforme toute notre famille. ||8||1||3||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੪ ਅਸਟਪਦੀਆ ਘਰੁ ੧੧
Raag Bilaaval, Quatrième Guru, Ashtapadees, Onzième Battre:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਆਪੈ ਆਪੁ ਖਾਇ ਹਉ ਮੇਟੈ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਰਸ ਗੀਤ ਗਵਈਆ ॥
Celui qui toujours chante les louanges de Dieu avec joie, se débarrasse de son ego par la fusion de sa propre autonomie avec Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਚੈ ਕੰਚਨ ਕਾਇਆ ਨਿਰਭਉ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਈਆ ॥੧॥
Celui qui suit l'enseignement de Guru et repose, plein de foi en Dieu, son corps devient pur comme l'or et son âme se fond dans la crainte sans Lumière Divine. ||1||

ਮੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਰਮਈਆ ॥
Le nom de Dieu qui imprègne tout est devenu le principal soutien de ma vie.

ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਰਹਿ ਨ ਸਕਉ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਪਾਠ ਪੜਈਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Au Guru, j'ai appris au sujet de Dieu et maintenant, sans méditer sur son nom, je ne peux pas survivre spirituellement, même pour un instant. ||1||Pause||

ਏਕੁ ਗਿਰਹੁ ਦਸ ਦੁਆਰ ਹੈ ਜਾ ਕੇ ਅਹਿਨਿਸਿ ਤਸਕਰ ਪੰਚ ਚੋਰ ਲਗਈਆ ॥
Le corps humain est comme une maison avec dix portes par lesquelles les cinq voleurs (la convoitise, la colère, la cupidité, l'attachement au monde et l'ego) entrent toujours par effraction.

ਧਰਮੁ ਅਰਥੁ ਸਭੁ ਹਿਰਿ ਲੇ ਜਾਵਹਿ ਮਨਮੁਖ ਅੰਧੁਲੇ ਖਬਰਿ ਨ ਪਈਆ ॥੨॥
Ils volent toute la richesse de la justice, mais de l'esprit ignorant de soi qui a de la volonté des gens ne savent même pas à ce sujet. ||2||

ਕੰਚਨ ਕੋਟੁ ਬਹੁ ਮਾਣਕਿ ਭਰਿਆ ਜਾਗੇ ਗਿਆਨ ਤਤਿ ਲਿਵ ਲਈਆ ॥
Le corps humain est comme un fort d'or avec de nombreuses vertus précieuses semblables à des joyaux, ceux qui restent spirituellement alertes en s'accordant à la source de la sagesse divine.

ਤਸਕਰ ਹੇਰੂ ਆਇ ਲੁਕਾਨੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਕੜਿ ਬੰਧਿ ਪਈਆ ॥੩॥
Par la parole de Guru, ils attrapent et lient ces voleurs et voleurs (vices) qui se cachent dans le corps. ||3||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪੋਤੁ ਬੋਹਿਥਾ ਖੇਵਟੁ ਸਬਦੁ ਗੁਰੁ ਪਾਰਿ ਲੰਘਈਆ ॥
Le nom de Dieu est comme un navire et la parole de guru est comme le batelier qui transporte quelqu'un à travers l'océan mondain des vices.

ਜਮੁ ਜਾਗਾਤੀ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ਨਾ ਕੋ ਤਸਕਰੁ ਚੋਰੁ ਲਗਈਆ ॥੪॥
Ni le démon de la mort, le collecteur d'impôts, ne s'approche de lui et il ne se fait pas voler sa richesse de Naam par des voleurs (vices). ||4||

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਸਦਾ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਮੈ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਹਤੇ ਅੰਤੁ ਨ ਲਹੀਆ ॥

J'ai toujours continué à chanter les louanges de Dieu et en chantant Ses louanges, je ne trouve pas la limite de Ses vertus.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨੂਆ ਇਕਤੁ ਘਰਿ ਆਵੈ ਮਿਲਉ ਗੋੁਪਾਲ ਨੀਸਾਨੁ ਬਜਈਆ ॥੫॥
Par la suite, les enseignements de Guru, mon esprit reste à l'écoute du nom de Dieu; je le dis sans aucune hésitation que je me rends compte du protecteur de l'univers. ||5||

ਨੈਨੀ ਦੇਖਿ ਦਰਸੁ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤੈ ਸ੍ਰਵਨ ਬਾਣੀ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਸੁਣਈਆ ॥
Voyant la vision bienheureuse de Dieu avec mes yeux, mon esprit reste satisfait; mes oreilles, écoute les paroles divines de Guru.

ਸੁਨਿ ਸੁਨਿ ਆਤਮ ਦੇਵ ਹੈ ਭੀਨੇ ਰਸਿ ਰਸਿ ਰਾਮ ਗੋਪਾਲ ਰਵਈਆ ॥੬॥
En écoutant toujours les louanges de Dieu, mon âme reste immergée dans l'élixir de Naam, et avec bonheur je continue à me souvenir de Dieu de l'Univers. ||6||

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਵਿਆਪੇ ਤੁਰੀਆ ਗੁਣੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਹੀਆ ॥
Les personnes vivant dans les trois modes de Maya restent plongés dans l'amour de Maya; mais le disciple de Guru reçoit l'état spirituel plus élevé.

ਏਕ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਸਭ ਸਮ ਕਰਿ ਜਾਣੈ ਨਦਰੀ ਆਵੈ ਸਭੁ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਸਰਈਆ ॥੭॥
Il les regarde tous avec le même respect, parce que Dieu lui semble omniprésent partout. ||7||

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹੈ ਜੋਤਿ ਸਬਾਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੇ ਅਲਖੁ ਲਖਈਆ ॥
Un disciple de Guru comprend Dieu incompréhensible, et se rend compte que la lumière du nom de Dieu est pénétrante partout.
ਨਾਨਕ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਭਏ ਹੈ ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਈਆ ॥੮॥੧॥੪॥
O' Nanak, ceux sur qui le Dieu miséricordieux des doux devient miséricordieux, par une dévotion aimante, ils restent absorbés dans le Nom de Dieu. ||8||1||4||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Bilaaval, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੀਤਲ ਜਲੁ ਧਿਆਵਹੁ ਹਰਿ ਚੰਦਨ ਵਾਸੁ ਸੁਗੰਧ ਗੰਧਈਆ ॥

Ô mes amis, souvenez-vous toujours du Nom de Dieu qui est apaisant comme de l'eau froide ; Dieu est comme l'arbre de bois de santal, dont le parfum parfume toute la végétation.

PAGE 834

ਮਿਲਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਮੈ ਹਿਰਡ ਪਲਾਸ ਸੰਗਿ ਹਰਿ ਬੁਹੀਆ ॥੧॥

J'ai reçu le statut spirituel suprême en s'associant aux saints, semblable à des plantes inutiles comme Hirad et Plass devenant parfumées en poussant près de l'arbre de santal. ||1||

ਜਪਿ ਜਗੰਨਾਥ ਜਗਦੀਸ ਗੁਸਈਆ ॥

O mon ami, méditer sur Dieu, le Maître de l'univers,

ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਸੇਈ ਜਨ ਉਬਰੇ ਜਿਉ ਪ੍ਰਹਿਲਾਦ ਉਧਾਰਿ ਸਮਈਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que ceux qui viennent de Son refuge sont sauvés de l'océan mondial des vices, tout en enregistrant le Prehlaad, Dieu absorbé en lui-même. ||1||Pause||

ਭਾਰ ਅਠਾਰਹ ਮਹਿ ਚੰਦਨੁ ਊਤਮ ਚੰਦਨ ਨਿਕਟਿ ਸਭ ਚੰਦਨੁ ਹੁਈਆ ॥

De la totalité de la végétation, l'arbre de santal est le plus sublime, tout ce qui pousse près de l’arbre de santal, est parfumée comme de Santal,

ਸਾਕਤ ਕੂੜੇ ਊਭ ਸੁਕ ਹੂਏ ਮਨਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ਵਿਛੁੜਿ ਦੂਰਿ ਗਈਆ ॥੨॥

L'ego dans l'esprit des faux cyniques infidèles les éloigne de Dieu, ils sont comme des plantes qui, malgré leur nourriture, se sont taries. ||2||

ਹਰਿ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸਭ ਬਿਧਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਆਪਿ ਬਨਈਆ ॥

Dieu le Créateur Lui-même connaît Sa valeur et l'État; Il a Lui-même a fait tous les arrangements et les plans pour le monde entier.

ਜਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੇ ਸੁ ਕੰਚਨੁ ਹੋਵੈ ਜੋ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਸੁ ਮਿਟੈ ਨ ਮਿਟਈਆ ॥੩॥

Ce qui est préétabli ne peut être effacé par ses propres efforts, mais celui qui rencontre et suit les enseignements de Guru, sa conduite devient pure comme l'or. ||3||

ਰਤਨ ਪਦਾਰਥ ਗੁਰਮਤਿ ਪਾਵੈ ਸਾਗਰ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਖੁਲ੍ਹਈਆ ॥
Guru est comme un océan et le trésor ouvert de l’adoration pieuse; on peut recevoir les vertus divines semblables à des joyaux en suivant les enseignements de Guru.

ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਇਕ ਸਰਧਾ ਉਪਜੀ ਮੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਕਹਤੇ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨ ਭਈਆ ॥੪॥
Par la suite, des enseignements de Guru, l'amour pour Dieu a jailli en moi; chanter les louanges de Dieu, je n'ai pas jamais rassasiés. ||4||

ਪਰਮ ਬੈਰਾਗੁ ਨਿਤ ਨਿਤ ਹਰਿ ਧਿਆਏ ਮੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਕਹਤੇ ਭਾਵਨੀ ਕਹੀਆ ॥
Un amour sublime pour Dieu jaillit en celui qui se souvient toujours de lui ; J'ai exprimé cet amour qui a jailli en moi en chantant les louanges de Dieu.

ਬਾਰ ਬਾਰ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਕਹੀਐ ਹਰਿ ਪਾਰੁ ਨ ਪਾਵੈ ਪਰੈ ਪਰਈਆ ॥੫॥
Nous devons nous souvenir de Dieu à chaque moment, avec la connaissance qu'Il est infini et personne ne peut trouver les limites de Ses vertus. ||5||

ਸਾਸਤ ਬੇਦ ਪੁਰਾਣ ਪੁਕਾਰਹਿ ਧਰਮੁ ਕਰਹੁ ਖਟੁ ਕਰਮ ਦ੍ਰਿੜਈਆ ॥
Les Shastras, les Vedas et les Puranas insistent uniquement sur l'accomplissement des six actes religieux de base (donner et recevoir la charité, enseigner et étudier les Vedas, et offrir et faire des sacrifices).

ਮਨਮੁਖ ਪਾਖੰਡਿ ਭਰਮਿ ਵਿਗੂਤੇ ਲੋਭ ਲਹਰਿ ਨਾਵ ਭਾਰਿ ਬੁਡਈਆ ॥੬॥
Les hypocrites, les entêtés sont ruinés par le doute à propos de ces rituels; le bateau de leur vie coule avec la charge de ces actes dans les vagues de la cupidité. ||6||

ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਨਾਮੇ ਗਤਿ ਪਾਵਹੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਈਆ ॥
O’ frère, méditer sur Naam et recevoir de la liberté de vices; les mérites de la lecture des écritures sont inclus dans la méditation sur le nom de Dieu.

ਹਉਮੈ ਜਾਇ ਤ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਵੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਚੈ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਈਆ ॥੭॥
Quand l'ego s'efface, puis sa vie devient immaculée; on reçoit l'état suprême spirituel par la réalisation de Dieu à travers les enseignements de Guru. ||7||

ਇਹੁ ਜਗੁ ਵਰਨੁ ਰੂਪੁ ਸਭੁ ਤੇਰਾ ਜਿਤੁ ਲਾਵਹਿ ਸੇ ਕਰਮ ਕਮਈਆ ॥
O Dieu, ce monde, avec toutes ses formes et de couleurs, est le Vôtre; les êtres vivants d'effectuer seuls les actes pour lesquels vous Vous engagez.

ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਵਜਾਏ ਵਾਜਹਿ ਜਿਤੁ ਭਾਵੈ ਤਿਤੁ ਰਾਹਿ ਚਲਈਆ ॥੮॥੨॥੫॥
O' Nanak, les créatures sont comme des instruments de musique, elles sonnent comme elles sont jouées ; de même, les gens marchent sur le chemin selon la volonté de Dieu. ||8||2||5||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Bilaaval, Quatrième Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਧਿਆਇਆ ਹਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਸਤਿ ਪੁਰਖਈਆ ॥
Par le biais des enseignements de Guru, je me souviens de Dieu incompréhensible; je me consacre à véritable Guru, Dieu omnipresent.
ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਮੇਰੈ ਪ੍ਰਾਣਿ ਵਸਾਏ ਸਤਿਗੁਰ ਪਰਸਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਈਆ ॥੧॥
vrai Guru a enchâssé le Nom de Dieu dans mes respirations ; Je suis absorbé par le nom de Dieu en suivant les enseignements de Guru. ||1||

ਜਨ ਕੀ ਟੇਕ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਟਿਕਈਆ ॥
Guru a fait du Nom de Dieu le support de la vie d'un adepte comme moi.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਧਰ ਲਾਗਾ ਜਾਵਾ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹਰਿ ਦਰੁ ਲਹੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
M'accrochant aux vrais enseignements de Guru, je poursuis le voyage de ma vie; par la grâce du Guru, j'ai réalisé la présence de Dieu dans mon cœur. ||1||Pause||

ਇਹੁ ਸਰੀਰੁ ਕਰਮ ਕੀ ਧਰਤੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਥਿ ਮਥਿ ਤਤੁ ਕਢਈਆ ॥
Le corps humain est comme une ferme, où sont semées les graines des actes ; on reçoit le statut spirituel suprême en contemplant les enseignements de Guru.

ਲਾਲੁ ਜਵੇਹਰ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਗਾਸਿਆ ਭਾਂਡੈ ਭਾਉ ਪਵੈ ਤਿਤੁ ਅਈਆ ॥੨॥
Le cœur dans lequel guru révèle le précieux Naam semblable à un joyau, l'amour pour tous vient habiter dans ce cœur. ||2||

ਦਾਸਨਿ ਦਾਸ ਦਾਸ ਹੋਇ ਰਹੀਐ ਜੋ ਜਨ ਰਾਮ ਭਗਤ ਨਿਜ ਭਈਆ ॥
Nous devrions vivre comme les serviteurs des serviteurs de ceux qui sont devenus les adeptes préférés de Dieu.

ਮਨੁ ਬੁਧਿ ਅਰਪਿ ਧਰਉ ਗੁਰ ਆਗੈ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮੈ ਅਕਥੁ ਕਥਈਆ ॥੩॥
J'ai abandonné mon esprit et mon intellect devant le gourou, par la grâce duquel je chante les louanges de Dieu dont les vertus ne peuvent être décrites. ||3||

ਮਨਮੁਖ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਵਿਆਪੇ ਇਹੁ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਜਲਤ ਤਿਖਈਆ ॥
Les entêtés sont toujours absorbés dans l'amour pour Maya; leur esprit est toujours le désir et la gravure indu de désirs mondains.

ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਜਲੁ ਪਾਇਆ ਅਗਨਿ ਬੁਝੀ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਬੁਝਈਆ ॥੪॥
Par la suite, les enseignements de Guru, celui qui a reçu le nectar ambrosian de Naam, son feu de désirs, je l'ai mise dehors; le maître de la parole a calmé le feu. ||4||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਨਾਚੈ ਸਤਿਗੁਰ ਆਗੈ ਅਨਹਦ ਸਬਦ ਧੁਨਿ ਤੂਰ ਵਜਈਆ ॥

L'esprit qui suit les enseignements de Guru devient si heureux, comme s'il dansait devant lui, à l'intérieur de cet esprit continue de vibrer les mélodies incessantes de la parole divine.

PAGE 835

ਹਰਿ ਹਰਿ ਉਸਤਤਿ ਕਰੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਰਖਿ ਰਖਿ ਚਰਣ ਹਰਿ ਤਾਲ ਪੂਰਈਆ ॥੫॥
Le jour et la nuit, cette personne continue à proférer des louanges à Dieu, qui inscrit Son Nom dans le cœur, il vit en parfaite harmonie. ||5||

ਹਰਿ ਕੈ ਰੰਗਿ ਰਤਾ ਮਨੁ ਗਾਵੈ ਰਸਿ ਰਸਾਲ ਰਸਿ ਸਬਦੁ ਰਵਈਆ ॥
Celui dont l'esprit est imprégné de l'amour de Dieu, continue de chanter Ses louanges et dans la joie, les chants de la félicité en donnant la parole divine;

ਨਿਜ ਘਰਿ ਧਾਰ ਚੁਐ ਅਤਿ ਨਿਰਮਲ ਜਿਨਿ ਪੀਆ ਤਿਨ ਹੀ ਸੁਖੁ ਲਹੀਆ ॥੬॥
dans son cœur continue de couler le flot extrêmement pur du nectar de Naam, seul celui qui a goûté ce nectar a reçu la paix céleste. ||6||

ਮਨਹਠਿ ਕਰਮ ਕਰੈ ਅਭਿਮਾਨੀ ਜਿਉ ਬਾਲਕ ਬਾਲੂ ਘਰ ਉਸਰਈਆ ॥
Celui qui accomplit des rituels de foi influencé par l'obstination de son esprit, devient égoïste et ces rituels sont comme des châteaux de sable construits par des enfants ;

ਆਵੈ ਲਹਰਿ ਸਮੁੰਦ ਸਾਗਰ ਕੀ ਖਿਨ ਮਹਿ ਭਿੰਨ ਭਿੰਨ ਢਹਿ ਪਈਆ ॥੭॥
qui s'effritent et se dissolvent en un instant, quand une vague de l'océan vient. ||7||

ਹਰਿ ਸਰੁ ਸਾਗਰੁ ਹਰਿ ਹੈ ਆਪੇ ਇਹੁ ਜਗੁ ਹੈ ਸਭੁ ਖੇਲੁ ਖੇਲਈਆ ॥
Dieu Lui-même est l'océan de la vie et tous les êtres vivants sont comme les vagues dans l'océan de la vie, agissant dans la pièce mise en scène par Lui.

ਜਿਉ ਜਲ ਤਰੰਗ ਜਲੁ ਜਲਹਿ ਸਮਾਵਹਿ ਨਾਨਕ ਆਪੇ ਆਪਿ ਰਮਈਆ ॥੮॥੩॥੬॥
O' Nanak, tout comme les vagues qui s'élèvent dans l'eau se fondent dans l'eau, de même le monde se fond dans Dieu, et Lui-même demeure partout. ||8||3||6||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Bilaaval, Quatrième Guru:

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਰਚੈ ਮਨਿ ਮੁੰਦ੍ਰਾ ਪਾਈ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਤਨਿ ਭਸਮ ਦ੍ਰਿੜਈਆ ॥
Ceux dont vrai guru est satisfait, pour eux, c'est comme porter les boucles d'oreilles du yogi dans leur esprit et rester ferme sur la parole de guru, c'est comme enduire leur corps de cendres.

ਅਮਰ ਪਿੰਡ ਭਏ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੋਊ ਮਿਟਿ ਗਈਆ ॥੧॥
Ils sont devenus immortels en restant dans la société de Guru; à la fois la naissance et la mort en sont venus à une fin pour eux. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਰਹੀਆ ॥
O mon âme, toujours rester dans la société de Guru,

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਮਧਸੂਦਨ ਮਾਧਉ ਮੈ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਸਾਧੂ ਚਰਣ ਪਖਈਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et prions, Ô Dieu, accordez une telle miséricorde sur moi, de sorte que, à chaque moment, j'ai peut humblement suivi les enseignements immaculés du Guru. ||1||Pause||

ਤਜੈ ਗਿਰਸਤੁ ਭਇਆ ਬਨ ਵਾਸੀ ਇਕੁ ਖਿਨੁ ਮਨੂਆ ਟਿਕੈ ਨ ਟਿਕਈਆ ॥
Celui qui abandonne le ménage et devient un reclus, son esprit ne reste pas stable, pour un moment, même en essayant.

ਧਾਵਤੁ ਧਾਇ ਤਦੇ ਘਰਿ ਆਵੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਾਧੂ ਸਰਣਿ ਪਵਈਆ ॥੨॥
L'errance de l'esprit retourne à l'intérieur seulement quand une personne arrive au refuge de Guru. ||2||

ਧੀਆ ਪੂਤ ਛੋਡਿ ਸੰਨਿਆਸੀ ਆਸਾ ਆਸ ਮਨਿ ਬਹੁਤੁ ਕਰਈਆ ॥

Même si quelqu'un renonce à sa famille et devient un reclus, il continue à penser de plus en plus et les désirs et les espoirs dans l'esprit.

ਆਸਾ ਆਸ ਕਰੈ ਨਹੀ ਬੂਝੈ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਨਿਰਾਸ ਸੁਖੁ ਲਹੀਆ ॥੩॥
Il continue à avoir ces espoirs et de désirs et ne comprend pas qu’on peut devenir libre de désirs et aimer la félicité seulement à travers la parole de Guru. ||3||

ਉਪਜੀ ਤਰਕ ਦਿਗੰਬਰੁ ਹੋਆ ਮਨੁ ਦਹ ਦਿਸ ਚਲਿ ਚਲਿ ਗਵਨੁ ਕਰਈਆ ॥
En devenant désabusé du monde, on peut devenir un ermite nu, mais toujours son esprit erre et erre dans toutes les directions.

ਪ੍ਰਭਵਨੁ ਕਰੈ ਬੂਝੈ ਨਹੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਿਲਿ ਸੰਗਿ ਸਾਧ ਦਇਆ ਘਰੁ ਲਹੀਆ ॥੪॥
Il erre autour de, mais ses désirs ne sont pas satisfaits; oui, on peut réaliser Dieu, la source de la compassion, se joindre à la Société de Guru. ||4||

ਆਸਣ ਸਿਧ ਸਿਖਹਿ ਬਹੁਤੇਰੇ ਮਨਿ ਮਾਗਹਿ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਚੇਟਕ ਚੇਟਕਈਆ ॥
Les Siddhas apprennent beaucoup de postures de Yoga, mais leurs esprits attendent encore pour les richesses mondaines, des pouvoirs miraculeux et le spectacle de jongleurs.
ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਸੰਤੋਖੁ ਮਨਿ ਸਾਂਤਿ ਨ ਆਵੈ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਿਧਿ ਪਈਆ ॥੫॥
La Satisfaction, le contentement et la tranquillité ne viennent pas à l'esprit; mais ils atteignent le contentement et la perfection spirituelle en rencontrant Guru et se souvenir toujours du Nom de Dieu. ||5||

ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਸੇਤਜ ਉਤਭੁਜ ਸਭਿ ਵਰਨ ਰੂਪ ਜੀਅ ਜੰਤ ਉਪਈਆ ॥
Que ce soit à travers les œufs, le fœtus, la sueur ou la terre, c'est Dieu qui a créé toutes les créatures et tous les êtres de couleurs et de formes différentes.

ਸਾਧੂ ਸਰਣਿ ਪਰੈ ਸੋ ਉਬਰੈ ਖਤ੍ਰੀ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਸੂਦੁ ਵੈਸੁ ਚੰਡਾਲੁ ਚੰਡਈਆ ॥੬॥

Celui qui vient au refuge de Guru est sauvé à partir de vices, qu'il soit un Khshatriya, un Brahmane, un Soodra, un Vaishya ou le plus bas de la dépression. ||6||

ਨਾਮਾ ਜੈਦੇਉ ਕੰਬੀਰੁ ਤ੍ਰਿਲੋਚਨੁ ਅਉਜਾਤਿ ਰਵਿਦਾਸੁ ਚਮਿਆਰੁ ਚਮਈਆ ॥
Naam Dev, Jai Dev, Kabir, Trilochan et Ravi Daas, le maroquinier de basse caste,

ਜੋ ਜੋ ਮਿਲੈ ਸਾਧੂ ਜਨ ਸੰਗਤਿ ਧਨੁ ਧੰਨਾ ਜਟੁ ਸੈਣੁ ਮਿਲਿਆ ਹਰਿ ਦਈਆ ॥੭॥
Dhanna Jat et Sain, le barbier ; tous ceux qui ont rejoint la sainte congrégation, sont devenus chanceux et ont réalisé Dieu miséricordieux. ||7||

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਹਰਿ ਪੈਜ ਰਖਾਈ ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਕਰਈਆ ॥
Être l'amant de Son adoration pieuse, Dieu a toujours sauvé leur honneur, et a toujours été de leur côté.

ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਜਗਜੀਵਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ਰਖਈਆ ॥੮॥੪॥੭॥
O Nanak, ceux qui viennent au refuge de Dieu, la vie du monde, conférant de la miséricorde, Il les sauve de vices. ||8||||4||7||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Bilaaval, Quatrième Guru:

ਅੰਤਰਿ ਪਿਆਸ ਉਠੀ ਪ੍ਰਭ ਕੇਰੀ ਸੁਣਿ ਗੁਰ ਬਚਨ ਮਨਿ ਤੀਰ ਲਗਈਆ ॥
En écoutant les paroles divines de guru, j'ai eu l'impression que mon esprit était transpercé par les flèches de l'amour de Dieu et que le désir de sa vision bénie a jailli en moi.

PAGE 836

ਮਨ ਕੀ ਬਿਰਥਾ ਮਨ ਹੀ ਜਾਨੈ ਅਵਰੁ ਕਿ ਜਾਨੈ ਕੋ ਪੀਰ ਪਰਈਆ ॥੧॥
La douleur de mon esprit de séparation d'avec Dieu n'est connue que de mon propre esprit; qui d'autre peut connaître une telle douleur d'un autre? ||1||

ਰਾਮ ਗੁਰਿ ਮੋਹਨਿ ਮੋਹਿ ਮਨੁ ਲਈਆ ॥
O Dieu, le cœur captivant Guru a complètement séduit mon esprit.

ਹਉ ਆਕਲ ਬਿਕਲ ਭਈ ਗੁਰ ਦੇਖੇ ਹਉ ਲੋਟ ਪੋਟ ਹੋਇ ਪਈਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je suis stupéfait et émerveillé, regardant mon Guru ; Je suis entré dans le royaume de l'émerveillement et du bonheur. ||1||Pause||

ਹਉ ਨਿਰਖਤ ਫਿਰਉ ਸਭਿ ਦੇਸ ਦਿਸੰਤਰ ਮੈ ਪ੍ਰਭ ਦੇਖਨ ਕੋ ਬਹੁਤੁ ਮਨਿ ਚਈਆ ॥
Mon esprit a intensément envie de voir Dieu que je suis à errer dans tous, de près et de loin, les terres, à la recherche de Lui.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਕਾਟਿ ਦੇਉ ਗੁਰ ਆਗੈ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਮਾਰਗੁ ਪੰਥੁ ਦਿਖਈਆ ॥੨॥
Je sacrifie mon esprit et mon corps pour Guru, qui m'a montré la voie pour réaliser Dieu. ||2||

ਕੋਈ ਆਣਿ ਸਦੇਸਾ ਦੇਇ ਪ੍ਰਭ ਕੇਰਾ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਮਨਿ ਤਨਿ ਮੀਠ ਲਗਈਆ ॥
Si quelqu'un m'apporte un message de Dieu; que personne a l'air si doux à mon cœur, l'esprit et le corps.

ਮਸਤਕੁ ਕਾਟਿ ਦੇਉ ਚਰਣਾ ਤਲਿ ਜੋ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਲੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਈਆ ॥੩॥
Quelqu'un qui m'a fait réaliser mon Dieu, je suis prêt à humblement abandonner mon esprit à lui. ||3||

ਚਲੁ ਚਲੁ ਸਖੀ ਹਮ ਪ੍ਰਭੁ ਪਰਬੋਧਹ ਗੁਣ ਕਾਮਣ ਕਰਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਲਹੀਆ ॥

Venez O’ mes chers amis, laissez-nous aller et s'il vous plaît notre Dieu bien aimé, et Lui donne envie de notre côté en utilisant le charme de nos vertus.

ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਉਆ ਕੋ ਨਾਮੁ ਕਹੀਅਤੁ ਹੈ ਸਰਣਿ ਪ੍ਰਭੁ ਤਿਸੁ ਪਾਛੈ ਪਈਆ ॥੪॥
Il est appelé l'amant de Son adoration pieuse; permettez-nous de rester et de s'en tenir à Son refuge. ||4||

ਖਿਮਾ ਸੀਗਾਰ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭ ਖੁਸੀਆ ਮਨਿ ਦੀਪਕ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਬਲਈਆ ॥
Mari-Dieu se réjouit de cette âme-épouse qui se pare du pardon et éclaire son esprit avec la lampe de la sagesse bénie par Guru,

ਰਸਿ ਰਸਿ ਭੋਗ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਹਮ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਜੀਉ ਕਟਿ ਕਟਿ ਪਈਆ ॥੫॥
Avec le bonheur et l'extase, mon Dieu aime son syndicat; O mon ami, je suis prêt à offrir à chacun et chaque morceau de moi-même pour Lui. ||5||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਾਰੁ ਕੰਠਿ ਹੈ ਬਨਿਆ ਮਨੁ ਮੋਤੀਚੂਰੁ ਵਡ ਗਹਨ ਗਹਨਈਆ ॥
Le nom de dieu est devenu mon collier et mon esprit rempli de l'amour de Dieu est devenu le plus bel ornement de ma tête.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਰਧਾ ਸੇਜ ਵਿਛਾਈ ਪ੍ਰਭੁ ਛੋਡਿ ਨ ਸਕੈ ਬਹੁਤੁ ਮਨਿ ਭਈਆ ॥੬॥
J'ai consacré la foi en Dieu dans mon cœur, Mari-Dieu est si agréable à mon esprit, que maintenant il ne m' abandonnera pas.

ਕਹੈ ਪ੍ਰਭੁ ਅਵਰੁ ਅਵਰੁ ਕਿਛੁ ਕੀਜੈ ਸਭੁ ਬਾਦਿ ਸੀਗਾਰੁ ਫੋਕਟ ਫੋਕਟਈਆ ॥
Si une âme-mariée suit son esprit et non par le commandement de Dieu, alors tous ses ornements (foi-rituels) sont inutiles et vaines.

ਕੀਓ ਸੀਗਾਰੁ ਮਿਲਣ ਕੈ ਤਾਈ ਪ੍ਰਭੁ ਲੀਓ ਸੁਹਾਗਨਿ ਥੂਕ ਮੁਖਿ ਪਈਆ ॥੭॥
Elle peut se parer pour rencontrer son Mari-Dieu, mais Il n'unit que l'âme-épouse vertueuse avec Lui, et les autres sont déshonorés. ||7||

ਹਮ ਚੇਰੀ ਤੂ ਅਗਮ ਗੁਸਾਈ ਕਿਆ ਹਮ ਕਰਹ ਤੇਰੈ ਵਸਿ ਪਈਆ ॥
O Dieu, nous,l'âme-épouses sont Vos servantes, et Vous êtes notre imperceptible Maître; nous ne pouvons rien faire par nous-mêmes parce que nous sommes sous Votre commandement?

ਦਇਆ ਦੀਨ ਕਰਹੁ ਰਖਿ ਲੇਵਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਰ ਸਰਣਿ ਸਮਈਆ ॥੮॥੫॥੮॥
Nanak dit, Ô Dieu miséricorde sur nous, les humbles, et nous garder absorbé dans Votre Nom dans le refuge de Guru. ||8||5||8||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Bilaaval, Quatrième Guru:

ਮੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਅਗਮ ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਸਰਧਾ ਮਨਿ ਬਹੁਤੁ ਉਠਈਆ ॥
Dans mon esprit et mon cœur, il y a un amour si profond pour mon Dieu incompréhensible qu'un grand désir de le voir surgit dans mon esprit à chaque instant.

ਗੁਰ ਦੇਖੇ ਸਰਧਾ ਮਨ ਪੂਰੀ ਜਿਉ ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਪ੍ਰਿਉ ਪ੍ਰਿਉ ਬੂੰਦ ਮੁਖਿ ਪਈਆ ॥੧॥
Tout comme un pied coucou crie jusqu'à ce que le spécial goutte de pluie tombe dans sa bouche, de même le désir de mon cœur est rempli uniquement en voyant Guru. ||1||
ਮਿਲੁ ਮਿਲੁ ਸਖੀ ਹਰਿ ਕਥਾ ਸੁਨਈਆ ॥
O' chers amis, unissons-nous ensemble et écoutons les louanges de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਇਆ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਲੇ ਮੈ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਸਿਰੁ ਕਟਿ ਕਟਿ ਪਈਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Puisse vrai Guru accorder sa miséricorde et m'unir à Dieu, je lui soumettrais totalement mon esprit. ||1||Pause||

ਰੋਮਿ ਰੋਮਿ ਮਨਿ ਤਨਿ ਇਕ ਬੇਦਨ ਮੈ ਪ੍ਰਭ ਦੇਖੇ ਬਿਨੁ ਨੀਦ ਨ ਪਈਆ ॥

Dans chaque pore de mon corps et de mon esprit, il y a une telle sensation de séparation d'avec Dieu que je ne peux pas être en paix sans faire l'expérience de sa vision bénie.

ਬੈਦਕ ਨਾਟਿਕ ਦੇਖਿ ਭੁਲਾਨੇ ਮੈ ਹਿਰਦੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪ੍ਰੇਮ ਪੀਰ ਲਗਈਆ ॥੨॥
En examinant mon pouls, les médecins deviennent perplexes parce qu'ils ne peuvent pas deviner les affres de l'amour pour Dieu dans mon esprit et mon cœur. ||2||

ਹਉ ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਰਹਿ ਨ ਸਕਉ ਬਿਨੁ ਪ੍ਰੀਤਮ ਜਿਉ ਬਿਨੁ ਅਮਲੈ ਅਮਲੀ ਮਰਿ ਗਈਆ ॥
Tout comme un toxicomane meurt sans son intoxicant, de même je ne peux pas survivre spirituellement même un instant sans me souvenir de Dieu.

ਜਿਨ ਕਉ ਪਿਆਸ ਹੋਇ ਪ੍ਰਭ ਕੇਰੀ ਤਿਨ□ ਅਵਰੁ ਨ ਭਾਵੈ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਕੋ ਦੁਈਆ ॥੩॥
Ceux qui aspirent à l'union avec Dieu, pour eux rien d'autre que Dieu semble agréable. ||3||

ਕੋਈ ਆਨਿ ਆਨਿ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੂ ਮਿਲਾਵੈ ਹਉ ਤਿਸੁ ਵਿਟਹੁ ਬਲਿ ਬਲਿ ਘੁਮਿ ਗਈਆ ॥
Si seulement quelqu'un allait venir et s'unir à moi avec mon bien-aimé Dieu; je voudrais me consacrer totalement à lui.

ਅਨੇਕ ਜਨਮ ਕੇ ਵਿਛੁੜੇ ਜਨ ਮੇਲੇ ਜਾ ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਿ ਪਵਈਆ ॥੪॥
Lorsque les enseignements de vrai Guru sont suivis avec la plus grande sincérité, alors il unit à Dieu même ceux qui ont été séparés de Lui pendant de nombreuses naissances. ||4||

PAGE 837

ਸੇਜ ਏਕ ਏਕੋ ਪ੍ਰਭੁ ਠਾਕੁਰੁ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਵੈ ਮਨਮੁਖ ਭਰਮਈਆ ॥
Notre âme et Maître-Dieu habite dans le même cœur, mais l'entêté ne peut pas se rendre compte de Sa présence dans le cœur et continue d'errer autour.

ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਕਰਤ ਸਰਣਿ ਜੇ ਆਵੈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਇ ਮਿਲੈ ਖਿਨੁ ਢੀਲ ਨ ਪਈਆ ॥੫॥
Si quelqu'un s'abandonne au gourou et suit ses enseignements, alors Dieu fait que cette personne le réalise, sans attendre un instant. ||5||

ਕਰਿ ਕਰਿ ਕਿਰਿਆਚਾਰ ਵਧਾਏ ਮਨਿ ਪਾਖੰਡ ਕਰਮੁ ਕਪਟ ਲੋਭਈਆ ॥
Si quelqu'un continue d'accomplir et de multiplier les rituels de foi, alors son esprit reste rempli d'hypocrisie, de tromperie et de cupidité ;

ਬੇਸੁਆ ਕੈ ਘਰਿ ਬੇਟਾ ਜਨਮਿਆ ਪਿਤਾ ਤਾਹਿ ਕਿਆ ਨਾਮੁ ਸਦਈਆ ॥੬॥
cette personne, sans Guru, c'est comme un fils né d'une prostituée qui est sans nom du père. ||6||

ਪੂਰਬ ਜਨਮਿ ਭਗਤਿ ਕਰਿ ਆਏ ਗੁਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਜਮਈਆ ॥
Ceux qui ont le mérite d’adoration pieuse de la naissance précédente, Guru a instillé en eux l’adoration pieuse de Dieu.

ਭਗਤਿ ਭਗਤਿ ਕਰਤੇ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਜਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਈਆ ॥੭॥
Par toujours se souvenir de Dieu avec l'adoration, quand ils ont réalisé Dieu, puis de façon répétée en prononçant Son Nom, ils ont fusionné en Lui. ||7||

ਪ੍ਰਭਿ ਆਣਿ ਆਣਿ ਮਹਿੰਦੀ ਪੀਸਾਈ ਆਪੇ ਘੋਲਿ ਘੋਲਿ ਅੰਗਿ ਲਈਆ ॥
Tout comme une mariée apporte des feuilles de henné et les broie, elle en fait la pâte et l'applique sur les parties de son corps ; de même, Dieu lui-même engage quelqu'un à son intense culte de dévotion et l'unit ensuite à son nom.

ਜਿਨ ਕਉ ਠਾਕੁਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਬਾਹ ਪਕਰਿ ਨਾਨਕ ਕਢਿ ਲਈਆ ॥੮॥੬॥੨॥੧॥੬॥੯॥

O Nanak, ceux à qui Dieu a accordé sa miséricorde, Il a étendu son soutien et a tiré sur eux de l'océan mondaine de vices. ||8||6||9||2||1||6||9||

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ਅਸਟਪਦੀ ਘਰੁ ੧੨

Raag Bilaaval, Cinquième Guru, Huit Strophes, Douzième Battre:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਉਪਮਾ ਜਾਤ ਨ ਕਹੀ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਉਪਮਾ ਜਾਤ ਨ ਕਹੀ ॥

Les louanges de mon Dieu, ne peut être décrit; Oui, Sa louange ne peut pas être décrite.

ਤਜਿ ਆਨ ਸਰਣਿ ਗਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

en abandonnant tous les autres, je suis venu au refuge de Dieu. ||1||Pause||

ਪ੍ਰਭ ਚਰਨ ਕਮਲ ਅਪਾਰ ॥

Le Nom de Dieu infini est immaculée,

ਹਉ ਜਾਉ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰ ॥

et je suis toujours consacré à ce Nom.

ਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਗੀ ਤਾਹਿ ॥

O’ frère, ces gens dont l'esprit est imprégné de l'amour de Dieu;

ਤਜਿ ਆਨ ਕਤਹਿ ਨ ਜਾਹਿ ॥੧॥

l'abandonnant, ils ne vont pas n'importe où ailleurs. ||1||

ਹਰਿ ਨਾਮ ਰਸਨਾ ਕਹਨ ॥

O mes amis, en prononçant le Nom de Dieu avec notre langue,

ਮਲ ਪਾਪ ਕਲਮਲ ਦਹਨ ॥

La souillure des péchés et les mauvaises actions sont brûlées.

ਚੜਿ ਨਾਵ ਸੰਤ ਉਧਾਰਿ ॥

Beaucoup de gens ont été sauvés de vices en adhérant à la société des saints et à scander le nom de Dieu.

ਭੈ ਤਰੇ ਸਾਗਰ ਪਾਰਿ ॥੨॥

(Oui, en adhérant à la société des vrais saints ang se souvenir de Dieu), ils nagent à travers l'océan mondaine de vices terrifiants. ||2||

ਮਨਿ ਡੋਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਪਰੀਤਿ ॥

O' frère, inculquer l'amour de Dieu dans votre esprit,

ਇਹ ਸੰਤ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥

c'est la tradition immaculée des saints.

ਤਜਿ ਗਏ ਪਾਪ ਬਿਕਾਰ ॥

Ceux qui inculquent cette habitude abandonnent les pensées pécheresses et les mauvaises actions,

ਹਰਿ ਮਿਲੇ ਪ੍ਰਭ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੩॥

et réalisent Dieu sans forme. ||3||

ਪ੍ਰਭ ਪੇਖੀਐ ਬਿਸਮਾਦ ॥

O' frère, la bienheureuse vision de Dieu étonnante peut être connu,

ਚਖਿ ਅਨਦ ਪੂਰਨ ਸਾਦ ॥

en savourant l'élixir du Nom de Dieu, l'incarnation de bonheur total

ਨਹ ਡੋਲੀਐ ਇਤ ਊਤ ॥ ਪ੍ਰਭ ਬਸੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਚੀਤ ॥੪॥

Si Dieu est toujours inscrit dans l'esprit, alors on n'a pas errer ici et là. ||4||

ਤਿਨ□ ਨਾਹਿ ਨਰਕ ਨਿਵਾਸੁ ॥ ਨਿਤ ਸਿਮਰਿ ਪ੍ਰਭ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥

O’ frère, ceux qui se souviennent toujours de Dieu, le trésor de vertus, ne vous attardez pas dans l'enfer (ne restent pas malheureux dans la vie).

ਤੇ ਜਮੁ ਨ ਪੇਖਹਿ ਨੈਨ ॥ ਸੁਨਿ ਮੋਹੇ ਅਨਹਤ ਬੈਨ ॥੫॥

Ceux qui restent fascinés en écoutant la mélodie continue des louanges de Dieu, ne font pas face au démon de la mort. ||5||

ਹਰਿ ਸਰਣਿ ਸੂਰ ਗੁਪਾਲ ॥ ਪ੍ਰਭ ਭਗਤ ਵਸਿ ਦਇਆਲ ॥

O’ frère, les fidèles restent dans le refuge de ce brave Dieu de ce monde, qui est miséricordieux et reste sous l'aimer contrôle de Ses adeptes.

ਹਰਿ ਨਿਗਮ ਲਹਹਿ ਨ ਭੇਵ ॥ ਨਿਤ ਕਰਹਿ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਵ ॥੬॥

Tous les sages s'engagent quotidiennement dans Son adoration pieuse et lisent les védas, encore qu'ils ne peuvent pas trouver le mystère de Dieu. ||6||

ਦੁਖ ਦੀਨ ਦਰਦ ਨਿਵਾਰ ॥ ਜਾ ਕੀ ਮਹਾ ਬਿਖੜੀ ਕਾਰ ॥

O frère, Dieu, dont le service dévotionnel est très difficile à réaliser, est le destructeur des douleurs et les souffrances des humbles.

ਤਾ ਕੀ ਮਿਤਿ ਨ ਜਾਨੈ ਕੋਇ ॥ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਸੋਇ ॥੭॥

Dieu qui est omniprésent dans l’eau, la terre et le ciel, et personne ne connaît les limites de ses vertus et la puissance. ||7||

ਕਰਿ ਬੰਦਨਾ ਲਖ ਬਾਰ ॥ ਥਕਿ ਪਰਿਓ ਪ੍ਰਭ ਦਰਬਾਰ ॥

Ô Dieu, après m'être complètement épuisé d'autres endroits, je suis venu à vous ; Je m'incline respectueusement devant vous des millions de fois.

ਪ੍ਰਭ ਕਰਹੁ ਸਾਧੂ ਧੂਰਿ ॥ ਨਾਨਕ ਮਨਸਾ ਪੂਰਿ ॥੮॥੧॥
O Nanak! dire, Ô Dieu! répondre à ce désir de la mine et me rendre humble comme si je suis la poussière des pieds de vos saints. ||8||1||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਪ੍ਰਭ ਜਨਮ ਮਰਨ ਨਿਵਾਰਿ ॥ ਹਾਰਿ ਪਰਿਓ ਦੁਆਰਿ ॥
O Dieu, après s'être fatigué à d'autres moyens, j'en suis venu à votre refuge veuillez me libérer du cycle de la naissance et de la mort.

ਗਹਿ ਚਰਨ ਸਾਧੂ ਸੰਗ ॥ ਮਨ ਮਿਸਟ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰੰਗ ॥
O Dieu! Se joindre à la sainte congrégation, j'ai saisi sur Votre immaculée Nom; accorder la miséricorde, pour que Votre amour reste agréable à mon esprit.

PAGE 838

ਕਰਿ ਦਇਆ ਲੇਹੁ ਲੜਿ ਲਾਇ ॥
O Dieu, accordez la miséricorde et attache moi avec votre nom,

ਨਾਨਕਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥੧॥
de sorte que je, Nanak, peut poursuivre la méditation sur Votre Nom. ||1||

ਦੀਨਾ ਨਾਥ ਦਇਆਲ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਦੀਨਾ ਨਾਥ ਦਇਆਲ ॥
O’ Maître miséricordieux des humbles, O mon Maître miséricordieux-Dieu,

ਜਾਚਉ ਸੰਤ ਰਵਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je vous en prie, pour le plus humble de vos saints. ||1||Pause||

ਸੰਸਾਰੁ ਬਿਖਿਆ ਕੂਪ ॥
Ce monde est comme une fosse de Maya qui est un poison pour la vie spirituelle,

ਤਮ ਅਗਿਆਨ ਮੋਹਤ ਘੂਪ ॥
à cause de l'obscurité totale de l'ignorance spirituelle, je suis attiré par Maya,

ਗਹਿ ਭੁਜਾ ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਲੇਹੁ ॥
O’ Dieu révérend, veuillez élargir Votre soutien et me sortir de ce gouffre de Maya.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਪੁਨਾ ਦੇਹੁ ॥
O Dieu! Bénis-moi avec Votre Nom.

ਪ੍ਰਭ ਤੁਝ ਬਿਨਾ ਨਹੀ ਠਾਉ ॥
O Dieu, à l'exception de Vous, je n'ai personne d'autre pour me soutenir,

ਨਾਨਕਾ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥੨॥
Nanak est dédié à vous pour toujours. ||2||

ਲੋਭਿ ਮੋਹਿ ਬਾਧੀ ਦੇਹ ॥
Le corps humain est sous l'emprise de la cupidité et de l'attachement,

ਬਿਨੁ ਭਜਨ ਹੋਵਤ ਖੇਹ ॥
Sans se souvenir de vous, il devient inutile comme de la poussière.

ਜਮਦੂਤ ਮਹਾ ਭਇਆਨ ॥
Les démons de la mort apparaissent très terribles pour moi.

ਚਿਤ ਗੁਪਤ ਕਰਮਹਿ ਜਾਨ ॥
Chittar Gupat (conscient et inconscient) connaît mes actes.

ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਸਾਖਿ ਸੁਨਾਇ ॥
Le jour et la nuit, ils témoignent contre moi.

ਨਾਨਕਾ ਹਰਿ ਸਰਨਾਇ ॥੩॥
O Dieu! Nanak est venu dans votre refuge. ||3||

ਭੈ ਭੰਜਨਾ ਮੁਰਾਰਿ ॥
O Dieu, le destructeur de la redoute,

ਕਰਿ ਦਇਆ ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਿ ॥
Accordez la miséricorde et sauvez-moi, le pécheur, de vices.

ਮੇਰੇ ਦੋਖ ਗਨੇ ਨ ਜਾਹਿ ॥
Mes péchés ne peuvent même pas être comptés.

ਹਰਿ ਬਿਨਾ ਕਤਹਿ ਸਮਾਹਿ ॥
O Dieu! sauf que vous, nul ne peut effacer ces

ਗਹਿ ਓਟ ਚਿਤਵੀ ਨਾਥ ॥

O mon Maître! J'ai pensé à Votre soutien et s'en emparent.

ਨਾਨਕਾ ਦੇ ਰਖੁ ਹਾਥ ॥੪॥

O Dieu! étendre votre soutien et sauver Nanak de vices. ||4||

ਹਰਿ ਗੁਣ ਨਿਧੇ ਗੋਪਾਲ ॥

O Dieu! le trésor de vertus et le protecteur de l'univers,

ਸਰਬ ਘਟ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

O le soutien de tous les cœurs.

ਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਦਰਸਨ ਪਿਆਸ ॥

Dans mon esprit est un vif désir de ton amour et de ta vision bénie.

ਗੋਬਿੰਦ ਪੂਰਨ ਆਸ ॥

O Dieu d'univers! veuillez remplir ce désir de la mine.

ਇਕ ਨਿਮਖ ਰਹਨੁ ਨ ਜਾਇ ॥

O Dieu! Je ne peux pas spirituellement survivre sans Vous, même pour un instant.

ਵਡ ਭਾਗਿ ਨਾਨਕ ਪਾਇ ॥੫॥

O Nanak, on se rend compte que Vous seulement par une grande fortune. ||5||

ਪ੍ਰਭ ਤੁਝ ਬਿਨਾ ਨਹੀ ਹੋਰ ॥

O Dieu! sauf pour vous, il n'y a personne d'autre de plus cher pour moi.

ਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਚੰਦ ਚਕੋਰ ॥

Mon esprit Vous aime, comme la perdrix aime la lune,

ਜਿਉ ਮੀਨ ਜਲ ਸਿਉ ਹੇਤੁ ॥
tout comme le poisson aime l'eau,

ਅਲਿ ਕਮਲ ਭਿੰਨੁ ਨ ਭੇਤੁ ॥
tout comme l'abeille et la fleur de lotus ne peuvent pas être séparés,

ਜਿਉ ਚਕਵੀ ਸੂਰਜ ਆਸ ॥
tout comme le chakvi oiseau (belon) attend le soleil,

ਨਾਨਕ ਚਰਨ ਪਿਆਸ ॥੬॥
De même, Ô Dieu! Nanak a soif de Votre Nom immaculée . ||6||

ਜਿਉ ਤਰੁਨਿ ਭਰਤ ਪਰਾਨ ॥
Tout comme pour une jeune mariée, son mari est cher comme sa propre vie,

ਜਿਉ ਲੋਭੀਐ ਧਨੁ ਦਾਨੁ ॥
comme la personne gourmande devient heureux lors de la réception de la richesse,

ਜਿਉ ਦੂਧ ਜਲਹਿ ਸੰਜੋਗੁ ॥
comme c'est l'union entre le lait et l'eau,

ਜਿਉ ਮਹਾ ਖੁਧਿਆਰਥ ਭੋਗੁ ॥
comme la nourriture est chère, à un niveau très personne qui a faim,

ਜਿਉ ਮਾਤ ਪੂਤਹਿ ਹੇਤੁ ॥
et comme une mère aime son fils,

ਹਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਨਕ ਨੇਤ ॥੭॥
De même, Ô Nanak, vous devez toujours vous rappeler de Dieu, avec l'adoration. ||7||

ਜਿਉ ਦੀਪ ਪਤਨ ਪਤੰਗ ॥
Comme la teigne, pour son amour de la flamme, tombe dans la lampe allumée,

ਜਿਉ ਚੋਰੁ ਹਿਰਤ ਨਿਸੰਗ ॥
comme le voleur, sans hésitation,

ਮੈਗਲਹਿ ਕਾਮੈ ਬੰਧੁ ॥
un éléphant est piégé par ses pulsions lubriques,

ਜਿਉ ਗ੍ਰਸਤ ਬਿਖਈ ਧੰਧੁ ॥
un pécheur reste empêtré dans la vie de pécheur,

ਜਿਉ ਜੂਆਰ ਬਿਸਨੁ ਨ ਜਾਇ ॥
comme l'addiction du joueur ne le quitte pas,

ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਮਨੁ ਲਾਇ ॥੮॥
O Nanak, de même garder cet esprit de vôtre à l'écoute de Dieu. ||8||

ਕੁਰੰਕ ਨਾਦੈ ਨੇਹੁ ॥
Tout comme un cerf aime le son de la cloche du chasseur,

ਚਾਤ੍ਰਿਕੁ ਚਾਹਤ ਮੇਹੁ ॥
et comme le chant des oiseaux-la nostalgie de la pluie,

ਜਨ ਜੀਵਨਾ ਸਤਸੰਗਿ ॥
de même un adepte de Dieu aime vivre dans la société de la sainte personnes,

ਗੋਬਿਦੁ ਭਜਨਾ ਰੰਗਿ ॥
où il se souvient avec amour de Dieu.

ਰਸਨਾ ਬਖਾਨੈ ਨਾਮੁ ॥ ਨਾਨਕ ਦਰਸਨ ਦਾਨੁ ॥੯॥
O Nanak, l’adepte continue de réciter le Nom de Dieu avec sa langue et implore pour le don de Sa bienheureuse vision. ||9||

ਗੁਨ ਗਾਇ ਸੁਨਿ ਲਿਖਿ ਦੇਇ ॥
Celui qui chante, écoute et écrit à propos de les louanges de Dieu et inspire les autres,

ਸੋ ਸਰਬ ਫਲ ਹਰਿ ਲੇਇ ॥
Il réalise que Dieu est le bienfaiteur des fruits de tous ses désirs.

ਕੁਲ ਸਮੂਹ ਕਰਤ ਉਧਾਰੁ ॥ ਸੰਸਾਰੁ ਉਤਰਸਿ ਪਾਰਿ ॥
Une telle personne traverse l'océan mondain de vices et prend aussi toute sa lignée de son émancipation.

ਹਰਿ ਚਰਨ ਬੋਹਿਥ ਤਾਹਿ ॥ ਮਿਲਿ ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਸੁ ਗਾਹਿ ॥
Il rejoint la société de Guru, ceux qui chantent les louanges de Dieu, Son i Nom immaculée, est comme un navire pour les transporter à travers l'océan mondial des vices.

ਹਰਿ ਪੈਜ ਰਖੈ ਮੁਰਾਰਿ ॥ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਸਰਨਿ ਦੁਆਰਿ ॥੧੦॥੨॥
O Nanak, ils restent en Dieu est un refuge et qu'Il protège leur honneur.||10||2||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੧ ਥਿਤੀ ਘਰੁ ੧੦ ਜਤਿ
Raag Bilaaval, Premier Guru, T'hitee (lunaire jours), la Dixième Battre, Tca (le tambour-beat)

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਏਕਮ ਏਕੰਕਾਰੁ ਨਿਰਾਲਾ ॥

Le premier jour lunaire, il n'y a qu'un seul Dieu qui est unique,

ਅਮਰੁ ਅਜੋਨੀ ਜਾਤਿ ਨ ਜਾਲਾ ॥

Il est immortel, à naître, au-delà de toute classe sociale et les obligations.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖਿਆ ॥

Il est inaccessible et incompréhensible, il n'a pas de forme ou de fonction.

ਖੋਜਤ ਖੋਜਤ ਘਟਿ ਘਟਿ ਦੇਖਿਆ ॥

Mais après avoir cherché encore et encore, il peut être vu omniprésent dans chaque cœur.

ਜੋ ਦੇਖਿ ਦਿਖਾਵੈ ਤਿਸ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥
Je suis dévouée à Guru, qui lui-même se rend compte de Dieu dans tout et aide les autres à réaliser Lui.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਈ ॥੧॥
C'est par la grâce de Guru, que je ne peux pas recevoir l'état suprême spirituel. ||1||

ਕਿਆ ਜਪੁ ਜਾਪਉ ਬਿਨੁ ਜਗਦੀਸੈ ॥
À part me souvenir de Dieu, pourquoi devrais-je adorer quelqu'un d'autre ?

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮਹਲੁ ਘਰੁ ਦੀਸੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu ne peut être réalisé omniprésent qu'en se souvenant de Lui avec adoration à travers la parole du Gourou. ||1||Pause||

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਲਗੇ ਪਛੁਤਾਣੇ ॥
Le deuxième jour: Ceux qui sont en amour avec quelque chose d'autre que Dieu, regrettent en fin de compte,

ਜਮ ਦਰਿ ਬਾਧੇ ਆਵਣ ਜਾਣੇ ॥
ils restent sous l'emprise de la peur du démon de la mort et restent dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਕਿਆ ਲੈ ਆਵਹਿ ਕਿਆ ਲੇ ਜਾਹਿ ॥
Qu'ont-ils apporté, et que vont-ils prendre avec eux quand ils vont? (ils n'ont pas amassé de la richesse réelle de Naam qui accompagne l'un à la fin).

ਸਿਰਿ ਜਮਕਾਲੁ ਸਿ ਚੋਟਾ ਖਾਹਿ ॥

La peur du démon de la mort tient toujours planant au-dessus de leurs têtes et ils endurent leurs souffrances.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦ ਨ ਛੂਟਸਿ ਕੋਇ ॥
Nul ne peut échapper à la détérioration spirituelle sans suivre les enseignements de Guru.

ਪਾਖੰਡਿ ਕੀਨੈ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥੨॥
Personne ne trouve la libération des vices en pratiquant l'hypocrisie. ||2||

ਆਪੇ ਸਚੁ ਕੀਆ ਕਰ ਜੋੜਿ ॥
Dieu Lui-même est éternel; Il a créé cet univers par le biais de sa commande.

ਅੰਡਜ ਫੋੜਿ ਜੋੜਿ ਵਿਛੋੜਿ ॥
En brisant l'univers cosmique semblable à un œuf, Il a créé différents continents et les a maintenus séparés dans leurs positions.

ਧਰਤਿ ਅਕਾਸੁ ਕੀਏ ਬੈਸਣ ਕਉ ਥਾਉ ॥
Dieu a créé la terre et le ciel comme de la place pour les créatures de vivre.

ਰਾਤਿ ਦਿਨੰਤੁ ਕੀਏ ਭਉ ਭਾਉ ॥
Dieu a créé le jour et la nuit et le sentiment de la peur et de l'amour dans les créatures.

ਜਿਨਿ ਕੀਏ ਕਰਿ ਵੇਖਣਹਾਰਾ ॥
Dieu qui a créé les créatures, après la création Il veille aussi sur eux.

ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਸਿਰਜਣਹਾਰਾ ॥੩॥
(À l'exception de Dieu) il n'y a pas d'autre Créateur. ||3||

ਤ੍ਰਿਤੀਆ ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸਾ ॥

Le troisième jour lunaire: Dieu a créé Brahma, Vishnu et Shiva,

ਦੇਵੀ ਦੇਵ ਉਪਾਏ ਵੇਸਾ ॥
Dieu a aussi créé d'autres dieux, de déesses et de diverses autres manifestations.

ਜੋਤੀ ਜਾਤੀ ਗਣਤ ਨ ਆਵੈ ॥
Il a créé tant de pouvoirs qui émettent de la lumière, qui ne peut pas être compté.

ਜਿਨਿ ਸਾਜੀ ਸੋ ਕੀਮਤਿ ਪਾਵੈ ॥
Dieu qui a façonné l'univers, connaît sa valeur.

ਕੀਮਤਿ ਪਾਇ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥
Dieu l'apprécie tellement qu'il l'imprègne pleinement.

ਕਿਸੁ ਨੇੜੈ ਕਿਸੁ ਆਖਾ ਦੂਰਿ ॥੪॥
Je ne peux pas dire, à qui Il est proche et à qui Il est loin? ||4||

ਚਉਥਿ ਉਪਾਏ ਚਾਰੇ ਬੇਦਾ ॥
Le quatrième jour lunaire: Dieu Lui-même a créé les quatre Vedas,

ਖਾਣੀ ਚਾਰੇ ਬਾਣੀ ਭੇਦਾ ॥
les quatre sources de la création de créatures, et les différentes formes de discours.

ਅਸਟ ਦਸਾ ਖਟੁ ਤੀਨਿ ਉਪਾਏ ॥
Dieu Lui-même a créé les dix-huit Puranas, les six Shastras et les trois modes de Maya (le vice, la vertu et la puissance).

ਸੋ ਬੂਝੈ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ॥

Il est le seul qui comprend (ce mystère) que Dieu est à l'origine de comprendre.

ਤੀਨਿ ਸਮਾਵੈ ਚਉਥੈ ਵਾਸਾ ॥
Celui qui s'élève au-dessus des trois modes de Maya, et entre dans la quatrième état (le spirituel suprême d'état),

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕ ਹਮ ਤਾ ਕੇ ਦਾਸਾ ॥੫॥
Prie Nanak, je suis adepte de cette personne. ||5||

ਪੰਚਮੀ ਪੰਚ ਭੂਤ ਬੇਤਾਲਾ ॥
Le cinquième jour lunaire: Les êtres humains qui restent sous l'influence des cinq éléments (Maya), sont écartés de la vie juste et d'agir comme des démons.

ਆਪਿ ਅਗੋਚਰੁ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਾਲਾ ॥
Le Dieu lui-même qui imprègne tout est insondable et détaché de tout.

ਇਕਿ ਭ੍ਰਮਿ ਭੂਖੇ ਮੋਹ ਪਿਆਸੇ ॥
De nombreuses personnes saisies par le doute aspirent à des désirs mondains indus et sont empêtrées dans l'amour de Maya.

ਇਕਿ ਰਸੁ ਚਾਖਿ ਸਬਦਿ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੇ ॥
Mais de nombreuses autres sont rassasiés de Maya en suivant la parole divine de Guru et la dégustation du nectar de Naam.

ਇਕਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਇਕਿ ਮਰਿ ਧੂਰਿ ॥
Nombreux sont imprégnés de l'amour de Dieu, tandis que d'autres sont morts spirituellement et sont réduits en poussière.
ਇਕਿ ਦਰਿ ਘਰਿ ਸਾਚੈ ਦੇਖਿ ਹਦੂਰਿ ॥੬॥

Il y en a beaucoup qui, réalisant Dieu éternel à côté d'eux, restent toujours en sa présence. ||6||

ਝੂਠੇ ਕਉ ਨਾਹੀ ਪਤਿ ਨਾਉ ॥
Cette personne, qui est en amour avec seulement Maya, ne reçoit aucun honneur n'importe où.

ਕਬਹੁ ਨ ਸੂਚਾ ਕਾਲਾ ਕਾਉ ॥
cette personne ne peut jamais devenir pieux dont l'esprit est devenu noir comme un corbeau en raison de ses pensées.

ਪਿੰਜਰਿ ਪੰਖੀ ਬੰਧਿਆ ਕੋਇ ॥
L'état d'une personne soucieuse de Maya et ses pensées, c'est comme un oiseau emprisonné dans une cage,

ਛੇਰੀਂ ਭਰਮੈ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥
qui continue à lutter pour sortir par les petites ouvertures de la cage, mais ne peut pas obtenir la liberté de la cage.

ਤਉ ਛੂਟੈ ਜਾ ਖਸਮੁ ਛਡਾਏ ॥
Tout comme l'oiseau peut être libéré que par son propriétaire, de même que la personne piégée dans l'amour pour Maya et pensées pécheresses ne peut être libéré que par Dieu.

ਗੁਰਮਤਿ ਮੇਲੇ ਭਗਤਿ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ॥੭॥
Dieu s'unit à cette personne d’enseignement de Guru et fermement consacre l’adoration pieuse dans son cœur. ||7||

ਖਸਟੀ ਖਟੁ ਦਰਸਨ ਪ੍ਰਭ ਸਾਜੇ ॥
Le sixième jour lunaire: Pour réaliser Dieu, six sectes (les Yogis, Sanyasis, Jangam, Bodhi, Sarevarreys, et la Bairagis) ont été établies dans l'Hindouisme.

ਅਨਹਦ ਸਬਦੁ ਨਿਰਾਲਾ ਵਾਜੇ ॥
Mais la mélodie continue des louanges de Dieu est tout à fait différente de ces sectes.

ਜੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਾ ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਵੈ ॥
Si Dieu aime quelqu'un, il continue sur cette personne dans Son refuge.

ਸਬਦੇ ਭੇਦੇ ਤਉ ਪਤਿ ਪਾਵੈ ॥
On reçoit l'honneur dans la présence de Dieu seulement quand on consacre la parole divine de les louanges de Dieu dans son cœur.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਸ ਖਪਹਿ ਜਲਿ ਜਾਵਹਿ ॥
Les gens du monde sont ruinés spirituellement en portant des vêtements religieux et sont brûlés par leurs désirs mondains.

ਸਾਚੈ ਸਾਚੇ ਸਾਚਿ ਸਮਾਵਹਿ ॥੮॥
Mais les vrais chercheurs de fusion dans Dieu éternel par toujours se souvenir de Lui. ||8||

ਸਪਤਮੀ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰੀਰਿ ॥
Le septième jour lunaire: l'Une dans laquelle sont ces divines vertus comme la vérité et le contentement,

ਸਾਤ ਸਮੁੰਦ ਭਰੇ ਨਿਰਮਲ ਨੀਰਿ ॥
ses sept mers (peau, de la langue, des yeux, des oreilles, du nez, de l'esprit et de l'intellect), se remplir avec le nectar immaculé de Naam.

ਮਜਨੁ ਸੀਲੁ ਸਚੁ ਰਿਦੈ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Celui qui acquiert une bonne conduite et réfléchit sur lDieu éternel inscrit dans son cœur,

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਾਵੈ ਸਭਿ ਪਾਰਿ ॥
il sauve tout (ses organes sensoriels, son esprit et son intellect) des vices par la parole divine de Guru.

ਮਨਿ ਸਾਚਾ ਮੁਖਿ ਸਾਚਉ ਭਾਇ ॥
Celui dont l'esprit est consacré à Dieu éternel, et sa bouche avec amour prononce Son Nom,

ਸਚੁ ਨੀਸਾਣੈ ਠਾਕ ਨ ਪਾਇ ॥੯॥
est béni avec l'insigne de la Vérité et ne rencontre pas d'obstacles dans le parcours spirituel de la vie. ||9||

ਅਸਟਮੀ ਅਸਟ ਸਿਧਿ ਬੁਧਿ ਸਾਧੈ ॥
Le huitième jour: Celui qui garde sous le contrôle de l'intelligence, qui aspire à acquérir des huit pouvoirs miraculeux,

ਸਚੁ ਨਿਹਕੇਵਲੁ ਕਰਮਿ ਅਰਾਧੈ ॥
se souvient de Dieu éternel et immaculé à travers les actes justes,

ਪਉਣ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਬਿਸਰਾਉ ॥
et abandonne les impulsions du pouvoir, de la vertu et du vice,

ਤਹੀ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸਾਚੋ ਨਾਉ ॥
Il réalise le Nom de Dieu éternel et immaculée habitation dans son cœur.

ਤਿਸੁ ਮਹਿ ਮਨੂਆ ਰਹਿਆ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥ ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕੁ ਕਾਲੁ ਨ ਖਾਇ ॥੧੦॥

dit Nanak ! celui dont l'esprit reste toujours à l'écoute de ce Dieu, la mort ne dévore pas sa vie spirituelle. ||10||

ਨਾਉ ਨਉਮੀ ਨਵੇ ਨਾਥ ਨਵ ਖੰਡਾ ॥
Le neuvième jour: Celui dont le Nom est mémorisé par les neuf maîtres yogis et les créatures qui vivent dans les neuf royaumes de la terre,

ਘਟਿ ਘਟਿ ਨਾਥੁ ਮਹਾ ਬਲਵੰਡਾ ॥
est extrêmement puissant Maître-Dieu omniprésent dans chaque cœur.

PAGE 840

ਆਈ ਪੂਤਾ ਇਹੁ ਜਗੁ ਸਾਰਾ ॥
Tout ce monde est l'enfant de ce même Dieu, qui est comme une mère.

ਪ੍ਰਭ ਆਦੇਸੁ ਆਦਿ ਰਖਵਾਰਾ ॥
nous devons nous incliner devant Dieu, le protecteur de tous, depuis le début des temps.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦੀ ਹੈ ਭੀ ਹੋਗੁ ॥
Il était là avant le commencement du temps, qui est présent maintenant et sera là à l'avenir.

ਓਹੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਕਰਣੈ ਜੋਗੁ ॥੧੧॥
Que Dieu est au-delà de toutes les limites et est capable de tout faire. ||11||

ਦਸਮੀ ਨਾਮੁ ਦਾਨੁ ਇਸਨਾਨੁ ॥
Le dixième jour: Méditer sur Naam, donner à la charité et purifier votre esprit.

ਅਨਦਿਨੁ ਮਜਨੁ ਸਚਾ ਗੁਣ ਗਿਆਨੁ ॥
La réalisation des vertus de Dieu est la véritable ablution quotidienne.

ਸਚਿ ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਗੈ ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਭਾਗੈ ॥ ਬਿਲਮੁ ਨ ਤੂਟਸਿ ਕਾਚੈ ਤਾਗੈ ॥
En restant à l'écoute de Nom éternel de Dieu, la souillure des péchés ne pollue pas l'esprit; l'esprit et le doute et la peur se termine et il ne prend pas le temps tout comme il ne prend pas de temps pour un mince fil à briser.

ਜਿਉ ਤਾਗਾ ਜਗੁ ਏਵੈ ਜਾਣਹੁ ॥
Savoir que les relations mondaines, tout comme ce fil ténu.

ਅਸਥਿਰੁ ਚੀਤੁ ਸਾਚਿ ਰੰਗੁ ਮਾਣਹੁ ॥੧੨॥

Accordez votre esprit au nom éternel de Dieu et appréciez toujours la béatitude spirituelle. ||12||

ਏਕਾਦਸੀ ਇਕੁ ਰਿਦੈ ਵਸਾਵੈ ॥
Le onzième jour: Celui qui consacre l'Un (Dieu) à l'intérieur de son cœur,

ਹਿੰਸਾ ਮਮਤਾ ਮੋਹੁ ਚੁਕਾਵੈ ॥
se débarrasser de la cruauté, de l'attachement émotionnel et de l'amour pour les richesses de ce monde et de la puissance.

ਫਲੁ ਪਾਵੈ ਬ੍ਰਤੁ ਆਤਮ ਚੀਨੈ ॥
En observant un tel jeûne (en s'éloignant de la cruauté et de l'amour pour Maya), on reçoit la récompense de se connaître soi-même.

ਪਾਖੰਡਿ ਰਾਚਿ ਤਤੁ ਨਹੀ ਬੀਨੈ ॥
On ne peut pas expérimenter Dieu en pratiquant l'hypocrisie.

ਨਿਰਮਲੁ ਨਿਰਾਹਾਰੁ ਨਿਹਕੇਵਲੁ ॥
Dieu immaculé est autosuffisant et n'est attaché à rien.

ਸੂਚੈ ਸਾਚੇ ਨਾ ਲਾਗੈ ਮਲੁ ॥੧੩॥
Ceux qui deviennent justes en les modulant à Dieu immaculée, leurs esprits ne sont pas pollués par les vices. ||13||

ਜਹ ਦੇਖਉ ਤਹ ਏਕੋ ਏਕਾ ॥
Où que je regarde, je vois Dieu seul.

ਹੋਰਿ ਜੀਅ ਉਪਾਏ ਵੇਕੋ ਵੇਕਾ ॥
Dieu a créé les êtres vivants en différents types et formes.

ਫਲੋਹਾਰ ਕੀਏ ਫਲੁ ਜਾਇ ॥

On perd la vraie récompense d'observer le jeûne en ne mangeant que des fruits;

ਰਸ ਕਸ ਖਾਏ ਸਾਦੁ ਗਵਾਇ ॥
En mangeant des délices de toutes sortes sans se souvenir de Dieu, on perd le goût du Nom de Dieu.

ਕੂੜੈ ਲਾਲਚਿ ਲਪਟੈ ਲਪਟਾਇ ॥
Celui qui est plongé dans l'avidité de Maya.

ਛੂਟੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੁ ਕਮਾਇ ॥੧੪॥
Seule cette personne reçoit la liberté d'une telle cupidité qui suit l'enseignement de Guru et gagne la récompense de se souvenir de Dieu. ||14||

ਦੁਆਦਸਿ ਮੁਦ੍ਰਾ ਮਨੁ ਅਉਧੂਤਾ ॥
Le douzième jour: La vraie reclus sont ceux dont l'esprit est de rester détaché de l'amour pour les désirs et les rituels de yogis;

ਅਹਿਨਿਸਿ ਜਾਗਹਿ ਕਬਹਿ ਨ ਸੂਤਾ ॥
ils restent toujours spirituellement éveillés et ne baissent jamais leur garde contre Maya, les richesses et le pouvoir du monde.

ਜਾਗਤੁ ਜਾਗਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥ ਗੁਰ ਪਰਚੈ ਤਿਸੁ ਕਾਲੁ ਨ ਖਾਇ ॥
La vie de cette personne qui garde une foi totale dans guou, n'est pas dévorée par la mort spirituelle et reste spirituellement éveillée et à l'écoute de Dieu.

ਅਤੀਤ ਭਏ ਮਾਰੇ ਬੈਰਾਈ ॥
Ils ont permis d'éradiquer leurs ennemis (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement, et l'ego) et sont devenus de véritables reclus.

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕ ਤਹ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੧੫॥
Nanak fait valoir qu'ils sont vraiment à l'écoute de leur esprit à Dieu. ||15||

ਦੁਆਦਸੀ ਦਇਆ ਦਾਨੁ ਕਰਿ ਜਾਣੈ ॥
Le douzième jour : Celui qui sait pratiquer la compassion et la charité,

ਬਾਹਰਿ ਜਾਤੋ ਭੀਤਰਿ ਆਣੈ ॥
apporte son esprit errant sous contrôle.

ਬਰਤੀ ਬਰਤ ਰਹੈ ਨਿਹਕਾਮ ॥
Celui qui vit sans amour pour les désirs mondains, observe le jeûne sublime de tous les jeûnes,

ਅਜਪਾ ਜਾਪੁ ਜਪੈ ਮੁਖਿ ਨਾਮ ॥
Sans aucun effort, sa langue continue à scander Naam comme s'il se souvient toujours de Dieu de manière intuitive.

ਤੀਨਿ ਭਵਣ ਮਹਿ ਏਕੋ ਜਾਣੈ ॥
Celui qui expérimente même Dieu unique omniprésent dans l'univers entier;

ਸਭਿ ਸੁਚਿ ਸੰਜਮ ਸਾਚੁ ਪਛਾਣੈ ॥੧੬॥
fait tous les actes de la pureté de son corps et de l'auto-discipline et se rend compte de Dieu. ||16||

ਤੇਰਸਿ ਤਰਵਰ ਸਮੁਦ ਕਨਾਰੈ ॥
Le treizième jour: la vie de l'Homme est comme un arbre sur la rive d'un océan qui peut tomber à tout moment.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਮੂਲੁ ਸਿਖਰਿ ਲਿਵ ਤਾਰੈ ॥
Mais la personne qui considère Naam comme la racine de sa vie et reste toujours à l'écoute de Dieu, nage à travers l'océan mondain de vices.

ਡਰ ਡਰਿ ਮਰੈ ਨ ਬੂਡੈ ਕੋਇ ॥
Ensuite, il ne meurt pas spirituellement des peurs mondaines ou ne se noie pas dans l'océan de mots des vices.

ਨਿਡਰੁ ਬੂਡਿ ਮਰੈ ਪਤਿ ਖੋਇ ॥
Mais l'un sans la crainte vénérée de Dieu, perd l'honneur et spirituellement meurt noyé dans l'océan mondain des vices.

ਡਰ ਮਹਿ ਘਰੁ ਘਰ ਮਹਿ ਡਰੁ ਜਾਣੈ ॥
Celui qui enchâsse la crainte vénérée de Dieu dans son esprit et en est toujours conscient,

ਤਖਤਿ ਨਿਵਾਸੁ ਸਚੁ ਮਨਿ ਭਾਣੈ ॥੧੭॥
Dieu éternel est agréable à son esprit et il atteint l'état suprême spirituel. ||17||

ਚਉਦਸਿ ਚਉਥੇ ਥਾਵਹਿ ਲਹਿ ਪਾਵੈ ॥
Le quatorzième jour: Quand on entre dans le quatrième état, l'état suprême spirituel,

ਰਾਜਸ ਤਾਮਸ ਸਤ ਕਾਲ ਸਮਾਵੈ ॥
alors l'effet de la puissance, des vices et des vertus (les trois modes de Maya) se fond dans le quatrième état.

ਸਸੀਅਰ ਕੈ ਘਰਿ ਸੂਰੁ ਸਮਾਵੈ ॥
ensuite, l'esprit devient tellement heureux, comme si la chaleur du soleil a fusionné dans la lune,

ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਪਾਵੈ ॥
et on comprend la valeur de la voie à l'union avec Dieu.

ਚਉਦਸਿ ਭਵਨ ਪਾਤਾਲ ਸਮਾਏ ॥ ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਰਹਿਆ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥੧੮॥
On reste à l'écoute de Dieu, qui est omniprésent, les quatorze mondes, des régions pays et de toutes les galaxies et des systèmes solaires. ||18||

ਅਮਾਵਸਿਆ ਚੰਦੁ ਗੁਪਤੁ ਗੈਣਾਰਿ ॥
Amavas: tout comme la lune, bien que présente dans le ciel, reste invisible; de même Dieu est présent de manière invisible dans tout.

ਬੂਝਹੁ ਗਿਆਨੀ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰਿ ॥
O’ le sage, essayer de comprendre en réfléchissant sur la parole de Guru.

ਸਸੀਅਰੁ ਗਗਨਿ ਜੋਤਿ ਤਿਹੁ ਲੋਈ ॥
Tout comme la lune est dans le ciel, mais sa lumière éclaire tous les trois mondes,

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਕਰਤਾ ਸੋਈ ॥
de la même manière, le Créateur après la création de l'univers tout entier est à la recherche après.

ਗੁਰ ਤੇ ਦੀਸੈ ਸੋ ਤਿਸ ਹੀ ਮਾਹਿ ॥
Celui qui comprend cela par Guru, reste absorbé en Dieu.

ਮਨਮੁਖਿ ਭੂਲੇ ਆਵਹਿ ਜਾਹਿ ॥੧੯॥
L'entêté, sont écartés de la façon juste de vivre, rester dans le cycle de la naissance et de la mort. ||19||

ਘਰੁ ਦਰੁ ਥਾਪਿ ਥਿਰੁ ਥਾਨਿ ਸੁਹਾਵੈ ॥
On embellit sa vie en restant toujours dans la présence de Dieu,

ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਜਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਵੈ ॥
seulement quand il suit les enseignements de vrai Guru et comprend son propre soi.

ਜਹ ਆਸਾ ਤਹ ਬਿਨਸਿ ਬਿਨਾਸਾ ॥
Son esprit, qui n'avait de l'espoir, avant de, se rend compte de l'ensemble des absences de ces espoirs,

ਫੂਟੈ ਖਪਰੁ ਦੁਬਿਧਾ ਮਨਸਾ ॥
Son esprit devient complètement libre de désirs et de dualités, comme si le pot de dualité et de désir de cette personne s'était effondré.

ਮਮਤਾ ਜਾਲ ਤੇ ਰਹੈ ਉਦਾਸਾ ॥
Il reste détaché de la toile d'attachement mondain et d'amour pour Maya.

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕ ਹਮ ਤਾ ਕੇ ਦਾਸਾ ॥੨੦॥੧॥
Nanak présente, je suis l'adepte de cette personne. ||20||1||

PAGE 841

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੩ ਵਾਰ ਸਤ ਘਰੁ ੧੦
Raag Bilaaval, Troisième Guru, Les Sept Jours, Dixième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਆਦਿਤ ਵਾਰਿ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਹੈ ਸੋਈ ॥
Dimanche: Dieu seul est le primal être.

ਆਪੇ ਵਰਤੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥
Il s' infiltre partout et il n'y a pas d'autres à tous.

ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਜਗੁ ਰਹਿਆ ਪਰੋਈ ॥
Dieu a tissé le monde entier à travers et par le biais de sa commande.

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਕਰੈ ਸੁ ਹੋਈ ॥
Quel que soit le Créateur Lui-même, que la seule qui se passe.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥
Imprégnée de Naam, on est toujours dans le bonheur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲਾ ਬੂਝੈ ਕੋਈ ॥੧॥
Mais seulement une rare disciple de Guru comprend ce fait. ||1||

ਹਿਰਦੈ ਜਪਨੀ ਜਪਉ ਗੁਣਤਾਸਾ ॥
J'ai toujours le souvenir de Dieu amoureusement, le trésor de vertus, dans mon cœur; pour moi, c'est comme dire le rosaire.

ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਅਪਰੰਪਰ ਸੁਆਮੀ ਜਨ ਪਗਿ ਲਗਿ ਧਿਆਵਉ ਹੋਇ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu est incompréhensible, inaccessible et infini Maître de tous; je me souviens de Lui par humblement servir et en suivant les enseignements de Ses dévots. ||1||Pause||

ਸੋਮਵਾਰਿ ਸਚਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥
Lundi: Celui qui reste toujours absorbé dans Dieu éternel,

ਤਿਸ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥
sa valeur ne peut pas être décrite.
ਆਖਿ ਆਖਿ ਰਹੇ ਸਭਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥
Les gens se lassent de s'adapter à Dieu et chanter Ses louanges, grâce à leurs propres efforts.

ਜਿਸੁ ਦੇਵੈ ਤਿਸੁ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥
Mais le don de se souvenir de Dieu et de chanter Ses louanges tombe dans les tours de ceux qu'Il bénit.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਲਖਿਆ ਨ ਜਾਇ ॥
Dieu est inaccessible et incompréhensible; il ne peut pas être compris.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਹਰਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੨॥
On peut rester absorbé en Dieu à travers la parole de Guru. ||2||

ਮੰਗਲਿ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਉਪਾਇਆ ॥
Mardi: C'est Dieu Lui-même qui a créé l'amour pour Maya, les richesses de ce monde et de la puissance.

ਆਪੇ ਸਿਰਿ ਸਿਰਿ ਧੰਧੈ ਲਾਇਆ ॥
Il a lui-même affecté tous les êtres, à leurs tâches respectives.

ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ਸੋਈ ਬੂਝੈ ॥

Il est le seul qui comprenne ce jeu de Maya, que Dieu est à l'origine de comprendre.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਦਰੁ ਘਰੁ ਸੂਝੈ ॥
On fait l'expérience de la demeure de Dieu dans son cœur en réfléchissant à la parole de guru.

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਕਰੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥
Puis s'adapter à Dieu, il effectue Son adoration pieuse

ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਸਬਦਿ ਜਲਾਇ ॥੩॥
et brûle de son ego et de l'amour pour Maya à travers la parole de Guru. ||3||

ਬੁਧਵਾਰਿ ਆਪੇ ਬੁਧਿ ਸਾਰੁ ॥
Mercredi: Dieu Lui-même donne une personne l'intelligence sublime,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰਣੀ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥
Puis, à travers l'enseignement de Guru qu'il a fait de bonnes actions et contemple la parole divine.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥
Par imprégnée de Nom de Dieu, l'esprit devient immaculé,

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਹਉਮੈ ਮਲੁ ਖੋਇ ॥
Il dissipe la saleté de l'égoïsme de l'intérieur et continue chanter les louanges de Dieu.

ਦਰਿ ਸਚੈ ਸਦ ਸੋਭਾ ਪਾਏ ॥
Il reçoit une gloire durable, en présence de Dieu éternel,

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਏ ॥੪॥
Parce que imprégnée de Naam, il est embelli avec la parole de Guru. ||4||

ਲਾਹਾ ਨਾਮੁ ਪਾਏ ਗੁਰ ਦੁਆਰਿ ॥
On reçoit la récompense de méditer sur Naam par les enseignements de Guru

ਆਪੇ ਦੇਵੈ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥
Le bienfaiteur de Dieu lui-même donne à ce cadeau de Naam.

ਜੋ ਦੇਵੈ ਤਿਸ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ॥
Nous devrions toujours nous consacrer à Celui qui nous bénit avec Naam.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਆਪੁ ਗਵਾਈਐ ॥
Par la Grâce de Guru, nous devons nous jeter hors de notre auto-suffisance.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਰਖਹੁ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥
O Nanak, consacrer Naam l'intérieur de votre cœur,

ਦੇਵਣਹਾਰੇ ਕਉ ਜੈਕਾਰੁ ॥੫॥
et continuer à chanter les louanges de Dieu, le bienfaiteur. ||5||

ਵੀਰਵਾਰਿ ਵੀਰ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਏ ॥
Jeudi: de nombreux dieux de la puissance sont trompés par le doute.

ਪ੍ਰੇਤ ਭੂਤ ਸਭਿ ਦੂਜੈ ਲਾਏ ॥
Tous les gobelins et les démons sont attachés à la dualité, l'amour pour Maya.
ਆਪਿ ਉਪਾਏ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਵੇਕਾ ॥
Dieu Lui-même crée toutes ces formes uniques et puis regarde après chaque.

ਸਭਨਾ ਕਰਤੇ ਤੇਰੀ ਟੇਕਾ ॥
O’ Créateur de tous les êtres dépendent de Votre soutien.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ॥

O'Dieu! tous les êtres et de créatures sont sous Votre protection,

ਸੋ ਮਿਲੈ ਜਿਸੁ ਲੈਹਿ ਮਿਲਾਈ ॥੬॥

mais la personne se rend compte que Vous, qui Vous cause à faire. ||6||

ਸੁਕ੍ਰਵਾਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

Vendredi: Dieu est omniprésent, l'univers tout entier

ਆਪਿ ਉਪਾਇ ਸਭ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ॥

Il a lui-même créé et qu'il connaît sa valeur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਕਰੈ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Celui qui devient le disciple de Guru reflète sur les vertus de Dieu.

ਸਚੁ ਸੰਜਮੁ ਕਰਣੀ ਹੈ ਕਾਰ ॥

Il pratique la vérité et la maîtrise de soi.

ਵਰਤੁ ਨੇਮੁ ਨਿਤਾਪ੍ਰਤਿ ਪੂਜਾ ॥

Observer les jeûnes, les rituels religieux et les actes d’adoration quotidien,

ਬਿਨੁ ਬੂਝੇ ਸਭੁ ਭਾਉ ਹੈ ਦੂਜਾ ॥੭॥

Le manque de compréhension spirituelle conduit à l'amour de la dualité. ||7||

ਛਨਿਛਰਵਾਰਿ ਸਉਣ ਸਾਸਤ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Samedi: Toujours l'étude de la astrologiques écritures écrites par Rishi Sonak,

ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ਭਰਮੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

conduit le monde à errer dans l'égoïsme et la vanité.

ਮਨਮੁਖੁ ਅੰਧਾ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

Spirituellement ignorants, auto-dépendant reste plongé dans l'amour de la dualité,

ਜਮ ਦਰਿ ਬਾਧਾ ਚੋਟਾ ਖਾਇ ॥
et toute sa vie, il subit la torture mentale en raison de la peur de la mort.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥ ਸਚੁ ਕਰਣੀ ਸਾਚਿ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥੮॥
Par la grâce de Guru, celui qui a toujours fait de bonnes œuvres et reste à l'écoute de Dieu, il aime toujours la béatitude. ||8||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ॥
Ceux qui servent et suivent vrai Guru, les enseignements sont très chanceux.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਸਚਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥
Par la conquête de leur ego, ils adaptent leur esprit à Dieu éternel.

ਤੇਰੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥
O Dieu! ils ont été intuitivement imprégné de Votre Amour,

PAGE 842

ਤੂ ਸੁਖਦਾਤਾ ਲੈਹਿ ਮਿਲਾਇ ॥
Vous êtes le fournisseur de la paix céleste; de les fusionner en vous-même.

ਏਕਸ ਤੇ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥
Tout vient de Dieu; il n'y a pas d'autres à tous.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਸੋਝੀ ਹੋਇ ॥੯॥
Celui qui suit les enseignements de Guru, le comprend et devient spirituellement sage. ||9||

ਪੰਦ੍ਰਹ ਥਿਤੀਂ ਤੈ ਸਤ ਵਾਰ ॥
Tout comme la quinzaine lunaire jours et les sept jours de la semaine,

ਮਾਹਾ ਰੁਤੀ ਆਵਹਿ ਵਾਰ ਵਾਰ ॥ ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਿ ਤਿਵੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥
les mois, les saisons, le jour et la nuit à venir encore et encore, semblable est ce monde (les êtres vivants continuer dans le cycle de la naissance et de la mort).

ਆਵਾ ਗਉਣੁ ਕੀਆ ਕਰਤਾਰਿ ॥
Il est Dieu Créateur, qui a créé ce cycle de la naissance et de la mort.

ਨਿਹਚਲੁ ਸਾਚੁ ਰਹਿਆ ਕਲ ਧਾਰਿ ॥
Dieu éternel lui-même est omniprésent partout par Sa toute-puissance.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਕੋ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ॥੧੦॥੧॥
O Nanak, c'est seulement une rare disciple de Guru qui comprend ce fait, en réfléchissant sur la parole de Guru. ||10||1||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Bilaaval, Troisième Guru:

ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਆਪੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਾਜੇ ॥
Dieu Primal Lui-même a créé l'Univers,

ਜੀਅ ਜੰਤ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਪਾਜੇ ॥
et a engagé tous les êtres à l'amour pour Maya.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਪਰਪੰਚਿ ਲਾਗੇ ॥
Mais au lieu de Dieu, ils sont absorbés par l'amour d'un monde matériel illusoire.

ਆਵਹਿ ਜਾਵਹਿ ਮਰਹਿ ਅਭਾਗੇ ॥
Ces malheureux êtres restent spirituellement morts et restent dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਭੇਟਿਐ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥
Si quelqu'un répond à vrai Guru et suit ses enseignements, il reçoit la vraie compréhension au sujet de la droiture;

ਪਰਪੰਚੁ ਚੂਕੈ ਸਚਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥
son illusion du monde matériel prend fin et il se fond dans Dieu éternel. ||1||

ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਿਆ ਲੇਖੁ ॥
Celui qui a une bonne garantie de destin,

ਤਾ ਕੈ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu seul enchâsse dans son esprit. ||1||Pause||

ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਇ ਆਪੇ ਸਭੁ ਵੇਖੈ ॥

Lors de la création de l'univers, Dieu Lui-même prend soin d'elle.

ਕੋਇ ਨ ਮੇਟੈ ਤੇਰੈ ਲੇਖੈ ॥
O Dieu, nul (par ses propres efforts) permet d'effacer ce que Vous avez prévu.

ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਕਹਾਏ ॥
Si quelqu'un s'appelle égoïstement ou se laisse appeler adepte ou chercheur,

ਭਰਮੇ ਭੂਲਾ ਆਵੈ ਜਾਏ ॥
est trompé par le doute et reste dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੈ ਸੋ ਜਨੁ ਬੂਝੈ ॥
Celui qui suit les enseignements de vrai Guru, comprend la façon juste de vivre.

ਹਉਮੈ ਮਾਰੇ ਤਾ ਦਰੁ ਸੂਝੈ ॥੨॥
Quand on efface son ego, alors on expérimente la vision bénie de Dieu. ||2||

ਏਕਸੁ ਤੇ ਸਭੁ ਦੂਜਾ ਹੂਆ ॥
Tout le reste est venu à l'existence d'un Dieu.

ਏਕੋ ਵਰਤੈ ਅਵਰੁ ਨ ਬੀਆ ॥
Dieu est omniprésent, partout; il n'y a pas d'autres à tous.

ਦੂਜੇ ਤੇ ਜੇ ਏਕੋ ਜਾਣੈ ॥
En renonçant à la dualité (visible faux monde), si l'on se rend compte que Celui-Dieu,

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਹਰਿ ਦਰਿ ਨੀਸਾਣੈ ॥
Puis, à travers la parole de Guru et ses bénédictions, il arrive à la présence de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੇ ਤਾ ਏਕੋ ਪਾਏ ॥
Si l'on rencontre vrai Guru et suit ses enseignements, puis il réalise que Dieu.

ਵਿਚਹੁ ਦੂਜਾ ਠਾਕਿ ਰਹਾਏ ॥੩॥
et conquiert l'amour de la dualité de l'intérieur. ||3||

ਜਿਸ ਦਾ ਸਾਹਿਬੁ ਡਾਢਾ ਹੋਇ ॥
Celui qui est sous la protection des plus puissant Maître-Dieu,

ਤਿਸ ਨੋ ਮਾਰਿ ਨ ਸਾਕੈ ਕੋਇ ॥
Personne ne peut le détruire.

ਸਾਹਿਬ ਕੀ ਸੇਵਕੁ ਰਹੈ ਸਰਣਾਈ ॥
L’adepte qui reste dans le refuge du Maître-Dieu;

ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥
Dieu Lui accorde sa miséricorde et le bénit avec la gloire.

ਤਿਸ ਤੇ ਊਪਰਿ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥
Quand il n'est plus puissant que Dieu,

ਕਉਣੁ ਡਰੈ ਡਰੁ ਕਿਸ ਕਾ ਹੋਇ ॥੪॥
alors pourquoi son adepte peur de personne et que doit-il avoir peur ? ||4||

ਗੁਰਮਤੀ ਸਾਂਤਿ ਵਸੈ ਸਰੀਰ ॥
Par la suite, les enseignements de Guru, un état de paix vient à demeurer dans le corps.

ਸਬਦੁ ਚੀਨਿ□ ਫਿਰਿ ਲਗੈ ਨ ਪੀਰ ॥

En réfléchissant sur la parole de Guru, on n'a pas supporté la douleur.

ਆਵੈ ਨ ਜਾਇ ਨਾ ਦੁਖੁ ਪਾਏ ॥

Il ne va pas à travers le cycle de la naissance et de la mort ou de souffrir dans la douleur.

ਨਾਮੇ ਰਾਤੇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਏ ॥

Les gens imprégnés avec le Nom de Dieu, imperceptiblement restent fusionnés en paix céleste.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਖੈ ਹਦੂਰਿ ॥

O' Nanak, le disciple de Guru expérimente toujours Dieu à côté de lui,

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥੫॥

(et dit), mon Dieu est toujours bien présent en tout et partout. ||5||

ਇਕਿ ਸੇਵਕ ਇਕਿ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਏ ॥

Dieu a fait beaucoup de ses fidèles, tandis que beaucoup d'autres errent, trompés par le doute.

ਆਪੇ ਕਰੇ ਹਰਿ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ॥

Dieu lui-même et provoque tout à fait.

ਏਕੋ ਵਰਤੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Dieu Lui-même est omniprésent; il n'y a pas d'autres à tous.

ਮਨਿ ਰੋਸੁ ਕੀਜੈ ਜੇ ਦੂਜਾ ਹੋਇ ॥

On pourrait protester dans son esprit à propos, s'il y en avait d'autres à côté de lui.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਕਰਣੀ ਸਾਰੀ ॥

Ceux qui suivent les enseignements de vrai Guru, leurs actes sont le plus sublime,

ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਸਾਚੇ ਵੀਚਾਰੀ ॥੬॥
et ils sont considérés comme véritablement réfléchis dans la présence de Dieu. ||6||

ਥਿਤੀ ਵਾਰ ਸਭਿ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਏ ॥
Tous les jours lunaires et les jours de la semaine sont de bon augure, seulement si l'on s'accorde à la parole de Guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਤਾ ਫਲੁ ਪਾਏ ॥
Si on suit les enseignements de vrai Guru, alors seulement il reçoit la récompense de la vie humaine.

ਥਿਤੀ ਵਾਰ ਸਭਿ ਆਵਹਿ ਜਾਹਿ ॥
Ces lunaire et solaire tous les jours d'aller et venir.

ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਨਿਹਚਲੁ ਸਦਾ ਸਚਿ ਸਮਾਹਿ ॥
Seule la parole de Guru est éternelle, par laquelle les gens restent fusionnés dans Dieu éternel.

ਥਿਤੀ ਵਾਰ ਤਾ ਜਾ ਸਚਿ ਰਾਤੇ ॥
Les jours lunaires et les jours de la semaine sont propices, lorsque l'on est imprégné de l'amour de Dieu éternel.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸਭਿ ਭਰਮਹਿ ਕਾਚੇ ॥੭॥
Les gens sans la richesse de Naam sont spirituellement faibles et ils restent errance dans le doute. ||7||

ਮਨਮੁਖ ਮਰਹਿ ਮਰਿ ਬਿਗਤੀ ਜਾਹਿ ॥
Les entêtés restent spirituellement morts, et après leur mort physique, ils partent de là-bas en tant que pécheurs.

ਏਕੁ ਨ ਚੇਤਹਿ ਦੂਜੈ ਲੋਭਾਹਿ ॥
Ils ne se souviennent pas de Dieu et restent séduits par l'amour de Maya.

ਅਚੇਤ ਪਿੰਡੀ ਅਗਿਆਨ ਅੰਧਾਰੁ ॥
Celui qui est ridicule, spirituellement ignorants et aveuglé par l'amour de Maya,

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਕਿਉ ਪਾਏ ਪਾਰੁ ॥
ne peut pas traverser l'océan mondain de vices sans réflexion sur la parole divine de Guru.
ਆਪਿ ਉਪਾਏ ਉਪਾਵਣਹਾਰੁ ॥
Le Créateur Lui-même a créé tous les êtres vivants,

ਆਪੇ ਕੀਤੋਨੁ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰੁ ॥੮॥
et Il a lui-même créé la pensée de contempler la parole de Guru. ||8||

ਬਹੁਤੇ ਭੇਖ ਕਰਹਿ ਭੇਖਧਾਰੀ ॥
Le pseudo saints (prétendants) porter toutes sortes de religieux, de peignoirs,

ਭਵਿ ਭਵਿ ਭਰਮਹਿ ਕਾਚੀ ਸਾਰੀ ॥
et comme les pièces ratées d'un jeu de société, ils continuent d'errer dans différents lieux de pèlerinage.

ਐਥੈ ਸੁਖੁ ਨ ਆਗੈ ਹੋਇ ॥
Ils ne trouvent pas la paix de l'esprit, ici ou ci-après.

PAGE 843

ਮਨਮੁਖ ਮੁਏ ਅਪਣਾ ਜਨਮੁ ਖੋਇ ॥
Les entêtés restent spirituellement morts et gaspillent leur vie.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਏ ॥
Mais celui qui suit les enseignements de vrai Guru se débarrasser de tout doute,

ਘਰ ਹੀ ਅੰਦਰਿ ਸਚੁ ਮਹਲੁ ਪਾਏ ॥੯॥
et se rend compte de Dieu éternel qui habite dans son propre cœur. ||9||

ਆਪੇ ਪੂਰਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥
(Ô mes amis), quoi que fasse ce Dieu parfait lui-même, cela seul arrive.

ਏਹਿ ਥਿਤੀ ਵਾਰ ਦੂਜਾ ਦੋਇ ॥
(Tous ces présages rattachés) le solaire et lunaire jours créer la dualité.

ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਝਹੁ ਅੰਧੁ ਗੁਬਾਰੁ ॥
(La vérité est que, sans vrai Guru, il y a une obscurité totale.

ਥਿਤੀ ਵਾਰ ਸੇਵਹਿ ਮੁਗਧ ਗਵਾਰ ॥
Seuls les idiots et les imbéciles inquiètent les rituels lunaires des jours et des jours de la semaine.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥
O Nanak, celui qui suit l'enseignement de Guru et le comprend, il devient spirituellement sage,

ਇਕਤੁ ਨਾਮਿ ਸਦਾ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੧੦॥੨॥
et reste à jamais fusionné dans le nom du Dieu unique. ||10||2||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੧ ਛੰਤ ਦਖਣੀ
Raag Bilaaval, Premier Guru, Chhant, Dakhnee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਮੁੰਧ ਨਵੇਲੜੀਆ ਗੋਇਲਿ ਆਈ ਰਾਮ ॥
Le jeune, innocent (exempt de vices) de l'âme-mariée est venu dans ce monde pour un court laps de temps,

ਮਟੁਕੀ ਡਾਰਿ ਧਰੀ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ਰਾਮ ॥
Laissant de côté l'amour pour son corps périssable, elle s'accorde avec amour à Dieu.

ਲਿਵ ਲਾਇ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਹੀ ਗੋਇਲਿ ਸਹਜਿ ਸਬਦਿ ਸੀਗਾਰੀਆ ॥
Oui, elle reste à l'écoute de Dieu et s'est intuitivement embellie avec les paroles de louanges de Guru.

ਕਰ ਜੋੜਿ ਗੁਰ ਪਹਿ ਕਰਿ ਬਿਨੰਤੀ ਮਿਲਹੁ ਸਾਚਿ ਪਿਆਰੀਆ ॥
Les mains jointes, elle prie Guru de s'unir avec son bien-aimé, Dieu éternel.

ਧਨ ਭਾਇ ਭਗਤੀ ਦੇਖਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧੁ ਨਿਵਾਰਿਆ ॥
Après avoir réalisé son Dieu bien-aimé à travers sa véritable dévotion aimante, une telle épouse d'âme se débarrasse de sa luxure et de sa colère.

ਨਾਨਕ ਮੁੰਧ ਨਵੇਲ ਸੁੰਦਰਿ ਦੇਖਿ ਪਿਰੁ ਸਾਧਾਰਿਆ ॥੧॥
O Nanak, sur la réalisation de son Mari-Dieu, l'âme-mariée jeune innocente fait de Lui le soutien de sa vie. ||1||

ਸਚਿ ਨਵੇਲੜੀਏ ਜੋਬਨਿ ਬਾਲੀ ਰਾਮ ॥
Ô l'âme-épouse chaste et innocente (sans vices), reste innocente aussi pendant la jeunesse.

ਆਉ ਨ ਜਾਉ ਕਹੀ ਅਪਨੇ ਸਹ ਨਾਲੀ ਰਾਮ ॥
Ne vous promenez nulle part (recherchez tout autre support) ; restez avec votre Mari-Dieu.

ਨਾਹ ਅਪਨੇ ਸੰਗਿ ਦਾਸੀ ਮੈ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ਕੀ ਭਾਵਏ ॥
Je reste toujours en présence de mon Mari-Dieu comme une humble dévote; Son adoration pieuse aimant me plaît.

ਅਗਾਧਿ ਬੋਧਿ ਅਕਥੁ ਕਥੀਐ ਸਹਜਿ ਪ੍ਰਭ ਗੁਣ ਗਾਵਏ ॥
Nous devrions décrire les vertus indescriptibles du Dieu insondable à travers les enseignements de Guru ; nous devrions intuitivement chanter Ses louanges.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਰਸਾਲ ਰਸੀਆ ਰਵੈ ਸਾਚਿ ਪਿਆਰੀਆ ॥
Dieu, la source et le révélateur de tous les plaisirs, accorde cette âme-épouse à son nom qui s'imprègne de son amour.

ਗੁਰਿ ਸਬਦੁ ਦੀਆ ਦਾਨੁ ਕੀਆ ਨਾਨਕਾ ਵੀਚਾਰੀਆ ॥੨॥
Nanak dit, l'âme-mariée qui Guru octroyé le don de sa parole, les louanges de Dieu, il devient vraiment réfléchi. ||2||

ਸ੍ਰੀਧਰ ਮੋਹਿਅੜੀ ਪਿਰ ਸੰਗਿ ਸੂਤੀ ਰਾਮ ॥
L'âme-mariée qui est fasciné par son Mari-Dieu, aime Sa présence,

ਗੁਰ ਕੈ ਭਾਇ ਚਲੋ ਸਾਚਿ ਸੰਗੂਤੀ ਰਾਮ ॥

Elle marche en harmonie avec la volonté de Guru et reste absorbée dans le souvenir de Dieu éternel.

ਧਨ ਸਾਚਿ ਸੰਗੂਤੀ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਸੂਤੀ ਸੰਗਿ ਸਖੀ ਸਹੇਲੀਆ ॥
Oui, l'âme-mariée qui reste absorbée dans le souvenir de Dieu éternel, aime Sa société avec ses amis et compagnons.

ਇਕ ਭਾਇ ਇਕ ਮਨਿ ਨਾਮੁ ਵਸਿਆ ਸਤਿਗੁਰੂ ਹਮ ਮੇਲੀਆ ॥
Étant amoureuse de Dieu avec une dévotion totale, elle réalise que Naam est enchâssé en elle; cette foi jaillit en elle que vrai Guru l'a unie à Dieu.

ਦਿਨੁ ਰੈਣਿ ਘੜੀ ਨ ਚਸਾ ਵਿਸਰੈ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਨਿਰੰਜਨੋ ॥
Maintenant, le jour et la nuit, même pour un instant, elle ne veut pas abandonner Dieu immaculée; elle se souvient de Lui avec chaque souffle.

ਸਬਦਿ ਜੋਤਿ ਜਗਾਇ ਦੀਪਕੁ ਨਾਨਕਾ ਭਉ ਭੰਜਨੋ ॥੩॥
Nanak dit, elle détruit toutes sortes de peur par l'éclairage de la lampe de lumières à l'intérieur de son esprit à travers la parole de Guru. ||3||

ਜੋਤਿ ਸਬਾਇੜੀਏ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਸਾਰੇ ਰਾਮ ॥
O’ cher ami, Dieu, dont la lumière (énergie) est présente en tout et partout, prend soin de tous les trois mondes.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਅਲਖ ਅਪਾਰੇ ਰਾਮ ॥
Si Dieu incompréhensible et infini est omniprésent et chaque cœur.

ਅਲਖ ਅਪਾਰ ਅਪਾਰੁ ਸਾਚਾ ਆਪੁ ਮਾਰਿ ਮਿਲਾਈਐ ॥
Dieu invisible, éternel et infini peut être réalisé par l'éradication de la suffisance.
ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਲੋਭੁ ਜਾਲਹੁ ਸਬਦਿ ਮੈਲੁ ਚੁਕਾਈਐ ॥

O’ cher ami, brûler votre ego, l'amour de Maya et de la cupidité, de la saleté de ces vices ne peuvent être supprimés que par la parole divine de Guru.

ਦਰਿ ਜਾਇ ਦਰਸਨੁ ਕਰੀ ਭਾਣੈ ਤਾਰਿ ਤਾਰਣਹਾਰਿਆ ॥
O' cher ami, vivez votre vie selon le commandement de Dieu et priez-le toujours de vous sauver de l'océan mondial des vices; ce faisant, vous ferez l'expérience de la vision bénie de Dieu dans le refuge de Guru.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਚਾਖਿ ਤ੍ਰਿਪਤੀ ਨਾਨਕਾ ਉਰ ਧਾਰਿਆ ॥੪॥੧॥
Nanak dit, l'âme-mariée qui consacre le Nom de Dieu dans son cœur, devient un niveau de saturation des désirs mondains indus par la dégustation de la nectar ambrosian de Naam. ||4||1||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Bilaaval, Premier Guru:

ਮੈ ਮਨਿ ਚਾਉ ਘਣਾ ਸਾਚਿ ਵਿਗਾਸੀ ਰਾਮ ॥
O mon ami, mon esprit est rempli avec une grande joie; je me sens heureux en étant à l'écoute de Dieu éternel.

ਮੋਹੀ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਰੇ ਪ੍ਰਭਿ ਅਬਿਨਾਸੀ ਰਾਮ ॥
Je suis attiré par l'amour de mon Mari, Dieu qui est immortel.

ਅਵਿਗਤੋ ਹਰਿ ਨਾਥੁ ਨਾਥਹ ਤਿਸੈ ਭਾਵੈ ਸੋ ਥੀਐ ॥
Ce Dieu incompréhensible est le Maître suprême de tous les Maîtres ; cela seul arrive qu'il veut.

ਕਿਰਪਾਲੁ ਸਦਾ ਦਇਆਲੁ ਦਾਤਾ ਜੀਆ ਅੰਦਰਿ ਤੂੰ ਜੀਐ ॥
Ô Dieu, vous êtes un bienfaiteur bienveillant et toujours miséricordieux, vous infusez la vie à tous les êtres vivants.

PAGE 844

ਮੈ ਅਵਰੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਧਿਆਨੁ ਪੂਜਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅੰਤਰਿ ਵਸਿ ਰਹੇ ॥
Le Nom de Dieu seul demeure au plus profond de moi; je n'ai pas le mérite de tout autre sagesse spirituelle, la méditation ou l’adoration des idoles.

ਭੇਖੁ ਭਵਨੀ ਹਠੁ ਨ ਜਾਨਾ ਨਾਨਕਾ ਸਚੁ ਗਹਿ ਰਹੇ ॥੧॥
O Nanak, je ne connais rien de religieux, de peignoirs, de pèlerinages ou de Hatha-Yoga (obstination); j'ai fermement consacré à l'éternel Dieu dans mon cœur. ||1||

ਭਿੰਨੜੀ ਰੈਣਿ ਭਲੀ ਦਿਨਸ ਸੁਹਾਏ ਰਾਮ ॥
Les nuits deviennent agréables et les jours être délicieux,

ਨਿਜ ਘਰਿ ਸੂਤੜੀਏ ਪਿਰਮੁ ਜਗਾਏ ਰਾਮ ॥
pour cette âme-épouse égocentrique que son époux bien-aimé avertit de l'amour de Maya, des richesses et du pouvoir du monde.

ਨਵ ਹਾਣਿ ਨਵ ਧਨ ਸਬਦਿ ਜਾਗੀ ਆਪਣੇ ਪਿਰ ਭਾਣੀਆ ॥
La jeune âme-épouse nouvellement mariée, éveillée spirituellement par la parole de Guru, devient agréable à son Mari-Dieu.

ਤਜਿ ਕੂੜੁ ਕਪਟੁ ਸੁਭਾਉ ਦੂਜਾ ਚਾਕਰੀ ਲੋਕਾਣੀਆ ॥
Elle renonce au mensonge, à la fraude, à l'amour de la dualité et de l'asservissement aux gens du monde.

ਮੈ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਕਾ ਹਾਰੁ ਕੰਠੇ ਸਾਚ ਸਬਦੁ ਨੀਸਾਣਿਆ ॥
J'ai inscrit le Nom de Dieu dans mon cœur et la parole divine de Ses louanges est le principe de ma vie.

ਕਰ ਜੋੜਿ ਨਾਨਕੁ ਸਾਚੁ ਮਾਗੈ ਨਦਰਿ ਕਰਿ ਤੁਧੁ ਭਾਣਿਆ ॥੨॥

O Dieu! avec les mains jointes, Nanak pour réclamer Votre Nom éternel; s'il Vous plaît, accordez votre regard de miséricorde sur moi. ||2||

ਜਾਗੁ ਸਲੋਨੜੀਏ ਬੋਲੈ ਗੁਰਬਾਣੀ ਰਾਮ ॥
Ô l'âme-épouse aux beaux yeux, suis ce que dit la parole divine de Guru et reste attentif à l'assaut des tentations mondaines.

ਜਿਨਿ ਸੁਣਿ ਮੰਨਿਅੜੀ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ਰਾਮ ॥
Celui qui écoute et place de la foi dans les paroles divines de l'éloge de Dieu indescriptible,
ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਣੀ ਕੋ ਵਿਰਲਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝਏ ॥
atteint un tel statut spirituel où les tentations mondaines n'ont aucun effet; mais seul un rare adepte de Guru comprend les paroles divines des louanges de Dieu indescriptible.

ਓਹੁ ਸਬਦਿ ਸਮਾਏ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਸੋਝੀ ਸੂਝਏ ॥
Cette personne reste absorbée dans la parole divine de Guru, perd de la vanité et réalise Dieu qui imprègne tous les trois mondes.

ਰਹੈ ਅਤੀਤੁ ਅਪਰੰਪਰਿ ਰਾਤਾ ਸਾਚੁ ਮਨਿ ਗੁਣ ਸਾਰਿਆ ॥
Imprégné de l'amour de Dieu infini, il reste détaché de Maya ; Dieu reste inscrit dans son cœur et il réfléchit sur ses vertus.

ਓਹੁ ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਸਰਬ ਠਾਈ ਨਾਨਕਾ ਉਰਿ ਧਾਰਿਆ ॥੩॥
O Nanak, cette personne a inscrit dans son cœur que Dieu est omniprésent partout. ||3||

ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਇੜੀਏ ਭਗਤਿ ਸਨੇਹੀ ਰਾਮ ॥
O " l'âme-mariée, Dieu qui vous a appelés à Sa présence est l'amant de Son adoration pieuse.

ਗੁਰਮਤਿ ਮਨਿ ਰਹਸੀ ਸੀਝਸਿ ਦੇਹੀ ਰਾਮ ॥
L'âme-mariée qui suit les enseignements de Guru, son esprit reste béat et le but de la vie humaine est atteint.

ਮਨੁ ਮਾਰਿ ਰੀਝੈ ਸਬਦਿ ਸੀਝੈ ਤ੍ਰੈ ਲੋਕ ਨਾਥੁ ਪਛਾਣਏ ॥
Par la conquête de son esprit, elle aime la béatitude; par la parole de Guru, elle parvient à son objectif spirituel et réalise Dieu, le Maître des trois mondes.

ਮਨੁ ਡੀਗਿ ਡੋਲਿ ਨ ਜਾਇ ਕਤ ਹੀ ਆਪਣਾ ਪਿਰੁ ਜਾਣਏ ॥
Son esprit ne change pas ou se promène n'importe où parce qu'elle a compris que son Mari-Dieu.

ਮੈ ਆਧਾਰੁ ਤੇਰਾ ਤੂ ਖਸਮੁ ਮੇਰਾ ਮੈ ਤਾਣੁ ਤਕੀਆ ਤੇਰਓ ॥
O Dieu! Vous êtes mon seul soutien; Vous êtes mon Maître, ma force et mon point d'ancrage.

ਸਾਚਿ ਸੂਚਾ ਸਦਾ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਝਗਰੁ ਨਿਬੇਰਓ ॥੪॥੨॥
O Nanak, celui qui est absorbé dans Dieu éternel, elle est toujours impeccable et il résout ses conflits intérieurs à travers la parole de Guru. ||4||2||

ਛੰਤ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੪ ਮੰਗਲ
Chhant, Raag Bilaaval, Quatrième Guru, Mangal ~ le Chant de Joie:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਜੈ ਆਇਆ ਮਨੁ ਸੁਖਿ ਸਮਾਣਾ ਰਾਮ ॥
Mon Dieu s'est manifesté Lui-même dans mon cœur et mon esprit a fusionné avec la paix céleste.

ਗੁਰਿ ਤੁਠੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਰੰਗਿ ਰਲੀਆ ਮਾਣਾ ਰਾਮ ॥

Guru est devenu aimable, j'ai réalisé que Dieu et maintenant je suis se complaire dans la joie.

ਵਡਭਾਗੀਆ ਸੋਹਾਗਣੀ ਹਰਿ ਮਸਤਕਿ ਮਾਣਾ ਰਾਮ ॥
Très chanceux sont ceux qui sont heureux de l'âme-épouse, dont le front montre le signe de l'union avec Dieu.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਹਰਿ ਸੋਹਾਗੁ ਹੈ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਭਾਣਾ ਰਾਮ ॥੧॥
O Nanak, Dieu est éternel Mari et est agréable à leur esprit. ||1||

ਨਿੰਮਾਣਿਆ ਹਰਿ ਮਾਣੁ ਹੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਹਰਿ ਆਪੈ ਰਾਮ ॥
Dieu est à l'honneur de ceux qui sont sans aucun honneur; Il est à Lui tout seul.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ਨਿਤ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਾਪੈ ਰਾਮ ॥
Le disciple de Guru extirpe son vaniteux et se souvient toujours de Dieu avec l'adoration.

ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਸੋ ਕਰੈ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਹਰਿ ਰਾਪੈ ਰਾਮ ॥
Dieu l'imprègne de son amour et il a cette ferme conviction que son Dieu fait tout ce qu'il veut.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਸਹਜਿ ਮਿਲਾਇਆ ਹਰਿ ਰਸਿ ਹਰਿ ਧ੍ਰਾਪੈ ਰਾਮ ॥੨॥
Nanak dit, Dieu a intuitivement unis, le disciple de Guru avec Lui et il reste rassasié avec l'élixir du Nom de Dieu. ||2||

ਮਾਣਸ ਜਨਮਿ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਰਾਵਣ ਵੇਰਾ ਰਾਮ ॥
Dieu ne peut être réalisé que par le biais de cette vie humaine et c'est le moment de se souvenir de Dieu avec amour et dévotion.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲੁ ਸੋਹਾਗਣੀ ਰੰਗੁ ਹੋਇ ਘਣੇਰਾ ਰਾਮ ॥

O " l'âme-mariée chanceuse, suivez les enseignements de Guru et s'unir à Dieu; il y a beaucoup d'amour dans cette union.

ਜਿਨ ਮਾਣਸ ਜਨਮਿ ਨ ਪਾਇਆ ਤਿਨ□ ਭਾਗੁ ਮੰਦੇਰਾ ਰਾਮ ॥
Extrêmement malheureux sont ceux qui n'ont pas atteint l'union avec Dieu dans cette vie humaine.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਾਖੁ ਪ੍ਰਭ ਨਾਨਕੁ ਜਨੁ ਤੇਰਾ ਰਾਮ ॥੩॥
Oh mon dieu! protégez Nanak, il est votre humble adepte. ||3||

ਗੁਰਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਅਗਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਮਨੁ ਤਨੁ ਰੰਗਿ ਭੀਨਾ ਰਾਮ ॥
Celui dans le cœur duquel Guru est fermement ancrée Dieu inaccessible, son esprit et le corps restent plongés avec l'amour de Dieu.

PAGE 845

ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਲੀਨਾ ਰਾਮ ॥
Les disciples de Guru restent à l'écoute de Dieu dont le nom est l'amant de l'adoration pieuse.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਨ ਜੀਵਦੇ ਜਿਉ ਜਲ ਬਿਨੁ ਮੀਨਾ ਰਾਮ ॥
Ils ne peuvent pas survivre spirituellement, sans se souvenir de Dieu, comme un poisson ne peut vivre sans eau.

ਸਫਲ ਜਨਮੁ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਨਾ ਰਾਮ ॥੪॥੧॥੩॥
O' Nanak, celui qui a réalisé Dieu, Il l'a aidé à atteindre le but de la vie humaine. ||4||1||3||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੪ ਸਲੋਕੁ ॥
Raag Bilaaval, Quatrième Guru, Shalok:

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸਜਣੁ ਲੋੜਿ ਲਹੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਵਡਭਾਗੁ ॥
O mes amis, essayez de réaliser Dieu, le véritable ami, un en dont l'esprit qu'Il manifeste, devient très chanceux.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਵੇਖਾਲਿਆ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਗੁ ॥੧॥
O' Nanak, que guru parfait a fait expérimenter Dieu, s'est accordé à lui. ||1||

ਛੰਤ ॥
Chhant:

ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਵਣਿ ਆਈਆ ਹਉਮੈ ਬਿਖੁ ਝਾਗੇ ਰਾਮ ॥
Après avoir éradiqué l'ego venimeux, l'âme-épouse venue profiter de la compagnie de mon Dieu,

ਗੁਰਮਤਿ ਆਪੁ ਮਿਟਾਇਆ ਹਰਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਗੇ ਰਾਮ ॥
Elle suit les enseignements de Guru, qui détruit son vaniteux et accorde à Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਕਮਲੁ ਪਰਗਾਸਿਆ ਗੁਰ ਗਿਆਨੀ ਜਾਗੇ ਰਾਮ ॥
Elle reste attentive à l'assaut de vices par le biais de la sagesse spirituelle reçue à partir de Guru et elle se sent heureux comme si son cœur-lotus avait fleuri.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਪੂਰੈ ਵਡਭਾਗੇ ਰਾਮ ॥੧॥
O' Nanak, Dieu se réalise à travers la parfaite et grande bonne fortune. ||1||

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਹਰਿ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਵਧਾਈ ਰਾਮ ॥
Celui dont l'esprit de Dieu est agréable, par la vertu du Nom de Dieu, reste dans la bonne humeur.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ਰਾਮ ॥
Celui qui se rend compte de Dieu, grâce les enseignements de Guru, son esprit demeure à l'écoute de Dieu,

ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰਾ ਕਟਿਆ ਜੋਤਿ ਪਰਗਟਿਆਈ ਰਾਮ ॥
L'obscurité de son ignorance spirituelle s'évanouit et la lumière de la sagesse divine se manifeste en lui.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਹੈ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਈ ਰਾਮ ॥੨॥
O Nanak, le Nom de Dieu devient le support de sa vie et qu'il reste absorbé dans Naam. ||2||

ਧਨ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਪਿਆਰੈ ਰਾਵੀਆ ਜਾਂ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਭਾਈ ਰਾਮ ॥
Lorsqu'une âme-mariée est agréable à Dieu bien aimé, Il s’unit avec Lui.

ਅਖੀ ਪ੍ਰੇਮ ਕਸਾਈਆ ਜਿਉ ਬਿਲਕ ਮਸਾਈ ਰਾਮ ॥

Ses yeux sont dessinés à l'Amour de Dieu comme le chat de la souris.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਮੇਲਿਆ ਹਰਿ ਰਸਿ ਆਘਾਈ ਰਾਮ ॥
L'âme-mariée, dont parfait Guru s'est uni avec Dieu, avec l'élixir du Nom de Dieu, elle est devenue un niveau de saturation de l'aspiration pour Maya.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਵਿਗਸਿਆ ਹਰਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ਰਾਮ ॥੩॥
O Nanak, elle devient très heureuse avec Naam et reste à l'écoute de Dieu. ||3||

ਹਮ ਮੂਰਖ ਮੁਗਧ ਮਿਲਾਇਆ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਰਾਮ ॥
Dieu accorda la miséricorde et royaume-moi, un tout à fait idiot personne, avec Lui.

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਗੁਰੂ ਸਾਬਾਸਿ ਹੈ ਜਿਨਿ ਹਉਮੈ ਮਾਰੀ ਰਾਮ ॥
Je félicite mon louable Guru qui a détruit mon ego.

ਜਿਨ□ ਵਡਭਾਗੀਆ ਵਡਭਾਗੁ ਹੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਉਰ ਧਾਰੀ ਰਾਮ ॥
Grand est le destin de ces gens fortunés qui se consacrent à Dieu dans leurs cœurs.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਿ ਤੂ ਨਾਮੇ ਬਲਿਹਾਰੀ ਰਾਮ ॥੪॥੨॥੪॥
O Nanak, louer le Nom de Dieu et de vous consacrer à Naam. ||4||2||4||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ਛੰਤ
Raag Bilaaval, Cinquième Guru, Chhant:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਮੰਗਲ ਸਾਜੁ ਭਇਆ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਗਾਇਆ ਰਾਮ ॥

O mon ami, quand j'ai chanté les louanges de Dieu, mon Dieu, un état de joie jaillirait dans mon esprit.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਵਰੁ ਸੁਣਿਆ ਮਨਿ ਉਪਜਿਆ ਚਾਇਆ ਰਾਮ ॥
Quand j'ai appris que mon mari est le Dieu éternel Lui-même, j'ai une grande envie de le voir jailli dans mon esprit.

ਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਗੈ ਵਡੈ ਭਾਗੈ ਕਬ ਮਿਲੀਐ ਪੂਰਨ ਪਤੇ ॥
L'amour pour Mari-Dieu a jailli dans mon esprit, quand je me rends compte de ma grande chance de le rencontrer?

ਸਹਜੇ ਸਮਾਈਐ ਗੋਵਿੰਦੁ ਪਾਈਐ ਦੇਹੁ ਸਖੀਏ ਮੋਹਿ ਮਤੇ ॥
O mon ami, me donner de tels conseils, à travers lequel je peux réaliser Dieu, le Maître de l'univers et intuitivement absorbé en Lui.

ਦਿਨੁ ਰੈਣਿ ਠਾਢੀ ਕਰਉ ਸੇਵਾ ਪ੍ਰਭੁ ਕਵਨ ਜੁਗਤੀ ਪਾਇਆ ॥
O mon ami, si vous me dites comment réaliser Dieu, je voudrais toujours rester debout dans votre service.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਕਰਹੁ ਕਿਰਪਾ ਲੈਹੁ ਮੋਹਿ ਲੜਿ ਲਾਇਆ ॥੧॥
Nanak prie, Ô Dieu, la miséricorde et m'unit avec Vous-même. ||1||

ਭਇਆ ਸਮਾਹੜਾ ਹਰਿ ਰਤਨੁ ਵਿਸਾਹਾ ਰਾਮ ॥
Ô mes amis, une grande joie jaillit dans l'esprit d'une personne qui reçoit le nom inestimable de Dieu, semblable à une gemme.

ਖੋਜੀ ਖੋਜਿ ਲਧਾ ਹਰਿ ਸੰਤਨ ਪਾਹਾ ਰਾਮ ॥
Mais seulement un rare demandeur reçoit les vrais saints de Dieu.

ਮਿਲੇ ਸੰਤ ਪਿਆਰੇ ਦਇਆ ਧਾਰੇ ਕਥਹਿ ਅਕਥ ਬੀਚਾਰੋ ॥

Lorsque l'on rencontre les saints de Dieu, ils accordent la miséricorde et contemplent les paroles divins de louanges de Dieu avec lui.

ਇਕ ਚਿਤਿ ਇਕ ਮਨਿ ਧਿਆਇ ਸੁਆਮੀ ਲਾਇ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਆਰੋ ॥
O mon ami, imprégnez-vous de l'amour et souvenez-vous de Dieu avec une pleine concentration de votre esprit et de cœur.

ਕਰ ਜੋੜਿ ਪ੍ਰਭ ਪਹਿ ਕਰਿ ਬਿਨੰਤੀ ਮਿਲੈ ਹਰਿ ਜਸੁ ਲਾਹਾ ॥
Priez Dieu avec les mains jointes et demandez que vous pouvez être béni avec la récompense de louanges de Dieu.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਤੇਰਾ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਅਗਮ ਅਥਾਹਾ ॥੨॥
Prie Nanak, je suis Votre adepte et Vous êtes mon Dieu inaccessible et insondable.

PAGE 846

ਸਾਹਾ ਅਟਲੁ ਗਣਿਆ ਪੂਰਨ ਸੰਜੋਗੋ ਰਾਮ ॥
Du temps de l'union de l'âme-épouse avec l'Époux -Dieu est immuable, une union parfaite entre eux prend place (quand ce moment arrive).

ਸੁਖਹ ਸਮੂਹ ਭਇਆ ਗਇਆ ਵਿਜੋਗੋ ਰਾਮ ॥
La séparation de l’âme-mariée de l'Époux-Dieu se termine et elle se sent totalement en paix.

ਮਿਲਿ ਸੰਤ ਆਏ ਪ੍ਰਭ ਧਿਆਏ ਬਣੇ ਅਚਰਜ ਜਾਞੀਆਂ ॥
Les Saints réunis dans la sainte congrégation et chantent les louanges de Dieu, il se sent comme s’ils sont devenus comme une merveilleuse fête du marié.

ਮਿਲਿ ਇਕਤ੍ਰ ਹੋਏ ਸਹਜਿ ਢੋਏ ਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਉਪਜੀ ਮਾਞੀਆ ॥
En écoutant les louanges de Dieu, un sentiment d'amour monte dans la sainte congrégation, tout comme la famille de la mariée se réjouit intuitivement à l'arrivée de la fête du marié.

ਮਿਲਿ ਜੋਤਿ ਜੋਤੀ ਓਤਿ ਪੋਤੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਭਿ ਰਸ ਭੋਗੋ ॥
L'âme se confond avec l'âme suprême, et l'âme-mariée aime le nectar du nom de Dieu.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਭ ਸੰਤਿ ਮੇਲੀ ਪ੍ਰਭੁ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਜੋਗੋ ॥੩॥
Nanak soumet, tous ceux qui sont venus au refuge de Guru, Guru unis avec Dieu, le Tout-puissant, la cause des causes. ||3||

ਭਵਨੁ ਸੁਹਾਵੜਾ ਧਰਤਿ ਸਭਾਗੀ ਰਾਮ ॥
Son corps-temple devient beau, dans son cœur elle se sent chanceuse,

ਪ੍ਰਭੁ ਘਰਿ ਆਇਅੜਾ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਲਾਗੀ ਰਾਮ ॥

et elle se rend compte de la présence de Dieu à l'intérieur quand elle suit les enseignements de véritable Guru.

ਗੁਰ ਚਰਣ ਲਾਗੀ ਸਹਜਿ ਜਾਗੀ ਸਗਲ ਇਛਾ ਪੁੰਨੀਆ ॥
L'âme-mariée qui suit les enseignements de Guru reste intuitivement alerte contre les vices et tous ses désirs sont exaucés.

ਮੇਰੀ ਆਸ ਪੂਰੀ ਸੰਤ ਧੂਰੀ ਹਰਿ ਮਿਲੇ ਕੰਤ ਵਿਛੁੰਨਿਆ
Tous ses espoirs pour les attachements mondaines sont calmés par humblement servir les saints, elle se rend compte que son Mari-Dieu, dont elle avait été séparée.

ਆਨੰਦ ਅਨਦਿਨੁ ਵਜਹਿ ਵਾਜੇ ਅਹੰ ਮਤਿ ਮਨ ਕੀ ਤਿਆਗੀ ॥
Elle renonce à l'intellect égoïste de son esprit et la merveilleuse musique divine continue toujours de jouer dans son cœur.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਸੁਆਮੀ ਸੰਤਸੰਗਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥੪॥੧॥
Nanak soutient qu'en compagnie des saints, son esprit reste à l'écoute de Dieu et qu'elle reste dans son refuge. ||4||1||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਭਾਗ ਸੁਲਖਣਾ ਹਰਿ ਕੰਤੁ ਹਮਾਰਾ ਰਾਮ ॥
O mes amis, mon mari, Dieu est de très bon augure,

ਅਨਹਦ ਬਾਜਿਤ੍ਰਾ ਤਿਸੁ ਧੁਨਿ ਦਰਬਾਰਾ ਰਾਮ ॥
La mélodie divine vibre et résonne continuellement en sa présence.

ਆਨੰਦ ਅਨਦਿਨੁ ਵਜਹਿ ਵਾਜੇ ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਿ ਉਮਾਹਾ ॥
Là, les chansons de bonheur jouent tout le temps; qui garde une personne ravie jour et nuit.

ਤਹ ਰੋਗ ਸੋਗ ਨ ਦੂਖੁ ਬਿਆਪੈ ਜਨਮ ਮਰਣੁ ਨ ਤਾਹਾ ॥
La maladie, le chagrin et la souffrance n'affligent personne là-bas en présence de Dieu; il n'y a ni naissance ni mort là-bas.

ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਸੁਧਾ ਰਸੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਭਗਤਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥
En présence de Dieu se trouvent des trésors remplis de pouvoirs miraculeux, du nectar ambrosial de Naam et d’adoration pieuse.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਬਲਿਹਾਰਿ ਵੰਞਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰਾ ॥੧॥
Prie Nanak, je suis dédié au Dieu Suprême, le support de toute vie. ||1||

ਸੁਣਿ ਸਖੀਅ ਸਹੇਲੜੀਹੋ ਮਿਲਿ ਮੰਗਲੁ ਗਾਵਹ ਰਾਮ ॥
Écouter O’ mes amis, unissons-nous et chantons des chants de joie et de louange à Dieu.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਕਰੇ ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਰਾਵਹ ਰਾਮ ॥
Imprégnant nos cœurs et nos esprits avec amour, souvenons-nous de Dieu avec l'adoration.

ਕਰਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਰਾਵਹ ਤਿਸੈ ਭਾਵਹ ਇਕ ਨਿਮਖ ਪਲਕ ਨ ਤਿਆਗੀਐ ॥
Oui, nous devrions amoureusement se souvenir de Marie-Dieu et être agréable pour Lui, mais pas abandonné, même pour un instant.

ਗਹਿ ਕੰਠਿ ਲਾਈਐ ਨਹ ਲਜਾਈਐ ਚਰਨ ਰਜ ਮਨੁ ਪਾਗੀਐ ॥
Venez vivre l'expérience de Lui, si proche, comme si Il est dans notre étreinte et ne se sentir pas timide de lui; nous devons harmoniser nos esprits à Son immaculée Nom.

ਭਗਤਿ ਠਗਉਰੀ ਪਾਇ ਮੋਹਹ ਅਨਤ ਕਤਹੂ ਨ ਧਾਵਹ ॥

Attirons-le avec l'herbe enivrante du culte dévotionnel, et nous ne devrions pas errer ailleurs.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਮਿਲਿ ਸੰਗਿ ਸਾਜਨ ਅਮਰ ਪਦਵੀ ਪਾਵਹ ॥੨॥

Nanak soumet, nous devrions atteindre le statut immortel en réalisant Dieu, notre véritable ami. ||2||

ਬਿਸਮਨ ਬਿਸਮ ਭਈ ਪੇਖਿ ਗੁਣ ਅਬਿਨਾਸੀ ਰਾਮ ॥

Je suis extrêmement étonné de voir les vertus de Dieu impérissable.

ਕਰੁ ਗਹਿ ਭੁਜਾ ਗਹੀ ਕਟਿ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ਰਾਮ ॥

Dieu a étendu Son soutien, m'a accepté dans Son refuge et couper la corde au cou (la peur de la mort.

ਗਹਿ ਭੁਜਾ ਲੀਨ੍ਹੀ ਦਾਸਿ ਕੀਨ੍ਹੀ ਅੰਕੁਰਿ ਉਦੋਤੁ ਜਣਾਇਆ ॥

Oui, étendant son soutien, Dieu m'a accepté comme son adepte et m'a fait réaliser la graine de sagesse spirituelle qui germe dans mon destin.

ਮਲਨ ਮੋਹ ਬਿਕਾਰ ਨਾਠੇ ਦਿਵਸ ਨਿਰਮਲ ਆਇਆ ॥

La saleté de l'attachement matériel et des mauvaises pensées s'est enfuie et des jours immaculés sont arrivés dans ma vie.

ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਧਾਰੀ ਮਨਿ ਪਿਆਰੀ ਮਹਾ ਦੁਰਮਤਿ ਨਾਸੀ ॥

Dieu a donné Son coup d'œil de la grâce, c'était agréable à mon esprit, et mon immense mal-esprit a disparu.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਭਈ ਨਿਰਮਲ ਪ੍ਰਭ ਮਿਲੇ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥੩॥

Nanak prie, ma vie est devenue immaculée quand j'ai réalisé Dieu éternel. ||3||

ਸੂਰਜ ਕਿਰਣਿ ਮਿਲੇ ਜਲ ਕਾ ਜਲੁ ਹੂਆ ਰਾਮ ॥

Tout comme lors de la rencontre avec le rayon du soleil, la pierre comme la glace dure devient de l'eau et fusionne à nouveau avec l'eau, de même lorsque l'esprit humain devient pur en chantant les louanges de Dieu,

ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਰਲੀ ਸੰਪੂਰਨੁ ਥੀਆ ਰਾਮ ॥

l'âme se confond avec l'âme divine et on devient parfait comme Dieu.

ਬ੍ਰਹਮੁ ਦੀਸੈ ਬ੍ਰਹਮੁ ਸੁਣੀਐ ਏਕੁ ਏਕੁ ਵਖਾਣੀਐ ॥

Alors il voit et écoute Dieu dans tous les êtres ; il expérimente même Dieu unique décrit partout.

ਆਤਮ ਪਸਾਰਾ ਕਰਣਹਾਰਾ ਪ੍ਰਭ ਬਿਨਾ ਨਹੀ ਜਾਣੀਐ ॥

Il voit l'âme du Créateur comme cette étendue et à l'exception de Dieu, il ne reconnaît personne d'autre.

ਆਪਿ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਭੁਗਤਾ ਆਪਿ ਕਾਰਣੁ ਕੀਆ ॥

Dieu Lui-même est le créateur, Lui-même amateur et sur Son propre Il a créé l'univers.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸੇਈ ਜਾਣਹਿ ਜਿਨ੍ਹੀ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਆ ॥੪॥੨॥

Nanak prie, ils sont les seuls à comprendre ce qui ont goûté le nectar du nom de Dieu. ||4||2||

PAGE 847

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ਛੰਤ
Raag Bilaaval, Cinquième Guru, Chhant:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਸਖੀ ਆਉ ਸਖੀ ਵਸਿ ਆਉ ਸਖੀ ਅਸੀ ਪਿਰ ਕਾ ਮੰਗਲੁ ਗਾਵਹ ॥
Viens, Ô mes amis et compagnons; nous vivons par la volonté de notre Mari-Dieu et chantons la magie des chansons de Ses louanges.

ਤਜਿ ਮਾਨੁ ਸਖੀ ਤਜਿ ਮਾਨੁ ਸਖੀ ਮਤੁ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਭਾਵਹ ॥
O mon cher ami, de renoncer à votre ego; oui renoncer à votre égoïste de fierté, peut-être de cette manière, on peut devenir agréable à notre bien-Aimé.

ਤਜਿ ਮਾਨੁ ਮੋਹੁ ਬਿਕਾਰੁ ਦੂਜਾ ਸੇਵਿ ਏਕੁ ਨਿਰੰਜਨੋ ॥
Renonce à votre ego, l'attachement émotionnel, le mal de la dualité et n'oubliez pas que Dieu immaculé, avec adoration.

ਲਗੁ ਚਰਣ ਸਰਣ ਦਇਆਲ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਗਲ ਦੁਰਤ ਬਿਖੰਡਨੋ ॥
Accrochez-vous au soutien du Nom du Dieu miséricordieux, le destructeur de tous les péchés.

ਹੋਇ ਦਾਸ ਦਾਸੀ ਤਜਿ ਉਦਾਸੀ ਬਹੁੜਿ ਬਿਧੀ ਨ ਧਾਵਾ ॥
(Ô ami ! priez pour que), renonçant à mon désespoir, je puisse devenir le serviteur des adeptes de Dieu et ne puisse pas errer dans d'autres voies rituelles.

ਨਾਨਕੁ ਪਇਅੰਪੈ ਕਰਹੁ ਕਿਰਪਾ ਤਾਮਿ ਮੰਗਲੁ ਗਾਵਾ ॥੧॥

Nanak soumet, O Dieu! accordez la miséricorde, afin que je puisse chanter extatique chansons dans Vos louanges. ||1||

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪ੍ਰਿਅ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੈ ਅੰਧੁਲੇ ਟੋਹਨੀ ॥
Le nom de bien-Aimée-Dieu est le soutien de ma vie; c'est comme le bâton de marche à un aveugle.

ਓਹ ਜੋਹੈ ਬਹੁ ਪਰਕਾਰ ਸੁੰਦਰਿ ਮੋਹਨੀ ॥
La belle Maya, les richesses de ce monde et la puissance, garde un œil sur les mortels et les séduisent dans nombreuses façons.
ਮੋਹਨੀ ਮਹਾ ਬਚਿਤ੍ਰਿ ਚੰਚਲਿ ਅਨਿਕ ਭਾਵ ਦਿਖਾਵਏ ॥
Maya, l'aguicheuse aux multiples formes, est très maligne et exhibe d'innombrables gestes séducteurs.

ਹੋਇ ਢੀਠ ਮੀਠੀ ਮਨਹਿ ਲਾਗੈ ਨਾਮੁ ਲੈਣ ਨ ਆਵਏ ॥
Devenant têtue, Maya continue de séduire les gens jusqu'à ce que cela leur plaise; alors la pensée de se souvenir de Dieu ne leur vient pas à l'esprit.

ਗ੍ਰਿਹ ਬਨਹਿ ਤੀਰੈ ਬਰਤ ਪੂਜਾ ਬਾਟ ਘਾਟੈ ਜੋਹਨੀ ॥
Maya garde un œil sur la maison-titulaire, les ermites, les personnes habitant le long de la rivière sacrée, et tous les autres qui se livrent à des rituels comme les jeûnes et l’adoration des idoles.

ਨਾਨਕੁ ਪਇਅੰਪੈ ਦਇਆ ਧਾਰਹੁ ਮੈ ਨਾਮੁ ਅੰਧੁਲੇ ਟੋਹਨੀ ॥੨॥
Nanak prie humblement: Ô Dieu, accordez la miséricorde et me bénissez avec le soutien de Votre Nom, qui est comme un bâton de marche pour une personne aveugle. ||2||

ਮੋਹਿ ਅਨਾਥ ਪ੍ਰਿਅ ਨਾਥ ਜਿਉ ਜਾਨਹੁ ਤਿਉ ਰਖਹੁ ॥
O mon bien-aimé Maître-Dieu! Je suis impuissant, sauvez-moi (des liens de Maya), comme il Vous plaira.

ਚਤੁਰਾਈ ਮੋਹਿ ਨਾਹਿ ਰੀਝਾਵਉ ਕਹਿ ਮੁਖਹੁ ॥
Je n'ai ni sagesse ni intelligence pour prononcer quelques mots de ma bouche pour vous plaire.

ਨਹ ਚਤੁਰਿ ਸੁਘਰਿ ਸੁਜਾਨ ਬੇਤੀ ਮੋਹਿ ਨਿਰਗੁਨਿ ਗੁਨੁ ਨਹੀ ॥
Je ne suis pas intelligent, habile, sage ou hypermétrope; je ne suis bon à rien, sans aucune vertu.

ਨਹ ਰੂਪ ਧੂਪ ਨ ਨੈਣ ਬੰਕੇ ਜਹ ਭਾਵੈ ਤਹ ਰਖੁ ਤੁਹੀ ॥
Je n'ai ni la beauté, ni l'agréable odeur des vertus, ni de beaux yeux; O Dieu! protège-moi comme il Vous plaira.

ਜੈ ਜੈ ਜਇਅੰਪਹਿ ਸਗਲ ਜਾ ਕਉ ਕਰੁਣਾਪਤਿ ਗਤਿ ਕਿਨਿ ਲਖਹੁ ॥
Comment pourrais-je connaître l'état de ce Maître-Dieu miséricordieux dont les louanges sont prononcées par tous ?

ਨਾਨਕੁ ਪਇਅੰਪੈ ਸੇਵ ਸੇਵਕੁ ਜਿਉ ਜਾਨਹੁ ਤਿਉ ਮੋਹਿ ਰਖਹੁ ॥੩॥
Prie Nanak, O Dieu! Je suis humble serviteur de vos adeptes; sauvez-moi (à partir de l'appât du Maya) comme il Vous plaira. ||3||
ਮੋਹਿ ਮਛੁਲੀ ਤੁਮ ਨੀਰ ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਕਿਉ ਸਰੈ ॥
O Dieu, je suis comme un poisson, et Vous êtes comme de l'eau, comment puis-je vivre sans vous?

ਮੋਹਿ ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਤੁਮ੍ਹ ਬੂੰਦ ਤ੍ਰਿਪਤਉ ਮੁਖਿ ਪਰੈ ॥
Oh mon dieu! je suis comme l'oiseau de pluie et vous êtes comme la goutte de pluie ; Je ne suis rassasié que lorsque la goutte de pluie de Naam tombe dans ma bouche.

ਮੁਖਿ ਪਰੈ ਹਰੈ ਪਿਆਸ ਮੇਰੀ ਜੀਅ ਹੀਆ ਪ੍ਰਾਨਪਤੇ ॥

O Dieu, le maître de mon âme, la vie et le cœur, lorsque le nectar de Naam tombe dans ma bouche, mon désir pour Maya est trempé.

ਲਾਡਿਲੇ ਲਾਡ ਲਡਾਇ ਸਭ ਮਹਿ ਮਿਲੁ ਹਮਾਰੀ ਹੋਇ ਗਤੇ ॥
O mon Dieu! omniprésent, Vous les caresser; merci de m'aider à réaliser Vous, afin que je puisse être émancipé.

ਚੀਤਿ ਚਿਤਵਉ ਮਿਟੁ ਅੰਧਾਰੇ ਜਿਉ ਆਸ ਚਕਵੀ ਦਿਨੁ ਚਰੈ ॥
O Dieu, que chakwi (canard), aspire à voir le jour, de même je garde souvenir de Vous dans mon esprit, en espérant pour les ténèbres de mon ignorance spirituelle à disparaître.

ਨਾਨਕੁ ਪਇਅੰਪੈ ਪ੍ਰਿਅ ਸੰਗਿ ਮੇਲੀ ਮਛੁਲੀ ਨੀਰੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ॥੪॥
Prie Nanak, Ô mon bien-aimé Dieu, merci de m'unir avec Vous; tout comme les poissons n'oubliez jamais d'eau, de même je ne peux pas Vous oublier. ||4||

ਧਨਿ ਧੰਨਿ ਹਮਾਰੇ ਭਾਗ ਘਰਿ ਆਇਆ ਪਿਰੁ ਮੇਰਾ ॥
O mes amis, je me sens extrêmement béni, parce que j'ai réalisé mon Mari-Dieu habiter dans mon cœur.

ਸੋਹੇ ਬੰਕ ਦੁਆਰ ਸਗਲਾ ਬਨੁ ਹਰਾ ॥
Tous mes organes des sens sont devenus embelli et fort contre les mauvaises pensées et ma vie spirituelle est rajeunie.

ਹਰ ਹਰਾ ਸੁਆਮੀ ਸੁਖਹ ਗਾਮੀ ਅਨਦ ਮੰਗਲ ਰਸੁ ਘਣਾ ॥
Je me sens extrêmement exalté de joie et heureux en réalisant Dieu, le bienfaiteur de la paix et de la prospérité célestes pour tous.

ਨਵਲ ਨਵਤਨ ਨਾਹੁ ਬਾਲਾ ਕਵਨ ਰਸਨਾ ਗੁਨ ਭਣਾ ॥

Mon jeune Maître-Dieu est toujours frais et plein d'énergie ; lesquelles de ses vertus puis-je prononcer avec ma langue.

ਮੇਰੀ ਸੇਜ ਸੋਹੀ ਦੇਖਿ ਮੋਹੀ ਸਗਲ ਸਹਸਾ ਦੁਖੁ ਹਰਾ ॥
Je suis fasciné par l'expérience de sa vision, mon coeur s'est embelli et tous mes doutes et la misère sont dissipés.

ਨਾਨਕੁ ਪਇਅੰਪੈ ਮੇਰੀ ਆਸ ਪੂਰੀ ਮਿਲੇ ਸੁਆਮੀ ਅਪਰੰਪਰਾ ॥੫॥੧॥੩॥
Nanak soumet, mon espoir s'est accompli, j'ai réalisé Dieu infini. ||5||1||3||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ਛੰਤ ਮੰਗਲ
Raag Bilaaval, Cinquième Guru, Chhant, Mangal ~ Le Chant de Joie:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel,réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਸਲੋਕੁ ॥
Shalok:

ਸੁੰਦਰ ਸਾਂਤਿ ਦਇਆਲ ਪ੍ਰਭ ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਨਿਧਿ ਪੀਉ ॥
Mari-Dieu est beau, tranquille et miséricordieux; il est le trésor de la paix absolue.

PAGE 848

ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਪ੍ਰਭ ਭੇਟਿਐ ਨਾਨਕ ਸੁਖੀ ਹੋਤ ਇਹੁ ਜੀਉ ॥੧॥
O' Nanak, si nous faisons l'expérience de Dieu, l'océan de félicité, notre esprit devient spirituellement paisible. ||1||

ਛੰਤ ॥
Chant:

ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਈਐ ਜਬ ਹੋਵੈ ਭਾਗੋ ਰਾਮ ॥
Nous nous rendons compte que Dieu, l'océan de paix, seulement quand notre destin est accompli.

ਮਾਨਨਿ ਮਾਨੁ ਵਞਾਈਐ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਲਾਗੋ ਰਾਮ ॥
O’ le vaniteux âme- mariée, abandonnez votre ego et restez à l'écoute de nom immaculée de Dieu.

ਛੋਡਿ ਸਿਆਨਪ ਚਾਤੁਰੀ ਦੁਰਮਤਿ ਬੁਧਿ ਤਿਆਗੋ ਰਾਮ ॥
Renoncez à votre intelligence et abandonnez votre mal de l'intellect.

ਨਾਨਕ ਪਉ ਸਰਣਾਈ ਰਾਮ ਰਾਇ ਥਿਰੁ ਹੋਇ ਸੁਹਾਗੋ ਰਾਮ ॥੧॥
Ô l'âme-épouse, cherche le refuge du Dieu souverain, Ton union avec Lui restera pour toujours. ||1||

ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਤਜਿ ਕਤ ਲਾਗੀਐ ਜਿਸੁ ਬਿਨੁ ਮਰਿ ਜਾਈਐ ਰਾਮ ॥
O frère, que Dieu, sans qui on devient spirituellement morts, pourquoi devrait-on abandonner Lui et attachez-la à quelqu'un d'autre?

ਲਾਜ ਨ ਆਵੈ ਅਗਿਆਨ ਮਤੀ ਦੁਰਜਨ ਬਿਰਮਾਈਐ ਰਾਮ ॥
La personne spirituellement ignorante erre avec des personnes mauvaises et ne ressent aucune honte.

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਪ੍ਰਭੁ ਤਿਆਗਿ ਕਰੇ ਕਹੁ ਕਤ ਠਹਰਾਈਐ ਰਾਮ ॥
Dis-moi où trouver la paix en abandonnant Dieu, le purificateur des pécheurs ?

ਨਾਨਕ ਭਗਤਿ ਭਾਉ ਕਰਿ ਦਇਆਲ ਕੀ ਜੀਵਨ ਪਦੁ ਪਾਈਐ ਰਾਮ ॥੨॥
O' Nanak, le statut spirituel suprême dans la vie est reçu en s'engageant dans l’adoration pieuse aimant de Dieu miséricordieux. ||2||

ਸ੍ਰੀ ਗੋਪਾਲੁ ਨ ਉਚਰਹਿ ਬਲਿ ਗਈਏ ਦੁਹਚਾਰਣਿ ਰਸਨਾ ਰਾਮ ॥
Ô langue méchante, brûlant dans le feu de la calomnie, tu ne prononces pas le nom du révérend Dieu de l'univers.

ਪ੍ਰਭੁ ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਨਹ ਸੇਵਹੀ ਕਾਇਆ ਕਾਕ ਗ੍ਰਸਨਾ ਰਾਮ ॥
Les vices grignotent votre corps comme des corbeaux parce que vous ne vous engagez pas dans l’adoration pieuse de Dieu, l'amant d’adoration pieuse.

ਭ੍ਰਮਿ ਮੋਹੀ ਦੂਖ ਨ ਜਾਣਹੀ ਕੋਟਿ ਜੋਨੀ ਬਸਨਾ ਰਾਮ ॥
Trompés par le doute, vous ne réalisez pas les souffrances que vous aurez à endurer tout en passant par des millions d'incarnations.

ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਅਵਰੁ ਜਿ ਚਾਹਨਾ ਬਿਸਟਾ ਕ੍ਰਿਮ ਭਸਮਾ ਰਾਮ ॥੩॥
O' Nanak, désirer autre chose que Dieu, c'est comme être consumé comme un ver d'immondices ; ce n'est rien d'autre que ruiner notre vie spirituelle. ||3||

ਲਾਇ ਬਿਰਹੁ ਭਗਵੰਤ ਸੰਗੇ ਹੋਇ ਮਿਲੁ ਬੈਰਾਗਨਿ ਰਾਮ ॥
Ô mon ami, embrasse l'amour de Dieu, détache-toi des séductions mondaines et reste attaché à Lui.

ਚੰਦਨ ਚੀਰ ਸੁਗੰਧ ਰਸਾ ਹਉਮੈ ਬਿਖੁ ਤਿਆਗਨਿ ਰਾਮ ॥

Abandonnez votre huile de bois de santal, vos vêtements coûteux, vos parfums, vos saveurs savoureuses et le poison de l'égoïsme.

ਈਤ ਊਤ ਨਹ ਡੋਲੀਐ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਜਾਗਨਿ ਰਾਮ ॥
N'hésite pas dans telle ou telle direction, mais reste attentif à l'adoration dévotionnelle de Dieu.

ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਆਪਣਾ ਸਾ ਅਟਲ ਸੁਹਾਗਨਿ ਰਾਮ ॥੪॥੧॥੪॥
O Nanak, pour toujours et à jamais la chance est l'âme-mariée, qui a réalisé son Mari-Dieu. ||4||1||4||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bilaaval, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਖੋਜਹੁ ਵਡਭਾਗੀਹੋ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਸੰਗੇ ਰਾਮ ॥
Ô les chanceux, continuez d'essayer de chercher Dieu en compagnie du Guru.

ਗੁਨ ਗੋਵਿਦ ਸਦ ਗਾਈਅਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੈ ਰੰਗੇ ਰਾਮ ॥
Imprégnant de nous-mêmes avec l'amour de Dieu suprême, nous devons toujours chanter Ses louanges.
ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦ ਹੀ ਸੇਵੀਐ ਪਾਈਅਹਿ ਫਲ ਮੰਗੇ ਰਾਮ ॥
Oui, nous devons toujours nous souvenir de Dieu avec l'adoration dont nous recevons les fruits de notre désir.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਗਤੀ ਜਪਿ ਅਨਤ ਤਰੰਗੇ ਰਾਮ ॥੧॥
O Nanak, demeurent en Dieu est le refuge et l'amour me souviens de Lui, qui se manifeste dans des myriades de façons. ||1||

ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਪ੍ਰਭੂ ਨ ਵੀਸਰੈ ਜਿਨਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਦੀਨਾ ਰਾਮ ॥
O’ frère, il ne faut pas oublier, même pour un instant, que Dieu nous a tout donné.

ਵਡਭਾਗੀ ਮੇਲਾਵੜਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਿਰੁ ਚੀਨ੍ਹਾ ਰਾਮ ॥
L'Union avec Dieu qui se passe avec une grande fortune; celui qui suit les enseignements de Guur se rend compte de la Mari-Dieu.

ਬਾਹ ਪਕੜਿ ਤਮ ਤੇ ਕਾਢਿਆ ਕਰਿ ਅਪੁਨਾ ਲੀਨਾ ਰਾਮ ॥
L'extension de Son soutien, Dieu élève lui dans les ténèbres de l'ignorance spirituelle et fait de lui Son propre.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਨਾਨਕ ਜੀਵੈ ਸੀਤਲੁ ਮਨੁ ਸੀਨਾ ਰਾਮ ॥੨॥
O' Nanak, cette personne rajeunit spirituellement en se souvenant de Dieu et son esprit et son cœur restent calmes. ||2||

ਕਿਆ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਕਹਿ ਸਕਉ ਪ੍ਰਭ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਰਾਮ ॥
O Dieu, Vous êtes omniscient; qui de vos vertus peut que je décris?

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਰਾਇਣੈ ਭਏ ਪਾਰਗਰਾਮੀ ਰਾਮ ॥
Beaucoup de gens deviennent dignes de traverser l'océan mondain de vices par toujours se souvenir de Dieu avec l'adoration.

ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਗੋਵਿੰਦ ਕੇ ਸਭ ਇਛ ਪੁਜਾਮੀ ਰਾਮ ॥
Tous leurs désirs sont exaucés en chantant les louanges de Dieu.

ਨਾਨਕ ਉਧਰੇ ਜਪਿ ਹਰੇ ਸਭਹੂ ਕਾ ਸੁਆਮੀ ਰਾਮ ॥੩॥
O Nanak, Dieu est le Maître de tout; les gens se sauvèrent eux-mêmes de vices par amour se souvenir de Dieu. ||3||

ਰਸ ਭਿੰਨਿਅੜੇ ਅਪੁਨੇ ਰਾਮ ਸੰਗੇ ਸੇ ਲੋਇਣ ਨੀਕੇ ਰਾਮ ॥

Sublimes sont ces yeux, qui restent émotionnellement trempés avec l'amour de Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਪੇਖਤ ਇਛਾ ਪੁੰਨੀਆ ਮਿਲਿ ਸਾਜਨ ਜੀ ਕੇ ਰਾਮ ॥
Tous les désirs sont exaucés par la contemplation et la réalisation de Dieu, l'ami de l'âme.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਬਿਖਿਆ ਰਸ ਫੀਕੇ ਰਾਮ ॥
Le goût de tous les plaisirs de la vie (Maya) se sent insipide à celui qui a eu le nectar ambrosian du Nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਜਲੁ ਜਲਹਿ ਸਮਾਇਆ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮੀਕੇ ਰਾਮ ॥੪॥੨॥੫॥੯॥
O Nanak, tout comme l'eau se fond dans l'eau, l'âme d'une personne (qui a reçu Naam) se fond dans la Lumière divine. ||4||2||5||9||

PAGE 849

ਬਿਲਾਵਲ ਕੀ ਵਾਰ ਮਹਲਾ ੪
Raag Bilaaval, vaar Quatrième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥
Shalok, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਉਤਮੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਗਾਵਿਆ ਕਰਿ ਨਾਦੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਰਾਗੁ ॥
Seule cette personne a chanté les louanges de Dieu suprême dans la mélodie de Raag Bilaaval,

ਉਪਦੇਸੁ ਗੁਰੂ ਸੁਣਿ ਮੰਨਿਆ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਪੂਰਾ ਭਾਗੁ ॥
qui a le destin parfait prédestiné; après avoir écouté les enseignements de Guru, il a agi sur elle.

ਸਭ ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਿ ਗੁਣ ਉਚਰੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਉਰਿ ਲਿਵ ਲਾਗੁ ॥
Cette personne prononce toujours les louanges de Dieu et son cœur reste à l'écoute de Lui.

ਸਭੁ ਤਨੁ ਮਨੁ ਹਰਿਆ ਹੋਇਆ ਮਨੁ ਖਿੜਿਆ ਹਰਿਆ ਬਾਗੁ ॥
Son corps et son esprit deviennent spirituellement rajeunis ; son esprit se réjouit comme un jardin en fleurs.

ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰਾ ਮਿਟਿ ਗਇਆ ਗੁਰ ਚਾਨਣੁ ਗਿਆਨੁ ਚਰਾਗੁ ॥
L'obscurité de son ignorance spirituelle est dissipée avec la lumière de la lampe de la divine sagesse de Guru.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਜੀਵੈ ਦੇਖਿ ਹਰਿ ਇਕ ਨਿਮਖ ਘੜੀ ਮੁਖਿ ਲਾਗੁ ॥੧॥

O Dieu, Votre adepte Nanak est spirituellement rajeunit en voyant Votre vision bienheureuse; montrez-moi Vos yeux, juste un instant. ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਬਿਲਾਵਲੁ ਤਬ ਹੀ ਕੀਜੀਐ ਜਬ ਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਨਾਮੁ ॥

On aime la béatitude de Naam seulement quand il chante les louanges de Dieu.

ਰਾਗ ਨਾਦ ਸਬਦਿ ਸੋਹਣੇ ਜਾ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥

La mélodie et la musique ne semblent agréables à l'esprit que lorsque l'on reste dans un état d'équilibre spirituel grâce à la parole de guru.

ਰਾਗ ਨਾਦ ਛੋਡਿ ਹਰਿ ਸੇਵੀਐ ਤਾ ਦਰਗਹ ਪਾਈਐ ਮਾਨੁ ॥

Renonçant à celui du monde, des chansons et des mélodies, quand nous nous souvenons de Dieu avec l'adoration, alors seulement nous recevons de l'honneur dans la présence de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਬੀਚਾਰੀਐ ਚੂਕੈ ਮਨਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥੨॥

O Nanak! Lorsque nous contemplons les vertus de Dieu par les enseignements de Guru, l'ego de l'esprit s'évanouit. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੂ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ਅਗੰਮੁ ਹੈ ਸਭਿ ਤੁਧੁ ਉਪਾਇਆ ॥

O Dieu, Vous avez tout créé; mais vous êtes Vous-même incompréhensible.

ਤੂ ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤਦਾ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਸਬਾਇਆ ॥

Vous êtes vous-même totalement omniprésent dans l'univers tout entier.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਤਾੜੀ ਲਾਈਐ ਆਪੇ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ॥

Vous êtes vous-même absorbé dans l'état de méditation profonde et Vous chanter vos propres louanges (par le commun des mortels).

ਹਰਿ ਧਿਆਵਹੁ ਭਗਤਹੁ ਦਿਨਸੁ ਰਾਤਿ ਅੰਤਿ ਲਏ ਛਡਾਇਆ ॥

O’ adeptes, toujours avec amour le souvenir de Dieu, Il est celui qui nous sauve à la fin.

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧॥

Quiconque se souvient de Dieu avec amour et dévotion, reçut de la paix céleste, et est resté absorbé par Son Nom. ||1||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:
ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਬਿਲਾਵਲੁ ਨ ਹੋਵਈ ਮਨਮੁਖਿ ਥਾਇ ਨ ਪਾਇ ॥

La béatitude ne jaillit pas chez une personne qui est dans l'amour de la dualité ; une personne obstinée n'est pas acceptée en présence de Dieu.

ਪਾਖੰਡਿ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਵਈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

La vraie adoration pieuse ne peut pas être accomplie et Dieu ne peut pas être réalisé par l'hypocrisie.

ਮਨਹਠਿ ਕਰਮ ਕਮਾਵਣੇ ਥਾਇ ਨ ਕੋਈ ਪਾਇ ॥

Personne n'est admis dans la présence de Dieu par l'accomplissement de rites religieux, grâce à l'entêtement de l'esprit.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੁ ਬੀਚਾਰੀਐ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥

O Nanak, l'excrétion de notre vaniteux de l'intérieur, nous devrions réfléchir sur nous-mêmes par l'enseignement de Guru.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਹੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਇ ॥
lorsque Dieu suprême, qui s'infiltre partout, qui se manifeste dans l'esprit,

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣਾ ਕਟਿਆ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਇ ॥੧॥
Puis, le cycle de la naissance et de la mort se termine et la lumière (l'âme) s'unit avec la Lumière suprême. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਬਿਲਾਵਲੁ ਕਰਿਹੁ ਤੁਮ੍ਹ ਪਿਆਰਿਹੋ ਏਕਸੁ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥
O mes amis, continuez à vivre avec bonheur en modulant votre esprit à Dieu.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖੁ ਕਟੀਐ ਸਚੇ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥
Celui qui est fusionné avec Dieu éternel, la misère de sa vie entière est éradiquée.

ਸਦਾ ਬਿਲਾਵਲੁ ਅਨੰਦੁ ਹੈ ਜੇ ਚਲਹਿ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ॥
Il y a toujours du bonheur et de la félicité dans la vie des gens, s'ils vivent en accord avec la volonté de Guru

ਸਤਸੰਗਤੀ ਬਹਿ ਭਾਉ ਕਰਿ ਸਦਾ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥
Rejoignez la sainte congrégation et continuez à chanter les louanges de Dieu avec l'amour.
ਨਾਨਕ ਸੇ ਜਨ ਸੋਹਣੇ ਜਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇ ॥੨॥
O Nanak, ces adeptes devenu spirituellement belle que Dieu a unis à Lui par Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਵਿਚਿ ਹਰਿ ਆਪਿ ਸੋ ਭਗਤਾ ਕਾ ਮਿਤੁ ਹਰਿ ॥
Dieu qui lui-même imprègne tout est un ami des adeptes.

ਸਭੁ ਕੋਈ ਹਰਿ ਕੈ ਵਸਿ ਭਗਤਾ ਕੈ ਅਨੰਦੁ ਘਰਿ ॥
Tout le monde est sous le contrôle de Dieu; il est le bonheur dans le cœur des fidèles.

ਹਰਿ ਭਗਤਾ ਕਾ ਮੇਲੀ ਸਰਬਤ ਸਉ ਨਿਸੁਲ ਜਨ ਟੰਗ ਧਰਿ ॥
Dieu est l'ami et le compagnon de Ses fidèles; tous Ses fidèles peuvent dormir en paix parce qu'ils n'ont pas de soucis dans la vie.

ਹਰਿ ਸਭਨਾ ਕਾ ਹੈ ਖਸਮੁ ਸੋ ਭਗਤ ਜਨ ਚਿਤਿ ਕਰਿ ॥
Dieu est le Maître de tous; Ses adeptes toujours avec amour se souviennent de Lui.

ਤੁਧੁ ਅਪੜਿ ਕੋਇ ਨ ਸਕੈ ਸਭ ਝਖਿ ਝਖਿ ਪਵੈ ਝੜਿ ॥੨॥
O Dieu, le monde entier lutte et devient fatigué, mais personne ne peut estimer les limites de vos vertus. ||2||

PAGE 850

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, Troisième Guru:

ਬ੍ਰਹਮੁ ਬਿੰਦਹਿ ਤੇ ਬ੍ਰਾਹਮਣਾ ਜੇ ਚਲਹਿ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ॥
Seulement ce sont vraiment les Brahmanes, qui mènent leur vie en accord avec la volonté de véritable Guru et gardent le souvenir de Dieu avec l'adoration.

ਜਿਨ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਵਸੈ ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਗਵਾਇ ॥
Ceux qui se rendent compte de Dieu dans leur cœur, dissipent la maladie de l'ego.

ਗੁਣ ਰਵਹਿ ਗੁਣ ਸੰਗ੍ਰਹਹਿ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਇ ॥
Ils se souviennent et amassent les vertus divines; leur lumière (l'âme) se fond dans la Lumière suprême.

ਇਸੁ ਜੁਗ ਮਹਿ ਵਿਰਲੇ ਬ੍ਰਾਹਮਣ ਬ੍ਰਹਮੁ ਬਿੰਦਹਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥
Mais à cet âge, extrêmement rares sont ces Brahmanes qui concentrent leur esprit sur Dieu et viennent de réaliser Lui.

ਨਾਨਕ ਜਿਨ□ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਹਰਿ ਸਚਾ ਸੇ ਨਾਮਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੧॥
O Nanak! ceux qui sont bénis par Dieu éternel au regard de la grâce, restent avec amour à l'écoute de Son Nom. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵ ਨ ਕੀਤੀਆ ਸਬਦਿ ਨ ਲਗੋ ਭਾਉ ॥

Celui qui n'a pas suivi les enseignements de Guru et n'a pas imprégnés de l'amour pour la parole divine,

ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਕਮਾਵਣਾ ਅਤਿ ਦੀਰਘੁ ਬਹੁ ਸੁਆਉ ॥
enduré la maladie chronique de l'ego et de l'extrême égoïsme.

ਮਨਹਠਿ ਕਰਮ ਕਮਾਵਣੇ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੋਨੀ ਪਾਇ ॥
En faisant des œuvres à travers l'esprit de l'obstination, une telle personne est réincarné, encore et encore.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਨਮੁ ਸਫਲੁ ਹੈ ਜਿਸ ਨੋ ਆਪੇ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥
Féconde est la vie d'un disciple de Guru que Dieu lui-même s'unit avec Lui.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾ ਨਾਮ ਧਨੁ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥੨॥
O Nanak, lorsque Dieu miséricordieux accorde Sa miséricorde, alors que l'on reçoit la richesse de Naam. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਸਭ ਵਡਿਆਈਆ ਹਰਿ ਨਾਮ ਵਿਚਿ ਹਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਧਿਆਈਐ ॥
Toutes les gloires mensonge au Nom de Dieu; nous devons amoureusement souvenir de Dieu par l'enseignement de Guru.

ਜਿ ਵਸਤੁ ਮੰਗੀਐ ਸਾਈ ਪਾਈਐ ਜੇ ਨਾਮਿ ਚਿਤੁ ਲਾਈਐ ॥
Si nous accordons notre esprit pour le Nom de Dieu, nous recevons ce que nous demandons.

ਗੁਹਜ ਗਲ ਜੀਅ ਕੀ ਕੀਚੈ ਸਤਿਗੁਰੂ ਪਾਸਿ ਤਾ ਸਰਬ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ॥
Lorsque nous partageons les secrets les plus intimes de notre vie avec ¥vrai Guru, nous recevons toutes sortes de confort et de paix.

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਹਰਿ ਉਪਦੇਸੁ ਦੇਇ ਸਭ ਭੁਖ ਲਹਿ ਜਾਈਐ ॥
Quand Parfait Guru donne ses enseignements, alors tous nos désirs des choses du monde sont trempés par le rappel de Dieu.

ਜਿਸੁ ਪੂਰਬਿ ਹੋਵੈ ਲਿਖਿਆ ਸੋ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਈਐ ॥੩॥
Celui qui est béni avec une telle garantie destin, chante les louanges de Dieu. ||3||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਖਾਲੀ ਕੋ ਨਹੀ ਮੇਰੈ ਪ੍ਰਭਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥
Nul ne s'en va les mains vides de véritable Guru; tous ceux qui viennent à son refuge, il s'unit avec mon Dieu.

ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਦਰਸਨੁ ਸਫਲੁ ਹੈ ਜੇਹਾ ਕੋ ਇਛੇ ਤੇਹਾ ਫਲੁ ਪਾਏ ॥
Féconde est la Bienheureuse Vision de véritable Guru; on reçoit tout ce qu'il désire.
ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹੈ ਸਭ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੁਖ ਗਵਾਏ ॥
La parole de Guru est comme le nectar ambrosian, qui étouffe tout son désir pour Maya, les richesses de ce monde et sa puissance.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀ ਸੰਤੋਖੁ ਹੋਆ ਸਚੁ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਏ ॥
On se sent satisfait en buvant l'élixir du nom de Dieu, et on réalise que Dieu éternel demeure dans son esprit.

ਸਚੁ ਧਿਆਇ ਅਮਰਾ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਅਨਹਦ ਸਬਦ ਵਜਾਏ ॥
Par toujours se souvenir de Dieu avec l'adoration, on se sent comme si il est en cours de lecture non stop divine mélodie de Ses louanges et de cette manière, il a atteint statut d'immortel.

ਸਚੋ ਦਹ ਦਿਸਿ ਪਸਰਿਆ ਗੁਰ ਕੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥
Celui qui parvient à l'équilibre spirituel à travers les enseignements de Guru, regarde Dieu présent en tout et partout.

ਨਾਨਕ ਜਿਨ ਅੰਦਰਿ ਸਚੁ ਹੈ ਸੇ ਜਨ ਛਪਹਿ ਨ ਕਿਸੈ ਦੇ ਛਪਾਏ ॥੧॥
O Nanak, en qui Dieu demeure consacré, leur gloire est jamais cachée, même si d'autres essaient de la cacher. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guro:

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥
Dieu est réalisée en suivant les enseignements de Guru; mais seulement que personne ne peut réaliser Lui sur qui Il jette Son regard de la grâce.

ਮਾਨਸ ਤੇ ਦੇਵਤੇ ਭਏ ਸਚੀ ਭਗਤਿ ਜਿਸੁ ਦੇਇ ॥
Que Dieu bénit avec la vraie adoration pieuse, acquérir ces vertus, comme s'ils étaient devenus des anges.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਮਿਲਾਇਅਨੁ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸੁਚੇਇ ॥
Ceux qui deviennent immaculée par les enseignements de Guru, Dieu extirpe de leur ego, et les unit avec Lui.

ਨਾਨਕ ਸਹਜੇ ਮਿਲਿ ਰਹੇ ਨਾਮੁ ਵਡਿਆਈ ਦੇਇ ॥੨॥
O Nanak, ceux que Dieu bénit avec la gloire de Naam, restent imperceptiblement fusionnés avec Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਚਿ ਨਾਵੈ ਕੀ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਹਰਿ ਕਰਤੈ ਆਪਿ ਵਧਾਈ ॥
vrai Guru a la plus grande gloire de toujours se souvenir du Nom de Dieu et le Dieu Créateur Lui-même a multiplié cette vertu.

ਸੇਵਕ ਸਿਖ ਸਭਿ ਵੇਖਿ ਵੇਖਿ ਜੀਵਨਿ□ ਓਨ□ਾ ਅੰਦਰਿ ਹਿਰਦੈ ਭਾਈ ॥
Tous les disciples et adeptes spirituellement rajeunir en voyant cette raison de se souvenir de Dieu dans leur Gourou et il est agréable de leur cœur

ਨਿੰਦਕ ਦੁਸਟ ਵਡਿਆਈ ਵੇਖਿ ਨ ਸਕਨਿ ਓਨ□ਾ ਪਰਾਇਆ ਭਲਾ ਨ ਸੁਖਾਈ ॥
Les calomniateurs et les mauvaises personnes ne peuvent pas tolérer la gloire du Vrai Gourou, parce que la bonté des autres ne leur plaît pas.

ਕਿਆ ਹੋਵੈ ਕਿਸ ਹੀ ਕੀ ਝਖ ਮਾਰੀ ਜਾ ਸਚੇ ਸਿਉ ਬਣਿ ਆਈ ॥
Quand le vrai Guru adore Dieu éternel, alors quel mal peut l'inutile effort des autres (les calomniateurs et les méchants) faire pour lui?

ਜਿ ਗਲ ਕਰਤੇ ਭਾਵੈ ਸਾ ਨਿਤ ਨਿਤ ਚੜੈ ਸਵਾਈ ਸਭ ਝਖਿ ਝਖਿ ਮਰੈ ਲੋਕਾਈ ॥੪॥
Ce qui est agréable à Dieu, le Créateur, se multiplie de jour en jour; les calomniateurs et les méchants, spirituellement se détériorent par leurs efforts inutiles. ||4||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, Troisième Guru:

ਧ੍ਰਿਗੁ ਏਹ ਆਸਾ ਦੂਜੇ ਭਾਵ ਕੀ ਜੋ ਮੋਹਿ ਮਾਇਆ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥
Maudit est l'espoir de l'amour pour la dualité (l'amour pour les choses que Dieu"), qui s'attache aux richesses de ce monde et de la puissance.

ਹਰਿ ਸੁਖੁ ਪਲ੍ਹਰਿ ਤਿਆਗਿਆ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਦੁਖੁ ਪਾਏ ॥
Celui qui échange le bonheur de se souvenir du nom de Dieu contre des plaisirs mondains inutiles, abandonnant le nom de Dieu, endure la misère.

PAGE 851

ਮਨਮੁਖ ਅਗਿਆਨੀ ਅੰਧੁਲੇ ਜਨਮਿ ਮਰਹਿ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਜਾਏ ॥
L'es entêtés restent spirituellement ignorants; ils sont nés pour mourir à nouveau et rester dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਕਾਰਜ ਸਿਧਿ ਨ ਹੋਵਨੀ ਅੰਤਿ ਗਇਆ ਪਛੁਤਾਏ ॥
Le monde des tâches d'un entêté ne sont pas accompli, et en fin de compte d'une telle personne se repent, en quittant le monde.

ਜਿਸੁ ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਤਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਸੋ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ॥
Celui qui est béni avec la Grâce de Dieu, rencontre vrai Guru et se souvient du Nom de Dieu toujours avec amour.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਜਨ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਨਿ☐ ਜਨ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਬਲਿ ਜਾਏ ॥੧॥
Ceux qui sont imprégnés de Naam, profitent toujours de la paix céleste et adepte Nanak est le dédié. ||1||

ਮ☐ ੩ ॥
Troisième Mehl:

ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਜਗਿ ਮੋਹਣੀ ਜਿਨਿ ਮੋਹਿਆ ਸੰਸਾਰੁ ॥
L'espoir et le désir de richesses de ce monde et le pouvoir est un gros séducteur dans le monde, il a captivé le monde entier.

ਸਭੁ ਕੋ ਜਮ ਕੇ ਚੀਰੇ ਵਿਚਿ ਹੈ ਜੇਤਾ ਸਭੁ ਆਕਾਰੁ ॥
Tout le monde, et tout ce qui est visible, est sous l'emprise du démon de la mort.

ਹੁਕਮੀ ਹੀ ਜਮੁ ਲਗਦਾ ਸੋ ਉਬਰੈ ਜਿਸੁ ਬਖਸੈ ਕਰਤਾਰੁ ॥

C'est par le commandement de Dieu que le démon de la mort touche une personne; lui seul est sauvé, que Créateur-Dieu pardonne.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਏਹੁ ਮਨੁ ਤਾਂ ਤਰੈ ਜਾ ਛੋਡੈ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥
O Nanak, l'esprit est libéré de l'emprise des espoirs et des désirs seulement quand on abandonne son ego par la grâce de Guru;

ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਮਾਰੇ ਨਿਰਾਸੁ ਹੋਇ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥੨॥
et quand il éradique son espoir et son désir, reste détaché des attractions mondaines en réfléchissant sur la parole de Guru. ||2||
ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਜਿਥੈ ਜਾਈਐ ਜਗਤ ਮਹਿ ਤਿਥੈ ਹਰਿ ਸਾਈ ॥
Partout où nous allons dans le monde, maître-Dieu est omniprésent.

ਅਗੈ ਸਭੁ ਆਪੇ ਵਰਤਦਾ ਹਰਿ ਸਚਾ ਨਿਆਈ ॥
Dans l'au-delà aussi, Dieu, le Vrai Juge Lui-même, est omniprésent.

ਕੂੜਿਆਰਾ ਕੇ ਮੁਹ ਫਿਟਕੀਅਹਿ ਸਚੁ ਭਗਤਿ ਵਡਿਆਈ ॥
Les faux sont déshonorés et vrais adeptes, sont à l'honneur dans la présence de Dieu.

ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚਾ ਨਿਆਉ ਹੈ ਸਿਰਿ ਨਿੰਦਕ ਛਾਈ ॥
Selon la justice de Dieu éternel, les calomniateurs sont mis à la honte.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਅਰਾਧਿਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੁਖੁ ਪਾਈ ॥੫॥
O Nanak, ceux qui se sont amoureusement souvenu de Dieu éternel par Gourou, ont toujours aimé la paix céleste. ||5||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਈਐ ਜੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਬਖਸ ਕਰੇਇ ॥
Si Dieu accorde la miséricorde, alors avec un destin parfait on rencontre vrai Guru.

ਉਪਾਵਾ ਸਿਰਿ ਉਪਾਉ ਹੈ ਨਾਉ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥
Rencontrer et suivre les enseignements de vrai Guru est le moyen le plus efficace de recevoir Naam.

ਅੰਦਰੁ ਸੀਤਲੁ ਸਾਂਤਿ ਹੈ ਹਿਰਦੈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥
Naam apporte une tranquillité apaisante et une paix éternelle dans le cœur.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਖਾਣਾ ਪੈਨ□ਣਾ ਨਾਨਕ ਨਾਇ ਵਡਿਆਈ ਹੋਇ ॥੧॥
O Nanak! celui dont toute la vie tourne autour de Naam ambrosin, reçoit la gloire par le biais de Naam. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਏ ਮਨ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣਿ ਪਾਇਹਿ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥
O mon âme, vous pourriez vous rendre compte de Dieu, le trésor de vertus, en suivant les enseignements de Guru.

ਸੁਖਦਾਤਾ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਵਸੈ ਹਉਮੈ ਜਾਇ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥
Alors vous feriez l'expérience de Dieu, le dispensateur de la paix céleste, demeurant dans votre esprit, et votre ego et votre arrogance disparaîtraient.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥੨॥

O Nanak, c'est seulement par la grâce de Dieu que l'on reçoit Naam ambrosian, le trésor de vertus. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਜਿਤਨੇ ਪਾਤਿਸਾਹ ਸਾਹ ਰਾਜੇ ਖਾਨ ਉਮਰਾਵ ਸਿਕਦਾਰ ਹਹਿ ਤਿਤਨੇ ਸਭਿ ਹਰਿ ਕੇ ਕੀਏ ॥
Les rois, les empereurs, les dirigeants, les seigneurs, les nobles et les chefs, sont tous créés par Dieu.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਹਰਿ ਕਰਾਵੈ ਸੁ ਓਇ ਕਰਹਿ ਸਭਿ ਹਰਿ ਕੇ ਅਰਥੀਏ ॥
Tout ce que Dieu leur fait faire, ils le font; ils sont tous des mendiants devant Dieu.

ਸੋ ਐਸਾ ਹਰਿ ਸਭਨਾ ਕਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਵਲਿ ਹੈ ਤਿਨਿ ਸਭਿ ਵਰਨ ਚਾਰੇ ਖਾਣੀ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਗੋਲੇ ਕਰਿ ਸਤਿਗੁਰ ਅਗੈ ਕਾਰ ਕਮਾਵਣ ਕਉ ਦੀਏ ॥
Un tel Dieu tout-puissant est du côté de vrai Guru ; Il a engagé des personnes de toutes les classes sociales et des créatures des quatre sources de vie au service de Guru.

ਹਰਿ ਸੇਵੇ ਕੀ ਐਸੀ ਵਡਿਆਈ ਦੇਖਹੁ ਹਰਿ ਸੰਤਹੁ ਜਿਨਿ ਵਿਚਹੁ ਕਾਇਆ ਨਗਰੀ ਦੁਸਮਨ ਦੂਤ ਸਭਿ ਮਾਰਿ ਕਢੀਏ ॥
Ô saints de Dieu, regardez la gloire de l'adoration pieuse de Dieu, qui a vaincu tous les ennemis et démons (vices) de l'intérieur de notre corps-village.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾਲੁ ਹੋਆ ਭਗਤ ਜਨਾ ਉਪਰਿ ਹਰਿ ਆਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਹਰਿ ਆਪਿ ਰਖਿ ਲੀਏ ॥੬॥
Dieu est devenu gracieux sur les fidèles et montrant Sa miséricorde, Il Lui a sauvés de vices. ||6||
ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, Troisième Guru:

ਅੰਦਰਿ ਕਪਟੁ ਸਦਾ ਦੁਖੁ ਹੈ ਮਨਮੁਖ ਧਿਆਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥

Une personne obstinée endure toujours la misère à cause de sa tromperie; par conséquent, son esprit ne s'accorde pas avec Dieu.

ਦੁਖ ਵਿਚਿ ਕਾਰ ਕਮਾਵਣੀ ਦੁਖੁ ਵਰਤੈ ਦੁਖੁ ਆਗੈ ॥
Une telle personne fait des actes tout en endurant la misère ; il reste toujours souffrant ici et il souffrira aussi dans l'au-delà.

ਕਰਮੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੀਐ ਤਾ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਗੈ ॥
Quand, par la grâce de Dieu, on rencontre vrai Guru et suit ses enseignements, son esprit est à l'écoute de Dieu éternel.

ਨਾਨਕ ਸਹਜੇ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ਅੰਦਰਹੁ ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਭਾਗੈ ॥੧॥
O Nanak, le doute et la peur de courir loin de son esprit et la paix de l'esprit l'emporte de manière intuitive. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਹੈ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਉ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥
Un disciple de Guru reste toujours imprégnée de l'amour de Dieu; le Nom de Dieu est toujours agréable à son esprit.

PAGE 852

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਖਣੁ ਬੋਲਣਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥
Il regarde les choses et parle en gardant l'enseignement de Guru à l'esprit; il reçoit la paix de l'esprit par toujours se souvenir de Dieu avec l'adoration.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੁ ਪ੍ਰਗਾਸਿਆ ਤਿਮਰ ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥੨॥
O Nanak, le terrain ténèbre de l'ignorance disparaît et son esprit devient spirituellement éclairé en suivant les enseignements de Guru. ||2||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Mehl:

ਮਨਮੁਖ ਮੈਲੇ ਮਰਹਿ ਗਵਾਰ ॥
Les entêtés imbéciles sont mal à l'esprit et ils restent spirituellement morts.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਰਮਲ ਹਰਿ ਰਾਖਿਆ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥
Mais les disciples de Guru restent immaculée, parce qu'ils continuent à inscrire Dieu dans leur cœur.

ਭਨਤਿ ਨਾਨਕੁ ਸੁਣਹੁ ਜਨ ਭਾਈ ॥
Nanak dit: Écoutez O’ mes saints frères,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿਹੁ ਹਉਮੈ ਮਲੁ ਜਾਈ ॥
suivez les enseignements de Guru, et la saleté de l'ego de votre esprit s'en allait.

ਅੰਦਰਿ ਸੰਸਾ ਦੂਖੁ ਵਿਆਪੇ ਸਿਰਿ ਧੰਧਾ ਨਿਤ ਮਾਰ ॥
Ceux qui sont affligés avec scepticisme et de la tristesse, ils ont toujours de continuer à souffrir la douleur d'une multitude de complications.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਸੂਤੇ ਕਬਹੁ ਨ ਜਾਗਹਿ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਪਿਆਰ ॥
Ceux qui restent spirituellement ignorés dans l'amour de la dualité, ils n'ont jamais devenir spirituellement conscient à cause de leur amour pour les richesses de ce monde et de la puissance.

ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਹਿ ਸਬਦੁ ਨ ਵੀਚਾਰਹਿ ਇਹੁ ਮਨਮੁਖ ਕਾ ਬੀਚਾਰ ॥
Ils ne se souviennent pas de Dieu et n'envisagent pas la parole de Guru; c'est la façon de penser d’entêté.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਭਾਇਆ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ਨਾਨਕ ਜਮੁ ਮਾਰਿ ਕਰੇ ਖੁਆਰ ॥੩॥
O Nanak, le Nom de Dieu ne semble pas agréable pour eux, ils perdent leur vie en vain; le démon de la mort punit et une humiliation pour eux. ||3||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਜਿਸ ਨੋ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਸਚੁ ਬਖਸੀਅਨੁ ਸੋ ਸਚਾ ਸਾਹੁ ॥
Il est le seul qui est spirituellement riche, que Dieu bénit avec l’adoration pieuse.

ਤਿਸ ਕੀ ਮੁਹਤਾਜੀ ਲੋਕੁ ਕਢਦਾ ਹੋਰਤੁ ਹਟਿ ਨ ਵਥੁ ਨ ਵੇਸਾਹੁ ॥
Le monde entier devient soumis à lui, parce que la richesse d'adoration pieuse n'est pas disponible à partir de n'importe où ailleurs.

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕਉ ਸਨਮੁਖੁ ਹੋਵੈ ਸੁ ਹਰਿ ਰਾਸਿ ਲਏ ਵੇਮੁਖ ਭਸੁ ਪਾਹੁ ॥
Les adeptes qui suivent les enseignements de Guru reçoivent la richesse du nom de Dieu; mais ceux qui s'éloignent de Guru sont déshonorés.

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੇ ਵਾਪਾਰੀ ਹਰਿ ਭਗਤ ਹਹਿ ਜਮੁ ਜਾਗਾਤੀ ਤਿਨਾ ਨੇੜਿ ਨ ਜਾਹੁ ॥
Les adeptes de Dieu se souviennent de Son Nom avec amour et dévotion, le démon de la mort, l'exécuteur de la punition, ne pas aller près d'eux.

ਜਨ ਨਾਨਕਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਧਨੁ ਲਦਿਆ ਸਦਾ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੭॥
Adepte Nanak a chargé la richesse du Nom de Dieu, qui est toujours sans soucis. ||7||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, Troisième Guru:

ਇਸੁ ਜੁਗ ਮਹਿ ਭਗਤੀ ਹਰਿ ਧਨੁ ਖਟਿਆ ਹੋਰੁ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਆ ॥
C'est seulement les fidèles de Dieu qui ont gagné la richesse du Nom de Dieu dans la vie de l'homme; tout le reste du monde erre dans le doute.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥
Par la grâce de Guru, celui qui se rend compte de la présence de Dieu dans son esprit, se souvient toujours de Lui avec une dévotion affectueuse.

ਬਿਖਿਆ ਮਾਹਿ ਉਦਾਸ ਹੈ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਇਆ ॥
Dans le milieu de la Maya (séductions mondaines), il reste détaché et brûle son ego à travers la parole de Guru.

ਆਪਿ ਤਰਿਆ ਕੁਲ ਉਧਰੇ ਧੰਨੁ ਜਣੇਦੀ ਮਾਇਆ ॥
Il nage à travers l'océan mondain de vices et enregistre toute sa lignée ainsi, le bienheureux est la mère qui a donné naissance à lui.

ਸਦਾ ਸਹਜੁ ਸੁਖੁ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸਚੇ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਇਆ ॥
La paix et l'équilibre célestes dominent son esprit pour toujours et il reste à l'écoute de Dieu éternel.

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹਾਦੇਉ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਭੁਲੇ ਹਉਮੈ ਮੋਹੁ ਵਧਾਇਆ ॥

Même les anges comme Brahma, Vishnu et Shiva se promènent dans les trois modes de Maya (vice, les vertus et la puissance), de leur ego, et de désirs mondains multipliés.

ਪੰਡਿਤ ਪੜਿ ਪੜਿ ਮੋਨੀ ਭੁਲੇ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥
Les experts en lisant les écritures et les sages en restant silencieux, égarés, parce que eux aussi, ils ont attaché leur esprit à l'amour des richesses du monde.

ਜੋਗੀ ਜੰਗਮ ਸੰਨਿਆਸੀ ਭੁਲੇ ਵਿਣੁ ਗੁਰ ਤਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥
Les Yogis, errant pèlerins et Sanyasis sont trompés, parce que, sans les enseignements de Guru, ils n'ont pas réalisé l'essence de la réalité.

ਮਨਮੁਖ ਦੁਖੀਏ ਸਦਾ ਭ੍ਰਮਿ ਭੁਲੇ ਤਿਨ□ੀ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥
Les entêtés restent toujours malheureux; trompés par le doute, ils perdent leur vie en vain.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੇਈ ਜਨ ਸਮਧੇ ਜਿ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੧॥
O Nanak, ceux qui sont imprégnés de Naam, leur vie est spirituellement remplie; Dieu Lui accorde la miséricorde et les unit avec Lui. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਨਾਨਕ ਸੋ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿਸੁ ਵਸਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੋਇ ॥
O Nanak, nous devrions louer Dieu, sous le contrôle duquel est tout.

ਤਿਸਹਿ ਸਰੇਵਹੁ ਪ੍ਰਾਣੀਹੋ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥
O mortels, rappelez-vous toujours que Dieu; sans Lui il n'y a rien d'autre à tous.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਤਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਦਾ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੨॥
Par la grâce de Guru, Dieu se manifeste dans l'esprit et qu'il reste en paix céleste pour l'éternité. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਜਿਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਧਨੁ ਨ ਖਟਿਓ ਸੇ ਦੇਵਾਲੀਏ ਜੁਗ ਮਾਹਿ ॥
Ceux qui n'ont pas gagné la richesse du Nom de Dieu en suivant les enseignements de Guru, ont perdu le jeu de la vie et sont en faillite spirituelle dans ce monde.

ਓਇ ਮੰਗਦੇ ਫਿਰਹਿ ਸਭ ਜਗਤ ਮਹਿ ਕੋਈ ਮੁਹਿ ਥੁਕ ਨ ਤਿਨ ਕਉ ਪਾਹਿ ॥
Ils peuvent se promener autour de la mendicité dans le monde entier, mais qui sont ignorés par tous.

ਪਰਾਈ ਬਖੀਲੀ ਕਰਹਿ ਆਪਣੀ ਪਰਤੀਤਿ ਖੋਵਨਿ ਸਗਵਾ ਭੀ ਆਪੁ ਲਖਾਹਿ ॥
Ils calomnient les autres, perdent leur confiance et exposent également leur mauvais caractère.

ਜਿਸੁ ਧਨ ਕਾਰਣਿ ਚੁਗਲੀ ਕਰਹਿ ਸੋ ਧਨੁ ਚੁਗਲੀ ਹਥਿ ਨ ਆਵੈ ਓਇ ਭਾਵੈ ਤਿਥੈ ਜਾਹਿ ॥
Peu importe où ils vont, ils n'obtiennent même pas cette richesse pour laquelle ils calomnient les autres.

PAGE 853

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵਕ ਭਾਇ ਹਰਿ ਧਨੁ ਮਿਲੈ ਤਿਥਹੁ ਕਰਮਹੀਣ ਲੈ ਨ ਸਕਹਿ ਹੋਰ ਥੈ ਦੇਸ ਦਿਸੰਤਰਿ ਹਰਿ ਧਨੁ ਨਾਹਿ ॥੮॥
La richesse du Nom de Dieu est reçue de Guru en suivant humblement ses enseignements ; les malheureux ne peuvent pas le recevoir du gourou ; (sans le gourou) cette richesse n'est disponible nulle part ailleurs. ||8||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥
Shalok, Troisième Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੰਸਾ ਮੂਲਿ ਨ ਹੋਵਈ ਚਿੰਤਾ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥
Les disciples de Guru ne sont pas sceptiques, et tous leurs soucis partent de l'intérieur.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਹੋਇ ਸੁ ਸਹਜੇ ਹੋਇ ਕਹਣਾ ਕਿਛੂ ਨ ਜਾਇ ॥
Ils croient que tout ce qui se passe, se passe dans son cours naturel, donc rien ne peut être dit à ce sujet.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕਾ ਆਖਿਆ ਆਪਿ ਸੁਣੇ ਜਿ ਲਇਅਨੁ ਪੰਨੈ ਪਾਇ ॥੧॥
O Nanak, Dieu écoute les arguments de ceux qu'Il accepte comme Son propre. ||1||

ਮਃ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਕਾਲੁ ਮਾਰਿ ਮਨਸਾ ਮਨਹਿ ਸਮਾਣੀ ਅੰਤਰਿ ਨਿਰਮਲੁ ਨਾਉ ॥
Celui dans l'esprit duquel est inscrit le nom immaculé de Dieu, cette personne surmonte sa peur de la mort et enfouit ses désirs mondains dans son esprit.

ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗੈ ਕਦੇ ਨ ਸੋਵੈ ਸਹਜੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪਿਆਉ ॥

Il reste toujours alerte, les attaques de séductions mondaines, il ne devient jamais insouciant et intuitivement participe à la nectar ambrosian de Naam.

ਮੀਠਾ ਬੋਲੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥
Il parle des mots doux et qu'il a toujours avec amour chante les louanges de Dieu par les paroles divines ambrosian de vrai Guru.

ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਸਦਾ ਸੋਹਦੇ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਮਿਲਿਆ ਸੁਖੁ ਪਾਉ ॥੨॥
Ces personnes restent à l'écoute de Dieu demeure à l'intérieur, et ils cherchent toujours beau; O Nanak! lors de la réunion , j'ai profité de la paix céleste. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਹਰਿ ਧਨੁ ਰਤਨ ਜਵੇਹਰੀ ਸੋ ਗੁਰਿ ਹਰਿ ਧਨੁ ਹਰਿ ਪਾਸਹੁ ਦੇਵਾਇਆ ॥
La richesse du Nom de Dieu est comme le précieux joyaux et de pierres précieuses; celui qui a reçu cette richesse de Naam, Guru a causé à Dieu de la bénir.

ਜੇ ਕਿਸੈ ਕਿਹੁ ਦਿਸਿ ਆਵੈ ਤਾ ਕੋਈ ਕਿਹੁ ਮੰਗਿ ਲਏ ਅਕੈ ਕੋਈ ਕਿਹੁ ਦੇਵਾਏ ਏਹੁ ਹਰਿ ਧਨੁ ਜੋਰਿ ਕੀਤੈ ਕਿਸੈ ਨਾਲਿ ਨ ਜਾਇ ਵੰਡਾਇਆ ॥
Si quelqu'un voit une autre personne avoir des richesses matérielles et la demande, alors quelqu'un peut l'obtenir pour lui ; mais la richesse du nom de Dieu ne peut être partagée avec quelqu'un, même par la force.

ਜਿਸ ਨੋ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਲਿ ਹਰਿ ਸਰਧਾ ਲਾਏ ਤਿਸੁ ਹਰਿ ਧਨ ਕੀ ਵੰਡ ਹਥਿ ਆਵੈ ਜਿਸ ਨੋ ਕਰਤੈ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿ ਪਾਇਆ ॥
Celui qui est prédestiné, Dieu le bénit avec la foi dans vrai Guru et puis il reçoit sa part de la richesse du nom de Dieu par Guru.

ਇਸੁ ਹਰਿ ਧਨ ਕਾ ਕੋਈ ਸਰੀਕੁ ਨਾਹੀ ਕਿਸੈ ਕਾ ਖਤੁ ਨਾਹੀ ਕਿਸੈ ਕੈ ਸੀਵ ਬੰਨੈ ਰੋਲੁ ਨਾਹੀ ਜੇ ਕੋ ਹਰਿ ਧਨ ਕੀ ਬਖੀਲੀ ਕਰੇ ਤਿਸ ਕਾ ਮੁਹੁ ਹਰਿ ਚਹੁ ਕੁੰਡਾ ਵਿਚਿ ਕਾਲਾ ਕਰਾਇਆ ॥
Personne n'est à l'un des partenaires de la richesse du Nom de Dieu, personne n'a les droits sur elle et elle n'a pas de limites ou de frontières contestées; celui qui parle mal de cette richesse, Dieu engendre que personne indigne partout.

ਹਰਿ ਕੇ ਦਿਤੇ ਨਾਲਿ ਕਿਸੈ ਜੋਰੁ ਬਖੀਲੀ ਨ ਚਲਈ ਦਿਹੁ ਦਿਹੁ ਨਿਤ ਨਿਤ ਚੜੈ ਸਵਾਇਆ ॥੯॥
La puissance ou la jalousie de personne ne peut prévaloir contre la richesse bénie par Dieu ; cette richesse ne cesse de se multiplier jour après jour. ||9||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, Troisième Guru:

ਜਗਤੁ ਜਲੰਦਾ ਰਖਿ ਲੈ ਆਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥
O Dieu, accordez votre miséricorde et sauvez le monde, qui brûle dans l'angoisse de désirs mondains,
ਜਿਤੁ ਦੁਆਰੈ ਉਬਰੈ ਤਿਤੈ ਲੈਹੁ ਉਬਾਰਿ ॥
Veuillez le sauver, quelle que soit la manière dont il peut être sauvé.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਸੁਖੁ ਵੇਖਾਲਿਆ ਸਚਾ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰਿ ॥
vrai Guru a révélé que, de la paix céleste, est reçu par une réflexion sur la parole divine des louanges de Dieu.

ਨਾਨਕ ਅਵਰੁ ਨ ਸੁਝਈ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਬਖਸਣਹਾਰੁ ॥੧॥
O Nanak, je ne peux pas penser à quelqu'un d'autre que Dieu qui peut pardonner (et sauver ce monde). ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਹਉਮੈ ਮਾਇਆ ਮੋਹਣੀ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥

Le séduisant Maya (richesses de ce monde et de la puissance) produit de l'ego qui cerne les gens dans l'amour de la dualité.

ਨਾ ਇਹ ਮਾਰੀ ਨ ਮਰੈ ਨਾ ਇਹ ਹਟਿ ਵਿਕਾਇ ॥
Cet ego ne peut pas être tué, il ne meurt pas et il ne peut être vendu à l'écart dans un magasin.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਰਜਾਲੀਐ ਤਾ ਇਹ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥
Lorsque l'ego est brûlé par la parole de Guru, c'est alors seulement elle s'écarte de l'intérieur d'une personne,

ਤਨੁ ਮਨੁ ਹੋਵੈ ਉਜਲਾ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥
ensuite, son corps et de l'esprit, devient immaculé, et le Nom de Dieu se manifeste dans son esprit.

ਨਾਨਕ ਮਾਇਆ ਕਾ ਮਾਰਣੁ ਸਬਦੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥੨॥
O Nanak, l'antidote de Maya est le monde divin des louanges de Dieu qui est reçu par les enseignements de Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦਿਤੀ ਧੁਰਹੁ ਹੁਕਮੁ ਬੁਝਿ ਨੀਸਾਣੁ ॥
Après l'avoir réalisé comme la volonté et l'ordre de Dieu, vrai Guru (Guru Angad Dev) a accordé la gloire d'être le prochain vrai Guru (Guru Ram Dass).
ਪੁਤੀ ਭਾਤੀਈ ਜਾਵਾਈ ਸਕੀ ਅਗਹੁ ਪਿਛਹੁ ਟੋਲਿ ਡਿਠਾ ਲਾਹਿਓਨੁ ਸਭਨਾ ਕਾ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥
Il (Guru Angad Dev) a testé son fils, les neveux, les fils-frère et d'autres parents, et tamisé leur fierté égoïste (à propos de la possibilité de devenir prochain Guru).

ਜਿਥੈ ਕੋ ਵੇਖੈ ਤਿਥੈ ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਹਰਿ ਬਖਸਿਓਸੁ ਸਭੁ ਜਹਾਨੁ ॥

Partout où quelqu'un voit, on voit mon vrai Guru ; Dieu a confié au vrai Guru de bénir le monde entier pour avoir béni la richesse de Naam.

ਜਿ ਸਤਿਗੁਰ ਨੋ ਮਿਲਿ ਮੰਨੇ ਸੁ ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਸਿਝੈ ਜਿ ਵੇਮੁਖੁ ਹੋਵੈ ਸੁ ਫਿਰੈ ਭਰਿਸਟ ਥਾਨੁ ॥
Après avoir rencontré vrai Guru, celui qui croit en lui et suit ses enseignements, réussit ici et ci-après; mais celui qui ne suit pas d'enseignements de Guru, son esprit reste plongé dans les vices.

PAGE 854

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੈ ਵਲਿ ਹੋਆ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਸਜਣ ਪੁਰਖੁ ਸੁਜਾਨੁ ॥
O Nanak, mon Maître-Dieu, qui est sage, imprégnant et l'ami de tous, est sur le côté de Ses fidèles.

ਪਉਦੀ ਭਿਤਿ ਦੇਖਿ ਕੈ ਸਭਿ ਆਇ ਪਏ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਪੈਰੀ ਲਾਹਿਓਨੁ ਸਭਨਾ ਕਿਅਹੁ ਮਨਹੁ ਗੁਮਾਨੁ ॥੧੦॥
Voyant que la nourriture spirituelle était disponible auprès de vrai Guru, chacun vint à son refuge ; le vrai gourou a éradiqué la fausse fierté de leur esprit. ||10||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥
Shalok, Premier Guru:

ਕੋਈ ਵਾਹੇ ਕੋ ਲੁਣੈ ਕੋ ਪਾਏ ਖਲਿਹਾਨਿ ॥
Un agriculteur laboure la terre et sème la graine, quelqu'un d'autre la récolte et encore une autre personne sépare le grain de l'enveloppe.

ਨਾਨਕ ਏਵ ਨ ਜਾਪਈ ਕੋਈ ਖਾਇ ਨਿਦਾਨਿ ॥੧॥
O Nanak, on ne sait pas qui finira par manger le grain ; (de même, on ne sait pas quand ce qui se passera. ||1||

ਮ□ ੧ ॥
Premier Guru:

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਤਰਿਆ ਸੋਇ ॥
Que la seule personne de nage à travers l'océan mondain de vices, dont l'esprit est consacré à Dieu.

ਨਾਨਕ ਜੋ ਭਾਵੈ ਸੋ ਹੋਇ ॥੨॥
O Nanak, seul, qui survit, ce qui est agréable à Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਦਇਆਲਿ ਸਾਗਰੁ ਤਾਰਿਆ ॥
Dieu miséricordieux suprême a convoyé que personne dans l'océan mondain de vices,

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਮਿਹਰਵਾਨਿ ਭਰਮੁ ਭਉ ਮਾਰਿਆ ॥
dont les doutes et les craintes ont été détruits par un parfait Guru miséricordieux.

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧੁ ਬਿਕਰਾਲੁ ਦੂਤ ਸਭਿ ਹਾਰਿਆ ॥
Alors tous ces affreux démons, comme la luxure et la colère ont renoncé à le torturer,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਕੰਠਿ ਉਰਿ ਧਾਰਿਆ ॥
parce qu'il a inscrit le trésor de la nectar ambrosian de Naam dans son cœur.

ਨਾਨਕ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਜਨਮੁ ਮਰਣੁ ਸਵਾਰਿਆ ॥੧੧॥
O Nanak, une telle personne a embelli sa vie en restant dans la société de la véritable Guru. ||11||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, Troisième Guru:

ਜਿਨ□ੀ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਕੂੜੇ ਕਹਣ ਕਹੰਨਿ□ ॥
Ceux qui ont abandonné, Nom de Dieu, parlent de fausses choses de ce monde seul.

ਪੰਚ ਚੋਰ ਤਿਨਾ ਘਰੁ ਮੁਹਨਿ□ ਹਉਮੈ ਅੰਦਰਿ ਸੰਨਿ□ ॥
Les cinq voleurs (la convoitise, la colère, la cupidité, l'attachement et l'ego) continuent de voler la richesse spirituelle de leur cœur ; à cause de l'ego, ils y succombent facilement.

ਸਾਕਤ ਮੁਠੇ ਦੁਰਮਤੀ ਹਰਿ ਰਸੁ ਨ ਜਾਣੰਨਿ□ ॥
Les cyniques infidèles sont escroqués par leur propre mal intelligence; ils ne connaissent pas la sublime essence du Nom de Dieu.

ਜਿਨ□ੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਭਰਮਿ ਲੁਟਾਇਆ ਬਿਖੁ ਸਿਉ ਰਚਹਿ ਰਚੰਨਿ□ ॥
Ceux qui ont gaspillé la nectar ambrosian de Naam par le doute, rester plongé dans l'amour de Maya, le poison de la santé spirituelle.

ਦੁਸਟਾ ਸੇਤੀ ਪਿਰਹੜੀ ਜਨ ਸਿਉ ਵਾਦੁ ਕਰੰਨਿ□ ॥
Ils se font des amis avec les méchants, mais soutiennent avec les adeptes de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸਾਕਤ ਨਰਕ ਮਹਿ ਜਮਿ ਬਧੇ ਦੁਖ ਸਹੰਨਿ□ ॥
O Nanak, les cyniques infidèles, dans l'emprise de la mort spirituelle, à endurer l'agonie, comme s'ils étaient en enfer.

ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਕਮਾਵਦੇ ਜਿਵ ਰਾਖਹਿ ਤਿਵੈ ਰਹੰਨਿ□ ॥੧॥
O Dieu, ils continuent à faire des actes en fonction de leur destin pré-ordonné et qu'ils vivent comme Vous les garder. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਜਿਨ□ੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿਆ ਤਾਣੁ ਨਿਤਾਣੇ ਤਿਸੁ ॥
Même l'impuissant qui suit les enseignements de véritable Guru, devient spirituellement puissant pour tenir contre tout mal.

ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ਸਦਾ ਮਨਿ ਵਸੈ ਜਮੁ ਜੋਹਿ ਨ ਸਕੈ ਤਿਸੁ ॥
Avec chaque souffle, et d'une bouchée de nourriture, il fait l'expérience de la présence de Dieu dans son esprit et la peur de la mort ne le dérange pas du tout.

ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਰਸੁ ਕਵਲਾ ਸੇਵਕਿ ਤਿਸੁ ॥
Le nectar du Nom de Dieu est toujours là, dans son cœur, et la déesse de la richesse devient son serviteur.

ਹਰਿ ਦਾਸਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੋਇ ਪਰਮ ਪਦਾਰਥੁ ਤਿਸੁ ॥
Il continue de mener lui-même comme le serviteur des adeptes de Dieu, et est donc béni avec le Nom de Dieu, le suprême de la richesse.

ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਤਨਿ ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਵਸੈ ਹਉ ਸਦ ਕੁਰਬਾਣੈ ਤਿਸੁ ॥
O Nanak, je suis toujours dédiée à cette personne, dont l'esprit et le cœur de Dieu habite.

ਜਿਨ□ ਕਉ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਰਸੁ ਸੰਤ ਜਨਾ ਸਿਉ ਤਿਸੁ ॥੨॥
L'amour pour Guru ne jaillit que chez ceux qui sont prédestinés. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਜੋ ਬੋਲੇ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸੋ ਪਰਮੇਸਰਿ ਸੁਣਿਆ ॥
Ô mes amis, quoique vrai Guru dise, Dieu l'écoute.

ਸੋਈ ਵਰਤਿਆ ਜਗਤ ਮਹਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਮੁਖਿ ਭਣਿਆ ॥
Que la parole de vrai Guru prévaut dans le monde entier, et chaque personne prononce avec sa bouche.

ਬਹੁਤੁ ਵਡਿਆਈਆ ਸਾਹਿਬੈ ਨਹ ਜਾਹੀ ਗਣੀਆ ॥

Donc, nombreux sont les gloires du Maître-Dieu, ils ne peuvent même pas être compté.

ਸਚੁ ਸਹਜੁ ਅਨਦੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਪਾਸਿ ਸਚੀ ਗੁਰ ਮਣੀਆ ॥

Le nom éternel de Dieu, l'équilibre spirituel et la félicité sont reçus de vrai guru; les véritables enseignements de Guru sont comme un joyau.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਸਵਾਰੇ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਸਚੇ ਜਿਉ ਬਣਿਆ ॥੧੨॥

O' Nanak, Dieu a tellement embelli les saints dévots qu'ils deviennent comme Dieu éternel lui-même. ||12||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਅਪਣਾ ਆਪੁ ਨ ਪਛਾਣਈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ਦੂਰਿ ॥

Celui qui ne comprend pas lui-même et considère Dieu comme de loin,

ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਵਿਸਰੀ ਕਿਉ ਮਨੁ ਰਹੈ ਹਜੂਰਿ ॥

oublie les enseignements de Guru ; comment son esprit peut-il rester dans la présence de Dieu ?

ਮਨਮੁਖਿ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ਝੂਠੈ ਲਾਲਚਿ ਕੂਰਿ ॥

Cet entêté gaspille sa vie sans valeur, la cupidité et le mensonge.

ਨਾਨਕ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਇਅਨੁ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਹਦੂਰਿ ॥੧॥

O Nanak, conférant de la miséricorde, Dieu réunit ceux avec Lui-même, qui restent en Sa présence, par une réflexion sur la parole divine de louanges de Dieu. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸਚਾ ਸੋਹਿਲਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਗੋਵਿੰਦੁ ॥
Dieu, le maître de l'univers est éternel, la parole divine de Ses louanges et Son Nom est reçu par la suite des enseignements de Guru.

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਣਾ ਹਰਿ ਜਪਿਆ ਮਨਿ ਆਨੰਦੁ ॥
L'esprit devient extatique, toujours en chantant les louanges de Dieu et se souvenir de Lui avec une affectueuse dévotion.

ਵਡਭਾਗੀ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਪੂਰਨੁ ਪਰਮਾਨੰਦੁ ॥
Dieu, l'incarnation parfaite de la béatitude suprême, n'est réalisé que par une grande bonne fortune.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਿਆ ਬਹੁੜਿ ਨ ਮਨਿ ਤਨਿ ਭੰਗੁ ॥੨॥
O Nanak! Ces adeptes qui ont loué le Nom de Dieu, leurs esprits et leurs cœurs ne se sentent jamais séparés de Lui. ||2||

PAGE 855

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਕੋਈ ਨਿੰਦਕੁ ਹੋਵੈ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕਾ ਫਿਰਿ ਸਰਣਿ ਗੁਰ ਆਵੈ ॥
Si un calomniateur de vrai Guru revient au refuge de Guru,

ਪਿਛਲੇ ਗੁਨਹ ਸਤਿਗੁਰੁ ਬਖਸਿ ਲਏ ਸਤਸੰਗਤਿ ਨਾਲਿ ਰਲਾਵੈ ॥
vrai Guru pardonne ses péchés passés et réunit de lui avec la sainte congrégation.

ਜਿਉ ਮੀਹਿ ਵੁਠੈ ਗਲੀਆ ਨਾਲਿਆ ਟੋਭਿਆ ਕਾ ਜਲੁ ਜਾਇ ਪਵੈ ਵਿਚਿ ਸੁਰਸਰੀ ਸੁਰਸਰੀ ਮਿਲਤ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਪਾਵਨੁ ਹੋਇ ਜਾਵੈ ॥
Lorsque la pluie tombe, l'eau des ruisseaux, les rivières et les étangs se jette dans le Gange; jeter dans le Gange, il devient sacré et pur,

ਏਹ ਵਡਿਆਈ ਸਤਿਗੁਰ ਨਿਰਵੈਰ ਵਿਚਿ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਤਿਸਨਾ ਭੁਖ ਉਤਰੈ ਹਰਿ ਸਾਂਤਿ ਤੜ ਆਵੈ ॥
De même, telle est la grandeur de vrai Guru, qui n'a d'inimitié pour personne ; rencontrer qui tout le désir de richesses et de pouvoir mondains est éteint et on ressent instantanément le calme de l'union avec Dieu.

ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਅਚਰਜੁ ਦੇਖਹੁ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਸਚੇ ਸਾਹ ਕਾ ਜਿ ਸਤਿਗੁਰੂ ਨੋ ਮੰਨੈ ਸੁ ਸਭਨਾਂ ਭਾਵੈ ॥੧੩॥੧॥ ਸੁਧੁ ॥
O Nanak, regardez cette merveille de mon Dieu éternel, que celui qui croit dans les enseignements de véritable Guru, semble agréable à tous. ||13||1|| Sudh||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਬਾਣੀ ਭਗਤਾ ਕੀ ॥
Raag Bilaaval, Les chants Des Fidèles.

ਕਬੀਰ ਜੀਉ ਕੀ

Les hymnes de Kabeer Jee:

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, Il est le créateur et le tout est omniprésent; Il est réalisé par la grâce de véritable Guru.

ਐਸੋ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਪੇਖਨਾ ਰਹਨੁ ਨ ਕੋਊ ਪਈਹੈ ਰੇ ॥
Ce monde apparaît comme une pièce de théâtre (spectacle) dans lequel on ne peut rester éternellement.

ਸੂਧੇ ਸੂਧੇ ਰੇਗਿ ਚਲਹੁ ਤੁਮ ਨਤਰ ਕੁਧਕਾ ਦਿਵਈਹੈ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon ami, marcher sur le droit chemin de vie juste; sinon, vous serez poussé sur une pécheresse (chemin conduisant à la détérioration spirituelle).
||1||Pause||

ਬਾਰੇ ਬੂਢੇ ਤਰੁਨੇ ਭਈਆ ਸਭਹੂ ਜਮੁ ਲੈ ਜਈਹੈ ਰੇ ॥
O frères, que l'on soit un enfant, une personne âgée ou un jeune homme, la mort les prend tout de suite.

ਮਾਨਸੁ ਬਪੁਰਾ ਮੂਸਾ ਕੀਨੋ ਮੀਚੁ ਬਿਲਈਆ ਖਈਹੈ ਰੇ ॥੧॥
L'impuissant être humain est créé comme une souris; la mort est à dévorer des êtres comme un chat dévore d'une souris. ||1||

ਧਨਵੰਤਾ ਅਰੁ ਨਿਰਧਨ ਮਨਈ ਤਾ ਕੀ ਕਛੂ ਨ ਕਾਨੀ ਰੇ ॥
O frère! La mort ne donne aucune considération particulière pour le riche ou le pauvre.

ਰਾਜਾ ਪਰਜਾ ਸਮ ਕਰਿ ਮਾਰੈ ਐਸੋ ਕਾਲੁ ਬਡਾਨੀ ਰੇ ॥੨॥
Si puissante est la mort qu'il tue des rois et des sujets semblables. ||2||

ਹਰਿ ਕੇ ਸੇਵਕ ਜੋ ਹਰਿ ਭਾਏ ਤਿਨ□ ਕੀ ਕਥਾ ਨਿਰਾਰੀ ਰੇ ॥

Unique est l'histoire de la vie des adeptes de Dieu qui lui plaisent.

ਆਵਹਿ ਨ ਜਾਹਿ ਨ ਕਬਹੂ ਮਰਤੇ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸੰਗਾਰੀ ਰੇ ॥੩॥
Ô frère ! ils ne viennent ni ne quittent ce monde parce qu'ils ne meurent jamais spirituellement ; ils demeurent avec Dieu suprême pour toujours. ||3||

ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰ ਲਛਿਮੀ ਮਾਇਆ ਇਹੈ ਤਜਹੁ ਜੀਅ ਜਾਨੀ ਰੇ ॥
O " cher frère, renoncer à l'amour excessif pour les enfants, la femme et les richesses de monde;

ਕਹਤ ਕਬੀਰੁ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਸੰਤਹੁ ਮਿਲਿਹੈ ਸਾਰਿਗਪਾਨੀ ਰੇ ॥੪॥੧॥
Écouter, O’ saints, c'est la façon dont on réalise Dieu, dit Kabir. ||4||1||

ਬਿਲਾਵਲੁ ॥
Raag Bilaaval:

ਬਿਦਿਆ ਨ ਪਰਉ ਬਾਦੁ ਨਹੀ ਜਾਨਉ ॥
O' chers amis, je ne lis pas les livres saints, ni ne comprends les débats.

ਹਰਿ ਗੁਨ ਕਥਤ ਸੁਨਤ ਬਉਰਾਨੋ ॥੧॥
Je suis fou de chanter et d'écouter les louanges de Dieu. ||1||

ਮੇਰੇ ਬਾਬਾ ਮੈ ਬਉਰਾ ਸਭ ਖਲਕ ਸੈਆਨੀ ਮੈ ਬਉਰਾ ॥
O’ chers amis, je suis un imbécile; oui, tout le monde est sage, mais je suis fou.

ਮੈ ਬਿਗਰਿਓ ਬਿਗਰੈ ਮਤਿ ਅਉਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je suis égaré; être prudent et ne pas m'égarer, comme moi. ||1||Pause||

ਆਪਿ ਨ ਬਉਰਾ ਰਾਮ ਕੀਓ ਬਉਰਾ ॥
O’ amis, je me suis pas fou, c'est Dieu qui a fait de moi un fou,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਾਰਿ ਗਇਓ ਭ੍ਰਮੁ ਮੋਰਾ ॥੨॥
et vrai Guru a brûlé loin de mon doute. ||2||

ਮੈ ਬਿਗਰੇ ਅਪਨੀ ਮਤਿ ਖੋਈ ॥
Je suis gâté, j'ai perdu mon intellect.

ਮੇਰੇ ਭਰਮਿ ਭੂਲਉ ਮਤਿ ਕੋਈ ॥੩॥
Ne laissez personne d'autre ne s'égarer dans le doute comme moi. ||3||

ਸੋ ਬਉਰਾ ਜੋ ਆਪੁ ਨ ਪਛਾਨੈ ॥
Il est le seul qui est fou, qui ne comprend pas lui-même.

ਆਪੁ ਪਛਾਨੈ ਤ ਏਕੈ ਜਾਨੈ ॥੪॥
Celui qui comprend lui-même, réalise un Dieu omniprésent, partout. ||4||

ਅਬਹਿ ਨ ਮਾਤਾ ਸੁ ਕਬਹੁ ਨ ਮਾਤਾ ॥
Si une personne n'est pas transportée de joie maintenant, avec l'amour de Dieu dans cette vie humaine, alors il ne serait jamais en état d'ébriété avec l'amour divin.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਰਾਮੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥੫॥੨॥
Kabir dit, je suis imprégnée de l'Amour de Dieu. ||5||2||

ਬਿਲਾਵਲੁ ॥
Raag Bilaaval:

ਗ੍ਰਿਹੁ ਤਜਿ ਬਨ ਖੰਡ ਜਾਈਐ ਚੁਨਿ ਖਾਈਐ ਕੰਦਾ ॥
O’ amis, même si nous abandonnons nos foyers et aller pour les forêts et les jungles, et survivre en mangeant les racines des légumes;

ਅਜਹੁ ਬਿਕਾਰ ਨ ਛੋਡਈ ਪਾਪੀ ਮਨੁ ਮੰਦਾ ॥੧॥

mais cet esprit pécheur et vicieux n'abandonne toujours pas ses mauvaises poursuites. ||1||

ਕਿਉ ਛੂਟਉ ਕੈਸੇ ਤਰਉ ਭਵਜਲ ਨਿਧਿ ਭਾਰੀ ॥
O' Dieu, comment puis-je être libéré? Comment puis-je nager à travers ce vaste et épouvantable océan de vices mondains ?

ਰਾਖੁ ਰਾਖੁ ਮੇਰੇ ਬੀਠੁਲਾ ਜਨੁ ਸਰਨਿ ਤੁਮ੍ਹ੍ਹਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon Dieu, je suis venu à Votre refuge, sauvez-moi de ces vices. ||1||Pause||

ਬਿਖੈ ਬਿਖੈ ਕੀ ਬਾਸਨਾ ਤਜੀਅ ਨਹ ਜਾਈ ॥
O mon Dieu, je ne peux pas renoncer à la dépendance de ces vices qui sont le poison de la vie spirituelle.

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਰਾਖੀਐ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਲਪਟਾਈ ॥੨॥
Je fais toutes sortes d'efforts pour se retenir de ces vices, je m'accroche à ces encore et encore. ||2||

PAGE 856

ਜਰਾ ਜੀਵਨ ਜੋਬਨੁ ਗਇਆ ਕਿਛੁ ਕੀਆ ਨ ਨੀਕਾ ॥
La jeunesse est passée et la vieillesse est venue, mais je n'ai pas fait de bonnes actions.

ਇਹੁ ਜੀਅਰਾ ਨਿਰਮੋਲਕੋ ਕਉਡੀ ਲਗਿ ਮੀਕਾ ॥੩॥
Cette vie de la mine a été inestimable, mais plongé dans l'amour pour les richesses de ce monde, je l'ai fait sans valeur. ||3||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਮੇਰੇ ਮਾਧਵਾ ਤੂ ਸਰਬ ਬਿਆਪੀ ॥
Kabir dit! O Dieu, Vous êtes omniprésent.

ਤੁਮ ਸਮਸਰਿ ਨਾਹੀ ਦਇਆਲੁ ਮੋਹਿ ਸਮਸਰਿ ਪਾਪੀ ॥੪॥੩॥
Il n'y a aucun miséricordieux comme Vous l'êtes, et aucun pécheur que je suis. ||4||3||

ਬਿਲਾਵਲੁ ॥
Raag Bilaaval:

ਨਿਤ ਉਠਿ ਕੋਰੀ ਗਾਗਰਿ ਆਨੈ ਲੀਪਤ ਜੀਉ ਗਇਓ ॥
(Exprimant les mots de sa mère), Kabir ji dit ! Chaque jour, se réveillant tôt Kabir, le tisserand, apporte une cruche d'eau fraîche ; sa vie passe à balayer et à laver le lieu de culte.

ਤਾਨਾ ਬਾਨਾ ਕਛੂ ਨ ਸੂਝੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਸਿ ਲਪਟਿਓ ॥੧॥
Il ne se soucie pas du tissage, et toute la journée il reste absorbé dans la méditation sur le nom de Dieu. ||1||

ਹਮਾਰੇ ਕੁਲ ਕਉਨੇ ਰਾਮੁ ਕਹਿਓ ॥
Qui de nos ancêtres a jamais scandé le nom de Dieu?

ਜਬ ਕੀ ਮਾਲਾ ਲਈ ਨਿਪੂਤੇ ਤਬ ਤੇ ਸੁਖੁ ਨ ਭਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Depuis que mon fils sans valeur a commencé à chanter le chapelet, nous n'avons pas eu la paix du tout. ||1||Pause||

ਸੁਨਹੁ ਜਿਠਾਨੀ ਸੁਨਹੁ ਦਿਰਾਨੀ ਅਚਰਜੁ ਏਕੁ ਭਇਓ ॥
Écoute, Ô mes belles-soeurs, une merveilleuse chose qui est arrivée dans notre famille.

ਸਾਤ ਸੂਤ ਇਨਿ ਮੁਡੀਂਏ ਖੋਏ ਇਹੁ ਮੁਡੀਆ ਕਿਉ ਨ ਮੁਇਓ ॥੨॥
Ce garçon a complètement abandonné notre activité de tissage; pourquoi n'a-t-il pas simplement mourir? ||2||

ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਕਾ ਏਕੁ ਹਰਿ ਸੁਆਮੀ ਸੋ ਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦਇਓ ॥
Mon Guru m'a donné le Nom de ce Dieu, qui est le maître de tout le confort et la paix céleste,

ਸੰਤ ਪ੍ਰਹਲਾਦ ਕੀ ਪੈਜ ਜਿਨਿ ਰਾਖੀ ਹਰਨਾਖਸੁ ਨਖ ਬਿਦਰਿਓ ॥੩॥
Il est le même Dieu qui a sauvé l'honneur de saint Prahlad et tué le démon Harnakash avec son doigt-ongles. ||3||

ਘਰ ਕੇ ਦੇਵ ਪਿਤਰ ਕੀ ਛੋਡੀ ਗੁਰ ਕੋ ਸਬਦੁ ਲਇਓ ॥
J'ai abandonné les façons de faire et la tradition de ma famille prêtre et des ancêtres, et j'ai accepté la parole de Guru.

ਕਹਤ ਕਬੀਰੁ ਸਗਲ ਪਾਪ ਖੰਡਨੁ ਸੰਤਹ ਲੈ ਉਧਰਿਓ ॥੪॥੪॥
Kabir dit, Dieu est le destructeur de tous les péchés ; J'ai traversé l'océan mondial des vices en me souvenant avec amour de lui dans la sainte congrégation. ||4||4||

ਬਿਲਾਵਲੁ ॥
Raag Bilaaval:

ਕੋਊ ਹਰਿ ਸਮਾਨਿ ਨਹੀ ਰਾਜਾ ॥
(O' mes amis), il n'y a pas d'autre roi l'égal de Dieu.

ਏ ਭੂਪਤਿ ਸਭ ਦਿਵਸ ਚਾਰਿ ਕੇ ਝੂਠੇ ਕਰਤ ਦਿਵਾਜਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ces rois mondains sont ici pour un très court séjour, et ils font de fausses démonstrations de leur richesse et de leur pouvoir. ||1||Pause||

ਤੇਰੋ ਜਨੁ ਹੋਇ ਸੋਇ ਕਤ ਡੋਲੈ ਤੀਨਿ ਭਵਨ ਪਰ ਛਾਜਾ ॥
O Dieu! comment Votre adepte a peur de ces rois mondains parce que Votre gloire imprègne tous les trois mondes?

ਹਾਥੁ ਪਸਾਰਿ ਸਕੈ ਕੋ ਜਨ ਕਉ ਬੋਲਿ ਸਕੈ ਨ ਅੰਦਾਜਾ ॥੧॥
Personne ne peut lever la main pour blesser physiquement l'adepte, personne ne peut deviner l'étendue de sa gloire. ||1||

ਚੇਤਿ ਅਚੇਤ ਮੂੜ ਮਨ ਮੇਰੇ ਬਾਜੇ ਅਨਹਦ ਬਾਜਾ ॥
O' mon inconscient insensé, souviens-toi que Dieu pour que la musique de la mélodie non-stop puisse résonner en toi.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਸੰਸਾ ਭ੍ਰਮੁ ਚੂਕੋ ਧ੍ਰੂ ਪ੍ਰਹਿਲਾਦ ਨਿਵਾਜਾ ॥੨॥੫॥
Kabeer dit, mon scepticisme et le doute ont été dissipés; Dieu a exalté en moi, comme Ses fidèles Dhru et Prehlaad. ||2||5||

ਬਿਲਾਵਲੁ ॥
Raag Bilaaval:

ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਹਮ ਤੇ ਬਿਗਰੀ ॥
O Dieu! me sauver (à partir du cycle de la naissance et de la mort), même si moi-même j'ai foiré mon destin.

ਸੀਲੁ ਧਰਮੁ ਜਪੁ ਭਗਤਿ ਨ ਕੀਨੀ ਹਉ ਅਭਿਮਾਨ ਟੇਢ ਪਗਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je n'ai pas pratiqué l'humilité, la droiture et votre adoration pieuse; je suis arrogant et j'ai suivi un chemin tortueux de la vie. ||1||Pause||

ਅਮਰ ਜਾਨਿ ਸੰਚੀ ਇਹ ਕਾਇਆ ਇਹ ਮਿਥਿਆ ਕਾਚੀ ਗਗਰੀ ॥
J'ai été nourri de ce corps, le considérant comme éternel; je n'ai jamais réalisé que c'est périssable comme une cruche faite d'argile crue.

ਜਿਨਹਿ ਨਿਵਾਜਿ ਸਾਜਿ ਹਮ ਕੀਏ ਤਿਸਹਿ ਬਿਸਾਰਿ ਅਵਰ ਲਗਰੀ ॥੧॥
Oubliant Dieu qui a formé, façonné et décoré moi, je suis resté attaché à un autre (richesses de ce monde et de la puissance). ||1||

ਸੰਧਿਕ ਤੋਹਿ ਸਾਧ ਨਹੀ ਕਹੀਅਉ ਸਰਨਿ ਪਰੇ ਤੁਮਰੀ ਪਗਰੀ ॥
O Dieu! Je suis Votre voleur, je ne peux pas être appelés saints; mais maintenant, j'ai humblement de venir à Votre refuge.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਇਹ ਬਿਨਤੀ ਸੁਨੀਅਹੁ ਮਤ ਘਾਲਹੁ ਜਮ ਕੀ ਖਬਰੀ ॥੨॥੬॥
Dit Kabeer, O'God! s'il vous plaît, écoutez ma prière et ne m'envoyez pas la nouvelle du démon de la mort. ||2||6||

ਬਿਲਾਵਲੁ ॥
Raag Bilaaval:

ਦਰਮਾਦੇ ਠਾਢੇ ਦਰਬਾਰਿ ॥
O Dieu! Je suis là, devant Vous, comme un mendiant.

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਸੁਰਤਿ ਕਰੈ ਕੋ ਮੇਰੀ ਦਰਸਨੁ ਦੀਜੈ ਖੋਲ੍ਹਿ ਕਿਵਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

À part vous, qui d'autre va penser à moi ? Alors, s'il vous plaît, accordez votre miséricorde et bénissez-moi avec votre sainte vision. ||1||Pause||

ਤੁਮ ਧਨ ਧਨੀ ਉਦਾਰ ਤਿਆਗੀ ਸ੍ਰਵਨਨ□ ਸੁਨੀਅਤੁ ਸੁਜਸੁ ਤੁਮ੍ਹਾਰ ॥
O Dieu! Vous êtes le maître de toute la richesse du monde, Vous êtes aimable et détaché de tout; nous écoutons Votre aimable gloire de nos oreilles.

ਮਾਗਉ ਕਾਹਿ ਰੰਕ ਸਭ ਦੇਖਉ ਤੁਮ੍ਹ ਹੀ ਤੇ ਮੇਰੋ ਨਿਸਤਾਰੁ ॥੧॥
De qui devrais-je vous en prie? Je vois que tous sont des mendiants; mon salut ne peut se produire qu'à travers vous. ||1||

ਜੈਦੇਉ ਨਾਮਾ ਬਿਪ ਸੁਦਾਮਾ ਤਿਨ ਕਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਭਈ ਹੈ ਅਪਾਰ ॥
O Dieu! Vous bénissez les adeptes Jai Dev, Naam Dev et les brahmanes Sudaamaa avec Votre miséricorde infinie.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਤੁਮ ਸੰਮ੍ਰਥ ਦਾਤੇ ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਦੇਤ ਨ ਬਾਰ ॥੨॥੭॥
Kabir dit, vous seul êtes le tout-puissant bienfaiteur et il ne prend même pas un instant pour donner les quatre avantages (la foi, l'argent, l'amour et le salut). ||2||7||

ਬਿਲਾਵਲੁ ॥
Raag Bilaaval:

ਡੰਡਾ ਮੁੰਦ੍ਰਾ ਖਿੰਥਾ ਆਧਾਰੀ ॥
Portant le costume sacré, comme un bâton, des boucles d'oreille, un manteau rapiécé et un sac en tissu,

ਭ੍ਰਮ ਕੈ ਭਾਇ ਭਵੈ ਭੇਖਧਾਰੀ ॥੧॥
trompés par le doute, vous avez égaré, O’ Yogi. ||1||

PAGE 857

ਆਸਨੁ ਪਵਨ ਦੂਰਿ ਕਰਿ ਬਵਰੇ ॥
O’ ignorants (yogi), renoncer tous ces respiration postures,

ਛੋਡਿ ਕਪਟੁ ਨਿਤ ਹਰਿ ਭਜੁ ਬਵਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
renoncez à ces tromperies et souvenez-vous toujours de Dieu avec amour. ||1||Pause||

ਜਿਹ ਤੂ ਜਾਚਹਿ ਸੋ ਤ੍ਰਿਭਵਨ ਭੋਗੀ ॥
Les richesses du monde, que vous implorez, sont appréciées par l'ensemble du monde.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਕੇਸੌ ਜਗਿ ਜੋਗੀ ॥੨॥੮॥
Kabeer dit, O’ Yogi, c'est le Nom de Dieu et lui seul, qui en vaut la mendicité. ||2||8||

ਬਿਲਾਵਲੁ ॥
Raag Bilaaval:

ਇਨਿ□ ਮਾਇਆ ਜਗਦੀਸ ਗੁਸਾਈ ਤੁਮ੍ਹਰੇ ਚਰਨ ਬਿਸਾਰੇ ॥
O Dieu de l'univers, ce Maya, les richesses de ce monde et de la puissance, m'a fait abandonner Votre Nom immaculée.

ਕਿੰਚਤ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਉਪਜੈ ਜਨ ਕਉ ਜਨ ਕਹਾ ਕਰਹਿ ਬੇਚਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
À cause de cette Maya, pas même un tout petit peu d'amour ne jaillit dans l'esprit des êtres humains ; Que peuvent faire les personnes sans défense ? ||1||Pause||

ਧ੍ਰਿਗੁ ਤਨੁ ਧ੍ਰਿਗੁ ਧਨੁ ਧ੍ਰਿਗੁ ਇਹ ਮਾਇਆ ਧ੍ਰਿਗੁ ਧ੍ਰਿਗੁ ਮਤਿ ਬੁਧਿ ਫੰਨੀ ॥

Maudit est le corps, maudit est la richesse et maudit est l'attachement mondain ; maudit soit l'intellect intelligent et la sagesse qui piègent et trompent les autres.

ਇਸ ਮਾਇਆ ਕਉ ਦ੍ਰਿੜੁ ਕਰਿ ਰਾਖਹੁ ਬਾਂਧੇ ਆਪ ਬਚੰਨੀ ॥੧॥
Ô Dieu, s'il te plaît, garde cette Maya fermement sous ton contrôle, car selon ton ordre, cette Maya lie les mortels dans ses liens. ||1||

ਕਿਆ ਖੇਤੀ ਕਿਆ ਲੇਵਾ ਦੇਈ ਪਰਪੰਚ ਝੂਠੁ ਗੁਮਾਨਾ ॥
Si c'est l'agriculture ou de l'entreprise, la valeur false est la fierté de tous ces écrans.
ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਤੇ ਅੰਤਿ ਬਿਗੂਤੇ ਆਇਆ ਕਾਲੁ ਨਿਦਾਨਾ ॥੨॥੯॥
dit Kabir ! quand finalement la mort arrive, ceux qui restent empêtrés dans ces faux étalages mondains, regrettent à la fin. ||2||9||

ਬਿਲਾਵਲੁ ॥
Raag Bilaaval:

ਸਰੀਰ ਸਰੋਵਰ ਭੀਤਰੇ ਆਛੈ ਕਮਲ ਅਨੂਪ ॥
Dieu est toujours présent dans notre corps semblable à une piscine, à cause de lui notre cœur reste ravi comme une fleur de lotus d'une beauté incomparable.

ਪਰਮ ਜੋਤਿ ਪੁਰਖੋਤਮੋ ਜਾ ਕੈ ਰੇਖ ਨ ਰੂਪ ॥੧॥
Dieu suprême, la lumière primordiale, n'a pas de forme ou de fonction,||1||

ਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਭਜੁ ਭ੍ਰਮੁ ਤਜਹੁ ਜਗਜੀਵਨ ਰਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô mon esprit, écarte tout doute et souviens-toi avec amour de Dieu, la Vie et le Maître de tout l'univers. ||1||Pause||

ਆਵਤ ਕਛੂ ਨ ਦੀਸਈ ਨਹ ਦੀਸੈ ਜਾਤ ॥

L'âme n'est ni visible lorsqu'il entre dans un corps, ou bien qu'il quitte le corps.

ਜਹ ਉਪਜੈ ਬਿਨਸੈ ਤਹੀ ਜੈਸੇ ਪੁਰਿਵਨ ਪਾਤ ॥੨॥
Comme les feuilles de nénuphar, il obtient fusionnée dans d'où il vient. ||2||

ਮਿਥਿਆ ਕਰਿ ਮਾਇਆ ਤਜੀ ਸੁਖ ਸਹਜ ਬੀਚਾਰਿ ॥
Celui qui réfléchit sur l'état de la paix et l'équilibre, a renoncé à l'amour pour Maya, le considérant comme une illusion.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਸੇਵਾ ਕਰਹੁ ਮਨ ਮੰਝਿ ਮੁਰਾਰਿ ॥੩॥੧੦॥
Kabir dit, Ô mon âme, avec amour, rappelez-vous que Dieu qui réside dans votre cœur. ||3||10||

ਬਿਲਾਵਲੁ ॥
Raag Bilaaval:

ਜਨਮ ਮਰਨ ਕਾ ਭ੍ਰਮੁ ਗਇਆ ਗੋਬਿਦ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥
Depuis le temps que je suis à l'écoute de Dieu, le Maître de l'univers, mon illusion de la naissance et de la mort a disparu.

ਜੀਵਤ ਸੁੰਨਿ ਸਮਾਨਿਆ ਗੁਰ ਸਾਖੀ ਜਾਗੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Les enseignements de guru m'ont éveillé spirituellement, et même de mon vivant, j'ai fusionné dans la transe divine.||1||Pause||

ਕਾਸੀ ਤੇ ਧੁਨਿ ਊਪਜੈ ਧੁਨਿ ਕਾਸੀ ਜਾਈ ॥
lorsqu'un pot en bronze est frappé, un son en sort, et lorsqu'il est arrêté, le son se fond en lui.

ਕਾਸੀ ਫੂਟੀ ਪੰਡਿਤਾ ਧੁਨਿ ਕਹਾਂ ਸਮਾਈ ॥੧॥

Aucun son n'est émis en frappant un pot cassé, O’ expert, d'où vient le son aller alors? De même, lorsque l'âme s'en va après, il quitte le corps au moment de la mort. ||1||

ਤ੍ਰਿਕੁਟੀ ਸੰਧਿ ਮੈ ਪੇਖਿਆ ਘਟ ਹੂ ਘਟ ਜਾਗੀ ॥
Avec un esprit calme spirituellement éveillé (par les enseignements de Guru), j'expérimente la lumière divine qui brille dans chaque cœur.

ਐਸੀ ਬੁਧਿ ਸਮਾਚਰੀ ਘਟ ਮਾਹਿ ਤਿਆਗੀ ॥੨॥
Une telle compréhension a jailli en moi, dans mon cœur, j'ai détaché des désirs mondains indues. ||2||

ਆਪੁ ਆਪ ਤੇ ਜਾਨਿਆ ਤੇਜ ਤੇਜੁ ਸਮਾਨਾ ॥
En réfléchissant à l'intérieur, j'ai appris à connaître ma propre estime et ma lumière a fusionné dans la Lumière divine.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਅਬ ਜਾਨਿਆ ਗੋਬਿਦ ਮਨੁ ਮਾਨਾ ॥੩॥੧੧॥
Kabir dit, maintenant, je viens de comprendre Dieu, le Maître de l'univers, et mon esprit a développé une foi totale en Lui. ||3||11||

ਬਿਲਾਵਲੁ ॥
Raag Bilaaval:

ਚਰਨ ਕਮਲ ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਬਸਹਿ ਸੋ ਜਨੁ ਕਿਉ ਡੋਲੈ ਦੇਵ ॥
O Dieu, celui dont l'esprit est inscrit Votre Naam immaculée, comment peut-il vaciller pour l'amour des richesses de ce monde et de la puissance?

ਮਾਨੌ ਸਭ ਸੁਖ ਨਉ ਨਿਧਿ ਤਾ ਕੈ ਸਹਜਿ ਸਹਜਿ ਜਸੁ ਬੋਲੈ ਦੇਵ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Dans un état d'équilibre spirituel, il chante intuitivement votre louange et aime la paix céleste comme s'il avait reçu les neuf trésors du monde. ||Pause||

ਤਬ ਇਹ ਮਤਿ ਜਉ ਸਭ ਮਹਿ ਪੇਖੈ ਕੁਟਿਲ ਗਾਂਠਿ ਜਬ ਖੋਲੈ ਦੇਵ ॥

Ô Dieu, quand quelqu'un dénoue le nœud tordu de la mauvaise pensée dans son esprit, il atteint alors cet intellect sublime, qu'il t'éprouve en tout.

ਬਾਰੰ ਬਾਰ ਮਾਇਆ ਤੇ ਅਟਕੈ ਲੈ ਨਰਜਾ ਮਨੁ ਤੋਲੈ ਦੇਵ ॥੧॥

Il retient toujours son esprit d'être attiré par Maya et évalue son esprit sur l'échelle de la vie juste. ||1||

ਜਹ ਉਹੁ ਜਾਇ ਤਹੀ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ਮਾਇਆ ਤਾਸੁ ਨ ਝੋਲੈ ਦੇਵ ॥

O Dieu! Partout où il va, il aime la paix céleste, et Maya n'a pas l'attrait de lui.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਰਾਮ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕੀਓ ਲੈ ਦੇਵ ॥੨॥੧੨॥

Kabeer dit, mon esprit complètement croit en l'imprégnant de Dieu; j'ai absorbé mon esprit dans l'Amour de Dieu. ||2||12||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਬਾਣੀ ਭਗਤ ਨਾਮਦੇਵ ਜੀ ਕੀ

Raag Bilaaval, les hymnes d’adepte Naam Dev Jee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਸਫਲ ਜਨਮੁ ਮੋ ਕਉ ਗੁਰ ਕੀਨਾ ॥

Guru a fait ma vie féconde.

PAGE 858

ਦੁਖ ਬਿਸਾਰਿ ਸੁਖ ਅੰਤਰਿ ਲੀਨਾ ॥੧॥
En abandonnant les chagrins mondains, je suis absorbé dans la paix céleste. ||1||

ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਮੋ ਕਉ ਗੁਰਿ ਦੀਨਾ ॥
Guru m'a béni avec une telle sagesse spirituelle,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਜੀਵਨੁ ਮਨ ਹੀਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que, Ô mon âme, la vie semble vide de sens sans amour se souvenir de Dieu. ||1||Pause||

ਨਾਮਦੇਇ ਸਿਮਰਨੁ ਕਰਿ ਜਾਨਾਂ ॥
Je, Nam Dev, a réalisé Dieu, en se rappelant avec adoration,

ਜਗਜੀਵਨ ਸਿਉ ਜੀਉ ਸਮਾਨਾਂ ॥੨॥੧॥
et maintenant, mon esprit a fusionné en Dieu, la vie du monde. ||2||1||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਬਾਣੀ ਰਵਿਦਾਸ ਭਗਤ ਕੀ
Raag Bilaaval, les hymnes d’adepte Ravidaas:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਦਾਰਿਦੁ ਦੇਖਿ ਸਭ ਕੋ ਹਸੈ ਐਸੀ ਦਸਾ ਹਮਾਰੀ ॥
Les gens sourient en regardant les autres dans la pauvreté et l'adversité; telle était ma condition, aussi, que tout le monde se moquait de moi.

ਅਸਟ ਦਸਾ ਸਿਧਿ ਕਰ ਤਲੈ ਸਭ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੁਮਾਰੀ ॥੧॥

Mais maintenant, je tiens dix-huit pouvoirs miraculeux dans la paume de ma main; O Dieu! tout cela est à cause de Votre miséricorde. ||1||

ਤੂ ਜਾਨਤ ਮੈ ਕਿਛੁ ਨਹੀ ਭਵ ਖੰਡਨ ਰਾਮ ॥
O Dieu, le destructeur du cycle des naissances et des décès, Vous savez que je n'ai pas la puissance ou la force de mon propre.

ਸਗਲ ਜੀਅ ਸਰਨਾਗਤੀ ਪ੍ਰਭ ਪੂਰਨ ਕਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Oh mon dieu! l'exauceur des désirs de chacun, tous les êtres humains viennent à votre refuge. ||1||Pause||

ਜੋ ਤੇਰੀ ਸਰਨਾਗਤਾ ਤਿਨ ਨਾਹੀ ਭਾਰੁ ॥
O Dieu, tous ceux qui viennent à Votre refuge, ne portent aucune charge de péchés.

ਊਚ ਨੀਚ ਤੁਮ ਤੇ ਤਰੇ ਆਲਜੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥੨॥
Les personnes appartenant à un statut élevé ou bas nagent à travers le misérable océan mondial des vices uniquement par votre grâce. ||2||

ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਅਕਥ ਕਥਾ ਬਹੁ ਕਾਇ ਕਰੀਜੈ ॥
Ravidass dit, Ô Dieu! Même si nous essayons de notre mieux,vos vertus indescriptibles sont au-delà de toute description.

ਜੈਸਾ ਤੂ ਤੈਸਾ ਤੁਹੀ ਕਿਆ ਉਪਮਾ ਦੀਜੈ ॥੩॥੧॥
O Dieu! Vous êtes seul comme vous, il n'y a personne d'autre dans l'univers avec qui peut-on vous comparer. ||3||1||

ਬਿਲਾਵਲੁ ॥
Raag Bilaaval:

ਜਿਹ ਕੁਲ ਸਾਧੁ ਬੈਸਨੌ ਹੋਇ ॥

Cette famille, dans laquelle un adepte de Dieu est né,

ਬਰਨ ਅਬਰਨ ਰੰਕੁ ਨਹੀ ਈਸੁਰੁ ਬਿਮਲ ਬਾਸੁ ਜਾਨੀਐ ਜਗਿ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Qu'il soit de classe sociale supérieure ou inférieure, qu'il soit riche ou pauvre, sa gloire immaculée se répand dans le monde entier comme un parfum. ||1||Pause||

ਬ੍ਰਹਮਨ ਬੈਸ ਸੂਦ ਅਰੁ ਖ□ਤ੍ਰੀ ਡੋਮ ਚੰਡਾਰ ਮਲੇਛ ਮਨ ਸੋਇ ॥
Peu importe, si on est un Brahmane, vaish (homme d'affaires), Shudra (service de l'homme), Kshatriya (guerrier), un barde ou un mauvais esprit,

ਹੋਇ ਪੁਨੀਤ ਭਗਵੰਤ ਭਜਨ ਤੇ ਆਪੁ ਤਾਰਿ ਤਾਰੇ ਕੁਲ ਦੋਇ ॥੧॥
il devient immaculé par le rappel de Dieu avec amour et dévotion; il se sauve lui-même et ses lignées de ses deux parents. ||1||

ਧੰਨਿ ਸੁ ਗਾਉ ਧੰਨਿ ਸੋ ਠਾਉ ਧੰਨਿ ਪੁਨੀਤ ਕੁਟੰਬ ਸਭ ਲੋਇ ॥
Béni soit ce village, béni soit cet endroit dans le monde et bénie soit la famille immaculée de l'un,

ਜਿਨਿ ਪੀਆ ਸਾਰ ਰਸੁ ਤਜੇ ਆਨ ਰਸ ਹੋਇ ਰਸ ਮਗਨ ਡਾਰੇ ਬਿਖੁ ਖੋਇ ॥੨॥
qui boit dans l'essence sublime du Nom de Dieu et abandonne les goûts mondains; restant absorbé dans l'essence divine, il se débarrasse de l'amour pour Maya. ||2||

ਪੰਡਿਤ ਸੂਰ ਛਤ੍ਰਪਤਿ ਰਾਜਾ ਭਗਤ ਬਰਾਬਰਿ ਅਉਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥
Si l'on est un Expert, guerrier, ou un grand roi, mais aucun d'entre eux est égal au adepte de Dieu.

ਜੈਸੇ ਪੁਰੈਨ ਪਾਤ ਰਹੈ ਜਲ ਸਮੀਪ ਭਨਿ ਰਵਿਦਾਸ ਜਨਮੇ ਜਗਿ ਓਇ ॥੩॥੨॥

Ravidass dit, tout comme le nénuphar ne survit qu'à proximité de l'eau; de même béni est l'avènement de ceux qui, dans le monde, survivent spirituellement en la présence de Dieu. ||3||2||

ਬਾਣੀ ਸਧਨੇ ਕੀ ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ
Les Hymnes de Sadna, Raag Bilaaval:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਨ੍ਰਿਪ ਕੰਨਿਆ ਕੇ ਕਾਰਨੈ ਇਕੁ ਭਇਆ ਭੇਖਧਾਰੀ ॥
Pour séduire la fille d'un roi, une personne s'est déguisé comme une personne religieuse;

ਕਾਮਾਰਥੀ ਸੁਆਰਥੀ ਵਾ ਕੀ ਪੈਜ ਸਵਾਰੀ ॥੧॥
Oh mon dieu! Vous avez sauvé l'honneur même de cet obsédé sexuel égoïste. ||1||

ਤਵ ਗੁਨ ਕਹਾ ਜਗਤ ਗੁਰਾ ਜਉ ਕਰਮੁ ਨ ਨਾਸੈ ॥
O Dieu, Guru du monde, qu'est-ce que l'utilisation de venir à Votre refuge, si l'effet de mon passé méfaits ne va pas être effacée?

ਸਿੰਘ ਸਰਨ ਕਤ ਜਾਈਐ ਜਉ ਜੰਬੁਕੁ ਗ੍ਰਾਸੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
De même, pourquoi devrait-on demander la protection d'un lion, si l'on va être mangé par un chacal de toute façon? ||1||Pause||

ਏਕ ਬੂੰਦ ਜਲ ਕਾਰਨੇ ਚਾਤ੍ਰਿਕੁ ਦੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥
O Dieu, pour l'amour d'une goutte d'eau, Chatrik (songbird) souffre de douleur,

ਪ੍ਰਾਨ ਗਏ ਸਾਗਰੁ ਮਿਲੈ ਫੁਨਿ ਕਾਮਿ ਨ ਆਵੈ ॥੨॥
après avoir perdu sa vie, l'océan tout entier ne lui sera d'aucune utilité, de même après que mes vices m'auront tué, alors Votre aide ne me serait d'aucune utilité. ||2||

ਪ੍ਰਾਨ ਜੁ ਥਾਕੇ ਥਿਰੁ ਨਹੀ ਕੈਸੇ ਬਿਰਮਾਵਉ ॥
Maintenant, ma vie a fini par se lasser, et je ne dois pas durer beaucoup plus longtemps; comment puis-je me réconforter moi-même?

ਬੂਡਿ ਮੂਏ ਨਉਕਾ ਮਿਲੈ ਕਹੁ ਕਾਹਿ ਚਢਾਵਉ ॥੩॥
O Dieu! si après je suis noyé dans cet océan mondain de vices et puis un bateau qui vient, me dire comment je pourrais rouler sur elle. ||3||

ਮੈ ਨਾਹੀ ਕਛੁ ਹਉ ਨਹੀ ਕਿਛੁ ਆਹਿ ਨ ਮੋਰਾ ॥
O Dieu, je ne suis rien, je n'ai rien et n'ont aucun autre support,

ਅਉਸਰ ਲਜਾ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਸਧਨਾ ਜਨੁ ਤੋਰਾ ॥੪॥੧॥
Je Vous demande seulement s'il vous plaît sauver mon honneur à cette occasion (la vie humaine), car Sadna est un passionné de la vôtre. ||4||1||

PAGE 859

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Il n'y a qu'un seul Dieu dont le Nom est " de l'Existence Éternelle''. Il est le créateur de l'univers, est omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendante du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort, l'auto a révélé et est réalisée par la grâce de Guru.

ਰਾਗੁ ਗੋਂਡ ਚਉਪਦੇ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੧ ॥
Raag Gond, Quatre strophes, Quatrième Guru, Premier temps:

ਜੇ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਆਸ ਰਖਹਿ ਹਰਿ ਊਪਰਿ ਤਾ ਮਨ ਚਿੰਦੇ ਅਨੇਕ ਅਨੇਕ ਫਲ ਪਾਈ ॥
O' frère, si dans votre cœur et votre esprit, vous gardez la foi en Dieu, alors vous ne recevrez d'innombrables récompenses du désir de votre coeur,

ਹਰਿ ਜਾਣੈ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜੋ ਜੀਇ ਵਰਤੈ ਪ੍ਰਭੁ ਘਾਲਿਆ ਕਿਸੈ ਕਾ ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਨ ਗਵਾਈ ॥
parce que, Dieu sait tout ce qui se passe dans nos esprits, et Il ne laisse même pas un petit effort fait par qui que ce soit se perdre.

ਹਰਿ ਤਿਸ ਕੀ ਆਸ ਕੀਜੈ ਮਨ ਮੇਰੇ ਜੋ ਸਭ ਮਹਿ ਸੁਆਮੀ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥੧॥
Par conséquent, O mon âme, gardez toujours votre foi en ce Dieu qui s'insinue dans tous les êtres. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਆਸਾ ਕਰਿ ਜਗਦੀਸ ਗੁਸਾਈ ॥
O mon âme, placez votre foi en Dieu, le Maître de l'univers,

ਜੋ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਆਸ ਅਵਰ ਕਾਹੂ ਕੀ ਕੀਜੈ ਸਾ ਨਿਹਫਲ ਆਸ ਸਭ ਬਿਰਥੀ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
car si la foi est gardée de quelqu'un d'autre que Dieu, alors tout ce que l'effort et l'espoir se perd. ||1||Pause||

ਜੋ ਦੀਸੈ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਕੁਟੰਬੁ ਸਭੁ ਮਤ ਤਿਸ ਕੀ ਆਸ ਲਗਿ ਜਨਮੁ ਗਵਾਈ ॥

O mon âme, ne comptez pas sur ce que vous voyez, comme la richesse et de l'attachement avec la famille, parce que tout ce qui est à la base de Maya, de peur que vous pouvez obtenir votre vie gaspillée.

ਇਨ□ ਕੈ ਕਿਛੁ ਹਾਥਿ ਨਹੀ ਕਹਾ ਕਰਹਿ ਇਹਿ ਬਪੁੜੇ ਇਨ□ ਕਾ ਵਾਹਿਆ ਕਛੁ ਨ ਵਸਾਈ ॥
Rien n'est dans leurs mains. Que peuvent ces pauvres gens le faire? Rien ne peut être corrigé grâce à leurs efforts.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਆਸ ਕਰਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਅਪੁਨੇ ਕੀ ਜੋ ਤੁਝੁ ਤਾਰੈ ਤੇਰਾ ਕੁਟੰਬੁ ਸਭੁ ਛਡਾਈ ॥੨॥
O' mon esprit, ayez foi en votre Dieu bien-aimé, qui vous protégerait et libérerait également toute votre famille des vices. ||2||

ਜੇ ਕਿਛੁ ਆਸ ਅਵਰ ਕਰਹਿ ਪਰਮਿਤ੍ਰੀ ਮਤ ਤੂੰ ਜਾਣਹਿ ਤੇਰੈ ਕਿਤੈ ਕੰਮਿ ਆਈ ॥
Si vous placez votre espérance dans les faux-amis comme les richesses de monde, (autre que Dieu), ne pensez jamais que cette dépendance est d'aucune utilité pour vous.

ਇਹ ਆਸ ਪਰਮਿਤ੍ਰੀ ਭਾਉ ਦੂਜਾ ਹੈ ਖਿਨ ਮਹਿ ਝੂਠੁ ਬਿਨਸਿ ਸਭ ਜਾਈ ॥
Avoir le moindre espoir en de faux amis mondains est l'amour de la dualité et disparaîtra en un instant.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਆਸਾ ਕਰਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਾਚੇ ਕੀ ਜੋ ਤੇਰਾ ਘਾਲਿਆ ਸਭੁ ਥਾਇ ਪਾਈ ॥੩॥
Par conséquent, O mon esprit, avoir la foi en bien-aimée Dieu omniprésent, qui permettrait de faire tous vos efforts fructueux. ||3||

ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਸਭ ਤੇਰੀ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਜੈਸੀ ਤੂ ਆਸ ਕਰਾਵਹਿ ਤੈਸੀ ਕੋ ਆਸ ਕਰਾਈ ॥
O mon Maître,-Dieu! une personne chérit tous les espoirs et les désirs à cause de Votre inspiration; il n'a que le genre de désir que Vous voulez une personne à l'avoir.

ਕਿਛੁ ਕਿਸੀ ਕੈ ਹਥਿ ਨਾਹੀ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਐਸੀ ਮੇਰੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਬੂਝ ਬੁਝਾਈ ॥
O mon Maître,-Dieu! rien n'est à personne, tels qu'un accord a été donné à moi par mon vrai Guru.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੀ ਆਸ ਤੂ ਜਾਣਹਿ ਹਰਿ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਹਰਿ ਦਰਸਨਿ ਤ੍ਰਿਪਤਾਈ ॥੪॥੧॥
O Dieu! Vous connaissez le désir de votre adepte Nanak qu'il veut avoir un aperçu de Vous; il peut rester rassasié seulement par l'obtention de Votre vision bienheureuse. ||4||1||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Gond, Quatrième Guru:

ਐਸਾ ਹਰਿ ਸੇਵੀਐ ਨਿਤ ਧਿਆਈਐ ਜੋ ਖਿਨ ਮਹਿ ਕਿਲਵਿਖ ਸਭਿ ਕਰੇ ਬਿਨਾਸਾ ॥
O mon âme! Nous devrions toujours adorer et méditer sur Dieu, qui peut détruire tous nos péchés et des peines dans un instant.

ਜੇ ਹਰਿ ਤਿਆਗਿ ਅਵਰ ਕੀ ਆਸ ਕੀਜੈ ਤਾ ਹਰਿ ਨਿਹਫਲ ਸਭ ਘਾਲ ਗਵਾਸਾ ॥
Si nous abandonnons la foi en Dieu et le placer chez quelqu'un d'autre, alors Dieu fait tous ces efforts vains.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਸੇਵਿਹੁ ਸੁਖਦਾਤਾ ਸੁਆਮੀ ਜਿਸੁ ਸੇਵਿਐ ਸਭ ਭੁਖ ਲਹਾਸਾ ॥੧॥
Par conséquent, ô mon esprit, souviens-toi avec amour de ce Dieu-Maître qui donne la félicité ; en se souvenant de lui avec amour, toute soif de désirs mondains disparaît.||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਊਪਰਿ ਕੀਜੈ ਭਰਵਾਸਾ ॥
O mon esprit, nous devrions toujours lieu plein de foi en Dieu seul,

ਜਹ ਜਾਈਐ ਤਹ ਨਾਲਿ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਅਪਨੀ ਪੈਜ ਰਖੈ ਜਨ ਦਾਸਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que partout où nous allons, mon Dieu est avec nous et Il sauve l'honneur de Ses adeptes. ||1||Pause||

ਜੇ ਅਪਨੀ ਬਿਰਥਾ ਕਹਹੁ ਅਵਰਾ ਪਹਿ ਤਾ ਆਗੈ ਅਪਨੀ ਬਿਰਥਾ ਬਹੁ ਬਹੁਤੁ ਕਢਾਸਾ ॥

O frère! si vous parlez de votre misère avec les autres, puis en retour, ils seraient évacuer leurs propres plus de douleurs.

ਅਪਨੀ ਬਿਰਥਾ ਕਹਹੁ ਹਰਿ ਅਪੁਨੇ ਸੁਆਮੀ ਪਹਿ ਜੋ ਤੁਮ੍ਹਰੇ ਦੂਖ ਤਤਕਾਲ ਕਟਾਸਾ ॥

Par conséquent, vous devriez dire à vos peines à votre Maître-Dieu, qui permettrait d'effacer toutes vos douleurs instantanément.

ਸੋ ਐਸਾ ਪ੍ਰਭੁ ਛੋਡਿ ਅਪਨੀ ਬਿਰਥਾ ਅਵਰਾ ਪਹਿ ਕਹੀਐ ਅਵਰਾ ਪਹਿ ਕਹਿ ਮਨ ਲਾਜ ਮਰਾਸਾ ॥੨॥

O frère! si nous abandonnons Dieu et disons nos souffrances à quelqu'un d'autre; en disant aux autres, Ô mon âme! nous avons à mourir de honte. ||2||

ਜੋ ਸੰਸਾਰੈ ਕੇ ਕੁਟੰਬ ਮਿਤ੍ਰ ਭਾਈ ਦੀਸਹਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਤੇ ਸਭਿ ਅਪਨੈ ਸੁਆਇ ਮਿਲਾਸਾ ॥

O mon âme! tous ces membres de la famille, les amis et les frères que vous voyez dans ce monde, vous rencontrer pour leurs propres fins égoïstes.

ਜਿਤੁ ਦਿਨਿ ਉਨ□ ਕਾ ਸੁਆਉ ਹੋਇ ਨ ਆਵੈ ਤਿਤੁ ਦਿਨਿ ਨੇੜੈ ਕੋ ਨ ਢੁਕਾਸਾ ॥

Le jour où leur but égoïste n'est pas atteint, ils ne s'approchent pas de vous.

ਮਨ ਮੇਰੇ ਅਪਨਾ ਹਰਿ ਸੇਵਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਜੋ ਤੁਧੁ ਉਪਕਰੈ ਦੂਖਿ ਸੁਖਾਸਾ ॥੩॥

C'est pourquoi, Ô mon âme, le jour et la nuit souviens avec l'amour de votre Dieu qui viendra à votre aide, à la fois dans le plaisir et la douleur. ||3||

ਤਿਸ ਕਾ ਭਰਵਾਸਾ ਕਿਉ ਕੀਜੈ ਮਨ ਮੇਰੇ ਜੋ ਅੰਤੀ ਅਉਸਰਿ ਰਖਿ ਨ ਸਕਾਸਾ ॥

O mon âme! Pourquoi avoir confiance en cette personne, qui ne peut pas nous sauver de la fin?

ਹਰਿ ਜਪੁ ਮੰਤੁ ਗੁਰ ਉਪਦੇਸੁ ਲੈ ਜਾਪਹੁ ਤਿਨ□ ਅੰਤਿ ਛਡਾਏ ਜਿਨ□ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਚਿਤਾਸਾ ॥

Amoureusement méditer sur le Nom de Dieu en suivant les enseignements de Guru; À la fin, Dieu ne reçoit que les personnes libérées de vices qui l'aiment de tout leur cœur.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਹਰਿ ਸੰਤਹੁ ਇਹੁ ਛੂਟਣ ਕਾ ਸਾਚਾ ਭਰਵਾਸਾ ॥੪॥੨॥
O’ dévot Nanak! dire, O’ le saint des amis! toujours avec amour méditer sur le Nom de Dieu; c'est la vraie façon d'être libérée de toutes les maladies. ||4||2||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Gond, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਸਦਾ ਹੋਇ ਅਨੰਦੁ ਸੁਖੁ ਅੰਤਰਿ ਸਾਂਤਿ ਸੀਤਲ ਮਨੁ ਅਪਨਾ ॥
Ô frère ! en méditant avec amour sur Dieu, on reste toujours dans la paix et la félicité, et l'esprit reste tranquille et frais,

ਜੈਸੇ ਸਕਤਿ ਸੂਰੁ ਬਹੁ ਜਲਤਾ ਗੁਰ ਸਸਿ ਦੇਖੇ ਲਹਿ ਜਾਇ ਸਭ ਤਪਨਾ ॥੧॥
Lorsque le soleil des attachements mondains brûle à l'intérieur, toute la chaleur se refroidit à la vue de Guru qui est frais comme la lune. ||1||
ਮੇਰੇ ਮਨ ਅਨਦਿਨੁ ਧਿਆਇ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਜਪਨਾ ॥
O mon âme! toujours se souvenir de Dieu avec amour et poursuivre la méditation dévotement sur Son Nom.

ਜਹਾ ਕਹਾ ਤੁਝੁ ਰਾਖੈ ਸਭ ਠਾਈ ਸੋ ਐਸਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਵਿ ਸਦਾ ਤੂ ਅਪਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous devriez toujours avec amour méditer sur Dieu qui doit vous protéger d'ici et de l'au-delà. ||1||Pause||

ਜਾ ਮਹਿ ਸਭਿ ਨਿਧਾਨ ਸੋ ਹਰਿ ਜਪਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਖੋਜਿ ਲਹਹੁ ਹਰਿ ਰਤਨਾ ॥
O' mon esprit! méditez sur ce Nom de Dieu qui a tous les trésors ; en suivant les enseignements de guru, recherchez ce joyau du nom de Dieu.

ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਤਿਨ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਤਿਨ ਕੇ ਚਰਣ ਮਲਹੁ ਹਰਿ ਦਸਨਾ ॥੨॥

O mon âme, servir humblement ces adeptes de Dieu, qui ont réalisé que mon Maître-Dieu en méditant sur Lui avec une adoration pieuse. ||2||

ਸਬਦੁ ਪਛਾਨਿ ਰਾਮ ਰਸੁ ਪਾਵਹੁ ਓਹੁ ਊਤਮੁ ਸੰਤੁ ਭਇਓ ਬਡ ਬਡਨਾ ॥
O mon âme! obtenir la sublime essence du Nom de Dieu, par la compréhension de la parole de Guru, celui qui est béni avec cette essence est chanceux et devient saint suprême.

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ਹਰਿ ਆਪਿ ਵਧਾਈ ਓਹੁ ਘਟੈ ਨ ਕਿਸੈ ਕੀ ਘਟਾਈ ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਤਿਲੁ ਤਿਲਨਾ ॥੩॥
Dieu lui-même a multiplié la gloire d'un tel adepte, et il ne faut pas diminuer un peu, même si quelqu'un essaie. ||3||

ਜਿਸ ਤੇ ਸੁਖ ਪਾਵਹਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸੋ ਸਦਾ ਧਿਆਇ ਨਿਤ ਕਰ ਜੁਰਨਾ ॥
O mon âme, vous devriez quotidiennement méditer sur Lui avec amour avec les mains jointes, dont vous recevez tous les conforts.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਹਰਿ ਦਾਨੁ ਇਕੁ ਦੀਜੈ ਨਿਤ ਬਸਹਿ ਰਿਦੈ ਹਰੀ ਮੋਹਿ ਚਰਨਾ ॥੪॥੩॥
O Dieu, bénissez-moi, votre adepte Nanak, avec cette générosité que je peux toujours vous rappeler humblement dans mon cœur. ||4||3||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Gond, Quatrième Guru:

ਜਿਤਨੇ ਸਾਹ ਪਾਤਿਸਾਹ ਉਮਰਾਵ ਸਿਕਦਾਰ ਚਉਧਰੀ ਸਭਿ ਮਿਥਿਆ ਝੂਠੁ ਭਾਉ ਦੂਜਾ ਜਾਣੁ ॥
A mon avis, autant qu'il y a de rois, d'empereurs, de nobles, de seigneurs et de chefs, ils sont tous périssables ; considérez un tel attachement de Maya comme faux.

ਹਰਿ ਅਬਿਨਾਸੀ ਸਦਾ ਥਿਰੁ ਨਿਹਚਲੁ ਤਿਸੁ ਮੇਰੇ ਮਨ ਭਜੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥੧॥
O mon âme, Dieu seul est impérissable, toujours stable et immobiliers; amoureusement méditer sur Lui, alors seulement vous serait accepté en Sa présence. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਨਾਮੁ ਹਰੀ ਭਜੁ ਸਦਾ ਦੀਬਾਣੁ ॥
Ô mon esprit, récite toujours avec ferveur le nom de Dieu, car c'est le seul soutien éternel.

ਜੋ ਹਰਿ ਮਹਲੁ ਪਾਵੈ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਤਿਸੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨਾਹੀ ਕਿਸੈ ਦਾ ਤਾਣੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
L'état spirituel de personne d'autre n'égale celui de celui qui, en suivant les paroles de Guru, réalise Dieu. ||1||Pause||

ਜਿਤਨੇ ਧਨਵੰਤ ਕੁਲਵੰਤ ਮਿਲਖਵੰਤ ਦੀਸਹਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਭਿ ਬਿਨਸਿ ਜਾਹਿ ਜਿਉ ਰੰਗੁ ਕਸੁੰਭ ਕਚਾਣੁ ॥
Dans mon esprit, toutes ces personnes riches et hautement connectées et ces grands propriétaires que nous voyons, périraient tout comme la couleur éphémère du carthame.

ਹਰਿ ਸਤਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸਦਾ ਸੇਵਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਪਾਵਹਿ ਤੂ ਮਾਣੁ ॥੨॥
O mon esprit, méditer avec amour sur ce vrai Dieu immaculée, de sorte que vous pouvez honorer dans Sa présence. ||2||

ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਖਤ੍ਰੀ ਸੂਦ ਵੈਸ ਚਾਰਿ ਵਰਨ ਚਾਰਿ ਆਸ੍ਰਮ ਹਹਿ ਜੋ ਹਰਿ ਧਿਆਵੈ ਸੋ ਪਰਧਾਨੁ ॥
Il y a quatre castes: les Brahmanes, Khatri, Shudra et Vaishya, et il y a quatre stades de la vie; mais celui qui médite sur Dieu, est le plus remarquable.

ਜਿਉ ਚੰਦਨ ਨਿਕਟਿ ਵਸੈ ਹਿਰਡੁ ਬਪੁੜਾ ਤਿਉ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਪਤਿਤ ਪਰਵਾਣੁ ॥੩॥
Tout comme la pauvre plante à huile de ricin qui pousse près de l'arbre de bois de santal, devient parfumée ; de même, un pécheur en rejoignant la sainte congrégation devient pur et est approuvé par Dieu. ||3||

ਓਹੁ ਸਭ ਤੇ ਊਚਾ ਸਭ ਤੇ ਸੂਚਾ ਜਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਵਸਿਆ ਭਗਵਾਨੁ ॥
L'un, dont le cœur demeure Dieu, est le plus élevé et le plus pur de tous.

ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਤਿਸ ਕੇ ਚਰਨ ਪਖਾਲੈ ਜੋ ਹਰਿ ਜਨੁ ਨੀਚੁ ਜਾਤਿ ਸੇਵਕਾਣੁ ॥੪॥੪॥
Adepte Nanak souhaite servir humblement les adeptes de Dieu, même s'il appartient à une basse caste. ||4||4||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Gond, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਸਭਤੈ ਵਰਤੈ ਜੇਹਾ ਹਰਿ ਕਰਾਏ ਤੇਹਾ ਕੋ ਕਰਈਐ ॥
Dieu omniscient est omniprésent, comme Il fait un acte, fait une loi.

ਸੋ ਐਸਾ ਹਰਿ ਸੇਵਿ ਸਦਾ ਮਨ ਮੇਰੇ ਜੋ ਤੁਧਨੋ ਸਭ ਦੂ ਰਖਿ ਲਈਐ ॥੧॥

O mon âme, toujours méditer sur ce Dieu qui peut vous protéger contre toutes sortes d'afflictions. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਜਪਿ ਹਰਿ ਨਿਤ ਪੜਈਐ ॥

O mon esprit, nous devrions respectueusement méditer sur Dieu, et toujours réciter Son Nom avec amour.

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਕੋ ਮਾਰਿ ਜੀਵਾਲਿ ਨ ਸਾਕੈ ਤਾ ਮੇਰੇ ਮਨ ਕਾਇਤੁ ਕੜਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon âme, pourquoi s'inquiéter du tout, quand personne d'autre que Dieu peut nous amener à vivre ou à mourir? ||1||Pause||

ਹਰਿ ਪਰਪੰਚੁ ਕੀਆ ਸਭੁ ਕਰਤੈ ਵਿਚਿ ਆਪੇ ਆਪਣੀ ਜੋਤਿ ਧਰਈਐ ॥

O mon âme, Dieu a créé cette étendue de l'univers et Il a Lui-même installé Sa propre lumière divine, en qui.

ਹਰਿ ਏਕੋ ਬੋਲੈ ਹਰਿ ਏਕੁ ਬੁਲਾਏ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਏਕੁ ਦਿਖਈਐ ॥੨॥

Guru a révélé à moi que Dieu Lui-même parle (par d'autres) et Il lui a aussi fait parler. ||2||

ਹਰਿ ਅੰਤਰਿ ਨਾਲੇ ਬਾਹਰਿ ਨਾਲੇ ਕਹੁ ਤਿਸੁ ਪਾਸਹੁ ਮਨ ਕਿਆ ਚੋਰਈਐ ॥

O mon âme! Dieu est avec nous, à l'intérieur et à l'extérieur; dites-moi, comment quelque chose peut être caché de Lui?

ਨਿਹਕਪਟ ਸੇਵਾ ਕੀਜੈ ਹਰਿ ਕੇਰੀ ਤਾਂ ਮੇਰੇ ਮਨ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਈਐ ॥੩॥

O mon esprit, nous devrions méditer sur Dieu dévotement, sans aucune arrière-pensée; alors seulement, nous pouvons être bénis de Lui avec tous les conforts. ||3||

ਜਿਸ ਦੈ ਵਸਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸੋ ਸਭ ਦੂ ਵਡਾ ਸੋ ਮੇਰੇ ਮਨ ਸਦਾ ਧਿਅਈਐ ॥

O mon âme, nous devons toujours contempler Dieu qui contrôle tout et qui est la plus haute des.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸੋ ਹਰਿ ਨਾਲਿ ਹੈ ਤੇਰੈ ਹਰਿ ਸਦਾ ਧਿਆਇ ਤੂ ਤੁਧੁ ਲਏ ਛਡਈਐ ॥੪॥੫॥
O’ adepteNanak! dire, Dieu est toujours avec vous; toujours rêvé de méditer sur Lui et Il devait libérer vous de vices. ||4||5||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Gond, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਦਰਸਨ ਕਉ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਬਹੁ ਤਪਤੈ ਜਿਉ ਤ੍ਰਿਖਾਵੰਤੁ ਬਿਨੁ ਨੀਰ ॥੧॥
Mon esprit aspire profondément pour la bienheureuse vision de Dieu, comme la soif de l'homme aspire à l'eau. ||1||

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਲਗੋ ਹਰਿ ਤੀਰ ॥
Mon esprit a été transpercé par la flèche de l'Amour de Dieu.

ਹਮਰੀ ਬੇਦਨ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਨੈ ਮੇਰੇ ਮਨ ਅੰਤਰ ਕੀ ਪੀਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu seul connaît les affres de la séparation à l'intérieur de ma tête (causée par la flèche de l'amour de Dieu). ||1||Pause||

ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਕੀ ਕੋਈ ਬਾਤ ਸੁਨਾਵੈ ਸੋ ਭਾਈ ਸੋ ਮੇਰਾ ਬੀਰ ॥੨॥
O mon ami, quelqu'un qui me dit quelque chose au sujet de mon bien-aimé Dieu est mon frère. ||2||

PAGE 862

ਮਿਲੁ ਮਿਲੁ ਸਖੀ ਗੁਣ ਕਹੁ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਲੇ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਮਤਿ ਧੀਰ ॥੩॥
Ô mon ami ! après avoir atteint les enseignements réconfortants du vrai Guru, vous devriez également me rencontrer et me raconter les vertus de mon Dieu d'amour. ||3||

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੀ ਹਰਿ ਆਸ ਪੁਜਾਵਹੁ ਹਰਿ ਦਰਸਨਿ ਸਾਂਤਿ ਸਰੀਰ ॥੪॥੬॥ ਛਕਾ ੧ ॥
O Dieu, merci de répondre à l'espoir d'adepte Nanak; Votre vision bienheureuse apporte la paix et la tranquillité dans le cœur. ||4||6|| Première série de six.

ਰਾਗੁ ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੧
Raag Gond, Cinquième guru, Quatre strophes, Premier temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable Guru.

ਸਭੁ ਕਰਤਾ ਸਭੁ ਭੁਗਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O frère! C'est Dieu qui a tout créé et c'est Lui, qui aime tout en étant à tout le monde). ||1||Pause||

ਸੁਨਤੋ ਕਰਤਾ ਪੇਖਤ ਕਰਤਾ ॥
Le Créateur entend tout, et aussi les voit tout en étant à tout le monde).

ਅਦ੍ਰਿਸਟੋ ਕਰਤਾ ਦ੍ਰਿਸਟੋ ਕਰਤਾ ॥
Tout ce qui est visible, est une forme du Créateur, et tout ce qui est invisible, est également à l'image du Créateur.

ਓਪਤਿ ਕਰਤਾ ਪਰਲਉ ਕਰਤਾ ॥
Le Créateur crée le monde entier, ainsi que le détruit.

ਬਿਆਪਤ ਕਰਤਾ ਅਲਿਪਤੋ ਕਰਤਾ ॥੧॥
Le créateur est omniprésent dans tous et pourtant il est détaché. ||1||

ਬਕਤੋ ਕਰਤਾ ਬੂਝਤ ਕਰਤਾ ॥
Le Créateur est Celui qui parle (par le biais de tout le monde), et Il est le seul qui comprend (par le biais de tout le monde).

ਆਵਤੁ ਕਰਤਾ ਜਾਤੁ ਭੀ ਕਰਤਾ ॥
C'est le Créateur qui vient en ce monde, et c'est Lui qui va partir d'ici.
ਨਿਰਗੁਨ ਕਰਤਾ ਸਰਗੁਨ ਕਰਤਾ ॥
Le Créateur est sans qualités de Maya, et Il a aussi toutes les qualités de Maya (par tous).

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਸਮਦ੍ਰਿਸਟਾ ॥੨॥੧॥
O Nanak, c'est par la grâce de Guru, que l'on est capable de voir Dieu omniprésent dans tous. ||2||1||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Gond, Cinquième Guru:

ਫਾਕਿਓ ਮੀਨ ਕਪਿਕ ਕੀ ਨਿਆਈ ਤੂ ਉਰਝਿ ਰਹਿਓ ਕਸੁੰਭਾਇਲੇ ॥
O' mon esprit, vous êtes absorbé par les plaisirs mondains de courte durée, comme la couleur fanée d'un carthame, l'engouement pour le poisson avec goût et l'avidité d'un singe pour une poignée de grains.

ਪਗ ਧਾਰਹਿ ਸਾਸੁ ਲੇਖੈ ਲੈ ਤਉ ਉਧਰਹਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇਲੇ ॥੧॥
Chaque acte que vous effectuez et chaque souffle que vous prenez lorsque vous êtes plongé dans Maya), vous avez à donner à son compte. O mon âme, vous ne pouvez être libéré de vices si vous chantez les louanges de Dieu! ||1||

ਮਨ ਸਮਝੁ ਛੋਡਿ ਆਵਾਇਲੇ ॥
O mon âme, réveillez et abandonnez votre errance sans but!

ਅਪਨੇ ਰਹਨ ਕਉ ਠਉਰੁ ਨ ਪਾਵਹਿ ਕਾਏ ਪਰ ਕੈ ਜਾਇਲੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Pourquoi regardez-vous vers la richesse des autres alors que pour vous-même, vous ne pouvez même pas trouver un endroit permanent où vivre dans ce monde ? ||1||Pause||

ਜਿਉ ਮੈਗਲੁ ਇੰਦ੍ਰੀ ਰਸਿ ਪ੍ਰੇਰਿਓ ਤੂ ਲਾਗਿ ਪਰਿਓ ਕੁਟੰਬਾਇਲੇ ॥
O mon esprit, tout comme un éléphant est entraîné par son désir de luxure (et se fait attraper), juste comme ça, vous avez craqué pour affinité avec votre famille.

ਜਿਉ ਪੰਖੀ ਇਕਤ੍ਰ ਹੋਇ ਫਿਰਿ ਬਿਛੁਰੈ ਥਿਰੁ ਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇਲੇ ॥੨॥
Les membres de la famille sont comme les oiseaux qui se rassemblent la nuit, et séparés l'un de l'autre dans la matinée, dans l'ordre pour obtenir de la demeure permanente, vous devez amoureusement méditer sur Dieu dans la société de la sainte congrégation. ||2||

ਜੈਸੇ ਮੀਨੁ ਰਸਨ ਸਾਦਿ ਬਿਨਸਿਓ ਓਹੁ ਮੂਠੌ ਮੂੜ ਲੋਭਾਇਲੇ ॥
O mon âme! Tout comme un poisson est ruiné par son amour du goût, de la même façon une personne absurde est trompée par sa cupidité.

ਤੂ ਹੋਆ ਪੰਚ ਵਾਸਿ ਵੈਰੀ ਕੈ ਛੂਟਹਿ ਪਰੁ ਸਰਨਾਇਲੇ ॥੩॥
Vous êtes tombé dans les griffes de cinq ennemis (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement, et l'ego); vous ne pouvez vous échapper que par la prise de refuge en Dieu. ||3||

ਹੋਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦੀਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਸਭਿ ਤੁਮ੍ਹ੍ਹਰੇ ਜੀਅ ਜੰਤਾਇਲੇ ॥
O " le destructeur des douleurs, s'il vous plaît montrer de la miséricorde; toutes ces créatures et les êtres sont Vos création.

ਪਾਵਉ ਦਾਨੁ ਸਦਾ ਦਰਸੁ ਪੇਖਾ ਮਿਲੁ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਦਸਾਇਲੇ ॥੪॥੨॥

O Nanak, dit: O Dieu! Je suis une adepte de vos adeptes; peut-on avoir le don de voir Votre bienheureuse vision; n'hésitez pas à venir me rencontrer. ||4||2||

ਰਾਗੁ ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੨

Raag Gond, Cinquième Guru, Quatre strophes, Deuxième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable Guru.

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਕੀਏ ਜਿਨਿ ਸਾਜਿ ॥

O’ imbécile! Dieu qui, après avoir vous créer, vous a donné la vie et respire,

ਮਾਟੀ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਰਖੀ ਨਿਵਾਜਿ ॥

Dieu vous bénit en infusant Sa lumière dans le vase de terre de votre corps,

ਬਰਤਨ ਕਉ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਭੋਜਨ ਭੋਗਾਇ ॥

vous a tout donné pour votre usage, puis vous a nourri de différentes sortes d'aliments ;

ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਤਜਿ ਮੂੜੇ ਕਤ ਜਾਇ ॥੧॥

O fou, où en êtes-vous à errer autour de renoncer à ce Dieu? ||1||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਲਾਗਉ ਸੇਵ ॥

O’ frère, j'ai envie de m'engager à l'adoration pieuse de Dieu omniprésent,

ਗੁਰ ਤੇ ਸੁਝੈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਵ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

mais c'est seulement par Guru que l'on peut comprendre Dieu immaculée. ||1||Pause||

ਜਿਨਿ ਕੀਏ ਰੰਗ ਅਨਿਕ ਪਰਕਾਰ ॥

O mon âme, Lui qui a créé beaucoup de différents types de couleurs et de formes,

ਓਪਤਿ ਪਰਲਉ ਨਿਮਖ ਮਝਾਰ ॥

Qui peut détruire Sa création, dans un instant,

ਜਾ ਕੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

Dont l'état spirituel et l'étendue ne peut pas être décrit,

ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਦਾ ਧਿਆਇ ॥੨॥

O mon esprit, méditer sincèrement et pour toujours sur Dieu. ||2||

ਆਇ ਨ ਜਾਵੈ ਨਿਹਚਲੁ ਧਨੀ ॥

Ce Dieu-Maître éternel ne vient pas dans ce monde ni ne s'en va.

ਬੇਅੰਤ ਗੁਨਾ ਤਾ ਕੇ ਕੇਤਕ ਗਨੀ ॥

Sa glorieuse vertu est infinie; combien puis-je compter?

PAGE 863

ਲਾਲ ਨਾਮ ਜਾ ਕੈ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰ ॥
Il, dont les trésors sont remplis avec des vertus précieuses

ਸਗਲ ਘਟਾ ਦੇਵੈ ਆਧਾਰ ॥੩॥
Il fournit des moyens de subsistance de tous les êtres humains. 3||

ਸਤਿ ਪੁਰਖੁ ਜਾ ਕੋ ਹੈ ਨਾਉ ॥
Lui, dont le Nom décrit Lui être éternelle et omniprésente,

ਮਿਟਹਿ ਕੋਟਿ ਅਘ ਨਿਮਖ ਜਸੁ ਗਾਉ ॥
en chantant Ses louanges, même pour un instant, des millions de ses péchés sont lavés.

ਬਾਲ ਸਖਾਈ ਭਗਤਨ ਕੋ ਮੀਤ ॥
Il est l'ami de ses fidèles depuis le début.

ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰ ਨਾਨਕ ਹਿਤ ਚੀਤ ॥੪॥੧॥੩॥
O' Nanak, Il est le soutien du souffle de vie de chacun et est l'amour de tous les cœurs. ||4||1||3||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Gond, Cinquième Guru:

ਨਾਮ ਸੰਗਿ ਕੀਨੋ ਬਿਉਹਾਰੁ ॥
O’ frère, maintenant, je suis à la négociation, au nom de Dieu (pour mon progrès spirituel).

ਨਾਮੋੁ ਹੀ ਇਸੁ ਮਨ ਕਾ ਅਧਾਰੁ ॥
Le Nom de dieu est le seul soutien de cet esprit qui est le mien.

ਨਾਮੋ ਹੀ ਚਿਤਿ ਕੀਨੀ ਓਟ ॥
Dans mon cœur, j'ai fait Naam seul le support (de ma vie).

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਮਿਟਹਿ ਪਾਪ ਕੋਟਿ ॥੧॥
O’ frère, des millions de péchés sont lavés par amour de la méditation sur le Nom de Dieu. ||1||

ਰਾਸਿ ਦੀਈ ਹਰਿ ਏਕੋ ਨਾਮੁ ॥
Guru m'a donné la richesse du Nom de Dieu, (afin que je puisse spirituellement rajeunir).

ਮਨ ਕਾ ਇਸਟੁ ਗੁਰ ਸੰਗਿ ਧਿਆਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
C'est le vœu le plus sincère de mon cœur de méditer profondément sur Naam en compagnie de Guru. ||1||Pause||

ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੇ ਜੀਅ ਕੀ ਰਾਸਿ ॥
Le Nom de dieu est devenu l'atout de mon âme;

ਨਾਮੋ ਸੰਗੀ ਜਤ ਕਤ ਜਾਤ ॥
tant et si bien que partout où j'irai, Naam reste mon compagnon constant.

ਨਾਮੋ ਹੀ ਮਨਿ ਲਾਗਾ ਮੀਠਾ ॥
Dieu est le Nom du seul sonne doux à mon esprit.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਸਭ ਮਹਿ ਨਾਮੋ ਡੀਠਾ ॥੨॥
Dans chaque lieu, de l'eau et de la terre, je vois Naam (Dieu) omniprésent. ||2||

ਨਾਮੇ ਦਰਗਹ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ॥

En méditant avec révérence sur Son Nom, nous sommes honorés en présence de Dieu,

ਨਾਮੇ ਸਗਲੇ ਕੁਲ ਉਧਰੇ ॥
et comme une récompense de Naam, toutes nos lignées sont également enregistrées.

ਨਾਮਿ ਹਮਾਰੇ ਕਾਰਜ ਸੀਧ ॥
Par Naam, toutes mes tâches sont réalisées.

ਨਾਮ ਸੰਗਿ ਇਹੁ ਮਨੂਆ ਗੀਧ ॥੩॥
Maintenant, cet esprit qui est le mien est utilisé pour Naam. ||3||

ਨਾਮੇ ਹੀ ਹਮ ਨਿਰਭਉ ਭਏ ॥
O’ frère, en raison de la véritable méditation sur Naam, aucune peur du monde ne peut m'effrayer.

ਨਾਮੇ ਆਵਨ ਜਾਵਨ ਰਹੇ ॥
Par amour de la méditation sur le Nom de Dieu, les cycles de la naissance et de la mort viennent à une fin.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਮੇਲੇ ਗੁਣਤਾਸ ॥
Guru qui a toujours uni les mortels avec Dieu, le trésor de vertus.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਖਿ ਸਹਜਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥੪॥੨॥੪॥
Nanak dit, on demeure dans la paix et l'équilibre (en tant que résultat de la méditation sur Naam). ||4||2||4||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Gond, Cinquième Guru:

ਨਿਮਾਨੇ ਕਉ ਜੋ ਦੇਤੋ ਮਾਨੁ ॥

O mon ami, celui qui accorde l'honneur pour les humbles,

ਸਗਲ ਭੂਖੇ ਕਉ ਕਰਤਾ ਦਾਨੁ ॥

qui donne la subsistance à tous les affamés,

ਗਰਭ ਘੋਰ ਮਹਿ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ॥

et qui est le sauveur d'un mortel dans le ventre horrible,

ਤਿਸੁ ਠਾਕੁਰ ਕਉ ਸਦਾ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥੧॥

toujours prêter allégeance à ce Maître-Dieu. ||1||

ਐਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ਧਿਆਇ ॥

Rappelez-vous ce Dieu dans votre esprit,

ਘਟਿ ਅਵਘਟਿ ਜਤ ਕਤਹਿ ਸਹਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui est toujours à votre soutien partout, à la fois à l'intérieur et à l'extérieur du corps. ||1||Pause||

ਰੰਕੁ ਰਾਉ ਜਾ ਕੈ ਏਕ ਸਮਾਨਿ ॥

Ô mon ami, souviens-toi de ce Dieu pour qui, un roi ou un pauvre sont égaux ;

ਕੀਟ ਹਸਤਿ ਸਗਲ ਪੂਰਾਨ ॥

qui est omniprésente dans toutes les créatures, que ce soit un insecte, ou un éléphant,

ਬੀਓ ਪੂਛਿ ਨ ਮਸਲਤਿ ਧਰੈ ॥

qui n'empêche pas de consulter ou de chercher le conseil de quelqu'un,

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਸੁ ਆਪਹਿ ਕਰੈ ॥੨॥

et fait tout ce sur Son propre, tout ce qu'il fait.||2||

ਜਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਨਸਿ ਕੋਇ ॥

Rappelez-vous de Dieu, dont la fin ou à la limite personne ne peut savoir,

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਇ ॥

Dieu immaculé est tout Lui-même (un peu partout).

ਆਪਿ ਅਕਾਰੁ ਆਪਿ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

Ce monde visible est toute Sa forme et Il est sans forme ainsi.

ਘਟ ਘਟ ਘਟਿ ਸਭ ਘਟ ਆਧਾਰੁ ॥੩॥

Il imprègne chaque cœur, et il est le soutien de tous. ||3||

ਨਾਮ ਰੰਗਿ ਭਗਤ ਭਏ ਲਾਲ ॥

Les adeptes de Dieu restent imprégnés dans l'amour de Naam.

ਜਸੁ ਕਰਤੇ ਸੰਤ ਸਦਾ ਨਿਹਾਲ ॥

Les saints restent toujours ravis quand ils chantent les louanges de Dieu.

ਨਾਮ ਰੰਗਿ ਜਨ ਰਹੇ ਅਘਾਇ ॥

Les adeptes restent rassasié de la cupidité de Maya à cause de leur amour de Naam,

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਜਨ ਲਾਗੈ ਪਾਇ ॥੪॥੩॥੫॥

Nanak respectueusement touche les pieds de ceux des adeptes (humblement les respecte). ||4||3||5||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gond, Cinquième Guru:

ਜਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ॥

Ceux-là, à qui la société, cet esprit est pur,

ਜਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ॥
en compagnie de qui on médite toujours avec révérence le Nom de Dieu,
ਜਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਕਿਲਬਿਖ ਹੋਹਿ ਨਾਸ ॥
en compagnie de qui, tous les péchés sont détruits,

ਜਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਰਿਦੈ ਪਰਗਾਸ ॥੧॥
en compagnie de qui, le cœur est illuminé par la sagesse divine,||1||

ਸੇ ਸੰਤਨ ਹਰਿ ਕੇ ਮੇਰੇ ਮੀਤ ॥
les saints de Dieu sont mes amis,

ਕੇਵਲ ਨਾਮੁ ਗਾਈਐ ਜਾ ਕੈ ਨੀਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et dans leur entreprise, fait l'éloge de Naam seuls sont chantés. ||1||Pause||

ਜਾ ਕੈ ਮੰਤ੍ਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ॥
Grâce à ses enseignements, Dieu se manifeste dans nos cœurs,

ਜਾ ਕੈ ਉਪਦੇਸਿ ਭਰਮੁ ਭਉ ਨਸੈ ॥
par dont les enseignements, la crainte et le doute s'enfuit,

ਜਾ ਕੈ ਕੀਰਤਿ ਨਿਰਮਲ ਸਾਰ ॥
dans leur cœur, demeure suprême et la purification de louanges de Dieu,

ਜਾ ਕੀ ਰੇਨੁ ਬਾਂਛੈ ਸੰਸਾਰ ॥੨॥
et le monde entier aspire à la poussière de leurs pieds (humblement de les servir). ||2||

ਕੋਟਿ ਪਤਿਤ ਜਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਉਧਾਰ ॥
En compagnie duquel des millions de pécheurs, libérée de ses vices,

ਏਕੁ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਜਾ ਕੈ ਨਾਮ ਅਧਾਰ ॥

Ils ont le Soutien du Nom d'Un Dieu sans forme.

ਸਰਬ ਜੀਆਂ ਕਾ ਜਾਨੈ ਭੇਉ ॥

Il connaît les secrets de tous les êtres;

ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੩॥

Dieu est immaculée, le trésor de la miséricorde et la lumière divine. ||3||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਜਬ ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ॥

O’ frère, lorsque Dieu omniprésent devient aimable,

ਤਬ ਭੇਟੇ ਗੁਰ ਸਾਧ ਦਇਆਲ ॥

alors seulement, on rencontre de tels saints et Guru miséricordieux.

PAGE 864

ਦਿਨੁ ਰੈਣਿ ਨਾਨਕੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ॥
(O’ frère, en compagnie de saints) Nanak médite avec ferveur sur Naam jour et nuit,

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਹਰਿ ਨਾਏ ॥੪॥੪॥੬॥
et comme résultat de cette méditation sur le nom de Dieu, il est béni de la paix, du calme et du bonheur. ||4||4||6||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Gond, Cinquième Guru:

ਗੁਰ ਕੀ ਮੂਰਤਿ ਮਨ ਮਹਿ ਧਿਆਨੁ ॥
O mon ami, je contemple le monde de Guru dans mon esprit.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮੰਤ੍ਰੁ ਮਨੁ ਮਾਨ ॥
Par la parole de Guru, mon esprit a compris le suprême état de la Mantra de Naam.

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਰਿਦੈ ਲੈ ਧਾਰਉ ॥
C'est pourquoi, O’ frère, je enchâsse les enseignements de Guru dans mon cœur,

ਗੁਰੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸਦਾ ਨਮਸਕਾਰਉ ॥੧॥
et je m'incline toujours devant le gourou, l'incarnation de Dieu. ||1||

ਮਤ ਕੋ ਭਰਮਿ ਭੁਲੈ ਸੰਸਾਰਿ ॥
Personne dans le monde ne doit oublier pas ,

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਕੋਇ ਨ ਉਤਰਸਿ ਪਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

que sans les enseignements de Guru, personne ne peut traverser l'océan mondain de vices. ||1||Pause||

ਭੂਲੇ ਕਉ ਗੁਰਿ ਮਾਰਗਿ ਪਾਇਆ ॥
Guru a toujours aidé la erronée de personnes à prendre le chemin de droite,

ਅਵਰ ਤਿਆਗਿ ਹਰਿ ਭਗਤੀ ਲਾਇਆ ॥
et les a motivés à adorer Dieu et rien d'autre.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਕੀ ਤ੍ਰਾਸ ਮਿਟਾਈ ॥
De cette façon, la peur du cycle de la naissance et de la mort a été éradiquée.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਬੇਅੰਤ ਵਡਾਈ ॥੨॥
O frère! infinies, est la gloire de parfait Guru. ||2||

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਊਰਧ ਕਮਲ ਬਿਗਾਸ ॥
O mes amis, par la grâce de Guru, je me sens tellement heureux parce que mon cœur s'est éloigné de Maya comme si l'inversion de la lotus de mon cœur s'est épanouie.

ਅੰਧਕਾਰ ਮਹਿ ਭਇਆ ਪ੍ਰਗਾਸ ॥
La lumière de la divine sagesse a apporté l'illumination dans ma sombre vie de l'ignorance.

ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਸੋ ਗੁਰ ਤੇ ਜਾਨਿਆ ॥
Par Guru, on reconnaît Dieu, le créateur de l'univers entier.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਮੁਗਧ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥੩॥
Par la grâce de Guru, le mauvais esprit est convaincu de méditer sur le nom de Dieu. ||3||

ਗੁਰੁ ਕਰਤਾ ਗੁਰੁ ਕਰਣੈ ਜੋਗੁ ॥
Être sur le même niveau spirituel, Guru est l'incarnation du Créateur, qui est capable de tout faire.

ਗੁਰੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਹੈ ਭੀ ਹੋਗੁ ॥
Guru est l'incarnation de ce Dieu, qui est présent maintenant était présent avant et le serait toujours.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭਿ ਇਹੈ ਜਨਾਈ ॥
Nanak dit: Dieu m'a fait comprendre ce concept,

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਈਐ ਭਾਈ ॥੪॥੫॥੭॥
que la libération des vices n'est tout simplement pas possible sans suivre les enseignements de Guru. ||4||5||7||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Gond, Cinquième Guru:

ਗੁਰੂ ਗੁਰੂ ਗੁਰੁ ਕਰਿ ਮਨ ਮੋਰ ॥
Ô mon esprit, souviens-toi continuellement du gourou avec amour et dévotion,

ਗੁਰੂ ਬਿਨਾ ਮੈ ਨਾਹੀ ਹੋਰ ॥
Je ne peux pas penser à quelqu'un d'autre que Guru comme mon soutien.

ਗੁਰ ਕੀ ਟੇਕ ਰਹਹੁ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥
O mon âme, toujours avoir la foi sur le soutien de Guru,

ਜਾ ਕੀ ਕੋਇ ਨ ਮੇਟੈ ਦਾਤਿ ॥੧॥
dont le don de la vie spirituelle, on ne peut pas éliminer. ||1||

ਗੁਰੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਏਕੋ ਜਾਣੁ ॥
O mon âme, juge à la fois le maître et Dieu comme un seul,

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਪਰਵਾਣੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
tout ce qui plaît à Dieu est aussi acceptable pour Guru. ||1||Pause||

ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਜਾ ਕਾ ਮਨੁ ਲਾਗੈ ॥
O mon âme, la personne dont l'esprit est imprégné avec la parole de Guru,

ਦੂਖੁ ਦਰਦੁ ਭ੍ਰਮੁ ਤਾ ਕਾ ਭਾਗੈ ॥
toutes ses misères, douleurs et doutes fuient.

ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਪਾਏ ਮਾਨੁ ॥
On est béni avec honneur en suivant les enseignements de Guru.

ਗੁਰ ਊਪਰਿ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨੁ ॥੨॥
C'est pourquoi, Ô mon âme, toujours dédié à Guru. ||2||

ਗੁਰ ਕਾ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਨਿਹਾਲ ॥
O mon âme! on est vraiment béni par la vue d'un Guru.

ਗੁਰ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਪੂਰਨ ਘਾਲ ॥
L'effort d'adepte de Guru devient un succès complet.

ਗੁਰ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਦੁਖੁ ਨ ਬਿਆਪੈ ॥
Aucune sorte de douleur ne peut affliger l'adepte de Guru,

ਗੁਰ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਦਹ ਦਿਸਿ ਜਾਪੈ ॥੩॥
et l'adepte de Guru est connu dans toutes les directions. ||3||

ਗੁਰ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਇ ॥

La gloire du maître est au-delà de la description,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਗੁਰੁ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥
parce qu Guru est l'incarnation de Dieu, qui est présente en tout et partout.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕੇ ਪੂਰੇ ਭਾਗ ॥
Nanak dit, celui qui est béni avec une parfaite destin,

ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਤਾ ਕਾ ਮਨੁ ਲਾਗ ॥੪॥੬॥੮॥
Il reste centré sur la parole de Guru. ||4||6||8||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Gond, Cinquième Guru:

ਗੁਰੁ ਮੇਰੀ ਪੂਜਾ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦੁ ॥
O frère! Suivant l'enseignement de Guru est mon adoration pieuse, Guru est l'incarnation de Dieu.

ਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਗੁਰੁ ਭਗਵੰਤੁ ॥
Mon Guru est l'incarnation de Dieu suprême et tout-puissant.

ਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਦੇਉ ਅਲਖ ਅਭੇਉ ॥
Mon Guru est l'incarnation de l'omniscient, indescriptible et de l'insondable de Dieu,

ਸਰਬ ਪੂਜ ਚਰਨ ਗੁਰ ਸੇਉ ॥੧॥
Je suis toujours en train de suivre les enseignements du Guru, qui est vénéré par tous. ||1||

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨਾਹੀ ਮੈ ਥਾਉ ॥

O mon ami, je ne peux pas penser à tout autre endroit de l'appui à l'exception de la Guru (pour me sauver de l'attachement de Maya).

ਅਨਦਿਨੁ ਜਪਉ ਗੁਰੂ ਗੁਰ ਨਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Donc, j'ai toujours sincèrement rappelé les enseignements de Guru. ||1||Pause||
ਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਗਿਆਨੁ ਗੁਰੁ ਰਿਦੈ ਧਿਆਨੁ ॥
Guru est à ma connaissance divine, et la mémoire de Guru est toujours dans mon cœur.

ਗੁਰੁ ਗੋਪਾਲੁ ਪੁਰਖੁ ਭਗਵਾਨੁ ॥
Guru est l'incarnation de Dieu qui est omniprésent et est le protecteur de l'univers.

ਗੁਰ ਕੀ ਸਰਣਿ ਰਹਉ ਕਰ ਜੋਰਿ ॥
Je reste toujours dans le refuge de Guru les mains jointes, par respect.

ਗੁਰੂ ਬਿਨਾ ਮੈ ਨਾਹੀ ਹੋਰੁ ॥੨॥
Je ne peux pas penser à quelqu'un d'autre que Guru qui peut me soutenir. ||2||

ਗੁਰੁ ਬੋਹਿਥੁ ਤਾਰੇ ਭਵ ਪਾਰਿ ॥
Guru est comme un navire qui nous transporte à travers l'océan mondain de vices.

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਜਮ ਤੇ ਛੁਟਕਾਰਿ ॥
On obtient libéré de la crainte des démons de la mort, en suivant les enseignements de Guru.

ਅੰਧਕਾਰ ਮਹਿ ਗੁਰ ਮੰਤ੍ਰੁ ਉਜਾਰਾ ॥
Dans les ténèbres de l'ignorance mondaine, les enseignements de Guru sont comme une lampe allumée.

ਗੁਰ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਗਲ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥੩॥

Dans la société de Guru, tout le monde est libéré de vices. ||3||

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਈਐ ਵਡਭਾਗੀ ॥

C'est seulement par une grande fortune, que l'on rencontre Guru parfait.

ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਦੂਖੁ ਨ ਲਾਗੀ ॥

Aucun chagrin ne peut jamais affliger si les enseignements de Guru sont suivis sincèrement.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਨ ਮੇਟੈ ਕੋਇ ॥

Personne ne peut jamais éliminer la parole de Guru une fois qu'il est imprégné dans le cœur.

ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਸੋਇ ॥੪॥੭॥੯॥

O’ frère, Guru Nanak est l'incarnation de Dieu. ||4||7||9||

PAGE 865

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Gond, Cinquième Guru:

ਰਾਮ ਰਾਮ ਸੰਗਿ ਕਰਿ ਬਿਉਹਾਰ ॥
O mon ami, faire le commerce de se souvenir du Nom de Dieu avec l'adoration.

ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰ ॥
et faites le Nom de Dieu soutien de votre vie.

ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਇ ॥
Toujours en chantant les louanges de Dieu,

ਰਮਤ ਰਾਮੁ ਸਭ ਰਹਿਓ ਸਮਾਇ ॥੧॥
qui est omniprésent et est présent dans tout l'univers. ||1||

ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਬੋਲਹੁ ਰਾਮ ॥
O mon ami, récite le Nom de Dieu dans la compagnie des saints.

ਸਭ ਤੇ ਨਿਰਮਲ ਪੂਰਨ ਕਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
C'est l'acte le plus impeccable et parfait. ||1||Pause||

ਰਾਮ ਰਾਮ ਧਨੁ ਸੰਚਿ ਭੰਡਾਰ ॥
O mon ami, amasser de la richesse du nom de Dieu dans votre cœur.

ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ਕਰਿ ਆਹਾਰ ॥
Faire de la méditation sur le nom de Dieu comme nourriture de votre vie spirituelle.

ਰਾਮ ਰਾਮ ਵੀਸਰਿ ਨਹੀ ਜਾਇ ॥
Ne laissez jamais la méditation aimante sur Naam être oubliée de votre esprit.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਗੁਰਿ ਦੀਆ ਬਤਾਇ ॥੨॥
Accordant la miséricorde, guru me l'a révélé. ||2||

ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ਸਦਾ ਸਹਾਇ ॥
O mon ami, Dieu, qui toujours nous soutient,

ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥
concentrez toujours votre esprit sur Son adoration dévotionnelle.

ਰਾਮ ਰਾਮ ਜਪਿ ਨਿਰਮਲ ਭਏ ॥
En prononçant le Nom de Dieu, les gens deviennent pure,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਬਿਖ ਗਏ ॥੩॥
et que leurs péchés d’innombrables naissances disparaissent. ||3||

ਰਮਤ ਰਾਮ ਜਨਮ ਮਰਣੁ ਨਿਵਾਰੈ ॥
Ô mon ami, le cycle de la naissance et de la mort se termine avec amour en se souvenant du Nom de Dieu.

ਉਚਰਤ ਰਾਮ ਭੈ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੈ ॥
Lorsque le Nom de Dieu est récité avec amour et dévotion, Il ferries de l'autre côté de la terrible mondaine de l'océan de vices.

ਸਭ ਤੇ ਊਚ ਰਾਮ ਪਰਗਾਸ ॥
Acquérir à l'intérieur de vous-même, de l'illumination du Nom de Dieu, qui est la plus haute de toutes,

ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ॥੪॥੮॥੧੦॥

O’ adepte Nanak! toujours avec amour, rappelez-vous le Nom de Dieu. ||4||8||10||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Gond, Cinquième Guru:

ਉਨ ਕਉ ਖਸਮਿ ਕੀਨੀ ਠਾਕਹਾਰੇ ॥
Mon Maître-Dieu a arrêté ces cinq mauvaises impulsions de déranger Ses fidèles,

ਦਾਸ ਸੰਗ ਤੇ ਮਾਰਿ ਬਿਦਾਰੇ ॥
et a battu loin de s'associer avec ses fidèles.

ਗੋਬਿੰਦ ਭਗਤ ਕਾ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥
Ces cinq vices n'ont pas pu trouver la demeure des adeptes de Dieu,

ਰਾਮ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਮੰਗਲੁ ਗਾਇਆ ॥੧॥
parce que les adeptes de Dieu ont toujours chanté les louanges de Dieu. ||1||
ਸਗਲ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕੇ ਪੰਚ ਸਿਕਦਾਰ ॥
O mon ami, ces cinq vices (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et l'ego) sont souverains de l'univers tout entier.

ਰਾਮ ਭਗਤ ਕੇ ਪਾਨੀਹਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Cependant, ils sont sous le contrôle des adeptes de Dieu, comme si elles étaient leurs serviteurs. ||1||Pause||

ਜਗਤ ਪਾਸ ਤੇ ਲੇਤੇ ਦਾਨੁ ॥
C'est comme ils collectent les impôts des gens du monde,

ਗੋਬਿੰਦ ਭਗਤ ਕਉ ਕਰਹਿ ਸਲਾਮੁ ॥
mais ils (les vices) et de ne pas déranger les fidèles de Dieu.

ਲੂਟਿ ਲੇਹਿ ਸਾਕਤ ਪਤਿ ਖੋਵਹਿ ॥

Ils déshonorent les cyniques infidèles et volent leurs vertus,

ਸਾਧ ਜਨਾ ਪਗ ਮਲਿ ਮਲਿ ਧੋਵਹਿ ॥੨॥

mais ils servent très humblement les saints comme s'ils se lavaient et se massaient les pieds. ||2||

ਪੰਚ ਪੂਤ ਜਣੇ ਇਕ ਮਾਇ ॥

Ces cinq vices sont les cinq fils nés d'une mère nommée Maya, comme par le commandement de Dieu.

ਉਤਭੁਜ ਖੇਲੁ ਕਰਿ ਜਗਤ ਵਿਆਇ ॥

O frère! Il a d'abord fait les sources de la création (les œufs, le placenta, la transpiration, la terre), puis a créé le monde à partir d'eux.

ਤੀਨਿ ਗੁਣਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਰਚਿ ਰਸੇ ॥

Les gens du monde restent absorbés en appréciant le goût des trois modes de Maya (vice, de la puissance et de la vertu).

ਇਨ ਕਉ ਛੋਡਿ ਊਪਰਿ ਜਨ ਬਸੇ ॥੩॥

Cependant, les dévots de Dieu abandonnent ces impulsions de Maya et demeurent dans l'état le plus élevé de la spiritualité. ||3||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਨ ਲੀਏ ਛਡਾਇ ॥

O mon ami, conférant de la miséricorde, Dieu a libéré son adepte de ces vices.

ਜਿਸ ਕੇ ਸੇ ਤਿਨਿ ਰਖੇ ਹਟਾਇ ॥

Celui qui a créé ces cinq vices, les a tenus en échec auprès de Ses adeptes.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਗਤਿ ਪ੍ਰਭ ਸਾਰੁ ॥

Nanak dit: Donc, O’ frère, chérir la sublime adoration de Dieu,

ਬਿਨੁ ਭਗਤੀ ਸਭ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥੪॥੯॥੧੧॥
parce que sans l’adoration, tous sont détruits par ces cinq vices. ||4||9||11||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Gond, Cinquième Guru:

ਕਲਿ ਕਲੇਸ ਮਿਟੇ ਹਰਿ ਨਾਇ ॥
O mon ami, tous les conflits et les malheurs disparaissent en contemplant le Nom de Dieu.

ਦੁਖ ਬਿਨਸੇ ਸੁਖ ਕੀਨੋ ਠਾਉ ॥
Toutes les douleurs disparaissent et la paix vient demeurer dans leur vie.

ਜਪਿ ਜਪਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਅਘਾਏ ॥
En méditant sur la ambrosial nectar du Nom de Dieu, encore et encore, ils se repus,

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸਗਲ ਫਲ ਪਾਏ ॥੧॥
et par la grâce de Guru, ils atteignent tous les fruits de leurs désirs. ||1||

ਰਾਮ ਜਪਤ ਜਨ ਪਾਰਿ ਪਰੇ ॥
Ô mon ami, en méditant avec amour sur Dieu, les adeptes sont transportés à travers l'océan mondain des vices,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਪਾਪ ਹਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et que leurs péchés d'innombrables naissances disparaissent. ||1||Pause||

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਰਿਦੈ ਉਰਿ ਧਾਰੇ ॥

O mon ami, les adeptes gardent les paroles immaculée de Guru inscrits dans leurs cœurs,

ਅਗਨਿ ਸਾਗਰ ਤੇ ਉਤਰੇ ਪਾਰੇ ॥
et ils traversent l'océan des désirs mondains intenses.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਸਭ ਮਿਟੀ ਉਪਾਧਿ ॥
De cette façon, la totalité de leur problème du cycle de la naissance et de la mort disparaissent

ਪ੍ਰਭ ਸਿਉ ਲਾਗੀ ਸਹਜਿ ਸਮਾਧਿ ॥੨॥
et ils restent centrés sur Dieu, dans un état de paix et de calme. ||2||

ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਏਕੋ ਸੁਆਮੀ ॥
O mon ami, dans tous les lieux et interstices, c'est un seul et unique Dieu qui est omniprésent,

ਸਗਲ ਘਟਾ ਕਾ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥
et Il a une vision infinie de tous les cœurs.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਾ ਕਉ ਮਤਿ ਦੇਇ ॥
Montrant Sa miséricorde, soit Il bénit avec l'intellect divin,

ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਨਾਉ ਲੇਇ ॥੩॥
cette personne se souvient du nom de Dieu en tout temps. ||3||

ਜਾ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਵਸੈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ॥
O mon ami, la personne dont le cœur de Dieu se manifeste Lui-même,

ਤਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਹੋਇ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥
son esprit est éclairé avec la sagesse divine.

ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਕਰੀਐ ॥

Donc avec amour et dévotion, nous devons sans cesse chanter les louanges de Dieu.

ਜਪਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਨਾਨਕ ਨਿਸਤਰੀਐ ॥੪॥੧੦॥੧੨॥

O' Nanak, en méditant passionnément sur Dieu qui imprègne tout, nous nageons à travers l'océan mondain des vices. ||4||10||12||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gond, Cinquième Guru:

PAGE 866

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਕਮਲ ਨਮਸਕਾਰਿ ॥
O mon ami, inclinez dans l'humilité aux pieds de lotus de Guru,

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਇਸੁ ਤਨ ਤੇ ਮਾਰਿ ॥
et en suivant les paroles de Guru, se débarrasser des vices tels que la convoitise, la colère etc. à partir de votre corps.

ਹੋਇ ਰਹੀਐ ਸਗਲ ਕੀ ਰੀਨਾ ॥
Permettez-nous de rester humble comme si nous étions de la poussière de tous les pieds;

ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਮਈਆ ਸਭ ਮਹਿ ਚੀਨਾ ॥੧॥
reconnais que Dieu est omniprésent dans tous les cœurs. ||1||

ਇਨ ਬਿਧਿ ਰਮਹੁ ਗੋਪਾਲ ਗੋੁਬਿੰਦੁ ॥
O mon ami, de cette façon, continuer avec amour se souvenir de Dieu, le protecteur du monde,

ਤਨੁ ਧਨੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਜਿੰਦੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
De sorte que vous vous rendez compte que ce corps et la richesse ont été donnés par Dieu, et jugent cette vie aussi un cadeau de Lui. ||1||Pause||

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥
O mon ami, toujours chanter les louanges de Dieu;

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਕੋ ਇਹੈ ਸੁਆਉ ॥
parce que c'est le seul but de la vie humaine.

ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ਜਾਨੁ ਪ੍ਰਭੁ ਸੰਗਿ ॥

Renoncez à votre égoïste de fierté, et de savoir que Dieu est avec vous.

ਸਾਧ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਹਰਿ ਸਿਉ ਮਨੁ ਰੰਗਿ ॥੨॥
Par la Grâce de Guru, laissez votre esprit être imprégné de l'amour de Dieu. ||2||

ਜਿਨਿ ਤੂੰ ਕੀਆ ਤਿਸ ਕਉ ਜਾਨੁ ॥
Savez Celui qui vous a créés,

ਆਗੈ ਦਰਗਹ ਪਾਵੈ ਮਾਨੁ ॥
de sorte que vous pouvez être honoré ci-après dans la présence de Dieu.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਨਿਰਮਲ ਹੋਇ ਨਿਹਾਲੁ ॥
L'esprit et le corps d'une personne deviennent immaculés et restent ravis,

ਰਸਨਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਗੋਪਾਲ ॥੩॥
quand il récite avec dévotion le nom de Dieu avec sa langue. ||3||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੇਰੇ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥
O mon Maître-Dieu miséricordieux des humbles, accordez votre grâce;

ਸਾਧੂ ਕੀ ਮਨੁ ਮੰਗੈ ਰਵਾਲਾ ॥
mon esprit prie pour la poussière des pieds de Guru (aspire pour le service humble de Guru).

ਹੋਹੁ ਦਇਆਲ ਦੇਹੁ ਪ੍ਰਭ ਦਾਨੁ ॥
O Dieu, soyez miséricordieux, et bénissez-moi, avec ce don,

ਨਾਨਕੁ ਜਪਿ ਜੀਵੈ ਪ੍ਰਭ ਨਾਮੁ ॥੪॥੧੧॥੧੩॥
que votre adepte Nanak peut rester spirituellement en vie par amour de la méditation sur le Nom de Dieu. ||4||11||13||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Gond, Cinquième Guru:

ਧੂਪ ਦੀਪ ਸੇਵਾ ਗੋਪਾਲ ॥
(les gens brûlent de l'encens et allument des lampes pour adorer les dieux), mais l'adoration pieuse de Dieu avec révérence est comme brûler de l'encens et allumer des lampes

ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਬੰਦਨ ਕਰਤਾਰ ॥
et c'est comme si on est humblement s'incliner devant Dieu Créateur du temps et de nouveau;

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸਰਣਿ ਗਹੀ ਸਭ ਤਿਆਗਿ ॥
ainsi, l'abandon de tous les autres rituels, il prend le refuge en Dieu,

ਗੁਰ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਭਏ ਵਡ ਭਾਗਿ ॥੧॥
et puis par la bonne fortune, Guru devient totalement heureux avec lui. ||1||
ਆਠ ਪਹਰ ਗਾਈਐ ਗੋਬਿੰਦੁ ॥
O mon ami, en tout temps, nous devrions chanter les louanges de Dieu omniscient,

ਤਨੁ ਧਨੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਜਿੰਦੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
qui nous a bénis avec ce corps, la richesse, et de la vie. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਗੁਣ ਰਮਤ ਭਏ ਆਨੰਦ ॥
Ses adeptes restent dans le bonheur en contemplant les vertus de Dieu.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪੂਰਨ ਬਖਸੰਦ ॥
Dieu Suprême est totalement pardonné.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਨ ਸੇਵਾ ਲਾਏ ॥

Montrant sa miséricorde, il engage ses adeptes à son adoration pieuse,

ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖ ਮੇਟਿ ਮਿਲਾਏ ॥੨॥
et la suppression de leurs douleurs du cycle de la naissance et de la mort, Il s'unit avec Lui-même. ||2||

ਕਰਮ ਧਰਮ ਇਹੁ ਤਤੁ ਗਿਆਨੁ ॥
O’ frère, c'est l'essence même de la bonne action et c'est aussi la vraie sagesse,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥
que l'on peut avec amour méditer sur le Nom de Dieu dans la société de la sainte congrégation.

ਸਾਗਰ ਤਰਿ ਬੋਹਿਥ ਪ੍ਰਭ ਚਰਣ ॥
O’ ami! Le Nom de dieu est comme un navire, par lequel vous pouvez nager à travers l'océan mondain de vices.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪ੍ਰਭ ਕਾਰਣ ਕਰਣ ॥੩॥
Que Dieu, qui a la sensibilisation de tous les cœurs, est le créateur du monde et la cause de toutes les causes. ||3||

ਰਾਖਿ ਲੀਏ ਅਪਨੀ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥
O mon ami, montrant sa miséricorde, Dieu sauve ses fidèles,

ਪੰਚ ਦੂਤ ਭਾਗੇ ਬਿਕਰਾਲ ॥
et les cinq affreux démons (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement, et l'ego), hâtez-vous loin d'eux.

ਜੂਐ ਜਨਮੁ ਨ ਕਬਹੂ ਹਾਰਿ ॥
Que personne ne perd jamais le jeu de la vie,

ਨਾਨਕ ਕਾ ਅੰਗੁ ਕੀਆ ਕਰਤਾਰਿ ॥੪॥੧੨॥੧੪॥

qui, le créateur, Dieu le protège par Son soutien, O’ Nanak. ||4||12||14||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gond, Cinquième Guru:

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸੁਖ ਅਨਦ ਕਰੇਇ ॥

O mon ami, montrant Sa miséricorde, Dieu bénit ses disciples avec la paix et la félicité.

ਬਾਲਕ ਰਾਖਿ ਲੀਏ ਗੁਰਦੇਵਿ ॥

Guru Divin a toujours sauvé ses enfants.

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾਲ ਦਇਆਲ ਗੋੁਬਿੰਦ ॥

Que Dieu de l'univers est bon et compatissant,

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਗਲੇ ਬਖਸਿੰਦ ॥੧॥

Il bénit toutes les créatures et les êtres. ||1||

ਤੇਰੀ ਸਰਣਿ ਪ੍ਰਭ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ॥

O Dieu miséricordieux des humbles, nous sollicitons votre soutien;

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਜਪਿ ਸਦਾ ਨਿਹਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O’ Dieu Suprême, par révérence en méditant sur Vous, nous sommes toujours dans le bonheur. ||1||Pause||

ਪ੍ਰਭ ਦਇਆਲ ਦੂਸਰ ਕੋਈ ਨਾਹੀ ॥

O Dieu, il n'y a pas d'autres miséricordieux de puissance comme vous.

ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਰਬ ਸਮਾਹੀ ॥

Vous êtes omniprésent dans chaque cœur.

ਅਪਨੇ ਦਾਸ ਕਾ ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਸਵਾਰੈ ॥

Dieu embellit les deux mondes de l'amateur, celui-ci et le suivant.

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਪ੍ਰਭ ਬਿਰਦੁ ਤੁਮ੍ਹ੍ਹਾਰੈ ॥੨॥

O Dieu, c'est votre nature pour purifier les pécheurs. ||2||

ਅਉਖਧ ਕੋਟਿ ਸਿਮਰਿ ਗੋਬਿੰਦ ॥

O mon ami, méditer sur Dieu; il est comme un million de médicaments.

ਤੰਤੁ ਮੰਤੁ ਭਜੀਐ ਭਗਵੰਤ ॥

Lorsqu'une personne médite sincèrement sur Dieu, toutes ses maladies et ses peines disparaissent.

ਰੋਗ ਸੋਗ ਮਿਟੇ ਪ੍ਰਭ ਧਿਆਏ ॥

Quand une personne sincèrement médite sur Dieu, toutes ses maladies et les douleurs disparaissent.

ਮਨ ਬਾਂਛਤ ਪੂਰਨ ਫਲ ਪਾਏ ॥੩॥

et qu'il atteigne les fruits de ses désirs. ||3||

ਕਰਨ ਕਾਰਨ ਸਮਰਥ ਦਇਆਰ ॥

Le Maître miséricordieux est tout-puissant, et la cause de toutes les causes.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਮਹਾ ਬੀਚਾਰ ॥

La réflexion de ses vertus sublimes, c'est comme avoir tous les trésors.

ਨਾਨਕ ਬਖਸਿ ਲੀਏ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ॥

O Nanak, Dieu a Lui-même béni ses adeptes.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਏਕੋ ਹਰਿ ਜਾਪਿ ॥੪॥੧੩॥੧੫॥

Par conséquent, O mon ami, pour toujours et à jamais méditer sincèrement à Dieu seul. ||4||13||15||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gond, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮੇਰੇ ਮੀਤ ॥

O mon ami, méditer amoureusement sur le Nom de Dieu pour toujours;

ਨਿਰਮਲ ਹੋਇ ਤੁਮ੍ਹ੍ਹਾਰਾ ਚੀਤ ॥
ce faisant, votre esprit devient immaculé.

ਮਨ ਤਨ ਕੀ ਸਭ ਮਿਟੈ ਬਲਾਇ ॥
Tous les malheurs de votre corps et votre esprit serait anéantie

ਦੂਖੁ ਅੰਧੇਰਾ ਸਗਲਾ ਜਾਇ ॥੧॥
et toute la douleur et l'obscurité du monde des enchevêtrements irait loin. ||1||

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਤ ਤਰੀਐ ਸੰਸਾਰੁ ॥
O mon ami, en chantant les louanges de Dieu, nous avons nager à travers l'océan mondaine de vices,

ਵਡ ਭਾਗੀ ਪਾਈਐ ਪੁਰਖੁ ਅਪਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et avec un peu de chance, nous nous rendrons compte de Dieu omniprésent. ||1||Pause||

ਜੋ ਜਨੁ ਕਰੈ ਕੀਰਤਨੁ ਗੋਪਾਲ ॥
O mon ami, l’adepte qui continue de chanter les louanges de Dieu de l'univers,

ਤਿਸ ਕਉ ਪੋਹਿ ਨ ਸਕੈ ਜਮਕਾਲੁ ॥
La peur de la mort ne peut pas l'affecter.

ਜਗ ਮਹਿ ਆਇਆ ਸੋ ਪਰਵਾਣੁ ॥
Succès est l'arrivée de cette personne dans le monde,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਪਨਾ ਖਸਮੁ ਪਛਾਣੁ ॥੨॥
qui, par la grâce de Guru, réalise le Maître-Dieu. ||2||

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

O mon ami, par la grâce de Guru, la personne qui chante les louanges de Dieu,

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਮਿਟਹਿ ਉਨਮਾਦ ॥

sa convoitise, la colère, et toutes les folles passions sont éliminées.

ਸਦਾ ਹਜੂਰਿ ਜਾਣੁ ਭਗਵੰਤ ॥

O mon ami, considère que Dieu est toujours présent avec vous.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕਾ ਪੂਰਨ ਮੰਤ ॥੩॥

C'est l'enseignement parfait de Guru idéal. ||3||

ਹਰਿ ਧਨੁ ਖਾਟਿ ਕੀਏ ਭੰਡਾਰ ॥

La personne qui a gagné la richesse du Nom de Dieu et a rempli ses trésors avec elle,

ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਸਭਿ ਕਾਜ ਸਵਾਰ ॥

par la rencontre avec vrai Guru, il a accompli toutes ses tâches.

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਰੰਗ ਸੰਗਿ ਜਾਗਾ ॥

Grâce à l'amour du Nom de Dieu, son esprit reste alerte vers les vices tels que la colère, l'avidité, etc).

ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਨਾਨਕ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ॥੪॥੧੪॥੧੬॥

O Nanak, tels l'esprit d'une personne reste à l'écoute de Nom de Dieu. ||4||14||16||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gond, Cinquième Guru:

ਭਵ ਸਾਗਰ ਬੋਹਿਥ ਹਰਿ ਚਰਣ ॥

O mon ami, le Nom de Dieu est comme un navire à la nage à cette terrible mondaine de l'océan de vices;

ਸਿਮਰਤ ਨਾਮੁ ਨਾਹੀ ਫਿਰਿ ਮਰਣ ॥
par amour se souvenir du nom de Dieu, on ne souffre pas de la mort spirituelle à nouveau.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਰਮਤ ਨਾਹੀ ਜਮ ਪੰਥ ॥
En chantant les louanges de Dieu, on n'a pas à marcher sur le chemin du mal.

ਮਹਾ ਬੀਚਾਰ ਪੰਚ ਦੂਤਹ ਮੰਥ ॥੧॥
Suprême est la réflexion sur le bien-fondé de Dieu; il anéantit tous les cinq vices de la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement, et de l'ego. ||1||

ਤਉ ਸਰਣਾਈ ਪੂਰਨ ਨਾਥ ॥
O’ Maître-Dieu parfait, j'ai pris refuge en vous.

ਜੰਤ ਅਪਨੇ ਕਉ ਦੀਜਹਿ ਹਾਥ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Veuillez exprimer Votre soutien à Votre humble être. ||1||Pause||

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਬੇਦ ਪੁਰਾਣ ॥
O mon ami, toutes les écritures, comme Simritis, Shastras, les Vedas et les Puranas,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕਾ ਕਰਹਿ ਵਖਿਆਣ ॥
décrire les vertus de Dieu Suprême,

ਜੋਗੀ ਜਤੀ ਬੈਸਨੋ ਰਾਮਦਾਸ ॥
et ainsi de faire des yogis, célibataires, Vaishnavs, et les adeptes de Ramdas,

ਮਿਤਿ ਨਾਹੀ ਬ੍ਰਹਮ ਅਬਿਨਾਸ ॥੨॥
mais personne n'a été en mesure de trouver les limites de Dieu impérissable. ||2||

ਕਰਣ ਪਲਾਹ ਕਰਹਿ ਸਿਵ ਦੇਵ ॥
O mon ami, Shiva et de nombreux autres dieux ont été des lamentations à la rencontre de Dieu et de trouver Ses limites,

ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਬੂਝਹਿ ਅਲਖ ਅਭੇਵ ॥
mais ils ne savent pas même un iota de l'indicible et mystérieux de Dieu.

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਜਿਸੁ ਆਪੇ ਦੇਇ ॥
Ceux qu'Il a Lui-même bénit avec Son adoration pieuse,

ਜਗ ਮਹਿ ਵਿਰਲੇ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥੩॥
sont très rares dans le monde. ||3||

ਮੋਹਿ ਨਿਰਗੁਣ ਗੁਣੁ ਕਿਛਹੂ ਨਾਹਿ ॥
Ô mon Dieu, je suis sans vertu, sans aucune vertu du tout ;

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਤੇਰੀ ਦ੍ਰਿਸਟੀ ਮਾਹਿ ॥
tous les trésors se trouvent dans Votre gracieuse coup d'œil.

ਨਾਨਕੁ ਦੀਨੁ ਜਾਚੈ ਤੇਰੀ ਸੇਵ ॥
Votre Humble disciple Nanak supplie pour Votre adoration pieuse,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਦੀਜੈ ਗੁਰਦੇਵ ॥੪॥੧੫॥੧੭॥
Ô Gourou Divin, fais preuve de miséricorde et bénis avec ce don (de ta dévotion). |4||15||17||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gond, Cinquième Guru:

ਸੰਤ ਕਾ ਲੀਆ ਧਰਤਿ ਬਿਦਾਰਉ ॥
O mon ami, Dieu proclame: "je écraser au sol, celui qui est maudit par le saint,

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਅਕਾਸ ਤੇ ਟਾਰਉ ॥
J'ai tirer vers le bas le calomniateur de la saint, de la de haut statut social,

ਸੰਤ ਕਉ ਰਾਖਉ ਅਪਨੇ ਜੀਅ ਨਾਲਿ ॥
Je garde le saint proche de mon cœur,

ਸੰਤ ਉਧਾਰਉ ਤਤਖਿਣ ਤਾਲਿ ॥੧॥
et en un instant, je protège le saint de toute sorte de trouble. ||1||

ਸੋਈ ਸੰਤੁ ਜਿ ਭਾਵੈ ਰਾਮ ॥
Lui seul est un saint qui est agréable à Dieu,

ਸੰਤ ਗੋਬਿੰਦ ਕੈ ਏਕੈ ਕਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
parce que le saint et Dieu font la même tâche (rapprocher les humains de Dieu). ||1||Pause||

ਸੰਤ ਕੈ ਊਪਰਿ ਦੇਇ ਪ੍ਰਭੁ ਹਾਥ ॥
Dieu étend Son soutien à la saint;

ਸੰਤ ਕੈ ਸੰਗਿ ਬਸੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥
Dieu est toujours avec le saint.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸੰਤਹ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਿ ॥
Dieu protège ses saints avec leur souffle.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਰਾਜ ਤੇ ਟਾਲਿ ॥੨॥
Dieu prend le pouvoir à l'écart de la saint adversaire. ||2||

ਸੰਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਕਰਹੁ ਨ ਕੋਇ ॥
O’ ami, il n'est pas calomnier le saint.

ਜੋ ਨਿੰਦੈ ਤਿਸ ਕਾ ਪਤਨੁ ਹੋਇ ॥
Celui qui calomnie souffre d'une chute spirituelle.

ਜਿਸ ਕਉ ਰਾਖੈ ਸਿਰਜਨਹਾਰੁ ॥
Celui qui est protégé par Dieu Créateur,

ਝਖ ਮਾਰਉ ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੁ ॥੩॥
ne pas être blessé, peu importe combien l'ensemble du monde peut essayer. ||3||

ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੇ ਕਾ ਭਇਆ ਬਿਸਾਸੁ ॥
O mon ami, une personne qui tient une telle foi en Dieu,

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਕੀ ਰਾਸਿ ॥
il commence à croire que cette âme et le corps sont un don de Dieu.

ਨਾਨਕ ਕਉ ਉਪਜੀ ਪਰਤੀਤਿ ॥
Dans Nanak a surgi cette conviction,

ਮਨਮੁਖ ਹਾਰ ਗੁਰਮੁਖ ਸਦ ਜੀਤਿ ॥੪॥੧੬॥੧੮॥
que l'entêté perd le jeu de la vie et le disciple de Guru gagne toujours. ||4||16||18||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Gond, Cinquième Guru:

ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਨੀਰਿ ਨਰਾਇਣ ॥

Le Nom de Dieu Immaculée est comme l'Eau ambrosian.

ਰਸਨਾ ਸਿਮਰਤ ਪਾਪ ਬਿਲਾਇਣ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En récitant Dieu avec révérence avec la langue, tous nos péchés sont lavés.
||1||Pause||

PAGE 868

ਨਾਰਾਇਣ ਸਭ ਮਾਹਿ ਨਿਵਾਸ ॥
O' ami, Dieu demeure en tous les êtres,

ਨਾਰਾਇਣ ਘਟਿ ਘਟਿ ਪਰਗਾਸ ॥
Dieu éclaire chaque cœur.

ਨਾਰਾਇਣ ਕਹਤੇ ਨਰਕਿ ਨ ਜਾਹਿ ॥
Ceux qui récitent le Nom de Dieu avec amour et dévotion, n'en souffrent pas.

ਨਾਰਾਇਣ ਸੇਵਿ ਸਗਲ ਫਲ ਪਾਹਿ ॥੧॥
Par amour de la méditation sur Dieu, ils reçoivent tous les fruits de leur esprit désirs. ||1||

ਨਾਰਾਇਣ ਮਨ ਮਾਹਿ ਅਧਾਰ ॥
O mon ami, le Nom de Dieu est le vrai soutien de mon esprit.

ਨਾਰਾਇਣ ਬੋਹਿਥ ਸੰਸਾਰ ॥
Le Nom de dieu est comme le bateau pour traverser l'océan mondaine de vices.

ਨਾਰਾਇਣ ਕਹਤ ਜਮੁ ਭਾਗਿ ਪਲਾਇਣ ॥
En récitant le Nom de Dieu, les démons (la peur de la mort fuyant,

ਨਾਰਾਇਣ ਦੰਤ ਭਾਨੇ ਡਾਇਣ ॥੨॥
Souvenir du Nom de Dieu avec l'adoration garde à la tentation des richesses de ce monde à l'écart comme si le Nom de Dieu brise les dents de Maya, la sorcière. ||2||

ਨਾਰਾਇਣ ਸਦ ਸਦ ਬਖਸਿੰਦ ॥

O mon ami, Dieu est indulgent pour toujours et à jamais.

ਨਾਰਾਇਣ ਕੀਨੇ ਸੂਖ ਅਨੰਦ ॥
Dieu bénit ses disciples avec la paix et la félicité.

ਨਾਰਾਇਣ ਪ੍ਰਗਟ ਕੀਨੋ ਪਰਤਾਪ ॥
Dieu manifeste Sa gloire en eux.

ਨਾਰਾਇਣ ਸੰਤ ਕੋ ਮਾਈ ਬਾਪ ॥੩॥
Pour les adeptes et les saints, Dieu est leur père et mère. ||3||

ਨਾਰਾਇਣ ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਰਾਇਣ ॥
O mon ami, ceux qui prennent méditer sur le Nom de Dieu dans la société de la sainte,

ਬਾਰੰ ਬਾਰ ਨਰਾਇਣ ਗਾਇਣ ॥
et chanter Ses louanges, encore et encore,

ਬਸਤੁ ਅਗੋਚਰ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਲਹੀ ॥
En rencontrant Guru, ils reçoivent la richesse du nom de Dieu.
Incompréhensible

ਨਾਰਾਇਣ ਓਟ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਗਹੀ ॥੪॥੧੭॥੧੯॥
De cette façon, Ô Nanak, les adeptes de Dieu se retirent du soutien de Dieu.
||4||17||19||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥॥
Raag Gond, Cinquième Guru:

ਜਾ ਕਉ ਰਾਖੈ ਰਾਖਣਹਾਰੁ ॥

Ô mon ami, une personne que Dieu Sauveur veut protéger,

ਤਿਸ ਕਾ ਅੰਗੁ ਕਰੇ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu sans forme prend son côté. ||1||Pause||

ਮਾਤ ਗਰਭ ਮਹਿ ਅਗਨਿ ਨ ਜੋਹੈ ॥
O mon ami, tout comme dans le ventre de la mère, le feu n'a pas d'incidence sur l'enfant,

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਨ ਪੋਹੈ ॥
De même, les passions de la luxure, de la colère, de l'avidité et de l'attachement ne peuvent pas prendre le dessus sur le dévot de Dieu.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਪੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥
Un tel adepte se souvient avec amour le Dieu sans forme, dans la société des saints,

ਨਿੰਦਕ ਕੈ ਮੁਹਿ ਲਾਗੈ ਛਾਰੁ ॥੧॥
mais un calomniateur de Dieu est mal tombé en disgrâce. ||1||

ਰਾਮ ਕਵਚੁ ਦਾਸ ਕਾ ਸੰਨਾਹੁ ॥
O mon ami, le Nom de Dieu est comme l'armure de protection pour l’adepte.

ਦੂਤ ਦੁਸਟ ਤਿਸੁ ਪੋਹਤ ਨਾਹਿ ॥
Aucun vice tel que la luxure, la colère, etc. ne peut même toucher celui qui a Naam comme armure protectrice.

ਜੋ ਜੋ ਗਰਬੁ ਕਰੇ ਸੋ ਜਾਇ ॥
Mais, quiconque se livre à de l'arrogance, une telle personne est spirituellement gaspillé,

ਗਰੀਬ ਦਾਸ ਕੀ ਪ੍ਰਭੁ ਸਰਣਾਇ ॥੨॥

parce que Dieu Lui-même à l'abri de son humble cœur. ||2||

ਜੋ ਜੋ ਸਰਣਿ ਪਇਆ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

O mon ami, quiconque a humblement demandé le refuge de Dieu tout-Puissant,

ਸੋ ਦਾਸੁ ਰਖਿਆ ਅਪਣੈ ਕੰਠਿ ਲਾਇ ॥

Il sauve cet adepte (des vices), en le gardant en sa présence

ਜੇ ਕੋ ਬਹੁਤੁ ਕਰੇ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥

Mais si quelqu'un se livre trop à l'orgueil égoïste,

ਓਹੁ ਖਿਨ ਮਹਿ ਰੁਲਤਾ ਖਾਕੂ ਨਾਲਿ ॥੩॥

il est réduit en poussière, en un instant. ||3||

ਹੈ ਭੀ ਸਾਚਾ ਹੋਵਣਹਾਰੁ ॥

O mon ami, Dieu est présent maintenant et sera toujours présent.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਜਾਈਂ ਬਲਿਹਾਰ ॥

Je suis dévouée à Lui pour toujours et à jamais.

ਅਪਣੇ ਦਾਸ ਰਖੇ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥

Montrant Sa miséricorde, Dieu protège son adepte.

ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਪ੍ਰਾਣ ਅਧਾਰ ॥੪॥੧੮॥੨੦॥

Que Dieu de Nanak est le soutien de la vie de Ses fidèles. ||4||18||20||

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gond, Cinquième Guru:

ਅਚਰਜ ਕਥਾ ਮਹਾ ਅਨੂਪ ॥ ਪ੍ਰਾਤਮਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕਾ ਰੂਪੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon ami, incroyable et incomparable sont les discours du Dieu Suprême dont l'incarnation est l'âme humaine.

ਨਾ ਇਹੁ ਬੂਢਾ ਨਾ ਇਹੁ ਬਾਲਾ ॥
Ce Dieu Suprême est ni l'ancien, ni un enfant (selon d'autres).

ਨਾ ਇਸੁ ਦੂਖੁ ਨਹੀ ਜਮ ਜਾਲਾ ॥
Il n'est jamais affligé de douleur, ni ne se fait jamais piéger dans le filet des démons (la peur) de la mort.

ਨਾ ਇਹੁ ਬਿਨਸੈ ਨਾ ਇਹੁ ਜਾਇ ॥
Pas plus qu'Il ne périsse pas plus qu'Il ne prendra jamais la naissance.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦੀ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੧॥
Depuis le début des temps et depuis le début de l'âge, il a été omniprésent, partout. ||1||

ਨਾ ਇਸੁ ਉਸਨੁ ਨਹੀ ਇਸੁ ਸੀਤੁ ॥
Il n'est pas affecté par la chaleur de vices, ni le froid de soucis.

ਨਾ ਇਸੁ ਦੁਸਮਨੁ ਨਾ ਇਸੁ ਮੀਤੁ ॥
Il n'a ni un ennemi, ni un ami (parce que personne n'est égal à Lui).

ਨਾ ਇਸੁ ਹਰਖੁ ਨਹੀ ਇਸੁ ਸੋਗੁ ॥
Il n'est jamais affecté par toute la joie, ou la tristesse.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਇਸ ਕਾ ਇਹੁ ਕਰਨੈ ਜੋਗੁ ॥੨॥
Tout lui appartient, et il est capable de tout faire. ||2||

ਨਾ ਇਸੁ ਬਾਪੁ ਨਹੀ ਇਸੁ ਮਾਇਆ ॥
O mon ami, cette âme n'a ni père, ni mère.

ਇਹੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਹੋਤਾ ਆਇਆ ॥
Cette âme illimitée est là depuis l'éternité.

ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਕਾ ਇਸੁ ਲੇਪੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥
Il n'est pas affecté par les vices ou de vertus,

ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਦ ਹੀ ਜਾਗੈ ॥੩॥
Il existe dans le coeur de chacun et reste toujours en alerte. ||3||

ਤੀਨਿ ਗੁਣਾ ਇਕ ਸਕਤਿ ਉਪਾਇਆ ॥
O mon ami, Il est la Puissance Divine qui motive les mortels dans les trois modes de Maya, le vice, la vertu et la puissance.

ਮਹਾ ਮਾਇਆ ਤਾ ਕੀ ਹੈ ਛਾਇਆ ॥
La grande Maya, est également Sa réflexion,

ਅਛਲ ਅਛੇਦ ਅਭੇਦ ਦਇਆਲ ॥
Dieu est comme un vrai, indivisible et miséricordieux, dont le mystère ne peut pas être résolu.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਸਦਾ ਕਿਰਪਾਲ ॥
Il est miséricordieux envers les humbles, et est toujours de la compassion.

ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕਛੂ ਨ ਪਾਇ ॥
Son état et à la limite ne peut pas être trouvée.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਇ ॥੪॥੧੯॥੨੧॥

Nanak est toujours dédiée à Lui. ||4||19||21||

PAGE 869

ਗੋਂਡ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Gond, Cinquième Guru:

ਸੰਤਨ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥
O mon ami, je suis dédiée aux saints,

ਸੰਤਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਰਾਮ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥
motivé par la compagnie de ces personnes saintes, je chante aussi les louanges de Dieu.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕਿਲਵਿਖ ਸਭਿ ਗਏ ॥
Par la grâce de Guru, tous les péchés disparaissent.

ਸੰਤ ਸਰਣਿ ਵਡਭਾਗੀ ਪਏ ॥੧॥
Chanceux sont ceux qui cherchent refuge de guru. ||1||

ਰਾਮੁ ਜਪਤ ਕਛੁ ਬਿਘਨੁ ਨ ਵਿਆਪੈ ॥
Ô mon ami, en méditant avec amour sur le Nom de Dieu, on ne rencontre aucun obstacle d'aucune sorte.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਅਪੁਨਾ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਪੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Mais c'est par la grâce de Guru que l'on est capable de se souvenir avec amour de son propre Dieu. ||1||Pause||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਜਬ ਹੋਇ ਦਇਆਲ ॥
O mon ami, quand Dieu devient miséricordieux sur de l'onu,

ਸਾਧੂ ਜਨ ਕੀ ਕਰੈ ਰਵਾਲ ॥
Il bénit cette personne avec l'humble service du Saint.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਇਸੁ ਤਨ ਤੇ ਜਾਇ ॥
Ensuite, la luxure et la colère s s'écarter de lui,

ਰਾਮ ਰਤਨੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੨॥
et le joyau comme le nom de Dieu devient manifeste dans son esprit. ||2||

ਸਫਲੁ ਜਨਮੁ ਤਾਂ ਕਾ ਪਰਵਾਣੁ ॥
La vie de cette personne devient un succès et obtient béni par Dieu,
ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਨਿਕਟਿ ਕਰਿ ਜਾਣੁ ॥
qui considère toujours Dieu pour être près de lui.

ਭਾਇ ਭਗਤਿ ਪ੍ਰਭ ਕੀਰਤਨਿ ਲਾਗੈ ॥
Cette personne dévotement commencer à chanter les louanges de Dieu,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕਾ ਸੋਇਆ ਜਾਗੈ ॥੩॥
et se réveille du sommeil profond de la vie de nombreuses personnes. ||3||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਜਨ ਕਾ ਆਧਾਰੁ ॥
O mon ami, le Nom immaculée de Dieu est le soutien de ses fidèles.

ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਰਉਂ ਸਚੁ ਵਾਪਾਰੁ ॥
En leur compagnie, j'ai trop chanté les louanges de Dieu et considéré cela comme mon acte éternel.

ਦਾਸ ਜਨਾ ਕੀ ਮਨਸਾ ਪੂਰਿ ॥
Dieu répond aux espoirs de son humble adepte.

ਨਾਨਕ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ਜਨ ਧੂਰਿ ॥੪॥੨੦॥੨੨॥੬॥੨੮॥
O Nanak, l’adepte de Dieu trouve la paix dans le service humble des saints. ||4||20||22||6||28||

ਰਾਗੁ ਗੋਂਡ ਅਸਟਪਦੀਆ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨

Raag Gond, Ashtapadees (huit strophes), la Cinquième guru du, Deuxième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il y a un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru.

ਕਰਿ ਨਮਸਕਾਰ ਪੂਰੇ ਗੁਰਦੇਵ ॥

O mon ami, respectueusement incliné devant guru divin idéal,

ਸਫਲ ਮੂਰਤਿ ਸਫਲ ਜਾ ਕੀ ਸੇਵ ॥

féconde est sa bienheureuse vision, et gratifiante est sa dévotion.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥

Dieu, qui est omniscient, omniprésent, et le créateur de tout,

ਆਠ ਪਹਰ ਨਾਮ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥੧॥

Guru reste imprégnée de l'amour de son Nom. ||1||

ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਰੂ ਗੋਪਾਲ ॥

O mon ami, Guru est l'incarnation de Maître de l'univers et de l'image du Soutien de la terre,

ਅਪਨੇ ਦਾਸ ਕਉ ਰਾਖਨਹਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et Il est le sauveur de son adepte. ||1||Pause||

ਪਾਤਿਸਾਹ ਸਾਹ ਉਮਰਾਉ ਪਤੀਆਏ ॥

O mon ami, c'est à partir de Guru, les rois, les empereurs, et les nobles qui font croire en l'existence et la puissance de Dieu.

ਦੁਸਟ ਅਹੰਕਾਰੀ ਮਾਰਿ ਪਚਾਏ ॥
Il détruit et chasse les malfaiteurs arrogants.

ਨਿੰਦਕ ਕੈ ਮੁਖਿ ਕੀਨੋ ਰੋਗੁ ॥
Dieu cause tant de disgrâce au calomniateur d’adepte, comme s'il l'affligeant d'une maladie (de calomnie).

ਜੈ ਜੈ ਕਾਰੁ ਕਰੈ ਸਭੁ ਲੋਗੁ ॥੨॥
Tout le monde acclame la victoire du disciple de Guru. ||2||

ਸੰਤਨ ਕੈ ਮਨਿ ਮਹਾ ਅਨੰਦੁ ॥
O mon ami, il y a une immense paix dans l'esprit des saints,

ਸੰਤ ਜਪਹਿ ਗੁਰਦੇਉ ਭਗਵੰਤੁ ॥
parce que ces saintes personnes contemplent guru divin.

ਸੰਗਤਿ ਕੇ ਮੁਖ ਊਜਲ ਭਏ ॥
Ceux qui restent dans le société de Guru, sont à l'honneur dans la présence de Dieu,

ਸਗਲ ਥਾਨ ਨਿੰਦਕ ਕੇ ਗਏ ॥੩॥
alors que les calomniateurs ont perdu tous leurs lieux de soutien. ||3||

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਜਨੁ ਸਦਾ ਸਲਾਹੇ ॥ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਗੁਰ ਬੇਪਰਵਾਹੇ ॥
O' mon ami, les dévots louent Dieu suprême et leur guru insouciant à chaque souffle,
ਸਗਲ ਭੈ ਮਿਟੇ ਜਾ ਕੀ ਸਰਨਿ ॥
dont les refuge de toutes leurs craintes sont supprimés,

ਨਿੰਦਕ ਮਾਰਿ ਪਾਏ ਸਭਿ ਧਰਨਿ ॥੪॥
et les calomniateurs sont écrasés au sol (faible caractère). ||4||

ਜਨ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਕਰੈ ਨ ਕੋਇ ॥

Par conséquent, personne ne devrait la calomnie, l’adepte de Dieu,

ਜੋ ਕਰੈ ਸੋ ਦੁਖੀਆ ਹੋਇ ॥

car quiconque fait cela, vit dans la misère.

ਆਠ ਪਹਰ ਜਨੁ ਏਕੁ ਧਿਆਏ ॥

Le disciple de Guru reste toujours avec amour le souvenir de Dieu;

ਜਮੂਆ ਤਾ ਕੈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਜਾਏ ॥੫॥

même le démon (la peur de la mort ne doit pas s'approcher de lui. ||5||

ਜਨ ਨਿਰਵੈਰ ਨਿੰਦਕ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

O mon ami, les disciples de Guru n'ont aucune inimitié à l'égard de toute personne, mais leurs calomniateurs, séjour arrogant.

ਜਨ ਭਲ ਮਾਨਹਿ ਨਿੰਦਕ ਵੇਕਾਰੀ ॥

Les adeptes cherchent à tout le monde du bien-être, tandis que les calomniateurs sont le mal.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਿਖਿ ਸਤਿਗੁਰੂ ਧਿਆਇਆ ॥

Les disciples de guru rester toujours concentrée sur vrai Guru avec dévotion.

ਜਨ ਉਬਰੇ ਨਿੰਦਕ ਨਰਕਿ ਪਾਇਆ ॥੬॥

Par conséquent, les dévots sont sauvés et les calomniateurs continuent à souffrir comme s'ils étaient jetés en enfer. ||6||

ਸੁਣਿ ਸਾਜਨ ਮੇਰੇ ਮੀਤ ਪਿਆਰੇ ॥

Écouter, Ô mon ami bien-aimé, et cher compagnon:

ਸਤਿ ਬਚਨ ਵਰਤਹਿ ਹਰਿ ਦੁਆਰੇ ॥

Ce sont les véritables commandes, qui prévalent dans la présence de Dieu;

ਜੈਸਾ ਕਰੇ ਸੁ ਤੈਸਾ ਪਾਏ ॥

On reçoit la récompense en conformité avec ses actes.

ਅਭਿਮਾਨੀ ਕੀ ਜੜ ਸਰਪਰ ਜਾਏ ॥੭॥

Une personne égoïste sûrement obtient des déracinés. ||7||

ਨੀਧਰਿਆ ਸਤਿਗੁਰ ਧਰ ਤੇਰੀ ॥

O mon vrai Guru, vous êtes le support de la non prise en charge.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਰਾਖਹੁ ਜਨ ਕੇਰੀ ॥

Vous montrez la miséricorde et sauvez l'honneur de vos adeptes.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥

Nanak dit: je suis dédié à Guru,

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਪੈਜ ਸਵਾਰੀ ॥੮॥੧॥੨੯॥

se souvenant que mon honneur a été protégé. ||8||1||29||

PAGE 870

ਰਾਗੁ ਗੋਂਡ ਬਾਣੀ ਭਗਤਾ ਕੀ ॥
Raag Gond, Les chants des fidèles.

ਕਬੀਰ ਜੀ ਘਰੁ ੧
Kabir Jee, Premier Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਸੰਤੁ ਮਿਲੈ ਕਿਛੁ ਸੁਨੀਐ ਕਹੀਐ ॥
S'il nous arrive de rencontrer un saint, on devrait l'écouter, et partager certaines de nos pensées intérieures avec lui,

ਮਿਲੈ ਅਸੰਤੁ ਮਸਟਿ ਕਰਿ ਰਹੀਐ ॥੧॥
mais si nous rencontrons une personne impie, nous devons rester silencieux. ||1||

ਬਾਬਾ ਬੋਲਨਾ ਕਿਆ ਕਹੀਐ ॥
O mon ami, en rencontrant d'autres personnes que devons-nous parler,

ਜੈਸੇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਰਵਿ ਰਹੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
en raison de laquelle nous pouvons rester concentrés sur le nom de Dieu.||1||Pause||

ਸੰਤਨ ਸਿਉ ਬੋਲੇ ਉਪਕਾਰੀ ॥
Lorsque nous conversons avec les saints, nous apprenons à devenir généreux,

ਮੂਰਖ ਸਿਉ ਬੋਲੇ ਝਖ ਮਾਰੀ ॥੨॥

mais quand nous conversons avec des gens stupides, c'est une perte de temps. ||2||

ਬੋਲਤ ਬੋਲਤ ਬਢਹਿ ਬਿਕਾਰਾ ॥
Lorsque nous continuons à parler avec des personnes vaniteuses, notre intention d'agir de manière pécheresse augmente.

ਬਿਨੁ ਬੋਲੇ ਕਿਆ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰਾ ॥੩॥
Mais, si nous évitons de parler avec tout le monde, alors comment pouvons-nous délibérer sur des discours de sagesse ? ||3||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਛੂਛਾ ਘਟੁ ਬੋਲੈ ॥
Kabir dit, tout comme un pichet vide fait beaucoup de bruit, de même celui qui est dépourvu de toute vraie sagesse bavarde beaucoup.

ਭਰਿਆ ਹੋਇ ਸੁ ਕਬਹੁ ਨ ਡੋਲੈ ॥੪॥੧॥
Tout comme une cruche pleine d'eau, ne trébuche, de même, une personne pleine de vertus ne perd jamais de sa paix et de calme. ||4||1||

ਗੋਂਡ ॥
Raag Gond:

ਨਰੂ ਮਰੈ ਨਰੁ ਕਾਮਿ ਨ ਆਵੈ ॥
Lorsque l'humanité (la bonté) meurt en personne, il devient inutile pour les autres;

ਪਸੂ ਮਰੈ ਦਸ ਕਾਜ ਸਵਾਰੈ ॥੧॥
mais quand ses instincts d'animal meurent, il devient utile à tous. ||1||

ਅਪਨੇ ਕਰਮ ਕੀ ਗਤਿ ਮੈ ਕਿਆ ਜਾਨਉ ॥
Que dois-je savoir au sujet des conséquences de mes actes?

ਮੈ ਕਿਆ ਜਾਨਉ ਬਾਬਾ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Oui, O mon ami, ce que je connais vraiment? ||1||Pause||

ਹਾਡ ਜਲੇ ਜੈਸੇ ਲਕਰੀ ਕਾ ਤੂਲਾ ॥
O mon ami, (je n'ai jamais pensé qu'après la mort), les os de ce corps à brûler, comme des bûches de bois,

ਕੇਸ ਜਲੇ ਜੈਸੇ ਘਾਸ ਕਾ ਪੂਲਾ ॥੨॥
et les cheveux brûlent comme un boisseau de l'herbe. ||2||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਤਬ ਹੀ ਨਰੁ ਜਾਗੈ ॥
Kabir dit, un être humain se réveille du sommeil de l'Maya seulement,

ਜਮ ਕਾ ਡੰਡੁ ਮੂੰਡ ਮਹਿ ਲਾਗੈ ॥੩॥੨॥
quand il est frappé à la tête par le coup de le démon de la mort. ||3||2||

ਗੋਂਡ ॥
Raag Gond:

ਆਕਾਸਿ ਗਗਨੁ ਪਾਤਾਲਿ ਗਗਨੁ ਹੈ ਚਹੁ ਦਿਸਿ ਗਗਨੁ ਰਹਾਇਲੇ ॥
Dieu (super-état de conscience) est omniprésent dans le ciel, dans les pays de la région de la terre et aussi dans les quatre directions.

ਆਨਦ ਮੂਲੁ ਸਦਾ ਪੁਰਖੋਤਮੁ ਘਟੁ ਬਿਨਸੈ ਗਗਨੁ ਨ ਜਾਇਲੇ ॥੧॥
Dieu suprême est toujours la source de la béatitude; même lorsque notre corps périt, c'est super état de conscience, l'âme, ne périsse pas. ||1||

ਮੋਹਿ ਬੈਰਾਗੁ ਭਇਓ ॥
Je suis impatient de savoir,

ਇਹੁ ਜੀਉ ਆਇ ਕਹਾ ਗਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

d'où vient cette âme viennent au moment de la naissance et où va-t-elle après la mort? ||1||Pause||

ਪੰਚ ਤਤੁ ਮਿਲਿ ਕਾਇਆ ਕੀਨ੍ਹੀ ਤਤੁ ਕਹਾ ਤੇ ਕੀਨੁ ਰੇ ॥
Ce corps qui est le nôtre a été créé par l'assemblage de cinq éléments (l'air, l'eau, la terre, le feu et l'éther), mais à partir de quelle source ces éléments ont été créés?

ਕਰਮ ਬਧ ਤੁਮ ਜੀਉ ਕਹਤ ਹੌ ਕਰਮਹਿ ਕਿਨਿ ਜੀਉ ਦੀਨੁ ਰੇ ॥੨॥
Vous dites que l'âme est liée par son destin en fonction de ses actes, puis qui a créé ces œuvres? ||2||

ਹਰਿ ਮਹਿ ਤਨੁ ਹੈ ਤਨ ਮਹਿ ਹਰਿ ਹੈ ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਸੋਇ ਰੇ ॥
O mon ami, notre corps demeure en Dieu et Dieu demeure dans le corps; Dieu est pénétrant à l'intérieur de tous.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨ ਛੋਡਉ ਸਹਜੇ ਹੋਇ ਸੁ ਹੋਇ ਰੇ ॥੩॥੩॥
Kabir dit, que je ne renonce pas à me souvenir du Nom de Dieu, et tout ce qui se passe, laisser faire à sa façon naturelle. ||3||3||

ਰਾਗੁ ਗੋਂਡ ਬਾਣੀ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ਕੀ ਘਰੁ ੨
Raag Gond, La hymna de Kabeer Jee, Deuxième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਭੁਜਾ ਬਾਂਧਿ ਭਿਲਾ ਕਰਿ ਡਾਰਿਓ ॥
Ces personnes liées de mes bras, groupés moi, m'ont jeté devant un éléphant.
ਹਸਤੀ ਕ੍ਰੋਪਿ ਮੂੰਡ ਮਹਿ ਮਾਰਿਓ ॥
Alors, furieux, le cavalier d'éléphant frappa la tête de l'éléphant avec un aiguillon.

ਹਸਤਿ ਭਾਗਿ ਕੈ ਚੀਸਾ ਮਾਰੈ ॥

Au lieu de piétiner moi, l'éléphant poussa un hurlement de douleur et a couru de côté,

ਇਆ ਮੂਰਤਿ ਕੈ ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੈ ॥੧॥

il s'est comporté comme si, en disant: je suis dédié à cette image de Dieu.

ਆਹਿ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਤੁਮਰਾ ਜੋਰੁ ॥

O mon Maître, Dieu, je compte sur Votre soutien,

ਕਾਜੀ ਬਕਿਬੋ ਹਸਤੀ ਤੋਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

même si Qazi ordonne au cavalier de conduire l'éléphant et de le faire me piétiner. ||1||Pause||

ਰੇ ਮਹਾਵਤ ਤੁਝੁ ਡਾਰਉ ਕਾਟਿ ॥

Qazi, le juge, dit: O’ pilote, je voudrais obtenir de vous couper en morceaux,

ਇਸਹਿ ਤੁਰਾਵਹੁ ਘਾਲਹੁ ਸਾਟਿ ॥

sauf si vous touchez l'éléphant avec votre aiguillon et l'envoyer en direction de Kabir.

ਹਸਤਿ ਨ ਤੋਰੈ ਧਰੈ ਧਿਆਨੁ ॥

Mais l'éléphant ne bouge pas du tout, il semble comme s’il contemple sur le Nom de Dieu,

ਵਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਬਸੈ ਭਗਵਾਨੁ ॥੨॥

parce que Dieu réside dans le cœur d’éléphant. ||2||

ਕਿਆ ਅਪਰਾਧੁ ਸੰਤ ਹੈ ਕੀਨ□ਾ ॥

Je me demande, quel crime ce saint (kabir) a commis,

ਬਾਂਧਿ ਪੋਟ ਕੁੰਚਰ ਕਉ ਦੀਨ੍ਹ੍ਹਾ ॥

qu'en me liant comme un paquet ils m'ont jeté devant un éléphant ?

ਕੁੰਚਰੁ ਪੋਟ ਲੈ ਲੈ ਨਮਸਕਾਰੈ ॥

Même si l'éléphant s'incline encore et encore devant mon corps emmitouflé.

ਬੂਝੀ ਨਹੀ ਕਾਜੀ ਅੰਧਿਆਰੈ ॥੩॥

mais toujours le Qazi, aveuglé par son fanatisme, ne comprend pas l'injustice qu'il fait. ||3||

ਤੀਨਿ ਬਾਰ ਪਤੀਆ ਭਰਿ ਲੀਨਾ ॥

Qazi essayé de son mieux pour fouler moi trois fois,

PAGE 871

ਮਨ ਕਠੋਰੁ ਅਜਹੂ ਨ ਪਤੀਨਾ ॥
Mais le Qazi au cœur de pierre n'a toujours pas été satisfait.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਹਮਰਾ ਗੋਬਿੰਦੁ ॥
Kabir dit: Maître-Dieu d’univers est mon protecteur,

ਚਉਥੇ ਪਦ ਮਹਿ ਜਨ ਕੀ ਜਿੰਦੁ ॥੪॥੧॥੪॥
et l'âme de son adepte demeure dans quatrième (suprême spiritual) état dans lequel la douleur physique peut affliger une personne. ||4||1||4||

ਗੋਂਡ ॥
Raag Gond:

ਨਾ ਇਹੁ ਮਾਨਸੁ ਨਾ ਇਹੁ ਦੇਉ ॥
Je me demande c’est quoi dans notre corps, ce n’est ni un être humain ni un ange,

ਨਾ ਇਹੁ ਜਤੀ ਕਹਾਵੈ ਸੇਉ ॥
on ne l'appelle ni célibataire ni adorateur de Shiva.

ਨਾ ਇਹੁ ਜੋਗੀ ਨਾ ਅਵਧੂਤਾ ॥
Ce n'est ni un yogi ni un reclus;

ਨਾ ਇਸੁ ਮਾਇ ਨ ਕਾਹੂ ਪੂਤਾ ॥੧॥
Il n'a ni mère, ni fils de personne. ||1||

ਇਆ ਮੰਦਰ ਮਹਿ ਕੌਨ ਬਸਾਈ ॥
Je me demande qui réside dans ce temple comme notre corps,

ਤਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਕੋਊ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et personne n'a atteint sa conclusion. ||1||Pause||

ਨਾ ਇਹੁ ਗਿਰਹੀ ਨਾ ਓਦਾਸੀ ॥
Ce n'est ni un maître de maison ni un renonçant,

ਨਾ ਇਹੁ ਰਾਜ ਨ ਭੀਖ ਮੰਗਾਸੀ ॥
Ce n'est ni un roi ni un mendiant,

ਨਾ ਇਸੁ ਪਿੰਡੁ ਨ ਰਕਤੂ ਰਾਤੀ ॥
Il n'a ni corps ni goutte de sang,

ਨਾ ਇਹੁ ਬ੍ਰਹਮਨੁ ਨਾ ਇਹੁ ਖਾਤੀ ॥੨॥
Ce n'est ni un Brahmane (prêtre) ni un Khattri (guerrier). ||2||

ਨਾ ਇਹੁ ਤਪਾ ਕਹਾਵੈ ਸੇਖੁ ॥
Ce n'est ni un ascète, ni un cheikh (un musulman de haut rang).

ਨਾ ਇਹੁ ਜੀਵੈ ਨ ਮਰਤਾ ਦੇਖੁ ॥
Il n'est ni né, ni jamais vu mourir.

ਇਸੁ ਮਰਤੇ ਕਉ ਜੇ ਕੋਊ ਰੋਵੈ ॥
Quiconque s'afflige en le jugeant sujet à mourir,

ਜੋ ਰੋਵੈ ਸੋਈ ਪਤਿ ਖੋਵੈ ॥੩॥
et celui qui s'afflige, perd son honneur. ||3||

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਮੈ ਡਗਰੋ ਪਾਇਆ ॥
Par la grâce de Guru, j'ai trouvé le droit chemin pour mener la vie,

ਜੀਵਨ ਮਰਨੁ ਦੋਊ ਮਿਟਵਾਇਆ ॥
La naissance et la mort ont été effacées.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਇਹੁ ਰਾਮ ਕੀ ਅੰਸੁ ॥
Kabir dit, maintenant je comprends que cette âme est une progéniture de Dieu,

ਜਸ ਕਾਗਦ ਪਰ ਮਿਟੈ ਨ ਮੰਸੁ ॥੪॥੨॥੫॥
et l'âme et Dieu sont unis ensemble tout comme l'encre du papier ne peut être enlevée. ||4||2||5||

ਗੋਂਡ ॥
Raag Gond:

ਤੂਟੇ ਤਾਗੇ ਨਿਖੁਟੀ ਪਾਨਿ ॥
(décrivant la pensée de sa femme Loee, dit Kabir Ji), regardez, tous les fils de tissage sont cassés et l'amidon est également épuisé,

ਦੁਆਰ ਊਪਰਿ ਝਿਲਕਾਵਹਿ ਕਾਨ ॥
les roseaux nus brillent à la porte,

ਕੂਚ ਬਿਚਾਰੇ ਫੂਏ ਫਾਲ ॥
même les pinceaux à tisser sont éparpillés ;

ਇਆ ਮੁੰਡੀਆ ਸਿਰਿ ਚਢਿਬੋ ਕਾਲ ॥੧॥
semble que la mort plane sur ce saint à la tête rasée (Kabir). ||1||

ਇਹੁ ਮੁੰਡੀਆ ਸਗਲੋ ਦ੍ਰਬੁ ਖੋਈ ॥
Ce saint a perdu toutes ses économies.

ਆਵਤ ਜਾਤ ਨਾਕ ਸਰ ਹੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Le va-et-vient de ses invités m'a beaucoup tourmenté.||1||Pause||

ਤੁਰੀ ਨਾਰਿ ਕੀ ਛੋਡੀ ਬਾਤਾ ॥
Il a abandonné son matériel de tissage (poutre et navette),

ਰਾਮ ਨਾਮ ਵਾ ਕਾ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ॥
et son esprit reste toujours concentré sur le Nom de Dieu.

ਲਰਿਕੀ ਲਰਿਕਨ ਖੈਬੋ ਨਾਹਿ ॥
Il n'y a rien dans la maison pour nourrir ses fils et ses filles,

ਮੁੰਡੀਆ ਅਨਦਿਨੁ ਧਾਪੇ ਜਾਹਿ ॥੨॥
mais ces ascètes au crâne rasé partent toujours bien nourris d'ici. ||2||

ਇਕ ਦੁਇ ਮੰਦਰਿ ਇਕ ਦੁਇ ਬਾਟ ॥
Tous les jours pendant qu'un ou deux des amis de Kabir séjournent dans notre maison, et en même temps un ou deux autres sont en route.

ਹਮ ਕਉ ਸਾਥਰੁ ਉਨ ਕਉ ਖਾਟ ॥
Il nous fait dormir par terre et leur donne les lits.

ਮੂਡ ਪਲੋਸਿ ਕਮਰ ਬਧਿ ਪੋਥੀ ॥
Tandis qu'ils portent des livres de prières dans leurs ceintures, ils continuent à venir en se caressant la tête,

ਹਮ ਕਉ ਚਾਬਨੁ ਉਨ ਕਉ ਰੋਟੀ ॥੩॥
il leur sert des repas, tandis qu'il nous reste des collations. ||3||
ਮੁੰਡੀਆ ਮੁੰਡੀਆ ਹੂਏ ਏਕ ॥
Ces saints au crâne rasé sont devenus des amis proches.

ਏ ਮੁੰਡੀਆ ਬੂਡਤ ਕੀ ਟੇਕ ॥
mais elle ne comprend pas cela), ces saints au crâne rasé sont le soutien de ceux qui se noient dans l'océan mondial des vices.

ਸੁਨਿ ਅੰਧਲੀ ਲੋਈ ਬੇਪੀਰਿ ॥

Écoutez l'amour spirituel ignorant et non guidé,

ਇਨ□ ਮੁੰਡੀਅਨ ਭਜਿ ਸਰਨਿ ਕਬੀਰ ॥੪॥੩॥੬॥

vous aussi dépêchez-vous de chercher le refuge de ces saints, dit Kabir. ||4||3||6||

ਗੋਂਡ ॥

Raag Gond:

ਖਸਮੁ ਮਰੈ ਤਉ ਨਾਰਿ ਨ ਰੋਵੈ ॥

Lorsque le mari, le gardien de Maya (richesse et pouvoir du monde) meurt, la femme (Maya) ne pleure pas,

ਉਸੁ ਰਖਵਾਰਾ ਅਉਰੋ ਹੋਵੈ ॥

parce que quelqu'un d'autre devient son gardien.

ਰਖਵਾਰੇ ਕਾ ਹੋਇ ਬਿਨਾਸ ॥

Lorsque le gardien de Maya meurt,

ਆਗੈ ਨਰਕੁ ਈਹਾ ਭੋਗ ਬਿਲਾਸ ॥੧॥

il traverse les souffrances infernales, car il est resté absorbé par les plaisirs mondains de Maya. ||1||

ਏਕ ਸੁਹਾਗਨਿ ਜਗਤ ਪਿਆਰੀ ॥

Cette Maya est une telle épouse qui est aimée du monde entier,

ਸਗਲੇ ਜੀਅ ਜੰਤ ਕੀ ਨਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

comme si cette Maya était la femme de tous les êtres humains. ||1||Pause||

ਸੋਹਾਗਨਿ ਗਲਿ ਸੋਹੈ ਹਾਰੁ ॥

Cette Maya est comme une mariée chanceuse qui est toujours belle.

ਸੰਤ ਕਉ ਬਿਖੁ ਬਿਗਸੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥
Elle (Maya) est comme un poison pour les saints, mais le monde est ravi de l'avoir.

ਕਰਿ ਸੀਗਾਰੁ ਬਹੈ ਪਖਿਆਰੀ ॥
Se parant elle-même, elle s'assoit comme une prostituée pour piéger les mondains,

ਸੰਤ ਕੀ ਠਿਠਕੀ ਫਿਰੈ ਬਿਚਾਰੀ ॥੨॥
mais snobée par les saints, elle erre comme une pauvre femme. ||2||

ਸੰਤ ਭਾਗਿ ਓਹ ਪਾਛੈ ਪਰੈ ॥
Les saints l'évitent, mais elle les chasse pour être à leur service,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮਾਰਹੁ ਡਰੈ ॥
mais les saints sont bénis par la grâce de Guru, c'est pourquoi il a peur d'être battu (maudit) par eux.

ਸਾਕਤ ਕੀ ਓਹ ਪਿੰਡ ਪਰਾਇਣਿ ॥
Cette Maya est comme la vie même des cyniques infidèles.

ਹਮ ਕਉ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਪਰੈ ਤ੍ਰਖਿ ਡਾਇਣਿ ॥੩॥
Mais pour moi, cela ressemble à une terrible sorcière (assoiffée de sang). ||3||

ਹਮ ਤਿਸ ਕਾ ਬਹੁ ਜਾਨਿਆ ਭੇਉ ॥
Depuis ce temps, j'ai compris le secret de cette Maya,

ਜਬ ਹੂਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਮਿਲੇ ਗੁਰਦੇਉ ॥
quand j'ai rencontré mon divin Guru et qu'il est devenu gracieux.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਅਬ ਬਾਹਰਿ ਪਰੀ ॥

Kabir dit, maintenant cette Maya s'est éloignée de moi,

ਸੰਸਾਰੈ ਕੈ ਅੰਚਲਿ ਲਰੀ ॥੪॥੪॥੭॥

mais il s'accroche toujours aux gens du monde. ||4||4||7||

PAGE 872

ਗੋਂਡ ॥
Raag Gond:

ਗ੍ਰਿਹਿ ਸੋਭਾ ਜਾ ਕੈ ਰੇ ਨਾਹਿ ॥
O’ frère, la maison, qui n'a pas de gloire des richesses mondaines;

ਆਵਤ ਪਹੀਆ ਖੂਧੇ ਜਾਹਿ ॥
Les invités qui viennent de là partent de la faim.

ਵਾ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਨਹੀ ਸੰਤੋਖੁ ॥
Il n'y a pas de satisfaction dans l'esprit de ce chef de ménage,

ਬਿਨੁ ਸੋਹਾਗਨਿ ਲਾਗੈ ਦੋਖੁ ॥੧॥
car sans les richesses matérielles, le maître de maison se sent coupable de laisser un invité avoir faim. ||1||

ਧਨੁ ਸੋਹਾਗਨਿ ਮਹਾ ਪਵੀਤ ॥
béni est cette mariée plus immaculée, Maya (richesses de ce monde et de la puissance),

ਤਪੇ ਤਪੀਸਰ ਡੋਲੈ ਚੀਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
sans laquelle même l'esprit des sages grands commence à douter. ||1||Pause||

ਸੋਹਾਗਨਿ ਕਿਰਪਨ ਕੀ ਪੂਤੀ ॥
Mais cette épouse, Maya (les richesses du monde), c'est comme la fille d'un avare.

ਸੇਵਕ ਤਜਿ ਜਗਤ ਸਿਉ ਸੂਤੀ ॥
Sauf les adeptes de Dieu, il a pris le contrôle du monde entier.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਠਾਢੀ ਦਰਬਾਰਿ ॥
Permanent au service d'une personne sainte,

ਸਰਨਿ ਤੇਰੀ ਮੋ ਕਉ ਨਿਸਤਾਰਿ ॥੨॥
il dit que je suis venu dans votre refuge, s’il vous plaît protéger-moi. ||2||

ਸੋਹਾਗਨਿ ਹੈ ਅਤਿ ਸੁੰਦਰੀ ॥
Cette Maya, les richesses du monde, semble très beau,

ਪਗ ਨੇਵਰ ਛਨਕ ਛਨਹਰੀ ॥
il semble que ses grelots tintent (pour attirer les gens).

ਜਉ ਲਗੁ ਪ੍ਰਾਨ ਤਉ ਲਗੁ ਸੰਗੇ ॥
Cependant, tant qu'une personne est vivante, elle reste attachée à lui,

ਨਾਹਿ ਤ ਚਲੀ ਬੇਗਿ ਉਠਿ ਨੰਗੇ ॥੩॥
Mais, après sa mort, il part immédiatement. ||3||

ਸੋਹਾਗਨਿ ਭਵਨ ਤ੍ਰੈ ਲੀਆ ॥
Cette épouse, Maya (les richesses de ce monde), a remporté plus de personnes du monde entier.

ਦਸ ਅਠ ਪੁਰਾਣ ਤੀਰਥ ਰਸ ਕੀਆ ॥
Il séduit même ceux qui ont lu dix-huit Puranas (écritures Hindoues) et qui aiment aller aux lieux de pèlerinage.

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸਰ ਬੇਧੇ ॥
Il a même conquis le cœur des anges comme Brahma, Vishnu et Shiva,

ਬਡੇ ਭੂਪਤਿ ਰਾਜੇ ਹੈ ਛੇਧੇ ॥੪॥
et a détruit de nombreux rois grands et des chefs. ||4||

ਸੋਹਾਗਨਿ ਉਰਵਾਰਿ ਨ ਪਾਰਿ ॥
Il n'y a pas de limite à la puissance de cette épouse, Maya (les richesses de ce monde),

ਪਾਂਚ ਨਾਰਦ ਕੈ ਸੰਗਿ ਬਿਧਵਾਰਿ ॥
Il reste étroitement alignés avec les cinq organes des sens (le toucher, le goût, l'ouïe, l'odorat, et de la parole),

ਪਾਂਚ ਨਾਰਦ ਕੇ ਮਿਟਵੇ ਫੂਟੇ ॥
Depuis que j'ai pris le contrôle de ces cinq organes sensoriels, maintenant, Maya n'a pas d'effet sur ces organes;

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਛੂਟੇ ॥੫॥੫॥੮॥
Kabir dit, par la grâce de Guru, j'ai été sauvé de l'emprisonnement de Maya, les richesses mondaines et la puissance. ||5||5||8||

ਗੋਂਡ ॥
Raag Gond:

ਜੈਸੇ ਮੰਦਰ ਮਹਿ ਬਲਹਰ ਨਾ ਠਾਹਰੈ ॥
Tout comme une maison ne peut subsister sans les poutres,

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਕੈਸੇ ਪਾਰਿ ਉਤਰੈ ॥
De même, on ne peut pas nager à travers l'océan mondain de vices sans Naam.

ਕੁੰਭ ਬਿਨਾ ਜਲੁ ਨਾ ਟੀਕਾਵੈ ॥
Tout comme l'eau ne peut pas être contenue, sans un pichet,

ਸਾਧੂ ਬਿਨੁ ਐਸੇ ਅਬਗਤੁ ਜਾਵੈ ॥੧॥
De la même manière, sans les enseignements de Guru, on quitte le monde dans la misère, sans pour autant atteindre la liberté de vices. ||1||

ਜਾਰਉ ਤਿਸੈ ਜੁ ਰਾਮੁ ਨ ਚੇਤੈ ॥
Je souhaite que je brûle cet esprit, qui ne se souvient pas de Dieu,

ਤਨ ਮਨ ਰਮਤ ਰਹੈ ਮਹਿ ਖੇਤੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et reste totalement absorbé dans la jouissance de plaisirs corporels. ||1||Pause||

ਜੈਸੇ ਹਲਹਰ ਬਿਨਾ ਜਿਮੀ ਨਹੀ ਬੋਈਐ ॥
Tout comme les terres ne peuvent pas être semé sans un agriculteur,

ਸੂਤ ਬਿਨਾ ਕੈਸੇ ਮਣੀ ਪਰੋਈਐ ॥
les perles ne peuvent pas être enfilées sans fil,

ਘੁੰਡੀ ਬਿਨੁ ਕਿਆ ਗੰਠਿ ਚੜ੍ਹਾਈਐ ॥
et le nœud ne peut pas être lié sans faire une boucle,

ਸਾਧੂ ਬਿਨੁ ਤੈਸੇ ਅਬਗਤੁ ਜਾਈਐ ॥੨॥
De la même manière, sans les enseignements de Guru, on quitte le monde dans la misère, sans pour autant atteindre la liberté de vices. ||2||
ਜੈਸੇ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਬਿਨੁ ਬਾਲੁ ਨ ਹੋਈ ॥
Tout comme aucun enfant n'est né sans la mère et le père,

ਬਿੰਬ ਬਿਨਾ ਕੈਸੇ ਕਪਰੇ ਧੋਈ ॥
et les vêtements ne peuvent pas être lavés sans eau,

ਘੋਰ ਬਿਨਾ ਕੈਸੇ ਅਸਵਾਰ ॥

et personne ne peut être un cavalier sans cheval,

ਸਾਧੂ ਬਿਨੁ ਨਾਹੀ ਦਰਵਾਰ ॥੩॥
De même, on ne peut pas rendre compte à Dieu, sans les enseignements de Guru. ||3||

ਜੈਸੇ ਬਾਜੇ ਬਿਨੁ ਨਹੀ ਲੀਜੈ ਫੇਰੀ ॥
Tout comme il n'existe pas de véritable danse sans musique,

ਖਸਮਿ ਦੁਹਾਗਨਿ ਤਜਿ ਅਉਹੇਰੀ ॥
De même, la mariée vaniteuse délaissée par son mari reste déshonorée.

ਕਹੈ ਕਬੀਰੁ ਏਕੈ ਕਰਿ ਕਰਨਾ ॥
Kabir dit : Ô homme, fais juste une action qui vaut la peine d'être faite,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ਬਹੁਰਿ ਨਹੀ ਮਰਨਾ ॥੪॥੬॥੯॥
Suivez l'enseignement de Guru et vous souvenez amoureusement de Dieu, alors vous n'aurez pas à mourir à nouveau. ||4||6||9||

ਗੋਂਡ ॥
Raag Gond:

ਕੂਟਨੁ ਸੋਇ ਜੁ ਮਨ ਕਉ ਕੂਟੈ ॥
Un tricheur est aussi celui qui châtie son propre esprit,

ਮਨ ਕੂਟੈ ਤਉ ਜਮ ਤੇ ਛੂਟੈ ॥
et une personne qui châtie son esprit, s'échappe par le démon de la mort.

ਕੁਟਿ ਕੁਟਿ ਮਨੁ ਕਸਵਟੀ ਲਾਵੈ ॥
Le tricheur qui après avoir châtié son esprit, encore et encore, continue de le tester,

ਸੋ ਕੂਟਨੁ ਮੁਕਤਿ ਬਹੁ ਪਾਵੈ ॥੧॥
une personne, qui châtie son esprit, atteint la liberté contre les vices. ||1||

ਕੂਟਨੁ ਕਿਸੈ ਕਹਹੁ ਸੰਸਾਰ ॥
O’ les gens du monde, qu'appelez-vous un tricheur,

ਸਗਲ ਬੋਲਨ ਕੇ ਮਾਹਿ ਬੀਚਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
il peut y avoir différentes significations des mots prononcés. ||1||Pause||

ਨਾਚਨੁ ਸੋਇ ਜੁ ਮਨ ਸਿਉ ਨਾਚੈ ॥
Lui seul est un vrai danseur qui danse avec son esprit,

ਝੂਠਿ ਨ ਪਤੀਐ ਪਰਚੈ ਸਾਚੈ ॥
n'est pas satisfait avec le mensonge et il est heureux que par la vérité,

ਇਸੁ ਮਨ ਆਗੇ ਪੂਰੈ ਤਾਲ ॥
et danse au rythme de son esprit châtié et reste spirituellement exalté;

ਇਸੁ ਨਾਚਨ ਕੇ ਮਨ ਰਖਵਾਲ ॥੨॥
Dieu lui-même est le protecteur de cette danseuse de l'esprit. ||2||

ਬਜਾਰੀ ਸੋ ਜੁ ਬਜਾਰਹਿ ਸੋਧੈ ॥
Lui seul est une véritable rue, clown, qui contrôle et purifie ses organes sensoriels,

ਪਾਂਚ ਪਲੀਤਹ ਕਉ ਪਰਬੋਧੈ ॥
et les réformes les cinq maux (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et l'ego),

ਨਉ ਨਾਇਕ ਕੀ ਭਗਤਿ ਪਛਾਨੈ ॥
et se rend compte de la vraie adoration pieuse de Dieu, le Maître du monde entier;

ਸੋ ਬਾਜਾਰੀ ਹਮ ਗੁਰ ਮਾਨੇ ॥੩॥
Je reconnais tel un clown comme une très bonne personne. ||3||

ਤਸਕਰੁ ਸੋਇ ਜਿ ਤਾਤਿ ਨ ਕਰੈ ॥
Lui seul est un vrai voleur, qui ne se livrent pas à de la jalousie,

ਇੰਦ੍ਰੀ ਕੈ ਜਤਨਿ ਨਾਮੁ ਉਚਰੈ ॥
qui a le contrôle de ses organes sensoriels et médite sur le Nom de Dieu.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਹਮ ਐਸੇ ਲਖਨ ॥
Kabir dit, celui par la grâce duquel j'ai obtenu ces vertus,

ਧੰਨੁ ਗੁਰਦੇਵ ਅਤਿ ਰੂਪ ਬਿਚਖਨ ॥੪॥੭॥੧੦॥
est mon divin Maître, qui est la plus belle, sage et digne de louange,. ||4||7||10||

PAGE 873

ਗੋਂਡ ॥
Raag Gond:

ਧੰਨੁ ਗੁਪਾਲ ਧੰਨੁ ਗੁਰਦੇਵ ॥
Digne de louange est Dieu qui soutient la terre et louable est guru divin.

ਧੰਨੁ ਅਨਾਦਿ ਭੂਖੇ ਕਵਲੁ ਟਹਕੇਵ ॥
Béni soit le grain qui fait fleurir le cœur d'un affamé.

ਧਨੁ ਓਇ ਸੰਤ ਜਿਨ ਐਸੀ ਜਾਨੀ ॥
Bénis sont les saints qui ont compris cet aspect de la vie,

ਤਿਨ ਕਉ ਮਿਲਿਬੋ ਸਾਰਿੰਗਪਾਨੀ ॥੧॥
ils doivent rendre compte à Dieu. ||1||

ਆਦਿ ਪੁਰਖ ਤੇ ਹੋਇ ਅਨਾਦਿ ॥
C'est grâce à la bénédiction de Dieu, que cette nourriture est produite,

ਜਪੀਐ ਨਾਮੁ ਅੰਨ ਕੈ ਸਾਦਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et c'est seulement lorsque nous avons mangé de la nourriture que nous pouvons méditer sur le Nom de Dieu. ||1||Pause||

ਜਪੀਐ ਨਾਮੁ ਜਪੀਐ ਅੰਨੁ ॥
Comme nous adorons le Nom de Dieu, nous devons aussi amoureusement profiter de manger de la nourriture.

ਅੰਭੈ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨੀਕਾ ਵੰਨੁ ॥
Lorsqu'il est mélangé avec de l'eau, la nourriture a l'air encore plus agréable.

ਅੰਨੈ ਬਾਹਰਿ ਜੋ ਨਰ ਹੋਵਹਿ ॥
Celui qui s'abstient de manger de la nourriture,

ਤੀਨਿ ਭਵਨ ਮਹਿ ਅਪਨੀ ਖੋਵਹਿ ॥੨॥
perd son honneur partout. ||2||

ਛੋਡਹਿ ਅੰਨੁ ਕਰਹਿ ਪਾਖੰਡ ॥
Ceux qui donnent à manger de la nourriture, en réalité, pratiquent l'hypocrisie,
ਨਾ ਸੋਹਾਗਨਿ ਨਾ ਓਹਿ ਰੰਡ ॥
Ils sont comme ces femmes, qui ne sont ni des épouses heureuses, ni des veuves.

ਜਗ ਮਹਿ ਬਕਤੇ ਦੂਧਾਧਾਰੀ ॥
Pour le monde, ils peuvent prétendre qu'ils ne survivent que sur le lait,

ਗੁਪਤੀ ਖਾਵਹਿ ਵਟਿਕਾ ਸਾਰੀ ॥੩॥
mais secrètement, ils mangent tous les bonbons qui sont offerts aux idoles. ||3||

ਅੰਨੈ ਬਿਨਾ ਨ ਹੋਇ ਸੁਕਾਲੁ ॥
Sans manger la nourriture ne peut passer dans la paix.

ਤਜਿਐ ਅੰਨਿ ਨ ਮਿਲੈ ਗੁਪਾਲੁ ॥
On ne peut pas réaliser Dieu, en s'abstenant de nourriture.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਹਮ ਐਸੇ ਜਾਨਿਆ ॥
Kabir dit, c'est ce que j'ai compris,

ਧੰਨੁ ਅਨਾਦਿ ਠਾਕੁਰ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥੪॥੮॥੧੧॥
que bienheureux est l'aliment qui permet à notre esprit de nous concentrer sur Dieu. ||4||8||11||

ਰਾਗੁ ਗੋਂਡ ਬਾਣੀ ਨਾਮਦੇਉ ਜੀ ਕੀ ਘਰੁ ੧
Raag Gond, Les Hymnes de Namdev Jee, Premier temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਅਸੁਮੇਧ ਜਗਨੇ ॥
On peut procéder à la cérémonie de sacrifice de cheval,

ਤੁਲਾ ਪੁਰਖ ਦਾਨੇ ॥
peut donner des dons (de l'Or, etc) équivalent à son poids dans la charité,

ਪ੍ਰਾਗ ਇਸਨਾਨੇ ॥੧॥
ou se baigner au lieu de pèlerinage comme Paraag||1||

ਤਉ ਨ ਪੁਜਹਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਨਾਮਾ ॥
Tous ces actes ne sont toujours pas égal à chanter les louanges du Nom de Dieu.

ਅਪੁਨੇ ਰਾਮਹਿ ਭਜੁ ਰੇ ਮਨ ਆਲਸੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon esprit paresseux, avec amour, rappelez-vous, votre Dieu. ||1||Pause||

ਗਇਆ ਪਿੰਡੁ ਭਰਤਾ ॥
On peut aller à Gaya et offre boules de riz doux pour les ancêtres décédés,

ਬਨਾਰਸਿ ਅਸਿ ਬਸਤਾ ॥
peut vivre sur les rives de l'Oronte rivière (le plus sacré des Hindous place près de Bénarès),

ਮੁਖਿ ਬੇਦ ਚਤੁਰ ਪੜਤਾ ॥੨॥

ou réciter les quatre Védas par cœur;||2||

ਸਗਲ ਧਰਮ ਅਛਿਤਾ ॥
On peut effectuer tous les rituels de la foi,

ਗੁਰ ਗਿਆਨ ਇੰਦ੍ਰੀ ਦ੍ਰਿੜਤਾ ॥
peut garder tous les organes sensoriels sous contrôle selon les enseignements de Guru,

ਖਟੁ ਕਰਮ ਸਹਿਤ ਰਹਤਾ ॥੩॥
et d'effectuer tous les six actes prescrits par les Brahmanes;||3||

ਸਿਵਾ ਸਕਤਿ ਸੰਬਾਦੰ ॥ ਮਨ ਛੋਡਿ ਛੋਡਿ ਸਗਲ ਭੇਦੰ ॥
O mon esprit, abandonne tous ces rituels, y compris les discours sur Shiva et Parvati ; ils créent une séparation entre vous et Dieu

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਗੋਬਿੰਦੰ ॥ ਭਜੁ ਨਾਮਾ ਤਰਸਿ ਭਵ ਸਿੰਧੰ ॥੪॥੧॥
O’ Namdev, souvenir amoureusement de Dieu et chanter Ses louanges, en faisant de sorte que vous vous baignez dans l'océan mondain de vices. ||4||1||

ਗੋਂਡ ॥
Raag Gond:

ਨਾਦ ਭ੍ਰਮੇ ਜੈਸੇ ਮਿਰਗਾਏ ॥
Tout comme un cerf est trompé par le son de la cloche du chasseur,

ਪ੍ਰਾਨ ਤਜੇ ਵਾ ਕੋ ਧਿਆਨੁ ਨ ਜਾਏ ॥੧॥
perd sa vie, mais son attention n'est pas détournée de lui. ||1||

ਐਸੇ ਰਾਮਾ ਐਸੇ ਹੇਰਉ ॥

Je regarde aussi pour Dieu de la même manière,

ਰਾਮੁ ਛੋਡਿ ਚਿਤੁ ਅਨਤ ਨ ਫੇਰਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je ne laisse mon esprit s'abandonner à Dieu et se promener n'importe où d'autre. ||1||Pause||

ਜਿਉ ਮੀਨਾ ਹੇਰੈ ਪਸੂਆਰਾ ॥
Comme un pêcheur a ses yeux sur le poisson,

ਸੋਨਾ ਗਢਤੇ ਹਿਰੈ ਸੁਨਾਰਾ ॥੨॥
l'orfèvre garde un œil sur l'or, tandis que la fabrication d'ornements. ||2||

ਜਿਉ ਬਿਖਈ ਹੇਰੈ ਪਰ ਨਾਰੀ ॥
Tout comme un homme lubrique regarde les autres femmes avec des yeux mauvais,

ਕਉਡਾ ਡਾਰਤ ਹਿਰੈ ਜੁਆਰੀ ॥੩॥
le joueur regarde attentivement les chiffres, tout en jetant ses dés;||3||

ਜਹ ਜਹ ਦੇਖਉ ਤਹ ਤਹ ਰਾਮਾ ॥
de la même façon partout où je regarde, je vois Dieu,

ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ਨਿਤ ਧਿਆਵੈ ਨਾਮਾ ॥੪॥੨॥
et moi, Namdev, toujours médité sur le nom immaculé de Dieu. ||4||2||

ਗੋਂਡ ॥
Raag Gond:

ਮੋ ਕਉ ਤਾਰਿ ਲੇ ਰਾਮਾ ਤਾਰਿ ਲੇ ॥
O mon Dieu, sauvez-moi, s’il vous plaît, me porter à travers l'océan mondain de vices,

ਮੈ ਅਜਾਨੁ ਜਨੁ ਤਰਿਬੇ ਨ ਜਾਨਉ ਬਾਪ ਬੀਠੁਲਾ ਬਾਹ ਦੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je suis spirituellement ignorante; O mon Dieu paternel! s'il vous plaît, me donner votre main (Votre soutien) parce que je ne sais pas nager. ||1||Pause||

ਨਰ ਤੇ ਸੁਰ ਹੋਇ ਜਾਤ ਨਿਮਖ ਮੈ ਸਤਿਗੁਰ ਬੁਧਿ ਸਿਖਲਾਈ ॥
O Dieu! En suivant les enseignements de véritable Guru, une personne ordinaire devient pieux comme un ange dans un instant.

ਨਰ ਤੇ ਉਪਜਿ ਸੁਰਗ ਕਉ ਜੀਤਿਓ ਸੋ ਅਵਖਧ ਮੈ ਪਾਈ ॥੧॥
O Dieu! J'ai reçu ce médicament (bénédiction) à partir de Guru, que j'ai remporté le ciel, bien que né comme un homme||1||

ਜਹਾ ਜਹਾ ਧੂਅ ਨਾਰਦੁ ਟੇਕੇ ਨੈਕੁ ਟਿਕਾਵਹੁ ਮੋਹਿ ॥
O Dieu, s'il vous plaît passer moi où Vous avez placé les adeptes comme Dharuv et Narad.

ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਅਵਿਲੰਬਿ ਬਹੁਤੁ ਜਨ ਉਧਰੇ ਨਾਮੇ ਕੀ ਨਿਜ ਮਤਿ ਏਹ ॥੨॥੩॥
O Dieu! Namdev comprend que, en s'appuyant sur le support de Votre Nom, de nombreux fidèles sont sauvés de vices. ||2||3||

ਗੋਂਡ ॥
Raag Gond:

ਮੋਹਿ ਲਾਗਤੀ ਤਾਲਾਬੇਲੀ ॥
(Séparé de Dieu), je ressens un grand sentiment d'anxiété,

ਬਛਰੇ ਬਿਨੁ ਗਾਇ ਅਕੇਲੀ ॥੧॥
comme une vache solitaire se sent inquiète sans son veau. ||1||

ਪਾਨੀਆ ਬਿਨੁ ਮੀਨੁ ਤਲਫੈ ॥
Tout comme un poisson sans eau, il flotte dans la douleur,

ਐਸੇ ਰਾਮ ਨਾਮਾ ਬਿਨੁ ਬਾਪੁਰੋ ਨਾਮਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
De même, les pauvres Namdev souffrent sans le Nom de Dieu. ||1||Pause||

ਜੈਸੇ ਗਾਇ ਕਾ ਬਾਛਾ ਛੂਟਲਾ ॥
Tout comme, quand un veau n'est pas attaché,

ਥਨ ਚੋਖਤਾ ਮਾਖਨੁ ਘੂਟਲਾ ॥੨॥
prend le sein aux trayons de la vache et suce le lait ||2||

ਨਾਮਦੇਉ ਨਾਰਾਇਨੁ ਪਾਇਆ ॥
Je, Namdev, réalisé Dieu,

ਗੁਰੁ ਭੇਟਤ ਅਲਖੁ ਲਖਾਇਆ ॥੩॥
en rencontrant Guru, je compris ce Dieu incompréhensible. ||3||

ਜੈਸੇ ਬਿਖੈ ਹੇਤ ਪਰ ਨਾਰੀ ॥

Tout comme l'homme vicieux de la luxure a un amour intense pour la femme d'une autre personne,

ਐਸੇ ਨਾਮੇ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮੁਰਾਰੀ ॥੪॥
De même, Namdev a l'amour pour Dieu. ||4||

ਜੈਸੇ ਤਾਪਤੇ ਨਿਰਮਲ ਘਾਮਾ ॥
Tout comme on se sent totalement en détresse dans des conditions chaudes et humides de la saison,

ਤੈਸੇ ਰਾਮ ਨਾਮਾ ਬਿਨੁ ਬਾਪੁਰੋ ਨਾਮਾ ॥੫॥੪॥
De même, pauvre Namdev se sent détresse sans Nom de Dieu. ||5||4||

ਰਾਗੁ ਗੋਂਡ ਬਾਣੀ ਨਾਮਦੇਉ ਜੀਉ ਕੀ ਘਰੁ ੨
Raag Gond, L'Hymne de Namdev Jee, Deuxième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਰਤ ਮਿਟੇ ਸਭਿ ਭਰਮਾ ॥
Tous les doutes sont dissipés par se souvenir amoureusement du nom de Dieu.

ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮੁ ਲੈ ਊਤਮ ਧਰਮਾ ॥
O mon ami, méditer sur le nom de Dieu; c'est la plus sublime de l'acte.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਰਤ ਜਾਤਿ ਕੁਲ ਹਰੀ ॥
La pensée des classes sociales et de la lignée est effacée en se souvenant de Dieu avec adoration.

ਸੋ ਹਰਿ ਅੰਧੁਲੇ ਕੀ ਲਾਕਰੀ ॥੧॥

Le même Dieu est mon soutien, comme un bâton de marche pour une personne aveugle. ||1||

ਹਰਏ ਨਮਸਤੇ ਹਰਏ ਨਮਹ ॥

Je m’incline à Dieu, oui, je m'incline à Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਰਤ ਨਹੀ ਦੁਖੁ ਜਮਹ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En récitant le Nom de Dieu avec l'adoration, on n'est pas tourmenté par le démon de la mort. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਹਰਨਾਕਸ ਹਰੇ ਪਰਾਨ ॥

Dieu a ôté la vie de démon Harnakash (quand adepte Prehlaad appelé Dieu pour l'aide).

ਅਜੈਮਲ ਕੀਓ ਬੈਕੁੰਠਹਿ ਥਾਨ ॥

Dieu a donné Ajaamal, le pécheur, un endroit dans le ciel (parce qu'il s'est sincèrement souvenu de Dieu, au moment de sa mort).

ਸੂਆ ਪੜਾਵਤ ਗਨਿਕਾ ਤਰੀ ॥

Ganika, la prostituée, a été sauvée des vices, tout en enseignant un perroquet à prononcer le nom de Dieu.

ਸੋ ਹਰਿ ਨੈਨਹੁ ਕੀ ਪੂਤਰੀ ॥੨॥

même Dieu m'est chère comme la pupille de mes yeux. ||2||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਰਤ ਪੂਤਨਾ ਤਰੀ ॥

En répétant le Nom de Dieu, femme sage, Pootana a également été émancipé;

ਬਾਲ ਘਾਤਨੀ ਕਪਟਹਿ ਭਰੀ ॥

même s’elle était fourbe et un tueur d'enfants.

ਸਿਮਰਨ ਦ੍ਰੋਪਦ ਸੁਤ ਉਧਰੀ ॥
Draupadi était protégé d'être déshonoré à cause du souvenir de Dieu,

ਗਊਤਮ ਸਤੀ ਸਿਲਾ ਨਿਸਤਰੀ ॥੩॥
et Ahallya, l'épouse vertueuse de sage Gautam, qui avaient auparavant été transformée en une pierre, a été également sauvée. ||3||

ਕੇਸੀ ਕੰਸ ਮਥਨੁ ਜਿਨਿ ਕੀਆ ॥
De même, Dieu a détruit Kans, l'oncle maternel du seigneur Krishna et son lutteur Kaysee,

ਜੀਅ ਦਾਨੁ ਕਾਲੀ ਕਉ ਦੀਆ ॥
et a donné le don de la vie pour le roi cobra appelé Kali.

ਪ੍ਰਣਵੈ ਨਾਮਾ ਐਸੋ ਹਰੀ ॥
Namdev prie devant un Dieu qui pardonne,

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਭੈ ਅਪਦਾ ਟਰੀ ॥੪॥੧॥੫॥
se souvenir de qui toute angoisse et la détresse est dissipée. ||4||1||5||

ਗੋਂਡ ॥
Raag Gond:

ਭੈਰਉ ਭੂਤ ਸੀਤਲਾ ਧਾਵੈ ॥
Celui qui prie pour le fantôme Bhairo, devient un fantôme comme Bhairo et qui adore Seetla, la déesse de la variole,
ਖਰ ਬਾਹਨੁ ਉਹੁ ਛਾਰੁ ਉਡਾਵੈ ॥੧॥
comme Seetla, il monte un âne et disperse la poussière. ||1||

ਹਉ ਤਉ ਏਕੁ ਰਮਈਆ ਲੈਹਉ ॥

Pour autant que je suis concerné, je voudrais méditer seulement au Nom de Dieu,

ਆਨ ਦੇਵ ਬਦਲਾਵਨਿ ਦੈਹਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et je suis prêt à échanger tous les autres dieux pour Dieu suprême. ||1||Pause||

ਸਿਵ ਸਿਵ ਕਰਤੇ ਜੋ ਨਰੁ ਧਿਆਵੈ ॥
La personne qui adore dieu Shiva par la récitation de son nom, encore et encore,

ਬਰਦ ਚਢੇ ਡਉਰੂ ਢਮਕਾਵੈ ॥੨॥
bat des petits tambours en chevauchant un taureau. ||2||

ਮਹਾ ਮਾਈ ਕੀ ਪੂਜਾ ਕਰੈ ॥
Un homme qui adore parvati, la grande mère,

ਨਰ ਸੈ ਨਾਰਿ ਹੋਇ ਅਉਤਰੈ ॥੩॥
est réincarné en tant que femme plutôt qu'un homme. ||3||

ਤੂ ਕਹੀਅਤ ਹੀ ਆਦਿ ਭਵਾਨੀ ॥
O’ Bhavani, vous êtes appelé la déesse primordiale,

ਮੁਕਤਿ ਕੀ ਬਰੀਆ ਕਹਾ ਛਪਾਨੀ ॥੪॥
mais où voulez-vous cacher lorsque vient le temps d'accorder le salut? ||4||

ਗੁਰਮਤਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਗਹੁ ਮੀਤਾ ॥
O’ ami, poursuivre la méditation sur le Nom de Dieu en suivant les enseignements de Guru.

ਪ੍ਰਣਵੈ ਨਾਮਾ ਇਉ ਕਹੈ ਗੀਤਾ ॥੫॥੨॥੬॥
La Gita (ecriture) proclame également présent, soumet Namdev. ||5||2||6||

ਬਿਲਾਵਲੁ ਗੋਂਡ ॥
Raag Bilaaval Gond:

ਆਜੁ ਨਾਮੇ ਬੀਠਲੁ ਦੇਖਿਆ ਮੂਰਖ ਕੋ ਸਮਝਾਊ ਰੇ ॥ ਰਹਾਉ ॥
O’ Pandit, aujourd'hui, j'ai eu un aperçu de Dieu; O fou, laissez-moi vous donner une véritable compréhension au sujet de pourquoi vous n'avez pas vu Sa vue jusqu'à présent. ||Pause||

ਪਾਂਡੇ ਤੁਮਰੀ ਗਾਇਤ੍ਰੀ ਲੋਧੇ ਕਾ ਖੇਤੁ ਖਾਤੀ ਥੀ ॥
O’ Pandit, (vous n'avez pas la foi en vos dieux, parce que vous le dites vous-même que Gayatri a été considéré comme le pâturage dans les champs d'un agriculteur du nom de Lodha,

ਲੈ ਕਰਿ ਠੇਗਾ ਟਗਰੀ ਤੋਰੀ ਲਾਂਗਤ ਲਾਂਗਤ ਜਾਤੀ ਥੀ ॥੧॥
qui s'est cassé la jambe avec un club et maintenant elle marche avec une boiterie. ||1||

ਪਾਂਡੇ ਤੁਮਰਾ ਮਹਾਦੇਉ ਧਉਲੇ ਬਲਦ ਚੜਿਆ ਆਵਤੁ ਦੇਖਿਆ ਥਾ ॥
O’ Pandit, votre dieu Mahadev a été vu à cheval sur son taureau blanc,

ਮੋਦੀ ਕੇ ਘਰ ਖਾਣਾ ਪਾਕਾ ਵਾ ਕਾ ਲੜਕਾ ਮਾਰਿਆ ਥਾ ॥੨॥
qui n'aimait pas la nourriture préparée pour lui dans la maison de son magasinier, et dans un accès de rage, il tua le fils des magasiniers. ||2||

PAGE 875

ਪਾਂਡੇ ਤੁਮਰਾ ਰਾਮਚੰਦੁ ਸੋ ਭੀ ਆਵਤੁ ਦੇਖਿਆ ਥਾ ॥
O’ Pandit, j'ai aussi vu votre seigneur Ram Chandra venir de ce côté (je vous ai entendu dire une chose semblable à propos de votre seigneur Ram Chandra),

ਰਾਵਨ ਸੇਤੀ ਸਰਬਰ ਹੋਈ ਘਰ ਕੀ ਜੋਇ ਗਵਾਈ ਥੀ ॥੩॥
qu'il est allé à la guerre avec le roi Raavan, depuis qu'il avait perdu sa femme à Raavan. ||3||

ਹਿੰਦੂ ਅੰਨ੍ਹਾ ਤੁਰਕੂ ਕਾਣਾ ॥
O’ frère, un Hindou est spirituellement aveugles parce qu'il a perdu la foi en Dieu et qui adore les idoles de dieux et de déesses, et un Musulman est partiellement aveugle, car il croit que Dieu exsits, mais seulement à la Mecque.

ਦੁਹਾਂ ਤੇ ਗਿਆਨੀ ਸਿਆਣਾ ॥
Mais plus sage que les deux est une personne qui a la sagesse divine.

ਹਿੰਦੂ ਪੂਜੈ ਦੇਹੁਰਾ ਮੁਸਲਮਾਣੁ ਮਸੀਤਿ ॥
Hindou adore les temples dédiés aux dieux et déesses, et les Musulmans adorent les mosquées.

ਨਾਮੇ ਸੋਈ ਸੇਵਿਆ ਜਹ ਦੇਹੁਰਾ ਨ ਮਸੀਤਿ ॥੪॥੩॥੭॥
Namdev se souvient amoureusement ce Dieu, qui est limité ni temples, ni mosquées, mais imprègne partout. ||4||3||7||

ਰਾਗੁ ਗੋਂਡ ਬਾਣੀ ਰਵਿਦਾਸ ਜੀਉ ਕੀ ਘਰੁ ੨
Raag Gond, les hymnes de Ravidaas Ji, Deuxième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਮੁਕੰਦ ਮੁਕੰਦ ਜਪਹੁ ਸੰਸਾਰ ॥
O’ les gens mondains, se souvenir toujours de Dieu, vers la libération.

ਬਿਨੁ ਮੁਕੰਦ ਤਨੁ ਹੋਇ ਅਉਹਾਰ ॥
Sans se souvenir de Dieu, ce corps gaspille.

ਸੋਈ ਮੁਕੰਦੁ ਮੁਕਤਿ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥
même Dieu est le pourvoyeur de salut de vices,

ਸੋਈ ਮੁਕੰਦੁ ਹਮਰਾ ਪਿਤ ਮਾਤਾ ॥੧॥
qui est comme mon père et ma mère. ||1||

ਜੀਵਤ ਮੁਕੰਦੇ ਮਰਤ ਮੁਕੰਦੇ ॥
Celui qui se souvient amoureusement de Dieu tout en vivant ainsi qu'en mourant,

ਤਾ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਸਦਾ ਅਨੰਦੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Cet adepte de Dieu est dans le bonheur pour toujours. ||1||Pause||

ਮੁਕੰਦ ਮੁਕੰਦ ਹਮਾਰੇ ਪ੍ਰਾਨੰ ॥
en se souvenant de Dieu avec adoration est le soutien de ma vie.

ਜਪਿ ਮੁਕੰਦ ਮਸਤਕਿ ਨੀਸਾਨੰ ॥
En se souvenant de Dieu avec amour et dévotion, je suis devenu tellement chanceux comme si mon front a été marqué pour être accepté dans la présence de Dieu.

ਸੇਵ ਮੁਕੰਦ ਕਰੈ ਬੈਰਾਗੀ ॥
L’adoration pieuse de Dieu aide à se détacher du monde.

ਸੋਈ ਮੁਕੰਦੁ ਦੁਰਬਲ ਧਨੁ ਲਾਧੀ ॥੨॥

Moi, l'impuissant, j'ai trouvé la richesse du Nom de Dieu. ||2||

ਏਕੁ ਮੁਕੰਦੁ ਕਰੈ ਉਪਕਾਰੁ ॥

Si Dieu fait une faveur pour moi,

ਹਮਰਾ ਕਹਾ ਕਰੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

alors qu'est-ce que le monde peut me faire?

ਮੇਟੀ ਜਾਤਿ ਹੂਏ ਦਰਬਾਰਿ ॥ ਤੁਹੀ ਮੁਕੰਦ ਜੋਗ ਜੁਗ ਤਾਰਿ ॥੩॥

O Dieu, effaçant toute pensée au sujet de ma caste, je suis venu à Votre présence; Vous seul êtes capable de me transporter dans l'océan mondain de vices. ||3||

ਉਪਜਿਓ ਗਿਆਨੁ ਹੂਆ ਪਰਗਾਸ ॥

La sagesse Divine a jailli en moi et mon esprit a été éclairé;

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਲੀਨੇ ਕੀਟ ਦਾਸ ॥

En accordant la miséricorde, Dieu m'a accepté, un disciple humble, comme Son propre.

ਕਹੁ ਰਵਿਦਾਸ ਅਬ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਚੂਕੀ ॥

Ravidas dit, mes féroces désirs mondains ont été éteints,

ਜਪਿ ਮੁਕੰਦ ਸੇਵਾ ਤਾਹੂ ਕੀ ॥੪॥੧॥

et maintenant, je me souviens toujours de Dieu et accomplis Son adoration pieuse. ||4||1||

ਗੋਂਡ ॥

Raag Gond:

ਜੇ ਓਹੁ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨ੍ਹਾਵੈ ॥

Même si quelqu'un se baigne à tous les soixante-huit lieux de pèlerinage,

ਜੇ ਓਹੁ ਦੁਆਦਸ ਸਿਲਾ ਪੂਜਾਵੈ ॥
adore tous le Shiva-lingam des pierres sur les douze lieux de pèlerinage,

ਜੇ ਓਹੁ ਕੂਪ ਤਟਾ ਦੇਵਾਵੈ ॥
et obtient des puits et des bassins creusés pour les autres,

ਕਰੈ ਨਿੰਦ ਸਭ ਬਿਰਥਾ ਜਾਵੈ ॥੧॥
mais si'l se livre à la calomnie, alors tout cela est inutile. ||1||

ਸਾਧ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਕੈਸੇ ਤਰੈ ॥
Comment le calomniateur d'un saint peut-il nager à travers l'océan mondain des vices ?

ਸਰਪਰ ਜਾਨਹੁ ਨਰਕ ਹੀ ਪਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
une telle personne passe à coup sûr par les souffrances infernales. ||1||Pause||

ਜੇ ਓਹੁ ਗ੍ਰਹਨ ਕਰੈ ਕੁਲਖੇਤਿ ॥
Même si on prend des bains à Kurukshetra (lieu sacré) au moment de l'éclipse solaire,

ਅਰਪੈ ਨਾਰਿ ਸੀਗਾਰ ਸਮੇਤਿ ॥
donne à la charité sa propre femme toutes parées avec des bijoux,
ਸਗਲੀ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸ੍ਰਵਨੀ ਸੁਨੈ ॥
est à l'écoute des Simrities, les livres saints d'Hindou,

ਕਰੈ ਨਿੰਦ ਕਵਨੈ ਨਹੀ ਗੁਨੈ ॥੨॥
Mais s'il se livre à la calomnie, alors tous ces actes ne sont d'aucune utilité. ||2||

ਜੇ ਓਹੁ ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਸਾਦ ਕਰਾਵੈ ॥

Même si l'on donne de nombreux types de plats (de la nourriture) pour les nécessiteux,

ਭੂਮਿ ਦਾਨ ਸੋਭਾ ਮੰਡਪਿ ਪਾਵੈ ॥
donne terre dans la charité, gagne la gloire par la construction de nombreux temples,

ਅਪਨਾ ਬਿਗਾਰਿ ਬਿਰਾਂਨਾ ਸਾਂਢੈ ॥
arrange les affaires des autres, même à une perte personnelle,

ਕਰੈ ਨਿੰਦ ਬਹੁ ਜੋਨੀ ਹਾਂਢੈ ॥੩॥
mais s'il se livre à la calomnie, puis il va à travers de nombreuses incarnations. ||3||

ਨਿੰਦਾ ਕਹਾ ਕਰਹੁ ਸੰਸਾਰਾ ॥
O' les gens du monde, pourquoi avez-vous livré à la calomnie?

ਨਿੰਦਕ ਕਾ ਪਰਗਟਿ ਪਾਹਾਰਾ ॥
En fin de compte, le calomniateur est exposé au monde entier.

ਨਿੰਦਕੁ ਸੋਧਿ ਸਾਧਿ ਬੀਚਾਰਿਆ ॥
J'ai bien pensé sur le sort d'un calomniateur,

ਕਹੁ ਰਵਿਦਾਸ ਪਾਪੀ ਨਰਕਿ ਸਿਧਾਰਿਆ ॥੪॥੨॥੧੧॥੭॥੨॥੪੯॥ ਜੋੜੁ ॥
il est un pécheur et va en enfer, dit Ravidass||4||2||11||7||2||49|| Total||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧ ਚਉਪਦੇ
Raag Raamkalee, Premier Guru, Premier temps, Quatre strophes:

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Il n'y a qu'un seul Dieu dont le Nom est " de l'existence éternelle". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort et de l'auto révélé. Il est réalisé par la grâce de Guru.

ਕੋਈ ਪੜਤਾ ਸਹਸਾਕਿਰਤਾ ਕੋਈ ਪੜੈ ਪੁਰਾਨਾ ॥
O Dieu, certaines personnes lisent les écritures écrites dans Sehaskirat (une forme de Sanskrit), et certains ont lu les Puranas.

ਕੋਈ ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਜਪਮਾਲੀ ਲਾਗੈ ਤਿਸੈ ਧਿਆਨਾ ॥
Certains méditent sur le nom de dieux et de déesses en utilisant le rosaire et certains d'aller profondément dans la méditation de la transe.

ਅਬ ਹੀ ਕਬ ਹੀ ਕਿਛੂ ਨ ਜਾਨਾ ਤੇਰਾ ਏਕੋ ਨਾਮੁ ਪਛਾਨਾ ॥੧॥
O Dieu! Ni maintenant, ni jamais je n'ai connu personne d'autre que Votre Nom. ||1||

ਨ ਜਾਣਾ ਹਰੇ ਮੇਰੀ ਕਵਨ ਗਤੇ ॥
O Dieu, je ne sais pas ce que ma condition spirituelle serait sans Votre Nom.

ਹਮ ਮੂਰਖ ਅਗਿਆਨ ਸਰਨਿ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਰਾਖਹੁ ਮੇਰੀ ਲਾਜ ਪਤੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O Dieu! Je suis stupide et ignorante, je sollicite Votre refuge, accordez la miséricorde et sauvez mon honneur. ||1||Pause||

ਕਬਹੂ ਜੀਅੜਾ ਊਭਿ ਚੜਤੁ ਹੈ ਕਬਹੂ ਜਾਇ ਪਇਆਲੇ ॥

O Dieu, parfois, cet esprit est tellement transporté de joie, comme s’elle volait haut dans le ciel, mais à d'autres moments, il est tellement déprimé si elle est tombée dans un puits profond.

ਲੋਭੀ ਜੀਅੜਾ ਥਿਰੁ ਨ ਰਹਤੁ ਹੈ ਚਾਰੇ ਕੁੰਡਾ ਭਾਲੇ ॥੨॥
Cette esprit gourmande ne reste jamais stable et essaye de rechercher les richesses mondaines et le pouvoir dans les quatre directions. ||2||

ਮਰਣੁ ਲਿਖਾਇ ਮੰਡਲ ਮਹਿ ਆਏ ਜੀਵਣੁ ਸਾਜਹਿ ਮਾਈ ॥
O mère, nous venons dans ce monde, avec la mort assurée de notre destin, mais nous continuons à faire des plans pour vivre ici pour toujours.

ਏਕਿ ਚਲੇ ਹਮ ਦੇਖਹ ਸੁਆਮੀ ਭਾਹਿ ਬਲੰਤੀ ਆਈ ॥੩॥
O Maître, nous voyons que certains de nos amis et les proches ont déjà quitté ce monde, et le feu de la mort avance vers nous. ||3||

ਨ ਕਿਸੀ ਕਾ ਮੀਤੁ ਨ ਕਿਸੀ ਕਾ ਭਾਈ ਨਾ ਕਿਸੈ ਬਾਪੁ ਨ ਮਾਈ ॥
O Dieu, on n'a aucune amie et personne n'a un frère, un père ou une mère qui pourrait être d'une aide quelconque au moment de sa mort.

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕ ਜੇ ਤੂ ਦੇਵਹਿ ਅੰਤੇ ਹੋਇ ਸਖਾਈ ॥੪॥੧॥
Nanak prie, Ô Dieu, si vous me bénissez avec Votre Nom, qui sera mon aide en fin de compte. ||4||1||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Raamkalee, Premier Guru:

ਸਰਬ ਜੋਤਿ ਤੇਰੀ ਪਸਰਿ ਰਹੀ ॥
O Dieu, Votre lumière divine est omniprésente dans tous.

ਜਹ ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਨਰਹਰੀ ॥੧॥
Où que je regarde, je vois que vous êtes présentes là-bas. ||1||

ਜੀਵਨ ਤਲਬ ਨਿਵਾਰਿ ਸੁਆਮੀ ॥
Ô mon Dieu-Maître, éradique le désir mondain croissant de ma vie.

ਅੰਧ ਕੂਪਿ ਮਾਇਆ ਮਨੁ ਗਾਡਿਆ ਕਿਉ ਕਰਿ ਉਤਰਉ ਪਾਰਿ ਸੁਆਮੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Mon esprit est coincé dans le puits aveugle de Maya, les richesses et le pouvoir du monde ; Je ne peux pas nager à travers cet océan mondial de vices. ||1||Pause||

ਜਹ ਭੀਤਰਿ ਘਟ ਭੀਤਰਿ ਬਸਿਆ ਬਾਹਰਿ ਕਾਹੇ ਨਾਹੀ ॥
O mes amis, de ceux qui croient que Dieu est respectueux dans leurs cœurs, ils croient aussi qu'Il est l'omniprésence de l'extérieur.

ਤਿਨ ਕੀ ਸਾਰ ਕਰੇ ਨਿਤ ਸਾਹਿਬੁ ਸਦਾ ਚਿੰਤ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥੨॥
Dieu prend toujours soin d'eux tous et a toujours leurs soucis à l'esprit. ||2||

ਆਪੇ ਨੇੜੈ ਆਪੇ ਦੂਰਿ ॥
Dieu Lui-même est à proximité de tous les êtres, et Il est aussi loin d'eux.

ਆਪੇ ਸਰਬ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥
Il est lui-même omniprésent, pénétrant partout.

ਸਤਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਅੰਧੇਰਾ ਜਾਇ ॥
Lorsque nous nous rendons compte de vrai Guru, les ténèbres de l'ignorance disparaissent.

PAGE 877

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੩॥
Alors, partout où nous regardons, nous lui voyons omniprésent. ||3||

ਅੰਤਰਿ ਸਹਸਾ ਬਾਹਰਿ ਮਾਇਆ ਨੈਣੀ ਲਾਗਸਿ ਬਾਣੀ ॥
Ô mon ami, tant que tu auras des doutes en toi-même, les richesses et le pouvoir mondains illusoires qui t'entourent, t'affligeront comme une flèche dans tes yeux :

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕੁ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸਾ ਪਰਤਾਪਹਿਗਾ ਪ੍ਰਾਣੀ ॥੪॥੨॥
O mortels, jusqu'à ce que vous avez continuer à souffrir terriblement; soumet Nanak, l'adepte des adeptes de Dieu .||4||2||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Raamkalee, Premier Guru:

ਜਿਤੁ ਦਰਿ ਵਸਹਿ ਕਵਨੁ ਦਰੁ ਕਹੀਐ ਦਰਾ ਭੀਤਰਿ ਦਰੁ ਕਵਨੁ ਲਹੈ ॥
O Dieu, quel s'appelle ce lieu, où vivez-vous? Seulement une rare on peut en arriver là où vous demeurez.

ਜਿਸੁ ਦਰ ਕਾਰਣਿ ਫਿਰਾ ਉਦਾਸੀ ਸੋ ਦਰੁ ਕੋਈ ਆਇ ਕਹੈ ॥੧॥
Dans un effort pour trouver cet endroit (où Dieu demeure), j'ai été errer tristement; je voudrais que quelqu'un vienne me dire au sujet de cet endroit. ||1||

ਕਿਨ ਬਿਧਿ ਸਾਗਰੁ ਤਰੀਐ ॥
Comment pouvons-nous traverser l'océan mondain de vices?

ਜੀਵਤਿਆ ਨਹ ਮਰੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Tant que nous ne serons pas immunisés contre les attraits des richesses et du pouvoir du monde de notre vivant, nous ne pourrons pas traverser l'océan des vices du monde ||1||Pause||

ਦੁਖੁ ਦਰਵਾਜਾ ਰੋਹੁ ਰਖਵਾਲਾ ਆਸਾ ਅੰਦੇਸਾ ਦੁਇ ਪਟ ਜੜੇ ॥
La maison dans laquelle Dieu vit (cœur humain) a la douleur comme une porte, la colère comme un garde de sécurité et l'espoir et la peur comme les deux portails :

ਮਾਇਆ ਜਲੁ ਖਾਈ ਪਾਣੀ ਘਰੁ ਬਾਧਿਆ ਸਤ ਕੈ ਆਸਣਿ ਪੁਰਖੁ ਰਹੈ ॥੨॥
Dieu omniprésent est assis dans ce manoir (homme-cœur) qui est entouré par le fossé de Maya, rempli avec de l'eau de péchés et les mauvaises actions. ||2||

ਕਿੰਤੇ ਨਾਮਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣਿਆ ਤੁਮ ਸਰਿ ਨਾਹੀ ਅਵਰੁ ਹਰੇ ॥
O Dieu, Vous avez plusieurs Noms et les vertus, nul ne connaît leur limite; il n'y a pas d'autre égal à Vous.

ਊਚਾ ਨਹੀ ਕਹਣਾ ਮਨ ਮਹਿ ਰਹਣਾ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ਕਰੇ ॥੩॥
Nous n'avons pas besoin de parler à haute voix à ce sujet, il devrait plutôt s'attarder, dans notre esprit, parce que Dieu est omniscient et faiseur. ||3||

ਜਬ ਆਸਾ ਅੰਦੇਸਾ ਤਬ ਹੀ ਕਿਉ ਕਰਿ ਏਕੁ ਕਹੈ ॥
O mes amis, aussi longtemps que il y a un désir de richesses mondaines et la puissance dans son esprit, il y a de l'anxiété et la peur qui ne laissera pas un souvenir de Dieu.

ਆਸਾ ਭੀਤਰਿ ਰਹੈ ਨਿਰਾਸਾ ਤਉ ਨਾਨਕ ਏਕੁ ਮਿਲੈ ॥੪॥
O Nanak, même si une personne a de l'espoir et de désirs, mais n'est pas affectée par ces derniers, l'un est encore en mesure de réaliser Dieu. ||4||

ਇਨ ਬਿਧਿ ਸਾਗਰੁ ਤਰੀਐ ॥
O mes amis, voici comment on peut traverser l'océan mondain de vices,

ਜੀਵਤਿਆ ਇਉ ਮਰੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੩॥
et c'est la façon de mourir (reste inchangé) pour les désirs mondains, tout en restant en vie. ||1||Deuxième Pause||3||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Raamkalee, Premier Guru:

ਸੁਰਤਿ ਸਬਦੁ ਸਾਖੀ ਮੇਰੀ ਸਿੰਙੀ ਬਾਜੈ ਲੋਕੁ ਸੁਣੇ ॥
En adaptant mon esprit, les chants des enseignements de Guru sont comme ma corne, dont le monde entier est à l'écoute.

ਪਤੁ ਝੋਲੀ ਮੰਗਣ ਕੈ ਤਾਈ ਭੀਖਿਆ ਨਾਮੁ ਪੜੇ ॥੧॥
J'ai fait de mon esprit mon bol de mendiant pour y mettre la charité de Naam. ||1||

ਬਾਬਾ ਗੋਰਖੁ ਜਾਗੈ ॥
O’ Baba, Gorakh est le Créateur, et Il est toujours éveillé et conscient.

ਗੋਰਖੁ ਸੋ ਜਿਨਿ ਗੋਇ ਉਠਾਲੀ ਕਰਤੇ ਬਾਰ ਨ ਲਾਗੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Gorakh est celui qui maintient la terre; Il a créé cet univers en un instant. ||1||Pause||

ਪਾਣੀ ਪ੍ਰਾਣ ਪਵਣਿ ਬੰਧਿ ਰਾਖੇ ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਮੁਖਿ ਦੀਏ ॥
Dieu a créé le corps humain par la liaison d'éléments comme l'eau et l'air, et Il a infusé le souffle de la vie en elle; Il a créé le soleil et la lune pour fournir de la lumière.

ਮਰਣ ਜੀਵਣ ਕਉ ਧਰਤੀ ਦੀਨੀ ਏਤੇ ਗੁਣ ਵਿਸਰੇ ॥੨॥

Il nous a bénis avec la terre, d'avoir un endroit pour vivre et mourir, mais nous avons abandonné ces et beaucoup plus de bénédictions et les vertus de Dieu). ||2||

ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਅਰੁ ਜੋਗੀ ਜੰਗਮ ਪੀਰ ਪੁਰਸ ਬਹੁਤੇਰੇ ॥

Il existe d'innombrables siddhas, chercheurs, yogis, pèlerins errants, enseignants spirituels et bonnes personnes dans le monde.

ਜੇ ਤਿਨ ਮਿਲਾ ਤ ਕੀਰਤਿ ਆਖਾ ਤਾ ਮਨੁ ਸੇਵ ਕਰੇ ॥੩॥

Mais si je les rencontre, je tiens seulement à prononcer les louanges de Dieu avec eux, et mon esprit seulement médite sur Dieu. ||3||

ਕਾਗਦੁ ਲੂਣੁ ਰਹੈ ਘ੍ਰਿਤ ਸੰਗੇ ਪਾਣੀ ਕਮਲੁ ਰਹੈ ॥

(O’ mes amis), tout comme le papier ou le sel mis dans du beurre clarifié rester en sécurité, tout comme un lotus reste au frais dans l'eau,

ਐਸੇ ਭਗਤ ਮਿਲਹਿ ਜਨ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਜਮੁ ਕਿਆ ਕਰੈ ॥੪॥੪॥

O’ adepte Nanak, de même, les fidèles restent unis avec Dieu, et le démon de la mort ne peut pas faire du mal à eux. ||4||4||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Raamkalee, Premier Guru:

ਸੁਣਿ ਮਾਛਿੰਦ੍ਰਾ ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੈ ॥

Écouter O’ Yogi Machhinder, Nanak dit,

ਵਸਗਤਿ ਪੰਚ ਕਰੇ ਨਹ ਡੋਲੈ ॥

(un vrai yogi est) celui qui a le contrôle de ses cinq instincts de base (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement, et l'ego), et ne vacille jamais.

ਐਸੀ ਜੁਗਤਿ ਜੋਗ ਕਉ ਪਾਲੇ ॥
C'est la façon dont il pratique le yoga et mène sa vie.

ਆਪਿ ਤਰੈ ਸਗਲੇ ਕੁਲ ਤਾਰੇ ॥੧॥
De cette façon, il nage à travers l'océan mondain de vices avec toute sa lignée. ||1||

ਸੋ ਅਉਧੂਤੁ ਐਸੀ ਮਤਿ ਪਾਵੈ ॥
O' Machhinder, lui seul est un véritable ermite, qui atteint une telle compréhension,

ਅਹਿਨਿਸਿ ਸੁੰਨਿ ਸਮਾਧਿ ਸਮਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
il reste toujours absorbé dans une transe méditative profonde où les attirances pour les richesses et le pouvoir du monde n'ont aucun effet sur l'esprit. ||1||Pause||

ਭਿਖਿਆ ਭਾਇ ਭਗਤਿ ਭੈ ਚਲੈ ॥
Un vrai yogi supplie pour l'adoration pieuse de Dieu, et vit dans Sa Crainte.

ਹੋਵੈ ਸੁ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਸੰਤੋਖਿ ਅਮੁਲੈ ॥
Il reste rassasié avec le contentement précieux.

ਧਿਆਨ ਰੂਪਿ ਹੋਇ ਆਸਣੁ ਪਾਵੈ ॥
En raison de la bénédiction et de l'amour de Dieu, il devient l'incarnation de Dieu, créé une posture de dévotion pour son âme,

ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਤਾੜੀ ਚਿਤੁ ਲਾਵੈ ॥੨॥
et atténue son esprit à la contemplation du nom de Dieu. ||2||

ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ॥
O Nanak, ce sont des mots ambrosiques pour mener une vie spirituelle.

ਸੁਣਿ ਮਾਛਿੰਦ੍ਰਾ ਅਉਧੂ ਨੀਸਾਣੀ ॥
Écoute, Ô Machhindra, les insignes d'un véritable détaché yogi est que

ਆਸਾ ਮਾਹਿ ਨਿਰਾਸੁ ਵਲਾਏ ॥
Même en vivant au milieu d'espoir, il n'est pas affecté par le désir mondain.

ਨਿਹਚਉ ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਪਾਏ ॥੩॥
O' Nanak, une telle personne réalise certainement Dieu. ||3||

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕੁ ਅਗਮੁ ਸੁਣਾਏ ॥
Nanak soumet, un vrai yogi écoute et récite aux autres les louanges de Dieu incompréhensible,

ਗੁਰ ਚੇਲੇ ਕੀ ਸੰਧਿ ਮਿਲਾਏ ॥
et apporte au sujet de l'union du maître et de son disciple.

ਦੀਖਿਆ ਦਾਰੂ ਭੋਜਨੁ ਖਾਇ ॥
Il participe aux enseignements de Guru comme la nourriture spirituelle et la médecine de son âme.

ਛਿਅ ਦਰਸਨ ਕੀ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥੪॥੫॥

De cette façon, un yogi atteint la sagesse des six philosophies de Yoga. ||4||5||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Raamkalee, Premier Guru:

ਹਮ ਡੋਲਤ ਬੇੜੀ ਪਾਪ ਭਰੀ ਹੈ ਪਵਣੁ ਲਗੈ ਮਤੁ ਜਾਈ ॥

Ô Dieu, le bateau (de ma vie) est plein de péchés semblables à des pierres, et je tremble de peur, de peur que les vents violents des séductions mondaines ne fassent chavirer ce bateau dans l'océan mondain.

ਸਨਮੁਖ ਸਿਧ ਭੇਟਣ ਕਉ ਆਏ ਨਿਹਚਉ ਦੇਹਿ ਵਡਿਆਈ ॥੧॥

O Dieu, si je suis bon ou mauvais, en supprimant toutes les inhibitions je suis venu dans Votre refuge. Bénissez-moi avec Votre glorieuse grandeur de chanter Vos louanges. ||1||

ਗੁਰ ਤਾਰਿ ਤਾਰਣਹਾਰਿਆ ॥

O' Guru, l'émancipateur, s'il vous plaît, transportez-moi à travers l'océan mondial des vices.

ਦੇਹਿ ਭਗਤਿ ਪੂਰਨ ਅਵਿਨਾਸੀ ਹਉ ਤੁਝ ਕਉ ਬਲਿਹਾਰਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O’ le parfait, Dieu impérissable, bénissez-moi avec Votre dévotion; je me consacre à vous. ||1||Pause||

ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਜੋਗੀ ਅਰੁ ਜੰਗਮ ਏਕੁ ਸਿਧੁ ਜਿਨੀ ਧਿਆਇਆ ॥

Ils sont les vrais chercheurs, des ascètes, errant pèlerins (les saints), qui méditent sur Dieu unique.

ਪਰਸਤ ਪੈਰ ਸਿਝਤ ਤੇ ਸੁਆਮੀ ਅਖਰੁ ਜਿਨ ਕਉ ਆਇਆ ॥੨॥

Ils, qui, dans l'humilité d'accepter le message de guru, reçoivent la parole divine et sont émancipés.

ਜਪ ਤਪ ਸੰਜਮ ਕਰਮ ਨ ਜਾਨਾ ਨਾਮੁ ਜਪੀ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰਾ ॥
O Dieu, je ne reconnais aucune adoration, de pénitence, de privations ou d'autres rituels religieux, je ne médite pas sur Votre Nom.

ਗੁਰੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਨਾਨਕ ਭੇਟਿਓ ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਨਿਬੇਰਾ ॥੩॥੬॥
Nanak a rencontré son Guru, Dieu; et est émancipé par le biais de la vraie parole de dieu. ||3||6||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Raamkalee, Premier Guru:

ਸੁਰਤੀ ਸੁਰਤਿ ਰਲਾਈਐ ਏਤੁ ॥
O’ être humain, nous devons concentrer notre conscience dans la méditation sur Dieu.

ਤਨੁ ਕਰਿ ਤੁਲਹਾ ਲੰਘਹਿ ਜੇਤੁ ॥
Faire de notre corps un radeau pour traverser l'océan mondain de vices.

ਅੰਤਰਿ ਭਾਹਿ ਤਿਸੈ ਤੂ ਰਖੁ ॥
Au plus profond de vous, c'est le feu de désirs mondains; vous devez le garder sous contrôle.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਦੀਵਾ ਬਲੈ ਅਥਕੁ ॥੧॥
Ensuite, la lampe de la connaissance divine à l'intérieur de vous garder la gravure sans interruption, jour et nuit. ||1||

ਐਸਾ ਦੀਵਾ ਨੀਰਿ ਤਰਾਇ ॥
Ô frère, fais flotter une telle lampe de la connaissance divine dans le fleuve de ta vie,

ਜਿਤੁ ਦੀਵੈ ਸਭ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Avec cette lampe, vous pouvez acquérir la sagesse pour réussir votre voyage spirituel. ||1||Pause||

ਹਛੀ ਮਿਟੀ ਸੋਝੀ ਹੋਇ ॥
Que la véritable compréhension de Dieu soit la bonne argile pour fabriquer la lampe.

ਤਾ ਕਾ ਕੀਆ ਮਾਨੈ ਸੋਇ ॥
Dieu accepte la lampe faite d'une telle argile.

ਕਰਣੀ ਤੇ ਕਰਿ ਚਕਹੁ ਢਾਲਿ ॥
Alors, façonnez cette lampe sur la roue de vos bonnes actions.

ਐਥੈ ਓਥੈ ਨਿਬਹੀ ਨਾਲਿ ॥੨॥
Une telle lampe de la connaissance divine vous servirait bien ici et dans l'au-delà. ||2||

ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਜਾ ਸੋਇ ॥
O mon ami, c'est seulement quand Dieu jette Son regard de la grâce

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲਾ ਬੂਝੈ ਕੋਇ ॥
qu'une des rares personnes qui suit les enseignements de Guru, comprend le concept de cette lampe.

ਤਿਤੁ ਘਟਿ ਦੀਵਾ ਨਿਹਚਲੁ ਹੋਇ ॥

Dans le cœur de cette personne rare, cette lampe de la connaissance divine est allumée en permanence.

ਪਾਣੀ ਮਰੈ ਨ ਬੁਝਾਇਆ ਜਾਇ ॥
Cette lampe ni enfoncée dans l'eau ne peut être éteint par les vents des séductions mondaines.

ਐਸਾ ਦੀਵਾ ਨੀਰਿ ਤਰਾਇ ॥੩॥
Cette lampe va vous transporter à travers le fleuve de la vie. ||3||

ਡੋਲੈ ਵਾਉ ਨ ਵਡਾ ਹੋਇ ॥
Les vents des séductions mondaines ne l'ébranleront ni ne l'éteindront.

ਜਾਪੈ ਜਿਉ ਸਿੰਘਾਸਣਿ ਲੋਇ ॥
La lumière de cette lampe révèle le trône divin dans le cœur.

ਖਤ੍ਰੀ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਸੂਦੁ ਕਿ ਵੈਸੁ ॥
Que l'on soit Khattri (guerrier), Brahmane (prêtre), Shudra (petits serviteur), ou un Vaaish (homme d'affaires);

ਨਿਰਤਿ ਨ ਪਾਈਆ ਗਣੀ ਸਹੰਸ ॥
on ne peut établir sa valeur, même par des milliers de calculs.

ਐਸਾ ਦੀਵਾ ਬਾਲੇ ਕੋਇ ॥
Si l'un d'eux allume une telle lampe de la connaissance divine,

ਨਾਨਕ ਸੋ ਪਾਰੰਗਤਿ ਹੋਇ ॥੪॥੭॥
O Nanak, il serait libéré de vices. ||4||7||
ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Raamkalee, Premier Guru:

ਤੁਧਨੋ ਨਿਵਣੁ ਮੰਨਣੁ ਤੇਰਾ ਨਾਉ ॥

O Dieu, d'avoir la foi dans Votre Nom immaculé est de prêter allégeance à Vous.

ਸਾਚੁ ਭੇਟ ਬੈਸਣ ਕਉ ਥਾਉ ॥
Les offrandes de la vérité permettent de s'asseoir en ta présence.

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਹੋਵੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥
O, mon ami, quand une personne acquiert les vertus de la vérité et de contentement, et offre sa prière à Dieu,

ਤਾ ਸੁਣਿ ਸਦਿ ਬਹਾਲੇ ਪਾਸਿ ॥੧॥
alors Dieu écoute la prière, et la personne se sent Sa présence à côté de lui.

ਨਾਨਕ ਬਿਰਥਾ ਕੋਇ ਨ ਹੋਇ ॥
O Nanak, personne n'en revient les mains vides à partir de là;

ਐਸੀ ਦਰਗਹ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
telle est la présence de Dieu éternel||1||Pause||

ਪ੍ਰਾਪਤਿ ਪੋਤਾ ਕਰਮੁ ਪਸਾਉ ॥
O Dieu, celui auquel Vous accordez Votre grâce et de bonté, est béni avec le trésor de Votre Nom.

ਤੂ ਦੇਵਹਿ ਮੰਗਤ ਜਨ ਚਾਉ ॥
O Dieu, je prie aussi pour que vous me bénissiez avec Votre Nom.

ਭਾਡੈ ਭਾਉ ਪਵੈ ਤਿਤੁ ਆਇ ॥
O Dieu, que personne reçoit les bénédictions de votre amour,

ਧੁਰਿ ਤੈ ਛੋਡੀ ਕੀਮਤਿ ਪਾਇ ॥੨॥
dans lequel vous avez vous-même prédéterminé sa valeur. ||2||

ਜਿਨਿ ਕਿਛੁ ਕੀਆ ਸੋ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ॥
O mon ami, Lui qui a créé la création mondaine, qui fait aussi tout le reste.

ਅਪਨੀ ਕੀਮਤਿ ਆਪੇ ਧਰੈ ॥
Il est Lui-même qui nous permet de réaliser la valeur de Naam dans nos cœurs.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਆ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥
Dieu se manifeste dans son cœur par l'enseignement de Guru.

ਨਾ ਕੋ ਆਵੈ ਨਾ ਕੋ ਜਾਇ ॥੩॥
On se rend alors compte que c'est Dieu, qui se manifeste dans tous les êtres; personne d'autre que Dieu vient vraiment dans ce monde ou s'en écarte ici. ||3||

ਲੋਕੁ ਧਿਕਾਰੁ ਕਹੈ ਮੰਗਤ ਜਨ ਮਾਗਤ ਮਾਨੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥
Les gens maudissent les mendiants; la mendicité ne fait pas l'honneur d'une personne.

ਸਹ ਕੀਆ ਗਲਾ ਦਰ ਕੀਆ ਬਾਤਾ ਤੈ ਤਾ ਕਹਣੁ ਕਹਾਇਆ ॥੪॥੮॥
O Dieu, Vous m'inspirez de parler de vos paroles divines, et à propos de Vos vertus. ||4||8||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Raamkalee, Premier Guru :

ਸਾਗਰ ਮਹਿ ਬੂੰਦ ਬੂੰਦ ਮਹਿ ਸਾਗਰੁ ਕਵਣੁ ਬੁਝੈ ਬਿਧਿ ਜਾਣੈ ॥

Ô mes amis, tout comme une goutte d'eau fait partie de l'océan et que l'océan se manifeste dans la goutte, de même, la lumière de Dieu se manifeste en tout et toutes les créatures font partie de Dieu ; mais seul un rare comprend ce concept.

ਉਤਭੁਜ ਚਲਤ ਆਪਿ ਕਰਿ ਚੀਨੈ ਆਪੇ ਤਤੁ ਪਛਾਣੈ ॥੧॥
Dieu Lui-même sait les merveilles de Sa création, et également réalise sa véritable essence. ||1||

PAGE 879

ਐਸਾ ਗਿਆਨੁ ਬੀਚਾਰੈ ਕੋਈ ॥

O mes amis, seulement une personne rare envisagé sur une telle sagesse spirituelle.

ਤਿਸ ਤੇ ਮੁਕਤਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਹੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

C'est grâce à la bénédiction de Dieu que l'on atteint l'état suprême de la félicité et de la liberté de vices. ||1||Pause||

ਦਿਨ ਮਹਿ ਰੈਣਿ ਰੈਣਿ ਮਹਿ ਦਿਨੀਅਰੁ ਉਸਨ ਸੀਤ ਬਿਧਿ ਸੋਈ ॥

Tout comme l'obscurité de la nuit est cachée dans la journée, et la lumière du soleil disparaît dans la nuit, semblable est le processus de l'été la fusion de l'hiver.

ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਸਮਝ ਨ ਹੋਈ ॥੨॥

Personne ne sait son état et de l'étendue; et personne ne peut se comprendre sans les enseignements de Guru. ||2||

ਪੁਰਖ ਮਹਿ ਨਾਰਿ ਨਾਰਿ ਮਹਿ ਪੁਰਖਾ ਬੂਝਹੁ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ॥

Ô divinement sages, réfléchissez simplement à ce fait, que c'est du sperme de l'homme qu'une femme naît et que c'est dans le ventre d'une femme qu'un homme vit pendant la grossesse

ਧੁਨਿ ਮਹਿ ਧਿਆਨੁ ਧਿਆਨ ਮਹਿ ਜਾਨਿਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਕਥ ਕਹਾਨੀ ॥੩॥

C'est seulement lorsque, par la grâce de Guru, on se concentre son esprit sur la louange de Dieu, que l'on comprend l'indescriptible vertus de Dieu. ||3||

ਮਨ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਜੋਤਿ ਮਹਿ ਮਨੂਆ ਪੰਚ ਮਿਲੇ ਗੁਰ ਭਾਈ ॥

La lumière divine de Dieu est enchâssée dans l'esprit des disciples de Guru et leur esprit reste concentré sur cette lumière divine ; leurs cinq organes sensoriels se rejoignent comme des frères s'inclinant devant même Guru.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕੈ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ਜਿਨ ਏਕ ਸਬਦਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੪॥੯॥
O Nanak, je suis toujours dédié à ceux qui ont concentré leurs esprits sur la Parole divine. ||4||9||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Raamkalee, Premier Guru:

ਜਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥
Quand Dieu a fait pleuvoir Sa miséricorde,

ਤਾ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਮਾਰੀ ॥
L'égoïsme a été éradiqué de l'intérieur de moi.

ਸੋ ਸੇਵਕਿ ਰਾਮ ਪਿਆਰੀ ॥
L'humble disciple devient agréable à Dieu,

ਜੋ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਬੀਚਾਰੀ ॥੧॥
qui contemple la divine parole de Guru. ||1||

ਸੋ ਹਰਿ ਜਨੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ॥
Cet adepte est agréable à Dieu,

ਅਹਿਨਿਸਿ ਭਗਤਿ ਕਰੇ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਲਾਜ ਛੋਡਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
qui contemple Dieu jour et nuit et, ignorant l'avis du peuple, chante les louanges de Dieu. ||1||Pause||

ਧੁਨਿ ਵਾਜੇ ਅਨਹਦ ਘੋਰਾ ॥
O' mes amis, guru m'a fait miséricorde et étant à l'écoute de Dieu, j'ai l'impression qu'en moi joue l'air céleste de la mélodie non-stop,

ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਹਰਿ ਰਸਿ ਮੋਰਾ ॥
et mon esprit a mis sa foi dans le goût de Dieu.

ਗੁਰ ਪੂਰੈ ਸਚੁ ਸਮਾਇਆ ॥
Par la grâce de Guru, j'ai fusionné dans Dieu éternel,

ਗੁਰੁ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ॥੨॥
et j'ai réalisé Dieu, primal Guru. ||2||

ਸਭਿ ਨਾਦ ਬੇਦ ਗੁਰਬਾਣੀ ॥
Les mérites de sonner dans les cors ou de lire les saintes écritures védiques sont tous contenus dans la parole divine de guru,

ਮਨੁ ਰਾਤਾ ਸਾਰਿਗਪਾਣੀ ॥
grâce à qui mon esprit est imprégné de l'amour de Dieu.

ਤਹ ਤੀਰਥ ਵਰਤ ਤਪ ਸਾਰੇ ॥
La parole divine de guru comprend tous les mérites du pèlerinage sacré, des jeûnes et de l'autodiscipline austère.

ਗੁਰ ਮਿਲਿਆ ਹਰਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੩॥
Dieu transporte quelqu'un à travers l'océan mondain des vices qui rencontre Guru et suit ses enseignements. ||3||

ਜਹ ਆਪੁ ਗਇਆ ਭਉ ਭਾਗਾ ॥
Celui dont la suffisance est partie, voit ses craintes aussi courir loin de lui.

ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਸੇਵਕੁ ਲਾਗਾ ॥
Le disciple devient alors un adepte de Guru, et reste concentré sur les enseignements de Guru.

ਗੁਰਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥
vrai Guru a dissipé ses doutes,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੪॥੧੦॥
O Nanak, par le biais de la parole divine, il est maintenant dédié à Guru. ||4||10||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Raamkalee, Premier Guru:

ਛਾਦਨੁ ਭੋਜਨੁ ਮਾਗਤੁ ਭਾਗੈ ॥
Un ascète, qui va mendier de la nourriture et des vêtements,

ਖੁਧਿਆ ਦੁਸਟ ਜਲੈ ਦੁਖੁ ਆਗੈ ॥
souffre de la faim de désirs mondains, et souffre aussi dans le monde de l'au-delà.

ਗੁਰਮਤਿ ਨਹੀ ਲੀਨੀ ਦੁਰਮਤਿ ਪਤਿ ਖੋਈ ॥
Il n'a pas suivi les enseignements de Guru; par son mauvais esprit, il perd son honneur.

ਗੁਰਮਤਿ ਭਗਤਿ ਪਾਵੈ ਜਨੁ ਕੋਈ ॥੧॥
Seuls les chanceux suivent l'enseignement de Guru et effectuent l’adoration pieuse de Dieu. ||1||

ਜੋਗੀ ਜੁਗਤਿ ਸਹਜ ਘਰਿ ਵਾਸੈ ॥
La voie d'un véritable ascète est qu'il demeure dans la demeure céleste de la béatitude.

ਏਕ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਏਕੋ ਕਰਿ ਦੇਖਿਆ ਭੀਖਿਆ ਭਾਇ ਸਬਦਿ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Il fait preuve d'égalité envers tous, il reçoit la charité de l'amour de Dieu, à travers la parole divine de Guru, et reste spirituellement rassasié. ||1||Pause||

ਪੰਚ ਬੈਲ ਗਡੀਆ ਦੇਹ ਧਾਰੀ ॥
Le corps humain est comme une charrette conduite par les cinq taureaux (nos organes des sens).

ਰਾਮ ਕਲਾ ਨਿਬਹੈ ਪਤਿ ਸਾਰੀ ॥
Son honneur reste intact aussi longtemps que la lumière éternelle de Dieu est présente en elle.

ਧਰ ਤੂਟੀ ਗਾਡੋ ਸਿਰ ਭਾਰਿ ॥
Mais, tout comme lorsque l'essieu tombe en panne, la charrette se renverse.

ਲਕਰੀ ਬਿਖਰਿ ਜਰੀ ਮੰਝ ਭਾਰਿ ॥੨॥
Elle tombe en morceaux, comme un tas de journaux. De même, lorsque les cinq sens perdent la direction de la parole de Guru, on perd ses valeurs morales, et la vie est en ruine sous le poids de ses propres péchés. ||2||

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ਜੋਗੀ ॥
O' Yogi, réfléchir sur la parole divine de Guru.

ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਸਮ ਕਰਣਾ ਸੋਗ ਬਿਓਗੀ ॥
Apprendre à réagir de la même manière équilibrée, de la douleur et de plaisir, ou de l'union et de la séparation.

ਭੁਗਤਿ ਨਾਮੁ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਬੀਚਾਰੀ ॥

Faire de la méditation sur Naam, et la réflexion sur la parole divine de Guru que votre nourriture spirituelle.

ਅਸਥਿਰੁ ਕੰਧੁ ਜਪੈ ਨਿਰੰਕਾਰੀ ॥੩॥

En méditant sur Dieu sans forme, votre corps et ses sens sont en contrôle et ne sont pas écartés par les vices mondains. ||3||

ਸਹਜ ਜਗੋਟਾ ਬੰਧਨ ਤੇ ਛੂਟਾ ॥

O’ yogi, si vous portez le carré de tissu de l'équilibre, vous serez libéré des obligations des richesses de ce monde et de la puissance.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਲੂਟਾ ॥

En suivant la parole divine de Guru, vous serait conquérir votre passion de la colère, de l'avidité et de la convoitise,

ਮਨ ਮਹਿ ਮੁੰਦ੍ਰਾ ਹਰਿ ਗੁਰ ਸਰਣਾ ॥

et dans votre esprit portez les boucles d'oreilles de l'abandon au Divin-Guru.

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਜਨ ਤਰਣਾ ॥੪॥੧੧॥

O Nanak, par l'adoration de Dieu avec amour et dévotion, un adepte nage à travers l'océan mondain de vices. ||4||11||

PAGE 880

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੧ ॥
Raag Raamkalee, Troisième Guru, Premier Temps:

ਸਤਜੁਗਿ ਸਚੁ ਕਹੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥
O mes amis, dans l'âge d'or de la Sat Yuga, tout le monde disait la vérité.

ਘਰਿ ਘਰਿ ਭਗਤਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਈ ॥
Dans chaque maison, par la grâce de Guru, les adeptes ont effectué l'adoration pieuse de Dieu.

ਸਤਜੁਗਿ ਧਰਮੁ ਪੈਰ ਹੈ ਚਾਰਿ ॥
Dans l'âge d'or de SatYug, la structure de la société est soutenue par quatre piliers (la vérité, la compassion, la charité, et de la méditation).

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਕੋ ਬੀਚਾਰਿ ॥੧॥
Mais, c'est seulement l'une des rares personnes qui, par la grâce de Guru, comprend ce concept. ||1||

ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਨਾਮਿ ਵਡਿਆਈ ਹੋਈ ॥
O mes amis, à tous les quatre âges, il a été à la méditation sur le Nom de Dieu qui a apporté un vrai bonheur de l'âme.

ਜਿ ਨਾਮਿ ਲਾਗੈ ਸੋ ਮੁਕਤਿ ਹੋਵੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਵੈ ਕੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui qui médite sur le nom de Dieu, est émancipé; mais personne ne se rend compte de la Naam sans les bénédictions de Guru. ||1||Pause||

ਤ੍ਰੇਤੈ ਇਕ ਕਲ ਕੀਨੀ ਦੂਰਿ ॥
O mes amis, dans l'âge d'argent de Treta Yuga, la société de dégénérés comme si l'un de ses piliers (la vérité) a été enlevé.

ਪਾਖੰਡੁ ਵਰਤਿਆ ਹਰਿ ਜਾਣਨਿ ਦੂਰਿ ॥
En lieu et place de la vérité, l'hypocrisie est devenue prédominante, et les gens ont commencé à croire que Dieu était quelque part au loin.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਸੋਝੀ ਹੋਈ ॥
Mais les disciples de Guru encore compris et réalisé,
ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥੨॥
(dans le Treta Yuga aussi), avec Naam inscrits dans leurs cœurs, ils étaient dans la paix et le confort. ||2||

ਦੁਆਪੁਰਿ ਦੂਜੈ ਦੁਬਿਧਾ ਹੋਇ ॥
(O’ mes amis,) dans Dwapara Yuga la compassion a été perdue, et la dualité et le double d'esprit se pose dans la société.

ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਨੇ ਜਾਣਹਿ ਦੋਇ ॥
Égaré par le doute, les gens ont commencé à croire à la discrimination et ont été influencés par la pensée de “nous et eux”, (amis et ennemis),

ਦੁਆਪੁਰਿ ਧਰਮਿ ਦੁਇ ਪੈਰ ਰਖਾਏ ॥
Comme si, dans Dwapar Yuga, la société de la justice est maintenant à gauche avec seulement deux jambes.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਤ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ॥੩॥
Par conséquent, seul un disciple de Guru parmi eux, serait inciter les gens à méditer sur le nom de Dieu. ||3||

ਕਲਜੁਗਿ ਧਰਮ ਕਲਾ ਇਕ ਰਹਾਏ ॥

O mes amis, dans l'âge actuel de KalYug, les valeurs morales et spirituelles ont dégénéré à tel point,

ਇਕ ਪੈਰਿ ਚਲੈ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਵਧਾਏ ॥
comme si la société était désormais pris en charge sur un pilier, et l'amour des richesses de ce monde et que l'alimentation est primordiale.

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਅਤਿ ਗੁਬਾਰੁ ॥
L'amour pour les richesses de ce monde et de la puissance a créé une extrême (morale) de l'obscurité.

ਸਤਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ਨਾਮਿ ਉਧਾਰੁ ॥੪॥
Mais, Ô mes amis, même en cet âge de Kalyug, on est sauvé quand on rencontre vrai Guru et médite sur Naam. ||4||

ਸਭ ਜੁਗ ਮਹਿ ਸਾਚਾ ਏਕੋ ਸੋਈ ॥
Dans tous les âges, il a été, et est, un seul Dieu éternel.

ਸਭ ਮਹਿ ਸਚੁ ਦੂਜਾ ਨਹੀ ਕੋਈ ॥
Parmi tous les êtres, c'est Dieu éternel, et nul autre, qui se manifeste.
ਸਾਚੀ ਕੀਰਤਿ ਸਚੁ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥
La méditation sur le Nom de Dieu avec dévotion apporte une vraie et durable paix intérieure.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੈ ਕੋਈ ॥੫॥
C'est seulement l'une des rares personnes qui, par la grâce de Guru, récite le Nom de Dieu. ||5||

ਸਭ ਜੁਗ ਮਹਿ ਨਾਮੁ ਊਤਮੁ ਹੋਈ ॥
O mes amis, à travers tous les âges, la méditation sur le Nom de Dieu a été la plus sublime d’acte.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲਾ ਬੂਝੈ ਕੋਈ ॥
Combien rares sont ceux qui, en tant que disciples de Guru, comprennent cela.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਭਗਤੁ ਜਨੁ ਸੋਈ ॥
Celui qui médite sur le Nom de Dieu, est un vrai adepte.

ਨਾਨਕ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਨਾਮਿ ਵਡਿਆਈ ਹੋਈ ॥੬॥੧॥
O Nanak, dans tous les quatre âges (yugs), c'est la méditation sur le Nom de Dieu qui a apporté la gloire et la célébrité (à un). ||6||1||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੧
Raag Raamkalee, Quatrième Guru, Premier Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਜੇ ਵਡ ਭਾਗ ਹੋਵਹਿ ਵਡਭਾਗੀ ਤਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ॥
(O’ mes amis), si on est très heureux, il se souvient toujours du nom de Dieu.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਨਾਮੇ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵੈ ॥੧॥
En méditant sur le Naam, on trouve la paix à travers elle; il est absorbé dans Naam et, finalement, il se confond avec elle. ||1||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਕਰਹੁ ਸਦ ਪ੍ਰਾਣੀ ॥
O mortels, par la grâce de Guru, toujours s'engager dans l’adoration pieuse de Dieu.

ਹਿਰਦੈ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਹੋਵੈ ਲਿਵ ਲਾਗੈ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En accordant l'esprit à Dieu, le cœur est illuminé par la connaissance divine, puis à travers les enseignements de Guru, on est fusionné dans Naam. ||1||Pause||

ਹੀਰਾ ਰਤਨ ਜਵੇਹਰ ਮਾਣਕ ਬਹੁ ਸਾਗਰ ਭਰਪੂਰੁ ਕੀਆ ॥
Les vertus de Dieu sont comme des joyaux inestimables, et Dieu a complètement rempli l'océan comme le cœur de tout le monde avec ces divines vertus.

ਜਿਸੁ ਵਡ ਭਾਗੁ ਹੋਵੈ ਵਡ ਮਸਤਕਿ ਤਿਨਿ ਗੁਰਮਤਿ ਕਢਿ ਕਢਿ ਲੀਆ ॥੨॥
Mais seulement la personne chanceuse qui est béni avec un grand destin, peut profiter en suivant les enseignements de Guru. ||2||

ਰਤਨੁ ਜਵੇਹਰੁ ਲਾਲੁ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਗੁਰਿ ਕਾਢਿ ਤਲੀ ਦਿਖਲਾਇਆ ॥
Naam est précieux comme les pierres précieuses; Guru a révélé ses disciples clairement comme le placement de ces joyaux inestimables dans leur paume.

ਭਾਗਹੀਣ ਮਨਮੁਖਿ ਨਹੀ ਲੀਆ ਤ੍ਰਿਣ ਓਲੈ ਲਾਖੁ ਛਪਾਇਆ ॥੩॥
Le malheureux entêté ne profite pas de cette opportunité ; pour lui, ce Naam inestimable, semblable à un joyau, est caché derrière un voile sans valeur de Maya. ||3||

ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ਹੋਵੈ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਤਾ ਸਤਗੁਰੁ ਸੇਵਾ ਲਾਏ ॥
Seulement quand on est béni avec une destinée heureuse, Guru engage cette personne à l’adoration pieuse de Dieu.

ਨਾਨਕ ਰਤਨ ਜਵੇਹਰ ਪਾਵੈ ਧਨੁ ਧਨੁ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਪਾਏ ॥੪॥੧॥
O Nanak, en suivant les enseignements de Guru, la personne sainte reçoit le précieux Bijou comme Naam et se rend compte de Dieu.||4||1||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Raamkalee, Quatrième Guru:

ਰਾਮ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਭਇਆ ਅਨੰਦਾ ਹਰਿ ਨੀਕੀ ਕਥਾ ਸੁਨਾਇ ॥
Bonheur jaillit dans l'esprit lors de la réunion avec les adeptes de Dieu, parce qu'ils prêchent la sublime louange de Dieu.

ਦੁਰਮਤਿ ਮੈਲੁ ਗਈ ਸਭ ਨੀਕਲਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਬੁਧਿ ਪਾਇ ॥੧॥
En s'associant à la société de personnes saintes, le mal de l'intellect s'éloigne de l'esprit, et on est béni avec la sagesse divine. ||1||

ਰਾਮ ਜਨ ਗੁਰਮਤਿ ਰਾਮੁ ਬੋਲਾਇ ॥
O mes amis, à travers les enseignements de Guru, les adeptes de Dieu nous inspirent de réciter le Nom de Dieu.

ਜੋ ਜੋ ਸੁਣੈ ਕਹੈ ਸੋ ਮੁਕਤਾ ਰਾਮ ਜਪਤ ਸੋਹਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui qui les écoute ou récite Naam est libéré de ses vices, et en méditant sur le Nom de Dieu, il spirituellement embellit sa vie.

ਜੇ ਵਡ ਭਾਗ ਹੋਵਹਿ ਮੁਖਿ ਮਸਤਕਿ ਹਰਿ ਰਾਮ ਜਨਾ ਭੇਟਾਇ ॥
C'est seulement lorsque on a été béni avec un grand destin que, par la grâce de Dieu, une personne rencontre les adeptes de Dieu.

ਦਰਸਨੁ ਸੰਤ ਦੇਹੁ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸਭੁ ਦਾਲਦੁ ਦੁਖੁ ਲਹਿ ਜਾਇ ॥੨॥
Ô Dieu, faites-moi miséricorde et bénissez-moi de la vision du peuple saint, afin que toute ma pauvreté spirituelle et mes douleurs intérieures disparaissent. ||2||

ਹਰਿ ਕੇ ਲੋਗ ਰਾਮ ਜਨ ਨੀਕੇ ਭਾਗਹੀਣ ਨ ਸੁਖਾਇ ॥
O mes amis, les adeptes de Dieu sont des gens vertueux, mais les personnes malheureuses et égoïstes ne les aiment pas.

ਜਿਉ ਜਿਉ ਰਾਮ ਕਹਹਿ ਜਨ ਊਚੇ ਨਰ ਨਿੰਦਕ ਡੰਸੁ ਲਗਾਇ ॥੩॥
Plus les adeptes exaltés de Dieu récitent Son Nom, plus les calomniateurs attaquent ces adeptes. ||3||

ਧ੍ਰਿਗੁ ਧ੍ਰਿਗੁ ਨਰ ਨਿੰਦਕ ਜਿਨ ਜਨ ਨਹੀ ਭਾਏ ਹਰਿ ਕੇ ਸਖਾ ਸਖਾਇ ॥
O mes amis, ces humains calomniateurs sont maudits parce que les dévots de Dieu ne leur semblent pas agréables.

ਸੇ ਹਰਿ ਕੇ ਚੋਰ ਵੇਮੁਖ ਮੁਖ ਕਾਲੇ ਜਿਨ ਗੁਰ ਕੀ ਪੈਜ ਨ ਭਾਇ ॥੪॥
Ils sont des voleurs de Dieu infidèles et déshonorés, et ont tourné le dos au Guru, la gloire de Guru ne leur semble pas agréable. ||4||

ਦਇਆ ਦਇਆ ਕਰਿ ਰਾਖਹੁ ਹਰਿ ਜੀਉ ਹਮ ਦੀਨ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਇ ॥
O Dieu, nous, les humbles, sommes venu à Votre refuge, s'il vous plaît montrer Votre miséricorde et nous sauver.

ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤੁਮ ਪਿਤਾ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਇ ॥੫॥੨॥
O Dieu, nous sommes vos enfants et vous êtes notre Père; veuillez bénir Votre adepte Nanak et fusionner avec lui-même. ||5||2||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Raamkalee, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਕੇ ਸਖਾ ਸਾਧ ਜਨ ਨੀਕੇ ਤਿਨ ਊਪਰਿ ਹਾਥੁ ਵਤਾਵੈ ॥
Les saints et les fidèles de Dieu sont sublimes, et Dieu les bénit avec Sa miséricorde et son soutien.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਧ ਸੇਈ ਪ੍ਰਭ ਭਾਏ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਆਪਿ ਮਿਲਾਵੈ ॥੧॥
Ceux saints et fidèles de Guru sont agréables à Dieu; le décernement de la miséricorde de Dieu les unit avec Lui-même. ||1||

ਰਾਮ ਮੋ ਕਉ ਹਰਿ ਜਨ ਮੇਲਿ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ॥
O Dieu, unissez-moi à vos adeptes; une telle union est élevée spirituellement.

ਅਮਿਉ ਅਮਿਉ ਹਰਿ ਰਸੁ ਹੈ ਮੀਠਾ ਮਿਲਿ ਸੰਤ ਜਨਾ ਮੁਖਿ ਪਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
L'essence douce et subtile de votre Nom immortalise l'ambroisie ; En rencontrant Vos adeptes, on peut apprécier l'essence de ce Naam. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਕੇ ਲੋਗ ਰਾਮ ਜਨ ਊਤਮ ਮਿਲਿ ਊਤਮ ਪਦਵੀ ਪਾਵੈ ॥
Les adeptes de Dieu sont sublimes et de caractère, en s'associant avec eux, on parvient à l'exalté état spirituel.

ਹਮ ਹੋਵਤ ਚੇਰੀ ਦਾਸ ਦਾਸਨ ਕੀ ਮੇਰਾ ਠਾਕੁਰੁ ਖੁਸੀ ਕਰਾਵੈ ॥੨॥
Donc, je veux être un serviteur de ces adeptes de Dieu avec qui Il est miséricordieux. ||2||

ਸੇਵਕ ਜਨ ਸੇਵਹਿ ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਰਿਦ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਵੈ ॥
O mes amis, ceux qui servent les adeptes de Dieu sont très chanceux; l'amour pour le Nom de Dieu est inscrit dans le corps et l'esprit.

ਬਿਨੁ ਪ੍ਰੀਤੀ ਕਰਹਿ ਬਹੁ ਬਾਤਾ ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਕੂੜੋ ਫਲੁ ਪਾਵੈ ॥੩॥
Mais il y a des gens qui parlent beaucoup de leur amour pour Dieu sans avoir un véritable amour pour Lui; ils parlent à tort, ils bénéficient uniquement de fausses récompenses pour elle||3||

ਮੋ ਕਉ ਧਾਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਜਗਜੀਵਨ ਦਾਤੇ ਹਰਿ ਸੰਤ ਪਗੀ ਲੇ ਪਾਵੈ ॥
Ô Dieu bienfaisant, accordez-moi votre miséricorde et accordez-moi le service du peuple saint.

ਹਉ ਕਾਟਉ ਕਾਟਿ ਬਾਢਿ ਸਿਰੁ ਰਾਖਉ ਜਿਤੁ ਨਾਨਕ ਸੰਤੁ ਚੜਿ ਆਵੈ ॥੪॥੩॥
O Nanak, je voudrais humblement me sacrifier pour le chemin sur lequel certaines personnes sages peuvent marcher pour venir me rencontrer. ||4||3||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Raamkalee, Quatrième Guru:

ਜੇ ਵਡ ਭਾਗ ਹੋਵਹਿ ਵਡ ਮੇਰੇ ਜਨ ਮਿਲਦਿਆ ਢਿਲ ਨ ਲਾਈਐ ॥

Si tel est mon grand bonheur alors je ne devrais pas avoir de retard dans la réalisation des adeptes de Dieu.

ਹਰਿ ਜਨ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕੁੰਟ ਸਰ ਨੀਕੇ ਵਡਭਾਗੀ ਤਿਤੁ ਨਾਵਾਈਐ ॥੧॥
Les adeptes de Dieu sont comme les bassins sublimes de nectar ambrosial, et ce n'est que par une grande bonne destinée que l'on arrive à se baigner dans un tel bassin. ||1||

ਰਾਮ ਮੋ ਕਉ ਹਰਿ ਜਨ ਕਾਰੈ ਲਾਈਐ ॥
O Dieu, s'il vous plaît laissez-moi être de service à Vos fidèles.

ਹਉ ਪਾਣੀ ਪਖਾ ਪੀਸਉ ਸੰਤ ਆਗੈ ਪਗ ਮਲਿ ਮਲਿ ਧੂਰਿ ਮੁਖਿ ਲਾਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je doit servir humblement, comme transporter de l'eau, les vagues, le ventilateur et moudre le grain pour eux; je leur lave les pieds, applique la poussière de leurs pieds de mon front. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਜਨ ਵਡੇ ਵਡੇ ਵਡ ਊਚੇ ਜੋ ਸਤਗੁਰ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਈਐ ॥
Les adeptes de Dieu sont spirituellement de très haute et magnifique personnage; ils restent unis avec vrai Guru, et aident les autres à s'unir avec lui.

ਸਤਗੁਰ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਮਿਲਿ ਸਤਗੁਰ ਪੁਰਖ ਧਿਆਈਐ ॥੨॥
Personne d'autre n'est aussi grand que vrai Guru; seulement au moment de la rencontre avec vrai Guru peut-on méditer sur Dieu. ||2||

ਸਤਗੁਰ ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਤਿਨ ਪਾਇਆ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਲਾਜ ਰਖਾਈਐ ॥
Ceux qui ont sincèrement cherché le refuge de véritable Guru, ont réalisé Dieu, et le Tout-Puissant a sauvé leur honneur.

ਇਕਿ ਅਪਣੈ ਸੁਆਇ ਆਇ ਬਹਹਿ ਗੁਰ ਆਗੈ ਜਿਉ ਬਗੁਲ ਸਮਾਧਿ ਲਗਾਈਐ ॥੩॥

Mais il y en a qui viennent pour leurs propres motivations égoïstes; ils sont assis devant Guru comme les grues faire semblant d'être dans la méditation. ||3||

ਬਗੁਲਾ ਕਾਗ ਨੀਚ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਜਾਇ ਕਰੰਗ ਬਿਖੂ ਮੁਖਿ ਲਾਈਐ ॥
S'associer avec les pauvres et les humbles, c'est comme l'alimentation sur un toxique carcasse semblable à une grue ou d'un corbeau.

ਨਾਨਕ ਮੇਲਿ ਮੇਲਿ ਪ੍ਰਭ ਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਹੰਸੁ ਕਰਾਈਐ ॥੪॥੪॥
O Nanak prie, Ô Dieu, merci de m'unir avec la congrégation des saints, où j'ai trop peut devenir immaculée comme un cygne (saint). ||4||4||

PAGE 882

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Raamkalee, Quatrième Guru:

ਸਤਗੁਰ ਦਇਆ ਕਰਹੁ ਹਰਿ ਮੇਲਹੁ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਾਣ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥
O mon vrai Guru, s'il vous plaît montrer la miséricorde et m'unir avec la bien-aimée de mon souffle, mon Dieu, le Roi.

ਹਮ ਚੇਰੀ ਹੋਇ ਲਗਹ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਮਾਰਗੁ ਪੰਥੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥੧॥
Je veux continuer à être un vrai disciple de Guru qui m'a indiqué le chemin pour réaliser Dieu. ||1||

ਰਾਮ ਮੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥
O Dieu, votre Nom est si agréable à mon esprit,

ਮੈ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਬੇਲੀ ਮੇਰਾ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਹਰਿ ਸਖਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que je ne peux pas penser à quelqu'un d'autre que mon ami; pour moi, Dieu est mon père, ma mère et mon compagnon. ||1||Pause||

ਮੇਰੇ ਇਕੁ ਖਿਨੁ ਪ੍ਰਾਨ ਨ ਰਹਹਿ ਬਿਨੁ ਪ੍ਰੀਤਮ ਬਿਨੁ ਦੇਖੇ ਮਰਹਿ ਮੇਰੀ ਮਾਇਆ ॥
Je ne peux pas survivre, même pour un instant, sans ma bien-aimée Dieu; Ô ma mère, sans le voir, J'ai l'impression que je vais mourir spirituellement..

ਧਨੁ ਧਨੁ ਵਡ ਭਾਗ ਗੁਰ ਸਰਣੀ ਆਏ ਹਰਿ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਦਰਸਨੁ ਪਾਇਆ ॥੨॥
Ces gens qui par leur bonne fortune, viennent au refuge de Guru, sont en effet très heureux; lors de la réunion avec Guru ils se sont émancipés. ||2||

ਮੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਸੂਝੈ ਬੂਝੈ ਮਨਿ ਹਰਿ ਜਪੁ ਜਪਉ ਜਪਾਇਆ ॥
Je ne peux pas penser à autre chose que de la méditation sur le nom de Dieu comme inspirée par Guru.

ਨਾਮਹੀਣ ਫਿਰਹਿ ਸੇ ਨਕਟੇ ਤਿਨ ਘਸਿ ਘਸਿ ਨਕ ਵਢਾਇਆ ॥੩॥
Ceux qui sont dépourvus de Naam, se promènent dans la honte et sont à plusieurs reprises humiliés. ||3||

ਮੋ ਕਉ ਜਗਜੀਵਨ ਜੀਵਾਲਿ ਲੈ ਸੁਆਮੀ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਵਸਾਇਆ ॥
O mon Maître, Dieu de l'univers, donnez-moi la vie que je peux consacrer votre Nom à l'intérieur de moi.

ਨਾਨਕ ਗੁਰੂ ਗੁਰੂ ਹੈ ਪੂਰਾ ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥੪॥੫॥
O Nanak, parfait, c'est mon Guru, rencontrant dont je médite sur le nom de Dieu. ||4||5||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Raamkalee, Quatrième Guru:

ਸਤਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਵਡਾ ਵਡ ਪੁਰਖੁ ਹੈ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਹਰਿ ਉਰ ਧਾਰੇ ॥
O mes amis, bienfaiteur vrai Guru est la plus grande personne; à la rencontre de lui on consacre Dieu dans le cœur.

ਜੀਅ ਦਾਨੁ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਦੀਆ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਸਮਾਰੇ ॥੧॥
Parfait Guru m'a accordé la vie spirituelle, et maintenant je consacre le nom ambrosien de Dieu dans mon cœur. ||1||

ਰਾਮ ਗੁਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕੰਠਿ ਧਾਰੇ ॥
O Dieu, Guru a inscrit Votre Nom dans mon cœur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਥਾ ਸੁਣੀ ਮਨਿ ਭਾਈ ਧਨੁ ਧਨੁ ਵਡ ਭਾਗ ਹਮਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Comme un adepte, j'ai écouté Vos louanges, qui fait appel à mon cœur, tellement que j'ai senti que j'avais été béni avec une grande fortune. ||1||Pause||

ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ ਤੇਤੀਸ ਧਿਆਵਹਿ ਤਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਵਹਿ ਪਾਰੇ ॥
O mes amis, des millions méditent sur Dieu, mais ils ne peuvent pas trouver la fin ou les limites de Ses vertus.

ਹਿਰਦੈ ਕਾਮ ਕਾਮਨੀ ਮਾਗਹਿ ਰਿਧਿ ਮਾਗਹਿ ਹਾਥੁ ਪਸਾਰੇ ॥੨॥
Il y en a beaucoup qui ont dans leur cœur le désir de belles femmes et tendent la main pour mendier les richesses et le pouvoir du monde. ||2||

ਹਰਿ ਜਸੁ ਜਪਿ ਜਪੁ ਵਡਾ ਵਡੇਰਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਖਉ ਉਰਿ ਧਾਰੇ ॥
O mes amis, par la grâce de Guru consacrer les louanges de Dieu dans votre cœur; que seul est le plus culte de tous.

ਜੇ ਵਡ ਭਾਗ ਹੋਵਹਿ ਤਾ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਭਉਜਲੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੇ ॥੩॥
Mais seulement si nous avons de la chance, nous méditons sur Dieu, et il nous ferions à travers l’océan mondain de vices. ||3||

ਹਰਿ ਜਨ ਨਿਕਟਿ ਨਿਕਟਿ ਹਰਿ ਜਨ ਹੈ ਹਰਿ ਰਾਖੈ ਕੰਠਿ ਜਨ ਧਾਰੇ ॥
Les adeptes de Dieu résident près de Lui et Il est proche de Ses adeptes; Dieu est fidèle à Ses adeptes près de Son cœur.

ਨਾਨਕ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਹੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਹਰਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰੇ ॥੪॥੬॥੧੮॥
O Nanak, Dieu est le père et la mère de tous, et c'est Lui qui nous soutient, Ses enfants. ||4||6||18||

ਰਾਗੁ ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧

Raag Raamkalee, Cinquième Guru, Premier Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਕਿਰਪਾ ਕਰਹੁ ਦੀਨ ਕੇ ਦਾਤੇ ਮੇਰਾ ਗੁਣੁ ਅਵਗਣੁ ਨ ਬੀਚਾਰਹੁ ਕੋਈ ॥
O’ miséricordieux, Maître du malheureux, ayez pitié de moi, et ne tenez pas compte de mes mérites ou les défauts.

ਮਾਟੀ ਕਾ ਕਿਆ ਧੋਪੈ ਸੁਆਮੀ ਮਾਣਸ ਕੀ ਗਤਿ ਏਹੀ ॥੧॥
Comment la poussière peut être lavée? O mon Maître, Dieu, tel est l'état de nous, les êtres humains. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥
O mon âme, en suivant les enseignements de véritable Guru, on reçoit la paix intérieure,

ਜੋ ਇਛਹੁ ਸੋਈ ਫਲੁ ਪਾਵਹੁ ਫਿਰਿ ਦੂਖੁ ਨ ਵਿਆਪੈ ਕੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
atteint ce qu'il veut et aucune douleur n'est atteinte. ||1||Pause||

ਕਾਚੇ ਭਾਡੇ ਸਾਜਿ ਨਿਵਾਜੇ ਅੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ਸਮਾਈ ॥
Ô mes amis, Dieu nous a créés et embellis, nous les mortels, comme les fragiles vases d'argile, dans lesquels il a enchâssé sa lumière divine.

ਜੈਸਾ ਲਿਖਤੁ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ ਕਰਤੈ ਹਮ ਤੈਸੀ ਕਿਰਤਿ ਕਮਾਈ ॥੨॥
Quel que soit le destin que le Créateur a préétabli pour nous, nous accomplissons les actions en conséquence ||2||

ਮਨੁ ਤਨੁ ਥਾਪਿ ਕੀਆ ਸਭੁ ਅਪਨਾ ਏਹੋ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ॥
On croit que son corps et l'esprit sont tous les siens; c'est la cause de son départ à travers les cycles de la naissance et de la mort.

ਜਿਨਿ ਦੀਆ ਸੋ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵੈ ਮੋਹਿ ਅੰਧੁ ਲਪਟਾਣਾ ॥੩॥

Une personne spirituellement ignorante reste empêtrée dans des attachements émotionnels et ne se souvient pas de Dieu qui a béni ce corps et cet esprit. ||3||

ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਸੋਈ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਣੈ ਹਰਿ ਕਾ ਮਹਲੁ ਅਪਾਰਾ ॥
O mon ami, Dieu qui a créé l'univers le sait et Sa demeure est hors de portée.

ਭਗਤਿ ਕਰੀ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਤੁਮਾਰਾ ॥੪॥੧॥
O Nanak, prions: O Dieu, je suis Votre adepte, bénissez-moi pour que je puisse toujours Vous adorez et pouvez continuer à chanter Vos louanges. ||4||1||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਪਵਹੁ ਚਰਣਾ ਤਲਿ ਊਪਰਿ ਆਵਹੁ ਐਸੀ ਸੇਵ ਕਮਾਵਹੁ ॥
O mes amis, effectuer un tel service humble de tous, comme si vous êtes la poussière sous les pieds de tout le monde et de cette façon vous serez en charge d'une haute vie spirituelle.

ਆਪਸ ਤੇ ਊਪਰਿ ਸਭ ਜਾਣਹੁ ਤਉ ਦਰਗਹ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹੁ ॥੧॥
Quand on considère tout le monde meilleur que vous, alors vous aurez à mener une vie humble et trouver la paix intérieure dans Sa divine présence.

ਸੰਤਹੁ ਐਸੀ ਕਥਹੁ ਕਹਾਣੀ ॥
O’ chers saints, veuillez garder en récitant ces louanges de Dieu;

ਸੁਰ ਪਵਿਤ੍ਰ ਨਰ ਦੇਵ ਪਵਿਤ੍ਰਾ ਖਿਨੁ ਬੋਲਹੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਾਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
toujours réciter la parole divine de Guru, à l'écoute de ce qui les êtres humains, les anges et les dieux, devient immaculée. ||1||Pause||

ਪਰਪੰਚੁ ਛੋਡਿ ਸਹਜ ਘਰਿ ਬੈਸਹੁ ਝੂਠਾ ਕਹਹੁ ਨ ਕੋਈ ॥
O mes amis, renoncer à vos attachements pour les biens de ce monde, vivent dans un état de calme et n'appelle pas quelqu'un de faux.

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਹੁ ਨਵੈ ਨਿਧਿ ਪਾਵਹੁ ਇਨ ਬਿਧਿ ਤਤੁ ਬਿਲੋਈ ॥੨॥
Rencontrez vrai Guru et suivez ses enseignements; de cette façon, vous trouverez l'essence de la réalité et vous sentirez comme si vous avez reçu tous les trésors du monde. ||2||

ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਵਹੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਿਵ ਲਾਵਹੁ ਆਤਮੁ ਚੀਨਹੁ ਭਾਈ ॥
O’ frère, en suivant les enseignements de Guru, supprimez toutes vos idées fausses, accordez-vous à l'amour de Dieu, et réfléchissez sur vous-même.
ਨਿਕਟਿ ਕਰਿ ਜਾਣਹੁ ਸਦਾ ਪ੍ਰਭੁ ਹਾਜਰੁ ਕਿਸੁ ਸਿਉ ਕਰਹੁ ਬੁਰਾਈ ॥੩॥
Considérez toujours que Dieu est proche et présent devant vous ; par conséquent, vous ne songeriez à nuire à personne. ||3||

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਮਾਰਗੁ ਮੁਕਤਾ ਸਹਜੇ ਮਿਲੇ ਸੁਆਮੀ ॥
O mes amis, lorsque nous rencontrons vrai Guru et suivre ses enseignements, nous obtenons la liberté de vices et d'atteindre équilibre spirituel menant à la réalisation de notre Maître.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਸੇ ਜਨ ਜਿਨੀ ਕਲਿ ਮਹਿ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥੪॥੨॥
O Nanak, ces gens, qui, dans cet âge sombre de KalYug ont réalisé Dieu, sont très heureux et je suis toujours dédié. ||4||2||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਆਵਤ ਹਰਖ ਨ ਜਾਵਤ ਦੂਖਾ ਨਹ ਬਿਆਪੈ ਮਨ ਰੋਗਨੀ ॥
O' mes amis, maintenant je ne me sens ni exalté quand j'obtiens la richesse matérielle, ni déprimé quand je la perds; et le stress mental ne m'afflige pas non plus.

ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ਤਉ ਉਤਰੀ ਸਗਲ ਬਿਓਗਨੀ ॥੧॥

Depuis, j'ai rencontré parfait Guru, je reste dans un état de béatitude et maintenant ma séparation avec Dieu a totalement disparu. ||1||

ਇਹ ਬਿਧਿ ਹੈ ਮਨੁ ਜੋਗਨੀ ॥
Mon esprit est tellement unie à Dieu,

ਮੋਹੁ ਸੋਗੁ ਰੋਗੁ ਲੋਗੁ ਨ ਬਿਆਪੈ ਤਹ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਸ ਭੋਗਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que maintenant aucune maladie d'attachements mondains ou de chagrin ne peut l'affliger, et qu'il aime la béatitude de l'union avec Dieu. ||1||Pause||

ਸੁਰਗ ਪਵਿਤ੍ਰਾ ਮਿਰਤ ਪਵਿਤ੍ਰਾ ਪਇਆਲ ਪਵਿਤ੍ਰ ਅਲੋਗਨੀ ॥
Maintenant, si c'est le ciel, ce monde, ou les pays de la région, tous semblent également sanctifié à moi, et je reste détachée des autres peuples du monde.

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਭੁੰਚੈ ਜਤ ਕਤ ਪੇਖਉ ਹਰਿ ਗੁਨੀ ॥੨॥
En obéissance aux enseignements de Guru, je suis toujours en paix intérieure ; maintenant, partout où je regarde, je vois Dieu, le maître de toutes les vertus. ||2||

ਨਹ ਸਿਵ ਸਕਤੀ ਜਲੁ ਨਹੀ ਪਵਨਾ ਤਹ ਅਕਾਰੁ ਨਹੀ ਮੇਦਨੀ ॥
O mes amis, quand on est à l'écoute de Dieu, il est inconscient de tous les pouvoirs mondains, de l'air, de l'eau, ou de toute autre forme ou de la matière sur cette terre.

ਸਤਿਗੁਰ ਜੋਗ ਕਾ ਤਹਾ ਨਿਵਾਸਾ ਜਹ ਅਵਿਗਤ ਨਾਥੁ ਅਗਮ ਧਨੀ ॥੩॥
Maintenant, j'ai réalisé une union avec mon vrai Guru dans mon cœur où Dieu éternel, incompréhensible Maître réside également. ||3||

ਤਨੁ ਮਨੁ ਹਰਿ ਕਾ ਧਨੁ ਸਭੁ ਹਰਿ ਕਾ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਹਉ ਕਿਆ ਗਨੀ ॥

Maintenant je réalise que mon corps, mon esprit, ma richesse et tout appartiennent à Dieu, le bienfaiteur ; Je me demande laquelle de ses glorieuses vertus je pourrais décrire.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਮ ਤੁਮ ਗੁਰਿ ਖੋਈ ਹੈ ਅੰਭੈ ਅੰਭੁ ਮਿਲੋਗਨੀ ॥੪॥੩॥
O Nanak, Guru a effacé tous mes sens, de la mienne et la vôtre; et maintenant je suis fusionné avec Dieu comme de l'eau de manière indissociable les mélanges avec de l'eau. ||4||3||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਰਹਤ ਰਹੈ ਨਿਰਾਰੀ ਸਾਧਿਕ ਸਿਧ ਨ ਜਾਨੈ ॥
Cette précieuse richesse de Naam reste non influencée par les trois modes de Maya (vice, vertu et pouvoir), même les chercheurs et les adeptes ne le savent pas.

ਰਤਨ ਕੋਠੜੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸੰਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਖਜਾਨੈ ॥੧॥
O' mes amis, cette précieuse richesse de Naam est dans le trésor de vrai Guru, c'est comme le nectar ambrosial. ||1||

ਅਚਰਜੁ ਕਿਛੁ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥
Le jeu mondain de ce Dieu est si étonnant qu'il est impossible de le décrire,

ਬਸਤੁ ਅਗੋਚਰ ਭਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
en raison de cette richesse de Naam est incompréhensible. ||1||Pause||

ਮੋਲੁ ਨਾਹੀ ਕਛੁ ਕਰਣੈ ਜੋਗਾ ਕਿਆ ਕੋ ਕਹੈ ਸੁਣਾਵੈ ॥
Aucun être humain ne peut mettre un prix sur ce produit (Naam); que peut-on en dire?

ਕਥਨ ਕਹਣ ਕਉ ਸੋਝੀ ਨਾਹੀ ਜੋ ਪੇਖੈ ਤਿਸੁ ਬਣਿ ਆਵੈ ॥੨॥
Personne n'a l'intelligence de décrire les vertus de Naam; c'est seulement lorsqu'une personne voit et personnellement l'expérience, qu'il se rend compte de son bonheur. ||2||

ਸੋਈ ਜਾਣੈ ਕਰਣੈਹਾਰਾ ਕੀਤਾ ਕਿਆ ਬੇਚਾਰਾ ॥
O mes amis, seul le Créateur connaît la valeur de Son Nom; aucun être humain créé par Lui peut comprendre ce mystère.

ਆਪਣੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਹਰਿ ਆਪੇ ਪੂਰ ਭੰਡਾਰਾ ॥੩॥
Dieu Lui-même connaît Son propre état et de mesure, et Il est Lui-même les trésors pleins de Naam. ||3||

ਐਸਾ ਰਸੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਮਨਿ ਚਾਖਿਆ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਰਹੇ ਆਘਾਈ ॥
J'ai goûté un tel nectar ambrosial immaculé du nom de Dieu, et maintenant mon esprit est pleinement rassasié.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੇਰੀ ਆਸਾ ਪੂਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸਰਣਾਈ ॥੪॥੪॥
Nanak dit qu'en suivant les enseignements de Guru, tous les désirs de mon esprit ont été exaucés. ||4||4||

PAGE 884

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਕੀਆ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨੈ ਬੈਰੀ ਸਗਲੇ ਸਾਧੇ ॥
Dieu m'a accepté comme Son adepte, et par Sa grâce, j'ai soumis tous mes ennemis internes (les vices).

ਜਿਨਿ ਬੈਰੀ ਹੈ ਇਹੁ ਜਗੁ ਲੂਟਿਆ ਤੇ ਬੈਰੀ ਲੈ ਬਾਧੇ ॥੧॥
Ces ennemis internes ont volé les gens de ce monde, mais par Sa grâce), j'ai complètement contrôlé tout. ||1||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਮੇਰਾ ॥
Vrai Guru est mon Dieu suprême.

ਅਨਿਕ ਰਾਜ ਭੋਗ ਰਸ ਮਾਣੀ ਨਾਉ ਜਪੀ ਭਰਵਾਸਾ ਤੇਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O Dieu, en récitant Naam je me sens tellement ravie que si je suis en appréciant les plaisirs de l'alimentation et de délices; bénissez-moi pour que je puisse continuer à méditer sur Naam et avoir foi en Vous. ||1||Pause||

ਚੀਤਿ ਨ ਆਵਸਿ ਦੂਜੀ ਬਾਤਾ ਸਿਰ ਊਪਰਿ ਰਖਵਾਰਾ ॥
O mon ami, aujourd'hui, à l'exception de Naam, pas d'autre chose encore me traverse l'esprit et je pense que Dieu est toujours à mes côtés comme mon protecteur.

ਬੇਪਰਵਾਹੁ ਰਹਤ ਹੈ ਸੁਆਮੀ ਇਕ ਨਾਮ ਕੈ ਆਧਾਰਾ ॥੨॥
Mon Maître, Dieu reste toujours sans soucis, et je ne vis que sur le soutien de Son Nom. ||2||

ਪੂਰਨ ਹੋਇ ਮਿਲਿਓ ਸੁਖਦਾਈ ਊਨ ਨ ਕਾਈ ਬਾਤਾ ॥

O' mes amis, une personne qui réalise le Dieu qui donne la félicité, atteint un statut spirituel plus élevé, et alors il ne dépend plus de rien d'autre.

ਤਤੁ ਸਾਰੁ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਛੋਡਿ ਨ ਕਤਹੂ ਜਾਤਾ ॥੩॥
Une telle personne se rend compte de primal Dieu et atteint l'état spirituel plus élevé, en abandonnant dont il ne se promène pas n'importe où. ||3||

ਬਰਨਿ ਨ ਸਾਕਉ ਜੈਸਾ ਤੂ ਹੈ ਸਾਚੇ ਅਲਖ ਅਪਾਰਾ ॥
O " Maître-Dieu incompréhensible, infini et véritable, je ne peux pas décrire ce à quoi Vous ressemblez
ਅਤੁਲ ਅਥਾਹ ਅਡੋਲ ਸੁਆਮੀ ਨਾਨਕ ਖਸਮੁ ਹਮਾਰਾ ॥੪॥੫॥
O Nanak, Vous êtes incommensurables, insondables, et inébranlable, et vous êtes mon Maître. ||4||5||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਤੂ ਦਾਨਾ ਤੂ ਅਬਿਚਲੁ ਤੂਹੀ ਤੂ ਜਾਤਿ ਮੇਰੀ ਪਾਤੀ ॥
O Dieu, Vous êtes sage et que Vous êtes éternel; pour moi, vous êtes mon statut social et mon honneur.

ਤੂ ਅਡੋਲੁ ਕਦੇ ਡੋਲਹਿ ਨਾਹੀ ਤਾ ਹਮ ਕੈਸੀ ਤਾਤੀ ॥੧॥
O Dieu, Vous êtes toujours stable et ne vacille jamais, alors pourquoi devrais-je m'inquiéter du tout? ||1||

ਏਕੈ ਏਕੈ ਏਕ ਤੂਹੀ ॥
O Dieu, (pour nous, êtres humains) Vous seul êtes le seul et unique;

ਏਕੈ ਏਕੈ ਤੂ ਰਾਇਆ ॥
Vous seul êtes le seul et unique vrai Roi.

ਤਉ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Il est seulement par Votre grâce, que nous avons trouvé la paix intérieure. ||1||Pause||

ਤੂ ਸਾਗਰੁ ਹਮ ਹੰਸ ਤੁਮਾਰੇ ਤੁਮ ਮਹਿ ਮਾਣਕ ਲਾਲਾ ॥
O Dieu, Vous êtes comme l'océan et nous sommes comme Votre cygnes, par Votre grâce, nous choisissons les bijoux de rubis et de (Votre Nom) à partir de cet océan.

ਤੁਮ ਦੇਵਹੁ ਤਿਲੁ ਸੰਕ ਨ ਮਾਨਹੁ ਹਮ ਭੁੰਚਹ ਸਦਾ ਨਿਹਾਲਾ ॥੨॥
Vous n'hésitez pas à nous bénir avec ces pierres précieuses; profiter de ces bijoux (de Naam) nous sommes toujours dans l'état de bonheur. ||2||

ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤੁਮ ਪਿਤਾ ਹਮਾਰੇ ਤੁਮ ਮੁਖਿ ਦੇਵਹੁ ਖੀਰਾ ॥
O Dieu, nous tous les êtres humains sont vos enfants, et Vous êtes notre Père, Vous mettez le lait (maintien de la vie Naam) dans notre bouche.

ਹਮ ਖੇਲਹ ਸਭਿ ਲਾਡ ਲਡਾਵਹ ਤੁਮ ਸਦ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰਾ ॥੩॥
Nous jouons et nous caressons avec Vous et Vous ignorez toujours de nos défauts; Vous êtes un trésor de vertus et reste toujours profond. ||3||
ਤੁਮ ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹੇ ਸੰਪੂਰਨ ਹਮ ਭੀ ਸੰਗਿ ਅਘਾਏ ॥
O Dieu, Vous êtes tous et omniprésente dans tous les sens; par votre grâce, nous avons aussi nous sentir rassasié.

ਮਿਲਤ ਮਿਲਤ ਮਿਲਤ ਮਿਲਿ ਰਹਿਆ ਨਾਨਕ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਏ ॥੪॥੬॥
O Nanak, lors de la réalisation de Dieu, je suis tellement fusionné dans Sa divine parole que je ne peux même pas décrire l'état spirituel de mon esprit. ||4||6||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਕਰ ਕਰਿ ਤਾਲ ਪਖਾਵਜੁ ਨੈਨਹੁ ਮਾਥੈ ਵਜਹਿ ਰਬਾਬਾ ॥
Nos mains sont occupées à recueillir les richesses du monde, comme si elles sont les sonnette cymbales, nos yeux sont à la recherche à la matière des choses, comme si elles jouaient un tambourin; le destin inscrit sur notre front, c'est comme jouer les cordes de la Guitare.

ਕਰਨਹੁ ਮਧੁ ਬਾਸੁਰੀ ਬਾਜੈ ਜਿਹਵਾ ਧੁਨਿ ਆਗਾਜਾ ॥
Le son de Maya entrant dans nos oreilles est comme le son mélodieux d'une flûte, et parler avec la langue est comme jouer un air mélodieux.

ਨਿਰਤਿ ਕਰੇ ਕਰਿ ਮਨੂਆ ਨਾਚੈ ਆਣੇ ਘੂਘਰ ਸਾਜਾ ॥੧॥
Se parant de bracelets de cheville de désirs mondains, l'esprit fait la danse chorégraphiée par Dieu. ||1||

ਰਾਮ ਕੋ ਨਿਰਤਿਕਾਰੀ ॥
(O’ mes amis,) ce monde est comme une danse, mise en scène par Dieu.

ਪੇਖੈ ਪੇਖਨਹਾਰੁ ਦਇਆਲਾ ਜੇਤਾ ਸਾਜੁ ਸੀਗਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu miséricorde est de superviser l'ensemble du spectacle de danse avec tous ses instruments et autres accessoires. ||1||Pause||

ਆਖਾਰ ਮੰਡਲੀ ਧਰਣਿ ਸਬਾਈ ਊਪਰਿ ਗਗਨੁ ਚੰਦੋਆ ॥
La terre entière est comme une danse de scène, avec le ciel comme une surcharge de canopée.

ਪਵਨੁ ਵਿਚੋਲਾ ਕਰਤ ਇਕੇਲਾ ਜਲ ਤੇ ਓਪਤਿ ਹੋਆ ॥
Chaque souffle est le médiateur, qui apporte de l'union entre le corps humain formé à partir de l'eau et de l'air.

ਪੰਚ ਤਤੁ ਕਰਿ ਪੁਤਰਾ ਕੀਨਾ ਕਿਰਤ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਆ ॥੨॥

Dieu a créé ce corps humain semblable à une marionnette par la combinaison de cinq éléments (air, eau, feu, terre et éther) conformément à ses actions passées.||2||

ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਦੁਇ ਜਰੇ ਚਰਾਗਾ ਚਹੁ ਕੁੰਟ ਭੀਤਰਿ ਰਾਖੇ ॥
O mes amis, (dans cette danse de l'arène), Dieu a situé le soleil et la lune, comme les deux lampes pour l'éclairage de tous les quatre coins du monde.

ਦਸ ਪਾਤਉ ਪੰਚ ਸੰਗੀਤਾ ਏਕੈ ਭੀਤਰਿ ਸਾਥੇ ॥
(Dans chaque personne) il y a dix facultés sensorielles et cinq vices (luxure, colère, cupidité, attachement et ego), qui se retrouvent tous ensemble dans le corps humain.

ਭਿੰਨ ਭਿੰਨ ਹੋਇ ਭਾਵ ਦਿਖਾਵਹਿ ਸਭਹੁ ਨਿਰਾਰੀ ਭਾਖੇ ॥੩॥
Tous ces organes sensoriels et les vices individuellement présentent leurs poses et des gestes, et ils ont tous leurs désirs mondains.||3||

ਘਰਿ ਘਰਿ ਨਿਰਤਿ ਹੋਵੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਾਜੈ ਤੂਰਾ ॥
Ô mon ami, une telle danse est exécutée jour et nuit dans le cœur de chaque personne, comme si la flûte des désirs mondains jouait dans chaque cœur.

ਏਕਿ ਨਚਾਵਹਿ ਏਕਿ ਭਵਾਵਹਿ ਇਕਿ ਆਇ ਜਾਇ ਹੋਇ ਧੂਰਾ ॥
Dieu garde certains plongé dans les Mayas, comme dansant dans sa quête, et vous aide à conserver dans le cycle de la naissance et de la mort, et encore certains se réduit à de la poussière dans le processus de la réincarnation.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੋ ਬਹੁਰਿ ਨ ਨਾਚੈ ਜਿਸੁ ਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ਪੂਰਾ ॥੪॥੭॥
Nanak dit, celui qui suit les enseignements de véritable Guru, ne va pas à travers le cycle de la naissance et de la mort. ||4||7||

PAGE 885

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਓਅੰਕਾਰਿ ਏਕ ਧੁਨਿ ਏਕੈ ਏਕੈ ਰਾਗੁ ਅਲਾਪੈ ॥
Un vrai adepte de Dieu garde son esprit à l'écoute d'un seul Créateur, et garde toujours en chantant Ses louanges.

ਏਕਾ ਦੇਸੀ ਏਕੁ ਦਿਖਾਵੈ ਏਕੋ ਰਹਿਆ ਬਿਆਪੈ ॥
Pour un tel adepte, le monde entier est comme un pays gouverné par le seul Dieu, et il prêche également aux autres que Dieu imprègne partout.

ਏਕਾ ਸੁਰਤਿ ਏਕਾ ਹੀ ਸੇਵਾ ਏਕੋ ਗੁਰ ਤੇ ਜਾਪੈ ॥੧॥
Il concentre son esprit sur Dieu, et en suivant des enseignements de Guru, il ne se souvient de Dieu, avec l'adoration. ||1||

ਭਲੋ ਭਲੋ ਰੇ ਕੀਰਤਨੀਆ ॥
O mes amis, béni et digne de louange, est un adepte,

ਰਾਮ ਰਮਾ ਰਾਮਾ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥
qui chante glorieux éloge de l'omniprésence de Dieu,

ਛੋਡਿ ਮਾਇਆ ਕੇ ਧੰਧ ਸੁਆਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
après avoir renoncé aux poursuites de tous les enchevêtrements mondains. ||1||Pause||

ਪੰਚ ਬਜਿਤ੍ਰ ਕਰੇ ਸੰਤੋਖਾ ਸਾਤ ਸੁਰਾ ਲੈ ਚਾਲੈ ॥
Il fait des cinq vertus (comme la compassion, le contentement et la vérité, etc.) ses instruments de musique, et restant à l'écoute de Dieu, accomplit les devoirs mondains ; pour lui, c'est comme jouer les sept notes de musique.

ਬਾਜਾ ਮਾਣੁ ਤਾਣੁ ਤਜਿ ਤਾਨਾ ਪਾਉ ਨ ਬੀਗਾ ਘਾਲੈ ॥
Le renoncement à l'orgueil et au pouvoir sont comme les notes qu'il joue sur son instrument de musique ; il suit toujours le chemin des enseignements de Guru et n'entre pas dans un mauvais endroit.

ਫੇਰੀ ਫੇਰੁ ਨ ਹੋਵੈ ਕਬ ਹੀ ਏਕੁ ਸਬਦੁ ਬੰਧਿ ਪਾਲੈ ॥੨॥
Puisqu'il garde les enseignements de Guru ancrés dans son cœur, il n'entre plus jamais dans le cycle de la naissance et de la mort. ||2||

ਨਾਰਦੀ ਨਰਹਰ ਜਾਣਿ ਹਦੂਰੇ ॥
O mes amis, un vrai adepte toujours jugé Dieu, dans sa présence comme si elle est Narad (un ange) de la scène de la danse pieuse.

ਘੂੰਘਰ ਖੜਕੁ ਤਿਆਗਿ ਵਿਸੂਰੇ ॥
Pour lui, tinter les grelots de la cheville, c'est comme se débarrasser de tous les chagrins et soucis.

ਸਹਜ ਅਨੰਦ ਦਿਖਾਵੈ ਭਾਵੈ ॥
Ses expressions faciales montrent qu'il est dans un état d'équilibre.

ਏਹੁ ਨਿਰਤਿਕਾਰੀ ਜਨਮਿ ਨ ਆਵੈ ॥੩॥
Tel un danseur ne vont pas à travers le cycle de la naissance et de la mort. ||3||

ਜੇ ਕੋ ਅਪਨੇ ਠਾਕੁਰ ਭਾਵੈ ॥
O mes amis, seulement un rare devient agréable à Dieu,

ਕੋਟਿ ਮਧਿ ਏਹੁ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਵੈ ॥
qu'une personne sur un million d'hommes chante les louanges de Dieu.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕੀ ਜਾਵਉ ਟੇਕ ॥

Je prends le soutien de la congrégation des personnes saintes.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਕੀਰਤਨੁ ਏਕ ॥੪॥੮॥
Nanak dit, là, ils chantent les louanges de Dieu seul. ||4||8||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਕੋਈ ਬੋਲੈ ਰਾਮ ਰਾਮ ਕੋਈ ਖੁਦਾਇ ॥
O mes amis, certains se souviennent de Dieu à plusieurs reprises comme Raam, Raam, et certains comme Khudaa.

ਕੋਈ ਸੇਵੈ ਗੁਸਈਆ ਕੋਈ ਅਲਾਹਿ ॥੧॥
Certains l'adorent comme Gusaaeen, tandis que d'autres l'adorent qu'Allah. ||1||

ਕਾਰਣ ਕਰਣ ਕਰੀਮ ॥
Dieu gracieuse est la cause de toutes les causes.
ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ਰਹੀਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Il est compatissant, gentil et aimable. ||1||Pause||

ਕੋਈ ਨਾਵੈ ਤੀਰਥਿ ਕੋਈ ਹਜ ਜਾਇ ॥
O mes amis, certaines personnes (Hindous) se baignent dans des sanctuaires de pèlerinage, tandis que certains (les Musulmans) se rendent en pèlerinage à la Mecque.

ਕੋਈ ਕਰੈ ਪੂਜਾ ਕੋਈ ਸਿਰੁ ਨਿਵਾਇ ॥੨॥
Certains d'adorer des idoles, alors que certains de baisser la tête dans la prière vers la Mecque. ||2||

ਕੋਈ ਪੜੈ ਬੇਦ ਕੋਈ ਕਤੇਬ ॥

Certains lisent les Védas, tandis que certains ont lu le Coran.

ਕੋਈ ਓਢੈ ਨੀਲ ਕੋਈ ਸੁਪੇਦ ॥੩॥
Certains (les Musulmans), porter des vêtements bleus, tandis que certains (Hindous), porter du blanc. ||3||

ਕੋਈ ਕਹੈ ਤੁਰਕੁ ਕੋਈ ਕਹੈ ਹਿੰਦੂ ॥
Certains se font appeler les Musulmans, et certains l'appellent eux-mêmes les Hindous.

ਕੋਈ ਬਾਛੈ ਭਿਸਤੁ ਕੋਈ ਸੁਰਗਿੰਦੂ ॥੪॥
Certains aspirent au paradis, et d'autres du ciel. ||4||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਤਾ ॥
Dit Nanak, seul celui qui a réalisé la volonté de Dieu,

ਪ੍ਰਭ ਸਾਹਿਬ ਕਾ ਤਿਨਿ ਭੇਦੁ ਜਾਤਾ ॥੫॥੯॥
vient à connaître le mystère de son Maître-Dieu. ||5||9||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਪਵਨੈ ਮਹਿ ਪਵਨੁ ਸਮਾਇਆ ॥
O mes amis, après le décès d'une personne de son air (souffle) fusionne en l'air (atmosphère).

ਜੋਤੀ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਰਲਿ ਜਾਇਆ ॥
et son âme se confond dans la fleur de l'âme.

ਮਾਟੀ ਮਾਟੀ ਹੋਈ ਏਕ ॥

La poussière (le corps) est consommée dans la poussière (terre).

ਰੋਵਨਹਾਰੇ ਕੀ ਕਵਨ ਟੇਕ ॥੧॥
Ce soutien est-il pour celui qui est en deuil? ||1||

ਕਉਨੁ ਮੂਆ ਰੇ ਕਉਨੁ ਮੂਆ ॥
O frère, qui est mort, oui qui est vraiment mort?

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਮਿਲਿ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰਾ ਇਹੁ ਤਉ ਚਲਤੁ ਭਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O divine des chercheurs, de se réunir et de réfléchir à ce sujet; c'est Dieu qui s'est passé. ||1||Pause||

ਅਗਲੀ ਕਿਛੁ ਖਬਰਿ ਨ ਪਾਈ ॥
Personne n'a la moindre idée de ce qui va lui arriver après sa mort.

ਰੋਵਨਹਾਰੁ ਭਿ ਊਠਿ ਸਿਧਾਈ ॥
Même celui qui est en deuil sera également partant d'ici.

ਭਰਮ ਮੋਹ ਕੇ ਬਾਂਧੇ ਬੰਧ ॥
Ô mes amis, tous les êtres mortels sont liés par les liens des illusions et des attachements mondains.

ਸੁਪਨੁ ਭਇਆ ਭਖਲਾਏ ਅੰਧ ॥੨॥
L'union du corps et de l'âme est comme un rêve dans lequel le mortel ignorant babille et pleure en vain.||2||

ਇਹੁ ਤਉ ਰਚਨੁ ਰਚਿਆ ਕਰਤਾਰਿ ॥
O mes amis, c'est un jeu créé par Dieu Créateur.

ਆਵਤ ਜਾਵਤ ਹੁਕਮਿ ਅਪਾਰਿ ॥

Il est soumis à la volonté de Dieu infini, que les créatures viennent et partent de ce monde.

ਨਹ ਕੋ ਮੂਆ ਨ ਮਰਣੈ ਜੋਗੁ ॥
Pas un (l'âme) ne meurt jamais, ni l'un est même capable de mourir.

ਨਹ ਬਿਨਸੈ ਅਬਿਨਾਸੀ ਹੋਗੁ ॥੩॥
L'âme ne meurt pas, parce qu'elle est impérissable. ||3||

ਜੋ ਇਹੁ ਜਾਣਹੁ ਸੋ ਇਹੁ ਨਾਹਿ ॥
O mes amis, cette âme n'est pas comme ce que vous en pensez.

ਜਾਨਣਹਾਰੇ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥
Je suis dévouée à celui qui comprend la réalité de l'âme.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥
Dit Nanak, Guru a dissipé mes ce doute qui,

ਨਾ ਕੋਈ ਮਰੈ ਨ ਆਵੈ ਜਾਇਆ ॥੪॥੧੦॥
l'âme ne meurt pas et ne monte pas dans le cycle de la naissance et de la mort. ||4||10||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਜਪਿ ਗੋਬਿੰਦੁ ਗੋਪਾਲ ਲਾਲੁ ॥
O mes amis, méditer sur l'amour de Dieu de l'univers.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਿਮਰਿ ਤੂ ਜੀਵਹਿ ਫਿਰਿ ਨ ਖਾਈ ਮਹਾ ਕਾਲੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Par la méditation sur le Nom de Dieu, vous spirituellement rester en vie et la peur de la mort ne serait pas vous dévorer de nouveau. ||1||Pause||

ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਭ੍ਰਮਿ ਭ੍ਰਮਿ ਭ੍ਰਮਿ ਆਇਓ ॥

Vous avez déjà erré à travers une multitude d'incarnations.

PAGE 886

ਬਡੈ ਭਾਗਿ ਸਾਧਸੰਗੁ ਪਾਇਓ ॥੧॥
et vous avez trouvé la société de Guru de la bonne fortune. ||1||

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਨਾਹੀ ਉਧਾਰੁ ॥
Il n'y a pas de fuite en passant par une multitude d'incarnations sans suivre les enseignements de parfait Guru.

ਬਾਬਾ ਨਾਨਕੁ ਆਖੈ ਏਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥੨॥੧੧॥
O' frère, Nanak prononce ce après délibération. ||2||11||

ਰਾਗੁ ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨
Raag Raamkalee, Cinquième Guru, Deuxième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਚਾਰਿ ਪੁਕਾਰਹਿ ਨਾ ਤੂ ਮਾਨਹਿ ॥
O' Yogi, les quatre védas catégoriquement annoncer (que même un Dieu est omniprésent dans tous), mais vous n'êtes pas d'accord avec elle.

ਖਟੁ ਭੀ ਏਕਾ ਬਾਤ ਵਖਾਨਹਿ ॥
Les six shastras également décrivent la même chose.

ਦਸ ਅਸਟੀ ਮਿਲਿ ਏਕੋ ਕਹਿਆ ॥
Les dix-huit puranas, ensemble, parlent de même Dieu.

ਤਾ ਭੀ ਜੋਗੀ ਭੇਦੁ ਨ ਲਹਿਆ ॥੧॥
Même alors, O' Yogi, vous n'avez pas compris ce mystère. ||1||

ਕਿੰਕੁਰੀ ਅਨੂਪ ਵਾਜੈ ॥ ਜੋਗੀਆ ਮਤਵਾਰੋ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O' yogi en état d'ébriété, une harpe divine d'une mélodie inégalée joue sous la forme de la puissance de Dieu dans chaque cœur.

ਪ੍ਰਥਮੇ ਵਸਿਆ ਸਤ ਕਾ ਖੇੜਾ ॥
O’ yogi, vous croyez que dans le premier âge (Satyug), les gens étaient tellement pieux, comme si le monde était florissant avec la Vérité.

ਤ੍ਰਿਤੀਏ ਮਹਿ ਕਿਛੁ ਭਇਆ ਦੁਤੇੜਾ ॥
Dans Treta-Yug, quelques fissures sont apparues dans la religieuse de tissu (et de la justice est resté debout sur trois piliers)

ਦੁਤੀਆ ਅਰਧੋ ਅਰਧਿ ਸਮਾਇਆ ॥
Dans Dwapar-yug, la vérité et le mensonge sont devenus la moitié et la moitié et la justice est restée debout sur deux piliers.

ਏਕੁ ਰਹਿਆ ਤਾ ਏਕੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥੨॥
Maintenant (en Kalyug) lorsque la justice est de gauche sur un pilier, Guru a révélé Dieu omniprésent, partout et dans tous les âges. ||2||

ਏਕੈ ਸੂਤਿ ਪਰੋਏ ਮਣੀਏ ॥ ਗਾਠੀ ਭਿਨਿ ਭਿਨਿ ਭਿਨਿ ਭਿਨਿ ਤਣੀਏ ॥
Comme toutes les perles d'un chapelet sont enfilées sur un fil, et de nombreux types de nœuds sont liés sur le fil, de la même manière tous les types d'êtres humains sont liés à l'appui de la même un Dieu.

ਫਿਰਤੀ ਮਾਲਾ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਭਾਇ ॥
Tout comme toutes les perles d'un chapelet sont enfilées sur un fil et que de nombreux types de nœuds sont noués sur le fil, de même toutes sortes d'êtres humains sont liés au soutien du même Dieu.

ਖਿੰਚਿਆ ਸੂਤੁ ਤ ਆਈ ਥਾਇ ॥੩॥
Tout comme lorsque le fil est tiré, les perles sont réunies dans un seul endroit, de même, quand Dieu retire Sa puissance, l'univers tout entier fusions en Lui. ||3||

ਚਹੁ ਮਹਿ ਏਕੈ ਮਟੁ ਹੈ ਕੀਆ ॥
O’ yogi, dans tous les quatre âges, Dieu a fait ce monde comme un matth (demeure).

ਤਹ ਬਿਖੜੇ ਥਾਨ ਅਨਿਕ ਖਿੜਕੀਆ ॥
Dans ce monde demeure de nombreux traîtres lieux (les vices à induire en erreur et les êtres humains à partir de la droiture), et plusieurs fenêtres (incarnations à travers lesquelles les gens doivent passer à travers)

ਖੋਜਤ ਖੋਜਤ ਦੁਆਰੇ ਆਇਆ ॥
Après avoir cherché encore et encore (passant par de nombreuses incarnations) quand on vient au Guru (et suit ses enseignements),

ਤਾ ਨਾਨਕ ਜੋਗੀ ਮਹਲੁ ਘਰੁ ਪਾਇਆ ॥੪॥
O Nanak, alors que yogi (personne à l'écoute de Naam) se rend compte de la présence de Dieu dans son cœur. ||4||

ਇਉ ਕਿੰਗੁਰੀ ਆਨੂਪ ਵਾਜੈ ॥
O' yogi c'est ainsi qu'après une longue recherche, un être humain se rend compte qu'une corne céleste produisant un son mélodieux sans pareil joue dans chaque cœur,

ਸੁਣਿ ਜੋਗੀ ਕੈ ਮਨਿ ਮੀਠੀ ਲਾਗੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੧॥੧੨॥
entendant que l'esprit d'un yogi (une personne unie à Dieu) se sent ravi. ||1||Deuxième pause||1||12||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਤਾਗਾ ਕਰਿ ਕੈ ਲਾਈ ਥਿਗਲੀ ॥
O 'yogi, Dieu a cousu ensemble les parties du corps comme des patchs de couture d'un manteau de chaume avec du fil.

ਲਉ ਨਾੜੀ ਸੂਆ ਹੈ ਅਸਤੀ ॥
Les veines sont comme les points de suture, et les os sont comme l'aiguille à coudre.

ਅੰਭੈ ਕਾ ਕਰਿ ਡੰਡਾ ਧਰਿਆ ॥
En utilisant de l'eau (le sang et le sperme) Créateur-Dieu a créé le corps humain comme un personnel (yogi bâton de marche).

ਕਿਆ ਤੂ ਜੋਗੀ ਗਰਬਹਿ ਪਰਿਆ ॥੧॥
O’ yogi, pourquoi vous sentez-vous fier d'un corps fragile? ||1||

ਜਪਿ ਨਾਥੁ ਦਿਨੁ ਰੈਨਾਈ ॥
(O’ yogi), rappelez-vous toujours de Maître-Dieu à l'adoration,

ਤੇਰੀ ਖਿੰਥਾ ਦੋ ਦਿਹਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
parce que cette couche de chaume comme le corps de la vôtre ne dure que quelques jours. ||1||Pause||

ਗਹਰੀ ਬਿਭੂਤ ਲਾਇ ਬੈਠਾ ਤਾੜੀ ॥
O’ yogi, l'application d'une épaisse couche de cendres de votre corps, vous vous asseyez dans une profonde transe.
ਮੇਰੀ ਤੇਰੀ ਮੁੰਦ੍ਰਾ ਧਾਰੀ ॥
Vous portez des boucles d'oreilles de "la mienne et la vôtre".

ਮਾਗਹਿ ਟੂਕਾ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨ ਪਾਵੈ ॥
Vous allez mendier de la nourriture (de porte à porte), mais ne jamais vous sentir satisfait.

ਨਾਥੁ ਛੋਡਿ ਜਾਚਹਿ ਲਾਜ ਨ ਆਵੈ ॥੨॥
Abandonnant Maître Dieu vous mendiez aux autres, ne sentez-vous pas honte? ||2||

ਚਲ ਚਿਤ ਜੋਗੀ ਆਸਣੁ ਤੇਰਾ ॥
O' yogi, votre posture assise est fragile comme vos mercurial esprit.

ਸਿੰਙੀ ਵਾਜੈ ਨਿਤ ਉਦਾਸੇਰਾ ॥
Vous soufflez votre klaxon, mais vous vous sentez triste.

ਗੁਰ ਗੋਰਖ ਕੀ ਤੈ ਬੂਝ ਨ ਪਾਈ ॥
Vous n'avez pas atteint la compréhension de Guru Divin.

ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੋਗੀ ਆਵੈ ਜਾਈ ॥੩॥
O' yogi, vous devez garder en passant les tours de la naissance et de la mort. ||3||

ਜਿਸ ਨੋ ਹੋਆ ਨਾਥੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲਾ ॥
O' yogi, celui auquel Maître-Dieu accorde la miséricorde,

ਰਹਰਾਸਿ ਹਮਾਰੀ ਗੁਰ ਗੋਪਾਲਾ ॥
dit-il, Ô mon Guru Divin, c'est ma prière devant vous,

ਨਾਮੈ ਖਿੰਥਾ ਨਾਮੈ ਬਸਤਰੁ ॥
laissez Votre Naam être patché mon manteau et ma robe.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਜੋਗੀ ਹੋਆ ਅਸਥਿਰੁ ॥੪॥

O’ adepte Nanak, tel un Yogi, est spirituellement régulière et stable. ||4||

ਇਉ ਜਪਿਆ ਨਾਥੁ ਦਿਨੁ ਰੈਨਾਈ ॥
(O’ yogi), celui qui a toujours rappelé Maître-Dieu de cette manière,

ਹੁਣਿ ਪਾਇਆ ਗੁਰੁ ਗੋਸਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੨॥੧੩॥
a réalisé Guru Divin (Dieu) dans cette vie elle-même. ||1||Deuxième Pause||2||13||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਸੋਈ ॥
O frère, Dieu seul est capable de faire et de tout faire.

ਆਨ ਨ ਦੀਸੈ ਕੋਈ ॥
Sauf lui, je ne vois pas d'autres comme lui.

ਠਾਕੁਰੁ ਮੇਰਾ ਸੁਘੜੁ ਸੁਜਾਨਾ ॥
Mon Maître-Dieu est sage et omniscient.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲਿਆ ਰੰਗੁ ਮਾਨਾ ॥੧॥
Celui qui se rend compte de Dieu par Guru, aime la béatitude. ||1||

ਐਸੋ ਰੇ ਹਰਿ ਰਸੁ ਮੀਠਾ ॥
O’ frère, si douce et agréable est l'élixir du Nom de Dieu,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਿਨੈ ਵਿਰਲੈ ਡੀਠਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
mais seule une très rare disciple de Guru l’a bénéficié||1||Pause||

ਨਿਰਮਲ ਜੋਤਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥

O’ frère, immaculée est la lumière divine et le nectar ambrosial est le Nom de Dieu.

PAGE 887

ਪੀਵਤ ਅਮਰ ਭਏ ਨਿਹਕਾਮ ॥
En buvant ce nectar ambrosial, les gens deviennent spirituellement immortels et se libèrent de l'amour des désirs mondains.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ ਅਗਨਿ ਨਿਵਾਰੀ ॥
Leur corps et leur esprit se tranquillisent et le feu de leurs désirs s'éteint.

ਅਨਦ ਰੂਪ ਪ੍ਰਗਟੇ ਸੰਸਾਰੀ ॥੨॥
Ils sont toujours pleins de bonheur et deviennent célèbres dans le monde entier. ||2||

ਕਿਆ ਦੇਵਉ ਜਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੇਰਾ ॥
O Dieu, que puis-je Vous offrir en signe de gratitude, quand tout ce qui Vous appartient?

ਸਦ ਬਲਿਹਾਰਿ ਜਾਉ ਲਖ ਬੇਰਾ ॥
O Dieu! Je suis toujours dédié à vous.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਦੇ ਸਾਜਿਆ ॥
Oh mon dieu! vous m'avez façonné, m'embellissant corps, esprit et âme,

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਨੀਚੁ ਨਿਵਾਜਿਆ ॥੩॥
et à travers la grâce de Guru Vous a honoré une humble personne comme moi. ||3||

ਖੋਲਿ ਕਿਵਾਰਾ ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਇਆ ॥
O Dieu, en ouvrant le portail de mon cœur, Vous m'a appelé en Votre présence,

ਜੈਸਾ ਸਾ ਤੈਸਾ ਦਿਖਲਾਇਆ ॥
et tel que vous êtes, vous vous êtes révélé à moi.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਭੁ ਪੜਦਾ ਤੂਟਾ ॥
Nanak dit: Maintenant, le rideau de séparation entre Vous et moi, c'est enlevé,

ਹਉ ਤੇਰਾ ਤੂ ਮੈ ਮਨਿ ਵੂਠਾ ॥੪॥੩॥੧੪॥
Vous êtes inscrit dans mon cœur et je Vous appartiens. ||4||3||14||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਸੇਵਕੁ ਲਾਇਓ ਅਪੁਨੀ ਸੇਵ ॥ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਦੀਓ ਮੁਖਿ ਦੇਵ ॥
Guru divin qui m'a accepté comme son adepte et m'a béni avec ses enseignements, a versé le Naam ambrosial dans ma bouche

ਸਗਲੀ ਚਿੰਤਾ ਆਪਿ ਨਿਵਾਰੀ ॥
et a enlevé toute mon anxiété.

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕਉ ਹਉ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੧॥
Je suis toujours dédiée à Guru. ||1||

ਕਾਜ ਹਮਾਰੇ ਪੂਰੇ ਸਤਗੁਰ ॥
vrai Guru a parfaitement résolu mes affaires.

ਬਾਜੇ ਅਨਹਦ ਤੂਰੇ ਸਤਗੁਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Par la grâce de vrai Guru, j'ai l'impression que si une musique divine est toujours en train de jouer dans mon cœur. ||1||Pause||

ਮਹਿਮਾ ਜਾ ਕੀ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰ ॥
O mon ami, ce Dieu, dont la gloire est profonde et insondable,

ਹੋਇ ਨਿਹਾਲੁ ਦੇਇ ਜਿਸੁ ਧੀਰ ॥
l'un, à qui Il donne de la patience, devient extrêmement ravi.

ਜਾ ਕੇ ਬੰਧਨ ਕਾਟੇ ਰਾਇ ॥
L'un, dont les liens de Maya sont brisées par Dieu, le roi souverain,

ਸੋ ਨਰੁ ਬਹੁਰਿ ਨ ਜੋਨੀ ਪਾਇ ॥੨॥
une telle personne n'est pas coulée dans le cycle de la réincarnation de nouveau. ||2||

ਜਾ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰਗਟਿਓ ਆਪ ॥
Ô mon ami, celui en qui Dieu s'est manifesté,

ਤਾ ਕਉ ਨਾਹੀ ਦੂਖ ਸੰਤਾਪ ॥
aucune douleur ou inquiétude est atteinte.

ਲਾਲੁ ਰਤਨੁ ਤਿਸੁ ਪਾਲੈ ਪਰਿਆ ॥
Une telle personne reçoit le joyau précieux Naam,

ਸਗਲ ਕੁਟੰਬ ਓਹੁ ਜਨੁ ਲੈ ਤਰਿਆ ॥੩॥
et traverse l'océan mondain de vices avec toute sa lignée. ||3||

ਨਾ ਕਿਛੁ ਭਰਮੁ ਨ ਦੁਬਿਧਾ ਦੂਜਾ ॥
O mon ami, cette personne n'est ni affligés par le doute, ni par aucune de dualité ou de sentiment de discrimination,

ਏਕੋ ਏਕੁ ਨਿਰੰਜਨ ਪੂਜਾ ॥
qui adore et ne se souvient que de celui de Dieu immaculée.

ਜਤ ਕਤ ਦੇਖਉ ਆਪਿ ਦਇਆਲ ॥
Maintenant, partout où je regarde, je vois que Dieu est miséricordieux, Lui-même,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਮਿਲੇ ਰਸਾਲ ॥੪॥੪॥੧੫॥
parce que j'ai réalisé Lui, la source de la béatitude, dit Nanak. ||4||4||15||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru

ਤਨ ਤੇ ਛੁਟਕੀ ਅਪਨੀ ਧਾਰੀ ॥
O 'frère, tout mon égoïsme épris de soi a disparu de mon corps,

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਆਗਿਆ ਲਗੀ ਪਿਆਰੀ ॥
et maintenant le commandement de Dieu est agréable pour moi.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਸੁ ਮਨਿ ਮੇਰੈ ਮੀਠਾ ॥
Tout ce que Dieu fait, est agréable à mon esprit.

ਤਾ ਇਹੁ ਅਚਰਜੁ ਨੈਨਹੁ ਡੀਠਾ ॥੧॥
J'ai vu ce merveilleux changement spirituel en moi avec mes propres yeux.

ਅਬ ਮੋਹਿ ਜਾਨੀ ਰੇ ਮੇਰੀ ਗਈ ਬਲਾਇ ॥
O 'frère, maintenant j'ai réalisé le mode de vie juste et le démon de ma vanité est chassé.

ਬੁਝਿ ਗਈ ਤ੍ਰਿਸਨ ਨਿਵਾਰੀ ਮਮਤਾ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਲੀਓ ਸਮਝਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Parfait Guru m'a béni avec la compréhension juste de la vie; il a dissipé mon amour pour Maya et le feu de mes féroces désirs mondains s'est éteint. ||1||Pause||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਰਾਖਿਓ ਗੁਰਿ ਸਰਨਾ ॥

Accordant la miséricorde, Guru m'a accepté dans son refuge.

ਗੁਰਿ ਪਕਰਾਏ ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨਾ ॥

Guru m'a permis de me concentrer sur le nom de Dieu.

ਬੀਸ ਬਿਸੁਏ ਜਾ ਮਨ ਠਹਰਾਨੇ ॥

Maintenant, mon esprit est totalement dans un état d'équilibre spirituel,

ਗੁਰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਏਕੈ ਹੀ ਜਾਨੇ ॥੨॥

Je vois Guru et Dieu suprême comme un et le même. ||2||

ਜੋ ਜੋ ਕੀਨੋ ਹਮ ਤਿਸ ਕੇ ਦਾਸ ॥

Je suis un passionné de tous les êtres que Dieu a créés,

ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਕੋ ਸਗਲ ਨਿਵਾਸ ॥

parce que mon Dieu a Sa demeure dans tous les êtres.

ਨਾ ਕੋ ਦੂਤੁ ਨਹੀ ਬੈਰਾਈ ॥

Je ne vois aucun comme mon ennemi ou adversaire,

ਗਲਿ ਮਿਲਿ ਚਾਲੇ ਏਕੈ ਭਾਈ ॥੩॥

Je marche bras dessus bras dessous, comme des frères avec tous. ||3||

ਜਾ ਕਉ ਗੁਰਿ ਹਰਿ ਦੀਏ ਸੂਖਾ ॥

La personne que Guru divin donne le confort,

ਤਾ ਕਉ ਬਹੁਰਿ ਨ ਲਾਗਹਿ ਦੂਖਾ ॥

il n'est pas affligé de tout chagrin de nouveau.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਸਰਬ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥ ਨਾਨਕ ਰਾਤਉ ਰੰਗਿ ਗੋਪਾਲ ॥੪॥੫॥੧੬॥

O Nanak, la personne se rend compte que Dieu Lui-même prend soin de tous, et il reste imprégnée de l'amour de Dieu, le protecteur de l'univers. ||4||5||16||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਮੁਖ ਤੇ ਪੜਤਾ ਟੀਕਾ ਸਹਿਤ ॥
Avec sa langue (l'expert) lit (d'une écriture) avec sa traduction,

ਹਿਰਦੈ ਰਾਮੁ ਨਹੀ ਪੂਰਨ ਰਹਤ ॥
mais ce n'est ni son esprit concentré sur Dieu, ni sa conduite parfaite.

ਉਪਦੇਸੁ ਕਰੇ ਕਰਿ ਲੋਕ ਦ੍ਰਿੜਾਵੈ ॥
Il prêche aux autres et les rend totalement comprendre (sur ses conseils),

ਅਪਨਾ ਕਹਿਆ ਆਪਿ ਨ ਕਮਾਵੈ ॥੧॥
mais il n'a pas lui-même en pratique ce qu'il enseigne. ||1||

ਪੰਡਿਤ ਬੇਦੁ ਬੀਚਾਰਿ ਪੰਡਿਤ ॥
O’ Pundit, réfléchissez sur les Védas et les Shastras, que vous lisez et prêchez,

ਮਨ ਕਾ ਕ੍ਰੋਧੁ ਨਿਵਾਰਿ ਪੰਡਿਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Éliminez la colère de votre esprit, O’ Pandit. ||1||Pause||

ਆਗੈ ਰਾਖਿਓ ਸਾਲ ਗਿਰਾਮੁ ॥
Une personne spirituellement ignorante place Saligram (une idole de dieu) avant lui-même,

ਮਨੁ ਕੀਨੋ ਦਹ ਦਿਸ ਬਿਸ੍ਰਾਮੁ ॥
mais son esprit volage est concentré dans les dix directions en même temps.

ਤਿਲਕੁ ਚਰਾਵੈ ਪਾਈ ਪਾਇ ॥
Il oint l'idole de Dieu d'une marque de safran et s'incline à ses pieds,

ਲੋਕ ਪਚਾਰਾ ਅੰਧੁ ਕਮਾਇ ॥੨॥
aveuglés par l'ignorance, il essaie de faire plaisir à d'autres personnes. ||2||

ਖਟੁ ਕਰਮਾ ਅਰੁ ਆਸਣੁ ਧੋਤੀ ॥
Il accomplit les six actes religieux prescrits et vêtu d'un pagne, il s'assied sur une natte spéciale tout en accomplissant le culte des idoles.

ਭਾਗਠਿ ਗ੍ਰਿਹਿ ਪੜੈ ਨਿਤ ਪੋਥੀ ॥
Il se rend quotidiennement chez des gens riches et lit les Écritures.

ਮਾਲਾ ਫੇਰੈ ਮੰਗੈ ਬਿਭੂਤ ॥
Il a également des chants avec le rosaire, et ensuite, demande de l'argent.

ਇਹ ਬਿਧਿ ਕੋਇ ਨ ਤਰਿਓ ਮੀਤ ॥੩॥
O’ ami, par ce moyen, on n'a jamais traversé l'océan mondain de vices. ||3||

ਸੋ ਪੰਡਿਤੁ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਕਮਾਇ ॥
Lui seul est un vrai pandit qui vit sa vie selon la parole divine de guru.

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਕੀ ਓਸੁ ਉਤਰੀ ਮਾਇ ॥
Puis il est soulagé des effets de trois modes de Maya.

ਚਤੁਰ ਬੇਦ ਪੂਰਨ ਹਰਿ ਨਾਇ ॥

Le fond de quatre Védas est entièrement inclus dans le souvenir du Nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤਿਸ ਕੀ ਸਰਣੀ ਪਾਇ ॥੪॥੬॥੧੭॥
O Nanak, seul un des rares personnes chanceuse écoute tel un Expert. ||4||6||17||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:
ਕੋਟਿ ਬਿਘਨ ਨਹੀ ਆਵਹਿ ਨੇਰਿ ॥
O' frère, des millions de troubles de la vie ne viennent pas près de cette personne,

ਅਨਿਕ ਮਾਇਆ ਹੈ ਤਾ ਕੀ ਚੇਰਿ ॥
et les Mayas qui incite les personnes à bien des égards, devient son serviteur,

ਅਨਿਕ ਪਾਪ ਤਾ ਕੇ ਪਾਨੀਹਾਰ ॥
et d'innombrables péchés (les mauvaises pensées) deviennent inefficaces contre lui,

ਜਾ ਕਉ ਮਇਆ ਭਈ ਕਰਤਾਰ ॥੧॥
qui est béni avec la grâce de Dieu Créateur. ||1||

ਜਿਸਹਿ ਸਹਾਈ ਹੋਇ ਭਗਵਾਨ ॥
O mes amis, celui qui a Dieu pour son aide et son soutien,

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਉਆ ਕੈ ਸਰੰਜਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
des myriades de ses tâches sont accomplies. ||1||Pause||

ਕਰਤਾ ਰਾਖੈ ਕੀਤਾ ਕਉਨੁ ॥

La personne dont Créateur-Dieu sauve, quel mal quelqu'un créé par Lui peut faire à cette personne ?

ਕੀਰੀ ਜੀਤੋ ਸਗਲਾ ਭਵਨੁ ॥
Si Dieu est de son côté et puis même une personne faible peut conquérir le monde entier.

ਬੇਅੰਤ ਮਹਿਮਾ ਤਾ ਕੀ ਕੇਤਕ ਬਰਨ ॥
La gloire de Dieu est infinie, combien il pouvait être décrit?

ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ਤਾ ਕੇ ਚਰਨ ॥੨॥
O' frère, nous devrions être toujours dédiés à Son Nom. ||2||

ਤਿਨ ਹੀ ਕੀਆ ਜਪੁ ਤਪੁ ਧਿਆਨੁ ॥
O' frère, il est le seul qui a fait le vrai culte, la pénitence, la méditation,

ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਕੀਆ ਤਿਨਿ ਦਾਨੁ ॥
et a donné à divers organismes de bienfaisance;

ਭਗਤੁ ਸੋਈ ਕਲਿ ਮਹਿ ਪਰਵਾਨੁ ॥
lui seul est le vrai adepte, et lui seul, est honorable dans kalyug,

ਜਾ ਕਉ ਠਾਕੁਰਿ ਦੀਆ ਮਾਨੁ ॥੩॥
que Maître-Dieu a béni avec honneur. ||3||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਭਏ ਪ੍ਰਗਾਸ ॥
Les gens deviennent spirituellement éclairé par se joindre la société de Guru,

ਸਹਜ ਸੂਖ ਆਸ ਨਿਵਾਸ ॥
et de développer cette foi que Dieu seul est la source de la paix intérieure et de l'équilibre, et Il est le seul qui répond à tous les espoirs.

ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ਬਿਸਾਸ ॥

Ceux qui Parfait vrai Guru a béni avec la foi,

ਨਾਨਕ ਹੋਏ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸ ॥੪॥੭॥੧੮॥

O Nanak, ils sont devenus les serviteurs des adeptes de Dieu. ||4||7||18||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਦੋਸੁ ਨ ਦੀਜੈ ਕਾਹੂ ਲੋਗ ॥

O mes amis, ne blâmez pas les autres pour vos problèmes,

ਜੋ ਕਮਾਵਨੁ ਸੋਈ ਭੋਗ ॥

parce que tout ce qu'on fait, on doit supporter les conséquences de la même chose.

ਆਪਨ ਕਰਮ ਆਪੇ ਹੀ ਬੰਧ ॥

On est lié par des liens mondains à cause de ses propres actes.

ਆਵਨੁ ਜਾਵਨੁ ਮਾਇਆ ਧੰਧ ॥੧॥

Ces obligations mondaines sont à l'origine du cycle de la naissance et de la mort. ||1||

ਐਸੀ ਜਾਨੀ ਸੰਤ ਜਨੀ ॥

(O’ mes amis), seuls les saints ont bien compris ce mode de vie,

ਪਰਗਾਸੁ ਭਇਆ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ils ont été spirituellement éclairés par la suite des paroles divines de Guru. ||1||Pause||

ਤਨੁ ਧਨੁ ਕਲਤੁ ਮਿਥਿਆ ਬਿਸਥਾਰ ॥

(Ô mes amis), notre corps, notre richesse et notre femme sont de faux spectacles (temporaires).

ਹੈਵਰ ਗੈਵਰ ਚਾਲਨਹਾਰ ॥

Les chevaux et les éléphants mourront également.

ਰਾਜ ਰੰਗ ਰੂਪ ਸਭਿ ਕੂਰ ॥

Le pouvoir, les plaisirs du monde et la beauté sont tous faux (de courte durée).

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਹੋਇ ਜਾਸੀ ਧੂਰ ॥੨॥

À l'exception du nom de Dieu, tout sera réduit en poussière. ||2||

ਭਰਮਿ ਭੂਲੇ ਬਾਦਿ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

Les choses du monde pour lesquelles les gens s'égarent et deviennent égoïstes :

ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਰੇ ਸਗਲ ਪਸਾਰੀ ॥

O 'frère, cette étendue de tout cela n'accompagne personne.

ਸੋਗ ਹਰਖ ਮਹਿ ਦੇਹ ਬਿਰਧਾਨੀ ॥

Le corps humain vieillit en faisant des allers-retours entre bonheur et chagrin.

ਸਾਕਤ ਇਵ ਹੀ ਕਰਤ ਬਿਹਾਨੀ ॥੩॥

La vie des cyniques infidèles passe à courir après les choses du monde. ||3||

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਕਲਿ ਮਾਹਿ ॥

(O' mes amis), dans Kalyug, le Nom de Dieu est le seul Nectar ambrosian qui fournit rajeunissement spirituel.

ਏਹੁ ਨਿਧਾਨਾ ਸਾਧੂ ਪਾਹਿ ॥

Ce trésor, de la richesse de Naam, est avec Guru seul.

ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਗੋਵਿਦੁ ਜਿਸੁ ਤੂਠਾ ॥
O Nanak, celui sur qui Divin-Guru devient aimable,
ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਮਈਆ ਤਿਨ ਹੀ ਡੀਠਾ ॥੪॥੮॥੧੯॥
cette personne voit Dieu qui imprègne tout dans chaque cœur. ||4||8||19||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਪੰਚ ਸਬਦ ਤਹ ਪੂਰਨ ਨਾਦ ॥
Dans le statut spirituel supérieur, on a l'impression qu'une mélodie divine avec les cinq instruments de musique est jouée.

ਅਨਹਦ ਬਾਜੇ ਅਚਰਜ ਬਿਸਮਾਦ ॥
Étonnant est l'effet et le sentiment de ces mélodies divines continues.

ਕੇਲ ਕਰਹਿ ਸੰਤ ਹਰਿ ਲੋਗ ॥
Dans cet état, le saint peuple de Dieu aime la béatitude spirituelle.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪੂਰਨ ਨਿਰਜੋਗ ॥੧॥
ils restent unis avec Dieu suprême qui est détaché et parfait. ||1||

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਭਵਨ ॥
O’ frère, ces gens à atteindre l'état de paix intérieure, de calme et de bonheur,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਬੈਸਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਤਹ ਰੋਗ ਸੋਗ ਨਹੀ ਜਨਮ ਮਰਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
qui chantent les louanges de Dieu dans la société de Guru; dans cet état spirituel il n'y a pas d'afflictions, de tristesse et de peur du cycle de la naissance et de la mort. ||1||Pause||

ਊਹਾ ਸਿਮਰਹਿ ਕੇਵਲ ਨਾਮੁ ॥

Les saints dans cet état spirituel avec amour, rappelez-vous le Nom de Dieu seul,

ਬਿਰਲੇ ਪਾਵਹਿ ਓਹੁ ਬਿਸ੍ਰਾਮੁ ॥
mais il est très rare que des gens qui atteignent ce haut état spirituel.

ਭੋਜਨੁ ਭਾਉ ਕੀਰਤਨ ਆਧਾਰੁ ॥
Dans cet état spirituel, l'amour de Dieu est leur seule nourriture spirituelle et chanter des paroles divines de Ses louanges est leur soutien.

PAGE 889

ਨਿਹਚਲ ਆਸਨੁ ਬੇਸੁਮਾਰੁ ॥੨॥
Au-delà de la description est cet état spirituel qui est inébranlable par les tentations mondaines. ||2||

ਡਿਗਿ ਨ ਡੋਲੈ ਕਤਹੂ ਨ ਧਾਵੈ ॥
Celui qui a atteint cet état ne tombe jamais de cet état, n'hésite pas et ne court pas après les séductions mondaines.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕੋ ਇਹੁ ਮਹਲੁ ਪਾਵੈ ॥
Mais seule une personne rare atteint cet état par la grâce de Guru.

ਭ੍ਰਮ ਭੈ ਮੋਹ ਨ ਮਾਇਆ ਜਾਲ ॥
Dans cet état d'esprit, on n'est affecté par aucun doute, aucune peur, aucun attachement au monde et la toile de Maya.

ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਪ੍ਰਭੂ ਕਿਰਪਾਲ ॥੩॥
Ils entrent dans un état de transe profonde grâce à la bonté de Dieu miséricordieux. ||3||

ਤਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥
Ô mes amis, Dieu dont les vertus n'ont ni fin ni limites,

ਆਪੇ ਗੁਪਤੁ ਆਪੇ ਪਾਸਾਰੁ ॥
cette étendue mondaine est Sa forme visible et Lui-même y est caché.

ਜਾ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੁਆਦੁ ॥
Celui en qui est le goût de se souvenir du Nom de Dieu :

ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਈ ਨਾਨਕ ਬਿਸਮਾਦੁ ॥੪॥੯॥੨੦॥

O' Nanak, son merveilleux état d'esprit ne peut être décrit. ||4||9||20||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, cinquième Guru:

ਭੇਟਤ ਸੰਗਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਚਿਤਿ ਆਇਆ ॥
O 'frère, rencontre avec le peuple saint, Dieu suprême s'est manifesté dans mon esprit.

ਸੰਗਤਿ ਕਰਤ ਸੰਤੋਖੁ ਮਨਿ ਪਾਇਆ ॥
J'ai atteint le contentement de l'esprit en restant en compagnie des saints.

ਸੰਤਹ ਚਰਨ ਮਾਥਾ ਮੇਰੋ ਪਉਤ ॥
Mon front s'incline humblement devant les saints.

ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਸੰਤਹ ਡੰਡਉਤ ॥੧॥
Oui, je m'incline humblement devant eux plusieurs fois. ||1||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਸੰਤਨ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥
Ô mes amis, mon esprit est dédié aux saints,

ਜਾ ਕੀ ਓਟ ਗਹੀ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਰਾਖੇ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
tenant fermement à leur soutien, j'ai atteint la paix intérieure ; accordant la miséricorde, ils m'ont protégé des vices. ||1||Pause||

ਸੰਤਹ ਚਰਣ ਧੋਇ ਧੋਇ ਪੀਵਾ ॥
Ô frère, je sers les saints avec une telle humilité, comme si je leur lavais les pieds et buvais cette eau.

ਸੰਤਹ ਦਰਸੁ ਪੇਖਿ ਪੇਖਿ ਜੀਵਾ ॥
Je survis spirituellement en voyant la vision bénie des saints.

ਸੰਤਹ ਕੀ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਆਸ ॥
Dans mon esprit, il y a toujours un espoir d'aide de la part des personnes saintes.

ਸੰਤ ਹਮਾਰੀ ਨਿਰਮਲ ਰਾਸਿ ॥੨॥
La compagnie des saints est ma richesse immaculée. ||2||

ਸੰਤ ਹਮਾਰਾ ਰਾਖਿਆ ਪੜਦਾ ॥
(Ô mes amis), les saints ont sauvé mon honneur ;

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਮੋਹਿ ਕਬਹੂ ਨ ਕੜਦਾ ॥
Par la Grâce des Saints, je ne suis plus tourmenté.

ਸੰਤਹ ਸੰਗੁ ਦੀਆ ਕਿਰਪਾਲ ॥
Dieu miséricordieux, qui m'a béni avec la compagnie des saints,

ਸੰਤ ਸਹਾਈ ਭਏ ਦਇਆਲ ॥੩॥
les saints compatissants sont devenus mon aide et mon soutien. ||3||

ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਬੁਧਿ ਪਰਗਾਸੁ ॥
Mon esprit, mon intellect et ma sagesse ont été spirituellement éclairés.

ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰ ਅਪਾਰ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥
Dieu est insondable, infini, trésor de vertus,

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਗਲੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥
et il prend soin de tous les êtres et créatures :

ਨਾਨਕ ਸੰਤਹ ਦੇਖਿ ਨਿਹਾਲ ॥੪॥੧੦॥੨੧॥

O' Nanak, Dieu se réjouit en voyant les saints. ||4||10||21||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, cinquème Guru:

ਤੇਰੈ ਕਾਜਿ ਨ ਗ੍ਰਿਹੁ ਰਾਜੁ ਮਾਲੁ ॥
(Ô mon ami), cette maison, ce pouvoir et ces possessions ne vous seront d'aucune utilité pour votre vie spirituelle.

ਤੇਰੈ ਕਾਜਿ ਨ ਬਿਖੈ ਜੰਜਾਲੁ ॥
Cet enchevêtrement avec le monde matérialiste ne sera d'aucune utilité pour la croissance spirituelle.

ਇਸਟ ਮੀਤ ਜਾਣੁ ਸਭ ਛਲੈ ॥
Sachez que tous vos chers amis sont faux et temporaires.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੰਗਿ ਤੇਰੈ ਚਲੈ ॥੧॥
Seul le Nom de Dieu vous accompagnerait à la fin. ||1||

ਰਾਮ ਨਾਮ ਗੁਣ ਗਾਇ ਲੇ ਮੀਤਾ ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਤੇਰੀ ਲਾਜ ਰਹੈ ॥
Ô mon ami, chante les louanges du Nom de Dieu ; en vous souvenant de Dieu avec une dévotion aimante, votre honneur resterait intact ici et dans l'au-delà.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਜਮੁ ਕਛੁ ਨ ਕਹੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En se souvenant du Nom de Dieu, même le démon de la mort ne vous dirait rien. ||1||Pause||

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਸਗਲ ਨਿਰਾਰਥ ਕਾਮ ॥
O' mes amis, sauf se souvenir de Dieu, toutes les autres tâches sont inutiles.

ਸੁਇਨਾ ਰੁਪਾ ਮਾਟੀ ਦਾਮ ॥

L'or, l'argent et les richesses du monde sont sans valeur comme la poussière.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਜਾਪਿ ਮਨ ਸੁਖਾ ॥
Ô mon ami, continue à réfléchir et à suivre la parole de Guru, ton esprit aura la paix intérieure.

ਈਹਾ ਊਹਾ ਤੇਰੋ ਊਜਲ ਮੁਖਾ ॥੨॥
et vous obtiendriez l'honneur ici et dans l'au-delà. ||2||

ਕਰਿ ਕਰਿ ਥਾਕੇ ਵਡੇ ਵਡੇਰੇ ॥
Même vos grands ancêtres se sont épuisés à faire des actes mondains,

ਕਿਨ ਹੀ ਨ ਕੀਏ ਕਾਜ ਮਾਇਆ ਪੂਰੇ ॥
mais aucun d'eux n'accomplit ces tâches mondaines.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥
Mais si une personne rare se souvient du Nom de Dieu avec une dévotion aimante,

ਤਾ ਕੀ ਆਸਾ ਪੂਰਨ ਹੋਇ ॥੩॥
tous ses souhaits sont exaucés. ||3||

ਹਰਿ ਭਗਤਨ ਕੋ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ॥
Naam est le soutien de Ses adeptes.

ਸੰਤੀ ਜੀਤਾ ਜਨਮੁ ਅਪਾਰੁ ॥
Les saints ont gagné le jeu de cette vie humaine inestimable.

ਹਰਿ ਸੰਤੁ ਕਰੇ ਸੋਈ ਪਰਵਾਣੁ ॥
Tout ce que fait le saint de Dieu est approuvé en sa présence.

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਤਾ ਕੈ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥੪॥੧੧॥੨੨॥
O' Nanak, disons, moi, l'adepte Nanak, je suis dédié à ce saint. ||4||11||22||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, cinquème Guru:
ਸਿੰਚਹਿ ਦਰਬੁ ਦੇਹਿ ਦੁਖੁ ਲੋਗ ॥
(O 'personne insensée), vous amassez des richesses en infligeant de la douleur à d'autres personnes.

ਤੇਰੈ ਕਾਜਿ ਨ ਅਵਰਾ ਜੋਗ ॥
(Après votre mort) cela ne servirait à rien ; ce ne serait que pour que les autres en profitent.

ਕਰਿ ਅਹੰਕਾਰੁ ਹੋਇ ਵਰਤਹਿ ਅੰਧ ॥
Enflé d'ego, tu réagis avec les gens comme un imbécile ignorant,

ਜਮ ਕੀ ਜੇਵੜੀ ਤੂ ਆਗੈ ਬੰਧ ॥੧॥
Dans l'au-delà, vous serez attaché à la laisse du démon de la mort. ||1||

ਛਾਡਿ ਵਿਡਾਣੀ ਤਾਤਿ ਮੂੜੇ ॥
Ô personne insensée, renonce à la jalousie avec les autres,

ਈਹਾ ਬਸਨਾ ਰਾਤਿ ਮੂੜੇ ॥
Ô imbécile, tu es ici dans ce monde pour peu de temps.

ਮਾਇਆ ਕੇ ਮਾਤੇ ਤੈ ਉਠਿ ਚਲਨਾ ॥
Ô imbécile, ivre de Maya, souviens-toi que bientôt tu partirais d'ici,

ਰਾਚਿ ਰਹਿਓ ਤੂ ਸੰਗਿ ਸੁਪਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
mais vous êtes totalement impliqué dans ce monde onirique. ||1||Pause||

ਬਾਲ ਬਿਵਸਥਾ ਬਾਰਿਕੁ ਅੰਧ ॥

Pendant l'enfance, on est (spirituellement) ignorant.

ਭਰਿ ਜੋਬਨਿ ਲਾਗਾ ਦੁਰਗੰਧ ॥

Dans la fleur de l'âge, on s'attache aux plaisirs vicieux.

PAGE 890

ਤ੍ਰਿਤੀਅ ਬਿਵਸਥਾ ਸਿੰਚੇ ਮਾਇ ॥
Dans la troisième phase de la vie,on est occupé à amasser des richesses du monde.

ਬਿਰਧਿ ਭਇਆ ਛੋਡਿ ਚਲਿਓ ਪਛੁਤਾਇ ॥੨॥
Et enfin, de plus en plus vieux, il quitte ce monde en total regret, laissant derrière lui le amassé des richesses. ||2||

ਚਿਰੰਕਾਲ ਪਾਈ ਦ੍ਰੁਲਭ ਦੇਹ ॥
Après une très longue période (ayant traversé de nombreuses naissances), on est béni avec un corps humain précieux difficile à obtenir,

ਨਾਮ ਬਿਹੂਣੀ ਹੋਈ ਖੇਹ ॥
Mais sans Naam, le corps humain se transforme en poussière.

ਪਸੂ ਪਰੇਤ ਮੁਗਧ ਤੇ ਬੁਰੀ ॥
Sans Naam, ce corps humain est pire qu'un animal, un fantôme, et un imbécile.

ਤਿਸਹਿ ਨ ਬੂਝੈ ਜਿਨਿ ਏਹ ਸਿਰੀ ॥੩॥
L'être humain ne se souvient pas de Dieu qui l'a créé. ||3||

ਸੁਣਿ ਕਰਤਾਰ ਗੋਵਿੰਦ ਗੋਪਾਲ ॥
O’ le Créateur, le Maître, et le Pourvoyeur de l'univers, écoutez ma présentation

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਸਦਾ ਕਿਰਪਾਲ ॥
O’ Miséricordieux envers les opprimés, toujours compatissant

ਤੁਮਹਿ ਛਡਾਵਹੁ ਛੁਟਕਹਿ ਬੰਧ ॥

Seulement si vous nous libérez, nous pouvons être libérés des obligations mondaines.

ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਵਹੁ ਨਾਨਕ ਜਗ ਅੰਧ ॥੪॥੧੨॥੨੩॥
Nanak prie: O Dieu, pardonnez les ignorants mondains (aveuglé par les attachements mondains), et gardez-le uni à vous-même. ||4||12||23||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:
ਕਰਿ ਸੰਜੋਗੁ ਬਨਾਈ ਕਾਛਿ ॥
Tout comme un tailleur coud une robe pour le corps, de même Dieu a façonné les êtres humains en unissant le corps et l'âme.

ਤਿਸੁ ਸੰਗਿ ਰਹਿਓ ਇਆਨਾ ਰਾਚਿ ॥
L'ignorant est entièrement absorbé dans ce corps lui-même,

ਪ੍ਰਤਿਪਾਰੈ ਨਿਤ ਸਾਰਿ ਸਮਾਰੈ ॥
et il a toujours nourrit et la garantie.

ਅੰਤ ਕੀ ਬਾਰ ਊਠਿ ਸਿਧਾਰੈ ॥੧॥
Mais à la fin, il part (en laissant derrière le corps il aimait si tendrement)||1||

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਸਭੁ ਝੂਠੁ ਪਰਾਨੀ ॥
O mortels, à l'exception de Naam, tout le reste est périssable

ਗੋਵਿਦ ਭਜਨ ਬਿਨੁ ਅਵਰ ਸੰਗਿ ਰਾਤੇ ਤੇ ਸਭਿ ਮਾਇਆ ਮੂਠੁ ਪਰਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Toutes les personnes occupées à des activités autres que la méditation sur le Nom de Dieu, sont trahies par l'amour de Maya, les richesses de ce monde et de la puissance. ||1||Pause||

ਤੀਰਥ ਨਾਇ ਨ ਉਤਰਸਿ ਮੈਲੁ ॥

En se baignant dans les lieux de pèlerinage, la saleté des attachements mondains n'est pas lavée.

ਕਰਮ ਧਰਮ ਸਭਿ ਹਉਮੈ ਫੈਲੁ ॥
Tous les rituels et actions justes ne sont rien, mais les frimousse égoïstes.

ਲੋਕ ਪਚਾਰੈ ਗਤਿ ਨਹੀ ਹੋਇ ॥
Impressionner les autres (par ces vantardises égoïstes) ne mène pas à un état spirituel supérieur.

ਨਾਮ ਬਿਹੂਣੇ ਚਲਸਹਿ ਰੋਇ ॥੨॥
Sans la richesse de Naam, ils se détourneront de ce monde dans le regret. ||2||

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਨ ਟੂਟਸਿ ਪਟਲ ॥
Sans Naam, le mur des attachements mondains ne peut pas être cassé.

ਸੋਧੇ ਸਾਸਤ੍ਰ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਗਲ ॥
J'ai exploré tous les Shastras et Simritees (et a conclu que le mur d'une multitude de fixation n'est pas une pause sans Naam).

ਸੋ ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਜਪਾਏ ॥
Il est le seul qui se souvient amoureusement de Dieu, qu'Il a Lui-même inspiré de chant.

ਸਗਲ ਫਲਾ ਸੇ ਸੂਖਿ ਸਮਾਏ ॥੩॥
Et ces personnes sont récompensés avec tous les fruits de la vie humaine et demeurent dans la paix intérieure. ||3||

ਰਾਖਨਹਾਰੇ ਰਾਖਹੁ ਆਪਿ ॥

O Sauveur de tous, merci de nous protéger (de l'amour des attachements mondains).

ਸਗਲ ਸੁਖਾ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮਰੈ ਹਾਥਿ ॥
O Dieu, la paix céleste, et toutes les commodités, sont sous Votre contrôle.

ਜਿਤੁ ਲਾਵਹਿ ਤਿਤੁ ਲਾਗਹ ਸੁਆਮੀ ॥
Ô Maître-Dieu, quel que soit le rôle que vous m'attribuez, je m'y attache.

ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬੁ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥੪॥੧੩॥੨੪॥
O Nanak, Dieu est vraiment omniscient (tous les connaisseurs). ||4||13||24||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਸੋਈ ਸੁਖੁ ਜਾਨਾ ॥
Tout ce qu'il ne me rend heureux. O mes amis, la personne qui est béni avec la compagnie des saints, il éprouve du plaisir dans tout ce que Dieu fait.

ਮਨੁ ਅਸਮਝੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਤੀਆਨਾ ॥
Son ignorance de l'esprit est encouragée dans le Saadh Sangat, la Société de la Sainte.

ਡੋਲਨ ਤੇ ਚੂਕਾ ਠਹਰਾਇਆ ॥
Maintenant, son esprit ne change pas du tout; il est devenu stable dans la volonté de Dieu,

ਸਤਿ ਮਾਹਿ ਲੇ ਸਤਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧॥
La récitation de Nom de Dieu éternel, l'esprit est fusionné dans Dieu éternel. ||1||

ਦੂਖੁ ਗਇਆ ਸਭੁ ਰੋਗੁ ਗਇਆ ॥
(Une personne) est soulagée de toutes les douleurs et de tous les maux.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਆਗਿਆ ਮਨ ਮਹਿ ਮਾਨੀ ਮਹਾ ਪੁਰਖ ਕਾ ਸੰਗੁ ਭਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(Et individuel) en compagnie de Guru, de tout cœur accepte la volonté de Dieu. ||1||Pause||

ਸਗਲ ਪਵਿਤ੍ਰ ਸਰਬ ਨਿਰਮਲਾ ॥
Toutes les entreprises sont sacrées et tous les actes sont impeccables (pour une personne bénie avec la compagnie de Guru).

ਜੋ ਵਰਤਾਏ ਸੋਈ ਭਲਾ ॥
Tout ce que Dieu fait est perçu comme tout bon par personne.

ਜਹ ਰਾਖੈ ਸੋਈ ਮੁਕਤਿ ਥਾਨੁ ॥
Partout où Dieu le garde, est le lieu de sa libération des vices.

ਜੋ ਜਪਾਏ ਸੋਈ ਨਾਮੁ ॥੨॥
Quel que soit tout-Puissant fait méditer, est le Nom de Dieu. ||2||

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਜਹ ਸਾਧ ਪਗ ਧਰਹਿ ॥
Partout où les saints posent leurs pieds, considérez ce lieu aussi saint que les soixante-huit lieux de pèlerinage.

ਤਹ ਬੈਕੁੰਠੁ ਜਹ ਨਾਮੁ ਉਚਰਹਿ ॥
Parce que le lieu où les saints récitent Naam, est comme le ciel.

ਸਰਬ ਅਨੰਦ ਜਬ ਦਰਸਨੁ ਪਾਈਐ ॥
Bonheur absolu se lève, à la recherche de la vision bienheureuse de la sainte.

ਰਾਮ ਗੁਣਾ ਨਿਤ ਨਿਤ ਹਰਿ ਗਾਈਐ ॥੩॥

Dans la société de la sainte, on peut toujours chanter des louanges glorieux de Dieu. ||3||

ਆਪੇ ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਹਿਆ ਬਿਆਪਿ ॥
Dieu Lui-même est omniprésente dans chaque cœur,
ਦਇਆਲ ਪੁਰਖ ਪਰਗਟ ਪਰਤਾਪ ॥
et la gloire du Maître miséricordieux est répandue partout.

ਕਪਟ ਖੁਲਾਨੇ ਭ੍ਰਮ ਨਾਠੇ ਦੂਰੇ ॥
Par la grâce de Guru, l'esprit fermé les volets ont été ouverts, et toutes les illusions ont fui loin.

ਨਾਨਕ ਕਉ ਗੁਰ ਭੇਟੇ ਪੂਰੇ ॥੪॥੧੪॥੨੫॥
(Parce que) Nanak a été béni avec la vision de Parfait Guru. ||4||14||25||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਕੋਟਿ ਜਾਪ ਤਾਪ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥
on est remis le fruit de millions de méditations et des adorations,

ਰਿਧਿ ਬੁਧਿ ਸਿਧਿ ਸੁਰ ਗਿਆਨ ॥
Avec la richesse, la sagesse, les pouvoirs miraculeux et la clairvoyance spirituelle;

ਅਨਿਕ ਰੂਪ ਰੰਗ ਭੋਗ ਰਸੈ ॥
la joie intérieure comme des vues d'une beauté inégalée, de l'amour et des plats délicats est vécue par l'un,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਨਿਮਖ ਰਿਦੈ ਵਸੈ ॥੧॥

par la grâce de Guru qui se souvient du Nom de Dieu, même pour un instant. ||1||

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥
(O' mes amis), telle est la gloire du Nom de Dieu,

ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que sa valeur ne peut pas être décrite. ||1|| Pause||

ਸੂਰਬੀਰ ਧੀਰਜ ਮਤਿ ਪੂਰਾ ॥
(O' mes amis), une telle personne est vraiment courageux (capable de lutter contre les vices), patient et qui possède la sagesse parfaite,

PAGE 891

ਸਹਜ ਸਮਾਧਿ ਧੁਨਿ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰਾ ॥
Une telle personne reste dans un état d'équilibre spirituel et de méditation, et est profonde.

ਸਦਾ ਮੁਕਤੁ ਤਾ ਕੇ ਪੂਰੇ ਕਾਮ ॥
Cette personne est libérée pour toujours des liens du monde et tous ses efforts sont fructueusement conclus,

ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਵਸੈ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥੨॥
dans le cœur de laquelle le nom de Dieu se manifeste. ||2||

ਸਗਲ ਸੂਖ ਆਨੰਦ ਅਰੋਗ ॥
(O’ mes amis, que personne) bénéficie de tout le confort, bonheur total et est libre de l'affliction de l'esprit,

ਸਮਦਰਸੀ ਪੂਰਨ ਨਿਰਜੋਗ ॥
Il ressemble à tous de manière impartiale et reste complètement détachée du monde matérialiste.

ਆਇ ਨ ਜਾਇ ਡੋਲੈ ਕਤ ਨਾਹੀ ॥
Cette personne ne doit pas tomber dans le cycle de la naissance et de la mort et ne vacille jamais de bonnes actions,

ਜਾ ਕੈ ਨਾਮੁ ਬਸੈ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥੩॥
dont l'esprit le Nom de Dieu devient manifeste. ||3||

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਗੋੁਪਾਲ ਗੋਵਿੰਦ ॥
Dieu est Miséricordieux envers les opprimés et Maître de l'univers entier,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਪੀਐ ਉਤਰੈ ਚਿੰਦ ॥
En suivant les enseignements de Guru, tous les soucis sont éliminés pour celui qui médite sur le nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਕਉ ਗੁਰਿ ਦੀਆ ਨਾਮੁ ॥
Guru m'a béni, Nanak, avec le Nom de Dieu,

ਸੰਤਨ ਕੀ ਟਹਲ ਸੰਤ ਕਾ ਕਾਮੁ ॥੪॥੧੫॥੨੬॥
Le service de tous les saints est en effet la tâche assignée par Guru. ||4||15||26||
ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਬੀਜ ਮੰਤ੍ਰੁ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਉ ॥
O, frère, chanter les louanges de Dieu, qui est le premier mantra de tous.

ਆਗੈ ਮਿਲੀ ਨਿਥਾਵੇ ਥਾਉ ॥
(En chantant des louanges) même les sans-abri trouvent une demeure dans l'au-delà.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਚਰਣੀ ਲਾਗੁ ॥
Afin de suivre les enseignements de parfait Guru,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕਾ ਸੋਇਆ ਜਾਗੁ ॥੧॥
Ainsi tu te réveillerais du sommeil (dans l'amour de Maya) de plusieurs naissances. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਾਪੁ ਜਪਲਾ ॥
Celui qui médite sur le Nom de Dieu,

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹਿਰਦੈ ਵਾਸੈ ਭਉਜਲੁ ਪਾਰਿ ਪਰਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
par la grâce de guru, Dieu se manifeste dans son cœur, et il traverse l'océan mondain de vices. ||1||Pause||

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਧਿਆਇ ਮਨ ਅਟਲ ॥
O’ esprit, continuer à méditer sur le trésor éternel du Nom de Dieu,

ਤਾ ਛੂਟਹਿ ਮਾਇਆ ਕੇ ਪਟਲ ॥
alors seulement le rideau de Maya (monde matérialiste) sera arraché.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਪੀਉ ॥
(O’ mon esprit) continuer à boire du nectar ambrosian de la parole divine du maître,

ਤਾ ਤੇਰਾ ਹੋਇ ਨਿਰਮਲ ਜੀਉ ॥੨॥
alors seulement, votre âme doit être rendue immaculée. ||2||

ਸੋਧਤ ਸੋਧਤ ਸੋਧਿ ਬੀਚਾਰਾ ॥
(O 'my mind), après avoir scruté et réfléchi à plusieurs reprises, je suis arrivé à la conclusion,
ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਨਹੀ ਛੁਟਕਾਰਾ ॥
que sans l’adoration pieuse de Dieu, il n'y a aucun moyen d'échapper l'amour pour les attachements mondains.

ਸੋ ਹਰਿ ਭਜਨੁ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥
(Que) L’adoration pieuse de Dieu ne s'atteint que dans la société des saints.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਰਾਪੈ ਹਰਿ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥੩॥
et son esprit et son corps imprégnés de l'amour de Dieu. ||3||

ਛੋਡਿ ਸਿਆਣਪ ਬਹੁ ਚਤੁਰਾਈ ॥
(Ô mon esprit), renoncez à toute votre sagesse et votre intelligence mondaines.

ਮਨ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਵੈ ਜਾਇ ਨ ਕਾਈ ॥

O’ esprit, sans méditer sur le Nom de Dieu, on ne parvient pas à n'importe quel lieu (dans la présence de Dieu).

ਦਇਆ ਧਾਰੀ ਗੋਵਿਦ ਗੁੋਸਾਈ ॥

La personne à qui Dieu - le Maître a montré la miséricorde,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਟੇਕ ਟਿਕਾਈ ॥੪॥੧੬॥੨੭॥

O Nanak, que la personne cherche à obtenir une protection et un soutien du Nom de Dieu. ||4||16||27||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਸੰਤ ਕੈ ਸੰਗਿ ਰਾਮ ਰੰਗ ਕੇਲ ॥

Dans la société de Guru, profiter amoureusement de jeux mondain de Dieu,

ਆਗੈ ਜਮ ਸਿਉ ਹੋਇ ਨ ਮੇਲ ॥

et vous n'aurez pas à traiter avec le démon de la mort, l'au-delà.

ਅਹੰਬੁਧਿ ਕਾ ਭਇਆ ਬਿਨਾਸ ॥

Votre intellect égoïste doit être dissipé,

ਦੁਰਮਤਿ ਹੋਈ ਸਗਲੀ ਨਾਸ ॥੧॥

et votre mauvais esprit sera totalement enlevé. ||1||

ਰਾਮ ਨਾਮ ਗੁਣ ਗਾਇ ਪੰਡਿਤ ॥

O’ Pundit, chanter des louanges, le glorieux Nom de Dieu.

ਕਰਮ ਕਾਂਡ ਅਹੰਕਾਰੁ ਨ ਕਾਜੈ ਕੁਸਲ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਜਾਹਿ ਪੰਡਿਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O’ Pandit, les rituels religieux et l'égoïsme ne sont d'aucune utilité à tous; seulement, en chantant les louanges de Dieu, vous allez à votre foyer éternel est avec un vrai bonheur intérieur.||1||Pause||

ਹਰਿ ਕਾ ਜਸੁ ਨਿਧਿ ਲੀਆ ਲਾਭ ॥
(O’ Pundit), la personne qui a trouvé le trésor de louanges de Dieu,

ਪੂਰਨ ਭਏ ਮਨੋਰਥ ਸਾਭ ॥
toutes les ambitions spirituelles de son esprit ont été accomplies.

ਦੁਖੁ ਨਾਠਾ ਸੁਖੁ ਘਰ ਮਹਿ ਆਇਆ ॥
Toutes ses souffrances ont fui loin et la paix éternelle est venu à résider dans son cœur.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕਮਲੁ ਬਿਗਸਾਇਆ ॥੨॥
et par la grâce de saint Guru, son cœur-lotus a fleuri. ||2||

ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਜਿਨਿ ਪਾਇਆ ਦਾਨੁ ॥
(O 'Pundit), la personne qui est bénie par la charité du nom de Dieu semblable à un joyau,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਹੋਏ ਸਗਲ ਨਿਧਾਨ ॥
il se sent comme si elle avait reçu tous les trésors du monde.

ਸੰਤੋਖੁ ਆਇਆ ਮਨਿ ਪੂਰਾ ਪਾਇ ॥
Son esprit devient pleinement satisfait d'avoir réalisé Dieu parfait.

ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਮਾਗਨ ਕਾਹੇ ਜਾਇ ॥੩॥
Alors pourquoi recommencerait-il à mendier ? ||3||

ਹਰਿ ਕੀ ਕਥਾ ਸੁਨਤ ਪਵਿਤ ॥

(O’ Pundit), en écoutant les louanges de Dieu, on devient pure et immaculée.

ਜਿਹਵਾ ਬਕਤ ਪਾਈ ਗਤਿ ਮਤਿ ॥
On atteint l'état spirituel suprême et la sagesse sublime en récitant Naam avec sa langue.
ਸੋ ਪਰਵਾਣੁ ਜਿਸੁ ਰਿਦੈ ਵਸਾਈ ॥
(O 'Pundit), celui qui, par les bénédictions de Guru, inscrit Dieu dans son cœur, est accepté en sa présence.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਊਤਮ ਭਾਈ ॥੪॥੧੭॥੨੮॥
O Nanak, dire, O’ frère, tel un humble est exalté spirituellement. ||4||17||28||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਗਹੁ ਕਰਿ ਪਕਰੀ ਨ ਆਈ ਹਾਥਿ ॥
(Ô personnes saintes), même lorsque quelqu'un s'est accroché à Maya très soigneusement, cela n'est toujours pas passé sous son contrôle.

ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਰੀ ਚਾਲੀ ਨਹੀ ਸਾਥਿ ॥
Peu importe combien on peut l'aimer, ça ne va pas.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਉ ਤਿਆਗਿ ਦਈ ॥
Nanak dit, quand quelqu'un est complètement détaché,

ਤਬ ਓਹ ਚਰਣੀ ਆਇ ਪਈ ॥੧॥
puis il revient et est devenue soumise à lui. ||1||

ਸੁਣਿ ਸੰਤਹੁ ਨਿਰਮਲ ਬੀਚਾਰ ॥
O’ saints, écoutez cette philosophie immaculée:

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਗਤਿ ਨਹੀ ਕਾਈ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਭੇਟਤ ਉਧਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'état spirituel sublime n'est pas atteint sans se souvenir avec amour du nom de Dieu; on n'est sauvé des griffes de Maya qu'en rencontrant et en suivant les enseignements de Guru. ||1||Pause||

PAGE 892

ਜਬ ਉਸ ਕਉ ਕੋਈ ਦੇਵੈ ਮਾਨੁ ॥
Quand quelqu'un essaie d'apaiser Maya, le monde matérialiste,

ਤਬ ਆਪਸ ਊਪਰਿ ਰਖੈ ਗੁਮਾਨੁ ॥
Ensuite, il est fier de lui-même.

ਜਬ ਉਸ ਕਉ ਕੋਈ ਮਨਿ ਪਰਹਰੈ ॥
Mais quand quelqu'un met Maya sortir de ses pensées,

ਤਬ ਓਹ ਸੇਵਕਿ ਸੇਵਾ ਕਰੈ ॥੨॥
alors Maya lui sert comme un serviteur. ||2||

ਮੁਖਿ ਬੇਰਾਵੈ ਅੰਤਿ ਠਗਾਵੈ ॥
Maya semble plaire, mais au final elle trompe son propriétaire.

ਇਕਤੁ ਠਉਰ ਓਹ ਕਹੀ ਨ ਸਮਾਵੈ ॥
Il ne reste jamais à un endroit ou à une seule personne.

ਉਨਿ ਮੋਹੇ ਬਹੁਤੇ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥
Maya a incité les gens des plusieurs continents,

ਰਾਮ ਜਨੀ ਕੀਨੀ ਖੰਡ ਖੰਡ ॥੩॥
mais les adeptes de Dieu ont brisé en plusieurs morceaux (détruit). ||3||

ਜੋ ਮਾਗੈ ਸੋ ਭੂਖਾ ਰਹੈ ॥
Celui qui veut plus et plus de lui, reste toujours en soif.

ਇਸੁ ਸੰਗਿ ਰਾਚੈ ਸੁ ਕਛੂ ਨ ਲਹੈ ॥
Celui qui est amoureux d'elle, ne gagne rien pour la croissance spirituelle.

ਇਸਹਿ ਤਿਆਗਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਕਰੈ ॥
Mais celui qui le dénonce et se joint à la société des Saints,

ਵਡਭਾਗੀ ਨਾਨਕ ਓਹੁ ਤਰੈ ॥੪॥੧੮॥੨੯॥
O Nanak, cette personne chanceuse nage à travers les vagues de Maya. ||4||18||29||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਸਰਬ ਮਹਿ ਪੇਖੁ ॥
O’ frère, voici Dieu omniprésent dans tous les êtres.

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਪ੍ਰਭ ਏਕੁ ॥
Dieu seul est parfaitement omniprésent dans tout et partout.

ਰਤਨੁ ਅਮੋਲੁ ਰਿਦੇ ਮਹਿ ਜਾਨੁ ॥
Reconnaissez le précieux Naam semblable à un joyau dans votre cœur.

ਅਪਨੀ ਵਸਤੁ ਤੂ ਆਪਿ ਪਛਾਨੁ ॥੧॥
Reconnaissez le Nom de Dieu qui est en vous et c'est votre propre. ||1||

ਪੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸੰਤਨ ਪਰਸਾਦਿ ॥
O’ frère, prendre le Nectar ambrosian de Naam par la grâce de Guru.

ਵਡੇ ਭਾਗ ਹੋਵਹਿ ਤਉ ਪਾਈਐ ਬਿਨੁ ਜਿਹਵਾ ਕਿਆ ਜਾਣੈ ਸੁਆਦੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Le Nectar ambrosian de Naam est reçu avec une grande fortune; comment peut-on connaître le goût de Naam sans chant avec sa langue? ||1||Pause||

ਅਠ ਦਸ ਬੇਦ ਸੁਨੇ ਕਹ ਡੋਰਾ ॥
O 'frère, comment une personne sourde peut-elle écouter les dix-huit Puranas et Vedas?

ਕੋਟਿ ਪ੍ਰਗਾਸ ਨ ਦਿਸੈ ਅੰਧੇਰਾ ॥
L'aveugle ne peut pas voir, même un million de lumières.

ਪਸੂ ਪਰੀਤਿ ਘਾਸ ਸੰਗਿ ਰਚੈ ॥
Tout comme un animal reste dans l'amour avec de l'herbe, de même, une personne vaniteuse est toujours intéressée seulement dans la richesse mondaine et la puissance.

ਜਿਸੁ ਨਹੀ ਬੁਝਾਵੈ ਸੋ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਬੁਝੈ ॥੨॥
Celui que Dieu Lui-même ne permet pas de réaliser, comment pourrait-elle comprendre Naam? ||2||

ਜਾਨਣਹਾਰੁ ਰਹਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਨਿ ॥
Dieu omniscient sait tout.
ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਭਗਤਨ ਸੰਗਾਨਿ ॥
Dieu reste mêlé à travers et à travers avec Ses fidèles,

ਬਿਗਸਿ ਬਿਗਸਿ ਅਪੁਨਾ ਪ੍ਰਭੁ ਗਾਵਹਿ ॥
Ceux qui chantent les Louanges de Dieu avec joie et le plaisir,

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਜਮ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵਹਿ ॥੩॥੧੯॥੩੦॥
O' Nanak, même les démons de la mort ne les approchent pas. ||3||19||30||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਦੀਨੋ ਨਾਮੁ ਕੀਓ ਪਵਿਤੁ ॥

O mon ami, Guru a fait la vie de cette personne immaculée dont il a béni le Nom de Dieu.

ਹਰਿ ਧਨੁ ਰਾਸਿ ਨਿਰਾਸ ਇਹ ਬਿਤੁ ॥
Celui dont le capital dans la vie est la richesse du Nom de Dieu, il reste détaché de cette richesse mondaine(Maya)

ਕਾਟੀ ਬੰਧਿ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਲਾਏ ॥
Celui que Gourou attaché à l'adoration pieuse de Dieu après la coupe de ses obligations mondaines,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਰਾਮ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥੧॥
Il effectue toujours l'adoration pieuse de Dieu et chante Ses louanges. ||1||

ਬਾਜੇ ਅਨਹਦ ਬਾਜਾ ॥
Ils ont l'impression que des mélodies divines incessantes jouent en eux,

ਰਸਕਿ ਰਸਕਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਹਰਿ ਜਨ ਅਪਨੈ ਗੁਰਦੇਵਿ ਨਿਵਾਜਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
sur qui leur divin Guru a accordé miséricorde; ces adeptes de Dieu béatement chanter Ses louanges. ||1||Pause||

ਆਇ ਬਨਿਓ ਪੂਰਬਲਾ ਭਾਗੁ ॥
Le bon destin préétabli de cette personne arrive au point de réalisation,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕਾ ਸੋਇਆ ਜਾਗੁ ॥
qui spirituellement se réveille du sommeil de l'amour de Maya pour de nombreuses incarnations.
ਗਈ ਗਿਲਾਨਿ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥
Dans la société de Guru, sa haine pour les autres, s'en va,

ਮਨੁ ਤਨੁ ਰਾਤੋ ਹਰਿ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥੨॥

Son esprit et son corps sont imprégnés de l'amour de Dieu. ||2||

ਰਾਖੇ ਰਾਖਨਹਾਰ ਦਇਆਲ ॥
O mes amis, le sauveur miséricordieux Dieu l'a sauvé,

ਨਾ ਕਿਛੁ ਸੇਵਾ ਨਾ ਕਿਛੁ ਘਾਲ ॥
Il n'a considéré aucun de ses adorations ni aucun acte ardu;

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਨੀ ਦਇਆ ॥
en accordant la miséricorde, Dieu a eu pitié de lui,

ਬੂਡਤ ਦੁਖ ਮਹਿ ਕਾਢਿ ਲਇਆ ॥੩॥
et l'a sorti et sauvé de la noyade dans les souffrances. ||3||

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਉਪਜਿਓ ਮਨ ਮਹਿ ਚਾਉ ॥
En écoutant encore et encore les louanges de Dieu, celui dans l'esprit duquel jaillit un vif désir de chanter ses louanges,

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥
il a commencé à chanter les louanges de Dieu en tout temps.

ਗਾਵਤ ਗਾਵਤ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥
Tout en chantant les louanges de Dieu, encore et encore, il a atteint l’état suprême spirituel.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੪॥੨੦॥੩੧॥
O Nanak, par la grâce de Guru, il a fusionné avec Dieu. ||4||20||31||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਕਉਡੀ ਬਦਲੈ ਤਿਆਗੈ ਰਤਨੁ ॥
Un cynique infidèle abandonne le bijou comme Naam pour le plaisir de quelques centimes.

ਛੋਡਿ ਜਾਇ ਤਾਹੂ ਕਾ ਜਤਨੁ ॥
Il essaie d'obtenir ce sort enfin de lui.

ਸੋ ਸੰਚੈ ਜੋ ਹੋਛੀ ਬਾਤ ॥
Il recueille les choses matérielles qui sont sans valeur.

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿਆ ਟੇਢਉ ਜਾਤ ॥੧॥
Attiré par les Mayas, il marche et agit avec arrogance. ||1||

ਅਭਾਗੇ ਤੈ ਲਾਜ ਨਾਹੀ ॥
O cyniques malheureux infidèles, vous n'avez pas le sentiment de honte?

ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸਰੁ ਹਰਿ ਨ ਚੇਤਿਓ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous ne vous rappelez dans votre esprit, Dieu parfait omniprésent, l'océan de la félicité. ||1||Pause||

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਕਉਰਾ ਬਿਖਿਆ ਮੀਠੀ ॥
Le nectar ambrosian de Naam semble amer et Maya, le poison de la vie spirituelle, semble douce pour lui.

ਸਾਕਤ ਕੀ ਬਿਧਿ ਨੈਨਹੁ ਡੀਠੀ ॥
J'ai vu une telle mauvaise condition de cynique infidèle avec mes propres yeux.

ਕੂੜਿ ਕਪਟਿ ਅਹੰਕਾਰਿ ਰੀਝਾਨਾ ॥
Un cynique infidèle reste toujours plongé dans le mensonge, la fraude et de l'ego.

PAGE 893

ਨਾਮੁ ਸੁਨਤ ਜਨੁ ਬਿਛੂਅ ਡਸਾਨਾ ॥੨॥
En écoutant Naam, il se comporte comme s'il avait été piqué par un scorpion. ||2||

ਮਾਇਆ ਕਾਰਣਿ ਸਦ ਹੀ ਝੂਰੈ ॥
Un cynique infidèle garde toujours inquiétante pour les Mayas, la richesse mondaine et la puissance,

ਮਨਿ ਮੁਖਿ ਕਬਹਿ ਨ ਉਸਤਤਿ ਕਰੈ ॥
Il n'a jamais chanté les louanges de Dieu dans son esprit ou même avec sa bouche.

ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰ ਦਾਤਾਰੁ ॥
Dieu bienveillant qui est sans forme et n'a pas peur de toute nature,

ਤਿਸੁ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਕਰੈ ਗਵਾਰੁ ॥੩॥
le cynique insensé infidèle ne tombe pas amoureux de Lui. ||3||

ਸਭ ਸਾਹਾ ਸਿਰਿ ਸਾਚਾ ਸਾਹੁ ॥
O Dieu, vous êtes le Roi éternel de tous les rois.

ਵੇਮੁਹਤਾਜੁ ਪੂਰਾ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥
Vous êtes indépendant et le roi tout puissant souverain.

ਮੋਹ ਮਗਨ ਲਪਟਿਓ ਭ੍ਰਮ ਗਿਰਹ ॥
Mais un être humain reste pris dans la toile d'une multitude des attachements et le nœud de doute reste toujours serré dans son esprit.

ਨਾਨਕ ਤਰੀਐ ਤੇਰੀ ਮਿਹਰ ॥੪॥੨੧॥੩੨॥

O Nanak, dire, Ô Dieu! Il n'est que par votre grâce que nous pouvons nager à travers l'océan mondain de vices. ||4||21||32||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਰੈਣਿ ਦਿਨਸੁ ਜਪਉ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥
O Dieu, bénissez-moi, je peux toujours garder le souvenir de Votre Nom;

ਆਗੈ ਦਰਗਹ ਪਾਵਉ ਥਾਉ ॥
et j'ai peut atteindre une place dans votre présence.

ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਨ ਹੋਵੀ ਸੋਗੁ ॥
Celui qui médite sur Naam, est dans le bonheur pour toujours, ne jamais infliger toute peine,

ਕਬਹੂ ਨ ਬਿਆਪੈ ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ॥੧॥
et la maladie de l'ego ne m'afflige jamais. ||1||

ਖੋਜਹੁ ਸੰਤਹੁ ਹਰਿ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ॥
Ô saints, recherchez les personnes divinement sages qui ont réalisé Dieu.

ਬਿਸਮਨ ਬਿਸਮ ਭਏ ਬਿਸਮਾਦਾ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵਹਿ ਹਰਿ ਸਿਮਰਿ ਪਰਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô mortel, souviens-toi toujours de Dieu avec amour ; vous ferez l'expérience d'un état divin incroyablement merveilleux et vous atteindrez le statut spirituel suprême. ||1||Pause||

ਗਨਿ ਮਿਨਿ ਦੇਖਹੁ ਸਗਲ ਬੀਚਾਰਿ ॥
O' saints, pensez soigneusement de toute façon que vous pouvez,

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਕੋ ਸਕੈ ਨ ਤਾਰਿ ॥

(vous pouvez conclure que) sans le Nom de Dieu, rien ne peut ferry à travers l'océan mondain de vices.

ਸਗਲ ਉਪਾਵ ਨ ਚਾਲਹਿ ਸੰਗਿ ॥
(Sauf Naam), aucun de vos efforts ne sera d'aucune aide à la fin.

ਭਵਜਲੁ ਤਰੀਐ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥੨॥
On peut nager à travers l'océan mondain de vices seulement à travers l'amour de Dieu. ||2||

ਦੇਹੀ ਧੋਇ ਨ ਉਤਰੈ ਮੈਲੁ ॥
La saleté des vices de l'esprit n'est pas supplantée par laver le corps.

ਹਉਮੈ ਬਿਆਪੈ ਦੁਬਿਧਾ ਫੈਲੁ ॥
Au lieu de cela, il est affligé par plus d'ego, et il se double d'esprit (hypocrite).

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਉਖਧੁ ਜੋ ਜਨੁ ਖਾਇ ॥
Celui qui se souvient de Dieu avec amour comme s'il prenait le médicament de Naam,

ਤਾ ਕਾ ਰੋਗੁ ਸਗਲ ਮਿਟਿ ਜਾਇ ॥੩॥
toutes ses tribulations sont éliminées. ||3||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਦਇਆਲ ॥
O' miséricordieux, Dieu Suprême, accordez la miséricorde sur moi,

ਮਨ ਤੇ ਕਬਹੁ ਨ ਬਿਸਰੁ ਗੋੁਪਾਲ ॥
et ne laissez jamais mon esprit vous oublier,

ਤੇਰੇ ਦਾਸ ਕੀ ਹੋਵਾ ਧੂਰਿ ॥ ਨਾਨਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭ ਸਰਧਾ ਪੂਰਿ ॥੪॥੨੨॥੩੩॥

O Dieu, merci de répondre à ce désir de Nanak que je puisse rester comme l'humble serviteur de Vos adeptes. ||4||22||33||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਤੇਰੀ ਸਰਣਿ ਪੂਰੇ ਗੁਰਦੇਵ ॥

O mon idéal Guru divin, je suis venu dans Votre abri.

ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Sauf que vous, il n'y a rien d'autre pour soutenir.

ਤੂ ਸਮਰਥੁ ਪੂਰਨ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

Vous êtes Dieu suprême tout-puissant et parfait.

ਸੋ ਧਿਆਏ ਪੂਰਾ ਜਿਸੁ ਕਰਮੁ ॥੧॥

Lui seul se souvient avec amour de vous, sur qui repose votre grâce totale.||1||

ਤਰਣ ਤਾਰਣ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੋ ਨਾਉ ॥

Oh mon dieu! Votre nom est comme un navire pour nous transporter à travers l'océan mondain des vices.

ਏਕਾ ਸਰਣਿ ਗਹੀ ਮਨ ਮੇਰੈ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਠਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu! mon esprit a pris seulement Votre soutien; à l'exception de Vous, je n'ai pas d'autre endroit où aller pour le refuge. ||1||Pause||

ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵਾ ਤੇਰਾ ਨਾਉ ॥

O Dieu, je reste spirituellement rajeuni par se souvenir toujours de Votre Nom,

ਆਗੈ ਦਰਗਹ ਪਾਵਉ ਠਾਉ ॥

et au-delà, je voudrais recevoir une place dans votre présence.

ਦੂਖੁ ਅੰਧੇਰਾ ਮਨ ਤੇ ਜਾਇ ॥ ਦੁਰਮਤਿ ਬਿਨਸੈ ਰਾਚੈ ਹਰਿ ਨਾਇ ॥੨॥

Ô Dieu, celui qui reste absorbé en votre Nom, son mauvais intellect disparaît, et la douleur et les ténèbres de l'ignorance de son esprit s'en vont. ||2||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਲਾਗੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

L'amour pour le nom immaculé de Dieu a jailli en moi,

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥

Quand j'ai adopté la mode de vie immaculée, comme enseigné par parfait Guru,

ਭਉ ਭਾਗਾ ਨਿਰਭਉ ਮਨਿ ਬਸੈ ॥

ma peur a fui loin et Dieu intrépide a manifesté dans mon esprit,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਰਸਨਾ ਨਿਤ ਜਪੈ ॥੩॥

et ma langue chante continuellement le Naam ambrosial. ||3||

ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਕੇ ਕਾਟੇ ਫਾਹੇ ॥

Les obligations de Maya de mon millions d'incarnations sont coupés,

ਪਾਇਆ ਲਾਭੁ ਸਚਾ ਧਨੁ ਲਾਹੇ ॥

et j'ai reçu la véritable richesse de Naam en tant que bénéfice.

ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ਅਖੁਟ ਭੰਡਾਰ ॥

Les trésors de la richesse inépuisable du Naam ne s'épuisent jamais.

ਨਾਨਕ ਭਗਤ ਸੋਹਹਿ ਹਰਿ ਦੁਆਰ ॥੪॥੨੩॥੩੪॥

O Nanak, les adeptes gracieux dans la présence de Dieu. ||4||23||34||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਰਤਨ ਜਵੇਹਰ ਨਾਮ ॥

Le Nom de Dieu est comme le précieux joyaux et de pierres précieuses,

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਗਿਆਨ ॥

la vérité, le contentement et la sagesse spirituelle est atteint par se souvenir amoureusement du Nom de Dieu.

ਸੂਖ ਸਹਜ ਦਇਆ ਕਾ ਪੋਤਾ ॥

Naam est le trésor de la paix intérieure, l'équilibre, la compassion,

ਹਰਿ ਭਗਤਾ ਹਵਾਲੈ ਹੋਤਾ ॥੧॥

mais ce trésor est confié à ses disciples. ||1||

ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਕੋ ਭੰਡਾਰੁ ॥

Tel est le trésor de Naam de Dieu,

ਖਾਤ ਖਰਚਿ ਕਛੁ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ਅੰਤੁ ਨਹੀ ਹਰਿ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Même après avoir consommé et partagé, il ne se produit aucune pénurie ; il n'y a ni limite ni fin à ce trésor de Dieu. ||1||Pause||

ਕੀਰਤਨੁ ਨਿਰਮੋਲਕ ਹੀਰਾ ॥

L'hymne de louanges de Dieu est comme un précieux diamant.

ਆਨੰਦ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰਾ ॥

C'est comme un insondable océan de la félicité et de la vertu.

ਅਨਹਦ ਬਾਣੀ ਪੂੰਜੀ ॥

Les paroles divines de Guru est une inestimable richesse spirituelle,

ਸੰਤਨ ਹਥਿ ਰਾਖੀ ਕੂੰਜੀ ॥੨॥

Mais Dieu a gardé la clé de ce trésor dans les mains de Ses saints. ||2||

PAGE 894

ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਗੁਫਾ ਤਹ ਆਸਨੁ ॥
Ce centre qui est consacrée la richesse de la parole divine de Guru devient comme une grotte où les saints de Dieu demeure en état de transe profonde,

ਕੇਵਲ ਬ੍ਰਹਮ ਪੂਰਨ ਤਹ ਬਾਸਨੁ ॥
seul ce cœur est la demeure parfaite pour Dieu.

ਭਗਤ ਸੰਗਿ ਪ੍ਰਭੁ ਗੋਸਟਿ ਕਰਤ ॥
Là, Dieu tient un discours divin avec les saints.

ਤਹ ਹਰਖ ਨ ਸੋਗ ਨ ਜਨਮ ਨ ਮਰਤ ॥੩॥
Dans ce cœur, il n'y a aucun effet de plaisir ou de chagrin et la peur du cycle de la naissance et de la mort. ||3||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਦਿਵਾਇਆ ॥
Accorder la miséricorde à qui Dieu a lui-même arrangé ce trésor (de chanter les louanges de Dieu) pour qu'il soit donné,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਤਿਨਿ ਹਰਿ ਧਨੁ ਪਾਇਆ ॥
seule cette personne a reçu la richesse de Naam en compagnie de Guru.

ਦਇਆਲ ਪੁਰਖ ਨਾਨਕ ਅਰਦਾਸਿ ॥
Ô Dieu miséricordieux, telle est la prière de Nanak,

ਹਰਿ ਮੇਰੀ ਵਰਤਣਿ ਹਰਿ ਮੇਰੀ ਰਾਸਿ ॥੪॥੨੪॥੩੫॥
que Votre Nom peut rester ma subsistance et ma richesse spirituelle. ||4||24||35||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਮਹਿਮਾ ਨ ਜਾਨਹਿ ਬੇਦ ॥

Même les Védas, les écritures Hindoues, ne comprennent pas la gloire de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮੇ ਨਹੀ ਜਾਨਹਿ ਭੇਦ ॥

Les dieux, comme Brahma, ne connaissent pas son mystère.

ਅਵਤਾਰ ਨ ਜਾਨਹਿ ਅੰਤੁ ॥

Même de toutes les incarnations de Dieu ne connait pas sa limite.

ਪਰਮੇਸਰੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਬੇਅੰਤੁ ॥੧॥

O’ frère, Dieu suprême omniprésent est infini.||1||

ਅਪਨੀ ਗਤਿ ਆਪਿ ਜਾਨੈ ॥

Dieu seul connaît Sa propre valeur.

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਅਵਰ ਵਖਾਨੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Des autres parlent de Lui que par ouï-dire. ||1||Pause||

ਸੰਕਰਾ ਨਹੀ ਜਾਨਹਿ ਭੇਵ ॥

Beaucoup de dieux comme Shiva ne connaissent pas le secret de Dieu.

ਖੋਜਤ ਹਾਰੇ ਦੇਵ ॥

Des myriades d'anges ont grandi fatigué de la recherche pour Lui.

ਦੇਵੀਆ ਨਹੀ ਜਾਨੈ ਮਰਮ ॥

Même les déesses ne connaissent pas son mystère.

ਸਭ ਊਪਰਿ ਅਲਖ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ॥੨॥

O’ frère, Dieu incompréhensible suprême est le plus grand de tous. ||2||

ਅਪਨੈ ਰੰਗਿ ਕਰਤਾ ਕੇਲ ॥
Dans Son propre plaisir, le Créateur-Dieu joue le jeu mondain.

ਆਪਿ ਬਿਛੋਰੈ ਆਪੇ ਮੇਲ ॥
Dieu lui-même sépare les gens de lui-même et les réunit ensuite.

ਇਕਿ ਭਰਮੇ ਇਕਿ ਭਗਤੀ ਲਾਏ ॥
Dieu en a égaré beaucoup dans le doute et en a lié beaucoup à Son adoration pieuse de Dieu.

ਅਪਣਾ ਕੀਆ ਆਪਿ ਜਣਾਏ ॥੩॥
Dieu Lui-même a créé ce monde, qui est Son jeu; Il a Lui-même bénit la compréhension à ce sujet. ||3||

ਸੰਤਨ ਕੀ ਸੁਣਿ ਸਾਚੀ ਸਾਖੀ ॥
O frère, écoutez cette histoire vraie des saints,
ਸੋ ਬੋਲਹਿ ਜੋ ਪੇਖਹਿ ਆਖੀ ॥
ils ne parlent que de ce qu'ils voient avec leurs yeux (spirituellement éclairés).

ਨਹੀ ਲੇਪੁ ਤਿਸੁ ਪੁੰਨਿ ਨ ਪਾਪਿ ॥
Dieu n'est affecté ni par la vertu, ni par aucun péché.

ਨਾਨਕ ਕਾ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥੪॥੨੫॥੩੬॥
Dieu de Nanak est tout par Lui-même. ||4||25||36||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਕਿਛਹੂ ਕਾਜੁ ਨ ਕੀਓ ਜਾਨਿ ॥

O Dieu! sciemment, je n'ai pas fait quelque chose de bon.

ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਗਿਆਨਿ ॥
Je n'ai pas toutes les connaissances, l'intelligence ou la sagesse spirituelle,

ਜਾਪ ਤਾਪ ਸੀਲ ਨਹੀ ਧਰਮ ॥
Je n'aime pas les mérites de la méditation, de la pénitence et de la justice.

ਕਿਛੂ ਨ ਜਾਨਉ ਕੈਸਾ ਕਰਮ ॥੧॥
Je ne sais rien à propos de ce qu'est un bon acte. ||1||

ਠਾਕੁਰ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ॥
O mon bien-aimé Maître-Dieu!

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਭੂਲਹ ਚੂਕਹ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Même si nous commettons des erreurs ou nous nous égarons, nous vous appartenons toujours ; Ô Dieu, à part vous, il n'y en a pas d'autre pour nous. ||1||Pause||

ਰਿਧਿ ਨ ਬੁਧਿ ਨ ਸਿਧਿ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥
O Dieu, je n'ai pas de pouvoir d'accomplir des miracles, ni aucune intelligence; je ne suis pas spirituellement éclairé.

ਬਿਖੈ ਬਿਆਧਿ ਕੇ ਗਾਵ ਮਹਿ ਬਾਸੁ ॥
J'habite dans le village-comme le corps infesté de péchés et de vices.

ਕਰਣਹਾਰ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਏਕ ॥
O mon Créateur-Dieu,

ਨਾਮ ਤੇਰੇ ਕੀ ਮਨ ਮਹਿ ਟੇਕ ॥੨॥

Dans mon esprit, c'est le soutien de Votre Nom seul. ||2||

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਜੀਵਉ ਮਨਿ ਇਹੁ ਬਿਸ੍ਰਾਮੁ ॥
Oh mon dieu! Je rajeunis spirituellement en écoutant votre Nom encore et encore; cela seul est la consolation dans mon esprit,

ਪਾਪ ਖੰਡਨ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੋ ਨਾਮੁ ॥
que Votre Nom est le destructeur des péchés.

ਤੂ ਅਗਨਤੁ ਜੀਅ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥
O Dieu! Vos pouvoirs sont innombrables; Vous êtes le bienfaiteur de la vie.

ਜਿਸਹਿ ਜਣਾਵਹਿ ਤਿਨਿ ਤੂ ਜਾਤਾ ॥੩॥
Il est le seul qui se rend compte de vous, qui vous bénisse intellect pour Vous réaliser. ||3||

ਜੋ ਉਪਾਇਓ ਤਿਸੁ ਤੇਰੀ ਆਸ ॥
Quiconque Vous avez créé, vit dans l'espoir de Votre soutien.

ਸਗਲ ਅਰਾਧਹਿ ਪ੍ਰਭ ਗੁਣਤਾਸ ॥
O Dieu, le trésor de vertus, de tous les êtres avec amour dont vous vous souvenez.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤੇਰੈ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥ ਬੇਅੰਤ ਸਾਹਿਬੁ ਮੇਰਾ ਮਿਹਰਵਾਣੁ ॥੪॥੨੬॥੩੭॥
O Dieu! Vous êtes mon infinie maître miséricordieux et adepte Nanak est dédié à Vous. ||4||26||37||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਰਾਖਨਹਾਰ ਦਇਆਲ ॥

O’ frère, Dieu miséricordieux, est tout puissant pour protéger tous les êtres.

ਕੋਟਿ ਭਵ ਖੰਡੇ ਨਿਮਖ ਖਿਆਲ ॥

Des millions d'incarnations sont éradiquées par amour se souvenir de Dieu, même pour un instant.

ਸਗਲ ਅਰਾਧਹਿ ਜੰਤ ॥ ਮਿਲੀਐ ਪ੍ਰਭ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਮੰਤ ॥੧॥

Tous les êtres adorent Dieu, mais il ne peut être réalisé que par la rencontre et en suivant des enseignements de Guru. ||1||

ਜੀਅਨ ਕੋ ਦਾਤਾ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ॥

Mon Dieu est le bienfaiteur de tous les êtres.

ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸੁਰ ਸੁਆਮੀ ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਾਤਾ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon Maître, Dieu suprême qui imprègne tout imprègne chaque cœur. ||1||Pause||

ਤਾ ਕੀ ਗਹੀ ਮਨ ਓਟ ॥

O mon âme, celui qui est venu au refuge de Dieu,

ਬੰਧਨ ਤੇ ਹੋਈ ਛੋਟ ॥

a été libéré des obligations mondaines.

ਹਿਰਦੈ ਜਪਿ ਪਰਮਾਨੰਦ ॥

En méditant sur Dieu, la source du bonheur suprême,

ਮਨ ਮਾਹਿ ਭਏ ਅਨੰਦ ॥੨॥

Un état de béatitude s'insinue dans l'esprit. ||2||

ਤਾਰਣ ਤਰਣ ਹਰਿ ਸਰਣ ॥

Le refuge de Dieu est comme un navire qui nous transporte à travers l'océan mondain des vices.

ਜੀਵਨ ਰੂਪ ਹਰਿ ਚਰਣ ॥

le Nom immaculé de Dieu est spirituellement rajeuni.

ਸੰਤਨ ਕੇ ਪ੍ਰਾਣ ਅਧਾਰ ॥
Dieu est le soutien de la vie de saints,

ਊਚੇ ਤੇ ਊਚ ਅਪਾਰ ॥੩॥
Il est le plus élevé de la haute et de l'infini. ||3||

ਸੁ ਮਤਿ ਸਾਰੁ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਸਿਮਰੀਜੈ ॥
Sublime, c'est l'intellect par lequel Dieu peut être rappeler à l'adoration,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪੇ ਦੀਜੈ ॥
mais celui-là seul atteint un tel intellect à qui Dieu l'accorde par sa miséricorde.

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥
Le Nom de dieu est la source de paix intérieure, de calme et de bonheur.

ਨਾਨਕ ਜਪਿਆ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਨਾਉ ॥੪॥੨੭॥੩੮॥
O Nanak, celui qui a médité sur le Nom de Dieu, a fait en rencontrant et en suivant les enseignements de Guru. ||4||27||38||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਸਗਲ ਸਿਆਨਪ ਛਾਡਿ ॥
O’ frère, abandonnez tous vos trucs astucieux.

ਕਰਿ ਸੇਵਾ ਸੇਵਕ ਸਾਜਿ ॥
et sincèrement suivez les enseignements de Guru, comme un vrai adepte.

ਅਪਨਾ ਆਪੁ ਸਗਲ ਮਿਟਾਇ ॥
Celui qui efface son auto-suffisance et de l'ego,

ਮਨ ਚਿੰਦੇ ਸੇਈ ਫਲ ਪਾਇ ॥੧॥
reçoit les fruits de son esprit, de ses désirs. ||1||

ਹੋਹੁ ਸਾਵਧਾਨ ਅਪੁਨੇ ਗੁਰ ਸਿਉ ॥
O’ frère, rester à l'écoute des enseignements de Guru

ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਪੂਰਨ ਹੋਵੈ ਪਾਵਹਿ ਸਗਲ ਨਿਧਾਨ ਗੁਰ ਸਿਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
tous vos espoirs et les désirs seraient remplis, et vous obtiendrez toutes sortes de trésors spirituels de Guru. ||1||Pause||

ਦੂਜਾ ਨਹੀ ਜਾਨੈ ਕੋਇ ॥
O’ frère, à l'exception de Dieu, Guru ne reconnaît aucune autre puissance .

ਸਤਗੁਰੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਇ ॥
Vrai Guru est l'incarnation de Dieu immaculé.

ਮਾਨੁਖ ਕਾ ਕਰਿ ਰੂਪੁ ਨ ਜਾਨੁ ॥
Donc, ne croyez pas que Guru est un simple être humain;

ਮਿਲੀ ਨਿਮਾਨੇ ਮਾਨੁ ॥੨॥
On reçoit l'honneur de Guru en restant humble. ||2||

ਗੁਰ ਕੀ ਹਰਿ ਟੇਕ ਟਿਕਾਇ ॥
O mon ami, toujours compter sur le soutien de Guru Divin,

ਅਵਰ ਆਸਾ ਸਭ ਲਾਹਿ ॥
et renoncer à tout espoir sur d'autres supports.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮਾਗੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Demandez le trésor de Nom de Dieu de Guru;

ਤਾ ਦਰਗਹ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥੩॥
alors seulement vous obtiendriez l'honneur en la présence de Dieu. ||3||

ਗੁਰ ਕਾ ਬਚਨੁ ਜਪਿ ਮੰਤੁ ॥
O’ frère, rappelez-vous toujours le Mantra de la parole divine de Guru.

ਏਹਾ ਭਗਤਿ ਸਾਰ ਤਤੁ ॥
Cela seul est l'essence de la vraie adoration pieuse.

ਸਤਿਗੁਰ ਭਏ ਦਇਆਲ ॥ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਨਿਹਾਲ ॥੪॥੨੮॥੩੯॥
O' Nanak, ces dévots restent toujours ravis envers qui vrai Guru devient miséricordieux. ||4||28||39||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:
ਹੋਵੈ ਸੋਈ ਭਲ ਮਾਨੁ ॥
Quoi qu'il arrive, le considérer comme la volonté de Dieu et l'accepter comme bonne.

ਆਪਨਾ ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥
Abandonnez votre fierté égoïste.

ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਸਦਾ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥
Toujours chanter les louanges de Dieu.

ਪੂਰਨ ਏਹੀ ਸੁਆਉ ॥੧॥
Cela seul est le vrai but de la vie humaine. ||1||

ਆਨੰਦ ਕਰਿ ਸੰਤ ਹਰਿ ਜਪਿ ॥

O " cher amour, rappelez-vous de maître Divin et aimez la félicité.

ਛਾਡਿ ਸਿਆਨਪ ਬਹੁ ਚਤੁਰਾਈ ਗੁਰ ਕਾ ਜਪਿ ਮੰਤੁ ਨਿਰਮਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Renoncer à votre propre sagesse et d'intelligence, et réfléchir sur le Mantra immaculé (parole divine) de Guru. ||1||Pause||

ਏਕ ਕੀ ਕਰਿ ਆਸ ਭੀਤਰਿ ॥
O mon ami, gardez dans votre esprit l'espoir d'un soutien de Dieu,

ਨਿਰਮਲ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ॥
et garder avec amour, se souvenant de Nom de Dieu immaculée.

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਨਮਸਕਾਰਿ ॥
S'incliner devant les enseignements de Guru

ਭਵਜਲੁ ਉਤਰਹਿ ਪਾਰਿ ॥੨॥
et de cette façon vous pourrez nager à travers l'océan mondin de vices. ||2||

ਦੇਵਨਹਾਰ ਦਾਤਾਰ ॥
Dieu, le grand donneur,

ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰ ॥
n'a ni fin ni limite.

ਜਾ ਕੈ ਘਰਿ ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ॥
Dieu, dans les trésors duquel il y a abondance de tout.
ਰਾਖਨਹਾਰ ਨਿਦਾਨ ॥੩॥
est notre Sauveur à la fin,||3||

ਨਾਨਕ ਪਾਇਆ ਏਹੁ ਨਿਧਾਨ ॥ ਹਰੇ ਹਰਿ ਨਿਰਮਲ ਨਾਮ ॥
Nanak a reçu ce trésor de Nom immaculé de Dieu

ਜੋ ਜਪੈ ਤਿਸ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

Celui qui se souvient toujours de Naam, atteint l'état suprême spirituel.

ਨਾਨਕ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੪॥੨੯॥੪੦॥

O Nanak, ce trésor de Naam est reçu que par la grâce de Dieu. ||4||29||40||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਦੁਲਭ ਦੇਹ ਸਵਾਰਿ ॥

Ô frère, fais fructifier cette vie humaine très difficile à obtenir en chantant les louanges de Dieu,

ਜਾਹਿ ਨ ਦਰਗਹ ਹਾਰਿ ॥

afin que vous n'ayez pas à aller en présence de Dieu après avoir perdu le jeu de la vie humaine.

ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਤੁਧੁ ਹੋਇ ਵਡਿਆਈ ॥

Vous serait honoré à la fois dans ce monde et dans l'autre,

ਅੰਤ ਕੀ ਬੇਲਾ ਲਏ ਛਡਾਈ ॥੧॥

et les louanges de Dieu vous libérera des obligations d'une multitude des attachements mondains au dernier moment de votre vie. ||1||

ਰਾਮ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥

O mes amis, continuez à chanter les louanges de Dieu.

ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਹੋਹਿ ਦੋਵੈ ਸੁਹੇਲੇ ਅਚਰਜ ਪੁਰਖੁ ਧਿਆਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Toujours avec amour, rappelez-vous le merveilleux Dieu, vous aurez paisible et confortable à la fois ici et dans l'au-delà. ||1||Pause||

ਉਠਤ ਬੈਠਤ ਹਰਿ ਜਾਪੁ ॥

(O’ mes amis), toujours méditer sur Dieu dans chaque situation,

ਬਿਨਸੈ ਸਗਲ ਸੰਤਾਪੁ ॥

tous les troubles disparaissent en le faisant.

ਬੈਰੀ ਸਭਿ ਹੋਵਹਿ ਮੀਤ ॥

Tous vos ennemis (les vices) deviendront des amis,

ਨਿਰਮਲੁ ਤੇਰਾ ਹੋਵੈ ਚੀਤ ॥੨॥

et votre esprit deviendra immaculé (libre de toute sorte d'hostilité). ||2||

ਸਭ ਤੇ ਊਤਮ ਇਹੁ ਕਰਮੁ ॥

Se souvenir de Dieu est la plus haute de l'acte.

ਸਗਲ ਧਰਮ ਮਹਿ ਸ੍ਰੇਸਟ ਧਰਮੁ ॥

De toutes les religions, c'est la foi la plus sublime et excellente.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਤੇਰਾ ਹੋਇ ਉਧਾਰੁ ॥

Vous serez émancipé en rapellant Dieu avec l'adoration.

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕਾ ਉਤਰੈ ਭਾਰੁ ॥੩॥

Vous serez libéré de la charge de péchés accumulée à la naissance après la naissance. ||3||

ਪੂਰਨ ਤੇਰੀ ਹੋਵੈ ਆਸ ॥

Votre volonté s'accomplisse,

ਜਮ ਕੀ ਕਟੀਐ ਤੇਰੀ ਫਾਸ ॥

votre nœud coulant de la mort seraient coupés.

ਗੁਰ ਕਾ ਉਪਦੇਸੁ ਸੁਨੀਜੈ ॥ ਨਾਨਕ ਸੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮੀਜੈ ॥੪॥੩੦॥੪੧॥

O' Nanak, disons, nous devons toujours écouter et suivre les enseignements de Guru, ce faisant, nous restons absorbés dans la paix intérieure et l'équilibre. ||4||30||41||

PAGE 896

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਜਿਸ ਕੀ ਤਿਸ ਕੀ ਕਰਿ ਮਾਨੁ ॥
Reconnaître Dieu à qui tout (y compris de ce corps) appartient,

ਆਪਨ ਲਾਹਿ ਗੁਮਾਨੁ ॥
et renoncer à votre fierté égoïste.

ਜਿਸ ਕਾ ਤੂ ਤਿਸ ਕਾ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥
Tout le monde est créé par le même Dieu qui vous a créé.

ਤਿਸਹਿ ਅਰਾਧਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੧॥
La paix céleste est atteinte pour toujours en se souvenant avec amour de ce Dieu. ||1||

ਕਾਹੇ ਭ੍ਰਮਿ ਭ੍ਰਮਹਿ ਬਿਗਾਨੇ ॥
O mortels, séparé de Dieu, pourquoi vous promenez-vous dans des doutes?

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਕਿਛੁ ਕਾਮਿ ਨ ਆਵੈ ਮੇਰਾ ਮੇਰਾ ਕਰਿ ਬਹੁਤੁ ਪਛੁਤਾਨੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
À l'exception du nom de Dieu, rien ne sert à rien; en disant « à moi, à moi », beaucoup sont partis, se repentant à regret. ||1||Pause||

ਜੋ ਜੋ ਕਰੈ ਸੋਈ ਮਾਨਿ ਲੇਹੁ ॥
Tout ce que Dieu fait, accepter comme bonne.

ਬਿਨੁ ਮਾਨੇ ਰਲਿ ਹੋਵਹਿ ਖੇਹ ॥
Sans accepter la volonté de Dieu, vous mêler à la poussière après avoir perdu cette vie humaine.

ਤਿਸ ਕਾ ਭਾਣਾ ਲਾਗੈ ਮੀਠਾ ॥

Celui que la volonté de Dieu semble doux,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਵਿਰਲੇ ਮਨਿ ਵੂਠਾ ॥੨॥

par la grâce de Guru, Dieu se manifeste dans l'esprit de cette personne rare. ||2||

ਵੇਪਰਵਾਹੁ ਅਗੋਚਰੁ ਆਪਿ ॥

Dieu Lui-même est sans soucis et au-delà de la compréhension de nos sens.

ਆਠ ਪਹਰ ਮਨ ਤਾ ਕਉ ਜਾਪਿ ॥

O’ esprit, toujours se souvenir de Lui avec amour et dévotion.

ਜਿਸੁ ਚਿਤਿ ਆਏ ਬਿਨਸਹਿ ਦੁਖਾ ॥

En me souvenant de qui toutes les douleurs disparaissent,

ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਤੇਰਾ ਊਜਲ ਮੁਖਾ ॥੩॥

et vous serez honoré à la fois ici et dans l'au-delà. ||3||

ਕਉਨ ਕਉਨ ਉਧਰੇ ਗੁਨ ਗਾਇ ॥

Combien ont traversé l'océan mondain de vices, en chantant les louanges de Dieu,

ਗਨਣੁ ਨ ਜਾਈ ਕੀਮ ਨ ਪਾਇ ॥

leur nombre ne peut pas être pris en compte; la valeur de chanter les louanges de Dieu ne peut pas être estimée.

ਬੂਡਤ ਲੋਹ ਸਾਧਸੰਗਿ ਤਰੈ ॥

Même une personne au cœur de pierre peut nager à travers l'océan mondain des vices en compagnie de Guru.

ਨਾਨਕ ਜਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਕਰੈ ॥੪॥੩੧॥੪੨॥
O' Nanak, lui seul reçoit la compagnie de Guru qui est prédestiné. ||4||31||42||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਮਨ ਮਾਹਿ ਜਾਪਿ ਭਗਵੰਤੁ ॥
O’ frère, se souvenir amoureusement de Dieu dans votre esprit.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਇਹੁ ਦੀਨੋ ਮੰਤੁ ॥
À qui parfait Guru béni avec cet enseignement,

ਮਿਟੇ ਸਗਲ ਭੈ ਤ੍ਰਾਸ ॥
toutes les peurs et terreurs de cette personne sont anéantis,

ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਆਸ ॥੧॥
et tous ses espoirs et désirs sont exaucés. ||1||

ਸਫਲ ਸੇਵਾ ਗੁਰਦੇਵਾ ॥
L’adoration pieuse de maître Divin est fructueuse et enrichissante.

ਕੀਮਤਿ ਕਿਛੁ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ਸਾਚੇ ਸਚੁ ਅਲਖ ਅਭੇਵਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Même un iota de la valeur de Dieu éternel, incompréhensible et mystérieux ne peut pas être décrit. ||1||Pause||

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਆਪਿ ॥ ਤਿਸ ਕਉ ਸਦਾ ਮਨ ਜਾਪਿ ॥
O mon âme, toujours avec amour, rappelez-vous de Dieu qui est Lui-même l'acteur et la cause des causes.

ਤਿਸ ਕੀ ਸੇਵਾ ਕਰਿ ਨੀਤ ॥ ਸਚੁ ਸਹਜੁ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਮੀਤ ॥੨॥
O mon ami, toujours effectuer l'adoration de Dieu, et vous recevrez la paix céleste éternelle et d'équilibre. ||2||

ਸਾਹਿਬੁ ਮੇਰਾ ਅਤਿ ਭਾਰਾ ॥
O mes amis, très grande est mon Maître-Dieu,

ਖਿਨ ਮਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਨਹਾਰਾ ॥
Il peut créer ou détruire quoi que ce soit dans un instant.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥ ਜਨ ਕਾ ਰਾਖਾ ਸੋਈ ॥੩॥
Dieu Lui-même est le sauveur de Ses fidèles; en dehors de Lui, il n'y a personne d'autre. ||3||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਰਦਾਸਿ ਸੁਣੀਜੈ ॥
O Dieu, accordez la miséricorde et écoutez ma prière,

ਅਪਣੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਦਰਸਨੁ ਦੀਜੈ ॥
et bénissez votre adepte avec votre vision divine.

ਨਾਨਕ ਜਾਪੀ ਜਪੁ ਜਾਪੁ ॥
Nanak peut toujours continuer à méditer sur ce Nom de Dieu,

ਸਭ ਤੇ ਊਚ ਜਾ ਕਾ ਪਰਤਾਪੁ ॥੪॥੩੨॥੪੩॥
dont la gloire et la splendeur est le plus élevé de tous les. ||4||32||43||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਬਿਰਥਾ ਭਰਵਾਸਾ ਲੋਕ ॥ ਠਾਕੁਰ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ਟੇਕ ॥

O mon Maître,-Dieu! Je ne dépend que de Votre soutien, il est inutile d'avoir une quelconque espérance dans les autres.

ਅਵਰ ਛੂਟੀ ਸਭ ਆਸ ॥ ਅਚਿੰਤ ਠਾਕੁਰ ਭੇਟੇ ਗੁਣਤਾਸ ॥੧॥
Celui qui réalise le Maître-Dieu insouciant, le trésor des vertus, tous ses espoirs en les autres finissent. ||1||

ਏਕੋ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥
O mon âme, avec amour, rappelez-vous du Nom d'un seul Dieu,

ਕਾਰਜੁ ਤੇਰਾ ਹੋਵੈ ਪੂਰਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
votre tâche de la vie humaine (de l'union avec Dieu) serait parfaitement résolue; oui, Ô mon âme! Continuer à chanter les louanges de Dieu. ||1||Pause||

ਤੁਮ ਹੀ ਕਾਰਨ ਕਰਨ ॥
O Dieu, Vous êtes la cause et faiseur de tout, le créateur de cet univers.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਹਰਿ ਸਰਨ ॥
O Dieu, Votre Nom immaculé est mon seul refuge.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਹਰਿ ਓਹੀ ਧਿਆਇਆ ॥
Quiconque a rappelé ce Dieu avec une pleine concentration de l'esprit et du cœur,

ਆਨੰਦ ਹਰਿ ਰੂਪ ਦਿਖਾਇਆ ॥੨॥
Dieu, l'incarnation de la félicité, s'est révélé à personne. ||2||

ਤਿਸ ਹੀ ਕੀ ਓਟ ਸਦੀਵ ॥
(Ô mon esprit), ne dépends que du soutien de ce Dieu,

ਜਾ ਕੇ ਕੀਨੇ ਹੈ ਜੀਵ ॥

qui a créé tous les êtres.

ਸਿਮਰਤ ਹਰਿ ਕਰਤ ਨਿਧਾਨ ॥
Tous les trésors sont reçus par amour se souvenir de Dieu,
ਰਾਖਨਹਾਰ ਨਿਦਾਨ ॥੩॥
et à la fin, c'est Dieu, qui est notre sauveur. ||3||

ਸਰਬ ਕੀ ਰੇਣ ਹੋਵੀਜੈ ॥
O mon âme, nous devons nous rendre si humble que si nous sommes de la poussière de tous,

ਆਪੁ ਮਿਟਾਇ ਮਿਲੀਜੈ ॥
parce que nous pouvons nous unir à Dieu par l'effacement de l'ego de l'intérieur.

ਅਨਦਿਨੁ ਧਿਆਈਐ ਨਾਮੁ ॥
Nous devrions toujours méditer amoureusement sur le Nom de Dieu,

ਸਫਲ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਕਾਮੁ ॥੪॥੩੩॥੪੪॥
O Nanak, c'est l'acte le plus gratifiant. ||4||33||44||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਕਾਰਨ ਕਰਨ ਕਰੀਮ ॥
Dieu est la cause et faiseur de tout.

ਸਰਬ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ਰਹੀਮ ॥
Le Maître miséricordieux accueille tous.

ਅਲਹ ਅਲਖ ਅਪਾਰ ॥

Dieu est incompréhensible et infini.

ਖੁਦਿ ਖੁਦਾਇ ਵਡ ਬੇਸੁਮਾਰ ॥੧॥

Dieu Lui-même est Maître le plus grand et infini de tous.

PAGE 897

ਓੁ ਨਮੋ ਭਗਵੰਤ ਗੁਸਾਈ ॥
Je m’incline à Maître-Dieu du monde.

ਖਾਲਕੁ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਰਬ ਠਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu créateur est omniprésent partout. ||1||Pause||

ਜਗੰਨਾਥ ਜਗਜੀਵਨ ਮਾਧੋ ॥
Dieu est le maître de l'univers, la vie du monde et le maître de la richesse.

ਭਉ ਭੰਜਨ ਰਿਦ ਮਾਹਿ ਅਰਾਧੋ ॥
Se souvenir de Dieu amoureusement, le destructeur de toutes les peurs, l'intérieur de votre cœur.

ਰਿਖੀਕੇਸ ਗੋਪਾਲ ਗੋੁਵਿੰਦ ॥
Dieu est le maître des organes sensoriels, le pourvoyeur et le protecteur du monde.

ਪੂਰਨ ਸਰਬਤ੍ਰ ਮੁਕੰਦ ॥੨॥
Dieu est parfait, toujours présent partout et il est le libérateur de vices. ||2||

ਮਿਹਰਵਾਨ ਮਉਲਾ ਤੂਹੀ ਏਕ ॥
O Dieu miséricordieux! Vous êtes seul celui qui donne le salut.

ਪੀਰ ਪੈਕਾਂਬਰ ਸੇਖ ॥
Vous êtes vous-même le guide spirituel, messager, et l'enseignant religieux.

ਦਿਲਾ ਕਾ ਮਾਲਕੁ ਕਰੇ ਹਾਕੁ ॥
Vous êtes le Maître de tous les cœurs, et vous rendrez toujours justice.

ਕੁਰਾਨ ਕਤੇਬ ਤੇ ਪਾਕੁ ॥੩॥

Vous êtes de plus sacré que ce Coran et Sémitique livres dire à propos de Vous. ||3||

ਨਾਰਾਇਣ ਨਰਹਰ ਦਇਆਲ ॥

Dieu miséricordieux Lui-même est Narayan et Narsingh (l'homme lion).

ਰਮਤ ਰਾਮ ਘਟ ਘਟ ਆਧਾਰ ॥

Dieu omniprésent est le soutien de chacun et de chaque cœur.

ਬਾਸੁਦੇਵ ਬਸਤ ਸਭ ਠਾਇ ॥

Il est Lui-même le Basudev (seigneur Krishana) qui habite partout,

ਲੀਲਾ ਕਿਛੁ ਲਖੀ ਨ ਜਾਇ ॥੪॥

et dont le jeu merveilleux ne peut pas être décrit. ||4||

ਮਿਹਰ ਦਇਆ ਕਰਿ ਕਰਨੈਹਾਰ ॥

O Dieu, créateur de toutes choses, accordez la compassion et la miséricorde à tous,

ਭਗਤਿ ਬੰਦਗੀ ਦੇਹਿ ਸਿਰਜਣਹਾਰ ॥

O’ le Créateur, bénissez les mortels avec votre adoration pieuse.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਖੋਏ ਭਰਮ ॥

Nanak dit, celui dont les doutes ont été dissipés par Guru,

ਏਕੋ ਅਲਹੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ॥੫॥੩੪॥੪੫॥

Il comporte Allah (le Nom de Dieu pour les Musulmans), et Paarbrahm (le Nom de Dieu pour les Hindous), comme un. ||5||34||45||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਕੇ ਬਿਨਸੇ ਪਾਪ ॥ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਤ ਨਾਹੀ ਸੰਤਾਪ ॥
Par la méditation sur le Nom de Dieu, on n'est jamais affligé de tout malheur, et les péchés de millions de naissances sont éliminés.

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਕਮਲ ਮਨਿ ਵਸੇ ॥
Celui dont l'esprit sont consacrés aux paroles immaculées de Guru,

ਮਹਾ ਬਿਕਾਰ ਤਨ ਤੇ ਸਭਿ ਨਸੇ ॥੧॥
tous les maux terribles s'éloignent de son corps. ||1||

ਗੋਪਾਲ ਕੋ ਜਸੁ ਗਾਉ ਪ੍ਰਾਣੀ ॥
O mortels, chanter les louanges de Dieu, le pourvoyeur de l'univers.

ਅਕਥ ਕਥਾ ਸਾਚੀ ਪ੍ਰਭ ਪੂਰਨ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਸਮਾਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui qui chante les louanges indescriptibles et éternelles du Dieu qui imprègne tout, son âme fusionne dans l'âme primordiale de Dieu. ||1||Pause||

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੂਖ ਸਭ ਨਾਸੀ ॥
Tous le désir des richesses mondaines et la puissance d'une personne est totalement trempé;

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਜਪਿਆ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥
qui se souvient avec amour de Dieu immortel par la grâce de Guru.

ਰੈਨਿ ਦਿਨਸੁ ਪ੍ਰਭ ਸੇਵ ਕਮਾਨੀ ॥
Il reste toujours engagé dans l'adoration pieuse de Dieu,

ਹਰਿ ਮਿਲਣੈ ਕੀ ਏਹ ਨੀਸਾਨੀ ॥੨॥
et c'est le signe qu'il a réalisé Dieu. ||2||

ਮਿਟੇ ਜੰਜਾਲ ਹੋਏ ਪ੍ਰਭ ਦਇਆਲ ॥
Ceux à qui Dieu fait grâce, tous leurs enchevêtrements mondains prennent fin.

ਗੁਰ ਕਾ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਨਿਹਾਲ ॥

Contemplant la vue de Guru, ils se sentent béatement heureux.

ਪਰਾ ਪੂਰਬਲਾ ਕਰਮੁ ਬਣਿ ਆਇਆ ॥

Les bonnes œuvres du passé est devenu leur destin,

ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਨਿਤ ਰਸਨਾ ਗਾਇਆ ॥੩॥

et maintenant, ils ont toujours chanté les louanges de Dieu avec leur langue. ||3||

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਸਦਾ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Les Saints de Dieu sont toujours approuvés en Sa présence.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਸਤਕਿ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Leur front brille toujours avec la lumière divine, comme si c'est le signe d'approbation.

ਦਾਸ ਕੀ ਰੇਣੁ ਪਾਏ ਜੇ ਕੋਇ ॥

Si quelqu'un obtient la poussière des pieds d'un tel adepte de Dieu,

ਨਾਨਕ ਤਿਸ ਕੀ ਪਰਮ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥੪॥੩੫॥੪੬॥

O Nanak! cette personne atteint l'état suprême spirituel. ||4||35||46||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਦਰਸਨ ਕਉ ਜਾਈਐ ਕੁਰਬਾਨੁ ॥

Nous devrions nous consacrer à la vue de Guru.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਹਿਰਦੈ ਧਰਿ ਧਿਆਨੁ ॥

Nous devrions amoureusement nous souvenir de Dieu en consacrant la parole de Guru dans notre cœur.

ਧੂਰਿ ਸੰਤਨ ਕੀ ਮਸਤਕਿ ਲਾਇ ॥
En appliquant la poussière des pieds des Saints, sur le front,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੀ ਦੁਰਮਤਿ ਮਲੁ ਜਾਇ ॥੧॥
Le mauvais intellect de nombreuses naissances est anéanti. ||1||

ਜਿਸੁ ਭੇਟਤ ਮਿਟੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥
En rencontrant Guru et en suivant ses enseignements, son arrogance est effacé,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸਭੁ ਨਦਰੀ ਆਵੈ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪੂਰਨ ਭਗਵਾਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et Dieu suprême se manifeste partout; O " Dieu parfait, montrer la miséricorde et m'unir avec Guru. ||1||Pause||

ਗੁਰ ਕੀ ਕੀਰਤਿ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥
En méditant amoureusement sur le Nom de Dieu est comme l'éloge de Guru

ਗੁਰ ਕੀ ਭਗਤਿ ਸਦਾ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥
Chanter toujours les louanges de Dieu est l’adoration de Guru.

ਗੁਰ ਕੀ ਸੁਰਤਿ ਨਿਕਟਿ ਕਰਿ ਜਾਨੁ ॥
De savoir que Dieu est à portée de main est la contemplation sur la parole de Guru.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਸਤਿ ਕਰਿ ਮਾਨੁ ॥੨॥
Il faut toujours accepter la parole de Guru comme éternelle. ||2||

ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਸਮਸਰਿ ਸੁਖ ਦੂਖ ॥

La douleur et le plaisir se sentir égal à travers les enseignements de Guru

ਕਦੇ ਨ ਬਿਆਪੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੂਖ ॥
et nous ne sommes jamais affligés avec amour pour les richesses de ce monde et la puissance encore.

ਮਨਿ ਸੰਤੋਖੁ ਸਬਦਿ ਗੁਰ ਰਾਜੇ ॥
Notre esprit devient rassasié par la suite de la parole de Guru.

ਜਪਿ ਗੋਬਿੰਦੁ ਪੜਦੇ ਸਭਿ ਕਾਜੇ ॥੩॥
En méditant sur Dieu, tous nos défauts restent couverts. ||3||

ਗੁਰੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਗੁਰੁ ਗੋਵਿੰਦੁ ॥
Guru est l'incarnation de Dieu, le maître de l'univers.

ਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਦਇਆਲ ਬਖਸਿੰਦੁ ॥
Guru est le bienfaiteur, le miséricordieux et l'indulgent.

ਗੁਰ ਚਰਨੀ ਜਾ ਕਾ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ॥
Celui dont l'esprit est à l'écoute de la parole immaculé de Guru,

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤਿਸੁ ਪੂਰਨ ਭਾਗਾ ॥੪॥੩੬॥੪੭॥
O Nanak, le destin de cet adepte devient parfait. ||4||36||47||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਕਿਸੁ ਭਰਵਾਸੈ ਬਿਚਰਹਿ ਭਵਨ ॥

Sur le soutien de qui passez-vous votre vie dans ce monde ?

ਮੂੜ ਮੁਗਧ ਤੇਰਾ ਸੰਗੀ ਕਵਨ ॥

O’ ignorant, imbécile, qui est votre véritable compagnon ici?

ਰਾਮੁ ਸੰਗੀ ਤਿਸੁ ਗਤਿ ਨਹੀ ਜਾਨਹਿ ॥

Dieu est votre seul vrai compagnon, mais vous ne savez pas son Son statut suprême.

ਪੰਚ ਬਟਵਾਰੇ ਸੇ ਮੀਤ ਕਰਿ ਮਾਨਹਿ ॥੧॥

Au lieu de cela, vous jugez les cinq voleurs (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et l'ego) comme des amis. ||1||

ਸੋ ਘਰੁ ਸੇਵਿ ਜਿਤੁ ਉਧਰਹਿ ਮੀਤ ॥

O mon ami, reste avec Guru en suivant ses enseignements, vous pouvez être en mesure d'aller à travers l'océan mondain de vices.

ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਰਵੀਅਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਸਾਧਸੰਗਿ ਕਰਿ ਮਨ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Imprégner votre esprit avec l'amour de la société de Guru; dans cette société, nous devrions chanter les louanges de Dieu jour et nuit. ||1||Pause||

ਜਨਮੁ ਬਿਹਾਨੋ ਅਹੰਕਾਰਿ ਅਰੁ ਵਾਦਿ ॥

La vie d'une personne passe dans l'égoïsme et le conflit.

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨ ਆਵੈ ਬਿਖਿਆ ਸਾਦਿ ॥

Il n'est jamais rassasié avec les condiments de la richesse de ce monde et de la puissance.

ਭਰਮਤ ਭਰਮਤ ਮਹਾ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Errant et courant (pour Maya), il a enduré une grande agonie,

ਤਰੀ ਨ ਜਾਈ ਦੁਤਰ ਮਾਇਆ ॥੨॥

et ne peut pas nager dans l'océan de Maya qui est difficile à franchir. ||2||

ਕਾਮਿ ਨ ਆਵੈ ਸੁ ਕਾਰ ਕਮਾਵੈ ॥

On fait habituellement, ces actes, qui ne sont d'aucune utilité à la fin.

ਆਪਿ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਵੈ ॥

Il sème les graines de mauvaises actions et qui souffre de leurs conséquences.

ਰਾਖਨ ਕਉ ਦੂਸਰ ਨਹੀ ਕੋਇ ॥

Il n'y a rien d'autre que Dieu qui puisse sauver l'une (à partir de cette situation).

ਤਉ ਨਿਸਤਰੈ ਜਉ ਕਿਰਪਾ ਹੋਇ ॥੩॥

Quand Dieu accordez la miséricorde, alors seulement on peut s'y baigner (à travers l'océan mondain de Maya). ||3||

ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੋ ਨਾਮੁ ॥

O Dieu! Votre Nom est le purificateur des pécheurs,

ਅਪਨੇ ਦਾਸ ਕਉ ਕੀਜੈ ਦਾਨੁ ॥

Veuillez donner le cadeau de votre nom à votre adepte.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਗਤਿ ਕਰਿ ਮੇਰੀ ॥

O Dieu! accordez la miséricorde et me libérez (des obligations mondaines)

ਸਰਣਿ ਗਹੀ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ॥੪॥੩੭॥੪੮॥

O Dieu, Nanak a saisi sur Votre abri.||4||37||48||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਇਹ ਲੋਕੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

(Celui qui a été béni avec les enseignements de Guru), a reçu de la paix de l'esprit dans ce monde,

ਨਹੀ ਭੇਟਤ ਧਰਮ ਰਾਇਆ ॥

et il n'a pas à affronter le juge de la justice.

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਸੋਭਾਵੰਤ ॥

Une telle personne est jugée honorable en présence de Dieu,

ਫੁਨਿ ਗਰਭਿ ਨਾਹੀ ਬਸੰਤ ॥੧॥

et ne rentre pas encore dans le ventre (aller à travers les cycles de la naissance et de la mort). ||1||

ਜਾਨੀ ਸੰਤ ਕੀ ਮਿਤ੍ਰਾਈ ॥

J'ai réalisé la valeur de l'amitié (enseignements) de Guru.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਦੀਨੋ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਪੂਰਬਿ ਸੰਜੋਗਿ ਮਿਲਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon destin préordonné au royaume-moi avec Guru; conférant de la miséricorde, (le Guru) m'a béni avec le Nom de Dieu. ||1||Pause||

ਗੁਰ ਕੈ ਚਰਣਿ ਚਿਤੁ ਲਾਗਾ ॥

Quand ma conscience est à l'écoute de la parole de Guru,

ਧੰਨਿ ਧੰਨਿ ਸੰਜੋਗੁ ਸਭਾਗਾ ॥

très bénie fut cette période propice d'union.

ਸੰਤ ਕੀ ਧੂਰਿ ਲਾਗੀ ਮੇਰੈ ਮਾਥੇ ॥

Quand j'ai humblement incliné devant Guru et suivi ses enseignements,

ਕਿਲਵਿਖ ਦੁਖ ਸਗਲੇ ਮੇਰੇ ਲਾਥੇ ॥੨॥

tous mes péchés et les peines disparaissent. ||2||

ਸਾਧ ਕੀ ਸਚੁ ਟਹਲ ਕਮਾਨੀ ॥

Quand les gens réellement suivez les enseignements de Guru

ਤਬ ਹੋਏ ਮਨ ਸੁਧ ਪਰਾਨੀ ॥

O mortels, alors leurs esprits deviennent immaculés.

ਜਨ ਕਾ ਸਫਲ ਦਰਸੁ ਡੀਠਾ ॥

Celui qui a vu la vue fructueuse de Guru,

ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭੂ ਕਾ ਘਟਿ ਘਟਿ ਵੂਠਾ ॥੩॥

Il a fait l'expérience du nom de Dieu omniprésent dans chaque cœur. ||3||

ਮਿਟਾਨੇ ਸਭਿ ਕਲਿ ਕਲੇਸ ॥

Toutes les angoisses et les souffrances disparaissent (en suivant les enseignements de Guru),

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜੇ ਤਿਸੁ ਮਹਿ ਪਰਵੇਸ ॥

et les gens fusionnent en Dieu, de qui ils proviennent.

ਪ੍ਰਗਟੇ ਆਨੂਪ ਗੋੁਵਿੰਦ ॥ ਪ੍ਰਭ ਪੂਰੇ ਨਾਨਕ ਬਖਸਿੰਦ ॥੪॥੩੮॥੪੯॥

O Nanak, Dieu incomparablement beau, parfait et bienfaiteur a manifesté dans mon cœur. ||4||38||49||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਗਊ ਕਉ ਚਾਰੇ ਸਾਰਦੂਲੁ ॥

Quand, par la grâce de Dieu, l'esprit devient fort (exempt de vices), puis il contrôle les organes sensoriels, comme si un tigre est à la tête d'une vache au pâturage.

ਕਉਡੀ ਕਾ ਲਖ ਹੂਆ ਮੂਲੁ ॥

Celui dont la valeur est utilisée pour être centimes, est maintenant devenu précieux, comme s'il était un millionnaire.

ਬਕਰੀ ਕਉ ਹਸਤੀ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੇ ॥ ਅਪਨਾ ਪ੍ਰਭੁ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੇ ॥੧॥

Lorsque Dieu donne Son coup de grâce, l'égoïste esprit devient si humble, comme si un éléphant pouvait fournir la subsistance à une chèvre. ||1||

ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ॥

O mon bien-aimé Dieu, le trésor de la miséricorde,

ਬਰਨਿ ਨ ਸਾਕਉ ਬਹੁ ਗੁਨ ਤੇਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je ne peux même pas décrire vos nombreux glorieux Vertus. ||1||Pause||

ਦੀਸਤ ਮਾਸੁ ਨ ਖਾਇ ਬਿਲਾਈ ॥

Lorsque Dieu accorde Son regard de grâce, l'esprit égoïste devient si humble, comme si un éléphant fournissait la nourriture à une chèvre. ||1||

ਮਹਾ ਕਸਾਬਿ ਛੁਰੀ ਸਟਿ ਪਾਈ ॥

Avec la grâce de Dieu, le plus cruelle esprit devient si humble, comme si la plus cruelle boucherie avait jeté son couteau.

ਕਰਣਹਾਰ ਪ੍ਰਭੁ ਹਿਰਦੈ ਵੂਠਾ ॥

Lorsque le Créateur Dieu manifesté dans le cœur,

ਫਾਥੀ ਮਛੁਲੀ ਕਾ ਜਾਲਾ ਤੂਟਾ ॥੨॥

Son âme se sent tellement soulagée des enchevêtrements des richesses de ce monde, comme si un poisson pris dans le filet s'est échappé d'elle. ||2||

ਸੂਕੇ ਕਾਸਟ ਹਰੇ ਚਲੂਲ ॥ ਊਚੈ ਥਲਿ ਫੂਲੇ ਕਮਲ ਅਨੂਪ ॥

Quand Dieu jette son regard de grâce, alors l'esprit triste se sent tellement ravi, comme si un bois sec s'était épanoui en feuilles vertes et que des fleurs rouges et des lotus d'une beauté sans pareille s'étaient épanouis sur un haut désert.

ਅਗਨਿ ਨਿਵਾਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਦੇਵ ॥

Guru trempé le farouche désir de richesses de ce monde,

ਸੇਵਕੁ ਅਪਨੀ ਲਾਇਓ ਸੇਵ ॥੩॥

et engagé Son adepte à Son adoration pieuse. ||3||

ਅਕਿਰਤਘਣਾ ਕਾ ਕਰੇ ਉਧਾਰੁ ॥

Dieu sauve même les êtres ingrats.

ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਹੈ ਸਦਾ ਦਇਆਰੁ ॥

Mon Dieu, c'est pour toujours miséricordieux.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਾ ਸਦਾ ਸਹਾਈ ॥

Dieu est toujours un assistant de Ses saints,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਨਾਨਕ ਸਰਣਾਈ ॥੪॥੩੯॥੫੦॥

O Nanak! Ses saints restent toujours à l'écoute de Son Nom immaculé. ||4||39||50||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

PAGE 899

ਪੰਚ ਸਿੰਘ ਰਾਖੇ ਪ੍ਰਭਿ ਮਾਰਿ ॥

Dieu a détruit les cinq mauvaises passions ressemblant à des tigres (la convoitise, la colère, la cupidité, les attachements mondains et l'ego) de l'intérieur de moi,

ਦਸ ਬਿਘਿਆੜੀ ਲਈ ਨਿਵਾਰਿ ॥

Il m'a également soulagé de l'influence maléfique des dix organes sensoriels ressemblant à des loups.

ਤੀਨਿ ਆਵਰਤ ਕੀ ਚੂਕੀ ਘੇਰ ॥

Je suis hors du vortex tourbillonnant des trois modes de Maya (vice, vertu et pouvoir).

ਸਾਧਸੰਗਿ ਚੂਕੇ ਭੈ ਫੇਰ ॥੧॥

L'association avec la sainte congrégation de Dieu, toutes les peurs du cycle de la naissance et de la mort ont également disparu. ||1||

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਜੀਵਾ ਗੋਵਿੰਦ ॥

Je spirituellement rester en vie pour toujours me souvenir de Dieu avec l'adoration.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਰਾਖਿਓ ਦਾਸੁ ਅਪਨਾ ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਾਚਾ ਬਖਸਿੰਦ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En accordant la miséricorde, Dieu a sauvé Son adepte de vices, pour toujours et à jamais pardonner est Dieu éternel. ||1||Pause||

ਦਾਝਿ ਗਏ ਤ੍ਰਿਣ ਪਾਪ ਸੁਮੇਰ ॥

La montagne des péchés d'une personne brûlée vers le bas comme un tas de paille,

ਜਪਿ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਪੂਜੇ ਪ੍ਰਭ ਪੈਰ ॥

quand il méditait sur le nom de Dieu en se souvenant toujours de lui avec adoration.

ਅਨਦ ਰੂਪ ਪ੍ਰਗਟਿਓ ਸਭ ਥਾਨਿ ॥

Dieu, l'incarnation de la béatitude, s'est manifesté en tous lieux à l'un,

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਜੋਰੀ ਸੁਖ ਮਾਨਿ ॥੨॥

qui a accordé son esprit à l'adoration aimante et dévotionnelle de Dieu, le joyau de la paix spirituelle. ||2||

ਸਾਗਰੁ ਤਰਿਓ ਬਾਛਰ ਖੋਜ ॥

(Qui a amoureusement souvenu de Dieu,) ont traversé l'océan mondain de vices, comme si c'était pas plus gros qu'un veau de l'empreinte de l'eau;

ਖੇਦੁ ਨ ਪਾਇਓ ਨਹ ਫੁਨਿ ਰੋਜ ॥

il est affligé, ni en tout ni deuil, ni par la douleur à nouveau.

ਸਿੰਧੁ ਸਮਾਇਓ ਘਟੁਕੇ ਮਾਹਿ ॥

Dieu s'est consacré, dans son cœur, comme si l'océan était contenu dans un pichet.

ਕਰਣਹਾਰ ਕਉ ਕਿਛੁ ਅਚਰਜੁ ਨਾਹਿ ॥੩॥

Ce n'est pas une chose incroyable pour Créateur-Dieu. ||3||

ਜਉ ਛੂਟਉ ਤਉ ਜਾਇ ਪਇਆਲ ॥

Quand on oublie Dieu, alors il se sent si faible, s’il est relégué vers les régions inférieures.

ਜਉ ਕਾਢਿਓ ਤਉ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥

Quand Dieu sort cette personne de la dépression, alors elle se sent totalement ravie par Son regard de grâce.

ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਹਮਰੈ ਵਸਿ ਨਾਹਿ ॥

Il n'est pas sous notre contrôle, que nous accomplissions des actions mauvaises ou vertueuses,

ਰਸਕਿ ਰਸਕਿ ਨਾਨਕ ਗੁਣ ਗਾਹਿ ॥੪॥੪੦॥੫੧॥

O Nanak, (de ceux à qui Dieu accorde la miséricorde,) ils chantent Ses louanges avec beaucoup d'amour et de joie. ||4||40||51||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਨਾ ਤਨੁ ਤੇਰਾ ਨਾ ਮਨੁ ਤੋਹਿ ॥

Ni le corps ni l'esprit qui l'habitent ne vous appartiennent.

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਬਿਆਪਿਆ ਧੋਹਿ ॥

Attaché à l'amour de Maya, vous êtes empêtré dans la fraude.

ਕੁਦਮ ਕਰੈ ਗਾਡਰ ਜਿਉ ਛੇਲ ॥

Vous sauter partout comme un agneau joue avec (sa mère) des moutons,

ਅਚਿੰਤੁ ਜਾਲੁ ਕਾਲੁ ਚਕ੍ਰੁ ਪੇਲ ॥੧॥

tout comme la mort jette soudainement son filet sur l'agneau, de même la mort plane autour de tout le monde. ||1||

ਹਰਿ ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਰਨਾਇ ਮਨਾ ॥

O mon âme, restent dans le refuge de Nom de Dieu immaculée.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵਹਿ ਸਾਚੁ ਧਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Méditer sur le Nom de Dieu, qui est votre véritable compagnon; mais vous pouvez bénéficier de cette richesse éternelle de Naam en suivant les enseignements de Guru. ||1||Pause||

ਊਨੇ ਕਾਜ ਨ ਹੋਵਤ ਪੂਰੇ ॥

Les tâches mondaines inachevées ne sont jamais accomplies ;

ਕਾਮਿ ਕ੍ਰੋਧਿ ਮਦਿ ਸਦ ਹੀ ਝੂਰੇ ॥

être empêtré dans la luxure, la colère et ivre de Maya, on continue toujours à regretter.

ਕਰੈ ਬਿਕਾਰ ਜੀਅਰੇ ਕੈ ਤਾਈ ॥

Pour le bien de son corps, on commet beaucoup de mauvaises actions,

ਗਾਫਲ ਸੰਗਿ ਨ ਤਸੂਆ ਜਾਈ ॥੨॥

O’ mortels ignorants, pas même un iota de possessions mondaines ne va à la fin. ||2||

ਧਰਤ ਧੋਹ ਅਨਿਕ ਛਲ ਜਾਨੈ ॥

On pratique de nombreuses tromperies et sait jouer de nombreuses fraudes,

ਕਉਡੀ ਕਉਡੀ ਕਉ ਖਾਕੁ ਸਿਰਿ ਛਾਨੈ ॥

et il est déshonoré pour chaque centime.

ਜਿਨਿ ਦੀਆ ਤਿਸੈ ਨ ਚੇਤੈ ਮੂਲਿ ॥

Il ne se souvient pas de Dieu du tout, qui a tout donné.

ਮਿਥਿਆ ਲੋਭੁ ਨ ਉਤਰੈ ਸੂਲੁ ॥੩॥

Et la douleur de l'avidité pour les choses périssables du monde ne le quitte jamais. ||3||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਜਬ ਭਏ ਦਇਆਲ ॥

Lorsque Dieu Suprême devient miséricordieux sur quelqu'un,

ਇਹੁ ਮਨੁ ਹੋਆ ਸਾਧ ਰਵਾਲ ॥

puis la tête de cette personne devient tellement humble (en suivant les enseignements de Guru) que si elle est devenue la poussière des pieds de Guru.

ਹਸਤ ਕਮਲ ਲੜਿ ਲੀਨੋ ਲਾਇ ॥

Étendant son soutien, Dieu fait de cette personne la sienne,

ਨਾਨਕ ਸਾਚੈ ਸਾਚਿ ਸਮਾਇ ॥੪॥੪੧॥੫੨॥

et puis O’ Nanak! Il demeure toujours fusionné dans Dieu éternel. ||4||41||52||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਰਾਜਾ ਰਾਮ ਕੀ ਸਰਣਾਇ ॥

Ceux qui viennent au refuge de Dieu Souverain,

ਨਿਰਭਉ ਭਏ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਸਾਧਸੰਗਿ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

tout en chantant les louanges de Dieu, ils deviennent sans peur et en restant dans la sainte congrégation de Guru leur misère s'en va. ||1||Pause||

ਜਾ ਕੈ ਰਾਮੁ ਬਸੈ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥

Un sein dont l'esprit de Dieu se manifeste,

ਸੋ ਜਨੁ ਦੁਤਰੁ ਪੇਖਤ ਨਾਹੀ ॥

ne fait face à aucun obstacle en traversant le terrible océan mondain des vices.

ਸਗਲੇ ਕਾਜ ਸਵਾਰੇ ਅਪਨੇ ॥

Cette personne accomplit toutes les tâches qui lui,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਸਨ ਨਿਤ ਜਪਨੇ ॥੧॥

qui toujours prononcé le nom de Dieu avec sa langue. ||1||

ਜਿਸ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਹਾਥੁ ਗੁਰੁ ਧਰੈ ॥

Cette personne à qui Guru étend sa miséricorde,

ਸੋ ਦਾਸੁ ਅਦੇਸਾ ਕਾਹੇ ਕਰੈ ॥

Pourquoi cet adepte de Dieu ressent-il de l'anxiété?

ਜਨਮ ਮਰਣ ਕੀ ਚੂਕੀ ਕਾਣਿ ॥

La peur de la naissance et de la mort de cette personne s'en va,

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਊਪਰਿ ਕੁਰਬਾਣ ॥੨॥

et il se consacre à Guru. ||2||

ਗੁਰੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਭੇਟਿ ਨਿਹਾਲ ॥

En rencontrant Guru divin, on reste toujours ravis.

ਸੋ ਦਰਸਨੁ ਪਾਏ ਜਿਸੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ॥

Mais seule cette personne expérimente la vision bénie du divin Guru, sur qui Dieu devient miséricordieux.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਜਿਸੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੈ ॥
Celui sur lequel Dieu suprême accordez la miséricorde,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਸੋ ਭਵਜਲੁ ਤਰੈ ॥੩॥
traverse l'océan mondain de vices en restant dans la congrégation de Guru. ||3||

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵਹੁ ਸਾਧ ਪਿਆਰੇ ॥
O mon bien-aimé saints, participer au nectar ambrosian de Naam,

ਮੁਖ ਊਜਲ ਸਾਚੈ ਦਰਬਾਰੇ ॥
vous serait honoré éternellement dans la présence de Dieu.

ਅਨਦ ਕਰਹੁ ਤਜਿ ਸਗਲ ਬਿਕਾਰ ॥
Se débarrasser de toutes les poursuites maléfiques, profiter de la béatitude spirituelle,

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਪਿ ਉਤਰਹੁ ਪਾਰਿ ॥੪॥੪੨॥੫੩॥
O Nanak, vous traversez l'océan mondain de vices par le rappel de Dieu avec adoration pieuse . ||4||42||53||

PAGE 900

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, cinquème Guru:

ਈਧਨ ਤੇ ਬੈਸੰਤਰੁ ਭਾਗੈ ॥

(Ô mon esprit, regarde les merveilles de Dieu), même si le feu est enfermé dans le bois, il ne le brûle pas, comme si le feu s'enfuyait du bois.

ਮਾਟੀ ਕਉ ਜਲੁ ਦਹ ਦਿਸ ਤਿਆਗੈ ॥

L'eau (océan) quitte la terre seule dans toutes les directions (ne la noie pas).

ਊਪਰਿ ਚਰਨ ਤਲੈ ਆਕਾਸੁ ॥

Les feuilles et les branches d'un arbre sont comme les pieds qui sont au-dessus du sol, le tronc de l'arbre qui est comme la tête est en bas sur le sol.

ਘਟ ਮਹਿ ਸਿੰਧੁ ਕੀਓ ਪਰਗਾਸੁ ॥੧॥

Dieu qui est comme un océan, se manifeste dans de minuscules corps semblables à des cruches. ||1||

ਐਸਾ ਸੰਮ੍ਰਥੁ ਹਰਿ ਜੀਉ ਆਪਿ ॥

Révérend Dieu qui par lui-même est si puissant,

ਨਿਮਖ ਨ ਬਿਸਰੈ ਜੀਅ ਭਗਤਨ ਕੈ ਆਠ ਪਹਰ ਮਨ ਤਾ ਕਉ ਜਾਪਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ne quitte pas l'esprit de ses adeptes même pour un instant ; Ô mon esprit, souviens-toi de lui avec amour à tout moment. ||1||Pause||

ਪ੍ਰਥਮੇ ਮਾਖਨੁ ਪਾਛੈ ਦੂਧੁ ॥

Dieu s'est d'abord manifesté, puis est venu sa création, comme si le beurre était là avant le lait.

ਮੈਲੂ ਕੀਨੋ ਸਾਬੁਨੁ ਸੂਧੁ ॥

Dieu transforme le sang sale de la mère en lait pur pour le nouveau-né, comme si la saleté nettoyait le savon.

ਭੈ ਤੇ ਨਿਰਭਉ ਡਰਤਾ ਫਿਰੈ ॥

Un être humain, la création de Dieu sans peur, a peur des peurs mondaines.

ਹੌਂਦੀ ਕਉ ਅਣਹੌਂਦੀ ਹਿਰੈ ॥੨॥

Un être humain qui a sa propre existence, est trompé par les illusions mondaines (Maya) sans existence séparée. ||2||

ਦੇਹੀ ਗੁਪਤ ਬਿਦੇਹੀ ਦੀਸੈ ॥

L'âme, véritable propriétaire du corps, est invisible, mais le corps périssable est si apparent.

ਸਗਲੇ ਸਾਜਿ ਕਰਤ ਜਗਦੀਸੈ ॥

Après avoir créé toutes les créatures, le Maître-Dieu continue de faire de nombreuses merveilles.

ਠਗਣਹਾਰ ਅਣਠਗਦਾ ਠਾਗੈ ॥

Maya, la trompeuse, continue de tromper l'âme.

ਬਿਨੁ ਵਖਰ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਉਠਿ ਲਾਗੈ ॥੩॥

Dépourvu de la richesse de Naam, un être humain s'accroche encore et encore à Maya. ||3||

ਸੰਤ ਸਭਾ ਮਿਲਿ ਕਰਹੁ ਬਖਿਆਣ ॥

Ô frère, rassemblez-vous en compagnie des saints et méditez sur les Écritures,

ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਬੇਦ ਪੁਰਾਣ ॥

La proclamation de Simritis, Shastrah, Vedas et Puranas ;

ਬ੍ਰਹਮ ਬੀਚਾਰੁ ਬੀਚਾਰੇ ਕੋਇ ॥

que seule une personne rare réfléchit sur les vertus de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੀ ਪਰਮ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥੪॥੪੩॥੫੪॥

O' Nanak, seule cette personne rare atteint le statut spirituel suprême. ||4||43||54||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, cinquème Guru:

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਥੀਆ ॥

Tout ce qui est agréable à Dieu, seul cela arrive.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਣਾਈ ਪ੍ਰਭ ਬਿਨੁ ਨਾਹੀ ਆਨ ਬੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par conséquent, restez toujours dans le refuge de Dieu, car en dehors de Dieu, il n'y en a pas d'autre. ||1||Pause||

ਪੁਤੁ ਕਲਤ੍ਰੁ ਲਖਿਮੀ ਦੀਸੈ ਇਨ ਮਹਿ ਕਿਛੂ ਨ ਸੰਗਿ ਲੀਆ ॥

O’ frère!le fils, la femme et la richesse mondaine que vous voyez, on n'emporte rien de tout cela.

ਬਿਖੈ ਠਗਉਰੀ ਖਾਇ ਭੁਲਾਨਾ ਮਾਇਆ ਮੰਦਰੁ ਤਿਆਗਿ ਗਇਆ ॥੧॥

S'adonnant au toxique Maya, on reste égaré et on part d'ici en abandonnant les possessions mondaines telles que Maya et les manoirs. ||1||

ਨਿੰਦਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਬਹੁਤੁ ਵਿਗੂਤਾ ਗਰਭ ਜੋਨਿ ਮਹਿ ਕਿਰਤਿ ਪਇਆ ॥

On est totalement ruiné spirituellement en calomniant les autres, et à cause de cet acte, on reste dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਪੁਰਬ ਕਮਾਣੇ ਛੋਡਹਿ ਨਾਹੀ ਜਮਦੂਤਿ ਗ੍ਰਾਸਿਓ ਮਹਾ ਭਇਆ ॥੨॥

Les méfaits commis dans le passé n'épargnent pas le mortel, donc on reste sous l'emprise du plus horrible démon de la mort. ||2||

ਬੋਲੈ ਝੂਠੁ ਕਮਾਵੈ ਅਵਰਾ ਤ੍ਰਿਸਨ ਨ ਬੂਝੈ ਬਹੁਤੁ ਹਇਆ ॥

L'un dit des mensonges, il dit une chose et en fait une autre ; ses désirs ne sont jamais satisfaits et restent misérables dans l'amour pour Maya.

ਅਸਾਧ ਰੋਗੁ ਉਪਜਿਆ ਸੰਤ ਦੂਖਨਿ ਦੇਹ ਬਿਨਾਸੀ ਮਹਾ ਖਇਆ ॥੩॥

L'un est atteint d'une maladie incurable consistant à calomnier les saints et son corps est détruit par cette terrible maladie. ||3||

ਜਿਨਹਿ ਨਿਵਾਜੇ ਤਿਨ ਹੀ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਕੀਨੇ ਸੰਤ ਜਇਆ ॥

Dieu a embelli ceux qu'il a créés ; Lui-même les a rendus victorieux.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਕੰਠਿ ਲਾਇ ਰਾਖੇ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਮਇਆ ॥੪॥੪੪॥੫੫॥

Ô Nanak ! accordant miséricorde et compassion, Dieu a sauvé ses fidèles en les gardant très proches. ||4||44||55||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, Cinquème Guru:

ਐਸਾ ਪੂਰਾ ਗੁਰਦੇਉ ਸਹਾਈ ॥

parfait Guru Divin est un tel partisan,

ਜਾ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਬਿਰਥਾ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

se souvenir et suivre ses enseignements n'est jamais inutile. ||1||Pause||

ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਤ ਹੋਇ ਨਿਹਾਲੁ ॥

En voyant Guru, une personne est pleinement ravie,

ਜਾ ਕੀ ਧੂਰਿ ਕਾਟੈ ਜਮ ਜਾਲੁ ॥

Les enseignements de Guru brisent l'étau de la mort.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਬਸੇ ਮੇਰੇ ਮਨ ਕੇ ॥

Celui dans l'esprit duquel sont enchâssées les paroles divines immaculées de Guru,

ਕਾਰਜ ਸਵਾਰੇ ਸਗਲੇ ਤਨ ਕੇ ॥੧॥

toutes les tâches de son corps et de son esprit sont résolues avec succès par Guru. ||1||

ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਰਾਖੈ ਹਾਥੁ ॥

Celui à qui guru accorde sa grâce,

ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰੋ ਅਨਾਥ ਕੋ ਨਾਥੁ ॥

réalise mon Dieu qui est le Maître des sans maître.

ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਣੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Guru est le purificateur des pécheurs et il est le trésor de la miséricorde.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਜਾਈਐ ਕੁਰਬਾਨੁ ॥੨॥

Nous devrions toujours être dévoués à Guru. ||2||

ਨਿਰਮਲ ਮੰਤੁ ਦੇਇ ਜਿਸੁ ਦਾਨੁ ॥

Celui que guru bénit avec ses enseignements immaculés,

ਤਜਹਿ ਬਿਕਾਰ ਬਿਨਸੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Il renonce à ses vices et son ego est détruit.

ਏਕੁ ਧਿਆਈਐ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

Nous devrions nous souvenir de Dieu avec amour en compagnie de Guru,

ਪਾਪ ਬਿਨਾਸੇ ਨਾਮ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥੩॥

En restant imprégné de l'amour de Dieu, tous les péchés sont détruits. ||3||

ਗੁਰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਸਗਲ ਨਿਵਾਸ ॥

Le Divin-Guru habite parmi tous.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਗੁਣਤਾਸ ॥

Dieu, le trésor des vertus, imprègne chaque cœur.

ਦਰਸੁ ਦੇਹਿ ਧਾਰਉ ਪ੍ਰਭ ਆਸ ॥

Ô Dieu, accordez-moi votre vision bénie, je chéris cet espoir dans mon cœur.

ਨਿਤ ਨਾਨਕੁ ਚਿਤਵੈ ਸਚੁ ਅਰਦਾਸਿ ॥੪॥੪੫॥੫੬॥

C'est ma seule prière pour que (Votre adepte) Nanak puisse toujours se souvenir de Dieu éternel avec une adoration pieuse. ||4||45||56||

Raag Raamkalee, Cinquième Guru Second temps, deux strophes:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਗਾਵਹੁ ਰਾਮ ਕੇ ਗੁਣ ਗੀਤ ॥

Chanter les chansons de louanges de Dieu avec l'adoration.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਪਰਮ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਆਵਾ ਗਉਣੁ ਮਿਟੈ ਮੇਰੇ ਮੀਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon ami! Nous recevons bonheur suprême, en se souvenant du nom de Dieu amoureuse ment et notre cycle de la naissance et de la mort se termine. ||1||Pause||

ਗੁਣ ਗਾਵਤ ਹੋਵਤ ਪਰਗਾਸੁ ॥

On est spirituellement éclairé par le chant des louanges de Dieu,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਮਹਿ ਹੋਇ ਨਿਵਾਸੁ ॥੧॥

et l'esprit reste à l'écoute de Son immaculée Nom. ||1||

ਸੰਤਸੰਗਤਿ ਮਹਿ ਹੋਇ ਉਧਾਰੁ ॥

En restant dans la société de Guru, on est sauvé des obligations mondains

ਨਾਨਕ ਭਵਜਲੁ ਉਤਰਸਿ ਪਾਰਿ ॥੨॥੧॥੫੭॥

O Nanak, il traverse l'océan mondaine terrifiant de vices. ||2||1||57|

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਮੇਰਾ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ॥

Mon Guru est parfait; oui mon Guru est tout-puissant.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਸਦਾ ਸੁਹੇਲੇ ਸਗਲ ਬਿਨਾਸੇ ਰੋਗ ਕੁਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les gens ont toujours profité de la paix spirituelle en se souvenant du nom de Dieu amoure usement; toutes leurs maladies découlant de l'amour pour Maya disparaissent. ||1||Pause||

ਏਕੁ ਅਰਾਧਹੁ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥

O frère! rappelez-vous avec l'adoration seulement qu'un seul Dieu éternel,

ਜਾ ਕੀ ਸਰਨਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੧॥

dont le refuge on atteint toujours la paix de l'esprit. ||1||

ਨੀਦ ਸੁਹੇਲੀ ਨਾਮ ਕੀ ਲਾਗੀ ਭੂਖ ॥

Lorsque on ressent de la nostalgie de Naam, sa vie devient paisible,

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਬਿਨਸੇ ਸਭ ਦੂਖ ॥੨॥

et en se souvenant de Dieu amoureusement, toutes ses douleurs disparaissent. ||2||

ਸਹਜਿ ਅਨੰਦ ਕਰਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

O mon frère! rester spirituellement calme et profiter de la félicité,

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਸਭ ਚਿੰਤ ਮਿਟਾਈ ॥੩॥

parce que parfait Guru a éradiqué tous de votre anxiété. ||3||

ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਜਪੁ ਜਾਪਿ ॥

O’ frère, toujours se souvenir de Dieu avec amour et dévotion,

ਨਾਨਕ ਰਾਖਾ ਹੋਆ ਆਪਿ ॥੪॥੨॥੫੮॥

O Nanak! Dieu Lui-même devient son sauveur (qui se souvient de Dieu avec l'adoration). ||4||2||58||

Raag Raamkalee, Cinquième Guru, Partaal, Troisième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਨਰਨਰਹ ਨਮਸਕਾਰੰ ॥

O’ frère, toujours s’incliner humblement à Dieu, l'être suprême.

ਜਲਨ ਥਲਨ ਬਸੁਧ ਗਗਨ ਏਕ ਏਕੰਕਾਰੰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu omniprésent imprègne toutes les eaux, les terres, la terre et le ciel. ||1||Pause||

ਹਰਨ ਧਰਨ ਪੁਨ ਪੁਨਹ ਕਰਨ ॥

Dieu crée, entretient et détruit l'univers, encore et encore.

ਨਹ ਗਿਰਹ ਨਿਰੰਹਾਰੰ ॥੧॥

Dieu n'a aucune maison particulière, ni qu'Il a besoin de nourriture. ||1||

ਗੰਭੀਰ ਧੀਰ ਨਾਮ ਹੀਰ ਊਚ ਮੂਚ ਅਪਾਰੰ ॥

Dieu est très profond et patient; Son Nom est inestimable, Il est le plus élevé de la élevé, exalté et infini.

ਕਰਨ ਕੇਲ ਗੁਣ ਅਮੋਲ ਨਾਨਕ ਬਲਿਹਾਰੰ ॥੨॥੧॥੫੯॥

Dieu met en scène des pièces, Ses vertus sont inestimables ; O' Nanak, nous devrions nous consacrer à Lui. ||2||1||59||
ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, Cinquième Guru:
ਰੂਪ ਰੰਗ ਸੁਗੰਧ ਭੋਗ ਤਿਆਗਿ ਚਲੇ ਮਾਇਆ ਛਲੇ ਕਨਿਕ ਕਾਮਿਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

les gens trompés par Maya, en fin de compte, partent de ce monde en abandonnant la beauté, les plaisirs, le parfum, les plaisirs, l'or et les femmes. ||1||Pause||

ਭੰਡਾਰ ਦਰਬ ਅਰਬ ਖਰਬ ਪੇਖਿ ਲੀਲਾ ਮਨੁ ਸਧਾਰੈ ॥

Voyant le glamour de trésors rempli avec des millions et des milliards, son esprit se sent assuré,

ਨਹ ਸੰਗਿ ਗਾਮਨੀ ॥੧॥
mais aucun de ces ne l’accompagne (après la mort). ||1||

ਸੁਤ ਕਲਤ੍ਰ ਭ੍ਰਾਤ ਮੀਤ ਉਰਝਿ ਪਰਿਓ ਭਰਮਿ ਮੋਹਿਓ ਇਹ ਬਿਰਖ ਛਾਮਨੀ ॥
On reste empêtré dans les attachements pour ses enfants, épouse, frères et amis; séduit et trompé par ces relations, il ne se rend pas compte que ce sont éphémères comme l'ombre d'un arbre.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਰਨ ਨਾਨਕ ਸੁਖੁ ਸੰਤ ਭਾਵਨੀ ॥੨॥੨॥੬੦॥
O Nanak, la paix céleste, dans la protection de Dieu est immaculée Nom est agréable aux saints. ||2||2||60||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਰਾਗੁ ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੯ ਤਿਪਦੇ ॥
Raag Raamkalee, Neuvième Guru, Trois Strophes:

ਰੇ ਮਨ ਓਟ ਲੇਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ॥
O esprit, prendre le soutien de Nom de Dieu,

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਰਮਤਿ ਨਾਸੈ ਪਾਵਹਿ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥se souvenir de qui le mal de l'intellect s'évanouit et l'on atteint l’état spirituel suprême (où aucun désir d'affecter l'esprit). ||1||Pause||

ਬਡਭਾਗੀ ਤਿਹ ਜਨ ਕਉ ਜਾਨਹੁ ਜੋ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥
Celui qui chante les louanges de Dieu, le considère très chanceux

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਪਾਪ ਖੋਇ ਕੈ ਫੁਨਿ ਬੈਕੁੰਠਿ ਸਿਧਾਵੈ ॥੧॥

Éliminer les péchés commis à la naissance après la naissance, il s'unit avec Dieu. ||1||

PAGE 902

ਅਜਾਮਲ ਕਉ ਅੰਤ ਕਾਲ ਮਹਿ ਨਾਰਾਇਨ ਸੁਧਿ ਆਈ ॥

Au dernier moment de sa vie, quand Ajaamal (connu célèbre pécheur) réalisé véritable compréhension au sujet de Dieu,

ਜਾਂ ਗਤਿ ਕਉ ਜੋਗੀਸੁਰ ਬਾਛਤ ਸੋ ਗਤਿ ਛਿਨ ਮਹਿ ਪਾਈ ॥੨॥

l'état spirituel suprême, qui, même les grands yogis de l'aspiration, il atteint dans un instant. ||2||

ਨਾਹਿਨ ਗੁਨੁ ਨਾਹਿਨ ਕਛੁ ਬਿਦਿਆ ਧਰਮੁ ਕਉਨੁ ਗਜਿ ਕੀਨਾ ॥

Gaj, (un sage maudit éléphant), n'avait ni les vertus, ni aucune éducation, que des actes religieux avait-il effectués?

ਨਾਨਕ ਬਿਰਦੁ ਰਾਮ ਕਾ ਦੇਖਹੁ ਅਭੈ ਦਾਨੁ ਤਿਹ ਦੀਨਾ ॥੩॥੧॥

O Nanak, regarder la nature primale de Dieu, Il les a bénis Gaj avec le don de l'intrépidité. ||3||1||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Raamkalee, Neuvième Guru:

ਸਾਧੋ ਕਉਨ ਜੁਗਤਿ ਅਬ ਕੀਜੈ ॥

O’ saints, maintenant (dans cette vie humaine) quelle méthode puis-je adopter?

ਜਾ ਤੇ ਦੁਰਮਤਿ ਸਗਲ ਬਿਨਾਸੈ ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਮਨੁ ਭੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

par lequel tout intellect maléfique est détruit et l'esprit s'imprègne d’adoration pieuse de Dieu. ||1||Pause||

ਮਨੁ ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਉਰਝਿ ਰਹਿਓ ਹੈ ਬੂਝੈ ਨਹ ਕਛੁ ਗਿਆਨਾ ॥

L'esprit humain reste empêtré dans l'amour pour Maya et ne sait rien à propos de la sagesse spirituelle.

ਕਉਨੁ ਨਾਮੁ ਜਗੁ ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰੈ ਪਾਵੈ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਨਾ ॥੧॥
Quelle est le nom immaculé du souvenir de ce qui, le monde pourrait atteindre le Nirvana, le suprême état spirituel. ||1||

ਭਏ ਦਇਆਲ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਸੰਤ ਜਨ ਤਬ ਇਹ ਬਾਤ ਬਤਾਈ ॥
Lorsque les saints ont devenu gentil et aimable, ils ont dit cette choisi,

ਸਰਬ ਧਰਮ ਮਾਨੋ ਤਿਹ ਕੀਏ ਜਿਹ ਪ੍ਰਭ ਕੀਰਤਿ ਗਾਈ ॥੨॥
qu'une personne qui a chanté les louanges de Dieu, considèrent qu'il a effectué tous les actes justes,||2||

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨਰੁ ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ ਮਹਿ ਨਿਮਖ ਏਕ ਉਰਿ ਧਾਰੈ ॥
Celui qui consacre le Nom de Dieu dans son cœur, même pour un instant tout moment au cours de la nuit ou le jour,

ਜਮ ਕੋ ਤ੍ਰਾਸੁ ਮਿਟੈ ਨਾਨਕ ਤਿਹ ਅਪੁਨੋ ਜਨਮੁ ਸਵਾਰੈ ॥੩॥੨॥
O Nanak, la peur de la mort disparaît, il embellit sa vie. ||3||2||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥
Raag Raamkalee, Neuvième Guru:

ਪ੍ਰਾਨੀ ਨਾਰਾਇਨ ਸੁਧਿ ਲੇਹਿ ॥
O mortels, concentrez votre conscience sur Dieu,

ਛਿਨੁ ਛਿਨੁ ਅਉਧ ਘਟੈ ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ ਬ੍ਰਿਥਾ ਜਾਤੁ ਹੈ ਦੇਹ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

De jour ou de nuit, peu à peu, votre vie est en train de diminuer et votre vie humain, ont décédé en vain. ||1||Pause||

ਤਰਨਾਪੋ ਬਿਖਿਅਨ ਸਿਉ ਖੋਇਓ ਬਾਲਪਨੁ ਅਗਿਆਨਾ ॥

Vous avez perdu votre jeunesse toxique mondaine des activités et de l'enfance dans l'ignorance.

ਬਿਰਧਿ ਭਇਓ ਅਜਹੂ ਨਹੀ ਸਮਝੈ ਕਉਨ ਕੁਮਤਿ ਉਰਝਾਨਾ ॥੧॥

vous avez vieilli, et même maintenant, vous ne comprenez pas, dans quel intellect maléfique êtes-vous empêtré ?. ||1||

ਮਾਨਸ ਜਨਮੁ ਦੀਓ ਜਿਹ ਠਾਕੁਰਿ ਸੋ ਤੈ ਕਿਉ ਬਿਸਰਾਇਓ ॥

Pourquoi avez-vous oublié le Maître-Dieu, qui vous a béni avec cette vie humaine?

ਮੁਕਤੁ ਹੋਤ ਨਰ ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰੈ ਨਿਮਖ ਨ ਤਾ ਕਉ ਗਾਇਓ ॥੨॥

O mortels, se souvenant de qui avec adoration on est libéré des liens de la Maya, pourquoi n'avez-vous pas chanté les louanges de ce Dieu, même pour un instant,||2||

ਮਾਇਆ ਕੋ ਮਦੁ ਕਹਾ ਕਰਤੁ ਹੈ ਸੰਗਿ ਨ ਕਾਹੂ ਜਾਈ ॥

O 'mortel, pourquoi êtes-vous fier de Maya, la richesse du monde, qui n'accompagne personne (après la mort).

ਨਾਨਕੁ ਕਹਤੁ ਚੇਤਿ ਚਿੰਤਾਮਨਿ ਹੋਇ ਹੈ ਅੰਤਿ ਸਹਾਈ ॥੩॥੩॥੮੧॥

Nanak dit, se souvenir de Dieu, le bijou qui exauce les souhaits, qui serait votre aide dans la fin. ||3||3||81||

Raag Raamkalee, Premier Guru, Ashtapadees (huit strophes):

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਸੋਈ ਚੰਦੁ ਚੜਹਿ ਸੇ ਤਾਰੇ ਸੋਈ ਦਿਨੀਅਰੁ ਤਪਤ ਰਹੈ ॥

La même lune et les mêmes étoiles ont été à la hausse, le même soleil d'un été fourni de la chaleur (à travers les âges),

ਸਾ ਧਰਤੀ ਸੋ ਪਉਣੁ ਝੁਲਾਰੇ ਜੁਗ ਜੀਅ ਖੇਲੇ ਥਾਵ ਕੈਸੇ ॥੧॥

La terre est la même, et le même vent souffle ; c'est le yug (période de temps) qui affecte le comportement des êtres vivants, pas les lieux. ||1||

ਜੀਵਨ ਤਲਬ ਨਿਵਾਰਿ ॥

O’ Pundit, renoncer à l'égoïsme de votre vie.

ਹੋਵੈ ਪਰਵਾਣਾ ਕਰਹਿ ਧਿਙਾਣਾ ਕਲਿ ਲਖਣ ਵੀਚਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Influencés par l'égoïsme, les gens oppriment les impuissants et cette oppression est acceptable pour eux ; ils considèrent cette oppression comme le signe de KalYug. |1|||Pause|||

ਕਿਤੈ ਦੇਸਿ ਨ ਆਇਆ ਸੁਣੀਐ ਤੀਰਥ ਪਾਸਿ ਨ ਬੈਠਾ ॥

On n'a pas entendu dire que le Kali Yuga était arrivé dans un pays ou qu'il était assis dans un sanctuaire sacré.

ਦਾਤਾ ਦਾਨੁ ਕਰੇ ਤਹ ਨਾਹੀ ਮਹਲ ਉਸਾਰਿ ਨ ਬੈਠਾ ॥੨॥

C'est ni vu où une personne généreuse donne à des organismes de bienfaisance, ni vu assis dans la maison qu'il a construite. ||2||

ਜੇ ਕੋ ਸਤੁ ਕਰੇ ਸੋ ਛੀਜੈ ਤਪ ਘਰਿ ਤਪੁ ਨ ਹੋਈ ॥

Si on essaie de vivre une vie honnête et juste, il est vu par les autres; celui qui prétend à la pratique de la pénitence, n'a aucun contrôle sur ses organes sensoriels.

ਜੇ ਕੋ ਨਾਉ ਲਏ ਬਦਨਾਵੀ ਕਲਿ ਕੇ ਲਖਣ ਏਈ ॥੩॥

Si on se souvient du Nom de Dieu, il est diffamé; ce sont des signes de KalYug. ||3||

ਜਿਸੁ ਸਿਕਦਾਰੀ ਤਿਸਹਿ ਖੁਆਰੀ ਚਾਕਰ ਕੇਹੇ ਡਰਣਾ ॥

Celui qui est en charge, est humilié. Pourquoi le serviteur a peur?

ਜਾ ਸਿਕਦਾਰੈ ਪਵੈ ਜੰਜੀਰੀ ਤਾ ਚਾਕਰ ਹਥਹੁ ਮਰਣਾ ॥੪॥

Quand l'officier est enchaîné, il meurt aux mains de ses subordonnés. ||4||

PAGE 903

ਆਖੁ ਗੁਣਾ ਕਲਿ ਆਈਐ ॥

O’ Expert, si Kalyug est venu, alors chanter les louanges de Dieu;

ਤਿਹੁ ਜੁਗ ਕੇਰਾ ਰਹਿਆ ਤਪਾਵਸੁ ਜੇ ਗੁਣ ਦੇਹਿ ਤ ਪਾਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que le système de justice au cours des trois âges est terminé, donc prier en disant: O Dieu! nous recevons des vertus, quand vous vous accordez entre eux. ||1||Pause||

ਕਲਿ ਕਲਵਾਲੀ ਸਰਾ ਨਿਬੇੜੀ ਕਾਜੀ ਕ੍ਰਿਸਨਾ ਹੋਆ ॥

Dans Kalyug, les différends sont réglés par la loi Islamique, mais le Qazi à la robe bleue, le juge, qui lui-même est la cause de conflits est devenu le plus corrompu.

ਬਾਣੀ ਬ੍ਰਹਮਾ ਬੇਦੁ ਅਥਰਬਣੁ ਕਰਣੀ ਕੀਰਤਿ ਲਹਿਆ ॥੫॥

Le Atharva Veda (d'une écriture) de Brahma est dominant; la haute moralité et les louanges de Dieu ont disparu de l'esprit des gens. ||5||

ਪਤਿ ਵਿਣੁ ਪੂਜਾ ਸਤ ਵਿਣੁ ਸੰਜਮੁ ਜਤ ਵਿਣੁ ਕਾਹੇ ਜਨੇਊ ॥

Adoration d'une idole après avoir abandonné Dieu, L'autodiscipline sans la véracité et le fil sacré (Janaiu) sans la chasteté, à quoi servent-ils ?

ਨਾਵਹੁ ਧੋਵਹੁ ਤਿਲਕੁ ਚੜਾਵਹੁ ਸੁਚ ਵਿਣੁ ਸੋਚ ਨ ਹੋਈ ॥੬॥

(O’ pandit) vous pouvez vous baigner dans des lieux sacrés et appliquer une marque sur votre front, mais sans la pratique de la vérité, aucune purification de l'esprit ne peut avoir lieu.||6||

ਕਲਿ ਪਰਵਾਣੁ ਕਤੇਬ ਕੁਰਾਣੁ ॥

Dans Kalyug, le Coran et les textes Sémitiques sont acceptés (pour les conseils)

ਪੋਥੀ ਪੰਡਿਤ ਰਹੇ ਪੁਰਾਣ ॥

Les saintes écritures de Pundit et les puranas sont ignorées.

ਨਾਨਕ ਨਾਉ ਭਇਆ ਰਹਮਾਣੁ ॥

O Nanak, même Dieu est maintenant appelé par le nom de Rahman.

ਕਰਿ ਕਰਤਾ ਤੂ ਏਕੋ ਜਾਣੁ ॥੭॥

(Mais O’ pandit), savoir qu'il y a Un seul Créateur de la création. ||7||

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਏਦੂ ਉਪਰਿ ਕਰਮੁ ਨਹੀ ॥O Nanak, on parvient à l'honneur dans la présence de Dieu en se souvenant amoureusement de Lui et il n'y a pas d'acte plus que cela.

ਜੇ ਘਰਿ ਹੋਦੈ ਮੰਗਣਿ ਜਾਈਐ ਫਿਰਿ ਓਲਾਮਾ ਮਿਲੈ ਤਹੀ ॥੮॥੧॥

Si quelqu'un va à mendier pour ce qui est déjà dans sa propre maison, alors il doit être châtié; de même si on va à la recherche de Dieu qui habite dans son cœur, il devrait certainement être blâmé pour cela. ||8||1||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Raamkalee, Premier Guru:

ਜਗੁ ਪਰਬੋਧਹਿ ਮੜੀ ਬਧਾਵਹਿ ॥

O’ yogi, vous prêchez dans le monde, et chérissez votre corps avec la nourriture donnée à vous pour vos services.

ਆਸਣੁ ਤਿਆਗਿ ਕਾਹੇ ਸਚੁ ਪਾਵਹਿ ॥

Comment pouvez-vous réaliser Dieu éternel, en abandonnant la stabilité de votre esprit?

ਮਮਤਾ ਮੋਹੁ ਕਾਮਣਿ ਹਿਤਕਾਰੀ ॥

Celui qui est plongé dans l'amour de Maya et de la femme,

ਨਾ ਅਉਧੂਤੀ ਨਾ ਸੰਸਾਰੀ ॥੧॥

il n'est ni un ascète, ni un maître de maison. ||1||

ਜੋਗੀ ਬੈਸਿ ਰਹਹੁ ਦੁਬਿਧਾ ਦੁਖੁ ਭਾਗੈ ॥

O’ yogi! garder votre esprit à l'écoute de Dieu; la douleur de la dualité s'enfuiront loin de vous,

ਘਰਿ ਘਰਿ ਮਾਗਤ ਲਾਜ ਨ ਲਾਗੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et vous n'aurez pas à passer par la honte de mendier de maison en maison. ||1||Pause||

ਗਾਵਹਿ ਗੀਤ ਨ ਚੀਨਹਿ ਆਪੁ ॥

Vous chanter des chansons religieuses aux autres, mais vous n'avez pas réfléchir sur vous-même,

ਕਿਉ ਲਾਗੀ ਨਿਵਰੈ ਪਰਤਾਪੁ ॥

Alors comment la douleur féroce de l'amour pour Maya peut-elle être soulagée?

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਰਚੈ ਮਨ ਭਾਇ ॥Celui qui est absorbé dans l'amour pour la parole de Guru dans son esprit,

ਭਿਖਿਆ ਸਹਜ ਵੀਚਾਰੀ ਖਾਇ ॥੨॥

En réfléchissant à son équilibre spirituel, il obtient et partage l'aumône du Naam. ||2||

ਭਸਮ ਚੜਾਇ ਕਰਹਿ ਪਾਖੰਡੁ ॥

Vous appliquez les cendres de votre corps et pratique l'hypocrisie d'être un solitaire,

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਸਹਹਿ ਜਮ ਡੰਡੁ ॥

Mais à cause de votre amour pour Maya, les richesses de ce monde et la puissance, vous endurez la peur du châtiment du démon de la mort.

ਫੂਟੈ ਖਾਪਰੁ ਭੀਖ ਨ ਭਾਇ ॥
Tout comme un bol de mendiant cassé ne tiendra pas l'aumône; de même le cœur de l'homme séparé de Dieu ne conservera pas Son Amour,

ਬੰਧਨਿ ਬਾਧਿਆ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥੩॥
Par conséquent, attaché par les liens de Maya, une telle personne reste dans le cycle de la naissance et de la mort. ||3||

ਬਿੰਦੁ ਨ ਰਾਖਹਿ ਜਤੀ ਕਹਾਵਹਿ ॥
O' yogi, vous ne contrôlez pas votre convoitise, et pourtant vous prétendez être un célibataire.

ਮਾਈ ਮਾਗਤ ਤ੍ਰੈ ਲੋਭਾਵਹਿ ॥
Toujours en train de mendier pour Maya, vous avez plongé dans ses trois impulsions (vice, vertu et puissance).

ਨਿਰਦਇਆ ਨਹੀ ਜੋਤਿ ਉਜਾਲਾ ॥
Celui qui est sans compassion, son cœur ne peut être éclairé avec la lumière divine,

ਬੂਡਤ ਬੂਡੇ ਸਰਬ ਜੰਜਾਲਾ ॥੪॥
et petit à petit, il se noie dans toutes sortes d'enchevêtrements mondains. ||4||

ਭੇਖ ਕਰਹਿ ਖਿੰਥਾ ਬਹੁ ਥਟੂਆ ॥
O' yogi, en portant des choses comme une version patchée de manteau, vous êtes tout simplement faire un spectacle de votre sainteté;

ਝੂਠੋ ਖੇਲੁ ਖੇਲੈ ਬਹੁ ਨਟੂਆ ॥

Toutes ces montre de la vôtre sont comme les fausses astuces d'un jongleur de rue.

ਅੰਤਰਿ ਅਗਨਿ ਚਿੰਤਾ ਬਹੁ ਜਾਰੇ ॥

À l'intérieur de laquelle est la chaleur féroce de ses désirs et de l'anxiété,

ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕੈਸੇ ਉਤਰਸਿ ਪਾਰੇ ॥੫॥

Comment peut-il traverser cet océan mondain de vices sans la grâce de Dieu? ||5||

ਮੁੰਦ੍ਰਾ ਫਟਕ ਬਨਾਈ ਕਾਨਿ ॥

O yogi, tu as fait des boucles d'oreilles en verre et tu les as portées à tes oreilles,

ਮੁਕਤਿ ਨਹੀ ਬਿਦਿਆ ਬਿਗਿਆਨਿ ॥

Mais la libération de Maya n'est pas atteinte par la simple information et de la connaissance.

ਜਿਹਵਾ ਇੰਦ੍ਰੀ ਸਾਦਿ ਲੋੁਭਾਨਾ ॥

Celui qui est attiré par le goût de la langue et de la luxure,

ਪਸੂ ਭਏ ਨਹੀ ਮਿਟੈ ਨੀਸਾਨਾ ॥੬॥

c'est comme une bête et son comportement comme un animal ne peut pas être effacé. ||6||

ਤ੍ਰਿਬਿਧਿ ਲੋਗਾ ਤ੍ਰਿਬਿਧਿ ਜੋਗਾ ॥

Tout comme les gens ordinaires du monde se sont lancées dans les trois modes de Maya (vice, les vertus et la puissance), de sorte que le yogi hypocrite;

ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੈ ਚੂਕਸਿ ਸੋਗਾ ॥

mais celui qui réfléchit sur la parole de Guru, toutes ses douleurs sont dissipées.

ਊਜਲੁ ਸਾਚੁ ਸੁ ਸਬਦੁ ਹੋਇ ॥

Seule cette personne devient immaculée, qui consacre le principe de la parole divine des louanges de Dieu dans son cœur.

ਜੋਗੀ ਜੁਗਤਿ ਵੀਚਾਰੇ ਸੋਇ ॥੭॥

Le vrai yogi est celui qui comprend le mode de vie vertueux. ||7||

ਤੁਝ ਪਹਿ ਨਉ ਨਿਧਿ ਤੂ ਕਰਣੈ ਜੋਗੁ ॥

O’ yogi, se souvenir amoureusement de Dieu qui habite en vous, Il est capable de tout f aire et il est le Maître de tous les trésors du monde.

ਥਾਪਿ ਉਥਾਪੇ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਗੁ ॥

Dieu Lui-même crée et détruit le monde; tout ce qu'Il fait, il arrive.

ਜਤੁ ਸਤੁ ਸੰਜਮੁ ਸਚੁ ਸੁਚੀਤੁ ॥

Seulement que yogi, qui a réalisé habitation de Dieu dans son cœur, est célibataire, sinci ère, a la maîtrise de soi et la pureté de l'esprit

ਨਾਨਕ ਜੋਗੀ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਮੀਤੁ ॥੮॥੨॥

O Nanak, que Yogi est l'ami des trois mondes. ||8||2||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Raamkalee, Premier Guru:

ਖਟੁ ਮਟੁ ਦੇਹੀ ਮਨੁ ਬੈਰਾਗੀ ॥

Mon corps de six Chakras (cercles) est devenu comme un monastère, à rester dans mon esprit est devenu un reclus.

ਸੁਰਤਿ ਸਬਦੁ ਧੁਨਿ ਅੰਤਰਿ ਜਾਗੀ ॥

La parole divine de guru est désormais ancrée dans ma conscience, et la conscience du nom de Dieu a jailli en moi.

ਵਾਜੈ ਅਨਹਦੁ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਲੀਣਾ ॥
La parole divine de Goru est en résonance à l'intérieur de moi comme une mélodie continue et mon esprit est totalement à l'écoute pour elle.

ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਪਤੀਣਾ ॥੧॥
À travers les paroles de Guru, mon esprit est heureux avec le Nom éternel de Dieu. ||1||

ਪ੍ਰਾਣੀ ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ॥
O mortels, la paix céleste, est obtenu par l’adoration pieuse de Dieu,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮੀਠਾ ਲਾਗੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En suivant les enseignements de Guru, Dieu devient agréable pour nous et nous fusionne en Son Nom. ||1||Pause||

PAGE 904

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਬਿਵਰਜਿ ਸਮਾਏ ॥

En contrôlant l'amour pour Maya, les richesses de ce monde et de la puissance, on est absorbé dans le Nom de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Lorsque on rencontre vrai Guru, alors il (Guru) unit la personne avec Dieu en lui apportant de la sainte congrégation.

ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਨਿਰਮੋਲਕੁ ਹੀਰਾ ॥

Le Nom de dieu est comme un précieux bijou ou de diamant.

ਤਿਤੁ ਰਾਤਾ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਧੀਰਾ ॥੨॥

Imprégné d'elle, mon esprit est devenu pacifié et stable.

ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਰੋਗੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥

Les maladies de l'égoïsme et de l'amour pour Maya n'afflige pas celui ,

ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਜਮ ਕਾ ਭਉ ਭਾਗੈ ॥

qui effectue la prière de l'adoration de Dieu et sa peur de la mort disparaît.

ਜਮੁ ਜੰਦਾਰੁ ਨ ਲਾਗੈ ਮੋਹਿ ॥

Maintenant, même le terrible démon de la mort ne viendra pas près de chez moi,

ਨਿਰਮਲ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਹਰਿ ਸੋਹਿ ॥੩॥

parce que le nom immaculé de Dieu embellit mon cœur. ||3||

ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰਿ ਭਏ ਨਿਰੰਕਾਰੀ ॥

Nous arrivons à appartenir au Dieu sans forme en réfléchissant à la parole divine de guru.

ਗੁਰਮਤਿ ਜਾਗੇ ਦੁਰਮਤਿ ਪਰਹਾਰੀ ॥

Ils deviennent spirituellement éveillés par les enseignements de Guru et leur mauvais esprit disparaît.

ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥

Ceux qui adapte au Nom de Dieu et toujours rester éveillé et alerte à l'assaut de Maya,

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਗਤਿ ਅੰਤਰਿ ਪਾਈ ॥੪॥

Ils atteignent un tel statut spirituel suprême, qui les libère des liens de Maya tout en vivant encore avec Maya. ||4||

ਅਲਿਪਤ ਗੁਫਾ ਮਹਿ ਰਹਹਿ ਨਿਰਾਰੇ ॥

Ceux qui restent détaché du monde, comme si leur esprit est résidant dans une grotte isolée du corps,

ਤਸਕਰ ਪੰਚ ਸਬਦਿ ਸੰਘਾਰੇ ॥

Par le biais des enseignements de Guru, ils contrôlent leurs vices (la luxure, la cupidité, la colère, l'attachement et l'ego) comme s'ils ont tué les cinq voleurs.

ਪਰ ਘਰ ਜਾਇ ਨ ਮਨੁ ਡੋਲਾਏ ॥

Ils ne laissent pas leur l'esprit s'écarter de la vérité et avoir l'envie des autres de la richesse.

ਸਹਜ ਨਿਰੰਤਰਿ ਰਹਉ ਸਮਾਏ ॥੫॥

Ils continuent à rester dans un état d'équilibre spirituel||5||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਗਿ ਰਹੇ ਅਉਧੂਤਾ ॥

Un vrai solitaire est celui qui suit les enseignements de Guru et reste éveillé et alerte aux séductions mondaines.

ਸਦ ਬੈਰਾਗੀ ਤਤੁ ਪਰੋਤਾ ॥

Celui qui consacre Dieu, l'essence de la réalité, dans son esprit, il reste détaché de Maya pour toujours.

ਜਗੁ ਸੂਤਾ ਮਰਿ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

alors que le reste du monde, plongé dans l'amour de Maya, devient spirituellement mort, et reste dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦ ਨ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥੬॥

Et cette compréhension ne vient pas sans la parole divine de Guru. ||6||

ਅਨਹਦ ਸਬਦੁ ਵਜੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ॥

La mélodie continue de la parole divine de Guru, continue de jouer le jour et la nuit dans la tête de cette personne,

ਅਵਿਗਤ ਕੀ ਗਤਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤੀ ॥
qui vient de connaître l'état de Dieu immatériel par les enseignements de Guru.

ਤਉ ਜਾਨੀ ਜਾ ਸਬਦਿ ਪਛਾਨੀ ॥
Mais, on vient de connaître cet état par la parole de Guru et réalise,

ਏਕੋ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਨਿਰਬਾਨੀ ॥੭॥
que Dieu sans désir est omniprésent partout. ||7||

ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਸਹਜਿ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ॥
L'esprit de cette personne intuitivement reste dans l'état de transe le plus profond,

ਤਜਿ ਹਉ ਲੋਭਾ ਏਕੋ ਜਾਤਾ ॥
se rend compte que Dieu, après avoir renoncé à l'égoïsme et à la cupidité.

ਗੁਰ ਚੇਲੇ ਅਪਨਾ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥
Le disciple dont l'esprit accepte les enseignements de Guru;

ਨਾਨਕ ਦੂਜਾ ਮੇਟਿ ਸਮਾਨਿਆ ॥੮॥੩॥
O Nanak, l'effacement de la dualité, il reste absorbé en Dieu. ||8||3||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Raamkalee, Premier Guru:

ਸਾਹਾ ਗਣਹਿ ਨ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰੁ ॥
O’ expert, vous calculez le moment propice pour les occasions importantes, mais vous ne réfléchissez pas au fait que.,

ਸਾਹੇ ਊਪਰਿ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥
toutes les occasions, de bon augure ou non, sont sous le commandement de Dieu.

ਜਿਸੁ ਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਸੋਈ ਬਿਧਿ ਜਾਣੈ ॥
Celui qui rencontre Guru, connaît la façon de faire de tous ces moments de bon augure.

ਗੁਰਮਤਿ ਹੋਇ ਤ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣੈ ॥੧॥

Lorsque on suit les enseignements de Guru, puis il se rend compte au Commandement de Dieu. ||1||

ਝੂਠੁ ਨ ਬੋਲਿ ਪਾਡੇ ਸਚੁ ਕਹੀਐ ॥

O’ Expert, ne dit pas de mensonges sur les occasions propices et dit la vérité.

ਹਉਮੈ ਜਾਇ ਸਬਦਿ ਘਰੁ ਲਹੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Quand l'égoïsme est éradiqué par la parole de Guru, puis on trouve Dieu demeure dans son cœur. ||1||Pause||

ਗਣਿ ਗਣਿ ਜੋਤਕੁ ਕਾਂਡੀ ਕੀਨੀ ॥

Le pandit établit l'horoscope d'une personne en calculant et en comptant les diagrammes astrologiques.

ਪੜੈ ਸੁਣਾਵੈ ਤਤੁ ਨ ਚੀਨੀ ॥

Il l'étudie et le récite, mais il ne comprend pas la réalité,

ਸਭਸੈ ਊਪਰਿ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

que la contemplation sur la parole de Guru est au-dessus de toutes les autres pensées.

ਹੋਰ ਕਥਨੀ ਬਦਉ ਨ ਸਗਲੀ ਛਾਰੁ ॥੨॥

Je ne dis pas ou je ne parle pas d'autres choses, qui sont tous inutiles comme les cendres. ||2||

ਨਾਵਹਿ ਧੋਵਹਿ ਪੂਜਹਿ ਸੈਲਾ ॥

(O’ Expert), vous baignez et vous lavez le corps, puis l’adoration des idoles de pierre.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਰਾਤੇ ਮੈਲੋ ਮੈਲਾ ॥

Mais sans être imprégné de l'amour de Dieu, l'esprit reste le plus sale.

ਗਰਬੁ ਨਿਵਾਰਿ ਮਿਲੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਰਥਿ ॥

La suprême richesse du nom de Dieu est reçue par l'éradication de l'ego.

ਮੁਕਤਿ ਪ੍ਰਾਨ ਜਪਿ ਹਰਿ ਕਿਰਤਾਰਥਿ ॥੩॥

Par conséquent, se souvenir amoureusement de Dieu qui libère un de vices et permet de réussir sa vie. ||3||

ਵਾਚੈ ਵਾਦੁ ਨ ਬੇਦੁ ਬੀਚਾਰੈ ॥
Généralement, un expert ne se reflète pas sur védas (les écritures) pour des conseils spirituels, mais il les regarde pour prouver son point de vue dans un conflit religieux.

ਆਪਿ ਡੁਬੈ ਕਿਉ ਪਿਤਰਾ ਤਾਰੈ ॥
Celui qui reste noyé dans de tels conflits, comment peut-il faire traverser à ses ancêtres l'océan mondain des vices ?

ਘਟਿ ਘਟਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਚੀਨੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥
Seulement une des rares personnes se rend compte que Dieu est omniprésent en chaque cœur.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਸੋਝੀ ਹੋਇ ॥੪॥
Quand on rencontre vrai Guru, alors seulement il atteint ce niveau de compréhension. ||4||

ਗਣਤ ਗਣੀਐ ਸਹਸਾ ਦੁਖੁ ਜੀਐ ॥
Lorsque nous entrons dans l'ensemble de ces calculs (de bon augure, et de mauvais moments), nous avons soumis notre esprit de cynisme et de la souffrance

ਗੁਰ ਕੀ ਸਰਣਿ ਪਵੈ ਸੁਖੁ ਥੀਐ ॥
Mais quand on entre dans le refuge de Guru, on parvient à la paix céleste.

ਕਰਿ ਅਪਰਾਧ ਸਰਣਿ ਹਮ ਆਇਆ ॥
Même après avoir commis des péchés, quand nous arrivons au refuge de Dieu,

ਗੁਰ ਹਰਿ ਭੇਟੇ ਪੁਰਬਿ ਕਮਾਇਆ ॥੫॥
Ensuite, en fonction de nos actions passées, Dieu nous unit avec Guru (qui nous montre le mode de vie vertueux). ||5||

ਗੁਰ ਸਰਣਿ ਨ ਆਈਐ ਬ੍ਰਹਮੁ ਨ ਪਾਈਐ ॥
À moins que nous arrivions au refuge de Guru, nous ne réalisons pas Dieu.

ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਈਐ ਜਨਮਿ ਮਰਿ ਆਈਐ ॥
Et trompés par le doute, nous continuons à travers le cycle des naissances et des décès.

ਜਮ ਦਰਿ ਬਾਧਉ ਮਰੈ ਬਿਕਾਰੁ ॥

En restant toujours dans la crainte du démon de la mort, on continue inutilement à mourir spirituellement,

ਨਾ ਰਿਦੈ ਨਾਮੁ ਨ ਸਬਦੁ ਅਚਾਰੁ ॥੬॥

parce qu'il n'a ni le Nom de Dieu, ni la parole de Guru dans son cœur, et sa conduite n'est pas aussi bonne. ||6||

ਇਕਿ ਪਾਧੇ ਪੰਡਿਤ ਮਿਸਰ ਕਹਾਵਹਿ ॥

Beaucoup l'appellent eux-mêmes des religieux, des enseignants, des pandits et des brahmanes,

ਦੁਬਿਧਾ ਰਾਤੇ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਵਹਿ ॥

mais rempli de l'amour de la dualité, ils n'atteignent pas la présence de Dieu.

PAGE 905

ਜਿਸੁ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ॥

Celle qui, par la grâce de Guru a reçu le soutien du Nom de Dieu,

ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕੋ ਜਨੁ ਆਪਾਰੁ ॥੭॥

est seulement l'une des rares personnes exceptionnelles parmi des millions. ||7||

ਏਕੁ ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਸਚੁ ਏਕੈ ॥

Si quelqu'un est mal ou vertueux, mais même Dieu éternel habite en chacun.

ਬੂਝੁ ਗਿਆਨੀ ਸਤਗੁਰ ਕੀ ਟੇਕੈ ॥

O’ sage, comprendre qu'à travers le soutien de Véritable Guru

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲੀ ਏਕੋ ਜਾਣਿਆ ॥

Les rares adeptes de Guru, qui a réalisé un Dieu omniprésent, partout,

ਆਵਣੁ ਜਾਣਾ ਮੇਟਿ ਸਮਾਣਿਆ ॥੮॥

effacer de leur cycle de naissance et de mort, ils restent fusionnés en Dieu. ||8||

ਜਿਨ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥

Ceux dont le coeur est consacré à Dieu,

ਸਰਬ ਗੁਣੀ ਸਾਚਾ ਬੀਚਾਰੁ ॥

posséder toutes les vertus, et ils reflètent sur Dieu éternel.

ਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਕਰਮ ਕਮਾਵੈ ॥

la personne qui accomplit tous les actes selon la volonté de Guru,

ਨਾਨਕ ਸਾਚੇ ਸਾਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥੯॥੪॥

O Nanak, il reste absorbé dans Dieu éternel. ||9||4||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Raamkalee, Premier Guru:

ਹਠੁ ਨਿਗ੍ਰਹੁ ਕਰਿ ਕਾਇਆ ਛੀਜੈ ॥

Le corps est affaibli en essayant de contrôler les désirs de l'esprit par la pratique du hatha-yoga (têtu auto-torture).

ਵਰਤੁ ਤਪਨੁ ਕਰਿ ਮਨੁ ਨਹੀ ਭੀਜੈ ॥L'esprit n'est pas adoucie ou heureux par le jeûne ou d'austérités.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਰਿ ਅਵਰੁ ਨ ਪੂਜੈ ॥੧॥

Aucun acte est égal à se souvenir du nom de Dieu avec adoration. ||1||

ਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਮਨਾ ਹਰਿ ਜਨ ਸੰਗੁ ਕੀਜੈ ॥

O mon âme, suivez les enseignements de Guru, associé avec les adeptes de Dieu,

ਜਮੁ ਜੰਦਾਰੁ ਜੋਹਿ ਨਹੀ ਸਾਕੈ ਸਰਪਨਿ ਡਸਿ ਨ ਸਕੈ ਹਰਿ ਕਾ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et boire l'élixir du Nom de Dieu; le cruel démon de la mort ne sera pas en mesure de vous toucher, et le serpent-comme Maya ne sera pas en mesure de vous mordre. ||1||Pause ||

ਵਾਦੁ ਪੜੈ ਰਾਗੀ ਜਗੁ ਭੀਜੈ ॥

Le monde lit des livres pour le plaisir des arguments religieux et rester heureux dans les plaisirs du monde;

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਬਿਖਿਆ ਜਨਮਿ ਮਰੀਜੈ ॥

Plongé dans les trois modes de toxiques Maya, il reste dans le cycle des naissances et des décès.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਦੂਖੁ ਸਹੀਜੈ ॥੨॥

On a à endurer des souffrances, sans se souvenir du nom de Dieu. ||2||

ਚਾੜਸਿ ਪਵਨੁ ਸਿੰਘਾਸਨੁ ਭੀਜੈ ॥

Un yogi soulève son souffle à son avant-tête en exerçant tellement qu'avec la transpiration, son siège devient humide.

ਨਿਉਲੀ ਕਰਮ ਖਟੁ ਕਰਮ ਕਰੀਜੈ ॥

Il pratique Neoli Karma et six Yogique actes à l'intérieur de la purification,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਬਿਰਥਾ ਸਾਸੁ ਲੀਜੈ ॥੩॥

mais, sans se souvenir du Nom de Dieu, le souffle qu'il en tire est un gaspillage. ||3||

ਅੰਤਰਿ ਪੰਚ ਅਗਨਿ ਕਿਉ ਧੀਰਜੁ ਧੀਜੈ ॥

Le feu de la cinq vices (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement, et l'ego) brûle à l'intérieur de lui; comment peut-il avoir un quelconque réconfort?

ਅੰਤਰਿ ਚੋਰੁ ਕਿਉ ਸਾਦੁ ਲਹੀਜੈ ॥Lorsque le voleur (les mauvais désirs) est à l'intérieur de lui, comment peut-il aimer la béatitude?

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ਕਾਇਆ ਗੜੁ ਲੀਜੈ ॥੪॥

Par conséquent, suivez les enseignements de Guru et conquérir le rebelle esprit résidant dans le corps-forteresse. ||4||

ਅੰਤਰਿ ਮੈਲੁ ਤੀਰਥ ਭਰਮੀਜੈ ॥

S’il y a de la saleté de l'ego et de péchés dans notre esprit et nous continuons à errer dans les lieux de pèlerinage.

ਮਨੁ ਨਹੀ ਸੂਚਾ ਕਿਆ ਸੋਚ ਕਰੀਜੈ ॥

Si notre esprit n'est pas pieux, alors à quoi sert d'effectuer des nettoyages rituels ?

ਕਿਰਤੁ ਪਇਆ ਦੋਸੁ ਕਾ ਕਉ ਦੀਜੈ ॥੫॥

Tout le monde subit les conséquences de ses actions passées; qui d'autre peut être blâmé pour cela?||5||

ਅੰਨੁ ਨ ਖਾਹਿ ਦੇਹੀ ਦੁਖੁ ਦੀਜੈ ॥

Ceux qui jeûnent et qui ne mange pas, il suffit de la torture de leur corps.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਗਿਆਨ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨਹੀ ਥੀਜੈ ॥

Sans la sagesse transmise par Guru, on ne serait jamais rassasiés.

ਮਨਮੁਖਿ ਜਨਮੈ ਜਨਮਿ ਮਰੀਜੈ ॥੬॥

L'entêté reste dans le cycle de la naissance et de la mort. ||6||

ਸਤਿਗੁਰ ਪੂਛਿ ਸੰਗਤਿ ਜਨ ਕੀਜੈ ॥

En recherche de l'enseignement de véritable Guru, nous devons nous associer avec des saints.

ਮਨੁ ਹਰਿ ਰਾਚੈ ਨਹੀ ਜਨਮਿ ਮਰੀਜੈ ॥

Quand l'esprit demeure fusionné en Dieu, nous ne tombons pas dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕਿਆ ਕਰਮੁ ਕੀਜੈ ॥੭॥

À l'exception de la méditation sur le nom de Dieu, ce que d'autres actes on peut faire? (Parce que tous les autres actes ne sont d'aucune utilité à la fin). ||7||

ਊੰਦਰ ਦੂੰਦਰ ਪਾਸਿ ਧਰੀਜੈ ॥Nous devrions chasser toutes sortes de doutes et de mauvaises pensées, qui font des bruits comme des souris dans notre esprit.

ਧੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਰਾਮੁ ਰਵੀਜੈ ॥

Nous devrions nous souvenir amoureusement de Dieu, qui seul est le service affecté à nous depuis le tout début.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਕੀਜੈ ॥੮॥੫॥
O Nanak, prier à Dieu: O Dieu! accordez la miséricorde afin que je puisse recevoir la bénédiction de Votre Nom. ||8||5||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Raamkalee, Premier Guru:

ਅੰਤਰਿ ਉਤਭੁਜੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥
Toute la création se passe sous le commandement de Dieu; sauf pour Lui, il n'y a pas d'autre créateur.

ਜੋ ਕਹੀਐ ਸੋ ਪ੍ਰਭ ਤੇ ਹੋਈ ॥
Tout ce à quoi nous parlons, est venu de Dieu.

ਜੁਗਹ ਜੁਗੰਤਰਿ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੁ ਸੋਈ ॥
À travers les âges, Il a été le même Dieu éternel.

ਉਤਪਤਿ ਪਰਲਉ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥੧॥
Personne d'autre causes de la création et de la destruction de l'univers. ||1||

ਐਸਾ ਮੇਰਾ ਠਾਕੁਰੁ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੁ ॥
Telle est ma Dieu profonde et insondable,

ਜਿਨਿ ਜਪਿਆ ਤਿਨ ਹੀ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਨ ਲਗੈ ਜਮ ਤੀਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que seul, il a reçu la paix céleste, qui, avec amour, se souvenait de Lui, le démon de la mort ne doit pas infliger de la douleur en restant à l'écoute de Nom de Dieu. ||1||Pause||

ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਹੀਰਾ ਨਿਰਮੋਲੁ ॥

Le Nom de dieu est comme un précieux bijou ou un diamant.

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਅਮਰੁ ਅਤੋਲੁ ॥

Dieu éternel est immortel et infini.

ਜਿਹਵਾ ਸੂਚੀ ਸਾਚਾ ਬੋਲੁ ॥

Immaculée, c'est que la langue, qui prononce les louanges de Dieu éternel.

ਘਰਿ ਦਰਿ ਸਾਚਾ ਨਾਹੀ ਰੋਲੁ ॥੨॥

Dieu éternel réside dans le cœur lui-même; il n'y a aucun doute à ce sujet. ||2||

ਇਕਿ ਬਨ ਮਹਿ ਬੈਸਹਿ ਡੂਗਰਿ ਅਸਥਾਨੁ ॥

Beaucoup de gens (à abandonner leurs foyers) et vivent dans les jungles et les montagnes,

ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਰਿ ਪਚਹਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

mais en abandonnant le Nom de Dieu, ils sont ruinés par leur égoïsme féroce.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਕਿਆ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨੁ ॥

Sans se souvenir du nom de Dieu, qu'est-ce que l'utilisation de la connaissance du monde et de la méditation?

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵਹਿ ਦਰਗਹਿ ਮਾਨੁ ॥੩॥

Ceux qui suivent les enseignements de Guru sont à l'honneur dans la présence de Dieu. ||3||

ਹਠੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ਕਰੈ ਨਹੀ ਪਾਵੈ ॥

Celui qui pratique l'obstination dans l'égoïsme, ne peut réaliser de Dieu

ਪਾਠ ਪੜੈ ਲੇ ਲੋਕ ਸੁਣਾਵੈ ॥

Celui qui lit les ecritures seulement de réciter les autres,

PAGE 906

ਤੀਰਥਿ ਭਰਮਸਿ ਬਿਆਧਿ ਨ ਜਾਵੈ ॥

et erre dans les lieux de pèlerinage, en effectuant tous ces rituels, ses souffrances ne disparaissent pas.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਕੈਸੇ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥੪॥

Sans se souvenir du nom de Dieu, comment peut-on recevoir la paix céleste? ||4||

ਜਤਨ ਕਰੈ ਬਿੰਦੁ ਕਿਵੈ ਨ ਰਹਾਈ ॥

Peu importe combien on essaie, il ne peut pas contrôler sa soif.

ਮਨੂਆ ਡੋਲੈ ਨਰਕੇ ਪਾਈ ॥

Son esprit ne cesse de vaciller et il endure une telle agonie comme s'il était jeté en enfer.

ਜਮ ਪੁਰਿ ਬਾਧੋ ਲਹੈ ਸਜਾਈ ॥

Lié par la peur de la mort, il vit grâce à l'agonie.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਜੀਉ ਜਲਿ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥੫॥

Sans le soutien du Nom de Dieu, son esprit subit la colère de vices. ||5||

ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਕੇਤੇ ਮੁਨਿ ਦੇਵਾ ॥

De nombreux siddhas et les demandeurs, des sages silencieux et des anges,

ਹਠਿ ਨਿਗ੍ਰਹਿ ਨ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵਹਿ ਭੇਵਾ ॥

Aucun d'entre eux ne peut satisfaire ses pulsions intérieures en pratiquant l'obstination (Hatha Yoga).

ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ਗਹਹਿ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ॥

Ceux qui réfléchissent sur la parole de Guru et sincèrement suivre ses enseignements,

ਮਨਿ ਤਨਿ ਨਿਰਮਲ ਅਭਿਮਾਨ ਅਭੇਵਾ ॥੬॥

leur cœur et leur esprit deviennent immaculés et leur ego disparaît. ||6||

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਪਾਵੈ ਸਚੁ ਨਾਉ ॥

O Dieu, il est seulement par Votre grâce que on obtient Votre Nom éternel

ਤੁਮ ਸਰਣਾਗਤਿ ਰਹਉ ਸੁਭਾਉ ॥

et avec le véritable amour, il reste sous Votre protection.

ਤੁਮ ਤੇ ਉਪਜਿਓ ਭਗਤੀ ਭਾਉ ॥

C'est de Vous que l'amour pour Votre adoration pieuse a jailli en lui,

ਜਪੁ ਜਾਪਉ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥੭॥

et à travers les enseignements de Guru, il continue de méditer sur Votre Nom. ||7||

ਹਉਮੈ ਗਰਬੁ ਜਾਇ ਮਨ ਭੀਨੈ ॥

Lorsque l'égoïsme et l'orgueil excessif d'une personne disparaissent, son esprit s'imprègne de l'amour de Dieu.

ਝੂਠਿ ਨ ਪਾਵਸਿ ਪਾਖੰਡਿ ਕੀਨੈ ॥

On ne se rend pas compte de Dieu par la pratique de la fraude et de l'hypocrisie.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦ ਨਹੀ ਘਰੁ ਬਾਰੁ ॥

Sans les enseignements de Guru, on ne peut pas atteindre la porte de Dieu (réaliser la présence de Dieu dans son cœur).

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥੮॥੬॥

O Nanak, celui qui suit les enseignements de Guru, contemple l'essence de la réalité. ||8||6||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Raamkalee, Premier Guru:

ਜਿਉ ਆਇਆ ਤਿਉ ਜਾਵਹਿ ਬਉਰੇ ਜਿਉ ਜਨਮੇ ਤਿਉ ਮਰਣੁ ਭਇਆ ॥

O fou, comme vous venez dans le monde, donc vous quitter (sans spirituelle gain); oui, que vous êtes né, vous allez mourir.

ਜਿਉ ਰਸ ਭੋਗ ਕੀਏ ਤੇਤਾ ਦੁਖੁ ਲਾਗੈ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਭਵਜਲਿ ਪਇਆ ॥੧॥

De même que vous vous livrez aux plaisirs du monde, de même vous êtes accablé de chagrins ; en abandonnant le Naam, vous tombez dans le cycle de la naissance et de la mort. ||1||

ਤਨੁ ਧਨੁ ਦੇਖਤ ਗਰਬਿ ਗਇਆ ॥

O mortels, en voyant votre corps et de la richesse, vous restez égoïstement fier.

ਕਨਿਕ ਕਾਮਨੀ ਸਿਉ ਹੇਤੁ ਵਧਾਇਹਿ ਕੀ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਹਿ ਭਰਮਿ ਗਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous multipliez votre amour pour l'or (les richesses du monde) et les femmes; pourquoi êtes-vous perdus dans le doute, en abandonnant Naam? ||1||Pause||

ਜਤੁ ਸਤੁ ਸੰਜਮੁ ਸੀਲੁ ਨ ਰਾਖਿਆ ਪ੍ਰੇਤ ਪਿੰਜਰ ਮਹਿ ਕਾਸਟੁ ਭਇਆ ॥

O mortels, vous n'avez pas pratiqué le célibat, la compassion et le contrôle de l'esprit; en raison du comportement de péché, votre esprit est devenu sans passion comme un morceau de bois sec dans votre corps qui ressemble à un fantôme du squelette.

ਪੁੰਨੁ ਦਾਨੁ ਇਸਨਾਨੁ ਨ ਸੰਜਮੁ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਬਿਨੁ ਬਾਦਿ ਜਇਆ ॥੨॥

Vous n'avez pas pratiqué la charité, les dons, l'ablution de l'esprit ou des austérités; sans la compagnie de la sainte congrégation, votre vie va en vain. ||2||

ਲਾਲਚਿ ਲਾਗੈ ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਰਿਓ ਆਵਤ ਜਾਵਤ ਜਨਮੁ ਗਇਆ ॥

Ô mortel, attaché à l'avidité, tu as oublié le Naam ; courant dans l'amour de Maya, ta vie a été gâchée.

ਜਾ ਜਮੁ ਧਾਇ ਕੇਸ ਗਹਿ ਮਾਰੈ ਸੁਰਤਿ ਨਹੀ ਮੁਖਿ ਕਾਲ ਗਇਆ ॥੩॥
Lorsqu'il vous saisit par les cheveux, le démon de la mort vous frappe et vous ne pouvez penser à vous souvenir de Dieu alors que vous êtes sous l'emprise de la mort. ||3||

ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਿੰਦਾ ਤਾਤਿ ਪਰਾਈ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਨ ਸਰਬ ਦਇਆ ॥
O' mortel, tu te complais toujours dans la médisance et tu dis du mal des autres ; dans ton cœur, tu n'as ni Naam, ni compassion pour tous les autres.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦ ਨ ਗਤਿ ਪਤਿ ਪਾਵਹਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਨਰਕਿ ਗਇਆ ॥੪॥
Sans la parole de Guru, vous ne pouvez pas recevoir le statut ou l'honneur spirituel suprême ; sans méditer sur le nom de Dieu, vous êtes misérable comme si vous viviez en enfer. ||4||

ਖਿਨ ਮਹਿ ਵੇਸ ਕਰਹਿ ਨਟੂਆ ਜਿਉ ਮੋਹ ਪਾਪ ਮਹਿ ਗਲਤੁ ਗਇਆ ॥
O mortels! comme un jongleur, vous changez de nombreuses formes, en un instant, vous êtes complètement absorbé dans mondaines et fausses pièces jointes et les péchés.

ਇਤ ਉਤ ਮਾਇਆ ਦੇਖਿ ਪਸਾਰੀ ਮੋਹ ਮਾਇਆ ਕੈ ਮਗਨੁ ਭਇਆ ॥੫॥
Voyant les richesses de ce monde, réparties tout autour de vous, vous êtes absorbés en eux. ||5||

ਕਰਹਿ ਬਿਕਾਰ ਵਿਥਾਰ ਘਨੇਰੇ ਸੁਰਤਿ ਸਬਦ ਬਿਨੁ ਭਰਮਿ ਪਇਆ ॥
Pour satisfaire vos mauvais désirs, vous vous donnez beaucoup de spectacles ostentatoires, mais sans vous mettre au diapason de la parole de guru, vous êtes tombés dans le doute.

ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਮਹਾ ਦੁਖੁ ਲਾਗਾ ਗੁਰਮਤਿ ਲੇਵਹੁ ਰੋਗੁ ਗਇਆ ॥੬॥

Vous souffrez de douleur de la maladie de l'égoïsme; si vous cherchez et suivez les enseignements de Guru alors considérer cette maladie disparait. ||6||

ਸੁਖ ਸੰਪਤਿ ਕਉ ਆਵਤ ਦੇਖੈ ਸਾਕਤ ਮਨਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ਭਇਆ ॥

Voir les plaisirs de la vie et de la richesse à venir, l'esprit d'un infidèle cynique devient arrogant.

ਜਿਸ ਕਾ ਇਹੁ ਤਨੁ ਧਨੁ ਸੋ ਫਿਰਿ ਲੇਵੈ ਅੰਤਰਿ ਸਹਸਾ ਦੂਖੁ ਪਇਆ ॥੭॥

Mais quand Dieu, celui à qui ce corps et de la richesse appartient, prend ces dos, puis il sent l'inquiétude et de la tristesse dans son esprit. ||7||

ਅੰਤਿ ਕਾਲਿ ਕਿਛੁ ਸਾਥਿ ਨ ਚਾਲੈ ਜੋ ਦੀਸੈ ਸਭੁ ਤਿਸਹਿ ਮਇਆ ॥

O mortels, tout ce qui est visible ou que vous avez est par la grâce de Dieu, mais rien de tout cela va de pair avec n'importe qui dans la fin.

ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਲੈ ਪਾਰਿ ਪਇਆ ॥੮॥

Le primal et omniprésent Dieu est infini; celui qui consacre son Nom dans Son cœur, traverse l'océan mondain de vices. ||8||

ਮੂਏ ਕਉ ਰੋਵਹਿ ਕਿਸਹਿ ਸੁਣਾਵਹਿ ਭੈ ਸਾਗਰ ਅਸਰਾਲਿ ਪਇਆ ॥

Ô mortel, à qui racontes-tu ton chagrin suite à la mort d'un être cher ? L'humanité entière se noie dans l'océan terrifiant des vices.

ਦੇਖਿ ਕੁਟੰਬੁ ਮਾਇਆ ਗ੍ਰਿਹ ਮੰਦਰੁ ਸਾਕਤੁ ਜੰਜਾਲਿ ਪਰਾਲਿ ਪਇਆ ॥੯॥

En contemplant sa famille, sa richesse, ses ménages et ses demeures, les infidèles cyniques n'empêtrent en rien les affaires de ce monde. ||9||

PAGE 907

ਜਾ ਆਏ ਤਾ ਤਿਨਹਿ ਪਠਾਏ ਚਾਲੇ ਤਿਨੈ ਬੁਲਾਇ ਲਇਆ ॥

Nous sommes venus dans ce monde quand Dieu nous y a envoyés, et nous en repartons quand il nous rappelle.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰਣਾ ਸੋ ਕਰਿ ਰਹਿਆ ਬਖਸਣਹਾਰੈ ਬਖਸਿ ਲਇਆ ॥੧੦॥

Tout ce que Dieu veut faire, il est en train de le faire; Dieu est miséricordieux et il pardonne. ||10||

ਜਿਨਿ ਏਹੁ ਚਾਖਿਆ ਰਾਮ ਰਸਾਇਣੁ ਤਿਨ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਖੋਜੁ ਭਇਆ ॥

On ne comprend ce mystère que dans la société de ceux qui ont goûté le nectar du nom de Dieu.

ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਬੁਧਿ ਗਿਆਨੁ ਗੁਰੂ ਤੇ ਪਾਇਆ ਮੁਕਤਿ ਪਦਾਰਥੁ ਸਰਣਿ ਪਇਆ ॥੧੧॥

La richesse de Naam, qui libère l'un de l'obligation de Maya est reçue à partir de Guru en suivant ses enseignements; Naam lui-même est la source de tous les pouvoirs miraculeux, intellect exalté et la sagesse spirituelle.||11||

ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਮ ਕਰਿ ਜਾਣਾ ਹਰਖ ਸੋਗ ਤੇ ਬਿਰਕਤੁ ਭਇਆ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru juge de la douleur et du plaisir, le même, et il reste détaché de bonheur et de tristesse.

ਆਪੁ ਮਾਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਪਾਏ ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇ ਲਇਆ ॥੧੨॥੭॥

O Nanak! En suivant les enseignements on éradique son ego, on réalise Dieu et on reste dans un état d'équilibre spirituel. ||12||7||

ਰਾਮਕਲੀ ਦਖਣੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Raamkalee, Dakhanee, Premier Guru:

ਜਤੁ ਸਤੁ ਸੰਜਮੁ ਸਾਚੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਸਾਚ ਸਬਦਿ ਰਸਿ ਲੀਣਾ ॥੧॥

Mon Guru (Dieu) m'a fait croire fermement à la luxure, au contrôle, à la chasteté, à la discipline et à la véracité ; Lui-même reste absorbé dans la jouissance de la parole divine. ||1||

ਮੇਰਾ ਗੁਰੁ ਦਇਆਲੁ ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਲੀਣਾ ॥

Mon Guru est plein de bonté et Il reste toujours absorbé dans l'amour.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਰਹੈ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਸਾਚੇ ਦੇਖਿ ਪਤੀਣਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon Guru reste toujours avec amour à l'écoute de Dieu; Il demeure plaisir à contempler Sa création éternelle. ||1||Pause||

ਰਹੈ ਗਗਨ ਪੁਰਿ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਸਮੈਸਰਿ ਅਨਹਤ ਸਬਦਿ ਰੰਗੀਣਾ ॥੨॥

Mon Guru reste toujours dans le statut spirituel suprême; Il les considère tous pareil, et Il est imprégné de la permanence de jouer la mélodie de la parole divine. ||2||

ਸਤੁ ਬੰਧਿ ਕੁਪੀਨ ਭਰਿਪੁਰਿ ਲੀਣਾ ਜਿਹਵਾ ਰੰਗਿ ਰਸੀਣਾ ॥੩॥

Mon Guru est le plus élevé de moralité, comme s'il portait le carré de tissu de la chasteté; il reste absorbé dans ses Naam et sa langue continue de profiter de ses délectation. ||3||

ਮਿਲੈ ਗੁਰ ਸਾਚੇ ਜਿਨਿ ਰਚੁ ਰਾਚੇ ਕਿਰਤੁ ਵੀਚਾਰਿ ਪਤੀਣਾ ॥੪॥

Mon Guru reste toujours unie à Naam; Il a créé la création et il est heureux par la contemplation de Sa création. ||4||

ਏਕ ਮਹਿ ਸਰਬ ਸਰਬ ਮਹਿ ਏਕਾ ਏਹ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੇਖਿ ਦਿਖਾਈ ॥੫॥

Toutes les créatures sont dans Dieu unique et seul Dieu est dans tout; Dieu voit Ses propres superbe jeu et m'a fait réaliser qu'il. ||5||

ਜਿਨਿ ਕੀਏ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਬ੍ਰਹਮੰਡਾ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਲਖਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥੬॥

Celui qui a créé les mondes, les systèmes solaires, les galaxies, que Dieu ne peut pas être décrit. ||6||

ਦੀਪਕ ਤੇ ਦੀਪਕੁ ਪਰਗਾਸਿਆ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਜੋਤਿ ਦਿਖਾਈ ॥੭॥

Mon Guru (Dieu) a éclairé mon esprit avec sa lumière divine et m'a fait réaliser à Son sup rême de la lumière inonde les trois mondes. ||7||

ਸਚੈ ਤਖਤਿ ਸਚ ਮਹਲੀ ਬੈਠੇ ਨਿਰਭਉ ਤਾੜੀ ਲਾਈ ॥੮॥

Sur le trône éternel dans le manoir éternel, mon intrépide Guru (Dieu) est assis en médit ation profonde. ||8||

ਮੋਹਿ ਗਇਆ ਬੈਰਾਗੀ ਜੋਗੀ ਘਟਿ ਘਟਿ ਕਿੰਗੁਰੀ ਵਾਈ ॥੯॥

Mon Guru (Dieu), un véritable détaché yogi, a séduit le cœur de tous; Il a fait de la harpe -comme continue mélodie de la parole divine anneau dans le cœur de chacun. ||9||

ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਪ੍ਰਭੂ ਕੀ ਛੂਟੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸਚੁ ਸਖਾਈ ॥੧੦॥੮॥

O Nanak! Les gens sont libérés de l'amour pour Maya en venant au refuge de Dieu et il devient leur vrai supporter. ||10||8||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Raamkalee, Premier Guru:

ਅਉਹਠਿ ਹਸਤ ਮੜੀ ਘਰੁ ਛਾਇਆ ਧਰਣਿ ਗਗਨ ਕਲ ਧਾਰੀ ॥੧॥Dieu, qui a insufflé son énergie dans la ter re et le ciel, rend le corps humain en sa demeure en se manifestant dans son cœur. ||1||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੇਤੀ ਸਬਦਿ ਉਧਾਰੀ ਸੰਤਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O’ saints, Dieu a libéré beaucoup de gens de vices en les modulant à la parole divine à tr avers Guru. ||1||Pause||

ਮਮਤਾ ਮਾਰਿ ਹਉਮੈ ਸੋਖੈ ਤ੍ਰਿਭਵਣਿ ਜੋਤਿ ਤੁਮਾਰੀ ॥੨॥

O Dieu! Celui qui contrôle sa mondaine de l'attachement et éradique l'égoïsme, il fait l'expérience de votre lumière divine qui pénètre les trois mondes. ||2||

ਮਨਸਾ ਮਾਰਿ ਮਨੈ ਮਹਿ ਰਾਖੈ ਸਤਿਗੁਰ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥੩॥
O Dieu! celui qui conquiert son excessive désirs mondains de la réflexion sur la parole divine de véritable Guru, il consacre dans son esprit. ||3||

ਸਿੰਙੀ ਸੁਰਤਿ ਅਨਾਹਦਿ ਵਾਜੈ ਘਟਿ ਘਟਿ ਜੋਤਿ ਤੁਮਾਰੀ ॥੪॥
O Dieu, dont l'esprit attunes à Votre impérissable forme, il se sent comme si yogi corne (douce mélodie) est en cours de lecture à l'intérieur de lui et il voit Votre lumière dans chaque cœur. ||4||

ਪਰਪੰਚ ਬੇਣੁ ਤਹੀ ਮਨੁ ਰਾਖਿਆ ਬ੍ਰਹਮ ਅਗਨਿ ਪਰਜਾਰੀ ॥੫॥
Celui qui garde son esprit en accord avec ce Dieu, en lui joue continuellement la flûte de la création de l'univers, il s'éclaire de la lumière divine. ||5||

ਪੰਚ ਤਤੁ ਮਿਲਿ ਅਹਿਨਿਸਿ ਦੀਪਕੁ ਨਿਰਮਲ ਜੋਤਿ ਅਪਾਰੀ ॥੬॥
Après avoir atteint le corps qui est fait des cinq éléments, on garde toujours allumée en soi la lampe de la lumière immaculée de Dieu infini.

ਰਵਿ ਸਸਿ ਲਉਕੇ ਇਹੁ ਤਨੁ ਕਿੰਗੁਰੀ ਵਾਜੈ ਸਬਦੁ ਨਿਰਾਰੀ ॥੭॥
Le soleil et la lune (la droite et la gauche voies respiratoires) sont comme les deux gourdes pour lui et son corps est comme la tige et la corde de la harpe, qui joue en lui la merveilleuse mélodie de la parole divine. ||7||

ਸਿਵ ਨਗਰੀ ਮਹਿ ਆਸਣੁ ਅਉਧੂ ਅਲਖੁ ਅਗੰਮੁ ਅਪਾਰੀ ॥੮॥

O’ yogi, cette personne reste dans la présence de Dieu invisible, inaccessible et infini. ||8||

ਕਾਇਆ ਨਗਰੀ ਇਹੁ ਮਨੁ ਰਾਜਾ ਪੰਚ ਵਸਹਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥੯॥
L'esprit est le roi de la ville-comme le corps humain, les cinq organes sensoriels y résident comme des personnes intelligentes. ||9||

ਸਬਦਿ ਰਵੈ ਆਸਣਿ ਘਰਿ ਰਾਜਾ ਅਦਲੁ ਕਰੇ ਗੁਣਕਾਰੀ ॥੧੦॥
Assis comme un roi sur son trône, l'esprit se souvient amoureusement de Dieu à travers la parole de Guru; il administre la justice et devient un philanthrope. ||10||

ਕਾਲੁ ਬਿਕਾਲੁ ਕਹੇ ਕਹਿ ਬਪੁਰੇ ਜੀਵਤ ਮੂਆ ਮਨੁ ਮਾਰੀ ॥੧੧॥
Conquérir son esprit, il reste mort aux désirs mondains alors encore en vie, que peut la peur de la naissance et de la mort fait lui? ||11||

PAGE 908

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸ ਇਕ ਮੂਰਤਿ ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਕਾਰੀ ॥੧੨॥

Dieu Lui-même a le pouvoir de tout faire; Brahma, Vishnu et Shiva sont les manifestations de Sa puissance de création, du maintien et de la destruction. ||12||

ਕਾਇਆ ਸੋਧਿ ਤਰੈ ਭਵ ਸਾਗਰੁ ਆਤਮ ਤਤੁ ਵੀਚਾਰੀ ॥੧੩॥

Celui qui contemple et se souvient de Dieu, l'essence de l'âme, traverse l'océan mondain de vices par la purification de son corps en le protégeant contre les maux. ||13||

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਅੰਤਰਿ ਸਬਦੁ ਰਵਿਆ ਗੁਣਕਾਰੀ ॥੧੪॥

Celui qui a atteint la paix éternelle céleste, par le biais des enseignements de Guru; le maître de la parole, qui inculque divines vertus, toujours demeure en lui. ||14||

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਲਏ ਗੁਣਦਾਤਾ ਹਉਮੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਾਰੀ ॥੧੫॥

Celui qui extirpe son ego et le désir des richesses de ce monde et de la puissance, Dieu, celui qui accorde les bienfaits des vertus divines, l'unit à Lui-même. ||15||

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਮੇਟੇ ਚਉਥੈ ਵਰਤੈ ਏਹਾ ਭਗਤਿ ਨਿਰਾਰੀ ॥੧੬॥

Cette tendre l’adoration pieuse de Dieu est unique, en raison de laquelle on habite dans l’état spirituel suprême, par l'éradication des trois effets de Maya. ||16||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੋਗ ਸਬਦਿ ਆਤਮੁ ਚੀਨੈ ਹਿਰਦੈ ਏਕੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥੧੭॥

Le yoga de un disciple de Guru, c'est qu'il continue d'examiner de sa vie spirituelle, à travers la parole de Guru et garde Dieu inscrite dans son esprit. ||17||

ਮਨੂਆ ਅਸਥਿਰੁ ਸਬਦੇ ਰਾਤਾ ਏਹਾ ਕਰਣੀ ਸਾਰੀ ॥੧੮॥

L’esprit humain imprégné avec la parole de Guru devient stable, (ne courez pas après les Mayas et les mauvaises actions); cela seul est l’acte sublime dans la vie de l'homme. ||18||

ਬੇਦੁ ਬਾਦੁ ਨ ਪਾਖੰਡੁ ਅਉਧੂ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦਿ ਬੀਚਾਰੀ ॥੧੯॥

O’ yogi, un disciple de Guru ne reflète pas sur la parole de Guru; il ne veut pas entrer dans toutes les controverses à propos de Vedas et ne pratique pas d'hypocrisies. ||19||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੋਗੁ ਕਮਾਵੈ ਅਉਧੂ ਜਤੁ ਸਤੁ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥੨੦॥O’ yogi, un adepte de Guru, pratique le yoga, le célibat et la sincérité, qui ne vit que par la réflexion sur la parole de Guru. ||20||

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਮਨੁ ਮਾਰੇ ਅਉਧੂ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥੨੧॥

O’ yogi, en modulant la parole de Guru, celui qui conquiert son esprit et s'extirpe de son ego, comprend la vraie façon de yoga, l'union avec Dieu. ||21||

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਭਵਜਲੁ ਹੈ ਅਵਧੂ ਸਬਦਿ ਤਰੈ ਕੁਲ ਤਾਰੀ ॥੨੨॥

O’ yogi, l'amour pour Maya, c'est comme un terrible océan mondaine de vices, mais en suivant la parole de Guru, on nage à travers elle, avec toute sa lignée. ||22||

ਸਬਦਿ ਸੂਰ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਅਉਧੂ ਬਾਣੀ ਭਗਤਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥੨੩॥

O’ yogi, ceux qui nous adapter à la parole de Guru sont les véritables héros à travers les quatre âges; ils gardent les cantiques de Dieu et l’adoration pieuse de Dieu consacré dans leurs esprits. ||23||

ਏਹੁ ਮਨੁ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿਆ ਅਉਧੂ ਨਿਕਸੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥੨੪॥

O’ yogi, l'esprit humain reste attiré par les Mayas; seulement que la personne vient de sortir de son emprise qui réfléchit sur la parole divine de Guru. ||24||

ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ॥੨੫॥੯॥

O Nanak prie, Ô Dieu! ceux qui viennent dans Votre refuge, vous avez Vous-même leur pardonner et les réunir avec Vous par le biais de la sainte congrégation. ||25||9||

□□□□□□ □□□□ □ □□□□□□□

Raag Raamkalee, Troisième Guru, Ashtapadees (huit strophes):

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਸਰਮੈ ਦੀਆ ਮੁੰਦ੍ਰਾ ਕੰਨੀ ਪਾਇ ਜੋਗੀ ਖਿੰਥਾ ਕਰਿ ਤੂ ਦਇਆ ॥

O’ yogi, faites le dur travail que les boucles d'oreilles pour vos oreilles et faites de la compassion en tant que manteau patché.

ਆਵਣੁ ਜਾਣੁ ਬਿਭੂਤਿ ਲਾਇ ਜੋਗੀ ਤਾ ਤੀਨਿ ਭਵਣ ਜਿਣਿ ਲਇਆ ॥੧॥

O’ yogi, faire de la peur du cycle de la naissance et de la mort comme la cendre sur votre corps, puis jugeons que vous avez conquis les trois mondes. ||1||

ਐਸੀ ਕਿੰਗੁਰੀ ਵਜਾਇ ਜੋਗੀ ॥

O’ yogi, jouer à ce type de harpe,

ਜਿਤੁ ਕਿੰਗੁਰੀ ਅਨਹਦੁ ਵਾਜੈ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

par qui, une mélodie sans arrêt de la parole divine commence à jouer dans votre cœur et vous pouvez rester en harmonie avec Dieu. |1|||Pause||

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਪਤੁ ਕਰਿ ਝੋਲੀ ਜੋਗੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਭੁਗਤਿ ਪਾਈ ॥

O' yogi, la vérité et le contentement que votre bol de mendiant et sac à dos, et de mettre le nectar ambrosian de Naam comme la nourriture spirituelle dans votre bol.

ਧਿਆਨ ਕਾ ਕਰਿ ਡੰਡਾ ਜੋਗੀ ਸਿੰਙੀ ਸੁਰਤਿ ਵਜਾਈ ॥੨॥

O' yogi, faites de la méditation, votre bâton de marche, et faites plus conscience que la corne de vous souffler. ||2||

ਮਨੁ ਦ੍ਰਿੜੁ ਕਰਿ ਆਸਣਿ ਬੈਸੁ ਜੋਗੀ ਤਾ ਤੇਰੀ ਕਲਪਣਾ ਜਾਈ ॥

O' yogi, faites votre esprit stable (contre les vices) et savez votre position d'assise; alors seulement l'angoisse dans votre esprit s'en va.

ਕਾਇਆ ਨਗਰੀ ਮਹਿ ਮੰਗਣਿ ਚੜਹਿ ਜੋਗੀ ਤਾ ਨਾਮੁ ਪਲੈ ਪਾਈ ॥੩॥

O yogi, si vous allez mendier dans votre corps semblable à celui d'une ville, alors seulement vous réaliserez le nom de Dieu. ||3||

ਇਤੁ ਕਿੰਗੁਰੀ ਧਿਆਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ਜੋਗੀ ਨਾ ਸਚੁ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥

O' yogi, avec cette harpe que vous jouez à, ni son esprit attunes à Dieu, ni n'obtiennent l'union avec Dieu éternel.

ਇਤੁ ਕਿੰਗੁਰੀ ਸਾਂਤਿ ਨ ਆਵੈ ਜੋਗੀ ਅਭਿਮਾਨੁ ਨ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥੪॥

O' yogi, en jouant cette harpe, ni paix céleste, jaillit dans l'esprit, ni l'arrogance, s'en va de l'intérieur. ||4||

ਭਉ ਭਾਉ ਦੁਇ ਪਤ ਲਾਇ ਜੋਗੀ ਇਹੁ ਸਰੀਰੁ ਕਰਿ ਡੰਡੀ ॥

O' yogi, à faire de ce corps de la vôtre comme le cadre en bois de la harpe et de la joindre à l'amour et à la crainte de Dieu comme deux creux de gourdes.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵਹਿ ਤਾ ਤੰਤੀ ਵਾਜੈ ਇਨ ਬਿਧਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਖੰਡੀ ॥੫॥

Si vous suivez les enseignements de Guru, alors ce corps-harpe commencera à jouer de la musique divine et de cette façon, votre désir de Maya disparaîtra.||5||

ਹੁਕਮੁ ਬੁਝੈ ਸੋ ਜੋਗੀ ਕਹੀਐ ਏਕਸ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥Celui qui comprend le commandement de Dieu et accorde son esprit à Lui, est appelé un véritable yogi.

ਸਹਸਾ ਤੂਟੈ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਵੈ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਇਵ ਪਾਏ ॥੬॥

Son cynisme brise et son esprit devient parfaitement pur; c'est ainsi qu'il trouve le moyen de s'unir à Dieu. ||6||

ਨਦਰੀ ਆਵਦਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਬਿਨਸੈ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

O’ Yogi, tout ce qui vient dans la vue est de tous les cours à périr; donc accorder votre esprit à Dieu qui seul est éternel.

ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਲਿ ਤੇਰੀ ਭਾਵਨੀ ਲਾਗੈ ਤਾ ਇਹ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥੭॥

Mais vous auriez cette compréhension que lorsque vous allez développer plein de foi et d'amour pour vrai Guru. ||7||

PAGE 909

ਏਹੁ ਜੋਗੁ ਨ ਹੋਵੈ ਜੋਗੀ ਜਿ ਕੁਟੰਬੁ ਛੋਡਿ ਪਰਭਵਣੁ ਕਰਹਿ ॥

O Yogi, ce n'est pas le Yoga, que vous abandonnez à votre famille et à vous promener.

ਗ੍ਰਿਹ ਸਰੀਰ ਮਹਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਅਪਣਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਲਹਹਿ ॥੮॥

Dieu demeure dans votre corps; vous pouvez le réaliser par la grâce de Guru. ||8||

ਇਹੁ ਜਗਤੁ ਮਿਟੀ ਕਾ ਪੁਤਲਾ ਜੋਗੀ ਇਸੁ ਮਹਿ ਰੋਗੁ ਵਡਾ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਾਇਆ ॥

O' yogi, ce monde est comme une marionnette de l'argile et il est atteint de la terrible maladie d'aspirer les richesses du monde et de la puissance.

ਅਨੇਕ ਜਤਨ ਭੇਖ ਕਰੇ ਜੋਗੀ ਰੋਗੁ ਨ ਜਾਇ ਗਵਾਇਆ ॥੯॥

O' yogi, même si on porte des saint garbs et fait des efforts innombrables, même alors, cette maladie ne peut pas être éradiquée||9||

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਅਉਖਧੁ ਹੈ ਜੋਗੀ ਜਿਸ ਨੋ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

O' yogi, le remède est le Nom de Dieu, mais seulement cette personne reçoit ce médicament dont l'esprit Dieu Lui-même le consacré.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੋਈ ਬੂਝੈ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਸੋ ਪਾਏ ॥੧੦॥

Cette personne comprend ce secret qui suit les enseignements de Guru, et il est le seul qui trouve la vraie façon de yoga, l'union avec Dieu. ||10||

ਜੋਗੈ ਕਾ ਮਾਰਗੁ ਬਿਖਮੁ ਹੈ ਜੋਗੀ ਜਿਸ ਨੋ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੋ ਪਾਏ ॥

O' yogi le chemin du yoga (union avec Dieu) est difficile; il est le seul qui se trouve, à qui Dieu donne gace.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਏਕੋ ਵੇਖੈ ਵਿਚਹੁ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਏ ॥੧੧॥

Il éradique le doute de son esprit et fait l'expérience de la même un Dieu à l'intérieur de lui-même et partout. ||11||

ਵਿਣੁ ਵਜਾਈ ਕਿੰਗੁਰੀ ਵਾਜੈ ਜੋਗੀ ਸਾ ਕਿੰਗੁਰੀ ਵਜਾਇ ॥

O' yogi, jouer de la harpe qui sonne dans l'esprit sans jouer.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਮੁਕਤਿ ਹੋਵਹਿ ਜੋਗੀ ਸਾਚੇ ਰਹਹਿ ਸਮਾਇ ॥੧੨॥੧॥੧੦॥

Nanak dit! O' yogi, vous serez libéré de vices et restera fusionné dans Dieu éternel . ||12||1||10||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Raamkalee, Troisième Guru:

ਭਗਤਿ ਖਜਾਨਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਾ ਸਤਿਗੁਰਿ ਬੂਝਿ ਬੁਝਾਈ ॥੧॥

Seul un disciple de Guru qui a compris la valeur du trésor d’adoration pieuse de Dieu; vrai Guru l'a béni avec cette compréhension. ||1||

ਸੰਤਹੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇਇ ਵਡਿਆਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Saints, Dieu donne l'honneur au disciple de Guru.||1||Pause||

ਸਚਿ ਰਹਹੁ ਸਦਾ ਸਹਜੁ ਸੁਖੁ ਉਪਜੈ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਵਿਚਹੁ ਜਾਈ ॥੨॥

Ceux qui restent à l'écoute de Dieu éternel, l'équilibre, la paix céleste puits à l'intérieur d'eux; leur luxure et la colère sont éliminés de l'intérieur. ||2||

ਆਪੁ ਛੋਡਿ ਨਾਮ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਮਮਤਾ ਸਬਦਿ ਜਲਾਈ ॥੩॥

Ceux qui éradiquent leur ego, et s'adaptent à Dieu, brûlent leur amour pour les attachements mondains via la parole divine de Guru. ||3||

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜੈ ਤਿਸ ਤੇ ਬਿਨਸੈ ਅੰਤੇ ਨਾਮੁ ਸਖਾਈ ॥੪॥

Les êtres humains sont créés et détruits par le même Dieu; à la fin, le Nom de Dieu seul devient la compagne. ||4||

ਸਦਾ ਹਜੂਰਿ ਦੂਰਿ ਨਹ ਦੇਖਹੁ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥੫॥

Dieu qui a créé cette création est toujours à proximité, ne le considère pas jusqu'à présent. ||5||

ਸਚਾ ਸਬਦੁ ਰਵੈ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਚੇ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੬॥

En accordant à Dieu éternel, la parole divine de Ses louanges reste inscrite dans le cœur. ||6||

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਹਿ ਨਾਮੁ ਨਿਰਮੋਲਕੁ ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਪਾਇਆ ਜਾਈ ॥੭॥

C'est seulement par une grande fortune que le nom de Dieu est atteint dans la société de personnes saintes. ||7||

ਭਰਮਿ ਨ ਭੂਲਹੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹੁ ਮਨੁ ਰਾਖਹੁ ਇਕ ਠਾਈ ॥੮॥

Ne trompez pas par le doute; les enseignements de Guru et gardez votre esprit en équilibre en un seul endroit, le Nom immaculé de Dieu. ||8||

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸਭ ਭੂਲੀ ਫਿਰਦੀ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਈ ॥੯॥

Sans se souvenir du nom de Dieu, tout le monde est d'errance dans le doute et perd sa vie en vain. ||9||

ਜੋਗੀ ਜੁਗਤਿ ਗਵਾਈ ਹੰਢੈ ਪਾਖੰਡਿ ਜੋਗੁ ਨ ਪਾਈ ॥੧੦॥O' yogi, ayant perdu le vrai moyen de yoga (union avec Dieu), vous baladant; le yoga ne peut pas être atteint par le biais de l'hypocrisie. ||10||

ਸਿਵ ਨਗਰੀ ਮਹਿ ਆਸਨਿ ਬੈਸੈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਜੋਗੁ ਪਾਈ ॥੧੧॥

Celui qui se joint à la sainte congrégation, il a atteint l'union avec Dieu par l'harmonisation avec la parole de Guru. ||11||

ਧਾਤੁਰ ਬਾਜੀ ਸਬਦਿ ਨਿਵਾਰੇ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਈ ॥੧੨॥

Celui dont l'esprit de Dieu se manifeste, à travers le maître de la parole, se termine le jeu de errance après richesses de ce monde et de la puissance. ||12||

ਏਹੁ ਸਰੀਰੁ ਸਰਵਰੁ ਹੈ ਸੰਤਹੁ ਇਸਨਾਨੁ ਕਰੇ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੧੩॥

O' saints, ce corps est comme une piscine de nectar du nom de Dieu, celui qui attache son esprit au Nom de Dieu se baigne en lui. ||13||

ਨਾਮਿ ਇਸਨਾਨੁ ਕਰਹਿ ਸੇ ਜਨ ਨਿਰਮਲ ਸਬਦੇ ਮੈਲੁ ਗਵਾਈ ॥੧੪॥

Ceux qui se baignent dans le nectar du Nom de Dieu, sont les personnes les plus immaculées; par la parole de Guru, ils ont lavé la souillure de vices. ||14||

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਅਚੇਤ ਨਾਮੁ ਚੇਤਹਿ ਨਾਹੀ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਬਿਨਸਿ ਜਾਈ ॥੧੫॥

Plongés dans les trois modes de Maya, les gens ne se souviennent pas du nom de Dieu; sans Naam, ils se détériorent spirituellement. ||15||

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸੁ ਤ੍ਰੈ ਮੂਰਤਿ ਤ੍ਰਿਗੁਣਿ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਈ ॥੧੬॥

Même les anges comme Brahma, Vishnu et Shiva, tous les trois sont perdus dans l'illusion des trois modes de Maya (le vice, la vertu et la puissance). ||16||

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਤ੍ਰਿਕੁਟੀ ਛੂਟੈ ਚਉਥੈ ਪਦਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੧੭॥

Par la Grâce de Guru, celui qui s'élève au-dessus des trois modes de Maya, atteint le quatrième état, qui est l'état suprême spirituel et accorde à Dieu. ||17||

ਪੰਡਿਤ ਪੜਹਿ ਪੜਿ ਵਾਦੁ ਵਖਾਣਹਿ ਤਿੰਨਾ ਬੂਝ ਨ ਪਾਈ ॥੧੮॥

Les experts étudient des écritures, et lisent aux gens pour les personnes sur les arguments dans les écritures, mais ils ont eux-mêmes ne comprennent pas l'état spirituel plus élevé. ||18||

ਬਿਖਿਆ ਮਾਤੇ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਏ ਉਪਦੇਸੁ ਕਹਹਿ ਕਿਸੁ ਭਾਈ ॥੧੯॥O’ frère, plongé dans l'amour de Maya, ils errent dans le doute; qui peut éventuellement enseigner à propos de la justice? ||19||

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੀ ਊਤਮ ਬਾਣੀ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਰਹੀ ਸਮਾਈ ॥੨੦॥

Les paroles des adeptes de Dieu sont les plus sublimes et élevées; ils emportent à travers les âges et restent en vigueur pour toujours. ||20||

ਬਾਣੀ ਲਾਗੈ ਸੋ ਗਤਿ ਪਾਏ ਸਬਦੇ ਸਚਿ ਸਮਾਈ ॥੨੧॥

Celui qui attune à la parole divine de Guru atteint l’état suprême spirituel; par la parole de Guru, il reste fusionné dans Dieu éternel. ||21||

PAGE 910

ਕਾਇਆ ਨਗਰੀ ਸਬਦੇ ਖੋਜੇ ਨਾਮੁ ਨਵੰ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥੨੨॥

Celui qui évalue sa vie à travers la parole de Guru, atteint le trésor du nom de Dieu. ||22||

ਮਨਸਾ ਮਾਰਿ ਮਨੁ ਸਹਜਿ ਸਮਾਣਾ ਬਿਨੁ ਰਸਨਾ ਉਸਤਤਿ ਕਰਾਈ ॥੨੩॥

Celui dont l'esprit reste dans l'état d'équilibre spirituel en contrôlant les désirs, Dieu a permis à cette personne de le louer sans utiliser la langue. ||23||

ਲੋਇਣ ਦੇਖਿ ਰਹੇ ਬਿਸਮਾਦੀ ਚਿਤੁ ਅਦਿਸਟਿ ਲਗਾਈ ॥੨੪॥

Celui dont les yeux spirituellement éclairés contemplent partout Dieu merveilleux ; son esprit reste en harmonie avec Dieu invisible. ||24||

ਅਦਿਸਟੁ ਸਦਾ ਰਹੈ ਨਿਰਾਲਮੁ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਈ ॥੨੫॥

La lumière de cette personne reste unie à la lumière suprême de Dieu, qui est invisible avec les yeux et qui reste toujours détachée. ||25||

ਹਉ ਗੁਰੁ ਸਾਲਾਹੀ ਸਦਾ ਆਪਣਾ ਜਿਨਿ ਸਾਚੀ ਬੂਝ ਬੁਝਾਈ ॥੨੬॥

Je loue toujours mon Guru qui m'a béni avec la compréhension à propos de Dieu éternel. ||26||

ਨਾਨਕੁ ਏਕ ਕਹੈ ਬੇਨੰਤੀ ਨਾਵਹੁ ਗਤਿ ਪਤਿ ਪਾਈ ॥੨੭॥੨॥੧੧॥

Nanak fait cette prière que le statut et l'honneur spirituels suprêmes sont atteints par le Naam seul. ||27||2||11||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Raamkalee, Troisième Guru:

ਹਰਿ ਕੀ ਪੂਜਾ ਦੁਲੰਭ ਹੈ ਸੰਤਹੁ ਕਹਣਾ ਕਛੂ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥

O’ saints, il est très difficile d'obtenir l’adoration pieuse de Dieu; rien ne peut être dit à ce sujet. ||1||

ਸੰਤਹੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪੂਰਾ ਪਾਈ ॥

O’ saints, on se rend compte que Dieu parfait par Guru,

ਨਾਮੋ ਪੂਜ ਕਰਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et c'est Guru qui nous fait adorer Naam. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਮੈਲਾ ਸੰਤਹੁ ਕਿਆ ਹਉ ਪੂਜ ਚੜਾਈ ॥੨॥

O’ saints, à l'exception de Dieu, tout est impur, donc ce que je peux utiliser comme offrande pour Son adoration pieuse? ||2||

ਹਰਿ ਸਾਚੇ ਭਾਵੈ ਸਾ ਪੂਜਾ ਹੋਵੈ ਭਾਣਾ ਮਨਿ ਵਸਾਈ ॥੩॥

Tout ce qui plaît à Dieu éternel est l’adoration pieuse, donc consacrer Sa volonté dans l'esprit. ||3||

ਪੂਜਾ ਕਰੈ ਸਭੁ ਲੋਕੁ ਸੰਤਹੁ ਮਨਮੁਖਿ ਥਾਇ ਨ ਪਾਈ ॥੪॥

O’ saints, les gens effectuent une adoration pieuse de Dieu, comme ils le croient, mais toute adoration faite par un entêté n'est pas acceptée dans la présence de Dieu. ||4||

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਸੰਤਹੁ ਏਹ ਪੂਜਾ ਥਾਇ ਪਾਈ ॥੫॥

O' saints ! Par la parole du Guru, celui qui ne laisse pas les vices l'affecter, son esprit devient pur, une telle adoration est approuvée en présence de Dieu. ||5||

ਪਵਿਤ ਪਾਵਨ ਸੇ ਜਨ ਸਾਚੇ ਏਕ ਸਬਦਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੬॥

Sanctifiés, immaculés et justes sont ceux qui, à travers la parole de Guru, restent à l'écoute de Dieu. ||6||

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਹੋਰ ਪੂਜ ਨ ਹੋਵੀ ਭਰਮਿ ਭੁਲੀ ਲੋਕਾਈ ॥੭॥

Sauf pour se rappeler le Nom de Dieu avec l'adoration, il n'y a pas d'autre moyen pour effectuer Son adoration; le monde entier est errant perdu dans le doute. ||7||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਸੰਤਹੁ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੮॥

O’ saints, un disciple de Guru, évalue sa propre vie, et garde son esprit à l'écoute de Nom de Dieu. ||8||

ਆਪੇ ਨਿਰਮਲੁ ਪੂਜ ਕਰਾਏ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਥਾਇ ਪਾਈ ॥੯॥

Dieu immaculée Lui-même inspiré d’adorer et approuver l’adoration pieuse fait à travers la parole de Guru. ||9||

ਪੂਜਾ ਕਰਹਿ ਪਰੁ ਬਿਧਿ ਨਹੀ ਜਾਣਹਿ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਮਲੁ ਲਾਈ ॥੧੦॥

Ceux qui effectuent l’adoration de Dieu, mais ne connaissent pas la bonne façon, ils gardent leur esprit souillé par la saleté des vices dans l'amour de la dualité. ||10||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਪੂਜਾ ਜਾਣੈ ਭਾਣਾ ਮਨਿ ਵਸਾਈ ॥੧੧॥

La personne qui devient un disciple de Guru connaît la bonne façon de faire l’adoration de Dieu, et il consacre Sa volonté dans l'esprit. ||11||

ਭਾਣੇ ਤੇ ਸਭਿ ਸੁਖ ਪਾਵੈ ਸੰਤਹੁ ਅੰਤੇ ਨਾਮੁ ਸਖਾਈ ॥੧੨॥O’ saints, le disciple de Guru reçoit la paix céleste en acceptant la volonté de Dieu; à la fin, le nom de Dieu devient son compagnon. ||12||

ਅਪਣਾ ਆਪੁ ਨ ਪਛਾਣਹਿ ਸੰਤਹੁ ਕੂੜਿ ਕਰਹਿ ਵਡਿਆਈ ॥੧੩॥

O’ saints, ceux qui n'évaluent pas leur propre vie, plongés dans l'amour de Maya,ils se flattent faussement. ||13||

ਪਾਖੰਡਿ ਕੀਨੈ ਜਮੁ ਨਹੀ ਛੋਡੈ ਲੈ ਜਾਸੀ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥੧੪॥

Le démon de la mort ne donne pas sur ceux qui pratique l'hypocrisie, le démon de la mort emmènera loin dans la disgrâce. ||14||

ਜਿਨ ਅੰਤਰਿ ਸਬਦੁ ਆਪੁ ਪਛਾਣਹਿ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤਿਨ ਹੀ ਪਾਈ ॥੧੫॥

À l'intérieur de laquelle est inscrite la parole de Guru, comprendre eux-mêmes et ils sont les seuls à trouver l'état suprême spirituel.||15||

ਏਹੁ ਮਨੂਆ ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਲਗਾਵੈ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਈ ॥੧੬॥

Lorsque cet esprit entre en transe profonde, aucune pensée ne surgit dans l'esprit ; leur lumière est absorbée par la lumière première de Dieu. ||16||

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣਹਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮੇਲਾਈ ॥੧੭॥

Les disciples de Guru restent dans la sainte congrégation, où ils entendent en permanence le nom de Dieu et ils prononcent le nom de Dieu. ||17||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਾਵੈ ਆਪੁ ਗਵਾਵੈ ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਸੋਭਾ ਪਾਈ ॥੧੮॥

Le disciple de Guru qui chante les louanges de Dieu, renonce à son ego et reçoit l'honneur dans la présence de Dieu. ||18||

ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ਸਚੁ ਵਖਾਣੈ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੧੯॥

Quelqu'un qui profère la parole divine des louanges de Dieu et se souvient toujours de Dieu, il reste toujours à l'écoute pour le Nom de Dieu éternel. ||19||

ਭੈ ਭੰਜਨੁ ਅਤਿ ਪਾਪ ਨਿਖੰਜਨੁ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਅੰਤਿ ਸਖਾਈ ॥੨੦॥

Mon Dieu est le destructeur de la peur et le destructeur de péchés; il est notre seul ami et compagnon à la fin. ||20||

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤੈ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਵਡਿਆਈ ॥੨੧॥੩॥੧੨॥

O Nanak, Dieu imprègne partout, tout par Lui-même; l'honneur est reçu (à la fois ici et dans l'au-delà) en les adaptant à Son Nom. ||21||3||12||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Raamkalee, Troisième Guru:

ਹਮ ਕੁਚਲ ਕੁਚੀਲ ਅਤਿ ਅਭਿਮਾਨੀ ਮਿਲਿ ਸਬਦੇ ਮੈਲੁ ਉਤਾਰੀ ॥੧॥

Nous, les gens du monde, sont généralement de mauvais caractère et extrêmement arrogant; la saleté des vices est retirée de notre esprit en les modulant à la parole de Guru. ||1||

ਸੰਤਹੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਨਿਸਤਾਰੀ ॥

O’ saints! l'océan mondain des vices est traversé par se souvenir du nom de Dieu à travers les enseignements de Guru.

ਸਚਾ ਨਾਮੁ ਵਸਿਆ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਕਰਤੈ ਆਪਿ ਸਵਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Créateur Lui-même a sauvé son honneur de cette personne dont le cœur est consacré au nom de Dieu éternel. ||1||Pause||

PAGE 911

ਪਾਰਸ ਪਰਸੇ ਫਿਰਿ ਪਾਰਸੁ ਹੋਏ ਹਰਿ ਜੀਉ ਅਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥੨॥

Tout comme un morceau de métal devient de l'Or en entrant en contact avec la mythique pierre philosophale, de même celui sur qui Dieu révérend donne Sa grâce, il acquiert les vertus de Guru en suivant ses enseignements. ||2||

ਇਕਿ ਭੇਖ ਕਰਹਿ ਫਿਰਹਿ ਅਭਿਮਾਨੀ ਤਿਨ ਜੂਐ ਬਾਜੀ ਹਾਰੀ ॥੩॥

Beaucoup de gens qui portent des religieux, des robes et se promènent dans l'égoïsme de la fierté, perdent le jeu de la vie. ||3||

ਇਕਿ ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਉਰਿ ਧਾਰੀ ॥੪॥

Mais il y a aussi beaucoup de gens, qui ont toujours effectuer adoration pieuse de Dieu en gardant Son Nom inscrit dans leur cœur. ||4||

ਅਨਦਿਨੁ ਰਾਤੇ ਸਹਜੇ ਮਾਤੇ ਸਹਜੇ ਹਉਮੈ ਮਾਰੀ ॥੫॥

Ceux qui restent toujours imprégnés de l'amour de Dieu, ils restent exaltés dans l'équilibre spirituel et conquièrent intuitivement leur ego. ||5||

ਭੈ ਬਿਨੁ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਈ ਕਬ ਹੀ ਭੈ ਭਾਇ ਭਗਤਿ ਸਵਾਰੀ ॥੬॥

L'adoration pieuse de Dieu ne peut jamais être réalisée sans la peur vénérée, ceux qui ont adoré Dieu avec amour et peur, ont embelli leur vie. ||6||

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਸਬਦਿ ਜਲਾਇਆ ਗਿਆਨਿ ਤਤਿ ਬੀਚਾਰੀ ॥੭॥

Ceux qui ont éradiqué l'amour pour Maya à travers la parole de Guru, ils ont compris l'essence de la réalité par une réflexion sur la sagesse divine. ||7||

ਆਪੇ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਭੰਡਾਰੀ ॥੮॥

Dieu Créateur Lui-même pousse les gens à effectuer Son adoration pieuse; Il a Lui-même bénit avec le trésor de l'adoration pieuse. ||8||

ਤਿਸ ਕਿਆ ਗੁਣਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ਹਉ ਗਾਵਾ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥੯॥

Je ne trouve pas la limite des vertus de Dieu, donc je chante ses louanges, en réfléchissant sur la parole de Guru. ||9||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਜਪੀ ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਾਲਾਹੀ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਨਿਵਾਰੀ ॥੧੦॥

Par l'éradication de mon ego de l'intérieur, je médite sur le Nom de Dieu révérend et chante ses louanges. ||10||

ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਇਆ ਅਖੁਟ ਸਚੇ ਭੰਡਾਰੀ ॥੧੧॥

La richesse de Naam est obtenue à partir de Guru; les trésors de Dieu éternel sont inépuisables. ||11||

ਅਪਣਿਆ ਭਗਤਾ ਨੋ ਆਪੇ ਤੁਠਾ ਅਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਕਲ ਧਾਰੀ ॥੧੨॥

Dieu lui-même se réjouit de ses fidèles et, en leur accordant sa miséricorde, il leur insuffle sa force. ||12||

ਤਿਨ ਸਾਚੇ ਨਾਮ ਕੀ ਸਦਾ ਭੁਖ ਲਾਗੀ ਗਾਵਨਿ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥੧੩॥

Ces adeptes aspirent toujours au Nom éternel, c'est pourquoi ils continuent à chanter Ses louanges en contemplant la parole de Guru. ||13||

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੈ ਤਿਸ ਕਾ ਆਖਣੁ ਬਿਖਮੁ ਬੀਚਾਰੀ ॥੧੪॥

L'âme, le corps et tout le reste appartiennent à Dieu; il est très difficile de décrire son illimité de cadeaux. ||14||

ਸਬਦਿ ਲਗੇ ਸੇਈ ਜਨ ਨਿਸਤਰੇ ਭਉਜਲੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੀ ॥੧੫॥

Ceux qui s'harmonisent leur esprit avec la parole divine de Guru traversent le terrifiant océan mondain de vices. ||15||

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਸਾਚੇ ਕੋ ਪਾਰਿ ਨ ਪਾਵੈ ਬੂਝੈ ਕੋ ਵੀਚਾਰੀ ॥੧੬॥

Seule une rare personne réfléchie comprend qu'à part Dieu éternel, personne d'autre ne peut nous faire traverser l'océan mondain des vices. ||16||

ਜੋ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਸੋਈ ਪਾਇਆ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰੀ ॥੧੭॥

On ne reçoit que ce qui est pré-ordonné de lui; on embellit sa vie en les modulant à Dieu par la parole divine de Guru. ||17||

ਕਾਇਆ ਕੰਚਨੁ ਸਬਦੇ ਰਾਤੀ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ਪਿਆਰੀ ॥੧੮॥

Ce corps humain, qui est imprégné avec la parole de Guru et aime le nom de Dieu, devient pur comme l'Or (exempt de vices). ||18||

ਕਾਇਆ ਅੰਮ੍ਰਿਤਿ ਰਹੀ ਭਰਪੂਰੇ ਪਾਈਐ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥੧੯॥

C'est en contemplant la parole divine de Guru que l'on reçoit le nectar ambrosien du Naam dont le corps humain est rempli à ras bord. ||19||

ਜੋ ਪ੍ਰਭੁ ਖੋਜਹਿ ਸੇਈ ਪਾਵਹਿ ਹੋਰਿ ਫੂਟਿ ਮੂਏ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥੨੦॥

Seuls ceux qui cherchent Dieu, réalisent Lui; d'autres égoïstes périrent spirituellement. ||20||

ਬਾਦੀ ਬਿਨਸਹਿ ਸੇਵਕ ਸੇਵਹਿ ਗੁਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਪਿਆਰੀ ॥੨੧॥

Ceux qui entrent en arguments religieux périrent spirituellement; les adeptes garderont le souvenir de Dieu avec l'amour et l'affection reçue à partir de Guru. ||21||

ਸੋ ਜੋਗੀ ਤਤੁ ਗਿਆਨੁ ਬੀਚਾਰੇ ਹਉਮੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਾਰੀ ॥੨੨॥Lui seul est un vrai yogi, qui prévoit l'essence de la sagesse spirituelle et éradique l'égoïsme et le désir de richesses de ce monde et de la puissance. ||22||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਤਿਨੈ ਪਛਾਤਾ ਜਿਸ ਨੋ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੁਮਾਰੀ ॥੨੩॥

Ô Dieu, celui à qui vous avez accordé votre grâce, a compris que seul vrai guru est le bienfaiteur de votre Nom. ||23||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਨ ਸੇਵਹਿ ਮਾਇਆ ਲਾਗੇ ਡੂਬਿ ਮੁਏ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥੨੪॥

Ceux qui ne suivent pas les enseignements de Guru restent attachés à Maya; de tels égoïstes se noient dans l'amour pour Maya et périrent spirituellement. ||24||

ਜਿਚਰੁ ਅੰਦਰਿ ਸਾਸੁ ਤਿਚਰੁ ਸੇਵਾ ਕੀਚੈ ਜਾਇ ਮਿਲੀਐ ਰਾਮ ਮੁਰਾਰੀ ॥੨੫॥

Tant qu'il y a un souffle dans le corps, nous devons nous souvenir de Dieu avec amour ; en faisant cela, nous réalisons Dieu bien-aimé. ||25||

ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗਤ ਰਹੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਅਪਨੇ ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਆਰੀ ॥੨੬॥

On peut toujours rester éveillé et alerte à l'assaut de Maya à travers l'amour de nos Dieu bien-aimés. ||26||

ਤਨੁ ਮਨੁ ਵਾਰੀ ਵਾਰਿ ਘੁਮਾਈ ਅਪਨੇ ਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੨੭॥

Je consacre mon corps et mon esprit à mon Guru, oui, je me consacre à Lui. ||27||

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇਗਾ ਉਬਰੇ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥੨੮॥

Celui qui est plongé dans l'amour de Maya est spirituellement périssable; mais ceux qui contemplent les vertus de Dieu à travers la parole de Guru sont enregistrés. ||28||

ਆਪਿ ਜਗਾਏ ਸੇਈ ਜਾਗੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥੨੯॥

Mais seuls ceux que Dieu Lui-même éveille du sommeil de Maya, s'en réveillent et en réfléchissant à la parole de Guru, deviennent réfléchis.||29|||.

ਨਾਨਕ ਸੇਈ ਮੂਏ ਜਿ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਹਿ ਭਗਤ ਜੀਵੇ ਵੀਚਾਰੀ ॥੩੦॥੪॥੧੩॥

O Nanak, ceux qui ne se souviennent pas du nom de Dieu mourir spirituellement, mais les amateurs deviennent immortels par une réflexion sur les vertus de Dieu. ||30||4||13||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Raamkalee, Troisième Guru:

ਨਾਮੁ ਖਜਾਨਾ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਇਆ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਰਹੇ ਆਘਾਈ ॥੧॥

Le trésor du Nom de Dieu est reçu à partir de Guru, ceux qui l'ont reçu en sont totalement rassasiés. ||1||

ਸੰਤਹੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੁਕਤਿ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥

O’ saints, celui qui suit les enseignements de Guru atteint la libération de vices et atteint l’état suprême spirituel.

PAGE 912

ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਵਸਿਆ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਪੂਰੇ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Nom de Dieu est inscrit dans son cœur, c'est la gloire de Guru parfait. ||1||Pause||

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਭੁਗਤਾ ਦੇਦਾ ਰਿਜਕੁ ਸਬਾਈ ॥੨॥

Dieu Lui-même est le créateur de tous les êtres, Lui-même amateur de tout et Il fournit des moyens de subsistance à tous. ||2||

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰਣਾ ਸੋ ਕਰਿ ਰਹਿਆ ਅਵਰੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥੩॥

Tout ce que Dieu veut faire, il est en train de faire, personne d'autre ne peut rien faire. ||3||

ਆਪੇ ਸਾਜੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਏ ਸਿਰਿ ਸਿਰਿ ਧੰਧੈ ਲਾਈ ॥੪॥

Dieu lui-même façonne et crée l'univers et relie chacun à leur tâche. ||4||

ਤਿਸਹਿ ਸਰੇਵਹੁ ਤਾ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹੁ ਸਤਿਗੁਰਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਈ ॥੫॥

O’ saints! vous recevrez la paix céleste, si vous vous souvenez de Dieu avec l'adoration; mais il est le seul qui se souvient de Dieu que vrai Guru a unis à Lui. ||5||

ਆਪਣਾ ਆਪੁ ਆਪਿ ਉਪਾਏ ਅਲਖੁ ਨ ਲਖਣਾ ਜਾਈ ॥੬॥

Dieu Lui-même se manifeste Lui-même; Il est incompréhensible et ne peut pas être compris. ||6||

ਆਪੇ ਮਾਰਿ ਜੀਵਾਲੇ ਆਪੇ ਤਿਸ ਨੋ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਈ ॥੭॥

Dieu Lui-même détruit spirituellement les êtres et Lui-même les rajeunit spirituellement. Il n'a pas même une once de cupidité chez lui. ||7||

ਇਕਿ ਦਾਤੇ ਇਕਿ ਮੰਗਤੇ ਕੀਤੇ ਆਪੇ ਭਗਤਿ ਕਰਾਈ ॥੮॥

Dieu a fait de certains philanthropes et de certains mendiants ; c'est Lui-même qui se fait faire son adoration pieuse. ||8||

ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਜਿਨੀ ਏਕੋ ਜਾਤਾ ਸਚੇ ਰਹੇ ਸਮਾਈ ॥੯॥

Très chanceux sont ceux qui ont réalisé Dieu éternel et restent absorbés en souvenir de Lui. ||9||

ਆਪਿ ਸਰੂਪੁ ਸਿਆਣਾ ਆਪੇ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧੦॥

Dieu Lui-même est beau et sage; Sa valeur ne peut pas être décrite. ||10||

ਆਪੇ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਅੰਤਰਿ ਆਪੇ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਈ ॥੧੧॥

Dieu Lui-même donne de la tristesse et de plaisir, et Lui-même s'éloigne certains en doute. ||11||

ਵਡਾ ਦਾਤਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਾ ਨਿਗੁਰੀ ਅੰਧ ਫਿਰੈ ਲੋਕਾਈ ॥੧੨॥

Celui qui a suivi les enseignements de Guru, réalisé grand Dieu; le reste du monde, sans Guru, est errant dans les ténèbres de l'ignorance. ||12||

ਜਿਨੀ ਚਾਖਿਆ ਤਿਨਾ ਸਾਦੁ ਆਇਆ ਸਤਿਗੁਰਿ ਬੂਝ ਬੁਝਾਈ ॥੧੩॥

Ceux qui ont goûté au nectar ambrosian de Naam, apprécient; c'est vrai Guru qui les a bénis avec cette compréhension. ||13||

ਇਕਨਾ ਨਾਵਹੁ ਆਪਿ ਭੁਲਾਏ ਇਕਨਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇਇ ਬੁਝਾਈ ॥੧੪॥

Dieu lui-même fait en sorte que certains s'égarent en oubliant de se souvenir de son nom et il donne à d'autres la compréhension nécessaire pour se souvenir de lui par l'intermédiaire de guru. ||14||

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਾਲਾਹਿਹੁ ਸੰਤਹੁ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ॥੧੫॥

O’ saints! continuent de louer Dieu, pour toujours et à jamais, dont la gloire est grande. ||15||

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਰਾਜਾ ਕਰਿ ਤਪਾਵਸੁ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ॥੧੬॥

À l'exception de Dieu, il n'y a pas d'autre roi souverain; il a créé cet univers et il administre la justice véritable. ||16||

ਨਿਆਉ ਤਿਸੈ ਕਾ ਹੈ ਸਦ ਸਾਚਾ ਵਿਰਲੇ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਈ ॥੧੭॥

La justice de Dieu seul est éternel; rare est celui qu'Il provoque à accepter Sa commande. ||17||

ਤਿਸ ਨੋ ਪ੍ਰਾਣੀ ਸਦਾ ਧਿਆਵਹੁ ਜਿਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ॥੧੮॥

O mortels, se souvenir amoureusement de Dieu qui a créé la tradition de suivre les enseignements. ||18||

ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੈ ਸੋ ਜਨੁ ਸੀਝੈ ਜਿਸੁ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਵਸਾਈ ॥੧੯॥

Celui qui répond au véritable Guru et suit ses enseignements et qui consacre le Nom de Dieu dans son cœur, réussit dans le jeu de la vie. ||19||

ਸਚਾ ਆਪਿ ਸਦਾ ਹੈ ਸਾਚਾ ਬਾਣੀ ਸਬਦਿ ਸੁਣਾਈ ॥੨੦॥

Vrai Dieu Lui-même est éternel, Il annonce Sa parole divine à travers les hymnes de Guru. ||20||

ਨਾਨਕ ਸੁਣਿ ਵੇਖਿ ਰਹਿਆ ਵਿਸਮਾਦੁ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਰਵਿਆ ਸ੍ਰਬ ਥਾਈ ॥੨੧॥੫॥੧੪॥

O Nanak! Dieu est étonnant, mon Dieu est omniprésent partout et il écoute et regarde tout les gens ||21||5||14||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ਅਸਟਪਦੀਆ

Raag Raamkalee, Cinquième Guru, Ashtapadees (huit strophes):

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਕਿਨਹੀ ਕੀਆ ਪਰਵਿਰਤਿ ਪਸਾਰਾ ॥

Certains sont impliqués uniquement dans l'affichage des affaires du monde.

ਕਿਨਹੀ ਕੀਆ ਪੂਜਾ ਬਿਸਥਾਰਾ ॥

Certains font un grand spectacle de l'adoration des idoles.

ਕਿਨਹੀ ਨਿਵਲ ਭੁਇਅੰਗਮ ਸਾਧੇ ॥

Certains pratiquent des postures yogiques spéciales, comme le Neoli (nettoyage interne), ou le Bhujangam (exercices de respiration).

ਮੋਹਿ ਦੀਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਆਰਾਧੇ ॥੧॥

Mais moi, l'impuissant, je ne fais que me souvenir de Dieu avec amour, encore et encore. ||1||

ਤੇਰਾ ਭਰੋਸਾ ਪਿਆਰੇ ॥

O mon Dieu bien-aimé ! Je ne dépendent que de Votre soutien,

ਆਨ ਨ ਜਾਨਾ ਵੇਸਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et je ne connais pas un autre rituel couvert (ou les moyens d'adoration). ||1||Pause||

ਕਿਨਹੀ ਗ੍ਰਿਹੁ ਤਜਿ ਵਣ ਖੰਡਿ ਪਾਇਆ ॥

Abandonné sa maison, quelqu'un est parti vivre dans les forêts.

ਕਿਨਹੀ ਮੋਨਿ ਅਉਧੂਤੁ ਸਦਾਇਆ ॥

Quelqu'un a fait lui-même connu comme le silence détaché de la sauge.

ਕੋਈ ਕਹਤਉ ਅਨੰਨਿ ਭਗਉਤੀ ॥
Quelqu'un prétend qu'il est un fervent adepte de Dieu.

ਮੋਹਿ ਦੀਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਓਟ ਲੀਤੀ ॥੨॥
Mais moi, l'impuissant, ont pris le soutien de Dieu seul. ||2||

ਕਿਨਹੀ ਕਹਿਆ ਹਉ ਤੀਰਥ ਵਾਸੀ ॥
Quelqu'un a dit qu'il vit dans des sanctuaires de pèlerinage.

ਕੋਈ ਅੰਨੁ ਤਜਿ ਭਇਆ ਉਦਾਸੀ ॥
En abondant de grains, quelqu'un prétend avoir détaché du monde.

ਕਿਨਹੀ ਭਵਨੁ ਸਭ ਧਰਤੀ ਕਰਿਆ ॥
Quelqu'un a erré dans toute la terre.

ਮੋਹਿ ਦੀਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਦਰਿ ਪਰਿਆ ॥੩॥
Mais moi, l'impuissant, viennent au refuge de Dieu. ||3||

ਕਿਨਹੀ ਕਹਿਆ ਮੈ ਕੁਲਹਿ ਵਡਿਆਈ ॥
Quelqu'un prétend que j'appartiens à une très noble famille,

PAGE 913

ਕਿਨਹੀ ਕਹਿਆ ਬਾਹ ਬਹੁ ਭਾਈ ॥
quelqu'un dit que j'ai le soutien de beaucoup de frères,

ਕੋਈ ਕਹੈ ਮੈ ਧਨਹਿ ਪਸਾਰਾ ॥
Quelqu'un dit que j'ai une grande quantité de richesse.

ਮੋਹਿ ਦੀਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਆਧਾਰਾ ॥੪॥
Mais moi, l’impuissant, ne dépend que sur le soutien de Dieu. ||4||

ਕਿਨਹੀ ਘੂਘਰ ਨਿਰਤਿ ਕਰਾਈ ॥
Portant des clochettes à la cheville, quelqu'un danse devant les idoles.

ਕਿਨਹੂ ਵਰਤ ਨੇਮ ਮਾਲਾ ਪਾਈ ॥
Quelqu'un observe le jeûne et porte des chapelets.

ਕਿਨਹੀ ਤਿਲਕੁ ਗੋਪੀ ਚੰਦਨ ਲਾਇਆ ॥
Quelqu'un s'applique à une marque cérémoniale de boue spéciale sur son front.

ਮੋਹਿ ਦੀਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥੫॥
Mais moi, l’impuissant, toujours se souvenir de Dieu avec amour et dévotion. ||5||

ਕਿਨਹੀ ਸਿਧ ਬਹੁ ਚੇਟਕ ਲਾਏ ॥
Quelqu'un détient de nombreux spectacles de magie en utilisant les pouvoirs miraculeux de la Siddhas.

ਕਿਨਹੀ ਭੇਖ ਬਹੁ ਥਾਟ ਬਨਾਏ ॥
Quelqu'un porte des communautés religieuses, des robes à établir sa place d'autorité.

ਕਿਨਹੀ ਤੰਤ ਮੰਤ ਬਹੁ ਖੇਵਾ ॥
Quelqu'un se livre à de nombreuses pièces de théâtre, des sorts et des mantras.

ਮੋਹਿ ਦੀਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ॥੬॥
Mais moi, l’impuissant, ne s'engage que dans l'adoration pieuse de Dieu. ||6||

ਕੋਈ ਚਤੁਰੁ ਕਹਾਵੈ ਪੰਡਿਤ ॥

Quelqu'un proclame lui-même un expert sage.

ਕੋ ਖਟੁ ਕਰਮ ਸਹਿਤ ਸਿਉ ਮੰਡਿਤ ॥
Quelqu'un tient lui-même agrémenté de six actes ordonnés par les Shastras.

ਕੋਈ ਕਰੈ ਆਚਾਰ ਸੁਕਰਣੀ ॥
Quelqu'un maintient un pur style de vie, et fait de bonnes actions.

ਮੋਹਿ ਦੀਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਰਣੀ ॥੭॥
Mais moi, l'humble, reste seulement dans le refuge de Dieu. ||7||

ਸਗਲੇ ਕਰਮ ਧਰਮ ਜੁਗ ਸੋਧੇ ॥
J'ai examiné avec soin les religions et les rites de tous les âges.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਇਹੁ ਮਨੁ ਨ ਪ੍ਰਬੋਧੇ ॥
Cet esprit ne devient pas spirituellement sage, sans se souvenir du nom de Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਉ ਸਾਧਸੰਗੁ ਪਾਇਆ ॥
Nanak dit que quand on rejoint la compagnie du Guru,

ਬੂਝੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਹਾ ਸੀਤਲਾਇਆ ॥੮॥੧॥
Son ardente soif de désirs mondains s'est éteinte, et son esprit est devenu immensément calme. ||8||1||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਇਸੁ ਪਾਨੀ ਤੇ ਜਿਨਿ ਤੂ ਘਰਿਆ ॥
Ce Dieu qui t'a façonné hors de l'eau (le sperme du père),

ਮਾਟੀ ਕਾ ਲੇ ਦੇਹੁਰਾ ਕਰਿਆ ॥
et à partir de l'argile (cinq éléments de base), Il a créé ce corps de la vôtre.

ਉਕਤਿ ਜੋਤਿ ਲੈ ਸੁਰਤਿ ਪਰੀਖਿਆ ॥
Insuffler l'âme, l'intelligence et le discernement de la sagesse qui est en vous,

ਮਾਤ ਗਰਭ ਮਹਿ ਜਿਨਿ ਤੂ ਰਾਖਿਆ ॥੧॥

Il est protégé dans le ventre de votre mère. ||1||

ਰਾਖਨਹਾਰੁ ਸਮ੍ਹਾਰਿ ਜਨਾ ॥
O’ frère, se souvenir de Dieu, le sauveur, avec amour et dévotion,

ਸਗਲੇ ਛੋਡਿ ਬੀਚਾਰ ਮਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et O mon âme, renoncer à toutes les autres pensées,||1|| Pause||

ਜਿਨਿ ਦੀਏ ਤੁਧੁ ਬਾਪ ਮਹਤਾਰੀ ॥
Qui vous a béni avec votre père, votre mère,

ਜਿਨਿ ਦੀਏ ਭ੍ਰਾਤ ਪੁਤ ਹਾਰੀ ॥
Celui qui vous a donné des frères, des fils et serviteurs,

ਜਿਨਿ ਦੀਏ ਤੁਧੁ ਬਨਿਤਾ ਅਰੁ ਮੀਤਾ ॥
Celui qui vous qui êtes bénis avec femme et de ses amis;

ਤਿਸੁ ਠਾਕੁਰ ਕਉ ਰਖਿ ਲੇਹੁ ਚੀਤਾ ॥੨॥
garder le Maître-Dieu inscrit dans votre esprit. ||2||

ਜਿਨਿ ਦੀਆ ਤੁਧੁ ਪਵਨੁ ਅਮੋਲਾ ॥
Celui qui vous a donné la valeur inestimable de l'air,

ਜਿਨਿ ਦੀਆ ਤੁਧੁ ਨੀਰੁ ਨਿਰਮੋਲਾ ॥
Celui qui vous a donné la valeur inestimable de l'eau;

ਜਿਨਿ ਦੀਆ ਤੁਧੁ ਪਾਵਕੁ ਬਲਨਾ ॥
Celui qui vous a donné le feu,

ਤਿਸੁ ਠਾਕੁਰ ਕੀ ਰਹੁ ਮਨ ਸਰਨਾ ॥੩॥
O mon âme, restent dans le refuge de Maître-Dieu||3||

ਛਤੀਹ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਜਿਨਿ ਭੋਜਨ ਦੀਏ ॥
Celui qui vous bénis avec de nombreux types d'aliments délicieux,

ਅੰਤਰਿ ਥਾਨ ਠਹਰਾਵਨ ਕਉ ਕੀਏ ॥
et fait différents organes à l'intérieur de vous pour digérer ces aliments;

ਬਸੁਧਾ ਦੀਓ ਬਰਤਨਿ ਬਲਨਾ ॥

vous a donné la terre et autres choses à utiliser,

ਤਿਸੁ ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਚਿਤਿ ਰਖੁ ਚਰਨਾ ॥੪॥

consacrer le Nom immaculée de ce Maître-Dieu dans votre esprit. ||4||

ਪੇਖਨ ਕਉ ਨੇਤ੍ਰ ਸੁਨਨ ਕਉ ਕਰਨਾ ॥

Celui qui vous bénit avec des yeux pour voir et des oreilles pour entendre,

ਹਸਤ ਕਮਾਵਨ ਬਾਸਨ ਰਸਨਾ ॥

mains pour gagner votre vie, un nez, et une langue;

ਚਰਨ ਚਲਨ ਕਉ ਸਿਰੁ ਕੀਨੋ ਮੇਰਾ ॥

et des pieds pour marcher et couronné l'ensemble de ces organes avec la tête (cerveau);

ਮਨ ਤਿਸੁ ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਪੂਜਹੁ ਪੈਰਾ ॥੫॥

Ô mon esprit, continue humblement à méditer sur le nom de ce Maître-Dieu. ||5||

ਅਪਵਿਤ੍ਰ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਜਿਨਿ ਤੂ ਕਰਿਆ ॥

Celui qui vous a créés, la personne immaculée impure de choses,

ਸਗਲ ਜੋਨਿ ਮਹਿ ਤੂ ਸਿਰਿ ਧਰਿਆ ॥

et vous vous faites le patron de toutes les espèces.

ਅਬ ਤੂ ਸੀਝੁ ਭਾਵੈ ਨਹੀ ਸੀਝੈ ॥

Maintenant, c'est à vous de savoir si vous gagnez le jeu de votre vie ou non.

ਕਾਰਜੁ ਸਵਰੈ ਮਨ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਈਜੈ ॥੬॥

O mon esprit, le but de la vie humaine est accompli par le rappel de Dieu avec amour et dévotion. ||6||

ਈਹਾ ਊਹਾ ਏਕੈ ਓਹੀ ॥

À la fois ici et dans l'au delà, c'est le même Dieu seul,

ਜਤ ਕਤ ਦੇਖੀਐ ਤਤ ਤਤ ਤੋਹੀ ॥

Partout où nous regardons, c'est Lui que nous voyons.

ਤਿਸੁ ਸੇਵਤ ਮਨਿ ਆਲਸੁ ਕਰੈ ॥
L'esprit devient paresseux, en rappelant que Dieu,

ਜਿਸੁ ਵਿਸਰਿਐ ਇਕ ਨਿਮਖ ਨ ਸਰੈ ॥੭॥
en oubliant qu'on ne peut pas survivre spirituellement, même pour un instant. ||7||

ਹਮ ਅਪਰਾਧੀ ਨਿਰਗੁਨੀਆਰੇ ॥
O Dieu, nous sommes des pécheurs, sans aucune vertu à tous,

ਨਾ ਕਿਛੁ ਸੇਵਾ ਨਾ ਕਰਮਾਰੇ ॥
nous n'effectuons aucune adoration pieuse, ni de bonnes actions.
ਗੁਰੁ ਬੋਹਿਥੁ ਵਡਭਾਗੀ ਮਿਲਿਆ ॥
Par chance, ceux qui ont rencontré Guru qui est comme un bateau pour transporter des mortels à travers l'océan mondain de vices,

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸੰਗਿ ਪਾਥਰ ਤਰਿਆ ॥੮॥੨॥
O Nanak, en compagnie de ce Guru, même une personne au cœur de pierre a traversé l'océan mondain des vices. ||8||2||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਕਾਹੂ ਬਿਹਾਵੈ ਰੰਗ ਰਸ ਰੂਪ ॥La vie de quelqu'un est de passage, en appréciant les plaisirs mondains, des condiments et de la beauté.

PAGE 914

ਕਾਹੂ ਬਿਹਾਵੈ ਮਾਇ ਬਾਪ ਪੂਤ ॥

La vie de quelqu'un s'écoule dans l'attachement affectif de sa mère, de son père et de ses enfants.

ਕਾਹੂ ਬਿਹਾਵੈ ਰਾਜ ਮਿਲਖ ਵਾਪਾਰਾ ॥

La vie de quelqu'un s'écoule impliqués dans le pouvoir, de biens et d'entreprises, etc.

ਸੰਤ ਬਿਹਾਵੈ ਹਰਿ ਨਾਮ ਅਧਾਰਾ ॥੧॥

La vie de vrais saints passe en s'appuyant sur le soutien du nom de Dieu. ||1||

ਰਚਨਾ ਸਾਚੁ ਬਨੀ ॥

Cette univers est la création de Dieu éternel.

ਸਭ ਕਾ ਏਕੁ ਧਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu seul est le Maître de tous. ||1||Pause||

ਕਾਹੂ ਬਿਹਾਵੈ ਬੇਦ ਅਰੁ ਬਾਦਿ ॥

La vie de quelqu’un s'écoule dans les arguments et les débats sur les écritures.

ਕਾਹੂ ਬਿਹਾਵੈ ਰਸਨਾ ਸਾਦਿ ॥

La vie de quelqu'un s'écoule à profiter de délicieux aliments pour satisfaire sa langue.

ਕਾਹੂ ਬਿਹਾਵੈ ਲਪਟਿ ਸੰਗਿ ਨਾਰੀ ॥

La vie de quelqu’un s'écoule pour la convoiter, attachée à femmes.

ਸੰਤ ਰਚੇ ਕੇਵਲ ਨਾਮ ਮੁਰਾਰੀ ॥੨॥

Les saints restent absorbés uniquement au nom de Dieu. ||2||

ਕਾਹੂ ਬਿਹਾਵੈ ਖੇਲਤ ਜੂਆ ॥

La vie de quelqu'un s'écoule dans le jeux d'argent,

ਕਾਹੂ ਬਿਹਾਵੈ ਅਮਲੀ ਹੂਆ ॥

Une personne passe sa vie entière à rester dépendante de substances intoxicantes.

ਕਾਹੂ ਬਿਹਾਵੈ ਪਰ ਦਰਬ ਚੋਰਾਏ ॥

Une personne passe sa vie à voler la richesse des autres.

ਹਰਿ ਜਨ ਬਿਹਾਵੈ ਨਾਮ ਧਿਆਏ ॥੩॥

Mais les amateurs de Dieu passent leur vie d'amour se souvenir du nom de Dieu. ||3||

ਕਾਹੂ ਬਿਹਾਵੈ ਜੋਗ ਤਪ ਪੂਜਾ ॥

La vie de quelqu'un est consacrée à la pratique du yoga, de la pénitence et de l'adoration des idoles.

ਕਾਹੂ ਰੋਗ ਸੋਗ ਭਰਮੀਜਾ ॥

Quelqu'un reste confronté aux maux, aux chagrins et aux doutes.

ਕਾਹੂ ਪਵਨ ਧਾਰ ਜਾਤ ਬਿਹਾਏ ॥

La vie de quelqu'un est passée à pratiquer des exercices de respiration.

ਸੰਤ ਬਿਹਾਵੈ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਏ ॥੪॥

Mais les Saints passent leur vie à chanter les cantiques de louanges de Dieu. ||4||

ਕਾਹੂ ਬਿਹਾਵੈ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਚਾਲਤ ॥

La vie de quelqu'un est passé toujours en voyage;

ਕਾਹੂ ਬਿਹਾਵੈ ਸੋ ਪਿੜੁ ਮਾਲਤ ॥

tandis qu'un autre passe sa vie entière à occuper un seul lieu d'action.

ਕਾਹੂ ਬਿਹਾਵੈ ਬਾਲ ਪੜਾਵਤ ॥

La vie de quelqu'un est consacrée à l'éducation des enfants.

ਸੰਤ ਬਿਹਾਵੈ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗਾਵਤ ॥੫॥

Mais la vie des saints passe en chantant les louanges de Dieu. ||5||

ਕਾਹੂ ਬਿਹਾਵੈ ਨਟ ਨਾਟਿਕ ਨਿਰਤੇ ॥

La vie de quelqu'un est passée par la mise en scène des spectacles vivants, des pièces de théâtre ou de danse.

ਕਾਹੂ ਬਿਹਾਵੈ ਜੀਆਇਹ ਹਿਰਤੇ ॥

La vie de quelqu'un est passée à voler et à tuer les autres.

ਕਾਹੂ ਬਿਹਾਵੈ ਰਾਜ ਮਹਿ ਡਰਤੇ ॥
La vie de quelqu'un passe, en restant intimidé par les supérieurs.

ਸੰਤ ਬਿਹਾਵੈ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਰਤੇ ॥੬॥
Mais la vie des saints passe en chantant les louanges de Dieu. ||6||

ਕਾਹੂ ਬਿਹਾਵੈ ਮਤਾ ਮਸੂਰਤਿ ॥
La vie de quelqu'un passe à fournir de l'assistance et des conseils aux autres.

ਕਾਹੂ ਬਿਹਾਵੈ ਸੇਵਾ ਜਰੂਰਤਿ ॥
Pour répondre à leurs propres besoins, quelqu'un passe la vie à servir les autres.

ਕਾਹੂ ਬਿਹਾਵੈ ਸੋਧਤ ਜੀਵਤ ॥
La vie de quelqu'un est passée dans la réforme de la vie des autres

ਸੰਤ ਬਿਹਾਵੈ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਵਤ ॥੭॥
Mais les Saints passent leur vie à boire le nectar du nom de Dieu. ||7||

ਜਿਤੁ ਕੋ ਲਾਇਆ ਤਿਤ ਹੀ ਲਗਾਨਾ ॥
On reste attaché à quelque tâche que Dieu a attaché à lui.

ਨਾ ਕੋ ਮੂੜੁ ਨਹੀ ਕੋ ਸਿਆਨਾ ॥
Personne seul n'est insensé et personne seul n'est sage.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਦੇਵੈ ਨਾਉ ॥
Conférant de la miséricorde, dont Dieu bénit avec Son Nom,

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥੮॥੩॥
O Nanak, je suis toujours dédiée à cette personne. ||8||3||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਦਾਵਾ ਅਗਨਿ ਰਹੇ ਹਰਿ ਬੂਟ ॥
Tout comme les plantes vertes restent à l'abri dans un incendie de forêt,

ਮਾਤ ਗਰਭ ਸੰਕਟ ਤੇ ਛੂਟ ॥
un bébé à naître survit aux conditions difficiles dans l'utérus de sa mère,

ਜਾ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸਿਮਰਤ ਭਉ ਜਾਇ ॥
En se souvenant dont le Nom (Nom de Dieu), toute la peur s'en va,

ਤੈਸੇ ਸੰਤ ਜਨਾ ਰਾਖੈ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥੧॥
De même, les saints fidèles sont protégés par Dieu Souverain. ||1||

ਐਸੇ ਰਾਖਨਹਾਰ ਦਇਆਲ ॥
O Dieu! Vous êtes miséricordieux et le sauveur de tous,

ਜਤ ਕਤ ਦੇਖਉ ਤੁਮ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
où que je regarde, je vois que vous vous nourrissez tous. ||1||Pause||

ਜਲੁ ਪੀਵਤ ਜਿਉ ਤਿਖਾ ਮਿਟੰਤ ॥
Tout comme la soif est étanchée par l'eau potable,

ਧਨ ਬਿਗਸੈ ਗ੍ਰਿਹਿ ਆਵਤ ਕੰਤ ॥
une mariée s'épanouit lorsque son époux rentre à la maison,

ਲੋਭੀ ਕਾ ਧਨੁ ਪ੍ਰਾਣ ਅਧਾਰੁ ॥
et les richesses du monde reste le soutien de la vie de la personne goulue,

ਤਿਉ ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਪਿਆਰੁ ॥੨॥
similaire est l'amour du Nom de Dieu pour Ses fidèles. ||2||

ਕਿਰਸਾਨੀ ਜਿਉ ਰਾਖੈ ਰਖਵਾਲਾ ॥
Tout comme un agriculteur protège sa ferme,

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਦਇਆ ਜਿਉ ਬਾਲਾ ॥
la mère et le père sont de compassion à leur enfant,

ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਦੇਖਿ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਮਿਲਿ ਜਾਇ ॥
et en voyant son amant, l'aimé câlins lui,

ਤਿਉ ਹਰਿ ਜਨ ਰਾਖੈ ਕੰਠਿ ਲਾਇ ॥੩॥

De même, Dieu garde Ses fidèles sous Sa protection et de l'amour. ||3||

ਜਿਉ ਅੰਧੁਲੇ ਪੇਖਤ ਹੋਇ ਅਨੰਦ ॥

tout comme une personne aveugle se sent extatique quand il est capable de voir

ਗੂੰਗਾ ਬਕਤ ਗਾਵੈ ਬਹੁ ਛੰਦ ॥

un muet se sent heureux et chante beaucoup de chansons quand il est capable de parler,

ਪਿੰਗੁਲ ਪਰਬਤ ਪਰਤੇ ਪਾਰਿ ॥

et un infirme se réjouit d'escalader une montagne,

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਸਗਲ ਉਧਾਰਿ ॥੪॥

De même, tout le monde est émancipé, en se souvenant du nom de Dieu avec amour et dévotion. ||4||

ਜਿਉ ਪਾਵਕ ਸੰਗਿ ਸੀਤ ਕੋ ਨਾਸ ॥

Tout comme froid de l'hiver est soulagée par assis près du feu,

ਐਸੇ ਪ੍ਰਾਛਤ ਸੰਤਸੰਗਿ ਬਿਨਾਸ ॥

De même, les péchés disparaissent dans la société des vrais saints.

ਜਿਉ ਸਾਬੁਨਿ ਕਾਪਰ ਊਜਲ ਹੋਤ ॥

Tout comme les vêtements deviennent propres lors de la laver avec du savon,

ਨਾਮ ਜਪਤ ਸਭੁ ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਖੋਤ ॥੫॥

De même, tous les doutes et les craintes disparaissent par la méditation sur le nom de Dieu. ||5||

ਜਿਉ ਚਕਵੀ ਸੂਰਜ ਕੀ ਆਸ ॥

Tout comme un Chakwi (le canard laqué) attend le lever du soleil,

ਜਿਉ ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਬੂੰਦ ਕੀ ਪਿਆਸ ॥

tout comme un chatrik (rainbird) soif de la goutte de pluie,

ਜਿਉ ਕੁਰੰਕ ਨਾਦ ਕਰਨ ਸਮਾਨੇ ॥

Tout comme les oreilles de cerfs, rester à l'écoute des sons de la hunter bell,

ਤਿਉ ਹਰਿ ਨਾਮ ਹਰਿ ਜਨ ਮਨਹਿ ਸੁਖਾਨੇ ॥੬॥
De même le Nom de Dieu est agréable à l'esprit de ses disciples. ||6||

Page 915

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਲਾਗੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

O Dieu, c'est par Votre grâce, qu’on imprègne de Votre amour.

ਦਇਆਲ ਭਏ ਤਾ ਆਏ ਚੀਤਿ ॥

Quand Dieu est miséricordieux, il lui vient à l'esprit.

ਦਇਆ ਧਾਰੀ ਤਿਨਿ ਧਾਰਣਹਾਰ ॥

Celui sur qui Dieu, capable de supporter tous les, accorder miséricorde,

ਬੰਧਨ ਤੇ ਹੋਈ ਛੁਟਕਾਰ ॥੭॥

il se sont libérés des liens de l'amour pour Maya, les richesses de ce monde. ||7||

ਸਭਿ ਥਾਨ ਦੇਖੇ ਨੈਣ ਅਲੋਇ ॥

Celui qui regarde partout, avec les yeux grands ouverts,

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

il ne voit personne d'autre que Lui.

ਭ੍ਰਮ ਭੈ ਛੂਟੇ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦ ॥

Par la grâce de Guru tous ses doutes et les craintes disparaissent.

ਨਾਨਕ ਪੇਖਿਓ ਸਭੁ ਬਿਸਮਾਦ ॥੮॥੪॥

O Nanak! Il expérimente le merveilleux Dieu partout. ||8||4||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਪੇਖੀਅਹਿ ਪ੍ਰਭ ਸਗਲ ਤੁਮਾਰੀ ਧਾਰਨਾ ॥੧॥

O Dieu! tous les êtres et de créatures qu’on voit, tout dépend de Votre Soutien. ||1||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਉਧਾਰਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Cet esprit peut être sauvé de maux seulement en se rappelant le Nom de Dieu avec l'adoration. ||1||Pause||

ਖਿਨ ਮਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪੇ ਕੁਦਰਤਿ ਸਭਿ ਕਰਤੇ ਕੇ ਕਾਰਨਾ ॥੨॥

Dieu crée et détruit la création en un instant, tous ces sont des pièces du Créateur. ||2||

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਝੂਠੁ ਨਿੰਦਾ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਬਿਦਾਰਨਾ ॥੩॥

La luxure, la colère, la cupidité, le mensonge et la calomnie peuvent être retirés en compagnie de Guru. ||3||

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲ ਹੋਵੈ ਸੂਖੇ ਸੂਖਿ ਗੁਦਾਰਨਾ ॥੪॥

En se souvenant de Dieu avec l'adoration, l'esprit devient immaculé et la vie s'écoule dans une paix spirituelle absolue. ||4||

ਭਗਤ ਸਰਣਿ ਜੋ ਆਵੈ ਪ੍ਰਾਣੀ ਤਿਸੁ ਈਹਾ ਊਹਾ ਨ ਹਾਰਨਾ ॥੫॥

Celui qui vient au refuge des adeptes de Dieu, ne perd pas le jeu de la vie humaine ici ou ci-après. ||5||

ਸੂਖ ਦੂਖ ਇਸੁ ਮਨ ਕੀ ਬਿਰਥਾ ਤੁਮ ਹੀ ਆਗੈ ਸਾਰਨਾ ॥੬॥

O Dieu, l'état de notre esprit, dans la douleur ou le plaisir, ne peut être adressé à vous. ||6||

ਤੂ ਦਾਤਾ ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਆਪਨ ਕੀਆ ਪਾਲਨਾ ॥੭॥

O Dieu! Vous êtes le bienfaiteur de tous les êtres, et vous êtes le soutien de Votre création. ||7||

ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਕੋਟਿ ਜਨ ਊਪਰਿ ਨਾਨਕੁ ਵੰਞੈ ਵਾਰਨਾ ॥੮॥੫॥

O Dieu, Nanak est dédié à Vos adeptes des millions de fois. ||8||5||

□□□□□□□ □□□□ □ □□□□□□□

Raag Raamkalee, Cinquième Guru, Ashtapadee (huit couplet):

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਤ ਪਾਪ ਸਭਿ ਨਾਸਹਿ ਹਰਿ ਸਿਉ ਦੇਇ ਮਿਲਾਈ ॥੧॥

Voyant la bienheureuse vision de Guru, et en suivant ses enseignements, tous les péchés d'une personne disparaissent, et Guru unit cette personne avec Dieu. ||1||

ਮੇਰਾ ਗੁਰੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਸੁਖਦਾਈ ॥

Mon Divin-Guru est le bienfaiteur de la paix céleste,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕਾ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ਅੰਤੇ ਹੋਇ ਸਖਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Guru solidement implantés le Nom du Dieu Suprême à l'intérieur de nous et devient aussi notre ami à la fin. ||1||Pause||

ਸਗਲ ਦੂਖ ਕਾ ਡੇਰਾ ਭੰਨਾ ਸੰਤ ਧੂਰਿ ਮੁਖਿ ਲਾਈ ॥੨॥Celui qui humblement suivi des enseignements de guru, la source de toutes ses souffrances disparu. ||2||

ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ਕੀਏ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰੁ ਵੰਞਾਈ ॥੩॥

Le maître a purifié les pécheurs, en un instant, et dissipé les ténèbres de l'ignorance spirituelle. ||3||

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥੁ ਸੁਆਮੀ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਸਰਣਾਈ ॥੪॥

O Nanak! Le tout-puissant Dieu est la cause des causes (l'essence de l'univers) et on peut chercher refuge à travers la grâce de Guru. ||4||

ਬੰਧਨ ਤੋੜਿ ਚਰਨ ਕਮਲ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ਏਕ ਸਬਦਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੫॥

En brisant les liens de Maya, Guru inscrit fermement le nom immaculé de Dieu dans le cœur de l'individu, qui reste en harmonie avec Dieu grâce à la parole de Guru. ||5||

ਅੰਧ ਕੂਪ ਬਿਖਿਆ ਤੇ ਕਾਢਿਓ ਸਾਚ ਸਬਦਿ ਬਣਿ ਆਈ ॥੬॥

L'amour pour la parole divine des louanges de Dieu jaillit en celui que Guru tire du puits sombre et profond de Maya, le poison pour la vie spirituelle. ||6||

ਜਨਮ ਮਰਣ ਕਾ ਸਹਸਾ ਚੂਕਾ ਬਾਹੁੜਿ ਕਤਹੁ ਨ ਧਾਈ ॥੭॥

Sa peur de la naissance et de la mort s'évanouit, et maintenant, il ne serait plus vous promener à travers les incarnations . ||7||

ਨਾਮ ਰਸਾਇਣਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀ ਤ੍ਰਿਪਤਾਈ ॥੮॥

Quand l'esprit d'une personne est imprégné avec l'élixir de Naam, ensuite de lancer le nectar ambrosian, il devient un niveau de saturation de l'aspiration pour Maya. ||8||

ਸੰਤਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਇਆ ਨਿਹਚਲ ਵਸਿਆ ਜਾਈ ॥੯॥

Lui, qui a commencé à chanter les louanges de Dieu dans la société de Guru, demeure dans un état de paix spirituelle pour toujours. ||9||

ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਪੂਰੀ ਮਤਿ ਦੀਨੀ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਆਨ ਨ ਭਾਈ ॥੧੦॥

Celui que parfait Guru béni avec les enseignements parfaits sur la vie juste, rien d'autre que Dieu lui plaît. ||10||

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਪਾਇਆ ਵਡਭਾਗੀ ਨਾਨਕ ਨਰਕਿ ਨ ਜਾਈ ॥੧੧॥

O Nanak! celui qui a reçu le trésor de Naam par la bonne fortune, il ne serait jamais endurer les souffrances mondaines de l'enfer. ||11||

ਘਾਲ ਸਿਆਣਪ ਉਕਤਿ ਨ ਮੇਰੀ ਪੂਰੈ ਗੁਰੂ ਕਮਾਈ ॥੧੨॥Je n'ai pas le soutien de tout mon travail dur, de la sagesse ou de la stratégie; c'est la bénédiction de parfait Guru que j'ai reçu le trésor de Naam. ||12||

ਜਪ ਤਪ ਸੰਜਮ ਸੁਚਿ ਹੈ ਸੋਈ ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਈ ॥੧੩॥

De suivre les enseignements de Guru pour moi, c'est l'adoration, la pénitence, l'austérité et la pureté du corps; Guru lui-même béni moi et m'engage à l'adoration pieuse de Dieu. ||13||

ਪੁਤ੍ਰੁ ਕਲਤ੍ਰੁ ਮਹਾ ਬਿਖਿਆ ਮਹਿ ਗੁਰਿ ਸਾਚੈ ਲਾਇ ਤਰਾਈ ॥੧੪॥

En dépit d'être dans le milieu d'attachement pour mes fils, ma femme et l'amour pour les Mayas, Guru transporte-moi dans l'océan mondain de vices en les unissant moi avec Dieu éternel. ||14||

PAGE 916

ਅਪਣੇ ਜੀਅ ਤੈ ਆਪਿ ਸਮ੍ਹਾਲੇ ਆਪਿ ਲੀਏ ਲੜਿ ਲਾਈ ॥੧੫॥

Vous avez vous-même pris soin de vos êtres; vous vous joindrez à l'ourlet de votre robe. ||15||

ਸਾਚ ਧਰਮ ਕਾ ਬੇੜਾ ਬਾਂਧਿਆ ਭਵਜਲੁ ਪਾਰਿ ਪਵਾਈ ॥੧੬॥

J'ai construit le bateau de vrai Dharmique foi, pour traverser le terrifiant océan mondain. ||16||

ਬੇਸੁਮਾਰ ਬੇਅੰਤ ਸੁਆਮੀ ਨਾਨਕ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥੧੭॥

Le Seigneur Maître est illimité et sans fin; Nanak est un sacrifice, un sacrifice pour Lui. ||17||

ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੰਭਉ ਕਲਿ ਅੰਧਕਾਰ ਦੀਪਾਈ ॥੧੮॥

Étant de manifestation immortelle, Il ne naît pas ; Il est auto-existant ; Il est la Lumière dans les ténèbres du Kali Yuga. ||18||

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਜੀਅਨ ਕਾ ਦਾਤਾ ਦੇਖਤ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਈ ॥੧੯॥

Il est le Connaisseur intérieur, le Chercheur des cœurs, le Donneur d'âmes ; en le contemplant, je suis satisfait et comblé. ||19||

ਏਕੰਕਾਰੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਨਿਰਭਉ ਸਭ ਜਲਿ ਥਲਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥੨੦॥

Il est l'unique Créateur, Seigneur, immaculée et sans peur; Il imprègne et omniprésent dans l'eau et la terre. ||20||

ਭਗਤਿ ਦਾਨੁ ਭਗਤਾ ਕਉ ਦੀਨਾ ਹਰਿ ਨਾਨਕੁ ਜਾਚੈ ਮਾਈ ॥੨੧॥੧॥੬॥

Il bénit Ses disciples le Don de l'adoration pieuse; Nanak attend le Seigneur, Ô ma mère. ||21||1||6||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raamkalee, Cinquième Mehl,

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਸਿਖਹੁ ਸਬਦੁ ਪਿਆਰਿਹੋ ਜਨਮ ਮਰਨ ਕੀ ਟੇਕ ॥

L'étude de la Parole de l'Shabad, Ô bien-aimé. Il est votre support d'ancrage dans la vie et dans la mort.

ਮੁਖੁ ਊਜਲੁ ਸਦਾ ਸੁਖੀ ਨਾਨਕ ਸਿਮਰਤ ਏਕ ॥੧॥

Votre visage est radieux, et vous serez en paix pour toujours, Ô Nanak, méditant en souvenir sur l'unique Seigneur. ||1||

ਮਨੁ ਤਨੁ ਰਾਤਾ ਰਾਮ ਪਿਆਰੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਬਣਿ ਆਈ ਸੰਤਹੁ ॥੧॥

Mon esprit et mon corps sont imprégnés avec mon Seigneur bien-Aimé; j'ai été béni avec amour et dévotion pour le Seigneur, Ô Saints. ||1||

ਸਤਿਗੁਰਿ ਖੇਪ ਨਿਬਾਹੀ ਸੰਤਹੁ ॥

Vrai Guru a approuvé ma cargaison, Ô Saints.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਲਾਹਾ ਦਾਸ ਕਉ ਦੀਆ ਸਗਲੀ ਤ੍ਰਿਸਨ ਉਲਾਹੀ ਸੰਤਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il a béni Son esclave au profit du Nom du Seigneur; tous, ma soif est étanchée, Ô Saints. ||1|| Pause ||

ਖੋਜਤ ਖੋਜਤ ਲਾਲੁ ਇਕੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ਸੰਤਹੁ ॥੨॥

En cherchant et en cherchant, j'ai trouvé le Seigneur unique, le joyau ; je ne peux exprimer sa valeur, ô Saints. ||2||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਲਾਗੋ ਧਿਆਨਾ ਸਾਚੈ ਦਰਸਿ ਸਮਾਈ ਸੰਤਹੁ ॥੩॥

Je concentre ma méditation sur Ses Pieds de Lotus; je suis absorbé dans la Vraie Vision de Son Darshan, Ô Saints. ||3||

ਗੁਣ ਗਾਵਤ ਗਾਵਤ ਭਏ ਨਿਹਾਲਾ ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਈ ਸੰਤਹੁ ॥੪॥

En chantant, en chantant de Son Glorieux Louanges, je suis en extase; à méditer en souvenir du Seigneur, je suis satisfait et comblé, O Saints. ||4||

ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਰਵਿਆ ਸਭ ਅੰਤਰਿ ਕਤ ਆਵੈ ਕਤ ਜਾਈ ਸੰਤਹੁ ॥੫॥

Le Seigneur, l'Âme Suprême, est pénétrant à l'intérieur de tout; ce qui vient, et ce qui se passe, Ô Saints? ||5||

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦੀ ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਸਭ ਜੀਆ ਕਾ ਸੁਖਦਾਈ ਸੰਤਹੁ ॥੬॥

Au tout début des temps, et à travers les âges, Il est et Il sera toujours; Il est le Dispensateur de la paix à tous les êtres, Ô Saints. ||6||

ਆਪਿ ਬੇਅੰਤੁ ਅੰਤੁ ਨਹੀ ਪਾਈਐ ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਸਭ ਠਾਈ ਸੰਤਹੁ ॥੭॥

Il est Lui-même sans fin, Sa fin ne peut pas être trouvée. Il est totalement immanent et pénétrant partout, Ô Saints. ||7||

ਮੀਤ ਸਾਜਨ ਮਾਲੁ ਜੋਬਨੁ ਸੁਤ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਬਾਪੁ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ਸੰਤਹੁ ॥੮॥੨॥੭॥

Nanak: le Seigneur est mon ami, compagnon, de la richesse, de la jeunesse, de fils, de père et de mère, Ô Saints. ||8||2||7||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raamkalee, Cinquième Mehl:

ਮਨ ਬਚ ਕ੍ਰਮਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਚਿਤਾਰੀ ॥

Dans sa pensée, la parole et l'action, je contemple le nom du Seigneur.

ਘੂਮਨ ਘੇਰਿ ਮਹਾ ਅਤਿ ਬਿਖੜੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਨਕ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'horrible océan mondain est très dangereux; O Nanak, Gurmukh est transporté à travers. ||Pause.

ਅੰਤਰਿ ਸੂਖਾ ਬਾਹਰਿ ਸੂਖਾ ਹਰਿ ਜਪਿ ਮਲਨ ਭਏ ਦੁਸਟਾਰੀ ॥੧॥

Intérieurement, la paix, et à l'extérieur, de la paix; la méditation sur le Seigneur, les mauvaises tendances sont écrasées. ||1||

ਜਿਸ ਤੇ ਲਾਗੇ ਤਿਨਹਿ ਨਿਵਾਰੇ ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਅਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥੨॥

Il a me débarrasser de ce qui était accroché à moi, mon Cher Seigneur Dieu m'a béni avec Sa Grâce. ||2||

ਉਧਰੇ ਸੰਤ ਪਰੇ ਹਰਿ ਸਰਨੀ ਪਚਿ ਬਿਨਸੇ ਮਹਾ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥੩॥

Les Saints sont sauvés dans Son Sanctuaire; les gens très égoïstes pourrissent et meurent. ||3||

ਸਾਧੂ ਸੰਗਤਿ ਇਹੁ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਇਕੁ ਕੇਵਲ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੀ ॥੪॥

Dans le Saad Sangat, la Société de la Sainte, j'ai obtenu ce fruit, le Soutien de la Un seul Nom. ||4||

ਨ ਕੋਈ ਸੂਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹੀਣਾ ਸਭ ਪ੍ਰਗਟੀ ਜੋਤਿ ਤੁਮ੍ਹਾਰੀ ॥੫॥

Personne n'est fort, et personne n'est faible ; tous sont des manifestations de votre Lumière, Seigneur. ||5||

ਤੁਮ੍ਹ ਸਮਰਥ ਅਕਥ ਅਗੋਚਰ ਰਵਿਆ ਏਕੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥੬॥

Vous êtes le Seigneur tout-puissant, indescriptible, insondable, omniprésent. ||6||

ਕੀਮਤਿ ਕਉਣੁ ਕਰੇ ਤੇਰੀ ਕਰਤੇ ਪ੍ਰਭ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੀ ॥੭॥

Qui peut estimer le montant de Votre valeur, Ô Créateur Seigneur? Dieu n'a pas de fin ou de limitation. ||7||

ਨਾਮ ਦਾਨੁ ਨਾਨਕ ਵਡਿਆਈ ਤੇਰਿਆ ਸੰਤ ਜਨਾ ਰੇਣਾਰੀ ॥੮॥੩॥੮॥੨੨॥

Veuillez bénir Nanak avec la glorieuse grandeur du don de la Naam, et la poussière des pieds de vos Saints. ||8||3||8||22||

PAGE 917

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੩ ਅਨੰਦੁ

Raag Raamkalee, Troisième Guru, Anand ~ La Chanson Du Bonheur:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਅਨੰਦੁ ਭਇਆ ਮੇਰੀ ਮਾਏ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮੈ ਪਾਇਆ ॥

O ma mère, un état de béatitude a jailli en moi parce que j'ai rencontré Vrai Guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਤ ਪਾਇਆ ਸਹਜ ਸੇਤੀ ਮਨਿ ਵਜੀਆ ਵਾਧਾਈਆ ॥

Lors de la réunion de Véritable Guru, je suis dans un état de paix intuitif et d'équilibre, comme si une joyeuse mélodie est vibrante dans mon esprit.

ਰਾਗ ਰਤਨ ਪਰਵਾਰ ਪਰੀਆ ਸਬਦ ਗਾਵਣ ਆਈਆ ॥

Il semble que les mesures musicales semblables à des bijoux, accompagnées de leurs consorts féeriques, soient venues chanter les louanges de Go

ਸਬਦੋ ਤ ਗਾਵਹੁ ਹਰੀ ਕੇਰਾ ਮਨਿ ਜਿਨੀ ਵਸਾਇਆ ॥

Laissez-nous Chanter les louanges de Dieu avec ceux qui ont consacré à Dieu dans leur esprit et sont pleinement heureux.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਅਨੰਦੁ ਹੋਆ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮੈ ਪਾਇਆ ॥੧॥

Nanak dit, je suis heureuse, parce que j'ai rencontré Vrai Guru. ||1||

ਏ ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਤੂ ਸਦਾ ਰਹੁ ਹਰਿ ਨਾਲੇ ॥

O mon esprit, toujours reste à l'écoute de Dieu.

ਹਰਿ ਨਾਲਿ ਰਹੁ ਤੂ ਮੰਨ ਮੇਰੇ ਦੂਖ ਸਭਿ ਵਿਸਾਰਣਾ ॥

O mon esprit, restez concentré sur Dieu; Il doit éliminer tous les chagrins.

ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਓਹੁ ਕਰੇ ਤੇਰਾ ਕਾਰਜ ਸਭਿ ਸਵਾਰਣਾ ॥

Il pourra toujours vous aider et accomplir toutes vos tâches.

ਸਭਨਾ ਗਲਾ ਸਮਰਥੁ ਸੁਆਮੀ ਸੋ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੇ ॥

Pourquoi abandonnez-vous ce Dieu-Maître de votre esprit qui est capable de tout faire ?

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਮੰਨ ਮੇਰੇ ਸਦਾ ਰਹੁ ਹਰਿ ਨਾਲੇ ॥੨॥

Nanak dit: O mon âme, restez toujours concentrée sur Dieu. ||2||

ਸਾਚੇ ਸਾਹਿਬਾ ਕਿਆ ਨਾਹੀ ਘਰਿ ਤੇਰੈ ॥

O Dieu éternel, qu'y a-t-il qui ne soit pas dans votre maison céleste ?

ਘਰਿ ਤ ਤੇਰੈ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੈ ਜਿਸੁ ਦੇਹਿ ਸੁ ਪਾਵਏ ॥

Tout est sous Votre contrôle, mais seulement cette personne reçoit qui Vous donnez de vous-même.

ਸਦਾ ਸਿਫਤਿ ਸਲਾਹ ਤੇਰੀ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸਾਵਏ ॥

Puis, il a toujours chanté Vos louanges, et consacré Votre Nom dans l'esprit.

ਨਾਮੁ ਜਿਨ ਕੈ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਵਾਜੇ ਸਬਦ ਘਨੇਰੇ ॥

La mélodie divine du Shabad vibre dans l'esprit où habite Naam.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸਚੇ ਸਾਹਿਬ ਕਿਆ ਨਾਹੀ ਘਰਿ ਤੇਰੈ ॥੩॥

Nanak dit, O’ Vrai Maître, qu'est-ce qu'il y a que vous n'avez pas ?||3||

ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਆਧਾਰੋ ॥

Le Naam éternel est mon seul soutien.

ਸਾਚੁ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਮੇਰਾ ਜਿਨਿ ਭੁਖਾ ਸਭਿ ਗਵਾਈਆ ॥

Le Vrai Nom est mon seul soutien, ce qui a éliminé toute mes cupidité.

ਕਰਿ ਸਾਂਤਿ ਸੁਖ ਮਨਿ ਆਇ ਵਸਿਆ ਜਿਨਿ ਇਛਾ ਸਭਿ ਪੁਜਾਈਆ ॥

Apporter la paix et la tranquillité, Naam a manifesté éternellement dans mon cœur et il a répondu à toutes mes envies.

ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਣੁ ਕੀਤਾ ਗੁਰੂ ਵਿਟਹੁ ਜਿਸ ਦੀਆ ਏਹਿ ਵਡਿਆਈਆ ॥

Je suis toujours dédiée à Guru, qui possède une telle gloire et grandeur.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸੁਣਹੁ ਸੰਤਹੁ ਸਬਦਿ ਧਰਹੁ ਪਿਆਰੋ ॥

Nanak dit: Écoutez O’ saints, enchâsser dans votre cœur l'amour pour la parole de Guru

ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਆਧਾਰੋ ॥੪॥

Naam Éternel est le soutien de ma vie. ||4||

ਵਾਜੇ ਪੰਚ ਸਬਦ ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਸਭਾਗੈ ॥

Que le cœur bienheureux se sent comme si les cinq primal sons vibraient là.

ਘਰਿ ਸਭਾਗੈ ਸਬਦ ਵਾਜੇ ਕਲਾ ਜਿਤੁ ਘਰਿ ਧਾਰੀਆ ॥O Dieu, le cœur bienheureux, dans lequel Vous avez insufflé Votre alimentation, ressent la musique divine qui est jouée en permanence.

ਪੰਚ ਦੂਤ ਤੁਧੁ ਵਸਿ ਕੀਤੇ ਕਾਲੁ ਕੰਟਕੁ ਮਾਰਿਆ ॥

Vous avez mis sous contrôle tous les cinq démons de cette personne (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement, et l'ego), et avez enlevé sa peur de la mort.

ਧੁਰਿ ਕਰਮਿ ਪਾਇਆ ਤੁਧੁ ਜਿਨ ਕਉ ਸਿ ਨਾਮਿ ਹਰਿ ਕੈ ਲਾਗੇ ॥

Seules les personnes axées sur le Nom de Dieu, dont le destin Vous avez mis les bénédictions de Naam dès le début.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਤਹ ਸੁਖੁ ਹੋਆ ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਅਨਹਦ ਵਾਜੇ ॥੫॥

Nanak dit que dans cet esprit, la paix règne comme si la mélodie de la musique divine continue d'être jouée. ||5||

ਸਾਚੀ ਲਿਵੈ ਬਿਨੁ ਦੇਹ ਨਿਮਾਣੀ ॥

Sans le vrai désir de Dieu, ce corps humain est complètement impuissant.

ਦੇਹ ਨਿਮਾਣੀ ਲਿਵੈ ਬਾਝਹੁ ਕਿਆ ਕਰੇ ਵੇਚਾਰੀਆ ॥

Sans le vrai désir de Dieu, que peut faire ce corps impuissant à faire?

ਤੁਧੁ ਬਾਝੁ ਸਮਰਥ ਕੋਇ ਨਾਹੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਬਨਵਾਰੀਆ ॥

O " Maître de l'univers, personne d'autre que vous est tout-puissant; veuillez accorder la miséricorde.

ਏਸ ਨਉ ਹੋਰੁ ਥਾਉ ਨਾਹੀ ਸਬਦਿ ਲਾਗਿ ਸਵਾਰੀਆ ॥

Sauf que vous, ce corps n'a pas d'autres mesures de soutien, il peut être embelli seulement en les modulant la Parole de Guru.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਲਿਵੈ ਬਾਝਹੁ ਕਿਆ ਕਰੇ ਵੇਚਾਰੀਆ ॥੬॥

Nanak dit que, sans l'amour de Dieu, que peut ce corps impuissant faire? ||6||

ਆਨੰਦੁ ਆਨੰਦੁ ਸਭੁ ਕੋ ਕਹੈ ਆਨੰਦੁ ਗੁਰੂ ਤੇ ਜਾਣਿਆ ॥

Tout le monde parle de bonheur; mais le bonheur n'est connu que par Guru.

ਜਾਣਿਆ ਆਨੰਦੁ ਸਦਾ ਗੁਰ ਤੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਪਿਆਰਿਆ ॥

O mes chers amis, lorsque Guru montre sa grâce, on en vient à connaître la véritable félicité de Guru.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕਿਲਵਿਖ ਕਟੇ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਸਾਰਿਆ ॥En accordant Sa Grâce, Guru détruit tous ses péchés et le bénit avec l'onguent de guérison de la sagesse spirituelle..

ਅੰਦਰਹੁ ਜਿਨ ਕਾ ਮੋਹੁ ਤੁਟਾ ਤਿਨ ਕਾ ਸਬਦੁ ਸਚੈ ਸਵਾਰਿਆ ॥

Ceux qui éradiquent l'attachement pour les choses mondaines de l'intérieur, leur vie est embellie par Dieu éternel.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਏਹੁ ਅਨੰਦੁ ਹੈ ਆਨੰਦੁ ਗੁਰ ਤੇ ਜਾਣਿਆ ॥੭॥

Nanak dit, c'est le vrai bonheur et ce genre de bonheur ne peut être connu qu'à travers Guru. ||7||

PAGE 918

ਬਾਬਾ ਜਿਸੁ ਤੂ ਦੇਹਿ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਵੈ ॥

O mon Dieu, seule la personne à qui Vous donnez, reçoit cette béatitude.

ਪਾਵੈ ਤ ਸੋ ਜਨੁ ਦੇਹਿ ਜਿਸ ਨੋ ਹੋਰਿ ਕਿਆ ਕਰਹਿ ਵੇਚਾਰਿਆ ॥

Oui, il est le seul qui reçoit ce don de la béatitude, à qui Vous donnez; autrement, ce que peuvent les créatures sans défense faire?

ਇਕਿ ਭਰਮਿ ਭੂਲੇ ਫਿਰਹਿ ਦਹ ਦਿਸਿ ਇਕਿ ਨਾਮਿ ਲਾਗਿ ਸਵਾਰਿਆ ॥

Il y en a qui, trompés par le doute, continuent à errer dans les dix directions, mais il y en a d'autres dont vous embellit la vie en les attachant au Naam.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮਨੁ ਭਇਆ ਨਿਰਮਲੁ ਜਿਨਾ ਭਾਣਾ ਭਾਵਏ ॥

Par la Grâce du Guru, le mental de ceux qui deviennent immaculés, à qui Votre Volonté est agréable, devient immaculé. .

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਜਿਸੁ ਦੇਹਿ ਪਿਆਰੇ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਵਏ ॥੮॥

Nanak dit: O Dieu, il est le seul qui reçoit ce don du bonheur sur lesquels Vous la donner.

ਆਵਹੁ ਸੰਤ ਪਿਆਰਿਹੋ ਅਕਥ ਕੀ ਕਰਹ ਕਹਾਣੀ ॥

Venez Ô chers saints, nous nous arrêtons sur les vertus de Dieu indescriptible.

ਕਰਹ ਕਹਾਣੀ ਅਕਥ ਕੇਰੀ ਕਿਤੁ ਦੁਆਰੈ ਪਾਈਐ ॥

Parlons de ce Dieu indescriptible, et réfléchissons à la manière dont il peut être réalisé.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਧਨੁ ਸਭੁ ਸਉਪਿ ਗੁਰ ਕਉ ਹੁਕਮਿ ਮੰਨਿਐ ਪਾਈਐ ॥

On peut réaliser Dieu en abandonnant son corps, son esprit, ses richesses et tout à guru et obéissant à ses ordres.

ਹੁਕਮੁ ਮੰਨਿਹੁ ਗੁਰੂ ਕੇਰਾ ਗਾਵਹੁ ਸਚੀ ਬਾਣੀ ॥

Ô gens saints, obéissez au commandement du Guru et chantez les louanges de Dieu.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸੁਣਹੁ ਸੰਤਹੁ ਕਥਿਹੁ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥੯॥

Nanak dit, écoute Ô' saints, réfléchit sur les vertus de Dieu Indescriptible. ||9||

ਏ ਮਨ ਚੰਚਲਾ ਚਤੁਰਾਈ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ॥

O esprit volage, par le biais de l'intelligence, personne n'a jamais réalisé Dieu.

ਚਤੁਰਾਈ ਨ ਪਾਇਆ ਕਿਨੈ ਤੂ ਸੁਣਿ ਮੰਨ ਮੇਰਿਆ ॥
O mon âme, écoute, personne n'a jamais réalisé Dieu par l'intelligence

ਏਹ ਮਾਇਆ ਮੋਹਣੀ ਜਿਨਿ ਏਤੁ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਆ ॥
Cette Maya est fascinante; qui s'est égaré tous dans le doute

ਮਾਇਆ ਤ ਮੋਹਣੀ ਤਿਨੈ ਕੀਤੀ ਜਿਨਿ ਠਗਉਲੀ ਪਾਈਆ ॥
Cette fascinante Maya a été créée par le même Dieu qui a également administré aux mortels cette potion trompeuse de l'illusion du monde.

ਕੁਰਬਾਣੁ ਕੀਤਾ ਤਿਸੈ ਵਿਟਹੁ ਜਿਨਿ ਮੋਹੁ ਮੀਠਾ ਲਾਇਆ ॥
Je me consacre à Dieu qui a fait de l'attachement à Maya si doux.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਮਨ ਚੰਚਲ ਚਤੁਰਾਈ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ॥੧੦॥
Nanak dit, Ô mon mercurial esprit, personne n'a réalisé Dieu par l'intelligence. ||10||

ਏ ਮਨ ਪਿਆਰਿਆ ਤੂ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਮਾਲੇ ॥
O mon cher esprit, rappelez-vous toujours de Dieu éternel avec amour et dévotion.

ਏਹੁ ਕੁਟੰਬੁ ਤੂ ਜਿ ਦੇਖਦਾ ਚਲੈ ਨਾਹੀ ਤੇਰੈ ਨਾਲੇ ॥
Cette famille que vous voyez ne doit pas aller avec vous après la mort.

ਸਾਥਿ ਤੇਰੈ ਚਲੈ ਨਾਹੀ ਤਿਸੁ ਨਾਲਿ ਕਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਈਐ ॥
Pourquoi s'attacher émotionnellement à ce qui ne va pas vous accompagner au final ?

ਐਸਾ ਕੰਮੁ ਮੂਲੇ ਨ ਕੀਚੈ ਜਿਤੁ ਅੰਤਿ ਪਛੋਤਾਈਐ ॥
Jamais un tel acte à tous, pour lequel vous devez vous repentir à la fin.

ਸਤਿਗੁਰੂ ਕਾ ਉਪਦੇਸੁ ਸੁਣਿ ਤੂ ਹੋਵੈ ਤੇਰੈ ਨਾਲੇ ॥
Écouter les enseignements de Véritable Guru, qui restera avec vous pour toujours.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਮਨ ਪਿਆਰੇ ਤੂ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਮਾਲੇ ॥੧੧॥
Nanak dit, Ô mon cher esprit, toujours avec amour, souvenez-vous de Dieu éternel. ||11||

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰਾ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

O’ Dieu insondable et imperceptible, personne n'a jamais trouvé Votre limite.

ਅੰਤੋ ਨ ਪਾਇਆ ਕਿਨੈ ਤੇਰਾ ਆਪਣਾ ਆਪੁ ਤੂ ਜਾਣਹੇ ॥

Oui, personne n'a encore trouvé Vos limites et Vous savez Vous-même.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਖੇਲੁ ਤੇਰਾ ਕਿਆ ਕੋ ਆਖਿ ਵਖਾਣਏ ॥

Tous les êtres vivants et les créatures sont votre jeu; comment peut-on vous décrire?

ਆਖਹਿ ਤ ਵੇਖਹਿ ਸਭੁ ਤੂਹੈ ਜਿਨਿ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥

C'est vous qui avez créé ce monde, c'est Vous qui parlez au travers de chaque être vivant et de prendre soin d'eux.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਤੂ ਸਦਾ ਅਗੰਮੁ ਹੈ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੧੨॥

Nanak dit, Ô Dieu! Vous êtes toujours incompréhensible et personne n'a jamais trouvé la limite de vos vertus. ||12||

ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਖੋਜਦੇ ਸੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਇਆ ॥

Les anges et les sages recherchent le Nectar ambrosien ; mais ce nectar ne s'obtient que par Guru.

ਪਾਇਆ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਗੁਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕੀਨੀ ਸਚਾ ਮਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥

Celui sur lequel Guru a montré sa miséricorde a reçu le nectar de Naam parce qu'il a consacré à Dieu éternel dans son esprit.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਤੁਧੁ ਉਪਾਏ ਇਕਿ ਵੇਖਿ ਪਰਸਣਿ ਆਇਆ ॥

O Dieu, tous les êtres vivants sont créés par vous-même; beaucoup de gens voient Guru venu avant de lui demander ses bénédictions.

ਲਬੁ ਲੋਭੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ਚੂਕਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਭਲਾ ਭਾਇਆ ॥

Leur cupidité et de l'égoïsme est dissipé, et Vrai Guru semble agréable.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਜਿਸ ਨੋ ਆਪਿ ਤੁਠਾ ਤਿਨਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਇਆ ॥੧੩॥

Nanak dit, le seul que Dieu a devenir aimable, ont reçu le nectar de Naam de Guru. ||13||

ਭਗਤਾ ਕੀ ਚਾਲ ਨਿਰਾਲੀ ॥

Le mode de vie des fidèles est unique et distinct.

ਚਾਲਾ ਨਿਰਾਲੀ ਭਗਤਾਹ ਕੇਰੀ ਬਿਖਮ ਮਾਰਗਿ ਚਲਣਾ ॥

Oui, le style de vie des adeptes est unique et distinct; ils suivent le chemin le plus difficile.

ਲਬੁ ਲੋਭੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ਤਜਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬਹੁਤੁ ਨਾਹੀ ਬੋਲਣਾ ॥

Ils renoncent à la cupidité, à l'égoïsme et aux désirs mondains; ils ne parlent pas beaucoup sur eux-mêmes.

ਖੰਨਿਅਹੁ ਤਿਖੀ ਵਾਲਹੁ ਨਿਕੀ ਏਤੁ ਮਾਰਗਿ ਜਾਣਾ ॥

Le chemin qu'ils suivent dans la vie est plus tranchant qu'une épée à deux tranchants, et plus fine qu'un cheveu (ardu et difficile).

PAGE 919

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜਿਨੀ ਆਪੁ ਤਜਿਆ ਹਰਿ ਵਾਸਨਾ ਸਮਾਣੀ ॥

Par la grâce de Guru, ceux qui ont versé leur suffisance, leur désir de maya disparaît dans le souvenir de Dieu

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਚਾਲ ਭਗਤਾ ਜੁਗਹੁ ਜੁਗੁ ਨਿਰਾਲੀ ॥੧੪॥

Nanak dit que, de l'âge après âge, le mode de vie d’adeptes de Dieu est resté unique et distinct. ||14||

ਜਿਉ ਤੂ ਚਲਾਇਹਿ ਤਿਵ ਚਲਹ ਸੁਆਮੀ ਹੋਰੁ ਕਿਆ ਜਾਣਾ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ॥

O’ Maître-Dieu, comme Vous le souhaitez, vos créatures se comportent en conséquence; je n'en sais pas plus au sujet de Vos Vertus.

ਜਿਵ ਤੂ ਚਲਾਇਹਿ ਤਿਵੈ ਚਲਹ ਜਿਨਾ ਮਾਰਗਿ ਪਾਵਹੇ ॥

Quel que soit le chemin que vous nous avez tracé, nous nous conduisons comme vous le souhaitez.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਨ ਨਾਮਿ ਲਾਇਹਿ ਸਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਦਾ ਧਿਆਵਹੇ ॥

En faisant preuve de miséricorde, ceux que vous accordez au Naam se souviennent toujours de vous avec amour.

ਜਿਸ ਨੋ ਕਥਾ ਸੁਣਾਇਹਿ ਆਪਣੀ ਸਿ ਗੁਰਦੁਆਰੈ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹੇ ॥

Ceux à qui Vous les récitez les paroles divines de Vos louanges, aime la paix à travers Guru de la sainte congrégation.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸਚੇ ਸਾਹਿਬ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵਹੇ ॥੧੫॥

Nanak dit, Ô Dieu éternel, comme Vous le souhaitez, Vous rendrez les créatures se conduire en conséquence. ||15||

ਏਹੁ ਸੋਹਿਲਾ ਸਬਦੁ ਸੁਹਾਵਾ ॥

Ce morceau de bonheur, c'est la plus belle Parole Divine.

ਸਬਦੋ ਸੁਹਾਵਾ ਸਦਾ ਸੋਹਿਲਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸੁਣਾਇਆ ॥

vrai Guru a récité cette éternelle chanson de la joie, qui est agrémentée de la Parole Divine.

ਏਹੁ ਤਿਨ ਕੈ ਮੰਨਿ ਵਸਿਆ ਜਿਨ ਧੁਰਹੁ ਲਿਖਿਆ ਆਇਆ ॥

Ce morceau de bonheur est inscrit dans l'esprit de ceux qui sont prédestinés.

ਇਕਿ ਫਿਰਹਿ ਘਨੇਰੇ ਕਰਹਿ ਗਲਾ ਗਲੀ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ॥

De nombreux mortels se promènent, se vantent leurs faibles connaissances, mais personne n'a jamais réalisé que Dieu et a reçu bonheur par de simples discussions.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸਬਦੁ ਸੋਹਿਲਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸੁਣਾਇਆ ॥੧੬॥

Nanak dit que vrai Guru a récité le bonheur en donnant la Parole Divine. ||16||

ਪਵਿਤੁ ਹੋਏ ਸੇ ਜਨਾ ਜਿਨੀ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥

La durée de vie de ces adeptes devient pure, qui ont médité sur Dieu.

ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਪਵਿਤੁ ਹੋਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਨੀ ਧਿਆਇਆ ॥

Oui, ceux qui ont amoureusement médité sur Dieu à travers Guru sont devenus immaculée.

ਪਵਿਤੁ ਮਾਤਾ ਪਿਤਾ ਕੁਟੰਬ ਸਹਿਤ ਸਿਉ ਪਵਿਤੁ ਸੰਗਤਿ ਸਬਾਈਆ ॥

Le père, la mère, leurs familles, et tous ceux qui viennent d'entrer en contact ont été sanctifiés.

ਕਹਦੇ ਪਵਿਤੁ ਸੁਣਦੇ ਪਵਿਤੁ ਸੇ ਪਵਿਤੁ ਜਿਨੀ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥

Le Nom de dieu est une source de bonheur que ceux qui prononcent et ceux qui l'écoutent deviennent purs. Ceux qui à l'intégrer dans leurs esprits aussi deviennent immaculée.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸੇ ਪਵਿਤੁ ਜਿਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥੧੭॥

Nanak dit que tous ceux qui ont médité sur le nom de Dieu sont devenus pure. ||17||

ਕਰਮੀ ਸਹਜੁ ਨ ਊਪਜੈ ਵਿਣੁ ਸਹਜੈ ਸਹਸਾ ਨ ਜਾਇ ॥

L'état d'équilibre intuitif ne se développe pas par des actes rituels, et sans équilibre intuitif, le scepticisme ne disparaît pas.

ਨਹ ਜਾਇ ਸਹਸਾ ਕਿਤੈ ਸੰਜਮਿ ਰਹੇ ਕਰਮ ਕਮਾਏ ॥

Les gens ont abandonné après avoir essayé toutes sortes d'actes, parce que le scepticisme ne s'écarte pas des actes simples ritualistiques.

ਸਹਸੈ ਜੀਉ ਮਲੀਣੁ ਹੈ ਕਿਤੁ ਸੰਜਮਿ ਧੋਤਾ ਜਾਏ ॥
L'esprit est pollué par le scepticisme; comment peut-il être nettoyé?

ਮੰਨੁ ਧੋਵਹੁ ਸਬਦਿ ਲਾਗਹੁ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਹਹੁ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥
Nettoyer votre esprit en modulant la parole de Guru, et garder votre conscience centrée sur Dieu.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸਹਜੁ ਉਪਜੈ ਇਹੁ ਸਹਸਾ ਇਵ ਜਾਇ ॥੧੮॥
Nanak dit que, par la Grâce de Guru intuitive poise puits, et ce scepticisme est dissipé. ||18||

ਜੀਅਹੁ ਮੈਲੇ ਬਾਹਰਹੁ ਨਿਰਮਲ ॥
Certaines personnes, en apparence, semblent être pure, mais leurs esprits sont souillés avec les vices.

ਬਾਹਰਹੁ ਨਿਰਮਲ ਜੀਅਹੁ ਤ ਮੈਲੇ ਤਿਨੀ ਜਨਮੁ ਜੂਐ ਹਾਰਿਆ ॥
Oui, ceux qui sont en apparence pure et polluée à l'intérieur, ont perdu la vie humaine dans ce jeu.

ਏਹ ਤਿਸਨਾ ਵਡਾ ਰੋਗੁ ਲਗਾ ਮਰਣੁ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ॥
Ils sont atteints de la terrible maladie de désirs mondains, et ont abandonné, même la pensée de la mort de leur esprit.

ਵੇਦਾ ਮਹਿ ਨਾਮੁ ਉਤਮੁ ਸੋ ਸੁਣਹਿ ਨਾਹੀ ਫਿਰਹਿ ਜਿਉ ਬੇਤਾਲਿਆ ॥
Dans les Védas, le nom de Dieu a été déclaré suprême, mais ils n'écoutent pas les conseils et le gardent sur l'errance comme des fantômes.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਜਿਨ ਸਚੁ ਤਜਿਆ ਕੂੜੇ ਲਾਗੇ ਤਿਨੀ ਜਨਮੁ ਜੂਐ ਹਾਰਿਆ ॥੧੯॥
Nanak dit, ceux qui abandonnent la Vérité (Dieu) et s'accrochent à un mensonge (Maya), ont perdu la vie humaine dans ce jeu. ||19||

ਜੀਅਹੁ ਨਿਰਮਲ ਬਾਹਰਹੁ ਨਿਰਮਲ ॥
Ceux qui sont purs de l'intérieur et immaculée de l'extérieur.

ਬਾਹਰਹੁ ਤ ਨਿਰਮਲ ਜੀਅਹੁ ਨਿਰਮਲ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਕਰਣੀ ਕਮਾਣੀ ॥
Ceux qui ont appris leur conduite et leur mode de vie, de la réalité de Guru, oui, ils sont pur de l'intérieur et immaculée de l'extérieur.

ਕੂੜ ਕੀ ਸੋਇ ਪਹੁਚੈ ਨਾਹੀ ਮਨਸਾ ਸਚਿ ਸਮਾਣੀ ॥
Pas même un iota de mensonge ne les touche et leurs désirs de Maya se terminent par une adoration pieuse.

ਜਨਮੁ ਰਤਨੁ ਜਿਨੀ ਖਟਿਆ ਭਲੇ ਸੇ ਵਣਜਾਰੇ ॥
Les meilleures sont les commerçants de Naam, qui ont atteint le but de la vie humaine en s'emparant de la richesse de Naam.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਜਿਨ ਮੰਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਸਦਾ ਰਹਹਿ ਗੁਰ ਨਾਲੇ ॥੨੦॥
Nanak dit, ceux dont l'esprit est pur, restent toujours concentrée sur la parole de Guru. ||20||

ਜੇ ਕੋ ਸਿਖੁ ਗੁਰੂ ਸੇਤੀ ਸਨਮੁਖੁ ਹੋਵੈ ॥
Si un disciple veut devenir vraiment fidèle à Guru.

ਹੋਵੈ ਤ ਸਨਮੁਖੁ ਸਿਖੁ ਕੋਈ ਜੀਅਹੁ ਰਹੈ ਗੁਰ ਨਾਲੇ ॥
Oui, si tout disciple veut devenir fidèles de Guru, alors il doit suivre les enseignements de Guru sincèrement

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਹਿਰਦੈ ਧਿਆਏ ਅੰਤਰ ਆਤਮੈ ਸਮਾਲੇ ॥
Il devrait méditer sur les enseignements de Guru et les enchâsser dans l'intérieur de la conscience.

ਆਪੁ ਛਡਿ ਸਦਾ ਰਹੈ ਪਰਣੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਏ ॥
Renonçant à l'orgueil, une telle personne devrait toujours dépendre de Guru et, à l'exception de Guru, ne devrait suivre personne d'autre pour sa guidance spirituelle.

PAGE 920

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸੁਣਹੁ ਸੰਤਹੁ ਸੋ ਸਿਖੁ ਸਨਮੁਖੁ ਹੋਏ ॥੨੧॥
Nanak dit, écoutez, Ô Saints: tel un disciple se tourne vers le maître avec une foi sincère, et devient fidèle à Guru. ||21||

ਜੇ ਕੋ ਗੁਰ ਤੇ ਵੇਮੁਖੁ ਹੋਵੈ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਵੈ ॥
Si quelqu'un détourne la parole de Guru, sans la suite des enseignements de Vrai Guru, il ne doit pas trouver la libération de Maya.

ਪਾਵੈ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਰ ਥੈ ਕੋਈ ਪੁਛਹੁ ਬਿਬੇਕੀਆ ਜਾਏ ॥
On ne peut jamais trouver la libération de l'obligation de Maya n'importe où ailleurs; allez demander à la sage à ce sujet.

ਅਨੇਕ ਜੂਨੀ ਭਰਮਿ ਆਵੈ ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਏ ॥
Une telle personne se promène à travers d'innombrables naissances, mais sans suivre les enseignements de Vrai Guru, il ne doit pas trouver la libération des liens de Maya.

ਫਿਰਿ ਮੁਕਤਿ ਪਾਏ ਲਾਗਿ ਚਰਣੀ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਏ ॥
Libération des liens de Maya est reçu que par venir au refuge de Guur, parce que vrai Guru enseigne la façon juste dans la vie par le biais de la Divine Parole.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਵੀਚਾਰਿ ਦੇਖਹੁ ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਏ ॥੨੨॥
Nanak dit, le contempler et le voir, que, sans la parole de vrai Guru, on ne reçoit pas de libération des liens de Maya. ||22||

ਆਵਹੁ ਸਿਖ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕੇ ਪਿਆਰਿਹੋ ਗਾਵਹੁ ਸਚੀ ਬਾਣੀ ॥
Ô disciples bien-aimés de Vrai Guru, venez chanter les paroles divines de Guru.

ਬਾਣੀ ਤ ਗਾਵਹੁ ਗੁਰੂ ਕੇਰੀ ਬਾਣੀਆ ਸਿਰਿ ਬਾਣੀ ॥
Chantez les mots divins, les mots suprêmes (Bani) de tous, prononcés par le Guru.

ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਹਿਰਦੈ ਤਿਨਾ ਸਮਾਣੀ ॥

Ces Divines Paroles prononcées par Guru s'inscrivent dans le cœur de ceux qui sont bénis par Dieu au regard de la grâce.

ਪੀਵਹੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਦਾ ਰਹਹੁ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਜਪਿਹੁ ਸਾਰਿਗਪਾਣੀ ॥

Prendre le Nectar Ambrosian de Naam, restent imprégnés de l'Amour de Dieu pour toujours, et méditer sur Dieu avec amour et dévotion.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸਦਾ ਗਾਵਹੁ ਏਹ ਸਚੀ ਬਾਣੀ ॥੨੩॥

Nanak dit, jamais chanter ces Divins cantiques prononcés par Guru pour toujours. ||23||

ਸਤਿਗੁਰੂ ਬਿਨਾ ਹੋਰ ਕਚੀ ਹੈ ਬਾਣੀ ॥

Les paroles prononcées par une personne autre que Véritable Guru sont fausses.

ਬਾਣੀ ਤ ਕਚੀ ਸਤਿਗੁਰੂ ਬਾਝਹੁ ਹੋਰ ਕਚੀ ਬਾਣੀ ॥

Oui, sans être poussé ou approuvé par vrai Guru, tous les autres hymnes sont faux.

ਕਹਦੇ ਕਚੇ ਸੁਣਦੇ ਕਚੇ ਕਚੀਂ ਆਖਿ ਵਖਾਣੀ ॥

Faux sont les diseurs, faux sont les auditeurs, et faux sont ceux qui discutent sur de fausses Bani.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਿਤ ਕਰਹਿ ਰਸਨਾ ਕਹਿਆ ਕਛੂ ਨ ਜਾਣੀ ॥

Ils peuvent continuellement réciter le Nom de Dieu avec leur langue, mais ils ne comprennent pas qu'on les récite.

ਚਿਤੁ ਜਿਨ ਕਾ ਹਿਰਿ ਲਇਆ ਮਾਇਆ ਬੋਲਨਿ ਪਏ ਰਵਾਣੀ ॥

Leur conscience a été trompée par les Mayas, ils récitent sans aucune compréhension.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਬਾਝਹੁ ਹੋਰ ਕਚੀ ਬਾਣੀ ॥੨੪॥

Nanak dit que, sans être poussé ou approuvé par vrai Guru, tous les autres Baani (mot) sont faux. ||24||

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਰਤੰਨੁ ਹੈ ਹੀਰੇ ਜਿਤੁ ਜੜਾਉ ॥

La Parole de Guru, c'est comme un cadeau inestimable cloutés avec les vertus de Dieu.

ਸਬਦੁ ਰਤਨੁ ਜਿਤੁ ਮੰਨੁ ਲਾਗਾ ਏਹੁ ਹੋਆ ਸਮਾਉ ॥

Celui dont l'esprit est en harmonie avec la précieuse parole de Guru, se fond dans cela.

ਸਬਦ ਸੇਤੀ ਮਨੁ ਮਿਲਿਆ ਸਚੈ ਲਾਇਆ ਭਾਉ ॥

Celui dont l'esprit est concentré sur la parole de Guru, il développe l'amour pour Dieu éternel.

ਆਪੇ ਹੀਰਾ ਰਤਨੁ ਆਪੇ ਜਿਸ ਨੋ ਦੇਇ ਬੁਝਾਇ ॥

Celui que Dieu bénit cette compréhension, se rend compte que le Nom de Dieu et la parole de Ses louanges sont d'une valeur inestimable.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸਬਦੁ ਰਤਨੁ ਹੈ ਹੀਰਾ ਜਿਤੁ ਜੜਾਉ ॥੨੫॥

Nanak dit, la parole de Guru, c'est comme un cadeau inestimable cloutés avec les précieuses vertus de Dieu.||25||

ਸਿਵ ਸਕਤਿ ਆਪਿ ਉਪਾਇ ਕੈ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਹੁਕਮੁ ਵਰਤਾਏ ॥

Après la création de l'âme et de Maya, le Créateur des sujets à sa commande.

ਹੁਕਮੁ ਵਰਤਾਏ ਆਪਿ ਵੇਖੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਿਸੈ ਬੁਝਾਏ ॥

En appliquant Son Ordre, Il voit Lui-même le jeu entre le mental et Maya ; Il ne donne la compréhension de ce jeu qu'à un rare disciple de Guru.

ਤੋੜੇ ਬੰਧਨ ਹੋਵੈ ਮੁਕਤੁ ਸਬਦੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Une telle personne consacre la parole de Guru dans l'esprit, et il est émancipé, en brisant les liens de la Maya.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਸ ਨੋ ਆਪਿ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਵੈ ਏਕਸ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

Celui que Dieu Lui-même bénit la sagesse de suivre l'enseignement de Guru, il accorde amoureusement son esprit à Dieu.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਆਪਿ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਹੁਕਮੁ ਬੁਝਾਏ ॥੨੬॥

Nanak dit, Il est Lui-même le Créateur, et lui révèle Sa Commande. ||26||

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਪੁੰਨ ਪਾਪ ਬੀਚਾਰਦੇ ਤਤੈ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣੀ ॥

Les lecteurs de Smritis et les Shastras réfléchissent sur le bien et le mal, mais ils ne comprennent pas la véritable essence de la réalité.

ਤਤੈ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣੀ ਗੁਰੂ ਬਾਝਹੁ ਤਤੈ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣੀ ॥

Oui, ils ne comprennent pas la véritable essence de la réalité, et sans les enseignements de Guru qu'ils ne peuvent pas connaître la véritable essence de la réalité.

ਤਿਹੀ ਗੁਣੀ ਸੰਸਾਰੁ ਭ੍ਰਮਿ ਸੁਤਾ ਸੁਤਿਆ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਣੀ ॥

Le monde entier est plongé dans les trois modes de Maya et de doute; il passe la nuit de sa vie dans le sommeil de l'ignorance.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸੇ ਜਨ ਜਾਗੇ ਜਿਨਾ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਬੋਲਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ॥

Par la Grâce de Guru seulement ces personnes restent éveillés à partir de ce sommeil de l'ignorance dans laquelle Dieu habite et qui chant le mot ambrosial de Guru.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸੋ ਤਤੁ ਪਾਏ ਜਿਸ ਨੋ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਗੈ ਜਾਗਤ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਣੀ ॥੨੭॥

Nanak dit que seule cette personne réalise l'essence de la réalité (Dieu), qui est toujours imprégnée de l'amour de Dieu, et qui passe sa vie en restant éveillé et alerte aux séductions de la Maya. ||27||

ਮਾਤਾ ਕੇ ਉਦਰ ਮਹਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ਕਰੇ ਸੋ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ॥

Pourquoi devrait-on abandonner ce Dieu qui fournit des moyens de subsistance au sein de la mère?

ਮਨਹੁ ਕਿਉ ਵਿਸਾਰੀਐ ਏਵਡੁ ਦਾਤਾ ਜਿ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਆਹਾਰੁ ਪਹੁਚਾਵਏ ॥

Oui, pourquoi oublier de l'esprit comme un Grand bienfaiteur, qui fournit des moyens de subsistance dans le feu de l'utérus?

ਓਸ ਨੋ ਕਿਹੁ ਪੋਹਿ ਨ ਸਕੀ ਜਿਸ ਨਉ ਆਪਣੀ ਲਿਵ ਲਾਵਏ ॥

Rien ne peut nuire à la, à qui Dieu donne Son Amour.

PAGE 921

ਆਪਣੀ ਲਿਵ ਆਪੇ ਲਾਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸਮਾਲੀਐ ॥

Dieu Lui-même insuffle Son amour, c'est pourquoi, en suivant les enseignements de Guru, nous devrions toujours nous souvenir de Lui avec amour et dévotion.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਏਵਡੁ ਦਾਤਾ ਸੋ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ॥੨੮॥

Nanak dit, pourquoi oublier un Grand bienfaiteur de l'esprit?

ਜੈਸੀ ਅਗਨਿ ਉਦਰ ਮਹਿ ਤੈਸੀ ਬਾਹਰਿ ਮਾਇਆ ॥

Que le feu est à l'intérieur de l'utérus, ainsi que le désir de Maya l'extérieur.

ਮਾਇਆ ਅਗਨਿ ਸਭ ਇਕੋ ਜੇਹੀ ਕਰਤੈ ਖੇਲੁ ਰਚਾਇਆ ॥

Le feu dans le ventre, et le désir ardent de verser de Maya (richesses de ce monde et de la puissance) sont de nature similaire; tel est le jeu que le Créateur a mis en place.

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਤਾ ਜੰਮਿਆ ਪਰਵਾਰਿ ਭਲਾ ਭਾਇਆ ॥

Quand Dieu le veut, l'enfant est né, et la famille est très heureuse.

ਲਿਵ ਛੁੜਕੀ ਲਗੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਾਇਆ ਅਮਰੁ ਵਰਤਾਇਆ ॥

L'amour pour Dieu se dissipe, et l'enfant devient attaché de désirs mondains; le script de Maya suit son cours.

ਏਹ ਮਾਇਆ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਵਿਸਰੈ ਮੋਹੁ ਉਪਜੈ ਭਾਉ ਦੂਜਾ ਲਾਇਆ ॥

C'est cette Maya, en raison de laquelle Dieu a oublié, l'attachement émotionnel et l'amour pour la dualité puits.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜਿਨਾ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਤਿਨੀ ਵਿਚੇ ਮਾਇਆ ਪਾਇਆ ॥੨੯॥

Nanak dit que, par la Grâce de Guru, ceux qui restent à l'écoute de Dieu ont réalisé Lui, tout en vivant dans le milieu de la Maya.

ਹਰਿ ਆਪਿ ਅਮੁਲਕੁ ਹੈ ਮੁਲਿ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

Dieu Lui-même est d'une valeur inestimable; Sa valeur ne peut être estimée.

ਮੁਲਿ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ਕਿਸੈ ਵਿਟਹੁ ਰਹੇ ਲੋਕ ਵਿਲਲਾਇ ॥

Oui, sa valeur ne peut être estimée par n'importe qui, les gens se lassent d'essayer.

ਐਸਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜੇ ਮਿਲੈ ਤਿਸ ਨੋ ਸਿਰੁ ਸਉਪੀਐ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਜਾਇ ॥Si l'on rencontre et suit les enseignements d'un tel vrai guru, la vanité disparaît, et l'on doit alors s'abandonner totalement à ce guru.

ਜਿਸ ਦਾ ਜੀਉ ਤਿਸੁ ਮਿਲਿ ਰਹੈ ਹਰਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Lorsque l'on reste imprégné de l'amour de Dieu, alors Dieu, à qui l'on appartient, vient habiter dans son esprit.

ਹਰਿ ਆਪਿ ਅਮੁਲਕੁ ਹੈ ਭਾਗ ਤਿਨਾ ਕੇ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ ਹਰਿ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥੩੦॥

O Nanak, Dieu Lui-même est d'une valeur inestimable, mais ils deviennent très chanceux que Dieu s'unit à Guru.

ਹਰਿ ਰਾਸਿ ਮੇਰੀ ਮਨੁ ਵਣਜਾਰਾ ॥

Le Nom de dieu est ma richesse et mon esprit est un commerçant de Naam

ਹਰਿ ਰਾਸਿ ਮੇਰੀ ਮਨੁ ਵਣਜਾਰਾ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਰਾਸਿ ਜਾਣੀ ॥

Oui, le Nom de Dieu est ma vraie richesse et mon esprit, c'est un commerçant de Naam. C'est à partir de la véritable guru que j'ai appris à connaître à propos de cette richesse.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਿਤ ਜਪਿਹੁ ਜੀਅਹੁ ਲਾਹਾ ਖਟਿਹੁ ਦਿਹਾੜੀ ॥

O' êtres humains, méditer chaque jour sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion et gagner le fils de profit (bonheur), tous les jours.

ਏਹੁ ਧਨੁ ਤਿਨਾ ਮਿਲਿਆ ਜਿਨ ਹਰਿ ਆਪੇ ਭਾਣਾ ॥

Seulement ceux qui ont reçu cette richesse, que Dieu a Lui-même aimés donner.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਰਾਸਿ ਮੇਰੀ ਮਨੁ ਹੋਆ ਵਣਜਾਰਾ ॥੩੧॥

Nanak dit: le Nom de Dieu est ma vraie richesse, et l'esprit devient fils de commerçant.

ਏ ਰਸਨਾ ਤੂ ਅਨ ਰਸਿ ਰਾਚਿ ਰਹੀ ਤੇਰੀ ਪਿਆਸ ਨ ਜਾਇ ॥

Ô ma langue, tu es absorbée par la dégustation de nombreux mets différents, de cette façon ton désir de goûts mondains ne disparaîtrait pas.

ਪਿਆਸ ਨ ਜਾਇ ਹੋਰਤੁ ਕਿਤੈ ਜਿਚਰੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਲੈ ਨ ਪਾਇ ॥

Oui, votre désir pour les différents goûts mondains ne doit pas disparaître par tous les moyens, jusqu'à ce que vous atteignez l'essence subtile du Nom de Dieu.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਇ ਪਲੈ ਪੀਐ ਹਰਿ ਰਸੁ ਬਹੁੜਿ ਨ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਲਾਗੈ ਆਇ ॥Si vous recevez l'essence subtile du Nom de Dieu, et que vous participez à cette essence du Nom de Dieu, alors vous ne serez plus troublé par aucun autre désir.

ਏਹੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਕਰਮੀ ਪਾਈਐ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਜਿਸੁ ਆਇ ॥

Par la grâce de Dieu, cette essence subtile du Nom de Dieu est reçue par celui qui adapter les enseignements de Véritable Guru

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਹੋਰਿ ਅਨ ਰਸ ਸਭਿ ਵੀਸਰੇ ਜਾ ਹਰਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੩੨॥

Nanak dit que quand le bonheur de Naam réside dans l'esprit, tous les autres mondains savoure sont oubliés.

ਏ ਸਰੀਰਾ ਮੇਰਿਆ ਹਰਿ ਤੁਮ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਰਖੀ ਤਾ ਤੂ ਜਗ ਮਹਿ ਆਇਆ ॥

O mon corps, quand Dieu a infusé dans Sa Lumière divine en vous, alors vous êtes venu dans le monde.

ਹਰਿ ਜੋਤਿ ਰਖੀ ਤੁਧੁ ਵਿਚਿ ਤਾ ਤੂ ਜਗ ਮਹਿ ਆਇਆ ॥

Oui, seulement quand Dieu a placé Sa lumière divine en vous, alors vous êtes venu dans ce monde.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਮਾਤਾ ਆਪੇ ਪਿਤਾ ਜਿਨਿ ਜੀਉ ਉਪਾਇ ਜਗਤੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Dieu Lui-même est la mère et de Lui-même le père, qui, après la création d'être humain, prend soin des êtres.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਬੁਝਿਆ ਤਾ ਚਲਤੁ ਹੋਆ ਚਲਤੁ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ॥

Lorsque par la grâce de Guru, on a compris la réalité de ce monde, puis il s'est rendu compte que ce monde est un jeu de Dieu.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕਾ ਮੂਲੁ ਰਚਿਆ ਜੋਤਿ ਰਾਖੀ ਤਾ ਤੂ ਜਗ ਮਹਿ ਆਇਆ ॥੩੩॥
Nanak dit, que lorsque Dieu a jeté les bases de l'univers et a placé Sa lumière divine en vous, alors vous êtes venu dans ce monde.

ਮਨਿ ਚਾਉ ਭਇਆ ਪ੍ਰਭ ਆਗਮੁ ਸੁਣਿਆ ॥
Mon esprit est devenu joyeux, quand j'ai réalisé la présence de Dieu dans mon cœur.

ਹਰਿ ਮੰਗਲੁ ਗਾਉ ਸਖੀ ਗ੍ਰਿਹੁ ਮੰਦਰੁ ਬਣਿਆ ॥
O mon ami ; chanter des chants de joie, parce que mon cœur est devenu temple pour Dieu.

ਹਰਿ ਗਾਉ ਮੰਗਲੁ ਨਿਤ ਸਖੀਏ ਸੋਗੁ ਦੂਖੁ ਨ ਵਿਆਪਏ ॥Oui, Ô mon ami, toujours chanter des chants de joie de les louanges de Dieu; en faisant en sorte de pas de la tristesse ou de la douleur jamais affligé.

ਗੁਰ ਚਰਨ ਲਾਗੇ ਦਿਨ ਸਭਾਗੇ ਆਪਣਾ ਪਿਰੁ ਜਾਪਏ ॥
Heureux sont les jours où je suis attaché à la parole de Guru et je l'ai amoureusement médité sur mon Maître-Dieu.

ਅਨਹਤ ਬਾਣੀ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਜਾਣੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਭੋਗੋ ॥
C'est par la parole de Guru, que J'ai réalisé la mélodie continue des louanges de Dieu, et maintenant je profite de la délectation du Nom de Dieu.

PAGE 922

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ਮਿਲਿਆ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਜੋਗੋ ॥੩੪॥

Nanak dit, Dieu Lui-même, qui est capable de tout faire, m'a déjà rencontré.

ਏ ਸਰੀਰਾ ਮੇਰਿਆ ਇਸੁ ਜਗ ਮਹਿ ਆਇ ਕੈ ਕਿਆ ਤੁਧੁ ਕਰਮ ਕਮਾਇਆ ॥

Ô mon corps, quelles actions louables as-tu accomplies en venant au monde ?

ਕਿ ਕਰਮ ਕਮਾਇਆ ਤੁਧੁ ਸਰੀਰਾ ਜਾ ਤੂ ਜਗ ਮਹਿ ਆਇਆ ॥

Oui, Ô mon corps, puisque vous êtes venu dans ce monde, quelles bonnes actions avez-vous fait?

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਤੇਰਾ ਰਚਨੁ ਰਚਿਆ ਸੋ ਹਰਿ ਮਨਿ ਨ ਵਸਾਇਆ ॥

Vous n'avez pas inscrit dans votre esprit ce Dieu qui vous a créé.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਰਿ ਮੰਨਿ ਵਸਿਆ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਪਾਇਆ ॥

Par la Grâce de Guru, Dieu demeure dans l'esprit de la personne dont la pré-ordonné destin s'est accompli.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਏਹੁ ਸਰੀਰੁ ਪਰਵਾਣੁ ਹੋਆ ਜਿਨਿ ਸਤਿਗੁਰ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥੩੫॥

Nanak dit, celui qui a porté son esprit sur les enseignements de Guru, a atteint le but de la vie humaine et qui est approuvé dans la présence de Dieu.

ਏ ਨੇਤ੍ਰਹੁ ਮੇਰਿਹੋ ਹਰਿ ਤੁਮ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਧਰੀ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਦੇਖਹੁ ਕੋਈ ॥

O' mes yeux, Dieu a infusé Sa Lumière en vous, par conséquent, par conséquent, ne contemplez personne d'autre que Dieu (voyez plutôt Dieu omniprésent en tout et partout).

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਦੇਖਹੁ ਕੋਈ ਨਦਰੀ ਹਰਿ ਨਿਹਾਲਿਆ ॥

Ne voyez rien d'autre, sauf Dieu, pénétrant partout, Dieu seul est digne de contempler

ਏਹੁ ਵਿਸੁ ਸੰਸਾਰੁ ਤੁਮ ਦੇਖਦੇ ਏਹੁ ਹਰਿ ਕਾ ਰੂਪੁ ਹੈ ਹਰਿ ਰੂਪੁ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ॥

O' mes yeux, tout ce monde que vous contempler est la manifestation de Dieu; c'est la forme de Dieu, que mes yeux voient.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਬੁਝਿਆ ਜਾ ਵੇਖਾ ਹਰਿ ਇਕੁ ਹੈ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Par la Grâce de Guru, j'ai réalisé cela, et maintenant, partout où je le vois, je ne vois qu'un seul Dieu, et à l'exception de Dieu, il n'y a personne d'autre.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਏਹਿ ਨੇਤ੍ਰ ਅੰਧ ਸੇ ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਦਿਬ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਹੋਈ ॥੩੬॥

Nanak dit: jusqu'à présent, ces yeux étaient spirituellement aveugles, lors de la réunion de véritable Guru, la lumière divine est venue à eux et maintenant ces yeux voient Dieu partout.

ਏ ਸ੍ਰਵਣਹੁ ਮੇਰਿਹੋ ਸਾਚੈ ਸੁਨਣੈ ਨੋ ਪਠਾਏ ॥

O mes oreilles, vous êtes envoyé ici seulement pour écouter les louanges de Dieu.

ਸਾਚੈ ਸੁਨਣੈ ਨੋ ਪਠਾਏ ਸਰੀਰਿ ਲਾਏ ਸੁਣਹੁ ਸਤਿ ਬਾਣੀ ॥

Oui, vous êtes rattaché au corps et envoyé ici pour écouter les paroles divines de Guru de louanges de Dieu.

ਜਿਤੁ ਸੁਣੀ ਮਨੁ ਤਨੁ ਹਰਿਆ ਹੋਆ ਰਸਨਾ ਰਸਿ ਸਮਾਣੀ ॥

Le corps et l'esprit sont rajeunis par l'écoute de la parole divine de Guru de louanges de Dieu et la langue devient immergé dans le nectar de Naam.

ਸਚੁ ਅਲਖ ਵਿਡਾਣੀ ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਏ ॥

Dieu est si merveilleux et incompréhensible, son état ne peut pas être décrit.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਸੁਣਹੁ ਪਵਿਤ੍ਰ ਹੋਵਹੁ ਸਾਚੈ ਸੁਨਣੈ ਨੋ ਪਠਾਏ ॥੩੭॥Nanak dit, écoutez le Naam ambrosian et devenez immaculée, vous avez été créés uniquement à l'écoute de la Parole divine.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਗੁਫਾ ਅੰਦਰਿ ਰਖਿ ਕੈ ਵਾਜਾ ਪਵਣੁ ਵਜਾਇਆ ॥

En plaçant l'âme dans le corps-cave, Dieu y a soufflé le souffle de la vie comme on souffle de l'air dans un instrument de musique.

ਵਜਾਇਆ ਵਾਜਾ ਪਉਣ ਨਉ ਦੁਆਰੇ ਪਰਗਟੁ ਕੀਏ ਦਸਵਾ ਗੁਪਤੁ ਰਖਾਇਆ ॥

Oui, Dieu a soufflé le souffle de la vie dans le corps et a révélé les neuf organes du corps à travers les neuf portes (deux yeux, deux oreilles, deux narines, une langue, et deux points de vente pour l'urine et des matières fécales), mais Il a gardé la dixième porte cachée.

ਗੁਰਦੁਆਰੈ ਲਾਇ ਭਾਵਨੀ ਇਕਨਾ ਦਸਵਾ ਦੁਆਰੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

À qui Dieu a béni avec amour pour Naam par Guru, Il a révélé la dixième porte aussi.

ਤਹ ਅਨੇਕ ਰੂਪ ਨਾਉ ਨਵ ਨਿਧਿ ਤਿਸ ਦਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਈ ਪਾਇਆ ॥

Dans cet état spirituel suprême où la dixième porte a été révélée, on se rend compte de la richesse illimitée du Nom de Dieu sous de nombreuses formes magnifiques.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਪਿਆਰੈ ਜੀਉ ਗੁਫਾ ਅੰਦਰਿ ਰਖਿ ਕੈ ਵਾਜਾ ਪਵਣੁ ਵਜਾਇਆ ॥੩੮॥

Nanak dit, en plaçant l'âme dans le corps-cave, cher Dieu a soufflé le souffle de la vie comme souffler dans un instrument de musique.

ਏਹੁ ਸਾਚਾ ਸੋਹਿਲਾ ਸਾਚੈ ਘਰਿ ਗਾਵਹੁ ॥

Chanter cette chanson vrai de louanges à Dieu, dans la sainte congrégation

ਗਾਵਹੁ ਤ ਸੋਹਿਲਾ ਘਰਿ ਸਾਚੈ ਜਿਥੈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਧਿਆਵਹੇ ॥

Oui, chanter cette chanson de bonheur dans la sainte congrégation, où ils ont toujours amoureusement médité sur Dieu éternel.

ਸਚੋ ਧਿਆਵਹਿ ਜਾ ਤੁਧੁ ਭਾਵਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਨਾ ਬੁਝਾਵਹੇ ॥

Ô Dieu, ils ne méditent sur vous que lorsque cela vous plaît, et à qui vous accordez cette compréhension par l'intermédiaire de Guru.

ਇਹੁ ਸਚੁ ਸਭਨਾ ਕਾ ਖਸਮੁ ਹੈ ਜਿਸੁ ਬਖਸੇ ਸੋ ਜਨੁ ਪਾਵਹੇ ॥

Dieu éternel est le Maître de tous, seulement ils se rendent compte de Lui sur qui Il devient aimable.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸਚੁ ਸੋਹਿਲਾ ਸਚੈ ਘਰਿ ਗਾਵਹੇ ॥੩੯॥

Nanak dit, en rejoignant la sainte congrégation, ils chantent la louange de Dieu.

ਅਨਦੁ ਸੁਣਹੁ ਵਡਭਾਗੀਹੋ ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰੇ ॥

O’ chanceux, écouter le chant de la béatitude; en écoutant cette chanson, toutes vos envies seront satisfaites.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਉਤਰੇ ਸਗਲ ਵਿਸੂਰੇ ॥Ceux qui ont écouté la chanson du bonheur ont réalisé Dieu, et tous leurs soucis ont été supprimés

ਦੂਖ ਰੋਗ ਸੰਤਾਪ ਉਤਰੇ ਸੁਣੀ ਸਚੀ ਬਾਣੀ ॥

Par l'écoute de la Parole Divine, toutes leurs souffrances et leurs misères ont disparu.

ਸੰਤ ਸਾਜਨ ਭਏ ਸਰਸੇ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਜਾਣੀ ॥

Par la compréhension de la parole divine de véritable Guru, tous les saints et les amis deviennent heureux.

ਸੁਣਤੇ ਪੁਨੀਤ ਕਹਤੇ ਪਵਿਤੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ॥

Ceux qui écoutent ou prononcent la parole de Guru, deviennent immaculée comme ils voient vrai Guru dans cet hymne, la chanson du bonheur.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕੁ ਗੁਰ ਚਰਣ ਲਾਗੇ ਵਾਜੇ ਅਨਹਦ ਤੂਰੇ ॥੪੦॥੧॥

Nanak humblement fait valoir que ceux qui se concentrent sur la parole de Guru, la félicité puits à l'intérieur, comme si des mélodies divines jouent sans arrêt dans leur esprit.

PAGE 923

□□□□□□ □□□
Raag Raamkalee, Sadd ~ citation de Dieu:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਜਗਿ ਦਾਤਾ ਸੋਇ ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਤਿਹੁ ਲੋਇ ਜੀਉ ॥

Que Dieu seul est le bienfaiteur de l'Univers qui est l'amant de Son adoration pieuse dans les trois mondes.

ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸਮਾਵਏ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ਜੀਉ ॥

Guru Amar Das est resté fusionné en Dieu par la parole divine de Guru et il ne connaît personne d'autre comme Lui.

ਅਵਰੋ ਨ ਜਾਣਹਿ ਸਬਦਿ ਗੁਰ ਕੈ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹੇ ॥

Oui, en restant toujours fusionné dans la parole divine de Guru, Guru Amar Das n'a pas connu une personne comme Dieu, et il a médité sur le nom de Dieu.

ਪਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਗੁਰੂ ਅੰਗਦ ਪਰਮ ਪਦਵੀ ਪਾਵਹੇ ॥

Par la grâce de Guru Nanak et Guru Angad, il (Guru Amar Das) a déjà atteint l’état suprême spirituel.

ਆਇਆ ਹਕਾਰਾ ਚਲਣਵਾਰਾ ਹਰਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥

Quand Guru Amar Das a été absorbé dans le Nom de Dieu, un message de Dieu est arrivé pour son départ de ce monde,

ਜਗਿ ਅਮਰੁ ਅਟਲੁ ਅਤੋਲੁ ਠਾਕੁਰੁ ਭਗਤਿ ਤੇ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ॥੧॥

Tout en vivant dans le monde, par le biais d’adoration pieuse, Guru Amar Das avait reçu union avec Maître-Dieu éternel des vertus inestimables. ||1||

ਹਰਿ ਭਾਣਾ ਗੁਰ ਭਾਇਆ ਗੁਰੁ ਜਾਵੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਪਾਸਿ ਜੀਉ ॥

La volonté de Dieu était agréable à Guru Amar Das et il s'apprêtait à aller et de s'unir avec Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਕਰੇ ਹਰਿ ਪਹਿ ਬੇਨਤੀ ਮੇਰੀ ਪੈਜ ਰਖਹੁ ਅਰਦਾਸਿ ਜੀਉ ॥

vrai Guru Amar Das humblement prié à Dieu et dit: O Dieu, sauve mon honneur.

ਪੈਜ ਰਾਖਹੁ ਹਰਿ ਜਨਹ ਕੇਰੀ ਹਰਿ ਦੇਹੁ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੋ ॥Oui, Ô Dieu, sauve l'honneur de Vos fidèles, et bénit avec Votre Nom immaculé,

ਅੰਤਿ ਚਲਦਿਆ ਹੋਇ ਬੇਲੀ ਜਮਦੂਤ ਕਾਲੁ ਨਿਖੰਜਨੋ ॥

qui devient un compagnon, à ce moment de la clôture de départ et éradique la peur du démon de la mort.

ਸਤਿਗੁਰੂ ਕੀ ਬੇਨਤੀ ਪਾਈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਸੁਣੀ ਅਰਦਾਸਿ ਜੀਉ ॥

Dieu a écouté et accepté cette prière de véritable Guru Amar Das.

ਹਰਿ ਧਾਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਾਇਆ ਧਨੁ ਧਨੁ ਕਹੈ ਸਾਬਾਸਿ ਜੀਉ ॥੨॥

En accordant la miséricorde, Dieu unis vrai Guru Amar Das avec Lui et apprécie lui disant bien fait, encore et encore. ||2||

ਮੇਰੇ ਸਿਖ ਸੁਣਹੁ ਪੁਤ ਭਾਈਹੋ ਮੇਰੈ ਹਰਿ ਭਾਣਾ ਆਉ ਮੈ ਪਾਸਿ ਜੀਉ ॥

Écouter O' mes disciples, fils et frères, c'est la volonté de mon Dieu, que je dois maintenant aller à Lui.

ਹਰਿ ਭਾਣਾ ਗੁਰ ਭਾਇਆ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕਰੇ ਸਾਬਾਸਿ ਜੀਉ ॥

La volonté de Dieu a fait appel à Guru et Dieu l'applaudit pour cela.

ਭਗਤੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਸੋਈ ਜਿਸੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਭਾਣਾ ਭਾਵਏ ॥

Que la seule personne qui est un vrai passionné et un vrai Guru à qui la volonté de Dieu est agréable,

ਆਨੰਦ ਅਨਹਦ ਵਜਹਿ ਵਾਜੇ ਹਰਿ ਆਪਿ ਗਲਿ ਮੇਲਾਵਏ ॥

et il se sent comme si le bonheur produisait des instruments de musique continu de jouer à l'intérieur de lui; Dieu tient toujours une telle personne, en Sa présence.

ਤੁਸੀ ਪੁਤ ਭਾਈ ਪਰਵਾਰੁ ਮੇਰਾ ਮਨਿ ਵੇਖਹੁ ਕਰਿ ਨਿਰਜਾਸਿ ਜੀਉ ॥

Vous êtes mes fils, mes frères et ma famille, pensez-y bien dans votre esprit et décidez par vous-même,

ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਪਰਵਾਣਾ ਫਿਰੈ ਨਾਹੀ ਗੁਰੁ ਜਾਇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਪਾਸਿ ਜੀਉ ॥੩॥

parce que l'ordre préétabli de Dieu ne peut pas être refusé, et Guru Amar Das va aller et s'unir avec Dieu. ||3||

ਸਤਿਗੁਰਿ ਭਾਣੈ ਆਪਣੈ ਬਹਿ ਪਰਵਾਰੁ ਸਦਾਇਆ ॥

Selon son propre désir, vrai Guru, Guru Amar Das, a appelé pour sa famille,

ਮਤ ਮੈ ਪਿਛੈ ਕੋਈ ਰੋਵਸੀ ਸੋ ਮੈ ਮੂਲਿ ਨ ਭਾਇਆ ॥et a proclamé: nul ne doit pleurer après je suis allé; il ne serait pas agréable du tout pour moi.

ਮਿਤੁ ਪੈਝੈ ਮਿਤੁ ਬਿਗਸੈ ਜਿਸੁ ਮਿਤ ਕੀ ਪੈਜ ਭਾਵਏ ॥

Celui qui se sent heureux quand son ami est glorifié, et il est ravi quand son ami est à l'honneur.

ਤੁਸੀ ਵੀਚਾਰਿ ਦੇਖਹੁ ਪੁਤ ਭਾਈ ਹਰਿ ਸਤਿਗੁਰੂ ਪੈਨਾਵਏ ॥

Considérez ceci et voir, O’ mes fils et mes frères; Dieu est honoré vrai Guru.

ਸਤਿਗੁਰੂ ਪਰਤਖਿ ਹੋਦੈ ਬਹਿ ਰਾਜੁ ਆਪਿ ਟਿਕਾਇਆ ॥

Alors vrai Guru, Guru Amar Das), tandis que toujours présent dans sa forme physique, nommé le successeur spirituel trône.

ਸਭਿ ਸਿਖ ਬੰਧਪ ਪੁਤ ਭਾਈ ਰਾਮਦਾਸ ਪੈਰੀ ਪਾਇਆ ॥੪॥

(Il a nommé Ram Das comme la prochaine Guru) et fait que tous les disciples, les parents, les fils et les frères s’inclinent à Guru Ramdas. ||4||

ਅੰਤੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਬੋਲਿਆ ਮੈ ਪਿਛੈ ਕੀਰਤਨੁ ਕਰਿਅਹੁ ਨਿਰਬਾਣੁ ਜੀਉ ॥

Enfin vrai Guru, Guru Amar Das) a proclamé: quand je suis allé, réciter les paroles divines de louanges de Dieu immaculé.

ਕੇਸੋ ਗੋਪਾਲ ਪੰਡਿਤ ਸਦਿਅਹੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਪੜਹਿ ਪੁਰਾਣੁ ਜੀਉ ॥

Inviter les fidèles de Dieu à réfléchir sur les paroles divines des louanges de Dieu.

ਹਰਿ ਕਥਾ ਪੜੀਐ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੁਣੀਐ ਬੇਬਾਣੁ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਗੁਰ ਭਾਵਏ ॥

Oui, lire les paroles divines et écouter le Nom de Dieu; le cercueil décoré seulement avec l'amour de Dieu qui est agréable à Guru.

ਪਿੰਡੁ ਪਤਲਿ ਕਿਰਿਆ ਦੀਵਾ ਫੁਲ ਹਰਿ ਸਰਿ ਪਾਵਏ ॥

Au lieu d'accomplir des rituels tels que l'offrande de boulettes de riz sur des feuilles, l'allumage de lampes et le dépôt des ossements (laissés après la crémation) dans le Gange, guru préfère chanter les louanges de Dieu dans la congrégation sacrée.

ਹਰਿ ਭਾਇਆ ਸਤਿਗੁਰੁ ਬੋਲਿਆ ਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ਪੁਰਖੁ ਸੁਜਾਣੁ ਜੀਉ ॥

vrai Guru, qui a été agréable à Dieu, proclamé qu'il s'est unie avec Dieu omniprésent sage.

ਰਾਮਦਾਸ ਸੋਢੀ ਤਿਲਕੁ ਦੀਆ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਸਚੁ ਨੀਸਾਣੁ ਜੀਉ ॥੫॥Guru Amar Das a nommé Ram Das Sodhi comme Guru et lui conféra le vrai insigne de la parole divine de Guru. ||5||

PAGE 924

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਜਿ ਬੋਲਿਆ ਗੁਰਸਿਖਾ ਮੰਨਿ ਲਈ ਰਜਾਇ ਜੀਉ ॥

Quel que soit Guru Amar Das proclamé, tous les disciples obéissent à sa commande (sur l'acceptation de Ramdas que la prochaine Guru).

ਮੋਹਰੀ ਪੁਤੁ ਸਨਮੁਖੁ ਹੋਇਆ ਰਾਮਦਾਸੈ ਪੈਰੀ ਪਾਇ ਜੀਉ ॥

Tout d'abord Mohri, le fils de Guru Amar Das, s'est avancé et a touché avec révérence les pieds de Guru Ramdas.

ਸਭ ਪਵੈ ਪੈਰੀ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕੇਰੀ ਜਿਥੈ ਗੁਰੂ ਆਪੁ ਰਖਿਆ ॥

Après cela, tous les autres s'inclina aux pieds de vrai Guru, Guru Ram Das), dans laquelle Guru Amar Das infuse sa lumière divine.

ਕੋਈ ਕਰਿ ਬਖੀਲੀ ਨਿਵੈ ਨਾਹੀ ਫਿਰਿ ਸਤਿਗੁਰੂ ਆਣਿ ਨਿਵਾਇਆ ॥

Quelqu’un qui, par jalousie, ne s’incline pas à Guru Ram Das, Guru Amar Das finalement convaincu et lui fait s’incliner à Guru Ram Das.

ਹਰਿ ਗੁਰਹਿ ਭਾਣਾ ਦੀਈ ਵਡਿਆਈ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਲੇਖੁ ਰਜਾਇ ਜੀਉ ॥

Il était agréable à Dieu et Guru Amar Das à donner la grandeur à Guru Ram Das; c'était prévu comme ça.

ਕਹੈ ਸੁੰਦਰੁ ਸੁਣਹੁ ਸੰਤਹੁ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਪੈਰੀ ਪਾਇ ਜੀਉ ॥੬॥੧॥

Fracasser dit, O’ saints! écouter, le monde entier s'incline devant Guru Ramdas. ||6||1||

□□□□□□ □□□□ □ □□□

Raag Raamkalee, Cinquième Guru, Chhant:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਸਾਜਨੜਾ ਮੇਰਾ ਸਾਜਨੜਾ ਨਿਕਟਿ ਖਲੋਇਅੜਾ ਮੇਰਾ ਸਾਜਨੜਾ ॥

Dieu est mon plus cher, oui, Il est mon ami et il est toujours debout juste à côté de moi.

ਜਾਨੀਅੜਾ ਹਰਿ ਜਾਨੀਅੜਾ ਨੈਣ ਅਲੋਇਅੜਾ ਹਰਿ ਜਾਨੀਅੜਾ ॥

Mon Dieu est mon bien-aimé, et je l’ai vu avec mes propres yeux.

ਨੈਣ ਅਲੋਇਆ ਘਟਿ ਘਟਿ ਸੋਇਆ ਅਤਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪ੍ਰਿਅ ਗੂੜਾ ॥

Avec mes yeux, j'ai vu Dieu omniprésent dans chaque cœur, Il est spirituellement rajeunir et un ami extrêmement affectueux.

ਨਾਲਿ ਹੋਵੰਦਾ ਲਹਿ ਨ ਸਕੰਦਾ ਸੁਆਉ ਨ ਜਾਣੈ ਮੂੜਾ ॥

Dieu est toujours présent avec tous, mais l'insensé être humain ne peut réaliser Lui parce qu'il ne connaît pas le goût de l'union avec Lui.

ਮਾਇਆ ਮਦਿ ਮਾਤਾ ਹੋਛੀ ਬਾਤਾ ਮਿਲਣੁ ਨ ਜਾਈ ਭਰਮ ਧੜਾ ॥

Le fou reste absorbé par l'amour de Maya et parle d'affaires insignifiantes ; influencé par le doute, il ne peut pas réaliser Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਨਾਹੀ ਸੂਝੈ ਹਰਿ ਸਾਜਨੁ ਸਭ ਕੈ ਨਿਕਟਿ ਖੜਾ ॥੧॥

Nanak dit, même Dieu bien-aimé est debout près tout le monde, mais Il ne peut pas être réalisé sans les enseignements de Guru. ||1||

ਗੋਬਿੰਦਾ ਮੇਰੇ ਗੋਬਿੰਦਾ ਪ੍ਰਾਣ ਅਧਾਰਾ ਮੇਰੇ ਗੋਬਿੰਦਾ ॥

O’ le Maître de l'univers et le soutien de ma vie!

ਕਿਰਪਾਲਾ ਮੇਰੇ ਕਿਰਪਾਲਾ ਦਾਨ ਦਾਤਾਰਾ ਮੇਰੇ ਕਿਰਪਾਲਾ ॥

O " l'océan de la miséricorde, mon bienfaiteur et miséricordieux Dieu:

ਦਾਨ ਦਾਤਾਰਾ ਅਪਰ ਅਪਾਰਾ ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸੋਹਨਿਆ ॥

Vous avez l’air belle pénètrent chaque cœur; O’ le grand donneur de primes et Dieu infini!

ਇਕ ਦਾਸੀ ਧਾਰੀ ਸਬਲ ਪਸਾਰੀ ਜੀਅ ਜੰਤ ਲੈ ਮੋਹਨਿਆ ॥

Vous avez créé cette servante, la Maya, qui est omniprésente, avec sa pleine puissance, partout et a incité tous les êtres et créatures.

ਜਿਸ ਨੋ ਰਾਖੈ ਸੋ ਸਚੁ ਭਾਖੈ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰਾ ॥

Celui que Dieu éternel protège de Maya l'influence, récite Son Nom et il reste concentré sur la parole de Guru.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਭਾਣਾ ਤਿਸ ਹੀ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਪਿਆਰਾ ॥੨॥

Nanak dit, Dieu est très cher pour une personne seule, qui est agréable à Dieu. ||2||

ਮਾਣੋ ਪ੍ਰਭ ਮਾਣੋ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਮਾਣੋ ॥

Je suis fier en Dieu; oui, je suis fier de mon Dieu.

ਜਾਣੈ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਣੈ ਸੁਆਮੀ ਸੁਘੜੁ ਸੁਜਾਣੋ ॥

Dieu seul est sage, sagace et omniscient.

ਸੁਘੜ ਸੁਜਾਨਾ ਸਦ ਪਰਧਾਨਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮਾ ॥Oui, Dieu est clairvoyant, toujours suprême et Son Nom est spirituellement rajeunir.

ਚਾਖਿ ਅਘਾਣੇ ਸਾਰਿਗਪਾਣੇ ਜਿਨ ਕੈ ਭਾਗ ਮਥਾਨਾ ॥

Ceux qui sont pré-ordonné, goûtent le nectar du Nom de Dieu et deviennent pleinement satisfaite de la faim pour Maya, les richesses de ce monde et de la puissance:

ਤਿਨ ਹੀ ਪਾਇਆ ਤਿਨਹਿ ਧਿਆਇਆ ਸਗਲ ਤਿਸੈ ਕਾ ਮਾਣੋ ॥

Seulement, ils ont réalisé Dieu et se souviennent amoureusement de Lui; ils sont tous fiers de Lui.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਥਿਰੁ ਤਖਤਿ ਨਿਵਾਸੀ ਸਚੁ ਤਿਸੈ ਦੀਬਾਣੋ ॥੩॥

Nanak dit, Dieu est éternel, Son statut suprême est pour toujours et son système de justice est fondé sur la vérité. ||3||

ਮੰਗਲਾ ਹਰਿ ਮੰਗਲਾ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸੁਣੀਐ ਮੰਗਲਾ ॥

O' mon ami, les chants de joie sont les chants béats des louanges de Dieu et nous devrions toujours écouter les chants joyeux des louanges de Dieu.

ਸੋਹਿਲੜਾ ਪ੍ਰਭ ਸੋਹਿਲੜਾ ਅਨਹਦ ਧੁਨੀਐ ਸੋਹਿਲੜਾ ॥

Les chants doux et mélodieux sont les chants agréables sans arrêt des louanges de Dieu.

ਅਨਹਦ ਵਾਜੇ ਸਬਦ ਅਗਾਜੇ ਨਿਤ ਨਿਤ ਜਿਸਹਿ ਵਧਾਈ ॥

Dieu qui est toujours dans un esprit élevé, les paroles divines de ses louanges jouent continuellement dans sa maison, le cœur dans lequel il se manifeste.

ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਈਐ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਪਾਈਐ ਮਰੈ ਨ ਆਵੈ ਜਾਈ ॥

Nous devrions nous souvenir amoureusement de Dieu, qui nous tient tous; Il est éternel et ne passe pas par les naissances et les décès.

ਚੂਕੀ ਪਿਆਸਾ ਪੂਰਨ ਆਸਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲੁ ਨਿਰਗੁਨੀਐ ॥

Une aspiration pour Maya se termine en suivant les enseignements de Guru; tous ses désirs sont exaucés par la réalisation de Dieu, pas affectée par les trois modes de Maya.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਘਰਿ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਕੈ ਨਿਤ ਨਿਤ ਮੰਗਲੁ ਸੁਨੀਐ ॥੪॥੧॥

Nanak dit, au demeure de mon Dieu, les chants de joie sont entendus en permanence. ||4||1||

PAGE 925

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ਮਨਾ ਖਿਨੁ ਨ ਵਿਸਾਰੀਐ ॥
O mon esprit, nous devrions toujours méditer amoureusement sur Dieu et nous ne devrions pas l'oublier, même pour un instant.

ਰਾਮ ਰਾਮਾ ਰਾਮ ਰਮਾ ਕੰਠਿ ਉਰ ਧਾਰੀਐ ॥
Nous devrions consacrer le Nom de Dieu omniprésent dans notre cœur.

ਉਰ ਧਾਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਪੂਰਨੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਨਿਰੰਜਨੋ ॥
O’ cher! enchâsser dans votre cœuromniprésent maître de toutes les vertus, suprême et Dieu immaculé :

ਭੈ ਦੂਰਿ ਕਰਤਾ ਪਾਪ ਹਰਤਾ ਦੁਸਹ ਦੁਖ ਭਵ ਖੰਡਨੋ ॥
Il est le diffuseur de peurs, destructeur de péchés et d'insupportables souffrances. Il est le libérateur du cycle de la naissance et de la mort.

ਜਗਦੀਸ ਈਸ ਗੁੋਪਾਲ ਮਾਧੋ ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਵੀਚਾਰੀਐ ॥
Nous devrions réfléchir sur les vertus de Dieu qui est le Maître de l'univers, le pourvoyeur de la terre et le Maître des richesses du monde.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਮਿਲਿ ਸੰਗਿ ਸਾਧੂ ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਿ ਚਿਤਾਰੀਐ ॥੧॥
Nanak prie, en rejoignant la société de Guru, nous devons toujours nous souvenir de Dieu avec adoration. ||1||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਆਧਾਰੁ ਜਨ ਕਾ ਆਸਰਾ ॥
O mon ami!, le Nom de Dieu immaculée est le pilier de Ses adeptes.

ਮਾਲੁ ਮਿਲਖ ਭੰਡਾਰ ਨਾਮੁ ਅਨੰਤ ਧਰਾ ॥
Consacrant le Nom de Dieu infini dans le cœur, pour les fidèles, c'est comme posséder les trésors de richesses du monde.

ਨਾਮੁ ਨਰਹਰ ਨਿਧਾਨੁ ਜਿਨ ਕੈ ਰਸ ਭੋਗ ਏਕ ਨਰਾਇਣਾ ॥

Ceux en qui est le trésor du nom de Dieu, pour eux, pour méditer sur Dieu, c'est comme aimer de tous les condiments du monde.

ਰਸ ਰੂਪ ਰੰਗ ਅਨੰਤ ਬੀਠਲ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਧਿਆਇਣਾ ॥Pour eux, se souvenir de Dieu sans limites à chaque respiration, c'est comme profiter de tous les plaisirs du monde, de toutes les beautés et de tous les plaisirs.

ਕਿਲਵਿਖ ਹਰਣਾ ਨਾਮ ਪੁਨਹਚਰਣਾ ਨਾਮੁ ਜਮ ਕੀ ਤ੍ਰਾਸ ਹਰਾ ॥

Le Nom de dieu est le destructeur des péchés et l'expiation pour des violations passées; le nom de Dieu élimine la peur de la mort.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਰਾਸਿ ਜਨ ਕੀ ਚਰਨ ਕਮਲਹ ਆਸਰਾ ॥੨॥

Nanak prie, le soutien de Nom immaculée de Dieu est la seule richesse des adeptes. ||2||

ਗੁਣ ਬੇਅੰਤ ਸੁਆਮੀ ਤੇਰੇ ਕੋਇ ਨ ਜਾਨਈ ॥

O mon Dieu! infinies sont vos vertus, et personne ne connaît les limites de vos vertus.

ਦੇਖਿ ਚਲਤ ਦਇਆਲ ਸੁਣਿ ਭਗਤ ਵਖਾਨਈ ॥

O Dieu miséricordieux! celui qui essaie de décrire Vos vertus, il le fait en voyant Vos merveilleuses joue ou par la prédication de Vos vertus à partir de Votre adepte.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਤੁਝੁ ਧਿਆਵਹਿ ਪੁਰਖਪਤਿ ਪਰਮੇਸਰਾ ॥

O’ le Maître suprême-Dieu de tous les êtres, toutes les créatures vous adore.

ਸਰਬ ਜਾਚਿਕ ਏਕੁ ਦਾਤਾ ਕਰੁਣਾ ਮੈ ਜਗਦੀਸਰਾ ॥

O’ miséricordieux, Maître de l'univers, tous sont les mendiants et Vous êtes le seul bienfaiteur miséricordieux.

ਸਾਧੂ ਸੰਤੁ ਸੁਜਾਣੁ ਸੋਈ ਜਿਸਹਿ ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਮਾਨਈ ॥

Cette personne seule est sainte et sage, que Dieu accorde la gloire.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਕਰਹੁ ਕਿਰਪਾ ਸੋਇ ਤੁਝਹਿ ਪਛਾਨਈ ॥੩॥
Nanak soumet, O Dieu! celui sur lequel vous accordez la miséricorde, lui seul se rend compte que Vous. ||3||

ਮੋਹਿ ਨਿਰਗੁਣ ਅਨਾਥੁ ਸਰਣੀ ਆਇਆ ॥
J'étais non-vertueux et sans soutien, je viens au refuge de Guru.

ਬਲਿ ਬਲਿ ਬਲਿ ਗੁਰਦੇਵ ਜਿਨਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ॥
Je suis dédié au Divin-Guru, qui a implanté le Nom de Dieu en moi.

ਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦੀਆ ਕੁਸਲੁ ਥੀਆ ਸਰਬ ਇਛਾ ਪੁੰਨੀਆ ॥Guru m'a béni avec Naam; paix céleste, lui sont venues à l'intérieur de moi et tous mes vœux ont été remplis.

ਜਲਨੇ ਬੁਝਾਈ ਸਾਂਤਿ ਆਈ ਮਿਲੇ ਚਿਰੀ ਵਿਛੁੰਨਿਆ ॥
Guru éteint le feu de mes désirs, de la tranquillité en jaillirent et je me suis unie à Dieu, qui m'avaient été séparés pendant si longtemps.

ਆਨੰਦ ਹਰਖ ਸਹਜ ਸਾਚੇ ਮਹਾ ਮੰਗਲ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ॥
J'ai reçu le bonheur, la paix spirituelle et l'équilibre par des chants de joie et de louanges de Dieu.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਪਾਇਆ ॥੪॥੨॥
Nanak soumet, j'ai reçu le Nom de Dieu à partir de Guru idéal. ||4||2||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਰੁਣ ਝੁਣੋ ਸਬਦੁ ਅਨਾਹਦੁ ਨਿਤ ਉਠਿ ਗਾਈਐ ਸੰਤਨ ਕੈ ॥
Tous les jours tôt le matin, nous devrions rejoindre la compagnie des saints et chanter les paroles divines des louanges de Dieu en permanence dans une douce et tendre mélodie.

ਕਿਲਵਿਖ ਸਭਿ ਦੋਖ ਬਿਨਾਸਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪੀਐ ਗੁਰ ਮੰਤਨ ਕੈ ॥

Nous devrions amoureusement méditer sur le Nom de Dieu, le destructeur de tous les péchés et les vices, à travers les enseignements de Guru.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਲੀਜੈ ਅਮਿਉ ਪੀਜੈ ਰੈਣਿ ਦਿਨਸੁ ਅਰਾਧੀਐ ॥

Nous devrions réciter le Nom de Dieu, nous devrions boire le nectar ambrosian de Naam et se souvenir de Lui toujours avec adoration.

ਜੋਗ ਦਾਨ ਅਨੇਕ ਕਿਰਿਆ ਲਗਿ ਚਰਣ ਕਮਲਹ ਸਾਧੀਐ ॥

On reçoit les mérites de nombreux actes de yoga, de charité et de nombreux autres rituels de foi en concentrant son esprit sur le nom immaculé de Dieu.

ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਦਇਆਲ ਮੋਹਨ ਦੂਖ ਸਗਲੇ ਪਰਹਰੈ ॥

L'adoration pieuse de Dieu miséricorde et alléchante dissipe toutes les souffrances.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਤਰੈ ਸਾਗਰੁ ਧਿਆਇ ਸੁਆਮੀ ਨਰਹਰੈ ॥੧॥

Nanak soumet qu’on nage à travers l'océan mondain de vices par se souvenir amoureusement de Maître-Dieu. ||1||

ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿਮਰਣੁ ਭਗਤ ਗਾਵਹਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਰਾਮ ॥

O Dieu, l'Océan de la félicité et Maître de l'univers, vos adeptes souviennent amoureusement de Vous et chantent Vos louanges:

ਅਨਦ ਮੰਗਲ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਲਾਗੇ ਪਾਏ ਸੂਖ ਘਨੇਰੇ ਰਾਮ ॥

Ils reçoivent de bonheur, de toutes sortes de joies et de confort par humblement suivant les enseignements de Guru.

ਸੁਖ ਨਿਧਾਨੁ ਮਿਲਿਆ ਦੂਖ ਹਰਿਆ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਰਾਖਿਆ ॥

Celui qui a réalisé Dieu, le trésor de la paix, Dieu lui a accordé sa miséricorde et l'a protégé ; tous ses chagrins ont disparu.

ਹਰਿ ਚਰਣ ਲਾਗਾ ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਭਾਗਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਸਨਾ ਭਾਖਿਆ ॥

Celui qui concentre son esprit sur le nom immaculé de Dieu, et récite le Nom de Dieu avec sa langue, toute son angoisse et les doutes se sont enfuis.

ਹਰਿ ਏਕੁ ਚਿਤਵੈ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ਗਾਵੈ ਹਰਿ ਏਕੁ ਦ੍ਰਿਸਟੀ ਆਇਆ ॥

Elle se souvient de Dieu seul, qui chante les louanges de Dieu, et Dieu lui seul est visible en tout et partout.

PAGE 926

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭਿ ਕਰੀ ਕਿਰਪਾ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥੨॥

Nanak soumet, celui à qui Dieu a accordé miséricorde, a rencontré le parfait vrai Guru. ||2||

ਮਿਲਿ ਰਹੀਐ ਪ੍ਰਭ ਸਾਧ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਸੁਨੀਐ ਰਾਮ ॥

Nous devons toujours rester dans la société des fidèles et les saints de Dieu et à se joindre à eux que nous devons écouter les louanges de Dieu.

ਦਇਆਲ ਪ੍ਰਭੂ ਦਾਮੋਦਰ ਮਾਧੋ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਈਐ ਗੁਨੀਐ ਰਾਮ ॥

Les limites de la vertus du Dieu miséricordieux, le maître de la richesse, ne peuvent pas être trouvées.

ਦਇਆਲ ਦੁਖ ਹਰ ਸਰਣਿ ਦਾਤਾ ਸਗਲ ਦੋਖ ਨਿਵਾਰਣੋ ॥

Dieu est l'incarnation de la miséricorde, le destructeur de douleurs, fournisseur de refuge, bénéfique pour tous, et diffuseur de toutes les douleurs.

ਮੋਹ ਸੋਗ ਵਿਕਾਰ ਬਿਖੜੇ ਜਪਤ ਨਾਮ ਉਧਾਰਣੋ ॥

Ceux qui méditent amoureusement sur Naam, Dieu les sauve des attachements mondains, les souffrances et l'agonie péchés.

ਸਭਿ ਜੀਅ ਤੇਰੇ ਪ੍ਰਭੂ ਮੇਰੇ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸਭ ਰੇਣ ਥੀਵਾ ॥

O mon Dieu, tous les êtres sont les Vôtres; accorder la miséricorde, afin que je puisse devenir le plus humble personne, comme la poussière des pieds de tous.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਮਇਆ ਕੀਜੈ ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਜਪਿ ਜੀਵਾ ॥੩॥

Nanak prie, Ô Dieu! accorder la miséricorde, afin que je puisse rester spirituellement rajeunir par la méditation sur Votre Nom avec adoration. ||3||

ਰਾਖਿ ਲੀਏ ਪ੍ਰਭਿ ਭਗਤ ਜਨਾ ਅਪਣੀ ਚਰਣੀ ਲਾਏ ਰਾਮ ॥

Dieu a toujours protégé son humble fidèle en les gardant concentré sur Son immaculée Nom.

ਆਠ ਪਹਰ ਅਪਨਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਹ ਏਕੋ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਰਾਮ ॥Ces adeptes se souviennent amoureusement de leur Dieu à tous les temps; oui, ils ont toujours amoureusement médité sur le nom de Dieu seul.

ਧਿਆਇ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਤਰੇ ਭਵਜਲ ਰਹੇ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ॥

En se souvenant amoureusement de Dieu, ils ont traversé le terrifiant océan mondain de vices et leur cycle de naissance et de la mort a cessé.

ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਕਲਿਆਣ ਕੀਰਤਨੁ ਪ੍ਰਭ ਲਗਾ ਮੀਠਾ ਭਾਣਾ ॥

Tout en chantant les louanges de Dieu, ils sont toujours restés dans un état de paix céleste, et le plaisir; la volonté de Dieu réputé doux pour eux.

ਸਭ ਇਛ ਪੁੰਨੀ ਆਸ ਪੂਰੀ ਮਿਲੇ ਸਤਿਗੁਰ ਪੂਰਿਆ ॥

Sur la réunion de parfait vrai Guru, tous leurs désirs et les espoirs sont satisfaits.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਮੇਲੇ ਫਿਰਿ ਨਾਹੀ ਦੂਖ ਵਿਸੂਰਿਆ ॥੪॥੩॥

Nanak subit que quand Dieu Lui-même unit une personne avec Lui, alors il n'y a plus de douleur ou de souffrance pour lui. ||4||3||

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ਛੰਤ ॥

Raag Raamkalee, Cinquième Guru, Chhant.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਰਣਾਗਤੀ ਅਨਦ ਮੰਗਲ ਗੁਣ ਗਾਮ ॥

Ceux qui prennent le refuge de nom immaculé de Dieu et chantent Ses louanges, la paix céleste et la joie règne dans leur cœur.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਆਰਾਧੀਐ ਬਿਪਤਿ ਨਿਵਾਰਣ ਰਾਮ ॥੧॥

O Nanak, nous devrions nous souvenir amoureusement de Dieu, qui est le diffuseur de toutes les calamités. ||1||

ਛੰਤੁ ॥

Chhant:

ਪ੍ਰਭ ਬਿਪਤਿ ਨਿਵਾਰਣੋ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ਜੀਉ ॥
Dieu est le diffuseur de malheur; il n'y a rien d'autre que Lui.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਸਿਮਰੀਐ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਸੋਇ ਜੀਉ ॥
Nous devrions amoureusement nous souvenir de Dieu pour toujours et à jamais, qui est omniprésent de toutes les eaux, les terres, et de l'espace.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਇਕ ਨਿਮਖ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ॥
Oui, Il est omniprésent dans l'eau, la terre et le ciel; ne pourrait-il pas être oublié de notre esprit, même pour un instant.

ਗੁਰ ਚਰਨ ਲਾਗੇ ਦਿਨ ਸਭਾਗੇ ਸਰਬ ਗੁਣ ਜਗਦੀਸਰੈ ॥De bon augure sont les jours quand notre esprit reste concentré sur la parole divine de Guru; mais il ne se produit que lorsque le vertueux Dieu accorde sa miséricorde.

ਕਰਿ ਸੇਵ ਸੇਵਕ ਦਿਨਸੁ ਰੈਣੀ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਹੋਇ ਜੀਉ ॥
O mon ami, le jour et la nuit effectue son adoration pieuse comme un vrai adepte; seuls se passe, que Lui soit agréable.

ਬਲਿ ਜਾਇ ਨਾਨਕੁ ਸੁਖਹ ਦਾਤੇ ਪਰਗਾਸੁ ਮਨਿ ਤਨਿ ਹੋਇ ਜੀਉ ॥੧॥
Nanak est dédié à ce fournisseur de bonheur par dont la grâce, l'esprit et le corps sont spirituellement éclairés. ||1||

ਸਲੋਕੁ ॥
Shalok:

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੁਖੀ ਬਿਨਸੀ ਦੁਤੀਆ ਸੋਚ ॥
Le souvenir de Dieu avec l'adoration, l'esprit et le corps de cette personne est devenu paisible et sa pensée de la dualité (l'amour pour quelqu'un d'autre que Dieu) a disparu:

ਨਾਨਕ ਟੇਕ ਗੋੁਪਾਲ ਕੀ ਗੋਵਿੰਦ ਸੰਕਟ ਮੋਚ ॥੧॥
O Nanak! quand il a demandé le soutien de Dieu, le destructeur de troubles. ||1||

ਛੰਤੁ ॥
Chhant:

ਭੈ ਸੰਕਟ ਕਾਟੇ ਨਾਰਾਇਣ ਦਇਆਲ ਜੀਉ ॥
Dieu miséricordieux éradiqué toutes les peurs et les embarras d'une personne,

ਹਰਿ ਗੁਣ ਆਨੰਦ ਗਾਏ ਪ੍ਰਭ ਦੀਨਾ ਨਾਥ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ਜੀਉ ॥
qui a chanté le bonheur de donner des louanges de Dieu, le protecteur et Maître de la doux.

ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ਅਚੁਤ ਪੁਰਖੁ ਏਕੋ ਤਿਸਹਿ ਸਿਉ ਰੰਗੁ ਲਾਗਾ ॥
Dieu imprégnant éternelle seul est le pourvoyeur de tous; celui qui a imprégné de Son amour,

ਕਰ ਚਰਨ ਮਸਤਕੁ ਮੇਲਿ ਲੀਨੇ ਸਦਾ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗਾ ॥
et s'abandonnait totalement à Sa volonté : Dieu a uni cette personne à Lui, et elle est toujours restée éveillée et alerte face aux assauts de Maya.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਗ੍ਰਿਹੁ ਥਾਨੁ ਤਿਸ ਕਾ ਤਨੁ ਜੋਬਨੁ ਧਨੁ ਮਾਲੁ ਜੀਉ ॥
O mon ami, cet esprit, corps, ménage, jeunesse, richesse et tous les autres biens appartiennent à Dieu.

ਸਦ ਸਦਾ ਬਲਿ ਜਾਇ ਨਾਨਕੁ ਸਰਬ ਜੀਆ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ਜੀਉ ॥੨॥
Nanak est consacré à un Dieu qui est le dispensateur de tous les êtres. ||2||

ਸਲੋਕੁ ॥
Shalok:

ਰਸਨਾ ਉਚਰੈ ਹਰਿ ਹਰੇ ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਵਖਿਆਨ ॥
Celui dont la langue toujours prononcé le Nom de Dieu, décrit des vertus de Dieu,

ਨਾਨਕ ਪਕੜੀ ਟੇਕ ਏਕ ਪਰਮੇਸਰੁ ਰਖੈ ਨਿਦਾਨ ॥੧॥
et prend le soutien de Dieu seul, Ô Nanak! Dieu suprême lui permet de gagner à la fin. ||1||

ਛੰਤੁ ॥

Chhant:

ਸੋ ਸੁਆਮੀ ਪ੍ਰਭੁ ਰਖਕੋ ਅੰਚਲਿ ਤਾ ਕੈ ਲਾਗੁ ਜੀਉ ॥

O mon ami, ce Maître-Dieu est notre sauveur; se retenir de Son soutien,

ਭਜੁ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਦਇਆਲ ਦੇਵ ਮਨ ਕੀ ਮਤਿ ਤਿਆਗੁ ਜੀਉ ॥

renoncer à l'intelligence de votre esprit et méditer sur Dieu miséricordieux, dans la compagnie des saints.

PAGE 927

ਇਕ ਓਟ ਕੀਜੈ ਜੀਉ ਦੀਜੈ ਆਸ ਇਕ ਧਰਣੀਧਰੈ ॥

Nous devons chercher l'appui de Dieu, abandonner notre esprit à Lui, et placer son espoir en Celui qui est le soutien de l'univers.

ਸਾਧਸੰਗੇ ਹਰਿ ਨਾਮ ਰੰਗੇ ਸੰਸਾਰੁ ਸਾਗਰੁ ਸਭੁ ਤਰੈ ॥

Celui qui reste dans la société de Guru et est imprégné avec le Nom de Dieu, nage à travers l’océan mondain de vices.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਬਿਕਾਰ ਛੂਟੇ ਫਿਰਿ ਨ ਲਾਗੈ ਦਾਗੁ ਜੀਉ ॥

Il obtient libéré de son commis des péchés, il n'est pas taché avec la saleté de pèche de nouveau et le cycle de sa naissance et de la mort se termine.

ਬਲਿ ਜਾਇ ਨਾਨਕੁ ਪੁਰਖ ਪੂਰਨ ਥਿਰੁ ਜਾ ਕਾ ਸੋਹਾਗੁ ਜੀਉ ॥੩॥

Nanak est dédié au Dieu parfait omniprésent et totalement vertueux, éternelle est l'union avec Lui. ||3||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਧਰਮ ਅਰਥ ਅਰੁ ਕਾਮ ਮੋਖ ਮੁਕਤਿ ਪਦਾਰਥ ਨਾਥ ॥

Dieu est le Maître de tous les quatre bienfaits de) la foi, la richesse, le plaisir sexuel, et le salut.

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰਿਆ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਮਾਥ ॥੧॥

O Nanak, celui dont la destinée est écrite de manière que tous les objectifs de cette personne sont remplis. ||1||

ਛੰਤੁ ॥

Chhant:

ਸਗਲ ਇਛ ਮੇਰੀ ਪੁੰਨੀਆ ਮਿਲਿਆ ਨਿਰੰਜਨ ਰਾਇ ਜੀਉ ॥

(Depuis le temps), j'ai réalisé Dieu immaculé, le souverain roi; tous mes souhaits ont été respectés.

ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਵਡਭਾਗੀਹੋ ਗ੍ਰਿਹਿ ਪ੍ਰਗਟੇ ਪ੍ਰਭ ਆਇ ਜੀਉ ॥

O’ très chanceux; bliss a jailli en moi parce que Dieu est devenu manifeste dans mon cœur.

ਗ੍ਰਿਹਿ ਲਾਲ ਆਏ ਪੁਰਬਿ ਕਮਾਏ ਤਾ ਕੀ ਉਪਮਾ ਕਿਆ ਗਣਾ ॥Mon Dieu bien-aimé est manifeste dans mon cœur à cause de mes actions passées; quelle grandeur glorieuse de Dieu puis-je décrire ?

ਬੇਅੰਤ ਪੂਰਨ ਸੁਖ ਸਹਜ ਦਾਤਾ ਕਵਨ ਰਸਨਾ ਗੁਣ ਭਣਾ ॥

Dieu est sans limite, complet avec toutes les vertus, dispensateur de la paix céleste, et d'équilibre; quelles louanges de Lui puis-je prononcer avec ma langue ?

ਆਪੇ ਮਿਲਾਏ ਗਹਿ ਕੰਠਿ ਲਾਏ ਤਿਸੁ ਬਿਨਾ ਨਹੀ ਜਾਇ ਜੀਉ ॥

Dieu lui-même unit l'un à l'autre, comme s'Il le serrait dans son sein ; à part Lui, il n'y a pas d'autre support pour moi.

ਬਲਿ ਜਾਇ ਨਾਨਕੁ ਸਦਾ ਕਰਤੇ ਸਭ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ਜੀਉ ॥੪॥੪॥

Nanak est toujours dédiée au Créateur, qui est omniprésente. ||4||4||

ਰਾਗੁ ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Raamkalee, Cinquième Guru:

ਰਣ ਝੁੰਝਨੜਾ ਗਾਉ ਸਖੀ ਹਰਿ ਏਕੁ ਧਿਆਵਹੁ ॥

O mes amis, méditez amoureusement sur Dieu seul et chantez le chant mélodieux de Ses louanges.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਤੁਮ ਸੇਵਿ ਸਖੀ ਮਨਿ ਚਿੰਦਿਅੜਾ ਫਲੁ ਪਾਵਹੁ ॥

O mon ami, suivre les enseignements de vrai Guru et en recevoir Naam, le fruit de votre esprit les désirs.

□□□□□□ □□□□ □ □□□□ □□□□□

Raag Raamkalee, Cinquième Guru, Ruti Shalok (De Saison).:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਕਰਿ ਬੰਦਨ ਪ੍ਰਭ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਬਾਛਉ ਸਾਧਹ ਧੂਰਿ ॥
En s'inclinant respectueusement devant Dieu suprême, je demande humblement pour la poussière des pieds de saint (l'humble service de Ses saints).

ਆਪੁ ਨਿਵਾਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਭਜਉ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਭਰਪੂਰਿ ॥੧॥
O Nanak, en renonçant à mon ego, je médite sur l'omniprésent Dieu. ||1||

ਕਿਲਵਿਖ ਕਾਟਣ ਭੈ ਹਰਣ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥Dieu, le roi souverain, est le destructeur des péchés, dispeller de la peur et l'océan de la paix céleste;

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਦੁਖ ਭੰਜਨੋ ਨਾਨਕ ਨੀਤ ਧਿਆਇ ॥੨॥
Il est miséricordieux envers les opprimés, le destructeur des chagrins : Ô Nanak, souvienez-vous toujours de Lui avec adoration. ||2||

ਛੰਤੁ ॥
Chhant:

ਜਸੁ ਗਾਵਹੁ ਵਡਭਾਗੀਹੋ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਭਗਵੰਤ ਜੀਉ ॥
O’ les chanceux, puisse Dieu accorder la miséricorde sur vous que vous pouvez chanter amoureusement Ses louanges.

ਰੁਤੀ ਮਾਹ ਮੂਰਤ ਘੜੀ ਗੁਣ ਉਚਰਤ ਸੋਭਾਵੰਤ ਜੀਉ ॥
Béni et de bon augure sont ces saisons, les mois, les temps et les moments, qui sont dépensés en poussant des louanges glorieux de Dieu.

ਗੁਣ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਧੰਨਿ ਤੇ ਜਨ ਜਿਨੀ ਇਕ ਮਨਿ ਧਿਆਇਆ ॥
Heureux ceux qui restent imprégnés de l'amour pour la louange de Dieu, et ils ont médité sur Lui avec une pleine concentration de leurs esprits.

ਸਫਲ ਜਨਮੁ ਭਇਆ ਤਿਨ ਕਾ ਜਿਨੀ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ॥
La vie humaine de ceux qui ont réalisé Dieu est devenue une réussite.

ਪੁੰਨ ਦਾਨ ਨ ਤੁਲਿ ਕਿਰਿਆ ਹਰਿ ਸਰਬ ਪਾਪਾ ਹੰਤ ਜੀਉ ॥

Pas de charité, l'aumône, ou toute autre bonne action est égal Nom de Dieu, qui est le destructeur de tous les péchés.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਿਮਰਿ ਜੀਵਾ ਜਨਮ ਮਰਣ ਰਹੰਤ ਜੀਉ ॥੧॥

Nanak soumet, je spirituellement rajeunir le souvenir de Dieu; le cycle de la naissance et de la mort se termine par le rappel de Dieu. ||1||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਉਦਮੁ ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੋ ਚਰਨ ਕਮਲ ਨਮਸਕਾਰ ॥

O Dieu, Vous êtes imperceptibles, incompréhensible, et l'incarnation de l'effort; je m'incline humblement à Votre Nom immaculé.

ਕਥਨੀ ਸਾ ਤੁਧੁ ਭਾਵਸੀ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਅਧਾਰ ॥੧॥O Dieu, bénissez-moi pour que je puisse dire seulement les mots qui Vous plaît, et laissez Votre Nom, le soutien de Nanak. ||1||

ਸੰਤ ਸਰਣਿ ਸਾਜਨ ਪਰਹੁ ਸੁਆਮੀ ਸਿਮਰਿ ਅਨੰਤ ॥

O mes amis, il faut toujours rester dans le refuge de Guru-saint, et méditer sur Maître-Dieu infini.

ਸੂਕੇ ਤੇ ਹਰਿਆ ਥੀਆ ਨਾਨਕ ਜਪਿ ਭਗਵੰਤ ॥੨॥

O Nanak! même une personne spirituellement morte rajeunit, en méditant sur Dieu. ||2||

ਛੰਤੁ ॥

Chhant:

ਰੁਤਿ ਸਰਸ ਬਸੰਤ ਮਾਹ ਚੇਤੁ ਵੈਸਾਖ ਸੁਖ ਮਾਸੁ ਜੀਉ ॥

(O' mes amis), charmant est la saison de printemps et agréable sont les mois de Chait et Vaishakh pour un,

ਹਰਿ ਜੀਉ ਨਾਹੁ ਮਿਲਿਆ ਮਉਲਿਆ ਮਨੁ ਤਨੁ ਸਾਸੁ ਜੀਉ ॥

qui a réalisé Maître-Dieu; son esprit, le corps et chaque souffle fleurit avec bonheur.

ਘਰਿ ਨਾਹੁ ਨਿਹਚਲੁ ਅਨਦੁ ਸਖੀਏ ਚਰਨ ਕਮਲ ਪ੍ਰਫੁਲਿਆ ॥

O' cher ami, dans le cœur duquel se manifeste le Nom immaculé de éternel Maître-Dieu, ce cœur reste toujours dans la félicité.

PAGE 928

ਸੁੰਦਰੁ ਸੁਘੜੁ ਸੁਜਾਣੁ ਬੇਤਾ ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਅਮੁਲਿਆ ॥

Maître-Dieu de l'univers est beau, sage et omniscient; Ses vertus sont d'une valeur inestimable.

ਵਡਭਾਗਿ ਪਾਇਆ ਦੁਖੁ ਗਵਾਇਆ ਭਈ ਪੂਰਨ ਆਸ ਜੀਉ ॥

Par bonheur, celui qui a réalisé Dieu, il a éradiqué ses douleurs et tous ses désirs sont comblés.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਤੇਰੀ ਮਿਟੀ ਜਮ ਕੀ ਤ੍ਰਾਸ ਜੀਉ ॥੨॥

Nanak soumet, O Dieu, celui qui est venu dans Votre refuge, sa peur de la mort est éradiquée. ||2||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਬਿਨੁ ਭ੍ਰਮਿ ਮੁਈ ਕਰਤੀ ਕਰਮ ਅਨੇਕ ॥

Sans le bénéfice de la société des saints, on continue à faire des divers actes rituels, erre dans les illusions de Maya et spirituellement se détériore.

ਕੋਮਲ ਬੰਧਨ ਬਾਧੀਆ ਨਾਨਕ ਕਰਮਹਿ ਲੇਖ ॥੧॥

O Nanak, conformément à l'écriture des actes passés, on reste lié aux liens du monde. ||1||

ਜੋ ਭਾਣੇ ਸੇ ਮੇਲਿਆ ਵਿਛੋੜੇ ਭੀ ਆਪਿ ॥

Ceux qui sont agréables à Dieu, Il s'unit avec Lui-même et Il sépare les autres de Lui-même.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਗਤੀ ਜਾ ਕਾ ਵਡ ਪਰਤਾਪੁ ॥੨॥

O Nanak! nous devons rester dans le refuge de Dieu dont la gloire est grande. ||2||

ਛੰਤੁ ॥

Chhant:

ਗ੍ਰੀਖਮ ਰੁਤਿ ਅਤਿ ਗਾਖੜੀ ਜੇਠ ਅਖਾੜੈ ਘਾਮ ਜੀਉ ॥

Tout comme la saison d'été est très angoissante pour les êtres, en raison de la chaleur intense et l'humidité pendant le mois de Jeth et Assaarh (Mai-juin):

ਪ੍ਰੇਮ ਬਿਛੋਹੁ ਦੁਹਾਗਣੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਨ ਕਰੀ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥De même, une âme-mariée, malheureuse dont le Mari-Dieu n'a pas jeté son coup d'œil apaisant, perdure à l'agonie à cause de l'absence de Son amour.

ਨਹ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਆਵੈ ਮਰਤ ਹਾਵੈ ਮਹਾ ਗਾਰਬਿ ਮੁਠੀਆ ॥

Elle a été pillée de ses vertus, par son énorme ego, elle ne perçoit pas son Mari-Dieu, et elle se détériore spirituellement à l'agonie.

ਜਲ ਬਾਝੁ ਮਛੁਲੀ ਤੜਫੜਾਵੈ ਸੰਗਿ ਮਾਇਆ ਰੁਠੀਆ ॥

Être plongé dans l'amour de Maya, les richesses de ce monde et de la puissance, elle reste éloignée de Dieu et flotte autour de lui comme un poisson hors de l'eau.

ਕਰਿ ਪਾਪ ਜੋਨੀ ਭੈ ਭੀਤ ਹੋਈ ਦੇਇ ਸਾਸਨ ਜਾਮ ਜੀਉ ॥

À cause des péchés commis par elle, elle a peur des réincarnations; le démon de la mort va sûrement la punir.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਓਟ ਤੇਰੀ ਰਾਖੁ ਪੂਰਨ ਕਾਮ ਜੀਉ ॥੩॥

Nanak fait valoir que: O le prestataire de désirs, j'ai cherché votre refuge; veuillez me protéger. ||3||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਸਰਧਾ ਲਾਗੀ ਸੰਗਿ ਪ੍ਰੀਤਮੈ ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਰਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥

L'âme-mariée qui est imprégnée avec amour et dévotion pour son bien-aimé Dieu, ne peut pas spirituellement survivre sans Lui, même pour un instant.

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਰਵਿ ਰਹੇ ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥੧॥

O Nanak, bien-aimé-Dieu intuitivement reste dans son esprit et le corps.||1||

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੀਨੀ ਸਾਜਨਹਿ ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਮੀਤ ॥

Dieu a étendu son soutien à cette âme-épouse avec qu’Il a eu un meilleur ami, vie après vie.

ਚਰਨਹ ਦਾਸੀ ਕਰਿ ਲਈ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਹਿਤ ਚੀਤ ॥੨॥

O'Nanak, la bénissant de son amour le plus profond, Dieu l'a acceptée comme son humble adepte. ||2||

ਛੰਤੁ ॥

Chhant:

ਰੁਤਿ ਬਰਸੁ ਸੁਹੇਲੀਆ ਸਾਵਣ ਭਾਦਵੇ ਆਨੰਦ ਜੀਉ ॥

Juste comme la saison des pluies est très réconfortant parce que la pluie dans le mois de Sawan-Bhadon (juillet-août) apporte de la joie extatique,

ਘਣ ਉਨਵਿ ਵੁਠੇ ਜਲ ਥਲ ਪੂਰਿਆ ਮਕਰੰਦ ਜੀਉ ॥

et quand les nuages bas versez gracieusement la pluie et remplissez toutes les terres basses et les plans d'eau parfumée d'eau douce:

ਪ੍ਰਭੁ ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਸਰਬ ਠਾਈ ਹਰਿ ਨਾਮ ਨਵ ਨਿਧਿ ਗ੍ਰਿਹ ਭਰੇ ॥

De même, les personnes dont les cœurs sont remplis des neuf trésors du Nom de Dieu, le voient omniprésent partout.

ਸਿਮਰਿ ਸੁਆਮੀ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਕੁਲ ਸਮੂਹਾ ਸਭਿ ਤਰੇ ॥

Et tous leurs lignages de nager à travers l’océan mondain de vices, en se rappelant Dieu omniscient avec adoration.

ਪ੍ਰਿਅ ਰੰਗਿ ਜਾਗੇ ਨਹ ਛਿਦ੍ਰ ਲਾਗੇ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਸਦ ਬਖਸਿੰਦੁ ਜੀਉ ॥

Imprégnée de l'amour de Dieu bien aimé, ceux qui restent éveillés et conscients de l'assaut de Maya, ne sont pas colorés par des vices, Dieu miséricorde est toujours aimable.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਕੰਤੁ ਪਾਇਆ ਸਦਾ ਮਨਿ ਭਾਵੰਦੁ ਜੀਉ ॥੪॥

Nanak soumet, tels âme-brides réaliser leur Mari-Dieu, qui est toujours agréable de leur esprit. ||4||

ਸਲੋਕ ॥
Shalok:

ਆਸ ਪਿਆਸੀ ਮੈ ਫਿਰਉ ਕਬ ਪੇਖਉ ਗੋਪਾਲ ॥
Je suis errant autour de la nostalgie avec le désir de la bienheureuse vision du Maître-Dieu de l'univers; je me demande, quand vais-je être capable de le contempler?

ਹੈ ਕੋਈ ਸਾਜਨੁ ਸੰਤ ਜਨੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਮੇਲਣਹਾਰ ॥੧॥
O Nanak, est-il un saint ami qui pourrait s'unir avec Dieu? ||1||

ਬਿਨੁ ਮਿਲਬੇ ਸਾਂਤਿ ਨ ਊਪਜੈ ਤਿਲੁ ਪਲੁ ਰਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥
Sans réaliser Dieu, je ne peux trouver aucune paix ; oui, je ne peux rester en paix sans Lui, même pour un instant.

ਹਰਿ ਸਾਧਹ ਸਰਣਾਗਤੀ ਨਾਨਕ ਆਸ ਪੁਜਾਇ ॥੨॥
O Nanak, en restant dans le refuge des saints de Dieu, son désir d'avoir la bienheureuse vision de Dieu est accompli. ||2||

ਛੰਤੁ ॥
Chhant:

ਰੁਤਿ ਸਰਦ ਅਡੰਬਰੋ ਅਸੂ ਕਤਕੇ ਹਰਿ ਪਿਆਸ ਜੀਉ ॥
Quand l'hiver commence au mois de Asuu et Katak (sept-oct), puis une envie de réaliser Dieu, naît dans le cœur de l'âme-mariée.

ਖੋਜੰਤੀ ਦਰਸਨੁ ਫਿਰਤ ਕਬ ਮਿਲੀਐ ਗੁਣਤਾਸ ਜੀਉ ॥
Elle continue à errer autour pour voir la bienheureuse vision de Dieu et elle continue de se demander, à quand pourrait-elle réaliser Dieu, le trésor de vertus?

ਬਿਨੁ ਕੰਤ ਪਿਆਰੇ ਨਹ ਸੂਖ ਸਾਰੇ ਹਾਰ ਕੰਙਣ ਧ੍ਰਿਗੁ ਬਨਾ ॥
Sans le Mari-Dieu bien-aimé, elle ne peut trouver la paix et toutes ses décorations (des plaisirs mondains) maudits.

ਸੁੰਦਰਿ ਸੁਜਾਣਿ ਚਤੁਰਿ ਬੇਤੀ ਸਾਸ ਬਿਨੁ ਜੈਸੇ ਤਨਾ ॥

Même une belle, sage, intelligente et bien informée, l'âme-mariée, sans l'amour de son mari-Dieu, se sent comme un corps sans souffle.

ਈਤ ਉਤ ਦਹ ਦਿਸ ਅਲੋਕਨ ਮਨਿ ਮਿਲਨ ਕੀ ਪ੍ਰਭ ਪਿਆਸ ਜੀਉ ॥

Elle regarde ici et là et partout avec le désir de s'unir à Dieu.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਧਾਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੇਲਹੁ ਪ੍ਰਭ ਗੁਣਤਾਸ ਜੀਉ ॥੫॥

Nanak soumet! (l'âme-mariée tient humblement à dire), O' Dieu, le trésor de vertus, veuillez accorder la miséricorde et de s'unir à moi avec Vous. ||5||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਜਲਣਿ ਬੁਝੀ ਸੀਤਲ ਭਏ ਮਨਿ ਤਨਿ ਉਪਜੀ ਸਾਂਤਿ ॥

Le feu du désir est éteint, l'esprit et le corps se calme et la paix en jaillirent à l'intérieur de ces,

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਪੂਰਨ ਮਿਲੇ ਦੁਤੀਆ ਬਿਨਸੀ ਭ੍ਰਾਂਤਿ ॥੧॥

qui ont réalisé Dieu parfait: O Nanak, le sens de la dualité et de doute disparu de l'intérieur. ||1||

PAGE 929

ਸਾਧ ਪਠਾਏ ਆਪਿ ਹਰਿ ਹਮ ਤੁਮ ਤੇ ਨਾਹੀ ਦੂਰਿ ॥

Dieu lui-même a envoyé Guru dans le monde pour nous dire qu'Il n'est pas loin de nous.

ਨਾਨਕ ਭ੍ਰਮ ਭੈ ਮਿਟਿ ਗਏ ਰਮਣ ਰਾਮ ਭਰਪੂਰਿ ॥੨॥

O Nanak, le doute et la peur sont dissipés par se souvenir amoureusement de Dieu omniprésent. ||2||

ਛੰਤੁ ॥

Chhant:

ਰੁਤਿ ਸਿਸੀਅਰ ਸੀਤਲ ਹਰਿ ਪ੍ਰਗਟੇ ਮੰਘਰ ਪੋਹਿ ਜੀਉ ॥

Tout comme les mois d'hiver de Maghar et Poh (novembre-décembre) apporte son lot de froid, de même celui dont le cœur de Dieu se manifeste,

ਜਲਨਿ ਬੁਝੀ ਦਰਸੁ ਪਾਇਆ ਬਿਨਸੇ ਮਾਇਆ ਧ੍ਰੋਹ ਜੀਉ ॥

le feu de son désir mondain est mis hors tension et les tromperies de Maya disparaître par l'expérience de la bienheureuse vision de Dieu

ਸਭਿ ਕਾਮ ਪੂਰੇ ਮਿਲਿ ਹਜੂਰੇ ਹਰਿ ਚਰਣ ਸੇਵਕਿ ਸੇਵਿਆ ॥

L'humble disciple de Dieu qui a effectué la prière de l'adoration de Dieu, il a réalisé Lui et toutes ses tâches ont été accomplies.

ਹਾਰ ਡੋਰ ਸੀਗਾਰ ਸਭਿ ਰਸ ਗੁਣ ਗਾਉ ਅਲਖ ਅਭੇਵਿਆ ॥

O mon ami, chanter les louanges de Dieu incompréhensible, parce que tous les plaisirs du monde et de décorations sont inclus en elle.

ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਗੋਵਿੰਦ ਬਾਂਛਤ ਜਮੁ ਨ ਸਾਕੈ ਜੋਹਿ ਜੀਉ ॥

Ceux qui aspirent à l' amour et à l’adoration pieuse de Dieu, le démon de la mort, ne peuvent même pas les regarder.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਮੇਲੀ ਤਹ ਨ ਪ੍ਰੇਮ ਬਿਛੋਹ ਜੀਉ ॥੬॥

Nanak soumet, l'âme-mariée, que Dieu a Lui-même uni à Lui, ne souffre jamais de la séparation de son Dieu bien-aimé de nouveau. ||6||

ਸਲੋਕ ॥
Shalok:

ਹਰਿ ਧਨੁ ਪਾਇਆ ਸੋਹਾਗਣੀ ਡੋਲਤ ਨਾਹੀ ਚੀਤ ॥La chanceuse l'âme-mariée qui a reçu la richesse du Nom de Dieu, son esprit ne change pas vers les richesses de ce monde et de la puissance:

ਸੰਤ ਸੰਜੋਗੀ ਨਾਨਕਾ ਗ੍ਰਿਹਿ ਪ੍ਰਗਟੇ ਪ੍ਰਭ ਮੀਤ ॥੧॥
O Nanak, lors de la réunion de saints, Dieu se manifeste dans son cœur. ||1||

ਨਾਦ ਬਿਨੋਦ ਅਨੰਦ ਕੋਡ ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੰਗਿ ਬਨੇ ॥
Le souvenir de Dieu bien aimé, on se sent comme s'il est en profitant de toutes sortes d'airs mélodieux, pièces de théâtre, et d'instants de fête.

ਮਨ ਬਾਂਛਤ ਫਲ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਭਨੇ ॥੨॥
O Nanak, tous les désirs de l'esprit sont remplis en prononçant le Nom de Dieu avec l'adoration. ||2||

ਛੰਤੁ ॥
Chhant:

ਹਿਮਕਰ ਰੁਤਿ ਮਨਿ ਭਾਵਤੀ ਮਾਘੁ ਫਗਣੁ ਗੁਣਵੰਤ ਜੀਉ ॥
Tout comme la neige en hiver, le mois de Maagh et Faggan (janvier-Février), est très méritoire et agréable à l'esprit, de même, lorsque Dieu se manifeste dans le cœur, la chaleur de vices se termine.

ਸਖੀ ਸਹੇਲੀ ਗਾਉ ਮੰਗਲੋ ਗ੍ਰਿਹਿ ਆਏ ਹਰਿ ਕੰਤ ਜੀਉ ॥
O mes amis, chanter les chansons de joie, car mon Mari, Dieu a manifesté dans mon cœur.

ਗ੍ਰਿਹਿ ਲਾਲ ਆਏ ਮਨਿ ਧਿਆਏ ਸੇਜ ਸੁੰਦਰਿ ਸੋਹੀਆ ॥

Oui, mon Dieu bien-aimé a manifesté dans mon cœur que j'ai eu à me rappeler, dans mon esprit et mon cœur est magnifiquement décoré.

ਵਣੁ ਤ੍ਰਿਣੁ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਭਏ ਹਰਿਆ ਦੇਖਿ ਦਰਸਨ ਮੋਹੀਆ ॥

Je suis fasciné en voyant la bienheureuse vision de Dieu et maintenant, les bois, les prairies et les trois mondes ont fleuri.

ਮਿਲੇ ਸੁਆਮੀ ਇਛ ਪੁੰਨੀ ਮਨਿ ਜਪਿਆ ਨਿਰਮਲ ਮੰਤ ਜੀਉ ॥

Quand j'ai médité sur Mantra de Naam immaculé, j'ai réalisé mon Mari-Dieu et tous mes désirs ont été remplis.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਨਿਤ ਕਰਹੁ ਰਲੀਆ ਹਰਿ ਮਿਲੇ ਸ੍ਰੀਧਰ ਕੰਤ ਜੀਉ ॥੭॥

Nanak soumet, O mes amis! faire la fête tous les jours parce que notre Dieu, le maître de Maya, les richesses de ce monde et du pouvoir sont manifestes à l'intérieur. ||7||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਸੰਤ ਸਹਾਈ ਜੀਅ ਕੇ ਭਵਜਲ ਤਾਰਣਹਾਰ ॥

Les Saints sont nos aides dans la vie et sont capables de nous transporter à travers l'océan mondain de vices.

ਸਭ ਤੇ ਊਚੇ ਜਾਣੀਅਹਿ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਪਿਆਰ ॥੧॥

O Nanak, ceux qui aiment le Nom de Dieu, sont considérés comme la plus haute de toutes. ||1||

ਜਿਨ ਜਾਨਿਆ ਸੇਈ ਤਰੇ ਸੇ ਸੂਰੇ ਸੇ ਬੀਰ ॥

Ceux qui ont réalisé Dieu, ont traversé l'océan mondain de vices; ils sont les héros courageux et guerriers contre les maux.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਹਰਿ ਜਪਿ ਉਤਰੇ ਤੀਰ ॥੨॥

O Nanak! Je suis dévouée à ceux qui ont traversé l'océan mondain de vices, en méditant sur Dieu avec amour et dévotion. ||2||

ਛੰਤੁ ॥

Chhant:

ਚਰਣ ਬਿਰਾਜਿਤ ਸਭ ਊਪਰੇ ਮਿਟਿਆ ਸਗਲ ਕਲੇਸੁ ਜੀਉ ॥
Le nom immaculé de Dieu est au-dessus de tous; celui qui l'intègre dans leur cœur, toutes leurs peines et leurs souffrances sont éliminées.

ਆਵਣ ਜਾਵਣ ਦੁਖ ਹਰੇ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਕੀਆ ਪਰਵੇਸੁ ਜੀਉ ॥
Ceux à qui est consacré l’adoration pieuse de Dieu, toutes leurs souffrances de la naissance et de la mort sont éradiqués

ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਸਹਜਿ ਮਾਤੇ ਤਿਲੁ ਨ ਮਨ ਤੇ ਬੀਸਰੈ ॥
Imprégnée de l'amour de Dieu, ils restent transporté de joie dans la paix céleste et de’équilibre; ils n'oublient pas de Lui, même pour un instant.

ਤਜਿ ਆਪੁ ਸਰਣੀ ਪਰੇ ਚਰਨੀ ਸਰਬ ਗੁਣ ਜਗਦੀਸਰੈ ॥
Dieu, le Maître de toutes les vertus.

ਗੋਵਿੰਦ ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਸ੍ਰੀਰੰਗ ਸੁਆਮੀ ਆਦਿ ਕਉ ਆਦੇਸੁ ਜੀਉ ॥
O mon ami, s’incline humblement au Maître-Dieu de l'univers, le trésor de vertus, le Maître de la richesse, qui a été là avant le commencement du temps.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਮਇਆ ਧਾਰਹੁ ਜੁਗੁ ਜੁਗੋ ਇਕ ਵੇਸੁ ਜੀਉ ॥੮॥੧॥੬॥੮॥
Nanak soumet, O Dieu! accorder la miséricorde, afin que je puisse rester attaché à Votre modèle éternel qui a été là, de l'âge après âge. ||8||1||6||8||

□□□□□□□ □□□□ □ □□□□ □□□□□□□□
Raag Raamkalee, Premier Guru, Dakhanee, Onkaar:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਓਅੰਕਾਰਿ ਬ੍ਰਹਮਾ ਉਤਪਤਿ ॥
Onkaar est ce Dieu omniprésent qui a créé Brahma.

ਓਅੰਕਾਰੁ ਕੀਆ ਜਿਨਿ ਚਿਤਿ ॥

C'est que Onkaar, Dieu omniprésent, dont Brahma a adoré dans son esprit.

ਓਅੰਕਾਰਿ ਸੈਲ ਜੁਗ ਭਏ ॥

C'est à partir de Onkaar, l'univers et les yugas sont entrés en existence.

ਓਅੰਕਾਰਿ ਬੇਦ ਨਿਰਮਏ ॥

Onkaar créé les Védas (les écritures).

PAGE 930

ਓਅੰਕਾਰਿ ਸਬਦਿ ਉਧਰੇ ॥

Onkar, Dieu omniprésent, qui sauve les êtres des vices en les joignant à le la parole divine de Guru.

ਓਅੰਕਾਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਰੇ ॥

Les gens nagent à travers l'océan mondain de vices en nous souvenant de Dieu à travers les enseignements de Guru.

ਓਨਮ ਅਖਰ ਸੁਣਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

O’ pundit, écouter le discours sur le mot Om Namah.

ਓਨਮ ਅਖਰੁ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਸਾਰੁ ॥੧॥

Cet Om Namah est Dieu omniprésent éternel, l'essence (créateur) des trois mondes (de l'univers). ||1||

ਸੁਣਿ ਪਾਡੇ ਕਿਆ ਲਿਖਹੁ ਜੰਜਾਲਾ ॥

Écouter O’ pundit, pourquoi écrivez-vous sur le monde des complications?

ਲਿਖੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗੋਪਾਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Au lieu de cela, suivez les enseignements de Guru et écrivez le Nom de Dieu qui tient l'univers. ||1||Pause||

ਸਸੈ ਸਭੁ ਜਗੁ ਸਹਜਿ ਉਪਾਇਆ ਤੀਨਿ ਭਵਨ ਇਕ ਜੋਤੀ ॥

Sassa (alphabet): Dieu a intuitivement créé l'univers tout entier; Une lumière divine est omniprésente dans les trois mondes (l'ensemble de la création).

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਸਤੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਵੈ ਚੁਣਿ ਲੈ ਮਾਣਕ ਮੋਤੀ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru, reçoit la richesse de Naam; oui, il accumule de la richesse des joyaux inestimables comme Naam.

ਸਮਝੈ ਸੂਝੈ ਪੜਿ ਪੜਿ ਬੂਝੈ ਅੰਤਿ ਨਿਰੰਤਰਿ ਸਾਚਾ ॥

Si on comprend, réalise et comprend ce qu'il lit et étudie, en fin de compte, il doit réaliser que Dieu éternel demeure au plus profond de tous.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇਖੈ ਸਾਚੁ ਸਮਾਲੇ ਬਿਨੁ ਸਾਚੇ ਜਗੁ ਕਾਚਾ ॥੨॥

L’adepte de Guru expérimente de Dieu éternel partout et Lui consacre dans son cœur; à lui le monde entier, à l'exception de Dieu, semble périssable. ||2||

ਧਧੈ ਧਰਮੁ ਧਰੇ ਧਰਮਾ ਪੁਰਿ ਗੁਣਕਾਰੀ ਮਨੁ ਧੀਰਾ ॥

Dhadha: Celui qui demeure dans la sainte congrégation et consacre le principe de la foi, dans son esprit, son esprit reste le contenu et qu'il communique cette vertu pour les autres.

ਧਧੈ ਧੂਲਿ ਪੜੈ ਮੁਖਿ ਮਸਤਕਿ ਕੰਚਨ ਭਏ ਮਨੂਰਾ ॥

Dhadha: Celui qui suit les enseignements de Guru avec une telle humilité, comme l'application de la poussière des pieds de Guru sur son visage et le front, il devient vertueux, comme si un morceau de fer rouillé est devenu de l'Or.

ਧਨੁ ਧਰਣੀਧਰੁ ਆਪਿ ਅਜੋਨੀ ਤੋਲਿ ਬੋਲਿ ਸਚੁ ਪੂਰਾ ॥

Louable est Dieu, le soutien de l'univers, qui est libre d'incarnations, Ses vertus sont non mesurables et Ses paroles divines sont éternelles et parfaites.

ਕਰਤੇ ਕੀ ਮਿਤਿ ਕਰਤਾ ਜਾਣੈ ਕੈ ਜਾਣੈ ਗੁਰੁ ਸੂਰਾ ॥੩॥

Le Créateur seul connaît sa propre étendue, ou le courageux guru connaît l'étendue des vertus de Dieu. ||3||

ਙਿਆਨੁ ਗਵਾਇਆ ਦੂਜਾ ਭਾਇਆ ਗਰਬਿ ਗਲੇ ਬਿਖੁ ਖਾਇਆ ॥

Celui qui abandonne les enseignements de Guru et des chutes dans l'amour avec d'autres choses que Dieu, est consommé par l'ego, le poison conduisant à la détérioration spirituelle.

ਗੁਰ ਰਸੁ ਗੀਤ ਬਾਦ ਨਹੀ ਭਾਵੈ ਸੁਣੀਐ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Les hymnes sublimes de Guru ne sont pas agréables pour lui, il n'aime pas les entendre, et est séparé de Dieu insondable et profond.

ਗੁਰਿ ਸਚੁ ਕਹਿਆ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਲਹਿਆ ਮਨਿ ਤਨਿ ਸਾਚੁ ਸੁਖਾਇਆ ॥

Celui qui s'est souvenu amoureusement de Dieu par les enseignements de Guru, a reçu le nectar ambrosian de Naam, et Dieu devient agréable à son esprit et son cœur.

ਆਪੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੇ ਦੇਵੈ ਆਪੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆਇਆ ॥੪॥

Dieu Lui-même nous unit avec Guru, confère le don de la méditation, et Il Se fait que personne boire le nectar de Naam||4||

ਏਕੋ ਏਕੁ ਕਹੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ਹਉਮੈ ਗਰਬੁ ਵਿਆਪੈ ॥

Tout le monde dit que Dieu est le seul et unique, mais au lieu de saisir, dans leur cœur, ils restent plongés dans l'égoïsme et la vanité.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਏਕੁ ਪਛਾਣੈ ਇਉ ਘਰੁ ਮਹਲੁ ਸਿਞਾਪੈ ॥

Quand on se rend compte que même un Dieu demeure à l'intérieur de tous et à l'extérieur, dans la nature, puis de cette façon, il reconnaît que son cœur est la demeure de Dieu.

ਪ੍ਰਭੁ ਨੇੜੈ ਹਰਿ ਦੂਰਿ ਨ ਜਾਣਹੁ ਏਕੋ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਬਾਈ ॥

O’ pundit, Dieu est près de vous, n'estime pas loin; Lui seul est omniprésent dans l'univers entier.

ਏਕੰਕਾਰੁ ਅਵਰੁ ਨਹੀ ਦੂਜਾ ਨਾਨਕ ਏਕੁ ਸਮਾਈ ॥੫॥

O Nanak! Onkaar, Dieu omniprésent, est présent partout et il n'y a rien d'autre à tous. ||5||

ਇਸੁ ਕਰਤੇ ਕਉ ਕਿਉ ਗਹਿ ਰਾਖਉ ਅਫਰਿਓ ਤੁਲਿਓ ਨ ਜਾਈ ॥

O’ pandit, comment ce Créateur peut être inscrit dans l'esprit? Il ne peut en être saisi et ses vertus ne peuvent être estimées.

ਮਾਇਆ ਕੇ ਦੇਵਾਨੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਝੂਠਿ ਠਗਉਰੀ ਪਾਈ ॥

Dieu a administré l'herbe enivrante du mensonge à l'humain qui est fou de la richesse du monde.

ਲਬਿ ਲੋਭਿ ਮੁਹਤਾਜਿ ਵਿਗੂਤੇ ਇਬ ਤਬ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਈ ॥
En étant dépendant de l'obsession de manger et de l'avidité, on se ruine maintenant et on se repent plus tard.

ਏਕੁ ਸਰੇਵੈ ਤਾ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਪਾਵੈ ਆਵਣੁ ਜਾਣੁ ਰਹਾਈ ॥੬॥

C'est seulement lorsqu' on se souvient avec amour de Dieu qu' on parvient à l'état de salut, alors seulement son cycle de la naissance et de la mort se termine. ||6||

ਏਕੁ ਅਚਾਰੁ ਰੰਗੁ ਇਕੁ ਰੂਪੁ ॥

O’ pundit, Dieu Lui-même qui se manifeste dans tous les actes, les couleurs et les formes en pénétrant en tout et pour tout..

ਪਉਣ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਅਸਰੂਪੁ ॥

L'Air, l'eau et le feu sont tous Ses manifestations dans différentes formes.

ਏਕੋ ਭਵਰੁ ਭਵੈ ਤਿਹੁ ਲੋਇ ॥

Seule une Âme Divine imprègne dans les trois mondes, comme si un bourdon volait à travers eux.

ਏਕੋ ਬੂਝੈ ਸੂਝੈ ਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Celui qui comprend et perçoit Dieu est honoré de Sa présence.

ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਲੇ ਸਮਸਰਿ ਰਹੈ ॥

Celui qui atteint la sagesse divine et concentre son esprit sur le rappel de Dieu, demeure dans l'état spirituel de l'assurance.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਏਕੁ ਵਿਰਲਾ ਕੋ ਲਹੈ ॥

Mais seul un rare individu reçoit la connaissance divine en suivant les enseignements de guru.

ਜਿਸ ਨੋ ਦੇਇ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥
Seule cette personne reçoit de la paix céleste, à qui Dieu accorde ce don, par Sa grâce,

ਗੁਰੂ ਦੁਆਰੈ ਆਖਿ ਸੁਣਾਏ ॥੭॥

et qu'il récite cette compréhension par Guru. ||7||

ਊਰਮ ਧੂਰਮ ਜੋਤਿ ਉਜਾਲਾ ॥

(O’ Pandit, consacrent le Nom de Dieu dans votre esprit) dont la lumière divine éclaire la terre et le ciel.

ਤੀਨਿ ਭਵਣ ਮਹਿ ਗੁਰ ਗੋਪਾਲਾ ॥

Dieu, Divin-Guru, qui imprègne tout au long des trois mondes,

ਊਗਵਿਆ ਅਸਰੂਪੁ ਦਿਖਾਵੈ ॥ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪੁਨੈ ਘਰਿ ਆਵੈ ॥

Lorsque en accordant la miséricorde, Il se manifeste dans son cœur et révèle Sa forme (de la puissance divine), alors que la personne cesse de l'errance et demeure à l'intérieur de soi.

ਊਨਵਿ ਬਰਸੈ ਨੀਝਰ ਧਾਰਾ ॥ ਊਤਮ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥

Par le biais des paroles sublimes de Guur, quand Dieu, l'embellisher du monde, en permanence inspire les vertus divines dans son cœur.

ਇਸੁ ਏਕੇ ਕਾ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥

Alors, qu'une personne a compris le secret au sujet de ce Dieu, et se rend compte que,

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਦੇਉ ॥੮॥

Il est Lui-même le Créateur et Lui-même éclaire le monde avec sagesse. ||8||

ਊਗਵੈ ਸੂਰੁ ਅਸੁਰ ਸੰਘਾਰੈ ॥

Quand l'esprit est éclairé avec les enseignements donnés par Guru, puis les vices disparaissent comme si un nouveau soleil s'est levé, et l'on tue ses démons intérieurs.

ਊਚਉ ਦੇਖਿ ਸਬਦਿ ਬੀਚਾਰੈ ॥

Et il réalise Dieu suprême par la contemplation sur la parole de Guru.

ਊਪਰਿ ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਤਿਹੁ ਲੋਇ ॥

Cette personne comprend que Dieu Lui-même est le sauveur de tous, du début jusqu'à la fin et dans les trois mondes (de l'univers),

ਆਪੇ ਕਰੈ ਕਥੈ ਸੁਣੈ ਸੋਇ ॥

et (par l'omniprésence dans tous les) Dieu Lui-même fait tout, parle et écoute.

PAGE 931

ਓਹੁ ਬਿਧਾਤਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਦੇਇ ॥

Que Créateur-Dieu nous bénit tous avec le corps et l'esprit.

ਓਹੁ ਬਿਧਾਤਾ ਮਨਿ ਮੁਖਿ ਸੋਇ ॥

Ce Dieu-créateur réside dans l'esprit et la bouche de tous les êtres humains. (tout ce que l'on pense ou prononce, c'est sur l'incitation de Dieu).

ਪ੍ਰਭੁ ਜਗਜੀਵਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Dieu est la vie du monde; il n'y a rien d'autre à tous.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਪਤਿ ਹੋਇ ॥੯॥

O Nanak, on est à l'honneur en étant concentré sur le nom de Dieu. ||9||

ਰਾਜਨ ਰਾਮ ਰਵੈ ਹਿਤਕਾਰਿ ॥

Celui qui se souvient avec amour, Dieu, le Roi Souverain,

ਰਣ ਮਹਿ ਲੂਝੈ ਮਨੂਆ ਮਾਰਿ ॥

Par la conquête de l'esprit, il combat à la bataille avec les vices de ce monde.

ਰਾਤਿ ਦਿਨੰਤਿ ਰਹੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥

Cette personne reste toujours imprégnée de l'amour de Dieu,

ਤੀਨਿ ਭਵਨ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਜਾਤਾ ॥

et réalise Dieu qui a été omniprésent dans les trois mondes de l'univers à travers les quatre Yugas.

ਜਿਨਿ ਜਾਤਾ ਸੋ ਤਿਸ ਹੀ ਜੇਹਾ ॥

Celui qui a réalisé Dieu, il est devenu comme lui.

ਅਤਿ ਨਿਰਮਾਇਲੁ ਸੀਝਸਿ ਦੇਹਾ ॥

Son esprit devient plus immaculé et il devient accompli.

ਰਹਸੀ ਰਾਮੁ ਰਿਦੈ ਇਕ ਭਾਇ ॥

Dieu, l'incarnation de la béatitude restent toujours inscrite dans Son cœur,

ਅੰਤਰਿ ਸਬਦੁ ਸਾਚਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੧੦॥

La parole de Guru demeure en lui, et il reste toujours centré sur Dieu éternel. ||10||

ਰੋਸੁ ਨ ਕੀਜੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਜੈ ਰਹਣੁ ਨਹੀ ਸੰਸਾਰੇ ॥O’ expert, ne reste pas en colère contre Dieu, au lieu de boire le nectar ambrosian de Naam parce que le séjour des mortels dans ce monde n'est pas éternel.

ਰਾਜੇ ਰਾਇ ਰੰਕ ਨਹੀ ਰਹਣਾ ਆਇ ਜਾਇ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ॥

Les rois, les riches ou les mendiants ne vont pas vivre éternellement dans ce monde; celui qui est né doit mourir, a été l'éternelle règle tout au long des quatre âges.

ਰਹਣ ਕਹਣ ਤੇ ਰਹੈ ਨ ਕੋਈ ਕਿਸੁ ਪਹਿ ਕਰਉ ਬਿਨੰਤੀ ॥

Personne ne reste ici pour toujours, même en demandant pour elle; donc, à qui je demande cela?

ਏਕੁ ਸਬਦੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ਨਿਰੋਧਰੁ ਗੁਰੁ ਦੇਵੈ ਪਤਿ ਮਤੀ ॥੧੧॥

La parole divine du nom de Dieu ne vous fera jamais défaut ; Guru accorde honneur et compréhension. ||11||

ਲਾਜ ਮਰੰਤੀ ਮਰਿ ਗਈ ਘੂਘਟੁ ਖੋਲਿ ਚਲੀ ॥

O’ expert, l'âme-mariée (qui suit les enseignements de Guru),se débarrasse de sa peur de toute critique mondaine et s'engage sans crainte sur le chemin divin.

ਸਾਸੁ ਦਿਵਾਨੀ ਬਾਵਰੀ ਸਿਰ ਤੇ ਸੰਕ ਟਲੀ ॥

La peur de Maya, qui est comme un fou et insensé belle-mère, qui n'était pas la laisser s'unir à son Mari-Dieu, est retirée de son esprit.

ਪ੍ਰੇਮਿ ਬੁਲਾਈ ਰਲੀ ਸਿਉ ਮਨ ਮਹਿ ਸਬਦੁ ਅਨੰਦੁ ॥

Dieu bénit le don de Sa mémoire, comme si elle est affectueusement appelée par Lui; comme elle se rend compte de Lui, la parole divine et la béatitude reste dans son esprit.

ਲਾਲਿ ਰਤੀ ਲਾਲੀ ਭਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਈ ਨਿਚਿੰਦੁ ॥੧੨॥

Par la grâce de Guru, elle devient sans crainte, et son visage s'illumine à l'amour de son Dieu bien-aimé. ||12||

ਲਾਹਾ ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਜਪਿ ਸਾਰੁ ॥

O' pandit, méditez sur le précieux Naam, semblable à un joyau, c'est l'essence même de tout gain spirituel en ce monde.

ਲਬੁ ਲੋਭੁ ਬੁਰਾ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥

L'Obsession pour la nourriture, la cupidité et l'ego sont très mauvais,

ਲਾੜੀ ਚਾੜੀ ਲਾਇਤਬਾਰੁ ॥

et c'est donc la diffamation, les flatteurs et la diffamation.

ਮਨਮੁਖੁ ਅੰਧਾ ਮੁਗਧੁ ਗਵਾਰੁ ॥

L'entêté qui se livre à de tels maux, est totalement ignorant et stupide.

ਲਾਹੇ ਕਾਰਣਿ ਆਇਆ ਜਗਿ ॥

On vient du monde pour gagner le bénéfice de Naam,

ਹੋਇ ਮਜੂਰੁ ਗਇਆ ਠਗਾਇ ਠਗਿ ॥

mais il devient un simple ouvrier, et va partir d'ici (de perdre le jeu de la vie) trompé par Maya.

ਲਾਹਾ ਨਾਮੁ ਪੂੰਜੀ ਵੇਸਾਹੁ ॥

Celui qui gagne le bénéfice de Naam en investissant le capital de la foi,

ਨਾਨਕ ਸਚੀ ਪਤਿ ਸਚਾ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥੧੩॥

O Nanak, il est vraiment honoré par Dieu éternel, le roi souverain. ||13||

ਆਇ ਵਿਗੂਤਾ ਜਗੁ ਜਮ ਪੰਥੁ ॥

On vient au monde, on se ruine en s'engageant sur la voie de la détérioration spirituelle.

ਆਈ ਨ ਮੇਟਣ ਕੋ ਸਮਰਥੁ ॥

et n'est pas capable de résister à la séduction de la Maya.

ਆਥਿ ਸੈਲ ਨੀਚ ਘਰਿ ਹੋਇ ॥

tant et si bien que, même si la plus malheureuse personne a de la richesse dans sa maison,

ਆਥਿ ਦੇਖਿ ਨਿਵੈ ਜਿਸੁ ਦੋਇ ॥

voyant la richesse, à la fois les pauvres et les riches payent leurs respects à lui.

ਆਥਿ ਹੋਇ ਤਾ ਮੁਗਧੁ ਸਿਆਨਾ ॥

Même un idiot est considéré comme intelligent, s’il est riche.

ਭਗਤਿ ਬਿਹੂਨਾ ਜਗੁ ਬਉਰਾਨਾ ॥

Sans adoration pieuse, le monde est devenu fou à courir après, Maya.

ਸਭ ਮਹਿ ਵਰਤੈ ਏਕੋ ਸੋਇ ॥

Dieu est omniprésent dans tous,

ਜਿਸ ਨੋ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਤਿਸੁ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥੧੪॥

mais seulement, il comprend de ce fait que Dieu accorde sa miséricorde. ||14||

ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਥਾਪਿ ਸਦਾ ਨਿਰਵੈਰੁ ॥

(O’ pundit, consacrer Dieu dans votre esprit) qui après la création du monde, demeure toujours libre de toute inimitié,

ਜਨਮਿ ਮਰਣਿ ਨਹੀ ਧੰਧਾ ਧੈਰੁ ॥

et qui n'est pas soumis à la naissance et à la mort et n'est pas empêtré dans les affaires de ce monde.

ਜੋ ਦੀਸੈ ਸੋ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥

Tout ce qui est visible, c'est Dieu Lui-même.

ਆਪਿ ਉਪਾਇ ਆਪੇ ਘਟ ਥਾਪਿ ॥

Après la création de l'univers, Dieu Lui-même crée les êtres vivants.

ਆਪਿ ਅਗੋਚਰੁ ਧੰਧੈ ਲੋਈ ॥

Il est lui-même incompréhensible, mais les gens sont pris dans le monde des affaires.

ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਜਗਜੀਵਨੁ ਸੋਈ ॥

Dieu, la vie du monde, Lui montre le chemin pour s'unir à Lui.

ਕਰਿ ਆਚਾਰੁ ਸਚੁ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥

O' Pandit, fais du souvenir du Dieu éternel un mode de vie, alors seulement tu recevras la paix céleste.

ਨਾਮ ਵਿਹੂਣਾ ਮੁਕਤਿ ਕਿਵ ਹੋਈ ॥੧੫॥

Sans la richesse de Naam, comment peut-on trouver la libération de vices? ||15||

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਵੇਰੋਧੁ ਸਰੀਰ ॥

O’ pandit, sans se souvenir du Nom de Dieu, même son propre corps (organes sensoriels) devient un ennemi pour sa croissance spirituelle.

ਕਿਉ ਨ ਮਿਲਹਿ ਕਾਟਹਿ ਮਨ ਪੀਰ ॥

Par conséquent, pourquoi ne pas réaliser Dieu en vous souvenant de Lui, et supprimer les afflictions de votre esprit.

ਵਾਟ ਵਟਾਊ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Comme un voyageur, on continue à voyager d'une vie à l'autre,

ਕਿਆ ਲੇ ਆਇਆ ਕਿਆ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥

qu'est-ce qu'on a apporté dans ce monde, et qu'est-ce qu'on y a gagné ?

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਤੋਟਾ ਸਭ ਥਾਇ ॥

Sans méditer sur Naam, on souffre de la perte à chaque endroit.

ਲਾਹਾ ਮਿਲੈ ਜਾ ਦੇਇ ਬੁਝਾਇ ॥

On reçoit le bénéfice de Naam; seulement quand Dieu accorde à cette compréhension.

ਵਣਜੁ ਵਾਪਾਰੁ ਵਣਜੈ ਵਾਪਾਰੀ ॥

Un être humain, comme un homme d'affaires, peuvent continuer à faire des transactions dans les choses de ce monde au lieu de Naam,

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਕੈਸੀ ਪਤਿ ਸਾਰੀ ॥੧੬॥

mais sans Naam, comment peut-il recevoir le véritable honneur dans la présence de Dieu? ||16||

ਗੁਣ ਵੀਚਾਰੇ ਗਿਆਨੀ ਸੋਇ ॥

O’ expert, la personne seule est spirituellement sage, qui se reflète sur les vertus de Dieu.

ਗੁਣ ਮਹਿ ਗਿਆਨੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥

La sagesse divine est atteinte que par la focalisation de l'esprit sur les vertus de Dieu.

ਗੁਣਦਾਤਾ ਵਿਰਲਾ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Mais seulement une personne rare dans ce monde transmet des connaissances sur les vertus de Dieu.

ਸਾਚੀ ਕਰਣੀ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Le chemin vertueux de la vie ne vient que par la contemplation sur les enseignements de Guru.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਇ ॥

Dieu est inaccessible et incompréhensible; Sa valeur ne peut être estimée.

PAGE 932

ਤਾ ਮਿਲੀਐ ਜਾ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥

On peut s'unir avec Lui seulement quand Dieu Lui-même s'unit avec Lui.

ਗੁਣਵੰਤੀ ਗੁਣ ਸਾਰੇ ਨੀਤ ॥

Seule une rare âme-épouse vertueuse contemple continuellement les vertus de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮਤਿ ਮਿਲੀਐ ਮੀਤ ॥੧੭॥

O Nanak, on se rend compte de Dieu, le véritable ami, c'est seulement en suivant les enseignements de Guru. ||17||

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਕਾਇਆ ਕਉ ਗਾਲੈ ॥

La luxure (obsession pour le sexe) et la colère affaiblissent le corps,

ਜਿਉ ਕੰਚਨ ਸੋਹਾਗਾ ਢਾਲੈ ॥

tout comme le Suhaga (poudre de borax) adoucit l'or,

ਕਸਿ ਕਸਵਟੀ ਸਹੈ ਸੁ ਤਾਉ ॥

Cet or tendre supporte d'abord la chaleur du fourneau, puis il est frotté sur la pierre de touche pour en tester la pureté :

ਨਦਰਿ ਸਰਾਫ ਵੰਨੀ ਸਚੜਾਉ ॥

Lors de sa couleur pure montre à travers, alors seulement il est approuvé par le bijoutier; de même, lorsqu'on traverse le processus rigoureux de renoncer à des vices par les enseignements de guru, alors il est approuvé dans la présence de Dieu.

ਜਗਤੁ ਪਸੂ ਅਹੰ ਕਾਲੁ ਕਸਾਈ ॥

Les peuples du monde à se comporter comme des animaux et leur ego est comme un boucher, la cause de leur détérioration spirituelle et de la cause de leurs souffrances.

ਕਰਿ ਕਰਤੈ ਕਰਣੀ ਕਰਿ ਪਾਈ ॥

Après la création du monde, Dieu a aussi créé le système des actes et de leurs conséquences.

ਜਿਨਿ ਕੀਤੀ ਤਿਨਿ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ॥

Dieu qui a créé le monde et ce système, connaît sa valeur.

ਹੋਰ ਕਿਆ ਕਹੀਐ ਕਿਛੁ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧੮॥

Quoi d'autre peut être dit? Il n'y a rien à dire à propos de ce système. ||18||

ਖੋਜਤ ਖੋਜਤ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆ ॥

Après plusieurs reprises de la recherche à l'intérieur, celui qui boit le nectar ambrosian de Naam,

ਖਿਮਾ ਗਹੀ ਮਨੁ ਸਤਗੁਰਿ ਦੀਆ ॥

Il adopte une attitude de pardon et renonce à son esprit pour vrai Guru.

ਖਰਾ ਖਰਾ ਆਖੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Tout le monde fait l'éloge de sa justice.

ਖਰਾ ਰਤਨੁ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਹੋਇ ॥

et éternellement, il devient utile et méritoire comme un bijou.

ਖਾਤ ਪੀਅੰਤ ਮੂਏ ਨਹੀ ਜਾਨਿਆ ॥

Ceux qui continuent à profiter des plaisirs mondains, spirituellement se détériorent et ne comprennent jamais comprendre la valeur de la nectar qambrosian de Naam.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਮੂਏ ਜਾ ਸਬਦੁ ਪਛਾਨਿਆ ॥

Mais, quand même les gens à comprendre et suivre la parole de Guru, ils renoncent à leur ego en un instant.

ਅਸਥਿਰੁ ਚੀਤੁ ਮਰਨਿ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥

Leur esprit devient stable contre les vices et se sent heureux à propos de la mort de leur vaniteux;

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਨਾਮੁ ਪਛਾਨਿਆ ॥੧੯॥

et par la Grâce de Guru, ils ont réalisé le Nom de Dieu. ||19||

ਗਗਨ ਗੰਭੀਰੁ ਗਗਨੰਤਰਿ ਵਾਸੁ ॥

Celui dont l'esprit reste concentré sur Dieu suprême omniprésent devient profonde comme Lui.

ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਸੁਖ ਸਹਜਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Il chante les louanges de Dieu et demeure dans un état de paix céleste et d'équilibre.

ਗਇਆ ਨ ਆਵੈ ਆਇ ਨ ਜਾਇ ॥ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Par la grâce de Guru, il reste focalisé sur Dieu omniprésent, et ne tombe pas dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਗਗਨੁ ਅਗੰਮੁ ਅਨਾਥੁ ਅਜੋਨੀ ॥

Dieu omniprésent est incompréhensible, indépendant (n'a pas de maître) et est libre de la naissance et de la mort,

ਅਸਥਿਰੁ ਚੀਤੁ ਸਮਾਧਿ ਸਗੋਨੀ ॥

et l'esprit concentré sur Lui devient vertueux et stable contre les vices.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਚੇਤਿ ਫਿਰਿ ਪਵਹਿ ਨ ਜੂਨੀ ॥

O' Pandit, avec amour, rappelez-vous le nom de Dieu et vous ne serez pas tombés dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਗੁਰਮਤਿ ਸਾਰੁ ਹੋਰ ਨਾਮ ਬਿਹੂਨੀ ॥੨੦॥

De suivre les enseignements de Guru est la plus sublime façon de vivre, à tous les autres enseignements de garder un privé du nom de Dieu. ||20||

ਘਰ ਦਰ ਫਿਰਿ ਥਾਕੀ ਬਹੁਤੇਰੇ ॥

O' pandit, en passant par une multitude d'incarnations, cette âme est épuisée,

ਜਾਤਿ ਅਸੰਖ ਅੰਤ ਨਹੀ ਮੇਰੇ ॥
Je ne peux pas compter les innombrables vies qu'elle a traversées.

ਕੇਤੇ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਧੀਆ ॥

Au cours de ce processus, d'innombrables personnes sont devenues les mères, les pères, les fils et les filles de cette âme.

ਕੇਤੇ ਗੁਰ ਚੇਲੇ ਫੁਨਿ ਹੂਆ ॥

Innombrables, sont devenus ses Gurus et puis ses disciples.

ਕਾਚੇ ਗੁਰ ਤੇ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੂਆ ॥

Mais la libération n'est pas atteinte en suivant les enseignements de Guru imparfait.

ਕੇਤੀ ਨਾਰਿ ਵਰੁ ਏਕੁ ਸਮਾਲਿ ॥

Il y a tant d'âmes-épouses comme celles-ci, mais Dieu-époux prend soin de toutes.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਰਣੁ ਜੀਵਣੁ ਪ੍ਰਭ ਨਾਲਿ ॥

L'âme-mariée qui suit les enseignements de Guru, elle survit spirituellement quand elle se souvient de Dieu, sinon, elle se détériore spirituellement.

ਦਹ ਦਿਸ ਢੂਢਿ ਘਰੈ ਮਹਿ ਪਾਇਆ ॥

Celui qui a été à la recherche de Dieu partout, (par la grâce de Guru) réalisé dans le cœur lui-même

ਮੇਲੁ ਭਇਆ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮਿਲਾਇਆ ॥੨੧॥

O’ pandit, seulement qu’on s'unit avec Dieu dont vrai Guru unit. ||21||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਾਵੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੋਲੈ ॥

Seul un adepte de Guru chante les louanges de Dieu et parle de ses vertus.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਤੋਲਿ ਤੁੋਲਾਵੈ ਤੋਲੈ ॥

Seul un adepte de Guru reflète sur la valeur des vertus divines et inspire les autres à faire de même.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਵੈ ਜਾਇ ਨਿਸੰਗੁ ॥

Un disciple de Guru est libre de toutes obligations, il entre et sort de ce monde, de son propre chef, sans hésitation.

ਪਰਹਰਿ ਮੈਲੁ ਜਲਾਇ ਕਲੰਕੁ ॥

Parce qu'il a déjà lavé la saleté des péchés de son esprit et a déjà brûlé loin de tous les vices

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Pour un adepte de Guru, la réflexion sur les vertus divines, c'est comme la mélodie divine et comme l'étude des Vedas.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਜਨੁ ਚਜੁ ਅਚਾਰੁ ॥

Pour un disciple de Guru, le maintien d'une conduite pieuse, c'est comme prendre un saint de bain.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹੈ ਸਾਰੁ ॥

Pour un disciple de Guru, sa parole divine est le sublime ambrosial nectar.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵੈ ਪਾਰੁ ॥੨੨॥

O Nanak, un disciple de Guru traverse l'océan mondain de vices. ||22||

ਚੰਚਲੁ ਚੀਤੁ ਨ ਰਹਈ ਠਾਇ ॥

O' pandit, l'esprit inconstant ne reste pas stable (sans enchâsser le nom de Dieu dans le cœur).

ਚੋਰੀ ਮਿਰਗੁ ਅੰਗੂਰੀ ਖਾਇ ॥

Comme un cerf qui grignote secrètement les pousses vertes, l'esprit inconstant continue à se livrer à des actes pécheurs.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਉਰ ਧਾਰੇ ਚੀਤ ॥

Celui qui consacre le nom immaculé de Dieu dans son coeur et son esprit,

ਚਿਰੁ ਜੀਵਨੁ ਚੇਤਨੁ ਨਿਤ ਨੀਤ ॥

Il devient immortel (gratuit des naissances et des décès) et spirituellement conscient pour toujours.

ਚਿੰਤਤ ਹੀ ਦੀਸੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Tout le monde semble être inquiet,

ਚੇਤਹਿ ਏਕੁ ਤਹੀ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

mais ceux qui se souviennent amoureusement de Dieu, demeurent en paix céleste.

ਚਿਤਿ ਵਸੈ ਰਾਚੈ ਹਰਿ ਨਾਇ ॥

Celui qui est absorbé dans le Nom de Dieu, Dieu se manifeste dans son esprit,

ਮੁਕਤਿ ਭਇਆ ਪਤਿ ਸਿਉ ਘਰਿ ਜਾਇ ॥੨੩॥

Il se libère des liens du monde et se rend dans sa vraie maison (s'unit à Dieu) avec honneur. ||23||

ਛੀਜੈ ਦੇਹ ਖੁਲੈ ਇਕ ਗੰਢਿ ॥

O'pundit, le corps se désagrège, quand un nœud (le système qui retient les respirations) est défait.

ਛੇਆ ਨਿਤ ਦੇਖਹੁ ਜਗਿ ਹੰਢਿ ॥

Vous pouvez aller partout dans le monde et voir par vous-même que tous les jours, ce phénomène de la mort est en cours.

ਧੂਪ ਛਾਵ ਜੇ ਸਮ ਕਰਿ ਜਾਣੈ ॥

Si on considère à la fois la douleur et le plaisir que l'égalité;

ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਮੁਕਤਿ ਘਰਿ ਆਣੈ ॥

puis couper les obligations mondaines, on obtient libéré que s’il a mis dans son cœur la liberté de ces obligations.

ਛਾਇਆ ਛੂਛੀ ਜਗਤੁ ਭੁਲਾਨਾ ॥

L'illusion de Maya est très superficielle mais le monde entier s'y perd,

ਲਿਖਿਆ ਕਿਰਤੁ ਧੁਰੇ ਪਰਵਾਨਾ ॥

Mais tel est leur destin prédestiné (et ils ne peuvent pas y échapper).

ਛੀਜੈ ਜੋਬਨੁ ਜਰੂਆ ਸਿਰਿ ਕਾਲੁ ॥ ਕਾਇਆ ਛੀਜੈ ਭਈ ਸਿਬਾਲੁ ॥੨੪॥

O’ pandit, quand les jeunes s'en sont allé, la vieillesse arrive, et la mort apparaît planant au-dessus de la tête, le corps tombe à l'eau, comme les algues dans l'eau. ||24||

ਜਾਪੈ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭੂ ਤਿਹੁ ਲੋਇ ॥
Dieu lui-même apparaît à travers les trois mondes.

ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਦਾਤਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥
À travers les âges, Il est le grand dispensateur ; il n'y en a pas d'autres du tout.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖਹਿ ਰਾਖੁ ॥
Comme il vous plaît, vous nous protégez et préservez.

ਜਸੁ ਜਾਚਉ ਦੇਵੈ ਪਤਿ ਸਾਖੁ ॥
Je demande les louanges du Seigneur, qui me bénissent avec honneur et gloire.

ਜਾਗਤੁ ਜਾਗਿ ਰਹਾ ਤੁਧੁ ਭਾਵਾ ॥
En restant éveillé et conscient, je vous suis agréable, ô Seigneur.

ਜਾ ਤੂ ਮੇਲਹਿ ਤਾ ਤੁਝੈ ਸਮਾਵਾ ॥
et si vous m'unissez à Vous, je pourrai rester fusionné en Vous.

ਜੈ ਜੈ ਕਾਰੁ ਜਪਉ ਜਗਦੀਸ ॥
Je chante vos louanges victorieuses, ô vie du monde.

ਗੁਰਮਤਿ ਮਿਲੀਐ ਬੀਸ ਇਕੀਸ ॥੨੫॥
En acceptant les enseignements de Guru, on est sûr de se fondre dans le Seigneur unique. ||25||

ਝਖਿ ਬੋਲਣੁ ਕਿਆ ਜਗ ਸਿਉ ਵਾਦੁ ॥
Pourquoi dites-vous de telles bêtises, et vous disputez avec le monde ?

ਝੂਰਿ ਮਰੈ ਦੇਖੈ ਪਰਮਾਦੁ ॥
Tu mourras en te repentant, quand tu verras ta propre folie.

ਜਨਮਿ ਮੁਏ ਨਹੀ ਜੀਵਣ ਆਸਾ ॥

De telles personnes passent sans cesse par le cycle de la naissance et de la mort et ne peuvent espérer une vie spirituelle éternelle.

ਆਇ ਚਲੇ ਭਏ ਆਸ ਨਿਰਾਸਾ ॥

Il vient plein d'espoir, puis s'en va, sans espoir.

ਝੁਰਿ ਝੁਰਿ ਝਖਿ ਮਾਟੀ ਰਲਿ ਜਾਇ ॥

Celui qui se livre à ces conflits mondains inutiles gaspille sa vie et finit par mourir en regrettant, en se repentant et en se lamentant..

ਕਾਲੁ ਨ ਚਾਂਪੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥

La mort ne ronge pas celui qui chante les louanges glorieuses du Seigneur.

ਪਾਈ ਨਵ ਨਿਧਿ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਇ ॥

Les neuf trésors sont obtenus grâce au nom du Seigneur ;

ਆਪੇ ਦੇਵੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥੨੬॥

Le Seigneur accorde une paix et un équilibre intuitifs. ||26||

ਗਿਆਨੋ ਬੋਲੈ ਆਪੇ ਬੂਝੈ ॥

Il parle de la sagesse spirituelle, et il la comprend lui-même.

ਆਪੇ ਸਮਝੈ ਆਪੇ ਸੂਝੈ ॥

Il lui-même le connaît, et lui-même le comprend.

ਗੁਰ ਕਾ ਕਹਿਆ ਅੰਕਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Ceux en qui est enchâssé l'enseignement de Guru,

ਨਿਰਮਲ ਸੂਚੇ ਸਾਚੋ ਭਾਵੈ ॥

est immaculée et sainte, et est agréable au vrai Seigneur.

ਗੁਰੁ ਸਾਗਰੁ ਰਤਨੀ ਨਹੀ ਤੋਟ ॥

Guru est comme un océan dans lequel les joyaux ne manquent pas, comme les vertus divines,

ਲਾਲ ਪਦਾਰਥ ਸਾਚੁ ਅਖੋਟ ॥

Le Guru est une incarnation du Dieu éternel avec un trésor inépuisable de joyaux comme la richesse précieuse du Naam.

ਗੁਰਿ ਕਹਿਆ ਸਾ ਕਾਰ ਕਮਾਵਹੁ ॥

Faites les actes que Guru a ordonnés.

ਗੁਰ ਕੀ ਕਰਣੀ ਕਾਹੇ ਧਾਵਹੁ ॥

Pourquoi déviez-vous du chemin indiqué par guru ?

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮਤਿ ਸਾਚਿ ਸਮਾਵਹੁ ॥੨੭॥

Ô Nanak, suis les enseignements de Guru et fusionne avec Dieu éternel. ||27||

ਟੂਟੈ ਨੇਹੁ ਕਿ ਬੋਲਹਿ ਸਹੀ ॥

(Dans une dispute),L'amour entre deux personnes se brise, lorsque les deux prétendent avoir raison,

ਟੂਟੈ ਬਾਹ ਦੁਹੂ ਦਿਸ ਗਹੀ ॥

Tout comme le bras se casse, lorsqu'il est tiré des deux côtés ;

ਟੂਟਿ ਪਰੀਤਿ ਗਈ ਬੁਰ ਬੋਲਿ ॥

Tout comme l'amour se brise, quand le discours tourne au vinaigre ;

ਦੁਰਮਤਿ ਪਰਹਰਿ ਛਾਡੀ ਢੋਲਿ ॥

De même, un mari abandonne et laisse derrière lui la mariée mal intentionnée.

ਟੂਟੈ ਗੰਠਿ ਪੜੈ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Tout comme une relation brisée entre deux personnes peut être réparée par une pensée positive,

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਘਰਿ ਕਾਰਜੁ ਸਾਰਿ ॥

De même, on peut résoudre ses tâches mondaines en suivant la parole divine de Guru, (et on peut réaliser que Dieu habite dans son cœur).

ਲਾਹਾ ਸਾਚੁ ਨ ਆਵੈ ਤੋਟਾ ॥

Celui qui gagne la richesse du nom de Dieu, ne subit jamais de perte ;

ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਠਾਕੁਰੁ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਮੋਟਾ ॥੨੮॥

Il expérimente Dieu bien-aimé, le Maître suprême imprégnant les trois mondes de l'univers. ||28||

ਠਾਕਹੁ ਮਨੂਆ ਰਾਖਹੁ ਠਾਇ ॥

O' pandit, contrôlez votre esprit mercuriel et gardez-le stable à sa place.

ਠਹਕਿ ਮੁਈ ਅਵਗੁਣਿ ਪਛੁਤਾਇ ॥

À cause du désir ardent de Maya, le monde entier se ruine spirituellement en se battant les uns contre les autres et regrette ses erreurs pécheresses.

ਠਾਕੁਰੁ ਏਕੁ ਸਬਾਈ ਨਾਰਿ ॥

Tous les êtres humains sont les âmes-mariées d'un seul Maître-Dieu.

ਬਹੁਤੇ ਵੇਸ ਕਰੇ ਕੂੜਿਆਰਿ ॥

L'épouse-âme, engoncée dans la fausseté, accomplit de nombreux actes rituels.

ਪਰ ਘਰਿ ਜਾਤੀ ਠਾਕਿ ਰਹਾਈ ॥

Cette âme-épouse que Dieu empêche de tomber en amour pour la dualité (Maya),

ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਈ ਠਾਕ ਨ ਪਾਈ ॥

et l'attache à Son souvenir ; elle ne rencontre aucun obstacle sur son chemin spirituel.

ਸਬਦਿ ਸਵਾਰੀ ਸਾਚਿ ਪਿਆਰੀ ॥

Dieu l'a embellie par la parole de guru, elle développe l'amour pour Dieu éternel,

ਸਾਈ ਸੋੁਹਾਗਣਿ ਠਾਕੁਰਿ ਧਾਰੀ ॥੨੯॥

et elle devient l'heureuse âme-épouse car le Maître-Dieu l'a acceptée comme sienne. ||29||

ਡੋਲਤ ਡੋਲਤ ਹੇ ਸਖੀ ਫਾਟੇ ਚੀਰ ਸੀਗਾਰ ॥

O' mon ami, de même qu'en errant et en vagabondant toutes les robes et les décorations s'abîment, de même tous les efforts faits dans la dualité se perdent.

ਡਾਹਪਣਿ ਤਨਿ ਸੁਖੁ ਨਹੀ ਬਿਨੁ ਡਰ ਬਿਣਠੀ ਡਾਰ ॥

Il ne peut y avoir de paix de l'esprit en brûlant dans le feu du désir mondain ; des multitudes de personnes se ruinent sans la crainte révérée de Dieu.

ਡਰਪਿ ਮੁਈ ਘਰਿ ਆਪਣੈ ਡੀਠੀ ਕੰਤਿ ਸੁਜਾਣਿ ॥

Le sage Mari-Dieu a regardé avec faveur cette âme-épouse qui, par la crainte révérée de Dieu, a renoncé aux désirs du monde.

ਡਰੁ ਰਾਖਿਆ ਗੁਰਿ ਆਪਣੈ ਨਿਰਭਉ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣਿ ॥

En se souvenant avec amour de Dieu à travers les enseignements de guru, elle a enchâssé la crainte révérée de Dieu dans son esprit.

ਡੂਗਰਿ ਵਾਸੁ ਤਿਖਾ ਘਣੀ ਜਬ ਦੇਖਾ ਨਹੀ ਦੂਰਿ ॥

Tant que j'étais aussi arrogant, comme si ma demeure était sur une montagne, j'avais des envies de désirs mondains ; mais lorsque j'ai eu lavision bénie de Dieu, j'ai réalisé que le nectar rassasiant du Naam n'était pas loin.

ਤਿਖਾ ਨਿਵਾਰੀ ਸਬਦੁ ਮੰਨਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥

Puis en croyant à la parole divine de guru, j'ai pleinement bu le nectar ambrosien du Naam et me suis débarrassé de la soif des richesses du monde.

ਦੇਹਿ ਦੇਹਿ ਆਖੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ਜੈ ਭਾਵੈ ਤੈ ਦੇਇ ॥

Tout le monde demande le nectar du Naam ; mais Il ne donne qu'à un seul, avec qui Il est satisfait.

ਗੁਰੂ ਦੁਆਰੈ ਦੇਵਸੀ ਤਿਖਾ ਨਿਵਾਰੈ ਸੋਇ ॥੩੦॥

Ce n'est que celui-là qui serait capable d'étancher sa soif de désirs mondains à qui Dieu accorderait le nectar ambrosien du Naam par l'intermédiaire de guru. ||30||

ਢੰਢੋਲਤ ਢੂਢਤ ਹਉ ਫਿਰੀ ਢਹਿ ਢਹਿ ਪਵਨਿ ਕਰਾਰਿ ॥

En cherchant Dieu, j'ai vu des myriades de personnes, remplies de désir ardent pour les désirs mondains, tomber sur la rive de l'océan mondian des vices.

ਭਾਰੇ ਢਹਤੇ ਢਹਿ ਪਏ ਹਉਲੇ ਨਿਕਸੇ ਪਾਰਿ ॥

Ceux qui étaient chargés de péchés sont tombés sur la rive, mais ceux qui n'avaient pas de poids de péchés sont passés sur l'autre rive.

ਅਮਰ ਅਜਾਚੀ ਹਰਿ ਮਿਲੇ ਤਿਨ ਕੈ ਹਉ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Je suis dédié à ceux qui ont pu traverser et s'unir au Dieu éternel dont les vertus sont inestimables.

ਤਿਨ ਕੀ ਧੂੜਿ ਅਘੁਲੀਐ ਸੰਗਤਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਉ ॥

O' Dieu, mets-moi en contact avec ceux, dont la poussière (service humble) libère de l'aspiration aux désirs mondains.

ਮਨੁ ਦੀਆ ਗੁਰਿ ਆਪਣੈ ਪਾਇਆ ਨਿਰਮਲ ਨਾਉ ॥

Celui qui, par l'intermédiaire de guru, a abandonné son esprit à Dieu, a reçu Son Nom immaculé.

PAGE 934

ਜਿਨਿ ਨਾਮੁ ਦੀਆ ਤਿਸੁ ਸੇਵਸਾ ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥
Je sers Celui qui m'a donné le Naam; je suis un sacrifice pour Lui.

ਜੋ ਉਸਾਰੇ ਸੋ ਢਾਹਸੀ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥
Celui qui construit, démolit aussi; il n'y a pas d'autre que Lui.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਤਿਸੁ ਸੰਮ੍ਹਲਾ ਤਾ ਤਨਿ ਦੂਖੁ ਨ ਹੋਇ ॥੩੧॥
Par la Grâce de Guru, je Le contemple, puis mon corps ne souffre pas de douleur. ||31||

ਣਾ ਕੋ ਮੇਰਾ ਕਿਸੁ ਗਹੀ ਣਾ ਕੋ ਹੋਆ ਨ ਹੋਗੁ ॥
Je n'ai personne qui soit vraiment à moi, de quel soutien puis-je me saisir ? Il n'y a jamais eu de véritable ami à moi avant, et il n'y en aura pas à l'avenir.

□□□□ □□□□ □□□□□□□ □□□□□□ □□□□□ □□□□
Affligés de la maladie de la double pensée, nous avons été ruinés spirituellement par le cycle de la naissance et de la mort.

ਣਾਮ ਵਿਹੂਣੇ ਆਦਮੀ ਕਲਰ ਕੰਧ ਗਿਰੰਤਿ ॥
Sans le Nom de Dieu, l'être humain s'effondre comme un mur salin.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਕਿਉ ਛੂਟੀਐ ਜਾਇ ਰਸਾਤਲਿ ਅੰਤਿ ॥
Sans le Nom, comment peuvent-ils trouver la libération? Ils tombent en enfer à la fin.

ਗਣਤ ਗਣਾਵੈ ਅਖਰੀ ਅਗਣਤੁ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥
Les vertus du Dieu éternel sont innombrables, si quelqu'un essaie de compter ses vertus avec un nombre limité de mots,

ਅਗਿਆਨੀ ਮਤਿਹੀਣੁ ਹੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਹੋਇ ॥

une telle personne est ignorante et sans aucune sagesse ; cette sagesse n'est pas atteinte sans Guru, (que les vertus de Dieu sont au-delà de toute description)

ਤੂਟੀ ਤੰਤੁ ਰਬਾਬ ਕੀ ਵਾਜੈ ਨਹੀ ਵਿਜੋਗਿ ॥

De même qu'une corde cassée d'un rabaab (instrument de musique) ne peut vibrer, de même un esprit séparé de Dieu ne peut se concentrer sur Dieu et produire une mélodie divine.

ਵਿਛੁੜਿਆ ਮੇਲੈ ਪ੍ਰਭੂ ਨਾਨਕ ਕਰਿ ਸੰਜੋਗ ॥੩੨॥

Mais O' Nanak, Dieu unit ceux qui sont séparés de Lui en créant les circonstances nécessaires. ||32||

ਤਰਵਰੁ ਕਾਇਆ ਪੰਖਿ ਮਨੁ ਤਰਵਰਿ ਪੰਖੀ ਪੰਚ ॥

Le corps est l'arbre, et l'esprit est l'oiseau; les oiseaux dans l'arbre sont les cinq sens.

ਤਤੁ ਚੁਗਹਿ ਮਿਲਿ ਏਕਸੇ ਤਿਨ ਕਉ ਫਾਸ ਨ ਰੰਚ ॥

Des personnes dont l'esprit et les organes sensoriels se rejoignent et picorent l'essence de la réalité, le nom de Dieu, et ne sont jamais piégés dans les liens de la maya.

ਉਡਹਿ ਤ ਬੇਗੁਲ ਬੇਗੁਲੇ ਤਾਕਹਿ ਚੋਗ ਘਣੀ ॥

Mais ceux qui, voyant beaucoup de nourriture pour oiseaux (la richesse du monde), s'y précipitent (sans vérifier s'il y a des pièges),

ਪੰਖ ਤੁਟੇ ਫਾਹੀ ਪੜੀ ਅਵਗੁਣਿ ਭੀੜ ਬਣੀ ॥

Leurs plumes sont coupées, et ils sont pris dans le nœud coulant; par leurs erreurs, ils sont pris dans le désastre.

ਬਿਨੁ ਸਾਚੇ ਕਿਉ ਛੂਟੀਐ ਹਰਿ ਗੁਣ ਕਰਮਿ ਮਣੀ ॥

Sans le Vrai Seigneur, comment quelqu'un peut trouver la libération? Le joyau des Glorieuses Louanges du Seigneur vient du karma des bonnes actions.

ਆਪਿ ਛਡਾਏ ਛੂਟੀਐ ਵਡਾ ਆਪਿ ਧਣੀ ॥

Dieu Lui-même est le Maître suprême ; quand Il libère Lui-même, on se libère (de l'étau de Maya).

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਛੂਟੀਐ ਕਿਰਪਾ ਆਪਿ ਕਰੇਇ ॥

Par la Grâce de Guru, ils sont libérés, quand Il accorde Lui-même Sa Grâce.

ਅਪਨੈ ਹਾਥਿ ਵਡਾਈਆ ਜੈ ਭਾਵੈ ਤੈ ਦੇਇ ॥੩੩॥

La grandeur glorieuse repose entre Ses Mains. Il bénit ceux avec qu'Il est heureux. ||33||

ਥਰ ਥਰ ਕੰਪੈ ਜੀਅੜਾ ਥਾਨ ਵਿਹੂਣਾ ਹੋਇ ॥

L'âme tremble et tremble, quand elle perd son amarrage et son support.

ਥਾਨਿ ਮਾਨਿ ਸਚੁ ਏਕੁ ਹੈ ਕਾਜੁ ਨ ਫੀਟੈ ਕੋਇ ॥

Seul le soutien du Vrai Seigneur apporte honneur et gloire. À travers elle, ses œuvres ne sont jamais vaines.

ਥਿਰੁ ਨਾਰਾਇਣੁ ਥਿਰੁ ਗੁਰੂ ਥਿਰੁ ਸਾਚਾ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Le Seigneur est éternel et stable à jamais; Guru est stable, et la contemplation sur le vrai Seigneur est stable.

ਸੁਰਿ ਨਰ ਨਾਥਹ ਨਾਥੁ ਤੂ ਨਿਧਾਰਾ ਆਧਾਰੁ ॥

Seigneur et Maître des anges, hommes et maîtres yogiques, vous êtes le soutien des non soutenus.

ਸਰਬੇ ਥਾਨ ਥਨੰਤਰੀ ਤੂ ਦਾਤਾ ਦਾਤਾਰੁ ॥

Dans tous les lieux et interspaces, vous êtes le Donateur, le Grand Donateur.

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਏਕੁ ਤੂ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

Où que je regarde, je vous vois là, Seigneur; vous n'avez ni fin ni limite.

ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Vous pénétrez et imprégnez les lieux et les espaces interspaces; en réfléchissant à la Parole du Shabad du Guru, Vous êtes trouvé.

ਅਣਮੰਗਿਆ ਦਾਨੁ ਦੇਵਸੀ ਵਡਾ ਅਗਮ ਅਪਾਰੁ ॥੩੪॥

Vous donnez des cadeaux même quand ils ne sont pas demandés; Vous êtes grands, inaccessibles et infinis. ||34||

ਦਇਆ ਦਾਨੁ ਦਇਆਲੁ ਤੂ ਕਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖਣਹਾਰੁ ॥

Seigneur Miséricordieux, vous êtes l'incarnation de la miséricorde; en créant la Création, vous la voyez.

ਦਇਆ ਕਰਹਿ ਪ੍ਰਭ ਮੇਲਿ ਲੈਹਿ ਖਿਨ ਮਹਿ ਢਾਹਿ ਉਸਾਰਿ ॥

S'il vous plaît, mettez votre Miséricorde sur moi, Ô Dieu, et unit - moi à vous-même. En un instant, vous détruisez et reconstruisez.

ਦਾਨਾ ਤੂ ਬੀਨਾ ਤੁਹੀ ਦਾਨਾ ਕੈ ਸਿਰਿ ਦਾਨੁ ॥

Vous êtes sage et clairvoyante; Vous êtes le plus grand donateur de tous les donateurs.

ਦਾਲਦ ਭੰਜਨ ਦੁਖ ਦਲਣ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ॥੩੫॥

Il est l'Éradiquer de la pauvreté et le Destructeur de la douleur; le Gurmukh réalise la sagesse spirituelle et la méditation. ||35||

ਧਨਿ ਗਇਐ ਬਹਿ ਝੂਰੀਐ ਧਨ ਮਹਿ ਚੀਤੁ ਗਵਾਰ ॥

Perdant sa richesse, il crie d'angoisse; la conscience du fou est absorbée par la richesse.

ਧਨੁ ਵਿਰਲੀ ਸਚੁ ਸੰਚਿਆ ਨਿਰਮਲੁ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰਿ ॥

Seules de très rares personnes ont amassé avec amour la richesse du Nom immaculé de Dieu.

ਧਨੁ ਗਇਆ ਤਾ ਜਾਣ ਦੇਹਿ ਜੇ ਰਾਚਹਿ ਰੰਗਿ ਏਕ ॥

Si en perdant votre richesse, vous pouvez vous absorber dans l'Amour du Seigneur Unique, alors laissez-le aller.

ਮਨੁ ਦੀਜੈ ਸਿਰੁ ਸਉਪੀਐ ਭੀ ਕਰਤੇ ਕੀ ਟੇਕ ॥

Consacrez votre esprit et abandonnez votre tête; ne cherchez que le Soutien du Seigneur Créateur.

ਧੰਧਾ ਧਾਵਤ ਰਹਿ ਗਏ ਮਨ ਮਹਿ ਸਬਦੁ ਅਨੰਦੁ ॥

Les affaires mondaines et les errances cessent, lorsque l'esprit est rempli de la félicité du Shabad.

ਦੁਰਜਨ ਤੇ ਸਾਜਨ ਭਏ ਭੇਟੇ ਗੁਰ ਗੋਵਿੰਦ ॥

Même ses ennemis deviennent des amis, rencontrant Guru, le Seigneur de l'Univers.

ਬਨੁ ਬਨੁ ਫਿਰਤੀ ਢੂਢਤੀ ਬਸਤੁ ਰਹੀ ਘਰਿ ਬਾਰਿ ॥

En vous promenant de forêt en forêt, vous constaterez que ces choses sont dans la maison de votre propre cœur.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮੇਲੀ ਮਿਲਿ ਰਹੀ ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖੁ ਨਿਵਾਰਿ ॥੩੬॥

Unis par Vrai Guru, vous resterez unis, et les douleurs de la naissance et de la mort seront terminées. ||36||

ਨਾਨਾ ਕਰਤ ਨ ਛੂਟੀਐ ਵਿਣੁ ਗੁਣ ਜਮ ਪੁਰਿ ਜਾਹਿ ॥

À travers divers rituels, on ne trouve pas de libération. Sans vertu, on est envoyé dans la Ville de la mort.

ਨਾ ਤਿਸੁ ਏਹੁ ਨ ਓਹੁ ਹੈ ਅਵਗੁਣਿ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਹਿ ॥

celui qui dépend uniquement des actes, ne trouve pas d'honneur dans ce monde ou dans le prochain ; en commettant des actes pécheurs, de telles personnes se repentent à la fin.

PAGE 935

ਨਾ ਤਿਸੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਧਿਆਨੁ ਹੈ ਨਾ ਤਿਸੁ ਧਰਮੁ ਧਿਆਨੁ ॥

Il n'a ni sagesse spirituelle ni méditation; pas de droiture et pas de concentration de l'esprit.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਿਰਭਉ ਕਹਾ ਕਿਆ ਜਾਣਾ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Sans le Nom, comment peut-on être intrépide? Comment peut-il comprendre l'orgueil égoïste?

ਥਾਕਿ ਰਹੀ ਕਿਵ ਅਪੜਾ ਹਾਥ ਨਹੀ ਨਾ ਪਾਰੁ ॥

Je suis tellement fatigué - comment puis-je y arriver? Cet océan n'a ni fond ni fin.

ਨਾ ਸਾਜਨ ਸੇ ਰੰਗੁਲੇ ਕਿਸੁ ਪਹਿ ਕਰੀ ਪੁਕਾਰ ॥

Je n'ai pas de compagnons aimants, à qui je peux demander de l'aide.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਿਉ ਪ੍ਰਿਉ ਜੇ ਕਰੀ ਮੇਲੇ ਮੇਲਣਹਾਰੁ ॥

Ô Nanak, criant: "Bien-Aimés, Bien-aimés" , nous sommes unis à l'Uniter.

ਜਿਨਿ ਵਿਛੋੜੀ ਸੋ ਮੇਲਸੀ ਗੁਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਅਪਾਰਿ ॥੩੭॥

Celui qui m'a séparé m'unit à nouveau; mon amour pour Guru est infini. ||37||

ਪਾਪੁ ਬੁਰਾ ਪਾਪੀ ਕਉ ਪਿਆਰਾ ॥

Le péché est mauvais, mais il est cher au pécheur.

ਪਾਪਿ ਲਦੇ ਪਾਪੇ ਪਾਸਾਰਾ ॥

Le pécheur déjà chargé de péchés continue de commettre d'autres péchés.

ਪਰਹਰਿ ਪਾਪੁ ਪਛਾਣੈ ਆਪੁ ॥

Renoncer aux mauvaises actions si l'on prend conscience de ses racines, l'âme suprême,

ਨਾ ਤਿਸੁ ਸੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਸੰਤਾਪੁ ॥

Il n'est pas affligé par le chagrin ou la séparation.

ਨਰਕਿ ਪੜੰਤਉ ਕਿਉ ਰਹੈ ਕਿਉ ਬੰਚੈ ਜਮਕਾਲੁ ॥

Comment éviter les souffrances de l'enfer ? Comment tromper le démon de la mort ?De cette façon, vous serez sauvés, et vous ne tomberez plus dans le piège. ||39||

ਕਿਉ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਵੀਸਰੈ ਝੂਠੁ ਬੁਰਾ ਖੈ ਕਾਲੁ ॥

Comment peut-on oublier les allées et venues? Le mensonge est mauvais et la mort est cruelle.

ਮਨੁ ਜੰਜਾਲੀ ਵੇੜਿਆ ਭੀ ਜੰਜਾਲਾ ਮਾਹਿ ॥

L'esprit est enveloppé par des enchevêtrements, et dans des enchevêtrements, il tombe.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਕਿਉ ਛੂਟੀਐ ਪਾਪੇ ਪਚਹਿ ਪਚਾਹਿ ॥੩੮॥

Comment peut-on être sauvé sans se souvenir avec amour du nom de Dieu ? Au contraire, les gens se ruinent et se consument dans les péchés (sans Naam). ||38||

□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□

Une personne qui fait le mal (comme un corbeau) se retrouve piégée dans ses actes pécheurs, encore et encore ;

ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਨਾ ਅਬ ਕਿਆ ਹੂਆ ॥

Alors il le regrette, mais que peut-il faire maintenant?

ਫਾਥਾ ਚੋਗ ਚੁਗੈ ਨਹੀ ਬੂਝੈ ॥

Même s'il est piégé, il poursuit ses habitudes de péché et ne se rend pas compte de son erreur.

ਸਤਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਆਖੀ ਸੂਝੈ ॥

S'il rencontre Vrai Guru, puis il voit la vraie image et réalise son erreur.

□□□ □□□□□ □□□□ □□ □□□□

Comme un poisson, il est pris dans le nœud coulant de la mort.

ਵਿਣੁ ਗੁਰ ਦਾਤੇ ਮੁਕਤਿ ਨ ਭਾਲਿ ॥

De même, ô pundit, n'espérez pas être libéré des liens de l'attachement au monde, sans le bienfaisant Guru.

ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜਾਇ ॥

Pris dans l'étau de Maya, on continue dans le cycle de la naissance et de la mort,

ਇਕ ਰੰਗਿ ਰਚੈ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

mais celui qui est imprégné de l'amour de Dieu reste concentré sur Lui ;

ਇਵ ਛੂਟੈ ਫਿਰਿ ਫਾਸ ਨ ਪਾਇ ॥੩੯॥

De cette façon, il sort du piège de maya, et alors il n'est pas piégé

ਬੀਰਾ ਬੀਰਾ ਕਰਿ ਰਹੀ ਬੀਰ ਭਏ ਬੈਰਾਇ ॥

Au moment de la mort, le corps appelle l'âme : "O frère, O frère" et la supplie de rester avec elle, mais l'âme devient étrangère.

ਬੀਰ ਚਲੇ ਘਰਿ ਆਪਣੈ ਬਹਿਣ ਬਿਰਹਿ ਜਲਿ ਜਾਇ ॥

L'âme se rend dans sa demeure éternelle et le corps agonise à cause de la séparation et meurt.

ਬਾਬੁਲ ਕੈ ਘਰਿ ਬੇਟੜੀ ਬਾਲੀ ਬਾਲੈ ਨੇਹਿ ॥

De même qu'une jeune fille reste occupée à jouer à la poupée dans la maison de son père, de même dans ce monde, l'épouse-âme reste prisonnière de l'amour pour Maya.

ਜੇ ਲੋੜਹਿ ਵਰੁ ਕਾਮਣੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਤੇਹਿ ॥

Mais si une épouse veut s'unir à l'époux-Dieu, elle doit suivre avec amour les enseignements du véritable gourou.

ਬਿਰਲੋ ਗਿਆਨੀ ਬੂਝਣਉ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਾਚਿ ਮਿਲੇਇ ॥

Mais seule une rare personne spirituellement sage comprend ce fait que seul véritable guru unit l'individu au Dieu éternel.

ਠਾਕੁਰ ਹਾਥਿ ਵਡਾਈਆ ਜੈ ਭਾਵੈ ਤੈ ਦੇਇ ॥

La gloire de chanter les louanges de Dieu est sous son contrôle et il accorde ce don à celui qui lui plaît.

ਬਾਣੀ ਬਿਰਲਉ ਬੀਚਾਰਸੀ ਜੇ ਕੋ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ॥

Combien rares sont ceux qui contemplent la Parole du Bani de Guru; ils deviennent Gurmukh.

ਇਹ ਬਾਣੀ ਮਹਾ ਪੁਰਖ ਕੀ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਹੋਇ ॥੪੦॥

C'est le Bani de l'Être Suprême; à travers lui, on habite dans la maison de son être intérieur. ||40||

ਭਨਿ ਭਨਿ ਘੜੀਐ ਘੜਿ ਘੜਿ ਭਜੈ ਢਾਹਿ ਉਸਾਰੈ ਉਸਰੇ ਢਾਹੈ ॥

Dieu brise et façonne ce monde à plusieurs reprises ; il construit ce qu'il a démoli et démolit ce qu'il a construit.

ਸਰ ਭਰਿ ਸੋਖੈ ਭੀ ਭਰਿ ਪੋਖੈ ਸਮਰਥ ਵੇਪਰਵਾਹੈ ॥

Ce monde est comme un océan, Dieu assèche l'océan rempli et le remplit à nouveau ; il est tout puissant et insouciant.

ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਨੇ ਭਏ ਦਿਵਾਨੇ ਵਿਣੁ ਭਾਗਾ ਕਿਆ ਪਾਈਐ ॥

Trompés par le doute, ils sont devenus fous; sans destin, qu'obtiennent-ils?

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੁ ਡੋਰੀ ਪ੍ਰਭਿ ਪਕੜੀ ਜਿਨ ਖਿੰਚੈ ਤਿਨ ਜਾਈਐ ॥

Les Gurmukhs savent que Dieu tient la corde; partout où Il la tire, ils doivent aller.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਬਹੁੜਿ ਨ ਪਛੋਤਾਈਐ ॥

Ceux qui chantent les Glorieuses Louanges du Seigneur sont imprégnés à jamais de Son Amour; ils ne ressentent plus jamais de regret.

ਭਭੈ ਭਾਲਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝਹਿ ਤਾ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਪਾਈਐ ॥

Bhabha : Ils ne cherchent que Dieu et lorsque, grâce au guru, ils comprennent la manière de le réaliser, ils viennent habiter dans leur propre cœur.

ਭਭੈ ਭਉਜਲੁ ਮਾਰਗੁ ਵਿਖੜਾ ਆਸ ਨਿਰਾਸਾ ਤਰੀਐ ॥

Bhabha : Le chemin à travers le terrifiant océan mondial des vices est traître ; il peut être traversé en renonçant aux espoirs des désirs mondains.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਆਪੋ ਚੀਨ੍ਹੈ ਜੀਵਤਿਆ ਇਵ ਮਰੀਐ ॥੪੧॥

Par la Grâce de Guru, on en vient à se comprendre; de cette façon, il reste mort de son vivant. ||41||

□□□□ □□□□ □□□ □□□ □□□□ □□□□ □ □□□□

Des myriades de personnes sont mortes en pleurant et en courant après Maya, la richesse et le pouvoir du monde, mais Maya n'a accompagné personne après la mort.

ਹੰਸੁ ਚਲੈ ਉਠਿ ਡੁਮਣੋ ਮਾਇਆ ਭੂਲੀ ਆਥਿ ॥

Au moment de la mort, lorsque, devenu double d'esprit, on s'éloigne d'ici, alors seulement la maya est oubliée de l'esprit.

ਮਨੁ ਝੂਠਾ ਜਮਿ ਜੋਹਿਆ ਅਵਗੁਣ ਚਲਹਿ ਨਾਲਿ ॥

L'esprit engoncé dans le mensonge est hanté par le démon de la mort : les maux commis l'accompagnent après la mort.

ਮਨ ਮਹਿ ਮਨੁ ਉਲਟੋ ਮਰੈ ਜੇ ਗੁਣ ਹੋਵਹਿ ਨਾਲਿ ॥

Mais celui qui a des vertus à son actif, son esprit se détourne de la Maya, s'installe dans le soi et son ego a disparu.

PAGE 936

ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਕਰਿ ਮੁਏ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਦੁਖੁ ਭਾਲਿ ॥

En abandonnant le nom de Dieu, de nombreuses personnes, engluées dans leur orgueil, criant "moi, moi", sont mortes dans la misère.

ਗੜ ਮੰਦਰ ਮਹਲਾ ਕਹਾ ਜਿਉ ਬਾਜੀ ਦੀਬਾਣੁ ॥

Les Forts, les manoirs, les palais et le pouvoir étaient comme des illusions créées par un magicien.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਵਿਣੁ ਝੂਠਾ ਆਵਣ ਜਾਣੁ ॥

O'Nanak, la vie entière est inutile sans le nom de Dieu.

ਆਪੇ ਚਤੁਰੁ ਸਰੂਪੁ ਹੈ ਆਪੇ ਜਾਣੁ ਸੁਜਾਣੁ ॥੪੨॥

Dieu Lui-même est intelligent et tellement beau; Il est Lui-même omniscient. ||42||

ਜੋ ਆਵਹਿ ਸੇ ਜਾਹਿ ਫੁਨਿ ਆਇ ਗਏ ਪਛੁਤਾਹਿ ॥

Ceux qui sont nés, doivent partir à la fin ; ceux qui sont absorbés par Maya regrettent et restent dans le cycle de la vie et de la mort ;

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਮੇਦਨੀ ਘਟੈ ਨ ਵਧੈ ਉਤਾਹਿ ॥

(Pour eux), cet univers qui comprend des millions d'espèces, ne diminue ni n'augmente ; ils passent par ces incarnations.

ਸੇ ਜਨ ਉਬਰੇ ਜਿਨ ਹਰਿ ਭਾਇਆ ॥

Ceux à qui Dieu plaît, sont sauvés de ces incarnations,

ਧੰਧਾ ਮੁਆ ਵਿਗੂਤੀ ਮਾਇਆ ॥

parce que leurs querelles mondaines prennent fin et que les richesses mondaines ne peuvent les affliger.

ਜੋ ਦੀਸੈ ਸੋ ਚਾਲਸੀ ਕਿਸ ਕਉ ਮੀਤੁ ਕਰੇਉ ॥

Celui qui sera vu partira; que devrais-je faire mon ami?

ਜੀਉ ਸਮਪਉ ਆਪਣਾ ਤਨੁ ਮਨੁ ਆਗੈ ਦੇਉ ॥

Je dédie ma vie et je remets mon corps et mon esprit à Dieu,

ਅਸਥਿਰੁ ਕਰਤਾ ਤੂ ਧਣੀ ਤਿਸ ਹੀ ਕੀ ਮੈ ਓਟ ॥

qui est l'éternel Créateur : O' Dieu, vous êtes le Maître et je m'appuie sur votre soutien.

ਗੁਣ ਕੀ ਮਾਰੀ ਹਉ ਮੁਈ ਸਬਦਿ ਰਤੀ ਮਨਿ ਚੋਟ ॥੪੩॥

L'égoïsme n'est détruit qu'en chantant les louanges de Dieu ; l'esprit imprégné de la parole de Guru reçoit une secousse et rejette les richesses et le pouvoir du monde. ||43||

ਰਾਣਾ ਰਾਉ ਨ ਕੋ ਰਹੈ ਰੰਗੁ ਨ ਤੁੰਗੁ ਫਕੀਰੁ ॥

Que l'on soit un roi, un chef, un pauvre, un riche ou un mendiant, personne ne peut rester dans ce monde pour toujours.

ਵਾਰੀ ਆਪੋ ਆਪਣੀ ਕੋਇ ਨ ਬੰਧੈ ਧੀਰ ॥

Chacun part quand son tour arrive, personne ne peut donner de consolation (que l'on puisse rester ici plus longtemps).

ਰਾਹੁ ਬੁਰਾ ਭੀਹਾਵਲਾ ਸਰ ਡੂਗਰ ਅਸਗਾਹ ॥

Le voyage de la vie est extrêmement difficile et effrayant, comme si quelqu'un devait traverser des océans traîtres et des montagnes infranchissables.

ਮੈ ਤਨਿ ਅਵਗਣ ਝੁਰਿ ਮੁਈ ਵਿਣੁ ਗੁਣ ਕਿਉ ਘਰਿ ਜਾਹ ॥

Mon corps est rempli de fautes, je me détériore spirituellement de chagrin ; sans vertu, comment puis-je entrer dans ma maison divine ?

ਗੁਣੀਆ ਗੁਣ ਲੇ ਪ੍ਰਭ ਮਿਲੇ ਕਿਉ ਤਿਨ ਮਿਲਉ ਪਿਆਰਿ ॥

Les personnes vertueuses réalisent Dieu à travers leurs vertus ; comment puis-je rencontrer ces personnes vertueuses avec amour ?

ਤਿਨ ਹੀ ਜੈਸੀ ਥੀ ਰਹਾਂ ਜਪਿ ਜਪਿ ਰਿਦੈ ਮੁਰਾਰਿ ॥

Si seulement je pouvais devenir comme eux en me souvenant toujours de Dieu dans mon cœur.

ਅਵਗੁਣੀ ਭਰਪੂਰ ਹੈ ਗੁਣ ਭੀ ਵਸਹਿ ਨਾਲਿ ॥

Habituellement, une personne est débordante de maux, mais les vertus résident également en elle ;

ਵਿਣੁ ਸਤਗੁਰ ਗੁਣ ਨ ਜਾਪਨੀ ਜਿਚਰੁ ਸਬਦਿ ਨ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥੪੪॥

Cependant, les vertus ne deviennent pas apparentes tant que l'on ne réfléchit pas à la parole divine à travers véritable guru. ||44||

ਲਸਕਰੀਆ ਘਰ ਸੰਮਲੇ ਆਏ ਵਜਹੁ ਲਿਖਾਇ ॥

Comme des soldats sur un champ de bataille, les esprits humains dans les corps humains sont venus ici pour combattre les vices avec une subsistance préétablie sous forme de respirations.

ਕਾਰ ਕਮਾਵਹਿ ਸਿਰਿ ਧਣੀ ਲਾਹਾ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥

De même que les soldats qui excellent gagnent des points supplémentaires, de même les êtres humains qui se souviennent sincèrement du Dieu suprême gagnent la richesse du Naam.

ਲਬੁ ਲੋਭੁ ਬੁਰਿਆਈਆ ਛੋਡੇ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰਿ ॥

Ils ont renoncé à l'obsession de la nourriture, à la cupidité et à tous les autres maux de leur esprit.

ਗੜਿ ਦੋਹੀ ਪਾਤਿਸਾਹ ਕੀ ਕਦੇ ਨ ਆਵੈ ਹਾਰਿ ॥

Ils se concentrent toujours sur le souvenir de Dieu, le roi souverain, et ne reviennent jamais après avoir perdu la guerre contre les vices.

ਚਾਕਰੁ ਕਹੀਐ ਖਸਮ ਕਾ ਸਉਹੇ ਉਤਰ ਦੇਇ ॥

Celui qui se dit serviteur de son Seigneur et Maître, et pourtant lui parle avec défi,

ਵਜਹੁ ਗਵਾਏ ਆਪਣਾ ਤਖਤਿ ਨ ਬੈਸਹਿ ਸੇਇ ॥

perd sa récompense (Naam) et n'atteint pas le statut spirituel suprême.

ਪ੍ਰੀਤਮ ਹਥਿ ਵਡਿਆਈਆ ਜੈ ਭਾਵੈ ਤੈ ਦੇਇ ॥

Toutes les gloires sont sous le contrôle du Dieu bien-aimé ; il les accorde à celui qui lui est agréable.

ਆਪਿ ਕਰੇ ਕਿਸੁ ਆਖੀਐ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ਕਰੇਇ ॥੪੫॥

Lui-même fait tout; à qui d'autre devrions-nous nous adresser? Personne d'autre ne fait rien. ||45||

ਬੀਜਉ ਸੂਝੈ ਕੋ ਨਹੀ ਬਹੈ ਦੁਲੀਚਾ ਪਾਇ ॥

Je ne vois personne d'autre que Dieu qui pourrait être le Maître suprême éternel.

ਨਰਕ ਨਿਵਾਰਣੁ ਨਰਹ ਨਰੁ ਸਾਚਉ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ॥

Maître-Dieu éternel libère les gens de leurs peines ; on le réalise en se souvenant de lui avec adoration.

ਵਣੁ ਤ੍ਰਿਣੁ ਢੂਢਤ ਫਿਰਿ ਰਹੀ ਮਨ ਮਹਿ ਕਰਉ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Je suis épuisé à chercher Dieu dans les forêts et les prairies (partout), mais maintenant, quand je pense dans mon esprit,

ਲਾਲ ਰਤਨ ਬਹੁ ਮਾਣਕੀ ਸਤਿਗੁਰ ਹਾਥਿ ਭੰਡਾਰੁ ॥

(J'ai compris) que vrai Guru possède le trésor de myriades de pierres précieuses comme les vertus divines.

ਊਤਮੁ ਹੋਵਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲੈ ਇਕ ਮਨਿ ਏਕੈ ਭਾਇ ॥

Si je m'élève (en acquérant des vertus divines par l'intermédiaire de Guru) et que je me souviens de Dieu avec amour et avec une concentration totale de l'esprit, alors je peux le réaliser.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰੀਤਮ ਰਸਿ ਮਿਲੇ ਲਾਹਾ ਲੈ ਪਰਥਾਇ ॥

O Nanak, celui qui rencontre avec amour sa Bien-aimée, gagne du profit dans le monde d'au-delà.

ਰਚਨਾ ਰਾਚਿ ਜਿਨਿ ਰਚੀ ਜਿਨਿ ਸਿਰਿਆ ਆਕਾਰੁ ॥

O' pandit, Dieu, qui a créé cette création, a façonné cette étendue entière.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੇਅੰਤੁ ਧਿਆਈਐ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥੪੬॥

Dieu est infini et ses vertus ne peuvent être estimées ; nous devons nous souvenir de Lui en suivant les enseignements de Guru. ||46||

ੜਾੜੈ ਰੂੜਾ ਹਰਿ ਜੀਉ ਸੋਈ ॥

Ce révérend Dieu est extrêmement beau ;

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਰਾਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Il n'y a pas d'autre roi, sauf Lui.

ੜਾੜੈ ਗਾਰੁੜੁ ਤੁਮ ਸੁਣਹੁ ਹਰਿ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

O' pandit, écoute le mantra de la parole de Guru, par lequel Dieu se manifeste dans le cœur.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਮਤੁ ਕੋ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਹਿ ॥

Que personne ne soit trompé par le doute, Dieu n'est réalisé que par la grâce de Guru.

ਸੋ ਸਾਹੁ ਸਾਚਾ ਜਿਸੁ ਹਰਿ ਧਨੁ ਰਾਸਿ ॥

Seul celui qui possède la richesse du nom de Dieu est vraiment riche.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪੂਰਾ ਤਿਸੁ ਸਾਬਾਸਿ ॥

Béni soit celui qui devient parfait grâce à Guru.

ਰੂੜੀ ਬਾਣੀ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਬੀਚਾਰਿ ॥

Quiconque a réalisé Dieu, l'a fait en suivant et en réfléchissant à la belle parole divine de Guru.

PAGE 937

ਆਪੁ ਗਇਆ ਦੁਖੁ ਕਟਿਆ ਹਰਿ ਵਰੁ ਪਾਇਆ ਨਾਰਿ ॥੪੭॥

L'âme-marie dont l’ego est éliminé, elle réalise son Mari-Dieu et son chagrin a disparu. ||47||

ਸੁਇਨਾ ਰੁਪਾ ਸੰਚੀਐ ਧਨੁ ਕਾਚਾ ਬਿਖੁ ਛਾਰੁ ॥

Il amasse de l'or et de l'argent, mais cette richesse est fausse et toxique, rien de plus que des cendres.

ਸਾਹੁ ਸਦਾਏ ਸੰਚਿ ਧਨੁ ਦੁਬਿਧਾ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥

Celui qui amasse cette fausse richesse et se dit riche, est ruiné par sa dualité (amour des choses autres que Dieu).

ਸਚਿਆਰੀ ਸਚੁ ਸੰਚਿਆ ਸਾਚਉ ਨਾਮੁ ਅਮੋਲੁ ॥

Les véridiques recueillent la Vérité; la richesse du Nom inestimable de Dieu éternel ;

ਹਰਿ ਨਿਰਮਾਇਲੁ ਊਜਲੋ ਪਤਿ ਸਾਚੀ ਸਚੁ ਬੋਲੁ ॥

oui, ils ont gagné la richesse sublime et immaculée du Nom de Dieu grâce à laquelle ils reçoivent le véritable honneur et le véritable devient leur discours.

ਸਾਜਨੁ ਮੀਤੁ ਸੁਜਾਣੁ ਤੂ ਤੂ ਸਰਵਰੁ ਤੂ ਹੰਸੁ ॥

O Dieu ! Vous êtes mon ami et compagnon sage, Vous êtes comme le lac rempli de perles de sagesse divine et Vous êtes le mortel en forme de cygne dans le lac.

ਸਾਚਉ ਠਾਕੁਰੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਿਸੁ ॥

Je suis un sacrifice pour cet être, dont l'esprit est rempli du Vrai Seigneur et Maître.

ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਮੋਹਣੀ ਜਿਨਿ ਕੀਤੀ ਸੋ ਜਾਣੁ ॥

O' pundit, reconnais Dieu qui a attaché l'amour pour séduire Maya aux gens.

ਬਿਖਿਆ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਏਕੁ ਹੈ ਬੂਝੈ ਪੁਰਖੁ ਸੁਜਾਣੁ ॥੪੮॥

Celui qui réalise l'omniscient Dieu omniprésent n'est pas affecté par le plaisir et le chagrin causés par le nectar ambrosien de Naam et Maya. ||48||

ਖਿਮਾ ਵਿਹੂਣੇ ਖਪਿ ਗਏ ਖੂਹਣਿ ਲਖ ਅਸੰਖ ॥

Sans patience et sans pardon, des centaines de milliers de personnes ont péri.

ਗਣਤ ਨ ਆਵੈ ਕਿਉ ਗਣੀ ਖਪਿ ਖਪਿ ਮੁਏ ਬਿਸੰਖ ॥

Leurs nombres ne peuvent pas être comptés; comment pourrais-je les compter? Dérangé et déconcerté, un nombre incalculable est mort.

ਖਸਮੁ ਪਛਾਣੈ ਆਪਣਾ ਖੂਲੈ ਬੰਧੁ ਨ ਪਾਇ ॥

Celui qui réalise son Seigneur et Maître est libéré, et non lié par des liens mondains.

ਸਬਦਿ ਮਹਲੀ ਖਰਾ ਤੂ ਖਿਮਾ ਸਚੁ ਸੁਖ ਭਾਇ ॥

Par la Parole de Guru, Vous vous manifestez dans son cœur et il acquiert facilement la compassion et la vérité.

ਖਰਚੁ ਖਰਾ ਧਨੁ ਧਿਆਨੁ ਤੂ ਆਪੇ ਵਸਹਿ ਸਰੀਰਿ ॥

O' Dieu, alors vous devenez vous-même la dépense pour le voyage de la vie, la vraie richesse, vous devenez le centre de sa méditation et vous habitez dans son corps.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਮੁਖਿ ਜਾਪੈ ਸਦਾ ਗੁਣ ਅੰਤਰਿ ਮਨਿ ਧੀਰ ॥

Avec son esprit, son corps et sa langue, il se souvient toujours de vous avec amour ; il acquiert vos vertus et son esprit devient rassasié.

ਹਉਮੈ ਖਪੈ ਖਪਾਇਸੀ ਬੀਜਉ ਵਥੁ ਵਿਕਾਰੁ ॥

Tout ce qui n'a pas le nom de Dieu est la cause des vices et par cela on se consume dans l'égoïsme.

ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਵਿਚਿ ਪਾਇਅਨੁ ਕਰਤਾ ਅਲਗੁ ਅਪਾਰੁ ॥੪੯॥

Après avoir créé les êtres humains, Dieu infini a instillé en eux la graine de l'ego, mais lui-même reste sans attache. ||49||

ਸ੍ਰਿਸਟੇ ਭੇਉ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥
Personne ne connaît le mystère du Créateur du Monde.

ਸ੍ਰਿਸਟਾ ਕਰੈ ਸੁ ਨਿਹਚਉ ਹੋਇ ॥
Quoi que fasse le Créateur du Monde, il est certain qu'il se produira.

ਸੰਪੈ ਕਉ ਈਸਰੁ ਧਿਆਈਐ ॥
Pour la richesse, certains méditent sur le Seigneur.

ਸੰਪੈ ਪੁਰਬਿ ਲਿਖੇ ਕੀ ਪਾਈਐ ॥
Mais la richesse est obtenue par un destin pré-ordonné.

ਸੰਪੈ ਕਾਰਣਿ ਚਾਕਰ ਚੋਰ ॥
Par souci de richesse, certains deviennent des serviteurs ou des voleurs.

ਸੰਪੈ ਸਾਥਿ ਨ ਚਾਲੈ ਹੋਰ ॥
La richesse ne va pas avec eux quand ils meurent; elle passe entre les mains des autres.

ਬਿਨੁ ਸਾਚੇ ਨਹੀ ਦਰਗਹ ਮਾਨੁ ॥
Sans la richesse du nom de Dieu éternel, l'honneur n'est pas obtenu dans la Cour du Seigneur.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਵੈ ਛੁਟੈ ਨਿਦਾਨਿ ॥੫੦॥
Celui qui boit le nectar divin est finalement libéré des liens du monde. ||50||

ਹੇਰਤ ਹੇਰਤ ਹੇ ਸਖੀ ਹੋਇ ਰਹੀ ਹੈਰਾਨੁ ॥
Ô mon ami, je suis étonné et stupéfait de ce que je perçois,

ਹਉ ਹਉ ਕਰਤੀ ਮੈ ਮੁਈ ਸਬਦਿ ਰਵੈ ਮਨਿ ਗਿਆਨੁ ॥
que mon ego est mort, et que mon esprit est spirituellement éclairé en prononçant la parole divine de Guru.

ਹਾਰ ਡੋਰ ਕੰਕਨ ਘਣੇ ਕਰਿ ਥਾਕੀ ਸੀਗਾਰੁ ॥

Je suis tellement fatiguée de porter tous ces colliers, cravates et bracelets, et de me décorer (fatiguée d'accomplir tous les rituels).

ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸਗਲ ਗੁਣਾ ਗਲਿ ਹਾਰੁ ॥

En rencontrant mon Bien-aimé, j'ai trouvé la paix céleste qui est comme porter le collier de la vertu totale.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਆਰੁ ॥

O'Nanak, l'amour et l'affection pour Dieu ne jaillissent que par Guru:

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਕਿਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਦੇਖਹੁ ਮਨਿ ਬੀਚਾਰਿ ॥

vous pouvez réfléchir dans votre esprit et constater par vous-mêmes que personne n'a jamais atteint la paix spirituelle sans réaliser Dieu.

ਹਰਿ ਪੜਣਾ ਹਰਿ ਬੁਝਣਾ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਖਹੁ ਪਿਆਰੁ ॥

Lisez à propos du Seigneur, comprenez le Seigneur et consacrez l'amour pour le Seigneur.

ਹਰਿ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ॥੫੧॥

Chantez le Nom du Seigneur et méditez sur le Seigneur; tenez-vous fermement au Soutien du Nom du Seigneur. ||51||

ਲੇਖੁ ਨ ਮਿਟਈ ਹੇ ਸਖੀ ਜੋ ਲਿਖਿਆ ਕਰਤਾਰਿ ॥

O mon ami, le destin ordonné par Dieu Créateur ne peut être effacé.

ਆਪੇ ਕਾਰਣੁ ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪਗੁ ਧਾਰਿ ॥

Mais, Dieu qui a créé cet univers, lorsqu'il accorde la miséricorde et se manifeste dans notre cœur, (alors seulement le destin préordonné est effacé).

ਕਰਤੇ ਹਥਿ ਵਡਿਆਈਆ ਬੂਝਹੁ ਗੁਰ ਬੀਚਾਰਿ ॥

Le don de chanter les gloires du Créateur réside en Lui, essayez de le comprendre en réfléchissant à la parole divine de Guru.

ਲਿਖਿਆ ਫੇਰਿ ਨ ਸਕੀਐ ਜਿਉ ਭਾਵੀ ਤਿਉ ਸਾਰਿ ॥

Ô Dieu, le destin préétabli ne peut être évité, prenez soin de nous comme il Vous plaît.

ਨਦਰਿ ਤੇਰੀ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਨਾਨਕ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ॥

O Nanak ! Dis : O' Dieu ! En réfléchissant à la parole de Guru, j'ai compris que la paix céleste ne se reçoit que par votre regard de grâce.

ਮਨਮੁਖ ਭੂਲੇ ਪਚਿ ਮੁਏ ਉਬਰੇ ਗੁਰ ਬੀਚਾਰਿ ॥

Les gens égoïstes, perdus dans le doute, se sont détériorés spirituellement ; mais ceux qui ont réfléchi à la parole divine de guru ont été sauvés.

ਜਿ ਪੁਰਖੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਤਿਸ ਕਾ ਕਿਆ ਕਰਿ ਕਹਿਆ ਜਾਇ ॥

Que peut-on dire du Seigneur qui ne peut être vu (avec ces yeux) ?

ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਜਿਨਿ ਹਿਰਦੈ ਦਿਤਾ ਦਿਖਾਇ ॥੫੨॥

Je suis dédié à mon Guru, qui a révélé Dieu dans mon cœur même. ||52||

ਪਾਧਾ ਪੜਿਆ ਆਖੀਐ ਬਿਦਿਆ ਬਿਚਰੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

O' pundit, ce professeur religieux est dit bien éduqué qui vit intuitivement la vie selon la connaissance divine,

PAGE 938

ਬਿਦਿਆ ਸੋਧੈ ਤਤੁ ਲਹੈ ਰਾਮ ਨਾਮ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

En réfléchissant sur la connaissance, il trouve l'essence de la réalité et concentre son attention sur le nom de Dieu.

ਮਨਮੁਖੁ ਬਿਦਿਆ ਬਿਕ੍ਰਦਾ ਬਿਖੁ ਖਟੇ ਬਿਖੁ ਖਾਇ ॥

Un enseignant qui a une volonté propre ne fait qu'utiliser ses connaissances pour gagner sa vie ; il ne fait que gagner et consommer la richesse du monde, un poison pour la vie spirituelle.

ਮੂਰਖੁ ਸਬਦੁ ਨ ਚੀਨਈ ਸੂਝ ਬੂਝ ਨਹ ਕਾਇ ॥੫੩॥

Le fou ne pense pas à la Parole de Guru. Il n'a aucune compréhension de la parole de Dieu. ||53||

ਪਾਧਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਖੀਐ ਚਾਟੜਿਆ ਮਤਿ ਦੇਇ ॥

Cet enseignant est connu comme le disciple de guru, qui transmet cette sagesse ou compréhension juste à ses disciples,

ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਹੁ ਨਾਮੁ ਸੰਗਰਹੁ ਲਾਹਾ ਜਗ ਮਹਿ ਲੇਇ ॥

en apprenant aux élèves à contempler le Nom de Dieu et à amasser la richesse du Naam ; de cette façon, l'enseignant gagne la récompense du Nom de Dieu dans le monde.

ਸਚੀ ਪਟੀ ਸਚੁ ਮਨਿ ਪੜੀਐ ਸਬਦੁ ਸੁ ਸਾਰੁ ॥

le vrai enseignement est celui par laquelle Dieu éternel se manifeste dans l’esprit(à transmettre tel enseignement, l'enseignant) doit étudier les paroles sublimes de Guru.

ਨਾਨਕ ਸੋ ਪੜਿਆ ਸੋ ਪੰਡਿਤੁ ਬੀਨਾ ਜਿਸੁ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਗਲਿ ਹਾਰੁ ॥੫੪॥੧॥

O' Nanak, cette personne seule est un pundit savant et sage qui enchâsse Dieu dans son cœur, comme s'il portait le collier du Nom de Dieu autour de son cou. ||54||1||

□□□□□□ □□□□ □ □□□ □□□□□
Raamkalee, Premier Mehl , Sidh Gosht ~ Conversations Avec Les Siddhas:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel réalisé Par La Grâce De Vrai Guru:

ਸਿਧ ਸਭਾ ਕਰਿ ਆਸਣਿ ਬੈਠੇ ਸੰਤ ਸਭਾ ਜੈਕਾਰੋ ॥
Les yogis, formant une assemblée, s'assirent dans leurs postures yogiques, et proclamèrent la victoire à l'assemblée des saints.

ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਰਹਰਾਸਿ ਹਮਾਰੀ ਸਾਚਾ ਅਪਰ ਅਪਾਰੋ ॥
Guru répond, ma prière est devant cette assemblée de personnes saintes dans laquelle réside Dieu, qui est infini et sans limites.

ਮਸਤਕੁ ਕਾਟਿ ਧਰੀ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਤਨੁ ਮਨੁ ਆਗੈ ਦੇਉ ॥
Je souhaite abandonner mon ego devant l'assemblée des saints et ainsi leur céder mon corps et mon esprit,

ਨਾਨਕ ਸੰਤੁ ਮਿਲੈ ਸਚੁ ਪਾਈਐ ਸਹਜ ਭਾਇ ਜਸੁ ਲੇਉ ॥੧॥
O' Nanak, nous réalisons Dieu lorsque nous rencontrons et suivons les enseignements de Guru et pouvons intuitivement chanter Ses louanges. ||1||

ਕਿਆ ਭਵੀਐ ਸਚਿ ਸੂਚਾ ਹੋਇ ॥
O' yogis, à quoi sert de vagabonder ? La pureté ne vient qu'en s'accordant avec Dieu,

ਸਾਚ ਸਬਦ ਬਿਨੁ ਮੁਕਤਿ ਨ ਕੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et sans suivre la parole vraie de guru, on ne peut trouver la libération des vices. |1|||Pause|||

ਕਵਨ ਤੁਮੇ ਕਿਆ ਨਾਉ ਤੁਮਾਰਾ ਕਉਨੁ ਮਾਰਗੁ ਕਉਨੁ ਸੁਆਓ ॥
Charpat yogi a demandé : Qui es-vous? Quel est votre nom ? Quelle est votre secte ? et Quel est le but de cette secte ?

ਸਾਚੁ ਕਹਉ ਅਰਦਾਸਿ ਹਮਾਰੀ ਹਉ ਸੰਤ ਜਨਾ ਬਲਿ ਜਾਓ ॥

Guru répondit humblement : Je médite sur Dieu et je ne prie que Lui, et je suis dévoué aux personnes saintes.

ਕਹ ਬੈਸਹੁ ਕਹ ਰਹੀਐ ਬਾਲੇ ਕਹ ਆਵਹੁ ਕਹ ਜਾਹੋ ॥

Les yogis ont demandé : Ô jeune homme, qui t'aide à rester si calme ? Sur qui médites-tu ? D'où viens-tu et où vas-tu ?

ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੈ ਸੁਣਿ ਬੈਰਾਗੀ ਕਿਆ ਤੁਮਾਰਾ ਰਾਹੋ ॥੨॥

Dites-nous, Nanak - les Siddhas détachés attendent d'entendre votre réponse. Quel est votre chemin?" ||2||

ਘਟਿ ਘਟਿ ਬੈਸਿ ਨਿਰੰਤਰਿ ਰਹੀਐ ਚਾਲਹਿ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਏ ॥

Il habite au plus profond du noyau de chaque cœur. C'est mon siège et ma maison. Je marche en harmonie avec la volonté de Vrai Guru.

ਸਹਜੇ ਆਏ ਹੁਕਮਿ ਸਿਧਾਏ ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਰਜਾਏ ॥

O' Nanak, je suis venu dans ce monde par voie naturelle, j'ai été envoyé ici selon les ordres de Dieu, et je vis toujours selon Sa volonté.

ਆਸਣਿ ਬੈਸਣਿ ਥਿਰੁ ਨਾਰਾਇਣੁ ਐਸੀ ਗੁਰਮਤਿ ਪਾਏ ॥

J'apprends de Guru que c'est Dieu seul, qui assis sur le trône éternel et impérissable.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਸਚੇ ਸਚਿ ਸਮਾਏ ॥੩॥

Seulement un adepte de Guru réalise la connaissance spirituelle, se reconnaît et reste absorbé en Dieu.

ਦੁਨੀਆ ਸਾਗਰੁ ਦੁਤਰੁ ਕਹੀਐ ਕਿਉ ਕਰਿ ਪਾਈਐ ਪਾਰੋ ॥

Charpat demande, que ce monde est appelé un océan infranchissable. Comment pouvons-nous le traverser ?

ਚਰਪਟੁ ਬੋਲੈ ਅਉਧੂ ਨਾਨਕ ਦੇਹੁ ਸਚਾ ਬੀਚਾਰੋ ॥

Charpat Yogi dit : O' détaché Nanak, réfléchissez-y, et donnez-nous votre vraie réponse.

ਆਪੇ ਆਖੈ ਸਮਝੈ ਤਿਸੁ ਕਿਆ ਉਤਰੁ ਦੀਜੈ ॥

Guru Ji répond, quelle réponse puis-je donner à quelqu'un, qui lui-même demande et lui-même comprend ?

ਸਾਚੁ ਕਹਹੁ ਤੁਮ ਪਾਰਗਰਾਮੀ ਤੁਝੁ ਕਿਆ ਬੈਸਣੁ ਦੀਜੈ ॥੪॥

Par conséquent, pour vous dire la vérité, il n'est pas nécessaire d'argumenter avec vous, mais si vous méditez sur Dieu, vous serez en mesure de traverser l'océan mondain des vices. ||4||

ਜੈਸੇ ਜਲ ਮਹਿ ਕਮਲੁ ਨਿਰਾਲਮੁ ਮੁਰਗਾਈ ਨੈ ਸਾਣੇ ॥

O' yogis, tout comme la fleur de lotus reste insensible à la boue de l'eau dans laquelle elle pousse, et le canard reste insensible à l'eau d'une rivière,

ਸੁਰਤਿ ਸਬਦਿ ਭਵ ਸਾਗਰੁ ਤਰੀਐ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੇ ॥

De la même façon, O' Nanak, en concentrant notre attention sur la parole de Guru, et en méditant sur le Nom de Dieu, nous pouvons traverser à la nage l'effroyable océan mondial des vices.

ਰਹਹਿ ਇਕਾਂਤਿ ਏਕੋ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਆਸਾ ਮਾਹਿ ਨਿਰਾਸੋ ॥

Ceux qui restent libres de l'amour des désirs mondains tout en vivant dans le monde, et dans l'esprit desquels Dieu s'est manifesté, restent détachés du monde.

ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਦੇਖਿ ਦਿਖਾਏ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੋ ॥੫॥

Nanak est l’adepte d'une telle personne qui elle-même voit et montre aux autres le Dieu incompréhensible et inaccessible. ||5||

ਸੁਣਿ ਸੁਆਮੀ ਅਰਦਾਸਿ ਹਮਾਰੀ ਪੂਛਉ ਸਾਚੁ ਬੀਚਾਰੋ ॥

Charpat demande, écoute ma prière, ô Maître. Je veux connaître tes véritables pensées,

ਰੋਸੁ ਨ ਕੀਜੈ ਉਤਰੁ ਦੀਜੈ ਕਿਉ ਪਾਈਐ ਗੁਰ ਦੁਆਰੋ ॥

ne vous en déplaise, et répondez, comment trouver la place du Guru (pour réaliser Dieu ?

ਇਹੁ ਮਨੁ ਚਲਤਉ ਸਚ ਘਰਿ ਬੈਸੈ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੋ ॥

Nanak répond : Lorsque cet esprit mercuriel reste en accord avec Dieu, ô Nanak, alors le Naam devient le support de la vie.

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ਕਰਤਾ ਲਾਗੈ ਸਾਚਿ ਪਿਆਰੋ ॥੬॥

Nous ne sommes inspirés à aimer Dieu que lorsque le Créateur lui-même nous unit à Lui. ||6||

ਹਾਟੀ ਬਾਟੀ ਰਹਹਿ ਨਿਰਾਲੇ ਰੂਖਿ ਬਿਰਖਿ ਉਦਿਆਨੇ ॥ ਕੰਦ ਮੂਲੁ ਅਹਾਰੋ ਖਾਈਐ ਅਉਧੂ ਬੋਲੈ ਗਿਆਨੇ॥

Le yogi dit que, loin du monde, nous vivons dans les bois, nous mangeons des fruits et des racines. C'est la voie de la sagesse spirituelle, comme le raconte le yogi Lohripa.

PAGE 939

ਤੀਰਥਿ ਨਾਈਐ ਸੁਖੁ ਫਲੁ ਪਾਈਐ ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਗੈ ਕਾਈ ॥

Nous nous baignons dans des sanctuaires sacrés de pèlerinage et obtenons les fruits de la paix; même un iota de saleté ne nous colle pas.

ਗੋਰਖ ਪੂਤੁ ਲੋਹਾਰੀਪਾ ਬੋਲੈ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਬਿਧਿ ਸਾਈ ॥੭॥

Yogi Loharippa, le disciple de Gorakh dit que c'est le seul moyen de s'unir à Dieu. ||7||

ਹਾਟੀ ਬਾਟੀ ਨੀਦ ਨ ਆਵੈ ਪਰ ਘਰਿ ਚਿਤੁ ਨ ਡੁੋਲਾਈ ॥

Guru Ji dit, en vivant dans ce monde, il ne faut pas rester complètement absorbé par les affaires du monde et ne pas laisser son esprit être attiré par les choses qui se trouvent dans la maison de quelqu'un d'autre.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਮਨੁ ਟੇਕ ਨ ਟਿਕਈ ਨਾਨਕ ਭੂਖ ਨ ਜਾਈ ॥

Nanak dit, sans méditer sur le Naam, l'esprit ne reste pas stable, et sa faim pour les richesses du monde ne disparaît pas.

ਹਾਟੁ ਪਟਣੁ ਘਰੁ ਗੁਰੂ ਦਿਖਾਇਆ ਸਹਜੇ ਸਚੁ ਵਾਪਾਰੋ ॥

La personne à qui guru a révélé la véritable demeure de Dieu dans son esprit, exerce intuitivement le commerce du Naam.

ਖੰਡਿਤ ਨਿਦ੍ਰਾ ਅਲਪ ਅਹਾਰੰ ਨਾਨਕ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੋ ॥੮॥

Une telle personne mange peu, et dort peu ; Nanak dit, c'est l'essence de ma pensée sur cette question.|8||||.

ਦਰਸਨੁ ਭੇਖ ਕਰਹੁ ਜੋਗਿੰਦ੍ਰਾ ਮੁੰਦ੍ਰਾ ਝੋਲੀ ਖਿੰਥਾ ॥

(Yogi dit, O' Nanak), adopte l'habit suprême des yogis, et porte les boucles d'oreilles, la sébile et un manteau rapiécé.

ਬਾਰਹ ਅੰਤਰਿ ਏਕੁ ਸਰੇਵਹੁ ਖਟੁ ਦਰਸਨ ਇਕ ਪੰਥਾ ॥

Il existe six branches principales du yoga, qui sont ensuite divisées en douze sectes ; parmi celles-ci, vous devriez adopter notre voie (qui est la secte "Aaee").

ਇਨ ਬਿਧਿ ਮਨੁ ਸਮਝਾਈਐ ਪੁਰਖਾ ਬਾਹੁੜਿ ਚੋਟ ਨ ਖਾਈਐ ॥

Le yogi poursuit, O' homme, c'est ainsi que nous devons enseigner notre esprit afin de ne pas subir les coups de la mort.

ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਇਵ ਪਾਈਐ ॥੯॥

Nanak répond: seulement un adepte de Guru comprend comment le Yoga est atteint, l’union avec Dieu. ||9||

ਅੰਤਰਿ ਸਬਦੁ ਨਿਰੰਤਰਿ ਮੁਦ੍ਰਾ ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਦੂਰਿ ਕਰੀ ॥

O' yogi, garder toujours la parole divine de Guru dans l'esprit est comme porter les boucles d'oreilles, et celui qui le fait, il rejette son ego, ses attachements mondains.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ਨਿਵਾਰੈ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸੁ ਸਮਝ ਪਰੀ ॥

Il obtient cette compréhension sublime pour éradiquer sa luxure, sa colère et son arrogance grâce à guru.

ਖਿੰਥਾ ਝੋਲੀ ਭਰਿਪੁਰਿ ਰਹਿਆ ਨਾਨਕ ਤਾਰੈ ਏਕੁ ਹਰੀ ॥

Réaliser que Dieu est omniprésent partout est comme son manteau rapiécé et son bol à mendier ; O' Nanak ! Dieu seul fait traverser à chacun l'océan mondial des vices.

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ਪਰਖੈ ਗੁਰ ਕੀ ਬਾਤ ਖਰੀ ॥੧੦॥

Par la parole de Guru, il comprend que Dieu et sa gloire sont éternels. ||10||

ਊਂਧਉ ਖਪਰੁ ਪੰਚ ਭੂ ਟੋਪੀ ॥

Guru poursuit, pour cette personne, l'esprit détourné des désirs du monde est l'écuelle de mendicité, et les qualités divines des cinq éléments symbolisent son chapeau,

ਕਾਂਇਆ ਕੜਾਸਣੁ ਮਨੁ ਜਾਗੋਟੀ ॥

pour garder le corps libre des mauvaises passions est comme son paillasson pour la méditation, et l'esprit contrôlé est comme son pagne,

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਸੰਜਮੁ ਹੈ ਨਾਲਿ ॥

vérité, le contentement et l'autodiscipline sont comme ses trois disciples,

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥੧੧॥

et il se souvient du nom de Dieu à travers Guru, dit Nanak. ||11||

ਕਵਨੁ ਸੁ ਗੁਪਤਾ ਕਵਨੁ ਸੁ ਮੁਕਤਾ ॥

La question des yogis : qui est caché dans l'univers ? Qui est libéré ?

ਕਵਣੁ ਸੁ ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਜੁਗਤਾ ॥

Qui est uni à Dieu, tant dans son esprit que dans son corps ?

ਕਵਣੁ ਸੁ ਆਵੈ ਕਵਣੁ ਸੁ ਜਾਇ ॥

Qui vient en ce monde, et s'en va ?

ਕਵਣੁ ਸੁ ਤ੍ਰਿਭਵਣਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੧੨॥

Qui est à l'origine des trois mondes ? ||12||

ਘਟਿ ਘਟਿ ਗੁਪਤਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੁਕਤਾ ॥

(Guru répond), c'est Dieu qui pénètre invisiblement dans chaque cœur, et l'adepte de Guru est libéré des liens et des vices du mond**e.**

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਸਬਦਿ ਸੁ ਜੁਗਤਾ ॥

La personne qui s'unit à la parole de Guru, s'unit à Dieu tant au niveau de l'esprit que du corps.

ਮਨਮੁਖਿ ਬਿਨਸੈ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Celui qui a la volonté propre périt et continue à parcourir le cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚਿ ਸਮਾਇ ॥੧੩॥

Nanak dit que le disciple d'un Guru reste fusionné en Dieu. ||13||

ਕਿਉ ਕਰਿ ਬਾਧਾ ਸਰਪਨਿ ਖਾਧਾ ॥

Les yogis demandent, pourquoi on est lié et consumé par le serpent comme Maya ?

ਕਿਉ ਕਰਿ ਖੋਇਆ ਕਿਉ ਕਰਿ ਲਾਧਾ ॥

Comment a-t-on perdu le bénéfice de la naissance humaine, et comment peut-on le regagner ?

ਕਿਉ ਕਰਿ ਨਿਰਮਲੁ ਕਿਉ ਕਰਿ ਅੰਧਿਆਰਾ ॥

Comment peut-il devenir immaculé, et pourquoi y a-t-il les ténèbres de l'ignorance spirituelle dans sa vie ?

ਇਹੁ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੈ ਸੁ ਗੁਰੂ ਹਮਾਰਾ ॥੧੪॥

Celui qui délibère sur l'essence de cette réalité est notre guru. ||14||

ਦੁਰਮਤਿ ਬਾਧਾ ਸਰਪਨਿ ਖਾਧਾ ॥

Guru dit : On est lié par son mauvais intellect et on est consumé par la Maya semblable à un serpent.

ਮਨਮੁਖਿ ਖੋਇਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਾਧਾ ॥

La personne volontaire a perdu le bénéfice de la naissance humaine, et l'adepte de guru en a bénéficié.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਅੰਧੇਰਾ ਜਾਇ ॥

Lorsque l'on rencontre véritable guru et que l'on suit ses enseignements, alors seulement l'obscurité de l'ignorance spirituelle est dissipée.

ਨਾਨਕ ਹਉਮੈ ਮੇਟਿ ਸਮਾਇ ॥੧੫॥

Nanak dit qu'on ne peut se fondre en Dieu qu'en éradiquant l'égoïsme. ||15||

ਸੁੰਨ ਨਿਰੰਤਰਿ ਦੀਜੈ ਬੰਧੁ ॥

Guru poursuit, si nous faisons de notre état d'esprit concentré sur le souvenir de Dieu une barrière infranchissable contre les vices et les attaques de Maya,

ਉਡੈ ਨ ਹੰਸਾ ਪੜੈ ਨ ਕੰਧੁ ॥

alors notre esprit de cygne ne vagabonde pas et la force du corps ne se détériore pas.

ਸਹਜ ਗੁਫਾ ਘਰੁ ਜਾਣੈ ਸਾਚਾ ॥ ਨਾਨਕ ਸਾਚੇ ਭਾਵੈ ਸਾਚਾ ॥੧੬॥

Nanak dit que celui qui considère l'état d'équilibre comme sa vraie maison, devient agréable à Dieu. ||16||

ਕਿਸੁ ਕਾਰਣਿ ਗ੍ਰਿਹੁ ਤਜਿਓ ਉਦਾਸੀ ॥

Les yogis disent, pour quelle raison vous avez abandonné votre maison et êtes devenu un reclus.

ਕਿਸੁ ਕਾਰਣਿ ਇਹੁ ਭੇਖੁ ਨਿਵਾਸੀ ॥

Pourquoi avez-vous adopté ces robes religieuses ?

ਕਿਸੁ ਵਖਰ ਕੇ ਤੁਮ ਵਣਜਾਰੇ ॥

Quelle est la marchandise dont vous faites le commerce ?

ਕਿਉ ਕਰਿ ਸਾਥੁ ਲੰਘਾਵਹੁ ਪਾਰੇ ॥੧੭॥

Comment aideriez-vous vos disciples à traverser le monde-océan des vices ? ||17||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਖੋਜਤ ਭਏ ਉਦਾਸੀ ॥

Guru répond, je suis devenu un reclus pour rechercher les adeptes de Guru,

ਦਰਸਨ ਕੈ ਤਾਈ ਭੇਖ ਨਿਵਾਸੀ ॥

J'ai adopté cette tenue pour les voir.

ਸਾਚ ਵਖਰ ਕੇ ਹਮ ਵਣਜਾਰੇ ॥

Je suis un marchand de la vraie richesse du nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਤਰਸਿ ਪਾਰੇ ॥੧੮॥

Nanak dit, celui qui suit les enseignements de Guru, traverse à la nage l'océan mondain des vices. ||18||

ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਪੁਰਖਾ ਜਨਮੁ ਵਟਾਇਆ ॥

Les yogis demandent, ô jeune homme, comment as-tu changé le cours de ta vie ?

ਕਾਹੇ ਕਉ ਤੁਝੁ ਇਹੁ ਮਨੁ ਲਾਇਆ ॥

Avec qui avez-vous accordé cet esprit qui est le vôtre ?

PAGE 940

ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਖਾਈ ॥

Comment avez-vous maîtrisé vos espoirs et vos désirs?

ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਜੋਤਿ ਨਿਰੰਤਰਿ ਪਾਈ ॥

Comment avez-vous trouvé la lumière divine continue en vous ?

ਬਿਨੁ ਦੰਤਾ ਕਿਉ ਖਾਈਐ ਸਾਰੁ ॥

Comment pouvons-nous échapper aux effets de Maya qui est comme manger de l'acier sans les dents ?

ਨਾਨਕ ਸਾਚਾ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥੧੯॥

Donnez-nous votre vraie opinion, Nanak."||19||

ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਜਨਮੇ ਗਵਨੁ ਮਿਟਾਇਆ ॥

Guru répond, comme j'ai continué à suivre les enseignements de Guru, l'errance de mon esprit a continué à diminuer.

ਅਨਹਤਿ ਰਾਤੇ ਇਹੁ ਮਨੁ ਲਾਇਆ ॥

Alors que je continuais à profiter de la félicité de la mélodie sans arrêt de la parole divine, mon esprit ne cessait de s'attacher à Dieu.

ਮਨਸਾ ਆਸਾ ਸਬਦਿ ਜਲਾਈ ॥

J'ai brûlé mes espoirs et mes désirs en suivant la parole divine de guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੋਤਿ ਨਿਰੰਤਰਿ ਪਾਈ ॥

J'ai trouvé la lumière divine continue en moi grâce aux enseignements de guru,

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਮੇਟੇ ਖਾਈਐ ਸਾਰੁ ॥

et avoir éradiqué les trois modes de Maya (vice, vertus et pouvoir) ; j'ai accompli cette tâche la plus difficile qui est comme manger l'acier.

ਨਾਨਕ ਤਾਰੇ ਤਾਰਣਹਾਰੁ ॥੨੦॥

Nanak dit, Dieu, le sauveur, fait lui-même traverser à ses dévots l'océan de mots des vices. ||20||

ਆਦਿ ਕਉ ਕਵਨੁ ਬੀਚਾਰੁ ਕਥੀਅਲੇ ਸੁੰਨ ਕਹਾ ਘਰ ਵਾਸੋ ॥

Les yogis demandent : que pouvez-vous nous dire sur le début de cet univers ? Où Dieu résidait-il dans l'état de transe profonde à ce moment-là ?

ਗਿਆਨ ਕੀ ਮੁਦ੍ਰਾ ਕਵਨ ਕਥੀਅਲੇ ਘਟਿ ਘਟਿ ਕਵਨ ਨਿਵਾਸੋ ॥

Quel est le signe de la connaissance divine ? Qui habite dans chaque cœur ?

ਕਾਲ ਕਾ ਠੀਗਾ ਕਿਉ ਜਲਾਈਅਲੇ ਕਿਉ ਨਿਰਭਉ ਘਰਿ ਜਾਈਐ ॥

Comment la peur de la mort peut-elle être brûlée ? Comment peut-on atteindre l'état d'absence de peur ?

ਸਹਜ ਸੰਤੋਖ ਕਾ ਆਸਣੁ ਜਾਣੈ ਕਿਉ ਛੇਦੇ ਬੈਰਾਈਐ ॥

Comment vaincre l'ennemi (les vices), afin que l'état d'équilibre et de contentement devienne évident ?

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਹਉਮੈ ਬਿਖੁ ਮਾਰੈ ਤਾ ਨਿਜ ਘਰਿ ਹੋਵੈ ਵਾਸੋ ॥

Guru répond, Si l'on éradique l'ego, le poison de sa détérioration spirituelle, grâce aux enseignements de Guru, alors on peut demeurer à l'intérieur de son propre soi.

ਜਿਨਿ ਰਚਿ ਰਚਿਆ ਤਿਸੁ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੈ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੋ ॥੨੧॥

Nanak est un adepte de cette personne qui, par la parole de Guru, réalise Dieu qui a créé cette création. ||21||

ਕਹਾ ਤੇ ਆਵੈ ਕਹਾ ਇਹੁ ਜਾਵੈ ਕਹਾ ਰਹੈ ਸਮਾਈ ॥

Les yogis demandent : d'où vient un mortel, où va-t-il, et où reste-t-il finalement absorbé ?

ਏਸੁ ਸਬਦ ਕਉ ਜੋ ਅਰਥਾਵੈ ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਈ ॥

Celui qui révèle ce mystère est guru, qui n'a aucune cupidité.

ਕਿਉ ਤਤੈ ਅਵਿਗਤੈ ਪਾਵੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਗੈ ਪਿਆਰੋ ॥

Comment peut-on réaliser Dieu sans forme, l'essence du monde ? Comment peut-il rester concentré sur l'amour de Dieu à travers guru ?

ਆਪੇ ਸੁਰਤਾ ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਬੀਚਾਰੋ ॥

O' Nanak, donnez-nous vos pensées sur Dieu, qui est Lui-même le Créateur des êtres et qui les écoute Lui-même.

ਹੁਕਮੇ ਆਵੈ ਹੁਕਮੇ ਜਾਵੈ ਹੁਕਮੇ ਰਹੈ ਸਮਾਈ ॥

Guru répond, on vient dans ce monde par l'ordre de Dieu, on en repart par Son ordre et entre les deux, on reste fusionné dans Sa volonté.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਸਾਚੁ ਕਮਾਵੈ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਸਬਦੇ ਪਾਈ ॥੨੨॥

Il gagne la vraie richesse du Nom de Dieu par guru parfait ; il réalise aussi l'état et l'étendue de Dieu par la parole divine de guru. ||22||

ਆਦਿ ਕਉ ਬਿਸਮਾਦੁ ਬੀਚਾਰੁ ਕਥੀਅਲੇ ਸੁੰਨ ਨਿਰੰਤਰਿ ਵਾਸੁ ਲੀਆ ॥

Guru répond, la pensée du début de l'univers est étonnante, alors Dieu seul résidait en Lui-même dans l'état de transe continue.

ਅਕਲਪਤ ਮੁਦ੍ਰਾ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਬੀਚਾਰੀਅਲੇ ਘਟਿ ਸਾਚਾ ਸਰਬ ਜੀਆ ॥

La connaissance divine reçue de guru est la vraie connaissance ; Dieu habite dans chaque cœur.

ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਅਵਿਗਤਿ ਸਮਾਈਐ ਤਤੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸਹਜਿ ਲਹੈ ॥

Grâce aux enseignements de Guru, nous nous fondons intuitivement dans le Dieu sans forme et immaculé, l'essence de la réalité.

ਨਾਨਕ ਦੂਜੀ ਕਾਰ ਨ ਕਰਣੀ ਸੇਵੈ ਸਿਖੁ ਸੁ ਖੋਜਿ ਲਹੈ ॥

Nanak dit, le disciple qui suit les enseignements de Guru réalise Dieu, il n'a pas besoin de faire autre chose.

ਹੁਕਮੁ ਬਿਸਮਾਦੁ ਹੁਕਮਿ ਪਛਾਣੈ ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ ਸਚੁ ਜਾਣੈ ਸੋਈ ॥

Étonnant est le commandement de Dieu mais celui qui le comprend, connaît la manière juste de vivre et il réalise Dieu.

ਆਪੁ ਮੇਟਿ ਨਿਰਾਲਮੁ ਹੋਵੈ ਅੰਤਰਿ ਸਾਚੁ ਜੋਗੀ ਕਹੀਐ ਸੋਈ ॥੨੩॥

Il éradique l'orgueil personnel, se détache des affaires du monde parce que Dieu est enchâssé en lui ; seule une telle personne est appelée yogi. ||23||

ਅਵਿਗਤੋ ਨਿਰਮਾਇਲੁ ਉਪਜੇ ਨਿਰਗੁਣ ਤੇ ਸਰਗੁਣੁ ਥੀਆ ॥

Guru continue, lorsque de l'état sans forme, Dieu assume la forme immaculée, signifie de la forme intangible Il devient tangible.

ਸਤਿਗੁਰ ਪਰਚੈ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਈਐ ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਇ ਲੀਆ ॥

Le statut spirituel suprême est reçu lorsque véritable guru devient satisfait ; alors, par la parole de guru, Dieu fusionne cette personne en Lui-même.

ਏਕੇ ਕਉ ਸਚੁ ਏਕਾ ਜਾਣੈ ਹਉਮੈ ਦੂਜਾ ਦੂਰਿ ਕੀਆ ॥

Il croit alors que Dieu seul est éternel et il se défait de son ego et de sa dualité.

ਸੋ ਜੋਗੀ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣੈ ਅੰਤਰਿ ਕਮਲੁ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਥੀਆ ॥

Lui seul est un vrai yogi qui reconnaît la parole de Guru et ressent un tel plaisir intérieur, comme si son cœur s'était épanoui comme un lotus.

ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਤਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸੂਝੈ ਅੰਤਰਿ ਜਾਣੈ ਸਰਬ ਦਇਆ ॥

Celui qui renonce totalement à l'ego, a l'impression d'être mort tout en étant encore en vie ; il réalise alors tout ce qui concerne la droiture et croit à la compassion pour tous.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕਉ ਮਿਲੈ ਵਡਾਈ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਸਰਬ ਜੀਆ ॥੨੪॥

Nanak dit, une telle personne reçoit l'honneur en présence de Dieu parce qu'elle se voit dans tous les êtres. ||24||

ਸਾਚੌ ਉਪਜੈ ਸਾਚਿ ਸਮਾਵੈ ਸਾਚੇ ਸੂਚੇ ਏਕ ਮਇਆ ॥

O' yogis, le disciple de Guru émerge de Dieu, reste absorbé en Lui, devient immaculé et devient comme Lui.

ਝੂਠੇ ਆਵਹਿ ਠਵਰ ਨ ਪਾਵਹਿ ਦੂਜੈ ਆਵਾ ਗਉਣੁ ਭਇਆ ॥

Mais ceux qui ont une volonté propre viennent dans le monde, ne trouvent aucune stabilité à cause de leur amour pour la dualité, et ils continuent à passer par des cycles de naissance et de mort.

ਆਵਾ ਗਉਣੁ ਮਿਟੈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਆਪੇ ਪਰਖੈ ਬਖਸਿ ਲਇਆ ॥

Le cycle de la naissance et de la mort prend fin par la parole divine de guru ; Dieu lui-même évalue le disciple d'un guru et lui accorde sa miséricorde.

ਏਕਾ ਬੇਦਨ ਦੂਜੈ ਬਿਆਪੀ ਨਾਮੁ ਰਸਾਇਣੁ ਵੀਸਰਿਆ ॥

Mais la douleur de l'ego et le sens de la dualité affligent ceux qui délaissent le Nom de Dieu, source de toutes les réjouissances.

PAGE 941

ਸੋ ਬੂਝੈ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸੁ ਮੁਕਤੁ ਭਇਆ ॥
Seule cette personne comprend ce mystère, que Dieu Lui-même inspire à comprendre, et elle est libérée de l'ego par la parole de Guru.

ਨਾਨਕ ਤਾਰੇ ਤਾਰਣਹਾਰਾ ਹਉਮੈ ਦੂਜਾ ਪਰਹਰਿਆ ॥੨੫॥

O' Nanak ! Celui qui a renoncé à l'ego et à l'amour de la dualité, le Dieu-sauveur lui fait traverser l'océan mondial des vices. ||25||

ਮਨਮੁਖਿ ਭੂਲੈ ਜਮ ਕੀ ਕਾਣਿ ॥

Une personne volontaire s'écarte du juste chemin de la vie et reste sous l'ombre de la mort.

ਪਰ ਘਰੁ ਜੋਹੈ ਹਾਣੇ ਹਾਣਿ ॥

Une telle personne regarde les biens d'autrui avec une mauvaise intention qui lui apporte perte après perte dans sa vie spirituelle.

ਮਨਮੁਖਿ ਭਰਮਿ ਭਵੈ ਬੇਬਾਣਿ ॥

Égarée par le doute, une personne sûre d'elle passe sa vie comme si elle errait dans le désert,

ਵੇਮਾਰਗਿ ਮੂਸੈ ਮੰਤ੍ਰਿ ਮਸਾਣਿ ॥

Étant sur le mauvais chemin dans la vie, il se fait tromper comme celui qui chante des mantras dans les lieux de crémation.

ਸਬਦੁ ਨ ਚੀਨੈ ਲਵੈ ਕੁਬਾਣਿ ॥

Ils ne pensent pas à la parole de Guru; au contraire, ils profèrent des obscénités.

ਨਾਨਕ ਸਾਚਿ ਰਤੇ ਸੁਖੁ ਜਾਣਿ ॥੨੬॥

O' Nanak, ne considère que ceux qui aiment la paix céleste, qui sont imprégnés de l'amour de Dieu éternel. ||26||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੇ ਕਾ ਭਉ ਪਾਵੈ ॥

Un adepte de Guru enchâsse la peur vénérée de Dieu dans son cœur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਾਣੀ ਅਘੜੁ ਘੜਾਵੈ ॥

et raffine son esprit non raffiné en réfléchissant aux enseignements de guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਰਮਲ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥

L'adepte de guru chante toujours les louanges de Dieu immaculé,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਵੈ ॥

et atteint le statut spirituel suprême immaculé.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰੋਮਿ ਰੋਮਿ ਹਰਿ ਧਿਆਵੈ ॥

L'adepte d'un guru se souvient de Dieu avec une concentration totale du corps et de l'esprit.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥੨੭॥

O Nanak ! (C'est ainsi) que le disciple d'un Guru se fond dans Dieu éternel.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਚੈ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰੀ ॥

Le disciple de Guru qui croit aux enseignements de Guru, devient savant comme celui qui réfléchit sur les Vedas.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਚੈ ਤਰੀਐ ਤਾਰੀ ॥

En ayant foi dans les paroles de guru, nous traversons à la nage l'océan mondain des vices.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਚੈ ਸੁ ਸਬਦਿ ਗਿਆਨੀ ॥

En ayant foi dans guru, nous devenons divinement sages,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਚੈ ਅੰਤਰ ਬਿਧਿ ਜਾਨੀ ॥

et en ayant foi dans guru, nous parvenons à connaître notre moi intérieur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਅਲਖ ਅਪਾਰੁ ॥

En suivant les enseignements de Guru, nous réalisons Dieu incompréhensible et sans limites.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੁਕਤਿ ਦੁਆਰੁ ॥੨੮॥

O' Nanak, nous trouvons la voie de la libération des vices grâce à Guru. ||28||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਕਥੁ ਕਥੈ ਬੀਚਾਰਿ ॥

L'adepte de guru décrit les vertus de Dieu indescriptible en réfléchissant aux enseignements de guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਬਹੈ ਸਪਰਵਾਰਿ ॥

Le disciple d'un guru vit dans la droiture et atteint l'objectif de la vie tout en vivant comme un père de famille.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਪੀਐ ਅੰਤਰਿ ਪਿਆਰਿ ॥

L'adepte d'un guru sait qu'il faut se souvenir de Dieu avec de l'amour dans le cœur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਸਬਦਿ ਅਚਾਰਿ ॥

Le disciple d'un Guru est béni par une conduite pieuse en agissant sur la parole de Guru.

ਸਬਦਿ ਭੇਦਿ ਜਾਣੈ ਜਾਣਾਈ ॥

En étant convaincu de la vérité des enseignements de guru, l'adepte d'un guru réalise Dieu et inspire les autres à le connaître.

ਨਾਨਕ ਹਉਮੈ ਜਾਲਿ ਸਮਾਈ ॥੨੯॥

O Nanak, on se fond en Dieu en brûlant son ego. ||29||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਧਰਤੀ ਸਾਚੈ ਸਾਜੀ ॥

L'adepte d'un guru sait que Dieu a créé cette terre ;

ਤਿਸ ਮਹਿ ਓਪਤਿ ਖਪਤਿ ਸੁ ਬਾਜੀ ॥

sur lequel il met en branle le jeu de la création et de la destruction.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਰਪੈ ਰੰਗੁ ਲਾਇ ॥

Par la parole de guru, quand on est imprégné de l'amour de Dieu éternel,

ਸਾਚਿ ਰਤਉ ਪਤਿ ਸਿਉ ਘਰਿ ਜਾਇ ॥

Puis étant en accord avec Dieu, il se rend dans sa demeure éternelle avec honneur.

ਸਾਚ ਸਬਦ ਬਿਨੁ ਪਤਿ ਨਹੀ ਪਾਵੈ ॥

Mais sans réfléchir à la parole divine de guru, on ne s'honore pas de la présence de Dieu.

ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕਿਉ ਸਾਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥੩੦॥

O'Nanak, comment peut-on se fondre en Dieu sans méditer sur le nom de Dieu ? ||30||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਸਟ ਸਿਧੀ ਸਭਿ ਬੁਧੀ ॥

Suivre les enseignements de Guru revient à obtenir les huit pouvoirs miraculeux et toutes sortes de sagesse.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਵਜਲੁ ਤਰੀਐ ਸਚ ਸੁਧੀ ॥

En devenant le disciple d'un Guru, nous acquérons la véritable compréhension et traversons à la nage l'effroyable océan mondial des vices.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਰ ਅਪਸਰ ਬਿਧਿ ਜਾਣੈ ॥

L'adepte d'un guru connaît la manière d'agir dans les bonnes comme dans les mauvaises circonstances,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਵਿਰਤਿ ਨਰਵਿਰਤਿ ਪਛਾਣੈ ॥

et l'adepte de guru reconnaît ce qu'il faut saisir et ce qu'il faut laisser faire.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਾਰੇ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੇ ॥

L'adepte de guru fait traverser aux autres l'océan mondian des vices.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੩੧॥

O' Nanak, le disciple d'un Guru fait traverser à beaucoup d'autres l'océan mondial des vices par la parole de Guru. ||31||

ਨਾਮੇ ਰਾਤੇ ਹਉਮੈ ਜਾਇ ॥

Celui qui est en harmonie avec le nom de Dieu, son ego disparaît.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਚਿ ਰਹੇ ਸਮਾਇ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour du nom de Dieu, restent absorbés en Lui.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Ceux qui sont imprégnés de Naam, connaissent la voie du yoga (union avec Dieu) et la juste compréhension à son sujet.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਪਾਵਹਿ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

Ceux qui sont imprégnés de Naam, trouvent la voie de la libération des vices.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਸੋਝੀ ਹੋਇ ॥

Ceux qui sont imprégnés de Naam, acquièrent la compréhension des trois mondes.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੩੨॥

O' Nanak, ceux qui sont imprégnés du Nom de Dieu, trouvent toujours la paix. ||32||

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਿਧ ਗੋਸਟਿ ਹੋਇ ॥

Le véritable Sidh Goashti (conversation avec les adeptes) a lieu lorsque les participants sont imprégnés de Naam.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਦਾ ਤਪੁ ਹੋਇ ॥

S'imprégner du nom de Dieu est la véritable pénitence.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਚੁ ਕਰਣੀ ਸਾਰੁ ॥
Être imprégné de Naam est en soi un acte véridique et sublime.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਬੀਚਾਰੁ ॥
En étant imprégné de Naam, on arrive à connaître les vertus et la sagesse de Dieu.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਬੋਲੈ ਸਭੁ ਵੇਕਾਰੁ ॥
A l'exception du Naam, tout ce que l'on dit est inutile.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਤਿਨ ਕਉ ਜੈਕਾਰੁ ॥੩੩॥
O Nanak ! J'applaudis ceux qui sont imprégnés de l'amour du nom de Dieu. ||33||

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਨਾਮੁ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥
Le nom de Dieu n'est reçu que de guru parfait.

ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਸਚਿ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥
Rester fusionné dans Dieu éternel est la véritable façon de s'unir à Dieu (yoga).

ਬਾਰਹ ਮਹਿ ਜੋਗੀ ਭਰਮਾਏ ਸੰਨਿਆਸੀ ਛਿਅ ਚਾਰਿ ॥
Mais les yogis se perdent dans leurs douze branches, et les ascètes dans leurs dix sectes.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਜੋ ਮਰਿ ਜੀਵੈ ਸੋ ਪਾਏ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥
Celui qui, par la parole de Guru, soumet ses désirs mondains de son vivant, trouve la voie de la libération des vices.

PAGE 942

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਸਭਿ ਦੂਜੈ ਲਾਗੇ ਦੇਖਹੁ ਰਿਦੈ ਬੀਚਾਰਿ ॥

En réfléchissant dans votre cœur, vous pouvez constater par vous-même que sans suivre la parole de Guru, tous sont attachés à la dualité (choses autres que Dieu).

ਨਾਨਕ ਵਡੇ ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਜਿਨੀ ਸਚੁ ਰਖਿਆ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥੩੪॥

O' Nanak, bénis et très chanceux sont ceux qui ont gardé Dieu enchâssé dans leur cœur. ||34||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਤਨੁ ਲਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Le disciple de guru reçoit le Naam semblable à un joyau en restant en accord avec Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਖੈ ਰਤਨੁ ਸੁਭਾਇ ॥

L'adepte de guru reconnaît intuitivement la valeur du Naam, semblable à un joyau.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੀ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥

L'adepte de guru mène une vie véridique (en accomplissant des actes justes).

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੇ ਮਨੁ ਪਤੀਆਇ ॥

L'esprit de l'adepte d'un guru reste satisfait de Dieu éternel.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਲਖੁ ਲਖਾਏ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ॥

Lorsqu'il plaît à Dieu, l'adepte d'un guru comprend les vertus de Dieu incompréhensible.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਚੋਟ ਨ ਖਾਵੈ ॥੩੫॥

O'Nanak, le disciple d'un Guru n'est pas frappé par les vices.||35|||.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਦਾਨੁ ਇਸਨਾਨੁ ॥

L'adepte de guru possède les vertus de se souvenir de Dieu, de donner par charité et de pureté de caractère.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥

L'adepte de guru reste concentré sur Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵੈ ਦਰਗਹ ਮਾਨੁ ॥

L'adepte d'un guru obtient l'honneur dans la présence de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਉ ਭੰਜਨੁ ਪਰਧਾਨੁ ॥L'adepte d'un guru réalise Dieu, le destructeur de la peur et le maître de tout.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰਣੀ ਕਾਰ ਕਰਾਏ ॥

Le disciple d'un Guru inspire les autres à suivre les enseignements de Guru, la seule action qui vaille la peine d'être faite.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥੩੬॥

O'Nanak, c'est ainsi que les disciples de Guru s'unissent à Dieu. ||36||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਬੇਦ ॥

L'essence des Shastras, Simrities et Vedas pour le disciple d'un guru est de vivre selon les enseignements de guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵੈ ਘਟਿ ਘਟਿ ਭੇਦ ॥

L'adepte d'un guru comprend ce secret que Dieu réside dans chaque cœur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੈਰ ਵਿਰੋਧ ਗਵਾਵੈ ॥

L'adepte d'un guru élimine toute inimitié ou hostilité.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਗਲੀ ਗਣਤ ਮਿਟਾਵੈ ॥

L'adepte de guru passe par pertes et profits tous les comptes d'hostilités faits par les autres.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥

L'adepte de guru reste imprégné de l'amour du nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਖਸਮੁ ਪਛਾਤਾ ॥੩੭॥

O'Nanak, de cette façon, le disciple de Guru a reconnu Maître-Dieu. ||37||

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਭਰਮੈ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Si l'on ne suit pas les enseignements de Guru, on erre dans Maya (les richesses et le pouvoir du monde) et on continue à parcourir le cycle de la naissance et de la mort.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਘਾਲ ਨ ਪਵਈ ਥਾਇ ॥

Si l'on ne suit pas les enseignements de guru, ses efforts ne sont pas couronnés de succès.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਮਨੂਆ ਅਤਿ ਡੋਲਾਇ ॥

Sans suivre les enseignements de guru, l'esprit est totalement instable.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨਹੀ ਬਿਖੁ ਖਾਇ ॥

Si l'on ne suit pas les enseignements de Guru, on n'est jamais satisfait et on continue à s'adonner aux délectations mondaines, le poison pour la vie spirituelle.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਬਿਸੀਅਰੁ ਡਸੈ ਮਰਿ ਵਾਟ ॥

Sans suivre les enseignements de Guru, on continue à se faire piquer par les attachements mondains semblables à des serpents et on meurt spirituellement sans avoir achevé le voyage de la vie.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਘਾਟੇ ਘਾਟ ॥੩੮॥

O' Nanak, sans Guru, on souffre d'une perte absolue dans la vie spirituelle. ||38||

ਜਿਸੁ ਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤਿਸੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੈ ॥

Celui que guru rencontre, le gourou le fait traverser l'océan mondain des vices,

ਅਵਗਣ ਮੇਟੈ ਗੁਣਿ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥

supprime ses péchés et le sauve des vices en lui inculquant des vertus.

ਮੁਕਤਿ ਮਹਾ ਸੁਖ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰਿ ॥

En méditant sur la parole de Guru, on est béni par la félicité suprême de la liberté (des liens de Maya).

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਦੇ ਨ ਆਵੈ ਹਾਰਿ ॥

L'adepte de guru ne revient jamais après avoir perdu le jeu de la vie.

ਤਨੁ ਹਟੜੀ ਇਹੁ ਮਨੁ ਵਣਜਾਰਾ ॥

Pour le disciple d'un guru, ce corps est comme un magasin et l'esprit est comme un commerçant.

ਨਾਨਕ ਸਹਜੇ ਸਚੁ ਵਾਪਾਰਾ ॥੩੯॥

O' Naank, c'est ici qu'il traite intuitivement du nom de Dieu. ||39||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਾਂਧਿਓ ਸੇਤੁ ਬਿਧਾਤੈ ॥

Le Gurmukh est comme un pont construit par le créateur pour passer au-dessus de l'océan mondain des vices comme le pont de pierres construit par le seigneur Rama à travers la mer.

ਲੰਕਾ ਲੂਟੀ ਦੈਤ ਸੰਤਾਪੈ ॥

Tout comme le seigneur Rama a pillé Lanka, et puni les démons, de même guru libère le dévot des vices.

ਰਾਮਚੰਦਿ ਮਾਰਿਓ ਅਹਿ ਰਾਵਣੁ ॥

Tout comme le seigneur Ram Chand a tué le roi arrogant Ravana, de même le disciple de guru a éradiqué son arrogance.

ਭੇਦੁ ਬਭੀਖਣ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਚਾਇਣੁ ॥

De même que le secret raconté par Bhabhikhan (frère de Ravana) s'est avéré utile pour tuer Ravana, de même les enseignements de Guru se sont avérés utiles pour tuer l'ego.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਇਰਿ ਪਾਹਣ ਤਾਰੇ ॥

Tout comme le seigneur Ram Chander a fait flotter les pierres dans l'océan,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੋਟਿ ਤੇਤੀਸ ਉਧਾਰੇ ॥੪੦॥

De même, l'adepte de Guru a sauvé des millions d'êtres grâce au Naam.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਚੂਕੈ ਆਵਣ ਜਾਣੁ ॥

Celui qui suit les enseignements de guru, son cycle de naissance et de mort prend fin.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਦਰਗਹ ਪਾਵੈ ਮਾਣੁ ॥

L'adepte de guru reçoit l'honneur en présence de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਖੋਟੇ ਖਰੇ ਪਛਾਣੁ ॥

L'adepte de guru sait faire la différence entre les bonnes et les mauvaises actions.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥

L'adepte de guru reste concentré sur Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਦਰਗਹ ਸਿਫਤਿ ਸਮਾਇ ॥

En chantant les louanges de Dieu, l'adepte de guru est accepté en sa présence.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੰਧੁ ਨ ਪਾਇ ॥੪੧॥

O' Nanak, le disciple d'un guru ne rencontre aucun obstacle dans sa vie spirituelle. ||41||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਪਾਏ ॥

L'adepte de guru est béni par le nom de Dieu immaculé.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥

Grâce à la parole de guru, l'adepte d'un guru brûle son ego.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੇ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥

L'adepte de guru chante toujours les louanges de Dieu éternel.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੈ ਰਹੈ ਸਮਾਏ ॥

L'adepte de guru reste toujours absorbé dans Dieu éternel.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚਿ ਨਾਮਿ ਪਤਿ ਊਤਮ ਹੋਇ ॥

Pour être resté absorbé dans le Nom éternel, l'adepte de guru est hautement honoré.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਗਲ ਭਵਣ ਕੀ ਸੋਝੀ ਹੋਇ ॥੪੨॥

Ô Nanak, le disciple d'un guru atteint la connaissance de tous les mondes (il réalise que Dieu est omniprésent dans l'univers entier) ||42|||.

ਕਵਣ ਮੂਲੁ ਕਵਣ ਮਤਿ ਵੇਲਾ ॥

Les yogis se demandent quelle est la source de la vie, et quel est le bon moment pour recevoir la sagesse divine.

ਤੇਰਾ ਕਵਣੁ ਗੁਰੂ ਜਿਸ ਕਾ ਤੂ ਚੇਲਾ ॥

Qui est votre guru ? De qui êtes-vous le disciple ?

ਕਵਣ ਕਥਾ ਲੇ ਰਹਹੁ ਨਿਰਾਲੇ ॥

Quel est cet enseignement par lequel vous restez détaché du monde ?

ਬੋਲੈ ਨਾਨਕੁ ਸੁਣਹੁ ਤੁਮ ਬਾਲੇ ॥

Nanak dit, les Yogis parlaient comme ça, écoute O' jeune homme Nanak,

ਏਸੁ ਕਥਾ ਕਾ ਦੇਇ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Donnez-nous votre avis sur ce sujet,

ਭਵਜਲੁ ਸਬਦਿ ਲੰਘਾਵਣਹਾਰੁ ॥੪੩॥

Comment, par la parole divine, guru est capable de nous faire traverser l'effroyable océan des vices du monde ? ||43||

PAGE 943

ਪਵਨ ਅਰੰਭੁ ਸਤਿਗੁਰ ਮਤਿ ਵੇਲਾ ॥

Guru Ji répond, le souffle est l'origine de la vie, et la vie humaine est le moment de suivre les enseignements de vrai Guru.

ਸਬਦੁ ਗੁਰੂ ਸੁਰਤਿ ਧੁਨਿ ਚੇਲਾ ॥

La parole divine est mon Guru, et ma conscience accordée à la parole divine est le disciple.

ਅਕਥ ਕਥਾ ਲੇ ਰਹਉ ਨਿਰਾਲਾ ॥

Je reste détaché de Maya en chantant les louanges de Dieu indescriptible.

ਨਾਨਕ ਜੁਗਿ ਗੁਰ ਗੋਪਾਲਾ ॥

Nanak dit que Divin-Guru est présent à toutes les époques.

ਏਕੁ ਸਬਦੁ ਜਿਤੁ ਕਥਾ ਵੀਚਾਰੀ ॥

Il n'y a que la parole de guru, à travers laquelle on peut réfléchir aux vertus divines,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਉਮੈ ਅਗਨਿ ਨਿਵਾਰੀ ॥੪੪॥

et l'adepte de Guru a éradiqué le feu de l'égoïsme par la parole de Guru. ||44||

ਮੈਣ ਕੇ ਦੰਤ ਕਿਉ ਖਾਈਐ ਸਾਰੁ ॥

Les yogis demandent, comment pouvons-nous manger du fer avec les dents de cire c'est-à-dire comment pouvons-nous éradiquer nos vices avec un esprit spirituellement faible ?

ਜਿਤੁ ਗਰਬੁ ਜਾਇ ਸੁ ਕਵਣੁ ਆਹਾਰੁ ॥

Quelle est cette nourriture (spirituelle) qui éradique l'ego ?

ਹਿਵੈ ਕਾ ਘਰੁ ਮੰਦਰੁ ਅਗਨਿ ਪਿਰਾਹਨੁ ॥

Lorsque la maison de quelqu'un est de neige et qu'il porte une robe de feu, c'est-à-dire que notre esprit est féroce à cause des vices et que le corps est périssable,

ਕਵਨ ਗੁਫਾ ਜਿਤੁ ਰਹੈ ਅਵਾਹਨੁ ॥

alors dans quelle sorte de caverne peut-on vivre où l'esprit peut rester en paix ? c'est-à-dire rester calme tout en étant entouré par le feu comme les passions ?

ਇਤ ਉਤ ਕਿਸ ਕਉ ਜਾਣਿ ਸਮਾਵੈ ॥

En qui, faut-il se fondre en le considérant omniprésent partout ?

ਕਵਨ ਧਿਆਨੁ ਮਨੁ ਮਨਹਿ ਸਮਾਵੈ ॥੪੫॥

Quelle est cette pensée, qui conduit l'esprit à être absorbé en lui-même ? ||45||

ਹਉ ਹਉ ਮੈ ਮੈ ਵਿਚਹੁ ਖੋਵੈ ॥

Guru dit, celui qui éradique l'ego et la suffisance de l'intérieur,

ਦੂਜਾ ਮੇਟੈ ਏਕੋ ਹੋਵੈ ॥

efface le sens de la dualité, et devient un avec Dieu.

ਜਗੁ ਕਰੜਾ ਮਨਮੁਖੁ ਗਾਵਾਰੁ ॥

Mais le monde est difficile et très douloureux pour l'imbécile égoïste.

ਸਬਦੁ ਕਮਾਈਐ ਖਾਈਐ ਸਾਰੁ ॥

Suivre les enseignements de guru est dur comme de manger de l'acier.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਏਕੋ ਜਾਣੈ ॥

Celui qui croit que Dieu est omniprésent à l'intérieur et dans la création,

ਨਾਨਕ ਅਗਨਿ ਮਰੈ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ॥੪੬॥

Le feu de ses désirs mondains s'éteint en vivant selon la volonté de vrai Guru. ||46||

ਸਚ ਭੈ ਰਾਤਾ ਗਰਬੁ ਨਿਵਾਰੈ ॥

Guru dit, celui qui est imprégné de la crainte de Dieu, éradique l'auto conception de l'intérieur,

ਏਕੋ ਜਾਤਾ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੈ ॥

Il réfléchit toujours à la parole de Guru, et a reconnu Dieu omniprésent partout.

ਸਬਦੁ ਵਸੈ ਸਚੁ ਅੰਤਰਿ ਹੀਆ ॥

Celui en qui réside la parole de Guru, Dieu se manifeste dans son cœur.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ ਰੰਗਿ ਰੰਗੀਆ ॥

Étant imprégné de l'amour de Dieu, son corps et son esprit deviennent calmes.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਬਿਖੁ ਅਗਨਿ ਨਿਵਾਰੇ ॥Il éradique de l'intérieur le feu vicieux de la luxure et de la colère,

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਪਿਆਰੇ ॥੪੭॥

et il reste sous le regard de la grâce de Dieu bien-aimé, dit Nanak. ||47||

ਕਵਨ ਮੁਖਿ ਚੰਦੁ ਹਿਵੈ ਘਰੁ ਛਾਇਆ ॥

Les yogis demandent : comment peut-on garder son esprit frais et calme comme la lune ?
ਕਵਨ ਮੁਖਿ ਸੂਰਜੁ ਤਪੈ ਤਪਾਇਆ ॥

Comment le soleil ardent de la connaissance peut-il rester éclairer l'esprit ?

ਕਵਨ ਮੁਖਿ ਕਾਲੁ ਜੋਹਤ ਨਿਤ ਰਹੈ ॥

Comment la mort peut-elle cesser de nous surveiller en permanence ?

ਕਵਨ ਬੁਧਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਤਿ ਰਹੈ ॥

Quel est cet intellect, par lequel l'honneur de l'adepte de guru est préservé ?

ਕਵਨੁ ਜੋਧੁ ਜੋ ਕਾਲੁ ਸੰਘਾਰੈ ॥

Qui est ce guerrier, qui conquiert la peur de la mort ?

ਬੋਲੈ ਬਾਣੀ ਨਾਨਕੁ ਬੀਚਾਰੈ ॥੪੮॥

Les Yogis demandèrent à Nanak de réfléchir et de répondre aux questions ci-dessus. ||48||

ਸਬਦੁ ਭਾਖਤ ਸਸਿ ਜੋਤਿ ਅਪਾਰਾ ॥

Guru répond, en prononçant la parole de Guru, notre esprit semblable à la lune s'illumine de la lumière infinie de la sagesse divine.

ਸਸਿ ਘਰਿ ਸੂਰੁ ਵਸੈ ਮਿਟੈ ਅੰਧਿਆਰਾ ॥

Alors la sagesse divine semblable au soleil vient résider dans l'esprit semblable à la lune, et les ténèbres de l'ignorance sont dissipées.

ਸੁਖੁ ਦੁਖੁ ਸਮ ਕਰਿ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰਾ ॥

Lorsqu'on considère que la douleur et le plaisir sont identiques, on fait du Naam son seul soutien,

ਆਪੇ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਣਹਾਰਾ ॥

alors Dieu lui-même lui fait traverser l'effroyable océan mondain des vices.

ਗੁਰ ਪਰਚੈ ਮਨੁ ਸਾਚਿ ਸਮਾਇ ॥

Quand une personne commence à croire la parole de guru, alors son esprit reste absorbé dans Dieu éternel.

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕੁ ਕਾਲੁ ਨ ਖਾਇ ॥੪੯॥

Nanak supplie, alors même la peur de la mort ne le consume pas. ||49||

ਨਾਮ ਤਤੁ ਸਭ ਹੀ ਸਿਰਿ ਜਾਪੈ ॥

Méditer sur l'essence du nom de Dieu semble être l'acte le plus sublime.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਦੁਖੁ ਕਾਲੁ ਸੰਤਾਪੈ ॥

Sans se souvenir du Naam de Dieu, on est torturé par le chagrin et la peur de la mort.

ਤਤੋ ਤਤੁ ਮਿਲੈ ਮਨੁ ਮਾਨੈ ॥

Lorsque la vérité absolue du Nom de Dieu devient manifeste, alors l'esprit du mortel s'apaise avec cette vérité.

ਦੂਜਾ ਜਾਇ ਇਕਤੁ ਘਰਿ ਆਨੈ ॥

Lorsque le sens de la dualité disparaît, alors l'esprit du mortel vient habiter à l'intérieur du soi, la demeure de Dieu.

ਬੋਲੈ ਪਵਨਾ ਗਗਨੁ ਗਰਜੈ ॥

Dans cet état, la parole divine vibre et résonne dans l'esprit spirituellement élevé.

ਨਾਨਕ ਨਿਹਚਲੁ ਮਿਲਣੁ ਸਹਜੈ ॥੫੦॥

et alors l'union ferme avec Dieu se produit intuitivement, dit Nanak. ||50||

ਅੰਤਰਿ ਸੁੰਨੰ ਬਾਹਰਿ ਸੁੰਨੰ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਸੁੰਨ ਮਸੁੰਨੰ ॥

Guru dit, Dieu est profondément à l'intérieur comme à l'extérieur de nous ; Dieu et Dieu seul est omniprésent dans les trois mondes.

ਚਉਥੇ ਸੁੰਨੈ ਜੋ ਨਰੁ ਜਾਣੈ ਤਾ ਕਉ ਪਾਪੁ ਨ ਪੁੰਨੰ ॥

Celui qui réalise Dieu en atteignant le quatrième état (statut spirituel supérieur), il n'est pas affecté par le vice ou la vertu.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਸੁੰਨ ਕਾ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥

Celui qui comprend le mystère de Dieu qui pénètre dans chaque cœur,

ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥

Il devient l'incarnation de Dieu omniprésent et immaculé.

ਜੋ ਜਨੁ ਨਾਮ ਨਿਰੰਜਨ ਰਾਤਾ ॥

Celui qui est imprégné du nom de Dieu immaculé,

ਨਾਨਕ ਸੋਈ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥੫੧॥

devient l'incarnation de Dieu, dit Nanak. ||51||

ਸੁੰਨੋ ਸੁੰਨੁ ਕਹੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥

Les yogis demandent, tout le monde parle de cet état d'esprit, où aucune pensée ne surgit.

ਅਨਹਤ ਸੁੰਨੁ ਕਹਾ ਤੇ ਹੋਈ ॥

Comment peut-on atteindre cet état stable de vide absolu (où aucune pensée ne surgit) ?

ਅਨਹਤ ਸੁੰਨਿ ਰਤੇ ਸੇ ਕੈਸੇ ॥

Quel genre de personnes sont imprégnées dans l'état stable du vide absolu.

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜੇ ਤਿਸ ਹੀ ਜੈਸੇ ॥

Guru répond, ils deviennent comme Dieu, dont ils sont issus.

ਓਇ ਜਨਮਿ ਨ ਮਰਹਿ ਨ ਆਵਹਿ ਜਾਹਿ ॥

Ils ne passent pas par des naissances et des morts ; leur cycle de naissance et de mort cesse,

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨੁ ਸਮਝਾਹਿ ॥੫੨॥

Nanak dit que, grâce aux enseignements de Guru, ils orientent leur esprit vers une pensée juste. ||52||

ਨਉ ਸਰ ਸੁਭਰ ਦਸਵੈ ਪੂਰੇ ॥

Lorsqu'en parvenant à maîtriser les neuf ouvertures (contrôle des sens) du corps, leur dixième porte s'ouvre, ils deviennent parfaits (état d'union avec Dieu) ;

ਤਹ ਅਨਹਤ ਸੁੰਨ ਵਜਾਵਹਿ ਤੂਰੇ ॥

Dans cet état, ils entendent la musique des mélodies non-stop émanant du Vide impérissable comme s'ils jouaient des instruments de musique.

ਸਾਚੈ ਰਾਚੇ ਦੇਖਿ ਹਜੂਰੇ ॥

Voyant Dieu omniprésent autour d'eux, ils sont immergés dans son amour.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਸਾਚੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ॥

Ils font l'expérience que Dieu est omniprésent dans chaque cœur.

PAGE 944

ਗੁਪਤੀ ਬਾਣੀ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥

Celui à qui cette parole divine secrète est révélée,

ਨਾਨਕ ਪਰਖਿ ਲਏ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥੫੩॥

Il comprend la valeur du nom de Dieu éternel, dit Nanak. ||53||

ਸਹਜ ਭਾਇ ਮਿਲੀਐ ਸੁਖੁ ਹੋਵੈ ॥

Guru dit, nous ne trouvons la paix que lorsque nous réalisons Dieu tout en restant sereins.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਗੈ ਨੀਦ ਨ ਸੋਵੈ ॥

L'adepte d'un guru reste toujours attentif aux faux attraits du monde et ne tombe pas dans le sommeil de Maya.

ਸੁੰਨ ਸਬਦੁ ਅਪਰੰਪਰਿ ਧਾਰੈ ॥

La parole divine des louanges de Dieu infini maintient cette personne concentrée sur Lui.

ਕਹਤੇ ਮੁਕਤੁ ਸਬਦਿ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥

En prononçant la parole de Guru, on se sauve soi-même et on libère aussi les autres.

ਗੁਰ ਕੀ ਦੀਖਿਆ ਸੇ ਸਚਿ ਰਾਤੇ ॥

Ceux qui pratiquent les enseignements de guru, sont imprégnés de l'amour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ਮਿਲਣ ਨਹੀ ਭ੍ਰਾਤੇ ॥੫੪॥

Nanak dit, ceux qui éradiquent leur vanité réalisent Dieu, le doute de leur esprit disparaît ||54|||.

ਕੁਬੁਧਿ ਚਵਾਵੈ ਸੋ ਕਿਤੁ ਠਾਇ ॥

Les yogis demandent : y a-t-il une place pour celui qui parle avec de mauvaises pensées ?

ਕਿਉ ਤਤੁ ਨ ਬੂਝੈ ਚੋਟਾ ਖਾਇ ॥

Pourquoi ne réalise-t-on pas l'essence de la réalité et continue-t-on à souffrir ?

ਜਮ ਦਰਿ ਬਾਧੇ ਕੋਇ ਨ ਰਾਖੈ ॥

Guru dit, personne ne peut protéger celui qui est lié à la porte du démon de la mort (sur le mauvais chemin de la vie),

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਨਾਹੀ ਪਤਿ ਸਾਖੈ ॥

et sans suivre la parole de Guru, on n'a ni honneur ni confiance.

ਕਿਉ ਕਰਿ ਬੂਝੈ ਪਾਵੈ ਪਾਰੁ ॥

Les yogis demandent, comment peut-on réaliser la vérité, et traverser l'océan-mondain ?

ਨਾਨਕ ਮਨਮੁਖਿ ਨ ਬੁਝੈ ਗਵਾਰੁ ॥੫੫॥

Nanak dit que la personne stupide et volontaire ne comprend pas.

ਕੁਬੁਧਿ ਮਿਟੈ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰਿ ॥

Selon Guru, les mauvaises pensées sont effacées en réfléchissant à la parole de Guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ਮੋਖ ਦੁਆਰ ॥

Celui qui rencontre vrai guru et suit ses enseignements, trouve la voie de la libération des vices.

ਤਤੁ ਨ ਚੀਨੈ ਮਨਮੁਖੁ ਜਲਿ ਜਾਇ ॥

La personne volontaire ne comprend pas l'essence de la réalité et ne cesse d'être brûlée par de mauvais instincts.

ਦੁਰਮਤਿ ਵਿਛੁੜਿ ਚੋਟਾ ਖਾਇ ॥

Son mauvais intellect le sépare de Dieu et il en souffre.

ਮਾਨੈ ਹੁਕਮੁ ਸਭੇ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ॥

Mais celui qui suit les enseignements de Guru, est béni de toutes les vertus et de la sagesse spirituelle.

ਨਾਨਕ ਦਰਗਹ ਪਾਵੈ ਮਾਨੁ ॥੫੬॥

Nanak dit qu'il est honoré en présence de Dieu. ||56||

ਸਾਚੁ ਵਖਰੁ ਧਨੁ ਪਲੈ ਹੋਇ ॥

Guru dit, celui qui possède la vraie richesse du nom de Dieu,

ਆਪਿ ਤਰੈ ਤਾਰੇ ਭੀ ਸੋਇ ॥

Il traverse l’océan mondain des vices, et entraîne les autres avec lui.

ਸਹਜਿ ਰਤਾ ਬੂਝੈ ਪਤਿ ਹੋਇ ॥

En restant absorbée dans un état d'équilibre, cette personne comprend la réalité et reçoit l'honneur.

ਤਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਰੈ ਨ ਕੋਇ ॥

Personne ne peut estimer la valeur d'une telle personne.

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

Partout où une telle personne regarde, elle fait l'expérience de Dieu qui y pénètre.

ਨਾਨਕ ਪਾਰਿ ਪਰੈ ਸਚ ਭਾਇ ॥੫੭॥

Nanak dit qu'en faisant ce qui plaît à Dieu, une telle personne traverse l'océan des vices du monde. ||57||

ਸੁ ਸਬਦ ਕਾ ਕਹਾ ਵਾਸੁ ਕਥੀਅਲੇ ਜਿਤੁ ਤਰੀਐ ਭਵਜਲੁ ਸੰਸਾਰੋ ॥

Les yogis demandent, où réside ce mot grâce auquel nous pouvons traverser à la nage l'épouvantable océan mondain des vices ?

ਤ੍ਰੈ ਸਤ ਅੰਗੁਲ ਵਾਈ ਕਹੀਐ ਤਿਸੁ ਕਹੁ ਕਵਨੁ ਅਧਾਰੋ ॥

On dit qu'à l'expiration, le souffle s'étend à une distance de dix doigts des narines, quel est le support de ce souffle ?

ਬੋਲੈ ਖੇਲੈ ਅਸਥਿਰੁ ਹੋਵੈ ਕਿਉ ਕਰਿ ਅਲਖੁ ਲਖਾਏ ॥

Comment l'esprit, qui parle et s'amuse en nous, peut-il devenir stable ; comment peut-il comprendre le Dieu incompréhensible ?

ਸੁਣਿ ਸੁਆਮੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕੁ ਪ੍ਰਣਵੈ ਅਪਣੇ ਮਨ ਸਮਝਾਏ ॥

Nanak soumet, écoute O' Yogi, c'est ainsi que j'ai instruit mon esprit,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦੇ ਸਚਿ ਲਿਵ ਲਾਗੈ ਕਰਿ ਨਦਰੀ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Celui qui se concentre sur le Dieu éternel à travers la parole de Guru, en accordant la grâce, Dieu unit cette personne avec Lui-même.

ਆਪੇ ਦਾਨਾ ਆਪੇ ਬੀਨਾ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਸਮਾਏ ॥੫੮॥

Dieu Lui-même est omniscient ; celui qui a de la chance se fond en Lui. ||58||

ਸੁ ਸਬਦ ਕਉ ਨਿਰੰਤਰਿ ਵਾਸੁ ਅਲਖੰ ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਸੋਈ ॥

Cette parole divine habite continuellement en tout et partout ; la parole divine est Dieu invisible lui-même et où que je regarde, je vois cette parole partout.

ਪਵਨ ਕਾ ਵਾਸਾ ਸੁੰਨ ਨਿਵਾਸਾ ਅਕਲ ਕਲਾ ਧਰ ਸੋਈ ॥

De même que Dieu pénètre partout, la parole divine aussi ; Dieu et la parole divine de Ses louanges sont les mêmes.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸਬਦੁ ਘਟ ਮਹਿ ਵਸੈ ਵਿਚਹੁ ਭਰਮੁ ਗਵਾਏ ॥

Celui à qui Dieu accorde la grâce, la parole divine s'inscrit dans son cœur et il dissipe son doute de l'intérieur.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਨਿਰਮਲ ਬਾਣੀ ਨਾਮੋੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Son corps, son esprit et sa parole deviennent immaculés, et il n'enchâsse que le Nom de Dieu dans son esprit.

ਸਬਦਿ ਗੁਰੂ ਭਵਸਾਗਰੁ ਤਰੀਐ ਇਤ ਉਤ ਏਕੋ ਜਾਣੈ ॥

Nous traversons à la nage l'effroyable océan mondial des vices grâce à la parole de guru ; celui qui traverse à la nage sait que Dieu est omniprésent partout.

ਚਿਹਨੁ ਵਰਨੁ ਨਹੀ ਛਾਇਆ ਮਾਇਆ ਨਾਨਕ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣੈ ॥੫੯॥

Nanak dit, celui qui reconnaît la parole divine, il n'est plus affecté par Maya et il perd son sentiment d'identité séparée (de Dieu). ||59||

ਤ੍ਰੈ ਸਤ ਅੰਗੁਲ ਵਾਈ ਅਉਧੂ ਸੁੰਨ ਸਚੁ ਆਹਾਰੋ ॥

O' yogi, Dieu est le support du souffle expiré, qui s'étend à une distance de dix doigts des narines.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੋਲੈ ਤਤੁ ਬਿਰੋਲੈ ਚੀਨੈ ਅਲਖ ਅਪਾਰੋ ॥

Le disciple de Guru qui prononce la parole divine, il contemple l'essence de la réalité et arrive à comprendre Dieu incompréhensible et infini.

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਮੇਟੈ ਸਬਦੁ ਵਸਾਏ ਤਾ ਮਨਿ ਚੂਕੈ ਅਹੰਕਾਰੋ ॥

Quand on enchâsse la parole de Guru dans son esprit, alors on éradique les trois traits de Maya (vice, vertu et pouvoir), et on dissipe l'ego de son esprit.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਏਕੋ ਜਾਣੈ ਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਲਗੈ ਪਿਆਰੋ ॥

Lorsqu'il réalise que même Dieu réside à la fois dans l'esprit et dans la création, alors il tombe amoureux du Nom de Dieu.

ਸੁਖਮਨਾ ਇੜਾ ਪਿੰਗੁਲਾ ਬੂਝੈ ਜਾ ਆਪੇ ਅਲਖੁ ਲਖਾਏ ॥

Lorsque Dieu incompréhensible se révèle à lui, il découvre alors la vérité sur ce que l'on appelle Sukhmana, Irra et Pingala, les canaux respiratoires.

ਨਾਨਕ ਤਿਹੁ ਤੇ ਊਪਰਿ ਸਾਚਾ ਸਤਿਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸਮਾਏ ॥੬੦॥

Nanak dit, alors il comprend que Dieu est au-dessus des trois canaux du souffle, et c'est par la parole du vrai Guru qu'on se fond en Lui. ||60||

ਮਨ ਕਾ ਜੀਉ ਪਵਨੁ ਕਥੀਅਲੇ ਕਹਾ ਰਸੁ ਖਾਈ ॥Les yogis demandent, il est dit que le souffle de vie est le support de l'esprit ; mais comment le souffle de vie lui-même survit-il ? (qui soutient le souffle) ?

ਗਿਆਨ ਕੀ ਮੁਦ੍ਰਾ ਕਵਨ ਅਉਧੂ ਸਿਧ ਕੀ ਕਵਨ ਕਮਾਈ ॥

Quel est le moyen de recevoir la sagesse divine, et quel est l'accomplissement du parfait yogi ?

PAGE 945

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਰਸੁ ਨ ਆਵੈ ਅਉਧੂ ਹਉਮੈ ਪਿਆਸ ਨ ਜਾਈ ॥

O' yogi, le souffle (la vie spirituelle) n'obtient pas de subsistance sans la parole de Guru et le désir ardent de l'ego ne disparaît pas.

ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ਸਾਚੇ ਰਹੇ ਅਘਾਈ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de la parole de Guru, reçoivent l'essence ambrosienne et restent rassasiés dans le Nom de Dieu.

ਕਵਨ ਬੁਧਿ ਜਿਤੁ ਅਸਥਿਰੁ ਰਹੀਐ ਕਿਤੁ ਭੋਜਨਿ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੈ ॥

Les yogis demandent : quelle est cette sagesse grâce à laquelle l'esprit peut toujours rester stable, et avec quelle sorte de nourriture l'esprit est-il rassasié ?

ਨਾਨਕ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਸਮ ਕਰਿ ਜਾਪੈ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਕਾਲੁ ਨ ਗ੍ਰਾਸੈ ॥੬੧॥

Nanak répond que, grâce aux enseignements de vrai Guru, le chagrin et le plaisir semblent semblables et la peur de la mort n'afflige pas l'esprit. ||61||

ਰੰਗਿ ਨ ਰਾਤਾ ਰਸਿ ਨਹੀ ਮਾਤਾ ॥

Si on n'est ni imprégné de l'amour de Dieu, ni exalté par la félicité du Naam,

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦੈ ਜਲਿ ਬਲਿ ਤਾਤਾ ॥

Sans suivre la parole de Guru, il reste frustré et consumé par les désirs mondains.

ਬਿੰਦੁ ਨ ਰਾਖਿਆ ਸਬਦੁ ਨ ਭਾਖਿਆ ॥

Celui qui n'a pas chanté la parole de guru, n'est pas devenu célibataire.

ਪਵਨੁ ਨ ਸਾਧਿਆ ਸਚੁ ਨ ਅਰਾਧਿਆ ॥

Celui qui ne s'est pas souvenu de Dieu, n'a pas pris le contrôle de son souffle.

ਅਕਥ ਕਥਾ ਲੇ ਸਮ ਕਰਿ ਰਹੈ ॥

Si on vit une vie équilibrée en chantant les louanges de Dieu incompréhensible,

ਤਉ ਨਾਨਕ ਆਤਮ ਰਾਮ ਕਉ ਲਹੈ ॥੬੨॥

Ce n'est qu'alors qu'il réalise Dieu omniprésent, dit Nanak. ||62||

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਰੰਗੇ ਰਾਤਾ ॥

Celui qui est imprégné de l'amour de Dieu par la grâce de guru,

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆ ਸਾਚੇ ਮਾਤਾ ॥

boit le nectar du Naam et reste exalté dans l'amour de Dieu.

ਗੁਰ ਵੀਚਾਰੀ ਅਗਨਿ ਨਿਵਾਰੀ ॥

Celui qui est devenu réfléchi par la parole de Guru, a éteint le feu de ses désirs mondains.

ਅਪਿਉ ਪੀਓ ਆਤਮ ਸੁਖੁ ਧਾਰੀ ॥

Il a partagé le nectar ambrosien du Naam et a reçu la paix céleste.

ਸਚੁ ਅਰਾਧਿਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਰੁ ਤਾਰੀ ॥

O' Yogi, souviens-toi amoureusement de Dieu en suivant l'enseignement de Guru et traverse à la nage l'océan mondain des vices.

ਨਾਨਕ ਬੂਝੈ ਕੋ ਵੀਚਾਰੀ ॥੬੩॥

O'Nanak, seule une rare personne réfléchie le comprend. ||63||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਮੈਗਲੁ ਕਹਾ ਬਸੀਅਲੇ ਕਹਾ ਬਸੈ ਇਹੁ ਪਵਨਾ ॥

Les yogis demandent, où réside cet esprit enivré semblable à un éléphant, et où réside ce souffle,

ਕਹਾ ਬਸੈ ਸੁ ਸਬਦੁ ਅਉਧੂ ਤਾ ਕਉ ਚੂਕੈ ਮਨ ਕਾ ਭਵਨਾ ॥

et O' yogi (Nanak), où réside cette parole de Guru par laquelle les errances de l'esprit cessent ?

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲੇ ਤਾ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਇਹੁ ਮਨੁ ਪਾਏ ॥

Guru répond que, si Dieu accorde sa grâce, il unit quelqu'un avec vrai Guru ; alors en suivant les enseignements de Guru, son esprit devient stable à l'intérieur de soi.

ਆਪੇ ਆਪੁ ਖਾਇ ਤਾ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਵੈ ਧਾਵਤੁ ਵਰਜਿ ਰਹਾਏ ॥

Lorsque l'individu conquiert son égoïsme, il devient immaculé, et son esprit vagabond est bridé.

ਕਿਉ ਮੂਲੁ ਪਛਾਣੈ ਆਤਮੁ ਜਾਣੈ ਕਿਉ ਸਸਿ ਘਰਿ ਸੂਰੁ ਸਮਾਵੈ ॥

Les yogis demandent, comment reconnaître Dieu, la source du monde et comment connaître son propre soi ? Comment l'esprit ignorant peut-il être éclairé ?

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਖੋਵੈ ਤਉ ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵੈ ॥੬੪॥

Nanak répond, lorsqu'on éradique son ego grâce aux enseignements de Guru, et qu'alors on se fond dans l'état d'équilibre ? ||64||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਨਿਹਚਲੁ ਹਿਰਦੈ ਵਸੀਅਲੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੂਲੁ ਪਛਾਣਿ ਰਹੈ ॥

Guru répond, lorsqu'on réalise Dieu, la source de tout, en suivant les enseignements de Guru, puis en devenant stable, cet esprit réside dans le cœur lui-même.

ਨਾਭਿ ਪਵਨੁ ਘਰਿ ਆਸਣਿ ਬੈਸੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਖੋਜਤ ਤਤੁ ਲਹੈ ॥

Le processus de respiration part du nombril ; on trouve l'essence de la réalité en cherchant dans les enseignements de guru.

ਸੁ ਸਬਦੁ ਨਿਰੰਤਰਿ ਨਿਜ ਘਰਿ ਆਛੈ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਜੋਤਿ ਸੁ ਸਬਦਿ ਲਹੈ ॥

Cette parole divine omniprésente, lorsqu'elle se manifeste dans le cœur de quelqu'un, alors par cette parole divine, il réalise la lumière suprême de Dieu qui imprègne les trois mondes.

ਖਾਵੈ ਦੂਖ ਭੂਖ ਸਾਚੇ ਕੀ ਸਾਚੇ ਹੀ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸਿ ਰਹੈ ॥

Au fur et à mesure que le désir ardent de s'unir à Dieu se multiplie, ses chagrins ne cessent de s'évanouir et il reste rassasié de Son Nom.

ਅਨਹਦ ਬਾਣੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣੀ ਬਿਰਲੋ ਕੋ ਅਰਥਾਵੈ ॥

Seul un rare adepte de Guru a connu et compris la mélodie sans arrêt de la parole divine.

ਨਾਨਕੁ ਆਖੈ ਸਚੁ ਸੁਭਾਖੈ ਸਚਿ ਰਪੈ ਰੰਗੁ ਕਬਹੂ ਨ ਜਾਵੈ ॥੬੫॥

Nanak dit, celui qui l'a compris, il se souvient amoureusement de Dieu et reste imprégné de Son amour qui ne s'efface jamais. ||65||

ਜਾ ਇਹੁ ਹਿਰਦਾ ਦੇਹ ਨ ਹੋਤੀ ਤਉ ਮਨੁ ਕੈਠੈ ਰਹਤਾ ॥

Les yogis demandent : Quand ce cœur et ce corps n'existaient pas, où l'esprit résidait-il ?

ਨਾਭਿ ਕਮਲ ਅਸਥੰਭੁ ਨ ਹੋਤੋ ਤਾ ਪਵਨੁ ਕਵਨ ਘਰਿ ਸਹਤਾ ॥

Lorsqu'il n'y avait pas de support du nombril en forme de lotus, alors dans quel foyer résidait le souffle de la vie ?

ਰੂਪੁ ਨ ਹੋਤੋ ਰੇਖ ਨ ਕਾਈ ਤਾ ਸਬਦਿ ਕਹਾ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥

Lorsqu'il n'y avait ni forme ni figure, alors où résidait la parole divine ?

ਰਕਤੁ ਬਿੰਦੁ ਕੀ ਮੜੀ ਨ ਹੋਤੀ ਮਿਤਿ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥

Lorsque ce corps, fait du sang de la mère et du sperme du père, n'existait pas, alors l'étendue et la valeur des vertus de Dieu ne pouvaient être évaluées ?

ਵਰਨੁ ਭੇਖੁ ਅਸਰੂਪੁ ਨ ਜਾਪੀ ਕਿਉ ਕਰਿ ਜਾਪਸਿ ਸਾਚਾ ॥

Comment peut-on connaître Dieu, dont la couleur, la forme ou la caractéristique ne sont pas visibles ?

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਬੈਰਾਗੀ ਇਬ ਤਬ ਸਾਚੋ ਸਾਚਾ ॥੬੬॥

Nanak dit, le détaché qui est imprégné de l'amour de Dieu semble faire l'expérience de Dieu présent maintenant et pour toujours. ||66||

ਹਿਰਦਾ ਦੇਹ ਨ ਹੋਤੀ ਅਉਧੂ ਤਉ ਮਨੁ ਸੁੰਨਿ ਰਹੈ ਬੈਰਾਗੀ ॥

Guru répond, lorsque le cœur et le corps n'existaient pas ; ô Yogi, alors l'esprit détaché résidait dans Dieu intangible.

ਨਾਭਿ ਕਮਲੁ ਅਸਥੰਭੁ ਨ ਹੋਤੋ ਤਾ ਨਿਜ ਘਰਿ ਬਸਤਉ ਪਵਨੁ ਅਨਰਾਗੀ ॥

Lorsqu'il n'y avait pas de soutien du nombril en forme de lotus, alors imprégné de l'amour de Dieu, le souffle de la vie restait dans sa propre demeure, Dieu éternel.

ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖਿਆ ਜਾਤਿ ਨ ਹੋਤੀ ਤਉ ਅਕੁਲੀਣਿ ਰਹਤਉ ਸਬਦੁ ਸੁ ਸਾਰੁ ॥

Lorsqu'il n'y avait ni forme, ni classe sociale, alors cette parole divine sublime résidait en Dieu qui n'a pas de lignée.

ਗਉਨੁ ਗਗਨੁ ਜਬ ਤਬਹਿ ਨ ਹੋਤਉ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਜੋਤਿ ਆਪੇ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

Quand il n'y avait ni terre ni ciel, alors Dieu sans forme, la lumière des trois mondes, était tout à Lui-même.

PAGE946

ਵਰਨੁ ਭੇਖੁ ਅਸਰੂਪੁ ਸੁ ਏਕੋ ਏਕੋ ਸਬਦੁ ਵਿਡਾਣੀ ॥

À cette époque, la couleur de l'univers, le vêtement et la forme étaient incarnés dans un seul Dieu, et il était aussi sous la forme d'une parole divine étonnante.

ਸਾਚ ਬਿਨਾ ਸੂਚਾ ਕੋ ਨਾਹੀ ਨਾਨਕ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥੬੭॥

O' Nanak, sans réaliser Dieu, dont la forme réelle ne peut être décrite, personne n'est pur. ||67||

ਕਿਤੁ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਜਗੁ ਉਪਜੈ ਪੁਰਖਾ ਕਿਤੁ ਦੁਖਿ ਬਿਨਸਿ ਜਾਈ ॥

Les yogis demandent, ô homme, de quelle manière ce monde est créé, comment il souffre et ensuite comment il périt ?

ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਜਗੁ ਉਪਜੈ ਪੁਰਖਾ ਨਾਮਿ ਵਿਸਰਿਐ ਦੁਖੁ ਪਾਈ ॥

Guru répond, Ô homme, ce monde mortel vient à l'existence à cause de l'égoïsme, et souffre en abandonnant le Nom de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਗਿਆਨੁ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੈ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru, réfléchit à l'essence de la sagesse divine et brûle ainsi son ego par la parole divine,

ਤਨੁ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਨਿਰਮਲ ਬਾਣੀ ਸਾਚੈ ਰਹੈ ਸਮਾਏ ॥

Son corps, son esprit et sa parole deviennent immaculés et il reste absorbé dans Dieu éternel.

ਨਾਮੇ ਨਾਮਿ ਰਹੈ ਬੈਰਾਗੀ ਸਾਚੁ ਰਖਿਆ ਉਰਿ ਧਾਰੇ ॥

Une telle personne détachée reste absorbée dans le Nom de Dieu, et garde toujours Dieu enchâssé dans son cœur.

ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਜੋਗੁ ਕਦੇ ਨ ਹੋਵੈ ਦੇਖਹੁ ਰਿਦੈ ਬੀਚਾਰੇ ॥੬੮॥

Nanak dit que l'union avec Dieu ne peut jamais se produire sans se souvenir de Lui avec adoration ; vous pouvez y réfléchir dans votre cœur et voir par vous-même.||68|||.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੁ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰੈ ਕੋਇ ॥

Selon Guru, seule une rare personne suit les enseignements de Guru et réfléchit à la parole divine.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੁ ਬਾਣੀ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥

Dieu se manifeste dans son cœur par la parole divine de guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨੁ ਭੀਜੈ ਵਿਰਲਾ ਬੂਝੈ ਕੋਇ ॥

L'esprit de l'adepte de guru est complètement imprégné de l'amour de Dieu, mais seule une rare personne comprend cette chose.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਹੋਇ ॥

L'adepte de guru réside dans son propre cœur, la demeure de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੋਗੀ ਜੁਗਤਿ ਪਛਾਣੈ ॥

Celui qui suit les enseignements de guru est un vrai yogi et il connaît la voie du yoga, l'union avec Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਨਕ ਏਕੋ ਜਾਣੈ ॥੬੯॥

Nanak dit, le disciple de guru ne connaît qu'un seul Dieu (qui pénètre partout). ||69||

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਜੋਗੁ ਨ ਹੋਈ ॥

L'union avec Dieu ne se produit pas sans suivre les enseignements de vrai guru.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੇ ਮੁਕਤਿ ਨ ਕੋਈ ॥

Sans rencontrer véritable guru et suivre ses enseignements, la libération des vices n'est pas atteinte.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੇ ਨਾਮੁ ਪਾਇਆ ਨ ਜਾਇ ॥

On ne reçoit pas le Naam sans rencontrer et suivre les enseignements de véritable guru.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੇ ਮਹਾ ਦੁਖੁ ਪਾਇ ॥

On endure une grande agonie sans rencontrer et suivre les enseignements de vrai Guru.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੇ ਮਹਾ ਗਰਬਿ ਗੁਬਾਰਿ ॥

Sans rencontrer et suivre les enseignements de vrai Guru, on reste dans la pénombre de l'ignorance spirituelle et de l'ego.

ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਮੁਆ ਜਨਮੁ ਹਾਰਿ ॥੭੦॥

O' Nanak, sans suivre les enseignements de Guru, on se détériore spirituellement et on perd.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨੁ ਜੀਤਾ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ॥

L'adepte de guru a conquis son esprit en éradiquant l'ego.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੁ ਰਖਿਆ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥

L'adepte de guru a enchâssé Dieu dans son cœur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਗੁ ਜੀਤਾ ਜਮਕਾਲੁ ਮਾਰਿ ਬਿਦਾਰਿ ॥

L'adepte de guru a conquis le monde en éradiquant la peur de la mort,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਦਰਗਹ ਨ ਆਵੈ ਹਾਰਿ ॥

L'adepte d'un guru n'arrive pas en présence de Dieu après avoir perdu le jeu de la vie.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ਸੁੋ ਜਾਣੈ ॥

Celui que Dieu unit à Lui par l'intermédiaire de guru ; lui seul le comprend.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੈ ॥੭੧॥

O' Nanak, le disciple de Guru réalise Dieu à travers la parole de Guru. ||71||

ਸਬਦੈ ਕਾ ਨਿਬੇੜਾ ਸੁਣਿ ਤੂ ਅਉਧੂ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਜੋਗੁ ਨ ਹੋਈ ॥

O' yogi, écoute, la conclusion de toute la conversation est que l'union avec Dieu ne se produit pas sans se souvenir avec amour du Nom de Dieu.

ਨਾਮੇ ਰਾਤੇ ਅਨਦਿਨੁ ਮਾਤੇ ਨਾਮੈ ਤੇ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥

Ceux qui sont imprégnés de Naam, restent toujours exaltés ; la paix céleste prévaut grâce au Naam.

ਨਾਮੈ ਹੀ ਤੇ ਸਭੁ ਪਰਗਟੁ ਹੋਵੈ ਨਾਮੇ ਸੋਝੀ ਪਾਈ ॥

Tout devient manifeste par le Naam et la véritable compréhension n'est atteinte que par le Naam.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਭੇਖ ਕਰਹਿ ਬਹੁਤੇਰੇ ਸਚੈ ਆਪਿ ਖੁਆਈ ॥

Délaissant le Naam, ceux qui portent de nombreux habits sacrés, Dieu éternel Lui-même les a égarés du juste chemin de la vie.

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਨਾਮੁ ਪਾਈਐ ਅਉਧੂ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਤਾ ਹੋਈ ॥

O' yogi, le Naam n'est reçu que de vrai Guru, alors seulement le yoga ou l'union avec Dieu est réalisé.

ਕਰਿ ਬੀਚਾਰੁ ਮਨਿ ਦੇਖਹੁ ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥੭੨॥

Nanak dit, réfléchissez-y dans votre esprit et vous réaliserez que l'on ne peut s'affranchir des vices sans se souvenir de Dieu avec amour. ||72||

ਤੇਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੂਹੈ ਜਾਣਹਿ ਕਿਆ ਕੋ ਆਖਿ ਵਖਾਣੈ ॥

O' Dieu ! vous seul connaissez votre état et votre étendue ; que peut dire quelqu'un d'autre pour le décrire ?

ਤੂ ਆਪੇ ਗੁਪਤਾ ਆਪੇ ਪਰਗਟੁ ਆਪੇ ਸਭਿ ਰੰਗ ਮਾਣੈ ॥

vous, par vous-même, vous restez non manifestés, et par vous-même vous devenez manifeste ; vous-même, vous aimez tous les plaisirs.

ਸਾਧਿਕ ਸਿਧ ਗੁਰੂ ਬਹੁ ਚੇਲੇ ਖੋਜਤ ਫਿਰਹਿ ਫੁਰਮਾਣੈ ॥

Selon Votre volonté, de nombreuses personnes pieuses comme les chercheurs, les adeptes, les gourous et leurs disciples errent à Votre recherche.

ਮਾਗਹਿ ਨਾਮੁ ਪਾਇ ਇਹ ਭਿਖਿਆ ਤੇਰੇ ਦਰਸਨ ਕਉ ਕੁਰਬਾਣੈ ॥

Ils implorent votre Nom, et en étant bénis par votre grâce, ils se sentent dévoués à vous pour obtenir la gloire de vous.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਪ੍ਰਭਿ ਖੇਲੁ ਰਚਾਇਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੋਝੀ ਹੋਈ ॥

Dieu éternel a mis en scène cette pièce, et l'adepte de guru la comprend.

ਨਾਨਕ ਸਭਿ ਜੁਗ ਆਪੇ ਵਰਤੈ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥੭੩॥੧॥

O' Nanak, Dieu Lui-même pénètre à travers tous les âges, et il n'y a personne d'autre comme Lui. ||73||1||

PAGE 947

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਰਾਮਕਲੀ ਕੀ ਵਾਰ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Vaar De Raamkalee, Troisième Mehl,

ਜੋਧੈ ਵੀਰੈ ਪੂਰਬਾਣੀ ਕੀ ਧੁਨੀ ॥
À Chanter Sur L'Air De 'Jodha Et Veera Poorbaanee':

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, Troisième Mehl:

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਹਜੈ ਦਾ ਖੇਤੁ ਹੈ ਜਿਸ ਨੋ ਲਾਏ ਭਾਉ ॥
Vrai Guru est le champ de la paix et de l'équilibre. Celui que Dieu bénit avec l'amour pour Guru, (il devient aussi comme Guru).

ਨਾਉ ਬੀਜੇ ਨਾਉ ਉਗਵੈ ਨਾਮੇ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥
Il plante la graine du nom. Le Nom germe et il reste absorbé dans Nom.

ਹਉਮੈ ਏਹੋ ਬੀਜੁ ਹੈ ਸਹਸਾ ਗਇਆ ਵਿਲਾਇ ॥
L'égoïsme est la graine des doutes ; puisqu'il reste fusionné dans le Naam, son égoïsme s'évanouit et ses doutes disparaissent.

ਨਾ ਕਿਛੁ ਬੀਜੇ ਨ ਉਗਵੈ ਜੋ ਬਖਸੇ ਸੋ ਖਾਇ ॥
Il ne sème pas de graines d'ego, donc le doute ne pousse pas dans son esprit ; il vit de ce que Dieu lui accorde.

ਅੰਭੈ ਸੇਤੀ ਅੰਭੁ ਰਲਿਆ ਬਹੁੜਿ ਨ ਨਿਕਸਿਆ ਜਾਇ ॥
Lorsque l'eau se mélange à l'eau, elle ne peut plus être séparée.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਚਲਤੁ ਹੈ ਵੇਖਹੁ ਲੋਕਾ ਆਇ ॥
O Nanak, telle est la merveille du disciple de Guru, (qu'une fois uni, il ne peut être séparé de Dieu) ; O' peuple, venez et voyez par vous-même.

ਲੋਕੁ ਕਿ ਵੇਖੈ ਬਪੁੜਾ ਜਿਸ ਨੋ ਸੋਝੀ ਨਾਹਿ ॥

Mais comment les gens du monde, qui n'ont aucune compréhension spirituelle, peuvent-ils voir et juger cela ?

ਜਿਸੁ ਵੇਖਾਲੇ ਸੋ ਵੇਖੈ ਜਿਸੁ ਵਸਿਆ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥੧॥

Seule la personne qui a réalisé Dieu dans son esprit et que Dieu lui-même éclaire fait l'expérience de cette merveille. ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਮਨਮੁਖੁ ਦੁਖ ਕਾ ਖੇਤੁ ਹੈ ਦੁਖੁ ਬੀਜੇ ਦੁਖੁ ਖਾਇ ॥

Un entêté est le champ du chagrin et de la souffrance. Il apaise le chagrin et mange le chagrin.

ਦੁਖ ਵਿਚਿ ਜੰਮੈ ਦੁਖਿ ਮਰੈ ਹਉਮੈ ਕਰਤ ਵਿਹਾਇ ॥

Dans la douleur, il naît et dans la douleur, il meurt. Il vit la vie dans l'égoïsme.

ਆਵਣੁ ਜਾਣੁ ਨ ਸੁਝਈ ਅੰਧਾ ਅੰਧੁ ਕਮਾਇ ॥

Il ne comprend pas qu’il est tombé dans le cycle de la naissance et la mort; l'ignorant spirituel, continue à faire des actes non vertueux.

ਜੋ ਦੇਵੈ ਤਿਸੈ ਨ ਜਾਣਈ ਦਿਤੇ ਕਉ ਲਪਟਾਇ ॥

Il ne connaît pas Dieu qui donne tout, mais il est attaché à ce qui est donné.

ਨਾਨਕ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਕਮਾਵਣਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਇ ॥੨॥

Ô Nanak, il agit selon son destin pré-ordonné. Il ne peut rien faire d'autre. ||2||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième Mehl:

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਜਿਸ ਨੋ ਆਪੇ ਮੇਲੇ ਸੋਇ ॥

En rencontrant Vrai Guru, la paix éternelle est obtenue. Il nous conduit lui-même à le rencontrer.

ਸੁਖੈ ਏਹੁ ਬਿਬੇਕੁ ਹੈ ਅੰਤਰੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥

Le signe distinctif d'une telle félicité est que le moi intérieur devient immaculé,

ਅਗਿਆਨ ਕਾ ਭ੍ਰਮੁ ਕਟੀਐ ਗਿਆਨੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Le doute de l'ignorance est éliminé et la sagesse spirituelle est obtenue.

ਨਾਨਕ ਏਕੋ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਸੋਇ ॥੩॥

Nanak vient contempler le Seul Seigneur; où qu'il regarde, il est là. ||3||

ਪਉੜੀ ॥Pauree:

ਸਚੈ ਤਖਤੁ ਰਚਾਇਆ ਬੈਸਣ ਕਉ ਜਾਂਈ ॥

Le vrai Seigneur a créé son trône, sur lequel il est assis.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਹੈ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸੁਣਾਈ ॥

Lui-même est tout; c'est ce que dit la Parole de Guru.

ਆਪੇ ਕੁਦਰਤਿ ਸਾਜੀਅਨੁ ਕਰਿ ਮਹਲ ਸਰਾਈ ॥

Il a lui-même façonné la nature sous toutes ses formes, comme s'il avait érigé des demeures et des habitations pour ses créatures.

ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਦੁਇ ਚਾਨਣੇ ਪੂਰੀ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ॥

Il a fait un arrangement si parfait qu'Il a créé le soleil et la lune comme deux lampes pour éclairer le monde.

ਆਪੇ ਵੇਖੈ ਸੁਣੇ ਆਪਿ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਧਿਆਈ ॥੧॥

Dieu Lui-même regarde et écoute tout ; on ne peut se souvenir de Lui que par la parole de guru. ||1||

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਸਚੇ ਪਾਤਿਸਾਹ ਤੂ ਸਚੀ ਨਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Dieu éternel, le roi souverain, vous êtes étonnamment merveilleux et éternel est votre gloire. ||1||Pause||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਕਬੀਰ ਮਹਿਦੀ ਕਰਿ ਕੈ ਘਾਲਿਆ ਆਪੁ ਪੀਸਾਇ ॥

O' Kabir, tout comme les feuilles de henné sont minutieusement broyées pour en faire une pâte, de la même façon je me suis soumis à un adoration pieuse intense :

ਤੈ ਸਹ ਬਾਤ ਨ ਪੁਛੀਆ ਕਬਹੂ ਨ ਲਾਈ ਪਾਇ ॥੧॥

Mais vous, ô mon Dieu-Maître, vous ne vous êtes pas soucié de moi, vous ne m'avez jamais accordé à votre Nom immaculé. ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième Mehl :

ਨਾਨਕ ਮਹਿਦੀ ਕਰਿ ਕੈ ਰਖਿਆ ਸੋ ਸਹੁ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥

O' Nanak, le Maître-Dieu nous garde comme des feuilles de henné et quand il accorde son regard de grâce ;

ਆਪੇ ਪੀਸੈ ਆਪੇ ਘਸੈ ਆਪੇ ਹੀ ਲਾਇ ਲਏਇ ॥

Il nous soumet à un culte dévotionnel intense et nous accorde à Son Nom immaculé, comme broyer du henné, en faire une pâte et l'appliquer sur ses pieds.

ਇਹੁ ਪਿਰਮ ਪਿਆਲਾ ਖਸਮ ਕਾ ਜੈ ਭਾਵੈ ਤੈ ਦੇਇ ॥੨॥

Ce processus est comme une coupe remplie d'amour qui appartient au Dieu-Maître et il la bénit à celui qui lui est agréable. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਵੇਕੀ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਈਅਨੁ ਸਭ ਹੁਕਮਿ ਆਵੈ ਜਾਇ ਸਮਾਹੀ ॥

Dieu a créé cet univers dans une variété de formes dans lesquelles toutes les créatures prennent naissance et meurent et certaines se fondent en Lui selon Son ordre.

ਆਪੇ ਵੇਖਿ ਵਿਗਸਦਾ ਦੂਜਾ ਕੋ ਨਾਹੀ ॥

Dieu lui-même se sent ravi en voyant sa création, il n'y a personne comme lui.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਖੁ ਤੂ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਬੁਝਾਹੀ ॥

O' Dieu, garde-nous comme il vous plaît, vous-même vous nous faites comprendre votre volonté par la parole de guru.

ਸਭਨਾ ਤੇਰਾ ਜੋਰੁ ਹੈ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਹੀ ॥

Tous les êtres dépendent de votre soutien, vous leur faites faire ce qui vous plaît.

ਤੁਧੁ ਜੇਵਡ ਮੈ ਨਾਹਿ ਕੋ ਕਿਸੁ ਆਖਿ ਸੁਣਾਈ ॥੨॥

Il n'y en a pas d'autre qui soit aussi grand que vous ; de qui puis-je dire qu'il est aussi grand que vous ? ||2||

ਸਲੋਕੁ ਮ☐ ੩ ॥

Shalok, troisième guru :

ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਈ ਸਭੁ ਜਗੁ ਫਿਰੀ ਫਾਵੀ ਹੋਈ ਭਾਲਿ ॥

Étant égaré par le doute, j'ai erré à travers le monde et je suis frustré et épuisé en essayant de chercher Dieu,

PAGE 948

ਸੋ ਸਹੁ ਸਾਂਤਿ ਨ ਦੇਵਈ ਕਿਆ ਚਲੈ ਤਿਸੁ ਨਾਲਿ ॥

Mon Mari, le Seigneur, ne m'a pas béni de paix et de tranquillité; qu'est-ce qui va travailler avec Lui?

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ਅੰਤਰਿ ਰਖੀਐ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥

Par la Grâce de Guru, je médite sur le Seigneur; je L'enchâssée profondément dans mon cœur.

ਨਾਨਕ ਘਰਿ ਬੈਠਿਆ ਸਹੁ ਪਾਇਆ ਜਾ ਕਿਰਪਾ ਕੀਤੀ ਕਰਤਾਰਿ ॥੧॥

Ô Nanak, elle trouve son Mari Seigneur, quand le Seigneur Créateur accorde Sa Grâce. ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième Guru:
ਧੰਧਾ ਧਾਵਤ ਦਿਨੁ ਗਇਆ ਰੈਣਿ ਗਵਾਈ ਸੋਇ ॥

En général, on passe la journée à courir après les affaires du monde, et la nuit à dormir.

ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਬਿਖੁ ਖਾਇਆ ਮਨਮੁਖਿ ਚਲਿਆ ਰੋਇ ॥

Engluée dans les affaires du monde, une personne égoïste raconte des mensonges ; la richesse gagnée de cette façon est un poison pour la vie spirituelle et elle quitte ce monde en se repentant.

ਸਿਰੈ ਉਪਰਿ ਜਮ ਡੰਡੁ ਹੈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਪਤਿ ਖੋਇ ॥

La peur du châtiment du démon de la mort plane toujours au-dessus de sa tête ; à cause de la dualité (amour pour d'autres choses que Dieu), il perd son honneur.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕਦੇ ਨ ਚੇਤਿਓ ਫਿਰਿ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਹੋਇ ॥

Il ne pense même jamais au Nom du Seigneur; encore et encore, il va et vient en réincarnation.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਜਮ ਡੰਡੁ ਨ ਲਾਗੈ ਕੋਇ ॥

Celui dans l'esprit duquel Dieu se manifeste, n'a pas peur de la punition du démon de la mort.

ਨਾਨਕ ਸਹਜੇ ਮਿਲਿ ਰਹੈ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੨॥

Puis, Ô Nanak, il se fond intuitivement dans le Seigneur, recevant Sa Grâce. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਇਕਿ ਆਪਣੀ ਸਿਫਤੀ ਲਾਇਅਨੁ ਦੇ ਸਤਿਗੁਰ ਮਤੀ ॥

Certains sont liés à ses louanges, lorsque le Seigneur les bénit avec les enseignements de Guru.

ਇਕਨਾ ਨੋ ਨਾਉ ਬਖਸਿਓਨੁ ਅਸਥਿਰੁ ਹਰਿ ਸਤੀ ॥

Certains sont bénis du Nom du Vrai Seigneur éternel et immuable.

ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੋ ਹੁਕਮਿ ਕਰਹਿ ਭਗਤੀ ॥

L'eau, l'air et le feu, par Sa Volonté, L'adorent par obéir à son ordre.

ਏਨਾ ਨੋ ਭਉ ਅਗਲਾ ਪੂਰੀ ਬਣਤ ਬਣਤੀ ॥

Ces éléments restent dans la grande crainte de Dieu (fonctionnent sous son commandement) qui a créé le système parfait de gestion de l'univers.

ਸਭੁ ਇਕੋ ਹੁਕਮੁ ਵਰਤਦਾ ਮੰਨਿਐ ਸੁਖੁ ਪਾਈ ॥੩॥

La volonté de Dieu prévaut partout et en lui obéissant, on atteint la paix céleste. ||3||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਕਬੀਰ ਕਸਉਟੀ ਰਾਮ ਕੀ ਝੂਠਾ ਟਿਕੈ ਨ ਕੋਇ ॥

O' Kabir, la pierre de touche de Dieu est un tel système d'évaluation, qu'aucun menteur ne peut passer ce test (répondre aux critères pour être accepté en présence de Dieu).

ਰਾਮ ਕਸਉਟੀ ਸੋ ਸਹੈ ਜੋ ਮਰਜੀਵਾ ਹੋਇ ॥੧॥

Celui-là seul passe l'épreuve de Dieu, qui devient mort (non affecté) aux désirs du monde et est devenu spirituellement vivant. ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième guru :

ਕਿਉ ਕਰਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਮਾਰੀਐ ਕਿਉ ਕਰਿ ਮਿਰਤਕੁ ਹੋਇ ॥

Comment peut-on conquérir cet esprit ? Comment le détourner des vices ?

ਕਹਿਆ ਸਬਦੁ ਨ ਮਾਨਈ ਹਉਮੈ ਛਡੈ ਨ ਕੋਇ ॥

Personne n'accepte la parole de guru et ne renonce à l'ego juste en prêchant.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਉਮੈ ਛੁਟੈ ਜੀਵਨ ਮੁਕਤੁ ਸੋ ਹੋਇ ॥

L'égoïsme ne disparaît que par la Grâce de Guru ; celui dont l'égoïsme disparaît, se libère des désirs et des vices du monde de son vivant.

ਨਾਨਕ ਜਿਸ ਨੋ ਬਖਸੇ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਤਿਸੁ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ਕੋਇ ॥੨॥

O' Nanak, celui sur qui Dieu accorde sa miséricorde, atteint ce statut de libération, et alors aucun obstacle ne bloque son chemin de vie. ||2||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième guru :

ਜੀਵਤ ਮਰਣਾ ਸਭੁ ਕੋ ਕਹੈ ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਕਿਉ ਹੋਇ ॥

Tout le monde parle d'atteindre le statut de libération de l'ego et des vices, mais comment y parvenir tout en étant encore en vie ?

ਭੈ ਕਾ ਸੰਜਮੁ ਜੇ ਕਰੇ ਦਾਰੂ ਭਾਉ ਲਾਏਇ ॥

Si l'on prend le médicament de l'amour de Dieu (pour guérir l'affliction de l'ego) et que l'on observe la retenue de Sa crainte,

ਅਨਦਿਨੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਸੁਖ ਸਹਜੇ ਬਿਖੁ ਭਵਜਲੁ ਨਾਮਿ ਤਰੇਇ ॥

et chante toujours les louanges de Dieu ; il recevra intuitivement la paix céleste et il traversera à la nage l'océan empoisonné du monde grâce au Nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥੩॥

O' Nanak, seul celui sur qui Dieu accorde un regard miséricordieux, obtient cet état de libération des vices par l'intermédiaire de Guru. ||3||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਰਚਾਇਓਨੁ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਵਰਤਾਰਾ ॥

Dieu Lui-même a créé la dualité (l'amour pour les choses autres que Dieu) et Il a soumis les gens aux trois modes de Maya, le vice, la vertu et le pouvoir.

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸੁ ਉਪਾਇਅਨੁ ਹੁਕਮਿ ਕਮਾਵਨਿ ਕਾਰਾ ॥

Il a créé les dieux comme Brahma, Vishnu et Shiva, qui exécutent ses ordres.

ਪੰਡਿਤ ਪੜਦੇ ਜੋਤਕੀ ਨਾ ਬੂਝਹਿ ਬੀਚਾਰਾ ॥

Les pandits et les astrologues lisent des livres, mais ne comprennent pas la réalité.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੇਰਾ ਖੇਲੁ ਹੈ ਸਚੁ ਸਿਰਜਣਹਾਰਾ ॥

O' Dieu, tout est votre jeu, vous êtes éternel et créateur de cet univers.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਬਖਸਿ ਲੈਹਿ ਸਚਿ ਸਬਦਿ ਸਮਾਈ ॥੪॥

Ô Dieu ! Vous pardonnez à celui qui vous plaît, et alors il reste absorbé dans votre Nom éternel par la parole divine de Guru. ||4||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥
Shalok, troisième guru :

ਮਨ ਕਾ ਝੂਠਾ ਝੂਠੁ ਕਮਾਵੈ ॥
Celui qui a la fausseté à l'esprit, ne pratique que la fausseté,

ਮਾਇਆ ਨੋ ਫਿਰੈ ਤਪਾ ਸਦਾਵੈ ॥
Il erre pour l'amour des richesses du monde et se dit Tapa (pénitent).

ਭਰਮੇ ਭੂਲਾ ਸਭਿ ਤੀਰਥ ਗਹੈ ॥
Délivré par doute, il visite tous les sanctuaires sacrés de pèlerinage.

ਓਹੁ ਤਪਾ ਕੈਸੇ ਪਰਮ ਗਤਿ ਲਹੈ ॥
Comment un tel pénitent (soi-disant saint homme) peut-il atteindre le statut spirituel suprême ?

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਕੋ ਸਚੁ ਕਮਾਵੈ ॥
Par la grâce de Guru, seule une rare personne pratique une vie vertueuse :

ਨਾਨਕ ਸੋ ਤਪਾ ਮੋਖੰਤਰੁ ਪਾਵੈ ॥੧॥
O' Nanak, il est un vrai pénitent et il reçoit la libération des vices. ||1||

ਮਃ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਸੋ ਤਪਾ ਜਿ ਇਹੁ ਤਪੁ ਘਾਲੇ ॥
Lui seul est un pénitent, qui pratique cette autodiscipline,

ਸਤਿਗੁਰ ਨੋ ਮਿਲੈ ਸਬਦੁ ਸਮਾਲੇ ॥
rencontre vrai guru et enchâsse la parole divine dans son cœur.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਇਹੁ ਤਪੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥
Suivre les enseignements de vrai guru est la seule pénitence approuvée en présence de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸੋ ਤਪਾ ਦਰਗਹਿ ਪਾਵੈ ਮਾਣੁ ॥੨॥
O Nanak, un tel pénitent reçoit l'honneur en la présence de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਰਾਤਿ ਦਿਨਸੁ ਉਪਾਇਅਨੁ ਸੰਸਾਰ ਕੀ ਵਰਤਣਿ ॥
Dieu a créé la nuit et le jour pour les activités du monde,

PAGE 949

ਗੁਰਮਤੀ ਘਟਿ ਚਾਨਣਾ ਆਨੇਰੁ ਬਿਨਾਸਣਿ ॥

Suivant les enseignements de Guru, son cœur est illuminé et les ténèbres sont dissipée**s.**

ਹੁਕਮੇ ਹੀ ਸਭ ਸਾਜੀਅਨੁ ਰਵਿਆ ਸਭ ਵਣਿ ਤ੍ਰਿਣਿ ॥

Dieu a tout créé par son ordre, et il est présent partout, dans tous les bois et les prairies.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਹਰਿ ਭਣਿ ॥

Dieu Lui - même est tout;Ô mortel, médite toujours sur le nom de Dieu à travers les enseignements de Guru.

ਸਬਦੇ ਹੀ ਸੋਝੀ ਪਈ ਸਚੈ ਆਪਿ ਬੁਝਾਈ ॥੫॥

Par le Shabad, la compréhension vient; le Vrai Seigneur Lui-même nous inspire à comprendre. ||5**||**

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਅਭਿਆਗਤ ਏਹਿ ਨ ਆਖੀਅਨਿ ਜਿਨ ਕੇ ਚਿਤ ਮਹਿ ਭਰਮੁ ॥

Il n'est pas appelé un renoncement, dont la conscience est remplie de doute.

ਤਿਸ ਦੈ ਦਿਤੈ ਨਾਨਕਾ ਤੇਹੋ ਜੇਹਾ ਧਰਮੁ ॥

O'Nanak, les dons à de telles personnes sont aussi d'un mérite douteux.

ਅਭੈ ਨਿਰੰਜਨੁ ਪਰਮ ਪਦੁ ਤਾ ਕਾ ਭੂਖਾ ਹੋਇ ॥

Réaliser Dieu sans peur et immaculé est le statut suprême ; et celui qui y aspire,

ਤਿਸ ਕਾ ਭੋਜਨੁ ਨਾਨਕਾ ਵਿਰਲਾ ਪਾਏ ਕੋਇ ॥੧॥

Ô Nanak, seulement une personne rare est capable de satisfaire la faim de cette personne. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਅਭਿਆਗਤ ਏਹਿ ਨ ਆਖੀਅਨਿ ਜਿ ਪਰ ਘਰਿ ਭੋਜਨੁ ਕਰੇਨਿ ॥
Ceux qui prennent de la nourriture chez les autres, ne devraient pas être appelés des ascètes,

ਉਦਰੈ ਕਾਰਣਿ ਆਪਣੇ ਬਹਲੇ ਭੇਖ ਕਰੇਨਿ ॥
et prétendent être saints en portant des robes religieuses pour le bien de leur survie.

ਅਭਿਆਗਤ ਸੇਈ ਨਾਨਕਾ ਜਿ ਆਤਮ ਗਉਣੁ ਕਰੇਨਿ ॥
O' Nanak, eux seuls sont de vrais renonçants, qui cherchent en eux-mêmes,

ਭਾਲਿ ਲਹਨਿ ਸਹੁ ਆਪਣਾ ਨਿਜ ਘਰਿ ਰਹਣੁ ਕਰੇਨਿ ॥੨॥
de demeurer dans leur propre intérieur et de réaliser leur Maître-Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਅੰਬਰੁ ਧਰਤਿ ਵਿਛੋੜਿਅਨੁ ਵਿਚਿ ਸਚਾ ਅਸਰਾਉ ॥
Dieu lui-même a séparé la terre du ciel, et tout ce qui s'y passe est sous son commandement (est soutenu par sa puissance).

ਘਰੁ ਦਰੁ ਸਭੋ ਸਚੁ ਹੈ ਜਿਸੁ ਵਿਚਿ ਸਚਾ ਨਾਉ ॥
Chaque maison et chaque lieu de l'univers, dans lequel est présent le Nom éternel de Dieu, est la demeure de Dieu éternel.

ਸਭੁ ਸਚਾ ਹੁਕਮੁ ਵਰਤਦਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚਿ ਸਮਾਉ ॥
Le commandement de Dieu imprègne partout, et ce n'est qu'en suivant les enseignements de guru que nous pouvons nous fondre dans ce Dieu éternel.

ਸਚਾ ਆਪਿ ਤਖਤੁ ਸਚਾ ਬਹਿ ਸਚਾ ਕਰੇ ਨਿਆਉ ॥
Lui-même est éternel, son autorité l'est aussi et son système de justice est vrai.

ਸਭੁ ਸਚੋ ਸਚੁ ਵਰਤਦਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਲਖੁ ਲਖਾਈ ॥੬॥

Dieu éternel seul est omniprésent partout et Dieu incompréhensible peut être compris par les enseignements de Guru. ||6||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਰੈਣਾਇਰ ਮਾਹਿ ਅਨੰਤੁ ਹੈ ਕੂੜੀ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Dieu infini habite ce monde semblable à un océan ; ceux qui aiment les fausses richesses périssables du monde, restent dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਭਾਣੈ ਚਲੈ ਆਪਣੈ ਬਹੁਤੀ ਲਹੈ ਸਜਾਇ ॥

Celui qui suit sa propre volonté subit un châtiment terrible.

ਰੈਣਾਇਰ ਮਹਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੈ ਕਰਮੀ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥

Tout ce que l'on désire est disponible dans ce monde semblable à un océan, mais on ne le reçoit que par la grâce de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈਐ ਜੇ ਚਲੈ ਤਿਸੈ ਰਜਾਇ ॥੧॥

O' Nanak, si quelqu'un vit selon la volonté de Dieu, il se sent si content comme s'il avait reçu les neuf trésors du monde. ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième guru :

ਸਹਜੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਨ ਸੇਵਿਓ ਵਿਚਿ ਹਉਮੈ ਜਨਮਿ ਬਿਨਾਸੁ ॥

Celui qui n'a pas suivi les enseignements de vrai Guru avec amour et patience, a ruiné sa vie dans l'égoïsme ;

ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਨ ਚਖਿਓ ਕਮਲੁ ਨ ਹੋਇਓ ਪਰਗਾਸੁ ॥

Il n'a pas savouré le goût du Nom de Dieu, et son cœur ne s'est pas épanoui avec délice.

ਬਿਖੁ ਖਾਧੀ ਮਨਮੁਖੁ ਮੁਆ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਵਿਣਾਸੁ ॥

La personne volontaire se détériore spirituellement à cause des vices empoisonnés et est ruinée par l'amour des richesses et du pouvoir du monde.

ਇਕਸੁ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਵਿਣੁ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਣੁ ਧ੍ਰਿਗੁ ਵਾਸੁ ॥

Ainsi, sans se souvenir du nom de Dieu, maudite est sa vie et maudite est sa vie dans le monde.

ਜਾ ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸਚਾ ਤਾ ਹੋਵੈ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸੁ ॥

Lorsque Dieu éternel Lui-même accorde Son regard de grâce, alors on devient le serviteur de Ses dévots.

ਤਾ ਅਨਦਿਨੁ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕੀ ਕਬਹਿ ਨ ਛੋਡੈ ਪਾਸੁ ॥

Alors il suit toujours les enseignements de vrai guru et ne le quitte jamais.

ਜਿਉ ਜਲ ਮਹਿ ਕਮਲੁ ਅਲਿਪਤੋ ਵਰਤੈ ਤਿਉ ਵਿਚੇ ਗਿਰਹ ਉਦਾਸੁ ॥

Tout comme un lotus reste insensible à la saleté de l'eau dans laquelle il pousse, de même il reste détaché des désirs mondains tout en vivant en famille.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਰੇ ਕਰਾਇਆ ਸਭੁ ਕੋ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਵ ਹਰਿ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥੨॥

O' adepte Nanak ! Dieu, le trésor des vertus, inspire à chacun d'agir conformément à sa volonté. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਛਤੀਹ ਜੁਗ ਗੁਬਾਰੁ ਸਾ ਆਪੇ ਗਣਤ ਕੀਨੀ ॥

Il y a eu des ténèbres totales pendant des éons, lorsque Dieu était intangible ; puis, de lui-même, il s'est révélé à travers sa créati**on.**

ਆਪੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਭ ਸਾਜੀਅਨੁ ਆਪਿ ਮਤਿ ਦੀਨੀ ॥

Dieu Lui-même a créé l'univers entier et Il a donné l'intellect nécessaire aux êtres,

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਸਾਜਿਅਨੁ ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਗਣਤ ਗਣੀਨੀ ॥

et par eux, Il a fait écrire les écritures pour montrer les différences entre les vices et les vertus.

ਜਿਸੁ ਬੁਝਾਏ ਸੋ ਬੁਝਸੀ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਪਤੀਨੀ ॥

Lui seul comprend ce mystère, que Dieu inspire à comprendre, et cette personne développe alors une foi totale dans la parole divine de guru.

ਸਭੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤਦਾ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਈ ॥੭॥

Dieu lui-même habite en tous et, par sa grâce, unit les hommes à lui-même. ||7||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, troisième Guru :

ਇਹੁ ਤਨੁ ਸਭੋ ਰਤੁ ਹੈ ਰਤੁ ਬਿਨੁ ਤੰਨੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Ce corps est entièrement constitué de sang ; sans sang, le corps ne peut pas survivre.

ਜੋ ਸਹਿ ਰਤੇ ਆਪਣੈ ਤਿਨ ਤਨਿ ਲੋਭ ਰਤੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de leur Maître-Dieu, n'ont pas d'avidité dans leur sang.

ਭੈ ਪਇਐ ਤਨੁ ਖੀਣੁ ਹੋਇ ਲੋਭ ਰਤੁ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥

Lorsque nous nous soumettons à la crainte révérée de Dieu, le sang de la cupidité est drainé et le corps se débarrasse du poids des vices.

PAGE 950

ਜਿਉ ਬੈਸੰਤਰਿ ਧਾਤੁ ਸੁਧੁ ਹੋਇ ਤਿਉ ਹਰਿ ਕਾ ਭਉ ਦੁਰਮਤਿ ਮੈਲੁ ਗਵਾਇ ॥

De même qu'en mettant dans le feu, un métal devient pur, de même la crainte révérée de Dieu dissipe la saleté de l'intellect mauvais.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਸੋਹਣੇ ਜੋ ਰਤੇ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਲਾਇ ॥੧॥

O' Nanak, vertueux sont les dévots, qui développent l'amour pour Dieu et restent imprégnés de Son amour. ||1||

ਮ☐ ੩ ॥

Troisième guru :

ਰਾਮਕਲੀ ਰਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਤਾ ਬਨਿਆ ਸੀਗਾਰੁ ॥

Si Dieu est enchâssé dans l'esprit d'une épouse-âme en chantant le Ramkali, un rythme musical mélodieux, alors cet effort de sa part est devenu sa décoration.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਕਮਲੁ ਬਿਗਸਿਆ ਤਾ ਸਉਪਿਆ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰੁ ॥

Son cœur a été ravi par la parole de guru et Dieu lui a accordé le trésor de l'adoration pieuse.

ਭਰਮੁ ਗਇਆ ਤਾ ਜਾਗਿਆ ਚੂਕਾ ਅਗਿਆਨ ਅੰਧਾਰੁ ॥

Son doute fut dissipé, elle devint spirituellement éclairée et l'obscurité de l'ignorance disparut.

ਤਿਸ ਨੋ ਰੂਪੁ ਅਤਿ ਅਗਲਾ ਜਿਸੁ ਹਰਿ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੁ ॥

L'épouse-âme qui est vraiment amoureuse de son Dieu-époux est extrêmement belle et vertueuse.

ਸਦਾ ਰਵੈ ਪਿਰੁ ਆਪਣਾ ਸੋਭਾਵੰਤੀ ਨਾਰਿ ॥

Une telle épouse à l'âme glorieuse aime la compagnie de son époux-Dieu pour toujours.

ਮਨਮੁਖਿ ਸੀਗਾਰੁ ਨ ਜਾਣਨੀ ਜਾਸਨਿ ਜਨਮੁ ਸਭੁ ਹਾਰਿ ॥

Les âmes-épouses égoïstes ne savent pas se parer des vertus divines ; elles partiraient d'ici en perdant le jeu de la vie humaine.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਗਤੀ ਸੀਗਾਰੁ ਕਰਹਿ ਨਿਤ ਜੰਮਹਿ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥

Ceux qui se décorent d'ornements (vêtements et rituels) sans l'adoration pieuse de Dieu, continuent de souffrir à travers le cycle de la naissance et de la mort.

ਸੈਸਾਰੈ ਵਿਚਿ ਸੋਭ ਨ ਪਾਇਨੀ ਅਗੈ ਜਿ ਕਰੇ ਸੁ ਜਾਣੈ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Ils n'obtiennent aucun respect dans ce monde, Dieu-créateur seul sait ce qu'il advient d'eux dans le monde de l'au-delà.

ਨਾਨਕ ਸਚਾ ਏਕੁ ਹੈ ਦੁਹੁ ਵਿਚਿ ਹੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

O Nanak ! Dieu seul est éternel, et le reste du monde passe par le cycle de la naissance et de la mort.

ਚੰਗੈ ਮੰਦੈ ਆਪਿ ਲਾਇਅਨੁ ਸੋ ਕਰਨਿ ਜਿ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਕਰਤਾਰੁ ॥੨॥

Dieu Lui-même leur enjoint le bien et le mal; ils ne font que ce que le Seigneur Créateur leur fait faire. ||2||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਸਾਂਤਿ ਨ ਆਵਈ ਦੂਜੀ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ॥

Sans suivre les enseignements de Vrai Guru, la tranquillité n'est pas obtenue. On ne le trouve nulle part ailleurs.

ਜੇ ਬਹੁਤੇਰਾ ਲੋਚੀਐ ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਪਾਇਆ ਨ ਜਾਇ ॥

Peu importe combien on peut y aspirer, sans un bon destin, il ne peut pas être trouvé.

ਅੰਤਰਿ ਲੋਭੁ ਵਿਕਾਰੁ ਹੈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਖੁਆਇ ॥

Ceux dont les êtres intérieurs sont remplis d'avidité et de corruption sont ruinés par l'amour de la dualité.

ਤਿਨ ਜੰਮਣੁ ਮਰਣੁ ਨ ਚੁਕਈ ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਦੁਖੁ ਪਾਇ ॥

Le cycle de la naissance et de la mort n'est pas terminé, et remplis d'égoïsme, ils souffrent de douleur.

ਜਿਨੀ ਸਤਿਗੁਰ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ਸੋ ਖਾਲੀ ਕੋਈ ਨਾਹਿ ॥

Ceux qui concentrent leur conscience sur les enseignements de Vrai Guru ne restent pas insatisfaits pour l'amour de Dieu.

ਤਿਨ ਜਮ ਕੀ ਤਲਬ ਨ ਹੋਵਈ ਨਾ ਓਇ ਦੁਖ ਸਹਾਹਿ ॥

Ils ne sont pas invoqués par la Mort, et ils ne souffrent pas de douleur.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਬਰੇ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਹਿ ॥੩॥

Ô Nanak, le Gurmukh est sauvé en fusionnant dans la Vraie Parole du Shabad. ||3||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪਿ ਅਲਿਪਤੁ ਸਦਾ ਰਹੈ ਹੋਰਿ ਧੰਧੈ ਸਭਿ ਧਾਵਹਿ ॥

Dieu lui-même reste détaché des implications mondaines, mais tous les êtres humains continuent de courir après les tâches mondaines.

ਆਪਿ ਨਿਹਚਲੁ ਅਚਲੁ ਹੈ ਹੋਰਿ ਆਵਹਿ ਜਾਵਹਿ ॥

Dieu Lui - même est éternel, immuable et inamovible; les autres continuent d'aller et venir en réincarnation.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ॥

Nous devons toujours nous souvenir de Dieu avec amour ; ceux qui suivent les enseignements de guru et se souviennent de Dieu avec adoration, reçoivent la paix céleste.

ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਪਾਈਐ ਸਚਿ ਸਿਫਤਿ ਸਮਾਵਹਿ ॥

Ils trouvent une place dans leur propre cœur (la demeure de Dieu), et en chantant les louanges de Dieu, ils restent absorbés en Dieu.

ਸਚਾ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੁ ਹੈ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਬੁਝਾਈ ॥੮॥

Le Vrai Seigneur est profond et insondable; par la Parole du Shabad de Guru, Il est compris. ||8||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਸਚਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਤੂ ਸਭੋ ਵਰਤੈ ਸਚੁ ॥

Méditez sur le Vrai Nom; le Vrai Seigneur est omniprésent.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਜੋ ਬੁਝੈ ਸੋ ਫਲੁ ਪਾਏ ਸਚੁ ॥

O' Nanak, celui qui comprend et vit selon la volonté de Dieu, obtient en récompense l'union avec Lui.

ਕਥਨੀ ਬਦਨੀ ਕਰਤਾ ਫਿਰੈ ਹੁਕਮੁ ਨ ਬੂਝੈ ਸਚੁ ॥

Mais, celui qui s'adonne à des discussions inutiles ne comprend pas le commandement de Dieu éternel.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਕਾ ਭਾਣਾ ਮੰਨੇ ਸੋ ਭਗਤੁ ਹੋਇ ਵਿਣੁ ਮੰਨੇ ਕਚੁ ਨਿਕਚੁ ॥੧॥

Ô Nanak, celui qui accepte la Volonté du Seigneur est son adepte. Sans l'accepter, il est absolument immature et faux. ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਮਨਮੁਖ ਬੋਲਿ ਨ ਜਾਣਨੀ ਓਨਾ ਅੰਦਰਿ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥

Les entêtés ne savent pas les mots appropriés en fonction de l'occasion. Ils sont remplis de désir sexuel, de colère et d'égoïsme.

ਓਇ ਥਾਉ ਕੁਥਾਉ ਨ ਜਾਣਨੀ ਉਨ ਅੰਤਰਿ ਲੋਭੁ ਵਿਕਾਰੁ ॥

Ils ne comprennent pas les bons endroits et les mauvais endroits; ils sont remplis de cupidité et de corruption.

ਓਇ ਆਪਣੈ ਸੁਆਇ ਆਇ ਬਹਿ ਗਲਾ ਕਰਹਿ ਓਨਾ ਮਾਰੇ ਜਮੁ ਜੰਦਾਰੁ ॥

Où qu'ils aillent, ils parlent de leurs intérêts personnels, c'est pourquoi ils sont toujours sous la crainte du démon cruel de la mort.

ਅਗੈ ਦਰਗਹ ਲੇਖੈ ਮੰਗਿਐ ਮਾਰਿ ਖੁਆਰੁ ਕੀਚਹਿ ਕੂੜਿਆਰ ॥

Dans l'au-delà, lorsqu'on leur demande de rendre compte de leurs actes en présence de Dieu, ces faux sont punis et ruinés.

ਏਹ ਕੂੜੈ ਕੀ ਮਲੁ ਕਿਉ ਉਤਰੈ ਕੋਈ ਕਢਹੁ ਇਹੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Comment cette saleté de mensonge peut-elle être lavée? Quelqu'un peut-il y penser et trouver le chemin?

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤਾ ਨਾਮੁ ਦਿੜਾਏ ਸਭਿ ਕਿਲਵਿਖ ਕਟਣਹਾਰੁ ॥

Si on rencontre Vrai Guru, Il implante le Naam, le Nom du Seigneur à l'intérieur; tous ses péchés sont détruits.

ਨਾਮੁ ਜਪੇ ਨਾਮੋ ਆਰਾਧੇ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਕਰਹੁ ਸਭਿ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥

Que tous s'inclinent avec humilité devant cette personne qui récite le Nom de Dieu et se souvient du Nom de Dieu avec adoration.

PAGE 951

ਮਲੁ ਕੂੜੀ ਨਾਮਿ ਉਤਾਰੀਅਨੁ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਹੋਆ ਸਚਿਆਰੁ ॥

Le Naam lave la saleté du mensonge; en chantant le Naam, on devient véridique.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਜਿਸ ਦੇ ਏਹਿ ਚਲਤ ਹਹਿ ਸੋ ਜੀਵਉ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥੨॥

Ô Nanak l’adepte, ce Dieu dont les jeux merveilleux sont tous ceux-ci, ce Dieu bienfaisant est éternel.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਦਾਤਾ ਨਾਹਿ ਕਿਸੁ ਆਖਿ ਸੁਣਾਈਐ ॥

Ô Dieu, il n'y a pas d'autre bienfaiteur aussi grand que vous, à qui devons-nous décrire notre état d'esprit ?

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਾਇ ਜਿਥਹੁ ਹਉਮੈ ਜਾਈਐ ॥

Par la Grâce de Guru, Je reçois le Naam ambrosian; Vous éradiquez l'égoïsme de l'intérieur.

ਰਸ ਕਸ ਸਾਦਾ ਬਾਹਰਾ ਸਚੀ ਵਡਿਆਈਐ ॥

Dieu est au dessus de toutes les goûts mondains et saveurs et éternel est sa gloire.

ਜਿਸ ਨੋ ਬਖਸੇ ਤਿਸੁ ਦੇਇ ਆਪਿ ਲਏ ਮਿਲਾਈਐ ॥

Celui à qui Dieu accorde sa miséricorde, Il le bénit avec le nectar ambrosien du Naam, et l'unit à Lui-même.

ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਖਿਓਨੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਿਸੈ ਪਿਆਈ ॥੯॥

Dieu a gardé le nectar ambrosien du Naam dans le cœur de chacun, Il inspire un rare individu à y prendre part par le biais de Guru. ||9||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, Troisième Mehl:

ਬਾਬਾਣੀਆ ਕਹਾਣੀਆ ਪੁਤ ਸਪੁਤ ਕਰੇਨਿ ॥

Les histoires de Dieu font des enfants de bons enfants.

ਜਿ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਵੈ ਸੁ ਮੰਨਿ ਲੈਨਿ ਸੇਈ ਕਰਮ ਕਰੇਨਿ ॥

Ils acceptent ce qui est agréable à la Volonté de Vrai Guru et agissent en conséquence.

ਜਾਇ ਪੁਛਹੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਬਿਆਸ ਸੁਕ ਨਾਰਦ ਬਚਨ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕਰੇਨਿ ॥

Allez consulter les Simrites, les Shaastras, les écrits de Vyaas, Suk Dayv, Naarad, et tous ceux qui prêchent au monde.

ਸਚੈ ਲਾਏ ਸਚਿ ਲਗੇ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਮਾਲੇਨਿ ॥

Ceux que Dieu éternel a attachés aux enseignements de vrai guru, restent concentrés sur Lui et se souviennent toujours avec amour de Lui, le Dieu éternel.

ਨਾਨਕ ਆਏ ਸੇ ਪਰਵਾਣੁ ਭਏ ਜਿ ਸਗਲੇ ਕੁਲ ਤਾਰੇਨਿ ॥੧॥

Ô Nanak, leur venue au monde est approuvée; ils rachètent tous leurs ancêtres. ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième Mehl:

ਗੁਰੂ ਜਿਨਾ ਕਾ ਅੰਧੁਲਾ ਸਿਖ ਭੀ ਅੰਧੇ ਕਰਮ ਕਰੇਨਿ ॥

Les disciples, dont Guru est ignorant, font de mauvaises actions.

ਓਇ ਭਾਣੈ ਚਲਨਿ ਆਪਣੈ ਨਿਤ ਝੂਠੋ ਝੂਠੁ ਬੋਲੇਨਿ ॥

Ils marchent selon leurs propres volontés, et parlent continuellement de mensonges après mensonges.

ਕੂੜੁ ਕੁਸਤੁ ਕਮਾਵਦੇ ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਸਦਾ ਕਰੇਨਿ ॥

Ils pratiquent le mensonge et la tromperie, et calomnient sans cesse les autres.

ਓਇ ਆਪਿ ਡੁਬੇ ਪਰ ਨਿੰਦਕਾ ਸਗਲੇ ਕੁਲ ਡੋਬੇਨਿ ॥

Calomniant les autres, ils se noient eux-mêmes, et noient aussi toutes leurs générations.

ਨਾਨਕ ਜਿਤੁ ਓਇ ਲਾਏ ਤਿਤੁ ਲਗੇ ਉਇ ਬਪੁੜੇ ਕਿਆ ਕਰੇਨਿ ॥੨॥
Ô Nanak, tout ce à quoi le Seigneur les lie, à ce qu'ils sont liés; que peuvent faire les créatures pauvres? ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਸਭ ਨਦਰੀ ਅੰਦਰਿ ਰਖਦਾ ਜੇਤੀ ਸਿਸਟਿ ਸਭ ਕੀਤੀ ॥Il garde tout sous Son regard; Il a créé l'Univers entier.

ਇਕਿ ਕੂੜਿ ਕੁਸਤਿ ਲਾਇਅਨੁ ਮਨਮੁਖ ਵਿਗੂਤੀ ॥
Il en a lié certains au mensonge et à la tromperie; ces entêtés sont pillés.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ਅੰਦਰਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤੀ ॥
Ceux qui suivent les enseignements de véritable guru, se souviennent toujours de Dieu avec amour, parce qu'en eux se trouve l'amour pour Lui.

ਜਿਨ ਕਉ ਪੋਤੈ ਪੁੰਨੁ ਹੈ ਤਿਨ੍ਹ ਵਾਤਿ ਸਿਪੀਤੀ ॥
Ceux qui ont le trésor de la vertu, chantent les louanges du Seigneur.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਸਚੁ ਸਿਫਤਿ ਸਨਾਈ ॥੧੦॥
Ô Nanak, médite sur le Naam et les Glorieuses Louanges du Vrai Seigneur. ||10||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੧ ॥
Shalok, Premier Mehl:

ਸਤੀ ਪਾਪੁ ਕਰਿ ਸਤੁ ਕਮਾਹਿ ॥
(En kalyug) les personnes charitables amassent des richesses en commettant des péchés, elles en donnent une partie par charité et pensent qu'elles pratiquent la droiture.

ਗੁਰ ਦੀਖਿਆ ਘਰਿ ਦੇਵਣ ਜਾਹਿ ॥
Gurus autoproclamés, par souci de richesse matérielle, se rendent chez leurs disciples pour leur transmettre des enseignements.

ਇਸਤਰੀ ਪੁਰਖੈ ਖਟਿਐ ਭਾਉ ॥

La femme n'aime l'homme que pour sa richesse;

ਭਾਵੈ ਆਵਉ ਭਾਵੈ ਜਾਉ ॥

sinon elle ne se soucie pas de savoir s'il rentre à la maison ou pas.

ਸਾਸਤੁ ਬੇਦੁ ਨ ਮਾਨੈ ਕੋਇ ॥

Personne n'obéit aux Shaastras ou aux Vedas.

ਆਪੋ ਆਪੈ ਪੂਜਾ ਹੋਇ ॥

Chacun travaille pour ses propres besoins, comme s'il s'agissait d'un adoration de soi.

ਕਾਜੀ ਹੋਇ ਕੈ ਬਹੈ ਨਿਆਇ ॥

En assumant le rôle de Qazi (juge musulman), on administre la justice,

ਫੇਰੇ ਤਸਬੀ ਕਰੇ ਖੁਦਾਇ ॥

Ils chantent sur leurs chapelets et invoquent Dieu.

ਵਢੀ ਲੈ ਕੈ ਹਕੁ ਗਵਾਏ ॥

Ils acceptent les pots-de-vin et bloquent la justice.

ਜੇ ਕੋ ਪੁਛੈ ਤਾ ਪੜਿ ਸੁਣਾਏ ॥

Si quelqu'un leur demande, ils lisent des citations de leurs livres.

ਤੁਰਕ ਮੰਤ੍ਰੁ ਕਨਿ ਰਿਦੈ ਸਮਾਹਿ ॥

Les dirigeants hindous écoutent et suivent les ordres des dirigeants musulmans comme si les lois musulmanes étaient dans leurs oreilles et dans leurs cœurs.

ਲੋਕ ਮੁਹਾਵਹਿ ਚਾੜੀ ਖਾਹਿ ॥

Ils pillent le peuple et se retournent ensuite contre lui.

ਚਉਕਾ ਦੇ ਕੈ ਸੁਚਾ ਹੋਇ ॥

Regardez un tel hindou, qui se dit pur en oignant simplement sa cuisine.

ਜੋਗੀ ਗਿਰਹੀ ਜਟਾ ਬਿਭੂਤ ॥

Le Yogi, avec des cheveux emmêlés et des cendres sur son corps, est devenu un maître de maison.

ਆਗੈ ਪਾਛੈ ਰੋਵਹਿ ਪੂਤ ॥

Les enfants pleurent devant lui et derrière lui.

ਜੋਗੁ ਨ ਪਾਇਆ ਜੁਗਤਿ ਗਵਾਈ ॥

Il n'atteint pas le Yoga - il a perdu son chemin.

ਕਿਤੁ ਕਾਰਣਿ ਸਿਰਿ ਛਾਈ ਪਾਈ ॥

Pourquoi applique-t-il des cendres sur son front?

ਨਾਨਕ ਕਲਿ ਕਾ ਏਹੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Ô Nanak, c'est le signe de l'Âge sombre du KalYug;

ਆਪੇ ਆਖਣੁ ਆਪੇ ਜਾਣੁ ॥੧॥

que les gens eux-mêmes justifient et approuvent ce qu'ils disent ou font.

ਮ☐ ੧ ॥

Premier Mehl:

ਹਿੰਦੂ ਕੈ ਘਰਿ ਹਿੰਦੂ ਆਵੈ ॥

Quand un enfant naît dans une famille hindoue,

ਸੂਤੁ ਜਨੇਊ ਪੜਿ ਗਲਿ ਪਾਵੈ ॥

après avoir chanté quelques mantras (un brahmane) met un fil de coton sacré autour de son cou (et déclare, que maintenant il est devenu un hindou).

ਸੂਤੁ ਪਾਇ ਕਰੇ ਬੁਰਿਆਈ ॥

Mais même après avoir porté ce fil sacré, si cette personne se livre à de mauvaises actions,

ਨਾਤਾ ਧੋਤਾ ਥਾਇ ਨ ਪਾਈ ॥

Aucune de ses ablutions et purifications sacrées n'est approuvée en présence de Dieu.

ਮੁਸਲਮਾਨੁ ਕਰੇ ਵਡਿਆਈ ॥

Un musulman glorifie sa propre foi,

ਵਿਣੁ ਗੁਰ ਪੀਰੈ ਕੋ ਥਾਇ ਨ ਪਾਈ ॥
Sans Guru ou un enseignant spirituel, personne n'est accepté.

ਰਾਹੁ ਦਸਾਇ ਓਥੈ ਕੋ ਜਾਇ ॥
Tout le monde demande le chemin de la demeure de Dieu, mais rares sont ceux qui y parviennent,

ਕਰਣੀ ਬਾਝਹੁ ਭਿਸਤਿ ਨ ਪਾਇ ॥
Sans le karma des bonnes actions, le paradis n'est pas atteint (réalise Dieu).

ਜੋਗੀ ਕੈ ਘਰਿ ਜੁਗਤਿ ਦਸਾਈ ॥
On va au Ashram de Yogi pour apprendre le façon de Yoga (l'union avec Dieu)

ਤਿਤੁ ਕਾਰਣਿ ਕਨਿ ਮੁੰਦ੍ਰਾ ਪਾਈ ॥
Ils portent des boucles d'oreille pour réaliser l’union avec Dieu.

ਮੁੰਦ੍ਰਾ ਪਾਇ ਫਿਰੈ ਸੰਸਾਰਿ ॥
Portant des boucles d'oreille, ils errent à travers le monde.

ਜਿਥੈ ਕਿਥੈ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ॥
Mais il ne réalise pas que Le Seigneur Créateur est partout.

ਜੇਤੇ ਜੀਅ ਤੇਤੇ ਵਾਟਾਊ ॥
Tous les êtres viennent dans le monde comme voyageurs.

ਚੀਰੀ ਆਈ ਢਿਲ ਨ ਕਾਊ ॥
Lorsque l'arrêt de mort est prononcé, il n'y a pas de retard.

ਏਥੈ ਜਾਣੈ ਸੁ ਜਾਇ ਸਿਞਾਣੈ ॥
Celui qui réalise Dieu dans ce monde, unit avec lui dans le monde au- delà.

ਹੋਰੁ ਫਕੜੁ ਹਿੰਦੂ ਮੁਸਲਮਾਣੈ ॥

La prétention des autres à l'union avec Dieu sur la base d'être hindou ou musulman est absolument sans fondement.

ਸਭਨਾ ਕਾ ਦਰਿ ਲੇਖਾ ਹੋਇ ॥

Chacun est jugé dans la présence de Dieu selon ses actes dans ce monde ;

ਕਰਣੀ ਬਾਝਹੁ ਤਰੈ ਨ ਕੋਇ ॥

Sans le karma des bonnes actions, personne ne traverse l'océan mondain des vices.

ਸਚੋ ਸਚੁ ਵਖਾਣੈ ਕੋਇ ॥ਨਾਨਕ ਅਗੈ ਪੁਛ ਨ ਹੋਇ ॥੨॥

O' Nanak, celui qui se souvient avec amour de Dieu éternel dans ce monde, on ne lui demande pas de rendre compte de ses actes dans le monde de l'au-delà. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਰਿ ਕਾ ਮੰਦਰੁ ਆਖੀਐ ਕਾਇਆ ਕੋਟੁ ਗੜੁ ॥

O mon ami, le corps humain doit être appelé un temple de Dieu.

ਅੰਦਰਿ ਲਾਲ ਜਵੇਹਰੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪੜੁ ॥

Si vous vous souvenez avec amour de Dieu à travers les enseignements de Guru, vous trouverez les précieuses vertus divines semblables à des bijoux dans le corps lui-même.

ਹਰਿ ਕਾ ਮੰਦਰੁ ਸਰੀਰੁ ਅਤਿ ਸੋਹਣਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦਿੜੁ ॥

O' mon esprit, enchâssez fermement le Nom de Dieu dans le cœur, alors seulement ce corps, le temple de Dieu, deviendra extrêmement beau.

ਮਨਮੁਖ ਆਪਿ ਖੁਆਇਅਨੁ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਨਿਤ ਕੜੁ ॥

Dieu lui-même a détourné les personnes égoïstes du droit chemin, et elles continuent toujours à agoniser dans l'amour des richesses et du pouvoir mondains.

ਸਭਨਾ ਸਾਹਿਬੁ ਏਕੁ ਹੈ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਪਾਇਆ ਜਾਈ ॥੧੧॥

Ô mon ami, Dieu seul est le maître de tout, et il n'est réalisé que par le destin parfait.||11|||.

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਨਾ ਸਤਿ ਦੁਖੀਆ ਨਾ ਸਤਿ ਸੁਖੀਆ ਨਾ ਸਤਿ ਪਾਣੀ ਜੰਤ ਫਿਰਹਿ ॥

O' mes amis, la vérité dans la vie ne peut être atteinte par la pénitence, les plaisirs du monde ou en errant comme des animaux dans l'eau.

ਨਾ ਸਤਿ ਮੂੰਡ ਮੁਡਾਈ ਕੇਸੀ ਨਾ ਸਤਿ ਪੜਿਆ ਦੇਸ ਫਿਰਹਿ ॥

La perfection spirituelle dans la vie ne peut être obtenue ni en se rasant la tête, ni en lisant des livres, ni en errant dans différents endroits et pays.

ਨਾ ਸਤਿ ਰੁਖੀ ਬਿਰਖੀ ਪਥਰ ਆਪੁ ਤਛਾਵਹਿ ਦੁਖ ਸਹਹਿ ॥

La vérité dans la vie ne peut pas être atteinte en vivant sans conscience comme des arbres, des plantes ou des pierres et en souffrant en se mutilant.

ਨਾ ਸਤਿ ਹਸਤੀ ਬਧੇ ਸੰਗਲ ਨਾ ਸਤਿ ਗਾਈ ਘਾਹੁ ਚਰਹਿ ॥

On ne s'affranchit pas des vices en se faisant enchaîner comme les éléphants ou en survivant de racines et de fruits comme les vaches qui broutent l'herbe.

ਜਿਸੁ ਹਥਿ ਸਿਧਿ ਦੇਵੈ ਜੇ ਸੋਈ ਜਿਸ ਨੋ ਦੇਇ ਤਿਸੁ ਆਇ ਮਿਲੈ ॥

Dieu contrôle la perfection spirituelle et s'Il l'accorde à quelqu'un, alors seulement cette personne la reçoit.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕਉ ਮਿਲੈ ਵਡਾਈ ਜਿਸੁ ਘਟ ਭੀਤਰਿ ਸਬਦੁ ਰਵੈ ॥

O' Nanak, lui seul est béni d'une grandeur glorieuse, dans le cœur duquel est enchâssée la parole divine des louanges de Dieu.

ਸਭਿ ਘਟ ਮੇਰੇ ਹਉ ਸਭਨਾ ਅੰਦਰਿ ਜਿਸਹਿ ਖੁਆਈ ਤਿਸੁ ਕਉਣੁ ਕਹੈ ॥

(Dieu dit) : Tous les corps sont à moi, et j'habite dans tous les corps ; celui que je fais s'égarer, qui peut lui faire connaître le droit chemin ?

ਜਿਸਹਿ ਦਿਖਾਲਾ ਵਾਟੜੀ ਤਿਸਹਿ ਭੁਲਾਵੈ ਕਉਣੁ ॥
Celui à qui je montre le chemin juste, qui peut l'égarer ?

ਜਿਸਹਿ ਭੁਲਾਈ ਪੰਧ ਸਿਰਿ ਤਿਸਹਿ ਦਿਖਾਵੈ ਕਉਣੁ ॥੧॥
Qui peut lui montrer le chemin, à lui que j'égare depuis le début ? ||1||

ਮ□ ੧ ॥
Premier Mehl:

ਸੋ ਗਿਰਹੀ ਜੋ ਨਿਗ੍ਰਹੁ ਕਰੈ ॥
Lui seul est une véritable personne de famille, qui retient ses organes sensoriels des mauvais désirs,

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਭੀਖਿਆ ਕਰੈ ॥
et implore Dieu pour la méditation, l'austérité et l'autodiscipline.

ਪੁੰਨ ਦਾਨ ਕਾ ਕਰੇ ਸਰੀਰੁ ॥
Les actes charitables et vertueux deviennent la nature même du corps de cette personne ;

ਸੋ ਗਿਰਹੀ ਗੰਗਾ ਕਾ ਨੀਰੁ ॥
une telle personne de la famille est pure comme l'eau du Gange.

ਬੋਲੈ ਈਸਰੁ ਸਤਿ ਸਰੂਪੁ ॥
Yogi Ishar dit que Dieu est l'incarnation de la vérité ;

ਪਰਮ ਤੰਤ ਮਹਿ ਰੇਖ ਨ ਰੂਪੁ ॥੨॥
et Lui, l'essence suprême de la réalité, n'a pas de forme. ||2||

ਮ□ ੧ ॥
Premier Guru :

ਸੋ ਅਉਧੂਤੀ ਜੋ ਧੂਪੈ ਆਪੁ ॥
O' yogi, cette personne seule est un reclus qui brûle son orgueil personnel,

ਭਿਖਿਆ ਭੋਜਨੁ ਕਰੈ ਸੰਤਾਪੁ ॥
rend la misère endurante comme la nourriture obtenue par la mendicité,

ਅਉਹਠ ਪਟਣ ਮਹਿ ਭੀਖਿਆ ਕਰੈ ॥
et contemple Dieu dans l'esprit, comme s'il suppliait dans la ville de son cœur.

ਸੋ ਅਉਧੂਤੀ ਸਿਵ ਪੁਰਿ ਚੜੈ ॥
Un tel renonçant atteint la cité de Dieu. (atteint le statut spirituel suprême).

ਬੋਲੈ ਗੋਰਖੁ ਸਤਿ ਸਰੂਪੁ ॥
Yogi Gorakh dit, Dieu est l'incarnation de la vérité ;

ਪਰਮ ਤੰਤ ਮਹਿ ਰੇਖ ਨ ਰੂਪੁ ॥੩॥
et Lui, l'essence suprême de la réalité, n'a pas de forme. ||3||

ਮ□ ੧ ॥
Premier Guru :

ਸੋ ਉਦਾਸੀ ਜਿ ਪਾਲੇ ਉਦਾਸੁ ॥
Lui seul est un vrai renonçant qui embrasse véritablement le renoncement,

ਅਰਧ ਉਰਧ ਕਰੇ ਨਿਰੰਜਨ ਵਾਸੁ ॥
et fait l'expérience de Dieu immaculé qui habite partout.

ਚੰਦ ਸੂਰਜ ਕੀ ਪਾਏ ਗੰਢਿ ॥
Il rassemble en lui la tranquillité semblable à la lune, et la sagesse divine semblable au soleil.

ਤਿਸੁ ਉਦਾਸੀ ਕਾ ਪੜੈ ਨ ਕੰਧੁ ॥
Le corps d'un tel renonçant n'est pas victime des vices.

ਬੋਲੈ ਗੋਪੀ ਚੰਦੁ ਸਤਿ ਸਰੂਪੁ ॥

Yogi Gopi Chand dit que Dieu est l'incarnation de la Vérité ;

ਪਰਮ ਤੰਤ ਮਹਿ ਰੇਖ ਨ ਰੂਪੁ ॥੪॥

et l'essence suprême de la réalité n'a pas de forme. ||4||

ਮ☐ ੧ ॥

Premier Guru :

ਸੋ ਪਾਖੰਡੀ ਜਿ ਕਾਇਆ ਪਖਾਲੇ ॥

Cette personne seule est un Paakhandi (hypocrite), qui nettoie son corps de toute souillure,

ਕਾਇਆ ਕੀ ਅਗਨਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਜਾਲੇ ॥

et s'éclaire de la connaissance divine.

ਸੁਪਨੈ ਬਿੰਦੁ ਨ ਦੇਈ ਝਰਣਾ ॥

Une telle personne contrôle sa luxure (désirs sexuels) à tel point qu'elle ne permet pas à son esprit de penser à la luxure, même dans son rêve.

ਤਿਸੁ ਪਾਖੰਡੀ ਜਰਾ ਨ ਮਰਣਾ ॥
Un tel Paakhandi ne vieillit pas et ne meurt pas.

ਬੋਲੈ ਚਰਪਟੁ ਸਤਿ ਸਰੂਪੁ ॥
Dit Charpat, Dieu est l'incarnation de la Vérité;

ਪਰਮ ਤੰਤ ਮਹਿ ਰੇਖ ਨ ਰੂਪੁ ॥੫॥
et lui, l'essence suprême de la réalité, n'a pas de forme. ||5||

ਮ☐ ੧ ॥
Premier Mehl :

ਸੋ ਬੈਰਾਗੀ ਜਿ ਉਲਟੇ ਬ੍ਰਹਮੁ ॥
O' Yogi, lui seul est un véritable Bairagi (détaché des passions et des affaires du monde) qui retourne son esprit vers Dieu,

ਗਗਨ ਮੰਡਲ ਮਹਿ ਰੋਪੈ ਥੰਮੁ ॥
garde à l'esprit le soutien de Dieu comme un pilier et reste concentré sur Dieu au lieu des richesses et du pouvoir mondains,

ਅਹਿਨਿਸਿ ਅੰਤਰਿ ਰਹੈ ਧਿਆਨਿ ॥
et reste toujours absorbé dans le souvenir de Dieu ;

ਤੇ ਬੈਰਾਗੀ ਸਤ ਸਮਾਨਿ ॥
un tel Bairagi devient comme Dieu éternel lui-même.

ਬੋਲੈ ਭਰਥਰਿ ਸਤਿ ਸਰੂਪੁ ॥
Yogi Bharther proclame que, Dieu est l'incarnation de la vérité,

ਪਰਮ ਤੰਤ ਮਹਿ ਰੇਖ ਨ ਰੂਪੁ ॥੬॥
et lui, l'essence suprême de la réalité, n'a pas de forme. ||6||

ਮ□ ੧ ॥
Premier guru :

ਕਿਉ ਮਰੈ ਮੰਦਾ ਕਿਉ ਜੀਵੈ ਜੁਗਤਿ ॥
Comment le mal est-il éradiqué et comment peut-on vivre une vie véridique ?

ਕੰਨ ਪੜਾਇ ਕਿਆ ਖਾਜੈ ਭੁਗਤਿ ॥
Sinon, à quoi bon se percer les oreilles et se nourrir de la charité des autres.

ਆਸਤਿ ਨਾਸਤਿ ਏਕੋ ਨਾਉ ॥
Le Nom de Dieu seul est présent, aussi bien pendant l'existence que pendant la non-existence de l'univers.

ਕਉਣੁ ਸੁ ਅਖਰੁ ਜਿਤੁ ਰਹੈ ਹਿਆਉ ॥
Quel est ce mot sur lequel le cœur peut rester concentré ? La réponse est Naam.

ਧੂਪ ਛਾਵ ਜੇ ਸਮ ਕਰਿ ਸਹੈ ॥
Si on endure la douleur et qu'on aime du plaisir de la même façon,

ਤਾ ਨਾਨਕੁ ਆਖੈ ਗੁਰੁ ਕੋ ਕਹੈ ॥
alors Nanak dit, cette personne se souvient vraiment et suit ce que Guru dit.

ਛਿਅ ਵਰਤਾਰੇ ਵਰਤਹਿ ਪੂਤ ॥
Les étudiants yogiques qui ne sont obsédés que par les six philosophies du yoga,

ਨਾ ਸੰਸਾਰੀ ਨਾ ਅਉਧੂਤ ॥
ne sont ni les gens du monde, ni les renonçants.

ਨਿਰੰਕਾਰਿ ਜੋ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥
Celui qui reste absorbé dans Dieu sans forme,

ਕਾਹੇ ਭੀਖਿਆ ਮੰਗਣਿ ਜਾਇ ॥੭॥
Pourquoi devrait-il aller mendier ? ||7||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਰਿ ਮੰਦਰੁ ਸੋਈ ਆਖੀਐ ਜਿਥਹੁ ਹਰਿ ਜਾਤਾ ॥

Ce corps seul doit être appelé le temple de Dieu, où il se réalise.

ਮਾਨਸ ਦੇਹ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਪਾਇਆ ਸਭੁ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਪਛਾਤਾ ॥

Dieu est réalisé dans le corps humain en suivant la parole de Guru, et alors la Lumière Suprême est expérimentée partout.

ਬਾਹਰਿ ਮੂਲਿ ਨ ਖੋਜੀਐ ਘਰ ਮਾਹਿ ਬਿਧਾਤਾ ॥

Nous ne devons pas essayer de le chercher à l'extérieur, car ce Dieu-créateur est présent dans notre propre cœur.

ਮਨਮੁਖ ਹਰਿ ਮੰਦਰ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਨੀ ਤਿਨੀ ਜਨਮੁ ਗਵਾਤਾ ॥

Les personnes égoïstes n'apprécient pas la valeur du corps humain, le temple de Dieu ; elles ont simplement gaspillé leur vie.

ਸਭ ਮਹਿ ਇਕੁ ਵਰਤਦਾ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਪਾਇਆ ਜਾਈ ॥੧੨॥

Dieu pénètre en tout, mais il ne peut être réalisé que par la parole de guru. ||12||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, troisième guru :

ਮੂਰਖੁ ਹੋਵੈ ਸੋ ਸੁਣੈ ਮੂਰਖ ਕਾ ਕਹਣਾ ॥

Seul un imbécile écoute un imbécile.

ਮੂਰਖ ਕੇ ਕਿਆ ਲਖਣ ਹੈ ਕਿਆ ਕਾ ਕਰਣਾ ॥

Quels sont les signes de l'imbécile ? Que fait l'imbécile ?

ਮੂਰਖੁ ਓਹੁ ਜਿ ਮੁਗਧੁ ਹੈ ਅਹੰਕਾਰੇ ਮਰਣਾ ॥

Un fou est celui qui est spirituellement ignorant et qui se détériore spirituellement à cause de son ego.

ਏਤੁ ਕਮਾਣੈ ਸਦਾ ਦੁਖੁ ਦੁਖ ਹੀ ਮਹਿ ਰਹਣਾ ॥

Ses actions lui apportent toujours de la misère et il endure toujours la douleur.

ਅਤਿ ਪਿਆਰਾ ਪਵੈ ਖੂਹਿ ਕਿਹੁ ਸੰਜਮੁ ਕਰਣਾ ॥

Si un amant extrême de Maya reste dans la fosse de la richesse mondaine, alors quel type d'effort doit-on adopter ?

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ਸੁ ਕਰੇ ਵੀਚਾਰੁ ਓਸੁ ਅਲਿਪਤੋ ਰਹਣਾ ॥

Celui qui est le disciple d'un gourou, réfléchit calmement à la meilleure façon de traiter une telle personne, mais reste personnellement détaché du gouffre de Maya.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਆਪਿ ਉਧਰੈ ਓਸੁ ਪਿਛੈ ਡੁਬਦੇ ਭੀ ਤਰਣਾ ॥

Il continue à méditer sur le nom de Dieu, il se sauve lui-même et en suivant son exemple, celui qui se noie dans les péchés se sauve aussi.

ਨਾਨਕ ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਕਰੇ ਜੋ ਦੇਇ ਸੁ ਸਹਣਾ ॥੧॥

O' Nanak, il agit conformément à la volonté de Dieu et accepte tout plaisir ou toute douleur qui lui est donné. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier guru :

ਨਾਨਕੁ ਆਖੈ ਰੇ ਮਨਾ ਸੁਣੀਐ ਸਿਖ ਸਹੀ ॥

Nanak dit : "Ô mon esprit, écoute les vrais enseignements",

ਲੇਖਾ ਰਬੁ ਮੰਗੇਸੀਆ ਬੈਠਾ ਕਢਿ ਵਹੀ ॥

(A la mort) Dieu vous demanderait le compte de vos actes de la vie.

ਤਲਬਾ ਪਉਸਨਿ ਆਕੀਆ ਬਾਕੀ ਜਿਨਾ ਰਹੀ ॥

Ces personnes volontaires contre lesquelles il y a une balance de méfaits, seraient interpellées.

ਅਜਰਾਈਲੁ ਫਰੇਸਤਾ ਹੋਸੀ ਆਇ ਤਈ ॥

Azraa-eel, l'ange de la mort, serait prêt à prendre les choses en main pour les punir.

ਆਵਣੁ ਜਾਣੁ ਨ ਸੁਝਈ ਭੀੜੀ ਗਲੀ ਫਹੀ ॥

À ce moment-là, avec un étau de mort autour du cou, ils ne seraient pas en mesure de penser à un quelconque moyen de s'échapper.

ਕੂੜ ਨਿਖੁਟੇ ਨਾਨਕਾ ਓੜਕਿ ਸਚਿ ਰਹੀ ॥੨॥

Ô Nanak, la fausseté perd et la vérité finit par l'emporter. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਹਰਿ ਕਾ ਸਭੁ ਸਰੀਰੁ ਹੈ ਹਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਭੁ ਆਪੈ ॥

Toute cette étendue du monde est comme le corps de Dieu et partout Dieu Lui-même est omniprésent.

ਹਰਿ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਕਿਛੁ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਪੈ ॥

La valeur des vertus de Dieu ne peut être estimée et on ne peut penser à aucun mot par lequel sa gloire puisse être décrite.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸਾਲਾਹੀਐ ਹਰਿ ਭਗਤੀ ਰਾਪੈ ॥

Par la grâce de Guru, nous devrions chanter les louanges de Dieu, et celui qui fait cela, s'imprègne de l'amour de Son adoration pieuse,

ਸਭੁ ਮਨੁ ਤਨੁ ਹਰਿਆ ਹੋਇਆ ਅਹੰਕਾਰੁ ਗਵਾਪੈ ॥

son corps et son esprit rajeunissent spirituellement et l'ego disparaît.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹਰਿ ਕਾ ਖੇਲੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਿਸੈ ਬੁਝਾਈ ॥੧੩॥

Cet univers entier est une pièce de théâtre créée par Dieu, mais Il accorde la compréhension de cette pièce à seulement une rare personne à travers guru. ||13||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਸਹੰਸਰ ਦਾਨ ਦੇ ਇੰਦ੍ਰੁ ਰੋਆਇਆ ॥

Dieu Indra a pleuré de honte quand (Rishi Gautam) l'a marqué de mille marques de disgrâce.

ਪਰਸ ਰਾਮੁ ਰੋਵੈ ਘਰਿ ਆਇਆ ॥

Le brahmane Paras Ram a pleuré en rentrant chez lui après avoir été dépouillé de tous ses pouvoirs (par le seigneur Ram Chandra).

ਅਜੈ ਸੁ ਰੋਵੈ ਭੀਖਿਆ ਖਾਇ ॥

Le roi Ajai pleura et pleura, quand on lui fit manger ce fumier qu'il avait donné par charité.

ਐਸੀ ਦਰਗਹ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥

Telle est la punition infligée par la cour de Dieu.

ਰੋਵੈ ਰਾਮੁ ਨਿਕਾਲਾ ਭਇਆ ॥ ਸੀਤਾ ਲਖਮਣੁ ਵਿਛੁੜਿ ਗਇਆ ॥

Le Seigneur Ram a pleuré quand il a été exilé, et quand Sita et Lakshman ont été séparés.

PAGE 954

ਸੀਤਾ ਲਖਮਣੁ ਵਿਛੁੜਿ ਗਇਆ
et séparé de Sita et Lakhshman.

ਰੋਵੈ ਦਹਸਿਰੁ ਲੰਕ ਗਵਾਇ ॥
Le Raawan à dix têtes a pleuré quand il a perdu le Sri Lanka,

ਜਿਨਿ ਸੀਤਾ ਆਦੀ ਡਉਰੂ ਵਾਇ ॥
mais il a volé Sita au rythme de son tambourin.

ਰੋਵਹਿ ਪਾਂਡਵ ਭਏ ਮਜੂਰ ॥
Les Pandavas ont été faits esclaves et ont pleuré,

ਜਿਨ ਕੈ ਸੁਆਮੀ ਰਹਤ ਹਦੂਰਿ ॥
mais ils vivaient autrefois en présence du Seigneur.

ਰੋਵੈ ਜਨਮੇਜਾ ਖੁਇ ਗਇਆ ॥
Janmayjaa pleura, qu'il avait perdu son chemin.

ਏਕੀ ਕਾਰਣਿ ਪਾਪੀ ਭਇਆ ॥
Une erreur, et il est devenu pécheur.

ਰੋਵਹਿ ਸੇਖ ਮਸਾਇਕ ਪੀਰ ॥
Les Cheikh, les Pirs et les maîtres spirituels pleurent;

ਅੰਤਿ ਕਾਲਿ ਮਤੁ ਲਾਗੈ ਭੀੜ ॥
au tout dernier instant, ils souffrent à l'agonie.

ਰੋਵਹਿ ਰਾਜੇ ਕੰਨ ਪੜਾਇ ॥
Les rois pleurent - leurs oreilles sont coupées;

ਘਰਿ ਘਰਿ ਮਾਗਹਿ ਭੀਖਿਆ ਜਾਇ ॥
ils vont mendier de maison en maison.

ਰੋਵਹਿ ਕਿਰਪਨ ਸੰਚਹਿ ਧਨੁ ਜਾਇ ॥
L'avare pleure; il doit laisser derrière lui les richesses qu'il a amassées.

ਪੰਡਿਤ ਰੋਵਹਿ ਗਿਆਨੁ ਗਵਾਇ ॥
Le Pandit, l'érudit religieux, pleure quand son apprentissage a disparu.

ਬਾਲੀ ਰੋਵੈ ਨਾਹਿ ਭਤਾਰੁ ॥
La jeune femme pleure parce qu'elle n'a pas de mari.

ਨਾਨਕ ਦੁਖੀਆ ਸਭੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥
Ô Nanak, le monde entier souffre.

ਮੰਨੇ ਨਾਉ ਸੋਈ ਜਿਣਿ ਜਾਇ ॥
Lui seul est victorieux, celui qui croit au nom du Seigneur.

ਅਉਰੀ ਕਰਮ ਨ ਲੇਖੈ ਲਾਇ ॥੧॥
Aucune autre action n'est d'aucun compte. ||1||

ਮਃ ੨ ॥
Deuxième Mehl:

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਮੰਨਿਐ ਅਵਰਿ ਕਾਰਾ ਸਭਿ ਬਾਦਿ ॥
La méditation, l'austérité et tous viennent de la croyance au nom du Seigneur. Toutes les autres actions sont inutiles.

ਨਾਨਕ ਮੰਨਿਆ ਮੰਨੀਐ ਬੁਝੀਐ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ॥੨॥
O Nanak, crois en Celui qui vaut la peine d'y croire. Par la Grâce de Guru, il est réalisé. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਕਾਇਆ ਹੰਸ ਧੁਰਿ ਮੇਲੁ ਕਰਤੈ ਲਿਖਿ ਪਾਇਆ ॥
L'union du corps et de l'âme-cygne a été pré-ordonnée par le Seigneur Créateur.

ਸਭ ਮਹਿ ਗੁਪਤੁ ਵਰਤਦਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ ॥
Il est caché, et pourtant envahissant tout. Il est révélé au Gurmukh.

ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਗੁਣ ਉਚਰੈ ਗੁਣ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇਆ ॥
En chantant les Glorieuses Louanges du Seigneur et en chantant Ses Louanges, on se fond dans Ses Gloires.

ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਸਚੁ ਹੈ ਸਚੁ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥
Vrai est la Vraie Parole du Bani (Nom) de Guru. On s'unit en Union avec vrai Seigneur.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਹੈ ਆਪੇ ਦੇਇ ਵਡਿਆਈ ॥੧੪॥
Lui - même est tout; Il accorde Lui-même une grandeur glorieuse. ||14||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੨ ॥
Shalok, Deuxième Mehl:

ਨਾਨਕ ਅੰਧਾ ਹੋਇ ਕੈ ਰਤਨਾ ਪਰਖਣ ਜਾਇ ॥
O Nanak, l'aveugle ira peut-être expertiser les bijoux,

ਰਤਨਾ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਈ ਆਵੈ ਆਪੁ ਲਖਾਇ ॥੧॥
mais il ne connaîtra pas leur valeur; il rentrera chez lui après avoir exposé son ignorance. ||1||

ਮਃ ੨ ॥
Deuxième Mehl:

ਰਤਨਾ ਕੇਰੀ ਗੁਥਲੀ ਰਤਨੀ ਖੋਲੀ ਆਇ ॥
Le bijoutier est venu, et a ouvert le sac de bijoux.

ਵਖਰ ਤੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਦੁਹਾ ਰਹੀ ਸਮਾਇ ॥
La marchandise et le marchand sont fusionnés ensemble.

ਜਿਨ ਗੁਣੁ ਪਲੈ ਨਾਨਕਾ ਮਾਣਕ ਵਣਜਹਿ ਸੇਇ ॥
Ils achètent seuls la gemme, Ô Nanak, qui ont de la vertu dans leur sac à main.

ਰਤਨਾ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਨੀ ਅੰਧੇ ਵਤਹਿ ਲੋਇ ॥੨॥
Ceux qui n'apprécient pas la valeur des bijoux errent comme des aveugles dans le monde. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਨਉ ਦਰਵਾਜੇ ਕਾਇਆ ਕੋਟੁ ਹੈ ਦਸਵੈ ਗੁਪਤੁ ਰਖੀਜੈ ॥
La forteresse du corps a neuf portes; la dixième porte est cachée.

ਬਜਰ ਕਪਾਟ ਨ ਖੁਲਨੀ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਖੁਲੀਜੈ ॥
La porte rigide n'est pas ouverte; ce n'est que par la Parole du Shabad de Guru qu'elle peut être ouverte.

ਅਨਹਦ ਵਾਜੇ ਧੁਨਿ ਵਜਦੇ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸੁਣੀਜੈ ॥
Le courant sonore non structuré y résonne et y vibre. La Parole du Shabad de Gourou est entendue.

ਤਿਤੁ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਚਾਨਣਾ ਕਰਿ ਭਗਤਿ ਮਿਲੀਜੈ ॥
Au plus profond du noyau du cœur, la Lumière Divine brille. Par l’adoration pieuse, on rencontre le Seigneur.

ਸਭ ਮਹਿ ਏਕੁ ਵਰਤਦਾ ਜਿਨਿ ਆਪੇ ਰਚਨ ਰਚਾਈ ॥੧੫॥
Le Seul Seigneur imprègne tout. Il a lui-même créé la création. ||15||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੨ ॥
Shalok, Deuxième Mehl:

ਅੰਧੇ ਕੈ ਰਾਹਿ ਦਸਿਐ ਅੰਧਾ ਹੋਇ ਸੁ ਜਾਇ ॥
Il est vraiment aveugle, qui suit le chemin montré par l'aveugle.

ਹੋਇ ਸੁਜਾਖਾ ਨਾਨਕਾ ਸੋ ਕਿਉ ਉਝੜਿ ਪਾਇ
O Nanak, pourquoi celui qui peut voir devrait-il se perdre?

ਅੰਧੇ ਏਹਿ ਨ ਆਖੀਅਨਿ ਜਿਨ ਮੁਖਿ ਲੋਇਣ ਨਾਹਿ ॥
Ne les appelez pas aveugles, qui n'ont pas d'yeux dans leur visage.

ਅੰਧੇ ਸੇਈ ਨਾਨਕਾ ਖਸਮਹੁ ਘੁਥੇ ਜਾਹਿ ॥੧॥
Ils sont seuls aveugles, ô Nanak, qui s'éloignent de leur Seigneur et Maître. ||1||

ਮਃ ੨ ॥
Deuxième Mehl:

ਸਾਹਿਬਿ ਅੰਧਾ ਜੋ ਕੀਆ ਕਰੇ ਸੁਜਾਖਾ ਹੋਇ ॥
Celui que le Seigneur a rendu aveugle - le Seigneur peut le faire revoir.

ਜੇਹਾ ਜਾਣੈ ਤੇਹੋ ਵਰਤੈ ਜੇ ਸਉ ਆਖੈ ਕੋਇ ॥
Il n'agit que comme il le sait, bien qu'on puisse lui parler cent fois.

ਜਿਥੈ ਸੁ ਵਸਤੁ ਨ ਜਾਪਈ ਆਪੇ ਵਰਤਉ ਜਾਣਿ ॥
Là où la vraie chose n'est pas vue, la vanité de soi y prévaut bien.

ਨਾਨਕ ਗਾਹਕੁ ਕਿਉ ਲਏ ਸਕੈ ਨ ਵਸਤੁ ਪਛਾਣਿ ॥੨॥
O Nanak, comment l'acheteur peut-il acheter la vraie chose, s'il ne peut pas la reconnaître? ||2||

ਮਃ ੨ ॥
Deuxième Mehl:

ਸੋ ਕਿਉ ਅੰਧਾ ਆਖੀਐ ਜਿ ਹੁਕਮਹੁ ਅੰਧਾ ਹੋਇ ॥
Comment quelqu'un peut-il être appelé aveugle, s'il a été rendu aveugle par l'Ordre du Seigneur?

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੁ ਨ ਬੁਝਈ ਅੰਧਾ ਕਹੀਐ ਸੋਇ ॥੩॥
O Nanak, celui qui ne comprend pas le Hukam (l’ordre) du Commandement du Seigneur devrait être appelé aveugle. ||3||

PAGE 955

ਪਉੜੀ
Pauree:

ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਗੜੁ ਕੋਟੁ ਹੈ ਸਭਿ ਦਿਸੰਤਰ ਦੇਸਾ ॥
Au plus profond du corps se trouve la forteresse du Seigneur, et toutes les terres et tous les pays.

ਆਪੇ ਤਾੜੀ ਲਾਈਅਨੁ ਸਭ ਮਹਿ ਪਰਵੇਸਾ ॥
En demeurant dans tous les êtres, il est assis dans une transe profonde.

ਆਪੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਾਜੀਅਨੁ ਆਪਿ ਗੁਪਤੁ ਰਖੇਸਾ ॥
Il a lui-même créé l'Univers et il y reste lui-même caché.

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਜਾਣਿਆ ਸਚੁ ਪਰਗਟੀਐਸਾ ॥
Dieu ne se manifeste que si l'on parvient à le comprendre en suivant les enseignements de guru.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸਚੋ ਸਚੁ ਹੈ ਗੁਰਿ ਸੋਝੀ ਪਾਈ ॥੧੬॥
Dieu éternel , lui-même est tous, Guru a donné cette compréhension||16||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥
Shalok, Premier Mehl:

ਸਾਵਣੁ ਰਾਤਿ ਅਹਾੜੁ ਦਿਹੁ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਦੁਇ ਖੇਤ ॥
La nuit et le jour d'une personne égocentrique sont comme les cultures d'été et d'hiver, et la luxure et la colère sont les deux champs dans lesquels elle sème ces cultures. En d'autres termes, il passe la nuit à satisfaire sa luxure et le jour à donner libre cours à sa colère.

ਲਬੁ ਵਤ੍ਰ ਦਰੋਗੁ ਬੀਉ ਹਾਲੀ ਰਾਹਕੁ ਹੇਤ ॥
L'avidité le motive à dire des mensonges, comme si l'avidité fonctionne comme l'amendement approprié du sol et que l'attachement au monde est comme l'ouvrier qui laboure et sème les champs.

ਹਲੁ ਬੀਚਾਰੁ ਵਿਕਾਰ ਮਣ ਹੁਕਮੀ ਖਟੇ ਖਾਇ ॥
La pensée est comme la charrue, elle ramasse les tas de mal, selon la volonté de Dieu, c'est ce qu'une telle personne gagne et mange, et elle subit les conséquences de ses méfaits

ਨਾਨਕ ਲੇਖੈ ਮੰਗਿਐ ਅਉਤੁ ਜਣੇਦਾ ਜਾਇ ॥੧॥
O' Nanak, lorsqu'il est appelé à rendre compte de ses actes, on trouve qu'il part d'ici sans lignée (sans atteindre le but de la vie humaine). ||1||

ਮਃ ੧ ॥
Premier Guru :

ਭਉ ਭੁਇ ਪਵਿਤੁ ਪਾਣੀ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਬਲੇਦ ॥
Pour le disciple d'un Guru, la crainte de Dieu est comme sa terre, la pureté de caractère est comme l'eau, la vérité et le contentement comme les bœufs pour labourer la terre

ਹਲੁ ਹਲੇਮੀ ਹਾਲੀ ਚਿਤੁ ਚੇਤਾ ਵਤ੍ਰ ਵਖਤ ਸੰਜੋਗੁ ॥
Il fait de l'humilité sa charrue ; de l'esprit le laboureur, du souvenir de Dieu comme l'amendement du sol et de l'union avec le gourou comme le moment de semer la graine.

ਨਾਉ ਬੀਜੁ ਬਖਸੀਸ ਬੋਹਲ ਦੁਨੀਆ ਸਗਲ ਦਰੋਗ ॥
Alors il sème la graine du Naam et obtient le tas de la grâce de Dieu ; le reste du monde pour lui est faux et périssable.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਕਰਮੁ ਹੋਇ ਜਾਵਹਿ ਸਗਲ ਵਿਜੋਗ ॥੨॥
O' Nanak, lorsqu'après de tels efforts Dieu accorde Sa grâce, toutes les séparations de cette personne avec Dieu prennent fin. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਮਨਮੁਖਿ ਮੋਹੁ ਗੁਬਾਰੁ ਹੈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਬੋਲੈ ॥
Une personne à la volonté propre est piégée dans les ténèbres de l'attachement émotionnel et tout ce qu'elle dit est motivé par la dualité, l'amour des choses autres que Dieu,

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਸਦਾ ਦੁਖੁ ਹੈ ਨਿਤ ਨੀਰੁ ਵਿਰੋਲੈ ॥
Comme s'il barattait toujours de l'eau, et à cause de l'amour pour Maya, il est toujours malheureux.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਮਥਿ ਤਤੁ ਕਢੋਲੈ ॥
Celui qui se souvient amoureusement de Dieu à travers Guru, il contemple la parole divine et accède à l'essence de la réalité du Naam.

ਅੰਤਰਿ ਪਰਗਾਸੁ ਘਟਿ ਚਾਨਣਾ ਹਰਿ ਲਧਾ ਟੋਲੈ ॥
Dieu se manifeste dans son cœur, son esprit est éclairé par la sagesse divine et en cherchant (à travers le gourou), il a réalisé Dieu.

ਆਪੇ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਦਾ ਕਿਛੁ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧੭
Dieu Lui-même égare quelqu'un dans le doute ; on ne peut rien dire à ce sujet. ||17||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੨ ॥
Shalok, deuxième guru :

ਨਾਨਕ ਚਿੰਤਾ ਮਤਿ ਕਰਹੁ ਚਿੰਤਾ ਤਿਸ ਹੀ ਹੇਇ ॥
O' Nanak, ne t'inquiète pas pour la subsistance car Dieu Lui-même prendra soin de toi.

ਜਲ ਮਹਿ ਜੰਤ ਉਪਾਇਅਨੁ ਤਿਨਾ ਭਿ ਰੋਜੀ ਦੇਇ ॥
Il a créé les créatures dans l'eau, et Il leur donne aussi leur nourriture.

ਓਥੈ ਹਟੁ ਨ ਚਲਈ ਨਾ ਕੋ ਕਿਰਸ ਕਰੇਇ ॥
Il n'y a pas de magasins dans l'eau, et personne n'y fait de l'agriculture.

ਸਉਦਾ ਮੂਲਿ ਨ ਹੋਵਈ ਨਾ ਕੋ ਲਏ ਨ ਦੇਇ ॥

On n'y fait jamais d'affaires, et personne n'achète ou ne vend quoi que ce soit.

ਜੀਆ ਕਾ ਆਹਾਰੁ ਜੀਅ ਖਾਣਾ ਏਹੁ ਕਰੇਇ ॥
Là, Il a fait en sorte que les créatures se nourrissent d'autres créatures.

ਵਿਚਿ ਉਪਾਏ ਸਾਇਰਾ ਤਿਨਾ ਭਿ ਸਾਰ ਕਰੇਇ ॥
Dieu prend soin des créatures qu'il a créées dans les océans.

ਨਾਨਕ ਚਿੰਤਾ ਮਤ ਕਰਹੁ ਚਿੰਤਾ ਤਿਸ ਹੀ ਹੇਇ ॥੧॥
O' Nanak, ne t'inquiète pas pour la subsistance car Dieu Lui-même prendra soin de toi. ||1||

ਮः ੧ ॥
Premier guru :

ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਜੀਉ ਮਛੁਲੀ ਝੀਵਰੁ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਕਾਲੁ ॥
O' Nanak, ce mortel est comme un petit poisson, et les désirs mondains, qui entraînent sa mort spirituelle, sont comme le pêcheur.

ਮਨੂਆ ਅੰਧੁ ਨ ਚੇਤਈ ਪੜੈ ਅਚਿੰਤਾ ਜਾਲੁ ॥
Aveuglé par l'avidité, l'esprit ne pense pas à se souvenir de Dieu et est pris inopinément dans le piège qui conduit à la détérioration spirituelle.

ਨਾਨਕ ਚਿਤੁ ਅਚੇਤੁ ਹੈ ਚਿੰਤਾ ਬਧਾ ਜਾਇ ॥
O' Nanak, l'esprit engoncé dans les désirs mondains, s'en va d'ici lié à l'anxiété.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਆਪੇ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੨॥
Mais si Dieu jette son regard de grâce, il unit cette personne à lui-même. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਸੇ ਜਨ ਸਾਚੇ ਸਦਾ ਜਿਨੀ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਤਾ ॥
Ceux qui ont pris part à l'essence sublime du Nom de Dieu, ils restent toujours en Sa présence.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚਾ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਚੁ ਸਉਦਾ ਕੀਤਾ ॥

Par la grâce de guru, Dieu éternel est enchâssé dans leur esprit car ils ont mené le véritable commerce du Naam.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਘਰ ਹੀ ਮਾਹਿ ਹੈ ਵਡਭਾਗੀ ਲੀਤਾ ॥

La richesse du Naam est présente dans notre propre cœur, mais seuls les chanceux l'ont réalisée.

ਅੰਤਰਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਰਿ ਗਈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੀਤਾ ॥

Leur désir ardent de désirs mondains s'est évanoui en chantant les louanges de Dieu.

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇਅਨੁ ਆਪੇ ਦੇਇ ਬੁਝਾਈ ॥੧੮॥

Dieu lui-même leur accorde la compréhension sur le fait de se souvenir de lui et de lui-même il les unit à lui. ||18||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਵੇਲਿ ਪਿੰਞਾਇਆ ਕਤਿ ਵੁਣਾਇਆ

Le coton est égrené, filé et tissé en tissu ;

ਕਟਿ ਕੁਟਿ ਕਰਿ ਖੁੰਬਿ ਚੜਾਇਆ ॥

puis elle est traitée, blanchie et étuvée pour être lavée.

ਲੋਹਾ ਵਢੇ ਦਰਜੀ ਪਾੜੇ ਸੂਈ ਧਾਗਾ ਸੀਵੈ ॥

Les ciseaux coupent ce tissu, le tailleur le déchire en petits morceaux et avec l'aiguille et le fil, il le coud (en une robe).

ਇਉ ਪਤਿ ਪਾਟੀ ਸਿਫਤੀ ਸੀਪੈ ਨਾਨਕ ਜੀਵਤ ਜੀਵੈ ॥

Tout comme un tissu déchiré est recousu, de la même façon, O' Nanak, l'honneur perdu peut être regagné en louant Dieu, et la personne recommence à vivre.

ਹੋਇ ਪੁਰਾਣਾ ਕਪੜੁ ਪਾਟੈ ਸੁਈ ਧਾਗਾ ਗੰਢੈ ॥

Lorsqu'un vêtement usé ou déchiré est réparé avec du fil et une aiguille,

ਮਾਹੁ ਪਖੁ ਕਿਹੁ ਚਲੈ ਨਾਹੀ ਘੜੀ ਮੁਹਤੁ ਕਿਛੁ ਹੰਢੈ ॥

mais le vêtement réparé ne dure pas longtemps, il ne dure que peu de temps.

PAGE 956

ਸਚੁ ਪੁਰਾਣਾ ਹੋਵੈ ਨਾਹੀ ਸੀਤਾ ਕਦੇ ਨ ਪਾਟੈ ॥

Mais la Vérité ne vieillit pas; et une personne qui est unie avec Dieu, elle n'est jamais séparée de lui.

ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੋ ਸਚਾ ਤਿਚਰੁ ਜਾਪੀ ਜਾਪੈ ॥੧॥

Ô Nanak, le Seigneur est éternel. Pendant que nous méditons sur Lui, nous le voyons. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier Mehl:

ਸਚ ਕੀ ਕਾਤੀ ਸਚੁ ਸਭੁ ਸਾਰੁ ॥

S'il existe un couteau du nom de Dieu fait entièrement de l'acier de la vérité,

ਘਾੜਤ ਤਿਸ ਕੀ ਅਪਰ ਅਪਾਰ ॥

donc ce couteau a l’air extrêmement beau.

ਸਬਦੇ ਸਾਣ ਰਖਾਈ ਲਾਇ ॥

Si elle est aiguisée sur la pierre à aiguiser de la parole de vrai guru,

ਗੁਣ ਕੀ ਥੇਕੈ ਵਿਚਿ ਸਮਾਇ ॥

Il est placé dans le fourreau de la vertu de Dieu.

ਤਿਸ ਦਾ ਕੁਠਾ ਹੋਵੈ ਸੇਖੁ ॥ਲੋਹੂ ਲਬੁ ਨਿਕਥਾ ਵੇਖੁ ॥

O' Shaykh, si quelqu'un a vécu une vie aussi sainte que s'il avait été sanctifié avec un tel couteau, alors vous verriez que le sang de l'avidité a été complètement drainé de lui.

ਹੋਇ ਹਲਾਲੁ ਲਗੈ ਹਕਿ ਜਾਇ ॥ਨਾਨਕ ਦਰਿ ਦੀਦਾਰਿ ਸਮਾਇ ॥੨॥

O' Nanak, ayant été sanctifié par les vertus divines, il réalise Dieu, reste en Sa présence et se fond dans Sa vision bénie.||2|||.

ਮ□ ੧ ॥

Premier Mehl:

ਕਮਰਿ ਕਟਾਰਾ ਬੰਕੁੜਾ ਬੰਕੇ ਕਾ ਅਸਵਾਰੁ ॥

Si quelqu'un monte un beau cheval avec une belle dague attachée à sa taille :

ਗਰਬੁ ਨ ਕੀਜੈ ਨਾਨਕਾ ਮਤੁ ਸਿਰਿ ਆਵੈ ਭਾਰੁ ॥੩॥

Ô Nanak, il ne faut pas pour autant se sentir égoïstement fier, on peut tomber la tête la première sur le sol. ||3||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸੋ ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਬਦਿ ਮਿਲੈ ਜੋ ਗੁਰਮੁਖਿ ਚਲੈ ॥

Celui qui vit selon la volonté de Guru, rejoint la congrégation sainte et se concentre sur sa parole divine.

ਸਚੁ ਧਿਆਇਨਿ ਸੇ ਸਚੇ ਜਿਨ ਹਰਿ ਖਰਚੁ ਧਨੁ ਪਲੈ ॥

Ceux qui ont amassé la richesse du Nom de Dieu comme dépense pour le voyage de la vie, ils se souviennent avec amour de Dieu éternel et deviennent vrais comme Lui.

ਭਗਤ ਸੋਹਨਿ ਗੁਣ ਗਾਵਦੇ ਗੁਰਮਤਿ ਅਚਲੈ ॥

De tels adeptes sont beaux en chantant les louanges de Dieu ; ils deviennent stables contre les vices en suivant les enseignements de guru.

ਰਤਨ ਬੀਚਾਰੁ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਭਲੈ ॥

Grâce à la parole sublime de Guru, ils enchâssent dans leur esprit la pensée sur le Nom précieux de Dieu, semblable à un joyau.

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ਆਪੇ ਦੇਇ ਵਡਿਆਈ ॥੧੯॥

Dieu Lui-même unit les dévots à Lui et les bénit avec gloire. ||19||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, troisième guru :

ਆਸਾ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੋ ਕੋਇ ਨਿਰਾਸਾ ਹੋਇ ॥

Tout le monde est rempli d'espoir ; presque personne n'est exempt d'espoir.

ਨਾਨਕ ਜੋ ਮਰਿ ਜੀਵਿਆ ਸਹਿਲਾ ਆਇਆ ਸੋਇ ॥੧॥

O' Nanak, fructueux est l'avènement de celui qui renonce de son vivant à tous ses désirs et espoirs. ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième guru :

ਨਾ ਕਿਛੁ ਆਸਾ ਹਥਿ ਹੈ ਕੇਉ ਨਿਰਾਸਾ ਹੋਇ ॥

Lorsque rien n'est sous le contrôle de " l'espoir ", alors pourquoi se sent-on déprimé, lorsque son espoir n'est pas comblé ?

ਕਿਆ ਕਰੇ ਏਹ ਬਪੁੜੀ ਜਾਂ ਭੁੋਲਾਏ ਸੋਇ ॥੨॥

Que peut faire ce pauvre "espoir", quand Dieu lui-même nous écarte de notre chemin ? ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਣੁ ਸੰਸਾਰ ਸਚੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ॥

Maudite est la vie en ce monde, sans se souvenir du Nom du Dieu éternel.

ਪ੍ਰਭੁ ਦਾਤਾ ਦਾਤਾਰ ਨਿਹਚਲੁ ਏਹੁ ਧਨੁ ॥

Dieu est le seul bienfaiteur de tous, il donne à tous ; la richesse du Naam est impérissable.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਆਰਾਧੇ ਨਿਰਮਲੁ ਸੋਇ ਜਨੁ ॥

Seule cette personne est immaculée et se souvient de Dieu avec amour à chaque respiration.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਅਗਮੁ ਰਸਨਾ ਏਕੁ ਭਨੁ ॥

O' mon ami, avec ta langue, prononce amoureusement le Nom de ce Dieu qui est omniscient et incompréhensible.

ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਰਬਤਿ ਨਾਨਕੁ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥੨੦॥

Nanak est dédié à Dieu qui est omniprésent. ||20||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਸਰਵਰ ਹੰਸ ਧੁਰੇ ਹੀ ਮੇਲਾ ਖਸਮੈ ਏਵੈ ਭਾਣਾ ॥

L'union entre Vrai Guru comme le lac et l’adepte comme le cygne a été pré-ordonnée dès le début, par le Plaisir de la Volonté du Seigneur.

ਸਰਵਰ ਅੰਦਰਿ ਹੀਰਾ ਮੋਤੀ ਸੋ ਹੰਸਾ ਕਾ ਖਾਣਾ ॥

Dans ce lac se trouvent les paroles divines de guru, semblables à des perles, qui constituent la nourriture spirituelle des disciples, semblables à des cygnes.

ਬਗੁਲਾ ਕਾਗੁ ਨ ਰਹਈ ਸਰਵਰਿ ਜੇ ਹੋਵੈ ਅਤਿ ਸਿਆਣਾ ॥

Les personnes intelligentes égoïstes de type grue et corbeau ne peuvent pas rester dans ce lac (la congrégation sainte).

ਓਨਾ ਰਿਜਕੁ ਨ ਪਇਓ ਓਥੈ ਓਨ□ਾ ਹੋਰੋ ਖਾਣਾ ॥

car la subsistance de la volonté propre est différente (médisance et mauvaises actions) qui n'existe pas dans ce lieu.

ਸਚਿ ਕਮਾਣੈ ਸਚੋ ਪਾਈਐ ਕੂੜੈ ਕੂੜਾ ਮਾਣਾ ॥

On réalise Dieu éternel en se souvenant de Lui avec amour et on obtient une fausse gloire (de courte durée) en pratiquant le mensonge.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕੌਂ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਜਿਨਾ ਧੁਰੇ ਪੈਯਾ ਪਰਵਾਣਾ ॥੧॥

O' Nanak, seuls ceux qui ont été ainsi préordonnés rencontrent vrai Guru. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier guru :

ਸਾਹਿਬੁ ਮੇਰਾ ਉਜਲਾ ਜੇ ਕੋ ਚਿਤਿ ਕਰੇਇ ॥

Mon Maître-Dieu est immaculé et quiconque l'enchâsse dans son esprit devient également pur comme Lui.

ਨਾਨਕ ਸੋਈ ਸੇਵੀਐ ਸਦਾ ਜੋ ਦੇਇ ॥

O' Nanak, nous devrions nous souvenir avec amour de Dieu qui donne toujours aux êtres.

ਨਾਨਕ ਸੋਈ ਸੇਵੀਐ ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥

O' Nanak, nous devrions toujours nous souvenir avec amour de Dieu, par lequel le chagrin s'en va,

ਅਵਗੁਣ ਵੰਞਨਿ ਗੁਣ ਰਵਹਿ ਮਨਿ ਸੁਖੁ ਵਸੈ ਆਇ ॥੨॥

Les vices disparaissent, les vertus sont consacrées, et la paix vient habiter l'esprit. ||20||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤਦਾ ਆਪਿ ਤਾੜੀ ਲਾਈਅਨੁ ॥

Dieu Lui-même est omniprésent partout ; Il est Lui-même absorbé dans l'état de transe.

ਆਪੇ ਹੀ ਉਪਦੇਸਦਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਤੀਆਈਅਨੁ ॥

De lui-même, il instruit tout le monde et, par l'intermédiaire de guru, transmet la foi en Sa création.

ਇਕਿ ਆਪੇ ਉਝੜਿ ਪਾਇਅਨੁ ਇਕਿ ਭਗਤੀ ਲਾਇਅਨੁ ॥

Il fait en sorte que beaucoup s'égarent et à beaucoup, il joint dans adoration pieuse.

ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ਸੋ ਬੁਝਸੀ ਆਪੇ ਨਾਇ ਲਾਈਅਨੁ ॥

Celui-là seul comprend le mode de vie juste, que Dieu fait comprendre ; Lui-même attache les mortels à Son Nom.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਸਚੀ ਵਡਿਆਈ ॥੨੧॥੧॥ ਸੁਧੁ ॥

O' Nanak, nous devrions toujours méditer avec amour sur le Nom de Dieu, lui seul est la gloire éternelle. |21|||1|| Sudh|||.

PAGE 957

ਰਾਮਕਲੀ ਕੀ ਵਾਰ ਮਹਲਾ ੫
Vaar De Raamkalee, Cinquième Mehl:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥
Shalok, Cinquième Mehl:

ਜੈਸਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੁਣੀਦਾ ਤੈਸੋ ਹੀ ਮੈ ਡੀਠੁ ॥
Comme j'ai entendu parler de Vrai Guru, je L'ai vu.

ਵਿਛੁੜਿਆ ਮੇਲੇ ਪ੍ਰਭੂ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਕਾ ਬਸੀਠੁ ॥
Guru est l'intermédiaire pour atteindre la présence de Dieu, et il réunit les personnes séparées avec Dieu.

ਹਰਿ ਨਾਮੋ ਮੰਤ੍ਰੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਦਾ ਕਟੇ ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ॥
Il implante le Mantra du Nom du Seigneur et éradique la maladie de l'égoïsme.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਤਿਨਾ ਮਿਲਾਇਆ ਜਿਨਾ ਧੁਰੇ ਪਇਆ ਸੰਜੋਗੁ ॥੧॥
Ô Nanak, lui seul, rencontre Vrai Guru, qui a une telle union pré-ordonnée. ||1||

ਮਃ ੫ ॥
Cinquième Mehl:

ਇਕੁ ਸਜਣੁ ਸਭਿ ਸਜਣਾ ਇਕੁ ਵੈਰੀ ਸਭਿ ਵਾਦਿ ॥
Si Dieu est mon Ami, alors tous sont mes amis. Mais en oubliant Dieu, tous se battent avec moi.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਦੇਖਾਲਿਆ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਸਭ ਬਾਦਿ ॥
Guru Parfait m'a montré que, sans le Nom, tout est inutile.

ਸਾਕਤ ਦੁਰਜਨ ਭਰਮਿਆ ਜੋ ਲਗੇ ਦੂਜੈ ਸਾਦਿ ॥
Les cyniques infidèles et les méchants errent en réincarnation; ils sont attachés à d'autres goûts.

ਜਨ ਨਾਨਕਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਬੁਝਿਆ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਪਰਸਾਦਿ ॥੨॥
Le Serviteur Nanak a réalisé Dieu, par la Grâce de Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਥਟਣਹਾਰੈ ਥਾਟੁ ਆਪੇ ਹੀ ਥਟਿਆ ॥
Créateur-Dieu a créé lui-même cet univers.

ਆਪੇ ਪੂਰਾ ਸਾਹੁ ਆਪੇ ਹੀ ਖਟਿਆ ॥
Lui - même est le banquier parfait; Il gagne lui-même son profit.

ਆਪੇ ਕਰਿ ਪਾਸਾਰੁ ਆਪੇ ਰੰਗ ਰਟਿਆ ॥
Il a lui-même fait l'Univers expansif; Il est lui-même imprégné de joie.

ਕੁਦਰਤਿ ਕੀਮ ਨ ਪਾਇ ਅਲਖ ਬ੍ਰਹਮਟਿਆ ॥
La valeur de la création créée par Dieu indescriptible ne peut être estimée.

ਅਗਮ ਅਥਾਹ ਬੇਅੰਤ ਪਰੈ ਪਰਟਿਆ ॥
Il est inaccessible, insondable, sans fin, le plus lointain des lointains.

ਆਪੇ ਵਡ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਆਪਿ ਵਜੀਰਟਿਆ ॥
Lui-même est le plus grand Empereur; Il est Lui-même Son propre Premier Ministre.

ਕੋਇ ਨ ਜਾਣੈ ਕੀਮ ਕੇਵਡੁ ਮਟਿਆ ॥
Personne ne connaît Sa valeur, ni la grandeur de son lieu de repos.

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਆਪਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਗਟਿਆ ॥੧॥
Lui - même est notre Vrai Maître. Il se révèle au Gurmukh. ||1||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੫ ॥
Shalok, Cinquième Mehl:

ਸੁਣਿ ਸਜਣ ਪ੍ਰੀਤਮ ਮੇਰਿਆ ਮੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਦੇਹੁ ਦਿਖਾਲਿ ॥
Écoute, ô mon Dieu bien-aimé: montrez-moi Vrai Guru.

ਹਉ ਤਿਸੁ ਦੇਵਾ ਮਨੁ ਆਪਣਾ ਨਿਤ ਹਿਰਦੈ ਰਖਾ ਸਮਾਲਿ ॥
Je Lui dédie mon esprit; je Le garde continuellement enchâssé dans mon cœur.

ਇਕਸੁ ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਹਰਾ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਣੁ ਸੰਸਾਰਿ ॥
Sans le Seul et unique Vrai Guru, la vie dans ce monde est maudite.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਤਿਨਾ ਮਿਲਾਇਓਨੁ ਜਿਨ ਸਦ ਹੀ ਵਰਤੈ ਨਾਲਿ ॥੧॥
Ô serviteur Nanak, ils rencontrent seuls Vrai Guru, avec qui Il demeure constamment. ||1||

ਮਃ ੫ ॥
Cinquième Mehl:

ਮੇਰੈ ਅੰਤਰਿ ਲੋਚਾ ਮਿਲਣ ਕੀ ਕਿਉ ਪਾਵਾ ਪ੍ਰਭ ਤੋਹਿ ॥
Au fond de moi est le désir de vous rencontrer; comment puis-je vous trouvé, Dieu?

ਕੋਈ ਐਸਾ ਸਜਣੁ ਲੋੜਿ ਲਹੁ ਜੋ ਮੇਲੇ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਮੋਹਿ ॥
Je chercherai quelqu'un, un ami, qui m'unira à ma Bien-aimée.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਮੇਲਾਇਆ ਜਤ ਦੇਖਾ ਤਤ ਸੋਇ ॥
Guru Parfait m'a uni à Lui; où que je regarde, le voilà.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਵਿਆ ਤਿਸੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥
O' adepte Nanak, dis que maintenant je me souviens avec amour de Dieu et qu'il n'y en a aucun autre aussi grand que Lui. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਦੇਵਣਹਾਰੁ ਦਾਤਾਰੁ ਕਿਤੁ ਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹੀਐ ॥
Il est le Grand Donateur, le Seigneur Généreux; comment puis-je le louer?

ਜਿਸੁ ਰਖੈ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ਰਿਜਕੁ ਸਮਾਹੀਐ ॥
En accordant Miséricorde, Il nous protège, nous préserve et nous soutient.

ਕੋਇ ਨ ਕਿਸ ਹੀ ਵਸਿ ਸਭਨਾ ਇਕ ਧਰ ॥
Personne n'est sous le contrôle de personne d'autre; il est le seul Soutien de tous.

ਪਾਲੇ ਬਾਲਕ ਵਾਗਿ ਦੇ ਕੈ ਆਪਿ ਕਰ ॥
Il chérit tout comme ses enfants et tend la main.

ਕਰਦਾ ਅਨਦ ਬਿਨੋਦ ਕਿਛੂ ਨ ਜਾਣੀਐ ॥
Dieu lui-même met en scène ses pièces merveilleuses et joyeuses, que personne ne peut comprendre.

ਸਰਬ ਧਾਰ ਸਮਰਥ ਹਉ ਤਿਸੁ ਕੁਰਬਾਣੀਐ ॥
Je suis dévoué à Dieu qui est le soutien de tous et qui peut tout faire.

ਗਾਈਐ ਰਾਤਿ ਦਿਨੰਤੁ ਗਾਵਣ ਜੋਗਿਆ ॥
Nous devrions toujours chanter les louanges de Dieu qui seul est digne de louange.

ਜੋ ਗੁਰ ਕੀ ਪੈਰੀ ਪਾਹਿ ਤਿਨੀ ਹਰਿ ਰਸੁ ਭੋਗਿਆ ॥੨॥
Seuls ceux qui ont suivi humblement les enseignements de guru ont eu le plaisir de chanter les louanges de Dieu. ||2||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥
Shalok, Cinquième Mehl:

ਭੀੜਹੁ ਮੋਕਲਾਈ ਕੀਤੀਅਨੁ ਸਭ ਰਖੇ ਕੁਟੰਬੈ ਨਾਲਿ ॥
Il a élargi le chemin étroit pour moi et préserver mon intégrité, ainsi que celle de ma famille.

ਕਾਰਜ ਆਪਿ ਸਵਾਰਿਅਨੁ ਸੋ ਪ੍ਰਭ ਸਦਾ ਸਭਾਲਿ ॥
Il a lui-même arrangé et résolu mes affaires. Je demeure sur ce Dieu pour toujours.

ਪ੍ਰਭੁ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਕੰਠਿ ਲਾਇਦਾ ਲਹੁੜੇ ਬਾਲਕ ਪਾਲਿ ॥
Dieu est ma mère et mon père; Il me serre dans Son étreinte et me chérit, comme son petit bébé.

ਦਇਆਲ ਹੋਏ ਸਭ ਜੀਅ ਜੰਤ੍ਰ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥੧॥
Tous les êtres et toutes les créatures sont devenus gentils et compatissants envers moi. Ô Nanak, le Seigneur m'a béni de Son Regard de Grâce. ||1||

PAGE 958

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Mehl:

ਵਿਣੁ ਤੁਧੁ ਹੋਰੁ ਜਿ ਮੰਗਣਾ ਸਿਰਿ ਦੁਖਾ ਕੈ ਦੁਖ ॥

O' Dieu, demander autre chose que votre Nom, c'est inviter pour nous-mêmes les pires peines et chagrins,

ਦੇਹਿ ਨਾਮੁ ਸੰਤੋਖੀਆ ਉਤਰੈ ਮਨ ਕੀ ਭੁਖ ॥

C'est pourquoi, s'il vous plaît, bénissez-moi de votre Nom, qui puisse me rendre satisfait et que le désir ardent de mon esprit pour l'amour des plaisirs mondains s'en aille.

ਗੁਰਿ ਵਣੁ ਤਿਣੁ ਹਰਿਆ ਕੀਤਿਆ ਨਾਨਕ ਕਿਆ ਮਨੁਖ ॥੨॥

O' Nanak, guru qui a le pouvoir de transformer la forêt desséchée en vert, combien est-il difficile pour lui d'éveiller spirituellement les êtres humains ? ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸੋ ਐਸਾ ਦਾਤਾਰੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ॥

Nous ne devons pas abandonner de notre esprit un tel Dieu bienfaiteur,

ਘੜੀ ਨ ਮੁਹਤੁ ਚਸਾ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਨਾ ਸਰੈ ॥

sans lequel nous ne pouvons pas survivre, même pour un instant.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਸੰਗਿ ਕਿਆ ਕੋ ਲੁਕਿ ਕਰੈ ॥

Dieu est avec l'être humain à l'intérieur comme à l'extérieur ; alors, qu'est-ce que quelqu'un peut lui cacher ?

ਜਿਸੁ ਪਤਿ ਰਖੈ ਆਪਿ ਸੋ ਭਵਜਲੁ ਤਰੈ ॥

La personne seule, dont Dieu Lui-même sauve l'honneur, traverse à la nage l'effroyable océan mondain des vices.

ਭਗਤੁ ਗਿਆਨੀ ਤਪਾ ਜਿਸੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੈ ॥

Celui sur qui Dieu accorde sa miséricorde, est un adepte, spirituellement sage et un ascète.

ਸੋ ਪੂਰਾ ਪਰਧਾਨੁ ਜਿਸ ਨੋ ਬਲੁ ਧਰੈ ॥

Lui seul est un parfait et éminent que Dieu bénit le pouvoir contre les vices.

ਜਿਸਹਿ ਜਰਾਏ ਆਪਿ ਸੋਈ ਅਜਰੁ ਜਰੈ ॥

Cette personne seule est capable de contenir en elle la sagesse spirituelle, que Dieu Lui-même rend capable de le faire.

ਤਿਸ ਹੀ ਮਿਲਿਆ ਸਚੁ ਮੰਤ੍ਰੁ ਗੁਰ ਮਨਿ ਧਰੈ ॥੩॥

Celui qui enchâsse la parole divine de Guru dans son esprit, réalise Dieu. ||3||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੫ ॥

Shalok, cinquième guru :

ਧੰਨੁ ਸੁ ਰਾਗ ਸੁਰੰਗੜੇ ਆਲਾਪਤ ਸਭ ਤਿਖ ਜਾਇ ॥

Bénis sont ces beaux Ragas (mélodieux divins), en chantant lesquels les envies d'amour pour les désirs mondains s'évanouissent.

ਧੰਨੁ ਸੁ ਜੰਤ ਸੁਹਾਵੜੇ ਜੋ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਪਦੇ ਨਾਉ ॥

Bénis sont les êtres vertueux qui suivent les enseignements de guru et méditent sur le Nom de Dieu.

ਜਿਨੀ ਇਕ ਮਨਿ ਇਕੁ ਅਰਾਧਿਆ ਤਿਨ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥

Je suis toujours dévoué à ceux qui, avec une dévotion sans faille, se sont souvenus de Dieu avec amour,

ਤਿਨ ਕੀ ਧੂੜਿ ਹਮ ਬਾਛਦੇ ਕਰਮੀ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥

J'aspire à leur humble service, mais on n'en est béni que par la grâce de Dieu.

ਜੋ ਰਤੇ ਰੰਗਿ ਗੋਵਿਦ ਕੈ ਹਉ ਤਿਨ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥

Je suis dévoué à ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu.

ਆਖਾ ਬਿਰਥਾ ਜੀਅ ਕੀ ਹਰਿ ਸਜਣੁ ਮੇਲਹੁ ਰਾਇ ॥

Je partage avec eux les affres de la séparation d'avec Dieu dans mon esprit, et je leur demande de m'unir à mon Dieu bien-aimé, le roi souverain.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਮੇਲਾਇਆ ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥

La personne à qui guru parfait s'est uni à Dieu, son chagrin de toute la vie disparaît.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਪਾਇਆ ਅਗਮ ਰੂਪੁ ਅਨਤ ਨ ਕਾਹੂ ਜਾਇ ॥੧॥

O' Nanak, il réalise Dieu incompréhensible à la beauté insondable, et ne s'égare pas ailleurs. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième Mehl:

ਧੰਨੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਘੜੀ ਧੰਨੁ ਧਨੁ ਮੂਰਤੁ ਪਲੁ ਸਾਰੁ ॥

Béni est ce temps, l'heure, le moment, et sublime est cet instant,

ਧੰਨੁ ਸੁ ਦਿਨਸੁ ਸੰਜੋਗੜਾ ਜਿਤੁ ਡਿਠਾ ਗੁਰ ਦਰਸਾਰੁ ॥

et béni est ce jour et cette occasion, où l'on contemple guru.

ਮਨ ਕੀਆ ਇਛਾ ਪੂਰੀਆ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਅਗਮ ਅਪਾਰੁ ॥

Les souhaits de l'esprit d'un individu sont réalisés et il réalise Dieu infini et incompréhensible.

ਹਉਮੈ ਤੁਟਾ ਮੋਹੜਾ ਇਕੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥

L'égoïsme et l'attachement émotionnel sont éradiqués, et le Nom du Dieu éternel devient son seul soutien dans la vie.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਲਗਾ ਸੇਵ ਹਰਿ ਉਧਰਿਆ ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੁ ॥੨॥

L’adepte Nanak est absorbé dans le souvenir de Dieu ; le monde entier se libère des vices en se souvenant de Dieu avec adoration. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸਿਫਤਿ ਸਲਾਹਣੁ ਭਗਤਿ ਵਿਰਲੇ ਦਿਤੀਅਨੁ ॥

Ce n'est qu'une personne chanceuse très rare, que Dieu a béni avec l'honneur de chanter Ses louanges et l'adoration pieuse.

ਸਉਪੇ ਜਿਸੁ ਭੰਡਾਰ ਫਿਰਿ ਪੁਛ ਨ ਲੀਤੀਅਨੁ ॥

Celui que Dieu a béni avec le trésor de Ses louanges, on ne lui a jamais demandé le compte de ses actes,

ਜਿਸ ਨੋ ਲਗਾ ਰੰਗੁ ਸੇ ਰੰਗਿ ਰਤਿਆ ॥

car il sait que quiconque est imprégné une fois de Son amour, reste toujours imprégné de cet amour.

ਓਨਾ ਇਕੋ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਇਕਾ ਉਨ ਭਤਿਆ ॥

Le nom de Dieu devient le support de la vie de ces personnes et le Naam est la seule subsistance de leur vie spirituelle.

ਓਨਾ ਪਿਛੈ ਜਗੁ ਭੁੰਚੈ ਭੋਗਈ ॥

En suivant leur exemple, le reste du monde apprécie et dépend du chant des louanges de Dieu comme subsistance spirituelle.

ਓਨਾ ਪਿਆਰਾ ਰਬੁ ਓਨਾਹਾ ਜੋਗਈ ॥

Ils aiment tellement Dieu, comme s'il n'appartenait qu'à eux.

ਜਿਸੁ ਮਿਲਿਆ ਗੁਰੁ ਆਇ ਤਿਨਿ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਣਿਆ ॥

Mais seul celui, que guru a rencontré, a réalisé Dieu.

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਿਨ ਜਿ ਖਸਮੈ ਭਾਣਿਆ ॥੪॥

Je me consacre à ceux qui sont agréables au Maître-Dieu. ||4||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੫ ॥

Shalok, cinquième guru :

ਹਰਿ ਇਕਸੈ ਨਾਲਿ ਮੈ ਦੋਸਤੀ ਹਰਿ ਨਾਲਿ ਮੈ ਰੰਗੁ ॥

Mon amitié est avec Dieu seul, et je suis amoureux de lui seul.

ਹਰਿ ਇਕੋ ਮੇਰਾ ਸਜਣੋ ਹਰਿ ਇਕਸੈ ਨਾਲਿ ਮੈ ਸੰਗੁ ॥

Dieu seul est mon bienfaiteur et c'est avec lui seul que je tiens compagnie.

ਹਰਿ ਇਕਸੈ ਨਾਲਿ ਮੈ ਗੋਸਟੇ ਮੁਹੁ ਮੈਲਾ ਕਰੈ ਨ ਭੰਗੁ ॥

Je ne converse qu'avec Dieu, car il ne s'éloigne jamais de moi.

ਜਾਣੈ ਬਿਰਥਾ ਜੀਅ ਕੀ ਕਦੇ ਨ ਮੋੜੈ ਰੰਗੁ ॥

Il connaît toujours l'état de mon esprit et ne se montre jamais indifférent à mes sentiments d'amour.

ਹਰਿ ਇਕੋ ਮੇਰਾ ਮਸਲਤੀ ਭੰਨਣ ਘੜਨ ਸਮਰਥੁ ॥

Dieu seul est mon conseiller qui est puissant pour détruire ou créer tous les êtres.

ਹਰਿ ਇਕੋ ਮੇਰਾ ਦਾਤਾਰੁ ਹੈ ਸਿਰਿ ਦਾਤਿਆ ਜਗ ਹਥੁ ॥

Dieu seul est mon bienfaiteur qui est le donateur de tous les bienfaiteurs du monde.

ਹਰਿ ਇਕਸੈ ਦੀ ਮੈ ਟੇਕ ਹੈ ਜੋ ਸਿਰਿ ਸਭਨਾ ਸਮਰਥੁ ॥

Je dépend du soutien de Dieu seul qui est omnipotent au-dessus de tout.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਸੰਤੁ ਮਿਲਾਇਆ ਮਸਤਕਿ ਧਰਿ ਕੈ ਹਥੁ ॥

En étendant son soutien, comme s'il posait sa main sur mon front, véritable guru m'a uni à Dieu, qui est la source de toute paix.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਗੁਰੂ ਮਿਲਾਇਆ ਜਿਨਿ ਤਾਰਿਆ ਸਗਲ ਜਗਤੁ ॥
Guru m'a uni à Dieu, le maître suprême qui a sauvé le monde entier des vices.

ਮਨ ਕੀਆ ਇਛਾ ਪੂਰੀਆ ਪਾਇਆ ਧੁਰਿ ਸੰਜੋਗ ॥
Celui qui est préordonné, voit les souhaits de son esprit se réaliser.

ਨਾਨਕ ਪਾਇਆ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਸਦ ਹੀ ਭੋਗੇ ਭੋਗ ॥੧॥
O' Nanak, il réalise le Nom de Dieu et aime sa félicité pour toujours. ||1||

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième guru :

ਮਨਮੁਖਾ ਕੇਰੀ ਦੋਸਤੀ ਮਾਇਆ ਕਾ ਸਨਬੰਧੁ ॥
L'amitié avec les personnes volontaires n'est qu'une relation de richesse et de pouvoir mondains.

ਵੇਖਦਿਆ ਹੀ ਭਜਿ ਜਾਨਿ ਕਦੇ ਨ ਪਾਇਨਿ ਬੰਧੁ ॥
Ils ne forment jamais un lien fiable ; voyant l'un d'eux dans le besoin, ils s'enfuient.

ਜਿਚਰੁ ਪੈਨਨਿ ਖਾਵਨ□ੀ ਤਿਚਰੁ ਰਖਨਿ ਗੰਢੁ ॥
Ils restent dans le coin tant que leurs besoins, comme la nourriture et les vêtements, sont satisfaits.

ਜਿਤੁ ਦਿਨਿ ਕਿਛੁ ਨ ਹੋਵਈ ਤਿਤੁ ਦਿਨਿ ਬੋਲਨਿ ਗੰਧੁ ॥
Le jour où ils constatent qu'il n'y a plus rien à gagner, ils commencent à parler faux.

ਜੀਅ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਨੀ ਮਨਮੁਖ ਅਗਿਆਨੀ ਅੰਧੁ ॥
Ces imbéciles égoïstes et spirituellement ignorants ne se rendent pas compte de l'état de leur âme.

ਕੂੜਾ ਗੰਢੁ ਨ ਚਲਈ ਚਿਕੜਿ ਪਥਰ ਬੰਧੁ ॥

Comme un barrage de pierres et de boue, leur fausse relation ne dure pas longtemps.

ਅੰਧੇ ਆਪੁ ਨ ਜਾਣਨੀ ਫਕੜੁ ਪਿਟਨਿ ਧੰਧੁ ॥

Les imbéciles spirituellement ignorants et égoïstes ne réalisent pas qui ils sont vraiment, et continuent inutilement à s'agiter pour des attractions mondaines inutiles.

ਝੂਠੈ ਮੋਹਿ ਲਪਟਾਇਆ ਹਉ ਹਉ ਕਰਤ ਬਿਹੰਧੁ ॥

Engluée dans de faux attachements mondains, la vie entière des personnes volontaires passe dans des poursuites égoïstes.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਆਪਣੀ ਧੁਰਿ ਪੂਰਾ ਕਰਮੁ ਕਰੇਇ ॥

Celui sur qui Dieu accorde sa miséricorde, il est capable d'accomplir son destin préétabli.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸੇ ਜਨ ਉਬਰੇ ਜੋ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਿ ਪਰੇ ॥੨॥

O' Nanak, ceux qui cherchent le refuge de vrai Guru, sont sauvés du faux amour mondain. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਜੋ ਰਤੇ ਦੀਦਾਰ ਸੇਈ ਸਚੁ ਹਾਕੁ ॥

O' mon ami, ceux qui sont imprégnés de l'amour de la vision bénie de Dieu, les considèrent comme l'incarnation de Dieu éternel.

ਜਿਨੀ ਜਾਤਾ ਖਸਮੁ ਕਿਉ ਲਭੈ ਤਿਨਾ ਖਾਕੁ ॥

Comment peut-on avoir l'opportunité de servir humblement ceux qui ont réalisé Maître-Dieu,

ਮਨੁ ਮੈਲਾ ਵੇਕਾਰੁ ਹੋਵੈ ਸੰਗਿ ਪਾਕੁ ॥

car l'esprit, qui est rempli de la saleté des maux, devient pur en leur compagnie.

ਦਿਸੈ ਸਚਾ ਮਹਲੁ ਖੁਲੈ ਭਰਮ ਤਾਕੁ ॥

La porte du doute s'ouvre et la demeure de Dieu (dans le cœur) devient visible.

ਜਿਸਹਿ ਦਿਖਾਲੇ ਮਹਲੁ ਤਿਸੁ ਨ ਮਿਲੈ ਧਾਕੁ ॥

La personne, à qui Dieu montre Sa demeure, n'en est jamais repoussée.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਹੋਇ ਨਿਹਾਲੁ ਬਿੰਦਕ ਨਦਰਿ ਝਾਕੁ ॥

Avec un regard de la grâce de Dieu même pour un instant, son corps et son esprit deviennent bénis et ravis.

ਨਉ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਲਾਗੁ ॥

En suivant la parole de Guru, il reçoit la richesse du Naam qui est comme tous les trésors du monde.

ਤਿਸੈ ਮਿਲੈ ਸੰਤ ਖਾਕੁ ਮਸਤਕਿ ਜਿਸੈ ਭਾਗੁ ॥੫॥

Celui qui est ainsi prédestiné doit suivre humblement les enseignements de Guru. ||5||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੫ ॥

Shalok, cinquième guru :

ਹਰਣਾਖੀ ਕੂ ਸਚੁ ਵੈਣੁ ਸੁਣਾਈ ਜੋ ਤਉ ਕਰੇ ਉਧਾਰਣੁ ॥

O' la fiancée de l'âme aux yeux de cerf, je vais prononcer des mots vrais, qui te libéreraient des vices.

ਸੁੰਦਰ ਬਚਨ ਤੁਮ ਸੁਣਹੁ ਛਬੀਲੀ ਪਿਰੁ ਤੈਡਾ ਮਨ ਸਾਧਾਰਣੁ ॥

O' belle jeune mariée, écoute ces superbes paroles que ton Mari-Dieu est le soutien de ton esprit,

ਦੁਰਜਨ ਸੇਤੀ ਨੇਹੁ ਰਚਾਇਓ ਦਸਿ ਵਿਖਾ ਮੈ ਕਾਰਣੁ ॥

mais tu es tombé amoureux des maux ; dis-moi et montre-moi la raison de cela.

ਊਣੀ ਨਾਹੀ ਝੂਣੀ ਨਾਹੀ ਕਿਸੈ ਵਿਹੂਣੀ ॥

Vous ne manquez de rien ; vous n'êtes ni muets, ni dépourvus de vertus ;

ਪਿਰੁ ਛੈਲੁ ਛਬੀਲਾ ਛਡਿ ਗਵਾਇਓ ਦੁਰਮਤਿ ਕਰਮਿ ਵਿਹੂਣੀ ॥

mais, à cause de votre mauvaise intelligence et de vos mauvaises actions, vous avez abandonné et perdu votre beau Mari-Dieu.

ਨਾ ਹਉ ਭੁਲੀ ਨਾ ਹਉ ਚੁਕੀ ਨਾ ਮੈ ਨਾਹੀ ਦੋਸਾ ॥

O' ami, je n'ai fait aucune erreur, je n'ai rien oublié et il n'y a aucune faute en moi ;

ਜਿਤੁ ਹਉ ਲਾਈ ਤਿਤੁ ਹਉ ਲਗੀ ਤੂ ਸੁਣਿ ਸਚੁ ਸੰਦੇਸਾ ॥

écoutez cette vérité, j'accomplis la tâche à laquelle Dieu m'a attaché.

ਸਾਈ ਸੋੁਹਾਗਣਿ ਸਾਈ ਭਾਗਣਿ ਜੈ ਪਿਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥

Seule cette âme-épouse peut être vraiment chanceuse, sur qui le Dieu époux a jeté son regard de grâce.

ਪਿਰਿ ਅਉਗਣ ਤਿਸ ਕੇ ਸਭਿ ਗਵਾਏ ਗਲ ਸੇਤੀ ਲਾਇ ਸਵਾਰੀ ॥

L'époux-Dieu a dissipé tous ses vices, et l'a embellie en la gardant très près de Lui.

ਕਰਮਹੀਣ ਧਨ ਕਰੈ ਬਿਨੰਤੀ ਕਦਿ ਨਾਨਕ ਆਵੈ ਵਾਰੀ ॥

O Nanak, la malheureuse âme-épouse prie humblement :, quand viendra mon tour (de m'unir à mon Mari-Dieu) ?

ਸਭਿ ਸੁਹਾਗਣਿ ਮਾਣਹਿ ਰਲੀਆ ਇਕ ਦੇਵਹੁ ਰਾਤਿ ਮੁਰਾਰੀ ॥੧॥

Elle dit : O' Dieu, toutes les heureuses mariées aiment votre compagnie, accordez-moi aussi la joie de votre compagnie, même pour un instant. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਕਾਹੇ ਮਨ ਤੂ ਡੋਲਤਾ ਹਰਿ ਮਨਸਾ ਪੂਰਣਹਾਰੁ ॥

Ô mon esprit, pourquoi hésites-tu, Dieu est là pour réaliser tes souhaits.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਧਿਆਇ ਤੂ ਸਭਿ ਦੁਖ ਵਿਸਾਰਣਹਾਰੁ ॥

Vous devriez méditer sur ce véritable Guru, incarnation de Dieu, qui est le destructeur de toutes les douleurs et souffrances.

ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਆਰਾਧਿ ਮਨ ਸਭਿ ਕਿਲਵਿਖ ਜਾਹਿ ਵਿਕਾਰ ॥

Ô mon esprit, médite sur le nom de Dieu, afin que tous tes péchés soient détruits.

ਜਿਨ ਕਉ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨ ਰੰਗੁ ਲਗਾ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥

Ceux qui ont été ainsi prédestinés, sont imprégnés de l'amour de Dieu.

ਓਨੀ ਛਡਿਆ ਮਾਇਆ ਸੁਆਵੜਾ ਧਨੁ ਸੰਚਿਆ ਨਾਮੁ ਅਪਾਰੁ ॥

Ils délaissent le mauvais goût de Maya, les richesses et le pouvoir du monde, et amassent la richesse illimitée de Naam.

ਅਠੇ ਪਹਰ ਇਕਤੈ ਲਿਵੈ ਮੰਨੇਨਿ ਹੁਕਮੁ ਅਪਾਰੁ ॥

Ils restent toujours concentrés sur le souvenir de Dieu avec adoration ; ils obéissent uniquement au commandement de Dieu infini.

PAGE 960

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਮੰਗੈ ਦਾਨੁ ਇਕੁ ਦੇਹੁ ਦਰਸੁ ਮਨਿ ਪਿਆਰੁ ॥੨॥
Le serviteur Nanak supplie pour ce don unique: veuillez me bénir, Seigneur, avec la Vision bénie de Votre; mon esprit est amoureux de Vous. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਜਿਸੁ ਤੂ ਆਵਹਿ ਚਿਤਿ ਤਿਸ ਨੋ ਸਦਾ ਸੁਖ ॥
Celui qui est conscient de Vous trouver la paix éternelle.

ਜਿਸੁ ਤੂ ਆਵਹਿ ਚਿਤਿ ਤਿਸੁ ਜਮ ਨਾਹਿ ਦੁਖ ॥
Celui qui est conscient de Vous ne souffre pas des mains du Messager de la Mort.

ਜਿਸੁ ਤੂ ਆਵਹਿ ਚਿਤਿ ਤਿਸੁ ਕਿ ਕਾੜਿਆ ॥
Celui qui est conscient de vous n'est pas anxieux.

ਜਿਸ ਦਾ ਕਰਤਾ ਮਿਤ੍ਰੁ ਸਭਿ ਕਾਜ ਸਵਾਰਿਆ ॥
Celui qui a le Créateur comme Ami-toutes ses affaires sont résolues.

ਜਿਸੁ ਤੂ ਆਵਹਿ ਚਿਤਿ ਸੋ ਪਰਵਾਣੁ ਜਨੁ ॥
Celui qui est conscient de vous est reconnu et respecté.

ਜਿਸੁ ਤੂ ਆਵਹਿ ਚਿਤਿ ਬਹੁਤਾ ਤਿਸੁ ਧਨੁ ॥
Celui qui est conscient de vous devient très riche.

ਜਿਸੁ ਤੂ ਆਵਹਿ ਚਿਤਿ ਸੋ ਵਡ ਪਰਵਾਰਿਆ ॥
Celui qui est conscient de vous a une grande famille.

ਜਿਸੁ ਤੂ ਆਵਹਿ ਚਿਤਿ ਤਿਨਿ ਕੁਲ ਉਧਾਰਿਆ ॥੬॥
Ô Dieu, la personne dans le cœur de laquelle vous vous manifestez, fait traverser à toute sa lignée l'océan mondain des vices. ||6||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Mehl:

ਅੰਦਰਹੁ ਅੰਨਾ ਬਾਹਰਹੁ ਅੰਨਾ ਕੂੜੀ ਕੂੜੀ ਗਾਵੈ ॥

Celui qui est spirituellement ignorant, s'engage dans des actions mauvaises et fait semblant de chanter, à la louange de Dieu,

ਦੇਹੀ ਧੋਵੈ ਚਕ੍ਰ ਬਣਾਏ ਮਾਇਆ ਨੋ ਬਹੁ ਧਾਵੈ ॥

Il lave son corps, y dessine des marques rituelles, et court totalement après la richesse.

ਅੰਦਰਿ ਮੈਲੁ ਨ ਉਤਰੈ ਹਉਮੈ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਜਾਵੈ ॥

Mais la saleté de son égoïsme n'est pas enlevée de l'intérieur, et encore et encore, il va et vient en réincarnation.

ਨੀਂਦ ਵਿਆਪਿਆ ਕਾਮਿ ਸੰਤਾਪਿਆ ਮੁਖਹੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਹਾਵੈ ॥

Englué dans le sommeil de Maya et affligé par la luxure, il ne cesse de chanter le nom de Dieu, encore et encore.

ਬੈਸਨੋ ਨਾਮੁ ਕਰਮ ਹਉ ਜੁਗਤਾ ਤੁਹ ਕੁਟੇ ਕਿਆ ਫਲੁ ਪਾਵੈ ॥

On l'appelle un Vaishnav, mais il est lié à des actes d'égoïsme; en ne battant que des cosses, quelles récompenses peuvent être obtenues?

ਹੰਸਾ ਵਿਚਿ ਬੈਠਾ ਬਗੁ ਨ ਬਣਈ ਨਿਤ ਬੈਠਾ ਮਛੀ ਨੋ ਤਾਰ ਲਾਵੈ ॥

Ce n'est pas parce qu'elle est assise parmi les cygnes qu'une grue devient l'un d'entre eux, car même en leur compagnie, elle est toujours concentrée sur la capture du poisson ; de même, une personne mauvaise ne devient pas pieuse en restant en compagnie des saints.

ਜਾ ਹੰਸ ਸਭਾ ਵੀਚਾਰੁ ਕਰਿ ਦੇਖਨਿ ਤਾ ਬਗਾ ਨਾਲਿ ਜੋੜੁ ਕਦੇ ਨ ਆਵੈ ॥

Et quand le rassemblement de cygnes regarde et voit, ils se rendent compte qu'ils ne pourront jamais former une alliance avec la grue.

ਹੰਸਾ ਹੀਰਾ ਮੋਤੀ ਚੁਗਣਾ ਬਗੁ ਡਡਾ ਭਾਲਣ ਜਾਵੈ ॥

car les cygnes picorent des diamants et des perles, tandis qu'une grue part à la recherche de grenouilles, de même les personnes pieuses amassent les vertus divines et les personnes mauvaises vont chercher des choses périssables.

ਉਡਰਿਆ ਵੇਚਾਰਾ ਬਗੁਲਾ ਮਤੁ ਹੋਵੈ ਮੰਞੁ ਲਖਾਵੈ ॥

En fin de compte, la pauvre grue s'envole de la compagnie des cygnes. De même, la personne malveillante quitte la compagnie des saints, de peur que sa véritable identité ne soit dévoilée.

ਜਿਤੁ ਕੋ ਲਾਇਆ ਤਿਤ ਹੀ ਲਾਗਾ ਕਿਸੁ ਦੋਸੁ ਦਿਚੈ ਜਾ ਹਰਿ ਏਵੈ ਭਾਵੈ ॥

Chacun accomplit la tâche assignée par Dieu ; par conséquent, qui peut être blâmé lorsque c'est ce que Dieu désire.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਰਵਰੁ ਰਤਨੀ ਭਰਪੂਰੇ ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਾਪਤਿ ਸੋ ਪਾਵੈ ॥

Vrai Guru est le lac, débordant de perles. Celui qui rencontre Vrai Guru les obtient.

ਸਿਖ ਹੰਸ ਸਰਵਰਿ ਇਕਠੇ ਹੋਏ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਹੁਕਮਾਵੈ ॥

Les cygnes sikhs se rassemblent au lac, selon la volonté de Vrai Guru.

ਰਤਨ ਪਦਾਰਥ ਮਾਣਕ ਸਰਵਰਿ ਭਰਪੂਰੇ ਖਾਇ ਖਰਚਿ ਰਹੇ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ॥

Il y a une abondance de pierres précieuses comme le Naam dans la sainte congrégation ; les disciples méditent dessus et inspirent les autres, mais ces pierres ne manquent jamais.

ਸਰਵਰ ਹੰਸੁ ਦੂਰਿ ਨ ਹੋਈ ਕਰਤੇ ਏਵੈ ਭਾਵੈ ॥

Les disciples aux allures de cygnes ne s'éloignent pas de la sainte congrégation et telle est la volonté de Dieu créateur.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਜਿਸ ਦੈ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਸੋ ਸਿਖੁ ਗੁਰੂ ਪਹਿ ਆਵੈ ॥

O' Nanak, seul ce disciple vient au refuge de Guru qui a un tel destin préordonné,

ਆਪਿ ਤਰਿਆ ਕੁਟੰਬ ਸਭਿ ਤਾਰੇ ਸਭਾ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਛਡਾਵੈ ॥੧॥

il traverse à la nage, avec sa famille, l'océan des vices et sauve le monde entier. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਪੰਡਿਤੁ ਆਖਾਏ ਬਹੁਤੀ ਰਾਹੀ ਕੋਰੜ ਮੋਠ ਜਿਨੇਹਾ ॥

À cause de la lecture des Védas, on arrive à connaître de nombreux rituels et on se fait connaître comme un pundit ; mais en réalité, il est sans compassion comme un haricot non cuit.

ਅੰਦਰਿ ਮੋਹੁ ਨਿਤ ਭਰਮਿ ਵਿਆਪਿਆ ਤਿਸਟਸਿ ਨਾਹੀ ਦੇਹਾ ॥

En lui se trouve l'amour des richesses mondaines ; il reste toujours consumé par le doute et son corps ne se sent jamais en paix.

ਕੂੜੀ ਆਵੈ ਜਾਵੈ ਮਾਇਆ ਕੀ ਨਿਤ ਜੋਹਾ ॥

Ce pundit est toujours à l'affût des richesses et du pouvoir mondains, toutes ses embardées sont fausses et motivées par la cupidité.

ਸਚੁ ਕਹੈ ਤਾ ਛੋਹੋ ਆਵੈ ਅੰਤਰਿ ਬਹੁਤਾ ਰੋਹਾ ॥

Si quelqu'un lui dit la vérité, il se sent irrité, car il a trop de colère en lui.

ਵਿਆਪਿਆ ਦੁਰਮਤਿ ਕੁਬੁਧਿ ਕੁਮੂੜਾ ਮਨਿ ਲਾਗਾ ਤਿਸੁ ਮੋਹਾ ॥

Un tel pandit insensé est affligé d'un très mauvais intellect maléfique, car son esprit est engoncé dans l'amour de Maya, la richesse et le pouvoir mondains.

ਠਗੈ ਸੇਤੀ ਠਗੁ ਰਲਿ ਆਇਆ ਸਾਥੁ ਭਿ ਇਕੋ ਜੇਹਾ ॥

Quand un autre trompeur (vices) se joint aussi à ce trompeur, cela devient une compagnie de semblables.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਰਾਫੁ ਨਦਰੀ ਵਿਚਦੋ ਕਢੈ ਤਾਂ ਉਘੜਿ ਆਇਆ ਲੋਹਾ ॥

Quand un vrai Guru semblable à un bijoutier évalue, alors le pandit est exposé comme du fer au lieu de l'or brillant.

ਬਹੁਤੇਰੀ ਥਾਈ ਰਲਾਇ ਦਿਤਾ ਉਘੜਿਆ ਪੜਦਾ ਅਗੈ ਆਇ ਖਲੋਹਾ ॥

Mélangé et mêlé aux autres, il peut passer pour authentique en de nombreux endroits, mais lorsque le voile est levé, sa réalité apparaît.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਜੇ ਸਰਣੀ ਆਵੈ ਫਿਰਿ ਮਨੂਰਹੁ ਕੰਚਨੁ ਹੋਹਾ ॥

S'il vient au refuge de vrai Guru, alors de fer rouillé, il devient immaculé comme l'or.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਨਿਰਵੈਰੁ ਪੁਤ੍ਰ ਸਤ੍ਰ ਸਮਾਨੇ ਅਉਗਣ ਕਟੇ ਕਰੇ ਸੁਧੁ ਦੇਹਾ ॥

Véritable guru est sans inimitié envers quiconque, son fils et son ennemi sont semblables pour Lui ; quiconque vient à son refuge, il rend son corps pur en éradiquant ses péchés.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਹੋਵੈ ਲਿਖਿਆ ਤਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਲਿ ਸਨੇਹਾ ॥

O' Nanak, celui qui est préordonné, lui seul tombe amoureux de vrai Guru.

PAGE 961

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ਸਤਿਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਜਿਸੁ ਕਿਰਪਾਲੁ ਹੋਵੈ ਤਿਸੁ ਰਿਦੈ ਵਸੇਹਾ ॥

Les paroles divines spirituellement rajeunissantes de vrai Guru parfait s'enchâssent dans le cœur d'une personne sur laquelle Guru devient gracieux.

ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਤਿਸ ਕਾ ਕਟੀਐ ਸਦਾ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਹਾ ॥੨॥

Il reçoit une paix intérieure éternelle et son cycle de naissance et de mort prend fin. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਣਾ ਜੰਤੁ ਸੋ ਤੁਧੁ ਬੁਝਈ ॥

O' Dieu, seul l'être humain vous réalise qui devient agréable à vos yeux.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਣਾ ਜੰਤੁ ਸੁ ਦਰਗਹ ਸਿਝਈ ॥

La personne qui vous est agréable, devient agréée en votre présence.

ਜਿਸ ਨੋ ਤੇਰੀ ਨਦਰਿ ਹਉਮੈ ਤਿਸੁ ਗਈ ॥

Celui à qui vous accordez la grâce, son ego s'en va.

ਜਿਸ ਨੋ ਤੂ ਸੰਤੁਸਟੁ ਕਲਮਲ ਤਿਸੁ ਖਈ ॥

Celui sur qui vous devenez satisfait, tous ses péchés disparaissent.

ਜਿਸ ਕੈ ਸੁਆਮੀ ਵਲਿ ਨਿਰਭਉ ਸੋ ਭਈ ॥

Celui qui a Dieu-Maître à ses côtés, devient sans peur.

ਜਿਸ ਨੋ ਤੂ ਕਿਰਪਾਲੁ ਸਚਾ ਸੋ ਥਿਅਈ ॥

Celui sur qui vous accordez votre miséricorde, devient serein.

ਜਿਸ ਨੋ ਤੇਰੀ ਮਇਆ ਨ ਪੋਹੈ ਅਗਨਈ ॥

Celui qui est béni par votre miséricorde, n'est pas touché par le feu de l'amour pour les richesses et le pouvoir du monde.

ਤਿਸ ਨੋ ਸਦਾ ਦਇਆਲੁ ਜਿਨਿ ਗੁਰ ਤੇ ਮਤਿ ਲਈ ॥੭॥

Ô Dieu ! vous êtes toujours gracieux envers celui qui a (appris la vie juste) en suivant les enseignements de Guru. ||7||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੫ ॥

Shalok, cinquième Mehl :

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕਿਰਪਾਲ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਲੈ ॥

Ô Dieu miséricordieux, accordez-moi votre miséricorde et pardonnez-moi,

ਸਦਾ ਸਦਾ ਜਪੀ ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਇ ਪੈ ॥

Afin qu'en suivant humblement les enseignements de vrai Guru, je puisse toujours me souvenir avec amour de votre Nom.

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਵਸੁ ਦੂਖਾ ਨਾਸੁ ਹੋਇ ॥

Ô Dieu, enchâssez dans mon esprit et dans mon corps, afin que tous mes chagrins disparaissent.

ਹਥ ਦੇਇ ਆਪਿ ਰਖੁ ਵਿਆਪੈ ਭਉ ਨ ਕੋਇ ॥

Protégez-moi en étendant votre soutien, afin qu'aucune crainte ne puisse m'affliger.

ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਦਿਨੁ ਰੈਣਿ ਏਤੈ ਕੰਮਿ ਲਾਇ ॥

O' Dieu, engagez-moi dans une tâche telle que je puisse toujours chanter vos louanges,

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਜਾਇ ॥

et en compagnie de personnes saintes, mon affliction de l'ego peut disparaître.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਖਸਮੁ ਏਕੋ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ॥

Même si maître-dieu habite tous les êtres humains,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸਚੁ ਸਚੋ ਸਚੁ ਲਹਿਆ ॥

encore que celui qui a réalisé Dieu éternel, l'a fait par la grâce de guru.

ਦਇਆ ਕਰਹੁ ਦਇਆਲ ਅਪਣੀ ਸਿਫਤਿ ਦੇਹੁ ॥

O' Dieu miséricordieux, accordez la miséricorde et bénissez-moi par le don de vos louanges.

ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਨਿਹਾਲ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰੀਤਿ ਏਹ ॥੧॥

O' Nanak, dis : O Dieu, c'est mon désir affectueux que de rester ravi en contemplant toujours votre vision bénie. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième Mehl:

ਏਕੋ ਜਪੀਐ ਮਨੈ ਮਾਹਿ ਇਕਸ ਕੀ ਸਰਣਾਇ ॥

O' frère, nous devrions méditer uniquement sur Dieu dans notre esprit et rechercher l'abri de Dieu seul également.

ਇਕਸੁ ਸਿਉ ਕਰਿ ਪਿਰਹੜੀ ਦੂਜੀ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ॥

Nous devrions nous imprégner de l'amour de Dieu seul, car il n'y a pas d'autre lieu de soutien à part Lui.

ਇਕੋ ਦਾਤਾ ਮੰਗੀਐ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥

Nous devrions demander humblement au Bienfaiteur - Dieu seul, qui donne tout.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ਪ੍ਰਭੁ ਇਕੋ ਇਕੁ ਧਿਆਇ ॥

Avec la pleine concentration de notre esprit et de notre corps et avec chaque souffle et chaque morceau, nous devrions nous souvenir d'un seul Dieu.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਸਚੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

La richesse du Nom ambrosien de Dieu ne se reçoit que par l'intermédiaire de guru.

ਵਡਭਾਗੀ ਤੇ ਸੰਤ ਜਨ ਜਿਨ ਮਨਿ ਵੁਠਾ ਆਇ ॥

Heureux les saints, au sein de l'esprit desquels Dieu se manifeste.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਦੂਜਾ ਕੋਈ ਨਾਹਿ ॥

Dieu est omniprésent dans la terre, l'eau et le ciel, et il n'y a personne d'autre à part Lui.

ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ਨਾਮੁ ਉਚਰਾ ਨਾਨਕ ਖਸਮ ਰਜਾਇ ॥੨॥

O' Nanak, prie pour que je puisse toujours me souvenir avec amour et réciter le Nom de Dieu et toujours vivre selon Sa volonté. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਜਿਸ ਨੋ ਤੂ ਰਖਵਾਲਾ ਮਾਰੇ ਤਿਸੁ ਕਉਣੁ ॥

O' Dieu, qui peut nuire à la personne, qui Vous a comme sauveur,

ਜਿਸ ਨੋ ਤੂ ਰਖਵਾਲਾ ਜਿਤਾ ਤਿਨੈ ਭੈਣੁ ॥

car celui qui t'a comme protecteur, il a l'impression d'avoir conquis le monde entier.

ਜਿਸ ਨੋ ਤੇਰਾ ਅੰਗੁ ਤਿਸੁ ਮੁਖੁ ਉਜਲਾ ॥

La personne qui t'a de son côté, elle est honorée ici et dans l'au-delà.

ਜਿਸ ਨੋ ਤੇਰਾ ਅੰਗੁ ਸੁ ਨਿਰਮਲੀ ਹੂੰ ਨਿਰਮਲਾ ॥

La personne qui a votre soutien, devient la plus pure des pures.

ਜਿਸ ਨੋ ਤੇਰੀ ਨਦਰਿ ਨ ਲੇਖਾ ਪੁਛੀਐ ॥

Celui qui est béni par votre grâce, on ne lui demande pas le compte de ses actes.

ਜਿਸ ਨੋ ਤੇਰੀ ਖੁਸੀ ਤਿਨਿ ਨਉ ਨਿਧਿ ਭੁੰਚੀਐ ॥

Celui avec qui vous êtes satisfait, aime Naam qui est comme avoir les neuf trésors du monde.

ਜਿਸ ਨੋ ਤੂ ਪ੍ਰਭ ਵਲਿ ਤਿਸੁ ਕਿਆ ਮੁਹਛੰਦਗੀ ॥

Celui du côté duquel vous êtes, ne dépend de personne.

ਜਿਸ ਨੋ ਤੇਰੀ ਮਿਹਰ ਸੁ ਤੇਰੀ ਬੰਦਿਗੀ ॥੮॥

O' Dieu, celui qui est sous votre grâce, s'engage dans votre adoration pieuse. ||8||

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Shalok, cinquième Guru :

ਹੋਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਸੁਆਮੀ ਮੇਰੇ ਸੰਤਾਂ ਸੰਗਿ ਵਿਹਾਵੇ ॥

O' mon Dieu, accordez la miséricorde pour que ma vie passe en compagnie des saints.

ਤੁਧਹੁ ਭੁਲੇ ਸਿ ਜਮਿ ਮਰਦੇ ਤਿਨ ਕਦੇ ਨ ਚੁਕਨਿ ਹਾਵੇ ॥੧॥

Ceux qui s'éloignent de vous, restent dans le cycle de la naissance et de la mort et leurs agonies ne finissent jamais. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਮਰਹੁ ਆਪਣਾ ਘਟਿ ਅਵਘਟਿ ਘਟ ਘਾਟ ॥

O' mes amis, rappelez-vous toujours avec amour votre véritable Guru au sein de votre cœur, même lorsque vous êtes sur le chemin le plus difficile de votre vie.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪੰਤਿਆ ਕੋਇ ਨ ਬੰਧੈ ਵਾਟ ॥੨॥

En vous souvenant du nom de Dieu avec adoration, personne ne peut entraver votre voyage dans la vie. ||2||

ਪਉੜੀ

Pauree:

PAGE 962

ਤਿਥੈ ਤੂ ਸਮਰਥੁ ਜਿਥੈ ਕੋਇ ਨਾਹਿ ॥
O Dieu, vous pouvez sauver une personne où aucune ne peux

ਓਥੈ ਤੇਰੀ ਰਖ ਅਗਨੀ ਉਦਰ ਮਾਹਿ ॥
Vous protégez l’être même dans le feu du ventre de la mère.

ਸੁਣਿ ਕੈ ਜਮ ਕੇ ਦੂਤ ਨਾਇ ਤੇਰੈ ਛਡਿ ਜਾਹਿ ॥
Entendant votre Nom, le Messager de la Mort s'enfuit.

□□□□□ □□□□□ □□□□□□ □□□ □□□□ □□□□ □□□□
Les êtres traversent même l'océan de vices le plus difficile, le plus redoutable et le plus insondable du monde en suivant la parole de Guru.

ਜਿਨ ਕਉ ਲਗੀ ਪਿਆਸ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸੇਇ ਖਾਹਿ ॥
Ceux qui ont soif de vous, prenez votre Nectar Ambrosial.

ਕਲਿ ਮਹਿ ਏਹੋ ਪੁੰਨੁ ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਗਾਹਿ ॥
C'est le seul acte de bonté dans cet Âge Sombre du Kali Yuga, chanter les Louanges Glorieuses du Seigneur de l'Univers.

ਸਭਸੈ ਨੋ ਕਿਰਪਾਲੁ ਸਮ੍ਹਾਲੇ ਸਾਹਿ ਸਾਹਿ ॥
Il est Miséricordieux envers tous; Il nous soutient de chaque souffle.

ਬਿਰਥਾ ਕੋਇ ਨ ਜਾਇ ਜਿ ਆਵੈ ਤੁਧੁ ਆਹਿ ॥੯॥
Ô Dieu, celui qui vient à votre refuge ne repart pas les mains vides. ||9||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੫ ॥
Shalok, Cinquième Mehl:

ਦੂਜਾ ਤਿਸੁ ਨ ਬੁਝਾਇਹੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਨਾਮੁ ਦੇਹੁ ਆਧਾਰੁ ॥
O' Dieu, celui à qui vous fournissez le soutien de votre Nom, vous ne laissez pas cette personne penser au soutien de quelqu'un d'autre.

ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਸਾਹਿਬੋ ਸਮਰਥੁ ਸਚੁ ਦਾਤਾਰੁ ॥

O' Dieu, Vous êtes inaccessible, et incompréhensible, tout puissant et véritable Maître bienfaisant.

ਤੂ ਨਿਹਚਲੁ ਨਿਰਵੈਰੁ ਸਚੁ ਸਚਾ ਤੁਧੁ ਦਰਬਾਰੁ ॥

vous êtes éternel, sans inimitié, et votre présence est éternelle.

ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈਐ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

votre valeur ne peut être décrite et vous n'avez ni fin ni limite.

ਪ੍ਰਭੁ ਛੋਡਿ ਹੋਰੁ ਜਿ ਮੰਗਣਾ ਸਭੁ ਬਿਖਿਆ ਰਸ ਛਾਰੁ ॥

Abandonner Dieu et demander autre chose, c'est de la corruption et de la cendre.

ਸੇ ਸੁਖੀਏ ਸਚੁ ਸਾਹ ਸੇ ਜਿਨ ਸਚਾ ਬਿਉਹਾਰੁ ॥

Ils sont seuls à trouver la paix, et ce sont les vrais rois, dont les relations sont vraies.

ਜਿਨਾ ਲਗੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪ੍ਰਭ ਨਾਮ ਸਹਜ ਸੁਖ ਸਾਰੁ ॥

Ceux qui sont amoureux du Nom de Dieu apprécient intuitivement l'essence de la paix et de l' équilibre.

ਨਾਨਕ ਇਕੁ ਆਰਾਧੇ ਸੰਤਨ ਰੇਣਾਰੁ ॥੧॥

O' Nanak, en restant dans l'humble service des personnes saintes, ils se souviennent de Dieu avec une dévotion aimante. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième Mehl:

ਅਨਦ ਸੂਖ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ਨਿਤ ਹਰਿ ਕਾ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਇ ॥

Chanter les Louanges du Seigneur, la félicité, la paix et le repos sont obtenus.

ਅਵਰ ਸਿਆਣਪ ਛਾਡਿ ਦੇਹਿ ਨਾਨਕ ਉਧਰਸਿ ਨਾਇ ॥੨॥

O Nanak, renonce à toute autre intelligence, tu ne traverseras l'océan des vices qu'en méditant sur le nom de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਨਾ ਤੂ ਆਵਹਿ ਵਸਿ ਬਹੁਤੁ ਘਿਣਾਵਣੇ ॥
Personne ne peut Vous maîtriser en méprisant le monde.

ਨਾ ਤੂ ਆਵਹਿ ਵਸਿ ਬੇਦ ਪੜਾਵਣੇ ॥
Personne ne peut Vous maîtriser en étudiant les Védas.

ਨਾ ਤੂ ਆਵਹਿ ਵਸਿ ਤੀਰਥਿ ਨਾਈਐ ॥
Personne ne peut Vous maîtriser en vous baignant dans les lieux saints.

ਨਾ ਤੂ ਆਵਹਿ ਵਸਿ ਧਰਤੀ ਧਾਈਐ ॥Personne ne peut Vous maîtriser en errant partout dans le monde.

ਨਾ ਤੂ ਆਵਹਿ ਵਸਿ ਕਿਤੈ ਸਿਆਣਪੈ ॥
Personne ne peut Vous maîtriser, par des astuces intelligentes.

ਨਾ ਤੂ ਆਵਹਿ ਵਸਿ ਬਹੁਤਾ ਦਾਨੁ ਦੇ ॥
Personne ne peut Vous maîtriser en faisant d'énormes dons à des organismes de bienfaisance.

ਸਭੁ ਕੋ ਤੇਰੈ ਵਸਿ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰਾ ॥
Tout le monde est sous votre pouvoir, Ô Seigneur inaccessible et insondable.

ਤੂ ਭਗਤਾ ਕੈ ਵਸਿ ਭਗਤਾ ਤਾਣੁ ਤੇਰਾ ॥੧੦॥
Vous êtes sous le contrôle de vos adeptes; Vous êtes la force de vos dadeptes. ||10||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੫ ॥
Shalok, Cinquième Mehl:

ਆਪੇ ਵੈਦੁ ਆਪਿ ਨਾਰਾਇਣੁ ॥

Le Seigneur lui-même est le vrai médecin.

ਏਹਿ ਵੈਦ ਜੀਅ ਕਾ ਦੁਖੁ ਲਾਇਣ ॥

Ces médecins du monde ne font que charger l'âme de douleur.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਖਾਇਣ ॥

La Parole de Guru est le Nectar ambrosial; il est si délicieux à manger.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਤਿਸ ਕੇ ਸਭਿ ਦੂਖ ਮਿਟਾਇਣ ॥੧॥

Ô Nanak, celui dont l'esprit est rempli de ce Nectar - toutes ses douleurs sont dissipées. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième Mehl:

ਹੁਕਮਿ ਉਛਲੈ ਹੁਕਮੇ ਰਹੈ ॥

O' mes amis, selon le commandement de Dieu, on saute dans l'orgueil et on s'égare, et selon Sa volonté, on reste humble..

ਹੁਕਮੇ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਸਮ ਕਰਿ ਸਹੈ ॥

Dans le commandement de Dieu, on supporte aussi bien la douleur que le plaisir.

ਹੁਕਮੇ ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥ਨਾਨਕ ਜਿਸ ਨੋ ਹੋਵੈ ਦਾਤਿ ॥

O' Nanak, celui qui est béni par Dieu, selon Sa volonté, cette personne se souvient toujours de Lui avec amour.

ਹੁਕਮਿ ਮਰੈ ਹੁਕਮੇ ਹੀ ਜੀਵੈ ॥

Par le Hukam du Commandement du Seigneur, ils meurent; par le Hukam de Son Commandement, ils vivent.

ਹੁਕਮੇ ਨਾਨ੍ਹਾ ਵਡਾ ਥੀਵੈ ॥

Par Son Hukam, ils deviennent minuscules et énormes.

ਹੁਕਮੇ ਸੋਗ ਹਰਖ ਆਨੰਦ ॥

Par Son Hukam, ils reçoivent douleur, bonheur et félicité.

ਹੁਕਮੇ ਜਪੈ ਨਿਰੋਧਰ ਗੁਰਮੰਤ ॥

Par Son Hukam, ils chantent le Mantra du Gourou, qui fonctionne toujours.

ਹੁਕਮੇ ਆਵਣੁ ਜਾਣੁ ਰਹਾਏ ॥

Par Son Hukam, les allées et venues en réincarnation cessent,

ਨਾਨਕ ਜਾ ਕਉ ਭਗਤੀ ਲਾਏ ॥੨॥

O' Nanak, celui que Dieu unit à Son adoration pieuse, selon Son ordre, Il met fin au cycle de naissance et de mort de cette personne. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਉ ਤਿਸੁ ਢਾਢੀ ਕੁਰਬਾਣੁ ਜਿ ਤੇਰਾ ਸੇਵਦਾਰੁ ॥

Je suis un sacrifice pour ce musicien qui est votre serviteur, ô Seigneur.

ਹਉ ਤਿਸੁ ਢਾਢੀ ਬਲਿਹਾਰ ਜਿ ਗਾਵੈ ਗੁਣ ਅਪਾਰ ॥

Je suis un sacrifice pour ce musicien qui chante les Glorieuses Louanges de Seigneur Infini.

ਸੋ ਢਾਢੀ ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਜਿਸੁ ਲੋੜੇ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

Béni soit ce barde, que Dieu sans forme lui-même recherche.

ਸੋ ਢਾਢੀ ਭਾਗਠੁ ਜਿਸੁ ਸਚਾ ਦੁਆਰ ਬਾਰੁ ॥

Très chanceux est ce barde qui a l'accès de la présence de Dieu.

ਓਹੁ ਢਾਢੀ ਤੁਧੁ ਧਿਆਇ ਕਲਾਣੇ ਦਿਨੁ ਰੈਣਾਰ ॥

Ce musicien médite sur vous, Seigneur, et vous loue jour et nuit.

ਮੰਗੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਨ ਆਵੈ ਕਦੇ ਹਾਰਿ ॥

Il supplie pour le Naam Ambrosial, le Nom du Seigneur, et ne sera jamais vaincu.

ਕਪੜੁ ਭੋਜਨੁ ਸਚੁ ਰਹਦਾ ਲਿਵੈ ਧਾਰ ॥

Ses vêtements et sa nourriture sont vrais, et il consacre l'amour pour le Seigneur en lui.

ਸੋ ਢਾਢੀ ਗੁਣਵੰਤੁ ਜਿਸ ਨੋ ਪ੍ਰਭ ਪਿਆਰੁ ॥੧੧॥

Vraiment vertueux est ce barde qui est béni par l'amour de Dieu. ||11||

PAGE 963

ਸਲੋਕ ਮ□ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Mehl:

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ਅਮਿਉ ਰਸੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਉ ॥

La Parole de Guru est le Nectar ambrosial; son goût est sucré. Le nom du Seigneur est le Nectar ambrosial.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਹਿਰਦੈ ਸਿਮਰਿ ਹਰਿ ਆਠ ਪਹਰ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥

O' frère, souviens-toi du Nom de Dieu avec une pleine concentration de l'esprit, du corps et du cœur et chante toujours ses louanges.

ਉਪਦੇਸੁ ਸੁਣਹੁ ਤੁਮ ਗੁਰਸਿਖਹੁ ਸਚਾ ਇਹੈ ਸੁਆਉ ॥

O' disciples de Guru, écoutez les enseignements de Guru sur le fait de chanter les louanges de Dieu, cela seul est le véritable but de la vie humaine.

ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਸਫਲੁ ਹੋਇ ਮਨ ਮਹਿ ਲਾਇਹੁ ਭਾਉ ॥

Imprégnez votre esprit d'amour pour Dieu, afin que le but de cette précieuse vie humaine soit accompli.

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨਦੁ ਘਣਾ ਪ੍ਰਭ ਜਪਤਿਆ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥

Toutes les souffrances s'évanouissent et on reçoit une paix, un équilibre et une félicité immenses en se souvenant de Dieu avec adoration.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਸੁਖੁ ਊਪਜੈ ਦਰਗਹ ਪਾਈਐ ਥਾਉ ॥੧॥

Ô Nanak, en chantant le Naam, le Nom du Seigneur, la paix jaillit, et on obtient une place dans la Cour du Seigneur. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਮਤਿ ਦੇਇ ॥

O' Nanak, guru parfait, nous enseigne que nous devons méditer sur le Naam.

ਭਾਣੈ ਜਪ ਤਪ ਸੰਜਮੋ ਭਾਣੈ ਹੀ ਕਢਿ ਲੇਇ ॥

mais c'est par la volonté de Dieu que l'on pratique la méditation rituelle, la pénitence et l'autodiscipline ; c'est aussi par Son bon plaisir qu'Il évince de ces rituels.

ਭਾਣੈ ਜੋਨਿ ਭਵਾਈਐ ਭਾਣੈ ਬਖਸ ਕਰੇਇ ॥

C'est sous la volonté de Dieu qu'une personne erre dans les incarnations et dans Sa volonté, Il pardonne à l'un et met fin à son errance dans les naissances.

ਭਾਣੈ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਭੋਗੀਐ ਭਾਣੈ ਕਰਮ ਕਰੇਇ ॥

Dans sa volonté, l'être connaît la douleur et le plaisir et dans sa volonté, Dieu accorde la miséricorde.

ਭਾਣੈ ਮਿਟੀ ਸਾਜਿ ਕੈ ਭਾਣੈ ਜੋਤਿ ਧਰੇਇ ॥

Après avoir façonné le corps, Dieu, dans sa volonté, y insuffle la vie.

ਭਾਣੈ ਭੋਗ ਭੋਗਾਇਦਾ ਭਾਣੈ ਮਨਹਿ ਕਰੇਇ ॥

Dieu lui-même inspire aux gens les plaisirs du monde, et dans sa volonté, il leur interdit de se livrer à ces plaisirs.

ਭਾਣੈ ਨਰਕਿ ਸੁਰਗਿ ਅਉਤਾਰੇ ਭਾਣੈ ਧਰਣਿ ਪਰੇਇ ॥

Dieu par sa volonté fait passer quelqu'un par des souffrances comme l'enfer et laisse les autres aimer les plaisirs célestes ; c'est par la volonté de Dieu que quelqu'un est complètement ruiné.

ਭਾਣੈ ਹੀ ਜਿਸੁ ਭਗਤੀ ਲਾਏ ਨਾਨਕ ਵਿਰਲੇ ਹੇ ॥੨॥

O' Nanak, rares sont ceux que, dans sa volonté, Dieu engage dans son adoration pieuse. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਵਡਿਆਈ ਸਚੇ ਨਾਮ ਕੀ ਹਉ ਜੀਵਾ ਸੁਣਿ ਸੁਣੇ ॥

O' mon ami, je me sens spirituellement rajeuni en écoutant encore et encore la gloire du Nom de Dieu.

ਪਸੂ ਪਰੇਤ ਅਗਿਆਨ ਉਧਾਰੇ ਇਕ ਖਣੇ ॥

En un instant, Dieu libère les gens qui sont spirituellement ignorants et aussi les gens qui ont un comportement comme celui des animaux et des démons.

ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਿ ਤੇਰਾ ਨਾਉ ਸਦਾ ਸਦ ਜਾਪੀਐ ॥

O' Dieu, bénissez-nous pour que nous continuions toujours à méditer sur votre nom,

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੁਖ ਵਿਕਰਾਲ ਨਾਇ ਤੇਰੈ ਧ੍ਰਾਪੀਐ ॥

parce que l'affreux désir de richesse et de pouvoir mondains est assouvi en se souvenant avec amour de votre Nom.

ਰੋਗੁ ਸੋਗੁ ਦੁਖੁ ਵੰਞੈ ਜਿਸੁ ਨਾਉ ਮਨਿ ਵਸੈ ॥

Une personne dans le cœur de laquelle est enchâssé le nom de Dieu, ses afflictions de vices, d'anxiété et de chagrin s'en vont.

ਤਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਲਾਲੁ ਜੋ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਰਸੈ ॥

Cependant, seule la personne qui reçoit ce joyau comme le Naam, qui récite avec joie la parole de Guru, reçoit ce joyau.

ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਬੇਅੰਤ ਉਧਾਰਣਹਾਰਿਆ ॥

O' le sauveur des êtres illimités dans tous les continents et univers,

ਤੇਰੀ ਸੋਭਾ ਤੁਧੁ ਸਚੇ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰਿਆ ॥੧੨॥

Ô mon Dieu éternellement aimé, votre gloire n'appartient qu'à vous seul. ||12||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੫ ॥

Shalok, cinquième guru :

ਮਿਤ੍ਰੁ ਪਿਆਰਾ ਨਾਨਕ ਜੀ ਮੈ ਛਡਿ ਗਵਾਇਆ ਰੰਗਿ ਕਸੁੰਭੈ ਭੁਲੀ ॥

O' cher Nanak, trompé par l'illusion de la richesse mondaine, qui est comme la couleur du carthame qui s'estompe rapidement, j'ai abandonné mon très cher ami Dieu.

ਤਉ ਸਜਣ ਕੀ ਮੈ ਕੀਮ ਨ ਪਉਦੀ ਹਉ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਅਢੁ ਨ ਲਹਦੀ ॥੧॥

Ô mon Dieu bien-aimé ! Je n'ai pas pu estimer votre valeur et sans vous je ne vaux même pas un centime ||1|||.

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième Guru :

ਸਸੁ ਵਿਰਾਇਣਿ ਨਾਨਕ ਜੀਉ ਸਸੁਰਾ ਵਾਦੀ ਜੇਠੋ ਪਉ ਲੂਹੈ ॥

O' Nanak, l'ignorance spirituelle, comme une belle-mère, est devenue mon ennemie, l'amour de mon corps, comme un beau-père, crée des problèmes et la peur de la mort, comme un beau-frère, me torture encore et encore.

ਹਭੇ ਭਸੁ ਪੁਣੇਦੇ ਵਤਨੁ ਜਾ ਮੈ ਸਜਣੁ ਤੂਹੈ ॥੨॥

Mais ô Dieu, tant que vous êtes mon ami, je ne me soucie pas du tout d'eux. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਜਿਸੁ ਤੂ ਵੁਠਾ ਚਿਤਿ ਤਿਸੁ ਦਰਦੁ ਨਿਵਾਰਣੋ ॥

O' Dieu, vous soulagez toutes les souffrances de celui dans l'esprit duquel vous vous manifestez.

ਜਿਸੁ ਤੂ ਵੁਠਾ ਚਿਤਿ ਤਿਸੁ ਕਦੇ ਨ ਹਾਰਣੋ ॥

Une personne dans l'esprit de laquelle vous êtes enchâssé, ne perd jamais le jeu de la vie humaine.

ਜਿਸੁ ਮਿਲਿਆ ਪੂਰਾ ਗੁਰੂ ਸੁ ਸਰਪਰ ਤਾਰਣੋ ॥

Celui qui rencontre guru parfait, est sûr d'être convoyé à travers l'océan mondain des vices.

ਜਿਸ ਨੋ ਲਾਏ ਸਚਿ ਤਿਸੁ ਸਚੁ ਸਮ੍ਹਾਲਣੋ ॥

Celui que guru unit à Dieu, il chérit toujours Dieu dans son esprit.

ਜਿਸੁ ਆਇਆ ਹਥਿ ਨਿਧਾਨੁ ਸੁ ਰਹਿਆ ਭਾਲਣੋ ॥

Celui qui reçoit le trésor du Naam, cesse de rechercher les richesses du monde.

ਜਿਸ ਨੋ ਇਕੋ ਰੰਗੁ ਭਗਤੁ ਸੋ ਜਾਨਣੋ ॥

Celui qui est imprégné de l'amour de Dieu, doit être considéré comme son adepte.

ਓਹੁ ਸਭਨਾ ਕੀ ਰੇਣੁ ਬਿਰਹੀ ਚਾਰਣੋ ॥

Un tel amoureux du Nom de Dieu reste si humble comme s'il était la poussière des pieds de tout le monde.

ਸਭਿ ਤੇਰੇ ਚੋਜ ਵਿਡਾਣ ਸਭੁ ਤੇਰਾ ਕਾਰਣੋ ॥੧੩॥

Ô Dieu, tout ceci est un jeu merveilleux causé par vous. ||13||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੫ ॥

Shalok, cinquième guru :

ਉਸਤਤਿ ਨਿੰਦਾ ਨਾਨਕ ਜੀ ਮੈ ਹਭ ਵਞਾਈ ਛੋੜਿਆ ਹਭੁ ਕਿਝੁ ਤਿਆਗੀ ॥

O' Nanak, j'ai renoncé à toute louange ou calomnie de qui que ce soit, et j'ai également renoncé à toute autre implication mondaine.

ਹਭੇ ਸਾਕ ਕੂੜਾਵੇ ਡਿਠੇ ਤਉ ਪਲੈ ਤੈਡੈ ਲਾਗੀ ॥੧॥

O' Dieu, j'ai réalisé que toutes les relations mondaines sont fausses (temporaires), c'est pourquoi je suis venu à votre refuge. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਫਿਰਦੀ ਫਿਰਦੀ ਨਾਨਕ ਜੀਉ ਹਉ ਫਾਵੀ ਥੀਈ ਬਹੁਤੁ ਦਿਸਾਵਰ ਪੰਧਾ ॥

O' Nanak, j'étais complètement épuisé et déçu en errant dans de nombreux pays lointains.

ਤਾ ਹਉ ਸੁਖਿ ਸੁਖਾਲੀ ਸੁਤੀ ਜਾ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਸਜਣੁ ਮੈ ਲਧਾ ॥੨॥

Lorsque j'ai rencontré Guru et réalisé mon Dieu bien-aimé, alors seulement j'ai dormi paisiblement et j'ai aimé la parfaite félicité. ||2||

PAGE 964

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਭੇ ਦੁਖ ਸੰਤਾਪ ਜਾਂ ਤੁਧਹੁ ਭੁਲੀਐ ॥

Quand je vous oublie, je supporte toutes les douleurs et toutes les afflictions.

ਜੇ ਕੀਚਨਿ ਲਖ ਉਪਾਵ ਤਾਂ ਕਹੀ ਨ ਘੁਲੀਐ ॥

Faisant des milliers d'efforts, ils ne sont toujours pas éliminés.

ਜਿਸ ਨੋ ਵਿਸਰੈ ਨਾਉ ਸੁ ਨਿਰਧਨੁ ਕਾਂਢੀਐ ॥

Celui qui oublie le nom, est connu comme une personne pauvre.

ਜਿਸ ਨੋ ਵਿਸਰੈ ਨਾਉ ਸੁ ਜੋਨੀ ਹਾਂਢੀਐ ॥

Celui qui oublie le Nom erre en réincarnation.

ਜਿਸੁ ਖਸਮੁ ਨ ਆਵੈ ਚਿਤਿ ਤਿਸੁ ਜਮੁ ਡੰਡੁ ਦੇ ॥

Celui qui ne se souvient pas de son Seigneur et Maître est puni par le Messager de la Mort.

ਜਿਸੁ ਖਸਮੁ ਨ ਆਵੀ ਚਿਤਿ ਰੋਗੀ ਸੇ ਗਣੇ ॥

Celui qui ne se souvient pas de son Seigneur et Maître est jugé comme une personne malade.

ਜਿਸੁ ਖਸਮੁ ਨ ਆਵੀ ਚਿਤਿ ਸੁ ਖਰੋ ਅਹੰਕਾਰੀਆ ॥

Celui qui ne se souvient pas de son Seigneur et Maître est égoïste et fier.

ਸੋਈ ਦੁਹੇਲਾ ਜਗਿ ਜਿਨਿ ਨਾਉ ਵਿਸਾਰੀਆ ॥੧੪॥

Celui qui oublie le Naam est misérable dans ce monde. ||14||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਤੈਡੀ ਬੰਦਸਿ ਮੈ ਕੋਇ ਨ ਡਿਠਾ ਤੂ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਭਾਣਾ ॥

Je n'en ai vu aucun autre comme vous. Vous seul êtes agréable à l'esprit de Nanak.

ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ ਤਿਸੁ ਮਿਤ੍ਰ ਵਿਚੋਲੇ ਜੈ ਮਿਲਿ ਕੰਤੁ ਪਛਾਣਾ ॥੧॥

Je suis un sacrifice dévoué et dévoué à cet ami, ce médiateur, qui me conduit à reconnaître mon Mari Seigneur. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième Mehl:

ਪਾਵ ਸੁਹਾਵੇ ਜਾਂ ਤਉ ਧਿਰਿ ਜੁਲਦੇ ਸੀਸੁ ਸੁਹਾਵਾ ਚਰਣੀ ॥

Beaux sont ces pieds qui marchent vers vous; belle est cette tête qui tombe à vos pieds.

ਮੁਖੁ ਸੁਹਾਵਾ ਜਾਂ ਤਉ ਜਸੁ ਗਾਵੈ ਜੀਉ ਪਇਆ ਤਉ ਸਰਣੀ ॥੨॥

Belle est cette bouche qui chante vos louanges; belle est cette âme qui cherche votre refuge. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਮਿਲਿ ਨਾਰੀ ਸਤਸੰਗਿ ਮੰਗਲੁ ਗਾਵੀਆ ॥

Rejoignant la sainte congrégation, l'épouse de l'âme qui a chanté les louanges de Dieu,

ਘਰ ਕਾ ਹੋਆ ਬੰਧਾਨੁ ਬਹੁੜਿ ਨ ਧਾਵੀਆ ॥

son corps (les organes sensoriels) est sous son contrôle et son esprit ne vagabonde plus après les richesses et le pouvoir du monde.

ਬਿਨਠੀ ਦੁਰਮਤਿ ਦੁਰਤੁ ਸੋਇ ਕੂੜਾਵੀਆ ॥

Son mauvais esprit est dissipé, ainsi que les péchés et toute mauvaise réputation.

ਸੀਲਵੰਤਿ ਪਰਧਾਨਿ ਰਿਦੈ ਸਚਾਵੀਆ ॥

Une telle épouse devient douce et digne de respect, car dans son cœur réside maintenant l'adoration amoureuse de Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਇਕੁ ਇਕ ਰੀਤਾਵੀਆ ॥

À l'intérieur comme à l'extérieur, elle voit Dieu omniprésent, et cela devient son seul mode de vie.

ਮਨਿ ਦਰਸਨ ਕੀ ਪਿਆਸ ਚਰਣ ਦਾਸਾਵੀਆ ॥

Elle a soif de la vision bénie de Dieu, et elle reste toujours concentrée sur son Nom immaculé.

ਸੋਭਾ ਬਣੀ ਸੀਗਾਰੁ ਖਸਮਿ ਜਾਂ ਰਾਵੀਆ ॥

Lorsque Dieu-Maître l'a unie à Lui-même, cette union est devenue son honneur et son embellissement.

ਮਿਲੀਆ ਆਇ ਸੰਜੋਗਿ ਜਾਂ ਤਿਸੁ ਭਾਵੀਆ ॥੧੫॥

Lorsque cela plaît à Dieu, elle est alors unie à Lui selon son destin. ||15||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Mehl:

ਹਭਿ ਗੁਣ ਤੈਡੇ ਨਾਨਕ ਜੀਉ ਮੈ ਕੂ ਥੀਏ ਮੈ ਨਿਰਗੁਣ ਤੇ ਕਿਆ ਹੋਵੈ ॥

Toutes les vertus sont à vous, Cher Seigneur; vous nous les confères. Je suis indigne - que puis-je accomplir, Ô Nanak?

ਤਉ ਜੇਵਡੁ ਦਾਤਾਰੁ ਨ ਕੋਈ ਜਾਚਕੁ ਸਦਾ ਜਾਚੋਵੈ ॥੧॥

Il n'y a pas d'autre Donateur aussi grand que Vous. Je suis un mendiant; je vous supplie pour toujours. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième Mehl:

ਦੇਹ ਛਿਜੰਦੜੀ ਊਣ ਮਝੂਣਾ ਗੁਰਿ ਸਜਣਿ ਜੀਉ ਧਰਾਇਆ ॥
Mon corps perdait et j'étais déprimé. Guru, mon Ami, m'a encouragé et consolé.

ਹਭੇ ਸੁਖ ਸੁਹੇਲੜਾ ਸੁਤਾ ਜਿਤਾ ਜਗੁ ਸਬਾਇਆ ॥੨॥
Je dors en toute tranquillité et confort; j'ai conquis le monde entier. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਵਡਾ ਤੇਰਾ ਦਰਬਾਰੁ ਸਚਾ ਤੁਧੁ ਤਖਤੁ ॥
Le Darbar de Votre Cour est glorieux et grand. Votre trône sacré est vrai.

ਸਿਰਿ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਨਿਹਚਲੁ ਚਉਰੁ ਛਤੁ ॥
Vous êtes l'empereur au-dessus de tous les rois et la permanence est votre gloire et votre couronne.

ਜੋ ਭਾਵੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸੋਈ ਸਚੁ ਨਿਆਉ ॥
Cela seul est la vraie justice, qui est agréable à la Volonté du Seigneur Suprême Dieu.

ਜੇ ਭਾਵੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਨਿਥਾਵੇ ਮਿਲੈ ਥਾਉ ॥
Même les sans-abri reçoivent un foyer, quand il est agréable à la volonté du Seigneur Suprême Dieu.

ਜੋ ਕੀਨ੍ਹੀ ਕਰਤਾਰਿ ਸਾਈ ਭਲੀ ਗਲ ॥
Quoi que fasse le Seigneur Créateur, c'est une bonne chose.

ਜਿਨ੍ਹੀ ਪਛਾਤਾ ਖਸਮੁ ਸੇ ਦਰਗਾਹ ਮਲ ॥
Ceux qui reconnaissent leur Seigneur et leur Maître sont assis dans la Cour du Seigneur.

ਸਹੀ ਤੇਰਾ ਫੁਰਮਾਨੁ ਕਿਨੈ ਨ ਫੇਰੀਐ ॥
Votre Commandement est vrai; personne ne peut le contester.

ਕਾਰਣ ਕਰਣ ਕਰੀਮ ਕੁਦਰਤਿ ਤੇਰੀਐ ॥੧੬॥

Seigneur Miséricordieux, Cause des causes, votre pouvoir créateur est tout-puissant. ||16||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Mehl:

ਸੋਇ ਸੁਣੰਦੜੀ ਮੇਰਾ ਤਨੁ ਮਨੁ ਮਉਲਾ ਨਾਮੁ ਜਪੰਦੜੀ ਲਾਲੀ ॥

En entendant parler de Vous, mon corps et mon esprit se sont épanouis; en chantant le Naam, le nom du Seigneur, je suis rincé de vie.

ਪੰਧਿ ਜੁਲੰਦੜੀ ਮੇਰਾ ਅੰਦਰੁ ਠੰਢਾ ਗੁਰ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਨਿਹਾਲੀ ॥੧॥

En marchant sur le Chemin, j'ai trouvé une tranquillité fraîche au plus profond de moi; en regardant la Vision bénie du Darshan de Guru, je suis ravi. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Mehl:

ਹਠ ਮੰਝਾਹੂ ਮੈ ਮਾਣਕੁ ਲਧਾ ॥

J'ai trouvé Naam comme le bijou dans mon cœur.

ਮੁਲਿ ਨ ਘਿਧਾ ਮੈ ਕੂ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦਿਤਾ ॥

Je n'ai pas été facturé pour cela; Vrai Guru me l'a donné.

ਢੂੰਢ ਵਞਾਈ ਥੀਆ ਥਿਤਾ ॥

Ma recherche est terminée et je suis devenu stable.

ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਨਾਨਕ ਜਿਤਾ ॥੨॥

Ô Nanak, j'ai conquis cette vie humaine inestimable. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਸ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਕਰਮੁ ਹੋਇ ਸੋ ਸੇਵਾ ਲਾਗਾ ॥

Celui qui a un si bon karma inscrit sur son front est engagé au service du Seigneur.

ਜਿਸੁ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਕਮਲੁ ਪ੍ਰਗਾਸਿਆ ਸੋ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗਾ ॥

Celui dont le cœur s'épanouit comme un lotus lors de la rencontre avec Guru, reste toujours attentif aux assauts de Maya.

ਲਗਾ ਰੰਗੁ ਚਰਣਾਰਬਿੰਦ ਸਭੁ ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਭਾਗਾ ॥

Une personne qui est imprégnée de l'amour du Nom immaculé de Dieu, son doute et sa peur s'envolent,

PAGE 965

□□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□□ □□□□
Il gagne sur lui-même grâce aux enseignements de guru, et réalise Dieu éternel.

ਜਿਸਹਿ ਧਿਆਇਆ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸੋ ਕਲਿ ਮਹਿ ਤਾਗਾ ॥

Celui qui se souvenait de Dieu suprême, devenait assez fort pour affronter les problèmes et les vices du monde dans ce Kalyug.

ਸਾਧੂ ਸੰਗਤਿ ਨਿਰਮਲਾ ਅਠਸਠਿ ਮਜਨਾਗਾ ॥

En compagnie de guru, son esprit est devenu immaculé comme s'il s'était baigné dans les soixante-huit lieux saints.

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲਿਆ ਆਪਣਾ ਸੋ ਪੁਰਖੁ ਸਭਾਗਾ ॥

Heureux est celui qui a réalisé son Dieu.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਜਿਸੁ ਏਵਡ ਭਾਗਾ ॥੧੭॥

O'Nanak, je suis dédié à cette personne, qui a tant de chance. ||17||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੫ ॥

Shalok, cinquième guru :

ਜਾਂ ਪਿਰੁ ਅੰਦਰਿ ਤਾਂ ਧਨ ਬਾਹਰਿ ॥

Lorsque l'époux-Dieu est manifeste dans le cœur de l'épouse-âme, alors elle reste détachée des attachements mondains.
ਜਾਂ ਪਿਰੁ ਬਾਹਰਿ ਤਾਂ ਧਨ ਮਾਹਰਿ ॥

Lorsque le mari-Dieu est oublié de son esprit, alors elle se considère comme une experte et s'engouffre dans les affaires mondaines.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਬਹੁ ਫੇਰ ਫਿਰਾਹਰਿ ॥

Sans se souvenir de Dieu, on erre à travers les réincarnations.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਸੰਗਿ ਦਿਖਾਇਆ ਜਾਹਰਿ ॥

Celui que vrai guru a clairement montré que Dieu habite dans le cœur.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਸਚਿ ਸਮਾਹਰਿ ॥੧॥

O'Nanak, cette personne reste toujours absorbée par Dieu éternel. ||1||

ਮ☐ ੫ ॥

Cinquième Guru :
ਆਹਰ ਸਭਿ ਕਰਦਾ ਫਿਰੈ ਆਹਰੁ ਇਕੁ ਨ ਹੋਇ ॥
Une personne continue à faire toutes sortes d'efforts (pour le plaisir mondain), mais ne fait même pas un seul effort pour se souvenir de Dieu.

ਨਾਨਕ ਜਿਤੁ ਆਹਰਿ ਜਗੁ ਉਧਰੈ ਵਿਰਲਾ ਬੂਝੈ ਕੋਇ ॥੨॥

O' Nanak, seule une rare personne comprend cet effort de se souvenir de Dieu, qui peut sauver le monde entier des vices. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਵਡੀ ਹੂ ਵਡਾ ਅਪਾਰੁ ਤੇਰਾ ਮਰਤਬਾ ॥

O' Dieu, le plus haut des hauts et au-delà de toute limite est votre statut.

ਰੰਗ ਪਰੰਗ ਅਨੇਕ ਨ ਜਾਪਨਿ☐ ਕਰਤਬਾ ॥

Des myriades de vos merveilles se produisent dans le monde, qui ne peuvent être comprises.

ਜੀਆ ਅੰਦਰਿ ਜੀਉ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਾਣਲਾ ॥

Vous êtes la vie au sein de tous les êtres et vous seul connais tout.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੇਰੈ ਵਸਿ ਤੇਰਾ ਘਰੁ ਭਲਾ ॥

Tout est sous Votre contrôle et magnifique est Votre demeure.

ਤੇਰੈ ਘਰਿ ਆਨੰਦੁ ਵਧਾਈ ਤੁਧੁ ਘਰਿ ॥

Il y a toujours de la félicité et du bonheur dans ce cœur dans lequel vous vous manifestez.

ਮਾਣੁ ਮਹਤਾ ਤੇਜੁ ਆਪਣਾ ਆਪਿ ਜਰਿ ॥

Votre honneur, votre majesté et votre gloire ne sont qu'à Vous.

ਸਰਬ ਕਲਾ ਭਰਪੂਰੁ ਦਿਸੈ ਜਤ ਕਤਾ ॥

Vous êtes plein de tous les pouvoirs ; où que l'on regarde, vous êtes là.

ਨਾਨਕ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸੁ ਤੁਧੁ ਆਗੈ ਬਿਨਵਤਾ ॥੧੮॥

O' Dieu, Nanak, le serviteur de vos adeptes, prie toujours à vous seul. ||18||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੫ ॥

Shalok, cinquième guru :

ਛਤੜੇ ਬਾਜਾਰ ਸੋਹਨਿ ਵਿਚਿ ਵਪਾਰੀਏ ॥

Sous le ciel, de nombreux mondes sont comme des marchés couverts dans lesquels les commerçants du Nom de Dieu ont l'air exquis.

ਵਖਰੁ ਹਿਕੁ ਅਪਾਰੁ ਨਾਨਕ ਖਟੇ ਸੋ ਧਣੀ ॥੧॥

O' Nanak, vraiment riche, est cette personne seule qui gagne la richesse inépuisable du nom de Dieu. ||1||

ਮਹਲਾ ੫ ॥

Cinquième Mehl :

ਕਬੀਰਾ ਹਮਰਾ ਕੋ ਨਹੀ ਹਮ ਕਿਸ ਹੂ ਕੇ ਨਾਹਿ ॥

O' Kabir, personne ne nous appartient pour toujours, et nous ne pouvons appartenir à personne pour toujours.

ਜਿਨਿ ਇਹੁ ਰਚਨੁ ਰਚਾਇਆ ਤਿਸ ਹੀ ਮਾਹਿ ਸਮਾਹਿ ॥੨॥

Nous restons toujours concentrés sur Dieu qui a créé cette création. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸਫਲਿਉ ਬਿਰਖੁ ਸੁਹਾਵੜਾ ਹਰਿ ਸਫਲ ਅੰਮ੍ਰਿਤਾ ॥

Dieu est comme un bel arbre fruitier, qui est chargé du nectar comme des fruits rajeunissants du Naam.

ਮਨੁ ਲੋਚੈ ਉਨ੍ਹ ਮਿਲਣ ਕਉ ਕਿਉ ਵੰਞੈ ਘਿਤਾ ॥

Mon esprit aspire à réaliser Dieu, mais je ne sais pas comment je peux le réaliser ?

ਵਰਨਾ ਚਿਹਨਾ ਬਾਹਰਾ ਓਹੁ ਅਗਮੁ ਅਜਿਤਾ ॥

Parce qu'Il est sans couleurs ni formes, est incompréhensible et inconquérable.

ਓਹੁ ਪਿਆਰਾ ਜੀਅ ਕਾ ਜੋ ਖੋਲ੍ਹੈ ਭਿਤਾ ॥

Cet ami qui me révèle ce mystère, sera cher à mon esprit.

ਸੇਵਾ ਕਰੀ ਤੁਸਾੜੀਆ ਮੈ ਦਸਿਹੁ ਮਿਤਾ ॥

Ô mes amis, je vous servirai toujours si vous me parlez de ce secret,

ਕੁਰਬਾਣੀ ਵੰਞਾ ਵਾਰਣੈ ਬਲੇ ਬਲਿ ਕਿਤਾ ॥

et je vous serais entièrement dévoué et consacré.

ਦਸਨਿ ਸੰਤ ਪਿਆਰਿਆ ਸੁਣਹੁ ਲਾਇ ਚਿਤਾ ॥

Les saints nous disent ce secret : O' cher, écoutez avec un esprit concentré.

ਜਿਸੁ ਲਿਖਿਆ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤਿਸੁ ਨਾਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦਿਤਾ ॥੧੯॥

O' adepte Nanak, celui qui a un tel destin préordonné, vrai Guru l'a béni avec le nectar ambrosien de Naam. ||19||

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Shalok, cinquième guru :

ਕਬੀਰ ਧਰਤੀ ਸਾਧ ਕੀ ਤਸਕਰ ਬੈਸਹਿ ਗਾਹਿ ॥

O' Kabir, si des personnes malveillantes viennent rejoindre la compagnie de Guru,

ਧਰਤੀ ਭਾਰਿ ਨ ਬਿਆਪਈ ਉਨ ਕਉ ਲਾਹੂ ਲਾਹਿ ॥੧॥

alors la sainte congrégation n'est pas lésée par leur présence, au contraire les mauvaises personnes en tirent profit. ||1||

ਮਹਲਾ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਕਬੀਰ ਚਾਵਲ ਕਾਰਣੇ ਤੁਖ ਕਉ ਮੁਹਲੀ ਲਾਇ ॥

O' Kabir, l'enveloppe est battue pour obtenir le riz ; de même qu'avec l'enveloppe, le riz porte aussi le poids,

ਸੰਗਿ ਕੁਸੰਗੀ ਬੈਸਤੇ ਤਬ ਪੂਛੇ ਧਰਮ ਰਾਇ ॥੨॥

De même, lorsqu'une personne rejoint la compagnie des malfaiteurs, le juge de la justice lui demande le compte de ses actes. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਆਪੇ ਹੀ ਵਡ ਪਰਵਾਰੁ ਆਪਿ ਇਕਾਤੀਆ ॥

Ô Dieu, vous avez vous-même ce monde comme votre plus grande famille, et vous restez vous-même aussi seul.

ਆਪਣੀ ਕੀਮਤਿ ਆਪਿ ਆਪੇ ਹੀ ਜਾਤੀਆ ॥

Vous avez vous-même créé votre valeur et vous êtes le seul à la connaître.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਉਪੰਨਿਆ ॥

Cet univers est Votre propre forme visible et Vous l'avez Vous-même créé,

ਆਪਣਾ ਕੀਤਾ ਆਪਿ ਆਪਿ ਵਰੰਨਿਆ ॥

et vous-même pouvez décrire votre création.

ਧੰਨੁ ਸੁ ਤੇਰਾ ਥਾਨੁ ਜਿਥੈ ਤੂ ਵੁਠਾ ॥

Ô Dieu, béni est ce lieu où vous demeurez,

PAGE 966

ਧੰਨੁ ਸੁ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਜਿਨ੍ਹੀ ਸਚੁ ਤੂੰ ਡਿਠਾ ॥
Bénis soient vos adeptes, qui vous voyez, Ô Vrai Seigneur.

ਜਿਸ ਨੋ ਤੇਰੀ ਦਇਆ ਸਲਾਹੇ ਸੋਇ ਤੁਧੁ ॥
Lui seul vous loue, qui est béni par votre Grâce.

ਜਿਸੁ ਗੁਰ ਭੇਟੇ ਨਾਨਕ ਨਿਰਮਲ ਸੋਈ ਸੁਧੁ ॥੨੦॥
O' Nanak, seule la personne qui rencontre et suit les enseignements de Guru est immaculée et juste. ||20||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੫ ॥
Shalok, Cinquième Mehl:

ਫਰੀਦਾ ਭੂਮਿ ਰੰਗਾਵਲੀ ਮੰਝਿ ਵਿਸੂਲਾ ਬਾਗੁ ॥
O' Farid, cette terre est très colorée, mais en elle résident beaucoup de personnes mauvaises et pécheresses comme s'il y avait un jardin empoisonné de Maya, les richesses du monde,

ਜੋ ਨਰ ਪੀਰਿ ਨਿਵਾਜਿਆ ਤਿਨ੍ਹਾ ਅੰਚ ਨ ਲਾਗ ॥੧॥
Ceux qui sont bénis par leur maître spirituel ne sont même pas rayés. ||1||

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième Mehl:

ਫਰੀਦਾ ਉਮਰ ਸੁਹਾਵੜੀ ਸੰਗਿ ਸੁਵੰਨੜੀ ਦੇਹ ॥
Fareed, bénie est la vie, avec un si beau corps.

ਵਿਰਲੇ ਕੇਈ ਪਾਈਅਨ੍ਹਿ ਜਿਨ੍ਹਾ ਪਿਆਰੇ ਨੇਹ ॥੨॥
Comme ils sont rares ceux qui aiment leur Seigneur bien-aimé. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਦਇਆ ਧਰਮੁ ਜਿਸੁ ਦੇਹਿ ਸੁ ਪਾਏ ॥

Lui seul obtient la méditation, les austérités, l'autodiscipline, la compassion et la foi dharmique, que Seigneur bénit ainsi.

ਜਿਸੁ ਬੁਝਾਇਹਿ ਅਗਨਿ ਆਪਿ ਸੋ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ॥

Seule la personne qui médite sur le Naam, dont le feu des désirs mondains est éteint par Dieu Lui-même.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਅਗਮ ਪੁਰਖੁ ਇਕ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਦਿਖਾਏ ॥

Cette personne sur laquelle Dieu omniscient, incompréhensible et omniprésent jette un regard de grâce,

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕੈ ਆਸਰੈ ਪ੍ਰਭ ਸਿਉ ਰੰਗੁ ਲਾਏ ॥

Avec le soutien du Saadh Sangat, la Compagnie du Saint, on tombe amoureux de Dieu.

ਅਉਗਣ ਕਟਿ ਮੁਖੁ ਉਜਲਾ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਤਰਾਏ ॥

Ses défauts sont éradiqués, et son visage devient radieux et lumineux; par le nom du Seigneur, on traverse.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਭਉ ਕਟਿਓਨੁ ਫਿਰਿ ਜੋਨਿ ਨ ਪਾਏ ॥

La peur de la naissance et de la mort est supprimée et il n'est plus réincarné.

ਅੰਧ ਕੂਪ ਤੇ ਕਾਢਿਅਨੁ ਲੜੁ ਆਪਿ ਫੜਾਏ ॥

Dieu a sorti du puits sombre et profond de l'ignorance spirituelle ceux à qui il a accordé son soutien.

ਨਾਨਕ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਇਅਨੁ ਰਖੇ ਗਲਿ ਲਾਏ ॥੨੧॥

Ô Nanak, Dieu lui pardonne et le tient dans Son étreinte. ||21||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Mehl:

ਮੁਹਬਤਿ ਜਿਸੁ ਖੁਦਾਇ ਦੀ ਰਤਾ ਰੰਗਿ ਚਲੂਲਿ ॥

Celui qui aime Dieu est imprégné de la couleur pourpre profonde de Son amour.

ਨਾਨਕ ਵਿਰਲੇ ਪਾਈਅਹਿ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੀਮ ਨ ਮੂਲਿ ॥੧॥

O Nanak, on trouve rarement une telle personne; on ne peut jamais estimer la valeur d'une personne aussi humble. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième Mehl:

ਅੰਦਰੁ ਵਿਧਾ ਸਚਿ ਨਾਇ ਬਾਹਰਿ ਭੀ ਸਚੁ ਡਿਠੋਮਿ ॥

Lorsque mon moi intérieur (esprit) a été transpercé par le Nom de Dieu, alors j'ai vu ce Dieu éternel pénétrer à l'extérieur partout aussi.

ਨਾਨਕ ਰਵਿਆ ਹਭ ਥਾਇ ਵਣਿ ਤ੍ਰਿਣਿ ਤ੍ਰਿਭਵਣਿ ਰੋਮਿ ॥੨॥

O' Nanak, Dieu est omniprésent dans tous les lieux, les forêts, la végétation, les trois mondes et dans chaque pore des créatures. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਆਪੇ ਕੀਤੋ ਰਚਨੁ ਆਪੇ ਹੀ ਰਤਿਆ ॥

Dieu Lui-même a créé cette création et Il est Lui-même imprégné en elle.

ਆਪੇ ਹੋਇਓ ਇਕੁ ਆਪੇ ਬਹੁ ਭਤਿਆ ॥

Parfois (en repliant la création) Il devient juste un par lui-même, et d'autres fois il se manifeste sous de nombreuses formes.

ਆਪੇ ਸਭਨਾ ਮੰਝਿ ਆਪੇ ਬਾਹਰਾ ॥

Il est Lui-même à l'intérieur de tous, et Il est Lui-même détaché d'eux.

ਆਪੇ ਜਾਣਹਿ ਦੂਰਿ ਆਪੇ ਹੀ ਜਾਹਰਾ ॥

O' Dieu, Vous-même êtes connu pour être loin, et Vous-même êtes présent partout extrêmement proche.

ਆਪੇ ਹੋਵਹਿ ਗੁਪਤੁ ਆਪੇ ਪਰਗਟੀਐ ॥

Vous-même devenez invisible, et Vous-même êtes apparent,

ਕੀਮਤਿ ਕਿਸੈ ਨ ਪਾਇ ਤੇਰੀ ਥਟੀਐ ॥

O' Dieu, personne n'a estimé la valeur de Votre création.

ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੁ ਅਥਾਹੁ ਅਪਾਰੁ ਅਗਣਤੁ ਤੂੰ ॥

Vous êtes profondément profond, insondable, sans limites et au-delà de tout compte.

ਨਾਨਕ ਵਰਤੈ ਇਕੁ ਇਕੋ ਇਕੁ ਤੂੰ ॥੨੨॥੧॥੨॥ ਸੁਧੁ ॥

O Nanak ! Dieu est omniprésent partout : O' Dieu ! Vous et Vous seul êtes tout. |22|||1|||2|| Sudh|||.

□□□□□□ □□ □□□ □□□ □□□□□□ □□□ □□□ □□□□ □□□

Vaar de Raamkalee, prononcé par les bardes Rai Balwand et Satta en guise d'éloge au guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਨਾਉ ਕਰਤਾ ਕਾਦਰੁ ਕਰੇ ਕਿਉ ਬੋਲੁ ਹੋਵੈ ਜੋਖੀਵਦੈ ॥

La personne (Guru Nanak) que le Dieu créateur lui-même glorifie, comment les mots de quiconque peuvent-ils décrire son statut hautement élevé ?

ਦੇ ਗੁਨਾ ਸਤਿ ਭੈਣ ਭਰਾਵ ਹੈ ਪਾਰੰਗਤਿ ਦਾਨੁ ਪੜੀਵਦੈ ॥

Les vertus divines comme la vie véridique sont nécessaires pour atteindre le don du statut spirituel suprême, celles-ci sont naturellement présentes en lui (Guru Nanak) comme son frère et sa sœur.

ਨਾਨਕਿ ਰਾਜੁ ਚਲਾਇਆ ਸਚੁ ਕੋਟੁ ਸਤਾਣੀ ਨੀਵ ਦੈ ॥

Nanak a commencé cette foi sur des principes très solides, comme si après avoir construit une forteresse de vérité sur des fondations très fermes, il commençait son royaume de justice.

ਲਹਣੇ ਧਰਿਓਨੁ ਛਤੁ ਸਿਰਿ ਕਰਿ ਸਿਫਤੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵਦੈ ॥

Il (Guru Nanak) a lui-même oint son disciple Lehna de vaisseau Guru, qui avait l'habitude de boire le Nectar ambrosien du Naam en chantant les louanges de Dieu,

ਮਤਿ ਗੁਰ ਆਤਮ ਦੇਵ ਦੀ ਖੜਗਿ ਜੋਰਿ ਪਰਾਕੁਇ ਜੀਅ ਦੈ ॥

Après l'avoir béni (Lehna) avec la vie spirituelle par la sagesse divine, le pouvoir et la connaissance accordés par guru divin,

ਗੁਰਿ ਚੇਲੇ ਰਹਰਾਸਿ ਕੀਈ ਨਾਨਕਿ ਸਲਾਮਤਿ ਥੀਵਦੈ ॥

alors qu'il était encore (physiquement) vivant, Guru Nanak s'est incliné devant son discipl**e.**

ਸਹਿ ਟਿਕਾ ਦਿਤੋਸੁ ਜੀਵਦੈ ॥੧॥

Vrai Guru, de son vivant, a oint son disciple Lehna comme Guru. ||1||

ਲਹਣੇ ਦੀ ਫੇਰਾਈਐ ਨਾਨਕਾ ਦੋਹੀ ਖਟੀਐ ॥

À cause de la gloire de Nanak, la gloire de Lehna a commencé à résonner.

ਜੋਤਿ ਓਹਾ ਜੁਗਤਿ ਸਾਇ ਸਹਿ ਕਾਇਆ ਫੇਰਿ ਪਲਟੀਐ ॥

La même est la lumière suprême et le même mode de vie vertueux ; vrai Guru Nanak a juste changé de corps**.**

ਝੁਲੈ ਸੁ ਛਤੁ ਨਿਰੰਜਨੀ ਮਲਿ ਤਖਤੁ ਬੈਠਾ ਗੁਰ ਹਟੀਐ ॥

Ainsi, maintenant, ce dais divin de Guruship s'agite sur lui (Guru Angad), et il occupe maintenant le trône (de Guru Nanak pour conférer la richesse du Naam).

ਕਰਹਿ ਜਿ ਗੁਰ ਫੁਰਮਾਇਆ ਸਿਲ ਜੋਗੁ ਅਲੂਣੀ ਚਟੀਐ ॥

Il (Guru Angad) fait ce que Guru (Nanak) a ordonné, ce qui est une tâche très difficile, comme lécher une pierre sans sel.

PAGE 967

ਲੰਗਰੁ ਚਲੈ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਹਰਿ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੀ ਖਟੀਐ ॥

Le Nom de Dieu est prêché par la parole de Guru à tous, comme si une nourriture gratuite était servie ; pourtant, aucune perte n'est remarquée dans les gains de Guru de la richesse du Naam.

ਖਰਚੇ ਦਿਤਿ ਖਸੰਮ ਦੀ ਆਪ ਖਹਦੀ ਖੈਰਿ ਦਬਟੀਐ ॥

Il (Guru Angad) bénit tout le monde avec le Naam, le don de Dieu ; Guru lui-même l'utilise comme nourriture spirituelle et le bénit rapidement à tous les autres.

ਹੋਵੈ ਸਿਫਤਿ ਖਸੰਮ ਦੀ ਨੂਰੁ ਅਰਸਹੁ ਕੁਰਸਹੁ ਝਟੀਐ ॥

Les louanges du Maître-Dieu sont chantées en présence de guru, il semble que la lumière divine descend de la sphère céleste.

ਤੁਧੁ ਡਿਠੇ ਸਚੇ ਪਾਤਿਸਾਹ ਮਲੁ ਜਨਮ ਜਨਮ ਦੀ ਕਟੀਐ ॥

En vous voyant, ô vrai roi (Guru Angad), la saleté des péchés accumulés de naissance en naissance est lavée.

ਸਚੁ ਜਿ ਗੁਰਿ ਫੁਰਮਾਇਆ ਕਿਉ ਏਦੂ ਬੋਲਹੁ ਹਟੀਐ ॥

Pourquoi devrions-nous nous éloigner d'accepter la vérité sur le commandement, que Guru Nanak avait émis concernant son successeur.

ਪੁਤ੍ਰੀ ਕਉਲੁ ਨ ਪਾਲਿਓ ਕਰਿ ਪੀਰਹੁ ਕੰਨ੍ਹ੍ਹ ਮੁਰਟੀਐ ॥

Ses fils (de Guru Nanak) n'ont pas obéi à son ordre et ont détourné leurs oreilles (d'écouter cet ordre et d'accepter Lehna comme prochain Guru.

ਦਿਲਿ ਖੋਟੈ ਆਕੀ ਫਿਰਨਿ□ ਬੰਨਿ□ ਭਾਰੁ ਉਚਾਇਨਿ□ ਛਟੀਐ ॥

Étant faux dans leur esprit, ils (les Fils de Guru Nanak) se comportent comme des rebelles, comme s'ils portaient la charge de l'ego.

ਜਿਨਿ ਆਖੀ ਸੋਈ ਕਰੇ ਜਿਨਿ ਕੀਤੀ ਤਿਨੈ ਥਟੀਐ ॥

Celui (Guru Nanak) qui a émis le commandement d'obéir, obéissait lui-même au commandement de Dieu ; Guru lui-même a fait de Lehna comme capable d'obéir au commandement et l'a oint comme prochain Guru.

ਕਉਣੁ ਹਾਰੇ ਕਿਨਿ ਉਵਟੀਐ ॥੨॥

Par lui-même, personne n'est capable de perdre ou de gagner. ||2||

ਜਿਨਿ ਕੀਤੀ ਸੋ ਮੰਨਣਾ ਕੋ ਸਾਲੁ ਜਿਵਾਹੇ ਸਾਲੀ ॥Celui (Lehna) qui suivait l'ordre de guru obtenait la reconnaissance et était choisi comme guru ; c'était comme choisir un meilleur produit entre le riz et le chardon.

ਧਰਮ ਰਾਇ ਹੈ ਦੇਵਤਾ ਲੈ ਗਲਾ ਕਰੇ ਦਲਾਲੀ ॥

Tout comme le Juge juste considère les arguments des anges et prend la décision,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਆਖੈ ਸਚਾ ਕਰੇ ਸਾ ਬਾਤ ਹੋਵੈ ਦਰਹਾਲੀ ॥

De la même façon, quoi que dise vrai guru, Dieu éternel le fait advenir et cela se réalise instantanément.

ਗੁਰ ਅੰਗਦ ਦੀ ਦੋਹੀ ਫਿਰੀ ਸਚੁ ਕਰਤੈ ਬੰਧਿ ਬਹਾਲੀ ॥

Dev a été proclamé partout, et le vrai Créateur l'a confirmé et solidifié.

ਨਾਨਕੁ ਕਾਇਆ ਪਲਟੁ ਕਰਿ ਮਲਿ ਤਖਤੁ ਬੈਠਾ ਸੈ ਡਾਲੀ ॥

Nanak a simplement changé de corps ; il est lui-même assis sur le trône parmi des centaines de branches de ses disciples qui se tendent.

ਦਰੁ ਸੇਵੇ ਉਮਤਿ ਖੜੀ ਮਸਕਲੈ ਹੋਇ ਜੰਗਾਲੀ ॥

Ses adeptes le servent en suivant ses enseignements et lavent la saleté des péchés de leur esprit comme on enlève la rouille d'un métal avec une récureuse.

ਦਰਿ ਦਰਵੇਸੁ ਖਸੰਮ ਦੈ ਨਾਇ ਸਚੈ ਬਾਣੀ ਲਾਲੀ ॥

Il (Guru Angad Dev) est un saint à la porte de son Maître (Guru Nanak) demandant le Don de Naam, et son visage est étincelant de l'éclat de la parole divine.

ਬਲਵੰਡ ਖੀਵੀ ਨੇਕ ਜਨ ਜਿਸੁ ਬਹੁਤੀ ਛਾਉ ਪਤ੍ਰਾਲੀ ॥

O' Balwand, Khivi, l'épouse de Guru Angad Dev, est une femme noble ; elle apporte réconfort et confort aux adeptes comme un arbre avec beaucoup de feuilles apporte de l'ombre.

ਲੰਗਰਿ ਦਉਲਤਿ ਵੰਡੀਐ ਰਸੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਖੀਰਿ ਘਿਆਲੀ ॥

Tout comme la richesse ambrosienne du Naam est bénie dans la congrégation sainte, de même le riz au lait au beurre est servi dans la cuisine communautaire gratuite.

ਗੁਰਸਿਖਾ ਕੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਮਨਮੁਖ ਥੀਏ ਪਰਾਲੀ ॥

Les visages des disciples de Guru sont rayonnants et lumineux mais les personnes volontaires sont pâles comme de la paille.

ਪਏ ਕਬੂਲੁ ਖਸੰਮ ਨਾਲਿ ਜਾਂ ਘਾਲ ਮਰਦੀ ਘਾਲੀ ॥

Lorsque Lehna rendit son service comme des hommes courageux, le Maître (Guru Nanak) l'approuva.

ਮਾਤਾ ਖੀਵੀ ਸਹੁ ਸੋਇ ਜਿਨਿ ਗੋਇ ਉਠਾਲੀ ॥੩॥

Le mari de Mère Khivi est une telle personne qui a assumé la charge de fournir des conseils spirituels au monde entier. ||3||

ਹੋਰਿੰਓ ਗੰਗ ਵਹਾਈਐ ਦੁਨਿਆਈ ਆਖੈ ਕਿ ਕਿਓਨੁ ॥

(Lorsque Guru Nanak s'incline devant Lehna), c'est comme si Guru avait fait couler le Gange en sens inverse, et les gens se demandent : qu'a-t-il fait ?

ਨਾਨਕ ਈਸਰਿ ਜਗਨਾਥਿ ਉਚਹਦੀ ਵੈਣੁ ਵਿਰਿਕਿਓਨੁ ॥

Nanak, l'incarnation de Dieu de l'univers, a prononcé la parole la plus sublime de la plus haute sagesse (annonçant Lehna comme prochain guru).

ਮਾਧਾਣਾ ਪਰਬਤੁ ਕਰਿ ਨੇਤ੍ਰਿ ਬਾਸਕੁ ਸਬਦਿ ਰਿੜਕਿਓਨੁ ॥

En utilisant son intellect élevé semblable à une montagne comme le bâton de barattage et l'esprit semblable à un serpent de Basak comme la corde de barattage, il (Nanak) a délibéré sur la parole divine ;

ਚਉਦਹ ਰਤਨ ਨਿਕਾਲਿਅਨੁ ਕਰਿ ਆਵਾ ਗਉਣੁ ਚਿਲਕਿਓਨੁ ॥

De cette façon, il (Guru Nanak) obtint quatorze vertus divines semblables à des joyaux et illumina le monde entier.

ਕੁਦਰਤਿ ਅਹਿ ਵੇਖਾਲੀਅਨੁ ਜਿਣਿ ਐਵਡ ਪਿਡ ਠਿਣਕਿਓਨੁ ॥

Il (Guru Nanak) a révélé une telle puissance créatrice, qu'il a d'abord testé minutieusement une âme aussi hautement spirituelle (que celle de Lehna),

ਲਹਣੇ ਧਰਿਓਨੁ ਛਤ੍ਰੁ ਸਿਰਿ ਅਸਮਾਨਿ ਕਿਆੜਾ ਛਿਕਿਓਨੁ ॥

Puis il (Guru Nanak) accorda à Lehna l'honneur du guruisme et éleva sa gloire (celle de Lehna) jusqu'aux cieux.

ਜੋਤਿ ਸਮਾਣੀ ਜੋਤਿ ਮਾਹਿ ਆਪੁ ਆਪੈ ਸੇਤੀ ਮਿਕਿਓਨੁ ॥

Puis la lumière de Guru Nanak se fondit dans la lumière de Lehna, et il (Guru Nanak) ne fit plus qu'un avec Lehna.

ਸਿਖਾਂ ਪੁਤ੍ਰਾਂ ਘੋਖਿ ਕੈ ਸਭ ਉਮਤਿ ਵੇਖਹੁ ਜਿ ਕਿਓਨੁ ॥

O' toute l'assemblée, regardez ce qu'il (Guru Nanak) a fait ; après avoir testé minutieusement ses disciples et ses fils,

ਜਾਂ ਸੁਧੋਸੁ ਤਾਂ ਲਹਣਾ ਟਿਕਿਓਨੁ ॥੪॥

quand il a évalué, alors il (Guru Nanak) a choisi Lehna comme prochain Guru. ||4||

ਫੇਰਿ ਵਸਾਇਆ ਫੇਰੁਆਣਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਖਾਡੂਰੁ ॥

Alors le véritable guru (Angad), fils de Pheru, habita la ville de Khadoor.

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਨਾਲਿ ਤੁਧੁ ਹੋਰੁ ਮੁਚੁ ਗਰੂਰੁ ॥

O' vrai Guru ! La méditation, les austérités et l'autodiscipline reposent sur vous, alors que les autres sont remplis d'un orgueil égoïste démesuré.

ਲਬੁ ਵਿਣਾਹੇ ਮਾਣਸਾ ਜਿਉ ਪਾਣੀ ਬੂਰੁ ॥

Tout comme les algues gâchent l'eau, la cupidité détruit les êtres humains.

ਵਰ੍ਹਿਐ ਦਰਗਹ ਗੁਰੂ ਕੀ ਕੁਦਰਤੀ ਨੂਰੁ ॥

Le Naam coule librement dans la congrégation de Guru, il semble que la lumière divine y brille.

ਜਿਤੁ ਸੁ ਹਾਥ ਨ ਲਭਈ ਤੂੰ ਓਹੁ ਠਰੂਰੁ ॥

Vous êtes un tel océan de tranquillité et de paix, dont on ne peut trouver la profondeur.

ਨਉ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਤੁਧੁ ਵਿਚਿ ਭਰਪੂਰੁ ॥

Vous débordez de la richesse du Naam qui est comme l'ensemble des neuf trésors du Monde.

ਨਿੰਦਾ ਤੇਰੀ ਜੋ ਕਰੇ ਸੋ ਵੰਞੈ ਚੂਰੁ ॥

Celui qui vous calomnie, est totalement ruiné (détruit spirituellement).

ਨੇੜੈ ਦਿਸੈ ਮਾਤ ਲੋਕ ਤੁਧੁ ਸੁਝੈ ਦੂਰੁ ॥

Les gens du monde ne voient que ce qui est à portée de main, mais vous, vous comprenez ce qui est au-delà de ce monde.

ਫੇਰਿ ਵਸਾਇਆ ਫੇਰੁਆਣਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਖਾਡੂਰੁ ॥੫॥

Oui, alors vrai Guru, le fils de Pheru, habitait la ville de Khadoor. ||5||

PAGE 968

ਸੋ ਟਿਕਾ ਸੋ ਬੈਹਣਾ ਸੋਈ ਦੀਬਾਣੁ ॥

Tout comme le père et le grand-père spirituels, le petit-fils, Guru Amar das est un Guru accepté, il porte la même marque cérémoniale et occupe le même trône dans la même congrégation sainte.

ਜਿਨਿ ਬਾਸਕੁ ਨੇਤ੍ਰੈ ਘਤਿਆ ਕਰਿ ਨੇਹੀ ਤਾਣੁ ॥

(C'est Guru Amar Das), qui par son pouvoir spirituel contrôlait son esprit et l'utilisait comme une corde à baratte,

ਜਿਨਿ ਸਮੁੰਦੁ ਵਿਰੋਲਿਆ ਕਰਿ ਮੇਰੁ ਮਧਾਣੁ ॥

Il utilisa son intellect suprême semblable à une montagne comme fuseau de barattage et baratta la parole divine semblable à un océan.

ਚਉਦਹ ਰਤਨ ਨਿਕਾਲਿਅਨੁ ਕੀਤੋਨੁ ਚਾਨਾਣੁ ॥

Il a extrait les quatorze vertus divines semblables à des joyaux et a éclairé spirituellement le monde avec ces vertus divines.

ਘੋੜਾ ਕੀਤੋ ਸਹਜ ਦਾ ਜਤੁ ਕੀਓ ਪਲਾਣੁ ॥

Il a utilisé l'équilibre spirituel comme cheval et l'autodiscipline comme selle,

ਧਣਖੁ ਚੜਾਇਓ ਸਤ ਦਾ ਜਸ ਹੰਦਾ ਬਾਣੁ ॥

Il a monté la flèche de la louange de Dieu sur l'arc de la vie juste.

ਕਲਿ ਵਿਚਿ ਧੂ ਅੰਧਾਰੁ ਸਾ ਚੜਿਆ ਰੈ ਭਾਣੁ ॥

Il y avait une obscurité totale de l'ignorance spirituelle dans kalyug, il (Guru Amar Das) s'est levé comme le soleil pour illuminer cette obscurité.

ਸਤਹੁ ਖੇਤੁ ਜਮਾਇਓ ਸਤਹੁ ਛਾਵਾਣੁ ॥

Il a cultivé le champ de la vérité et l'a également protégé avec la vérité.

ਨਿਤ ਰਸੋਈ ਤੇਰੀਐ ਘਿਉ ਮੈਦਾ ਖਾਣੁ ॥(O' Guru Amar Daas), chaque jour, dans votre cuisine, on prépare de la nourriture avec du beurre clarifié et de la farine de blé et du sucre raffinés.

ਚਾਰੇ ਕੁੰਡਾਂ ਸੁਝੀਓਸੁ ਮਨ ਮਹਿ ਸਬਦੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Celui qui a accepté et enchâssé la parole divine dans son esprit, a compris que Dieu est omniprésent partout.

ਆਵਾ ਗਉਣੁ ਨਿਵਾਰਿਓ ਕਰਿ ਨਦਰਿ ਨੀਸਾਣੁ ॥

(O' Guru), vous avez éliminé le cycle de la naissance et de la mort d'une personne sur laquelle vous avez accordé votre regard de grâce et béni avec l'insigne du Naam.

ਅਉਤਰਿਆ ਅਉਤਾਰੁ ਲੈ ਸੋ ਪੁਰਖੁ ਸੁਜਾਣੁ ॥

Ce Dieu sagace et omniprésent est venu au monde en tant que Guru Amar Das.

ਝਖੜਿ ਵਾਉ ਨ ਡੋਲਈ ਪਰਬਤੁ ਮੇਰਾਣੁ ॥

Comme la montagne Sumayr, (Guru Amar Das Ji) ne vacille pas du tout pendant toute tempête ou vent fort de vices, de calomnies ou de critiques.

ਜਾਣੈ ਬਿਰਥਾ ਜੀਅ ਕੀ ਜਾਣੀ ਹੂ ਜਾਣੁ ॥

Il connaît l'état intérieur de tous les cœurs et est omniscient.

ਕਿਆ ਸਾਲਾਹੀ ਸਚੇ ਪਾਤਿਸਾਹ ਜਾਂ ਤੂ ਸੁਘੜੁ ਸੁਜਾਣੁ ॥

Ô Dieu, le roi souverain ! vous êtes sage et omniscient, comment puis-je vous louer ?

ਦਾਨੁ ਜਿ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਵਸੀ ਸੋ ਸਤੇ ਦਾਣੁ ॥

Ô vrai Guru ! Tout ce qui vous plaît, bénissez le barde Satta avec ce don.

ਨਾਨਕ ਹੰਦਾ ਛਤ੍ਰੁ ਸਿਰਿ ਉਮਤਿ ਹੈਰਾਣੁ ॥

En voyant le dais (signe d'honneur) de Guru Nanak au-dessus de votre tête, toute la congrégation est étonnée.

ਸੋ ਟਿਕਾ ਸੋ ਬੈਹਣਾ ਸੋਈ ਦੀਬਾਣੁ ॥

La même marque d'honneur cérémoniale sur le front, le même trône, et la même congrégation sainte,

ਪਿਯੂ ਦਾਦੇ ਜੇਵਿਹਾ ਪੋਤ੍ਰਾ ਪਰਵਾਣੁ ॥੬॥

Tout comme le père spirituel et le grand-père spirituel, le petit-fils est honorable et accepté comme Guru. ||6||

ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਰਾਮਦਾਸ ਗੁਰੁ ਜਿਨਿ ਸਿਰਿਆ ਤਿਨੈ ਸਵਾਰਿਆ ॥

Béni et louable est Guru Raam Das ; Celui (Dieu) qui vous a créé, vous a aussi embelli.

ਪੂਰੀ ਹੋਈ ਕਰਾਮਾਤਿ ਆਪਿ ਸਿਰਜਣਹਾਰੈ ਧਾਰਿਆ ॥

Parfait a été ce miracle, le Créateur lui-même a pris sa forme (celle de Guru Ram Das).

ਸਿਖੀ ਅਤੈ ਸੰਗਤੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਕਰਿ ਨਮਸਕਾਰਿਆ ॥

Les disciples et toute la sainte Congrégation le reconnaissent comme l'incarnation de Dieu suprême, et se prosternent humblement devant lui.

ਅਟਲੁ ਅਥਾਹੁ ਅਤੋਲੁ ਤੂ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰਿਆ ॥

O Guru Ram Das ! vous êtes immortel, insondable, vos vertus ne peuvent être comptées et vous n’avez ni fin ni limitation.

ਜਿਨ□ੀ ਤੂੰ ਸੇਵਿਆ ਭਾਉ ਕਰਿ ਸੇ ਤੁਧੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਿਆ ॥

Ceux qui t'ont servi avec amour et ont suivi tes enseignements, vous les avez fait traverser l'océan mondain des vices.

ਲਬੁ ਲੋਭੁ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਮੋਹੁ ਮਾਰਿ ਕਢੇ ਤੁਧੁ ਸਪਰਵਾਰਿਆ ॥

Vous avez détruit et chassé de leur intérieur l'avidité, la luxure, la colère et l'attachement émotionnel ainsi que toutes les mauvaises tendances associées.

ਧੰਨੁ ਸੁ ਤੇਰਾ ਥਾਨੁ ਹੈ ਸਚੁ ਤੇਰਾ ਪੈਸਕਾਰਿਆ ॥

Bénie est votre demeure et éternelle est votre sainte congrégation.

ਨਾਨਕੁ ਤੂ ਲਹਣਾ ਤੂਹੈ ਗੁਰੁ ਅਮਰੁ ਤੂ ਵੀਚਾਰਿਆ ॥

Vous êtes vous-même Nanak, vous êtes Lehna et je vous reconnais comme Guru Amar Das.

ਗੁਰੁ ਡਿਠਾ ਤਾਂ ਮਨੁ ਸਾਧਾਰਿਆ ॥੭॥

Quiconque a eu l'aperçu de Guru, son esprit s'est senti réconforté. ||7||

ਚਾਰੇ ਜਾਗੇ ਚਹੁ ਜੁਗੀ ਪੰਚਾਇਣੁ ਆਪੇ ਹੋਆ ॥

Les quatre Gurus s'étaient révélés dans le monde au cours de leurs quatre périodes ; O' Nanak, maintenant tu t'es toi-même manifesté comme cinquième Guru.

ਆਪੀਨ੍ਹੈ ਆਪੁ ਸਾਜਿਓਨੁ ਆਪੇ ਹੀ ਥੰਮ੍ਹਿ ਖਲੋਆ ॥

Dieu s'est manifesté dans sa création et il soutient lui-même l'univers comme un pilier.

ਆਪੇ ਪਟੀ ਕਲਮ ਆਪਿ ਆਪਿ ਲਿਖਣਹਾਰਾ ਹੋਆ ॥

Dieu Lui-même est le papier, Il est le stylo, et Il est l'écrivain.

ਸਭ ਉਮਤਿ ਆਵਣ ਜਾਵਣੀ ਆਪੇ ਹੀ ਨਵਾ ਨਿਰੋਆ ॥

Dieu lui-même reste toujours frais et neuf, mais ses disciples sont soumis à la naissance et à la mort.

ਤਖਤਿ ਬੈਠਾ ਅਰਜਨ ਗੁਰੂ ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਖਿਵੈ ਚੰਦੋਆ ॥

Guru Arjan Dev est assis sur le trône et la gloire de vrai Guru se répand dans toutes les directions.

ਉਗਵਣਹੁ ਤੈ ਆਥਵਣਹੁ ਚਹੁ ਚਕੀ ਕੀਅਨੁ ਲੋਆ ॥

Il (Guru Arjun) a éclairé spirituellement les quatre coins du monde, d'est en ouest.

ਜਿਨ੍ਹੀ ਗੁਰੂ ਨ ਸੇਵਿਓ ਮਨਮੁਖਾ ਪਇਆ ਮੋਆ ॥

Ces personnes égoïstes qui n'ont pas servi et n'ont pas suivi les enseignements de Guru, sont devenues spirituellement mortes.

ਦੂਣੀ ਚਉਣੀ ਕਰਾਮਾਤਿ ਸਚੇ ਕਾ ਸਚਾ ਢੋਆ ॥

La gloire merveilleuse du gourou se multiplie à l'infini, car il a reçu le véritable soutien de Dieu éternel.

ਚਾਰੇ ਜਾਗੇ ਚਹੁ ਜੁਗੀ ਪੰਚਾਇਣੁ ਆਪੇ ਹੋਆ ॥੮॥੧॥

Les quatre Gurus s'étaient révélés dans le monde au cours de leurs quatre périodes ; O' Nanak, maintenant vous vous êtes vous-même manifesté comme cinquième Guru. ||8||1||

ਰਾਮਕਲੀ ਬਾਣੀ ਭਗਤਾ ਕੀ ॥

Raag Raamkalee, les hymnes des adeptes.

□□□□ □□□
Kabeer Jee :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਕਾਇਆ ਕਲਾਲਨਿ ਲਾਹਨਿ ਮੇਲਉ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਗੁੜੁ ਕੀਨੁ ਰੇ ॥

O yogi ! J'utilise mon corps comme une cuve de terre, dans laquelle j'assemble les ingrédients pour méditer sur le Naam comme on distille de l'alcool ; j'utilise la parole de guru comme de la mélasse,

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਮਦ ਮਤਸਰ ਕਾਟਿ ਕਾਟਿ ਕਸੁ ਦੀਨੁ ਰੇ ॥੧॥

Coupez le désir, la sexualité, la colère, l'orgueil et l'envie, et laissez-les être l'écorce en fermentation. ||1||

ਕੋਈ ਹੈ ਰੇ ਸੰਤੁ ਸਹਜ ਸੁਖ ਅੰਤਰਿ ਜਾ ਕਉ ਜਪੁ ਤਪੁ ਦੇਉ ਦਲਾਲੀ ਰੇ ॥

Y a-t-il un Saint, avec une paix et un équilibre intuitifs au plus profond de moi, à qui je pourrais offrir ma méditation et les austérités en guise de paiement?

ਏਕ ਬੂੰਦ ਭਰਿ ਤਨੁ ਮਨੁ ਦੇਵਉ ਜੋ ਮਦੁ ਦੇਇ ਕਲਾਲੀ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je dédie mon corps et mon esprit à celui qui me donne même une goutte de ce vin d'une telle cuve. ||1||Pause||

ਭਵਨ ਚਤੁਰ ਦਸ ਭਾਠੀ ਕੀਨ੍ਹੀ ਬ੍ਰਹਮ ਅਗਨਿ ਤਨਿ ਜਾਰੀ ਰੇ ॥

O' Yogi ! J'ai fait de mon corps un four dans lequel j'ai allumé le feu de la sagesse divine et y ai brûlé tous mes attachements terrestres.

ਮੁਦ੍ਰਾ ਮਦਕ ਸਹਜ ਧੁਨਿ ਲਾਗੀ ਸੁਖਮਨ ਪੋਚਨਹਾਰੀ ਰੇ ॥੨॥

Mon esprit en accord avec Dieu sert de couvercle sur la cuve, l'état paisible de mon esprit fonctionne comme le coussin de refroidissement sur le tuyau de distillation. ||2||

ਤੀਰਥ ਬਰਤ ਨੇਮ ਸੁਚਿ ਸੰਜਮ ਰਵਿ ਸਸਿ ਗਹਨੈ ਦੇਉ ਰੇ ॥

Pèlerinages, jeûne, vœux, purifications, autodiscipline, austérités et contrôle de la respiration par les canaux du soleil et de la lune-tout cela, je le promets.

ਸੁਰਤਿ ਪਿਆਲ ਸੁਧਾ ਰਸੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਏਹੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਪੇਉ ਰੇ ॥੩॥

Ma conscience concentrée est la tasse, et le Nectar ambrosial est le pur jus. Je bois dans l'essence suprême et sublime de ce jus. ||3||

ਨਿਝਰ ਧਾਰ ਚੁਐ ਅਤਿ ਨਿਰਮਲ ਇਹ ਰਸ ਮਨੂਆ ਰਾਤੋ ਰੇ ॥

O' yogi ! En moi coule un courant extrêmement immaculé du nectar de Naam et mon esprit est imprégné de cet élixir.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਸਗਲੇ ਮਦ ਛੂਛੇ ਇਹੈ ਮਹਾ ਰਸੁ ਸਾਚੋ ਰੇ ॥੪॥੧॥

Selon Kabeer, tous les autres vins sont triviaux et insipides; c'est la seule véritable essence sublime. ||4||1||

ਗੁੜੁ ਕਰਿ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਕਰਿ ਮਹੂਆ ਭਉ ਭਾਠੀ ਮਨ ਧਾਰਾ ॥

(Pour distiller la liqueur de Naam), j'utilise la sagesse divine comme la mélasse, la méditation comme les fleurs de mahua pour la levure, et la crainte vénérée de Dieu par l'esprit comme le fourneau.

ਸੁਖਮਨ ਨਾਰੀ ਸਹਜ ਸਮਾਨੀ ਪੀਵੈ ਪੀਵਨਹਾਰਾ ॥੧॥

De même qu'un yogi retient sa respiration dans le canal dit de Sukhman, de même mon esprit est stabilisé dans un état d'équilibre et boit la liqueur de Naam. ||1||

ਅਉਧੂ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਮਤਵਾਰਾ ॥

Ô Yogi, mon esprit est enivré.

ਉਨਮਦ ਚਢਾ ਮਦਨ ਰਸੁ ਚਾਖਿਆ ਤ੍ਰਿਭਵਨ ਭਇਆ ਉਜਿਆਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J’aimais le statut spirituel suprême parce que j'ai goûté à la liqueur du Naam, en vertu de laquelle je vois Sa lumière dans l'univers entier. |1|||Pause|||

ਦੁਇ ਪੁਰ ਜੋਰਿ ਰਸਾਈ ਭਾਠੀ ਪੀਉ ਮਹਾ ਰਸੁ ਭਾਰੀ ॥

O' yogis, j'ai tellement contrôlé mes désirs mondains, comme si j'unissais la terre et le ciel comme deux pierres, j'ai chauffé le fourneau de mon esprit ; maintenant je bois l'élixir suprême du Naam.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਦੁਇ ਕੀਏ ਜਲੇਤਾ ਛੂਟਿ ਗਈ ਸੰਸਾਰੀ ॥੨॥

J'ai utilisé la luxure et la colère comme bois de chauffage dans cette fournaise, et je suis libéré des entraves du monde. ||2||

ਪ੍ਰਗਟ ਪ੍ਰਗਾਸ ਗਿਆਨ ਗੁਰ ਗੰਮਿਤ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਸੁਧਿ ਪਾਈ ॥

En rencontrant guru, l'illumination de la sagesse divine s'est manifestée en moi ; j'ai reçu une compréhension supérieure de vrai guru.

ਦਾਸੁ ਕਬੀਰੁ ਤਾਸੁ ਮਦ ਮਾਤਾ ਉਚਕਿ ਨ ਕਬਹੂ ਜਾਈ ॥੩॥੨॥

L’adepte Kabir est enivré de ce vin divin, dont l'effet ne s'estompe jamais. ||3||2||

ਤੂੰ ਮੇਰੋ ਮੇਰੁ ਪਰਬਤੁ ਸੁਆਮੀ ਓਟ ਗਹੀ ਮੈ ਤੇਰੀ ॥

O Dieu ! vous seul êtes mon plus solide soutien comme la montagne Sumayr, je me suis accroché à votre protection.

ਨਾ ਤੁਮ ਡੋਲਹੁ ਨਾ ਹਮ ਗਿਰਤੇ ਰਖਿ ਲੀਨੀ ਹਰਿ ਮੇਰੀ ॥੧॥

Puisque vous ne vacillez pas, (en m'accrochant à votre soutien) je ne tremble pas non plus de mes fermes convictions ; Ô' Dieu ! vous avez sauvé mon honneur. ||1||

ਅਬ ਤਬ ਜਬ ਕਬ ਤੁਹੀ ਤੁਹੀ ॥

Ô Dieu ! Vous et Vous seul êtes mon soutien toujours et partout.

ਹਮ ਤੁਅ ਪਰਸਾਦਿ ਸੁਖੀ ਸਦ ਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par votre grâce, je suis à jamais en paix. | |1|||Pause|||

ਤੋਰੇ ਭਰੋਸੇ ਮਗਹਰ ਬਸਿਓ ਮੇਰੇ ਤਨ ਕੀ ਤਪਤਿ ਬੁਝਾਈ ॥

O' Dieu, ayant foi en vous, je suis allé résider dans cette terre maudite de Maghar, vous y avez apaisé le tourment de mon esprit.

ਪਹਿਲੇ ਦਰਸਨੁ ਮਗਹਰ ਪਾਇਓ ਫੁਨਿ ਕਾਸੀ ਬਸੇ ਆਈ ॥੨॥

J'ai fait l'expérience de votre vision bénie alors que je résidais à Maghar, et ce n'est qu'après que je suis venu résider à Kashi, la terre sacrée. ||2||

ਜੈਸਾ ਮਗਹਰੁ ਤੈਸੀ ਕਾਸੀ ਹਮ ਏਕੈ ਕਰਿ ਜਾਨੀ ॥

seule et même chose.Ô Dieu, pour moi, tel est Maghar, tel est Kashi ; je les considère comme une

ਹਮ ਨਿਰਧਨ ਜਿਉ ਇਹੁ ਧਨੁ ਪਾਇਆ ਮਰਤੇ ਫੂਟਿ ਗੁਮਾਨੀ ॥੩॥

Moi, le pauvre, j'ai reçu cette richesse du Naam ; les prétentieux débordent d'ego et se détériorent spirituellement. ||3||

ਕਰੈ ਗੁਮਾਨੁ ਚੁਭਹਿ ਤਿਸੁ ਸੂਲਾ ਕੋ ਕਾਢਨ ਕਉ ਨਾਹੀ ॥

Celui qui se complaît dans l'ego, souffre d'une telle douleur comme s'il était coincé par des épines, et qu'il n'y avait personne pour les arracher.

ਅਜੈ ਸੁ ਚੋਭ ਕਉ ਬਿਲਲ ਬਿਲਾਤੇ ਨਰਕੇ ਘੋਰ ਪਚਾਹੀ ॥੪॥

Toute leur vie, ils ne cessent de pleurer de douleur comme s'ils brûlaient dans l'enfer le plus hideux. ||4||

□□□□ □□□□ □□□ □□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□ □□□□
Qu'est-ce que l'enfer, et qu'est-ce que le paradis ? Les saints ont rejeté les deux.

ਹਮ ਕਾਹੂ ਕੀ ਕਾਣਿ ਨ ਕਢਤੇ ਅਪਨੇ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੇ ॥੫॥

Par la grâce de Guru, je n'ai aucune obligation envers l'un ou l'autre (paradis ou enfer) d'entre eux. ||5||

ਅਬ ਤਉ ਜਾਇ ਚਢੇ ਸਿੰਘਾਸਨਿ ਮਿਲੇ ਹੈ ਸਾਰਿੰਗਪਾਨੀ ॥

Maintenant, j'ai atteint le statut spirituel suprême et j'ai réalisé Dieu,

ਰਾਮ ਕਬੀਰਾ ਏਕ ਭਏ ਹੈ ਕੋਇ ਨ ਸਕੈ ਪਛਾਨੀ ॥੬॥੩॥Moi, Kabir et Dieu ne faisons plus qu'un et maintenant personne ne peut nous distinguer. ||6||3||

ਸੰਤਾ ਮਾਨਉ ਦੂਤਾ ਡਾਨਉ ਇਹ ਕੁਟਵਾਰੀ ਮੇਰੀ ॥

Comme un policier qui protège sa ville, il est de mon devoir de garder mon corps en accueillant les vertus divines et en chassant les mauvaises pensées.

ਦਿਵਸ ਰੈਨਿ ਤੇਰੇ ਪਾਉ ਪਲੋਸਉ ਕੇਸ ਚਵਰ ਕਰਿ ਫੇਰੀ ॥੧॥

C'est pourquoi, ô Dieu, avec la plus grande humilité, je dois toujours me souvenir de vous avec adoration. ||1||

ਹਮ ਕੂਕਰ ਤੇਰੇ ਦਰਬਾਰਿ ॥

Ô Dieu, je suis comme un chien assis devant vous,

ਭਉਕਹਿ ਆਗੈ ਬਦਨੁ ਪਸਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

en étendant ma bouche, j'aboie. (Je chante vos louanges pour me sauver des maux tout comme un chien dans un endroit inconnu aboie pour sa sécurité). ||| Pause||

PAGE 970

ਪੂਰਬ ਜਨਮ ਹਮ ਤੁਮ੍ਹਰੇ ਸੇਵਕ ਅਬ ਤਉ ਮਿਟਿਆ ਨ ਜਾਈ ॥

Dans ma vie passée, j'étais votre serviteur; maintenant, je ne peux pas vous quitter.

ਤੇਰੇ ਦੁਆਰੈ ਧੁਨਿ ਸਹਜ ਕੀ ਮਾਥੈ ਮੇਰੇ ਦਗਾਈ ॥੨॥

La mélodie divine commence à jouer à l'intérieur en restant en votre présence ; la même mélodie joue aussi en moi. ||2||

ਦਾਗੇ ਹੋਹਿ ਸੁ ਰਨ ਮਹਿ ਜੂਝਹਿ ਬਿਨੁ ਦਾਗੇ ਭਗਿ ਜਾਈ ॥

Ceux qui possèdent la vertu de l'adoration pieuse luttent courageusement contre les vices, mais ceux qui en sont dépourvus s'enfuient et se laissent gagner par les maux.

ਸਾਧੂ ਹੋਇ ਸੁ ਭਗਤਿ ਪਛਾਨੈ ਹਰਿ ਲਏ ਖਜਾਨੈ ਪਾਈ ॥੩॥

Celui qui devient une personne sainte, apprécie la valeur de l'adoration pieuse au Seigneur. Dieu accepte une telle personne dans sa présence ||3||

ਕੋਠਰੇ ਮਹਿ ਕੋਠਰੀ ਪਰਮ ਕੋਠੀ ਬੀਚਾਰਿ ॥

Dans le corps humain, qui ressemble à une maison, il y a une petite pièce, le cœur, qui devient une chambre sublime en réfléchissant à la parole divine.

ਗੁਰਿ ਦੀਨੀ ਬਸਤੁ ਕਬੀਰ ਕਉ ਲੇਵਹੁ ਬਸਤੁ ਸਮ੍ਹਾਰਿ ॥੪॥

Guru a béni Kabeer avec la marchandise, en disant: "Prenez cette marchandise; chérissez-la et gardez-la en sécurité". ||4||

ਕਬੀਰਿ ਦੀਈ ਸੰਸਾਰ ਕਉ ਲੀਨੀ ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ॥

Kabeer le partage avec le monde, mais seul celui qui avait de la chance la recevait.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਜਿਨਿ ਪਾਇਆ ਥਿਰੁ ਤਾ ਕਾ ਸੋਹਾਗੁ ॥੫॥੪॥

Celui qui a goûté à la délectation de ce nectar ambrosien de Naam, est devenu heureux pour toujours. ||5||4||

ਜਿਹ ਮੁਖ ਬੇਦੁ ਗਾਇਤ੍ਰੀ ਨਿਕਸੈ ਸੋ ਕਿਉ ਬ੍ਰਹਮਨੁ ਬਿਸਰੁ ਕਰੈ ॥

O Brahmane, comment pouvez-vous oublier Celui de la bouche duquel sortaient les Védas et la prière Gayitri?

ਜਾ ਕੈ ਪਾਇ ਜਗਤੁ ਸਭੁ ਲਾਗੈ ਸੋ ਕਿਉ ਪੰਡਿਤੁ ਹਰਿ ਨ ਕਹੈ ॥੧॥

Pourquoi un Pandit ne prononce pas le nom de ce Dieu devant lequel le monde entier s'incline humblement ? ||1||

ਕਾਹੇ ਮੇਰੇ ਬਾਮ੍ਹਨ ਹਰਿ ਨ ਕਹਹਿ ॥

Pourquoi, mon Brahmane, ne chantez-vous pas le nom du Seigneur?

ਰਾਮੁ ਨ ਬੋਲਹਿ ਪਾਡੇ ਦੋਜਕੁ ਭਰਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si vous ne chantez pas le Nom du Seigneur, Ô Pandit, vous ne souffrirez qu'en enfer. ||1||Pause||

ਆਪਨ ਊਚ ਨੀਚ ਘਰਿ ਭੋਜਨੁ ਹਠੇ ਕਰਮ ਕਰਿ ਉਦਰੁ ਭਰਹਿ ॥

Vous pensez que vous êtes élevé, mais vous prenez de la nourriture dans les maisons des humbles; vous remplissez votre ventre en pratiquant de force vos rituels.

ਚਉਦਸ ਅਮਾਵਸ ਰਚਿ ਰਚਿ ਮਾਂਗਹਿ ਕਰ ਦੀਪਕੁ ਲੈ ਕੂਪਿ ਪਰਹਿ ॥੨॥

Vous mendiez en expliquant faussement la signification d'un jour de pleine lune et d'une nuit sans lune ; bien que vous soyez bien informé, vous tombez dans le piège de la cupidité. ||2||

ਤੂੰ ਬ੍ਰਹਮਨੁ ਮੈ ਕਾਸੀਕ ਜੁਲਹਾ ਮੁਹਿ ਤੋਹਿ ਬਰਾਬਰੀ ਕੈਸੇ ਕੈ ਬਨਹਿ ॥

Vous êtes un Brahmane, et je ne suis qu'un tisserand de Bénarès. Comment puis-je me comparer à vous?

ਹਮਰੇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਕਹਿ ਉਬਰੇ ਬੇਦ ਭਰੋਸੇ ਪਾਂਡੇ ਡੂਬਿ ਮਰਹਿ ॥੩॥੫॥

En chantant le Nom de Dieu, j'ai été sauvé ; mais en te fiant aveuglément aux Védas, ô pandit, tu te noierais et périrais dans l'océan des vices. ||3||5||

ਤਰਵਰੁ ਏਕੁ ਅਨੰਤ ਡਾਰ ਸਾਖਾ ਪੁਹਪ ਪਤ੍ਰ ਰਸ ਭਰੀਆ ॥

Ce monde est comme un seul arbre, avec d'innombrables branches et rameaux; ses fleurs et ses feuilles sont remplies de son jus.

ਇਹ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕੀ ਬਾੜੀ ਹੈ ਰੇ ਤਿਨਿ ਹਰਿ ਪੂਰੈ ਕਰੀਆ ॥੧॥

Ce monde est un jardin de nectar ambrosien. Le Seigneur Parfait l'a créé. ||1||

ਜਾਨੀ ਜਾਨੀ ਰੇ ਰਾਜਾ ਰਾਮ ਕੀ ਕਹਾਨੀ ॥

O' frère ! cette personne seule comprend l'état d'union avec Dieu, le roi suprême,

ਅੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ਰਾਮ ਪਰਗਾਸਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਿਰਲੈ ਜਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

dont l'esprit a été éclairé par la lumière divine ; mais seul un rare adepte de Guru a compris cet état.||1||Pause|||.

ਭਵਰੁ ਏਕੁ ਪੁਹਪ ਰਸ ਬੀਧਾ ਬਾਰਹ ਲੇ ਉਰ ਧਰਿਆ ॥

Tout comme un bourdon, attiré par le nectar de la fleur, se prend dans les pétales des fleurs,

ਸੋਰਹ ਮਧੇ ਪਵਨੁ ਝਕੋਰਿਆ ਆਕਾਸੇ ਫਰੁ ਫਰਿਆ ॥੨॥

et un oiseau, après avoir agité le vent de ses ailes, s'élève dans le ciel, (de même, un dévot exalté par le Naam aime la félicité du statut spirituel suprême). ||2||

ਸਹਜ ਸੁੰਨਿ ਇਕੁ ਬਿਰਵਾ ਉਪਜਿਆ ਧਰਤੀ ਜਲਹਰੁ ਸੋਖਿਆ ॥

Le disciple de Guru qui reste dans un état d'équilibre spirituel et de transe profonde, l'amour de Dieu jaillit en lui comme une petite plante ; l'amour de Dieu éradique son aspiration aux désirs du monde tout comme une plante absorbe l'eau du sol.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਹਉ ਤਾ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਜਿਨਿ ਇਹੁ ਬਿਰਵਾ ਦੇਖਿਆ ॥੩॥੬॥

Dit Kabeer, je suis le serviteur de ceux qui ont vu cet arbre céleste. ||3||6||

ਮੁੰਦ੍ਰਾ ਮੋਨਿ ਦਇਆ ਕਰਿ ਝੋਲੀ ਪਤ੍ਰ ਕਾ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ਰੇ ॥

O' yogi ! Que l'esprit libre de maux soit une boucle d'oreille et la compassion un sac ; que la réflexion sur les vertus de Dieu soit ton bol à mendier.

ਖਿੰਥਾ ਇਹੁ ਤਨੁ ਸੀਅਉ ਅਪਨਾ ਨਾਮੁ ਕਰਉ ਆਧਾਰੁ ਰੇ ॥੧॥

Ô yogi, que le corps sauvé des vices soit ton manteau rapiécé, et que le Nom de Dieu soit ton soutien. ||1||

ਐਸਾ ਜੋਗੁ ਕਮਾਵਹੁ ਜੋਗੀ ॥

Pratiquez un tel Yoga, Ô Yogi.

ਜਪ ਤਪ ਸੰਜਮੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਭੋਗੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En tant que Gurmukh, profitez de la méditation, des austérités et de l'autodiscipline. ||1||Pause||

ਬੁਧਿ ਬਿਭੂਤਿ ਚੜਾਵਉ ਅਪੁਨੀ ਸਿੰਗੀ ਸੁਰਤਿ ਮਿਲਾਈ ॥

Appliquez les cendres de la sagesse sur votre corps; laissez votre corne être votre conscience focalisée.

ਕਰਿ ਬੈਰਾਗੁ ਫਿਰਉ ਤਨਿ ਨਗਰੀ ਮਨ ਕੀ ਕਿੰਗੁਰੀ ਬਜਾਈ ॥੨॥

Détachez-vous et promenez-vous dans la ville de votre corps; jouez de la harpe de votre esprit. ||2||

ਪੰਚ ਤਤੁ ਲੈ ਹਿਰਦੈ ਰਾਖਹੁ ਰਹੈ ਨਿਰਾਲਮ ਤਾੜੀ ॥

O' yogi , garde Dieu, l'essence des cinq éléments, enchâssé dans ton cœur, afin que tu puisses rester dans un état de transe continu et non perturbé.

ਕਹਤੁ ਕਬੀਰੁ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਸੰਤਹੁ ਧਰਮੁ ਦਇਆ ਕਰਿ ਬਾੜੀ ॥੩॥੭॥

Dit Kabeer, écoutez, Ô Saints: faites de la justice et de la compassion votre jardin. ||3||7||

ਕਵਨ ਕਾਜ ਸਿਰਜੇ ਜਗ ਭੀਤਰਿ ਜਨਮਿ ਕਵਨ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ॥

Dans quel but avez-vous été créé et mis au monde? Quelles récompenses avez-vous reçues dans cette vie?

ਭਵ ਨਿਧਿ ਤਰਨ ਤਾਰਨ ਚਿੰਤਾਮਨਿ ਇਕ ਨਿਮਖ ਨ ਇਹੁ ਮਨੁ ਲਾਇਆ ॥੧॥

Nous n'avons pas accordé notre esprit, ne serait-ce qu'un instant, à Dieu, qui est comme un navire qui nous fait traverser l'océan des vices du monde et comme un joyau qui exauce les souhaits de notre esprit. ||1||

PAGE 971

ਗੋਬਿੰਦ ਹਮ ਐਸੇ ਅਪਰਾਧੀ ॥

Seigneur de l'Univers, je suis un tel pécheur!

ਜਿਨਿ ਪ੍ਰਭਿ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਥਾ ਦੀਆ ਤਿਸ ਕੀ ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਨਹੀ ਸਾਧੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

que nous n'avons pas accompli l'adoration pieuse aimant de Dieu qui nous a donné notre corps et notre âme. |1|||Pause|||

ਪਰ ਧਨ ਪਰ ਤਨ ਪਰ ਤੀ ਨਿੰਦਾ ਪਰ ਅਪਬਾਦੁ ਨ ਛੂਟੈ ॥

La richesse des autres, le corps des autres, les épouses des autres, les calomnies des autres et les combats des autres - je ne les ai pas abandonnés.

ਆਵਾ ਗਵਨੁ ਹੋਤੁ ਹੈ ਫੁਨਿ ਫੁਨਿ ਇਹੁ ਪਰਸੰਗੁ ਨ ਤੂਟੈ ॥੨॥

À cause de ces vices, on rest dans le cycle de la naissance et de la mort, cette histoire ne se termine pas.

□□□ □□□ □□□ □□□ □□□ □□□□ □□ □□□□ □ □□□□□□□□ □□ □□□□

Cette maison, dans laquelle les Saints parlent du Seigneur - je ne l'ai pas visitée, même pendant un instant.

ਲੰਪਟ ਚੋਰ ਦੂਤ ਮਤਵਾਰੇ ਤਿਨ ਸੰਗਿ ਸਦਾ ਬਸੇਰਾ ॥੩॥

Ivrognes, voleurs et malfaiteurs-je demeure constamment avec eux. ||3||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਮਾਇਆ ਮਦ ਮਤਸਰ ਏ ਸੰਪੈ ਮੋ ਮਾਹੀ ॥

Le désir sexuel, la colère, le vin de Maya et l'envie - voilà ce que je recueille en moi-même.

ਦਇਆ ਧਰਮੁ ਅਰੁ ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਏ ਸੁਪਨੰਤਰਿ ਨਾਹੀ ॥੪॥

Compassion, justice et service à Guru - ceux-ci ne me rendent pas visite, même dans mes rêves. ||4||

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦਮੋਦਰ ਭਗਤਿ ਬਛਲ ਭੈ ਹਾਰੀ ॥

Il est miséricordieux envers le doux, compatissant et bienveillant, l'Amant de ses adeptes, le Destructeur de la peur.

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਭੀਰ ਜਨ ਰਾਖਹੁ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਕਰਉ ਤੁਮ੍ਹਾਰੀ ॥੫॥੮॥

Dit Kabeer, protègez votre humble serviteur du désastre, Ô Seigneur, je ne sers que vous. ||5||8||

ਜਿਹ ਸਿਮਰਨਿ ਹੋਇ ਮੁਕਤਿ ਦੁਆਰੁ ॥

En se souvenant de Lui dans la méditation, la porte de la libération se trouve.

ਜਾਹਿ ਬੈਕੁੰਠਿ ਨਹੀ ਸੰਸਾਰਿ ॥

vous réaliseriez que Dieu suit cette voie et ne continuera pas à errer dans le monde.

ਨਿਰਭਉ ਕੈ ਘਰਿ ਬਜਾਵਹਿ ਤੂਰ ॥

Vous aurez l'impression d'avoir atteint la maison de Dieu sans peur et de jouer les trompettes de la félicité,

ਅਨਹਦ ਬਜਹਿ ਸਦਾ ਭਰਪੂਰ ॥੧॥

de tels airs divins continus résonneront toujours en vous. ||1||

ਐਸਾ ਸਿਮਰਨੁ ਕਰਿ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

O frère, pratiquez un tel souvenir méditatif dans votre esprit.

ਬਿਨੁ ਸਿਮਰਨ ਮੁਕਤਿ ਕਤ ਨਾਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans se souvenir amoureusement, la libération ne sera jamais trouvée. ||1||Pause||

ਜਿਹ ਸਿਮਰਨਿ ਨਾਹੀ ਨਨਕਾਰੁ ॥

En vous souvenant de lui avec adoration pieuse, vous ne rencontrerez aucune obstruction.

ਮੁਕਤਿ ਕਰੈ ਉਤਰੈ ਬਹੁ ਭਾਰੁ ॥

Le souvenir de Dieu libère des liens du monde et l'esprit est soulagé de la charge des péchés.

ਨਮਸਕਾਰੁ ਕਰਿ ਹਿਰਦੈ ਮਾਹਿ ॥

Inclinez-vous à Dieu avec humilité dans votre cœur,

ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਤੇਰਾ ਆਵਨੁ ਨਾਹਿ ॥੨॥

et vous n'aurez pas à vous réincarner encore et encore. ||2||

ਜਿਹ ਸਿਮਰਨਿ ਕਰਹਿ ਤੂ ਕੇਲ ॥

Souvenez-vous de Lui en méditation, célébrez et soyez heureux.

ਦੀਪਕੁ ਬਾਂਧਿ ਧਰਿਓ ਬਿਨੁ ਤੇਲ ॥

que Dieu a enchâssé dans votre esprit une lampe de connaissance divine qui brûle sans huile.

ਸੋ ਦੀਪਕੁ ਅਮਰਕੁ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Cette lampe de la connaissance divine se rend la personne immortel;

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਬਿਖੁ ਕਾਢੀਲੇ ਮਾਰਿ ॥੩॥

il conquiert et chasse les poisons du désir sexuel, de la colère et de l'amour pour Maya. ||3||

ਜਿਹ ਸਿਮਰਨਿ ਤੇਰੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

En vous souvenant de qui (Dieu), votre statut spirituel devient suprême,

ਸੋ ਸਿਮਰਨੁ ਰਖੁ ਕੰਠਿ ਪਰੋਇ ॥

garder ce souvenir de Dieu si près de vous, comme si vous le portiez toujours comme un collier autour du cou.

ਸੋ ਸਿਮਰਨੁ ਕਰਿ ਨਹੀ ਰਾਖੁ ਉਤਾਰਿ ॥

Souvenez-vous toujours de Dieu et ne l'abandonnez jamais. (n'enlevez jamais ce collier du souvenir de Dieu).

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਉਤਰਹਿ ਪਾਰਿ ॥੪॥

et par la grâce de Guru, vous traverserez l'océan des vices du monde. ||4||

ਜਿਹ ਸਿਮਰਨਿ ਨਾਹੀ ਤੁਹਿ ਕਾਨਿ ॥

En se souvenant de qui (Dieu) on ne reste dépendant de personne,

ਮੰਦਰਿ ਸੋਵਹਿ ਪਟੰਬਰ ਤਾਨਿ ॥

et devenez libre de tout souci, comme si vous dormiez confortablement dans votre maison.

ਸੇਜ ਸੁਖਾਲੀ ਬਿਗਸੈ ਜੀਉ ॥

Votre cœur se sentirait ravi et votre vie serait paisible.

ਸੋ ਸਿਮਰਨੁ ਤੂ ਅਨਦਿਨੁ ਪੀਉ ॥੫॥

Alors continuez toujours à boire le nectar du souvenir de Dieu. ||5||

ਜਿਹ ਸਿਮਰਨਿ ਤੇਰੀ ਜਾਇ ਬਲਾਇ ॥

En te rappelant qui (Dieu), toutes tes calamités s'éloignent.

ਜਿਹ ਸਿਮਰਨਿ ਤੁਝੁ ਪੋਹੈ ਨ ਮਾਇ ॥

en te souvenant de qui, Maya (richesse et pouvoir du monde), ne te dérange pas.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਨਿ ਗਾਈਐ ॥

O' frère ! nous devrions toujours nous souvenir de Dieu et chanter ses louanges dans notre esprit.

ਇਹੁ ਸਿਮਰਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈਐ ॥੬॥

Mais cette compréhension du souvenir de Dieu est reçue de vrai guru. ||6||

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਿਮਰਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Ô mon ami, souviens-toi avec amour de Dieu pour les siècles des siècles,

ਊਠਤ ਬੈਠਤ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ॥

en position assise ou debout et avec chaque morceau et chaque souffle,

ਜਾਗੁ ਸੋਇ ਸਿਮਰਨ ਰਸ ਭੋਗ ॥

que vous soyez endormi ou éveillé, appréciez toujours l'essence du souvenir de Dieu.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਪਾਈਐ ਸੰਜੋਗ ॥੭॥
Mais l'occasion de se souvenir de Dieu est reçue par une bonne destinée. ||7||

ਜਿਹ ਸਿਮਰਨਿ ਨਾਹੀ ਤੁਝੁ ਭਾਰ ॥
O' frère, en se souvenant de qui (Dieu), la charge des péchés est enlevée,

ਸੋ ਸਿਮਰਨੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ਅਧਾਰੁ ॥
Faites de ce souvenir du nom de Dieu le support de votre vie.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਜਾ ਕਾ ਨਹੀ ਅੰਤੁ ॥
Kabir dit ! ce Dieu dont les vertus n'ont pas de limites,

ਤਿਸ ਕੇ ਆਗੇ ਤੰਤੁ ਨ ਮੰਤੁ ॥੮॥੯॥
aucun tantra (mot magique) ou mantra ne peut être utilisé contre Lui. (On ne peut le réaliser qu'en se souvenant de Lui avec une adoration pieuse). ||8||9||

□□□□□□ □□□ □ □□□□ □□□□ □□ □□
Raag Raamkalee, Second beat, les hymnes de Kabeer Jee :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਬੰਧਚਿ ਬੰਧਨੁ ਪਾਇਆ ॥
Maya, la trappeuse, m'avait attaché dans son lien,

ਮੁਕਤੈ ਗੁਰਿ ਅਨਲੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥
mais guru, qui est libre du lien de Maya, a éteint le feu de mes désirs mondains.

ਜਬ ਨਖ ਸਿਖ ਇਹੁ ਮਨੁ ਚੀਨ੍ਹਾ ॥

Quand je suis arrivé à comprendre complètement mon esprit,

ਤਬ ਅੰਤਰਿ ਮਜਨੁ ਕੀਨ੍ਹਾ ॥੧॥

alors j'ai eu l'impression d'avoir pris mon bain purificateur à l'intérieur de moi-même. ||1||

ਪਵਨਪਤਿ ਉਨਮਨਿ ਰਹਨੁ ਖਰਾ ॥

L'âme, maître de l'esprit, dans la félicité complète est le statut spirituel suprême,

ਨਹੀ ਮਿਰਤੁ ਨ ਜਨਮੁ ਜਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

où l'on ne se soucie pas de choses comme la naissance, la mort ou la vieillesse. ||1|||Pause|||

ਉਲਟੀ ਲੇ ਸਕਤਿ ਸਹਾਰੰ ॥

Se détourner du soutien de Maya, des richesses et des pouvoirs mondains,

ਪੈਸੀਲੇ ਗਗਨ ਮਝਾਰੰ ॥

mon esprit est maintenant en accord avec Dieu et il a atteint le statut spirituel suprême.

ਬੇਧੀਅਲੇ ਚਕ੍ਰ ਭੁਅੰਗਾ ॥

L'esprit tortueux est maintenant sous mon contrôle comme si j'avais percé la veine (chakra) de la Kundalini,

ਭੇਟੀਅਲੇ ਰਾਇ ਨਿਸੰਗਾ ॥੨॥

et sans aucun doute j'ai réalisé Dieu, le Roi souverain. ||2||

ਚੂਕੀਅਲੇ ਮੋਹ ਮਇਆਸਾ ॥

Mon amour pour Maya et mes espoirs mondains ont été éradiqués ;

ਸਸਿ ਕੀਨੋ ਸੂਰ ਗਿਰਾਸਾ ॥

La tranquillité en moi a pris le dessus sur mes féroces désirs mondains comme si la lune avait dévoré le soleil.

ਜਬ ਕੁੰਭਕੁ ਭਰਿਪੁਰਿ ਲੀਣਾ ॥

Maintenant, lorsque mon esprit est en harmonie avec Dieu omniprésent,

ਤਹ ਬਾਜੇ ਅਨਹਦ ਬੀਣਾ ॥੩॥alors, dans cet état (d'esprit), j'ai l'impression qu'une flûte produit en moi une mélodie divine ininterrompue. ||3||

ਬਕਤੈ ਬਕਿ ਸਬਦੁ ਸੁਨਾਇਆ ॥

Lorsque le prédicateur a récité la parole divine de guru,

ਸੁਨਤੈ ਸੁਨਿ ਮੰਨਿ ਬਸਾਇਆ ॥

Celui qui l'a écouté attentivement et l'a inscrit dans son esprit.

ਕਰਿ ਕਰਤਾ ਉਤਰਸਿ ਪਾਰੰ ॥

Puis, se souvenant de Dieu avec adoration, il traversa l’océan mondian des vices.

ਕਹੈ ਕਬੀਰਾ ਸਾਰੰ ॥੪॥੧॥੧੦॥

Kabir dit ! que cela seul est l'essence (de la sagesse divine) ||4|||1|||10|||.

ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਦੁਇ ਜੋਤਿ ਸਰੂਪੁ ॥

La lune et le soleil sont tous deux l'incarnation de la lumière divine.

ਜੋਤੀ ਅੰਤਰਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਅਨੂਪੁ ॥੧॥

Dans chaque source naturelle de lumière se trouve la lumière de Dieu d'une beauté unique. ||1||

ਕਰੁ ਰੇ ਗਿਆਨੀ ਬ੍ਰਹਮ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Ô sage, réfléchis à Dieu,

ਜੋਤੀ ਅੰਤਰਿ ਧਰਿਆ ਪਸਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui a créé toute cette étendue du monde à partir de sa lumière. ||1||Pause|||

ਹੀਰਾ ਦੇਖਿ ਹੀਰੇ ਕਰਉ ਆਦੇਸੁ ॥

En regardant le diamant, je salue humblement Dieu, le vrai diamant.

ਕਹੈ ਕਬੀਰੁ ਨਿਰੰਜਨ ਅਲੇਖੁ ॥੨॥੨॥੧੧॥

Dit Kabeer, le Seigneur Immaculé est indescriptible. ||2||2||11||

ਦੁਨੀਆ ਹੁਸੀਆਰ ਬੇਦਾਰ ਜਾਗਤ ਮੁਸੀਅਤ ਹਉ ਰੇ ਭਾਈ ॥

Les gens du monde, restez éveillés et conscients. Même si tu es éveillé, tu es volé,(par les voleurs comme le désir, la colère, la cupidité etc).

ਨਿਗਮ ਹੁਸੀਆਰ ਪਹਰੂਆ ਦੇਖਤ ਜਮੁ ਲੇ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Alors que les Vedas et les shastras montent la garde et vous surveillent (tout en accomplissant des rituels), le démon de la mort vous emporterait quand même. ||1||Pause|||

ਨੀਂਬੁ ਭਇਓ ਆਂਬੁ ਨੀਂਬਾ ਕੇਲਾ ਪਾਕਾ ਝਾਰਿ ॥

O' frère ! Les gens empêtrés dans les rituels ne font pas la distinction entre les plaisirs terrestres et la paix céleste ; ils perçoivent le fruit amer comme une mangue et la mangue comme un fruit amer, le régime de bananes mûres leur apparaît comme un buisson épineux.

ਨਾਲੀਏਰ ਫਲੁ ਸੇਬਰਿ ਪਾਕਾ ਮੂਰਖ ਮੁਗਧ ਗਵਾਰ ॥੧॥

De même, le fruit insipide de l'arbre simmal (les richesses du monde) ressemble à une noix de coco mûre (la paix céleste) pour ces fous ignorants. ||1||

ਹਰਿ ਭਇਓ ਖਾਂਡੁ ਰੇਤੁ ਮਹਿ ਬਿਖਰਿਓ ਹਸਤੀਂ ਚੁਨਿਓ ਨ ਜਾਈ ॥

O' frère ! estimer Dieu, c'est comme du sucre mélangé à du sable ; de même qu'un éléphant ne peut pas en extraire le sucre, de même une personne arrogante ne peut pas réaliser Dieu.

ਕਹਿ ਕਮੀਰ ਕੁਲ ਜਾਤਿ ਪਾਂਤਿ ਤਜਿ ਚੀਟੀ ਹੋਇ ਚੁਨਿ ਖਾਈ ॥੨॥੩॥੧੨॥

Kabir dit ! abandonnez l'orgueil égoïste de votre ascendance et de votre statut social et réalisez Dieu en devenant humble comme une fourmi ; seule une fourmi peut cueillir du sucre dans le mélange de sable et de sucre. ||2||3||12||

□□□□ □□□□□□ □□□ □□ □□□□□□ □□□ □
Les hymnes de Naam Dev Jee, Raag Raamkalee, premier temps :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਆਨੀਲੇ ਕਾਗਦੁ ਕਾਟੀਲੇ ਗੂਡੀ ਆਕਾਸ ਮਧੇ ਭਰਮੀਅਲੇ ॥
(O' Trilochan ! regarde comme) un garçon prend du papier, le coupe et en fait un cerf-volant qu'il fait voler dans le ciel,

ਪੰਚ ਜਨਾ ਸਿਉ ਬਾਤ ਬਤਊਆ ਚੀਤੁ ਸੁ ਡੋਰੀ ਰਾਖੀਅਲੇ ॥੧॥
Il parle avec ses amis mais garde son attention sur la ficelle du cerf-volant ; de même Namdev reste à l'écoute de Dieu tout en faisant ses tâches. ||1||

ਮਨੁ ਰਾਮ ਨਾਮਾ ਬੇਧੀਅਲੇ ॥(O' Trilochan !) mon esprit reste toujours en accord avec le nom de Dieu,

ਜੈਸੇ ਕਨਿਕ ਕਲਾ ਚਿਤੁ ਮਾਂਡੀਅਲੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
comme l'esprit de l'orfèvre reste concentré sur l'or dans le creuset, même en accomplissant d'autres tâches. ||1||Pause|||

ਆਨੀਲੇ ਕੁੰਭੁ ਭਰਾਈਲੇ ਊਦਕ ਰਾਜ ਕੁਆਰਿ ਪੁਰੰਦਰੀਏ ॥
(O' Trilochan ! tout comme) les jeunes filles prennent leurs cruches de terre et vont à une rivière pour les remplir d'eau,

ਹਸਤ ਬਿਨੋਦ ਬੀਚਾਰ ਕਰਤੀ ਹੈ ਚੀਤੁ ਸੁ ਗਾਗਰਿ ਰਾਖੀਅਲੇ ॥੨॥
puis reviennent en plaisantant et en discutant entre eux, mais ils gardent l'esprit concentré sur leur lanceur ; de la même façon, je reste à l'écoute de Dieu tout en travaillant. ||2||

ਮੰਦਰੁ ਏਕੁ ਦੁਆਰ ਦਸ ਜਾ ਕੇ ਗਊ ਚਰਾਵਨ ਛਾਡੀਅਲੇ ॥
(O' Trilochan ! tout comme) un gardien de vache d'une grande maison avec dix portes détache les vaches pour les faire paître ;

ਪਾਂਚ ਕੋਸ ਪਰ ਗਊ ਚਰਾਵਤ ਚੀਤੁ ਸੁ ਬਛਰਾ ਰਾਖੀਅਲੇ ॥੩॥

Les vaches peuvent paître à huit kilomètres de distance, mais chaque vache garde son esprit concentré sur le veau. (De même, mes dix organes peuvent être en train de travailler, mais mon esprit reste en accord avec Dieu). ||3||

ਕਹਤ ਨਾਮਦੇਉ ਸੁਨਹੁ ਤਿਲੋਚਨ ਬਾਲਕੁ ਪਾਲਨ ਪਉਢੀਅਲੇ ॥

Naam Dev dit, écoute, ô Trilochan, comme une mère met son enfant dans un berceau,

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਕਾਜ ਬਿਰੂਧੀ ਚੀਤੁ ਸੁ ਬਾਰਿਕ ਰਾਖੀਅਲੇ ॥੪॥੧॥

et s'occupe des tâches quotidiennes à l'intérieur et à l'extérieur de cette pièce, elle garde son esprit centré sur l'enfant, (de même, même en faisant mes tâches mondaines, mon esprit continue de méditer sur Dieu). ||4||1||

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਾਸਤ੍ਰ ਆਨੰਤਾ ਗੀਤ ਕਬਿਤ ਨ ਗਾਵਉਗੋ ॥

Il y a d'innombrables chants et hymnes dans les Vedas, Puranas et Shastras, mais je ne chante pas ces chants et hymnes.

PAGE 973

ਅਖੰਡ ਮੰਡਲ ਨਿਰੰਕਾਰ ਮਹਿ ਅਨਹਦ ਬੇਨੁ ਬਜਾਵਉਗੋ ॥੧॥
Dans le royaume impérissable du Seigneur sans Forme, je joue de la flûte produisant une musique divine continue. ||1||

ਬੈਰਾਗੀ ਰਾਮਹਿ ਗਾਵਉਗੋ ॥
Se détachant, je chante les louanges de Dieu.

ਸਬਦਿ ਅਤੀਤ ਅਨਾਹਦਿ ਰਾਤਾ ਆਕੁਲ ਕੈ ਘਰਿ ਜਾਉਗੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Imprégné de l'amour du Dieu détaché et immortel par la parole du Guru, je suis en harmonie avec Celui (Dieu) qui n'a pas d'ancêtres. ||1||Pause|||

ਇੜਾ ਪਿੰਗੁਲਾ ਅਉਰੁ ਸੁਖਮਨਾ ਪਉਨੈ ਬੰਧਿ ਰਹਾਉਗੋ ॥
J'ai mis de côté Irra, Pingla ou Sukhmana, les exercices de respiration des yogis.

ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਦੁਇ ਸਮ ਕਰਿ ਰਾਖਉ ਬ੍ਰਹਮ ਜੋਤਿ ਮਿਲਿ ਜਾਉਗੋ ॥੨॥
Je regarde la lune et le soleil comme identiques, et je fusionnerai dans la Lumière de Dieu. ||2||

ਤੀਰਥ ਦੇਖਿ ਨ ਜਲ ਮਹਿ ਪੈਸਉ ਜੀਅ ਜੰਤ ਨ ਸਤਾਵਉਗੋ ॥
Je ne vais pas voir des sanctuaires sacrés de pèlerinage, ni me baigner dans leurs eaux; je ne dérange aucun être ou créature.

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਗੁਰੂ ਦਿਖਾਏ ਘਟ ਹੀ ਭੀਤਰਿ ਨ੍ਹ੍ਹਾਉਗੋ
Guru m'a montré les soixante-huit lieux de pèlerinage dans mon propre cœur, où je prends maintenant mon bain de purification. ||3||

ਪੰਚ ਸਹਾਈ ਜਨ ਕੀ ਸੋਭਾ ਭਲੌ ਭਲੌ ਨ ਕਹਾਵਉਗੋ ॥
Je ne fais attention à personne qui me loue, ou qui me traite de bon et de gentil.

ਨਾਮਾ ਕਹੈ ਚਿਤੁ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਾਤਾ ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਸਮਾਉਗੋ ॥੪॥੨॥
Dit Naam Dev, ma conscience est imprégnée du Seigneur; je suis absorbé par l'état profond de méditation. ||4||2||

ਮਾਇ ਨ ਹੋਤੀ ਬਾਪੁ ਨ ਹੋਤਾ ਕਰਮੁ ਨ ਹੋਤੀ ਕਾਇਆ ॥
Quand il n'y avait ni mère ni père, pas de karma et pas de corps humain,

ਹਮ ਨਹੀ ਹੋਤੇ ਤੁਮ ਨਹੀ ਹੋਤੇ ਕਵਨੁ ਕਹਾਂ ਤੇ ਆਇਆ ॥੧॥
quand je n'étais pas et que tu n'étais pas, alors qui venait d'où? ||1||

ਰਾਮ ਕੋਇ ਨ ਕਿਸ ਹੀ ਕੇਰਾ ॥
Seigneur, personne n'appartient à personne d'autre.

ਜੈਸੇ ਤਰਵਰਿ ਪੰਖਿ ਬਸੇਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Nous sommes comme des oiseaux perchés sur un arbre. ||1||Pause||

ਚੰਦੁ ਨ ਹੋਤਾ ਸੂਰੁ ਨ ਹੋਤਾ ਪਾਨੀ ਪਵਨੁ ਮਿਲਾਇਆ ॥
Quand il n'y avait ni lune ni soleil, et Dieu était se mélangeaient l'eau et l'air en lui-même.

ਸਾਸਤੁ ਨ ਹੋਤਾ ਬੇਦੁ ਨ ਹੋਤਾ ਕਰਮੁ ਕਹਾਂ ਤੇ ਆਇਆ ॥੨॥
Quand il n'y avait pas de Shaastras et pas de Védas, alors d'où venait le karma? ||2||

ਖੇਚਰ ਭੂਚਰ ਤੁਲਸੀ ਮਾਲਾ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਾਇਆ ॥
Par la grâce de Guru, j'ai reçu les mérites des exercices de respiration et du port d'un chapelet fait de perles de tulsi.

ਨਾਮਾ ਪ੍ਰਣਵੈ ਪਰਮ ਤਤੁ ਹੈ ਸਤਿਗੁਰ ਹੋਇ ਲਖਾਇਆ ॥੩॥੩॥
Naam Dev dit que Vrai Guru a inspiré cette réalisation que Dieu est l'essence suprême de la réalité. ||3||3||

ਰਾਮਕਲੀ ਘਰੁ ੨ ॥
Raamkalee, Deuxième Maison:

ਬਾਨਾਰਸੀ ਤਪੁ ਕਰੈ ਉਲਟਿ ਤੀਰਥ ਮਰੈ ਅਗਨਿ ਦਹੈ ਕਾਇਆ ਕਲਪੁ ਕੀਜੈ ॥
Quelqu'un peut pratiquer des austérités à Bénarès, ou mourir la tête en bas dans un sanctuaire sacré de pèlerinage, ou brûler son corps dans le feu, ou rajeunir son corps à la vie presque pour toujours;

ਅਸੁਮੇਧ ਜਗੁ ਕੀਜੈ ਸੋਨਾ ਗਰਭ ਦਾਨੁ ਦੀਜੈ ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਰਿ ਤਉ ਨ ਪੂਜੈ ॥੧॥
Il peut effectuer la cérémonie de sacrifice de cheval, ou donner des dons d'or couverts, mais aucun de ceux-ci n'est égal à l’adoration du Nom du Seigneur. ||1||

ਛੋਡਿ ਛੋਡਿ ਰੇ ਪਾਖੰਡੀ ਮਨ ਕਪਟੁ ਨ ਕੀਜੈ ॥
Ô hypocrite, renoncez et abandonnez votre hypocrisie; ne pratiquez pas la tromperie.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਨਿਤ ਨਿਤਹਿ ਲੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Constamment, continuellement, chantez le Nom du Seigneur. ||1||Pause||

ਗੰਗਾ ਜਉ ਗੋਦਾਵਰਿ ਜਾਈਐ ਕੁੰਭਿ ਜਉ ਕੇਦਾਰ ਨ੍ਹਾਈਐ ਗੋਮਤੀ ਸਹਸ ਗਊ ਦਾਨੁ ਕੀਜੈ ॥
Quelqu'un peut aller au Gange ou au Godavari, ou au festival de Kumbha, ou se baigner à Kedarnath, ou faire des dons de milliers de vaches à Gomti;

ਕੋਟਿ ਜਉ ਤੀਰਥ ਕਰੈ ਤਨੁ ਜਉ ਹਿਵਾਲੇ ਗਾਰੈ ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਰਿ ਤਉ ਨ ਪੂਜੈ ॥੨॥
il peut faire des millions de pèlerinages dans des sanctuaires sacrés, ou geler son corps dans l'Himalaya; pourtant, aucun de ces pèlerinages n'est égal à l’adoration du Nom du Seigneur. ||2||

ਅਸੁ ਦਾਨ ਗਜ ਦਾਨ ਸਿਹਜਾ ਨਾਰੀ ਭੂਮਿ ਦਾਨ ਐਸੋ ਦਾਨੁ ਨਿਤ ਨਿਤਹਿ ਕੀਜੈ ॥
Quelqu'un peut donner des chevaux et des éléphants, ou des femmes sur leurs lits, ou des terres; il peut donner de tels cadeaux encore et encore.

ਆਤਮ ਜਉ ਨਿਰਮਾਇਲੁ ਕੀਜੈ ਆਪ ਬਰਾਬਰਿ ਕੰਚਨੁ ਦੀਜੈ ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਰਿ ਤਉ ਨ ਪੂਜੈ ॥੩॥
Il peut purifier son âme, et donner dans la charité son poids corporel en or; aucun de ceux-ci n'est égal à l'adoration du Nom du Seigneur. ||3||

ਮਨਹਿ ਨ ਕੀਜੈ ਰੋਸੁ ਜਮਹਿ ਨ ਦੀਜੈ ਦੋਸੁ ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਬਾਣ ਪਦੁ ਚੀਨ੍ਹਿ ਲੀਜੈ ॥
O frère, ne nourrissez pas de colère dans votre esprit, ni ne blâmez le Messager de la Mort; réalisez plutôt l'état immaculé du Nirvana.

ਜਸਰਥ ਰਾਇ ਨੰਦੁ ਰਾਜਾ ਮੇਰਾ ਰਾਮ ਚੰਦੁ ਪ੍ਰਣਵੈ ਨਾਮਾ ਤਤੁ ਰਸੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਜੈ ॥੪॥੪॥
Nam Dev prie ! nous devrions prendre part au nectar ambrosien de Naam, l'essence de tous les élixirs ; pour moi, le nectar ambrosien de Naam est comme Raja Ram Chander, le fils du roi Dashrath. ||4||4||

ਰਾਮਕਲੀ ਬਾਣੀ ਰਵਿਦਾਸ ਜੀ ਕੀ
Raamkalee, La Parole De Ravi Daas Jee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਪੜੀਐ ਗੁਨੀਐ ਨਾਮੁ ਸਭੁ ਸੁਨੀਐ ਅਨਭਉ ਭਾਉ ਨ ਦਰਸੈ ॥
Ils lisent et réfléchissent à tous les Noms de Dieu; ils écoutent, mais ils ne voient pas le Seigneur, incarnation de l'amour et de l'intuition.

ਲੋਹਾ ਕੰਚਨੁ ਹਿਰਨ ਹੋਇ ਕੈਸੇ ਜਉ ਪਾਰਸਹਿ ਨ ਪਰਸੈ ॥੧॥
Comment le fer peut-il se transformer en or, à moins qu'il ne touche la Pierre philosophale? ||1|| De même, comment l'esprit d'un individu peut-il devenir pur et percevoir Dieu, à moins qu'il ne rencontre Guru ?

PAGE 974

ਦੇਵ ਸੰਸੈ ਗਾਂਠਿ ਨ ਛੂਟੈ ॥

Ô Dieu, le nœud du scepticisme ne peut pas être délié.

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਮਾਇਆ ਮਦ ਮਤਸਰ ਇਨ ਪੰਚਹੁ ਮਿਲਿ ਲੂਟੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Désir sexuel, colère, Maya, intoxication et jalousie - ces cinq-là se sont combinés pour piller le monde. ||1||Pause||

ਹਮ ਬਡ ਕਬਿ ਕੁਲੀਨ ਹਮ ਪੰਡਿਤ ਹਮ ਜੋਗੀ ਸੰਨਿਆਸੀ ॥

Certains prétendent qu'ils sont de grands poètes, d'autres se vantent de leur haute caste, d'autres encore disent qu'ils sont des pundits, des yogis, des reclus,

ਗਿਆਨੀ ਗੁਨੀ ਸੂਰ ਹਮ ਦਾਤੇ ਇਹ ਬੁਧਿ ਕਬਹਿ ਨ ਨਾਸੀ ॥੨॥

Je suis un enseignant spirituel, un guerrier et un donateur - une telle pensée ne se termine jamais. ||2||

ਕਹੁ ਰਵਿਦਾਸ ਸਭੈ ਨਹੀ ਸਮਝਸਿ ਭੂਲਿ ਪਰੇ ਜੈਸੇ ਬਉਰੇ ॥

Dit Ravi Daas, personne ne comprend (que Dieu est le vrai soutien de la vie); ils courent tous, trompés comme des fous.

ਮੋਹਿ ਅਧਾਰੁ ਨਾਮੁ ਨਾਰਾਇਨ ਜੀਵਨ ਪ੍ਰਾਨ ਧਨ ਮੋਰੇ ॥੩॥੧॥

Le Nom du Seigneur est mon seul Soutien; Il est ma vie, mon souffle de vie, ma richesse. ||3||1||

□□□□□□□ □□□□ □□□□ □□□ □□

Raamkalee, La Parole De Baynee Jee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਇੜਾ ਪਿੰਗੁਲਾ ਅਉਰ ਸੁਖਮਨਾ ਤੀਨਿ ਬਸਹਿ ਇਕ ਠਾਈ ॥

Pour quelqu'un qui a réalisé le statut spirituel suprême, les croyances yogiques des trois canaux respiratoires, Ida, Pingala et Sushumna résident en un seul endroit.

ਬੇਣੀ ਸੰਗਮੁ ਤਹ ਪਿਰਾਗੁ ਮਨੁ ਮਜਨੁ ਕਰੇ ਤਿਥਾਈ ॥੧॥

Pour cette personne, ce statut spirituel suprême est comme la confluence des trois rivières sacrées où son esprit prend son bain purificateur. ||1||

ਸੰਤਹੁ ਤਹਾ ਨਿਰੰਜਨ ਰਾਮੁ ਹੈ ॥

O Saints, le Seigneur Immaculé y habite (esprit spirituellement élevé);

ਗੁਰ ਗਮਿ ਚੀਨੈ ਬਿਰਲਾ ਕੋਇ ॥

combien rares sont ceux qui vont à Guru et comprennent cela.

ਤਹਾਂ ਨਿਰੰਜਨੁ ਰਮਈਆ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et deviens un avec le Seigneur immaculé omniprésent. ||1||Pause||

ਦੇਵ ਸਥਾਨੈ ਕਿਆ ਨੀਸਾਣੀ ॥

Quel est l'insigne de la demeure du Seigneur Divin?

ਤਹ ਬਾਜੇ ਸਬਦ ਅਨਾਹਦ ਬਾਣੀ ॥

La mélodie ininterrompue de la parole divine (des louanges de Dieu) vibre dans cet état d'esprit.

ਤਹ ਚੰਦੁ ਨ ਸੂਰਜੁ ਪਉਣੁ ਨ ਪਾਣੀ ॥

Il n'y a ni lune, ni soleil, ni air ni eau là-bas.

ਸਾਖੀ ਜਾਗੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣੀ ॥੨॥

Le Gurmukh prend conscience par les enseignements de Guru et réalise Dieu demeurant dans son cœur. ||2||

ਉਪਜੈ ਗਿਆਨੁ ਦੁਰਮਤਿ ਛੀਜੈ ॥

La sagesse spirituelle jaillit, et la méchanceté s'éloigne;

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸਿ ਗਗਨੰਤਰਿ ਭੀਜੈ ॥

et l'esprit spirituellement élevé s'imprègne du nectar ambrosien du Naam.

ਏਸੁ ਕਲਾ ਜੋ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥

Celui qui connaît le secret de cet art (de réaliser cet état),

ਭੇਟੈ ਤਾਸੁ ਪਰਮ ਗੁਰਦੇਉ ॥੩॥

Il réalise Guru Divin Suprême, Dieu. ||3||

ਦਸਮ ਦੁਆਰਾ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ਪਰਮ ਪੁਰਖ ਕੀ ਘਾਟੀ ॥

L’esprit élevé spirituellement est comme La Dixième Porte dans le corps humain pour le Seigneur suprême inaccessible et infini.

ਊਪਰਿ ਹਾਟੁ ਹਾਟ ਪਰਿ ਆਲਾ ਆਲੇ ਭੀਤਰਿ ਥਾਤੀ ॥੪॥

La partie la plus élevée du corps humain est la tête, comme une hutte, dans laquelle se trouve le cerveau, comme une niche, à travers laquelle se manifeste Dieu. ||4||

ਜਾਗਤੁ ਰਹੈ ਸੁ ਕਬਹੁ ਨ ਸੋਵੈ ॥

Celui qui reste spirituellement éveillé et ne devient jamais inconscient des illusions du monde ;

ਤੀਨਿ ਤਿਲੋਕ ਸਮਾਧਿ ਪਲੋਵੈ ॥

Il demeure dans un tel état de méditation divine, où la maya des trois mondes et ses trois modes (vice, vertu et pouvoir) ne l'affectent pas.

ਬੀਜ ਮੰਤ੍ਰੁ ਲੈ ਹਿਰਦੈ ਰਹੈ ॥

Il enchâsse le mantra du nom de Dieu dans son esprit,

ਮਨੂਆ ਉਲਟਿ ਸੁੰਨ ਮਹਿ ਗਹੈ ॥੫॥

En détournant son esprit de Maya, les richesses et le pouvoir du monde, il reste dans un état de transe profonde où aucune pensée ne surgit. ||5||

ਜਾਗਤੁ ਰਹੈ ਨ ਅਲੀਆ ਭਾਖੈ ॥

Il reste toujours spirituellement éveillé et ne ment jamais.

ਪਾਚਉ ਇੰਦ੍ਰੀ ਬਸਿ ਕਰਿ ਰਾਖੈ ॥

Il garde les cinq organes sensoriels sous son contrôle.

ਗੁਰ ਕੀ ਸਾਖੀ ਰਾਖੈ ਚੀਤਿ ॥

Il garde les enseignements de guru enchâssés dans son esprit,

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪੈ ਕ੍ਰਿਸਨ ਪਰੀਤਿ ॥੬॥

et consacre l'esprit et le corps à l'amour de Dieu. ||6||

ਕਰ ਪਲਵ ਸਾਖਾ ਬੀਚਾਰੇ ॥

Il considère ce monde comme les doigts de la main ou comme les feuilles et les branches d'un arbre.

ਅਪਨਾ ਜਨਮੁ ਨ ਜੂਐ ਹਾਰੇ ॥

Il ne perd pas le jeu de la vie, (en ne se laissant pas absorber par les affaires du monde).

ਅਸੁਰ ਨਦੀ ਕਾ ਬੰਧੈ ਮੂਲੁ ॥

Il bouche la source même du courant des tendances mauvaises.

ਪਛਿਮ ਫੇਰਿ ਚੜਾਵੈ ਸੂਰੁ ॥

En détournant son esprit de l'ouest (obscurité spirituelle), il l'emmène en direction du lever du soleil (connaissance divine).

ਅਜਰੁ ਜਰੈ ਸੁ ਨਿਝਰੁ ਝਰੈ ॥

Lorsqu'il supporte l'insupportable (expérience puissante de la révélation divine), un flux régulier de nectar ruisselle en lui,

ਜਗੰਨਾਥ ਸਿਉ ਗੋਸਟਿ ਕਰੈ ॥੭॥

et il converse avec (réalise) Dieu de l'univers. ||7||

ਚਉਮੁਖ ਦੀਵਾ ਜੋਤਿ ਦੁਆਰ ॥

Il fait l'expérience de la lumière divine qui se répand dans toutes les directions, comme si une lampe à quatre faces était allumée dans son esprit spirituellement élevé,

ਪਲੂ ਅਨਤ ਮੂਲੁ ਬਿਚਕਾਰਿ ॥

Il éprouve comme si une fleur s'était épanouie en lui, dont le centre est Dieu infini Lui-même et dont les pétales sont le reste du monde entier.

ਸਰਬ ਕਲਾ ਲੇ ਆਪੇ ਰਹੈ ॥

Dieu tout puissant lui-même réside en lui.

ਮਨੁ ਮਾਣਕੁ ਰਤਨਾ ਮਹਿ ਗੁਹੈ ॥੮॥

Son esprit vertueux semblable à une perle reste tissé dans les vertus de Dieu semblables à des joyaux. ||8||

ਮਸਤਕਿ ਪਦਮੁ ਦੁਆਲੈ ਮਣੀ ॥

Son front se met à briller d'un éclat si divin, comme si un lotus avait fleuri sur son front et qu'autour de lui se trouvaient de nombreux joyaux.

ਮਾਹਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਧਣੀ ॥

Dieu immaculé, maître des trois mondes, se manifeste en lui.

ਪੰਚ ਸਬਦ ਨਿਰਮਾਇਲ ਬਾਜੇ ॥

En lui joue une musique si mélodieuse, comme si les cinq beaux instruments de musique jouaient.

ਢੁਲਕੇ ਚਵਰ ਸੰਖ ਘਨ ਗਾਜੇ ॥

Son esprit reste dans un tel état d'esprit, comme s'il était un puissant empereur sur lequel on agite le bel éventail et où de nombreuses conques retentissent bruyamment.

ਦਲਿ ਮਲਿ ਦੈਤਹੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੁ ॥

Cette personne détruit les démons (mauvaises pulsions) avec la sagesse divine bénie par Guru.

ਬੇਣੀ ਜਾਚੈ ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ॥੯॥੧॥

Ô Dieu ! Baynee supplie (à vous) pour votre seul nom. ||9||1||

PAGE 975

ਰਾਗੁ ਨਟ ਨਾਰਾਇਨ ਮਹਲਾ ੪
Raag Nat Naaraayan, Quatrième Mehl:

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. La Vérité est Le Nom. Être Créatif Personnifié. Pas de peur. Pas de haine. Image de L'Éternel. Au-delà de la Naissance. Auto-Existant. Par la Grâce de Guru:

ਮੇਰੇ ਮਨ ਜਪਿ ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਾਮੁ ਹਰੇ ॥
Ô mon esprit, chante le Nom du Seigneur, jour et nuit.

ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ ਦੋਖ ਬਹੁ ਕੀਨੇ ਸਭ ਪਰਹਰਿ ਪਾਸਿ ਧਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Même si l'on a commis des millions de péchés, le Nom de Dieu rejette et met de côté tous ces péchés. ||1||Pause|||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹਿ ਆਰਾਧਹਿ ਸੇਵਕ ਭਾਇ ਖਰੇ ॥
Ceux qui adorent et méditent avec dévotion au nom de Dieu, leur vie devient juste.

ਕਿਲਬਿਖ ਦੋਖ ਗਏ ਸਭ ਨੀਕਰਿ ਜਿਉ ਪਾਨੀ ਮੈਲੁ ਹਰੇ ॥੧॥
Tout comme l'eau chasse la saleté des vêtements, de même ceux qui méditent sur le nom de Dieu, tous leurs péchés et leurs souffrances sont éradiqués. ||1||

ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਨਰੁ ਨਾਰਾਇਨੁ ਗਾਵਹਿ ਮੁਖਿ ਬੋਲਹਿ ਨਰ ਨਰਹਰੇ ॥
Ceux qui chantent toujours les louanges de Dieu et récitent son nom avec leur langue,

ਪੰਚ ਦੋਖ ਅਸਾਧ ਨਗਰ ਮਹਿ ਇਕੁ ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਦੂਰਿ ਕਰੇ ॥੨॥
En un instant, le nom de Dieu assomme les cinq afflictions incurables (vices) de leur corps. ||2||

ਵਡਭਾਗੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹਿ ਹਰਿ ਕੇ ਭਗਤ ਹਰੇ ॥

O' esprit, heureux sont les adeptes qui méditent constamment sur le nom de Dieu.

ਤਿਨ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਦੇਹਿ ਪ੍ਰਭ ਜਾਚਉ ਮੈ ਮੂੜ ਮੁਗਧ ਨਿਸਤਰੇ ॥੩॥

O' Dieu, bénissez-moi de la compagnie de tels adeptes, afin que même une personne spirituellement ignorante comme moi puisse aussi être libérée des vices. ||3||

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕ੍ਰਿਪਾ ਧਾਰਿ ਜਗਜੀਵਨ ਰਖਿ ਲੇਵਹੁ ਸਰਨਿ ਪਰੇ ॥

O' Dieu, la vie de l'univers, j'ai cherché votre refuge ; accordez votre miséricorde et sauvez-moi des vices.

ਨਾਨਕੁ ਜਨੁ ਤੁਮਰੀ ਸਰਨਾਈ ਹਰਿ ਰਾਖਹੁ ਲਾਜ ਹਰੇ ॥੪॥੧॥

O' Dieu, l'adepte Nanak est venu à votre refuge ; préserve ma dignité. ||4||1||

ਨਟ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Nat, quatrième guru :

ਰਾਮ ਜਪਿ ਜਨ ਰਾਮੈ ਨਾਮਿ ਰਲੇ ॥

En méditant sur le nom de Dieu, les dévots restent immergés dans son nom.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿਓ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਹਰਿ ਧਾਰੀ ਕ੍ਰਿਪਲੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ceux qui ont été particulièrement bénis par Dieu, méditent sur le nom de Dieu en suivant les enseignements de guru. ||1||Pause|||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਸੁਆਮੀ ਜਨ ਜਪਿ ਮਿਲਿ ਸਲਲ ਸਲਲੇ ॥

Dieu est inaccessible et insondable, en méditant sur Lui, Son humble adepte se fond en Lui, tout comme l'eau se mélange inséparablement à l'eau.

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਮਿਲਿ ਰਾਮ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ਹਮ ਜਨ ਕੈ ਬਲਿ ਬਲਲੇ ॥੧॥

Je suis totalement dévoué à ces saints, qui ont savouré l'essence sublime du nom de Dieu. ||1||

ਪੁਰਖੋਤਮੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਨਿ ਗਾਇਓ ਸਭਿ ਦਾਲਦ ਦੁਖ ਦਲਲੇ ॥

Dieu suprême a éradiqué toutes les souffrances de l'adepte qui méditait amoureusement sur Son Nom.

ਵਿਚਿ ਦੇਹੀ ਦੋਖ ਅਸਾਧ ਪੰਚ ਧਾਤੂ ਹਰਿ ਕੀਏ ਖਿਨ ਪਰਲੇ ॥੨॥

Dans le corps humain, habitent les cinq afflictions incurables (luxure, avidité, colère, attachement et ego) ; Dieu les assomme toutes en un instant. ||2||

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਈ ਜਿਉ ਦੇਖੈ ਸਸਿ ਕਮਲੇ ॥

Les saints de Dieu sont tellement imprégnés de Son amour, comme un lotus fleurit en voyant la lune,

ਉਨਵੈ ਘਨੁ ਘਨ ਘਨਿਹਰੁ ਗਰਜੈ ਮਨਿ ਬਿਗਸੈ ਮੋਰ ਮੁਰਲੇ ॥੩॥

et un paon se met à danser de joie en écoutant le tonnerre des nuages bas. ||3||

ਹਮਰੈ ਸੁਆਮੀ ਲੋਚ ਹਮ ਲਾਈ ਜੀਵਹ ਦੇਖਿ ਹਰਿ ਮਿਲੇ ॥

Mon Maître-Dieu a infusé en moi un désir intense de Lui et je ne survis spirituellement qu'en méditant sur Son Nom.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਅਮਲ ਹਰਿ ਲਾਏ ਹਰਿ ਮੇਲਹੁ ਅਨਦ ਭਲੇ ॥੪॥੨॥

O'Nanak, dis, O' Dieu, c'est vous, qui m'a imprégné de votre amour, gardez-moi uni à vous, et c'est la félicité le plus agréable pour moi. ||4||2||

ਨਟ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Nat, quatrième guru :

ਮੇਰੇ ਮਨ ਜਪਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਖੇ ॥

Ô mon esprit, médite sur le nom de Dieu ; Lui seul est le véritable ami.

PAGE 976

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਓ ਹਮ ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਨ ਪਖੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la grâce de Guru, je médite sur le nom du Seigneur; donc , je suis venu au refuge de Guru. ||1||Pause||

ਊਤਮ ਜਗੰਨਾਥ ਜਗਦੀਸੁਰ ਹਮ ਪਾਪੀ ਸਰਨਿ ਰਖੇ ॥

Ô Maître suprême de l'univers, je suis un pécheur, mais je suis venu à votre refuge, sauvez-moi s'il vous plaît.

ਤੁਮ ਵਡ ਪੁਰਖ ਦੀਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਹਰਿ ਦੀਓ ਨਾਮੁ ਮੁਖੇ ॥੧॥

Il s'agit de la première édition de la série.
Vous êtes l'Être suprême et le destructeur des souffrances des doux ; ma langue ne cesse de prononcer votre nom, comme si vous avez mis votre nom dans ma bouche. ||1||

ਹਰਿ ਗੁਨ ਊਚ ਨੀਚ ਹਮ ਗਾਏ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਸੰਗਿ ਸਖੇ ॥

Les vertus de Dieu sont superbes et nous sommes humbles ; je chante les louanges de Dieu en compagnie de guru, mon ami.

ਜਿਉ ਚੰਦਨ ਸੰਗਿ ਬਸੈ ਨਿੰਮੁ ਬਿਰਖਾ ਗੁਨ ਚੰਦਨ ਕੇ ਬਸਖੇ ॥੨॥

Comme poussant près d'un santal, un plant de Neem amer s'imprègne du parfum du santal. De même, en rejoignant la compagnie de Guru, j'ai commencé à méditer sur le Naam et à chanter Ses louanges. ||2||

ਹਮਰੇ ਅਵਗਨ ਬਿਖਿਆ ਬਿਖੈ ਕੇ ਬਹੁ ਬਾਰ ਬਾਰ ਨਿਮਖੇ ॥

Nous commettons d'innombrables péchés, encore et encore.

ਅਵਗਨਿਆਰੇ ਪਾਥਰ ਭਾਰੇ ਹਰਿ ਤਾਰੇ ਸੰਗਿ ਜਨਖੇ ॥੩॥

Nous sommes tellement remplis de maux que nous sommes devenus lourds comme des pierres ; en nous unissant à la compagnie de ses saints, Dieu nous fait traverser l'océan mondain des vices. ||3||

ਜਿਨ ਕਉ ਤੁਮ ਹਰਿ ਰਾਖਹੁ ਸੁਆਮੀ ਸਭ ਤਿਨ ਕੇ ਪਾਪ ਕ੍ਰਿਖੇ ॥

O' Dieu, ceux que vous protégez, tous leurs péchés sont détruits.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੇ ਦਇਆਲ ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ਤੁਮ ਦੁਸਟ ਤਾਰੇ ਹਰਣਖੇ॥੪॥੩॥

O' Dieu miséricordieux d'adepte Nanak, vous libérez même les démons comme Harnakash. ||4||3||

ਨਟ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Nat, quatrième guru :

ਮੇਰੇ ਮਨ ਜਪਿ ਹਰਿ ਰਾਮ ਰੰਗੇ ॥

Ô mon esprit, imprègne-toi de l'amour de Dieu et médite sur son nom.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੀ ਜਗਦੀਸੁਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇਓ ਜਨ ਪਗਿ ਲਗੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui sur qui Dieu de l'univers a accordé Sa miséricorde, cette personne s'est souvenue avec amour de Dieu en servant humblement Ses adeptes. ||1||Pause|||

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਭੂਲ ਚੂਕ ਹਮ ਅਬ ਆਏ ਪ੍ਰਭ ਸਰਨਗੇ ॥

O' Dieu, après avoir commis des bévues naissance après naissance, nous sommes maintenant arrivés à votre refuge.

ਤੁਮ ਸਰਣਾਗਤਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਕ ਸੁਆਮੀ ਹਮ ਰਾਖਹੁ ਵਡ ਪਾਪਗੇ ॥੧॥

O' Dieu, vous êtes le protecteur de ceux qui cherchent votre refuge, sauvez-nous donc, nous les grands pécheurs. ||1||

ਤੁਮਰੀ ਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਕੋ ਨ ਉਧਰਿਓ ਪ੍ਰਭ ਕੀਏ ਪਤਿਤ ਪਵਗੇ ॥

Après avoir cherché votre abri, ô Dieu, qui ne serait pas sauvé ? vous seul purifiez les pécheurs.

ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਛੀਪਾ ਦੁਸਟਾਰਿਓ ਪ੍ਰਭਿ ਰਾਖੀ ਪੈਜ ਜਨਗੇ ॥੨॥

Naam dev, l'imprimeur de calicots, a été chassé par les méchants, alors qu'il chantait vos louanges ; ô Dieu, vous avez protégé l'honneur de votre humble serviteur. ||2||

□□ □□□□□ □□□ □□□□□ □□□□□ □□ □□□ □□□ □□□□□

O' mon Maître, je suis totalement dévoué à ceux qui chantent vos louanges.

ਭਵਨ ਭਵਨ ਪਵਿਤ੍ਰ ਸਭਿ ਕੀਏ ਜਹ ਧੂਰਿ ਪਰੀ ਜਨ ਪਗੇ ॥੩॥

Tous ces lieux sont sanctifiés, où tes adeptes posent leurs pieds. ||3||

ਤੁਮਰੇ ਗੁਨ ਪ੍ਰਭ ਕਹਿ ਨ ਸਕਹਿ ਹਮ ਤੁਮ ਵਡ ਪੁਰਖ ਵਡਗੇ ॥

Ô Dieu ! Je ne peux pas décrire vos vertus glorieuses ; Vous êtes le plus grand des grands.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭ ਧਾਰਹੁ ਹਮ ਸੇਵਹ ਤੁਮ ਜਨ ਪਗੇ ॥੪॥੪॥

O' Dieu, accordez votre miséricorde au adepte Nanak, afin que je puisse aussi servir humblement vos adeptes. ||4||4||

ਨਟ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Nat, quatrième guru :

ਮੇਰੇ ਮਨ ਜਪਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਨੇ ॥

O' mon esprit, avec ta pleine concentration, médite avec amour sur le nom de Dieu.

ਜਗੰਨਾਥਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਧਾਰੀ ਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮ ਬਨੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'intellect de la personne sur laquelle Dieu a répandu Ses bénédictions, à travers les enseignements de Guru, a été imprégné de l'amour du Naam. ||1||Pause|||

ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਜਸੁ ਹਰਿ ਗਾਇਓ ਉਪਦੇਸਿ ਗੁਰੂ ਗੁਰ ਸੁਨੇ ॥

Les adeptes de Dieu, après avoir écouté les enseignements de guru, ont commencé à chanter les louanges de Dieu,

ਕਿਲਬਿਖ ਪਾਪ ਨਾਮ ਹਰਿ ਕਾਟੇ ਜਿਵ ਖੇਤ ਕ੍ਰਿਸਾਨਿ ਲੁਨੇ ॥੧॥

Le Nom de Dieu a détruit tous leurs péchés et leurs maux, comme un agriculteur coupe sa récolte. ||1||

ਤੁਮਰੀ ਉਪਮਾ ਤੁਮ ਹੀ ਪ੍ਰਭ ਜਾਨਹੁ ਹਮ ਕਹਿ ਨ ਸਕਹਿ ਹਰਿ ਗੁਨੇ ॥

Vous seul connaissez vos louanges, ô' Dieu ; je ne peux même pas commencer à décrire vos vertus glorieuses.

ਜੈਸੇ ਤੁਮ ਤੈਸੇ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮ ਹੀ ਗੁਨ ਜਾਨਹੁ ਪ੍ਰਭ ਅਪੁਨੇ ॥੨॥

Vous êtes ce que vous êtes ; ô Dieu, vous seul connaissez vos vertus glorieuses. ||2||

ਮਾਇਆ ਫਾਸ ਬੰਧ ਬਹੁ ਬੰਧੇ ਹਰਿ ਜਪਿਓ ਖੁਲ ਖੁਲਨੇ ॥

O' mon esprit, les mortels sont englués dans les nombreux liens du monde matérialiste ; ces liens sont brisés en méditant sur le nom de Dieu.

ਜਿਉ ਜਲ ਕੁੰਚਰੁ ਤਦੂਐ ਬਾਂਧਿਓ ਹਰਿ ਚੇਤਿਓ ਮੋਖ ਮੁਖਨੇ ॥੩॥

tout comme l'éléphant piégé dans l'eau par le crocodile a été libéré lorsqu'il s'est souvenu de Dieu. ||3||

ਸੁਆਮੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸਰੁ ਤੁਮ ਖੋਜਹੁ ਜੁਗ ਜੁਗਨੇ ॥

O' mon Maître, Dieu omniprésent, vos adeptes vous ont cherché à travers les âges.

ਤੁਮਰੀ ਥਾਹ ਪਾਈ ਨਹੀ ਪਾਵੈ ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਵਡਨੇ ॥੪॥੫॥

O' Grand Dieu d’adepte Nanak, personne n'a estimé l'étendue de vos vertus et personne ne le pourra. ||4||5||

ਨਟ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Nat, quatrième guru :

ਮੇਰੇ ਮਨ ਕਲਿ ਕੀਰਤਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਵਣੇ ॥

O' mon esprit, dans cet âge sombre de Kalyug, chanter les louanges de Dieu est reconnu en sa présence.

ਹਰਿ ਦਇਆਲਿ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭ ਧਾਰੀ ਲਗਿ ਸਤਿਗੁਰ ਹਰਿ ਜਪਣੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais seulement lorsque Dieu miséricordieux fait preuve de bonté et de compassion, on médite sur le nom de Dieu à travers les enseignements de vrai Guru. ||1||Pause|||

PAGE 977

ਹਰਿ ਤੁਮ ਵਡ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਸੁਆਮੀ ਸਭਿ ਧਿਆਵਹਿ ਹਰਿ ਰੁੜਣੇ ॥
Ô mon Seigneur et Maître, vous êtes grand, inaccessible et insondable; tous méditent sur vous, Ô Beau Seigneur.

ਜਿਨ ਕਉ ਤੁਮ੍ਹਰੇ ਵਡ ਕਟਾਖ ਹੈ ਤੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਸਿਮਰਣੇ ॥੧॥
Ceux que vous voyez avec votre Grand œil de Grâce, médite sur vous Seigneur, et deviens Gurmukh. ||1||

ਇਹੁ ਪਰਪੰਚੁ ਕੀਆ ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ਸਭੁ ਜਗਜੀਵਨੁ ਜੁਗਣੇ ॥
L'étendue de cette création est Votre œuvre, Ô Dieu, mon Seigneur et Maître, Vie de l'univers entier, unie à tous.

ਜਿਉ ਸਲਲੈ ਸਲਲ ਉਠਹਿ ਬਹੁ ਲਹਰੀ ਮਿਲਿ ਸਲਲੈ ਸਲਲ ਸਮਣੇ ॥੨॥
D'innombrables vagues s'élèvent de l'eau, puis elles se fondent à nouveau dans l'eau. ||2||

ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਕੀਆ ਸੁ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨਹੁ ਹਮ ਨਹ ਜਾਣੀ ਹਰਿ ਗਹਣੇ ॥
vous seul, Mon Dieu, vous savez ce que vous faites. Seigneur, on ne comprend pas la profondeur de votre création.

ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਕਉ ਰਿਦ ਉਸਤਤਿ ਧਾਰਹੁ ਹਮ ਕਰਹ ਪ੍ਰਭੂ ਸਿਮਰਣੇ ॥੩॥
nous sommes vos enfants; s'il vous plaît, enchâssez vos louanges dans notre cœur, Dieu, afin qu'on se souvienne de vous avec adoration. ||3||

ਤੁਮ ਜਲ ਨਿਧਿ ਹਰਿ ਮਾਨ ਸਰੋਵਰ ਜੋ ਸੇਵੈ ਸਭ ਫਲਣੇ ॥
Vous êtes le trésor de l'eau, Seigneur, le lac Manasarovar. Celui qui Vous sert reçoit toutes les récompenses fructueuses.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਬਾਂਛੈ ਹਰਿ ਦੇਵਹੁ ਕਰਿ ਕ੍ਰਿਪਣੇ ॥੪॥੬॥
L’adepte Nanak demande à plusieurs reprises le don de méditer sur votre Nom, accordez-moi la miséricorde et bénissez-moi de ce don. ||4||6||

ਨਟ ਨਾਰਾਇਨ ਮਹਲਾ ੪ ਪੜਤਾਲ
Nat Naaraayan, Quatrième Mehl, Partaal:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਮੇਰੇ ਮਨ ਸੇਵ ਸਫਲ ਹਰਿ ਘਾਲ ॥

O mon esprit, sers le Seigneur, et reçois les fruits de tes récompenses.

ਲੇ ਗੁਰ ਪਗ ਰੇਨ ਰਵਾਲ ॥

Recevez la poussière des pieds de Guru (suivre avec dévotion les enseignements de Guru).

ਸਭਿ ਦਾਲਿਦ ਭੰਜਿ ਦੁਖ ਦਾਲ ॥

Toute pauvreté sera éliminée et vos douleurs disparaîtront.

ਹਰਿ ਹੋ ਹੋ ਹੋ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Seigneur te bénira de Son Regard de Grâce, et tu seras ravi. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਕਾ ਗ੍ਰਿਹੁ ਹਰਿ ਆਪਿ ਸਵਾਰਿਓ ਹਰਿ ਰੰਗ ਰੰਗ ਮਹਲ ਬੇਅੰਤ ਲਾਲ ਲਾਲ ਹਰਿ ਲਾਲ ॥

Ce corps est la maison de Dieu, c'est Lui-même qui l'a orné ; Oui, ce corps est le palais coloré de Dieu illimité et magnifique.

ਹਰਿ ਆਪਨੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੀ ਆਪਿ ਗ੍ਰਿਹਿ ਆਇਓ ਹਮ ਹਰਿ ਕੀ ਗੁਰ ਕੀਈ ਹੈ ਬਸੀਠੀ ਹਮ ਹਰਿ ਦੇਖੇ ਭਈ ਨਿਹਾਲ ਨਿਹਾਲ ਨਿਹਾਲ ਨਿਹਾਲ ॥੧॥

Le Seigneur Lui-même a accordé Sa Grâce, et Il est entré dans ma maison. Le Guru est mon avocat devant le Seigneur. En regardant le Seigneur, je suis devenu heureux. ||1||

□□□ □□□□ □□ □□□□ □□□□ □□□ □□□ □□□ □□□□ □□□□ □□ □□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□ □□□ □□□

Lorsque, par l'intermédiaire de guru, j'ai perçu la manifestation de mon Dieu bien-aimé, mon esprit et mon corps étaient dans une félicité et une extase totales.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਮਿਲੇ ਭਏ ਗਲਤਾਨ ਹਾਲ ਨਿਹਾਲ ਨਿਹਾਲ ॥੨॥੧॥੭॥

En réalisant Dieu, l'adepte Nanak est totalement captivé et ravi. ||2||1||7||

□□ □□□□ □

Nat, Quatrième Mehl:

ਮਨ ਮਿਲੁ ਸੰਤਸੰਗਤਿ ਸੁਭਵੰਤੀ ॥

O esprit, rejoignez la Société des Saints, et devenez noble et exalté.

ਸੁਨਿ ਅਕਥ ਕਥਾ ਸੁਖਵੰਤੀ ॥

En écoutant les louanges indescriptibles et béates de Dieu,

ਸਭ ਕਿਲਬਿਖ ਪਾਪ ਲਹੰਤੀ ॥

Tous les péchés seront lavés.

ਹਰਿ ਹੋ ਹੋ ਹੋ ਲਿਖਤੁ ਲਿਖੰਤੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Rencontrez le Seigneur, selon votre destin pré-ordonné. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਕਲਜੁਗ ਵਿਚਿ ਊਤਮ ਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਕਥਾ ਭਜੰਤੀ ॥.

O' esprit, sublimes sont les louanges de Dieu dans Kalyug, donc écoutez les louanges de Dieu en suivant les enseignements de Guru.

ਜਿਨਿ ਜਨਿ ਸੁਣੀ ਮਨੀ ਹੈ ਜਿਨਿ ਜਨਿ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੈ ਹਉ ਕੁਰਬਾਨੰਤੀ ॥੧॥

Je suis un sacrifice pour cette personne qui l’écoute et le croit. ||1||

ਹਰਿ ਅਕਥ ਕਥਾ ਕਾ ਜਿਨਿ ਰਸੁ ਚਾਖਿਆ ਤਿਸੁ ਜਨ ਸਭ ਭੂਖ ਲਹੰਤੀ ॥

Celui qui goûte l'essence sublime les louanges indescriptibles de Dieu -toute sa faim est satisfaite.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਹਰਿ ਕਥਾ ਸੁਣਿ ਤ੍ਰਿਪਤੇ ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹੋਵੰਤੀ ॥੨॥੨॥੮॥

O' Nanak, en écoutant les louanges de Dieu, les dévots sont rassasiés des désirs du monde ; en se souvenant de Dieu avec amour, ils deviennent un avec Lui. ||2||2||8||

ਨਟ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Nat, Quatrième Mehl:

ਕੋਈ ਆਨਿ ਸੁਨਾਵੈ ਹਰਿ ਕੀ ਹਰਿ ਗਾਲ ॥
Si seulement quelqu'un venait me dire le sermon du Seigneur.

ਤਿਸ ਕਉ ਹਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਬਾਲ ॥
Je serais un sacrifice pour lui.

ਸੋ ਹਰਿ ਜਨੁ ਹੈ ਭਲ ਭਾਲ ॥
Cet humble serviteur du Seigneur est le meilleur des meilleurs.

PAGE 978

ਹਰਿ ਹੋ ਹੋ ਹੋ ਮੇਲਿ ਨਿਹਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En te rencontrant avec le Seigneur, tu es ravi. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਕਾ ਮਾਰਗੁ ਗੁਰ ਸੰਤਿ ਬਤਾਇਓ ਗੁਰਿ ਚਾਲ ਦਿਖਾਈ ਹਰਿ ਚਾਲ ॥
Guru, m'a montré le Chemin du Seigneur. Guru m'a montré comment marcher sur le Chemin du Seigneur.

ਅੰਤਰਿ ਕਪਟੁ ਚੁਕਾਵਹੁ ਮੇਰੇ ਗੁਰਸਿਖਹੁ ਨਿਹਕਪਟ ਕਮਾਵਹੁ ਹਰਿ ਕੀ ਹਰਿ ਘਾਲ ਨਿਹਾਲ ਨਿਹਾਲ ਨਿਹਾਲ ॥੧॥
Chassez la tromperie de l'intérieur de vous, Ô mes Gursikhs, et sans tromperie, servez le Seigneur. Tu seras ravie. ||1||

ਤੇ ਗੁਰ ਕੇ ਸਿਖ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਭਾਏ ਜਿਨਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਨਿਓ ਮੇਰਾ ਨਾਲਿ ॥
Les Sikhs de Guru, qui se rendent compte que mon Seigneur Dieu est avec eux, plaisent à mon Seigneur Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਮਤਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਦੀਨੀ ਹਰਿ ਦੇਖਿ ਨਿਕਟਿ ਹਦੂਰਿ ਨਿਹਾਲ ਨਿਹਾਲ ਨਿਹਾਲ ਨਿਹਾਲ ॥੨॥੩॥੯॥
O' Nanak, les dévots que Dieu a bénis avec cette compréhension, ils Le perçoivent près d'eux et restent dans la félicité totale. ||2||3||9||

□□□□ □□ □□□□□□□ □□□□ □
Raag Nat Naaraayan, Cinquième Mehl:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਰਾਮ ਹਉ ਕਿਆ ਜਾਨਾ ਕਿਆ ਭਾਵੈ ॥
Seigneur, comment puis-je savoir ce qui vous plaît?

ਮਨਿ ਪਿਆਸ ਬਹੁਤੁ ਦਰਸਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dans mon esprit se trouve une si grande soif de la vision bénie de vous. ||1||Pause||

ਸੋਈ ਗਿਆਨੀ ਸੋਈ ਜਨੁ ਤੇਰਾ ਜਿਸੁ ਊਪਰਿ ਰੁਚ ਆਵੈ ॥

Lui seul est un maître spirituel, et lui seul est Votre humble serviteur, à qui Vous avez donné Votre approbation.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਜਿਸੁ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤੇ ਸੋ ਸਦਾ ਸਦਾ ਤੁਧੁ ਧਿਆਵੈ ॥੧॥

Ô Maître du destin, celui sur qui Vous accordez la grâce, se souvient toujours de Vous avec adoration. ||1||

ਕਵਨ ਜੋਗ ਕਵਨ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨਾ ਕਵਨ ਗੁਨੀ ਰੀਝਾਵੈ ॥

Quel genre de Yoga, quelle sagesse spirituelle et quelle méditation, et quelles vertus vous plaisent?

ਸੋਈ ਜਨੁ ਸੋਈ ਨਿਜ ਭਗਤਾ ਜਿਸੁ ਊਪਰਿ ਰੰਗੁ ਲਾਵੈ ॥੨॥

Lui seul est un humble serviteur, et lui seul est le propre adepte de Dieu, dont Vous êtes amoureux. ||2||

ਸਾਈ ਮਤਿ ਸਾਈ ਬੁਧਿ ਸਿਆਨਪ ਜਿਤੁ ਨਿਮਖ ਨ ਪ੍ਰਭੁ ਬਿਸਰਾਵੈ ॥

Cela seul est le meilleur intellect et la meilleure sagesse par lesquels on n'oublie pas Dieu, même pour un instant.

ਸੰਤਸੰਗਿ ਲਗਿ ਏਹੁ ਸੁਖੁ ਪਾਇਓ ਹਰਿ ਗੁਨ ਸਦ ਹੀ ਗਾਵੈ ॥੩॥

Celui qui a réalisé la paix intérieure en compagnie des saints, chante toujours les louanges de Dieu. ||3||

ਦੇਖਿਓ ਅਚਰਜੁ ਮਹਾ ਮੰਗਲ ਰੂਪ ਕਿਛੁ ਆਨ ਨਹੀ ਦਿਸਟਾਵੈ ॥

Celui qui a réalisé la présence du Dieu merveilleux, l'incarnation de la félicité sublime, ne trouve rien d'autre de comparable.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੋਰਚਾ ਗੁਰਿ ਲਾਹਿਓ ਤਹ ਗਰਭ ਜੋਨਿ ਕਹ ਆਵੈ ॥੪॥੧॥

O' Nanak, dis, celui de l'esprit duquel Guru a gratté la rouille des mauvaises pensées, ne repasse pas par le cycle de la naissance et de la mort. ||4||1||

□□ □□□□□□ □□□□ □ □□□□□

Raag Nat Naaraayan, cinquième guru, Du-Padas :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il n'y a qu'un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce De vrai guru :

ਉਲਾਹਨੋ ਮੈ ਕਾਹੂ ਨ ਦੀਓ ॥

Je n'ai reproché à personne de me traiter injustement.

ਮਨ ਮੀਠ ਤੁਹਾਰੋ ਕੀਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Tout ce que vous faites est doux pour mon esprit. |1|||Pause|||

ਆਗਿਆ ਮਾਨਿ ਜਾਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸੁਨਿ ਨਾਮੁ ਤੁਹਾਰੋ ਜੀਓ ॥

O' Dieu, en comprenant et en obéissant à votre volonté, j'ai trouvé la paix intérieure et en écoutant votre Nom, j'ai été revitalisé spirituellement.

ਈਹਾਂ ਊਹਾ ਹਰਿ ਤੁਮ ਹੀ ਇਹੁ ਗੁਰ ਤੇ ਮੰਤ੍ਰੁ ਦ੍ਰਿੜੀਓ ॥੧॥

Grâce aux enseignements de Guru, j'ai fermement saisi ce Mantra selon lequel, ici et dans l'au-delà, vous et vous seul êtes mon protecteur. ||1||

ਜਬ ਤੇ ਜਾਨਿ ਪਾਈ ਏਹ ਬਾਤਾ ਤਬ ਕੁਸਲ ਖੇਮ ਸਭ ਥੀਓ ॥

Depuis que j'ai pris conscience de cela, j'ai été béni par une paix et un plaisir totaux.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਪਰਗਾਸਿਓ ਆਨ ਨਾਹੀ ਰੇ ਬੀਓ ॥੨॥੧॥੨॥

O' Nanak, en compagnie des saints, Guru a révélé qu'il n'y a personne d'autre pour faire quoi que ce soit. ||2||1||2||

ਨਟ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Nat, cinquième guru :

ਜਾ ਕਉ ਭਈ ਤੁਮਾਰੀ ਧੀਰ ॥

Ô Dieu, quiconque a votre soutien,

ਜਮ ਕੀ ਤ੍ਰਾਸ ਮਿਟੀ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਨਿਕਸੀ ਹਉਮੈ ਪੀਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sa peur de la mort a disparu, la paix intérieure s'est rétablie et la douleur causée par l'ego a disparu. ||1||Pause|||

ਤਪਤਿ ਬੁਝਾਨੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਨੀ ਤ੍ਰਿਪਤੇ ਜਿਉ ਬਾਰਿਕ ਖੀਰ ॥

La parole divine apaisante de guru, semblable à du nectar, a éteint le feu des désirs du monde comme le lait rassasie un enfant.

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸਾਜਨ ਸੰਤ ਮੇਰੇ ਸੰਤ ਸਹਾਈ ਬੀਰ ॥੧॥

Je sens que Saint-Guru est comme ma mère, mon père et mon ami. ||1||

PAGE 979

ਖੁਲੇ ਭ੍ਰਮ ਭੀਤਿ ਮਿਲੇ ਗੋਪਾਲਾ ਹੀਰੈ ਬੇਧੇ ਹੀਰ ॥

Les portes du doute sont ouvertes, et j'ai rencontré le Seigneur du Monde;

ਬਿਸਮ ਭਏ ਨਾਨਕ ਜਸੁ ਗਾਵਤ ਠਾਕੁਰ ਗੁਨੀ ਗਹੀਰ ॥੨॥੨॥੩॥

O' Nanak, en chantant les louanges de Dieu, l'océan des vertus, les adeptes s'absorbent dans la félicité spirituelle. ||2||2||3||

ਨਟ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Nat, Cinquième Mehl:

ਅਪਨਾ ਜਨੁ ਆਪਹਿ ਆਪਿ ਉਧਾਰਿਓ ॥

Il sauve Lui - même Son humble serviteur.

ਆਠ ਪਹਰ ਜਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਬਸਿਓ ਮਨ ਤੇ ਨਾਹਿ ਬਿਸਾਰਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Tout le temps, Il habite avec Son humble serviteur; Il ne l'oublie jamais de Son Esprit. ||1||Pause||

ਬਰਨੁ ਚਿਹਨੁ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਪੇਖਿਓ ਦਾਸ ਕਾ ਕੁਲੁ ਨ ਬਿਚਾਰਿਓ ॥

Le Seigneur ne regarde pas sa couleur ou sa forme; il ne considère pas l'ascendance de Son esclave.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਦੀਓ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ਸਵਾਰਿਓ ॥੧॥

En accordant Sa miséricorde, Dieu a béni Son adepte avec le Naam et, lui ayant accordé l'équilibre spirituel, a orné sa vie. ||1||

ਮਹਾ ਬਿਖਮੁ ਅਗਨਿ ਕਾ ਸਾਗਰੁ ਤਿਸ ਤੇ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਿਓ ॥

Ce monde est comme un océan difficile à traverser de feux de désir mondains, mais Dieu a fait traverser Son dévot.

ਪੇਖਿ ਪੇਖਿ ਨਾਨਕ ਬਿਗਸਾਨੋ ਪੁਨਹ ਬਲਿਹਾਰਿਓ ॥੨॥੩॥੪॥

O' Nanak, un adepte devient ravi en expérimentant l'aperçu de Dieu et reste dédié à Lui pour toujours. ||2||3||4|

ਨਟ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Nat, Cinquième Mehl:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਨ ਮਹਿ ਨਾਮੁ ਕਹਿਓ ॥

Celui qui chante le Nom du Seigneur, dans son esprit -

ਕੋਟਿ ਅਪ੍ਰਾਧ ਮਿਟਹਿ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਤਾ ਕਾ ਦੁਖੁ ਨ ਰਹਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

des millions de péchés sont effacés en un instant et la douleur est soulagée. ||1||Pause||

ਖੋਜਤ ਖੋਜਤ ਭਇਓ ਬੈਰਾਗੀ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਲਹਿਓ ॥

Cherchant pour Dieu je me suis détaché du monde matérialiste ; j'ai trouvé la Compagnie du Saint.

ਸਗਲ ਤਿਆਗਿ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਚਰਨ ਗਹਿਓ ॥੧॥

Renonçant à tout, je me concentre avec amour sur Dieu et continue à vous soumettre à ses ordres. ||1||

ਕਹਤ ਮੁਕਤ ਸੁਨਤੇ ਨਿਸਤਾਰੇ ਜੋ ਜੋ ਸਰਨਿ ਪਇਓ ॥

Quiconque recherche la protection de Dieu et prononce son nom est libéré des vices, même ceux qui écoutent le Naam, Dieu leur fait traverser l'océan mondian des vices.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਆਮੀ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨਾ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਅਨਦੁ ਭਇਓ ॥੨॥੪॥੫॥

Nanak dit que la félicité spirituelle prévaut en se souvenant toujours avec amour du Maître-Dieu. ||2||4||5||

ਨਟ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Nat, Cinquième Mehl:

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸੰਗਿ ਲਾਗੀ ਡੋਰੀ ॥

O Dieu, mon esprit est concentré avec amour sur Votre nom immaculé,

ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਕਰਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਮੋਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O’ océan de paix, bénissez-moi du statut suprême. ||1||Pause||

ਅੰਚਲਾ ਗਹਾਇਓ ਜਨ ਅਪੁਨੇ ਕਉ ਮਨੁ ਬੀਧੋ ਪ੍ਰੇਮ ਕੀ ਖੋਰੀ ॥

O Dieu ! vous avez pris votre adepte sous votre protection et maintenant son esprit est transpercé par votre amour divin.

ਜਸੁ ਗਾਵਤ ਭਗਤਿ ਰਸੁ ਉਪਜਿਓ ਮਾਇਆ ਕੀ ਜਾਲੀ ਤੋਰੀ ॥੧॥

En chantant vos louanges, l'amour pour votre adoration pieuse jaillit qui coupe le nœud coulant de l'amour pour Maya. ||1||

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹੇ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਆਨ ਨ ਪੇਖਉ ਹੋਰੀ ॥

O' Dieu miséricordieux, vous êtes omniprésent ; en dehors de vous, je ne vois personne d'autre.

ਨਾਨਕ ਮੇਲਿ ਲੀਓ ਦਾਸੁ ਅਪੁਨਾ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਕਬਹੂ ਥੋਰੀ ॥੨॥੫॥੬॥

O Nanak ! Vous avez uni votre adepte à vous-même ; son amour pour vous ne diminue jamais. ||2||5||6||

ਨਟ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Nat, cinquième guru :

ਮੇਰੇ ਮਨ ਜਪੁ ਜਪਿ ਹਰਿ ਨਾਰਾਇਣ ॥

Ô mon esprit, chéris et médite sur le Nom du Dieu omniprésent,

ਕਬਹੂ ਨ ਬਿਸਰਹੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ਤੇ ਆਠ ਪਹਰ ਗੁਨ ਗਾਇਣ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Dieu, bénissez-moi afin que je ne vous abandonne jamais de mon esprit et que je puisse toujours continuer à chanter vos louanges. ||1||Pause|||

ਸਾਧੂ ਧੂਰਿ ਕਰਉ ਨਿਤ ਮਜਨੁ ਸਭ ਕਿਲਬਿਖ ਪਾਪ ਗਵਾਇਣ ॥

O' Dieu, accordez votre miséricorde pour que je puisse toujours suivre les enseignements de guru, capables de supprimer tous mes péchés et mes mauvaises actions.

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹੇ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਦਿਸਟਿ ਸਮਾਇਣੁ ॥੧॥

O' Dieu omniprésent, le trésor de la miséricorde, bénissez-moi afin que je puisse vous sentir omniprésent dans chaque cœur. ||1||

ਜਾਪ ਤਾਪ ਕੋਟਿ ਲਖ ਪੂਜਾ ਹਰਿ ਸਿਮਰਣ ਤੁਲਿ ਨ ਲਾਇਣ ॥

Des millions de méditations, d'austérités et d'adorations ne s'approchent pas du fait de se souvenir avec amour du Nom de Dieu.

ਦੁਇ ਕਰ ਜੋੜਿ ਨਾਨਕੁ ਦਾਨੁ ਮਾਂਗੈ ਤੇਰੇ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸ ਦਸਾਇਣੁ ॥੨॥੬॥੭॥

Les paumes serrées, Nanak implore cette bénédiction, afin de devenir le serviteur des serviteurs de vos adeptes. ||2||6||7||

ਨਟ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Nat, cinquième guru :

ਮੇਰੈ ਸਰਬਸੁ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Pour moi, le nom de Dieu est comme tous les trésors du monde.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਮਿਲਿਓ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਨੋ ਦਾਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Accordant Sa Grâce, Dieu m'a conduit en compagnie de Guru ; Vrai Guru m'a accordé le don du Naam. ||1||Pause|||

ਸੁਖਦਾਤਾ ਦੁਖ ਭੰਜਨਹਾਰਾ ਗਾਉ ਕੀਰਤਨੁ ਪੂਰਨ ਗਿਆਨੁ ॥

En chantant les louanges de Dieu, le pourvoyeur de la paix intérieure et le destructeur des chagrins, j'acquiers une véritable connaissance spirituelle.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਖੰਡ ਕੀਨ□ ਬਿਨਸਿਓ ਮੂੜ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥੧॥

Et maintenant, la luxure, la colère et la cupidité ont été réduites en pièces et l'ego, qui convertit les gens en fous, a disparu. ||1||

ਕਿਆ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਆਖਿ ਵਖਾਣਾ ਪ੍ਰਭ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਜਾਨੁ ॥

Ô Dieu, vous êtes omniscient, quelles sont toutes les vertus que je dois décrire ?

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਰਨਿ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਨਾਨਕੁ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨੁ ॥੨॥੭॥੮॥

Ô Dieu, l'océan de la paix, votre adepte Nanak a cherché le refuge de votre Nom immaculé, et il vous est toujours dédié. ||2||7||8|

Page 980

ਨਟ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Nat, Cinquième Guru:

ਹਉ ਵਾਰਿ ਵਾਰਿ ਜਾਉ ਗੁਰ ਗੋਪਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je suis un sacrifice, un sacrifice à Guru, le Seigneur du Monde. ||1||Pause||

ਮੋਹਿ ਨਿਰਗੁਨ ਤੁਮ ਪੂਰਨ ਦਾਤੇ ਦੀਨਾ ਨਾਥ ਦਇਆਲ ॥੧॥
O' Miséricordieux Maître des opprimés, je suis sans vertu mais vous êtes le parfait bienfaiteur. ||1||

ਊਠਤ ਬੈਠਤ ਸੋਵਤ ਜਾਗਤ ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਧਨ ਮਾਲ ॥੨॥
O' Dieu, dans toutes les situations possibles, vous êtes le seul soutien de ma vie, de ma richesse et de mes biens. ||2||

ਦਰਸਨ ਪਿਆਸ ਬਹੁਤੁ ਮਨਿ ਮੇਰੈ ਨਾਨਕ ਦਰਸ ਨਿਹਾਲ ॥੩॥੮॥੯॥
O Nanak ! Dis, O' Dieu, mon esprit est profondément avide de votre vision bénie, accorde-moi votre vision bénie. ||3||8||9||

□□ □□□□□ □□□□ □
Raag Nat, Partaal, Cinquième Guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਕੋਊ ਹੈ ਮੇਰੋ ਸਾਜਨੁ ਮੀਤੁ ॥
Il est rare que je croise un ami ou un compagnon à moi,

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੁਨਾਵੈ ਨੀਤ ॥
qui pourra toujours me réciter le nom de Dieu,

ਬਿਨਸੈ ਦੁਖੁ ਬਿਪਰੀਤਿ ॥
afin que toute ma douleur et ma mauvaise intelligence disparaissent.

ਸਭੁ ਅਰਪਉ ਮਨੁ ਤਨੁ ਚੀਤੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je céderais mon esprit, mon corps, ma conscience et tout à un tel ami. |1|||Pause|||

ਕੋਈ ਵਿਰਲਾ ਆਪਨ ਕੀਤ ॥

On trouve rarement une personne que Dieu a fait sienne,

ਸੰਗਿ ਚਰਨ ਕਮਲ ਮਨੁ ਸੀਤ ॥

et dont l'esprit est attaché au Nom immaculé de Dieu,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਹਰਿ ਜਸੁ ਦੀਤ ॥੧॥

et en lui accordant sa grâce, Dieu l'a comblé de ses louanges. ||1||

ਹਰਿ ਭਜਿ ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਜੀਤ ॥

On peut réussir la précieuse vie humaine en méditant sur le nom de Dieu,

ਕੋਟਿ ਪਤਿਤ ਹੋਹਿ ਪੁਨੀਤ ॥

et des millions de pécheurs sont purifiés.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਬਲਿ ਬਲਿ ਕੀਤ ॥੨॥੧॥੧੦॥੧੯॥

O'Nanak ! Je me dédie à un tel adepte. ||2||1||10||19||

□□ □□□□□□□ □□□□ □

Raag Nat, Ashtapadees (huit strophes), quatrième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru.

ਰਾਮ ਮੇਰੇ ਮਨਿ ਤਨਿ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੇ ॥

O Dieu ! Votre nom est le soutien de mon esprit et de mon corps.

ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਰਹਿ ਨ ਸਕਉ ਬਿਨੁ ਸੇਵਾ ਮੈ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਸਮ੍ਹਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je ne peux pas survivre spirituellement, même un instant, sans votre adoration pieuse; je consacre votre Nom dans mon cœur en suivant les enseignements de Guru. ||1||Pause|||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਨਿ ਧਿਆਵਹੁ ਮੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰੇ ॥

Vous aussi, vous devriez toujours méditer sur le Nom de Dieu ; seul le Nom de Dieu m'est cher.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਭਏ ਪ੍ਰਭ ਠਾਕੁਰ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰੇ ॥੧॥

Ces opprimés sur lesquels, mon Dieu-Maître accorde sa miséricorde, ornent leur vie par la parole de Guru. ||1||

ਮਧਸੂਦਨ ਜਗਜੀਵਨ ਮਾਧੋ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਅਗਮ ਅਪਾਰੇ ॥

Ô Dieu, la vie de l'univers, Ô mon Dieu incompréhensible et infini !

ਇਕ ਬਿਨਉ ਬੇਨਤੀ ਕਰਉ ਗੁਰ ਆਗੈ ਮੈ ਸਾਧੂ ਚਰਨ ਪਖਾਰੇ ॥੨॥

J'offre cette prière au Divin-Guru pour qu'il me bénisse afin que je puisse suivre humblement les enseignements de Guru. ||2||

ਸਹਸ ਨੇਤ੍ਰ ਨੇਤ੍ਰ ਹੈ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਏਕੋ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਾਰੇ ॥

Des milliers sont les yeux de Dieu, mais le Dieu omniprésent reste détaché.

ਸਹਸ ਮੂਰਤਿ ਏਕੋ ਪ੍ਰਭੁ ਠਾਕੁਰੁ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੋ ਗੁਰਮਤਿ ਤਾਰੇ ॥੩॥

L'unique Maître-Dieu a des milliers de formes ; Pourtant, c'est Dieu seul qui sauve les mortels grâce aux enseignements de guru. ||3||

□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□ □□□□ □□□ □□□□ □□□ □□□□

En suivant les enseignements de Guru, celui qui a été béni par le Nom de Dieu, le garde enchâssé dans son cœur.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਬਨੀ ਅਤਿ ਮੀਠੀ ਜਿਉ ਗੂੰਗਾ ਗਟਕ ਸਮ੍ਹਾਰੇ ॥੪॥

Les louanges de Dieu sont excessivement douces, on peut les savourer mais on a du mal à les décrire ; tout comme un muet peut engloutir une boisson délicieuse mais ne peut en exprimer le goût. ||4||

ਰਸਨਾ ਸਾਦ ਚਖੈ ਭਾਇ ਦੂਜੈ ਅਤਿ ਫੀਕੇ ਲੋਭ ਬਿਕਾਰੇ ॥

Celui dont la langue savoure le goût de l'amour de la dualité, reste empêtré dans les délectations insipides des vices et de la cupidité.

ਜੋ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਦ ਚਖਹਿ ਰਾਮ ਨਾਮਾ ਸਭ ਅਨ ਰਸ ਸਾਦ ਬਿਸਾਰੇ ॥੫॥

Ces disciples de Guru qui apprécient toujours le goût du Naam, ils délaissent tous les autres plaisirs du monde. ||5||

ਗੁਰਮਤਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਪਾਇਆ ਸੁਣਿ ਕਹਤਿਆ ਪਾਪ ਨਿਵਾਰੇ ॥

Grâce aux enseignements de Guru, ceux qui ont reçu la richesse du Naam, ils éradiquent leurs péchés en écoutant et en récitant le Nom de Dieu.

ਧਰਮ ਰਾਇ ਜਮੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਜਨ ਪਿਆਰੇ ॥੬॥

De tels adeptes de mon Dieu deviennent sans crainte et même le juge de la justice ou n'importe lequel de ses démons n'ose pas s'approcher d'eux. ||6||

ਸਾਸ ਸਾਸ ਸਾਸ ਹੈ ਜੇਤੇ ਮੈ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਸਮ੍ਾਰੇ ॥

Avec autant de respirations que j'ai, je récite le Naam en suivant les enseignements de Guru.

ਸਾਸੁ ਸਾਸੁ ਜਾਇ ਨਾਮੈ ਬਿਨੁ ਸੋ ਬਿਰਥਾ ਸਾਸੁ ਬਿਕਾਰੇ ॥੭॥Chaque souffle qui va sans Naam, est rendu inutile et sans valeur. ||7||

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਦੀਨ ਪ੍ਰਭ ਸਰਨੀ ਮੋ ਕਉ ਹਰਿ ਜਨ ਮੇਲਿ ਪਿਆਰੇ ॥

O' Dieu, accorde-moi votre miséricorde, je cherche votre refuge ; unissez-moi à vos adeptes

Page 981

ਨਾਨਕ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸੁ ਕਹਤੁ ਹੈ ਹਮ ਦਾਸਨ ਕੇ ਪਨਿਹਾਰੇ ॥੮॥੧॥

O' Nanak, le serviteur de vos adeptes supplie qu'on fasse de lui leur plus humble serviteur comme leur porteur d'eau. ||8||1||

ਨਟ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Nat, quatrième guru :

ਰਾਮ ਹਮ ਪਾਥਰ ਨਿਰਗੁਨੀਆਰੇ ॥

Ô mon Dieu, nous sommes peu vertueux et avons un cœur de pierre.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਗੁਰੂ ਮਿਲਾਏ ਹਮ ਪਾਹਨ ਸਬਦਿ ਗੁਰ ਤਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu miséricordieux a fait preuve de miséricorde et m'a uni à Guru et par la parole de Guru, ce cœur de pierre est porté à travers l’océan mondain des vices. |1|||Pause|||

ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ਅਤਿ ਮੀਠਾ ਮੈਲਾਗਰੁ ਮਲਗਾਰੇ ॥

Guru a implanté en moi le Nom de Dieu excessivement doux qui est comme le bois de santal le plus odorant.

ਨਾਮੈ ਸੁਰਤਿ ਵਜੀ ਹੈ ਦਹ ਦਿਸਿ ਹਰਿ ਮੁਸਕੀ ਮੁਸਕ ਗੰਧਾਰੇ ॥੧

En vertu du Nom de Dieu, cette conscience a éveillé en moi que le parfum de la présence de Dieu se répand partout dans le monde. ||1||

ਤੇਰੀ ਨਿਰਗੁਣ ਕਥਾ ਹੈ ਮੀਠੀ ਗੁਰਿ ਨੀਕੇ ਬਚਨ ਸਮਾਰੇ ॥

Doux est votre discours qui n'est pas affecté par l'amour de Maya ; vos louanges sont enchâssées dans le cœur de chacun par les paroles divines immaculées de Guru.

ਗਾਵਤ ਗਾਵਤ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਏ ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਗੁਰਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੨॥

Ceux qui chantent constamment les louanges de Dieu, guru les a transportés à travers l'océan mondian des vices. ||2||

ਬਿਬੇਕੁ ਗੁਰੂ ਸਮਦਰਸੀ ਤਿਸੁ ਮਿਲੀਐ ਸੰਕ ਉਤਾਰੇ ॥

Guru est sage et regarde tout le monde de manière impartiale ; nous devons nous abandonner à lui sans aucun doute ni scepticisme.

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਹਉ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰੇ ॥੩॥

En rencontrant et en suivant les enseignements de vrai Guru, nous acquérons le statut spirituel suprême, et pour cela je suis dédié à vrai Guru. ||3||

ਪਾਖੰਡ ਪਾਖੰਡ ਕਰਿ ਭਰਮੇ ਲੋਭੁ ਪਾਖੰਡੁ ਜਗਿ ਬੁਰਿਆਰੇ ॥

En pratiquant l'hypocrisie et la tromperie, les gens errent dans la confusion ; la cupidité et l'hypocrisie sont les pires maux de ce monde.

ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਦੁਖਦਾਈ ਹੋਵਹਿ ਜਮਕਾਲੁ ਖੜਾ ਸਿਰਿ ਮਾਰੇ ॥੪॥

Dans ce monde et dans l'autre, ils sont misérables ; la peur de la mort plane sur leur tête et ils ne cessent de se détériorer spirituellement. ||4||

ਉਗਵੈ ਦਿਨਸੁ ਆਲੁ ਜਾਲੁ ਸਮ੍ਾਲੈ ਬਿਖੁ ਮਾਇਆ ਕੇ ਬਿਸਥਾਰੇ ॥

Quand le jour se lève, (au lieu de se souvenir de Dieu), on s'occupe des affaires du monde qui sont vraiment l'étalage du mois de mai.

ਆਈ ਰੈਨਿ ਭਇਆ ਸੁਪਨੰਤਰੁ ਬਿਖੁ ਸੁਪਨੈ ਭੀ ਦੁਖ ਸਾਰੇ ॥੫॥

Lorsque la nuit tombe, alors même en rêve, on souffre de la douleur des problèmes du monde. ||5||

ਕਲਰੁ ਖੇਤੁ ਲੈ ਕੂੜੁ ਜਮਾਇਆ ਸਭ ਕੂੜੈ ਕੇ ਖਲਵਾਰੇ ॥

L'esprit de (la personne vaniteuse est comme un champ stérile, dans lequel cette personne sème les graines de la fausse hotte et ne récolte rien d'autre que la pile de mensonges.

ਸਾਕਤ ਨਰ ਸਭਿ ਭੂਖ ਭੁਖਾਨੇ ਦਰਿ ਠਾਢੇ ਜਮ ਜੰਦਾਰੇ ॥੬॥

Les cyniques sans foi restent avides de désirs mondains et sont à la merci du cruel démon de la mort. ||6||

ਮਨਮੁਖ ਕਰਜੁ ਚੜਿਆ ਬਿਖੁ ਭਾਰੀ ਉਤਰੈ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥

La personne animée d'une volonté propre a accumulé une énorme dette de péchés ; cette dette ne peut être effacée que par la contemplation de la parole divine de guru.

ਜਿਤਨੇ ਕਰਜ ਕੇ ਮੰਗੀਏ ਕਰਿ ਸੇਵਕ ਪਗਿ ਲਗਿ ਵਾਰੇ ॥੭॥

Dieu fait de tous les créanciers (les démons de la mort) les serviteurs de l'adepte de guru et les fait le servir avec humilité. ||7||

ਜਗੰਨਾਥ ਸਭਿ ਜੰਤ੍ਰ ਉਪਾਏ ਨਕਿ ਖੀਨੀ ਸਭ ਨਥਹਾਰੇ ॥

Le Maître de l'univers a créé toutes les créatures et les a gardées sous Son contrôle, tout comme le maître d'un troupeau garde ses animaux sous son contrôle, à l'aide d'une ficelle passée dans leur nez.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਖਿੰਚੈ ਤਿਵ ਚਲੀਐ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਰਾਮ ਪਿਆਰੇ ॥੮॥੨॥

O' Nanak, comme Dieu le souhaite et tire les ficelles, nous devons agir en conséquence, et faire ce qui plaît à notre Dieu bien-aimé. ||8||2||

ਨਟ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Nat, quatrième guru :

ਸਤਿਗੁਰਿ ਗਿਆਨੁ ਮਜਨੁ ਹੈ ਨੀਕੋ ਮਿਲਿ ਕਲਮਲ ਪਾਪ ਉਤਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En rencontrant Guru, il se débarrasse de tous ses péchés et de tous ses vices ; la sagesse spirituelle de vrai Guru est le plus excellent des bains purificateurs. ||1||Pause|||

ਸੰਗਤਿ ਕਾ ਗੁਨੁ ਬਹੁਤੁ ਅਧਿਕਾਈ ਪੜਿ ਸੂਆ ਗਨਕ ਉਧਾਰੇ ॥

Les vertus de la Sainte Congrégation sont si très grandes, même la prostituée Ganika a été sauvée des vices en apprenant au perroquet à réciter le nom de Dieu.

ਪਰਸ ਨਪਰਸ ਭਏ ਕੁਬਿਜਾ ਕਉ ਲੈ ਬੈਕੁੰਠਿ ਸਿਧਾਰੇ ॥੧

De même Dieu Krishna, a béni par son toucher la bossue Kubija et l'a emmenée au ciel (elle a réalisé Dieu). ||1||

ਅਜਾਮਲ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪੁਤ੍ਰ ਪ੍ਰਤਿ ਕੀਨੀ ਕਰਿ ਨਾਰਾਇਣ ਬੋਲਾਰੇ ॥

Ajamall avait une grande affection pour son fils Naaraayan ; en appelant souvent son nom, il s'imprégnait de l'amour de Dieu lui-même.

ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਕੈ ਮਨਿ ਭਾਇ ਭਾਵਨੀ ਜਮਕੰਕਰ ਮਾਰਿ ਬਿਦਾਰੇ ॥੨॥

La dévotion amoureuse d'Ajamall a plu à mon Maître-Dieu, qui a terrassé et chassé les messagers de la mort. ||2||

ਮਾਨੁਖੁ ਕਥੈ ਕਥਿ ਲੋਕ ਸੁਨਾਵੈ ਜੋ ਬੋਲੈ ਸੋ ਨ ਬੀਚਾਰੇ ॥

Mais celui qui se contente de parler et de faire écouter les autres, n'en tire aucun profit s'il n'agit pas lui-même en fonction de ce qu'il prêche.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲੈ ਤ ਦਿੜਤਾ ਆਵੈ ਹਰਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੩॥

Lorsque quelqu'un rejoint la congrégation sainte, développe une vraie foi, alors guru le bénit avec le Nom de Dieu qui le porte à travers l'océan mondain des vices. ||3||

ਜਬ ਲਗੁ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਹੈ ਸਾਬਤੁ ਤਬ ਲਗਿ ਕਿਛੁ ਨ ਸਮਾਰੇ ॥

Tant que l'âme et le corps sont ensemble, le cynique sans foi ne se souvient pas du tout de Dieu.

ਜਬ ਘਰ ਮੰਦਰਿ ਆਗਿ ਲਗਾਨੀ ਕਢਿ ਕੂਪੁ ਕਢੈ ਪਨਿਹਾਰੇ ॥੪॥

Ce n'est que lorsqu'on se rend compte que la mort est imminente qu'on court aux temples ou qu'on invoque les dieux pour sauver ; mais c'est comme creuser un puits lorsque sa maison prend feu. ||4||

ਸਾਕਤ ਸਿਉ ਮਨ ਮੇਲੁ ਨ ਕਰੀਅਹੁ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਰੇ ॥

Ô mon esprit, ne t'associe jamais à un cynique sans foi ni loi qui a abandonné le Naam.

ਸਾਕਤ ਬਚਨ ਬਿਛੂਆ ਜਿਉ ਡਸੀਐ ਤਜਿ ਸਾਕਤ ਪਰੈ ਪਰਾਰੇ ॥੫॥

Il faut rester loin d'un cynique sans foi car ses paroles piquent comme un scorpion. ||5||

PAGE 982

ਲਗਿ ਲਗਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਬਹੁ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਈ ਲਗਿ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਸਵਾਰੇ ॥

Ceux qui ont développé un amour intense pour le Nom de Dieu en réfléchissant de façon répétée à la parole de guru, ont embelli leur vie en rejoignant la compagnie des saints.

ਗੁਰ ਕੇ ਬਚਨ ਸਤਿ ਸਤਿ ਕਰਿ ਮਾਨੇ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਬਹੁਤੁ ਪਿਆਰੇ ॥੬॥

Ceux qui ont accepté la parole divine de Guru comme totalement vraie, sont très chers à mon Maître-Dieu. ||6||

ਪੂਰਬਿ ਜਨਮਿ ਪਰਚੂਨ ਕਮਾਏ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਪਿਆਰੇ ॥

Celui qui avait accompli au moins quelques actes vertueux dans les naissances précédentes, a développé l'amour du Nom de Dieu même dans cette vie .

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ਰਸੁ ਗਾਵੈ ਰਸੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥੭॥

Par la grâce de Guru, il atteint le nectar ambrosien du Naam ; il réfléchit et chante toujours les louanges du Nom de Dieu. ||7||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਰੂਪ ਰੰਗ ਸਭਿ ਤੇਰੇ ਮੇਰੇ ਲਾਲਨ ਲਾਲ ਗੁਲਾਰੇ ॥

O' mon Dieu très aimé et affectueux, tous ces êtres de formes, de traits et de couleurs différents sont Tiens ;

ਜੈਸਾ ਰੰਗੁ ਦੇਹਿ ਸੋ ਹੋਵੈ ਕਿਆ ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਵਿਚਾਰੇ ॥੮॥੩॥

quel que soit l'intellect avec lequel vous bénissez quelqu'un, il devient comme cela : O' Nanak, que peuvent faire ces êtres sans défense ? ||8||3||

ਨਟ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Nat, quatrième guru :

ਰਾਮ ਗੁਰ ਸਰਣਿ ਪ੍ਰਭੂ ਰਖਵਾਰੇ ॥

O' Dieu, (sur qui vous accordez votre miséricorde,) vous devenez son sauveur en lui accordant le refuge de Guru,

ਜਿਉ ਕੁੰਚਰੁ ਤਦੂਐ ਪਕਰਿ ਚਲਾਇਓ ਕਰਿ ਊਪਰੁ ਕਢਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Tout comme vous avez sauvé Gaj, l'éléphant, en le soulevant et en le tirant hors de l'eau lorsque l'alligator l'a attrapé et entraîné dans l'eau. ||1||Pause|||

ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੇਵਕ ਬਹੁਤੁ ਅਤਿ ਨੀਕੇ ਮਨਿ ਸਰਧਾ ਕਰਿ ਹਰਿ ਧਾਰੇ ॥

Extrêmement belle (vertueuse) est la vie des adeptes de Dieu ; Dieu les bénit avec le soutien du Naam en instillant la foi dans leur esprit.

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭਿ ਸਰਧਾ ਭਗਤਿ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ਜਨ ਕੀ ਪੈਜ ਸਵਾਰੇ ॥੧॥

La foi et l’adoration pieuse sont agréables à mon Dieu ; Il sauve l'honneur de Son adepte. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੇਵਕੁ ਸੇਵਾ ਲਾਗੈ ਸਭੁ ਦੇਖੈ ਬ੍ਰਹਮ ਪਸਾਰੇ ॥

Cet adepte de Dieu qui s'engage dans Son adoration pieuse, fait l'expérience de Son omniprésence dans toute l'étendue de l'univers.

ਏਕੁ ਪੁਰਖੁ ਇਕੁ ਨਦਰੀ ਆਵੈ ਸਭ ਏਕਾ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਰੇ ॥੨॥

Il contemple partout Dieu omniprésent qui veille sur tous les êtres avec le même regard bienveillant. ||2||

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਠਾਕੁਰੁ ਰਵਿਆ ਸਭ ਠਾਈ ਸਭੁ ਚੇਰੀ ਜਗਤੁ ਸਮਾਰੇ ॥

Dieu-Maître est omniprésent partout ; Dieu prend soin du monde entier en considérant tous les êtres comme Ses adeptes.

ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਦਇਆ ਦਾਨੁ ਦੇਵੈ ਵਿਚਿ ਪਾਥਰ ਕੀਰੇ ਕਾਰੇ ॥੩॥

Dieu miséricordieux lui-même accorde miséricorde et bienfaits à ses créatures et fournit de la nourriture même aux vers qu'il crée dans les rochers. ||3||

ਅੰਤਰਿ ਵਾਸੁ ਬਹੁਤੁ ਮੁਸਕਾਈ ਭ੍ਰਮਿ ਭੂਲਾ ਮਿਰਗੁ ਸਿੰਙ੍ਹਾਰੇ ॥

Tout comme le cerf possède en lui le parfum du musc, mais toujours perdu dans le doute, il continue à le chercher à l'extérieur dans les buissons en les secouant avec ses cornes.

ਬਨੁ ਬਨੁ ਢੂਢਿ ਫਿਰਿ ਥਾਕੀ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਘਰਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੪॥

De même, Dieu est à l'intérieur de tous, mais ils s'épuisent à le chercher de forêt en forêt (à l'extérieur), finalement le gourou parfait leur a fait réaliser Dieu dans leur cœur et les a fait traverser l'océan mondial des vices. ||4||

ਬਾਣੀ ਗੁਰੂ ਗੁਰੂ ਹੈ ਬਾਣੀ ਵਿਚਿ ਬਾਣੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਾਰੇ ॥

La parole divine est Guru, et Guru est la parole divine ; le nectar ambrosien du Naam imprègne la parole divine.

ਗੁਰੁ ਬਾਣੀ ਕਹੈ ਸੇਵਕੁ ਜਨੁ ਮਾਨੈ ਪਰਤਖਿ ਗੁਰੂ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੫॥

Quoi que guru proclame par la parole divine, l’adepte le suit fidèlement ; à coup sûr, guru lui fait traverser l'océan mondial des vices. ||5||

ਸਭੁ ਹੈ ਬ੍ਰਹਮੁ ਹੈ ਪਸਰਿਆ ਮਨਿ ਬੀਜਿਆ ਖਾਵਾਰੇ ॥

Dieu est présent en tout, Il imprègne partout ; on récolte ce que l'on sème dans son esprit (on vit selon ses pensées) :

ਜਿਉ ਜਨ ਚੰਦ੍ਰਹਾਂਸੁ ਦੁਖਿਆ ਧ੍ਰਿਸਟਬੁਧੀ ਅਪੁਨਾ ਘਰੁ ਲੂਕੀ ਜਾਰੇ ॥੬॥

Tout comme, en complotant pour nuire au prince Chandrahans, le ministre Drisht Budhi a brûlé sa propre maison (a fait tuer son propre fils puis s'est suicidé). ||6||

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਜਨੁ ਅੰਤਰਿ ਰਿਦ ਲੋਚੈ ਪ੍ਰਭ ਜਨ ਕੇ ਸਾਸ ਨਿਹਾਰੇ ॥

Un adepte aspire toujours à réaliser Dieu dans son cœur ; Dieu veille et protège son adepte à tout moment.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਭਗਤਿ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ਜਨ ਪੀਛੈ ਜਗੁ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੭॥

Accordant sa miséricorde, Dieu inculque fermement l'adoration pieuse à son adepte ; Dieu libère également des vices, ceux qui suivent cet adepte. ||7||

ਆਪਨ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭੁ ਠਾਕੁਰੁ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਵਾਰੇ ॥

Dieu-Maître est tout à Lui et par Lui-même; Dieu Lui-même embellit l'univers.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਆਪੇ ਆਪਿ ਸਭੁ ਵਰਤੈ ਕਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਆਪਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੮॥੪॥

O' Nanak, Dieu Lui-même est omniprésent; accordant sa Miséricorde, Il fait traverser aux êtres l'océan mondain des vices. ||8||4||

ਨਟ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Nat, quatrième guru :

ਰਾਮ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਲੇਹੁ ਉਬਾਰੇ ॥

Ô Dieu, accordez-moi votre miséricorde et sauvez-moi des vices.

ਜਿਉ ਪਕਰਿ ਦ੍ਰੋਪਤੀ ਦੁਸਟਾਂ ਆਨੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਲਾਜ ਨਿਵਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

tout comme vous avez sauvé Daropati de la honte lorsqu'elle a été saisie et amenée devant le tribunal par les méchants. |1|||Pause|||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਾਚਿਕ ਜਨ ਤੇਰੇ ਇਕੁ ਮਾਗਉ ਦਾਨੁ ਪਿਆਰੇ ॥

O' Dieu, accorde la miséricorde, nous sommes des mendiants à votre porte, tout ce que je demande est une bénédiction.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਨਿਤ ਸਰਧਾ ਲਾਗੀ ਮੋ ਕਉ ਹਰਿ ਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਸਵਾਰੇ ॥੧॥

J'ai toujours envie de rencontrer vrai guru : Ô Dieu, embellis ma vie en m'unissant à Guru. ||1||

ਸਾਕਤ ਕਰਮ ਪਾਣੀ ਜਿਉ ਮਥੀਐ ਨਿਤ ਪਾਣੀ ਝੋਲ ਝੁਲਾਰੇ ॥

Les actions du cynique sans foi sont inutiles comme le barattage de l'eau (sans aucun gain spirituel) ; oui, il reste toujours à baratter l'eau.

ਮਿਲਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਕਢਿ ਮਾਖਨ ਕੇ ਗਟਕਾਰੇ ॥੨॥

Celui qui a atteint l'état spirituel suprême en rejoignant la congrégation sainte, il aime cet état comme on savoure le beurre obtenu en barattant du lait. ||2||

ਨਿਤ ਨਿਤ ਕਾਇਆ ਮਜਨੁ ਕੀਆ ਨਿਤ ਮਲਿ ਮਲਿ ਦੇਹ ਸਵਾਰੇ ॥

Celui qui quotidiennement se baigne, nettoie et embellit son corps,

PAGE 983

ਮੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਕੇ ਮਨਿ ਬਚਨ ਨ ਭਾਏ ਸਭ ਫੋਕਟ ਚਾਰ ਸੀਗਾਰੇ ॥੩॥

Mais si la Parole de mon Vrai Guru ne lui plaît pas, alors toutes ses préparations et ses belles décorations sont inutiles. ||3||

ਮਟਕਿ ਮਟਕਿ ਚਲੁ ਸਖੀ ਸਹੇਲੀ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਗੁਨ ਸਾਰੇ ॥

O' mon ami, enchâssez les vertus de mon Maître-Dieu dans votre cœur et marchez joyeusement dans le voyage spirituel de la vie.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵਾ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਈ ਮੈ ਸਤਿਗੁਰ ਅਲਖੁ ਲਖਾਰੇ ॥੪॥

L’adoration pieuse accompli en suivant les enseignements de Guru est agréable à mon Dieu : O vrai Guru, bénissez-moi avec la compréhension de Dieu incompréhensible. ||4||

ਨਾਰੀ ਪੁਰਖੁ ਪੁਰਖੁ ਸਭ ਨਾਰੀ ਸਭੁ ਏਕੋ ਪੁਰਖੁ ਮੁਰਾਰੇ ॥

Qu'une personne soit de sexe féminin ou masculin, même Dieu unique est omniprésent en tous.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਰੇਨੁ ਮਨਿ ਭਾਈ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੫॥

Celui à l'esprit duquel l'humble service des personnes saintes devient agréable, il réalise Dieu et Dieu lui fait traverser l'océan mondial des vices. ||5||

ਗ੍ਰਾਮ ਗ੍ਰਾਮ ਨਗਰ ਸਭ ਫਿਰਿਆ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਹਰਿ ਜਨ ਭਾਰੇ ॥

A la recherche de Dieu, j'ai erré de village en village et de ville en ville ; mais les adeptes de Dieu l'ont réalisé dans leur cœur.

ਸਰਧਾ ਸਰਧਾ ਉਪਾਇ ਮਿਲਾਏ ਮੋ ਕਉ ਹਰਿ ਗੁਰ ਗੁਰਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੬॥

O' Dieu, en m'inculquant la foi, unissez-moi à votre Nom par guru et faites-moi traverser l'océan mondial des vices par guru. ||6||

ਪਵਨ ਸੂਤੁ ਸਭੁ ਨੀਕਾ ਕਰਿਆ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥

Celui qui a embelli le fil de ses respirations en contemplant la parole divine à travers les enseignements de vrai Guru,

ਨਿਜ ਘਰਿ ਜਾਇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਪੀਆ ਬਿਨੁ ਨੈਨਾ ਜਗਤੁ ਨਿਹਾਰੇ ॥੭॥

Il a pris part au nectar ambrosien du Naam en revenant à l'intérieur du soi, et a vu la réalité du monde (Dieu) sans ses yeux. ||7||

ਤਉ ਗੁਨ ਈਸ ਬਰਨਿ ਨਹੀ ਸਾਕਉ ਤੁਮ ਮੰਦਰ ਹਮ ਨਿਕ ਕੀਰੇ ॥

Ô Dieu ! Je ne peux pas décrire vos vertus, vous êtes comme un temple divin dans lequel nous vivons comme des petits vers.

ਨਾਨਕ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਗੁਰ ਮੇਲਹੁ ਮੈ ਰਾਮੁ ਜਪਤ ਮਨੁ ਧੀਰੇ ॥੮॥੫॥

O'Nanak, dis : O' Dieu accordez la miséricorde et unissez-moi à Guru, afin que mon esprit puisse atteindre la consolation en se rappelant amoureusement de vous. ||8||5||

ਨਟ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Nat, quatrième guru :

ਮੇਰੇ ਮਨ ਭਜੁ ਠਾਕੁਰ ਅਗਮ ਅਪਾਰੇ ॥

Ô mon esprit, souviens-toi avec amour du Maître-Dieu incompréhensible et infini,

ਹਮ ਪਾਪੀ ਬਹੁ ਨਿਰਗੁਣੀਆਰੇ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਗੁਰਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu, nous sommes pécheurs et totalement dépourvus de vertus ; accordez-nous ta miséricorde et faites-nous traverser l'océan des vices par guru. ||1||Pause|||

ਸਾਧੂ ਪੁਰਖ ਸਾਧ ਜਨ ਪਾਏ ਇਕ ਬਿਨਉ ਕਰਉ ਗੁਰ ਪਿਆਰੇ ॥

O' cher Guru, celui qui rejoint la compagnie des personnes saintes, devient aussi un dévot ; j'offre aussi une prière devant vous,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਪੂਜੀ ਦੇਵਹੁ ਸਭੁ ਤਿਸਨਾ ਭੂਖ ਨਿਵਾਰੇ ॥੧॥

S'il vous plaît, bénissez-moi avec la richesse, le capital du Naam, qui peut éradiquer tout mon amour et mon désir ardent pour le matérialisme. ||1||

ਪਚੈ ਪਤੰਗੁ ਮ੍ਰਿਗ ਭ੍ਰਿੰਗ ਕੁੰਚਰ ਮੀਨ ਇਕ ਇੰਦ੍ਰੀ ਪਕਰਿ ਸਘਾਰੇ ॥

La mite se brûle, le cerf, le bourdon, l'éléphant et le poisson, ils ont chacun un vice différent à cause duquel ils sont attrapés et tués.

ਪੰਚ ਭੂਤ ਸਬਲ ਹੈ ਦੇਹੀ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਪ ਨਿਵਾਰੇ ॥੨॥

Mais chez un être humain, les cinq démons forts (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et l'ego) sont présents, seul vrai Guru peut éradiquer ces vices. ||2||

ਸਾਸਤ੍ਰ ਬੇਦ ਸੋਧਿ ਦੇਖੇ ਮੁਨਿ ਨਾਰਦ ਬਚਨ ਪੁਕਾਰੇ ॥

J'ai étudié à plusieurs reprises les Shastras, les Vedas (les écritures hindoues), les grands sages comme Narad l'ont également proclamé,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਪੜਹੁ ਗਤਿ ਪਾਵਹੁ ਸਤਸੰਗਤਿ ਗੁਰਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੩॥

qui se souviennent avec amour du Nom de Dieu et atteignent le statut spirituel supérieur; dans la sainte congrégation, guru a fait traverser à de nombreuses personnes l’océan mondain des vices. ||3||

ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗੀ ਪ੍ਰਭ ਕੇਰੀ ਜਿਵ ਸੂਰਜੁ ਕਮਲੁ ਨਿਹਾਰੇ ॥

Celui qui a développé l'amour pour Dieu bien-aimé, il aspire à Sa vision bénie, comme une fleur de lotus attend avec impatience le soleil.

ਮੇਰ ਸੁਮੇਰ ਮੋਰੁ ਬਹੁ ਨਾਚੈ ਜਬ ਉਨਵੈ ਘਨ ਘਨਹਾਰੇ ॥੪॥

et tout comme un paon danse avec un grand plaisir lorsqu'il voit les nuages descendre dans les hautes montagnes, prêts à pleuvoir. ||4||

ਸਾਕਤ ਕਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਹੁ ਸਿੰਚਹੁ ਸਭ ਡਾਲ ਫੂਲ ਬਿਸੁਕਾਰੇ ॥

Le cynique sans foi est comme un arbre empoisonné, dont les branches et les fleurs restent vénéneuses même lorsqu'elles sont totalement imbibées du nectar ambrosien du Naam.

ਜਿਉ ਜਿਉ ਨਿਵਹਿ ਸਾਕਤ ਨਰ ਸੇਤੀ ਛੇੜਿ ਛੇੜਿ ਕਢੈ ਬਿਖੁ ਖਾਰੇ ॥੫॥

Plus le peuple traite un cynique sans foi avec humilité, plus il provoque, pique et crache des paroles empoisonnées. ||5||

ਸੰਤਨ ਸੰਤ ਸਾਧ ਮਿਲਿ ਰਹੀਐ ਗੁਣ ਬੋਲਹਿ ਪਰਉਪਕਾਰੇ ॥

Nous devrions rester associés aux saints et demeurer en leur compagnie, car ils prononcent toujours les mots pour le bien-être des autres.

ਸੰਤੈ ਸੰਤੁ ਮਿਲੈ ਮਨੁ ਬਿਗਸੈ ਜਿਉ ਜਲ ਮਿਲਿ ਕਮਲ ਸਵਾਰੇ ॥੬॥

Tout comme un lotus fleurit dans l'eau, de même lorsqu'un saint rencontre un autre saint, son esprit se sent ravi. ||6||

ਲੋਭ ਲਹਰਿ ਸਭੁ ਸੁਆਨੁ ਹਲਕੁ ਹੈ ਹਲਕਿਓ ਸਭਹਿ ਬਿਗਾਰੇ ॥

La vague d'avidité est comme un chien enragé (fou), il mord et blesse tous les autres et les rend enragés, de même une personne avide rend les autres avides.

ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਕੈ ਦੀਬਾਨਿ ਖਬਰਿ ਹੋਈ ਗੁਰਿ ਗਿਆਨੁ ਖੜਗੁ ਲੈ ਮਾਰੇ ॥੭॥

Lorsque la nouvelle de la prière pour sauver de l'avidité atteint la cour de mon Maître-Dieu, alors Dieu, à travers Guru, donne une épée comme la connaissance divine qui tue le chien fou de l'avidité. ||7||

ਰਾਖੁ ਰਾਖੁ ਰਾਖੁ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਮੈ ਰਾਖਹੁ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੇ ॥

Ô mon Dieu, accordez-moi la miséricorde et sauvez-moi de ces maux.

ਨਾਨਕ ਮੈ ਧਰ ਅਵਰ ਨ ਕਾਈ ਮੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੮॥੬॥ ਛਕਾ ੧ ॥

O Nanak ! Dis, O Dieu ! Je n'ai pas d'autre soutien, j'ai la foi que guru me fera traverser l'océan mondian des vices. ||Première série de six hymnes.

PAGE 984

ਰਾਗੁ ਮਾਲੀ ਗਉੜਾ ਮਹਲਾ ੪
Raag Maalee Gauraa, Quatrième Mehl:

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. La Vérité est Le Nom. Être Créatif Personnifié. Pas de peur. Pas de haine. Image de L'Éternel. Au-delà de la Naissance. Auto-Existant. Par la Grâce de Guru:

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਰਹੇ ਹਰਿ ਅੰਤੁ ਨਾਹੀ ਪਾਇਆ ॥
D'innombrables ont essayé, mais aucun n'a trouvé la limite du Seigneur.

ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਗਮ ਅਗਾਧਿ ਬੋਧਿ ਆਦੇਸੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਰਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Le Seigneur est inaccessible, inaccessible et insondable; Je m'incline humblement devant le Seigneur Dieu, mon Roi. ||1||Pause||

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਨਿਤ ਝਗਰਤੇ ਝਗਰਾਇਆ ॥
Le désir sexuel, la colère, la cupidité et l'attachement émotionnel entraînent des conflits et des conflits continus.

ਹਮ ਰਾਖੁ ਰਾਖੁ ਦੀਨ ਤੇਰੇ ਹਰਿ ਸਰਨਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਆਇਆ ॥੧॥
Sauvez-moi, Je suis votre humble créature, Ô Seigneur; Je suis venu à votre Sanctuaire, Ô mon Seigneur Dieu. ||1||

ਸਰਣਾਗਤੀ ਪ੍ਰਭ ਪਾਲਤੇ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਨਾਇਆ ॥
Vous protégez et préservez ceux qui emmènent dans Votre Sanctuaire, Dieu; Vous êtes appelé l'Amant de Vos adeptes.

ਪ੍ਰਹਿਲਾਦੁ ਜਨੁ ਹਰਨਾਖਿ ਪਕਰਿਆ ਹਰਿ ਰਾਖਿ ਲੀਓ ਤਰਾਇਆ ॥੨॥
Quand Prahlaad, votre humble serviteur, a été attrapé par Harnaakhash; mais vous l'avez sauvé et vous l'avez fait traverser l'océan mondain de vices, Seigneur. ||2||

ਹਰਿ ਚੇਤਿ ਰੇ ਮਨ ਮਹਲੁ ਪਾਵਣ ਸਭ ਦੂਖ ਭੰਜਨੁ ਰਾਇਆ ॥

Ô mon esprit ! pour trouver une place dans la présence de Dieu, souviens-toi toujours avec amour de ce roi souverain, le destructeur de toutes les douleurs.

ਭਉ ਜਨਮ ਮਰਨ ਨਿਵਾਰਿ ਠਾਕੁਰ ਹਰਿ ਗੁਰਮਤੀ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ॥੩॥
Notre Maître enlève la peur de la naissance et de la mort; suivant les enseignements de Guru. ||3||

ਹਰਿ ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਨਾਮੁ ਸੁਆਮੀ ਭਉ ਭਗਤ ਭੰਜਨੁ ਗਾਇਆ ॥
Le Nom du Seigneur, est le Purificateur des pécheurs; Je chante du Seigneur, le destructeur des craintes de ses adeptes.

ਹਰਿ ਹਾਰੁ ਹਰਿ ਉਰਿ ਧਾਰਿਓ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੪॥੧॥
Celui qui porte le collier du Nom du Seigneur, dans son cœur, Ô serviteur Nanak, se fond dans Naam. ||4||1||

ਮਾਲੀ ਗਉੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Maalee Gauraa, Quatrième Mehl:

ਜਪਿ ਮਨ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥
Ô mon esprit, chante le Nom du Seigneur, celui qui donne la paix céleste.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਸਾਦੁ ਆਇਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਛਾਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui qui a aimé l'élixir du Nom de Dieu dans la sainte congrégation, a réalisé Dieu par la grâce de Guru. |1|||Pause|||

ਵਡਭਾਗੀ ਗੁਰ ਦਰਸਨੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ॥
Par une grande chance, on obtient la vision bénie de Guru; en rencontrant Guru, Dieu est connu.

ਦੁਰਮਤਿ ਮੈਲੁ ਗਈ ਸਭ ਨੀਕਰਿ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤਿ ਹਰਿ ਸਰਿ ਨਾਤਾ ॥੧॥
La saleté de la méchanceté est totalement emportée, se baignant dans la piscine de nectar ambrosienne du naam. ||1||

ਧਨੁ ਧਨੁ ਸਾਧ ਜਿਨ੍ਹੀ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਤਿਨ੍ਹ ਪੂਛਉ ਹਰਿ ਕੀ ਬਾਤਾ ॥

Bénis sont les Saints, qui ont trouvé leur union avec Dieu; je leur demande de me raconter sur l’union avec Dieu.

ਪਾਇ ਲਗਉ ਨਿਤ ਕਰਉ ਜੁਦਰੀਆ ਹਰਿ ਮੇਲਹੁ ਕਰਮਿ ਬਿਧਾਤਾ ॥੨॥

Je m’incline humblement et je les prie toujours, de m'unir avec miséricorde à mon Créateur-Dieu ||2||

ਲਿਲਾਟ ਲਿਖੇ ਪਾਇਆ ਗੁਰੁ ਸਾਧੂ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਮਨੁ ਤਨੁ ਰਾਤਾ ॥

Par le destin écrit sur mon front, j'ai trouvé Saint Guru; mon esprit et mon corps sont imprégnés de la Parole de Guru.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਆਇ ਮਿਲੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸਭ ਕਿਲਵਿਖ ਪਾਪ ਗਵਾਤਾ ॥੩॥

Dieu est venu à ma rencontre; j'ai trouvé la paix, et je suis débarrassé de tous les péchés. ||3||

ਰਾਮ ਰਸਾਇਣੁ ਜਿਨ੍ਹ ਗੁਰਮਤਿ ਪਾਇਆ ਤਿਨ੍ਹ ਕੀ ਊਤਮ ਬਾਤਾ ॥

Ceux qui ont reçu l'élixir sublime du nom de Dieu en suivant les enseignements de Guru, ils sont honorés partout.

ਤਿਨ ਕੀ ਪੰਕ ਪਾਈਐ ਵਡਭਾਗੀ ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਚਰਨਿ ਪਰਾਤਾ ॥੪॥੨॥

Par une grande chance, on est béni de la poussière de leurs pieds; le serviteur Nanak tombe à leurs pieds. ||4||2||

ਮਾਲੀ ਗਉੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Maalee Gauraa, Quatrième Mehl:

ਸਭਿ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਮੁਨਿ ਜਨਾ ਮਨਿ ਭਾਵਨੀ ਹਰਿ ਧਿਆਇਓ ॥

Tous les Siddhas, chercheurs et sages silencieux, avec leur esprit plein d'amour, méditent sur Dieu.

ਅਪਰੰਪਰੋ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਅਲਖੁ ਗੁਰੂ ਲਖਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Guru les a aidés à réaliser Dieu indescriptible et infini qui réside en eux. |1|||Pause|||

ਹਮ ਨੀਚ ਮਧਿਮ ਕਰਮ ਕੀਏ ਨਹੀ ਚੇਤਿਓ ਹਰਿ ਰਾਇਓ ॥

Je suis faible, et je commets de mauvaises actions; je ne me suis pas souvenu de mon Seigneur Souverain.

ਹਰਿ ਆਨਿ ਮੇਲਿਓ ਸਤਿਗੁਰੂ ਖਿਨੁ ਬੰਧ ਮੁਕਤਿ ਕਰਾਇਓ ॥੧॥

Celui que Dieu a uni au vrai Guru, celui-ci l'a instantanément libéré des liens de Maya, des richesses et du pouvoir du monde. ||1||

ਪ੍ਰਭਿ ਮਸਤਕੇ ਧੁਰਿ ਲੀਖਿਆ ਗੁਰਮਤੀ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਇਓ ॥

Celui que Dieu avait prédestiné (union avec guru), il s'est mis en accord avec Lui (Dieu) en suivant les enseignements de guru ;

ਪੰਚ ਸਬਦ ਦਰਗਹ ਬਾਜਿਆ ਹਰਿ ਮਿਲਿਓ ਮੰਗਲੁ ਗਾਇਓ ॥੨॥

Il chante toujours les louanges de Dieu dont la présence est vibrant la mélodie divine non stop comme si cinq cinq instruments de musique jouaient. ||2||

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨੁ ਨਾਮੁ ਨਰਹਰਿ ਮੰਦਭਾਗੀਆਂ ਨਹੀ ਭਾਇਓ ॥

Le nom de Dieu est le Purificateur des pécheurs; les malheureux misérables n'aiment pas cela.

ਤੇ ਗਰਭ ਜੋਨੀ ਗਾਲੀਅਹਿ ਜਿਉ ਲੋਨੁ ਜਲਹਿ ਗਲਾਇਓ ॥੩॥

Ils pourrissent dans le ventre de la réincarnation; ils se désagrègent comme du sel dans l'eau. ||3||

ਮਤਿ ਦੇਹਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਅਗਮ ਠਾਕੁਰ ਗੁਰ ਚਰਨ ਮਨੁ ਮੈ ਲਾਇਓ ॥

Ô Seigneur Dieu Inaccessible, bénissez moi avec tel sagesse que je puisse rester concentré sur les paroles immaculées de Dieu.

ਹਰਿ ਰਾਮ ਨਾਮੈ ਰਹਉ ਲਾਗੋ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਓ ॥੪॥੩॥

Serviteur Nanak reste attaché au Nom du Seigneur; il est fusionné dans Naam. ||4||3||

ਮਾਲੀ ਗਉੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Maalee Gauraa, Quatrième Mehl:

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਰਸਿ ਲਾਗਾ ॥

Mon esprit est accro au jus du Nom du Seigneur.

ਕਮਲ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਭਇਆ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਜਪਿਓ ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਭਾਗਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je suis uni à Guru, mon cœur de lotus s'est épanoui ; en méditant sur Dieu, mes doutes et ma peur se sont envolés.

ਭੈ ਭਾਇ ਭਗਤਿ ਲਾਗੋ ਮੇਰਾ ਹੀਅਰਾ ਮਨੁ ਸੋਇਓ ਗੁਰਮਤਿ ਜਾਗਾ ॥

Dans la Crainte de Dieu, mon cœur est engagé dans une adoration pieuse envers Lui; suivant les enseignements de Guru, mon esprit endormi s'est réveillé.

ਕਿਲਬਿਖ ਖੀਨ ਭਏ ਸਾਂਤਿ ਆਈ ਹਰਿ ਉਰ ਧਾਰਿਓ ਵਡਭਾਗਾ ॥੧॥

Tous mes péchés ont été effacés, et j'ai trouvé la paix et la tranquillité; J'ai enchâssé Dieu dans mon cœur, par une grande chance. ||1||

ਮਨਮੁਖੁ ਰੰਗੁ ਕਸੁੰਭੁ ਹੈ ਕਚੂਆ ਜਿਉ ਕੁਸਮ ਚਾਰਿ ਦਿਨ ਚਾਗਾ ॥

La gloire d'une personne volontaire est éphémère comme la couleur du carthame qui se fane en quelques jours.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਪਰਤਾਪੈ ਡੰਡੁ ਧਰਮ ਰਾਇ ਕਾ ਲਾਗਾ ॥੨॥

Ses plaisirs mondains s'évanouissent en un instant, Il est tourmenté par la peur du châtiment du juge juste. ||2||

ਸਤਸੰਗਤਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਾਧ ਅਤਿ ਗੂੜੀ ਜਿਉ ਰੰਗੁ ਮਜੀਠ ਬਹੁ ਲਾਗਾ ॥

En restant dans une congrégation sainte, on acquiert un amour très profond et durable pour les enseignements de Guru, qui est comme la couleur d'une teinture permanente.

ਕਾਇਆ ਕਾਪਰੁ ਚੀਰ ਬਹੁ ਫਾਰੇ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਨ ਲਹੈ ਸਭਾਗਾ ॥੩॥

Tout comme la couleur de la teinture ne s'estompe pas, même lorsque les vêtements s'usent ; de même, le corps humain peut périr, mais l'amour de l'esprit pour Dieu ne s'estompe jamais. ||3||

ਹਰਿ ਚਾਰ੍ਹਿਓ ਰੰਗੁ ਮਿਲੈ ਗੁਰੁ ਸੋਭਾ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਚਲੂਲੈ ਰਾਂਗਾ ॥

Celui qui rencontre guru et suit ses enseignements, guru, m'imprègne de l'amour de Dieu ; oui, il reste imprégné de l'amour profond de Dieu et gagne la gloire.

ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਕੇ ਚਰਨ ਪਖਾਰੈ ਜੋ ਹਰਿ ਚਰਨੀ ਜਨੁ ਲਾਗਾ ॥੪॥੪॥

L’adepte Nanak s'incline avec humilité et sert ceux qui ont consacré leur vie à servir Dieu. ||4||4||

ਮਾਲੀ ਗਉੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Maalee Gauraa, quatrième guru :

ਮੇਰੇ ਮਨ ਭਜੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਗੁਪਾਲਾ ॥

Ô mon esprit, médite avec amour le nom de Dieu, qui veille sur sa création.

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਲੀਨੁ ਭਇਆ ਰਾਮ ਨਾਮੈ ਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਰਾਮ ਰਸਾਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

(En méditant sur le nom de Dieu), mon corps et mon esprit sont immergés dans le nom de Dieu, mon intellect est concentré sur l'enseignement de Guru et je suis imprégné de l'amour de Dieu, le trésor de tous les nectars. ||1||Pause|||

ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਹਰਿ ਮਨਿ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਜਪਮਾਲਾ ॥

Nous devrions nous souvenir avec amour du Nom de Dieu en suivant les enseignements de guru ; nous devrions méditer sur le Nom de Dieu dans notre esprit, comme si nous utilisions le chapelet.

ਜਿਨ੍ਹ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਲੀਖਿਆ ਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ਹਰਿ ਬਨਮਾਲਾ ॥੧॥

Mais seuls ceux, qui sont prédestinés, réalisent Dieu, paré de sa création. ||1||

ਜਿਨ੍ਹ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਤਿਨ੍ਹ ਚੂਕੇ ਸਰਬ ਜੰਜਾਲਾ ॥

Ceux qui ont médité sur le nom de Dieu, tous leurs enchevêtrements mondains ont pris fin.

ਤਿਨ੍ਹ ਜਮੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵਈ ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਹਰਿ ਰਖਵਾਲਾ ॥੨॥

Le démon (la peur) de la mort ne s'approche pas d'eux, Guru les a sauvés des vices ; en fait, Dieu lui-même est devenu leur sauveur. ||2||

ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਕਿਛੂ ਨ ਜਾਣਹੂ ਹਰਿ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥

Nous, les êtres humains, sommes comme des enfants qui ne savent pas ce qui est bon ou mauvais pour nous, mais Dieu prend soin de nous comme notre père et notre mère.

ਕਰੁ ਮਾਇਆ ਅਗਨਿ ਨਿਤ ਮੇਲਤੇ ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥੩॥

Dans notre soif de richesses terrestres, nous jouons constamment avec le feu des désirs mondains ; guru, le protecteur miséricordieux des doux, nous sauve. ||3||

ਬਹੁ ਮੈਲੇ ਨਿਰਮਲ ਹੋਇਆ ਸਭ ਕਿਲਬਿਖ ਹਰਿ ਜਸਿ ਜਾਲਾ ॥

(O' frère), de nombreux pécheurs sont devenus immaculés en méditant sur le Naam ; chanter les louanges de Dieu a brûlé tous leurs péchés.

ਮਨਿ ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਬਦਿ ਨਿਹਾਲਾ ॥੪॥੫॥

Ô' adepte Nanak, la félicité s'élevait dans l'esprit d'une personne qui rencontrait Guru et se réjouissait grâce à la parole divine de Guru. ||4||5||

ਮਾਲੀ ਗਉੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Maalee Gauraa, quatrième guru :

PAGE 986

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਭਜੁ ਸਭ ਕਿਲਬਿਖ ਕਾਟ ॥

O mon esprit, médite, vibre sur le Seigneur, et tous les péchés seront éradiqués.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਉਰ ਧਾਰਿਓ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਮੇਰਾ ਸੀਸੁ ਕੀਜੈ ਗੁਰ ਵਾਟ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Guru a enchâssé le Seigneur, dans mon cœur; je place ma tête sur le Chemin de Guru. ||1||Pause||

ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਮੈ ਬਾਤ ਸੁਨਾਵੈ ਤਿਸੁ ਮਨੁ ਦੇਵਉ ਕਟਿ ਕਾਟ ॥

Quiconque me raconterait les histoires de mon Dieu, je couperais mon esprit en tranches et le lui dédierais.

ਹਰਿ ਸਾਜਨੁ ਮੇਲਿਓ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਗੁਰ ਬਚਨਿ ਬਿਕਾਨੋ ਹਟਿ ਹਾਟ ॥੧॥

Guru parfait m'a uni au Dieu bien-aimé ; pour l'amour de la parole de guru, je me suis consacré à la sainte congrégation. ||1||

ਮਕਰ ਪ੍ਰਾਗਿ ਦਾਨੁ ਬਹੁ ਕੀਆ ਸਰੀਰੁ ਦੀਓ ਅਧ ਕਾਟਿ ॥

(selon la croyance hindoue), au cours du mois auspicieux de Maagh, on peut avoir donné beaucoup de charité à Prayaag (lieu sacré), et avoir eu son corps coupé en deux moitiés,

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕੋ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਵੈ ਬਹੁ ਕੰਚਨੁ ਦੀਜੈ ਕਟਿ ਕਾਟ ॥੨॥

On peut donner d'énormes quantités d'or en charité comme de petites pièces à beaucoup de gens, mais personne n'atteint la libération des vices sans se souvenir avec amour du Nom de Dieu.||2|||.

ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਜਸੁ ਗਾਇਓ ਮਨਿ ਉਘਰੇ ਕਪਟ ਕਪਾਟ ॥

Celui qui a chanté les louanges de Dieu à travers les enseignements de guru, les volets de la tromperie de son esprit se sont ouverts (son esprit est devenu spirituellement éclairé).

ਤ੍ਰਿਕੁਟੀ ਫੋਰਿ ਭਰਮੁ ਭਉ ਭਾਗਾ ਲਜ ਭਾਨੀ ਮਟੁਕੀ ਮਾਟ ॥੩॥

Celui dont le doute et la peur se sont enfuis en éradiquant les trois modes de Maya (vice, vertu et pouvoir), sa peur de l'opinion publique a également disparu. ||3||

ਕਲਜੁਗਿ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਤਿਨ ਪਾਇਆ ਜਿਨ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖੇ ਲਿਲਾਟ ॥
Dans le kalyug, seuls ceux qui ont été préordonnés ont rencontré guru parfait.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਰਸੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆ ਸਭ ਲਾਥੀ ਭੂਖ ਤਿਖਾਟ ॥੪॥੬॥ ਛਕਾ ੧ ॥
O' Nanak, ceux qui ont bu le nectar ambrosien du Naam, tout leur désir féroce de richesses mondaines s'est éteint. ||Ensemble de six hymnes

□□□□ □□□□ □□□□ □
Maalee Gauraa, cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਰੇ ਮਨ ਟਹਲ ਹਰਿ ਸੁਖ ਸਾਰ ॥
O' mon esprit, l’adoration pieuse de Dieu procure une véritable paix céleste.

ਅਵਰ ਟਹਲਾ ਝੂਠੀਆ ਨਿਤ ਕਰੈ ਜਮੁ ਸਿਰਿ ਮਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Les autres adoration rituels sont faux, ceux qui s'y adonnent restent sous la crainte du démon de la mort et du déclin spirituel. ||1||Pause|||

ਜਿਨਾ ਮਸਤਕਿ ਲੀਖਿਆ ਤੇ ਮਿਲੇ ਸੰਗਾਰ ॥
Ceux qui sont prédestinés, eux seuls rejoignent la congrégation des saints.

ਸੰਸਾਰੁ ਭਉਜਲੁ ਤਾਰਿਆ ਹਰਿ ਸੰਤ ਪੁਰਖ ਅਪਾਰ ॥੧॥
En cette compagnie, les saints de Dieu infini omniprésent les aident à traverser à la nage l'effroyable océan mondain des vices. ||1||

ਨਿਤ ਚਰਨ ਸੇਵਹੁ ਸਾਧ ਕੇ ਤਜਿ ਲੋਭ ਮੋਹ ਬਿਕਾਰ ॥
O' mon esprit, renonçant à l'avidité, à l'attachement au monde et aux autres vices, suis toujours les enseignements de Guru.

ਸਭ ਤਜਹੁ ਦੂਜੀ ਆਸੜੀ ਰਖੁ ਆਸ ਇਕ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੨॥
Abandonnez tous les autres espoirs, et reposez vos espoirs dans Dieu unique et sans forme. ||2||

ਇਕਿ ਭਰਮਿ ਭੂਲੇ ਸਾਕਤਾ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਅੰਧ ਅੰਧਾਰ ॥

Il y a beaucoup de cyniques sans foi qui sont trompés par l'illusion de Maya, sans les enseignements de Guru, ils restent dans les ténèbres de l'ignorance spirituelle.

ਧੁਰਿ ਹੋਵਨਾ ਸੁ ਹੋਇਆ ਕੋ ਨ ਮੇਟਣਹਾਰ ॥੩

Tout ce qui est pré-ordonné s'accomplit ; personne ne peut l'effacer. ||3||

ਅਗਮ ਰੂਪੁ ਗੋਬਿੰਦ ਕਾ ਅਨਿਕ ਨਾਮ ਅਪਾਰ ॥

Le statut de Dieu est insondable ; innombrables sont les Noms de Dieu infini.

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਤੇ ਜਨ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਉਰਿ ਧਾਰ ॥੪॥੧॥

Ô Nanak, extrêmement bénis sont les gens qui ont inscrit le nom de Dieu dans leur cœur. ||4||1|

ਮਾਲੀ ਗਉੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maalee Gauraa, cinquième guru :

ਰਾਮ ਨਾਮ ਕਉ ਨਮਸਕਾਰ ॥

(O' mon ami), incline-toi humblement devant le nom du Dieu omniprésent,

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਹੋਵਤ ਉਧਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En s'en souvenant, on traverse à la nage l'océan mondial des vices. |1|||Pause|||

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਮਿਟਹਿ ਧੰਧ ॥

En se souvenant de qui (Dieu), on se débarrasse de ses entraves mondaines,

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਛੂਟਹਿ ਬੰਧ ॥

En se souvenant de lui, on se libère de ses liens avec le monde,

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਮੂਰਖ ਚਤੁਰ ॥

en méditant sur qui les fous deviennent sages,

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕੁਲਹ ਉਧਰ ॥੧॥
en se souvenant de qui, on émancipe toute sa lignée. ||1||

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਭਉ ਦੁਖ ਹਰੈ ॥
En se souvenant de qui (Dieu) on éradique sa peur et ses chagrins,

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਅਪਦਾ ਟਰੈ ॥
en se souvenant de qui on évite le malheur.

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਮੁਚਤ ਪਾਪ ॥
en se souvenant de qui ses péchés sont effacés,

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਨਹੀ ਸੰਤਾਪ ॥੨॥
et en se souvenant de qui (Dieu), on n'est affligé par aucun malheur. ||2||

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਰਿਦ ਬਿਗਾਸ ॥
En se rappelant qui (Dieu), le cœur reste ravi,

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਵਲਾ ਦਾਸਿ ॥
en se souvenant de qui Maya devient son serviteur.

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਨਿਧਿ ਨਿਧਾਨ ॥
en se souvenant de qui on est béni par les trésors de toutes sortes de richesses,

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਤਰੇ ਨਿਦਾਨ ॥੩॥
et en se souvenant de qui on nage finalement à travers l'océan mondain des vices. ||3||

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨੁ ਨਾਮੁ ਹਰੀ ॥
Le nom de Dieu est le purificateur des pécheurs,

ਕੋਟਿ ਭਗਤ ਉਧਾਰੁ ਕਰੀ ॥
et il sauve des millions de adeptes.

ਹਰਿ ਦਾਸ ਦਾਸਾ ਦੀਨੁ ਸਰਨ ॥ ਨਾਨਕ ਮਾਥਾ ਸੰਤ ਚਰਨ ॥੪॥੨॥

Nanak s'incline humblement devant les saints ; le pauvre Nanak est venu au refuge des serviteurs des adeptes de Dieu (pour être béni du Nom de Dieu). ||4||2||

ਮਾਲੀ ਗਉੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maalee Gauraa, cinquième guru :

ਐਸੋ ਸਹਾਈ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮ ॥

Ô frère, si utile est le nom de Dieu,

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਭਜੁ ਪੂਰਨ ਕਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

que, si vous vous en souvenez avec amour dans la sainte congrégation, toutes vos tâches seront accomplies. | |1|||Pause|||

ਬੂਡਤ ਕਉ ਜੈਸੇ ਬੇੜੀ ਮਿਲਤ ॥

Le nom de Dieu est comme un bateau pour un homme qui se noie,

PAGE 987

ਬੂਝਤ ਦੀਪਕ ਮਿਲਤ ਤਿਲਤ ॥
(Le nom de Dieu à un adepte) C'est comme de l'huile pour la lampe dont la flamme s'éteint.

ਜਲਤ ਅਗਨੀ ਮਿਲਤ ਨੀਰ ॥
C'est comme de l'eau versée sur le feu brûlant.

ਜੈਸੇ ਬਾਰਿਕ ਮੁਖਹਿ ਖੀਰ ॥੧॥
C'est comme du lait versé dans la bouche du bébé. ||1||

ਜੈਸੇ ਰਣ ਮਹਿ ਸਖਾ ਭ੍ਰਾਤ ॥
Comme son frère devient un assistant sur le champ de bataille;

ਜੈਸੇ ਭੂਖੇ ਭੋਜਨ ਮਾਤ ॥
comme sa faim est satisfaite par la nourriture;

ਜੈਸੇ ਕਿਰਖਹਿ ਬਰਸ ਮੇਘ ॥
comme l'explosion des nuages sauve les cultures;

ਜੈਸੇ ਪਾਲਨ ਸਰਨਿ ਸੇਂਘ ॥੨॥
comme on est protégé dans la tanière du tigre;||2||

ਗਰੁੜ ਮੁਖਿ ਨਹੀ ਸਰਪ ਤ੍ਰਾਸ ॥
Le nom de Dieu est comme le Garuda mantra qui enlève la peur du serpent chez une personne.

ਸੂਆ ਪਿੰਜਰਿ ਨਹੀ ਖਾਇ ਬਿਲਾਸੁ ॥
comme le chat ne peut pas manger le perroquet dans sa cage;

ਜੈਸੋ ਆਂਡੋ ਹਿਰਦੇ ਮਾਹਿ ॥
comme l'oiseau chérit ses œufs dans son cœur;

ਜੈਸੇ ਦਾਨੋ ਚਕੀ ਦਰਾਹਿ ॥੩॥

au fur et à mesure que les grains sont épargnés, en se collant au poteau central du moulin;||3||

ਬਹੁਤੁ ਓਪਮਾ ਥੋਰ ਕਹੀ ॥

Votre Gloire est si grande; je ne peux en décrire qu'une infime partie.

ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਗਮ ਅਗਾਧਿ ਤੁਹੀ ॥

Seigneur, vous êtes le plus inaccessible, d'inaccessible et insondable.

ਊਚ ਮੂਚੌ ਬਹੁ ਅਪਾਰ ॥

Vous êtes le plus élevé d'élevé, tout à fait grand et infini.

ਸਿਮਰਤ ਨਾਨਕ ਤਰੇ ਸਾਰ ॥੪॥੩॥

Ô Nanak, les personnes chargées de péchés traversent l'océan des vices en se souvenant de vous avec dévotion. ||4||3||

ਮਾਲੀ ਗਉੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Maalee Gauraa, Cinquième Mehl:

ਇਹੀ ਹਮਾਰੈ ਸਫਲ ਕਾਜ ॥ਅਪੁਨੇ ਦਾਸ ਕਉ ਲੇਹੁ ਨਿਵਾਜਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu, accordez la miséricorde à votre adepte, c'est la seule action fructueuse pour moi.

ਚਰਨ ਸੰਤਹ ਮਾਥ ਮੋਰ ॥

Je souhaite pouvoir toujours m'incliner humblement devant (Vos) saints.

ਨੈਨਿ ਦਰਸੁ ਪੇਖਉ ਨਿਸਿ ਭੋਰ ॥

et avec mes yeux, je regarde la Vision bénie de lui, jour et nuit.

ਹਸਤ ਹਮਰੇ ਸੰਤ ਟਹਲ ॥

Avec mes mains, je travaille pour les Saints.

ਪ੍ਰਾਨ ਮਨੁ ਧਨੁ ਸੰਤ ਬਹਲ ॥੧॥
Je dédie mon souffle de vie, mon esprit et ma richesse aux Saints. ||1||

ਸੰਤਸੰਗਿ ਮੇਰੇ ਮਨ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥
Mon esprit aime la Société des Saints.

ਸੰਤ ਗੁਨ ਬਸਹਿ ਮੇਰੈ ਚੀਤਿ ॥
Les Vertus des Saints demeurent dans ma conscience.

ਸੰਤ ਆਗਿਆ ਮਨਹਿ ਮੀਠ ॥
La volonté des Saints est douce à mon esprit.

ਮੇਰਾ ਕਮਲੁ ਬਿਗਸੈ ਸੰਤ ਡੀਠ ॥੨॥
En voyant les Saints, mon cœur-lotus s'épanouit. ||2||

ਸੰਤਸੰਗਿ ਮੇਰਾ ਹੋਇ ਨਿਵਾਸੁ ॥
(O Dieu, bénissez-moi que) J'habite dans la Société des Saints.

ਸੰਤਨ ਕੀ ਮੋਹਿ ਬਹੁਤੁ ਪਿਆਸ ॥
J'ai une si grande soif pour les Saints.

ਸੰਤ ਬਚਨ ਮੇਰੇ ਮਨਹਿ ਮੰਤ ॥
Les Paroles des Saints sont les Mantras de mon esprit.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਮੇਰੇ ਬਿਖੈ ਹੰਤ ॥੩॥
Par la Grâce des Saints, ma corruption est enlevée. ||3||

ਮੁਕਤਿ ਜੁਗਤਿ ਏਹਾ ਨਿਧਾਨ ॥
Ce chemin de libération est mon trésor.

ਪ੍ਰਭ ਦਇਆਲ ਮੋਹਿ ਦੇਵਹੁ ਦਾਨ ॥
Ô Dieu Miséricordieux, s'il vous plaît, bénissez-moi de ce don.

ਨਾਨਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਦਇਆ ਧਾਰਿ ॥
Ô Dieu, accordez votre Miséricorde sur Nanak.

ਚਰਨ ਸੰਤਨ ਕੇ ਮੇਰੇ ਰਿਦੇ ਮਝਾਰਿ ॥੪॥੪॥
J'ai enchâssé les pieds des Saints dans mon cœur. ||4||4||

□□□□ □□□□ □□□□ □
Maalee Gauraa, Cinquième Mehl:

ਸਭ ਕੈ ਸੰਗੀ ਨਾਹੀ ਦੂਰਿ ॥
Dieu est avec tous; Il n'est pas loin.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਹਾਜਰਾ ਹਜੂਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Il est la cause des causes, toujours présente ici et maintenant. ||1||Pause||

ਸੁਨਤ ਜੀਓ ਜਾਸੁ ਨਾਮੁ ॥
En entendant son nom, on devient vivant spirituellement.

ਦੁਖ ਬਿਨਸੇ ਸੁਖ ਕੀਓ ਬਿਸ੍ਰਾਮੁ ॥
La douleur est dissipée; la paix et la tranquillité viennent habiter à l'intérieur.

ਸਗਲ ਨਿਧਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰੇ ॥
Le Seigneur a tous les trésors du monde.

ਮੁਨਿ ਜਨ ਤਾ ਕੀ ਸੇਵ ਕਰੇ ॥੧॥
Les sages effectuent son adoration pieuse. ||1||

ਜਾ ਕੈ ਘਰਿ ਸਗਲੇ ਸਮਾਹਿ ॥
O frère, tout est contenu dans sa maison.

ਜਿਸ ਤੇ ਬਿਰਥਾ ਕੋਇ ਨਾਹਿ ॥
Personne n'est refoulé les mains vides.

ਜੀਅ ਜੰਤ੍ਰ ਕਰੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥
Il chérit tous les êtres et toutes les créatures.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸੇਵਹੁ ਕਿਰਪਾਲ ॥੨॥
Pour toujours et à jamais, servez Dieu Miséricordieux. ||2||

ਸਦਾ ਧਰਮੁ ਜਾ ਕੈ ਦੀਬਾਣਿ ॥
Une justice juste est rendue dans Sa Cour pour toujours.

ਬੇਮੁਹਤਾਜ ਨਹੀ ਕਿਛੁ ਕਾਣਿ ॥
Il est insouciant et ne doit allégeance à personne.

ਸਭ ਕਿਛੁ ਕਰਨਾ ਆਪਨ ਆਪਿ ॥
Lui-même, tout seul, fait tout.

ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਤੂ ਤਾ ਕਉ ਜਾਪਿ ॥੩॥
O mon esprit, se souvient toujours de Lui. ||3||

□□□□□□□□ □□ □□ □□□□□□
Je suis un sacrifice à la Compagnie de Guru.

ਜਾਸੁ ਮਿਲਿ ਹੋਵੈ ਉਧਾਰੁ ॥
En les rejoignant, je suis sauvé.

ਨਾਮ ਸੰਗਿ ਮਨ ਤਨਹਿ ਰਾਤ ॥ਨਾਨਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭਿ ਕਰੀ ਦਾਤਿ ॥੪॥੫॥
Mon esprit et mon corps sont en accord avec le don de Naam, le nom du Seigneur.

□□□□ □□□□ □□□□ □ □□□□□
Maalee Gauraa, Cinquième Mehl, Du-Padas:

□ □□□□□□ □□□□□□□
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਹਰਿ ਸਮਰਥ ਕੀ ਸਰਨਾ ॥

Je cherche le Sanctuaire de Dieu tout-puissant.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਧਨੁ ਰਾਸਿ ਮੇਰੀ ਪ੍ਰਭ ਏਕ ਕਾਰਨ ਕਰਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon âme, mon corps, ma richesse et mon capital appartiennent à Dieu Unique, la Cause des causes. ||1||Pause||

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਜੀਵਣੈ ਕਾ ਮੂਲੁ ॥

On atteint la paix céleste pour toujours en se souvenant avec amour de Dieu, la source première de la vie.

ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਰਬਤ ਠਾਈ ਸੂਖਮੋ ਅਸਥੂਲ ॥੧॥

Il est omniprésent, il imprègne tous les lieux; Il est dans une essence subtile et une forme manifeste. ||1||

PAGE 988

ਆਲ ਜਾਲ ਬਿਕਾਰ ਤਜਿ ਸਭਿ ਹਰਿ ਗੁਨਾ ਨਿਤਿ ਗਾਉ ॥
O' frère ! abandonnant tous les enchevêtrements et les vices du monde, chante toujours les louanges de Dieu.

ਕਰ ਜੋੜਿ ਨਾਨਕੁ ਦਾਨੁ ਮਾਂਗੈ ਦੇਹੁ ਅਪਨਾ ਨਾਉ ॥੨॥੧॥੬॥
O' Dieu ! Avec des plis, Nanak supplie pour cette bénédiction ; s'il vous plaît, bénissez-moi avec votre Nom. ||2||1||6||

ਮਾਲੀ ਗਉੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Maalee Gauraa, cinquième guru :

ਪ੍ਰਭ ਸਮਰਥ ਦੇਵ ਅਪਾਰ ॥
Ô Dieu tout-puissant, divin et infini,

ਕਉਨੁ ਜਾਨੈ ਚਲਿਤ ਤੇਰੇ ਕਿਛੁ ਅੰਤੁ ਨਾਹੀ ਪਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Qui peut connaître vos jeux merveilleux ? Qui n'ont ni fin ni limite. |1|||Pause|||

ਇਕ ਖਿਨਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਦਾ ਘੜਿ ਭੰਨਿ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥
Le tout puissant créateur-Dieu crée et détruit tout en un instant.

ਜੇਤ ਕੀਨ ਉਪਾਰਜਨਾ ਪ੍ਰਭੁ ਦਾਨੁ ਦੇਇ ਦਾਤਾਰ ॥੧॥
Quelle que soit la création qu'Il a créée, Dieu bienveillant les bénit tous de Ses bienfaits. ||1||

ਹਰਿ ਸਰਨਿ ਆਇਓ ਦਾਸੁ ਤੇਰਾ ਪ੍ਰਭ ਊਚ ਅਗਮ ਮੁਰਾਰ ॥
O' le plus haut des hauts, Dieu incompréhensible, votre adepte (Nanak) est venu à votre refuge,

ਕਢਿ ਲੇਹੁ ਭਉਜਲ ਬਿਖਮ ਤੇ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰ ॥੨॥੨॥੭॥
veuillez le tirer de ce terrible océan mondain de vices ; l’adepte Nanak vous est dédié pour toujours. ||2||2||7||

ਮਾਲੀ ਗਉੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Maalee Gauraa, cinquième guru :

ਮਨਿ ਤਨਿ ਬਸਿ ਰਹੇ ਗੋਪਾਲ ॥
O' Dieu, le soutien de l'univers, vous habitez dans mon corps et mon esprit,

ਦੀਨ ਬਾਂਧਵ ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਸਦਾ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous êtes le soutien des impuissants, l'amant de l'adoration pieuse et miséricordieux pour toujours et à jamais. |1|||Pause|||

ਆਦਿ ਅੰਤੇ ਮਧਿ ਤੂਹੈ ਪ੍ਰਭ ਬਿਨਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥
O' Dieu, vous seul était au commencement (de la création), vous êtes présent maintenant et vous serez présent à la fin ; il n'y a pas d'autre que vous.

ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਸਗਲ ਮੰਡਲ ਏਕੁ ਸੁਆਮੀ ਸੋਇ ॥੧॥
Ce seul Maître-Dieu est omniprésent dans toutes les galaxies. ||1||

ਕਰਨਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਨੇਤ੍ਰ ਦਰਸਨੁ ਰਸਨਿ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥
Avec mes oreilles j'écoute les louanges de Dieu, avec mes yeux je contemple sa vision bénie et avec ma langue je chante ses louanges.

ਬਲਿਹਾਰਿ ਜਾਏ ਸਦਾ ਨਾਨਕੁ ਦੇਹੁ ਅਪਣਾ ਨਾਉ ॥੨॥੩॥੮॥੬॥੧੪॥
O' Dieu ! Nanak vous est à jamais dédié ; s'il vous plaît, bénissez-moi de votre nom. ||2||3||8||6||14||

ਮਾਲੀ ਗਉੜਾ ਬਾਣੀ ਭਗਤ ਨਾਮਦੇਵ ਜੀ ਕੀ
Raag Maalee Gauraa, les hymnes d’adepte Naam Dev Jee :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਧਨਿ ਧੰਨਿ ਓ ਰਾਮ ਬੇਨੁ ਬਾਜੈ ॥
Bénie soit la flûte de Dieu qui joue,

ਮਧੁਰ ਮਧੁਰ ਧੁਨਿ ਅਨਹਤ ਗਾਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et dont l'air divin, doux et suave, résonne continuellement. ||1||Pause||

ਧਨਿ ਧਨਿ ਮੇਘਾ ਰੋਮਾਵਲੀ ॥
Bénie soit la laine de ce mouton,

ਧਨਿ ਧਨਿ ਕ੍ਰਿਸਨ ਓਢੈ ਕਾਂਬਲੀ ॥੧॥
et béni soit le seigneur Krishna qui porte la couverture faite de cette laine. ||1||

ਧਨਿ ਧਨਿ ਤੂ ਮਾਤਾ ਦੇਵਕੀ ॥
Ô mère Devki, toi aussi tu es très bénie,

ਜਿਹ ਗ੍ਰਿਹ ਰਮਈਆ ਕਵਲਾਪਤੀ ॥੨॥
pour avoir donné naissance à Krishna, l'incarnation de Dieu omniprésent. ||2||

ਧਨਿ ਧਨਿ ਬਨ ਖੰਡ ਬਿੰਦ੍ਰਾਬਨਾ ॥
Béni est cette partie des forêts de Vrindavan,

ਜਹ ਖੇਲੈ ਸ੍ਰੀ ਨਾਰਾਇਨਾ ॥੩॥
où Dieu a joué (en tant que Krishna). ||3||

ਬੇਨੁ ਬਜਾਵੈ ਗੋਧਨੁ ਚਰੈ ॥ ਨਾਮੇ ਕਾ ਸੁਆਮੀ ਆਨਦ ਕਰੈ ॥੪॥੧॥
Maître-Dieu de Nam Dev joue de la flûte, fait paître les vaches et jouit de la félicité en tant que Krishna. ||4||1||

ਮੇਰੋ ਬਾਪੁ ਮਾਧਉ ਤੂ ਧਨੁ ਕੇਸੌ ਸਾਂਵਲੀਓ ਬੀਠੁਲਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô Dieu ! Vous êtes mon père et vos manifestations en tant que Maadho, Kesva, Krishana à la peau sombre et beethala sont dignes d'éloges. ||1||Pause|||

ਕਰ ਧਰੇ ਚਕ੍ਰ ਬੈਕੁੰਠ ਤੇ ਆਏ ਗਜ ਹਸਤੀ ਕੇ ਪ੍ਰਾਨ ਉਧਾਰੀਅਲੇ ॥
O' Dieu ! tenant le chakra (anneau d'acier) dans votre main, vous êtes venu du ciel, et vous avez sauvé la vie de Gaj, l'éléphant (du crocodile).

ਦੁਹਸਾਸਨ ਕੀ ਸਭਾ ਦ੍ਰੋਪਤੀ ਅੰਬਰ ਲੇਤ ਉਬਾਰੀਅਲੇ ॥੧॥
Ô Dieu ! vous avez sauvé l'honneur de Daropadi dans la cour de Dushasan, lorsque ses vêtements étaient enlevés. ||1||

ਗੋਤਮ ਨਾਰਿ ਅਹਲਿਆ ਤਾਰੀ ਪਾਵਨ ਕੇਤਕ ਤਾਰੀਅਲੇ ॥
O' Dieu, vous avez également sauvé Ahalya, épouse de Gautam, et émancipé d'innombrables autres pécheurs.

ਐਸਾ ਅਧਮੁ ਅਜਾਤਿ ਨਾਮਦੇਉ ਤਉ ਸਰਨਾਗਤਿ ਆਈਅਲੇ ||2||||
Moi, Namdev, une personne de basse caste est venue chercher votre refuge. ||2||2||

ਸਭੈ ਘਟ ਰਾਮੁ ਬੋਲੈ ਰਾਮਾ ਬੋਲੈ ॥
C'est Dieu omniprésent qui parle dans tous les corps et les cœurs.

ਰਾਮ ਬਿਨਾ ਕੋ ਬੋਲੈ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Qui d'autre parle, à part Dieu omniprésent ? ||1||Pause||

ਏਕਲ ਮਾਟੀ ਕੁੰਜਰ ਚੀਟੀ ਭਾਜਨ ਹੈਂ ਬਹੁ ਨਾਨਾ ਰੇ ॥
La même argile se trouve dans l'éléphant, la fourmi et de nombreuses variétés d'autres formes.

ਅਸਥਾਵਰ ਜੰਗਮ ਕੀਟ ਪਤੰਗਮ ਘਟਿ ਰਾਮੁ ਸਮਾਨਾ ਰੇ ॥੧॥
Dieu est omniprésent dans toutes les formes stationnaires comme les arbres et les montagnes, les êtres en mouvement, les vers et les mites. ||1||

ਏਕਲ ਚਿੰਤਾ ਰਾਖੁ ਅਨੰਤਾ ਅਉਰ ਤਜਹੁ ਸਭ ਆਸਾ ਰੇ ॥
Renoncez aux espoirs en tous les autres et souvenez-vous avec amour du Dieu unique et infini.

ਪ੍ਰਣਵੈ ਨਾਮਾ ਭਏ ਨਿਹਕਾਮਾ ਕੋ ਠਾਕੁਰੁ ਦਾਸਾ ਰੇ ॥੨॥੩॥
Namdev se soumet, (en méditant sur Dieu), je suis devenu sans désir et maintenant qui est le maître et qui est le serviteur. ||2||3||

PAGE 989

ਰਾਗੁ ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧ ਚਉਪਦੇ
Raag Maaroo, Première Mehl, Première Maison, Chau-Padas:

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. La Vérité est Le Nom. Être Créatif Personnifié. Pas de peur. Pas de haine. Image de L'Éternel. Au-delà de la Naissance. Auto-Existant. Par la Grâce de Guru:

ਸਲੋਕੁ ॥
Shalok:

ਸਾਜਨ ਤੇਰੇ ਚਰਨ ਕੀ ਹੋਇ ਰਹਾ ਸਦ ਧੂਰਿ ॥
Ô mon ami, mon Dieu ! (Bénissez-moi pour que) je devienne humble comme la poussière de vos pieds et que je reste à l'écoute de Votre Nom immaculé.

ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਤੁਹਾਰੀਆ ਪੇਖਉ ਸਦਾ ਹਜੂਰਿ ॥੧॥
O' Nanak ! Je suis venu à Votre refuge, (mon humble soumission est que) je puisse toujours Vous contempler partout autour de moi. ||1||

ਸਬਦ ॥
Shabad :

ਪਿਛਹੁ ਰਾਤੀ ਸਦੜਾ ਨਾਮੁ ਖਸਮ ਕਾ ਲੇਹਿ ॥
Ceux que Maître-Dieu Lui-même envoie un message (et inspire) dans les dernières heures de la nuit, eux seuls (se réveillent) et récitent Son Nom.

ਖੇਮੇ ਛਤ੍ਰ ਸਰਾਇਚੇ ਦਿਸਨਿ ਰਥ ਪੀੜੇ ॥
Toutes les choses de confort comme les tentes, les auvents, les parois latérales et les voitures sont toujours à leur disposition.

ਜਿਨੀ ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਤਿਨ ਕਉ ਸਦਿ ਮਿਲੇ ॥੧॥
O' Dieu, ceux qui se souviennent de vous avec une adoration amoureuse, vous les appelez en votre présence et vous les unis à vous. ||1||

ਬਾਬਾ ਮੈ ਕਰਮਹੀਣ ਕੂੜਿਆਰ ॥
O Dieu révérend ! Moi, le malheureux, je suis resté impliqué dans les choses du monde,

ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ਤੇਰਾ ਅੰਧਾ ਭਰਮਿ ਭੂਲਾ ਮਨੁ ਮੇਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et n'a pas reçu votre Nom parce que mon esprit spirituellement ignorant est resté perdu dans l'illusion des richesses et du pouvoir mondains. |1|||Pause|||

ਸਾਦ ਕੀਤੇ ਦੁਖ ਪਰਫੁੜੇ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖੇ ਮਾਇ ॥
O' ma mère, selon mon destin préétabli, je suis restée livrée aux faux plaisirs du monde et mes souffrances n'ont cessé d'augmenter.

ਸੁਖ ਥੋੜੇ ਦੁਖ ਅਗਲੇ ਦੂਖੇ ਦੂਖਿ ਵਿਹਾਇ ॥੨॥
Maintenant mes joies sont peu nombreuses mais les souffrances sont nombreuses, et ma vie passe par une agonie totale. ||2||

ਵਿਛੁੜਿਆ ਕਾ ਕਿਆ ਵੀਛੁੜੈ ਮਿਲਿਆ ਕਾ ਕਿਆ ਮੇਲੁ ॥
Quelle autre séparation pourrait être pire pour ceux qui sont séparés de Dieu ? Ceux qui sont unis à Dieu, quelle autre union meilleure peut-il y avoir pour eux ?

ਸਾਹਿਬੁ ਸੋ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿਨਿ ਕਰਿ ਦੇਖਿਆ ਖੇਲੁ ॥੩॥
Nous devrions louer Dieu, qui a créé ce jeu du monde et qui en prend soin. ||3||

ਸੰਜੋਗੀ ਮੇਲਾਵੜਾ ਇਨਿ ਤਨਿ ਕੀਤੇ ਭੋਗ ॥
Nous avons reçu la vie humaine en raison d'un destin pré-ordonné, mais nous sommes restés occupés à jouir du faux plaisir mondain,

ਵਿਜੋਗੀ ਮਿਲਿ ਵਿਛੁੜੇ ਨਾਨਕ ਭੀ ਸੰਜੋਗ ॥੪॥੧॥
à cause desquels nous avons perdu la chance de nous unir à Dieu ; mais O' Nanak ! Il y a toujours l'espoir que Dieu puisse bénir une autre opportunité d'union avec Lui. ||4||1||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Maaru, premier guru :

ਮਿਲਿ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਪਿੰਡੁ ਕਮਾਇਆ ॥

(O' frère ! ce Dieu-Créateur, selon la volonté duquel), ton père et ta mère se sont réunis pour créer ton corps,

ਤਿਨਿ ਕਰਤੈ ਲੇਖੁ ਲਿਖਾਇਆ ॥
le même Créateur a inscrit votre destin.

ਲਿਖੁ ਦਾਤਿ ਜੋਤਿ ਵਡਿਆਈ ॥
Selon cet écrit, vous deviez vous souvenir des dons de Dieu et chanter ses louanges,
ਮਿਲਿ ਮਾਇਆ ਸੁਰਤਿ ਗਵਾਈ ॥੧॥
mais absorbé par l'amour de Maya, tu as perdu ton sens du discernement. ||1||

ਮੂਰਖ ਮਨ ਕਾਹੇ ਕਰਸਹਿ ਮਾਣਾ ॥
O' mon esprit insensé, pourquoi te complais-tu dans l'orgueil égoïste de faux biens terrestres ?

ਉਠਿ ਚਲਣਾ ਖਸਮੈ ਭਾਣਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous devrez partir d'ici quand l'ordre viendra du Dieu-Maître. |1|||Pause|||

ਤਜਿ ਸਾਦ ਸਹਜ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥
(O' mon esprit), la paix et l'équilibre spirituels ne jaillissent qu'en abandonnant les plaisirs du monde.

ਘਰ ਛਡਣੇ ਰਹੈ ਨ ਕੋਈ ॥
Ces maisons mondaines doivent être abandonnées ; personne n'y reste éternellement.

ਕਿਛੁ ਖਾਜੈ ਕਿਛੁ ਧਰਿ ਜਾਈਐ ॥
Vous utilisez peut-être une partie des richesses terrestres et amassez le reste pour l'avenir (pour la prochaine vie).

ਜੇ ਬਾਹੁੜਿ ਦੁਨੀਆ ਆਈਐ ॥੨॥

(Mais cela ne serait sage que) si vous reveniez dans ce monde pour utiliser cette richesse. ||2||

ਸਜੁ ਕਾਇਆ ਪਟੁ ਹਢਾਏ ॥
(abandonnant Dieu) on orne son corps et on s'habille de vêtements de soie coûteux,

ਫੁਰਮਾਇਸਿ ਬਹੁਤੁ ਚਲਾਏ ॥
donne de nombreux ordres,

ਕਰਿ ਸੇਜ ਸੁਖਾਲੀ ਸੋਵੈ ॥
et dort sur un lit confortable,

ਹਥੀ ਪਉਦੀ ਕਾਹੇ ਰੋਵੈ ॥੩॥
mais lorsqu'il est saisi par le démon de la mort, alors pourquoi pleure-t-il ? ||3||

ਘਰ ਘੁੰਮਣਵਾਣੀ ਭਾਈ ॥
O' mes frères ! Les attachements affectifs aux affaires du ménage sont comme les tourbillons d'une rivière.

PAGE 990

ਪਾਪ ਪਥਰ ਤਰਣੁ ਨ ਜਾਈ
Le péché est une pierre qui ne flotte pas.

ਭਉ ਬੇੜਾ ਜੀਉ ਚੜਾਊ ॥
Si l'on monte sur le bateau de la crainte révérée de Dieu, (alors seulement on peut traverser ces tourbillons).

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਦੇਵੈ ਕਾਹੂ ॥੪॥੨॥
Dit Nanak, rares sont ceux qui sont bénis avec ce bateau. ||4||2||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧ ॥
Maaroo, Premier Mehl, Première Maison:

ਕਰਣੀ ਕਾਗਦੁ ਮਨੁ ਮਸਵਾਣੀ ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਦੁਇ ਲੇਖ ਪਏ ॥
Les actions sont le papier, et l'esprit est l'encre; le bon et le mauvais y sont tous deux enregistrés(qui devient son destin).

ਜਿਉ ਜਿਉ ਕਿਰਤੁ ਚਲਾਏ ਤਿਉ ਚਲੀਐ ਤਉ ਗੁਣ ਨਾਹੀ ਅੰਤੁ ਹਰੇ ॥੧॥
Les mortels (sont impuissants parce qu'ils) pensent et font des actes selon leur destin préétabli en fonction de leurs actes passés ; ô Dieu, il n'y a pas de limite à vos vertus. ||1||

ਚਿਤ ਚੇਤਸਿ ਕੀ ਨਹੀ ਬਾਵਰਿਆ ॥
Pourquoi ne le gardez-vous pas dans votre conscience, fou?

ਹਰਿ ਬਿਸਰਤ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਲਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Oubliant Dieu, vos propres vertus pourriront. ||1||Pause||

ਜਾਲੀ ਰੈਨਿ ਜਾਲੁ ਦਿਨੁ ਹੂਆ ਜੇਤੀ ਘੜੀ ਫਾਹੀ ਤੇਤੀ ॥
La nuit et le jour est un filet; il y a autant de pièges qu'il y a de moments.

ਰਸਿ ਰਸਿ ਚੋਗ ਚੁਗਹਿ ਨਿਤ ਫਾਸਹਿ ਛੂਟਸਿ ਮੂੜੇ ਕਵਨ ਗੁਣੀ ॥੨॥

Chaque jour, tu mords à l'appât des vices avec délectation et tu t'enfonces de plus en plus dans les vices ; ô fou, avec quelles vertus vas-tu t'échapper ? ||2||

ਕਾਇਆ ਆਰਣੁ ਮਨੁ ਵਿਚਿ ਲੋਹਾ ਪੰਚ ਅਗਨਿ ਤਿਤੁ ਲਾਗਿ ਰਹੀ ॥
O mortel, Le corps est une fournaise, et l'esprit est le fer qu'il contient; les cinq feux le chauffent.

ਕੋਇਲੇ ਪਾਪ ਪੜੇ ਤਿਸੁ ਊਪਰਿ ਮਨੁ ਜਲਿਆ ਸੰਨ੍ਹੀ ਚਿੰਤ ਭਈ ॥੩॥
Le péché est le charbon de bois placé dessus, qui brûle l'esprit; les pinces sont l'anxiété et l'inquiétude. ||3||

ਭਇਆ ਮਨੂਰੁ ਕੰਚਨੁ ਫਿਰਿ ਹੋਵੈ ਜੇ ਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤਿਨੇਹਾ ॥
O' frère, si l'on rencontre un Guru parfait, alors son esprit inutile et brûlé comme du fer, qui est plein de péchés, peut devenir pur comme de l'or.

ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਓਹੁ ਦੇਵੈ ਤਉ ਨਾਨਕ ਤ੍ਰਿਸਟਸਿ ਦੇਹਾ ॥੪॥੩॥
Il bénit le mortel avec le Nom ambrosien de Dieu, et alors, Ô Nanak, le corps est maintenu stable. ||4||3||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Maaroo, Premier Mehl:

ਬਿਮਲ ਮਝਾਰਿ ਬਸਸਿ ਨਿਰਮਲ ਜਲ ਪਦਮਨਿ ਜਾਵਲ ਰੇ ॥
Dans les eaux pures et immaculées, on trouve à la fois le lotus et l'écume visqueuse.

ਪਦਮਨਿ ਜਾਵਲ ਜਲ ਰਸ ਸੰਗਤਿ ਸੰਗਿ ਦੋਖ ਨਹੀ ਰੇ ॥੧॥
La fleur de lotus est avec l'écume et l'eau, mais elle reste intacte par toute pollution (de la même manière, un adepte de Guru n'est pas affecté par les vices). ||1||

ਦਾਦਰ ਤੂ ਕਬਹਿ ਨ ਜਾਨਸਿ ਰੇ ॥
O grenouille, tu ne comprendras jamais.

ਭਖਸਿ ਸਿਬਾਲੁ ਬਸਸਿ ਨਿਰਮਲ ਜਲ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨ ਲਖਸਿ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que vous vivez dans une eau pure mais mangez les algues, et ne réalisez jamais la valeur du nectar comme l'eau ; (de même, une personne prétentieuse, même vivant parmi les gens pieux ne comprend pas la valeur de se souvenir de Dieu). ||1||Pause|||

ਬਸੁ ਜਲ ਨਿਤ ਨ ਵਸਤ ਅਲੀਅਲ ਮੇਰ ਚਚਾ ਗੁਨ ਰੇ ॥
O' grenouille), tu vis toujours dans l'eau, bien que le bourdon ne réside pas dans l'eau, il s'assoit quand même au sommet de la fleur de lotus et en suce le jus sucré.

ਚੰਦ ਕੁਮੁਦਨੀ ਦੂਰਹੁ ਨਿਵਸਸਿ ਅਨਭਉ ਕਾਰਨਿ ਰੇ ॥੨॥
Tout comme la fleur de Kami s'incline en sentant la lune au loin, (de même, les personnes pieuses s'inclinent même à la pensée de Divin-Guru). ||2||

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਖੰਡੁ ਦੂਧਿ ਮਧੁ ਸੰਚਸਿ ਤੂ ਬਨ ਚਾਤੁਰ ਰੇ ॥
O' la grenouille intelligente de l'eau, Dieu amasse la sublime douceur du sucre et du miel dans le lait (de vache) ;

ਅਪਨਾ ਆਪੁ ਤੂ ਕਬਹੁ ਨ ਛੋਡਸਿ ਪਿਸਨ ਪ੍ਰੀਤਿ ਜਿਉ ਰੇ ॥੩॥
De même que vous n'abandonnez pas votre habitude de manger des algues et que la tique attachée au pis de la vache aime le sang au lieu du lait, (de même, une personne prétentieuse aime les richesses empoisonnées du monde au lieu du Naam). ||3||

ਪੰਡਿਤ ਸੰਗਿ ਵਸਹਿ ਜਨ ਮੂਰਖ ਆਗਮ ਸਾਸ ਸੁਨੇ ॥
O' frère, beaucoup de personnes insensées vivent en compagnie des pandits et écoutent aussi les discours des vedas et des shastras, (mais elles n'abandonnent jamais leur nature insensée).

ਅਪਨਾ ਆਪੁ ਤੂ ਕਬਹੁ ਨ ਛੋਡਸਿ ਸੁਆਨ ਪੂਛਿ ਜਿਉ ਰੇ ॥੪॥
O' grenouille vaniteuse, de même que la queue d'un chien ne se redresse jamais, de même tu ne renonces pas à ta nature mauvaise. ||4||

ਇਕਿ ਪਾਖੰਡੀ ਨਾਮਿ ਨ ਰਾਚਹਿ ਇਕਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਰੇ ॥
Il y a beaucoup d'hypocrites qui ne tombent pas amoureux du Nom de Dieu, mais il y a beaucoup de fortunés qui restent toujours en accord avec Son Nom immaculé.

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਪਾਵਸਿ ਨਾਨਕ ਰਸਨਾ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਰੇ ॥੫॥੪॥
O' Nanak, médite sur le Nom de Dieu avec ta langue, tu recevrais ce qui t'a été préordonné. ||5||4||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧
Raag Maaroo, premier guru :

ਸਲੋਕੁ ॥
Shalok :

ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ਅਸੰਖ ਹੋਹਿ ਹਰਿ ਚਰਨੀ ਮਨੁ ਲਾਗ ॥
D'innombrables pécheurs, dont l'esprit s'accorde avec Dieu, deviennent immaculés.

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭ ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗ ॥੧॥
O' Nanak, le mérite de soixante-huit lieux de pèlerinage est là dans le souvenir du Nom de Dieu ; mais lui seul, qui est prédestiné, le reçoit.||1|||.

ਸਬਦੁ ॥
Shabad :

ਸਖੀ ਸਹੇਲੀ ਗਰਬਿ ਗਹੇਲੀ ॥
O' mon ami et compagnon obsédé par son ego,

ਸੁਣਿ ਸਹ ਕੀ ਇਕ ਬਾਤ ਸੁਹੇਲੀ ॥੧॥
écoutez les louanges pacifiques de l'époux-Dieu. ||1||

ਜੋ ਮੈ ਬੇਦਨ ਸਾ ਕਿਸੁ ਆਖਾ ਮਾਈ ॥
O' ma mère, à qui puis-je raconter l'angoisse de mon esprit ?

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਜੀਉ ਨ ਰਹੈ ਕੈਸੇ ਰਾਖਾ ਮਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô ma mère, mon esprit ne peut se reposer sans réaliser Dieu ; comment le calmer autrement ? ||1||Pause|||

ਹਉ ਦੋਹਾਗਣਿ ਖਰੀ ਰੰਞਾਣੀ ॥
Je suis une malheureuse âme-épouse qui est extrêmement malheureuse,

ਗਇਆ ਸੁ ਜੋਬਨੁ ਧਨ ਪਛੁਤਾਣੀ ॥੨॥
comme cette femme dont la jeunesse, qui pouvait l'unir à son mari, est passée et qui se repent maintenant. ||2||

ਤੂ ਦਾਨਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਿਰਿ ਮੇਰਾ ॥
Ô Dieu, vous êtes mon maître suprême et sagace.

ਖਿਜਮਤਿ ਕਰੀ ਜਨੁ ਬੰਦਾ ਤੇਰਾ ॥੩॥
Je souhaite pouvoir toujours vous servir humblement comme votre adepte et votre serviteur. ||3||

ਭਣਤਿ ਨਾਨਕੁ ਅੰਦੇਸਾ ਏਹੀ ॥
Nanak prie humblement, c'est ma seule préoccupation,

ਬਿਨੁ ਦਰਸਨ ਕੈਸੇ ਰਵਉ ਸਨੇਹੀ ॥੪॥੫॥
que sans la vision bénie de mon Dieu bien-aimé, comment puis-je aimer l'union avec Lui ? ||4||5||

PAGE 991

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Maaroo, Premier Mehl:

ਮੁਲ ਖਰੀਦੀ ਲਾਲਾ ਗੋਲਾ ਮੇਰਾ ਨਾਉ ਸਭਾਗਾ ॥

O' Dieu, depuis que Guru a acheté mon égocentrisme en échange de votre amour, je suis devenu votre serviteur et maintenant les gens m'appellent Subhaga, l'heureux élu.

ਗੁਰ ਕੀ ਬਚਨੀ ਹਾਟਿ ਬਿਕਾਨਾ ਜਿਤੁ ਲਾਇਆ ਤਿਤੁ ਲਾਗਾ ॥੧॥

Impressionné par les paroles de Guru, j'ai vendu ma suffisance à la boutique de Guru (congrégation de Guru) et maintenant je ne fais que ce que Guru me dit de faire. ||1||

ਤੇਰੇ ਲਾਲੇ ਕਿਆ ਚਤੁਰਾਈ ॥

Ô Dieu, quelle ingéniosité votre serviteur peut-il tenter avec votre?

ਸਾਹਿਬ ਕਾ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu, je ne peux même pas exécuter parfaitement votre commandement. |1|||Pause|||

ਮਾ ਲਾਲੀ ਪਿਉ ਲਾਲਾ ਮੇਰਾ ਹਉ ਲਾਲੇ ਕਾ ਜਾਇਆ ॥

Mon intellect semblable à celui d'une mère et mon sens du contentement semblable à celui d'un père sont Vos serviteurs ; ma conduite de service désintéressé est née du contentement.

ਲਾਲੀ ਨਾਚੈ ਲਾਲਾ ਗਾਵੈ ਭਗਤਿ ਕਰਉ ਤੇਰੀ ਰਾਇਆ ॥੨॥

O' Dieu, le roi souverain, lorsque je m'engage dans votre adoration pieuse, j'ai l'impression que mon intellect danse dans la félicité et que mon contentement chante délicieusement. ||2||

ਪੀਅਹਿ ਤ ਪਾਣੀ ਆਣੀ ਮੀਰਾ ਖਾਹਿ ਤ ਪੀਸਣ ਜਾਉ ॥

Ô roi suprême ! J'irais chercher de l'eau pour que vos êtres puissent boire et moudre des grains pour que vos êtres puissent manger.

ਪਖਾ ਫੇਰੀ ਪੈਰ ਮਲੋਵਾ ਜਪਤ ਰਹਾ ਤੇਰਾ ਨਾਉ ॥੩

Je servirais humblement vos êtres comme on agite un éventail et on leur masse les pieds ; je pourrais toujours continuer à méditer sur votre Nom. ||3||

ਲੂਣ ਹਰਾਮੀ ਨਾਨਕੁ ਲਾਲਾ ਬਖਸਿਹਿ ਤੁਧੁ ਵਡਿਆਈ ॥

O Dieu ! Votre serviteur Nanak est ingrat, ce serait votre grandeur si vous lui pardonnez.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਦਇਆਪਤਿ ਦਾਤਾ ਤੁਧੁ ਵਿਣੁ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਈ ॥੪॥੬॥

Ô Dieu, depuis le début et à travers les âges, vous êtes le Maître miséricordieux et bienfaisant ; personne ne peut atteindre l'émancipation sans votre grâce. ||4||6||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaru, premier guru :

ਕੋਈ ਆਖੈ ਭੂਤਨਾ ਕੋ ਕਹੈ ਬੇਤਾਲਾ ॥

Quelqu'un dit qu'il (Nanak) est un fantôme, quelqu'un dit qu'il est un démon,

ਕੋਈ ਆਖੈ ਆਦਮੀ ਨਾਨਕੁ ਵੇਚਾਰਾ ॥੧॥

mais certains appellent Nanak un homme ordinaire et humble. ||1||

ਭਇਆ ਦਿਵਾਨਾ ਸਾਹ ਕਾ ਨਾਨਕੁ ਬਉਰਾਨਾ ॥

Mais je suis obsédé par l'amour du Maître-Dieu, à tel point que les gens disent que Nanak est devenu fou,

ਹਉ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

mais à part Dieu, je ne connais personne d'autre. ||1||Pause|||

ਤਉ ਦੇਵਾਨਾ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਭੈ ਦੇਵਾਨਾ ਹੋਇ ॥

Ce n'est qu'alors que l'on est considéré comme fou lorsqu'on ne se soucie pas des peurs et des soucis mondains,

ਏਕੀ ਸਾਹਿਬ ਬਾਹਰਾ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥੨

et ne reconnaît personne d'autre que Dieu. ||2||

ਤਉ ਦੇਵਾਨਾ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਏਕਾ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥

Les mondains le considèrent comme fou, lorsqu'il accomplit l'adoration pieuse de Dieu seul ;

ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣੈ ਖਸਮ ਕਾ ਦੂਜੀ ਅਵਰ ਸਿਆਣਪ ਕਾਇ ॥੩॥

Il suit le commandement du Dieu-Maître et n'a besoin d'aucune autre astuce ou pensée sage. ||3||

ਤਉ ਦੇਵਾਨਾ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਸਾਹਿਬ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

Pour les gens du monde, il est connu pour être fou, lorsqu'il enchâsse dans son cœur l'amour pour son Maître-Dieu seul ;

ਮੰਦਾ ਜਾਣੈ ਆਪ ਕਉ ਅਵਰੁ ਭਲਾ ਸੰਸਾਰੁ ॥੪॥੭॥

quand il se considère comme mauvais et le reste du monde comme bon. ||4||7||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaru, premier guru :

ਇਹੁ ਧਨੁ ਸਰਬ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥

Cette richesse du nom de Dieu est omniprésente en tout,

ਮਨਮੁਖ ਫਿਰਹਿ ਸਿ ਜਾਣਹਿ ਦੂਰਿ ॥੧॥

mais les personnes égoïstes errent, pensant que la richesse du Nom de Dieu est loin. ||1||

ਸੋ ਧਨੁ ਵਖਰੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਹਮਾਰੈ ॥

O' Dieu, accorde votre miséricorde pour que cette richesse du Naam se manifeste dans mon cœur,

ਜਿਸੁ ਤੂ ਦੇਹਿ ਤਿਸੈ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

car la personne que vous bénissez avec la richesse de votre Nom ; votre Nom la fait traverser l'océan mondain des vices . ||1||Pause|||

ਨ ਇਹੁ ਧਨੁ ਜਲੈ ਨ ਤਸਕਰੁ ਲੈ ਜਾਇ ॥

Cette richesse du nom de Dieu ne brûle pas, ni ne se fait voler par un voleur.

ਨ ਇਹੁ ਧਨੁ ਡੂਬੈ ਨ ਇਸੁ ਧਨ ਕਉ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥੨॥

Cette richesse ne se noie pas, et on n'est jamais puni à cause d'elle. ||2||

ਇਸੁ ਧਨ ਕੀ ਦੇਖਹੁ ਵਡਿਆਈ ॥

Regardez la grandeur de cette richesse ;

ਸਹਜੇ ਮਾਤੇ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਈ ॥੩॥

(que celui qui la possède), son chaque jour passe absorbé dans un état d'équilibre spirituel. ||3||

ਇਕ ਬਾਤ ਅਨੂਪ ਸੁਨਹੁ ਨਰ ਭਾਈ ॥

O' mes saints frères, écoutez cette seule chose unique sur la richesse du Naam,

ਇਸੁ ਧਨ ਬਿਨੁ ਕਹਹੁ ਕਿਨੈ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥੪॥

et dites-moi, quelqu'un a-t-il jamais reçu l'état spirituel suprême sans cette richesse du Naam ? ||4||

ਭਣਤਿ ਨਾਨਕੁ ਅਕਥ ਕੀ ਕਥਾ ਸੁਣਾਏ ॥

Nanak dit qu'il vous récite les louanges de Dieu dont les vertus sont indescriptibles.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਇਹੁ ਧਨੁ ਪਾਏ ॥੫॥੮॥

Lorsque l'on rencontre véritable guru, alors seulement on reçoit cette richesse. ||5||8||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaru, premier guru :

ਸੂਰ ਸਰੁ ਸੋਸਿ ਲੈ ਸੋਮ ਸਰੁ ਪੋਖਿ ਲੈ ਜੁਗਤਿ ਕਰਿ ਮਰਤੁ ਸੁ ਸਨਬੰਧੁ ਕੀਜੈ ॥

O' Yogi, (au lieu de te concentrer sur les exercices respiratoires) renonce à ta passion pour les maux, nourris ta passion pour les vertus, souviens-toi du Naam à chaque respiration pour développer une conduite juste dans la vie et trouver un moyen de t'unir à Dieu.

ਮੀਨ ਕੀ ਚਪਲ ਸਿਉ ਜੁਗਤਿ ਮਨੁ ਰਾਖੀਐ ਉਡੈ ਨਹ ਹੰਸੁ ਕੰਧੁ ਛੀਜੈ ॥੧॥

C'est ainsi que nous pouvons contrôler nos poissons comme un esprit mercuriel, alors l'esprit ne court pas après les vices et le corps ne s'affaiblit pas. ||1||

ਮੂੜੇ ਕਾਇਚੇ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾ ॥

O' fou, pourquoi te fais-tu illusion par le doute (de ces exercices yogiques) ?

ਨਹ ਚੀਨਿਆ ਪਰਮਾਨੰਦੁ ਬੈਰਾਗੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Pourquoi n'avez-vous pas renoncé à l'amour de Maya et n'avez-vous pas encore reconnu Dieu, le maître de la félicité sublime ? ||1||Pause|||

ਅਜਰ ਗਹੁ ਜਾਰਿ ਲੈ ਅਮਰ ਗਹੁ ਮਾਰਿ ਲੈ ਭ੍ਰਾਤਿ ਤਜਿ ਛੋਡਿ ਤਉ ਅਪਿਉ ਪੀਜੈ ॥

O' yogi, brûle ton amour mondain, contrôle ton mental et écarte ton doute qui sont les obstacles sur le chemin de l'union avec Dieu éternel toujours jeune ; alors seulement tu boiras le nectar du Nom de Dieu.

ਮੀਨ ਕੀ ਚਪਲ ਸਿਉ ਜੁਗਤਿ ਮਨੁ ਰਾਖੀਐ ਉਡੈ ਨਹ ਹੰਸੁ ਕੰਧੁ ਛੀਜੈ ॥੨॥

C'est ainsi que nous pouvons contrôler nos poissons- comme un esprit mercuriel, alors l'esprit ne court pas après les vices et le corps ne s'affaiblit pas. ||2||

ਭਣਤਿ ਨਾਨਕੁ ਜਨੋ ਰਵੈ ਜੇ ਹਰਿ ਮਨੋ ਮਨ ਪਵਨ ਸਿਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਜੈ ॥

Nanak prie humblement, si l'humble serviteur du Seigneur habite sur Lui, dans son esprit, avec chaque respiration, alors il boit dans le Nectar ambrosial.

ਮੀਨ ਕੀ ਚਪਲ ਸਿਉ ਜੁਗਤਿ ਮਨੁ ਰਾਖੀਐ ਉਡੈ ਨਹ ਹੰਸੁ ਨਹ ਕੰਧੁ ਛੀਜੈ ॥੩॥੯॥

C'est ainsi que nous pouvons contrôler notre poisson comme un esprit mercuriel, alors l'esprit ne court pas après les vices et le corps ne se ruine pas. ||3||9||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Maaroo, Premier Mehl:

ਮਾਇਆ ਮੁਈ ਨ ਮਨੁ ਮੁਆ ਸਰੁ ਲਹਰੀ ਮੈ ਮਤੁ ॥

(Celui qui n'a pas réalisé Dieu), ni son désir de Maya ne s'éteint, ni son mental ne se maîtrise ; son cœur en forme de piscine reste rempli des vagues de la vanité.

ਬੋਹਿਥੁ ਜਲ ਸਿਰਿ ਤਰਿ ਟਿਕੈ ਸਾਚਾ ਵਖਰੁ ਜਿਤੁ ॥

Ce corps en forme de bateau, qui est chargé de la vraie richesse du Naam, traverse l'océan mondial des vices et s'unit à Dieu.

ਮਾਣਕੁ ਮਨ ਮਹਿ ਮਨੁ ਮਾਰਸੀ ਸਚਿ ਨ ਲਾਗੈ ਕਤੁ ॥

Cet esprit, dans lequel réside le Naam semblable à une perle, est sauvé des vices par le Naam ; étant accordé au Naam, il ne supporte pas la séparation d'avec Dieu.

ਰਾਜਾ ਤਖਤਿ ਟਿਕੈ ਗੁਣੀ ਭੈ ਪੰਚਾਇਣ ਰਤੁ ॥੧॥

Imprégné de la crainte révérée de Dieu et des cinq vertus divines (vérité, contentement, compassion, droiture et patience), on s'assied comme un roi sur le trône de son cœur. ||1||

ਬਾਬਾ ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਦੂਰਿ ਨ ਦੇਖੁ ॥

Ô frère, ne vois pas Dieu éternel comme étant loin de toi.

ਸਰਬ ਜੋਤਿ ਜਗਜੀਵਨਾ ਸਿਰਿ ਸਿਰਿ ਸਾਚਾ ਲੇਖੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La lumière de Dieu, la vie du monde, pénètre dans tous les cœurs ; tous et chacun sont soumis à son commandement éternel. ||1||Pause|||

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਰਿਖੀ ਮੁਨੀ ਸੰਕਰੁ ਇੰਦੁ ਤਪੈ ਭੇਖਾਰੀ ॥

Brahma et Vishnou, les Rishis et les sages silencieux, Shiva et Indra, pénitents et mendiants -

ਮਾਨੈ ਹੁਕਮੁ ਸੋਹੈ ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਆਕੀ ਮਰਹਿ ਅਫਾਰੀ ॥

quiconque parmi ceux-ci obéit au commandement de Dieu, reçoit le respect en sa présence, tandis que les rebelles obstinés meurent spirituellement dans leur égoïsme.

ਜੰਗਮ ਜੋਧ ਜਤੀ ਸੰਨਿਆਸੀ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਵੀਚਾਰੀ ॥

Je suis arrivé à cette conclusion en réfléchissant à la parole de Guru parfait, que les mendiants errants, les guerriers, les célibataires et les Sannyasi,

ਬਿਨੁ ਸੇਵਾ ਫਲੁ ਕਬਹੁ ਨ ਪਾਵਸਿ ਸੇਵਾ ਕਰਣੀ ਸਾਰੀ ॥੨॥

Aucun d'entre eux n'obtient jamais le fruit de son effort sans l'adoration pieuse de Dieu ; le service désintéressé et le souvenir de Dieu est l'acte le plus sublime. ||2||

ਨਿਧਨਿਆ ਧਨੁ ਨਿਗੁਰਿਆ ਗੁਰੁ ਨਿੰਮਾਣਿਆ ਤੂ ਮਾਣੁ ॥

Ô Dieu ! vous êtes la richesse des pauvres, guru de ceux qui sont sans guru et l'honneur pour les personnes douces et sans défense.

ਅੰਧੁਲੈ ਮਾਣਕੁ ਗੁਰੁ ਪਕੜਿਆ ਨਿਤਾਣਿਆ ਤੂ ਤਾਣੁ ॥

Ô Dieu ! vous devenez le soutien de cette personne sans soutien spirituellement ignorante qui a suivi les précieux enseignements spirituellement éclairants de Guru.

ਹੋਮ ਜਪਾ ਨਹੀ ਜਾਣਿਆ ਗੁਰਮਤੀ ਸਾਚੁ ਪਛਾਣੁ ॥

O' frère, on ne réalise pas Dieu en accomplissant des offrandes sacrificielles ou en méditant ; reconnaissez Dieu éternel en suivant les enseignements de Guru.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਨਾਹੀ ਦਰਿ ਢੋਈ ਝੂਠਾ ਆਵਣ ਜਾਣੁ ॥੩॥

Sans méditer sur le nom de Dieu, on n'obtient aucun soutien dans la présence de Dieu ; le faux continue à aller dans le cycle de la naissance et de la mort. ||3||

ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹੀਐ ਸਾਚੇ ਤੇ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਹੋਇ ॥

O' frère, nous devrions toujours louer le Nom éternel de Dieu, la satisfaction dans la vie n'est atteinte qu'en méditant avec amour sur Dieu éternel.

ਗਿਆਨ ਰਤਨਿ ਮਨੁ ਮਾਜੀਐ ਬਹੁੜਿ ਨ ਮੈਲਾ ਹੋਇ ॥

Nous devons purifier notre esprit avec la sagesse divine semblable à un joyau, il ne se salit plus avec des mauvaises pensées.

ਜਬ ਲਗੁ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਤਬ ਲਗੁ ਬਿਘਨੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Tant que Maître-Dieu habite dans l'esprit, aucun obstacle n'est rencontré dans la vie.

ਨਾਨਕ ਸਿਰੁ ਦੇ ਛੁਟੀਐ ਮਨਿ ਤਨਿ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥੪॥੧੦॥

O' Nanak, en éradiquant complètement notre égoïsme, on atteint la libération des vices et Dieu éternel continue à habiter dans notre esprit et notre corps. ||4||10||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਜੋਗੀ ਜੁਗਤਿ ਨਾਮੁ ਨਿਰਮਾਇਲੁ ਤਾ ਕੈ ਮੈਲੁ ਨ ਰਾਤੀ ॥

Pas même un iota de la saleté des vices ne subsiste dans l'esprit de ce Yogi dont le mode de vie consiste à se souvenir du Nom immaculé de Dieu.

ਪ੍ਰੀਤਮ ਨਾਥੁ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸੰਗੇ ਜਨਮ ਮਰਣ ਗਤਿ ਬੀਤੀ ॥੧॥

Le cher Maître-Dieu éternel reste toujours avec lui et la cause de son cycle de naissance et de mort prend fin. ||1||

ਗੁਸਾਈ ਤੇਰਾ ਕਹਾ ਨਾਮੁ ਕੈਸੇ ਜਾਤੀ ॥

O' Dieu, le maître de la terre, y a-t-il un nom particulier ou une caste spéciale (statut social) par lesquels vous êtes connu ?

ਜਾ ਤਉ ਭੀਤਰਿ ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਵਹਿ ਪੂਛਉ ਬਾਤ ਨਿਰੰਤੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Lorsque vous m'appelleriez en votre présence, alors seulement je m'interrogerai sur ce secret (et comprendrai que ni vous ni la distribution n'ont de nom particulier). ||1||Pause|||

ਬ੍ਰਹਮਣੁ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨ ਇਸਨਾਨੀ ਹਰਿ ਗੁਣ ਪੂਜੇ ਪਾਤੀ ॥

Lui seul est un vrai brahmane qui baigne son esprit dans la sagesse divine, et dont les offrandes de feuilles dans l'adoration chantent les louanges de Dieu ;

ਏਕੋ ਨਾਮੁ ਏਕੁ ਨਾਰਾਇਣੁ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਏਕਾ ਜੋਤੀ ॥੨॥

et réalise qu'un seul Naam, un seul Dieu et une seule Lumière divine imprègnent les trois mondes (univers). ||2||

ਜਿਹਵਾ ਡੰਡੀ ਇਹੁ ਘਟੁ ਛਾਬਾ ਤੋਲਉ ਨਾਮੁ ਅਜਾਚੀ ॥

Estimant ma langue comme le rayon d'une balance et mon cœur comme un plateau de la balance, je pèse le Nom incommensurable de Dieu,

ਏਕੋ ਹਾਟੁ ਸਾਹੁ ਸਭਨਾ ਸਿਰਿ ਵਣਜਾਰੇ ਇਕ ਭਾਤੀ ॥੩॥

et je réalise alors que ce monde est comme une boutique où Dieu est le marchand suprême et tous les mortels sont des revendeurs qui traitent la même et unique marchandise (Naam). ||3||

ਦੋਵੈ ਸਿਰੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਨਿਬੇੜੇ ਸੋ ਬੂਝੈ ਜਿਸੁ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਜੀਅਹੁ ਰਹੈ ਨਿਭਰਾਤੀ ॥

Véritable guru met fin au cycle de la naissance et de la mort de celui qui reste en accord avec Dieu, se libère de tous les doutes et comprend le mode de vie juste.

ਸਬਦੁ ਵਸਾਏ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਏ ਸਦਾ ਸੇਵਕੁ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ॥੪॥

C'est pourquoi il enchâsse la parole de Guru dans son cœur, éradique son doute et reste toujours dévoué à Dieu. ||4||

ਊਪਰਿ ਗਗਨੁ ਗਗਨ ਪਰਿ ਗੋਰਖੁ ਤਾ ਕਾ ਅਗਮੁ ਗੁਰੂ ਪੁਨਿ ਵਾਸੀ ॥

L'état d'esprit le plus élevé est le statut spirituel suprême, où Dieu réside ; ce statut est inaccessible, mais on peut y accéder grâce à guru.

ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਬਾਹਰਿ ਘਰਿ ਏਕੋ ਨਾਨਕੁ ਭਇਆ ਉਦਾਸੀ ॥੫॥੧੧॥

En suivant les enseignements de Guru, Nanak contemple même Dieu unique en lui et dans la création entière et s'est détaché de l'amour du monde. ||5||11||

PAGE 993

ਰਾਗੁ ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੫
Raag Maaroo, Première Mehl, Cinquième Maison:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਅਹਿਨਿਸਿ ਜਾਗੈ ਨੀਦ ਨ ਸੋਵੈ ॥
O' mon ami, un véritable amoureux de Dieu reste toujours en éveil et ne s'endort jamais dans le sommeil de l'amour de Maya, des richesses et du pouvoir mondains.

ਸੋ ਜਾਣੈ ਜਿਸੁ ਵੇਦਨ ਹੋਵੈ ॥
Lui seul peut apprécier les affres de la séparation d'avec Dieu, qui comprend la valeur de l'amour de Dieu.

ਪ੍ਰੇਮ ਕੇ ਕਾਨ ਲਗੇ ਤਨ ਭੀਤਰਿ ਵੈਦੁ ਕਿ ਜਾਣੈ ਕਾਰੀ ਜੀਉ ॥੧॥
Les flèches de la séparation de l'amour divin frappent l'esprit d'une personne ; comment le guérisseur d'une maladie physique peut-il connaître son remède ? ||1||

ਜਿਸ ਨੋ ਸਾਚਾ ਸਿਫਤੀ ਲਾਏ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲੇ ਕਿਸੈ ਬੁਝਾਏ ॥
Dieu éternel ne transmet la compréhension de la sagesse divine qu'à un rare adepte de guru, qu'il attache à chanter ses louanges.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕੀ ਸਾਰ ਸੋਈ ਜਾਣੈ ਜਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਾ ਵਾਪਾਰੀ ਜੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Lui seul comprend la valeur du nectar ambrosien du Naam, qui en fait commerce (amasse et distribue). |1|||Pause|||

ਪਿਰ ਸੇਤੀ ਧਨ ਪ੍ਰੇਮੁ ਰਚਾਏ ॥ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਤਥਾ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥
Tout comme une mariée reste absorbée par l'amour de son mari, de même l'épouse-âme qui concentre son esprit sur la parole de Guru ;

ਸਹਜ ਸੇਤੀ ਧਨ ਖਰੀ ਸੁਹੇਲੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਤਿਖਾ ਨਿਵਾਰੀ ਜੀਉ ॥੨॥
cette épouse de l'âme se débarrasse de ses désirs mondains qui ressemblent à du feu, atteint l'équilibre spirituel et devient extrêmement délicieuse. ||2||

ਸਹਸਾ ਤੋੜੇ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਏ ॥
(L'âme-épouse) qui abat le scepticisme, dissipe son doute,

ਸਹਜੇ ਸਿਫਤੀ ਧਣਖੁ ਚੜਾਏ ॥
et accorde intuitivement son esprit aux louanges de Dieu, tout comme on se concentre sur la flèche ;

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਮਨੁ ਮਾਰੇ ਸੁੰਦਰਿ ਜੋਗਾਧਾਰੀ ਜੀਉ ॥੩॥
En réfléchissant à la parole de Guru, cette belle épouse-âme éradique son ego, contrôle son esprit et l'union avec Dieu devient le support de sa vie. ||3||

ਹਉਮੈ ਜਲਿਆ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੇ ॥
Brûlé par l'égoïsme, celui qui abandonne Dieu de l'esprit,

ਜਮ ਪੁਰਿ ਵਜਹਿ ਖੜਗ ਕਰਾਰੇ ॥
souffre d'une immense angoisse mentale, comme s'il était frappé par des coups d'épée douloureux dans l'enfer ;

ਅਬ ਕੈ ਕਹਿਐ ਨਾਮੁ ਨ ਮਿਲਈ ਤੂ ਸਹੁ ਜੀਅੜੇ ਭਾਰੀ ਜੀਉ ॥੪॥
À ce moment, même s'il le supplie, on n'a pas l'occasion de méditer sur le Naam : O' esprit égoïste, supporte maintenant la punition sévère. ||4||

ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਪਵਹਿ ਖਿਆਲੀ ॥
Vous êtes distrait par les pensées de Maya et l'attachement émotionnel,

ਜਮ ਪੁਰਿ ਫਾਸਹਿਗਾ ਜਮ ਜਾਲੀ ॥
alors finalement vous seriez pris dans le nœud coulant du démon de la mort ;

ਹੇਤ ਕੇ ਬੰਧਨ ਤੋੜਿ ਨ ਸਾਕਹਿ ਤਾ ਜਮੁ ਕਰੇ ਖੁਆਰੀ ਜੀਉ ॥੫॥

alors, tu ne pourrais pas briser les liens de l'amour mondain, et le démon de la mort te déshonorerait. ||5||

ਨਾ ਹਉ ਕਰਤਾ ਨਾ ਮੈ ਕੀਆ
(O' Dieu, pour échapper aux Mayas), ni je ne fais rien maintenant, ni je ne faisais rien avant.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ॥
Mais vrai guru m'a béni avec votre nom ambrosien.

ਜਿਸੁ ਤੂ ਦੇਹਿ ਤਿਸੈ ਕਿਆ ਚਾਰਾ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ਜੀਉ ॥੬॥੧॥੧੨॥
Ô Nanak, prie. Ô Dieu ! Je suis venu à votre refuge, car celui à qui vous accordez votre Nom ambrosien, quels autres efforts doit-il faire ? ||6||1||12||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੧
Raag Maaroo, Troisième Guru, Premier Beat :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਜਹ ਬੈਸਾਲਹਿ ਤਹ ਬੈਸਾ ਸੁਆਮੀ ਜਹ ਭੇਜਹਿ ਤਹ ਜਾਵਾ ॥
O' mon Master-Dieu, partout où vous me demandez de m'asseoir, je m'y assois et partout où vous m'envoyez, je m'y rends.

ਸਭ ਨਗਰੀ ਮਹਿ ਏਕੋ ਰਾਜਾ ਸਭੇ ਪਵਿਤੁ ਹਹਿ ਥਾਵਾ ॥੧॥
Ô Dieu ! vous seul êtes le Roi souverain dans tout l'univers et (parce que vous imprègnez tout) tous les lieux sont sacrés. ||1||

ਬਾਬਾ ਦੇਹਿ ਵਸਾ ਸਚ ਗਾਵਾ ॥
Ô Dieu, faites-moi habiter dans la sainte congrégation,

ਜਾ ਤੇ ਸਹਜੇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
afin que je puisse intuitivement me fondre dans un état d'équilibre spirituel. ||1||Pause|||

ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਕਿਛੁ ਆਪਸ ਤੇ ਜਾਨਿਆ ਏਈ ਸਗਲ ਵਿਕਾਰਾ ॥

A cause de l'égoïsme, on pense qu'on est responsable de tout ce qui se passe de bon ou de mauvais dans le monde ; cet égo est la source de tous les maux.

ਇਹੁ ਫੁਰਮਾਇਆ ਖਸਮ ਕਾ ਹੋਆ ਵਰਤੈ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰਾ ॥੨॥
Mais tout cela se passe selon l'ordre de Maître-Dieu, qui prévaut dans le monde entier. ||2||

ਇੰਦ੍ਰੀ ਧਾਤੁ ਸਬਲ ਕਹੀਅਤ ਹੈ ਇੰਦ੍ਰੀ ਕਿਸ ਤੇ ਹੋਈ ॥
On dit que l'impulsion des organes sensuels est très puissante, mais d'où viennent ces organes sensoriels ?

ਆਪੇ ਖੇਲ ਕਰੈ ਸਭਿ ਕਰਤਾ ਐਸਾ ਬੂਝੈ ਕੋਈ ॥੩॥
Seule une personne rare comprend ce fait que créateur-Dieu lui-même met en scène toutes ces pièces. ||3||

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਦੁਬਿਧਾ ਤਦੇ ਬਿਨਾਸੀ
Par la grâce de Guru, lorsque l'amour pour Dieu jaillit dans l'esprit d'une personne, alors seulement son sentiment de dualité disparaît.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਸੋ ਸਤਿ ਕਰਿ ਮਾਨਿਆ ਕਾਟੀ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ॥੪॥
Quand on accepte la volonté de Dieu comme éternelle, alors son nœud coulant du démon de la mort est coupé. ||4||

ਭਣਤਿ ਨਾਨਕੁ ਲੇਖਾ ਮਾਗੈ ਕਵਨਾ ਜਾ ਚੂਕਾ ਮਨਿ ਅਭਿਮਾਨਾ ॥
Nanak dit, lorsque l'ego de son esprit est effacé, alors qui peut lui demander de rendre compte de ses actes ?

ਤਾਸੁ ਧਰਮ ਰਾਇ ਜਪਤੁ ਹੈ ਪਏ ਸਚੇ ਕੀ ਸਰਨਾ ॥੫॥੧॥
Car, il demeure dans le refuge de Dieu éternel, devant lequel (Dieu) même le juge de la justice a peur. ||5||1||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Maaroo, troisième guru :

ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਨਾ ਥੀਐ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਹੋਇ ॥

Le cycle de la naissance et de la mort d'une personne prend fin lorsque son esprit reste en accord avec la présence de Dieu dans son cœur.

ਸਚੁ ਖਜਾਨਾ ਬਖਸਿਆ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸੋਇ ॥੧॥

Dieu éternel a Lui-même accordé le trésor du Naam, et Il sait Lui-même qui est apte à recevoir ce don. ||1||

PAGE 994

ਏ ਮਨ ਹਰਿ ਜੀਉ ਚੇਤਿ ਤੂ ਮਨਹੁ ਤਜਿ ਵਿਕਾਰ ॥

Ô mon esprit, souviens-toi du Cher Seigneur, et abandonne la corruption de ton esprit.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਧਿਆਇ ਤੂ ਸਚਿ ਲਗੀ ਪਿਆਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Souvenez-vous toujours de Dieu avec amour à travers la parole de Guru, l'amour pour Dieu se développera dans votre esprit. |1|||Pause|||

ਐਥੈ ਨਾਵਹੁ ਭੁਲਿਆ ਫਿਰਿ ਹਥੁ ਕਿਥਾਊ ਨ ਪਾਇ ॥

En oubliant le nom de Dieu dans cette vie, on n'a pas une vie humaine facilement et l'opportunité de réaliser Dieu.

ਜੋਨੀ ਸਭਿ ਭਵਾਈਅਨਿ ਬਿਸਟਾ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ ॥੨॥

Il erre dans toutes sortes de réincarnations, et pourrira dans le fumier. ||2||

ਵਡਭਾਗੀ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਮਾਇ ॥

Par une grande chance, j'ai trouvé Guru, selon mon destin pré-ordonné, ma mère.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਚੀ ਭਗਤਿ ਕਰਿ ਸਚਾ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੩॥

Nuit et jour, je pratique la vraie adoration pieuse de Dieu; je suis uni au Vrai Seigneur. ||3||

ਆਪੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਭ ਸਾਜੀਅਨੁ ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥

Il a lui-même façonné l'univers entier; Il donne Lui-même Son Regard de Grâce.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਵਡਿਆਈਆ ਜੈ ਭਾਵੈ ਤੈ ਦੇਇ ॥੪॥੨॥

Ô Nanak, le Naam, le Nom du Seigneur, est glorieux et grand; à sa guise, Il accorde Ses bénédictions. ||4||2||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Maaroo, Troisième Mehl:

ਪਿਛਲੇ ਗੁਨਹ ਬਖਸਾਇ ਜੀਉ ਅਬ ਤੂ ਮਾਰਗਿ ਪਾਇ ॥

Pardonne mes erreurs passées, ô mon Cher Seigneur; maintenant, mets-moi sur le Chemin juste.

ਹਰਿ ਕੀ ਚਰਣੀ ਲਾਗਿ ਰਹਾ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥੧॥

Je reste attaché aux Pieds du Seigneur et j'élimine la vanité de l'intérieur. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ॥

O mon esprit, suivre les enseignements de Guru et se souvenir de amoureusement le nom de Dieu.

ਸਦਾ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਲਾਗਿ ਰਹਾ ਇਕ ਮਨਿ ਏਕੈ ਭਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu! Je souhaite de rester accordé à votre nom immaculé avec dévotion et amour. ||1||Pause||

ਨਾ ਮੈ ਜਾਤਿ ਨ ਪਤਿ ਹੈ ਨਾ ਮੈ ਥੇਹੁ ਨ ਥਾਉ ॥

Je n'ai ni statut social ni honneur; je n'ai ni lieu ni maison.

ਸਬਦਿ ਭੇਦਿ ਭ੍ਰਮੁ ਕਟਿਆ ਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦੀਆ ਸਮਝਾਇ ॥੨॥

En me convainquant par sa parole, Guru a éradiqué mon doute ; Guru m'a fait comprendre la vie juste et m'a béni du nom de Dieu. ||2||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਲਾਲਚ ਕਰਦਾ ਫਿਰੈ ਲਾਲਚਿ ਲਾਗਾ ਜਾਇ ॥

Cet esprit erre, poussé par la cupidité, totalement attaché à la cupidité.

ਧੰਧੈ ਕੂੜਿ ਵਿਆਪਿਆ ਜਮ ਪੁਰਿ ਚੋਟਾ ਖਾਇ ॥੩॥

Il est plongé dans de fausses poursuites; il subira des coups dans la Ville de la mort. ||3||

ਨਾਨਕ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਹੈ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Ô Nanak, Dieu Lui-même est tout-en-tout. Il n'y en a pas d'autres du tout.

ਭਗਤਿ ਖਜਾਨਾ ਬਖਸਿਓਨੁ ਗੁਰਮੁਖਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੪॥੩॥

Il accorde le trésor d’adoration pieuse de Dieu, et les Gurmukhs demeurent en paix céleste. ||4||3||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Maaroo, Troisième Mehl:

ਸਚਿ ਰਤੇ ਸੇ ਟੋਲਿ ਲਹੁ ਸੇ ਵਿਰਲੇ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Cherchez et trouvez ceux qui sont imprégnés de Vérité; ils sont si rares dans ce monde.

ਤਿਨ ਮਿਲਿਆ ਮੁਖੁ ਉਜਲਾ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰਿ ॥੧॥

En les rencontrant, le visage devient radieux et lumineux, scandant le nom du Seigneur. ||1||

ਬਾਬਾ ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਰਿਦੈ ਸਮਾਲਿ ॥

Ô ami, contemple et chérit le Vrai Seigneur et Maître dans ton cœur.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਪਨਾ ਪੁਛਿ ਦੇਖੁ ਲੇਹੁ ਵਖਰੁ ਭਾਲਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous puisse demander votre vrai Guru, le vrai but de la vie et recevoir de lui la vraie richesse de Naam. ||1||Pause||

ਇਕੁ ਸਚਾ ਸਭ ਸੇਵਦੀ ਧੁਰਿ ਭਾਗਿ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥

Dieu seul est éternel et le monde entier effectue son adoration pieuse, mais on uni avec lui avec le destin prédestiné.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲੇ ਸੇ ਨ ਵਿਛੁੜਹਿ ਪਾਵਹਿ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥੨॥

Ceux qui réalisent Dieu éternel à travers les enseignements de Guru, eux seuls s'unissent à Dieu et ne sont jamais séparés de Lui. ||2||

ਇਕਿ ਭਗਤੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਨੀ ਮਨਮੁਖ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇ ॥

Il y a beaucoup de personnes égoïstes qui sont trompées par le doute ; elles ne comprennent pas la valeur de l'adoration pieuse de Dieu.

ਓਨਾ ਵਿਚਿ ਆਪਿ ਵਰਤਦਾ ਕਰਣਾ ਕਿਛੂ ਨ ਜਾਇ ॥੩॥

Même en eux, Dieu lui-même est omniprésent, il les égare et on ne peut rien y faire. ||3||

ਜਿਸੁ ਨਾਲਿ ਜੋਰੁ ਨ ਚਲਈ ਖਲੇ ਕੀਚੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Dieu, avec lequel aucune force ne peut agir, nous devons offrir notre prière avec révérence.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਤਾ ਸੁਣਿ ਕਰੇ ਸਾਬਾਸਿ ॥੪॥੪॥

O' Nanak, par la grâce de Guru, lorsque le Nom de Dieu devient manifeste dans l'esprit de quelqu'un : alors en écoutant sa prière, Dieu l'applaudit. ||4||4||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Maaroo, Troisième Guru:

ਮਾਰੂ ਤੇ ਸੀਤਲੁ ਕਰੇ ਮਨੂਰਹੁ ਕੰਚਨੁ ਹੋਇ ॥

Le Nom de Dieu peut apaiser l'esprit brûlant semblable à un désert en un endroit frais semblable à une oasis, et l'esprit mauvais semblable à du fer rouillé en un esprit immaculé semblable à de l'or pur.

ਸੋ ਸਾਚਾ ਸਾਲਾਹੀਐ ਤਿਸੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥੧॥

Nous devons louer Dieu éternel, il n'y en a pas d'autre aussi grand que lui. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਅਨਦਿਨੁ ਧਿਆਇ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

O' mon esprit, souviens-toi toujours du nom de Dieu avec adoration.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਅਰਾਧਿ ਤੂ ਅਨਦਿਨੁ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Oui, à travers les paroles immaculées de véritable guru, souvenez-vous de Dieu avec amour et chantez toujours ses louanges. ||1||Pause|||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਏਕੋ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਦੇਇ ਬੁਝਾਇ ॥

Lorsque véritable guru nous bénit avec la compréhension divine, grâce à ses enseignements, nous réalisons Dieu.

ਸੋ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿਦੂ ਏਹ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥੨॥

O' mon esprit, nous devrions louer ce vrai Guru de qui nous recevons cette compréhension. ||2||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਛੋਡਿ ਦੂਜੈ ਲਗੇ ਕਿਆ ਕਰਨਿ ਅਗੈ ਜਾਇ ॥

O' mon esprit, ceux qui délaissent vrai guru et s'attachent à la dualité, que feraient-ils lorsqu'ils iront dans le monde de l'au-delà ?

ਜਮ ਪੁਰਿ ਬਧੇ ਮਾਰੀਅਹਿ ਬਹੁਤੀ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥੩॥

Saisis par le démon de la mort, ils seraient fouettés et seraient sévèrement punis. ||3||

PAGE 995

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ਹੈ ਨਾ ਤਿਸੁ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥
Mon Dieu est indépendant et autosuffisant; il n'a même pas un iota d'avidité.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਸਰਣਾਈ ਭਜਿ ਪਉ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਇ ॥੪॥
O Nanak, cours vers Son refuge; accordant Son pardon, Il nous fusionne en Lui-même. ||4||5||

□□□□ □□□□ □ □□□ □
Maaroo, Quatrième Guru, Deuxième maison:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਜਪਿਓ ਨਾਮੁ ਸੁਕ ਜਨਕ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਰਣਿ ਪਰੇ ॥
De même, dissipant sa pauvreté abjecte (dieu Krishna) est venu rencontrer Sudama (son ami) et grâce à leur adoration pieuse aimant de Dieu, ils ont tous été émancipés.

ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕ੍ਰਿਤਾਰਥੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ॥੧॥
Dieu aime l'adoration pieuse ; Son nom est spirituellement épanouissant, mais seuls ceux à qui Il accorde sa miséricorde par l'intermédiaire de guru, en sont bénis. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਉਧਰੇ ॥
Ô mon esprit, en méditant sur le nom de Dieu, beaucoup ont été sauvés des vices.

ਧ੍ਰੂ ਪ੍ਰਹਿਲਾਦੁ ਬਿਦਰੁ ਦਾਸੀ ਸੁਤੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਤਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dhroo, Prahlaad et Bidar, le fils d'une esclave, ont tous traversé le monde-océan des vices en méditant sur le Naam par l'intermédiaire de Guru. ||1||Pause|||

ਕਲਜੁਗਿ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਧਾਨੁ ਪਦਾਰਥੁ ਭਗਤ ਜਨਾ ਉਧਰੇ ॥

Le Naam est la denrée suprême du KalYug ; c'est par la vertu du Naam que de nombreux adeptes ont été sauvés des vices.

ਨਾਮਾ ਜੈਦੇਉ ਕਬੀਰੁ ਤ੍ਰਿਲੋਚਨੁ ਸਭਿ ਦੋਖ ਗਏ ਚਮਰੇ ॥

Namdev, Jaydev, Kabir, Trilochan et Ravidas ont tous été libérés de leurs péchés.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਲਗੇ ਸੇ ਉਧਰੇ ਸਭਿ ਕਿਲਬਿਖ ਪਾਪ ਟਰੇ ॥੨॥

O' mon esprit, ceux qui ont suivi les enseignements de Guru, et se sont accordés au Nom de Dieu, ont été sauvés et tous leurs péchés ont été lavés. ||2||

ਜੋ ਜੋ ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਅਪਰਾਧੀ ਸਭਿ ਤਿਨ ਕੇ ਦੋਖ ਪਰਹਰੇ ॥

Dieu lave tous les péchés de tout pécheur qui médite sur le Naam.

ਬੇਸੁਆ ਰਵਤ ਅਜਾਮਲੁ ਉਧਰਿਓ ਮੁਖਿ ਬੋਲੈ ਨਾਰਾਇਣੁ ਨਰਹਰੇ ॥

Ajamall, qui avait l'habitude d'avoir des relations illicites avec une prostituée, a été sauvé lorsqu'il a sincèrement commencé à réciter le Nom de Dieu à partir de sa langue.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਉਗ੍ਰਸੈਣਿ ਗਤਿ ਪਾਈ ਤੋੜਿ ਬੰਧਨ ਮੁਕਤਿ ਕਰੇ ॥੩॥

De même, en méditant sur le nom de Dieu, le roi Ugarsain fut béni du statut suprême, et rompant tous ses liens mondains, il fut émancipé. ||3||

ਜਨ ਕਉ ਆਪਿ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਕੀਆ ਹਰਿ ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਕਰੇ ॥

O' mes amis, Dieu accorde sa miséricorde à ses adeptes, et prend toujours parti pour eux.

ਸੇਵਕ ਪੈਜ ਰਖੈ ਮੇਰਾ ਗੋਵਿਦੁ ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਉਧਰੇ ॥

Dieu préserve l'honneur de ses adeptes, et ceux qui cherchent son refuge, sont sauvés des vices.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਉਰ ਧਰਿਓ ਨਾਮੁ ਹਰੇ ॥੪॥੧॥

O' Nanak, toute personne sur qui Dieu a jeté Sa grâce, a enchâssé le Nom de Dieu dans son cœur. ||4||1||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Maaroo, quatrième guru :

ਸਿਧ ਸਮਾਧਿ ਜਪਿਓ ਲਿਵ ਲਾਈ ਸਾਧਿਕ ਮੁਨਿ ਜਪਿਆ ॥

Les Siddhas dans leur transe ont médité et se sont concentrés sur Lui, ainsi que les chercheurs et les hommes de silence.

ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਧਿਆਇਆ ਮੁਖਿ ਇੰਦ੍ਰਾਦਿਕ ਰਵਿਆ ॥

Les célibataires, les hommes de charité et de contentement ont médité sur Lui, et même des dieux comme Indira ont récité le Nom de Dieu.

ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਜਪਿਓ ਤੇ ਭਾਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਰਿ ਪਇਆ ॥੧॥

O' mon esprit, par la grâce de Guru, ceux qui ont médité sur le Naam pour chercher le refuge de Dieu, sont devenus agréables à Dieu, et ont traversé l'océan mondain des vices. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਤਰਿਆ ॥

O' mon esprit, de nombreuses personnes ont traversé l'océan mondain des vices en méditant sur le Naam.

ਧੰਨਾ ਜਟੁ ਬਾਲਮੀਕੁ ਬਟਵਾਰਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਰਿ ਪਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En méditant sur le Naam par la grâce de Guru, même Dhanna le fermier, et Baalmeek, le voleur de grand chemin, ont traversé l'océan terrestre. ||1||Pause|||

ਸੁਰਿ ਨਰ ਗਣ ਗੰਧਰਬੇ ਜਪਿਓ ਰਿਖਿ ਬਪੁਰੈ ਹਰਿ ਗਾਇਆ ॥

Les dieux, les humains, les adeptes du seigneur Shiva, les chanteurs de dieux, et même les sages, tous méditaient sur Dieu et chantaient ses louanges.

ਸੰਕਰਿ ਬ੍ਰਹਮੈ ਦੇਵੀ ਜਪਿਓ ਮੁਖਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਿਆ ॥

Même des dieux comme Shiva, Brahma et la déesse Lakshami ont médité sur le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਜਿਨਾ ਮਨੁ ਭੀਨਾ ਤੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਰਿ ਪਇਆ ॥੨॥

Tous ceux dont l'esprit est imprégné de Naam par la grâce de Guru, sont transportés à travers cet océan mondain (de vices). ||2||

ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ ਤੇਤੀਸ ਧਿਆਇਓ ਹਰਿ ਜਪਤਿਆ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

O' mon esprit, des millions de dieux ont médité sur le Nom de Dieu des millions de fois, mais ils n'ont toujours pas pu trouver Ses limites.

ਬੇਦ ਪੁਰਾਣ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਹਰਿ ਜਪਿਆ ਮੁਖਿ ਪੰਡਿਤ ਹਰਿ ਗਾਇਆ ॥

Les auteurs des Védas, des Puranas et des Simrities (les livres saints hindous) ont tous médié sur Dieu, et les pundits ont chanté les louanges de Dieu, avec leurs langues,

ਨਾਮੁ ਰਸਾਲੁ ਜਿਨਾ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਤੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਰਿ ਪਇਆ ॥੩॥

et aussi ceux, qui avaient enchâssé le nectar ambrosien du Naam dans leur esprit par la grâce de Guru, ont traversé l'océan mondial des vices. ||3||

ਅਨਤ ਤਰੰਗੀ ਨਾਮੁ ਜਿਨ ਜਪਿਆ ਮੈ ਗਣਤ ਨ ਕਰਿ ਸਕਿਆ ॥

O' mon esprit, je n'ai pas pu compter le nombre de ceux qui ont médité sur le nom de Dieu, le créateur de la création infinie.

ਗੋਬਿਦੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਥਾਇ ਪਾਏ ਜੋ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥

Dieu accorde sa grâce et émancipe ceux qui lui sont agréables.

ਗੁਰਿ ਧਾਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਓ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਲਇਆ ॥੪॥੨॥

O' Nanak, eux seuls ont médité sur le Naam, en qui Guru a fermement implanté le Nom de Dieu accordant sa miséricorde. ||4||2||

PAGE 996

□□□□ □□□□ □ □□□ □

Maaroo, Quatrième Guru, Troisième Maison:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਲੈ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਪਤਿ ਪਾਇ ॥

Le nom de Dieu est le véritable trésor ; sécurisez-le en suivant les enseignements de guru car celui qui possède ce trésor est honoré en présence de Dieu.

ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਨਾਲਿ ਚਲਦਾ ਹਰਿ ਅੰਤੇ ਲਏ ਛਡਾਇ ॥

Tant dans ce monde que dans l'autre, ce trésor du Naam nous accompagne, grâce à ce Naam, Dieu nous sauve des tortures du démon de la mort à la fin.

ਜਿਥੈ ਅਵਘਟ ਗਲੀਆ ਭੀੜੀਆ ਤਿਥੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮੁਕਤਿ ਕਰਾਇ ॥੧॥

Dans le voyage de la vie, lorsque nous sommes confrontés à des situations difficiles, comme si nous traversions des chemins étroits et difficiles, Dieu nous libère de ces difficultés. ||1||

ਮੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰਾ ਮੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇ ॥

Ô mon Vrai Guru, implantez en moi le nom de Dieu.

ਮੇਰਾ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਬੰਧਪੋ ਮੈ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô ma mère, pour moi Dieu est ma mère, mon père, mon enfant et le parent ; je n'ai pas d'autre que Lui, qui puisse me sauver. |1|||Pause|||

ਮੈ ਹਰਿ ਬਿਰਹੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਕੋਈ ਆਣਿ ਮਿਲਾਵੈ ਮਾਇ ॥

Le nom de Dieu est l'amour de mon cœur, ô ma mère, je demande et prie que quelqu'un vienne m'unir à Lui.

ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਮੈ ਜੋਦੜੀ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਦੇਇ ਮਿਲਾਇ ॥

Je m'incline dans une humble dévotion à celui qui m'inspire à rencontrer mon Bien-aimé.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਦਇਆਲ ਪ੍ਰਭੁ ਹਰਿ ਮੇਲੇ ਢਿਲ ਨ ਪਾਇ ॥੨॥

Vrai Guru tout-puissant et miséricordieux m'unit instantanément au Seigneur Dieu. ||2||

ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਿਓ ਸੇ ਭਾਗਹੀਣ ਮਰਿ ਜਾਇ ॥

Ceux qui ne se souviennent pas du Nom de Dieu, sont très malheureux, et sont massacrés.

ਓਇ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੋਨਿ ਭਵਾਈਅਹਿ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Ceux qui sont dépourvus de Naam sont amenés à errer dans des réincarnations et à rester dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਓਇ ਜਮ ਦਰਿ ਬਧੇ ਮਾਰੀਅਹਿ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥੩॥

Ceux qui sont dépourvus de Naam sont sévèrement punis comme s'ils étaient attachés à la porte du démon de la mort ; ils reçoivent cette punition en présence de Dieu. ||3||

ਤੂ ਪ੍ਰਭੁ ਹਮ ਸਰਣਾਗਤੀ ਮੋ ਕਉ ਮੇਲਿ ਲੈਹੁ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

Ô Dieu, je cherche votre Sanctuaire; Ô mon Souverain Seigneur Roi, s'il vous plaît, unissez-moi à vous.

ਹਰਿ ਧਾਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਜਗਜੀਵਨਾ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸਰਣਾਇ ॥

O Dieu, la vie de l'univers, S'il vous plaît, accordez-moi votre miséricorde et gardez-moi toujours dans le refuge de vrai Guru.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਹੋਇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਮੇਲਾਇ ॥੪॥੧॥੩॥

O Nanak, dis : Ô Dieu, accordez-moi votre miséricorde et unissez-moi à vous. ||4||1||3||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Maaroo, Quatrième Guru:

ਹਉ ਪੂੰਜੀ ਨਾਮੁ ਦਸਾਇਦਾ ਕੋ ਦਸੇ ਹਰਿ ਧਨੁ ਰਾਸਿ ॥

O' mes amis, je suis en train d'errer et de chercher le trésor du Nom de Dieu ; si quelqu'un pouvait me conduire à cette richesse du Nom de Dieu,

ਹਉ ਤਿਸੁ ਵਿਟਹੁ ਖਨ ਖੰਨੀਐ ਮੈ ਮੇਲੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਪਾਸਿ ॥

et m'unir à Dieu, alors je sacrifierais tout pour lui.

ਮੈ ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਪਿਰੰਮ ਕਾ ਕਿਉ ਸਜਣੁ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਸਿ ॥੧॥

mon cœur est rempli de l'Amour de mon Bien-aimé; comment puis-je rencontrer mon Ami et fusionner avec Lui? ||1||

ਮਨ ਪਿਆਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਮੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਰਾਸਿ ॥

O' mon esprit, mon cher ami, j'ai soif du Nom de Dieu, la vraie richesse pour moi.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਹਰਿ ਧੀਰਕ ਹਰਿ ਸਾਬਾਸਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu soutient et applaudit la personne en qui guru parfait a enchâssé le Naam. ||1||Pause

ਹਰਿ ਹਰਿ ਆਪਿ ਮਿਲਾਇ ਗੁਰੁ ਮੈ ਦਸੇ ਹਰਿ ਧਨੁ ਰਾਸਿ ॥

O Dieu, unissez-moi avec Guru; qui puisse me conduire au trésor de la richesse de votre Naam.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਪ੍ਰੇਮੁ ਨ ਲਭਈ ਜਨ ਵੇਖਹੁ ਮਨਿ ਨਿਰਜਾਸਿ ॥

O' les adeptes, vous pouvez réfléchir dans votre esprit et décider pour vous-mêmes, que sans Guru, on ne sera pas béni avec l'amour de Dieu.

ਹਰਿ ਗੁਰ ਵਿਚਿ ਆਪੁ ਰਖਿਆ ਹਰਿ ਮੇਲੇ ਗੁਰ ਸਾਬਾਸਿ ॥੨॥

Le Seigneur s'est installé dans Guru; alors louez Guru, qui nous unit à Dieu. ||2||

ਸਾਗਰ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਹਰਿ ਪੂਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥

L'océan, le trésor de l'adoration pieuse de Seigneur, repose sur Vrai Guru Parfait.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਤੁਠਾ ਖੋਲਿ ਦੇਇ ਮੁਖਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਪਰਗਾਸਿ ॥

Quand cela plaît à Vrai Guru, Il ouvre le trésor et les Gurmukhs sont illuminés par la Lumière Divine.

ਮਨਮੁਖਿ ਭਾਗ ਵਿਹੂਣਿਆ ਤਿਖ ਮੁਈਆ ਕੰਧੀ ਪਾਸਿ ॥੩॥

Les malheureux sont ceux vaniteux qui, bien qu'étant près de Guru, se détériorent spirituellement comme quelqu'un résidant au bord d'une rivière meurt de soif. ||3||

ਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਦਾਤਾਰੁ ਹੈ ਹਉ ਮਾਗਉ ਦਾਨੁ ਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥

Guru est le Grand Donateur; Je demande ce don de Guru,

ਚਿਰੀ ਵਿਛੁੰਨਾ ਮੇਲਿ ਪ੍ਰਭ ਮੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਵਡੜੀ ਆਸ ॥

afin qu'Il m'unit à Dieu, dont j'ai été séparé pendant si longtemps! C'est le grand espoir de mon esprit et de mon corps.

ਗੁਰ ਭਾਵੈ ਸੁਣਿ ਬੇਨਤੀ ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੀ ਅਰਦਾਸਿ ॥੪॥੨॥੪॥

Si cela vous plaît, Ô mon Guru, écoutez ma prière; c'est la prière du serviteur Nanak. ||4||2||4||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Maaroo, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਸੁਣਾਇ ਪ੍ਰਭ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਰਿਦੈ ਸਮਾਣੀ ॥

O Dieu, Récitez-moi les paroles divines des louanges de Dieu, ces paroles divines s'ancreront dans mon cœur en suivant vos enseignements.

ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਵਡਭਾਗੀਆ ਹਰਿ ਉਤਮ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਣੀ ॥

En méditant sur le nom de Dieu, les chanceux ont atteint l’état suprême spirituel qui est libre de l’amour pour les désirs mondains.

PAGE 997

ਗੁਰਮੁਖਾ ਮਨਿ ਪਰਤੀਤਿ ਹੈ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੀ ॥੧॥

Les esprits des Gurmukhs sont remplis de foi; à travers Guru Parfait, ils se fondent dans le Naam, le Nom du Seigneur. ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਮੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਮਨਿ ਭਾਣੀ ॥

Ô mon esprit, le sermon de Dieu est agréable à mon esprit.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਨਿਤ ਸਦਾ ਕਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mon esprit, chante les louanges de Dieu continuellement et pour toujours ; c'est auprès des disciples de guru que l'on apprend l'indescriptible évangile de Dieu. |1|||Pause|||

ਮੈ ਮਨੁ ਤਨੁ ਖੋਜਿ ਢੰਢੋਲਿਆ ਕਿਉ ਪਾਈਐ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥

J'ai cherché au sein de mon esprit et de mon cœur, et j'ai réfléchi à la manière dont je pourrais apprendre le discours sur les louanges indescriptibles de Dieu.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਪਾਇਆ ਸੁਣਿ ਅਕਥ ਕਥਾ ਮਨਿ ਭਾਣੀ ॥

On peut réaliser Dieu en rencontrant les saints humbles ; écouter le discours des louanges de Dieu est agréable à l'esprit

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਹਰਿ ਮੈ ਮੇਲੇ ਪੁਰਖੁ ਸੁਜਾਣੀ ॥੨॥

Le Naam est devenu le support de mon esprit et de mon cœur ; je suis confiant que seul Guru peut m'unir à Dieu omniscient. ||2||

ਗੁਰ ਪੁਰਖੈ ਪੁਰਖੁ ਮਿਲਾਇ ਪ੍ਰਭ ਮਿਲਿ ਸੁਰਤੀ ਸੁਰਤਿ ਸਮਾਣੀ ॥

Lorsque guru unit une personne à l'Être suprême, alors l'esprit de cette personne se fond dans Dieu suprême.

ਵਡਭਾਗੀ ਗੁਰੁ ਸੇਵਿਆ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਸੁਘੜ ਸੁਜਾਣੀ ॥

Les chanceux qui ont servi et suivi les enseignements de Guru, ont réalisé Dieu Omniscient.

ਮਨਮੁਖ ਭਾਗ ਵਿਹੂਣਿਆ ਤਿਨ ਦੂਖੀ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਣੀ ॥੩॥

Les volontaires de soi sont si malheureux que leur vie s'écoule dans la misère et la douleur comme la nuit d'une femme déserte. ||3||

ਹਮ ਜਾਚਿਕ ਦੀਨ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰਿਆ ਮੁਖਿ ਦੀਜੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ॥

O' Dieu, nous ne sommes que d'humbles mendiants à votre porte ; s'il vous plaît, accordez-nous le don de réciter la parole divine ambrosienne de Guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਮਿਤ੍ਰੁ ਪ੍ਰਭ ਹਰਿ ਮੇਲਹੁ ਸੁਘੜ ਸੁਜਾਣੀ ॥

vrai Guru est mon ami : O' mon vrai Guru, veuillez m'unir à mon Dieu parfait et omniscient.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਰਣਾਗਤੀ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੀ ॥੪॥੩॥੫॥

Ô Nanak, dis : "Ô Dieu, j'ai cherché votre refuge, accordez votre grâce pour que je puisse me fondre dans votre nom". ||4||3||5||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Maaroo, Quatrième Mehl:

ਹਰਿ ਭਾਉ ਲਗਾ ਬੈਰਾਗੀਆ ਵਡਭਾਗੀ ਹਰਿ ਮਨਿ ਰਾਖੁ ॥

O' l'esprit détaché, avec une grande chance, tu as été imprégné de l'amour de Dieu ; maintenant garde le Nom de Dieu enchâssé dans ton cœur.

ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਸਰਧਾ ਊਪਜੈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖੁ ॥

En rejoignant la compagnie de personnes saintes, la foi en Dieu jaillit ; par la parole divine de guru, continuez à goûter l'essence sublime du Nom de Dieu.

ਸਭੁ ਮਨੁ ਤਨੁ ਹਰਿਆ ਹੋਇਆ ਗੁਰਬਾਣੀ ਹਰਿ ਗੁਣ ਭਾਖੁ ॥੧॥

L'esprit et le corps restent épanouis en récitant les louanges glorieuses de Dieu à travers la parole divine de guru. ||1||

ਮਨ ਪਿਆਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਰਸੁ ਚਾਖੁ ॥

Ô mon esprit, l'ami bien-aimé, goûte l'essence sublime du Nom de Dieu.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਪਤਿ ਰਾਖੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu est réalisé à travers le gourou parfait ; cherchez le refuge de guru et sauvez votre honneur ici et dans l'au-delà.||1||Pause|||.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਚਾਖੁ ॥

Nous devrions toujours contempler le nom de Dieu ; suivre les enseignements de guru et goûter à la délectation des louanges de Dieu.

ਤਨੁ ਧਰਤੀ ਹਰਿ ਬੀਜੀਐ ਵਿਚਿ ਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਰਾਖੁ ॥
Ce corps est comme une ferme, nous devons y semer la graine du Nom de Dieu ; en restant dans la sainte congrégation,Dieu Lui-même protège cette récolte de Naam.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖੁ ॥੨॥

Le Nom de Dieu est le nectar ambrosien ; en suivant la parole divine de guru, goûtez cette essence sublime du Nom de Dieu. ||2||

ਮਨਮੁਖ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭਰਿ ਰਹੇ ਮਨਿ ਆਸਾ ਦਹ ਦਿਸ ਬਹੁ ਲਾਖੁ ॥

Les personnes volontaires sont remplies d'amour pour les désirs mondains ; leur esprit ne cesse de vagabonder dans toutes les directions pour satisfaire leurs millions d'espoirs et de désirs.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਦੇ ਵਿਚਿ ਬਿਸਟਾ ਮਨਮੁਖ ਰਾਖੁ ॥

Sans méditer sur le Nom de Dieu, leur vie est maudite ; les personnes volontaires vivent dans la souillure des vices.

ਓਇ ਆਵਹਿ ਜਾਹਿ ਭਵਾਈਅਹਿ ਬਹੁ ਜੋਨੀ ਦੁਰਗੰਧ ਭਾਖੁ ॥੩॥

Ils vont et viennent sans cesse et sont amenés à tourner dans de nombreuses réincarnations ; rester engagés dans la saleté des vices est leur vie de routine....

ਤ੍ਰਾਹਿ ਤ੍ਰਾਹਿ ਸਰਣਾਗਤੀ ਹਰਿ ਦਇਆ ਧਾਰਿ ਪ੍ਰਭ ਰਾਖੁ ॥

O' Dieu, criant à plusieurs reprises au secours, nous sommes venus à ton refuge, fais preuve de miséricorde et sauve-nous.

ਸੰਤਸੰਗਤਿ ਮੇਲਾਪੁ ਕਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਪਤਿ ਸਾਖੁ ॥

Unissez-nous à la compagnie des saints, où nous pourrons recevoir le nom et l'honneur de Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਪਾਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮਤਿ ਭਾਖੁ ॥੪॥੪॥੬॥

O' Nanak, La richesse du Nom de Dieu est reçue en compagnie des saints ; toi aussi tu récites le Nom de Dieu en suivant les enseignements de Guru. ||4||4||6||

□□□□ □□□□ □ □□□ □

Raag Maaroo, quatrième guru, cinquième battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

O' mes amis, guru possède les trésors de l'adoration pieuse de Dieu.

□□□□□□□ □□□□ □□□ □□□□□□□

C'est par l'intermédiaire de guru que Dieu libère les adeptes de guru.

ਜਿਸ ਨੋ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਸੋ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਜੀਉ ॥੧॥

La personne sur laquelle mon Maître-Dieu accorde sa miséricorde, chante les louanges de Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਬਨਵਾਲੀ ॥

La personne sur laquelle Dieu accorde sa miséricorde,

ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਸਦਾ ਸਮਾਲੀ ॥

Il garde le nom de Dieu inscrit dans son cœur pour toujours.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮੇਰੇ ਜੀਅੜੇ ਜਪਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਛਡਾਵੈ ਜੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mon esprit, souviens-toi toujours avec amour du Nom de Dieu, car le souvenir du nom de Dieu libère des vices. |1|||Pause|||

PAGE 998

ਸੁਖ ਸਾਗਰੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Le nom ambrosien de Dieu est comme un océan de paix et de réconfort.

ਮੰਗਤ ਜਨੁ ਜਾਚੈ ਹਰਿ ਦੇਹੁ ਪਸਾਉ ॥

Votre adepte supplie toujours : O' Dieu, s'il vous plaît, bénissez votre grâce et accordez-moi le don de votre nom.

ਹਰਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਦਾ ਹਰਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ਜੀਉ ॥੨॥

Dieu est vérité, oui Dieu est éternel et Dieu éternel est agréable à mon esprit. ||2||

ਨਵੇ ਛਿਦ੍ਰ ਸ੍ਰਵਹਿ ਅਪਵਿਤ੍ਰਾ ॥

Les neuf trous (yeux, oreilles, narines, bouche, etc) du corps humain ne cessent de suinter des impuretés et sont impurs car les péchés sont commis par leur intermédiaire.

ਬੋਲਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਪਵਿਤ੍ਰ ਸਭਿ ਕਿਤਾ ॥

En prononçant le nom de Dieu, on peut les purifier tous.

ਜੇ ਹਰਿ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨੁ ਹੋਵੈ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਸਿਮਰਤ ਮਲੁ ਲਹਿ ਜਾਵੈ ਜੀਉ ॥੩॥

Si mon Maître devient hautement satisfait, alors en se souvenant du Nom de Dieu, toute la saleté des maux est enlevée. ||3||

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਬਿਖਮੁ ਹੈ ਭਾਰੀ ॥

L'amour du matérialisme (richesses et pouvoir mondains) est extrêmement traître.

ਕਿਉ ਤਰੀਐ ਦੁਤਰੁ ਸੰਸਾਰੀ ॥

Alors, comment traverser ce monde-océan difficile des vices ?

ਸਤਿਗੁਰੁ ਬੋਹਿਥੁ ਦੇਇ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਚਾ ਜਪਿ ਹਰਿ ਪਾਰਿ ਲੰਘਾਵੈ ਜੀਉ ॥੪॥

Vrai Guru est comme un navire ; que Dieu éternel bénisse avec ce navire, cette personne médite sur le Nom de Dieu et Guru la fait traverser l'océan mondain des vices. ||4||

ਤੂ ਸਰਬਤ੍ਰ ਤੇਰਾ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥

O' Dieu, Vous êtes omniprésent partout et tout le monde a été créé par.

ਜੋ ਤੂ ਕਰਹਿ ਸੋਈ ਪ੍ਰਭ ਹੋਈ ॥

Ô Dieu, quoi que vous fassiez, il n'y a que cela qui arrive.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਬੇਚਾਰਾ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਹਰਿ ਥਾਇ ਪਾਵੈ ਜੀਉ ॥੫॥੧॥੭॥

L'adepte Nanak chante les louanges de Dieu ; si cela plaît à Dieu, il l'accepte.||5|||1|||7|||.

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Maaroo, quatrième guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥

Ô mon esprit, médite sur le nom de Dieu,

ਸਭਿ ਕਿਲਵਿਖ ਕਾਟੈ ਹਰਿ ਤੇਰੇ ॥

Dieu éradiquerait tous vos péchés.

ਹਰਿ ਧਨੁ ਰਾਖਹੁ ਹਰਿ ਧਨੁ ਸੰਚਹੁ ਹਰਿ ਚਲਦਿਆ ਨਾਲਿ ਸਖਾਈ ਜੀਉ ॥੧॥

Amassez la richesse du nom de Dieu, enchâssez-la dans votre cœur ; en partant d'ici, la richesse du nom de Dieu vous accompagne comme un compagnon. ||1||

ਜਿਸ ਨੋ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਸੋ ਧਿਆਵੈ ॥

Seule cette personne se souvient avec amour de Dieu sur qui Il accorde sa miséricorde.

ਨਿਤ ਹਰਿ ਜਪੁ ਜਾਪੈ ਜਪਿ ਹਰਿ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥

Cette personne récite continuellement le Nom de Dieu et en méditant sur le nom de Dieu, elle aime la paix spirituelle.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਰਿ ਰਸੁ ਆਵੈ ਜਪਿ ਹਰਿ ਪਾਰਿ ਲੰਘਾਈ ਜੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la grâce de Guru, celui qui aime la délectation du Nom de Dieu, traverse lui-même l'océan mondain des vices en méditant sur le nom de Dieu. ||1||Pause|||

ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ॥

Dieu est sans aucune crainte, sans aucune forme et il est éternel.

ਜਗ ਮਹਿ ਸ੍ਰੇਸਟੁ ਊਤਮ ਕਾਮੁ ॥

Méditer sur le nom de Dieu est l'acte le plus sublime du monde.

ਦੁਸਮਨ ਦੂਤ ਜਮਕਾਲੁ ਠੇਹ ਮਾਰਉ ਹਰਿ ਸੇਵਕ ਨੇੜਿ ਨ ਜਾਈ ਜੀਉ ॥੨॥

La méditation du Nom de Dieu rend quelqu'un spirituellement si fort qu'il peut éradiquer tous ses vices et sa peur de la mort ; la peur de la mort ne s'approche pas d’adepte de Dieu. ||2||

ਜਿਸੁ ਉਪਰਿ ਹਰਿ ਕਾ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥

L’adepte dont Dieu est satisfait,

ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਚਹੁ ਜੁਗ ਚਹੁ ਕੁੰਟ ਜਾਨਿਆ ॥

Cet adepte devient connu dans le monde entier pour toujours.

ਜੇ ਉਸ ਕਾ ਬੁਰਾ ਕਹੈ ਕੋਈ ਪਾਪੀ ਤਿਸੁ ਜਮਕੰਕਰੁ ਖਾਈ ਜੀਉ ॥੩॥

Si un pécheur dit du mal de cet adepte, alors le démon de la mort détruit le pécheur (il se détériore spirituellement).||3|||.

ਸਭ ਮਹਿ ਏਕੁ ਨਿਰੰਜਨ ਕਰਤਾ ॥

Dieu-créateur immaculé imprègne tous les êtres vivants,

ਸਭਿ ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਅਪਣੇ ਚਲਤਾ ॥

Il met en scène toutes ses pièces merveilleuses, et les observe.

ਜਿਸੁ ਹਰਿ ਰਾਖੈ ਤਿਸੁ ਕਉਣੁ ਮਾਰੈ ਜਿਸੁ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਛਡਾਈ ਜੀਉ ॥੪॥
Qui peut détruire celui que Dieu lui-même sauve et que le Créateur lui-même libère des vices ?

ਹਉ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਲਈ ਕਰਤਾਰੇ ॥
Jour et nuit, je me souviens avec amour de ce Dieu-créateur,

ਜਿਨਿ ਸੇਵਕ ਭਗਤ ਸਭੇ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥
qui a fait traverser à tous ses fidèles l'océan mondial des vices.

ਦਸ ਅਠ ਚਾਰਿ ਵੇਦ ਸਭਿ ਪੂਛਹੁ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਛਡਾਈ ਜੀਉ ॥੫॥੨॥੮॥
L'adepte Nanak dit, vous pouvez lire les dix-huit Puranas et les quatre Védas (livres saints hindous), ils vous diraient tous que c'est seulement le Nom de Dieu qui libère une personne des vices et des liens. ||5||2||8||

□□□□ □□□□ □ □□□
Raag Maaroo, cinquième guru, deuxième battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Il y a un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਡਰਪੈ ਧਰਤਿ ਅਕਾਸੁ ਨਖ□ਤ੍ਰਾ ਸਿਰ ਊਪਰਿ ਅਮਰੁ ਕਰਾਰਾ ॥
O' mon ami, la terre, le ciel et les étoiles se déplacent tous à l'unisson sous la volonté de Dieu et son commandement strict s'exerce sur eux tous.

ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਡਰਪੈ ਇੰਦ੍ਰੁ ਬਿਚਾਰਾ ॥੧॥
Le vent, l'eau et le feu se conforment aussi à la volonté de Dieu ; et même le pauvre dieu Indra se conforme à son ordre. ||1||

ਏਕਾ ਨਿਰਭਉ ਬਾਤ ਸੁਨੀ ॥
J'ai entendu cette seule chose à propos de Dieu qui est libre de toute peur,

ਸੋ ਸੁਖੀਆ ਸੋ ਸਦਾ ਸੁਹੇਲਾ ਜੋ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਗਾਇ ਗੁਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que celui qui rencontre guru et chante les louanges glorieuses de Dieu, est toujours heureux et dans la félicité. ||1||Pause|||

ਦੇਹਧਾਰ ਅਰੁ ਦੇਵਾ ਡਰਪਹਿ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਡਰਿ ਮੁਇਆ ॥

Tous les êtres humains et les anges vivent par l'ordre de Dieu ; même les yogis et les adeptes vivent par sa volonté.

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਮਰਿ ਮਰਿ ਜਨਮੇ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੋਨੀ ਜੋਇਆ ॥੨॥

Toutes les créatures de millions d'espèces restent dans le cycle de la naissance et de la mort ; elles sont amenées à se réincarner. ||2||

PAGE 999

ਰਾਜਸੁ ਸਾਤਕੁ ਤਾਮਸੁ ਡਰਪਹਿ ਕੇਤੇ ਰੂਪ ਉਪਾਇਆ ॥

Dieu a créé les créatures sous des myriades de formes, elles restent dans les pulsions du vice, de la vertu et du pouvoir, mais elles vivent toutes sous l'ordre de Dieu.

ਛਲ ਬਪੁਰੀ ਇਹ ਕਉਲਾ ਡਰਪੈ ਅਤਿ ਡਰਪੈ ਧਰਮ ਰਾਇਆ ॥੩॥

Même la Maya intelligente et trompeuse (les richesses du monde) est sous le commandement de Dieu, et aussi le Juge de la justice est totalement sous Son commandement. ||3||

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਡਰਹਿ ਬਿਆਪੀ ਬਿਨੁ ਡਰ ਕਰਣੈਹਾਰਾ ॥

Toute l'étendue de l'univers est dans la crainte (commandement) de Dieu ; seul le Créateur est sans aucune crainte.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਗਤਨ ਕਾ ਸੰਗੀ ਭਗਤ ਸੋਹਹਿ ਦਰਬਾਰਾ ॥੪॥੧॥

O' Nanak, dis que Dieu est le compagnon de Ses adeptes ; les adeptes de Dieu sont honorés en Sa présence. ||4||1||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maaroo, cinquième guru :

ਪਾਂਚ ਬਰਖ ਕੋ ਅਨਾਥੁ ਧ੍ਰੂ ਬਾਰਿਕੁ ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਅਮਰ ਅਟਾਰੇ ॥

O' mes amis, Dharoo n'avait que cinq ans et était un enfant orphelin, mais en se souvenant de Dieu, il avait atteint un statut immortel.

ਪੁਤ੍ਰ ਹੇਤਿ ਨਾਰਾਇਣੁ ਕਹਿਓ ਜਮਕੰਕਰ ਮਾਰਿ ਬਿਦਾਰੇ ॥੧॥

C'est par amour pour son fils Naarayan qui signifie Dieu, qu'Ajamall a prononcé le nom de Dieu, encore (Dieu) chassait les démons de la mort. ||1||

ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਕੇਤੇ ਅਗਨਤ ਉਧਾਰੇ ॥

O' mon Maître, vous avez racheté d'innombrables pécheurs.

ਮੋਹਿ ਦੀਨ ਅਲਪ ਮਤਿ ਨਿਰਗੁਣ ਪਰਿਓ ਸਰਣਿ ਦੁਆਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je suis humble, avec peu ou pas de compréhension, ou de vertus ; je suis venu à votre porte pour chercher un refuge. ||1||Pause

ਬਾਲਮੀਕੁ ਸੁਪਚਾਰੋ ਤਰਿਓ ਬਧਿਕ ਤਰੇ ਬਿਚਾਰੇ ॥

O' Dieu, le méchant Baalmeek et un chasseur qui a tiré par inadvertance sur le seigneur Krishna, ont pu traverser à la nage l'océan mondial des vices en méditant sur le Naam.

ਏਕ ਨਿਮਖ ਮਨ ਮਾਹਿ ਅਰਾਧਿਓ ਗਜਪਤਿ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੇ ॥੨॥

Vous avez également fait traverser Gajpatt, l'éléphant, qui ne s'est souvenu de toi dans son esprit que pendant un instant. ||2||

ਕੀਨੀ ਰਖਿਆ ਭਗਤ ਪ੍ਰਹਿਲਾਦੈ ਹਰਨਾਖਸ ਨਖਹਿ ਬਿਦਾਰੇ ॥

O' Dieu, vous avez assuré la protection de votre adepte, Prehlad et déchiré Harnakash avec vos ongles.

ਬਿਦਰੁ ਦਾਸੀ ਸੁਤੁ ਭਇਓ ਪੁਨੀਤਾ ਸਗਲੇ ਕੁਲ ਉਜਾਰੇ ॥੩॥

Par votre grâce, Bidar, le fils d'une esclave, est devenu immaculé et toutes ses générations ont été rachetées. ||3||

ਕਵਨ ਪਰਾਧ ਬਤਾਵਉ ਅਪੁਨੇ ਮਿਥਿਆ ਮੋਹ ਮਗਨਾਰੇ ॥

O' Dieu, lequel de mes péchés puis-je rapporter à vous ? Je suis complètement empêtré dans les attachements mondains faux et périssables.

ਆਇਓ ਸਾਮ ਨਾਨਕ ਓਟ ਹਰਿ ਕੀ ਲੀਜੈ ਭੁਜਾ ਪਸਾਰੇ ॥੪॥੨॥

O' Nanak, dis, O' Dieu ! Je suis venu à Votre refuge et à Votre soutien, s'il vous plaît étendez Votre soutien et prenez-moi dans Votre étreinte (protection). ||4||2||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Maaroo, Cinquième Guru:

ਵਿਤ ਨਵਿਤ ਭ੍ਰਮਿਓ ਬਹੁ ਭਾਤੀ ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਧਾਏ ॥

Pour l'amour de la richesse mondaine, j'ai erré de bien des façons, et fait des efforts pour sa poursuite,

ਜੋ ਜੋ ਕਰਮ ਕੀਏ ਹਉ ਹਉਮੈ ਤੇ ਤੇ ਭਏ ਅਜਾਏ ॥੧॥

et tous les actes que j'ai accomplis pour mon ego et mon orgueil, sont restés vains. ||1||

ਅਵਰ ਦਿਨ ਕਾਹੂ ਕਾਜ ਨ ਲਾਏ ॥

O' Dieu, ne m'engagez pas dans de telles tâches pour les jours restants de ma vie.

ਸੋ ਦਿਨੁ ਮੋ ਕਉ ਦੀਜੈ ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਜਾ ਦਿਨ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu, bénissez-moi des jours où je ne pourrai que chanter vos louanges. ||1||Pause|||

ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰ ਗ੍ਰਿਹ ਦੇਖਿ ਪਸਾਰਾ ਇਸ ਹੀ ਮਹਿ ਉਰਝਾਏ ॥

En regardant leurs enfants, leurs conjoints, les possessions matérielles, les gens restent empêtrés dans cette étendue…

ਮਾਇਆ ਮਦ ਚਾਖਿ ਭਏ ਉਦਮਾਤੇ ਹਰਿ ਕਬਹੁ ਨ ਗਾਏ ॥੨॥

Ils restent intoxiqués par Maya et ne chantent jamais les louanges de Dieu. ||2||

ਇਹ ਬਿਧਿ ਖੋਜੀ ਬਹੁ ਪਰਕਾਰਾ ਬਿਨੁ ਸੰਤਨ ਨਹੀ ਪਾਏ ॥

J'ai fait des recherches de plusieurs façons, et j'ai conclu qu'on ne peut pas réaliser Dieu sans suivre les enseignements du saint-guru.

ਤੁਮ ਦਾਤਾਰ ਵਡੇ ਪ੍ਰਭ ਸੰਮ੍ਰਥ ਮਾਗਨ ਕਉ ਦਾਨੁ ਆਏ ॥੩॥

O' Dieu, vous êtes le tout puissant bienfaiteur et je viens implorer de vous la charité de votre Nom. ||3||

ਤਿਆਗਿਓ ਸਗਲਾ ਮਾਨੁ ਮਹਤਾ ਦਾਸ ਰੇਣ ਸਰਣਾਏ ॥

O' Dieu, j'ai abandonné tout mon ego et ma fierté, et je suis venu au refuge de vos adeptes pour les servir humblement.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਮਿਲਿ ਭਏ ਏਕੈ ਮਹਾ ਅਨੰਦ ਸੁਖ ਪਾਏ ॥੪॥੩॥

O' Nanak, dis, on trouve la paix et la félicité suprêmes en compagnie de seulement ceux qui sont unis à Dieu et sont devenus un avec Lui. ||4||3||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maaroo, cinquième guru :

ਕਵਨ ਥਾਨ ਧੀਰਿਓ ਹੈ ਨਾਮਾ ਕਵਨ ਬਸਤੁ ਅਹੰਕਾਰਾ ॥

À quel endroit stationne la gloire de l'homme et où réside en lui l'ego ?

ਕਵਨ ਚਿਹਨ ਸੁਨਿ ਊਪਰਿ ਛੋਹਿਓ ਮੁਖ ਤੇ ਸੁਨਿ ਕਰਿ ਗਾਰਾ ॥੧॥

Quel préjudice avez-vous subi (et mis en colère) en écoutant les remarques désobligeantes des autres ? ||1||

ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਤੂ ਕਉਨੁ ਕਹਾ ਤੇ ਆਇਓ ॥

O' mon ami, écoute et réfléchit à la question : qui es-tu, et d'où viens-tu dans ce monde ?

ਏਤੀ ਨ ਜਾਨਉ ਕੇਤੀਕ ਮੁਦਤਿ ਚਲਤੇ ਖਬਰਿ ਨ ਪਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je ne sais même pas combien de temps il faut pour accomplir son voyage à travers des myriades d'incarnations et personne ne sait quand ce voyage se terminera. ||1||Pause|||

ਸਹਨ ਸੀਲ ਪਵਨ ਅਰੁ ਪਾਣੀ ਬਸੁਧਾ ਖਿਮਾ ਨਿਭਰਾਤੇ ॥

(Parmi les cinq éléments, la terre, l'air, l'eau, le feu et l'éther,) l'air et l'eau ont des qualités de tolérance et de civilité, et la terre a sans doute le pardon.

ਪੰਚ ਤਤ ਮਿਲਿ ਭਇਓ ਸੰਜੋਗਾ ਇਨ ਮਹਿ ਕਵਨ ਦੁਰਾਤੇ ॥੨॥

Le corps humain se forme par la combinaison de cinq éléments ; on se demande lequel d'entre eux est mauvais ||2|||.

ਜਿਨਿ ਰਚਿ ਰਚਿਆ ਪੁਰਖਿ ਬਿਧਾਤੈ ਨਾਲੇ ਹਉਮੈ ਪਾਈ ॥

Le Créateur qui a façonné le corps humain, lui a aussi instillé l'ego.

ਜਨਮ ਮਰਣੁ ਉਸ ਹੀ ਕਉ ਹੈ ਰੇ ਓਹਾ ਆਵੈ ਜਾਈ ॥੩॥

C'est à cause de cet ego, que l'on passe par les cycles de la naissance et de la mort. ||3||

ਬਰਨੁ ਚਿਹਨੁ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਰਚਨਾ ਮਿਥਿਆ ਸਗਲ ਪਸਾਰਾ ॥

Toute cette étendue du monde est périssable, aucune de ses formes ou de ses caractéristiques n'est éternelle.

ਭਣਤਿ ਨਾਨਕੁ ਜਬ ਖੇਲੁ ਉਝਾਰੈ ਤਬ ਏਕੈ ਏਕੰਕਾਰਾ ॥੪॥੪॥

Nanak soumet, lorsque Dieu démantèle cette pièce (l'étendue entière de l'univers), alors rien d'autre que le Créateur-Dieu Lui-même ne reste. ||4||4||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Maaroo, Cinquième Mehl:

ਮਾਨ ਮੋਹ ਅਰੁ ਲੋਭ ਵਿਕਾਰਾ ਬੀਓ ਚੀਤਿ ਨ ਘਾਲਿਓ ॥

L'orgueil, l'attachement affectif, la cupidité et la corruption ont disparu; je n'ai rien placé d'autre, autre que le Seigneur, dans ma conscience.

ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਗੁਣਾ ਹਰਿ ਬਣਜੇ ਲਾਦਿ ਵਖਰੁ ਲੈ ਚਾਲਿਓ ॥੧॥

Le dévot s'efforce toujours d'acquérir les vertus de joyau du Nom de Dieu et de Ses louanges glorieuses, et il quitte ce monde en n'emportant avec lui que de telles marchandises. ||1||

ਸੇਵਕ ਕੀ ਓੜਕਿ ਨਿਬਹੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

L'amour que le serviteur du Seigneur éprouve pour le Seigneur dure éternellement.

ਜੀਵਤ ਸਾਹਿਬੁ ਸੇਵਿਓ ਅਪਨਾ ਚਲਤੇ ਰਾਖਿਓ ਚੀਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dans ma vie, j'ai servi mon Seigneur et Maître, et en partant, je Le garde enchâssé dans ma conscience. ||1||Pause||

ਜੈਸੀ ਆਗਿਆ ਕੀਨੀ ਠਾਕੁਰਿ ਤਿਸ ਤੇ ਮੁਖੁ ਨਹੀ ਮੋਰਿਓ ॥

Je n'ai pas détourné mon visage de l'Ordre de mon Seigneur et Maître.

ਸਹਜੁ ਅਨੰਦੁ ਰਖਿਓ ਗ੍ਰਿਹ ਭੀਤਰਿ ਉਠਿ ਉਆਹੂ ਕਉ ਦਉਰਿਓ ॥੨॥

Le dévot maintient la paix et la félicité célestes dans son cœur, et il exécute rapidement Ses ordres lorsqu'on le lui demande.

ਆਗਿਆ ਮਹਿ ਭੂਖ ਸੋਈ ਕਰਿ ਸੂਖਾ ਸੋਗ ਹਰਖ ਨਹੀ ਜਾਨਿਓ ॥

Quand je suis sous le commandement du Seigneur, je trouve même la faim agréable; je ne connais aucune différence entre la tristesse et la joie.

ਜੋ ਜੋ ਹੁਕਮੁ ਭਇਓ ਸਾਹਿਬ ਕਾ ਸੋ ਮਾਥੈ ਲੇ ਮਾਨਿਓ ॥੩॥

Quel que soit l'ordre donné par le Maître-Dieu, l’adepte l'accepte avec joie. ||3||

ਭਇਓ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਠਾਕੁਰੁ ਸੇਵਕ ਕਉ ਸਵਰੇ ਹਲਤ ਪਲਾਤਾ ॥

Le Seigneur et Maître est devenu miséricordieux envers Son serviteur; Il a embelli à la fois ce monde et le prochain.

ਧੰਨੁ ਸੇਵਕੁ ਸਫਲੁ ਓਹੁ ਆਇਆ ਜਿਨਿ ਨਾਨਕ ਖਸਮੁ ਪਛਾਤਾ ॥੪॥੫॥

Béni soit ce serviteur, et sa naissance est féconde; Ô Nanak, il réalise son Seigneur et son Maître. ||4||5||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Maaroo, Cinquième Guru:

ਖੁਲਿਆ ਕਰਮੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਭਈ ਠਾਕੁਰ ਕੀਰਤਨੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗਾਈ ॥

Je sens que maintenant mon destin s'est éveillé, je suis béni par la miséricorde de Dieu et je chante les louanges glorieuses de Dieu.

ਸ੍ਰਮੁ ਥਾਕਾ ਪਾਏ ਬਿਸ੍ਰਾਮਾ ਮਿਟਿ ਗਈ ਸਗਲੀ ਧਾਈ ॥੧॥

Mon combat a pris fin, j'ai trouvé la paix et la tranquillité, et tous mes vagabondages pour des poursuites mondaines ont cessé. ||1||

ਅਬ ਮੋਹਿ ਜੀਵਨ ਪਦਵੀ ਪਾਈ ॥

Maintenant, j'ai obtenu l'état de vie éternelle.

ਚੀਤਿ ਆਇਓ ਮਨਿ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ਸੰਤਨ ਕੀ ਸਰਣਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Parce que j'ai cherché refuge auprès du saint (Guru), Dieu s'est manifesté dans mon esprit. |1|||Pause|||

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਨਿਵਾਰੇ ਨਿਵਰੇ ਸਗਲ ਬੈਰਾਈ ॥

Le désir sexuel, la colère, la cupidité et l'attachement émotionnel sont éradiqués; tous mes ennemis sont éliminés.

ਸਦ ਹਜੂਰਿ ਹਾਜਰੁ ਹੈ ਨਾਜਰੁ ਕਤਹਿ ਨ ਭਇਓ ਦੂਰਾਈ ॥੨॥

Il est toujours présent, ici et maintenant, veillant sur moi; il n'est jamais loin. ||2||

ਸੁਖ ਸੀਤਲ ਸਰਧਾ ਸਭ ਪੂਰੀ ਹੋਏ ਸੰਤ ਸਹਾਈ ॥

Dans la paix et la tranquillité fraîche, ma foi a été totalement accomplie; les Saints sont mes Aides et mon Soutien.

ਪਾਵਨ ਪਤਿਤ ਕੀਏ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਮਹਿਮਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥੩॥

Il a purifié les pécheurs en un instant; Je ne peux pas exprimer Ses Glorieuses Louanges. ||3||

ਨਿਰਭਉ ਭਏ ਸਗਲ ਭੈ ਖੋਏ ਗੋਬਿਦ ਚਰਣ ਓਟਾਈ ॥

Je suis devenu intrépide; toute peur a disparu. Les pieds du Seigneur de l'Univers sont mon seul Abri.

ਨਾਨਕੁ ਜਸੁ ਗਾਵੈ ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਰੈਣਿ ਦਿਨਸੁ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੪॥੬॥

Nanak chante les louanges de son Seigneur et Maître; nuit et jour, il se concentre avec amour sur Lui. ||4||6||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Maaroo, Cinquième Guru:

ਜੋ ਸਮਰਥੁ ਸਰਬ ਗੁਣ ਨਾਇਕੁ ਤਿਸ ਕਉ ਕਬਹੁ ਨ ਗਾਵਸਿ ਰੇ ॥

Il est tout-puissant, le Maître de toutes les vertus, mais vous ne chantez jamais de Lui!

ਛੋਡਿ ਜਾਇ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਤਾ ਕਉ ਉਆ ਕਉ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਧਾਵਸਿ ਰੇ ॥੧॥

Vous devrez laisser tout cela en un instant, mais encore et encore, vous le poursuivrez. ||1||

ਅਪੁਨੇ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਕਿਉ ਨ ਸਮਾਰਸਿ ਰੇ ॥

Pourquoi ne contemples-tu pas votre Dieu?

ਬੈਰੀ ਸੰਗਿ ਰੰਗ ਰਸਿ ਰਚਿਆ ਤਿਸੁ ਸਿਉ ਜੀਅਰਾ ਜਾਰਸਿ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous êtes empêtrés en association avec vos ennemis, et la jouissance des plaisirs; votre âme brûle avec eux! ||1||Pause||

ਜਾ ਕੈ ਨਾਮਿ ਸੁਨਿਐ ਜਮੁ ਛੋਡੈ ਤਾ ਕੀ ਸਰਣਿ ਨ ਪਾਵਸਿ ਰੇ ॥

En entendant Son Nom, le Messager de la Mort vous libérera, et pourtant, vous n'entrez pas dans Son Sanctuaire!

ਕਾਢਿ ਦੇਇ ਸਿਆਲ ਬਪੁਰੇ ਕਉ ਤਾ ਕੀ ਓਟ ਟਿਕਾਵਸਿ ਰੇ ॥੨॥

Tournez ce misérable chacal, et cherchez l'Abri de ce Dieu. ||2||

ਜਿਸ ਕਾ ਜਾਸੁ ਸੁਨਤ ਭਵ ਤਰੀਐ ਤਾ ਸਿਉ ਰੰਗੁ ਨ ਲਾਵਸਿ ਰੇ ॥

En le louant, vous traverserez le terrifiant océan mondain, et pourtant, vous n'êtes pas tombé amoureux de lui!

ਥੋਰੀ ਬਾਤ ਅਲਪ ਸੁਪਨੇ ਕੀ ਬਹੁਰਿ ਬਹੁਰਿ ਅਟਕਾਵਸਿ ਰੇ ॥੩॥

Ce maigre rêve de courte durée, cette chose - vous y êtes absorbé, encore et encore. ||3||

ਭਇਓ ਪ੍ਰਸਾਦੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ਠਾਕੁਰ ਸੰਤਸੰਗਿ ਪਤਿ ਪਾਈ ॥

Lorsque notre Seigneur et Maître, l'océan de miséricorde, accorde Sa Grâce, on trouve l'honneur dans la Société des Saints.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਭ੍ਰਮੁ ਛੂਟਾ ਜਉ ਪ੍ਰਭ ਭਏ ਸਹਾਈ ॥੪॥੭॥

Dit Nanak, je suis débarrassé de l'illusion des Mayas en trois phases, quand Dieu devient mon aide et mon soutien. ||4||7||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Maaroo, Cinquième Mehl:

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਸਭ ਬਿਧਿ ਜਾਨੈ ਤਿਸ ਤੇ ਕਹਾ ਦੁਲਾਰਿਓ ॥

Le connaisseur intérieur, le Chercheur de cœurs, sait tout; que peut-on lui cacher?

ਹਸਤ ਪਾਵ ਝਰੇ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਅਗਨਿ ਸੰਗਿ ਲੈ ਜਾਰਿਓ ॥੧॥

Vos mains et vos pieds tomberont en un instant, lorsque vous serez brûlés dans le feu. ||1||

ਮੂੜੇ ਤੈ ਮਨ ਤੇ ਰਾਮੁ ਬਿਸਾਰਿਓ ॥

Imbécile, tu as oublié le Seigneur de ton esprit!

ਲੂਣੁ ਖਾਇ ਕਰਹਿ ਹਰਾਮਖੋਰੀ ਪੇਖਤ ਨੈਨ ਬਿਦਾਰਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous survivez en consommant la nourriture que Dieu vous fournit toujours ; mais vous, en ne vous souvenant pas de Dieu, vous restez ingrats envers Lui ; (alors, gardez à l'esprit que) sous vos yeux, vous serez (spirituellement) déchirés. ||1||Pause|||

ਅਸਾਧ ਰੋਗੁ ਉਪਜਿਓ ਤਨ ਭੀਤਰਿ ਟਰਤ ਨ ਕਾਹੂ ਟਾਰਿਓ ॥

(À cause de votre ingrat) La maladie incurable est apparue dans votre corps (votre âme est tourmentée); elle ne peut pas être enlevée ou surmontée.

ਪ੍ਰਭ ਬਿਸਰਤ ਮਹਾ ਦੁਖੁ ਪਾਇਓ ਇਹੁ ਨਾਨਕ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰਿਓ ॥੨॥੮॥

Oubliant Dieu, on endure une agonie totale ; c'est l'essence de la réalité que Nanak a réalisée. ||2||8||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Maaroo, Cinquième Mehl:

ਚਰਨ ਕਮਲ ਪ੍ਰਭ ਰਾਖੇ ਚੀਤਿ ॥

Les adeptes de Dieu ont enchâssé les pieds lotus (nom immaculé) de Dieu dans leur esprit,

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹ ਨੀਤਾ ਨੀਤ ॥

Je chante les Glorieuses Louanges du Seigneur, continuellement.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਊ ॥

Il n'y a personne d'autre que lui qui peut fournir le soutien.

ਆਦਿ ਮਧਿ ਅੰਤਿ ਹੈ ਸੋਊ ॥੧॥

(Les adeptes croient que) Lui seul existe, au début, au milieu et à la fin. ||1||

ਸੰਤਨ ਕੀ ਓਟ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Lui-même est l'Abri des Saints. ||1|| Pause ||

ਜਾ ਕੈ ਵਸਿ ਹੈ ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੁ ॥
L'univers entier est sous son contrôle.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਆਪਿ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥
Lui-même, le Seigneur sans Forme, est tout en soi.

ਨਾਨਕ ਗਹਿਓ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥
O Nanak, les personnes saints tiennent fermement à ce vrai Seigneur dans ses cœurs.

ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਫਿਰਿ ਦੂਖੁ ਨ ਹੋਇ ॥੨॥੯॥
Il a trouvé la paix et la félicité intérieures et ne souffrira plus jamais de douleur. ||2||9||

□□□□ □□□□ □ □□□ □
Maaroo, Cinquième Mehl, Troisième Maison:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਪ੍ਰਾਨ ਸੁਖਦਾਤਾ ਜੀਅ ਸੁਖਦਾਤਾ ਤੁਮ ਕਾਹੇ ਬਿਸਾਰਿਓ ਅਗਿਆਨਥ ॥
Il est celui qui donne la paix au souffle de vie, celui qui donne la vie à l'âme; comment pouvez-vous L'oublier, personne ignorante?

ਹੋਛਾ ਮਦੁ ਚਾਖਿ ਹੋਏ ਤੁਮ ਬਾਵਰ ਦੁਲਭ ਜਨਮੁ ਅਕਾਰਥ ॥੧॥
Vous goûtez le vin faible et insipide, et vous êtes devenu fou. Vous avez inutilement gaspillé cette vie humaine précieuse. ||1||

ਰੇ ਨਰ ਐਸੀ ਕਰਹਿ ਇਆਨਥ ॥
Ô homme, telle est la folie que vous pratiquez.

ਤਜਿ ਸਾਰੰਗਧਰ ਭ੍ਰਮਿ ਤੂ ਭੂਲਾ ਮੋਹਿ ਲਪਟਿਓ ਦਾਸੀ ਸੰਗਿ ਸਾਨਥ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qu'abandonnant Dieu, le soutien de l'univers, tu erres, trompé par le doute et, comme une esclave, tu es attaché à Maya, les richesses du monde. |1|||Pause|||

ਧਰਣੀਧਰੁ ਤਿਆਗਿ ਨੀਚ ਕੁਲ ਸੇਵਹਿ ਹਉ ਹਉ ਕਰਤ ਬਿਹਾਵਥ ॥

Abandonnant le Seigneur, le Soutien de la terre, vous la servez d'ascendance humble, et vous passez votre vie en agissant de manière égoïste.

ਫੋਕਟ ਕਰਮ ਕਰਹਿ ਅਗਿਆਨੀ ਮਨਮੁਖਿ ਅੰਧ ਕਹਾਵਥ ॥੨॥

O' l'être ignorant, tu fais toutes les actions sans valeur, et par conséquent (bien que tu aies les yeux), on t'appelle un aveugle stupide et prétentieux. ||2||

ਸਤਿ ਹੋਤਾ ਅਸਤਿ ਕਰਿ ਮਾਨਿਆ ਜੋ ਬਿਨਸਤ ਸੋ ਨਿਹਚਲੁ ਜਾਨਥ ॥

Dieu qui est éternel, vous le considérez comme faux ; et tout ce qui est dans le monde est périssable (monde de Maya), mais vous le croyez permanent.

ਪਰ ਕੀ ਕਉ ਅਪਨੀ ਕਰਿ ਪਕਰੀ ਐਸੇ ਭੂਲ ਭੁਲਾਨਥ ॥੩॥

Vous êtes perdu dans les richesses du monde qui appartiendront un jour à d'autres, et vous avez l'illusion de les détenir comme si elles étaient à vous pour toujours. ||3||

ਖਤ੍ਰੀ ਬ੍ਰਾਹਮਣ ਸੂਦ ਵੈਸ ਸਭ ਏਕੈ ਨਾਮਿ ਤਰਾਨਥ ॥

O' mes amis, les gens appartenant à n'importe quelle stature sociale, qu'ils soient Khatris, Brahmanes, Shudras, ou Vaaish, tous traversent l'océan mondial des vices seulement en méditant sur le Nom de Dieu.

ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਉਪਦੇਸੁ ਕਹਤੁ ਹੈ ਜੋ ਸੁਨੈ ਸੋ ਪਾਰਿ ਪਰਾਨਥ ॥੪॥੧॥੧੦॥

Guru Nanak parle des enseignements; celui qui les écoute est transporté à travers l'océan mondain des vices. ||4||1||10||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Maaroo, Cinquième Mehl:

ਗੁਪਤੁ ਕਰਤਾ ਸੰਗਿ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਡਹਕਾਵਏ ਮਨੁਖਾਇ ॥

Vous pouvez agir en secret, mais Dieu est toujours avec vous; vous ne pouvez que tromper les autres.

ਬਿਸਾਰਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਬਿਖੈ ਭੋਗਹਿ ਤਪਤ ਥੰਮ ਗਲਿ ਲਾਇ ॥੧॥

En abandonnant Dieu, (gardez à l'esprit que) les plaisirs vicieux dont vous aimez, vous vous soumettez à un châtiment aussi sévère que d'embrasser les piliers brûlants. ||1||

ਰੇ ਨਰ ਕਾਇ ਪਰ ਗ੍ਰਿਹਿ ਜਾਇ ॥

Ô homme, pourquoi allez-vous dans la maison des autres?

ਕੁਚਲ ਕਠੋਰ ਕਾਮਿ ਗਰਧਭ ਤੁਮ ਨਹੀ ਸੁਨਿਓ ਧਰਮ ਰਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Espèce d'âne répugnant, sans cœur et luxurieux, n'as-tu pas entendu parler du juge de la justice ? |1|||Pause|||

ਬਿਕਾਰ ਪਾਥਰ ਗਲਹਿ ਬਾਧੇ ਨਿੰਦ ਪੋਟ ਸਿਰਾਇ ॥

(Votre situation est comme) La pierre de corruption est attachée autour de votre cou et la charge de calomnie est sur votre tête.

ਮਹਾ ਸਾਗਰੁ ਸਮੁਦੁ ਲੰਘਨਾ ਪਾਰਿ ਨ ਪਰਨਾ ਜਾਇ ॥੨॥

Vous devez traverser le vaste océan mondain (des vices), mais sont incapables de le faire tout en portant le lourd fardeau des actes pécheurs. ||2||

ਕਾਮਿ ਕ੍ਰੋਧਿ ਲੋਭਿ ਮੋਹਿ ਬਿਆਪਿਓ ਨੇਤ੍ਰ ਰਖੇ ਫਿਰਾਇ ॥

Vous êtes absorbé par le désir sexuel, la colère, la cupidité et l'attachement émotionnel; vous avez détourné vos yeux de la Vérité.

ਸੀਸੁ ਉਠਾਵਨ ਨ ਕਬਹੂ ਮਿਲਈ ਮਹਾ ਦੁਤਰ ਮਾਇ ॥੩॥

(En portant de telles charges sur votre tête) vous ne pouvez même pas lever votre tête au-dessus de l'eau du vaste et infranchissable océan mondial des attachements et des richesses.

ਸੂਰੁ ਮੁਕਤਾ ਸਸੀ ਮੁਕਤਾ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਅਲਿਪਾਇ ॥

Une personne divinement sage reste à l'écart des attachements mondains, tout comme le soleil et la lune restent détachés et non affectés, même si leurs rayons lumineux peuvent tomber sur des endroits sales.

ਸੁਭਾਵਤ ਜੈਸੇ ਬੈਸੰਤਰ ਅਲਿਪਤ ਸਦਾ ਨਿਰਮਲਾਇ ॥੪॥

Tout comme le feu lui-même reste insensible à la saleté du bois qui brûle, une personne divinement sage, par sa nature même, reste à jamais immaculée. ||4||

ਜਿਸੁ ਕਰਮੁ ਖੁਲਿਆ ਤਿਸੁ ਲਹਿਆ ਪੜਦਾ ਜਿਨਿ ਗੁਰ ਪਹਿ ਮੰਨਿਆ ਸੁਭਾਇ ॥

Une personne dont le destin est éveillé, un rideau de doutes est levé devant ses yeux ; et elle accepte avec amour et obéit à la volonté de Guru.

PAGE 1002

ਗੁਰਿ ਮੰਤ੍ਰੁ ਅਵਖਧੁ ਨਾਮੁ ਦੀਨਾ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸੰਕਟ ਜੋਨਿ ਨ ਪਾਇ ॥੫॥੨॥

O’ adepte Nanak, celui qui est béni par Guru, avec le mantra du Nom de Dieu, comme la médecine, ne passe pas par l'agonie des cycles de la naissance et de la mort. ||5||2||

ਰੇ ਨਰ ਇਨ ਬਿਧਿ ਪਾਰਿ ਪਰਾਇ ॥

O’ homme, c'est de cette façon qu'on traverse l'océan mondain de vices.

ਧਿਆਇ ਹਰਿ ਜੀਉ ਹੋਇ ਮਿਰਤਕੁ ਤਿਆਗਿ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੨॥੧੧॥

Vous devriez méditer sur Dieu, et vous détacher des tentations et des attachements mondains; aussi renoncer à votre amour pour la dualité. ||Deuxième Pause||2||11||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maaroo, Cinquième Guru:

ਬਾਹਰਿ ਢੂਢਨ ਤੇ ਛੂਟਿ ਪਰੇ ਗੁਰਿ ਘਰ ਹੀ ਮਾਹਿ ਦਿਖਾਇਆ ਥਾ ॥

O mes amis, j'ai cessé de chercher Dieu à l'extérieur parce que Guru m'a montré que Dieu est à l'intérieur de notre propre cœur.

ਅਨਭਉ ਅਚਰਜ ਰੂਪੁ ਪ੍ਰਭ ਪੇਖਿਆ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਛੋਡਿ ਨ ਕਤਹੂ ਜਾਇਆ ਥਾ ॥੧॥

J'ai visualisé merveilleux Dieu avec mes yeux spirituellement éclairés, maintenant, mon esprit ne se baladent pas pour chercher refuge ailleurs. ||1||

ਮਾਨਕੁ ਪਾਇਓ ਰੇ ਪਾਇਓ ਹਰਿ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ਥਾ ॥

J'ai réalisé que Dieu, le précieux joyau, par la grâce de parfait Guru.

ਮੋਲਿ ਅਮੋਲੁ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਈ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਗੁਰੂ ਦਿਵਾਇਆ ਥਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ce joyau inestimable (Dieu) ne peut pas être acheté à n'importe quel prix; c' est par la grâce de Guru que j'ai pris conscience de la présence de Dieu à l'intérieur de moi. ||1||Pause||

ਅਦਿਸਟੁ ਅਗੋਚਰੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਅਕਥੁ ਕਥਾਇਆ ਥਾ ॥

Dieu est invisible à nos yeux et c'est incompréhensible. Mais quand j'ai rencontré saint Guru, il m'a inspiré pour chanter les louanges de Dieu indescriptible.

ਅਨਹਦ ਸਬਦੁ ਦਸਮ ਦੁਆਰਿ ਵਜਿਓ ਤਹ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਚੁਆਇਆ ਥਾ ॥੨॥

Maintenant, la mélodie de paroles divines résonne sans arrêt dans la dixième porte (spirituellement éclairé l'esprit) et j'ai l'impression que si un flux régulier de l'nectar de Naam coule à l'intérieur de moi. ||2||

ਤੋਟਿ ਨਾਹੀ ਮਨਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੂਝੀ ਅਖੁਟ ਭੰਡਾਰ ਸਮਾਇਆ ਥਾ ॥

Depuis que j'ai consacré l'inépuisable trésor du Nom de Dieu dans mon esprit, maintenant tous mes besoins mondains et les désirs ont été rassasiés.

ਚਰਣ ਚਰਣ ਚਰਣ ਗੁਰ ਸੇਵੇ ਅਘੜੁ ਘੜਿਓ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ਥਾ ॥੩॥

Maintenant, j'ai toujours suivi les enseignements de Guru; j'ai goûté à la sublime nectar de Naam et mon esprit non dissimulé a été raffiné. ||3||

ਸਹਜੇ ਆਵਾ ਸਹਜੇ ਜਾਵਾ ਸਹਜੇ ਮਨੁ ਖੇਲਾਇਆ ਥਾ ॥

Par goûter le goût de nectar de Naam, mon esprit est dans un état de paix et de calme. Il reste toujours dans cet état, même lorsque les pensées conflictuelles vont et viennent.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਰਮੁ ਗੁਰਿ ਖੋਇਆ ਤਾ ਹਰਿ ਮਹਲੀ ਮਹਲੁ ਪਾਇਆ ਥਾ ॥੪॥੩॥੧੨॥

Nanak dit que depuis que Guru a dissipé mes doutes, j'ai réalisé que Dieu dans mon cœur. ||4|3||12||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maaroo, Cinquième Guru:

ਜਿਸਹਿ ਸਾਜਿ ਨਿਵਾਜਿਆ ਤਿਸਹਿ ਸਿਉ ਰੁਚ ਨਾਹਿ ॥

O mon ami, vous ne sentez pas l'amour de Dieu qui a créé et embelli vous.

ਆਨ ਰੂਤੀ ਆਨ ਬੋਈਐ ਫਲੁ ਨ ਫੂਲੈ ਤਾਹਿ ॥੧॥

Une graine plantée de saison ne germent pas, il ne produit ni fleur ni fruit (au lieu de perdre du temps dans le monde des activités, vous devriez méditer sur le nom de Dieu). ||1||

ਰੇ ਮਨ ਵਤ੍ਰ ਬੀਜਣ ਨਾਉ ॥

O mon âme, la vie humaine est la seule qui est une bonne occasion de semer la graine du Naam.

ਬੋਇ ਖੇਤੀ ਲਾਇ ਮਨੂਆ ਭਲੋ ਸਮਉ ਸੁਆਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Cultiver la culture de Naam de la ferme de votre cœur avec un esprit totalement concentré; c'est votre chance de gagner le bénéfice de la vie humaine. ||1||Pause||

ਖੋਇ ਖਹੜਾ ਭਰਮੁ ਮਨ ਕਾ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣੀ ਜਾਇ ॥

Renoncez à l'entêtement et aux doutes de votre esprit ; cherchez le refuge de vrai Guru et méditez sur le nom de Dieu.

ਕਰਮੁ ਜਿਸ ਕਉ ਧੁਰਹੁ ਲਿਖਿਆ ਸੋਈ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥੨॥

Cependant, seul celui qui a un destin prédéfini peut accomplir l'acte de méditer sur le nom de Dieu. ||2||

ਭਾਉ ਲਾਗਾ ਗੋਬਿਦ ਸਿਉ ਘਾਲ ਪਾਈ ਥਾਇ ॥

O mon ami, celui qui est imprégné de l'amour de Dieu, ses efforts de méditation sur Naam sont approuvés dans la présence de Dieu.

ਖੇਤਿ ਮੇਰੈ ਜੰਮਿਆ ਨਿਖੁਟਿ ਨ ਕਬਹੂ ਜਾਇ ॥੩॥

Dans ma ferme (cœur) aussi une riche récolte de Naam a grandi, et cette culture qui jamais ne s'épuise. ||3||

ਪਾਇਆ ਅਮੋਲੁ ਪਦਾਰਥੋ ਛੋਡਿ ਨ ਕਤਹੂ ਜਾਇ ॥

O mes amis, ceux qui ont reçu la richesse inestimable du Nom de Dieu, ils n'ont jamais l'abandonner et ne jamais s'égarer.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਰਹੇ ਆਘਾਇ ॥੪॥੪॥੧੩॥

Nanak dit, j'ai atteint la paix intérieure, et maintenant je me sens complètement repue. ||4||4||13||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maaroo, Cinquième Guru:

ਫੂਟੋ ਆਂਡਾ ਭਰਮ ਕਾ ਮਨਹਿ ਭਇਓ ਪਰਗਾਸੁ ॥

Mon esprit a été éclairé avec la sagesse divine, comme si l'œuf de mes doutes avait fendu.

ਕਾਟੀ ਬੇਰੀ ਪਗਹ ਤੇ ਗੁਰਿ ਕੀਨੀ ਬੰਦਿ ਖਲਾਸੁ ॥੧॥

J'ai l'impression que Guru a coupé les chaînes de mes pieds, et m'a libéré de la prison des attachements mondains. ||1||

ਆਵਣ ਜਾਣੁ ਰਹਿਓ ॥

Mon cycle de la naissance et de la mort a terminé,

ਤਪਤ ਕੜਾਹਾ ਬੁਝਿ ਗਇਆ ਗੁਰਿ ਸੀਤਲ ਨਾਮੁ ਦੀਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le chaudron brûlant des désirs mondains s'est refroidi ; Guru m'a béni avec le Naam apaisant. ||1. Pause.

ਜਬ ਤੇ ਸਾਧੂ ਸੰਗੁ ਭਇਆ ਤਉ ਛੋਡਿ ਗਏ ਨਿਗਹਾਰ ॥

Depuis que j'ai été béni avec la société des saints, les démons de vices, qui ont été en gardant un œil sur moi, ont quitté.

ਜਿਸ ਕੀ ਅਟਕ ਤਿਸ ਤੇ ਛੁਟੀ ਤਉ ਕਹਾ ਕਰੈ ਕੋਟਵਾਰ ॥੨॥

Dieu qui avait entravé mon cheminement spirituel à cause de mes actes antérieurs, Il a supprimé ces obstacles ; maintenant que peut me faire le démon de la mort. ||2||

ਚੂਕਾ ਭਾਰਾ ਕਰਮ ਕਾ ਹੋਏ ਨਿਹਕਰਮਾ ॥

Maintenant je me sens tellement béni dans mon cœur, comme si toute la charge de (mon péché) actions a été enlevée, et j'ai détaché les vices.

ਸਾਗਰ ਤੇ ਕੰਢੈ ਚੜੇ ਗੁਰਿ ਕੀਨੇ ਧਰਮਾ ॥੩॥

Guru a fait une faveur pour moi, qu'au lieu de se noyer dans l'océan mondain de vices, je me suis levé à la banque||3||

ਸਚੁ ਥਾਨੁ ਸਚੁ ਬੈਠਕਾ ਸਚੁ ਸੁਆਉ ਬਣਾਇਆ ॥

J'ai fait de la méditation sur le Nom de Dieu, le but de ma vie et le nom immaculé de Dieu est mon lieu de vie spirituelle.

ਸਚੁ ਪੂੰਜੀ ਸਚੁ ਵਖਰੋ ਨਾਨਕ ਘਰਿ ਪਾਇਆ ॥੪॥੫॥੧੪॥

O Nanak, j'ai reçu la véritable et éternelle richesse de Naam dans mon cœur. ||4||5||14||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maaroo, Cinquième Guru:

PAGE 1003

ਬੇਦੁ ਪੁਕਾਰੈ ਮੁਖ ਤੇ ਪੰਡਤ ਕਾਮਾਮਨ ਕਾ ਮਾਠਾ ॥

Un pundit récite bruyamment les Vedas (écritures saintes hindoues) de sa bouche, mais il est très lent à suivre les enseignements de ces Vedas.

ਮੋਨੀ ਹੋਇ ਬੈਠਾ ਇਕਾਂਤੀ ਹਿਰਦੈ ਕਲਪਨ ਗਾਠਾ ॥

Un certain sage silencieux (celui qui observe le silence) est assis dans la solitude, mais les pensées des désirs mondains ne cessent de s'agiter dans son esprit.

ਹੋਇ ਉਦਾਸੀ ਗ੍ਰਿਹੁ ਤਜਿ ਚਲਿਓ ਛੁਟਕੈ ਨਾਹੀ ਨਾਠਾ ॥੧॥

Et un autre encore devient un renonçant, abandonne la vie de maître de maison ; pourtant le vagabondage de son esprit ne cesse pas. ||1||

ਜੀਅ ਕੀ ਕੈ ਪਹਿ ਬਾਤ ਕਹਾ ॥

À qui puis-je rapporter l'état de mon esprit ?

ਆਪਿ ਮੁਕਤੁ ਮੋ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਲੇ ਐਸੋ ਕਹਾ ਲਹਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Où puis-je trouver une telle personne qui s'est libérée des vices et de l'amour de Maya, et qui m'unit à Dieu ? ||1||Pause|||

ਤਪਸੀ ਕਰਿ ਕੈ ਦੇਹੀ ਸਾਧੀ ਮਨੂਆ ਦਹ ਦਿਸ ਧਾਨਾ ॥

Quelqu'un peut soumettre son corps à des tortures en pratiquant une méditation et une autodiscipline intenses, mais son esprit peut toujours vagabonder dans tous les sens.

ਬ੍ਰਹਮਚਾਰਿ ਬ੍ਰਹਮਚਜੁ ਕੀਨਾ ਹਿਰਦੈ ਭਇਆ ਗੁਮਾਨਾ ॥

Une autre personne, devenant un célibataire peut contrôler sa luxure, mais ensuite dans son esprit est entré un sentiment de fierté égoïste à cause de cela.

ਸੰਨਿਆਸੀ ਹੋਇ ਕੈ ਤੀਰਥਿ ਭ੍ਰਮਿਓ ਉਸੁ ਮਹਿ ਕ੍ਰੋਧੁ ਬਿਗਾਨਾ ॥੨॥

Et un autre encore devient un ascète et erre dans les sanctuaires sacrés de pèlerinage, mais la colère exaspérante a surgi en lui. ||2||

ਘੂੰਘਰ ਬਾਧਿ ਭਏ ਰਾਮਦਾਸਾ ਰੋਟੀਅਨ ਕੇ ਓਪਾਵਾ ॥

Il y en a qui attachent des clochettes aux chevilles et dansent devant les statues des temples pour gagner leur vie.

ਬਰਤ ਨੇਮ ਕਰਮ ਖਟ ਕੀਨੇ ਬਾਹਰਿ ਭੇਖ ਦਿਖਾਵਾ ॥

Il y en a d'autres qui font le jeûne, observent les codes religieux, accomplissent tous les rituels et portent des vêtements religieux juste pour le spectacle.

ਗੀਤ ਨਾਦ ਮੁਖਿ ਰਾਗ ਅਲਾਪੇ ਮਨਿ ਨਹੀ ਹਰਿ ਗਾਵਾ ॥੩॥

Ils chantent certes des chansons, des mélodies et des hymnes, mais leur esprit n'est pas concentré sur le chant des louanges de Dieu. ||3||

ਹਰਖ ਸੋਗ ਲੋਭ ਮੋਹ ਰਹਤ ਹਹਿ ਨਿਰਮਲ ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤਾ ॥

Seuls les saints de Dieu sont immaculés ; ils sont exempts de plaisir et de douleur, ainsi que des impulsions de l'avidité et des attachements mondains.

ਤਿਨ ਕੀ ਧੂੜਿ ਪਾਏ ਮਨੁ ਮੇਰਾ ਜਾ ਦਇਆ ਕਰੇ ਭਗਵੰਤਾ ॥

Lorsque Dieu accorde sa miséricorde, alors mon esprit suit humblement les enseignements de ces saints de Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਮਿਲਿਆ ਤਾਂ ਉਤਰੀ ਮਨ ਕੀ ਚਿੰਤਾ ॥੪॥

O' Nanak ! dis, en suivant les enseignements de gourou parfait, toute anxiété de mon esprit a été supprimée. ||4||

ਮੇਰਾ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥

Mon Dieu est omniscient et le roi suprême.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਾਣੈ ਮੇਰੇ ਜੀਅ ਕਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਬਿਸਰਿ ਗਏ ਬਕਬਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੬॥੧੫॥

Le Bien-Aimé de mon âme sait tout ; (ceux qui le réalisent), oublient toutes les discussions futiles et les faux-semblants. ||6||15||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Maaroo, Cinquième Guru:

ਕੋਟਿ ਲਾਖ ਸਰਬ ਕੋ ਰਾਜਾ ਜਿਸੁ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਤੁਮਾਰਾ ॥

Celui qui a Votre Nom dans son cœur est le roi de toutes les centaines de milliers et de millions d'êtres.

ਜਾ ਕਉ ਨਾਮੁ ਨ ਦੀਆ ਮੇਰੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸੇ ਮਰਿ ਜਨਮਹਿ ਗਾਵਾਰਾ ॥੧॥

Ceux, que mon Vrai Guru n'a pas bénis de votre Nom, sont de pauvres idiots, qui meurent et renaissent. ||1||

ਮੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਹੀ ਪਤਿ ਰਾਖੁ ॥Mon Vrai Guru protège et préserve mon honneur.

ਚੀਤਿ ਆਵਹਿ ਤਬ ਹੀ ਪਤਿ ਪੂਰੀ ਬਿਸਰਤ ਰਲੀਐ ਖਾਕੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Quand vous venez à l'esprit, Seigneur, alors j'obtiens un honneur parfait. En vous oubliant, je roule dans la poussière. ||1|| Pause ||

ਰੂਪ ਰੰਗ ਖੁਸੀਆ ਮਨ ਭੋਗਣ ਤੇ ਤੇ ਛਿਦ੍ਰ ਵਿਕਾਰਾ ॥

Les plaisirs de l'amour et de la beauté de l'esprit apportent autant de fautes et de péchés.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਕਲਿਆਣਾ ਸੂਖ ਸਹਜੁ ਇਹੁ ਸਾਰਾ ॥੨॥

Le Nom du Seigneur est le trésor de l'Émancipation ; c'est la paix et l'équilibre absolu. ||2||

ਮਾਇਆ ਰੰਗ ਬਿਰੰਗ ਖਿਨੈ ਮਹਿ ਜਿਉ ਬਾਦਰ ਕੀ ਛਾਇਆ ॥

Les plaisirs de Maya s'estompent en un instant, comme l'ombre d'un nuage qui passe.

ਸੇ ਲਾਲ ਭਏ ਗੂੜੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਜਿਨ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗਾਇਆ ॥੩॥

Ils sont seuls teints dans le pourpre profond de l'Amour du Seigneur, qui rencontrent Guru et chantent les Louanges de Seigneur. ||3||

ਊਚ ਮੂਚ ਅਪਾਰ ਸੁਆਮੀ ਅਗਮ ਦਰਬਾਰਾ ॥

Mon Seigneur et Maître est élevé, grand, infini et inaccessible.

ਨਾਮੋ ਵਡਿਆਈ ਸੋਭਾ ਨਾਨਕ ਖਸਮੁ ਪਿਆਰਾ ॥੪॥੭॥੧੬॥

Grâce au Naam, la grandeur et le respect glorieux sont obtenus; Ô Nanak, mon Seigneur et Maître est mon Bien-Aimé. ||4||7||16||

□□□□ □□□□ □ □□□ □

Maaroo, Cinquième Mehl, Quatrième Maison:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਓਅੰਕਾਰਿ ਉਤਪਾਤੀ ॥

Le Seigneur Créateur Universel Unique a créé la création.

ਕੀਆ ਦਿਨਸੁ ਸਭ ਰਾਤੀ ॥

Il est celui qui fait des jours, des nuits et tous.

ਵਣੁ ਤ੍ਰਿਣੁ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਪਾਣੀ ॥

Il a créé les forêts, les prairies, les trois mondes, l'eau

ਚਾਰਿ ਬੇਦ ਚਾਰੇ ਖਾਣੀ ॥

les quatre Védas, les quatre sources de la création,

ਖੰਡ ਦੀਪ ਸਭਿ ਲੋਆ ॥

les pays, les continents et tous les mondes a été créé par l’ordre de Dieu.

ਏਕ ਕਵਾਵੈ ਤੇ ਸਭਿ ਹੋਆ ॥੧॥

sont tous venus de la Seule Parole de Seigneur. ||1||

ਕਰਣੈਹਾਰਾ ਬੂਝਹੁ ਰੇ ॥

O mon ami, comprenez le Seigneur Créateur.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਸੂਝੈ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si vous rencontrez Vrai Guru, alors vous comprendrez. ||1|| Pause ||

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਕੀਆ ਪਸਾਰਾ ॥

Ô mes amis, Dieu lui-même a créé l'étendue (de l'univers) sur la base de trois modes (vice, vertu et pouvoir) de maya dans les créatures,

ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਅਵਤਾਰਾ ॥

à cause de ça certaines personnes profitent de la vie alors que d'autres en souffrent.

ਹਉਮੈ ਆਵੈ ਜਾਈ ॥

Dans l'égoïsme, ils vont et viennent au cycle de la naissance et de la mort..

ਮਨੁ ਟਿਕਣੁ ਨ ਪਾਵੈ ਰਾਈ ॥

L'esprit ne peut pas rester immobile, même pour un instant.

PAGE 1004

ਬਾਝੁ ਗੁਰੂ ਗੁਬਾਰਾ ॥

Sans suivre les enseignements de Guru, on reste dans les ténèbres de l'ignorance spirituelle.

ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥੨॥

En rencontrant Vrai Guru et suivant les enseignements, on est libéré des vices et on est spirituellement éclairé. ||2||

ਹਉ ਹਉ ਕਰਮ ਕਮਾਣੇ ॥

O mon ami, toutes les actions faites dans l'égoïsme,

ਤੇ ਤੇ ਬੰਧ ਗਲਾਣੇ ॥

ces actions s'emmêlent comme des chaînes autour du cou.

ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਧਾਰੀ ॥

On se complaît dans l'autosatisfaction et l'intérêt personnel,

ਓਹਾ ਪੈਰਿ ਲੋਹਾਰੀ ॥

c'est comme placer des chaînes autour de ses chevilles.

ਸੋ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਏਕੁ ਪਛਾਣੈ ॥ਜਿਸੁ ਹੋਵੈ ਭਾਗੁ ਮਥਾਣੈ ॥੩॥

Celui qui est prédestiné, après avoir rencontré guru et suivi ses enseignements, crée un lien spirituel profond avec Dieu.

ਸੋ ਮਿਲਿਆ ਜਿ ਹਰਿ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥

Il rencontre seul Seigneur, qui est agréable à Son Esprit.

ਸੋ ਭੂਲਾ ਜਿ ਪ੍ਰਭੂ ਭੁਲਾਇਆ ॥

et seul celui qui est trompé par le Tout-Puissant sur la base de ses actes s'égare.

ਨਹ ਆਪਹੁ ਮੂਰਖੁ ਗਿਆਨੀ ॥

Personne, par lui-même, n'est ignorant ou sage.

ਜਿ ਕਰਾਵੈ ਸੁ ਨਾਮੁ ਵਖਾਨੀ ॥

Ce que Dieu fait faire une personne, basé sur ces actions passées, on est connu aussi sage qu'ignorant.

ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰਾ ॥

O Dieu, Vous n'avez ni fin ni limitation.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰਾ ॥੪॥੧॥੧੭॥

Le serviteur Nanak est pour toujours un sacrifice pour vous. ||4||1||17||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Maaroo, Cinquième Guru:

ਮੋਹਨੀ ਮੋਹਿ ਲੀਏ ਤ੍ਰੈ ਗੁਨੀਆ ॥

O mes amis, la captivante Maya, la richesse et le pouvoir du monde, a séduit tous les mortels qui se laissent influencer par ses trois modes (vice, vertu et pouvoir).

ਲੋਭਿ ਵਿਆਪੀ ਝੂਠੀ ਦੁਨੀਆ ॥

Le faux monde est absorbé par la cupidité.

ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਕਰਿ ਕੈ ਸੰਚੀ ਅੰਤ ਕੀ ਬਾਰ ਸਗਲ ਲੇ ਛਲੀਆ ॥੧॥

Tout le monde amasse et nourrit Maya, revendiquant sa propriété, mais au final, elle trompe et déserte tout le monde. ||1||

ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਦਇਅਲੀਆ ॥ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਗਲੇ ਪ੍ਰਤਿਪਲੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mes amis, Dieu est sans peur, sans forme et miséricordieux, et il fournit la subsistance à toutes les créatures.||1|| Pause ||

ਏਕੈ ਸ੍ਰਮੁ ਕਰਿ ਗਾਡੀ ਗਡਹੈ ॥

Il y a quelqu'un qui travaille dur pour amasser la richesses et ils le gardent enterré dans le sol;

ਏਕਹਿ ਸੁਪਨੈ ਦਾਮੁ ਨ ਛਡਹੈ ॥

Certains ne peuvent pas abandonner la richesse, même dans leurs rêves.

ਰਾਜੁ ਕਮਾਇ ਕਰੀ ਜਿਨਿ ਥੈਲੀ ਤਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਚੰਚਲਿ ਚਲੀਆ ॥੨॥

Mais même pour ceux qui deviennent rois et amassent des trésors mondains, cette richesse mercantile ne les accompagnera pas à la fin. ||2||

ਏਕਹਿ ਪ੍ਰਾਣ ਪਿੰਡ ਤੇ ਪਿਆਰੀ ॥

O mes amis, il y a quelqu'un qui aime cette richesse plus qu'il aime son corps et sa vie.

ਏਕ ਸੰਚੀ ਤਜਿ ਬਾਪ ਮਹਤਾਰੀ ॥

Il y en a qui l'amassent, même s'ils doivent abandonner leurs pères et leurs mères.

ਸੁਤ ਮੀਤ ਭ੍ਰਾਤ ਤੇ ਗੁਹਜੀ ਤਾ ਕੈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਹੋਈ ਖਲੀਆ ॥੩॥

Certains le cachent à leurs enfants, amis et frères et sœurs, mais il ne reste pas avec eux. ||3||

ਹੋਇ ਅਉਧੂਤ ਬੈਠੇ ਲਾਇ ਤਾਰੀ ॥

Certains deviennent ermites et s'assoient dans des transes méditatives.

ਜੋਗੀ ਜਤੀ ਪੰਡਿਤ ਬੀਚਾਰੀ ॥

Certains sont des Yogis, des célibataires, des érudits religieux et des penseurs.

ਗ੍ਰਿਹਿ ਮੜੀ ਮਸਾਣੀ ਬਨ ਮਹਿ ਬਸਤੇ ਊਠਿ ਤਿਨਾ ਕੈ ਲਾਗੀ ਪਲੀਆ ॥੪॥

Certains habitent dans des maisons, des cimetières, des lieux de crémation et des forêts; mais Maya s'y accroche toujours. ||4||

ਕਾਟੇ ਬੰਧਨ ਠਾਕੁਰਿ ਜਾ ਕੇ ॥ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਬਸਿਓ ਜੀਅ ਤਾ ਕੈ ॥

Lorsque Dieu les libère de leur attachement aux richesses du monde, ils inscrivent le nom de Dieu dans leur esprit.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਭਏ ਜਨ ਮੁਕਤੇ ਗਤਿ ਪਾਈ ਨਾਨਕ ਨਦਰਿ ਨਿਹਲੀਆ ॥੫॥੨॥੧੮॥

O' Nanak, sur qui Dieu a jeté un regard gracieux, a rejoint la compagnie des saints, s'est émancipé et a atteint l'état spirituel suprême. ||5||2||18||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Maaroo, Cinquième Guru:

ਸਿਮਰਹੁ ਏਕੁ ਨਿਰੰਜਨ ਸੋਊ ॥
O' mes amis, souvenez-vous du Dieu Immaculé avec amour et dévotion,

ਜਾ ਤੇ ਬਿਰਥਾ ਜਾਤ ਨ ਕੋਊ ॥
de qui personne ne se détourne les mains vides.

ਮਾਤ ਗਰਭ ਮਹਿ ਜਿਨਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰਿਆ ॥
Dieu, qui nous a choyés et préservés dans le ventre de la mère,

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਦੇ ਸਾਜਿ ਸਵਾਰਿਆ ॥
et nous a béni et embelli le corps et l'âme,

ਸੋਈ ਬਿਧਾਤਾ ਖਿਨੁ ਜਪੀਐ ॥ ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਅਵਗੁਣ ਸਭਿ ਢਕੀਐ ॥
nous devons méditer sur Lui, le Dieu-Créateur, à chaque instant ; nous pouvons dissimuler tous nos défauts et nos fautes en nous souvenant de Lui.

ਚਰਣ ਕਮਲ ਉਰ ਅੰਤਰਿ ਧਾਰਹੁ ॥
Enchâssez le Naam immaculé de Dieu dans votre coeur,

ਬਿਖਿਆ ਬਨ ਤੇ ਜੀਉ ਉਧਾਰਹੁ ॥
et sauvez vous de l'océan des tentations pécheresses du monde.

ਕਰਣ ਪਲਾਹ ਮਿਟਹਿ ਬਿਲਲਾਟਾ ॥
Tous les cris et les pleurs de chagrin disparaissent (en se souvenant de Dieu avec amour),

ਜਪਿ ਗੋਵਿਦ ਭਰਮੁ ਭਉ ਫਾਟਾ ॥
tous nos doutes et toutes nos peurs sont dissipés en se souvenant de Dieu.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਵਿਰਲਾ ਕੋ ਪਾਏ ॥ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕੈ ਬਲਿ ਜਾਏ ॥੧॥

Seul un rare individu reçoit le Nom de Dieu en compagnie des saints personnages ; Nanak lui est toujours dédié. ||1||

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਤਨਿ ਆਧਾਰਾ ॥

O mes amis, Naam est le pilier de notre esprit et de notre corps,

ਜੋ ਸਿਮਰੈ ਤਿਸ ਕਾ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui se souvient de Dieu avec amour, s'émancipe. ||1||Pause|||

ਮਿਥਿਆ ਵਸਤੁ ਸਤਿ ਕਰਿ ਮਾਨੀ ॥ ਹਿਤੁ ਲਾਇਓ ਸਠ ਮੂੜ ਅਗਿਆਨੀ ॥

O' le fou ignorant, tu as jugé que ce monde périssable est réel, et tu t'es imprégné de son amour.

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਲੋਭ ਮਦ ਮਾਤਾ ॥

Vous êtes absorbé par des vices tels que la luxure, la colère et la cupidité,

ਕਉਡੀ ਬਦਲੈ ਜਨਮੁ ਗਵਾਤਾ ॥

et pour quelques centimes, vous avez gaspillé votre précieuse vie humaine.

ਅਪਨਾ ਛੋਡਿ ਪਰਾਇਐ ਰਾਤਾ ॥

Délaissant Dieu, qui est toujours à vos côtés, vous vous imprégnez de l'amour des richesses du monde qui appartiendront bientôt à quelqu'un d'autre.

ਮਾਇਆ ਮਦ ਮਨ ਤਨ ਸੰਗਿ ਜਾਤਾ ॥

Vous êtes enivrés de Maya (richesse et pouvoir mondains), suivant le diktat de votre mental, vous courez partout pour le bien de votre corps.

ਤ੍ਰਿਸਨ ਨ ਬੂਝੈ ਕਰਤ ਕਲੋਲਾ ॥

En vous livrant à des réjouissances, vos désirs enflammés ne sont jamais assouvis.

ਊਣੀ ਆਸ ਮਿਥਿਆ ਸਭਿ ਬੋਲਾ ॥

En raison de votre intoxication avec les richesses périssables du monde, toutes vos paroles sont fausses et vos espoirs restent inassouvis.

ਆਵਤ ਇਕੇਲਾ ਜਾਤ ਇਕੇਲਾ ॥

Une personne vient dans ce monde seule, et de là, elle repart seule.

PAGE 1005

ਹਮ ਤੁਮ ਸੰਗਿ ਝੂਠੇ ਸਭਿ ਬੋਲਾ ॥
mais tous les discours sur le fait que toi et moi soyons ensemble sont de faux discours.

ਪਾਇ ਠਗਉਰੀ ਆਪਿ ਭੁਲਾਇਓ ॥
Les gens s'égarent en s'engouffrant dans l'amour de Maya, qui a aussi été créée par Dieu Lui-même.

ਨਾਨਕ ਕਿਰਤੁ ਨ ਜਾਇ ਮਿਟਾਇਓ ॥੨॥
O'Nanak, l'écriture basée sur nos actes passés ne peut être effacée. ||2||

ਪਸੁ ਪੰਖੀ ਭੂਤ ਅਰੁ ਪ੍ਰੇਤਾ ॥ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਜੋਨੀ ਫਿਰਤ ਅਨੇਤਾ ॥
Celui qui reste engoncé dans l'amour de Maya, erre par ignorance dans de nombreuses existences, comme les bêtes, les oiseaux, les fantômes et les mauvais esprits.

ਜਹ ਜਾਨੋ ਤਹ ਰਹਨੁ ਨ ਪਾਵੈ ॥
Le manoir divin, où l'on doit vraiment aller, on n'a pas le droit d'y rester,

ਥਾਨ ਬਿਹੂਨ ਉਠਿ ਉਠਿ ਫਿਰਿ ਧਾਵੈ ॥
et sans place permanente dans la demeure divine, il part et erre dans diverses incarnations.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਬਾਸਨਾ ਬਹੁਤੁ ਬਿਸਥਾਰਾ ॥
Dans son esprit et son corps se trouve une grande étendue d'attraits mondains.

ਅਹੰਮੇਵ ਮੂਠੋ ਬੇਚਾਰਾ ॥
L'ego vole la vie spirituelle de ce pauvre être.

ਅਨਿਕ ਦੋਖ ਅਰੁ ਬਹੁਤੁ ਸਜਾਈ ॥
(Pour cette raison), on commet de nombreux péchés, et pour lesquels on est sévèrement puni,

ਤਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥

L'étendue de ses punitions ne peut être précisée.

ਪ੍ਰਭ ਬਿਸਰਤ ਨਰਕ ਮਹਿ ਪਾਇਆ ॥ ਤਹ ਮਾਤ ਨ ਬੰਧੁ ਮੀਤ ਨ ਜਾਇਆ ॥

En oubliant le Nom de Dieu, une telle personne est sévèrement punie comme si elle était en enfer, où ni sa mère, ni un parent, ni un ami, ni une épouse ne pourraient l'aider.

ਜਿਸ ਕਉ ਹੋਤ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਸੁਆਮੀ ॥

O' mon ami, celui sur qui Dieu-Maître accorde sa miséricorde :

ਸੋ ਜਨੁ ਨਾਨਕ ਪਾਰਗਰਾਮੀ ॥੩॥

O'Nanak, cette personne traverse l'océan mondain des vices. ||3||

ਭ੍ਰਮਤ ਭ੍ਰਮਤ ਪ੍ਰਭ ਸਰਨੀ ਆਇਆ ॥

Après s'être épuisé dans des myriades d'incarnations, on vient au refuge de Dieu,

ਦੀਨਾ ਨਾਥ ਜਗਤ ਪਿਤ ਮਾਇਆ ॥

qui est le Maître des opprimés, le père et la mère de tous les êtres du monde.

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਹੋਵਤ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥

Mais, en se souvenant de Dieu avec une adoration pieuse, un être humain peut s'émanciper.

ਸਾਧ ਰੂਪ ਅਪਨਾ ਤਨੁ ਧਾਰਿਆ ॥

O mes amis, Dieu est l'incarnation même de la forme du Seigneur.

ਮਹਾ ਅਗਨਿ ਤੇ ਆਪਿ ਉਬਾਰਿਆ ॥

Il nous sauve lui-même du grand feu des désirs mondains.

ਜਪ ਤਪ ਸੰਜਮ ਇਸ ਤੇ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ॥

Par moi-même, je ne peux pas pratiquer la méditation, les austérités, la pénitence et l'autodiscipline.

ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਪ੍ਰਭ ਅਗਮ ਅਗਾਹੀ ॥

Au commencement et à la fin, Dieu est inaccessible et insondable.

ਨਾਮੁ ਦੇਹਿ ਮਾਗੈ ਦਾਸੁ ਤੇਰਾ ॥

Votre adepte mendie pour votre nom, s'il vous plaît, bénissez-le avec votre nom.

ਹਰਿ ਜੀਵਨ ਪਦੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ॥੪॥੩॥੧੯॥

O' Nanak, mon Dieu est le dispensateur de l'état spirituel suprême. ||4||3||19||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Maaroo, Cinquième Guru:

ਕਤ ਕਉ ਡਹਕਾਵਹੁ ਲੋਗਾ ਮੋਹਨ ਦੀਨ ਕਿਰਪਾਈ ॥੧॥

Pourquoi essayez-vous de tromper les autres, ô gens du monde? Le Seigneur Fascinant est Miséricordieux envers les doux. ||1||

ਐਸੀ ਜਾਨਿ ਪਾਈ ॥ਸਰਣਿ ਸੂਰੋ ਗੁਰ ਦਾਤਾ ਰਾਖੈ ਆਪਿ ਵਡਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

C'est ce que j'ai appris que Guru est courageux et héroïque, le Généreux Donateur, donne refuge et préserve notre honneur. ||1|| Pause ||

ਸਰਣਿ ਸੂਰੋ ਗੁਰ ਦਾਤਾ ਰਾਖੈ ਆਪਿ ਵਡਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Guru courageux et héroïque, le Généreux Donateur, donne refuge et préserve notre honneur. ||1|| Pause ||

ਭਗਤਾ ਕਾ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਸਦਾ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਈ ॥੨॥

Il se soumet à la volonté de ses adeptes; Il est pour toujours et à jamais le donateur de la paix. ||2||

ਅਪਨੇ ਕਉ ਕਿਰਪਾ ਕਰੀਅਹੁ ਇਕੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ॥੩॥

Veuillez me bénir de Votre Miséricorde, afin que je puisse méditer sur Votre seul Nom. ||3||

ਨਾਨਕੁ ਦੀਨੁ ਨਾਮੁ ਮਾਗੈ ਦੁਤੀਆ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਈ ॥੪॥੪॥੨੦॥

Ô Dieu, se débarrassant de tous les autres doutes, l'humble Nanak ne demande que votre nom. ||4||4||20||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Maaroo, Cinquième Guru:

ਮੇਰਾ ਠਾਕੁਰੁ ਅਤਿ ਭਾਰਾ ॥
Mon Seigneur et Maître est tout à fait puissant.

ਮੋਹਿ ਸੇਵਕੁ ਬੇਚਾਰਾ ॥੧॥
Je ne suis que son pauvre serviteur. ||1||

ਮੋਹਨੁ ਲਾਲੁ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰੀਤਮ ਮਨ ਪ੍ਰਾਨਾ ॥
O mon Dieu, Vous êtes le captivateur des cœurs de chacun ; Vous êtes très cher à mon esprit et à ma vie.

ਮੋ ਕਉ ਦੇਹੁ ਦਾਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
S’il vous plaît, me bénissez avec votre nom. ||1|| Pause ||

ਸਗਲੇ ਮੈ ਦੇਖੇ ਜੋਈ ॥ਬੀਜਉ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥੨॥
J'ai tout vu et testé mais il n'y en a aucun comme vous.||2||

ਜੀਅਨ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਿ ਸਮਾਹੈ ॥ਹੈ ਹੋਸੀ ਆਹੇ ॥੩॥
Il soutient et nourrit tous les êtres. Il était et sera toujours. ||3||

ਦਇਆ ਮੋਹਿ ਕੀਜੈ ਦੇਵਾ ॥
Bénissez-moi de votre Miséricorde, Ô Seigneur Divin,

ਨਾਨਕ ਲਾਗੋ ਸੇਵਾ ॥੪॥੫॥੨੧॥
et liez Nanak à votre service. ||4||5||21||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Maaroo, Cinquième Guru:

ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਨ ਤਾਰਨ ਬਲਿ ਬਲਿ ਬਲੇ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ॥

Le Rédempteur des pécheurs, qui nous porte à travers l'océan mondain de vices; Je suis un sacrifice pour Lui.

ਐਸਾ ਕੋਈ ਭੇਟੈ ਸੰਤੁ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਹਰੇ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ॥੧॥

Si seulement je pouvais rencontrer un tel Saint, qui m'inspirait à méditer sur le Seigneur. ||1||

ਮੋ ਕਉ ਕੋਇ ਨ ਜਾਨਤ ਕਹੀਅਤ ਦਾਸੁ ਤੁਮਾਰਾ ॥

Personne ne me connaît ; on m'appelle votre adepte.

ਏਹਾ ਓਟ ਆਧਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Votre nom est mon soutien et ma subsistance. ||1|| Pause ||

ਸਰਬ ਧਾਰਨ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰਨ ਇਕ ਬਿਨਉ ਦੀਨਾ ॥

Vous soutenez et chérissez tout; je suis doux et humble - c'est ma seule prière.

ਤੁਮਰੀ ਬਿਧਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨਹੁ ਤੁਮ ਜਲ ਹਮ ਮੀਨਾ ॥੨॥

Vous seul connaissez Votre Chemin; Vous êtes l'eau, et je suis le poisson. ||2||

ਪੂਰਨ ਬਿਸਥੀਰਨ ਸੁਆਮੀ ਆਹਿ ਆਇਓ ਪਾਛੈ ॥

Ô Seigneur et Maître Parfait et Expansif, Je viens à votre refuge.

ਸਗਲੋ ਭੂ ਮੰਡਲ ਖੰਡਲ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮ ਹੀ ਆਛੈ ॥੩॥

Ô Dieu, vous envahissez tout le monde, les systèmes solaires et les galaxies. ||3|

PAGE 1006

ਅਟਲ ਅਖਇਓ ਦੇਵਾ ਮੋਹਨ ਅਲਖ ਅਪਾਰਾ ॥
Vous êtes éternel et immuable, impérissable, invisible et infini, Ô divin Seigneur fascinant.

ਦਾਨੁ ਪਾਵਉ ਸੰਤਾ ਸੰਗੁ ਨਾਨਕ ਰੇਨੁ ਦਾਸਾਰਾ ॥੪॥੬॥੨੨॥
O Nanak ! Je souhaite acquérir la compagnie des personnes saintes, et l'humble service de vos adeptes. ||4||6||22||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Maaroo, Cinquième Guru:

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਆਘਾਏ ਸੰਤਾ ॥ਗੁਰ ਜਾਨੇ ਜਿਨ ਮੰਤਾ ॥
Les Saints sont comblés et satisfaits qui avaient les enseignements de Guru;

ਤਾ ਕੀ ਕਿਛੁ ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥ਜਾ ਕਉ ਨਾਮ ਬਡਾਈ ॥੧॥
Ces personnes saintes qui ont été bénies par la gloire du nom de Dieu, leur état spirituel est si élevé qu'il ne peut être décrit.

ਲਾਲੁ ਅਮੋਲਾ ਲਾਲੋ ॥ਅਗਹ ਅਤੋਲਾ ਨਾਮੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Mon Bien-aimé Dieu est un bijou inestimable. Son nom est inaccessible et incommensurable. ||1|| Pause ||

ਅਵਿਗਤ ਸਿਉ ਮਾਨਿਆ ਮਾਨੋ ॥
Celui dont l'esprit est satisfait croyant en l'impérissable Seigneur Dieu,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਤੁ ਗਿਆਨੋ ॥
En suivant les enseignements de Guru, ils comprennent l’essence de la sagesse divine.

ਪੇਖਤ ਸਗਲ ਧਿਆਨੋ ॥
Même lorsqu'ils traitent avec d'autres personnes, leur esprit reste en harmonie avec Dieu,

ਤਜਿਓ ਮਨ ਤੇ ਅਭਿਮਾਨੋ ॥੨॥
Il bannit l'orgueil égoïste de son esprit. ||2||

ਨਿਹਚਲੁ ਤਿਨ ਕਾ ਠਾਣਾ ॥
O mes amis, ceux qui sont bénis avec le don de Nom de Dieu, ses esprit n'erre pas pour Maya.

ਗੁਰ ਤੇ ਮਹਲੁ ਪਛਾਣਾ ॥
En suivant les enseignements de Guru, il réalise la présence de Dieu dans son esprit.

ਅਨਦਿਨੁ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਜਾਗੇ ॥ਹਰਿ ਕੀ ਸੇਵਾ ਲਾਗੇ ॥੩॥
En rencontrant Guru, ils restent éveillés et conscients nuit et jour;ils sont engagés au service du Seigneur. ||3||

ਪੂਰਨ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਏ ॥ਸਹਜ ਸਮਾਧਿ ਸੁਭਾਏ ॥
Ils restent pleinement rassasiés de toutes les tentations des richesses du monde, et ils restent intuitivement absorbés dans la méditation de Dieu.

ਹਰਿ ਭੰਡਾਰੁ ਹਾਥਿ ਆਇਆ ॥ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਇਆ ॥੪॥੭॥੨੩॥
Ô Nanak, par le Guru, ils atteignent le trésor du Seigneur entre leurs mains;||4||7||23||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੬ ਦੁਪਦੇ
Maaroo, Cinquième Mehl, Sixième Maison, Du-Padas:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਛੋਡਿ ਸਗਲ ਸਿਆਣਪਾ ਮਿਲਿ ਸਾਧ ਤਿਆਗਿ ਗੁਮਾਨੁ ॥
Abandonnez toutes vos astuces intelligentes; rencontrez le Saint et renoncez à votre orgueil égoïste.

ਅਵਰੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਮਿਥਿਆ ਰਸਨਾ ਰਾਮ ਰਾਮ ਵਖਾਨੁ ॥੧॥
Seulement Dieu est éternel, toute la reste est fausse et périssable, avec ta langue, prononces le nom de Dieu avec adoration pieuse

ਮੇਰੇ ਮਨ ਕਰਨ ਸੁਣਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥
Ô mon esprit, avec tes oreilles, écoute le Nom du Seigneur.

ਮਿਟਹਿ ਅਘ ਤੇਰੇ ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਵਨੁ ਬਪੁਰੋ ਜਾਮੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Les péchés de vos nombreuses vies passées seront lavés ; alors, que peut faire le misérable Messager de la Mort? ||1|| Pause ||

ਦੂਖ ਦੀਨ ਨ ਭਉ ਬਿਆਪੈ ਮਿਲੈ ਸੁਖ ਬਿਸ੍ਰਾਮੁ ॥
La douleur, la pauvreté et la peur ne vous affligent pas, et vous trouverez la paix et le plaisir.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕੁ ਬਖਾਨੈ ਹਰਿ ਭਜਨੁ ਤਤੁ ਗਿਆਨੁ ॥੨॥੧॥੨੪॥
Nanak dit que la médiation sur le nom de Dieu, qui est acquis par la grâce de Guru, est l'essence de la sagesse divine. ||2||1||24||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Maaroo, Cinquième Guru:

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਸੇ ਹੋਤ ਦੇਖੇ ਖੇਹ ॥
Ceux qui ont oublié le Naam, le Nom du Seigneur, je les ai vus réduits en poussière.

ਪੁਤ੍ਰ ਮਿਤ੍ਰ ਬਿਲਾਸ ਬਨਿਤਾ ਤੂਟਤੇ ਏ ਨੇਹ ॥੧॥
L'amour des enfants et des amis et les plaisirs de la vie conjugale sont déchirés. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਨਾਮੁ ਨਿਤ ਨਿਤ ਲੇਹ ॥
Ô mon esprit, chante continuellement le Naam, le Nom du Seigneur avec adoration.

ਜਲਤ ਨਾਹੀ ਅਗਨਿ ਸਾਗਰ ਸੁਖੁ ਮਨਿ ਤਨਿ ਦੇਹ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous ne brûlerez pas dans l'océan de feu, et votre esprit et votre corps seront bénis de paix. ||1|| Pause ||

ਬਿਰਖ ਛਾਇਆ ਜੈਸੇ ਬਿਨਸਤ ਪਵਨ ਝੂਲਤ ਮੇਹ ॥
O' mon ami, tout comme l'ombre d'un arbre disparaît, les nuages sont emportés par le vent, tous les plaisirs du monde sont aussi périssables et passent.

ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਦ੍ਰਿੜੁ ਮਿਲੁ ਸਾਧ ਨਾਨਕ ਤੇਰੈ ਕਾਮਿ ਆਵਤ ਏਹ ॥੨॥੨॥੨੫॥
O' Nanak, en rencontrant saint-Guru, sois dévoué à l’adoration de Dieu, car c'est la seule chose qui t'accompagnerait jusqu'à la fin. ||2||2||25||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Maaroo, Cinquième Guru:

ਪੁਰਖੁ ਪੂਰਨ ਸੁਖਹ ਦਾਤਾ ਸੰਗਿ ਬਸਤੋ ਨੀਤ ॥
Le Seigneur parfait et primordial est celui qui donne la paix ; Il est toujours avec vous.

ਮਰੈ ਨ ਆਵੈ ਨ ਜਾਇ ਬਿਨਸੈ ਬਿਆਪਤ ਉਸਨ ਨ ਸੀਤ ॥੧॥
Il ne meurt pas, et il ne vient ni ne va en réincarnation. Il ne périt pas, et il n'est pas affecté par la chaleur ou le froid. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਨਾਮ ਸਿਉ ਕਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥
Ô mon esprit, sois amoureux du Naam, le Nom du Seigneur.

ਚੇਤਿ ਮਨ ਮਹਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਿਧਾਨਾ ਏਹ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Souvenez-vous toujours avec amour de Dieu qui est le trésor de toutes les vertus ; c'est la seule façon de vivre une vie immaculée. ||1||Pause|||

ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦਇਆਲ ਗੋਪਾਲ ਗੋਬਿਦ ਜੋ ਜਪੈ ਤਿਸੁ ਸੀਧਿ ॥
Dieu est un soutien miséricordieux et bienveillant de l'univers entier ; quiconque le vénère avec amour et dévotion, réussit spirituellement dans la vie.

ਨਵਲ ਨਵਤਨ ਚਤੁਰ ਸੁੰਦਰ ਮਨੁ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਸੰਗਿ ਬੀਧਿ ॥੨॥੩॥੨੬॥
O' Nanak, Dieu est toujours frais, jeune, sage et beau ; garde ton esprit imprégné de Son nom. ||2||3||26||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Maaroo, Cinquième Guru:

ਚਲਤ ਬੈਸਤ ਸੋਵਤ ਜਾਗਤ ਗੁਰ ਮੰਤ੍ਰੁ ਰਿਦੈ ਚਿਤਾਰਿ ॥
En marchant et en s'asseyant, en dormant et en se réveillant, contemplez dans votre cœur les enseignements de Guru.

ਚਰਣ ਸਰਣ ਭਜੁ ਸੰਗਿ ਸਾਧੂ ਭਵ ਸਾਗਰ ਉਤਰਹਿ ਪਾਰਿ ॥੧॥
En rejoignant la compagnie de guru, cherchez le refuge de Dieu et vous pourrez traverser l'effroyable océan mondial des vices. ||1||

PAGE 1007

ਮੇਰੇ ਮਨ ਨਾਮੁ ਹਿਰਦੈ ਧਾਰਿ ॥

Ô mon esprit, enchâsse le Naam, le Nom du Seigneur, dans ton cœur.

ਕਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮਨੁ ਤਨੁ ਲਾਇ ਹਰਿ ਸਿਉ ਅਵਰ ਸਗਲ ਵਿਸਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Aimez le Seigneur, et confiez votre esprit et votre corps à Lui; oubliez tout le reste. ||1|| Pause ||

ਜੀਉ ਮਨੁ ਤਨੁ ਪ੍ਰਾਣ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਤੂ ਆਪਨ ਆਪੁ ਨਿਵਾਰਿ ॥

L'âme, l'esprit, le corps et le souffle de vie appartiennent à Dieu; éliminez votre vanité.

ਗੋਵਿਦ ਭਜੁ ਸਭਿ ਸੁਆਰਥ ਪੂਰੇ ਨਾਨਕ ਕਬਹੁ ਨ ਹਾਰਿ ॥੨॥੪॥੨੭॥

Méditez, vibrez sur le Seigneur de l'Univers, et tous vos désirs seront exaucés ; Ô Nanak, tu ne seras jamais vaincu. ||2||4||27||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Maaroo, Cinquième Guru:

ਤਜਿ ਆਪੁ ਬਿਨਸੀ ਤਾਪੁ ਰੇਣ ਸਾਧੂ ਥੀਉ ॥

Abandonnez votre orgueil personnel et suivez humblement les enseignements de Guru, tous vos chagrins et votre agonie disparaîtront.

ਤਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਕਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਜਿਸੁ ਦੀਉ ॥੧॥

O Dieu, Lui seul reçoit votre Nom, Seigneur, que vous bénissez de votre Miséricorde. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਉ ॥

Ô mon esprit, toujours bois le Nectar Ambrosien du Naam, le Nom du Seigneur.

ਆਨ ਸਾਦ ਬਿਸਾਰਿ ਹੋਛੇ ਅਮਰੁ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਜੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Abandonnez d'autres goûts fades et insipides; devenez immortel et vivez à travers les âges. ||1|| Pause ||

ਨਾਮੁ ਇਕ ਰਸ ਰੰਗ ਨਾਮਾ ਨਾਮਿ ਲਾਗੀ ਲੀਉ ॥

O' mes amis, celui qui est imprégné de l'amour du nom de Dieu, aime continuellement du plaisir de réciter le Naam.

ਮੀਤੁ ਸਾਜਨੁ ਸਖਾ ਬੰਧਪੁ ਹਰਿ ਏਕੁ ਨਾਨਕ ਕੀਉ ॥੨॥੫॥੨੮॥

Nanak a fait de l'Unique Seigneur son seul ami, compagnon et parent. ||2||5||28||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Maaroo, Cinquième Guru:

ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਿ ਮਾਤਾ ਉਦਰਿ ਰਾਖੈ ਲਗਨਿ ਦੇਤ ਨ ਸੇਕ ॥

Il nourrit et préserve les mortels dans le ventre de la mère, afin que la chaleur ardente ne leur fasse pas de mal.

ਸੋਈ ਸੁਆਮੀ ਈਹਾ ਰਾਖੈ ਬੂਝੁ ਬੁਧਿ ਬਿਬੇਕ ॥੧॥

O' mes amis, comprenez ceci avec votre sagesse perspicace que le même Maître-Dieu nourrit et protège les mortels dans ce monde aussi. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਨਾਮ ਕੀ ਕਰਿ ਟੇਕ ॥

Ô mon esprit, prends le Soutien du Naam, le Nom du Seigneur.

ਤਿਸਹਿ ਬੂਝੁ ਜਿਨਿ ਤੂ ਕੀਆ ਪ੍ਰਭੁ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਏਕ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Comprenez Celui qui vous a créés; Dieu Unique est la Cause des causes. ||1|| Pause ||

ਚੇਤਿ ਮਨ ਮਹਿ ਤਜਿ ਸਿਆਣਪ ਛੋਡਿ ਸਗਲੇ ਭੇਖ ॥

Débarrassez-vous de votre sagacité, renoncez à tous les oripeaux rituels, et pensez toujours à Dieu avec amour dans votre esprit.

ਸਿਮਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਦਾ ਨਾਨਕ ਤਰੇ ਕਈ ਅਨੇਕ ॥੨॥੬॥੨੯॥

O'Nanak, en se souvenant toujours de Dieu avec passion et amour, beaucoup ont pu traverser l’océan mondain des vices. ||2||6||29||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Maaroo, Cinquième Guru:

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਨਾਮੁ ਜਾ ਕੋ ਅਨਾਥ ਕੋ ਹੈ ਨਾਥੁ ॥
Dieu, dont le Naam est purificateur des pécheurs, et soutien des opprimés,

ਮਹਾ ਭਉਜਲ ਮਾਹਿ ਤੁਲਹੋ ਜਾ ਕੋ ਲਿਖਿਓ ਮਾਥ ॥੧॥
est comme un navire qui permet de traverser le vaste océan des vices pour ceux qui sont prédestinés. ||1||

ਡੂਬੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਘਨ ਸਾਥ ॥
Sans le Naam, le nom du Seigneur, un grand nombre de compagnons se sont noyés dans l'océan mondain des vices.

ਕਰਣ ਕਾਰਣੁ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵੈ ਦੇ ਕਰਿ ਰਾਖੈ ਹਾਥ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
parce qu'ils ne se sont pas souvenus de Dieu qui sauve les créatures par sa grâce.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਗੁਣ ਉਚਾਰਣ ਹਰਿ ਨਾਮ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪਾਥ ॥
Chanter les louanges glorieuses de Dieu en compagnie des saints est le seul chemin qui mène au rajeunissement spirituel.

ਕਰਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਮੁਰਾਰਿ ਮਾਧਉ ਸੁਣਿ ਨਾਨਕ ਜੀਵੈ ਗਾਥ ॥੨॥੭॥੩੦॥
O Nanak ! dis, O Dieu ! S'il vous plaît, accordez votre miséricorde afin que votre adepte puisse vivre une vie spirituelle en écoutant vos discours éternel.

□□□□ □□□□□□□ □□□□ □ □□□ □
Maaroo, Anjulee ~ Avec Les Mains En Forme De Coupe Dans La Prière, Cinquième Mehl, Septième Maison:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਧੁਰਹੁ ਹੀ ਹੂਆ ॥

L'union et la séparation sont ordonnées par le Seigneur Primal Dieu.

ਪੰਚ ਧਾਤੁ ਕਰਿ ਪੁਤਲਾ ਕੀਆ ॥

En combinant les cinq éléments (air, eau, feu, terre et éther), Dieu a créé le corps,

ਸਾਹੈ ਕੈ ਫੁਰਮਾਇਅੜੈ ਜੀ ਦੇਹੀ ਵਿਚਿ ਜੀਉ ਆਇ ਪਇਆ ॥੧॥

Par l'Ordre du Cher Seigneur Roi, l'âme est venue et est entrée dans le corps. ||1||

ਜਿਥੈ ਅਗਨਿ ਭਖੈ ਭੜਹਾਰੇ ॥ਊਰਧ ਮੁਖ ਮਹਾ ਗੁਬਾਰੇ ॥

Dans le ventre de la mère, où le feu fait rage avec virulence et où le corps est suspendu à l'envers dans l'obscurité totale,

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਮਾਲੇ ਸੋਈ ਓਥੈ ਖਸਮਿ ਛਡਾਇ ਲਇਆ ॥੨॥

Le mortel se souvient de Dieu à chaque respiration et là, le Maître-Dieu le garde en sécurité. ||2||

ਵਿਚਹੁ ਗਰਭੈ ਨਿਕਲਿ ਆਇਆ ॥

Mais, une fois que l'on sort de l'utérus (prend naissance),

ਖਸਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਦੁਨੀ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥

puis délaissant Dieu-Maître, il accorde son esprit aux attachements mondains.

ਆਵੈ ਜਾਇ ਭਵਾਈਐ ਜੋਨੀ ਰਹਣੁ ਨ ਕਿਤਹੀ ਥਾਇ ਭਇਆ ॥੩॥

(Abandonnant Dieu) il erre à travers des myriades d'incarnations et le cycle de la naissance et de la mort ; il ne reste à aucun endroit pour toujours. ||3||

ਮਿਹਰਵਾਨਿ ਰਖਿ ਲਇਅਨੁ ਆਪੇ ॥

Dieu miséricordieux, à Lui seul, a libéré de nombreux êtres (du cycle de la naissance et de la mort).

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਤਿਸ ਕੇ ਥਾਪੇ ॥

Tous les êtres et toutes les créatures sont créés par Dieu seul.

ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਜਿਣਿ ਚਲਿਆ ਨਾਨਕ ਆਇਆ ਸੋ ਪਰਵਾਣੁ ਥਿਆ ॥੪॥੧॥੩੧॥

O' Nanak, celui qui part d'ici après avoir gagné le but de cette inestimable vie humaine, son avènement dans le monde est approuvé. ||4||1||31||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Maaroo, Cinquième Guru:

ਵੈਦੋ ਨ ਵਾਈ ਭੈਣੋ ਨ ਭਾਈ ਏਕੋ ਸਹਾਈ ਰਾਮੁ ਹੇ ॥੧॥

Pour l'âme qui souffre, ni un médecin, ni son médicament, ni un frère, ni une sœur ne peuvent être d'aucun secours ; c'est Dieu seul qui est le véritable secours. ||1||

ਕੀਤਾ ਜਿਸੋ ਹੋਵੈ ਪਾਪਾਂ ਮਲੋ ਧੋਵੈ ਸੋ ਸਿਮਰਹੁ ਪਰਧਾਨੁ ਹੇ ॥੨॥

O' frère, souviens-toi avec amour du Dieu suprême, sur l'ordre duquel tout arrive ; en te souvenant de Lui, toutes les souillures des péchés sont lavées. ||2||

ਘਟਿ ਘਟੇ ਵਾਸੀ ਸਰਬ ਨਿਵਾਸੀ ਅਸਥਿਰੁ ਜਾ ਕਾ ਥਾਨੁ ਹੇ ॥੩॥

La demeure de Dieu est éternelle ; Il réside dans chaque cœur et est omniprésent. ||3||

ਆਵੈ ਨ ਜਾਵੈ ਸੰਗੇ ਸਮਾਵੈ ਪੂਰਨ ਜਾ ਕਾ ਕਾਮੁ ਹੇ ॥੪॥

Dieu ne prend pas naissance ni ne meurt, il est toujours avec tous, et il est totalement parfait. ||4||

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕਾ ਰਾਖਣਹਾਰਾ ॥

Dieu est le sauveur et le protecteur de ses fidèles.

ਸੰਤ ਜੀਵਹਿ ਜਪਿ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰਾ ॥

Les personnes saintes survivent spirituellement en se souvenant de Dieu, le pilier de leur vie spirituelle.

ਕਰਨ ਕਾਰਨ ਸਮਰਥੁ ਸੁਆਮੀ ਨਾਨਕੁ ਤਿਸੁ ਕੁਰਬਾਨੁ ਹੇ ॥੫॥੨॥੩੨॥

Dieu est omnipotent et le créateur de toute la création, Nanak lui est dédié. ||5||2||32||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੯ ॥
Raag Maaroo, neuvième guru :

ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਈ ॥
Le nom de Dieu donne toujours la paix de l'esprit.

ਜਾ ਕਉ ਸਿਮਰਿ ਅਜਾਮਲੁ ਉਧਰਿਓ ਗਨਿਕਾ ਹੂ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En se souvenant de qui une personne maléfique comme Ajaamal a été libérée des vices, et aussi Ganika, la prostituée, a été émancipée. ||1||Pause|||

ਪੰਚਾਲੀ ਕਉ ਰਾਜ ਸਭਾ ਮਹਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੁਧਿ ਆਈ ॥
De même, Dropadi, la princesse de Panchalee, se souvenait du nom de Dieu dans son esprit pour obtenir de l'aide à la cour royale de Duryodhan.

ਤਾ ਕੋ ਦੂਖੁ ਹਰਿਓ ਕਰੁਣਾ ਮੈ ਅਪਨੀ ਪੈਜ ਬਢਾਈ ॥੧॥
Dieu, l'incarnation de la miséricorde, a libéré Dropadi de sa misère, et a ainsi rehaussé sa propre gloire. ||1||

ਜਿਹ ਨਰ ਜਸੁ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਗਾਇਓ ਤਾ ਕਉ ਭਇਓ ਸਹਾਈ ॥
Toute personne qui a chanté les louanges de Dieu, le trésor de la miséricorde, avec amour et dévotion, Dieu a toujours aidé et soutenu cet individu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੈ ਇਹੀ ਭਰੋਸੈ ਗਹੀ ਆਨਿ ਸਰਨਾਈ ॥੨॥੧॥
Dit Nanak, je suis donc venu avec la même confiance et j'ai pris le refuge de Dieu. ||2||1||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੯ ॥
Maaroo, Neuvième Guru:

ਅਬ ਮੈ ਕਹਾ ਕਰਉ ਰੀ ਮਾਈ ॥

Que dois-je faire maintenant, Ô mère?

ਸਗਲ ਜਨਮੁ ਬਿਖਿਅਨ ਸਿਉ ਖੋਇਆ ਸਿਮਰਿਓ ਨਾਹਿ ਕਨ੍ਹਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

car la vie entière du mortel est gaspillée en actions vicieuses, et il ne s'est jamais souvenu de Dieu. | |1|||Pause|||

ਕਾਲ ਫਾਸ ਜਬ ਗਰ ਮਹਿ ਮੇਲੀ ਤਿਹ ਸੁਧਿ ਸਭ ਬਿਸਰਾਈ ॥

Lorsque le démon de la mort attache le nœud coulant autour du cou, on perd tous ses sens.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਯਾ ਸੰਕਟ ਮਹਿ ਕੋ ਅਬ ਹੋਤ ਸਹਾਈ ॥੧॥

Dans une situation aussi grave, il n'y a personne d'autre que le nom de Dieu qui puisse aider cette personne. ||1||

ਜੋ ਸੰਪਤਿ ਅਪਨੀ ਕਰਿ ਮਾਨੀ ਛਿਨ ਮਹਿ ਭਈ ਪਰਾਈ ॥

Toute la richesse du monde, que l'on croit être la sienne, devient en un instant la propriété d'une autre personne.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਯਹ ਸੋਚ ਰਹੀ ਮਨਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਬਹੂ ਨ ਗਾਈ ॥੨॥੨॥

Nanak dit, ce regret reste dans l'esprit de celui qui n'a jamais chanté les louanges de Dieu dans sa vie. ||2||2||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Maaroo, neuvième guru :

ਮਾਈ ਮੈ ਮਨ ਕੋ ਮਾਨੁ ਨ ਤਿਆਗਿਓ ॥

O' ma mère, le mortel n'a pas renoncé à l'ego de son esprit.

ਮਾਇਆ ਕੇ ਮਦਿ ਜਨਮੁ ਸਿਰਾਇਓ ਰਾਮ ਭਜਨਿ ਨਹੀ ਲਾਗਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il a passé toute sa vie à s'enivrer des richesses du monde, mais ne s'est jamais concentré sur l'adoration pieuse de Dieu. ||1||Pause|||

ਜਮ ਕੋ ਡੰਡੁ ਪਰਿਓ ਸਿਰ ਊਪਰਿ ਤਬ ਸੋਵਤ ਤੈ ਜਾਗਿਓ ॥

Lorsque le démon de la mort frappe, alors on se réveille du sommeil de l'amour de Maya, de la richesse et du pouvoir mondains.

ਕਹਾ ਹੋਤ ਅਬ ਕੈ ਪਛੁਤਾਏ ਛੂਟਤ ਨਾਹਿਨ ਭਾਗਿਓ ॥੧॥

Que peut-on faire en se repentant maintenant, car on ne peut pas échapper au démon de la mort en fuyant. ||1||

ਇਹ ਚਿੰਤਾ ਉਪਜੀ ਘਟ ਮਹਿ ਜਬ ਗੁਰ ਚਰਨਨ ਅਨੁਰਾਗਿਓ ॥

Lorsque cette anxiété monte dans l'esprit de quelqu'un, alors il en vient à aimer les enseignements de guru.

ਸੁਫਲੁ ਜਨਮੁ ਨਾਨਕ ਤਬ ਹੂਆ ਜਉ ਪ੍ਰਭ ਜਸ ਮਹਿ ਪਾਗਿਓ ॥੨॥੩॥

O' Nanak, sa vie ne devient fructueuse que lorsqu'il se consacre à chanter les louanges de Dieu. ||2||3||

□□□□ □□□□□□□ □□□□ □ □□□ □

Raag Maaroo, Ashtapadees (huit strophes), First Guru, First Beat :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਬੇਦ ਪੁਰਾਣ ਕਥੇ ਸੁਣੇ ਹਾਰੇ ਮੁਨੀ ਅਨੇਕਾ ॥

D'innombrables ascètes se sont épuisés à réciter et à écouter les Vedas et les Puranaas (les livres saints hindous).

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਬਹੁ ਘਣਾ ਭ੍ਰਮਿ ਥਾਕੇ ਭੇਖਾ ॥

Portant des vêtements sacrés, de nombreux pseudo-saints se sont lassés d'errer dans les soixante-huit lieux saints de pèlerinage.

ਸਾਚੋ ਸਾਹਿਬੁ ਨਿਰਮਲੋ ਮਨਿ ਮਾਨੈ ਏਕਾ ॥੧॥

Ce Dieu éternel et immaculé ne se plaît que par la pureté de l'esprit. ||1||

ਤੂ ਅਜਰਾਵਰੁ ਅਮਰੁ ਤੂ ਸਭ ਚਾਲਣਹਾਰੀ ॥

O' Dieu, vous ne vieillirez jamais ; vous êtes immortel, mais le reste du monde entier est transitoire.

ਨਾਮੁ ਰਸਾਇਣੁ ਭਾਇ ਲੈ ਪਰਹਰਿ ਦੁਖੁ ਭਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui médite sur le Nom de Dieu, le nectar ambrosien, avec amour et dévotion, toute sa misère et ses douleurs intérieures disparaissent. ||1||Pause|||

PAGE 1009

ਹਰਿ ਪੜੀਐ ਹਰਿ ਬੁਝੀਐ ਗੁਰਮਤੀ ਨਾਮਿ ਉਧਾਰਾ ॥

Nous devons lire et comprendre le Nom de Dieu, car la libération des vices ne peut être obtenue qu'en méditant dévotement sur le Naam en suivant les enseignements de guru.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਪੂਰੀ ਮਤਿ ਹੈ ਪੂਰੈ ਸਬਦਿ ਬੀਚਾਰਾ ॥

Parfaits sont les enseignements de guru parfait, dont la sagesse n'est reçue qu'en réfléchissant à sa parole parfaite,

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਕਿਲਵਿਖ ਕਾਟਣਹਾਰਾ ॥੨॥

car se souvenir avec amour du Nom de Dieu, c'est comme se baigner dans les soixante-huit lieux saints et c'est le destructeur de tous les péchés. ||2||

ਜਲੁ ਬਿਲੋਵੈ ਜਲੁ ਮਥੈ ਤਤੁ ਲੋੜੈ ਅੰਧੁ ਅਗਿਆਨਾ ॥

Une personne qui baratte de l'eau tout en souhaitant obtenir du beurre, est un imbécile ignorant. (Nous ne pouvons pas nous attendre à la félicité du Naam en accomplissant des rituels vides).

ਗੁਰਮਤੀ ਦਧਿ ਮਥੀਐ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪਾਈਐ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨਾ ॥

Tout comme le beurre est obtenu en barattant le yaourt, de même le trésor du Naam est reçu en suivant les enseignements de Guru.

ਮਨਮੁਖ ਤਤੁ ਨ ਜਾਣਨੀ ਪਸੂ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨਾ ॥੩॥

Mais les personnes volontaires ne réalisent pas cette réalité et restent absorbées dans leur intellect animal. ||3||

ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ਮਰੀ ਮਰੁ ਮਰਿ ਜੰਮੈ ਵਾਰੋ ਵਾਰ ॥

Celui qui meurt avec un sentiment d'ego et de suffisance meurt encore et encore pour renaître.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦੇ ਜੇ ਮਰੈ ਫਿਰਿ ਮਰੈ ਨ ਦੂਜੀ ਵਾਰ ॥

Au contraire, si une personne éradique son ego en suivant les enseignements de guru, elle ne meurt jamais d'une mort spirituelle.

ਗੁਰਮਤੀ ਜਗਜੀਵਨੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਭਿ ਕੁਲ ਉਧਾਰਣਹਾਰ ॥੪॥

Celui dans l'esprit duquel Dieu, la vie du monde, se manifeste à travers l'enseignement de Guru, rachète toute sa lignée. ||4||

ਸਚਾ ਵਖਰੁ ਨਾਮੁ ਹੈ ਸਚਾ ਵਾਪਾਰਾ ॥La vraie marchandise et le vrai commerce qui est éternel, c'est le souvenir amoureux du Nom de Dieu seul.

ਲਾਹਾ ਨਾਮੁ ਸੰਸਾਰਿ ਹੈ ਗੁਰਮਤੀ ਵੀਚਾਰਾ ॥

Celui qui réfléchit aux enseignements de Guru, réalise que le véritable profit en ce monde est le Naam seul,

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਕਾਰ ਕਮਾਵਣੀ ਨਿਤ ਤੋਟਾ ਸੈਸਾਰਾ ॥੫॥

Le travail effectué uniquement pour l'amour de la dualité (richesse mondaine) apporte toujours des pertes spirituelles dans ce monde. ||5||

ਸਾਚੀ ਸੰਗਤਿ ਥਾਨੁ ਸਚੁ ਸਚੇ ਘਰ ਬਾਰਾ ॥

Une personne qui a le soutien du Naam, sainte est sa compagnie, sacrée est sa maison, sa nourriture et vrai est son amour pour Dieu.

ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਸੰਤੋਖਿਆ ਸਚਾ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਾ ॥੬॥

En réfléchissant à la parole divine de Guru, une telle personne devient rassasiée des désirs mondains. ||6||

ਰਸ ਭੋਗਣ ਪਾਤਿਸਾਹੀਆ ਦੁਖ ਸੁਖ ਸੰਘਾਰਾ ॥

Mais, lorsque nous nous livrons à des plaisirs princiers, nous continuons à être consumés par les peines et les plaisirs.

ਮੋਟਾ ਨਾਉ ਧਰਾਈਐ ਗਲਿ ਅਉਗਣ ਭਾਰਾ ॥

Si nous assumons un grand nom pour nous sentir bien, alors nous enfilons une grande charge de péchés autour de notre cou,

ਮਾਣਸ ਦਾਤਿ ਨ ਹੋਵਈ ਤੂ ਦਾਤਾ ਸਾਰਾ ॥੭॥

O' Dieu, vous seul est le vrai donateur de tout, tout ce qui est donné par un être humain n'est pas un vrai cadeau. ||7||

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਤੂ ਧਣੀ ਅਵਿਗਤੁ ਅਪਾਰਾ ॥

Vous êtes un Maître imperceptible, insondable, invisible et sans limites.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਦਰੁ ਜੋਈਐ ਮੁਕਤੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

Si en réfléchissant à la parole de guru, nous cherchons le moyen de vous réaliser, alors nous pouvons trouver le trésor de la libération des vices.

ਨਾਨਕ ਮੇਲੁ ਨ ਚੂਕਈ ਸਾਚੇ ਵਾਪਾਰਾ ॥੮॥੧॥

O' Nanak, en s'occupant du vrai métier qui consiste à méditer avec amour sur le Nom de Dieu, l'union avec Lui (Dieu) ne prend jamais fin. ||8||1||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਬਿਖੁ ਬੋਹਿਥਾ ਲਾਦਿਆ ਦੀਆ ਸਮੁੰਦ ਮੰਝਾਰਿ ॥

Le navire de la vie est chargé du poison des désirs mondains et est lancé dans l'océan mondain des vices,

ਕੰਧੀ ਦਿਸਿ ਨ ਆਵਈ ਨਾ ਉਰਵਾਰੁ ਨ ਪਾਰੁ ॥

et le rivage ne peut être vu ni de ce côté, ni au-delà.

ਵੰਝੀ ਹਾਥਿ ਨ ਖੇਵਟੂ ਜਲੁ ਸਾਗਰੁ ਅਸਰਾਲੁ ॥੧॥

Dans l'effroyable océan terrestre, on n'a pas de rame (la sagesse divine) et il n'y a pas non plus de batelier (guru) pour diriger le navire de la vie. ||1||

ਬਾਬਾ ਜਗੁ ਫਾਥਾ ਮਹਾ ਜਾਲਿ ॥

O' mon respectable ami, le monde est pris dans le grand filet des attachements mondains.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਉਬਰੇ ਸਚਾ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Seuls ceux qui se souviennent de Dieu avec amour, par la grâce de guru, sont sauvés de cette toile d'attachement au monde. ||1||Pause|||

ਸਤਿਗੁਰੂ ਹੈ ਬੋਹਿਥਾ ਸਬਦਿ ਲੰਘਾਵਣਹਾਰੁ ॥

Le véritable guru est comme un navire qui peut faire traverser aux êtres l'océan mondain des vices par sa parole divine.

ਤਿਥੈ ਪਵਣੁ ਨ ਪਾਵਕੋ ਨਾ ਜਲੁ ਨਾ ਆਕਾਰੁ ॥

Guru élève quelqu'un à un tel état spirituel qu'aucun vent, aucun feu, aucune eau, et pas même cette création visible ne peut l'affecter.

ਤਿਥੈ ਸਚਾ ਸਚਿ ਨਾਇ ਭਵਜਲ ਤਾਰਣਹਾਰੁ ॥੨॥

Il n'y a que Dieu, avec son nom éternel, qui peut nous faire traverser l'effroyable océan des vices du monde. ||2||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਲੰਘੇ ਸੇ ਪਾਰਿ ਪਏ ਸਚੇ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Ceux qui cherchent le refuge de guru, en s'accordant à Dieu, traversent l'océan mondain des vices et atteignent la rive de l'au-delà.

ਆਵਾ ਗਉਣੁ ਨਿਵਾਰਿਆ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਇ ॥

Guru les libère du cycle de la naissance et de la mort, en fusionnant leur âme dans la lumière suprême de Dieu.

ਗੁਰਮਤੀ ਸਹਜੁ ਊਪਜੈ ਸਚੇ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥੩॥

Grâce aux enseignements de guru, comme un état d'équilibre jaillit en eux et ils restent à l'écoute de Dieu. ||3||

ਸਪੁ ਪਿੜਾਈ ਪਾਈਐ ਬਿਖੁ ਅੰਤਰਿ ਮਨਿ ਰੋਸੁ ॥

Si nous mettons un serpent dans un panier, le poison et l'envie de mordre restent toujours en lui, de même si un être se pare de vêtements sacrés, son impulsion à la colère etc. reste toujours vivante en lui.

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਪਾਈਐ ਕਿਸ ਨੋ ਦੀਜੈ ਦੋਸੁ ॥

Personne ne peut être blâmé pour ses méfaits car on reçoit ce qui est écrit dans son destin en fonction des actes passés.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਾਰੜੁ ਜੇ ਸੁਣੇ ਮੰਨੈ ਨਾਉ ਸੰਤੋਸੁ ॥੪॥

Si l'on écoute le grand mantra de Guru pour contrôler l'esprit et que l'on croit au Naam, alors on vit dans un état de tranquillité. ||4||

ਮਾਗਰਮਛੁ ਫਹਾਈਐ ਕੁੰਡੀ ਜਾਲੁ ਵਤਾਇ ॥

Tout comme en déployant un filet et un crochet, on capture un crocodile,

ਦੁਰਮਤਿ ਫਾਥਾ ਫਾਹੀਐ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਪਛੋਤਾਇ ॥

une personne, en raison de son mauvais intellect, est empêtrée dans une vie de péché, puis se repent continuellement.

ਜੰਮਣ ਮਰਣੁ ਨ ਸੁਝਈ ਕਿਰਤੁ ਨ ਮੇਟਿਆ ਜਾਇ ॥੫॥

Il ne réalise pas que (à cause de ces péchés,) on continue à passer par des naissances et des morts ; le destin basé sur les actes passés ne peut être effacé. ||5||

ਹਉਮੈ ਬਿਖੁ ਪਾਇ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ਸਬਦੁ ਵਸੈ ਬਿਖੁ ਜਾਇ ॥

Dieu a créé ce monde et a insufflé aux êtres humains le poison de l'ego ; l'ego ne disparaît que lorsque la parole de Guru est inscrite dans le cœur.

ਜਰਾ ਜੋਹਿ ਨ ਸਕਈ ਸਚਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Alors même la vieillesse ne peut affecter son état spirituel élevé, car il est toujours en accord avec Dieu.

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤੁ ਸੋ ਆਖੀਐ ਜਿਸੁ ਵਿਚਹੁ ਹਉਮੈ ਜਾਇ ॥੬॥

Celui dont l'ego s'est évanoui, est dit libéré des désirs mondains de son vivant. ||6||

PAGE 1010

ਧੰਧੈ ਧਾਵਤ ਜਗੁ ਬਾਧਿਆ ਨਾ ਬੂਝੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Le monde est tellement lié aux poursuites mondaines qu'il ne peut penser à s'en sortir.

ਜੰਮਣ ਮਰਣੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਮਨਮੁਖ ਮੁਗਧੁ ਗਵਾਰੁ ॥

Le mortel spirituellement aveugle, insensé et égoïste a même oublié le cycle de la naissance et de la mort.

ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਸੇ ਉਬਰੇ ਸਚਾ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ॥੭॥

Seuls ceux qui sont sauvés par Guru, se libèrent de cette toile d'attachement en réfléchissant à la vraie parole de Guru. ||7||

ਸੂਹਟੁ ਪਿੰਜਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਕੈ ਬੋਲੈ ਬੋਲਣਹਾਰੁ ॥

Lorsqu'il se trouve dans la cage de l'amour divin, un être humain semblable à un perroquet prononce avec amour les paroles qui sont agréables à Dieu,

ਸਚੁ ਚੁਗੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਐ ਉਡੈ ਤ ਏਕਾ ਵਾਰ ॥

alors il picore la vérité et boit le nectar ambrosien du Naam, de sorte que lorsque son âme s'envole de cette cage qu'est le cadre humain, elle ne s'envole qu'une fois et ne revient jamais.

ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਖਸਮੁ ਪਛਾਣੀਐ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥੮॥੨॥

O' Nanak, dis qu'en rencontrant Guru, lorsque nous reconnaissons notre Maître-Dieu, nous arrivons à la porte de la libération des attachements mondains. ||8||2||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਤਾ ਮਾਰਿ ਮਰੁ ਭਾਗੋ ਕਿਸੁ ਪਹਿ ਜਾਉ ॥

Lorsqu'on éradique l'égoïsme par la parole de Guru, on surmonte la peur de la mort physique ; sinon, où puis-je aller pour échapper à la mort ?

ਜਿਸ ਕੈ ਡਰਿ ਭੈ ਭਾਗੀਐ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਾ ਕੋ ਨਾਉ ॥

Immortaliseur est le nom de ce Dieu, en vivant sous la crainte immaculée duquel, nous pouvons échapper à la peur de la mort.

ਮਾਰਹਿ ਰਾਖਹਿ ਏਕੁ ਤੂ ਬੀਜਉ ਨਾਹੀ ਥਾਉ ॥੧॥

O' Dieu, Vous êtes le seul à détruire ou à protéger ; à part vous, il n'y a pas d'autre endroit (où aller pour se protéger). ||1||

ਬਾਬਾ ਮੈ ਕੁਚੀਲੁ ਕਾਚਉ ਮਤਿਹੀਨ ॥

O' Dieu, (sans votre nom) je suis impur, immature, et je manque de sagesse.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਕੋ ਕਛੁ ਨਹੀ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਪੂਰੀ ਮਤਿ ਕੀਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Guru parfait a transmis cette sagesse que sans Naam, on ne vaut rien. ||1||Pause|||

ਅਵਗਣਿ ਸੁਭਰ ਗੁਣ ਨਹੀ ਬਿਨੁ ਗੁਣ ਕਿਉ ਘਰਿ ਜਾਉ ॥

O' Dieu, (sans Naam) je me remplis de vices et je finis sans vertus ; alors comment puis-je atteindre la présence de Dieu, ma vraie maison ?

ਸਹਜਿ ਸਬਦਿ ਸੁਖੁ ਊਪਜੈ ਬਿਨੁ ਭਾਗਾ ਧਨੁ ਨਾਹਿ ॥

La paix jaillit dans l'esprit lorsqu'on réfléchit à la parole de Guru dans un état d'équilibre, mais sans la bonne fortune, cette richesse du Naam n'est pas reçue.

ਜਿਨ ਕੈ ਨਾਮੁ ਨ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸੇ ਬਾਧੇ ਦੂਖ ਸਹਾਹਿ ॥੨॥

Ceux dans l'esprit desquels le Naam ne demeure pas, sont liés aux vices et ils continuent à souffrir. ||2||

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਸੇ ਕਿਤੁ ਆਏ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Ceux qui ont abandonné le nom de Dieu, pourquoi sont-ils même venus dans ce monde ?

ਆਗੈ ਪਾਛੈ ਸੁਖੁ ਨਹੀ ਗਾਡੇ ਲਾਦੇ ਛਾਰੁ ॥

Ni ici, ni dans l'au-delà, ils ne trouvent aucune paix ; ils sont tellement remplis de vices, comme s'ils étaient les charrettes chargées de cendres.

ਵਿਛੁੜਿਆ ਮੇਲਾ ਨਹੀ ਦੂਖੁ ਘਣੋ ਜਮ ਦੁਆਰਿ ॥੩॥

Ils sont séparés de Dieu, n'ont pas l'occasion de s'unir à Lui et souffrent d'une immense douleur aux mains du démon de la mort. ||3||

ਅਗੈ ਕਿਆ ਜਾਣਾ ਨਾਹਿ ਮੈ ਭੂਲੇ ਤੂ ਸਮਝਾਇ ॥

O' Dieu, je ne sais pas ce qui m'arriverait après la mort si je ne suis pas absorbé par le Naam ; aidez-moi, moi qui suis spirituellement ignorant, à le comprendre.

ਭੂਲੇ ਮਾਰਗੁ ਜੋ ਦਸੇ ਤਿਸ ਕੈ ਲਾਗਉ ਪਾਇ ॥

Je me soumettrais humblement à une telle personne qui pourrait me montrer le chemin juste.

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਦਾਤਾ ਕੋ ਨਹੀ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥੪॥

Il n'y a pas d'autre bienfaiteur pour montrer le juste chemin que guru dont la valeur ne peut être décrite. ||4||

ਸਾਜਨੁ ਦੇਖਾ ਤਾ ਗਲਿ ਮਿਲਾ ਸਾਚੁ ਪਠਾਇਓ ਲੇਖੁ ॥

J'ai envoyé une lettre de vérité (sur mon intensité d'amour pour Lui et Son Nom), si je vois mon bien-aimé, je l'embrasserais.

ਮੁਖਿ ਧਿਮਾਣੈ ਧਨ ਖੜੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਖੀ ਦੇਖੁ ॥

O' triste âme-épouse, debout là, tu peux le visualiser avec tes yeux spirituels en suivant les enseignements de Guru.

ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤੂ ਮਨਿ ਵਸਹਿ ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਵਿਸੇਖੁ ॥੫॥

O' Dieu, vous vous manifestez dans l'esprit d'une personne, seulement si cela vous plaît, et ce n'est que par votre grâce que l'on est béni de la gloire de votre vision. ||5||

ਭੂਖ ਪਿਆਸੋ ਜੇ ਭਵੈ ਕਿਆ ਤਿਸੁ ਮਾਗਉ ਦੇਇ ॥

Si un être humain erre affamé et assoiffé de richesses terrestres, que puis-je lui demander de partager avec moi et que peut-il donner ?

ਬੀਜਉ ਸੂਝੈ ਕੋ ਨਹੀ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪੂਰਨੁ ਦੇਇ ॥

Je ne peux pas penser à un autre bienfaiteur que Dieu qui est entièrement pénétré dans notre esprit et notre corps.

ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਤਿਨਿ ਦੇਖਿਆ ਆਪਿ ਵਡਾਈ ਦੇਇ ॥੬॥

Dieu qui a créé ce monde, Il en prend Lui-même soin et le bénit avec la gloire du Naam. ||6||

ਨਗਰੀ ਨਾਇਕੁ ਨਵਤਨੋ ਬਾਲਕੁ ਲੀਲ ਅਨੂਪੁ ॥

Dieu est le maître de ce corps semblable à une ville, qui est jeune, enfantine et qui met en scène des pièces de théâtre uniquement étonnantes.

ਨਾਰਿ ਨ ਪੁਰਖੁ ਨ ਪੰਖਣੂ ਸਾਚਉ ਚਤੁਰੁ ਸਰੂਪੁ ॥

Dieu n'est ni un homme, ni une femme, ni un oiseau, mais il est une incarnation éternelle de la sagesse et il est dans chaque homme, femme, oiseau etc.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਥੀਐ ਤੂ ਦੀਪਕੁ ਤੂ ਧੂਪੁ ॥੭॥

Tout ce qui lui plaît arrive, ô Dieu, vous êtes comme la lampe, le pourvoyeur de sagesse et comme le parfum, le pourvoyeur d'humeur douce. ||7||

ਗੀਤ ਸਾਦ ਚਾਖੇ ਸੁਣੇ ਬਾਦ ਸਾਦ ਤਨਿ ਰੋਗੁ ॥

J'ai entendu les chants du monde et goûté les relishs mais ces jouissances sont vaines et insipides, et donnent lieu à des maux du corps.

ਸਚੁ ਭਾਵੈ ਸਾਚਉ ਚਵੈ ਛੂਟੈ ਸੋਗ ਵਿਜੋਗੁ ॥

Mais la personne à qui Dieu semble agréable, médite sur le vrai Naam, et échappe au chagrin de sa séparation d'avec Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੁ ਹੋਗੁ ॥੮॥੩॥

O' Nanak, celui qui n'abandonne pas le Naam, croit que seul se réalise dans le monde ce qui plaît à Dieu. ||8||3||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਸਾਚੀ ਕਾਰ ਕਮਾਵਣੀ ਹੋਰਿ ਲਾਲਚ ਬਾਦਿ ॥

O' Dieu, un adepte sincère accomplit ses actes avec vérité et pour lui, toute forme d'avidité, autre que le souvenir du Nom de Dieu, est indésirable.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਸਾਚੈ ਮੋਹਿਆ ਜਿਹਵਾ ਸਚਿ ਸਾਦਿ ॥

Dieu éternel a captivé l'esprit du dévot de telle sorte que sa langue reste absorbée à aimer la délectation du nom de Dieu.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕੋ ਰਸੁ ਨਹੀ ਹੋਰਿ ਚਲਹਿ ਬਿਖੁ ਲਾਦਿ ॥੧॥

Aucune autre délectation que celle du Naam ne l'intéresse car il sait que ceux qui sont dépourvus de Naam, partent d'ici chargés du poison des péchés. ||1||

ਐਸਾ ਲਾਲਾ ਮੇਰੇ ਲਾਲ ਕੋ ਸੁਣਿ ਖਸਮ ਹਮਾਰੇ ॥

O mon bien-aimé Maître-Dieu, s'il vous plaît écoutez : Je suis un tel adepte de vous,

ਜਿਉ ਫੁਰਮਾਵਹਿ ਤਿਉ ਚਲਾ ਸਚੁ ਲਾਲ ਪਿਆਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je vis comme vous l'ordonnez, ô mon Maître bien-aimé. ||1||Pause|||

ਅਨਦਿਨੁ ਲਾਲੇ ਚਾਕਰੀ ਗੋਲੇ ਸਿਰਿ ਮੀਰਾ ॥

Jour et nuit, l'adepte est fidèle à son Maître ; il sent que son Maître le regarde toujours.

ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਮਨੁ ਵੇਚਿਆ ਸਬਦਿ ਮਨੁ ਧੀਰਾ ॥

Il suit si consciencieusement les enseignements de Guru, comme s'il avait vendu son esprit pour la parole de Guru ; c'est par la parole de Guru, que son esprit est pacifié.

PAGE 1011

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਸਾਬਾਸਿ ਹੈ ਕਾਟੈ ਮਨ ਪੀਰਾ ॥੨॥

Il salue guru parfait, qui supprime la douleur de son cœur. ||2||

ਲਾਲਾ ਗੋਲਾ ਧਣੀ ਕੋ ਕਿ↩**LO_A06** ਕਹਉ ਵਡਿਆਈਐ ॥

O' mon ami, que puis-je dire de la gloire de la personne qui est devenue un véritable adepte du Maître-Dieu ?

ਭਾਣੈ ਬਖਸੇ ਪੂਰਾ ਧਣੀ ਸਚੁ ਕਾਰ ਕਮਾਈਐ ॥

Par le plaisir de Sa volonté, ce Maître parfait accorde une telle grâce que l'adepte effectue continuellement la méditation amoureuse de Son Nom.

ਵਿਛੁੜਿਆ ਕਉ ਮੇਲਿ ਲਏ ਗੁਰ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ॥੩॥

L'adepte est dédié à guru, qui unit l'être séparé à Dieu. ||3||

ਲਾਲੇ ਗੋਲੇ ਮਤਿ ਖਰੀ ਗੁਰ ਕੀ ਮਤਿ ਨੀਕੀ ॥

En suivant les enseignements sublimes de Guru, l'intellect de l'humble adepte devient également sublime,

ਸਾਚੀ ਸੁਰਤਿ ਸੁਹਾਵਣੀ ਮਨਮੁਖ ਮਤਿ ਫੀਕੀ ॥

et en étant engagé dans une méditation amoureuse sur le Naam, sa compréhension devient belle ; mais l'intellect de la personne volontaire reste insipide.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਤੇਰਾ ਤੂ ਪ੍ਰਭੂ ਸਚੁ ਧੀਰਕ ਧੁਰ ਕੀ ॥੪॥

O' Dieu, l'esprit et le corps sont donnés aux êtres par vous et vous êtes leur véritable soutien depuis le tout début. ||4||

ਸਾਚੈ ਬੈਸਣੁ ਉਠਣਾ ਸਚੁ ਭੋਜਨੁ ਭਾਖਿਆ ॥

Dans toutes les situations, un vrai adepte est toujours à l'écoute de Dieu et se souvenir de Dieu est sa nourriture spirituelle et son discours.

ਚਿਤਿ ਸਚੈ ਵਿਤੋ ਸਚਾ ਸਾਚਾ ਰਸੁ ਚਾਖਿਆ ॥

Son esprit reste toujours à l'écoute de Dieu ; le Nom de Dieu est sa richesse spirituelle, dont il se réjouit toujours.

ਸਾਚੈ ਘਰਿ ਸਾਚੈ ਰਖੇ ਗੁਰ ਬਚਨਿ ਸੁਭਾਖਿਆ ॥੫॥

Grâce à la parole de guru, il continue à louer Dieu et maintient son esprit en accord avec Dieu éternel. ||5||

ਮਨਮੁਖ ਕਉ ਆਲਸੁ ਘਣੋ ਫਾਥੇ ਓਜਾੜੀ ॥La personne à la volonté propre est affligée d'une paresse aiguë et reste piégée dans le désert des illusions mondaines.

ਫਾਥਾ ਚੁਗੈ ਨਿਤ ਚੋਗੜੀ ਲਗਿ ਬੰਧੁ ਵਿਗਾੜੀ ॥

Pris dans le filet des richesses du monde, il continue quotidiennement à amasser des choses mondaines ; attaché au matérialisme, il gâche sa relation avec Dieu.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮੁਕਤੁ ਹੋਇ ਸਾਚੇ ਨਿਜ ਤਾੜੀ ॥੬॥

Mais même une personne volontaire peut se libérer de ces liens mondains en accordant son esprit à Dieu par la grâce de guru. ||6||

ਅਨਹਤਿ ਲਾਲਾ ਬੇਧਿਆ ਪ੍ਰਭ ਹੇਤਿ ਪਿਆਰੀ ॥

L’adepte reste percé d'amour et d'affection pour Dieu impérissable.

ਬਿਨੁ ਸਾਚੇ ਜੀਉ ਜਲਿ ਬਲਉ ਝੂਠੇ ਵੇਕਾਰੀ ॥

Il croit fermement que sans méditer sur le Nom de Dieu, l'esprit des personnes fausses et mauvaises brûle dans l'agonie.

ਬਾਦਿ ਕਾਰਾ ਸਭਿ ਛੋਡੀਆ ਸਾਚੀ ਤਰੁ ਤਾਰੀ ॥੭॥

Il abandonne toutes les actions inutiles dans l'amour de Maya, et pour lui l’adoration pieuse de Dieu est comme un bateau pour traverser l'océan mondain des vices. ||7||

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਤਿਨਾ ਠਉਰ ਨ ਠਾਉ ॥

Ceux qui abandonnent le Naam, ne trouvent la paix intérieure nulle part ailleurs.

ਲਾਲੈ ਲਾਲਚੁ ਤਿਆਗਿਆ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

L’adepte abandonne son avidité pour les richesses du monde et trouve la richesse du Naam.

ਤੂ ਬਖਸਹਿ ਤਾ ਮੇਲਿ ਲੈਹਿ ਨਾਨਕ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥੮॥੪॥

O'Nanak, dis : O' Dieu, si vous pardonnez aux êtres, alors vous les unissez à vous ; Nanak vous est à jamais dévoué. ||8||4||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Maaroo, Premier Guru:

ਲਾਲੈ ਗਾਰਬੁ ਛੋਡਿਆ ਗੁਰ ਕੈ ਭੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਈ ॥Un véritable adepte de Dieu est celui qui s'est débarrassé de son ego, et qui, sous la crainte et le respect de guru, vit dans un état de stabilité spirituelle.

ਲਾਲੈ ਖਸਮੁ ਪਛਾਣਿਆ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ॥

L’adepte a réalisé le Maître-Dieu, ce qui lui a apporté une grande gloire.

ਖਸਮਿ ਮਿਲਿਐ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥

En rencontrant le Maître-Dieu, il a reçu une telle paix intérieure dont la valeur est indescriptible. ||1||

ਲਾਲਾ ਗੋਲਾ ਖਸਮ ਕਾ ਖਸਮੈ ਵਡਿਆਈ ॥

Celui qui devient le véritable adepte de Maître-Dieu, est toujours en train de Le louer.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਉਬਰੇ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਣਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ceux qui, par la grâce de Guru, sont venus à l'abri de Dieu sont transportés à travers l'océan mondain des vices. ||1||Pause|||

ਲਾਲੇ ਨੋ ਸਿਰਿ ਕਾਰ ਹੈ ਧੁਰਿ ਖਸਮਿ ਫੁਰਮਾਈ ॥

Le Maître-Dieu a émis son commandement dès le début pour que Son adepte obéisse à Sa volonté.

ਲਾਲੈ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣਿਆ ਸਦਾ ਰਹੈ ਰਜਾਈ ॥

C'est pourquoi l’adepte reconnaît l'ordre de Dieu, et se soumet à Sa volonté pour toujours.

ਆਪੇ ਮੀਰਾ ਬਖਸਿ ਲਏ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ॥੨॥

Dieu-Maître lui-même accorde sa miséricorde et le bénit avec une grande gloire. ||2||

ਆਪਿ ਸਚਾ ਸਭੁ ਸਚੁ ਹੈ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਬੁਝਾਈ ॥

O' Dieu, par la parole de Guru, vous avez donné cette connaissance que vous êtes vous-même éternel et vraie est votre étendue.

ਤੇਰੀ ਸੇਵਾ ਸੋ ਕਰੇ ਜਿਸ ਨੋ ਲੈਹਿ ਤੂ ਲਾਈ ॥

Lui seul médite sur vous, que vous y attachez vous-même.

ਬਿਨੁ ਸੇਵਾ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ਦੂਜੈ ਭਰਮਿ ਖੁਆਈ ॥੩॥

Personne ne vous a jamais réalisé sans méditer sur vous ; on reste perdu dans la dualité sans se souvenir de vous. ||3||

ਸੋ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ਨਿਤ ਦੇਵੈ ਚੜੈ ਸਵਾਇਆ ॥

Pourquoi abandonnerions-nous Dieu de notre esprit, lui qui nous bénit de dons qui se multiplient de jour en jour ?

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਦਾ ਸਾਹੁ ਤਿਨੈ ਵਿਚਿ ਪਾਇਆ ॥

Notre corps et notre âme appartiennent à Dieu et c'est Lui qui y a insufflé le souffle.

ਜਾ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਤਾ ਸੇਵੀਐ ਸੇਵਿ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ॥੪॥

Mais ce n'est que lorsque Dieu fait preuve de sa miséricorde que nous méditons sur lui avec amour, et en méditant nous nous fondons en lui. ||4||

ਲਾਲਾ ਸੋ ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਮਰਿ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ॥

Cette personne seule est l’adepte de Dieu qui, tout en vivant dans le monde, est libre des attachements mondains, comme s'il n'avait pas d'ego de son vivant.

ਬੰਧਨ ਤੁਟਹਿ ਮੁਕਤਿ ਹੋਇ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਬੁਝਾਏ ॥

Ses liens sont brisés, il est libéré des attachements du monde et il éteint le feu de ses désirs mondains.

ਸਭ ਮਹਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੋ ਪਾਏ ॥੫॥

Le trésor du Naam est présent dans tous les êtres mais seul un rare adepte de Guru peut le trouver. ||5||

ਲਾਲੇ ਵਿਚਿ ਗੁਣੁ ਕਿਛੁ ਨਹੀ ਲਾਲਾ ਅਵਗਣਿਆਰੁ ॥

O' Dieu ! à lui seul, il n'y a pas de vertus chez votre adepte, au contraire, il est plein de défauts.

ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਦਾਤਾ ਕੋ ਨਹੀ ਤੂ ਬਖਸਣਹਾਰੁ ॥

Il n'y a pas de bienfaiteur comme vous, vous êtes très indulgent.

ਤੇਰਾ ਹੁਕਮੁ ਲਾਲਾ ਮੰਨੇ ਏਹ ਕਰਣੀ ਸਾਰੁ ॥੬॥

Obéir à votre commandement est considéré comme l'acte sublime par votre adepte. ||6||

□□□□ □□□□□ □□□□□□□ □□□ □□ □□□ □□ □□□ □□□

Guru est un océan, une mare de nectar ambrosien ; celui qui suit les enseignements de Guru reçoit le fruit de ses désirs.

ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਅਮਰੁ ਹੈ ਹਿਰਦੈ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Par la grâce de Guru, il enchâsse le Naam dans son esprit, qui est un véritable investissement et qui dure éternellement.

PAGE 1012

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੈ ਜਿਸ ਨੋ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਏ ॥੭॥

Au service de Guru, la paix éternelle est obtenue, par ceux que le Seigneur inspire à obéir au Hukam de Son Commandement. ||7||

ਸੁਇਨਾ ਰੁਪਾ ਸਭ ਧਾਤੁ ਹੈ ਮਾਟੀ ਰਲਿ ਜਾਈ ॥

L'or et l'argent, et tous les métaux, se mélangent à la poussière à la fin

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਨਾਲਿ ਨ ਚਲਈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਬੂਝ ਬੁਝਾਈ ॥

Vrai Guru transmet cette connaissance (à son adepte) que, à part de Naam, rien n'accompagne nous au-delà de ce monde.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੇ ਨਿਰਮਲੇ ਸਾਚੈ ਰਹੇ ਸਮਾਈ ॥੮॥੫॥

Ô Nanak, ceux qui sont à l'écoute de Naam sont immaculés et purs ; ils restent fusionnés dans la Vérité. ||8||5||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Maaroo, Premier Guru:

ਹੁਕਮੁ ਭਇਆ ਰਹਣਾ ਨਹੀ ਧੁਰਿ ਫਾਟੇ ਚੀਰੈ ॥

Quand l'ordre de Dieu est émis pour une personne de quitter ce monde, donc il ne peut plus rester ici.

ਏਹੁ ਮਨੁ ਅਵਗਣਿ ਬਾਧਿਆ ਸਹੁ ਦੇਹ ਸਰੀਰੈ ॥

Aussi longtemps que cet esprit est lié à ses défauts; il souffre d'une douleur terrible dans son corps.

ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਬਖਸਾਈਅਹਿ ਸਭਿ ਗੁਨਹ ਫਕੀਰੈ ॥੧॥

Guru Parfait pardonne toutes les erreurs du mendiant à Sa Porte. ||1||

ਕਿਉ ਰਹੀਐ ਉਠਿ ਚਲਣਾ ਬੁਝੁ ਸਬਦ ਬੀਚਾਰਾ ॥

Comment peut-on rester ici pour toujours ? Tout le monde doit quitter ce monde ; il faut saisir cette pensée par la parole de guru.

ਜਿਸੁ ਤੂ ਮੇਲਹਿ ਸੋ ਮਿਲੈ ਧੁਰਿ ਹੁਕਮੁ ਅਪਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu infini ! Selon votre ordre préétabli, seule la personne à laquelle vous vous unissez peut vous réaliser. ||Pause

ਜਿਉ ਤੂ ਰਾਖਹਿ ਤਿਉ ਰਹਾ ਜੋ ਦੇਹਿ ਸੁ ਖਾਉ ॥

O' Dieu, bénissez-moi pour que je puisse vivre comme vous le voulez, et marcher sur le chemin spirituel tel que vous l'avez ordonné.

ਜਿਉ ਤੂ ਚਲਾਵਹਿ ਤਿਉ ਚਲਾ ਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਉ ॥

Puissé-je me conduire comme tu le souhaites et avoir sur mes lèvres le nectar ambrosien du Naam.

ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਹਥਿ ਵਡਿਆਈਆ ਮੇਲਹਿ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥੨॥

O' mon Dieu-Maître, toutes les gloires sont sous votre contrôle, et c'est le désir ardent de mon cœur que vous m'unissez à vous. ||2||

ਕੀਤਾ ਕਿਆ ਸਾਲਾਹੀਐ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਸੋਈ ॥

Pourquoi devrions-nous louer ce qui a été créé par Dieu, et qu'il soutient lui-même après l'avoir créé ?

ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਸੋ ਮਨਿ ਵਸੈ ਮੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Seul Dieu réside dans mon esprit qui a tout créé, et pour moi, il n'y a personne d'autre comme Lui.

ਸੋ ਸਾਚਾ ਸਾਲਾਹੀਐ ਸਾਚੀ ਪਤਿ ਹੋਈ ॥੩॥

Nous ne devons louer que Dieu éternel, en louant lequel nous sommes bénis par le véritable honneur. ||3||

ਪੰਡਿਤੁ ਪੜਿ ਨ ਪਹੁਚਈ ਬਹੁ ਆਲ ਜੰਜਾਲਾ ॥

En lisant (des livres religieux tels que les Védas etc,) même un Pundit ne réalise pas Dieu, car il reste toujours impliqué dans les enchevêtrements mondains.

ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਦੁਇ ਸੰਗਮੇ ਖੁਧਿਆ ਜਮਕਾਲਾ ॥

En restant dans les pensées du vice et de la vertu, il reste dans la dualité et la faim des attachements mondains et la peur de la mort y demeurent.

ਵਿਛੋੜਾ ਭਉ ਵੀਸਰੈ ਪੂਰਾ ਰਖਵਾਲਾ ॥੪॥

Cette personne dont le sauveur est Dieu parfait Lui-même, échappe à la douleur de la séparation d'avec Lui et à la peur de la mort. ||4||

ਜਿਨ ਕੀ ਲੇਖੈ ਪਤਿ ਪਵੈ ਸੇ ਪੂਰੇ ਭਾਈ ॥

Ô mon ami, eux seuls sont parfaits, qui reçoivent l'honneur lorsque le compte de leurs actes est réglé.

ਪੂਰੇ ਪੂਰੀ ਮਤਿ ਹੈ ਸਚੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Parfait est l'intellect d'une telle personne parfaite et il atteint la vraie gloire.

ਦੇਦੇ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵਈ ਲੈ ਥਕਿ ਪਾਈ ॥੫॥Les dons de Dieu ne manquent jamais, même si les destinataires peuvent s'épuiser à les recevoir. ||5||

ਖਾਰ ਸਮੁਦ੍ਰ ਢੰਢੋਲੀਐ ਇਕੁ ਮਣੀਆ ਪਾਵੈ ॥

Si une personne cherche dans la mer saumâtre, elle peut trouver un joyau,

ਦੁਇ ਦਿਨ ਚਾਰਿ ਸੁਹਾਵਣਾ ਮਾਟੀ ਤਿਸੁ ਖਾਵੈ ॥

Ce bijou est beau pour un temps limité mais finit par perdre sa valeur, car il est consumé par la poussière.

ਗੁਰੁ ਸਾਗਰੁ ਸਤਿ ਸੇਵੀਐ ਦੇ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ॥੬॥

Mais si nous suivons les enseignements de Guru, l'océan de vérité, alors Guru nous bénit avec une telle richesse de Naam qu'il ne manque jamais. ||6||

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵਨਿ ਸੇ ਊਜਲੇ ਸਭ ਮੈਲੁ ਭਰੀਜੈ ॥

Seules sont pures les personnes qui plaisent à mon Dieu ; tout le reste du monde est rempli de la saleté des attachements mondains.

ਮੈਲਾ ਊਜਲੁ ਤਾ ਥੀਐ ਪਾਰਸ ਸੰਗਿ ਭੀਜੈ ॥

Une personne souillée de péchés ne devient pure qu'en rencontrant Guru, semblable à la pierre du philosophe, et en se faisant tremper dans le Naam.

ਵੰਨੀ ਸਾਚੇ ਲਾਲ ਕੀ ਕਿਨਿ ਕੀਮਤਿ ਕੀਜੈ ॥੭॥

L'éclat du précieux Naam est tel sur son visage, que sa valeur ne peut être décrite. ||7||

ਭੇਖੀ ਹਾਥ ਨ ਲਭਈ ਤੀਰਥਿ ਨਹੀ ਦਾਨੇ ॥

Mais, en adoptant n'importe quel vêtement sacré, ou en se baignant et en faisant des dons dans les sanctuaires de pèlerinage, personne ne peut chercher ce joyau Naam.

ਪੂਛਉ ਬੇਦ ਪੜੰਤਿਆ ਮੂਠੀ ਵਿਣੁ ਮਾਨੇ ॥

Quand j'interroge ceux qui lisent les Védas, j'en viens à savoir que sans s'immerger dans le Naam, le monde entier est trompé par l'amour de Maya.

ਨਾਨਕ ਕੀਮਤਿ ਸੋ ਕਰੇ ਪੂਰਾ ਗੁਰੁ ਗਿਆਨੇ ॥੮॥੬॥

O' Nanak, seule cette personne réalise la valeur du Naam, qui a rencontré Guru parfait, et médite amoureusement sur le Naam à travers la sagesse reçue de Guru. ||8||6||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, cinquième guru :

ਮਨਮੁਖੁ ਲਹਰਿ ਘਰੁ ਤਜਿ ਵਿਗੂਚੈ ਅਵਰਾ ਕੇ ਘਰ ਹੇਰੈ ॥

Ballottée par ses émotions, une personne volontaire abandonne son foyer et se ruine ; elle se tourne alors vers les autres pour satisfaire ses besoins.

ਗ੍ਰਿਹ ਧਰਮੁ ਗਵਾਏ ਸਤਿਗੁਰੁ ਨ ਭੇਟੈ ਦੁਰਮਤਿ ਘੂਮਨ ਘੇਰੈ ॥

Il abandonne son devoir de maître de maison et, ce faisant, ne rencontre pas véritable guru, et reste enfermé dans son mauvais esprit.

□□□□□□□ □□□ □□□ □□□ □□□□ □□□□□□□ □□□ □□□□□

Il erre dans les pays étrangers, s'épuise à lire les écritures, mais ses désirs mondains ne cessent d'augmenter.

ਕਾਚੀ ਪਿੰਡੀ ਸਬਦੁ ਨ ਚੀਨੈ ਉਦਰੁ ਭਰੈ ਜੈਸੇ ਢੋਰੈ ॥੧॥

À cause de son mauvais esprit, il ne réfléchit pas à la parole de Guru et se remplit le ventre comme les bêtes. ||1||

ਬਾਬਾ ਐਸੀ ਰਵਤ ਰਵੈ ਸੰਨਿਆਸੀ ॥

Ô Dieu, un véritable ascète doit vivre une vie telle que,

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਤੇਰੈ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

par la parole de Guru, son esprit peut rester en accord avec Dieu seul et étant imprégné du Nom de Dieu, il peut se sentir totalement rassasié. ||1||Pause|||

ਘੋਲੀ ਗੇਰੂ ਰੰਗੁ ਚੜਾਇਆ ਵਸਤ੍ਰ ਭੇਖ ਭੇਖਾਰੀ ॥

Une personne volontaire mélange de l'ocre (argile rouge), teint ses vêtements et orne l'habit d'un mendiant.

ਕਾਪੜ ਫਾਰਿ ਬਨਾਈ ਖਿੰਥਾ ਝੋਲੀ ਮਾਇਆਧਾਰੀ ॥

En arrachant des tissus, il fabrique un manteau rapiécé et un porte-monnaie pour recueillir de la nourriture et des dons.

ਘਰਿ ਘਰਿ ਮਾਗੈ ਜਗੁ ਪਰਬੋਧੈ ਮਨਿ ਅੰਧੈ ਪਤਿ ਹਾਰੀ ॥

Il va mendier de porte en porte et donne au monde des leçons de religion ; mais lui-même étant spirituellement ignorant, il perd son honneur.

ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਣਾ ਸਬਦੁ ਨ ਚੀਨੈ ਜੂਐ ਬਾਜੀ ਹਾਰੀ ॥੨॥

Se perdant dans le doute, il ne réfléchit pas à la parole de Guru et perd le jeu de la vie sans atteindre son objectif. ||2||

PAGE 1013

ਅੰਤਰਿ ਅਗਨਿ ਨ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਬੁਝੈ ਬਾਹਰਿ ਪੂਅਰ ਤਾਪੈ ॥
Sans suivre les enseignements de Guru, son feu intérieur de désirs mondains n'est pas éteint, mais il brûle le feu à l'extérieur (pour éloigner les maux).

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਬਿਨੁ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਵੀ ਕਿਉ ਕਰਿ ਚੀਨਸਿ ਆਪੈ ॥
Mais sans suivre les enseignements de guru, l'adoration pieuse de Dieu ne peut être réalisée ; alors comment peut-il voir son propre soi spirituel ?

ਨਿੰਦਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਨਰਕ ਨਿਵਾਸੀ ਅੰਤਰਿ ਆਤਮ ਜਾਪੈ ॥
A cause de l'obscurité de l'ignorance spirituelle intérieure, il calomnie la vie familiale et vit en enfer.

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਭਰਮਿ ਵਿਗੁਚਹਿ ਕਿਉ ਮਲੁ ਧੋਪੈ ਪਾਪੈ ॥੩॥
Même en parcourant les soixante-huit lieux saints, il ne fait que se ruiner, comment peut-il se laver de la saleté des péchés par de telles ablutions rituelles. ||3||

ਛਾਣੀ ਖਾਕੁ ਬਿਭੂਤ ਚੜਾਈ ਮਾਇਆ ਕਾ ਮਗੁ ਜੋਹੈ ॥
(Pour impressionner les autres) il tamise la poussière, et s'enduit le corps de cendres, mais il continue à penser aux moyens d'obtenir des richesses terrestres.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਏਕੁ ਨ ਜਾਣੈ ਸਾਚੁ ਕਹੇ ਤੇ ਛੋਹੈ
Il ne réalise pas qu'à l'intérieur comme à l'extérieur il y a un seul Dieu et si quelqu'un lui fait remarquer cette vérité, il s'énerve.

ਪਾਠੁ ਪੜੈ ਮੁਖਿ ਝੂਠੋ ਬੋਲੈ ਨਿਗੁਰੇ ਕੀ ਮਤਿ ਓਹੈ ॥
Même s'il lit des livres saints, il continue à dire des mensonges, car étant sans guru, sa perception reste la même qu'avant.

ਨਾਮੁ ਨ ਜਪਈ ਕਿਉ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕਿਉ ਸੋਹੈ ॥੪॥
Comment peut-il trouver la paix s'il ne médite pas sur le nom de Dieu, et sans Naam comment sa vie peut-elle devenir vertueuse ? ||4||

ਮੂੰਡੁ ਮੁਡਾਇ ਜਟਾ ਸਿਖ ਬਾਧੀ ਮੋਨਿ ਰਹੈ ਅਭਿਮਾਨਾ ॥
Certains se rasent la tête, d'autres gardent leurs cheveux en écheveaux emmêlés, tandis que d'autres encore se taisent, remplis de fierté égoïste.

ਮਨੂਆ ਡੋਲੈ ਦਹ ਦਿਸ ਧਾਵੈ ਬਿਨੁ ਰਤ ਆਤਮ ਗਿਆਨਾ ॥
Mais sans amour pour Dieu et sans sagesse divine, leur esprit vacille et erre dans toutes les directions différentes pour l'amour de Maya.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਛੋਡਿ ਮਹਾ ਬਿਖੁ ਪੀਵੈ ਮਾਇਆ ਕਾ ਦੇਵਾਨਾ ॥
Délaissant le nectar du Naam ambrosien, un tel amoureux des richesses mondaines, continue à boire le poison le plus mortel des désirs mondains.

ਕਿਰਤੁ ਨ ਮਿਟਈ ਹੁਕਮੁ ਨ ਬੂਝੈ ਪਸੂਆ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨਾ ॥੫॥
En raison des actes précédents, son destin ne peut être effacé ; même après être devenu un reclus, il ne réalise pas la volonté de Dieu et continue à se comporter comme un animal. ||5||

ਹਾਥ ਕਮੰਡਲੁ ਕਾਪੜੀਆ ਮਨਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਉਪਜੀ ਭਾਰੀ ॥
Il porte un manteau rapiécé et tient une sébile, mais il a toujours un fort désir d'attachement au monde.

ਇਸਤ੍ਰੀ ਤਜਿ ਕਰਿ ਕਾਮਿ ਵਿਆਪਿਆ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ਪਰ ਨਾਰੀ ॥
Il abandonne sa propre femme, mais affligé de convoitise, il pense aux femmes des autres.

ਸਿਖ ਕਰੇ ਕਰਿ ਸਬਦੁ ਨ ਚੀਨੈ ਲੰਪਟੁ ਹੈ ਬਾਜਾਰੀ ॥
Il prêche les autres mais lui-même ne réfléchit pas à la parole de guru ; une telle personne est un clown des rues.

ਅੰਤਰਿ ਬਿਖੁ ਬਾਹਰਿ ਨਿਭਰਾਤੀ ਤਾ ਜਮੁ ਕਰੇ ਖੁਆਰੀ ॥੬॥
Il y a en lui le poison des mauvaises pulsions, mais il fait semblant d'être calme ; le démon de la mort punit un tel hypocrite. ||6||

ਸੋ ਸੰਨਿਆਸੀ ਜੋ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੈ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ॥
Lui seul est un véritable ascète qui se débarrasse de son égocentrisme de l'intérieur et suit les enseignements de véritable guru.

ਛਾਦਨ ਭੋਜਨ ਕੀ ਆਸ ਨ ਕਰਈ ਅਚਿੰਤੁ ਮਿਲੈ ਸੋ ਪਾਏ ॥
Il n'attend pas d'autrui de la nourriture ou des vêtements et tout ce qu'il obtient sans rien demander, il l'accepte volontiers.

ਬਕੈ ਨ ਬੋਲੈ ਖਿਮਾ ਧਨੁ ਸੰਗ੍ਰਹੈ ਤਾਮਸੁ ਨਾਮਿ ਜਲਾਏ ॥
Il ne se vante pas et ne parle pas inutilement, recueille la richesse de la compassion et en méditant avec amour sur le Naam, il brûle ses vices tels que la colère, etc.

ਧਨੁ ਗਿਰਹੀ ਸੰਨਿਆਸੀ ਜੋਗੀ ਜਿ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥੭॥
Béni est un tel maître de maison, un ascète ou un yogi, qui concentre son esprit sur le Nom de Dieu. ||7||

ਆਸ ਨਿਰਾਸ ਰਹੈ ਸੰਨਿਆਸੀ ਏਕਸੁ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥
Un véritable ascète reste libre des désirs de monde et reste en accord avec Dieu.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਵੈ ਤਾ ਸਾਤਿ ਆਵੈ ਨਿਜ ਘਰਿ ਤਾੜੀ ਲਾਏ ॥
Il ne se sent en paix que lorsqu'il boit le nectar du Nom de Dieu, et se concentre sur Dieu qui habite dans son propre cœur.

ਮਨੂਆ ਨ ਡੋਲੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਧਾਵਤੁ ਵਰਜਿ ਰਹਾਏ ॥
Lorsqu'il comprend le mode de vie vertueux en suivant les enseignements de guru, alors son esprit ne vacille pas et il retient son esprit de vagabonder.

ਗ੍ਰਿਹੁ ਸਰੀਰੁ ਗੁਰਮਤੀ ਖੋਜੇ ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਏ ॥੮॥
Ainsi en suivant les enseignements de Guru, il fouille son propre cœur, et atteint la richesse du Naam. ||8||

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸੁ ਸਰੇਸਟ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਵੀਚਾਰੀ ॥
Même les dieux comme Brahma, Vishnu et Shiva ne sont suprêmes et réfléchis que s'ils restent absorbés dans le Naam.
ਖਾਣੀ ਬਾਣੀ ਗਗਨ ਪਤਾਲੀ ਜੰਤਾ ਜੋਤਿ ਤੁਮਾਰੀ ॥

Ô' Dieu, même si votre lumière est omniprésente dans les êtres de toutes les sources de vie et dans leurs langues et dans tous les êtres des cieux et des régions inférieures,

ਸਭਿ ਸੁਖ ਮੁਕਤਿ ਨਾਮ ਧੁਨਿ ਬਾਣੀ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਉਰ ਧਾਰੀ ॥
mais seuls sont bénis de la paix intérieure et de la libération des vices ceux qui écoutent la mélodie de l'éternel Naam et la gardent enchâssée dans leur cœur.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਨਹੀ ਛੂਟਸਿ ਨਾਨਕ ਸਾਚੀ ਤਰੁ ਤੂ ਤਾਰੀ ॥੯॥੭॥
O' Nanak, personne n'est libéré sans méditer sur le Naam ; traversez donc l'océan mondain des vices en montant sur le véritable bateau du Naam. ||9||7||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Maaroo, premier guru :

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੰਜੋਗਿ ਉਪਾਏ ਰਕਤੁ ਬਿੰਦੁ ਮਿਲਿ ਪਿੰਡੁ ਕਰੇ ॥
Le Tout-Puissant crée les êtres humains par l'union de la mère et du père ; Dieu crée le corps en réunissant le sang de la mère et le sperme du père.

ਅੰਤਰਿ ਗਰਭ ਉਰਧਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਰੇ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ॥੧॥
Tout en étant à l'envers dans le ventre de sa mère, l'esprit du mortel reste à l'écoute de Dieu qui prend soin de lui et le nourrit. ||1||

ਸੰਸਾਰੁ ਭਵਜਲੁ ਕਿਉ ਤਰੈ ॥
Comment un mortel peut-il traverser l'océan mondain des vices ?

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਪਾਈਐ ਅਫਰਿਓ ਭਾਰੁ ਅਫਾਰੁ ਟਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Lorsqu'on est béni par le Naam immaculé par la grâce de Guru, la charge insupportable des péchés est enlevée.||1||Pause|||.

ਤੇ ਗੁਣ ਵਿਸਰਿ ਗਏ ਅਪਰਾਧੀ ਮੈ ਬਉਰਾ ਕਿਆ ਕਰਉ ਹਰੇ ॥
O' Dieu, je suis un tel pécheur que j'ai oublié les faveurs que vous m’avez faites ; moi, l'insensé, je ne sais plus que faire.

ਤੂ ਦਾਤਾ ਦਇਆਲੁ ਸਭੈ ਸਿਰਿ ਅਹਿਨਿਸਿ ਦਾਤਿ ਸਮਾਰਿ ਕਰੇ ॥੨॥

Mais vous êtes un donateur miséricordieux pour tous ; jour et nuit, vous ne cessez d'accorder des dons et vous ne cessez de prendre soin de tous vos êtres. ||2||

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਲੈ ਜਗਿ ਜਨਮਿਆ ਸਿਵ ਸਕਤੀ ਘਰਿ ਵਾਸੁ ਧਰੇ ॥

Un mortel naît dans le monde avec l'objectif d'atteindre les quatre bontés cardinales, mais il reste empêtré dans l'amour des richesses et du pouvoir mondains.

PAGE 1014

ਲਾਗੀ ਭੂਖ ਮਾਇਆ ਮਗੁ ਜੋਹੈ ਮੁਕਤਿ ਪਦਾਰਥੁ ਮੋਹਿ ਖਰੇ ॥੩॥

Poussé par l'avidité de Maya, on cherche sans cesse des moyens de l'acquérir et, influencé par les attachements mondains, on perd de vue la libération des vices. ||3||

ਕਰਣ ਪਲਾਵ ਕਰੇ ਨਹੀ ਪਾਵੈ ਇਤ ਉਤ ਢੂਢਤ ਥਾਕਿ ਪਰੇ ॥

Toute sa vie, il reste à pleurer et à gémir pour l'amour de Maya mais n'en obtient pas assez, et s'épuise à la chercher en différents endroits.

ਕਾਮਿ ਕ੍ਰੋਧਿ ਅਹੰਕਾਰਿ ਵਿਆਪੇ ਕੂੜ ਕੁਟੰਬ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਰੇ ॥੪॥

Étant affligé par la luxure, la colère, l'ego, etc. il aime ce qui est transitoire et reste attaché à sa famille. ||4||

ਖਾਵੈ ਭੋਗੈ ਸੁਣਿ ਦੇਖੈ ਪਹਿਰਿ ਦਿਖਾਵੈ ਕਾਲ ਘਰੇ ॥

Il mange des plats délicats, aime des plaisirs mondains, entend tout, regarde (les belles choses) et exhibe ses derniers atours, tout en se détériorant spirituellement.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦ ਨ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਨ ਕਾਲੁ ਟਰੇ ॥੫॥

Privé de la parole de Guru, il ne réalise pas son moi intérieur et sans méditer avec amour le Nom de Dieu, il ne peut éviter le déclin spirituel. ||5||

ਜੇਤਾ ਮੋਹੁ ਹਉਮੈ ਕਰਿ ਭੂਲੇ ਮੇਰੀ ਕਰਤੇ ਛੀਨਿ ਖਰੇ ॥

Plus on s'éloigne de la vie juste à cause de l'attachement et de l'ego, et plus on se livre à la pratique de la suffisance, plus on est perdant.

ਤਨੁ ਧਨੁ ਬਿਨਸੈ ਸਹਸੈ ਸਹਸਾ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਵੈ ਮੁਖਿ ਧੂਰਿ ਪਰੇ ॥੬॥

En fin de compte, lorsque son corps et sa richesse, pour lesquels il vit dans tant d'anxiété, sont partis, et alors il regrette, lorsqu'il est déshonoré. ||6||

ਬਿਰਧਿ ਭਇਆ ਜੋਬਨੁ ਤਨੁ ਖਿਸਿਆ ਕਫੁ ਕੰਠੁ ਬਿਰੂਧੋ ਨੈਨਹੁ ਨੀਰੁ ਢਰੇ ॥

Quand il devient vieux, la jeunesse passe, le corps se fatigue, sa gorge est étouffée par le flegme et ses yeux restent larmoyants,

ਚਰਣ ਰਹੇ ਕਰ ਕੰਪਣ ਲਾਗੇ ਸਾਕਤ ਰਾਮੁ ਨ ਰਿਦੈ ਹਰੇ ॥੭॥

Ses pieds cessent de fonctionner, et ses mains se mettent à trembler, même alors le cynique sans foi n'enchâsse pas Dieu dans son esprit. ||7||

ਸੁਰਤਿ ਗਈ ਕਾਲੀ ਹੂ ਧਉਲੇ ਕਿਸੈ ਨ ਭਾਵੈ ਰਖਿਓ ਘਰੇ ॥

(En vieillissant,) il perd ses sens, ses cheveux noirs deviennent gris et personne n'aime le garder à la maison.

ਬਿਸਰਤ ਨਾਮ ਐਸੇ ਦੋਖ ਲਾਗਹਿ ਜਮੁ ਮਾਰਿ ਸਮਾਰੇ ਨਰਕਿ ਖਰੇ ॥੮॥

En abandonnant le nom de Dieu, il se retrouve avec de tels stigmates que le démon de la mort le punit et l'emmène en enfer. ||8||

ਪੂਰਬ ਜਨਮ ਕੋ ਲੇਖੁ ਨ ਮਿਟਈ ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਕਾ ਕਉ ਦੋਸੁ ਧਰੇ ॥

Le destin basé sur les actes passés ne peut être effacé ; qui peut-on blâmer pour sa souffrance continue dans les rondes de la naissance et de la mort ?

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਬਾਦਿ ਜੀਵਣੁ ਹੋਰੁ ਮਰਣਾ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦੈ ਜਨਮੁ ਜਰੇ ॥੯॥

Sans suivre les enseignements de guru, la vie se gâche ; sans réfléchir à la parole de guru, on connaît le déclin spirituel. ||9||

ਖੁਸੀ ਖੁਆਰ ਭਏ ਰਸ ਭੋਗਣ ਫੋਕਟ ਕਰਮ ਵਿਕਾਰ ਕਰੇ ॥

On est ruiné par la jouissance des relishs, l'indulgence dans les plaisirs mondains et les rituels vides.

ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਰਿ ਲੋਭਿ ਮੂਲੁ ਖੋਇਓ ਸਿਰਿ ਧਰਮ ਰਾਇ ਕਾ ਡੰਡੁ ਪਰੇ ॥੧੦॥

En oubliant le Nom de Dieu et en s'attachant à la cupidité, on gaspille la richesse des souffles qui lui sont alloués et on souffre à la fin comme si le coup de la justice du juge tombait sur sa tête. ||10||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਜਾ ਕਉ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥

Les adeptes des enseignements de guru sur lesquels le Tout-Puissant jette son regard de grâce, chantent les louanges du Nom de Dieu,

ਤੇ ਨਿਰਮਲ ਪੁਰਖ ਅਪਰੰਪਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਜਗ ਮਹਿ ਗੁਰ ਗੋਵਿੰਦ ਹਰੇ ॥੧੧॥

ils deviennent immaculés en ce monde en méditant sur Dieu omniprésent qui est infini, suprême et parfait. ||11||

ਹਰਿ ਸਿਮਰਹੁ ਗੁਰ ਬਚਨ ਸਮਾਰਹੁ ਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਜਨ ਭਾਉ ਕਰੇ ॥

O' mon ami, en compagnie de personnes saintes, souvenez-vous avec amour de Dieu et enchâssez les paroles de Guru dans votre cœur.

ਹਰਿ ਜਨ ਗੁਰੁ ਪਰਧਾਨੁ ਦੁਆਰੈ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਜਨ ਕੀ ਰੇਣੁ ਹਰੇ ॥੧੨॥੮॥

Guru occupe la position la plus élevée en présence de Dieu. O'Nanak, prie Dieu et implore la poussière des pieds de ces adeptes. ||12||8||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il y a un seul Dieu, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਮਾਰੂ ਕਾਫੀ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੨ ॥

Raag Maaroo, Kaafee, Premier Guru, Second Beat :

ਆਵਉ ਵੰਞਉ ਡੁੰਮਣੀ ਕਿਤੀ ਮਿਤ੍ਰ ਕਰੇਉ ॥

O' Dieu, moi étant séparé de vous à cause de ma dualité, restant dans le cycle de la naissance et de la mort, je me fais de nombreux amis,

ਸਾ ਧਨ ਢੋਈ ਨ ਲਹੈ ਵਾਢੀ ਕਿਉ ਧੀਰੇਉ ॥੧॥

mais comment puis-je être heureux, alors que je suis séparé de vous ? L'âme-épouse qui est séparée de vous, ne peut trouver aucun soutien ailleurs.

ਮੈਡਾ ਮਨੁ ਰਤਾ ਆਪਨੜੇ ਪਿਰ ਨਾਲਿ ॥

(O' mon ami,) mon esprit est imprégné de l'amour de mon mari-Dieu,

ਹਉ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ ਖੰਨੀਐ ਕੀਤੀ ਹਿਕ ਭੋਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Avec Son regard de grâce, s'Il me voit ne serait-ce qu'un instant, je me sacrifierais petit à petit pour Lui. ||1||Pause|||

ਪੇਈਅੜੈ ਡੋਹਾਗਣੀ ਸਾਹੁਰੜੈ ਕਿਉ ਜਾਉ ॥

Moi, l'épouse-âme abandonnée dans ce monde, je me demande comment je peux retrouver mon Dieu-époux ?

ਮੈ ਗਲਿ ਅਉਗਣ ਮੁਠੜੀ ਬਿਨੁ ਪਿਰ ਝੂਰਿ ਮਰਾਉ ॥੨॥

Je suis pleine de vices et ces vices m'ont trompée tout au long de ma vie ; sans l'union avec mon Mari-Dieu, je m'afflige et me détériore spirituellement. ||2||

ਪੇਈਅੜੈ ਪਿਰੁ ਸੰਮਲਾ ਸਾਹੁਰੜੈ ਘਰਿ ਵਾਸੁ ॥

En vivant dans ce monde, si je chéris mon mari bien-aimé, Dieu, alors je serais acceptée en sa compagnie.

ਸੁਖਿ ਸਵੰਧਿ ਸੋਹਾਗਣੀ ਪਿਰੁ ਪਾਇਆ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥੩॥

Ces heureuses âmes-épouses passent leur vie en paix, qui ont été unies à leur époux bien-aimé Dieu, le trésor des vertus. ||3||

ਲੇਫੁ ਨਿਹਾਲੀ ਪਟ ਕੀ ਕਾਪੜੁ ਅੰਗਿ ਬਣਾਇ ॥ ਪਿਰੁ ਮੁਤੀ ਡੋਹਾਗਣੀ ਤਿਨ ਡੁਖੀ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਇ ॥੪॥

Les âmes-épouses, qui ont été abandonnées par leur mari-Dieu, passent leur vie dans la misère même si elles ont tout le confort du monde. ||4||

PAGE 1015

ਕਿਤੀ ਚਖਉ ਸਾਡੜੇ ਕਿਤੀ ਵੇਸ ਕਰੇਉ ॥

Peu importe, J'ai goûté à de nombreuses saveurs et porté de nombreuses robes,

ਪਿਰ ਬਿਨੁ ਜੋਬਨੁ ਬਾਦਿ ਗਇਅਮੁ ਵਾਢੀ ਝੂਰੇਦੀ ਝੂਰੇਉ ॥੫॥

même alors, n'étant pas avec mon mari-Dieu, ma vie se gâte et tant que je suis abandonnée, je suis obligée de passer mes jours dans le remords. ||5||

ਸਚੇ ਸੰਦਾ ਸਦੜਾ ਸੁਣੀਐ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Si nous écoutons le message du Tout-Puissant en réfléchissant à la parole de guru,

ਸਚੇ ਸਚਾ ਬੈਹਣਾ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਪਿਆਰਿ ॥੬॥

alors nous sommes pour toujours en présence de Dieu et comme il nous regarde avec un regard de grâce, l'amour divin jaillit en nous. ||6||

ਗਿਆਨੀ ਅੰਜਨੁ ਸਚ ਕਾ ਡੇਖੈ ਡੇਖਣਹਾਰੁ ॥

La personne spirituellement sage applique la pommade de la vérité sur ses yeux, et reçoit la vision bénie de Dieu, qui est capable de soutenir tout le monde.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਜਾਣੀਐ ਹਉਮੈ ਗਰਬੁ ਨਿਵਾਰਿ ॥੭॥

En suivant les enseignements de Guru, celui qui éradique son ego comprend ce secret. ||7||

ਤਉ ਭਾਵਨਿ ਤਉ ਜੇਹੀਆ ਮੂ ਜੇਹੀਆ ਕਿਤੀਆਹ ॥

O' Dieu bien-aimé, les âmes-épouses qui vous sont agréables, deviennent (vertueuses) comme vous ; par contre, il y en a beaucoup comme moi, qui continuent à errer.

ਨਾਨਕ ਨਾਹੁ ਨ ਵੀਛੁੜੈ ਤਿਨ ਸਚੈ ਰਤੜੀਆਹ ॥੮॥੧॥੯॥

O' Nanak, les âmes-épouses qui sont imprégnées de l'amour de Dieu éternel, ne sont jamais séparées de l'Époux-Dieu. ||8||1||9||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਨਾ ਭੈਣਾ ਭਰਜਾਈਆ ਨਾ ਸੇ ਸਸੁੜੀਆਹ ॥

Les relations avec nos sœurs ou belles-sœurs ou belles-mères ne durent pas éternellement.

ਸਚਾ ਸਾਕੁ ਨ ਤੁਟਈ ਗੁਰੁ ਮੇਲੇ ਸਹੀਆਹ ॥੧॥

Guru s'unit à des amis amoureux de Dieu, cette relation vraie avec ces amis ne se rompt jamais. ||1||

ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥

Je suis dédié à mon guru, je lui suis dédié pour toujours,

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਏਤਾ ਭਵਿ ਥਕੀ ਗੁਰਿ ਪਿਰੁ ਮੇਲਿਮੁ ਦਿਤਮੁ ਮਿਲਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que j'étais épuisée à errer sans Guru et maintenant Guru m'a unie à mon époux-dieu bien-aimé. |1|||Pause|||

ਫੁਫੀ ਨਾਨੀ ਮਾਸੀਆ ਦੇਰ ਜੇਠਾਨੜੀਆਹ ॥

Nos tantes paternelles et maternelles, nos grands-mères et les épouses des beaux-frères plus jeunes et plus âgés,

ਆਵਨਿ ਵੰਞਨਿ ਨਾ ਰਹਨਿ ਪੂਰ ਭਰੇ ਪਹੀਆਹ ॥੨॥

vont et viennent comme des bateaux de passagers, et ne restent pas avec nous. ||2||

ਮਾਮੇ ਤੈ ਮਾਮਾਣੀਆ ਭਾਇਰ ਬਾਪ ਨ ਮਾਉ ॥

Les relations avec nos oncles et tantes maternels, nos frères, notre père et notre mère, ne sont pas éternelles non plus.

ਸਾਥ ਲਡੇ ਤਿਨ ਨਾਠੀਆ ਭੀੜ ਘਣੀ ਦਰੀਆਉ ॥੩॥

Nos relations avec eux sont comme ces invités qui ont embarqué avec nous sur le bateau du voyage de la vie, hors de la grande foule au bord du fleuve mondain. ||3||

ਸਾਚਉ ਰੰਗਿ ਰੰਗਾਵਲੋ ਸਖੀ ਹਮਾਰੋ ਕੰਤੁ ॥

O' mes amis, seul notre Dieu-Mari est éternel et il reste imprégné de la véritable couleur de l'amour.

ਸਚਿ ਵਿਛੋੜਾ ਨਾ ਥੀਐ ਸੋ ਸਹੁ ਰੰਗਿ ਰਵੰਤੁ ॥੪॥

L'épouse-âme, qui reste imprégnée de l'amour de Dieu, n'est jamais séparée de Lui, et Il l'unit à Lui. ||4||

ਸਭੇ ਰੁਤੀ ਚੰਗੀਆ ਜਿਤੁ ਸਚੇ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ॥

Toutes ces saisons sont propices dans lesquelles l'âme-épouse s'imprègne de Dieu éternel.

ਸਾ ਧਨ ਕੰਤੁ ਪਛਾਣਿਆ ਸੁਖਿ ਸੁਤੀ ਨਿਸਿ ਡੇਹੁ ॥੫॥

L'épouse-âme, qui apprend à connaître son époux-Dieu, reste en paix jour et nuit. ||5||

ਪਤਣਿ ਕੂਕੇ ਪਾਤਣੀ ਵੰਞਹੁ ਧ੍ਰੁਕਿ ਵਿਲਾੜਿ ॥

Debout au bord de la rivière du monde, un batelier (guru) nous appelle bruyamment à courir et à sauter dans son navire de Naam et à traverser.

ਪਾਰਿ ਪਵੰਦੜੇ ਡਿਠੁ ਮੈ ਸਤਿਗੁਰ ਬੋਹਿਥਿ ਚਾੜਿ ॥੬॥

Moi, Nanak, j'ai personnellement vu traverser le fleuve du monde ceux qui ont embarqué sur le navire de vrai Guru, le Naam. ||6||

ਹਿਕਨੀ ਲਦਿਆ ਹਿਕਿ ਲਦਿ ਗਏ ਹਿਕਿ ਭਾਰੇ ਭਰ ਨਾਲਿ ॥

Certains ont porté la charge du Naam et d'autres ont traversé la rivière mondaine, mais d'autres avec un lourd bagage de péchés se sont noyés.

ਜਿਨੀ ਸਚੁ ਵਣੰਜਿਆ ਸੇ ਸਚੇ ਪ੍ਰਭ ਨਾਲਿ ॥੭॥

Ceux qui ont acheté la marchandise éternelle du Naam, ont fusionné avec Dieu éternel. ||7||

ਨਾ ਹਮ ਚੰਗੇ ਆਖੀਅਹ ਬੁਰਾ ਨ ਦਿਸੈ ਕੋਇ ॥

Nous ne devrions pas penser que nous sommes meilleurs que les autres ; en fait, nous ne devrions pas penser que quelqu'un est pire que nous.

ਨਾਨਕ ਹਉਮੈ ਮਾਰੀਐ ਸਚੇ ਜੇਹੜਾ ਸੋਇ ॥੮॥੨॥੧੦॥

O' Nanak, nous devons éradiquer notre ego ; celui qui le fait, devient comme Dieu éternel. ||8||2||10||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਨਾ ਜਾਣਾ ਮੂਰਖੁ ਹੈ ਕੋਈ ਨਾ ਜਾਣਾ ਸਿਆਣਾ ॥

Ô Dieu ! Je ne considère personne comme un fou ou un sage.

ਸਦਾ ਸਾਹਿਬ ਕੈ ਰੰਗੇ ਰਾਤਾ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣਾ ॥੧॥

Étant imprégné de l'amour de mon Maître-Dieu pour toujours, je continue toujours à me souvenir de Lui avec adoration. ||1||

ਬਾਬਾ ਮੂਰਖੁ ਹਾ ਨਾਵੈ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

O' Dieu, sans méditer sur votre Nom, je reste spirituellement ignorant ; je suis dédié au Naam.

ਤੂ ਕਰਤਾ ਤੂ ਦਾਨਾ ਬੀਨਾ ਤੇਰੈ ਨਾਮਿ ਤਰਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous êtes le Créateur de ce monde, vous êtes sage et clairvoyant ; je peux traverser l'océan mondain des vices en méditant sur votre Nom. ||1||Pause|||

ਮੂਰਖੁ ਸਿਆਣਾ ਏਕੁ ਹੈ ਏਕ ਜੋਤਿ ਦੁਇ ਨਾਉ ॥

Le fou et le sage sont en réalité l'image de même Dieu, mais on les appelle par deux noms différents.

ਮੂਰਖਾ ਸਿਰਿ ਮੂਰਖੁ ਹੈ ਜਿ ਮੰਨੇ ਨਾਹੀ ਨਾਉ ॥੨॥

Cependant, cette personne est le plus grand des imbéciles, qui ne croit pas au fait de se souvenir avec amour du nom de Dieu. ||2||

ਗੁਰ ਦੁਆਰੈ ਨਾਉ ਪਾਈਐ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਪਲੈ ਨ ਪਾਇ ॥

C'est seulement en devenant le disciple de Guru, que nous atteignons le Naam et sans suivre vrai Guru, nous ne pouvons pas être bénis avec lui.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਮਨਿ ਵਸੈ ਤਾ ਅਹਿਨਿਸਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੩॥

Si en obéissant au commandement de véritable guru, le Naam est enchâssé dans l'esprit, alors jour et nuit, on reste en accord avec Dieu. ||3||

ਰਾਜੰ ਰੰਗੰ ਰੂਪੰ ਮਾਲੰ ਜੋਬਨੁ ਤੇ ਜੂਆਰੀ ॥

Ceux qui restent occupés à courir après le pouvoir, les plaisirs mondains, la beauté, les possessions et la jeunesse uniquement, considérez-les comme des joueurs.

ਹੁਕਮੀ ਬਾਧੇ ਪਾਸੈ ਖੇਲਹਿ ਚਉਪੜਿ ਏਕਾ ਸਾਰੀ ॥੪॥

Liés par l'ordre de Dieu, ils continuent à mener leur vie comme un échiquier avec des dés de désirs mondains.||4|||.

ਜਗਿ ਚਤੁਰੁ ਸਿਆਣਾ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਣਾ ਨਾਉ ਪੰਡਿਤ ਪੜਹਿ ਗਾਵਾਰੀ ॥

Celui qui est perdu dans l'illusion des désirs mondains est considéré comme intelligent et sage dans le monde ; même ceux qui se disent Pundits sont des imbéciles instruits.

ਨਾਉ ਵਿਸਾਰਹਿ ਬੇਦੁ ਸਮਾਲਹਿ ਬਿਖੁ ਭੂਲੇ ਲੇਖਾਰੀ ॥੫॥

Délaissant le Naam, ils prétendent contempler les Védas, mais en réalité, même les auteurs de ces livres se perdent à amasser le poison de la richesse mondaine. ||5||

PAGE 1016

ਕਲਰ ਖੇਤੀ ਤਰਵਰ ਕੰਠੇ ਬਾਗਾ ਪਹਿਰਹਿ ਕਜਲੁ ਝਰੈ ॥
De même qu'aucune culture ne devrait pousser dans un champ salin, qu'un arbre sur la rive d'une rivière ne devrait pas survivre longtemps et qu'une personne portant des vêtements blancs ne reste pas indemne là où souffle de la suie noire,

ਏਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਤਿਸੈ ਕੀ ਕੋਠੀ ਜੋ ਪੈਸੈ ਸੋ ਗਰਬਿ ਜਰੈ ॥੬॥
De même, ce monde est comme une pièce remplie du feu du désir mondain, celui qui y tombe, se brûle spirituellement dans l'égoïsme. ||6||

ਰਯਤਿ ਰਾਜੇ ਕਹਾ ਸਬਾਏ ਦੁਹੁ ਅੰਤਰਿ ਸੋ ਜਾਸੀ ॥
Tout comme tous ces rois et leurs sujets sont partis, quiconque est présent dans ce monde maintenant, partira aussi.

ਕਹਤ ਨਾਨਕੁ ਗੁਰ ਸਚੇ ਕੀ ਪਉੜੀ ਰਹਸੀ ਅਲਖੁ ਨਿਵਾਸੀ ॥੭॥੩॥੧੧॥
Nanak dit, les enseignements de vrai guru nous disent que Dieu incompréhensible est éternel. ||7||3||11||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੫ ਅਸਟਪਦੀ
Raag Maaroo, troisième guru, cinquième battement, Ashtapadees (huit strophes):

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable gourou :

ਜਿਸ ਨੋ ਪ੍ਰੇਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥
Celui dans l'esprit duquel Dieu enchâsse son amour,

ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥
cette personne reste spirituellement stable et concentrée sur les louanges de Dieu.

ਏਹਾ ਵੇਦਨ ਸੋਈ ਜਾਣੈ ਅਵਰੁ ਕਿ ਜਾਣੈ ਕਾਰੀ ਜੀਉ ॥੧॥
Une telle personne est la seule à connaître les affres de cet amour et son remède ; qui d'autre peut le savoir ? ||1||

ਆਪੇ ਮੇਲੇ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Dieu de lui-même unit une personne à lui-même,

ਆਪਣਾ ਪਿਆਰੁ ਆਪੇ ਲਾਏ ॥
C'est Lui-même qui nous imprègne de Son amour.

ਪ੍ਰੇਮ ਕੀ ਸਾਰ ਸੋਈ ਜਾਣੈ ਜਿਸ ਨੋ ਨਦਰਿ ਤੁਮਾਰੀ ਜੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O Dieu, c'est celui-là seul qui réalise la valeur de votre amour et à qui vous accordez votre grâce. |1|||Pause|||

ਦਿਬ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਜਾਗੈ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਏ ॥
Celui en qui, Dieu enchâsse Son amour sous forme de lumière divine, la source de la sagesse s'éveille en lui qui lève tout doute,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਏ ॥
et par la grâce de Guru, il atteint l'état spirituel suprême.

ਸੋ ਜੋਗੀ ਇਹ ਜੁਗਤਿ ਪਛਾਣੈ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਬੀਚਾਰੀ ਜੀਉ ॥੨॥
La personne qui parvient à cette technique de vie est un véritable ascète, et en réfléchissant à la parole de guru, elle parvient à connaître la vie spirituelle élevée. ||2||

ਸੰਜੋਗੀ ਧਨ ਪਿਰ ਮੇਲਾ ਹੋਵੈ ॥
Si par un heureux hasard, une âme-épouse s'unit à son mari-Dieu,

ਗੁਰਮਤਿ ਵਿਚਹੁ ਦੁਰਮਤਿ ਖੋਵੈ ॥
en suivant les enseignements de Guru, elle se débarrasse de son mauvais esprit de l'intérieur,

ਰੰਗ ਸਿਉ ਨਿਤ ਰਲੀਆ ਮਾਣੈ ਅਪਣੇ ਕੰਤ ਪਿਆਰੀ ਜੀਉ ॥੩॥
et avec une adoration amoureuse, elle aime toujours profiter de l'union spirituelle avec Lui et devient Sa bien-aimée. ||3||

ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਝਹੁ ਵੈਦੁ ਨ ਕੋਈ ॥
Il n'y a pas d'autre guérisseur que vrai guru qui puisse soigner les affres de l'amour divin,

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਈ ॥
(car c'est seulement guru qui fait réaliser que Dieu immaculé pénètre partout tout seul.

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਮਰੈ ਮੰਦਾ ਹੋਵੈ ਗਿਆਨ ਬੀਚਾਰੀ ਜੀਉ ॥੪॥
En rencontrant le véritable guru, le mal qui se trouve dans une personne disparaît et elle devient capable de penser à la vie spirituelle. ||4||

ਏਹੁ ਸਬਦੁ ਸਾਰੁ ਜਿਸ ਨੋ ਲਾਏ ॥
Ceux, en qui Dieu enchâsse cette parole divine de guru,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੁਖ ਗਵਾਏ ॥
Dieu supprime tous les désirs et envies de cette personne pour les plaisirs du monde en lui faisant suivre les enseignements de guru.

ਆਪਣ ਲੀਆ ਕਿਛੂ ਨ ਪਾਈਐ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕਲ ਧਾਰੀ ਜੀਉ ॥੫॥
Cependant, nous ne parvenons à rien par nos propres efforts ; ce n'est que lorsque, faisant preuve de sa miséricorde, Dieu accorde sa puissance que nous obtenons le succès. ||5||

ਅਗਮ ਨਿਗਮੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦਿਖਾਇਆ ॥
Une personne, à qui véritable Guru a révélé l'essence des Vedas et des Shastras (écritures),

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪਨੈ ਘਰਿ ਆਇਆ ॥
par la grâce de Guru, il est arrivé à sa vraie maison (son cœur).

ਅੰਜਨ ਮਾਹਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਜਾਤਾ ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਤੁਮਾਰੀ ਜੀਉ ॥੬॥
O' Dieu, ceux sur qui vous accordez votre miséricorde, vous réalisent, vous l'immaculé, au milieu de ce monde plein de maux. ||6||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੋ ਤਤੁ ਪਾਏ ॥
Une personne qui devient le disciple d'un Guru, réalise cette réalité,

ਆਪਣਾ ਆਪੁ ਵਿਚਹੁ ਗਵਾਏ ॥
et il se débarrasse de son orgueil intérieur.

ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਝਹੁ ਸਭੁ ਧੰਧੁ ਕਮਾਵੈ ਵੇਖਹੁ ਮਨਿ ਵੀਚਾਰੀ ਜੀਉ ॥੭॥

O' ami, tu peux réfléchir et voir par toi-même que sans suivre les enseignements de vrai Guru, le monde entier court après les poursuites mondaines. ||7||

ਇਕਿ ਭ੍ਰਮਿ ਭੂਲੇ ਫਿਰਹਿ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥
Certains sont bercés par le doute et courent dans tous les sens de manière égoïste,

ਇਕਨਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਉਮੈ ਮਾਰੀ ॥
tandis qu'il y en a d'autres qui ont éradiqué leur egy par la grâce de Guru.

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਬੈਰਾਗੀ ਹੋਰਿ ਭਰਮਿ ਭੁਲੇ ਗਾਵਾਰੀ ਜੀਉ ॥੮॥
Ceux qui sont imprégnés de la parole de guru des louanges de Dieu, sont ceux qui sont vraiment détachés ; tous les autres ignorants sont simplement perdus dans le doute. ||8||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥ ਮਨਮੁਖਿ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥
Ces personnes égoïstes qui n'ont pas suivi les enseignements de Guru et n'ont pas atteint la richesse du Naam, ont simplement gaspillé leur précieuse vie.

ਅਗੈ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਕੋ ਬੇਲੀ ਨਾਹੀ ਬੂਝੈ ਗੁਰ ਬੀਚਾਰੀ ਜੀਉ ॥੯॥
Dans le monde de l'au-delà, à part le Naam, il n'y a pas d'autre support ; seule une rare personne s'en rend compte en réfléchissant à la parole de Guru. ||9||

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥
Le nectar ambrosien du Naam est le fournisseur de la félicité spirituelle pour toujours.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਜਾਤਾ ॥
Elle est réalisée par guru parfait à travers les quatre âges.

ਜਿਸੁ ਤੂ ਦੇਵਹਿ ਸੋਈ ਪਾਏ ਨਾਨਕ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੀ ਜੀਉ ॥੧੦॥੧॥
O' Dieu, Nanak s'est rendu compte de cette réalité, que seule la personne qui la reçoit, que Vous bénissez avec elle. ||10||1||

PAGE 1017

□□□□ □□□□ □ □□□ □ □□□□□□□
Maaroo, Cinquième Mehl, Troisième Maison, Ashtapadees:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਭ੍ਰਮਤੇ ਭ੍ਰਮਤੇ ਦੁਲਭ ਜਨਮੁ ਅਬ ਪਾਇਓ ॥੧॥
Après avoir erré pendant des millions de vies, on vous a accordé cette précieuse vie humaine qui est très difficile à obtenir. ||1||

ਰੇ ਮੂੜੇ ਤੂ ਹੋਛੈ ਰਸਿ ਲਪਟਾਇਓ ॥
Ô fou, tu es absorbé par des plaisirs insignifiants.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸੰਗਿ ਬਸਤੁ ਹੈ ਤੇਰੈ ਬਿਖਿਆ ਸਿਉ ਉਰਝਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Alors que le nectar ambrosien du Naam est disponible en vous, vous êtes toujours empêtré dans l'amour de Maya, le poison de la vie spirituelle. |1|||Pause|||

ਰਤਨ ਜਵੇਹਰ ਬਨਜਨਿ ਆਇਓ ਕਾਲਰੁ ਲਾਦਿ ਚਲਾਇਓ ॥੨॥
Tu étais venu en ce monde pour gagner la richesse du Naam semblable à un bijou, mais tu repars, chargé de la saleté des péchés. ||2||

ਜਿਹ ਘਰ ਮਹਿ ਤੁਧੁ ਰਹਨਾ ਬਸਨਾ ਸੋ ਘਰੁ ਚੀਤਿ ਨ ਆਇਓ ॥੩॥
Votre véritable maison divine où vous allez résider en permanence, cette idée ne vous a même pas traversé l'esprit. ||3||

ਅਟਲ ਅਖੰਡ ਪ੍ਰਾਣ ਸੁਖਦਾਈ ਇਕ ਨਿਮਖ ਨਹੀ ਤੁਝੁ ਗਾਇਓ ॥੪॥
Même pour un instant, vous n'avez pas récité la louange de Dieu qui est immortel, indestructible, pourvoyeur de vie et de paix intérieure. ||4||

ਜਹਾ ਜਾਣਾ ਸੋ ਥਾਨੁ ਵਿਸਾਰਿਓ ਇਕ ਨਿਮਖ ਨਹੀ ਮਨੁ ਲਾਇਓ ॥੫॥
Tu as totalement oublié ta maison divine, où tu dois aller à coup sûr et pas un seul instant, tu n'y as réfléchi. ||5||

ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰ ਗ੍ਰਿਹ ਦੇਖਿ ਸਮਗ੍ਰੀ ਇਸ ਹੀ ਮਹਿ ਉਰਝਾਇਓ ॥੬॥

En regardant tes fils, ta femme, ta maison et tes autres possessions, tu es resté empêtré dans l'amour de ces attachements mondains. ||6||

ਜਿਤੁ ਕੋ ਲਾਇਓ ਤਿਤ ਹੀ ਲਾਗਾ ਤੈਸੇ ਕਰਮ ਕਮਾਇਓ ॥੭॥

En fonction de ses actes passés, à quelque acte que l'on soit assigné, reste engagé dans ces actes et continue à les accomplir. ||7||

ਜਉ ਭਇਓ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ □□ □□□□□□□ □□□□ □□ □□□□ □□□□□□ □□□□□
□□□□□

O' adepte Nanak, lorsque Dieu devient miséricordieux, alors on reçoit la compagnie de guru et on concentre son esprit sur le souvenir de Dieu. ||8||1||

□□□□ □□□□ □ □

Raag Maaroo, cinquième guru :

□□□ □□□□□□□□ □□□□ □□□□ □□□ □□□□ □□□□ □

Accordant la miséricorde, que Dieu protège (des distractions du monde), il s'unit à guru.

□□□ □□□ □□□ □□□□ □□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□

Puis imprégné de l'amour intense et doux de Dieu, il récite Son Nom avec sa langue. ||1||

□□□□ □□□ □□ □□□□□□ □ □□□ □□□□ □□□ □□□□□ □□□□□□□□
□□□□ □□□ □□□□ □

Dieu omniscient est le soutien de mon esprit, il est mon ami, mon compagnon et mon parent. ||1||Pause|||

□□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□□ □□□□ □□□□ □□ □□□ □

Celui qui a cherché le refuge de Dieu, le créateur de cet océan terrestre,

□□□ □□□□□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□□□□ □□□□ □ □□□ □□□

Par la grâce de Guru, il médite avec amour sur Dieu et alors même le démon de la mort ne le dérange pas. ||2||

□□□ □□□□□ □□□□□ □□ □□ □□□ □□□□ □□□□□□ □

C'est à la porte de Dieu qu'on trouve la libération des vices, le trésor de son Nom demeure dans le cœur de ses saints.

□□□ □□□□□ □□□□□□ □□□□□ □□□ □□□□□□□□ □□□
Le même Dieu-Maître est toujours notre sauveur ; ce Dieu sage montre la voie de la vie juste. ||3||

□□□ □□□ □□□□ □□□□□□ □□□□ □□□ □□ □□□□ □
Celui dans l'esprit duquel Dieu se manifeste, ses douleurs, ses souffrances et ses troubles disparaissent.

□□□□□ □□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□ □ □□□□ □□□□ □□□
Les craintes de la mort, les souffrances, les lieux redoutables, ou le poison des richesses mondaines ne peuvent l'affliger. ||4||

□□□□ □□□□ □□ □□□□ □□ □□ □□□□□□□□ □□□□□ □
Dieu, qui possède tous les pouvoirs, tous les trésors du monde, et de qui coulent les ruisseaux du nectar rajeunissant du Naam,

□□□ □□□□ □□□ □□□□ □□ □□□ □□□□ □□□
Il était présent au commencement, il est présent maintenant, et il sera là à la fin ; Dieu est le plus élevé de tous, incompréhensible, insondable et parfait. ||5||

□□□ □□□□□ □□□ □□□□ □□ □□□ □□□□ □□□□□ □
Les yogis, les chercheurs, les dieux, les sages silencieux, et ceux qui récitent les Vedas,

□□□□□ □□□□□ □□□ □□□□ □□□□□□ □□□ □□□□ □□□□□□□□ □□□
seulement en se souvenant de Dieu avec amour, ils aiment la paix et d'un tel équilibre qui n'a pas de fin. ||6||

□□□□ □□□□□□ □□□□□ □□□ □□□ □□□□ □□□ □□□□□ □
D'innombrables péchés sont effacés en un instant en méditant le Nom de Dieu avec le cœur.

□□□□□ □□ □□□ □□□□ □□□□ □□□ □□□□□ □□□

Cette méditation sur le Naam est l’adoration pieuse la plus immaculée et vaut mieux que des millions de dons et des millions de bains dans les lieux saints. ||7||

□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□□ □□□□□ □□ □□□□ □
Pour les personnes spirituelles, le Nom de Dieu est leur puissance, leur sagesse, leur compréhension, leur vie et tout.

□□□□□ □□□□ □□□□ □□ □□ □□□□ □□ □□□□□□ □□□□□
O' Dieu, c'est la prière de Nanak que vous ne puissiez jamais quitter mon esprit, même pour un instant. ||8||2||

□□□□ □□□□ □ □
Raag Maaroo, cinquième guru :

□□□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□□ □□□ □ □□□□ □□□□ □
O' mon esprit, si on coupe un arbre avec un outil tranchant, l'arbre n'a pas gardé de rancune dans son esprit.

□□□□ □□ □□ □□ □□□□□□ □□□□ □ □□□□ □□□□ □□□
Au contraire, elle l'a aidé à accomplir son but, et ne lui a pas fait le moindre reproche. ||1||

□□ □□□□ □□□ □□ □□□ □□□□ □
Ô mon esprit, continue toujours à méditer sur Dieu avec amour,

□□□□ □□□ □□□□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□□ □□ □□□□ □□□ □□□□
□
et écoutez le mode de vie des personnes saintes qui méditent sur Maître-Dieu miséricordieux et illuminateur. |1|||Pause|||

PAGE 1018

ਚਰਣ ਤਲੈ ਉਗਾਹਿ ਬੈਸਿਓ ਸ੍ਰਮੁ ਨ ਰਹਿਓ ਸਰੀਰਿ ॥

Tout comme un homme fatigué est soulagé de la fatigue de son corps lorsqu'il pose ses pieds dans le navire,

ਮਹਾ ਸਾਗਰੁ ਨਹ ਵਿਆਪੈ ਖਿਨਹਿ ਉਤਰਿਓ ਤੀਰਿ ॥੨॥

et n'est pas terrifié par le grand océan, et en un instant atterrit sur l'autre rive ; (de la même façon, celui qui cherche le refuge du Guru est transporté à travers l'océan mondain des vices). ||2||

ਚੰਦਨ ਅਗਰ ਕਪੂਰ ਲੇਪਨ ਤਿਸੁ ਸੰਗੇ ਨਹੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

La terre ne montre pas d'amour particulier pour celui qui l'enduit de parfum comme le santal, l'agar ou le camphre ;

ਬਿਸਟਾ ਮੂਤ੍ਰ ਖੋਦਿ ਤਿਲੁ ਮਨਿ ਨ ਮਨੀ ਬਿਪਰੀਤਿ ॥੩॥

il ne déteste pas celui qui y déverse des déchets humains et le déterre petit à petit (semblable est l'attitude des saints face à l'honneur et au déshonneur). ||3||

ਊਚ ਨੀਚ ਬਿਕਾਰ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਸੰਲਗਨ ਸਭ ਸੁਖ ਛਤ੍ਰ ॥

Tout comme le ciel étend son dais pacificateur uniformément sur les riches et les pauvres, ou les pécheurs et les saints,

ਮਿਤ੍ਰ ਸਤ੍ਰੁ ਨ ਕਛੂ ਜਾਨੈ ਸਰਬ ਜੀਅ ਸਮਤ ॥੪॥il ne fait pas de distinction entre un ami et un ennemi et considère tous les êtres comme égaux (de même, un saint étend sa miséricorde à tous sans aucune discrimination). ||4||

ਕਰਿ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਪ੍ਰਚੰਡ ਪ੍ਰਗਟਿਓ ਅੰਧਕਾਰ ਬਿਨਾਸ ॥

Tout comme le soleil se lève dans le ciel avec sa lumière éblouissante et détruit les ténèbres,

ਪਵਿਤ੍ਰ ਅਪਵਿਤ੍ਰਹ ਕਿਰਣ ਲਾਗੇ ਮਨਿ ਨ ਭਇਓ ਬਿਖਾਦੁ ॥੫॥

il ne ressent pas de malaise lorsque ses rayons entrent en contact avec des choses bonnes et mauvaises ou des personnes bonnes et mauvaises (De même les personnes saintes font du bien à tous). ||5||

ਸੀਤ ਮੰਦ ਸੁਗੰਧ ਚਲਿਓ ਸਰਬ ਥਾਨ ਸਮਾਨ ॥

L'air répand son parfum frais sur tous les lieux de la même façon ;

ਜਹਾ ਸਾ ਕਿਛੁ ਤਹਾ ਲਾਗਿਓ ਤਿਲੁ ਨ ਸੰਕਾ ਮਾਨ ॥੬॥

où que se trouve quoi que ce soit, il les touche tous sans se soucier de savoir si c'est bon ou mauvais, (de même les saints se promènent en répandant le parfum du Naam). ||6||

ਸੁਭਾਇ ਅਭਾਇ ਜੁ ਨਿਕਟਿ ਆਵੈ ਸੀਤੁ ਤਾ ਕਾ ਜਾਇ ॥

Quiconque s'approche du feu que ce soit avec de bonnes ou de mauvaises intentions, son malaise de sensation de froid disparaît.

ਆਪ ਪਰ ਕਾ ਕਛੁ ਨ ਜਾਣੈ ਸਦਾ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥੭॥

Le feu garde sa disposition et traite tout le monde de la même façon, (de même un saint cherche le bien-être de tout le monde, le sien ou un étranger). ||7||

ਚਰਣ ਸਰਣ ਸਨਾਥ ਇਹੁ ਮਨੁ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਲਾਲ ॥

En restant dans le refuge de Dieu, ces personnes saintes appartiennent à Dieu, et elles restent totalement imprégnées de son amour.

ਗੋਪਾਲ ਗੁਣ ਨਿਤ ਗਾਉ ਨਾਨਕ ਭਏ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾਲ ॥੮॥੩॥

O' Nanak, toi aussi, chante les louanges de Dieu tous les jours car ceux qui le font, Dieu leur devient gracieux. ||8||3||

□□□□ □□□□ □ □□□ □ □□□□□□□

Raag Maaroo, cinquième guru, quatrième battement, Ashtapadees (huit strophes) :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਚਾਦਨਾ ਚਾਦਨੁ ਆਂਗਨਿ ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਅੰਤਰਿ ਚਾਦਨਾ ॥੧॥

De toutes les lumières, la plus agréable est la lumière divine du Nom de Dieu avec laquelle la cour de notre esprit s'illumine. ||1||

ਆਰਾਧਨਾ ਅਰਾਧਨੁ ਨੀਕਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧਨਾ ॥੨॥

De toutes les méditations, la meilleure est de se souvenir du nom de Dieu. ||2||

ਤਿਆਗਨਾ ਤਿਆਗਨੁ ਨੀਕਾ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਤਿਆਗਨਾ ॥੩॥

De tous les renoncements, le meilleur renoncement est celui de la luxure, de la colère et de l'avidité. ||3||

ਮਾਗਨਾ ਮਾਗਨੁ ਨੀਕਾ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗੁਰ ਤੇ ਮਾਗਨਾ ॥੪॥

De toutes les choses à mendier auprès de guru, le meilleur cadeau à demander est les louanges de Dieu. ||4||

ਜਾਗਨਾ ਜਾਗਨੁ ਨੀਕਾ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨ ਮਹਿ ਜਾਗਨਾ ॥੫॥

De toutes les veilles, la plus fructueuse est celle qui consiste à rester alerte et concentré pendant le chant des louanges de Dieu. ||5||

ਲਾਗਨਾ ਲਾਗਨੁ ਨੀਕਾ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਮਨੁ ਲਾਗਨਾ ॥੬॥

De tous les attachements, le meilleur attachement est de concentrer notre esprit sur les enseignements du gourou. ||6||

ਇਹ ਬਿਧਿ ਤਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤੇ ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗਨਾ ॥੭॥

Ce mode de vie est reçu par celui qui est ainsi prédestiné. ||7||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਨੀਕਾ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸਰਨਾਗਨਾ ॥੮॥੧॥੪॥

O' Nanak ! dis, tout ce que fait cette personne devient bon si elle cherche le refuge de Dieu. ||8||1||4||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maaroo, cinquième guru :

ਆਉ ਜੀ ਤੂ ਹਮਾਰੈ ਹਰਿ ਜਸੁ ਸ੍ਰਵਨ ਸੁਨਾਵਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' mon révérend Guru, venez s'il vous plaît résider dans mon cœur, et récitez à mes oreilles les louanges de Dieu. ||1||Pause|||

ਤੁਧੁ ਆਵਤ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਹਰਿਆ ਹਰਿ ਜਸੁ ਤੁਮ ਸੰਗਿ ਗਾਵਨਾ ॥੧॥

O' mon cher Guru, mon esprit et mon corps rajeunissent spirituellement avec votre arrivée ; car les louanges de Dieu ne peuvent être chantées qu'en votre compagnie. ||1||

ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਹਿਰਦੈ ਵਾਸੈ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਮਿਟਾਵਨਾ ॥੨॥

Dieu ne se manifeste dans le cœur que par la grâce de Guru, et l'amour du matérialisme peut être supprimé. ||2||

ਭਗਤ ਦਇਆ ਤੇ ਬੁਧਿ ਪਰਗਾਸੈ ਦੁਰਮਤਿ ਦੂਖ ਤਜਾਵਨਾ ॥੩॥

Grâce à la bonté d'un adepte de Dieu, l'intellect d'une personne est éclairé par la sagesse divine et toutes les afflictions dues à un mauvais intellect sont supprimées. ||3||

ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਤ ਹੋਤ ਪੁਨੀਤਾ ਪੁਨਰਪਿ ਗਰਭਿ ਨ ਪਾਵਨਾ ॥੪॥

En contemplant guru et en suivant ses enseignements, la vie d'une personne devient immaculée et elle n'est pas obligée de passer par le cycle des réincarnations. ||4||

ਨਉ ਨਿਧਿ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਪਾਈ ਜੋ ਤੁਮਰੈ ਮਨਿ ਭਾਵਨਾ ॥੫॥

O' Dieu ! celui qui est devenu agréable à votre esprit, devient si fortuné que l'on dirait qu'il a reçu tous les trésors du monde et les pouvoirs miraculeux.||5|||.

ਸੰਤ ਬਿਨਾ ਮੈ ਥਾਉ ਨ ਕੋਈ ਅਵਰ ਨ ਸੂਝੈ ਜਾਵਨਾ ॥੬॥

A part guru, je n'ai pas d'autre soutien et je ne peux penser à personne d'autre à qui demander de l'aide. ||6||

ਮੋਹਿ ਨਿਰਗੁਨ ਕਉ ਕੋਇ ਨ ਰਾਖੈ ਸੰਤਾ ਸੰਗਿ ਸਮਾਵਨਾ ॥੭॥

Personne n'offre de refuge à la personne non vertueuse que je suis, je dois donc me fondre en Dieu en restant en compagnie de personnes saintes. ||7||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਚਲਤੁ ਦਿਖਾਇਆ ਮਨ ਮਧੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਾਵਨਾ ॥੮॥੨॥੫॥

O' Nanak, dis que Guru a montré un jeu si merveilleux, que dans mon esprit je me réjouis de la félicité de l'union avec Dieu. ||8||2||5||

PAGE 1019

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Maaroo, Cinquième Mehl:

ਜੀਵਨਾ ਸਫਲ ਜੀਵਨ ਸੁਨਿ ਹਰਿ ਜਪਿ ਜਪਿ ਸਦ ਜੀਵਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Parmi les moyens de vivre, le moyen le plus fécond dans lequel on vit par écouter et réciter le nom de Dieu.||1||P

ਪੀਵਨਾ ਜਿਤੁ ਮਨੁ ਆਘਾਵੈ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਪੀਵਨਾ ॥੧॥
On doit boire le nectar ambrosian de Naam, c’est un tel boissons avec lequel l’esprit d’une personne est satisfait. ||1||

ਖਾਵਨਾ ਜਿਤੁ ਭੂਖ ਨ ਲਾਗੈ ਸੰਤੋਖਿ ਸਦਾ ਤ੍ਰਿਪਤੀਵਨਾ ॥੨॥
On doit faire le Naam comme la nourriture spirituelle, après avoir mangé, ce qu’on n’a pas faim et toujours reste content et rassasié. ||2||

ਪੈਨਣਾ ਰਖੁ ਪਤਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ਫਿਰਿ ਨਾਗੇ ਨਹੀ ਥੀਵਨਾ ॥੩॥
On ose porter un costume qui sauve notre honneur devant Dieu et il ne devient jamais nu (honteux).

ਭੋਗਨਾ ਮਨ ਮਧੇ ਹਰਿ ਰਸੁ ਸੰਤਸੰਗਤਿ ਮਹਿ ਲੀਵਨਾ ॥੪॥
La vraie jouissance dans l'esprit est d'être absorbé dans l'essence sublime du Seigneur, dans la Société des Saints. ||4||

ਬਿਨੁ ਤਾਗੇ ਬਿਨੁ ਸੂਈ ਆਨੀ ਮਨੁ ਹਰਿ ਭਗਤੀ ਸੰਗਿ ਸੀਵਨਾ ॥੫॥
La véritable couture, sans utiliser le fil et l'aiguille, consiste à attacher son esprit à l'adoration pieuse de Dieu. ||5||

ਮਾਤਿਆ ਹਰਿ ਰਸ ਮਹਿ ਰਾਤੇ ਤਿਸੁ ਬਹੁੜਿ ਨ ਕਬਹੂ ਅਉਖੀਵਨਾ ॥੬॥
Ceux qui s'extasient devant l'élixir du nom de Dieu, leur extase ne s'estompe jamais. ||6||

ਮਿਲਿਓ ਤਿਸੁ ਸਰਬ ਨਿਧਾਨਾ ਪ੍ਰਭਿ ਕ੍ਰਿਪਾਲਿ ਜਿਸੁ ਦੀਵਨਾ ॥੭॥

Cette personne a réalisé Dieu, le maître de tous les trésors, que Dieu miséricordieux a lui-même béni avec le don du Naam. ||7||

ਸੁਖੁ ਨਾਨਕ ਸੰਤਨ ਕੀ ਸੇਵਾ ਚਰਣ ਸੰਤ ਧੋਇ ਪੀਵਨਾ ॥੮॥੩॥੬॥

O' Nanak, la véritable paix spirituelle réside dans le service des saints avec la plus grande humilité comme boire les lavages de leurs pieds. ||8||3||6||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੮ ਅੰਜੁਲੀਆ

Raag Maaroo, Cinquième Guru, Huitième Battement, Anjulees (Prière avec les mains croisées)

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਜਿਸੁ ਗ੍ਰਿਹਿ ਬਹੁਤੁ ਤਿਸੈ ਗ੍ਰਿਹਿ ਚਿੰਤਾ ॥

Celui, dont le ménage a une abondance de richesses terrestres, souffre de l'anxiété que quelqu'un puisse les voler.

ਜਿਸੁ ਗ੍ਰਿਹਿ ਥੋਰੀ ਸੁ ਫਿਰੈ ਭ੍ਰਮੰਤਾ ॥

Celui dont le ménage manque de richesses, ne cesse d'errer à sa poursuite.

ਦੁਹੂ ਬਿਵਸਥਾ ਤੇ ਜੋ ਮੁਕਤਾ ਸੋਈ ਸੁਹੇਲਾ ਭਾਲੀਐ ॥੧॥

Mais lui seul est vu comme aimant de la paix intérieure, qui est libre de ces deux situations (ni abondance ni pénurie). ||1||

ਗ੍ਰਿਹ ਰਾਜ ਮਹਿ ਨਰਕੁ ਉਦਾਸ ਕਰੋਧਾ ॥

Celui qui est engoncé dans les luxes de la vie domestique, est en réalité misérable comme s'il vivait en enfer ; celui qui a renoncé à la vie familiale, reste affligé de colère,

ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਬੇਦ ਪਾਠ ਸਭਿ ਸੋਧਾ ॥

même s'il a pu étudier toutes les écritures saintes de différentes manières.

ਦੇਹੀ ਮਹਿ ਜੋ ਰਹੈ ਅਲਿਪਤਾ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੀ ਪੂਰਨ ਘਾਲੀਐ ॥੨॥

Réussis sont les efforts de l'humble personne, qui reste non attachée à Maya, tout en gagnant sa subsistance pour entretenir son corps. ||2||

ਜਾਗਤ ਸੂਤਾ ਭਰਮਿ ਵਿਗੂਤਾ ॥

Celui qui est absorbé par le matérialisme, même s'il est alerte, il est dépéri par le doute.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈਐ ਮੀਤਾ ॥

O' mon ami, sans suivre les enseignements de Guru, la libération des liens de maya ne peut être atteinte.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਤੁਟਹਿ ਹਉ ਬੰਧਨ ਏਕੋ ਏਕੁ ਨਿਹਾਲੀਐ ॥੩॥

Lorsqu'on brise les liens de l'ego en compagnie de guru, on fait alors l'expérience de Dieu partout. ||3||

ਕਰਮ ਕਰੈ ਤ ਬੰਧਾ ਨਹ ਕਰੈ ਤ ਨਿੰਦਾ ॥

Comme une personne accomplit divers rituels religieux, elle se lie à ces rituels, mais si elle ne les accomplit pas, elle est calomniée par les autres.

ਮੋਹ ਮਗਨ ਮਨੁ ਵਿਆਪਿਆ ਚਿੰਦਾ ॥

Par conséquent, étant engoncé dans les attachements mondains, son esprit reste affligé d'anxiété.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖੁ ਦੁਖੁ ਸਮ ਜਾਣੈ ਘਟਿ ਰਾਮੁ ਹਿਆਲੀਐ ॥੪॥

Par la grâce de Guru, celui qui accepte aussi bien la douleur que le plaisir, fait l'expérience de Dieu omniprésent dans tous les cœurs. ||4||

ਸੰਸਾਰੈ ਮਹਿ ਸਹਸਾ ਬਿਆਪੈ ॥

En vivant dans le monde, on reste affligé par l'une ou l'autre hantise,

ਅਕਥ ਕਥਾ ਅਗੋਚਰ ਨਹੀ ਜਾਪੈ ॥

et il ne pense même pas à louer Dieu indescriptible et incompréhensible.

ਜਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ਸੋਈ ਬੂਝੈ ਓਹੁ ਬਾਲਕ ਵਾਗੀ ਪਾਲੀਐ ॥੫॥

Lui seul comprend le mode de vie que Dieu inspire à comprendre ; Dieu le soutient comme s'il était un enfant. ||5||

ਛੋਡਿ ਬਹੈ ਤਉ ਛੂਟੈ ਨਾਹੀ ॥

Lorsque, après avoir renoncé aux richesses du monde, on devient un reclus, son attachement ne disparaît pas pour autant.

ਜਉ ਸੰਚੈ ਤਉ ਭਉ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥

Lorsqu'on continue à amasser des richesses terrestres, la peur de les perdre demeure dans son esprit.

ਇਸ ਹੀ ਮਹਿ ਜਿਸ ਕੀ ਪਤਿ ਰਾਖੈ ਤਿਸੁ ਸਾਧੂ ਚਉਰੁ ਢਾਲੀਐ ॥੬॥

Celui dont l'honneur est protégé par Dieu, tout en vivant au milieu de maya, il est comme un saint et atteint un grand statut comme un roi. ||6||

ਜੋ ਸੂਰਾ ਤਿਸ ਹੀ ਹੋਇ ਮਰਣਾ ॥

Celui qui affronte Maya comme un brave guerrier, lui seul s'en détache.

ਜੋ ਭਾਗੈ ਤਿਸੁ ਜੋਨੀ ਫਿਰਣਾ ॥

Mais celui qui est vaincu par les mayas, doit errer à travers de nombreuses incarnations.

ਜੋ ਵਰਤਾਏ ਸੋਈ ਭਲ ਮਾਨੈ ਬੁਝਿ ਹੁਕਮੈ ਦੁਰਮਤਿ ਜਾਲੀਐ ॥੭॥

Celui qui accepte tout ce que Dieu fait comme bien et comprend la volonté de Dieu, il brûle son mauvais esprit. ||7||

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਲਾਵਹਿ ਤਿਤੁ ਤਿਤੁ ਲਗਨਾ ॥

O' Dieu, les êtres humains s'attachent à ces tâches, à toutes les tâches que vous leur assignez.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਅਪਣੇ ਜਚਨਾ ॥

Après avoir créé la création, Dieu prend soin de sa création.

ਨਾਨਕ ਕੇ ਪੂਰਨ ਸੁਖਦਾਤੇ ਤੂ ਦੇਹਿ ਤ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲੀਐ ॥੮॥੧॥੭॥

O' Dieu, le parfait dispensateur de paix à Nanak, votre Nom ne peut être enchâssé dans le cœur que si vous le bénissez. ||8||1||7||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maaroo, cinquième guru :

ਬਿਰਖੈ ਹੇਠਿ ਸਭਿ ਜੰਤ ਇਕਠੇ ॥

De même que les oiseaux viennent s'asseoir sur un arbre après le coucher du soleil, de même les êtres humains se sont réunis sous le ciel...

ਇਕਿ ਤਤੇ ਇਕਿ ਬੋਲਨਿ ਮਿਠੇ ॥

Certains d'entre eux sont colériques et d'autres parlent très gentiment.

ਅਸਤੁ ਉਦੋਤੁ ਭਇਆ ਉਠਿ ਚਲੇ ਜਿਉ ਅਉਧ ਵਿਹਾਣੀਆ ॥੧॥

Les oiseaux s'envolent de l'arbre lorsque le soleil se lève ; de même, les êtres humains quittent le monde lorsque leur temps en ce monde prend fin. ||1||

ਪਾਪ ਕਰੇਦੜ ਸਰਪਰ ਮੁਠੇ ॥

Ceux qui commettent des péchés sont définitivement floués de la richesse spirituelle (objectif de la vie).

ਅਜਰਾਈਲਿ ਫੜੇ ਫੜਿ ਕੁਠੇ ॥

Le démon de la mort les attrape et les punit si sévèrement comme s'ils étaient abattus.

PAGE 1020

ਦੋਜਕਿ ਪਾਏ ਸਿਰਜਣਹਾਰੈ ਲੇਖਾ ਮੰਗੈ ਬਾਣੀਆ ॥੨॥

Selon la loi divine, ils souffrent comme s'ils étaient en enfer, le juge de la justice leur demande le compte de leurs actes. ||2||

ਸੰਗਿ ਨ ਕੋਈ ਭਈਆ ਬੇਬਾ ॥

Au moment du départ du monde, ni aucun frère, ni aucune sœur n'accompagne personne.

ਮਾਲੁ ਜੋਬਨੁ ਧਨੁ ਛੋਡਿ ਵਞੇਸਾ ॥

Chacun part d'ici en laissant derrière lui des biens, la jeunesse et les richesses du monde.

ਕਰਣ ਕਰੀਮ ਨ ਜਾਤੋ ਕਰਤਾ ਤਿਲ ਪੀੜੇ ਜਿਉ ਘਾਣੀਆ ॥੩॥

Ceux qui n'ont pas réalisé le Créateur miséricordieux, seraient soumis à une telle douleur, comme s'ils étaient pressés comme des graines dans une presse à huile.||3||.

ਖੁਸਿ ਖੁਸਿ ਲੈਦਾ ਵਸਤੁ ਪਰਾਈ ॥

(Ô' homme), encore et encore tu emportes des choses appartenant à d'autres
;

ਵੇਖੈ ਸੁਣੇ ਤੇਰੈ ਨਾਲਿ ਖੁਦਾਈ ॥

Dieu demeure toujours avec vous en regardant et en écoutant tout ce que vous faites ou dites.

ਦੁਨੀਆ ਲਬਿ ਪਇਆ ਖਾਤ ਅੰਦਰਿ ਅਗਲੀ ਗਲ ਨ ਜਾਣੀਆ ॥੪॥

Vous êtes tellement absorbé par les goûts du monde, comme si vous étiez tombé dans un gouffre profond et que vous ne compreniez pas ce qui se passerait ensuite. ||4||

ਜਮਿ ਜਮਿ ਮਰੈ ਮਰੈ ਫਿਰਿ ਜੰਮੈ ॥

On continue à naître pour mourir encore et encore à cause de son amour pour Maya.

ਬਹੁਤੁ ਸਜਾਇ ਪਇਆ ਦੇਸਿ ਲੰਮੈ ॥

Il est soumis à une punition intense et reste dans un long voyage de naissances et de morts.

ਜਿਨਿ ਕੀਤਾ ਤਿਸੈ ਨ ਜਾਣੀ ਅੰਧਾ ਤਾ ਦੁਖੁ ਸਹੈ ਪਰਾਣੀਆ ॥੫॥

L'ignorant spirituel ne reconnaît pas Dieu qui l'a créé, c'est pourquoi il continue à souffrir dans la misère. ||5||

ਖਾਲਕ ਥਾਵਹੁ ਭੁਲਾ ਮੁਠਾ ॥

En oubliant le Dieu-créateur, on est floué de ses vertus divines ;

ਦੁਨੀਆ ਖੇਲੁ ਬੁਰਾ ਰੁਠ ਤੁਠਾ ॥

à cause du stress de ce jeu mondain, il est parfois triste et à d'autres moments il se sent heureux.

ਸਿਦਕੁ ਸਬੂਰੀ ਸੰਤੁ ਨ ਮਿਲਿਓ ਵਤੈ ਆਪਣ ਭਾਣੀਆ ॥੬॥

Celui qui ne rencontre pas et ne suit pas les enseignements de guru, suivant son propre esprit, il ne fait qu'errer ; une telle personne n'a pas la foi ou le contentement ||6|||.

ਮਉਲਾ ਖੇਲ ਕਰੇ ਸਭਿ ਆਪੇ ॥ ਇਕਿ ਕਢੇ ਇਕਿ ਲਹਰਿ ਵਿਆਪੇ ॥

Dieu Lui-même met en scène tout le jeu du monde ; à certains Dieu tire des vagues de l'amour pour Maya, tandis que d'autres restent empêtrés dans celles-ci.

ਜਿਉ ਨਚਾਏ ਤਿਉ ਨਚਨਿ ਸਿਰਿ ਕਿਰਤ ਵਿਹਾਣੀਆ ॥੭॥

Les gens agissent comme Dieu veut qu'ils agissent ; chacun vit sa vie en fonction de ses actes passés. ||7||

ਮਿਹਰ ਕਰੇ ਤਾ ਖਸਮੁ ਧਿਆਈ ॥

Si Dieu lui-même accorde la miséricorde, alors seulement je peux me souvenir de lui avec amour.

ਸੰਤਾ ਸੰਗਤਿ ਨਰਕਿ ਨ ਪਾਈ ॥

Celui qui reste en compagnie des saints, n'endure pas les souffrances de l'enfer.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮ ਦਾਨੁ ਨਾਨਕ ਕਉ ਗੁਣ ਗੀਤਾ ਨਿਤ ਵਖਾਣੀਆ ॥੮॥੨॥੮॥੧੨॥੨੦॥

O' Dieu, bénissez-moi, Nanak, avec le don du Naam ambrosien afin que je puisse toujours chanter les chants de vos louanges. ||8||2||8||12||20||

□□□□ □□□□□□ □□□□ □

Maaroo, Solahas, Premier Mehl:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਸਾਚਾ ਸਚੁ ਸੋਈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Le Vrai Seigneur est vrai ; il n'y en a pas d'autres du tout.

ਜਿਨਿ ਸਿਰਜੀ ਤਿਨ ਹੀ ਫੁਨਿ ਗੋਈ ॥

Celui qui a créé, à la fin, détruira.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖਹੁ ਰਹਣਾ ਤੁਮ ਸਿਉ ਕਿਆ ਮੁਕਰਾਈ ਹੇ ॥੧॥

Ô Dieu, vous nous gardez comme il vous plaît, comment pourrions-nous vous désobéir. ||1||

ਆਪਿ ਉਪਾਏ ਆਪਿ ਖਪਾਏ ॥

Dieu Lui-même crée les êtres, et Lui-même les détruit.

ਆਪੇ ਸਿਰਿ ਧੰਧੈ ਲਾਏ ॥

Dieu lui-même engage chacun et chacune dans sa tâche.

ਆਪੇ ਵੀਚਾਰੀ ਗੁਣਕਾਰੀ ਆਪੇ ਮਾਰਗਿ ਲਾਈ ਹੇ ॥੨॥

Dieu Lui-même contemple les actes des êtres humains, Il les bénit lui-même de vertus et Il les met Lui-même sur le droit chemin de la vie. ||2||

ਆਪੇ ਦਾਨਾ ਆਪੇ ਬੀਨਾ ॥

Dieu lui-même est omniscient (celui qui sait tout, qui est sage et qui voit tout).

ਆਪੇ ਆਪੁ ਉਪਾਇ ਪਤੀਨਾ ॥

Dieu se sent exalté après s'être manifesté dans la création.

ਆਪੇ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਈ ਹੇ ॥੩॥

Dieu lui-même a créé l'air, l'eau et le feu ; il les a assemblés et a créé le monde. ||3||

ਆਪੇ ਸਸਿ ਸੂਰਾ ਪੂਰੋ ਪੂਰਾ ॥

Dieu Lui-même est la lune et le soleil, la lumière parfaite, omniprésente partout.

ਆਪੇ ਗਿਆਨਿ ਧਿਆਨਿ ਗੁਰੁ ਸੂਰਾ ॥

Dieu lui-même est la sagesse divine, la méditation et le courageux guru.

ਕਾਲੁ ਜਾਲੁ ਜਮੁ ਜੋਹਿ ਨ ਸਾਕੈ ਸਾਚੇ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਈ ਹੇ ॥੪॥

Quiconque a concentré son esprit sur Dieu éternel, la peur de la mort ne peut toucher cette personne. ||4||

ਆਪੇ ਪੁਰਖੁ ਆਪੇ ਹੀ ਨਾਰੀ ॥

Dieu Lui-même est tout homme et Il est toute femme.

ਆਪੇ ਪਾਸਾ ਆਪੇ ਸਾਰੀ ॥

Dieu Lui-même est le jeu du monde et Lui-même en est le joueur.

ਆਪੇ ਪਿੜ ਬਾਧੀ ਜਗੁ ਖੇਲੈ ਆਪੇ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ਹੇ ॥੫॥

Il fixe lui-même l'arène mondiale, y joue lui-même et l'évalue. ||5||

ਆਪੇ ਭਵਰੁ ਫੁਲੁ ਫਲੁ ਤਰਵਰੁ ॥

Dieu lui-même est le bourdon, la fleur, le fruit et l'arbre.

ਆਪੇ ਜਲੁ ਥਲੁ ਸਾਗਰੁ ਸਰਵਰੁ ॥

Dieu lui-même est l'eau, le désert, l'océan et la piscine.

ਆਪੇ ਮਛੁ ਕਛੁ ਕਰਣੀਕਰੁ ਤੇਰਾ ਰੂਪੁ ਨ ਲਖਣਾ ਜਾਈ ਹੇ ॥੬॥

Il est lui-même le poisson, la tortue, le créateur et la cause de tout : Ô Dieu, votre forme ne peut être comprise. ||6||

ਆਪੇ ਦਿਨਸੁ ਆਪੇ ਹੀ ਰੈਣੀ ॥

Dieu Lui-même est le jour et Lui-même la nuit.

ਆਪਿ ਪਤੀਜੈ ਗੁਰ ਕੀ ਬੈਣੀ ॥

Lui-même se fait plaisir par la parole de guru.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਅਨਾਹਦਿ ਅਨਦਿਨੁ ਘਟਿ ਸਬਦੁ ਰਜਾਈ ਹੇ ॥੭॥

Dieu éternel a toujours été là depuis le début et à travers les âges ; sa parole divine imprègne toujours chaque cœur. ||7||

ਆਪੇ ਰਤਨੁ ਅਨੂਪੁ ਅਮੋਲੋ ॥

Dieu lui-même est le joyau inestimable d'une beauté incomparable dont la valeur ne peut être évaluée.

ਆਪੇ ਪਰਖੇ ਪੂਰਾ ਤੋਲੋ ॥

Dieu lui-même s'évalue et l'évalue parfaitement.

ਆਪੇ ਕਿਸ ਹੀ ਕਸਿ ਬਖਸੇ ਆਪੇ ਦੇ ਲੈ ਭਾਈ ਹੇ ॥੮॥

O' frère, Dieu Lui-même examine et approuve quelqu'un comme un bijou sur la pierre de touche ; Il conduit Lui-même le commerce des vertus divines dans le monde. ||8||

ਆਪੇ ਧਨਖੁ ਆਪੇ ਸਰਬਾਣਾ ॥

Dieu Lui-même est l'arc et Lui-même est l'archer.

ਆਪੇ ਸੁਘੜੁ ਸਰੂਪੁ ਸਿਆਣਾ ॥

Dieu lui-même est tout sage, beau et omniscient.

ਕਹਤਾ ਬਕਤਾ ਸੁਣਤਾ ਸੋਈ ਆਪੇ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ਹੇ ॥੯॥

Il est le locuteur, l'orateur et l'auditeur ; Il a lui-même créé cette disposition du monde. ||9||

ਪਉਣੁ ਗੁਰੂ ਪਾਣੀ ਪਿਤ ਜਾਤਾ ॥

L'air est comme guru pour la vie spirituelle des êtres, et l'eau est comme le père des êtres.

ਉਦਰ ਸੰਜੋਗੀ ਧਰਤੀ ਮਾਤਾ ॥

La terre est comme la mère de toutes les créatures, qui produit en son sein toute la nourriture nécessaire à leur survie.

ਰੈਣਿ ਦਿਨਸੁ ਦੁਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ ਜਗੁ ਖੇਲੈ ਖੇਲਾਈ ਹੇ ॥੧੦॥

La nuit et le jour sont comme les infirmières et les infirmiers sur les genoux desquels le monde joue le jeu que Dieu lui-même lui fait jouer. ||10||

ਆਪੇ ਮਛੁਲੀ ਆਪੇ ਜਾਲਾ ॥

Dieu Lui-même est le poisson, et Lui-même le filet pour attraper le poisson.

ਆਪੇ ਗਊ ਆਪੇ ਰਖਵਾਲਾ ॥

Dieu Lui-même est la vache et Lui-même leur gardien.

ਸਰਬ ਜੀਆ ਜਗਿ ਜੋਤਿ ਤੁਮਾਰੀ ਜੈਸੀ ਪ੍ਰਭਿ ਫੁਰਮਾਈ ਹੇ ॥੧੧॥

Ô Dieu ! votre lumière remplit tous les êtres et le monde entier fait, comme vous l'ordonnes. ||11||

ਆਪੇ ਜੋਗੀ ਆਪੇ ਭੋਗੀ ॥

Dieu lui-même est le yogi, et lui-même le jouisseur des plaisirs du monde.

ਆਪੇ ਰਸੀਆ ਪਰਮ ਸੰਜੋਗੀ ॥

Du fait de Sa présence dans tous les êtres, Il est Lui-même le fêtard.

ਆਪੇ ਵੇਬਾਣੀ ਨਿਰੰਕਾਰੀ ਨਿਰਭਉ ਤਾੜੀ ਲਾਈ ਹੇ ॥੧੨॥

Dieu Lui-même reste sans parole et sans forme, et est sans crainte ; Il est lui-même absorbé dans une profonde méditation. ||12||

ਖਾਣੀ ਬਾਣੀ ਤੁਝਹਿ ਸਮਾਣੀ ॥

O' Dieu, les êtres de toutes les sources de la création et leurs paroles se fondent finalement en vous.

ਜੋ ਦੀਸੈ ਸਭ ਆਵਣ ਜਾਣੀ ॥

Tout ce qui est vu dans le monde, est soumis au cycle de la naissance et de la mort.

ਸੇਈ ਸਾਹ ਸਚੇ ਵਾਪਾਰੀ ਸਤਿਗੁਰਿ ਬੂਝ ਬੁਝਾਈ ਹੇ ॥੧੩॥

Tous ceux à qui vrai Guru a transmis le mode de vie vertueux sont les plus riches et les vrais commerçants de Naam. ||13||

ਸਬਦੁ ਬੁਝਾਏ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ॥

Vrai guru parfait nous donne cette compréhension par sa parole divine,

ਸਰਬ ਕਲਾ ਸਾਚੇ ਭਰਪੂਰਾ ॥

que Dieu éternel est tout puissant et qu'il est omniprésent partout.

ਅਫਰਿਓ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ਸਦਾ ਤੂ ਨਾ ਤਿਸੁ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਈ ਹੇ ॥੧੪॥

Ô Dieu ! vous êtes hors de notre portée et à jamais insouciant ; ô' frère, Dieu n'a pas même un iota de cupidité. ||14||

ਕਾਲੁ ਬਿਕਾਲੁ ਭਏ ਦੇਵਾਨੇ ॥

La naissance et la mort n'ont aucun sens pour l'unique,

ਸਬਦੁ ਸਹਜ ਰਸੁ ਅੰਤਰਿ ਮਾਨੇ ॥

qui enchâsse dans son cœur la parole divine des louanges de Dieu et aime l'essence de l'équilibre spirituel.

ਆਪੇ ਮੁਕਤਿ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਵਰਦਾਤਾ ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਮਨਿ ਭਾਈ ਹੇ ॥੧੫॥

Dans l'esprit duquel, l'adoration pieuse devient agréable, Dieu bienfaiteur le bénit en le libérant des vices et en le rassasiant des désirs mondains. ||15||

ਆਪਿ ਨਿਰਾਲਮੁ ਗੁਰ ਗਮ ਗਿਆਨਾ ॥

O Dieu ! Vous êtes détaché de l'amour du monde, mais on peut vous réaliser à travers les enseignements de Guru.

ਜੋ ਦੀਸੈ ਤੁਝ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨਾ ॥

Ô Dieu, tout ce qui est visible dans le monde, se fond finalement en vous.

ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਭਿਖਿਆ ਦਰਿ ਜਾਚੈ ਮੈ ਦੀਜੈ ਨਾਮੁ ਵਡਾਈ ਹੇ ॥੧੬॥੧॥

Ô Dieu ! Nanak, l'humble, implore la charité du Naam auprès de vous ; s'il vous plaît, bénissez-moi de la grandeur glorieuse de votre Nom. ||16||1||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਆਪੇ ਧਰਤੀ ਧਉਲੁ ਅਕਾਸੰ ॥

Dieu Lui-même est la terre, Lui-même le taureau mythique et Lui-même le ciel.

ਆਪੇ ਸਾਚੇ ਗੁਣ ਪਰਗਾਸੰ ॥

Dieu Lui-même est la terre, Lui-même le taureau mythique et Lui-même le ciel.

ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਆਪੇ ਕਾਰ ਕਮਾਈ ਹੇ ॥੧॥

Dieu Lui-même est célibataire, donateur et satisfait ; Il est l'auteur des actes. ||1||

ਜਿਸੁ ਕਰਣਾ ਸੋ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ॥

Dieu qui a créé cet univers, créant encore et encore Il en prend soin.

ਕੋਇ ਨ ਮੇਟੈ ਸਾਚੇ ਲੇਖੈ ॥

Personne ne peut effacer le commandement de Dieu éternel.

ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਆਪੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ਹੇ ॥੨॥

Lui-même fait et fait tout faire aux autres ; Lui-même accorde la gloire à celui qu'il bénit de son nom. ||2||

ਪੰਚ ਚੋਰ ਚੰਚਲ ਚਿਤੁ ਚਾਲਹਿ ॥

Les cinq voleurs (luxure, colère, avidité, attachement et ego) font vaciller l'esprit inconstant.

ਪਰ ਘਰ ਜੋਹਹਿ ਘਰੁ ਨਹੀ ਭਾਲਹਿ ॥

Balancés par ces cinq vices, les gens regardent les biens d'autrui avec de mauvaises intentions ; ils ne cherchent pas leur propre cœur.

ਕਾਇਆ ਨਗਰੁ ਢਹੈ ਢਹਿ ਢੇਰੀ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਪਤਿ ਜਾਈ ਹੇ ॥੩॥

Leurs corps commencent à s'affaiblir et sont finalement ruinés ; leur honneur est perdu sans suivre la parole de guru. ||3||

ਗੁਰ ਤੇ ਬੂਝੈ ਤ੍ਰਿਭਵਣੁ ਸੂਝੈ ॥

Celui qui reçoit la sagesse spirituelle de guru, réalise Dieu omniprésent dans les trois mondes (univers).

ਮਨਸਾ ਮਾਰਿ ਮਨੈ ਸਿਉ ਲੂਝੈ ॥

Il lutte avec son esprit et garde sous contrôle ses désirs mondains.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਸੇਵਹਿ ਸੇ ਤੁਧ ਹੀ ਜੇਹੇ ਨਿਰਭਉ ਬਾਲ ਸਖਾਈ ਹੇ ॥੪॥

O' Dieu, ceux qui se souviennent de vous avec amour, deviennent semblables à vous ; vous, le sans peur, vous devenez leur compagnon pour toujours. ||4||

ਆਪੇ ਸੁਰਗੁ ਮਛੁ ਪਇਆਲਾ ॥

Dieu Lui-même est le ciel, ce monde et les régions inférieures du monde.

ਆਪੇ ਜੋਤਿ ਸਰੂਪੀ ਬਾਲਾ ॥

Lui-même est la lumière divine et le plus haut de tous (éternellement jeune).

ਜਟਾ ਬਿਕਟ ਬਿਕਰਾਲ ਸਰੂਪੀ ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖਿਆ ਕਾਈ ਹੇ ॥੫॥

Dieu lui-même adopte la forme d'un yogi aux cheveux emmêlés et adopte parfois la forme la plus épouvantable, et pourtant il n'a pas de forme ou de caractéristiques définies. ||5||

ਬੇਦ ਕਤੇਬੀ ਭੇਦੁ ਨ ਜਾਤਾ ॥

Ni les Védas ni les livres sémitiques (Bible, Coran et Torah), n'ont compris le mystère de Dieu.

ਨਾ ਤਿਸੁ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਭ੍ਰਾਤਾ ॥

Dieu n'a ni mère, ni père, ni enfants, ni frères et sœurs.

ਸਗਲੇ ਸੈਲ ਉਪਾਇ ਸਮਾਏ ਅਲਖੁ ਨ ਲਖਣਾ ਜਾਈ ਹੇ ॥੬॥

Dieu crée toutes les montagnes puis, à volonté, il les absorbe en Lui-même ; Il est incompréhensible et ne peut être décrit. ||6||

ਕਰਿ ਕਰਿ ਥਾਕੀ ਮੀਤ ਘਨੇਰੇ ॥

Je suis épuisé à me faire d'innombrables amis comme des anges, et des dieux,

ਕੋਇ ਨ ਕਾਟੈ ਅਵਗੁਣ ਮੇਰੇ ॥

mais personne ne pouvait éradiquer mes péchés et mes vices.

ਸੁਰਿ ਨਰ ਨਾਥੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਭਨਾ ਸਿਰਿ ਭਾਇ ਮਿਲੈ ਭਉ ਜਾਈ ਹੇ ॥੭॥

Toutes les peurs de celui qui réalise Dieu, le Maître de tous les anges et de tous les humains, par la dévotion amoureuse, s'en vont. ||7||

ਭੂਲੇ ਚੂਕੇ ਮਾਰਗਿ ਪਾਵਹਿ ॥

O' Dieu, vous montrez le bon chemin à ceux qui sont perdus et égarés du droit chemin de la vie.

ਆਪਿ ਭੁਲਾਇ ਤੂਹੈ ਸਮਝਾਵਹਿ ॥

Vous-même égarez et ensuite Vous-même leur donnez la bonne compréhension.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਮੈ ਅਵਰੁ ਨ ਦੀਸੈ ਨਾਵਹੁ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਪਾਈ ਹੇ ॥੮॥

À part le Naam, je ne vois aucun moyen d'échapper au chemin injuste de la vie ; les véritables vertus de Dieu ne se réalisent qu'en se souvenant de Lui avec adoration. ||8||

PAGE 1022

ਗੰਗਾ ਜਮੁਨਾ ਕੇਲ ਕੇਦਾਰਾ ॥

Le Gange, le Jamunaa, le Brindawan (où le seigneur Krishna a joué), Kedarnath,

ਕਾਸੀ ਕਾਂਤੀ ਪੁਰੀ ਦੁਆਰਾ ॥

Bénarès, Kanchivaram, Puri, Dwaraka,

ਗੰਗਾ ਸਾਗਰੁ ਬੇਣੀ ਸੰਗਮੁ ਅਠਸਠਿ ਅੰਕਿ ਸਮਾਈ ਹੇ ॥੯॥

Ganga Sagar (où le Gange rejoint l'océan), Tribeni (confluence de trois rivières) et les soixante-huit autres lieux saints sont tous dans le giron de Dieu. ||9||

ਆਪੇ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕੁ ਵੀਚਾਰੀ ॥

Dieu lui-même est l'adepte, le chercheur et le penseur du yoga.

ਆਪੇ ਰਾਜਨੁ ਪੰਚਾ ਕਾਰੀ ॥

Il est lui-même le roi et l'artisan du conseil des cinq.

ਤਖਤਿ ਬਹੈ ਅਦਲੀ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ ਭਰਮੁ ਭੇਦੁ ਭਉ ਜਾਈ ਹੇ ॥੧੦॥

Dieu lui-même est assis sur le trône en tant que juge, et tous les doutes, les différences et les craintes s'évanouissent en sa présence. ||10||

ਆਪੇ ਕਾਜੀ ਆਪੇ ਮੁਲਾ ॥

Dieu lui-même est le Qazi (le juge musulman) et lui-même le Mullah (le prêtre).

ਆਪਿ ਅਭੁਲੁ ਨ ਕਬਹੂ ਭੁਲਾ ॥

Dieu lui-même est infaillible et il ne commet jamais d'erreur.

ਆਪੇ ਮਿਹਰ ਦਇਆਪਤਿ ਦਾਤਾ ਨਾ ਕਿਸੈ ਕੋ ਬੈਰਾਈ ਹੇ ॥੧੧॥

Dieu Lui-même est le bienfaiteur miséricordieux et n'a d'inimitié pour personne. ||11||

ਜਿਸੁ ਬਖਸੇ ਤਿਸੁ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥

Sur qui Dieu accorde une grâce, il bénit cette personne avec gloire.

ਸਭਸੈ ਦਾਤਾ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਈ ॥

Dieu est le bienfaiteur de tous mais il n'a même pas un iota de cupidité.

ਭਰਪੁਰਿ ਧਾਰਿ ਰਹਿਆ ਨਿਹਕੇਵਲੁ ਗੁਪਤੁ ਪ੍ਰਗਟੁ ਸਭ ਠਾਈ ਹੇ ॥੧੨॥

Pénétrant en tout, Dieu immaculé soutient tout ; comme visible ou invisible, Dieu est présent partout. ||12||

ਕਿਆ ਸਾਲਾਹੀ ਅਗਮ ਅਪਾਰੈ ॥

Quelles sont les louanges de Dieu que je peux décrire ? Il est incompréhensible et infini ;

ਸਾਚੇ ਸਿਰਜਣਹਾਰ ਮੁਰਾਰੈ ॥

Il est éternellement Créateur de tout et Destructeur des démons.

ਜਿਸ ਨੋ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਿਸੁ ਮੇਲੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲੈ ਮੇਲਾਈ ਹੇ ॥੧੩॥

Sur qui Dieu accorde sa grâce, unit cette personne à Lui-même en l'unissant à guru. ||13||

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸੁ ਦੁਆਰੈ ॥ ਊਭੇ ਸੇਵਹਿ ਅਲਖ ਅਪਾਰੈ ॥

Même les dieux comme Brahma, Vishnu et Shiva restent debout au service de Dieu indescriptible et infini.

ਹੋਰ ਕੇਤੀ ਦਰਿ ਦੀਸੈ ਬਿਲਲਾਦੀ ਮੈ ਗਣਤ ਨ ਆਵੈ ਕਾਈ ਹੇ ॥੧੪॥

On en voit beaucoup d'autres qui prient humblement devant Dieu ; je ne peux même pas estimer leur nombre. ||14||

ਸਾਚੀ ਕੀਰਤਿ ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ॥

Éternelles sont les louanges de Dieu et éternelles est sa parole divine.

ਹੋਰ ਨ ਦੀਸੈ ਬੇਦ ਪੁਰਾਣੀ ॥

Même dans les Vedas et les Puranas, je ne vois rien d'autre qui soit éternel.

ਪੂੰਜੀ ਸਾਚੁ ਸਚੇ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਮੈ ਧਰ ਹੋਰ ਨ ਕਾਈ ਹੇ ॥੧੫॥

Le nom de Dieu est la seule richesse éternelle ; je chante les louanges de Dieu éternel et pour moi il n'y a aucun autre support. ||15||

ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਸਾਚਾ ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ॥

Dieu a été dans tous les âges, il est présent maintenant et le sera toujours.

ਕਉਣੁ ਨ ਮੂਆ ਕਉਣੁ ਨ ਮਰਸੀ ॥

Qui n'est pas mort en ce monde et qui ne mourrait pas ?

ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਕਹੈ ਬੇਨੰਤੀ ਦਰਿ ਦੇਖਹੁ ਲਿਵ ਲਾਈ ਹੇ ॥੧੬॥੨॥

L'humble Nanak se soumet : Ô Dieu, assis dans votre demeure, vous vous occupez très soigneusement de toutes les créatures. ||16||2||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਦੂਜੀ ਦੁਰਮਤਿ ਅੰਨੀ ਬੋਲੀ ॥

Ballottée par la dualité et le mauvais intellect, l'âme-épouse est aveugle et sourde (car elle ne peut ni voir Dieu avec ses yeux, ni écouter ses louanges avec ses oreilles).

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਕੀ ਕਚੀ ਚੋਲੀ ॥

Elle est affligée de mauvaises impulsions comme la luxure et la colère et son corps est consumé par celles-ci.

ਘਰਿ ਵਰੁ ਸਹਜੁ ਨ ਜਾਣੈ ਛੋਹਰਿ ਬਿਨੁ ਪਿਰ ਨੀਦ ਨ ਪਾਈ ਹੇ ॥੧॥

Son époux-Dieu habite dans son cœur, la paix intérieure et l'équilibre sont également présents dans son cœur, mais l'épouse-âme ignorante ne le sait pas ; elle ne peut pas reposer en paix sans son époux-Dieu. ||1||

ਅੰਤਰਿ ਅਗਨਿ ਜਲੈ ਭੜਕਾਰੇ ॥ ਮਨਮੁਖੁ ਤਕੇ ਕੁੰਡਾ ਚਾਰੇ ॥

Le grand feu des désirs du monde s'embrase à l'intérieur de la personne volontaire et elle continue à errer dans les quatre directions.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਕਿਉ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਸਾਚੇ ਹਾਥਿ ਵਡਾਈ ਹੇ ॥੨॥

Comment peut-on avoir la paix intérieure sans suivre les enseignements de vrai Guru ? Cette gloire (de la paix intérieure est sous le contrôle de Dieu éternel. ||2||

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ਨਿਵਾਰੇ ॥

Celui qui éradique la luxure, la colère et l'égoïsme,

ਤਸਕਰ ਪੰਚ ਸਬਦਿ ਸੰਘਾਰੇ ॥

détruire les cinq voleurs (vices) par la parole divine de guru,

ਗਿਆਨ ਖੜਗੁ ਲੈ ਮਨ ਸਿਉ ਲੂਝੈ ਮਨਸਾ ਮਨਹਿ ਸਮਾਈ ਹੇ ॥੩॥

et se bat avec l'esprit en utilisant la sagesse spirituelle semblable à une épée ; les désirs de richesse et de pouvoir mondains ne surgissent pas dans son esprit. ||3||

ਮਾ ਕੀ ਰਕਤੁ ਪਿਤਾ ਬਿਦੁ ਧਾਰਾ ॥

De l'union de l'ovule de la mère et du sperme du père,

ਮੂਰਤਿ ਸੂਰਤਿ ਕਰਿ ਆਪਾਰਾ ॥

Ô Dieu infini ! vous avez façonné le magnifique corps humain.

ਜੋਤਿ ਦਾਤਿ ਜੇਤੀ ਸਭ ਤੇਰੀ ਤੂ ਕਰਤਾ ਸਭ ਠਾਈ ਹੇ ॥੪॥

Au sein de tous se trouve votre lumière, tout ce qu'ils ont est votre cadeau et vous, le Créateur, vous êtes présent partout. ||4||

ਤੁਝ ਹੀ ਕੀਆ ਜੰਮਣ ਮਰਣਾ ॥

O' Dieu, vous avez créé le processus de la naissance et de la mort.

ਗੁਰ ਤੇ ਸਮਝ ਪੜੀ ਕਿਆ ਡਰਣਾ ॥

Celui qui vient à connaître cette vérité par guru, il ne lui reste rien à craindre.

ਤੂ ਦਇਆਲੁ ਦਇਆ ਕਰਿ ਦੇਖਹਿ ਦੁਖੁ ਦਰਦੁ ਸਰੀਰਹੁ ਜਾਈ ਹੇ ॥੫॥

Ô Dieu ! vous êtes miséricordieux ; sur qui vous accordez votre regard de grâce, toute la douleur et la souffrance quittent son corps. ||5||

ਨਿਜ ਘਰਿ ਬੈਸਿ ਰਹੇ ਭਉ ਖਾਇਆ ॥

Ceux qui restent concentrés sur le souvenir de Dieu dans leur cœur, chassent leur peur de la mort.

ਧਾਵਤ ਰਾਖੇ ਠਾਕਿ ਰਹਾਇਆ ॥

Ils empêchent leur esprit de courir après les choses matérielles et le concentrent sur Dieu.

ਕਮਲ ਬਿਗਾਸ ਹਰੇ ਸਰ ਸੁਭਰ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਸਖਾਈ ਹੇ ॥੬॥

Leurs cœurs fleurissent comme des lotus, ils rajeunissent spirituellement, leurs organes des sens se remplissent de Naam et le Dieu omniprésent devient leur compagnon. ||6||

ਮਰਣੁ ਲਿਖਾਇ ਮੰਡਲ ਮਹਿ ਆਏ ॥

Quand tous les êtres humains viennent au monde avec une mort pré-ordonnée,

ਕਿਉ ਰਹੀਐ ਚਲਣਾ ਪਰਥਾਏ ॥

alors comment quelqu'un peut-il rester ici pour toujours ? Ils doivent aller dans le monde de l'au-delà.

ਸਚਾ ਅਮਰੁ ਸਚੇ ਅਮਰਾ ਪੁਰਿ ਸੋ ਸਚੁ ਮਿਲੈ ਵਡਾਈ ਹੇ ॥੭॥

Éternel est ce commandement de Dieu éternel, ceux qui restent toujours concentrés sur Lui, reçoivent la gloire de l'union avec Lui. ||7||

ਆਪਿ ਉਪਾਇਆ ਜਗਤੁ ਸਬਾਇਆ ॥

Dieu lui-même a créé le monde entier.

ਜਿਨਿ ਸਿਰਿਆ ਤਿਨਿ ਧੰਧੈ ਲਾਇਆ ॥

Dieu qui a créé les êtres humains les a aussi assignés à leurs tâches.

PAGE 1023

ਸਚੈ ਊਪਰਿ ਅਵਰ ਨ ਦੀਸੈ ਸਾਚੇ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ਹੇ ॥੮॥

Personne ne semble plus élevé que Dieu éternel qui est capable d'évaluer sa valeur. ||8||

ਐਥੈ ਗੋਇਲੜਾ ਦਿਨ ਚਾਰੇ ॥

Le séjour des gens dans ce monde est de quelques jours comme le court séjour d'un bouvier.

ਖੇਲੁ ਤਮਾਸਾ ਧੁੰਧੂਕਾਰੇ ॥

Ce monde est comme une pièce de théâtre et un spectacle, mais les êtres humains sont piégés dans les ténèbres de l'ignorance spirituelle en raison de leur amour pour les richesses du monde

ਬਾਜੀ ਖੇਲਿ ਗਏ ਬਾਜੀਗਰ ਜਿਉ ਨਿਸਿ ਸੁਪਨੈ ਭਖਲਾਈ ਹੇ ॥੯॥

Comme des jongleurs, les humains repartent d'ici les mains vides après avoir accompli leurs actes ; c'est comme si on marmonnait (en trouvant un trésor) dans un rêve.||9|||.

ਤਿਨ ਕਉ ਤਖਤਿ ਮਿਲੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Seules ces personnes reçoivent de l'honneur dans la présence de Dieu,

ਨਿਰਭਉ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥

qui restent concentrés sur Dieu et dans l'esprit desquels Dieu sans peur se manifeste,

ਖੰਡੀ ਬ੍ਰਹਮੰਡੀ ਪਾਤਾਲੀ ਪੁਰੀਈ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਤਾੜੀ ਲਾਈ ਹੇ ॥੧੦॥

qui (Dieu) est présent en transe profonde dans tous les continents, les systèmes solaires, les régions inférieures et les trois mondes. ||10||

ਸਾਚੀ ਨਗਰੀ ਤਖਤੁ ਸਚਾਵਾ ॥

Le corps et le cœur de cette personne deviennent la demeure de Dieu éternel,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੁ ਮਿਲੈ ਸੁਖੁ ਪਾਵਾ ॥

qui le réalise et aime la félicité grâce aux enseignements de guru.

ਸਾਚੇ ਸਾਚੈ ਤਖਤਿ ਵਡਾਈ ਹਉਮੈ ਗਣਤ ਗਵਾਈ ਹੇ ॥੧੧॥

Une telle personne est bénie avec honneur dans la présence de Dieu éternel, car elle éradique complètement les pensées d'égoïsme. ||11||

ਗਣਤ ਗਣੀਐ ਸਹਸਾ ਜੀਐ ॥

Il reste toujours une peur dans notre esprit en tenant compte de nos possessions ou de nos actes égoïstes.

ਕਿਉ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ਦੂਐ ਤੀਐ ॥

Comment peut-on trouver la paix intérieure à travers la dualité et l'amour des trois modes de Maya (vice,vertus et pouvoir) ?

ਨਿਰਮਲੁ ਏਕੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਦਾਤਾ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਪਤਿ ਪਾਈ ਹੇ ॥੧੨॥

Dieu bienfaiteur seul est immaculé et libre des effets de Maya ; l'honneur n'est reçu que par Guru parfait. ||12||

ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਵਿਰਲੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਾ ॥

À chaque époque, seul un très rare adepte de guru a réalisé Dieu,

ਸਾਚਾ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ॥

qui est omniprésent partout ; l'esprit de cette personne est imprégné de l'amour de Dieu.

ਤਿਸ ਕੀ ਓਟ ਗਹੀ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਮਨਿ ਤਨਿ ਮੈਲੁ ਨ ਕਾਈ ਹੇ ॥੧੩॥

Celui qui a cherché le refuge du Dieu éternel, a reçu la paix intérieure et maintenant il n'y a aucune saleté de vices (mauvaises pensées) dans son esprit et son cœur. ||13||

ਜੀਭ ਰਸਾਇਣਿ ਸਾਚੈ ਰਾਤੀ ॥

Celui dont la langue est imprégnée de la délectation de l'amour pour Dieu éternel,

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੰਗੀ ਭਉ ਨ ਭਰਾਤੀ ॥

Dieu devient son compagnon, et désormais il ne ressent ni crainte ni doute.

ਸ੍ਰਵਣ ਸ੍ਰੋਤ ਰਜੇ ਗੁਰਬਾਣੀ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਈ ਹੇ ॥੧੪॥

En écoutant la parole divine de Guru, ses oreilles se rassasient et son âme reste fusionnée dans l'âme première (Dieu). ||14||

ਰਖਿ ਰਖਿ ਪੈਰ ਧਰੇ ਪਉ ਧਰਣਾ ॥

O Dieu ! J'ai fait chaque pas dans la vie après une mûre réflexion (et je me suis préservé des vices).

ਜਤ ਕਤ ਦੇਖਉ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾ ॥

Où que je regarde, je vois qu'en définitive tous cherchent votre refuge.

ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਦੇਹਿ ਤੂਹੈ ਮਨਿ ਭਾਵਹਿ ਤੁਝ ਹੀ ਸਿਉ ਬਣਿ ਆਈ ਹੇ ॥੧੫॥

Maintenant, que vous m'accordiez la douleur ou le plaisir, vous seul êtes agréable à mon esprit, et je ne suis imprégné que de votre amour. ||15||

ਅੰਤ ਕਾਲਿ ਕੋ ਬੇਲੀ ਨਾਹੀ ॥

Ô Dieu, aucun corps n'est le compagnon de quiconque au tout dernier moment de la vie ;

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਾ ਤੁਧੁ ਸਾਲਾਹੀ ॥

Seuls ceux qui suivent les enseignements de Guru le comprennent et chantent Tes louanges.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਬੈਰਾਗੀ ਨਿਜ ਘਰਿ ਤਾੜੀ ਲਾਈ ਹੇ ॥੧੬॥੩॥

O' Nanak, ceux qui restent concentrés sur le Nom de Dieu, restent détachés de Maya et restent en accord avec Dieu qui demeure dans leur propre cœur. ||16||3||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦੀ ਅਪਰ ਅਪਾਰੇ ॥

Ô Dieu infini et incomparable ! vous avez été présent avant même le début des âges.

ਆਦਿ ਨਿਰੰਜਨ ਖਸਮ ਹਮਾਰੇ ॥

Ô Dieu ! vous êtes la source primitive de la création, vous êtes le Maître-Dieu immaculé.

ਸਾਚੇ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਵੀਚਾਰੀ ਸਾਚੇ ਤਾੜੀ ਲਾਈ ਹੇ ॥੧॥

O' Dieu, le contemplateur de la manière d'unir les êtres à vous-même, vous étiez absorbé dans une transe profonde en vous-même avant la création de l'univers. ||1||

ਕੇਤੜਿਆ ਜੁਗ ਧੁੰਧੂਕਾਰੈ ॥ ਤਾੜੀ ਲਾਈ ਸਿਰਜਣਹਾਰੈ ॥

(Je me demande), pendant combien d'âges avant la création il y a eu des ténèbres totales dans lesquelles Dieu-créateur est resté absorbé dans une transe profonde.

ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਸਚੀ ਵਡਿਆਈ ਸਾਚੈ ਤਖਤਿ ਵਡਾਈ ਹੇ ॥੨॥

Éternel est le Nom de ce Créateur, éternelle est sa gloire et éternelle est la gloire de son trône. ||2||

ਸਤਜੁਗਿ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰੀਰਾ ॥

Les personnes qui, par la grâce de Dieu, demeurent dans la vérité et le contentement sont comme vivant dans le Satyug, l'âge d'or de la vérité.

ਸਤਿ ਸਤਿ ਵਰਤੈ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰਾ ॥

Dieu éternel, profondément profond, est omniprésent partout.

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੁ ਪਰਖੈ ਸਾਚੈ ਹੁਕਮਿ ਚਲਾਈ ਹੇ ॥੩॥

Dieu éternel teste les mortels sur la pierre de touche de la Vérité, et dirige l'univers selon son commandement éternel. ||3||

ਸਤ ਸੰਤੋਖੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ॥

Vrai guru parfait est l'incarnation de la vérité et du contentement.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਮਨੇ ਸੋ ਸੂਰਾ ॥

Celui qui accepte et suit la parole de guru est vraiment courageux contre les vices.

ਸਾਚੀ ਦਰਗਹ ਸਾਚੁ ਨਿਵਾਸਾ ਮਾਨੈ ਹੁਕਮੁ ਰਜਾਈ ਹੇ ॥੪॥

Il obéit à l'ordre de Dieu et atteint une place pour toujours en Sa présence. ||4||

ਸਤਜੁਗਿ ਸਾਚੁ ਕਹੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥

Celui qui se souvient toujours avec amour de Dieu, a l'impression de vivre à l'âge de Satyug.

ਸਚਿ ਵਰਤੈ ਸਾਚਾ ਸੋਈ ॥

Il se conduit toujours dans la vérité et contemple Dieu éternel omniprésent partout.

ਮਨਿ ਮੁਖਿ ਸਾਚੁ ਭਰਮ ਭਉ ਭੰਜਨੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੁ ਸਖਾਈ ਹੇ ॥੫॥

Dieu éternel est toujours dans son esprit et sur sa langue ; Dieu, le destructeur des doutes et de la peur, devient le compagnon de l'adepte du gourou. ||5||

ਤ੍ਰੇਤੈ ਧਰਮ ਕਲਾ ਇਕ ਚੂਕੀ ॥

Celui qui a perdu la droiture de sa vie, est comme vivant dans l'âge de Treta.

ਤੀਨਿ ਚਰਣ ਇਕ ਦੁਬਿਧਾ ਸੂਕੀ ॥

Sa Foi n'est plus soutenue que par trois piliers, et la dualité devient dominante.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਸਾਚੁ ਵਖਾਣੈ ਮਨਮੁਖਿ ਪਚੈ ਅਵਾਈ ਹੇ ॥੬॥

L'individu égoïste se gaspille dans de mauvaises poursuites, mais le disciple de Guru se souvient toujours de Dieu avec amour. ||6||

ਮਨਮੁਖਿ ਕਦੇ ਨ ਦਰਗਹ ਸੀਝੈ ॥

Une personne qui a une volonté propre n'est jamais honorée dans la présence de Dieu.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਕਿਉ ਅੰਤਰੁ ਰੀਝੈ ॥

Comment son moi intérieur (esprit) peut-il être satisfait sans réfléchir à la parole de Guru ?

ਬਾਧੇ ਆਵਹਿ ਜਾਵਹਿ ਸੋਝੀ ਬੂਝ ਨ ਕਾਈ ਹੇ ॥੭॥

Ils viennent en ce monde, liés par leurs destins, et partent aussi liés par leurs actes, ils n'ont aucune compréhension de la vie juste. ||7||

ਦਇਆ ਦੁਆਪੁਰਿ ਅਧੀ ਹੋਈ ॥

Ceux dont la vertu de compassion est devenue faible (en même temps qu'ils ont perdu la droiture), sont comme vivant à l'âge de Duappar.

PAGE 1024

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲਾ ਚੀਨੈ ਕੋਈ ॥

Mais seulement une personne rare qui suit les enseignements de Guru reconnaît la situation.

ਦੁਇ ਪਗ ਧਰਮੁ ਧਰੇ ਧਰਣੀਧਰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੁ ਤਿਥਾਈ ਹੇ ॥੮॥

Maintenant, à l'époque de Duappar, le Dharma ou la foi n'est soutenu que par deux piliers : mais même dans ce cas, le disciple de Guru reste avec la vérité (Dieu). ||8||

ਰਾਜੇ ਧਰਮੁ ਕਰਹਿ ਪਰਥਾਏ ॥

Les rois n'ont agi avec justice que par intérêt personnel.

ਆਸਾ ਬੰਧੇ ਦਾਨੁ ਕਰਾਏ ॥

Liés à des espoirs de récompense, ils ont donné à des œuvres caritatives.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ਥਾਕੇ ਕਰਮ ਕਮਾਈ ਹੇ ॥੯॥

Sans le Nom du Seigneur, la libération n'est pas venue, bien qu'ils se soient lassés d'accomplir des rituels. ||9||

ਕਰਮ ਧਰਮ ਕਰਿ ਮੁਕਤਿ ਮੰਗਾਹੀ ॥

Pratiquant des rituels religieux, ils cherchaient la libération,

ਮੁਕਤਿ ਪਦਾਰਥੁ ਸਬਦਿ ਸਲਾਹੀ ॥

Mais le trésor de la libération ne vient qu'en louant le Shabad.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦੈ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ਪਰਪੰਚੁ ਕਰਿ ਭਰਮਾਈ ਹੇ ॥੧੦॥

Sans la Parole du Shabad de Guru, la libération n'est pas obtenue; pratiquant l'hypocrisie, ils errent confus. ||10||

ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਛੋਡੀ ਨ ਜਾਈ ॥

L'amour et l'attachement à Maya ne peuvent être abandonnés.

ਸੇ ਛੂਟੇ ਸਚੁ ਕਾਰ ਕਮਾਈ ॥

Ils seuls trouvent la libération, qui pratiquent des actes de Vérité.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਭਗਤਿ ਰਤੇ ਵੀਚਾਰੀ ਠਾਕੁਰ ਸਿਉ ਬਣਿ ਆਈ ਹੇ ॥੧੧॥

Jour et nuit, les adeptes restent imprégnés de méditation contemplative; ils deviennent comme leur Seigneur et leur Maître. ||11||

ਇਕਿ ਜਪ ਤਪ ਕਰਿ ਕਰਿ ਤੀਰਥ ਨਾਵਹਿ ॥

Certains chantent et pratiquent une méditation intensive, et prennent des bains de purification dans des sanctuaires sacrés de pèlerinage.

ਜਿਉ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵਹਿ ॥

Ils marchent comme Vous voulez qu'ils marchent.

ਹਠਿ ਨਿਗ੍ਰਹਿ ਅਪਤੀਜੁ ਨ ਭੀਜੈ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਗੁਰ ਕਿਨਿ ਪਤਿ ਪਾਈ ਹੇ ॥੧੨॥

Par des rituels obstinés d'auto-suppression, le Seigneur n'est pas content. Personne n'a jamais obtenu l'honneur, sans le Seigneur, sans Guru. ||12||

ਕਲੀ ਕਾਲ ਮਹਿ ਇਕ ਕਲ ਰਾਖੀ ॥

Lorsque la foi d'une personne ne repose que sur un seul pilier (le culte), cette personne vit à l'ère du Kalyug.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕਿਨੈ ਨ ਭਾਖੀ ॥

Mais sans guru parfait, personne n'a enseigné la manière correcte d'adorer Dieu avec dévotion.

ਮਨਮੁਖਿ ਕੂੜੁ ਵਰਤੈ ਵਰਤਾਰਾ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭਰਮੁ ਨ ਜਾਈ ਹੇ ॥੧੩॥

La personne volontaire fait des actes dans le mensonge et son doute ne disparaît pas sans suivre les enseignements de vrai Guru. ||13||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ਸਿਰੰਦਾ ॥

Véritable guru est l'incarnation de Dieu-créateur insouciant et indépendant.

ਨਾ ਜਮ ਕਾਣਿ ਨ ਛੰਦਾ ਬੰਦਾ ॥

Vrai guru n'a ni la peur du démon de la mort, ni ne dépend des êtres humains.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਸੇਵੇ ਸੋ ਅਬਿਨਾਸੀ ਨਾ ਤਿਸੁ ਕਾਲੁ ਸੰਤਾਈ ਹੇ ॥੧੪॥

Quiconque suit les enseignements de Guru, devient spirituellement immortel et même la peur de la mort ne le torture pas. ||14||

ਗੁਰ ਮਹਿ ਆਪੁ ਰਖਿਆ ਕਰਤਾਰੇ ॥

Dieu-créateur s'est incarné dans guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੋਟਿ ਅਸੰਖ ਉਧਾਰੇ ॥

Dieu créateur fait traverser à des millions de personnes l'océan mondial des vices par guru.

ਸਰਬ ਜੀਆ ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਨਿਰਭਉ ਮੈਲੁ ਨ ਕਾਈ ਹੇ ॥੧੫॥

Dieu bienfaiteur est le soutien de la vie du monde, il est libre de toute crainte et est totalement immaculé. ||15||

ਸਗਲੇ ਜਾਚਹਿ ਗੁਰ ਭੰਡਾਰੀ ॥

Tout le monde mendie le Naam du trésor de Guru.

ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਅਲਖ ਅਪਾਰੀ ॥

Dieu lui-même est l'immaculé, l'indescriptible et l'infini.

ਨਾਨਕੁ ਸਾਚੁ ਕਹੈ ਪ੍ਰਭ ਜਾਚੈ ਮੈ ਦੀਜੈ ਸਾਚੁ ਰਜਾਈ ਹੇ ॥੧੬॥੪॥

Ô Dieu, Nanak dit la vérité et vous supplie d'accorder ce don afin que je puisse toujours vivre dans votre vraie volonté. ||16||4||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਸਾਚੈ ਮੇਲੇ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Ceux que Dieu éternel a unis à lui par la parole de guru,

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਸਹਜਿ ਸਮਾਏ ॥

et quand cela lui plaisait, ils s'absorbaient dans un état d'équilibre spirituel.

ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਜੋਤਿ ਧਰੀ ਪਰਮੇਸਰਿ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਭਾਈ ਹੇ ॥੧॥

Ô' frère, Dieu suprême a établi Sa lumière divine dans l'univers entier ; il n'y en a pas d'autre comme Lui. ||1||

ਜਿਸ ਕੇ ਚਾਕਰ ਤਿਸ ਕੀ ਸੇਵਾ ॥

Les adeptes s'engagent dans l'adoration pieuse de Dieu dont ils sont les serviteurs,

ਸਬਦਿ ਪਤੀਜੈ ਅਲਖ ਅਭੇਵਾ ॥

Dieu indescriptible et insondable est satisfait lorsque les adeptes chantent ses louanges à travers la parole de Guru.

ਭਗਤਾ ਕਾ ਗੁਣਕਾਰੀ ਕਰਤਾ ਬਖਸਿ ਲਏ ਵਡਿਆਈ ਹੇ ॥੨॥

Dieu-Créateur inculque les vertus divines à ses dévots ; telle est sa grandeur, qu'il a lui-même pardonné les péchés de ses adeptes. ||2||,

ਦੇਦੇ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ਸਾਚੇ ॥

Les trésoriers de Dieu éternel ne manquent jamais d'accorder des bontés,

ਲੈ ਲੈ ਮੁਕਰਿ ਪਉਦੇ ਕਾਚੇ ॥

mais les faux mortels continuent à nier, même en recevant ces cadeaux.

ਮੂਲੁ ਨ ਬੂਝਹਿ ਸਾਚਿ ਨ ਰੀਝਹਿ ਦੂਜੈ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਈ ਹੇ ॥੩॥

Ils ne comprennent pas la nature gracieuse de Dieu, la source même de leur vie, ils n'aspirent pas à se concentrer sur Lui et s'égarent dans la dualité et le doute. ||3||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਗਿ ਰਹੇ ਦਿਨ ਰਾਤੀ ॥

Ceux qui suivent les enseignements de Guru, restent toujours attentifs à l'amour de Maya,

ਸਾਚੇ ਕੀ ਲਿਵ ਗੁਰਮਤਿ ਜਾਤੀ ॥

ils ont appris le moyen de rester concentrés sur Dieu grâce aux enseignements de guru.

ਮਨਮੁਖ ਸੋਇ ਰਹੇ ਸੇ ਲੂਟੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਬਤੁ ਭਾਈ ਹੇ ॥੪॥

O' frère, les personnes volontaires restent engluées dans l'amour de Maya et sont pillées de leurs vertus divines ; mais les adeptes de Guru gardent intacte leur richesse spirituelle. ||4||

ਕੂੜੇ ਆਵੈ ਕੂੜੇ ਜਾਵੈ ॥

Une personne volontaire vient en ce monde à cause de son amour pour Maya (monde matériel) et quitte ce monde englué dans l'amour de Maya.

ਕੂੜੇ ਰਾਤੀ ਕੂੜੁ ਕਮਾਵੈ ॥

Imprégné de mensonge (matérialisme) il ne traite que du mensonge.

ਸਬਦਿ ਮਿਲੇ ਸੇ ਦਰਗਹ ਪੈਧੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੁਰਤਿ ਸਮਾਈ ਹੇ ॥੫॥

Ceux qui réalisent Dieu par la parole divine, sont honorés en Sa présence ; ceux qui suivent les enseignements de guru, leur esprit reste fusionné en Dieu. ||5||

ਕੂੜਿ ਮੁਠੀ ਠਗੀ ਠਗਵਾੜੀ ॥ ਜਿਉ ਵਾੜੀ ਓਜਾੜਿ ਉਜਾੜੀ ॥

De même qu'un verger en pleine nature se ruine, de même une épouse-âme séduite par Maya se voit spoliée de ses vertus divines par la bande des voleurs, les vices.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਕਿਛੁ ਸਾਦਿ ਨ ਲਾਗੈ ਹਰਿ ਬਿਸਰਿਐ ਦੁਖੁ ਪਾਈ ਹੇ ॥੬॥

Sans le nom de Dieu, rien ne lui paraît de bon goût ; abandonnant Dieu, elle endure des souffrances. ||6||

ਭੋਜਨੁ ਸਾਚੁ ਮਿਲੈ ਆਘਾਈ ॥

Celui qui est béni par le Nom de Dieu pour sa subsistance spirituelle, se rassasie des désirs mondains.

ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਸਾਚੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Celui qui est béni par le Naam précieux comme un bijou, il reçoit la gloire éternelle ici et dans l'au-delà.

ਚੀਨੈ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਸੋਈ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਈ ਹੇ ॥੭॥

Celui qui réfléchit sur son propre moi, réalise Dieu et son âme se fond dans l'âme première (Dieu). ||7||

PAGE 1025

ਨਾਵਹੁ ਭੁਲੀ ਚੋਟਾ ਖਾਏ ॥

Éloignée du nom de Dieu, l'âme-épouse égoïste endure la souffrance.

ਬਹੁਤੁ ਸਿਆਣਪ ਭਰਮੁ ਨ ਜਾਏ ॥

Même une grande intelligence ne permet pas de dissiper son doute.

ਪਚਿ ਪਚਿ ਮੁਏ ਅਚੇਤ ਨ ਚੇਤਹਿ ਅਜਗਰਿ ਭਾਰਿ ਲਦਾਈ ਹੇ ॥੮॥

Tous ceux qui ne se souviennent pas de Dieu, portent une lourde charge de péché, et sont consumés par la détérioration spirituelle. ||8||

ਬਿਨੁ ਬਾਦ ਬਿਰੋਧਹਿ ਕੋਈ ਨਾਹੀ ॥

Aucune personne absorbée par le matérialisme n'est exempte de conflits et de luttes.

ਮੈ ਦੇਖਾਲਿਹੁ ਤਿਸੁ ਸਾਲਾਹੀ ॥

Montrez-moi quelqu'un qui ne soit pas impliqué dans de telles querelles, et je le louerai.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪਿ ਮਿਲੈ ਜਗਜੀਵਨੁ ਹਰਿ ਸਿਉ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ਹੇ ॥੯॥

On réalise Dieu, la vie du monde, en Lui abandonnant son corps et son esprit ; telle est la voie que Dieu a conçue pour l'union avec Lui. ||9||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕੋਇ ਨ ਪਾਵੈ ॥

Personne ne connaît l'état et l'étendue de Dieu.

ਜੇ ਕੋ ਵਡਾ ਕਹਾਇ ਵਡਾਈ ਖਾਵੈ ॥

Si quelqu'un se sent si grand qu'il connaît l'étendue de Dieu, l'arrogance d'une telle grandeur ruine spirituellement celui-là.

ਸਾਚੇ ਸਾਹਿਬ ਤੋਟਿ ਨ ਦਾਤੀ ਸਗਲੀ ਤਿਨਹਿ ਉਪਾਈ ਹੇ ॥੧੦॥

Dieu éternel qui a créé l'univers entier ne manque jamais d'accorder ses bienfaits. ||10||

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਵੇਪਰਵਾਹੇ ॥

Grande est la grandeur glorieuse de Dieu insouciant,

ਆਪਿ ਉਪਾਏ ਦਾਨੁ ਸਮਾਹੇ ॥

Il crée Lui-même tous les êtres et leur procure leur subsistance.

ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਦੂਰਿ ਨਹੀ ਦਾਤਾ ਮਿਲਿਆ ਸਹਜਿ ਰਜਾਈ ਹੇ ॥੧੧॥

Dieu bienfaiteur est miséricordieux, il n'est éloigné de personne et il est le maître de sa volonté ; celui qui le réalise, devient spirituellement équilibré. ||11||

ਇਕਿ ਸੋਗੀ ਇਕਿ ਰੋਗਿ ਵਿਆਪੇ ॥

Des myriades de personnes sont affligées par le chagrin et beaucoup par la maladie.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੇ ਸੁ ਆਪੇ ॥

Tout ce que Dieu fait, il le fait par lui-même.

ਭਗਤਿ ਭਾਉ ਗੁਰ ਕੀ ਮਤਿ ਪੂਰੀ ਅਨਹਦਿ ਸਬਦਿ ਲਖਾਈ ਹੇ ॥੧੨॥

Celui qui accomplit une adoration pieuse aimant grâce à l'enseignement parfait de guru, il reste concentré sur Dieu éternel ; par la parole divine de guru, Dieu se révèle à celui-là. ||12||

ਇਕਿ ਨਾਗੇ ਭੂਖੇ ਭਵਹਿ ਭਵਾਏ ॥

Des myriades de personnes errent nues et affamées (dans le malentendu qu'elles ont renoncé au matérialisme).

ਇਕਿ ਹਠੁ ਕਰਿ ਮਰਹਿ ਨ ਕੀਮਤਿ ਪਾਏ ॥

Beaucoup de gens meurent en faisant des actes obstinés (pour atteindre un certain pouvoir miraculeux spécifique), mais ils ne connaissent pas la valeur de la vie humaine.

ਗਤਿ ਅਵਿਗਤ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣੈ ਬੂਝੈ ਸਬਦੁ ਕਮਾਈ ਹੇ ॥੧੩॥

Aucun d'entre eux ne connaît d'état d'esprit spirituel élevé ou bas ; lui seul, qui vit des enseignements de Guru, le comprend. ||13||

ਇਕਿ ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਹਿ ਅੰਨੁ ਨ ਖਾਵਹਿ ॥

Des myriades de personnes se baignent dans les lieux de pèlerinage et ne mangent pas de nourriture.

ਇਕਿ ਅਗਨਿ ਜਲਾਵਹਿ ਦੇਹ ਖਪਾਵਹਿ ॥

Beaucoup de gens allument des feux et tourmentent leur corps en s'asseyant devant.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਪਾਰਿ ਲੰਘਾਈ ਹੇ ॥੧੪॥

Ils ne réalisent pas que l'on ne peut s'affranchir du matérialisme sans se souvenir du Nom de Dieu et qu'il n'y a pas d'autre moyen de traverser l'océan mondain des vices. ||14||

ਗੁਰਮਤਿ ਛੋਡਹਿ ਉਝੜਿ ਜਾਈ ॥

Ils sont nombreux, ceux qui délaissent les enseignements de Guru et s'engagent sur le chemin dévoyé.

ਮਨਮੁਖਿ ਰਾਮੁ ਨ ਜਪੈ ਅਵਾਈ ॥

de tels égoïstes insouciants ne se souviennent pas de Dieu.

ਪਚਿ ਬੂਡਹਿ ਕੂੜੁ ਕਮਾਵਹਿ ਕੂੜਿ ਕਾਲੁ ਬੈਰਾਈ ਹੇ ॥੧੫॥

Ils se ruinent spirituellement en ne s'occupant que de matérialisme comme s'ils s'y noyaient ; le matérialisme est l'ennemi du spiritualisme. ||15||

ਹੁਕਮੇ ਆਵੈ ਹੁਕਮੇ ਜਾਵੈ ॥

Chacun vient dans ce monde par la volonté de Dieu et en repart par sa volonté.

ਬੂਝੈ ਹੁਕਮੁ ਸੋ ਸਾਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Celui qui comprend le commandement divin, se fond dans Dieu éternel.

ਨਾਨਕ ਸਾਚੁ ਮਿਲੈ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਾਰ ਕਮਾਈ ਹੇ ॥੧੬॥੫॥

O' Nanak, celui qui se souvient de Dieu et vit selon les enseignements de Guru, Dieu éternel devient agréable à son esprit et il Le réalise. ||16||5||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥

Dieu lui-même est le créateur de l'univers et il y est omniprésent.

ਜਿਨਿ ਆਪੇ ਆਪਿ ਉਪਾਇ ਪਛਾਤਾ ॥

Il a lui-même créé le monde et a assumé la responsabilité d'en prendre soin.

ਆਪੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਆਪੇ ਸੇਵਕੁ ਆਪੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਈ ਹੇ ॥੧॥

Dieu Lui-même est vrai Guru et Lui-même l’adepte ; Dieu Lui-même a créé l'univers. ||1||

ਆਪੇ ਨੇੜੈ ਨਾਹੀ ਦੂਰੇ ॥

Dieu lui-même est proche de tous et n'est éloigné de personne.

ਬੂਝਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇ ਜਨ ਪੂਰੇ ॥Ceux qui comprennent ce fait en suivant les enseignements de Guru, deviennent des êtres humains spirituellement parfaits.

ਤਿਨ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਅਹਿਨਿਸਿ ਲਾਹਾ ਗੁਰ ਸੰਗਤਿ ਏਹ ਵਡਾਈ ਹੇ ॥੨॥

S'associer avec eux est toujours spirituellement profitable ; c'est la grandeur glorieuse de la compagnie de guru. ||2||

ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਸੰਤ ਭਲੇ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੇ ॥

Ô Dieu, à travers les âges, vos saints sont vertueux et bénis.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਰਸਨ ਰਸੇਰੇ ॥

Ils chantent joyeusement les louanges de Dieu avec leur langue.

ਉਸਤਤਿ ਕਰਹਿ ਪਰਹਰਿ ਦੁਖੁ ਦਾਲਦੁ ਜਿਨ ਨਾਹੀ ਚਿੰਤ ਪਰਾਈ ਹੇ ॥੩॥

Ô Dieu, ils chantent vos louanges, se débarrassent de tous leurs chagrins et de toutes leurs craintes ; ils n'ont d'espoir sur personne d'autre. ||3||

ਓਇ ਜਾਗਤ ਰਹਹਿ ਨ ਸੂਤੇ ਦੀਸਹਿ ॥

Ils (les personnes saintes) restent toujours attentifs aux assauts du matérialisme, et on ne les voit jamais s'y engouffrer.

ਸੰਗਤਿ ਕੁਲ ਤਾਰੇ ਸਾਚੁ ਪਰੀਸਹਿ ॥

Leur compagnie émancipe les nombreuses lignées d'une personne, car ils prêchent toujours le nom de Dieu éternel à tous.

ਕਲਿਮਲ ਮੈਲੁ ਨਾਹੀ ਤੇ ਨਿਰਮਲ ਓਇ ਰਹਹਿ ਭਗਤਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ਹੇ ॥੪॥

Il n'y a absolument aucune souillure de péchés en eux, ils vivent une vie pure et restent concentrés sur l'adoration pieuse. ||4||

ਬੂਝਹੁ ਹਰਿ ਜਨ ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਣੀ ॥

O' êtres humains, comprenez les enseignements du vrai Guru en restant en compagnie des adeptes de Dieu,

ਏਹੁ ਜੋਬਨੁ ਸਾਸੁ ਹੈ ਦੇਹ ਪੁਰਾਣੀ ॥

que cette jeunesse, ces souffles et ce corps finiront par devenir vieux et faibles.

ਆਜੁ ਕਾਲਿ ਮਰਿ ਜਾਈਐ ਪ੍ਰਾਣੀ ਹਰਿ ਜਪੁ ਜਪਿ ਰਿਦੈ ਧਿਆਈ ਹੇ ॥੫॥

O' mortel, tôt ou tard, nous mourrons tous, c'est pourquoi il faut toujours se souvenir avec amour de Dieu et contempler ses vertus dans son cœur. ||5||

ਛੋਡਹੁ ਪ੍ਰਾਣੀ ਕੂੜ ਕਬਾੜਾ ॥

O mortel, renonce à tous les discours sur le monde matériel faux et de courte durée.

ਕੂੜੁ ਮਾਰੇ ਕਾਲੁ ਉਛਾਹਾੜਾ ॥

La peur de la mort ruine vicieusement la vie spirituelle de ceux qui ne sont amoureux que de Maya, le matérialisme.

ਸਾਕਤ ਕੂੜਿ ਪਚਹਿ ਮਨਿ ਹਉਮੈ ਦੁਹੁ ਮਾਰਗਿ ਪਚੈ ਪਚਾਈ ਹੇ ॥੬॥

Les cyniques sans foi sont spirituellement ruinés à cause de leur amour pour le matérialisme ; leur esprit est rempli d'ego et est consumé par leur sens de la dualité. ||6||

ਛੋਡਿਹੁ ਨਿੰਦਾ ਤਾਤਿ ਪਰਾਈ ॥

O' frère, abandonne l'habitude de la médisance et de l'envie des autres.

ਪੜਿ ਪੜਿ ਦਝਹਿ ਸਾਤਿ ਨ ਆਈ ॥

Ceux qui se livrent à la médisance et à l'envie, endurent tant de misères, comme s'ils étaient toujours brûlés et torturés ; ils n'obtiennent jamais aucune paix intérieure.

ਮਿਲਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਹੁ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਸਖਾਈ ਹੇ ॥੭॥

Par conséquent, rejoignez la compagnie des personnes saintes et chantez les louanges du nom de Dieu, Dieu omniprésent deviendrait votre compagnon pour toujours. ||7||

ਛੋਡਹੁ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧੁ ਬੁਰਿਆਈ ॥

Ô mon ami, abandonne les maux tels que la luxure et la colère.

ਹਉਮੈ ਧੰਧੁ ਛੋਡਹੁ ਲੰਪਟਾਈ ॥

abandonnez également votre implication dans les affaires et les conflits égoïstes.

ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਿ ਪਰਹੁ ਤਾ ਉਬਰਹੁ ਇਉ ਤਰੀਐ ਭਵਜਲੁ ਭਾਈ ਹੇ ॥੮॥

Mais tu ne t'élèveras au-dessus de ces maux que si tu cherches le refuge de vrai guru ; ô frère, c'est ainsi que nous traversons à la nage l'océan mondial des vices. ||8||

ਆਗੈ ਬਿਮਲ ਨਦੀ ਅਗਨਿ ਬਿਖੁ ਝੇਲਾ ॥

La vie d'une personne absorbée par les vices devient si angoissante que son voyage traverse la rivière du feu pur, dont les flammes sont un poison pour la vie spirituelle.

ਤਿਥੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਜੀਉ ਇਕੇਲਾ ॥

Il n'y a pas de compagnon sur ce chemin spirituel, on est tout seul à agoniser.

ਭੜ ਭੜ ਅਗਨਿ ਸਾਗਰੁ ਦੇ ਲਹਰੀ ਪੜਿ ਦਝਹਿ ਮਨਮੁਖ ਤਾਈ ਹੇ ॥੯॥

Les personnes volontaires endurent tant de souffrances, comme si elles étaient tombées dans l'océan de feu émettant des vagues de flammes brûlant leur vie spirituelle. ||9||

ਗੁਰ ਪਹਿ ਮੁਕਤਿ ਦਾਨੁ ਦੇ ਭਾਣੈ ॥

La voie de la liberté de cette vie pécheresse est le Naam, qui est avec Guru ; mais Guru accorde cette bénédiction du Naam par le plaisir de sa volonté.

ਜਿਨਿ ਪਾਇਆ ਸੋਈ ਬਿਧਿ ਜਾਣੈ ॥

Celui qui a reçu ce don du Naam, connaît le chemin pour sortir de l'océan des vices.

ਜਿਨ ਪਾਇਆ ਤਿਨ ਪੂਛਹੁ ਭਾਈ ਸੁਖੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵ ਕਮਾਈ ਹੇ ॥੧੦॥

O' frère, demande à ceux qui ont reçu le Naam, ils te diraient que la félicité n'est atteinte qu'en se souvenant de Dieu en suivant les enseignements de vrai Guru. ||10||

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਉਰਝਿ ਮਰਹਿ ਬੇਕਾਰਾ ॥

Sans suivre les enseignements de Guru, les êtres humains s'empêtrent dans les vices et se détériorent spirituellement.

ਜਮੁ ਸਿਰਿ ਮਾਰੇ ਕਰੇ ਖੁਆਰਾ ॥

La peur de la mort les frappe durement (les torture) et les humilie.

ਬਾਧੇ ਮੁਕਤਿ ਨਾਹੀ ਨਰ ਨਿੰਦਕ ਡੂਬਹਿ ਨਿੰਦ ਪਰਾਈ ਹੇ ॥੧੧॥

Les personnes liées à l'habitude de la médisance ne s'en libèrent pas, et elles restent noyées dans la mauvaise habitude de médire des autres. ||11||

ਬੋਲਹੁ ਸਾਚੁ ਪਛਾਣਹੁ ਅੰਦਰਿ ॥

O' frère, médite toujours sur Dieu éternel et réalise-le en toi.

ਦੂਰਿ ਨਾਹੀ ਦੇਖਹੁ ਕਰਿ ਨੰਦਰਿ ॥

Si vous regardez bien, vous verrez qu'il n'est pas loin de vous.

ਬਿਘਨੁ ਨਾਹੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਰੁ ਤਾਰੀ ਇਉ ਭਵਜਲੁ ਪਾਰਿ ਲੰਘਾਈ ਹੇ ॥੧੨॥

Si vous suivez les enseignements de guru et vous souvenez toujours de Dieu, alors aucun obstacle ne viendra dans votre vie ; c'est ainsi que guru nous fait traverser l'océan mondial des vices. ||12||

ਦੇਹੀ ਅੰਦਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਵਾਸੀ ॥

Ô frère, le nom de Dieu habite tous les êtres.

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਹੈ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

Dieu lui-même est le créateur et il est immortel.

ਨਾ ਜੀਉ ਮਰੈ ਨ ਮਾਰਿਆ ਜਾਈ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਸਬਦਿ ਰਜਾਈ ਹੇ ॥੧੩॥

L'âme ne meurt pas, ni ne peut être tuée ; après avoir créé les créatures, Dieu prend soin d'elles conformément à Son ordre. ||13||

ਓਹੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੈ ਨਾਹੀ ਅੰਧਿਆਰਾ ॥

Dieu est immaculé et il n'y a pas de ténèbres (attachement d'aucune sorte) en Lui.

ਓਹੁ ਆਪੇ ਤਖਤਿ ਬਹੈ ਸਚਿਆਰਾ ॥

Dieu éternel lui-même est assis sur le trône de chaque cœur.

ਸਾਕਤ ਕੂੜੇ ਬੰਧਿ ਭਵਾਈਅਹਿ ਮਰਿ ਜਨਮਹਿ ਆਈ ਜਾਈ ਹੇ ॥੧੪॥

Les cyniques sans foi, liés dans l'amour du matérialisme, sont obligés d'errer dans la réincarnation ; ils meurent pour renaître et leur cycle de naissance et de mort continue. ||14||

ਗੁਰ ਕੇ ਸੇਵਕ ਸਤਿਗੁਰ ਪਿਆਰੇ ॥

Les disciples de Guru aiment leur Guru,

ਓਇ ਬੈਸਹਿ ਤਖਤਿ ਸੁ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥

ils réfléchissent à la parole divine de guru et s'assoient sur le trône du cœur (contrôlent leurs pensées).

ਤਤੁ ਲਹਹਿ ਅੰਤਰਗਤਿ ਜਾਣਹਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਾਚੁ ਵਡਾਈ ਹੇ ॥੧੫॥

Ils réalisent Dieu primitif en le reconnaissant à l'intérieur ; ils se souviennent avec amour de Dieu dans la sainte congrégation et reçoivent la gloire. ||15||

ਆਪਿ ਤਰੈ ਜਨੁ ਪਿਤਰਾ ਤਾਰੇ ॥

Un vrai adepte de Dieu traverse à la nage l'océan mondial des vices et fait également traverser (sauve) ses ancêtres.

ਸੰਗਤਿ ਮੁਕਤਿ ਸੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੇ ॥

Tous ceux qui restent en sa compagnie deviennent libres du lien du matérialisme, ainsi il les porte à travers le monde-océan des vices,

ਨਾਨਕੁ ਤਿਸ ਕਾ ਲਾਲਾ ਗੋਲਾ ਜਿਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ਹੇ ॥੧੬॥੬॥

Nanak est un humble serviteur de cette personne, qui a accordé son esprit à Dieu en suivant les enseignements de Guru. ||16||6||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਕੇਤੇ ਜੁਗ ਵਰਤੇ ਗੁਬਾਰੈ ॥

O' frère, des myriades d'âges se sont écoulés dans une obscurité complète,

ਤਾੜੀ ਲਾਈ ਅਪਰ ਅਪਾਰੈ ॥

pendant laquelle Dieu infini était absorbé en Lui-même dans une profonde méditation.

ਧੁੰਧੂਕਾਰਿ ਨਿਰਾਲਮੁ ਬੈਠਾ ਨਾ ਤਦਿ ਧੰਧੁ ਪਸਾਰਾ ਹੇ ॥੧॥

Dans cette obscurité, Dieu était tout seul sans attaches (dans la forme intangible), et il n'y avait ni étendue mondaine ni aucun conflit. ||1||

ਜੁਗ ਛਤੀਹ ਤਿਨੈ ਵਰਤਾਏ ॥

Dieu a laissé passer trente-six âges d'obscurité totale.

ਜਿਉ ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਤਿਵੈ ਚਲਾਏ ॥

Il a dirigé (ces époques), comme Il le souhaitait.

ਤਿਸਹਿ ਸਰੀਕੁ ਨ ਦੀਸੈ ਕੋਈ ਆਪੇ ਅਪਰ ਅਪਾਰਾ ਹੇ ॥੨॥

Personne ne semble être le rival de Dieu ; Lui-même est infini et sans fin. ||2||

ਗੁਪਤੇ ਬੂਝਹੁ ਜੁਗ ਚਤੁਆਰੇ ॥

O' frère, comprends que, même maintenant, Dieu a existé dans Sa création de manière invisible tout au long des quatre âges (Sat Yug, Treta, Duappar et Kalyug).

ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਰਤੈ ਉਦਰ ਮਝਾਰੇ ॥

Dieu imprègne chaque cœur et dans chaque corps.

ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕਾ ਏਕੀ ਵਰਤੈ ਕੋਈ ਬੂਝੈ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰਾ ਹੇ ॥੩॥

À chaque époque, seul le même Dieu unique imprègne ; mais seule une rare personne, qui réfléchit à la parole de Guru, comprend ce fait. ||3||

ਬਿੰਦੁ ਰਕਤੁ ਮਿਲਿ ਪਿੰਡੁ ਸਰੀਆ ॥

(Sous l'ordre de Dieu), le spermatozoïde et l'ovule se sont unis et ont façonné le corps.

ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਮਿਲਿ ਜੀਆ ॥

Puis en réunissant l'air, l'eau et le feu, Dieu créa l'être humain.

ਆਪੇ ਚੋਜ ਕਰੇ ਰੰਗ ਮਹਲੀ ਹੋਰ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਪਸਾਰਾ ਹੇ ॥੪॥

Assis dans de charmants corps semblables à des manoirs, Dieu Lui-même joue Ses charmantes pièces ; à part cela, tout le reste n'est que l'étendue de Maya (richesses et pouvoir mondains). ||4||

ਗਰਭ ਕੁੰਡਲ ਮਹਿ ਉਰਧ ਧਿਆਨੀ ॥

Alors qu'il est suspendu la tête en bas dans le ventre de sa mère, l'être humain reste concentré sur Dieu.

ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

Dieu omniscient sait lui-même tout.

ਸਾਸਿ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲੇ ਅੰਤਰਿ ਉਦਰ ਮਝਾਰਾ ਹੇ ॥੫॥

Dans le ventre de sa mère, à chaque respiration, le mortel se souvient du nom du Dieu éternel. ||5||

PAGE 1027

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਲੈ ਜਗਿ ਆਇਆ ॥

On est venu au monde pour atteindre quatre objectifs (Dharma-la droiture, Artha-la sécurité financière, Kama-la vie familiale et Moksha-le salut) ;

ਸਿਵ ਸਕਤੀ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਪਾਇਆ ॥

mais il est devenu obsédé par le matérialisme, comme s'il s'était installé dans une centrale créée par Dieu et appelée Maya.

ਏਕੁ ਵਿਸਾਰੇ ਤਾ ਪਿੜ ਹਾਰੇ ਅੰਧੁਲੈ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਾ ਹੇ ॥੬॥

Aveuglé par l'amour du matérialisme, il a oublié Dieu ; il ne réalise pas que celui qui abandonne Dieu, perd le jeu de la vie humaine. ||6||

ਬਾਲਕੁ ਮਰੈ ਬਾਲਕ ਕੀ ਲੀਲਾ ॥

Si quelqu'un meurt enfant, les proches se souviennent de ses jeux d'enfant,

ਕਹਿ ਕਹਿ ਰੋਵਹਿ ਬਾਲੁ ਰੰਗੀਲਾ ॥

et pleurer et se lamenter en disant qu'il était un enfant si heureux et enjoué.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਸੋ ਤਿਨ ਹੀ ਲੀਆ ਭੂਲਾ ਰੋਵਣਹਾਰਾ ਹੇ ॥੭॥

Dieu, à qui appartenait l'enfant, l'a repris ; celui qui se lamente à cause des liens affectifs s'égare du juste chemin de la vie. ||7||

ਭਰਿ ਜੋਬਨਿ ਮਰਿ ਜਾਹਿ ਕਿ ਕੀਜੈ ॥

Si l'on meurt dans la fleur de l'âge, que peut-on encore faire ?

ਮੇਰਾ ਮੇਰਾ ਕਰਿ ਰੋਵੀਜੈ ॥

Nous crions, disant qu'il était à moi.

ਮਾਇਆ ਕਾਰਣਿ ਰੋਇ ਵਿਗੂਚਹਿ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਣੁ ਸੰਸਾਰਾ ਹੇ ॥੮॥

Mais tous ceux qui pleurent, pleurent pour l'amour de Maya, les richesses mondaines et le soutien que le défunt pourrait leur apporter ; maudite est une telle vie dans le monde. ||8||

ਕਾਲੀ ਹੂ ਫੁਨਿ ਧਉਲੇ ਆਏ ॥

Même lorsque les cheveux noirs deviennent gris et que l'on passe de la jeunesse à la vieillesse,

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਗਥੁ ਗਇਆ ਗਵਾਏ ॥Sans méditer sur le nom de Dieu, on s'éloigne du monde en perdant sa richesse en souffles de vie.

ਦੁਰਮਤਿ ਅੰਧੁਲਾ ਬਿਨਸਿ ਬਿਨਾਸੈ ਮੂਠੇ ਰੋਇ ਪੂਕਾਰਾ ਹੇ ॥੯॥

Une personne de mauvaise intelligence, aveuglée par l'amour de Maya se détériore spirituellement ; bien que trompée par le matérialisme, elle continue à le réclamer. ||9||

ਆਪੁ ਵੀਚਾਰਿ ਨ ਰੋਵੈ ਕੋਈ ॥

Celui qui réfléchit sur lui-même (examine sa propre vie spirituelle), ne se repent pas.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਸੋਝੀ ਹੋਈ ॥

Mais on n'atteint cette compréhension que lorsqu'on rencontre vrai guru et qu'on suit ses enseignements.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਬਜਰ ਕਪਾਟ ਨ ਖੂਲਹਿ ਸਬਦਿ ਮਿਲੈ ਨਿਸਤਾਰਾ ਹੇ ॥੧੦॥

Engoncé dans l'amour de Maya, on reste spirituellement ignorant comme si son intellect était emprisonné derrière de lourdes portes qui ne s'ouvrent pas sans les enseignements de guru ; on ne se libère de l'amour de Maya qu'en se concentrant sur la parole divine. ||10||

ਬਿਰਧਿ ਭਇਆ ਤਨੁ ਛੀਜੈ ਦੇਹੀ ॥

Quand on devient vieux, son corps s'affaiblit.

ਰਾਮੁ ਨ ਜਪਈ ਅੰਤਿ ਸਨੇਹੀ ॥

Mais il ne se souvient toujours pas de Dieu, le vrai compagnon à la fin.

ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਚਲੈ ਮੁਹਿ ਕਾਲੈ ਦਰਗਹ ਝੂਠੁ ਖੁਆਰਾ ਹੇ ॥੧੧॥

Celui qui a abandonné le Nom de Dieu quitte le monde dans la disgrâce et, à cause de la fausseté (amour du matérialisme), il est humilié en présence de Dieu. ||11||

ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਚਲੈ ਕੂੜਿਆਰੋ ॥

Délaissant le Nom de Dieu, celui qui reste toujours occupé à des occupations mondaines, s'éloigne du monde (sans aucune vertu divine).

ਆਵਤ ਜਾਤ ਪੜੈ ਸਿਰਿ ਛਾਰੋ ॥

En passant par le cycle de la naissance et de la mort, il se sent tellement humilié comme si des cendres étaient étalées sur sa tête.

ਸਾਹੁਰੜੈ ਘਰਿ ਵਾਸੁ ਨ ਪਾਏ ਪੇਈਅੜੈ ਸਿਰਿ ਮਾਰਾ ਹੇ ॥੧੨॥

Il est comme cette fille qui endure toujours la misère dans la maison de ses parents (dans ce monde) et ne reçoit aucune place d'honneur dans la maison de ses beaux-parents (la présence de Dieu). ||12||

ਖਾਜੈ ਪੈਝੈ ਰਲੀ ਕਰੀਜੈ ॥

On mange bien, on porte de beaux habits et on se délecte de la joie,

ਬਿਨੁ ਅਭ ਭਗਤੀ ਬਾਦਿ ਮਰੀਜੈ ॥

mais sans l'adoration pieuse aimante de Dieu, il se détériore spirituellement en vain.

ਸਰ ਅਪਸਰ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣੈ ਜਮੁ ਮਾਰੇ ਕਿਆ ਚਾਰਾ ਹੇ ॥੧੩॥

Celui qui ne connaît pas la différence entre la vertu et le vice, que peut-il faire lorsque le démon de la mort le punit ? ||13||

ਪਰਵਿਰਤੀ ਨਰਵਿਰਤਿ ਪਛਾਣੈ ॥

Celui qui sait rester détaché du monde, même en s'adonnant à ses devoirs mondains,

ਗੁਰ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਬਦਿ ਘਰੁ ਜਾਣੈ ॥

et réalise Dieu dans son cœur en gardant son esprit concentré sur la parole divine en compagnie de guru,

ਕਿਸ ਹੀ ਮੰਦਾ ਆਖਿ ਨ ਚਲੈ ਸਚਿ ਖਰਾ ਸਚਿਆਰਾ ਹੇ ॥੧੪॥

Il conduit sa vie en ne considérant personne comme mauvais ; vivant ainsi une vie véridique, il est jugé vrai en présence de Dieu. ||14||

ਸਾਚ ਬਿਨਾ ਦਰਿ ਸਿਝੈ ਨ ਕੋਈ ॥

Sans se souvenir de Dieu avec amour, personne n'est jugé comme ayant réussi en sa présence.

ਸਾਚ ਸਬਦਿ ਪੈਝੈ ਪਤਿ ਹੋਈ ॥

On ne reçoit l'honneur dans la présence de Dieu éternel qu'en se concentrant sur la parole divine de ses louanges.

ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਲਏ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਹਉਮੈ ਗਰਬੁ ਨਿਵਾਰਾ ਹੇ ॥੧੫॥

Celui à qui Dieu accorde sa grâce, éradique son ego et sa suffisance et lui devient cher.|15||||.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣੈ ॥

Celui qui réalise le commandement de Dieu par la grâce de guru,

ਜੁਗਹ ਜੁਗੰਤਰ ਕੀ ਬਿਧਿ ਜਾਣੈ ॥

vient à connaître la voie de la vie juste qui prévaut depuis des siècles.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਤਰੁ ਤਾਰੀ ਸਚੁ ਤਾਰੇ ਤਾਰਣਹਾਰਾ ਹੇ ॥੧੬॥੧॥੭॥

O' Nanak, médite sur le Naam, qui est comme un navire pour traverser l'océan mondain des vices ; Dieu éternel qui seul est capable de ferrer, nous fera ferrer. ||16||1||7||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਹਰਿ ਸਾ ਮੀਤੁ ਨਾਹੀ ਮੈ ਕੋਈ ॥

Je ne connais ni ne vois aucun ami comme Dieu.

ਜਿਨਿ ਤਨੁ ਮਨੁ ਦੀਆ ਸੁਰਤਿ ਸਮੋਈ ॥

qui m'a donné ce corps et cet esprit, et m'a inculqué la conscience.

ਸਰਬ ਜੀਆ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਿ ਸਮਾਲੇ ਸੋ ਅੰਤਰਿ ਦਾਨਾ ਬੀਨਾ ਹੇ ॥੧॥

Dieu chérit et prend soin de tous les êtres ; il est omniscient et imprègne tout. ||1||

ਗੁਰੁ ਸਰਵਰੁ ਹਮ ਹੰਸ ਪਿਆਰੇ ॥

Guru est comme un bassin sacré, et nous, les êtres humains, sommes comme ses cygnes bien-aimés.

ਸਾਗਰ ਮਹਿ ਰਤਨ ਲਾਲ ਬਹੁ ਸਾਰੇ ॥

Dans Guru semblable à une mer, il y a beaucoup de joyaux et de rubis semblables à des vertus divines précieuses et des mots de louanges de Dieu.

ਮੋਤੀ ਮਾਣਕ ਹੀਰਾ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗਾਵਤ ਮਨੁ ਤਨੁ ਭੀਨਾ ਹੇ ॥੨॥

L'esprit et le corps s'immergent dans l'amour de Dieu en chantant ses louanges en compagnie de guru. ||2||

ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਗਾਹੁ ਅਗਾਧਿ ਨਿਰਾਲਾ ॥

Dieu est inaccessible, incompréhensible, insondable et détaché.

ਹਰਿ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਈਐ ਗੁਰ ਗੋਪਾਲਾ ॥

Les limites des vertus de Dieu ne peuvent être trouvées ; divin-Guru est le protecteur de l'univers.

ਸਤਿਗੁਰ ਮਤਿ ਤਾਰੇ ਤਾਰਣਹਾਰਾ ਮੇਲਿ ਲਏ ਰੰਗਿ ਲੀਨਾ ਹੇ ॥੩॥

Dieu sauveur fait transiter les êtres par les enseignements de vrai guru ; on s'imprègne de l'amour de Dieu qu'il unit au Naam. ||3||

ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਝਹੁ ਮੁਕਤਿ ਕਿਨੇਹੀ ॥

Quel genre de liberté vis-à-vis de l'amour du matérialisme peut-on atteindre sans suivre les enseignements de vrai guru ?

ਓਹੁ ਆਦਿ ਜੁਗਾਦੀ ਰਾਮ ਸਨੇਹੀ ॥

Guru est l'ami de Dieu omniprésent, qui est là depuis le tout début des temps et à travers les âges.

ਦਰਗਹ ਮੁਕਤਿ ਕਰੇ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਬਖਸੇ ਅਵਗੁਣ ਕੀਨਾ ਹੇ ॥੪॥

Accordant sa miséricorde, Dieu pardonne nos péchés, accorde la liberté des vices et nous garde en sa présence. ||4||

PAGE 1028

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਮੁਕਤਿ ਕਰਾਏ ॥
véritable guru confère les vertus divines et nous libère des vices.

ਸਭਿ ਰੋਗ ਗਵਾਏ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਪਾਏ ॥
Guru dissipe toutes nos maladies en instillant dans nos cœurs le nectar ambrosien du Naam.

ਜਮੁ ਜਾਗਾਤਿ ਨਾਹੀ ਕਰੁ ਲਾਗੈ ਜਿਸੁ ਅਗਨਿ ਬੁਝੀ ਠਰੁ ਸੀਨਾ ਹੇ ॥੫॥
Cette personne, dont le feu des désirs mondains s'éteint et l'esprit se calme, n'est plus redevable au démon de la mort. ||5||

ਕਾਇਆ ਹੰਸ ਪ੍ਰੀਤਿ ਬਹੁ ਧਾਰੀ ॥
Le corps a développé un grand amour pour l'âme.

ਓਹੁ ਜੋਗੀ ਪੁਰਖੁ ਓਹ ਸੁੰਦਰਿ ਨਾਰੀ ॥
L'âme est comme un yogi errant, et le corps est comme une belle femme.
ਅਹਿਨਿਸਿ ਭੋਗੈ ਚੋਜ ਬਿਨੋਦੀ ਉਠਿ ਚਲਤੈ ਮਤਾ ਨ ਕੀਨਾ ਹੇ ॥੬॥
L'âme aime toujours des réjouissances avec le corps et (en recevant l'Appel de Dieu,) elle quitte le corps sans la consulter. ||6||

ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਇ ਰਹੇ ਪ੍ਰਭ ਛਾਜੈ ॥
Après avoir créé le monde, Dieu le protège, comme s'il lui fournissait de l'ombre.

ਪਉਣ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਜੈ ॥
Après avoir créé le corps avec l'air, l'eau et le feu, Dieu reste manifeste en lui.

ਮਨੂਆ ਡੋਲੈ ਦੂਤ ਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਸੋ ਪਾਏ ਜੋ ਕਿਛੁ ਕੀਨਾ ਹੇ ॥੭॥
Tenant compagnie aux passions mauvaises, l'esprit ne cesse de vagabonder et reçoit la récompense ou la punition de ses propres actions. ||7||

ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਦੋਖ ਦੁਖ ਸਹੀਐ ॥
En abandonnant le nom de Dieu, on s'implique dans les péchés et on endure la misère.

ਹੁਕਮੁ ਭਇਆ ਚਲਣਾ ਕਿਉ ਰਹੀਐ ॥

Lorsque l'ordre de Dieu de partir arrive, alors comment peut-on rester ici ?

ਨਰਕ ਕੂਪ ਮਹਿ ਗੋਤੇ ਖਾਵੈ ਜਿਉ ਜਲ ਤੇ ਬਾਹਰਿ ਮੀਨਾ ਹੇ ॥੮॥

Il endure de telles misères comme s'il était tombé dans la fosse de l'enfer, et souffre comme un poisson hors de l'eau. ||8||

ਚਉਰਾਸੀਹ ਨਰਕ ਸਾਕਤੁ ਭੋਗਾਈਐ ॥

Le cynique sans foi endure les souffrances de l'enfer en naissant dans des millions d'incarnations,

ਜੈਸਾ ਕੀਚੈ ਤੈਸੋ ਪਾਈਐ ॥

car on doit supporter les conséquences de ses actes.

ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਝਹੁ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ਕਿਰਤਿ ਬਾਧਾ ਗ੍ਰਸਿ ਦੀਨਾ ਹੇ ॥੯॥

La libération des vices n'est pas reçue sans suivre les enseignements de vrai guru et on reste lié par le destin basé sur ses actes. ||9||

ਖੰਡੇ ਧਾਰ ਗਲੀ ਅਤਿ ਭੀੜੀ ॥

Le chemin de la vie juste dans ce monde est très étroit, c'est comme marcher sur le tranchant d'une épée.

ਲੇਖਾ ਲੀਜੈ ਤਿਲ ਜਿਉ ਪੀੜੀ ॥

On doit apurer le compte de ses actes antérieurs, ce qui est douloureux comme les graines qui passent dans une presse à huile.

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਕਲਤ੍ਰੁ ਸੁਤ ਬੇਲੀ ਨਾਹੀ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਰਸ ਮੁਕਤਿ ਨ ਕੀਨਾ ਹੇ ॥੧੦॥

La mère, le père, l'épouse ou tout ami ne peuvent être d'aucune aide dans cette entreprise ; la libération des vices ne se reçoit pas sans l'élixir du Nom de Dieu. ||10||

ਮੀਤ ਸਖੇ ਕੇਤੇ ਜਗ ਮਾਹੀ ॥

On peut avoir de nombreux amis et compagnons dans le monde.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਪਰਮੇਸਰ ਕੋਈ ਨਾਹੀ ॥

mais à part Divin-Guru, personne n'aide une personne (noyée dans les vices).

ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਮੁਕਤਿ ਪਰਾਇਣਿ ਅਨਦਿਨੁ ਕੀਰਤਨੁ ਕੀਨਾ ਹੇ ॥੧੧॥

Le seul support pour se libérer des vices est l'enseignement de Guru à travers lequel on chante toujours les louanges de Dieu. ||11||

ਕੂੜੁ ਛੋਡਿ ਸਾਚੇ ਕਉ ਧਾਵਹੁ ॥

O' frère, abandonne la fausseté et fais des efforts pour réaliser Dieu éternel,

ਜੋ ਇਛਹੁ ਸੋਈ ਫਲੁ ਪਾਵਹੁ ॥

vous obtiendriez le fruit de ce que vous souhaitez.

ਸਾਚ ਵਖਰ ਕੇ ਵਾਪਾਰੀ ਵਿਰਲੇ ਲੈ ਲਾਹਾ ਸਉਦਾ ਕੀਨਾ ਹੇ ॥੧੨॥

Très rares sont les commerçants de la vraie richesse du Nom de Dieu ; celui qui en fait commerce, gagne le vrai profit, le statut spirituel suprême. ||12||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਖਰੁ ਲੈ ਚਲਹੁ ॥

O' mes amis, quittez ce monde après avoir amassé la richesse du nom de Dieu.

ਦਰਸਨੁ ਪਾਵਹੁ ਸਹਜਿ ਮਹਲਹੁ ॥

vous ferez l'expérience de la vision bénie de Dieu et recevrez de Lui des bénédictions grâce auxquelles vous resterez en équilibre spirituel.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਖੋਜਿ ਲਹਹਿ ਜਨ ਪੂਰੇ ਇਉ ਸਮਦਰਸੀ ਚੀਨਾ ਹੇ ॥੧੩॥

Ceux qui suivent les enseignements de Guru, devenant parfaits avec les vertus divines, ils acquièrent la richesse du Naam et réalisent Dieu tout aimant. ||13||

ਪ੍ਰਭ ਬੇਅੰਤ ਗੁਰਮਤਿ ਕੋ ਪਾਵਹਿ ॥

Seules de très rares personnes réalisent le Dieu infini en suivant les enseignements de guru.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮਨ ਕਉ ਸਮਝਾਵਹਿ ॥

Grâce à la parole de guru, ils entraînent leur esprit à rester éloignés des maux.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਸਤਿ ਕਰਿ ਮਾਨਹੁ ਇਉ ਆਤਮ ਰਾਮੈ ਲੀਨਾ ਹੇ ॥੧੪॥

O' frère, crois que la parole de Guru est absolument vraie ; en faisant cela, tu serais en accord avec Dieu omniprésent et tu resterais fusionné avec lui. ||14||

ਨਾਰਦ ਸਾਰਦ ਸੇਵਕ ਤੇਰੇ ॥

O' Dieu, tous les grands sages comme Narad et la déesse Saraswati sont vos adeptes.

ਤ੍ਰਿਭਵਣਿ ਸੇਵਕ ਵਡਹੁ ਵਡੇਰੇ ॥

Même le plus haut des hauts personnages dans les trois mondes sont vos adeptes.

ਸਭ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਤੂ ਸਿਰਿ ਦਾਤਾ ਸਭੁ ਤੇਰੋ ਕਾਰਣੁ ਕੀਨਾ ਹੇ ॥੧੫॥

Toute la création est votre création, vous êtes le soutien de chacun d'entre eux ; O' Dieu ! vous êtes la cause et l'auteur de tout. ||15||

ਇਕਿ ਦਰਿ ਸੇਵਹਿ ਦਰਦੁ ਵਞਾਏ ॥

O' Dieu, il y en a beaucoup qui se souviennent de vous avec amour et se débarrassent de leurs douleurs et de leurs souffrances.

ਓਇ ਦਰਗਹ ਪੈਧੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਛਡਾਏ ॥

Ceux que vrai guru libère des vices, sont honorés en présence de Dieu.

ਹਉਮੈ ਬੰਧਨ ਸਤਿਗੁਰਿ ਤੋੜੇ ਚਿਤੁ ਚੰਚਲੁ ਚਲਣਿ ਨ ਦੀਨਾ ਹੇ ॥੧੬॥

Véritable guru brise leurs liens d'ego, afin qu'ils ne laissent pas leur esprit mercuriel s'égarer (dans de mauvaises poursuites). ||16||

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਹੁ ਚੀਨਹੁ ਬਿਧਿ ਸਾਈ ॥

(O' mes amis), rencontrez vrai guru et apprenez de lui de cette façon,

ਜਿਤੁ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਵਹੁ ਗਣਤ ਨ ਕਾਈ ॥

par laquelle vous pouvez réaliser Dieu et vous n'auriez pas à rendre compte de vos actes passés.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਕਰਹੁ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਭੀਨਾ ਹੇ ॥੧੭॥੨॥੮॥

O' Nanak, éradique ton ego et suit les enseignements de Guru, en faisant cela l'esprit s'immerge dans l'amour de Dieu. ||17||2||8||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਅਸੁਰ ਸਘਾਰਣ ਰਾਮੁ ਹਮਾਰਾ ॥

Notre Dieu est le destructeur des démons, (luxure, colère, avidité etc).

ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਮਈਆ ਰਾਮੁ ਪਿਆਰਾ ॥

Dieu bien-aimé est omniprésent dans tous les cœurs.

ਨਾਲੇ ਅਲਖੁ ਨ ਲਖੀਐ ਮੂਲੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਿਖੁ ਵੀਚਾਰਾ ਹੇ ॥੧॥

O' frère, Dieu incompréhensible est toujours en nous, mais nous ne pouvons absolument pas le comprendre ; par conséquent, suivez les enseignements de gourou et enchâssez dans votre cœur les pensées concernant ses vertus. ||1||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਧੂ ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ॥

O' Dieu, ces personnes saintes qui suivent les enseignements de guru et viennent à votre refuge,

PAGE 1029

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੀ ॥

En leur accordant votre miséricorde, vous les faites traverser l'océan des vices.

ਅਗਨਿ ਪਾਣੀ ਸਾਗਰੁ ਅਤਿ ਗਹਰਾ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਾ ਹੇ ॥੨॥

Ce monde est comme un océan très profond, à la place de l'eau il est rempli du feu des vices ; mais vrai Guru nous fait traverser. ||2||

ਮਨਮੁਖ ਅੰਧੁਲੇ ਸੋਝੀ ਨਾਹੀ ॥

Les personnes égoïstes aveuglées par l'amour du matérialisme, n'ont aucune compréhension de ce monde-océan rempli des féroces désirs du monde.

ਆਵਹਿ ਜਾਹਿ ਮਰਹਿ ਮਰਿ ਜਾਹੀ ॥

Ils continuent à se détériorer spirituellement dans les rondes de la naissance et de la mort.

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਲੇਖੁ ਨ ਮਿਟਈ ਜਮ ਦਰਿ ਅੰਧੁ ਖੁਆਰਾ ਹੇ ॥੩॥

Le destin préétabli ne peut être effacé et l'être humain ignorant spirituellement continue de souffrir entre les mains du démon de la mort. ||3||

ਇਕਿ ਆਵਹਿ ਜਾਵਹਿ ਘਰਿ ਵਾਸੁ ਨ ਪਾਵਹਿ ॥

(Engluées dans l'amour du matérialisme,) des myriades de personnes continuent à prendre naissance puis à mourir, mais ne peuvent atteindre la pondération spirituelle en elles-mêmes.

ਕਿਰਤ ਕੇ ਬਾਧੇ ਪਾਪ ਕਮਾਵਹਿ ॥

Liés par leur destin basé sur leurs actes passés, ils continuent à commettre des péchés.

ਅੰਧੁਲੇ ਸੋਝੀ ਬੂਝ ਨ ਕਾਈ ਲੋਭੁ ਬੁਰਾ ਅਹੰਕਾਰਾ ਹੇ ॥੪॥

La personne spirituellement ignorante n'a pas la sagesse et la compréhension que l'avidité et l'égoïsme sont les plus grands maux. ||4||

ਪਿਰ ਬਿਨੁ ਕਿਆ ਤਿਸੁ ਧਨ ਸੀਗਾਰਾ ॥

À quoi bon l'ornementation de cette épouse de l'âme qui est sans son époux-Dieu ?

ਪਰ ਪਿਰ ਰਾਤੀ ਖਸਮੁ ਵਿਸਾਰਾ ॥

Elle a abandonné son propre Maître-Dieu et s'est entichée d'un autre maître, le matérialisme.

ਜਿਉ ਬੇਸੁਆ ਪੂਤ ਬਾਪੁ ਕੋ ਕਹੀਐ ਤਿਉ ਫੋਕਟ ਕਾਰ ਵਿਕਾਰਾ ਹੇ ॥੫॥

De même que le nom du père du fils d'une prostituée ne peut être connu et est vu avec disgrâce, de même tous les actes ou rituels d'une âme-épouse séparée du Dieu Maître sont sans valeur et pécheurs. ||5||

ਪ੍ਰੇਤ ਪਿੰਜਰ ਮਹਿ ਦੂਖ ਘਨੇਰੇ ॥

Les esprits de ceux, qui ne se souviennent pas de Dieu avec amour, sont comme des fantômes vivant dans la cage du corps où ils endurent des souffrances infinies.

ਨਰਕਿ ਪਚਹਿ ਅਗਿਆਨ ਅੰਧੇਰੇ ॥

Étant ignorants spirituellement, ils restent misérables comme s'ils étaient en enfer.

ਧਰਮ ਰਾਇ ਕੀ ਬਾਕੀ ਲੀਜੈ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਾ ਹੇ ॥੬॥

Celui qui a abandonné le Nom de Dieu, commet des péchés et est tenu de s'acquitter de la dette des mauvaises actions auprès du juge de la justice. ||6||

ਸੂਰਜੁ ਤਪੈ ਅਗਨਿ ਬਿਖੁ ਝਾਲਾ ॥ ਅਪਤੁ ਪਸੂ ਮਨਮੁਖੁ ਬੇਤਾਲਾ ॥

Dans l'esprit d'une personne volontaire, il y a tant de stress, comme s'il y avait un soleil brûlant émettant les flammes empoisonnées des désirs mondains ; il est comme une bête, un fantôme qui est déshonoré partout.

ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਕੂੜੁ ਕਮਾਵਹਿ ਰੋਗੁ ਬੁਰਾ ਬੁਰਿਆਰਾ ਹੇ ॥੭॥

Ceux qui sont piégés par l'espoir et le désir mondain, ne pratiquent que le mensonge et restent affligés de la terrible maladie de l'amour du matérialisme. ||7||

ਮਸਤਕਿ ਭਾਰੁ ਕਲਰ ਸਿਰਿ ਭਾਰਾ ॥

Celui qui est chargé de péchés comme s'il portait sur sa tête une énorme charge de terre saline,

ਕਿਉ ਕਰਿ ਭਵਜਲੁ ਲੰਘਸਿ ਪਾਰਾ ॥
on se demande comment il va traverser l’océan mondain des vices ?

ਸਤਿਗੁਰੁ ਬੋਹਿਥੁ ਆਦਿ ਜੁਗਾਦੀ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਨਿਸਤਾਰਾ ਹੇ ॥੮॥
Depuis le début des temps et à travers les âges, véritable guru a été comme un navire qui fait traverser les gens par le Nom de Dieu. ||8||

ਪੁਤ੍ਰੁ ਕਲਤ੍ਰੁ ਜਗਿ ਹੇਤੁ ਪਿਆਰਾ ॥ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਪਸਰਿਆ ਪਾਸਾਰਾ ॥
Le matérialisme et l'attachement émotionnel ont étendu leur étendue de telle sorte que tout le monde dans le monde est impliqué dans l'amour de ses enfants et de son conjoint.

ਜਮ ਕੇ ਫਾਹੇ ਸਤਿਗੁਰਿ ਤੋੜੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰਾ ਹੇ ॥੯॥
Véritable guru a brisé le nœud coulant de la mort spirituelle pour celui qui a suivi ses enseignements et a réfléchi aux vertus de Dieu. ||9||

ਕੂੜਿ ਮੁਠੀ ਚਾਲੈ ਬਹੁ ਰਾਹੀ ॥
Trompés par le mensonge, les gens abandonnent Dieu et s'égarent de différentes manières.

ਮਨਮੁਖੁ ਦਾਝੈ ਪੜਿ ਭਾਹੀ ॥
Une personne volontaire souffre immensément dans l'amour des désirs mondains féroces, comme si elle se brûlait en tombant encore et encore dans le feu.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਗੁਰੂ ਵਡ ਦਾਣਾ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਸੁਖ ਸਾਰਾ ਹੇ ॥੧੦॥
O' mon ami, très sage Guru est le bienfaiteur du nectar ambrosien de Naam ; méditez amoureusement sur Naam, la source de la sublime paix intérieure. ||10||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਤੁਠਾ ਸਚੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ॥
Celui sur qui vrai Guru devient gracieux, Guru enchâsse fermement le Nom de Dieu éternel dans le cœur de cette personne ;-),

ਸਭਿ ਦੁਖ ਮੇਟੇ ਮਾਰਗਿ ਪਾਏ ॥
et éradique tous les chagrins et le met sur le droit chemin de la vie.

ਕੰਡਾ ਪਾਇ ਨ ਗਡਈ ਮੂਲੇ ਜਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਰਾਖਣਹਾਰਾ ਹੇ ॥੧੧॥

Celui dont le sauveur est véritable Guru lui-même, l'ego semblable à une épine ne le torture pas dans son voyage spirituel. ||11||

ਖੇਹੂ ਖੇਹ ਰਲੈ ਤਨੁ ਛੀਜੈ ॥

Lorsque le corps périt, les éléments dont il était constitué se mélangent à nouveau à ces éléments.

ਮਨਮੁਖੁ ਪਾਥਰੁ ਸੈਲੁ ਨ ਭੀਜੈ ॥

La personne volontaire est comme une dalle de pierre, dont le cœur ne s'imprègne jamais de l'adoration pieuse de Dieu.

ਕਰਣ ਪਲਾਵ ਕਰੇ ਬਹੁਤੇਰੇ ਨਰਕਿ ਸੁਰਗਿ ਅਵਤਾਰਾ ਹੇ ॥੧੨॥

À la fin de sa vie, il peut gémir, supplier et faire de nombreux efforts, mais il doit passer par l'enfer (la douleur) et le paradis (le bonheur) de diverses naissances. ||12||

ਮਾਇਆ ਬਿਖੁ ਭੁਇਅੰਗਮ ਨਾਲੇ ॥

De même que le poison est toujours présent dans un serpent venimeux, de même le matérialisme, le poison pour la vie spirituelle, reste toujours accroché aux êtres humains.

ਇਨਿ ਦੁਬਿਧਾ ਘਰ ਬਹੁਤੇ ਗਾਲੇ ॥

L'amour du matérialisme produit le sentiment de dualité qui a ruiné de nombreuses familles.

ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਝਹੁ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਉਪਜੈ ਭਗਤਿ ਰਤੇ ਪਤੀਆਰਾ ਹੇ ॥੧੩॥

L'amour pour Dieu ne s'épanouit pas sans les enseignements de vrai guru ; imprégné d'une adoration pieuse, l'esprit s'apaise avec l'amour de Dieu. ||13||

ਸਾਕਤ ਮਾਇਆ ਕਉ ਬਹੁ ਧਾਵਹਿ ॥

Les cyniques sans foi ni loi courent après Maya de bien des manières.

ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਕਹਾ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ॥

En abandonnant le nom de Dieu, comment peuvent-ils trouver la paix intérieure ?

ਤ੍ਰਿਹੁ ਗੁਣ ਅੰਤਰਿ ਖਪਹਿ ਖਪਾਵਹਿ ਨਾਹੀ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਾ ਹੇ ॥੧੪॥

Ils se ruinent eux-mêmes et aussi les autres dans les trois modes de Maya, et ne sont jamais capables de traverser le monde-océan de la misère. ||14||

ਕੂਕਰ ਸੂਕਰ ਕਹੀਅਹਿ ਕੂੜਿਆਰਾ ॥

Les humains engoncés dans le mensonge sont appelés cochons et chiens.

ਭਉਕਿ ਮਰਹਿ ਭਉ ਭਉ ਹਾਰਾ ॥

Ils se détériorent spirituellement en aboyant comme des chiens au nom de Maya et s'épuisent physiquement en errant toujours après les richesses et le pouvoir mondains.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਝੂਠੇ ਕੂੜੁ ਕਮਾਵਹਿ ਦੁਰਮਤਿ ਦਰਗਹ ਹਾਰਾ ਹੇ ॥੧੫॥

Leur esprit et leur corps sont absorbés par l'amour de Maya et ils pratiquent toujours le mensonge ; par un mauvais intellect, ils perdent la présence de Dieu. ||15||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਮਨੂਆ ਟੇਕੈ ॥

Si l'on rencontre vrai guru, alors il donne du réconfort à l'esprit.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਦੇ ਸਰਣਿ ਪਰੇਕੈ ॥

Celui qui vient au refuge de guru, il le bénit avec le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਧਨੁ ਨਾਮੁ ਅਮੋਲਕੁ ਦੇਵੈ ਹਰਿ ਜਸੁ ਦਰਗਹ ਪਿਆਰਾ ਹੇ ॥੧੬॥

Guru le bénit avec la richesse précieuse du Nom de Dieu et les mots divins des louanges de Dieu ; à cause de ces bénédictions, il reçoit l'amour et l'honneur en la présence de Dieu. ||16||

PAGE 1030

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸਾਧੂ ਸਰਣਾਈ ॥

On reçoit la richesse du Nom de Dieu en venant au refuge de guru.

ਸਤਿਗੁਰ ਬਚਨੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਪਾਈ ॥

Grâce aux enseignements de Guru, on arrive à savoir, quelle est la taille de la création de Dieu et à quel point Il est infini ?

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਪਿ ਹਰਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਮੇਲੇ ਮੇਲਣਹਾਰਾ ਹੇ ॥੧੭॥੩॥੯॥

Ô Nanak, dis : O' mon esprit, souviens-toi toujours avec amour de Dieu ; celui qui le fait, Dieu unit cette personne à Lui-même. ||17||3||9||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਘਰਿ ਰਹੁ ਰੇ ਮਨ ਮੁਗਧ ਇਆਨੇ ॥

O' mon esprit ignorant et stupide, reste en toi-même dans un état d'équilibre,

ਰਾਮੁ ਜਪਹੁ ਅੰਤਰਗਤਿ ਧਿਆਨੇ ॥

et souvenez-vous de Dieu en concentrant votre attention vers l'intérieur.

ਲਾਲਚ ਛੋਡਿ ਰਚਹੁ ਅਪਰੰਪਰਿ ਇਉ ਪਾਵਹੁ ਮੁਕਤਿ ਦੁਆਰਾ ਹੇ ॥੧॥

Délaissant la cupidité, fusionnez avec Dieu infini ; ainsi, vous trouveriez le chemin de la liberté des vices. ||1||

ਜਿਸੁ ਬਿਸਰਿਐ ਜਮੁ ਜੋਹਣਿ ਲਾਗੈ ॥

En oubliant qui (Dieu), le démon de la mort commence à vous surveiller,

ਸਭਿ ਸੁਖ ਜਾਹਿ ਦੁਖਾ ਫੁਨਿ ਆਗੈ ॥

toute la paix s'en va, et le voyage de la vie devient plein de misère,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੀਅੜੇ ਏਹੁ ਪਰਮ ਤਤੁ ਵੀਚਾਰਾ ਹੇ ॥੨॥

O' mon esprit, suis les enseignements de Guru et médite sur le Nom de Dieu ; cela seul est la pensée la plus sublime. ||2||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਰਸੁ ਮੀਠਾ ॥

O' mon esprit, médite toujours sur le Nom de Dieu, très doux est son goût.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਅੰਤਰਿ ਡੀਠਾ ॥

Les disciples de guru ont fait l'expérience de la délectation du nom de Dieu en eux.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਰਾਮ ਰਹਹੁ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਏਹੁ ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਸਾਰਾ ਹੇ ॥੩॥

Restez toujours imprégné de l'amour du Nom de Dieu, c'est la forme la plus sublime d'adoration, de pénitence et d'autodiscipline. ||3||

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਬੋਲਹੁ ॥

O' mes amis, rappelez-vous avec amour le nom de Dieu à travers les paroles divines de guru,

ਸੰਤ ਸਭਾ ਮਹਿ ਇਹੁ ਰਸੁ ਟੋਲਹੁ ॥

mais la félicité du souvenir de Dieu ne jaillit que dans la sainte congrégation ; cherchez-la dans la compagnie des saints.

ਗੁਰਮਤਿ ਖੋਜਿ ਲਹਹੁ ਘਰੁ ਅਪਨਾ ਬਹੁੜਿ ਨ ਗਰਭ ਮਝਾਰਾ ਹੇ ॥੪॥

Suivez les enseignements de Guru et cherchez la demeure divine en vous-même, afin de ne plus jamais avoir à passer par le cycle de la naissance et de la mort. ||4||

ਸਚੁ ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਹੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹੁ ॥

O' frère, souviens-toi avec amour de Dieu et chante ses louanges ; cet acte seul est comme le sanctuaire sacré, baigne-toi dans ce lieu saint.

ਤਤੁ ਵੀਚਾਰਹੁ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਵਹੁ ॥

Concentrez votre esprit sur le nom de Dieu et réfléchissez à ses vertus.

ਅੰਤ ਕਾਲਿ ਜਮੁ ਜੋਹਿ ਨ ਸਾਕੈ ਹਰਿ ਬੋਲਹੁ ਰਾਮੁ ਪਿਆਰਾ ਹੇ ॥੫॥

Souvenez-vous toujours de votre Dieu bien-aimé avec adoration, la peur de la mort ne pourra pas vous toucher aux derniers moments de la vie. ||5||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਦਾਤਾ ਵਡ ਦਾਣਾ ॥

Véritable guru est l'incarnation de Dieu ; il est très sage et bienveillant.

ਜਿਸੁ ਅੰਤਰਿ ਸਾਚੁ ਸੁ ਸਬਦਿ ਸਮਾਣਾ ॥

En qui se manifeste Dieu éternel, il reste absorbé dans la parole divine de sa louange.

ਜਿਸ ਕਉ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ਤਿਸੁ ਚੂਕਾ ਜਮ ਭੈ ਭਾਰਾ ਹੇ ॥੬॥

Celui que vrai Guru unit à Dieu par l'intermédiaire de la sainte congrégation, cette personne est débarrassée de la lourde charge de la peur de la mort. ||6||

ਪੰਚ ਤਤੁ ਮਿਲਿ ਕਾਇਆ ਕੀਨੀ ॥

O' frère, en combinant cinq éléments (terre, éther, air, feu et eau) Dieu a créé ce corps qui est le tien,

ਤਿਸ ਮਹਿ ਰਾਮ ਰਤਨੁ ਲੈ ਚੀਨੀ ॥

cherchez le nom de Dieu qui s'y trouve comme un joyau.

ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਰਾਮੁ ਹੈ ਆਤਮ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਾ ਹੇ ॥੭॥

L'âme est Dieu et Dieu est l'âme ; on réalise Dieu en contemplant la parole divine de guru. ||7||

ਸਤ ਸੰਤੋਖਿ ਰਹਹੁ ਜਨ ਭਾਈ ॥

Ô mes frères dévoués, vivez avec un esprit de droiture et de contentement.

ਖਿਮਾ ਗਹਹੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ॥

En compagnie de guru, apprenez à faire preuve de compassion et à pardonner les excès des autres à votre égard.

ਆਤਮੁ ਚੀਨਿ ਪਰਾਤਮੁ ਚੀਨਹੁ ਗੁਰ ਸੰਗਤਿ ਇਹੁ ਨਿਸਤਾਰਾ ਹੇ ॥੮॥

En reconnaissant Dieu en toi, reconnais-le aussi dans les autres ; ce genre de pensée s'atteint en compagnie de guru. ||8||

ਸਾਕਤ ਕੂੜ ਕਪਟ ਮਹਿ ਟੇਕਾ ॥

Les cyniques sans foi essaient de trouver leur soutien dans le mensonge et la tromperie.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਿੰਦਾ ਕਰਹਿ ਅਨੇਕਾ ॥

ils restent toujours occupés à dire du mal des autres d'innombrables façons.

ਬਿਨੁ ਸਿਮਰਨ ਆਵਹਿ ਫੁਨਿ ਜਾਵਹਿ ਗ੍ਰਭ ਜੋਨੀ ਨਰਕ ਮਝਾਰਾ ਹੇ ॥੯॥

Sans se souvenir de Dieu, ils restent dans le cycle de la naissance et de la mort et souffrent de tomber à plusieurs reprises dans le ventre de leur mère comme de tomber en enfer. ||9||

ਸਾਕਤ ਜਮ ਕੀ ਕਾਣਿ ਨ ਚੂਕੈ ॥

Les cyniques sans foi ni loi ne se débarrassent jamais de leur peur de la mort.

ਜਮ ਕਾ ਡੰਡੁ ਨ ਕਬਹੂ ਮੂਕੈ ॥

Le châtiment, que le démon de la mort ne cesse de leur infliger, ne s'arrête jamais.

ਬਾਕੀ ਧਰਮ ਰਾਇ ਕੀ ਲੀਜੈ ਸਿਰਿ ਅਫਰਿਓ ਭਾਰੁ ਅਫਾਰਾ ਹੇ ॥੧੦॥

Ils doivent répondre devant le Juge juste du compte de leurs actes ; l'être égoïste porte la charge insupportable des péchés. ||10||

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਾਕਤੁ ਕਹਹੁ ਕੋ ਤਰਿਆ ॥

Existe-t-il un cynique sans foi qui a traversé l'océan mondain de l'amour de Maya sans suivre les enseignements de guru ?

ਹਉਮੈ ਕਰਤਾ ਭਵਜਲਿ ਪਰਿਆ ॥

Engoncé dans son ego, il reste noyé dans l'océan mondain des vices.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਪਾਰੁ ਨ ਪਾਵੈ ਕੋਈ ਹਰਿ ਜਪੀਐ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਾ ਹੇ ॥੧੧॥

Personne ne peut traverser l'océan mondial des vices sans les enseignements de guru ; l'océan mondial des vices ne peut être traversé qu'en se souvenant de Dieu. ||11||

ਗੁਰ ਕੀ ਦਾਤਿ ਨ ਮੇਟੈ ਕੋਈ ॥

Personne ne peut effacer les bénédictions de guru.

ਜਿਸੁ ਬਖਸੇ ਤਿਸੁ ਤਾਰੇ ਸੋਈ ॥

Celui sur qui guru devient gracieux, il fait lui-même traverser à cette personne l'océan mondain des vices.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ਮਨਿ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਰ ਅਪਾਰਾ ਹੇ ॥੧੨॥

Les douleurs de la naissance et de la mort n'approchent même pas cette personne dans l'esprit de laquelle Dieu infini se manifeste. ||12||

ਗੁਰ ਤੇ ਭੂਲੇ ਆਵਹੁ ਜਾਵਹੁ ॥

O' frère, si tu t'éloignes de guru et ne suis pas ses enseignements, tu resteras dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਜਨਮਿ ਮਰਹੁ ਫੁਨਿ ਪਾਪ ਕਮਾਵਹੁ ॥

Oui, vous resterez dans le cycle de la naissance et de la mort et continuerez à commettre des actes pécheurs.

ਸਾਕਤ ਮੂੜ ਅਚੇਤ ਨ ਚੇਤਹਿ ਦੁਖੁ ਲਾਗੈ ਤਾ ਰਾਮੁ ਪੁਕਾਰਾ ਹੇ ॥੧੩॥

Les ignorants insensés cyniques sans foi ne se souviennent pas de Dieu, mais quand ils sont affligés de quelque misère, ils crient fort pour demander l'aide de Dieu ||13||.

ਸੁਖੁ ਦੁਖੁ ਪੁਰਬ ਜਨਮ ਕੇ ਕੀਏ ॥

O' cher, les douleurs et les plaisirs dans cette vie sont les conséquences des actes des vies passées.

ਸੋ ਜਾਣੈ ਜਿਨਿ ਦਾਤੈ ਦੀਏ ॥

Dieu seul connaît ce secret qui a donné ces plaisirs et ces douleurs.

ਕਿਸ ਕਉ ਦੋਸੁ ਦੇਹਿ ਤੂ ਪ੍ਰਾਣੀ ਸਹੁ ਅਪਣਾ ਕੀਆ ਕਰਾਰਾ ਹੇ ॥੧੪॥

Ô mortel, qui peux-tu blâmer pour tes souffrances ? Tu supportes les conséquences intenses de tes propres actes. ||14||

PAGE 1031

ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਕਰਦਾ ਆਇਆ ॥

Le mortel continue à se complaire dans l'ego et les attachements émotionnels depuis le tout début.

ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਬੰਧਿ ਚਲਾਇਆ ॥

Il est continuellement lié et conduit par des espoirs et des désirs mondains.

ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਕਰਤ ਕਿਆ ਲੇ ਚਾਲੇ ਬਿਖੁ ਲਾਦੇ ਛਾਰ ਬਿਕਾਰਾ ਹੇ ॥੧੫॥

Se complaisant dans l'égoïsme et la suffisance, au bout du compte, que pourra-t-il emporter avec lui, sinon des cendres sans valeur issues du matérialisme et des vices ? ||15||

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹੁ ਜਨ ਭਾਈ ॥

O' mes frères saints, accomplissez l'adoration pieuse de Dieu.

ਅਕਥੁ ਕਥਹੁ ਮਨੁ ਮਨਹਿ ਸਮਾਈ ॥

Continuez à vous souvenir de ce Dieu, dont les mérites ne peuvent être décrits ; en faisant cela, votre esprit serait absorbé en lui-même et se fondrait en Dieu.

ਉਠਿ ਚਲਤਾ ਠਾਕਿ ਰਖਹੁ ਘਰਿ ਅਪੁਨੈ ਦੁਖੁ ਕਾਟੇ ਕਾਟਣਹਾਰਾ ਹੇ ॥੧੬॥

Retenez cet esprit agité dans sa propre maison (la présence de Dieu), Dieu qui est capable de détruire toutes les peines, mettrait fin à vos souffrances. ||16||

ਹਰਿ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਓਟ ਪਰਾਤੀ ॥

Celui qui a réalisé la valeur du refuge de Dieu et de guru parfait,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤੀ ॥

et lui seul a compris le moyen de concentrer son esprit sur Dieu grâce aux enseignements de Guru.

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਮਤਿ ਊਤਮ ਹਰਿ ਬਖਸੇ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਾ ਹੇ ॥੧੭॥੪॥੧੦॥

O' Nanak, en s'accordant au Nom de Dieu, son intellect devient sublime ; Dieu lui accorde sa miséricorde et lui fait traverser l'océan mondial des vices. ||17||4||10||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਗੁਰਦੇਵ ਤੁਮਾਰੀ ॥

O' Divin Guru, je suis venu à votre refuge,

ਤੂ ਸਮਰਥੁ ਦਇਆਲੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥

Vous êtes Dieu tout-puissant et miséricordieux.

ਤੇਰੇ ਚੋਜ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਈ ਤੂ ਪੂਰਾ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ਹੇ ॥੧॥

Personne ne peut comprendre vos jeux merveilleux, vous êtes parfait avec toutes les vertus, vous êtes omniprésent et le créateur de l'univers ||1|||.

ਤੂ ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਕਰਹਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥

O' Dieu, vous avez pris soin de toutes les créatures depuis le début des temps.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਰੂਪੁ ਅਨੂਪੁ ਦਇਆਲਾ ॥

O' Dieu miséricordieux d'une beauté inégalée, vous imprègnez chaque cœur.

ਜਿਉ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵਹਿ ਸਭੁ ਤੇਰੋ ਕੀਆ ਕਮਾਤਾ ਹੇ ॥੨॥

vous gérez les affaires du monde comme vous le voulez, et chacun fait ce que vous lui inspirez. ||2||

ਅੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ਭਲੀ ਜਗਜੀਵਨ ॥

La lumière de Dieu, la vie du monde, éclaire l'esprit de tous les êtres.

ਸਭਿ ਘਟ ਭੋਗੈ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਵਨ ॥

En pénétrant tous les cœurs, Dieu lui-même jouit de la délectation de son nom.

ਆਪੇ ਲੇਵੈ ਦੇਵੈ ਤਿਹੁ ਲੋਈ ਜਗਤ ਪਿਤ ਦਾਤਾ ਹੇ ॥੩॥

Dieu Lui-même jouit de la délectation de Son Nom et Il laisse les autres en jouir ; Dieu est le père bienveillant des êtres de l'univers. ||3||

ਜਗਤੁ ਉਪਾਇ ਖੇਲੁ ਰਚਾਇਆ ॥

En créant le monde, Dieu a mis en place une pièce de théâtre.

ਪਵਣੈ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਜੀਉ ਪਾਇਆ ॥

En façonnant un corps à partir de l'air, de l'eau et du feu, etc, Dieu y a insufflé l'âme et a ainsi créé un être humain.

ਦੇਹੀ ਨਗਰੀ ਨਉ ਦਰਵਾਜੇ ਸੋ ਦਸਵਾ ਗੁਪਤੁ ਰਹਾਤਾ ਹੇ ॥੪॥

Dieu a installé neuf portes visibles (fonctionnelles) dans le corps semblable à une ville, mais il a gardé secrète la dixième porte (pour Le réaliser). ||4||

ਚਾਰਿ ਨਦੀ ਅਗਨੀ ਅਸਰਾਲਾ ॥

Dans ce monde, il existe quatre terribles pulsions (la cruauté, l'attachement, l'avidité et la colère) qui coulent comme quatre redoutables rivières de feu.

ਕੋਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਸਬਦਿ ਨਿਰਾਲਾ ॥

Mais seul un rare adepte de Guru comprend ce fait et en se mettant au diapason de la parole de Guru, reste non affecté par ces impulsions.

ਸਾਕਤ ਦੁਰਮਤਿ ਡੂਬਹਿ ਦਾਝਹਿ ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਹਰਿ ਲਿਵ ਰਾਤਾ ਹੇ ॥੫॥

Par leur mauvais intellect, les cyniques sans foi se font noyer et brûler par ces impulsions mauvaises, mais ceux que guru a sauvés de ces rivières de feu restent imprégnés de l'amour de Dieu ||5||.

ਅਪੁ ਤੇਜੁ ਵਾਇ ਪ੍ਰਿਥਮੀ ਆਕਾਸਾ ॥ ਤਿਨ ਮਹਿ ਪੰਚ ਤਤੁ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ॥

Ô frère, Dieu a créé le corps humain à partir des cinq éléments, l'eau, le feu, l'air, la terre et le ciel, et en a fait la demeure de l'âme.

ਸਤਿਗੁਰ ਸਬਦਿ ਰਹਹਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਤਜਿ ਮਾਇਆ ਹਉਮੈ ਭ੍ਰਾਤਾ ਹੇ ॥੬॥

Ceux qui restent concentrés sur la parole de Guru, renoncent à leur amour pour Maya, l'ego et le doute et restent imprégnés de l'amour de Dieu. ||6||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਭੀਜੈ ਸਬਦਿ ਪਤੀਜੈ ॥

Celui dont l'esprit s'imprègne et s'apaise avec la parole de Guru,

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕਿਆ ਟੇਕ ਟਿਕੀਜੈ ॥

à part le nom de Dieu, quel autre soutien peut-il avoir ?

ਅੰਤਰਿ ਚੋਰੁ ਮੁਹੈ ਘਰੁ ਮੰਦਰੁ ਇਨਿ ਸਾਕਤਿ ਦੂਤੁ ਨ ਜਾਤਾ ਹੇ ॥੭॥

Mais dans l'esprit d'un cynique sans foi, il y a l'ego qui, comme un voleur, dérobe sa richesse spirituelle, mais il n'a pas reconnu ce voleur. ||7||

ਦੁੰਦਰ ਦੂਤ ਭੂਤ ਭੀਹਾਲੇ ॥

Celui en qui se trouvent les mauvaises impulsions (vices) qui sont comme des démons argumentateurs et des lutins terrifiants,

ਖਿੰਚੋਤਾਣਿ ਕਰਹਿ ਬੇਤਾਲੇ ॥

et ces démons tirent son esprit dans différentes directions,

ਸਬਦ ਸੁਰਤਿ ਬਿਨੁ ਆਵੈ ਜਾਵੈ ਪਤਿ ਖੋਈ ਆਵਤ ਜਾਤਾ ਹੇ ॥੮॥

Alors, sans être consciente de la parole de Guru, cette personne (commet des péchés) perd l'honneur et reste dans le cycle de la naissance et de la mort. ||8||

ਕੂੜੁ ਕਲਰੁ ਤਨੁ ਭਸਮੈ ਢੇਰੀ ॥

O' mortel, tu continues à amasser de fausses richesses mondaines, qui sont inutiles comme la saleté saline et à la fin ton corps aussi deviendrait un tas de poussière.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕੈਸੀ ਪਤਿ ਤੇਰੀ ॥

Sans méditer sur le nom de Dieu, quel honneur pouvez-vous avoir ?

ਬਾਧੇ ਮੁਕਤਿ ਨਾਹੀ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਜਮਕੰਕਰਿ ਕਾਲਿ ਪਰਾਤਾ ਹੇ ॥੯॥

Liés par l'amour du matérialisme, vous ne seriez jamais libérés de ces liens, c'est comme si le démon de la mort vous avait marqués comme ses victimes spéciales. ||9||

ਜਮ ਦਰਿ ਬਾਧੇ ਮਿਲਹਿ ਸਜਾਈ ॥

(Celui qui reste engoncé uniquement dans l'amour du matérialisme) souffre spirituellement comme s'il était lié à la porte du démon de la mort et est puni,

ਤਿਸੁ ਅਪਰਾਧੀ ਗਤਿ ਨਹੀ ਕਾਈ ॥

L'état de ce pécheur est sans espoir.

ਕਰਣ ਪਲਾਵ ਕਰੇ ਬਿਲਲਾਵੈ ਜਿਉ ਕੁੰਡੀ ਮੀਨੁ ਪਰਾਤਾ ਹੇ ॥੧੦॥

Il gémit et implore la pitié mais n'est pas libéré de ces liens, sa condition est comme le poisson pris à l'hameçon. ||10||

ਸਾਕਤੁ ਫਾਸੀ ਪੜੈ ਇਕੇਲਾ ॥

Le cynique sans foi est pris dans le nœud coulant tout seul.

ਜਮ ਵਸਿ ਕੀਆ ਅੰਧੁ ਦੁਹੇਲਾ ॥

La personne ignorante spirituellement prise dans la peur de la mort endure la misère.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਮੁਕਤਿ ਨ ਸੂਝੈ ਆਜੁ ਕਾਲਿ ਪਚਿ ਜਾਤਾ ਹੇ ॥੧੧॥

Sans se souvenir avec amour du nom de Dieu, il ne peut penser à aucun moyen de se libérer des liens du monde ; il traverse chaque jour une telle misère. ||11||

ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਝੁ ਨ ਬੇਲੀ ਕੋਈ ॥

À part vrai guru, il n'y a pas de véritable ami pour guider sur le chemin juste dans la vie.

ਐਥੈ ਓਥੈ ਰਾਖਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਈ ॥

Seul guru enseigne que Dieu seul est le sauveur, ici et dans l'au-delà.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਦੇਵੈ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਇਉ ਸਲਲੈ ਸਲਲ ਮਿਲਾਤਾ ਹੇ ॥੧੨॥

En accordant sa miséricorde, le gourou bénit quelqu'un avec le Nom de Dieu, puis il se fond en Dieu comme l'eau se fond dans l'eau. ||12||

PAGE 1032

ਭੂਲੇ ਸਿਖ ਗੁਰੂ ਸਮਝਾਏ ॥

Guru transmet des enseignements à la personne trompée et lui fait comprendre le juste chemin de la vie,

ਉਝੜਿ ਜਾਦੇ ਮਾਰਗਿ ਪਾਏ ॥

et met celui-là sur le droit chemin, qui s'est égaré.

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਸੇਵਿ ਸਦਾ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਸੰਗਿ ਸਖਾਤਾ ਹੇ ॥੧੩॥

O' frère, suis les enseignements de Guru et souviens-toi toujours avec amour de Dieu qui est le destructeur des peines et reste avec toi comme un compagnon. ||13||

ਗੁਰ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਕਿਆ ਪ੍ਰਾਣੀ ॥

Comment les êtres humains ordinaires peuvent-ils réaliser la valeur des enseignements de guru ?

ਬ੍ਰਹਮੈ ਇੰਦ੍ਰਿ ਮਹੇਸਿ ਨ ਜਾਣੀ ॥

Même des dieux comme Brahma, Indira et Shiva ne l'ont pas compris.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਲਖੁ ਕਹਹੁ ਕਿਉ ਲਖੀਐ ਜਿਸੁ ਬਖਸੇ ਤਿਸਹਿ ਪਛਾਤਾ ਹੇ ॥੧੪॥

Dites-moi, comment peut-on comprendre l'incompréhensible vrai Guru ? Seule cette personne comprend le Guru, sur qui Dieu accorde Sa grâce. ||14||

ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਪਰਾਪਤਿ ਦਰਸਨੁ ॥

Celui en qui réside l'amour pour Guru, contemple la vision bénie de Dieu.

ਗੁਰਬਾਣੀ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸੁ ਪਰਸਨੁ ॥

Celui qui est amoureux de la parole de guru, parvient à réaliser Dieu.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਿਰਮਲ ਜੋਤਿ ਸਬਾਈ ਘਟਿ ਦੀਪਕੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਾ ਹੇ ॥੧੫॥

Par la grâce de Guru, celui dans le cœur duquel est allumée la lampe de la sagesse divine, fait toujours l'expérience de la lumière divine en chacun. ||15||

ਭੋਜਨ ਗਿਆਨੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਮੀਠਾ ॥

La sagesse divine est une nourriture spirituelle qui est extrêmement douce et délicieuse.

ਜਿਨਿ ਚਾਖਿਆ ਤਿਨਿ ਦਰਸਨੁ ਡੀਠਾ ॥

Celui qui y a goûté, a vu la vision bénie de Dieu.

ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਮਿਲੇ ਬੈਰਾਗੀ ਮਨੁ ਮਨਸਾ ਮਾਰਿ ਸਮਾਤਾ ਹੇ ॥੧੬॥

En faisant l'expérience de Sa vision bénie, ils réalisent Dieu et renoncent à l'amour des désirs mondains ; leur esprit reste toujours plongé dans le souvenir de Lui. ||16||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਸੇ ਪਰਧਾਨਾ ॥

Ceux qui suivent les enseignements de vrai guru sont suprêmes et célèbres,

ਤਿਨ ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਛਾਨਾ ॥

ils reconnaissent Dieu dans chaque cœur.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਸੁ ਹਰਿ ਜਨ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਦੀਜੈ ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ਹੇ ॥੧੭॥੫॥੧੧॥

Ô Nanak, dis : O' Dieu, bénissez-moi avec la parole divine de vos louanges et la compagnie des adeptes qui ont réalisé que vrai Guru est l'incarnation de Dieu. ||17||5||11||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਸਾਚੇ ਸਾਹਿਬ ਸਿਰਜਣਹਾਰੇ ॥

Ô Dieu éternel ! O' le créateur de l'univers !

ਜਿਨਿ ਧਰ ਚਕ੍ਰ ਧਰੇ ਵੀਚਾਰੇ ॥

C'est vous qui avez créé toutes les planètes et qui les avez établies de manière réfléchie dans l'univers.

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸਾਚਾ ਵੇਪਰਵਾਹਾ ਹੇ ॥੧॥

Après avoir créé, le créateur lui-même veille sur la création ; malgré cette immense étendue, Dieu éternel est sans souci. ||1||

ਵੇਕੀ ਵੇਕੀ ਜੰਤ ਉਪਾਏ ॥

Dieu a créé les êtres de différentes sortes,

ਦੁਇ ਪੰਦੀ ਦੁਇ ਰਾਹ ਚਲਾਏ ॥

et les a mis sur deux chemins différents, le spiritualisme et le matérialisme

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਵਿਣੁ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਲਾਹਾ ਹੇ ॥੨॥

La libération de la voie du matérialisme ne se reçoit pas sans les enseignements de guru parfait ; le gain spirituel réside dans la méditation du nom de Dieu. ||2||

ਪੜਹਿ ਮਨਮੁਖ ਪਰੁ ਬਿਧਿ ਨਹੀ ਜਾਨਾ ॥

Les personnes égoïstes, bien qu'elles lisent des livres saints, n'apprennent pas la manière juste de vivre.

ਨਾਮੁ ਨ ਬੂਝਹਿ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਨਾ ॥

Ils ne comprennent pas la valeur du Naam et restent égarés dans l'illusion de Maya, les richesses et le pouvoir du monde.

ਲੈ ਕੈ ਵਢੀ ਦੇਨਿ ਉਗਾਹੀ ਦੁਰਮਤਿ ਕਾ ਗਲਿ ਫਾਹਾ ਹੇ ॥੩॥

Ils prennent des pots-de-vin, et font de faux témoignages ; à cause d'une mauvaise intelligence, le nœud coulant de la mort est toujours autour de leur cou. ||3||

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਪੜਹਿ ਪੁਰਾਣਾ ॥

Les pundits lisent les Simrities, les Shastras et les Puranas (les livres saints hindous).

ਵਾਦੁ ਵਖਾਣਹਿ ਤਤੁ ਨ ਜਾਣਾ ॥

Ils discutent et débattent, mais ne réalisent pas l'essence de la réalité (Dieu).

ਵਿਣੁ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤਤੁ ਨ ਪਾਈਐ ਸਚ ਸੂਚੇ ਸਚੁ ਰਾਹਾ ਹੇ ॥੪॥

On ne peut réaliser Dieu sans suivre les enseignements de guru parfait ; ceux qui se souviennent toujours avec amour de Dieu, deviennent immaculés et suivent la voie juste dans la vie. ||4||

ਸਭ ਸਾਲਾਹੇ ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਆਖੈ ॥

(En surface), le monde entier chante les louanges de Dieu et après avoir entendu les autres, ils parlent aussi de ses vertus.

ਆਪੇ ਦਾਨਾ ਸਚੁ ਪਰਾਖੈ ॥

Mais Dieu omniscient juge lui-même la vérité sur la sincérité de chacun.

ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦੁ ਸਲਾਹਾ ਹੇ ॥੫॥

Ceux sur qui Dieu accorde sa grâce, chantent ses louanges en suivant les enseignements de Guru. ||5||

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਆਖੈ ਕੇਤੀ ਬਾਣੀ ॥

Des myriades de personnes prononcent les louanges de Dieu, après avoir été écoutées à plusieurs reprises par d'autres.

ਸੁਣਿ ਕਹੀਐ ਕੋ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੀ ॥

Les gens peuvent continuer à écouter et à prononcer ces louanges, mais personne ne connaît la limite des vertus de Dieu.

ਜਾ ਕਉ ਅਲਖੁ ਲਖਾਏ ਆਪੇ ਅਕਥ ਕਥਾ ਬੁਧਿ ਤਾਹਾ ਹੇ ॥੬॥

Seul celui, à qui le Dieu indescriptible se révèle, obtient la sagesse de décrire ses louanges et ses vertus indescriptibles. ||6||

ਜਨਮੇ ਕਉ ਵਾਜਹਿ ਵਾਧਾਏ ॥

À la naissance d'un enfant, les salutations de joie affluent.

ਸੋਹਿਲੜੇ ਅਗਿਆਨੀ ਗਾਏ ॥

Le peuple ignorant spirituellement chante des chansons de joie.

ਜੋ ਜਨਮੈ ਤਿਸੁ ਸਰਪਰ ਮਰਣਾ ਕਿਰਤੁ ਪਇਆ ਸਿਰਿ ਸਾਹਾ ਹੇ ॥੭॥

Celui qui naît, est sûr de mourir, le moment de la mort est prédéterminé en fonction des actes passés. ||7||

ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਮੇਰੈ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਏ ॥

L'union par la naissance et la séparation par la mort est une pièce de théâtre créée par mon Dieu.

ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਇ ਦੁਖਾ ਸੁਖ ਦੀਏ ॥

Après avoir créé le monde, Il lui a lui-même donné des peines et des joies.

ਦੁਖ ਸੁਖ ਹੀ ਤੇ ਭਏ ਨਿਰਾਲੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੀਲੁ ਸਨਾਹਾ ਹੇ ॥੮॥

Ceux qui suivent les enseignements de Guru et adoptent un comportement pieux, restent insensibles à la tristesse et au plaisir. ||8||

ਨੀਕੇ ਸਾਚੇ ਕੇ ਵਾਪਾਰੀ ॥

Exaltés sont ceux qui sont des commerçants du nom de Dieu.

ਸਚੁ ਸਉਦਾ ਲੈ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰੀ ॥

Ils acquièrent la commodité du nom de Dieu en réfléchissant à la parole de guru.

ਸਚਾ ਵਖਰੁ ਜਿਸੁ ਧਨੁ ਪਲੈ ਸਬਦਿ ਸਚੈ ਓਮਾਹਾ ਹੇ ॥੯॥

Celui qui possède la commodité et la richesse éternelles du Naam, aime l'état de délice spirituel par la parole des louanges de Dieu. ||9||

ਕਾਚੀ ਸਉਦੀ ਤੋਟਾ ਆਵੈ ॥

On subit des pertes spirituelles en ne s'occupant que des faux métiers de Maya.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਣਜੁ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ॥

L'adepte de guru ne fait que le commerce qui est agréable à Dieu.

ਪੂੰਜੀ ਸਾਬਤੁ ਰਾਸਿ ਸਲਾਮਤਿ ਚੂਕਾ ਜਮ ਕਾ ਫਾਹਾ ਹੇ ॥੧੦॥

Sa richesse spirituelle et son bien restent intacts et le nœud coulant de la mort est coupé de son cou. ||10||

ਸਭੁ ਕੋ ਬੋਲੈ ਆਪਣ ਭਾਣੈ ॥

Chacun parle comme il l'entend.

ਮਨਮੁਖੁ ਦੂਜੈ ਬੋਲਿ ਨ ਜਾਣੈ ॥

Se laissant influencer par la dualité (l'amour du matérialisme), la personne volontaire ne sait pas prononcer les paroles de louanges de Dieu.

ਅੰਧੁਲੇ ਕੀ ਮਤਿ ਅੰਧਲੀ ਬੋਲੀ ਆਇ ਗਇਆ ਦੁਖੁ ਤਾਹਾ ਹੇ ॥੧੧॥

L'intellect d'une personne ignorante spirituellement est totalement égaré, c'est pourquoi elle continue à endurer la misère à travers le cycle de la naissance et de la mort. ||11||

ਦੁਖ ਮਹਿ ਜਨਮੈ ਦੁਖ ਮਹਿ ਮਰਣਾ ॥

Généralement, une personne qui a une volonté propre naît dans la misère, reste misérable et meurt dans la misère.

ਦੂਖੁ ਨ ਮਿਟੈ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਕੀ ਸਰਣਾ ॥

Cette misère de la vie ne se termine pas sans chercher le refuge de guru.

ਦੂਖੀ ਉਪਜੈ ਬਿਨਸੈ ਕਿਆ ਲੈ ਆਇਆ ਕਿਆ ਜਾਹਾ ਹੇ ॥੧੨॥

D'ordinaire, une personne prend naissance dans la misère et périt dans la misère ; qu'a-t-elle apporté dans ce monde et qu'emportera-t-elle d'ici ? ||12||

ਸਚੀ ਕਰਣੀ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਰਕਾਰਾ ॥

Justes sont les actes accomplis sous les enseignements de guru,

ਆਵਣੁ ਜਾਣੁ ਨਹੀ ਜਮ ਧਾਰਾ ॥

spirituelle, et au cycle de la naissance et de la mort.

ਡਾਲ ਛੋਡਿ ਤਤੁ ਮੂਲੁ ਪਰਾਤਾ ਮਨਿ ਸਾਚਾ ਓਮਾਹਾ ਹੇ ॥੧੩॥

Abandonner le matérialisme et réaliser Dieu, c'est comme abandonner les branches et s'accrocher aux racines d'un arbre ; celui qui fait cela, une extase éternelle jaillit dans son esprit. ||13||

ਹਰਿ ਕੇ ਲੋਗ ਨਹੀ ਜਮੁ ਮਾਰੈ ॥

Le démon de la mort ne peut pas terrasser les adeptes de Dieu,

ਨਾ ਦੁਖੁ ਦੇਖਹਿ ਪੰਥਿ ਕਰਾਰੈ ॥

ils n'endurent aucune misère sur le chemin périlleux du voyage de la vie.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਪੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਕਾਹਾ ਹੇ ॥੧੪॥

Dans leur cœur est enchâssé le Nom de Dieu, ils se souviennent toujours de Lui et ne sont affligés par aucun conflit mondain. ||14||

ਓੜੁ ਨ ਕਥਨੈ ਸਿਫਤਿ ਸਜਾਈ ॥

O' Dieu, il n'y a pas de fin à Vos belles louanges,

ਜਿਉ ਤੁਧੁ ਭਾਵਹਿ ਰਹਹਿ ਰਜਾਈ ॥

Vos fidèles vivent comme il vous plaît.

ਦਰਗਹ ਪੈਧੇ ਜਾਨਿ ਸੁਹੇਲੇ ਹੁਕਮਿ ਸਚੇ ਪਾਤਿਸਾਹਾ ਹੇ ॥੧੫॥

O' Dieu, le roi souverain, selon votre ordre, ils atteignent béatement votre présence avec honneur. ||15||

ਕਿਆ ਕਹੀਐ ਗੁਣ ਕਥਹਿ ਘਨੇਰੇ ॥

O' Dieu, des myriades de personnes chantent vos louanges, que peut-on dire de plus sur vos vertus ?

ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਵਹਿ ਵਡੇ ਵਡੇਰੇ ॥

Même le plus haut des anges élevés ne peut trouver la limite de ces vertus.

ਨਾਨਕ ਸਾਚੁ ਮਿਲੈ ਪਤਿ ਰਾਖਹੁ ਤੂ ਸਿਰਿ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਾ ਹੇ ॥੧੬॥੬॥੧੨॥

O'Nanak, dis, Ô Dieu ! Vous êtes l'empereur suprême au-dessus de tous les rois ; sauvez mon honneur et bénis-moi pour que je puisse recevoir le Naam éternel. ||16||6||12||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ਦਖਣੀ ॥

Maaroo, Premier Mehl, Dakhanee:

ਕਾਇਆ ਨਗਰੁ ਨਗਰ ਗੜ ਅੰਦਰਿ ॥

Le corps humain est comme une ville et dans cette ville, l'esprit est comme un fort,

ਸਾਚਾ ਵਾਸਾ ਪੁਰਿ ਗਗਨੰਦਰਿ ॥

La demeure de Dieu éternel se trouve dans la dixième porte de ce corps semblable à une ville.

ਅਸਥਿਰੁ ਥਾਨੁ ਸਦਾ ਨਿਰਮਾਇਲੁ ਆਪੇ ਆਪੁ ਉਪਾਇਦਾ ॥੧॥

Cette demeure de Dieu est permanente ; Dieu est toujours immaculé et il se révèle dans ces corps. ||1||

ਅੰਦਰਿ ਕੋਟ ਛਜੇ ਹਟਨਾਲੇ ॥

À l'intérieur du corps en forme de fort se trouvent les organes sensoriels qui sont comme des balcons et des boutiques, (où s'effectue le commerce du Naam).

ਆਪੇ ਲੇਵੈ ਵਸਤੁ ਸਮਾਲੇ ॥

Dieu Lui-même (à travers les mortels) acquiert la marchandise du Naam et la garde en sécurité (enchâsse dans le cœur).

ਬਜਰ ਕਪਾਟ ਜੜੇ ਜੜਿ ਜਾਣੈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਖੋਲਾਇਦਾ ॥੨॥

Ce corps en forme de fort est équipé de portes dures et lourdes d'amour pour le matérialisme, Dieu Lui-même garde ces portes fermées et Lui-même les fait ouvrir en unissant les gens à la parole divine de Guru. ||2||

ਭੀਤਰਿ ਕੋਟ ਗੁਫਾ ਘਰ ਜਾਈ ॥

Dans ce corps en forme de fort se trouve une grotte, qui est la maison de Dieu.

ਨਉ ਘਰ ਥਾਪੇ ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ॥

Par son ordre et sa volonté, Dieu a installé neuf portes (bouche, yeux, oreilles, narines etc) à ce corps en forme de fort qui sont apparentes.

ਦਸਵੈ ਪੁਰਖੁ ਅਲੇਖੁ ਅਪਾਰੀ ਆਪੇ ਅਲਖੁ ਲਖਾਇਦਾ ॥੩॥

Dieu incompréhensible et infini habite la dixième porte (qui est cachée) ; le Dieu invisible se révèle de lui-même. ||3||

ਪਉਣ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਇਕ ਵਾਸਾ ॥

Dans ce corps fait d'éléments comme l'air, l'eau et le feu se trouve la demeure de Dieu.

ਆਪੇ ਕੀਤੋ ਖੇਲੁ ਤਮਾਸਾ ॥

C'est Lui-même qui a mis en scène cette merveilleuse pièce et ce spectacle de la création du monde.

ਬਲਦੀ ਜਲਿ ਨਿਵਰੈ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਆਪੇ ਜਲ ਨਿਧਿ ਪਾਇਦਾ ॥੪॥

Le feu qui s'éteint par l'eau, Il a contenu le même feu dans l'eau de l'océan. ||4||

ਧਰਤਿ ਉਪਾਇ ਧਰੀ ਧਰਮ ਸਾਲਾ ॥

Après avoir créé la terre, Dieu en a fait un lieu pour pratiquer la droiture.

ਉਤਪਤਿ ਪਰਲਉ ਆਪਿ ਨਿਰਾਲਾ ॥

Dieu crée et détruit la création, mais Lui-même reste sans attache.

ਪਵਣੈ ਖੇਲੁ ਕੀਆ ਸਭ ਥਾਈ ਕਲਾ ਖਿੰਚਿ ਢਾਹਾਇਦਾ ॥੫॥

Il a monté la pièce en se basant sur le pouvoir des souffles dans toutes les créatures ; en retirant le pouvoir des souffles, il met fin à leur rôle dans la pièce. ||5||

ਭਾਰ ਅਠਾਰਹ ਮਾਲਣਿ ਤੇਰੀ ॥

O' Dieu, toute la végétation du monde est comme votre jardinier qui vous offre des fleurs.

ਚਉਰੁ ਢੁਲੈ ਪਵਣੈ ਲੈ ਫੇਰੀ ॥

Le vent qui souffle est comme l'éventail cosmique que l'on agite sur vous.

ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਦੁਇ ਦੀਪਕ ਰਾਖੇ ਸਸਿ ਘਰਿ ਸੂਰੁ ਸਮਾਇਦਾ ॥੬॥

Vous avez installé la Lune et le Soleil comme deux lampes dans ce monde ; les rayons du soleil illuminent la lune comme si le soleil se confondait avec la lune. ||6||

ਪੰਖੀ ਪੰਚ ਉਡਰਿ ਨਹੀ ਧਾਵਹਿ ॥

Les oiseaux- comme les cinq organes sensoriels de ces personnes ne volent pas dans de mauvaises directions,

ਸਫਲਿਓ ਬਿਰਖੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਫਲੁ ਪਾਵਹਿ ॥

qui reçoivent du gourou le fruit spirituellement rajeunissant du Naam ; O' mon ami, guru est comme un arbre qui donne les fruits spirituellement rajeunissants.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਹਜਿ ਰਵੈ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚੋਗ ਚੁਗਾਇਦਾ ॥੭॥

En restant dans un état d'équilibre, le disciple d'un Guru se souvient amoureusement de Dieu et chante ses louanges ; Dieu Lui-même le nourrit de l'élixir de Naam. ||7||

ਝਿਲਮਿਲਿ ਝਿਲਕੈ ਚੰਦੁ ਨ ਤਾਰਾ ॥

La sagesse divine éblouit tellement que la lumière de ni la lune ni les étoiles,

ਸੂਰਜ ਕਿਰਣਿ ਨ ਬਿਜੁਲਿ ਗੈਣਾਰਾ ॥

ni les rayons du soleil ni les éclairs dans le ciel ne s'en approchent.

ਅਕਥੀ ਕਥਉ ਚਿਹਨੁ ਨਹੀ ਕੋਈ ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਮਨਿ ਭਾਇਦਾ ॥੮॥

Je décris cette lumière indescriptible, qui n'a pas de caractéristiques, mais qui est omniprésente partout, et qui est agréable à l'esprit de la personne en qui elle est omniprésente. ||8||

ਪਸਰੀ ਕਿਰਣਿ ਜੋਤਿ ਉਜਿਆਲਾ ॥

Celui en qui entrent les rayons de la lumière divine, devient spirituellement éclairé.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਆਪਿ ਦਇਆਲਾ ॥

Dieu miséricordieux lui-même accomplit et observe ces miracles.

ਅਨਹਦ ਰੁਣ ਝੁਣਕਾਰੁ ਸਦਾ ਧੁਨਿ ਨਿਰਭਉ ਕੈ ਘਰਿ ਵਾਇਦਾ ॥੯॥

En son for intérieur, qui commence à jouer une douce mélodie divine continue, il a l'impression de jouir avec bonheur d'un état constant d'absence de peur. ||9||

PAGE 1034

ਅਨਹਦੁ ਵਾਜੈ ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਭਾਜੈ ॥

Lorsque la mélodie ininterrompue de la musique divine retentit dans l'esprit d'une personne, tous ses doutes et ses craintes s'envolent.

ਸਗਲ ਬਿਆਪਿ ਰਹਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਛਾਜੈ ॥

Il se rend alors compte que Dieu est omniprésent partout et qu'il offre son ombre de protection à tout le monde.

ਸਭ ਤੇਰੀ ਤੂ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਾ ਦਰਿ ਸੋਹੈ ਗੁਣ ਗਾਇਦਾ ॥੧੦॥

O' Dieu, le monde entier est votre création ; On vous réalise par la grâce de Guru, et on est beau en chantant vos louanges en votre présence. ||10||

ਆਦਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਸੋਈ ॥

Dieu immaculé a été là même avant le début des temps, et il est libre des effets de Maya, de la richesse et du pouvoir mondains.

ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣਾ ਦੂਜਾ ਕੋਈ ॥

Je ne connais personne d'autre comme lui.

ਏਕੰਕਾਰੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ਹਉਮੈ ਗਰਬੁ ਗਵਾਇਦਾ ॥੧੧॥

Celui qui éradique l'ego et la suffisance, Dieu devient agréable à son esprit et est enchâssé dans son esprit. ||11||

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ॥

Celui qui a pris part au nectar ambrosien du Naam, donné par véritable Guru,

ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣਾ ਦੂਆ ਤੀਆ ॥

À l'exception de Dieu unique, il ne reconnaît aucune deuxième ou troisième entité.

ਏਕੋ ਏਕੁ ਸੁ ਅਪਰ ਪਰੰਪਰੁ ਪਰਖਿ ਖਜਾਨੈ ਪਾਇਦਾ ॥੧੨॥

Il sait qu'il y a un et un seul Dieu illimité, qui accepte les êtres humains en sa présence après avoir évalué leurs actes. ||12||

ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਸਚੁ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰਾ ॥

O' Dieu insondable et profond, recevoir la sagesse divine et se souvenir de vous avec amour est l'acte le plus véridique et le plus pieux.

ਕੋਇ ਨ ਜਾਣੈ ਤੇਰਾ ਚੀਰਾ ॥

Ô Dieu, nul ne connaît l'étendue de votre rayonnement.

ਜੇਤੀ ਹੈ ਤੇਤੀ ਤੁਧੁ ਜਾਚੈ ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਸੋ ਪਾਇਦਾ ॥੧੩॥

Autant la création, tout mendie auprès de vous, mais on n'obtient que ce qui est reçu par votre grâce. ||13||

ਕਰਮੁ ਧਰਮੁ ਸਚੁ ਹਾਥਿ ਤੁਮਾਰੈ ॥

O' Dieu, tous les rituels de foi et de droiture sont sous Votre contrôle.

ਵੇਪਰਵਾਹ ਅਖੁਟ ਭੰਡਾਰੈ ॥

Ô Dieu insouciant, Vos trésors sont inépuisables.

ਤੂ ਦਇਆਲੁ ਕਿਰਪਾਲੁ ਸਦਾ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੧੪॥

O' Dieu ! vous êtes toujours miséricordieux et bon ; vous unissez vous-même les humains à Guru, puis vous les unis à vous-même. ||14||

ਆਪੇ ਦੇਖਿ ਦਿਖਾਵੈ ਆਪੇ ॥

Dieu lui-même prend soin de sa création et se révèle à elle.

ਆਪੇ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪੇ ਆਪੇ ॥

Lui-même crée et détruit (sa création).

ਆਪੇ ਜੋੜਿ ਵਿਛੋੜੇ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਮਾਰਿ ਜੀਵਾਇਦਾ ॥੧੫॥

Le Créateur lui-même unit les uns et sépare les autres de Lui ; Il fait en sorte que certains se détériorent spirituellement puis rajeunissent. ||15||

ਜੇਤੀ ਹੈ ਤੇਤੀ ਤੁਧੁ ਅੰਦਰਿ ॥

Ô Dieu, autant la création est grande, autant tout fonctionne selon votre ordre.

ਦੇਖਹਿ ਆਪਿ ਬੈਸਿ ਬਿਜ ਮੰਦਰਿ ॥

Assis dans votre demeure éternelle (corps humain), vous prenez soin de votre création.

ਨਾਨਕੁ ਸਾਚੁ ਕਹੈ ਬੇਨੰਤੀ ਹਰਿ ਦਰਸਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੧੬॥੧॥੧੩॥

O' Dieu ! Nanak se souvient toujours avec amour de vous et prie pour votre vision bénie ; celui qui l'expérimente, reçoit la paix intérieure. ||16||1||13||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Maaroo, Premier Mehl:

ਦਰਸਨੁ ਪਾਵਾ ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵਾ ॥

O' Dieu, si je vous suis agréable, alors seulement je pourrai faire l'expérience de votre vision bénie, et chanter vos louanges avec une adoration pieuse

ਤੁਧੁ ਭਾਣੇ ਤੂ ਭਾਵਹਿ ਕਰਤੇ ਆਪੇ ਰਸਨ ਰਸਾਇਦਾ ॥੧॥

O' Créateur, ceux qui vous sont chers, vous leur sont chers, et vous-même vous bénissez leur langue de la délectation de votre amour . ||1||

ਸੋਹਨਿ ਭਗਤ ਪ੍ਰਭੂ ਦਰਬਾਰੇ ॥

O' Dieu, vos adeptes sont magnifiques en votre présence.

ਮੁਕਤੁ ਭਏ ਹਰਿ ਦਾਸ ਤੁਮਾਰੇ ॥

Ô Dieu ! vos esclaves sont libérés.

ਆਪੁ ਗਵਾਇ ਤੇਰੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਦਾ ॥੨॥

Se débarrassant de leur suffisance, ils restent imprégnés de votre Amour, et ils continuent toujours à méditer sur votre Nom. ||2||

ਈਸਰੁ ਬ੍ਰਹਮਾ ਦੇਵੀ ਦੇਵਾ ॥ ਇੰਦ੍ਰ ਤਪੇ ਮੁਨਿ ਤੇਰੀ ਸੇਵਾ ॥

O' Dieu, même les dieux comme Shiva, Brahma, Indra, les autres dieux, les déesses, les ascètes et les sages silencieux accomplissent votre adoration pieuse.

ਜਤੀ ਸਤੀ ਕੇਤੇ ਬਨਵਾਸੀ ਅੰਤੁ ਨ ਕੋਈ ਪਾਇਦਾ ॥੩॥

Les innombrables hommes d'austérité, de haut caractère, et les personnes détachées vivant dans les jungles, aucun d'eux ne peut trouver la limite de vos vertus. ||3||

ਵਿਣੁ ਜਾਣਾਏ ਕੋਇ ਨ ਜਾਣੈ ॥

Si Dieu ne se révèle pas, personne ne peut le connaître.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੇ ਸੁ ਆਪਣ ਭਾਣੈ ॥

Tout ce que Dieu fait, il le fait selon sa propre volonté.

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਜੀਅ ਉਪਾਏ ਭਾਣੈ ਸਾਹ ਲਵਾਇਦਾ ॥੪॥

Dieu a créé des millions de créatures, mais il les laisse respirer aussi longtemps qu'il le souhaite. ||4||

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਨਿਹਚਉ ਹੋਵੈ ॥

Tout ce qui plaît à Dieu arrive, c'est sûr.

ਮਨਮੁਖੁ ਆਪੁ ਗਣਾਏ ਰੋਵੈ ॥

La personne volontaire s'exhibe et endure le chagrin.

ਨਾਵਹੁ ਭੁਲਾ ਠਉਰ ਨ ਪਾਏ ਆਇ ਜਾਇ ਦੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੫॥

Celui qui s'éloigne du nom de Dieu ne trouve aucune place pour la paix céleste, reste dans le cycle des naissances et des morts et endure la misère. ||5||

ਨਿਰਮਲ ਕਾਇਆ ਊਜਲ ਹੰਸਾ ॥ ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਅੰਸਾ ॥

L'âme, partie de l'âme suprême (Dieu), est sacrée ; immaculée est le corps dans lequel se manifeste le nom du Dieu immaculé.

ਸਗਲੇ ਦੂਖ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਕਰਿ ਪੀਵੈ ਬਾਹੁੜਿ ਦੂਖੁ ਨ ਪਾਇਦਾ ॥੬॥

Une telle personne éradique toutes ses souffrances comme si elle les buvait comme le nectar ambrosien et après cela, elle n'endure jamais aucune misère. ||6||

ਬਹੁ ਸਾਦਹੁ ਦੂਖੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਵੈ ॥

L'indulgence dans trop de plaisirs mondains apporte le chagrin.

ਭੋਗਹੁ ਰੋਗ ਸੁ ਅੰਤਿ ਵਿਗੋਵੈ ॥

Les plaisirs du monde conduisent à la maladie, et on finit par se ruiner.

ਹਰਖਹੁ ਸੋਗੁ ਨ ਮਿਟਈ ਕਬਹੂ ਵਿਣੁ ਭਾਣੇ ਭਰਮਾਇਦਾ ॥੭॥

Les plaisirs du monde ne peuvent jamais effacer l'anxiété ; sans accepter la volonté de Dieu, on reste errant dans le doute. ||7||

ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣੀ ਭਵੈ ਸਬਾਈ ॥

Sans sagesse spirituelle, la parole entière ne fait qu'errer dans le doute.

ਸਾਚਾ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥

On perçoit Dieu éternel omniprésent en développant l'amour pour Lui.

ਨਿਰਭਉ ਸਬਦੁ ਗੁਰੂ ਸਚੁ ਜਾਤਾ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੮॥

Celui qui a enchâssé dans son esprit la parole de Guru qui supprime la peur et qui a réalisé Dieu, la parole de Guru unit son âme à l'âme suprême de Dieu. ||8||

ਅਟਲੁ ਅਡੋਲੁ ਅਤੋਲੁ ਮੁਰਾਰੇ ॥

Dieu est éternel, immuable, et ses vertus sont incommensurables

ਖਿਨ ਮਹਿ ਢਾਹੇ ਫੇਰਿ ਉਸਾਰੇ ॥

En un instant, Il détruit (l'univers) et le reconstruit à nouveau (en un instant).

ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖਿਆ ਮਿਤਿ ਨਹੀ ਕੀਮਤਿ ਸਬਦਿ ਭੇਦਿ ਪਤੀਆਇਦਾ ॥੯॥

Dieu n'a pas de forme, Il n'a pas de limites et Sa valeur ne peut être estimée, celui qui est convaincu par la parole de Guru, devient impressionné sur le souvenir de Dieu. ||9||

PAGE 1035

ਹਮ ਦਾਸਨ ਕੇ ਦਾਸ ਪਿਆਰੇ ॥
Je suis l'esclave de vos adeptes, Ô mon bien-aimé Dieu.

ਸਾਧਿਕ ਸਾਚ ਭਲੇ ਵੀਚਾਰੇ ॥
qui sont des chercheurs réfléchis de la vérité et du bien.

ਮੰਨੇ ਨਾਉ ਸੋਈ ਜਿਣਿ ਜਾਸੀ ਆਪੇ ਸਾਚੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਦਾ ॥੧੦॥
Celui qui croit au Naam quitte le monde après avoir gagné le jeu de la vie, mais Dieu éternel lui-même implante le Naam dans le cœur des gens. ||10||

ਪਲੈ ਸਾਚੁ ਸਚੇ ਸਚਿਆਰਾ ॥
Celui qui possède la richesse du Naam, devient l'incarnation de Dieu éternel.

ਸਾਚੇ ਭਾਵੈ ਸਬਦੁ ਪਿਆਰਾ ॥
Dieu éternel aime cette personne, qui aime la parole divine de ses louanges.

ਤ੍ਰਿਭਵਣਿ ਸਾਚੁ ਕਲਾ ਧਰਿ ਥਾਪੀ ਸਾਚੇ ਹੀ ਪਤੀਆਇਦਾ ॥੧੧॥
Dieu éternel est omniprésent dans l'univers qu'il a créé par sa puissance ; Dieu n'est apaisé que par la justice. ||11||

ਵਡਾ ਵਡਾ ਆਖੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥
Même si, tout le monde dit que Dieu est plus grand que le plus grand,

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਸੋਝੀ ਕਿਨੈ ਨ ਹੋਈ ॥
mais personne ne comprend vraiment Sa grandeur sans les enseignements de guru.

ਸਾਚਿ ਮਿਲੈ ਸੋ ਸਾਚੇ ਭਾਏ ਨਾ ਵੀਛੁੜਿ ਦੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੧੨॥
Celui qui réalise Dieu éternel, devient agréable à Lui, et alors cette personne n'endure jamais les affres de la séparation d'avec Dieu. ||12||

ਧੁਰਹੁ ਵਿਛੁੰਨੇ ਧਾਹੀ ਰੁੰਨੇ ॥

Ceux qui ont été séparés de Dieu dès le début, ils pleurent et se lamentent.

ਮਰਿ ਮਰਿ ਜਨਮਹਿ ਮੁਹਲਤਿ ਪੁੰਨੇ ॥

Lorsque leur durée de vie est terminée, ils meurent pour renaître.

ਜਿਸੁ ਬਖਸੇ ਤਿਸੁ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ਮੇਲਿ ਨ ਪਛੋਤਾਇਦਾ ॥੧੩॥

Sur qui Dieu accorde la miséricorde, Il le bénit avec la gloire du Naam et unit celui-là avec Lui ; cette personne ne regrette jamais dans la vie. ||13||

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਭੁਗਤਾ ॥

Dieu Lui-même est le Créateur, et Lui-même est le jouisseur de tout.

ਆਪੇ ਤ੍ਰਿਪਤਾ ਆਪੇ ਮੁਕਤਾ ॥

Dieu Lui-même se rassasie de la jouissance de ces choses mondaines, et alors Lui-même se détache de l'amour de ces choses mondaines.

ਆਪੇ ਮੁਕਤਿ ਦਾਨੁ ਮੁਕਤੀਸਰੁ ਮਮਤਾ ਮੋਹੁ ਚੁਕਾਇਦਾ ॥੧੪॥

Dieu Lui-même est le Maître et le pourvoyeur de l'émancipation ; Il éradique lui-même l'amour et l'attachement pour le matérialisme de l'intérieur d'une personne. ||14||

ਦਾਨਾ ਕੈ ਸਿਰਿ ਦਾਨੁ ਵੀਚਾਰਾ ॥

Dieu Lui-même bénit le don de l'intellect pour réfléchir aux vertus divines et ce don est le plus exalté de tous les dons.

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥੁ ਅਪਾਰਾ ॥

Dieu est la cause et l'auteur de tout, il est tout-puissant et infini.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਕੀਤਾ ਅਪਣਾ ਕਰਣੀ ਕਾਰ ਕਰਾਇਦਾ ॥੧੫॥

Après avoir créé l'univers, Dieu en prend soin et fait faire aux créatures ce qui vaut la peine d'être fait. ||15||

ਸੇ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਸਾਚੇ ਭਾਵਹਿ ॥

Eux seuls chantent les louanges glorieuses de Dieu, qui lui sont agréables.

ਤੁਝ ਤੇ ਉਪਜਹਿ ਤੁਝ ਮਾਹਿ ਸਮਾਵਹਿ ॥

O Dieu, toutes les créatures viennent de vous et se fondent finalement en vous.

ਨਾਨਕੁ ਸਾਚੁ ਕਹੈ ਬੇਨੰਤੀ ਮਿਲਿ ਸਾਚੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੧੬॥੨॥੧੪॥

Nanak dit, celui qui se souvient de Dieu avec amour et prie devant Lui, cette personne Le réalise et reçoit la paix intérieure. ||16||2||14||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Maaroo, Premier Mehl:

ਅਰਬਦ ਨਰਬਦ ਧੁੰਧੂਕਾਰਾ ॥

Il y avait une obscurité totale pendant une période encore plus importante que des milliards ou des trillions d'années avant toute création.

ਧਰਣਿ ਨ ਗਗਨਾ ਹੁਕਮੁ ਅਪਾਰਾ ॥

Alors il n'y avait ni terre, ni ciel, mais seule la volonté du Dieu infini était omniprésente.

ਨਾ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਨ ਚੰਦੁ ਨ ਸੂਰਜੁ ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਲਗਾਇਦਾ ॥੧॥

Il n'y avait ni jour, ni nuit, ni lune, ni soleil ; Dieu était absorbé en Lui-même comme s'il était en transe profonde. ||1||

ਖਾਣੀ ਨ ਬਾਣੀ ਪਉਣ ਨ ਪਾਣੀ ॥

Il n'y avait ni sources de création, ni aucune parole, ni air, ni eau.

ਓਪਤਿ ਖਪਤਿ ਨ ਆਵਣ ਜਾਣੀ ॥

Il n'y avait ni création, ni destruction, ni naissance, ni mort.

ਖੰਡ ਪਤਾਲ ਸਪਤ ਨਹੀ ਸਾਗਰ ਨਦੀ ਨ ਨੀਰੁ ਵਹਾਇਦਾ ॥੨॥

Il n'y avait pas de continents, pas de régions, pas de sept mers, pas de rivières ni d'eau courante. ||2||

ਨਾ ਤਦਿ ਸੁਰਗੁ ਮਛੁ ਪਇਆਲਾ ॥

Il n'y avait pas de royaumes célestes, de terre ou de régions inférieures.

ਦੋਜਕੁ ਭਿਸਤੁ ਨਹੀ ਖੈ ਕਾਲਾ ॥

Il n'y avait ni paradis ni enfer, ni mort ni temps.

ਨਰਕੁ ਸੁਰਗੁ ਨਹੀ ਜੰਮਣੁ ਮਰਣਾ ਨਾ ਕੋ ਆਇ ਨ ਜਾਇਦਾ ॥੩॥

Il n'y avait ni enfer ni paradis, ni naissance ni mort, et il n'y avait pas de va-et-vient dans la réincarnation. ||3||

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Il n'y avait pas de Brahma, Vishnu et Shiva.

ਅਵਰੁ ਨ ਦੀਸੈ ਏਕੋ ਸੋਈ ॥

A part Dieu, il n'y avait personne d'autre

ਨਾਰਿ ਪੁਰਖੁ ਨਹੀ ਜਾਤਿ ਨ ਜਨਮਾ ਨਾ ਕੋ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੪॥

Il n'y avait ni femme ni homme, ni classe sociale ni caste de naissance ; personne n'éprouvait de douleur ni de plaisir. ||4||

ਨਾ ਤਦਿ ਜਤੀ ਸਤੀ ਬਨਵਾਸੀ ॥

Il n'y avait pas de célibataire, benoîte et détachée.

ਨਾ ਤਦਿ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਸੁਖਵਾਸੀ ॥

Alors, il n'y avait ni les adeptes, ni les chercheurs, ni les maîtres de maison.

ਜੋਗੀ ਜੰਗਮ ਭੇਖੁ ਨ ਕੋਈ ਨਾ ਕੋ ਨਾਥੁ ਕਹਾਇਦਾ ॥੫॥

Il n'y avait pas de Yogis, pas de pèlerins errants, pas d'hypocrites ; personne ne se disait le maître des Yogis. ||5||

ਜਪ ਤਪ ਸੰਜਮ ਨਾ ਬ੍ਰਤ ਪੂਜਾ ॥

Il n'y avait ni méditation, ni autodiscipline, ni jeûne, ni culte des idoles.

ਨਾ ਕੋ ਆਖਿ ਵਖਾਣੈ ਦੂਜਾ ॥

Aucun des deux n'a parlé ou ne s'est exprimé sur la dualité.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਉਪਾਇ ਵਿਗਸੈ ਆਪੇ ਕੀਮਤਿ ਪਾਇਦਾ ॥੬॥

À ce moment-là, se manifestant de lui-même, Dieu se réjouissait et évaluait sa propre valeur. ||6||

ਨਾ ਸੁਚਿ ਸੰਜਮੁ ਤੁਲਸੀ ਮਾਲਾ ॥

Alors, personne n'observa aucune pureté, aucune retenue, et personne ne porta le chapelet de Tulsi (basilic doux).

ਗੋਪੀ ਕਾਨੁ ਨ ਗਊ ਗੋੁਆਲਾ ॥

Il n'y avait ni laitières, ni seigneur Krishna, ni vaches, ni bouvier.

ਤੰਤੁ ਮੰਤੁ ਪਾਖੰਡੁ ਨ ਕੋਈ ਨਾ ਕੋ ਵੰਸੁ ਵਜਾਇਦਾ ॥੭॥

Il n'y avait pas de tantras (sortilèges) ou de mantras et pas d'hypocrisie ; personne ne jouait de la flûte. ||7||

ਕਰਮ ਧਰਮ ਨਹੀ ਮਾਇਆ ਮਾਖੀ ॥

Il n'y avait pas d'actes de foi, ou de droiture, ni les doux attraits du matérialisme.

ਜਾਤਿ ਜਨਮੁ ਨਹੀ ਦੀਸੈ ਆਖੀ ॥

Il n'y avait alors ni classes sociales hautes ni classes sociales basses, et on ne voyait personne prendre naissance dans ces classes sociales.

ਮਮਤਾ ਜਾਲੁ ਕਾਲੁ ਨਹੀ ਮਾਥੈ ਨਾ ਕੋ ਕਿਸੈ ਧਿਆਇਦਾ ॥੮॥

Il n'y avait aucun filet d'attachement mondain, personne n'était destiné à mourir et personne ne vénérait personne. ||8||

ਨਿੰਦੁ ਬਿੰਦੁ ਨਹੀ ਜੀਉ ਨ ਜਿੰਦੋ ॥

Alors il n'y avait ni médisance, ni louange, ni âme, ni vie.

ਨਾ ਤਦਿ ਗੋਰਖੁ ਨਾ ਮਾਛਿੰਦੋ ॥

Il n'y avait ni yogi Gorakh, ni yogi Machhindra.

ਨਾ ਤਦਿ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਕੁਲ ਓਪਤਿ ਨਾ ਕੋ ਗਣਤ ਗਣਾਇਦਾ ॥੯॥

Il n'y avait aucune discussion sur les connaissances religieuses, la méditation, le début des clans, et personne ne s'enorgueillissait d'être né dans une classe sociale élevée. ||9||

PAGE 1036

ਵਰਨ ਭੇਖ ਨਹੀ ਬ੍ਰਹਮਣ ਖਤ੍ਰੀ ॥

Il n'y avait alors ni les castes comme les brahmanes ou les khattri, ni les vêtements sacrés des différentes sectes de yogis.

ਦੇਉ ਨ ਦੇਹੁਰਾ ਗਊ ਗਾਇਤ੍ਰੀ ॥

Il n'y avait ni ange, ni son temple, ni aucune vache, ni aucun Gayatri mantra.

ਹੋਮ ਜਗ ਨਹੀ ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਣੁ ਨਾ ਕੋ ਪੂਜਾ ਲਾਇਦਾ ॥੧੦॥

On ne mettait pas les offrandes dans le feu sacré, on n'organisait pas de fêtes, on ne faisait pas d'ablutions dans les lieux saints, et personne ne rendait aucun culte aux idoles. ||10||

ਨਾ ਕੋ ਮੁਲਾ ਨਾ ਕੋ ਕਾਜੀ ॥

Il n'y avait ni mollah (savant musulman) ni qazi (juge musulman).

ਨਾ ਕੋ ਸੇਖੁ ਮਸਾਇਕੁ ਹਾਜੀ ॥

Il n'y avait pas de Sheikh, (prédicateur musulman), pas de Masayak, (congrégation de sheikhs), pas de Hajji (pèlerin à la Mecque).

ਰਈਅਤਿ ਰਾਉ ਨ ਹਉਮੈ ਦੁਨੀਆ ਨਾ ਕੋ ਕਹਣੁ ਕਹਾਇਦਾ ॥੧੧॥

Il n'y avait ni sujets, ni rois, ni ego mondains, et personne ne disait ni n'écoutait de telles choses. ||11||

ਭਾਉ ਨ ਭਗਤੀ ਨਾ ਸਿਵ ਸਕਤੀ ॥

Il n'y avait ni amour ni dévotion, ni esprit ni matière.

ਸਾਜਨੁ ਮੀਤੁ ਬਿੰਦੁ ਨਹੀ ਰਕਤੀ ॥

Il n'y avait ni amis ni compagnons, ni sperme ni sang.

ਆਪੇ ਸਾਹੁ ਵਣਜਾਰਾ ਸਾਚੇ ਏਹੋ ਭਾਇਦਾ ॥੧੨॥

Alors Dieu lui-même était le banquier et lui-même le négociant, et c'est ce qui a plu à Dieu éternel. ||12||

ਬੇਦ ਕਤੇਬ ਨ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ॥

Il n'y avait pas d'écritures comme les Védas, les Corans, les Bibles, les Simrites ou les Shastras.

ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ ਉਦੈ ਨਹੀ ਆਸਤ ॥

Il n'y avait pas de récitation des Puranas, ni de lever ou de coucher du soleil.

ਕਹਤਾ ਬਕਤਾ ਆਪਿ ਅਗੋਚਰੁ ਆਪੇ ਅਲਖੁ ਲਖਾਇਦਾ ॥੧੩॥

Alors Dieu incompréhensible était Lui-même l'orateur et le prédicateur ; Lui-même l'invisible et le révélateur de Lui-même. ||13||

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਤਾ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥

Lorsqu'il lui a plu, il a créé l'univers,

ਬਾਝੁ ਕਲਾ ਆਡਾਣੁ ਰਹਾਇਆ ॥

et sans aucun support visible, Il a soutenu l'étendue du monde.

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸੁ ਉਪਾਏ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਵਧਾਇਦਾ ॥੧੪॥

Puis Il créa le Brahma, le Vishnu et le Shiva et favorisa l'attrait et l'attachement au matérialisme. ||14||

ਵਿਰਲੇ ਕਉ ਗੁਰਿ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਇਆ ॥

Une personne rare à qui guru a prononcé la parole divine,

ਕਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਹੁਕਮੁ ਸਬਾਇਆ ॥

compris qu'après avoir créé cette création, Dieu lui-même veille sur l'univers entier et que Son commandement est omniprésent partout.

ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਪਾਤਾਲ ਅਰੰਭੇ ਗੁਪਤਹੁ ਪਰਗਟੀ ਆਇਦਾ ॥੧੫॥

Dieu Lui-même a créé les planètes, les systèmes solaires et les régions inférieures, et de la forme non-manifestée, Il est devenu manifeste. ||15||

ਤਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਈ ॥

Personne ne connaît les limites de sa puissance.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਸੋਝੀ ਹੋਈ ॥

Cette compréhension de Dieu n'est reçue que de guru parfait.

ਨਾਨਕ ਸਾਚਿ ਰਤੇ ਬਿਸਮਾਦੀ ਬਿਸਮ ਭਏ ਗੁਣ ਗਾਇਦਾ ॥੧੬॥੩॥੧੫॥

O' Nanak, ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu, en voyant Ses étonnantes merveilles, ils entrent dans un état d'extase et ne cessent ensuite de chanter Ses louanges. ||16||3||15||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Maaroo, Premier Mehl:

ਆਪੇ ਆਪੁ ਉਪਾਇ ਨਿਰਾਲਾ ॥

Dieu a créé le monde matériel à partir de lui-même, mais il reste sans attache avec lui.

ਸਾਚਾ ਥਾਨੁ ਕੀਓ ਦਇਆਲਾ ॥

Dieu miséricordieux a fait de ce corps sa demeure éternelle.

ਪਉਣ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਕਾ ਬੰਧਨੁ ਕਾਇਆ ਕੋਟੁ ਰਚਾਇਦਾ ॥੧॥

En liant l'air, l'eau et le feu, il a créé ce corps en forme de forteresse. ||1||

ਨਉ ਘਰ ਥਾਪੇ ਥਾਪਣਹਾਰੈ ॥

Dieu-Créateur a établi sur le corps les neuf portes visibles (les yeux, les oreilles, les narines, la bouche et les deux sorties pour évacuer l'urine et les selles),

ਦਸਵੈ ਵਾਸਾ ਅਲਖ ਅਪਾਰੈ ॥

La dixième porte invisible est la demeure de Dieu incompréhensible et illimité.

ਸਾਇਰ ਸਪਤ ਭਰੇ ਜਲਿ ਨਿਰਮਲਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਇਦਾ ॥੨॥

Celui qui suit les enseignements de Guru n'est pas souillé par les saletés du matérialisme, car ses sept réservoirs (cinq organes sensoriels, le mental et l'intellect) restent remplis de l'eau immaculée du Naam. ||2||

ਰਵਿ ਸਸਿ ਦੀਪਕ ਜੋਤਿ ਸਬਾਈ ॥

La lumière de Dieu imprègne les lampes comme le soleil et la lune et partout.

ਆਪੇ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਵਡਿਆਈ ॥

En les créant, il contemple sa propre grandeur glorieuse.

ਜੋਤਿ ਸਰੂਪ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ਸਚੇ ਸੋਭਾ ਪਾਇਦਾ ॥੩॥

Dieu, la lumière divine, est toujours celui qui donne la paix ; celui qui le réalise, reçoit honneur et gloire. ||3||

ਗੜ ਮਹਿ ਹਾਟ ਪਟਣ ਵਾਪਾਰਾ ॥

Dans le corps semblable à une forteresse se trouvent les organes sensoriels qui sont comme les magasins et les marchés ; Dieu lui-même transige les affaires de Naam.

ਪੂਰੈ ਤੋਲਿ ਤੋਲੈ ਵਣਜਾਰਾ ॥

Le marchand suprême (Dieu) évalue parfaitement la véritable marchandise qu'est le Naam.

ਆਪੇ ਰਤਨੁ ਵਿਸਾਹੇ ਲੇਵੈ ਆਪੇ ਕੀਮਤਿ ਪਾਇਦਾ ॥੪॥

Dieu Lui-même achète le Naam en forme de bijou et Il l'évalue Lui-même. ||4||

ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ਪਾਵਣਹਾਰੈ ॥

Dieu, l'évaluateur, a évalué la valeur du Naam, semblable à un bijou.

ਵੇਪਰਵਾਹ ਪੂਰੇ ਭੰਡਾਰੈ ॥

Les trésors de ce Dieu insouciant sont remplis de tels joyaux.

ਸਰਬ ਕਲਾ ਲੇ ਆਪੇ ਰਹਿਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਿਸੈ ਬੁਝਾਇਦਾ ॥੫॥

Dieu ne donne cette compréhension qu'à un rare adepte de guru qu'il est omniprésent en tout avec tous Ses pouvoirs. ||5||

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਪੂਰਾ ਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ॥

Sur qui Dieu accorde son regard de grâce, cette personne rencontre guru parfait et suit ses enseignements,

ਜਮ ਜੰਦਾਰੁ ਨ ਮਾਰੈ ਫੇਟੈ ॥

Même le cruel démon de la mort ne peut blesser une telle personne.

ਜਿਉ ਜਲ ਅੰਤਰਿ ਕਮਲੁ ਬਿਗਾਸੀ ਆਪੇ ਬਿਗਸਿ ਧਿਆਇਦਾ ॥੬॥

Tout comme un lotus s'épanouit dans l'eau, Dieu s'épanouit dans cette personne et se contemple lui-même. ||6||

ਆਪੇ ਵਰਖੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਧਾਰਾ ॥

Dieu Lui-même pleut comme le flot ambrosien du Naam,

ਰਤਨ ਜਵੇਹਰ ਲਾਲ ਅਪਾਰਾ ॥

dans lequel se trouvent les vertus divines inestimables comme les bijoux, les diamants et les rubis.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਪੂਰਾ ਪਾਈਐ ਪ੍ਰੇਮ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਇਦਾ ॥੭॥

Cependant, ce n'est que lorsque nous rencontrons véritable guru que nous réalisons Dieu parfait, et recevons la richesse de son amour. ||7||

ਪ੍ਰੇਮ ਪਦਾਰਥੁ ਲਹੈ ਅਮੋਲੋ ॥

Celui qui reçoit cette denrée inestimable qu'est l'amour de Dieu,

ਕਬ ਹੀ ਨ ਘਾਟਸਿ ਪੂਰਾ ਤੋਲੋ ॥

cette richesse de l'amour divin ne fait jamais défaut, reste toujours intacte (car elle n'est pas affectée par le matérialisme).

ਸਚੇ ਕਾ ਵਾਪਾਰੀ ਹੋਵੈ ਸਚੋ ਸਉਦਾ ਪਾਇਦਾ ॥੮॥

Celui qui devient le marchand de vérité, ne fait que le commerce de la vérité (croit à la vérité et à l'honnêteté, et ne cède pas au mensonge ou à la cupidité). ||8||

ਸਚਾ ਸਉਦਾ ਵਿਰਲਾ ਕੋ ਪਾਏ ॥

Seule une personne rare reçoit la véritable marchandise du nom de Dieu.

ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਏ ॥

Celui qui rencontre Guru parfait, Guru aide cette personne à acquérir cette denrée du Naam.

PAGE 1037

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ਸੁ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣੈ ਮਾਨੈ ਹੁਕਮੁ ਸਮਾਇਦਾ ॥੯॥

Celui qui suit les enseignements de Guru, comprend la volonté de Dieu et, en obéissant à sa volonté, se fond en Dieu. ||9||

ਹੁਕਮੇ ਆਇਆ ਹੁਕਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥

On vient au monde par l'ordre de Dieu et on se fond en lui par sa volonté,

ਹੁਕਮੇ ਦੀਸੈ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥

Pour lui, il devient clair que le monde entier vient à l'existence selon Sa volonté.

ਹੁਕਮੇ ਸੁਰਗੁ ਮਛੁ ਪਇਆਲਾ ਹੁਕਮੇ ਕਲਾ ਰਹਾਇਦਾ ॥੧੦॥

Les cieux, ce monde et les régions inférieures ont été créés par l'ordre de Dieu et Sa Puissance les soutient par Son ordre. ||10||

ਹੁਕਮੇ ਧਰਤੀ ਧਉਲ ਸਿਰਿ ਭਾਰੰ ॥

Cette terre est née de la volonté de Dieu, dont on croit que le poids repose sur la tête d'un taureau mythique (mais il est en fait soutenu par la droiture).

ਹੁਕਮੇ ਪਉਣ ਪਾਣੀ ਗੈਣਾਰੰ ॥

L'air, l'eau, le feu et le ciel ont vu le jour sur l'ordre de Dieu.

ਹੁਕਮੇ ਸਿਵ ਸਕਤੀ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਹੁਕਮੇ ਖੇਲ ਖੇਲਾਇਦਾ ॥੧੧॥

L'esprit humain s'est empêtré dans le matérialisme par ordre de Dieu ; Il dirige le jeu du monde dans sa volonté. ||11||

ਹੁਕਮੇ ਆਡਾਣੇ ਆਗਾਸੀ ॥

Le ciel est tendu (sur la terre) selon la volonté de Dieu.

ਹੁਕਮੇ ਜਲ ਥਲ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਵਾਸੀ ॥

C'est selon Sa volonté que les créatures vivent dans l'eau, la terre et l'univers.

ਹੁਕਮੇ ਸਾਸ ਗਿਰਾਸ ਸਦਾ ਫੁਨਿ ਹੁਕਮੇ ਦੇਖਿ ਦਿਖਾਇਦਾ ॥੧੨॥

Par son ordre, Dieu accorde des souffles et de la subsistance à ses êtres et c'est par sa volonté que Dieu veille sur ses êtres et leur donne le pouvoir de voir. ||12||

ਹੁਕਮਿ ਉਪਾਏ ਦਸ ਅਉਤਾਰਾ ॥

C'est dans sa volonté, que Dieu a créé les dix incarnations de dieu Vishnu,

ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਅਗਣਤ ਅਪਾਰਾ ॥

et les dieux et diables innombrables et infinis.

ਮਾਨੈ ਹੁਕਮੁ ਸੁ ਦਰਗਹ ਪੈਝੈ ਸਾਚਿ ਮਿਲਾਇ ਸਮਾਇਦਾ ॥੧੩॥

Celui qui accepte la volonté de Dieu, est honoré en Sa présence ; Dieu le fusionne avec Lui-même en s'unissant au Naam. ||13||

ਹੁਕਮੇ ਜੁਗ ਛਤੀਹ ਗੁਦਾਰੇ ॥

Dans sa volonté, Dieu a passé trente-six âges dans l'obscurité totale.

ਹੁਕਮੇ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਵੀਚਾਰੇ ॥

Dans Sa volonté, Il a créé des adeptes, des chercheurs et des personnes réfléchies.

ਆਪਿ ਨਾਥੁ ਨਥੀਂ ਸਭ ਜਾ ਕੀ ਬਖਸੇ ਮੁਕਤਿ ਕਰਾਇਦਾ ॥੧੪॥

Dieu Lui-même est le Maître de tout, le monde entier est lié par Sa volonté, Il le libère des liens mondains à qui Il accorde la grâce. ||14||

ਕਾਇਆ ਕੋਟੁ ਗੜੈ ਮਹਿ ਰਾਜਾ ॥

Dieu habite comme un roi dans le fort- comme le corps humain.

ਨੇਬ ਖਵਾਸ ਭਲਾ ਦਰਵਾਜਾ ॥

La bouche est comme une magnifique porte de ce fort et les organes sensoriels sont comme les courtisans et les serviteurs.

ਮਿਥਿਆ ਲੋਭੁ ਨਾਹੀ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਲਬਿ ਪਾਪਿ ਪਛੁਤਾਇਦਾ ॥੧੫॥

À cause du mensonge et de l'avidité, l'esprit n'est pas capable d'entrer en lui-même ; étant engoncé dans l'avidité et le péché, on ne cesse de regretter. ||15||

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਨਗਰ ਮਹਿ ਕਾਰੀ ॥

Ce corps villageois dont le contentement et la véracité sont les ouvriers,

ਜਤੁ ਸਤੁ ਸੰਜਮੁ ਸਰਣਿ ਮੁਰਾਰੀ ॥

l'esprit qui habite ce corps développe des vertus comme la chasteté, la vérité et la maîtrise de soi et reste dans le refuge de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਮਿਲੈ ਜਗਜੀਵਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਪਤਿ ਪਾਇਦਾ ॥੧੬॥੪॥੧੬॥

O' Nanak, restant dans l'état d'équilibre spirituel, il réalise Dieu, la vie du monde, et reçoit l'honneur en Sa présence en se concentrant sur la parole divine de Guru. ||16||4||16||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Maaroo, Premier Mehl:

ਸੁੰਨ ਕਲਾ ਅਪਰੰਪਰਿ ਧਾਰੀ ॥

Il n'y a rien au-delà du Dieu infini qui a acquis sa puissance à partir de rien, sauf de lui-même.

ਆਪਿ ਨਿਰਾਲਮੁ ਅਪਰ ਅਪਾਰੀ ॥

Ce Dieu sans limites se suffit à lui-même.

ਆਪੇ ਕੁਦਰਤਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਸੁੰਨਹੁ ਸੁੰਨੁ ਉਪਾਇਦਾ ॥੧॥

Dieu crée un état dans lequel il n'y a rien d'autre que Lui, puis Il crée la création et s'en occupe. ||1||

ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਸੁੰਨੈ ਤੇ ਸਾਜੇ ॥

Dieu a créé l'air et l'eau entièrement de lui-même

ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਇ ਕਾਇਆ ਗੜ ਰਾਜੇ ॥

Après avoir créé l'univers, Il a créé les corps humains semblables à des forts et a installé les esprits comme les Rois dans les forts.

ਅਗਨਿ ਪਾਣੀ ਜੀਉ ਜੋਤਿ ਤੁਮਾਰੀ ਸੁੰਨੇ ਕਲਾ ਰਹਾਇਦਾ ॥੨॥

O Dieu ! votre lumière divine pénètre en tant qu'âme dans les corps faits de feu et d'eau etc, votre pouvoir repose dans votre moi absolu. ||2||

ਸੁੰਨਹੁ ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸੁ ਉਪਾਏ ॥

Dieu a créé des dieux comme Brahma, Vishnu et Mahesh à partir de son moi absolu,

ਸੁੰਨੇ ਵਰਤੇ ਜੁਗ ਸਬਾਏ ॥

et tous les âges se sont écoulés dans son moi absolu.

ਇਸੁ ਪਦ ਵੀਚਾਰੇ ਸੋ ਜਨੁ ਪੂਰਾ ਤਿਸੁ ਮਿਲੀਐ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਦਾ ॥੩॥

Celui qui réfléchit à cet état étonnant de Dieu, devient parfait ; il faut rester en compagnie d'une telle personne car elle éradique le doute des autres. ||3||

ਸੁੰਨਹੁ ਸਪਤ ਸਰੋਵਰ ਥਾਪੇ ॥

Dieu a également créé les sept réservoirs (cinq sens, l'esprit et l'intellect) à partir de Son moi absolu.

ਜਿਨਿ ਸਾਜੇ ਵੀਚਾਰੇ ਆਪੇ ॥

Dieu qui a créé les créatures, les garde dans ses pensées.

ਤਿਤੁ ਸਤ ਸਰਿ ਮਨੂਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਵੈ ਫਿਰਿ ਬਾਹੁੜਿ ਜੋਨਿ ਨ ਪਾਇਦਾ ॥੪॥

Celui qui suit les enseignements de Guru et baigne son esprit dans la piscine de la Vérité, n'est pas rejeté dans les rondes de la réincarnation à nouveau. ||4||

ਸੁੰਨਹੁ ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਗੈਣਾਰੇ ॥

Le soleil, la lune et le ciel ont émergé de Son moi absolu.

ਤਿਸ ਕੀ ਜੋਤਿ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਸਾਰੇ ॥

La lumière divine de Dieu est omniprésente dans les trois mondes (univers).

ਸੁੰਨੇ ਅਲਖ ਅਪਾਰ ਨਿਰਾਲਮੁ ਸੁੰਨੇ ਤਾੜੀ ਲਾਇਦਾ ॥੫॥

Dieu indescriptible et illimité, sans aucun autre support, reste absorbé dans Son moi absolu. ||5||

ਸੁੰਨਹੁ ਧਰਤਿ ਅਕਾਸੁ ਉਪਾਏ ॥

Dieu a créé la terre et le ciel à partir de son moi absolu,

ਬਿਨੁ ਥੰਮਾ ਰਾਖੇ ਸਚੁ ਕਲ ਪਾਏ ॥

et l'infusion de sa puissance a permis de les maintenir en place sans aucun pilier de soutien.

ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਸਾਜਿ ਮੇਖੁਲੀ ਮਾਇਆ ਆਪਿ ਉਪਾਇ ਖਪਾਇਦਾ ॥੬॥

Après avoir créé les trois mondes, Dieu maintient ceux-ci attachés à la corde du matérialisme ; il crée tout puis, de lui-même, le détruit. ||6||

ਸੁੰਨਹੁ ਖਾਣੀ ਸੁੰਨਹੁ ਬਾਣੀ ॥

De son moi absolu, Dieu a créé les quatre sources de la création et les formes de la parole.

ਸੁੰਨਹੁ ਉਪਜੀ ਸੁੰਨਿ ਸਮਾਣੀ ॥

Tout émerge de Dieu absolu et est absorbé à nouveau dans son soi absolu.

ਉਤਭੁਜੁ ਚਲਤੁ ਕੀਆ ਸਿਰਿ ਕਰਤੈ ਬਿਸਮਾਦੁ ਸਬਦਿ ਦੇਖਾਇਦਾ ॥੭॥

Tout d'abord, Dieu créateur a créé le jeu de la croissance de la végétation par lui-même, puis il a révélé ce jeu merveilleux par la parole de son commandement.||7||

ਸੁੰਨਹੁ ਰਾਤਿ ਦਿਨਸੁ ਦੁਇ ਕੀਏ ॥

Dieu a fait la nuit et le jour à partir de son moi absolu.

ਓਪਤਿ ਖਪਤਿ ਸੁਖਾ ਦੁਖ ਦੀਏ ॥

Dieu Lui-même a soumis (les créatures) à la naissance et à la mort, et leur a donné des plaisirs et des peines.

ਸੁਖ ਦੁਖ ਹੀ ਤੇ ਅਮਰੁ ਅਤੀਤਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਜ ਘਰੁ ਪਾਇਦਾ ॥੮॥

Celui qui suit les enseignements de Guru, reste insensible aux plaisirs et aux peines ; il atteint le statut d'immortel et reste uni à Dieu. ||8||

PAGE 1038

ਸਾਮ ਵੇਦੁ ਰਿਗੁ ਜੁਜਰੁ ਅਥਰਬਣੁ ॥
Les quatre Vedas (écritures hindoues) appelés Saam, Rig, Jujar et Atharban,

ਬ੍ਰਹਮੇ ਮੁਖਿ ਮਾਇਆ ਹੈ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ॥
prononcée par la bouche du dieu Brahma, trois qualités de Maya (vice, vertu et pouvoir) provenaient également de son soi absolu.

ਤਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਹਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋ ਤਿਉ ਬੋਲੇ ਜਿਉ ਬੋਲਾਇਦਾ ॥੯॥
Personne ne peut décrire la valeur de Dieu, car on parle comme Dieu lui inspire de parler. ||9||

ਸੁੰਨਹੁ ਸਪਤ ਪਾਤਾਲ ਉਪਾਏ ॥
Dieu a créé les sept régions inférieures à partir de son moi absolu.

ਸੁੰਨਹੁ ਭਵਣ ਰਖੇ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥
De son moi absolu, Dieu a créé l'univers qu'il préserve soigneusement.

ਆਪੇ ਕਾਰਣੁ ਕੀਆ ਅਪਰੰਪਰਿ ਸਭੁ ਤੇਰੋ ਕੀਆ ਕਮਾਇਦਾ ॥੧੦॥
De Lui-même, le Dieu sans limites a créé la création ; ô Dieu, chacun fait ce que vous l'incitez à faire. ||10||

ਰਜ ਤਮ ਸਤ ਕਲ ਤੇਰੀ ਛਾਇਆ ॥
O' Dieu, les trois modes de Maya (vice, vertu et pouvoir), sont les reflets de votre puissance,

ਜਨਮ ਮਰਣ ਹਉਮੈ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥
et c'est vous, qui a soumis les êtres à la naissance et à la mort et à la maladie de l'égoïsme.

ਜਿਸ ਨੋ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਹਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗੁਣਿ ਚਉਥੈ ਮੁਕਤਿ ਕਰਾਇਦਾ ॥੧੧॥

Sur qui Dieu accorde sa miséricorde, il fait en sorte que cette personne réalise l'état spirituel suprême par l'intermédiaire du gourou, et la libère de l'amour de Maya. ||11||

ਸੁੰਨਹੁ ਉਪਜੇ ਦਸ ਅਵਤਾਰਾ ॥

Les dix incarnations du seigneur Vishnu proviennent du soi absolu de Dieu.

ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਇ ਕੀਆ ਪਾਸਾਰਾ ॥

Dieu a fait cette étendue en créant le monde (à partir de son moi absolu).

ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਗਣ ਗੰਧਰਬ ਸਾਜੇ ਸਭਿ ਲਿਖਿਆ ਕਰਮ ਕਮਾਇਦਾ ॥੧੨॥

Dieu a créé les anges, les démons, les coursiers célestes et les musiciens célestes à partir de son moi absolu, et ils font tous ce qui est écrit dans leur destin. ||12||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਮਝੈ ਰੋਗੁ ਨ ਹੋਈ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru et comprend (cette puissance créatrice de Dieu), ne souffre d'aucune maladie ni d'aucun vice.

ਇਹ ਗੁਰ ਕੀ ਪਉੜੀ ਜਾਣੈ ਜਨੁ ਕੋਈ ॥

Mais seule une rare personne comprend pleinement le fait de se souvenir de Dieu en suivant les enseignements de guru.

ਜੁਗਹ ਜੁਗੰਤਰਿ ਮੁਕਤਿ ਪਰਾਇਣ ਸੋ ਮੁਕਤਿ ਭਇਆ ਪਤਿ ਪਾਇਦਾ ॥੧੩॥

À travers les âges, les enseignements de Guru ont été une source d'émancipation ; celui qui suit les enseignements de Guru, atteint la libération des vices et reçoit l'honneur en la présence de Dieu. ||13||

ਪੰਚ ਤਤੁ ਸੁੰਨਹੁ ਪਰਗਾਸਾ ॥

Ce corps humain composé des cinq éléments est venu à l'existence à partir du moi absolu de Dieu.

ਦੇਹ ਸੰਜੋਗੀ ਕਰਮ ਅਭਿਆਸਾ ॥

En raison de l'union du corps avec l'âme, on commence à accomplir des actes.

ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਦੁਇ ਮਸਤਕਿ ਲੀਖੇ ਪਾਪੁ ਪੁੰਨੁ ਬੀਜਾਇਦਾ ॥੧੪॥

On est préordonné aux mauvaises et aux bonnes actions et en conséquence, il sème les graines du vice et de la vertu. ||14||

ਊਤਮ ਸਤਿਗੁਰ ਪੁਰਖ ਨਿਰਾਲੇ ॥

Ceux qui suivent les enseignements de vrai Guru, se détachent du matérialisme et atteignent une haute moralité ;

ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਹਰਿ ਰਸਿ ਮਤਵਾਲੇ ॥

imprégnés de la parole de Guru, ils restent exaltés par la délectation du Nom de Dieu.

ਰਿਧਿ ਬੁਧਿ ਸਿਧਿ ਗਿਆਨੁ ਗੁਰੂ ਤੇ ਪਾਈਐ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੧੫॥

La richesse mondaine, l'intellect exalté et la sagesse spirituelle sont reçus de guru ; par une destinée parfaite, guru unit l'un à Dieu. ||15||

ਇਸੁ ਮਨ ਮਾਇਆ ਕਉ ਨੇਹੁ ਘਨੇਰਾ ॥

Cet esprit est affligé de l'amour extrême pour le matérialisme,

ਕੋਈ ਬੂਝਹੁ ਗਿਆਨੀ ਕਰਹੁ ਨਿਬੇਰਾ ॥

O' personnes spirituellement sages, comprenez ce fait et mettez fin à cet amour pour Maya.

ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਹਉਮੈ ਸਹਸਾ ਨਰੁ ਲੋਭੀ ਕੂੜੁ ਕਮਾਇਦਾ ॥੧੬॥

Influencé par la cupidité, celui qui continue à pratiquer le mensonge, reste affligé des maladies de l'espoir, du désir mondain, de l'ego et du doute. ||16||

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਪਾਏ ਵੀਚਾਰਾ ॥

Celui qui reçoit de guru le don de la compréhension divine,

ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਸਚੇ ਘਰ ਬਾਰਾ ॥

demeure dans la présence de Dieu éternel dans un état de transe profonde.

ਨਾਨਕ ਨਿਰਮਲ ਨਾਦੁ ਸਬਦ ਧੁਨਿ ਸਚੁ ਰਾਮੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਦਾ ॥੧੭॥੫॥੧੭॥

O' Nanak, en lui résonne toujours la mélodie immaculée de la parole divine des louanges de Dieu et il reste fusionné dans Son Nom. ||17||5||17||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥

Où que je regarde, je vois Dieu, miséricordieux envers les doux.

ਆਇ ਨ ਜਾਈ ਪ੍ਰਭੁ ਕਿਰਪਾਲਾ ॥

Ce Dieu de compassion n'est ni né, ni mort.

ਜੀਆ ਅੰਦਰਿ ਜੁਗਤਿ ਸਮਾਈ ਰਹਿਓ ਨਿਰਾਲਮੁ ਰਾਇਆ ॥੧॥

La lumière divine de Dieu imprègne tous les êtres, mais le roi souverain reste indépendant du soutien de tout autre. ||1||

ਜਗੁ ਤਿਸ ਕੀ ਛਾਇਆ ਜਿਸੁ ਬਾਪੁ ਨ ਮਾਇਆ ॥

Le monde est à l'ombre (protection) de Dieu qui n'a ni père ni mère,

ਨਾ ਤਿਸੁ ਭੈਣ ਨ ਭਰਾਉ ਕਮਾਇਆ ॥

ni frère, ni sœur, ni serviteur.

ਨਾ ਤਿਸੁ ਓਪਤਿ ਖਪਤਿ ਕੁਲ ਜਾਤੀ ਓਹੁ ਅਜਰਾਵਰੁ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥੨॥

Dieu ne passe ni par la naissance ni par la mort, et n'a ni ascendance ni statut social ; il est exalté, ne vieillit jamais et plaît à l'esprit de tous. ||2||

ਤੂ ਅਕਾਲ ਪੁਰਖੁ ਨਾਹੀ ਸਿਰਿ ਕਾਲਾ ॥

O' Dieu ! malgré l'omniprésence de tout, vous êtes immortel ; la mort ne plane pas sur votre tête.

ਤੂ ਪੁਰਖੁ ਅਲੇਖ ਅਗੰਮ ਨਿਰਾਲਾ ॥

vous êtes omniprésent, incompréhensible, inaccessible et libre de l'effet de Maya (matérialisme).

ਸਤ ਸੰਤੋਖਿ ਸਬਦਿ ਅਤਿ ਸੀਤਲੁ ਸਹਜ ਭਾਇ ਲਿਵ ਲਾਇਆ ॥੩॥

Celui qui est resté concentré sur la parole de Guru et qui a mené une vie véridique et satisfaite, est devenu extrêmement calme en s'accordant intuitivement avec vous. ||3||

ਤ੍ਰੈ ਵਰਤਾਇ ਚਉਥੈ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ॥

Infusant le monde avec les trois modes de Maya, Dieu Lui-même demeure dans le quatrième état où ces trois modes de Maya n'existent pas.

ਕਾਲ ਬਿਕਾਲ ਕੀਏ ਇਕ ਗ੍ਰਾਸਾ ॥

Dieu ne meurt, ni ne naît comme s'il avait dévoré la naissance et la mort en une seule bouchée.

ਨਿਰਮਲ ਜੋਤਿ ਸਰਬ ਜਗਜੀਵਨੁ ਗੁਰਿ ਅਨਹਦ ਸਬਦਿ ਦਿਖਾਇਆ ॥੪॥

La lumière immaculée de Dieu est la vie du monde, guru a révélé ce Dieu à travers la mélodie non-stop de sa parole divine. ||4||

ਊਤਮ ਜਨ ਸੰਤ ਭਲੇ ਹਰਿ ਪਿਆਰੇ ॥

Les personnes saintes, vertueuses et justes sont chères à Dieu.

ਹਰਿ ਰਸ ਮਾਤੇ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੇ ॥

Ils restent exaltés par l'élixir du nom de Dieu et Dieu les fait traverser l'océan mondain des vices.

ਨਾਨਕ ਰੇਣ ਸੰਤ ਜਨ ਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਾਇਆ ॥੫॥

O' Nanak, sers humblement ces saints et reste en leur compagnie car ils ont réalisé Dieu par la grâce de Guru. ||5||

ਤੂ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਜੀਅ ਸਭਿ ਤੇਰੇ ॥

Ô Dieu, vous êtes omniscient et tous les êtres vous appartiennent.

PAGE 1039

ਤੂ ਦਾਤਾ ਹਮ ਸੇਵਕ ਤੇਰੇ ॥
Vous êtes le Grand Donateur; Je suis votre esclave.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਦੀਜੈ ਗੁਰਿ ਗਿਆਨ ਰਤਨੁ ਦੀਪਾਇਆ ॥੬॥
Accorde-nous votre miséricorde et bénissez-nous de votre nom ambrosien. Celui à qui vous avez accordé votre miséricorde, Guru a illuminé son esprit avec la précieuse sagesse divine, semblable à un joyau. ||6||

ਪੰਚ ਤਤੁ ਮਿਲਿ ਇਹੁ ਤਨੁ ਕੀਆ ॥
De l'union des cinq éléments, ce corps a été fabriqué.

ਆਤਮ ਰਾਮ ਪਾਏ ਸੁਖੁ ਥੀਆ ॥
Celui qui a réalisé Dieu omniprésent, la paix intérieure a jailli en lui.

ਕਰਮ ਕਰਤੂਤਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਫਲੁ ਲਾਗਾ ਹਰਿ ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਮਨਿ ਪਾਇਆ ॥੭॥
L'effort de cette personne pour accomplir les actes vertueux a produit le fruit ambrosien, et elle a réalisé le Nom de Dieu semblable à un joyau dans son esprit. ||7||

ਨਾ ਤਿਸੁ ਭੂਖ ਪਿਆਸ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥
Aucun désir ardent de matérialisme ne subsiste chez celui dont l'esprit s'apaise avec Dieu,

ਸਰਬ ਨਿਰੰਜਨੁ ਘਟਿ ਜਾਨਿਆ ॥
Il réalise Dieu immaculé qui imprègne chaque cœur.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸਿ ਰਾਤਾ ਕੇਵਲ ਬੈਰਾਗੀ ਗੁਰਮਤਿ ਭਾਇ ਸੁਭਾਇਆ ॥੮॥
Imprégné du nectar ambrosien du Naam, il se détache des plaisirs du monde ; sa vie s'embellit grâce aux enseignements de Guru. ||8||

ਅਧਿਆਤਮ ਕਰਮ ਕਰੇ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ॥
Celui qui ne fait toujours que les actes qui le maintiennent connecté à Dieu,

ਨਿਰਮਲ ਜੋਤਿ ਨਿਰੰਤਰਿ ਜਾਤੀ ॥

il fait l'expérience de la lumière immaculée de Dieu qui pénètre toujours partout,

ਸਬਦੁ ਰਸਾਲੁ ਰਸਨ ਰਸਿ ਰਸਨਾ ਬੇਣੁ ਰਸਾਲੁ ਵਜਾਇਆ ॥੯॥

Sa langue reste imprégnée de l'élixir de la parole de Guru, source de tous les élixirs, et se sent si bienheureux comme s'il jouait la douce musique d'une flûte. ||9||

ਬੇਣੁ ਰਸਾਲ ਵਜਾਵੈ ਸੋਈ ॥

Seule cette personne joue d'une flûte aussi mélodieuse (et aime la félicité),

ਜਾ ਕੀ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਸੋਝੀ ਹੋਈ ॥

qui arrive à savoir que Dieu est omniprésent dans l'univers entier.

ਨਾਨਕ ਬੂਝਹੁ ਇਹ ਬਿਧਿ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਇਆ ॥੧੦॥

O' Nanak, grâce aux enseignements de Guru, comprend cette façon d'atteindre la félicité ; celui qui suit les enseignements de Guru, reste concentré sur le nom de Dieu. ||10||

ਐਸੇ ਜਨ ਵਿਰਲੇ ਸੰਸਾਰੇ ॥

Extrêmement rares sont ces personnes dans le monde,

ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਹਿ ਰਹਹਿ ਨਿਰਾਰੇ ॥

qui réfléchissent à la parole de Guru, et restent détachés des attachements mondains.

ਆਪਿ ਤਰਹਿ ਸੰਗਤਿ ਕੁਲ ਤਾਰਹਿ ਤਿਨ ਸਫਲ ਜਨਮੁ ਜਗਿ ਆਇਆ ॥੧੧॥

Ils se sauvent eux-mêmes, leur lignée et leurs compagnons ; fructueux est leur avènement en ce monde. ||11||

ਘਰੁ ਦਰੁ ਮੰਦਰੁ ਜਾਣੈ ਸੋਈ ॥

Celui-là seul reconnaît la maison, la porte et le temple (la demeure) de Dieu,

ਜਿਸੁ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਸੋਝੀ ਹੋਈ ॥

qui reçoit la vraie compréhension de guru parfait.

ਕਾਇਆ ਗੜ ਮਹਲ ਮਹਲੀ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਚਾ ਸਚੁ ਸਾਚਾ ਤਖਤੁ ਰਚਾਇਆ ॥੧੨॥

Il se rend compte que ces corps sont les forts et les demeures de Dieu, le propriétaire de ceux-ci est éternel et il a établi son trône éternel dans le corps humain. ||12||

ਚਤੁਰ ਦਸ ਹਾਟ ਦੀਵੇ ਦੁਇ ਸਾਖੀ ॥

Les quatorze mondes (univers) et les deux lampes célestes (le soleil et la lune) sont les témoins du fait…

ਸੇਵਕ ਪੰਚ ਨਾਹੀ ਬਿਖੁ ਚਾਖੀ ॥

que les adeptes d'élite de Dieu ne goûtent pas (ne s'empêtrent pas avec) la vénéneuse Maya,

ਅੰਤਰਿ ਵਸਤੁ ਅਨੂਪ ਨਿਰਮੋਲਕ ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਹਰਿ ਧਨੁ ਪਾਇਆ ॥੧੩॥

car il y a en eux la richesse incomparable et inestimable du Nom de Dieu, qu'ils ont reçue en rencontrant et en suivant les enseignements de Guru. ||13||

ਤਖਤਿ ਬਹੈ ਤਖਤੈ ਕੀ ਲਾਇਕ ॥

Cette personne seule s'assied sur le trône (du cœur), qui devient digne du trône,

ਪੰਚ ਸਮਾਏ ਗੁਰਮਤਿ ਪਾਇਕ ॥

est devenu l’adepte de Dieu en contrôlant les cinq organes sensoriels grâce aux enseignements de guru.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦੀ ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਸਹਸਾ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥੧੪॥

Dieu qui a existé avant le début des âges, est présent maintenant et sera là dans le futur ; Dieu a dissipé toute sa crainte et son doute. ||14||

ਤਖਤਿ ਸਲਾਮੁ ਹੋਵੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ॥

Celui qui est assis sur le trône du cœur (fait l'expérience de Dieu dans son cœur) est toujours honoré.

ਇਹੁ ਸਾਚੁ ਵਡਾਈ ਗੁਰਮਤਿ ਲਿਵ ਜਾਤੀ ॥

Cette véritable gloire lui vient parce qu'il a compris l'importance de se concentrer sur Dieu grâce aux enseignements de guru.

ਨਾਨਕ ਰਾਮੁ ਜਪਹੁ ਤਰੁ ਤਾਰੀ ਹਰਿ ਅੰਤਿ ਸਖਾਈ ਪਾਇਆ ॥੧੫॥੧॥੧੮॥

Ô Nanak, médite sur Dieu et traverse à la nage l'océan mondial des vices ; celui qui fait cela, réalise Dieu qui reste compagnon jusqu'à la fin de la vie.

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਹਰਿ ਧਨੁ ਸੰਚਹੁ ਰੇ ਜਨ ਭਾਈ ॥ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਿ ਰਹਹੁ ਸਰਣਾਈ ॥

O' frères, restez dans le refuge du vrai Guru, suivez ses enseignements et amassez la richesse du Nom de Dieu.

ਤਸਕਰੁ ਚੋਰੁ ਨ ਲਾਗੈ ਤਾ ਕਉ ਧੁਨਿ ਉਪਜੈ ਸਬਦਿ ਜਗਾਇਆ ॥੧॥

Celui qui adopte ce mode de vie, n'est pas volé par les voleurs internes (luxure, colère et avidité) ; en lui surgit la mélodie divine du Naam, la parole de Guru le tient en éveil face aux séductions du monde. ||1||

ਤੂ ਏਕੰਕਾਰੁ ਨਿਰਾਲਮੁ ਰਾਜਾ ॥

O' Dieu, vous seul es le seul roi souverain, le pouvoir suprême, qui n'a besoin du soutien de personne d'autre.

ਤੂ ਆਪਿ ਸਵਾਰਹਿ ਜਨ ਕੇ ਕਾਜਾ ॥

Tu accomplis vous-même les tâches de vos adeptes.

ਅਮਰੁ ਅਡੋਲੁ ਅਪਾਰੁ ਅਮੋਲਕੁ ਹਰਿ ਅਸਥਿਰ ਥਾਨਿ ਸੁਹਾਇਆ ॥੨॥

Ô Dieu ! Vous êtes immortel, inébranlable, sans limites et sans prix ; éternel est votre beau trône. ||2||

ਦੇਹੀ ਨਗਰੀ ਊਤਮ ਥਾਨਾ ॥

Le corps humain est comme un village,

ਪੰਚ ਲੋਕ ਵਸਹਿ ਪਰਧਾਨਾ ॥

dans lequel habitent les dévots suprêmement nobles, ce corps humain est le lieu le plus exalté pour Dieu.

ਊਪਰਿ ਏਕੰਕਾਰੁ ਨਿਰਾਲਮੁ ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਲਗਾਇਆ ॥੩॥

Prenant soin de tous ces nobles dévots, il y a un Dieu créateur suprême qui est indépendant et qui est absorbé dans une transe profonde où aucune pensée ne surgit. ||3||

ਦੇਹੀ ਨਗਰੀ ਨਉ ਦਰਵਾਜੇ ॥

Le corps humain, qui ressemble à un village, comporte neuf ouvertures (deux yeux, deux oreilles, deux narines, deux sorties pour l'urine et les selles, et une bouche).

ਸਿਰਿ ਸਿਰਿ ਕਰਣੈਹਾਰੈ ਸਾਜੇ ॥

Dieu créateur les a façonnés pour chaque personne.

ਦਸਵੈ ਪੁਰਖੁ ਅਤੀਤੁ ਨਿਰਾਲਾ ਆਪੇ ਅਲਖੁ ਲਖਾਇਆ ॥੪॥

Dans la dixième porte (ouverture) réside le Dieu détaché, unique et indescriptible, qui de Lui-même se révèle. ||4||

ਪੁਰਖੁ ਅਲੇਖੁ ਸਚੇ ਦੀਵਾਨਾ ॥

Le Seigneur Primal ne peut pas être tenu de rendre des comptes ; vrai est son tribunal céleste. Dieu omniprésent est au-delà de toute description ; éternel est son système de justice.

ਹੁਕਮਿ ਚਲਾਏ ਸਚੁ ਨੀਸਾਨਾ ॥

Il dirige le monde entier, sous son commandement ; éternel et incontestable est son commandement.

ਨਾਨਕ ਖੋਜਿ ਲਹਹੁ ਘਰੁ ਅਪਨਾ ਹਰਿ ਆਤਮ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਪਾਇਆ ॥੫॥

Ô Nanak, cherche Dieu omniprésent dans ton cœur, celui qui a fait cela, a reçu la richesse de Son Nom. ||5||

PAGE 1040

ਸਰਬ ਨਿਰੰਜਨ ਪੁਰਖੁ ਸੁਜਾਨਾ ॥
Bien qu'il réside en tout, Dieu omniscient est exempt de l'effet du matérialisme,

ਅਦਲੁ ਕਰੇ ਗੁਰ ਗਿਆਨ ਸਮਾਨਾ ॥
et Il administre toujours la vraie justice ; celui qui est absorbé par la sagesse spirituelle bénie par Guru,

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੈ ਗਰਦਨਿ ਮਾਰੇ ਹਉਮੈ ਲੋਭੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥੬॥
a éradiqué son égoïsme et sa cupidité, et il éradique totalement sa luxure et sa colère. ||6||

ਸਚੈ ਥਾਨਿ ਵਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥
Dieu sans forme réside dans un lieu éternel.

ਆਪਿ ਪਛਾਣੈ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਾ ॥
Lui-même réfléchit sur son commandement et le comprend.

ਸਚੈ ਮਹਲਿ ਨਿਵਾਸੁ ਨਿਰੰਤਰਿ ਆਵਣ ਜਾਣੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥੭॥
Celui qui reste toujours concentré sur le nom de Dieu, Dieu met fin à son cycle de naissance et de mort. ||7||

ਨਾ ਮਨੁ ਚਲੈ ਨ ਪਉਣੁ ਉਡਾਵੈ ॥
L'esprit de cette personne, ne vagabonde pas, et le vent des passions mondaines ne l'entraîne pas vers de mauvaises poursuites,

ਜੋਗੀ ਸਬਦੁ ਅਨਾਹਦੁ ਵਾਵੈ ॥
qui reste si concentré sur Dieu comme s'il aimait continuellement la mélodie de la parole divine de Ses louanges.

ਪੰਚ ਸਬਦ ਝੁਣਕਾਰੁ ਨਿਰਾਲਮੁ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪੇ ਵਾਇ ਸੁਣਾਇਆ ॥੮॥
Cette personne entend en elle une douce mélodie comme si Dieu Lui-même aimait les cinq instruments de musique sans aucune aide. ||8||

ਭਉ ਬੈਰਾਗਾ ਸਹਜਿ ਸਮਾਤਾ ॥

La crainte révérée de Dieu jaillit en cette personne et elle reste fusionnée dans un état d'équilibre céleste.

ਹਉਮੈ ਤਿਆਗੀ ਅਨਹਦਿ ਰਾਤਾ ॥

Renonçant à l'égoïsme, il reste imprégné de l'amour de Dieu éternel.

ਅੰਜਨੁ ਸਾਰਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਜਾਣੈ ਸਰਬ ਨਿਰੰਜਨੁ ਰਾਇਆ ॥੯॥

Embellissant ses yeux de la sagesse divine, il réalise que Dieu, le roi souverain immaculé, qui sauve ses adeptes des effets du matérialisme. ||9||

ਦੁਖ ਭੈ ਭੰਜਨੁ ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

Dieu éternel est le destructeur des chagrins et de la peur des êtres humains.

ਰੋਗ ਕਟੇ ਕਾਟੀ ਜਮ ਫਾਸੀ ॥

Dieu guérit les afflictions des êtres, et coupe le nœud coulant de la mort.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋ ਭਉ ਭੰਜਨੁ ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ॥੧੦॥

O' Nanak, ce Dieu qui est le destructeur de la peur, ne se réalise qu'en rencontrant Guru et en suivant ses enseignements. ||10||

ਕਾਲੈ ਕਵਲੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਜਾਣੈ ॥

Celui qui réalise Dieu immaculé, se débarrasse de la peur de la mort comme s'il avait dévoré la mort comme une bouchée de nourriture.

ਬੂਝੈ ਕਰਮੁ ਸੁ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣੈ ॥

Il comprend la grâce de Dieu et reconnaît la parole divine de ses louanges,

ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ਪਛਾਣੈ ਸਭੁ ਤਿਸ ਕਾ ਚੋਜੁ ਸਬਾਇਆ ॥੧੧॥

Il est convaincu que Dieu est omniscient et que toute cette création est son jeu. ||11||

ਆਪੇ ਸਾਹੁ ਆਪੇ ਵਣਜਾਰਾ ॥

Dieu Lui-même est le banquier et Lui-même (en pénétrant en tout) est le négociant du Naam.

ਆਪੇ ਪਰਖੇ ਪਰਖਣਹਾਰਾ ॥

Dieu Lui-même évalue le commerce (du Naam) mené par les mortels,

ਆਪੇ ਕਸਿ ਕਸਵਟੀ ਲਾਏ ਆਪੇ ਕੀਮਤਿ ਪਾਇਆ ॥੧੨॥

Dieu lui-même évalue leur marchandise de Naam sur la pierre de touche de la droiture et en estime la valeur. ||12||

ਆਪਿ ਦਇਆਲਿ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭਿ ਧਾਰੀ ॥

Celui sur qui Dieu miséricordieux accorde sa miséricorde,

ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਬਨਵਾਰੀ ॥

est convaincu que Dieu est présent dans tous les cœurs.

ਪੁਰਖੁ ਅਤੀਤੁ ਵਸੈ ਨਿਹਕੇਵਲੁ ਗੁਰ ਪੁਰਖੈ ਪੁਰਖੁ ਮਿਲਾਇਆ ॥੧੩॥

Bien qu'il habite en tout, le Dieu immaculé reste insensible à Maya ; le véritable guru a uni cette personne au Dieu omniprésent. ||13||

ਪ੍ਰਭੁ ਦਾਨਾ ਬੀਨਾ ਗਰਬੁ ਗਵਾਏ ॥

Dieu est sage et omniscient, Il dissipe l'ego de cette personne, sur qui Il accorde la miséricorde,

ਦੂਜਾ ਮੇਟੈ ਏਕੁ ਦਿਖਾਏ ॥

éradiquant son amour pour la dualité, Il se révèle à cette personne.

ਆਸਾ ਮਾਹਿ ਨਿਰਾਲਮੁ ਜੋਨੀ ਅਕੁਲ ਨਿਰੰਜਨੁ ਗਾਇਆ ॥੧੪॥

Bien qu'il vive parmi les désirs du monde, il reste détaché, et continue à chanter les louanges de ce Dieu immaculé qui n'a pas d'ancêtre. ||14||

ਹਉਮੈ ਮੇਟਿ ਸਬਦਿ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥

On atteint la paix intérieure en éradiquant l'égoïsme par la parole divine de guru.

ਆਪੁ ਵੀਚਾਰੇ ਗਿਆਨੀ ਸੋਈ ॥

Lui seul est spirituellement sage, qui contemple son propre moi.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਸੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਲਾਹਾ ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਚੁ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ॥੧੫॥੨॥੧੯॥

O' Nanak, chanter les louanges de Dieu et réfléchir sur Ses vertus est la vraie récompense dans la vie, ce fruit éternel est reçu dans la sainte congrégation. ||15||2||19||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਸਚੁ ਕਹਹੁ ਸਚੈ ਘਰਿ ਰਹਣਾ ॥

Ô, frère, prononce avec amour les vertus de Dieu éternel, alors seulement tu pourras vivre en sa présence ;

ਜੀਵਤ ਮਰਹੁ ਭਵਜਲੁ ਜਗੁ ਤਰਣਾ ॥

éradiquez complètement votre ego, comme si vous étiez mort au monde tout en y vivant, alors seulement vous pourrez traverser à la nage l'océan mondial des vices.

ਗੁਰੁ ਬੋਹਿਥੁ ਗੁਰੁ ਬੇੜੀ ਤੁਲਹਾ ਮਨ ਹਰਿ ਜਪਿ ਪਾਰਿ ਲੰਘਾਇਆ ॥੧॥

O' esprit, guru est comme un navire, un bateau ou un radeau, médite sur le Nom de Dieu ; celui qui l'a fait, guru lui a fait traverser l'océan mondial des vices. ||1||

ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਲੋਭ ਬਿਨਾਸਨੁ ॥

Le nom de Dieu est le destructeur de l'ego, du sentiment d'attachement et de l'avidité.

ਨਉ ਦਰ ਮੁਕਤੇ ਦਸਵੈ ਆਸਨੁ ॥

Les neuf portes (organes sensoriels) du corps sont libérées des maux en méditant sur le Nom de Dieu, et l'esprit s'installe dans la dixième porte (statut spirituel supérieur).

ਊਪਰਿ ਪਰੈ ਅਪਰੰਪਰੁ ਜਿਨਿ ਆਪੇ ਆਪੁ ਉਪਾਇਆ ॥੨॥

Dieu qui est au-dessus de tout, le plus lointain des lointains, infini et qui se révèle à lui-même. ||2||

ਗੁਰਮਤਿ ਲੇਵਹੁ ਹਰਿ ਲਿਵ ਤਰੀਐ ॥

O' frère, suis les enseignements de Guru et concentre ton esprit sur Dieu ; c'est ainsi que nous traversons à la nage l'océan mondain des vices.

ਅਕਲੁ ਗਾਇ ਜਮ ਤੇ ਕਿਆ ਡਰੀਐ ॥

Si l'on chante les louanges de Dieu éternel, alors pourquoi devrait-on avoir peur de la mort ?

ਜਤ ਦੇਖਉ ਤਤ ਤਤ ਤੁਮ ਹੀ ਅਵਰੁ ਨ ਦੁਤੀਆ ਗਾਇਆ ॥੩॥

Ô Dieu, où que je regarde, vous êtes là ; je ne chante les louanges d'aucun autre. ||3||

ਸਚੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਚੁ ਹੈ ਸਰਣਾ ॥

Éternel est le nom de Dieu et éternel est son refuge.

ਸਚੁ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਜਿਤੈ ਲਗਿ ਤਰਣਾ ॥

Éternelle est la parole du gourou, en la suivant nous traversons à la nage l'océan mondain des vices.

ਅਕਥੁ ਕਥੈ ਦੇਖੈ ਅਪਰੰਪਰੁ ਫੁਨਿ ਗਰਭਿ ਨ ਜੋਨੀ ਜਾਇਆ ॥੪॥

Celui qui prononce les louanges du Dieu indescriptible, fait l'expérience de ce Dieu illimité, puis ne passe pas par les réincarnations. ||4||

ਸਚ ਬਿਨੁ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਨ ਪਾਵੈ ॥

Personne ne peut jamais acquérir des vertus telles que la vie véridique et le contentement sans se souvenir de Dieu avec adoration.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਮੁਕਤਿ ਨ ਆਵੈ ਜਾਵੈ ॥

La libération des vices ne peut être atteinte sans suivre les enseignements de Guru, et on reste dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਮੂਲ ਮੰਤ੍ਰੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਸਾਇਣੁ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ॥੫॥

O' Nanak, prononce le Nom de Dieu qui est la racine de tous les mantras et la source de tous les élixirs ; celui qui le fait, réalise Dieu parfait. ||5||

PAGE 1041

ਸਚ ਬਿਨੁ ਭਵਜਲੁ ਜਾਇ ਨ ਤਰਿਆ ॥
Sans la vérité, l’océan mondain terrifiant ne peut pas être traversé.

ਏਹੁ ਸਮੁੰਦੁ ਅਥਾਹੁ ਮਹਾ ਬਿਖੁ ਭਰਿਆ ॥
Ce vaste océan mondain est insondable et plein de vices qui est un poison pour la vie spirituelle.

ਰਹੈ ਅਤੀਤੁ ਗੁਰਮਤਿ ਲੇ ਊਪਰਿ ਹਰਿ ਨਿਰਭਉ ਕੈ ਘਰਿ ਪਾਇਆ ॥੬॥
Celui qui suit les enseignements de Guru reste insensible aux désirs et aux vices du monde, atteint une place dans la présence de Dieu sans crainte. ||6||

ਝੂਠੀ ਜਗ ਹਿਤ ਕੀ ਚਤੁਰਾਈ ॥
L'astuce d'aimer les choses du monde est fausse et vaine.

ਬਿਲਮ ਨ ਲਾਗੈ ਆਵੈ ਜਾਈ ॥
Car, il ne faut pas de temps pour perdre ses richesses terrestres ; celui qui y reste attaché, demeure dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਚਲਹਿ ਅਭਿਮਾਨੀ ਉਪਜੈ ਬਿਨਸਿ ਖਪਾਇਆ ॥੭॥
Ceux qui se sentent arrogants à cause de leurs richesses et s'éloignent d'ici en abandonnant le Nom de Dieu, se perdent dans les douleurs perpétuelles des naissances et des morts. ||7||

ਉਪਜਹਿ ਬਿਨਸਹਿ ਬੰਧਨ ਬੰਧੇ ॥
Liés par les liens du monde, les gens restent dans le cycle de la naissance et de la mort,

ਹਉਮੈ ਮਾਇਆ ਕੇ ਗਲਿ ਫੰਧੇ ॥
parce qu'ils ont toujours le nœud coulant de l'égoïsme et de Maya autour du cou.

ਜਿਸੁ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨਾਹੀ ਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਸੋ ਜਮ ਪੁਰਿ ਬੰਧਿ ਚਲਾਇਆ ॥੮॥
Celui qui n'a pas réalisé le Nom de Dieu à travers les enseignements de Guru, souffre autant que s'il était lié et conduit dans la ville de la mort. ||8||

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਮੋਖ ਮੁਕਤਿ ਕਿਉ ਪਾਈਐ ॥

Comment peut-on se libérer des vices sans suivre les enseignements de guru ?

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਕਿਉ ਧਿਆਈਐ ॥

Comment peut-on se souvenir de Dieu sans suivre les enseignements de guru ?

ਗੁਰਮਤਿ ਲੇਹੁ ਤਰਹੁ ਭਵ ਦੁਤਰੁ ਮੁਕਤਿ ਭਏ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੯॥

O' frère, suis les enseignements de Guru et traverse à la nage l'océan mondial inaltérable des vices ; ceux qui se sont libérés des vices ont atteint la paix intérieure. ||9||

ਗੁਰਮਤਿ ਕ੍ਰਿਸਨਿ ਗੋਵਰਧਨ ਧਾਰੇ ॥

Le Seigneur Krishna a soulevé le mont Govardhan en suivant les enseignements de guru,

ਗੁਰਮਤਿ ਸਾਇਰਿ ਪਾਹਣ ਤਾਰੇ ॥

et grâce aux enseignements de guru, le seigneur Rama a fait flotter des pierres dans la mer.

ਗੁਰਮਤਿ ਲੇਹੁ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਈਐ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥੧੦॥

O' Nanak, celui qui a suivi les enseignements de Guru, celui-ci a éradiqué son doute et il a atteint le statut spirituel suprême. ||10||

ਗੁਰਮਤਿ ਲੇਹੁ ਤਰਹੁ ਸਚੁ ਤਾਰੀ ॥

(O' frère), suis les enseignements de Guru, souviens-toi de Dieu et traverse à la nage l'océan mondial des vices ;

ਆਤਮ ਚੀਨਹੁ ਰਿਦੈ ਮੁਰਾਰੀ ॥

O' frère, réfléchis bien à ta vie spirituelle et enchâsse Dieu dans ton cœur.

ਜਮ ਕੇ ਫਾਹੇ ਕਾਟਹਿ ਹਰਿ ਜਪਿ ਅਕੁਲ ਨਿਰੰਜਨੁ ਪਾਇਆ ॥੧੧॥

Le nœud coulant de la mort est brisé en méditant sur le Nom de Dieu, et on réalise Dieu immaculé qui n'a pas d'ancêtre. ||11||

ਗੁਰਮਤਿ ਪੰਚ ਸਖੇ ਗੁਰ ਭਾਈ ॥

Grâce aux Enseignements de Guru, les Saints deviennent les amis et les Frères et sœurs de la Destinée.

ਗੁਰਮਤਿ ਅਗਨਿ ਨਿਵਾਰਿ ਸਮਾਈ ॥

Grâce aux enseignements de Guru, le feu intérieur est maîtrisé et éteint.

ਮਨਿ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਜਗਜੀਵਨ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਅਲਖੁ ਲਖਾਇਆ ॥੧੨॥

Chantez le Naam avec votre esprit et votre bouche; connaissez le Seigneur inconnaissable, la Vie du Monde, au plus profond du noyau de votre cœur. ||12||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਸਬਦਿ ਪਤੀਜੈ ॥

En suivant les enseignements de Guru, les cinq vertus (vérité, contentement, patience, compassion et droiture) deviennent comme ses amis et ses frères.

ਗੁਰਮਤਿ ਅਗਨਿ ਨਿਵਾਰਿ ਸਮਾਈ ॥

Les enseignements de Guru éteignent le feu des désirs mondains de l'individu et l'unissent au Nom de Dieu.

ਮਨਿ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਜਗਜੀਵਨ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਅਲਖੁ ਲਖਾਇਆ ॥੧੨॥

O' frère, médite le Nom de Dieu avec ta langue et ton esprit ; celui qui fait cela, comprend Dieu incompréhensible dans son cœur. ||12||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਸਬਦਿ ਪਤੀਜੈ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru et comprend le mode de vie juste, devient satisfait de la parole divine de Guru ;

ਉਸਤਤਿ ਨਿੰਦਾ ਕਿਸ ਕੀ ਕੀਜੈ ॥

(il réalise le même Dieu omniprésent en tout), alors qui doit-il louer et qui doit-il calomnier ?

ਚੀਨਹੁ ਆਪੁ ਜਪਹੁ ਜਗਦੀਸਰੁ ਹਰਿ ਜਗੰਨਾਥੁ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥੧੩॥

O' frère, réfléchis sur toi-même, et médite sur Dieu de l'univers ; celui qui le fait, le Maître du monde devient agréable à son esprit. ||13||

ਜੋ ਬ੍ਰਹਮੰਡਿ ਖੰਡਿ ਸੋ ਜਾਣਹੁ ॥

Dieu qui imprègne l'univers entier, réalise-le dans ton corps.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝਹੁ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣਹੁ ॥

Comprendre ce mystère par l'enseignement de guru et réaliser Dieu par la parole de guru.

ਘਟਿ ਭੋਗੇ ਭੋਗਣਹਾਰਾ ਰਹੈ ਅਤੀਤੁ ਸਬਾਇਆ ॥੧੪॥

En pénétrant chaque cœur, Dieu, l'enjôleur, aime tous les plaisirs du monde, mais il reste détaché de tout. ||14||

ਗੁਰਮਤਿ ਬੋਲਹੁ ਹਰਿ ਜਸੁ ਸੂਚਾ ॥

O' frère, prononce les louanges de Dieu immaculé à travers les enseignements de guru.

ਗੁਰਮਤਿ ਆਖੀ ਦੇਖਹੁ ਊਚਾ ॥

Suivez les enseignements de guru et contemplez Dieu majestueux avec vos yeux.

ਸ੍ਰਵਣੀ ਨਾਮੁ ਸੁਣੈ ਹਰਿ ਬਾਣੀ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰੰਗਾਇਆ ॥੧੫॥੩॥੨੦॥

O' Nanak, celui qui écoute le Nom de Dieu et ses louanges avec ses oreilles, est imprégné de l'amour de Dieu. ||15||3||20||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Maaroo, premier guru :

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਪਰਹਰੁ ਪਰ ਨਿੰਦਾ ॥

O' frère, renonce à la luxure, à la colère et à l'habitude de calomnier les autres,

ਲਬੁ ਲੋਭੁ ਤਜਿ ਹੋਹੁ ਨਿਚਿੰਦਾ ॥

renoncez à l'avidité des denrées alimentaires et des choses du monde et devenez insouciant.

ਭ੍ਰਮ ਕਾ ਸੰਗਲੁ ਤੋੜਿ ਨਿਰਾਲਾ ਹਰਿ ਅੰਤਰਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ॥੧॥

Celui qui brise la chaîne des doutes et reste détaché, réalise Dieu en lui-même et reçoit l'élixir du nom de Dieu |1|||

ਨਿਸਿ ਦਾਮਨਿ ਜਿਉ ਚਮਕਿ ਚੰਦਾਇਣੁ ਦੇਖੈ ॥
Tout comme on voit la lumière la nuit avec l'éclair de la foudre,

ਅਹਿਨਿਸਿ ਜੋਤਿ ਨਿਰੰਤਰਿ ਪੇਖੈ ॥
de même celui (qui s'est débarrassé des maux), voit toujours la lumière divine partout.

ਆਨੰਦ ਰੂਪੁ ਅਨੂਪੁ ਸਰੂਪਾ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਦੇਖਾਇਆ ॥੨॥
C'est ainsi que le gourou parfait a révélé ce Dieu d'une beauté inégalée et incarnation de la félicité. ||2||

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਹੁ ਆਪੇ ਪ੍ਰਭੁ ਤਾਰੇ ॥
Ô frère, rencontre vrai guru et suis ses enseignements, Dieu seul te fera traverser l'océan des vices du monde.

ਸਸਿ ਘਰਿ ਸੂਰੁ ਦੀਪਕੁ ਗੈਣਾਰੇ ॥
De même que la lumière du Soleil illumine la Lune, de même la lampe de la connaissance divine éclairera ton cœur.

ਦੇਖਿ ਅਦਿਸਟੁ ਰਹਹੁ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਸਭੁ ਤ੍ਰਿਭਵਣਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਸਬਾਇਆ ॥੩॥
En regardant ce Dieu invisible en vous, restez en harmonie avec lui et vous ferez alors l'expérience de ce Dieu omniprésent dans l'univers entier. ||3||

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਪਾਏ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭਉ ਜਾਏ ॥
Celui qui reçoit le nectar ambrosien du Naam, ses désirs mondains et sa peur de la mort s'en vont,

ਅਨਭਉ ਪਦੁ ਪਾਵੈ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ॥
Il se défait de son orgueil personnel et entre dans cet état de spiritualité où il reçoit la sagesse divine.

ਊਚੀ ਪਦਵੀ ਊਚੋ ਊਚਾ ਨਿਰਮਲ ਸਬਦੁ ਕਮਾਇਆ ॥੪॥
Il vit selon la parole immaculée de Guru, et atteint le plus haut des hauts, le statut spirituel suprême. ||4||

ਅਦ੍ਰਿਸਟ ਅਗੋਚਰੁ ਨਾਮੁ ਅਪਾਰਾ ॥

Ô frère, au-delà de notre compréhension se trouve le nom de Dieu invisible et illimité.

PAGE 1042

ਅਤਿ ਰਸੁ ਮੀਠਾ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰਾ ॥
L'essence sublime du Naam bien-aimé est tout à fait douce.

ਨਾਨਕ ਕਉ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਦੀਜੈ ਹਰਿ ਜਪੀਐ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੫॥
Ô Dieu, bénis Nanak afin qu'il puisse toujours continuer à chanter vos louanges ; la limite de vos vertus ne peut être trouvée même en se souvenant de vous à tout moment. ||5||

ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੀਰਾ ॥
Celui en qui est enchâssé le Nom de Dieu, oui celui qui réalise le Naam semblable à un joyau,

ਹਰਿ ਜਪਤੇ ਮਨੁ ਮਨ ਤੇ ਧੀਰਾ ॥
en se souvenant de Dieu à tout moment, son esprit est pacifié par l'esprit lui-même.

ਦੁਘਟ ਘਟ ਭਉ ਭੰਜਨੁ ਪਾਈਐ ਬਾਹੁੜਿ ਜਨਮਿ ਨ ਜਾਇਆ ॥੬॥
Alors, Dieu, le destructeur de la peur du voyage le plus difficile de la vie, est réalisé et on ne passe plus par les naissances et les morts. ||6||

ਭਗਤਿ ਹੇਤਿ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਤਰੰਗਾ ॥
L'inspiration pour l'adoration pieuse jaillit de la parole divine de guru.

ਹਰਿ ਜਸੁ ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਮੰਗਾ ॥
J'implore le don des louanges de Dieu et la richesse du Naam.

ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਗੁਰ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ਹਰਿ ਤਾਰੇ ਜਗਤੁ ਸਬਾਇਆ ॥੭॥
Quand cela plaît à Dieu, Il unit les êtres à Guru et (ainsi) Il fait traverser au monde entier l'océan mondain des vices. ||7||

ਜਿਨਿ ਜਪੁ ਜਪਿਓ ਸਤਿਗੁਰ ਮਤਿ ਵਾ ਕੇ ॥
Celui qui a médité sur le Nom de Dieu, pour sûr l'enseignement de Guru est enchâssé en lui,

ਜਮਕੰਕਰ ਕਾਲੁ ਸੇਵਕ ਪਗ ਤਾ ਕੇ ॥
et s'est libéré de la peur du démon de la mort, comme s'ils étaient devenus ses humbles serviteurs.

ਊਤਮ ਸੰਗਤਿ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਊਤਮ ਜਗੁ ਭਉਜਲੁ ਪਾਰਿ ਤਰਾਇਆ ॥੮॥
Son état spirituel devient si élevé que les gens dans son association deviennent aussi exaltés, et il les aide à traverser à la nage l'océan mondial des vices. ||8||

ਇਹੁ ਭਵਜਲੁ ਜਗਤੁ ਸਬਦਿ ਗੁਰ ਤਰੀਐ ॥
O' frère, cet océan mondain de vices ne peut être traversé qu'en suivant la parole divine de guru,

ਅੰਤਰ ਕੀ ਦੁਬਿਧਾ ਅੰਤਰਿ ਜਰੀਐ ॥
parce que le sens de la double pensée brûle à l'intérieur du soi.

ਪੰਚ ਬਾਣ ਲੇ ਜਮ ਕਉ ਮਾਰੈ ਗਗਨੰਤਰਿ ਧਣਖੁ ਚੜਾਇਆ ॥੯॥
Quand on prend l'arc - comme la parole de Guru - et les flèches - comme les cinq vertus -, on tue sa peur de la mort, et son esprit acquiert le statut spirituel suprême. ||9||

ਸਾਕਤ ਨਰਿ ਸਬਦ ਸੁਰਤਿ ਕਿਉ ਪਾਈਐ ॥
Comment les cyniques sans foi peuvent-ils atteindre la conscience de la parole de guru ?

ਸਬਦ ਸੁਰਤਿ ਬਿਨੁ ਆਈਐ ਜਾਈਐ ॥
Sans conscience de la parole de Guru, ils restent dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੁਕਤਿ ਪਰਾਇਣੁ ਹਰਿ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੧੦॥
O' Nanak, le seul moyen d'atteindre la liberté des vices est de suivre les enseignements de Guru ; mais Dieu n'unit quelqu'un à Guru que par un destin parfait. ||10||

ਨਿਰਭਉ ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੈ ਰਖਵਾਲਾ ॥
Celui dont le protecteur est véritable Guru, l'incarnation de Dieu sans peur,

ਭਗਤਿ ਪਰਾਪਤਿ ਗੁਰ ਗੋਪਾਲਾ ॥
reçoit le don de l’adoration pieuse de la part de Divin-Guru.

ਧੁਨਿ ਅਨੰਦ ਅਨਾਹਦੁ ਵਾਜੈ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਪਾਇਆ ॥੧੧॥
En lui commence à jouer la mélodie divine béate et ininterrompue et il réalise Dieu immaculé à travers la parole de Guru. ||11||

ਨਿਰਭਉ ਸੋ ਸਿਰਿ ਨਾਹੀ ਲੇਖਾ ॥
Dieu seul est sans crainte, car il n'a personne de plus haut que lui pour rendre compte de ses actes.

ਆਪਿ ਅਲੇਖੁ ਕੁਦਰਤਿ ਹੈ ਦੇਖਾ ॥
Dieu lui-même est celui qui n'a aucun compte à rendre à ses actes et il est vu à travers sa nature.

ਆਪਿ ਅਤੀਤੁ ਅਜੋਨੀ ਸੰਭਉ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮਤਿ ਸੋ ਪਾਇਆ ॥੧੨॥
O' Nanak, on ne réalise Dieu qu'en suivant les enseignements de Guru ; Il est détaché, libre de réincarnations et se révèle de lui-même. ||12||

ਅੰਤਰ ਕੀ ਗਤਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਾਣੈ ॥
Celui qui comprend vraiment vrai guru, connaît son propre état d'esprit.

ਸੋ ਨਿਰਭਉ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੈ ॥
En s'accordant à la parole de guru, une telle personne réalise le Dieu sans peur, omniprésent partout.

ਅੰਤਰੁ ਦੇਖਿ ਨਿਰੰਤਰਿ ਬੂਝੈ ਅਨਤ ਨ ਮਨੁ ਡੋਲਾਇਆ ॥੧੩॥
En voyant Dieu à l'intérieur, il est capable de réaliser Dieu omniprésent dans tous les cœurs et l'esprit de cette personne ne vacille jamais dans l'amour de la dualité. ||13||

ਨਿਰਭਉ ਸੋ ਅਭ ਅੰਤਰਿ ਵਸਿਆ ॥
Cette personne seule est sans crainte, en qui se manifeste Dieu,

ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਾਮਿ ਨਿਰੰਜਨ ਰਸਿਆ ॥
et qui reste toujours ravi du nom immaculé de Dieu.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਸੁ ਸੰਗਤਿ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਸਹਜੇ ਸਹਜਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੧੪॥
O' Nanak, l'occasion de chanter les louanges de Dieu n'est reçue qu'en compagnie des saints ; Dieu unit intuitivement à Lui celui qui chante Ses louanges. ||14||

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਣੈ ॥
Celui qui réalise que Dieu est omniprésent en lui et à l'extérieur,

ਰਹੈ ਅਲਿਪਤੁ ਚਲਤੇ ਘਰਿ ਆਣੈ ॥
reste détaché de l'amour du matérialisme, et ramène son esprit vagabond à l'intérieur, dans son foyer.

ਊਪਰਿ ਆਦਿ ਸਰਬ ਤਿਹੁ ਲੋਈ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ॥੧੫॥੪॥੨੧॥
O' Nanak, cette personne contemple Dieu primordial qui pénètre dans l'univers en tant que protecteur de tous, et reçoit le nectar ambrosien du nom de Dieu.||15||4||21|||.

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Maaroo, premier guru :

ਕੁਦਰਤਿ ਕਰਨੈਹਾਰ ਅਪਾਰਾ ॥
Dieu, le créateur de cette création est infini.

ਕੀਤੇ ਕਾ ਨਾਹੀ ਕਿਹੁ ਚਾਰਾ ॥
Le pauvre être créé n'a aucun pouvoir contre Hm.

ਜੀਅ ਉਪਾਇ ਰਿਜਕੁ ਦੇ ਆਪੇ ਸਿਰਿ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਇਆ ॥੧॥
Après avoir créé les êtres, Dieu Lui-même leur fournit la subsistance et fait travailler chacun d'eux selon Son ordre. ||1||

ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਇ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ॥
En exécutant Son commandement, Dieu est totalement omniprésent partout.

ਕਿਸੁ ਨੇੜੈ ਕਿਸੁ ਆਖਾਂ ਦੂਰੇ ॥
Alors comment puis-je dire à qui il est proche, et de qui il est éloigné ?

ਗੁਪਤ ਪ੍ਰਗਟ ਹਰਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਦੇਖਹੁ ਵਰਤੈ ਤਾਕੁ ਸਬਾਇਆ ॥੨॥
O' frère, fais l'expérience de ce Dieu à la fois sous ses formes visibles et invisibles dans chaque cœur, car Lui seul est omniprésent en tout. ||2||

ਜਿਸ ਕਉ ਮੇਲੇ ਸੁਰਤਿ ਸਮਾਏ ॥
Celui que Dieu unit à Lui-même, son esprit se fond en Dieu,

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ॥
et il médite avec amour sur le Nom de Dieu à travers la parole divine de guru.

ਆਨਦ ਰੂਪ ਅਨੂਪ ਅਗੋਚਰ ਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਭਰਮੁ ਜਾਇਆ ॥੩॥
En qui demeure Dieu incompréhensible qui est l'incarnation de la félicité et incomparablement beau, son doute est dissipé en rencontrant Guru. ||3||

ਮਨ ਤਨ ਧਨ ਤੇ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰਾ ॥
Celui à qui le nom de Dieu est plus cher que son esprit, son corps et sa richesse,

ਅੰਤਿ ਸਖਾਈ ਚਲਣਵਾਰਾ ॥
Le Nom de Dieu devient son compagnon et l'accompagne jusqu'à la fin.

PAGE 1043

ਮੋਹ ਪਸਾਰ ਨਹੀ ਸੰਗਿ ਬੇਲੀ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਗੁਰ ਕਿਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੪॥
L'amour mondain ne devient l'ami de personne ; qui a jamais atteint la paix intérieure sans se souvenir amoureusement de Dieu à travers les enseignements de Guru. ||4||

ਜਿਸ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ॥
Celui sur qui guru parfait jette son regard de grâce,

ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਏ ਗੁਰਮਤਿ ਸੂਰਾ ॥
l'unit à la parole divine et il devient courageux pour combattre les mauvaises impulsions en suivant les enseignements de guru.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਸਰੇਵਹੁ ਜਿਨਿ ਭੂਲਾ ਮਾਰਗਿ ਪਾਇਆ ॥੫॥
O' Nanak, avec la plus grande humilité, suit les enseignements de guru qui met l'esprit égaré sur le juste chemin de la vie. ||5||

ਸੰਤ ਜਨਾਂ ਹਰਿ ਧਨੁ ਜਸੁ ਪਿਆਰਾ ॥
La richesse du Naam et vos louanges sont très chères aux personnes saintes.

ਗੁਰਮਤਿ ਪਾਇਆ ਨਾਮੁ ਤੁਮਾਰਾ ॥
O' Dieu, ils ont reçu votre nom grâce aux enseignements de Guru.

ਜਾਚਿਕੁ ਸੇਵ ਕਰੇ ਦਰਿ ਹਰਿ ਕੈ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਜਸੁ ਗਾਇਆ ॥੬॥
L’adepte de Dieu s'engage dans une adoration pieuse et chante Ses louanges en Sa présence. ||6||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਏ ॥
Celui qui rencontre et suit les enseignements de vrai guru, Dieu attache cette personne à Son Nom comme si Dieu l'avait appelé en Sa présence.

ਸਾਚੀ ਦਰਗਹ ਗਤਿ ਪਤਿ ਪਾਏ ॥
Il reçoit alors un statut spirituel élevé et un honneur dans la présence de Dieu.

ਸਾਕਤ ਠਉਰ ਨਾਹੀ ਹਰਿ ਮੰਦਰ ਜਨਮ ਮਰੈ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੭॥

Mais un cynique sans foi ne trouve aucune place dans la présence de Dieu ; il endure la misère à travers le cycle de la naissance et de la mort. ||7||

ਸੇਵਹੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸਮੁੰਦੁ ਅਥਾਹਾ ॥

O' frère, suis les enseignements de vrai Guru qui est comme un océan insondable de vertus divines,

ਪਾਵਹੁ ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਧਨੁ ਲਾਹਾ ॥

et recevoir de lui la richesse du Naam précieux comme un bijou, qui est la seule récompense de la vie humaine.

ਬਿਖਿਆ ਮਲੁ ਜਾਇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਰਿ ਨਾਵਹੁ ਗੁਰ ਸਰ ਸੰਤੋਖੁ ਪਾਇਆ ॥੮॥

Chantez les louanges de Dieu dans la sainte congrégation qui est comme un bain dans la piscine du nectar ambrosien, la souillure de l'amour pour Maya de votre esprit sera lavée et vous recevrez la satisfaction dans la compagnie de Guru. ||8||

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਹੁ ਸੰਕ ਨ ਕੀਜੈ ॥

Suivez les enseignements de véritable guru sans aucun doute.

ਆਸਾ ਮਾਹਿ ਨਿਰਾਸੁ ਰਹੀਜੈ ॥

Tout en vivant dans le monde, restez à l'écart des désirs mondains.

ਸੰਸਾ ਦੂਖ ਬਿਨਾਸਨੁ ਸੇਵਹੁ ਫਿਰਿ ਬਾਹੁੜਿ ਰੋਗੁ ਨ ਲਾਇਆ ॥੯॥

Souvenez-vous avec amour de Dieu, le destructeur du doute et de la misère, et alors vous ne seriez plus affligé de la maladie des attachements mondains. ||9||

ਸਾਚੇ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਵਡੀਆਏ ॥

Dieu éternel bénit de gloire, celui qui devient agréable à ses yeux.

ਕਉਨੁ ਸੁ ਦੂਜਾ ਤਿਸੁ ਸਮਝਾਏ ॥

Qui d'autre (à part guru) peut enseigner le juste chemin dans la vie ?

ਹਰਿ ਗੁਰ ਮੂਰਤਿ ਏਕਾ ਵਰਤੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਰ ਭਾਇਆ ॥੧੦॥

L'entité de Dieu et guru travaillent à l'unisson : O'Nanak, ce qui plaît à Guru, plaît aussi à Dieu. ||10||

ਵਾਚਹਿ ਪੁਸਤਕ ਵੇਦ ਪੁਰਾਨਾਂ ॥

Les pandits lisent les Vedas, les Puranas et d'autres livres saints.

ਇਕ ਬਹਿ ਸੁਨਹਿ ਸੁਨਾਵਹਿ ਕਾਨਾਂ ॥

Beaucoup de gens écoutent avec des oreilles attentives, ce que les pontes leur disent.

ਅਜਗਰ ਕਪਟੁ ਕਹਹੁ ਕਿਉ ਖੁਲ੍ਹੈ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਤਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੧੧॥

Comment la porte massive des obligations mondaines peut-elle s'ouvrir ainsi ? L'essence de la réalité (Dieu) ne se réalise pas sans les enseignements de véritable guru. ||11||

ਕਰਹਿ ਬਿਭੂਤਿ ਲਗਾਵਹਿ ਭਸਮੈ ॥

Il y en a qui recueillent des cendres et s'enduisent le corps de ces cendres.

ਅੰਤਰਿ ਕ੍ਰੋਧੁ ਚੰਡਾਲੁ ਸੁ ਹਉਮੈ ॥

Mais à l'intérieur de leur esprit se trouve la colère et l'ego semblables à des démons.

ਪਾਖੰਡ ਕੀਨੇ ਜੋਗੁ ਨ ਪਾਈਐ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਅਲਖੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੧੨॥

L'union avec Dieu ne peut être atteinte en pratiquant l'hypocrisie ; personne n'a réalisé Dieu imperceptible sans suivre les enseignements de vrai guru. ||12||

ਤੀਰਥ ਵਰਤ ਨੇਮ ਕਰਹਿ ਉਦਿਆਨਾ ॥

Il y en a qui vont dans les lieux saints, observent le jeûne et errent dans les jungles.

ਜਤੁ ਸਤੁ ਸੰਜਮੁ ਕਥਹਿ ਗਿਆਨਾ ॥

Ils pratiquent la chasteté, la charité, l'autodiscipline et parlent de sagesse spirituelle.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕਿਉ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭਰਮੁ ਨ ਜਾਇਆ ॥੧੩॥
Mais comment peut-on trouver la paix intérieure sans méditer sur le nom de Dieu ? Le doute ne se dissipe pas sans suivre les enseignements de véritable guru. ||13||

ਨਿਉਲੀ ਕਰਮ ਭੁਇਅੰਗਮ ਭਾਠੀ ॥
Les gens effectuent des exercices yogiques comme le Neoli Karma (nettoyage des intestins), le Bhuengam (passage du souffle par le passage imaginaire vers la dixième porte),

ਰੇਚਕ ਕੁੰਭਕ ਪੂਰਕ ਮਨ ਹਾਠੀ ॥
et d'inspirer, d'expirer et de retenir la respiration à travers l'entêtement de l'esprit.

ਪਾਖੰਡ ਧਰਮੁ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨਹੀ ਹਰਿ ਸਉ ਗੁਰ ਸਬਦ ਮਹਾ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ॥੧੪॥
L'amour pour Dieu ne peut pas remonter à travers ces rituels de foi hypocrites ; l'élixir suprême du Naam ne se reçoit que par la parole divine de Guru. ||14||

ਕੁਦਰਤਿ ਦੇਖਿ ਰਹੇ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥
Ceux qui contemplent Dieu omniprésent dans Sa création, leur esprit est apaisé,

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸਭੁ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਛਾਨਿਆ ॥
et par la parole de guru, ils reconnaissent Dieu omniprésent partout.

ਨਾਨਕ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਸਬਾਇਆ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਅਲਖੁ ਲਖਾਇਆ ॥੧੫॥੫॥੨੨॥
O' Nanak, ils contemplent Dieu omniprésent dans l'univers entier et vrai guru les a aidés à connaître Dieu imperceptible. ||15||5||22||

□□□□ □□□□□ □□□□ □
Raag Maaroo, Solhay (seize strophes), troisième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du vrai guru :

ਹੁਕਮੀ ਸਹਜੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਈ ॥
Dieu a intuitivement créé cet Univers par son ordre.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਅਪਣੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Après l'avoir créé, Dieu lui-même observe sa propre merveille glorieuse.

ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਹੁਕਮੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ਹੇ ॥੧॥

Lui-même fait et obtient tout, et selon sa volonté, il reste manifeste dans sa création. ||1||

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਜਗਤੁ ਗੁਬਾਰਾ ॥

Ce monde est en proie à l'obscurité de l'ignorance à cause de son amour pour Maya.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਕੋ ਵੀਚਾਰਾ ॥

Seul un rare adepte de guru comprend cette pensée.

ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੋ ਪਾਏ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਈ ਹੇ ॥੨॥

Sur qui Dieu accorde Son regard gracieux, parvient à cette compréhension que de Lui-même, Dieu unit une personne à Lui-même par l'intermédiaire de guru. ||2||

PAGE 1044

ਆਪੇ ਮੇਲੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥

Dieu s'unissant à Lui-même, Il confère une grandeur glorieuse.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ॥

Par la Grâce de Guru, on en vient à connaître la valeur du Seigneur.

ਮਨਮੁਖਿ ਬਹੁਤੁ ਫਿਰੈ ਬਿਲਲਾਦੀ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਖੁਆਈ ਹੇ ॥੩॥

Des myriades de personnes égoïstes sont spirituellement ruinées par l'amour du matérialisme; égarées du droit chemin, elles se lamentent et errent ||3||.

ਹਉਮੈ ਮਾਇਆ ਵਿਚੇ ਪਾਈ ॥

Dieu a lui-même insufflé l'égoïsme et l'amour de Maya aux êtres humains.

ਮਨਮੁਖ ਭੂਲੇ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥

En s'égarant, les gens égoïstes ont perdu leur honneur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੋ ਨਾਇ ਰਾਚੈ ਸਾਚੈ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ਹੇ ॥੪॥

Celui qui suit les enseignements de Guru, reste absorbé dans le Nom de Dieu ; oui, il reste absorbé en Lui. ||4||

ਗੁਰ ਤੇ ਗਿਆਨੁ ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਪਾਇਆ ॥

Celui qui reçoit de guru la sagesse spirituelle et le Naam précieux comme un bijou ;

ਮਨਸਾ ਮਾਰਿ ਮਨ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇਆ ॥

soumettant ses désirs mondains, il reste concentré sur Dieu dans son esprit.

ਆਪੇ ਖੇਲ ਕਰੇ ਸਭਿ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਦੇਇ ਬੁਝਾਈ ਹੇ ॥੫॥

Dieu Lui-même fait comprendre à cette personne, que c'est le créateur Lui-même qui fait tous les jeux du monde. ||5||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ॥

Celui qui suit les enseignements de vrai guru éradique sa vanité,

ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਬਦਿ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥

Il reçoit la paix intérieure en réalisant Dieu bien-aimé à travers la parole de guru.

ਅੰਤਰਿ ਪਿਆਰੁ ਭਗਤੀ ਰਾਤਾ ਸਹਜਿ ਮਤੇ ਬਣਿ ਆਈ ਹੇ ॥੬॥

L'amour de Dieu est en lui, il reste imprégné d'une adoration pieuse; guidé par une intelligence posée, il développe la foi et la confiance en Dieu. ||6||

ਦੂਖ ਨਿਵਾਰਣੁ ਗੁਰ ਤੇ ਜਾਤਾ ॥

Celui qui a réalisé Dieu, le destructeur des chagrins, par l'intermédiaire de guru ;

ਆਪਿ ਮਿਲਿਆ ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ॥

Dieu bienfaisant, la vie du monde, Lui-même manifesté dans cette personne.

ਜਿਸ ਨੋ ਲਾਏ ਸੋਈ ਬੂਝੈ ਭਉ ਭਰਮੁ ਸਰੀਰਹੁ ਜਾਈ ਹੇ ॥੭॥

Celui que Dieu unit à l'adoration pieuse, comprend la vie juste ; la crainte et le doute sortent de cette personne ||7|||.

ਆਪੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੇ ਦੇਵੈ ॥

Celui à qui Dieu, par l'intermédiaire de guru, accorde la bénédiction de l'adoration pieuse,

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੈ ॥

Par la parole divine de vrai guru, il reste attaché aux louanges de Dieu éternel.

ਜਰਾ ਜਮੁ ਤਿਸੁ ਜੋਹਿ ਨ ਸਾਕੈ ਸਾਚੇ ਸਿਉ ਬਣਿ ਆਈ ਹੇ ॥੮॥

Cette personne est en telle harmonie avec Dieu que la peur de la vieillesse et de la mort ne peut même pas l'approcher. ||8||

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਜਲੈ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Le monde entier brûlé dans le feu des désirs mondains,

ਜਲਿ ਜਲਿ ਖਪੈ ਬਹੁਤੁ ਵਿਕਾਰਾ ॥

et se ruine spirituellement en brûlant dans le feu des vices.

ਮਨਮੁਖੁ ਠਉਰ ਨ ਪਾਏ ਕਬਹੂ ਸਤਿਗੁਰ ਬੂਝ ਬੁਝਾਈ ਹੇ ॥੯॥

La personne volontaire ne trouve aucun endroit pour se sauver du feu des désirs et des vices du monde ; véritable guru lui a transmis cette compréhension. ||9||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਨਿ ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ॥

Très chanceux sont ceux qui suivent les enseignements de vrai guru.

ਸਾਚੈ ਨਾਮਿ ਸਦਾ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

Ils restent toujours amoureusement concentrés sur le Nom du Dieu éternel.

ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਰਵਿਆ ਨਿਹਕੇਵਲੁ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਸਬਦਿ ਬੁਝਾਈ ਹੇ ॥੧੦॥

Le Nom Immaculé de Dieu est enchâssé en eux et ils ont éteint le feu de leurs désirs mondains. ||10||

ਸਚਾ ਸਬਦੁ ਸਚੀ ਹੈ ਬਾਣੀ ॥

Éternelle est la parole divine, oui éternelle est la parole des louanges de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲੈ ਕਿਨੈ ਪਛਾਣੀ ॥

Seul un rare adepte de guru a compris cela.

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਬੈਰਾਗੀ ਆਵਣੁ ਜਾਣੁ ਰਹਾਈ ਹੇ ॥੧੧॥

Ceux qui sont imprégnés de la parole divine des louanges de Dieu sont détachés de l'amour du matérialisme et leur cycle de naissance et de mort a pris fin. ||11||

ਸਬਦੁ ਬੁਝੈ ਸੋ ਮੈਲੁ ਚੁਕਾਏ ॥

Celui qui comprend la parole divine, enlève la saleté des maux de son esprit.

ਨਿਰਮਲ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਏ ॥

Dieu Immaculé se manifeste dans son esprit.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਪਣਾ ਸਦ ਹੀ ਸੇਵਹਿ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਜਾਈ ਹੇ ॥੧੨॥

Ceux qui suivent toujours les enseignements de vrai guru, l'égoïsme s'éloigne d'eux. ||12||

ਗੁਰ ਤੇ ਬੂਝੈ ਤਾ ਦਰੁ ਸੂਝੈ ॥

Lorsque l'on comprend le mode de vie vertueux de vrai guru, alors on vient à connaître le chemin de la présence de Dieu.

ਨਾਮ ਵਿਹੂਣਾ ਕਥਿ ਲੂਝੈ ॥

Mais sans Naam, on se dispute constamment avec les autres et on reste misérable.

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੂਖ ਗਵਾਈ ਹੇ ॥੧੩॥

La gloire de suivre les enseignements de vrai Guru est que l'on se débarrasse de son désir ardent de matérialisme. ||13||

ਆਪੇ ਆਪਿ ਮਿਲੈ ਤਾ ਬੂਝੈ ॥

Lorsque Dieu Lui-même se manifeste en quelqu'un, c'est alors seulement qu'il arrive à comprendre le mode de vie juste.

ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣਾ ਕਿਛੁ ਨ ਸੂਝੈ ॥

Sans sagesse spirituelle, on ne comprend rien d'autre que Maya.

ਗੁਰ ਕੀ ਦਾਤਿ ਸਦਾ ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਬਾਣੀ ਸਬਦਿ ਵਜਾਈ ਹੇ ॥੧੪॥

Celui dans l'esprit duquel le don des enseignements de Guru est enchâssé pour toujours, la parole divine des louanges de Dieu reste toujours résonnante en lui. ||14||

ਜੋ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਸੁ ਕਰਮ ਕਮਾਇਆ ॥

On fait ce qui lui a été préordonné.

ਕੋਇ ਨ ਮੇਟੈ ਧੁਰਿ ਫੁਰਮਾਇਆ ॥

Personne ne peut effacer ce qui a été préétabli par Dieu.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਹਿ ਤਿਨ ਹੀ ਵਾਸਾ ਜਿਨ ਕਉ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿ ਪਾਈ ਹੇ ॥੧੫॥

Eux seuls reçoivent l'opportunité de rester en compagnie de personnes saintes, qui ont un tel destin préordonné. ||15||

ਅਪਣੀ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੋ ਪਾਏ ॥

Cette personne seule reçoit (le don de rejoindre la compagnie des personnes saintes), sur qui Dieu accorde son regard gracieux,

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਤਾੜੀ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥

puis il concentre son esprit sur la parole divine des louanges de Dieu ; c'est sa transe profonde comme les yogis.’0

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਕਹੈ ਬੇਨੰਤੀ ਭੀਖਿਆ ਨਾਮੁ ਦਰਿ ਪਾਈ ਹੇ ॥੧੬॥੧॥

L’adepte Nanak fait cette prière selon laquelle on reçoit le don du Naam en mendiant à la porte de Dieu. ||16||1||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maaroo, troisième guru :

ਏਕੋ ਏਕੁ ਵਰਤੈ ਸਭੁ ਸੋਈ ॥

C'est Dieu et Dieu seul qui est omniprésent partout.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲਾ ਬੂਝੈ ਕੋਈ ॥

Seul un rare adepte de guru comprend ce mystère,

ਏਕੋ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਭ ਅੰਤਰਿ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹੇ ॥੧॥

que Dieu seul est omniprésent en tout ; à part Lui, il n'y a pas d'autre du tout. ||1||

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਜੀਅ ਉਪਾਏ ॥

Dieu a créé des créatures dans des millions d'espèces.

PAGE 1045

ਗਿਆਨੀ ਧਿਆਨੀ ਆਖਿ ਸੁਣਾਏ ॥

C'est ce que disent aux autres les hommes à la sagesse divine et qui pratiquent la méditation.

ਸਭਨਾ ਰਿਜਕੁ ਸਮਾਹੇ ਆਪੇ ਕੀਮਤਿ ਹੋਰ ਨ ਹੋਈ ਹੇ ॥੨॥

Dieu lui-même nourrit tout ; personne d'autre ne peut estimer sa valeur. ||2||

ਮਾਇ ਮੋਹੁ ਅੰਧੁ ਅੰਧਾਰਾ ॥

L'amour du matérialisme est dû à une obscurité totale de l'ignorance.

ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ਪਸਰਿਆ ਪਾਸਾਰਾ ॥

L'égoïsme et la possessivité se sont répandus dans toute l'étendue de l'univers.

ਅਨਦਿਨੁ ਜਲਤ ਰਹੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਸਾਂਤਿ ਨ ਹੋਈ ਹੇ ॥੩॥

Les gens souffrent toujours dans l'amour des désirs mondains ; on n'atteint pas la paix intérieure sans suivre les enseignements de Guru. ||3||

ਆਪੇ ਜੋੜਿ ਵਿਛੋੜੇ ਆਪੇ ॥

Dieu lui-même unit les gens (comme les amis et les familles) et lui-même les sépare.

ਆਪੇ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪੇ ਆਪੇ ॥

Lui-même crée et lui-même détruit tout.

ਸਚਾ ਹੁਕਮੁ ਪਾਸਾਰਾ ਹੋਰਨਿ ਹੁਕਮੁ ਨ ਹੋਈ ਹੇ ॥੪॥

Éternel est Son ordre, et vraie est Son étendue, et personne d'autre ne peut émettre un tel ordre éternel. ||4||

ਆਪੇ ਲਾਇ ਲਏ ਸੋ ਲਾਗੈ ॥

Lui seul est attaché à l’adoration pieuse de Dieu, qu'Il attache Lui-même,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜਮ ਕਾ ਭਉ ਭਾਗੈ ॥

et par la grâce de guru, la peur de la mort de cette personne disparaît.

ਅੰਤਰਿ ਸਬਦੁ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਕੋਈ ਹੇ ॥੫॥

La parole divine pacificatrice de Guru demeure à jamais en lui ; mais seul un rare adepte de Guru comprend ce mystère. ||5||

ਆਪੇ ਮੇਲੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Dieu Lui-même unit quelqu'un à Lui-même en l'unissant d'abord à guru.

ਪੁਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਸੋ ਮੇਟਣਾ ਨ ਜਾਏ ॥

Ce qui est préétabli, cela ne peut être effacé.

ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਕਰੇ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵਾ ਹੋਈ ਹੇ ॥੬॥

Un adepte de guru effectue toujours une adoration pieuse ; la véritable adoration n'est possible que par les enseignements de guru. ||6||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਜਾਤਾ ॥

Un adepte de véritable guru a toujours fait l'expérience de la paix intérieure,

ਆਪੇ ਆਇ ਮਿਲਿਆ ਸਭਨਾ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥

et Dieu, le bienfaiteur de tous, se manifeste lui-même dans l'adepte de guru.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਨਿਵਾਰੀ ਸਬਦੁ ਚੀਨਿ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ਹੇ ॥੭॥

En éradiquant l'égoïsme, l'adepte d'un guru éteint le feu de ses désirs mondains ; la paix intérieure prévaut en comprenant la parole divine de guru. ||7||

ਕਾਇਆ ਕੁਟੰਬੁ ਮੋਹੁ ਨ ਬੂਝੈ ॥

Celui qui est entiché de son corps et de sa famille, ne comprend rien au spiritualisme.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਤ ਆਖੀ ਸੂਝੈ ॥

Si l'on suit les enseignements de guru, alors tout devient apparent à ses yeux spirituellement éclairés.

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਰਵੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ਹੇ ॥੮॥

Ensuite, il médite toujours avec amour sur le Nom de Dieu et en réalisant Dieu bien-aimé, il atteint la paix intérieure. ||8||

ਮਨਮੁਖ ਧਾਤੁ ਦੂਜੈ ਹੈ ਲਾਗਾ ॥
Une personne volontaire vit sous l'influence du matérialisme et elle reste toujours engluée dans l'amour de la dualité (choses autres que Dieu),

ਜਨਮਤ ਕੀ ਨ ਮੂਓ ਆਭਾਗਾ ॥
pourquoi ce malheureux n'est-il pas mort dès sa naissance ?

ਆਵਤ ਜਾਤ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ਹੇ ॥੯॥
En restant dans le cycle de la naissance et de la mort, il gaspille sa vie humaine ; la libération des vices n'est pas reçue sans suivre les enseignements de Guru. ||9||

ਕਾਇਆ ਕੁਸੁਧ ਹਉਮੈ ਮਲੁ ਲਾਈ ॥
Impur est ce corps qui est souillé par la souillure de l'égoïsme.

ਜੇ ਸਉ ਧੋਵਹਿ ਤਾ ਮੈਲੁ ਨ ਜਾਈ ॥
Même si ce corps est lavé des centaines de fois, cette saleté de l'ego ne part pas.

ਸਬਦਿ ਧੋਪੈ ਤਾ ਹਛੀ ਹੋਵੈ ਫਿਰਿ ਮੈਲੀ ਮੂਲਿ ਨ ਹੋਈ ਹੇ ॥੧੦॥
Mais si le cœur est concentré sur la parole divine de guru, alors le corps devient véritablement purifié et n'est plus jamais souillé par l'ego. ||10||

ਪੰਚ ਦੂਤ ਕਾਇਆ ਸੰਘਾਰਹਿ ॥
Cinq démons (luxure, colère, avidité, attachement, ego) ne cessent de détruire le corps,

ਮਰਿ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਸਬਦੁ ਨ ਵੀਚਾਰਹਿ ॥
de ceux qui ne réfléchissent pas à la parole divine de Guru ; ils restent dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਅੰਤਰਿ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਗੁਬਾਰਾ ਜਿਉ ਸੁਪਨੈ ਸੁਧਿ ਨ ਹੋਈ ਹੇ ॥੧੧॥
En eux se trouve l'obscurité de l'ignorance en raison de leur amour pour Maya, ils ne sont pas conscients d'eux-mêmes comme s'ils vivaient dans un rêve. ||11||

ਇਕਿ ਪੰਚਾ ਮਾਰਿ ਸਬਦਿ ਹੈ ਲਾਗੇ ॥

De nombreuses personnes contrôlent leurs cinq mauvaises impulsions (luxure, colère, avidité, attachement et ego) et restent concentrées sur la parole divine de Guru,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਆਇ ਮਿਲਿਆ ਵਡਭਾਗੇ ॥

ils sont les chanceux qui ont suivi les enseignements de vrai guru.

ਅੰਤਰਿ ਸਾਚੁ ਰਵਹਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵੈ ਸੋਈ ਹੇ ॥੧੨॥

Imprégnés de l'amour de Dieu éternel, ils ne cessent de se souvenir de Lui, et se fondent imperceptiblement en Lui. ||12||

ਗੁਰ ਕੀ ਚਾਲ ਗੁਰੂ ਤੇ ਜਾਪੈ ॥

La voie de guru ne peut être apprise que par la parole divine de guru.

ਪੂਰਾ ਸੇਵਕੁ ਸਬਦਿ ਸਿਞਾਪੈ ॥

Celui qui vit véritablement selon la parole divine de guru est connu comme le parfait adepte de Dieu.

ਸਦਾ ਸਬਦੁ ਰਵੈ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਰਸਨਾ ਰਸੁ ਚਾਖੈ ਸਚੁ ਸੋਈ ਹੇ ॥੧੩॥

Il garde toujours la parole de Guru enchâssée dans son cœur et en récitant les louanges de Dieu avec sa langue, il continue à jaimer l'élixir du Nom de Dieu. ||13||

ਹਉਮੈ ਮਾਰੇ ਸਬਦਿ ਨਿਵਾਰੇ ॥

Un tel adepte parfait conquiert et se débarrasse de l'ego par la parole de Guru,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਰਖੈ ਉਰਿ ਧਾਰੇ ॥

et garde le nom de Dieu enchâssé dans son cœur.

ਏਕਸੁ ਬਿਨੁ ਹਉ ਹੋਰੁ ਨ ਜਾਣਾ ਸਹਜੇ ਹੋਇ ਸੁ ਹੋਈ ਹੇ ॥੧੪॥

(Il croit et se dit à lui-même) : Je ne considère personne d'autre que Dieu et tout ce qui arrive par Sa volonté, est pour le mieux. ||14||

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸਹਜੁ ਕਿਨੈ ਨਹੀ ਪਾਇਆ ॥

Personne n'a jamais atteint la stabilité spirituelle sans suivre les enseignements de vrai guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ॥

Seul l'adepte de guru comprend ce fait et reste absorbé en Dieu.

ਸਚਾ ਸੇਵਿ ਸਬਦਿ ਸਚ ਰਾਤੇ ਹਉਮੈ ਸਬਦੇ ਖੋਈ ਹੇ ॥੧੫॥

En se souvenant de Dieu avec amour, les personnes imprégnées de la parole divine des louanges de Dieu, éradiquent leur ego par la parole de Guru. ||15||

ਆਪੇ ਗੁਣਦਾਤਾ ਬੀਚਾਰੀ ॥

O' Dieu, vous êtes vous-même le bienfaiteur des vertus divines après délibération.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇਵਹਿ ਪਕੀ ਸਾਰੀ ॥

Ceux que vous bénissez des vertus divines par l'intermédiaire de guru, gagnent le jeu de la vie.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵਹਿ ਸਾਚੈ ਸਾਚੇ ਤੇ ਪਤਿ ਹੋਈ ਹੇ ॥੧੬॥੨॥

O' Nanak, ils restent absorbés par le Naam et reçoivent l'honneur de Dieu éternel. ||16||2||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maaroo, troisième guru :

ਜਗਜੀਵਨੁ ਸਾਚਾ ਏਕੋ ਦਾਤਾ ॥

Dieu éternel, la vie du monde, est le seul et unique bienfaiteur de tous les êtres vivants.

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ॥

On ne réalise Dieu qu'en suivant les enseignements de guru.

PAGE 1046

ਏਕੋ ਅਮਰੁ ਏਕਾ ਪਤਿਸਾਹੀ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਸਿਰਿ ਕਾਰ ਬਣਾਈ ਹੇ ॥੧॥
Dans tout l'univers, il n'y a qu'un seul règne et un seul commandement de Dieu ; âge après âge, Dieu a assigné à chacun sa tâche. ||1||

ਸੋ ਜਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਜਿਨਿ ਆਪੁ ਪਛਾਤਾ ॥
Cet être humain est immaculé, qui s'est compris lui-même (sa vie spirituelle).

ਆਪੇ ਆਇ ਮਿਲਿਆ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥
Dieu, qui donne la paix, se manifeste lui-même en lui.

ਰਸਨਾ ਸਬਦਿ ਰਤੀ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਪਤਿ ਪਾਈ ਹੇ ॥੨॥
Imprégnée de la parole divine, sa langue chante les louanges de Dieu et il reçoit l'honneur en la présence de Dieu. ||2||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ॥
Celui qui suit les enseignements de Guru, gagne la gloire en méditant sur le Nom de Dieu.

ਮਨਮੁਖਿ ਨਿੰਦਕਿ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥
Le calomniateur égoïste perd son honneur.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਪਰਮ ਹੰਸ ਬੈਰਾਗੀ ਨਿਜ ਘਰਿ ਤਾੜੀ ਲਾਈ ਹੇ ॥੩॥
Ceux qui sont imprégnés de l'amour du Nom de Dieu sont comme des cygnes sublimes ; détachés de l'amour du monde, ils restent concentrés sur Dieu à l'intérieur d'eux-mêmes. ||3||

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪੂਰਾ ॥
Celui qui éradique son ego par la parole divine de Guru, est une personne parfaite,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਆਖਿ ਸੁਣਾਏ ਸੂਰਾ ॥
c'est ce que le brave vrai guru proclame.

ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਰੁ ਸਾਚਾ ਮਨੁ ਪੀਵੈ ਭਾਇ ਸੁਭਾਈ ਹੇ ॥੪॥

Au plus profond du corps se trouve le bassin du nectar ambrosien du Nom de Dieu ; l'esprit le boit avec beaucoup d'amour et de joie. ||4||

ਪੜਿ ਪੰਡਿਤੁ ਅਵਰਾ ਸਮਝਾਏ ॥

Un pandit lit des livres religieux et instruit les autres,

ਘਰ ਜਲਤੇ ਕੀ ਖਬਰਿ ਨ ਪਾਏ ॥

mais il ne réalise pas que son propre esprit brûle dans le feu des désirs mondains.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਈਐ ਪੜਿ ਥਾਕੇ ਸਾਂਤਿ ਨ ਆਈ ਹੇ ॥੫॥

Le Naam ne se réalise pas sans suivre les enseignements de vrai Guru ; les gens s'épuisent à lire des livres mais la paix intérieure ne jaillit pas. ||5||

ਇਕਿ ਭਸਮ ਲਗਾਇ ਫਿਰਹਿ ਭੇਖਧਾਰੀ ॥

Il y a beaucoup de gens qui s'enduisent le corps de cendres, et se promènent sous des déguisements religieux,

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਹਉਮੈ ਕਿਨਿ ਮਾਰੀ ॥

mais sans réfléchir à la parole de Guru, qui a jamais soumis l'égoïsme ?

ਅਨਦਿਨੁ ਜਲਤ ਰਹਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਭਰਮਿ ਭੇਖਿ ਭਰਮਾਈ ਹੇ ॥੬॥

Ils continuent toujours à brûler dans le feu des désirs mondains, et restent perdus dans l'illusion et leurs costumes religieux. ||6||

ਇਕਿ ਗ੍ਰਿਹ ਕੁਟੰਬ ਮਹਿ ਸਦਾ ਉਦਾਸੀ ॥

Il y a beaucoup de gens, même au milieu de leur ménage et de leur famille sont toujours détachés des attraits du monde.

ਸਬਦਿ ਮੁਏ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਨਿਵਾਸੀ ॥

En réfléchissant à la parole divine de Guru, ils vivent comme s'ils étaient morts à l'amour du matérialisme et ils restent toujours immergés dans le Nom de Dieu.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਦਾ ਰਹਹਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਭੈ ਭਾਇ ਭਗਤਿ ਚਿਤੁ ਲਾਈ ਹੇ ॥੭॥

Toujours et pour toujours, ils restent imprégnés de l'amour de Dieu ; avec une crainte révérencielle de Dieu, ils gardent leur esprit concentré sur Son adoration pieuse. ||7||

ਮਨਮੁਖੁ ਨਿੰਦਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਵਿਗੁਤਾ ॥

Une personne égoïste ne cesse de se ruiner en calomniant les autres de façon répétée,

ਅੰਤਰਿ ਲੋਭੁ ਭਉਕੈ ਜਿਸੁ ਕੁਤਾ ॥

il est tellement submergé par la cupidité comme si un chien ne cessait d'aboyer en lui.

ਜਮਕਾਲੁ ਤਿਸੁ ਕਦੇ ਨ ਛੋਡੈ ਅੰਤਿ ਗਇਆ ਪਛੁਤਾਈ ਹੇ ॥੮॥

La peur de la mort ne le quitte jamais et à la fin il part d'ici en regrettant. ||8||

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਚੀ ਪਤਿ ਹੋਈ ॥

Le véritable honneur n'est reçu que par la parole divine des louanges de Dieu,

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਵੈ ਕੋਈ ॥

et personne ne peut obtenir la libération des vices sans méditer sur le Nom de Dieu.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕੋ ਨਾਉ ਨ ਪਾਏ ਪ੍ਰਭਿ ਐਸੀ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ਹੇ ॥੯॥

Dieu a conçu une tradition telle que le Naam ne peut être réalisé sans suivre les enseignements de véritable guru. ||9||

ਇਕਿ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਬਹੁਤੁ ਵੀਚਾਰੀ ॥

Il y a beaucoup d'adeptes, de chercheurs et de grands penseurs.

ਇਕਿ ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਨਿਰੰਕਾਰੀ ॥

Il y en a beaucoup qui restent toujours concentrés sur le nom de Dieu.

ਜਿਸ ਨੋ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ਸੋ ਬੂਝੈ ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਭਉ ਜਾਈ ਹੇ ॥੧੦॥

Celui que Dieu unit à Lui-même, comprend le mode de vie juste ; sa crainte de toute sorte s'en va par l'adoration pieuse amoureuse de Dieu. ||10||

ਇਸਨਾਨੁ ਦਾਨੁ ਕਰਹਿ ਨਹੀ ਬੂਝਹਿ ॥

Beaucoup de gens se baignent dans les lieux saints et donnent aux œuvres de bienfaisance, mais ne comprennent pas la manière juste de vivre.

ਇਕਿ ਮਨੂਆ ਮਾਰਿ ਮਨੈ ਸਿਉ ਲੂਝਹਿ ॥

Il y en a beaucoup qui luttent avec leur esprit et finissent par le contrôler.

ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਇਕ ਰੰਗੀ ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਈ ਹੇ ॥੧੧॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu, restent concentrés sur la parole divine des louanges de Dieu ; ils fusionnent avec Dieu par la parole divine de guru. ||11||

ਆਪੇ ਸਿਰਜੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥

Dieu Lui-même crée et accorde une grandeur glorieuse aux êtres vivants.

ਆਪੇ ਭਾਣੈ ਦੇਇ ਮਿਲਾਈ ॥

Par sa volonté, Dieu unit les êtres humains à lui-même.

ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਮੇਰੈ ਪ੍ਰਭਿ ਇਉ ਫੁਰਮਾਈ ਹੇ ॥੧੨॥

Dieu Lui-même accorde un regard gracieux et se manifeste dans l'esprit d'une personne ; c'est ce que Dieu a proclamé. ||12||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਸੇ ਜਨ ਸਾਚੇ ॥

Ceux qui suivent les enseignements de vrai guru, deviennent spirituellement stables.

ਮਨਮੁਖ ਸੇਵਿ ਨ ਜਾਣਨਿ ਕਾਚੇ ॥

Les personnes volontaires ne savent pas comment suivre les enseignements de guru et restent spirituellement vulnérables.

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਲਾਈ ਹੇ ॥੧੩॥

Le Créateur lui-même crée et prend soin de tous et comme il lui plaît, il les attache à différentes tâches. ||13||

ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਸਾਚਾ ਏਕੋ ਦਾਤਾ ॥

A travers tous les âges, il n'y a toujours eu qu'un seul bienfaiteur éternel.

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਪਛਾਤਾ ॥

Avec une destinée parfaite, on réalise Dieu à travers la parole divine de guru.

ਸਬਦਿ ਮਿਲੇ ਸੇ ਵਿਛੁੜੇ ਨਾਹੀ ਨਦਰੀ ਸਹਜਿ ਮਿਲਾਈ ਹੇ ॥੧੪॥

Ceux qui s'unissent à Dieu par la parole de guru, ne se séparent pas de Lui ; par son regard gracieux, Dieu les garde unis à Lui. ||14||

ਹਉਮੈ ਮਾਇਆ ਮੈਲੁ ਕਮਾਇਆ ॥

Ceux qui rassemblent la saleté des vices à cause de l'ego de leur richesse mondaine ;

ਮਰਿ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਦੂਜਾ ਭਾਇਆ ॥

à cause de l'amour de la dualité (choses autres que Dieu), ils restent dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ਮਨਿ ਦੇਖਹੁ ਲਿਵ ਲਾਈ ਹੇ ॥੧੫॥

Vous pouvez réfléchir dans votre esprit et constater par vous-même que la libération des vices ne s'obtient pas sans suivre les enseignements de vrai Guru. ||15||

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ॥

Tout ce qui plaît à Dieu, il le fera.

PAGE 1047

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ॥
Par son propre effort, rien n'a été fait, ni ne serait fait.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਪਤਿ ਪਾਈ ਹੇ ॥੧੬॥੩॥
O' Nanak, celui qui est béni par la gloire du Nom de Dieu, reçoit l'honneur en présence de Dieu éternel . ||16||3||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Maaroo, troisième guru :

ਜੋ ਆਇਆ ਸੋ ਸਭੁ ਕੋ ਜਾਸੀ ॥
Quiconque est venu dans ce monde, tous s'en éloigneront sûrement ;

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਬਾਧਾ ਜਮ ਫਾਸੀ ॥
à cause de l'amour de la dualité, on part pris au piège par le nœud coulant du démon de la mort.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਸੇ ਜਨ ਉਬਰੇ ਸਾਚੇ ਸਾਚਿ ਸਮਾਈ ਹੇ ॥੧॥
Mais ceux qui ont été sauvés par vrai Guru, s'élèvent au-dessus de l'amour du matérialisme et restent toujours absorbés par Dieu éternel. ||1||

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ॥
Le Créateur lui-même crée la création et veille sur elle.

ਜਿਸ ਨੋ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੋਈ ਜਨੁ ਲੇਖੈ ॥
Celui sur qui Dieu accorde son regard gracieux est approuvé en sa présence.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੁ ਤਿਸੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸੂਝੈ ਅਗਿਆਨੀ ਅੰਧੁ ਕਮਾਈ ਹੇ ॥੨॥
Celui qui reçoit la sagesse spirituelle par guru, comprend tout ce qui concerne la vie juste ; la personne ignorante spirituellement pratique le mensonge. ||2||

ਮਨਮੁਖ ਸਹਸਾ ਬੂਝ ਨ ਪਾਈ ॥
La personne qui a une volonté propre continue toujours à souffrir d'une certaine crainte, parce qu'elle n'a aucune compréhension de la vie juste.

ਮਰਿ ਮਰਿ ਜੰਮੈ ਜਨਮੁ ਗਵਾਈ ॥

Gaspillant la vie humaine en vain, une telle personne continue à parcourir le cycle de la naissance et de la mort.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸਹਜੇ ਸਾਚਿ ਸਮਾਈ ਹੇ ॥੩॥

En étant imprégnés de l'amour du Nom de Dieu, les disciples de guru atteignent la paix intérieure et se fondent intuitivement dans Dieu éternel. ||3||

ਧੰਧੈ ਧਾਵਤ ਮਨੁ ਭਇਆ ਮਨੂਰਾ ॥

En courant après les affaires du monde, l'esprit humain devient comme du fer rouillé,

ਫਿਰਿ ਹੋਵੈ ਕੰਚਨੁ ਭੇਟੈ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ॥

mais elle redevient comme de l'or pur lorsqu'on rencontre et suit les enseignements de guru parfait.

ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਲਏ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਪੂਰੈ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਈ ਹੇ ॥੪॥

Lorsque Dieu Lui-même accorde le pardon, on atteint la paix intérieure et on s'unit à Lui par la parole divine de guru parfait. ||4||

ਦੁਰਮਤਿ ਝੂਠੀ ਬੁਰੀ ਬੁਰਿਆਰਿ ॥

L'âme-épouse qui suit son mauvais intellect est fausse et très méchante.

ਅਉਗਣਿਆਰੀ ਅਉਗਣਿਆਰਿ ॥

Elle reste indigne et remplie d'une mauvaise intelligence.

ਕਚੀ ਮਤਿ ਫੀਕਾ ਮੁਖਿ ਬੋਲੈ ਦੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਈ ਹੇ ॥੫॥

Impure est son intellect et elle prononce des mots durs de sa bouche et à cause de son mauvais intellect, elle ne réalise pas Dieu. ||5||

ਅਉਗਣਿਆਰੀ ਕੰਤ ਨ ਭਾਵੈ ॥

Une telle épouse à l'âme peu vertueuse n'est pas agréable à son mari-Dieu.

ਮਨ ਕੀ ਜੂਠੀ ਜੂਠੁ ਕਮਾਵੈ ॥

Ayant un esprit faux, elle pratique toujours la fausseté (mauvaises actions).

ਪਿਰ ਕਾ ਸਾਉ ਨ ਜਾਣੈ ਮੂਰਖਿ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਬੂਝ ਨ ਪਾਈ ਹੇ ॥੬॥

L'âme-épouse insensée ne connaît pas la félicité de l'union avec l'époux-Dieu ; elle ne comprend pas la vie juste sans les enseignements de guru. ||6||

ਦੁਰਮਤਿ ਖੋਟੀ ਖੋਟੁ ਕਮਾਵੈ ॥

L'âme-épouse mal intentionnée et méchante pratique toujours la méchanceté.

ਸੀਗਾਰੁ ਕਰੇ ਪਿਰ ਖਸਮ ਨ ਭਾਵੈ ॥

Elle se décore extérieurement, mais n'est pas agréable au maître-dieu.

ਗੁਣਵੰਤੀ ਸਦਾ ਪਿਰੁ ਰਾਵੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਈ ਹੇ ॥੭॥

L'épouse-âme vertueuse apprécie toujours la compagnie de son époux-Dieu ; en l'unissant au vrai guru, Dieu l'unit à lui-même. ||7||

ਆਪੇ ਹੁਕਮੁ ਕਰੇ ਸਭੁ ਵੇਖੈ ॥

Dieu Lui-même émet Ses ordres et surveille les actes de tous les êtres.

ਇਕਨਾ ਬਖਸਿ ਲਏ ਧੁਰਿ ਲੇਖੈ ॥

Dieu pardonne le compte des actes de nombreuses personnes conformément à Son ordre (selon leur destin préétabli).

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਈ ਹੇ ॥੮॥

En restant toujours imprégnés du Nom de Dieu, ils l'ont réalisé ; Dieu les maintient unis à Lui en les unissant à Guru. ||8||

ਹਉਮੈ ਧਾਤੁ ਮੋਹ ਰਸਿ ਲਾਈ ॥

L'égoïsme maintient une personne attachée à l'amour du matérialisme et à l'amour du monde.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਿਵ ਸਾਚੀ ਸਹਜਿ ਸਮਾਈ ॥

Le véritable amour pour Dieu maintient le disciple d'un guru immergé dans l'équilibre spirituel.

ਆਪੇ ਮੇਲੈ ਆਪੇ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਬੂਝ ਨ ਪਾਈ ਹੇ ॥੯॥

Dieu Lui-même unit l'un à l'autre, Il crée et observe le jeu du monde ; la compréhension de tout cela n'est pas atteinte sans vrai Guru. ||9||

ਇਕਿ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ਸਦਾ ਜਨ ਜਾਗੇ ॥

Il y a beaucoup de gens qui restent toujours en alerte face aux assauts de Maya en réfléchissant à la parole divine de Guru.

ਇਕਿ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਸੋਇ ਰਹੇ ਅਭਾਗੇ ॥

Il y a beaucoup de malheureux qui restent inconscients dans l'amour pour Maya.

ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਹੋਰੁ ਕਰਣਾ ਕਿਛੂ ਨ ਜਾਈ ਹੇ ॥੧੦॥

Dieu Lui-même fait et obtient que tout soit fait, et rien d'autre ne peut être fait (contre Sa volonté). ||10||

ਕਾਲੁ ਮਾਰਿ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਨਿਵਾਰੇ ॥

Celui qui conquiert la peur de la mort en réfléchissant à la parole de Guru, éradique son égoïsme,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਰਖੈ ਉਰ ਧਾਰੇ ॥

et garde le nom de Dieu enchâssé dans son cœur.

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਈ ਹੇ ॥੧੧॥

Il reçoit la paix intérieure en suivant les enseignements de vrai guru et reste absorbé dans le Nom de Dieu. ||11||

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਫਿਰੈ ਦੇਵਾਨੀ ॥

Le monde entier erre follement dans l'amour de la dualité,

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਦੁਖ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨੀ ॥

Elle reste engluée dans les chagrins à cause de l'amour du matérialisme.

ਬਹੁਤੇ ਭੇਖ ਕਰੈ ਨਹ ਪਾਏ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੁਖੁ ਨ ਪਾਈ ਹੇ ॥੧੨॥

On ne réalise pas Dieu en portant toutes sortes de robes religieuses, et on n'atteint pas la paix intérieure sans suivre les enseignements de véritable guru. ||12||

ਕਿਸ ਨੋ ਕਹੀਐ ਜਾ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ॥

Quand Dieu lui-même fait tout ce qui est nécessaire, à qui peut-on se plaindre ?

ਜਿਤੁ ਭਾਵੈ ਤਿਤੁ ਰਾਹਿ ਚਲਾਏ ॥

Les créatures font ce que Dieu veut qu'elles fassent.

ਆਪੇ ਮਿਹਰਵਾਨੁ ਸੁਖਦਾਤਾ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਈ ਹੇ ॥੧੩॥

Dieu Lui-même est le dispensateur miséricordieux de la paix intérieure ; Il dirige les affaires de l'univers comme il lui plaît. ||13||

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਭੁਗਤਾ ॥

Dieu lui-même est le créateur et il est lui-même le jouisseur.

ਆਪੇ ਸੰਜਮੁ ਆਪੇ ਜੁਗਤਾ ॥

Dieu lui-même observe l'autodiscipline et il est omniprésent dans tous les êtres et toutes les choses.

ਆਪੇ ਨਿਰਮਲੁ ਮਿਹਰਵਾਨੁ ਮਧੁਸੂਦਨੁ ਜਿਸ ਦਾ ਹੁਕਮੁ ਨ ਮੇਟਿਆ ਜਾਈ ਹੇ ॥੧੪॥

Dieu lui-même est immaculé, miséricordieux et le tueur des pécheurs, son ordre ne peut être désobéi. ||14||

ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਜਿਨੀ ਏਕੋ ਜਾਤਾ ॥

Très chanceux sont ceux qui ont réalisé Dieu,

PAGE 1048

ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਸਿ ਰਹਿਆ ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ॥
la Vie du monde, pénétrant dans chaque cœur.

ਇਕ ਥੈ ਗੁਪਤੁ ਪਰਗਟੁ ਹੈ ਆਪੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਜਾਈ ਹੇ ॥੧੫॥
Dieu habite à des endroits invisibles et à d'autres endroits aussi visibles (dans la nature) ; grâce à guru, lorsqu'on en a la certitude, son doute et sa peur prennent fin. ||15||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਏਕੋ ਜਾਤਾ ॥
L'adepte d'un guru reconnaît Dieu vénéré.

ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ॥
Le nom de Dieu habite en lui et il le réalise à travers la parole de guru.

ਜਿਸੁ ਤੂ ਦੇਹਿ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਏ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਵਡਾਈ ਹੇ ॥੧੬॥੪॥
O' Dieu, celui que vous bénissez de votre Nom, lui seul le réalise : O' Nanak, on reçoit l'honneur par le Naam (ici et dans l'au-delà). ||16||4||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Maaroo, troisième guru :

ਸਚੁ ਸਾਲਾਹੀ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੈ ॥
Je ne loue que Dieu éternel, profond et insondable,

ਸਭੁ ਜਗੁ ਹੈ ਤਿਸ ਹੀ ਕੈ ਚੀਰੈ ॥
sous le commandement duquel se trouve le monde entier.

ਸਭਿ ਘਟ ਭੋਗਵੈ ਸਦਾ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਆਪੇ ਸੂਖ ਨਿਵਾਸੀ ਹੇ ॥੧॥
Dieu aime toujours de tous les êtres et Lui-même demeure dans un état de félicité. ||1||

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੀ ਨਾਈ ॥
Éternel est Dieu-Maître et éternelle est sa gloire.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈ ॥

Dieu peut être enchâssé dans l'esprit par la grâce de guru.

ਆਪੇ ਆਇ ਵਸਿਆ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਤੂਟੀ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ਹੇ ॥੨॥

Dans le cœur de qui, Dieu Lui-même se manifeste, que le nœud coulant de la mort est brisé et que son cycle de naissance et de mort se termine. ||2||

ਕਿਸੁ ਸੇਵੀ ਤੈ ਕਿਸੁ ਸਾਲਾਹੀ ॥

(Je me demande), qui je peux servir et qui je dois louer ?

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੀ ਸਬਦਿ ਸਾਲਾਹੀ ॥

Je suis les enseignements de vrai guru et par sa parole divine, je loue Dieu.

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਦਾ ਮਤਿ ਊਤਮ ਅੰਤਰਿ ਕਮਲੁ ਪ੍ਰਗਾਸੀ ਹੇ ॥੩॥

Grâce à la parole divine des louanges de Dieu, l'intellect de quelqu'un reste sublime et il se sent tellement ravi, comme si le lotus dans son cœur avait fleuri. ||3||

ਦੇਹੀ ਕਾਚੀ ਕਾਗਦ ਮਿਕਦਾਰਾ ॥

Le corps humain est périssable comme le papier.

ਬੂੰਦ ਪਵੈ ਬਿਨਸੈ ਢਹਤ ਨ ਲਾਗੈ ਬਾਰਾ ॥

De même que le papier se dissout instantanément lorsque des gouttes d'eau tombent dessus, de même il ne faut aucun temps pour que le corps périsse.

ਕੰਚਨ ਕਾਇਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਜਿਸੁ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਵਾਸੀ ਹੇ ॥੪॥

Le corps de celui-là reste pur comme Dieu, qui comprend le mode de vie vertueux grâce aux enseignements de guru et dans l'esprit duquel Dieu est enchâssé. ||4||

ਸਚਾ ਚਉਕਾ ਸੁਰਤਿ ਕੀ ਕਾਰਾ ॥

De même qu'un brahmane garde sa cuisine pure en traçant des lignes autour d'elle et en ne laissant aucune personne de basse caste y entrer, de même le disciple de guru garde son esprit pur en n'y laissant pas entrer de mauvaises pensées.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਭੋਜਨੁ ਸਚੁ ਆਧਾਰਾ ॥
Le nom de Dieu est sa subsistance spirituelle et son soutien dans la vie.

ਸਦਾ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਹੈ ਪਾਵਨੁ ਜਿਤੁ ਘਟਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਵਾਸੀ ਹੇ ॥੫॥
A jamais satisfaite et pure est cette personne, dans le cœur de laquelle est enchâssé le Nom de Dieu. ||5||

ਹਉ ਤਿਨ ਬਲਿਹਾਰੀ ਜੋ ਸਾਚੈ ਲਾਗੇ ॥
Je suis dédié à ceux qui restent attachés au Dieu éternel,

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗੇ ॥
chantez les louanges de Dieu, et restez toujours en alerte face aux assauts de Maya.

ਸਾਚਾ ਸੂਖੁ ਸਦਾ ਤਿਨ ਅੰਤਰਿ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਰਸਿ ਰਾਸੀ ਹੇ ॥੬॥
La vraie paix règne toujours en eux et ils jouissent de l'élixir du Nom de Dieu en chantant les louanges de Dieu avec leur langue. ||6||

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਚੇਤਾ ਅਵਰੁ ਨ ਪੂਜਾ ॥
Je ne me souviens qu'avec amour du nom de Dieu et je n'adore personne d'autre.

ਏਕੋ ਸੇਵੀ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ॥
J'effectue un culte de dévotion à Dieu et à aucun autre.

ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਸਭੁ ਸਚੁ ਦਿਖਾਇਆ ਸਚੈ ਨਾਮਿ ਨਿਵਾਸੀ ਹੇ ॥੭॥
Celui à qui guru parfait a révélé Dieu éternel pénétrant partout, cette personne reste toujours absorbée en Lui. ||7||

ਭ੍ਰਮਿ ਭ੍ਰਮਿ ਜੋਨੀ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਆਇਆ ॥
Après avoir erré dans de nombreuses existences, on est venu dans ce monde en tant qu'être humain.

ਆਪਿ ਭੂਲਾ ਜਾ ਖਸਮਿ ਭੁਲਾਇਆ ॥

Lorsque le Maître-Dieu a égaré quelqu'un à cause de ses actes, alors il reste égaré,

ਹਰਿ ਜੀਉ ਮਿਲੈ ਤਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਚੀਨੈ ਸਬਦੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਹੇ ॥੮॥

Lorsqu'on réalise le Dieu cher à travers les enseignements de guru, alors on comprend le but de la vie humaine et on reconnaît le commandement du Dieu éternel.||8|||.

ਕਾਮਿ ਕ੍ਰੋਧਿ ਭਰੇ ਹਮ ਅਪਰਾਧੀ ॥

Nous, les pécheurs, sommes pleins de luxure et de colère.

ਕਿਆ ਮੁਹੁ ਲੈ ਬੋਲਹ ਨਾ ਹਮ ਗੁਣ ਨ ਸੇਵਾ ਸਾਧੀ ॥

Que pourrions-nous dire pour notre défense, nous n'avons aucune vertu et nous n'avons accompli aucun culte de dévotion ?

ਡੁਬਦੇ ਪਾਥਰ ਮੇਲਿ ਲੈਹੁ ਤੁਮ ਆਪੇ ਸਾਚੁ ਨਾਮੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਹੇ ॥੯॥

O' Dieu, nous les gens au cœur de pierre, nous nous noyons dans l'océan mondain des vices, s'il vous plaît unissez-nous ; seul votre Naam éternel est impérissable. ||9||

ਨਾ ਕੋਈ ਕਰੇ ਨ ਕਰਣੈ ਜੋਗਾ ॥

O' Dieu, (sans Votre volonté), personne ne fait ni ne peut rien faire.

ਆਪੇ ਕਰਹਿ ਕਰਾਵਹਿ ਸੁ ਹੋਇਗਾ ॥

Quoi que vous fassiez ou fassiez faire, cela seul arriverait.

ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਲੈਹਿ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਸਦ ਹੀ ਨਾਮਿ ਨਿਵਾਸੀ ਹੇ ॥੧੦॥

Celui sur qui Tu accordes ta miséricorde, reçoit la paix intérieure et reste immergé dans votreNom ||10|||.

ਇਹੁ ਤਨੁ ਧਰਤੀ ਸਬਦੁ ਬੀਜਿ ਅਪਾਰਾ ॥

O' frère, considère ce corps comme une terre agricole, sème en lui la graine de la parole divine de Dieu infini,

ਹਰਿ ਸਾਚੇ ਸੇਤੀ ਵਣਜੁ ਵਾਪਾਰਾ ॥
et faites le commerce du Naam avec Dieu éternel.

ਸਚੁ ਧਨੁ ਜੰਮਿਆ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਵਾਸੀ ਹੇ ॥੧੧॥
C'est ainsi que croît la richesse éternelle du Naam, qui ne manque jamais ; (celui qui fait un tel effort), le Nom de Dieu reste en lui pour toujours. ||11||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਅਵਗਣਿਆਰੇ ਨੋ ਗੁਣੁ ਕੀਜੈ ॥
Ô Dieu révérend, bénissez le pécheur sans valeur avec des vertus divines,

ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਲੈਹਿ ਨਾਮੁ ਦੀਜੈ ॥
sur votre propre pardon et le bénir de votre nom.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੋ ਪਤਿ ਪਾਏ ਇਕਤੁ ਨਾਮਿ ਨਿਵਾਸੀ ਹੇ ॥੧੨॥
Celui qui suit les enseignements de guru, reste immergé dans le Nom de Dieu et reçoit l'honneur (ici et dans l'au-delà). ||12||

ਅੰਤਰਿ ਹਰਿ ਧਨੁ ਸਮਝ ਨ ਹੋਈ ॥
La richesse du Nom de Dieu est en chacun, mais il manque la compréhension à son sujet.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਬੂਝੈ ਕੋਈ ॥
Seule une rare personne comprend ce mystère par la grâce de guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੋ ਧਨੁ ਪਾਏ ਸਦ ਹੀ ਨਾਮਿ ਨਿਵਾਸੀ ਹੇ ॥੧੩॥
Celui qui suit les enseignements de Guru, trouve la richesse du Naam en lui et reste immergé dans le Naam pour toujours. ||13||

ਅਨਲ ਵਾਉ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਈ ॥
Dans l'illusion du feu des désirs mondains et du vent des vices, on reste égaré du juste chemin de la vie,

PAGE 1049

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਸੁਧਿ ਨ ਕਾਈ ॥
et n'a pas conscience de cette erreur en raison de son amour pour le matérialisme.

ਮਨਮੁਖ ਅੰਧੇ ਕਿਛੂ ਨ ਸੂਝੈ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਗਾਸੀ ਹੇ ॥੧੪॥
La personne spirituellement ignorante et volontaire ne pense à rien d'autre qu'à Maya ; le Nom de Dieu éclaire celui qui suit les enseignements de guru. ||14||

ਮਨਮੁਖ ਹਉਮੈ ਮਾਇਆ ਸੂਤੇ ॥
Les personnes volontaires restent inconscientes de la vie juste à cause de leur égoïsme et de leur amour pour le matérialisme,

ਅਪਣਾ ਘਰੁ ਨ ਸਮਾਲਹਿ ਅੰਤਿ ਵਿਗੂਤੇ ॥
Ils ne se protègent pas contre les assauts de Maya et finissent par être ruinés.

ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਕਰਹਿ ਬਹੁ ਚਿੰਤਾ ਜਾਲੈ ਦੁਖੇ ਦੁਖਿ ਨਿਵਾਸੀ ਹੇ ॥੧੫॥
Ils calomnient les autres, brûlent d'une extrême anxiété et restent endurer chagrin après chagrin. ||15||

ਆਪੇ ਕਰਤੈ ਕਾਰ ਕਰਾਈ ॥
Le Créateur lui-même reçoit toutes les actions (bonnes ou mauvaises) faites par ses créatures.

ਆਪੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇਇ ਬੁਝਾਈ ॥
Dieu Lui-même donne la compréhension de la vie juste par l'intermédiaire de guru.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਨਾਮੇ ਨਾਮਿ ਨਿਵਾਸੀ ਹੇ ॥੧੬॥੫॥
O' Nanak, ceux qui sont concentrés sur le Naam, leur esprit devient immaculé et ils restent toujours absorbés dans le Nom de Dieu.||16|||5|||.

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Maaroo, troisième guru :

ਏਕੋ ਸੇਵੀ ਸਦਾ ਥਿਰੁ ਸਾਚਾ ॥

Je n'effectue qu'une adoration dévotionnelle du seul et unique Dieu éternel.

ਦੂਜੈ ਲਾਗਾ ਸਭੁ ਜਗੁ ਕਾਚਾ ॥

Attaché à la dualité, la quasi-totalité du monde est spirituellement vulnérable.

ਗੁਰਮਤੀ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਚੇ ਹੀ ਸਾਚਿ ਪਤੀਜੈ ਹੇ ॥੧॥

En suivant les enseignements de guru, je loue toujours Dieu éternel et mon esprit a une foi totale en Lui. ||1||

ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਬਹੁਤੇ ਮੈ ਏਕੁ ਨ ਜਾਤਾ ॥

O' Dieu, tant sont Vos faveurs sur moi, mais je n'en ai pas compris une seule.

ਆਪੇ ਲਾਇ ਲਏ ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ॥

Dieu, la vie du monde et le bienfaiteur de tous, attache l'un à Lui.

ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ਗੁਰਮਤਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਭੀਜੈ ਹੇ ॥੨॥

Celui sur qui Dieu accorde sa miséricorde, le bénit avec la gloire du Naam et grâce aux enseignements de Guru, l'esprit de cette personne s'imprègne de Son amour. ||2||

ਮਾਇਆ ਲਹਰਿ ਸਬਦਿ ਨਿਵਾਰੀ ॥

Par la parole divine de Guru, celui qui a maîtrisé les vagues de matérialisme surgissant dans son esprit,

ਇਹੁ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹਉਮੈ ਮਾਰੀ ॥

Son esprit est devenu immaculé en conquérant l'égoïsme.

ਸਹਜੇ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਰਸਨਾ ਰਾਮੁ ਰਵੀਜੈ ਹੇ ॥੩॥

Dans un état d'équilibre spirituel, il continue à chanter les louanges de Dieu, il reste imprégné de l'amour de Dieu et sa langue ne cesse de prononcer Son Nom. ||3||

ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਕਰਤ ਵਿਹਾਣੀ ॥ ਮਨਮੁਖਿ ਨ ਬੂਝੈ ਫਿਰੈ ਇਆਣੀ ॥

Une âme-épouse naïve et égoïste ne comprend pas la vie juste et toute sa vie passe à errer avec le sentiment de possessivité.

ਜਮਕਾਲੁ ਘੜੀ ਮੁਹਤੁ ਨਿਹਾਲੇ ਅਨਦਿਨੁ ਆਰਜਾ ਛੀਜੈ ਹੇ ॥੪॥

La peur de la mort plane toujours sur elle (à chaque instant elle se détériore spirituellement), et sa durée de vie diminue de jour en jour. ||4||

ਅੰਤਰਿ ਲੋਭੁ ਕਰੈ ਨਹੀ ਬੂਝੈ ॥

Celui qui se livre à la cupidité, ne comprend pas le mode de vie juste.

ਸਿਰ ਊਪਰਿ ਜਮਕਾਲੁ ਨ ਸੂਝੈ ॥

La mort continue de planer au-dessus de sa tête, mais il ne la comprend pas.

ਐਥੈ ਕਮਾਣਾ ਸੁ ਅਗੈ ਆਇਆ ਅੰਤਕਾਲਿ ਕਿਆ ਕੀਜੈ ਹੇ ॥੫॥

Tout ce que l'on fait dans ce monde, vient se confronter à lui dans l'au-delà (on doit en supporter les conséquences) ; que peut-il faire à ce tout dernier moment ? ||5||

ਜੋ ਸਚਿ ਲਾਗੇ ਤਿਨ ਸਾਚੀ ਸੋਇ ॥

Ceux qui sont attachés au Dieu éternel, reçoivent la vraie gloire.

ਦੂਜੈ ਲਾਗੇ ਮਨਮੁਖਿ ਰੋਇ ॥

La personne volontaire, attachée à l'amour du matérialisme, souffre spirituellement.

ਦੁਹਾ ਸਿਰਿਆ ਕਾ ਖਸਮੁ ਹੈ ਆਪੇ ਗੁਣ ਮਹਿ ਭੀਜੈ ਹੇ ॥੬॥

Dieu Lui-même est le Maître des deux extrémités (spiritualisme et matérialisme), et Il est Lui-même satisfait de ses vertus. ||6||

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਦਾ ਜਨੁ ਸੋਹੈ ॥

La vie d'une personne s'exalte à jamais en suivant la parole divine de guru.

ਨਾਮ ਰਸਾਇਣਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਮੋਹੈ ॥

Son esprit reste séduit par l'élixir de Naam.

ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਮੈਲੁ ਪਤੰਗੁ ਨ ਲਾਗੈ ਗੁਰਮਤੀ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਭੀਜੈ ਹੇ ॥੭॥

Pas même une tâche de la saleté de Maya ne lui colle à la peau et en suivant les enseignements de Guru, il reste ravi du Nom de Dieu.||7|||.

ਸਭਨਾ ਵਿਚਿ ਵਰਤੈ ਇਕੁ ਸੋਈ ॥

Le même Dieu unique imprègne tous les êtres.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਰਗਟੁ ਹੋਈ ॥

(Celui dans le cœur duquel), Il se manifeste par la grâce de guru,

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਨਾਇ ਸਾਚੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਜੈ ਹੇ ॥੮॥

Il aime une paix intérieure durable en éradiquant son ego et s'abreuve du nectar ambrosien du Nom de Dieu. ||8||

ਕਿਲਬਿਖ ਦੂਖ ਨਿਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥

Dieu qui est le destructeur des péchés et des souffrances,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵਿਆ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਾ ॥

le disciple de guru qui accomplissait son culte dévotionnel et réfléchissait à la parole divine,

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਨੁ ਮਨੁ ਭੀਜੈ ਹੇ ॥੯॥

il acquit la certitude que Dieu Lui-même pénètre partout ; le corps et l'esprit d'un tel adepte de Guru restent immergés dans l'adoration dévotionnelle de Dieu. ||9||

ਮਾਇਆ ਅਗਨਿ ਜਲੈ ਸੰਸਾਰੇ ॥

Le feu du désir mondain brûle dans le monde.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਵਾਰੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੇ ॥

L'adepte de guru éteint ce feu des désirs mondains en contemplant la parole divine de guru,

ਅੰਤਰਿ ਸਾਂਤਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰਮਤੀ ਨਾਮੁ ਲੀਜੈ ਹੇ ॥੧੦॥

la tranquillité prévaut toujours en lui et il jouit de la paix intérieure ; on ne peut se souvenir de Dieu avec amour qu'en suivant les enseignements de guru. ||10||

ਇੰਦ੍ਰ ਇੰਦ੍ਰਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਜਮ ਕਾ ਭਉ ਪਾਵਹਿ ॥

Même les rois comme Indira, lorsqu'ils sont assis sur leur trône, endurent la peur de la mort.

ਜਮੁ ਨ ਛੋਡੈ ਬਹੁ ਕਰਮ ਕਮਾਵਹਿ ॥

Ils accomplissent de nombreux actes rituels mais la peur de la mort ne les épargne pas.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ਤਾ ਮੁਕਤਿ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਰਸਨਾ ਪੀਜੈ ਹੇ ॥੧੧॥

Lorsqu'on rencontre vrai guru et qu'on suit ses enseignements, alors seulement on est libéré de la peur de la mort et sa langue savoure l'élixir du Nom de Dieu. ||11||

ਮਨਮੁਖਿ ਅੰਤਰਿ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥

L'adoration pieuse pour Dieu ne jaillit pas au sein d'une personne animée d'une volonté propre.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਸਾਂਤਿ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥

L'adepte de guru reçoit la paix et la tranquillité intérieures par l'adoration pieuse de Dieu.

ਪਵਿਤ੍ਰ ਪਾਵਨ ਸਦਾ ਹੈ ਬਾਣੀ ਗੁਰਮਤਿ ਅੰਤਰੁ ਭੀਜੈ ਹੇ ॥੧੨॥

La parole divine du Guru est extrêmement immaculée pour toujours ; l'esprit est apaisé dans la parole divine par les enseignements de Guru. ||12||

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸੁ ਵੀਚਾਰੀ ॥

Des anges comme Brahma, Vishnu, Shiva et d'autres personnes réfléchies.

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਬਧਕ ਮੁਕਤਿ ਨਿਰਾਰੀ ॥

sont liés aux trois modes (vice, vertu et pouvoir) de Maya, par conséquent, la libération des vices reste éloignée d'eux.

PAGE 1050

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੁ ਏਕੋ ਹੈ ਜਾਤਾ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਰਵੀਜੈ ਹੇ ॥੧੩॥
La seule sagesse pour le disciple de Guru est qu'il connaisse Dieu et se souvienne toujours de Lui avec amour. ||13||

ਬੇਦ ਪੜਹਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਬੂਝਹਿ ॥
Les pundits lisent les Vedas (livres saints hindous), mais ne réalisent pas le Nom de Dieu.

ਮਾਇਆ ਕਾਰਣਿ ਪੜਿ ਪੜਿ ਲੂਝਹਿ ॥
Ils lisent et récitent les vedas pour gagner des richesses mondaines et ne cessent d'agoniser si leurs attentes ne sont pas satisfaites.

ਅੰਤਰਿ ਮੈਲੁ ਅਗਿਆਨੀ ਅੰਧਾ ਕਿਉ ਕਰਿ ਦੁਤਰੁ ਤਰੀਜੈ ਹੇ ॥੧੪॥
Comment une personne spirituellement ignorante, en qui se trouve la saleté du matérialisme, peut-elle traverser à la nage l'océan-monde infranchissable des Vices ? ||14||

ਬੇਦ ਬਾਦ ਸਭਿ ਆਖਿ ਵਖਾਣਹਿ ॥
Ces pandits parlent et exposent les controverses des Vedas ;

ਨ ਅੰਤਰੁ ਭੀਜੈ ਨ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣਹਿ ॥
En faisant cela, ni leur cœur ne s'imprègne de l'amour de Dieu, ni ils ne réalisent la valeur de la parole divine des louanges de Dieu.

ਪੁੰਨੁ ਪਾਪੁ ਸਭੁ ਬੇਦਿ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਜੈ ਹੇ ॥੧੫॥
Les Védas disent tout sur la vertu et le vice, mais on peut boire le nectar ambrosien du Naam en suivant les enseignements de Guru. ||15||

ਆਪੇ ਸਾਚਾ ਏਕੋ ਸੋਈ ॥
C'est Dieu seul qui est éternel,

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥
et à part Lui, il n'y a pas d'autre qui soit éternel.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਮਨੁ ਸਾਚਾ ਸਚੋ ਸਚੁ ਰਵੀਜੈ ਹੇ ॥੧੬॥੬॥

O' Nanak, ceux qui sont imprégnés de l'amour du Nom de Dieu, leur esprit atteint la stabilité spirituelle et ils se souviennent avec amour du Dieu éternel. ||16||6||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maaroo, troisième guru :

ਸਚੈ ਸਚਾ ਤਖਤੁ ਰਚਾਇਆ ॥

Dieu éternel a établi son véritable et éternel trône,

ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਸਿਆ ਤਿਥੈ ਮੋਹੁ ਨ ਮਾਇਆ ॥

et Il demeure dans sa propre personne où il n'y a pas d'amour pour Maya.

ਸਦ ਹੀ ਸਾਚੁ ਵਸਿਆ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰਣੀ ਸਾਰੀ ਹੇ ॥੧॥

Dieu éternel se manifeste dans le cœur de l'adepte de ce Guru, qui accomplit l'acte sublime de méditer sur le Naam. ||1||

ਸਚਾ ਸਉਦਾ ਸਚੁ ਵਾਪਾਰਾ ॥

Vraie est sa marchandise de Naam, et vrai est le commerce de Naam.

ਨ ਤਿਥੈ ਭਰਮੁ ਨ ਦੂਜਾ ਪਸਾਰਾ ॥

Dans cette marchandise et ce commerce, il n'y a aucun doute ni aucune étendue de distractions d'un autre monde.

ਸਚਾ ਧਨੁ ਖਟਿਆ ਕਦੇ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ਬੂਝੈ ਕੋ ਵੀਚਾਰੀ ਹੇ ॥੨॥

Celui qui a gagné la vraie richesse de Naam ne ressent jamais de pertes ; mais seule une rare personne réfléchie comprend cela. ||2||

ਸਚੈ ਲਾਏ ਸੇ ਜਨ ਲਾਗੇ ॥

Seuls ceux que Dieu a attachés au commerce du Naam, s'y adonnent.

ਅੰਤਰਿ ਸਬਦੁ ਮਸਤਕਿ ਵਡਭਾਗੇ ॥

Ils ont un grand destin préordonné et la parole divine de guru est inscrite dans leur cœur.

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਦਾ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਵੀਚਾਰੀ ਹੇ ॥੩॥

Ils continuent toujours à chanter les louanges de Dieu à travers la parole divine de guru ; ils deviennent réfléchis en restant concentrés sur la parole divine. ||3||

ਸਚੋ ਸਚਾ ਸਚੁ ਸਾਲਾਹੀ ॥

Je ne loue toujours que Dieu éternel.

ਏਕੋ ਵੇਖਾ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ॥

Je ne connais que le seul Dieu partout, et aucun autre.

ਗੁਰਮਤਿ ਊਚੋ ਊਚੀ ਪਉੜੀ ਗਿਆਨਿ ਰਤਨਿ ਹਉਮੈ ਮਾਰੀ ਹੇ ॥੪॥

L'enseignement de Guru est la plus haute échelle pour réaliser Dieu ; on éradique son égoïsme grâce à la précieuse sagesse spirituelle semblable à un joyau. ||4||

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਸਬਦਿ ਜਲਾਇਆ ॥

Celui qui a brûlé l'amour du matérialisme par la parole divine de Guru,

ਸਚੁ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਜਾ ਤੁਧੁ ਭਾਇਆ ॥

O' Dieu, quand il est devenu agréable pour vous, alors vous vous êtes manifesté dans son cœur.

ਸਚੇ ਕੀ ਸਭ ਸਚੀ ਕਰਣੀ ਹਉਮੈ ਤਿਖਾ ਨਿਵਾਰੀ ਹੇ ॥੫॥

Celui qui a éradiqué l'égoïsme et le désir ardent de matérialisme, réalise que le vrai est tout ce que fait Dieu éternel. ||5||

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਸਭੁ ਆਪੇ ਕੀਨਾ ॥

Dieu Lui-même a créé tout cet amour pour Maya, les richesses et le pouvoir du monde.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲੈ ਕਿਨ ਹੀ ਚੀਨਾ ॥

Mais seul un rare adepte de guru a réalisé cela.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਸਚੁ ਕਮਾਵੈ ਸਾਚੀ ਕਰਣੀ ਸਾਰੀ ਹੇ ॥੬॥

Celui qui devient le disciple de Guru, il gagne la vraie richesse du Naam et sa conduite est vraie et sublime. ||6||

ਕਾਰ ਕਮਾਈ ਜੋ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਈ ॥
Celui qui n'a fait que les actes qui ont plu à mon Dieu,

ਹਉਮੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਸਬਦਿ ਬੁਝਾਈ ॥
Il a éradiqué l'égoïsme et a éteint le feu du désir mondain en suivant la parole divine de Guru.

ਗੁਰਮਤਿ ਸਦ ਹੀ ਅੰਤਰੁ ਸੀਤਲੁ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਨਿਵਾਰੀ ਹੇ ॥੭॥
En suivant les enseignements de Guru, le calme règne en lui pour toujours, car il a conquis et maîtrisé son ego. ||7||

ਸਚਿ ਲਗੇ ਤਿਨ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਭਾਵੈ ॥
Ceux qui s'accordent avec Dieu éternel, pour eux, tout ce qui est fait par Dieu semble agréable.

ਸਚੈ ਸਬਦੇ ਸਚਿ ਸੁਹਾਵੈ ॥
Ils embellissent leur vie en se concentrant sur la parole divine des louanges de Dieu.
ਐਥੈ ਸਾਚੇ ਸੇ ਦਰਿ ਸਾਚੇ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਸਵਾਰੀ ਹੇ ॥੮॥
Eux, qui sont considérés comme vrais et honorables dans ce monde, sont aussi jugés vrais dans la présence de Dieu, et Dieu embellit leur vie de son regard de grâce. ||8||

ਬਿਨੁ ਸਾਚੇ ਜੋ ਦੂਜੈ ਲਾਇਆ ॥
Abandon de Dieu, celui qui reste engoncé dans l'amour de la dualité (matérialisme),

ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਦੁਖ ਸਬਾਇਆ ॥
reste affligé de toutes les maladies découlant de l'amour pour Maya.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਜਾਪੈ ਨਾਹੀ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਦੁਖੁ ਭਾਰੀ ਹੇ ॥੯॥
Sans les enseignements de Guru, on ne comprend pas la véritable raison de la douleur ou du plaisir et on reste affligé de la souffrance en raison de l'amour pour Maya. ||9||

ਸਾਚਾ ਸਬਦੁ ਜਿਨਾ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥

Ceux à l'esprit desquels, les paroles divines des louanges de Dieu deviennent agréables,

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨੀ ਕਮਾਇਆ ॥

ont reçu ce qui était préétabli dans leur destin.

ਸਚੋ ਸੇਵਹਿ ਸਚੁ ਧਿਆਵਹਿ ਸਚਿ ਰਤੇ ਵੀਚਾਰੀ ਹੇ ॥੧੦॥

Ils accomplissent toujours l’adoration pieuse de Dieu, se souviennent toujours de Dieu avec amour et étant imprégnés de l'amour de Dieu, ils deviennent spirituellement réfléchis. ||10||

ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਮੀਠੀ ਲਾਗੀ ॥

Celui qui aime suivre les enseignements de guru,

ਅਨਦਿਨੁ ਸੂਖ ਸਹਜ ਸਮਾਧੀ ॥

Il reste toujours dans la transe de la paix spirituelle et de l'équilibre.

ਹਰਿ ਕਰਤਿਆ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਆ ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵ ਪਿਆਰੀ ਹੇ ॥੧੧॥

Il aime suivre les enseignements de Guru et son esprit devient immaculé en récitant le Nom de Dieu. ||11||

ਸੇ ਜਨ ਸੁਖੀਏ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਚੇ ਲਾਏ ॥

Seuls sont en paix ceux que le vrai gourou a attachés au souvenir aimant du Dieu éternel.

ਆਪੇ ਭਾਣੇ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Dans sa propre volonté, Dieu a uni de telles personnes à lui-même.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਸੇ ਜਨ ਉਬਰੇ ਹੋਰ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਖੁਆਰੀ ਹੇ ॥੧੨॥

Those que le vrai Guru a sauvées, se sont élevées au-dessus des séductions du monde, et toutes les autres ont été ruinées dans l'amour du matérialisme. ||12||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚਾ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ॥
Celui qui a suivi les enseignements de guru et qui, à travers le monde divin, a réalisé Dieu éternel,

ਨਾ ਤਿਸੁ ਕੁਟੰਬੁ ਨਾ ਤਿਸੁ ਮਾਤਾ ॥
compris que Dieu n'a ni famille particulière, ni mère.

ਏਕੋ ਏਕੁ ਰਵਿਆ ਸਭ ਅੰਤਰਿ ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਆਧਾਰੀ ਹੇ ॥੧੩॥
Dieu unique est omniprésent en tout et est le support de tous les êtres. ||13||

ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ਦੂਜਾ ਭਾਇਆ ॥
L'égoïsme, la possessivité et le matérialisme plaisent à beaucoup de gens,

ਕਿਛੁ ਨ ਚਲੈ ਧੁਰਿ ਖਸਮਿ ਲਿਖਿ ਪਾਇਆ ॥
mais Dieu a commencé cette tradition dès le début qu'aucune des choses du monde n'accompagne une personne après la mort.

ਗੁਰ ਸਾਚੇ ਤੇ ਸਾਚੁ ਕਮਾਵਹਿ ਸਾਚੈ ਦੂਖ ਨਿਵਾਰੀ ਹੇ ॥੧੪॥
Celui qui se souvient avec amour de Dieu éternel en suivant les enseignements de vrai guru, Dieu éternel lui enlève tous ses chagrins. ||14||

ਜਾ ਤੂ ਦੇਹਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥
O' Dieu, lorsque vous bénissez quelqu'un avec le don du Naam, il aime la paix intérieure pour toujours.

ਸਾਚੈ ਸਬਦੇ ਸਾਚੁ ਕਮਾਏ ॥
Il se concentre sur vous à travers la parole de Guru et se souvient de vous avec amour.

ਅੰਦਰੁ ਸਾਚਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਸਾਚਾ ਭਗਤਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰੀ ਹੇ ॥੧੫॥
Son cœur, son esprit et son corps deviennent spirituellement stables contre les vices et il est rempli des trésors de l'adoration dévotionnelle. ||15||

ਆਪੇ ਵੇਖੈ ਹੁਕਮਿ ਚਲਾਏ ॥
Dieu lui-même s'occupe de tout le monde et leur fait suivre son ordre.

ਅਪਣਾ ਭਾਣਾ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ॥
C'est lui-même qui nous inspire pour obéir à sa volonté.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਬੈਰਾਗੀ ਮਨੁ ਤਨੁ ਰਸਨਾ ਨਾਮਿ ਸਵਾਰੀ ਹੇ ॥੧੬॥੭॥
O' Nanak, ceux qui sont imprégnés de l'amour du Nom de Dieu, restent détachés de Maya ; le Nom de Dieu a embelli leur esprit, leur corps et leur langue. ||16||7||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Maaroo, troisième guru :

ਆਪੇ ਆਪੁ ਉਪਾਇ ਉਪੰਨਾ ॥
Dieu lui-même s'est créé et s'est manifesté (dans la nature) ;

ਸਭ ਮਹਿ ਵਰਤੈ ਏਕੁ ਪਰਛੰਨਾ ॥
Dieu lui-même imprègne tous les êtres sous une forme invisible.

ਸਭਨਾ ਸਾਰ ਕਰੇ ਜਗਜੀਵਨੁ ਜਿਨਿ ਅਪਣਾ ਆਪੁ ਪਛਾਤਾ ਹੇ ॥੧॥
Celui qui a cherché et connu son moi intérieur, comprend que Dieu, la vie du monde, prend soin de tous les êtres.||1|||.

ਜਿਨਿ ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸੁ ਉਪਾਏ ॥
Dieu qui a créé des anges comme Brahma, Vishnu et Shiva,

ਸਿਰਿ ਸਿਰਿ ਧੰਧੈ ਆਪੇ ਲਾਏ ॥
et Lui-même a lié chaque être à ses tâches.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਆਪੇ ਮੇਲੇ ਜਿਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਏਕੋ ਜਾਤਾ ਹੇ ॥੨॥
Celui qui a réalisé Dieu en suivant les enseignements de guru, comprend que Dieu unit lui-même celui qui Lui est agréable. ||2||

ਆਵਾ ਗਉਣੁ ਹੈ ਸੰਸਾਰਾ ॥
Ce monde est soumis au cycle de la naissance et de la mort.

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਬਹੁ ਚਿਤੈ ਬਿਕਾਰਾ ॥
L'amour pour Maya est très puissant grâce auquel on ne cesse de penser aux vices.

ਥਿਰੁ ਸਾਚਾ ਸਾਲਾਹੀ ਸਦ ਹੀ ਜਿਨਿ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਪਛਾਤਾ ਹੇ ॥੩॥
Celui qui a compris la parole divine de Guru, continue à louer Dieu éternel pour toujours. ||3||

ਇਕਿ ਮੂਲਿ ਲਗੇ ਓਨੀ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥
Beaucoup de personnes restent attachées à leur origine (Dieu), elles aiment la paix intérieure.

ਡਾਲੀ ਲਾਗੇ ਤਿਨੀ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥
Mais ceux qui restent attachés aux choses du monde ont gaspillé leur vie.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਫਲ ਤਿਨ ਜਨ ਕਉ ਲਾਗੇ ਜੋ ਬੋਲਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਤਾ ਹੇ ॥੪॥
Eux seuls portent le fruit ambrosien qui récitent les paroles spirituellement rajeunissantes des louanges de Dieu.||4|||||.

ਹਮ ਗੁਣ ਨਾਹੀ ਕਿਆ ਬੋਲਹ ਬੋਲ ॥
O' Dieu, nous n'avons pas de vertus, alors que pouvons-nous dire à votre louange ?

ਤੂ ਸਭਨਾ ਦੇਖਹਿ ਤੋਲਹਿ ਤੋਲ ॥
Vous observez et évaluez tous les actes des êtres.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖਹਿ ਰਹਣਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਏਕੋ ਜਾਤਾ ਹੇ ॥੫॥
Le disciple d'un guru ne connaît que vous, Dieu unique, et comprend que nous devons vivre comme vous nous gardez. ||5||

ਜਾ ਤੁਧੁ ਭਾਣਾ ਤਾ ਸਚੀ ਕਾਰੈ ਲਾਏ ॥

O' Dieu, quand vous êtes content, vous attachez les gens à la véritable tâche de se souvenir de vous avec amour,

ਅਵਗਣ ਛੋਡਿ ਗੁਣ ਮਾਹਿ ਸਮਾਏ ॥

puis renonçant à leurs vices, ils restent immergés dans vos vertus.

ਗੁਣ ਮਹਿ ਏਕੋ ਨਿਰਮਲੁ ਸਾਚਾ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ਹੇ ॥੬॥

On fait l'expérience de Dieu éternel immaculé partout en se concentrant sur les vertus divines à travers la parole de Guru. ||6||

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਏਕੋ ਸੋਈ ॥

Où que je regarde, je perçois Dieu omniprésent partout,

ਦੂਜੀ ਦੁਰਮਤਿ ਸਬਦੇ ਖੋਈ ॥

Parce que mon mauvais intellect de voir quelqu'un d'autre que Dieu a disparu en réfléchissant à la parole de guru,

ਏਕਸੁ ਮਹਿ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ਸਮਾਣਾ ਅਪਣੈ ਰੰਗਿ ਸਦ ਰਾਤਾ ਹੇ ॥੭॥

(Il apparaît maintenant que) Dieu se confond en Lui-même et reste toujours absorbé dans ses propres délices.||7|||.

ਕਾਇਆ ਕਮਲੁ ਹੈ ਕੁਮਲਾਣਾ ॥ ਮਨਮੁਖੁ ਸਬਦੁ ਨ ਬੁਝੈ ਇਆਣਾ ॥

Un ignorant volontaire ne comprend pas la parole de Guru, c'est pourquoi il reste toujours si triste comme si son cœur en forme de lotus dans son corps s'était flétri.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਕਾਇਆ ਖੋਜੇ ਪਾਏ ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਹੇ ॥੮॥

Celui qui fouille son corps (réfléchit à sa vie spirituelle) par la grâce de Guru, réalise Dieu, le bienfaiteur et la vie du monde. ||8||

ਕੋਟ ਗਹੀ ਕੇ ਪਾਪ ਨਿਵਾਰੇ ॥ ਸਦਾ ਹਰਿ ਜੀਉ ਰਾਖੈ ਉਰ ਧਾਰੇ ॥

Celui qui garde toujours révérend Dieu enchâssé dans son cœur, se débarrasse des péchés qui ont assiégé son corps de fort.

ਜੋ ਇਛੇ ਸੋਈ ਫਲੁ ਪਾਏ ਜਿਉ ਰੰਗੁ ਮਜੀਠੈ ਰਾਤਾ ਹੇ ॥੯॥

Il reçoit les fruits de ses désirs et son esprit reste si profondément imprégné de l'amour de Dieu comme s'il avait été teint de la couleur rapide de la garance.||9|||.

ਮਨਮੁਖੁ ਗਿਆਨੁ ਕਥੇ ਨ ਹੋਈ ॥

Une personne volontaire parle de sagesse spirituelle, mais ne la comprend pas.

ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਠਉਰ ਨ ਕੋਈ ॥

Il naît encore et encore et ne trouve pas la paix et la stabilité.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੁ ਸਦਾ ਸਾਲਾਹੇ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਏਕੋ ਜਾਤਾ ਹੇ ॥੧੦॥

Le disciple de guru est spirituellement sage et il chante toujours les louanges de Dieu ; il comprend que le même Dieu unique a été là à travers les âges.||10|||.

ਮਨਮੁਖੁ ਕਾਰ ਕਰੇ ਸਭਿ ਦੁਖ ਸਬਾਏ ॥

Toutes les actions que fait une personne volontaire, n'apportent que des chagrins.

ਅੰਤਰਿ ਸਬਦੁ ਨਾਹੀ ਕਿਉ ਦਰਿ ਜਾਏ ॥

La parole divine de guru n'est pas en lui ; comment peut-il aller en présence de Dieu ?

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਸਾਚਾ ਸਦ ਸੇਵੇ ਸੁਖਦਾਤਾ ਹੇ ॥੧੧॥

La parole divine de Guru et Dieu éternel habitent toujours l'esprit de l'adepte de Guru ; il s'engage toujours dans l'adoration pieuse de Dieu, le bienfaiteur de la paix intérieure. ||11||

PAGE1052

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤੂ ਸਭਨੀ ਥਾਈ ॥
J'ai reçu toute cette compréhension de guru parfait.

ਨਾਮੋ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਸਦਾ ਸਦ ਇਹੁ ਮਨੁ ਨਾਮੇ ਰਾਤਾ ਹੇ ॥੧੨॥
Ô frère, nous devrions toujours nous souvenir avec amour du nom de Dieu, en faisant cela, notre esprit reste imprégné de l'amour de Dieu pour toujours. ||12||

ਨਾਮੇ ਰਾਤਾ ਪਵਿਤੁ ਸਰੀਰਾ ॥
Celui qui est imprégné de l'amour du Nom de Dieu, son corps reste immaculé de la saleté des vices.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਡੂਬਿ ਮੁਏ ਬਿਨੁ ਨੀਰਾ ॥
Ceux qui sont privés de Naam restent tellement englués dans les maux, comme s'ils s'étaient noyés sans eau et étaient devenus spirituellement morts.

ਆਵਹਿ ਜਾਵਹਿ ਨਾਮੁ ਨਹੀ ਬੂਝਹਿ ਇਕਨਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦੁ ਪਛਾਤਾ ਹੇ ॥੧੩॥
Ceux qui ne comprennent pas le Naam, restent dans le cycle de la naissance et de la mort, mais il y en a beaucoup qui suivent les enseignements de Guru et réalisent Dieu. ||13||

ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਬੂਝ ਬੁਝਾਈ ॥
Le parfait vrai guru a transmis cette compréhension,

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਮੁਕਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈ ॥
que personne n'a jamais atteint la libération des vices sans le Naam.

ਨਾਮੇ ਨਾਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਸਹਜਿ ਰਹੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਹੇ ॥੧੪॥
Celui qui reste toujours concentré sur le Naam seul, reçoit le véritable honneur et reste imprégné de l'amour de Dieu dans un état d'équilibre spirituel.||14|||.

ਕਾਇਆ ਨਗਰੁ ਢਹੈ ਢਹਿ ਢੇਰੀ ॥
Ce corps semblable à une ville ne cesse de s'effriter et finit par tomber comme un tas de poussière.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਚੂਕੈ ਨਹੀ ਫੇਰੀ ॥

Le cycle de la naissance et de la mort ne prend pas fin sans suivre la parole de guru.

ਸਾਚੁ ਸਲਾਹੇ ਸਾਚਿ ਸਮਾਵੈ ਜਿਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਏਕੋ ਜਾਤਾ ਹੇ ॥੧੫॥

Celui qui a réalisé Dieu en suivant les enseignements de Guru, chante toujours Ses louanges et finit par se fondre en Lui. ||15||

ਜਿਸ ਨੋ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੋ ਪਾਏ ॥ ਸਾਚਾ ਸਬਦੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਏ ॥

Celui à qui Dieu accorde son regard gracieux reçoit le don de chanter les louanges de Dieu et Dieu éternel se manifeste dans son esprit.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਨਿਰੰਕਾਰੀ ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਸਾਚੁ ਪਛਾਤਾ ਹੇ ॥੧੬॥੮॥

O' Nanak, ceux qui sont imprégnés du Nom du Dieu sans forme, le réalisent et sont jugés vrais en Sa présence. ||16||8||

ਮਾਰੂ ਸੋਲਹੇ ੩ ॥

Raag Maaroo, Solhay (seize strophes), troisième guru :

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਸਭੁ ਜਿਸੁ ਕਰਣਾ ॥

Ô Dieu ! vous êtes vous même ce créateur dont la création est cet univers.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾ ॥

Tous les êtres et toutes les créatures sont sous Votre protection.

ਆਪੇ ਗੁਪਤੁ ਵਰਤੈ ਸਭ ਅੰਤਰਿ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ਹੇ ॥੧॥

Vous-même, vous êtes invisiblement présent au sein de tous les êtres, et vous ne vous réalisez que par la parole divine de guru. ||1||

ਹਰਿ ਕੇ ਭਗਤਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

Les trésors de Dieu sont remplis d'un adoration pieuse.

ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਾ ॥

Par la parole de guru, on comprend que Dieu Lui-même bénit le don de l'adoration pieuse.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸਹਿ ਸਚੇ ਸਿਉ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ਹੇ ॥੨॥

Ô Dieu ! vous faites tout ce que vous plaît ; mon esprit est imprégné de votre amour.||2|||.

ਆਪੇ ਹੀਰਾ ਰਤਨੁ ਅਮੋਲੋ ॥

Dieu lui-même est comme le joyau inestimable.

ਆਪੇ ਨਦਰੀ ਤੋਲੇ ਤੋਲੋ ॥

Dieu lui-même évalue ce précieux joyau par son regard bienveillant.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਆਪਿ ਪਛਾਤਾ ਹੇ ॥੩॥

O' Dieu, toutes les créatures et tous les êtres sont dans votre refuge, celui qui est béni par votre grâce réalise son propre moi. ||3||

ਜਿਸ ਨੋ ਨਦਰਿ ਹੋਵੈ ਧੁਰਿ ਤੇਰੀ ॥

O' Dieu, celui qui a été préordonné par votre regard gracieux,

ਮਰੈ ਨ ਜੰਮੈ ਚੂਕੈ ਫੇਰੀ ॥

libéré du cycle de la naissance et de la mort

ਸਾਚੇ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਜੁਗਿ ਏਕੋ ਜਾਤਾ ਹੇ ॥੪॥

Il chante toujours les louanges de Dieu éternel et comprend que le même Dieu a été présent à travers les âges.||4|||.

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥

Ô Dieu ! Vous avez créé le monde entier infusé de l'amour du matérialisme,

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਦੇਵ ਸਬਾਇਆ ॥

dont Brahma, Vishnu et tous les autres anges.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਣੇ ਸੇ ਨਾਮਿ ਲਾਗੇ ਗਿਆਨ ਮਤੀ ਪਛਾਤਾ ਹੇ ॥੫॥

O' Dieu, seuls ceux qui vous sont agréables, sont attachés au Naam, ils vous ont reconnu par l'intellect de la sagesse spirituelle. ||5||

ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਵਰਤੈ ਸੰਸਾਰਾ ॥
Le monde entier est engagé dans les actes des vices et des vertus,

ਹਰਖੁ ਸੋਗੁ ਸਭੁ ਦੁਖੁ ਹੈ ਭਾਰਾ ॥
causant le bonheur et la misère ; ces actes de vices et de vertus sont la cause principale de la grande tristesse du monde.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੋ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਜਿਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪਛਾਤਾ ਹੇ ॥੬॥
Celui qui suit les enseignements de guru et a compris Dieu, aime la paix intérieure. ||6||

ਕਿਰਤੁ ਨ ਕੋਈ ਮੇਟਣਹਾਰਾ ॥
Personne ne peut effacer le destin en se basant sur les actes passés.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦੇ ਮੋਖ ਦੁਆਰਾ ॥
Le chemin de la libération des actes pécheurs antérieurs est trouvé en suivant la parole divine de guru.

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਸੋ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨਿ ਆਪੁ ਮਾਰਿ ਪਛਾਤਾ ਹੇ ॥੭॥
Celui qui a réalisé Dieu en vainquant l'orgueil personnel, a reçu le fruit d'un destin préétabli (basé sur les actes vertueux passés). ||7||

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਹਰਿ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥
En raison de l'amour du matérialisme, l'esprit d'une personne ne se lie pas spirituellement avec Dieu,

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਘਣਾ ਦੁਖੁ ਆਗੈ ॥
et à cause de l'amour de la dualité, son parcours spirituel devient angoissant.

ਮਨਮੁਖ ਭਰਮਿ ਭੁਲੇ ਭੇਖਧਾਰੀ ਅੰਤ ਕਾਲਿ ਪਛੁਤਾਤਾ ਹੇ ॥੮॥
Les hypocrites volontaires sont trompés par le doute, ils regrettent à la fin. ||8||

ਹਰਿ ਕੈ ਭਾਣੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥
Celui qui vit selon la volonté de Dieu et qui chante ses louanges,

ਸਭਿ ਕਿਲਬਿਖ ਕਾਟੇ ਦੂਖ ਸਬਾਏ ॥
se débarrasse de tous ses péchés et de toutes ses peines ;

ਹਰਿ ਨਿਰਮਲੁ ਨਿਰਮਲ ਹੈ ਬਾਣੀ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ਹੇ ॥੯॥
son esprit reste imprégné de Dieu qui est immaculé et immaculé sont les paroles divines de Sa louange.||9|||.

ਜਿਸ ਨੋ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੋ ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਪਾਏ ॥
Celui sur qui Dieu accorde son regard gracieux, atteint l'union avec Dieu, le trésor des vertus.

ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ਠਾਕਿ ਰਹਾਏ ॥
Et il met un terme à l'égoïsme et à la possessivité.

ਗੁਣ ਅਵਗਣ ਕਾ ਏਕੋ ਦਾਤਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲੀ ਜਾਤਾ ਹੇ ॥੧੦॥
Les adeptes d'un guru rare réalisent qu'il n'y a qu'un seul donneur de vertus et de vices.||10|||.

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਨਿਰਮਲੁ ਅਤਿ ਅਪਾਰਾ ॥
Mon Dieu est extrêmement immaculé et infini.

ਆਪੇ ਮੇਲੈ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਾ ॥
Dieu unit à Lui-même une personne en la dotant de l'intellect nécessaire pour réfléchir à la parole divine de guru,

PAGE 1053

ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਸਚੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ਮਨੁ ਤਨੁ ਸਾਚੈ ਰਾਤਾ ਹੇ ॥੧੧॥
Si Dieu accorde sa miséricorde à quelqu'un, il implante fermement son nom dans son cœur ; l'esprit et le corps de cette personne sont alors imprégnés de l'amour de Dieu. ||11||

ਮਨੁ ਤਨੁ ਮੈਲਾ ਵਿਚਿ ਜੋਤਿ ਅਪਾਰਾ ॥
Même si l'esprit et le corps d'une personne sont pollués à cause des vices, en elle demeure la lumière de Dieu infini.

ਗੁਰਮਤਿ ਬੂਝੈ ਕਰਿ ਵੀਚਾਰਾ ॥
Quand on comprend le mystère de la vie vertueuse en réfléchissant aux enseignements de guru,

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਸਦਾ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਰਸਨਾ ਸੇਵਿ ਸੁਖਦਾਤਾ ਹੇ ॥੧੨॥
alors son esprit devient immaculé à jamais en Conquérant l'égoïsme et en récitant avec sa langue le Nom de Dieu, le donneur de paix. ||12||

ਗੜ ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਬਹੁ ਹਟ ਬਾਜਾਰਾ ॥
Dans ce corps en forme de fort, nos organes sensoriels sont comme de nombreuses boutiques où le Naam peut être négocié.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਅਤਿ ਅਪਾਰਾ ॥
Dans ce corps en forme de fort se trouve aussi le nom de Dieu infini et excessif.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਦਾ ਦਰਿ ਸੋਹੈ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਪਛਾਤਾ ਹੇ ॥੧੩॥
Celui qui conquiert l'égoïsme par la parole de Guru, comprend la valeur du Naam et paraît toujours adorable en présence de Dieu. ||13||

ਰਤਨੁ ਅਮੋਲਕੁ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥
Invalable est le Nom, semblable à un joyau, de Dieu infini et incompréhensible.

ਕੀਮਤਿ ਕਵਣੁ ਕਰੇ ਵੇਚਾਰਾ ॥
Comment un être humain peut-il évaluer la valeur de ce Nom qui ressemble à un bijou ?

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦੇ ਤੋਲਿ ਤੋਲਾਏ ਅੰਤਰਿ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ਹੇ ॥੧੪॥

Celui qui échange le Naam semblable à un joyau après avoir évalué sa valeur en suivant les enseignements de Guru, il le réalise en lui par la parole divine. ||14||

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਬਹੁਤੁ ਬਿਸਥਾਰਾ ॥ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਪਸਰਿਆ ਪਾਸਾਰਾ ॥

Les Smritis et Shastras (écritures hindoues) ont créé un grand étalage d'actes rituels conduisant à l'amour du matérialisme.

ਮੂਰਖ ਪੜਹਿ ਸਬਦੁ ਨ ਬੂਝਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲੈ ਜਾਤਾ ਹੇ ॥੧੫॥

Les insensés lisent ces écritures mais ne comprennent pas la parole divine des louanges de Dieu ; seul un rare adepte de guru l'a comprise. ||15||

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ॥

Le Créateur lui-même fait et obtient que tout soit fait.

ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਸਚੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ॥

Dieu lui-même implante son Nom éternel dans une personne par le biais de la parole divine.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਏਕੋ ਜਾਤਾ ਹੇ ॥੧੬॥੯॥

O' Nanak, la gloire est reçue par le Naam et celui qui en est béni, comprend que le même Dieu unique est omniprésent à travers les âges. ||16||9||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maaroo, troisième guru :

ਸੋ ਸਚੁ ਸੇਵਿਹੁ ਸਿਰਜਣਹਾਰਾ ॥

Ô frère, souviens-toi toujours avec amour de ce Dieu éternel, le créateur,

ਸਬਦੇ ਦੂਖ ਨਿਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥

qui est capable de supprimer tous les chagrins en s'unissant à la parole de guru.

ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ਆਪੇ ਅਗਮ ਅਥਾਹਾ ਹੇ ॥੧॥

La valeur de Dieu insondable et incompréhensible ne peut être estimée, car Lui seul est incompréhensible et insondable. ||1||

ਆਪੇ ਸਚਾ ਸਚੁ ਵਰਤਾਏ ॥

De lui-même, Dieu éternel administre son commandement éternel.

ਇਕਿ ਜਨ ਸਾਚੈ ਆਪੇ ਲਾਏ ॥

Il y a beaucoup de adeptes que Dieu éternel a attachés à son nom.

ਸਾਚੋ ਸੇਵਹਿ ਸਾਚੁ ਕਮਾਵਹਿ ਨਾਮੇ ਸਚਿ ਸਮਾਹਾ ਹੇ ॥੨॥

Ils se souviennent avec amour de Dieu éternel, amassent la véritable richesse du Naam et restent absorbés par Dieu éternel en méditant sur le Naam. ||2||

ਧੁਰਿ ਭਗਤਾ ਮੇਲੇ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Dieu Lui-même unit ses adeptes à Lui dès le début,

ਸਚੀ ਭਗਤੀ ਆਪੇ ਲਾਏ ॥

Lui-même les attache à son adoration pieuse.

ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ਸਦਾ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਇਸੁ ਜਨਮੈ ਕਾ ਲਾਹਾ ਹੇ ॥੩॥

Celui qui chante les louanges de Dieu à travers la parole divine de Guru, pour lui chanter les louanges de Dieu est le véritable profit de cette vie. ||3||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਣਜੁ ਕਰਹਿ ਪਰੁ ਆਪੁ ਪਛਾਣਹਿ ॥

Ceux qui suivent les enseignements de Guru, s'engagent dans le commerce du Naam et regardent les autres et les leurs de la même manière.

ਏਕਸ ਬਿਨੁ ਕੋ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣਹਿ ॥

sauf Dieu, ils ne reconnaissent personne d'autre dans ces gens.

ਸਚਾ ਸਾਹੁ ਸਚੇ ਵਣਜਾਰੇ ਪੂੰਜੀ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਹਾ ਹੇ ॥੪॥

Dieu est comme le banquier éternel, et les êtres humains sont comme les commerçants qui achètent le Naam avec le capital des souffles. ||4||

ਆਪੇ ਸਾਜੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਏ ॥

Dieu lui-même façonne et crée l'Univers.

ਵਿਰਲੇ ਕਉ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਬੁਝਾਏ ॥

Il bénit une rare personne avec la compréhension de la parole divine de guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਸੇ ਜਨ ਸਾਚੇ ਕਾਟੇ ਜਮ ਕਾ ਫਾਹਾ ਹੇ ॥੫॥

Ceux qui suivent les enseignements de guru, leur vie devient juste et Dieu Lui-même coupe leur nœud coulant du démon de la mort. ||5||

ਭੰਨੈ ਘੜੇ ਸਵਾਰੇ ਸਾਜੇ ॥

Dieu Lui-même détruit, crée, embellit et façonne tous les êtres,

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਦੂਜੈ ਜੰਤ ਪਾਜੇ ॥

et les attache à l'amour du matérialisme, de la dualité et de la possessivité.

ਮਨਮੁਖ ਫਿਰਹਿ ਸਦਾ ਅੰਧੁ ਕਮਾਵਹਿ ਜਮ ਕਾ ਜੇਵੜਾ ਗਲਿ ਫਾਹਾ ਹੇ ॥੬॥

Les personnes volontaires errent toujours en faisant de mauvaises actions ; elles restent dans la crainte de la mort comme si le nœud coulant de la mort était toujours autour de leur cou. ||6||

ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਲਾਏ ॥

Dieu lui-même accorde la grâce aux gens et les incite à suivre les enseignements de guru.

ਗੁਰਮਤੀ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Grâce aux enseignements de guru, Dieu inscrit le Naam dans leur cœur.

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਸਾਚਾ ਇਸੁ ਜਗ ਮਹਿ ਨਾਮੋ ਲਾਹਾ ਹੇ ॥੭॥

Celui qui se souvient toujours avec amour de Dieu, devient spirituellement stable ; amasser la richesse du Naam est la seule récompense de la vie humaine dans ce monde. ||7||

ਆਪੇ ਸਚਾ ਸਚੀ ਨਾਈ ॥

Dieu lui-même est éternel et éternel est sa gloire.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇਵੈ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈ ॥

Dieu enchâsse sa gloire dans l'esprit humain à travers les enseignements de guru.

ਜਿਨ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸੇ ਜਨ ਸੋਹਹਿ ਤਿਨ ਸਿਰਿ ਚੂਕਾ ਕਾਹਾ ਹੇ ॥੮॥

Ceux dans l'esprit desquels Dieu devient manifeste, ils regardent élégamment partout et leur charge de péchés s'évanouit. ||8||

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥

Dieu est inaccessible et incompréhensible, sa valeur ne peut être évaluée.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈ ॥

On enchâsse Dieu dans son esprit par la grâce de guru.

ਸਦਾ ਸਬਦਿ ਸਾਲਾਹੀ ਗੁਣਦਾਤਾ ਲੇਖਾ ਕੋਇ ਨ ਮੰਗੈ ਤਾਹਾ ਹੇ ॥੯॥

Celui qui chante toujours les louanges de Dieu, le bienfaiteur des vertus, personne ne lui demande de rendre compte de ses actes. ||9||

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਰੁਦ੍ਰੁ ਤਿਸ ਕੀ ਸੇਵਾ ॥

Les anges comme Brahma, Vishnu et Shiva restent engagés dans l'adoration pieuse de Dieu,

ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਵਹਿ ਅਲਖ ਅਭੇਵਾ ॥

même eux ne peuvent trouver les limites des vertus de Dieu incompréhensible et invisible.

ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰਹਿ ਤੂ ਅਪਣੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਲਖੁ ਲਖਾਹਾ ਹੇ ॥੧੦॥

O' Dieu, ceux sur qui vous accordez votre regard gracieux, par les enseignements de guru, vous leur faites expérimenter votre forme invisible. ||10||

ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸੋਝੀ ਪਾਈ ॥
Vrai guru parfait m'a béni avec la compréhension de la vie spirituelle,

ਏਕੋ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈ ॥
et maintenant je consacre le nom de Dieu dans mon esprit.

ਨਾਮੁ ਜਪੀ ਤੈ ਧਿਆਈ ਮਹਲੁ ਪਾਇ ਗੁਣ ਗਾਹਾ ਹੇ ॥੧੧॥
Je médite sur le Nom de Dieu, oui je me souviens avec amour du Nom de Dieu ; atteignant une place dans la présence de Dieu, je chante ses louanges. ||11||

ਸੇਵਕ ਸੇਵਹਿ ਮੰਨਿ ਹੁਕਮੁ ਅਪਾਰਾ ॥
Les adeptes de Dieu infini accomplissent Son adoration pieuse, obéissent à Ses ordres et Le servent.

ਮਨਮੁਖ ਹੁਕਮੁ ਨ ਜਾਣਹਿ ਸਾਰਾ ॥
Les personnes animées d'une volonté propre ne comprennent pas la valeur du commandement de Dieu.

ਹੁਕਮੇ ਮੰਨੇ ਹੁਕਮੇ ਵਡਿਆਈ ਹੁਕਮੇ ਵੇਪਰਵਾਹਾ ਹੇ ॥੧੨॥
Celui qui obéit au commandement de Dieu atteint la gloire par son commandement ; il reste absorbé dans le commandement de Dieu insouciant. ||12||

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣੈ ॥
Par la grâce de guru, celui qui reconnaît le commandement de Dieu,

ਧਾਵਤੁ ਰਾਖੈ ਇਕਤੁ ਘਰਿ ਆਣੈ ॥
retient son esprit vagabond et le garde concentré sur le Naam en lui.

ਨਾਮੇ ਰਾਤਾ ਸਦਾ ਬੈਰਾਗੀ ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਮਨਿ ਤਾਹਾ ਹੇ ॥੧੩॥
Imprégné de Naam, il reste à jamais détaché de l'amour du matérialisme ; le précieux Naam, semblable à un bijou, reste enchâssé dans son esprit. ||13||

ਸਭ ਜਗ ਮਹਿ ਵਰਤੈ ਏਕੋ ਸੋਈ ॥
même Dieu unique habite dans le monde entier,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਰਗਟੁ ਹੋਈ ॥
mais il se manifeste par la grâce de Guru.

ਸਬਦੁ ਸਲਾਹਹਿ ਸੇ ਜਨ ਨਿਰਮਲ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਤਾਹਾ ਹੇ ॥੧੪॥
Immaculés sont ceux qui chantent les louanges de Dieu ; ils habitent leur propre intérieur en présence de Dieu. ||14||

ਸਦਾ ਭਗਤ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ॥
O' Dieu, vos adeptes restent toujours dans votre refuge.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥
O' Dieu imperceptible et incompréhensible, votre valeur ne peut être constatée.

ਜਿਉ ਤੁਧੁ ਭਾਵਹਿ ਤਿਉ ਤੂ ਰਾਖਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਹਾ ਹੇ ॥੧੫॥
Ô Dieu ! vous gardez vos adeptes, comme il vous plaît ; ils méditent sur votre Nom en suivant les enseignements de guru. ||15||

ਸਦਾ ਸਦਾ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ॥ ਸਚੇ ਸਾਹਿਬ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਵਾ ॥
Ô Dieu éternel, que je continue à chanter tes louanges pour toujours et pour toujours, afin de vous rester agréable.

ਨਾਨਕੁ ਸਾਚੁ ਕਹੈ ਬੇਨੰਤੀ ਸਚੁ ਦੇਵਹੁ ਸਚਿ ਸਮਾਹਾ ਹੇ ॥੧੬॥੧॥੧੦॥
Ô Dieu ! prie Nanak, bénis-moi de votre Nom éternel, afin que je puisse rester absorbé en lui. ||16||1||10||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Maaroo, troisième guru :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਨਿ ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ॥
Ceux qui suivent les enseignements de vrai guru ont beaucoup de chance ;

ਅਨਦਿਨੁ ਸਾਚਿ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥
car leur esprit reste toujours concentré sur le Nom éternel de Dieu.

ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ਰਵਿਆ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਬਦਿ ਸਚੈ ਓਮਾਹਾ ਹੇ ॥੧॥

Dieu, le donneur de paix, demeure à jamais dans leur cœur, et grâce à la parole divine de gourou, un état d'extase les envahit.||1|||.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾ ਗੁਰੂ ਮਿਲਾਏ ॥

Lorsque Dieu accorde son regard gracieux, alors il unit une personne avec guru,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

et cette personne enchâsse le nom de Dieu dans son esprit.

ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ਸਬਦੇ ਮਨਿ ਓਮਾਹਾ ਹੇ ॥੨॥

Dieu, le donneur de paix, demeure à jamais dans son esprit et, grâce à la parole divine de guru, son esprit reste dans un état d'enthousiasme. ||2||

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਤਾ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Lorsque Dieu accorde sa miséricorde, il unit l'un à lui-même par l'intermédiaire de guru ;

ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥

alors cette personne brûle son égoïsme et son attachement au monde par la parole divine de Guru.

ਸਦਾ ਮੁਕਤੁ ਰਹੈ ਇਕ ਰੰਗੀ ਨਾਹੀ ਕਿਸੈ ਨਾਲਿ ਕਾਹਾ ਹੇ ॥੩॥

Imprégné de l'amour de Dieu, il reste libre de l'ego et des liens mondains ; il n'entre en conflit avec personne. ||3||

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਘੋਰ ਅੰਧਾਰਾ ॥

On vit dans l'obscurité totale de l'ignorance spirituelle sans suivre les enseignements de véritable guru.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਕੋਇ ਨ ਪਾਵੈ ਪਾਰਾ ॥

Sans la parole divine de guru, personne ne peut trouver la fin de cette obscurité spirituelle.

ਜੋ ਸਬਦਿ ਰਾਤੇ ਮਹਾ ਬੈਰਾਗੀ ਸੋ ਸਚੁ ਸਬਦੇ ਲਾਹਾ ਹੇ ॥੪॥

Ceux qui restent absorbés par la parole divine de Guru sont totalement détachés du lien mondain ; le Naam éternel est leur véritable profit dans la vie. ||4||

ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਕਰਤੈ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿ ਪਾਇਆ ॥

Le Créateur a préordonné aux gens des peines et des plaisirs en fonction de leurs actes.

ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਆਪਿ ਵਰਤਾਇਆ ॥

L'amour de la dualité (Maya) a également été propagé par le Créateur lui-même.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਅਲਿਪਤੋ ਵਰਤੈ ਮਨਮੁਖ ਕਾ ਕਿਆ ਵੇਸਾਹਾ ਹੇ ॥੫॥

Celui qui suit les enseignements du gourou reste détaché de l'amour du matérialisme, mais comment faire confiance à une personne volontaire ? ||5||

ਸੇ ਮਨਮੁਖ ਜੋ ਸਬਦੁ ਨ ਪਛਾਣਹਿ ॥

Ceux qui ne comprennent pas la parole divine de Guru sont les volontaires de soi.

ਗੁਰ ਕੇ ਭੈ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਹਿ ॥

Ils ne connaissent pas la valeur de la crainte révérée de guru.

ਭੈ ਬਿਨੁ ਕਿਉ ਨਿਰਭਉ ਸਚੁ ਪਾਈਐ ਜਮੁ ਕਾਢਿ ਲਏਗਾ ਸਾਹਾ ਹੇ ॥੬॥

Comment peut-on réaliser le Dieu éternel sans crainte révérée de Dieu, quand on reste toujours sous la crainte du démon de la mort ? ||6||

ਅਫਰਿਓ ਜਮੁ ਮਾਰਿਆ ਨ ਜਾਈ ॥

Le démon (la peur) incontrôlable de la mort ne peut être vaincu.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦੇ ਨੇੜਿ ਨ ਆਈ ॥

Mais en réfléchissant à la parole de guru, la peur de la mort ne s'approche pas.

ਸਬਦੁ ਸੁਣੇ ਤਾ ਦੂਰਹੁ ਭਾਗੈ ਮਤੁ ਮਾਰੇ ਹਰਿ ਜੀਉ ਵੇਪਰਵਾਹਾ ਹੇ ॥੭॥

Lorsque le démon de la mort entend la parole de guru, il s'enfuit loin, de peur que Dieu insouciant ne le punisse pour avoir dérangé son adepte. ||7||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਕੀ ਹੈ ਸਭ ਸਿਰਕਾਰਾ ॥

La création entière (y compris le démon de la mort) est sous le commandement de Dieu.

ਏਹੁ ਜਮੁ ਕਿਆ ਕਰੇ ਵਿਚਾਰਾ ॥

Que peut faire ce démon de la mort impuissant (contre la volonté de Dieu) ?

ਹੁਕਮੀ ਬੰਦਾ ਹੁਕਮੁ ਕਮਾਵੈ ਹੁਕਮੇ ਕਢਦਾ ਸਾਹਾ ਹੇ ॥੮॥

Le démon de la mort est également sous le commandement de Dieu ; lorsqu'il coupe le souffle de quelqu'un, il exécute le commandement divin ||8|||.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੈ ਕੀਆ ਅਕਾਰਾ ॥

L'adepte d'un guru comprend que le Dieu éternel a créé l'univers.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਸਰਿਆ ਸਭੁ ਪਾਸਾਰਾ ॥

L'adepte d'un guru sait que Dieu a étendu l'étendue entière.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੋ ਸਚੁ ਬੂਝੈ ਸਬਦਿ ਸਚੈ ਸੁਖੁ ਤਾਹਾ ਹੇ ॥੯॥

Celui qui suit les enseignements de guru, réalise Dieu éternel ; il aime la paix intérieure par la parole divine des louanges de Dieu. ||9||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਾ ਕਰਮਿ ਬਿਧਾਤਾ ॥

L'adepte de guru, par la grâce de guru réalise Dieu, le créateur.

PAGE 1055

ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ॥

Au cours des quatre âges, Dieu a été réalisé par la parole de guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਰੈ ਨ ਜਨਮੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦਿ ਸਮਾਹਾ ਹੇ ॥੧੦॥

L'adepte de Guru reste immergé dans la parole divine et ne tombe pas dans le cycle de la naissance et de la mort. ||10||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਸਬਦਿ ਸਾਲਾਹੇ ॥

Par la parole divine, l'adepte d'un guru loue le nom de Dieu,

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਵੇਪਰਵਾਹੇ ॥

qui est imperceptible, incompréhensible et insouciant.

ਏਕ ਨਾਮਿ ਜੁਗ ਚਾਰਿ ਉਧਾਰੇ ਸਬਦੇ ਨਾਮ ਵਿਸਾਹਾ ਹੇ ॥੧੧॥

Le Nom de Dieu seul a racheté les êtres à travers les quatre âges ; le commerce du Naam ne peut se faire que par la parole de Guru. ||11||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਂਤਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥

L'adepte d'un guru reste toujours calme et aime la paix intérieure.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਵਸਾਏ ॥

L'adepte d'un guru enchâsse le Naam dans son cœur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੋ ਨਾਮੁ ਬੂਝੈ ਕਾਟੇ ਦੁਰਮਤਿ ਫਾਹਾ ਹੇ ॥੧੨॥

Celui qui suit les enseignements de guru, réalise Dieu et coupe le nœud coulant du mauvais intellect. ||12||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਪਜੈ ਸਾਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru, reste fusionné dans ce Dieu éternel, dont il est issu,

ਨਾ ਮਰਿ ਜੰਮੈ ਨ ਜੂਨੀ ਪਾਵੈ ॥

il ne tombe pas dans le cycle de la naissance et de la mort, ni n'est rejeté dans la réincarnation.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਰਹਹਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਅਨਦਿਨੁ ਲੈਦੇ ਲਾਹਾ ਹੇ ॥੧੩॥

Les disciples de guru restent toujours imprégnés de l'amour de Dieu, et ils gagnent toujours le bénéfice de se souvenir de Lui. ||13||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤ ਸੋਹਹਿ ਦਰਬਾਰੇ ॥

Les adeptes qui suivent les enseignements de guru sont élégants en présence de Dieu.

ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰੇ ॥

Parce qu'ils ont été embellis par la parole divine de guru qui fait l'éloge de Dieu.

ਅਨਦਿਨੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਸਹਜ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਜਾਹਾ ਹੇ ॥੧੪॥

Celui qui chante toujours les louanges de Dieu, atteint sa maison divine (s'unit à Dieu) dans un état d'équilibre spirituel. ||14||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਏ ॥

La parole divine de vrai guru parfait proclame que,

ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਕਰਹੁ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

toujours rester affectueusement en accord avec l'adoration pieuse de Dieu.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਸਦ ਹੀ ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲ ਗੁਣ ਪਾਤਿਸਾਹਾ ਹੇ ॥੧੫॥

Ceux qui chantent les louanges de Dieu sont toujours immaculés, car ils chantent les louanges immaculées de Dieu, le roi souverain. ||15||

ਗੁਣ ਕਾ ਦਾਤਾ ਸਚਾ ਸੋਈ ॥

Dieu éternel lui-même est le bienfaiteur des vertus.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲਾ ਬੂਝੈ ਕੋਈ ॥

Mais seul un rare adepte de guru comprend cela.

ਨਾਨਕ ਜਨੁ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹੇ ਬਿਗਸੈ ਸੋ ਨਾਮੁ ਬੇਪਰਵਾਹਾ ਹੇ ॥੧੬॥੨॥੧੧॥

O' Nanak, l’adepte reste ravi en faisant l'éloge du Naam, car c'est le Nom de Dieu insouciant. ||16||2||11||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Maaroo, Troisième Guru:

ਹਰਿ ਜੀਉ ਸੇਵਿਹੁ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥

Souvenez-vous toujours avec amour du cher Dieu qui est infini et incompréhensible.

ਤਿਸ ਦਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਈਐ ਪਾਰਾਵਾਰਾ ॥

Les limites de ses vertus et le début ou la fin de sa création ne peuvent être connus.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਰਵਿਆ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਤਿਤੁ ਘਟਿ ਮਤਿ ਅਗਾਹਾ ਹੇ ॥੧॥

Par la grâce de Guru, celui qui se souvient de Dieu dans son cœur, dans le cœur de cette personne se manifeste la plus haute sagesse. ||1||

ਸਭ ਮਹਿ ਵਰਤੈ ਏਕੋ ਸੋਈ ॥

Même Dieu unique imprègne tous les êtres,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਰਗਟੁ ਹੋਈ ॥

mais il ne se manifeste que par la grâce de guru.

ਸਭਨਾ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ਕਰੇ ਜਗਜੀਵਨੁ ਦੇਦਾ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹਾ ਹੇ ॥੨॥

Dieu, la vie du monde, nourrit tous les êtres, Il fournit et apporte la subsistance à tous. ||2||

ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਬੂਝਿ ਬੁਝਾਇਆ ॥

Après avoir lui-même compris, vrai guru parfait a transmis cette compréhension au monde,

ਹੁਕਮੇ ਹੀ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥

que par son ordre, Dieu a créé l'univers entier.

ਹੁਕਮੁ ਮੰਨੇ ਸੋਈ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਹੁਕਮੁ ਸਿਰਿ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਾ ਹੇ ॥੩॥

Celui-là seul aime la paix qui obéit à son commandement ; tous les rois et empereurs sont sous le commandement de Dieu. ||3||

ਸਚਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਬਦੁ ਅਪਾਰਾ ॥

Véritable guru est éternel et son enseignement est superbe.

ਤਿਸ ਦੈ ਸਬਦਿ ਨਿਸਤਰੈ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Le monde entier traverse à la nage l'océan mondial des vices grâce à sa parole divine.

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਦੇਦਾ ਸਾਸ ਗਿਰਾਹਾ ਹੇ ॥੪॥

(Guru raconte que) de Lui-même, le Créateur veille sur les êtres après les avoir créés et leur bénit souffle et subsistance. ||4||

ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ॥

Sur des millions, Dieu fait en sorte que quelques-uns le réalisent ;

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਰੰਗੁ ਲਾਏ ॥

imprégnés de la parole de guru, ils développent l'amour de Dieu.

ਹਰਿ ਸਾਲਾਹਹਿ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ਹਰਿ ਬਖਸੇ ਭਗਤਿ ਸਲਾਹਾ ਹੇ ॥੫॥

Ils chantent toujours les louanges de Dieu, le donneur de paix, Il les bénit avec encore plus d'occasions d'adoration pieuse et de chant de Ses louanges. ||5||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਸੇ ਜਨ ਸਾਚੇ ॥

Ceux qui suivent les enseignements de guru, deviennent justes et spirituellement stables.

ਜੋ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਕਾਚਨਿ ਕਾਚੇ ॥

Mais ceux qui restent dans le cycle de la naissance et de la mort sont spirituellement les plus fragiles.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਵੇਪਰਵਾਹਾ ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਅਥਾਹਾ ਹੇ ॥੬॥

Ce Dieu infini, incompréhensible, insouciant et insondable est l'amant de l’adoration pieuse. ||6||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਸਾਚੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ॥

Celui dans le cœur duquel vrai guru parfait implante le nom de Dieu éternel,

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਦਾ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥

cette personne chante toujours les louanges de Dieu à travers la parole divine de guru.

ਗੁਣਦਾਤਾ ਵਰਤੈ ਸਭ ਅੰਤਰਿ ਸਿਰਿ ਲਿਖਦਾ ਸਾਹਾ ਹੇ ॥੭॥

Dieu, le bienfaiteur des vertus, est omniprésent au sein de tous les êtres ; Dieu scande l'heure de départ de chacun d'ici. ||7||

ਸਦਾ ਹਦੂਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਪੈ ॥

L'adepte de guru fait toujours l'expérience de la présence de Dieu autour de lui.

ਸਬਦੇ ਸੇਵੈ ਸੋ ਜਨੁ ਧ੍ਰਾਪੈ ॥

Celui qui accomplit une adoration pieuse de Dieu à travers la parole divine de Guru, reste rassasié des désirs mondains.

ਅਨਦਿਨੁ ਸੇਵਹਿ ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਸਬਦਿ ਸਚੈ ਓਮਾਹਾ ਹੇ ॥੮॥

Ceux qui se souviennent toujours de Dieu par la parole de guru, ils restent toujours dans la félicité spirituelle par la parole divine des louanges de Dieu. ||8||

ਅਗਿਆਨੀ ਅੰਧਾ ਬਹੁ ਕਰਮ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ॥

Aveuglée par l'amour de Maya, une personne ignorante sur le plan spirituel insiste sur de nombreux actes rituels.

ਮਨਹਠਿ ਕਰਮ ਫਿਰਿ ਜੋਨੀ ਪਾਏ ॥

Il s'entête à accomplir ces rituels, et est consigné à la réincarnation.

PAGE 1056

ਬਿਖਿਆ ਕਾਰਣਿ ਲਬੁ ਲੋਭੁ ਕਮਾਵਹਿ ਦੁਰਮਤਿ ਕਾ ਦੋਰਾਹਾ ਹੇ ॥੯॥
Ceux qui accomplissent des actes de cupidité pour le plaisir du matérialisme, leur parcours de vie est toujours influencé par le mauvais intellect de la double pensée. ||9||

ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭਗਤਿ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ॥
Celui que vrai guru parfait inspire à croire fermement à l’adoration pieuse,

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥
Par la parole divine de guru, il concentre son esprit sur le Nom de Dieu.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਹਰਿ ਰਵਿਆ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਮਨਿ ਭੀਨੈ ਭਗਤਿ ਸਲਾਹਾ ਹੇ ॥੧੦॥
Dieu reste enchâssé dans son corps, son esprit et son cœur ; avec l'esprit imprégné de l'amour de Dieu, il continue à faire Son adoration pieuse et ses louanges. ||10||

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਚਾ ਅਸੁਰ ਸੰਘਾਰਣੁ ॥
Mon Dieu éternel est le destructeur des mauvaises pulsions démoniaques des gens,

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਭਗਤਿ ਨਿਸਤਾਰਣੁ ॥
et est capable de les faire traverser l'océan mondial des vices en les engageant à Son adoration pieuse par la parole divine de Guru.

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਚਾ ਸਦ ਹੀ ਸਾਚਾ ਸਿਰਿ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਾ ਹੇ ॥੧੧॥
Mon Dieu éternel est toujours vrai, même les rois et les empereurs sont sous ses ordres. ||11||

ਸੇ ਭਗਤ ਸਚੇ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਏ ॥
O' Dieu, vrais sont les adeptes qui vous sont agréables ;

ਦਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਕਰਹਿ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਏ ॥
ils chantent vos louanges à votre porte (en votre présence) ; par la parole divine de guru, leur vie spirituelle s'embellit et s'exalte.

ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ਅਨਦਿਨੁ ਗਾਵਹਿ ਨਿਰਧਨ ਕਾ ਨਾਮੁ ਵੇਸਾਹਾ ਹੇ ॥੧੨॥

Ils chantent toujours les paroles divines des louanges de Dieu ; le Nom de Dieu est la vraie richesse et la foi de ceux qui sont sans richesse mondaine. ||12||

ਜਿਨ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਵਿਛੋੜਹਿ ਨਾਹੀ ॥

O' Dieu, ceux que vous unissez à vous-même et ne les sépare plus jamais,

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਦਾ ਸਾਲਾਹੀ ॥

Ils vous louent toujours à travers la parole divine de guru.

ਸਭਨਾ ਸਿਰਿ ਤੂ ਏਕੋ ਸਾਹਿਬੁ ਸਬਦੇ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਾ ਹੇ ॥੧੩॥

Ô Dieu ! vous seul êtes le Maître de tous les êtres, et ils chantent vos louanges en se concentrant sur la parole divine de Guru. ||13||

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਤੁਧੁਨੋ ਕੋਈ ਨ ਜਾਣੀ ॥

O' Dieu ! personne ne peut vous réaliser sans réfléchir à la parole de Guru,

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਕਥੀ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥

Vous décrivez vous-même vos vertus indescriptibles (par la parole de Guru).

ਆਪੇ ਸਬਦੁ ਸਦਾ ਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਸੰਬਾਹਾ ਹੇ ॥੧੪॥

Ô Dieu ! Vous êtes vous-même la parole divine, guru et le bienfaiteur pour toujours ; par la méditation sur le Naam, vous avez assuré la subsistance spirituelle de tous. ||14||

ਤੂ ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਸਿਰਜਣਹਾਰਾ ॥

Ô Dieu, vous êtes vous-même le créateur de l'univers.

ਤੇਰਾ ਲਿਖਿਆ ਕੋਇ ਨ ਮੇਟਣਹਾਰਾ ॥

Personne ne peut effacer ce qui a été préétabli par vous.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਦੇਵਹਿ ਤੂ ਆਪੇ ਸਹਸਾ ਗਣਤ ਨ ਤਾਹਾ ਹੇ ॥੧੫॥

vous bénissez vous-même un adepte de Guru avec le don du Naam, et alors il n'a rien à craindre et n'a pas à rendre compte de ses actes. ||15||

ਭਗਤ ਸਚੇ ਤੇਰੈ ਦਰਵਾਰੇ ॥

O' Dieu ! vos adeptes sont jugés vrais en votre présence,

ਸਬਦੇ ਸੇਵਨਿ ਭਾਇ ਪਿਆਰੇ ॥

car ils se souviennent de vous avec amour et affection.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਬੈਰਾਗੀ ਨਾਮੇ ਕਾਰਜੁ ਸੋਹਾ ਹੇ ॥੧੬॥੩॥੧੨॥

O' Nanak, les vrais détachés sont ceux qui restent imprégnés de Naam, grâce à quoi, leurs tâches spirituelles sont accomplies avec succès. ||16||3||12||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maaroo, troisième guru :

ਮੇਰੈ ਪ੍ਰਭਿ ਸਾਚੈ ਇਕੁ ਖੇਲੁ ਰਚਾਇਆ ॥

Dieu éternel a mis en scène une merveilleuse pièce de théâtre dans ce monde.

ਕੋਇ ਨ ਕਿਸ ਹੀ ਜੇਹਾ ਉਪਾਇਆ ॥

Il n'a pas créé d'être exactement identique à un autre.

ਆਪੇ ਫਰਕੁ ਕਰੇ ਵੇਖਿ ਵਿਗਸੈ ਸਭਿ ਰਸ ਦੇਹੀ ਮਾਹਾ ਹੇ ॥੧॥

Créant des distinctions subtiles, Il les regarde et se sent ravi ; Dieu a mis toutes les délectations du matérialisme dans le corps lui-même. ||1||

ਵਾਜੈ ਪਉਣੁ ਤੈ ਆਪਿ ਵਜਾਏ ॥

O' Dieu, c'est votre puissance qui fait respirer les êtres vivants, comme si vous jouez des instruments de musique.

ਸਿਵ ਸਕਤੀ ਦੇਹੀ ਮਹਿ ਪਾਏ ॥

Tu as infusé l'âme et Maya (le matérialisme) dans le corps.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਉਲਟੀ ਹੋਵੈ ਗਿਆਨ ਰਤਨੁ ਸਬਦੁ ਤਾਹਾ ਹੇ ॥੨॥

Par la grâce de Guru, celui dont l'attention se détourne du matérialisme, il reçoit de Guru une sagesse spirituelle semblable à un joyau. ||2||

ਅੰਧੇਰਾ ਚਾਨਣੁ ਆਪੇ ਕੀਆ ॥

Dieu lui-même a créé les ténèbres de l'ignorance spirituelle (conduisant à l'amour du matérialisme) et la lumière de la sagesse divine.

ਏਕੋ ਵਰਤੈ ਅਵਰੁ ਨ ਬੀਆ ॥

Lui seul est omniprésent partout ; il n'y en a pas d'autre du tout.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਕਮਲੁ ਬਿਗਸੈ ਬੁਧਿ ਤਾਹਾ ਹੇ ॥੩॥

Par la grâce de Guru, celui qui se comprend lui-même, reçoit la sagesse divine et son cœur s'épanouit comme une fleur de lotus. ||3||

ਅਪਣੀ ਗਹਣ ਗਤਿ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ॥

Dieu seul connaît la profondeur et l'étendue de ses capacités.

ਹੋਰੁ ਲੋਕੁ ਸੁਣਿ ਆਖਿ ਵਖਾਣੈ ॥

Les autres personnes parlent de lui sur la base de ce qu'elles entendent des autres.

ਗਿਆਨੀ ਹੋਵੈ ਸੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਸਾਚੀ ਸਿਫਤਿ ਸਲਾਹਾ ਹੇ ॥੪॥

Une personne sage comprend ce fait à travers le gourou et prononce les véritables louanges de Dieu. ||4||

ਦੇਹੀ ਅੰਦਰਿ ਵਸਤੁ ਅਪਾਰਾ ॥

Au plus profond du corps se trouve le bien inestimable qu'est le Nom de Dieu infini,

ਆਪੇ ਕਪਟ ਖੁਲਾਵਣਹਾਰਾ ॥

mais il est caché derrière les portes de l'ignorance et Dieu seul est capable de faire ouvrir ces portes.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਹਜੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਬੁਝਾਹਾ ਹੇ ॥੫॥

L'adepte de Guru boit intuitivement le nectar ambrosien du Naam et éteint le feu de ses désirs mondains. ||5||

ਸਭਿ ਰਸ ਦੇਹੀ ਅੰਦਰਿ ਪਾਏ ॥
Dieu a placé toutes les saveurs du matérialisme dans le corps.

ਵਿਰਲੇ ਕਉ ਗੁਰੁ ਸਬਦੁ ਬੁਝਾਏ ॥
Dieu n'accorde la compréhension de la parole de guru qu'à une rare personne.

ਅੰਦਰੁ ਖੋਜੇ ਸਬਦੁ ਸਾਲਾਹੇ ਬਾਹਰਿ ਕਾਹੇ ਜਾਹਾ ਹੇ ॥੬॥
Cette personne se cherche elle-même et chante les louanges de Dieu ; alors pourquoi errerait-elle à l'extérieur ? ||6||

ਵਿਣੁ ਚਾਖੇ ਸਾਦੁ ਕਿਸੈ ਨ ਆਇਆ ॥
Sans goûter, personne n'apprécie le goût du nectar du Naam.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆਇਆ ॥
celui que Dieu Lui-même inspire à prendre part au nectar ambrosien du Naam par la parole de Guru,

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀ ਅਮਰਾ ਪਦੁ ਹੋਏ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਰਸੁ ਤਾਹਾ ਹੇ ॥੭॥
En buvant le nectar ambrosien du Naam, il atteint le statut d'immortel et aime le goût de l'élixir du Naam par la parole de Guru. ||7||

ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਸੋ ਸਭਿ ਗੁਣ ਜਾਣੈ ॥
Celui qui comprend son propre moi, connaît toutes les vertus divines,

PAGE 1057

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੈ ॥
et il récite avec amour le nom de Dieu à travers la parole de guru.

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮਿ ਰਤਾ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਚੁਕਾਹਾ ਹੇ ॥੮॥
Il reste toujours absorbé dans le Nom de Dieu et se débarrasse de l'amour de Maya. ||8||

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਪਾਏ ॥
En suivant les enseignements de guru, on obtient tout,

ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ॥
et se débarrasse de l'égoïsme, des attachements émotionnels et de l'autosatisfaction.

ਆਪੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਸੁਖਦਾਤਾ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦੇ ਸੋਹਾ ਹੇ ॥੯॥
Dieu, le bienfaiteur de la paix intérieure, lui accorde sa miséricorde et il embellit sa vie spirituelle en suivant la parole de guru. ||9||

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਹੈ ਬਾਣੀ ॥
O' frère, la parole de Guru est spirituellement rajeunissante,

ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੀ ॥
Par conséquent, concentrez-vous toujours sur lui et souvenez-vous avec amour du nom de Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਚਾ ਵਸੈ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸੋ ਘਟੁ ਨਿਰਮਲੁ ਤਾਹਾ ਹੇ ॥੧੦॥
Celui dans le cœur duquel se manifeste Dieu éternel, le cœur de cette personne devient immaculé.||10|||.

ਸੇਵਕ ਸੇਵਹਿ ਸਬਦਿ ਸਲਾਹਹਿ ॥
Les adeptes de Dieu méditent avec amour et le louent à travers la parole de guru.

ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ॥

Étant toujours imprégnés de l'amour de Dieu, ils ne cessent de chanter ses louanges.

ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਏ ਪਰਮਲ ਵਾਸੁ ਮਨਿ ਤਾਹਾ ਹੇ ॥੧੧॥

Sur qui Dieu accorde sa miséricorde et s'unit à la parole de guru, il devient si immaculé comme si le parfum du bois de santal demeurait dans son esprit. ||11||

ਸਬਦੇ ਅਕਥੁ ਕਥੇ ਸਾਲਾਹੇ ॥

Celui qui décrit les vertus de Dieu indescriptible à travers la parole de guru,

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਸਾਚੇ ਵੇਪਰਵਾਹੇ ॥

et continuer à chanter les louanges de mon Dieu éternel et insouciant ;

ਆਪੇ ਗੁਣਦਾਤਾ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਏ ਸਬਦੈ ਕਾ ਰਸੁ ਤਾਹਾ ਹੇ ॥੧੨॥

Dieu, le bienfaiteur des vertus, unit cette personne à la parole de Guru, et elle commence à aimer la félicité de la parole divine.||12|||.

ਮਨਮੁਖੁ ਭੂਲਾ ਠਉਰ ਨ ਪਾਏ ॥

Une personne volontaire s'écarte du juste chemin de la vie et ne trouve aucun endroit pour la paix intérieure.

ਜੋ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਸੁ ਕਰਮ ਕਮਾਏ ॥

Il accomplit les actes qui lui sont prédestinés.

ਬਿਖਿਆ ਰਾਤੇ ਬਿਖਿਆ ਖੋਜੈ ਮਰਿ ਜਨਮੈ ਦੁਖੁ ਤਾਹਾ ਹੇ ॥੧੩॥

Engoncé dans l'amour de Maya, il en cherche toujours plus et endure la misère des naissances et des morts répétées. ||13||

ਆਪੇ ਆਪਿ ਆਪਿ ਸਾਲਾਹੇ ॥

Dieu Lui-même se loue (en pénétrant les êtres humains).

ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਪ੍ਰਭ ਤੁਝ ਹੀ ਮਾਹੇ ॥

Ô Dieu, vos vertus sont en vous seul.

ਤੂ ਆਪਿ ਸਚਾ ਤੇਰੀ ਬਾਣੀ ਸਚੀ ਆਪੇ ਅਲਖੁ ਅਥਾਹਾ ਹੇ ॥੧੪॥
Ô Dieu ! vous êtes éternel et éternels sont les hymnes de vos louanges ; vous êtes indescriptible et insondable.'||14|||.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਦਾਤੇ ਕੋਇ ਨ ਪਾਏ ॥
Personne ne peut réaliser Dieu sans suivre les enseignements de guru bienfaisant,

ਲਖ ਕੋਟੀ ਜੇ ਕਰਮ ਕਮਾਏ ॥
même s'il accomplit des millions d'actes rituels.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਵਸਿਆ ਸਬਦੇ ਸਚੁ ਸਾਲਾਹਾ ਹੇ ॥੧੫॥
Par la grâce de Guru, dans le cœur duquel Dieu se manifeste, il ne cesse de louer le Dieu éternel à travers la parole de Guru.||15|||.

ਸੇ ਜਨ ਮਿਲੇ ਧੁਰਿ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ॥
Seuls s'unissent à Dieu ceux qu'il a préordonnés cette union.

ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਏ ॥
Leur vie s'embellit par la parole de guru des louanges de Dieu.

ਨਾਨਕ ਜਨੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਨਿਤ ਸਾਚੇ ਗੁਣ ਗਾਵਹ ਗੁਣੀ ਸਮਾਹਾ ਹੇ ॥੧੬॥੪॥੧੩॥
O'Nanak, un adepte de Dieu chante toujours les louanges de Dieu éternel : Ô frère, chantons Ses louanges ; celui qui le fait, se fond dans Dieu vertueux. ||16||4||3||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Maaroo, troisième guru :

ਨਿਹਚਲੁ ਏਕੁ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸੋਈ ॥
Dieu est éternel, oui Dieu seul est immortel,

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਸੋਝੀ ਹੋਈ ॥
cette compréhension est atteinte auprès de guru parfait.

ਹਰਿ ਰਸਿ ਭੀਨੇ ਸਦਾ ਧਿਆਇਨਿ ਗੁਰਮਤਿ ਸੀਲੁ ਸੰਨਾਹਾ ਹੇ ॥੧॥

Ceux qui sont imprégnés de l'élixir du Nom de Dieu, ils se souviennent toujours de Lui ; en suivant les enseignements de guru, ils restent si humbles comme s'ils portaient une armure d'humilité. ||1||

ਅੰਦਰਿ ਰੰਗੁ ਸਦਾ ਸਚਿਆਰਾ ॥

Celui dans le cœur duquel se trouve l'amour de Dieu, il est toujours véridique.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਪਿਆਰਾ ॥

Grâce à la parole divine de guru, une telle personne reste imprégnée de l'amour du Nom de Dieu.

ਨਉ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਵਸਿਆ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਛੋਡਿਆ ਮਾਇਆ ਕਾ ਲਾਹਾ ਹੇ ॥੨॥

Le nom de Dieu, tout le trésor du monde, est enchâssé dans son cœur et il a renoncé à l'amour de Maya, à la richesse et au pouvoir du monde.||2|||.

ਰਈਅਤਿ ਰਾਜੇ ਦੁਰਮਤਿ ਦੋਈ ॥

À cause de l'intellect mauvais, tant le roi que ses sujets sont engoncés dans la dualité, l'amour des choses autres que Dieu.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਏਕੁ ਨ ਹੋਈ ॥

Sans suivre les enseignements du vrai guru, Dieu éternel ne se manifeste pas en eux.

ਏਕੁ ਧਿਆਇਨਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਨਿ ਨਿਹਚਲੁ ਰਾਜੁ ਤਿਨਾਹਾ ਹੇ ॥੩॥

Mais ceux qui se souviennent de Dieu avec amour, aiment toujours d'une telle félicité spirituelle, comme si leur royaume était éternel.||3|||.

ਆਵਣੁ ਜਾਣਾ ਰਖੈ ਨ ਕੋਈ ॥

Personne ne peut sauver les êtres du cycle de la naissance et de la mort.

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣੁ ਤਿਸੈ ਤੇ ਹੋਈ ॥

Ce cycle de naissance et de mort se déroule selon la volonté de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚਾ ਸਦਾ ਧਿਆਵਹੁ ਗਤਿ ਮੁਕਤਿ ਤਿਸੈ ਤੇ ਪਾਹਾ ਹੇ ॥੪॥

Ainsi, suivez les enseignements de Guru et méditez toujours sur Dieu éternel, car le statut spirituel supérieur et la libération des vices ne sont reçus que de Dieu. ||4||

ਸਚੁ ਸੰਜਮੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੁਆਰੈ ॥

La véritable maîtrise de soi sur les vices ne s'obtient que par les enseignements de guru,

ਹਉਮੈ ਕ੍ਰੋਧੁ ਸਬਦਿ ਨਿਵਾਰੈ ॥

et on éradique l'égoïsme et la colère par la parole divine de guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਸੀਲੁ ਸੰਤੋਖੁ ਸਭੁ ਤਾਹਾ ਹੇ ॥੫॥

En suivant les enseignements de vrai Guru, on atteint toujours la paix intérieure ; la conduite juste et le contentement proviennent également des enseignements de Guru. ||5||

ਹਉਮੈ ਮੋਹੁ ਉਪਜੈ ਸੰਸਾਰਾ ॥

En restant empêtré dans les affaires du monde, l'égoïsme et l'amour du matérialisme jaillissent au sein d'une personne.

ਸਭੁ ਜਗੁ ਬਿਨਸੈ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਾ ॥

et le monde entier se détériore spirituellement en abandonnant le nom de Dieu.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਈਐ ਨਾਮੁ ਸਚਾ ਜਗਿ ਲਾਹਾ ਹੇ ॥੬॥

Le nom de Dieu ne se réalise pas sans suivre les enseignements du vrai gourou ; et le Naam est le seul véritable profit en ce monde.||6|||.

ਸਚਾ ਅਮਰੁ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਇਆ ॥

Celui que le commandement éternel de Dieu rend agréable par la parole de guru,

ਪੰਚ ਸਬਦ ਮਿਲਿ ਵਾਜਾ ਵਾਇਆ ॥

ressent une telle félicité spirituelle comme si en lui se jouait la mélodie divine des cinq sons primitifs.

ਸਦਾ ਕਾਰਜੁ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਸੁਹੇਲਾ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਕਾਰਜੁ ਕੇਹਾ ਹੇ ॥੭॥
L'objectif de la vie est toujours accompli en se concentrant sur le Nom de Dieu éternel ; que peut faire quelqu'un sans la parole de Guru ? ||7||

ਖਿਨ ਮਹਿ ਹਸੈ ਖਿਨ ਮਹਿ ਰੋਵੈ ॥
Une personne rit en un instant et pleure l'instant suivant,

ਦੂਜੀ ਦੁਰਮਤਿ ਕਾਰਜੁ ਨ ਹੋਵੈ ॥
parce que l'objectif de sa vie n'est pas accompli à cause de la dualité et de l'intellect mauvais.

ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਕਰਤੈ ਲਿਖਿ ਪਾਏ ਕਿਰਤੁ ਨ ਚਲੈ ਚਲਾਹਾ ਹੇ ॥੮॥
Le Créateur a préordonné la séparation et l'union avec Dieu dans le destin de chacun, et ce destin ne peut être effacé par ses propres efforts.||8|||.

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਕਮਾਏ ॥
Celui qui vit selon la parole de Guru reste détaché de l'amour des désirs et attachements mondains tout en vivant parmi ceux-ci.

ਹਰਿ ਸਿਉ ਸਦ ਹੀ ਰਹੈ ਸਮਾਏ ॥
Une telle personne reste toujours absorbée par le souvenir de Dieu.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਨ ਤਾਹਾ ਹੇ ॥੯॥
Par la grâce de Guru, il reçoit l'honneur (ici et dans l'au-delà), car il n'est pas affligé par la maladie de l'égoïsme. ||9||

ਰਸ ਕਸ ਖਾਏ ਪਿੰਡੁ ਵਧਾਏ ॥
Celui qui engraisse son corps en mangeant toutes sortes de plats aigres-doux, est comme une personne qui charge son esprit de péchés,

ਭੇਖ ਕਰੈ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਨ ਕਮਾਏ ॥
se pare de divers habits sacrés, mais ne vit pas selon la parole de guru,

ਅੰਤਰਿ ਰੋਗੁ ਮਹਾ ਦੁਖੁ ਭਾਰੀ ਬਿਸਟਾ ਮਾਹਿ ਸਮਾਹਾ ਹੇ ॥੧੦॥

Son esprit est atteint de la maladie grave des péchés et endure une grande misère ; il finit par être consumé par la saleté des maux.

ਬੇਦ ਪੜਹਿ ਪੜਿ ਬਾਦੁ ਵਖਾਣਹਿ ॥

(Pundits) lisent les Vedas, les écritures saintes, et après avoir lu, argumentent à leur sujet ;

ਘਟ ਮਹਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਤਿਸੁ ਸਬਦਿ ਨ ਪਛਾਣਹਿ ॥

Dieu est dans leur cœur, mais ils ne le réalisent pas à travers la parole de guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਤਤੁ ਬਿਲੋਵੈ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਤਾਹਾ ਹੇ ॥੧੧॥

Mais celui qui suit les enseignements de guru, réfléchit sur la réalité (Dieu), et sa langue aime la délectation du Nom de Dieu.||11|||.

ਘਰਿ ਵਥੁ ਛੋਡਹਿ ਬਾਹਰਿ ਧਾਵਹਿ ॥

Ceux qui délaissent la denrée du Naam présent dans leur propre cœur et errent à l'extérieur à la recherche de Dieu,

ਮਨਮੁਖ ਅੰਧੇ ਸਾਦੁ ਨ ਪਾਵਹਿ ॥

ces personnes spirituellement ignorantes et volontaires ne peuvent pas apprécier le goût du Naam.

ਅਨ ਰਸ ਰਾਤੀ ਰਸਨਾ ਫੀਕੀ ਬੋਲੇ ਹਰਿ ਰਸੁ ਮੂਲਿ ਨ ਤਾਹਾ ਹੇ ॥੧੨॥

Imprégnés des délices d'un autre monde, leur langue prononce des mots durs et ils ne goûtent jamais l'élixir divin du Nom de Dieu. ||12||

ਮਨਮੁਖ ਦੇਹੀ ਭਰਮੁ ਭਤਾਰੋ ॥

Le corps d'une personne volontaire est guidé par le doute, comme si le doute était son maître ;

ਦੁਰਮਤਿ ਮਰੈ ਨਿਤ ਹੋਇ ਖੁਆਰੋ ॥

En raison d'un mauvais intellect, il se détériore spirituellement et reste toujours angoissé.

ਕਾਮਿ ਕ੍ਰੋਧਿ ਮਨੁ ਦੂਜੈ ਲਾਇਆ ਸੁਪਨੈ ਸੁਖੁ ਨ ਤਾਹਾ ਹੇ ॥੧੩॥

Il garde son esprit englué dans la luxure, la colère et la dualité ; il ne trouve pas la paix intérieure même dans les rêves. ||13||

ਕੰਚਨ ਦੇਹੀ ਸਬਦੁ ਭਤਾਰੋ ॥

Celui dont le corps est guidé par la parole de Guru semblable à un maître, son corps devient pur comme l'or,

ਅਨਦਿਨੁ ਭੋਗ ਭੋਗੇ ਹਰਿ ਸਿਉ ਪਿਆਰੋ ॥

Il aime toujours la félicité de l'union avec Dieu, et reste amoureux de Lui.

ਮਹਲਾ ਅੰਦਰਿ ਗੈਰ ਮਹਲੁ ਪਾਏ ਭਾਣਾ ਬੁਝਿ ਸਮਾਹਾ ਹੇ ॥੧੪॥

Il fait l'expérience de Dieu, qui est sans corps spécifique, imprégnant tous les corps ; en comprenant la volonté de Dieu, il reste fusionné en Lui.||14|||.

ਆਪੇ ਦੇਵੈ ਦੇਵਣਹਾਰਾ ॥

Dieu bienfaiteur donne lui-même tout (sans qu'on lui demande).

ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਨਹੀ ਕਿਸੈ ਕਾ ਚਾਰਾ ॥

Personne n'a le pouvoir de se tenir devant Lui.

ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਏ ਤਿਸ ਦਾ ਸਬਦੁ ਅਥਾਹਾ ਹੇ ॥੧੫॥

Il accorde Lui-même la grâce et unit l'un à la parole de Guru ; Sa parole divine est profonde dans sa sagesse et sa puissance.||15|||.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਹੈ ਤਿਸੁ ਕੇਰਾ ॥

Cet esprit, ce corps et tout le reste lui appartiennent,

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਠਾਕੁਰੁ ਮੇਰਾ ॥

qui est mon Dieu-Maître et qui est éternel.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਬਾਣੀ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਜਪੁ ਜਾਪਿ ਸਮਾਹਾ ਹੇ ॥੧੬॥੫॥੧੪॥

O' Nanak, j'ai réalisé Dieu par la parole divine de Guru et je suis fusionné en Lui en méditant toujours sur Lui. ||16||5||14||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Maaroo, troisième guru :

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰੁ ॥
Pour un adepte de guru, la réflexion sur la parole divine revient à souffler dans un cor et à lire les Védas (les écritures hindoues).

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਆਪਾਰੁ ॥
Pour le disciple d'un guru, le souvenir de Dieu illimité est comme la délibération sur la sagesse spirituelle et l'assise en transe profonde.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਾਰ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪੂਰਾ ਪਾਇਦਾ ॥੧॥
Le disciple d'un guru ne fait que les actes qui sont agréables à Dieu ; c'est ainsi que le disciple d'un guru réalise Dieu parfait.||1|||.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨੂਆ ਉਲਟਿ ਪਰਾਵੈ ॥
L'adepte de guru détourne son esprit de l'amour du matérialisme.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਾਣੀ ਨਾਦੁ ਵਜਾਵੈ ॥
L'adepte d'un guru ne cesse de réfléchir à la parole divine, comme s'il soufflait dans le cor comme un yogi.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚਿ ਰਤੇ ਬੈਰਾਗੀ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਪਾਇਦਾ ॥੨॥
Imprégné de l'amour de Dieu, l'adepte de guru reste détaché du matérialisme et trouve une place dans la maison divine (la présence de Dieu). ||2||

ਗੁਰ ਕੀ ਸਾਖੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਭਾਖੀ ॥
Je prononce les mots ambrosiens des enseignements de Guru.

ਸਚੈ ਸਬਦੇ ਸਚੁ ਸੁਭਾਖੀ ॥
et se souviennent avec amour de Dieu éternel par les paroles divines de ses louanges.

ਸਦਾ ਸਚਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਮਨੁ ਮੇਰਾ ਸਚੇ ਸਚਿ ਸਮਾਇਦਾ ॥੩॥

Imprégné de l'amour éternel de Dieu pour toujours, mon esprit reste immergé en Lui. ||3||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਸਤ ਸਰਿ ਨਾਵੈ ॥

L'esprit du disciple d'un guru devient immaculé en demeurant dans la congrégation sainte qui est comme la piscine du contentement et de la Vérité.

ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਗੈ ਸਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥

La saleté des vices ne s'accroche pas à une telle personne, car elle reste toujours immergée dans Dieu éternel.

ਸਚੋ ਸਚੁ ਕਮਾਵੈ ਸਦ ਹੀ ਸਚੀ ਭਗਤਿ ਦ੍ਰਿੜਾਇਦਾ ॥੪॥

Il se souvient toujours avec amour de Dieu éternel et garde l’adoration pieuse fermement ancré dans son cœur. ||4||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੁ ਬੈਣੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੁ ਨੈਣੀ ॥

Le disciple d'un Guru prononce toujours le Nom de Dieu et voit Dieu partout comme si Dieu habitait dans ses paroles et dans ses yeux.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੁ ਕਮਾਵੈ ਕਰਣੀ ॥

Le disciple de Guru gagne la vraie richesse du Naam, pour lui seul c'est l'acte qui vaut la peine d'être accompli.

ਸਦ ਹੀ ਸਚੁ ਕਹੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਅਵਰਾ ਸਚੁ ਕਹਾਇਦਾ ॥੫॥

Il récite toujours le nom de Dieu et inspire les autres à réciter le nom de Dieu. ||5||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੀ ਊਤਮ ਬਾਣੀ ॥

L'adepte d'un guru prononce toujours les mots sublimes des louanges de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੋ ਸਚੁ ਵਖਾਣੀ ॥

Le disciple d'un guru prononce toujours le nom de Dieu éternel.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦ ਸੇਵਹਿ ਸਚੋ ਸਚਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਇਦਾ ॥੬॥

L'adepte de guru se souvient toujours de Dieu éternel ; l'adepte de guru récite la parole divine aux autres.||6|||.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਸੋਝੀ ਪਾਏ ॥

Celui qui suit les enseignements de guru, atteint la compréhension de la vie juste,

ਹਉਮੈ ਮਾਇਆ ਭਰਮੁ ਗਵਾਏ ॥

et se débarrasse de l'égoïsme et de l'illusion de Maya, les richesses et le pouvoir du monde.

ਗੁਰ ਕੀ ਪਉੜੀ ਊਤਮ ਊਚੀ ਦਰਿ ਸਚੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇਦਾ ॥੭॥

Il chante les louanges de Dieu en Sa présence, et atteint le statut spirituel suprême qui est comme l'ascension de l'échelle sublime et exaltée de Guru. ||7||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੁ ਸੰਜਮੁ ਕਰਣੀ ਸਾਰੁ ॥

L'adepte de guru se souvient avec amour de Dieu et pratique la maîtrise de soi ; pour lui, c'est le seul acte qui vaille la peine d'être accompli.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਏ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

L'adepte d'un guru trouve le chemin de la libération des vices.

ਭਾਇ ਭਗਤਿ ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ਸਮਾਇਦਾ ॥੮॥

Le disciple d'un guru reste toujours imprégné de l'adoration pieuse aimante de Dieu et, abandonnant sa vanité, se fond en Lui.||8|||.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਮਨੁ ਖੋਜਿ ਸੁਣਾਏ ॥

Le disciple d'un guru, fouille l'esprit et dit aux autres ce qu'il en pense,

ਸਚੈ ਨਾਮਿ ਸਦਾ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

et il concentre toujours son esprit sur le nom éternel de Dieu.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਜੋ ਸਚੇ ਮਨਿ ਭਾਇਦਾ ॥੯॥

Il fait tout ce qui plaît au Dieu éternel ; oui, il ne ferait que ce qui lui est agréable.||9|||.

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮਿਲਾਏ ॥

Lorsque cela plaît à Dieu, il unit une personne avec véritable guru.

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Lorsque cela plaît à Dieu, il inscrit son nom dans l'esprit de chacun.

ਆਪਣੈ ਭਾਣੈ ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਭਾਣੈ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਦਾ ॥੧੦॥

Celui que Dieu garde sous son commandement, cette personne reste toujours imprégnée de son amour ; Dieu inscrit son nom dans l'esprit de quelqu'un par son bon plaisir. ||10||

ਮਨਹਠਿ ਕਰਮ ਕਰੇ ਸੋ ਛੀਜੈ ॥

Celui qui accomplit des actes rituels par l'obstination de son esprit, sa vie spirituelle ne cesse de se détériorer,

ਬਹੁਤੇ ਭੇਖ ਕਰੇ ਨਹੀ ਭੀਜੈ ॥

Il adopte de nombreux déguisements religieux mais ne s'imprègne jamais de l'amour de Dieu.

ਬਿਖਿਆ ਰਾਤੇ ਦੁਖੁ ਕਮਾਵਹਿ ਦੁਖੇ ਦੁਖਿ ਸਮਾਇਦਾ ॥੧੧॥

Englués dans l'amour de Maya, les gens endurent la misère ; à cause de cet amour pour le matérialisme, on se consume dans le chagrin l'un après l'autre.||11|||.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਸੁਖੁ ਕਮਾਏ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru, aime la paix intérieure par ses actes,

ਮਰਣ ਜੀਵਣ ਕੀ ਸੋਝੀ ਪਾਏ ॥

et arrive à comprendre la vérité sur la vie spirituelle et la mort spirituelle.

ਮਰਣੁ ਜੀਵਣੁ ਜੋ ਸਮ ਕਰਿ ਜਾਣੈ ਸੋ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਇਦਾ ॥੧੨॥

Celui qui estime que la vie et la mort sont identiques, est agréable à mon Dieu.||12|||.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਰਹਿ ਸੁ ਹਹਿ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Ceux qui suivent les enseignements de guru et éradiquent leur égoïsme, sont approuvés en présence de Dieu.

ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣੁ ॥

O' frère, comprends que la naissance et la mort sont selon le commandement de Dieu.

ਮਰੈ ਨ ਜੰਮੈ ਨਾ ਦੁਖੁ ਪਾਏ ਮਨ ਹੀ ਮਨਹਿ ਸਮਾਇਦਾ ॥੧੩॥

Celui qui le comprend, ne tombe pas dans le cycle de la naissance et de la mort, n'endure pas la misère et son esprit reste absorbé en lui-même.||13|||.

ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਜਿਨੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥

Très chanceux sont ceux qui ont rencontré le véritable guru,

ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਮੋਹੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

et ont éradiqué leur égoïsme et leur amour pour Maya.

ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਫਿਰਿ ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਗੈ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸੋਭਾ ਪਾਇਦਾ ॥੧੪॥

Celui dont l'esprit devient immaculé, la saleté des vices ne s'y colle plus, et il reçoit l'honneur en présence de Dieu. ||14||

ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਆਪੇ ॥

Dieu lui-même fait tout et le fait faire par les êtres.

ਆਪੇ ਵੇਖੈ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪੇ ॥

Il prend Lui-même soin de tout ; Il crée Lui-même et détruit ensuite la création.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵਾ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਸਚੁ ਸੁਣਿ ਲੇਖੈ ਪਾਇਦਾ ॥੧੫॥

Le souvenir de Dieu fait par les enseignements de guru est agréable à mon Dieu ; en écoutant une personne qui se souvient de Lui, Dieu approuve son effort. ||15||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੋ ਸਚੁ ਕਮਾਵੈ ॥

Le disciple d'un guru gagne la richesse du Naam en se souvenant de Dieu avec amour.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਰਮਲੁ ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਵੈ ॥

L'adepte d'un guru reste immaculé et ne souille pas son esprit avec des maux.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਵੀਚਾਰੀ ਨਾਮੇ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਦਾ ॥੧੬॥੧॥੧੫॥O' Nanak, ceux qui restent imprégnés de Naam, deviennent conscients de la vie juste ; en méditant sur le Nom de Dieu, une telle personne reste immergée dans Naam. ||16||1||15||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maaroo, troisième guru :

ਆਪੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਹੁਕਮਿ ਸਭ ਸਾਜੀ ॥

Dieu lui-même a créé cet univers entier par son ordre.

ਆਪੇ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ਨਿਵਾਜੀ ॥

Dieu lui-même crée les êtres, les embellit par la grâce, puis les détruit.

ਆਪੇ ਨਿਆਉ ਕਰੇ ਸਭੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੇ ਸਾਚਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੧॥

Dieu Lui-même administre la vraie justice ; le Dieu éternel unit les vrais à Lui-même.||1|||.

ਕਾਇਆ ਕੋਟੁ ਹੈ ਆਕਾਰਾ ॥

Ce corps humain semblable à une forteresse est la forme tangible de Dieu.

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਪਸਰਿਆ ਪਾਸਾਰਾ ॥

Mais si elle est absorbée uniquement par l'amour du matérialisme,

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਭਸਮੈ ਕੀ ਢੇਰੀ ਖੇਹੂ ਖੇਹ ਰਲਾਇਦਾ ॥੨॥

alors sans la parole divine des louanges de Dieu, il est comme un tas de cendres ; sans la méditation du Naam, on réduit la dignité de son corps à de la saleté. ||2||

ਕਾਇਆ ਕੰਚਨ ਕੋਟੁ ਅਪਾਰਾ ॥

Ce corps humain est inestimable comme un fort d'or, la demeure de Dieu infini,

ਜਿਸੁ ਵਿਚਿ ਰਵਿਆ ਸਬਦੁ ਅਪਾਰਾ ॥

dans laquelle la parole divine de Dieu infini est toujours présente.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਾਵੈ ਸਦਾ ਗੁਣ ਸਾਚੇ ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੩॥
L'adepte de guru chante toujours les louanges de Dieu éternel et aime la paix intérieure en réalisant son Dieu bien-aimé. ||3||

ਕਾਇਆ ਹਰਿ ਮੰਦਰੁ ਹਰਿ ਆਪਿ ਸਵਾਰੇ ॥
Le corps humain est le temple de Dieu, qu'il embellit lui-même.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਵਸੈ ਮੁਰਾਰੇ ॥
En lui réside révérend Dieu, le tueur de vices démoniaques.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਵਣਜਨਿ ਵਾਪਾਰੀ ਨਦਰੀ ਆਪਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੪॥
Ces commerçants humains qui font commerce du Naam par la parole de Guru ; par Son regard de grâce, Dieu les unit à Lui-même. ||4||

ਸੋ ਸੂਚਾ ਜਿ ਕਰੋਧੁ ਨਿਵਾਰੇ ॥
Celui qui éradique sa colère est immaculé,

ਸਬਦੇ ਬੂਝੈ ਆਪੁ ਸਵਾਰੇ ॥
Il comprend la parole de guru et embellit sa vie.

ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਦਾ ॥੫॥
Le Créateur Lui-même fait et obtient tout ; Dieu Lui-même inscrit Son Nom dans l'esprit de chacun.||5||||.

ਨਿਰਮਲ ਭਗਤਿ ਹੈ ਨਿਰਾਲੀ ॥
L'adoration pieuse rend la vie immaculée et constitue un don unique de Dieu.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਧੋਵਹਿ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥
Ceux qui lavent la saleté des vices de leur esprit et de leur corps par la parole de Guru, ils deviennent spirituellement réfléchis.

PAGE 1060

ਅਨਦਿਨੁ ਸਦਾ ਰਹੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਭਗਤਿ ਕਰਾਇਦਾ ॥੬॥
Celui qui reste toujours imprégné de l'amour de Dieu, qui accorde sa miséricorde, Dieu Lui-même l'inspire pour accomplir un culte dévotionnel. ||6||

ਇਸੁ ਮਨ ਮੰਦਰ ਮਹਿ ਮਨੂਆ ਧਾਵੈ ॥
L'esprit, qui réside dans ce corps semblable à un temple, ne cesse de vagabonder,

ਸੁਖੁ ਪਲਰਿ ਤਿਆਗਿ ਮਹਾ ਦੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥
et endure une immense souffrance en renonçant à la félicité spirituelle au profit de plaisirs mondains semblables à de la paille.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੇ ਠਉਰ ਨ ਪਾਵੈ ਆਪੇ ਖੇਲੁ ਕਰਾਇਦਾ ॥੭॥
Sans rencontrer et suivre les enseignements de vrai Guru, il ne trouve aucun lieu de paix intérieure ; mais Dieu lui-même lui fait jouer ce jeu. ||7||

ਆਪਿ ਅਪਰੰਪਰੁ ਆਪਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥
Dieu infini lui-même est le dispensateur de pensées sur la vie juste.

ਆਪੇ ਮੇਲੇ ਕਰਣੀ ਸਾਰੀ ॥
Dieu unit quelqu'un à Lui-même en lui accordant l'acte sublime de méditer sur le Naam.

ਕਿਆ ਕੋ ਕਾਰ ਕਰੇ ਵੇਚਾਰਾ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੮॥
Que peut faire une personne désemparée par elle-même ? En accordant la grâce, Dieu lui-même l'unit à lui-même. ||8||

ਆਪੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲੇ ਪੂਰਾ ॥
Dieu lui-même unit une personne avec vrai guru parfait,

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ ॥
et le rend fort contre les vices en l'unissant à la parole divine.

ਆਪੇ ਮੇਲੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ਸਚੇ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇਦਾ ॥੯॥

Cette personne garde son esprit concentré sur le Dieu éternel ; Dieu unit cette personne à Lui-même et la bénit avec gloire (ici et dans l'au-delà). ||9||

ਘਰ ਹੀ ਅੰਦਰਿ ਸਾਚਾ ਸੋਈ ॥

Dieu éternel habite dans le cœur de chacun,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲਾ ਬੂਝੈ ਕੋਈ ॥

mais seul un rare adepte de guru comprend ce fait.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਵਸਿਆ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਰਸਨਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਦਾ ॥੧੦॥

Celui dans le cœur duquel est enchâssé le trésor du Naam, il continue à méditer sur le Naam avec sa langue. ||10||

ਦਿਸੰਤਰੁ ਭਵੈ ਅੰਤਰੁ ਨਹੀ ਭਾਲੇ ॥

Celui qui erre dans divers endroits, mais ne cherche pas Dieu en lui-même,

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਬਧਾ ਜਮਕਾਲੇ ॥

engoncé dans l'amour du matérialisme, il reste toujours dans la crainte de la mort.

ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ਕਬਹੂ ਨ ਤੂਟੈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਭਰਮਾਇਦਾ ॥੧੧॥

Le nœud coulant de la mort d'une telle personne ne se brise jamais, et elle continue à errer dans le doute en aimant la dualité (Maya). ||11||

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਹੋਰੁ ਕੋਈ ਨਾਹੀ ॥

Tout adoration, toute pénitence, toute austérité ou quoi que ce soit d'autre n'est d'aucune utilité dans la vie d'un individu,

ਜਬ ਲਗੁ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਨ ਕਮਾਹੀ ॥

tant que l'on ne vit pas selon la parole divine de guru.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮਿਲਿਆ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਸਚੇ ਸਚਿ ਸਮਾਇਦਾ ॥੧੨॥

Celui qui suit la parole de guru, réalise Dieu éternel et reste absorbé en Lui. ||12||

ਕਾਮ ਕਰੋਧੁ ਸਬਲ ਸੰਸਾਰਾ ॥
La convoitise et la colère sont des forces très puissantes dans le monde,

ਬਹੁ ਕਰਮ ਕਮਾਵਹਿ ਸਭੁ ਦੁਖ ਕਾ ਪਸਾਰਾ ॥
Balancés par ces impulsions, les gens accomplissent de nombreuses mauvaises actions ; tout cela est l'étendue (la cause) des souffrances.

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਹਿ ਸੇ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੧੩॥
Ceux qui suivent les enseignements de vrai guru, aiment la paix intérieure ; guru les unit à Dieu par la parole divine de Ses louanges. ||13||

ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਹੈ ਬੈਸੰਤਰੁ ॥
À l'intérieur du corps se trouvent des éléments simples comme l'air, l'eau et le feu,

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਵਰਤੈ ਸਭ ਅੰਤਰਿ ॥
mais l'amour intense pour le matérialisme imprègne également tout le monde.

ਜਿਨਿ ਕੀਤੇ ਜਾ ਤਿਸੈ ਪਛਾਣਹਿ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਚੁਕਾਇਦਾ ॥੧੪॥
Lorsque les gens réalisent Dieu qui les a créés, alors Il (Dieu) éradique leur amour pour Maya. ||14||

ਇਕਿ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਗਰਬਿ ਵਿਆਪੇ ॥
Beaucoup de gens restent toujours englués dans l'amour de Maya et l'orgueil égoïste.

ਹਉਮੈ ਹੋਇ ਰਹੇ ਹੈ ਆਪੇ ॥
Grâce à l'ego, ils deviennent prétentieux.

ਜਮਕਾਲੈ ਕੀ ਖਬਰਿ ਨ ਪਾਈ ਅੰਤਿ ਗਇਆ ਪਛੁਤਾਇਦਾ ॥੧੫॥
Celui qui ne prend pas conscience de la détérioration spirituelle, à la fin il part d'ici en regrettant. ||15||

ਜਿਨਿ ਉਪਾਏ ਸੋ ਬਿਧਿ ਜਾਣੈ ॥
Dieu qui les a créés, connaît le moyen de les garder le moyen de les sauver de la détérioration spirituelle.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇਵੈ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣੈ ॥

Dieu accorde cette connaissance à l'adepte de guru lorsque celui-ci comprend la parole divine de guru.

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਕਹੈ ਬੇਨੰਤੀ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇਦਾ ॥੧੬॥੨॥੧੬॥

Adepte Nanak fait la soumission, alors seulement cette personne garde son esprit attaché au Nom de Dieu éternel. ||16||2||16||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maaroo, troisième guru :

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਦਇਆਪਤਿ ਦਾਤਾ ॥

O' Dieu, depuis le début des temps et à travers les âges, vous avez été le maître de la miséricorde et le bienfaiteur de tout à tous.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ॥

Vous ne pouvez être réalisé que par la parole divine de guru parfait.

ਤੁਧੁਨੋ ਸੇਵਹਿ ਸੇ ਤੁਝਹਿ ਸਮਾਵਹਿ ਤੂ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੧॥

Ceux qui se souviennent de vous avec amour, restent absorbés en vous ; vous les unis à vous-même par Guru. ||1||

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥

Ô Dieu ! vous êtes inaccessible et incompréhensible, votre valeur ne peut être connue.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ॥

Toutes les créatures dépendent de votre soutien.

ਜਿਉ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵਹਿ ਤੂ ਆਪੇ ਮਾਰਗਿ ਪਾਇਦਾ ॥੨॥

Comme il vous plaît, vous faites se conduire les gens ; vous-même, vous les mettez sur le juste chemin de la vie. ||2||

ਹੈ ਭੀ ਸਾਚਾ ਹੋਸੀ ਸੋਈ ॥

Dieu éternel est présent maintenant et il sera présent dans le futur.

ਆਪੇ ਸਾਜੇ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥
C'est Lui-même qui crée tout, à part Lui, il n'y a personne d'autre.

ਸਭਨਾ ਸਾਰ ਕਰੇ ਸੁਖਦਾਤਾ ਆਪੇ ਰਿਜਕੁ ਪਹੁਚਾਇਦਾ ॥੩॥
Celui qui donne la paix intérieure prend soin de tous et assure la subsistance de tous. ||3||

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਅਲਖ ਅਪਾਰਾ ॥
Ô Dieu inaccessible, incompréhensible, indescriptible et infini,

ਕੋਇ ਨ ਜਾਣੈ ਤੇਰਾ ਪਰਵਾਰਾ ॥
personne ne sait quelle est la taille de votre création ?

ਆਪਣਾ ਆਪੁ ਪਛਾਣਹਿ ਆਪੇ ਗੁਰਮਤੀ ਆਪਿ ਬੁਝਾਇਦਾ ॥੪॥
Vous seul connaissez votre grandeur, vous faites comprendre aux gens le juste chemin de la vie par les enseignements de Guru. ||4||

ਪਾਤਾਲ ਪੁਰੀਆ ਲੋਅ ਆਕਾਰਾ ॥ ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਵਰਤੈ ਹੁਕਮੁ ਕਰਾਰਾ ॥
Le commandement strict de Dieu prévaut dans les mondes souterrains, les mondes, les galaxies et toutes les choses visibles dans tous les mondes.

PAGE 1061

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਵਰਤੈ ਹੁਕਮੁ ਕਰਾਰਾ ॥

Dieu crée tout par Son ordre et détruit aussi par Son ordre ; par Son ordre, Il unit les êtres à Lui en les unissant à Guru. ||5||

ਹੁਕਮੈ ਬੂਝੈ ਸੁ ਹੁਕਮੁ ਸਲਾਹੇ ॥ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਵੇਪਰਵਾਹੇ ॥

Ô Dieu inaccessible, incompréhensible et insouciant ! Celui qui comprend votre commandement, honore ce commandement.

ਜੇਹੀ ਮਤਿ ਦੇਹਿ ਸੋ ਹੋਵੈ ਤੂ ਆਪੇ ਸਬਦਿ ਬੁਝਾਇਦਾ ॥੬॥

Quel que soit l'intellect que vous donnez à une personne, elle devient ainsi ; vous faites vous-même comprendre votre commandement, en l'accordant à la parole de Guru. ||6||

ਅਨਦਿਨੁ ਆਰਜਾ ਛਿਜਦੀ ਜਾਏ ॥ ਰੈਣਿ ਦਿਨਸੁ ਦੁਇ ਸਾਖੀ ਆਏ ॥

Le jour comme la nuit témoignent de ce fait que la vie d'une personne diminue au fil des jours.

ਮਨਮੁਖੁ ਅੰਧੁ ਨ ਚੇਤੈ ਮੂੜਾ ਸਿਰ ਊਪਰਿ ਕਾਲੁ ਰੂਆਇਦਾ ॥੭॥

Mais le fou ignorant et volontaire ne se souvient pas du tout de Dieu, alors que la mort plane au-dessus de sa tête. ||7||

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਲਾਗਾ ॥

Celui qui suit les enseignements de guru, son esprit et son corps restent paisibles,

ਅੰਤਰਿ ਭਰਮੁ ਗਇਆ ਭਉ ਭਾਗਾ ॥

Le doute de son cœur s'évanouit et sa peur de toute nature s'enfuit.

ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਸਚੇ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਸਚੁ ਬਾਣੀ ਬੋਲਾਇਦਾ ॥੮॥

Ceux qui chantent les louanges de Dieu éternel, restent toujours dans la félicité spirituelle ; mais c'est Dieu qui inspire Lui-même la récitation de la parole divine. ||8||

ਜਿਨਿ ਤੂ ਜਾਤਾ ਕਰਮ ਬਿਧਾਤਾ ॥

O' Dieu, celui qui vous 'a compris comme juge de nos actes,

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ॥
par un destin parfait et par la parole de Guru, il t'a reconnu (omniprésent partout).

ਜਤਿ ਪਤਿ ਸਚੁ ਸਚਾ ਸਚੁ ਸੋਈ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੯॥
Dieu éternel lui-même devient sa classe sociale et l'honneur de celui qu'Il unit à Lui-même après avoir éradiqué son ego. ||9||

ਮਨੁ ਕਠੋਰੁ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਲਾਗਾ ॥
Celui qui reste engoncé dans l'amour de la dualité (maya), a le cœur de pierre ;

ਭਰਮੇ ਭੂਲਾ ਫਿਰੈ ਅਭਾਗਾ ॥
Trompé par le doute, ce malheureux reste égaré dans la vie.

ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਸਹਜੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੧੦॥
Lorsque Dieu accorde sa miséricorde, il suit les enseignements de vrai guru et aime intuitivement la paix intérieure. ||10||

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਆਪਿ ਉਪਾਏ ॥
Dieu lui-même a créé des millions d'espèces d'êtres vivants,

ਮਾਨਸ ਜਨਮਿ ਗੁਰ ਭਗਤਿ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ॥
mais seulement dans la vie humaine, guru implante l'adoration pieuse de Dieu dans une personne.

ਬਿਨੁ ਭਗਤੀ ਬਿਸਟਾ ਵਿਚਿ ਵਾਸਾ ਬਿਸਟਾ ਫਿਰਿ ਪਾਇਦਾ ॥੧੧॥
Sans l'adoration pieuse de Dieu, on vit dans la saleté des vices, et on retombe dans les vices vie après vie. ||11||

ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਗੁਰੁ ਭਗਤਿ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ॥
Lorsque Dieu accorde sa miséricorde à une personne, alors guru implante dans son cœur l'adoration dévotionnelle de Dieu.

ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿਉ ਪਾਇਆ ਜਾਏ ॥
Sans la grâce de Dieu, comment peut-on le réaliser ?

ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਕਰਤਾ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਇਦਾ ॥੧੨॥
Le Créateur Lui-même fait et fait faire tout ; comme il lui plaît, il fait se conduire les mortels en conséquence. ||12||

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ॥
On ne peut pas connaître les limites de Dieu en étudiant les Smritis et les Shastras.

ਮੂਰਖੁ ਅੰਧਾ ਤਤੁ ਨ ਪਛਾਣੈ ॥
L'imbécile ignorant spirituellement ne peut pas comprendre l'essence de la réalité.

ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਦਾ ॥੧੩॥
Le Créateur Lui-même fait et obtient tout, Il égare un dans le doute (selon ses actes).||13||||.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ॥
Dieu lui-même fait tout se faire,

ਆਪੇ ਸਿਰਿ ਧੰਧੈ ਲਾਏ ॥
et Lui-même attache chaque personne à sa tâche.

ਆਪੇ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪੇ ਵੇਖੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪਿ ਬੁਝਾਇਦਾ ॥੧੪॥
Dieu Lui-même crée et ensuite détruit les êtres humains ; Il prend soin d'eux et leur fait comprendre la vie juste à travers les enseignements de Guru.||14|||.

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰਾ ॥
Dieu éternel est insondable et profondément profond.

ਸਦਾ ਸਲਾਹੀ ਤਾ ਮਨੁ ਧੀਰਾ ॥
Lorsque je le loue à tout moment, mon esprit reste tranquille.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਦਾ ॥੧੫॥
Dieu inaccessible et incompréhensible ne peut être évalué ; il inscrit son nom dans l'esprit de chacun par l'intermédiaire des enseignements de guru.

ਆਪਿ ਨਿਰਾਲਮੁ ਹੋਰ ਧੰਧੈ ਲੋਈ ॥

Dieu Lui-même est détaché mais le reste du monde est empêtré dans les actes de Maya.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਬੂਝੈ ਕੋਈ ॥

Par la grâce de guru, seule une rare personne comprend ce concept.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਗੁਰਮਤੀ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੧੬॥੩॥੧੭॥

O' Nanak, Dieu se manifeste dans le cœur de quelqu'un par la grâce de Guru ; Dieu unit quelqu'un à Lui-même en l'unissant d'abord aux enseignements de Guru. ||16||3||17||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maaroo, troisième guru :

ਜੁਗ ਛਤੀਹ ਕੀਓ ਗੁਬਾਰਾ ॥

O' Dieu ! Pendant d'innombrables âges, vous avez maintenu l'univers dans un état d'obscurité (qui dépasse l'entendement des mortels).

ਤੂ ਆਪੇ ਜਾਣਹਿ ਸਿਰਜਣਹਾਰਾ ॥

Ô Créateur, vous êtes vous-même au courant de cet état.

ਹੋਰ ਕਿਆ ਕੋ ਕਹੈ ਕਿ ਆਖਿ ਵਖਾਣੈ ਤੂ ਆਪੇ ਕੀਮਤਿ ਪਾਇਦਾ ॥੧॥

Que peut-on encore dire ou expliquer, Vous seul connaissez la réalité de cet état. ||1||

ਓਅੰਕਾਰਿ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਈ ॥

Le Créateur a créé l'univers entier.

ਸਭੁ ਖੇਲੁ ਤਮਾਸਾ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ॥

O' Dieu, cet univers entier est tout Votre jeu et la manifestation de Votre gloire.

ਆਪੇ ਵੇਕ ਕਰੇ ਸਭਿ ਸਾਚਾ ਆਪੇ ਭੰਨਿ ਘੜਾਇਦਾ ॥੨॥

Dieu Lui-même crée les créatures de diverses sortes et de Lui-même Il les détruit et les recrée. ||2||

ਬਾਜੀਗਰਿ ਇਕ ਬਾਜੀ ਪਾਈ ॥

Dieu a créé ce monde, comme un jongleur met en scène une pièce de théâtre.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਨਦਰੀ ਆਈ ॥

Celui qui a compris cette pièce grâce à guru parfait,

ਸਦਾ ਅਲਿਪਤੁ ਰਹੈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸਾਚੇ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇਦਾ ॥੩॥

Il reste toujours détaché dans cette pièce ; il suit la parole de guru et garde son esprit concentré sur le souvenir de Dieu éternel. ||3||

ਬਾਜਹਿ ਬਾਜੇ ਧੁਨਿ ਆਕਾਰਾ ॥

Tous ces corps vivants sont comme de nombreux instruments de musique qui jouent ensemble et émettent des airs différents.

ਆਪਿ ਵਜਾਏ ਵਜਾਵਣਹਾਰਾ ॥

C'est Dieu lui-même qui joue de ces instruments.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਪਉਣੁ ਵਹੈ ਇਕ ਰੰਗੀ ਮਿਲਿ ਪਵਣੈ ਸਭ ਵਜਾਇਦਾ ॥੪॥

Le vent (souffle) créé par Dieu circule de manière égale dans tous les corps ; par ce vent, Dieu lui-même joue de tous ces instruments. ||4

ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਨਿਹਚਉ ਹੋਵੈ ॥
Quoi que fasse le Créateur, cela se produit à coup sûr.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦੇ ਹਉਮੈ ਖੋਵੈ ॥
L'égoïsme ne disparaît qu'en suivant la parole de guru.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਕਿਸੈ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ਨਾਮੋ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਦਾ ॥੫॥
Par la grâce de guru, Dieu bénit une rare personne avec cette gloire et alors cette personne se souvient toujours du Nom de Dieu avec adoration. ||5||

ਗੁਰ ਸੇਵੇ ਜੇਵਡੁ ਹੋਰੁ ਲਾਹਾ ਨਾਹੀ ॥
Il n'y a pas d'autre profit aussi grand que celui de suivre les enseignements de guru.

ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸੈ ਨਾਮੋ ਸਾਲਾਹੀ ॥
Ceux dans le cœur desquels est enchâssé le Nom de Dieu, ils chantent toujours Ses louanges.

ਨਾਮੋ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ਨਾਮੋ ਲਾਹਾ ਪਾਇਦਾ ॥੬॥
Le nom de Dieu est pour toujours le donneur de la paix céleste ; on atteint la vraie récompense de la vie humaine en se souvenant du nom de Dieu ||6||.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸਭ ਦੁਖੁ ਸੰਸਾਰਾ ॥
Sans se souvenir avec amour du nom de Dieu, il y a de la misère dans le monde entier.

ਬਹੁ ਕਰਮ ਕਮਾਵਹਿ ਵਧਹਿ ਵਿਕਾਰਾ ॥
Ceux qui continuent à accomplir de plus en plus d'actes rituels, s'enfoncent de plus en plus dans les vices.

ਨਾਮੁ ਨ ਸੇਵਹਿ ਕਿਉ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਦੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੭॥
Ceux qui ne se souviennent pas de Dieu avec amour, comment peuvent-ils recevoir la félicité spirituelle ? On endure la misère sans méditer sur le nom de Dieu. ||7||

ਆਪਿ ਕਰੇ ਤੈ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ॥

Dieu lui-même fait et obtient que tout soit fait.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਕਿਸੈ ਬੁਝਾਏ ॥

Par la grâce de guru, Dieu révèle cette compréhension à une personne rare.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵਹਿ ਸੇ ਬੰਧਨ ਤੋੜਹਿ ਮੁਕਤੀ ਕੈ ਘਰਿ ਪਾਇਦਾ ॥੮॥

Ceux qui suivent les enseignements de Guru, brisent leurs liens mondains ; et atteignent l'état de liberté des vices.||8|||.

ਗਣਤ ਗਣੈ ਸੋ ਜਲੈ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Celui qui ne cesse de s'inquiéter des richesses du monde, endure la souffrance dans le monde.

ਸਹਸਾ ਮੂਲਿ ਨ ਚੁਕੈ ਵਿਕਾਰਾ ॥

Son scepticisme et ses mauvais penchants ne sont jamais dissipés.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਗਣਤ ਚੁਕਾਏ ਸਚੇ ਸਚਿ ਸਮਾਇਦਾ ॥੯॥

Celui qui suit les enseignements du gourou abandonne ses soucis concernant les richesses du monde et reste toujours absorbé dans le souvenir de Dieu. ||9||

ਜੇ ਸਚੁ ਦੇਇ ਤ ਪਾਏ ਕੋਈ ॥

Si Dieu Lui-même bénit quelqu'un avec le Naam, alors seulement il le reçoit.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਰਗਟੁ ਹੋਈ ॥

Dieu se manifeste en lui par la grâce de guru.

ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਸਾਲਾਹੇ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੧੦॥

Imprégné de l'amour de Dieu, il se souvient avec amour du Nom de Dieu et par la grâce de Guru, il aime la paix intérieure. ||10||

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰਾ ॥

Celui à qui le Nom de Dieu est cher, a tous les mérites de l'adoration, de la pénitence et de l'austérité.

ਕਿਲਵਿਖ ਕਾਟੇ ਕਾਟਣਹਾਰਾ ॥
Dieu, le destructeur des péchés, éradique ses péchés.

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਤਨੁ ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ ਹੋਆ ਸਹਜੇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇਦਾ ॥੧੧॥
Son corps et son esprit deviennent calmes en se rappelant avec amour le nom de Dieu, et intuitivement il se fond dans Dieu éternel.||11|||.

ਅੰਤਰਿ ਲੋਭੁ ਮਨਿ ਮੈਲੈ ਮਲੁ ਲਾਏ ॥
Celui en qui se trouve l'avidité, son esprit est souillé de la souillure des vices et il répand cette souillure autour de lui.

ਮੈਲੇ ਕਰਮ ਕਰੇ ਦੁਖੁ ਪਾਏ ॥
Cette personne accomplit des actes pécheurs et endure davantage de souffrances.

ਕੂੜੋ ਕੂੜੁ ਕਰੇ ਵਾਪਾਰਾ ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਦੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੧੨॥
Il ne s'occupe toujours que de mensonges et souffre en disant des mensonges. ||12||

ਨਿਰਮਲ ਬਾਣੀ ਕੋ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥
Toute personne qui enchâsse dans son esprit la parole immaculée de Guru,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸਹਸਾ ਜਾਏ ॥
Son scepticisme disparaît par la grâce de Guru.

ਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਚਲੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਨਾਮੁ ਚੇਤਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੧੩॥
Il vit toujours selon la volonté de Guru, et aime la paix intérieure en se souvenant toujours de Dieu avec une dévotion aimante. ||13||

ਆਪਿ ਸਿਰੰਦਾ ਸਚਾ ਸੋਈ ॥
Dieu éternel lui-même est le Créateur,

ਆਪਿ ਉਪਾਇ ਖਪਾਏ ਸੋਈ ॥
Lui-même crée et détruit.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਸਦਾ ਸਲਾਹੇ ਮਿਲਿ ਸਾਚੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੧੪॥

Celui qui suit les enseignements de Guru, Le loue toujours et aime la paix céleste en concentrant son esprit sur le Nom immaculé de Dieu.||14|||.

ਅਨੇਕ ਜਤਨ ਕਰੇ ਇੰਦ੍ਰੀ ਵਸਿ ਨ ਹੋਈ ॥

On peut faire d'innombrables efforts de son propre chef, mais on ne peut pas contrôler sa luxure.

ਕਾਮਿ ਕਰੋਧਿ ਜਲੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥

Tout le monde brûle dans le feu de la luxure et de la colère.

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਮਨੁ ਵਸਿ ਆਵੈ ਮਨ ਮਾਰੇ ਮਨਹਿ ਸਮਾਇਦਾ ॥੧੫॥

Mais lorsque l'on suit les enseignements de vrai Guru, son esprit vient sous contrôle ; et calmant les désirs dans l'esprit, on absorbe ceux-ci dans l'esprit lui-même. |15||

ਮੇਰਾ ਤੇਰਾ ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਕੀਆ ॥

Ô Dieu, c'est vous-même qui as créé ce sens qui est le mien et le tien.

ਸਭਿ ਤੇਰੇ ਜੰਤ ਤੇਰੇ ਸਭਿ ਜੀਆ ॥

Toutes les créatures et les êtres humains sont créés par vous.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ਸਦਾ ਤੂ ਗੁਰਮਤੀ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਦਾ ॥੧੬॥੪॥੧੮॥

O' Nanak, garde toujours en mémoire le Nom de Dieu avec adoration ; Dieu enchâsse Son Nom dans le cœur d'un individu uniquement grâce aux enseignements de Guru. ||16||4||18||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maaroo, troisième guru :

ਹਰਿ ਜੀਉ ਦਾਤਾ ਅਗਮ ਅਥਾਹਾ ॥

Révérend Dieu est le bienfaisant, l'inaccessible et l'insondable.

ਓਸੁ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ਵੇਪਰਵਾਹਾ ॥

Il n'a pas même un iota d'avidité, il est insouciant.

ਤਿਸ ਨੋ ਅਪੜਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਈ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੧॥

Personne ne peut Le réaliser par ses propres efforts ; Il unit Lui-même une personne à Lui par l'intermédiaire de guru.||1|||.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਸੁ ਨਿਹਚਉ ਹੋਈ ॥

Quoi que Dieu fasse, c'est sûr que ça arrive.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਦਾਤਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

En dehors de Lui, il n'y a pas d'autre bienfaiteur.

ਜਿਸ ਨੋ ਨਾਮ ਦਾਨੁ ਕਰੇ ਸੋ ਪਾਏ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮੇਲਾਇਦਾ ॥੨॥

Celui à qui Dieu fait le don du Naam, cette personne seule le reçoit ; Dieu unit cette personne à Lui en s'unissant à la parole divine de Guru. ||2||

ਚਉਦਹ ਭਵਣ ਤੇਰੇ ਹਟਨਾਲੇ ॥

Ô Dieu, ces quatorze mondes sont comme Vos marchés.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਦਿਖਾਏ ਅੰਤਰਿ ਨਾਲੇ ॥

Cette personne à qui guru a révélé Ta cette forme en son sein,

ਨਾਵੈ ਕਾ ਵਾਪਾਰੀ ਹੋਵੈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਕੋ ਪਾਇਦਾ ॥੩॥

devient le négociant du Naam et réalise Dieu à travers la parole de Guru. ||3||

PAGE 1063

ਸਤਿਗੁਰਿ ਸੇਵਿਐ ਸਹਜ ਅਨੰਦਾ ॥

La félicité de la stabilité spirituelle est reçue en suivant les enseignements de vrai guru,

ਹਿਰਦੈ ਆਇ ਵੁਠਾ ਗੋਵਿੰਦਾ ॥

et Dieu de l'univers se manifeste dans le cœur.

ਸਹਜੇ ਭਗਤਿ ਕਰੇ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਆਪੇ ਭਗਤਿ ਕਰਾਇਦਾ ॥੪॥

Ensuite, dans un état d'équilibre spirituel, on adore toujours Dieu avec une dévotion aimante ; Dieu Lui-même inspire à l'homme son adoration pieuse. ||4||

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਵਿਛੁੜੇ ਤਿਨੀ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Ceux qui sont éloignés des enseignements de vrai Guru, ont créé un état de souffrance intérieure pour eux-mêmes.

ਅਨਦਿਨੁ ਮਾਰੀਅਹਿ ਦੁਖੁ ਸਬਾਇਆ ॥

Ils continuent à se détériorer spirituellement et à agoniser mentalement tout le temps.

ਮਥੇ ਕਾਲੇ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਵਹਿ ਦੁਖ ਹੀ ਵਿਚਿ ਦੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੫॥

Ils sont déshonorés et ne trouvent pas de place dans la présence de Dieu ; une personne sans les enseignements de guru continue à agoniser mentalement. ||5||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ॥

Ceux qui suivent les enseignements de vrai guru ont beaucoup de chance.

ਸਹਜ ਭਾਇ ਸਚੀ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

D'une manière très naturelle, leur esprit reste en accord avec le véritable amour de Dieu.

ਸਚੋ ਸਚੁ ਕਮਾਵਹਿ ਸਦ ਹੀ ਸਚੈ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੬॥

Ils se souviennent toujours avec amour de Dieu ; guru les unit à Dieu éternel en les unissant à lui-même (à ses enseignements). ||6||

ਜਿਸ ਨੋ ਸਚਾ ਦੇਇ ਸੁ ਪਾਏ ॥

Lui seul reçoit le don du Naam, que Dieu éternel donne Lui-même.

ਅੰਤਰਿ ਸਾਚੁ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਏ ॥

Dieu éternel reste enchâssé dans son cœur et cette personne lève son doute.

ਸਚੁ ਸਚੈ ਕਾ ਆਪੇ ਦਾਤਾ ਜਿਸੁ ਦੇਵੈ ਸੋ ਸਚੁ ਪਾਇਦਾ ॥੭॥

Le Dieu éternel Lui-même est le bienfaiteur du Naam, et seule la personne qu'Il donne Lui-même le reçoit. ||7||

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਸਭਨਾ ਕਾ ਸੋਈ ॥

Dieu lui-même est le créateur de tous les êtres.

ਜਿਸ ਨੋ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ਬੂਝੈ ਕੋਈ ॥

Seule une personne rare, que Dieu Lui-même fait comprendre, comprend cela.

ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੮॥

Dieu Lui-même accorde Sa grâce, bénit avec gloire et apporte l'union avec Lui-même à travers Guru. ||8||

ਹਉਮੈ ਕਰਦਿਆ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Celui qui a gaspillé sa vie à se complaire dans l'égoïsme,

ਆਗੈ ਮੋਹੁ ਨ ਚੂਕੈ ਮਾਇਆ ॥

l'amour du matérialisme ne s'arrête jamais dans son parcours de vie.

ਅਗੈ ਜਮਕਾਲੁ ਲੇਖਾ ਲੇਵੈ ਜਿਉ ਤਿਲ ਘਾਣੀ ਪੀੜਾਇਦਾ ॥੯॥

Dans le monde de l'au-delà, lorsque le démon de la mort lui demande de rendre compte de ses actes, alors il est puni, comme s'il était écrasé comme des graines de sésame. ||9||

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਹੋਈ ॥

Ce n'est que par un destin parfait que l'on suit les enseignements du gourou et que l'on se souvient de Dieu avec adoration.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾ ਸੇਵੇ ਕੋਈ ॥

Lorsque Dieu accorde un regard gracieux, alors seulement on est capable de suivre les enseignements de guru et de se souvenir de Dieu.

ਜਮਕਾਲੁ ਤਿਸੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ਮਹਲਿ ਸਚੈ ਸੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੧੦॥

La peur de la mort ne s'approche pas de cette personne et elle aime toujours la félicité spirituelle en présence de Dieu. ||10||

ਤਿਨ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਏ ॥

O' Dieu, seuls ceux qui te sont agréables, ont reçu la paix intérieure.

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਲਾਏ ॥

Ce doit être leur destin parfait, que Vous les ayez fait suivre les enseignements de guru.

ਤੇਰੈ ਹਥਿ ਹੈ ਸਭ ਵਡਿਆਈ ਜਿਸੁ ਦੇਵਹਿ ਸੋ ਪਾਇਦਾ ॥੧੧॥

O' Dieu, toute la gloire, ici et dans l'au-delà, est sous votre contrôle ; mais seule la personne qui la reçoit, à qui vous la donnes. ||11||

ਅੰਦਰਿ ਪਰਗਾਸੁ ਗੁਰੂ ਤੇ ਪਾਏ ॥

On reçoit l'illumination spirituelle de guru,

ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

et enchâsse la richesse du Naam dans l'esprit.

ਗਿਆਨ ਰਤਨੁ ਸਦਾ ਘਟਿ ਚਾਨਣੁ ਅਗਿਆਨ ਅੰਧੇਰੁ ਗਵਾਇਦਾ ॥੧੨॥

La précieuse sagesse spirituelle semblable à un joyau illumine son cœur, et il dissipe les ténèbres de l'ignorance spirituelle. ||12||

ਅਗਿਆਨੀ ਅੰਧੇ ਦੂਜੈ ਲਾਗੇ ॥

Aveuglés par le matérialisme, les ignorants spirituels restent attachés à la dualité.

ਬਿਨੁ ਪਾਣੀ ਡੂਬਿ ਮੂਏ ਅਭਾਗੇ ॥

Ces malheureux se détériorent spirituellement comme s'ils étaient morts en se noyant dans les vices au lieu de l'eau.

ਚਲਦਿਆ ਘਰੁ ਦਰੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਜਮ ਦਰਿ ਬਾਧਾ ਦੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੧੩॥

En parcourant le chemin de la vie, celui qui ne pense pas à la maison divine reste dans la peur de la mort et endure la misère. ||13||

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥

La libération des vices ne s'obtient pas sans suivre les enseignements de guru,

ਗਿਆਨੀ ਧਿਆਨੀ ਪੂਛਹੁ ਕੋਈ ॥

que quiconque s'informe auprès de personnes spirituellement sages et pratiquant la méditation.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸੋਭਾ ਪਾਇਦਾ ॥੧੪॥

Celui qui suit les enseignements de vrai guru est honoré ici et dans la présence de Dieu éternel. ||14||

ਸਤਿਗੁਰ ਨੋ ਸੇਵੇ ਤਿਸੁ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Celui qui suit les enseignements de guru, Dieu Lui-même unit cette personne à Lui.

ਮਮਤਾ ਕਾਟਿ ਸਚਿ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

Parce qu'une telle personne reste concentrée sur Dieu éternel en coupant ses liens d'amour pour l'attachement mondain.

ਸਦਾ ਸਚੁ ਵਣਜਹਿ ਵਾਪਾਰੀ ਨਾਮੋ ਲਾਹਾ ਪਾਇਦਾ ॥੧੫॥

Les êtres humains qui se souviennent toujours du Nom éternel de Dieu, reçoivent la récompense du Naam. ||15||

ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਕਰਤਾ ॥

Le Créateur lui-même fait tout et obtient tout ce qui est fait.

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਸੋਈ ਜਨੁ ਮੁਕਤਾ ॥

Lui seul est libéré des vices, qui contrôle son ego par la parole de Guru.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੋ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਦਾ ॥੧੬॥੫॥੧੯॥

O' Nanak, le Nom de Dieu reste enchâssé dans l'esprit d'une personne qui se souvient toujours avec amour du Nom de Dieu. ||16||5||19||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maaroo, troisième guru :

ਜੋ ਤੁਧੁ ਕਰਣਾ ਸੋ ਕਰਿ ਪਾਇਆ ॥

Ô Dieu ! vous faites toujours ce que vous voulez faire.

ਭਾਣੇ ਵਿਚਿ ਕੋ ਵਿਰਲਾ ਆਇਆ ॥

Mais seule une rare personne accepte joyeusement Votre volonté.

ਭਾਣਾ ਮੰਨੇ ਸੋ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਭਾਣੇ ਵਿਚਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੧॥

Celui qui accepte avec bonheur la volonté de Dieu reçoit la paix intérieure ; on ne reçoit la félicité spirituelle qu'en acceptant la volonté de Dieu. ||1||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਤੇਰਾ ਭਾਣਾ ਭਾਵੈ ॥

O Dieu ! votre volonté est toujours agréable à l'adepte de guru,

ਸਹਜੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਸਚੁ ਕਮਾਵੈ ॥

il se souvient de Dieu avec amour, reste en équilibre spirituel et aime la paix intérieure.

ਭਾਣੇ ਨੋ ਲੋਚੈ ਬਹੁਤੇਰੀ ਆਪਣਾ ਭਾਣਾ ਆਪਿ ਮਨਾਇਦਾ ॥੨॥

Même si une grande partie du monde souhaite accepter la volonté de Dieu mais Lui-même inspire (un rare chanceux) à accepter Sa volonté. ||2||

ਤੇਰਾ ਭਾਣਾ ਮੰਨੇ ਸੁ ਮਿਲੈ ਤੁਧੁ ਆਏ ॥

Ô Dieu, celui qui accepte avec plaisir votre volonté, est uni à vous.

PAGE 1064

ਜਿਸੁ ਭਾਣਾ ਭਾਵੈ ਸੋ ਤੁਝਹਿ ਸਮਾਏ ॥
Celui qui est satisfait de ta volonté, se fond en toi.

ਭਾਣੇ ਵਿਚਿ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਭਾਣਾ ਕਿਸਹਿ ਕਰਾਇਦਾ ॥੩॥
Il y a une grande gloire à accepter la volonté de Dieu, mais rare est celui que Dieu fait vivre conformément à sa volonté. ||3||

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਗੁਰੂ ਮਿਲਾਏ ॥
Lorsque cela plaît à Dieu, il unit une personne avec guru,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਏ ॥
alors cette personne reçoit le trésor du Naam à travers les enseignements de guru.

ਤੁਧੁ ਆਪਣੈ ਭਾਣੈ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਈ ਜਿਸ ਨੋ ਭਾਣਾ ਦੇਹਿ ਤਿਸੁ ਭਾਇਦਾ ॥੪॥
O' Dieu, vous avez créé cet univers entier par votre propre volonté, et votre volonté devient agréable à celui que vous inspirez pour l'accepter. ||4||

ਮਨਮੁਖੁ ਅੰਧੁ ਕਰੇ ਚਤੁਰਾਈ ॥
Une personne égoïste, aveuglée par l'amour de Maya, essaie de faire la maligne,

ਭਾਣਾ ਨ ਮੰਨੈ ਬਹੁਤੁ ਦੁਖੁ ਪਾਈ ॥
mais il n'accepte pas la volonté de Dieu et endure d'immenses souffrances.

ਭਰਮੇ ਭੂਲਾ ਆਵੈ ਜਾਏ ਘਰੁ ਮਹਲੁ ਨ ਕਬਹੂ ਪਾਇਦਾ ॥੫॥
Égarée par le doute, une telle personne tombe dans le cycle de la naissance et de la mort et ne s'unit jamais à Dieu. ||5||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥
Cette personne que Dieu unit au vrai gourou, Dieu la bénit avec gloire.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਧੁਰਿ ਫੁਰਮਾਈ ॥
Dieu a donné l'ordre de suivre les enseignements de guru dès le début.

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਤਾ ਨਾਮੁ ਪਾਏ ਨਾਮੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੬॥
Lorsque l'on suit les enseignements de vrai Guru, on reçoit le Naam et on aime la paix intérieure en se souvenant de Dieu. ||6||

ਸਭ ਨਾਵਹੁ ਉਪਜੈ ਨਾਵਹੁ ਛੀਜੈ ॥

Toutes les vertus remontent à l'intérieur d'une personne en se souvenant avec amour de Naam et tous ses vices disparaissent en se souvenant de Naam.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਮਨੁ ਤਨੁ ਭੀਜੈ ॥
Par la grâce de Guru, l'esprit et le corps sont imprégnés du nectar du Naam.

ਰਸਨਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਰਸਿ ਭੀਜੈ ਰਸ ਹੀ ਤੇ ਰਸੁ ਪਾਇਦਾ ॥੭॥
Quand on médite le Nom de Dieu avec sa langue, on est trempé de félicité spirituelle et de là, on reçoit beaucoup plus de félicité. ||7||

ਮਹਲੈ ਅੰਦਰਿ ਮਹਲੁ ਕੋ ਪਾਏ ॥
Celui qui se rend compte de la présence de Dieu dans son cœur,

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਚਿ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥
par la parole de guru, il concentre son esprit sur le nom éternel de Dieu.

ਜਿਸ ਨੋ ਸਚੁ ਦੇਇ ਸੋਈ ਸਚੁ ਪਾਏ ਸਚੇ ਸਚਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੮॥
Cette personne seule reçoit le Nom du Dieu éternel, qu'Il en bénit et elle reste toujours unie à Dieu éternel. ||8||

ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਮਨਿ ਤਨਿ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥
En abandonnant le Nom de Dieu, une personne n'endure que des souffrances dans son esprit et son corps,

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਸਭੁ ਰੋਗੁ ਕਮਾਇਆ ॥
et ne gagne que la détérioration spirituelle due à l'amour du matérialisme.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਮਨੁ ਤਨੁ ਹੈ ਕੁਸਟੀ ਨਰਕੇ ਵਾਸਾ ਪਾਇਦਾ ॥੯॥
Sans méditer sur le Nom, le corps et l'esprit de quelqu'un sont affligés d'afflictions spirituelles ; il souffre d'une telle angoisse mentale comme s'il vivait en enfer. ||9||

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਤਿਨ ਨਿਰਮਲ ਦੇਹਾ ॥
Immaculés sont les corps de ceux qui sont imprégnés du nom de Dieu.

ਨਿਰਮਲ ਹੰਸਾ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਨੇਹਾ ॥
Leur âme de cygne est immaculée et imprégnée de l'amour du nom de Dieu, ils aiment toujours d'une paix intérieure

ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਪਾਇਦਾ ॥੧੦॥

En chantant les louanges de Dieu, on reçoit toujours la paix intérieure et on atteint une place dans la présence de Dieu. ||10||

ਸਭੁ ਕੋ ਵਣਜੁ ਕਰੇ ਵਾਪਾਰਾ ॥
Tout le monde fait une sorte d'affaires (et essaie de faire du profit),

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਸਭੁ ਤੋਟਾ ਸੰਸਾਰਾ ॥
mais à l'exception du commerce du nom de Dieu, il y a une perte spirituelle dans tous les autres commerces.

ਨਾਗੋ ਆਇਆ ਨਾਗੋ ਜਾਸੀ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਦੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੧੧॥
Parce qu'on vient nu (sans biens matériels), et qu'on repartirait nu ; on endure la misère sans se souvenir du Nom de Dieu. ||11||

ਜਿਸ ਨੋ ਨਾਮੁ ਦੇਇ ਸੋ ਪਾਏ ॥
Seul celui à qui Dieu Lui-même fait le don du Naam, le reçoit.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਹਰਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥
Il enchâsse Dieu dans son esprit en réfléchissant à la parole divine de guru.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਨਾਮੁ ਵਸਿਆ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੋ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਦਾ ॥੧੨॥
Par la grâce de Guru, le Nom de Dieu se manifeste dans son cœur et il se souvient toujours avec amour du Nom de Dieu. ||12||

ਨਾਵੈ ਨੋ ਲੋਚੈ ਜੇਤੀ ਸਭ ਆਈ ॥
Tous ceux qui viennent dans le monde, aspirent au nom de Dieu,

ਨਾਉ ਤਿਨਾ ਮਿਲੈ ਧੁਰਿ ਪੁਰਬਿ ਕਮਾਈ ॥
mais eux seuls réalisent le Nom de Dieu qui sont préordonnés en fonction de leurs actes passés.

ਜਿਨੀ ਨਾਉ ਪਾਇਆ ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੧੩॥
Ceux qui réalisent le Nom de Dieu ont beaucoup de chance, Dieu les unit à Lui-même par la parole divine de guru. ||13||

ਕਾਇਆ ਕੋਟੁ ਅਤਿ ਅਪਾਰਾ ॥
Ce corps humain est comme un fort pour le Dieu extrêmement illimité.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਬਹਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕਰੇ ਵੀਚਾਰਾ ॥
Vivant en son sein, Dieu réfléchit à de nombreuses choses.

ਸਚਾ ਨਿਆਉ ਸਚੋ ਵਾਪਾਰਾ ਨਿਹਚਲੁ ਵਾਸਾ ਪਾਇਦਾ ॥੧੪॥
Éternelle est la justice de Dieu ; celui qui fait le commerce de se souvenir du Nom éternel de Dieu, atteint la demeure permanente en Sa présence. ||14||

ਅੰਤਰ ਘਰ ਬੰਕੇ ਥਾਨੁ ਸੁਹਾਇਆ ॥
Au plus profond du corps humain se trouvent les beaux organes (esprit et cœur etc) qui sont comme de belles maisons.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲੈ ਕਿਨੈ ਥਾਨੁ ਪਾਇਆ ॥
Mais seul un rare adepte de guru trouve cet endroit.

ਇਤੁ ਸਾਥਿ ਨਿਬਹੈ ਸਾਲਾਹੇ ਸਚੇ ਹਰਿ ਸਚਾ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਦਾ ॥੧੫॥
Cette personne seule est capable d'entretenir ce compagnonnage avec Dieu éternel, qui ne cesse de le louer et de l'enchâsser dans son esprit. ||15||

ਮੇਰੈ ਕਰਤੈ ਇਕ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ॥
Mon Dieu créateur a fait un arrangement unique,

ਇਸੁ ਦੇਹੀ ਵਿਚਿ ਸਭ ਵਥੁ ਪਾਈ ॥
qu'Il a placé tout ce qui permet de vivre une vie juste dans le corps humain.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਣਜਹਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੋ ਨਾਮੁ ਪਾਇਦਾ ॥੧੬॥੬॥੨੦॥
O' Nanak, ceux qui font commerce du Naam, restent imprégnés de l'amour de Dieu ; seule la personne qui suit les enseignements de Guru reçoit le Naam. ||16||6||20||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Maaroo, troisième guru :
ਕਾਇਆ ਕੰਚਨੁ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਾ ॥
Le corps d'une personne devient pur comme l'Or (exempt de vices) qui réfléchit sur la parole divine de Guru.

ਤਿਥੈ ਹਰਿ ਵਸੈ ਜਿਸ ਦਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰਾ ॥
Dans ce corps se manifeste Dieu dont les vertus et la création n'ont ni fin ni limite.

ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਸੇਵਿਹੁ ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੧॥

O' frère, accomplis toujours l'adoration pieuse de Dieu à travers la parole divine de Guru ; Dieu unit une personne à Lui-même à travers la parole divine de Guru. |||1||

PAGE 1065

ਜਿਸੁ ਭਾਣਾ ਭਾਵੈ ਸੋ ਤੁਝਹਿ ਸਮਾਏ ॥
Je suis dédié à ceux qui se souviennent de Dieu avec amour,

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਤਿਨ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਉ ॥
et par la parole de guru, je m'unis à eux dans leur congrégation.

ਤਿਨ ਕੀ ਧੂਰਿ ਲਾਈ ਮੁਖਿ ਮਸਤਕਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਬਹਿ ਗੁਣ ਗਾਇਦਾ ॥੨॥
Ceux qui chantent les louanges de Dieu dans la sainte congrégation, je les sers avec une telle humilité, comme si j'appliquais la poussière de leurs pieds sur mon visage et mon front. ||2||

ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਜੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵਾ ॥
Je peux chanter les louanges de Dieu, seulement si je deviens agréable à ses yeux.

ਅੰਤਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਵਾ ॥
Si le Nom de Dieu se manifeste dans mon cœur, alors ma vie est ornée par la parole divine de guru.

ਗੁਰਬਾਣੀ ਚਹੁ ਕੁੰਡੀ ਸੁਣੀਐ ਸਾਚੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਦਾ ॥੩॥
Celui qui suit la parole divine de guru devient renommé dans le monde entier ; en se souvenant du Nom de Dieu avec adoration, on se fond en Lui. ||3||

ਸੋ ਜਨੁ ਸਾਚਾ ਜਿ ਅੰਤਰੁ ਭਾਲੇ ॥
Celui qui regarde dans son propre soi, devient juste (stable contre les vices).

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਹਰਿ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੇ ॥
Dieu accorde sa miséricorde à celui qui se concentre sur la parole de guru.

ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਪਾਏ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੪॥
Celui qui applique sur les yeux l'onguent de la sagesse spirituelle par la parole de guru ; accordant la grâce, Dieu gracieux unit cette personne à Lui-même. ||4||

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਇਹੁ ਸਰੀਰੁ ਪਾਇਆ ॥

Par une grande chance, j'ai reçu ce don du corps humain ;

ਮਾਣਸ ਜਨਮਿ ਸਬਦਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥

et dans cette vie humaine, j'ai concentré mon esprit sur la parole divine de Guru.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਸਭੁ ਅੰਧ ਅੰਧੇਰਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਿਸਹਿ ਬੁਝਾਇਦਾ ॥੫॥

Dieu fait un rare adepte de guru pour comprendre que sans la parole de guru, il y a l'obscurité de l'ignorance spirituelle dans le voyage de la vie. ||5||

ਇਕਿ ਕਿਤੁ ਆਏ ਜਨਮੁ ਗਵਾਏ ॥

Pourquoi beaucoup de gens sont-ils venus dans ce monde, juste pour gaspiller leur vie humaine ?

ਮਨਮੁਖ ਲਾਗੇ ਦੂਜੈ ਭਾਏ ॥

Les personnes volontaires sont restées attachées à l'amour du matérialisme.

ਏਹ ਵੇਲਾ ਫਿਰਿ ਹਾਥਿ ਨ ਆਵੈ ਪਗਿ ਖਿਸਿਐ ਪਛੁਤਾਇਦਾ ॥੬॥

Cette opportunité de la vie humaine ne se représentera pas et après l'avoir gaspillée dans les vices, on regrette lorsque son pied glisse vers la mort (la mort est imminente). ||6||

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਸਰੀਰਾ ॥

Le corps qui reste immaculé (exempt de vices) par la parole de guru,

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਵਸੈ ਸਚੁ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰਾ ॥

Dieu, l'océan insondable des vertus se manifeste dans ce corps.

ਸਚੋ ਸਚੁ ਵੇਖੈ ਸਭ ਥਾਈ ਸਚੁ ਸੁਣਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਦਾ ॥੭॥

Alors cette personne fait l'expérience de Dieu éternel omniprésent partout, elle écoute Son Nom éternel et enchâsse dans son esprit. ||7||

ਹਉਮੈ ਗਣਤ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਨਿਵਾਰੇ ॥
On ne peut éradiquer ses calculs égoïstes sur ses possessions mondaines et ses actes rituels que par la parole divine du Guru ;

ਹਰਿ ਜੀਉ ਹਿਰਦੈ ਰਖਹੁ ਉਰ ਧਾਰੇ ॥
par conséquent, gardez le Dieu vénérable enchâssé dans votre cœur.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਦਾ ਸਾਲਾਹੇ ਮਿਲਿ ਸਾਚੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੮॥
Celui qui loue toujours le Dieu éternel à travers la parole de Guru, Le réalise et aime la paix intérieure. ||8||

ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਮਨਿ ਤਨਿ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥
Lui seul se souvient de Dieu, à qui Dieu Lui-même inspire de se souvenir de Lui,

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਏ ॥
et Dieu se manifeste dans son esprit par la parole divine du gourou.

ਆਪੇ ਵੇਖੈ ਆਪੇ ਬੂਝੈ ਆਪੈ ਆਪੁ ਸਮਾਇਦਾ ॥੯॥
Dieu voit et comprend tous les actes accomplis par chacun ; (étant omniprésent en tout), en réalité, Dieu se fond en Lui-même lorsqu'Il unit l'un à Lui-même. ||9||

ਜਿਨਿ ਮਨ ਵਿਚਿ ਵਥੁ ਪਾਈ ਸੋਈ ਜਾਣੈ ॥
Celui qui a réalisé le Nom de Dieu dans son esprit, connaît sa valeur,

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦੇ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ॥
et il s'évalue et se comprend à travers la parole de guru.

ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਸੋਈ ਜਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਬਾਣੀ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਇਦਾ ॥੧੦॥
Immaculée est celle qui se comprend elle-même (sa vie spirituelle), et prêche la parole divine des louanges de Dieu aux autres. ||10||

ਏਹ ਕਾਇਆ ਪਵਿਤੁ ਹੈ ਸਰੀਰੁ ॥
Le corps de cette personne est immaculé (exempt de vices) ;

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਚੇਤੈ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰੁ ॥

qui se souvient avec amour de Dieu, l'océan des vertus, à travers la parole de guru.

ਅਨਦਿਨੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਗੁਣ ਕਹਿ ਗੁਣੀ ਸਮਾਇਦਾ ॥੧੧॥

Imprégnée de l'amour de Dieu, cette personne chante toujours les louanges de Dieu et elle fusionne avec Dieu en récitant ses vertus. ||11||

ਏਹੁ ਸਰੀਰੁ ਸਭ ਮੂਲੁ ਹੈ ਮਾਇਆ ॥Ce corps est la source de l'amour du matérialisme pour cette personne,

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਆ ॥

qui est empêtré dans l'amour de la dualité (matérialisme), et est égaré par le doute.

ਹਰਿ ਨ ਚੇਤੈ ਸਦਾ ਦੁਖੁ ਪਾਏ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਚੇਤੇ ਦੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੧੨॥

Celui qui ne se souvient pas de Dieu, endure toujours la souffrance ; oui, celui qui ne se souvient pas de Dieu, reste misérable à coup sûr. ||12||

ਜਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਸੋ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Celui qui suit les enseignements de vrai guru est approuvé en présence de Dieu.

ਕਾਇਆ ਹੰਸੁ ਨਿਰਮਲੁ ਦਰਿ ਸਚੈ ਜਾਣੁ ॥

Son corps devient exempt de vices, son âme reste immaculée et est reconnue (honorée) dans la présence de Dieu.

ਹਰਿ ਸੇਵੇ ਹਰਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ਸੋਹੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇਦਾ ॥੧੩॥

Il se souvient de Dieu avec amour, l'enchâsse dans son esprit et mène une vie juste en chantant ses louanges. ||13||

ਬਿਨੁ ਭਾਗਾ ਗੁਰੁ ਸੇਵਿਆ ਨ ਜਾਇ ॥

Sans un bon destin, personne ne peut suivre les enseignements de guru.

ਮਨਮੁਖ ਭੂਲੇ ਮੁਏ ਬਿਲਲਾਇ ॥

Les personnes égoïstes restent égarées du juste chemin de la vie, elles endurent la misère et se détériorent spirituellement.

ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਹੋਵੈ ਗੁਰ ਕੇਰੀ ਹਰਿ ਜੀਉ ਆਪਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੧੪॥
Dieu vénérable unit à Lui ceux qui sont bénis par le regard gracieux de guru. ||14||

ਕਾਇਆ ਕੋਟੁ ਪਕੇ ਹਟਨਾਲੇ ॥
Les organes sensoriels deviennent très forts contre les vices dans la forteresse comme le corps de cette personne,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਲੇਵੈ ਵਸਤੁ ਸਮਾਲੇ ॥
qui suit les enseignements de Guru et enchâsse la richesse du Naam en lui.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਊਤਮ ਪਦਵੀ ਪਾਇਦਾ ॥੧੫॥
Et il atteint le statut spirituel suprême en se souvenant toujours du Nom de Dieu avec une dévotion aimante. ||15||

ਆਪੇ ਸਚਾ ਹੈ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥
Dieu éternel lui-même est le dispensateur de la paix intérieure,

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ॥
et Il ne peut être réalisé que par la parole divine de guru parfait.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹੇ ਸਾਚਾ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਕੋ ਪਾਇਦਾ ॥੧੬॥੭॥੨੧॥
O' Nanak, par un destin parfait, seule une rare personne reçoit le don de chanter les louanges de Dieu éternel. ||16||7||21||

PAGE 1066

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Maaroo, Troisième Guru:

ਨਿਰੰਕਾਰਿ ਆਕਾਰੁ ਉਪਾਇਆ ॥
Dieu sans forme a créé cette forme visible du monde,

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਹੁਕਮਿ ਬਣਾਇਆ ॥
et ensuite, par son ordre, Il a créé l'amour pour Maya, les richesses et le pouvoir du monde.

ਆਪੇ ਖੇਲ ਕਰੇ ਸਭਿ ਕਰਤਾ ਸੁਣਿ ਸਾਚਾ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਦਾ ॥੧॥
À l'écoute de guru, celui qui enchâsse Dieu éternel dans son esprit, développe la ferme croyance que le Dieu-créateur joue les pièces du monde. ||1||

ਮਾਇਆ ਮਾਈ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਪਰਸੂਤਿ ਜਮਾਇਆ ॥
Dieu a créé les êtres humains qui sont gouvernés par les trois modes de Maya (vertu, vice et pouvoir) comme si cette Maya leur avait donné naissance.

ਚਾਰੇ ਬੇਦ ਬ੍ਰਹਮੇ ਨੋ ਫੁਰਮਾਇਆ ॥
Dieu a ordonné au seigneur Brahma, de prononcer les quatre Vedas (écritures hindoues).

ਵਰ੍ਹੇ ਮਾਹ ਵਾਰ ਥਿਤੀ ਕਰਿ ਇਸੁ ਜਗ ਮਹਿ ਸੋਝੀ ਪਾਇਦਾ ॥੨॥
C'est Dieu qui donne la compréhension du temps en créant les années, les mois, les jours solaires et lunaires. ||2||

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਕਰਣੀ ਸਾਰ ॥
En suivant les enseignements de Guru, on comprend l'acte le plus sublime de la vie,
ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਰਾਖਹੁ ਉਰਿ ਧਾਰ ॥
qui gardent le nom de Dieu enchâssé dans votre cœur.

ਗੁਰਬਾਣੀ ਵਰਤੀ ਜਗ ਅੰਤਰਿ ਇਸੁ ਬਾਣੀ ਤੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਾਇਦਾ ॥੩॥

Dans ce monde, la personne dans l'esprit de laquelle la parole de Guru devient enchâssée, réalise le Nom de Dieu par cette parole divine de Guru. ||3||

ਵੇਦੁ ਪੜੈ ਅਨਦਿਨੁ ਵਾਦ ਸਮਾਲੇ ॥

Celui qui ne lit que les Vedas (écritures) et se livre toujours à des débats religieux,

ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤੈ ਬਧਾ ਜਮਕਾਲੇ ॥

mais ne se souvient pas de Dieu avec amour, reste empêtré dans les liens du monde, ce qui conduit à la détérioration spirituelle.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਸਦਾ ਦੁਖੁ ਪਾਏ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਦਾ ॥੪॥

Dans l'amour de la dualité, une telle personne endure toujours la misère ; dans l'illusion des trois modes de Maya (vice, vertu et pouvoir), elle reste égarée du juste chemin de la vie. ||4||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਏਕਸੁ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

Celui qui suit les enseignements de guru, développe un véritable amour uniquement pour Dieu,

ਤ੍ਰਿਬਿਧਿ ਮਨਸਾ ਮਨਹਿ ਸਮਾਏ ॥

il apaise les pensées motivées par les trois impulsions de Maya (vice, vertu et pouvoir) dans son esprit.

ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਸਦਾ ਹੈ ਮੁਕਤਾ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਚੁਕਾਇਦਾ ॥੫॥

Grâce à la parole divine des louanges de Dieu, il est libéré à jamais des vices et abandonne son amour pour le matérialisme. ||5||

ਜੋ ਧੁਰਿ ਰਾਤੇ ਸੇ ਹੁਣਿ ਰਾਤੇ ॥

Seuls ceux qui sont pré-ordonnés à être imprégnés de l'amour de Dieu, sont imprégnés de l'amour de Dieu dans cette vie.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸਹਜੇ ਮਾਤੇ ॥

Par la grâce de guru, ils restent exaltés dans un état de stabilité spirituelle.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਦਾ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਆਪੈ ਆਪੁ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੬॥

Celui qui a réalisé Dieu en suivant toujours les enseignements du vrai gourou ; Dieu unit cette personne à Lui-même. ||6||

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਭਰਮਿ ਨ ਪਾਏ ॥

Une personne empêtrée dans le doute et l'amour du matérialisme, ne peut pas réaliser Dieu.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਲਗਾ ਦੁਖੁ ਪਾਏ ॥

Attaché à l'amour de la dualité (autre que Dieu), on endure la misère.

ਸੂਹਾ ਰੰਗੁ ਦਿਨ ਥੋੜੇ ਹੋਵੈ ਇਸੁ ਜਾਦੇ ਬਿਲਮ ਨ ਲਾਇਦਾ ॥੭॥

Comme la couleur vive (du carthame), l'éclat et le plaisir du matérialisme ne durent que quelques jours, ils ne mettent pas longtemps à disparaître. ||7||

ਏਹੁ ਮਨੁ ਭੈ ਭਾਇ ਰੰਗਾਏ ॥

Celui qui imprègne son esprit de la crainte révérée de Dieu ;

ਇਤੁ ਰੰਗਿ ਸਾਚੇ ਮਾਹਿ ਸਮਾਏ ॥

grâce à elle, il se confond avec Dieu éternel.

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਕੋ ਇਹੁ ਰੰਗੁ ਪਾਏ ਗੁਰਮਤੀ ਰੰਗੁ ਚੜਾਇਦਾ ॥੮॥

Mais une rare personne au destin parfait reçoit l'amour de Dieu et en imprègne son esprit grâce aux enseignements de guru. ||8||

ਮਨਮੁਖੁ ਬਹੁਤੁ ਕਰੇ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Une personne volontaire se complaît dans une trop grande fierté égoïste,

ਦਰਗਹ ਕਬ ਹੀ ਨ ਪਾਵੈ ਮਾਨੁ ॥

il ne reçoit jamais d'honneur dans la présence de Dieu.

ਦੂਜੈ ਲਾਗੇ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ਬਿਨੁ ਬੂਝੇ ਦੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੯॥

S'attachant à la dualité (matérialisme), il gaspille la vie ; sans comprendre le mode de vie juste, il endure la misère. ||9||

ਮੇਰੈ ਪ੍ਰਭਿ ਅੰਦਰਿ ਆਪੁ ਲੁਕਾਇਆ ॥
Même si mon Dieu s'est caché au plus profond de chacun,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਰਿ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਇਆ ॥
encore cette personne s'unit à Lui, que guru unit par sa grâce.

ਸਚਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਚਾ ਵਾਪਾਰਾ ਨਾਮੁ ਅਮੋਲਕੁ ਪਾਇਦਾ ॥੧੦॥
Éternel est Dieu et éternel est le commerce du Naam ; celui qui en fait commerce, reçoit ce Naam inestimable. ||10||

ਇਸੁ ਕਾਇਆ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈ ॥
Personne n'a vraiment pris conscience de la valeur de ce corps humain.

ਮੇਰੈ ਠਾਕੁਰਿ ਇਹ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ॥
Mon Dieu-Maître a créé cette tradition,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਕਾਇਆ ਸੋਧੈ ਆਪਹਿ ਆਪੁ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੧੧॥
que celui qui suit l'enseignement de Guru, purifie son corps en le préservant des vices, et alors Dieu l'unit à Lui-même. ||11||

ਕਾਇਆ ਵਿਚਿ ਤੋਟਾ ਕਾਇਆ ਵਿਚਿ ਲਾਹਾ ॥
C'est par ce corps que l'on subit une perte spirituelle ou que l'on gagne un bénéfice spirituel.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਖੋਜੇ ਵੇਪਰਵਾਹਾ ॥
L'adepte de guru cherche en lui Dieu insouciant.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਣਜਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਸਹਜੇ ਸਹਜਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ॥੧੨॥
L'adepte de Guru reçoit la paix intérieure pour toujours grâce au commerce du Naam ; il reste intuitivement dans un état d'équilibre spirituel. ||12||

ਸਚਾ ਮਹਲੁ ਸਚੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥
Éternelle est la présence de Dieu et éternels sont ses trésors.

ਆਪੇ ਦੇਵੈ ਦੇਵਣਹਾਰਾ ॥

Dieu, le bienfaiteur, donne lui-même les dons nécessaires à tous.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹੇ ਸੁਖਦਾਤੇ ਮਨਿ ਮੇਲੇ ਕੀਮਤਿ ਪਾਇਦਾ ॥੧੩॥

Le disciple d'un Guru loue toujours Dieu, le Donneur de paix ; il enchâsse Dieu dans son esprit et comprend Sa valeur. ||13||

ਕਾਇਆ ਵਿਚਿ ਵਸਤੁ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥

La richesse du Naam est dans le corps humain, mais on ne comprend pas sa valeur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥

Dieu Lui-même accorde la grandeur glorieuse du Naam par l'intermédiaire de guru.

ਜਿਸ ਦਾ ਹਟੁ ਸੋਈ ਵਥੁ ਜਾਣੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇਇ ਨ ਪਛੋਤਾਇਦਾ ॥੧੪॥

Dieu seul connaît la valeur du Naam à qui appartient ce corps ; Dieu ne regrette pas après avoir accordé le Naam par l'intermédiaire de guru. ||14||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਭ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

Le révérend Dieu est omniprésent dans tout,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਾਇਆ ਜਾਈ ॥

mais Il n'est réalisé que par la grâce de guru.

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ਆਪੇ ਸਬਦੇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇਦਾ ॥੧੫॥

De lui-même, Dieu unit quelqu'un à Lui en s'unissant d'abord au gourou ; Dieu maintient une personne absorbée dans un état d'équilibre spirituel par la parole divine. ||15||

PAGE 1067

ਆਪੇ ਸਚਾ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਏ ॥
De lui-même, Dieu éternel unit une personne à la parole divine de guru.

ਸਬਦੇ ਵਿਚਹੁ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਏ ॥
et chasse le doute de cette personne de son esprit par la parole divine.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਨਾਮੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੧੬॥੮॥੨੨॥
O' Nanak, on reçoit la gloire par le Naam ; on aime aussi la paix intérieure en se rappelant le Nom de Dieu avec une dévotion amoureuse. ||16||8||22||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Maaroo, troisième guru :

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਵੇਪਰਵਾਹੇ ॥
Ô Dieu inaccessible, incompréhensible et insouciant !

ਆਪੇ ਮਿਹਰਵਾਨ ਅਗਮ ਅਥਾਹੇ ॥
Vous êtes vous-même miséricordieux, inaccessible et insondable.

ਅਪੜਿ ਕੋਇ ਨ ਸਕੈ ਤਿਸ ਨੋ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮੇਲਾਇਆ ॥੧॥
Personne ne peut atteindre les vertus de cette personne, que vous avez unie à vous-même par la parole de Guru. ||1||

ਤੁਧੁਨੋ ਸੇਵਹਿ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵਹਿ ॥
O' Dieu, eux seuls se souviennent avec amour de vous, qui vous sont agréables.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦੇ ਸਚਿ ਸਮਾਵਹਿ ॥
Ils restent absorbés dans votre Nom éternel par la parole divine de guru.

ਅਨਦਿਨੁ ਗੁਣ ਰਵਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਭਾਇਆ ॥੨॥
Ils ne cessent de chanter les louanges de Dieu, leur langue savoure l'élixir du Nom de Dieu. ||2||

ਸਬਦਿ ਮਰਹਿ ਸੇ ਮਰਣੁ ਸਵਾਰਹਿ ॥

Ceux qui dissipent si complètement leur ego, comme s'ils étaient morts aux désirs du monde par la parole de Guru, embellissent leur mort.

ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਹਿਰਦੈ ਉਰ ਧਾਰਹਿ ॥

Ils inscrivent les vertus de Dieu dans leur cœur.

ਜਨਮੁ ਸਫਲੁ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਲਾਗੇ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਚੁਕਾਇਆ ॥੩॥

En étant concentrés sur le Nom immaculé de Dieu, ils se débarrassent de leur amour pour la dualité (matérialisme) et leur vie devient réussie. ||3||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਮੇਲੇ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Dieu lui-même unit ces personnes à lui-même,

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦੇ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ॥

qui éradiquent leur suffisance grâce à la parole divine de guru.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਦਾ ਹਰਿ ਭਗਤੀ ਰਾਤੇ ਇਸੁ ਜਗ ਮਹਿ ਲਾਹਾ ਪਾਇਆ ॥੪॥

Ceux qui restent imprégnés de l'adoration pieuse de Dieu, atteignent le véritable profit (de se souvenir de Dieu) dans ce monde.||4|||.

ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਕਹਾ ਮੈ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥

O' Dieu, je souhaite énoncer vos vertus, mais je ne peux pas les décrire,

ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥

car il n'y a pas de limite à Vos vertus et leur valeur ne peut être estimée

ਆਪੇ ਦਇਆ ਕਰੇ ਸੁਖਦਾਤਾ ਗੁਣ ਮਹਿ ਗੁਣੀ ਸਮਾਇਆ ॥੫॥

Lorsque de lui-même, Dieu qui donne la félicité accorde la miséricorde, alors la personne qui chante les louanges de Dieu s'absorbe dans ses vertus. ||5||

ਇਸੁ ਜਗ ਮਹਿ ਮੋਹੁ ਹੈ ਪਾਸਾਰਾ ॥

Dans ce monde, l'attachement émotionnel est répandu partout.

ਮਨਮੁਖੁ ਅਗਿਆਨੀ ਅੰਧੁ ਅੰਧਾਰਾ ॥

La personne volontaire est spirituellement ignorante et reste totalement aveugle dans l'amour du matérialisme.

ਧੰਧੈ ਧਾਵਤੁ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੬॥

Courant après les affaires du monde, il gaspille sa vie en vain et endure la misère sans se souvenir du nom de Dieu. ||6||

ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਏ ॥

Lorsque Dieu accorde sa grâce à une personne, alors seulement elle rencontre le véritable guru,

ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥

et il brûle la saleté de l'ego par la parole de guru.

ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਗਿਆਨੁ ਰਤਨੁ ਚਾਨਣੁ ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰੁ ਗਵਾਇਆ ॥੭॥

Alors son esprit devient immaculé, la sagesse divine semblable à un joyau illumine sa vie et il se débarrasse des ténèbres de l'ignorance spirituelle.||7|||.

ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਅਨੇਕ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥

O' Dieu, sur la base de vos vertus, vous avez de nombreux Noms ; la valeur de vos vertus ne peut être estimée,

ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਵਸਾਈ ॥

(si vous accordez la miséricorde, alors) j'enchâsse votre Nom éternel dans mon cœur.

ਕੀਮਤਿ ਕਉਣੁ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ਤੂ ਆਪੇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇਆ ॥੮॥

Ô Dieu, qui peut évaluer votre valeur ? Vous êtes vous-même absorbé dans un état de paix spirituelle et d'équilibre. ||8||

ਨਾਮੁ ਅਮੋਲਕੁ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥

Le nom du Dieu inaccessible et infini n'a pas de prix,

ਨਾ ਕੋ ਹੋਆ ਤੋਲਣਹਾਰਾ ॥
personne n'a été capable d'en estimer la valeur.

ਆਪੇ ਤੋਲੇ ਤੋਲਿ ਤੋਲਾਏ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮੇਲਿ ਤੋਲਾਇਆ ॥੯॥
Dieu Lui-même connaît la valeur de Son Nom et fait en sorte que les autres en prennent conscience ; Il fait en sorte que les gens en prennent conscience en les unissant Lui-même par la parole de Guru.||9|||.

ਸੇਵਕ ਸੇਵਹਿ ਕਰਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥
O Dieu, vos adeptes accomplissent votre adoration pieuse et prient devant vous.

ਤੂ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਬਹਾਲਹਿ ਪਾਸਿ ॥
Vous les unissez à votre nom et les gardes en votre présence.

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ਪੂਰੈ ਕਰਮਿ ਧਿਆਇਆ ॥੧੦॥
Vous êtes celui qui donne la paix intérieure à tous ; vos adeptes ne se souviennent de vous avec amour que par votre grâce parfaite. ||10||

ਜਤੁ ਸਤੁ ਸੰਜਮੁ ਜਿ ਸਚੁ ਕਮਾਵੈ ॥
Celui qui gagne la richesse du Nom de Dieu (se souvient de Dieu avec amour), reçoit les mérites du célibat, de la vie véridique et de l'autodiscipline.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਜਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥
Celui qui chante les louanges de Dieu, son esprit devient immaculé.

ਇਸੁ ਬਿਖੁ ਮਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਵੈ ਹਰਿ ਜੀਉ ਮੇਰੇ ਭਾਇਆ ॥੧੧॥
Même en vivant au milieu de Maya, le poison de la vie spirituelle, il reçoit le nectar ambrosien de Naam ; cette tradition est agréable à mon Dieu.||11|||.

ਜਿਸ ਨੋ ਬੁਝਾਏ ਸੋਈ ਬੂਝੈ ॥
Cette personne seule comprend les vivants justes, que Dieu lui-même inspire à comprendre.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਅੰਦਰੁ ਸੂਝੈ ॥

Lorsque l'on chante les louanges de Dieu, son esprit ne cesse d'acquérir la sagesse divine.

ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ਠਾਕਿ ਰਹਾਏ ਸਹਜੇ ਹੀ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ॥੧੨॥

Il garde le contrôle de son ego et de son égoïsme et réalise intuitivement Dieu éternel.||12|||.

ਬਿਨੁ ਕਰਮਾ ਹੋਰ ਫਿਰੈ ਘਨੇਰੀ ॥

Sans la grâce de Dieu, une grande partie du monde erre sans but.

ਮਰਿ ਮਰਿ ਜੰਮੈ ਚੁਕੈ ਨ ਫੇਰੀ ॥

Ils meurent et naissent encore et encore, et ce cercle ne se termine jamais.

ਬਿਖੁ ਕਾ ਰਾਤਾ ਬਿਖੁ ਕਮਾਵੈ ਸੁਖੁ ਨ ਕਬਹੂ ਪਾਇਆ ॥੧੩॥

Celui qui reste absorbé par l'amour du matérialisme, ne cesse d'amasser plus de poison pour la vie spirituelle et n'atteint jamais la paix intérieure.||13|||.

ਬਹੁਤੇ ਭੇਖ ਕਰੇ ਭੇਖਧਾਰੀ ॥

Celui qui ne croit qu'au port de vêtements sacrés, orne de nombreux vêtements de ce genre,

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਹਉਮੈ ਕਿਨੈ ਨ ਮਾਰੀ ॥

mais sans suivre la parole de guru, personne n'a jamais éradiqué son ego.

ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਤਾ ਮੁਕਤਿ ਪਾਏ ਸਚੈ ਨਾਇ ਸਮਾਇਆ ॥੧੪॥

Celui qui reste insensible aux attraits du monde tout en vivant parmi eux, est libéré des vices et se fond dans le Nom de Dieu éternel. ||14||

ਅਗਿਆਨੁ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਇਸੁ ਤਨਹਿ ਜਲਾਏ ॥

L'ignorance spirituelle fait qu'une personne endure une telle misère comme si l'amour des désirs mondains brûlait ce corps de l'intérieur.

PAGE 1068

ਤਿਸ ਦੀ ਬੂਝੈ ਜਿ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਕਮਾਏ ॥

Seul s'éteint le feu des désirs mondains celui qui mène sa vie conformément à la parole divine de guru.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਨਿਵਾਰੇ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧੫॥

Le corps et l'esprit de cette personne deviennent calmes et, se débarrassant de sa colère, elle reste fusionnée dans la parole de Guru.||15|||.

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Éternel est Dieu et éternelle est sa gloire,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਵਿਰਲੈ ਪਾਈ ॥

Par la grâce de guru, seul un rare a reçu le don de chanter la gloire de Dieu.

ਨਾਨਕੁ ਏਕ ਕਹੈ ਬੇਨੰਤੀ ਨਾਮੇ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧੬॥੧॥੨੩॥

Nanak fait cette seule supplique : Celui qui a reçu le don de chanter les louanges de Dieu, reste fusionné avec le Nom de Dieu. ||16||1||23||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maaroo, troisième guru :

ਨਦਰੀ ਭਗਤਾ ਲੈਹੁ ਮਿਲਾਏ ॥

O' Dieu, par votre grâce vous unissez à vous, vos adeptes.

ਭਗਤ ਸਲਾਹਨਿ ਸਦਾ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

Tes fidèles continuent de chanter vos louanges en restant concentrés sur vous.

ਤਉ ਸਰਣਾਈ ਉਬਰਹਿ ਕਰਤੇ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੧॥

Ils sont sauvés des vices en restant dans votre refuge : O' Créateur ! vous unissez vos adeptes à vous-même en les unissant d'abord à guru. ||1||

ਪੂਰੈ ਸਬਦਿ ਭਗਤਿ ਸੁਹਾਈ ॥

O' Dieu, celui dans l'esprit duquel l'adoration pieuse, effectué par la parole de guru parfait, semble beau ;

ਅੰਤਰਿ ਸੁਖੁ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਈ ॥

Cette adoration pieuse vous est agréable et la paix règne en lui.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸਚੀ ਭਗਤੀ ਰਾਤਾ ਸਚੇ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥੨॥

Celui dont l'esprit et le corps restent imprégnés de la véritable adoration pieuse, il garde son esprit concentré sur Dieu éternel. ||2||

ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਸਦ ਜਲੈ ਸਰੀਰਾ ॥

On reste si misérable dans l'égoïsme, comme si son corps brûlait de l'intérieur.

ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਭੇਟੇ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ॥

Mais lorsque Dieu accorde sa grâce, on rencontre guru parfait,

ਅੰਤਰਿ ਅਗਿਆਨੁ ਸਬਦਿ ਬੁਝਾਏ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੩॥

alors il élimine son ignorance spirituelle de l'intérieur par la parole divine et reçoit la paix intérieure de vrai guru. ||3||

ਮਨਮੁਖੁ ਅੰਧਾ ਅੰਧੁ ਕਮਾਏ ॥

Une personne spirituellement ignorante et volontaire, dans l'amour du matérialisme, ne cesse de faire des actes injustes ;

ਬਹੁ ਸੰਕਟ ਜੋਨੀ ਭਰਮਾਏ ॥

Il endure de nombreux troubles et erre à travers les réincarnations.

ਜਮ ਕਾ ਜੇਵੜਾ ਕਦੇ ਨ ਕਾਟੈ ਅੰਤੇ ਬਹੁ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੪॥

Il ne peut jamais se défaire de l'étau (la peur) de la mort et endure au final une souffrance intense. ||4||

ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਸਬਦਿ ਨਿਵਾਰੇ ॥

Grâce à la parole de guru, cette personne met fin à son cycle de naissance et de mort.

ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਰਖੈ ਉਰ ਧਾਰੇ ॥

qui garde le nom du Dieu éternel enchâssé dans son cœur.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਮਨੁ ਮਾਰੇ ਹਉਮੈ ਜਾਇ ਸਮਾਇਆ ॥੫॥

En réfléchissant à la parole de guru, il éradique sa vanité et contrôle son esprit ; son égoïsme s'en va et il reste toujours fusionné en Dieu. ||5||

ਆਵਣ ਜਾਣੈ ਪਰਜ ਵਿਗੋਈ ॥

Dans les cycles de la naissance et de la mort, les gens du monde sont ruinés.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਥਿਰੁ ਕੋਇ ਨ ਹੋਈ ॥

Sans les enseignements de vrai Guru, personne ne peut devenir spirituellement stable.

ਅੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ਸਬਦਿ ਸੁਖੁ ਵਸਿਆ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੬॥

Celui en qui se manifeste la lumière suprême de Dieu, il jouit de la paix intérieure et sa lumière reste unie à la lumière suprême de Dieu. ||6||

ਪੰਚ ਦੂਤ ਚਿਤਵਹਿ ਵਿਕਾਰਾ ॥

Sous l'effet de cinq démons (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et l'ego), les gens continuent à contempler de mauvaises pensées.

ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਕਾ ਏਹੁ ਪਸਾਰਾ ॥

(C'est pourquoi), ce monde entier est devenu une étendue de l'amour pour Maya.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਤਾ ਮੁਕਤੁ ਹੋਵੈ ਪੰਚ ਦੂਤ ਵਸਿ ਆਇਆ ॥੭॥

Ce n'est que lorsqu'on suit les enseignements de vrai Guru qu'on se libère de l'amour de Maya et que les cinq démons (vices) tombent sous son contrôle. ||7||

ਬਾਝੁ ਗੁਰੂ ਹੈ ਮੋਹੁ ਗੁਬਾਰਾ ॥

Sans les enseignements de Guru, il y a une ignorance spirituelle qui mène aux ténèbres de l'attachement au monde,

ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਡੁਬੈ ਵਾਰੋ ਵਾਰਾ ॥

et on continue sans cesse à se noyer dans l'océan de l'amour pour les désirs mondains.

ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੇ ਸਚੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥੮॥

Lorsque quelqu'un rencontre le vrai gourou, il instille le nom de Dieu dans le cœur de cette personne ; alors le nom de Dieu éternel devient agréable à son esprit.||8|||.

ਸਾਚਾ ਦਰੁ ਸਾਚਾ ਦਰਵਾਰਾ ॥

Éternel est la demeure de Dieu et éternel est le système de justice de Dieu.

ਸਚੇ ਸੇਵਹਿ ਸਬਦਿ ਪਿਆਰਾ ॥

Ceux qui développent l'amour pour la parole de guru, eux seuls se souviennent de Dieu avec amour.

ਸਚੀ ਧੁਨਿ ਸਚੇ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਸਚੇ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇਆ ॥੯॥

Avec un air divin, je souhaite chanter les louanges de Dieu éternel ; ceux qui chantent les louanges de Dieu éternel, restent fusionnés en Lui. ||9||

ਘਰੈ ਅੰਦਰਿ ਕੋ ਘਰੁ ਪਾਏ ॥

Celui qui trouve la présence de Dieu dans son cœur,

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦੇ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥

par la parole de Guru, il atteint intuitivement un état d'équilibre spirituel.

ਓਥੈ ਸੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਨ ਵਿਆਪੈ ਸਹਜੇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧੦॥

Dans cet état, on n'est pas affligé par le chagrin ou la séparation d'avec Dieu et on vit intuitivement dans un état d'équilibre spirituel. ||10||

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਦੁਸਟਾ ਕਾ ਵਾਸਾ ॥

Les personnes maléfiques vivent dans l'amour de la dualité.

ਭਉਦੇ ਫਿਰਹਿ ਬਹੁ ਮੋਹ ਪਿਆਸਾ ॥

Ils errent, totalement absorbés par l'amour et aspirant au matérialisme.

ਕੁਸੰਗਤਿ ਬਹਹਿ ਸਦਾ ਦੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਦੁਖੋ ਦੁਖੁ ਕਮਾਇਆ ॥੧੧॥

S'associant à de mauvaises fréquentations, ils endurent toujours la souffrance et sont affligés d'une misère après l'autre. ||11||

ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਝਹੁ ਸੰਗਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥

La compagnie des personnes vertueuses n'est pas atteinte sans la grâce de vrai Guru.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੇ ਪਾਰੁ ਨ ਪਾਏ ਕੋਈ ॥

Personne ne peut traverser le monde-océan des vices sans suivre la parole de guru.

ਸਹਜੇ ਗੁਣ ਰਵਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੧੨॥

Ceux qui, intuitivement, continuent à chanter les louanges de Dieu jour et nuit, leur lumière reste unie à la lumière suprême. ||12||

ਕਾਇਆ ਬਿਰਖੁ ਪੰਖੀ ਵਿਚਿ ਵਾਸਾ ॥

Le corps est comme un arbre, dans lequel l'âme réside comme un oiseau.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਚੁਗਹਿ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਨਿਵਾਸਾ ॥

Ceux qui gardent leur esprit dans la parole de Guru et participent au nectar ambrosien du Naam,

ਉਡਹਿ ਨ ਮੂਲੇ ਨ ਆਵਹਿ ਨ ਜਾਹੀ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਪਾਇਆ ॥੧੩॥

ils n'errent pas du tout, ils ne tombent pas dans le cycle de la naissance et de la mort car ils ont trouvé une demeure dans la présence de Dieu. ||13||

ਕਾਇਆ ਸੋਧਹਿ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਹਿ ॥

Ceux qui réfléchissent à la parole de Guru et purifient leur corps des vices,ਠਗਉਰੀ

ਮੋਹ ਠਗਉਰੀ ਭਰਮੁ ਨਿਵਾਰਹਿ ॥

ils se purgent du poison de l'attachement au monde et du doute.

ਆਪੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਸੁਖਦਾਤਾ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੧੪॥

Dieu, qui donne la paix, accorde lui-même la miséricorde et les unit à guru, puis à lui-même. ||14||

PAGE 1069

ਸਦ ਹੀ ਨੇੜੈ ਦੂਰਿ ਨ ਜਾਣ੍ਹੁ ॥
Il est toujours à portée de main; il n'est jamais loin.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਨਜੀਕਿ ਪਛਾਣ੍ਹੁ ॥
Par la Parole du Shabad de Guru, réalisez qu'Il est très proche.

ਬਿਗਸੈ ਕਮਲੁ ਕਿਰਣਿ ਪਰਗਾਸੈ ਪਰਗਟੁ ਕਰਿ ਦੇਖਾਇਆ ॥੧੫॥
Celui qui réalise que Dieu réside en lui, sentira son cœur s'épanouir comme le lotus ; le rayon de la lumière divine l'illumine ; le gourou révèle à cette personne la présence de Dieu.||15|||.

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਸਚਾ ਸੋਈ ॥
Dieu, le Créateur, seul est éternel.

ਆਪੇ ਮਾਰਿ ਜੀਵਾਲੇ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥
Lui seul détruit et restauré la vie, il n'y a personne d'autre qui ait ce pouvoir.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੧੬॥੨॥੨੪॥
O' Nanak, c'est en récitant le Nom de Dieu, que l'on reçoit la gloire en la présence de Dieu ; en renonçant à son ego, on trouve la paix spirituelle.

□□□□ □□□□□ □□□□ □
Maaroo, Solahas, Quatrième Mehl :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਸਚਾ ਆਪਿ ਸਵਾਰਣ੍ਹਾਰਾ ॥
Dieu Lui-même est capable de rendre agréable la vie de son adepte,

ਅਵਰ ਨ ਸੂਝਸਿ ਬੀਜੀ ਕਾਰਾ ॥
autre que le souvenir de Dieu, il ne considère pas d'autres tâches spirituellement gratifiantes.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੁ ਵਸੈ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਹਜੇ ਸਚਿ ਸਮਾਈ ਹੇ ॥੧॥

Celui qui vient au refuge de Guru, Dieu se manifeste dans son cœur et cette personne reste dans l'équilibre spirituel.||1|||.

ਸਭਨਾ ਸਚੁ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥

Dieu éternel réside dans chaque cœur.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸਹਜਿ ਸਮਾਹੀ ॥

mais seulement par la grâce de Guru, certains atteignent l'équilibre spirituel et deviennent un avec Lui.

ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਕਰਤ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਈ ਹੇ ॥੨॥

En se souvenant de Guru, on trouve la paix éternelle et on reste humblement concentré à suivre les enseignements de Guru.||2|||.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੈ ਗਿਆਨੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੈ ਪੂਜਾ ॥

Guru nous donne la sagesse divine et nous enseigne comment adorer Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੀ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ॥

Je ne suis que les enseignements de vrai guru et aucun autre.

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਨਾਮੁ ਰਤਨ ਧਨੁ ਪਾਇਆ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਭਾਈ ਹੇ ॥੩॥

J'ai reçu la précieuse richesse du Naam de vrai Guru ; les enseignements de Guru me sont agréables.||3||||.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਜੋ ਦੂਜੈ ਲਾਗੇ ॥

Ceux qui abandonnent vrai guru et suivent les autres,

ਆਵਹਿ ਜਾਹਿ ਭ੍ਰਮਿ ਮਰਹਿ ਅਭਾਗੇ ॥

Ces âmes malheureuses errent dans le doute, se détériorent spirituellement et continuent à souffrir dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕੀ ਫਿਰਿ ਗਤਿ ਹੋਵੈ ਜਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹਹਿ ਸਰਣਾਈ ਹੇ ॥੪॥

O' Nanak, ils peuvent encore atteindre un état spirituel élevé s'ils cherchent et restent ensuite dans le refuge de Guru.||4|||.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਦਾ ਹੈ ਸਾਚੀ ॥
L'amour du disciple de guru pour Dieu est authentique et permanent.

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਮਾਗਉ ਨਾਮੁ ਅਜਾਚੀ ॥
Il supplie guru de lui accorder le don inestimable du nom de Dieu.

ਹੋਹੁ ਦਇਆਲੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਰਖਿ ਲੇਵਹੁ ਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਹੇ ॥੫॥
Ô Dieu ! Soyez miséricordieux et gentil ! Gardez-moi dans l'abri de Guru. ||5||

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਚੁਆਇਆ ॥
Quand vrai guru donne à son adepte le nectar vivifiant du nom de Dieu.

ਦਸਵੈ ਦੁਆਰਿ ਪ੍ਰਗਟੁ ਹੋਇ ਆਇਆ ॥
alors Dieu se manifeste au sein de l'esprit spirituellement éveillé de cette personne.

ਤਹ ਅਨਹਦ ਸਬਦ ਵਜਹਿ ਧੁਨਿ ਬਾਣੀ ਸਹਜੇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਈ ਹੇ ॥੬॥
Dans cet état, la personne reste absorbée dans la méditation de Dieu et a l'impression qu'une belle musique divine joue dans son esprit. ||6||

ਜਿਨ ਕਉ ਕਰਤੈ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿ ਪਾਈ ॥
Ceux dans le destin desquels le Créateur a ainsi écrit,

ਅਨਦਿਨੁ ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਕਰਤ ਵਿਹਾਈ ॥
récite le Nom de Guru, jour et nuit.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕੋ ਸੀਝੈ ਨਾਹੀ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਈ ਹੇ ॥੭॥
Sans Guru, personne ne réussit à atteindre le but de sa vie ; par conséquent, restez humblement dévoué au service de Guru.||7|||.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਆਪੇ ਦੇਇ ॥
Dieu fait le don du Naam à celui qui lui plaît.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਲੇਇ ॥

Cette personne reçoit le don du nom de Dieu en suivant les enseignements de guru.

ਆਪੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਨਾਮੁ ਦੇਵੈ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਮਾਈ ਹੇ ॥੮॥

O' Nanak, celui à qui Dieu accorde sa grâce et donne le don du Naam, reste absorbé dans le Naam.||8|||.

ਗਿਆਨ ਰਤਨੁ ਮਨਿ ਪਰਗਟੁ ਭਇਆ ॥

La personne à l'intérieur de l'esprit de laquelle, la gemme comme la sagesse divine devient manifeste,

ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਸਹਜੇ ਲਹਿਆ ॥

cette personne trouve intuitivement le trésor du nom de Dieu.

ਏਹ ਵਡਿਆਈ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈ ਸਤਿਗੁਰ ਕਉ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਈ ਹੇ ॥੯॥

Cette grandeur s'obtient de guru ; je dédie toujours ma vie à vrai guru.||9|||.

ਪ੍ਰਗਟਿਆ ਸੂਰੁ ਨਿਸਿ ਮਿਟਿਆ ਅੰਧਿਆਰਾ ॥

Lorsque le soleil se lève, les ténèbres de la nuit s'en vont,

ਅਗਿਆਨੁ ਮਿਟਿਆ ਗੁਰ ਰਤਨਿ ਅਪਾਰਾ ॥

De même, l'ignorance spirituelle est dissipée par la pierre précieuse inestimable qu'est la sagesse de guru.

ਸਤਿਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਰਤਨੁ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਸੁਖੁ ਪਾਈ ਹੇ ॥੧੦॥

La sagesse divine de guru est comme un joyau inestimable ; celui, qui en est béni par la Grâce de Dieu, trouve la paix spirituelle.||10|||.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਗਟੀ ਹੈ ਸੋਇ ॥

Celui, qui réalise le Nom de Dieu à travers guru, sa renommée voyage au loin ;

ਚਹੁ ਜੁਗਿ ਨਿਰਮਲੁ ਹਛਾ ਲੋਇ ॥

et il est toujours considéré comme pur et vertueux dans ce monde.

ਨਾਮੇ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਨਾਮਿ ਰਹਿਆ ਲਿਵ ਲਾਈ ਹੇ ॥੧੧॥

Rempli d'amour pour le Nom de Dieu, il aime la paix spirituelle et reste totalement concentré sur le Naam. ||11||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਵੈ ॥

Celui, qui réalise le nom de Dieu à travers les enseignements de guru,

ਸਹਜੇ ਜਾਗੈ ਸਹਜੇ ਸੋਵੈ ॥

reste en paix, qu'il soit éveillé ou endormi.

PAGE 1070

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ਸਮਾਵੈ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ਹੇ ॥੧੨॥

O' Nanak, grâce aux enseignements de Guru, la personne reste immergée et absorbée dans le souvenir du Nom de Dieu |12|||.

ਭਗਤਾ ਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਹੈ ਬਾਣੀ ॥

Le nectar vivifiant des enseignements de Guru est constamment sur la langue des adeptes.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਆਖਿ ਵਖਾਣੀ ॥

L'adepte de guru prononce le nom de Dieu et le récite aux autres.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਰਤ ਸਦਾ ਮਨੁ ਬਿਗਸੈ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਮਨੁ ਲਾਈ ਹੇ ॥੧੩॥

En récitant le Nom de Dieu, l'esprit d'une personne s'épanouit constamment dans la joie et reste attaché aux vertus de Dieu.||13|||.

ਹਮ ਮੂਰਖ ਅਗਿਆਨ ਗਿਆਨੁ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ॥

O' Dieu ! nous, les mortels, sommes insensés et ignorants ; nous n'avons aucune compréhension de la vie juste.

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਸਮਝ ਪੜੀ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥

On acquiert cette compréhension dans son esprit auprès de véritable guru.

ਹੋਹੁ ਦਇਆਲੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਲਾਈ ਹੇ ॥੧੪॥

Ô Dieu, soyez miséricordieux et accordez-nous le don de suivre les enseignements de Guru. ||14||

ਜਿਨਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਾਤਾ ਤਿਨਿ ਏਕੁ ਪਛਾਤਾ ॥

Celui qui devient proche de guru, réalise la présence de Dieu,

ਸਰਬੇ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥

qui nous donne la paix intérieure et est présent en tout.

ਆਤਮੁ ਚੀਨਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਸੇਵਾ ਸੁਰਤਿ ਸਮਾਈ ਹੇ ॥੧੫॥

Une telle personne reçoit le statut spirituel suprême en cherchant à l'intérieur et reste absorbée dans l'adoration pieuse de Dieu.||15|||.

ਜਿਨ ਕਉ ਆਦਿ ਮਿਲੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Ceux qui sont destinés par Dieu à recevoir la grandeur spirituelle,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥

ils enchâssent véritable guru dans leur esprit et restent concentrés sur ses enseignements.

ਆਪਿ ਮਿਲਿਆ ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਨਾਨਕ ਅੰਕਿ ਸਮਾਈ ਹੇ ॥੧੬॥੧॥

O' Nanak, Dieu qui donne la vie se manifeste en eux et ils restent absorbés par Son Nom. ||16||1||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Maaroo, quatrième guru

ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਸਦਾ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

Dieu est inaccessible, insondable, il est éternel et indestructible.

ਸਰਬੇ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਘਟ ਵਾਸੀ ॥

Il réside dans tous les êtres vivants et est présent partout.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਦਾਤਾ ਹਰਿ ਤਿਸਹਿ ਸਰੇਵਹੁ ਪ੍ਰਾਣੀ ਹੇ ॥੧॥

Il n'y a pas d'autre bienfaiteur que Lui ; souviens-toi toujours de Lui, ô mortel.||1|||.

ਜਾ ਕਉ ਰਾਖੈ ਹਰਿ ਰਾਖਣਹਾਰਾ ॥ ਤਾ ਕਉ ਕੋਇ ਨ ਸਾਕਸਿ ਮਾਰਾ ॥

Il n'y a pas d'autre bienfaiteur que Lui ; souviens-toi toujours de Lui, ô mortel.||||.

ਸੋ ਐਸਾ ਹਰਿ ਸੇਵਹੁ ਸੰਤਹੁ ਜਾ ਕੀ ਊਤਮ ਬਾਣੀ ਹੇ ॥੨॥

O' saints, chantez les louanges de Dieu dont la parole divine est sublime et spirituellement élevée.||2|||.

ਜਾ ਜਾਪੈ ਕਿਛੁ ਕਿਥਾਊ ਨਾਹੀ ॥
Lorsqu'il semble qu'un lieu soit vide et vide de sens,

ਤਾ ਕਰਤਾ ਭਰਪੂਰਿ ਸਮਾਹੀ ॥
reconnaissez alors que Dieu, le Créateur, est présent partout.

ਸੂਕੇ ਤੇ ਫੁਨਿ ਹਰਿਆ ਕੀਤੋਨੁ ਹਰਿ ਧਿਆਵਹੁ ਚੋਜ ਵਿਡਾਣੀ ਹੇ ॥੩॥
Dieu rajeunit spirituellement la personne qui s'est détériorée spirituellement ; méditez sur Lui et réfléchissez à ses voies et actions merveilleuses. ||3||

ਜੋ ਜੀਆ ਕੀ ਵੇਦਨ ਜਾਣੈ ॥
Dieu qui connaît l'angoisse intérieure de tous les êtres.

ਤਿਸੁ ਸਾਹਿਬ ਕੈ ਹਉ ਕੁਰਬਾਣੈ ॥
Je me consacre à ce Dieu-Maître.

ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਜਨ ਕਰਿ ਬੇਨੰਤੀ ਜੋ ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਕਾ ਦਾਣੀ ਹੇ ॥੪॥
O' frère, offre ta prière à celui qui est le dispensateur de tous les réconforts. ||4||

ਜੋ ਜੀਐ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣੈ ॥
La personne qui ne peut pas comprendre la douleur vécue par un de ses semblables,

ਤਿਸੁ ਸਿਉ ਕਿਛੁ ਨ ਕਹੀਐ ਅਜਾਣੈ ॥
ne discutez pas de votre problème avec une personne aussi ignorante.

ਮੂਰਖ ਸਿਉ ਨਹ ਲੂਝੁ ਪਰਾਣੀ ਹਰਿ ਜਪੀਐ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਣੀ ਹੇ ॥੫॥
O, mortel, ne discute pas avec un fou, il faut se souvenir de Dieu qui peut accorder la liberté des désirs du monde. ||5||

ਨਾ ਕਰਿ ਚਿੰਤ ਚਿੰਤਾ ਹੈ ਕਰਤੇ ॥
O' mortel, ne t'inquiète pas, le Créateur prend soin de sa création.

ਹਰਿ ਦੇਵੈ ਜਲਿ ਥਲਿ ਜੰਤਾ ਸਭਤੈ ॥

Dieu assure la subsistance de toutes les créatures vivant sur terre ou dans l'eau.

ਅਚਿੰਤ ਦਾਨੁ ਦੇਇ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਵਿਚਿ ਪਾਥਰ ਕੀਟ ਪਖਾਣੀ ਹੇ ॥੬॥

Dieu donne son don de subsistance sans qu'on le lui demande, même aux vers et aux insectes qui vivent dans les pierres. ||6||

ਨਾ ਕਰਿ ਆਸ ਮੀਤ ਸੁਤ ਭਾਈ ॥

N'attendez aucun espoir de vos amis et de vos proches.

ਨਾ ਕਰਿ ਆਸ ਕਿਸੈ ਸਾਹ ਬਿਉਹਾਰ ਕੀ ਪਰਾਈ ॥

N'attendez pas non plus l'aide d'une personne riche ou de l'entreprise d'un autre.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਵੈ ਕੋ ਬੇਲੀ ਨਾਹੀ ਹਰਿ ਜਪੀਐ ਸਾਰੰਗਪਾਣੀ ਹੇ ॥੭॥

En dehors du nom de Dieu, il n'y a pas de support ; nous devons méditer sur Dieu.

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਬਨਵਾਰੀ ॥

O' frère, souviens-toi du nom de Dieu en tout temps,

ਸਭ ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਪੂਰੈ ਥਾਰੀ ॥

qui comble tous vos espoirs et vos désirs.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਭਵ ਖੰਡਨੁ ਸੁਖਿ ਸਹਜੇ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਣੀ ਹੇ ॥੮॥

O' adepte Nanak, souviens-toi toujours du Nom de Dieu, le destructeur de la peur du monde, afin que ta vie se déroule dans la paix. ||8||

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

La personne qui a adoré Dieu avec amour, a reçu la paix intérieure,

ਸਹਜੇ ਹੀ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥

Il reste intuitivement absorbé dans le nom de Dieu.

ਜੋ ਸਰਣਿ ਪਰੈ ਤਿਸ ਕੀ ਪਤਿ ਰਾਖੈ ਜਾਇ ਪੂਛਹੁ ਵੇਦ ਪੁਰਾਣੀ ਹੇ ॥੯॥

Dieu préserve l'honneur de ceux qui cherchent son refuge ; allez consulter les Vedas et les Puranas, les écritures saintes hindoues.

ਜਿਸੁ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਲਾਏ ਸੋਈ ਜਨੁ ਲਾਗੈ ॥

Seul celui, que Dieu bénit par Son adoration pieuse, s'engage à le faire.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਭਰਮ ਭਉ ਭਾਗੈ ॥

Grâce à la parole de guru, le doute et la peur de cette personne sont dissipés.

ਵਿਚੇ ਗ੍ਰਿਹ ਸਦਾ ਰਹੈ ਉਦਾਸੀ ਜਿਉ ਕਮਲੁ ਰਹੈ ਵਿਚਿ ਪਾਣੀ ਹੇ ॥੧੦॥

Tout comme le lotus n'est pas affecté par l'eau dans laquelle il existe, une telle personne reste détachée du monde, tout en menant une vie de maître de maison. ||10||

PAGE 1071

ਵਿਚਿ ਹਉਮੈ ਸੇਵਾ ਥਾਇ ਨ ਪਾਏ ॥
Tout service accompli avec un orgueil égoïste n'est pas approuvé par Dieu.

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਜਾਏ ॥
Une telle personne continue à passer par le cycle de la naissance et de la mort.

ਸੋ ਤਪੁ ਪੂਰਾ ਸਾਈ ਸੇਵਾ ਜੋ ਹਰਿ ਮੇਰੇ ਮਨਿ ਭਾਣੀ ਹੇ ॥੧੧॥
Seule est parfaite la pénitence ou l’adoration pieuse qui est agréable à mon Dieu.||11|||.

ਹਉ ਕਿਆ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਆਖਾ ਸੁਆਮੀ ॥
Ô mon Maître, laquelle de vos vertus dois-je décrire ?

ਤੂ ਸਰਬ ਜੀਆ ਕਾ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥
Vous connais les pensées intérieures de tous les êtres vivants

ਹਉ ਮਾਗਉ ਦਾਨੁ ਤੁਝੈ ਪਹਿ ਕਰਤੇ ਹਰਿ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੀ ਹੇ ॥੧੨॥
O' Dieu, je vous demande ce cadeau, afin de pouvoir toujours réciter votre Nom. ||12||

ਕਿਸ ਹੀ ਜੋਰੁ ਅਹੰਕਾਰ ਬੋਲਣ ਕਾ ॥
Certains ressentent égoïstement le pouvoir d'être de bons orateurs,

ਕਿਸ ਹੀ ਜੋਰੁ ਦੀਬਾਨ ਮਾਇਆ ਕਾ ॥
Certains ressentent le pouvoir de leurs richesses terrestres,

ਮੈ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਟੇਕ ਧਰ ਅਵਰ ਨ ਕਾਈ ਤੂ ਕਰਤੇ ਰਾਖੁ ਮੈ ਨਿਮਾਣੀ ਹੇ ॥੧੩॥
Mais, à l'exception de Dieu, je ne dépends d'aucun autre soutien ; ô' Créateur, c'est vous-même qui me sauve, moi, l'humble. ||13||

ਨਿਮਾਣੇ ਮਾਣੁ ਕਰਹਿ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ॥
Ô Dieu ! Il vous plaît de rétablir l'honneur des faibles et des humbles.

ਹੋਰ ਕੇਤੀ ਝਖਿ ਆਵੈ ਜਾਵੈ ॥

Beaucoup d'autres contestent vos ordres et continuent dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਜਿਨ ਕਾ ਪਖੁ ਕਰਹਿ ਤੂ ਸੁਆਮੀ ਤਿਨ ਕੀ ਊਪਰਿ ਗਲ ਤੁਧੁ ਆਣੀ ਹੇ ॥੧੪॥

Ô Maître, vous prenez le parti de ceux que vous voulez, vous tenez leur parole avant tout.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਿਨੀ ਸਦਾ ਧਿਆਇਆ ॥

Ceux qui ont toujours rappelé avec amour le nom de Dieu,

ਤਿਨੀ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥

ils ont été dotés du statut spirituel le plus élevé par la grâce de guru.

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਬਿਨੁ ਸੇਵਾ ਪਛੋਤਾਣੀ ਹੇ ॥੧੫॥

Celui qui s'est souvenu de Dieu avec amour est béni par la paix intérieure ; tous ceux qui ne se souviennent pas de Dieu, regrettent. ||15||

ਤੂ ਸਭ ਮਹਿ ਵਰਤਹਿ ਹਰਿ ਜਗੰਨਾਥੁ ॥

O' Dieu, vous êtes le maître de ce monde, vous êtes présent en tout.

ਸੋ ਹਰਿ ਜਪੈ ਜਿਸੁ ਗੁਰ ਮਸਤਕਿ ਹਾਥੁ ॥

Lui seul, qui a la bénédiction de guru, récite le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਣਿ ਪਇਆ ਹਰਿ ਜਾਪੀ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਦਾਸੁ ਦਸਾਣੀ ਹੇ ॥੧੬॥੨॥

Je suis entré dans la protection de Dieu et je récite Son Nom ; l’adepte Nanak est le serviteur de ses adeptes. ||16||2||

□□□□ □□□□□ □□□□ □

Raag Maaroo, Solahas (seize strophes), cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਕਲਾ ਉਪਾਇ ਧਰੀ ਜਿਨਿ ਧਰਣਾ ॥
Dieu, après avoir créé sa propre puissance, a créé cette terre,

ਗਗਨੁ ਰਹਾਇਆ ਹੁਕਮੇ ਚਰਣਾ ॥
et a soutenu le ciel avec la force de Son commandement ;

ਅਗਨਿ ਉਪਾਇ ਈਧਨ ਮਹਿ ਬਾਧੀ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖੈ ਭਾਈ ਹੇ ॥੧॥
et qui a créé le feu et l'a lié au bois, ce même Dieu protège tous les êtres vivants. ||1||

ਜੀਅ ਜੰਤ ਕਉ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹੇ ॥
Dieu fournit la subsistance à tous les êtres vivants et à toutes les créatures.

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥ ਆਪਾਹੇ ॥
Il a lui-même le pouvoir de tout faire ou de tout causer et il est lui-même détaché du matérialisme.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਨਹਾਰਾ ਸੋਈ ਤੇਰਾ ਸਹਾਈ ਹੇ ॥੨॥
Dieu qui peut tout établir et détruire en un instant, il est lui-même votre aide et votre soutien constant. ||2||

ਮਾਤ ਗਰਭ ਮਹਿ ਜਿਨਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਿਆ ॥
Lui, qui t'a nourri dans le ventre de ta mère,

ਸਾਸਿ ਗ੍ਰਾਸਿ ਹੋਇ ਸੰਗਿ ਸਮਾਲਿਆ ॥
Restant avec vous, Il t'a toujours protégé, à chaque souffle et à chaque bouchée.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਜਪੀਐ ਸੋ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਵਡੀ ਜਿਸੁ ਵਡਿਆਈ ਹੇ ॥੩॥
Souvenez-vous avec amour de Dieu bien-aimé pour toujours, dont la gloire est si grande. ||3||

ਸੁਲਤਾਨ ਖਾਨ ਕਰੇ ਖਿਨ ਕੀਰੇ ॥
Dieu réduit en un instant les rois et les chefs à des indigents comme de vulgaires vers.

ਗਰੀਬ ਨਿਵਾਜਿ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਮੀਰੇ ॥
Il honore les pauvres et les rend riches.

ਗਰਬ ਨਿਵਾਰਣ ਸਰਬ ਸਧਾਰਣ ਕਿਛੁ ਕੀਮਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਈ ਹੇ ॥੪॥
Il éradique l'ego et est le soutien de tous ; Sa valeur ne peut être estimée.||4|||.

ਸੋ ਪਤਿਵੰਤਾ ਸੋ ਧਨਵੰਤਾ ॥
Cette personne seule est digne d'honneur, elle seule est vraiment riche,

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਹਰਿ ਭਗਵੰਤਾ ॥
Dans l'esprit duquel se manifeste maître-dieu.

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਬੰਧਪ ਭਾਈ ਜਿਨਿ ਇਹ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਈ ਹੇ ॥੫॥
Dieu qui a créé cet univers, est mère, père, enfant, parent et frère.

ਪ੍ਰਭ ਆਏ ਸਰਣਾ ਭਉ ਨਹੀ ਕਰਣਾ ॥
En étant entré dans la protection de Dieu, il n'y a plus rien à craindre,

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਨਿਹਚਉ ਹੈ ਤਰਣਾ ॥
On traverse définitivement à la nage l'océan mondial des vices en restant en compagnie de guru.

ਮਨ ਬਚ ਕਰਮ ਅਰਾਧੇ ਕਰਤਾ ਤਿਸੁ ਨਾਹੀ ਕਦੇ ਸਜਾਈ ਹੇ ॥੬॥
Celui qui se souvient avec amour du Créateur par son esprit, sa parole et son action ne subira jamais de châtiment. ||6||

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਮਨ ਤਨ ਮਹਿ ਰਵਿਆ ॥
Celui qui enchâsse Dieu, le trésor des vertus, dans son esprit et son corps,

ਜਨਮ ਮਰਣ ਕੀ ਜੋਨਿ ਨ ਭਵਿਆ ॥
N'erre pas dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਦੂਖ ਬਿਨਾਸ ਕੀਆ ਸੁਖਿ ਡੇਰਾ ਜਾ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਰਹੇ ਆਘਾਈ ਹੇ ॥੭॥

Ses ennuis sont détruits, il est en paix intérieurement et reste pleinement satisfait et content. ||7||

ਮੀਤੁ ਹਮਾਰਾ ਸੋਈ ਸੁਆਮੀ ॥

Ce Maître-Dieu seul est notre véritable ami.

PAGE 1072

ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

Dieu, qui connaît les pensées intérieures de chacun, est présent en tous lieux

ਸਿਮਰਿ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸੁਰ ਚਿੰਤਾ ਗਣਤ ਮਿਟਾਈ ਹੇ ॥੮॥

En se souvenant de ce Dieu parfait, on éradique son inquiétude et sa peur.||8|||.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਕੋਟਿ ਲਖ ਬਾਹਾ ॥

Le soutien du nom de Dieu est comme le soutien apporté par des millions de bras.

ਹਰਿ ਜਸੁ ਕੀਰਤਨੁ ਸੰਗਿ ਧਨੁ ਤਾਹਾ ॥

Chanter les louanges de Dieu devient la richesse spirituelle de la personne,

ਗਿਆਨ ਖੜਗੁ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਦੀਨਾ ਦੂਤ ਮਾਰੇ ਕਰਿ ਧਾਈ ਹੇ ॥੯॥

Dieu, dans sa miséricorde, le bénit avec la sagesse spirituelle semblable à une épée afin qu'il soit capable d'attaquer et de détruire ses propres passions mauvaises.||9|||.

ਹਰਿ ਕਾ ਜਾਪੁ ਜਪਹੁ ਜਪੁ ਜਪਨੇ ॥

O' frère, récite le nom de Dieu, car son récital seul est digne d'être récité.

ਜੀਤਿ ਆਵਹੁ ਵਸਹੁ ਘਰਿ ਅਪਨੇ ॥

Votre esprit reviendra à l'intérieur pour rester en conquérant les mauvaises passions.

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਨਰਕ ਨ ਦੇਖਹੁ ਰਸਕਿ ਰਸਕਿ ਗੁਣ ਗਾਈ ਹੇ ॥੧੦॥

En chantant les louanges de Dieu avec amour et dévotion, vous n'aurez pas à subir la douleur de plusieurs millions de naissances et renaissances successives.||10|||.

ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਉਧਾਰਣਹਾਰਾ ॥

Dieu est le sauveur des continents et des univers.

ਊਚ ਅਥਾਹ ਅਗੰਮ ਅਪਾਰਾ ॥
Dieu est le plus haut des hauts, insondable, inaccessible et infini.

ਜਿਸ ਨੋ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨੀ ਸੋ ਜਨੁ ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਈ ਹੇ ॥੧੧॥
Le dévot qui est béni par la miséricorde de Dieu, médite sur Lui ||11|||.

ਬੰਧਨ ਤੋੜਿ ਲੀਏ ਪ੍ਰਭਿ ਮੋਲੇ ॥
Dieu a brisé les liens de Maya du adepte et l'a fait sien.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕੀਨੇ ਘਰ ਗੋਲੇ ॥
Dieu a béni et a fait de cette personne son humble adepte.

ਅਨਹਦ ਰੁਣ ਝੁਣਕਾਰੁ ਸਹਜ ਧੁਨਿ ਸਾਚੀ ਕਾਰ ਕਮਾਈ ਹੇ ॥੧੨॥
Il se concentre sur la véritable tâche de réciter le Nom de Dieu et chante les vertus de Dieu dans une musique céleste continue qui résonne dans son cœur. ||12||

ਮਨਿ ਪਰਤੀਤਿ ਬਨੀ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ॥
O' Dieu, lorsqu'une personne enchâsse dans son esprit sa foi en vous,

ਬਿਨਸਿ ਗਈ ਹਉਮੈ ਮਤਿ ਮੇਰੀ ॥
Son ego et son attachement aux biens de ce monde disparaissent.

ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਕੀਆ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨੈ ਜਗ ਮਹਿ ਸੋਭ ਸੁਹਾਈ ਹੇ ॥੧੩॥
Lorsque Dieu accepte un adepte comme étant le sien, la gloire de ce dernier rayonne dans le monde entier. ||13||

ਜੈ ਜੈ ਕਾਰੁ ਜਪਹੁ ਜਗਦੀਸੈ ॥
O' frère, salue la gloire de Dieu et souviens-toi avec amour du maître-Dieu de l'univers.

ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਈ ਪ੍ਰਭ ਅਪੁਨੇ ਈਸੈ ॥
Je me consacre à mon maître-Dieu.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਦੀਸੈ ਏਕਾ ਜਗਤਿ ਸਬਾਈ ਹੇ ॥੧੪॥

En dehors de Dieu, je ne vois personne qui lui soit égal ; Lui seul pénètre le monde entier. ||14||

ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ॥

La personne qui a réalisé Dieu véritable et éternel

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਸਦਾ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ॥

Par la grâce de Guru, son esprit reste imprégné de Son amour.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਜੀਵਹਿ ਜਨ ਤੇਰੇ ਏਕੰਕਾਰਿ ਸਮਾਈ ਹੇ ॥੧੫॥

O Dieu ! Vos adeptes restent spirituellement vivants en se rappelant votre nom ; ils restent absorbés dans votre présence omniprésente et immuable. ||15||

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਪਿਆਰਾ ॥

Dieu est le bien-aimé de ses humbles adeptes.

ਸਭੈ ਉਧਾਰਣੁ ਖਸਮੁ ਹਮਾਰਾ ॥

Lui, notre Maître, est le Sauveur de tous.

ਸਿਮਰਿ ਨਾਮੁ ਪੁੰਨੀ ਸਭ ਇਛਾ ਜਨ ਨਾਨਕ ਪੈਜ ਰਖਾਈ ਹੇ ॥੧੬॥੧॥

O' Nanak, en se souvenant de Son Nom, tous les souhaits sont exaucés ; Il préserve l'honneur de Ses humbles adeptes. ||16||1||

□□□□ □□□□□ □□□□ □

Raag Maaroo, Solahas (seize strophes), cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਸੰਗੀ ਜੋਗੀ ਨਾਰਿ ਲਪਟਾਣੀ ॥

Le corps s'accroche à l'âme comme une mariée s'accroche à son mari.

ਉਰਝਿ ਰਹੀ ਰੰਗ ਰਸ ਮਾਣੀ ॥
et continue à profiter des plaisirs du matérialisme.

ਕਿਰਤ ਸੰਜੋਗੀ ਭਏ ਇਕਤ੍ਰਾ ਕਰਤੇ ਭੋਗ ਬਿਲਾਸਾ ਹੇ ॥੧॥
Leurs actions dans les naissances précédentes ont réuni le corps et l'âme pour profiter des plaisirs du monde.||1|||.

ਜੋ ਪਿਰੁ ਕਰੈ ਸੁ ਧਨ ਤਤੁ ਮਾਨੈ ॥
La mariée (corps) accepte volontiers ce que fait le mari (âme).

ਪਿਰੁ ਧਨਹਿ ਸੀਗਾਰਿ ਰਖੈ ਸੰਗਾਨੈ ॥
Le mari (l'âme) décore la mariée (le corps) et la garde près de lui.

ਮਿਲਿ ਏਕਤ੍ਰ ਵਸਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਪ੍ਰਿਉ ਦੇ ਧਨਹਿ ਦਿਲਾਸਾ ਹੇ ॥੨॥
S'étant réunis, ils restent toujours ensemble ; le mari (l'âme) apportant du réconfort à la mariée (le corps). ||2||

ਧਨ ਮਾਗੈ ਪ੍ਰਿਉ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਧਾਵੈ ॥
Lorsque la mariée (corps) demande quelque chose, le mari (âme) court pour l'obtenir par divers moyens.

ਜੋ ਪਾਵੈ ਸੋ ਆਣਿ ਦਿਖਾਵੈ ॥
Il apporte tout ce qu'il trouve pour le lui montrer.

ਏਕ ਵਸਤੁ ਕਉ ਪਹੁਚਿ ਨ ਸਾਕੈ ਧਨ ਰਹਤੀ ਭੂਖ ਪਿਆਸਾ ਹੇ ॥੩॥
Mais en cherchant, il (l'âme) ne peut acquérir et apporter le Nom de Dieu pour elle ; sans le Nom de Dieu, elle (le corps) reste aspirée par les choses matérielles. ||3||

ਧਨ ਕਰੈ ਬਿਨਉ ਦੋਊ ਕਰ ਜੋਰੈ ॥
Les mains croisées, la mariée (corps) fait une demande :

ਪ੍ਰਿਅ ਪਰਦੇਸਿ ਨ ਜਾਹੁ ਵਸਹੁ ਘਰਿ ਮੋਰੈ ॥
Ô mon bien-aimé, ne t'en va pas, reste ici avec moi.

ਐਸਾ ਬਣਜੁ ਕਰਹੁ ਗ੍ਰਿਹ ਭੀਤਰਿ ਜਿਤੁ ਉਤਰੈ ਭੂਖ ਪਿਆਸਾ ਹੇ ॥੪॥
En restant dans le corps, accomplit de telles actions que mon désir de matérialisme soit satisfait. ||4||

ਸਗਲੇ ਕਰਮ ਧਰਮ ਜੁਗ ਸਾਧਾ ॥
Les gens ont effectué des r ituels religieux à travers les âges,

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਰਸ ਸੁਖੁ ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਲਾਧਾ ॥mais ils n'ont trouvé aucune paix sans goûter au nectar du nom de Dieu.

ਭਈ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਾਨਕ ਸਤਸੰਗੇ ਤਉ ਧਨ ਪਿਰ ਅਨੰਦ ਉਲਾਸਾ ਹੇ ॥੫॥
O' Nanak, lorsque Dieu accorde sa miséricorde, ils s'unissent à la sainte congrégation et aiment la félicité spirituelle en récitant le Nom de Dieu.||5|||.

PAGE 1073

ਧਨ ਅੰਧੀ ਪਿਰੁ ਚਪਲੁ ਸਿਆਨਾ ॥
Le corps-époux est aveugle, et le marié est intelligent et sage.

ਪੰਚ ਤਤੁ ਕਾ ਰਚਨੁ ਰਚਾਨਾ ॥
La création a été réalisée à partir des cinq éléments.

ਜਿਸੁ ਵਖਰ ਕਉ ਤੁਮ ਆਏ ਹਹੁ ਸੋ ਪਾਇਓ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਸਾ ਹੇ ॥੬॥
Cette marchandise, pour laquelle vous êtes venus au monde, ne se reçoit que de vrai guru. ||6||

ਧਨ ਕਹੈ ਤੂ ਵਸੁ ਮੈ ਨਾਲੇ ॥
Le corps-époux dit : "S'il vous plaît, vis avec moi",

ਪ੍ਰਿਅ ਸੁਖਵਾਸੀ ਬਾਲ ਗੁਪਾਲੇ ॥
Ô mon bien-aimé, paisible, jeune seigneur.

ਤੁਝੈ ਬਿਨਾ ਹਉ ਕਿਤ ਹੀ ਨ ਲੇਖੈ ਵਚਨੁ ਦੇਹਿ ਛੋਡਿ ਨ ਜਾਸਾ ਹੇ ॥੭॥
Sans vous, je ne suis d'aucune utilité. S'il vous plaît, donnez-moi votre parole, que vous ne m'abandonnerez pas". ||7||

ਪਿਰਿ ਕਹਿਆ ਹਉ ਹੁਕਮੀ ਬੰਦਾ ॥
L'âme-épouse dit : "Je suis l'esclave de mon commandant.

ਓਹੁ ਭਾਰੋ ਠਾਕੁਰੁ ਜਿਸੁ ਕਾਣਿ ਨ ਛੰਦਾ ॥
Il est mon grand seigneur et maître, qui est sans peur et indépendant.

ਜਿਚਰੁ ਰਾਖੈ ਤਿਚਰੁ ਤੁਮ ਸੰਗਿ ਰਹਣਾ ਜਾ ਸਦੇ ਤ ਊਠਿ ਸਿਧਾਸਾ ਹੇ ॥੮॥
Aussi longtemps qu'Il le voudra, je resterai avec vous. Quand Il me convoquera, je me lèverai et je partirai."||8|||.

ਜਉ ਪ੍ਰਿਅ ਬਚਨ ਕਹੇ ਧਨ ਸਾਚੇ ॥
Le mari dit des mots de vérité à la mariée,

ਧਨ ਕਛੂ ਨ ਸਮਝੈ ਚੰਚਲਿ ਕਾਚੇ ॥
mais la mariée est agitée et inexpérimentée, et elle ne comprend rien.

ਬਹੁਰਿ ਬਹੁਰਿ ਪਿਰ ਹੀ ਸੰਗੁ ਮਾਗੈ ਓਹੁ ਬਾਤ ਜਾਨੈ ਕਰਿ ਹਾਸਾ ਹੇ ॥੯॥
Encore et encore, elle supplie son mari de rester ; elle pense qu'il ne fait que plaisanter quand il lui répond. ||9||

ਆਈ ਆਗਿਆ ਪਿਰਹੁ ਬੁਲਾਇਆ ॥
L'ordre vient, et l'âme-mari est appelée.

ਨਾ ਧਨ ਪੁਛੀ ਨ ਮਤਾ ਪਕਾਇਆ ॥
Il ne consulte pas sa fiancée, et ne lui demande pas son avis.

ਊਠਿ ਸਿਧਾਇਓ ਛੂਟਰਿ ਮਾਟੀ ਦੇਖੁ ਨਾਨਕ ਮਿਥਨ ਮੋਹਾਸਾ ਹੇ ॥੧੦॥
Il se lève et s'en va, et le corps-épouse jeté se mêle à la poussière. O Nanak, regarde l'illusion de l'attachement émotionnel et de l'espoir. ||10||

ਰੇ ਮਨ ਲੋਭੀ ਸੁਣਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥
O esprit avide - écoute, ô mon esprit !

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ਸਦੇਰੇ ॥
Servez vrai guru jour et nuit pour toujours.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਪਚਿ ਮੂਏ ਸਾਕਤ ਨਿਗੁਰੇ ਗਲਿ ਜਮ ਫਾਸਾ ਹੇ ॥੧੧॥
Sans vrai guru, les cyniques sans foi ni loi pourrissent et meurent. La corde de la mort est autour du cou de ceux qui n'ont pas de guru. ||11||

ਮਨਮੁਖਿ ਆਵੈ ਮਨਮੁਖਿ ਜਾਵੈ ॥
Le manmukh volontaire vient, et le manmukh volontaire s'en va.

ਮਨਮੁਖਿ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਚੋਟਾ ਖਾਵੈ ॥
Le manmukh subit des coups encore et encore.

ਜਿਤਨੇ ਨਰਕ ਸੇ ਮਨਮੁਖਿ ਭੋਗੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲੇਪੁ ਨ ਮਾਸਾ ਹੇ ॥੧੨॥

Le manmukh endure autant d'enfers qu'il en existe ; le Gurmukh n'est même pas touché par eux. ||12||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੋਇ ਜਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਭਾਇਆ ॥

Lui seul est Gurmukh, qui est agréable au cher Seigneur.

ਤਿਸੁ ਕਉਣੁ ਮਿਟਾਵੈ ਜਿ ਪ੍ਰਭਿ ਪਹਿਰਾਇਆ ॥

Qui peut détruire quelqu'un qui est revêtu d'honneur par le Seigneur ?

ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਕਰੇ ਆਨੰਦੀ ਜਿਸੁ ਸਿਰਪਾਉ ਪਇਆ ਗਲਿ ਖਾਸਾ ਹੇ ॥੧੩॥

Le bienheureux est à jamais dans la béatitude ; il est vêtu de robes d'honneur. ||13||

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਪੂਰੇ ॥

Je suis un sacrifice pour vrai guru parfait.

ਸਰਣਿ ਕੇ ਦਾਤੇ ਬਚਨ ਕੇ ਸੂਰੇ ॥

Il est le Donneur de Sanctuaire, le Guerrier Héroïque qui garde Sa Parole.

ਐਸਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲਿਆ ਸੁਖਦਾਤਾ ਵਿਛੁੜਿ ਨ ਕਤ ਹੀ ਜਾਸਾ ਹੇ ॥੧੪॥

Tel est le Seigneur Dieu, le dispensateur de paix, que j'ai rencontré ; il ne me quittera jamais et n'ira nulle part ailleurs. ||14||

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਕਿਛੁ ਕੀਮ ਨ ਪਾਈ ॥

Il est le trésor de la vertu ; sa valeur ne peut être estimée.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਸਭ ਠਾਈ ॥

Il imprègne parfaitement chaque cœur, prévalant partout.

ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਦੀਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਹਉ ਰੇਣ ਤੇਰੇ ਜੋ ਦਾਸਾ ਹੇ ॥੧੫॥੧॥੨॥

Nanak cherche le Sanctuaire du Destructeur des douleurs des pauvres, je suis la poussière des pieds de vos esclaves. ||15||1||2||

□□□□ □□□□□ □□□□ □

Maaroo, Solahas, Fifth Guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਕਰੈ ਅਨੰਦੁ ਅਨੰਦੀ ਮੇਰਾ ॥
Mon Seigneur bienheureux est à jamais dans la béatitude.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਪੂਰਨੁ ਸਿਰ ਸਿਰਹਿ ਨਿਬੇਰਾ ॥
Il remplit chaque cœur, et juge chaque personne.

ਸਿਰਿ ਸਾਹਾ ਕੈ ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਅਵਰੁ ਨਾਹੀ ਕੋ ਦੂਜਾ ਹੇ ॥੧॥
Le vrai Seigneur et Maître est au-dessus de la tête de tous les rois, il n'y en a pas d'autre que Lui. ||1||

ਹਰਖਵੰਤ ਆਨੰਤ ਦਇਆਲਾ ॥
Il est joyeux, bienheureux et miséricordieux.

ਪ੍ਰਗਟਿ ਰਹਿਓ ਪ੍ਰਭੁ ਸਰਬ ਉਜਾਲਾ ॥
La lumière de Dieu se manifeste partout.

ਰੂਪ ਕਰੇ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਆਪੇ ਹੀ ਆਪਿ ਪੂਜਾ ਹੇ ॥੨॥
Il crée des formes, et en les contemplant, Il en aime ; Lui-même se vénère. ||2||

ਆਪੇ ਕੁਦਰਤਿ ਕਰੇ ਵੀਚਾਰਾ ॥
Il contemple sa propre puissance créatrice.

ਆਪੇ ਹੀ ਸਚੁ ਕਰੇ ਪਸਾਰਾ ॥
Le vrai Seigneur crée lui-même l'étendue de l'univers.

ਆਪੇ ਖੇਲ ਖਿਲਾਵੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਆਪੇ ਸੁਣਿ ਭੀਜਾ ਹੇ ॥੩॥
Lui-même met en scène la pièce, jour et nuit ; lui-même écoute, et entendant, se réjouit. ||3||

ਸਾਚਾ ਤਖਤੁ ਸਚੀ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ॥
Vrai est son trône, et vrai est son royaume.

ਸਚੁ ਖਜੀਨਾ ਸਾਚਾ ਸਾਹੀ ॥

Le vrai est le trésor du vrai banquier.

PAGE 1074

ਆਪੇ ਸਚੁ ਧਾਰਿਓ ਸਭੁ ਸਾਚਾ ਸਚੇ ਸਚਿ ਵਰਤੀਜਾ ਹੇ ॥੪॥
Il est Lui-même éternel, éternel est ce qu'Il a établi, et il est éternellement omniprésent partout. ||4||

ਸਚੁ ਤਪਾਵਸੁ ਸਚੇ ਕੇਰਾ ॥
La justice de Dieu est également éternelle.

ਸਾਚਾ ਥਾਨੁ ਸਦਾ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰਾ ॥
Ô Dieu, votre demeure est éternelle.

ਸਚੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬ ਸੁਖੁ ਕੀਜਾ ਹੇ ॥੫॥
Ô mon Dieu-Maître, éternelle est votre création et votre commandement. vous y avez également apporté une paix intérieure éternelle. ||5||

ਏਕੋ ਆਪਿ ਤੂਹੈ ਵਡ ਰਾਜਾ ॥
Ô Dieu, vous seul êtes le plus grand des rois.

ਹੁਕਮਿ ਸਚੇ ਕੈ ਪੂਰੇ ਕਾਜਾ ॥
C'est par l'ordre de ce roi éternel que les tâches de ses êtres sont accomplies.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਾਣੈ ਆਪੇ ਹੀ ਆਪਿ ਪਤੀਜਾ ਹੇ ॥੬॥
Il sait tout dans le cœur de Ses créatures, et ce qui se passe à l'extérieur dans le monde, et se sent satisfait de Lui-même. ||6||

ਤੂ ਵਡ ਰਸੀਆ ਤੂ ਵਡ ਭੋਗੀ ॥
O' Dieu, en pénétrant en tout, vous êtes le grand fêtard, et vous êtes le grand réjouisseur.

ਤੂ ਨਿਰਬਾਣੁ ਤੂਹੈ ਹੀ ਜੋਗੀ ॥
Vous êtes détaché de votre création, et vous êtes aussi uni à elle.

ਸਰਬ ਸੂਖ ਸਹਜ ਘਰਿ ਤੇਰੈ ਅਮਿਉ ਤੇਰੀ ਦ੍ਰਿਸਟੀਜਾ ਹੇ ॥੭॥
Toutes sortes de conforts, de paix et d'équilibre sont disponibles dans votre demeure et votre regard gracieux est comme le nectar ambrosien. ||7||

ਤੇਰੀ ਦਾਤਿ ਤੁਝੈ ਤੇ ਹੋਵੈ ॥
O' Dieu, vous seul pouvez accorder les dons que vous accordez à vos créatures.

ਦੇਹਿ ਦਾਨੁ ਸਭਸੈ ਜੰਤ ਲੋਐ ॥
Vous bénissez toutes les créatures du monde de vos bienfaits.

ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ਪੂਰ ਭੰਡਾਰੈ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਰਹੇ ਆਘੀਜਾ ਹੇ ॥੮॥
Il ne peut jamais y avoir de pénurie de cadeaux dans votre trésor, qui reste toujours débordant ; tous les êtres restent rassasiés de vos dons. ||8||

ਜਾਚਹਿ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਬਨਵਾਸੀ ॥
O' Dieu, les siddhas, les chercheurs qui habitent dans la forêt ne cherchent qu'auprès de vous.

ਜਾਚਹਿ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੁਖਵਾਸੀ ॥
Les célibataires et les abstinents, et ceux qui demeurent dans la paix vous supplient.

ਇਕੁ ਦਾਤਾਰੁ ਸਗਲ ਹੈ ਜਾਚਿਕ ਦੇਹਿ ਦਾਨੁ ਸ੍ਰਿਸਟੀਜਾ ਹੇ ॥੯॥
Vous êtes le seul bienfaiteur, et tous les autres sont des chercheurs, vous bénissez le monde entier avec des bontés. ||9||

ਕਰਹਿ ਭਗਤਿ ਅਰੁ ਰੰਗ ਅਪਾਰਾ ॥
De nombreux adeptes s'engagent dans l'adoration pieuse de Dieu infini et aiment la félicité.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਨਹਾਰਾ ॥
Dieu est capable de tout créer et de tout détruire en un instant.

ਭਾਰੋ ਤੋਲੁ ਬੇਅੰਤ ਸੁਆਮੀ ਹੁਕਮੁ ਮੰਨਿ ਭਗਤੀਜਾ ਹੇ ॥੧੦॥
Maître-Dieu infini a un pouvoir immense ; des myriades de personnes deviennent Ses adeptes en acceptant Son commandement. ||10||

ਜਿਸੁ ਦੇਹਿ ਦਰਸੁ ਸੋਈ ਤੁਧੁ ਜਾਣੈ ॥
O' Dieu, seule cette personne te réalise, que vous bénissez de votre vision bénie.

ਓਹੁ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਦਾ ਰੰਗ ਮਾਣੈ ॥

Il jouit toujours de la félicité de votre amour en chantant vos louanges à travers la parole de Guru.

ਚਤੁਰੁ ਸਰੂਪੁ ਸਿਆਣਾ ਸੋਈ ਜੋ ਮਨਿ ਤੇਰੈ ਭਾਵੀਜਾ ਹੇ ॥੧੧॥

Cette personne seule est intelligente, belle et sage qui vous plaît. ||11||

ਜਿਸੁ ਚੀਤਿ ਆਵਹਿ ਸੋ ਵੇਪਰਵਾਹਾ ॥

O' Dieu, celui dans l'esprit duquel vous vous manifestez, devient insouciant.

ਜਿਸੁ ਚੀਤਿ ਆਵਹਿ ਸੋ ਸਾਚਾ ਸਾਹਾ ॥

Celui dans l'esprit duquel vous vous manifestez, devient le propriétaire de la richesse du Naam.

ਜਿਸੁ ਚੀਤਿ ਆਵਹਿ ਤਿਸੁ ਭਉ ਕੇਹਾ ਅਵਰੁ ਕਹਾ ਕਿਛੁ ਕੀਜਾ ਹੇ ॥੧੨॥

Cette personne dans l'esprit de laquelle vous vous manifestez, qu'a-t-elle à craindre et qui peut lui nuire ? ||12||

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੂਝੀ ਅੰਤਰੁ ਠੰਢਾ ॥ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਲੈ ਤੂਟਾ ਗੰਢਾ ॥

Celui qui était séparé de Dieu, lorsque Guru l'a réuni avec Dieu, le feu de ses désirs mondains s'est éteint et son cœur est devenu tranquille.

ਸੁਰਤਿ ਸਬਦੁ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਜਾਗੀ ਅਮਿਉ ਝੋਲਿ ਪੀਜਾ ਹੇ ॥੧੩॥

Il est devenu conscient de réfléchir à la parole de Guru dans son cœur et maintenant, avec un grand plaisir, il prend part au nectar ambrosien du Naam. ||13||

ਮਰੈ ਨਾਹੀ ਸਦ ਸਦ ਹੀ ਜੀਵੈ ॥

Cette personne spirituellement ne meurt jamais et vit éternellement,

ਅਮਰੁ ਭਇਆ ਅਬਿਨਾਸੀ ਥੀਵੈ ॥

devient spirituellement immortel et impérissable,

ਆਵੈ ਨਾ ਜਾਵੈ ਗੁਰਿ ਦੂਰਿ ਕੀਆ ਭਰਮੀਜਾ ਹੇ ॥੧੪॥

Celui dont le doute a été levé par guru ; il arrive à comprendre que personne ne prend naissance ou ne meurt jamais (tout n'est qu'illusion).

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਪੂਰੀ ਬਾਣੀ ॥

Parfaits sont les enseignements parfaits de guru,

ਪੂਰੈ ਲਾਗਾ ਪੂਰੇ ਮਾਹਿ ਸਮਾਣੀ ॥

en y réfléchissant, celui qui s'attache au souvenir de Dieu, se fond en Lui.

ਚੜੈ ਸਵਾਇਆ ਨਿਤ ਰੰਗਾ ਘਟੈ ਨਾਹੀ ਤੋਲੀਜਾ ਹੇ ॥੧੫॥

L'amour pour Dieu dans son cœur se multiplie de jour en jour et son intensité ne diminue jamais. ||15||

ਬਾਰਹਾ ਕੰਚਨੁ ਸੁਧੁ ਕਰਾਇਆ ॥

Une telle personne devient immaculée comme l'or d'une pureté à cent pour cent.

ਨਦਰਿ ਸਰਾਫ ਵੰਨੀ ਸਚੜਾਇਆ ॥

La conduite et le caractère de cette personne deviennent si purs qu'elle plaît à Dieu, tout comme l'or pur et brillant plaît à l'œil du bijoutier.

ਪਰਖਿ ਖਜਾਨੈ ਪਾਇਆ ਸਰਾਫੀ ਫਿਰਿ ਨਾਹੀ ਤਾਈਜਾ ਹੇ ॥੧੬॥

Après avoir été testé comme pur, l'or est mis dans le coffre à trésor et n'est plus chauffé ; de la même manière, cette personne est acceptée dans la présence de Dieu. ||16||

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਤੁਮਾਰਾ ਸੁਆਮੀ ॥

Ô mon Dieu-Maître, Immortaliser est Votre nom.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥

L’adepte Nanak est toujours dédié à vous.

ਸੰਤਸੰਗਿ ਮਹਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਦੇਖਿ ਦਰਸਨੁ ਇਹੁ ਮਨੁ ਭੀਜਾ ਹੇ ॥੧੭॥੧॥੩॥

En compagnie de guru, j'ai joui d'une grande félicité et mon esprit a été ravi par votre vision bénie. ||17||1||3||

□□□□ □□□□ □ □□□□□
Raag Maaroo, cinquième guru, Solhas (seize strophes) :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਗੁਰੁ ਗੋਪਾਲੁ ਗੁਰੁ ਗੋਵਿੰਦਾ ॥
Guru est l'incarnation de Dieu, le soutien et le maître de l'univers.

ਗੁਰੁ ਦਇਆਲੁ ਸਦਾ ਬਖਸਿੰਦਾ ॥
Guru est toujours miséricordieux et indulgent.

ਗੁਰੁ ਸਾਸਤ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਖਟੁ ਕਰਮਾ ਗੁਰੁ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਅਸਥਾਨਾ ਹੇ ॥੧॥
Les enseignements de Guru sont l'essence de tous les Shastras et discours religieux, les six rituels prescrits dans ces écritures et la visite des lieux saints. ||1||

PAGE 1075

ਗੁਰੁ ਸਿਮਰਤ ਸਭਿ ਕਿਲਵਿਖ ਨਾਸਹਿ ॥
En méditant et en souvenir sur Guru, tous les péchés sont effacés.

ਗੁਰੁ ਸਿਮਰਤ ਜਮ ਸੰਗਿ ਨ ਫਾਸਹਿ ॥
En méditant et en souvenir sur Guru, on n'est pas étranglé par le nœud coulant de la Mort.

ਗੁਰੁ ਸਿਮਰਤ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਵੈ ਗੁਰੁ ਕਾਟੇ ਅਪਮਾਨਾ ਹੇ ॥੨॥
L'esprit d'une personne devient immaculé en se souvenant de Guru, et Guru la sauve de la disgrâce ici et dans l'au-delà. ||2||

ਗੁਰ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਨਰਕਿ ਨ ਜਾਏ ॥
Le disciple de guru ne va pas en enfer (endurer des souffrances).

ਗੁਰ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਧਿਆਏ ॥
Le disciple de guru se souvient toujours avec amour de Dieu suprême.

ਗੁਰ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਸਾਧਸੰਗੁ ਪਾਏ ਗੁਰੁ ਕਰਦਾ ਨਿਤ ਜੀਅ ਦਾਨਾ ਹੇ ॥੩॥
Le disciple de guru rejoint la congrégation sainte, où guru bénit toujours le don de la vie spirituelle. ||3||

ਗੁਰ ਦੁਆਰੈ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਸੁਣੀਐ ॥
Nous devrions écouter les louanges de Dieu en présence de guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਮੁਖਿ ਭਣੀਐ ॥
Nous devrions réciter les louanges de Dieu en suivant les enseignements de vrai guru.

ਕਲਿ ਕਲੇਸ ਮਿਟਾਏ ਸਤਿਗੁਰੁ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਦੇਵੈ ਮਾਨਾਂ ਹੇ ॥੪॥
Vrai guru éradique les dissensions et les chagrins d'une personne et lui donne de l'honneur dans la présence de Dieu. ||4||

ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਗੁਰੂ ਦਿਖਾਇਆ ॥
Guru a révélé Dieu inaccessible et incompréhensible à l'un,

ਭੂਲਾ ਮਾਰਗਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਪਾਇਆ ॥
qui s'était égaré ; véritable guru a toujours montré à une telle personne le juste chemin de la vie.

ਗੁਰ ਸੇਵਕ ਕਉ ਬਿਘਨੁ ਨ ਭਗਤੀ ਹਰਿ ਪੂਰ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹਾਇਆ ਗਿਆਨਾਂ ਹੇ ॥੫॥
Aucun obstacle ne se dresse sur le chemin du disciple de Guru, car grâce à son adoration pieuse, Guru lui a fermement inculqué la parfaite sagesse divine. ||5||

ਗੁਰਿ ਦ੍ਰਿਸਟਾਇਆ ਸਭਨੀ ਠਾਂਈ ॥
Guru a révélé que Dieu est omniprésent en tous lieux,

ਜਲਿ ਥਲਿ ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਗੋਸਾਈ ॥
et le maître de l'univers imprègne l'eau et la terre.

ਊਚ ਊਨ ਸਭ ਏਕ ਸਮਾਨਾਂ ਮਨਿ ਲਾਗਾ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨਾ ਹੇ ॥੬॥
Dieu est omniprésent en haut comme en bas lieu ; dans un état d'équilibre spirituel, l'esprit est attaché au Nom immaculé de Dieu. ||6||

ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਭ ਤ੍ਰਿਸਨ ਬੁਝਾਈ ॥
Si l'on rencontre Guru (et que l'on suit ses enseignements), alors Guru apaise tous ses désirs terrestres.

ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਨਹ ਜੋਹੈ ਮਾਈ ॥
En rencontrant guru, l'amour du matérialisme n'afflige pas une personne.

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਦੀਆ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀ ਪਾਨਾਂ ਹੇ ॥੭॥
Celui qui a été béni par vrai Guru avec la vérité et le contentement, boit le nectar ambrosien du Naam et inspire les autres à le boire. ||7||

ਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਸਭ ਮਾਹਿ ਸਮਾਣੀ ॥
La parole divine de Guru s'infiltre dans le cœur de tous les êtres humains.

ਆਪਿ ਸੁਣੀ ਤੈ ਆਪਿ ਵਖਾਣੀ ॥

Guru a personnellement entendu la parole divine de Dieu et l'a personnellement récitée aux êtres humains.

ਜਿਨਿ ਜਿਨਿ ਜਪੀ ਤੇਈ ਸਭਿ ਨਿਸਤ੍ਰੇ ਤਿਨ ਪਾਇਆ ਨਿਹਚਲ ਥਾਨਾਂ ਹੇ ॥੮॥

Celui qui s'est souvenu avec amour de la parole divine, a traversé à la nage l'océan mondial des vices et a atteint un état de stabilité spirituelle. ||8||

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਾਣੈ ॥

Véritable guru seul connaît la gloire de son statut spirituel suprême.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੇ ਸੁ ਆਪਣ ਭਾਣੈ ॥

Guru sait que tout ce que Dieu fait, Il le fait selon Sa propre volonté.

ਸਾਧੂ ਧੂਰਿ ਜਾਚਹਿ ਜਨ ਤੇਰੇ ਨਾਨਕ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨਾਂ ਹੇ ॥੯॥੧॥੪॥

O' Nanak, les adeptes de Dieu recherchent humblement les enseignements de Guru et lui sont toujours dévoués. ||9||1||4||

□□□□ □□□□□ □□□□ □

Maaroo, Solahas, Cinquième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਆਦਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਪ੍ਰਭੁ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥

Le Seigneur Dieu Primal et Immaculé est sans forme.

ਸਭ ਮਹਿ ਵਰਤੈ ਆਪਿ ਨਿਰਾਰਾ ॥

pénètre dans toutes les créatures ; pourtant, Lui-même reste détaché de tout.

ਵਰਨੁ ਜਾਤਿ ਚਿਹਨੁ ਨਹੀ ਕੋਈ ਸਭ ਹੁਕਮੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਇਦਾ ॥੧॥

Dieu n'a pas de caste, de couleur ou de caractéristique ; Il crée l'univers entier selon Sa propre volonté. ||1||

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਜੋਨਿ ਸਬਾਈ ॥
Parmi tous les millions d'espèces d'êtres,

ਮਾਣਸ ਕਉ ਪ੍ਰਭਿ ਦੀਈ ਵਡਿਆਈ ॥
Dieu a béni les êtres humains avec la gloire du statut le plus élevé.

ਇਸੁ ਪਉੜੀ ਤੇ ਜੋ ਨਰੁ ਚੂਕੈ ਸੋ ਆਇ ਜਾਇ ਦੁਖੁ ਪਾਇਦਾ ॥੨॥
Une personne qui vacille de cette position (rate cette opportunité de s'unir à Dieu) continue de souffrir dans le cycle de la naissance et de la mort. ||2||

ਕੀਤਾ ਹੋਵੈ ਤਿਸੁ ਕਿਆ ਕਹੀਐ ॥
Il est inutile de glorifier celui qui a été créé par Dieu. (nous devrions chanter les louanges de Dieu)

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਲਹੀਐ ॥
Au lieu de cela, nous devrions essayer de recevoir le Naam inestimable en suivant les enseignements de guru.

ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਭੁਲਾਏ ਸੋਈ ਭੂਲੈ ਸੋ ਬੂਝੈ ਜਿਸਹਿ ਬੁਝਾਇਦਾ ॥੩॥
En fonction de ses actes, qui Dieu Lui-même s'égare, se perd dans le mauvais chemin de la vie ; lui seul comprend le chemin juste, qui Dieu Lui-même inspire. ||3||

ਹਰਖ ਸੋਗ ਕਾ ਨਗਰੁ ਇਹੁ ਕੀਆ ॥
Dieu a rendu ce corps semblable à une ville, dans laquelle il y a à la fois des plaisirs et des peines,

ਸੇ ਉਬਰੇ ਜੋ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣੀਆ ॥
eux seuls s'élèvent au-dessus des effets des plaisirs et des peines, qui cherchent le refuge de vrai Guru.

ਤ੍ਰਿਹਾ ਗੁਣਾ ਤੇ ਰਹੈ ਨਿਰਾਰਾ ਸੋ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੋਭਾ ਪਾਇਦਾ ॥੪॥
Celui qui suit les enseignements de Guru et reste détaché des trois impulsions de Maya (vice, vertu et pouvoir), reçoit la gloire. ||4||

ਅਨਿਕ ਕਰਮ ਕੀਏ ਬਹੁਤੇਰੇ ॥

Même si d'innombrables actes rituels sont accomplis, mais au lieu de se souvenir de Dieu,

ਜੋ ਕੀਜੈ ਸੋ ਬੰਧਨੁ ਪੈਰੇ ॥

tout ce qui est fait est comme les entraves de Maya dans les pieds d'une personne.

ਕੁਰੁਤਾ ਬੀਜੁ ਬੀਜੇ ਨਹੀ ਜੰਮੈ ਸਭੁ ਲਾਹਾ ਮੂਲੁ ਗਵਾਇਦਾ ॥੫॥

C'est comme si la graine qui est plantée hors saison ne germe pas, et que l'on perd tout son capital et ses bénéfices. ||5||

ਕਲਜੁਗ ਮਹਿ ਕੀਰਤਨੁ ਪਰਧਾਨਾ ॥

Dans la période actuelle appelée Kalyug, chanter les louanges de Dieu est l'acte le plus sublime.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਪੀਐ ਲਾਇ ਧਿਆਨਾ ॥

Nous devons méditer attentivement sur le Nom de Dieu en suivant les enseignements de guru.

Page 1076

ਆਪਿ ਤਰੈ ਸਗਲੇ ਕੁਲ ਤਾਰੇ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਪਤਿ ਸਿਉ ਜਾਇਦਾ ॥੬॥
(Celui qui médite sur le Naam), traverse à la nage l'océan mondial des vices avec toute sa lignée et se rend en présence de Dieu avec honneur. ||6||

ਖੰਡ ਪਤਾਲ ਦੀਪ ਸਭਿ ਲੋਆ ॥
Tous les continents, les mondes inférieurs, les îles et tous les habitants du monde,

ਸਭਿ ਕਾਲੈ ਵਸਿ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਆ ॥
sont soumis à la mort par la volonté de Dieu.

ਨਿਹਚਲੁ ਏਕੁ ਆਪਿ ਅਬਿਨਾਸੀ ਸੋ ਨਿਹਚਲੁ ਜੋ ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਇਦਾ ॥੭॥
Dieu impérissable lui-même est immortel et celui qui se souvient de lui avec amour devient aussi immortel. ||7||

ਹਰਿ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਸੋ ਹਰਿ ਜੇਹਾ ॥
L’adepte de Dieu devient comme Dieu lui-même.

ਭੇਦੁ ਨ ਜਾਣਹੁ ਮਾਣਸ ਦੇਹਾ ॥
Ne pensez pas qu'il y a une différence entre Dieu et l’adepte, simplement parce que l'adepte a un corps humain.

ਜਿਉ ਜਲ ਤਰੰਗ ਉਠਹਿ ਬਹੁ ਭਾਤੀ ਫਿਰਿ ਸਲਲੈ ਸਲਲ ਸਮਾਇਦਾ ॥੮॥
Tout comme de nombreuses vagues s'élèvent dans l'eau, puis l'eau se fond dans l'eau ; de même, celui qui se souvient de Dieu avec amour, se fond en Lui. ||8||

ਇਕੁ ਜਾਚਿਕੁ ਮੰਗੈ ਦਾਨੁ ਦੁਆਰੈ ॥
Un adepte mendie comme un mendiant en présence de Dieu.

ਜਾ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਾ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੈ ॥
Chaque fois qu'il plaît au Tout-Puissant, il accorde la miséricorde.

ਦੇਹੁ ਦਰਸੁ ਜਿਤੁ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੈ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨਿ ਮਨੁ ਠਹਰਾਇਦਾ ॥੯॥
O' Dieu, s'il vous plaît, bénissez-moi avec votre vision, afin que mon esprit soit rassasié de désirs mondains, et reste concentré à chanter la louange de Dieu ||9||.

ਰੂੜੋ ਠਾਕੁਰੁ ਕਿਤੈ ਵਸਿ ਨ ਆਵੈ ॥
Le beau Maître-Dieu ne peut être contrôlé d'aucune façon,

ਹਰਿ ਸੋ ਕਿਛੁ ਕਰੇ ਜਿ ਹਰਿ ਕਿਆ ਸੰਤਾ ਭਾਵੈ ॥
mais Il fait ce qui est agréable à ses saints.

ਕੀਤਾ ਲੋੜਨਿ ਸੋਈ ਕਰਾਇਨਿ ਦਰਿ ਫੇਰੁ ਨ ਕੋਈ ਪਾਇਦਾ ॥੧੦॥
Tout ce qu'ils ont besoin de faire, ils l'obtiennent de Dieu et personne ne peut mettre un obstacle sur leur chemin vers Sa présence. ||10||

ਜਿਥੈ ਅਉਘਟੁ ਆਇ ਬਨਤੁ ਹੈ ਪ੍ਰਾਣੀ ॥
Ô mortel, chaque fois que l'on est confronté à un problème dans le voyage de la vie,

ਤਿਥੈ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ਸਾਰਿੰਗਪਾਣੀ ॥
là, on doit se souvenir avec amour de Dieu, le soutien du monde.

ਜਿਥੈ ਪੁਤ੍ਰੁ ਕਲਤ੍ਰੁ ਨ ਬੇਲੀ ਕੋਈ ਤਿਥੈ ਹਰਿ ਆਪਿ ਛਡਾਇਦਾ ॥੧੧॥
Là où ni fils, ni femme, ni aucun ami ne peut nous aider, là Dieu lui-même vient à notre secours. ||11||

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਅਗਮ ਅਥਾਹਾ ॥
Le grand Maître-Dieu est inaccessible et insondable.

ਕਿਉ ਮਿਲੀਐ ਪ੍ਰਭ ਵੇਪਰਵਾਹਾ ॥
Comment peut-on rencontrer Dieu insouciant ?

ਕਾਟਿ ਸਿਲਕ ਜਿਸੁ ਮਾਰਗਿ ਪਾਏ ਸੋ ਵਿਚਿ ਸੰਗਤਿ ਵਾਸਾ ਪਾਇਦਾ ॥੧੨॥

En coupant le nœud coulant de l'amour pour Maya, que Dieu Lui-même met sur le droit chemin de la vie, cette personne vient demeurer dans la sainte congrégation. ||12||

ਹੁਕਮੁ ਬੂਝੈ ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਕਹੀਐ ॥

Une personne qui comprend la volonté de Dieu, est appelée Son véritable adepte,

ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਦੁਇ ਸਮਸਰਿ ਸਹੀਐ ॥

et croit que nous devons supporter de la même manière le bien et le mal (plaisir et misère).

ਹਉਮੈ ਜਾਇ ਤ ਏਕੋ ਬੂਝੈ ਸੋ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇਦਾ ॥੧੩॥

Lorsque son ego s'en va, alors seulement il réalise Dieu et un tel adepte des enseignements de guru se fond facilement en Lui. ||13||

ਹਰਿ ਕੇ ਭਗਤ ਸਦਾ ਸੁਖਵਾਸੀ ॥

Les adeptes de Dieu aiment toujours la félicité spirituelle.

ਬਾਲ ਸੁਭਾਇ ਅਤੀਤ ਉਦਾਸੀ ॥

De nature innocente comme les enfants, ils restent toujours détachés de l'amour du matérialisme et insouciants.

ਅਨਿਕ ਰੰਗ ਕਰਹਿ ਬਹੁ ਭਾਤੀ ਜਿਉ ਪਿਤਾ ਪੂਤੁ ਲਾਡਾਇਦਾ ॥੧੪॥

Ils aiment de divers plaisirs spirituels de plusieurs manières et Dieu les aime, comme un père aime son fils. ||14||

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥

Dieu est inaccessible et incompréhensible, sa valeur ne peut être déterminée.

ਤਾ ਮਿਲੀਐ ਜਾ ਲਏ ਮਿਲਾਈ ॥

Nous ne pouvons nous unir à Lui que lorsque Lui-même nous unit.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪ੍ਰਗਟੁ ਭਇਆ ਤਿਨ ਜਨ ਕਉ ਜਿਨ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖੁ ਲਿਖਾਇਦਾ ॥੧੫॥
Par l'intermédiaire de guru, Dieu ne se manifeste que dans le cœur de ceux qui ont un tel destin préétabli. ||15||

ਤੂ ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਕਾਰਣ ਕਰਣਾ ॥
O' Dieu, vous êtes vous-même le Créateur, et la Cause de toutes les causes.

ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਇ ਧਰੀ ਸਭ ਧਰਣਾ ॥
Après avoir créé l'univers entier, vous lui avez fourni un support.

ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਸਰਣਿ ਪਇਆ ਹਰਿ ਦੁਆਰੈ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਲਾਜ ਰਖਾਇਦਾ ॥੧੬॥੧॥੫॥
L’adepte Nanak a cherché refuge dans la présence de Dieu ; s'il plaît à Dieu, il préserve son honneur (Nanak). ||16||1||5||

□□□□ □□□□□ □□□□ □
Raag Maaroo, Solahas (seize strophes), cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable guru :

ਜੋ ਦੀਸੈ ਸੋ ਏਕੋ ਤੂਹੈ ॥
Ô Dieu, tout ce qui est visible en ce monde, ce n'est que vous.

ਬਾਣੀ ਤੇਰੀ ਸ੍ਰਵਣਿ ਸੁਣੀਐ ॥
Tout ce que nous écoutons de nos oreilles, c'est votre parole (car vous parlez à travers toutes les créatures).

ਦੂਜੀ ਅਵਰ ਨ ਜਾਪਸਿ ਕਾਈ ਸਗਲ ਤੁਮਾਰੀ ਧਾਰਣਾ ॥੧॥
Puisque l'univers est créé et soutenu par vous,, rien ne semble appartenir à un autre. ||1||

ਆਪਿ ਚਿਤਾਰੇ ਅਪਣਾ ਕੀਆ ॥
Dieu lui-même prend soin de sa création.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭੁ ਥੀਆ ॥
Dieu lui-même se manifeste partout.

ਆਪਿ ਉਪਾਇ ਰਚਿਓਨੁ ਪਸਾਰਾ ਆਪੇ ਘਟਿ ਸਾਰਣਾ ॥੨॥
Après s'être créé Lui-même, Il a créé l'étendue (du monde), et Il en prend soin en s'infiltrant dans chaque cœur. ||2||

ਇਕਿ ਉਪਾਏ ਵਡ ਦਰਵਾਰੀ ॥O' Dieu, vous avez créé certains, qui sont de grands souverains (détiennent de vastes pouvoirs).

ਇਕਿ ਉਦਾਸੀ ਇਕਿ ਘਰ ਬਾਰੀ ॥
Il y en a qui sont des ascètes et d'autres qui sont des ménagères.

Page 1077

ਇਕਿ ਭੂਖੇ ਇਕਿ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਏ ਸਭਸੈ ਤੇਰਾ ਪਾਰਣਾ ॥੩॥

Il y a des gens qui ont faim à cause de la pauvreté, et d'autres qui sont bien nantis, de sorte qu'ils sont rassasiés ; mais tous s'appuient sur votre soutien. ||3||

ਆਪੇ ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਾਚਾ ॥

Seul Dieu lui-même est véritablement éternel,

ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਭਗਤਨ ਸੰਗਿ ਰਾਚਾ ॥

Il reste intégré à ses adeptes de part en part.

ਆਪੇ ਗੁਪਤੁ ਆਪੇ ਹੈ ਪਰਗਟੁ ਅਪਣਾ ਆਪੁ ਪਸਾਰਣਾ ॥੪॥

Dieu Lui-même est invisible et Lui-même visible, et Il s'est répandu sous la forme de cet univers. ||4||

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਦ ਹੋਵਣਹਾਰਾ ॥

Dieu a été là, est présent maintenant et sera toujours là.

ਊਚਾ ਅਗਮੁ ਅਥਾਹੁ ਅਪਾਰਾ ॥

Il est le plus haut des hauts, inaccessible, insondable et infini.

ਊਣੇ ਭਰੇ ਭਰੇ ਭਰਿ ਊਣੇ ਏਹਿ ਚਲਤ ਸੁਆਮੀ ਕੇ ਕਾਰਣਾ ॥੫॥

Il remplit les vides et vide les pleins (Il enrichit les pauvres et appauvrit les riches) ; toutes ces merveilles sont les faits du Maître-Dieu. ||5||

ਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹੀ ਸਚੇ ਸਾਹਾ ॥

Ô mon Dieu éternel, bénissez-moi afin que je puisse toujours réciter vos louanges.

ਨੈਣੀ ਪੇਖਾ ਅਗਮ ਅਥਾਹਾ ॥

O' inaccessible et insondable Tout-Puissant, bénissez-moi pour que de mes yeux je puisse vous contempler partout.

ਕਰਨੀ ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਮਨੁ ਤਨੁ ਹਰਿਆ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬ ਸਗਲ ਉਧਾਰਣਾ ॥੬॥

O' mon Dieu-Maître, le sauveur de tous, que mon esprit et mon corps puissent rester spirituellement épanouis en écoutant toujours vos louanges avec mes oreilles. ||6||

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖਹਿ ਕੀਤਾ ਅਪਣਾ ॥

O' frère, après avoir créé sa création, Dieu prend soin de ses êtres créés,

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸੋਈ ਹੈ ਜਪਣਾ ॥

tous les êtres humains méditent sur ce Créateur.

ਅਪਣੀ ਕੁਦਰਤਿ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਣਾ ॥੭॥

Dieu lui-même connaît sa puissance créatrice ; Dieu miséricordieux accorde à tous un regard bienveillant. ||7||

ਸੰਤ ਸਭਾ ਜਹ ਬੈਸਹਿ ਪ੍ਰਭ ਪਾਸੇ ॥

Les adeptes de Dieu s'assoient dans la congrégation des saints et se sentent proches de Dieu,

ਅਨੰਦ ਮੰਗਲ ਹਰਿ ਚਲਤ ਤਮਾਸੇ ॥

et ils aiment la félicité spirituelle en parlant des merveilles de Dieu.

ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਅਨਹਦ ਧੁਨਿ ਬਾਣੀ ਤਹ ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਚਿਤਾਰਣਾ ॥੮॥

Ils chantent les louanges de Dieu dans une mélodie divine continue ; l’adepte Nanak se souvient aussi de Lui dans la congrégation des saints. ||8||

ਆਵਣੁ ਜਾਣਾ ਸਭੁ ਚਲਤੁ ਤੁਮਾਰਾ ॥

O' Dieu, tout ce va-et-vient (naissance et mort) est le processus merveilleux créé par vous.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਖੇਲੁ ਅਪਾਰਾ ॥

Ô mes amis, après l'avoir créé, Dieu infini le regarde lui-même.

ਆਪਿ ਉਪਾਏ ਉਪਾਵਣਹਾਰਾ ਅਪਣਾ ਕੀਆ ਪਾਲਣਾ ॥੯॥
Le Créateur lui-même crée sa création et la nourrit ensuite. ||9||

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਜੀਵਾ ਸੋਇ ਤੁਮਾਰੀ ॥
O' Dieu, je me rajeunis spirituellement en écoutant toujours votre gloire,

ਸਦਾ ਸਦਾ ਜਾਈ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥
et je vous suis dévoué pour toujours et à jamais.

ਦੁਇ ਕਰ ਜੋੜਿ ਸਿਮਰਉ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਅਗਮ ਅਪਾਰਣਾ ॥੧੦॥
O' mon Dieu inaccessible et infini, je me souviens toujours respectueusement de vous avec mes deux mains jointes. ||10||

ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜੇ ਕਿਸੁ ਸਾਲਾਹੀ ॥
O' Dieu, à part vous, qui puis-je louer ?

ਏਕੋ ਏਕੁ ਜਪੀ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥
Je médite sur le seul et unique Maître-Dieu dans mon esprit.

ਹੁਕਮੁ ਬੂਝਿ ਜਨ ਭਏ ਨਿਹਾਲਾ ਇਹ ਭਗਤਾ ਕੀ ਘਾਲਣਾ ॥੧੧॥
Vos adeptes restent ravis en comprenant votre volonté, et c'est là l'accomplissement de vos adeptes. ||11||

ਗੁਰ ਉਪਦੇਸਿ ਜਪੀਐ ਮਨਿ ਸਾਚਾ ॥
En suivant les enseignements de guru, nous devons méditer sur le Tout-Puissant dans notre esprit.

ਗੁਰ ਉਪਦੇਸਿ ਰਾਮ ਰੰਗਿ ਰਾਚਾ ॥
En suivant les enseignements de Guru, l'esprit reste imprégné de l'amour de Dieu.

ਗੁਰ ਉਪਦੇਸਿ ਤੁਟਹਿ ਸਭਿ ਬੰਧਨ ਇਹੁ ਭਰਮੁ ਮੋਹੁ ਪਰਜਾਲਣਾ ॥੧੨॥
En suivant les enseignements de Guru, tous les liens d'amour pour Maya sont brisés, ce doute et les attachements émotionnels du monde sont brûlés. ||12||

ਜਹ ਰਾਖੈ ਸੋਈ ਸੁਖ ਥਾਨਾ ॥
Celui qui croit que là où Dieu nous garde, c'est l'endroit le plus béni,

ਸਹਜੇ ਹੋਇ ਸੋਈ ਭਲ ਮਾਨਾ ॥
et accepte que tout ce qui se passe naturellement est le meilleur pour tous.

ਬਿਨਸੇ ਬੈਰ ਨਾਹੀ ਕੋ ਬੈਰੀ ਸਭੁ ਏਕੋ ਹੈ ਭਾਲਣਾ ॥੧੩॥
Toute inimitié disparaît de son esprit, il ne considère personne comme son ennemi et contemple le même Dieu en chacun. ||13||

ਡਰ ਚੂਕੇ ਬਿਨਸੇ ਅੰਧਿਆਰੇ ॥
Toutes ses craintes sont dissipées et l'obscurité de l'ignorance spirituelle est enlevée

ਪ੍ਰਗਟ ਭਏ ਪ੍ਰਭ ਪੁਰਖ ਨਿਰਾਰੇ ॥
Dieu omniprésent, détaché du matérialisme, se manifeste en lui.

ਆਪੁ ਛੋਡਿ ਪਏ ਸਰਣਾਈ ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਤਿਸੁ ਘਾਲਣਾ ॥੧੪॥
Se débarrassant de l'orgueil personnel, il s'abandonne au refuge de Dieu ; il se consacre au souvenir de Dieu, à qui il appartient. ||14||

ਐਸਾ ਕੋ ਵਡਭਾਗੀ ਆਇਆ ॥
Seule une personne bénie très rare vient dans ce monde,

ਆਠ ਪਹਰ ਜਿਨਿ ਖਸਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥
qui se souvient toujours avec amour du Maître-Dieu.

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤਰੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ਸੋ ਪਰਵਾਰ ਸਧਾਰਣਾ ॥੧੫॥
En compagnie d'un tel dévot, chacun traverse à la nage l'océan mondain des vices, et il devient le soutien spirituel de sa famille. ||15||

ਇਹ ਬਖਸੀਸ ਖਸਮ ਤੇ ਪਾਵਾ ॥
Je souhaite recevoir cette bénédiction de Dieu-Maître,

ਆਠ ਪਹਰ ਕਰ ਜੋੜਿ ਧਿਆਵਾ ॥
afin que, les mains croisées, je me souvienne toujours de lui avec amour,

ਨਾਮੁ ਜਪੀ ਨਾਮਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਾ ਨਾਮੁ ਨਾਨਕ ਮਿਲੈ ਉਚਾਰਣਾ ॥੧੬॥੧॥੬॥
O' Nanak, je peux continuer à méditer sur le Naam et me fondre intuitivement dans le Naam lui-même ; je peux aussi être béni avec le don de réciter le Naam. ||16||1||6||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Maaroo, cinquième guru :

ਸੂਰਤਿ ਦੇਖਿ ਨ ਭੂਲੁ ਗਵਾਰਾ ॥
O' ignorant fou, ne te laisse pas tromper par la beauté des choses.

ਮਿਥਨ ਮੋਹਾਰਾ ਝੂਠੁ ਪਸਾਰਾ ॥
Faux est l'amour des choses du monde et courte est l'étendue du monde.

ਜਗ ਮਹਿ ਕੋਈ ਰਹਣੁ ਨ ਪਾਏ ਨਿਹਚਲੁ ਏਕੁ ਨਾਰਾਇਣਾ ॥੧॥
Dans ce monde, personne ne peut vivre éternellement ; Dieu seul est éternel. ||1||

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਪਉ ਸਰਣਾਈ ॥
O' frère, reste dans le refuge de guru parfait.

ਮੋਹੁ ਸੋਗੁ ਸਭੁ ਭਰਮੁ ਮਿਟਾਈ ॥
Guru dissipe tout l'attachement émotionnel, le chagrin et le doute d'une personne qui vient à son refuge.

ਏਕੋ ਮੰਤ੍ਰੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ਅਉਖਧੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦ ਗਾਇਣਾ ॥੨॥
Guru implante fermement un seul mantra, le remède à toutes les afflictions, celui de toujours se souvenir avec amour de Dieu dans son cœur. ||2||

PAGE 1078

ਜਿਸੁ ਨਾਮੈ ਕਉ ਤਰਸਹਿ ਬਹੁ ਦੇਵਾ ॥
Le nom de Dieu, dont beaucoup d'anges ont envie,

ਸਗਲ ਭਗਤ ਜਾ ਕੀ ਕਰਦੇ ਸੇਵਾ ॥
tous les adeptes accomplissent dont l’adoration pieuse,

ਅਨਾਥਾ ਨਾਥੁ ਦੀਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨੁ ਸੋ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਪਾਇਣਾ ॥੩॥
et qui est le soutien des sans-soutien et le destructeur des souffrances des doux, que le nom de Dieu n'est reçu que de guru parfait.||3|||.

ਹੋਰੁ ਦੁਆਰਾ ਕੋਇ ਨ ਸੂਝੈ ॥
Aucun autre lieu ou personne ne vient à l'esprit (d'où l'on peut recevoir le Naam).

ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਧਾਵੈ ਤਾ ਕਿਛੂ ਨ ਬੂਝੈ ॥
Même si on le cherche dans les trois mondes, on ne peut rien comprendre au Naam.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਾਹੁ ਭੰਡਾਰੁ ਨਾਮ ਜਿਸੁ ਇਹੁ ਰਤਨੁ ਤਿਸੈ ਤੇ ਪਾਇਣਾ ॥੪॥
Vrai Guru seul possède le trésor du Naam, de qui on peut recevoir ce joyau comme le précieux Naam. ||4||

ਜਾ ਕੀ ਧੂਰਿ ਕਰੇ ਪੁਨੀਤਾ ॥
Le service de dévotion à Dieu accompli avec la plus grande humilité purifie l'esprit d'une personne :

ਸੁਰਿ ਨਰ ਦੇਵ ਨ ਪਾਵਹਿ ਮੀਤਾ ॥
O' mon ami, même les personnes saintes et les anges ne peuvent Le réaliser.

ਸਤਿ ਪੁਰਖੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਜਿਸੁ ਭੇਟਤ ਪਾਰਿ ਪਰਾਇਣਾ ॥੫॥
L’océan mondain des vices peut être traversé en suivant les enseignements de vrai gourou qui est l'incarnation de Dieu suprême éternel omniprésent. ||5||

ਪਾਰਜਾਤੁ ਲੋੜਹਿ ਮਨ ਪਿਆਰੇ ॥

O' mon cher esprit, si tu souhaites avoir Paarjaat (souhait réalisant l'arbre mythique),

ਕਾਮਧੇਨੁ ਸੋਹੀ ਦਰਬਾਰੇ ॥

et voulez que Kaamdhain, la vache mythique qui exauce les vœux, orne votre maison,

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਸੰਤੋਖੁ ਸੇਵਾ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਨਾਮੁ ਕਮਾਇ ਰਸਾਇਣਾ ॥੬॥

alors suis les enseignements de parfait Guru et reçois la satiété et le contentement ; souviens-toi de Dieu et gagne la richesse du Naam, la source de tous les nectars. ||6||

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮਰਹਿ ਪੰਚ ਧਾਤੂ ॥

O' frère, par la parole de Guru, les cinq mauvaises impulsions (luxure, colère, avidité, attachement et ego) sont détruites,

ਭੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਹੋਵਹਿ ਨਿਰਮਲਾ ਤੂ ॥

enchâssez la crainte révérée de Dieu dans votre esprit et vous deviendrez immaculée.

ਪਾਰਸੁ ਜਬ ਭੇਟੈ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਤਾ ਪਾਰਸੁ ਪਰਸਿ ਦਿਖਾਇਣਾ ॥੭॥

Lorsqu'une personne rencontre le gourou parfait qui est comme une pierre philosophale mythique, alors cette personne fait l'expérience de Dieu en suivant les enseignements de guru. ||7||

ਕਈ ਬੈਕੁੰਠ ਨਾਹੀ ਲਵੈ ਲਾਗੇ ॥

Même des myriades de cieux n'égalent pas les mérites de la vision bénie de guru.

ਮੁਕਤਿ ਬਪੁੜੀ ਭੀ ਗਿਆਨੀ ਤਿਆਗੇ ॥

Une personne spirituellement sage abandonne même le salut en le considérant comme de peu de valeur.

ਏਕੰਕਾਰੁ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈਐ ਹਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਗੁਰ ਦਰਸਾਇਣਾ ॥੮॥

Dieu éternel n'est réalisé qu'à travers vrai Guru ; par conséquent, je suis totalement dévoué à la vision bénie de Guru. ||8||

ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਈ ॥

Personne, sauf celui qui suit les enseignements de Guru, ne connaît sa valeur.

ਗੁਰੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਸੋਈ ॥

Guru lui-même est l'incarnation de Dieu suprême incompréhensible.

ਜਿਸ ਨੋ ਲਾਇ ਲਏ ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਜਿਸੁ ਵਡਭਾਗ ਮਥਾਇਣਾ ॥੯॥

Celui dans le destin duquel il est ainsi écrit et que Dieu unit à Guru, devient l’adepte de Guru et suit ses enseignements. ||9||

ਗੁਰ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਬੇਦ ਨ ਜਾਣਹਿ ॥

Même (les gens qui lisent) les Védas ne connaissent pas la gloire de guru,

ਤੁਛ ਮਾਤ ਸੁਣਿ ਵਖਾਣਹਿ ॥

Ils n'ont décrit qu'une petite partie de la gloire de Guru en entendant les autres.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਅਪਰੰਪਰ ਸਤਿਗੁਰ ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਮਨੁ ਸੀਤਲਾਇਣਾ ॥੧੦॥

Véritable Guru est l'incarnation de Dieu suprême et infini, en suivant l'enseignement duquel, l'esprit devient serein. ||10||

ਜਾ ਕੀ ਸੋਇ ਸੁਣੀ ਮਨੁ ਜੀਵੈ ॥

En écoutant dont la gloire, l'esprit se rajeunit spirituellement,

ਰਿਦੈ ਵਸੈ ਤਾ ਠੰਢਾ ਥੀਵੈ ॥

si l'enseignement de ce Guru est enchâssé dans le cœur, alors il devient tranquille.

ਗੁਰੁ ਮੁਖਹੁ ਅਲਾਏ ਤਾ ਸੋਭਾ ਪਾਏ ਤਿਸੁ ਜਮ ਕੈ ਪੰਥਿ ਨ ਪਾਇਣਾ ॥੧੧॥

Si quelqu'un suit les enseignements du gourou et prononce le nom de Dieu, il reçoit de l'honneur ici et dans l'au-delà ; guru ne le laisse pas avoir peur de la mort. ||11||

ਸੰਤਨ ਕੀ ਸਰਣਾਈ ਪੜਿਆ ॥

O' Dieu, j'ai aussi cherché le refuge de Vos saints,

ਜੀਉ ਪ੍ਰਾਣ ਧਨੁ ਆਗੈ ਧਰਿਆ ॥

et j'ai remis ma vie, mon souffle et mes richesses devant les saints.

ਸੇਵਾ ਸੁਰਤਿ ਨ ਜਾਣਾ ਕਾਈ ਤੁਮ ਕਰਹੁ ਦਇਆ ਕਿਰਮਾਇਣਾ ॥੧੨॥

Je n'ai aucune connaissance ni conscience de l'adoration dévotionnelle ; Ô' Dieu, accorde ta miséricorde à l'humble être que je suis. ||12||

ਨਿਰਗੁਣ ਕਉ ਸੰਗਿ ਲੇਹੁ ਰਲਾਏ ॥

O' Dieu, unissez-moi, l'impudique, à la compagnie de guru.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੋਹਿ ਟਹਲੈ ਲਾਏ ॥

Accordez la miséricorde et engagez-moi à suivre les enseignements de guru.

ਪਖਾ ਫੇਰਉ ਪੀਸਉ ਸੰਤ ਆਗੈ ਚਰਣ ਧੋਇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਣਾ ॥੧੩॥

Veuillez me bénir afin que je puisse servir humblement la sainte congrégation et recevoir la paix intérieure en suivant les enseignements de Guru. ||13||

ਬਹੁਤੁ ਦੁਆਰੇ ਭ੍ਰਮਿ ਭ੍ਰਮਿ ਆਇਆ ॥

O' Dieu, je suis revenu après avoir erré dans de nombreux endroits.

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਤੁਮ ਸਰਣਾਇਆ ॥

Maintenant, par votre grâce, je suis venu à votre refuge.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸੰਤਹ ਸੰਗਿ ਰਾਖਹੁ ਏਹੁ ਨਾਮ ਦਾਨੁ ਦੇਵਾਇਣਾ ॥੧੪॥

S'il vous plaît, gardez-moi pour toujours en compagnie des saints, et aidez-moi à obtenir d'eux le don du Naam. ||14||

ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਗੁਸਾਈ ਮੇਰੇ ॥

Quand mon Dieu, le maître de l'univers, est devenu miséricordieux à mon égard,

ਦਰਸਨੁ ਪਾਇਆ ਸਤਿਗੁਰ ਪੂਰੇ ॥

alors j'ai eu la vision bénie du vrai guru parfait.

ਸੂਖ ਸਹਜ ਸਦਾ ਆਨੰਦਾ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਦਸਾਇਣਾ ॥੧੫॥੨॥੭॥

O' Nanak, maintenant je suis toujours dans un état de paix spirituelle, d'équilibre et de félicité ; je me sens privilégié d'être le dévot des adeptes de Dieu. ||15||2||7||

□□□□ □□□□□ □□□□ □

Raag Maaroo, Solahas (seize strophes), cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਸਿਮਰੈ ਧਰਤੀ ਅਰੁ ਆਕਾਸਾ ॥

La terre et le ciel fonctionnent sous la volonté de Dieu (comme s'ils se souvenaient de Lui).

ਸਿਮਰਹਿ ਚੰਦ ਸੂਰਜ ਗੁਣਤਾਸਾ ॥

Le soleil et la lune sont sous le commandement de Dieu, le trésor des vertus.

ਪਉਣ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰ ਸਿਮਰਹਿ ਸਿਮਰੈ ਸਗਲ ਉਪਾਰਜਨਾ ॥੧॥

L'air, l'eau et le feu fonctionnent également sous la volonté de Dieu ; en fait, la création entière est liée par le commandement de Dieu. ||1||

PAGE 1079

ਸਿਮਰਹਿ ਖੰਡ ਦੀਪ ਸਭਿ ਲੋਆ ॥

Les personnes vivant sur tous les continents, les îles et les mondes se souviennent de Dieu.

ਸਿਮਰਹਿ ਪਾਤਾਲ ਪੁਰੀਆ ਸਚੁ ਸੋਆ ॥

Les habitants du monde inférieur et toutes les cités se souviennent (obéissent au commandement) de Dieu éternel.

ਸਿਮਰਹਿ ਖਾਣੀ ਸਿਮਰਹਿ ਬਾਣੀ ਸਿਮਰਹਿ ਸਗਲੇ ਹਰਿ ਜਨਾ ॥੨॥

Les créatures de toutes les sources de créations et utilisant toutes sortes de discours obéissent à la volonté de Dieu ; tous les adeptes de Dieu se souviennent de Lui avec amour. ||2||

ਸਿਮਰਹਿ ਬ੍ਰਹਮੇ ਬਿਸਨ ਮਹੇਸਾ ॥

Même les dieux Brahma, Vishnoo et Shiva se souviennent de Dieu.

ਸਿਮਰਹਿ ਦੇਵਤੇ ਕੋੜਿ ਤੇਤੀਸਾ ॥

Des millions d'anges se souviennent aussi de Dieu.

ਸਿਮਰਹਿ ਜਖ□ਿ ਦੈਤ ਸਭਿ ਸਿਮਰਹਿ ਅਗਨਤੁ ਨ ਜਾਈ ਜਸੁ ਗਨਾ ॥੩॥

Tous les Yakash (sorte d'anges) et tous les démons se souviennent de Dieu ; il n'est pas possible de compter le nombre de ceux qui chantent Sa louange. ||3||

ਸਿਮਰਹਿ ਪਸੁ ਪੰਖੀ ਸਭਿ ਭੂਤਾ ॥

Tous les animaux, les oiseaux et les êtres vivent sur l'ordre de Dieu.

ਸਿਮਰਹਿ ਬਨ ਪਰਬਤ ਅਉਧੂਤਾ ॥

Toutes les forêts et les montagnes qui se tiennent fermes comme les sages nus restent sous le commandement de Dieu.

ਲਤਾ ਬਲੀ ਸਾਖ ਸਭ ਸਿਮਰਹਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸੁਆਮੀ ਸਭ ਮਨਾ ॥੪॥

Toutes les vignes et les branches des arbres sont également sous le commandement de Dieu ; Dieu-Maître est omniprésent dans l'esprit de tous les êtres. ||4||

ਸਿਮਰਹਿ ਥੂਲ ਸੂਖਮ ਸਭਿ ਜੰਤਾ ॥

Tous les êtres, qu'ils soient grands ou petits, sont tous soumis à la volonté de Dieu.

ਸਿਮਰਹਿ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਹਰਿ ਮੰਤਾ ॥

Tous les sages et les adeptes se souviennent de Dieu et récitent sa parole divine.

ਗੁਪਤ ਪ੍ਰਗਟ ਸਿਮਰਹਿ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਸਗਲ ਭਵਨ ਕਾ ਪ੍ਰਭ ਧਨਾ ॥੫॥

O' mon Dieu, tous les êtres visibles et invisibles se souviennent de vous et sont sous votre commandement et vous êtes le maître de tous les mondes. ||5||

ਸਿਮਰਹਿ ਨਰ ਨਾਰੀ ਆਸਰਮਾ ॥

Les hommes et les femmes des quatre étapes de la vie (groupes d'âge) se souviennent de Dieu avec adoration.

ਸਿਮਰਹਿ ਜਾਤਿ ਜੋਤਿ ਸਭਿ ਵਰਨਾ ॥

Les personnes appartenant à toutes les classes sociales et à toutes les races se souviennent de Dieu.

ਸਿਮਰਹਿ ਗੁਣੀ ਚਤੁਰ ਸਭਿ ਬੇਤੇ ਸਿਮਰਹਿ ਰੈਣੀ ਅਰੁ ਦਿਨਾ ॥੬॥

Toutes les personnes vertueuses, intelligentes et sages se souviennent toujours de Dieu. ||6||

ਸਿਮਰਹਿ ਘੜੀ ਮੂਰਤ ਪਲ ਨਿਮਖਾ ॥

Les heures, les moments et les instants s'écoulent selon la volonté de Dieu.

ਸਿਮਰੈ ਕਾਲੁ ਅਕਾਲੁ ਸੁਚਿ ਸੋਚਾ ॥

La mort, la naissance, la purification des fonctions corporelles et le processus de pensée se produisent selon la volonté de Dieu.

ਸਿਮਰਹਿ ਸਉਣ ਸਾਸਤ੍ਰ ਸੰਜੋਗਾ ਅਲਖੁ ਨ ਲਖੀਐ ਇਕੁ ਖਿਨਾ ॥੭॥

Tous les Shastras sur les moments propices et les unions fonctionnent selon la loi de Dieu ; mais on ne peut même pas décrire un peu des vertus de Dieu incompréhensible. ||7||

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨਹਾਰ ਸੁਆਮੀ ॥
Ô mon Dieu-Maître, le faiseur et capable de tout faire :

ਸਗਲ ਘਟਾ ਕੇ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥
Ô Dieu, l'omniscient (celui qui connaît tous les esprits) ;

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਭਗਤੀ ਲਾਵਹੁ ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਸੋ ਜਿਨਾ ॥੮॥
la personne, sur laquelle vous accordez votre miséricorde et que vous unissez à votre adoration pieuse, atteint l'objectif de cette précieuse vie humaine. ||8||

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਵੂਠਾ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ॥
Une personne, dans l'esprit de laquelle est enchâssé cher Dieu,

ਪੂਰੈ ਕਰਮਿ ਗੁਰ ਕਾ ਜਪੁ ਜਪਨਾ ॥
par la grâce de Dieu, médite sur le Naam en suivant les enseignements de Guru.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ਬਹੁੜਿ ਨ ਜੋਨੀ ਭਰਮਿ ਰੁਨਾ ॥੯॥
Cette personne réalise que Dieu est omniprésent à l'intérieur de tous et elle ne souffre plus jamais d'errer à travers les réincarnations. ||9||

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਜਾ ਕੈ ॥
Celui dans l'esprit duquel est enchâssée la parole divine de Guru,

ਦੂਖੁ ਦਰਦੁ ਭ੍ਰਮੁ ਤਾ ਕਾ ਭਾਗੈ ॥
tout son chagrin, sa douleur et ses doutes disparaissent.

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਨਾਮ ਰਸੁ ਅਨਹਦ ਬਾਣੀ ਸਹਜ ਧੁਨਾ ॥੧੦॥
Il se réjouit de la paix spirituelle, de l'équilibre, de la félicité et de l'élixir du Nom de Dieu ; la mélodie continue de la parole divine de Guru résonne en lui. ||10||

ਸੋ ਧਨਵੰਤਾ ਜਿਨਿ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਇਆ ॥
Cette personne seule est spirituellement riche, qui se souvient de Dieu avec amour.

ਸੋ ਪਤਿਵੰਤਾ ਜਿਨਿ ਸਾਧਸੰਗੁ ਪਾਇਆ ॥
Seul est honorable celui qui a rejoint la compagnie de guru.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਵੂਠਾ ਸੋ ਪੂਰ ਕਰੰਮਾ ਨਾ ਛਿਨਾ ॥੧੧॥

Celui dans l'esprit duquel est enchâssé Dieu, est très chanceux et ne reste plus inconnu. ||11||

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਸੁਆਮੀ ਸੋਈ ॥

Un seul et même Maître-Dieu est omniprésent dans l'eau, la terre et le ciel,

ਅਵਰੁ ਨ ਕਹੀਐ ਦੂਜਾ ਕੋਈ ॥

et il n'y a personne d'autre dont on dit qu'il est semblable à Lui.

ਗੁਰ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨਿ ਕਾਟਿਓ ਭ੍ਰਮੁ ਸਗਲਾ ਅਵਰੁ ਨ ਦੀਸੈ ਏਕ ਬਿਨਾ ॥੧੨॥

Celui dont tous les doutes ont été levés par la sagesse divine de Guru, ne voit personne d'autre qu'un seul Dieu partout. ||12||

ਊਚੇ ਤੇ ਊਚਾ ਦਰਬਾਰਾ ॥

O' Dieu, plus haut que le plus haut est votre tribunal (système de justice) ,

ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾ ॥

L'étendue de la couverture de son système judiciaire ne peut être décrite.

ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰ ਅਥਾਹ ਸੁਆਮੀ ਅਤੁਲੁ ਨ ਜਾਈ ਕਿਆ ਮਿਨਾ ॥੧੩॥

O' mon Maître profondément profond et insondable, vos vertus ne sont pas mesurables ; comment estimer votre valeur ? ||13||

ਤੂ ਕਰਤਾ ਤੇਰਾ ਸਭੁ ਕੀਆ ॥

O' Dieu, vous êtes le créateur et tout a été créé par vous.

ਤੁਝੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਬੀਆ ॥

À part vous, il n'y en a pas d'autre comme vous.

ਆਦਿ ਮਧਿ ਅੰਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਤੂਹੈ ਸਗਲ ਪਸਾਰਾ ਤੁਮ ਤਨਾ ॥੧੪॥

Vous êtes présent depuis le début, le milieu et la fin de tous les âges ; cette étendue entière est issue de vous. ||14||

ਜਮਦੂਤੁ ਤਿਸੁ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵੈ ॥
La peur de la mort ne s'approche pas de la personne,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਵੈ ॥
qui chante les louanges de Dieu en compagnie des saints.

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਤਾ ਕੇ ਪੂਰਨ ਜੋ ਸ੍ਰਵਣੀ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਜਸੁ ਸੁਨਾ ॥੧੫॥
Celui qui continue à écouter les louanges de Dieu avec ses oreilles, tous ses objectifs sont accomplis. ||15||

ਤੂ ਸਭਨਾ ਕਾ ਸਭੁ ਕੋ ਤੇਰਾ ॥ ਸਾਚੇ ਸਾਹਿਬ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰਾ ॥
Ô Dieu éternel, profond et insondable ! vous appartenez à toutes et tous.

PAGE 1080

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੇਈ ਜਨ ਊਤਮ ਜੋ ਭਾਵਹਿ ਸੁਆਮੀ ਤੁਮ ਮਨਾ ॥੧੬॥੧॥੮॥
O Nanak, dis : Ô Dieu, seules sont exaltées les personnes qui vous sont agréables. ||16||1||8||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Maaroo, cinquième guru :

ਪ੍ਰਭ ਸਮਰਥ ਸਰਬ ਸੁਖ ਦਾਨਾ ॥
Ô Dieu tout puissant, le bienfaiteur de toute paix et de tout réconfort,

ਸਿਮਰਉ ਨਾਮੁ ਹੋਹੁ ਮਿਹਰਵਾਨਾ ॥
S'il vous plaît ! sois gentil et bénissez-moi afin que je puisse continuer à me souvenir de vous avec adoration.

ਹਰਿ ਦਾਤਾ ਜੀਅ ਜੰਤ ਭੇਖਾਰੀ ਜਨੁ ਬਾਂਛੈ ਜਾਚੰਗਨਾ ॥੧॥
Dieu est le bienfaiteur et tous les êtres vivants sont ses mendiants ; devenant un mendiant, Son adepte implore le Naam. ||1||

ਮਾਗਉ ਜਨ ਧੂਰਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵਉ ॥
Je supplie la poussière des pieds (service humble) de Ses adeptes, afin que je puisse être béni par l'état spirituel suprême,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੀ ਮੈਲੁ ਮਿਟਾਵਉ ॥
et ainsi pouvoir éradiquer la souillure des vices de mes innombrables naissances.

ਦੀਰਘ ਰੋਗ ਮਿਟਹਿ ਹਰਿ ਅਉਖਧਿ ਹਰਿ ਨਿਰਮਲਿ ਰਾਪੈ ਮੰਗਨਾ ॥੨॥
Les maladies chroniques (de ceux qui se souviennent de Dieu avec une foi et une dévotion totales) sont guéries par la médecine du Nom de Dieu ; je supplie moi aussi d'être imprégné du Nom immaculé de Dieu. ||2||

ਸ੍ਰਵਣੀ ਸੁਣ ਬਿਮਲ ਜਸੁ ਸੁਆਮੀ ॥
O' mon Dieu-Maître, bénissez-moi afin que je puisse continuer à écouter de mes propres oreilles Vos louanges immaculées,

ਏਕਾ ਓਟ ਤਜਉ ਬਿਖੁ ਕਾਮੀ ॥

Je ne peux m'appuyer que sur votre soutien, et abandonner le poison des désirs mondains et de la luxure qui est cause de détérioration spirituelle.

ਨਿਵਿ ਨਿਵਿ ਪਾਇ ਲਗਉ ਦਾਸ ਤੇਰੇ ਕਰਿ ਸੁਕ੍ਰਿਤੁ ਨਾਹੀ ਸੰਗਨਾ ॥੩॥

Je peux toujours me prosterner et toucher les pieds de vos adeptes (servir humblement vos adeptes) ; je ne dois jamais hésiter à faire cet acte sublime. ||3||

ਰਸਨਾ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਹਰਿ ਤੇਰੇ ॥

O' Dieu, bénissez-moi afin que ma langue puisse toujours chanter vos louanges,

ਮਿਟਹਿ ਕਮਾਤੇ ਅਵਗੁਣ ਮੇਰੇ ॥

afin que les péchés que j'ai commis dans le passé soient effacés.

ਸਿਮਰਿ ਸੁਆਮੀ ਮਨੁ ਜੀਵੈ ਪੰਚ ਦੂਤ ਤਜਿ ਤੰਗਨਾ ॥੪॥

O' Dieu ! accorde la miséricorde, qu'en me souvenant toujours de vous, mon esprit puisse rester spirituellement vivant en renonçant aux cinq vices oppressifs de type démoniaque. ||4||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਜਪਿ ਬੋਹਿਥਿ ਚਰੀਐ ॥

O' frère, nous devrions méditer sur le Nom immaculé de Dieu et embarquer sur le navire du Naam,

ਸੰਤਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਸਾਗਰੁ ਤਰੀਐ ॥

car l'océan mondain des vices peut être traversé en rejoignant la compagnie de Guru et en méditant sur le Naam.

ਅਰਚਾ ਬੰਦਨ ਹਰਿ ਸਮਤ ਨਿਵਾਸੀ ਬਾਹੁੜਿ ਜੋਨਿ ਨ ਨੰਗਨਾ ॥੫॥

La véritable adoration pieuse en offrant des fleurs, etc., consiste à réaliser que Dieu est omniprésent en tout ; ainsi, on n'est pas déshonoré en passant par des réincarnations. ||5||

ਦਾਸ ਦਾਸਨ ਕੋ ਕਰਿ ਲੇਹੁ ਗੋੁਪਾਲਾ ॥ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥

O' le Maître de l'univers, trésor de miséricorde bienveillant envers les doux, fais de moi l’adepte de vos adeptes.

ਸਖਾ ਸਹਾਈ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸੁਰ ਮਿਲੁ ਕਦੇ ਨ ਹੋਵੀ ਭੰਗਨਾ ॥੬॥

O' Dieu omniprésent, vous êtes mon ami et mon aide ; en vous rencontrant, je n'éprouve aucun problème. ||6||

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪਿ ਧਰੀ ਹਰਿ ਆਗੈ ॥

Celui qui abandonne son esprit et son corps devant Dieu,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕਾ ਸੋਇਆ ਜਾਗੈ ॥

se réveille d'un sommeil spirituel de plusieurs naissances.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਸੋਈ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਕੁ ਹਤਿ ਤਿਆਗੀ ਹਉਮੈ ਹੰਤਨਾ ॥੭॥

Dieu qui l'a créé, devient son sauveur ; cette personne éradique alors et renonce à son ego, cause de la détérioration spirituelle ||7|||.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਪੂਰਨ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

Dieu omniscient est omniprésent dans l'eau et dans la terre.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਵਿਆ ਅਛਲ ਸੁਆਮੀ ॥

L'indivisible Maître-Dieu imprègne chaque cœur.

ਭਰਮ ਭੀਤਿ ਖੋਈ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਏਕੁ ਰਵਿਆ ਸਰਬੰਗਨਾ ॥੮॥

Une personne dont guru parfait a retiré de l'esprit le mur du doute (qui la sépare de Dieu), fait l'expérience de Dieu omniprésent en tout. ||8||

ਜਤ ਕਤ ਪੇਖਉ ਪ੍ਰਭ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ॥

Où que je regarde, j'y fais l'expérience de Dieu, l'océan de la paix.

ਹਰਿ ਤੋਟਿ ਭੰਡਾਰ ਨਾਹੀ ਰਤਨਾਗਰ ॥

Dieu est comme un trésor de joyaux de Nom dans lequel il n'y a jamais de pénurie.

ਅਗਹ ਅਗਾਹ ਕਿਛੁ ਮਿਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈਐ ਸੋ ਬੂਝੈ ਜਿਸੁ ਕਿਰਪੰਗਨਾ ॥੯॥

Dieu est inaccessible et insondable, Sa limite ne peut être trouvée et seule la personne qui la comprend sur qui Il accorde sa grâce. ||9||

ਛਾਤੀ ਸੀਤਲ ਮਨੁ ਤਨੁ ਠੰਢਾ ॥

Le cœur de ces personnes (qui sont bénies par Dieu) est apaisé, leur esprit et leur corps sont calmés,

ਜਨਮ ਮਰਣ ਕੀ ਮਿਟਵੀ ਡੰਝਾ ॥

leur peur ardente de la naissance et de la mort est supprimée,

ਕਰੁ ਗਹਿ ਕਾਢਿ ਲੀਏ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪੁਨੈ ਅਮਿਓ ਧਾਰਿ ਦ੍ਰਿਸਟੰਗਨਾ ॥੧੦॥

sur qui Dieu a jeté un regard ambrosien de grâce et les a tirés de l'océan mondain des vices en leur tenant la main.||10|||.

ਏਕੋ ਏਕੁ ਰਵਿਆ ਸਭ ਠਾਈ ॥

La personne qui est bénie par Dieu, envisage le seul et unique Dieu omniprésent partout,

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਕੋਈ ਨਾਹੀ ॥

et réalise qu'à part Lui, il n'y en a pas d'autre.

ਆਦਿ ਮਧਿ ਅੰਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਰਵਿਆ ਤ੍ਰਿਸਨ ਬੁਝੀ ਭਰਮੰਗਨਾ ॥੧੧॥

Il se rend compte que Dieu est là depuis le début, qu'il est présent maintenant et qu'il le sera jusqu'à la fin ; par conséquent, son désir et son doute mondains prennent fin. ||11||

ਗੁਰੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦੁ ॥

Guru est l'incarnation de Dieu suprême, le maître de l'univers.

ਗੁਰੁ ਕਰਤਾ ਗੁਰੁ ਸਦ ਬਖਸੰਦੁ ॥

Guru est l'incarnation du Créateur et il est toujours gracieux.

ਗੁਰ ਜਪੁ ਜਾਪਿ ਜਪਤ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਗਿਆਨ ਦੀਪਕੁ ਸੰਤ ਸੰਗਨਾ ॥੧੨॥

Ceci est compris par cette personne, dans l'esprit de laquelle la lampe de la sagesse divine s'allume en méditant sur le Nom de Dieu en compagnie de personnes saintes. ||12||

ਜੋ ਪੇਖਾ ਸੋ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸੁਆਮੀ ॥

Quoi que je voie en ce monde, tout cela est l'incarnation du Maître-Dieu,

ਜੋ ਸੁਨਣਾ ਸੋ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਬਾਨੀ ॥

et tout ce que j'entends me donne l'impression que c'est Dieu lui-même qui parle.

ਜੋ ਕੀਨੋ ਸੋ ਤੁਮਹਿ ਕਰਾਇਓ ਸਰਣਿ ਸਹਾਈ ਸੰਤਹ ਤਨਾ ॥੧੩॥

Ô Dieu, tout ce que les gens font, c'est vous qui le leur faites faire ; Vous aidez ceux qui cherchent votre refuge et vous êtes le soutien des saints. ||13||

ਜਾਚਕੁ ਜਾਚੈ ਤੁਮਹਿ ਅਰਾਧੈ ॥

Ton dévot ne cherche tout que de Toi et se souvient amoureusement de Toi seul.

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਪੂਰਨ ਪ੍ਰਭ ਸਾਧੈ ॥

Ô le purificateur des pécheurs, Dieu superbement parfait,

ਏਕੋ ਦਾਨੁ ਸਰਬ ਸੁਖ ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਆਨ ਮੰਗਨ ਨਿਹਕਿੰਚਨਾ ॥੧੪॥

O' trésor de toutes les félicités et vertus, votre adepte implore un et un seul don du Naam, car demander d'autres choses est inutile. ||14||

PAGE 1081

ਕਾਇਆ ਪਾਤ੍ਰੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਰਣੈਹਾਰਾ ॥
Dieu est le créateur du corps humain

ਲਗੀ ਲਾਗਿ ਸੰਤ ਸੰਗਾਰਾ ॥
Lorsqu'une personne est influencée positivement dans la sainte compagnie,

ਨਿਰਮਲ ਸੋਇ ਬਣੀ ਹਰਿ ਬਾਣੀ ਮਨੁ ਨਾਮਿ ਮਜੀਠੈ ਰੰਗਨਾ ॥੧੫॥
alors par la parole divine des louanges de Dieu, sa réputation devient immaculée et son esprit s'imprègne de l'amour profond du Naam.||15|||.

ਸੋਲਹ ਕਲਾ ਸੰਪੂਰਨ ਫਲਿਆ ॥
La vie de cette personne devient complètement fructueuse,

ਅਨਤ ਕਲਾ ਹੋਇ ਠਾਕੁਰੁ ਚੜਿਆ ॥
dans l'esprit duquel se manifeste Dieu, le maître de la puissance infinie.

ਅਨਦ ਬਿਨੋਦ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸੁਖ ਨਾਨਕ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਹਰਿ ਭੁੰਚਨਾ ॥੧੬॥੨॥੯॥
O' Nanak, en méditant sur le Nom de Dieu, cette personne jouit de toutes sortes de plaisirs et de la paix intérieure ; aime le nectar ambrosien du Naam. ||16||2||9||

□□□□ □□□□□ □□□□ □
Raag Maaroo, Solhay (16 strophes), cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਤੂ ਸਾਹਿਬੁ ਹਉ ਸੇਵਕੁ ਕੀਤਾ ॥
O' Dieu, vous êtes mon Maître et je suis votre adepte, créé par vous.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੇਰਾ ਦੀਤਾ ॥
Ce corps et cette âme sont bénis par vous.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਸਭੁ ਤੂਹੈ ਹੈ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਅਸਾੜਾ ॥੧॥
Vous êtes la cause et l'auteur de tout, rien de tout cela n'est notre fait.

ਤੁਮਹਿ ਪਠਾਏ ਤਾ ਜਗ ਮਹਿ ਆਏ ॥
O' Dieu, ce n'est que lorsque vous envoyez des êtres, qu'ils viennent en ce monde ;

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਣਾ ਸੇ ਕਰਮ ਕਮਾਏ ॥
quel que soit votre souhait, ils accomplissent les actes en conséquence.

ਤੁਝ ਤੇ ਬਾਹਰਿ ਕਿਛੂ ਨ ਹੋਆ ਤਾ ਭੀ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਕਾੜਾ ॥੨॥
Puisque rien ne peut arriver en dehors de Votre volonté, ils ne s'inquiètent donc pas du tout. ||2||

ਊਹਾ ਹੁਕਮੁ ਤੁਮਾਰਾ ਸੁਣੀਐ ॥
O' Dieu, il est entendu que votre commandement prévaut également dans le monde de l'au-delà,

ਈਹਾ ਹਰਿ ਜਸੁ ਤੇਰਾ ਭਣੀਐ ॥
et ici, dans ce monde aussi, vos louanges sont récitées.

ਆਪੇ ਲੇਖ ਅਲੇਖੈ ਆਪੇ ਤੁਮ ਸਿਉ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਝਾੜਾ ॥੩॥
Vous écrivez vous-même les comptes des actes des gens, et vous les libérez vous-même de ces comptes, afin qu'ils ne puissent avoir aucune querelle avec vous.||3|||.

ਤੂ ਪਿਤਾ ਸਭਿ ਬਾਰਿਕ ਥਾਰੇ ॥
Ô Dieu ! vous êtes le père et tous les êtres sont vos enfants.

ਜਿਉ ਖੇਲਾਵਹਿ ਤਿਉ ਖੇਲਣਹਾਰੇ ॥
Ils ne peuvent jouer ou faire que ce que vous leur faites jouer.

ਉਝੜ ਮਾਰਗੁ ਸਭੁ ਤੁਮ ਹੀ ਕੀਨਾ ਚਲੈ ਨਾਹੀ ਕੋ ਵੇਪਾੜਾ ॥੪॥
Vous avez fait les bons et les mauvais chemins de la vie ; par lui-même, personne ne peut s'engager sur un mauvais chemin.||4|||.

ਇਕਿ ਬੈਸਾਇ ਰਖੇ ਗ੍ਰਿਹ ਅੰਤਰਿ ॥
O' Dieu, à certains vous avez confortablement installé leur maison,

ਇਕਿ ਪਠਾਏ ਦੇਸ ਦਿਸੰਤਰਿ ॥
et il y en a que vous avez envoyés dans différentes contrées étrangères.

ਇਕ ਹੀ ਕਉ ਘਾਸੁ ਇਕ ਹੀ ਕਉ ਰਾਜਾ ਇਨ ਮਹਿ ਕਹੀਐ ਕਿਆ ਕੂੜਾ ॥੫॥
Vous avez fait de certains de pauvres coupeurs d'herbe, et de certains des rois ; aucun d'entre eux ne peut être qualifié de mauvais ? ||5||

ਕਵਨ ਸੁ ਮੁਕਤੀ ਕਵਨ ਸੁ ਨਰਕਾ ॥
O' Dieu, comment pouvons-nous savoir qui va être libéré des vices et qui va souffrir comme l'enfer,

ਕਵਨੁ ਸੈਸਾਰੀ ਕਵਨੁ ਸੁ ਭਗਤਾ ॥
qui est vraiment un maître de maison et qui est Votre adepte,

ਕਵਨ ਸੁ ਦਾਨਾ ਕਵਨੁ ਸੁ ਹੋਛਾ ਕਵਨ ਸੁ ਸੁਰਤਾ ਕਵਨੁ ਜੜਾ ॥੬॥
qui est sage et qui est d'une intelligence superficielle : qui est intelligent et qui est insensé ?

ਹੁਕਮੇ ਮੁਕਤੀ ਹੁਕਮੇ ਨਰਕਾ ॥
O' Dieu, c'est selon votre volonté que quelqu'un est libéré des vices, et selon votre volonté que quelqu'un endure la misère comme en enfer.

ਹੁਕਮਿ ਸੈਸਾਰੀ ਹੁਕਮੇ ਭਗਤਾ ॥
Par votre ordre, on devient un maître de maison et par votre ordre, on devient votre adepte.

ਹੁਕਮੇ ਹੋਛਾ ਹੁਕਮੇ ਦਾਨਾ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਅਵਰੁ ਧੜਾ ॥੭॥
Selon votre volonté, on a l'intelligence superficielle et par votre commandement on est sage ; il n'y a personne d'autre qui puisse aller contre votre volonté.||7|||.

ਸਾਗਰੁ ਕੀਨਾ ਅਤਿ ਤੁਮ ਭਾਰਾ ॥
Ô Dieu ! Vous avez vous-même créé ce monde comme un vaste océan de vices.

ਇਕਿ ਖੜੇ ਰਸਾਤਲਿ ਕਰਿ ਮਨਮੁਖ ਗਾਵਾਰਾ ॥
Vous pouvez vous-même faire endurer à certaines personnes des souffrances semblables à celles de l'enfer en faisant d'elles des imbéciles volontaires.

ਇਕਨਾ ਪਾਰਿ ਲੰਘਾਵਹਿ ਆਪੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਿਨ ਕਾ ਸਚੁ ਬੇੜਾ ॥੮॥
Vous transportez de nombreuses personnes, qui chevauchent le navire de vrai Guru (suivent les enseignements de vrai Guru), à travers cet océan mondain de vices. ||8||

ਕਉਤਕੁ ਕਾਲੁ ਇਹੁ ਹੁਕਮਿ ਪਠਾਇਆ ॥
Dieu a mis en place le processus étonnant de la mort par son ordre,

ਜੀਅ ਜੰਤ ਓਪਾਇ ਸਮਾਇਆ ॥
c'est ainsi qu'après avoir créé les êtres et les créatures, Il les absorbe à nouveau en Lui-même.

ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਸਭਿ ਰੰਗ ਮਾਣੇ ਰਚਨੁ ਕੀਨਾ ਇਕੁ ਆਖਾੜਾ ॥੯॥
Dieu a créé ce monde comme une arène ; il se sent ravi et aime tous les plaisirs en regardant les êtres qui y jouent les jeux de la vie.||9|||.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਵਡੀ ਨਾਈ ॥
Dieu-Maître est grand et sa gloire est grande,

ਵਡ ਦਾਤਾਰੁ ਵਡੀ ਜਿਸੁ ਜਾਈ ॥
Il est le grand bienfaiteur et grande est sa demeure.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਬੇਅੰਤ ਅਤੋਲਾ ਹੈ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਆਹਾੜਾ ॥੧੦॥
Dieu est inaccessible, incompréhensible, sans limites et inestimable ; il n'existe aucune méthode permettant d'évaluer sa valeur. ||10||

ਕੀਮਤਿ ਕੋਇ ਨ ਜਾਣੈ ਦੂਜਾ ॥
Personne d'autre ne peut connaître la valeur des vertus de Dieu.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨ ਪੂਜਾ ॥
Dieu immaculé est lui-même égal à lui-même.

ਆਪਿ ਸੁ ਗਿਆਨੀ ਆਪਿ ਧਿਆਨੀ ਆਪਿ ਸਤਵੰਤਾ ਅਤਿ ਗਾੜਾ ॥੧੧॥
Dieu Lui-même est très sage, Lui-même le contemplateur, Lui-même est véridique et d'un caractère extrêmement élevé.||11|||.

ਕੇਤੜਿਆ ਦਿਨ ਗੁਪਤੁ ਕਹਾਇਆ ॥
Il est dit que pendant des myriades de jours, Dieu est resté non-manifesté.

ਕੇਤੜਿਆ ਦਿਨ ਸੁੰਨਿ ਸਮਾਇਆ ॥
Pendant un nombre incalculable de jours, Il est resté fusionné dans une transe sans pensée.

ਕੇਤੜਿਆ ਦਿਨ ਧੁੰਧੂਕਾਰਾ ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਪਰਗਟੜਾ ॥੧੨॥
Il y eut une obscurité complète pendant une période inimaginablement longue, puis le Créateur se révéla. ||12||

ਆਪੇ ਸਕਤੀ ਸਬਲੁ ਕਹਾਇਆ ॥
Dieu lui-même a créé Maya, la richesse et le pouvoir du monde, et lui-même s'est fait acclamer le plus puissant.

PAGE 1082

ਆਪੇ ਸੂਰਾ ਅਮਰੁ ਚਲਾਇਆ ॥
En étant extrêmement courageux, Dieu lui-même exerce son commandement.

ਆਪੇ ਸਿਵ ਵਰਤਾਈਅਨੁ ਅੰਤਰਿ ਆਪੇ ਸੀਤਲੁ ਠਾਰੁ ਗੜਾ ॥੧੩॥
Dieu Lui-même infuse la paix et la tranquillité dans les êtres, car Il est Lui-même frais et calme. ||13||

ਜਿਸਹਿ ਨਿਵਾਜੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਜੇ ॥
Celui sur qui Dieu accorde sa miséricorde, Il l'embellit par le biais de guru.

ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਤਿਸੁ ਅਨਹਦ ਵਾਜੇ ॥
Naam vient demeurer en lui et il a l'impression qu'une mélodie ininterrompue de musique divine se met à jouer en lui.

ਤਿਸ ਹੀ ਸੁਖੁ ਤਿਸ ਹੀ ਠਕੁਰਾਈ ਤਿਸਹਿ ਨ ਆਵੈ ਜਮੁ ਨੇੜਾ ॥੧੪॥
Cette personne seule aime la paix intérieure, elle seule devient honorable et la peur de la mort ne l'approche pas.||14|||.

ਕੀਮਤਿ ਕਾਗਦ ਕਹੀ ਨ ਜਾਈ ॥
La valeur des vertus de Dieu ne peut être décrite par des écrits sur des papiers.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਬੇਅੰਤ ਗੁਸਾਈ ॥
Ô Nanak, dis que le Maître-Dieu de l'univers est infini.

ਆਦਿ ਮਧਿ ਅੰਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਈ ਹਾਥਿ ਤਿਸੈ ਕੈ ਨੇਬੇੜਾ ॥੧੫॥
Dieu a existé au début, est présent maintenant et sera là à la fin ; le jugement sur les actes de tous les êtres appartient à Dieu. ||15||

ਤਿਸਹਿ ਸਰੀਕੁ ਨਾਹੀ ਰੇ ਕੋਈ ॥
O' frère, il n'y a personne qui soit rival (égal) à Dieu,

ਕਿਸ ਹੀ ਬੁਤੈ ਜਬਾਬੁ ਨ ਹੋਈ ॥
personne ne peut Lui désobéir en aucune façon.

ਨਾਨਕ ਕਾ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਚੋਜ ਖੜਾ ॥੧੬॥੧॥੧੦॥

Dieu de Nanak est tout seul ; se tenant à l'écart, il observe lui-même les pièces merveilleuses qu'il a créées. ||16||1||10||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maaroo, cinquième guru :

ਅਚੁਤ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸੁਰ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

Ô Dieu ! vous êtes indestructible, transcendant, suprême et omniscient.

ਮਧੁਸੂਦਨ ਦਾਮੋਦਰ ਸੁਆਮੀ ॥

Ô le Maître-Dieu, Vous êtes aussi connu sous le nom de Madhusudhan, Dhamodhar,

ਰਿਖੀਕੇਸ ਗੋਵਰਧਨ ਧਾਰੀ ਮੁਰਲੀ ਮਨੋਹਰ ਹਰਿ ਰੰਗਾ ॥੧॥

Ô Dieu ! vous êtes aussi appelé Rikhikesh, Govardhan et Murlee Manohar, le fascinant joueur de flûte et interprète de nombreuses pièces de théâtre mondain.||1|||.

ਮੋਹਨ ਮਾਧਵ ਕ੍ਰਿਸ੍ਨ ਮੁਰਾਰੇ ॥

O' Dieu, Vous êtes également connu sous les noms de Mohan (captivateur des cœurs), Madhav (époux de la déesse Lakshmi), Lord Krishna et Murari.

ਜਗਦੀਸੁਰ ਹਰਿ ਜੀਉ ਅਸੁਰ ਸੰਘਾਰੇ ॥

Ô Dieu ! vous êtes le maître de l'univers, et le tueur de démons.

ਜਗਜੀਵਨ ਅਬਿਨਾਸੀ ਠਾਕੁਰ ਘਟ ਘਟ ਵਾਸੀ ਹੈ ਸੰਗਾ ॥੨॥

O' Dieu, la vie du monde et le Maître éternel ! vous imprègnent tous les cœurs et vous êtes toujours avec eux.||2|||.

ਧਰਣੀਧਰ ਈਸ ਨਰਸਿੰਘ ਨਾਰਾਇਣ ॥

O' Dieu, le support de la terre, vous êtes le mythique Narsingh (mi-homme et mi-lion), et vous êtes vous-même le seigneur Vishnu.

ਦਾੜਾ ਅਗ੍ਰੇ ਪ੍ਰਿਥਮਿ ਧਰਾਇਣ ॥

Vous êtes l'incarnation mythique qui a endossé le rôle de sanglier et soulevé la terre sur vos dents de devant pour la sauver des démons.

ਬਾਵਨ ਰੂਪੁ ਕੀਆ ਤੁਧੁ ਕਰਤੇ ਸਭ ਹੀ ਸੇਤੀ ਹੈ ਚੰਗਾ ॥੩॥

Ô Dieu-Créateur, c'est vous qui avez pris la forme d'un pygmée (pour tromper le roi Boule) ; vous demeurez avec tous, et pourtant vous êtes le plus sublime.||3|||.

ਸ੍ਰੀ ਰਾਮਚੰਦ ਜਿਸੁ ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖਿਆ ॥

O' Dieu, Vous n'avez aucune forme et caractéristique, mais Shri Ram Chandra était Votre incarnation.

ਬਨਵਾਲੀ ਚਕ੍ਰਪਾਣਿ ਦਰਸਿ ਅਨੂਪਿਆ ॥

vous êtes le Maître de cet univers semblable à un jardin, et vous êtes le seigneur Krishna d'une beauté inégalée qui avait le Sudarshan Chakra dans sa main.

ਸਹਸ ਨੇਤ੍ਰ ਮੂਰਤਿ ਹੈ ਸਹਸਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸਭ ਹੈ ਮੰਗਾ ॥੪॥

(Étant omniprésent en tout), vous avez des milliers d'yeux, et des milliers de formes, vous êtes le seul bienfaiteur et tous les autres sont des mendiants devant vous.||4||.

ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਅਨਾਥਹ ਨਾਥੇ ॥

O' le Supporteur de l'insupportable, vous êtes l'amant de l'adoration pieuse.

ਗੋਪੀ ਨਾਥੁ ਸਗਲ ਹੈ ਸਾਥੇ ॥

O' le Maître des Gopis (les servantes du lait), vous demeurez avec tous les êtres.

ਬਾਸੁਦੇਵ ਨਿਰੰਜਨ ਦਾਤੇ ਬਰਨਿ ਨ ਸਾਕਉ ਗੁਣ ਅੰਗਾ ॥੫॥

Ô Dieu omniprésent ! O' le bienfaiteur immaculé ! Je ne peux même pas décrire une petite partie de tes innombrables vertus.

ਮੁਕੰਦ ਮਨੋਹਰ ਲਖਮੀ ਨਾਰਾਇਣ ॥

O' Mukand (émancipateur), O' Manohar (captivateur), et Narayan (époux de Lakshmi, la déesse de la richesse),

ਦ੍ਰੋਪਤੀ ਲਜਾ ਨਿਵਾਰਿ ਉਧਾਰਣ ॥

O' le sauveur de l'honneur de Daropti,

ਕਮਲਾਕੰਤ ਕਰਹਿ ਕੰਤੂਹਲ ਅਨਦ ਬਿਨੋਦੀ ਨਿਹਸੰਗਾ ॥੬॥

O' l'époux de Kamala (la déesse de la richesse), vous accomplissez de nombreux actes merveilleux ; vous vous réjouissez de tous les plaisirs, mais vous restez détaché de tout.||6|||.

ਅਮੋਘ ਦਰਸਨ ਆਜੂਨੀ ਸੰਭਉ ॥

O' Dieu, Votre vision bénie est fructueuse, Vous ne passez pas par la réincarnation, Vous êtes auto révélé.

ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਜਿਸੁ ਕਦੇ ਨਾਹੀ ਖਉ ॥

Vous êtes indépendant du temps (de la mort), et Vous ne vous détruisez jamais,

ਅਬਿਨਾਸੀ ਅਬਿਗਤ ਅਗੋਚਰ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੁਝ ਹੀ ਹੈ ਲਗਾ ॥੭॥

Ô Dieu, impérissable, invisible et incompréhensible, tout dans le monde survit grâce à ton soutien.

ਸ੍ਰੀਰੰਗ ਬੈਕੁੰਠ ਕੇ ਵਾਸੀ ॥

O' Siri Ranga (Vishnu, l'époux de Lakshmi), le résident du paradis,

ਮਛੁ ਕਛੁ ਕੂਰਮੁ ਆਗਿਆ ਅਉਤਰਾਸੀ ॥

Le poisson et la tortue se sont incarnés sur votre ordre.

ਕੇਸਵ ਚਲਤ ਕਰਹਿ ਨਿਰਾਲੇ ਕੀਤਾ ਲੋੜਹਿ ਸੋ ਹੋਇਗਾ ॥੮॥

Ô Dieu aux beaux cheveux, vous faites toujours des merveilles ; tout ce que vous voulez faire, cela s'accomplit à coup sûr. ||8||

ਨਿਰਾਹਾਰੀ ਨਿਰਵੈਰੁ ਸਮਾਇਆ ॥

O Dieu, vous n’avez besoin de nourriture pour vivre, vous êtes sans ennui, et vous êtes omniprésent

ਧਾਰਿ ਖੇਲੁ ਚਤੁਰਭੁਜੁ ਕਹਾਇਆ ॥

En établissant le jeu de la création du monde, vous avez été appelé Brahma, dieu aux quatre bras.

ਸਾਵਲ ਸੁੰਦਰ ਰੂਪ ਬਣਾਵਹਿ ਬੇਣੁ ਸੁਨਤ ਸਭ ਮੋਹੈਗਾ ॥੯॥

Vous continuez à assumer de belles et sombres figures comme le Seigneur Krishna, à l'écoute de la flûte duquel le monde entier est fasciné.

ਬਨਮਾਲਾ ਬਿਭੂਖਨ ਕਮਲ ਨੈਨ ॥

O' Dieu, toute la végétation est comme vos ornements ; vos yeux sont comme des lotus,

ਸੁੰਦਰ ਕੁੰਡਲ ਮੁਕਟ ਬੈਨ ॥

Vous portez une couronne sur vos beaux cheveux bouclés et tenez une flûte.

ਸੰਖ ਚਕ੍ਰ ਗਦਾ ਹੈ ਧਾਰੀ ਮਹਾ ਸਾਰਥੀ ਸਤਸੰਗਾ ॥੧੦॥

vous portez une conque, un Chakra (disque d'acier) et un Gada (lourde massue) ; vous avez été un grand conducteur de char et le compagnon d'Arjuna (héros de l'épopée Mahabharata). ||10||

ਪੀਤ ਪੀਤੰਬਰ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਧਣੀ ॥

O'le maître des trois mondes à la robe jaune,

ਜਗੰਨਾਥੁ ਗੋਪਾਲੁ ਮੁਖਿ ਭਣੀ ॥

O' Maître et soutien de l'univers, je récite votre nom avec ma bouche.

ਸਾਰਿੰਗਧਰ ਭਗਵਾਨ ਬੀਠੁਲਾ ਮੈ ਗਣਤ ਨ ਆਵੈ ਸਰਬੰਗਾ ॥੧੧॥

O' Dieu, O' Beethal (non affecté par Maya), je ne peux compter toutes vos vertus. ||11||

ਨਿਹਕੰਟਕੁ ਨਿਹਕੇਵਲੁ ਕਹੀਐ ॥

On dit de Dieu qu'il est exempt d'angoisses et de désirs.

ਧਨੰਜੈ ਜਲਿ ਥਲਿ ਹੈ ਮਹੀਐ ॥

Il est le conquérant des richesses du monde entier, et est omniprésent dans l'eau, la terre et partout.

PAGE 1083

ਮਿਰਤ ਲੋਕ ਪਇਆਲ ਸਮੀਪਤ ਅਸਥਿਰ ਥਾਨੁ ਜਿਸੁ ਹੈ ਅਭਗਾ ॥੧੨॥
Dieu est omniprésent dans les créatures du monde des mortels et du monde souterrain ; sa demeure est éternelle et ne peut jamais être détruite. ||12||

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਦੁਖ ਭੈ ਭੰਜਨੁ ॥
Dieu est le purificateur des pécheurs et le destructeur des peurs et des chagrins des êtres.

ਅਹੰਕਾਰ ਨਿਵਾਰਣੁ ਹੈ ਭਵ ਖੰਡਨੁ ॥
Dieu est le dissipateur de l'ego, et le destructeur du cycle de la naissance et de la mort.

ਭਗਤੀ ਤੋਖਿਤ ਦੀਨ ਕ੍ਰਿਪਾਲਾ ਗੁਣੇ ਨ ਕਿਤ ਹੀ ਹੈ ਭਿਗਾ ॥੧੩॥
Dieu miséricordieux des doux est satisfait par l'adoration pieuse, et n'est apaisé par aucune autre vertu. ||13||

ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਅਛਲ ਅਡੋਲੋ ॥
Dieu sans forme est indécelable et inébranlable.

ਜੋਤਿ ਸਰੂਪੀ ਸਭੁ ਜਗੁ ਮਉਲੋ ॥
Dieu est la lumière divine, qui fait fleurir le monde entier.

ਸੋ ਮਿਲੈ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ਆਪਹੁ ਕੋਇ ਨ ਪਾਵੈਗਾ ॥੧੪॥
Seule cette personne s'unit à Lui, que Dieu unit à Lui-même ; personne ne peut jamais s'unir à Lui par ses propres efforts. ||14||

ਆਪੇ ਗੋਪੀ ਆਪੇ ਕਾਨਾ ॥
C'est Dieu lui-même qui jaime le rôle des Gopis (les laitières), et il était lui-même le seigneur Krishna.

ਆਪੇ ਗਊ ਚਰਾਵੈ ਬਾਨਾ ॥
Dieu lui-même faisait paître des vaches dans la forêt.

ਆਪਿ ਉਪਾਵਹਿ ਆਪਿ ਖਪਾਵਹਿ ਤੁਧੁ ਲੇਪੁ ਨਹੀ ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਰੰਗਾ ॥੧੫॥

O' Dieu, vous créez vous-même tout et vous détruisez vous-même, mais vous n'êtes pas affecté, même un peu, par ces plaisirs mondains. ||15||

ਏਕ ਜੀਹ ਗੁਣ ਕਵਨ ਬਖਾਨੈ ॥

Ô Dieu, laquelle de vos vertus ma seule langue peut-elle décrire ?

ਸਹਸ ਫਨੀ ਸੇਖ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਨੈ ॥

Même le serpent à mille têtes ne connaît pas la limite de vos vertus.

ਨਵਤਨ ਨਾਮ ਜਪੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਇਕੁ ਗੁਣੁ ਨਾਹੀ ਪ੍ਰਭ ਕਹਿ ਸੰਗਾ ॥੧੬॥

Ce serpent mythique récite toujours de nouveaux noms différents des Vôtres, mais il ne peut toujours pas décrire complètement une seule de Vos vertus. ||16||

ਓਟ ਗਹੀ ਜਗਤ ਪਿਤ ਸਰਣਾਇਆ ॥

O' Père du monde, je suis venu à vous pour trouver soutien et refuge.

ਭੈ ਭਇਆਨਕ ਜਮਦੂਤ ਦੁਤਰ ਹੈ ਮਾਇਆ ॥

Extrêmement terrifiants sont les démons de la mort, et il est très difficile de traverser à la nage l'océan mondain de Maya, le matérialisme.

ਹੋਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਇਛਾ ਕਰਿ ਰਾਖਹੁ ਸਾਧ ਸੰਤਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੰਗਾ ॥੧੭॥

Ô Dieu, si telle est votre volonté, accordez-moi votre miséricorde et protégez-moi en me gardant dans la sainte congrégation. ||17||

ਦ੍ਰਿਸਟਿਮਾਨ ਹੈ ਸਗਲ ਮਿਥੇਨਾ ॥

Toute cette étendue visible est périssable.

ਇਕੁ ਮਾਗਉ ਦਾਨੁ ਗੋਬਿਦ ਸੰਤ ਰੇਨਾ ॥

Ô Dieu, le maître de l'univers ! Je demande un bienfait, celui de recevoir la poussière des pieds (humble service) de vos saints.

ਮਸਤਕਿ ਲਾਇ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਵਉ ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਾਪਤਿ ਸੋ ਪਾਵੈਗਾ ॥੧੮॥

Je peux atteindre le statut spirituel suprême en appliquant la poussière des pieds des saints sur mon front ; mais seule la personne qui est destinée à le recevoir l'obtient. ||18||

ਜਿਨ ਕਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੀ ਸੁਖਦਾਤੇ ॥

Ceux sur qui ce Dieu pacificateur accorde sa miséricorde,

ਤਿਨ ਸਾਧੂ ਚਰਣ ਲੈ ਰਿਦੈ ਪਰਾਤੇ ॥

ils enchâssent dans leur cœur les enseignements immaculés de guru.

ਸਗਲ ਨਾਮ ਨਿਧਾਨੁ ਤਿਨ ਪਾਇਆ ਅਨਹਦ ਸਬਦ ਮਨਿ ਵਾਜੰਗਾ ॥੧੯॥

Ils reçoivent le trésor suprême du Naam et ils ont l'impression qu'une mélodie non-stop de la parole divine ne cesse de jouer dans leur esprit. ||19||

ਕਿਰਤਮ ਨਾਮ ਕਥੇ ਤੇਰੇ ਜਿਹਬਾ ॥

O' Dieu, notre langue récite vos noms en se basant sur vos vertus,

ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਪਰਾ ਪੂਰਬਲਾ ॥

mais votre Nom originel est Satnaam, qui signifie éternel.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਗਤ ਪਏ ਸਰਣਾਈ ਦੇਹੁ ਦਰਸੁ ਮਨਿ ਰੰਗੁ ਲਗਾ ॥੨੦॥

O' Nanak ! dis, O' Dieu ! vos adeptes sont venus à votre refuge, bénissez-les de votre vision divine, leurs esprits sont remplis d'amour pour vous. ||20||

ਤੇਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੂਹੈ ਜਾਣਹਿ ॥

Ô Dieu, vous seul connaissez votre état et votre valeur.

ਤੂ ਆਪੇ ਕਥਹਿ ਤੈ ਆਪਿ ਵਖਾਣਹਿ ॥

Vous-même pouvez décrire et parler de votre état et de votre valeur.

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਦਾਸਨ ਕੋ ਕਰੀਅਹੁ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਦਾਸਾ ਰਾਖੁ ਸੰਗਾ ॥੨੧॥੨॥੧੧॥

O' Dieu, fais de Nanak le serviteur de vos adeptes et si cela vous plaît, garde-le en compagnie de vos adeptes. ||21||2||11||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maaroo, cinquième guru :

ਅਲਹ ਅਗਮ ਖੁਦਾਈ ਬੰਦੇ ॥

O' homme de Dieu inaccessible, Allah,

ਛੋਡਿ ਖਿਆਲ ਦੁਨੀਆ ਕੇ ਧੰਧੇ ॥

abandonnez les pensées des enchevêtrements mondains.

ਹੋਇ ਪੈ ਖਾਕ ਫਕੀਰ ਮੁਸਾਫਰੁ ਇਹੁ ਦਰਵੇਸੁ ਕਬੂਲੁ ਦਰਾ ॥੧॥

Cherchez la poussière des pieds (service humble) des adeptes de Dieu et vivez comme un invité dans le monde ; une telle personne pieuse est approuvée en présence de Dieu. ||1||

ਸਚੁ ਨਿਵਾਜ ਯਕੀਨ ਮੁਸਲਾ ॥

O' homme d'Allah, fais de la vérité ton Namaz (prière), et de la croyance en Dieu ton Musalla (tapis de prière).

ਮਨਸਾ ਮਾਰਿ ਨਿਵਾਰਿਹੁ ਆਸਾ ॥

Conquérez et éradiquez vos désirs mondains et laissez ceci être votre bâton de marche.

ਦੇਹ ਮਸੀਤਿ ਮਨੁ ਮਉਲਾਣਾ ਕਲਮ ਖੁਦਾਈ ਪਾਕੁ ਖਰਾ ॥੨॥

Que votre corps soit la mosquée, votre esprit le Maulana (prêtre) et être immaculé comme votre Kalama, la parole divine. ||2||

ਸਰਾ ਸਰੀਅਤਿ ਲੇ ਕੰਮਾਵਹੁ ॥

O' adepte de Dieu, fais de la méditation de Kalama, la parole divine, ta Shara et ta Shariat (le code de conduite musulman).

ਤਰੀਕਤਿ ਤਰਕ ਖੋਜਿ ਟੋਲਾਵਹੁ ॥

Que l'abandon de votre ego et la recherche de Dieu en vous-même soient votre Tariqat, la purification de l'esprit.

ਮਾਰਫਤਿ ਮਨੁ ਮਾਰਹੁ ਅਬਦਾਲਾ ਮਿਲਹੁ ਹਕੀਕਤਿ ਜਿਤੁ ਫਿਰਿ ਨ ਮਰਾ ॥੩॥

O' Abdalla (saint), que le contrôle de l'esprit soit ta Maarfat (sagesse spirituelle), que la réalisation de Dieu soit la Haqiqat (élévation spirituelle) et tu ne mourras plus. ||3||

ਕੁਰਾਣੁ ਕਤੇਬ ਦਿਲ ਮਾਹਿ ਕਮਾਹੀ ॥

O' homme d'Allah, pratique les enseignements de Coran et des autres livres saints dans ton cœur.

ਦਸ ਅਉਰਾਤ ਰਖਹੁ ਬਦ ਰਾਹੀ ॥

Empêche tes dix organes sensoriels de suivre les mauvaises voies.

ਪੰਚ ਮਰਦ ਸਿਦਕਿ ਲੇ ਬਾਧਹੁ ਖੈਰਿ ਸਬੂਰੀ ਕਬੂਲ ਪਰਾ ॥੪॥

Attachez les cinq hommes (les mauvaises pulsions) avec la corde de la foi ; votre charité et votre contentement vous gagneront l'agrément auprès d'Allah (Dieu). ||4||

ਮਕਾ ਮਿਹਰ ਰੋਜਾ ਪੈ ਖਾਕਾ ॥

O' homme d'Allah, que la miséricorde soit ta Mecque (sanctuaire sacré), et observe le jeûne de te considérer comme la poussière des pieds de tous (la personne la plus humble).

ਭਿਸਤੁ ਪੀਰ ਲਫਜ ਕਮਾਇ ਅੰਦਾਜਾ ॥

Suivre pleinement la parole de son prophète, c'est s'assurer une place au paradis.

ਹੂਰ ਨੂਰ ਮੁਸਕੁ ਖੁਦਾਇਆ ਬੰਦਗੀ ਅਲਹ ਆਲਾ ਹੁਜਰਾ ॥੫॥

Que la beauté divine soit vos fées célestes, l'adoration pieuse d'Allah votre parfum, et la méditation sur Dieu votre Hujra (la chambre d'adoration). ||5||

PAGE 1084

ਸਚੁ ਕਮਾਵੈ ਸੋਈ ਕਾਜੀ ॥

O' homme d'Allah, cette personne seule est un vrai Qazi, le juge musulman, qui se souvient avec amour de Dieu éternel.

ਜੋ ਦਿਲੁ ਸੋਧੈ ਸੋਈ ਹਾਜੀ ॥

Lui seul est un véritable hadji, pèlerin à la Mecque, qui purifie son cœur.

ਸੋ ਮੁਲਾ ਮਲਊਨ ਨਿਵਾਰੈ ਸੋ ਦਰਵੇਸੁ ਜਿਸੁ ਸਿਫਤਿ ਧਰਾ ॥੬॥

Il est le Mullah, véritable prêtre musulman, qui élimine les mauvaises pensées de son esprit, et il est le véritable Derviche (saint) dont le seul soutien est la louange de Dieu. ||6||

ਸਭੇ ਵਖਤ ਸਭੇ ਕਰਿ ਵੇਲਾ ॥ ਖਾਲਕੁ ਯਾਦਿ ਦਿਲੈ ਮਹਿ ਮਉਲਾ ॥

O' homme d'Allah, considère tous les temps comme sacrés et rappelle Maula (Dieu), et le Khalaq (le Créateur) dans ton cœur à tout moment de la journée.

ਤਸਬੀ ਯਾਦਿ ਕਰਹੁ ਦਸ ਮਰਦਨੁ ਸੁੰਨਤਿ ਸੀਲੁ ਬੰਧਾਨਿ ਬਰਾ ॥੭॥

Que le souvenir de Dieu, qui peut aider à maîtriser dix organes, soit votre Tasbi (chapelet) ; considérez le bon caractère et la maîtrise de soi comme la circoncision. ||7||

ਦਿਲ ਮਹਿ ਜਾਨਹੁ ਸਭ ਫਿਲਹਾਲਾ ॥

O' homme de Dieu, considère dans ton cœur que tout est de courte durée.

ਖਿਲਖਾਨਾ ਬਿਰਾਦਰ ਹਮੂ ਜੰਜਾਲਾ ॥

O' frère, l'amour de la famille et du foyer sont autant d'enchevêtrements.

ਮੀਰ ਮਲਕ ਉਮਰੇ ਫਾਨਾਇਆ ਏਕ ਮੁਕਾਮ ਖੁਦਾਇ ਦਰਾ ॥੮॥

Les chefs, les rois et les nobles sont périssables ; seule la demeure de Dieu est éternelle. ||8||

ਅਵਲਿ ਸਿਫਤਿ ਦੂਜੀ ਸਾਬੂਰੀ ॥

O' homme de Dieu, que les louanges de Dieu soient ton premier Namaaz (prière) et le contentement le second,

ਤੀਜੈ ਹਲੇਮੀ ਚਉਥੈ ਖੈਰੀ ॥

l'humilité, la troisième prière et le bien-être de tous comme quatrième prière.

ਪੰਜਵੈ ਪੰਜੇ ਇਕਤੁ ਮੁਕਾਮੈ ਏਹਿ ਪੰਜਿ ਵਖਤ ਤੇਰੇ ਅਪਰਪਰਾ ॥੯॥

Que le contrôle de cinq vices soit votre cinquième prière ; ainsi, vos cinq temps de prière deviendront les plus fructueux. ||9||

ਸਗਲੀ ਜਾਨਿ ਕਰਹੁ ਮਉਦੀਫਾ ॥

O' homme de Dieu, que Moudeefa, la lecture continue du Coran, soit la connaissance que Dieu est présent partout dans l'univers.

ਬਦ ਅਮਲ ਛੋਡਿ ਕਰਹੁ ਹਥਿ ਕੂਜਾ ॥

Que le renoncement aux mauvaises actions soit le Kooja, la cruche d'eau que tu portes.

ਖੁਦਾਇ ਏਕੁ ਬੁਝਿ ਦੇਵਹੁ ਬਾਂਗਾਂ ਬੁਰਗੂ ਬਰਖੁਰਦਾਰ ਖਰਾ ॥੧੦॥

Que cette compréhension, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, soit votre Baang (appel à la prière) ; devenir le digne enfant de Dieu soit le Burgoo (coup de corne). ||10||

ਹਕੁ ਹਲਾਲੁ ਬਖੋਰਹੁ ਖਾਣਾ ॥

O' homme de Dieu, que la nourriture gagnée par des moyens honnêtes soit ta nourriture Halaal.

ਦਿਲ ਦਰੀਆਉ ਧੋਵਹੁ ਮੈਲਾਣਾ ॥

Rends ton cœur grand comme une rivière et lave-le de la saleté des vices.

ਪੀਰੁ ਪਛਾਣੈ ਭਿਸਤੀ ਸੋਈ ਅਜਰਾਈਲੁ ਨ ਦੋਜ ਠਰਾ ॥੧੧॥

Celui qui comprend les enseignements de son Guru-prophet devient digne de Bahisht (le ciel), Azraeel (le démon) ne le fait pas souffrir en enfer. ||11||

ਕਾਇਆ ਕਿਰਦਾਰ ਅਉਰਤ ਯਕੀਨਾ ॥

O' homme de Dieu, le corps par lequel se font les bonnes ou mauvaises actions, fais-le comme l'épouse fidèle,

ਰੰਗ ਤਮਾਸੇ ਮਾਣਿ ਹਕੀਨਾ ॥

et se délecter ainsi de la félicité de l'union avec Dieu.

ਨਾਪਾਕ ਪਾਕੁ ਕਰਿ ਹਦੂਰਿ ਹਦੀਸਾ ਸਾਬਤ ਸੂਰਤਿ ਦਸਤਾਰ ਸਿਰਾ ॥੧੨॥
Pour purifier l'esprit de l'impureté des vices doit être le Hadès, le livre saint de la loi musulmane) ; que le corps intact soit le turban sur ta tête. ||12||

ਮੁਸਲਮਾਣੁ ਮੋਮ ਦਿਲਿ ਹੋਵੈ ॥
O' homme de Dieu, un vrai musulman est celui qui a le cœur tendre comme la cire,

ਅੰਤਰ ਕੀ ਮਲੁ ਦਿਲ ਤੇ ਧੋਵੈ ॥
et lave la saleté des vices de son cœur.

ਦੁਨੀਆ ਰੰਗ ਨ ਆਵੈ ਨੇੜੈ ਜਿਉ ਕੁਸਮ ਪਾਟੁ ਘਿਉ ਪਾਕੁ ਹਰਾ ॥੧੩॥
Il ne s'approche pas des faux plaisirs du monde, et reste pur comme une fleur, la soie, le beurre clarifié et la peau de cerf. ||13||

ਜਾ ਕਉ ਮਿਹਰ ਮਿਹਰ ਮਿਹਰਵਾਨਾ ॥
O' homme de Dieu, une personne qui est bénie par la grâce de Dieu miséricordieux,

ਸੋਈ ਮਰਦੁ ਮਰਦਾਨਾ ॥
prouve qu'il est vraiment un être humain courageux contre les vices.

ਸੋਈ ਸੇਖੁ ਮਸਾਇਕੁ ਹਾਜੀ ਸੋ ਬੰਦਾ ਜਿਸੁ ਨਜਰਿ ਨਰਾ ॥੧੪॥
Lui seul est le vrai sheikh (prédicateur), Masayak (chef du sheikh), Hajji (le pèlerin), et l'adepte de Dieu, qui est béni par le regard gracieux de Dieu. ||14||

ਕੁਦਰਤਿ ਕਾਦਰ ਕਰਣ ਕਰੀਮਾ ॥
O' homme de Dieu, cette nature est la création de Dieu et il est miséricordieux.

ਸਿਫਤਿ ਮੁਹਬਤਿ ਅਥਾਹ ਰਹੀਮਾ ॥
La louange et l'amour de ce Dieu miséricordieux sont insondables.

ਹਕੁ ਹੁਕਮੁ ਸਚੁ ਖੁਦਾਇਆ ਬੁਝਿ ਨਾਨਕ ਬੰਦਿ ਖਲਾਸ ਤਰਾ ॥੧੫॥੩॥੧੨॥
O Nanak, en comprenant le commandement de Dieu éternel, on se libère des liens du monde et on traverse à la nage l'océan des vices. ||15||3||12||

ਮਾਰੂ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Maaroo, cinquième guru :

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸਭ ਊਚ ਬਿਰਾਜੇ ॥
O' frère, le plus élevé de tous est le statut de Dieu omniprésent.

ਆਪੇ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪੇ ਸਾਜੇ ॥
Lui-même crée, détruit et recrée tout.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸਰਣਿ ਗਹਤ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਕਿਛੁ ਭਉ ਨ ਵਿਆਪੈ ਬਾਲ ਕਾ ॥੧॥
En restant dans le refuge de Dieu, on reçoit la paix intérieure et on n'est pas affligé par la moindre crainte d'aucune sorte. ||1||

ਗਰਭ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਜਿਨਹਿ ਉਬਾਰਿਆ ॥
O' frère, Dieu qui a protégé l'un dans le feu du ventre de notre mère,

ਰਕਤ ਕਿਰਮ ਮਹਿ ਨਹੀ ਸੰਘਾਰਿਆ ॥
ne l'a pas laissé se faire tuer par la bactérie dans le sang,

ਅਪਨਾ ਸਿਮਰਨੁ ਦੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਿਆ ਓਹੁ ਸਗਲ ਘਟਾ ਕਾ ਮਾਲਕਾ ॥੨॥
et l'a nourri en le bénissant de son souvenir ; il est le maître de tous les êtres. ||2||

ਚਰਣ ਕਮਲ ਸਰਣਾਈ ਆਇਆ ॥
O' frère, celui qui vient au refuge du Nom immaculé de Dieu,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹੈ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗਾਇਆ ॥
et chante les louanges de Dieu dans la sainte congrégation,

ਜਨਮ ਮਰਣ ਸਭਿ ਦੂਖ ਨਿਵਾਰੇ ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਭਉ ਨਹੀ ਕਾਲ ਕਾ ॥੩॥
Dieu a éradiqué toute sa misère de la naissance et de la mort ; il perd la peur de la mort en méditant toujours sur le Nom de Dieu. ||3||

ਸਮਰਥ ਅਕਥ ਅਗੋਚਰ ਦੇਵਾ ॥
O' mes amis, Dieu est tout-puissant, au-delà de toute description, au-delà de la portée de nos organes des sens, et il est lumière divine.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਤਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ॥

Toutes les créatures et tous les êtres dépendent de Son soutien.

ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਸੇਤਜ ਉਤਭੁਜ ਬਹੁ ਪਰਕਾਰੀ ਪਾਲਕਾ ॥੪॥

De tant de façons, Dieu nourrit tous ceux qui sont nés des œufs, du ventre, de la transpiration et de la terre. ||4||

ਤਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ਨਿਧਾਨਾ ॥

O' mes amis, seule cette personne est bénie avec le trésor du Naam,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਰਸੁ ਅੰਤਰਿ ਮਾਨਾ ॥

qui aime l'élixir du nom de Dieu dans son cœur.

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੀਨੇ ਅੰਧ ਕੂਪ ਤੇ ਵਿਰਲੇ ਕੇਈ ਸਾਲਕਾ ॥੫॥

Accordant sa miséricorde, Dieu le tire du puits sans fond du matérialisme, mais très rares sont de telles personnes saintes. ||5||

ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਮਧਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਈ ॥
Même Dieu était là au commencement, est présent maintenant et serait là à la fin.

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਈ ॥
Tout ce que le Créateur fait lui-même, cela seul se réalise.

ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਮਿਟਿਆ ਸਾਧਸੰਗ ਤੇ ਦਾਲਿਦ ਨ ਕੋਈ ਘਾਲਕਾ ॥੬॥
Ceux dont le doute et la crainte sont levés dans la sainte congrégation, aucune douleur ou adversité ne peut les détruire spirituellement. ||6||

ਊਤਮ ਬਾਣੀ ਗਾਉ ਗੋੁਪਾਲਾ ॥
O' mes amis, chantez la sublime parole divine à la louange de Dieu de l'univers.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕੀ ਮੰਗਹੁ ਰਵਾਲਾ ॥
Demandez la poussière (humble service) des pieds de la congrégation des saints.

ਬਾਸ ਮੇਟਿ ਨਿਬਾਸਨ ਹੋਈਐ ਕਲਮਲ ਸਗਲੇ ਜਾਲਕਾ ॥੭॥
Nous devenons sans désir et brûlons tous nos péchés en éradiquant notre désir ardent pour les désirs du monde. ||7||

ਸੰਤਾ ਕੀ ਇਹ ਰੀਤਿ ਨਿਰਾਲੀ ॥
O' mes amis, c'est le mode de vie unique des saints,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਕਰਿ ਦੇਖਹਿ ਨਾਲੀ ॥
qu'ils envisagent toujours Dieu suprême avec eux.

ਸਾਸਿ ਆਰਾਧਨਿ ਹਰਿ ਕਿਉ ਸਿਮਰਤ ਕੀਜੈ ਆਲਕਾ ॥੮॥
Ils se souviennent de Dieu avec amour à chaque respiration ; comment peut-on être trop paresseux pour se souvenir de Dieu ? ||8||

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥
Ô Dieu omniscient, où que je regarde, je vous vois.

ਨਿਮਖ ਨ ਵਿਸਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ॥

Ô mon Dieu-Maître, bénissez-moi pour que je ne vous oublie pas, même un seul instant.

ਸਿਮਰਿ ਜੀਵਹਿ ਤੇਰੇ ਦਾਸਾ ਬਨਿ ਜਲਿ ਪੂਰਨ ਥਾਲਕਾ ॥੯॥

O' Dieu, vos adeptes survivent spirituellement en se souvenant toujours de vous avec adoration ; O' Dieu ! vous êtes omniprésent dans les forêts, l'eau et la terre. ||9||

ਤਤੀ ਵਾਉ ਨ ਤਾ ਕਉ ਲਾਗੈ ॥

O' mes amis, aucune adversité ou misère n'afflige cette personne,

ਸਿਮਰਤ ਨਾਮੁ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗੈ ॥

qui reste attentif aux attraits et aux vices du monde en se souvenant toujours de Dieu avec une dévotion amoureuse.

ਅਨਦ ਬਿਨੋਦ ਕਰੇ ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਤਿਸੁ ਮਾਇਆ ਸੰਗਿ ਨ ਤਾਲਕਾ ॥੧੦॥

Cette personne aime la félicité et des délices dans le souvenir de Dieu ; elle ne garde aucun attachement avec Maya, les richesses et le pouvoir du monde. ||10||

ਰੋਗ ਸੋਗ ਦੂਖ ਤਿਸੁ ਨਾਹੀ ॥

O' mes amis, cette personne ne souffre d'aucune maladie, d'aucun chagrin, d'aucune douleur,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਹੀ ॥

qui chante les louanges de Dieu dans la sainte congrégation.

ਆਪਣਾ ਨਾਮੁ ਦੇਹਿ ਪ੍ਰਭ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੁਣਿ ਬੇਨੰਤੀ ਖਾਲਕਾ ॥੧੧॥

O' Dieu bien-aimé, créateur du monde, veuillez écouter mon humble requête et me bénir de votre nom. ||11||

ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਤੇਰਾ ਹੈ ਪਿਆਰੇ ॥

Ô mon Dieu bien-aimé, votre nom est comme un joyau précieux.

ਰੰਗਿ ਰਤੇ ਤੇਰੈ ਦਾਸ ਅਪਾਰੇ ॥
O' Dieu infini, vos adeptes restent imprégnés de votre amour.

ਤੇਰੈ ਰੰਗਿ ਰਤੇ ਤੁਧੁ ਜੇਹੇ ਵਿਰਲੇ ਕੇਈ ਭਾਲਕਾ ॥੧੨॥
O' Dieu ! ceux qui sont imprégnés de votre amour, ils deviennent comme vous ; mais on trouve rarement de tels adeptes de vous. ||12||

ਤਿਨ ਕੀ ਧੂੜਿ ਮਾਂਗੈ ਮਨੁ ਮੇਰਾ ॥
O' Dieu, mon esprit prie pour la poussière des pieds (le service le plus humble) de tels adeptes de vous,

ਜਿਨ ਵਿਸਰਹਿ ਨਾਹੀ ਕਾਹੂ ਬੇਰਾ ॥
qui ne vous abandonnent à aucun moment.

ਤਿਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਈ ਸਦਾ ਸੰਗੀ ਹਰਿ ਨਾਲਕਾ ॥੧੩॥
En leur compagnie, je peux aussi atteindre le statut spirituel suprême, car vous devenez leur compagnon constant et restez toujours avec eux. ||13||

ਸਾਜਨੁ ਮੀਤੁ ਪਿਆਰਾ ਸੋਈ ॥
O' mes amis, cette personne seule est mon ami et mon compagnon bien-aimé,

ਏਕੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ਦੁਰਮਤਿ ਖੋਈ ॥
qui implante fermement le souvenir de Dieu dans mon cœur, et me débarrasse de mes mauvaises pensées.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ਤਜਾਏ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਉਪਦੇਸੁ ਨਿਰਮਾਲਕਾ ॥੧੪॥
Purifiants sont les enseignements de cette personne, qui m'aide à me débarrasser de ma convoitise, de ma colère et de mon ego. ||14||

ਤੁਧੁ ਵਿਣੁ ਨਾਹੀ ਕੋਈ ਮੇਰਾ ॥
Ô Dieu, à part vous, je n'ai personne d'autre pour me soutenir.

ਗੁਰਿ ਪਕੜਾਏ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਪੈਰਾ ॥
Guru m'a uni au nom immaculé de Dieu.

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਪੂਰੇ ਜਿਨਿ ਖੰਡਿਆ ਭਰਮੁ ਅਨਾਲਕਾ ॥੧੫॥
Je suis dédié au vrai Guru parfait, qui a détruit mon doute et l'illusion de la dualité. ||15||

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਪ੍ਰਭੁ ਬਿਸਰੈ ਨਾਹੀ ॥
Je souhaite que je n'oublie pas Dieu avec aucun de mes souffles,

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਕਉ ਧਿਆਈ ॥
Je peux toujours garder le souvenir de Dieu avec une dévotion affectueuse.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਤੇਰੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਤੂ ਸਮਰਥੁ ਵਡਾਲਕਾ ॥੧੬॥੪॥੧੩॥
O Nanak ! vos saints sont imprégnés de votre amour, et vous êtes le plus grand et le plus puissant. ||16||4||13||

□□□□ □□□□ □
Raag Maaroo, cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਚਰਨ ਕਮਲ ਹਿਰਦੈ ਨਿਤ ਧਾਰੀ ॥
O' frère, si Dieu accorde sa miséricorde, alors je pourrai toujours garder les enseignements de Guru enchâssés dans mon cœur,

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਖਿਨੁ ਨਮਸਕਾਰੀ ॥
et que je continue à rendre hommage à mon gourou parfait à chaque instant.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਅਰਪਿ ਧਰੀ ਸਭੁ ਆਗੈ ਜਗ ਮਹਿ ਨਾਮੁ ਸੁਹਾਵਣਾ ॥੧॥
Je souhaite abandonner mon corps, mon esprit et tout ce que je place devant Guru ; le Nom de Dieu est la chose la plus belle du monde. ||1||

ਸੋ ਠਾਕੁਰੁ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੇ ॥
O' frère, pourquoi abandonnes-tu ce Maître-Dieu de ton esprit,

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਦੇ ਸਾਜਿ ਸਵਾਰੇ ॥
qui te crée en te donnant corps et âme, et t'embellit ?

ਸਾਸਿ ਗਰਾਸਿ ਸਮਾਲੇ ਕਰਤਾ ਕੀਤਾ ਅਪਣਾ ਪਾਵਣਾ ॥੨॥

Souvenez-vous du Créateur à chaque souffle et à chaque bouchée, car on récolte les fruits de ses actes. ||2||

ਜਾ ਤੇ ਬਿਰਥਾ ਕੋਊ ਨਾਹੀ ॥

O' frère, de qui personne ne part les mains vides,

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਰਖੁ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥

Gardez toujours ce Dieu ancré dans votre esprit.

PAGE 1086

ਸਾਧਸੰਗਿ ਭਜੁ ਅਚੁਤ ਸੁਆਮੀ ਦਰਗਹ ਸੋਭਾ ਪਾਵਣਾ ॥੩॥
Contemplez Dieu impérissable en compagnie de guru, et devenez digne d'honneur en la présence de Dieu. ||3||

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਅਸਟ ਦਸਾ ਸਿਧਿ ॥
O' frère, si tu recherches les quatre bienfaits cardinaux, (prospérité, droiture, succès, salut), les dix-huit pouvoirs miraculeux,

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਸਹਜ ਸੁਖੁ ਨਉ ਨਿਧਿ ॥
le trésor du Naam, la pondération, la paix intérieure, tous les trésors de la richesse,

ਸਰਬ ਕਲਿਆਣ ਜੇ ਮਨ ਮਹਿ ਚਾਹਹਿ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਸੁਆਮੀ ਰਾਵਣਾ ॥੪॥
Si vous souhaitez également tous les plaisirs ci-dessus, alors souvenez-vous avec amour du Maître-Dieu en suivant les enseignements de guru. ||4||

ਸਾਸਤ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਬੇਦ ਵਖਾਣੀ ॥
Même les Shastras, les Simritis et les Vedas ont proclamé,

ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਜੀਤੁ ਪਰਾਣੀ ॥
Qu 'O'mortel, essaie d'atteindre le véritable objectif de la précieuse vie humaine.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਨਿੰਦਾ ਪਰਹਰੀਐ ਹਰਿ ਰਸਨਾ ਨਾਨਕ ਗਾਵਣਾ ॥੫॥
O' Nanak, nous devrions éradiquer notre luxure, notre colère et notre médisance en chantant les louanges de Dieu avec notre langue. ||5||

ਜਿਸੁ ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖਿਆ ਕੁਲੁ ਨਹੀ ਜਾਤੀ ॥
Ô mes amis, Dieu qui n'a ni forme, ni traits, ni lignée, ni caste (statut social),

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ॥
est toujours complètement omniprésent partout.

ਜੋ ਜੋ ਜਪੈ ਸੋਈ ਵਡਭਾਗੀ ਬਹੁੜਿ ਨ ਜੋਨੀ ਪਾਵਣਾ ॥੬॥
Celui qui vénère Dieu avec dévotion devient très chanceux, et une telle personne ne passe pas par des réincarnations. ||6||

ਜਿਸ ਨੋ ਬਿਸਰੈ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥
O' mes amis, une personne qui abandonne le Créateur omniprésent,

ਜਲਤਾ ਫਿਰੈ ਰਹੈ ਨਿਤ ਤਾਤਾ ॥
erre en brûlant dans le feu des vices, et reste toujours à l'agonie.

ਅਕਿਰਤਘਣੈ ਕਉ ਰਖੈ ਨ ਕੋਈ ਨਰਕ ਘੋਰ ਮਹਿ ਪਾਵਣਾ ॥੭॥
Personne ne peut protéger une personne aussi ingrate, qui souffre de la pire agonie comme si elle était jetée dans l'enfer le plus horrible. ||7||

ਜੀਉ ਪ੍ਰਾਣ ਤਨੁ ਧਨੁ ਜਿਨਿ ਸਾਜਿਆ ॥
O' mes amis, Dieu qui nous a embelli en nous donnant l'âme, la vie, le corps et la richesse,

ਮਾਤ ਗਰਭ ਮਹਿ ਰਾਖਿ ਨਿਵਾਜਿਆ ॥
et nous a miséricordieusement préservés et nourris dans le ventre de la mère,

ਤਿਸ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਛਾਡਿ ਅਨ ਰਾਤਾ ਕਾਹੂ ਸਿਰੈ ਨ ਲਾਵਣਾ ॥੮॥
abandonnant son amour pour Dieu, quiconque reste engoncé dans l'amour du matérialisme, n'atteint aucun but utile dans la vie. ||8||

ਧਾਰਿ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਸੁਆਮੀ ਮੇਰੇ ॥
Ô mon Dieu-Maître, accordez-nous votre miséricorde,

ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਸਹਿ ਸਭਨ ਕੈ ਨੇਰੇ ॥
vous habitez dans chaque cœur et vous êtes proche de tout le monde.

ਹਾਥਿ ਹਮਾਰੈ ਕਛੂਐ ਨਾਹੀ ਜਿਸੁ ਜਣਾਇਹਿ ਤਿਸੈ ਜਣਾਵਣਾ ॥੯॥
Il n'y a rien sous notre contrôle, cette personne seule le sait que vous bénissez cette compréhension. ||9||

ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿ ਪਾਇਆ ॥
Celui qui a été ainsi préordonné dès le début,

ਤਿਸ ਹੀ ਪੁਰਖ ਨ ਵਿਆਪੈ ਮਾਇਆ ॥
seule cette personne n'est pas affligée par l'amour du matérialisme.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਸਰਣਾਈ ਦੂਸਰ ਲਵੈ ਨ ਲਾਵਣਾ ॥੧੦॥
O' Nanak, les adeptes de Dieu restent toujours dans Son refuge et ne considèrent personne d'autre comme égal à Lui. ||10||

ਆਗਿਆ ਦੂਖ ਸੂਖ ਸਭਿ ਕੀਨੇ ॥
Ô, mon frère ! Dieu a créé tous les chagrins et la paix par son ordre.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਬਿਰਲੈ ਹੀ ਚੀਨੇ ॥
Seule une personne rare a compris le nom ambrosien de Dieu.

ਤਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ਜਤ ਕਤ ਓਹੀ ਸਮਾਵਣਾ ॥੧੧॥
Dieu est omniprésent, mais sa valeur ne peut être décrite. ||11||

ਸੋਈ ਭਗਤੁ ਸੋਈ ਵਡ ਦਾਤਾ ॥
Dieu Lui-même est le dévot et Lui-même le grand bienfaiteur.

ਸੋਈ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥
Dieu lui-même est omniprésent et il est lui-même le créateur.

ਬਾਲ ਸਹਾਈ ਸੋਈ ਤੇਰਾ ਜੋ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਵਣਾ ॥੧੨॥
Ô frère ! Dieu Lui-même est ton ami dès l'enfance, et il est agréable à votre esprit. ||12||

ਮਿਰਤੁ ਦੂਖ ਸੂਖ ਲਿਖਿ ਪਾਏ ॥
Ô frère, Dieu a pré-écrit la mort, la peine et le plaisir dans notre destin.

ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਬਧਹਿ ਘਟਹਿ ਨ ਘਟਾਏ ॥
Ils ne peuvent pas être augmentés ou diminués, même un tout petit peu.

ਸੋਈ ਹੋਇ ਜਿ ਕਰਤੇ ਭਾਵੈ ਕਹਿ ਕੈ ਆਪੁ ਵਞਾਵਣਾ ॥੧੩॥

Il n'arrive que ce qui plaît au Créateur, donc prétendre que nous pouvons tout faire, c'est se ruiner. ||13||

ਅੰਧ ਕੂਪ ਤੇ ਸੇਈ ਕਾਢੇ ॥

O' mes amis, Dieu ne tire que ces personnes de la profonde fosse sombre de Maya,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਟੂਟੇ ਗਾਂਢੇ ॥

et réunit avec Lui-même ceux qui ont été séparés de Lui pendant de nombreuses vies,

ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ਰਖੇ ਕਰਿ ਅਪੁਨੇ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਗੋਬਿੰਦੁ ਧਿਆਵਣਾ ॥੧੪॥

qu'Il fait siens en leur accordant sa miséricorde ; ils rencontrent guru, suivent ses enseignements et se souviennent avec amour de Lui, le Maître de l'univers. ||14||

ਤੇਰੀ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Ô Dieu, votre valeur ne peut être décrite.

ਅਚਰਜ ਰੂਪੁ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Merveilleuse est votre forme et grande est votre gloire.

ਭਗਤਿ ਦਾਨੁ ਮੰਗੈ ਜਨੁ ਤੇਰਾ ਨਾਨਕ ਬਲਿ ਜਾਵਣਾ ॥੧੫॥੧॥੧੪॥੨੨॥੨੪॥੨॥੧੪॥੬੨॥

O' Nanak ! Votre adepte implore auprès de vous le don de votre adoration pieuse et se consacre à vous. ||15||1||14||22||24||2||14||62||

□□□□ □□□ □□□□ □

Raag Maaroo : Vaar : Troisième Guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਵਿਣੁ ਗਾਹਕ ਗੁਣੁ ਵੇਚੀਐ ਤਉ ਗੁਣੁ ਸਹਘੋ ਜਾਇ ॥

Si on vend des vertus (objets de valeur) à un client non intéressé, il est vendu à bas prix,(un bon conseil n'est pas apprécié par quelqu'un qui n'y est pas intéressé),

ਗੁਣ ਕਾ ਗਾਹਕੁ ਜੇ ਮਿਲੈ ਤਉ ਗੁਣੁ ਲਾਖ ਵਿਕਾਇ ॥

mais si le client recherche une telle vertu (chose de valeur), elle est vendue à des milliers de fois sa valeur (un bon conseil à une personne intéressée va loin).

PAGE 1087

ਗੁਣ ਤੇ ਗੁਣ ਮਿਲਿ ਪਾਈਐ ਜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ ॥
Si l'on fusionne dans vrai Guru (suit ses enseignements) et chante les vertus de Dieu, alors on reçoit le Nom vertueux de Dieu.

ਮੋੁਲਿ ਅਮੋੁਲੁ ਨ ਪਾਈਐ ਵਣਜਿ ਨ ਲੀਜੈ ਹਾਟਿ ॥
Mais Naam est si précieux qu'il ne peut être acheté à aucun prix, et qu'il ne peut être acheté dans aucun magasin.

ਨਾਨਕ ਪੂਰਾ ਤੋਲੁ ਹੈ ਕਬਹੁ ਨ ਹੋਵੈ ਘਾਟਿ ॥੧॥
O' Nanak, le prix pour obtenir le Naam est de suivre les enseignements de Guru, il conserve toujours sa pleine valeur et n'est jamais réduit. ||1||

ਮ□ ੪ ॥
Quatrième guru :

ਨਾਮ ਵਿਹੂਣੇ ਭਰਮਸਹਿ ਆਵਹਿ ਜਾਵਹਿ ਨੀਤ ॥
Ceux qui sont dépourvus de Naam, continuent à errer dans le cycle de la naissance et de la mort pour toujours.

ਇਕਿ ਬਾਂਧੇ ਇਕਿ ਢੀਲਿਆ ਇਕਿ ਸੁਖੀਏ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥
Il y en a qui sont liés par les liens du monde, certains les ont quelque peu relâchés, d'autres sont imprégnés de l'amour de Dieu et demeurent dans une paix totale.

ਨਾਨਕ ਸਚਾ ਮੰਨਿ ਲੈ ਸਚੁ ਕਰਣੀ ਰੀਤਿ ॥੨॥
O' Nanak, celui qui développe une foi totale en Dieu, sa conduite et son mode de vie deviennent véridiques. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਗੁਰ ਤੇ ਗਿਆਨੁ ਪਾਇਆ ਅਤਿ ਖੜਗੁ ਕਰਾਰਾ ॥
O' mes amis, la sagesse divine que j'ai reçue de guru est comme une épée tranchante très solide.

ਦੂਜਾ ਭ੍ਰਮੁ ਗੜੁ ਕਟਿਆ ਮੋਹੁ ਲੋਭੁ ਅਹੰਕਾਰਾ ॥
Elle a chassé les mauvaises impulsions de mon esprit, comme si j'avais conquis la forteresse de la dualité, du doute, de l'attachement au monde, de l'avidité et de l'égoïsme.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਾ ॥
En réfléchissant à la parole de Guru, le Nom de Dieu s'est manifesté dans mon esprit.

ਸਚ ਸੰਜਮਿ ਮਤਿ ਊਤਮਾ ਹਰਿ ਲਗਾ ਪਿਆਰਾ ॥
En pratiquant la droiture et la discipline personnelle, mon intellect est devenu sublime et Dieu m'est devenu cher.

ਸਭੁ ਸਚੋ ਸਚੁ ਵਰਤਦਾ ਸਚੁ ਸਿਰਜਣਹਾਰਾ ॥੧॥
Maintenant, je fais l'expérience de Dieu, l'éternel Créateur omniprésent. ||1||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, troisième guru :

ਕੇਦਾਰਾ ਰਾਗਾ ਵਿਚਿ ਜਾਣੀਐ ਭਾਈ ਸਬਦੇ ਕਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥
O' frère, le Raag Kedaara devrait être considéré comme suprême parmi toutes les mélodies, si son chanteur développe l'amour pour la parole divine de Guru,

ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਿਉ ਮਿਲਦੋ ਰਹੈ ਸਚੇ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥
continue de s'associer à la sainte congrégation et consacre l'amour de Dieu ;

ਵਿਚਹੁ ਮਲੁ ਕਟੇ ਆਪਣੀ ਕੁਲਾ ਕਾ ਕਰੇ ਉਧਾਰੁ ॥
élimine la saleté des vices de l'intérieur, émancipe également toute sa lignée,

ਗੁਣਾ ਕੀ ਰਾਸਿ ਸੰਗ੍ਰਹੈ ਅਵਗਣ ਕਢੈ ਵਿਡਾਰਿ ॥
amasse la richesse des vertus, détruit et chasse ses péchés.

ਨਾਨਕ ਮਿਲਿਆ ਸੋ ਜਾਣੀਐ ਗੁਰੂ ਨ ਛੋਡੈ ਆਪਣਾ ਦੂਜੈ ਨ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥੧॥
O' Nanak, lui seul doit être considéré comme uni à Dieu, qui n'abandonne jamais son Guru et ne développe pas d'amour pour Maya (richesses et pouvoir mondains). ||1||

ਮ□ ੪ ॥
Quatrième guru :

ਸਾਗਰੁ ਦੇਖਉ ਡਰਿ ਮਰਉ ਭੈ ਤੇਰੈ ਡਰੁ ਨਾਹਿ ॥
O' Dieu, je redoute la mort, quand je regarde cet océan mondain de vices ; mais je n'en ai pas peur quand je vis par votre crainte révérée.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸੰਤੋਖੀਆ ਨਾਨਕ ਬਿਗਸਾ ਨਾਇ ॥੨॥
O' Nanak, je deviens satisfait en réfléchissant à la parole de Guru et je m'épanouis dans l'extase en méditant sur le Nom de Dieu. ||2||

ਮ□ ੪ ॥
Quatrième Mehl:

ਚੜਿ ਬੋਹਿਥੈ ਚਾਲਸਉ ਸਾਗਰੁ ਲਹਰੀ ਦੇਇ ॥
O' frère, l'océan mondial est agité de vagues de vices, mais je traverserais cet océan mondial en chevauchant le navire de la parole divine de Guru.

ਠਾਕ ਨ ਸਚੈ ਬੋਹਿਥੈ ਜੇ ਗੁਰੁ ਧੀਰਕ ਦੇਇ ॥
Si guru m'apporte son soutien, alors en montant sur ce bateau de la vérité, il n'y aurait aucune obstruction dans mon voyage spirituel.

ਤਿਤੁ ਦਰਿ ਜਾਇ ਉਤਾਰੀਆ ਗੁਰੁ ਦਿਸੈ ਸਾਵਧਾਨੁ ॥
Je vois que mon guru veille, il me fera sûrement traverser jusqu'à la demeure de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਦਰਗਹ ਚਲੈ ਮਾਨੁ ॥੩॥
O' Nanak, on obtient ce vaisseau de gourou divin par la grâce de Dieu et on se rend en sa présence avec honneur. ||3||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਨਿਹਕੰਟਕ ਰਾਜੁ ਭੁੰਚਿ ਤੂ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੁ ਕਮਾਈ ॥
O' frère, souviens-toi avec amour de Dieu à travers les enseignements de Guru, et profite de ta vie béatement, sans aucun souci ni chagrin,

ਸਚੈ ਤਖਤਿ ਬੈਠਾ ਨਿਆਉ ਕਰਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਈ ॥
parce que Dieu qui fait justice assis sur le trône éternel, vous unirait à la sainte congrégation.

ਸਚਾ ਉਪਦੇਸੁ ਹਰਿ ਜਾਪਣਾ ਹਰਿ ਸਿਉ ਬਣਿ ਆਈ ॥
En suivant les enseignements de guru et en méditant sur Dieu, vous le réaliseriez.

ਐਥੈ ਸੁਖਦਾਤਾ ਮਨਿ ਵਸੈ ਅੰਤਿ ਹੋਇ ਸਖਾਈ ॥
Ici, dans cette vie, la félicité donnant Dieu se manifesterait dans votre esprit, et serait votre compagnon à la fin.

ਹਰਿ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਊਪਜੀ ਗੁਰਿ ਸੋਝੀ ਪਾਈ ॥੨॥
La personne que guru bénit avec cette compréhension, elle développe l'amour pour Dieu. ||2||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੧ ॥
Shalok, premier guru :

ਭੁਲੀ ਭੁਲੀ ਮੈ ਫਿਰੀ ਪਾਧਰੁ ਕਹੈ ਨ ਕੋਇ ॥
J'ai erré perdu et je me suis éloigné du chemin spirituel, mais personne ne m'indique le bon chemin,

ਪੂਛਹੁ ਜਾਇ ਸਿਆਣਿਆ ਦੁਖੁ ਕਾਟੈ ਮੇਰਾ ਕੋਇ ॥
Peut-être, je devrais aller demander à des personnes sages, peut-être que quelqu'un pourrait me débarrasser de ma misère (et me dire le bon chemin).

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਾਚਾ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਾਜਨੁ ਉਤ ਹੀ ਠਾਇ ॥
Si l'enseignement de vrai Guru est enchâssé dans l'esprit, alors le Dieu bien-aimé y est également expérimenté dans le cœur.

ਨਾਨਕ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੀਐ ਸਿਫਤੀ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ॥੧॥

O' Nanak, l'esprit est rassasié (et son errance prend fin) en chantant les louanges de Dieu et en se souvenant de Lui avec adoration. ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième guru :

ਆਪੇ ਕਰਣੀ ਕਾਰ ਆਪਿ ਆਪੇ ਕਰੇ ਰਜਾਇ ॥

O' frère, selon sa volonté, Dieu fait tout ce qui mérite d'être fait,

ਆਪੇ ਕਿਸ ਹੀ ਬਖਸਿ ਲਏ ਆਪੇ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥

La personne à qui Dieu Lui-même pardonne, Il fait Lui-même l'acte d'adoration pieuse en se manifestant dans cette personne.

ਨਾਨਕ ਚਾਨਣੁ ਗੁਰ ਮਿਲੇ ਦੁਖ ਬਿਖੁ ਜਾਲੀ ਨਾਇ ॥੨॥

O' Nanak, celui qui est éclairé par la sagesse divine en rencontrant Guru ; en se souvenant de Dieu, il brûle toute l'agonie causée par Maya. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਮਾਇਆ ਵੇਖਿ ਨ ਭੁਲੁ ਤੂ ਮਨਮੁਖ ਮੂਰਖਾ ॥

O' fou volontaire, ne te laisse pas tromper en voyant Maya, la richesse et le pouvoir du monde.

ਚਲਦਿਆ ਨਾਲਿ ਨ ਚਲਈ ਸਭੁ ਝੂਠੁ ਦਰਬੁ ਲਖਾ ॥

Elle n'accompagne personne lors du départ de ce monde, alors considérez cette richesse mondaine comme un faux compagnon.

ਅਗਿਆਨੀ ਅੰਧੁ ਨ ਬੂਝਈ ਸਿਰ ਊਪਰਿ ਜਮ ਖੜਗੁ ਕਲਖਾ ॥

Mais l'insensé spirituellement ignorant ne se rend pas compte que l'épée de la mort est suspendue sur sa tête.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਉਬਰੇ ਜਿਨ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਖਾ ॥

Par la grâce de Guru, seuls ceux qui ont goûté à la délectation du Nom de Dieu, sont sauvés de la chute dans l'amour du matérialisme.

PAGE 1088

ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਕਰੇ ਆਪਿ ਆਪੇ ਹਰਿ ਰਖਾ ॥੩॥
Dieu lui-même fait faire les choses à travers les êtres comme s'il faisait ces choses lui-même et qu'il était leur sauveur. ||3||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, troisième guru :

ਜਿਨਾ ਗੁਰੁ ਨਹੀ ਭੇਟਿਆ ਭੈ ਕੀ ਨਾਹੀ ਬਿੰਦ ॥
Ceux qui n'ont pas rencontré et suivi les enseignements de Guru, et ils n'ont même pas un peu de la crainte de Dieu,

ਆਵਣੁ ਜਾਵਣੁ ਦੁਖੁ ਘਣਾ ਕਦੇ ਨ ਚੁਕੈ ਚਿੰਦ ॥
ils continuent à endurer l'immense souffrance du cycle de la naissance et de la mort, et leur inquiétude ne s'arrête jamais.

ਕਾਪੜ ਜਿਵੈ ਪਛੋੜੀਐ ਘੜੀ ਮੁਹਤ ਘੜੀਆਲੁ ॥
De même qu'on frappe un linge contre une pierre pour le laver, et qu'on frappe un gong encore et encore :

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਸਿਰਹੁ ਨ ਚੁਕੈ ਜੰਜਾਲੁ ॥੧॥
Ô Nanak, de même, sans méditer sur le Nom de Dieu, leur agonie, causée par les enchevêtrements du monde, ne prend jamais fin.||1|||.

ਮ□ ੩ ॥
Troisième guru :

ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਢੂਢੀ ਸਜਣਾ ਹਉਮੈ ਬੁਰੀ ਜਗਤਿ ॥
O mon ami, j'ai cherché à travers les trois mondes, et j'ai conclu que l'ego est la pire chose au monde.

ਨਾ ਝੁਰੁ ਹੀਅੜੇ ਸਚੁ ਚਉ ਨਾਨਕ ਸਚੋ ਸਚੁ ॥੨॥
Ô Nanak ! dis, ne t'inquiète pas Ô mon cœur, souviens-toi avec amour de Dieu, qui est vraiment éternel.||2|||.

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੇ ਬਖਸਿਓਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੇ ॥
Dieu Lui-même pardonne à ceux qui suivent les enseignements de guru et restent adsorbés à se souvenir du Nom de Dieu.

ਆਪੇ ਭਗਤੀ ਲਾਇਓਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਨੀਸਾਣੇ ॥
Dieu Lui-même les enjoint à l'adoration pieuse par la parole de Guru ; ils portent l'insigne de la liberté de l'amour de Maya.

ਸਨਮੁਖ ਸਦਾ ਸੋਹਣੇ ਸਚੈ ਦਰਿ ਜਾਣੇ ॥
Ceux qui suivent les enseignements de guru, sont gracieux et sont honorés en présence de Dieu.

ਐਥੈ ਓਥੈ ਮੁਕਤਿ ਹੈ ਜਿਨ ਰਾਮ ਪਛਾਣੇ ॥
Ceux qui réalisent Dieu, sont émancipés des liens de Maya, ici et dans l'au-delà.

ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਸੇ ਜਨ ਜਿਨ ਹਰਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨ ਹਉ ਕੁਰਬਾਣੇ ॥੪॥
Extrêmement bénis sont les adeptes qui ont adoré Dieu avec dévotion, et je leur suis dévoué. ||4||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥
Shalok, premier guru :

ਮਹਲ ਕੁਚਜੀ ਮੜਵੜੀ ਕਾਲੀ ਮਨਹੁ ਕਸੁਧ ॥
L'épouse-âme qui est absorbée par sa beauté physique est comme une méchante femme mal élevée dont l'esprit est impur.

ਜੇ ਗੁਣ ਹੋਵਨਿ ਤਾ ਪਿਰੁ ਰਵੈ ਨਾਨਕ ਅਵਗੁਣ ਮੁੰਧ ॥੧॥
O' Nanak, une âme-épouse peut aimer la compagnie de son Mari-Dieu, si elle a des vertus, mais la femme mal élevée n'a que des défauts. ||1||

ਮਃ ੧ ॥
Premier guru :

ਸਾਚੁ ਸੀਲ ਸਚੁ ਸੰਜਮੀ ਸਾ ਪੂਰੀ ਪਰਵਾਰਿ ॥

O' mes amis, l'âme-épouse qui est véridique, douce et vraiment autodisciplinée, est considérée comme parfaite dans sa famille.

ਨਾਨਕ ਅਹਿਨਿਸਿ ਸਦਾ ਭਲੀ ਪਿਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਪਿਆਰਿ ॥੨॥

O' Nanak, celle qui reste imprégnée de l'amour et de l'affection de son Mari-Dieu, est considérée comme vertueuse jour et nuit pour toujours. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪਣਾ ਆਪੁ ਪਛਾਣਿਆ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਪਾਇਆ ॥

O' frère, une personne qui a compris sa vie spirituelle, a reçu le trésor du Naam.

ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਕੈ ਆਪਣੀ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥

Accordant sa miséricorde, Dieu l'unit à la parole de guru,

ਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਨਿਰਮਲੀ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਆਇਆ ॥

et par la parole divine immaculée de guru, Dieu lui inspire de boire l'élixir du Nom de Dieu.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਜਿਨੀ ਚਾਖਿਆ ਅਨ ਰਸ ਠਾਕਿ ਰਹਾਇਆ ॥

Ceux qui ont goûté l'essence du nom de Dieu, restent éloignés des autres plaisirs du monde,

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀ ਸਦਾ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਭਏ ਫਿਰਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੁਖ ਗਵਾਇਆ ॥੫॥

car après avoir goûté à l'élixir du Nom de Dieu, ils restent toujours rassasiés et se débarrassent de leur soif et de leur faim pour l'amour de Maya. ||5||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, troisième guru :

ਪਿਰ ਖੁਸੀਏ ਧਨ ਰਾਵੀਏ ਧਨ ਉਰਿ ਨਾਮੁ ਸੀਗਾਰੁ ॥

L'époux-Dieu unit heureusement à Lui cette âme-épouse qui se pare de l'ornement du Naam dans son cœur.

ਨਾਨਕ ਧਨ ਆਗੈ ਖੜੀ ਸੋਭਾਵੰਤੀ ਨਾਰਿ ॥੧॥

O' Nanak, l'âme-épouse qui reste debout dans l'obéissance à Dieu, est une femme digne d'éloges. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier guru :

ਸਸੁਰੈ ਪੇਈਐ ਕੰਤ ਕੀ ਕੰਤੁ ਅਗੰਮੁ ਅਥਾਹੁ ॥

L'époux-Dieu est incompréhensible et insondable ; l'âme-épouse qui lui reste fidèle dans la maison de ses parents et de ses beaux-parents,

ਨਾਨਕ ਧੰਨੁ ਸੋੁਹਾਗਣੀ ਜੋ ਭਾਵਹਿ ਵੇਪਰਵਾਹ ॥੨॥

elle devient agréable à l'époux-dieu insouciant : Ô Nanak, cette âme-épouse est bénie et heureuse. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਤਖਤਿ ਰਾਜਾ ਸੋ ਬਹੈ ਜਿ ਤਖਤੈ ਲਾਇਕ ਹੋਈ ॥

De même qu'une personne digne du trône du roi, s'y assoit ; de même celui qui éradique son désir ardent de Maya, devient honorable.

ਜਿਨੀ ਸਚੁ ਪਛਾਣਿਆ ਸਚੁ ਰਾਜੇ ਸੇਈ ॥

Par conséquent, seuls sont de vrais rois (vraiment honorables), ceux qui ont réalisé Dieu.

ਏਹਿ ਭੂਪਤਿ ਰਾਜੇ ਨ ਆਖੀਅਹਿ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਦੁਖੁ ਹੋਈ ॥

Ces souverains terrestres ne peuvent pas être considérés comme de vrais rois (honorables), car ils souffrent toujours de la douleur de l'amour des possessions mondaines.

ਕੀਤਾ ਕਿਆ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿਸੁ ਜਾਦੇ ਬਿਲਮ ਨ ਹੋਈ ॥

À quoi sert de louer celui, qui a été créé par Dieu, et qui peut périr en un rien de temps ?

ਨਿਹਚਲੁ ਸਚਾ ਏਕੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਸੁ ਨਿਹਚਲੁ ਹੋਈ ॥੬॥
Dieu est le seul dont le domaine est éternel, et l'adepte du gourou qui réalise ce fait, devient également éternel (spirituellement stable). ||6||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, troisième guru :

ਸਭਨਾ ਕਾ ਪਿਰੁ ਏਕੁ ਹੈ ਪਿਰ ਬਿਨੁ ਖਾਲੀ ਨਾਹਿ ॥
O' frère, Dieu est le seul Époux de toutes les âmes-épouses ; il n'y a personne qui soit sans le Maître-Dieu.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਸੋਹਾਗਣੀ ਜਿ ਸਤਿਗੁਰ ਮਾਹਿ ਸਮਾਹਿ ॥੧॥
O' Nanak, elles seules sont les heureuses âmes-épouses, qui se concentrent sur les enseignements de vrai Guru. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième guru :

ਮਨ ਕੇ ਅਧਿਕ ਤਰੰਗ ਕਿਉ ਦਰਿ ਸਾਹਿਬ ਛੁਟੀਐ ॥
Ô mon ami, tant que les vagues des désirs mondains continueront à s'élever dans notre esprit, jusqu'alors comment pourrons-nous être acquittés dans la présence de Dieu ?

ਜੇ ਰਾਚੈ ਸਚ ਰੰਗਿ ਗੂੜੈ ਰੰਗਿ ਅਪਾਰ ਕੈ ॥
Si notre esprit est en accord avec Dieu, et reste absorbé dans l'amour profond de ce Dieu infini,

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਛੁਟੀਐ ਜੇ ਚਿਤੁ ਲਗੈ ਸਚਿ ॥੨॥
et si notre esprit reste concentré sur le Dieu éternel : O' Nanak, alors seulement nous sommes libérés de ces liens mondains par la grâce de Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਅਮੋਲੁ ਹੈ ਕਿਉ ਕੀਮਤਿ ਕੀਜੈ ॥
O' frère, inestimable est le nom de Dieu, comment pouvons-nous évaluer sa valeur

PAGE 1089

ਆਪੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਭ ਸਾਜੀਅਨੁ ਆਪੇ ਵਰਤੀਜੈ ॥
Dieu Lui-même a créé ce monde et Il s'y infiltre.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸਲਾਹੀਐ ਸਚੁ ਕੀਮਤਿ ਕੀਜੈ ॥
Nous devons toujours chanter les louanges de Dieu à travers les enseignements de guru, et c'est le seul prix à payer pour recevoir le Naam.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਕਮਲੁ ਬਿਗਾਸਿਆ ਇਵ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ॥
Notre cœur s'épanouit avec délice à travers la parole de guru, et c'est ainsi que nous buvons l'élixir du Nom de Dieu,

ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਠਾਕਿਆ ਸੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਵੀਜੈ ॥੭॥
alors notre cycle de naissance et de mort cesse, et nous vivons dans la paix et la sérénité.

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੧ ॥
Shalok, premier guru :

ਨਾ ਮੈਲਾ ਨਾ ਧੁੰਧਲਾ ਨਾ ਭਗਵਾ ਨਾ ਕਚੁ ॥
L'esprit de cette personne ne se souille pas de vices, sa vue ne devient pas trouble (elle voit clairement Dieu partout), elle n'utilise pas de robes trompeuses et ne tombe pas amoureuse des choses matérielles,

ਨਾਨਕ ਲਾਲੋ ਲਾਲੁ ਹੈ ਸਚੈ ਰਤਾ ਸਚੁ ॥੧॥
qui est imprégné de la couleur profonde de l'amour de Dieu ; O' Nanak, imprégné de l'amour de Dieu, il devient Son incarnation. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième guru :

ਸਹਜਿ ਵਣਸਪਤਿ ਫੁਲੁ ਫਲੁ ਭਵਰੁ ਵਸੈ ਭੈ ਖੰਡਿ ॥
Tout comme se débarrassant de sa peur, un bourdon aspire facilement l'essence des fleurs et des fruits de toute la végétation ; de même, un adepte absorbe la sagesse spirituelle de la sainte congrégation.

ਨਾਨਕ ਤਰਵਰੁ ਏਕੁ ਹੈ ਏਕੋ ਫੁਲੁ ਭਿਰੰਗੁ ॥੨॥
O' Nanak, Guru est comme un arbre, qui porte l'unique fleur de l'adoration pieuse et comme un bourdon l’adepte s'y attache. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਜੋ ਜਨ ਲੂਝਹਿ ਮਨੈ ਸਿਉ ਸੇ ਸੂਰੇ ਪਰਧਾਨਾ ॥
Vraiment distingués et courageux sont ceux qui combattent avec leur esprit (et les empêchent d'être séduits par les attraits du monde).

ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਸਦਾ ਮਿਲਿ ਰਹੇ ਜਿਨੀ ਆਪੁ ਪਛਾਨਾ ॥
Ceux qui reconnaissent leur propre moi, restent à jamais unis à Dieu.

ਗਿਆਨੀਆ ਕਾ ਇਹੁ ਮਹਤੁ ਹੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨਾ ॥
Telle est la grandeur des personnes spirituellement informées qu'au lieu de courir après Maya, elles restent absorbées dans leur propre esprit dans le souvenir de Dieu.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਕਾ ਮਹਲੁ ਪਾਇਆ ਸਚੁ ਲਾਇ ਧਿਆਨਾ ॥
Ils réalisent Dieu en le méditant avec adoration.

ਜਿਨ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮਨੁ ਜੀਤਿਆ ਜਗੁ ਤਿਨਹਿ ਜਿਤਾਨਾ ॥੮॥
Ceux qui ont conquis leur esprit par la grâce de Guru, ont conquis le monde.||8|||.

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, Troisième Mehl:

ਜੋਗੀ ਹੋਵਾ ਜਗਿ ਭਵਾ ਘਰਿ ਘਰਿ ਭੀਖਿਆ ਲੇਉ ॥
Si je devais devenir un yogi et errer dans le monde en demandant l'aumône de porte en porte,

ਦਰਗਹ ਲੇਖਾ ਮੰਗੀਐ ਕਿਸੁ ਉਤਰੁ ਦੇਉ ॥
alors comment répondrais-je de mes actes lorsqu'on me demandera le compte de mes actes dans la présence de Dieu

ਭਿਖਿਆ ਨਾਮੁ ਸੰਤੋਖੁ ਮੜੀ ਸਦਾ ਸਚੁ ਹੈ ਨਾਲਿ ॥

Celui qui considère le Nom de Dieu comme la charité et le contentement comme son chalet, reconnaît toujours Dieu à l'intérieur.

ਭੇਖੀ ਹਾਥ ਨ ਲਧੀਆ ਸਭ ਬਧੀ ਜਮਕਾਲਿ ॥

Personne n'a jamais réalisé Dieu en adoptant des vêtements sacrés ou des rituels, le monde entier est lié par la peur de la mort.

ਨਾਨਕ ਗਲਾ ਝੂਠੀਆ ਸਚਾ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥੧॥

Ô Nanak, souviens-toi seulement de Dieu, car toutes les autres choses sont fausses.

ਮ□ ੩ ॥

Troisième guru :

ਜਿਤੁ ਦਰਿ ਲੇਖਾ ਮੰਗੀਐ ਸੋ ਦਰੁ ਸੇਵਿਹੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Que personne ne suive les enseignements de ce guru en suivant l'enseignement duquel, on va être amené à rendre compte de ses actes.

ਐਸਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਲੋੜਿ ਲਹੁ ਜਿਸੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Trouvez un tel vrai guru, qui n'a personne qui l'égale en grandeur.

ਤਿਸੁ ਸਰਣਾਈ ਛੂਟੀਐ ਲੇਖਾ ਮੰਗੈ ਨ ਕੋਇ ॥

C'est en cherchant son refuge et en suivant ses enseignements qu'on s'émancipe, et personne ne demande le compte de ses actes.

ਸਚੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ਸਚੁ ਦ੍ਰਿੜੁ ਸਚਾ ਓਹੁ ਸਬਦੁ ਦੇਇ ॥

Un tel guru a lui-même enchâssé le Nom de Dieu dans son cœur, fait en sorte que ses disciples l'enchâssent fermement en eux et les bénit par la parole des louanges de Dieu.

ਹਿਰਦੈ ਜਿਸ ਦੈ ਸਚੁ ਹੈ ਤਨੁ ਮਨੁ ਭੀ ਸਚਾ ਹੋਇ ॥

Celui qui a réalisé Dieu dans son cœur, son corps et son esprit deviennent également immaculés (véridiques).

ਨਾਨਕ ਸਚੈ ਹੁਕਮਿ ਮੰਨਿਐ ਸਚੀ ਵਡਿਆਈ ਦੇਇ ॥

O' Nanak, si nous acceptons le commandement de Dieu, il nous bénit avec la vraie gloire.

ਸਚੇ ਮਾਹਿ ਸਮਾਵਸੀ ਜਿਸ ਨੋ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥੨॥

Celui sur qui Dieu accorde un regard gracieux, il se fond en Lui. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸੂਰੇ ਏਹਿ ਨ ਆਖੀਅਹਿ ਅਹੰਕਾਰਿ ਮਰਹਿ ਦੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ॥

Ceux-là ne sont pas appelés les valeureux qui endurent la douleur et meurent au combat pour satisfaire leur ego.

ਅੰਧੇ ਆਪੁ ਨ ਪਛਾਣਨੀ ਦੂਜੈ ਪਚਿ ਜਾਵਹਿ ॥

Ces ignorants spirituels ne reconnaissent pas leur propre moi et sont consumés par l'amour de la dualité (possessions mondaines au lieu de Dieu).

ਅਤਿ ਕਰੋਧ ਸਿਉ ਲੂਝਦੇ ਅਗੈ ਪਿਛੈ ਦੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ॥

Ils luttent avec une grande colère et endurent la misère, ici et dans l'au-delà.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਅਹੰਕਾਰੁ ਨ ਭਾਵਈ ਵੇਦ ਕੂਕਿ ਸੁਣਾਵਹਿ ॥

Les Védas (les écritures hindoues) proclament haut et fort que l'égoïsme ne plaît pas au Dieu révérend.

ਅਹੰਕਾਰਿ ਮੁਏ ਸੇ ਵਿਗਤੀ ਗਏ ਮਰਿ ਜਨਮਹਿ ਫਿਰਿ ਆਵਹਿ ॥੯॥

Ceux qui meurent dans l'égoïsme, partent d'ici sans atteindre le salut (l'absence de vices), et continuent à parcourir le cycle des naissances et des morts. ||9||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, troisième guru :

ਕਾਗਉ ਹੋਇ ਨ ਊਜਲਾ ਲੋਹੇ ਨਾਵ ਨ ਪਾਰੁ ॥

Ordinairement, un corbeau ne peut pas devenir blanc comme un cygne, et un bateau de fer ne peut pas flotter sur la rivière ;

ਪਿਰਮ ਪਦਾਰਥੁ ਮੰਨਿ ਲੈ ਧੰਨੁ ਸਵਾਰਣਹਾਰੁ ॥

mais béni est Guru embellisseur, en suivant les enseignements duquel, même une personne pécheresse avec un cœur comme celui d'un corbeau commence à croire au Nom de ce cher Dieu.

ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣੈ ਊਜਲਾ ਸਿਰਿ ਕਾਸਟ ਲੋਹਾ ਪਾਰਿ ॥

Cette personne comprend la volonté de Dieu, devient immaculée comme un cygne, et tout comme le fer attaché au bois, nage à travers le monde-océan des vices.

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਛੋਡੈ ਭੈ ਵਸੈ ਨਾਨਕ ਕਰਣੀ ਸਾਰੁ ॥੧॥

Il se débarrasse du feu des désirs mondains et la crainte de Dieu demeure dans son esprit ; O' Namak seule une telle conduite est vraiment grande. ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième Guru :

ਮਾਰੂ ਮਾਰਣ ਜੋ ਗਏ ਮਾਰਿ ਨ ਸਕਹਿ ਗਵਾਰ ॥

O' frère, ces ignorants spirituels qui sont allés dans les forêts pour conquérir leur esprit, n'ont pas pu le conquérir.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਇਹੁ ਮਾਰੀਐ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵੀਚਾਰਿ ॥

O' Nanak, si cet esprit doit être contrôlé, cela ne peut se faire qu'en réfléchissant à la parole de Guru,

ਏਹੁ ਮਨੁ ਮਾਰਿਆ ਨਾ ਮਰੈ ਜੇ ਲੋਚੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Cet esprit ne peut être contrôlé, même si tout le monde souhaite ardemment le faire.

ਨਾਨਕ ਮਨ ਹੀ ਕਉ ਮਨੁ ਮਾਰਸੀ ਜੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ਸੋਇ ॥੨॥

O' Nanak, seul l'esprit lui-même contrôle l'esprit, lorsqu'on rencontre vrai Guru.

PAGE 1090

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਦੋਵੈ ਤਰਫਾ ਉਪਾਈਓਨੁ ਵਿਚਿ ਸਕਤਿ ਸਿਵ ਵਾਸਾ ॥
Dieu Lui-même a créé les deux voies (les adeptes de guru et les adeptes de son propre esprit) et l'esprit réside généralement au milieu du matérialisme.

ਸਕਤੀ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਫਿਰਿ ਜਨਮਿ ਬਿਨਾਸਾ ॥
Personne n'a jamais réalisé Dieu à travers Maya, le matérialisme ; au contraire, on passe par des naissances et des morts répétées.

ਗੁਰਿ ਸੇਵਿਐ ਸਾਤਿ ਪਾਈਐ ਜਪਿ ਸਾਸ ਗਿਰਾਸਾ ॥
La paix intérieure est reçue en méditant avec amour sur le Nom de Dieu à chaque respiration et à chaque bouchée grâce aux enseignements de guru.

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਸੋਧਿ ਦੇਖੁ ਊਤਮ ਹਰਿ ਦਾਸਾ ॥
O' frère, lis attentivement et réfléchis aux Simritis, et aux Shastras (écritures hindoues), tu trouverais que les adeptes de Dieu sont les personnes les plus nobles.

ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਕੋ ਥਿਰੁ ਨਹੀ ਨਾਮੇ ਬਲਿ ਜਾਸਾ ॥੧੦॥
O' Nanak, rien d'autre que le Naam n'est éternel ; je suis dédié au Nom de Dieu. ||10||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, troisième guru :

ਹੋਵਾ ਪੰਡਿਤੁ ਜੋਤਕੀ ਵੇਦ ਪੜਾ ਮੁਖਿ ਚਾਰਿ ॥
O' frère, si je devenais un Pandit (savant religieux) ou un astrologue et que je récitais les quatre Vedas de mémoire ;

ਨਵ ਖੰਡ ਮਧੇ ਪੂਜੀਆ ਅਪਣੈ ਚਜਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥
si je suis honoré dans les neuf régions du monde en raison de mon caractère moral élevé et de mes pensées :

ਮਤੁ ਸਚਾ ਅਖਰੁ ਭੁਲਿ ਜਾਇ ਚਉਕੈ ਭਿਟੈ ਨ ਕੋਇ ॥

Malgré tout cela, si j'oublie le nom de Dieu et continue seulement à penser que personne ne peut polluer ma cuisine, alors toutes ces réalisations sont futiles.

ਝੂਠੇ ਚਉਕੇ ਨਾਨਕਾ ਸਚਾ ਏਕੋ ਸੋਇ ॥੧॥

Nanak dit que ces cuisines et autres choses de ce genre sont fausses et de courte durée, le seul qui est éternel, c'est Dieu. ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième guru :

ਆਪਿ ਉਪਾਏ ਕਰੇ ਆਪਿ ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥

Dieu Lui-même crée tous les êtres, Lui-même fait tout et Lui-même leur accorde un regard gracieux,

ਆਪੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈਆ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥੨॥

Lui-même les bénit de ses gloires : O Nanak ! Dis, Dieu seul est éternel. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਕੰਟਕੁ ਕਾਲੁ ਏਕੁ ਹੈ ਹੋਰੁ ਕੰਟਕੁ ਨ ਸੂਝੈ ॥

La peur de la mort seule est une telle épine (torture) pour les êtres, aucune autre épine ne vient à l'esprit qui l'égale.

ਅਫਰਿਓ ਜਗ ਮਹਿ ਵਰਤਦਾ ਪਾਪੀ ਸਿਉ ਲੂਝੈ ॥

Cette mort inévitable envahit le monde entier et la peur de la mort torture particulièrement le pécheur.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਭੇਦੀਐ ਹਰਿ ਜਪਿ ਹਰਿ ਬੂਝੈ ॥

Celui qui comprend le mystère de Dieu en réfléchissant à la parole du gourou, réalise Dieu en se souvenant de Lui avec amour.

ਸੋ ਹਰਿ ਸਰਣਾਈ ਛੁਟੀਐ ਜੋ ਮਨ ਸਿਉ ਜੂਝੈ ॥

La personne qui se bat avec son esprit, est libérée de la peur de la mort en venant au refuge de Dieu.

ਮਨਿ ਵੀਚਾਰਿ ਹਰਿ ਜਪੁ ਕਰੇ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਸੀਝੈ ॥੧੧॥

Celui qui médite sur Dieu en réfléchissant à Ses vertus dans son esprit, réussit (est accepté) en présence de Dieu. ||11|

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, Premier Mehl:

ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਸਾਖਤੀ ਦਰਗਹ ਸਚੁ ਕਬੂਲੁ ॥

On se rapproche de Dieu en se soumettant à son commandement ; seule la vérité, le souvenir de Dieu, est acceptée en sa présence.

ਸਾਹਿਬੁ ਲੇਖਾ ਮੰਗਸੀ ਦੁਨੀਆ ਦੇਖਿ ਨ ਭੂਲੁ ॥

O' mortel, Maître-Dieu demanderait le compte de tous tes actes, ne te laisse donc pas trompé en regardant les choses du monde.

ਦਿਲ ਦਰਵਾਨੀ ਜੋ ਕਰੇ ਦਰਵੇਸੀ ਦਿਲੁ ਰਾਸਿ ॥

La personne qui veille sur son esprit (pour s'assurer qu'il n'est pas trompé par les faux attraits du monde et le garde pur), est un vrai saint.

ਇਸਕ ਮੁਹਬਤਿ ਨਾਨਕਾ ਲੇਖਾ ਕਰਤੇ ਪਾਸਿ ॥੧॥

Nanak dit ! Dieu-Créateur tient compte de l'amour et de l'affection d'une personne à son égard. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier Guru :

ਅਲਗਉ ਜੋਇ ਮਧੂਕੜਉ ਸਾਰੰਗਪਾਣਿ ਸਬਾਇ ॥

Un bourdon voit toutes les fleurs mais ne s'attache à aucune, de même celui qui voit Dieu partout et reste détaché des attraits du monde,

ਹੀਰੈ ਹੀਰਾ ਬੇਧਿਆ ਨਾਨਕ ਕੰਠਿ ਸੁਭਾਇ ॥੨॥

Son esprit bijoutier est transpercé par la précieuse parole divine ; O' Nanak ! Dieu l'enlace amoureusement à Lui-même. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਮਨਮੁਖ ਕਾਲੁ ਵਿਆਪਦਾ ਮੋਹਿ ਮਾਇਆ ਲਾਗੇ ॥

O' frère, la peur de la mort torture les personnes égoïstes qui restent engluées dans le monde matériel.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਮਾਰਿ ਪਛਾੜਸੀ ਭਾਇ ਦੂਜੈ ਠਾਗੇ ॥

Ceux qui sont trompés par l'amour de la dualité, cette peur de la mort tue et détruit instantanément leur vie spirituelle.

ਫਿਰਿ ਵੇਲਾ ਹਥਿ ਨ ਆਵਈ ਜਮ ਕਾ ਡੰਡੁ ਲਾਗੇ ॥

Une fois que le démon de la mort les frappe, ils ne trouvent aucune chance de sortir de l'amour pour le matérialisme.

ਤਿਨ ਜਮ ਡੰਡੁ ਨ ਲਗਈ ਜੋ ਹਰਿ ਲਿਵ ਜਾਗੇ ॥

Ceux qui restent concentrés sur le souvenir de Dieu et restent attentifs aux faux attraits du monde ne sont pas torturés par la peur de la mort.

ਸਭ ਤੇਰੀ ਤੁਧੁ ਛਡਾਵਣੀ ਸਭ ਤੁਧੈ ਲਾਗੇ ॥੧੨॥

Ô Dieu, toute cette création est à vous et vous devez les libérer de l'amour pour Maya, car ils sont tous dépendants de votre soutien. ||12||

ਸਲੋਕੁ ਮ☐ ੧ ॥

Shalok, premier gourou :

ਸਰਬੇ ਜੋਇ ਅਗਛਮੀ ਦੂਖੁ ਘਨੇਰੋ ਆਥਿ ॥

Celui qui considère que le monde est impérissable, endure une immense misère,

ਕਾਲਰੁ ਲਾਦਸਿ ਸਰੁ ਲਾਘਣਉ ਲਾਭੁ ਨ ਪੂੰਜੀ ਸਾਥਿ ॥੧॥

Il est comme celui qui porte une charge de sel (péchés) et doit traverser l'océan (des vices) ; à la fin, une telle personne ne se retrouve ni avec le capital ni avec le profit du Naam. ||1||

ਮ☐ ੧ ॥

Premier Guru :

ਪੂੰਜੀ ਸਾਚਉ ਨਾਮੁ ਤੂ ਅਖੁਟਉ ਦਰਬੁ ਅਪਾਰੁ ॥

O' Dieu, une personne qui possède la richesse du nom de Dieu, qui est infinie et inépuisable,

ਨਾਨਕ ਵਖਰੁ ਨਿਰਮਲਉ ਧੰਨੁ ਸਾਹੁ ਵਾਪਾਰੁ ॥੨॥

O' Nanak ! Cette personne qui possède cette marchandise immaculée qu'est le Nom de Dieu est un commerçant béni et son commerce de Naam est également béni. ||2||

ਮ□ ੧ ॥

Premier Guru :

ਪੂਰਬ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਰਾਣਿ ਲੈ ਮੋਟਉ ਠਾਕੁਰੁ ਮਾਣਿ ॥

O' mortel, reconnais ton amour préordonné de Dieu, et souviens-toi avec amour du grand Maître-Dieu.

ਮਾਥੈ ਊਭੈ ਜਮੁ ਮਾਰਸੀ ਨਾਨਕ ਮੇਲਣੁ ਨਾਮਿ ॥੩॥

Ô Nanak, réaliser le Nom de Dieu, c'est vaincre la peur de la mort, comme jeter le démon de la mort par terre, face contre terre. ||3||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਆਪੇ ਪਿੰਡੁ ਸਵਾਰਿਓਨੁ ਵਿਚਿ ਨਵ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ॥

Dieu Lui-même a embelli le corps humain et y a mis Son Nom, qui est comme tous les trésors du monde.

ਇਕਿ ਆਪੇ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਅਨੁ ਤਿਨ ਨਿਹਫਲ ਕਾਮੁ ॥

Sur la base de leurs actes, Dieu a Lui-même égaré de nombreux êtres humains dans le doute et tous leurs efforts restent vains.

ਇਕਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝਿਆ ਹਰਿ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ॥

En suivant les enseignements de guru, de nombreuses personnes ont compris que la lumière suprême de Dieu imprègne tout.

ਇਕਨੀ ਸੁਣਿ ਕੈ ਮੰਨਿਆ ਹਰਿ ਊਤਮ ਕਾਮੁ ॥

Après avoir écouté le Nom de Dieu, de nombreuses personnes l'ont accepté ; cet effort est l'acte le plus sublime.

ਅੰਤਰਿ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਉਪਜਿਆ ਗਾਇਆ ਹਰਿ ਗੁਣ ਨਾਮੁ ॥੧੩॥

L'amour pour Dieu jaillit dans l'esprit de ceux qui chantent Ses louanges et se souviennent avec amour du Naam. ||13||

ਸਲੋਕੁ ਮ☐ ੧ ॥

Shalok, Premier Guru:

PAGE 1091

ਭੋਲਤਣਿ ਭੈ ਮਨਿ ਵਸੈ ਹੇਕੈ ਪਾਧਰ ਹੀਡੁ ॥

O' frère, le seul chemin juste dans la vie est que l'innocence et la crainte de Dieu doivent résider dans notre esprit.

ਅਤਿ ਡਾਹਪਣਿ ਦੁਖੁ ਘਣੋ ਤੀਨੇ ਥਾਵ ਭਰੀਡੁ ॥੧॥

La jalousie extrême avec les autres, apporte une douleur immense et l'esprit, le corps et la parole restent maudits. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier Guru :

ਮਾਂਦਲੁ ਬੇਦਿ ਸਿ ਬਾਜਣੋ ਘਣੋ ਧੜੀਐ ਜੋਇ ॥

Le tambour des Vedas résonne très fort pour propager leurs croyances et on voit beaucoup de gens les suivre (les rituels),

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ਤੂ ਬੀਜਉ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥

O' Nanak, vous devez vous souvenir de Dieu avec amour, à part cela, il n'y a pas de deuxième voie. ||2||

ਮ□ ੧ ॥

Premier guru :

ਸਾਗਰੁ ਗੁਣੀ ਅਥਾਹੁ ਕਿਨਿ ਹਾਥਾਲਾ ਦੇਖੀਐ ॥

O' frère, ce monde est comme un océan insondable, rempli des trois modes de Maya (vice, vertus et pouvoir) ; qui a vu son fond ?

ਵਡਾ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਪਾਰਿ ਪਵਾ ॥

Si je pouvais rencontrer un grand Guru véritable insouciant, alors je pourrais traverser cet océan mondain de vices.

ਮਝ ਭਰਿ ਦੁਖ ਬਦੁਖ ॥

Cet océan mondain est rempli de souffrance et de misère.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕਿਸੈ ਨ ਲਥੀ ਭੁਖ ॥੩॥
Ô Nanak, la faim de Maya, des richesses et des pouvoirs du monde, ne peut être apaisée sans se souvenir de Dieu avec amour. ||3||

□□□□
Pauree :

ਜਿਨੀ ਅੰਦਰੁ ਭਾਲਿਆ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਵੈ ॥
Ceux qui ont cherché leur moi intérieur à travers la belle parole de Guru,

ਜੋ ਇਛਨਿ ਸੋ ਪਾਇਦੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ॥
Ils se souviennent avec amour du nom de Dieu et reçoivent tout ce qu'ils souhaitent.

ਜਿਸ ਨੋ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਤਿਸੁ ਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਸੋ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥
Mais seule cette personne, sur qui Dieu accorde sa miséricorde, rencontre guru et chante les louanges de Dieu.

ਧਰਮ ਰਾਇ ਤਿਨ ਕਾ ਮਿਤੁ ਹੈ ਜਮ ਮਗਿ ਨ ਪਾਵੈ ॥
Le juge de la justice devient leur ami et il ne les envoie jamais sur le chemin du démon de la mort.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹਿ ਦਿਨਸੁ ਰਾਤਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵੈ ॥੧੪॥
Ils se souviennent avec amour du Nom de Dieu jour et nuit et restent absorbés par le Nom de Dieu. ||14||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੧ ॥
Shalok, premier guru :

ਸੁਣੀਐ ਏਕੁ ਵਖਾਣੀਐ ਸੁਰਗਿ ਮਿਰਤਿ ਪਇਆਲਿ ॥
On entend et on dit que Dieu seul imprègne dans le ciel, la terre et les régions inférieures.

ਹੁਕਮੁ ਨ ਜਾਈ ਮੇਟਿਆ ਜੋ ਲਿਖਿਆ ਸੋ ਨਾਲਿ ॥
Son commandement ne peut être effacé ; tout ce qui est inscrit dans le destin d'un mortel qui l'accompagne.

ਕਉਣੁ ਮੁਆ ਕਉਣੁ ਮਾਰਸੀ ਕਉਣੁ ਆਵੈ ਕਉਣੁ ਜਾਇ ॥
(On se demande), qui est mort, qui tuerait, qui prend naissance, qui meurt,

ਕਉਣੁ ਰਹਸੀ ਨਾਨਕਾ ਕਿਸ ਕੀ ਸੁਰਤਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥
qui aimerait la félicité, et dont la conscience se fondrait en Dieu ? ||1||

ਮ□ ੧ ॥
Premier Guru:

ਹਉ ਮੁਆ ਮੈ ਮਾਰਿਆ ਪਉਣੁ ਵਹੈ ਦਰੀਆਉ ॥
Le mortel est mort dans l'ego, la possessivité l'a tué, car en lui souffle l'air (le souffle) du désir mondain comme une rivière qui coule.

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਥਕੀ ਨਾਨਕਾ ਜਾ ਮਨੁ ਰਤਾ ਨਾਇ ॥
O' Nanak, les désirs terrestres d'une personne prennent fin, lorsque l'esprit s'imprègne de Naam.

ਲੋਇਣ ਰਤੇ ਲੋਇਣੀ ਕੰਨੀ ਸੁਰਤਿ ਸਮਾਇ ॥
Alors ses yeux s'imprègnent du désir ardent de voir Dieu et son désir ardent d'écouter les louanges de Dieu s'absorbe dans les oreilles.

ਜੀਭ ਰਸਾਇਣਿ ਚੂਨੜੀ ਰਤੀ ਲਾਲ ਲਵਾਇ ॥
En appréciant la délectation de la méditation sur le Naam, sa langue est devenue belle comme si elle était constellée de rubis rouges.

ਅੰਦਰੁ ਮੁਸਕਿ ਝਕੋਲਿਆ ਕੀਮਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥੨॥
Il est devenu si noble comme si son esprit avait été parfumé de Naam, la valeur d'une telle personne ne peut être décrite. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਇਸੁ ਜੁਗ ਮਹਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਨਾਮੋ ਨਾਲਿ ਚਲੈ ॥
Le Nom de Dieu dans cette vie humaine est le véritable trésor et le Naam seul accompagne une personne après la mort.

ਏਹੁ ਅਖੁਟੁ ਕਦੇ ਨ ਨਿਖੁਟਈ ਖਾਇ ਖਰਚਿਉ ਪਲੈ ॥

Il est inépuisable, il ne s'épuise pas même après avoir dépensé, utilisé et économisé.

ਹਰਿ ਜਨ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵਈ ਜਮਕੰਕਰ ਜਮਕਲੈ ॥

Même les démons de la mort ne s'approchent pas des dévots de Dieu, qui possèdent ce trésor du Naam.

ਸੇ ਸਾਹ ਸਚੇ ਵਣਜਾਰਿਆ ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਨੁ ਪਲੈ ॥

Ceux qui ont amassé la richesse du Nom de Dieu sont spirituellement riches et les véritables commerçants du Naam,

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਜਾ ਆਪਿ ਹਰਿ ਘਲੈ ॥੧੫॥

C'est par la grâce de Dieu que nous recevons la richesse du Nom de Dieu, uniquement lorsqu'Il nous envoie Lui-même vers Guru. ||15||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, troisième guru :

ਮਨਮੁਖ ਵਾਪਾਰੈ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਨੀ ਬਿਖੁ ਵਿਹਾਝਹਿ ਬਿਖੁ ਸੰਗ੍ਰਹਹਿ ਬਿਖ ਸਿਉ ਧਰਹਿ ਪਿਆਰੁ ॥

Les personnes volontaires n'apprécient pas la valeur du commerce du Naam ; elles trafiquent avec Maya, amassent Maya et aiment Maya, le poison pour la vie spirituelle.

ਬਾਹਰਹੁ ਪੰਡਿਤ ਸਦਾਇਦੇ ਮਨਹੁ ਮੂਰਖ ਗਾਵਾਰ ॥

Extérieurement, ils sont connus comme des pundits (les savants), mais en réalité ils sont insensés et spirituellement ignorants,

ਹਰਿ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਨ ਲਾਇਨੀ ਵਾਦੀ ਧਰਨਿ ਪਿਆਰੁ ॥

parce qu'ils ne concentrent pas leur esprit sur Dieu mais aiment se lancer dans des disputes.

ਵਾਦਾ ਕੀਆ ਕਰਨਿ ਕਹਾਣੀਆ ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਕਰਹਿ ਆਹਾਰੁ ॥

Ils racontent des histoires de conflits et se maintiennent en racontant des mensonges.

ਜਗ ਮਹਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਨਿਰਮਲਾ ਹੋਰੁ ਮੈਲਾ ਸਭੁ ਆਕਾਰੁ ॥

Seul le nom de Dieu est immaculé dans ce monde et toutes les autres formes sont polluées.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਨੀ ਹੋਇ ਮੈਲੇ ਮਰਹਿ ਗਵਾਰ ॥੧॥

Nanak dit, ceux qui ne se souviennent pas de Dieu avec une dévotion aimante, ces fous deviennent des pécheurs et se détériorent spirituellement. ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième guru :

ਦੁਖੁ ਲਗਾ ਬਿਨੁ ਸੇਵਿਐ ਹੁਕਮੁ ਮੰਨੇ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥

On endure la souffrance sans se souvenir de Dieu, sa misère prend fin quand on accepte son commandement.

ਆਪੇ ਦਾਤਾ ਸੁਖੈ ਦਾ ਆਪੇ ਦੇਇ ਸਜਾਇ ॥

Dieu Lui-même est le bienfaiteur de la paix intérieure et du bonheur, Il attribue Lui-même les punitions.

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਸੈ ਰਜਾਇ ॥੨॥

O'Naak ! Nous devons comprendre que tout arrive selon sa volonté. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਹਰਿ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਜਗਤੁ ਹੈ ਨਿਰਧਨੁ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨਾਹੀ ॥

Sans le Nom de Dieu, ce monde est sans richesse spirituelle, car personne ne devient satisfait sans se souvenir du Nom de Dieu.

ਦੂਜੈ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਆ ਹਉਮੈ ਦੁਖੁ ਪਾਹੀ ॥

L'amour de la dualité (la Maya) a égaré les êtres humains dans le doute, et ils endurent la souffrance à cause de l'égoïsme.

PAGE 1092

ਬਿਨੁ ਕਰਮਾ ਕਿਛੁ ਨ ਪਾਈਐ ਜੇ ਬਹੁਤੁ ਲੋਚਾਹੀ ॥
La richesse du Naam n'est pas reçue sans un bon destin, quelle que soit l'envie des gens de la recevoir.

ਆਵੈ ਜਾਇ ਜੰਮੈ ਮਰੈ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਛੁਟਾਹੀ ॥
Les gens du monde passent par le cycle de la naissance et de la mort et ils ne peuvent s'en libérer que par la parole de Guru.

ਆਪਿ ਕਰੈ ਕਿਸੁ ਆਖੀਐ ਦੂਜਾ ਕੋ ਨਾਹੀ ॥੧੬॥
Dieu lui-même met en scène toute cette pièce de théâtre du monde, alors à qui peut-on se plaindre, puisqu'il n'y a pas d'autre puissance supérieure que Lui ? ||16||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, troisième guru :

ਇਸੁ ਜਗ ਮਹਿ ਸੰਤੀ ਧਨੁ ਖਟਿਆ ਜਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਆਇ ॥
Dans ce monde, seuls les saints ont gagné la richesse du Naam, qui ont rencontré vrai Guru et grâce à lui, ils ont réalisé Dieu,

ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਚੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਇਸੁ ਧਨ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥
parce que vrai Guru a enchâssé en eux le vrai Naam ; la valeur de cette richesse de Naam ne peut être décrite.

ਇਤੁ ਧਨਿ ਪਾਇਐ ਭੁਖ ਲਥੀ ਸੁਖੁ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਇ ॥
En recevant cette richesse du Naam, la faim des richesses et du pouvoir du monde est soulagée et la paix vient habiter l'esprit,

ਜਿੰਨ□ਾ ਕਉ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨੀ ਪਾਇਆ ਆਇ ॥
mais seuls ceux qui sont pré-ordonnés, reçoivent cette richesse du Naam.

ਮਨਮੁਖੁ ਜਗਤੁ ਨਿਰਧਨੁ ਹੈ ਮਾਇਆ ਨੋ ਬਿਲਲਾਇ ॥
Le monde égoïste est spirituellement pauvre, mais ne cesse de réclamer les richesses du monde.

ਅਨਦਿਨੁ ਫਿਰਦਾ ਸਦਾ ਰਹੈ ਭੁਖ ਨ ਕਦੇ ਜਾਇ ॥

Il (le monde égoïste) continue toujours à errer, mais sa faim de matérialisme ne s'arrête jamais.

ਸਾਂਤਿ ਨ ਕਦੇ ਆਵਈ ਨਹ ਸੁਖੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Il ne se sent jamais satisfait et son esprit n'est jamais en paix.

ਸਦਾ ਚਿੰਤ ਚਿਤਵਦਾ ਰਹੈ ਸਹਸਾ ਕਦੇ ਨ ਜਾਇ ॥

Elle ne cesse de penser et de s'inquiéter pour Maya et son anxiété ne disparaît jamais.

ਨਾਨਕ ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਮਤਿ ਭਵੀ ਸਤਿਗੁਰ ਨੋ ਮਿਲੈ ਤਾ ਸਬਦੁ ਕਮਾਇ ॥

O' Nanak ! son intellect reste perverti sans les enseignements de vrai Guru, mais s'il rencontre vrai Guru et vit de la parole divine,

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸੁਖ ਮਹਿ ਰਹੈ ਸਚੇ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥

alors il demeure toujours dans la paix intérieure et se fond en Dieu. ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième guru :

ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ਮੇਦਨੀ ਸੋਈ ਸਾਰ ਕਰੇਇ ॥

Dieu qui a créé l'univers, en prend soin également.

ਏਕੋ ਸਿਮਰਹੁ ਭਾਇਰਹੁ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

O' frères, souvenez-vous avec amour de Dieu seul, il n'y a pas d'autre soutien à part Lui.

ਖਾਣਾ ਸਬਦੁ ਚੰਗਿਆਈਆ ਜਿਤੁ ਖਾਧੈ ਸਦਾ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Que les vertus de Dieu et la parole de Guru soient votre nourriture spirituelle, on reste rassasié pour toujours en mangeant cette nourriture.

ਪੈਨਣੁ ਸਿਫਤਿ ਸਨਾਇ ਹੈ ਸਦਾ ਓਹੁ ਊਜਲਾ ਮੈਲਾ ਕਦੇ ਨ ਹੋਇ ॥

Chanter les louanges et les gloires de Dieu est la meilleure robe (pour l'esprit), en portant une telle robe, la conduite de l'individu reste propre pour toujours et ne se salit jamais.

ਸਹਜੇ ਸਚੁ ਧਨੁ ਖਟਿਆ ਥੋੜਾ ਕਦੇ ਨ ਹੋਇ ॥

La richesse du Naam gagnée dans un état d'équilibre spirituel ne fait jamais défaut.

ਦੇਹੀ ਨੋ ਸਬਦੁ ਸੀਗਾਰੁ ਹੈ ਜਿਤੁ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

La parole de Guru est comme un embellissement pour le corps, qui apporte la paix de l'esprit pour toujours et à jamais.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝੀਐ ਜਿਸ ਨੋ ਆਪਿ ਵਿਖਾਲੇ ਸੋਇ ॥੨॥

O' Nanak ! Celui à qui Dieu révèle ce secret, comprend ce mode de vie immaculé grâce à l'enseignement de Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਅੰਤਰਿ ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੋ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਜਾਪੈ ॥

Stabiliser l'esprit à l'intérieur est la véritable méditation, la pénitence et l'autodiscipline ; mais cette compréhension ne vient que par la parole de Guru.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਹਉਮੈ ਅਗਿਆਨੁ ਗਵਾਪੈ ॥

Si nous nous souvenons avec amour du nom de Dieu, alors notre ego et notre ignorance spirituelle disparaissent.

ਅੰਦਰੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤਿ ਭਰਪੂਰੁ ਹੈ ਚਾਖਿਆ ਸਾਦੁ ਜਾਪੈ ॥

Notre cœur est rempli du nectar ambrosien du Naam, mais sa délectation ne s'expérimente qu'en le goûtant (en méditant dessus).

ਜਿਨ ਚਾਖਿਆ ਸੇ ਨਿਰਭਉ ਭਏ ਸੇ ਹਰਿ ਰਸਿ ਧ੍ਰਾਪੈ ॥

Ceux qui ont goûté à cet élixir, sont devenus sans crainte et ils ont été rassasiés de l'élixir du Nom de Dieu.

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ਪੀਆਇਆ ਫਿਰਿ ਕਾਲੁ ਨ ਵਿਆਪੈ ॥੧੭॥

Octroi de miséricorde que Dieu a béni avec cet élixir de Naam, la peur de la mort ne les afflige plus. ||17||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, troisième guru :

ਲੋਕੁ ਅਵਗਣਾ ਕੀ ਬੰਨ੍ਹ੍ਹੈ ਗੰਠੜੀ ਗੁਣ ਨ ਵਿਹਾਝੈ ਕੋਇ ॥

Les gens du monde continuent à accumuler des paquets de vices, mais personne ne cherche à gagner des vertus.

ਗੁਣ ਕਾ ਗਾਹਕੁ ਨਾਨਕਾ ਵਿਰਲਾ ਕੋਈ ਹੋਇ ॥

O'Nanak, seule une personne très rare est le chercheur de vertus.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਗੁਣ ਪਾਈਅਨ੍ਹ੍ਹਿ ਜਿਸ ਨੋ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥੧॥

Les vertus sont reçues par la grâce de guru, uniquement par la personne sur laquelle Dieu accorde un regard gracieux. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième guru :

ਗੁਣ ਅਵਗੁਣ ਸਮਾਨਿ ਹਹਿ ਜਿ ਆਪਿ ਕੀਤੇ ਕਰਤਾਰਿ ॥

Celui qui accepte la volonté de Dieu, pour lui les vertus et les vices paraissent semblables, car il comprend que les deux ont été créés par Dieu lui-même.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮਿ ਮੰਨਿਐ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵੀਚਾਰਿ ॥੨॥

O' Nanak ! On reçoit la paix intérieure en acceptant la volonté de Dieu en réfléchissant à la parole de Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਅੰਦਰਿ ਰਾਜਾ ਤਖਤੁ ਹੈ ਆਪੇ ਕਰੇ ਨਿਆਉ ॥

Dieu, le roi souverain, est assis sur le trône du cœur de chaque personne, et il rend lui-même la justice (en fonction des actes).

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਦਰੁ ਜਾਣੀਐ ਅੰਦਰਿ ਮਹਲੁ ਅਸਰਾਉ ॥

Le palais (la présence) de Dieu est à l'intérieur de chaque personne d'où Il lui apporte son soutien, mais la porte de ce palais est connue par la parole du gourou.

ਖਰੇ ਪਰਖਿ ਖਜਾਨੈ ਪਾਈਅਨਿ ਖੋਟਿਆ ਨਾਹੀ ਥਾਉ ॥

Dieu admet les vertueux en sa présence, les pécheurs ne trouvent pas de place en sa présence.

ਸਭੁ ਸਚੋ ਸਚੁ ਵਰਤਦਾ ਸਦਾ ਸਚੁ ਨਿਆਉ ॥

Dieu éternel pénètre partout et sa justice est toujours vraie.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਾ ਰਸੁ ਆਇਆ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਨਾਉ ॥੧੮॥

Ils apprécient le goût du nectar ambrosien du Naam, dans l'esprit duquel est enchâssé le Nom de Dieu. ||18||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਹਉ ਮੈ ਕਰੀ ਤਾਂ ਤੂ ਨਾਹੀ ਤੂ ਹੋਵਹਿ ਹਉ ਨਾਹਿ ॥

O' Dieu, lorsque je me complais dans l'ego, alors vous ne vous manifestez pas en moi ; mais lorsque vous vous manifestez en moi, alors mon égoïsme disparaît.

PAGE 1093

ਬੂਝਹੁ ਗਿਆਨੀ ਬੂਝਣਾ ਏਹ ਅਕਥ ਕਥਾ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

O' sages, comprenez ce discours indescriptible de Dieu dans votre esprit.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਤਤੁ ਨ ਪਾਈਐ ਅਲਖੁ ਵਸੈ ਸਭ ਮਾਹਿ ॥

Même si Dieu indescriptible réside en tout, nous ne pouvons pas réaliser cette réalité sans suivre les enseignements de Guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਜਾਣੀਐ ਜਾਂ ਸਬਦੁ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Nous comprenons cela lorsque nous rencontrons le véritable guru et que sa parole divine s'inscrit dans notre esprit.

ਆਪੁ ਗਇਆ ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਗਇਆ ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੁਖ ਜਾਹਿ ॥

Lorsque l'ego d'une personne est dissipé, sa peur et son doute s'en vont et alors ses souffrances de la vie entière (de la naissance à la mort) prennent fin.

ਗੁਰਮਤਿ ਅਲਖੁ ਲਖਾਈਐ ਊਤਮ ਮਤਿ ਤਰਾਹਿ ॥

Ceux qui comprennent Dieu incompréhensible à travers les enseignements de guru, leur intellect devient exalté et ils traversent à la nage l'océan mondain de la misère.

ਨਾਨਕ ਸੋਹੰ ਹੰਸਾ ਜਪੁ ਜਾਪਹੁ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਤਿਸੈ ਸਮਾਹਿ ॥੧॥

O' Nanak, souviens-toi de Dieu de telle sorte que ton âme devienne une avec Lui, en Qui les êtres du monde entier sont également fusionnés. ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième guru :

ਮਨੁ ਮਾਣਕੁ ਜਿਨਿ ਪਰਖਿਆ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Celui qui a examiné cet esprit semblable à une perle en réfléchissant à la parole de Guru,

ਸੇ ਜਨ ਵਿਰਲੇ ਜਾਣੀਅਹਿ ਕਲਜੁਗ ਵਿਚਿ ਸੰਸਾਰਿ ॥

De telles personnes sont rarement vues dans ce monde à l'ère de Kalyug.

ਆਪੈ ਨੋ ਆਪੁ ਮਿਲਿ ਰਹਿਆ ਹਉਮੈ ਦੁਬਿਧਾ ਮਾਰਿ ॥
Il reste absorbé dans le soi en conquérant son ego et sa dualité.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਦੁਤਰੁ ਤਰੇ ਭਉਜਲੁ ਬਿਖਮੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥੨॥
Ô Nanak, ceux qui sont imprégnés du Nom de Dieu, traversent à la nage l'effroyable océan mondain des vices qui est très difficile à franchir. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਮਨਮੁਖ ਅੰਦਰੁ ਨ ਭਾਲਨੀ ਮੁਠੇ ਅਹੰਮਤੇ ॥
Trompées par leur ego, les personnes volontaires ne recherchent pas leur propre moi intérieur.

ਚਾਰੇ ਕੁੰਡਾਂ ਭਵਿ ਥਕੇ ਅੰਦਰਿ ਤਿਖ ਤਤੇ ॥
Tourmentés par le feu des désirs mondains, ils errent partout (pour l'amour de Maya) et se lassent.

ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਨ ਸੋਧਨੀ ਮਨਮੁਖ ਵਿਗੁਤੇ ॥
Ces personnes égoïstes ne réfléchissent pas aux Simritis et aux Shastras (livres saints), et se ruinent en suivant leurs propres voies égoïstes.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਸਤੇ ॥
Personne n'a jamais réalisé Dieu éternel et Son Nom éternel sans suivre les enseignements de guru.

ਤਤੁ ਗਿਆਨੁ ਵੀਚਾਰਿਆ ਹਰਿ ਜਪਿ ਹਰਿ ਗਤੇ ॥੧੯॥
Après avoir médité sur la sagesse divine, je suis arrivé à la conclusion que la libération des vices ne s'obtient qu'en méditant sur le Nom de Dieu. ||19||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੨ ॥
Shalok, deuxième guru :

ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਕਰੇ ਆਪਿ ਆਪੇ ਆਣੈ ਰਾਸਿ ॥
Dieu Lui-même crée les êtres et sait tout d'eux et Il accomplit Lui-même leurs tâches.

ਤਿਸੈ ਅਗੈ ਨਾਨਕਾ ਖਲਿਇ ਕੀਚੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥੧॥

Ô Nanak, nous devons nous tenir respectueusement debout et prier devant Lui. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier guru :

ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਤਿਨਿ ਦੇਖਿਆ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸੋਇ ॥

Lui, qui a créé ce monde, a aussi veillé sur lui, et Lui-même sait tout d'eux.

ਕਿਸ ਨੋ ਕਹੀਐ ਨਾਨਕਾ ਜਾ ਘਰਿ ਵਰਤੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥੨॥

O' Nanak, à qui devrions-nous demander quoi que ce soit, alors que Dieu réside dans chaque cœur ? ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਭੇ ਥੋਕ ਵਿਸਾਰਿ ਇਕੋ ਮਿਤੁ ਕਰਿ ॥

O' mortel, oublie toutes les autres choses et fais de Dieu seul votre ami.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਹੋਇ ਨਿਹਾਲੁ ਪਾਪਾ ਦਹੈ ਹਰਿ ॥

Votre esprit et votre corps seraient ravis, car Dieu brûle tous les péchés.

ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਚੁਕੈ ਜਨਮਿ ਨ ਜਾਹਿ ਮਰਿ ॥

Tu ne prendras pas naissance pour mourir à nouveau ; oui ton cycle de naissance et de mort prendra fin.

ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ਸੋਗਿ ਨ ਮੋਹਿ ਜਰਿ ॥

Faites du nom de Dieu votre soutien, vous ne brûleriez pas dans le chagrin et l'attachement mondain.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਮਨ ਮਹਿ ਸੰਜਿ ਧਰਿ ॥੨੦॥

Ô Nanak, amasse le trésor du Naam dans votre esprit. ||20||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੫ ॥

Shalok, cinquième guru :

ਮਾਇਆ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਮਾਂਗੈ ਦੰਮਾ ਦੰਮ ॥

Celui de l'esprit duquel Maya n'est jamais abandonnée et qui continue à la demander à chaque respiration,

ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਈ ਨਾਨਕ ਨਹੀ ਕਰੰਮ ॥੧॥

et ne se souvient pas de Dieu ; ô Nanak, considère qu'il n'est pas béni par un bon destin. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਮਾਇਆ ਸਾਥਿ ਨ ਚਲਈ ਕਿਆ ਲਪਟਾਵਹਿ ਅੰਧ ॥

O' ignorant mortel, la richesse mondaine ne t'accompagnerait pas à la fin, par conséquent pourquoi t'y accroches-tu ?

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਣ ਧਿਆਇ ਤੂ ਤੂਟਹਿ ਮਾਇਆ ਬੰਧ ॥੨॥

Suis les enseignements de Guru, afin que tes liens de Maya soient brisés. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਭਾਣੈ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਇਓਨੁ ਭਾਣੈ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Celui qui a été inspiré par Dieu pour obéir à sa volonté, a trouvé la paix intérieure en vivant selon sa volonté.

ਭਾਣੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਿਓਨੁ ਭਾਣੈ ਸਚੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Dans Sa volonté, que Dieu a uni à guru, il se souvient avec amour de Dieu selon Sa volonté.

ਭਾਣੇ ਜੇਵਡ ਹੋਰ ਦਾਤਿ ਨਾਹੀ ਸਚੁ ਆਖਿ ਸੁਣਾਇਆ ॥

Guru a proclamé cette vérité qu'il n'y a pas de plus grand cadeau que de vivre en accord avec la volonté de Dieu.

ਜਿਨ ਕਉ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨ ਸਚੁ ਕਮਾਇਆ ॥

Eux seuls gagnent la richesse du Naam, qui sont préordonnés pour cela.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਸਰਣਾਗਤੀ ਜਿਨਿ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥੨੧॥

O' Nanak, reste dans le refuge de Dieu qui a créé le monde. ||21||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, troisième guru :

ਜਿਨ ਕਉ ਅੰਦਰਿ ਗਿਆਨੁ ਨਹੀ ਭੈ ਕੀ ਨਾਹੀ ਬਿੰਦ ॥

Ceux qui n'ont en eux aucune sagesse divine, et qui n'ont pas non plus ne serait-ce qu'un peu de la crainte de Dieu,

ਨਾਨਕ ਮੁਇਆ ਕਾ ਕਿਆ ਮਾਰਣਾ ਜਿ ਆਪਿ ਮਾਰੇ ਗੋਵਿੰਦ ॥੧॥

Ô Nanak, à quoi sert de punir de telles personnes spirituellement mortes, alors que Dieu Lui-même les a punies à cause de leurs actes ? ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième guru :

ਮਨ ਕੀ ਪਤ੍ਰੀ ਵਾਚਣੀ ਸੁਖੀ ਹੂ ਸੁਖੁ ਸਾਰੁ ॥

Il faut examiner l'almanach de son propre esprit, en faisant cela on aime la félicité suprême et de tous les conforts.

ਸੋ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਭਲਾ ਆਖੀਐ ਜਿ ਬੂਝੈ ਬ੍ਰਹਮੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Ce brahmane doit être appelé (vraiment) noble qui comprend et réfléchit à la sagesse divine.

ਹਰਿ ਸਾਲਾਹੇ ਹਰਿ ਪੜੈ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Un brahmane, qui chante les louanges de Dieu et lit sur la connaissance divine en réfléchissant à la parole de guru,

ਆਇਆ ਓਹੁ ਪਰਵਾਣੁ ਹੈ ਜਿ ਕੁਲ ਕਾ ਕਰੇ ਉਧਾਰੁ ॥
Il émancipe toute sa lignée et approuvé est son avènement dans ce monde.

ਅਗੈ ਜਾਤਿ ਨ ਪੁਛੀਐ ਕਰਣੀ ਸਬਦੁ ਹੈ ਸਾਰੁ ॥
Dans l'au-delà, personne n'est interrogé sur le statut social ; là, le souvenir de Dieu est tenu pour l'acte le plus sublime.

ਹੋਰੁ ਕੂੜੁ ਪੜਣਾ ਕੂੜੁ ਕਮਾਵਣਾ ਬਿਖਿਆ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੁ ॥
À l'exception du souvenir de Dieu, toute autre étude ou exécution de rituels relève de l'amour pour Maya.

ਅੰਦਰਿ ਸੁਖੁ ਨ ਹੋਵਈ ਮਨਮੁਖ ਜਨਮੁ ਖੁਆਰੁ ॥
Les personnes égoïstes gaspillent leur vie, elles ne trouvent aucune paix en elles-mêmes.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੇ ਉਬਰੇ ਗੁਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਅਪਾਰਿ ॥੨॥
O' Nanak, grâce à l'immense amour pour Guru, ceux qui s'imprègnent de l'amour du Nom de Dieu, sont sauvés de l'amour pour Maya. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਆਪੇ ਕਰਿ ਵੇਖਦਾ ਆਪੇ ਸਭੁ ਸਚਾ ॥
Dieu Lui-même crée les créatures et prend soin d'elles, Dieu éternel Lui-même pénètre partout.

ਜੋ ਹੁਕਮੁ ਨ ਬੂਝੈ ਖਸਮ ਕਾ ਸੋਈ ਨਰੁ ਕਚਾ ॥
Celui qui ne comprend pas la volonté du Maître-Dieu, est spirituellement superficiel et instable.

ਜਿਤੁ ਭਾਵੈ ਤਿਤੁ ਲਾਇਦਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਸਚਾ ॥
Par le Plaisir de Sa volonté, Dieu enjoint chacun à différentes tâches, celui qu'Il attache aux enseignements de guru, devient comme Dieu éternel.

ਸਭਨਾ ਕਾ ਸਾਹਿਬੁ ਏਕੁ ਹੈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਰਚਾ ॥
Il n'y a qu'un seul Maître-Dieu de tous, mais on ne peut s'unir à Lui que par la parole divine de Guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸਲਾਹੀਐ ਸਭਿ ਤਿਸ ਦੇ ਜਚਾ ॥
Nous devrions toujours chanter les louanges de Dieu à travers les enseignements de guru, car tout cela est Ses pièces merveilleuses.

ਜਿਉ ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਨਚਾਇਦਾ ਤਿਵ ਹੀ ਕੋ ਨਚਾ ॥੨੨॥੧॥ ਸੁਧੁ ॥
O'Nanak, chacun fait ce que Dieu lui fait faire. | |22|||1|| correct|||

□□□□ □□□ □□□□ □ □□□□ □□ □
Raag Maaroo, Vaar, cinquième guru, Dakhanay (langue du sud), cinquième guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du vrai guru :

ਤੂ ਚਉ ਸਜਣ ਮੈਡਿਆ ਡੇਈ ਸਿਸੁ ਉਤਾਰਿ ॥
O' mon Dieu chéri, si vous le demandez, alors je couperai ma tête et la placerai devant vous.

ਨੈਣ ਮਹਿੰਜੇ ਤਰਸਦੇ ਕਦਿ ਪਸੀ ਦੀਦਾਰੁ ॥੧॥
Mes yeux te désirent ardemment ; quand verrai-je votre vision bénie ? ||1||

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième guru :

ਨੀਹੁ ਮਹਿੰਜਾ ਤਊ ਨਾਲਿ ਬਿਆ ਨੇਹ ਕੂੜਾਵੇ ਡੇਖੁ ॥
O' Dieu, mon amour n'est qu'avec vous ; j'ai vu que l'amour avec tout autre est faux.

ਕਪੜ ਭੋਗ ਡਰਾਵਣੇ ਜਿਚਰੁ ਪਿਰੀ ਨ ਡੇਖੁ ॥੨॥
Jusqu'à ce que j'aie la vision bénie de mon Dieu de mari, jusque là, même les vêtements et la nourriture me font peur. ||2||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième Guru :

ਉਠੀ ਝਾਲੂ ਕੰਤੜੇ ਹਉ ਪਸੀ ਤਉ ਦੀਦਾਰੁ ॥

Ô cher mari-Dieu ! Je souhaite me réveiller le matin, dans l'espoir d'expérimenter votre vision bénie.

ਕਾਜਲੁ ਹਾਰੁ ਤਮੋਲ ਰਸੁ ਬਿਨੁ ਪਸੇ ਹਭਿ ਰਸ ਛਾਰੁ ॥੩॥

Sans votre vision bénie, tous les plaisirs du monde comme le maquillage des yeux, le collier et la saveur de la feuille de bétel sont inutiles comme des cendres. ||3||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੂ ਅਗਮ ਦਇਆਲੁ ਬੇਅੰਤੁ ਤੇਰੀ ਕੀਮਤਿ ਕਹੈ ਕਉਣੁ ॥

O' Dieu, vous êtes le maître éternel et vous avez établi partout votre loi éternelle.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੀਤੋ ਥਾਟੁ ਸਿਰਜਿ ਸੰਸਾਰਿਆ ॥

Après avoir créé le monde, vous avez établi la règle selon laquelle les humains doivent suivre le chemin indiqué par Guru.

ਹਰਿ ਆਗਿਆ ਹੋਏ ਬੇਦ ਪਾਪੁ ਪੁੰਨੁ ਵੀਚਾਰਿਆ ॥

O Dieu ! Par votre ordre, les Védas (les écritures hindoues) ont vu le jour pour réfléchir sur la vertu et le péché.

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸੁ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਬਿਸਥਾਰਿਆ ॥

Vous avez créé le Brahma, le Vishnu et le Shiva et l'étendue des trois modes de Maya (vice, vertu et pouvoir).

ਨਵ ਖੰਡ ਪ੍ਰਿਥਮੀ ਸਾਜਿ ਹਰਿ ਰੰਗ ਸਵਾਰਿਆ ॥

O' Dieu, après avoir créé cette terre de neuf continents, vous l'avez embellie d'innombrables couleurs.

ਵੇਕੀ ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਅੰਤਰਿ ਕਲ ਧਾਰਿਆ ॥

Après avoir créé des myriades de sortes de créatures, vous avez infusé votre pouvoir en elles.

ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ਸਚੁ ਸਿਰਜਣਹਾਰਿਆ ॥

Ô l'éternel Créateur, personne ne connaît votre limite.

ਤੂ ਜਾਣਹਿ ਸਭ ਬਿਧਿ ਆਪਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਸਤਾਰਿਆ ॥੧॥

Ô Dieu ! vous connaissez vous-même toutes les voies, et vous faites traverser aux êtres l'océan mondain des vices en leur faisant suivre les enseignements de Guru. ||1||

ਡਖਣੇ ਮ□ ੫ ॥

Dakhanay, cinquième guru :

ਜੇ ਤੂ ਮਿਤ੍ਰੁ ਅਸਾਡੜਾ ਹਿਕ ਭੋਰੀ ਨਾ ਵੇਛੋੜਿ ॥

O' Dieu, si vous êtes mon ami, alors ne me sépare pas de vous, même pour un instant.

ਜੀਉ ਮਹਿੰਜਾ ਤਉ ਮੋਹਿਆ ਕਦਿ ਪਸੀ ਜਾਨੀ ਤੋਹਿ ॥੧॥

Tu as captivé mon esprit, quand te verrai-je, ô mon amour ? ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਦੁਰਜਨ ਤੂ ਜਲੁ ਭਾਹੜੀ ਵਿਛੋੜੇ ਮਰਿ ਜਾਹਿ ॥

O' mauvaises pensées, que tu brûles dans le feu ; O' sentiment de séparation d'avec Dieu, que tu meures.

ਕੰਤਾ ਤੂ ਸਉ ਸੇਜੜੀ ਮੈਡਾ ਹਭੋ ਦੁਖੁ ਉਲਾਹਿ ॥੨॥

Ô mon Dieu-époux, reste dans mon cœur et éradique toutes mes souffrances. ||2||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਦੁਰਜਨੁ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਹੈ ਵੇਛੋੜਾ ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ॥

L'amour de la dualité (matérialisme) est comme une personne mauvaise, la maladie de l'ego est la cause de la séparation d'avec Dieu.

ਸਜਣੁ ਸਚਾ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਜਿਸੁ ਮਿਲਿ ਕੀਚੈ ਭੋਗੁ ॥੩॥

Dieu éternel, le roi souverain, est un véritable ami que l'on rencontre pour aimer la félicité spirituelle. ||3||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਤੂ ਅਗਮ ਦਇਆਲੁ ਬੇਅੰਤੁ ਤੇਰੀ ਕੀਮਤਿ ਕਹੈ ਕਉਣੁ ॥

Ô Dieu ! Vous êtes inaccessible, miséricordieux et infini, qui peut estimer votre valeur ?

ਤੁਧੁ ਸਿਰਜਿਆ ਸਭੁ ਸੰਸਾਰੁ ਤੂ ਨਾਇਕੁ ਸਗਲ ਭਉਣ ॥

vous avez créé l'univers entier ; vous êtes le maître de tous les mondes.

ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਕੋਇ ਨ ਜਾਣੈ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਸਗਲ ਰਉਣ ॥

Ô mon Maître-Dieu omniprésent, personne ne connaît votre puissance.

ਤੁਧੁ ਅਪੜਿ ਕੋਇ ਨ ਸਕੈ ਤੂ ਅਬਿਨਾਸੀ ਜਗ ਉਧਰਣ ॥

Ô sauveur impérissable du monde entier, personne ne peut Vous égaler.

PAGE 1095

ਤੁਧੁ ਥਾਪੇ ਚਾਰੇ ਜੁਗ ਤੂ ਕਰਤਾ ਸਗਲ ਧਰਣ ॥
Ô Dieu ! vous avez établi les quatre âges, et vous êtes le créateur de tous les mondes.

ਤੁਧੁ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਕੀਆ ਤੁਧੁ ਲੇਪੁ ਨ ਲਗੈ ਤ੍ਰਿਣ ॥
Vous avez créé le cycle de la naissance et de la mort, mais il ne vous affecte pas du tout.

ਜਿਸੁ ਹੋਵਹਿ ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਤਿਸੁ ਲਾਵਹਿ ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਣ ॥
O' Dieu ! sur qui vous devenez miséricordieux, vous attachez cette personne à la parole divine de guru.

ਤੂ ਹੋਰਤੁ ਉਪਾਇ ਨ ਲਭਹੀ ਅਬਿਨਾਸੀ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕਰਣ ॥੨॥
O' impérissable Créateur-Dieu de l'univers, vous ne pouvez être réalisé par aucune autre voie que par les enseignements de vrai Guru. ||2||

ਡਖਣੇ ਮਃ ੫ ॥
Dakhanay, cinquième guru :

ਜੇ ਤੂ ਵਤਹਿ ਅੰਙਣੇ ਹਭ ਧਰਤਿ ਸੁਹਾਵੀ ਹੋਇ ॥
O' Dieu ! Si vous vous manifestez dans mon cœur, alors mon corps entier devient beau.

ਹਿਕਸੁ ਕੰਤੈ ਬਾਹਰੀ ਮੈਡੀ ਵਾਤ ਨ ਪੁਛੈ ਕੋਇ ॥੧॥
Sans mon Maître-Dieu, personne ne se soucie de moi. ||1||

ਮਃ ੫ ॥
Cinquième Guru :

ਹਭੇ ਟੋਲ ਸੁਹਾਵਣੇ ਸਹੁ ਬੈਠਾ ਅੰਙਣੁ ਮਲਿ ॥
Toutes les choses apparaissent belles, lorsque Maître-Dieu est enchâssé dans le cœur.

ਪਹੀ ਨ ਵੰਞੈ ਬਿਰਥੜਾ ਜੋ ਘਰਿ ਆਵੈ ਚਲਿ ॥੨॥

Celui qui (se détourne des attraits du monde et) se concentre sur son moi intérieur, ne quitte pas ce monde les mains vides. ||2||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième Guru :

ਸੇਜ ਵਿਛਾਈ ਕੰਤ ਕੂ ਕੀਆ ਹਭੁ ਸੀਗਾਰੁ ॥

Pour rencontrer mon époux-Dieu, j'ai embelli mon cœur de vertus divines.

ਇਤੀ ਮੰਝਿ ਨ ਸਮਾਵਈ ਜੇ ਗਲਿ ਪਹਿਰਾ ਹਾਰੁ ॥੩॥

Or, porter une guirlande autour du cou ne me plaît pas, car je ne veux pas que même une guirlande me sépare de mon Époux-Dieu. ||3||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਤੂ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਜੋਨਿ ਨ ਆਵਹੀ ॥

O' Dieu, vous êtes Transcendant et Suprême, vous ne passez pas par des réincarnations.

ਤੂ ਹੁਕਮੀ ਸਾਜਹਿ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਾਜਿ ਸਮਾਵਹੀ ॥

Par votre ordre, vous créez l'univers et après l'avoir créé, vous le pénètrez.

ਤੇਰਾ ਰੂਪੁ ਨ ਜਾਈ ਲਖਿਆ ਕਿਉ ਤੁਝਹਿ ਧਿਆਵਹੀ ॥

votre forme ne peut être décrite, alors comment les gens peuvent-ils méditer sur vous?

ਤੂ ਸਭ ਮਹਿ ਵਰਤਹਿ ਆਪਿ ਕੁਦਰਤਿ ਦੇਖਾਵਹੀ ॥

Ô Dieu ! vous imprégnez tout, et vous exposez votre puissance en tout.

ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵਹੀ ॥

Vos trésors d'adoration pieuse débordent, qui ne manquent jamais.

ਏਹਿ ਰਤਨ ਜਵੇਹਰ ਲਾਲ ਕੀਮ ਨ ਪਾਵਹੀ ॥

Vos vertus sont des bijoux et des diamants si précieux, qu'elles ne peuvent avoir de prix.

ਜਿਸੁ ਹੋਵਹਿ ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਤਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਾ ਲਾਵਹੀ ॥
Sur qui vous devenez miséricordieux, vous l'incitez à suivre les enseignements de guru.

ਤਿਸੁ ਕਦੇ ਨ ਆਵੈ ਤੋਟਿ ਜੋ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹੀ ॥੩॥
Celui qui chante les louanges de Dieu, n'est jamais confronté à une quelconque pénurie dans son cheminement spirituel. ||3||

ਡਖਣੇ ਮ□ ੫ ॥
Dakhanay, Cinquième Mehl:

ਜਾ ਮੂ ਪਸੀ ਹਠ ਮੈ ਪਿਰੀ ਮਹਿਜੈ ਨਾਲਿ ॥
Lorsque je regarde attentivement dans mon cœur, je fais l'expérience de mon époux-Dieu avec moi.

ਹਭੇ ਡੁਖ ਉਲਾਹਿਅਮੁ ਨਾਨਕ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿ ॥੧॥
O' Nanak, accordant un regard gracieux, Dieu a supprimé tous mes chagrins. ||1||

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième guru :

ਨਾਨਕ ਬੈਠਾ ਭਖੇ ਵਾਉ ਲੰਮੇ ਸੇਵਹਿ ਦਰੁ ਖੜਾ ॥
Ô Nanak, que contemplez-vous en restant debout à la porte pendant si longtemps ?

ਪਿਰੀਏ ਤੂ ਜਾਣੁ ਮਹਿਜਾ ਸਾਉ ਜੋਈ ਸਾਈ ਮੁਹੁ ਖੜਾ ॥੨॥
Ô mon bien-aimé, vous seul connais mon objectif ; debout ici, je regarde votre visage (expérimentant votre vision bénie). ||2||

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième Guru :

ਕਿਆ ਗਾਲਾਇਓ ਭੂਛ ਪਰ ਵੇਲਿ ਨ ਜੋਹੇ ਕੰਤ ਤੂ ॥
Ô fou, que dois-je te dire ? Tu ne peux être un vrai mari que si tu ne regardes pas les femmes des autres avec de mauvaises intentions.

ਨਾਨਕ ਫੁਲਾ ਸੰਦੀ ਵਾੜਿ ਖਿੜਿਆ ਹਭੁ ਸੰਸਾਰੁ ਜਿਉ ॥੩॥
O Nanak, le monde entier est fleuri, comme un jardin de fleurs ; apprécie les belles choses et les gens sans leur faire de mal ||3||.

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਸੁਘੜੁ ਸੁਜਾਣੁ ਸਰੂਪੁ ਤੂ ਸਭ ਮਹਿ ਵਰਤੰਤਾ ॥
O' Dieu, vous êtes habile, sage et beau, et vous êtes omniprésent en tout.

ਤੂ ਆਪੇ ਠਾਕੁਰੁ ਸੇਵਕੋ ਆਪੇ ਪੂਜੰਤਾ ॥
Vous êtes vous-même le Maître-Dieu et l’adepte ; vous vous vénérez vous-même en pénétrant les adeptes.

ਦਾਨਾ ਬੀਨਾ ਆਪਿ ਤੂ ਆਪੇ ਸਤਵੰਤਾ ॥
Vous êtes vous-même omniscient, et clairvoyant ; Vous êtes vous-même d'un caractère élevé.

ਜਤੀ ਸਤੀ ਪ੍ਰਭੁ ਨਿਰਮਲਾ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਭਗਵੰਤਾ ॥
Ô mon Dieu-Maître, Vous êtes Vous-même célibataire et immaculé.

ਸਭੁ ਬ੍ਰਹਮ ਪਸਾਰੁ ਪਸਾਰਿਓ ਆਪੇ ਖੇਲੰਤਾ ॥
Vous-même avez étendu toute l'étendue de l'univers, et vous-même jouez le jeu de ce monde.

ਇਹੁ ਆਵਾ ਗਵਣੁ ਰਚਾਇਓ ਕਰਿ ਚੋਜ ਦੇਖੰਤਾ ॥
Vous avez vous-même mis en place le phénomène de la naissance et de la mort ; créant les pièces de théâtre merveilleuses, vous les observez vous-même.

ਤਿਸੁ ਬਾਹੁੜਿ ਗਰਭਿ ਨ ਪਾਵਹੀ ਜਿਸੁ ਦੇਵਹਿ ਗੁਰ ਮੰਤਾ ॥

O' Dieu, celui que vous bénissez par les enseignements de Guru, vous ne le conseillez plus jamais dans la matrice (le cycle de la naissance et de la mort).

ਜਿਉ ਆਪਿ ਚਲਾਵਹਿ ਤਿਉ ਚਲਦੇ ਕਿਛੁ ਵਸਿ ਨ ਜੰਤਾ ॥੪॥

Les créatures font ce que vous leur faites faire, rien n'est sous leur contrôle. ||4||

ਡਖਣੇ ਮ□ ੫ ॥

Dakhanay, cinquième guru :

ਕੁਰੀਏ ਕੁਰੀਏ ਵੈਦਿਆ ਤਲਿ ਗਾੜਾ ਮਹਰੇਰੁ ॥

O' mortel, fais attention en marchant tranquillement sur la rive du fleuve de la vie, devant toi se trouve une pente (de matérialisme).

ਵੇਖੇ ਛਿਟੜਿ ਥੀਵਦੋ ਜਾਮਿ ਖਿਸੰਦੋ ਪੇਰੁ ॥੧॥

Attention, de peur que ton pied ne glisse et que tu (ton esprit) ne sois souillé par la boue du matérialisme. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième Guru :

ਸਚੁ ਜਾਣੈ ਕਚੁ ਵੈਦਿਓ ਤੂ ਆਘੂ ਆਘੇ ਸਲਵੇ ॥

O' mortel, estimant que cette richesse mondaine périssable est éternelle, tu t'acharnes sur elle.

ਨਾਨਕ ਆਤਸੜੀ ਮੰਝਿ ਨੈਣੂ ਬਿਆ ਢਲਿ ਪਬਣਿ ਜਿਉ ਜੁੰਮਿਓ ॥੨॥

O' Nanak, cette Maya s'évanouit comme le beurre fond dans le feu ou se détruit comme les algues quand il n'y a pas d'eau. ||2||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਭੋਰੇ ਭੋਰੇ ਰੂਹੜੇ ਸੇਵੇਦੇ ਆਲਕੁ ॥

O' être innocent, tu deviens paresseux pour te souvenir de Dieu.

ਮੁਦਤਿ ਪਈ ਚਿਰਾਣੀਆ ਫਿਰਿ ਕਡੂ ਆਵੈ ਰੁਤਿ ॥੩॥

Vous avez été bénis par la vie humaine après une longue période, si elle est passée sans se souvenir de Dieu, qui sait quand vous aurez à nouveau cette opportunité (la vie humaine) ? ||3||

PAGE 1096

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਤੁਧੁ ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖਿਆ ਜਾਤਿ ਤੂ ਵਰਨਾ ਬਾਹਰਾ ॥
O Dieu, vous n'avez ni forme, ni caractéristique, ni classe sociale, ni race.

ਏ ਮਾਣਸ ਜਾਣਹਿ ਦੂਰਿ ਤੂ ਵਰਤਹਿ ਜਾਹਰਾ ॥
Ces humains vous jugent lointain, mais vous êtes omniprésent partout de manière évidente.

ਤੂ ਸਭਿ ਘਟ ਭੋਗਹਿ ਆਪਿ ਤੁਧੁ ਲੇਪੁ ਨ ਲਾਹਰਾ ॥
En pénétrant tous les êtres, vous aimez des plaisirs du monde, pourtant vous n'êtes pas affecté par le monde matériel.

ਤੂ ਪੁਰਖੁ ਅਨੰਦੀ ਅਨੰਤ ਸਭ ਜੋਤਿ ਸਮਾਹਰਾ ॥
Vous êtes Dieu omniprésent, bienheureux et infini ; votre lumière est présente en tout.

ਤੂ ਸਭ ਦੇਵਾ ਮਹਿ ਦੇਵ ਬਿਧਾਤੇ ਨਰਹਰਾ ॥
Ô Dieu-créateur, parmi tous les dieux, vous êtes Dieu le plus lumineux.

ਕਿਆ ਆਰਾਧੇ ਜਿਹਵਾ ਇਕ ਤੂ ਅਬਿਨਾਸੀ ਅਪਰਪਰਾ ॥
Comment ma seule langue peut-elle vous vénérer et vous adorer ? Vous êtes Dieu éternel et impérissable.

ਜਿਸੁ ਮੇਲਹਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਆਪਿ ਤਿਸ ਕੇ ਸਭਿ ਕੁਲ ਤਰਾ ॥
Celui que vous avez vous-même uni à vrai Guru, toutes ses générations sont sauvées.

ਸੇਵਕ ਸਭਿ ਕਰਦੇ ਸੇਵ ਦਰਿ ਨਾਨਕੁ ਜਨੁ ਤੇਰਾ ॥੫॥
O' Dieu, tous vos adeptes se souviennent amoureusement de vous ; votre adepte Nanak est aussi dans votre refuge. ||5||

ਡਖਣੇ ਮ□ ੫ ॥

Dakhanay, cinquième guru :

ਗਹਡੜੜਾ ਤ੍ਰਿਣਿ ਛਾਇਆ ਗਾਫਲ ਜਲਿਓਹੁ ਭਾਹਿ ॥

L'humain insouciant brûle son corps comme une hutte de paille, dans le feu des désirs mondains.

ਜਿਨਾ ਭਾਗ ਮਥਾਹੜੈ ਤਿਨ ਉਸਤਾਦ ਪਨਾਹਿ ॥੧॥

Mais ceux qui ont un destin préétabli, reçoivent le soutien de Guru et échappent aux féroces désirs du monde. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਨਾਨਕ ਪੀਠਾ ਪਕਾ ਸਾਜਿਆ ਧਰਿਆ ਆਣਿ ਮਉਜੂਦੁ ॥

Ô Nanak, un musulman dévoué broie du maïs, le fait cuire et le dispose joliment sur un plateau en guise d'offrande,

ਬਾਝਹੁ ਸਤਿਗੁਰ ਆਪਣੇ ਬੈਠਾ ਝਾਕੁ ਦਰੂਦ ॥੨॥

et attend que le prêtre le sanctifie ; (de même on fait de nombreux rituels mais on ne peut recevoir la grâce de Dieu sans vrai Guru. ||2||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième Guru :

ਨਾਨਕ ਭੁਸਰੀਆ ਪਕਾਈਆ ਪਾਈਆ ਥਾਲੈ ਮਾਹਿ ॥

O' Nanak, les miches de pain (nourriture simple) sont cuites et placées sur l'assiette,

ਜਿਨੀ ਗੁਰੂ ਮਨਾਇਆ ਰਜਿ ਰਜਿ ਸੇਈ ਖਾਹਿ ॥੩॥

La nourriture simple est appréciée à sa juste valeur par ceux qui ont satisfait leur Guru. ||3||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਤੁਧੁ ਜਗ ਮਹਿ ਖੇਲੁ ਰਚਾਇਆ ਵਿਚਿ ਹਉਮੈ ਪਾਈਆ ॥

O' Dieu, vous avez insufflé l'égoïsme aux êtres et vous avez mis en scène cette pièce dans le monde.

ਏਕੁ ਮੰਦਰੁ ਪੰਚ ਚੋਰ ਹਹਿ ਨਿਤ ਕਰਹਿ ਬੁਰਿਆਈਆ ॥

Dans le seul corps humain semblable à un temple se trouvent les cinq voleurs, (luxure, colère, avidité, attachement et ego), qui commettent continuellement de mauvaises actions.

ਦਸ ਨਾਰੀ ਇਕੁ ਪੁਰਖੁ ਕਰਿ ਦਸੇ ਸਾਦਿ ਲੋੁਭਾਈਆ ॥

Vous avez également créé dix organes des sens comme s'ils étaient les épouses d'un seul homme (le mental) ; ces dix sont englués dans les goûts de Maya.

ਏਨਿ ਮਾਇਆ ਮੋਹਣੀ ਮੋਹੀਆ ਨਿਤ ਫਿਰਹਿ ਭਰਮਾਈਆ ॥

La séductrice Maya a enchanté ces dix organes et ils errent continuellement dans le doute.

ਹਾਠਾ ਦੋਵੈ ਕੀਤੀਓ ਸਿਵ ਸਕਤਿ ਵਰਤਾਈਆ ॥

C'est vous qui avez créé les deux côtés, et qui avez mis en scène le jeu entre l'esprit et la Maya.

ਸਿਵ ਅਗੈ ਸਕਤੀ ਹਾਰਿਆ ਏਵੈ ਹਰਿ ਭਾਈਆ ॥

Ô Dieu, c'est ainsi que Vous avez aimé que l'esprit perde à la Maya.

ਇਕਿ ਵਿਚਹੁ ਹੀ ਤੁਧੁ ਰਖਿਆ ਜੋ ਸਤਸੰਗਿ ਮਿਲਾਈਆ ॥

De nombreux êtres que vous avez unis à la sainte congrégation et que vous avez sauvés de la maya,

ਜਲ ਵਿਚਹੁ ਬਿੰਬੁ ਉਠਾਲਿਓ ਜਲ ਮਾਹਿ ਸਮਾਈਆ ॥੬॥

et ils se sont fondus en vous, tout comme une bulle qui émerge de l'eau, se refond dans l'eau. ||6||

ਡਖਣੇ ਮ□ ੫ ॥

Dakhanay, cinquième guru :

ਆਗਾਹਾ ਕੂ ਤ੍ਰਾਘਿ ਪਿਛਾ ਫੇਰਿ ਨ ਮੁਹਡੜਾ ॥
O' mortel, désireux de réaliser une croissance spirituelle, ne regarde pas en arrière les actes passés.

ਨਾਨਕ ਸਿਝਿ ਇਵੇਹਾ ਵਾਰ ਬਹੁੜਿ ਨ ਹੋਵੀ ਜਨਮੜਾ ॥੧॥
Ô Nanak, gagne le jeu de la vie maintenant, afin de ne plus avoir à prendre naissance. ||1||

ਮਃ ੫ ॥
Cinquième guru :

ਸਜਣੁ ਮੈਡਾ ਚਾਈਆ ਹਭ ਕਹੀ ਦਾ ਮਿਤੁ ॥
Mon Dieu bien-aimé est plein d'amour et est l'ami de tous.

ਹਭੇ ਜਾਣਨਿ ਆਪਣਾ ਕਹੀ ਨ ਠਾਹੇ ਚਿਤੁ ॥੨॥
Tout le monde le considère comme le sien ; il ne blesse personne. ||2||

ਮਃ ੫ ॥
Cinquième guru :

ਗੁਝੜਾ ਲਧਮੁ ਲਾਲੁ ਮਥੈ ਹੀ ਪਰਗਟੁ ਥਿਆ ॥
Grâce à mon destin préétabli, j'ai réalisé Dieu bien-aimé qui était caché dans mon cœur.

ਸੋਈ ਸੁਹਾਵਾ ਥਾਨੁ ਜਿਥੈ ਪਿਰੀਏ ਨਾਨਕ ਜੀ ਤੂ ਵੁਠਿਆ ॥੩॥
Ô Nanak ! dis, Ô Dieu époux, embelli devient ce cœur dans lequel vous vous manifestez. ||3||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਜਾ ਤੂ ਮੇਰੈ ਵਲਿ ਹੈ ਤਾ ਕਿਆ ਮੁਹਛੰਦਾ ॥
O' Dieu, quand vous êtes de mon côté, alors pourquoi aurais-je besoin de dépendre de quelqu'un d'autre ?

ਤੁਧੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਮੈਨੋ ਸਉਪਿਆ ਜਾ ਤੇਰਾ ਬੰਦਾ ॥

Depuis le moment où je suis devenu votre adepte, vous m'avez tout fourni.

ਲਖਮੀ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵਈ ਖਾਇ ਖਰਚਿ ਰਹੰਦਾ ॥

Même après avoir dépensé, partagé et amassé, je ne suis jamais à court de la richesse du Naam.

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਮੇਦਨੀ ਸਭ ਸੇਵ ਕਰੰਦਾ ॥

Il semble que des millions d'espèces d'êtres soient à mon service.

ਏਹ ਵੈਰੀ ਮਿਤ੍ਰ ਸਭਿ ਕੀਤਿਆ ਨਹ ਮੰਗਹਿ ਮੰਦਾ ॥

Vous avez fait de tous les ennemis mes amis, et aucun ne veut du mal de moi.

ਲੇਖਾ ਕੋਇ ਨ ਪੁਛਈ ਜਾ ਹਰਿ ਬਖਸੰਦਾ ॥

O' Dieu, puisque vous êtes mon pardonneur, alors personne ne me demande le compte de mes actes passés.

ਅਨੰਦੁ ਭਇਆ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਮਿਲਿ ਗੁਰ ਗੋਵਿੰਦਾ ॥

Après avoir rencontré Divin-Guru, je suis devenu béat, et j'ai reçu la paix intérieure.

ਸਭੇ ਕਾਜ ਸਵਾਰਿਐ ਜਾ ਤੁਧੁ ਭਾਵੰਦਾ ॥੭॥

Quand cela vous plaît, toutes mes tâches s'accomplissent. ||7||

ਡਖਣੇ ਮ□ ੫ ॥

Dakhanay, cinquième guru :

ਡੇਖਣ ਕੂ ਮੁਸਤਾਕੁ ਮੁਖੁ ਕਿਜੇਹਾ ਤਉ ਧਣੀ ॥

Ô Dieu ! Je suis si impatient de vous voir ; à quoi ressemble votre visage ?

ਫਿਰਦਾ ਕਿਤੈ ਹਾਲਿ ਜਾ ਡਿਠਮੁ ਤਾ ਮਨੁ ਧ੍ਰਾਪਿਆ ॥੧॥

J'errais dans un état si misérable, mais quand je t'ai vu (réalisé), mon esprit s'est rassasié. ||1||

PAGE 1097

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième Mehl:

ਦੁਖੀਆ ਦਰਦ ਘਣੇ ਵੇਦਨ ਜਾਣੇ ਤੂ ਧਣੀ ॥
O' Dieu, je suis misérable, en moi il y a tant de douleur et vous seul connais les affres de mon cœur.

ਜਾਣਾ ਲਖ ਭਵੇ ਪਿਰੀ ਡਿਖੰਦੋ ਤਾ ਜੀਵਸਾ ॥੨॥
Ô mon Dieu d'époux, même si je suis sûre que vous connaissez les affres de mon cœur, je ne me sens spirituellement vivante que lorsque j'expérimente votre vision bénie. ||2||

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième Guru :

ਢਹਦੀ ਜਾਇ ਕਰਾਰਿ ਵਹਣਿ ਵਹੰਦੇ ਮੈ ਡਿਠਿਆ ॥
La rive de la rivière mondaine est emportée par les vices, j'ai vu beaucoup de gens se faire ruiner spirituellement par le flot furieux des vices.

ਸੇਈ ਰਹੇ ਅਮਾਣ ਜਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟਿਆ ॥੩
Seuls restent en sécurité ceux qui rencontrent et suivent l'enseignement de vrai Guru. ||3||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਜਿਸੁ ਜਨ ਤੇਰੀ ਭੁਖ ਹੈ ਤਿਸੁ ਦੁਖੁ ਨ ਵਿਆਪੈ ॥
O' Dieu, aucun chagrin n'afflige celui qui a le désir de votre nom.

ਜਿਨਿ ਜਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝਿਆ ਸੁ ਚਹੁ ਕੁੰਡੀ ਜਾਪੈ ॥
L’adepte qui t'a réalisé à travers les enseignements de guru, devient renommé partout,

ਜੋ ਨਰੁ ਉਸ ਕੀ ਸਰਣੀ ਪਰੈ ਤਿਸੁ ਕੰਬਹਿ ਪਾਪੈ ॥

alors les mauvaises pensées s'enfuient d'une personne, qui reste en compagnie de cet adepte.

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੀ ਮਲੁ ਉਤਰੈ ਗੁਰ ਧੂੜੀ ਨਾਪੈ ॥

La souillure des vices d'innombrables naissances est lavée en suivant humblement les enseignements de Guru.

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਭਾਣਾ ਮੰਨਿਆ ਤਿਸੁ ਸੋਗੁ ਨ ਸੰਤਾਪੈ ॥

Celui qui a accepté joyeusement la volonté de Dieu, n'est tourmenté par aucun chagrin.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਤੂ ਸਭਨਾ ਕਾ ਮਿਤੁ ਹੈ ਸਭਿ ਜਾਣਹਿ ਆਪੈ ॥

Ô cher Dieu ! vous êtes l'ami de tous et vous considérez tous les êtres comme étant les tiens.

□□□ □□□□ □□□ □□ □□□□□ □□□ □□□□□□□

La gloire d’adepte de Dieu est aussi grande que la splendeur de Dieu.

ਸਭ ਅੰਤਰਿ ਜਨ ਵਰਤਾਇਆ ਹਰਿ ਜਨ ਤੇ ਜਾਪੈ ॥੮॥

Dieu enchâsse la gloire de ses adeptes dans tous les autres êtres humains, car Dieu est connu par ses adeptes. ||8||

ਡਖਣੇ ਮ□ ੫ ॥

Dakhanay, cinquième guru :

ਜਿਨਾ ਪਿਛੈ ਹਉ ਗਈ ਸੇ ਮੈ ਪਿਛੈ ਭੀ ਰਵਿਆਸੁ ॥

Ceux à qui je suis allé demander des choses mondaines, ils viennent aussi me demander des richesses mondaines.

ਜਿਨਾ ਕੀ ਮੈ ਆਸੜੀ ਤਿਨਾ ਮਹਿਜੀ ਆਸ ॥੧॥

Ceux en qui j'ai mis mes espoirs, mettent maintenant leurs espoirs en moi. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਗਿਲੀ ਗਿਲੀ ਰੋਡੜੀ ਭਉਦੀ ਭਵਿ ਭਵਿ ਆਇ ॥
Voler dans tous les sens, lorsqu'une mouche se pose sur un morceau de mélasse humide, (elle s'y trouve piégée et meurt) :

ਜੋ ਬੈਠੇ ਸੇ ਫਾਥਿਆ ਉਬਰੇ ਭਾਗ ਮਥਾਇ ॥੨॥
De même, les gens se laissent séduire par Maya, se font piéger (et se détériorent spirituellement) ; seuls ceux qui ont un bon destin sont sauvés. ||2||

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième guru :

ਡਿਠਾ ਹਭ ਮਝਾਹਿ ਖਾਲੀ ਕੋਇ ਨ ਜਾਣੀਐ ॥
J'ai vu Dieu à l'intérieur de tous, personne n'est sans lui.

ਤੈ ਸਖੀ ਭਾਗ ਮਥਾਹਿ ਜਿਨੀ ਮੇਰਾ ਸਜਣੁ ਰਾਵਿਆ ॥੩॥
Mais seuls sont chanceux mes amis qui ont joui de la félicité de l'union avec mon Dieu bien-aimé. ||3||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਹਉ ਢਾਢੀ ਦਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਦਾ ਜੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ॥
Si cela plaît à Dieu, alors seulement, moi, ménestrel, je chante les louanges de Dieu en sa présence.

ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਥਿਰ ਥਾਵਰੀ ਹੋਰ ਆਵੈ ਜਾਵੈ ॥
Seul mon Dieu est éternel, le reste du monde est soumis à des naissances et des morts.

ਸੋ ਮੰਗਾ ਦਾਨੁ ਗੋੁਸਾਈਆ ਜਿਤੁ ਭੁਖ ਲਹਿ ਜਾਵੈ ॥
Ô Dieu, le maître de la terre ! J'implore ce don de Toi avec lequel mon désir de matérialisme pourrait disparaître.

ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਦੇਵਹੁ ਦਰਸਨੁ ਆਪਣਾ ਜਿਤੁ ਢਾਢੀ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ ॥
Ô cher Dieu, bénissez-moi de Votre vision divine, afin que ce ménestrel soit rassasié et comblé.

ਅਰਦਾਸਿ ਸੁਣੀ ਦਾਤਾਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਢਾਢੀ ਕਉ ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਵੈ ॥
Dieu bienfaisant a entendu ma prière et m'a appelé, moi le barde, en sa présence.

ਪ੍ਰਭ ਦੇਖਦਿਆ ਦੁਖ ਭੁਖ ਗਈ ਢਾਢੀ ਕਉ ਮੰਗਣੁ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵੈ ॥
En voyant (réalisant) Dieu, tous mes chagrins et mon désir ardent pour le Maya ont disparu, et ce barde ne pouvait pas penser à mendier pour quoi que ce soit.

ਸਭੇ ਇਛਾ ਪੂਰੀਆ ਲਗਿ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਪਾਵੈ ॥
Tous mes souhaits ont été exaucés en m'absorbant dans le Nom immaculé de Dieu.

ਹਉ ਨਿਰਗੁਣੁ ਢਾਢੀ ਬਖਸਿਓਨੁ ਪ੍ਰਭਿ ਪੁਰਖਿ ਵੇਦਾਵੈ ॥੯॥
Dieu omniprésent m'a béni, moi, le modeste et peu vertueux ménestrel. ||9||

ਡਖਣੇ ਮ□ ੫ ॥
Dakhanay, cinquième guru :

ਜਾ ਛੁਟੇ ਤਾ ਖਾਕੁ ਤੂ ਸੁੰਞੀ ਕੰਤੁ ਨ ਜਾਣਹੀ ॥
O' mon corps, lorsque tu seras séparé de l'âme, tu deviendrais poussière et dans cet état de solitude, tu ne pourras pas reconnaître (réaliser) ton Mari-Dieu.

ਦੁਰਜਨ ਸੇਤੀ ਨੇਹੁ ਤੂ ਕੈ ਗੁਣਿ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਮਾਣਹੀ ॥੧॥
Vous êtes amoureux des passions mauvaises, avec quelles vertus espérez-vous aimer la félicité de l'union avec Dieu ? ||1||

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième guru :

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਬਿਨੁ ਘੜੀ ਨ ਜੀਵਣਾ ਵਿਸਰੇ ਸਰੈ ਨ ਬਿੰਦ ॥
O' Nanak ! Dieu, sans la volonté duquel, nous ne pouvons survivre même un instant, et que nous ne pouvons nous permettre d'abandonner même un instant,

ਤਿਸੁ ਸਿਉ ਕਿਉ ਮਨ ਰੂਸੀਐ ਜਿਸਹਿ ਹਮਾਰੀ ਚਿੰਦ ॥੨॥
alors, ô mon esprit, pourquoi devrions-nous nous éloigner de Celui qui se soucie de notre subsistance ? ||2||

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième Guru :

ਰਤੇ ਰੰਗਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੈ ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਤਿ ਗੁਲਾਲੁ ॥
Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu suprême, leur corps et leur esprit émettent de telles vibrations, comme s'ils étaient imprégnés du profond cramoisi de l'amour.

ਨਾਨਕ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਆਲੂਦਿਆ ਜਿਤੀ ਹੋਰੁ ਖਿਆਲੁ ॥੩॥
O' Nanak, à l'exception du Nom de Dieu, toute autre pensée pollue l'esprit avec la saleté des maux. ||3||

ਪਵੜੀ ॥
Pauree :

ਹਰਿ ਜੀਉ ਜਾ ਤੂ ਮੇਰਾ ਮਿਤ੍ਰੁ ਹੈ ਤਾ ਕਿਆ ਮੈ ਕਾੜਾ ॥
O' cher Dieu, quand vous êtes mon ami, alors quelle angoisse y a-t-il pour moi ?

ਜਿਨੀ ਠਗੀ ਜਗੁ ਠਗਿਆ ਸੇ ਤੁਧੁ ਮਾਰਿ ਨਿਵਾੜਾ ॥
Car, ces tricheurs (mauvaises pensées) qui ont trompé le monde, tu les as complètement détruits et retirés de mon esprit.

ਗੁਰਿ ਭਉਜਲੁ ਪਾਰਿ ਲੰਘਾਇਆ ਜਿਤਾ ਪਾਵਾੜਾ ॥
Grâce aux enseignements de Guru, vous m'avez fait traverser l'océan des vices du monde et j'ai surmonté toutes les luttes du monde.

ਗੁਰਮਤੀ ਸਭਿ ਰਸ ਭੋਗਦਾ ਵਡਾ ਆਖਾੜਾ ॥
J’aime tous les plaisirs dans la grande arène du monde en suivant les enseignements de guru.

ਸਭਿ ਇੰਦ੍ਰੀਆ ਵਸਿ ਕਰਿ ਦਿਤੀਓ ਸਤਵੰਤਾ ਸਾੜਾ ॥

Ô Dieu tout-puissant ! vous êtes mon sauveur, vous avez mis tous mes sens et mes organes sous mon contrôle,

PAGE 1098

ਜਿਤੁ ਲਾਈਅਨਿ ਤਿਤੈ ਲਗਦੀਆ ਨਹ ਖਿੰਜੋਤਾੜਾ ॥
Maintenant, ils font tout ce que je leur demande, et il n'y a pas de conflit.

ਜੋ ਇਛੀ ਸੋ ਫਲੁ ਪਾਇਦਾ ਗੁਰਿ ਅੰਦਰਿ ਵਾੜਾ ॥
Guru a tourné mon esprit vers l'intérieur, vers Dieu, et maintenant je reçois les fruits de mes désirs.

ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਤੁਠਾ ਭਾਇਰਹੁ ਹਰਿ ਵਸਦਾ ਨੇੜਾ ॥੧੦॥
O' frères ! Guru Nanak est devenu gracieux envers moi, et maintenant je fais l'expérience que Dieu habite à mes côtés. ||10||

ਡਖਣੇ ਮ□ ੫ ॥
Dakhanay, cinquième guru :

ਜਾ ਮੂੰ ਆਵਹਿ ਚਿਤਿ ਤੂ ਤਾ ਹਭੇ ਸੁਖ ਲਹਾਉ ॥
O' Dieu, lorsque vous vous manifestez dans mon esprit, je reçois une paix intérieure et des réconforts.

ਨਾਨਕ ਮਨ ਹੀ ਮੰਝਿ ਰੰਗਾਵਲਾ ਪਿਰੀ ਤਹਿਜਾ ਨਾਉ ॥੧॥
O mon mari Dieu ! Votre nom dans l'esprit de Nanak est très agréable. ||1||

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième Guru :

ਕਪੜ ਭੋਗ ਵਿਕਾਰ ਏ ਹਭੇ ਹੀ ਛਾਰ ॥
Les plaisirs mondains comme les beaux vêtements et la nourriture fantaisiste (sans se souvenir de Dieu) produisent de mauvaises pensées, par conséquent, tout cela est inutile comme des cendres.

ਖਾਕੁ ਲੋੜੇਦਾ ਤੰਨਿ ਖੇ ਜੋ ਰਤੇ ਦੀਦਾਰ ॥੨॥
Je ne cherche que la poussière des pieds (conseils spirituels) de ceux qui sont imprégnés de l'amour de l'expérience de la vision bénie de Dieu. ||2||

ਮ☐ ੫ ॥

Cinquième Guru :

ਕਿਆ ਤਕਹਿ ਬਿਆ ਪਾਸ ਕਰਿ ਹੀਅੜੇ ਹਿਕੁ ਅਧਾਰੁ ॥

Ô mon esprit ! (abandonnant Dieu), pourquoi regardes-tu vers les autres ? Fais de Dieu ton seul soutien,

ਥੀਉ ਸੰਤਨ ਕੀ ਰੇਣੁ ਜਿਤੁ ਲਭੀ ਸੁਖ ਦਾਤਾਰੁ ॥੩॥

et suivez les enseignements des saints de Dieu comme si vous étiez devenu la poussière de leurs pieds ; en faisant cela, vous pourrez réaliser Dieu, le donneur de paix et de réconfort. ||3||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਹਰਿ ਜੀਉ ਨ ਪਾਈਐ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਮਨੂਆ ਨ ਲਗੈ ॥

On ne réalise pas Dieu sans Sa grâce et l'esprit ne se concentre pas sur le souvenir de Dieu sans les enseignements de vrai guru.

ਧਰਮੁ ਧੀਰਾ ਕਲਿ ਅੰਦਰੇ ਇਹੁ ਪਾਪੀ ਮੂਲਿ ਨ ਤਗੈ ॥

Seule la droiture reste stable dans Kalyug, mais cet esprit pécheur ne s'en tient pas du tout à la droiture.

ਅਹਿ ਕਰੁ ਕਰੇ ਸੁ ਅਹਿ ਕਰੁ ਪਾਏ ਇਕ ਘੜੀ ਮੁਹਤੁ ਨ ਲਗੈ ॥

Tout ce que l'on fait avec cette main, on en obtient la conséquence avec l'autre main sans un instant de retard.

ਚਾਰੇ ਜੁਗ ਮੈ ਸੋਧਿਆ ਵਿਣੁ ਸੰਗਤਿ ਅਹੰਕਾਰੁ ਨ ਭਗੈ ॥

Après avoir étudié les quatre âges, j'ai conclu que l'égoïsme ne part pas sans rejoindre la sainte congrégation.

ਹਉਮੈ ਮੂਲਿ ਨ ਛੁਟਈ ਵਿਣੁ ਸਾਧੂ ਸਤਸੰਗੈ ॥

Oui, l'égoïsme n'est jamais éradiqué sans la compagnie des personnes saintes.

ਤਿਚਰੁ ਥਾਹ ਨ ਪਾਵਈ ਜਿਚਰੁ ਸਾਹਿਬ ਸਿਉ ਮਨ ਭੰਗੈ ॥

Tant que l'esprit de quelqu'un reste déchiré loin de Dieu, jusqu'alors il ne peut trouver la profondeur de Ses vertus.

ਜਿਨਿ ਜਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਸੁ ਘਰਿ ਦੀਬਾਣੁ ਅਭਗੈ ॥

L'adepte qui s'est souvenu avec amour de Dieu à travers les enseignements de Guru, ont le soutien de Dieu impérissable dans leur cœur.

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਣੀ ਲਗੈ ॥੧੧॥

Ce n'est que par la grâce de Dieu que l'on suit la parole divine de vrai guru et que l'on reçoit la paix intérieure. ||11||

ਡਖਣੇ ਮ□ ੫ ॥

Dakhanay, Cinquième Guru:

ਲੋੜੀਦੋ ਹਭ ਜਾਇ ਸੋ ਮੀਰਾ ਮੀਰੰਨ ਸਿਰਿ ॥

Dieu, le roi souverain est le roi de tous et est recherché partout.

ਹਠ ਮੰਝਾਹੂ ਸੋ ਧਣੀ ਚਉਦੋ ਮੁਖਿ ਅਲਾਇ ॥੧॥

Lorsque je récite les vertus de Dieu avec ma bouche, je le réalise dans mon cœur. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਮਾਣਿਕੂ ਮੋਹਿ ਮਾਉ ਡਿੰਨਾ ਧਣੀ ਅਪਾਹਿ ॥

Ô ma mère, de son propre chef, Dieu m'a béni avec son nom en forme de bijou.

ਹਿ□ਉ ਮਹਿਜਾ ਠੰਢੜਾ ਮੁਖਹੁ ਸਚੁ ਅਲਾਇ ॥੨॥

Mon cœur est apaisé en récitant de ma bouche le nom de Dieu éternel. ||2||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième Guru :

ਮੂ ਥੀਆਊ ਸੇਜ ਨੈਣਾ ਪਿਰੀ ਵਿਛਾਵਣਾ ॥

J'ai fait de mon cœur un lit et de mes yeux un drap pour mon mari-Dieu.

ਜੇ ਡੇਖੈ ਹਿਕ ਵਾਰ ਤਾ ਸੁਖ ਕੀਮਾ ਹੂ ਬਾਹਰੇ ॥੩॥

S'Il me regarde ne serait-ce qu'une fois, alors j'ai l'impression d'avoir reçu une paix intérieure et un réconfort sans prix. ||3||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਮਨੁ ਲੋਚੈ ਹਰਿ ਮਿਲਣ ਕਉ ਕਿਉ ਦਰਸਨੁ ਪਾਈਆ ॥

Mon esprit a soif de réaliser Dieu, (mais je me demande que) comment puis-je faire l'expérience de Sa vision bénie ?

ਮੈ ਲਖ ਵਿੜਤੇ ਸਾਹਿਬਾ ਜੇ ਬਿੰਦ ਬੋੁਲਾਈਆ ॥

O' Dieu ! si vous me parlez (m'appelles en votre présence) un instant, j'aurais l'impression d'avoir gagné une énorme richesse.

ਮੈ ਚਾਰੇ ਕੁੰਡਾ ਭਾਲੀਆ ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਨ ਸਾਈਆ ॥

Ô Dieu ! J'ai cherché partout, mais il n'y a personne d'aussi grand que vous.

ਮੈ ਦਸਿਹੁ ਮਾਰਗੁ ਸੰਤਹੋ ਕਿਉ ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲਾਈਆ ॥

O' saints, montrez-moi le chemin, et dites-moi comment je peux réaliser Dieu ?

ਮਨੁ ਅਰਪਿਹੁ ਹਉਮੈ ਤਜਹੁ ਇਤੁ ਪੰਥਿ ਜੁਲਾਈਆ ॥

(Les saints disent que) la voie est d'abandonner l'esprit à Dieu et de se débarrasser de l'ego, et de marcher sur ce chemin.

ਨਿਤ ਸੇਵਿਹੁ ਸਾਹਿਬੁ ਆਪਣਾ ਸਤਸੰਗਿ ਮਿਲਾਈਆ ॥

Les saints me disent aussi de toujours me souvenir de mon Maître-Dieu avec adoration en rejoignant la sainte congrégation.

ਸਭੇ ਆਸਾ ਪੂਰੀਆ ਗੁਰ ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਈਆ ॥

Tous mes espoirs sont comblés, Dieu m'a appelé en sa Présence.

ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਹੋਰੁ ਨ ਸੁਝਈ ਮੇਰੇ ਮਿਤ੍ਰ ਗੋੁਸਾਈਆ ॥੧੨॥

O' Dieu ! mon ami et maître de la terre, je ne peux en concevoir un autre aussi grand que vous. ||12||

ਡਖਣੇ ਮਃ ੫ ॥

Dakhanay, cinquième guru :

ਮੂ ਥੀਆਊ ਤਖਤੁ ਪਿਰੀ ਮਹਿੰਜੇ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥

Ô mon Époux-Dieu ! le roi souverain, (je souhaite que) mon cœur devienne le trône sur lequel Tu t'assieds.

ਪਾਵ ਮਿਲਾਵੇ ਕੋਲਿ ਕਵਲ ਜਿਵੈ ਬਿਗਸਾਵਦੋ ॥੧॥

Lorsque tes pieds (Nom immaculé) touchent mon cœur, celui-ci s'épanouit comme une fleur de lotus. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਪਿਰੀਆ ਸੰਦੜੀ ਭੁਖ ਮੂ ਲਾਵਣ ਥੀ ਵਿਥਰਾ ॥

Si mon Mari-Dieu bien-aimé a faim, je souhaite devenir comme un mets épicé ;

ਜਾਣੁ ਮਿਠਾਈ ਇਖ ਬੇਈ ਪੀੜੇ ਨਾ ਹੁਟੈ ॥੨॥

Pour étancher sa soif, je souhaite être comme la figue de Barbarie qui ne cesse de donner un jus sucré quand on l'écrase encore et encore. ||2||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਠਗਾ ਨੀਹੁ ਮਤ੍ਰੋੜਿ ਜਾਣੁ ਗੰਧ੍ਰਬਾ ਨਗਰੀ ॥

Ô frère, romps ton amour avec les vices et considère ce monde comme une illusion, comme une ville de fumée dans le ciel.

ਸੁਖ ਘਟਾਊ ਡੂਇ ਇਸੁ ਪੰਧਾਣੂ ਘਰ ਘਣੇ ॥੩॥

Le plaisir éphémère que l'on éprouve à s'adonner aux vices nous fait errer à travers d'innombrables incarnations comme un voyageur à travers de nombreuses maisons. ||3||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਅਕਲ ਕਲਾ ਨਹ ਪਾਈਐ ਪ੍ਰਭੁ ਅਲਖ ਅਲੇਖੰ ॥

Dieu n'est pas réalisé par l'intellect, il est incompréhensible et invisible.

PAGE 1099

ਖਟੁ ਦਰਸਨ ਭ੍ਰਮਤੇ ਫਿਰਹਿ ਨਹ ਮਿਲੀਐ ਭੇਖੰ ॥
Les adeptes des six ordres de yoga se promènent en portant différentes robes religieuses, mais on ne peut réaliser Dieu en se parant de vêtements sacrés.

ਵਰਤ ਕਰਹਿ ਚੰਦ੍ਰਾਇਣਾ ਸੇ ਕਿਤੈ ਨ ਲੇਖੰ ॥
Beaucoup de gens observent des jeûnes liés aux différentes phases de la lune, mais eux aussi ne sont d'aucune aide pour réaliser Dieu.

ਬੇਦ ਪੜਹਿ ਸੰਪੂਰਨਾ ਤਤੁ ਸਾਰ ਨ ਪੇਖੰ ॥
Ceux qui lisent les Védas dans leur intégralité, ne voient toujours pas l'essence de la réalité.

ਤਿਲਕੁ ਕਢਹਿ ਇਸਨਾਨੁ ਕਰਿ ਅੰਤਰਿ ਕਾਲੇਖੰ ॥
Beaucoup de gens appliquent des marques cérémonielles sur leur front et prennent des bains purificateurs, mais dans leur esprit se trouve la saleté des vices.

ਭੇਖੀ ਪ੍ਰਭੂ ਨ ਲਭਈ ਵਿਣੁ ਸਚੀ ਸਿਖੰ ॥
On ne réalise pas Dieu en portant des robes religieuses ; on ne réalise pas Dieu sans les véritables enseignements de guru.

ਭੂਲਾ ਮਾਰਗਿ ਸੋ ਪਵੈ ਜਿਸੁ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖੰ ॥
Celui qui est égaré, ne trouve le juste chemin dans la vie que s'il est ainsi préordonné.

ਤਿਨਿ ਜਨਮੁ ਸਵਾਰਿਆ ਆਪਣਾ ਜਿਨਿ ਗੁਰੁ ਅਖੀ ਦੇਖੰ ॥੧੩॥
Celui qui a vu guru de ses yeux et a suivi ses enseignements, il a atteint le but de la vie humaine. ||13|

ਡਖਣੇ ਮ□ ੫ ॥
Dakhanay, cinquième guru :

ਸੋ ਨਿਵਾਹੂ ਗਡਿ ਜੋ ਚਲਾਊ ਨ ਥੀਐ ॥
O' frère, Dieu qui n'abandonne jamais et reste avec l'un jusqu'à la fin, enchâssez-le fermement dans votre cœur,

ਕਾਰ ਕੂੜਾਵੀ ਛਡਿ ਸੰਮਲੁ ਸਚੁ ਧਣੀ ॥੧॥

abandonnez vos actions fausses (pour Maya), et souvenez-vous du Dieu éternel. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième Guru :

ਹਭ ਸਮਾਣੀ ਜੋਤਿ ਜਿਉ ਜਲ ਘਟਾਊ ਚੰਦ੍ਰਮਾ ॥

De même qu'il y a un reflet de la lune dans les cruches d'eau, de même la lumière divine de Dieu imprègne tous les êtres.

ਪਰਗਟੁ ਥੀਆ ਆਪਿ ਨਾਨਕ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਿਆ ॥੨॥

O' Nanak, Dieu ne se manifeste que dans celui qui est préordonné. ||2||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਮੁਖ ਸੁਹਾਵੇ ਨਾਮੁ ਚਉ ਆਠ ਪਹਰ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥

Le visage de ceux qui sont magnifiquement rayonnants et qui se souviennent toujours de Dieu et chantent ses louanges.

ਨਾਨਕ ਦਰਗਹ ਮੰਨੀਅਹਿ ਮਿਲੀ ਨਿਥਾਵੇ ਥਾਉ ॥੩॥

O' Nanak, ils sont reconnus avec honneur dans la présence de Dieu et même les sans soutien trouvent soutien et honneur. ||3||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਬਾਹਰ ਭੇਖਿ ਨ ਪਾਈਐ ਪ੍ਰਭੁ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

Dieu n'est pas réalisé par une quelconque apparence extérieure car il est omniscient.

ਇਕਸੁ ਹਰਿ ਜੀਉ ਬਾਹਰੀ ਸਭ ਫਿਰੈ ਨਿਕਾਮੀ ॥

Le monde entier erre inutilement sans se souvenir de Dieu.

ਮਨੁ ਰਤਾ ਕੁਟੰਬ ਸਿਉ ਨਿਤ ਗਰਬਿ ਫਿਰਾਮੀ ॥
Ces personnes dont l'esprit est attaché à leur famille, se promènent toujours de manière égoïste.

ਫਿਰਹਿ ਗੁਮਾਨੀ ਜਗ ਮਹਿ ਕਿਆ ਗਰਬਹਿ ਦਾਮੀ ॥
Les riches du monde errent aussi dans le monde avec arrogance ; mais de quoi sont-ils fiers ?

ਚਲਦਿਆ ਨਾਲਿ ਨ ਚਲਈ ਖਿਨ ਜਾਇ ਬਿਲਾਮੀ ॥
Parce que la richesse mondaine n'accompagne pas en quittant le monde, et quitte quelqu'un en un instant.

ਬਿਚਰਦੇ ਫਿਰਹਿ ਸੰਸਾਰ ਮਹਿ ਹਰਿ ਜੀ ਹੁਕਾਮੀ ॥
Selon l'ordre de Dieu, beaucoup de gens errent sans but dans le monde.

ਕਰਮੁ ਖੁਲਾ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ਸੁਆਮੀ ॥
Celui sur qui s'ouvre la porte de la grâce de Dieu, rencontre le gourou et réalise Dieu.

ਜੋ ਜਨੁ ਹਰਿ ਕਾ ਸੇਵਕੋ ਹਰਿ ਤਿਸ ਕੀ ਕਾਮੀ ॥੧੪॥
Celui qui se souvient avec amour de Dieu, Il accomplit les affaires de cette personne. ||14||

ਡਖਣੇ ਮ□ ੫ ॥
Dakhanay, cinquième guru :

ਮੁਖਹੁ ਅਲਾਏ ਹਭ ਮਰਣੁ ਪਛਾਣੰਦੋ ਕੋਇ ॥
Avec leur bouche, tous parlent de la mort, mais une rare personne comprend cette réalité.

ਨਾਨਕ ਤਿਨਾ ਖਾਕੁ ਜਿਨਾ ਯਕੀਨਾ ਹਿਕ ਸਿਉ ॥੧॥
O, Nanak ! Je suis comme la poussière des pieds de ceux qui ont la foi en Dieu.

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième Guru:

ਜਾਣੁ ਵਸੰਦੋ ਮੰਝਿ ਪਛਾਣੂ ਕੋ ਹੇਕੜੋ ॥
Dieu omniscient habite en tous, mais seule une rare personne le comprend.

ਤੈ ਤਨਿ ਪੜਦਾ ਨਾਹਿ ਨਾਨਕ ਜੈ ਗੁਰੁ ਭੇਟਿਆ ॥੨॥
O' Nanak !, il n'y a pas de voile d'obscurité spirituelle dans le cœur de cette personne, qui a rencontré Guru et a suivi ses enseignements. ||2||

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième Guru :

ਮਤੜੀ ਕਾਂਢਕੁ ਆਹ ਪਾਵ ਧੋਵੰਦੋ ਪੀਵਸਾ ॥
Celui qui pourrait dissiper le mauvais intellect qui est en moi, je le voudrais avec une extrême humilité que je boirais même les lavages de ses pieds ;

ਮੂ ਤਨਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਅਥਾਹ ਪਸਣ ਕੂ ਸਚਾ ਧਣੀ ॥੩॥
parce que dans mon cœur il y a un désir intense de voir Dieu éternel, (mais l'intellect mauvais est l'obstacle sur le chemin). ||3||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਨਿਰਭਉ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਨਾਲਿ ਮਾਇਆ ਰਚਾ ॥
Celui qui a abandonné le Nom de Dieu sans peur et qui est absorbé par les Mayas,

ਆਵੈ ਜਾਇ ਭਵਾਈਐ ਬਹੁ ਜੋਨੀ ਨਚਾ ॥
il est amené à passer par les rondes de la naissance et de la mort, et erre dans des myriades d'incarnations.

ਬਚਨੁ ਕਰੇ ਤੈ ਖਿਸਕਿ ਜਾਇ ਬੋਲੇ ਸਭੁ ਕਚਾ ॥
Il donne sa parole, mais se rétracte ensuite et tout ce qu'il dit est faux.

ਅੰਦਰਹੁ ਥੋਥਾ ਕੂੜਿਆਰੁ ਕੂੜੀ ਸਭ ਖਚਾ ॥

Ce menteur est creux de l'intérieur et tous les propos de cette personne sont faux.

ਵੈਰੁ ਕਰੇ ਨਿਰਵੈਰ ਨਾਲਿ ਝੂਠੇ ਲਾਲਚਾ ॥

Poussé par une fausse cupidité, il porte l'inimitié même à celui qui n'a d'inimitié pour personne.

ਮਾਰਿਆ ਸਚੈ ਪਾਤਿਸਾਹਿ ਵੇਖਿ ਧੁਰਿ ਕਰਮਚਾ ॥

Dieu éternel, le Roi souverain, l'a détruit spirituellement dès le début à cause de ses actes passés.

ਜਮਦੂਤੀ ਹੈ ਹੇਰਿਆ ਦੁਖ ਹੀ ਮਹਿ ਪਚਾ ॥

Il reste toujours dans la crainte de la mort, et croupit dans les chagrins.

ਹੋਆ ਤਪਾਵਸੁ ਧਰਮ ਕਾ ਨਾਨਕ ਦਰਿ ਸਚਾ ॥੧੫॥

O Nanak, la vraie justice est administrée en présence de Dieu. ||15||

ਡਖਣੇ ਮ□ ੫ ॥

Dakhanay, cinquième guru :

ਪਰਭਾਤੇ ਪ੍ਰਭ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਣ ਧਿਆਇ ॥

O' frère, aux premières heures du matin, concentre-toi respectueusement sur les enseignements de guru et souviens-toi avec amour du Nom de Dieu.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਮਲੁ ਉਤਰੈ ਸਚੇ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥੧॥

La saleté des vices, cause du cycle de la naissance et de la mort, est lavée de l'esprit en chantant les louanges de Dieu éternel. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième Guru :

ਦੇਹ ਅੰਧਾਰੀ ਅੰਧੁ ਸੁੰਞੀ ਨਾਮ ਵਿਹੂਣੀਆ ॥

Ignorant spirituellement et dépourvu de vie spirituelle est cette personne qui est privée du nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸਫਲ ਜਨੰਮੁ ਜੈ ਘਟਿ ਵੁਠਾ ਸਚੁ ਧਣੀ ॥੨॥

O' Nanak, fructueuse est la vie de cette personne dans le cœur de laquelle se manifeste le Maître-Dieu éternel. ||2||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਲੋਇਣ ਲੋਈ ਡਿਠ ਪਿਆਸ ਨ ਬੁਝੈ ਮੂ ਘਣੀ ॥

Mon désir ardent pour les Mayas ne s'arrête pas et plus je vois les choses du monde, plus il augmente.

PAGE 1100

ਨਾਨਕ ਸੇ ਅਖੜੀਆ ਬਿਅੰਨਿ ਜਿਨੀ ਡਿਸੰਦੋ ਮਾ ਪਿਰੀ ॥੩॥
O' Nanak, différents sont ces yeux (spirituellement éclairés), à travers lesquels mon Mari-Dieu peut être vu. ||3||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਜਿਨਿ ਜਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਸਭਿ ਸੁਖ ਪਾਈ ॥
Celui qui s'est souvenu avec amour de Dieu à travers les enseignements de guru, aimé toute la paix et tout le plaisir.

ਓਹੁ ਆਪਿ ਤਰਿਆ ਕੁਟੰਬ ਸਿਉ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਤਰਾਈ ॥
Lui-même traverse à la nage l'océan mondain des vices avec sa famille ; il aide aussi le monde entier à traverser à la nage cet océan mondain des vices.

ਓਨਿ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਧਨੁ ਸੰਚਿਆ ਸਭ ਤਿਖਾ ਬੁਝਾਈ ॥
Il a amassé la richesse du nom de Dieu, qui a assouvi son ardent désir de matérialisme.

ਓਨਿ ਛਡੇ ਲਾਲਚ ਦੁਨੀ ਕੇ ਅੰਤਰਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥
Il a renoncé à toutes les convoitises du monde et a concentré son esprit sur Dieu.

ਓਸੁ ਸਦਾ ਸਦਾ ਘਰਿ ਅਨੰਦੁ ਹੈ ਹਰਿ ਸਖਾ ਸਹਾਈ ॥
Il y a toujours une félicité spirituelle dans son cœur, Dieu est son compagnon, son aide et son soutien.

ਓਨਿ ਵੈਰੀ ਮਿਤ੍ਰ ਸਮ ਕੀਤਿਆ ਸਭ ਨਾਲਿ ਸੁਭਾਈ ॥
Il a jugé semblables tous les ennemis et les amis, et sa conduite avec tous est bonne.

ਹੋਆ ਓਹੀ ਅਲੁ ਜਗ ਮਹਿ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਜਪਾਈ ॥
Il s'est fait connaître dans le monde en faisant contempler aux autres la parole de sagesse spirituelle de Guru.

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਸਿਉ ਬਣਿ ਆਈ ॥੧੬॥
Son destin préétabli est accompli, et il a développé un bon rapport (amour) avec Dieu. ||16||

ਡਖਣੇ ਮ□ ੫ ॥
Dakhanay, cinquième guru :

ਸਚੁ ਸੁਹਾਵਾ ਕਾਢੀਐ ਕੂੜੈ ਕੂੜੀ ਸੋਇ ॥
La richesse du Nom de Dieu est dite donner la félicité et la richesse mondaine est associée à la nouvelle des conflits et des problèmes.

ਨਾਨਕ ਵਿਰਲੇ ਜਾਣੀਅਹਿ ਜਿਨ ਸਚੁ ਪਲੈ ਹੋਇ ॥੧॥
O' Nanak, très rares sont les personnes qui ont amassé la richesse du Naam. ||1||

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième Guru :

ਸਜਣ ਮੁਖੁ ਅਨੂਪੁ ਅਠੇ ਪਹਰ ਨਿਹਾਲਸਾ ॥
Le visage de mon Dieu bien-aimé est incomparablement beau ; je souhaite pouvoir continuer à contempler ce visage à tout moment .

ਸੁਤੜੀ ਸੋ ਸਹੁ ਡਿਠੁ ਤੈ ਸੁਪਨੇ ਹਉ ਖੰਨੀਐ ॥੨॥
Dans le sommeil, j'ai vu en rêve mon Maître-Dieu ; ô rêve, je vous suis dévoué. ||2||

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième Guru :

ਸਜਣ ਸਚੁ ਪਰਖਿ ਮੁਖਿ ਅਲਾਵਣੁ ਥੋਥਰਾ ॥
Ô mon ami, contemple Dieu éternel ; le simple fait de prononcer son nom de la bouche n'est qu'un exercice futile.

ਮੰਨ ਮਝਾਹੂ ਲਖਿ ਤੁਧਹੁ ਦੂਰਿ ਨ ਸੁ ਪਿਰੀ ॥੩॥
Regarde attentivement dans ton cœur, le mari-Dieu n'est pas loin de toi. ||3||
ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਧਰਤਿ ਆਕਾਸੁ ਪਾਤਾਲੁ ਹੈ ਚੰਦੁ ਸੂਰੁ ਬਿਨਾਸੀ ॥
La terre, le ciel, les régions inférieures, le soleil et la lune sont tous périssables.

ਬਾਦਿਸਾਹ ਸਾਹ ਉਮਰਾਵ ਖਾਨ ਢਾਹਿ ਡੇਰੇ ਜਾਸੀ ॥
Tous les empereurs, les souverains, les aristocrates, les chefs et les propriétaires partiraient d'ici en quittant leurs demeures.

ਰੰਗ ਤੁੰਗ ਗਰੀਬ ਮਸਤ ਸਭੁ ਲੋਕੁ ਸਿਧਾਸੀ ॥
Les pauvres, les riches, les humbles et les arrogants, tous passeraient.

ਕਾਜੀ ਸੇਖ ਮਸਾਇਕਾ ਸਭੇ ਉਠਿ ਜਾਸੀ ॥
Tous les Qazis, Sheikhs, et Masayak (prédicateurs) partiraient d'ici.

ਪੀਰ ਪੈਕਾਬਰ ਅਉਲੀਏ ਕੋ ਥਿਰੁ ਨ ਰਹਾਸੀ ॥
Les maîtres spirituels, les prophètes et les disciples, aucun d'entre eux ne restera ici pour toujours.

ਰੋਜਾ ਬਾਗ ਨਿਵਾਜ ਕਤੇਬ ਵਿਣੁ ਬੁਝੇ ਸਭ ਜਾਸੀ ॥
Ceux qui observaient les jeûnes, appelaient les autres à la prière, disaient les prières, lisaient les livres saints et même ceux qui ne comprenaient pas ces rituels se séparaient.

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਮੇਦਨੀ ਸਭ ਆਵੈ ਜਾਸੀ ॥
Les êtres vivants de millions d'espèces du monde continueront à aller et venir dans des réincarnations.

ਨਿਹਚਲੁ ਸਚੁ ਖੁਦਾਇ ਏਕੁ ਖੁਦਾਇ ਬੰਦਾ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥੧੭॥
Dieu seul est éternel ; le véritable adepte de Dieu ne tombe pas dans le cycle de la naissance et de la mort. ||17||

ਡਖਣੇ ਮ□ ੫ ॥

Dakhanay, cinquième guru :

ਡਿਠੀ ਹਭ ਢੰਢੋਲਿ ਹਿਕਸੁ ਬਾਝੁ ਨ ਕੋਇ ॥

J'ai cherché dans le monde entier, et rien, sauf Dieu, ne me donne la paix intérieure.

ਆਉ ਸਜਣ ਤੂ ਮੁਖਿ ਲਗੁ ਮੇਰਾ ਤਨੁ ਮਨੁ ਠੰਢਾ ਹੋਇ ॥੧॥

O' cher Dieu, montre-moi votre vision bénie, afin que mon corps et mon esprit se sentent apaisés. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਆਸਕੁ ਆਸਾ ਬਾਹਰਾ ਮੂ ਮਨਿ ਵਡੀ ਆਸ ॥

O' Dieu, seule cette personne peut être votre véritable amant qui est sans espoirs mondains, mais dans mon esprit se trouvent de grands espoirs,

ਆਸ ਨਿਰਾਸਾ ਹਿਕੁ ਤੂ ਹਉ ਬਲਿ ਗਈਆਸ ॥੨॥

Toi seul peut me libérer de ces désirs mondains, je te suis totalement dévoué. ||2||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਵਿਛੋੜਾ ਸੁਣੇ ਡੁਖੁ ਵਿਣੁ ਡਿਠੇ ਮਰਿਓਦਿ ॥

Même la mention de la séparation d'avec Dieu donne à son amant des affres, sans le voir, il se sent spirituellement mort.

ਬਾਝੁ ਪਿਆਰੇ ਆਪਣੇ ਬਿਰਹੀ ਨਾ ਧੀਰੋਦਿ ॥੩॥

Sans rencontrer Dieu bien-aimé, son amant séparé n'est pas consolé. ||3||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਤਟ ਤੀਰਥ ਦੇਵ ਦੇਵਾਲਿਆ ਕੇਦਾਰੁ ਮਥੁਰਾ ਕਾਸੀ ॥
Les berges des rivières sacrées, les lieux de pèlerinage, les dieux et leurs temples, comme Kedar Nath, Mathura et Kaashi,
ਕੋਟਿ ਤੇਤੀਸਾ ਦੇਵਤੇ ਸਣੁ ਇੰਦ੍ਰੈ ਜਾਸੀ ॥
des millions d'anges ainsi que le dieu Indira disparaîtraient du monde.

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਬੇਦ ਚਾਰਿ ਖਟੁ ਦਰਸ ਸਮਾਸੀ ॥
Les Simritis, les Shastras, les quatre Védas et les six systèmes (de yoga) disparaîtront.

ਪੋਥੀ ਪੰਡਿਤ ਗੀਤ ਕਵਿਤ ਕਵਤੇ ਭੀ ਜਾਸੀ ॥
Les lecteurs de livres saints, les pundits, les chansons, les poèmes et les poètes partiront eux aussi.

ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਨਿਆਸੀਆ ਸਭਿ ਕਾਲੈ ਵਾਸੀ ॥
Les célibataires, les hommes de charité et les renonçants, tous sont soumis à la mort.

ਮੁਨਿ ਜੋਗੀ ਦਿਗੰਬਰਾ ਜਮੈ ਸਣੁ ਜਾਸੀ ॥
Les sages silencieux, les yogis et les saints nus, ainsi que le démon de la mort, tous disparaîtraient.

ਜੋ ਦੀਸੈ ਸੋ ਵਿਣਸਣਾ ਸਭ ਬਿਨਸਿ ਬਿਨਾਸੀ ॥
Tout ce qui est visible, tout périrait un jour.

ਥਿਰੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਮੇਸਰੋ ਸੇਵਕੁ ਥਿਰੁ ਹੋਸੀ ॥੧੮॥
Seul Dieu suprême, transcendant, est éternel, Son adepte devient aussi spirituellement stable et libre de la naissance et de la mort. ||18||

ਸਲੋਕ ਡਖਣੇ ਮ□ ੫ ॥
Shalok Dakhanay, cinquième guru :

ਸੈ ਨੰਗੇ ਨਹ ਨੰਗ ਭੁਖੇ ਲਖ ਨ ਭੁਖਿਆ ॥
Cette personne ne se soucie pas même si elle doit rester Nue des centaines de fois, la faim ne la dérange pas même si elle reste affamée des milliers de fois,

ਡੁਖੇ ਕੋੜਿ ਨ ਡੁਖ ਨਾਨਕ ਪਿਰੀ ਪਿਖੰਦੋ ਸੁਭ ਦਿਸਟਿ ॥੧॥

et des millions de chagrins ne le font pas souffrir, ô Nanak, sur qui Dieu du Mari accorde un regard gracieux. ||1||

PAGE 1101

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième Guru:

ਸੁਖ ਸਮੂਹਾ ਭੋਗ ਭੂਮਿ ਸਬਾਈ ਕੋ ਧਣੀ ॥
Même si l'on devait aimer tous les plaisirs, et être maître de la terre entière,

ਨਾਨਕ ਹਭੋ ਰੋਗੁ ਮਿਰਤਕ ਨਾਮ ਵਿਹੂਣਿਆ ॥੨॥
O Nanak ! S'il est privé du nom de Dieu, alors tous ces plaisirs sont comme des afflictions et la cause de sa détérioration spirituelle. ||2||

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième Guru:

ਹਿਕਸ ਕੂੰ ਤੂ ਆਹਿ ਪਛਾਣੂ ਭੀ ਹਿਕੁ ਕਰਿ ॥
Aspirez à l'Unique Seigneur, et faites-en votre ami.

ਨਾਨਕ ਆਸੜੀ ਨਿਬਾਹਿ ਮਾਨੁਖ ਪਰਥਾਈ ਲਜੀਵਦੋ ॥੩॥
O Nanak ! Dieu seul peut combler tous tes espoirs ; dépendre des autres êtres humains devient une cause d'embarras. ||3||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਨਿਹਚਲੁ ਏਕੁ ਨਰਾਇਣੋ ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਗਾਧਾ ॥
Le Seul et unique Seigneur est éternel, impérissable, inaccessible et incompréhensible.

ਨਿਹਚਲੁ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਹਰਿ ਲਾਧਾ ॥
Le trésor du Naam est éternel et impérissable. Méditant en souvenir sur Lui, le Seigneur est atteint.

ਨਿਹਚਲੁ ਕੀਰਤਨੁ ਗੁਣ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਾਵਾਧਾ ॥
Chanter les louanges de Dieu en suivant les enseignements de guru est un tel trésor qui est aussi éternel.

ਸਚੁ ਧਰਮੁ ਤਪੁ ਨਿਹਚਲੋ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਅਰਾਧਾ ॥

Éternelle est la vérité, la droiture et la pénitence, mais seule est bénie avec celles-ci la personne qui a toujours médité sur le Nom de Dieu.

ਦਇਆ ਧਰਮੁ ਤਪੁ ਨਿਹਚਲੋ ਜਿਸੁ ਕਰਮਿ ਲਿਖਾਧਾ ॥

La compassion éternelle, la droiture et la pénitence ne sont reçues que par la personne dans le destin de laquelle il est ainsi inscrit par la grâce de Dieu.

ਨਿਹਚਲੁ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖੁ ਲਿਖਿਆ ਸੋ ਟਲੈ ਨ ਟਲਾਧਾ ॥

Ce qui a été écrit dans le destin d'une personne est éternel et ne peut être effacé, même en essayant.

ਨਿਹਚਲ ਸੰਗਤਿ ਸਾਧ ਜਨ ਬਚਨ ਨਿਹਚਲੁ ਗੁਰ ਸਾਧਾ ॥

Éternelle est la compagnie des saints et éternelles sont les paroles de guru et des vrais saints.

ਜਿਨ ਕਉ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨ ਸਦਾ ਆਰਾਧਾ ॥੧੯॥

Ceux qui ont un tel destin préétabli, se sont souvenus avec amour de Dieu pour toujours et à jamais. ||19||

ਸਲੋਕ ਡਖਣੇ ਮ□ ੫ ॥

Shalok, Dakhanay, Cinquième Guru:

ਜੋ ਡੁਬੰਦੋ ਆਪਿ ਸੋ ਤਰਾਏ ਕਿਨ੍ਹ ਖੇ ॥

Celui qui lui-même se noie dans l'océan mondain des vices, comment peut-il sauver les autres ?

ਤਾਰੇਦੜੋ ਭੀ ਤਾਰਿ ਨਾਨਕ ਪਿਰ ਸਿਉ ਰਤਿਆ ॥੧॥

O' Nanak, ceux qui sont vraiment imprégnés de l'amour de l'Époux-Dieu, ils traversent à la nage l'océan mondain des vices et entraînent les autres. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਜਿਥੈ ਕੋਇ ਕਥੰਨਿ ਨਾਉ ਸੁਣੰਦੋ ਮਾ ਪਿਰੀ ॥

Partout où quelqu'un parle et entend le Nom de mon Seigneur Bien-aimé,

ਮੂੰ ਜੁਲਾਊਂ ਤਥਿ ਨਾਨਕ ਪਿਰੀ ਪਸੰਦੋ ਹਰਿਓ ਥੀਓਸਿ ॥੨॥
O' Nanak ! Je souhaite m'y rendre (dans la sainte congrégation) et me rajeunir spirituellement en faisant l'expérience de la vision bénie de mon mari-Dieu. ||2||

ਮਃ ੫ ॥
Cinquième Guru:

ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਕਿਆ ਕਰਹਿ ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰ ਸਨੇਹ ॥
Vous êtes amoureux de vos enfants et de votre femme; pourquoi continuez-vous à les appeler les vôtres?

ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਵਿਹੂਣੀਆ ਨਿਮੁਣੀਆਦੀ ਦੇਹ ॥੩॥
Ô Nanak, sans le Naam, le Nom du Seigneur, le corps humain n'a aucun fondement. ||3||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਨੈਨੀ ਦੇਖਉ ਗੁਰ ਦਰਸਨੋ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਮਥਾ ॥
Avec mes yeux, je regarde la Vision bénie de Guru; je m'incline humblement devant Guru.

ਪੈਰੀ ਮਾਰਗਿ ਗੁਰ ਚਲਦਾ ਪਖਾ ਫੇਰੀ ਹਥਾ ॥
Je marche sur le chemin tracé par le gourou et je sers humblement guru et la sainte congrégation.

ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਰਿਦੈ ਧਿਆਇਦਾ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਜਪੰਥਾ ॥
Je me souviens toujours avec amour de Dieu éternel dans mon cœur et je médite sur le Naam.

ਮੈ ਛਡਿਆ ਸਗਲ ਅਪਾਇਣੋ ਭਰਵਾਸੈ ਗੁਰ ਸਮਰਥਾ ॥
J'ai renoncé à toute possessivité, et j'ai placé ma foi dans le gourou tout-puissant.

ਗੁਰਿ ਬਖਸਿਆ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਸਭੋ ਦੁਖੁ ਲਥਾ ॥

Guru m'a béni avec le trésor du nom de Dieu, et toute ma peine s'est évanouie.

ਭੋਗਹੁ ਭੁੰਚਹੁ ਭਾਈਹੋ ਪਲੈ ਨਾਮੁ ਅਗਥਾ ॥

O' mes frères, profitez et amassez la richesse du nom indescriptible de Dieu.

ਨਾਮੁ ਦਾਨੁ ਇਸਨਾਨੁ ਦਿੜੁ ਸਦਾ ਕਰਹੁ ਗੁਰ ਕਥਾ ॥

Parlez toujours du message divin de Guru, méditez sur le Naam, servez les nécessiteux et menez une vie immaculée.

ਸਹਜੁ ਭਇਆ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਜਮ ਕਾ ਭਉ ਲਥਾ ॥੨੦॥

(En faisant cela), un état d'équilibre s'est installé dans mon esprit, j'ai réalisé Dieu et ma peur du démon de la mort a disparu. ||20||

ਸਲੋਕ ਡਖਣੇ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Dakhanay, cinquième guru :

ਲਗੜੀਆ ਪਿਰੀਅੰਨਿ ਪੇਖੰਦੀਆ ਨਾ ਤਿਪੀਆ ॥

Mes yeux sont tellement concentrés sur mon Mari-Dieu, qu'ils ne sont jamais rassasiés en contemplant Sa vision bénie.

ਹਭ ਮਝਾਹੂ ਸੋ ਧਣੀ ਬਿਆ ਨ ਡਿਠੋ ਕੋਇ ॥੧॥

Maître-Dieu est en tout, je n'en ai pas vu d'autres comme lui. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru :

ਕਥੜੀਆ ਸੰਤਾਹ ਤੇ ਸੁਖਾਊ ਪੰਧੀਆ ॥

Les paroles (discours) des saints sont le chemin de la paix intérieure,

ਨਾਨਕ ਲਧੜੀਆ ਤਿੰਨਾਹ ਜਿਨਾ ਭਾਗੁ ਮਥਾਹੜੈ ॥੨॥

O' Nanak, seuls ceux qui trouvent ces mots ou discours, sont prédestinés à une telle fortune. ||2||

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième guru :

ਡੂੰਗਰਿ ਜਲਾ ਥਲਾ ਭੂਮਿ ਬਨਾ ਫਲ ਕੰਦਰਾ ॥
(Même Dieu unique est omniprésent) dans toutes les montagnes, les océans, les déserts, les terres, les forêts, les vergers, les grottes,

ਪਾਤਾਲਾ ਆਕਾਸ ਪੂਰਨੁ ਹਭ ਘਟਾ ॥
les régions inférieures du monde, les cieux, et tous les cœurs,

ਨਾਨਕ ਪੇਖਿ ਜੀਓ ਇਕਤੁ ਸੂਤਿ ਪਰੋਤੀਆ ॥੩॥
O' Nanak ! Je me sens spirituellement rajeuni, en voyant comment Dieu a enfilé la création entière sur un seul fil (diriger la création entière sous une seule loi universelle). ||3||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਹਰਿ ਜੀ ਮਾਤਾ ਹਰਿ ਜੀ ਪਿਤਾ ਹਰਿ ਜੀਉ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਕ ॥
Révérend Dieu est ma mère, mon père et mon soutien.

ਹਰਿ ਜੀ ਮੇਰੀ ਸਾਰ ਕਰੇ ਹਮ ਹਰਿ ਕੇ ਬਾਲਕ ॥
Révérend Dieu prend soin de moi et nous sommes ses enfants.

ਸਹਜੇ ਸਹਜਿ ਖਿਲਾਇਦਾ ਨਹੀ ਕਰਦਾ ਆਲਕ ॥
Mon révérend Dieu me fait jouer le jeu de la vie en me maintenant dans un état de stabilité spirituelle et il ne montre jamais aucune paresse.

ਅਉਗਣੁ ਕੋ ਨ ਚਿਤਾਰਦਾ ਗਲ ਸੇਤੀ ਲਾਇਕ ॥
Il ne me rappelle jamais mes défauts et me garde toujours sous sa protection.

ਮੁਹਿ ਮੰਗਾਂ ਸੋਈ ਦੇਵਦਾ ਹਰਿ ਪਿਤਾ ਸੁਖਦਾਇਕ ॥
Tout ce que je demande de ma bouche, mon Père-Dieu qui donne la félicité me le donne.

PAGE 1102

ਗਿਆਨੁ ਰਾਸਿ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਸਉਪਿਓਨੁ ਇਸੁ ਸਉਦੇ ਲਾਇਕ ॥
Il m'a béni du capital, de la richesse de la sagesse spirituelle ; Il m'a rendu digne de cette marchandise.

ਸਾਝੀ ਗੁਰ ਨਾਲਿ ਬਹਾਲਿਆ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਇਕ ॥
Il m'a fait un partenaire avec Guru; j'ai obtenu toute la paix et le confort.

ਮੈ ਨਾਲਹੁ ਕਦੇ ਨ ਵਿਛੁੜੈ ਹਰਿ ਪਿਤਾ ਸਭਨਾ ਗਲਾ ਲਾਇਕ ॥੨੧॥
Il est avec moi, et ne se séparera jamais de moi; le Seigneur, mon père, est puissant pour tout faire. ||21||

ਸਲੋਕ ਡਖਣੇ ਮ□ ੫ ॥
Shalok, Dakhanay, Cinquième Guru:

ਨਾਨਕ ਕਚੜਿਆ ਸਿਉ ਤੋੜਿ ਢੂਢਿ ਸਜਣ ਸੰਤ ਪਕਿਆ ॥
O' Nanak, romps les relations avec les faux amis mondains transitoires et recherche les saints dont l'amour serait éternel.

ਓਇ ਜੀਵੰਦੇ ਵਿਛੁੜਹਿ ਓਇ ਮੁਇਆ ਨ ਜਾਹੀ ਛੋੜਿ ॥੧॥
Les amis mondains déserteraient même quand on est encore en vie, mais les amis saints n'abandonnent pas, même quand on est mort. ||1||

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième guru :

ਨਾਨਕ ਬਿਜੁਲੀਆ ਚਮਕੰਨਿ ਘੁਰਨਿ□ ਘਟਾ ਅਤਿ ਕਾਲੀਆ ॥
O' Nanak, (à la saison des pluies) quand les éclairs éclatent, les nuages noirs tonnent,

ਬਰਸਨਿ ਮੇਘ ਅਪਾਰ ਨਾਨਕ ਸੰਗਮਿ ਪਿਰੀ ਸੁਹੰਦੀਆ ॥੨॥
et la pluie peut tomber sans relâche ; ô Nanak, un tel temps ne semble agréable que pour la mariée qui est avec son mari.

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième Guru :

ਜਲ ਥਲ ਨੀਰਿ ਭਰੇ ਸੀਤਲ ਪਵਣ ਝੁਲਾਰਦੇ ॥
Même lorsque les étangs et les terres sont pleins d'eau, un vent froid souffle,

ਸੇਜੜੀਆ ਸੋਇੰਨ ਹੀਰੇ ਲਾਲ ਜੜੰਦੀਆ ॥
le lit est orné d'or, de diamants et de rubis,

ਸੁਭਰ ਕਪੜ ਭੋਗ ਨਾਨਕ ਪਿਰੀ ਵਿਹੂਣੀ ਤਤੀਆ ॥੩॥
de belles robes et des mets délicats sont disponibles ; O Nanak, si la mariée est séparée de son mari, alors tous ces plaisirs provoquent son agonie. ||3||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਕਾਰਣੁ ਕਰਤੈ ਜੋ ਕੀਆ ਸੋਈ ਹੈ ਕਰਣਾ ॥
Quelles que soient les circonstances que le Créateur a créées, il va faire cette même chose.

ਜੇ ਸਉ ਧਾਵਹਿ ਪ੍ਰਾਣੀਆ ਪਾਵਹਿ ਧੁਰਿ ਲਹਣਾ ॥
O' mortel, même si tu cours dans des centaines de directions (fais d'innombrables efforts), tu recevras toujours ce à quoi tu es prédestiné.

ਬਿਨੁ ਕਰਮਾ ਕਿਛੂ ਨ ਲਭਈ ਜੇ ਫਿਰਹਿ ਸਭ ਧਰਣਾ ॥
Sans la grâce de Dieu, vous ne recevriez rien, même si vous continuez à errer sur toute la terre.

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਭਉ ਗੋਵਿੰਦ ਕਾ ਭੈ ਡਰੁ ਦੂਰਿ ਕਰਣਾ ॥
Celui qui a enchâssé la crainte révérée de Dieu dans son cœur en rencontrant guru, Dieu lui a ôté la crainte des peurs mondaines.

ਭੈ ਤੇ ਬੈਰਾਗੁ ਊਪਜੈ ਹਰਿ ਖੋਜਤ ਫਿਰਣਾ ॥
Grâce à la crainte révérée de Dieu, l'attitude de détachement du monde jaillit, et on se met à la recherche de Dieu.

ਖੋਜਤ ਖੋਜਤ ਸਹਜੁ ਉਪਜਿਆ ਫਿਰਿ ਜਨਮਿ ਨ ਮਰਣਾ ॥

En le cherchant avec constance, la stabilité spirituelle jaillit dans l'esprit et on ne tombe pas dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਹਿਆਇ ਕਮਾਇ ਧਿਆਇਆ ਪਾਇਆ ਸਾਧ ਸਰਣਾ ॥

Celui qui a atteint le refuge de Guru, il s'est souvenu avec amour de Dieu dans son cœur et a gagné la richesse du Naam.

ਬੋਹਿਥੁ ਨਾਨਕ ਦੇਉ ਗੁਰੁ ਜਿਸੁ ਹਰਿ ਚੜਾਏ ਤਿਸੁ ਭਉਜਲੁ ਤਰਣਾ ॥੨੨॥

Guru Nanak Dev est comme un navire spirituel, que Dieu a aidé à embarquer (attaché à ses enseignements), il a traversé l’océan mondain des vices.||22|||.

ਸਲੋਕ ਮ□ ੫ ॥

Shalok, Dakhanay Cinquième Guru :

ਪਹਿਲਾ ਮਰਣੁ ਕਬੂਲਿ ਜੀਵਣ ਕੀ ਛਡਿ ਆਸ ॥

(Message de Dieu) O' mortel, accepte d'abord d'éradiquer ton ego et de renoncer à la nostalgie des désirs mondains,

ਹੋਹੁ ਸਭਨਾ ਕੀ ਰੇਣੁਕਾ ਤਉ ਆਉ ਹਮਾਰੈ ਪਾਸਿ ॥੧॥

deviens humble comme la poussière des pieds de tous, alors seulement viens à Moi. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਮੁਆ ਜੀਵੰਦਾ ਪੇਖੁ ਜੀਵੰਦੇ ਮਰਿ ਜਾਨਿ ॥

Considérez-le comme vraiment vivant, qui a éradiqué son ego et son amour pour les désirs du monde ; considérez-les comme spirituellement morts, qui vivent engoncés dans l'amour des désirs du monde.

ਜਿਨ□ਾ ਮੁਹਬਤਿ ਇਕ ਸਿਉ ਤੇ ਮਾਣਸ ਪਰਧਾਨ ॥੨॥

Seuls sont appelés suprêmes les humains qui sont amoureux de Dieu. ||2||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième Mehl :

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵੈ ਪੀਰ ॥

Aucune douleur ni aucun chagrin ne s'approche de cette personne, dans l'esprit de laquelle est enchâssé Dieu suprême.

ਭੁਖ ਤਿਖ ਤਿਸੁ ਨ ਵਿਆਪਈ ਜਮੁ ਨਹੀ ਆਵੈ ਨੀਰ ॥੩॥

La faim et la soif (le désir ardent) des choses du monde ne l'affectent pas, même le démon de la mort ne s'approche pas de lui. ||3||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈਐ ਸਚੁ ਸਾਹ ਅਡੋਲੈ ॥

Ô mon Dieu éternel et inébranlable, votre valeur ne peut être énoncée.

ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਗਿਆਨੀ ਧਿਆਨੀਆ ਕਉਣੁ ਤੁਧੁਨੋ ਤੋਲੈ ॥

Qui parmi les sages, les adeptes, les érudits et les contemplateurs peut vous évaluer ?

ਭੰਨਣ ਘੜਣ ਸਮਰਥੁ ਹੈ ਓਪਤਿ ਸਭ ਪਰਲੈ ॥

Dieu est capable de tout briser, faire, créer et détruire.

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥੁ ਹੈ ਘਟਿ ਘਟਿ ਸਭ ਬੋਲੈ ॥

Dieu est tout-puissant pour créer l'univers ; il parle à travers chaque être.

ਰਿਜਕੁ ਸਮਾਹੇ ਸਭਸੈ ਕਿਆ ਮਾਣਸੁ ਡੋਲੈ ॥

Dieu fournit la subsistance à tous, pourquoi les mortels s'en inquiètent-ils ?

ਗਹਿਰ ਗਭੀਰੁ ਅਥਾਹੁ ਤੂ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਅਮੋਲੈ ॥

Ô Dieu ! Vous êtes profond et insondable ; Vos vertus et votre sagesse spirituelle sont inestimables.

ਸੋਈ ਕੰਮੁ ਕਮਾਵਣਾ ਕੀਆ ਧੁਰਿ ਮਉਲੈ ॥

On ne fait que cette chose, que Dieu a pré-ordonnée pour lui.

ਤੁਧਹੁ ਬਾਹਰਿ ਕਿਛੁ ਨਹੀ ਨਾਨਕੁ ਗੁਣ ਬੋਲੈ ॥੨੩॥੧॥੨॥
Ô Dieu, rien ne se passe dans l'univers sans votre volonté ; Nanak chante vos louanges. ||23||1||2||

□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□ □□
Raag Maaroo, Les Hymnes de Kabeer Jee :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਪਡੀਆ ਕਵਨ ਕੁਮਤਿ ਤੁਮ ਲਾਗੇ ॥
O' pundit, à quel intellect maléfique es-tu attaché ?

ਬੂਡਹੁਗੇ ਪਰਵਾਰ ਸਕਲ ਸਿਉ ਰਾਮੁ ਨ ਜਪਹੁ ਅਭਾਗੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O' le malheureux pundit, tu ne médites pas sur Dieu, par conséquent, toi et ta famille vous vous noierez dans l’océan mondain des vices. ||1||Pause|||

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਪੜੇ ਕਾ ਕਿਆ ਗੁਨੁ ਖਰ ਚੰਦਨ ਜਸ ਭਾਰਾ ॥
À quoi sert la lecture rituelle des Vedas et des Puranas ? C'est comme charger du bois de santal sur un âne qui ne se soucie pas de son parfum.

PAGE 1103

ਰਾਮ ਨਾਮ ਕੀ ਗਤਿ ਨਹੀ ਜਾਨੀ ਕੈਸੇ ਉਤਰਸਿ ਪਾਰਾ ॥੧॥
Vous n'avez pas compris l'état spirituel que l'on atteint en se rappelant le nom de Dieu, alors comment pourriez-vous traverser à la nage l'océan des vices du monde ? ||1||

ਜੀਅ ਬਧਹੁ ਸੁ ਧਰਮੁ ਕਰਿ ਥਾਪਹੁ ਅਧਰਮੁ ਕਹਹੁ ਕਤ ਭਾਈ ॥
Tu tues une vie (cérémonie sacrificielle) et tu appelles cela un acte juste ; ô' frère, dis-moi ce que tu appellerais un acte injuste ou un péché ?

ਆਪਸ ਕਉ ਮੁਨਿਵਰ ਕਰਿ ਥਾਪਹੁ ਕਾ ਕਉ ਕਹਹੁ ਕਸਾਈ ॥੨॥
O' pundit ! Tu t'appelles le sage le plus honoré, alors qui appelles-tu un boucher ? ||2||

ਮਨ ਕੇ ਅੰਧੇ ਆਪਿ ਨ ਬੂਝਹੁ ਕਾਹਿ ਬੁਝਾਵਹੁ ਭਾਈ ॥
O' frère spirituellement ignorant ! tu ne comprends pas toi-même la vie juste, alors comment peux-tu la faire comprendre aux autres ?

ਮਾਇਆ ਕਾਰਨ ਬਿਦਿਆ ਬੇਚਹੁ ਜਨਮੁ ਅਬਿਰਥਾ ਜਾਈ ॥੩॥
Tu ne fais que vendre ce savoir appris dans les écritures pour gagner de l'argent et ta vie est gâchée. ||3||

ਨਾਰਦ ਬਚਨ ਬਿਆਸੁ ਕਹਤ ਹੈ ਸੁਕ ਕਉ ਪੂਛਹੁ ਜਾਈ ॥
Le sage Beas cite les paroles du sageNarad, ou vous pouvez aller demander (lire les paroles de) sage Sukk,

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਰਾਮੈ ਰਮਿ ਛੂਟਹੁ ਨਾਹਿ ਤ ਬੂਡੇ ਭਾਈ ॥੪॥੧॥
et Kabir dit aussi que l'on ne peut s'émanciper qu'en se souvenant de Dieu ; sinon, ô frère, tu te noierais dans l'océan mondial des vices. ||4||1||

ਬਨਹਿ ਬਸੇ ਕਿਉ ਪਾਈਐ ਜਉ ਲਉ ਮਨਹੁ ਨ ਤਜਹਿ ਬਿਕਾਰ ॥
Tant que vous ne supprimez pas les vices de votre esprit, comment pouvez-vous réaliser Dieu simplement en vivant dans la forêt ?

ਜਿਹ ਘਰੁ ਬਨੁ ਸਮਸਰਿ ਕੀਆ ਤੇ ਪੂਰੇ ਸੰਸਾਰ ॥੧॥

Ceux qui considèrent que vivre comme un maître de maison isolé et vivre isolé dans la forêt sont la même chose, sont les personnes les plus parfaites du monde. ||1||

ਸਾਰ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਰਾਮਾ ॥

La sublime paix spirituelle est reçue en se souvenant de Dieu,

ਰੰਗਿ ਰਵਹੁ ਆਤਮੈ ਰਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

C'est pourquoi, ô frère, souviens-toi amoureusement de Dieu dans ton cœur.

ਜਟਾ ਭਸਮ ਲੇਪਨ ਕੀਆ ਕਹਾ ਗੁਫਾ ਮਹਿ ਬਾਸੁ ॥

(Sans acquérir le contrôle de l'esprit,) à quoi sert de porter des cheveux emmêlés, de s'enduire le corps de cendres et de vivre dans une grotte ?

ਮਨੁ ਜੀਤੇ ਜਗੁ ਜੀਤਿਆ ਜਾਂ ਤੇ ਬਿਖਿਆ ਹੋਇ ਉਦਾਸੁ ॥੨॥

Parce que l'on conquiert l'aspiration aux richesses du monde en conquérant son esprit et en restant détaché de Maya, le poison pour la croissance spirituelle. ||2||

ਅੰਜਨੁ ਦੇਇ ਸਭੈ ਕੋਈ ਟੁਕੁ ਚਾਹਨ ਮਾਹਿ ਬਿਡਾਨੁ ॥

Tout le monde applique du maquillage (khôl) sur les yeux ; mais il y a peu de différence entre leurs objectifs, certains pour les rendre attractifs et d'autres pour les garder en bonne santé.

ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਜਿਹ ਪਾਇਆ ਤੇ ਲੋਇਨ ਪਰਵਾਨੁ ॥੩॥

Seuls sont agréés dans la présence de Dieu les yeux spirituellement éclairés par l'onguent de la sagesse divine. ||3||

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਅਬ ਜਾਨਿਆ ਗੁਰਿ ਗਿਆਨੁ ਦੀਆ ਸਮਝਾਇ ॥

Kabir dit ! Guru m'a éclairé de la sagesse divine, et j'ai maintenant compris la façon juste de vivre.

ਅੰਤਰਗਤਿ ਹਰਿ ਭੇਟਿਆ ਅਬ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਕਤਹੂ ਨ ਜਾਇ ॥੪॥੨॥

J'ai réalisé Dieu en moi et maintenant mon esprit ne vagabonde pas. ||4||2||

ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਜਾ ਕਉ ਫੁਰੀ ਤਬ ਕਾਹੂ ਸਿਉ ਕਿਆ ਕਾਜ ॥

(O' Yogi !) celui qui a acquis le pouvoir d'accomplir des miracles et des prodiges, pourquoi aurait-il besoin de dépendre de quelqu'un pour quoi que ce soit ?

ਤੇਰੇ ਕਹਨੇ ਕੀ ਗਤਿ ਕਿਆ ਕਹਉ ਮੈ ਬੋਲਤ ਹੀ ਬਡ ਲਾਜ ॥੧॥

Que dois-je dire sur la réalité de vos propos (prétentions ayant le pouvoir de faire des miracles) ? Je me sens honteux même de vous parler. ||1||

ਰਾਮੁ ਜਿਹ ਪਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Ô Dieu ! Ceux qui t'ont vraiment réalisé,

ਤੇ ਭਵਹਿ ਨ ਬਾਰੈ ਬਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ils n'errent pas (mendier de la nourriture) de porte en porte. ||1||Pause|||

ਝੂਠਾ ਜਗੁ ਡਹਕੈ ਘਨਾ ਦਿਨ ਦੁਇ ਬਰਤਨ ਕੀ ਆਸ ॥

Ce faux monde lutte trop, dans l'espoir de n’aime des richesses du monde que pour une très courte période de temps.

ਰਾਮ ਉਦਕੁ ਜਿਹ ਜਨ ਪੀਆ ਤਿਹਿ ਬਹੁਰਿ ਨ ਭਈ ਪਿਆਸ ॥੨॥

Mais ces adeptes, qui ont eu le nectar du Nom de Dieu, n'ont plus ressenti aucun désir ardent pour les choses du monde. ||2||

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਜਿਹ ਬੂਝਿਆ ਆਸਾ ਤੇ ਭਇਆ ਨਿਰਾਸੁ ॥

Par la grâce de Guru, celui qui a compris la manière juste de vivre, devient libre de l'amour des désirs du monde.

ਸਭੁ ਸਚੁ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ਜਉ ਆਤਮ ਭਇਆ ਉਦਾਸੁ ॥੩॥

Lorsque l'esprit d'une personne se détache du matérialisme, elle fait l'expérience de Dieu éternel qui est partout. ||3||

ਰਾਮ ਨਾਮ ਰਸੁ ਚਾਖਿਆ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਹਰ ਤਾਰਿ ॥

Celui qui a goûté à l'élixir du Nom de Dieu, fait l'expérience du Nom de Dieu derrière chaque merveille.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਕੰਚਨੁ ਭਇਆ ਭ੍ਰਮੁ ਗਇਆ ਸਮੁਦ੍ਰੈ ਪਾਰਿ ॥੪॥੩॥

Kabir dit, alors on devient immaculé comme l'or ; son doute est totalement levé comme s'il avait disparu pour toujours. ||4||3||

ਉਦਕ ਸਮੁੰਦ ਸਲਲ ਕੀ ਸਾਖਿਆ ਨਦੀ ਤਰੰਗ ਸਮਾਵਹਿਗੇ ॥

De même que l'eau qui tombe dans l'océan ne fait qu'un avec l'eau de l'océan et que les vagues de la rivière se fondent à nouveau dans la rivière, (de même je me fondrai avec Dieu).

ਸੁੰਨਹਿ ਸੁੰਨੁ ਮਿਲਿਆ ਸਮਦਰਸੀ ਪਵਨ ਰੂਪ ਹੋਇ ਜਾਵਹਿਗੇ ॥੧॥

En fusionnant avec l'âme suprême, mon âme deviendra impartiale comme l'air. ||1||

ਬਹੁਰਿ ਹਮ ਕਾਹੇ ਆਵਹਿਗੇ ॥

Pourquoi je reviendrais dans le monde ?

ਆਵਨ ਜਾਨਾ ਹੁਕਮੁ ਤਿਸੈ ਕਾ ਹੁਕਮੈ ਬੁਝਿ ਸਮਾਵਹਿਗੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La naissance et la mort se produisent selon Son ordre et en réalisant cet ordre, je me fondrais simplement dans cet ordre lui-même. |1|||Pause|||

ਜਬ ਚੂਕੈ ਪੰਚ ਧਾਤੁ ਕੀ ਰਚਨਾ ਐਸੇ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਵਹਿਗੇ ॥

Lorsque je me débarrasse de l'attachement pour ce corps fait des cinq éléments, je me débarrasserais aussi de mon doute.

ਦਰਸਨੁ ਛੋਡਿ ਭਏ ਸਮਦਰਸੀ ਏਕੋ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹਿਗੇ ॥੨॥

En outre, rejetant les oripeaux de toute secte yogique particulière, je considérerais toutes les sectes et toutes les croyances égales et je méditerais sur le Nom de Dieu. ||2||

ਜਿਤ ਹਮ ਲਾਏ ਤਿਤ ਹੀ ਲਾਗੇ ਤੈਸੇ ਕਰਮ ਕਮਾਵਹਿਗੇ ॥

Je suis attaché à ce à quoi Dieu m'a attaché et je ferai les actes qu'il veut que je fasse.

ਹਰਿ ਜੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਜਉ ਅਪਨੀ ਤੌ ਗੁਰ ਕੇ ਸਬਦਿ ਸਮਾਵਹਿਗੇ ॥੩॥

Lorsque révérend Dieu m'accordait sa miséricorde, je me concentrais alors sur la parole divine de guru. ||3||

ਜੀਵਤ ਮਰਹੁ ਫੁਨਿ ਜੀਵਹੁ ਪੁਨਰਪਿ ਜਨਮੁ ਨ ਹੋਈ ॥

Tout en vivant dans le monde, éradiquez votre ego, alors vous rajeunirez spirituellement et serez libéré du cycle de la naissance et de la mort.

PAGE 1104

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਜੋ ਨਾਮਿ ਸਮਾਨੇ ਸੁੰਨ ਰਹਿਆ ਲਿਵ ਸੋਈ ॥੪॥੪॥
Kabir dit, celui qui se fond dans le Naam, reste concentré sur Dieu. ||4||4||

ਜਉ ਤੁਮ੍ ਮੋ ਕਉ ਦੂਰਿ ਕਰਤ ਹਉ ਤਉ ਤੁਮ ਮੁਕਤਿ ਬਤਾਵਹੁ ॥
O' Dieu, si vous voulez m'éloigner de vous, alors dis-moi ce qu'est le salut ?

ਏਕ ਅਨੇਕ ਹੋਇ ਰਹਿਓ ਸਗਲ ਮਹਿ ਅਬ ਕੈਸੇ ਭਰਮਾਵਹੁ ॥੧॥
Vous êtes un, mais vous prenez des myriades de formes et vous êtes omniprésent en tout, comment pourriez-vous me tromper maintenant (sur le salut) ? ||1||

ਰਾਮ ਮੋ ਕਉ ਤਾਰਿ ਕਹਾਂ ਲੈ ਜਈ ਹੈ ॥
Ô Dieu, où me conduisez-vous pour le salut ?

ਸੋਧਉ ਮੁਕਤਿ ਕਹਾ ਦੇਉ ਕੈਸੀ ਕਰਿ ਪ੍ਰਸਾਦੁ ਮੋਹਿ ਪਾਈ ਹੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je demande où et quelle sorte de libération vous me donnerez ? Par votre grâce, j'ai déjà reçu la libération des vices (quand je vous ai réalisé). |1|||Pause|||

ਤਾਰਨ ਤਰਨੁ ਤਬੈ ਲਗੁ ਕਹੀਐ ਜਬ ਲਗੁ ਤਤੁ ਨ ਜਾਨਿਆ ॥
Les gens parlent du sauveur et d'être sauvés, tant qu'ils ne réalisent pas Dieu, l'essence de la réalité.

ਅਬ ਤਉ ਬਿਮਲ ਭਏ ਘਟ ਹੀ ਮਹਿ ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥੨॥੫॥
Kabir dit, je suis maintenant devenu immaculé dans mon cœur, mon esprit est apaisé par vous. ||2||5||

ਜਿਨਿ ਗੜ ਕੋਟ ਕੀਏ ਕੰਚਨ ਕੇ ਛੋਡਿ ਗਇਆ ਸੋ ਰਾਵਨੁ ॥੧॥
Ce Raavan qui a construit des forteresses d'or, a quitté le monde en laissant ses forts ici. ||1||

ਕਾਹੇ ਕੀਜਤੁ ਹੈ ਮਨਿ ਭਾਵਨੁ ॥
Ô frère, pourquoi n'agis-tu que pour plaire à ton esprit ?

ਜਬ ਜਮੁ ਆਇ ਕੇਸ ਤੇ ਪਕਰੈ ਤਹ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮੁ ਛਡਾਵਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Lorsque le démon vient et vous saisit par les cheveux (la peur de la mort plane sur votre tête), le Nom de Dieu seul vous sauve à ce moment-là. ||1||Pause|||

ਕਾਲੁ ਅਕਾਲੁ ਖਸਮ ਕਾ ਕੀਨ੍ਹਾ ਇਹੁ ਪਰਪੰਚੁ ਬਧਾਵਨੁ ॥

Maître-Dieu a créé la naissance et la mort pour diriger ce jeu mondain.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਤੇ ਅੰਤੇ ਮੁਕਤੇ ਜਿਨ੍ਹ ਹਿਰਦੈ ਰਾਮ ਰਸਾਇਨੁ ॥੨॥੬॥

Kabir dit, ceux qui ont l'essence sublime du Nom de Dieu dans leur cœur, sont libérés des vices à la fin. ||2||6||

ਦੇਹੀ ਗਾਵਾ ਜੀਉ ਧਰ ਮਹਤਉ ਬਸਹਿ ਪੰਚ ਕਿਰਸਾਨਾ ॥

Le corps humain est comme un village, l'esprit est le chef de la terre du village et les cinq fermiers (organes sensoriels qui commettent des péchés) vivent dans ce village.

ਨੈਨੂ ਨਕਟੂ ਸ੍ਰਵਨੂ ਰਸਪਤਿ ਇੰਦ੍ਰੀ ਕਹਿਆ ਨ ਮਾਨਾ ॥੧॥

Les yeux, le nez, les oreilles, la langue et les organes sexuels sont les fermiers,
Qui n'écoutent pas l'esprit, le chef. ||1||

ਬਾਬਾ ਅਬ ਨ ਬਸਉ ਇਹ ਗਾਉ ॥

Mon Dieu, maintenant je ne veux plus habiter dans ce village,

ਘਰੀ ਘਰੀ ਕਾ ਲੇਖਾ ਮਾਗੈ ਕਾਇਥੁ ਚੇਤੂ ਨਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que le gardien des registres dont le nom est Chittar Gupat demande le compte-rendu de chaque instant (actes faits par ces organes sensoriels). |1|||Pause|||

ਧਰਮ ਰਾਇ ਜਬ ਲੇਖਾ ਮਾਗੈ ਬਾਕੀ ਨਿਕਸੀ ਭਾਰੀ ॥

Quand le juge de la justice demande le compte, il montre un énorme solde de mauvaises actions contre moi.

ਪੰਚ ਕ੍ਰਿਸਾਨਵਾ ਭਾਗਿ ਗਏ ਲੈ ਬਾਧਿਓ ਜੀਉ ਦਰਬਾਰੀ ॥੨॥

(Lorsque le corps meurt), les cinq fermiers, organes des sens, s'enfuient et le chef, l'esprit est retenu pour toute la peine. ||2||

ਕਹੈ ਕਬੀਰੁ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਸੰਤਹੁ ਖੇਤ ਹੀ ਕਰਹੁ ਨਿਬੇਰਾ ॥
Kabir dit, écoutez O' chères personnes saintes, réglez le compte de ces organes sensoriels dans cette vie même.

ਅਬ ਕੀ ਬਾਰ ਬਖਸਿ ਬੰਦੇ ਕਉ ਬਹੁਰਿ ਨ ਭਉਜਲਿ ਫੇਰਾ ॥੩॥੭॥
O' Dieu, pardonnez-moi, votre adepte, dans cette vie, afin que je n'aie pas à retourner de nouveau dans cet océan mondain de vices. ||3||7||

□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□ □□
Raag Maaroo, La Parole De Kabeer Jee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਅਨਭਉ ਕਿਨੈ ਨ ਦੇਖਿਆ ਬੈਰਾਗੀਅੜੇ ॥
Personne n'a vu le Seigneur intrépide, Ô renonciation.

ਬਿਨੁ ਭੈ ਅਨਭਉ ਹੋਇ ਵਣਾਹੰਬੈ ॥੧॥
On ne fait l'expérience de Dieu que lorsqu'on est libéré des peurs du monde ; Oui, c'est vrai. ||1||

ਸਹੁ ਹਦੂਰਿ ਦੇਖੈ ਤਾਂ ਭਉ ਪਵੈ ਬੈਰਾਗੀਅੜੇ ॥
O' le renonçant, lorsqu'on fait l'expérience du Maître-Dieu à proximité, alors Sa crainte révérée jaillit dans l'esprit.

ਹੁਕਮੈ ਬੂਝੈ ਤ ਨਿਰਭਉ ਹੋਇ ਵਣਾਹੰਬੈ ॥੨॥
Quand on comprend le commandement de Dieu, on se libère des peurs du monde ; oui c'est juste. ||2||

ਹਰਿ ਪਾਖੰਡੁ ਨ ਕੀਜਈ ਬੈਰਾਗੀਅੜੇ ॥
O' le renonçant, ne pratique pas l'hypocrisie avec Dieu,

ਪਾਖੰਡਿ ਰਤਾ ਸਭੁ ਲੋਕੁ ਵਣਾਹੰਬੈ ॥੩॥
le monde entier est en proie à l'hypocrisie, oui c'est vrai. ||3||

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਪਾਸੁ ਨ ਛੋਡਈ ਬੈਰਾਗੀਅੜੇ ॥
O' reclus, le désir ardent du désir mondain ne quitte pas une personne,

ਮਮਤਾ ਜਾਲਿਆ ਪਿੰਡੁ ਵਣਾਹੰਬੈ ॥੪॥
Au contraire, l'amour pour les Mayas brûle le corps entier. ||4||

ਚਿੰਤਾ ਜਾਲਿ ਤਨੁ ਜਾਲਿਆ ਬੈਰਾਗੀਅੜੇ ॥ ਜੇ ਮਨੁ ਮਿਰਤਕੁ ਹੋਇ ਵਣਾਹੰਬੈ ॥੫॥
O' le renonçant, si son esprit devient libre des désirs du monde, comme s'il était mort, alors il brûle le filet des soucis et son amour pour le corps. ||5||

ਸਤਿਗੁਰ ਬਿਨੁ ਬੈਰਾਗੁ ਨ ਹੋਵਈ ਬੈਰਾਗੀਅੜੇ ॥
O' le renonçant, il ne peut y avoir de renoncement sans véritable guru,

ਜੇ ਲੋਚੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ਵਣਾਹੰਬੈ ॥੬॥
peu importe à quel point on peut en avoir envie. ||6||

ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਬੈਰਾਗੀਅੜੇ ॥
O' le renonçant, ce n'est qu'avec la grâce de Dieu que l'on rencontre véritable guru.

ਸਹਜੇ ਪਾਵੈ ਸੋਇ ਵਣਾਹੰਬੈ ॥੭॥
et puis intuitivement il réalise Dieu, et oui c'est vrai. ||7||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਇਕ ਬੇਨਤੀ ਬੈਰਾਗੀਅੜੇ ॥
Kabir dit : O' le détaché, fais cette soumission à Dieu et dis :

ਮੋ ਕਉ ਭਉਜਲੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਿ ਵਣਾਹੰਬੈ ॥੮॥੧॥੮॥
O Dieu, faites-moi traverser cet océan de vices. ||8||1||8||

PAGE 1105

ਰਾਜਨ ਕਉਨੁ ਤੁਮਾਰੈ ਆਵੈ ॥
O' roi (Daryodhan), pourquoi quelqu'un viendrait-il chez toi (où il y a exposition d'arrogance, plutôt que d'amour ?

ਐਸੋ ਭਾਉ ਬਿਦਰ ਕੋ ਦੇਖਿਓ ਓਹੁ ਗਰੀਬੁ ਮੋਹਿ ਭਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
J'ai observé une telle affection à Bidar, que le pauvre m'est plus agréable. ||1||Pause|||

ਹਸਤੀ ਦੇਖਿ ਭਰਮ ਤੇ ਭੂਲਾ ਸ੍ਰੀ ਭਗਵਾਨੁ ਨ ਜਾਨਿਆ ॥
O' roi, en voyant tes éléphants et autres biens, tu t'es égaré dans le doute et tu as oublié Dieu.

ਤੁਮਰੋ ਦੂਧੁ ਬਿਦਰ ਕੋ ਪਾਨ□ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਕਰਿ ਮੈ ਮਾਨਿਆ ॥੧॥
En comparaison avec le lait de ton, je considère l'eau de Bidur comme le nectar ambrosien. ||1||

ਖੀਰ ਸਮਾਨਿ ਸਾਗੁ ਮੈ ਪਾਇਆ ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਰੈਨਿ ਬਿਹਾਨੀ ॥
(O' Daryodhan), j'ai trouvé chez Bidar une nourriture simple aussi douce que le pudding de riz et de lait, et j'ai passé la nuit à chanter les louanges de Dieu.

ਕਬੀਰ ਕੋ ਠਾਕੁਰੁ ਅਨਦ ਬਿਨੋਦੀ ਜਾਤਿ ਨ ਕਾਹੂ ਕੀ ਮਾਨੀ ॥੨॥੯॥
Le Maître-Dieu de Kabir est enjoué et merveilleux, il ne s'est jamais soucié du statut social de quiconque. ||2||9||

ਸਲੋਕ ਕਬੀਰ ॥
Shalok, Kabeer :

ਗਗਨ ਦਮਾਮਾ ਬਾਜਿਓ ਪਰਿਓ ਨੀਸਾਨੈ ਘਾਉ ॥
Lorsque la sagesse divine éclaire l'esprit comme un tambour de bataille résonne dans le ciel, on vise et on frappe la cible (le cœur).

ਖੇਤੁ ਜੁ ਮਾਂਡਿਓ ਸੂਰਮਾ ਅਬ ਜੂਝਨ ਕੋ ਦਾਉ ॥੧॥
Le guerrier courageux (l'esprit) saute dans le champ de bataille de la vie pour lutter contre les vices. ||1||

ਸੂਰਾ ਸੋ ਪਹਿਚਾਨੀਐ ਜੁ ਲਰੈ ਦੀਨ ਕੇ ਹੇਤ ॥
Lui seul est connu comme un guerrier courageux qui se bat pour défendre la droiture.

ਪੁਰਜਾ ਪੁਰਜਾ ਕਟਿ ਮਰੈ ਕਬਹੂ ਨ ਛਾਡੈ ਖੇਤੁ ॥੨॥੨॥
Il peut être coupé en morceaux (blessé de toutes les manières), mais ne déserte jamais le champ de bataille (ne renonce jamais à lutter contre l'injustice et les autres maux). ||2||2||

□□□□ □□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□ □□ □□ □□
Hymne de Kabeer, Raag Maaroo, Les mots de Namdev Jee :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਚਾਰਿ ਮੁਕਤਿ ਚਾਰੈ ਸਿਧਿ ਮਿਲਿ ਕੈ ਦੂਲਹ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸਰਨਿ ਪਰਿਓ ॥
En s'unissant, quatre types de salut mythique et quatre pouvoirs miraculeux mythiques sont dans le refuge de Dieu.

ਮੁਕਤਿ ਭਇਓ ਚਉਹੂੰ ਜੁਗ ਜਾਨਿਓ ਜਸੁ ਕੀਰਤਿ ਮਾਥੈ ਛਤ੍ਰੁ ਧਰਿਓ ॥੧॥
(Celui qui se souvient de Dieu), atteint le salut, devient connu dans les quatre âges, et est honoré partout, comme si un dais flottait au-dessus de sa tête. ||1||

ਰਾਜਾ ਰਾਮ ਜਪਤ ਕੋ ਨ ਤਰਿਓ ॥
Qui n'a pas été convoyé à travers l'océan mondain des vices en aimant se souvenir de Dieu, le Roi souverain ?

ਗੁਰ ਉਪਦੇਸਿ ਸਾਧ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਭਗਤੁ ਤਾ ਕੋ ਨਾਮੁ ਪਰਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui qui suivait les enseignements de guru et rejoignait la congrégation sacrée, devenait connu comme l'adepte de Dieu. ||1||Pause|||

ਸੰਖ ਚਕ੍ਰ ਮਾਲਾ ਤਿਲਕੁ ਬਿਰਾਜਿਤ ਦੇਖਿ ਪ੍ਰਤਾਪੁ ਜਮੁ ਡਰਿਓ ॥
Il est paré de la conque, du chakra (quoit), du chapelet et de la marque cérémonielle sur son front ; en voyant sa gloire rayonnante, même le démon de la mort prend peur.

ਨਿਰਭਉ ਭਏ ਰਾਮ ਬਲ ਗਰਜਿਤ ਜਨਮ ਮਰਨ ਸੰਤਾਪ ਹਿਰਿਓ ॥੨॥

Ceux en qui tonne la puissance de Dieu, ils deviennent sans crainte et leurs souffrances de la naissance et de la mort disparaissent. ||2||

ਅੰਬਰੀਕ ਕਉ ਦੀਓ ਅਭੈ ਪਦੁ ਰਾਜੁ ਭਭੀਖਨ ਅਧਿਕ ਕਰਿਓ ॥

Dieu a béni le roi Ambrik avec l'état d'intrépidité, et a glorifié Bhabhikhan avec un royaume.

ਨਉ ਨਿਧਿ ਠਾਕੁਰਿ ਦਈ ਸੁਦਾਮੈ ਧ੍ਰੂਅ ਅਟਲੁ ਅਜਹੂ ਨ ਟਰਿਓ ॥੩॥

Dieu a béni Sudama (un pauvre brahmane) avec toutes sortes de trésors, et à adepte Dhru, un statut permanent, dont la gloire n'a pas diminué jusqu'à présent. ||3||

ਭਗਤ ਹੇਤਿ ਮਾਰਿਓ ਹਰਨਾਖਸੁ ਨਰਸਿੰਘ ਰੂਪ ਹੋਇ ਦੇਹ ਧਰਿਓ ॥

Pour le bien de son dévot Prahlaad, Dieu a pris la forme de l'homme-lion, et a tué Harnaakhash.

ਨਾਮਾ ਕਹੈ ਭਗਤਿ ਬਸਿ ਕੇਸਵ ਅਜਹੂੰ ਬਲਿ ਕੇ ਦੁਆਰ ਖਰੋ ॥੪॥੧॥

Namdev dit que le Dieu aux beaux cheveux est tellement lié par l'adoration pieuse que jusqu'à aujourd'hui, il se tient à la porte de l'adepte Balraj. ||4||1||

ਮਾਰੂ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ॥

Raag Maaroo, Kabeer Jee :

ਦੀਨੁ ਬਿਸਾਰਿਓ ਰੇ ਦਿਵਾਨੇ ਦੀਨੁ ਬਿਸਾਰਿਓ ਰੇ ॥

O' fou, tu as oublié ton devoir humain ; tu as oublié ce que tu es censé faire dans cette vie humaine.

ਪੇਟੁ ਭਰਿਓ ਪਸੂਆ ਜਿਉ ਸੋਇਓ ਮਨੁਖੁ ਜਨਮੁ ਹੈ ਹਾਰਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Comme un animal, tu te remplis la panse et tu t'endors ; tu as gaspillé et perdu cette vie humaine. ||1||Pause|||

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕਬਹੂ ਨਹੀ ਕੀਨੀ ਰਚਿਓ ਧੰਧੈ ਝੂਠ ॥

Vous n'avez jamais rejoint la compagnie des personnes saintes, mais êtes resté engoncé dans les fausses poursuites mondaines.

ਸੁਆਨ ਸੂਕਰ ਬਾਇਸ ਜਿਵੈ ਭਟਕਤੁ ਚਾਲਿਓ ਊਠਿ ॥੧॥

Après avoir erré comme un chien, un cochon et un corbeau, vous quitterez le monde. ||1||

ਆਪਸ ਕਉ ਦੀਰਘੁ ਕਰਿ ਜਾਨੈ ਅਉਰਨ ਕਉ ਲਗ ਮਾਤ ॥

Ceux qui se considèrent comme grands, mais rejettent les autres comme très insignifiants,

ਮਨਸਾ ਬਾਚਾ ਕਰਮਨਾ ਮੈ ਦੇਖੇ ਦੋਜਕ ਜਾਤ ॥੨॥

et qui sont faux en pensées, en paroles et en actes, je les ai vus souffrir de grandes douleurs et d'humiliations, comme s'ils traversaient l'enfer. ||2||

ਕਾਮੀ ਕ੍ਰੋਧੀ ਚਾਤੁਰੀ ਬਾਜੀਗਰ ਬੇਕਾਮ ॥

O' le luxurieux, le colérique, le malin, le trompeur et l'oisif.

ਨਿੰਦਾ ਕਰਤੇ ਜਨਮੁ ਸਿਰਾਨੋ ਕਬਹੂ ਨ ਸਿਮਰਿਓ ਰਾਮੁ ॥੩॥

tu as gaspillé ta vie à calomnier les autres, mais tu ne t'es jamais souvenu de Dieu. ||3||

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਚੇਤੈ ਨਹੀ ਮੂਰਖੁ ਮੁਗਧੁ ਗਵਾਰੁ ॥

Kabir dit, le fou, l'idiot et la brute ne se rappelle pas de Dieu,

ਰਾਮੁ ਨਾਮੁ ਜਾਨਿਓ ਨਹੀ ਕੈਸੇ ਉਤਰਸਿ ਪਾਰਿ ॥੪॥੧॥

ne réalise pas le nom de Dieu, comment traversera-t-il à la nage l'océan mondain des vices ? ||4||1||

PAGE 1106

□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□ □□□ □□
Raag Maaroo, La Parole De Jai Dayv Jee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਚੰਦ ਸਤ ਭੇਦਿਆ ਨਾਦ ਸਤ ਪੂਰਿਆ ਸੂਰ ਸਤ ਖੋੜਸਾ ਦਤੁ ਕੀਆ ॥
(Pour réaliser Dieu), j'ai inspiré par la Lune (narine gauche), retenu le souffle dans Sukhmana (un canal central imaginaire), prononcé seize fois le Nom de Dieu et expiré par le Soleil (narine droite).

ਅਬਲ ਬਲੁ ਤੋੜਿਆ ਅਚਲ ਚਲੁ ਥਪਿਆ ਅਘੜੁ ਘੜਿਆ ਤਹਾ ਅਪਿਉ ਪੀਆ ॥੧॥
Au lieu de ces douloureux exercices respiratoires, j'ai détruit le pouvoir de mon mauvais intellect, stabilisé mon esprit mercuriel, orné mon esprit non orné en chantant les louanges de Dieu, et bu le nectar ambrosien du Naam. ||1||

ਮਨ ਆਦਿ ਗੁਣ ਆਦਿ ਵਖਾਣਿਆ ॥
O' mon esprit, en chantant les louanges de Dieu primitif,

ਤੇਰੀ ਦੁਬਿਧਾ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਸੰਮਾਨਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
votre sentiment de dualité (que vous êtes distinct de Dieu) a disparu. ||1||Pause|||

ਅਰਧਿ ਕਉ ਅਰਧਿਆ ਸਰਧਿ ਕਉ ਸਰਧਿਆ ਸਲਲ ਕਉ ਸਲਲਿ ਸੰਮਾਨਿ ਆਇਆ ॥
Je me suis souvenu de Dieu, qui mérite d'être rappelé, j'ai fait confiance à Dieu qui est digne de confiance et je suis devenu un avec Dieu, comme l'eau avec l'eau.

ਬਦਤਿ ਜੈਦੇਉ ਜੈਦੇਵ ਕਉ ਰੰਮਿਆ ਬ੍ਰਹਮੁ ਨਿਰਬਾਣੁ ਲਿਵ ਲੀਣੁ ਪਾਇਆ ॥੨॥੧॥
Jaideo dit : Je me suis souvenu avec amour de Dieu triomphant, et j'ai réalisé Dieu, qui n'est pas affecté par le mai, en m'imprégnant de son amour. ||2||1||

ਕਬੀਰੁ ॥ ਮਾਰੂ ॥
Kabeer, Raag Maaroo :

ਰਾਮੁ ਸਿਮਰੁ ਪਛੁਤਾਹਿਗਾ ਮਨ ॥
Ô mon esprit, médite sur le nom de Dieu, sinon tu auras des regrets à la fin.

ਪਾਪੀ ਜੀਅਰਾ ਲੋਭੁ ਕਰਤੁ ਹੈ ਆਜੁ ਕਾਲਿ ਉਠਿ ਜਾਹਿਗਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mortel pécheur, tu te complais dans la cupidité, mais souviens-toi qu'aujourd'hui ou demain (bientôt) tu quitterais ce monde. ||1||Pause|||

ਲਾਲਚ ਲਾਗੇ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ਮਾਇਆ ਭਰਮ ਭੁਲਾਹਿਗਾ ॥
Accrochés à l'avidité, vous avez gaspillé votre vie ; trompés dans l'amour de Maya, vous resterez égarés.

ਧਨ ਜੋਬਨ ਕਾ ਗਰਬੁ ਨ ਕੀਜੈ ਕਾਗਦ ਜਿਉ ਗਲਿ ਜਾਹਿਗਾ ॥੧॥
Ne tirez pas une fierté égoïste de votre richesse et de votre jeunesse, celles-ci disparaîtraient comme le papier se dissout dans l'eau. ||1||

ਜਉ ਜਮੁ ਆਇ ਕੇਸ ਗਹਿ ਪਟਕੈ ਤਾ ਦਿਨ ਕਿਛੁ ਨ ਬਸਾਹਿਗਾ ॥
Lorsque le démon viendra, il saisira ta tête et te fera tomber (il te punira sévèrement), tu seras impuissant ce jour-là.

ਸਿਮਰਨੁ ਭਜਨੁ ਦਇਆ ਨਹੀ ਕੀਨੀ ਤਉ ਮੁਖਿ ਚੋਟਾ ਖਾਹਿਗਾ ॥੨॥
Vous ne vous êtes pas souvenus de Dieu et n'avez pas pratiqué la compassion ; vous supporteriez un châtiment sévère à la fin. ||2||

ਧਰਮ ਰਾਇ ਜਬ ਲੇਖਾ ਮਾਗੈ ਕਿਆ ਮੁਖੁ ਲੈ ਕੈ ਜਾਹਿਗਾ ॥
Comment affronteriez-vous le juge de la justice lorsqu'il vous demanderait le compte de vos actes ?

ਕਹਤੁ ਕਬੀਰੁ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਸੰਤਹੁ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਤਰਿ ਜਾਂਹਿਗਾ ॥੩॥੧॥
Kabir dit, écoutez, O' Saints : en restant dans la congrégation sainte, vous seriez capable de traverser à la nage l'océan mondain des vices. ||3||1||

□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□ □□□ □□
Raag Maaroo, Les hymnes de Ravidas Jee :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਐਸੀ ਲਾਲ ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਕਉਨੁ ਕਰੈ ॥

Ô mon Dieu bien-aimé, qui peut faire une chose aussi merveilleuse si ce n'est vous ?

ਗਰੀਬ ਨਿਵਾਜੁ ਗੁਸਈਆ ਮੇਰਾ ਮਾਥੈ ਛਤ੍ਰੁ ਧਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon Dieu accorde l'honneur à ceux qui n'ont pas de statut dans la société comme s'il en faisait un roi avec un dais sur la tête. ||1||Pause|||

ਜਾ ਕੀ ਛੋਤਿ ਜਗਤ ਕਉ ਲਾਗੈ ਤਾ ਪਰ ਤੁਹੀ ਢਰੈ ॥

O' Dieu, vous seul avez pitié de cette personne qui est jugée si basse dans la société, que même son contact est jugé comme polluant le monde entier.

ਨੀਚਹ ਊਚ ਕਰੈ ਮੇਰਾ ਗੋਬਿੰਦੁ ਕਾਹੂ ਤੇ ਨ ਡਰੈ ॥੧॥

Mon Dieu élève le plus bas au plus haut rang de la société, Il n'a peur de personne. ||1||

ਨਾਮਦੇਵ ਕਬੀਰੁ ਤਿਲੋਚਨੁ ਸਧਨਾ ਸੈਨੁ ਤਰੈ ॥

Des adeptes comme Namdev, Kabir, Trilochan, Sadhana et Sain ont traversé l'océan mondain des vices en se souvenant de Dieu avec amour.

ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸੁ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਸੰਤਹੁ ਹਰਿ ਜੀਉ ਤੇ ਸਭੈ ਸਰੈ ॥੨॥੧॥

Ravidas dit ! O' saints, écoutez, Dieu est capable de tout faire. ||2||1||

ਮਾਰੂ ॥

Raag Maaroo :

ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਸੁਰਿਤਰੁ ਚਿੰਤਾਮਨਿ ਕਾਮਧੇਨ ਬਸਿ ਜਾ ਕੇ ਰੇ ॥

O' frère, ce Dieu qui est l'océan de paix, sous le contrôle duquel s'accomplit le souhait Surtar (arbre mythique), Chinta mani (Bijou mythique) et Kamdhen (Vache mythique).

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਅਸਟ ਮਹਾ ਸਿਧਿ ਨਵ ਨਿਧਿ ਕਰ ਤਲ ਤਾ ਕੈ ॥੧॥

Qui contrôle également les quatre bienfaits (la droiture, la prospérité, les désirs du monde et la libération), les huit grands pouvoirs miraculeux et tous les trésors. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨ ਜਪਸਿ ਰਸਨਾ ॥ ਅਵਰ ਸਭ ਛਾਡਿ ਬਚਨ ਰਚਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Délaissant toutes les autres paroles superficielles fabriquées, pourquoi ne pas vous souvenir de Dieu avec amour ? ||1||Pause|||

ਨਾਨਾ ਖਿਆਨ ਪੁਰਾਨ ਬੇਦ ਬਿਧਿ ਚਉਤੀਸ ਅਛਰ ਮਾਹੀ ॥

Les innombrables types d'histoires mentionnées dans les Puranas et les techniques décrites dans les Vedas sont de simples compositions dans les trente-quatre lettres de l'alphabet.

ਬਿਆਸ ਬੀਚਾਰਿ ਕਹਿਓ ਪਰਮਾਰਥੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਰਿ ਨਾਹੀ ॥੨॥

Après avoir mûrement réfléchi, le sage Vyas (l'auteur des Vedas) a énoncé la vérité suprême, à savoir que rien n'égale le fait de se souvenir du Nom de Dieu avec adoration. ||2||

ਸਹਜ ਸਮਾਧਿ ਉਪਾਧਿ ਰਹਤ ਹੋਇ ਬਡੇ ਭਾਗਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

Par une grande chance, celui dont l'esprit est concentré sur Dieu, il reste spirituellement stable et aucune mauvaise pensée ne surgit dans son esprit.

ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਉਦਾਸ ਦਾਸ ਮਤਿ ਜਨਮ ਮਰਨ ਭੈ ਭਾਗੀ ॥੩॥੨॥੧੫॥

Selon Ravidas, l'intellect d'un tel dévot de Dieu reste détaché du matérialisme et sa peur de la naissance et de la mort s'évanouit. ||3||2||15||

PAGE 1107

ਤੁਖਾਰੀ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੧ ਬਾਰਹ ਮਾਹਾ
Tukhari Chhant, Premier Mehl, Baarah Maahaa ~ Les Douze Mois:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਤੂ ਸੁਣਿ ਕਿਰਤ ਕਰੰਮਾ ਪੁਰਬਿ ਕਮਾਇਆ ॥
O' Dieu, écoutez ma soumission : sur la base des actes accomplis dans le passé,

ਸਿਰਿ ਸਿਰਿ ਸੁਖ ਸਹੰਮਾ ਦੇਹਿ ਸੁ ਤੂ ਭਲਾ ॥
quel que soit le plaisir ou la douleur que vous avez préordonné dans le destin d'une personne, c'est la meilleure chose pour cette personne.

ਹਰਿ ਰਚਨਾ ਤੇਰੀ ਕਿਆ ਗਤਿ ਮੇਰੀ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਘੜੀ ਨ ਜੀਵਾ ॥
O' Dieu, dans cette création qui est la vôtre, je ne sais pas quel serait mon état, car sans vous je ne peux pas survivre spirituellement, même pour un instant.

ਪ੍ਰਿਅ ਬਾਝੁ ਦੁਹੇਲੀ ਕੋਇ ਨ ਬੇਲੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵਾਂ ॥
O' Dieu, sans vous je suis misérable et il n'y a personne pour m'aider ; bénis-moi pour que je puisse suivre l'enseignement de Guru et boire le nectar ambrosian du Naam.

ਰਚਨਾ ਰਾਚਿ ਰਹੇ ਨਿਰੰਕਾਰੀ ਪ੍ਰਭ ਮਨਿ ਕਰਮ ਸੁਕਰਮਾ ॥
Nous sommes englués dans l'amour de Maya créée par Dieu sans forme, mais l'acte sublime à accomplir est d'enchâsser Dieu dans notre esprit.

ਨਾਨਕ ਪੰਥੁ ਨਿਹਾਲੇ ਸਾ ਧਨ ਤੂ ਸੁਣਿ ਆਤਮ ਰਾਮਾ ॥੧॥
Ô Nanak, dis : O' mon Dieu omniprésent, écoutez s'il vous plaît, l'âme-épouse se languit de voir Votre vision bénie. ||1||

ਬਾਬੀਹਾ ਪ੍ਰਿਉ ਬੋਲੇ ਕੋਕਿਲ ਬਾਣੀਆ ॥
Tout comme l'oiseau de pluie gazouille pour sa bien-aimée, et le rossignol chante de douces chansons,

ਸਾ ਧਨ ਸਭਿ ਰਸ ਚੋਲੈ ਅੰਕਿ ਸਮਾਣੀਆ ॥
De même, l'épouse-âme qui se souvient de Dieu avec amour, jouit de toutes les délectations de l'union avec Lui et reste concentrée sur Sa présence.

ਹਰਿ ਅੰਕਿ ਸਮਾਣੀ ਜਾ ਪ੍ਰਭ ਭਾਣੀ ਸਾ ਸੋਹਾਗਣਿ ਨਾਰੇ ॥
Heureuse cette âme-épouse qui est agréable à Dieu et qui reste fusionnée en Lui.

ਨਵ ਘਰ ਥਾਪਿ ਮਹਲ ਘਰੁ ਊਚਉ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸੁ ਮੁਰਾਰੇ ॥
Contrôlant ses organes sensoriels, elle comprend la dixième porte, l'état spirituel le plus élevé, et visualise Dieu en son for intérieur.

ਸਭ ਤੇਰੀ ਤੂ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ ਰੰਗਿ ਰਾਵੈ ॥
Elle se souvient toujours de Dieu et dit : O' Dieu, l'univers entier vous appartient et vous êtes mon bien-aimé.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਿਉ ਚਵੈ ਬਬੀਹਾ ਕੋਕਿਲ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਵੈ ॥੨॥
O'Nanak, de même que l'oiseau de pluie gazouille pour obtenir une goutte de pluie, et que le rossignol chante des chansons douces, de même l'épouse de l'âme est belle en chantant les louanges de Dieu à travers les paroles de Guru. ||2||

ਤੂ ਸੁਣਿ ਹਰਿ ਰਸ ਭਿੰਨੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਆਪਣੇ ॥
Je vous prie d'écouter, ô mon Dieu délicieux et bien-aimé,

ਮਨਿ ਤਨਿ ਰਵਤ ਰਵੰਨੇ ਘੜੀ ਨ ਬੀਸਰੈ ॥
Vous imprègnez mon corps et mon esprit, je ne peux pas vous oublier même un instant.

ਕਿਉ ਘੜੀ ਬਿਸਾਰੀ ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਹਉ ਜੀਵਾ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥
Comment pourrais-je vous oublier, même pour un seul instant ? Je vous suis toujours dévoué et je ne survis spirituellement qu'en chantant vos louanges.

ਨਾ ਕੋਈ ਮੇਰਾ ਹਉ ਕਿਸੁ ਕੇਰਾ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਰਹਣੁ ਨ ਜਾਏ ॥

À part Dieu, personne n'est mon compagnon éternel, alors comment puis-je être le compagnon de quiconque pour toujours ; je ne peux pas survivre spirituellement sans me souvenir de Dieu.

ਓਟ ਗਹੀ ਹਰਿ ਚਰਣ ਨਿਵਾਸੇ ਭਏ ਪਵਿਤ੍ਰ ਸਰੀਰਾ ॥
La personne qui a cherché le refuge de Dieu, et qui a enchâssé le Nom de Dieu dans son cœur, son corps devient immaculé.

ਨਾਨਕ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਦੀਰਘ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮਨੁ ਧੀਰਾ ॥੩॥
O' Nanak, avec une profonde clairvoyance, il jouit de la paix et son esprit est satisfait par la parole de Guru. ||3||

ਬਰਸੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਧਾਰ ਬੂੰਦ ਸੁਹਾਵਣੀ ॥
L'âme-épouse dans le cœur de laquelle tombe un flot régulier du sublime nectar ambrosial de Naam,

ਸਾਜਨ ਮਿਲੇ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ਹਰਿ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਬਣੀ ॥
Dans un état de paix spirituelle et d'équilibre, Dieu bien-aimé se manifeste dans son cœur et l'amour pour Lui jaillit en elle.

ਹਰਿ ਮੰਦਰਿ ਆਵੈ ਜਾ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਧਨ ਊਭੀ ਗੁਣ ਸਾਰੀ ॥
Quand il plaît à Dieu, Il se manifeste dans le cœur de l'épouse-âme, et alors, devenue fascinée, elle chante Ses louanges glorieuses.

ਘਰਿ ਘਰਿ ਕੰਤੁ ਰਵੈ ਸੋਹਾਗਣਿ ਹਉ ਕਿਉ ਕੰਤਿ ਵਿਸਾਰੀ ॥
Lorsqu'elle se rend compte que toutes les épouses heureuses se réjouissent de la présence de Dieu dans leur cœur, elle se demande alors pourquoi son mari-Dieu l'a abandonnée ?

ਉਨਵਿ ਘਨ ਛਾਏ ਬਰਸੁ ਸੁਭਾਏ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਸੁਖਾਵੈ ॥
O' Guru miséricordieux, instillez dans mon cœur les louanges de Dieu, qui sont agréables à mon esprit et à mon corps, tout comme les nuages sombres pendants bas et pleins de pluie sont agréables à tous.

ਨਾਨਕ ਵਰਸੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਘਰਿ ਆਵੈ ॥੪॥

O' Nanak, l'âme-épouse dans le cœur de laquelle les mots de Guru des louanges de Dieu tombent comme la pluie, Dieu se manifeste miséricordieusement dans son cœur. ||4||

ਚੇਤੁ ਬਸੰਤੁ ਭਲਾ ਭਵਰ ਸੁਹਾਵੜੇ ॥

Agréable est le mois de Chait, quand la saison du printemps est arrivée et que les bourdons sont beaux en volant de fleur en fleur.

PAGE 1108

ਬਨ ਫੂਲੇ ਮੰਝ ਬਾਰਿ ਮੈ ਪਿਰੁ ਘਰਿ ਬਾਹੁੜੈ ॥

Les fleurs sauvages s'épanouissent dans les prairies et je souhaite que mon mari-Dieu revienne à la maison pour résider dans mon cœur.

ਪਿਰੁ ਘਰਿ ਨਹੀ ਆਵੈ ਧਨ ਕਿਉ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ਬਿਰਹਿ ਬਿਰੋਧ ਤਨੁ ਛੀਜੈ ॥

Si l'époux-Dieu ne vient pas demeurer dans le cœur, comment l'épouse-âme peut-elle jouir de la paix ? Son corps devient frêle à cause de l'agonie de la séparation.

ਕੋਕਿਲ ਅੰਬਿ ਸੁਹਾਵੀ ਬੋਲੈ ਕਿਉ ਦੁਖੁ ਅੰਕਿ ਸਹੀਜੈ ॥

Quand un rossignol assis sur un manguier chante de douces chansons, comment l'épouse de l'âme séparée peut-elle en profiter alors qu'elle souffre des affres de la séparation ?

ਭਵਰੁ ਭਵੰਤਾ ਫੂਲੀ ਡਾਲੀ ਕਿਉ ਜੀਵਾ ਮਰੁ ਮਾਏ ॥

O' mère, le bourdon continue de voler autour des branches fleuries, mais mon esprit est engoncé dans Maya ; comment puis-je survivre spirituellement ? C'est une mort spirituelle.

ਨਾਨਕ ਚੇਤਿ ਸਹਜਿ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ਜੇ ਹਰਿ ਵਰੁ ਘਰਿ ਧਨ ਪਾਏ ॥੫॥

O'Nanak, au mois de Chait, l'épouse de l'âme ne peut jouir de la paix spirituelle que si elle peut visualiser son mari-Dieu dans son cœur. ||5||

ਵੈਸਾਖੁ ਭਲਾ ਸਾਖਾ ਵੇਸ ਕਰੇ ॥

Beauté est le mois de Vaishakh (avril-mai), lorsque les branches des arbres s'épanouissent avec de nouvelles feuilles tendres.

ਧਨ ਦੇਖੈ ਹਰਿ ਦੁਆਰਿ ਆਵਹੁ ਦਇਆ ਕਰੇ ॥

L'épouse-âme regarde avec nostalgie vers sa porte, attendant Dieu, comme si elle disait : Ô mon Dieu bien-aimé, accordez-moi votre miséricorde et manifestez-moi dans mon cœur.

ਘਰਿ ਆਉ ਪਿਆਰੇ ਦੁਤਰ ਤਾਰੇ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਅਢੁ ਨ ਮੋਲੋ ॥

O' Dieu bien-aimé, manifestez-vous dans mon cœur et faites-moi traverser cet épouvantable océan mondain de vices ; sans vous, ma valeur n'est même pas un demi-penny.

ਕੀਮਤਿ ਕਉਣ ਕਰੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵਾਂ ਦੇਖਿ ਦਿਖਾਵੈ ਢੋਲੋ ॥

O' Dieu, si une personne aimant Dieu m'aide à vous visualiser, et si je deviens agréable à vos yeux, alors qui peut évaluer ma valeur ?

ਦੂਰਿ ਨ ਜਾਨਾ ਅੰਤਰਿ ਮਾਨਾ ਹਰਿ ਕਾ ਮਹਲੁ ਪਛਾਨਾ ॥

Alors, je ne te considérerais pas comme lointain et je croirais que tu habites en moi et je reconnaîtrais ta demeure.

ਨਾਨਕ ਵੈਸਾਖੀਂ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਵੈ ਸੁਰਤਿ ਸਬਦਿ ਮਨੁ ਮਾਨਾ ॥੬॥

O' Nanak, au mois de Vaishakh, cette âme-épouse réalise Dieu dont l'esprit est apaisé par la parole des louanges de Dieu. ||6||

ਮਾਹੁ ਜੇਠੁ ਭਲਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ॥

Sublime est le mois de Jeth (mai-juin), pourquoi oublierais-je mon Dieu bien-aimé.

ਥਲ ਤਾਪਹਿ ਸਰ ਭਾਰ ਸਾ ਧਨ ਬਿਨਉ ਕਰੈ ॥

Bien que la terre brûle comme une fournaise, l'épouse de l'âme prie Dieu,

ਧਨ ਬਿਨਉ ਕਰੇਦੀ ਗੁਣ ਸਾਰੇਦੀ ਗੁਣ ਸਾਰੀ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵਾ ॥

oui, elle prie Dieu et chante ses louanges et dit : O' Dieu, je chante tes louanges afin de devenir agréable à tes yeux.

ਸਾਚੈ ਮਹਲਿ ਰਹੈ ਬੈਰਾਗੀ ਆਵਣ ਦੇਹਿ ਤ ਆਵਾ ॥

(Elle réalise que,) Dieu est détaché de Maya et réside dans Sa demeure éternelle ; s'Il le permet, alors seulement je pourrais aller à Lui.

ਨਿਮਾਣੀ ਨਿਤਾਣੀ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਕਿਉ ਪਾਵੈ ਸੁਖ ਮਹਲੀ ॥

L'âme-épouse, séparée de l'Époux-Dieu, se sent indigne et impuissante ; comment peut-elle jouir de la félicité de la demeure (présence) de Dieu.

ਨਾਨਕ ਜੇਠਿ ਜਾਣੈ ਤਿਸੁ ਜੈਸੀ ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਗੁਣ ਗਹਿਲੀ ॥੭॥

O' Nanak, dans le mois chaud de Jaith, l'âme-épouse qui, par la grâce de Dieu acquiert Ses vertus et Le réalise, devient calme comme Lui. ||7||

ਆਸਾੜੁ ਭਲਾ ਸੂਰਜੁ ਗਗਨਿ ਤਪੈ ॥

Le mois d'Aasaarh (juin-juillet) est également bon et confortable (pour ceux qui se souviennent de Dieu) même si le soleil flamboie dans le ciel,

ਧਰਤੀ ਦੂਖ ਸਹੈ ਸੋਖੈ ਅਗਨਿ ਭਖੈ ॥

et la terre semble souffrir de douleur, car elle est desséchée et chauffée comme par le feu.

ਅਗਨਿ ਰਸੁ ਸੋਖੈ ਮਰੀਐ ਧੋਖੈ ਭੀ ਸੋ ਕਿਰਤੁ ਨ ਹਾਰੇ ॥

Même si la chaleur extrême du soleil assèche l'humidité et que, par anxiété, tout le monde a l'impression qu'il va mourir, le soleil ne relâche pas pour autant son travail.

ਰਥੁ ਫਿਰੈ ਛਾਇਆ ਧਨ ਤਾਕੈ ਟੀਡੁ ਲਵੈ ਮੰਝਿ ਬਾਰੇ ॥

Alors que le soleil continue à faire sa ronde comme un char, l'âme-épouse cherche l'ombre et le grillon gémit dans la forêt.

ਅਵਗਣ ਬਾਧਿ ਚਲੀ ਦੁਖੁ ਆਗੈ ਸੁਖੁ ਤਿਸੁ ਸਾਚੁ ਸਮਾਲੇ ॥

L'épouse-âme, qui entreprend le voyage de sa vie avec une charge de péchés, souffre dans l'au-delà, mais celle qui se souvient de Dieu avec amour, jouit de la vraie paix.

ਨਾਨਕ ਜਿਸ ਨੋ ਇਹੁ ਮਨੁ ਦੀਆ ਮਰਣੁ ਜੀਵਣੁ ਪ੍ਰਭ ਨਾਲੇ ॥੮॥

O' Nanak, Dieu reste éternellement avec l'âme-épouse qu'Il a bénie avec un esprit qui se souvient de Lui avec amour. ||8||

ਸਾਵਣਿ ਸਰਸ ਮਨਾ ਘਣ ਵਰਸਹਿ ਰੁਤਿ ਆਏ ॥

Sawan (juillet-août) est arrivé et les nuages déversent de la pluie : O' mon esprit, (la végétation est rajeunissante) et vous devriez aussi vous sentir spirituellement ravis.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਸਹੁ ਭਾਵੈ ਪਿਰ ਪਰਦੇਸਿ ਸਿਧਾਏ ॥

(En cette saison), mon mari me semble encore plus aimant dans mon esprit et dans mon corps, mais il est parti en terre étrangère.

ਪਿਰੁ ਘਰਿ ਨਹੀ ਆਵੈ ਮਰੀਐ ਹਾਵੈ ਦਾਮਨਿ ਚਮਕਿ ਡਰਾਏ ॥

Jusqu'à ce que mon mari revienne à la maison, je ne cesse de soupirer à la mort ; même les éclairs me terrifient.

ਸੇਜ ਇਕੇਲੀ ਖਰੀ ਦੁਹੇਲੀ ਮਰਣੁ ਭਇਆ ਦੁਖੁ ਮਾਏ ॥

O' ma mère, je me sens seule dans mon lit et je suis dans un tel chagrin (à cause de la séparation de mon mari, comme si je mourais dans la douleur ;

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਨੀਦ ਭੂਖ ਕਹੁ ਕੈਸੀ ਕਾਪੜੁ ਤਨਿ ਨ ਸੁਖਾਵਏ ॥

De même, une épouse d'âme qui est séparée de son Mari-Dieu, dites-moi comment elle peut avoir un quelconque appétit, une envie de dormir et aimer des plaisirs du monde sans Dieu.

ਨਾਨਕ ਸਾ ਸੋਹਾਗਣਿ ਕੰਤੀ ਪਿਰ ਕੈ ਅੰਕਿ ਸਮਾਵਏ ॥੯॥

O'Nanak, seule l'épouse de l'âme est chanceuse qui reste absorbée dans le souvenir amoureux de Dieu. ||9||

ਭਾਦਉ ਭਰਮਿ ਭੁਲੀ ਭਰਿ ਜੋਬਨਿ ਪਛੁਤਾਣੀ ॥

De même que le mois de Bhadon crée dans l'esprit le doute de la délectation et de la crainte, de même l'âme-épouse qui s'écarte du droit chemin dans sa jeunesse se repent à la fin.

ਜਲ ਥਲ ਨੀਰਿ ਭਰੇ ਬਰਸ ਰੁਤੇ ਰੰਗੁ ਮਾਣੀ ॥

Les lacs et les champs débordent d'eau ; la saison des pluies est arrivée et il est temps d'en profiter.

ਬਰਸੈ ਨਿਸਿ ਕਾਲੀ ਕਿਉ ਸੁਖੁ ਬਾਲੀ ਦਾਦਰ ਮੋਰ ਲਵੰਤੇ ॥

Comment la jeune épouse de l'âme peut-elle profiter de cette pluie tombante dans les nuits sombres ? Parce que d'un côté, les grenouilles et les paons lancent leurs appels,

ਪ੍ਰਿਉ ਪ੍ਰਿਉ ਚਵੈ ਬਬੀਹਾ ਬੋਲੇ ਭੁਇਅੰਗਮ ਫਿਰਹਿ ਡਸੰਤੇ ॥

l'oiseau de pluie gazouille (il appelle sa bien-aimée) et de l'autre côté, on voit les serpents se déplacer et mordre.

ਮਛਰ ਡੰਗ ਸਾਇਰ ਭਰ ਸੁਭਰ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਕਿਉ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ॥

Lorsque les moustiques piquent, on ne peut pas profiter des étangs remplis d'eau, de même engoncé dans les vices, comment peut-on aimer la paix intérieure sans se souvenir de Dieu.

ਨਾਨਕ ਪੂਛਿ ਚਲਉ ਗੁਰ ਅਪੁਨੇ ਜਹ ਪ੍ਰਭੁ ਤਹ ਹੀ ਜਾਈਐ ॥੧੦॥

O' Nanak, je demanderais à mon guru et suivrais le chemin qu'il m'a montré afin de n'aller que là où je peux m'unir à Dieu. ||10||

ਅਸੁਨਿ ਆਉ ਪਿਰਾ ਸਾ ਧਨ ਝੂਰਿ ਮੁਈ ॥

Au mois d'Assou (sep-oct), l'épouse de l'âme prie : O' mon Dieu-époux, manifeste dans mon cœur, ton épouse est en deuil et se détériore spirituellement.

ਤਾ ਮਿਲੀਐ ਪ੍ਰਭ ਮੇਲੇ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਖੁਈ ॥

Englué dans l'amour du matérialisme, je me suis éloigné du droit chemin : O' Dieu, l'union avec vous n'est possible que si vous nous unissez à vous-même.

ਝੂਠਿ ਵਿਗੁਤੀ ਤਾ ਪਿਰ ਮੁਤੀ ਕੁਕਹ ਕਾਹ ਸਿ ਫੁਲੇ ॥

Depuis que j'ai été attirée par le faux attachement mondain, j'ai été abandonnée par mon Mari-Dieu et maintenant mes cheveux sont devenus gris comme les fleurs blanches apparaissant sur les roseaux sauvages. (J'ai gaspillé ma jeunesse)

PAGE 1109

ਆਗੈ ਘਾਮ ਪਿਛੈ ਰੁਤਿ ਜਾਡਾ ਦੇਖਿ ਚਲਤ ਮਨੁ ਡੋਲੇ ॥

La chaleur de l'été est passée et le froid de l'hiver est devant nous, de même la vigueur de la jeunesse est passée et la faiblesse de la vieillesse approche, en voyant cette merveille, mon esprit tremble de peur (car je ne vous ai toujours pas réalisé).

ਦਹ ਦਿਸਿ ਸਾਖ ਹਰੀ ਹਰੀਆਵਲ ਸਹਜਿ ਪਕੈ ਸੋ ਮੀਠਾ ॥

Les branches de l'arbre sont vertes et il y a de la verdure dans toutes les directions, et tout comme le fruit qui mûrit lentement est doux, de même celui qui se souvient toujours de Dieu avec adoration, est récompensé par Son union bienheureuse.

ਨਾਨ↪**LO_A15** ਅਸੁਨਿ ਮਿਲਹੁ ਪਿਆਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਭਏ ਬਸੀਠਾ ॥੧੧॥

O'Nanak, dis : O' mon Dieu bien-aimé, manifestez-vous dans mon cœur en ce mois d'Assu car vrai Guru (parole divine) est maintenant devenu mon médiateur, ||11|||.

ਕਤਕਿ ਕਿਰਤੁ ਪਇਆ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਭਾਇਆ ॥

De même qu'au mois de Kattik, un agriculteur récolte la récompense des cultures semées les mois précédents, de même, comme il plaît à Dieu, on reçoit la récompense de ses actes.

ਦੀਪਕੁ ਸਹਜਿ ਬਲੈ ਤਤਿ ਜਲਾਇਆ ॥

La lampe (l'esprit) qui est éclairée par l'essence de la réalité, reste éclairée (continue à transmettre la sagesse spirituelle) intuitivement.

ਦੀਪਕ ਰਸ ਤੇਲੋ ਧਨ ਪਿਰ ਮੇਲੋ ਧਨ ਓਮਾਹੈ ਸਰਸੀ ॥

L'épouse-âme dont la lampe (le mental) est éclairée par l'huile de l'amour pour Dieu, s'unit à son époux-Dieu et aime avec enthousiasme de la félicité de cette union.

ਅਵਗਣ ਮਾਰੀ ਮਰੈ ਨ ਸੀਝੈ ਗੁਣਿ ਮਾਰੀ ਤਾ ਮਰਸੀ ॥

L'âme-épouse étranglée par les vices, se détériore spirituellement et ne parvient pas à atteindre le but de la vie ; mais si elle dissipe son ego en chantant les louanges de Dieu, alors seulement elle échappe vraiment aux vices et s'émancipe.

ਨਾਮੁ ਭਗਤਿ ਦੇ ਨਿਜ ਘਰਿ ਬੈਠੇ ਅਜਹੁ ਤਿਨਾੜੀ ਆਸਾ ॥

Ceux que Dieu bénit avec le Naam et l’adoration pieuse, restent spirituellement stables et espèrent s'unir à Lui.

ਨਾਨਕ ਮਿਲਹੁ ਕਪਟ ਦਰ ਖੋਲਹੁ ਏਕ ਘੜੀ ਖਟੁ ਮਾਸਾ ॥੧੨॥

O'Nanak, dis : O' Dieu ! Ouvrez les volets de notre esprit et faites-nous prendre conscience de vous, même un instant sans vous semble être une éternité. ||12||

ਮੰਘਰ ਮਾਹੁ ਭਲਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਅੰਕਿ ਸਮਾਵਏ ॥

Le mois froid de Manghar (nov-déc) semble agréable à cette âme-épouse dans le cœur de laquelle Dieu se manifeste à la suite du chant de ses louanges.

ਗੁਣਵੰਤੀ ਗੁਣ ਰਵੈ ਮੈ ਪਿਰੁ ਨਿਹਚਲੁ ਭਾਵਏ ॥

Mon éternel époux-Dieu est agréable à cette âme-épouse vertueuse qui chante amoureusement ses louanges.

ਨਿਹਚਲੁ ਚਤੁਰੁ ਸੁਜਾਣੁ ਬਿਧਾਤਾ ਚੰਚਲੁ ਜਗਤੁ ਸਬਾਇਆ ॥

Seul Dieu-créateur est éternel, sage et omniscient, alors que le monde entier est périssable.

ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਗੁਣ ਅੰਕਿ ਸਮਾਣੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਣੇ ਤਾ ਭਾਇਆ ॥

Quand cela plaît à Dieu, la connaissance divine, la méditation et l'enchâssement des vertus de Dieu lui paraissent agréables.

ਗੀਤ ਨਾਦ ਕਵਿਤ ਕਵੇ ਸੁਣਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਦੁਖੁ ਭਾਗੈ ॥

En écoutant des chants, des airs et des poèmes à la louange de Dieu, et en récitant le Nom de Dieu, ses souffrances disparaissent.

ਨਾਨਕ ਸਾ ਧਨ ਨਾਹ ਪਿਆਰੀ ਅਭ ਭਗਤੀ ਪਿਰ ਆਗੈ ॥੧੩॥

O' Nanak, cette âme-épouse devient chère à son époux-Dieu qui lui offre l'adoration pieuse aimante de son cœur. ||13||

ਪੋਖਿ ਤੁਖਾਰੁ ਪੜੈ ਵਣੁ ਤ੍ਰਿਣੁ ਰਸੁ ਸੋਖੈ ॥

Au mois de Poh (Déc-Jan), il tombe un gel qui dessèche la sève de la végétation, de même les personnes dépourvues de Naam se dessèchent spirituellement comme si le gel du matérialisme était tombé sur elles.

ਆਵਤ ਕੀ ਨਾਹੀ ਮਨਿ ਤਨਿ ਵਸਹਿ ਮੁਖੇ ॥

O' Dieu, pourquoi ne vous manifestez-vous pas dans mon esprit, dans mon corps et sur ma langue (afin que je ne me détériore pas spirituellement).

ਮਨਿ ਤਨਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਜਗਜੀਵਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਰੰਗੁ ਮਾਣੀ ॥

Dieu, la vie du monde, imprègne l'esprit et le corps de chacun, mais la félicité de l'union avec Lui ne peut être appréciée que par la parole divine de Guru.

ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਸੇਤਜ ਉਤਭੁਜ ਘਟਿ ਘਟਿ ਜੋਤਿ ਸਮਾਣੀ ॥

La lumière suprême de Dieu imprègne le cœur de tous ceux qui sont nés des œufs, du ventre, de la transpiration et de la terre.

ਦਰਸਨੁ ਦੇਹੁ ਦਇਆਪਤਿ ਦਾਤੇ ਗਤਿ ਪਾਵਉ ਮਤਿ ਦੇਹੋ ॥

O' Dieu, mon bienfaiteur miséricordieux, accordez-moi votre vision bénie et bénissez-moi d'une telle sagesse que je puisse atteindre l'état spirituel suprême.

ਨਾਨਕ ਰੰਗਿ ਰਵੈ ਰਸਿ ਰਸੀਆ ਹਰਿ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਨੇਹੋ ॥੧੪॥

O' Nanak, celui qui porte de l'amour et de l'affection à Dieu, aime l'affection de Son amour. ||14||

ਮਾਘਿ ਪੁਨੀਤ ਭਈ ਤੀਰਥੁ ਜਾਨਿਆ ॥

Au mois de Maagh (jan-fév), les gens se rendent dans les lieux saints, mais celui qui a reconnu en lui le véritable lieu de pèlerinage devient immaculé ;

ਸਾਜਨ ਸਹਜਿ ਮਿਲੇ ਗੁਣ ਗਹਿ ਅੰਕਿ ਸਮਾਨਿਆ ॥

Il réalise intuitivement Dieu cher et en inscrivant Ses vertus dans son cœur, il se fond en Lui.

ਪ੍ਰੀਤਮ ਗੁਣ ਅੰਕੇ ਸੁਣਿ ਪ੍ਰਭ ਬੰਕੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵਾ ਸਰਿ ਨਾਵਾ ॥

O' mon Dieu beau et bien-aimé, si je deviens agréable à vous en inscrivant vos vertus dans mon cœur et en écoutant vos louanges, alors je jugerais que je me suis baigné dans le plus saint des lieux.

ਗੰਗ ਜਮੁਨ ਤਹ ਬੇਣੀ ਸੰਗਮ ਸਾਤ ਸਮੁੰਦ ਸਮਾਵਾ ॥

O' Dieu, pour moi, m'absorber dans le Naam, c'est comme prendre un bain à la tri-jonction du Gange, de la Jamuna, de la Saraswati et rester absorbé dans la sainte congrégation.

ਪੁੰਨ ਦਾਨ ਪੂਜਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜੁਗਿ ਏਕੋ ਜਾਤਾ ॥

Celui qui a réalisé Dieu qui a été omniprésent à chaque époque, a accompli toutes les actions vertueuses, la charité et l'adoration dévotionnelle.

ਨਾਨਕ ਮਾਘਿ ਮਹਾ ਰਸੁ ਹਰਿ ਜਪਿ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਤਾ ॥੧੫॥

O' Nanak, au lieu de se baigner dans les lieux saints pendant le mois de Maagh, celui qui a savouré l'élixir sublime de se souvenir amoureusement de Dieu, a reçu le mérite de se baigner dans tous les lieux de pèlerinage. ||15||

ਫਲਗੁਨਿ ਮਨਿ ਰਹਸੀ ਪ੍ਰੇਮੁ ਸੁਭਾਇਆ ॥

Au mois de Phalgun (février-mars), une véritable félicité a jailli dans l'esprit de l'âme-épouse dont le souvenir affectueux de Dieu sonnait plus agréable que de jouer avec les couleurs (holi) ;

ਅਨਦਿਨੁ ਰਹਸੁ ਭਇਆ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Elle s'est sentie ravie pour toujours lorsqu'elle a laissé partir son ego.

ਮਨ ਮੋਹੁ ਚੁਕਾਇਆ ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਇਆ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਘਰਿ ਆਓ ॥

Lorsqu'il plaît à Dieu, elle chasse les attachements émotionnels de son esprit et c'est alors que Dieu accorde sa miséricorde et se manifeste dans son cœur.

ਬਹੁਤੇ ਵੇਸ ਕਰੀ ਪਿਰ ਬਾਝਹੁ ਮਹਲੀ ਲਹਾ ਨ ਥਾਓ ॥

Auparavant, même si je me parais de nombreux habits sacrés et que je faisais des actes rituels, je ne pouvais pas trouver une place en présence de Dieu sans une véritable dévotion.

ਹਾਰ ਡੋਰ ਰਸ ਪਾਟ ਪਟੰਬਰ ਪਿਰਿ ਲੋੜੀ ਸੀਗਾਰੀ ॥

Oui, l'âme-épouse que Dieu a aimée, elle a aimé tous les plaisirs comme si elle était parée de colliers, de colliers de perles, de parfums et de robes de soie.

ਨਾਨਕ ਮੇਲਿ ਲਈ ਗੁਰਿ ਅਪਣੈ ਘਰਿ ਵਰੁ ਪਾਇਆ ਨਾਰੀ ॥੧੬॥

O' Nanak, l'épouse-âme que Guru a unie à lui, a réalisé son Dieu d'époux dans son propre cœur. ||16||

ਬੇ ਦਸ ਮਾਹ ਰੁਤੀ ਥਿਤੀ ਵਾਰ ਭਲੇ ॥

Auspicieux sont les douze mois, toutes les saisons, les jours lunaires et solaires,

ਘੜੀ ਮੂਰਤ ਪਲ ਸਾਚੇ ਆਏ ਸਹਜਿ ਮਿਲੇ ॥

heures, moments et instants, au sein desquels le Dieu éternel se manifeste intuitivement.

ਪ੍ਰਭ ਮਿਲੇ ਪਿਆਰੇ ਕਾਰਜ ਸਾਰੇ ਕਰਤਾ ਸਭ ਬਿਧਿ ਜਾਣੈ ॥

Lorsque ce cher Dieu s'est manifesté, toutes les tâches ont été résolues, car Dieu-créateur connaît tous les moyens (de faire réussir).

ਜਿਨਿ ਸੀਗਾਰੀ ਤਿਸਹਿ ਪਿਆਰੀ ਮੇਲੁ ਭਇਆ ਰੰਗੁ ਮਾਣੈ ॥

L'âme-épouse est devenue agréable à l'époux-Dieu qui l'a parée de vertus et elle aime la félicité spirituelle de s'unir à Lui.

ਘਰਿ ਸੇਜ ਸੁਹਾਵੀ ਜਾ ਪਿਰਿ ਰਾਵੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੋ ॥

L'épouse-âme dont le destin préétabli s'est réalisé par la grâce de Guru, s'est réjouie lorsque son époux-Dieu l'a unie à Lui.

PAGE 1110

ਨਾਨਕ ਅਹਿਨਿਸਿ ਰਾਵੈ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਹਰਿ ਵਰੁ ਥਿਰੁ ਸੋਹਾਗੋ ॥੧੭॥੧॥
Ô Nanak, jour et nuit, ma Bien-Aimée m'aime; avec le Seigneur comme Mari, mon Mariage est éternel. ||17||1||

ਤੁਖਾਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Tukhaari, Premier Guru:

ਪਹਿਲੈ ਪਹਰੈ ਨੈਣ ਸਲੋਨੜੀਏ ਰੈਣਿ ਅੰਧਿਆਰੀ ਰਾਮ ॥
O' âme-épouse aux beaux yeux, la première partie de ta nuit (ta jeunesse), est très sombre car tu la laisses passer dans l'ignorance spirituelle.

ਵਖਰੁ ਰਾਖੁ ਮੁਈਏ ਆਵੈ ਵਾਰੀ ਰਾਮ ॥
O' épouse de l'âme, utilise ta marchandise de souffle de vie avec précaution, car un jour ton tour viendrait aussi de partir d'ici.

ਵਾਰੀ ਆਵੈ ਕਵਣੁ ਜਗਾਵੈ ਸੂਤੀ ਜਮ ਰਸੁ ਚੂਸਏ ॥
Quand ton tour viendra, qui te réveillera du sommeil de l'ignorance spirituelle, alors que tu es encore endormi, le démon de la mort aspirera la vie.

ਰੈਣਿ ਅੰਧੇਰੀ ਕਿਆ ਪਤਿ ਤੇਰੀ ਚੋਰੁ ਪੜੈ ਘਰੁ ਮੂਸਏ ॥
La nuit de ta vie est dans les ténèbres spirituelles, les vices vont te voler ton souffle de vie, alors que deviendrait votre honneur ?

ਰਾਖਣਹਾਰਾ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ਸੁਣਿ ਬੇਨੰਤੀ ਮੇਰੀਆ ॥
O' incompréhensible et infini Sauveur, écoute ma prière et enlève mon ignorance spirituelle.

ਨਾਨਕ ਮੂਰਖੁ ਕਬਹਿ ਨ ਚੇਤੈ ਕਿਆ ਸੂਝੈ ਰੈਣਿ ਅੰਧੇਰੀਆ ॥੧॥
O' Nanak, l'âme-épouse insensée ne se souvient jamais de Dieu, alors comment peut-elle trouver son chemin dans cette obscurité de l'ignorance spirituelle ? ||1||

ਦੂਜਾ ਪਹਰੁ ਭਇਆ ਜਾਗੁ ਅਚੇਤੀ ਰਾਮ ॥
O' âme-épouse insouciante, la deuxième phase de ta vie (l'âge mûr) s'est installée ; réveille-toi maintenant du sommeil des séductions mondaines.

ਵਖਰੁ ਰਾਖੁ ਮੁਈਏ ਖਾਜੈ ਖੇਤੀ ਰਾਮ ॥

Ô âme-épouse mortelle, sauvegarde la denrée de tes souffles de vie, la récolte de tes vertus est rongée.

ਰਾਖਹੁ ਖੇਤੀ ਹਰਿ ਗੁਰ ਹੇਤੀ ਜਾਗਤ ਚੋਰੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥

En entretenant l'amour pour Dieu et Guru, gardez votre récolte de vertus intactes et restez vigilant afin que les voleurs (luxure, colère, avidité etc) ne vous volent pas.

ਜਮ ਮਗਿ ਨ ਜਾਵਹੁ ਨਾ ਦੁਖੁ ਪਾਵਹੁ ਜਮ ਕਾ ਡਰੁ ਭਉ ਭਾਗੈ ॥

Ainsi, vous ne foulerez pas le chemin des démons de la mort et vous n'endurerez pas la misère des vices et votre peur de la mort disparaîtra.

ਰਵਿ ਸਸਿ ਦੀਪਕ ਗੁਰਮਤਿ ਦੁਆਰੈ ਮਨਿ ਸਾਚਾ ਮੁਖਿ ਧਿਆਵਏ ॥

L'épouse-âme qui récite le Naam en suivant les enseignements de Guru, son esprit est éclairé par la sagesse spirituelle et atteint la paix intérieure comme si les lampes du soleil et de la lune restaient allumées dans son cœur.

ਨਾਨਕ ਮੂਰਖੁ ਅਜਹੁ ਨ ਚੇਤੈ ਕਿਵ ਦੂਜੈ ਸੁਖੁ ਪਾਵਏ ॥੨॥

O' Nanak, si l'âme-épouse ignorante ne se souvient toujours pas de Dieu, alors comment peut-elle trouver la paix intérieure tout en restant dans la dualité (amour de Maya) ?

ਤੀਜਾ ਪਹਰੁ ਭਇਆ ਨੀਦ ਵਿਆਪੀ ਰਾਮ ॥

Dans la troisième phase de la vie (la vieillesse), on reste encore endormi dans l'amour pour Maya,

ਮਾਇਆ ਸੁਤ ਦਾਰਾ ਦੂਖਿ ਸੰਤਾਪੀ ਰਾਮ ॥

et reste agonisé par les soucis de la richesse mondaine, des enfants, de la femme, etc.

ਮਾਇਆ ਸੁਤ ਦਾਰਾ ਜਗਤ ਪਿਆਰਾ ਚੋਗ ਚੁਗੈ ਨਿਤ ਫਾਸੈ ॥

Le monde lui semble attachant, il profite toujours des plaisirs du monde et reste absorbé par ceux-ci.

ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ਤਾ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ਗੁਰਮਤਿ ਕਾਲੁ ਨ ਗ੍ਰਾਸੈ ॥

Lorsqu'il se souvient de Dieu avec amour en suivant les enseignements de guru, il atteint la paix intérieure et ne fait pas face à une détérioration spirituelle.

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣੁ ਕਾਲੁ ਨਹੀ ਛੋਡੈ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਸੰਤਾਪੀ ॥

Sans se souvenir de Dieu, on endure la misère, la peur de la mort ne le quitte pas et on reste dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਤੀਜੈ ਤ੍ਰਿਬਿਧਿ ਲੋਕਾ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਵਿਆਪੀ ॥੩॥

O' Nanak, même lorsque la troisième phase de la vie passe, on reste absorbé par l'amour des trois modes de Maya. ||3||

ਚਉਥਾ ਪਹਰੁ ਭਇਆ ਦਉਤੁ ਬਿਹਾਗੈ ਰਾਮ ॥

Lorsque la quatrième veille de la nuit (la vieillesse) arrive, les cheveux noirs deviennent gris comme si le soleil s'était levé (ce qui indique que la nuit de la vie est presque terminée).

ਤਿਨ ਘਰੁ ਰਾਖਿਅੜਾ ਜੁੋ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗੈ ਰਾਮ ॥

Ceux qui restent éveillés et conscients des attraits du monde, se préservent d'être dépouillés de leurs vertus.

ਗੁਰ ਪੂਛਿ ਜਾਗੇ ਨਾਮਿ ਲਾਗੇ ਤਿਨਾ ਰੈਣਿ ਸੁਹੇਲੀਆ ॥

Ceux qui suivent les enseignements de Guru, restent attentifs (aux attraits du monde) et restent en accord avec le Naam, passent leur nuit de vie en paix.

ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਕਮਾਵਹਿ ਜਨਮਿ ਨ ਆਵਹਿ ਤਿਨਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਬੇਲੀਆ ॥

Ceux qui mènent leur vie selon la parole de Guru, ne sont pas amenés à passer par les cycles de la naissance et de la mort, et Dieu Lui-même reste leur aide.

ਕਰ ਕੰਪਿ ਚਰਣ ਸਰੀਰੁ ਕੰਪੈ ਨੈਣ ਅੰਧੁਲੇ ਤਨੁ ਭਸਮ ਸੇ ॥

(Dans cette quatrième phase,) les mains, les pieds et le corps du mortel commencent à trembler, ses yeux deviennent presque aveugles, et le corps devient apathique comme de la cendre.

ਨਾਨਕ ਦੁਖੀਆ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਬਿਨੁ ਨਾਮ ਹਰਿ ਕੇ ਮਨਿ ਵਸੇ ॥੪॥

O' Nanak, sans enchâsser le Naam dans l'esprit, on souffre dans les quatre âges. ||4||

ਖੁਲੀ ਗੰਠਿ ਉਠੋ ਲਿਖਿਆ ਆਇਆ ਰਾਮ ॥

Lorsque le nœud des souffles de vie qui nous sont alloués se défait, l'ordre pré-écrit de Dieu arrive, et l'âme se prépare à partir.

ਰਸ ਕਸ ਸੁਖ ਠਾਕੇ ਬੰਧਿ ਚਲਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Alors, tout ce qu'il mange, boit et aime ses conforts est arrêté ; il est lié et chassé de ce monde.

ਬੰਧਿ ਚਲਾਇਆ ਜਾ ਪ੍ਰਭ ਭਾਇਆ ਨਾ ਦੀਸੈ ਸੁਣੀਐ ॥

Lorsqu'il plaît à Dieu, la mort lie et emporte la personne sans qu'elle soit vue ou entendue.

ਆਪਣ ਵਾਰੀ ਸਭਸੈ ਆਵੈ ਪਕੀ ਖੇਤੀ ਲੁਣੀਐ ॥

Le tour de quitter le monde vient pour chacun, tout comme la récolte est moissonnée quand elle est mûre.

ਘੜੀ ਚਸੇ ਕਾ ਲੇਖਾ ਲੀਜੈ ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਸਹੁ ਜੀਆ ॥

Ensuite, on demande au mortel de rendre compte de chaque heure et de chaque instant de sa vie, et on doit supporter les conséquences de ses bonnes et mauvaises actions.

ਨਾਨਕ ਸੁਰਿ ਨਰ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਏ ਤਿਨਿ ਪ੍ਰਭਿ ਕਾਰਣੁ ਕੀਆ ॥੫॥੨॥

O' Nanak, Dieu a créé un tel arrangement que par la parole divine de Guru, les âmes vertueuses s'unissent à Lui. ||5||2||

ਤੁਖਾਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Tukhaari, premier guru:

ਤਾਰਾ ਚੜਿਆ ਲੰਮਾ ਕਿਉ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿਆ ਰਾਮ ॥

L'esprit de l'adepte de guru est tellement illuminé par la lumière divine, comme si une comète s'était levée dans le ciel de son esprit ; comment a-t-il connu une telle illumination ?

ਸੇਵਕ ਪੂਰ ਕਰੰਮਾ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਬਦਿ ਦਿਖਾਲਿਆ ਰਾਮ ॥

Guru a béni l’adepte de cette illumination par sa parole divine en raison de ses nobles actions.

ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਦਿਖਾਲਿਆ ਸਚੁ ਸਮਾਲਿਆ ਅਹਿਨਿਸਿ ਦੇਖਿ ਬੀਚਾਰਿਆ ॥

Celui à qui guru a montré la vision bénie de Dieu à travers la parole divine, cette personne enchâsse Dieu dans son cœur et réfléchit toujours à Ses vertus.

ਧਾਵਤ ਪੰਚ ਰਹੇ ਘਰੁ ਜਾਣਿਆ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਬਿਖੁ ਮਾਰਿਆ ॥

Lorsque ses cinq sens cessent de vagabonder, il réalise sa véritable maison, la demeure de Dieu en lui-même ; il détruit la convoitise et la colère, le poison pour la vie spirituelle.

ਅੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ਭਈ ਗੁਰ ਸਾਖੀ ਚੀਨੇ ਰਾਮ ਕਰੰਮਾ ॥

Grâce aux enseignements de guru, la lumière divine se manifeste en lui et tout ce qui se passe dans le monde lui apparaît comme l'œuvre merveilleuse de Dieu.

PAGE 1111

ਨਾਨਕ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਪਤੀਣੇ ਤਾਰਾ ਚੜਿਆ ਲੰਮਾ ॥੧॥
O' Nanak, ceux qui renoncent à leur ego et restent en harmonie avec Dieu, sont divinement éclairés, comme si une comète s'était levée dans le ciel de leur esprit. ||1||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਗਿ ਰਹੇ ਚੂਕੀ ਅਭਿਮਾਨੀ ਰਾਮ ॥
Les disciples de guru restent attentifs aux attraits de Maya et leur état d'ego s'évanouit.

ਅਨਦਿਨੁ ਭੋਰੁ ਭਇਆ ਸਾਚਿ ਸਮਾਨੀ ਰਾਮ ॥
Ils restent toujours éclairés par la sagesse divine et leur conscience reste absorbée dans Dieu éternel.

ਸਾਚਿ ਸਮਾਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨਿ ਭਾਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਬਤੁ ਜਾਗੇ ॥
Lorsque la conscience des disciples du gourou fusionne en Dieu, cela est agréable pour leur esprit et ils restent complètement attentifs aux attraits de Maya.

ਸਾਚੁ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਗੁਰਿ ਦੀਆ ਹਰਿ ਚਰਨੀ ਲਿਵ ਲਾਗੇ ॥
Guru les bénit avec le nectar ambrosien du Nom de Dieu et ils restent amoureusement en accord avec Dieu.

ਪ੍ਰਗਟੀ ਜੋਤਿ ਜੋਤਿ ਮਹਿ ਜਾਤਾ ਮਨਮੁਖਿ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਣੀ ॥
En eux se manifeste la lumière divine, et ils voient que cette lumière pénètre dans toutes les créatures, mais l'âme-épouse égoïste reste perdue dans l'illusion.

ਨਾਨਕ ਭੋਰੁ ਭਇਆ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਜਾਗਤ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਣੀ ॥੨॥
O' Nanak, les disciples de Guru restent divinement éclairés, et ils passent leur vie à rester éveillés et attentifs aux attraits du monde. ||2||

ਅਉਗਣ ਵੀਸਰਿਆ ਗੁਣੀ ਘਰੁ ਕੀਆ ਰਾਮ ॥
Lorsqu'une personne est spirituellement éclairée, elle délaisse ses vices et les vertus viennent résider dans son esprit.

ਏਕੋ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਅਵਰੁ ਨ ਬੀਆ ਰਾਮ ॥

Il visualise Dieu omniprésent partout et personne d'autre.

ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸੋਈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਮਨ ਹੀ ਤੇ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥

Son esprit est convaincu que Dieu est omniprésent partout et qu'il n'y en a pas d'autre.

ਜਿਨਿ ਜਲ ਥਲ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਘਟੁ ਥਾਪਿਆ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਨਿਆ ॥

L'adepte de guru réalise que Dieu a créé l'eau, la terre, les trois mondes et tous les êtres.

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥ ਅਪਾਰਾ ਤ੍ਰਿਬਿਧਿ ਮੇਟਿ ਸਮਾਈ ॥

Effaçant l'influence de la maya à trois branches, il reste absorbé en Dieu, qui est infini, créateur de l'univers et tout puissant.

ਨਾਨਕ ਅਵਗਣ ਗੁਣਹ ਸਮਾਣੇ ਐਸੀ ਗੁਰਮਤਿ ਪਾਈ ॥੩॥

O' Nanak, il reçoit du guru un tel intellect que tous ses vices se changent en vertus. ||3||

ਆਵਣ ਜਾਣ ਰਹੇ ਚੂਕਾ ਭੋਲਾ ਰਾਮ ॥

Les cycles de naissance et de mort de ceux (qui obtiennent l'illumination spirituelle) a pris fin, et leur scepticisme est enlevé

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਮਿਲੇ ਸਾਚਾ ਚੋਲਾ ਰਾਮ ॥

Conquérant leur ego, ils ont réalisé Dieu et leur corps est devenu stable contre les attaques des vices.

ਹਉਮੈ ਗੁਰਿ ਖੋਈ ਪਰਗਟੁ ਹੋਈ ਚੂਕੇ ਸੋਗ ਸੰਤਾਪੈ ॥

Cette âme-épouse dont l'ego est éradiqué par le gourou, elle devient renommée dans le monde et tous ses chagrins et souffrances disparaissent.

ਜੋਤੀ ਅੰਦਰਿ ਜੋਤਿ ਸਮਾਣੀ ਆਪੁ ਪਛਾਤਾ ਆਪੈ ॥

Sa lumière (âme) se fond dans la lumière suprême de Dieu, et elle ne cesse d'examiner son propre statut spirituel.

ਪੇਈਅੜੈ ਘਰਿ ਸਬਦਿ ਪਤੀਣੀ ਸਾਹੁਰੜੈ ਪਿਰ ਭਾਣੀ ॥

L'âme-épouse qui, dans ce monde, reste apaisée par la parole du gourou, devient agréable à son époux-Dieu dans l'autre monde.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਈ ਚੂਕੀ ਕਾਣਿ ਲੋਕਾਣੀ ॥੪॥੩॥

Ô Nanak, l'âme-épouse que vrai Guru a unie à Dieu, sa dépendance à l'égard des autres est terminée. ||4||3||

ਤੁਖਾਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Tukhaari, Premier Guru:

ਭੋਲਾਵੜੈ ਭੁਲੀ ਭੁਲਿ ਭੁਲਿ ਪਛੋਤਾਣੀ ॥

O' ami, l'âme-épouse qui est égarée par le doute et qui ne cesse d'errer encore et encore (de ne pas se souvenir de Dieu), regrette à la fin.

ਪਿਰਿ ਛੋਡਿਅੜੀ ਸੁਤੀ ਪਿਰ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣੀ ॥

Abandonnée par son mari-Dieu, elle reste absorbée par les plaisirs du monde et ne comprend pas la valeur du mari-Dieu.

ਪਿਰਿ ਛੋਡੀ ਸੁਤੀ ਅਵਗਣਿ ਮੁਤੀ ਤਿਸੁ ਧਨ ਵਿਧਣ ਰਾਤੇ ॥

Le mari-Dieu l'a abandonnée parce qu'elle reste absorbée par l'amour de Maya et d'autres maux, sa vie passe comme une femme sans mari.

ਕਾਮਿ ਕ੍ਰੋਧਿ ਅਹੰਕਾਰਿ ਵਿਗੁਤੀ ਹਉਮੈ ਲਗੀ ਤਾਤੇ ॥

Elle est ruinée par la luxure, la colère et l'arrogance ; elle est également affligée par l'égoïsme et la jalousie.

ਉਡਰਿ ਹੰਸੁ ਚਲਿਆ ਫੁਰਮਾਇਆ ਭਸਮੈ ਭਸਮ ਸਮਾਣੀ ॥

Par ordre de Dieu, lorsque l'âme quitte son corps est réduit en poussière et se confond avec la poussière.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਵਿਹੂਣੀ ਭੁਲਿ ਭੁਲਿ ਪਛੋਤਾਣੀ ॥੧॥

O' Nanak, sans se souvenir du nom de Dieu, tout au long de sa vie, elle ne cesse de se tromper et de regretter.||1|||.

ਸੁਣਿ ਨਾਹ ਪਿਆਰੇ ਇਕ ਬੇਨੰਤੀ ਮੇਰੀ ॥

Ô mon époux-Dieu bien-aimé, écoutez ma prière,

ਤੂ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਸਿਅੜਾ ਹਉ ਰੁਲਿ ਭਸਮੈ ਢੇਰੀ ॥

vous demeurez dans votre propre maison (dans mon cœur), mais à cause de la séparation d'avec vous et en restant impliqué dans les vices, je deviens comme un tas de poussière.

ਬਿਨੁ ਅਪਨੇ ਨਾਹੈ ਕੋਇ ਨ ਚਾਹੈ ਕਿਆ ਕਹੀਐ ਕੀਜੈ ॥

Sans mon propre Mari-Dieu, personne ne m'aime, que dois-je dire ou faire maintenant ?

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਰਸਨ ਰਸੁ ਰਸਨਾ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ॥

Par la parole de Guru, nous devons boire avec notre langue le nectar ambrosien le plus sublime du Naam.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਕੋ ਸੰਗਿ ਨ ਸਾਥੀ ਆਵੈ ਜਾਇ ਘਨੇਰੀ ॥

En dehors du nom de Dieu, il n'y a pas de véritable ami ou compagnon et sans lui, la plupart du monde continue à traverser le cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਲਾਹਾ ਲੈ ਘਰਿ ਜਾਈਐ ਸਾਚੀ ਸਚੁ ਮਤਿ ਤੇਰੀ ॥੨॥

O' Nanak ! nous devrions aller en présence de Dieu après avoir gagné le bénéfice du Naam ; O' Dieu ! Le Naam ne peut être reçu que par l'intellect béni par vous. ||2||

ਸਾਜਨ ਦੇਸਿ ਵਿਦੇਸੀਅੜੇ ਸਾਨੇਹੜੇ ਦੇਦੀ ॥

Dieu bien-aimé réside dans le cœur, mais le considérant comme résidant à l'extérieur, l'âme-épouse lui envoie ses messages de supplication.

ਸਾਰਿ ਸਮਾਲੇ ਤਿਨ ਸਜਣਾ ਮੁੰਧ ਨੈਣ ਭਰੇਦੀ ॥

L'épouse-âme innocente se souvient de son Dieu bien-aimé avec des yeux remplis de larmes.

ਮੁੰਧ ਨੈਣ ਭਰੇਦੀ ਗੁਣ ਸਾਰੇਦੀ ਕਿਉ ਪ੍ਰਭ ਮਿਲਾ ਪਿਆਰੇ ॥

Les yeux remplis de larmes, l'épouse-âme innocente se souvient de Ses vertus, et se demande comment elle peut s'unir à Dieu bien-aimé.

ਮਾਰਗੁ ਪੰਥੁ ਨ ਜਾਣਉ ਵਿਖੜਾ ਕਿਉ ਪਾਈਐ ਪਿਰੁ ਪਾਰੇ ॥

Elle se dit que je ne connais pas le chemin vers mon Mari-Dieu qui est plein d'obstacles de vices, comment puis-je le rencontrer ?

ਸਤਿਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮਿਲੈ ਵਿਛੁੰਨੀ ਤਨੁ ਮਨੁ ਆਗੈ ਰਾਖੈ ॥

Cette épouse-âme séparée peut s'unir à son époux-Dieu par la parole de guru, si elle Lui abandonne son corps et son esprit.

ਨਾਨਕ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਿਰਖੁ ਮਹਾ ਰਸ ਫਲਿਆ ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਰਸੁ ਚਾਖੈ ॥੩॥

O' Nanak, le nom de Dieu est un tel arbre qui porte les fruits de la sagesse spirituelle et l'épouse de l'âme le savoure en réalisant son époux-Dieu bien-aimé. ||3||

ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਇੜੀਏ ਬਿਲਮੁ ਨ ਕੀਜੈ ॥

Ô l'épouse de l'âme, tu as été appelée en la présence de Dieu, tu ne dois pas tarder à te souvenir de Dieu, même pour un instant.

PAGE 1112

ਅਨਦਿਨੁ ਰਤੜੀਏ ਸਹਜਿ ਮਿਲੀਜੈ ॥

Ces épouses de l'âme qui restent toujours imprégnées de l'amour de Dieu, le réalisent intuitivement.

ਸੁਖਿ ਸਹਜਿ ਮਿਲੀਜੈ ਰੋਸੁ ਨ ਕੀਜੈ ਗਰਬੁ ਨਿਵਾਰਿ ਸਮਾਣੀ ॥

O' l'épouse de l'âme, reste dans la paix et l'équilibre, ne te plains pas du retard dans la réalisation de Dieu, tu ne peux t'unir à Dieu qu'en éradiquant ton ego.

ਸਾਚੈ ਰਾਤੀ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਈ ਮਨਮੁਖਿ ਆਵਣ ਜਾਣੀ ॥

L'épouse de l'âme qui est imprégnée de l'amour de Dieu, s'unit à Lui par l'intermédiaire de guru ; mais celle qui a une volonté propre continue à parcourir le cycle de la naissance et de la mort.

ਜਬ ਨਾਚੀ ਤਬ ਘੂਘਟੁ ਕੈਸਾ ਮਟੁਕੀ ਫੋੜਿ ਨਿਰਾਰੀ ॥

Quel est le besoin d'un voile quand une femme sort pour danser, de même l'épouse-âme qui se lance sur le chemin de l'amour de Dieu, brise son attachement à son corps et se détache du matérialisme.

ਨਾਨਕ ਆਪੈ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੀ ॥੪॥੪॥

O' Nanak, le disciple de Guru, fait constamment une introspection du modèle de sa vie et garde toujours la façon spirituelle de vivre dans ses pensées. ||4||4||

ਤੁਖਾਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Tukhari, premier guru :

ਮੇਰੇ ਲਾਲ ਰੰਗੀਲੇ ਹਮ ਲਾਲਨ ਕੇ ਲਾਲੇ ॥

Mon Dieu bien-aimé est étonnant, je suis pour toujours un adepte de mon Dieu bien-aimé.

ਗੁਰਿ ਅਲਖੁ ਲਖਾਇਆ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਭਾਲੇ ॥

La personne que guru a aidée à réaliser le Dieu incompréhensible, n'en cherche pas d'autre.

ਗੁਰਿ ਅਲਖੁ ਲਖਾਇਆ ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਇਆ ਜਾ ਪ੍ਰਭਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥

Lorsque cela plaît à Dieu et qu'Il montre Sa miséricorde envers une personne, guru l'aide à réaliser Dieu imperceptible.

ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ਸਹਜਿ ਮਿਲੇ ਬਨਵਾਰੀ ॥

Puis, avec une facilité intuitive, il réalise le Créateur omniprésent, vie du monde.

ਨਦਰਿ ਕਰਹਿ ਤੂ ਤਾਰਹਿ ਤਰੀਐ ਸਚੁ ਦੇਵਹੁ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥

O' miséricordieux Maître des doux, bénissez-nous avec le Naam éternel, nous nageons à travers l'océan mondain des vices seulement quand vous accordez la miséricorde.

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸਾ ਤੂ ਸਰਬ ਜੀਆ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥੧॥

Nanak, le serviteur de vos adeptes, soumet que vous êtes le conservateur de tous les êtres. ||1||

ਭਰਿਪੁਰਿ ਧਾਰਿ ਰਹੇ ਅਤਿ ਪਿਆਰੇ ॥ ਸਬਦੇ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਗੁਰ ਰੂਪਿ ਮੁਰਾਰੇ ॥

Grâce à la parole de Guru, on comprend que le Dieu le plus aimant est présent en chacun, qu'il soutient l'univers entier et qu'il est omniprésent partout.

ਗੁਰ ਰੂਪ ਮੁਰਾਰੇ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਧਾਰੇ ਤਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Divin-Guru soutient les trois mondes, et personne n'a trouvé les limites de Ses vertus.

ਰੰਗੀ ਜਿਨਸੀ ਜੰਤ ਉਪਾਏ ਨਿਤ ਦੇਵੈ ਚੜੈ ਸਵਾਇਆ ॥

Il crée des êtres de couleurs et de sortes diverses, et donne chaque jour de plus en plus de bienfaits à tous.

ਅਪਰੰਪਰੁ ਆਪੇ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਹੋਵੈ ॥

Ce Dieu infini, Lui-même crée et détruit, et tout ce qui lui plaît s'accomplit.

ਨਾਨਕ ਹੀਰਾ ਹੀਰੈ ਬੇਧਿਆ ਗੁਣ ਕੈ ਹਾਰਿ ਪਰੋਵੈ ॥੨॥

O' Nanak, celui qui se tisse dans la guirlande des vertus de Dieu, devient un avec le Tout-Puissant immaculé....

ਗੁਣ ਗੁਣਹਿ ਸਮਾਣੇ ਮਸਤਕਿ ਨਾਮ ਨੀਸਾਣੋ ॥

Ceux dont le front porte l'insigne du Naam (qui sont préordonnés), restent absorbés en Dieu en chantant Ses vertus.

ਸਚੁ ਸਾਚਿ ਸਮਾਇਆ ਚੂਕਾ ਆਵਣ ਜਾਣੋ ॥

Le cycle de la naissance et de la mort prend fin pour la personne qui reste immergée en Dieu en méditant amoureusement sur le Naam.

ਸਚੁ ਸਾਚਿ ਪਛਾਤਾ ਸਾਚੈ ਰਾਤਾ ਸਾਚੁ ਮਿਲੈ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ॥

Étant imprégné de l'amour de Dieu éternel, il Le réalise et cette réalisation plaît à son esprit.

ਸਾਚੇ ਊਪਰਿ ਅਵਰੁ ਨ ਦੀਸੈ ਸਾਚੇ ਸਾਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Pour lui, personne ne semble plus élevé que Dieu, et il reste toujours absorbé en Lui.

ਮੋਹਨਿ ਮੋਹਿ ਲੀਆ ਮਨੁ ਮੇਰਾ ਬੰਧਨ ਖੋਲਿ ਨਿਰਾਰੇ ॥

Dieu captivant a séduit mon esprit, et brisant mes liens mondains, il m'a libéré.

ਨਾਨਕ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਸਮਾਣੀ ਜਾ ਮਿਲਿਆ ਅਤਿ ਪਿਆਰੇ ॥੩॥

O'Nanak, quand on s'unit au Dieu le plus aimant, son âme se confond avec l'âme première, le Tout-Puissant. ||3||

ਸਚ ਘਰੁ ਖੋਜਿ ਲਹੇ ਸਾਚਾ ਗੁਰ ਥਾਨੋ ॥

La vraie maison de guru est sa sainte congrégation ; la personne qui trouve cette vraie maison trouve la demeure éternelle de Dieu.

ਮਨਮੁਖਿ ਨਹ ਪਾਈਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੋ ॥

Mais l'égocentrique ne reçoit pas cette bienfaisance ; c'est seulement l'adepte d'un guru qui est béni par cette sagesse divine.

ਦੇਵੈ ਸਚੁ ਦਾਨੋ ਸੋ ਪਰਵਾਨੋ ਸਦ ਦਾਤਾ ਵਡ ਦਾਣਾ ॥

La personne que le gourou bénit avec le don du Nom éternel, est approuvée par Dieu qui est tout sage et le bienfaiteur des bénédictions.

ਅਮਰੁ ਅਜੋਨੀ ਅਸਥਿਰੁ ਜਾਪੈ ਸਾਚਾ ਮਹਲੁ ਚਿਰਾਣਾ ॥

Il continue alors à se souvenir avec amour du Dieu immortel, non né et impérissable et trouve Sa demeure primitive.

ਦੋਤਿ ਉਚਾਪਤਿ ਲੇਖੁ ਨ ਲਿਖੀਐ ਪ੍ਰਗਟੀ ਜੋਤਿ ਮੁਰਾਰੀ ॥

La personne dans l'esprit de laquelle se manifeste Dieu, son compte de péchés n'est plus enregistré (elle cesse de commettre des maux).

ਨਾਨਕ ਸਾਚਾ ਸਾਚੈ ਰਾਚਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਰੀਐ ਤਾਰੀ ॥੪॥੫॥

O' Nanak ! En restant imprégné de Dieu, il devient comme Lui ; ceci ne peut être atteint qu'en suivant les enseignements de Guru. ||4||5||

ਤੁਖਾਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Tukhaari, premier guru :

ਏ ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਤੂ ਸਮਝੁ ਅਚੇਤ ਇਆਣਿਆ ਰਾਮ ॥

O' mon esprit ignorant, tu fais preuve d'ignorance ; essaie de te réformer.

ਏ ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਛਡਿ ਅਵਗਣ ਗੁਣੀ ਸਮਾਣਿਆ ਰਾਮ ॥

O' mon esprit, défais-toi de tes mauvaises actions, reste absorbé dans le souvenir des vertus de Dieu.

ਬਹੁ ਸਾਦ ਲੁਭਾਣੇ ਕਿਰਤ ਕਮਾਣੇ ਵਿਛੁੜਿਆ ਨਹੀ ਮੇਲਾ ॥

Ceux qui restent impliqués dans la jouissance des plaisirs du monde, se séparent de Dieu en raison de leurs actes et ils ne peuvent pas s'unir à Lui par eux-mêmes.

ਕਿਉ ਦੁਤਰੁ ਤਰੀਐ ਜਮ ਡਰਿ ਮਰੀਐ ਜਮ ਕਾ ਪੰਥੁ ਦੁਹੇਲਾ ॥

Comment peut-on traverser à la nage l'épouvantable océan mondain des vices ; je meurs de la peur des démons de la mort, car leur chemin est très angoissant.

ਮਨਿ ਰਾਮੁ ਨਹੀ ਜਾਤਾ ਸਾਝ ਪ੍ਰਭਾਤਾ ਅਵਘਟਿ ਰੁਧਾ ਕਿਆ ਕਰੇ ॥

O' mon esprit, une personne qui ne se souvient pas du tout de Dieu, se retrouve piégée dans le chemin difficile de Maya et ne sait pas comment s'échapper.

ਬੰਧਨਿ ਬਾਧਿਆ ਇਨ ਬਿਧਿ ਛੂਟੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵੈ ਨਰਹਰੇ ॥੧॥

Même s'il est prisonnier des liens de Maya, il peut encore se libérer en se souvenant de Dieu avec amour grâce à l'enseignement de Guru. ||1||

ਏ ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਤੂ ਛੋਡਿ ਆਲ ਜੰਜਾਲਾ ਰਾਮ ॥

Ô mon esprit, abandonne l'attachement des enchevêtrements mondains.

ਏ ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਹਰਿ ਸੇਵਹੁ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਾਲਾ ਰਾਮ ॥

O' mon esprit, souviens-toi toujours de Dieu qui est omniprésent et pourtant complètement détaché.

PAGE 1113

ਹਰਿ ਸਿਮਰਿ ਏਕੰਕਾਰੁ ਸਾਚਾ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਜਿੰਨਿ ਉਪਾਇਆ ॥

O' mon esprit, souviens-toi avec amour de ce Dieu éternel omniprésent qui a créé l'univers entier,

ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਅਗਨਿ ਬਾਧੇ ਗੁਰਿ ਖੇਲੁ ਜਗਤਿ ਦਿਖਾਇਆ ॥

et a gardé l'air, l'eau et le feu sous son commandement ; guru a montré au monde ce jeu merveilleux de Dieu.

ਆਚਾਰਿ ਤੂ ਵੀਚਾਰਿ ਆਪੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੰਜਮ ਜਪ ਤਪੋ ॥

Si vous vous souvenez avec amour du Nom de Dieu et que vous en faites votre austérité, votre pénitence et votre adoration pieuse, alors vous deviendrez une personne de bonne conduite et de bonne pensée.

ਸਖਾ ਸੈਨੁ ਪਿਆਰੁ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਕਾ ਜਪੁ ਜਪੋ ॥੨॥

Continuez à réciter et à vous souvenir avec amour du nom de Dieu, Lui seul est votre véritable compagnon, parent et bien-aimé. ||2||

ਏ ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਤੂ ਥਿਰੁ ਰਹੁ ਚੋਟ ਨ ਖਾਵਹੀ ਰਾਮ ॥

O' mon esprit, reste résolument concentré sur le Naam, tu ne subiras pas les coups des vices.

ਏ ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਹੀ ਰਾਮ ॥

O' mon esprit, si tu continues à chanter les louanges de Dieu avec amour, tu resteras absorbé dans un état d'équilibre spirituel.

ਗੁਣ ਗਾਇ ਰਾਮ ਰਸਾਇ ਰਸੀਅਹਿ ਗੁਰ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਸਾਰਹੇ ॥

Vous serez imprégné des vertus de Dieu en chantant ses louanges avec le plus grand amour ; si vous réfléchissez aux enseignements de guru comme si vous l'utilisiez comme un onguent pour les yeux,

ਤ੍ਰੈ ਲੋਕ ਦੀਪਕੁ ਸਬਦਿ ਚਾਨਣੁ ਪੰਚ ਦੂਤ ਸੰਘਾਰਹੇ ॥

alors la lumière divine qui éclaire l'univers se manifestera en vous et vous détruiriez les cinq démons (vices) par la parole de Guru.

ਭੈ ਕਾਟਿ ਨਿਰਭਉ ਤਰਹਿ ਦੁਤਰੁ ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਕਾਰਜ ਸਾਰਏ ॥

Vous deviendriez sans peur en vous débarrassant des peurs du monde et traverseriez à la nage l'effroyable océan mondial des vices ; vous accomplirez l'objectif de la vie en rencontrant le gourou et en suivant ses enseignements.

ਰੂਪੁ ਰੰਗੁ ਪਿਆਰੁ ਹਰਿ ਸਿਉ ਹਰਿ ਆਪਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਏ ॥੩॥

Cette personne sur laquelle Dieu accorde sa miséricorde, l'amour pour Dieu jaillit en elle et elle devient une belle personne. ||3||

ਏ ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਤੂ ਕਿਆ ਲੈ ਆਇਆ ਕਿਆ ਲੈ ਜਾਇਸੀ ਰਾਮ ॥

O' mon esprit, qu'as-tu apporté en venant dans ce monde et qu'emporteras-tu en partant ?

ਏ ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਤਾ ਛੁਟਸੀ ਜਾ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਸੀ ਰਾਮ ॥

O' mon esprit, tu ne seras libéré des liens de l'amour du matérialisme que lorsque tu dissiperas ton illusion.

ਧਨੁ ਸੰਚਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਵਖਰੁ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਭਾਉ ਪਛਾਣਹੇ ॥

O' mon esprit, amasse la richesse du Naam et la commodité du Nom de Dieu ; si tu reconnais l'amour de Dieu à travers la parole de Guru,

ਮੈਲੁ ਪਰਹਰਿ ਸਬਦਿ ਨਿਰਮਲੁ ਮਹਲੁ ਘਰੁ ਸਚੁ ਜਾਣਹੇ ॥

alors en éliminant la souillure des vices par la parole du Guru, vous deviendriez immaculés et trouveriez la demeure de Dieu dans votre .

ਪਤਿ ਨਾਮੁ ਪਾਵਹਿ ਘਰਿ ਸਿਧਾਵਹਿ ਝੋਲਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪੀ ਰਸੋ ॥

O' mon esprit, bois amoureusement le nectar ambrosien du Naam, tu recevrais la gloire du Naam, et tu atteindrais la présence de Dieu.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਸਬਦਿ ਰਸੁ ਪਾਈਐ ਵਡਭਾਗਿ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਜਸੋ ॥੪॥

Nous devrions nous souvenir avec amour du nom de Dieu, son essence n'est appréciée que par la parole de guru ; mais on ne peut chanter ses louanges que par la bonne fortune.||4||.

ਏ ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਬਿਨੁ ਪਉੜੀਆ ਮੰਦਰਿ ਕਿਉ ਚੜੈ ਰਾਮ ॥

O' mon esprit, de même que sans une échelle on ne peut pas monter sur un toit, de même comment peut-on atteindre l'état spirituel suprême sans l'échelle de l'adoration dévotionnelle de Dieu.

ਏ ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਬਿਨੁ ਬੇੜੀ ਪਾਰਿ ਨ ਅੰਬੜੈ ਰਾਮ ॥

O' mon esprit, Tout comme sans bateau, on ne peut passer de l'autre côté de la rivière,

ਪਾਰਿ ਸਾਜਨੁ ਅਪਾਰੁ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਗੁਰ ਸਬਦ ਸੁਰਤਿ ਲੰਘਾਵਏ ॥

De même, ce n'est qu'avec la réflexion consciente sur la parole de Guru que l'on peut passer sur l'autre rive de l'océan mondain des vices où se trouve la demeure de Dieu.

ਮਿਲਿ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕਰਹਿ ਰਲੀਆ ਫਿਰਿ ਨ ਪਛੋਤਾਵਏ ॥

O' mon esprit, si tu continues à jouir de la félicité spirituelle dans la sainte congrégation, alors tu n'auras pas à te repentir par la suite.

ਕਰਿ ਦਇਆ ਦਾਨੁ ਦਇਆਲ ਸਾਚਾ ਹਰਿ ਨਾਮ ਸੰਗਤਿ ਪਾਵਓ ॥

O' Dieu miséricordieux, bénissez-moi du don de votre miséricorde afin que je puisse réaliser votre Nom éternel dans la sainte congrégation.

ਨਾਨਕੁ ਪਇਅੰਪੈ ਸੁਣਹੁ ਪ੍ਰੀਤਮ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਮਨੁ ਸਮਝਾਵਓ ॥੫॥੬॥

Nanak prie humblement : Écoute O' mon Dieu bien-aimé, bénissez-moi afin que par la parole de Guru, je puisse continuer à éclairer mon esprit. ||5||6|

□□□□□□□ □□□ □□□□ □

Tukhaari Chhant, Quatrième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਅੰਤਰਿ ਪਿਰੀ ਪਿਆਰੁ ਕਿਉ ਪਿਰ ਬਿਨੁ ਜੀਵੀਐ ਰਾਮ ॥

(O'mes amis), dans mon esprit se trouve tant d'amour pour mon Mari-Dieu, comment puis-je survivre spirituellement sans Lui ?

ਜਬ ਲਗੁ ਦਰਸੁ ਨ ਹੋਇ ਕਿਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵੀਐ ਰਾਮ ॥

Tant que je ne le visualise pas, comment puis-je boire le nectar ambrosien du Naam ?

ਕਿਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵੀਐ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਜੀਵੀਐ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਰਹਨੁ ਨ ਜਾਏ ॥

Oui, comment puis-je boire le nectar ambrosien du Naam et vivre sans Dieu ? Je ne peux pas survivre spirituellement sans Lui.

ਅਨਦਿਨੁ ਪ੍ਰਿਉ ਪ੍ਰਿਉ ਕਰੇ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਪਿਰ ਬਿਨੁ ਪਿਆਸ ਨ ਜਾਏ ॥

On se souvient toujours de Dieu-aimé, car le désir ardent de Maya ne disparaît pas sans s'unir à Dieu-époux,

ਅਪਣੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਹਰਿ ਪਿਆਰੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਦ ਸਾਰਿਆ ॥

O' Dieu bien-aimé, la personne sur laquelle vous accordez votre miséricorde, garde toujours votre Nom enchâssé dans son cœur.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮਿਲਿਆ ਮੈ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਹਉ ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਵਾਰਿਆ ॥੧॥

Je suis totalement dévoué à mon vrai Guru, car j'ai réalisé mon Dieu bien-aimé à travers la parole de Guru. ||1||

ਜਬ ਦੇਖਾਂ ਪਿਰੁ ਪਿਆਰਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਰਸਿ ਰਵਾ ਰਾਮ ॥

O' mon ami, lorsque je visualise mon Maître-Dieu bien-aimé, je me souviens de Ses vertus avec une grande joie,

PAGE 1114

ਮੇਰੈ ਅੰਤਰਿ ਹੋਇ ਵਿਗਾਸੁ ਪ੍ਰਿਉ ਪ੍ਰਿਉ ਸਚੁ ਨਿਤ ਚਵਾ ਰਾਮ ॥
Un grand plaisir jaillit en moi et je continue toujours à réciter le Nom du Dieu éternel avec adoration.

ਪ੍ਰਿਉ ਚਵਾ ਪਿਆਰੇ ਸਬਦਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ਬਿਨੁ ਦੇਖੇ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨ ਆਵਏ ॥
Je récite avec amour le nom de mon bien-aimé : O' mon ami, ce bien-aimé aide à traverser l' océan mondain des vices par la parole de Guru, et sans le visualiser je ne suis pas rassasié.

ਸਬਦਿ ਸੀਗਾਰੁ ਹੋਵੈ ਨਿਤ ਕਾਮਣਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਏ ॥
L'épouse-âme qui reste toujours spirituellement embellie par la parole de Guru, se souvient avec amour du Nom de Dieu.

ਦਇਆ ਦਾਨੁ ਮੰਗਤ ਜਨ ਦੀਜੈ ਮੈ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਦੇਹੁ ਮਿਲਾਏ ॥
J'implore quotidiennement guru et je dis, accorde le don de la miséricorde à cet humble adepte et unis-moi à Dieu bien-aimé.

ਅਨਦਿਨੁ ਗੁਰੁ ਗੋਪਾਲੁ ਧਿਆਈ ਹਮ ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਘੁਮਾਏ ॥੨॥
Je souhaite toujours me souvenir du Divin-Guru et que je sois dédié à vrai Guru pour toujours. ||2||

ਹਮ ਪਾਥਰ ਗੁਰੁ ਨਾਵ ਬਿਖੁ ਭਵਜਲੁ ਤਾਰੀਐ ਰਾਮ ॥
O' Dieu, je suis devenu comme une pierre à cause de mes péchés, faites-moi traverser l' océan mondain empoisonné en m'unissant à guru qui est comme un bateau.

ਗੁਰ ਦੇਵਹੁ ਸਬਦੁ ਸੁਭਾਇ ਮੈ ਮੂੜ ਨਿਸਤਾਰੀਐ ਰਾਮ ॥
O' Dieu, imprégnez-moi de votre amour et faites-moi traversez-moi, un insensé, l'océan mondain des vices en me bénissant avec la parole de Guru.

ਹਮ ਮੂੜ ਮੁਗਧ ਕਿਛੁ ਮਿਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ਤੂ ਅਗੰਮੁ ਵਡ ਜਾਣਿਆ ॥
O' Dieu, nous, les êtres humains, sommes les fous ignorants qui ne peuvent pas connaître votre valeur, mais j'ai compris grâce aux enseignements de Guru que Vous êtes le plus grand et incompréhensible.

ਤੂ ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਦਇਆ ਕਰਿ ਮੇਲਹਿ ਹਮ ਨਿਰਗੁਣੀ ਨਿਮਾਣਿਆ ॥

O' Dieu miséricordieux, accordez la miséricorde aux tiens et unissez-nous à vous, nous, les non vertueux et les sans-soutiens.

ਅਨੇਕ ਜਨਮ ਪਾਪ ਕਰਿ ਭਰਮੇ ਹੁਣਿ ਤਉ ਸਰਣਾਗਤਿ ਆਏ ॥

En commettant des péchés, nous avons erré pendant d'innombrables vies, mais maintenant nous sommes venus à ton refuge.

ਦਇਆ ਕਰਹੁ ਰਖਿ ਲੇਵਹੁ ਹਰਿ ਜੀਉ ਹਮ ਲਾਗਹ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਏ ॥੩॥

O' Dieu, veuillez nous accorder votre miséricorde et nous protéger afin que nous restions concentrés sur la parole de vrai Guru. ||3||

ਗੁਰ ਪਾਰਸ ਹਮ ਲੋਹ ਮਿਲਿ ਕੰਚਨੁ ਹੋਇਆ ਰਾਮ ॥

Guru est comme une pierre philosophale mythique et je suis comme un morceau de fer, mais en entrant en contact avec Guru, je suis devenu immaculé comme l'or.

ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਇ ਕਾਇਆ ਗੜੁ ਸੋਹਿਆ ਰਾਮ ॥

En unissant mon âme à l'âme première de Dieu, guru a embelli mon corps.

ਕਾਇਆ ਗੜੁ ਸੋਹਿਆ ਮੇਰੈ ਪ੍ਰਭਿ ਮੋਹਿਆ ਕਿਉ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ਵਿਸਾਰੀਐ ॥

Cette forteresse embellie qu'est mon corps a captivé mon Dieu ; pourquoi l'oublierais-je même en respirant et en mangeant ?

ਅਦ੍ਰਿਸਟੁ ਅਗੋਚਰੁ ਪਕੜਿਆ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਉ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰੀਐ ॥

Par la parole de guru, j'ai réalisé ce Dieu invisible et incompréhensible et je suis dédié à vrai guru.

ਸਤਿਗੁਰ ਆਗੈ ਸੀਸੁ ਭੇਟ ਦੇਉ ਜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸਾਚੇ ਭਾਵੈ ॥

J'offrirais ma tête (abandonner mon ego) à vrai guru, si cela lui plaît.

ਆਪੇ ਦਇਆ ਕਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਦਾਤੇ ਨਾਨਕ ਅੰਕਿ ਸਮਾਵੈ ॥੪॥੧॥

Ô Nanak, dis, ô Dieu bienfaisant, que la personne sur laquelle vous accordez votre miséricorde, fusionne avec vous. ||4||1||

ਤੁਖਾਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Tukhari, quatrième guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਗਾਧਿ ਅਪਰੰਪਰ ਅਪਰਪਰਾ ॥
Ô Dieu inaccessible, insondable, infini et sans limites,

ਜੋ ਤੁਮ ਧਿਆਵਹਿ ਜਗਦੀਸ ਤੇ ਜਨ ਭਉ ਬਿਖਮੁ ਤਰਾ ॥
Ceux qui se souviennent avec amour de vous, le Maître de l'univers, traversent à la nage l'effroyable et perfide océan mondain des vices.

ਬਿਖਮ ਭਉ ਤਿਨ ਤਰਿਆ ਸੁਹੇਲਾ ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥
Ceux qui se sont souvenus avec amour du Nom de Dieu, ont facilement traversé le terrible et perfide océan mondain des vices.

ਗੁਰ ਵਾਕਿ ਸਤਿਗੁਰ ਜੋ ਭਾਇ ਚਲੇ ਤਿਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਆਪਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥
Ceux qui ont marché avec amour sur le chemin indiqué par la parole de vrai guru, Dieu Lui-même les a unis à Lui.

ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਿ ਜੋਤਿ ਸਮਾਣੀ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਧਰਣੀਧਰਾ ॥
O' Dieu, le support de la terre, sur qui vous avez accordé votre miséricorde, leur âme a fusionné dans votre âme Prime et est restée fusionnée.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਗਾਧਿ ਅਪਰੰਪਰ ਅਪਰਪਰਾ ॥੧॥
O' Dieu, Vous êtes inaccessible, insondable, infini et sans limites. ||1||

ਤੁਮ ਸੁਆਮੀ ਅਗਮ ਅਥਾਹ ਤੂ ਘਟਿ ਘਟਿ ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ॥
O' Dieu insaisissable, insondable, Vous êtes omniprésent dans chaque cœur.

ਤੂ ਅਲਖ ਅਭੇਉ ਅਗੰਮੁ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਬਚਨਿ ਲਹਿਆ ॥
Ô Dieu ! Vous êtes imperceptible, mystérieux et inaccessible ; On vous réalise en réfléchissant à la parole de vrai Guru.

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਤੇ ਜਨ ਪੁਰਖ ਪੂਰੇ ਜਿਨ ਗੁਰ ਸੰਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਗੁਣ ਰਵੇ ॥
Bénis sont les adeptes et les exaltés qui se sont souvenus des vertus de Dieu en rejoignant la compagnie du saint-Guru.

ਬਿਬੇਕ ਬੁਧਿ ਬੀਚਾਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਹਰਿ ਨਿਤ ਚਵੇ ॥

Les disciples de Guru se souviennent avec amour de Dieu chaque jour et à chaque instant en réfléchissant à la parole de Guru grâce à un intellect perspicace.

ਜਾ ਬਹਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਬੋਲਹਿ ਜਾ ਖੜੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਹਿਆ ॥

Lorsque les disciples de guru sont assis, ils récitent avec amour le Nom de Dieu et lorsqu'ils sont debout, ils répètent encore avec amour le Nom de Dieu (ils se souviennent de Dieu tout le temps).

ਤੁਮ ਸੁਆਮੀ ਅਗਮ ਅਥਾਹ ਤੂ ਘਟਿ ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ॥੨॥

O' le Maître-Dieu, Vous êtes inapprochable, insondable et vous imprègnez chaque cœur. ||2||

ਸੇਵਕ ਜਨ ਸੇਵਹਿ ਤੇ ਪਰਵਾਣੁ ਜਿਨ ਸੇਵਿਆ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰੇ ॥

Les adeptes qui se souviennent de Dieu avec amour en suivant les enseignements de Guru, sont acceptés avec honneur en la présence de Dieu,

ਤਿਨ ਕੇ ਕੋਟਿ ਸਭਿ ਪਾਪ ਖਿਨੁ ਪਰਹਰਿ ਹਰਿ ਦੂਰਿ ਕਰੇ ॥

et Dieu a détruit leurs millions de péchés en un instant.

ਤਿਨ ਕੇ ਪਾਪ ਦੋਖ ਸਭਿ ਬਿਨਸੇ ਜਿਨ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਇਕੁ ਅਰਾਧਿਆ ॥

Ceux qui se souvenaient avec amour de Dieu dans leur esprit, tous leurs péchés et leurs mauvaises actions disparaissaient.

PAGE 1115

ਤਿਨ ਕਾ ਜਨਮੁ ਸਫਲਿਓ ਸਭੁ ਕੀਆ ਕਰਤੈ ਜਿਨ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਸਚੁ ਭਾਖਿਆ ॥
Ceux qui se sont souvenus avec amour de Dieu éternel à travers la parole de guru, le Créateur a fait de leur vie un succès.

ਤੇ ਧੰਨੁ ਜਨ ਵਡ ਪੁਰਖ ਪੂਰੇ ਜੋ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਜਪਿ ਭਉ ਬਿਖਮੁ ਤਰੇ ॥
Bénies sont les personnes exaltées et vertueuses qui se souviennent amoureusement de Dieu en suivant les enseignements de Guru et traversent l'effroyable océan mondain des vices.

ਸੇਵਕ ਜਨ ਸੇਵਹਿ ਤੇ ਪਰਵਾਣੁ ਜਿਨ ਸੇਵਿਆ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰੇ ॥੩॥
Les adeptes qui se souviennent de Dieu en suivant les enseignements de guru, sont acceptés en présence de Dieu. ||3||

ਤੂ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਹਰਿ ਆਪਿ ਜਿਉ ਤੂ ਚਲਾਵਹਿ ਪਿਆਰੇ ਹਉ ਤਿਵੈ ਚਲਾ ॥
Ô Dieu bien-aimé, vous êtes omniscient et je mène ma vie selon votre volonté.

ਹਮਰੈ ਹਾਥਿ ਕਿਛੁ ਨਾਹਿ ਜਾ ਤੂ ਮੇਲਹਿ ਤਾ ਹਉ ਆਇ ਮਿਲਾ ॥
O' Dieu, il n'y a rien sous notre contrôle, quand vous vous unissez, alors seulement je m'unis à vous.

ਜਿਨ ਕਉ ਤੂ ਹਰਿ ਮੇਲਹਿ ਸੁਆਮੀ ਸਭੁ ਤਿਨ ਕਾ ਲੇਖਾ ਛੁਟਕਿ ਗਇਆ ॥
O' le Dieu-Maître, ceux que vous unissez à vous-même, le compte de tous leurs actes passés est réglé.

ਤਿਨ ਕੀ ਗਣਤ ਨ ਕਰਿਅਹੁ ਕੋ ਭਾਈ ਜੋ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਹਰਿ ਮੇਲਿ ਲਇਆ ॥
O' frère, personne ne doit examiner le compte des actes passés de ceux que Dieu a unis à Lui-même par les paroles divines de Guru.

ਨਾਨਕ ਦਇਆਲੁ ਹੋਆ ਤਿਨ ਊਪਰਿ ਜਿਨ ਗੁਰ ਕਾ ਭਾਣਾ ਮੰਨਿਆ ਭਲਾ ॥
O' Nanak ! Dieu devient gracieux pour ceux qui acceptent la volonté de Guru comme bonne.

ਤੂ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਹਰਿ ਆਪਿ ਜਿਉ ਤੂ ਚਲਾਵਹਿ ਪਿਆਰੇ ਹਉ ਤਿਵੈ ਚਲਾ ॥੪॥੨॥
Ô Dieu bien-aimé, vous êtes omniscient et je mène ma vie selon votre volonté. |4||2||

ਤੁਖਾਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Tukhari, quatrième guru :

ਤੂ ਜਗਜੀਵਨੁ ਜਗਦੀਸੁ ਸਭ ਕਰਤਾ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਨਾਥੁ ॥

O' Dieu, vous êtes la vie du monde, le Maître de la terre, le Créateur et le propriétaire de l'univers entier.

ਤਿਨ ਤੂ ਧਿਆਇਆ ਮੇਰਾ ਰਾਮੁ ਜਿਨ ਕੈ ਧੁਰਿ ਲੇਖੁ ਮਾਥੁ ॥

Seuls ceux qui ont été prédestinés, se sont souvenus avec amour de mon Dieu.

ਜਿਨ ਕਉ ਧੁਰਿ ਹਰਿ ਲਿਖਿਆ ਸੁਆਮੀ ਤਿਨ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧਿਆ ॥

Oui, dans le destin desquels le Maître a ainsi préordonné, eux seuls ont toujours rappelé Dieu avec adoration.

ਤਿਨ ਕੇ ਪਾਪ ਇਕ ਨਿਮਖ ਸਭਿ ਲਾਥੇ ਜਿਨ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਹਰਿ ਜਾਪਿਆ ॥

Tous les péchés de ceux qui ont été effacés en un instant, qui ont médité avec amour sur le Nom de Dieu en suivant les enseignements de Guru.

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਤੇ ਜਨ ਜਿਨ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਿਆ ਤਿਨ ਦੇਖੇ ਹਉ ਭਇਆ ਸਨਾਥੁ ॥

Bénis et dignes de louanges sont ceux qui ont médité sur Dieu ; en les voyant, j'ai commencé à méditer sur Dieu et je peux dire que maintenant j'ai aussi un Maître.

ਤੂ ਜਗਜੀਵਨੁ ਜਗਦੀਸੁ ਸਭ ਕਰਤਾ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਨਾਥੁ ॥੧॥

Ô Dieu, vous êtes la vie du monde, le maître de la terre, le créateur et le propriétaire de l'univers entier. ||1||

ਤੂ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਭਰਪੂਰਿ ਸਭ ਊਪਰਿ ਸਾਚੁ ਧਣੀ ॥

O' Dieu, vous êtes totalement omniprésent dans toutes les eaux, les terres et les cieux et vous êtes le Maître éternel de tous.

ਜਿਨ ਜਪਿਆ ਹਰਿ ਮਨਿ ਚੀਤਿ ਹਰਿ ਜਪਿ ਜਪਿ ਮੁਕਤੁ ਘਣੀ ॥

Ceux qui se sont souvenus avec amour de Dieu dans leur esprit conscient, ont été libérés des vices.

ਜਿਨ ਜਪਿਆ ਹਰਿ ਤੇ ਮੁਕਤ ਪ੍ਰਾਣੀ ਤਿਨ ਕੇ ਊਜਲ ਮੁਖ ਹਰਿ ਦੁਆਰਿ ॥

Ceux qui se souviennent de Dieu avec amour, se libèrent des vices et sont honorés dans la présence de Dieu ;

ਓਇ ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਜਨ ਭਏ ਸੁਹੇਲੇ ਹਰਿ ਰਾਖਿ ਲੀਏ ਰਖਨਹਾਰਿ ॥

Le sauveur Dieu lui-même les a protégés des vices et ils aiment la paix intérieure ici et dans l'au-delà.

ਹਰਿ ਸੰਤਸੰਗਤਿ ਜਨ ਸੁਣਹੁ ਭਾਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਸਫਲ ਬਣੀ ॥

Écoutez, O' les saints adeptes de Dieu, l'adoration pieuse de Dieu devient lorsqu'elle est effectuée par l'intermédiaire des enseignements de Guru.

ਤੂ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਭਰਪੂਰਿ ਸਭ ਊਪਰਿ ਸਾਚੁ ਧਣੀ ॥੨॥

O' Dieu, vous êtes totalement omniprésent dans toutes les eaux, les terres et les cieux et vous êtes le Maître éternel de tous.

ਤੂ ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਹਰਿ ਏਕੁ ਹਰਿ ਏਕੋ ਏਕੁ ਰਵਿਆ ॥

O' Dieu, c'est vous et vous seul qui imprègne tous les lieux et les espaces intermédiaires.

ਵਣਿ ਤ੍ਰਿਣਿ ਤ੍ਰਿਭਵਣਿ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਮੁਖਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਚਵਿਆ ॥

Les forêts, toute la végétation, les trois mondes et l'univers entier semblent réciter votre Nom.

ਸਭਿ ਚਵਹਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤੇ ਅਸੰਖ ਅਗਣਤ ਹਰਿ ਧਿਆਵਏ ॥

L'univers entier semble réciter le Nom de Dieu, le Créateur ; des êtres innombrables et inexplicables se souviennent de Dieu avec adoration.

ਸੋ ਧੰਨੁ ਧਨੁ ਹਰਿ ਸੰਤੁ ਸਾਧੂ ਜੋ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਕਰਤੇ ਭਾਵਏ ॥

Béni soit ce saint de Dieu, qui est agréable au Dieu créateur.

ਸੋ ਸਫਲੁ ਦਰਸਨੁ ਦੇਹੁ ਕਰਤੇ ਜਿਸੁ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਸਦ ਚਵਿਆ ॥

O' Dieu-Créateur, bénissez-moi de la vue féconde de cet adepte de vous, dans le cœur duquel vous êtes enchâssé et qui récite toujours votre Nom.

ਤੂ ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਹਰਿ ਏਕੁ ਹਰਿ ਏਕੋ ਏਕੁ ਰਵਿਆ ॥੩॥
Ô Dieu, c'est vous et vous seul qui êtes omniprésent partout. ||3||

ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਅਸੰਖ ਜਿਸੁ ਤੂ ਦੇਵਹਿ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਤਿਸੁ ਮਿਲਹਿ ॥
O' mon Dieu-Maître, les trésors de votre adoration pieuse sont innombrables ; mais seule la personne qui le reçoit, que vous êtes bénis.

ਜਿਸ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਗੁਰ ਹਾਥੁ ਤਿਸੁ ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਟਿਕਹਿ ॥
Les vertus de Dieu demeurent dans le cœur de cette personne qui est bénie par guru comme si la main de guru était sur son front.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਹਿਰਦੈ ਟਿਕਹਿ ਤਿਸ ਕੈ ਜਿਸੁ ਅੰਤਰਿ ਭਉ ਭਾਵਨੀ ਹੋਈ ॥
Les vertus de Dieu ne résident que dans le cœur de cette personne, en qui demeure Sa crainte révérée.

PAGE 1116

ਬਿਨੁ ਭੈ ਕਿਨੈ ਨ ਪ੍ਰੇਮੁ ਪਾਇਆ ਬਿਨੁ ਭੈ ਪਾਰਿ ਨ ਉਤਰਿਆ ਕੋਈ ॥
Personne n'a jamais reçu l'amour de Dieu sans avoir Sa crainte révérée dans le cœur et sans cela, personne n'a jamais traversé l’océan mondain des vices.

ਭਉ ਭਾਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨਾਨਕ ਤਿਸਹਿ ਲਾਗੈ ਜਿਸੁ ਤੂ ਆਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਕਰਹਿ ॥
Ô Nanak, (dis) : O' Dieu, la crainte révérée et l'amour pour vous ne jaillissent qu'au sein de cette personne sur laquelle vous accordez votre miséricorde.

ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਅਸੰਖ ਜਿਸੁ ਤੂ ਦੇਵਹਿ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਤਿਸੁ ਮਿਲਹਿ ॥੪॥੩॥
O' mon Maître-Dieu, les trésors de votre adoration pieuse sont innombrables ; mais seule la personne qui le reçoit, que vous en bénis.

ਤੁਖਾਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Tukhaari, quatrième guru :

ਨਾਵਣੁ ਪੁਰਬੁ ਅਭੀਚੁ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਦਰਸੁ ਭਇਆ ॥
O' mon ami, celui qui fait l'expérience de la vision bénie de vrai Guru, pour lui c'est comme une ablution dans un lieu saint à l'occasion la plus propice connue sous le nom de abheech,

ਦੁਰਮਤਿ ਮੈਲੁ ਹਰੀ ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰੁ ਗਇਆ ॥
Sa souillure d'intellect mauvais est lavée et l'obscurité de l'ignorance spirituelle est dissipée.
ਗੁਰ ਦਰਸੁ ਪਾਇਆ ਅਗਿਆਨੁ ਗਵਾਇਆ ਅੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ਪ੍ਰਗਾਸੀ ॥
Celui qui a obtenu une vision bénie de Guru, a dissipé son ignorance spirituelle et la lumière divine l'a éclairé.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖ ਖਿਨ ਮਹਿ ਬਿਨਸੇ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥
Il a réalisé Dieu éternel et les chagrins de sa vie (de la naissance à la mort) se sont évanouis instantanément.

ਹਰਿ ਆਪਿ ਕਰਤੈ ਪੁਰਬੁ ਕੀਆ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕੁਲਖੇਤਿ ਨਾਵਣਿ ਗਇਆ ॥
Vrai Guru (Amardas) s'est rendu à Kurkshetra au moment de la foire aux bains, le Dieu-Créateur Lui-même a arrangé cette occasion propice pour les gens là-bas.

ਨਾਵਣੁ ਪੁਰਬੁ ਅਭੀਚੁ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਦਰਸੁ ਭਇਆ ॥੧॥

O' mon ami, celui qui fait l'expérience de la vision bénie de vrai Guru, pour lui c'est comme une ablution dans un lieu saint à l'occasion la plus propice. ||1||

ਮਾਰਗਿ ਪੰਥਿ ਚਲੇ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਸੰਗਿ ਸਿਖਾ ॥

O' mes amis, de nombreux disciples ont accompagné véritable guru dans ce voyage.

ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਬਣੀ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਨਿਮਖ ਵਿਖਾ ॥

Jour et nuit, à chaque instant et à chaque pas, une atmosphère d'adoration pieuse de Dieu régnait.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਬਣੀ ਪ੍ਰਭ ਕੇਰੀ ਸਭੁ ਲੋਕੁ ਵੇਖਣਿ ਆਇਆ ॥

Une atmosphère d'adoration pieuse de Dieu régnait pendant tout ce voyage, et de nombreuses personnes venaient pour avoir la vision bénie de guru.

ਜਿਨ ਦਰਸੁ ਸਤਿਗੁਰ ਗੁਰੂ ਕੀਆ ਤਿਨ ਆਪਿ ਹਰਿ ਮੇਲਾਇਆ ॥

Ceux qui ont eu la vision bénie de vrai Guru, Dieu Lui-même les a unis à Lui-même.

ਤੀਰਥ ਉਦਮੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕੀਆ ਸਭ ਲੋਕ ਉਧਰਣ ਅਰਥਾ ॥

Vrai Guru a fait l'effort de visiter les lieux saints pour éviter aux gens de tomber dans les rituels,

ਮਾਰਗਿ ਪੰਥਿ ਚਲੇ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਸੰਗਿ ਸਿਖਾ ॥੨॥

et de nombreux disciples ont accompagné vrai Guru dans ce voyage. ||2||

ਪ੍ਰਥਮ ਆਏ ਕੁਲਖੇਤਿ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਪੁਰਬੁ ਹੋਆ ॥

Tout d'abord, véritable Guru atteignit Kurkshetra, et son arrivée devint l'occasion propice pour les gens de là-bas.

ਖਬਰਿ ਭਈ ਸੰਸਾਰਿ ਆਏ ਤ੍ਰੈ ਲੋਆ ॥

Cette nouvelle se répandit très loin, et des gens de partout vinrent le voir.

ਦੇਖਣਿ ਆਏ ਤੀਨਿ ਲੋਕ ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸਭਿ ਆਇਆ ॥
Les gens ordinaires, les personnes pieuses et les sages de contrées lointaines sont venus pour avoir une vision bénie de véritable Guru.

ਜਿਨ ਪਰਸਿਆ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਪੂਰਾ ਤਿਨ ਕੇ ਕਿਲਵਿਖ ਨਾਸ ਗਵਾਇਆ ॥
Ceux qui ont vu la vision bénie de vrai guru, tous leurs péchés passés ont disparu.

ਜੋਗੀ ਦਿਗੰਬਰ ਸੰਨਿਆਸੀ ਖਟੁ ਦਰਸਨ ਕਰਿ ਗਏ ਗੋਸਟਿ ਢੋਆ ॥
Les yogis, les sages, les reclus et les saints des six écoles de philosophie tinrent des discours divins avec guru et partirent après lui avoir rendu obéissance.

ਪ੍ਰਥਮ ਆਏ ਕੁਲਖੇਤਿ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਪੁਰਬੁ ਹੋਆ ॥੩॥
Tout d'abord, vrai Guru a atteint Kurkshetra, et son arrivée est devenue l'occasion propice pour les gens là-bas.||3|||.

ਦੁਤੀਆ ਜਮੁਨ ਗਏ ਗੁਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਨੁ ਕੀਆ ॥
Puis guru se rendit à la rivière Jamuna et là aussi il médita sur le nom de Dieu.

ਜਾਗਾਤੀ ਮਿਲੇ ਦੇ ਭੇਟ ਗੁਰ ਪਿਛੈ ਲੰਘਾਇ ਦੀਆ ॥
Ceux qui avaient l'habitude de collecter l'impôt religieux auprès des non-musulmans venaient à la rencontre de Guru et faisaient des offrandes, et ne collectaient pas l'impôt auprès des disciples de Guru.

ਸਭ ਛੁਟੀ ਸਤਿਗੁਰੂ ਪਿਛੈ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥
Tous ceux qui suivaient vrai guru et méditaient sur le Nom de Dieu, étaient dispensés de l'impôt religieux.

ਗੁਰ ਬਚਨਿ ਮਾਰਗਿ ਜੋ ਪੰਥਿ ਚਾਲੇ ਤਿਨ ਜਮੁ ਜਾਗਾਤੀ ਨੇੜਿ ਨ ਆਇਆ ॥
Ceux qui suivent la parole du gourou et foulent le chemin montré par le gourou, le démon (la peur) de la mort ne les approche même pas.

ਸਭ ਗੁਰੂ ਜਗਤੁ ਬੋਲੈ ਗੁਰ ਕੈ ਨਾਇ ਲਇਐ ਸਭਿ ਛੁਟਕਿ ਗਇਆ ॥
Tout le monde là-bas prononçait "Guru, Guru", et en prononçant le Nom de Guru, tous étaient sauvés des vices.

ਦੁਤੀਆ ਜਮੁਨ ਗਏ ਗੁਰਿ ਹਰਿ ਜਪਨੁ ਕੀਆ ॥੪॥
Lors de la deuxième étape du voyage, guru se rendit à la rivière Jamuna et là aussi, il médita sur le Nom de Dieu. ||4||

ਤ੍ਰਿਤੀਆ ਆਏ ਸੁਰਸਰੀ ਤਹ ਕਉਤਕੁ ਚਲਤੁ ਭਇਆ ॥
Lors de la troisième étape du voyage, guru (Amardass) arriva à la rivière Ganges et une merveille s'y produisit.

ਸਭ ਮੋਹੀ ਦੇਖਿ ਦਰਸਨੁ ਗੁਰ ਸੰਤ ਕਿਨੈ ਆਢੁ ਨ ਦਾਮੁ ਲਇਆ ॥
En voyant saint Guru, tout le monde était captivé, et le collecteur d'impôts ne prenait même pas un demi-penny d'impôt à qui que ce soit.

ਆਢੁ ਦਾਮੁ ਕਿਛੁ ਪਇਆ ਨ ਬੋਲਕ ਜਾਗਾਤੀਆ ਮੋਹਣ ਮੁੰਦਣਿ ਪਈ ॥
Lorsque les collecteurs d'impôts ont reconnu qu'ils n'avaient pas mis ne serait-ce qu'un demi-penny dans leur coffre, leurs lèvres ont été scellées.

ਭਾਈ ਹਮ ਕਰਹ ਕਿਆ ਕਿਸੁ ਪਾਸਿ ਮਾਂਗਹ ਸਭ ਭਾਗਿ ਸਤਿਗੁਰ ਪਿਛੈ ਪਈ ॥
O' frères, que pouvons-nous faire, à qui pouvons-nous demander l'impôt, alors que tout le monde a couru chercher le refuge de vrai guru.

PAGE 1117

ਜਾਗਾਤੀਆ ਉਪਾਵ ਸਿਆਣਪ ਕਰਿ ਵੀਚਾਰੁ ਡਿਠਾ ਭੰਨਿ ਬੋਲਕਾ ਸਭਿ ਉਠਿ ਗਇਆ ॥

Les collecteurs d'impôts ont délibéré sur la situation et ont trouvé une chose sage à faire, ils ont cassé (fermé) les caisses et sont partis.

ਤ੍ਰਿਤੀਆ ਆਏ ਸੁਰਸਰੀ ਤਹ ਕਉਤਕੁ ਚਲਤੁ ਭਇਆ ॥੫॥

Lors de la troisième étape du voyage, le gourou arriva au bord du Gange et une merveille s'y produisit. ||5||

ਮਿਲਿ ਆਏ ਨਗਰ ਮਹਾ ਜਨਾ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਓਟ ਗਹੀ ॥

Les personnes très respectées de la ville s'unirent et vinrent vers véritable guru (amardass) et cherchèrent son refuge et son soutien.

ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਗੋਵਿਦੁ ਪੁਛਿ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਕੀਤਾ ਸਹੀ ॥

Après avoir interrogé grand Guru, ils conclurent que d'enchâsser Divin-Guru dans le cœur est la véritable essence de la sagesse décrite dans les Simrities.

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਸਭਨੀ ਸਹੀ ਕੀਤਾ ਸੁਕਿ ਪ੍ਰਹਿਲਾਦਿ ਸ੍ਰੀਰਾਮਿ ਕਰਿ ਗੁਰ ਗੋਵਿਦੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Oui, ils ont conclu que toutes les simrities et shastras confirment que même le sage Sukhdev, Prehlaad, et le seigneur Sri Ramchander ont également médité sur le Divin-Guru.

ਦੇਹੀ ਨਗਰਿ ਕੋਟਿ ਪੰਚ ਚੋਰ ਵਟਵਾਰੇ ਤਿਨ ਕਾ ਥਾਉ ਥੇਹੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Ainsi, ils ont complètement anéanti et chassé les cinq voleurs (luxure, colère, avidité, ego et attachement), de leurs corps.

ਕੀਰਤਨ ਪੁਰਾਣ ਨਿਤ ਪੁੰਨ ਹੋਵਹਿ ਗੁਰ ਬਚਨਿ ਨਾਨਕਿ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਲਹੀ ॥

Ils reçurent la bénédiction de l'adoration pieuse de Dieu à travers les paroles de Guru Nanak ; les louanges de Dieu étaient continuellement chantées, et les actes de charité devinrent pour eux l'étude des puranas.

ਮਿਲਿ ਆਏ ਨਗਰ ਮਹਾ ਜਨਾ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਓਟ ਗਹੀ ॥੬॥੪॥੧੦॥

Les personnes très respectées de la ville s'unirent et vinrent trouver vrai guru (amardass) et lui demander refuge et soutien. ||6||4||10||

□□□□□□ □□□ □□□□ □
Raag Tukhari Chhant, cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu éternel réalisé par la grâce de véritable guru :

ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ ਲਾਲਨਾ ਗੁਰਿ ਮਨੁ ਦੀਨਾ ॥
O' mon Dieu bien-aimé, je me consacre à vous ; j'ai abandonné mon esprit à vous à travers les enseignements de Guru.

ਸੁਣਿ ਸਬਦੁ ਤੁਮਾਰਾ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਭੀਨਾ ॥
En écoutant la parole divine de vos louanges, mon esprit est imprégné de votre amour.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਭੀਨਾ ਜਿਉ ਜਲ ਮੀਨਾ ਲਾਗਾ ਰੰਗੁ ਮੁਰਾਰਾ ॥
O' Dieu, j'ai développé un amour pour vous ; tout comme le poisson est trempé dans l'eau, cet esprit qui est le mien est trempé dans l'élixir de votre Nom.

ਕੀਮਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਈ ਠਾਕੁਰ ਤੇਰਾ ਮਹਲੁ ਅਪਾਰਾ ॥
Ô mon maître, votre valeur ne peut être estimée et votre demeure est superbe.

ਸਗਲ ਗੁਣਾ ਕੇ ਦਾਤੇ ਸੁਆਮੀ ਬਿਨਉ ਸੁਨਹੁ ਇਕ ਦੀਨਾ ॥
O' Dieu-Maître, bienfaiteur de toutes les vertus, veuillez écouter une prière de cette humble personne,

ਦੇਹੁ ਦਰਸੁ ਨਾਨਕ ਬਲਿਹਾਰੀ ਜੀਅੜਾ ਬਲਿ ਕੀਨਾ ॥੧॥
Bénis Nanak (moi) de votre vision divine, je vous suis dévoué et je sacrifie ma vie pour vous. ||1||

ਇਹੁ ਤਨੁ ਮਨੁ ਤੇਰਾ ਸਭਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ॥
O' Dieu, ce corps et cet esprit vous appartiennent et toutes les vertus sont bénies par vous.

ਖੰਨੀਐ ਵੰਞਾ ਦਰਸਨ ਤੇਰੇ ॥
Je sacrifie (dédie) chaque parcelle de ce corps pour Votre vision bénie.

ਦਰਸਨ ਤੇਰੇ ਸੁਣਿ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਨਿਮਖ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਪੇਖਿ ਜੀਵਾ ॥

O' mon Dieu, écoutez, je rajeunis spirituellement quand je suis capable de Vous visualiser même pour un instant.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਸੁਨੀਜੈ ਤੇਰਾ ਕਿਰਪਾ ਕਰਹਿ ਤ ਪੀਵਾ ॥

J'entends dire que votre Nom est comme un nectar ambrosien, mais si vous accordez la miséricorde, alors seulement je pourrai le boire.

ਆਸ ਪਿਆਸੀ ਪਿਰ ਕੈ ਤਾਈ ਜਿਉ ਚਾਤ੍ਰਿਕੁ ਬੂੰਦੇਰੇ ॥

O' cher Dieu, le désir de Votre vision bénie surgit dans mon esprit, comme le désir de l'oiseau de pluie pour une goutte de pluie.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜੀਅੜਾ ਬਲਿਹਾਰੀ ਦੇਹੁ ਦਰਸੁ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ॥੨॥

O Nanak ! Dis, O mon Dieu ! Je vous dédie ma vie, s'il vous plaît, bénissez-moi de votre vision divine. ||2||

ਤੂ ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਹੁ ਅਮਿਤਾ ॥

O' Dieu, Vous êtes le Maître éternel et le roi souverain aux pouvoirs infinis.

ਤੂ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਪਿਆਰਾ ਪ੍ਰਾਨ ਹਿਤ ਚਿਤਾ ॥

Vous êtes mon cher et tendre, que je chéris avec mes souffles et mon esprit.

ਪ੍ਰਾਨ ਸੁਖਦਾਤਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਾ ਸਗਲ ਰੰਗ ਬਨਿ ਆਏ ॥

Vous êtes le bienfaiteur de la vie et tous les conforts, toutes les sortes de joies remontent à l'intérieur de celui qui vous réalise à travers les enseignements de Guru.

ਸੋਈ ਕਰਮੁ ਕਮਾਵੈ ਪ੍ਰਾਣੀ ਜੇਹਾ ਤੂ ਫੁਰਮਾਏ ॥

On ne fait que les actes, que vous lui ordonnez de faire.

ਜਾ ਕਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੀ ਜਗਦੀਸੁਰਿ ਤਿਨਿ ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਨੁ ਜਿਤਾ ॥

Celui sur qui Maître-Dieu de l'univers a accordé sa miséricorde, cette personne a conquis son esprit en restant dans la sainte compagnie.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜੀਅੜਾ ਬਲਿਹਾਰੀ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਤਉ ਦਿਤਾ ॥੩॥

O' Nanak ! dis, O' Dieu ! ma vie vous est dédiée ; vous m'avez béni avec ce corps et cette vie. ||3||

ਨਿਰਗੁਣੁ ਰਾਖਿ ਲੀਆ ਸੰਤਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ॥

Dieu m'a sauvé des vices, moi qui suis une personne peu vertueuse, par la grâce des personnes saintes.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਢਾਕਿ ਲੀਆ ਮੋਹਿ ਪਾਪੀ ਪੜਦਾ ॥

Vrai guru a couvert les mauvaises actions d'un pécheur comme moi.

ਢਾਕਨਹਾਰੇ ਪ੍ਰਭੂ ਹਮਾਰੇ ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਸੁਖਦਾਤੇ ॥

Ô mon Dieu, le pardonneur de nos péchés, le bienfaiteur de la vie, des souffles et de la paix,

ਅਬਿਨਾਸੀ ਅਬਿਗਤ ਸੁਆਮੀ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤੇ ॥

O' impérissable, invisible, parfait de toutes les vertus, et créateur omniprésent,

ਉਸਤਤਿ ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਇ ਤੁਮਾਰੀ ਕਉਣੁ ਕਹੈ ਤੂ ਕਦ ਕਾ ॥

Vos louanges ne peuvent être décrites, et personne ne peut dire depuis combien de temps vous êtes là.

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਤਾ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰੀ ਮਿਲੈ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਨਿਮਕਾ ॥੪॥੧॥੧੧॥

L’adepte Nanak est dédié à ce Guru, par la grâce duquel il (Nanak) peut s'unir au Nom de Dieu, même pour un instant. ||4||1||11||

PAGE 1118

□□□□□□ □□□□ □ □□□ □
Kaydaaraa, Quatrième Mehl, Première Maison:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਮੇਰੇ ਮਨ ਰਾਮ ਨਾਮ ਨਿਤ ਗਾਵੀਐ ਰੇ ॥
Ô mon esprit, chante continuellement le nom du Seigneur.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਨ ਜਾਈ ਹਰਿ ਲਖਿਆ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਮਿਲੈ ਲਖਾਵੀਐ ਰੇ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu, qui est inaccessible et imperceptible, ne peut être compris ; nous ne pouvons le comprendre qu'en rencontrant guru parfait et en suivant ses enseignements. ||pause||

ਜਿਸੁ ਆਪੇ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਵੀਐ ਰੇ ॥
Lorsque mon Maître accorde Sa Grâce à une personne, celle-ci concentre son esprit sur la dévotion amoureuse de Dieu.

ਸਭੁ ਕੋ ਭਗਤਿ ਕਰੇ ਹਰਿ ਕੇਰੀ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਸੋ ਥਾਇ ਪਾਵੀਐ ਰੇ ॥੧॥
Même si tout le monde médite sur Dieu, on n'accepte que la dévotion de celui qui Lui est agréable. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਮੋਲਕੁ ਹਰਿ ਪਹਿ ਹਰਿ ਦੇਵੈ ਤਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੀਐ ਰੇ ॥
O' mon esprit, le Nom de Dieu est inestimable, et il est avec Lui ; nous ne sommes capables de le méditer que lorsqu'Il nous en fait la bénédiction.

ਜਿਸ ਨੋ ਨਾਮੁ ਦੇਇ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਤਿਸੁ ਲੇਖਾ ਸਭੁ ਛਡਾਵੀਐ ਰੇ ॥੨॥
La personne, que mon Maître bénit avec Naam, est épargnée de rendre compte de tous ses actes passés. ||2||

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧਹਿ ਸੇ ਧੰਨੁ ਜਨ ਕਹੀਅਹਿ ਤਿਨ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿ ਪਾਵੀਐ ਰੇ ॥
O' mon esprit, les personnes qui méditent sur le Nom de Dieu, sont considérées comme bénies parce qu'elles ont réalisé leur destin préordonné.

ਤਿਨ ਦੇਖੇ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਬਿਗਸੈ ਜਿਉ ਸੁਤੁ ਮਿਲਿ ਮਾਤ ਗਲਿ ਲਾਵੀਐ ਰੇ ॥੩॥
En les voyant, mon esprit s'épanouit de joie, comme la mère qui, en voyant son fils, le serre dans ses bras. ||3||

ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਹਰਿ ਪਿਤਾ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਮੋ ਕਉ ਦੇਹੁ ਮਤੀ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਪਾਵੀਐ ਰੇ ॥
Ô mon Dieu ! O' Père, nous sommes vos enfants ; bénissez-nous d'une telle compréhension que nous soyons capables de vous réaliser.

ਜਿਉ ਬਛਰਾ ਦੇਖਿ ਗਊ ਸੁਖੁ ਮਾਨੈ ਤਿਉ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗਲਿ ਲਾਵੀਐ ਰੇ ॥੪॥੧॥
O' Nanak, de même qu'en voyant son veau, la vache se sent réconfortée, de même, O' Dieu, gardez-moi, votre adepte, dans votre étreinte aimante (près de vous). ||4||1||

□□□□□□□ □□□□ □ □□□ □
Raag Kaydaaraa, quatrième guru, premier battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable guru :

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਗੁਨ ਕਹੁ ਰੇ ॥
O' mon esprit, récite et loue les vertus de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੂ ਕੇ ਚਰਨ ਧੋਇ ਪੂਜਹੁ ਇਨ ਬਿਧਿ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਲਹੁ ਰੇ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Humblement et avec dévotion, suivez les enseignements de guru ; de cette façon, vous réaliserez Dieu. ||pause||

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ਬਿਖੈ ਰਸ ਇਨ ਸੰਗਤਿ ਤੇ ਤੂ ਰਹੁ ਰੇ ॥
La luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et l'ego sont des addictions empoisonnées, vous devez rester loin de leur compagnie.

ਮਿਲਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਕੀਜੈ ਹਰਿ ਗੋਸਟਿ ਸਾਧੂ ਸਿਉ ਗੋਸਟਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸਾਇਣੁ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਰਸਾਇਣੁ ਹਰਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਰਾਮ ਰਮਹੁ ਰੇ ॥੧॥
Au contraire, rejoignez la compagnie des personnes saintes et discutez et réfléchissez aux vertus de Dieu ; le discours avec les saints est comme la jouissance du nectar de l'amour de Dieu : ainsi, rappelez-vous toujours le Nom de Dieu par l'adoration. ||1||

PAGE 1119

ਅੰਤਰ ਕਾ ਅਭਿਮਾਨੁ ਜੋਰੁ ਤੂ ਕਿਛੁ ਕਿਛੁ ਕਿਛੁ ਜਾਨਤਾ ਇਹੁ ਦੂਰਿ ਕਰਹੁ ਆਪਨ ਗਹੁ ਰੇ ॥
O' mon esprit, supprime votre ego intérieur et votre conscience du pouvoir que vous savez tout, et retenez-vous ainsi.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਹਰਿ ਦਇਆਲ ਹੋਹੁ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਸੰਤਨ ਕੀ ਧੂਰਿ ਕਰਿ ਹਰੇ ॥੨॥੧॥੨॥
O' mon Maître, soyez miséricordieux envers votre adeptes Nanak, et gardez-le humblement uni au service de vos saints ||2||1|||2||.

□□□□□□□ □□□□ □ □□□ □
Raag Kaydaara, cinquième guru, deuxième battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਮਾਈ ਸੰਤਸੰਗਿ ਜਾਗੀ ॥
O mère, ma conscience s'est éveillée de l'amour du matérialisme, en compagnie des saints.

ਪ੍ਰਿਅ ਰੰਗ ਦੇਖੈ ਜਪਤੀ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Maintenant, il contemple partout les merveilles de mon Dieu bien-aimé et en récitant Son Nom, il est devenu un trésor de félicité. ||pause||

ਦਰਸਨ ਪਿਆਸ ਲੋਚਨ ਤਾਰ ਲਾਗੀ ॥
Le désir ardent de Sa vision bénie a jailli en moi, et mes yeux restent fixés sur Lui,

ਬਿਸਰੀ ਤਿਆਸ ਬਿਡਾਨੀ ॥੧॥
Ma soif des choses du monde est oubliée. ||1||

ਅਬ ਗੁਰੁ ਪਾਇਓ ਹੈ ਸਹਜ ਸੁਖਦਾਇਕ ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਤ ਮਨੁ ਲਪਟਾਨੀ ॥
O mère, j'ai maintenant trouvé Guru, le dispensateur de la paix et de l'équilibre ; après l'avoir vu, mon esprit reste captivé par lui.

ਦੇਖਿ ਦਮੋਦਰ ਰਹਸੁ ਮਨਿ ਉਪਜਿਓ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਿਅ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਨੀ ॥੨॥੧॥

O' Nanak, en visualisant Dieu à travers la parole divine, la joie a jailli dans mon esprit car la parole des louanges de Dieu est douce comme le nectar. ||2||1||

□□□□□□ □□□□ □ □□□ □

Raag Kaydaaraa, cinquième guru, troisième battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਦੀਨ ਬਿਨਉ ਸੁਨੁ ਦਇਆਲ ॥

O' mon Dieu miséricordieux, écoutez la prière de cet humble.

ਪੰਚ ਦਾਸ ਤੀਨਿ ਦੋਖੀ ਏਕ ਮਨੁ ਅਨਾਥ ਨਾਥ ॥

O' Dieu-Maître, support de l'insupportable, mon esprit est devenu l'esclave des cinq vices, et est entouré de trois ennemis (le vice, les vertus et le pouvoir).

ਰਾਖੁ ਹੋ ਕਿਰਪਾਲ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu miséricordieux, protégez-moi de ces vices et de Maya. ||pause||

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਗਵਨੁ ਕਰਉ ॥

Je fais de nombreux efforts pour échapper à ces vices, comme aller en pèlerinage.

ਖਟੁ ਕਰਮ ਜੁਗਤਿ ਧਿਆਨੁ ਧਰਉ ॥

Je suis les rituels prescrits par les six sectes de yogis, et je pratique la méditation.

ਉਪਾਵ ਸਗਲ ਕਰਿ ਹਾਰਿਓ ਨਹ ਨਹ ਹੁਟਹਿ ਬਿਕਰਾਲ ॥੧॥

Je suis fatigué d'essayer toutes ces choses mais ces vices redoutables ne disparaissent pas. ||1||

ਸਰਣਿ ਬੰਦਨ ਕਰੁਣਾ ਪਤੇ ॥

O' Dieu compatissant, je recherche votre protection et m'incline devant vous avec humilité.

ਭਵ ਹਰਣ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰੇ ॥
O' Dieu, le destructeur du cycle de la naissance et de la mort,

ਏਕ ਤੂਹੀ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ॥
Vous seul êtes Dieu miséricordieux des doux.

ਪ੍ਰਭ ਚਰਨ ਨਾਨਕ ਆਸਰੋ ॥
Ô Nanak, dis, Ô Dieu, je ne cherche que votre soutien.

ਉਧਰੇ ਭ੍ਰਮ ਮੋਹ ਸਾਗਰ ॥
De nombreuses personnes ont été sauvées de la noyade dans la mer de l'attachement et de la peur du monde,

ਲਗਿ ਸੰਤਨਾ ਪਗ ਪਾਲ ॥੨॥੧॥੨॥
en suivant les enseignements de vos saints, et en restant en leur compagnie. ||2||1||2||

□□□□□□ □□□□ □ □□□ □
Raag Kaydaaraa, cinquième guru, quatrième battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਸਰਨੀ ਆਇਓ ਨਾਥ ਨਿਧਾਨ ॥
O' mon Maître, le trésor de la félicité, je suis venu chercher votre refuge,

ਨਾਮ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਗੀ ਮਨ ਭੀਤਰਿ ਮਾਗਨ ਕਉ ਹਰਿ ਦਾਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
l'amour pour votre Nom a jailli dans mon esprit et je suis venu demander le don de votre Nom. ||1||pause|||

ਸੁਖਦਾਈ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸੁਰ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਰਾਖਹੁ ਮਾਨ ॥
O'Dieu suprême, le dispensateur de la paix intérieure, veuillez faire preuve de miséricorde et protéger mon honneur.

ਦੇਹੁ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਗੁਨ ਰਸਨ ਬਖਾਨ ॥੧॥

O' mon Maître, bénissez-moi de l'amour pour la compagnie du gourou, afin que je puisse continuer à réciter tes louanges. ||1||

ਗੋਪਾਲ ਦਇਆਲ ਗੋਬਿਦ ਦਮੋਦਰ ਨਿਰਮਲ ਕਥਾ ਗਿਆਨ ॥

O' Dieu, soutien du monde, miséricordieux Maître de l'univers, bénissez-moi par la connaissance de la parole divine de vos louanges immaculées.

ਨਾਨਕ ਕਉ ਹਰਿ ਕੈ ਰੰਗਿ ਰਾਗਹੁ ਚਰਨ ਕਮਲ ਸੰਗਿ ਧਿਆਨ ॥੨॥੧॥੩॥

Ô Dieu, imprègne Nanak de votre amour et bénissez-le pour qu'il continue à méditer sur votre nom immaculé. ||2||1||3||

ਕੇਦਾਰਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Kaydaaraa, cinquième guru :

ਹਰਿ ਕੇ ਦਰਸਨ ਕੋ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥

Mon esprit aspire à la vision bénie de Dieu,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸਤਸੰਗਿ ਮਿਲਾਵਹੁ ਤੁਮ ਦੇਵਹੁ ਅਪਨੋ ਨਾਉ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Faites preuve de miséricorde, associez-moi à la compagnie de vos adeptes et bénissez-moi de votre nom. ||pause|

ਕਰਉ ਸੇਵਾ ਸਤ ਪੁਰਖ ਪਿਆਰੇ ਜਤ ਸੁਨੀਐ ਤਤ ਮਨਿ ਰਹਸਾਉ ॥

J'aspire à servir vos vrais adeptes,car mon esprit est comblé d'entendre votre Nom en leur compagnie.

PAGE 1120

ਵਾਰੀ ਫੇਰੀ ਸਦਾ ਘੁਮਾਈ ਕਵਨੁ ਅਨੂਪੁ ਤੇਰੋ ਠਾਉ ॥੧॥
O' Dieu, je vous suis à jamais dévoué ; où est cette demeure d'une beauté sans pareille où vous résidez ? ||1||

ਸਰਬ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਹਿ ਸਗਲ ਸਮਾਲਹਿ ਸਗਲਿਆ ਤੇਰੀ ਛਾਉ ॥
Vous soutenez tous, prenez soin de tout, et chacun a votre soutien.

ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤੇ ਘਟਿ ਘਟਿ ਤੁਝਹਿ ਦਿਖਾਉ ॥੨॥੨॥੪॥
Ô Dieu créateur omniprésent de Nanak, (bénissez-moi pour que) je puisse continuer à vous visualiser dans chacun de mes cœurs ||2||2|||4||.

ਕੇਦਾਰਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaydaara, cinquième guru :

ਪ੍ਰਿਅ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਆਰੀ ॥
L'amour de mon Dieu bien-aimé m'est attachant.

ਮਗਨ ਮਨੈ ਮਹਿ ਚਿਤਵਉ ਆਸਾ ਨੈਨਹੁ ਤਾਰ ਤੁਹਾਰੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥
O' Dieu, restant immergé dans mon esprit, je garde l'espoir d'avoir votre vision bénie, et mes yeux restent toujours désireux de vous visualiser. ||Pause||

ਓਇ ਦਿਨ ਪਹਰ ਮੂਰਤ ਪਲ ਕੈਸੇ ਓਇ ਪਲ ਘਰੀ ਕਿਹਾਰੀ ॥
Comme ces jours, ces heures, ces moments et ces instants seraient propices, et comme cette occasion serait belle,

ਖੂਲੇ ਕਪਟ ਧਪਟ ਬੁਝਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਜੀਵਉ ਪੇਖਿ ਦਰਸਾਰੀ ॥੧॥
Quand les volets de l'ignorance de mon esprit s'ouvriront instantanément, le feu des désirs mondains s'éteindra et en expérimentant la vision bénie de Dieu, je resterais spirituellement vivant. ||1||

ਕਉਨੁ ਸੁ ਜਤਨੁ ਉਪਾਉ ਕਿਨੇਹਾ ਸੇਵਾ ਕਉਨ ਬੀਚਾਰੀ ॥
Quel autre effort ou méthode puis-je adopter ? A quel autre service puis-je penser ? (Ce qui peut m'aider à visualiser mon Dieu bien-aimé).

ਮਾਨੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ਮੋਹੁ ਤਜਿ ਨਾਨਕ ਸੰਤਹ ਸੰਗਿ ਉਧਾਰੀ ॥੨॥੩॥੫॥

O' Nanak, on ne peut s'émanciper qu'en compagnie des saints en abandonnant l'ego, l'orgueil et le faux attachement. ||2||3||5||

ਕੇਦਾਰਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Kaydaara, cinquième guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਵਹੁ ॥

O' mon esprit, chante toujours les louanges de Dieu avec adoration.

ਕਰਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਗੋਪਾਲ ਗੋਬਿਦੇ ਅਪਨਾ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵਹੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu, soutien du monde, accordez-moi votre miséricorde et aidez-moi à méditer sur votre nom. ||Pause||

ਕਾਢਿ ਲੀਏ ਪ੍ਰਭ ਆਨ ਬਿਖੈ ਤੇ ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਨੁ ਲਾਵਹੁ ॥

O' Dieu, ceux que vous avez sauvés des attachements mondains empoisonnés, unis leur esprit à la compagnie des vrais saints.

ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਮੋਹੁ ਕਟਿਓ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਅਪਨਾ ਦਰਸੁ ਦਿਖਾਵਹੁ ॥੧॥

Ceux que vous bénissez de votre vision divine, leur crainte, leur doute et leur attachement mondain disparaissent par la parole de Guru. ||1||

ਸਭ ਕੀ ਰੇਨ ਹੋਇ ਮਨੁ ਮੇਰਾ ਅਹੰਬੁਧਿ ਤਜਾਵਹੁ ॥

O' Dieu, aidez-moi à me défaire de mon ego, afin que mon esprit devienne humble comme la poussière des pieds de chacun.

ਅਪਨੀ ਭਗਤਿ ਦੇਹਿ ਦਇਆਲਾ ਵਡਭਾਗੀ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪਾਵਹੁ ॥੨॥੪॥੬॥

Ô Dieu miséricordieux, bénissez-moi par votre adoration pieuse : O' Nanak, on peut réaliser Dieu avec une grande chance. ||2||4||6||

ਕੇਦਾਰਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Kaydaara, cinquième guru :

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਜਨਮੁ ਅਕਾਰਥ ਜਾਤ ॥

Sans se souvenir de Dieu avec amour, la vie humaine est vaine.

ਤਜਿ ਗੋਪਾਲ ਆਨ ਰੰਗਿ ਰਾਚਤ ਮਿਥਿਆ ਪਹਿਰਤ ਖਾਤ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Inutiles sont la nourriture fine et les vêtements de cette personne qui abandonne Dieu et reste absorbée par les plaisirs du monde. ||Pause||

ਧਨੁ ਜੋਬਨੁ ਸੰਪੈ ਸੁਖ ਭੋਗਵੈ ਸੰਗਿ ਨ ਨਿਬਹਤ ਮਾਤ ॥

On amasse des richesses, on aime la jeunesse et d'autres conforts mondains, mais aucune de ces choses ne l'accompagne après la mort.

ਮ੍ਰਿਗ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਦੇਖਿ ਰਚਿਓ ਬਾਵਰ ਦ੍ਰੁਮ ਛਾਇਆ ਰੰਗਿ ਰਾਤ ॥੧॥

L'humain insensé reste engoncé à courir vers l'illusion d'optique de la richesse mondaine, comme s'il était heureux à l'ombre éphémère d'un arbre. ||1||

ਮਾਨ ਮੋਹ ਮਹਾ ਮਦ ਮੋਹਤ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਕੈ ਖਾਤ ॥

Fortement intoxiqué par l'orgueil et l'attachement au monde, on reste dans le gouffre de la luxure et de la colère.

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੇਹੁ ਦਾਸ ਨਾਨਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਹੋਇ ਸਹਾਤ ॥੨॥੫॥੭॥

Ô Dieu, aidez votre adepte Nanak, étendez votre soutien et évitez-lui de tomber dans cette fosse. ||2||5||7||

ਕੇਦਾਰਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Kaydaara, cinquième guru :

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਕੋਇ ਨ ਚਾਲਸਿ ਸਾਥ ॥

Rien n'accompagne le mortel après la mort, sauf Dieu,

ਦੀਨਾ ਨਾਥ ਕਰੁਣਾਪਤਿ ਸੁਆਮੀ ਅਨਾਥਾ ਕੇ ਨਾਥ ॥ ਰਹਾਉ ॥

qui est le maître des doux, le maître de la miséricorde et le soutien des sans soutien. ||Pause||

ਸੁਤ ਸੰਪਤਿ ਬਿਖਿਆ ਰਸ ਭੋਗਵਤ ਨਹ ਨਿਬਹਤ ਜਮ ਕੈ ਪਾਥ ॥

On aime la compagnie de ses fils, de la richesse et des autres plaisirs du monde, mais rien de tout cela ne l'accompagne dans son voyage après la mort.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਗਾਉ ਗੁਨ ਗੋਬਿੰਦ ਉਧਰੁ ਸਾਗਰ ਕੇ ਖਾਤ ॥੧॥

Le nom de Dieu seul est le véritable trésor ; chantez les louanges de Dieu et sauvez vous de la chute dans cette fosse en traversant l'océan mondain des vices. ||1||

ਸਰਨਿ ਸਮਰਥ ਅਕਥ ਅਗੋਚਰ ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਦੁਖ ਲਾਥ ॥

O' Dieu tout-puissant, indescriptible et incompréhensible ! Je suis venu à votre refuge, car toutes ses afflictions s'en vont en se souvenant de vous avec adoration.

ਨਾਨਕ ਦੀਨ ਧੂਰਿ ਜਨ ਬਾਂਛਤ ਮਿਲੈ ਲਿਖਤ ਧੁਰਿ ਮਾਥ ॥੨॥੬॥੮॥

Votre humble adepte, Nanak, aspire à la poussière des pieds de vos saints, que l'on ne peut obtenir que si l'on est préordonné. ||2||6||8||

□□□□□□□ □□□□ □ □□□ □

Raag Kaydaara, cinquième guru, cinquième rythme :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਬਿਸਰਤ ਨਾਹਿ ਮਨ ਤੇ ਹਰੀ ॥

Une personne de l'esprit de laquelle Dieu n'est jamais abandonné,

ਅਬ ਇਹ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮਹਾ ਪ੍ਰਬਲ ਭਈ ਆਨ ਬਿਖੈ ਜਰੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

son amour pour Dieu devient si fort que son intensité brûle tous les vices. ||Pause||

ਬੂੰਦ ਕਹਾ ਤਿਆਗਿ ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਮੀਨ ਰਹਤ ਨ ਘਰੀ ॥

Tout comme l'oiseau de pluie ne peut renoncer à son désir pour la goutte de pluie, et un poisson ne peut survivre sans eau, même pour un instant,

PAGE 1121

ਗੁਨ ਗੋਪਾਲ ਉਚਾਰੁ ਰਸਨਾ ਟੇਵ ਏਹ ਪਰੀ ॥੧॥

De même, la langue qui prend l'habitude de chanter les louanges de Dieu, ne peut vivre sans elle. ||1||

ਮਹਾ ਨਾਦ ਕੁਰੰਕ ਮੋਹਿਓ ਬੇਧਿ ਤੀਖਨ ਸਰੀ ॥

Tout comme un cerf est tellement enchanté par l'air musical joué par le chasseur, qu'il se fait transpercer par les flèches acérées du chasseur,

ਪ੍ਰਭ ਚਰਨ ਕਮਲ ਰਸਾਲ ਨਾਨਕ ਗਾਠਿ ਬਾਧਿ ਧਰੀ ॥੨॥੧॥੯॥

O' Nanak, de même celui qui aime le Nom immaculé de Dieu, il s'y attache fermement comme s'il y était attaché par un nœud. ||2||1||9||

ਕੇਦਾਰਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Kaydaara, cinquième guru :

ਪ੍ਰੀਤਮ ਬਸਤ ਰਿਦ ਮਹਿ ਖੋਰ ॥

Mon Dieu bien-aimé demeure dans mon cœur.

ਭਰਮ ਭੀਤਿ ਨਿਵਾਰਿ ਠਾਕੁਰ ਗਹਿ ਲੇਹੁ ਅਪਨੀ ਓਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mon Maître, enlevez ce mur de doute entre vous et moi et unissez-moi à votre Nom. ||1||Pause|||

ਅਧਿਕ ਗਰਤ ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰ ਕਰਿ ਦਇਆ ਚਾਰਹੁ ਧੋਰ ॥

O' Dieu, cet océan mondial est plein de nombreux obstacles et de fossés de vices, accordez votre miséricorde et aidez-moi à grimper sur le rivage,

ਸੰਤਸੰਗਿ ਹਰਿ ਚਰਨ ਬੋਹਿਥ ਉਧਰਤੇ ਲੈ ਮੋਰ ॥੧॥

Gardez-moi dans la compagnie des saints et faites-moi traverser l'océan mondial des vices en vous unissant à ton Nom, qui est comme un navire pour traverser l'océan mondial. ||1||

ਗਰਭ ਕੁੰਟ ਮਹਿ ਜਿਨਹਿ ਧਾਰਿਓ ਨਹੀ ਬਿਖੈ ਬਨ ਮਹਿ ਹੋਰ ॥

Dieu, qui t'a sauvé dans le feu du ventre de ta mère, est le seul à pouvoir te sauver dans l'océan de méchanceté du monde.

ਹਰਿ ਸਕਤ ਸਰਨ ਸਮਰਥ ਨਾਨਕ ਆਨ ਨਹੀ ਨਿਹੋਰ ॥੨॥੨॥੧੦॥

O'Nanak ! Dieu est tout puissant, capable de sauver ceux qui cherchent sa protection et ils n'ont pas besoin de dépendre de quelqu'un d'autre. ||2||2||10||

ਕੇਦਾਰਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Kaydaara, cinquième guru :

ਰਸਨਾ ਰਾਮ ਬਖਾਨੁ ॥

O' frère, récite toujours le nom de Dieu avec ta langue ;

ਗੁਨ ਗੋੁਪਾਲ ਉਚਾਰੁ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਭਏ ਕਲਮਲ ਹਾਨ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Si vous chantez toujours les louanges de Dieu, tous vos péchés disparaîtront.

ਤਿਆਗਿ ਚਲਨਾ ਸਗਲ ਸੰਪਤ ਕਾਲੁ ਸਿਰ ਪਰਿ ਜਾਨੁ ॥

N'oubliez pas que la mort plane toujours au-dessus de la tête de chacun et qu'en fin de compte, on part d'ici en abandonnant tout.

ਮਿਥਨ ਮੋਹ ਦੁਰੰਤ ਆਸਾ ਝੂਠੁ ਸਰਪਰ ਮਾਨੁ ॥੧॥

Croyez que l'attachement aux choses périssables et les désirs mondains sans fin sont sûrement faux. ||1||

ਸਤਿ ਪੁਰਖ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਰਿਦੈ ਧਾਰਹੁ ਧਿਆਨੁ ॥

Enchâssez dans votre cœur et concentrez votre esprit sur Dieu éternel omniprésent.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਲਾਭੁ ਨਾਨਕ ਬਸਤੁ ਇਹ ਪਰਵਾਨੁ ॥੨॥੩॥੧੧॥

O Nanak ! Le nom de Dieu est le vrai profit et le trésor éternel, la seule chose qui gagne l'approbation en la présence de Dieu. ||2||3||11||

ਕੇਦਾਰਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Kaydaara, cinquième guru :

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੋ ਆਧਾਰੁ ॥

La personne qui s'appuie sur le soutien du nom de Dieu,

ਕਲਿ ਕਲੇਸ ਨ ਕਛੁ ਬਿਆਪੈ ਸੰਤਸੰਗਿ ਬਿਉਹਾਰੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥

et échange du naam en compagnie des saints, n'est pas dérangé par les troubles et les querelles du monde. ||Pause||

ਕਰਿ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਆਪਿ ਰਾਖਿਓ ਨਹ ਉਪਜਤਉ ਬੇਕਾਰੁ ॥

Aucune mauvaise pensée ne surgit dans l'esprit de la personne à qui Dieu lui-même accorde sa grâce et garde sous sa protection.

ਜਿਸੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ਸਿਮਰੈ ਤਿਸੁ ਦਹਤ ਨਹ ਸੰਸਾਰੁ ॥੧॥

Celui qui reçoit la grâce de Dieu, se souvient avec amour de Lui et le feu des attraits du monde ne le consume pas. ||1||

ਸਤਿ ਪੁਰਖ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਰਿਦੈ ਧਾਰਹੁ ਧਿਆਨੁ ॥

Enchâssez Dieu dans votre cœur, la paix intérieure, la joie et la félicité spirituelle surgiraient en vous ; le Nom immaculé de Dieu est l'essence de la vie spirituelle.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਰਨਾਗਤੀ ਤੇਰੇ ਸੰਤਨਾ ਕੀ ਛਾਰੁ ॥੨॥੪॥੧੨॥

O' Dieu, votre adepte Nanak a cherché votre refuge et demande la poussière des pieds (humble service) de vos saints. ||2||4||12||

ਕੇਦਾਰਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Kaydaara, cinquième guru :

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਧ੍ਰਿਗੁ ਸ੍ਰੋਤ ॥

Maudites sont les oreilles qui n'écoutent pas le nom de Dieu.

ਜੀਵਨ ਰੂਪ ਬਿਸਾਰਿ ਜੀਵਹਿ ਤਿਹ ਕਤ ਜੀਵਨ ਹੋਤ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Quelle est la vie de ceux qui vivent en abandonnant Dieu, l'incarnation de la vie elle-même ? ||Pause||

ਖਾਤ ਪੀਤ ਅਨੇਕ ਬਿੰਜਨ ਜੈਸੇ ਭਾਰ ਬਾਹਕ ਖੋਤ ॥

Ceux qui abandonnent Dieu et se complaisent à manger et à boire d'innombrables délices, sont comme les ânes porteurs de charge.

ਆਠ ਪਹਰ ਮਹਾ ਸ੍ਰਮੁ ਪਾਇਆ ਜੈਸੇ ਬਿਰਖ ਜੰਤੀ ਜੋਤ ॥੧॥

Ils continuent à travailler dur pour la richesse mondaine vingt-quatre heures sur vingt-quatre, et se fatiguent comme un taureau attelé à la presse à huile. ||1||

ਤਜਿ ਗੋੁਪਾਲ ਜਿ ਆਨ ਲਾਗੇ ਸੇ ਬਹੁ ਪ੍ਰਕਾਰੀ ਰੋਤ ॥

Ceux qui abandonnent Dieu et s'attachent aux autres choses du monde, souffrent et pleurent de bien des manières.

ਕਰ ਜੋਰਿ ਨਾਨਕ ਦਾਨੁ ਮਾਗੈ ਹਰਿ ਰਖਉ ਕੰਠਿ ਪਰੋਤ ॥੨॥੫॥੧੩॥

Ô Dieu, Nanak, les mains croisées, demande le don de votre Nom, afin de le garder gravé dans son cœur. ||2||5||13||

ਕੇਦਾਰਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Kaydaara, cinquième guru :

ਸੰਤਹ ਧੂਰਿ ਲੇ ਮੁਖਿ ਮਲੀ ॥

Celui qui devient si humble, comme s'il avait appliqué sur son front la poussière des pieds des saints,

ਗੁਣਾ ਅਚੁਤ ਸਦਾ ਪੂਰਨ ਨਹ ਦੋਖ ਬਿਆਪਹਿ ਕਲੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

en assurant dans son cœur les vertus de Dieu éternel omniprésent, il n'est pas affligé par les vices du monde. ||Pause||

ਗੁਰ ਬਚਨਿ ਕਾਰਜ ਸਰਬ ਪੂਰਨ ਈਤ ਊਤ ਨ ਹਲੀ ॥

En suivant la parole de guru, toutes ses tâches sont accomplies et son esprit ne vacille plus.

ਪ੍ਰਭ ਏਕ ਅਨਿਕ ਸਰਬਤ ਪੂਰਨ ਬਿਖੈ ਅਗਨਿ ਨ ਜਲੀ ॥੧॥

Il réalise qu'il n'y a qu'un seul Dieu, qui est omniprésent partout sous de nombreuses formes différentes ; le feu du matérialisme ne ruine pas sa vie spirituelle. ||1||

ਗਹਿ ਭੁਜਾ ਲੀਨੋ ਦਾਸੁ ਅਪਨੋ ਜੋਤਿ ਜੋਤੀ ਰਲੀ ॥

En étendant son soutien, Dieu unit son adepte à son Nom et sa lumière se confond avec la lumière divine.

ਪ੍ਰਭ ਚਰਨ ਸਰਨ ਅਨਾਥੁ ਆਇਓ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਚਲੀ ॥੨॥੬॥੧੪॥

O, Nanak, même lorsqu'un adepte impuissant cherche le refuge de Dieu, alors il se sent tellement uni à Dieu, comme s'il marchait avec Dieu. ||2||6||14||

ਕੇਦਾਰਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Kaydaaraa, Cinquième Guru:

PAGE 1122

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਮਨ ਰੁਚੈ ॥
Mon esprit est rempli de désir pour le Nom du Seigneur.

ਕੋਟਿ ਸਾਂਤਿ ਅਨੰਦ ਪੂਰਨ ਜਲਤ ਛਾਤੀ ਬੁਝੈ ॥ ਰਹਾਉ ॥
constate que le feu des désirs mondains qui brûlait dans le cœur est éteint, et que la paix et la joie parfaites règnent à l'intérieur. ||Pause||

ਸੰਤ ਮਾਰਗਿ ਚਲਤ ਪ੍ਰਾਨੀ ਪਤਿਤ ਉਧਰੇ ਮੁਚੈ ॥
De nombreux pécheurs ont été sauvés en compagnie de la personne qui a suivi le chemin montré par Guru.

ਰੇਨੁ ਜਨ ਕੀ ਲਗੀ ਮਸਤਕਿ ਅਨਿਕ ਤੀਰਥ ਸੁਚੈ ॥੧॥
La personne qui s'incline humblement devant Guru et suit ses enseignements, devient immaculée comme si elle s'était baignée dans de nombreux lieux saints. ||1||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਧਿਆਨ ਭੀਤਰਿ ਘਟਿ ਘਟਹਿ ਸੁਆਮੀ ਸੁਝੈ ॥
Une personne dont l'attention reste focalisée sur le Nom de Dieu, réalise que son Maître-Dieu réside dans chaque cœur.

ਸਰਨਿ ਦੇਵ ਅਪਾਰ ਨਾਨਕ ਬਹੁਰਿ ਜਮੁ ਨਹੀ ਲੁਝੈ ॥੨॥੭॥੧੫॥
O' Nanak, la peur de la mort ne trouble pas celui qui entre dans le refuge de Dieu infini. ||2||7||15||

□□□□□□□ □□□ □□□□ □
Raag Kaydaaraa Chhant, cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਮਿਲੁ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪਿਆਰਿਆ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô mon Dieu bien-aimé, aidez-moi à Vous réaliser. ||Pause||

ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਸਰਬਤ੍ਰ ਮੈ ਸੋ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥

Le Créateur de l'univers est omniprésent dans sa création et est présent en chacun.

ਮਾਰਗੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਹਰਿ ਕੀ ਸੰਤਨ ਸੰਗਿ ਜਾਤਾ ॥

Dieu Lui-même a créé ce chemin pour Le réaliser ; Il se réalise en compagnie de personnes saintes.

ਸੰਤਨ ਸੰਗਿ ਜਾਤਾ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ਘਟਿ ਘਟਿ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿਆ ॥

Oui, Dieu-Créateur omniprésent peut être réalisé en compagnie des saints et peut être visualisé dans chaque cœur.

ਜੋ ਸਰਣੀ ਆਵੈ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਵੈ ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਭੰਨੈ ਘਾਲਿਆ ॥

Celui qui vient à Son refuge, trouve tout le réconfort ; Dieu ne laisse pas perdre le moindre effort.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਗਾਏ ਸਹਜ ਸੁਭਾਏ ਪ੍ਰੇਮ ਮਹਾ ਰਸ ਮਾਤਾ ॥

La personne qui chante intuitivement les louanges de Dieu, le trésor des vertus, s'exalte du sublime nectar de l'amour divin.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ਤੂ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥੧॥

O' Créateur de l'univers entier, vous êtes omniprésent partout ; votre adepte Nanak cherche votre refuge. ||1||

ਹਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਜਨ ਬੇਧਿਆ ਸੇ ਆਨ ਕਤ ਜਾਹੀ ॥

Les adeptes qui sont remplis de dévotion amoureuse envers Dieu, ne peuvent pas l'abandonner et aller ailleurs.

ਮੀਨੁ ਬਿਛੋਹਾ ਨਾ ਸਹੈ ਜਲ ਬਿਨੁ ਮਰਿ ਪਾਹੀ ॥

De même que les poissons ne supportent pas d'être séparés de l'eau, et meurent sans elle,

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਕਿਉ ਰਹੀਐ ਦੂਖ ਕਿਨਿ ਸਹੀਐ ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਬੂੰਦ ਪਿਆਸਿਆ ॥

et l'oiseau de pluie assoiffé ne peut survivre sans la goutte d'eau de pluie, de même alors comment les vrais adeptes de Dieu peuvent-ils vivre sans Lui.

ਕਬ ਰੈਨਿ ਬਿਹਾਵੈ ਚਕਵੀ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ਸੂਰਜ ਕਿਰਣਿ ਪ੍ਰਗਾਸਿਆ ॥

Tout comme la Sheldrake se languit de la fin de la nuit et cherche les premiers rayons du soleil pour éclairer le ciel et avoir le plaisir de rencontrer son compagnon,

ਹਰਿ ਦਰਸਿ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ਦਿਨਸੁ ਸਭਾਗਾ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਹੀ ॥

Le vrai adepte de Dieu attend avec impatience le moment propice qui apporte la vision bénie de Dieu, et pendant lequel il chante toujours ses louanges.

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਕਹੈ ਬੇਨੰਤੀ ਕਤ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਪ੍ਰਾਣ ਟਿਕਾਹੀ ॥੨॥

L'adepte Nanak affirme humblement que ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu, ne peuvent trouver la paix intérieure sans le garder dans leurs pensées. ||2||

ਸਾਸ ਬਿਨਾ ਜਿਉ ਦੇਹੁਰੀ ਕਤ ਸੋਭਾ ਪਾਵੈ ॥

Comment un corps qui cesse de respirer, peut-il recevoir un honneur ?

ਦਰਸ ਬਿਹੂਨਾ ਸਾਧ ਜਨੁ ਖਿਨੁ ਟਿਕਣੁ ਨ ਆਵੈ ॥

De même, sans réaliser Dieu, une personne sainte ne peut pas trouver la paix intérieure, même pour un instant.

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਜੋ ਰਹਣਾ ਨਰਕੁ ਸੋ ਸਹਣਾ ਚਰਨ ਕਮਲ ਮਨੁ ਬੇਧਿਆ ॥

Une vie sans réaliser Dieu est comme une souffrance en enfer, mais celui dont l'esprit est imprégné de l'amour du Nom de Dieu,

ਹਰਿ ਰਸਿਕ ਬੈਰਾਗੀ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਕਤਹੁ ਨ ਜਾਇ ਨਿਖੇਧਿਆ ॥

amoureux du nom de Dieu ; son esprit reste concentré sur Lui et n'affronte jamais la disgrâce où que ce soit.

ਹਰਿ ਸਿਉ ਜਾਇ ਮਿਲਣਾ ਸਾਧਸੰਗਿ ਰਹਣਾ ਸੋ ਸੁਖੁ ਅੰਕਿ ਨ ਮਾਵੈ ॥

En gardant la compagnie des adeptes de Dieu, vous ressentez la présence de Dieu ; cette réalisation donne une telle joie que vous ne pouvez la contenir en vous.

ਹੋਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਨਾਨਕ ਕੇ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਚਰਨਹ ਸੰਗਿ ਸਮਾਵੈ ॥੩॥

O' Maître-Dieu de Nanak, celui sur qui vous accordez votre miséricorde se fond dans votre Nom immaculé. ||3||

ਖੋਜਤ ਖੋਜਤ ਪ੍ਰਭ ਮਿਲੇ ਹਰਿ ਕਰੁਣਾ ਧਾਰੇ ॥

Dieu a eu pitié de moi, et je l'ai réalisé après l'avoir cherché encore et encore.

ਨਿਰਗੁਣੁ ਨੀਚੁ ਅਨਾਥੁ ਮੈ ਨਹੀ ਦੋਖ ਬੀਚਾਰੇ ॥

Dieu a ignoré mes péchés, même si je suis humble, peu vertueux et démuni.

ਨਹੀ ਦੋਖ ਬੀਚਾਰੇ ਪੂਰਨ ਸੁਖ ਸਾਰੇ ਪਾਵਨ ਬਿਰਦੁ ਬਖਾਨਿਆ ॥

Oui, Il a ignoré mes péchés passés, et m'a béni de tout confort ; il a exhibé sa nature innée de purificateur des pécheurs.

ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਸੁਨਿ ਅੰਚਲੋੁ ਗਹਿਆ ਘਟਿ ਘਟਿ ਪੂਰ ਸਮਾਨਿਆ ॥

En entendant que Dieu est l'amant de l'adoration pieuse, je suis venu dans son refuge et je crois fermement qu'il est pleinement pervers de tout le monde.

ਸੁਖ ਸਾਗਰੋੁ ਪਾਇਆ ਸਹਜ ਸੁਭਾਇਆ ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੁਖ ਹਾਰੇ ॥

J'ai intuitivement réalisé Dieu, l'océan de félicité, et maintenant tous mes chagrins de la naissance à la mort ont pris fin.

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੀਨੇ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਅਪਨੇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਉਰਿ ਹਾਰੇ ॥੪॥੧॥

O' Nanak, en étendant le soutien, Dieu unit ses adeptes avec Lui-même ; ils gardent le Nom de Dieu enchâssé dans leur cœur. ||4||1||

PAGE 1123

□□□□ □□□□□□□ □□□□ □□□□ □□□ □□
Raag Kaydaaraa, La Parole De Kabeer Jee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਉਸਤਤਿ ਨਿੰਦਾ ਦੋਊ ਬਿਬਰਜਿਤ ਤਜਹੁ ਮਾਨੁ ਅਭਿਮਾਨਾ ॥
O' frère, la flatterie comme la calomnie sont des actes prohibés ; abandonne toute pensée de respect et d'arrogance.

ਲੋਹਾ ਕੰਚਨੁ ਸਮ ਕਰਿ ਜਾਨਹਿ ਤੇ ਮੂਰਤਿ ਭਗਵਾਨਾ ॥੧॥
Ceux qui considèrent comme égaux le fer (insulte) et l'or (louange), sont l'image même de Dieu. ||1||

ਤੇਰਾ ਜਨੁ ਏਕੁ ਆਧੁ ਕੋਈ ॥
O' Dieu, ce n'est qu'une personne très rare, qui est un vrai adepte de vous ;

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਬਿਬਰਜਿਤ ਹਰਿ ਪਦੁ ਚੀਨ੍ਹੈ ਸੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Lui seul abandonne la luxure, la colère, l'avidité et l'attachement au monde et comprend l'état d'union avec Dieu. ||1||Pause|||

ਰਜ ਗੁਣ ਤਮ ਗੁਣ ਸਤ ਗੁਣ ਕਹੀਐ ਇਹ ਤੇਰੀ ਸਭ ਮਾਇਆ ॥
O' Dieu, l'impulsion du pouvoir, les vices et les vertus chez les êtres humains sont tous appelés Votre pouvoir qui crée l'illusion.

ਚਉਥੇ ਪਦ ਕਉ ਜੋ ਨਰੁ ਚੀਨ੍ਹੈ ਤਿਨ੍ਹ ਹੀ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥੨॥
Seule la personne qui comprend le quatrième état, l'union avec Dieu, atteint l'état spirituel suprême. ||2||

ਤੀਰਥ ਬਰਤ ਨੇਮ ਸੁਚਿ ਸੰਜਮ ਸਦਾ ਰਹੈ ਨਿਹਕਾਮਾ ॥
Cette personne reste toujours libre du désir d'accomplir des actes tels que les pèlerinages, les jeûnes, les rites religieux, les purifications de soi,

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਰੁ ਮਾਇਆ ਭ੍ਰਮੁ ਚੂਕਾ ਚਿਤਵਤ ਆਤਮ ਰਾਮਾ ॥੩॥

dont le désir ardent pour les désirs du monde, l'amour pour le matérialisme et le scepticisme ont disparu en se rappelant avec amour Dieu omniprésent. ||3||

ਜਿਹ ਮੰਦਰਿ ਦੀਪਕੁ ਪਰਗਾਸਿਆ ਅੰਧਕਾਰੁ ਤਹ ਨਾਸਾ ॥

Tout comme l'obscurité disparaît de la maison dans laquelle une lampe est allumée,

ਨਿਰਭਉ ਪੂਰਿ ਰਹੇ ਭ੍ਰਮੁ ਭਾਗਾ ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਜਨ ਦਾਸਾ ॥੪॥੧॥

De même le scepticisme de cette personne s'enfuit dans le cœur duquel se manifeste Dieu sans peur, dit Kabir l'adepte de Dieu. ||4||1||

ਕਿਨਹੀ ਬਨਜਿਆ ਕਾਂਸੀ ਤਾਂਬਾ ਕਿਨਹੀ ਲਉਗ ਸੁਪਾਰੀ ॥

Certains trafiquent des métaux comme le bronze ou le cuivre, et d'autres des herbes comme les clous de girofle et les noix de bétel,

ਸੰਤਹੁ ਬਨਜਿਆ ਨਾਮੁ ਗੋਬਿਦ ਕਾ ਐਸੀ ਖੇਪ ਹਮਾਰੀ ॥੧॥

Les saints trafiquent au nom de Dieu et telle est ma marchandise aussi. ||1||

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੇ ਬਿਆਪਾਰੀ ॥

Je suis un revendeur du nom de Dieu,

ਹੀਰਾ ਹਾਥਿ ਚੜਿਆ ਨਿਰਮੋਲਕੁ ਛੂਟਿ ਗਈ ਸੰਸਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'ai réalisé le nom inestimable de Dieu, semblable à un joyau, et mon penchant pour le monde a cessé. ||1||Pause|||

ਸਾਚੇ ਲਾਏ ਤਉ ਸਚ ਲਾਗੇ ਸਾਚੇ ਕੇ ਬਿਉਹਾਰੀ ॥

C'est seulement lorsque Dieu s'est uni, que je me suis uni à lui et que je suis devenu le revendeur du nom de Dieu.

ਸਾਚੀ ਬਸਤੁ ਕੇ ਭਾਰ ਚਲਾਏ ਪਹੁਚੇ ਜਾਇ ਭੰਡਾਰੀ ॥੨॥

En chargeant l'envoi de la marchandise de Naam, je me suis lancé dans mon voyage spirituel et j'ai atteint la présence de Dieu. ||2||

ਆਪਹਿ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਮਾਨਿਕ ਆਪੈ ਹੈ ਪਾਸਾਰੀ ॥

Dieu Lui-même est le bijou, le diamant, la perle, et Lui-même le marchand de toutes les marchandises.

ਆਪੈ ਦਹ ਦਿਸ ਆਪ ਚਲਾਵੈ ਨਿਹਚਲੁ ਹੈ ਬਿਆਪਾਰੀ ॥੩॥

Dieu Lui-même est le commerçant éternel et Il envoie Lui-même Ses adeptes (les commerçants de Naam) dans toutes les directions. ||3||

ਮਨੁ ਕਰਿ ਬੈਲੁ ਸੁਰਤਿ ਕਰਿ ਪੈਡਾ ਗਿਆਨ ਗੋਨਿ ਭਰਿ ਡਾਰੀ ॥

Avec une conscience focalisée sur le nom de Dieu et en marchant sur le chemin juste de la vie, j'ai chargé mon esprit de taureau de sagesse spirituelle.

ਕਹਤੁ ਕਬੀਰੁ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਸੰਤਹੁ ਨਿਬਹੀ ਖੇਪ ਹਮਾਰੀ ॥੪॥੨॥

Kabir dit : O' saints, écoutez, mon envoi a atteint avec succès Dieu, sa destination. ||4||2||

ਰੀ ਕਲਵਾਰਿ ਗਵਾਰਿ ਮੂਢ ਮਤਿ ਉਲਟੋ ਪਵਨੁ ਫਿਰਾਵਉ ॥

Ô mon stupide intellect non civilisé, cessez de gaspiller votre souffle sur les enchevêtrements du monde et commencez à l'utiliser pour vous souvenir de Dieu.

ਮਨੁ ਮਤਵਾਰ ਮੇਰ ਸਰ ਭਾਠੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਧਾਰ ਚੁਆਵਉ ॥੧॥

Élevez votre esprit avec l'élixir spirituel coulant de la fournaise de l'état spirituel le plus élevé. ||1||

ਬੋਲਹੁ ਭਈਆ ਰਾਮ ਕੀ ਦੁਹਾਈ ॥

Ô mon frère, récite le nom de Dieu encore et encore.

ਪੀਵਹੁ ਸੰਤ ਸਦਾ ਮਤਿ ਦੁਰਲਭ ਸਹਜੇ ਪਿਆਸ ਬੁਝਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' saints, buvez toujours l'élixir du Nom de Dieu, votre intellect atteindrait un état spirituel exalté difficile à atteindre ; cet élixir du Nom de Dieu calme intuitivement le désir de Maya. ||1||Pause|||

ਭੈ ਬਿਚਿ ਭਾਉ ਭਾਇ ਕੋਊ ਬੂਝਹਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਵੈ ਭਾਈ ॥

O' frère ! dans la crainte de Dieu, il y a l'amour de Dieu ; les rares qui le comprennent par cet amour, reçoivent l'élixir du Nom de Dieu.

ਜੇਤੇ ਘਟ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਭ ਹੀ ਮਹਿ ਭਾਵੈ ਤਿਸਹਿ ਪੀਆਈ ॥੨॥

Même si le nectar divin est présent en tous, mais seule la personne qui est agréable à Dieu, Il l'aide à le boire. ||2||

ਨਗਰੀ ਏਕੈ ਨਉ ਦਰਵਾਜੇ ਧਾਵਤੁ ਬਰਜਿ ਰਹਾਈ ॥

Celui qui contrôle son esprit vagabond à l'intérieur du corps de neuf ouvertures :

ਤ੍ਰਿਕੁਟੀ ਛੂਟੈ ਦਸਵਾ ਦਰੁ ਖੂਲ੍ਹੈ ਤਾ ਮਨੁ ਖੀਵਾ ਭਾਈ ॥੩॥

O' frère, son anxiété due à l'amour de Maya prend fin, la porte de l'état spirituel suprême s'ouvre et son esprit s'exalte en réalisant Dieu. ||3||

ਅਭੈ ਪਦ ਪੂਰਿ ਤਾਪ ਤਹ ਨਾਸੇ ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਬੀਚਾਰੀ ॥

Après une délibération minutieuse, Kabir dit qu'en récitant le Nom de Dieu, on atteint un état d'absence de peur et dans cet état d'esprit, toutes les afflictions disparaissent.

ਉਬਟ ਚਲੰਤੇ ਇਹੁ ਮਦੁ ਪਾਇਆ ਜੈਸੇ ਖੋਂਦ ਖੁਮਾਰੀ ॥੪॥੩॥

J'ai reçu l'élixir du Naam avec une méditation intense qui est comme l'ascension d'une montagne, l'exaltation de cet élixir est comme celle du vin de raisin. ||4||3||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਕੇ ਲੀਨੇ ਗਤਿ ਨਹੀ ਏਕੈ ਜਾਨੀ ॥

(O' ignorants), engoncés dans la luxure, la colère et les désirs mondains, vous n'avez pas compris le chemin pour vous unir à Dieu.

ਫੂਟੀ ਆਖੈ ਕਛੂ ਨ ਸੂਝੈ ਬੂਡਿ ਮੂਏ ਬਿਨੁ ਪਾਨੀ ॥੧॥

Restant spirituellement ignorant, vous ne pouvez penser à autre chose qu'à Maya et avez gaspillé votre vie, comme si vous étiez mort par noyade sans eau. ||1||

PAGE 1124

ਚਲਤ ਕਤ ਟੇਢੇ ਟੇਢੇ ਟੇਢੇ ॥

(O' ignorant être humain), pourquoi marchez-vous avec tant d'arrogance ?

ਅਸਤਿ ਚਰਮ ਬਿਸਟਾ ਕੇ ਮੂੰਦੇ ਦੁਰਗੰਧ ਹੀ ਕੇ ਬੇਢੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous n'êtes rien de plus qu'un paquet d'os enveloppé de chair, rempli d'immondices et dégageant une odeur nauséabonde. ||1|||Pause|||

ਰਾਮ ਨ ਜਪਹੁ ਕਵਨ ਭ੍ਰਮ ਭੂਲੇ ਤੁਮ ਤੇ ਕਾਲੁ ਨ ਦੂਰੇ ॥

O' ignorant mortel, tu ne te souviens pas de Dieu, dans quelle illusion es-tu perdu ? La mort n'est pas loin de toi.

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਇਹੁ ਤਨੁ ਰਾਖਹੁ ਰਹੈ ਅਵਸਥਾ ਪੂਰੇ ॥੨॥

Vous préservez ce corps en le nourrissant d'innombrables façons, mais il cessera de fonctionner lorsque votre durée de vie préétablie sera terminée. ||2||

ਆਪਨ ਕੀਆ ਕਛੂ ਨ ਹੋਵੈ ਕਿਆ ਕੋ ਕਰੈ ਪਰਾਨੀ ॥

O' frère, rien n'arrive par ses seuls efforts, donc que peut faire un être humain ?

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ਏਕੋ ਨਾਮੁ ਬਖਾਨੀ ॥੩॥

Mais quand il plaît à Dieu, on rencontre vrai guru, et alors on se souvient du Nom de Dieu avec une dévotion amoureuse. ||3||

ਬਲੂਆ ਕੇ ਘਰੂਆ ਮਹਿ ਬਸਤੇ ਫੁਲਵਤ ਦੇਹ ਅਇਆਨੇ ॥

O' ignorant humain, ce corps dont tu es si gonflé est comme une maison de sable dans laquelle tu vis.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਜਿਹ ਰਾਮੁ ਨ ਚੇਤਿਓ ਬੂਡੇ ਬਹੁਤੁ ਸਿਆਨੇ ॥੪॥੪॥

O' Kabir ! dis, même les personnes extrêmement sages qui ne se sont pas souvenues de Dieu, se sont finalement noyées dans l'océan mondain des vices. ||4||

ਟੇਢੀ ਪਾਗ ਟੇਢੇ ਚਲੇ ਲਾਗੇ ਬੀਰੇ ਖਾਨ ॥

Celui qui s'habille avec arrogance, agit avec arrogance et reste absorbé par les plaisirs du monde,

ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਸਿਉ ਕਾਜੁ ਨ ਕਛੂਐ ਮੇਰੋ ਕਾਮੁ ਦੀਵਾਨ ॥੧॥

et n'a rien à voir avec l'adoration pieuse aimante de Dieu et dit avec arrogance que mon travail consiste à dominer les autres. ||1||

ਰਾਮੁ ਬਿਸਾਰਿਓ ਹੈ ਅਭਿਮਾਨਿ ॥

Dans son orgueil égoïste, il abandonne Dieu,

ਕਨਿਕ ਕਾਮਨੀ ਮਹਾ ਸੁੰਦਰੀ ਪੇਖਿ ਪੇਖਿ ਸਚੁ ਮਾਨਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En regardant l'or (la richesse) et la très belle femme, il croit qu'ils sont éternels. ||1||Pause|||

ਲਾਲਚ ਝੂਠ ਬਿਕਾਰ ਮਹਾ ਮਦ ਇਹ ਬਿਧਿ ਅਉਧ ਬਿਹਾਨਿ ॥

Il passe sa vie engoncé dans la cupidité, la fausseté, les vices et l'arrogance extrême.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਅੰਤ ਕੀ ਬੇਰ ਆਇ ਲਾਗੋ ਕਾਲੁ ਨਿਦਾਨਿ ॥੨॥੫॥

Kabir dit : O' ignorant, en fin de compte la mort te rattrapera. ||2||5||

ਚਾਰਿ ਦਿਨ ਅਪਨੀ ਨਉਬਤਿ ਚਲੇ ਬਜਾਇ ॥

On s'en va de ce monde après avoir battu le tambour de son pouvoir pendant quelques jours.

ਇਤਨਕੁ ਖਟੀਆ ਗਠੀਆ ਮਟੀਆ ਸੰਗਿ ਨ ਕਛੁ ਲੈ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Même s'il gagne beaucoup de richesses et les garde en sécurité, à la fin, il n'en emporte même pas une petite partie avec lui. |1|||Pause|||

ਦਿਹਰੀ ਬੈਠੀ ਮਿਹਰੀ ਰੋਵੈ ਦੁਆਰੈ ਲਉ ਸੰਗਿ ਮਾਇ ॥

Lorsqu'il meurt, sa femme gémit assise sur le seuil et sa mère accompagne son cadavre jusqu'à la porte extérieure,

ਮਰਹਟ ਲਗਿ ਸਭੁ ਲੋਗੁ ਕੁਟੰਬੁ ਮਿਲਿ ਹੰਸੁ ਇਕੇਲਾ ਜਾਇ ॥੧॥

toutes les autres personnes et les membres de la famille accompagnent son cadavre jusqu'au crématorium ; mais son âme part seule (dans l'autre monde). ||1||

ਵੈ ਸੁਤ ਵੈ ਬਿਤ ਪੁਰ ਪਾਟਨ ਬਹੁਰਿ ਨ ਦੇਖੈ ਆਇ ॥
Il ne pourra jamais revenir pour voir ses enfants, sa fortune, sa ville et son village.

ਕਹਤੁ ਕਬੀਰੁ ਰਾਮੁ ਕੀ ਨ ਸਿਮਰਹੁ ਜਨਮੁ ਅਕਾਰਥੁ ਜਾਇ ॥੨॥੬॥
Kabir dit : (O' ignorant, engoncé dans le monde périssable), ta vie passe en vain ; pourquoi ne te souviens-tu pas amoureusement de Dieu ? ||2||6||

□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□□□ □□□ □□
Raag Kaydaaraa, La Parole De Ravi Daas Jee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਖਟੁ ਕਰਮ ਕੁਲ ਸੰਜੁਗਤੁ ਹੈ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਹਿਰਦੈ ਨਾਹਿ ॥
Même si une personne accomplit les six rituels religieux prescrits et appartient également à une haute lignée, mais n'a pas de adoration pour Dieu dans son cœur,

ਚਰਨਾਰਬਿੰਦ ਨ ਕਥਾ ਭਾਵੈ ਸੁਪਚ ਤੁਲਿ ਸਮਾਨਿ ॥੧॥
et les louanges du Nom de Dieu ne lui paraissent pas agréables, alors il est comme un chandaal, la personne la plus polluée de la société. ||1||

ਰੇ ਚਿਤ ਚੇਤਿ ਚੇਤ ਅਚੇਤ ॥
Ô mon esprit ignorant, souviens-toi de Dieu avec une adoration pieuse.

ਕਾਹੇ ਨ ਬਾਲਮੀਕਹਿ ਦੇਖ ॥
Pourquoi ne regardes-tu pas Baalmeek ?

ਕਿਸੁ ਜਾਤਿ ਤੇ ਕਿਹ ਪਦਹਿ ਅਮਰਿਓ ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਬਿਸੇਖ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
D'une basse caste (statut social), quel haut statut il a atteint dans sa vie ; telle est la gloire unique de l'adoration pieuse de Dieu. ||1||Pause|||

ਸੁਆਨ ਸਤ੍ਰੁ ਅਜਾਤੁ ਸਭ ਤੇ ਕ੍ਰਿਸ੍ਨ ਲਾਵੈ ਹੇਤੁ ॥
Baalmeek était un ennemi des chiens, et il appartenait à la caste la plus basse de toutes, mais il s'est imprégné de l'amour du seigneur Krishna.

ਲੋਗੁ ਬਪੁਰਾ ਕਿਆ ਸਰਾਹੈ ਤੀਨਿ ਲੋਕ ਪ੍ਰਵੇਸ ॥੨॥

Que peuvent encore dire les pauvres gens à sa louange dont la gloire est déjà répandue dans les trois mondes (univers) ? ||2||

ਅਜਾਮਲੁ ਪਿੰਗੁਲਾ ਲੁਭਤੁ ਕੁੰਚਰੁ ਗਏ ਹਰਿ ਕੈ ਪਾਸਿ ॥

Des gens comme Ajamal, Pingla, Lodhia, et l'éléphant, ils se sont tous émancipés et ont atteint la présence de Dieu.

ਐਸੇ ਦੁਰਮਤਿ ਨਿਸਤਰੇ ਤੂ ਕਿਉ ਨ ਤਰਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ॥੩॥੧॥

O' Ravidas, si des gens d'une intelligence aussi mauvaise s'émancipaient (en se souvenant de Dieu avec amour), alors pourquoi ne seriez-vous pas sauvés ? ||3||1||

PAGE 1125

□□□□ □□□□ □□□□ □ □□□ □ □□□□□
Raag Bhairao, Première Guru, Première Maison, Chau-Padas:

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Il n'y a qu'un seul Dieu dont le nom est "d'existence éternelle". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort et auto révélé. Il est réalisé par la grâce de guru.

ਤੁਝ ਤੇ ਬਾਹਰਿ ਕਿਛੂ ਨ ਹੋਇ ॥
Ô Dieu, rien ne se passe en dehors de votre volonté.

ਤੂ ਕਰਿ ਦੇਖਹਿ ਜਾਣਹਿ ਸੋਇ ॥੧॥
Après avoir tout créé, Vous-même vous en occupez et savez ce qui se passe partout. ||1||

ਕਿਆ ਕਹੀਐ ਕਿਛੁ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥
Ô Dieu, que pouvons-nous dire sur les événements du monde ; oui, nous ne pouvons rien dire.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਅਹੈ ਸਭ ਤੇਰੀ ਰਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Tout ce qui se passe (dans ce monde) est conforme à votre volonté. ||1||Pause|||

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰਣਾ ਸੁ ਤੇਰੈ ਪਾਸਿ ॥
O' Dieu, même si nous voulons demander quelque chose, c'est seulement vous devant qui nous pouvons prier.

ਕਿਸੁ ਆਗੈ ਕੀਚੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥੨॥
En dehors de vous, à qui pouvons-nous adresser notre prière ? ||2||

ਆਖਣੁ ਸੁਨਣਾ ਤੇਰੀ ਬਾਣੀ ॥
Il ne nous appartient que de prononcer et d'écouter les paroles divines de vos louanges.

ਤੂ ਆਪੇ ਜਾਣਹਿ ਸਰਬ ਵਿਡਾਣੀ ॥੩॥
Ô Dieu, vous connaissez vous-même tous vos prodiges. ||3||

ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ॥
Dieu Lui-même fait et obtient tout, et Il sait tout.

ਨਾਨਕ ਦੇਖੈ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ॥੪॥੧॥
O' Nanak, lui-même créé, détruit et veille sur tout. ||4||1||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਰਾਗੁ ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੨ ॥
Raag Bhairao, premier guru, deuxième temps :

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਤਰੇ ਮੁਨਿ ਕੇਤੇ ਇੰਦ੍ਰਾਦਿਕ ਬ੍ਰਹਮਾਦਿ ਤਰੇ ॥
De nombreux sages et dieux silencieux comme Indira et Brahma ont pu traverser à la nage l'océan mondial des vices en réfléchissant à la parole de guru.

ਸਨਕ ਸਨੰਦਨ ਤਪਸੀ ਜਨ ਕੇਤੇ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਾਰਿ ਪਰੇ ॥੧॥
C'est par la grâce du Guru que Sanak, Sanandan (Fils du dieu Brahma), de nombreux pénitents et adeptes ont été transportés à travers l'océan mondial des vices. ||1||

ਭਵਜਲੁ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਕਿਉ ਤਰੀਐ ॥
Comment peut-on traverser le terrifiant océan mondain des vices sans suivre la parole divine de guru ?

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਜਗੁ ਰੋਗਿ ਬਿਆਪਿਆ ਦੁਬਿਧਾ ਡੁਬਿ ਮਰੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Sans se souvenir du Nom de Dieu, le monde entier est affligé de la maladie de la dualité, et se détériore spirituellement en s'y noyant. ||1||Pause|||

ਗੁਰੁ ਦੇਵਾ ਗੁਰੁ ਅਲਖ ਅਭੇਵਾ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਸੋਝੀ ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ॥
Guru est l'incarnation de Dieu indescriptible et mystérieux ; la réalisation de Dieu omniprésent dans l'univers n'est atteinte qu'en suivant les enseignements de guru.

ਆਪੇ ਦਾਤਿ ਕਰੀ ਗੁਰਿ ਦਾਤੈ ਪਾਇਆ ਅਲਖ ਅਭੇਵਾ ॥੨॥

Celui à qui Guru bienfaisant a lui-même accordé le don du Naam, a réalisé Dieu incompréhensible et mystérieux. ||2||

ਮਨੁ ਰਾਜਾ ਮਨੁ ਮਨ ਤੇ ਮਾਨਿਆ ਮਨਸਾ ਮਨਹਿ ਸਮਾਈ ॥

L'esprit qui est comme un roi (capable de contrôler les organes sensoriels) ; cet esprit est apaisé par l'esprit lui-même, et les désirs mondains y sont absorbés.

ਮਨੁ ਜੋਗੀ ਮਨੁ ਬਿਨਸਿ ਬਿਓਗੀ ਮਨੁ ਸਮਝੈ ਗੁਣ ਗਾਈ ॥੩॥

Cet esprit qui est devenu comme un yogi (qui cherche l'union avec Dieu), sa séparation d'avec Dieu a été éliminée et en chantant les louanges de Dieu est devenu spirituellement réfléchi. ||3||

ਗੁਰ ਤੇ ਮਨੁ ਮਾਰਿਆ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿਆ ਤੇ ਵਿਰਲੇ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Rares sont ceux qui, dans le monde, ont réfléchi à la parole divine de guru et ont complètement contrôlé leur esprit.

ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬੁ ਭਰਿਪੁਰਿ ਲੀਣਾ ਸਾਚ ਸਬਦਿ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥੪॥੧॥੨॥

O' Nanak, notre Maître-Dieu est omniprésent ; nous traversons à la nage l'océan des vices du monde en suivant la parole divine de Guru. ||4||1||2|

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Bhairao, premier guru :

ਨੈਨੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਨਹੀ ਤਨੁ ਹੀਨਾ ਜਰਿ ਜੀਤਿਆ ਸਿਰਿ ਕਾਲੋ ॥

O' mortel, tes yeux n'ont pas le plein pouvoir de voir, ton corps est devenu frêle, la vieillesse t'a vaincu et la mort plane sur ta tête.

ਰੂਪੁ ਰੰਗੁ ਰਹਸੁ ਨਹੀ ਸਾਚਾ ਕਿਉ ਛੋਡੈ ਜਮ ਜਾਲੋ ॥੧॥

Ni tu n'as atteint l'embellissement divin ni tu ne t'es imprégné de l'amour de Dieu, alors comment le nœud coulant du démon de la mort t'épargnera-t-il ? ||1||

ਪ੍ਰਾਣੀ ਹਰਿ ਜਪਿ ਜਨਮੁ ਗਇਓ ॥

O' mortel, souviens-toi de Dieu, ta vie s'en va.

PAGE 1126

ਸਾਚ ਸਬਦ ਬਿਨੁ ਕਬਹੁ ਨ ਛੂਟਸਿ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਭਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Sans la parole divine des louanges de Dieu, vous ne pourrez jamais vous libérer des liens du monde et votre vie sera gâchée. |1|||Pause|||

ਤਨ ਮਹਿ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਹਉ ਮਮਤਾ ਕਠਿਨ ਪੀਰ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ॥
O' Mortel, dans ton corps se trouvent la luxure, la colère, l'avidité et l'attachement au monde, qui provoquent une douleur agonisante sévère.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਾਮ ਜਪਹੁ ਰਸੁ ਰਸਨਾ ਇਨ ਬਿਧਿ ਤਰੁ ਤੂ ਤਾਰੀ ॥੨॥
Suivez les enseignements de Guru, méditez sur Dieu et savourez-le avec votre langue ; de cette façon, vous traverserez à la nage l'océan mondain des vices. ||2||

ਬਹਰੇ ਕਰਨ ਅਕਲਿ ਭਈ ਹੋਛੀ ਸਬਦ ਸਹਜੁ ਨਹੀ ਬੂਝਿਆ ॥
O' frère, tes oreilles sont restées sourdes aux louanges de Dieu, ton intellect est devenu défectueux, tu n'as toujours pas compris la paix et l'équilibre de la parole de Guru.

ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਮਨਮੁਖਿ ਹਾਰਿਆ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਅੰਧੁ ਨ ਸੂਝਿਆ ॥੩॥
En suivant le dictat de votre esprit,Vous avez perdu votre vie humaine inestimable.Sans suivre les enseignements de Guru, vous êtes resté spirituellement ignorant et n'avez pas compris la vie juste. ||3||ਰਹੈ ਉਦਾਸੁ ਆਸ

ਨਿਰਾਸਾ ਸਹਜ ਧਿਆਨਿ ਬੈਰਾਗੀ ॥
Celui qui reste détaché des désirs mondains et libre de tout espoir, même en vivant dans le monde, et qui continue à méditer sur le Nom de Dieu dans un état d'équilibre,

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਛੂਟਸਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥੪॥੨॥੩॥
Nanak soumet qu'en suivant les enseignements de Guru, cette personne est libérée des vices et son esprit reste concentré sur le Nom de Dieu. ||4||2||3||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Bhairao, premier guru :

ਭੂੰਡੀ ਚਾਲ ਚਰਣ ਕਰ ਖਿਸਰੇ ਤੁਚਾ ਦੇਹ ਕੁਮਲਾਨੀ ॥

O' mortel, ta démarche est devenue maladroite, tes pieds et tes mains tremblent, ta peau est ridée, ton corps est flétri,

ਨੇਤ੍ਰੀ ਧੁੰਧਿ ਕਰਨ ਭਏ ਬਹਰੇ ਮਨਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਨ ਜਾਨੀ ॥੧॥

vos yeux sont devenus brumeux et vos oreilles sont devenues sourdes, vous suivez encore le dictat de votre esprit et n'avez pas réalisé le Nom de Dieu. ||1||

ਅੰਧੁਲੇ ਕਿਆ ਪਾਇਆ ਜਗਿ ਆਇ ॥

O' les ignorants spirituels, qu'avez-vous gagné en venant en ce monde ?

ਰਾਮੁ ਰਿਦੈ ਨਹੀ ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਚਾਲੇ ਮੂਲੁ ਗਵਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous n'avez ni enchâssé Dieu dans votre cœur, ni suivi les enseignements de guru ; vous partirez après avoir perdu ne serait-ce que votre capital de respirations. ||1||Pause|||

ਜਿਹਵਾ ਰੰਗਿ ਨਹੀ ਹਰਿ ਰਾਤੀ ਜਬ ਬੋਲੈ ਤਬ ਫੀਕੇ ॥

O mortel, ta langue n'est pas imprégnée de l'amour de Dieu ; chaque fois qu'elle parle, elle prononce des paroles dures.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਵਿਆਪਸਿ ਪਸੂ ਭਏ ਕਦੇ ਹੋਹਿ ਨ ਨੀਕੇ ॥੨॥

Tu restes occupé à calomnier les personnes saintes, tu t'es toujours comporté comme un animal et de cette façon tu ne deviendras jamais noble. ||2||

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਾ ਰਸੁ ਵਿਰਲੀ ਪਾਇਆ ਸਤਿਗੁਰ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Seules quelques rares personnes reçoivent l'essence sublime du nectar ambrosien, que Dieu lui-même unit à la compagnie de véritable guru.

ਜਬ ਲਗੁ ਸਬਦ ਭੇਦੁ ਨਹੀ ਆਇਆ ਤਬ ਲਗੁ ਕਾਲੁ ਸੰਤਾਏ ॥੩॥

Tant que l'on n'a pas réalisé la signification spirituelle de la parole divine, la peur de la mort continue de le torturer. ||3||

ਅਨ ਕੋ ਦਰੁ ਘਰੁ ਕਬਹੂ ਨ ਜਾਨਸਿ ਏਕੋ ਦਰੁ ਸਚਿਆਰਾ ॥

Celui qui reste attaché à Dieu éternel et ne suit aucun autre guru ou dieu,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਵਿਚਾਰਾ ॥੪॥੩॥੪॥

Par la grâce de Guru, il atteint le statut spirituel suprême, dit Nanak après mûre réflexion. ||4||3||4||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Bhairao, premier guru :

ਸਗਲੀ ਰੈਣਿ ਸੋਵਤ ਗਲਿ ਫਾਹੀ ਦਿਨਸੁ ਜੰਜਾਲਿ ਗਵਾਇਆ ॥

O' mortel, la nuit entière tu restes engagé dans de mauvaises poursuites et tu perds les jours dans des enchevêtrements mondains ; c'est comme un nœud coulant de vices autour de ton cou,

ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਘੜੀ ਨਹੀ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਨਿਆ ਜਿਨਿ ਇਹੁ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥੧॥

parce que vous ne vous souvenez pas de Dieu, qui a créé ce monde, même pour un moment ou un instant. ||1||

ਮਨ ਰੇ ਕਿਉ ਛੂਟਸਿ ਦੁਖੁ ਭਾਰੀ ॥

O' mon esprit, comment échapperas-tu à cette terrible misère ?

ਕਿਆ ਲੇ ਆਵਸਿ ਕਿਆ ਲੇ ਜਾਵਸਿ ਰਾਮ ਜਪਹੁ ਗੁਣਕਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Qu'avez-vous apporté en ce monde et avec quoi allez-vous partir ? Souvenez-vous de Dieu, le bienfaiteur des vertus. |1|||Pause|||

ਊਂਧਉ ਕਵਲੁ ਮਨਮੁਖ ਮਤਿ ਹੋਛੀ ਮਨਿ ਅੰਧੈ ਸਿਰਿ ਧੰਧਾ ॥

O' mortel égoïste, ton cœur est détourné de Dieu, l'intellect est superficiel, l'esprit est spirituellement ignorant, ta tête est chargée de problèmes mondains.

ਕਾਲੁ ਬਿਕਾਲੁ ਸਦਾ ਸਿਰਿ ਤੇਰੈ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਗਲਿ ਫੰਧਾ ॥੨॥

Le cycle de la naissance et de la mort est toujours suspendu au-dessus de votre tête ; sans se souvenir du nom de Dieu, il y aurait un nœud coulant de mort autour de votre cou. ||2||

ਡਗਰੀ ਚਾਲ ਨੇਤ੍ਰ ਫੁਨਿ ਅੰਧੁਲੇ ਸਬਦ ਸੁਰਤਿ ਨਹੀ ਭਾਈ ॥

Votre démarche est arrogante, vos yeux sont aveuglés par l'amour du matérialisme et la réflexion sur la parole de Guru ne vous a pas séduit.

ਸਾਸਤ੍ਰ ਬੇਦ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਹੈ ਮਾਇਆ ਅੰਧੁਲਉ ਧੰਧੁ ਕਮਾਈ ॥੩॥

Même après avoir lu les Shastras et les Védas, vous êtes englués dans les trois modes de Maya ; aveuglés par l'amour de Maya, vous continuez à courir après elle. ||3||

ਖੋਇਓ ਮੂਲੁ ਲਾਭੁ ਕਹ ਪਾਵਸਿ ਦੁਰਮਤਿ ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣੇ ॥

O' ignorant spirituel, à cause du mauvais intellect tu as perdu même ton capital de souffle, comment ferais-tu le profit spirituel ?

ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰਿ ਰਾਮ ਰਸੁ ਚਾਖਿਆ ਨਾਨਕ ਸਾਚਿ ਪਤੀਣੇ ॥੪॥੪॥੫॥

O' Nanak, ceux qui ont savouré l'élixir du Nom de Dieu en réfléchissant à la parole de Guru, restent apaisés avec Dieu éternel ||4||4|||5|||.

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Bhairao, premier guru :

ਗੁਰ ਕੈ ਸੰਗਿ ਰਹੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਰਾਮੁ ਰਸਨਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥

Celui qui garde toujours à l'esprit les enseignements de Guru, comme s'il était toujours avec Guru, et imprégné de l'amour de Dieu, il continue à réciter Son Nom avec sa langue,

ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣਸਿ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣਸਿ ਅੰਤਰਿ ਜਾਣਿ ਪਛਾਤਾ ॥੧॥

Il comprend la parole divine des louanges de Dieu, ne connaît aucune parole de médisance etc ; une telle personne sait que Dieu habite en elle et le réalise. ||1||

ਸੋ ਜਨੁ ਐਸਾ ਮੈ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ॥

Seul cet adepte de Dieu est agréable à mon esprit,

ਆਪੁ ਮਾਰਿ ਅਪਰੰਪਰਿ ਰਾਤਾ ਗੁਰ ਕੀ ਕਾਰ ਕਮਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui suit les enseignements de Guru et qui, en conquérant son ego, reste imprégné de l'amour de Dieu infini. ||1||Pause|||

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਆਦੇਸੋ ॥

(Cet adepte m'est agréable), qui s'incline devant Dieu primordial imprégnant à la fois l'intérieur et l'extérieur de tous les êtres et qui n'est pas affecté par le matérialisme.

ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਚੁ ਵੇਸੋ ॥੨

(Un tel adepte croit que) Dieu éternel continue à imprégner chaque cœur et chaque lieu. ||2||

PAGE 1127

ਸਾਚਿ ਰਤੇ ਸਚੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਜਿਹਵਾ ਮਿਥਿਆ ਮੈਲੁ ਨ ਰਾਈ ॥
Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu, le Nom ambrosien de Dieu est toujours sur leur langue et ils n'ont même pas un iota de la souillure du mensonge.

ਨਿਰਮਲ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਚਾਖਿਆ ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਪਤਿ ਪਾਈ ॥੩॥
Ils méditent sur le Naam immaculé et goûtent le nectar ambrosien du Naam ; imprégnés de la parole divine, ils reçoivent l'honneur (ici et dans l'au-delà). ||3||

ਗੁਣੀ ਗੁਣੀ ਮਿਲਿ ਲਾਹਾ ਪਾਵਸਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਵਡਾਈ ॥
Lorsque les personnes vertueuses se rencontrent, elles gagnent le bénéfice du Naam et atteignent l'honneur en s'unissant au Nom de Dieu grâce aux enseignements de Guru.

ਸਗਲੇ ਦੂਖ ਮਿਟਹਿ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਖਾਈ ॥੪॥੫॥੬॥
O' Nanak, en suivant les enseignements de Guru, toutes leurs souffrances disparaissent et le Nom de Dieu devient leur compagnon pour toujours. ||4||5||6||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Bhairao, premier guru :

ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਸਰਬ ਧਨੁ ਧਾਰਣੁ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਾਈਐ ॥
Le Nom de Dieu enchâssé dans le cœur est la richesse et le support de tous les besoins spirituels des êtres, mais on ne le reçoit que par la grâce de guru.

ਅਮਰ ਪਦਾਰਥ ਤੇ ਕਿਰਤਾਰਥ ਸਹਜ ਧਿਆਨਿ ਲਿਵ ਲਾਈਐ ॥੧॥
La vie humaine s'accomplit en atteignant cette richesse impérissable, et dans un état d'équilibre spirituel, l'esprit reste concentré sur le Nom de Dieu. ||1||

ਮਨ ਰੇ ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਚਿਤੁ ਲਾਈਐ ॥
O' mon esprit, nous devrions concentrer notre esprit sur l'adoration dévotionnelle de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਹਿਰਦੈ ਸਹਜ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਜਾਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En se souvenant de Dieu avec amour dans le cœur grâce aux enseignements de guru, on atteint intuitivement sa maison divine (on s'unit au Nom de Dieu). ||1||Pause|||

ਭਰਮੁ ਭੇਦੁ ਭਉ ਕਬਹੁ ਨ ਛੂਟਸਿ ਆਵਤ ਜਾਤ ਨ ਜਾਨੀ ॥

Tant que quelqu'un ne réalise pas Dieu, son doute, sa séparation de Dieu et sa peur de la mort ne disparaissent jamais et il reste dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕੋ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਵਸਿ ਡੂਬਿ ਮੁਏ ਬਿਨੁ ਪਾਨੀ ॥੨॥

Personne ne reçoit jamais la libération des vices sans se souvenir du nom de Dieu ; les gens restent englués dans les vices comme s'ils se noyaient sans eau et mouraient. ||2||

ਧੰਧਾ ਕਰਤ ਸਗਲੀ ਪਤਿ ਖੋਵਸਿ ਭਰਮੁ ਨ ਮਿਟਸਿ ਗਵਾਰਾ ॥

En restant toujours occupé par les affaires du monde, un ignorant perd tout son honneur et pourtant son doute ne disparaît pas.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦ ਮੁਕਤਿ ਨਹੀ ਕਬ ਹੀ ਅੰਧੁਲੇ ਧੰਧੁ ਪਸਾਰਾ ॥੩॥

On n'est jamais libéré du lien mondain sans réfléchir au monde de Guru ; pour un ignorant spirituel, le monde reste une étendue d'affaires mondaines. ||3||

ਅਕੁਲ ਨਿਰੰਜਨ ਸਿਉ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਮਨ ਹੀ ਤੇ ਮਨੁ ਮੂਆ ॥

L'esprit qui est apaisé par Dieu immaculé qui n'a pas de lignée, toutes les pensées matérialistes de cet esprit se soumettent à l'intérieur de l'esprit lui-même.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਏਕੋ ਜਾਨਿਆ ਨਾਨਕ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਆ ॥੪॥੬॥੭॥

O' Nanak, cet esprit réalise le même Dieu à l'intérieur et dans le monde entier, et aucun autre du tout. ||4||6||7||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Bhairao, premier guru :

ਜਗਨ ਹੋਮ ਪੁੰਨ ਤਪ ਪੂਜਾ ਦੇਹ ਦੁਖੀ ਨਿਤ ਦੂਖ ਸਹੈ ॥

On accueille des Yajnas (fêtes communautaires), on allume des feux sacrés, on donne aux œuvres de bienfaisance, on fait des pénitences et des adorations, et pourtant on endure des douleurs et des chagrins ;

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਵਸਿ ਮੁਕਤਿ ਨਾਮਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਹੈ ॥੧॥

car personne ne peut atteindre la libération des vices sans se souvenir du Nom de Dieu ; oui cette libération n'est atteinte qu'en se concentrant sur le Naam à travers les enseignements de Guru. ||1||

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਬਿਰਥੇ ਜਗਿ ਜਨਮਾ ॥

Inutile est la naissance de ceux qui, dans le monde, ne se souviennent pas du nom de Dieu.

ਬਿਖੁ ਖਾਵੈ ਬੋਲੀ ਬੋਲੈ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਨਿਹਫਲੁ ਮਰਿ ਭ੍ਰਮਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui ne se souvient pas du Nom de Dieu, il s'implique tellement dans les mauvaises actions comme s'il mangeait du poison et prononçait des paroles empoisonnées ; sa vie reste inutile, il se détériore spirituellement et continue à errer dans les réincarnations. ||1||Pause|||

ਪੁਸਤਕ ਪਾਠ ਬਿਆਕਰਣ ਵਖਾਣੈ ਸੰਧਿਆ ਕਰਮ ਤਿਕਾਲ ਕਰੈ ॥

On fait la lecture des livres saints, on donne des conférences sur les règles de grammaire et on fait des prières trois fois par jour.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦ ਮੁਕਤਿ ਕਹਾ ਪ੍ਰਾਣੀ ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਉਰਝਿ ਮਰੈ ॥੨॥

mais O' mortel, comment peut-on atteindre la liberté des vices sans réfléchir à la parole de Guru ? Sans se souvenir du nom de Dieu, il reste englué dans les vices et se détériore spirituellement. ||2||

ਡੰਡ ਕਮੰਡਲ ਸਿਖਾ ਸੂਤੁ ਧੋਤੀ ਤੀਰਥਿ ਗਵਨੁ ਅਤਿ ਭ੍ਰਮਨੁ ਕਰੈ ॥

Un yogi erre de manière excessive autour des lieux saints, tenant un bâton et une sébile à la main, arborant une touffe de cheveux et portant un pagne et un fil sacré,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਸਾਂਤਿ ਨ ਆਵੈ ਜਪਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੁ ਪਾਰਿ ਪਰੈ ॥੩॥

encore on n'atteint pas la paix intérieure sans se souvenir du Nom de Dieu ; mais celui qui médite sur le Nom de Dieu est transporté à travers l'océan mondain des vices. ||3||

ਜਟਾ ਮੁਕਟੁ ਤਨਿ ਭਸਮ ਲਗਾਈ ਬਸਤ੍ਰ ਛੋਡਿ ਤਨਿ ਨਗਨੁ ਭਇਆ ॥

On peut tresser ses cheveux emmêlés en une couronne, s'enduire le corps de cendres et se débarrasser des vêtements, il reste nu,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨ ਆਵੈ ਕਿਰਤ ਕੈ ਬਾਂਧੈ ਭੇਖੁ ਭਇਆ ॥੪॥

Sans se souvenir du nom de Dieu, il ne se rassasie pas des désirs du monde ; lié par un destin préétabli, il adopte les vêtements sacrés prescrits. ||4||

ਜੇਤੇ ਜੀਅ ਜੰਤ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਜਤ੍ਰ ਕਤ੍ਰ ਤੂ ਸਰਬ ਜੀਆ ॥

O' Dieu, aussi nombreux que soient les créatures et les êtres dans les eaux, les terres et les cieux, où qu'ils soient, vous les imprégnez tous.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਰਾਖਿ ਲੇ ਜਨ ਕਉ ਹਰਿ ਰਸੁ ਨਾਨਕ ਝੋਲਿ ਪੀਆ ॥੫॥੭॥੮॥

O' Nanak, celui que Dieu sauve des vices par la grâce de Guru, il se souvient amoureusement de Dieu comme s'il savourait l'élixir du Nom de Dieu. ||5||7||8||

□□□□ □□□□ □□□□ □ □□□□□ □□□ □

Raag Bhairao, Troisième Guru, Quatre strophes, Premier battement

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਜਾਤਿ ਕਾ ਗਰਬੁ ਨ ਕਰੀਅਹੁ ਕੋਈ ॥

Personne ne devrait être arrogant quant à sa classe sociale et son statut.

ਬ੍ਰਹਮੁ ਬਿੰਦੇ ਸੋ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਹੋਈ ॥੧॥

Lui seul est un Brahmane, qui réalise Dieu. ||1||

ਜਾਤਿ ਕਾ ਗਰਬੁ ਨ ਕਰਿ ਮੂਰਖ ਗਵਾਰਾ ॥

O' ignorant stupide, ne soyez pas arrogant à propos de votre caste.

PAGE 1128

ਇਸੁ ਗਰਬ ਤੇ ਚਲਹਿ ਬਹੁਤੁ ਵਿਕਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Parce qu'une telle arrogance engendre de nombreux maux sociaux. ||1|||Pause|||

ਚਾਰੇ ਵਰਨ ਆਖੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥
O' mes amis, tout le monde dit (chez les Hindous) qu'il y a quatre castes distinctes signifiant leur statut social (à savoir, les Brahmanis, les Kshatriyas, les Vaish et les Shudras).

ਬ੍ਰਹਮੁ ਬਿੰਦ ਤੇ ਸਭ ਓਪਤਿ ਹੋਈ ॥੨॥
Mais ils ne réalisent pas que la création entière a émergé de la même lumière divine (Dieu). ||2||

ਮਾਟੀ ਏਕ ਸਗਲ ਸੰਸਾਰਾ ॥ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਭਾਂਡੇ ਘੜੈ ਕੁਮ੍ਹਾਰਾ ॥੩॥
Dieu a créé ce monde entier à partir des mêmes éléments de base, tout comme un potier façonne des pots de formes très différentes à partir de la même argile. ||3||

ਪੰਚ ਤਤੁ ਮਿਲਿ ਦੇਹੀ ਕਾ ਆਕਾਰਾ ॥
Un corps humain est composé de cinq éléments (terre, éther, air, eau et feu).

ਘਟਿ ਵਧਿ ਕੋ ਕਰੈ ਬੀਚਾਰਾ ॥੪॥
Personne ne peut dire qu'il y a plus ou moins de ces éléments chez les humains appartenant à une caste ou à l'autre). ||4||

ਕਹਤੁ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਜੀਉ ਕਰਮ ਬੰਧੁ ਹੋਈ ॥
Nanak dit que chacun est lié par le destin en fonction de ses actes passés,

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੇ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥੫॥੧॥
et sans rencontrer et suivre les enseignements de vrai Guru, on n'obtient pas le salut de ces liens. ||5||1||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Bhairao, troisième guru :

ਜੋਗੀ ਗ੍ਰਿਹੀ ਪੰਡਿਤ ਭੇਖਧਾਰੀ ॥ ਏ ਸੂਤੇ ਅਪਣੈ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥੧॥

Les yogis, les ménagères, les érudits religieux et les pseudo-saints dans leurs habits sectaires, sont tous absorbés par l'ego de leur propre statut social. ||1||

ਮਾਇਆ ਮਦਿ ਮਾਤਾ ਰਹਿਆ ਸੋਇ ॥

Ils sont submergés par l'influence des richesses du monde et n'ont pas conscience qu'on leur vole leurs précieux souffles.

ਜਾਗਤੁ ਰਹੈ ਨ ਮੂਸੈ ਕੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais ceux qui restent éveillés (et attentifs aux attraits du monde et aux ennemis intérieurs), ne sont pas volés par les mauvaises impulsions. ||1||Pause|||

ਸੋ ਜਾਗੈ ਜਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ॥

Seul celui qui rencontre vrai guru et est béni par ses enseignements, reste éveillé et alerte aux faux attraits du monde et aux mauvaises impulsions.

ਪੰਚ ਦੂਤ ਓਹੁ ਵਸਗਤਿ ਕਰੈ ॥੨॥

Une telle personne garde sous contrôle les cinq démons (luxure, colère, avidité, attachement et ego). ||2||

ਸੋ ਜਾਗੈ ਜੋ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੈ ॥

Celui qui contemple l'essence de la réalité (Dieu), reste spirituellement éveillé et conscient des mauvaises impulsions.

ਆਪਿ ਮਰੈ ਅਵਰਾ ਨਹ ਮਾਰੈ ॥੩॥

Il tue son propre orgueil, et ne nuit à personne d'autre. ||3||

ਸੋ ਜਾਗੈ ਜੋ ਏਕੋ ਜਾਣੈ ॥ ਪਰਕਿਰਤਿ ਛੋਡੈ ਤਤੁ ਪਛਾਣੈ ॥੪॥

Seule cette personne reste éveillée à l'amour de Maya qui réalise Dieu et renonce à l'amour des attachements mondains. ||4||

ਚਹੁ ਵਰਨਾ ਵਿਚਿ ਜਾਗੈ ਕੋਇ ॥

Parmi les quatre castes sociales (Brahmanis, Kshatriyas, Vaish et Shudras), seule une rare personne reste éveillée et alerte aux assauts de Maya.

ਜਮੈ ਕਾਲੈ ਤੇ ਛੂਟੈ ਸੋਇ ॥੫॥

Une telle personne échappe au cycle de la naissance et de la mort. ||5||

ਕਹਤ ਨਾਨਕ ਜਨੁ ਜਾਗੈ ਸੋਇ ॥ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਜਾ ਕੀ ਨੇਤ੍ਰੀ ਹੋਇ ॥੬॥੨॥

Nanak dit, une personne qui applique l'onguent de la sagesse divine sur ses yeux, reste éveillée et consciente des faux attraits du monde. ||6||2||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Bhairao, Troisième Guru:

ਜਾ ਕਉ ਰਾਖੈ ਅਪਣੀ ਸਰਣਾਈ ॥

Celui que le Seigneur garde dans Son Sanctuaire,

ਸਾਚੇ ਲਾਗੈ ਸਾਚਾ ਫਲੁ ਪਾਈ ॥੧॥

est attaché à la Vérité et reçoit le fruit de la Vérité. ||1||

ਰੇ ਜਨ ਕੈ ਸਿਉ ਕਰਹੁ ਪੁਕਾਰਾ ॥

Ô mortel, à qui te plaindras-tu?

ਹੁਕਮੇ ਹੋਆ ਹੁਕਮੇ ਵਰਤਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que ce monde a été créé sur Son ordre, et tout se passe selon Sa volonté. | |1|||Pause|||

ਏਹੁ ਆਕਾਰੁ ਤੇਰਾ ਹੈ ਧਾਰਾ ॥

Ô Dieu, cet univers entier est Votre propre création.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਬਿਨਸੈ ਕਰਤ ਨ ਲਾਗੈ ਬਾਰਾ ॥੨॥

Vous pouvez le détruire en un instant, et il ne vous faut même pas un instant pour le recréer. ||2||

ਕਰਿ ਪ੍ਰਸਾਦੁ ਇਕੁ ਖੇਲੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Par sa grâce, que Dieu a montrée cette pièce du monde,

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥੩॥

Il atteint l'état spirituel suprême par la grâce de Guru.

ਕਹਤ ਨਾਨਕੁ ਮਾਰਿ ਜੀਵਾਲੇ ਸੋਇ ॥
Nanak dit que Dieu seul a le pouvoir de tuer et de faire revivre quiconque,

ਐਸਾ ਬੂਝਹੁ ਭਰਮਿ ਨ ਭੂਲਹੁ ਕੋਇ ॥੪॥੩॥
réaliser cette vérité et ne pas errer dans l'illusion. ||4||3||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Bhairao, troisième guru :

ਮੈ ਕਾਮਣਿ ਮੇਰਾ ਕੰਤੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥
Je suis une âme-épouse et le Créateur est mon époux.

ਜੇਹਾ ਕਰਾਏ ਤੇਹਾ ਕਰੀ ਸੀਗਾਰੁ ॥੧॥
Comme Il m'inspire, je pare ma vie. ||1||

ਜਾਂ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾਂ ਕਰੇ ਭੋਗੁ ॥
Quand cela lui plaît, il m'unit à lui.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਸਾਚੇ ਸਾਹਿਬ ਜੋਗੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
J'ai remis mon corps et mon esprit au Maître - Dieu. |1|||Pause|||

ਉਸਤਤਿ ਨਿੰਦਾ ਕਰੇ ਕਿਆ ਕੋਈ ॥ ਜਾਂ ਆਪੇ ਵਰਤੈ ਏਕੋ ਸੋਈ ॥੨॥
O' mon ami, que quelqu'un me loue ou me calomnie, maintenant cela n'a aucun effet sur moi, car j'ai réalisé que Dieu Lui-même imprègne tout.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਿਰਮ ਕਸਾਈ ॥
Par la grâce de guru, j'ai été hypnotisé par son amour,

ਮਿਲਉਗੀ ਦਇਆਲ ਪੰਚ ਸਬਦ ਵਜਾਈ ॥੩॥
Je rencontrerais ce Dieu miséricordieux (d'une humeur si délicieuse, comme si) jouant les cinq mélodies divines.

ਭਨਤਿ ਨਾਨਕੁ ਕਰੇ ਕਿਆ ਕੋਇ ॥ ਜਿਸ ਨੋ ਆਪਿ ਮਿਲਾਵੈ ਸੋਇ ॥੪॥੪॥
Nanak demande humblement ce que quelqu'un peut faire pour empêcher une personne de le rencontrer, que Dieu lui-même unit à Lui. ||4||4||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Bhairao, troisième guru :

ਸੋ ਮੁਨਿ ਜਿ ਮਨ ਕੀ ਦੁਬਿਧਾ ਮਾਰੇ ॥

Lui seul est un sage silencieux qui soumet la dualité de son esprit,

ਦੁਬਿਧਾ ਮਾਰਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥੧॥

et en maîtrisant sa dualité, il contemple Dieu. ||1||

ਇਸੁ ਮਨ ਕਉ ਕੋਈ ਖੋਜਹੁ ਭਾਈ ॥

O' frère, quelqu'un devrait explorer son propre esprit.

ਮਨੁ ਖੋਜਤ ਨਾਮੁ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En explorant l'esprit, on reçoit le précieux Naam, ce qui revient à posséder les neuf trésors du monde. |1|||Pause|||

ਮੂਲੁ ਮੋਹੁ ਕਰਿ ਕਰਤੈ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥

L'amour et les attachements mondains sont les fondements sur lesquels le Créateur a créé le monde.

ਮਮਤਾ ਲਾਇ ਭਰਮਿ ਭੋੁਲਾਇਆ ॥੨॥

Attachant le monde à la mienneté, Dieu l'a égaré dans le doute. ||2||

ਇਸੁ ਮਨ ਤੇ ਸਭ ਪਿੰਡ ਪਰਾਣਾ ॥

Nous recevons ce corps humain et ces respirations à cause de nos désirs inassouvis (et nous continuons à passer par les cycles de la naissance et de la mort).

ਮਨ ਕੈ ਵੀਚਾਰਿ ਹੁਕਮੁ ਬੁਝਿ ਸਮਾਣਾ ॥੩॥

Nous fusionnons à nouveau avec Dieu en réfléchissant dans notre esprit, en comprenant et en obéissant à la volonté de Dieu. ||3||

PAGE 1129

ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਗੁਰੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੈ ॥
Lorsqu'une personne est bénie par Dieu, guru fait preuve de miséricorde à son égard ;

ਇਹੁ ਮਨੁ ਜਾਗੈ ਇਸੁ ਮਨ ਕੀ ਦੁਬਿਧਾ ਮਰੈ ॥੪॥
Son esprit s'éveille du sommeil des attachements mondains, et la dualité de son esprit s'évanouit. ||4||

ਮਨ ਕਾ ਸੁਭਾਉ ਸਦਾ ਬੈਰਾਗੀ ॥
La nature innée de l'esprit humain est de rester à jamais détaché des implications mondaines,

ਸਭ ਮਹਿ ਵਸੈ ਅਤੀਤੁ ਅਨਰਾਗੀ ॥੫॥
et il veut rester à l'écoute de ce Dieu détaché et dépassionné, qui réside en tout. ||5||

ਕਹਤ ਨਾਨਕੁ ਜੋ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੬॥੫॥
Nanak dit que celui qui comprend ce mystère de l'esprit humain, devient l'incarnation de Dieu Primal, Immaculé.

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Bhairao, troisième guru :

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਗਤ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥ ਭਵਜਲੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਣਹਾਰਾ ॥੧॥
Le Nom de Dieu est l'émancipateur de l'humanité entière ; il est capable de faire traverser aux mortels le monde-océan redoutable des vices. ||1||

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮ੍ਹ੍ਹਾਲਿ ॥ ਸਦ ਹੀ ਨਿਬਹੈ ਤੇਰੈ ਨਾਲਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Par la grâce de Guru, enchâssez le nom de Dieu dans votre cœur ; il vous accompagnera pour toujours. ||1||

ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਹਿ ਮਨਮੁਖ ਗਾਵਾਰਾ ॥
Les personnes insensées et volontaires ne se souviennent pas du nom de Dieu,

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕੈਸੇ ਪਾਵਹਿ ਪਾਰਾ ॥੨॥
Comment peuvent-ils traverser à la nage l'océan des vices sans Naam. ||2||

ਆਪੇ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ ॥
Mais c'est Dieu bienfaisant lui-même qui accorde le don du Naam ;

ਦੇਵਣਹਾਰੇ ਕਉ ਜੈਕਾਰੁ ॥੩॥
par conséquent, nous devrions toujours acclamer grand Dieu bienfaisant. ||3||

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮਿਲਾਏ ॥ ਨਾਨਕ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਵਸਾਏ ॥੪॥੬॥
O' Nanak, sur qui Dieu accorde la grâce, Il unit cette personne avec vrai Guru et ensuite il enchâsse le Naam dans son cœur.

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Bhairao, troisième guru :

ਨਾਮੇ ਉਧਰੇ ਸਭਿ ਜਿਤਨੇ ਲੋਅ ॥
Toutes les personnes de l'univers qui ont été sauvées des vices, l'ont été uniquement grâce au Naam.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਨਾ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੧॥
Ceux qui suivent les enseignements de Guru, sont bénis avec ce don de Naam par la grâce de Guru. ||1||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਅਪਣੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇਇ ॥
Quand Dieu montre sa miséricorde,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਵਡਿਆਈ ਦੇਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu les bénit de la gloire du Naam à travers les enseignements de Guru. ||1||Pause|||

ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਜਿਨ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਆਰੁ ॥
Ceux qui ont de l'amour et de l'affection pour le nom de Dieu,

ਆਪਿ ਉਧਰੇ ਸਭਿ ਕੁਲ ਉਧਾਰਣਹਾਰੁ ॥੨॥
ils s'émancipent et deviennent instrumentaux pour l'émancipation de toute leur lignée. ||2||

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਮਨਮੁਖ ਜਮ ਪੁਰਿ ਜਾਹਿ ॥
Les personnes volontaires qui sont sans Naam, font face au démon de la mort,

ਅਉਖੇ ਹੋਵਹਿ ਚੋਟਾ ਖਾਹਿ ॥੩॥
et vivre dans une agonie constante et endurer les coups du démon de la mort. ||3||

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਦੇਵੈ ਸੋਇ ॥ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੪॥੭॥
O' Nanak, lorsque le Créateur accorde le don du Naam à quelqu'un, seule cette personne réalise le Naam.

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Bhairao, Troisième Guru:

ਗੋਵਿੰਦ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਨਕਾਦਿਕ ਉਧਾਰੇ ॥
O' mon ami, l'amour de Dieu a émancipé des gens comme Sanak ainsi que ses trois frères (quatre fils de Brahma),

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਬਦਿ ਬੀਚਾਰੇ ॥੧॥
car en réfléchissant à la parole divine, ils avaient médité sur le Naam de Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਅਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੁ ॥
Ô cher Dieu, bénissez-moi de votre miséricorde,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੇ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
afin que je puisse m'imprégner de votre amour en suivant les enseignements de guru. ||1||Pause|||

ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਭਗਤਿ ਸਾਚੀ ਹੋਇ ॥

O' mon ami, celui qui cultive dans son esprit un véritable culte de dévotion et d'amour pour Dieu,

ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਮੇਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥੨॥

Il réalise Dieu en suivant les enseignements de guru parfait. ||2||

ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਸੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੩॥

Celui dans l'esprit duquel le Nom de Dieu se manifeste à travers les enseignements de Guru, il demeure intuitivement dans un état d'esprit bienheureux.

ਆਪੇ ਵੇਖੈ ਵੇਖਣਹਾਰੁ ॥

Dieu qui est capable de prendre soin de tous les êtres, Il veille lui-même aux besoins de tous.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਰਖਹੁ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥੪॥੮॥

Ô Nanak, garde Son Nom enchâssé dans votre cœur. ||4||8||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Bhairao, troisième guru :

ਕਲਜੁਗ ਮਹਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਉਰ ਧਾਰੁ ॥

O' mon ami, en cette sombre époque de kalyug, enchâssez le nom de Dieu dans votre cœur,

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਮਾਥੈ ਪਾਵੈ ਛਾਰੁ ॥੧॥

car sans enchâsser le Nom de Dieu dans le cœur, on se déshonore. ||1||

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਦੁਲਭੁ ਹੈ ਭਾਈ ॥

O' mes frères, il est très difficile de réaliser le nom de Dieu,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il se manifeste dans l'esprit de seulement par la grâce de Guru. |1|||Pause|||

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਨ ਭਾਲਹਿ ਸੋਇ ॥
Seuls les adeptes cherchent le Naam,

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਪ੍ਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੨॥
qui sont destinés à la recevoir de guru parfait. ||2||

ਹਰਿ ਕਾ ਭਾਣਾ ਮੰਨਹਿ ਸੇ ਜਨ ਪਰਵਾਣੁ ॥
Les adeptes qui acceptent volontiers la volonté de Dieu sont approuvés dans la présence de Dieu.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਨਾਮ ਨੀਸਾਣੁ ॥੩॥
Grâce à la parole divine de Guru, ils sont identifiés comme les destinataires du don du Naam. ||3||

ਸੋ ਸੇਵਹੁ ਜੋ ਕਲ ਰਹਿਆ ਧਾਰਿ ॥
O' mon ami, accomplis le culte de dévotion de Dieu qui soutient l'univers entier par sa puissance.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰਿ ॥੪॥੯॥
Ô Nanak, par Guru, imprègnez-vous de l'amour du Naam. ||4||9||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Bhairao, troisième guru :

ਕਲਜੁਗ ਮਹਿ ਬਹੁ ਕਰਮ ਕਮਾਹਿ ॥
Dans cet âge sombre de kalyug, les gens accomplissent divers actes rituels.

ਨਾ ਰੁਤਿ ਨ ਕਰਮ ਥਾਇ ਪਾਹਿ ॥੧॥
cette vie humaine ne sert pas à accomplir des actes rituels, ces actes ne sont pas reconnus en présence de Dieu. ||1||

ਕਲਜੁਗ ਮਹਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹੈ ਸਾਰੁ ॥
Dans l'âge sombre de KalYug, l'acte de se souvenir du nom de Dieu avec amour et passion est sublime.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚਾ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et en suivant les enseignements de Guru, on s'imprègne de l'amour éternel pour le Nom de Dieu. |1|||Pause|||

ਤਨੁ ਮਨੁ ਖੋਜਿ ਘਰੈ ਮਹਿ ਪਾਇਆ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥੨॥

En suivant l'enseignement de Guru, celui qui a concentré son esprit sur le Nom de Dieu, en cherchant dans son corps et son esprit, il a réalisé Dieu dans son propre cœur.||2|||.

PAGE 1130

ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਹੋਇ ॥
C'est par le véritable guru que l'on obtient l'onguent de la sagesse spirituelle,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਤਿਹੁ ਲੋਇ ॥੩॥
et il se rend compte que le nom de Dieu est omniprésent dans tout l'univers. ||3||

ਕਲਿਜੁਗ ਮਹਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਏਕੁ ਹੋਰ ਰੁਤਿ ਨ ਕਾਈ ॥
Cet âge de KalYug est la saison pour semer la graine du Nom de Dieu, ce n'est pas la saison pour accomplir des actes rituels.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਿਰਦੈ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਲੇਹੁ ਜਮਾਈ ॥੪॥੧੦॥
O' Nanak, suis les enseignements de Guru et sème la graine du Nom de Dieu dans ton cœur. ||4||10||

□□□□ □□□□ □ □□□ □
Raag Bhairao, troisième guru, deuxième battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਦੁਬਿਧਾ ਮਨਮੁਖ ਰੋਗਿ ਵਿਆਪੇ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਜਲਹਿ ਅਧਿਕਾਈ ॥
Les personnes volontaires restent affligées de la maladie de la double pensée et elles brûlent dans le feu intense des désirs mondains.

ਮਰਿ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਠਉਰ ਨ ਪਾਵਹਿ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਈ ॥੧॥
Ils gaspillent en vain leur précieuse vie humaine, restent dans le cycle de la naissance et de la mort, et ne trouvent aucune paix intérieure. ||1||

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਦੇਹੁ ਬੁਝਾਈ ॥
O' mon Dieu bien-aimé, accordez-moi votre miséricorde et bénissez-moi avec la compréhension d'une vie juste.

ਹਉਮੈ ਰੋਗੀ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਰੋਗੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ce monde a été affligé de la maladie de l'ego ; sans la parole divine de Guru, cette maladie ne peut être éradiquée. |1|||Pause|||

ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਪੜਹਿ ਮੁਨਿ ਕੇਤੇ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਸੁਰਤਿ ਨ ਪਾਈ ॥

De nombreux sages lisent des livres saints comme les Simrities et les Shastras, mais sans réfléchir à la parole de Guru, aucun d'entre eux n'atteint la sagesse spirituelle.

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਸਭੇ ਰੋਗਿ ਵਿਆਪੇ ਮਮਤਾ ਸੁਰਤਿ ਗਵਾਈ ॥੨॥

Les personnes vivant sous les trois pulsions (vice, vertu et pouvoir) sont affligées de la mélodie de l'ego, et l'attachement émotionnel leur a fait perdre leur conscience. ||2||

ਇਕਿ ਆਪੇ ਕਾਢਿ ਲਏ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪੇ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਪ੍ਰਭਿ ਲਾਏ ॥

Il y a beaucoup de chanceux que Dieu a protégés des désirs et attachements mondains, et qu'il a fait suivre les enseignements de guru.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੋ ਪਾਇਆ ਸੁਖੁ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਏ ॥੩॥

Ils sont bénis par le trésor du Nom de Dieu, et la paix intérieure règne dans leur esprit. ||3||

ਚਉਥੀ ਪਦਵੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਰਤਹਿ ਤਿਨ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਪਾਇਆ ॥

Les disciples de guru demeurent dans le quatrième état d'esprit (état spirituel suprême) ; et atteignent une place dans la présence de Dieu.

ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕੀਨੀ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ॥੪॥

Vrai guru parfait leur a accordé sa miséricorde, et ils ont vaincu leur suffisance de l'intérieur. ||4||

ਏਕਸੁ ਕੀ ਸਿਰਿ ਕਾਰ ਏਕ ਜਿਨਿ ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਰੁਦ੍ਰੁ ਉਪਾਇਆ ॥

O' mes amis, tout le monde est sous le commandement d'un Dieu unique, qui a créé des dieux, comme Brahma, Vishnu et Shiva.

ਨਾਨਕ ਨਿਹਚਲੁ ਸਾਚਾ ਏਕੋ ਨਾ ਓਹੁ ਮਰੈ ਨ ਜਾਇਆ ॥੫॥੧॥੧੧॥

O' Nanak, seul Dieu est éternel, il ne meurt ni ne naît. ||5||1||11||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Bhairao, troisième guru :

ਮਨਮੁਖਿ ਦੁਬਿਧਾ ਸਦਾ ਹੈ ਰੋਗੀ ਰੋਗੀ ਸਗਲ ਸੰਸਾਰਾ ॥

La personne volontaire est toujours atteinte de la maladie de la double pensée, comme le reste du monde.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝਹਿ ਰੋਗੁ ਗਵਾਵਹਿ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵੀਚਾਰਾ ॥੧॥

Mais les disciples de Guru comprennent la vie juste, et en réfléchissant à la parole divine, ils se débarrassent de la mélodie de la dualité. ||1||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮੇਲਾਇ ॥

Ô Dieu, bénissez-moi de la compagnie de personnes saintes.

ਨਾਨਕ ਤਿਸ ਨੋ ਦੇਇ ਵਡਿਆਈ ਜੋ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Nanak, une personne qui accorde son esprit au Naam, Dieu la bénit avec gloire ici et dans l'au-delà. ||1||Pause|||

ਮਮਤਾ ਕਾਲਿ ਸਭਿ ਰੋਗਿ ਵਿਆਪੇ ਤਿਨ ਜਮ ਕੀ ਹੈ ਸਿਰਿ ਕਾਰਾ ॥

Tous ceux qui sont atteints de la maladie de la possessivité, souffrent d'une détérioration spirituelle, comme s'ils étaient sous le commandement du démon de la mort.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪ੍ਰਾਣੀ ਜਮੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ਜਿਨ ਹਰਿ ਰਾਖਿਆ ਉਰਿ ਧਾਰਾ ॥੨॥

Mais le démon de la mort ne s'approche même pas des disciples de guru qui ont enchâssé le Nom de Dieu dans leur esprit. ||2||

ਜਿਨ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਨ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਾ ਸੇ ਜਗ ਮਹਿ ਕਾਹੇ ਆਇਆ ॥

Ceux qui ne suivent pas les enseignements du gourou et ne se souviennent pas du nom de Dieu, pourquoi même sont-ils venus dans ce monde ?

ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਕਦੇ ਨ ਕੀਨੀ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੩॥

Ils n'ont jamais suivi les enseignements de Guru et ils ont gaspillé leur vie sans obtenir aucun gain spirituel. ||3||

ਨਾਨਕ ਸੇ ਪੂਰੇ ਵਡਭਾਗੀ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਾ ਲਾਏ ॥
O' Nanak, ceux que Dieu a unis aux enseignements de guru sont très chanceux.

ਜੋ ਇਛਹਿ ਸੋਈ ਫਲੁ ਪਾਵਹਿ ਗੁਰਬਾਣੀ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥੪॥੨॥੧੨॥
En suivant la parole divine de Guru, ils obtiennent les fruits de leurs désirs, et atteignent la paix intérieure. ||4||2||12||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Bhairao, troisième guru :

ਦੁਖ ਵਿਚਿ ਜੰਮੈ ਦੁਖਿ ਮਰੈ ਦੁਖ ਵਿਚਿ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥
Une personne animée d'une volonté propre mène sa vie de la naissance à la mort dans la misère (ignorance spirituelle).

ਗਰਭ ਜੋਨੀ ਵਿਚਿ ਕਦੇ ਨ ਨਿਕਲੈ ਬਿਸਟਾ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥
Une telle personne continue à traverser le cycle de la naissance et de la mort comme si elle n'était jamais sortie du ventre de sa mère, et finalement elle est consumée par la saleté des vices. ||1||

ਧ੍ਰਿਗੁ ਧ੍ਰਿਗੁ ਮਨਮੁਖਿ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥
Une personne volontaire gaspille sa vie en vain ; elle est maudite dans cette vie et dans celle de l'au-delà.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵ ਨ ਕੀਨੀ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਨ ਭਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Tout au long de sa vie, il n'a pas suivi les enseignements de vrai guru, et pour lui le Nom de Dieu est devenu agréable. |1|||Pause|||

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਸਭਿ ਰੋਗ ਗਵਾਏ ਜਿਸ ਨੋ ਹਰਿ ਜੀਉ ਲਾਏ ॥
La parole de guru guérit toutes les maladies ; mais seule la personne qui suit la parole de guru que Dieu inspire.

PAGE 1131

ਨਾਮੇ ਨਾਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਜਿਸ ਨੋ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥੨॥

Celui dans l'esprit duquel Dieu enchâsse le Naam, il reçoit la gloire ici et dans l'au-delà en restant toujours concentré sur le Nom de Dieu. ||2||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ਤਾ ਫਲੁ ਪਾਏ ਸਚੁ ਕਰਣੀ ਸੁਖ ਸਾਰੁ ॥

On reçoit la félicité éternelle comme fruit du souvenir affectueux de Dieu qui est l'acte le plus sublime, seulement en rencontrant vrai Guru et en suivant ses enseignements.

ਸੇ ਜਨ ਨਿਰਮਲ ਜੋ ਹਰਿ ਲਾਗੇ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਧਰਹਿ ਪਿਆਰੁ ॥੩॥

Immaculés sont les dévots qui sont concentrés sur Dieu et développent l'amour avec Son Nom. ||3||

ਤਿਨ ਕੀ ਰੇਣੁ ਮਿਲੈ ਤਾਂ ਮਸਤਕਿ ਲਾਈ ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਧਿਆਇਆ ॥

Si je peux rencontrer ceux qui ont inscrit dans leur cœur l'enseignement de vrai guru parfait, je les servirai humblement.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕੀ ਰੇਣੁ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਪਾਈਐ ਜਿਨੀ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥੪॥੩॥੧੩॥

O' Nanak, ce n'est que par une chance parfaite que l'on a l'opportunité de suivre les enseignements de ceux qui ont concentré leur esprit sur le Nom de Dieu. ||4||3||13||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Bhairao, troisième guru :

ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰੇ ਸੋ ਜਨੁ ਸਾਚਾ ਜਿਨ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਸਾਚਾ ਸੋਈ ॥

Celui qui réfléchit à la parole divine de Guru est le vrai adepte ; ceux dans le cœur desquels est enchâssé Dieu éternel,

ਸਾਚੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਤਾਂ ਤਨਿ ਦੂਖੁ ਨ ਹੋਈ ॥੧॥

Ils accomplissent toujours la véritable adoration pieuse de Dieu, leur esprit et leur corps ne sont affligés d'aucune sorte de misère. ||1||

ਭਗਤੁ ਭਗਤੁ ਕਹੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥

Tout le monde s'appelle l’adepte de Dieu,

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਭਗਤਿ ਨ ਪਾਈਐ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਮਿਲੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais le don de l'adoration pieuse n'est pas reçu sans suivre les enseignements de vrai Guru ; on réalise Dieu avec une destinée parfaite. ||1||Pause|||

ਮਨਮੁਖ ਮੂਲੁ ਗਵਾਵਹਿ ਲਾਭੁ ਮਾਗਹਿ ਲਾਹਾ ਲਾਭੁ ਕਿਦੂ ਹੋਈ ॥

Les personnes volontaires perdent tout leur capital de souffle dans les poursuites mondaines, mais demandent un profit spirituel ; comment peuvent-elles amasser ce profit spirituel ?

ਜਮਕਾਲੁ ਸਦਾ ਹੈ ਸਿਰ ਊਪਰਿ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਪਤਿ ਖੋਈ ॥੨॥

La peur de la mort plane toujours sur leur tête, et ils perdent leur honneur à cause de leur amour pour la dualité. ||2||

ਬਹਲੇ ਭੇਖ ਭਵਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Adoptant divers vêtements sacrés, ils se promènent toujours, mais leur maladie d'ego ne disparaît pas.

ਪੜਿ ਪੜਿ ਲੂਝਹਿ ਬਾਦੁ ਵਖਾਣਹਿ ਮਿਲਿ ਮਾਇਆ ਸੁਰਤਿ ਗਵਾਈ ॥੩॥

Ils étudient de nombreuses écritures, entrent dans des arguments et des controverses entre eux et ont perdu leur esprit par amour du matérialisme. ||3||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵਹਿ ਨਾਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ॥

Ceux qui suivent les enseignements de véritable guru, sont bénis par l'état spirituel suprême ; en se souvenant de Dieu, ils reçoivent la gloire ici et dans l'au-delà.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਜਿਨਾ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਪਤਿ ਪਾਈ ॥੪॥੪॥੧੪॥

O' Nanak, ceux dans l'esprit desquels est enchâssé le Nom de Dieu, ils reçoivent l'honneur en la présence de Dieu. ||4||4||14||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Bhairao, troisième guru :

ਮਨਮੁਖ ਆਸਾ ਨਹੀ ਉਤਰੈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਖੁਆਏ ॥

Les désirs mondains des personnes volontaires ne sont jamais satisfaits, et en raison de leur amour pour la dualité, ils restent égarés de la vie juste.

ਉਦਰੁ ਨੈ ਸਾਣੁ ਨ ਭਰੀਐ ਕਬਹੂ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਪਚਾਏ ॥੧॥

Comme une rivière, leur esprit ne se rassasie jamais des richesses du monde et le feu des désirs mondains ne cesse de les consumer. ||1||

ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਰਾਮ ਰਸਿ ਰਾਤੇ ॥

Éternellement bienheureux sont ceux qui sont imprégnés de l'essence du nom de Dieu,

ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਦੁਬਿਧਾ ਮਨਿ ਭਾਗੀ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀ ਤ੍ਰਿਪਤਾਤੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le nom de Dieu est enchâssé dans leur cœur, la dualité de leur esprit s'en va et ils restent rassasiés en buvant le nectar ambrosien du Naam, ||1||Pause|||.

ਆਪੇ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਜਿਨਿ ਸਾਜੀ ਸਿਰਿ ਸਿਰਿ ਧੰਧੈ ਲਾਏ ॥

Dieu suprême qui a créé l'univers, a attaché les gens aux tâches en fonction de leurs actes antérieurs.

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਕੀਆ ਜਿਨਿ ਆਪੇ ਦੂਜੈ ਲਾਏ ॥੨॥

Dieu qui a créé l'amour de Maya, a Lui-même rattaché les êtres humains à la dualité en fonction de leurs actes antérieurs. ||2||

ਤਿਸ ਨੋ ਕਿਹੁ ਕਹੀਐ ਜੇ ਦੂਜਾ ਹੋਵੈ ਸਭਿ ਤੁਧੈ ਮਾਹਿ ਸਮਾਏ ॥

S'il y avait quelqu'un d'autre que Toi, alors seulement nous nous plaindrions à lui ; ô Dieu, en définitive tous les êtres se fondent en vous.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੁ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰਾ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਏ ॥੩॥

Celui qui suit les enseignements de guru et réfléchit à la réalité d'une vie juste, sa lumière (âme) reste fusionnée dans la lumière divine.||3|||.

ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਚਾ ਸਦ ਹੀ ਸਾਚਾ ਸਭੁ ਆਕਾਰਾ ॥

Dieu est éternel, vrai à jamais, et toute sa création l'est aussi.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸੋਝੀ ਪਾਈ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥੪॥੫॥੧੫॥

O' Nanak, que vrai Guru a béni de cette compréhension, sait que l'océan mondial des vices peut être traversé en se rappelant avec amour le Nom de Dieu. ||4||5||15||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Bhairao, troisième guru :

ਕਲਿ ਮਹਿ ਪ੍ਰੇਤ ਜਿਨ੍ਹੀ ਰਾਮੁ ਨ ਪਛਾਤਾ ਸਤਜੁਗਿ ਪਰਮ ਹੰਸ ਬੀਚਾਰੀ ॥
Même dans kalyug, seules ces personnes sont comme des fantômes qui n'ont pas réalisé Dieu, et ceux qui réfléchissent à la sagesse spirituelle et vivent avec droiture sont les personnes sublimes de satyug.

ਦੁਆਪੁਰਿ ਤ੍ਰੇਤੈ ਮਾਣਸ ਵਰਤਹਿ ਵਿਰਲੈ ਹਉਮੈ ਮਾਰੀ ॥੧॥
Des personnes au caractère similaire à celui de Kalyug et Satyug vivent aussi à l'âge de Duappar et à l'âge de Treta, mais seule une rare personne a éradiqué son ego. ||1||

ਕਲਿ ਮਹਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਵਡਿਆਈ ॥
Dans l'ère du kalyug, on n'atteint la grandeur qu'en se souvenant du Nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਏਕੋ ਜਾਤਾ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
À travers tous les âges, les disciples de guru ont réalisé Dieu, et personne n'a jamais réussi à se libérer des vices sans se souvenir de Dieu. ||1||Pause|||

ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਲਖੈ ਜਨੁ ਸਾਚਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈ ॥
Cette personne comprend le Nom de Dieu résidant dans son cœur, qui a enchâssé Dieu éternel dans son esprit en suivant les enseignements de Guru.

ਆਪਿ ਤਰੇ ਸਗਲੇ ਕੁਲ ਤਾਰੇ ਜਿਨੀ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੨॥
Ceux qui ont concentré leur esprit sur le Nom de Dieu, ont eux-mêmes nagé et aidé toutes leurs lignées à traverser à la nage l'océan mondain des vices. ||2||

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਹੈ ਗੁਣ ਕਾ ਦਾਤਾ ਅਵਗਣ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥
Mon Dieu est le bienfaiteur des vertus et il brûle tous les péchés d'une personne en l'unissant à la parole divine de Guru.

ਜਿਨ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸੇ ਜਨ ਸੋਹੇ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਵਸਾਏ ॥੩॥
Ceux dans l'esprit desquels Dieu se manifeste, ils vivent dans la droiture en inscrivant le Nom de Dieu dans leur cœur. ||3||

ਘਰੁ ਦਰੁ ਮਹਲੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦਿਖਾਇਆ ਰੰਗ ਸਿਉ ਰਲੀਆ ਮਾਣੈ ॥
La personne à qui vrai guru a révélé la présence de Dieu dans son cœur, se réjouit de son amour.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਹੈ ਸੁ ਭਲਾ ਕਰਿ ਮਾਨੈ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੈ ॥੪॥੬॥੧੬॥
O' Nanak, quoi que dise la parole divine de Guru, cette personne l'accepte comme bonne et continue à méditer sur le Nom de Dieu. ||4||6||16||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Bhairao, troisième guru :

ਮਨਸਾ ਮਨਹਿ ਸਮਾਇ ਲੈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵੀਚਾਰ ॥
O' frère, en réfléchissant à la parole divine de Guru, plonge les désirs de ton esprit dans l'esprit lui-même.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਸੋਝੀ ਪਵੈ ਫਿਰਿ ਮਰੈ ਨ ਵਾਰੋ ਵਾਰ ॥੧॥
Celui qui atteint cette compréhension auprès de guru parfait ne tombe pas dans le cycle de la naissance et de la mort. ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥
Ô mon esprit, celui qui fait du nom de Dieu le support de la vie,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਸਭ ਇਛ ਪੁਜਾਵਣਹਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
par la grâce de Guru, il atteint le statut spirituel suprême ; Ô mon esprit ! Dieu est capable d'exaucer tous les souhaits de l'esprit. ||1||Pause|||

ਸਭ ਮਹਿ ਏਕੋ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਬੂਝ ਨ ਪਾਇ ॥
O' mon esprit, Dieu est omniprésent, mais sans les enseignements de guru, on ne le comprend pas.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪ੍ਰਗਟੁ ਹੋਆ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥੨॥

Par la grâce de Guru, celui dans l'esprit duquel se manifeste mon Dieu bien-aimé, il chante toujours Ses louanges.||2|||.

ਸੁਖਦਾਤਾ ਹਰਿ ਏਕੁ ਹੈ ਹੋਰ ਥੈ ਸੁਖੁ ਨ ਪਾਹਿ ॥

Seul Dieu est le dispensateur des conforts et de la félicité, et on ne peut les obtenir nulle part ailleurs.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਿਨੀ ਨ ਸੇਵਿਆ ਦਾਤਾ ਸੇ ਅੰਤਿ ਗਏ ਪਛੁਤਾਹਿ ॥੩॥

Ceux qui ne suivent pas les enseignements de vrai Guru bienfaisant, partent à regret à la fin. ||3||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਫਿਰਿ ਦੁਖੁ ਨ ਲਾਗੈ ਧਾਇ ॥

En suivant les enseignements de vrai guru, le mortel atteint une paix intérieure durable, et les chagrins et les douleurs du monde ne l'affligent plus.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਈ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਸਮਾਇ ॥੪॥੭॥੧੭॥

O' Nanak, celui qui reçoit le don de l'adoration pieuse de Dieu, son âme se confond avec la lumière divine.||4||7|||17|||.

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Bhairao, troisième guru :

ਬਾਝੁ ਗੁਰੂ ਜਗਤੁ ਬਉਰਾਨਾ ਭੂਲਾ ਚੋਟਾ ਖਾਈ ॥

Le monde entier est devenu fou sans suivre les enseignements de Guru, et les gens errent dans l'illusion et continuent à porter les coups des vices. ||4||7||17||

ਮਰਿ ਮਰਿ ਜੰਮੈ ਸਦਾ ਦੁਖੁ ਪਾਏ ਦਰ ਕੀ ਖਬਰਿ ਨ ਪਾਈ ॥੧॥

Ils sont piégés dans le cycle de la naissance et de la mort, endurent toujours la misère et sont complètement inconscients de la présence de Dieu. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਸਦਾ ਰਹਹੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸਰਣਾ ॥

O' mon esprit, reste toujours dans le refuge de vrai Guru et suis ses enseignements.

ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੀਠਾ ਸਦ ਲਾਗਾ ਗੁਰ ਸਬਦੇ ਭਵਜਲੁ ਤਰਣਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Nom de Dieu est toujours agréable à celui qui suit les enseignements de Guru ; par la parole de Guru, il est transporté à travers le terrifiant océan mondaindes vices. ||1||Pause|||

ਭੇਖ ਕਰੈ ਬਹੁਤੁ ਚਿਤੁ ਡੋਲੈ ਅੰਤਰਿ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥

O' mes amis, celui qui porte divers vêtements sacrés et accomplit des rituels, son esprit vacille beaucoup car il est rempli de luxure, de colère et d'ego.

ਅੰਤਰਿ ਤਿਸਾ ਭੂਖ ਅਤਿ ਬਹੁਤੀ ਭਉਕਤ ਫਿਰੈ ਦਰ ਬਾਰੁ ॥੨॥

Au fond de cette personne se trouve un désir intense de Maya, et (pour satisfaire ce désir) elle erre de porte en porte en aboyant comme un chien. ||2||

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮਰਹਿ ਫਿਰਿ ਜੀਵਹਿ ਤਿਨ ਕਉ ਮੁਕਤਿ ਦੁਆਰਿ ॥

Ceux qui contrôlent leur esprit par la parole divine de guru, ils rajeunissent spirituellement et trouvent le moyen d'atteindre la liberté des vices.

ਅੰਤਰਿ ਸਾਂਤਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਵੈ ਹਰਿ ਰਾਖਿਆ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥੩॥

Ils ont toujours la paix et la tranquillité au fond d'eux-mêmes, parce qu'ils ont inscrit le Nom de Dieu dans leur cœur. ||3||

ਜਿਉ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵੈ ਕਰਣਾ ਕਿਛੂ ਨ ਜਾਈ ॥

Comme il plaît à Dieu, il nous fait agir en conséquence dans le parcours de la vie et on ne peut rien y faire.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦੁ ਸਮ੍ਹ੍ਹਾਲੇ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਵਡਿਆਈ ॥੪॥੮॥੧੮॥

O' Nanak, celui qui suit les enseignements de Guru et qui enchâsse la parole de Guru dans son esprit, obtient l'honneur en se rappelant le Nom de Dieu. ||4||8||18||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Bhairao, troisième guru :

ਹਉਮੈ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਖੁਆਇਆ ਦੁਖੁ ਖਟੇ ਦੁਖ ਖਾਇ ॥

Celui qui reste égaré du juste chemin de la vie à cause de l'ego et de l'amour pour Maya, il continue à faire des choses qui lui causent de la douleur et du chagrin.

ਅੰਤਰਿ ਲੋਭ ਹਲਕੁ ਦੁਖੁ ਭਾਰੀ ਬਿਨੁ ਬਿਬੇਕ ਭਰਮਾਇ ॥੧॥

Il souffre de la grave maladie de la cupidité et, comme un chien fou, il erre sans aucun sens de discernement. ||1||

ਮਨਮੁਖਿ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਣੁ ਸੈਸਾਰਿ ॥

Maudite est la vie d'une personne prétentieuse dans ce monde,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸੁਪਨੈ ਨਹੀ ਚੇਤਿਆ ਹਰਿ ਸਿਉ ਕਦੇ ਨ ਲਾਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

car il ne s'est jamais souvenu du nom de Dieu, même dans ses rêves, et n'a jamais été imprégné de l'amour de Dieu. ||1||Pause|||

ਪਸੂਆ ਕਰਮ ਕਰੈ ਨਹੀ ਬੂਝੈ ਕੂੜੁ ਕਮਾਵੈ ਕੂੜੋ ਹੋਇ ॥

Une personne vaniteuse se comporte comme un animal et ne réalise pas que la pratique de mensonge n'apporte que de faux résultats.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਉਲਟੀ ਹੋਵੈ ਖੋਜਿ ਲਹੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥੨॥

Ce n'est que lorsqu'on rencontre le vrai gourou et qu'on suit ses enseignements que son intellect se détourne de l'amour de Maya ; mais seule une rare personne cherche et réalise Dieu. ||2||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸਦ ਵਸਿਆ ਪਾਇਆ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥

O' mes amis, celui qui garde toujours le Nom de Dieu enchâssé dans son esprit, il réalise Dieu, le trésor des vertus.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ਚੂਕਾ ਮਨ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥੩॥

Par la grâce de Guru, il réalise Dieu et l'orgueil égoïste de son esprit s'évanouit. ||3||

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਆਪੇ ਮਾਰਗਿ ਪਾਏ ॥

Le Créateur Lui-même agit, et fait agir tout le monde ; Il nous met Lui-même sur le juste chemin de la vie.

PAGE 1133

ਆਪੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਮਾਏ ॥੪॥੯॥੧੯॥
Il bénit lui-même le Gurmukh avec une grandeur glorieuse; Ô Nanak, il se fond dans le Naam. ||4||9||19||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Bha irao, Troisième Guru:

ਮੇਰੀ ਪਟੀਆ ਲਿਖਹੁ ਹਰਿ ਗੋਵਿੰਦ ਗੋਪਾਲਾ ॥
Ô mon maître, écris sur mon ardoise le nom de Dieu, le soutien de l'univers.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਫਾਥੇ ਜਮ ਜਾਲਾ ॥
Ceux qui restent absorbés par l'amour du matérialisme, sont pris dans le nœud coulant de la mort spirituelle.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਕਰੇ ਮੇਰੀ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥
Vrai guru est mon sauveur et mon soutien,

ਹਰਿ ਸੁਖਦਾਤਾ ਮੇਰੈ ਨਾਲਾ ॥੧॥
et Dieu, le pourvoyeur de tous les réconforts, est toujours avec moi. ||1||

ਗੁਰ ਉਪਦੇਸਿ ਪ੍ਰਹਿਲਾਦੁ ਹਰਿ ਉਚਰੈ ॥
Suivant les enseignements de son guru, Prahlaad récite le nom de Dieu,

ਸਾਸਨਾ ਤੇ ਬਾਲਕੁ ਗਮੁ ਨ ਕਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et l'enfant (Prahlaad) n'a pas été terrifié par les remontrances du maître. |1|||Pause|||

ਮਾਤਾ ਉਪਦੇਸੈ ਪ੍ਰਹਿਲਾਦ ਪਿਆਰੇ ॥
La mère conseille son fils bien-aimé, Prehlaad.

ਪੁਤ੍ਰ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਛੋਡਹੁ ਜੀਉ ਲੇਹੁ ਉਬਾਰੇ ॥
Ô mon fils, renonce à réciter le nom de Dieu, et sauve ta propre vie.

ਪ੍ਰਹਿਲਾਦੁ ਕਹੈ ਸੁਨਹੁ ਮੇਰੀ ਮਾਇ ॥

et Prahlaad a répondu : O' ma mère, écoute-moi ;

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨ ਛੋਡਾ ਗੁਰਿ ਦੀਆ ਬੁਝਾਇ ॥੨॥

Je ne cesserai pas de réciter le nom de Dieu, c'est ce que mon guru m'a appris. ||2||

ਸੰਡਾ ਮਰਕਾ ਸਭਿ ਜਾਇ ਪੁਕਾਰੇ ॥

Sandaa et Markaa, les professeurs de Prahalad, sont allés voir son père, le roi, et se sont plaints...

ਪ੍ਰਹਿਲਾਦੁ ਆਪਿ ਵਿਗੜਿਆ ਸਭਿ ਚਾਟੜੇ ਵਿਗਾੜੇ ॥

que non seulement Prahlaad lui-même s'est égaré, mais qu'il a aussi gâté tous les autres élèves.

ਦੁਸਟ ਸਭਾ ਮਹਿ ਮੰਤ੍ਰੁ ਪਕਾਇਆ ॥

En entendant cela, le conseil des méchants (ministres), a résolu de tuer Prehlaad.

ਪ੍ਰਹਲਾਦ ਕਾ ਰਾਖਾ ਹੋਇ ਰਘੁਰਾਇਆ ॥੩॥

Mais Dieu, le roi de tous, est devenu le sauveur de Prehlaad. ||3||

ਹਾਥਿ ਖੜਗੁ ਕਰਿ ਧਾਇਆ ਅਤਿ ਅਹੰਕਾਰਿ ॥

Tenant l'épée à la main, le roi se jeta sur Prehlaad avec une grande fierté égoïste,

ਹਰਿ ਤੇਰਾ ਕਹਾ ਤੁਝੁ ਲਏ ਉਬਾਰਿ ॥

et lui demanda : où est votre Dieu qui peut te sauver ?

ਖਿਨ ਮਹਿ ਭੈਆਨ ਰੂਪੁ ਨਿਕਸਿਆ ਥੰਮੑ ਉਪਾੜਿ ॥

En un instant, Dieu apparut sous une forme redoutable (un homme-lion), brisant le pilier.

ਹਰਣਾਖਸੁ ਨਖੀ ਬਿਦਾਰਿਆ ਪ੍ਰਹਲਾਦੁ ਲੀਆ ਉਬਾਰਿ ॥੪॥

Harnaakhash fut déchiré par ses griffes et Prahlaad fut sauvé. ||4||

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੇ ਹਰਿ ਜੀਉ ਕਾਰਜ ਸਵਾਰੇ ॥
Révérend Dieu accomplit toutes les tâches de ses adeptes.

ਪ੍ਰਹਲਾਦ ਜਨ ਕੇ ਇਕੀਹ ਕੁਲ ਉਧਾਰੇ ॥
Il a émancipé vingt et une générations de Prehlaad.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਹਉਮੈ ਬਿਖੁ ਮਾਰੇ ॥
Par la parole de guru, Dieu dissipe le poison de l'égoïsme de ses adeptes.

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਸੰਤ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੫॥੧੦॥੨੦॥
O' Nanak, Dieu fait traverser à ses saints l'océan mondial des vices en les unissant au Naam. ||5||10||20||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Bhairao, troisième guru :

ਆਪੇ ਦੈਤ ਲਾਇ ਦਿਤੇ ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਉ ਆਪੇ ਰਾਖਾ ਸੋਈ ॥
Dieu Lui-même a lâché les démons après les personnes saintes, mais ensuite Il devient Lui-même leur sauveur.

ਜੋ ਤੇਰੀ ਸਦਾ ਸਰਣਾਈ ਤਿਨ ਮਨਿ ਦੁਖੁ ਨ ਹੋਈ ॥੧॥
O' Dieu, ceux qui restent toujours dans votre refuge, ne ressentent aucune misère ou douleur dans leur esprit. ||1||

ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਭਗਤਾ ਕੀ ਰਖਦਾ ਆਇਆ ॥
Âge après âge, Dieu a protégé l'honneur de ses adeptes.

ਦੈਤ ਪੁਤ੍ਰੁ ਪ੍ਰਹਲਾਦੁ ਗਾਇਤ੍ਰੀ ਤਰਪਣੁ ਕਿਛੂ ਨ ਜਾਣੈ ਸਬਦੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Prehlaad, fils d'un démon, ne connaissait même pas le Gayatri Mantra, ni le Tarpan, le rituel d'offrande d'eau aux ancêtres ; mais en l'accordant à la parole de Guru, Dieu l'a uni (Prehlaad) à Lui-même. ||1||Pause|||

ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਦਿਨ ਰਾਤੀ ਦੁਬਿਧਾ ਸਬਦੇ ਖੋਈ ॥
Ceux qui se souviennent toujours de Dieu avec adoration, éradiquent leur dualité par la parole de guru.

ਸਦਾ ਨਿਰਮਲ ਹੈ ਜੋ ਸਚਿ ਰਾਤੇ ਸਚੁ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਸੋਈ ॥੨॥
Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu sont toujours immaculés, et Dieu éternel demeure dans leur esprit. ||2||

ਮੂਰਖ ਦੁਬਿਧਾ ਪੜ੍ਹਹਿ ਮੂਲੁ ਨ ਪਛਾਣਹਿ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥
Les imbéciles prétentieux lisent sur la dualité, ne réalisent pas Dieu et gaspillent leur vie en vain.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਕਰਹਿ ਦੁਸਟੁ ਦੈਤੁ ਚਿੜਾਇਆ ॥੩॥
Ceux qui calomnient les saints dévots, endurent la misère comme s'ils avaient exaspéré le démon (Harnashak) contre eux. ||3||

ਪ੍ਰਹਲਾਦੁ ਦੁਬਿਧਾ ਨ ਪੜੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਛੋਡੈ ਡਰੈ ਨ ਕਿਸੈ ਦਾ ਡਰਾਇਆ ॥
Mais Prehlaad refusa de lire les leçons sur la dualité ; il n'abandonna pas la méditation du Nom de Dieu et ne se laissa effrayer par personne.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਾ ਹਰਿ ਜੀਉ ਰਾਖਾ ਦੈਤੈ ਕਾਲੁ ਨੇੜਾ ਆਇਆ ॥੪॥
Dieu lui-même est le sauveur de ses adeptes, et la mort du démon, Harnakash, se rapproche encore plus. ||4||

ਆਪਣੀ ਪੈਜ ਆਪੇ ਰਾਖੈ ਭਗਤਾਂ ਦੇਇ ਵਡਿਆਈ ॥
Dieu Lui-même sauve Son honneur en protégeant l'honneur de Ses adeptes, et les bénit avec gloire.

ਨਾਨਕ ਹਰਣਾਖਸੁ ਨਖੀ ਬਿਦਾਰਿਆ ਅੰਧੈ ਦਰ ਕੀ ਖਬਰਿ ਨ ਪਾਈ ॥੫॥੧੧॥੨੧॥
Ô Nanak, Dieu a déchiré Harnakash avec ses ongles, car ce démon ignorant ne comprenait pas la justice divine. ||5||11||21||

□□□□ □□□□ □□□□ □ □□□□□ □□□ □
Raag Bhairao, quatrième guru, Chaupadas (quatre strophes), premier battement:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਹਰਿ ਜਨ ਸੰਤ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪਗਿ ਲਾਇਣੁ ॥

O' frère, accordant sa miséricorde, Dieu Lui-même attache une personne à l'humble service de Ses saints,

PAGE 1134

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਭਜੁ ਸੁਰਤਿ ਸਮਾਇਣੁ ॥੧॥
Par conséquent, concentrez votre conscience sur le nom de Dieu à travers la parole divine de guru et souvenez-vous de Dieu avec adoration.|1|||.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਭਜੁ ਨਾਮੁ ਨਰਾਇਣੁ ॥
O' mon esprit, récite toujours le nom de Dieu et souviens-toi toujours de Lui avec amour.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਸੁਖਦਾਤਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਵਜਲੁ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਤਰਾਇਣੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Si Dieu, le dispensateur de la paix intérieure, accorde sa grâce, alors on traverse l'océan mondain des vices en se souvenant de Dieu à travers la parole de guru. ||1||Pause|||

ਸੰਗਤਿ ਸਾਧ ਮੇਲਿ ਹਰਿ ਗਾਇਣੁ ॥
O' mon esprit, chante les louanges de Dieu en compagnie des vrais saints,

ਗੁਰਮਤੀ ਲੇ ਰਾਮ ਰਸਾਇਣੁ ॥੨॥
suivre les enseignements de guru et se souvenir avec amour du Nom de Dieu, l'essence de tous les élixirs. ||2||

ਗੁਰ ਸਾਧੂ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਗਿਆਨ ਸਰਿ ਨਾਇਣੁ ॥
Celui qui immerge son esprit dans la piscine de sagesse spirituelle de type nectar ambrosien du saint-Guru,

ਸਭਿ ਕਿਲਵਿਖ ਪਾਪ ਗਏ ਗਾਵਾਇਣੁ ॥੩॥
tous ses péchés et ses mauvaises habitudes sont dissipés et détruits. ||3||

ਤੂ ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਧਰਾਇਣੁ ॥
Ô Dieu, vous êtes vous-même le créateur et le soutien de l'univers,

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਮੇਲਿ ਤੇਰਾ ਦਾਸ ਦਸਾਇਣੁ ॥੪॥੧॥
Accordez votre miséricorde et unissez Nanak, le serviteur de vos adeptes, à vous. ||4||1||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Bhairao, quatrième guru :

ਬੋਲਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਫਲ ਸਾ ਘਰੀ ॥

O' mon esprit ! ce moment devient fructueux quand on récite le nom de Dieu,

ਗੁਰ ਉਪਦੇਸਿ ਸਭਿ ਦੁਖ ਪਰਹਰੀ ॥੧॥

par conséquent, éradique tous tes chagrins en méditant sur le Nom de Dieu à travers les enseignements de Guru. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਭਜੁ ਨਾਮੁ ਨਰਹਰੀ ॥

Ô mon esprit, souviens-toi avec amour du nom de Dieu,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੇਲਹੁ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਸਤਸੰਗਤਿ ਸੰਗਿ ਸਿੰਧੁ ਭਉ ਤਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Dieu, que vous unissez à guru parfait dans votre miséricorde, il traverse l’océan mondain des vices en rejoignant la sainte congrégation. ||1||Pause|||

ਜਗਜੀਵਨੁ ਧਿਆਇ ਮਨਿ ਹਰਿ ਸਿਮਰੀ ॥

O' frère, contemple toujours Dieu, la vie de l'univers, et souviens-toi de lui avec amour dans ton esprit,

ਕੋਟ ਕੋਟੰਤਰ ਤੇਰੇ ਪਾਪ ਪਰਹਰੀ ॥੨॥

Dieu dissiperait des millions de vos péchés. ||2||

ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਾਧ ਧੂਰਿ ਮੁਖਿ ਪਰੀ ॥

Celui dont le visage touche la poussière des pieds de la sainte congrégation et des saints,

ਇਸਨਾਨੁ ਕੀਓ ਅਠਸਠਿ ਸੁਰਸਰੀ ॥੩॥

se sent si immaculé comme s'il s'était baigné dans tous les sanctuaires sacrés et dans le fleuve Gange. ||3||

ਹਮ ਮੂਰਖ ਕਉ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰੀ ॥

Dieu a accordé sa miséricorde à une personne insensée comme moi,

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਾਰਿਓ ਤਾਰਣ ਹਰੀ ॥੪॥੨॥

et Dieu sauveur m'a fait traverser, moi, l'adepte Nanak, l'océan mondial des vices. ||4||2||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Bhairao, quatrième guru :

ਸੁਕ੍ਰਿਤੁ ਕਰਣੀ ਸਾਰੁ ਜਪਮਾਲੀ ॥

Se souvenir de Dieu est l'acte le plus sublime, c'est le vrai rosaire.

ਹਿਰਦੈ ਫੇਰਿ ਚਲੈ ਤੁਧੁ ਨਾਲੀ ॥੧॥

Souvenez-vous de Dieu dans votre esprit à chaque perle du chapelet, et le fruit de cela vous accompagnerait même après la mort. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਬਨਵਾਲੀ ॥

O' frère, souviens-toi toujours avec amour du Dieu de l'univers.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੇਲਹੁ ਸਤਸੰਗਤਿ ਤੁਟਿ ਗਈ ਮਾਇਆ ਜਮ ਜਾਲੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu, qui accordez la miséricorde, celui que Vous unissez à la sainte congrégation, son nœud coulant de l'amour du matérialisme est brisé. ||1||Pause|||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵਾ ਘਾਲ ਜਿਨਿ ਘਾਲੀ ॥

En suivant les enseignements de guru, Celui qui a fait des efforts diligents pour se souvenir de Dieu avec amour,

ਤਿਸੁ ਘੜੀਐ ਸਬਦੁ ਸਚੀ ਟਕਸਾਲੀ ॥੨॥

Sa façon de vivre devient si immaculée comme s'il avait été façonné à nouveau dans la menthe éternelle de Dieu. ||2||

ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਗੁਰਿ ਅਗਮ ਦਿਖਾਲੀ ॥

Celui à qui guru a révélé la voie pour visualiser Dieu inaccessible et incompréhensible,

ਵਿਚਿ ਕਾਇਆ ਨਗਰ ਲਧਾ ਹਰਿ ਭਾਲੀ ॥੩॥

Il a réalisé Dieu en cherchant dans son propre corps. ||3||

ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਹਰਿ ਪਿਤਾ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੀ ॥ ਜਨ ਨਾਨਕ ਤਾਰਹੁ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੀ ॥੪॥੩॥

Ô dévot Nanak, prie, ô Dieu, nous sommes vos enfants, vous êtes notre père et notre chérisseur, accordez-nous votre miséricorde et faites-nous traverser l'océan mondial des vices. ||4||3|

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Bhairao, quatrième guru :

ਸਭਿ ਘਟ ਤੇਰੇ ਤੂ ਸਭਨਾ ਮਾਹਿ ॥

O' Dieu, tous les humains sont vos créations et vous êtes omniprésent parmi eux tous.

ਤੁਝ ਤੇ ਬਾਹਰਿ ਕੋਈ ਨਾਹਿ ॥੧॥

Personne n'est en dehors de votre commandement. ||1||

ਹਰਿ ਸੁਖਦਾਤਾ ਮੇਰੇ ਮਨ ਜਾਪੁ ॥

O' mon esprit, souviens-toi avec amour de Dieu, le bienfaiteur de la paix intérieure.

ਹਉ ਤੁਧੁ ਸਾਲਾਹੀ ਤੂ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਬਾਪੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Dieu, vous êtes mon vrai maître et mon vrai père, bénissez-moi pour que je puisse toujours continuer à chanter vos louanges. ||1||Pause|||

ਜਹ ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Où que je regarde, je ne visualise que ce Dieu qui y pénètre.

ਸਭ ਤੇਰੈ ਵਸਿ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥

Tout dans l'univers est sous Votre contrôle, il n'y en a pas d'autre du tout. ||2||

ਜਿਸ ਕਉ ਤੁਮ ਹਰਿ ਰਾਖਿਆ ਭਾਵੈ ॥

Ô Dieu, celui que vous aimez protéger,

ਤਿਸ ਕੈ ਨੇੜੈ ਕੋਇ ਨ ਜਾਵੈ ॥੩॥

Personne (les mauvaises personnes ou les mauvaises pensées) ne s'approche de cette personne. ||3||

ਤੂ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਸਭ ਤੈ ਭਰਪੂਰਿ ॥
O' Dieu, Vous êtes omniprésent dans les eaux, les terres, les cieux et partout.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਪਿ ਹਾਜਰਾ ਹਜੂਰਿ ॥੪॥੪॥
O' adepte Nanak, souviens-toi toujours avec amour de Dieu qui est omniprésent partout. ||4||4||

□□□□ □□□□ □ □□□ □
Raag Bhairao, quatrième guru, deuxième battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਹਰਿ ਕਾ ਸੰਤੁ ਹਰਿ ਕੀ ਮੂਰਤਿ ਜਿਸੁ ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰਿ ॥
L’adepte de Dieu dans le cœur duquel est enchâssé Son Nom, est l'incarnation de Dieu Lui-même.

ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ਹੋਵੈ ਜਿਸੁ ਲਿਖਿਆ ਸੋ ਗੁਰਮਤਿ ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮ੍ਹਾਰਿ ॥੧॥
Mais seul celui qui est préordonné, suit les enseignements de Guru et enchâsse le Nom de Dieu dans son cœur. ||1||

ਮਧੁਸੂਦਨੁ ਜਪੀਐ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥
(O' mes amis), nous devrions enchâsser Dieu, le tueur de démons, dans notre cœur et nous souvenir de lui avec une dévotion affectueuse.

ਦੇਹੀ ਨਗਰਿ ਤਸਕਰ ਪੰਚ ਧਾਤੂ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਕਾਢੇ ਮਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui qui se souvient de Dieu par la parole divine de Guru, chasse les cinq voleurs (luxure, colère, avidité, attachement et ego), qui demeurent dans son corps et lui volent ses vertus. ||1||Pause|||

ਜਿਨ ਕਾ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਤਿਨ ਕਾਰਜ ਹਰਿ ਆਪਿ ਸਵਾਰਿ ॥
Dieu Lui-même résout toutes les affaires de ceux dont l'esprit est apaisé par Dieu.

ਤਿਨ ਚੂਕੀ ਮੁਹਤਾਜੀ ਲੋਕਨ ਕੀ ਹਰਿ ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਕੀਆ ਕਰਤਾਰਿ ॥੨॥
Leur dépendance à l'égard des autres est terminée, car Dieu créateur les a acceptés. ||2||

ਮਤਾ ਮਸੂਰਤਿ ਤਾਂ ਕਿਛੁ ਕੀਜੈ ਜੇ ਕਿਛੁ ਹੋਵੈ ਹਰਿ ਬਾਹਰਿ ॥
Nous n'aurions besoin de consulter d'autres personnes que si quelque chose devait se produire en dehors de la volonté de Dieu.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੇ ਸੋਈ ਭਲ ਹੋਸੀ ਹਰਿ ਧਿਆਵਹੁ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰਿ ॥੩॥
O' frère, garde toujours le souvenir de Dieu avec adoration, car tout ce que Dieu fait est bon pour nous. ||3||

ਹਰਿ ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੇ ਸੁ ਆਪੇ ਓਹੁ ਪੂਛਿ ਨ ਕਿਸੈ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰਿ ॥
Tout ce que Dieu fait, Il le fait par Lui-même et ne demande ni ne consulte personne.

ਨਾਨਕ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ਜਿਨਿ ਮੇਲਿਆ ਸਤਿਗੁਰੁ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥੪॥੧॥੫॥
Ô Nanak, nous devrions toujours nous souvenir avec amour de Dieu, qui, en nous accordant sa miséricorde, nous a unis au véritable guru. ||4||1||5||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Bhairao, quatrième guru :

ਤੇ ਸਾਧੂ ਹਰਿ ਮੇਲਹੁ ਸੁਆਮੀ ਜਿਨ ਜਪਿਆ ਗਤਿ ਹੋਇ ਹਮਾਰੀ ॥

O' mon Dieu-Maître, unis-moi à de tels saints, en te souvenant de vous, en compagnie desquels je pourrai atteindre un état spirituel supérieur.

ਤਿਨ ਕਾ ਦਰਸੁ ਦੇਖਿ ਮਨੁ ਬਿਗਸੈ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਤਿਨ ਕਉ ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੧॥

En les voyant, mon esprit s'épanouit et je me consacre à eux à chaque instant. ||1||

ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥

O' Dieu, bénissez-moi pour que je puisse me souvenir avec amour de votre nom dans mon cœur.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਜਗਤ ਪਿਤ ਸੁਆਮੀ ਹਮ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸ ਕੀਜੈ ਪਨਿਹਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Père de l'univers, mon Maître, accordez votre miséricorde et faites moi l'adepte de vos adeptes et faites moi leur humble serviteur. ||1||Pause|||

ਤਿਨ ਮਤਿ ਊਤਮ ਪਤਿ ਊਤਮ ਜਿਨ ਹਿਰਦੈ ਵਸਿਆ ਬਨਵਾਰੀ ॥

Ceux dans le cœur desquels Dieu est enchâssé, leur intellect est sublime et leur honneur l'est aussi.

ਤਿਨ ਕੀ ਸੇਵਾ ਲਾਇ ਹਰਿ ਸੁਆਮੀ ਤਿਨ ਸਿਮਰਤ ਗਤਿ ਹੋਇ ਹਮਾਰੀ ॥੨॥

Ô mon Dieu-Maître, unis-moi au service de ceux, en te souvenant de vous en compagnie desquels, mon état spirituel peut aussi devenir sublime. ||2||

ਜਿਨ ਐਸਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਾਧੁ ਨ ਪਾਇਆ ਤੇ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਕਾਢੇ ਮਾਰੀ ॥

Ceux qui n'ont pas été bénis par les enseignements d'un tel vrai saint Guru, sont déshonorés dans la présence de Dieu comme s'ils en étaient chassés.

ਤੇ ਨਰ ਨਿੰਦਕ ਸੋਭ ਨ ਪਾਵਹਿ ਤਿਨ ਨਕ ਕਾਟੇ ਸਿਰਜਨਹਾਰੀ ॥੩॥

Ces calomniateurs n'obtiennent ni honneur ni réputation ; ils sont déshonorés comme si le Créateur leur avait coupé le nez. ||3||

ਹਰਿ ਆਪਿ ਬੁਲਾਵੈ ਆਪੇ ਬੋਲੈ ਹਰਿ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਨਿਰਾਹਾਰੀ ॥

Dieu Lui-même parle à travers tous les êtres humains, et Lui-même inspire à tous la parole ; Il est immaculé, sans forme, et n'a pas besoin de subsistance.

ਹਰਿ ਜਿਸੁ ਤੂ ਮੇਲਹਿ ਸੋ ਤੁਧੁ ਮਿਲਸੀ ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਿਆ ਏਹਿ ਜੰਤ ਵਿਚਾਰੀ ॥੪॥੨॥੬॥

O' Dieu, seule cette personne s'unit à vous, que vous unissez à vous-même : O' adepte Nanak, rien n'est sous le contrôle de ces pauvres êtres. ||4||2||6|

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Bhairao, quatrième guru :

ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਾਈ ਹਰਿ ਤੇਰੀ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਹਰਿ ਸੁਨਣੇ ॥

O' Dieu, seule cette congrégation où l'on entend le chant de vos louanges, peut être appelée votre vraie congrégation.

ਜਿਨ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੁਣਿਆ ਮਨੁ ਭੀਨਾ ਤਿਨ ਹਮ ਸ੍ਰੇਵਹ ਨਿਤ ਚਰਣੇ ॥੧॥

Ces personnes qui ont entendu le Nom de Dieu, leur esprit s'est imprégné de l'amour de Dieu ; je voudrais toujours les servir humblement. ||1||

ਜਗਜੀਵਨੁ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ਤਰਣੇ ॥

Nous traversons l'océan mondain des vices en nous souvenant avec amour de Dieu, la vie du monde.

ਅਨੇਕ ਅਸੰਖ ਨਾਮ ਹਰਿ ਤੇਰੇ ਨ ਜਾਹੀ ਜਿਹਵਾ ਇਤੁ ਗਨਣੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Dieu, innombrables sont vos noms ; ma langue ne peut même pas les compter. ||1||Pause|||

ਗੁਰਸਿਖ ਹਰਿ ਬੋਲਹੁ ਹਰਿ ਗਾਵਹੁ ਲੇ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਜਪਣੇ ॥

O' les disciples de Guru, récitez le Nom de Dieu et chantez les louanges de Dieu et souvenez-vous de Dieu avec amour en suivant les enseignements de Guru.

ਜੋ ਉਪਦੇਸੁ ਸੁਣੇ ਗੁਰ ਕੇਰਾ ਸੋ ਜਨੁ ਪਾਵੈ ਹਰਿ ਸੁਖ ਘਣੇ ॥੨॥

Celui qui écoute et suit les enseignements de guru, Dieu le bénit avec beaucoup de réconfort et de paix intérieure. ||2||

ਧੰਨੁ ਸੁ ਵੰਸੁ ਧੰਨੁ ਸੁ ਪਿਤਾ ਧੰਨੁ ਸੁ ਮਾਤਾ ਜਿਨਿ ਜਨ ਜਣੇ ॥

Béni est l'ascendance, béni est le père, et cette mère qui a donné naissance aux humbles dévots.

ਜਿਨ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ਧਿਆਇਆ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੇ ਸਾਚੀ ਦਰਗਹ ਹਰਿ ਜਨ ਬਣੇ ॥੩॥

Ceux qui se sont souvenus de mon Dieu à chaque souffle et à chaque bouchée, sont devenus dignes d'honneur et de gloire en la présence de Dieu. ||3|

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਗਮ ਨਾਮ ਹਰਿ ਤੇਰੇ ਵਿਚਿ ਭਗਤਾ ਹਰਿ ਧਰਣੇ ॥

O' Dieu, (en raison de vos vertus illimitées), infinis sont vos Noms et vous avez enchâssé ces vertus dans vos adeptes aussi.

ਨਾਨਕ ਜਨਿ ਪਾਇਆ ਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਜਪਿ ਹਰਿ ਪਾਰਿ ਪਵਣੇ ॥੪॥੩॥੭॥

O' Nanak, les adeptes qui ont réalisé Dieu en suivant les enseignements de Guru, ils traversent l’océan mondain des vices en se souvenant de Dieu avec adoration. ||4||3||7||

PAGE 1136

□□□□ □□□□ □ □□□ □
Bhairao, Cinquième Guru, Première Maison:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਸਗਲੀ ਥੀਤਿ ਪਾਸਿ ਡਾਰਿ ਰਾਖੀ ॥
En mettant de côté tous les autres jours, il dit,

ਅਸਟਮ ਥੀਤਿ ਗੋਵਿੰਦ ਜਨਮਾ ਸੀ ॥੧॥
que Dieu est né le huitième jour lunaire. ||1||

ਭਰਮਿ ਭੂਲੇ ਨਰ ਕਰਤ ਕਚਰਾਇਣ ॥
O' pundit, trompé par le doute, tu t'égares du droit chemin et tu parles de croyances aussi fausses que fragiles,

ਜਨਮ ਮਰਣ ਤੇ ਰਹਤ ਨਾਰਾਇਣ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Parce que Dieu est au-delà de la naissance et de la mort. ||1|| Pause ||

ਕਰਿ ਪੰਜੀਰੁ ਖਵਾਇਓ ਚੋਰ ॥
Vous préparez des friandises sucrées et les donnez à votre dieu de pierre.

ਓਹੁ ਜਨਮਿ ਨ ਮਰੈ ਰੇ ਸਾਕਤ ਢੋਰ ॥੨॥
Ô cynique sans foi ni loi ! Dieu ne prend pas naissance, ni ne meurt. ||2||

ਸਗਲ ਪਰਾਧ ਦੇਹਿ ਲੋਰੋਨੀ ॥
Vous chantez des berceuses à l'idole de Lord Krishna et prétendez que vous endormez Dieu : O' pundit, c'est la source de tous les péchés.

ਸੋ ਮੁਖੁ ਜਲਉ ਜਿਤੁ ਕਹਹਿ ਠਾਕੁਰੁ ਜੋਨੀ ॥੩॥
Que cette bouche soit brûlée, qui dit que Dieu passe par des incarnations. ||3||

ਜਨਮਿ ਨ ਮਰੈ ਨ ਆਵੈ ਨ ਜਾਇ ॥
Dieu ne prend pas naissance et ne meurt pas ; il ne vient de nulle part et ne va nulle part.
ਨਾਨਕ ਕਾ ਪ੍ਰਭੁ ਰਹਿਓ ਸਮਾਇ ॥੪॥੧॥
Dieu de Nanak est omniprésent partout. ||4||1||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਊਠਤ ਸੁਖੀਆ ਬੈਠਤ ਸੁਖੀਆ ॥
On aime la paix intérieure en toute situation, que l'on soit assis ou debout,

ਭਉ ਨਹੀ ਲਾਗੈ ਜਾਂ ਐਸੇ ਬੁਝੀਆ ॥੧॥
et n'est affecté par aucune sorte de peur, lorsqu'il comprend que Dieu est le seul sauveur de tous. ||1||

ਰਾਖਾ ਏਕੁ ਹਮਾਰਾ ਸੁਆਮੀ ॥
Dieu-Maître est le seul protecteur de nous tous,

ਸਗਲ ਘਟਾ ਕਾ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et il est omniscient. |1|||Pause|||

ਸੋਇ ਅਚਿੰਤਾ ਜਾਗਿ ਅਚਿੰਤਾ ॥
Cette personne dort sans aucune inquiétude et se réveille dans un état de non inquiétude,

ਜਹਾ ਕਹਾਂ ਪ੍ਰਭੁ ਤੂੰ ਵਰਤੰਤਾ ॥੨॥
qui comprend et dit : Ô Dieu ! vous seul êtes omniprésent partout. ||2||

ਘਰਿ ਸੁਖਿ ਵਸਿਆ ਬਾਹਰਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥
On vit paisiblement dans sa maison et on jouit d'une paix intérieure même lorsqu'on est à l'extérieur occupé à des tâches mondaines,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਮੰਤ੍ਰੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ॥੩॥੨॥
en qui Guru a implanté le Mantra du Naam, dit Nanak. ||3||2||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਵਰਤ ਨ ਰਹਉ ਨ ਮਹ ਰਮਦਾਨਾ ॥
Ni je n'observe les jeûnes comme les hindous, ni je n'observe le ramadan comme les musulmans.

ਤਿਸੁ ਸੇਵੀ ਜੋ ਰਖੈ ਨਿਦਾਨਾ ॥੧॥
Je ne me souviens avec amour que de ce Dieu qui nous protège tous à la fin. ||1||

ਏਕੁ ਗੁਸਾਈ ਅਲਹੁ ਮੇਰਾ ॥
Pour moi, il n'y a qu'un seul Dieu, qui est Gusaen des hindous et Allah des musulmans.

ਹਿੰਦੂ ਤੁਰਕ ਦੁਹਾਂ ਨੇਬੇਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je me suis libéré de l'idée d'être un hindou ou un musulman. ||1||Pause|||

ਹਜ ਕਾਬੈ ਜਾਉ ਨ ਤੀਰਥ ਪੂਜਾ ॥
Je ne fais pas le Hajj (pèlerinage à la Kaaba comme les musulmans), et je ne vais pas non plus me recueillir dans les sanctuaires sacrés.

ਏਕੋ ਸੇਵੀ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ॥੨॥
Je me souviens avec amour de Dieu et de personne d'autre. ||2||

ਪੂਜਾ ਕਰਉ ਨ ਨਿਵਾਜ ਗੁਜਾਰਉ ॥
Je ne pratique pas l’adoration comme les hindous, et je ne fais pas non plus de Namaaz, les prières musulmanes.

ਏਕ ਨਿਰੰਕਾਰ ਲੇ ਰਿਦੈ ਨਮਸਕਾਰਉ ॥੩॥
Enracinant Dieu sans forme dans mon cœur, je m'incline devant lui. ||3||

ਨਾ ਹਮ ਹਿੰਦੂ ਨ ਮੁਸਲਮਾਨ ॥
Je ne suis ni hindou, ni musulman.

ਅਲਹ ਰਾਮ ਕੇ ਪਿੰਡੁ ਪਰਾਨ ॥੪॥

Mon corps et mes souffles appartiennent à un seul Dieu, que les musulmans appellent Allah et les hindous Ram. ||4||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਇਹੁ ਕੀਆ ਵਖਾਨਾ ॥

Kabir dit : O' frère, je te dis cette seule chose,

ਗੁਰ ਪੀਰ ਮਿਲਿ ਖੁਦਿ ਖਸਮੁ ਪਛਾਨਾ ॥੫॥੩॥

que j'ai réalisé mon Maître-Dieu après avoir rencontré et suivi les enseignements de Guru, mon maître spirituel. ||5||3||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bhairao, cinquième guru :

ਦਸ ਮਿਰਗੀ ਸਹਜੇ ਬੰਧਿ ਆਨੀ ॥

En restant dans l'état d'équilibre spirituel, j'ai mis sous contrôle les dix organes des sens, comme si j'avais lié et ramené à la maison les dix cerfs femelles.

ਪਾਂਚ ਮਿਰਗ ਬੇਧੇ ਸਿਵ ਕੀ ਬਾਨੀ ॥੧॥

J'ai aussi maîtrisé les cinq vices comme si j'avais tué cinq cerfs avec les flèches de la parole divine de Guru. ||1||

ਸੰਤਸੰਗਿ ਲੇ ਚੜਿਓ ਸਿਕਾਰ ॥

Avec l'aide des saints, j'ai commencé des efforts pour contrôler les vices comme si je partais à la chasse avec les saints,

ਮ੍ਰਿਗ ਪਕਰੇ ਬਿਨੁ ਘੋਰ ਹਥੀਆਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et j'ai pris le contrôle des vices (luxure, colère, avidité, attachement et ego), comme si j'avais capturé les cerfs sans chevaux ni armes. ||1||Pause|||

ਆਖੇਰ ਬਿਰਤਿ ਬਾਹਰਿ ਆਇਓ ਧਾਇ ॥

Comme un chasseur, mon esprit avait l'habitude de courir dehors après les plaisirs du monde est revenu à l'intérieur,

ਅਹੇਰਾ ਪਾਇਓ ਘਰ ਕੈ ਗਾਂਇ ॥੨॥

parce que j'ai trouvé ce jeu (la paix intérieure) dans mon corps de villageois. ||2||

ਮ੍ਰਿਗ ਪਕਰੇ ਘਰਿ ਆਣੇ ਹਾਟਿ ॥

J'ai maîtrisé les cinq vices et les ai gardés en moi, comme si j'avais attrapé les cinq cerfs et les avais amenés dans ma boutique.

ਚੁਖ ਚੁਖ ਲੇ ਗਏ ਬਾਂਢੇ ਬਾਟਿ ॥੩॥

Les saints compagnons m'ont aidé à me débarrasser petit à petit de mes vices (cinq mauvaises impulsions), comme s'ils découpaient ces bêtes et les emportaient. ||3||

ਏਹੁ ਅਹੇਰਾ ਕੀਨੋ ਦਾਨੁ ॥

Les saints m'ont donné ce gibier chassé (l'esprit contrôlé) en cadeau.

ਨਾਨਕ ਕੈ ਘਰਿ ਕੇਵਲ ਨਾਮੁ ॥੪॥੪॥

Maintenant, seul le nom de Dieu est enchâssé dans le cœur de Nanak. ||4||4||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bhairao, cinquième guru :

ਜੇ ਸਉ ਲੋਚਿ ਖਾਵਾਇਆ ॥ ਸਾਕਤ ਹਰਿ ਹਰਿ ਚੀਤਿ ਨ ਆਇਆ ॥੧॥

Même si, avec une grande affection, un cynique sans foi est nourri des centaines de fois de la nourriture divine du Nom de Dieu, la pensée de se souvenir de Dieu ne lui vient toujours pas à l'esprit.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਲੇਹੁ ਮਤੇ ॥

(O' mes amis), prenez les conseils (sur la vie juste) des personnes saintes,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਵਹੁ ਪਰਮ ਗਤੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et atteindre le statut spirituel suprême en compagnie des saints. ||1||Pause|||

ਪਾਥਰ ਕਉ ਬਹੁ ਨੀਰੁ ਪਵਾਇਆ ॥ ਨਹ ਭੀਗੈ ਅਧਿਕ ਸੂਕਾਇਆ ॥੨॥

Même si l'on met beaucoup d'eau sur une pierre, elle n'absorbe aucune humidité et reste extrêmement sèche, de même toute quantité d'enseignement spirituel donnée à un cynique sans foi ne le change pas.

PAGE 1137

ਖਟੁ ਸਾਸਤ੍ਰ ਮੂਰਖੈ ਸੁਨਾਇਆ ॥
Si les six Shaastras (les livres saints hindous) sont récités à un idiot,

ਜੈਸੇ ਦਹ ਦਿਸ ਪਵਨੁ ਝੁਲਾਇਆ ॥੩॥
Pour lui, c'est aussi inutile que le vent qui souffle tout autour. ||3||

ਬਿਨੁ ਕਣ ਖਲਹਾਨੁ ਜੈਸੇ ਗਾਹਨ ਪਾਇਆ ॥
Tout comme on ne gagne rien à battre une récolte sans grain,

ਤਿਉ ਸਾਕਤ ਤੇ ਕੋ ਨ ਬਰਾਸਾਇਆ ॥੪॥
De même, aucun bénéfice spirituel n'est obtenu en s'associant à un cynique sans foi. ||4||

ਤਿਤ ਹੀ ਲਾਗਾ ਜਿਤੁ ਕੋ ਲਾਇਆ ॥
Chacun s'attache à l'acte auquel Dieu l'attache,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭਿ ਬਣਤ ਬਣਾਇਆ ॥੫॥੫॥
car c'est ainsi que Dieu a créé le jeu du monde, dit Nanak. ||5||5||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਜੀਉ ਪ੍ਰਾਣ ਜਿਨਿ ਰਚਿਓ ਸਰੀਰ ॥
Celui (Dieu) qui a créé les corps des êtres en y mettant la vie et les souffles,

ਜਿਨਹਿ ਉਪਾਏ ਤਿਸ ਕਉ ਪੀਰ ॥੧॥
Celui qui les a créés, comprend leurs besoins. ||1||

ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦੁ ਜੀਅ ਕੈ ਕਾਮ ॥ ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਜਾ ਕੀ ਸਦ ਛਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Divin-Guru qui est toujours le soutien des êtres ici et dans l'au-delà est capable d'aider à accomplir leurs tâches. ||1||Pause|||

ਪ੍ਰਭੁ ਆਰਾਧਨ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥
Se souvenir de Dieu avec adoration est le seul mode de vie immaculé.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਬਿਨਸੀ ਬਿਪਰੀਤਿ ॥੨॥

La mauvaise habitude de ne pas se souvenir de Dieu disparaît en compagnie des saints. ||2||

ਮੀਤ ਹੀਤ ਧਨੁ ਨਹ ਪਾਰਣਾ ॥ ਧੰਨਿ ਮੇਰੇ ਨਾਰਾਇਣਾ ॥੩॥

Ô mon Dieu ! vous seul êtes digne de louange, car tous les amis, les bienfaiteurs et les richesses du monde ne sont pas le véritable soutien de la vie.

ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ॥

O frère ! Nanak prononce ces mots immortels,

ਏਕ ਬਿਨਾ ਦੂਜਾ ਨਹੀ ਜਾਣੀ ॥੪॥੬॥

qu'à part Dieu, ne dépendez jamais d'aucun autre soutien dans la vie. ||4||6||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bhairao, cinquième guru :

ਆਗੈ ਦਯੁ ਪਾਛੈ ਨਾਰਾਇਣ ॥

Dieu a été le sauveur dans le passé et le sera dans le futur.

ਮਧਿ ਭਾਗਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸਾਇਣ ॥੧॥

Dieu, le bienfaiteur de toutes les consolations et qui nous aime, est avec nous dès maintenant. ||1||

ਪ੍ਰਭੂ ਹਮਾਰੈ ਸਾਸਤ੍ਰ ਸਉਣ ॥

Le nom de Dieu est pour nous le meilleur Shastra pour déterminer un présage favorable,

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਗ੍ਰਿਹ ਭਉਣ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

la paix intérieure, la sérénité, la félicité spirituelle, la famille et la maison. ||1||Pause|||

ਰਸਨਾ ਨਾਮੁ ਕਰਨ ਸੁਣਿ ਜੀਵੇ ॥

De nombreuses personnes sont devenues spirituellement vivantes en récitant le Nom de Dieu avec leur langue et en l'écoutant avec leurs oreilles.

ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਅਮਰ ਥਿਰੁ ਥੀਵੇ ॥੨॥
En se souvenant toujours de Dieu avec adoration, de nombreuses personnes sont restées spirituellement stables contre les vices et se sont libérées du cycle de la naissance et de la mort. ||2||

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਦੂਖ ਨਿਵਾਰੇ ॥
Ceux qui se sont souvenus et ont écouté le Naam, Dieu a éradiqué leurs souffrances de nombreuses naissances,

ਅਨਹਦ ਸਬਦ ਵਜੇ ਦਰਬਾਰੇ ॥੩॥
et ils ont commencé à aimer une telle félicité comme si une mélodie divine non-stop était jouée dans leur cœur.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਗਤਿ ਆਏ ॥੪॥੭॥
O' Nanak, ceux qui sont venus au refuge de Dieu, en accordant sa miséricorde, Dieu les a unis à Lui-même. ||4||7||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਕੋਟਿ ਮਨੋਰਥ ਆਵਹਿ ਹਾਥ ॥
(Celui qui médite sur le Naam), des millions de ses désirs sont satisfaits,

ਜਮ ਮਾਰਗ ਕੈ ਸੰਗੀ ਪਾਂਥ ॥੧॥
et Naam devient son compagnon après la mort. ||1||

ਗੰਗਾ ਜਲੁ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਮ ॥
Divin-Guru et le Naam sont comme la véritable eau bénite du Gange,

ਜੋ ਸਿਮਰੈ ਤਿਸ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਵੈ ਪੀਵਤ ਬਹੁੜਿ ਨ ਜੋਨਿ ਭ੍ਰਮਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui qui s'en souvient avec amour atteint l'état spirituel suprême ; celui qui boit cette eau bénite (Naam), ne va pas dans les réincarnations. ||1||Pause|||

ਪੂਜਾ ਜਾਪ ਤਾਪ ਇਸਨਾਨ ॥
Se souvenir de Dieu avec adoration, c'est comme faire toutes sortes d'adorations, de méditations, de pénitences et d'ablutions.

ਸਿਮਰਤ ਨਾਮ ਭਏ ਨਿਹਕਾਮ ॥੨॥

Les gens se libèrent de l'amour des désirs du monde en se souvenant du Nom de Dieu avec une dévotion aimante. ||2||

ਰਾਜ ਮਾਲ ਸਾਦਨ ਦਰਬਾਰ ॥ ਸਿਮਰਤ ਨਾਮ ਪੂਰਨ ਆਚਾਰ ॥੩॥

En se souvenant du Nom de Dieu, le caractère de quelqu'un devient pur et il atteint tous les conforts et les plaisirs que l'on obtient de la puissance, des possessions et de la gloire mondaines. ||3||

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਇਹੁ ਕੀਆ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Après mûre réflexion, le dévot Nanak est arrivé à cette conclusion ;

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਮਿਥਿਆ ਸਭ ਛਾਰੁ ॥੪॥੮॥

que sans le nom de Dieu, tout le reste est faux et inutile comme des cendres.||4|||8|||.

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bhairao, cinquième guru :

ਲੇਪੁ ਨ ਲਾਗੋ ਤਿਲ ਕਾ ਮੂਲਿ ॥

Les mauvaises intentions de (le brahmane de tuer l'enfant Hargobind) n'ont pas eu le moindre effet néfaste sur l'enfant,

ਦੁਸਟੁ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਮੂਆ ਹੋਇ ਕੈ ਸੂਲ ॥੧॥

Au lieu de cela, le méchant brahmane lui-même est mort de fortes douleurs à l'estomac.

ਹਰਿ ਜਨ ਰਾਖੇ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਆਪਿ ॥

Dieu suprême lui-même a sauvé ses adeptes,

ਪਾਪੀ ਮੂਆ ਗੁਰ ਪਰਤਾਪਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et le pécheur est mort grâce au pouvoir divin de guru. ||1||Pause|||

ਅਪਣਾ ਖਸਮੁ ਜਨਿ ਆਪਿ ਧਿਆਇਆ ॥

L’adepte s'est lui-même souvenu avec amour de son Maître-Dieu,

ਇਆਣਾ ਪਾਪੀ ਓਹੁ ਆਪਿ ਪਚਾਇਆ ॥੨॥
et Dieu lui-même a détruit le pécheur ignorant. ||2||

ਪ੍ਰਭ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਅਪਣੇ ਦਾਸ ਕਾ ਰਖਵਾਲਾ ॥
Tout comme la mère et le père, Dieu est le protecteur de son adepte.

ਨਿੰਦਕ ਕਾ ਮਾਥਾ ਈਹਾਂ ਊਹਾ ਕਾਲਾ ॥੩॥
Le calomniateur est couvert de honte ici et dans l'au-delà. ||3||

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੀ ਪਰਮੇਸਰਿ ਸੁਣੀ ਅਰਦਾਸਿ ॥
Ô Nanak, Dieu suprême a écouté la prière de son adepte,

ਮਲੇਛੁ ਪਾਪੀ ਪਚਿਆ ਭਇਆ ਨਿਰਾਸੁ ॥੪॥੯॥
et devenant déçu, le méchant pécheur est mort.||4||9||||.

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਖੂਬੁ ਖੂਬੁ ਖੂਬੁ ਖੂਬੁ ਤੇਰੋ ਨਾਮੁ ॥
O' Dieu, le plus merveilleux et extrêmement beau est Votre nom,

ਝੂਠੁ ਝੂਠੁ ਝੂਠੁ ਝੂਠੁ ਦੁਨੀ ਗੁਮਾਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
mais totalement faux et de très courte durée est l'orgueil des choses du monde. |1|||pause|||

ਨਗਜ ਤੇਰੇ ਬੰਦੇ ਦੀਦਾਰੁ ਅਪਾਰੁ ॥
O' Dieu, beaux sont ceux qui s'engagent dans Votre culte dévotionnel, et au-delà de toute limite est la valeur de leur vision bénie.

PAGE 1138

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਸਭ ਦੁਨੀਆ ਛਾਰੁ ॥੧॥
Sans le Naam, le Nom du Seigneur, le monde entier n'est que cendres. ||1||

ਅਚਰਜੁ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਤੇਰੇ ਕਦਮ ਸਲਾਹ ॥
Votre Puissance Créatrice est merveilleuse, et Vos Pieds pareils-au-Lotus sont admirables.

ਗਨੀਵ ਤੇਰੀ ਸਿਫਤਿ ਸਚੇ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥੨॥
Votre Louange n'a pas de prix, Ô Vrai Roi. ||2||

ਨੀਧਰਿਆ ਧਰ ਪਨਹ ਖੁਦਾਇ ॥
Dieu est le Soutien de ceux qui ne sont pas soutenus.

ਗਰੀਬ ਨਿਵਾਜੁ ਦਿਨੁ ਰੈਣਿ ਧਿਆਇ ॥੩॥
Ô frère, souviens-toi toujours avec amour de Dieu, le protecteur des doux. ||3||

ਨਾਨਕ ਕਉ ਖੁਦਿ ਖਸਮ ਮਿਹਰਵਾਨ ॥
Dieu a été miséricordieux envers Nanak.

ਅਲਹੁ ਨ ਵਿਸਰੈ ਦਿਲ ਜੀਅ ਪਰਾਨ ॥੪॥੧੦॥
O' Nanak, sur qui ce Maître-Dieu Lui-même devient gracieux,

ਅਲਹੁ ਨ ਵਿਸਰੈ ਦਿਲ ਜੀਅ ਪਰਾਨ ॥੪॥੧੦॥
Dieu n'est jamais oublié du cœur, de la vie et du souffle de cette personne.||4|||10||.

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਸਾਚ ਪਦਾਰਥੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਹਹੁ ॥
O' frère, suis les enseignements de guru et reçois la richesse éternelle du nom de Dieu,

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਭਾਣਾ ਸਤਿ ਕਰਿ ਸਹਹੁ ॥੧॥
et acceptez la volonté de Dieu comme éternelle et bonne pour vous.

ਜੀਵਤ ਜੀਵਤ ਜੀਵਤ ਰਹਹੁ ॥
O' frère, vis une vie spirituelle pour toujours,

ਰਾਮ ਰਸਾਇਣੁ ਨਿਤ ਉਠਿ ਪੀਵਹੁ ॥
en vous levant tôt chaque jour et en vous souvenant de Dieu avec amour,
comme si vous buviez l'élixir sublime du Nom de Dieu,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਸਨਾ ਕਹਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et en prononçant toujours le nom de Dieu avec votre langue.

ਕਲਿਜੁਗ ਮਹਿ ਇਕ ਨਾਮਿ ਉਧਾਰੁ ॥ ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੈ ਬ੍ਰਹਮ ਬੀਚਾਰੁ ॥੨॥੧੧॥
Nanak dit cette vérité divine que l'océan mondial des vices ne peut être traversé
que par le Nom de Dieu. ||2||11||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਰਬ ਫਲ ਪਾਏ ॥
En servant vrai Guru, on reçoit tous les fruits de ses désirs,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੀ ਮੈਲੁ ਮਿਟਾਏ ॥੧॥
et se débarrasse de la souillure des péchés de plusieurs vies.

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੋ ਨਾਉ ॥
Ô Dieu ! votre nom est le rédempteur des pécheurs,

ਪੂਰਬਿ ਕਰਮ ਲਿਖੇ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
mais seule cette personne, qui est préordonnée en fonction de ses actes passés,
chante vos louanges. |1|||Pause|||

ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਹੋਵੈ ਉਧਾਰੁ ॥
On traverse l’océan mondain des vices en restant en compagnie de guru,

ਸੋਭਾ ਪਾਵੈ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਦੁਆਰ ॥੨॥

et reçoit l'honneur dans la présence de Dieu.||2|||.

ਸਰਬ ਕਲਿਆਣ ਚਰਣ ਪ੍ਰਭ ਸੇਵਾ ॥

Celui qui se souvient avec amour du nom de Dieu, reçoit toutes sortes de réconforts,

ਧੂਰਿ ਬਾਛਹਿ ਸਭਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਦੇਵਾ ॥੩॥

et les anges et les dieux se languissent de la poussière de ses pieds (service humble). ||3||

ਨਾਨਕ ਪਾਇਆ ਨਾਮ ਨਿਧਾਨੁ ॥

O' Nanak, le trésor du Naam est reçu (en suivant les enseignements de Guru),

ਹਰਿ ਜਪਿ ਉਧਰਿਆ ਸਗਲ ਜਹਾਨੁ ॥੪॥੧੨॥

et le monde entier traverse l'océan mondain des vices en se souvenant de Dieu avec adoration. ||4||12||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bhairao, cinquième guru :

ਅਪਣੇ ਦਾਸ ਕਉ ਕੰਠਿ ਲਗਾਵੈ ॥

Dieu garde toujours Son adepte très près de Lui (dans Sa protection).

ਨਿੰਦਕ ਕਉ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਪਾਵੈ ॥੧॥

et brûle ses calomniateurs dans le feu de l'agonie. ||1||

ਪਾਪੀ ਤੇ ਰਾਖੇ ਨਾਰਾਇਣ ॥

Dieu sauve son adepte du pécheur.

ਪਾਪੀ ਕੀ ਗਤਿ ਕਤਹੂ ਨਾਹੀ ਪਾਪੀ ਪਚਿਆ ਆਪ ਕਮਾਇਣ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le pécheur ne peut jamais atteindre le statut spirituel suprême et il est consumé par ses propres mauvaises actions.||1||pause|||.

ਦਾਸ ਰਾਮ ਜੀਉ ਲਾਗੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

Un adepte reste imprégné de l'amour de Dieu le révérend,

ਨਿੰਦਕ ਕੀ ਹੋਈ ਬਿਪਰੀਤਿ ॥੨॥
mais le calomniateur reste amoureux de pensées et d'actions mauvaises.||2|||.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਅਪਣਾ ਬਿਰਦੁ ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ ॥
Dieu suprême a révélé sa tradition primitive de sauver son adepte,

ਦੋਖੀ ਅਪਣਾ ਕੀਤਾ ਪਾਇਆ ॥੩॥
et le malfaiteur a subi les conséquences de son propre fait.||3||.

ਆਇ ਨ ਜਾਈ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਣਾਈ ॥੪॥੧੩॥
O' Nanak, les adeptes restent toujours dans le refuge de Dieu qui ne prend pas naissance, ni ne meurt jamais et qui est omniprésent partout.||4||13|||.

□□□□ □□□□ □□□□ □ □□□□□ □□□ □
Raag Bhairao, Cinquième Guru, Quatrième Stanza, Deuxième Beat

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਸ੍ਰੀਧਰ ਮੋਹਨ ਸਗਲ ਉਪਾਵਨ ਨਿਰੰਕਾਰ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥
Dieu, soutien de Lakshmi (la déesse de la richesse) et Créateur de tout, il est sans forme et donne le réconfort et la paix intérieure ;

ਐਸਾ ਪ੍ਰਭੁ ਛੋਡਿ ਕਰਹਿ ਅਨ ਸੇਵਾ ਕਵਨ ਬਿਖਿਆ ਰਸ ਮਾਤਾ ॥੧॥
en abandonnant un tel Dieu, vous servez et adorez les autres : Ô mon esprit, dans quels plaisirs empoisonnés du monde es-tu plongé ?

ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਤੂ ਗੋਵਿਦ ਭਾਜੁ ॥
Ô mon esprit, souviens-toi toujours de Dieu avec une dévotion affectueuse,

ਅਵਰ ਉਪਾਵ ਸਗਲ ਮੈ ਦੇਖੇ ਜੋ ਚਿਤਵੀਐ ਤਿਤੁ ਬਿਗਰਸਿ ਕਾਜੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
J'ai essayé et vu le résultat de toutes les autres méthodes de culte et quelles que soient les autres méthodes auxquelles je pense, elles ruinent la tâche du voyage spirituel de la vie. ||1||pause|||

ਠਾਕੁਰੁ ਛੋਡਿ ਦਾਸੀ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਮਨਮੁਖ ਅੰਧ ਅਗਿਆਨਾ ॥

Les personnes spirituellement ignorantes et volontaires abandonnant le Maître-Dieu, se souviennent toujours de Son serviteur, la Maya.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਤਿਨ ਨਿੰਦਹਿ ਨਿਗੁਰੇ ਪਸੂ ਸਮਾਨਾ ॥੨॥

Les gens, qui calomnient ceux qui pratiquent l'adoration pieuse de Dieu, ne suivent pas les enseignements de Guru sont comme des bêtes. ||2||

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਤਨੁ ਧਨੁ ਸਭੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸਾਕਤ ਕਹਤੇ ਮੇਰਾ ॥

L'âme, la vie, le corps et la richesse appartiennent tous à Dieu, mais les cyniques sans foi prétendent qu'ils les possèdent.

PAGE 1139

ਅਹੰਬੁਧਿ ਦੁਰਮਤਿ ਹੈ ਮੈਲੀ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਭਵਜਲਿ ਫੇਰਾ ॥੩॥
En raison de leur arrogance, leur intellect est mauvais et déformé ; sans les enseignements de Guru, ils continuent à faire des ronds dans l'océan mondial des vices. ||3|

ਹੋਮ ਜਗ ਜਪ ਤਪ ਸਭਿ ਸੰਜਮ ਤਟਿ ਤੀਰਥਿ ਨਹੀ ਪਾਇਆ ॥
Personne n'a jamais réalisé Dieu en accomplissant des fêtes de charité, des adorations, toutes sortes de pénitences et des pèlerinages dans des sanctuaires sacrés.

ਮਿਟਿਆ ਆਪੁ ਪਏ ਸਰਣਾਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਨਕ ਜਗਤੁ ਤਰਾਇਆ ॥੪॥੧॥੧੪॥
Ceux qui cherchent le refuge de Dieu, leur égoïsme disparaît : Ô Nanak ! Dieu fait traverser aux gens l'océan mondial des vices en les attachant aux enseignements de guru.||4|||1|||14|||.

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਬਨ ਮਹਿ ਪੇਖਿਓ ਤ੍ਰਿਣ ਮਹਿ ਗ੍ਰਿਹਿ ਪੇਖਿਓ ਉਦਾਸਾਏ ॥
J'ai visualisé Dieu omniprésent dans les bois et dans la végétation, je l'ai aussi visualisé dans les maîtres de maison et dans les renonçants.

ਦੰਡਧਾਰ ਜਟਧਾਰੈ ਪੇਖਿਓ ਵਰਤ ਨੇਮ ਤੀਰਥਾਏ ॥੧॥
Je L'ai visualisé dans des yogis portant leur bâton et des yogis aux cheveux emmêlés, et dans ceux qui observent des jeûnes, font des rituels et vont en pèlerinage. ||1||

ਸੰਤਸੰਗਿ ਪੇਖਿਓ ਮਨ ਮਾਏਂ ॥
En compagnie des saints, quand je visualisais Dieu dans mon esprit,

ਊਭ ਪਇਆਲ ਸਰਬ ਮਹਿ ਪੂਰਨ ਰਸਿ ਮੰਗਲ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
alors, avec un grand plaisir, j'ai chanté des chansons de joie à Sa louange et je l'ai réalisé pleinement omniprésent dans tous les cieux, les mondes souterrains et tout le monde. |1|||Pause|||

ਜੋਗ ਭੇਖ ਸੰਨਿਆਸੈ ਪੇਖਿਓ ਜਤਿ ਜੰਗਮ ਕਾਪੜਾਏ ॥

J'ai visualisé Dieu pénétrant toutes les sectes de yogis, les reclus, les célibataires, les ermites errants et les porteurs de manteaux rapiécés.

ਤਪੀ ਤਪੀਸੁਰ ਮੁਨਿ ਮਹਿ ਪੇਖਿਓ ਨਟ ਨਾਟਿਕ ਨਿਰਤਾਏ ॥੨॥

Je l'ai visualisé pénétrant les pénitents ordinaires et grands, les sages, les acteurs des pièces de théâtre et des danses. ||2||

ਚਹੁ ਮਹਿ ਪੇਖਿਓ ਖਟ ਮਹਿ ਪੇਖਿਓ ਦਸ ਅਸਟੀ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਾਏ ॥

J'ai visualisé Dieu dans (les enseignements des) quatre Vedas, des six Shastras et des dix-huit Simrities.

ਸਭ ਮਿਲਿ ਏਕੋ ਏਕੁ ਵਖਾਨਹਿ ਤਉ ਕਿਸ ਤੇ ਕਹਉ ਦੁਰਾਏ ॥੩॥

Quand, en se réunissant, tous chantent les louanges du même Dieu unique, alors de qui puis-je dire qu'il est loin ? ||3||

ਅਗਹ ਅਗਹ ਬੇਅੰਤ ਸੁਆਮੀ ਨਹ ਕੀਮ ਕੀਮ ਕੀਮਾਏ ॥

Dieu est insondable et incompréhensible, sa valeur ne peut être estimée.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕੈ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ਜਿਹ ਘਟਿ ਪਰਗਟੀਆਏ ॥੪॥੨॥੧੫॥

O' Nanak, nous devrions dédier encore et encore à ces adeptes dans le cœur desquels Il (Dieu) s'est manifesté. ||4||2||15||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bhairao, cinquième guru :

ਨਿਕਟਿ ਬੁਝੈ ਸੋ ਬੁਰਾ ਕਿਉ ਕਰੈ ॥

Celui qui estime que Dieu demeure près de lui, comment pourrait-il faire de mauvaises actions ?

ਬਿਖੁ ਸੰਚੈ ਨਿਤ ਡਰਤਾ ਫਿਰੈ ॥

Celui qui amasse les richesses mondaines empoisonnées, se déplace dans la crainte des autres.

ਹੈ ਨਿਕਟੇ ਅਰੁ ਭੇਦੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥
Dieu demeure effectivement proche de tous, mais personne n'a compris son secret,

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸਭ ਮੋਹੀ ਮਾਇਆ ॥੧॥
Sans les enseignements de vrai Guru, le monde entier est attiré par Maya. ||1||

ਨੇੜੈ ਨੇੜੈ ਸਭੁ ਕੋ ਕਹੈ ॥
Tout le monde dit et répète que Dieu est proche,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭੇਦੁ ਵਿਰਲਾ ਕੋ ਲਹੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
mais seul un rare individu comprend ce profond mystère en suivant les enseignements de Guru. ||1||Pause|||

ਨਿਕਟਿ ਨ ਦੇਖੈ ਪਰ ਗ੍ਰਿਹਿ ਜਾਇ ॥
Celui qui ne visualise pas Dieu près de lui, va chez un autre avec une mauvaise intention,

ਦਰਬੁ ਹਿਰੈ ਮਿਥਿਆ ਕਰਿ ਖਾਇ ॥
Il vole la richesse d'autrui et subvient à ses besoins en utilisant de faux moyens.

ਪਈ ਠਗਉਰੀ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਨ ਜਾਨਿਆ ॥
L'illusoire Maya l'a tellement influencé qu'il ne comprend pas que Dieu demeure toujours avec lui.

ਬਾਝੁ ਗੁਰੂ ਹੈ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਨਿਆ ॥੨॥
Sans l'enseignement de Guru, il est égaré par l'illusion de Maya. ||2||

ਨਿਕਟਿ ਨ ਜਾਨੈ ਬੋਲੈ ਕੂੜੁ ॥
Seule cette personne dit des mensonges qui ne réalise pas que Dieu est toujours avec elle,

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਮੂਠਾ ਹੈ ਮੂੜੁ ॥
engoncé dans l'amour de Maya, le fou a été spirituellement pillé.

ਅੰਤਰਿ ਵਸਤੁ ਦਿਸੰਤਰਿ ਜਾਇ ॥

La richesse du Naam est en lui, mais (pour l'amour de la richesse mondaine) il erre à l'extérieur.

ਬਾਝੁ ਗੁਰੂ ਹੈ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇ ॥੩॥

Sans l'enseignement de Guru, il est égaré par l'illusion de Maya. ||3||

ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਆ ਲਿਲਾਟ ॥

Celui qui est préordonné pour recevoir la grâce de Dieu,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਖੁਲ੍ਹੇ ਕਪਾਟ ॥

Il suit les enseignements de véritable guru et devient spirituellement éclairé comme si les lourds volets de son esprit s'étaient ouverts en grand.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਨਿਕਟੇ ਸੋਇ ॥

Et il fait l'expérience du même Dieu omniprésent à l'intérieur, à l'extérieur et près de tout :

ਜਨ ਨਾਨਕ ਆਵੈ ਨ ਜਾਵੈ ਕੋਇ ॥੪॥੩॥੧੬॥

Ô Nanak, il réalise que l'âme ne prend pas naissance et ne meurt pas.

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bhairao, cinquième guru :

ਜਿਸੁ ਤੂ ਰਾਖਹਿ ਤਿਸੁ ਕਉਨੁ ਮਾਰੈ ॥

Ô Dieu, qui peut tuer celui que vous protègez ?

ਸਭ ਤੁਝ ਹੀ ਅੰਤਰਿ ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੈ ॥

Tous les êtres du monde entier sont sous votre contrôle.

ਕੋਟਿ ਉਪਾਵ ਚਿਤਵਤ ਹੈ ਪ੍ਰਾਣੀ ॥

Le mortel élabore des millions de plans,

ਸੋ ਹੋਵੈ ਜਿ ਕਰੈ ਚੋਜ ਵਿਡਾਣੀ ॥੧॥
mais cela seul se produit, ce que fait Dieu merveilleux. ||1||

ਰਾਖਹੁ ਰਾਖਹੁ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥
Ô Dieu, accordez-moi votre miséricorde et sauvez-moi,

ਤੇਰੀ ਸਰਣਿ ਤੇਰੈ ਦਰਵਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je suis venu vers vous pour chercher votre refuge. |1|||Pause|||

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਨਿਰਭਉ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥
Celui qui s'est toujours souvenu avec amour de Dieu sans peur, le bienfaiteur de tous les conforts et de la paix intérieure,

ਤਿਨਿ ਭਉ ਦੂਰਿ ਕੀਆ ਏਕੁ ਪਰਾਤਾ ॥
a chassé toutes ses craintes et s'est rendu compte de lui.

ਜੋ ਤੂ ਕਰਹਿ ਸੋਈ ਫੁਨਿ ਹੋਇ ॥
Ô Dieu, quoi que vous fassiez, cela seul arrive.

ਮਾਰੈ ਨ ਰਾਖੈ ਦੂਜਾ ਕੋਇ ॥੨॥
Il n'y a personne d'autre qui puisse tuer ou sauver quelqu'un. ||2||

ਕਿਆ ਤੂ ਸੋਚਹਿ ਮਾਣਸ ਬਾਣਿ ॥
O' frère, qu'est-ce que tu continues à penser avec tes pensées humaines ?

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪੁਰਖੁ ਸੁਜਾਣੁ ॥
Comprenez que Dieu omniscient omniprésent est très sage.

ਏਕ ਟੇਕ ਏਕੋ ਆਧਾਰੁ ॥
Lui seul est notre soutien et notre protection.

ਸਭ ਕਿਛੁ ਜਾਣੈ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ॥੩॥
Dieu Créateur, connaît tout. ||3||

ਜਿਸੁ ਊਪਰਿ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Cette personne sur laquelle le Créateur accorde sa grâce,

PAGE 1140

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੇ ਸਭਿ ਕਾਜ ਸਵਾਰਿ ॥
toutes ses affaires sont résolues.

ਤਿਸ ਕਾ ਰਾਖਾ ਏਕੋ ਸੋਇ ॥
Le Seigneur Unique est son Protecteur.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਅਪੜਿ ਨ ਸਾਕੈ ਕੋਇ ॥੪॥੪॥੧੭॥
Ô serviteur Nanak, personne ne peut l'égaler. ||4||4||17||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Bhairao, Cinquième Guru:

ਤਉ ਕੜੀਐ ਜੇ ਹੋਵੈ ਬਾਹਰਿ ॥
Nous ne pouvons nous inquiéter ou être contrariés que si quelque chose se produit en dehors de la volonté de Dieu.

ਤਉ ਕੜੀਐ ਜੇ ਵਿਸਰੈ ਨਰਹਰਿ ॥
Nous pouvons agoniser, si nous oublions Dieu.

ਤਉ ਕੜੀਐ ਜੇ ਦੂਜਾ ਭਾਏ ॥
Nous devrions commencer à nous inquiéter, si nous aimons quelqu'un d'autre que Dieu,

ਕਿਆ ਕੜੀਐ ਜਾਂ ਰਹਿਆ ਸਮਾਏ ॥੧॥
Si Dieu est omniprésent, pourquoi devrions-nous nous inquiéter ? ||1||

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਕੜੇ ਕੜਿ ਪਚਿਆ ॥
Engoncé dans l'amour de Maya, on reste toujours inquiet et on continue à se détériorer spirituellement,

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਭ੍ਰਮਿ ਭ੍ਰਮਿ ਖਪਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et sans se souvenir du nom de Dieu, il reste errant dans le doute et dépérit. ||1||Pause|||

ਤਉ ਕੜੀਐ ਜੇ ਦੂਜਾ ਕਰਤਾ ॥
Nous devrions nous inquiéter si quelqu'un d'autre que Dieu pouvait faire quelque chose.

ਤਉ ਕੜੀਐ ਜੇ ਅਨਿਆਇ ਕੋ ਮਰਤਾ ॥
Nous ne pouvons râler que si quelqu'un est mort sans la volonté de Dieu.

ਤਉ ਕੜੀਐ ਜੇ ਕਿਛੁ ਜਾਣੈ ਨਾਹੀ ॥
Nous ne devrions nous inquiéter que si Dieu n'est pas au courant de quoi que ce soit.

ਕਿਆ ਕੜੀਐ ਜਾਂ ਭਰਪੂਰਿ ਸਮਾਹੀ ॥੨॥
Dieu est totalement omniprésent partout, alors pourquoi devrions-nous nous inquiéter ? ||2||

ਤਉ ਕੜੀਐ ਜੇ ਕਿਛੁ ਹੋਇ ਧਿਙਾਣੈ ॥
Nous ne devrions nous inquiéter que si quelque chose arrive par la force en dehors de la volonté de Dieu.

ਤਉ ਕੜੀਐ ਜੇ ਭੂਲਿ ਰੰਞਾਣੈ ॥
Nous ne devrions agoniser que si Dieu fait souffrir quelqu'un par erreur.

ਗੁਰਿ ਕਹਿਆ ਜੋ ਹੋਇ ਸਭੁ ਪ੍ਰਭ ਤੇ ॥
Guru a dit que tout ce qui arrive est de la volonté de Dieu.

ਤਬ ਕਾੜਾ ਛੋਡਿ ਅਚਿੰਤ ਹਮ ਸੋਤੇ ॥੩॥
C'est pourquoi, renonçant à toute inquiétude, je reste sans souci (dans la volonté de Dieu). ||3||

ਪ੍ਰਭ ਤੂਹੈ ਠਾਕੁਰੁ ਸਭੁ ਕੋ ਤੇਰਾ ॥
Ô Dieu, vous êtes le maître et tout le monde vous appartient.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਕਰਹਿ ਨਿਬੇਰਾ ॥
Vous prenez toutes les décisions concernant le sort des gens comme il vous plaît.

ਦੁਤੀਆ ਨਾਸਤਿ ਇਕੁ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥
Ô Dieu, il n'y en a pas d'autre, vous seul êtes omniprésent.

ਰਾਖਹੁ ਪੈਜ ਨਾਨਕ ਸਰਣਾਇ ॥੪॥੫॥੧੮॥
O'Nanak, dis : O' Dieu, sauvez mon honneur, je suis venu à votre refuge. ||4||5||18||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਬਿਨੁ ਬਾਜੇ ਕੈਸੋ ਨਿਰਤਿਕਾਰੀ ॥
Quel genre de danse existe-t-il sans la musique qui l'accompagne ?

ਬਿਨੁ ਕੰਠੈ ਕੈਸੇ ਗਾਵਨਹਾਰੀ ॥
Sans une voix mélodieuse, comment peut-on chanter joliment ?

ਜੀਲ ਬਿਨਾ ਕੈਸੇ ਬਜੈ ਰਬਾਬ ॥
Comment peut-on jouer d'une guitare sans les cordes ?

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਬਿਰਥੇ ਸਭਿ ਕਾਜ ॥੧॥
De même, sans se souvenir du nom de Dieu, tous les actes du monde sont inutiles.||1|||.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਕਹਹੁ ਕੋ ਤਰਿਆ ॥
(O' mon ami), dis-moi qui a déjà traversé le monde-océan des vices sans se souvenir avec amour du nom de Dieu ?

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈਸੇ ਪਾਰਿ ਪਰਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Sans suivre les enseignements de vrai guru, comment peut-on passer de l'autre côté de l'océan mondial des vices ? |1|||Pause|||

ਬਿਨੁ ਜਿਹਵਾ ਕਹਾ ਕੋ ਬਕਤਾ ॥
Comment peut-on parler sans langue ?

ਬਿਨੁ ਸ੍ਰਵਨਾ ਕਹਾ ਕੋ ਸੁਨਤਾ ॥Comment peut-on entendre sans oreilles ?

ਬਿਨੁ ਨੇਤ੍ਰਾ ਕਹਾ ਕੋ ਪੇਖੈ ॥
Comment peut-on voir sans yeux ?

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਨਰੁ ਕਹੀ ਨ ਲੇਖੈ ॥੨॥
Si l'on ne se souvient pas du Nom de Dieu, on n'a aucune valeur en présence de Dieu. ||2||

ਬਿਨੁ ਬਿਦਿਆ ਕਹਾ ਕੋਈ ਪੰਡਿਤ ॥
Comment peut-on être un Pandit sans apprendre et acquérir des connaissances ?

ਬਿਨੁ ਅਮਰੈ ਕੈਸੇ ਰਾਜ ਮੰਡਿਤ ॥
Sans pouvoir, quelle est la gloire d'un roi ?

ਬਿਨੁ ਬੂਝੇ ਕਹਾ ਮਨੁ ਠਹਰਾਨਾ ॥
Sans comprendre la parole de guru, comment l'esprit peut-il devenir stable ?

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਸਭੁ ਜਗੁ ਬਉਰਾਨਾ ॥੩॥
Sans se souvenir du nom de Dieu, le monde entier est devenu fou. ||3||

ਬਿਨੁ ਬੈਰਾਗ ਕਹਾ ਬੈਰਾਗੀ ॥
Si quelqu'un n'est pas détaché de l'amour du matérialisme, alors quel genre de personne détachée est-il ?

ਬਿਨੁ ਹਉ ਤਿਆਗਿ ਕਹਾ ਕੋਊ ਤਿਆਗੀ ॥
Sans renoncer à l'égoïsme, comment peut-on être un renonçant ?

ਬਿਨੁ ਬਸਿ ਪੰਚ ਕਹਾ ਮਨ ਚੂਰੇ ॥
Sans vaincre les cinq vices, comment peut-on maîtriser l'esprit ?

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਸਦ ਹੀ ਝੂਰੇ ॥੪॥
Sans se souvenir du nom de Dieu, on regrette pour toujours et à jamais. ||4||

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਦੀਖਿਆ ਕੈਸੇ ਗਿਆਨੁ ॥
Comment quelqu'un peut-il obtenir la sagesse spirituelle sans les enseignements de Guru ?

ਬਿਨੁ ਪੇਖੇ ਕਹੁ ਕੈਸੋ ਧਿਆਨੁ ॥Si on ne peut pas réaliser Dieu, alors quel genre de méditation est-ce ?

ਬਿਨੁ ਭੈ ਕਥਨੀ ਸਰਬ ਬਿਕਾਰ ॥
Sans avoir la crainte révérée de Dieu, tout ce que l'on dit est inutile.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਦਰ ਕਾ ਬੀਚਾਰ ॥੫॥੬॥੧੯॥
O' Nanak ! dis, ceci (comme discuté ci-dessus) est le chemin pour réaliser Dieu. ||5||6||19||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਮਾਨੁਖ ਕਉ ਦੀਨਾ ॥
Dieu a affligé l'être humain de la maladie de l'ego.

ਕਾਮ ਰੋਗਿ ਮੈਗਲੁ ਬਸਿ ਲੀਨਾ ॥
La maladie du désir sexuel (luxure) a submergé l'éléphant.

ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਰੋਗਿ ਪਚਿ ਮੁਏ ਪਤੰਗਾ ॥
Le papillon de nuit se consume à la vue d'une lumière ou d'une flamme.

ਨਾਦ ਰੋਗਿ ਖਪਿ ਗਏ ਕੁਰੰਗਾ ॥੧॥
Le cerf est attiré vers sa mort à cause de son affliction du son de la cloche, ||1|||.

ਜੋ ਜੋ ਦੀਸੈ ਸੋ ਸੋ ਰੋਗੀ ॥
(O' mon ami), quiconque est vu dans le monde est atteint d'une maladie quelconque.

ਰੋਗ ਰਹਿਤ ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜੋਗੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Seul mon vrai guru, le vrai yogi, est libre de toute affliction. ||1||Pause|||

ਜਿਹਵਾ ਰੋਗਿ ਮੀਨੁ ਗ੍ਰਸਿਆਨੋ ॥
Le poisson se fait prendre (dans l'hameçon) à cause de l'affliction de sa langue à goûter.

ਬਾਸਨ ਰੋਗਿ ਭਵਰੁ ਬਿਨਸਾਨੋ ॥
Le bourdon périt à cause de son affliction à sentir les fleurs.

ਹੇਤ ਰੋਗ ਕਾ ਸਗਲ ਸੰਸਾਰਾ ॥
Le monde entier est pris dans la maladie de l'attachement,

ਤ੍ਰਿਬਿਧਿ ਰੋਗ ਮਹਿ ਬਧੇ ਬਿਕਾਰਾ ॥੨॥
et liés aux trois modes de Maya, leurs péchés ne cessent de se multiplier. ||2||

ਰੋਗੇ ਮਰਤਾ ਰੋਗੇ ਜਨਮੈ ॥
On prend naissance affligé de l'ego et on meurt affligé de l'ego,

ਰੋਗੇ ਫਿਰਿ ਜੋਨੀ ਭਰਮੈ ॥
et à cause de cette maladie de l'ego, on erre dans la réincarnation.

PAGE 1141

ਰੋਗ ਬੰਧ ਰਹਨੁ ਰਤੀ ਨ ਪਾਵੈ ॥
En étant lié dans le mal (de l'ego), on ne trouve aucune stabilité et aucune paix.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਰੋਗੁ ਕਤਹਿ ਨ ਜਾਵੈ ॥੩॥
Sans les enseignements de vrai guru, cette maladie de l'ego ne disparaîtra jamais. ||3||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਜਿਸੁ ਕੀਨੀ ਦਇਆ ॥
Celui sur qui Dieu a accordé sa miséricorde,

ਬਾਹ ਪਕੜਿ ਰੋਗਹੁ ਕਢਿ ਲਇਆ ॥
En étendant son soutien, Dieu a tiré cette personne de la maladie de l'ego.

ਤੂਟੇ ਬੰਧਨ ਸਾਧਸੰਗੁ ਪਾਇਆ ॥
Tous ses liens mondains se sont brisés lorsqu'il a atteint la compagnie de guru.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਰੋਗੁ ਮਿਟਾਇਆ ॥੪॥੭॥੨੦॥
O'Nanak, dit, guru a éradiqué la maladie de l'ego de cette personne. ||4||7||20||.

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਚੀਤਿ ਆਵੈ ਤਾਂ ਮਹਾ ਅਨੰਦ ॥
On ressent une grande félicité lorsque Dieu se manifeste dans son esprit.

ਚੀਤਿ ਆਵੈ ਤਾਂ ਸਭਿ ਦੁਖ ਭੰਜ ॥
Lorsque Dieu se manifeste dans l'esprit, alors tous les chagrins disparaissent.

ਚੀਤਿ ਆਵੈ ਤਾਂ ਸਰਧਾ ਪੂਰੀ ॥
Lorsque Dieu se manifeste dans l'esprit, alors tous les désirs sont comblés.

ਚੀਤਿ ਆਵੈ ਤਾਂ ਕਬਹਿ ਨ ਝੂਰੀ ॥੧॥

Celui dans le cœur duquel Dieu se manifeste, alors il ne s'inquiète jamais de rien. ||1||

ਅੰਤਰਿ ਰਾਮ ਰਾਇ ਪ੍ਰਗਟੇ ਆਇ ॥

Dieu, le roi souverain, se manifeste au sein de cette personne,

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਦੀਓ ਰੰਗੁ ਲਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

que guru parfait a imprégné de l'amour du Naam. ||1||Pause|||

ਚੀਤਿ ਆਵੈ ਤਾਂ ਸਰਬ ਕੋ ਰਾਜਾ ॥

Dans le cœur duquel Dieu se manifeste, il se sent si exalté comme s'il était le roi de tous.

ਚੀਤਿ ਆਵੈ ਤਾਂ ਪੂਰੇ ਕਾਜਾ ॥

Lorsque Dieu se manifeste dans l'esprit, alors toutes les tâches s'accomplissent.

ਚੀਤਿ ਆਵੈ ਤਾਂ ਰੰਗਿ ਗੁਲਾਲ ॥

Lorsque Dieu se manifeste dans l'esprit d'une personne, alors son visage rayonne de l'allégresse d'un plaisir spirituel extrême.

ਚੀਤਿ ਆਵੈ ਤਾਂ ਸਦਾ ਨਿਹਾਲ ॥੨॥

Lorsque Dieu se manifeste dans l'esprit, alors il reste toujours ravi. ||2||

ਚੀਤਿ ਆਵੈ ਤਾਂ ਸਦ ਧਨਵੰਤਾ ॥

Lorsque Dieu se manifeste dans l'esprit de quelqu'un, alors il s'enrichit de la richesse du Naam pour toujours.

ਚੀਤਿ ਆਵੈ ਤਾਂ ਸਦ ਨਿਭਰੰਤਾ ॥

Lorsque Dieu se manifeste dans l'esprit, alors on échappe à l'errance au nom de Maya pour toujours.

ਚੀਤਿ ਆਵੈ ਤਾਂ ਸਭਿ ਰੰਗ ਮਾਣੇ ॥

Lorsque Dieu se manifeste dans l'esprit, on aime les toutes sortes de joies et de félicités.

ਚੀਤਿ ਆਵੈ ਤਾਂ ਚੂਕੀ ਕਾਣੇ ॥੩॥

Lorsque Dieu se manifeste dans l'esprit, alors sa dépendance à l'égard des autres prend fin. ||3||

ਚੀਤਿ ਆਵੈ ਤਾਂ ਸਹਜ ਘਰੁ ਪਾਇਆ ॥

Lorsque Dieu se manifeste dans l'esprit, on atteint alors un état d'équilibre spirituel.

ਚੀਤਿ ਆਵੈ ਤਾਂ ਸੁੰਨਿ ਸਮਾਇਆ ॥

Lorsque Dieu se manifeste dans l'esprit, alors on reste dans cet état d'esprit où aucune pensée mondaine ne surgit.

ਚੀਤਿ ਆਵੈ ਸਦ ਕੀਰਤਨੁ ਕਰਤਾ ॥ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਨਾਨਕ ਭਗਵੰਤਾ ॥੪॥੮॥੨੧॥

O' Nanak, lorsque Dieu se manifeste dans l'esprit, alors on chante toujours les louanges de Dieu et son esprit s'apaise avec Dieu. ||4||8||21||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Bhairao, Cinquième Guru:

ਬਾਪੁ ਹਮਾਰਾ ਸਦ ਚਰੰਜੀਵੀ ॥

Dieu, notre vrai Père, est éternel et vivant pour toujours.

ਭਾਈ ਹਮਾਰੇ ਸਦ ਹੀ ਜੀਵੀ ॥

Mes frères, les compagnons de dévotion, sont eux aussi spirituellement vivants pour toujours.

ਮੀਤ ਹਮਾਰੇ ਸਦਾ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

Mes amis de la sainte congrégation sont aussi spirituellement impérissables.

ਕੁਟੰਬੁ ਹਮਾਰਾ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸੀ ॥੧॥

Ma famille reste à l'intérieur d'elle-même et reste concentrée sur Dieu. ||1||

ਹਮ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਤਾਂ ਸਭਹਿ ਸੁਹੇਲੇ ॥

J'ai reçu la paix intérieure et toute ma famille est également en paix,

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਪਿਤਾ ਸੰਗਿ ਮੇਲੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
quand guru parfait m'a uni à Dieu, mon vrai père. ||1||Pause|||

ਮੰਦਰ ਮੇਰੇ ਸਭ ਤੇ ਊਚੇ ॥
(Depuis le temps, le gourou parfait m'a uni à Dieu, mon vrai père,) les plus hauts des hauts sont devenus les lieux où mon esprit demeure.

ਦੇਸ ਮੇਰੇ ਬੇਅੰਤ ਅਪੂਛੇ ॥
Spirituellement, ces lieux sont infiniment élevés que même le démon de la mort est incapable de poser la moindre question.

ਰਾਜੁ ਹਮਾਰਾ ਸਦ ਹੀ ਨਿਹਚਲੁ ॥
Mon contrôle sur mon royaume (mes organes sensoriels) est devenu stable pour toujours.

ਮਾਲੁ ਹਮਾਰਾ ਅਖੂਟੁ ਅਬੇਚਲੁ ॥੨॥
et ma richesse en Naam est inépuisable et éternelle. ||2||

ਸੋਭਾ ਮੇਰੀ ਸਭ ਜੁਗ ਅੰਤਰਿ ॥
(C'est par la gloire de Dieu), ma gloire résonne aussi à travers les âges.

ਬਾਜ ਹਮਾਰੀ ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ॥
(C'est par la gloire de Dieu), ma renommée s'est aussi répandue en tous lieux.

ਕੀਰਤਿ ਹਮਰੀ ਘਰਿ ਹੋਈ ॥
(En plus de Dieu), mes louanges sont également chantées dans chaque maison.

ਭਗਤਿ ਹਮਾਰੀ ਸਭਨੀ ਲੋਈ ॥੩॥
(L'adoration pieuse de Dieu s'effectue dans tous les mondes,) j'ai l'impression d'être également adoré. ||3||

ਪਿਤਾ ਹਮਾਰੇ ਪ੍ਰਗਟੇ ਮਾਝ ॥
Depuis que Dieu, mon vrai père, s'est manifesté dans mon esprit,

ਪਿਤਾ ਪੂਤ ਰਲਿ ਕੀਨੀ ਸਾਂਝ ॥
On a l'impression que le père et le fils se sont unis et ont formé un partenariat de vertus.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਉ ਪਿਤਾ ਪਤੀਨੇ ॥
Ô Nanak, dis que lorsque Dieu, le vrai père, est devenu satisfait de son fils,

ਪਿਤਾ ਪੂਤ ਏਕੈ ਰੰਗਿ ਲੀਨੇ ॥੪॥੯॥੨੨॥
alors, tant Dieu, le vrai père, que l'être humain, le fils, sont absorbés dans le même état d'amour et deviennent un. ||4||9||22||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਨਿਰਵੈਰ ਪੁਰਖ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਭ ਦਾਤੇ ॥
O' Divin-Guru omniprésent, le bienfaiteur et libre de toute inimitié,

ਹਮ ਅਪਰਾਧੀ ਤੁਮ੍ਹ ਬਖਸਾਤੇ ॥
nous sommes les pécheurs et vous êtes celui qui pardonne.

ਜਿਸੁ ਪਾਪੀ ਕਉ ਮਿਲੈ ਨ ਢੋਈ ॥
Ce pécheur, qui ne trouve aucune protection nulle part,

ਸਰਣਿ ਆਵੈ ਤਾਂ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਈ ॥੧॥
Lorsqu'il vient à votre refuge, alors il devient immaculé et pur. ||1||

ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮਨਾਇ ॥
En faisant plaisir à vrai Guru en suivant ses enseignements, on atteint la paix intérieure,

ਸਭ ਫਲ ਪਾਏ ਗੁਰੂ ਧਿਆਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et reçoit les fruits des désirs de son cœur en enchâssant dans son esprit les enseignements de Guru. ||1||Pause|||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸਤਿਗੁਰ ਆਦੇਸੁ ॥
O' Dieu suprême, vrai guru, je m'incline humblement devant vous.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਤੇਰਾ ਸਭੁ ਤੇਰਾ ਦੇਸੁ ॥
Cet esprit et ce corps sont à vous ; le monde entier est à vous.

ਚੂਕਾ ਪੜਦਾ ਤਾਂ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ॥
Lorsque le voile d'illusion de quelqu'un est enlevé, alors seulement Vous devenez visible pour lui,

ਖਸਮੁ ਤੂਹੈ ਸਭਨਾ ਕੇ ਰਾਇਆ ॥੨॥
et il comprend que toi seul es le Maître et le roi souverain de tous. ||2||

ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਸੂਕੇ ਕਾਸਟ ਹਰਿਆ ॥
Si cela a plu à Dieu, alors le bois sec comme l'esprit s'épanouit spirituellement,

ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਤਾਂ ਥਲ ਸਿਰਿ ਸਰਿਆ ॥
Si cela plaît à Dieu, alors le lac se forme sur les déserts.

ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਤਾਂ ਸਭਿ ਫਲ ਪਾਏ ॥
Quand on devient agréable à Dieu, alors on reçoit tous les fruits (de son désir),

□□□□ □□ □□□ □□□□□□□ □□□ □□□
et toute son anxiété s'évanouit en suivant les enseignements de vrai guru. ||3||

PAGE 1142

ਹਰਾਮਖੋਰ ਨਿਰਗੁਣ ਕਉ ਤੂਠਾ ॥
Quand Dieu devient miséricordieux même sur un impie, qui garde un œil sur les biens d'autrui,

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਮਨਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵੂਠਾ ॥
son esprit et son corps deviennent tranquilles et le nectar ambrosien du Naam se manifeste dans son esprit.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਗੁਰ ਭਏ ਦਇਆਲਾ ॥
Ces adeptes sur lesquels Divin-Guru omniprésent devient gracieux,

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਦੇਖਿ ਭਏ ਨਿਹਾਲਾ ॥੪॥੧੦॥੨੩॥
O' Nanak, en expérimentant Sa vision bénie, ils deviennent ravis. ||4||10||23||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਬੇਮੁਹਤਾਜੁ ॥
Mon vrai guru est totalement indépendant.

ਸਤਿਗੁਰ ਮੇਰੇ ਸਚਾ ਸਾਜੁ ॥
Éternel est le royaume et l'établissement de mon véritable guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਸਭਸ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥
Mon véritable guru est le bienfaiteur de tous.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥੧॥
Mon véritable guru est l'incarnation du Créateur omniprésent. ||1||

ਗੁਰ ਜੈਸਾ ਨਾਹੀ ਕੋ ਦੇਵ ॥
Il n'y a pas d'ange comme guru,

ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ਸੁ ਲਾਗਾ ਸੇਵ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
seul celui qui est préordonné sert guru et suit ses enseignements. ||1||Pause|||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਸਰਬ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੈ ॥
Mon véritable guru soutient et protège tout le monde.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਮਾਰਿ ਜੀਵਾਲੈ ॥
Mon vrai guru tue la suffisance de ses adeptes et leur donne une vie spirituelle.

ਸਤਿਗੁਰ ਮੇਰੇ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥
La grandeur de mon véritable guru,

ਪ੍ਰਗਟੁ ਭਈ ਹੈ ਸਭਨੀ ਥਾਈ ॥੨॥
est devenu connu partout. ||2||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਤਾਣੁ ਨਿਤਾਣੁ ॥
Mon véritable guru est le pouvoir des sans-pouvoirs.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਘਰਿ ਦੀਬਾਣੁ ॥
Mon véritable guru est le soutien de mon cœur.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਹਉ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਇਆ ॥
Je suis toujours dévoué à vrai guru,

ਪ੍ਰਗਟੁ ਮਾਰਗੁ ਜਿਨਿ ਕਰਿ ਦਿਖਲਾਇਆ ॥੩॥
qui m'a révélé le juste chemin de la vie. ||3||

ਜਿਨਿ ਗੁਰੁ ਸੇਵਿਆ ਤਿਸੁ ਭਉ ਨ ਬਿਆਪੈ ॥
Celui qui suit les enseignements de Guru, n'est affligé d'aucune sorte de peur.

ਜਿਨਿ ਗੁਰੁ ਸੇਵਿਆ ਤਿਸੁ ਦੁਖੁ ਨ ਸੰਤਾਪੈ ॥
Aucune misère ne peut déranger celui qui suit les enseignements de guru.

ਨਾਨਕ ਸੋਧੇ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਬੇਦ ॥
O'Nanak ! J'ai étudié avec attention les Simrites et les Vedas,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਗੁਰ ਨਾਹੀ ਭੇਦ ॥੪॥੧੧॥੨੪॥
et ont conclu qu'il n'y a pas de différence entre le Dieu suprême et guru. ||4||11||24||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Bhairao, Cinquième Guru:

ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਮਨੁ ਪਰਗਟੁ ਭਇਆ ॥
En méditant sur le Naam, l'esprit devient spirituellement éclairé.

ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਪਾਪੁ ਤਨ ਤੇ ਗਇਆ ॥
Le corps se libère de l'effet des péchés en récitant le nom de Dieu.

ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਸਗਲ ਪੁਰਬਾਇਆ ॥
En récitant le Nom de Dieu, on a l'impression d'avoir célébré toutes les occasions propices.

ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਅਠਸਠਿ ਮਜਨਾਇਆ ॥੧॥
En méditant sur le Nom de Dieu avec une dévotion amoureuse, on a l'impression de s'être baigné dans tous les sanctuaires sacrés. ||1||

ਤੀਰਥੁ ਹਮਰਾ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮੁ ॥
Le nom de Dieu est comme mon sanctuaire sacré de pèlerinage,

ਗੁਰਿ ਉਪਦੇਸਿਆ ਤਤੁ ਗਿਆਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Guru m'a fait comprendre cette vraie connaissance de la vie spirituelle. |1|||Pause|||

ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਦੁਖੁ ਦੂਰਿ ਪਰਾਨਾ ॥
Toutes sortes de chagrins disparaissent en se rappelant avec amour le nom de Dieu.

ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਅਤਿ ਮੂੜ ਸੁਗਿਆਨਾ ॥
Même une personne extrêmement ignorante devient spirituellement sage en se souvenant du nom de Dieu avec adoration.

ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਪਰਗਟਿ ਉਜੀਆਰਾ ॥

L'esprit est éclairé par la sagesse divine en se souvenant du Nom de Dieu avec une dévotion aimante.

ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਛੁਟੇ ਜੰਜਾਰਾ ॥੨॥

Les liens de Maya sont brisés en méditant sur le Naam avec adoration. ||2||

ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਜਮੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ॥

Même le démon (la peur) de la mort ne s'approche pas d'une personne qui récite le Nom de Dieu avec une dévotion amoureuse.

ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਦਰਗਹ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥

En méditant sur le Nom de Dieu, on reçoit la paix intérieure en la présence de Dieu.

ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਪ੍ਰਭੁ ਕਹੈ ਸਾਬਾਸਿ ॥

Dieu honore la personne qui se souvient avec amour de son nom.

ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੀ ਸਾਚੀ ਰਾਸਿ ॥੩॥

Le nom de Dieu est notre vraie richesse éternelle. ||3||

ਗੁਰਿ ਉਪਦੇਸੁ ਕਹਿਓ ਇਹੁ ਸਾਰੁ ॥

Guru m'a béni avec cet enseignement sublime,

ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਮਨ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ॥

que le fait de chanter les louanges de Dieu et de se souvenir de son nom est le véritable soutien de l'esprit.

ਨਾਨਕ ਉਧਰੇ ਨਾਮ ਪੁਨਹਚਾਰ ॥

O' Nanak, ces gens nagent à travers l'océan mondial des vices, qui se souviennent avec amour du Nom de Dieu comme un acte d'expiation (pour leurs péchés passés),

ਅਵਰਿ ਕਰਮ ਲੋਕਹ ਪਤੀਆਰ ॥੪॥੧੨॥੨੫॥

et tous les autres actes d'expiation ne sont que de fausses assurances pour impressionner les autres. ||4||12||25||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, Guru :

ਨਮਸਕਾਰ ਤਾ ਕਉ ਲਖ ਬਾਰ ॥
Nous devrions nous incliner humblement devant ce Dieu des dizaines de milliers de fois,

ਇਹੁ ਮਨੁ ਦੀਜੈ ਤਾ ਕਉ ਵਾਰਿ ॥
nous devons nous abandonner totalement à Lui,

ਸਿਮਰਨਿ ਤਾ ਕੈ ਮਿਟਹਿ ਸੰਤਾਪ ॥
en se souvenant de qui, avec adoration, toutes nos souffrances et nos angoisses s'évanouissent,

ਹੋਇ ਅਨੰਦੁ ਨ ਵਿਆਪਹਿ ਤਾਪ ॥੧॥
et la félicité spirituelle jaillit en nous et aucune affliction ne nous affecte. ||1||

ਐਸੋ ਹੀਰਾ ਨਿਰਮਲ ਨਾਮ ॥
Le nom immaculé de Dieu est un joyau si précieux,

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਪੂਰਨ ਸਭਿ ਕਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que l'on accomplit toutes ses tâches spirituelles en se souvenant de Lui. ||1||Pause|||

ਜਾ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਦੁਖ ਡੇਰਾ ਢਹੈ ॥
Par le regard gracieux duquel, on élimine toutes les sources de malheurs,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਸੀਤਲੁ ਮਨਿ ਗਹੈ ॥
celui qui enchâsse ce Nom ambrosien de Dieu dans son esprit, le cœur de cette personne devient frais et calme.

ਅਨਿਕ ਭਗਤ ਜਾ ਕੇ ਚਰਨ ਪੂਜਾਰੀ ॥
D'innombrables adeptes méditent sur son Nom immaculé,

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰਨਹਾਰੀ ॥੨॥
que Dieu est l'accomplissement de tous les objectifs de ses dévots. ||2||

ਖਿਨ ਮਹਿ ਊਣੇ ਸੁਭਰ ਭਰਿਆ ॥
En un instant, Dieu remplit les cœurs vides de vertus divines.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਸੂਕੇ ਕੀਨੇ ਹਰਿਆ ॥
En un instant, Dieu rajeunit spirituellement la personne spirituellement morte.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਨਿਥਾਵੇ ਕਉ ਦੀਨੋ ਥਾਨੁ ॥
En un instant, Dieu apporte son soutien à ceux qui sont sans soutien.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਨਿਮਾਣੇ ਕਉ ਦੀਨੋ ਮਾਨੁ ॥੩॥
En un instant, Dieu accorde l'honneur à celui qui n'en a pas. ||3||

PAGE 1143

ਸਭ ਮਹਿ ਏਕੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਾ ॥
Dieu est omniprésent dans tous les êtres,

ਸੋ ਜਾਪੈ ਜਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ॥
mais lui seul se souvient avec amour de Celui que vrai guru parfait inspire.

ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਤਾ ਕੋ ਆਧਾਰੁ ॥
Les louanges de Dieu deviennent le seul soutien de la vie de cette personne,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਦਇਆਰੁ ॥੪॥੧੩॥੨੬॥
sur qui Dieu Lui-même devient gracieux, dit Nanak. ||4||13||26||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਮੋਹਿ ਦੁਹਾਗਨਿ ਆਪਿ ਸੀਗਾਰੀ ॥
Dieu lui-même m'a embelli, moi, le malheureux, de vertus divines.

ਰੂਪ ਰੰਗ ਦੇ ਨਾਮਿ ਸਵਾਰੀ ॥
Il m'a béni de la beauté spirituelle et de Son amour ; Il a embelli ma vie en m'unissant à Son Nom.

ਮਿਟਿਓ ਦੁਖੁ ਅਰੁ ਸਗਲ ਸੰਤਾਪ ॥
Tous mes chagrins et mes angoisses ont disparu,

ਗੁਰ ਹੋਏ ਮੇਰੇ ਮਾਈ ਬਾਪ ॥੧॥
et guru est devenu ma mère et mon père. ||1||

ਸਖੀ ਸਹੇਰੀ ਮੇਰੈ ਗ੍ਰਸਤਿ ਅਨੰਦ ॥
O' mes amis et compagnons, il y a une félicité spirituelle dans mon cœur,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਭੇਟੇ ਮੋਹਿ ਕੰਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
parce qu'en accordant sa miséricorde, mon Dieu-Maître m'a rencontré. ||1||Pause|||

ਤਪਤਿ ਬੁਝੀ ਪੂਰਨ ਸਭ ਆਸਾ ॥
Le feu des désirs s'est éteint, et tous mes espoirs ont été comblés.

ਮਿਟੇ ਅੰਧੇਰ ਭਏ ਪਰਗਾਸਾ ॥
L'obscurité de l'ignorance a été enlevée et mon esprit a été éclairé par la sagesse spirituelle.

ਅਨਹਦ ਸਬਦ ਅਚਰਜ ਬਿਸਮਾਦ ॥
Une mélodie non stop de la parole divine de Guru joue en moi, ce qui est merveilleux et étonnant.

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪੂਰਾ ਪਰਸਾਦ ॥੨॥
Tout cela est arrivé grâce à la grâce parfaite de guru parfait. ||2||

ਜਾ ਕਉ ਪ੍ਰਗਟ ਭਏ ਗੋਪਾਲ ॥ ਤਾ ਕੈ ਦਰਸਨਿ ਸਦਾ ਨਿਹਾਲ ॥
Toujours bienheureuse est la vision bénie de cette personne en qui Dieu se manifeste.

ਸਰਬ ਗੁਣਾ ਤਾ ਕੈ ਬਹੁਤੁ ਨਿਧਾਨ ॥
Tant de trésors s'accumulent et les vertus divines s'accumulent dans cette personne,

ਜਾ ਕਉ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਓ ਨਾਮੁ ॥੩॥
que vrai guru a béni avec le nom de Dieu. ||3||

ਜਾ ਕਉ ਭੇਟਿਓ ਠਾਕੁਰੁ ਅਪਨਾ ॥
Celui qui réalise son Maître-Dieu,

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਨਾ ॥
son esprit et son corps deviennent calmes en se souvenant toujours de Dieu avec adoration.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜੋ ਜਨ ਪ੍ਰਭ ਭਾਏ ॥
Nanak dit, ces adeptes qui deviennent agréables à Dieu,
seule une personne très rare reçoit la poussière de ses pieds (service humble). ||4||14||27||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième Mehl :

ਚਿਤਵਤ ਪਾਪ ਨ ਆਲਕੁ ਆਵੈ ॥
Le mortel ne fait pas preuve de paresse pour penser aux péchés.

ਬੇਸੁਆ ਭਜਤ ਕਿਛੁ ਨਹ ਸਰਮਾਵੈ ॥
Il ne ressent aucune honte même en passant du temps avec une prostituée.

ਸਾਰੋ ਦਿਨਸੁ ਮਜੂਰੀ ਕਰੈ ॥
On effectue un travail tout au long de la journée pour gagner la richesse du monde,

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨ ਕੀ ਵੇਲਾ ਬਜਰ ਸਿਰਿ ਪਰੈ ॥੧॥
mais quand vient le moment de se souvenir de Dieu, il a l'impression qu'une lourde pierre lui est tombée sur la tête. ||1||

ਮਾਇਆ ਲਗਿ ਭੂਲੋ ਸੰਸਾਰੁ ॥
Étant engoncé dans le matérialisme, le monde entier s'est éloigné du juste chemin de la vie.

ਆਪਿ ਭੁਲਾਇਆ ਭੁਲਾਵਣਹਾਰੈ ਰਾਚਿ ਰਹਿਆ ਬਿਰਥਾ ਬਿਉਹਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu lui-même a trompé le mortel à cause de ses actes antérieurs, et maintenant il est absorbé par des affaires mondaines sans valeur. |1|||Pause|||

ਪੇਖਤ ਮਾਇਆ ਰੰਗ ਬਿਹਾਇ ॥
En regardant les pièces amusantes des Mayas, on voit sa vie passer.

ਗੜਬੜ ਕਰੈ ਕਉਡੀ ਰੰਗੁ ਲਾਇ ॥
On s'imprègne tellement de l'amour des richesses mondaines inutiles qu'on se livre à des moyens malhonnêtes.

ਅੰਧ ਬਿਉਹਾਰ ਬੰਧ ਮਨੁ ਧਾਵੈ ॥
Lié par les liens du matérialisme en raison de l'ignorance spirituelle, l'esprit ne cesse de vagabonder dans toutes les directions.

ਕਰਣੈਹਾਰੁ ਨ ਜੀਅ ਮਹਿ ਆਵੈ ॥੨॥
mais la pensée du Créateur ne lui vient même pas à l'esprit. ||2||

ਕਰਤ ਕਰਤ ਇਵ ਹੀ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥
On endure la misère en ne faisant de manière répétée que les mêmes actes mondains,

ਪੂਰਨ ਹੋਤ ਨ ਕਾਰਜ ਮਾਇਆ ॥
et ses affaires de Maya ne sont jamais terminées.

ਕਾਮਿ ਕ੍ਰੋਧਿ ਲੋਭਿ ਮਨੁ ਲੀਨਾ ॥
L'esprit d'une personne reste absorbé par la luxure, la colère et l'avidité,

ਤੜਫਿ ਮੂਆ ਜਿਉ ਜਲ ਬਿਨੁ ਮੀਨਾ ॥੩॥
Comme un poisson hors de l'eau, il agonise et est spirituellement mort. ||3||

ਜਿਸ ਕੇ ਰਾਖੇ ਹੋਏ ਹਰਿ ਆਪਿ ॥
Celui dont le protecteur est devenu Dieu lui-même,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਜਪੁ ਜਾਪਿ ॥
cette personne se souvient toujours du nom de Dieu avec adoration,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ॥
et il chante toujours les louanges de Dieu en compagnie des saints.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ॥੪॥੧੫॥੨੮॥
O Nanak, il a rencontré vrai guru parfait. ||4||15||28||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairo, cinquième Mehl :

ਅਪਣੀ ਦਇਆ ਕਰੇ ਸੋ ਪਾਏ ॥
Sur qui Dieu accorde sa miséricorde, reçoit le Naam,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥
et consacre le nom de Dieu dans son esprit.

ਸਾਚ ਸਬਦੁ ਹਿਰਦੇ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥
Il enchâsse dans son esprit et dans son cœur la parole divine de guru des louanges de Dieu,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਵਿਖ ਜਾਹਿ ॥੧॥
les péchés de ses innombrables naissances disparaissent. ||1||

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜੀਅ ਕੋ ਆਧਾਰੁ ॥
Le nom de Dieu est le support de la vie d'une personne,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਜਪਹੁ ਨਿਤ ਭਾਈ ਤਾਰਿ ਲਏ ਸਾਗਰ ਸੰਸਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
souviens-toi toujours d'elle par la grâce de Guru : Ô frère, il te fera traverser l'océan des vices. |1|||Pause|||

ਜਿਨ ਕਉ ਲਿਖਿਆ ਹਰਿ ਏਹੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥
Ceux que Dieu a préordonné pour avoir ce trésor de Naam,

ਸੇ ਜਨ ਦਰਗਹ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥
ils reçoivent l'honneur dans la présence de Dieu.

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥
Ô mon ami, chantez les louanges de Dieu, cela vous apportera la paix spirituelle, la sérénité et la félicité,

ਆਗੈ ਮਿਲੈ ਨਿਥਾਵੇ ਥਾਉ ॥੨॥
et celui qui n'a pas de soutien dans ce monde, reçoit un soutien dans la présence de Dieu. ||2||

ਜੁਗਹ ਜੁਗੰਤਰਿ ਇਹੁ ਤਤੁ ਸਾਰੁ ॥
À travers les âges, ceci (le souvenir de Dieu) a été l'essence de la réalité,

ਹਰਿ ਸਿਮਰਣੁ ਸਾਚਾ ਬੀਚਾਰੁ ॥

et le souvenir de Dieu a été la pensée juste.

ਜਿਸੁ ਲੜਿ ਲਾਇ ਲਏ ਸੋ ਲਾਗੈ ॥
Seule cette personne se concentre sur Naam, que Dieu Lui-même bénit ainsi,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕਾ ਸੋਇਆ ਜਾਗੈ ॥੩॥
et il s'éveille spirituellement du sommeil de l'ignorance de nombreuses naissances. ||3||

ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਭਗਤਨ ਕਾ ਆਪਿ ॥
O' Dieu, vos adeptes dépendent de vous et vous êtes le soutien des dévots.

ਅਪਣੀ ਮਹਿਮਾ ਆਪੇ ਜਾਪਿ ॥
Vous vous louez vous-même à travers les adeptes.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਤੇਰੈ ਹਾਥਿ ॥
Toutes les créatures et tous les êtres sont sous votre contrôle,

ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਸਦ ਹੀ ਸਾਥਿ ॥੪॥੧੬॥੨੯॥
O' Dieu de Nanak, vous êtes toujours avec toutes les créatures. ||4||16||29||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairo, cinquième guru :

ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੈ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥
Le nom du Dieu omniscient est enchâssé dans mon cœur.

ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੈ ਆਵੈ ਕਾਮੀ ॥
Le nom de Dieu accomplit toutes mes tâches.

ਰੋਮਿ ਰੋਮਿ ਰਵਿਆ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥
Le nom de Dieu imprègne même dans chacune des plus infimes parties de mon corps.

ਸਤਿਗੁਰ ਪੂਰੈ ਕੀਨੋ ਦਾਨੁ ॥੧॥
Vrai guru parfait m'a fait ce cadeau. ||1||

ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਮੇਰੈ ਭੰਡਾਰ ॥
Le nom de Dieu est mon trésor précieux comme un bijou,

ਅਗਮ ਅਮੋਲਾ ਅਪਰ ਅਪਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
qui est inaccessible, inestimable, infini et incomparable. ||1||Pause|||

ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੈ ਨਿਹਚਲ ਧਨੀ ॥
Dieu est mon maître éternel.

ਨਾਮ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਸਭ ਮਹਿ ਬਨੀ ॥
La gloire du nom de Dieu a l'air belle dans les êtres.

ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੈ ਪੂਰਾ ਸਾਹੁ ॥
Dieu est mon parfait maître de la richesse,

ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੈ ਬੇਪਰਵਾਹੁ ॥੨॥
Dieu est mon tel un maître qui ne dépend de personne. ||2||

ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੈ ਭੋਜਨ ਭਾਉ ॥
Le nom de Dieu est ma nourriture spirituelle et mon amour.

ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੈ ਮਨ ਕਾ ਸੁਆਉ ॥
Le nom de Dieu est l'objectif de mon esprit.

ਨਾਮੁ ਨ ਵਿਸਰੈ ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Par la grâce de guru, le nom de Dieu ne sort jamais de mon esprit.

ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਅਨਹਦ ਪੂਰੇ ਨਾਦ ॥੩॥
Lorsque je récite le Nom de Dieu, j'ai l'impression que tous les instruments de musique jouent sans arrêt une mélodie divine dans mon esprit. ||3||

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਨਾਮੁ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥
Par la grâce de Dieu, j'ai reçu le Naam, qui est comme les trésors du monde.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਨਾਮ ਸਿਉ ਬਨਿ ਆਈ ॥
L'amour pour Dieu a jailli en moi par la grâce de guru.

ਧਨਵੰਤੇ ਸੇਈ ਪਰਧਾਨ ॥ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕੈ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨ ॥੪॥੧੭॥੩੦॥
O' Nanak, eux seuls sont spirituellement riches et distingués, dans le cœur desquels sont enchâssés les trésors du Naam. ||4||17||30||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Bhairao, Cinquième Guru:

ਤੂ ਮੇਰਾ ਪਿਤਾ ਤੂਹੈ ਮੇਰਾ ਮਾਤਾ ॥
O' Dieu, pour moi, Vous êtes mon Père et ma Mère.

ਤੂ ਮੇਰੇ ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥
Vous êtes ma vie et mon souffle, et vous êtes le dispensateur de la paix intérieure.

ਤੂ ਮੇਰਾ ਠਾਕੁਰੁ ਹਉ ਦਾਸੁ ਤੇਰਾ ॥
Vous êtes mon maître et je suis votre adepte.

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨਹੀ ਕੋ ਮੇਰਾ ॥੧॥
À part vous, il n'y a personne que je puisse appeler mien. ||1||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਦਾਤਿ ॥
Ô Dieu, faites preuve de miséricorde et bénissez-moi de ce cadeau,

ਤੁਮ੍ਹ੍ਰੀ ਉਸਤਤਿ ਕਰਉ ਦਿਨ ਰਾਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
afin que je puisse toujours chanter vos louanges avec adoration. ||1||Pause|||

ਹਮ ਤੇਰੇ ਜੰਤ ਤੂ ਬਜਾਵਨਹਾਰਾ ॥
O' Dieu, nous sommes comme vos instruments de musique et vous êtes le Musicien.

ਹਮ ਤੇਰੇ ਭਿਖਾਰੀ ਦਾਨੁ ਦੇਹਿ ਦਾਤਾਰਾ ॥
O' Dieu ! le bienfaiteur, nous sommes vos mendiants et vous nous donnez toutes les largesses.

ਤਉ ਪਰਸਾਦਿ ਰੰਗ ਰਸ ਮਾਣੇ ॥
Par votre grâce, nous aimons votre amour et vos plaisirs spirituels.

ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਤੁਮਹਿ ਸਮਾਣੇ ॥੨॥
O Dieu ! vous êtes omniprésent dans chaque cœur. ||2||

ਤੁਮ੍ਹ੍ਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਜਪੀਐ ਨਾਉ ॥
O Dieu ! votre nom ne peut être rappelé avec amour que par votre grâce,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਤੁਮਰੇ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥
(accordez la miséricorde), afin que je puisse chanter vos louanges dans la sainte congrégation.

ਤੁਮ੍ਹ੍ਰੀ ਦਇਆ ਤੇ ਹੋਇ ਦਰਦ ਬਿਨਾਸੁ ॥
O' Dieu, c'est par votre grâce que toutes mes douleurs et mes misères disparaissent,

ਤੁਮਰੀ ਮਇਆ ਤੇ ਕਮਲ ਬਿਗਾਸੁ ॥੩॥
et mon cœur s'épanouit comme une fleur de lotus par votre bonté. ||3||

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰਿ ਜਾਉ ਗੁਰਦੇਵ ॥
Je suis dédié à mon Divin Guru,

ਸਫਲ ਦਰਸਨੁ ਜਾ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਸੇਵ ॥
dont la vision bénie est féconde et dont les enseignements rendent la vie immaculée.

ਦਇਆ ਕਰਹੁ ਠਾਕੁਰ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ॥
Ô mon Dieu-Maître, accordez-moi votre miséricorde,

ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਨਾਨਕੁ ਨਿਤ ਤੇਰੇ ॥੪॥੧੮॥੩੧॥
afin que Nanak puisse toujours continuer à chanter vos louanges. ||4||18||31||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਸਭ ਤੇ ਊਚ ਜਾ ਕਾ ਦਰਬਾਰੁ ॥
Dieu, dont la cour royale est la plus haute de toutes...

ਸਦਾ ਸਦਾ ਤਾ ਕਉ ਜੋਹਾਰੁ ॥
nous devons toujours nous incliner humblement devant Lui.

ਊਚੇ ਤੇ ਊਚਾ ਜਾ ਕਾ ਥਾਨ ॥
Dieu, dont la demeure (le statut) est le plus haut des hauts,

ਕੋਟਿ ਅਘਾ ਮਿਟਹਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥੧॥
des millions de péchés disparaissent en se souvenant avec amour du nom de Dieu. ||1||

ਤਿਸੁ ਸਰਣਾਈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥
Cette personne aime toujours la paix céleste dans le refuge de Dieu,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਾ ਕਉ ਮੇਲੈ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
accordant la miséricorde à qui (Dieu) unit son nom. |1|||Pause|||

ਜਾ ਕੇ ਕਰਤਬ ਲਖੇ ਨ ਜਾਹਿ ॥
Dieu, dont les merveilles ne peuvent être comprises,

ਜਾ ਕਾ ਭਰਵਾਸਾ ਸਭ ਘਟ ਮਾਹਿ ॥
dont le soutien est dans le cœur de chacun,

ਪ੍ਰਗਟ ਭਇਆ ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥
Il se manifeste dans le cœur de ceux qui restent en compagnie de guru,

ਭਗਤ ਅਰਾਧਹਿ ਅਨਦਿਨੁ ਰੰਗਿ ॥੨॥
Ses adeptes se souviennent toujours de Lui avec une dévotion affectueuse. ||2||

ਦੇਦੇ ਤੋਟਿ ਨਹੀ ਭੰਡਾਰ ॥
Ses trésors ne sont jamais épuisés en donnant des largesses à sa création.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਨਹਾਰ ॥
Il a le pouvoir de créer et de détruire en un instant.

ਜਾ ਕਾ ਹੁਕਮੁ ਨ ਮੇਟੈ ਕੋਇ ॥
Dieu, dont personne ne peut ignorer l'ordre,

ਸਿਰਿ ਪਾਤਿਸਾਹਾ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥੩॥
Dieu éternel est le roi souverain des rois. ||3||

ਜਿਸ ਕੀ ਓਟ ਤਿਸੈ ਕੀ ਆਸਾ ॥
Dieu, du soutien duquel nous dépendons, nous plaçons aussi nos espoirs en lui,

PAGE 1145

ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਹਮਰਾ ਤਿਸ ਹੀ ਪਾਸਾ ॥
et nous le prions seulement de nous permettre de supporter la peine et le plaisir.

ਰਾਖਿ ਲੀਨੋ ਸਭੁ ਜਨ ਕਾ ਪੜਦਾ ॥
Dieu, qui a protégé l'honneur de tous ses adeptes,

ਨਾਨਕੁ ਤਿਸ ਕੀ ਉਸਤਤਿ ਕਰਦਾ ॥੪॥੧੯॥੩੨॥
Nanak chante toujours ses louanges. ||4||19||32||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਰੋਵਨਹਾਰੀ ਰੋਜੁ ਬਨਾਇਆ ॥
La pleureuse a pris l'habitude de se plaindre tous les jours,

ਬਲਨ ਬਰਤਨ ਕਉ ਸਨਬੰਧੁ ਚਿਤਿ ਆਇਆ ॥
car les liens qu'elle entretenait avec le défunt lui reviennent sans cesse à l'esprit.

ਬੂਝਿ ਬੈਰਾਗੁ ਕਰੇ ਜੇ ਕੋਇ ॥
Si on se détache de ces liens en comprenant la mort,

ਜਨਮ ਮਰਣ ਫਿਰਿ ਸੋਗੁ ਨ ਹੋਇ ॥੧॥
alors aucun chagrin ne l'affligerait de la naissance à la mort. ||1||

ਬਿਖਿਆ ਕਾ ਸਭੁ ਧੰਧੁ ਪਸਾਰੁ ॥
Toutes ces relations mondaines ne sont rien d'autre que l'étendue de la Maya.

ਵਿਰਲੈ ਕੀਨੋ ਨਾਮ ਅਧਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Seule une personne rare, (au lieu des relations mondaines) a fait du Nom de Dieu son soutien dans la vie. ||1||Pause|||

ਤ੍ਰਿਬਿਧਿ ਮਾਇਆ ਰਹੀ ਬਿਆਪਿ ॥
La maya, par ses trois fourches (vice, vertu ou pouvoir), afflige tous les êtres.

ਜੋ ਲਪਟਾਨੋ ਤਿਸੁ ਦੂਖ ਸੰਤਾਪ ॥
Celui qui s'y accroche, endure la douleur et le chagrin.

ਸੁਖੁ ਨਾਹੀ ਬਿਨੁ ਨਾਮ ਧਿਆਏ ॥
Il ne peut y avoir de paix intérieure sans se souvenir de Dieu avec amour.

ਨਾਮ ਨਿਧਾਨੁ ਬਡਭਾਗੀ ਪਾਏ ॥੨॥
Seule une rare personne dotée d'une bonne fortune reçoit le trésor du Naam. ||2||

ਸ੍ਵਾਂਗੀ ਸਿਉ ਜੋ ਮਨੁ ਰੀਝਾਵੈ ॥
Celui qui aime avec un imitateur,

ਸ੍ਵਾਗਿ ਉਤਾਰਿਐ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਵੈ ॥
regrette que l'acteur retire son costume après avoir terminé son numéro.

ਮੇਘ ਕੀ ਛਾਇਆ ਜੈਸੇ ਬਰਤਨਹਾਰ ॥
Tout comme l'ombre d'un nuage est éphémère,

ਤੈਸੋ ਪਰਪੰਚੁ ਮੋਹ ਬਿਕਾਰ ॥੩॥
semblable est cette étendue mondaine, l'attachement émotionnel et la joie des maux. ||3||

ਏਕ ਵਸਤੁ ਜੇ ਪਾਵੈ ਕੋਇ ॥
Si quelqu'un reçoit la richesse du nom de Dieu,

ਪੂਰਨ ਕਾਜੁ ਤਾਹੀ ਕਾ ਹੋਇ ॥
seule la mission de vie de cette personne est accomplie.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਜਿਨਿ ਪਾਇਆ ਨਾਮੁ ॥
Celui qui a reçu le Naam par la grâce de guru.

ਨਾਨਕ ਆਇਆ ਸੋ ਪਰਵਾਨੁ ॥੪॥੨੦॥੩੩॥
O' Nanak, l'avènement de cette seule personne est approuvé. ||4||20||33||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਸੰਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਜੋਨੀ ਭਵਨਾ ॥
Pour avoir calomnié un saint aimant Dieu, on erre dans la réincarnation.

ਸੰਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਰੋਗੀ ਕਰਨਾ ॥
Pour avoir calomnié un saint, on est affligé d'afflictions.

ਸੰਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਦੂਖ ਸਹਾਮ ॥
Pour avoir calomnié un saint, on est affligé de toutes sortes de misères.

ਡਾਨੁ ਦੈਤ ਨਿੰਦਕ ਕਉ ਜਾਮ ॥੧॥
Le démon de la mort inflige un châtiment au calomniateur. ||1||

ਸੰਤਸੰਗਿ ਕਰਹਿ ਜੋ ਬਾਦੁ ॥
Ceux qui se disputent et se battent avec les saints de Dieu,

ਤਿਨ ਨਿੰਦਕ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਸਾਦੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
ces calomniateurs ne jouissent d'aucune paix intérieure dans leur vie. ||1||Pause|||

ਭਗਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਕੰਧੁ ਛੇਦਾਵੈ ॥
En calomniant les fidèles de Dieu, le corps du calomniateur se détériore.

ਭਗਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਨਰਕੁ ਭੁੰਚਾਵੈ ॥
On souffre comme si on vivait en enfer en calomniant un adepte,

ਭਗਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਗਰਭ ਮਹਿ ਗਲੈ ॥
En calomniant un adepte on se détériore spirituellement par des naissances répétées.

ਭਗਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਰਾਜ ਤੇ ਟਲੈ ॥੨॥

En calomniant un adepte, on perd son statut spirituel supérieur. ||2||

ਨਿੰਦਕ ਕੀ ਗਤਿ ਕਤਹੂ ਨਾਹਿ ॥

Un calomniateur n'atteint jamais un état spirituel suprême,

ਆਪਿ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹਿ ॥

il ne mange que ce qu'il a semé (endure les conséquences de ses actes).

ਚੋਰ ਜਾਰ ਜੂਆਰ ਤੇ ਬੁਰਾ ॥

Il (le calomniateur) est pire qu'un voleur, qu'un débauché ou qu'un joueur.

ਅਣਹੋਦਾ ਭਾਰੁ ਨਿੰਦਕਿ ਸਿਰਿ ਧਰਾ ॥੩॥

Un calomniateur porte sur sa tête un fardeau insupportable de péchés. ||3||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਭਗਤ ਨਿਰਵੈਰ ॥

Les adeptes de Dieu suprême sont au-delà de la vengeance.

ਸੋ ਨਿਸਤਰੈ ਜੋ ਪੂਜੈ ਪੈਰ ॥

Celui qui vénère leurs pieds (suit leurs pas), est transporté sur l'océan mondain des vices.

ਆਦਿ ਪੁਰਖਿ ਨਿੰਦਕੁ ਭੋਲਾਇਆ ॥

À cause de ses actes, un calomniateur a été écarté du chemin juste par Dieu omniprésent lui-même,

ਨਾਨਕ ਕਿਰਤੁ ਨ ਜਾਇ ਮਿਟਾਇਆ ॥੪॥੨੧॥੩੪॥

O' Nanak, la trace de ses actions passées ne peut être effacée. ||4||21||34||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bhairao, cinquième guru :

ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੈ ਬੇਦ ਅਰੁ ਨਾਦ ॥

Le Naam est mon étude des Védas, et le soufflage de la corne des yogis.

ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੈ ਪੂਰੇ ਕਾਜ ॥
Naam accomplit toutes mes tâches.

ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੈ ਪੂਜਾ ਦੇਵ ॥
Le naam est mon adoration des divinités.

ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੈ ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵ ॥੧॥
Pour moi, suivre les enseignements de guru, c'est méditer sur le nom de Dieu. ||1||

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਦ੍ਰਿੜਿਓ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥
Guru parfait a implanté le Naam en moi.

ਸਭ ਤੇ ਊਤਮੁ ਹਰਿ ਕਾਮੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
La méditation sur le Naam est l'acte le plus sublime. |1|||Pause|||

ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੈ ਮਜਨ ਇਸਨਾਨੁ ॥
Se souvenir du nom de Dieu, pour moi, ce sont les ablutions dans les lieux saints.

ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੈ ਪੂਰਨ ਦਾਨੁ ॥
Se souvenir du nom de Dieu pour moi, c'est faire la charité aux brahmanes dans les lieux religieux,

ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਤੇ ਸਗਲ ਪਵੀਤ ॥
Ceux qui se souviennent de Dieu avec amour deviennent totalement immaculés.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ਮੀਤ ॥੨॥
Ceux qui méditent sur le Naam me sont chers comme mes frères et mes amis. ||2||

ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੈ ਸਉਣ ਸੰਜੋਗ ॥
Naam est mon bon présage et ma bonne fortune.

ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੈ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਸੁਭੋਗ ॥
Le Naam est la nourriture spirituelle sublime qui me satisfait.

ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੈ ਸਗਲ ਆਚਾਰ ॥
Le nom de Dieu pour moi, c'est toutes les bonnes actions.

ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੈ ਨਿਰਮਲ ਬਿਉਹਾਰ ॥੩॥
Se souvenir du nom de Dieu est pour moi l'occupation la plus immaculée. ||3||

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ॥
(Heureux est celui) dans l'esprit duquel se manifeste Dieu.

ਸਗਲ ਜਨਾ ਕੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ॥
Dieu est le soutien de tous.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥
O' Nanak, seule cette personne chante les louanges de Dieu avec un véritable dévouement de l'esprit et du corps,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਿਸੁ ਦੇਵੈ ਨਾਉ ॥੪॥੨੨॥੩੫॥
que Dieu bénit par le don de son nom dans la sainte congrégation. ||4||22||35||

PAGE 1146

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Bhairao, Cinquième Guru:

ਨਿਰਧਨ ਕਉ ਤੁਮ ਦੇਵਹੁ ਧਨਾ ॥
O' Dieu, cette personne spirituellement pauvre que vous bénissez avec la richesse du Naam,

ਅਨਿਕ ਪਾਪ ਜਾਹਿ ਨਿਰਮਲ ਮਨਾ ॥
ses innombrables péchés disparaissent et son esprit devient immaculé.

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰਨ ਕਾਮ ॥ ਭਗਤ ਅਪੁਨੇ ਕਉ ਦੇਵਹੁ ਨਾਮ ॥੧॥
O' Dieu, cet adepte que vous bénissez par votre Nom, tous les désirs de son esprit sont satisfaits et toutes ses tâches sont accomplies. ||1||

ਸਫਲ ਸੇਵਾ ਗੋਪਾਲ ਰਾਇ ॥
Fruitée est l'adoration pieuse de Dieu, le roi souverain,

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨਹਾਰ ਸੁਆਮੀ ਤਾ ਤੇ ਬਿਰਥਾ ਕੋਇ ਨ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Maître-Dieu est tout puissant pour faire et faire faire tout ; personne ne sort de Sa porte les mains vides. ||1||Pause|||

ਰੋਗੀ ਕਾ ਪ੍ਰਭ ਖੰਡਹੁ ਰੋਗੁ ॥
O' Dieu, vous détruisez le mal de la personne malade,

ਦੁਖੀਏ ਕਾ ਮਿਟਾਵਹੁ ਪ੍ਰਭ ਸੋਗੁ ॥
et supprimer le chagrin d'une personne souffrante,

ਨਿਥਾਵੇ ਕਉ ਤੁਮ੍ਹ ਥਾਨਿ ਬੈਠਾਵਹੁ ॥
O' Dieu, celui qui n'a pas de place dans la société, vous lui procurez une place sublime,

ਦਾਸ ਅਪਨੇ ਕਉ ਭਗਤੀ ਲਾਵਹੁ ॥੨॥
et attachez votre adepte à votre service de dévotion. ||2||

ਨਿਮਾਣੇ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਦੇਤੋ ਮਾਨੁ ॥
Ô Dieu ! vous accordez l'honneur à celui qui n'est honoré nulle part.

ਮੂੜ ਮੁਗਧੁ ਹੋਇ ਚਤੁਰ ਸੁਗਿਆਨੁ ॥
et une personne totalement insensée devient intelligente et spirituellement sage.

ਸਗਲ ਭਇਆਨ ਕਾ ਭਉ ਨਸੈ ॥ ਜਨ ਅਪਨੇ ਕੈ ਹਰਿ ਮਨਿ ਬਸੈ ॥੩॥
Lorsque Dieu se manifeste dans l'esprit de son adepte, toute sa peur des choses redoutables s'enfuit. ||3||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਭ ਸੂਖ ਨਿਧਾਨ ॥
Dieu suprême est le trésor de la paix céleste.

ਤਤੁ ਗਿਆਨੁ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮ ॥
Le Nom ambrosien de Dieu est l'essence de toute connaissance spirituelle.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸੰਤ ਟਹਲੈ ਲਾਏ ॥
Accorder la miséricorde, que Dieu engage à l'humble service des saints :

ਨਾਨਕ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਸਮਾਏ ॥੪॥੨੩॥੩੬॥
O' Nanak, une telle personne se fond en Dieu en restant dans la Compagnie des saints. ||4||23||36||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਸੰਤ ਮੰਡਲ ਮਹਿ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ॥
Dieu se manifeste dans le cœur d'une personne en restant en compagnie des saints.

ਸੰਤ ਮੰਡਲ ਮਹਿ ਦੁਰਤੁ ਸਭੁ ਨਸੈ ॥
En compagnie des saints, toutes les pensées pécheresses disparaissent de l'esprit.

ਸੰਤ ਮੰਡਲ ਮਹਿ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥
En compagnie des saints, le mode de vie de chacun devient immaculé,

ਸੰਤਸੰਗਿ ਹੋਇ ਏਕ ਪਰੀਤਿ ॥੧॥
et en compagnie des saints, on est imprégné de l'amour de Dieu. ||1||

ਸੰਤ ਮੰਡਲੁ ਤਹਾ ਕਾ ਨਾਉ ॥
La sainte congrégation est le nom de cet endroit,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੇਵਲ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
où l'on ne chante que les louanges de Dieu. |1|||Pause|||

ਸੰਤ ਮੰਡਲ ਮਹਿ ਜਨਮ ਮਰਣੁ ਰਹੈ ॥
Le cycle de la naissance et de la mort se termine en restant en compagnie des saints.

ਸੰਤ ਮੰਡਲ ਮਹਿ ਜਮੁ ਕਿਛੂ ਨ ਕਹੈ ॥
En compagnie des saints, la peur de la mort n'effraie personne.

ਸੰਤਸੰਗਿ ਹੋਇ ਨਿਰਮਲ ਬਾਣੀ ॥
La parole devient immaculée en compagnie des saints,

ਸੰਤ ਮੰਡਲ ਮਹਿ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੀ ॥੨॥
car seul le nom de Dieu est récité en compagnie des saints. ||2||

ਸੰਤ ਮੰਡਲ ਕਾ ਨਿਹਚਲ ਆਸਨੁ ॥
En compagnie des saints, l'esprit devient stable contre les vices.

ਸੰਤ ਮੰਡਲ ਮਹਿ ਪਾਪ ਬਿਨਾਸਨੁ ॥
En compagnie des saints, tous les péchés sont détruits.

ਸੰਤ ਮੰਡਲ ਮਹਿ ਨਿਰਮਲ ਕਥਾ ॥
En compagnie des saints, on chante les louanges immaculées de Dieu.

ਸੰਤਸੰਗਿ ਹਉਮੈ ਦੁਖ ਨਸਾ ॥੩॥
En compagnie des saints, la douleur de l'égoïsme disparaît. ||3||

ਸੰਤ ਮੰਡਲ ਕਾ ਨਹੀ ਬਿਨਾਸੁ ॥
Le mérite de la compagnie des saints ne se détruit jamais.

ਸੰਤ ਮੰਡਲ ਮਹਿ ਹਰਿ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥
Dieu, le trésor des vertus, habite dans la compagnie des saints.

ਸੰਤ ਮੰਡਲ ਠਾਕੁਰ ਬਿਸ੍ਰਾਮੁ ॥
La compagnie des saints est la demeure du maître-dieu.

ਨਾਨਕ ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਭਗਵਾਨੁ ॥੪॥੨੪॥੩੭॥
O' Nanak, Dieu reste enlacé de part en part dans la compagnie des saints. ||4||24||37||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਰੋਗੁ ਕਵਨੁ ਜਾਂ ਰਾਖੈ ਆਪਿ ॥
Lorsque Dieu lui-même protège une personne, alors quelle maladie peut l'approcher ?

ਤਿਸੁ ਜਨ ਹੋਇ ਨ ਦੂਖੁ ਸੰਤਾਪੁ ॥
Et aucune douleur ni aucun chagrin ne peuvent affliger cette personne.

ਜਿਸੁ ਊਪਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੈ ॥
Celui à qui Dieu accorde sa grâce,

ਤਿਸੁ ਊਪਰ ਤੇ ਕਾਲੁ ਪਰਹਰੈ ॥੧॥
Il (Dieu) enlève la peur de la mort qui plane sur sa tête. ||1||

ਸਦਾ ਸਖਾਈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥
Le nom de Dieu seul est l'aide et le soutien de chacun pour toujours.

ਜਿਸੁ ਚੀਤਿ ਆਵੈ ਤਿਸੁ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਵੈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵੈ ਤਾ ਕੈ ਜਾਮੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Quiconque se souvient avec amour du Nom de Dieu, reçoit la paix intérieure et même le démon (la peur) de la mort ne s'approche pas de lui. ||1||Pause|||

ਜਬ ਇਹੁ ਨ ਸੋ ਤਬ ਕਿਨਹਿ ਉਪਾਇਆ ॥
Lorsque cet être humain n'existait pas, alors qui aurait pu créer l'être humain autre que Dieu lui-même ?

ਕਵਨ ਮੂਲ ਤੇ ਕਿਆ ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ ॥
À partir de quels éléments de base, Dieu a créé un bel être humain.

ਆਪਹਿ ਮਾਰਿ ਆਪਿ ਜੀਵਾਲੈ ॥
Lui-même détruit et Lui-même donne la vie.

ਅਪਨੇ ਭਗਤ ਕਉ ਸਦਾ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੈ ॥੨॥
Dieu chérit toujours son adepte. ||2||

ਸਭ ਕਿਛੁ ਜਾਣਹੁ ਤਿਸ ਕੈ ਹਾਥ ॥
Comprenez que tout est sous le contrôle de Dieu.

ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰੋ ਅਨਾਥ ਕੋ ਨਾਥ ॥
Mon Dieu est le maître de ceux qui n'ont pas de maître.

ਦੁਖ ਭੰਜਨੁ ਤਾ ਕਾ ਹੈ ਨਾਉ ॥
Destructeur de la tristesse, tel est son nom.

ਸੁਖ ਪਾਵਹਿ ਤਿਸ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥੩॥
Ô frère, chante ses louanges, tu trouveras la paix intérieure. ||3||

ਸੁਣਿ ਸੁਆਮੀ ਸੰਤਨ ਅਰਦਾਸਿ ॥
O' Dieu-Maître, vous écoutez la prière de vos saints.

ਜੀਉ ਪ੍ਰਾਨ ਧਨੁ ਤੁਮ੍ਹਰੈ ਪਾਸਿ ॥
Les saints vous abandonnent leur esprit, leur vie et leur richesse.

ਇਹੁ ਜਗੁ ਤੇਰਾ ਸਭ ਤੁਝਹਿ ਧਿਆਏ ॥
O' Dieu, ce monde entier a été créé par vous et tous se souviennent de vous avec amour,

PAGE 1147

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਾਨਕ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥੪॥੨੫॥੩੮॥
Vous accordez votre miséricorde à celui que vous bénissez avec le Naam ; Ô Nanak, cette personne reçoit la paix intérieure.

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਰਹਾ ਕਲਿ ਮਾਹਿ ॥
O' Dieu, c'est avec votre soutien que je survis spirituellement dans Kalyug.

ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਾਹਿ ॥
Tous les êtres dépendent de ton soutien et chantent tes louanges.

ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਨ ਪੋਹੈ ਕਾਲੁ ॥
Avec votre soutien, on n'a pas peur de la mort.

ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਬਿਨਸੈ ਜੰਜਾਲੁ ॥੧॥
Avec votre soutien, on peut couper le noeud coulant des enchevêtrements du monde.

ਦੀਨ ਦੁਨੀਆ ਤੇਰੀ ਟੇਕ ॥
O' Dieu, ici et dans l'au-delà, tous les êtres dépendent de votre soutien.

ਸਭ ਮਹਿ ਰਵਿਆ ਸਾਹਿਬੁ ਏਕ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Le seul Maître-Dieu est omniprésent dans l'univers entier. ||1||Pause|||

ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਕਰਉ ਆਨੰਦ ॥
O' Dieu, c'est avec votre soutien que j'aime la félicité céleste.

ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਜਪਉ ਗੁਰ ਮੰਤ ॥
Avec votre soutien, je médite sur le Naam, le Mantra donné par Guru.

ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਤਰੀਐ ਭਉ ਸਾਗਰੁ ॥
Ô Dieu, nous traversons à la nage l'océan des vices du monde avec votre soutien,

ਰਾਖਣਹਾਰੁ ਪੂਰਾ ਸੁਖ ਸਾਗਰੁ ॥੨॥
parce que vous êtes le parfait sauveur et l'océan de la paix.||2|||.

ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਨਾਹੀ ਭਉ ਕੋਇ ॥
O' Dieu, celui qui dépend de votre soutien, n'a pas de crainte.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥
Dieu éternel est omniscient.

ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਤੇਰਾ ਮਨਿ ਤਾਣੁ ॥
O' Dieu, tous les êtres dépendent de votre soutien et dans leur esprit se trouve l'assurance de votre force.

ਈਹਾਂ ਊਹਾਂ ਤੂ ਦੀਬਾਣੁ ॥੩॥
et ici et dans l'au-delà, vous êtes leur seul soutien. ||3||

ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਤੇਰਾ ਭਰਵਾਸਾ ॥
O' Dieu, nous nous appuyons tous uniquement sur votre soutien et avons confiance en vous.

ਸਗਲ ਧਿਆਵਹਿ ਪ੍ਰਭ ਗੁਣਤਾਸਾ ॥
O' Dieu, le trésor des vertus, tous les êtres humains se souviennent de vous avec adoration.

ਜਪਿ ਜਪਿ ਅਨਦੁ ਕਰਹਿ ਤੇਰੇ ਦਾਸਾ ॥
Vos adeptes aiment la félicité spirituelle en se souvenant toujours de vous avec adoration.

ਸਿਮਰਿ ਨਾਨਕ ਸਾਚੇ ਗੁਣਤਾਸਾ ॥੪॥੨੬॥੩੯॥
Ô Nanak, souviens-toi avec amour de Dieu, le trésor des vertus. ||4||26||39||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਪ੍ਰਥਮੇ ਛੋਡੀ ਪਰਾਈ ਨਿੰਦਾ ॥
Tout d'abord, celui qui renonce à calomnier les autres,

ਉਤਰਿ ਗਈ ਸਭ ਮਨ ਕੀ ਚਿੰਦਾ ॥
tous les soucis de son esprit s'en vont,

ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਸਭੁ ਕੀਨੋ ਦੂਰਿ ॥
il éradique de son esprit toute avidité et tout attachement au monde,

ਪਰਮ ਬੈਸਨੋ ਪ੍ਰਭ ਪੇਖਿ ਹਜੂਰਿ ॥੧॥
Il visualise Dieu avec lui et devient l’adepte le plus exalté de Dieu.||1|||.

ਐਸੋ ਤਿਆਗੀ ਵਿਰਲਾ ਕੋਇ ॥
Seule une personne très rare devient un tel renonçant (au mal de la médisance),

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਜਨੁ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et seul un tel adepte médite vraiment sur le Nom de Dieu. |1|||pause|||

ਅਹੰਬੁਧਿ ਕਾ ਛੋਡਿਆ ਸੰਗੁ ॥
(Celui qui devient un tel adepte de Dieu), abandonne son intellect égoïste,

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਕਾ ਉਤਰਿਆ ਰੰਗੁ ॥
son engouement pour la luxure et la colère s'évanouit,

ਨਾਮ ਧਿਆਏ ਹਰਿ ਹਰੇ ॥
il se souvient toujours avec amour du nom de Dieu,

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਿਸਤਰੇ ॥੨॥
et en restant en compagnie des saints de Dieu, il traverse à la nage l'océan mondain des vices. ||2||

ਬੈਰੀ ਮੀਤ ਹੋਏ ਸੰਮਾਨ ॥
(Pour un tel adepte de Dieu) les ennemis et les amis deviennent les mêmes,

ਸਰਬ ਮਹਿ ਪੂਰਨ ਭਗਵਾਨ ॥
car il visualise le même Dieu parfait en tous,

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਆਗਿਆ ਮਾਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥
En acceptant joyeusement la volonté de Dieu, il a atteint la paix intérieure.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ॥੩॥
parce que guru parfait a inscrit le nom de Dieu dans son cœur.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਰਾਖੈ ਆਪਿ ॥
Accorder la miséricorde, que Dieu lui-même sauve,

ਸੋਈ ਭਗਤੁ ਜਪੈ ਨਾਮ ਜਾਪ ॥
seule cette personne est le véritable adepte qui médite avec amour sur le Nom de Dieu.

ਮਨਿ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਗੁਰ ਤੇ ਮਤਿ ਲਈ ॥
Celui qui recevait les enseignements de guru et les suivait sincèrement, son esprit devenait spirituellement éclairé.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੀ ਪੂਰੀ ਪਈ ॥੪॥੨੭॥੪੦॥
Nanak dit, la vie de cette personne est devenue un succès. ||4||27||40||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਸੁਖੁ ਨਾਹੀ ਬਹੁਤੈ ਧਨਿ ਖਾਟੇ ॥
Il n'y a pas de paix intérieure à gagner beaucoup de richesses mondaines.

ਸੁਖੁ ਨਾਹੀ ਪੇਖੇ ਨਿਰਤਿ ਨਾਟੇ ॥
Il n'y a pas de paix céleste dans les plaisirs du monde.

ਸੁਖੁ ਨਾਹੀ ਬਹੁ ਦੇਸ ਕਮਾਏ ॥
Il n'y a pas de paix dans la conquête de nombreux pays.

ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥੧॥
Mais toute sorte de joie et de paix est atteinte en chantant les louanges de Dieu. |1||

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਲਹਹੁ ॥
O' frère, profite de la paix spirituelle, de l'équilibre et de la félicité,

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਪਾਈਐ ਵਡਭਾਗੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕਹਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
en compagnie des vrais saints que l'on reçoit par la bonne fortune et se souvenir avec amour du Nom de Dieu en suivant les enseignements de Guru. ||1||pause|||

ਬੰਧਨ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਬਨਿਤਾ ॥
Toutes les relations telles que la mère, le père, les enfants et les conjoints sont les liens de l'attachement mondain.

ਬੰਧਨ ਕਰਮ ਧਰਮ ਹਉ ਕਰਤਾ ॥
Les rituels religieux et les bonnes actions faites pour satisfaire l'ego sont aussi des formes de liens.

ਬੰਧਨ ਕਾਟਨਹਾਰੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ॥
Mais quand Dieu, le destructeur des liens, se manifeste dans l'esprit de quelqu'un,

ਤਉ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ਨਿਜ ਘਰਿ ਬਸੈ ॥੨॥
alors son esprit reste concentré sur Dieu et il atteint la paix intérieure. ||2||

ਸਭਿ ਜਾਚਿਕ ਪ੍ਰਭ ਦੇਵਨਹਾਰ ॥
Nous sommes tous des mendiants et seul Dieu est le bienfaiteur.

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਬੇਅੰਤ ਅਪਾਰ ॥
Dieu est le trésor des vertus, infini et au-delà de toute estimation.

ਜਿਸ ਨੋ ਕਰਮੁ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ॥
Celui sur qui Dieu accorde sa grâce,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਤਿਨੈ ਜਨਿ ਜਪਨਾ ॥੩॥
seule cette personne se souvient avec amour du nom de Dieu.

ਗੁਰ ਅਪਨੇ ਆਗੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥
Ô frère, prie toujours ton Divin-Guru,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪੁਰਖ ਗੁਣਤਾਸਿ ॥
et dites : Ô le trésor omniprésent des vertus, accorde la miséricorde.
ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤੁਮਰੀ ਸਰਣਾਈ ॥
Nanak dit : je suis venu à votre refuge :

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਖਹੁ ਗੁਸਾਈ ॥੪॥੨੮॥੪੧॥
Ô Maître de l'univers, protégez-moi comme il vous plaît.

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਤਿਆਗਿਓ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ॥
Lors de la rencontre avec guru, celui qui a abandonné l'amour de la dualité (Maya),

PAGE 1148

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਪਿਓ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਉ ॥
et se souvenait avec amour du nom de Dieu en suivant les enseignements de guru,

ਬਿਸਰੀ ਚਿੰਤ ਨਾਮਿ ਰੰਗੁ ਲਾਗਾ ॥
son anxiété a disparu, et il s'est imprégné de l'amour du nom de Dieu,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕਾ ਸੋਇਆ ਜਾਗਾ ॥੧॥
et s'est réveillé du sommeil de l'ignorance spirituelle d'innombrables naissances. ||1||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪਨੀ ਸੇਵਾ ਲਾਏ ॥
Accordez la miséricorde, que Dieu engage à son adoration pieuse,

ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Il aime tout le confort et la félicité spirituelle en compagnie des saints.

ਰੋਗ ਦੋਖ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਨਿਵਾਰੇ ॥
Celui qui a éradiqué toutes les maladies et tous les chagrins, par la parole de Guru,

ਨਾਮ ਅਉਖਧੁ ਮਨ ਭੀਤਰਿ ਸਾਰੇ ॥
a enchâssé Naam, le remède à toutes les afflictions, dans son esprit,

ਗੁਰ ਭੇਟਤ ਮਨਿ ਭਇਆ ਅਨੰਦ ॥
la félicité spirituelle jaillit dans son esprit en rencontrant et en suivant les enseignements de Guru,

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਨਾਮ ਭਗਵੰਤ ॥੨॥
et il sent que tous les trésors sont dans (le souvenir) du nom de Dieu. ||2||

ਜਨਮ ਮਰਣ ਕੀ ਮਿਟੀ ਜਮ ਤ੍ਰਾਸ ॥
(Cette personne que Dieu a engagée dans un adoration pieuse), sa crainte de la naissance et de la mort et la peur du démon de la mort ont été dissipées.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਊਂਧ ਕਮਲ ਬਿਗਾਸ ॥
En compagnie des saints, son cœur qui était comme un lotus inversé à cause de l'amour pour Maya, s'est épanoui dans la félicité spirituelle.

ਗੁਣ ਗਾਵਤ ਨਿਹਚਲੁ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥
En chantant les louanges de Dieu, il a atteint un état spirituel qui reste stable contre les assauts de Maya,

ਪੂਰਨ ਹੋਏ ਸਗਲੇ ਕਾਮ ॥੩॥
et toutes ses tâches sont accomplies.

ਦੁਲਭ ਦੇਹ ਆਈ ਪਰਵਾਨੁ ॥
(Cette personne que Dieu a engagée dans un adoration pieuse), son corps qui est si difficile à obtenir, est approuvé,

ਸਫਲ ਹੋਈ ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥
et elle devient fructueuse en méditant sur le nom de Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰੀ ॥
Nanak dit : "Dieu a été clément avec moi",

ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ਜਪਉ ਹਰਿ ਹਰੀ ॥੪॥੨੯॥੪੨॥
et à chaque souffle et morceau, je me souviens amoureusement de Dieu. ||4||29||42||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਸਭ ਤੇ ਊਚਾ ਜਾ ਕਾ ਨਾਉ ॥
O' frère Dieu, dont la gloire est la plus haute de toutes,

ਸਦਾ ਸਦਾ ਤਾ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥
vous devez toujours chanter ses louanges.

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਸਗਲਾ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥
Dieu, en se souvenant de qui s'en va toute sa misère,

ਸਰਬ ਸੂਖ ਵਸਹਿ ਮਨਿ ਆਇ ॥੧॥
et tous les réconforts et la paix intérieure viennent habiter l'esprit. ||1||

ਸਿਮਰਿ ਮਨਾ ਤੂ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥
O' mon esprit, souviens-toi toujours avec amour de Dieu éternel,

ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਤੁਮਰੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
afin que vous puissiez atteindre un état spirituel élevé ici et dans l'au-delà. |1||| pause|||

ਪੁਰਖ ਨਿਰੰਜਨ ਸਿਰਜਨਹਾਰ ॥
Dieu, qui pénètre partout, qui est immaculé et le créateur de tout,

ਜੀਅ ਜੰਤ ਦੇਵੈ ਆਹਾਰ ॥
Il assure la subsistance de toutes les créatures et de tous les êtres.

ਕੋਟਿ ਖਤੇ ਖਿਨ ਬਖਸਨਹਾਰ ॥
Il est capable de pardonner des millions de péchés en un instant.

ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਸਦਾ ਨਿਸਤਾਰ ॥੨॥
Il fait toujours traverser l'océan des vices du monde à ceux qui s'engagent avec amour dans son adoration pieuse.

ਸਾਚਾ ਧਨੁ ਸਾਚੀ ਵਡਿਆਈ ॥
Seule cette personne reçoit la véritable richesse du Naam et la gloire éternelle,

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਨਿਹਚਲ ਮਤਿ ਪਾਈ ॥
qui a reçu l'intellect inébranlable de guru parfait.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਰਾਖਨਹਾਰਾ ॥
Sur qui Dieu sauveur accorde sa miséricorde (et bénit le don du Naam),

ਤਾ ਕਾ ਸਗਲ ਮਿਟੈ ਅੰਧਿਆਰਾ ॥੩॥
toutes les ténèbres de l'ignorance spirituelle sont dissipées de l'intérieur de cette personne. ||3||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸਿਉ ਲਾਗੋ ਧਿਆਨ ॥
Celui dont l'attention est concentrée sur Dieu suprême,

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਨਿਰਬਾਨ ॥
il visualise Dieu sans désir entièrement omniprésent partout.

ਭ੍ਰਮ ਭਉ ਮੇਟਿ ਮਿਲੇ ਗੋਪਾਲ ॥ ਨਾਨਕ ਕਉ ਗੁਰ ਭਏ ਦਇਆਲ ॥੪॥੩੦॥੪੩॥
O' Nanak, sur qui Guru devient bienveillant, éradiquant le doute et la peur, il rencontre Maître-Dieu de l'univers. ||4||30||43||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਮਨਿ ਹੋਇ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥
Dieu, en se souvenant de qui l'esprit s'éclaire divinement,

ਮਿਟਹਿ ਕਲੇਸ ਸੁਖ ਸਹਜਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥
les souffrances sont éradiquées, et l'on vient habiter dans la paix spirituelle et l'équilibre,

ਤਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਦੇਇ ॥
mais seule cette personne reçoit le don de se souvenir de Dieu qu'il donne,

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਪਾਏ ਸੇਵ ॥੧॥
et lui seul reçoit la chance de suivre les enseignements de guru parfait. ||1||

ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੋ ਨਾਉ ॥
Ô Dieu ! votre nom est la source de tous les réconforts et de la paix.

ਆਠ ਪਹਰ ਮੇਰੇ ਮਨ ਗਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O mon esprit, chante les louanges de Dieu à tout moment.

ਜੋ ਇਛੈ ਸੋਈ ਫਲੁ ਪਾਏ ॥ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥
Celui qui enchâsse le Nom de Dieu dans son esprit, reçoit le fruit de ses désirs.

ਆਵਣ ਜਾਣ ਰਹੇ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ॥ ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੨॥
Le cycle de la naissance et de la mort prend fin lorsque l'on se souvient de Dieu avec amour et que l'on reste concentré sur Dieu avec une dévotion aimante. ||2||

ਬਿਨਸੇ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਅਹੰਕਾਰ ॥
La convoitise, la colère et l'ego de cette personne sont détruits,

ਤੂਟੇ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਪਿਆਰ ॥
son amour et son attachement pour Maya est brisé,

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਟੇਕ ਰਹੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥
et il dépend toujours du soutien de Dieu.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਦਾਤਿ ॥੩॥
sur qui Dieu accorde le don du Naam ||3||.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨਹਾਰ ਸੁਆਮੀ ॥
Ô Dieu-Maître, capable de tout faire et de tout faire faire :

ਸਗਲ ਘਟਾ ਕੇ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥
Ô Dieu omniscient !

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪਨੀ ਸੇਵਾ ਲਾਇ ॥
Accordez votre miséricorde et attachez-moi à votre adoration pieuse,

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਇ ॥੪॥੩੧॥੪੪॥
Moi, votre adepte Nanak, j'ai cherché votre refuge. ||4||31||44||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਲਾਜ ਮਰੈ ਜੋ ਨਾਮੁ ਨ ਲੇਵੈ ॥
Celui qui ne se souvient pas de Dieu, se sent si déshonoré comme s'il était mort.

ਨਾਮ ਬਿਹੂਨ ਸੁਖੀ ਕਿਉ ਸੋਵੈ ॥
Comment une personne, dépourvue de Naam, peut-elle dormir en paix ?

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਛਾਡਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਚਾਹੈ ॥
On espère atteindre l'état spirituel suprême sans se souvenir de Dieu,

PAGE 1149

ਮੂਲ ਬਿਨਾ ਸਾਖਾ ਕਤ ਆਹੈ ॥੧॥
(mais c'est impossible), car comment peut-il y avoir des branches sur un arbre sans les racines ? ||1||

ਗੁਰੁ ਗੋਵਿੰਦੁ ਮੇਰੇ ਮਨ ਧਿਆਇ ॥
Ô mon esprit, souviens-toi toujours avec amour du Divin-Guru,

ਜਨਮ ਕੀ ਮੈਲੁ ਉਤਾਰੈ ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਮਿਲਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
ce souvenir lave la souillure des péchés de nombreuses naissances, et unit l'un à Dieu en coupant les liens de l'amour du matérialisme.||1||pause|||.

ਤੀਰਥਿ ਨਾਇ ਕਹਾ ਸੁਚਿ ਸੈਲੁ ॥
Comment une personne au cœur de pierre (non compatissant) peut-elle devenir spirituellement pure, en se baignant dans un sanctuaire sacré de pèlerinage ?

ਮਨ ਕਉ ਵਿਆਪੈ ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ॥
Au lieu de cela, la saleté de l'égoïsme s'accroche à son esprit.

ਕੋਟਿ ਕਰਮ ਬੰਧਨ ਕਾ ਮੂਲੁ ॥
Des millions d'actes rituels deviennent la cause de l'égoïsme et des enchevêtrements.

ਹਰਿ ਕੇ ਭਜਨ ਬਿਨੁ ਬਿਰਥਾ ਪੂਲੁ ॥੨॥
Sans se souvenir de Dieu, accomplir des rituels revient à porter une charge sans valeur. ||2||

ਬਿਨੁ ਖਾਏ ਬੂਝੈ ਨਹੀ ਭੂਖ ॥
De même que sans manger de nourriture, la faim n'est pas apaisée,

ਰੋਗੁ ਜਾਇ ਤਾਂ ਉਤਰਹਿ ਦੂਖ ॥
et la douleur et la misère ne disparaissent que lorsque la maladie est guérie.

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਲੋਭ ਮੋਹਿ ਬਿਆਪਿਆ ॥
De même, cette personne reste affligée par la luxure, la colère, l'avidité et l'attachement,

ਜਿਨਿ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਨਾ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਨਹੀ ਜਾਪਿਆ ॥੩॥
qui ne s'est pas souvenu du Dieu qui l'a créé.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਸਾਧ ਧੰਨੁ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥
Béni soit le nom de Dieu et bénis soient les saints de Dieu,

ਆਠ ਪਹਰ ਕੀਰਤਨੁ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥
qui chantent les louanges de Dieu à tout moment.

ਧਨੁ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਧਨੁ ਕਰਣੈਹਾਰ ॥
Ces personnes ont la richesse de l'adoration pieuse de Dieu et la richesse du Nom du Dieu-créateur :

ਸਰਣਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਪੁਰਖ ਅਪਾਰ ॥੪॥੩੨॥੪੫॥
O' Nanak, qui demeure dans le refuge de Dieu infini omniprésent. ||4||32||45||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਗੁਰ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਹੋਏ ਭਉ ਗਏ ॥
Celui sur qui guru est totalement satisfait, ses craintes disparaissent,

ਨਾਮ ਨਿਰੰਜਨ ਮਨ ਮਹਿ ਲਏ ॥
parce qu'il garde toujours le nom immaculé de Dieu enchâssé dans son esprit.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਸਦਾ ਕਿਰਪਾਲ ॥
Sur qui Dieu miséricordieux des doux est toujours compatissant,

ਬਿਨਸਿ ਗਏ ਸਗਲੇ ਜੰਜਾਲ ॥੧॥
tous les liens mondains de cette personne sont détruits.

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਘਣੇ ॥

Cette personne aime la paix spirituelle, de la pondération et de myriades de plaisirs,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਟੇ ਭੈ ਭਰਮਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਸਨ ਭਣੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

dont la langue récite le Nom ambrosien de Dieu en compagnie des saints, et ses craintes et ses doutes s'en vont, ||1||pause|||.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਲਾਗੋ ਹੇਤੁ ॥

Celui qui développe l'amour pour le Nom immaculé de Dieu,

ਖਿਨ ਮਹਿ ਬਿਨਸਿਓ ਮਹਾ ਪਰੇਤੁ ॥

son grand démon de l'ego est détruit en un instant.

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਜਪੁ ਜਾਪਿ ॥

O' frère, tu dois te souvenir avec amour de Dieu en tout temps.

ਰਾਖਨਹਾਰ ਗੋਵਿਦ ਗੁਰ ਆਪਿ ॥੨॥

Divin-Guru, qui est capable de protéger tout le monde, vous protégerait lui-même.

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਸਦਾ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰੈ ॥

Dieu chérit toujours son adepte.

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੇ ਸਾਸ ਨਿਹਾਰੈ ॥

Dieu veille sur ses fidèles à chaque souffle.

ਮਾਨਸ ਕੀ ਕਹੁ ਕੇਤਕ ਬਾਤ ॥

Dites-moi, quel mal un être humain peut-il faire aux humbles adeptes de Dieu ?

ਜਮ ਤੇ ਰਾਖੈ ਦੇ ਕਰਿ ਹਾਥ ॥੩॥

Dieu les sauve même du démon de la mort en leur accordant son soutien.||3|||

ਨਿਰਮਲ ਸੋਭਾ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥

Immaculée est la gloire et Immaculée est le mode de vie de cette personne,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਆਇਆ ਮਨਿ ਚੀਤਿ ॥
qui se souvient de Dieu suprême dans son esprit.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਗੁਰਿ ਦੀਨੋ ਦਾਨੁ ॥
Accorder la miséricorde, que Guru a béni avec le don (de Naam),

ਨਾਨਕ ਪਾਇਆ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥੪॥੩੩॥੪੬॥
O' Nanak, cette personne a reçu le trésor du Naam.||4||33||46|||.

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥੁ ਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ॥
Mon Divin Guru est le tout-puissant et le créateur de l'univers,

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਣ ਸੁਖਦਾਤਾ ਨੇਰਾ ॥
Il est le donneur de vie, de souffle et de paix intérieure ; Il demeure très proche de tous.

ਭੈ ਭੰਜਨ ਅਬਿਨਾਸੀ ਰਾਇ ॥
Ce Dieu impérissable, le roi souverain, est le destructeur de toutes les peurs.

ਦਰਸਨਿ ਦੇਖਿਐ ਸਭੁ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥੧॥
Toute misère disparaît en faisant l'expérience de Sa vision bénie. ||1||

ਜਤ ਕਤ ਪੇਖਉ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾ ॥
Ô Dieu, où que je sois, je cherche votre soutien,

ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਈ ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਣਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je suis dédié à mon vrai guru, qui m'a uni à votre nom. |1||| pause|||

ਪੂਰਨ ਕਾਮ ਮਿਲੇ ਗੁਰਦੇਵ ॥
Tous les désirs sont comblés, en réalisant guru divin.

ਸਭਿ ਫਲਦਾਤਾ ਨਿਰਮਲ ਸੇਵ ॥
Il est le donneur de tous les fruits des désirs du mental, la vie devient immaculée par son adoration pieuse.

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੀਨੇ ਅਪੁਨੇ ਦਾਸ ॥
Dieu tend la main à ses adeptes et les fait siens,
ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਰਿਦ ਦੀਓ ਨਿਵਾਸ ॥੨॥
et consacre Son nom dans leur cœur. ||2||

ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਸੋਗੁ ॥
Ils restent toujours dans la félicité et ne ressentent jamais aucun chagrin.

ਦੂਖੁ ਦਰਦੁ ਨਹ ਬਿਆਪੈ ਰੋਗੁ ॥
Aucune misère, aucune douleur, aucune maladie ne les afflige jamais.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੇਰਾ ਤੂ ਕਰਣੈਹਾਰੁ ॥
O' Dieu, tout vous appartient et vous seul êtes le créateur de tout.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਗੁਰ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ॥੩॥
O divin-Guru suprême ! vous êtes imperceptible et infini.

ਨਿਰਮਲ ਸੋਭਾ ਅਚਰਜ ਬਾਣੀ ॥ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪੂਰਨ ਮਨਿ ਭਾਣੀ ॥
L'immaculée devient la gloire de cette personne, à l'esprit de laquelle la merveilleuse parole divine de Dieu suprême est agréable.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਰਵਿਆ ਸੋਇ ॥
Ce Dieu qui est omniprésent dans toutes les eaux, les terres et les cieux :

ਨਾਨਕ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਪ੍ਰਭ ਤੇ ਹੋਇ ॥੪॥੩੪॥੪੭॥
O' Nanak, tout arrive selon l'ordre de Dieu. ||4||34||47||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਮਨੁ ਤਨੁ ਰਾਤਾ ਰਾਮ ਰੰਗਿ ਚਰਣੇ ॥

Celui dont l'esprit et le corps restent imprégnés de l'amour du nom de Dieu,

PAGE 1150

ਸਰਬ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰਨ ਕਰਣੇ ॥
Dieu accomplit tous ses objectifs.

ਆਠ ਪਹਰ ਗਾਵਤ ਭਗਵੰਤੁ ॥
Cette personne chante toujours les louanges de Dieu,

ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਨੋ ਪੂਰਾ ਮੰਤੁ ॥੧॥
à qui vrai guru a donné le mantra parfait du Naam.

ਸੋ ਵਡਭਾਗੀ ਜਿਸੁ ਨਾਮਿ ਪਿਆਰੁ ॥
La personne qui est amoureuse du nom de Dieu a beaucoup de chance,

ਤਿਸ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤਰੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Le monde entier traverse l'océan mondain des vices en sa compagnie. ||1|||Pause|||

ਸੋਈ ਗਿਆਨੀ ਜਿ ਸਿਮਰੈ ਏਕ ॥
Celle-là seule est une personne divinement sage qui se souvient de Dieu avec amour.

ਸੋ ਧਨਵੰਤਾ ਜਿਸੁ ਬੁਧਿ ਬਿਬੇਕ ॥
Cette personne est vraiment riche spirituellement qui a une intelligence perspicace.

ਸੋ ਕੁਲਵੰਤਾ ਜਿ ਸਿਮਰੈ ਸੁਆਮੀ ॥
Celui qui se souvient avec amour du Maître-Dieu appartient à la haute lignée.

ਸੋ ਪਤਿਵੰਤਾ ਜਿ ਆਪੁ ਪਛਾਨੀ ॥੨॥
Honorable est celui qui comprend son propre moi. ||2||

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥
Par la grâce de guru, cette personne a atteint le statut spirituel suprême,

ਗੁਣ ਗੋੁਪਾਲ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਧਿਆਇਆ ॥
qui se souvenaient toujours de Dieu et chantaient ses louanges.

ਤੂਟੇ ਬੰਧਨ ਪੂਰਨ ਆਸਾ ॥
Les liens mondains de cette personne se sont brisés et tous ses souhaits ont été exaucés,

ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਣ ਰਿਦ ਮਾਹਿ ਨਿਵਾਸਾ ॥੩॥
dans l'esprit duquel est resté enchâssé le nom de Dieu. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕੇ ਪੂਰਨ ਕਰਮਾ ॥
Nanak dit, celui qui a un bon destin,

ਸੋ ਜਨੁ ਆਇਆ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸਰਨਾ ॥
cette personne cherche le refuge de Dieu.

ਆਪਿ ਪਵਿਤੁ ਪਾਵਨ ਸਭਿ ਕੀਨੇ ॥
Il devient lui-même pur et aide les autres à purifier leur conduite dans la vie,

ਰਾਮ ਰਸਾਇਣੁ ਰਸਨਾ ਚੀਨ੍ਹੇ ॥੪॥੩੫॥੪੮॥
et il continue à profiter de l'élixir du nom de Dieu. ||4||35||48||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਕਿਛੁ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥
Aucun obstacle ne bloque le voyage de la vie en se souvenant de Dieu avec amour.

ਨਾਮੁ ਸੁਣਤ ਜਮੁ ਦੂਰਹੁ ਭਾਗੈ ॥
En entendant le Naam, même le démon (la peur) de la mort s'enfuit.

ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਸਭ ਦੂਖਹ ਨਾਸੁ ॥
En méditant sur le Naam, tous ses chagrins s'évanouissent,

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਹਰਿ ਚਰਣ ਨਿਵਾਸੁ ॥੧॥

On reste absorbé dans le Nom de Dieu en méditant sur le Naam.

ਨਿਰਬਿਘਨ ਭਗਤਿ ਭਜੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

O' frère, souviens-toi avec amour du Nom de Dieu, c'est le seul adoration pieuse qui ne laisse aucun obstacle venir sur le chemin de la vie,

ਰਸਕਿ ਰਸਕਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

par conséquent, continuez joyeusement à chanter les louanges de Dieu avec une dévotion pleine d'amour. ||1||Pause|||

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਕਿਛੁ ਚਾਖੁ ਨ ਜੋਹੈ ॥

Aucun mal des vices ne nuit en se souvenant de Dieu avec adoration.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਦੈਤ ਦੇਉ ਨ ਪੋਹੈ ॥

Aucun démon ou fantôme ne vient déranger lorsqu'on se souvient de Dieu avec amour.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਮੋਹੁ ਮਾਨੁ ਨ ਬਧੈ ॥

En méditant sur le Naam, aucun attachement mondain ou orgueil égoïste ne provoque de détérioration spirituelle.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਗਰਭ ਜੋਨਿ ਨ ਰੁਧੈ ॥੨॥

On n'est pas pris dans les réincarnations en se souvenant de Dieu avec amour. ||2||

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨ ਕੀ ਸਗਲੀ ਬੇਲਾ ॥

Tous les moments sont appropriés pour se souvenir de Dieu.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਬਹੁ ਮਾਹਿ ਇਕੇਲਾ ॥

Parmi les masses, seule une rare personne se souvient de Dieu avec amour.

ਜਾਤਿ ਅਜਾਤਿ ਜਪੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥

Classe sociale ou pas, tout le monde peut se souvenir de Dieu.

ਜੋ ਜਾਪੈ ਤਿਸ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥੩॥
Celui qui se souvient avec amour de Dieu, atteint l'état spirituel suprême.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪੀਐ ਸਾਧਸੰਗਿ ॥
O' frère, si nous nous souvenons de Dieu dans la sainte congrégation,

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕਾ ਪੂਰਨ ਰੰਗੁ ॥
alors nous sommes pleinement imprégnés de l'amour du Nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥
Ô Dieu, accordez votre miséricorde à Nanak,

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਹਰਿ ਦੇਹੁ ਚਿਤਾਰਿ ॥੪॥੩੬॥੪੯॥
et bénissez-moi de votre nom afin que je continue à me souvenir de vous à chaque respiration. ||4||36||49||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਆਪੇ ਸਾਸਤੁ ਆਪੇ ਬੇਦੁ ॥
Le nom de Dieu lui-même est la connaissance des Shastras et des Vedas.

ਆਪੇ ਘਟਿ ਘਟਿ ਜਾਣੈ ਭੇਦੁ ॥
Dieu lui-même pénètre dans chaque cœur et il est omniscient.

ਜੋਤਿ ਸਰੂਪ ਜਾ ਕੀ ਸਭ ਵਥੁ ॥
L'univers entier est créé par Dieu et est l'incarnation de la lumière divine.

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਪੂਰਨ ਸਮਰਥੁ ॥੧॥
Dieu est le créateur de toute la création, il est omniprésent partout et il est tout puissant. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਓਟ ਗਹਹੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥
Ô mon esprit, accroche-toi au soutien de Dieu,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਰਾਧਹੁ ਦੁਸਮਨ ਦੂਖੁ ਨ ਆਵੈ ਨੇਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

suivre les enseignements de guru et se souvenir avec amour du Nom immaculé de Dieu ; celui qui le fait n'est pas affligé par le chagrin des vices.||1||Pause|||.

ਆਪੇ ਵਣੁ ਤ੍ਰਿਣੁ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਸਾਰੁ ॥ ਜਾ ਕੈ ਸੂਤਿ ਪਰੋਇਆ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Dieu, sous le commandement duquel le monde entier fonctionne, prend Lui-même soin de toutes les forêts, de la végétation et des trois mondes.

ਆਪੇ ਸਿਵ ਸਕਤੀ ਸੰਜੋਗੀ ॥

Dieu lui-même réunit l'esprit et le matérialisme.

ਆਪਿ ਨਿਰਬਾਣੀ ਆਪੇ ਭੋਗੀ ॥੨॥

Dieu Lui-même est entièrement détaché du monde et Il en jouit Lui-même en imprégnant tous les êtres. ||2||

ਜਤ ਕਤ ਪੇਖਉ ਤਤ ਸੋਇ ॥

Où que je regarde, Dieu y habite,

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

En dehors de Lui, il n'y en a pas d'autre du tout.

ਸਾਗਰੁ ਤਰੀਐ ਨਾਮ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥

Nous pouvons traverser à la nage le monde-océan des vices en tombant amoureux du nom de Dieu.

ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਨਾਨਕੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ॥੩॥

Nanak chante les louanges de Dieu dans la sainte congrégation. ||3||

ਮੁਕਤਿ ਭੁਗਤਿ ਜੁਗਤਿ ਵਸਿ ਜਾ ਕੈ ॥

Dieu, sous le contrôle duquel se trouvent l'émancipation, la subsistance et le mode de vie des gens,

ਊਣਾ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਜਨ ਤਾ ਕੈ ॥

Ses fidèles ne sont confrontés à aucune pénurie de quoi que ce soit.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਹੋਇ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ॥
Faire preuve de sa miséricorde à l'égard de qui il devient gentil,

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸੇਈ ਜਨ ਧੰਨ ॥੪॥੩੭॥੫੦॥
O' Nanak, bénis soient tous ces gens. ||4||37||50||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਭਗਤਾ ਮਨਿ ਆਨੰਦੁ ਗੋਬਿੰਦ ॥
Il y a toujours de la félicité dans l'esprit des adeptes de Dieu.

ਅਸਥਿਤਿ ਭਏ ਬਿਨਸੀ ਸਭ ਚਿੰਦ ॥
Ils deviennent spirituellement stables (contre les vices) et tous leurs soucis sont détruits.

ਭੈ ਭ੍ਰਮ ਬਿਨਸਿ ਗਏ ਖਿਨ ਮਾਹਿ ॥
Leurs peurs et leurs doutes sont dissipés en un instant.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਇ ॥੧॥
Seigneur Suprême Dieu vient habiter dans leur esprit. ||1||

ਰਾਮ ਰਾਮ ਸੰਤ ਸਦਾ ਸਹਾਇ ॥
Dieu est toujours le soutien de ses saints,

ਘਰਿ ਬਾਹਰਿ ਨਾਲੇ ਪਰਮੇਸਰੁ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਪੂਰਨ ਸਭ ਠਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et est toujours avec eux, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la maison ; Dieu est totalement omniprésent en tous lieux. ||1||Pause|||

ਧਨੁ ਮਾਲੁ ਜੋਬਨੁ ਜੁਗਤਿ ਗੋਪਾਲ ॥
(Pour Ses saints), le Nom de Dieu est leur richesse, leurs biens, leur jeunesse et se souvenir de Lui avec une adoration pieuse est la façon juste de vivre.

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਣ ਨਿਤ ਸੁਖ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥
Dieu nourrit continuellement ses saints et leur procure tout le réconfort et la paix intérieure.

ਅਪਨੇ ਦਾਸ ਕਉ ਦੇ ਰਾਖੈ ਹਾਥ ॥
Dieu protège son adepte en lui apportant son soutien,

ਨਿਮਖ ਨ ਛੋਡੈ ਸਦ ਹੀ ਸਾਥ ॥੨॥
ne l'abandonne pas même un instant et est toujours avec lui. ||2||

ਹਰਿ ਸਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥
Il n'y a pas d'autre bien-aimé comme Dieu.

ਸਾਰਿ ਸਮ੍ਹਾਲੇ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥
Dieu éternel prend toujours bien soin de ses adeptes,

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਬੰਧੁ ਨਰਾਇਣੁ ॥
pour eux, Dieu est mère, père, enfants et parent.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਭਗਤ ਗੁਣ ਗਾਇਣੁ ॥੩॥
Les adeptes chantent les louanges de Dieu depuis la nuit des temps et à travers les âges, ||3|||.

ਤਿਸ ਕੀ ਧਰ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਮਨਿ ਜੋਰੁ ॥
Les adeptes ressentent le soutien de Dieu dans leur esprit et ils dépendent de sa puissance.

ਏਕ ਬਿਨਾ ਦੂਜਾ ਨਹੀ ਹੋਰੁ ॥
À part Dieu, ils ne cherchent aucun autre soutien.

ਨਾਨਕ ਕੈ ਮਨਿ ਇਹੁ ਪੁਰਖਾਰਥੁ ॥
Nanak a aussi cette confiance dans son esprit,

ਪ੍ਰਭੂ ਹਮਾਰਾ ਸਾਰੇ ਸੁਆਰਥੁ ॥੪॥੩੮॥੫੧॥
que notre Dieu accomplit tous nos objectifs. ||4||38||51||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਭੈ ਕਉ ਭਉ ਪੜਿਆ ਸਿਮਰਤ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥
En se souvenant du nom de Dieu, lorsque la peur du monde elle-même a eu peur de la peur de Dieu,

ਸਗਲ ਬਿਆਧਿ ਮਿਟੀ ਤ੍ਰਿਹੁ ਗੁਣ ਕੀ ਦਾਸ ਕੇ ਹੋਏ ਪੂਰਨ ਕਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
alors toutes les afflictions découlant des trois traits de Maya (pouvoir, vice ou vertu) s'évanouissent et toutes les tâches d'adepte de Dieu s'accomplissent. |1|||Pause|||

ਹਰਿ ਕੇ ਲੋਕ ਸਦਾ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਤਿਨ ਕਉ ਮਿਲਿਆ ਪੂਰਨ ਧਾਮ ॥
Les adeptes de Dieu suprême chantent toujours Ses louanges et atteignent une place en Sa présence.

ਜਨ ਕਾ ਦਰਸੁ ਬਾਂਛੈ ਦਿਨ ਰਾਤੀ ਹੋਇ ਪੁਨੀਤ ਧਰਮ ਰਾਇ ਜਾਮ ॥੧॥

Même le juge de la justice aspire toujours à voir l'adepte de Dieu, afin qu'il devienne lui aussi immaculé. ||1||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਲੋਭ ਮਦ ਨਿੰਦਾ ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਟਿਆ ਅਭਿਮਾਨ ॥

La luxure, la colère, l'avidité, l'attachement émotionnel, la médisance et l'orgueil égoïste de chacun sont éradiqués en compagnie des saints.

ਐਸੇ ਸੰਤ ਭੇਟਹਿ ਵਡਭਾਗੀ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕੈ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨ ॥੨॥੩੯॥੫੨॥

Mais la compagnie de tels saints n'est atteinte que par la bonne fortune : O' Nanak ! Je leur suis toujours dévoué. ||2||39||52||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bhairao, cinquième guru :

ਪੰਚ ਮਜਮੀ ਜੋ ਪੰਚਨ ਰਾਖੈ ॥

Celui qui nourrit les cinq vices (luxure, colère, avidité, attachement et ego) est comme l'adorateur de cinq mentors (au lieu du véritable guru),

ਮਿਥਿਆ ਰਸਨਾ ਨਿਤ ਉਠਿ ਭਾਖੈ ॥

raconte toujours les mensonges de la langue,

ਚਕ੍ਰ ਬਣਾਇ ਕਰੈ ਪਾਖੰਡ ॥

et fait une fausse démonstration de sainteté, en faisant des marques religieuses sur son corps.

ਝੁਰਿ ਝੁਰਿ ਪਚੈ ਜੈਸੇ ਤ੍ਰਿਅ ਰੰਡ ॥੧॥

Il dépérit dans la tristesse et la douleur, comme une femme veuve et solitaire. ||1||

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਸਭ ਝੂਠੁ ॥

À l'exception du souvenir du Nom de Dieu avec adoration, tous les autres rituels religieux sont faux et sans utilité ;

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਈਐ ਸਾਚੀ ਦਰਗਹਿ ਸਾਕਤ ਮੂਠ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La libération des vices n'est pas atteinte sans les enseignements de guru parfait, et le cynique sans foi est privé de son honneur en présence de Dieu. ||1|||Pause|||

ਸੋਈ ਕੁਚੀਲੁ ਕੁਦਰਤਿ ਨਹੀ ਜਾਨੈ ॥

Cette personne est méchante (injuste) qui ne reconnaît pas Dieu dans la nature.

ਲੀਪਿਐ ਥਾਇ ਨ ਸੁਚਿ ਹਰਿ ਮਾਨੈ ॥

Dieu ne considère pas comme pur un lieu sanctifié par un rituel (cuisine).

ਅੰਤਰੁ ਮੈਲਾ ਬਾਹਰੁ ਨਿਤ ਧੋਵੈ ॥

Une personne dont l'esprit est souillé de vices, même si elle se lave tous les jours,

ਸਾਚੀ ਦਰਗਹਿ ਅਪਨੀ ਪਤਿ ਖੋਵੈ ॥੨॥

perd toujours son honneur dans la présence de Dieu. ||2||

ਮਾਇਆ ਕਾਰਣਿ ਕਰੈ ਉਪਾਉ ॥

Un hypocrite fait des efforts pour amasser des richesses mondaines,

ਕਬਹਿ ਨ ਘਾਲੈ ਸੀਧਾ ਪਾਉ ॥

mais ne marche jamais sur le chemin de la droiture,

ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਤਿਸੁ ਚੀਤਿ ਨ ਆਣੈ ॥

ne se souvient même pas de Dieu qui l'a créé,

ਕੂੜੀ ਮੁਖਹੁ ਵਖਾਣੈ ॥੩॥

et pour le spectacle, il ne cesse de prononcer le nom de Dieu de sa bouche. ||3||

ਜਿਸ ਨੋ ਕਰਮੁ ਕਰੇ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Celui sur lequel Dieu créateur accorde sa grâce,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹੋਇ ਤਿਸੁ ਬਿਉਹਾਰੁ ॥

Il commence à fréquenter la compagnie des saints.

ਹਰਿ ਨਾਮ ਭਗਤਿ ਸਿਉ ਲਾਗਾ ਰੰਗੁ ॥
il tombe amoureux du nom de Dieu et de son adoration pieuse,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਨਹੀ ਭੰਗੁ ॥੪॥੪੦॥੫੩॥
O' Nanak ! dis, aucun obstacle ne bloque jamais son chemin vers la félicité spirituelle. ||4||40||53||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਨਿੰਦਕ ਕਉ ਫਿਟਕੇ ਸੰਸਾਰੁ ॥
Le monde entier maudit le calomniateur,

ਨਿੰਦਕ ਕਾ ਝੂਠਾ ਬਿਉਹਾਰੁ ॥
Faux sont les agissements du calomniateur.

ਨਿੰਦਕ ਕਾ ਮੈਲਾ ਆਚਾਰੁ ॥
La conduite d'un calomniateur est injuste (mauvaise et polluée).

ਦਾਸ ਅਪੁਨੇ ਕਉ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ॥੧॥
Mais Dieu protège toujours son adepte (des vices). ||1||

ਨਿੰਦਕੁ ਮੁਆ ਨਿੰਦਕ ਕੈ ਨਾਲਿ ॥
Le calomniateur se détériore spirituellement en même temps que le reste des calomniateurs,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸਰਿ ਜਨ ਰਾਖੇ ਨਿੰਦਕ ਕੈ ਸਿਰਿ ਕੜਕਿਓ ਕਾਲੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
La peur de la mort continue toujours de rugir au-dessus de la tête du paresseux ; mais Dieu suprême a toujours protégé ses adeptes. |1|||Pause|||

PAGE 1152

ਨਿੰਦਕ ਕਾ ਕਹਿਆ ਕੋਇ ਨ ਮਾਨੈ ॥
Personne ne croit ce que dit le calomniateur.

ਨਿੰਦਕ ਝੂਠੁ ਬੋਲਿ ਪਛੁਤਾਨੇ ॥
(En étant démasqués), les calomniateurs eux-mêmes regrettent leurs mensonges,

ਹਾਥ ਪਛੋਰਹਿ ਸਿਰੁ ਧਰਨਿ ਲਗਾਹਿ ॥
ils se tordent les mains, et se frappent la tête contre le sol avec honte.

ਨਿੰਦਕ ਕਉ ਦਈ ਛੋਡੈ ਨਾਹਿ ॥੨॥
Dieu n'épargne pas le calomniateur. ||2||

ਹਰਿ ਕਾ ਦਾਸੁ ਕਿਛੁ ਬੁਰਾ ਨ ਮਾਗੈ ॥
L’adepte de Dieu ne souhaite de mal à personne (y compris à son calomniateur).

ਨਿੰਦਕ ਕਉ ਲਾਗੈ ਦੁਖ ਸਾਂਗੈ ॥
Même alors, le calomniateur souffre, comme s'il était poignardé par une lance.

ਬਗੁਲੇ ਜਿਉ ਰਹਿਆ ਪੰਖ ਪਸਾਰਿ ॥
Comme une grue qui déploie ses ailes, le calomniateur continue de se poser comme s'il était très pieux,

ਮੁਖ ਤੇ ਬੋਲਿਆ ਤਾਂ ਕਢਿਆ ਬੀਚਾਰਿ ॥੩॥
lorsqu'il ment contre le saint, il est mis à mal par les autres. ||3||

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਕਰਤਾ ਸੋਇ ॥
Dieu créateur est omniscient.

ਹਰਿ ਜਨੁ ਕਰੈ ਸੁ ਨਿਹਚਲੁ ਹੋਇ ॥
Celui que Dieu fait de son adepte, devient spirituellement stable.

ਹਰਿ ਕਾ ਦਾਸੁ ਸਾਚਾ ਦਰਬਾਰਿ ॥ ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਹਿਆ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰਿ ॥੪॥੪੧॥੫੪॥

O' Nanak, après délibération, les adeptes ont annoncé cette réalité, que l'adepte de Dieu est toujours jugé vrai en Sa présence.

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bhairao, cinquième guru :

ਦੁਇ ਕਰ ਜੋਰਿ ਕਰਉ ਅਰਦਾਸਿ ॥

En joignant mes deux mains, je fais des supplications devant Dieu.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਧਨੁ ਤਿਸ ਕੀ ਰਾਸਿ ॥

Ma vie, mon corps et mes richesses sont sa propriété qui m'a été accordée.

ਸੋਈ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

Mon Dieu-Maître est le créateur de tout.

ਕੋਟਿ ਬਾਰ ਜਾਈ ਬਲਿਹਾਰ ॥੧॥

Je me consacre à Lui, des millions de fois. ||1||

ਸਾਧੂ ਧੂਰਿ ਪੁਨੀਤ ਕਰੀ ॥

Les enseignements de guru rendent la vie de chacun immaculée,

ਮਨ ਕੇ ਬਿਕਾਰ ਮਿਟਹਿ ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰਤ ਜਨਮ ਕੀ ਮੈਲੁ ਹਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En se souvenant de Dieu avec amour, les mauvaises pensées disparaissent de l'esprit, et la souillure des péchés commis naissance après naissance est lavée. ||1||Pause|||

ਜਾ ਕੈ ਗ੍ਰਿਹ ਮਹਿ ਸਗਲ ਨਿਧਾਨ ॥

Dieu qui possède tous les trésors,

ਜਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ਪਾਈਐ ਮਾਨੁ ॥

par l'adoration pieuse duquel on reçoit l'honneur (partout),

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰਨਹਾਰ ॥
qui est l'accomplissement de tous les objectifs de la vie des gens,

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਭਗਤਨ ਆਧਾਰ ॥੨॥
est le soutien de la vie et le souffle de Ses adeptes. ||2||

ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਗਲ ਪ੍ਰਗਾਸ ॥
La lumière divine de Dieu est présente dans chaque cœur,

ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵਹਿ ਭਗਤ ਗੁਣਤਾਸ ॥
Les adeptes restent spirituellement vivants en se souvenant avec amour de Dieu, le trésor des vertus.

ਜਾ ਕੀ ਸੇਵ ਨ ਬਿਰਥੀ ਜਾਇ ॥
Dieu, dont l'adoration pieuse ne va pas en vain,

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਏਕੁ ਧਿਆਇ ॥੩॥
Souvenez-vous avec amour de ce Dieu dans votre esprit et votre corps. ||3||

ਗੁਰ ਉਪਦੇਸਿ ਦਇਆ ਸੰਤੋਖੁ ॥
En suivant les enseignements de Guru, la compassion et le contentement jaillissent dans l'esprit,

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਇਹੁ ਥੋਕੁ ॥
et on reçoit le trésor du Naam, qui rend sa vie immaculée.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਲੀਜੈ ਲੜਿ ਲਾਇ ॥
O' Dieu, accordez-moi votre miséricorde et gardez-moi attaché à votre nom,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਨਾਨਕ ਨਿਤ ਧਿਆਇ ॥੪॥੪੨॥੫੫॥
O'Nanak, souviens-toi toujours du Nom immaculé de Dieu. ||4||42||55||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਸਤਿਗੁਰ ਅਪੁਨੇ ਸੁਨੀ ਅਰਦਾਸਿ ॥
Mon véritable guru a écouté ma prière.

ਕਾਰਜੁ ਆਇਆ ਸਗਲਾ ਰਾਸਿ ॥
Toutes mes tâches ont été accomplies.

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰਭੂ ਧਿਆਇਆ ॥
Je me souviens avec amour de Dieu dans mon esprit et dans mon cœur.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਡਰੁ ਸਗਲ ਚੁਕਾਇਆ ॥੧॥
Guru parfait a éradiqué toutes mes peurs. ||1||

ਸਭ ਤੇ ਵਡ ਸਮਰਥ ਗੁਰਦੇਵ ॥
Guru divin tout-puissant est le plus grand de tous,

ਸਭਿ ਸੁਖ ਪਾਈ ਤਿਸ ਕੀ ਸੇਵ ॥ ਰਹਾਉ ॥
J'ai reçu toutes sortes de réconforts et de paix intérieure en suivant ses enseignements. ||Pause||

ਜਾ ਕਾ ਕੀਆ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੋਇ ॥
Dieu, par l'action duquel tout arrive ;

ਤਿਸ ਕਾ ਅਮਰੁ ਨ ਮੇਟੈ ਕੋਇ ॥
Son commandement, personne ne peut le nier,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਅਨੂਪੁ ॥
Ce Dieu Suprême est d'une beauté sans pareille.

ਸਫਲ ਮੂਰਤਿ ਗੁਰੁ ਤਿਸ ਕਾ ਰੂਪੁ ॥੨॥
Sa vision bénie est féconde, guru est l'incarnation de Dieu. ||2||

ਜਾ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਬਸੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥
Cette personne dans l'esprit de laquelle se manifeste le nom de Dieu,

ਜੋ ਜੋ ਪੇਖੈ ਸੁ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੁ ॥
quoi qu'il voit, trouvez-y la sagesse divine,

ਬੀਸ ਬਿਸੁਏ ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਪਰਗਾਸੁ ॥
Cette personne dont l'esprit est totalement éclairé spirituellement,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕਾ ਨਿਵਾਸੁ ॥੩॥
Dieu suprême est enchâssé dans cette personne. ||3||.

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕਉ ਸਦ ਕਰੀ ਨਮਸਕਾਰ ॥
Je m'incline toujours humblement devant ce guru.

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕਉ ਸਦ ਜਾਉ ਬਲਿਹਾਰ ॥
Je suis à jamais dédié à ce guru.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਧੋਇ ਧੋਇ ਪੀਵਾ ॥
Je suis humblement les enseignements de vrai guru.

ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਜਪਿ ਜਪਿ ਸਦ ਜੀਵਾ ॥੪॥੪੩॥੫੬॥
O' Nanak, je survis spirituellement en me rappelant les enseignements de Guru ||4||43|||56||.

PAGE 1153

□□□□ □□□□ □□□□ □ □□□□□ □□□ □
Raag Bhairao, Cinquième Mehl, Partaal, Troisième Maison:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਪਰਤਿਪਾਲ ਪ੍ਰਭ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਕਵਨ ਗੁਨ ਗਨੀ ॥

O' Dieu compatissant de tous, lequel de vos vertus puis-je compter ?

ਅਨਿਕ ਰੰਗ ਬਹੁ ਤਰੰਗ ਸਰਬ ਕੋ ਧਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Comme tant de vagues dans l'océan, d'innombrables jeux du monde émergent de Vous, et Vous êtes le Maître de tous. || 1||Pause|

ਅਨਿਕ ਗਿਆਨ ਅਨਿਕ ਧਿਆਨ ਅਨਿਕ ਜਾਪ ਜਾਪ ਤਾਪ ॥

Des myriades de personnes délibèrent sur la connaissance divine, des myriades concentrent leur esprit sur vous et beaucoup sont engagés dans la méditation et la pénitence.

ਅਨਿਕ ਗੁਨਿਤ ਧੁਨਿਤ ਲਲਿਤ ਅਨਿਕ ਧਾਰ ਮੁਨੀ ॥੧॥

Nombreux sont ceux qui délibèrent sur vos vertus, nombreux sont ceux qui chantent Tes louanges dans des airs mélodieux et innombrables qui vous contemplent en silence. | 1||

ਅਨਿਕ ਨਾਦ ਅਨਿਕ ਬਾਜ ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਅਨਿਕ ਸ੍ਵਾਦ ਅਨਿਕ ਦੋਖ ਅਨਿਕ ਰੋਗ ਮਿਟਹਿ ਜਸ ਸੁਨੀ ॥

Des myriades de mélodies sont chantées avec d'innombrables instruments de musique qui créent des myriades de joies bienheureuses en un instant ; d'innombrables douleurs et afflictions sont éradiquées en écoutant vos louanges.

ਨਾਨਕ ਸੇਵ ਅਪਾਰ ਦੇਵ ਤਟਹ ਖਟਹ ਬਰਤ ਪੂਜਾ ਗਵਨ ਭਵਨ ਜਾਤ੍ਰ ਕਰਨ ਸਗਲ ਫਲ ਪੁਨੀ

॥੨॥੧॥੫੭॥੮॥੨੧॥੭॥੫੭॥੯੩॥

O' Nanak, l'adoration pieuse de Dieu infini, a tous les mérites de visiter les rives saintes des fleuves, d'étudier les six shastras, d'observer les jeûnes, d'adorer les idoles et de faire des pèlerinages à travers le monde. |
2||1||57||8|21||7|57||93||□ □□ □□□□□ □ □□□ □ □□ □
Raag Bhairao, Ashtapadees (huit strophes), premier Guru, deuxieme Beat:

□ □□ □ □ □ □□ □
Un Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਆਤਮ ਮਹਿ ਰਾਮੁ ਰਾਮ ਮਹਿ ਆਤਮੁ ਚੀਨਸਿ ਗੁਰ ਬੀਚਾਰਾ ॥
En réfléchissant sur la parole divine de Guru, celui qui réalise que Dieu est dans l'âme et que l'âme est en Dieu.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੀ ਦੁਖ ਕਾਟੈ ਹਉ ਮਾਰਾ ॥੧॥
Il comprend la valeur des paroles des louanges de Dieu à travers la parole divine ambrosienne; il comprend la valeur des paroles des louanges de Dieu; il élimine la mélodie de l'ego et les douleurs qui en découlent. | 1||

□ □□ □□□ □ □ □ □
O' Nanak, les afflictions découlant de l'égoïsme sont très mortelles,

ਜਹ ਦੇਖਾਂ ਤਹ ਏਕਾ ਬੇਦਨ ਆਪੇ ਬਖਸੈ ਸਬਦਿ ਧੁਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Où que je regarde, je trouve la même maladie, l'ego; celui qui est prédestiné, Dieu lui-même, l'épargne de l'ego par la parole divine. || 1||Pause||

ਆਪੇ ਪਰਖੇ ਪਰਖਣਹਾਰੈ ਬਹੁਰਿ ਸੂਲਾਕੁ ਨ ਹੋਈ ॥
Ceux que Dieu a lui-même éprouvés et acceptés, ne sont plus soumis à la douleur de l'épreuve.

ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਭਈ ਗੁਰਿ ਮੇਲੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਣਾ ਸਚੁ ਸੋਈ ॥੨॥
Ceux sur qui Dieu a été gracieux, Guru les a unis à Naam; celui qui est agréable à Dieu, devient l'incarnation de Dieu éternel. || 2||

ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਰੋਗੀ ਰੋਗੀ ਧਰਤਿ ਸਭੋਗੀ ॥
L'air, l'eau et le feu sont très puissants comme s'ils souffraient du sens de l'ego ; même la terre a le pouvoir de produire toutes les nécessités de la vie comme si elle souffrait aussi d'égoïsme.

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਮਾਇਆ ਦੇਹ ਸਿ ਰੋਗੀ ਰੋਗੀ ਕੁਟੰਬ ਸੰਜੋਗੀ ॥੩॥
En raison de leurs liens familiaux, les mères, les pères, la richesse et le corps sont tous affligés par l'ego. || 3||

ਰੋਗੀ ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਸਰੁਦ੍ਰਾ ਰੋਗੀ ਸਗਲ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Même des dieux comme Brahma et Vishnu avec Shiva sont affligés d'ego; en fait, le monde entier souffre de la maladie de l'ego.

ਹਰਿ ਪਦੁ ਚੀਨਿ ਭਏ ਸੇ ਮੁਕਤੇ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਾ ॥੪॥

Mais seuls ceux qui ont réfléchi sur la parole de Guru sont devenus libres de leur ego en reconnaissant leur union avec Dieu. || 4||

ਰੋਗੀ ਸਾਤ ਸਮੁੰਦ ਸਨਦੀਆ ਖੰਡ ਪਤਾਲ ਸਿ ਰੋਗਿ ਭਰੇ ॥

Les sept mers avec toutes les rivières sont très puissantes comme si elles étaient affligées d'ego ; les habitants de tous les continents et des régions inférieures sont pleins de la maladie de l'ego.

ਹਰਿ ਕੇ ਲੋਕ ਸਿ ਸਾਚਿ ਸੁਹੇਲੇ ਸਰਬੀ ਥਾਈ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥੫॥

Ceux qui deviennent adeptes de Dieu, jouissent d'un état de félicité en restant en harmonie avec Dieu éternel qui leur accorde son regard bienveillant partout. | 5||

ਰੋਗੀ ਖਟ ਦਰਸਨ ਭੇਖਧਾਰੀ ਨਾਨਾ ਹਠੀ ਅਨੇਕਾ ॥

Les adeptes des six sectes des yogis et tous ceux qui recourent à d'innombrables façons de se contrôler sont atteints d'ego.

ਬੇਦ ਕਤੇਬ ਕਰਹਿ ਕਹ ਬਪੁਰੇ ਨਹ ਬੂਝਹਿ ਇਕ ਏਕਾ ॥੬॥

Que peuvent faire pour eux les Védas et les autres écritures religieuses, si ces misérables ne reconnaissent pas le seul et unique Dieu. || 6||

ਮਿਠ ਰਸੁ ਖਾਇ ਸੁ ਰੋਗਿ ਭਰੀਜੈ ਕੰਦ ਮੂਲਿ ਸੁਖੁ ਨਾਹੀ ॥

Celui qui aime toutes sortes d'aliments savoureux est malade d'ego, et celui qui survit sur de simples légumes-racines n'atteint pas non plus de paix spirituelle.

ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਚਲਹਿ ਅਨ ਮਾਰਗਿ ਅੰਤ ਕਾਲਿ ਪਛੁਤਾਹੀ ॥੭॥

Tous ceux qui abandonnent le Nom de Dieu et adoptent d'autres voies pour atteindre la paix intérieure, repentez-vous au tout dernier moment. || 7||

ਤੀਰਥਿ ਭਰਮੈ ਰੋਗੁ ਨ ਛੂਟਸਿ ਪੜਿਆ ਬਾਦੁ ਬਿਬਾਦੁ ਭਇਆ ॥

La maladie de l’ego ne disparaît pas en errant dans les sanctuaires de pèlerinage, et celui qui est bien lu souffre aussi de l’ego sous forme d’arguments.

ਦੁਬਿਧਾ ਰੋਗੁ ਸੁ ਅਧਿਕ ਵਡੇਰਾ ਮਾਇਆ ਕਾ ਮੁਹਤਾਜੁ ਭਇਆ ॥੮॥

La dualité, l’amour des choses autres que Dieu, est un mal très grave, qui devient dépendant de Maya. || 8||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚਾ ਸਬਦਿ ਸਲਾਹੈ ਮਨਿ ਸਾਚਾ ਤਿਸੁ ਰੋਗੁ ਗਇਆ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru et chante les louanges de Dieu, Dieu se manifeste dans son esprit et sa maladie d’égoïsme disparaît.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਨ ਅਨਦਿਨੁ ਨਿਰਮਲ ਜਿਨ ਕਉ ਕਰਮਿ ਨੀਸਾਣੁ ਪਇਆ ॥੯॥੧॥

O' Nanak, ces adeptes de Dieu sont toujours immaculés (sans égoïsme) sur qui l’insigne de sa grâce est accordée. || 9||1||

PAGE 1154

□□□□ □□□□ □ □□□ □
Bhairao, Troisième Mehl, Deuxième Maison:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਤਿਨਿ ਕਰਤੈ ਇਕੁ ਚਲਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥
Dieu créateur a créé ce monde comme un jeu merveilleux.

ਅਨਹਦ ਬਾਣੀ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਇਆ ॥
Dieu a récité la mélodie sans arrêt de la parole divine aux êtres (par l'intermédiaire de guru).

ਮਨਮੁਖਿ ਭੂਲੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝਾਇਆ ॥
Les personnes égoïstes restent égarées du juste chemin, mais Dieu bénit la compréhension de la vie juste aux adeptes de guru.

ਕਾਰਣੁ ਕਰਤਾ ਕਰਦਾ ਆਇਆ ॥੧॥
Dieu Créateur a toujours créé de telles circonstances. ||1||

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਮੇਰੈ ਅੰਤਰਿ ਧਿਆਨੁ ॥
La parole de guru est ainsi enchâssée dans ma conscience intérieure,

ਹਉ ਕਬਹੁ ਨ ਛੋਡਉ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥१॥ रहाउ॥
que je n'abandonnerai jamais le nom de Dieu. |1||||Pause|||

ਪਿਤਾ ਪ੍ਰਹਲਾਦੁ ਪੜਣ ਪਠਾਇਆ ॥
Le père de Prahalad l'a envoyé à l'école pour étudier.

ਲੈ ਪਾਟੀ ਪਾਧੇ ਕੈ ਆਇਆ ॥
Prahalad prit sa tablette d'écriture et s'approcha de son professeur.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਨਹ ਪੜਉ ਅਚਾਰ ॥

Prehlaad a dit à son professeur qu'à part apprendre à se souvenir de Dieu, je ne suis pas intéressé par l'apprentissage des manières mondaines,

ਮੇਰੀ ਪਟੀਆ ਲਿਖਿ ਦੇਹੁ ਗੋਬਿੰਦ ਮੁਰਾਰਿ ॥੨॥

par conséquent, il suffit d'écrire le nom de Dieu sur ma tablette en bois. ||2||

ਪੁਤ੍ਰ ਪ੍ਰਹਿਲਾਦ ਸਿਉ ਕਹਿਆ ਮਾਇ ॥

La mère de Prahalad dit à son fils Prehlaad,

ਪਰਵਿਰਤਿ ਨ ਪੜਹੁ ਰਹੀ ਸਮਝਾਇ ॥

lui conseillant de ne pas étudier sur Dieu contrairement à la volonté de son père.

ਨਿਰਭਉ ਦਾਤਾ ਹਰਿ ਜੀਉ ਮੇਰੈ ਨਾਲਿ ॥

Mais Prehlaad a dit à sa mère que le Dieu révérend qui n'a aucune crainte et qui est le seul bienfaiteur est toujours avec moi.

ਜੇ ਹਰਿ ਛੋਡਉ ਤਉ ਕੁਲਿ ਲਾਗੈ ਗਾਲਿ ॥੩॥

Si j'abandonne Dieu, alors cela déshonorera toute notre lignée. ||3||

ਪ੍ਰਹਲਾਦਿ ਸਭਿ ਚਾਟੜੇ ਵਿਗਾਰੇ ॥

Les professeurs ont réalisé que Prehlaad a gâté les autres élèves,

ਹਮਾਰਾ ਕਹਿਆ ਨ ਸੁਣੈ ਆਪਣੇ ਕਾਰਜ ਸਵਾਰੇ ॥

il n'écoute pas ce que nous disons mais continue à essayer de remplir son propre objectif de méditer sur Dieu et de motiver les autres aussi,

ਸਭ ਨਗਰੀ ਮਹਿ ਭਗਤਿ ਦ੍ਰਿੜਾਈ ॥

et il a implanté l’adoration pieuse chez les habitants de toute la ville.

ਦੁਸਟ ਸਭਾ ਕਾ ਕਿਛੁ ਨ ਵਸਾਈ ॥੪॥

Les méchants ne pouvaient rien faire pour faire changer Prahalad d'avis. ||4||

ਸੰਡੈ ਮਰਕੈ ਕੀਈ ਪੂਕਾਰ ॥

Sanda et Marka, ses professeurs, ont expliqué la situation au roi.

ਸਭੇ ਦੈਤ ਰਹੇ ਝਖ ਮਾਰਿ ॥
Tous les méchants associés au roi essayaient en vain.

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੀ ਪਤਿ ਰਾਖੈ ਸੋਈ ॥
(Prehlad s'en tient à sa croyance) que Dieu sauve l'honneur de ses fidèles.

ਕੀਤੇ ਕੈ ਕਹਿਐ ਕਿਆ ਹੋਈ ॥੫॥
Que peut faire un méchant qui est lui-même créé par Dieu ? ||5||

ਕਿਰਤ ਸੰਜੋਗੀ ਦੈਤਿ ਰਾਜੁ ਚਲਾਇਆ ॥
À cause de ses actes passés, un roi démoniaque, Harnakash, régnait sur son royaume.

ਹਰਿ ਨ ਬੂਝੈ ਤਿਨਿ ਆਪਿ ਭੁਲਾਇਆ ॥
Le roi s'est tellement enivré de pouvoir qu'il n'a même pas voulu reconnaître Dieu ; d'après ses actes, Dieu lui-même s'est écarté du droit chemin.

ਪੁਤ੍ਰੁ ਪ੍ਰਹਲਾਦ ਸਿਉ ਵਾਦੁ ਰਚਾਇਆ ॥
Le roi Harnakash s'est disputé avec son fils Prahlaad.

ਅੰਧਾ ਨ ਬੂਝੈ ਕਾਲੁ ਨੇੜੈ ਆਇਆ ॥੬॥
Aveuglé par le pouvoir du royaume, il ne pouvait pas comprendre que l'heure de sa mort avait sonné. ||6||

ਪ੍ਰਹਲਾਦੁ ਕੋਠੇ ਵਿਚਿ ਰਾਖਿਆ ਬਾਰਿ ਦੀਆ ਤਾਲਾ ॥
Harnakash a enfermé Prehlaad dans une pièce et l'a verrouillée de l'extérieur.

ਨਿਰਭਉ ਬਾਲਕੁ ਮੂਲਿ ਨ ਡਰਈ ਮੇਰੈ ਅੰਤਰਿ ਗੁਰ ਗੋਪਾਲਾ ॥
Mais l'enfant intrépide n'avait pas du tout peur ; il disait : en moi se trouve mon Divin-Guru.

ਕੀਤਾ ਹੋਵੈ ਸਰੀਕੀ ਕਰੈ ਅਨਹੋਦਾ ਨਾਉ ਧਰਾਇਆ ॥
Si celui qui a été créé par Dieu rivalise avec Dieu lui-même, alors c'est comme se dire grand sans avoir aucun pouvoir.

ਜੋ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਸੁੋ ਆਇ ਪਹੁਤਾ ਜਨ ਸਿਉ ਵਾਦੁ ਰਚਾਇਆ ॥੭॥

Ce qui était prédestiné à Harnakash s'est réalisé, et il a entamé une dispute avec l’adepte de Dieu. ||7||

ਪਿਤਾ ਪ੍ਰਹਲਾਦ ਸਿਉ ਗੁਰਜ ਉਠਾਈ ॥

Le père Harnakash a levé la massue pour frapper Prahlaad,

ਕਹਾਂ ਤੁਮੑਾਰਾ ਜਗਦੀਸ ਗੁਸਾਈ ॥

et dit : où est votre Dieu, le maître de l'univers ?

ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਅੰਤਿ ਸਖਾਈ ॥

Prehlaad a répondu : La vie du monde, le bienfaiteur, est le soutien à la fin,

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥੮॥

et où que je regarde, je Le trouve omniprésent. ||8||

ਥੰਮੑੁ ਉਪਾੜਿ ਹਰਿ ਆਪੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

En démolissant un pilier, Dieu s'est révélé,

ਅਹੰਕਾਰੀ ਦੈਤੁ ਮਾਰਿ ਪਚਾਇਆ ॥

et a anéanti l'arrogant roi démoniaque Harnakash.

ਭਗਤਾ ਮਨਿ ਆਨੰਦੁ ਵਜੀ ਵਧਾਈ ॥

Cela a apporté du bonheur dans l'esprit des dévots et il y avait des salutations tout autour.

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥੯॥

Dieu accorde toujours la gloire à son adepte. ||9||

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣਾ ਮੋਹੁ ਉਪਾਇਆ ॥

Dieu a créé ce processus de naissance, de mort et d'attachement,

ਆਵਣੁ ਜਾਣਾ ਕਰਤੈ ਲਿਖਿ ਪਾਇਆ ॥

Le Créateur a préordonné le temps de la naissance et de la mort de chacun (venir au monde et sortir du monde).

ਪ੍ਰਹਲਾਦ ਕੈ ਕਾਰਜਿ ਹਰਿ ਆਪੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Dans le but d'accomplir la tâche de Prahalad, Dieu s'est révélé,

ਭਗਤਾ ਕਾ ਬੋਲੁ ਆਗੈ ਆਇਆ ॥੧੦॥

et la parole des adeptes s'est avérée vraie (que Dieu pénètre partout et sauve Ses adeptes). ||10||

ਦੇਵ ਕੁਲੀ ਲਖਿਮੀ ਕਉ ਕਰਹਿ ਜੈਕਾਰੁ ॥

Dieux ont proclamé la victoire de Lakshmi,

ਮਾਤਾ ਨਰਸਿੰਘ ਕਾ ਰੂਪੁ ਨਿਵਾਰੁ ॥

et dit : Ô mère, prie et demande, ô Dieu, de faire disparaître cette forme d'homme-lion.

ਲਖਿਮੀ ਭਉ ਕਰੈ ਨ ਸਾਕੈ ਜਾਇ ॥

Mais Lakhami avait tellement peur qu'elle ne pouvait pas oser s'approcher de Dieu sous cette forme.

PAGE 1155
ਪ੍ਰਹਲਾਦੁ ਜਨੁ ਚਰਣੀ ਲਾਗਾ ਆਇ ॥੧੧॥
Finalement, le dévot Prehlaad est allé lui-même se jeter aux pieds de Dieu (et a prié pour qu'il enlève cette forme d'homme-lion, et Dieu a accédé à sa demande). ||11||

ਸਤਿਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ॥
Cette personne dans le cœur de laquelle le véritable gourou a implanté le trésor du Naam,

ਰਾਜੁ ਮਾਲੁ ਝੂਠੀ ਸਭ ਮਾਇਆ ॥
il visualise que le pouvoir, la richesse et tout Maya sont faux (périssables).

ਲੋਭੀ ਨਰ ਰਹੇ ਲਪਟਾਇ ॥
Mais les personnes avides restent accrochées à ces choses,

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਦਰਗਹ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥੧੨॥
et sans se souvenir du Nom de Dieu, ils reçoivent une punition en présence de Dieu (et continuent à passer par des naissances et des morts). ||12||

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸਭੁ ਕੋ ਕਰੇ ਕਰਾਇਆ ॥
Nanak dit, chacun fait les actes que Dieu lui fait faire.

ਸੇ ਪਰਵਾਣੁ ਜਿਨੀ ਹਰਿ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥
Seuls ceux qui gardent leur esprit concentré sur Dieu ont été acceptés en sa présence.

ਭਗਤਾ ਕਾ ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਕਰਦਾ ਆਇਆ ॥
Dieu a pris le parti de ses dévots depuis le tout début,

ਕਰਤੈ ਅਪਣਾ ਰੂਪੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥੧੩॥੧॥੨॥
et le Créateur s'est révélé à eux. ||13||1||2||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Bhairao, troisième guru :
ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਹਉਮੈ ਤ੍ਰਿਸਨ ਬੁਝਾਈ ॥
Celui qui a reçu le fruit ambrosien du Naam de Dieu en suivant les enseignements de Guru, il a éteint le feu de son ego et de ses désirs mondains.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਹ੍ਰਿਦੈ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਮਨਸਾ ਮਨਹਿ ਸਮਾਈ ॥੧॥
Le nom de Dieu est enchâssé dans son esprit et son désir pour les choses du monde s'est calmé dans l'esprit lui-même. ||1||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ॥
Ô mon cher Dieu révérend, accordez-moi votre miséricorde,

ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਦੀਨ ਜਨੁ ਮਾਂਗੈ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਉਧਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Moi, votre humble adepte, je vous demande le don de chanter vos louanges à tout moment ; O' Dieu, sauvez-moi des vices par la parole de guru. ||1||Pause|||

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਉ ਜਮੁ ਜੋਹਿ ਨ ਸਾਕੈ ਰਤੀ ਅੰਚ ਦੂਖ ਨ ਲਾਈ ॥
Même le démon de la mort ne peut regarder les personnes saintes avec une mauvaise intention et ne peut leur infliger la moindre douleur ou souffrance.

ਆਪਿ ਤਰਹਿ ਸਗਲੇ ਕੁਲ ਤਾਰਹਿ ਜੋ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ॥੨॥
O' Dieu, ceux qui cherchent votre refuge, traversent à la nage l'océan mondain des vices et aident aussi toutes leurs lignées à traverser. ||2||

ਭਗਤਾ ਕੀ ਪੈਜ ਰਖਹਿ ਤੂ ਆਪੇ ਏਹ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ॥
O' Dieu, telle est votre grandeur que vous sauvez vous-même l'honneur des adeptes.

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਵਿਖ ਦੁਖ ਕਾਟਹਿ ਦੁਬਿਧਾ ਰਤੀ ਨ ਰਾਈ ॥੩॥
vous lavez leurs péchés et leurs peines de nombreuses naissances passées et il ne reste pas un iota de dualité en eux. ||3||

ਹਮ ਮੂੜ ਮੁਗਧ ਕਿਛੁ ਬੂਝਹਿ ਨਾਹੀ ਤੂ ਆਪੇ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥
O' Dieu, nous, les insensés et les ignorants, nous ne comprenons rien à la vie juste, vous-même faisons le comprendre.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਅਵਰੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥੪॥
Tout ce que vous plaît, tout le monde le fait et rien d'autre ne peut être fait. ||4||

ਜਗਤੁ ਉਪਾਇ ਤੁਧੁ ਧੰਧੈ ਲਾਇਆ ਭੂੰਡੀ ਕਾਰ ਕਮਾਈ ॥
O' Dieu, après avoir créé ce monde, vous avez attaché les gens aux tâches mondaines et ils font les mauvaises actions dans l'amour du matérialisme.

ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਜੂਐ ਹਾਰਿਆ ਸਬਦੈ ਸੁਰਤਿ ਨ ਪਾਈ ॥੫॥
Ils n'ont pas atteint la sagesse spirituelle par la parole de Guru et ont perdu la précieuse naissance humaine dans le jeu de la vie. ||5||

ਮਨਮੁਖਿ ਮਰਹਿ ਤਿਨ ਕਿਛੂ ਨ ਸੂਝੈ ਦੁਰਮਤਿ ਅਗਿਆਨ ਅੰਧਾਰਾ ॥
En raison d'un mauvais intellect, les personnes égoïstes restent dans les ténèbres de l'ignorance spirituelle, elles ne savent rien de la vie juste et se détériorent spirituellement ;

ਭਵਜਲੁ ਪਾਰਿ ਨ ਪਾਵਹਿ ਕਬ ਹੀ ਡੂਬਿ ਮੁਏ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਿਰਿ ਭਾਰਾ ॥੬॥
sans suivre les enseignements de Guru, ils deviennent spirituellement morts en se noyant dans les vices et ne peuvent jamais traverser l'océan-monde des vices. ||6||

ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਜਨ ਸਾਚੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ॥
Les personnes qui restent imprégnées de la parole divine des louanges de Dieu, sont Ses vrais adeptes et Dieu Lui-même les unit à Lui,

ਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤੀ ਸਾਚਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥੭॥
parce qu'ils ont compris les enseignements de Guru à travers sa parole, et qu'ils gardent leur esprit concentré sur Dieu éternel. ||7||

ਤੂੰ ਆਪਿ ਨਿਰਮਲੁ ਤੇਰੇ ਜਨ ਹੈ ਨਿਰਮਲ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੇ ॥
Ô Dieu ! vous êtes vous-même immaculé et la vie de vos adeptes devient également immaculée en réfléchissant à la parole divine de Guru.

ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਕੈ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਉਰਿ ਧਾਰੇ ॥੮॥੨॥੩॥
Nanak est toujours dévoué à ceux qui gardent le nom de Dieu enchâssé dans leur cœur. ||8||2||3||
□□□□ □□□□ □ □□□□□□□ □□□ □
Raag Bhairao, cinquième guru, Ashtapadees, deuxième temps :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸੋਈ ਵਡ ਰਾਜਾ ॥
Cette personne dans le cœur de laquelle est enchâssé le nom de Dieu, est grande comme un roi.

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਤਿਸੁ ਪੂਰੇ ਕਾਜਾ ॥
Dans le cœur duquel est enchâssé le nom de Dieu, toutes ses tâches sont accomplies.

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਤਿਨਿ ਕੋਟਿ ਧਨ ਪਾਏ ॥
Dans le cœur duquel demeure le nom de Dieu, a le sentiment d'avoir reçu des millions de trésors.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਜਨਮੁ ਬਿਰਥਾ ਜਾਏ ॥੧॥
Sans méditer sur le nom de Dieu, la vie d'une personne est considérée comme un gaspillage total. ||1||

ਤਿਸੁ ਸਾਲਾਹੀ ਜਿਸੁ ਹਰਿ ਧਨੁ ਰਾਸਿ ॥
Je loue celui qui a accumulé la richesse du nom de Dieu.

ਸੋ ਵਡਭਾਗੀ ਜਿਸੁ ਗੁਰ ਮਸਤਕਿ ਹਾਥੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Il est en effet très chanceux, celui à qui Guru a accordé la place de la sagesse divine. |1|||Pause|||

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਤਿਸੁ ਕੋਟ ਕਈ ਸੈਨਾ ॥

Dans le cœur duquel est enchâssé le Nom de Dieu, est si puissant comme s'il commandait de nombreux forts et armées (spirituellement devient puissant pour combattre les vices).

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਤਿਸੁ ਸਹਜ ਸੁਖੈਨਾ ॥
Dans le cœur duquel se manifeste le Nom de Dieu, aime la paix et de l'équilibre spirituel.

PAGE 1156

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸੋ ਸੀਤਲੁ ਹੂਆ ॥
Dans le cœur duquel se manifeste le Nom de Dieu, devient complètement calme et satisfait.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਣੁ ਮੂਆ ॥੨॥
Maudite est la vie sans le Nom de Dieu, et une telle personne se détériore spirituellement. ||2||

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸੋ ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਾ ॥
Dans l'esprit duquel est enchâssé le Nom de Dieu, est libéré de l'amour des attachements mondains, même de son vivant.

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਤਿਸੁ ਸਭ ਹੀ ਜੁਗਤਾ ॥
Dans l'esprit duquel est enchâssé le nom de Dieu, connaît toutes les voies de la vie juste.

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਤਿਨਿ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥
Celui dans le cœur duquel est enchâssé le Nom de Dieu a le sentiment d'avoir reçu tous les trésors de la parole.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਭ੍ਰਮਿ ਆਵੈ ਜਾਈ ॥੩॥
Sans le Nom de Dieu, le mortel erre et passe sans cesse par des réincarnations. ||3||

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸੋ ਵੇਪਰਵਾਹਾ ॥
Dans le cœur duquel est enchâssé le nom de Dieu, devient libre de tout souci.

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਤਿਸੁ ਸਦ ਹੀ ਲਾਹਾ ॥
Dans le cœur duquel est enchâssé le nom de Dieu, atteignez toujours un état spirituel élevé.

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਤਿਸੁ ਵਡ ਪਰਵਾਰਾ ॥
Dans le cœur duquel est enchâssé le nom de Dieu, a une grande famille (pour une telle personne, le monde entier semble être sa famille).

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਮਨਮੁਖ ਗਾਵਾਰਾ ॥੪॥

Mais celui qui mène sa vie sans méditer sur le Nom de Dieu, devient un imbécile vaniteux. ||4||

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਤਿਸੁ ਨਿਹਚਲ ਆਸਨੁ ॥

Dans le cœur duquel est enchâssé le nom de Dieu, son esprit devient spirituellement stable contre les vices.

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਤਿਸੁ ਤਖਤਿ ਨਿਵਾਸਨੁ ॥

Dans le cœur duquel est enchâssé le nom de Dieu, il aime l' état spirituel suprême.

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸੋ ਸਾਚਾ ਸਾਹੁ ॥

Dans l'esprit duquel se manifeste le nom de Dieu, devenez spirituellement riche.

ਨਾਮਹੀਣ ਨਾਹੀ ਪਤਿ ਵੇਸਾਹੁ ॥੫॥

Celui qui ne porte pas le nom de Dieu n'est ni respecté ni digne de confiance. ||5||

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸੋ ਸਭ ਮਹਿ ਜਾਤਾ ॥

Dans le cœur duquel est enchâssé le nom de Dieu, devient connu de tous.

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸੋ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥

Dans le cœur duquel est enchâssé le Nom de Dieu, devient l'incarnation de Dieu, le Créateur.

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸੋ ਸਭ ਤੇ ਊਚਾ ॥

Dans le cœur duquel est enchâssé le nom de Dieu, atteint l'état spirituel le plus élevé.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਭ੍ਰਮਿ ਜੋਨੀ ਮੂਚਾ ॥੬॥

mais sans le nom de Dieu, on continue à errer dans de nombreuses incarnations. ||6||

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਗਟਿ ਪਹਾਰਾ ॥

Dans l'esprit duquel est enchâssé le nom de Dieu, il visualise clairement Dieu omniprésent dans le monde entier.

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਤਿਸੁ ਮਿਟਿਆ ਅੰਧਾਰਾ ॥

Dans le cœur duquel est enchâssé le nom de Dieu, ses ténèbres d'ignorance sont dissipées.

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸੋ ਪੁਰਖੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Dans l'esprit de qui est enchâssé le nom de Dieu, cette personne est acceptée dans la présence de Dieu.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਫਿਰਿ ਆਵਣ ਜਾਣੁ ॥੭॥

Sans méditer sur le nom de Dieu, on continue à parcourir le cycle de la naissance et de la mort. ||7||

ਤਿਨਿ ਨਾਮੁ ਪਾਇਆ ਜਿਸੁ ਭਇਓ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ॥

Mais celui-là seul reçoit le nom de Dieu, qui est béni par sa grâce,

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਮਹਿ ਲਖੇ ਗੋੁਪਾਲ ॥

et il visualise Dieu en compagnie des saints.

ਆਵਣ ਜਾਣ ਰਹੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Son cycle de naissance et de mort prend fin et il a atteint la paix intérieure :

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਤੈ ਤਤੁ ਮਿਲਾਇਆ ॥੮॥੧॥੪॥

Nanak dit, l'âme d'une telle personne a fusionné dans la lumière suprême. ||8||1||4||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Bhairao, Cinquième Mehl:

ਕੋਟਿ ਬਿਸਨ ਕੀਨੇ ਅਵਤਾਰ ॥

Dieu a créé des millions d'incarnations de Vishnu.

ਕੋਟਿ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਜਾ ਕੇ ਧ੍ਰਮਸਾਲ ॥
Il a créé des millions d'endroits dans l'univers pour pratiquer la droiture.
ਕੋਟਿ ਮਹੇਸ ਉਪਾਇ ਸਮਾਏ ॥
Il a créé et détruit des millions de Shivas,

ਕੋਟਿ ਬ੍ਰਹਮੇ ਜਗੁ ਸਾਜਣ ਲਾਏ ॥੧॥
et a engagé des millions de Brahmas dans la création des mondes. ||1||

ਐਸੋ ਧਣੀ ਗੁਵਿੰਦੁ ਹਮਾਰਾ ॥
Si grand est notre Maître-Dieu,

ਬਰਨਿ ਨ ਸਾਕਉ ਗੁਣ ਬਿਸਥਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que je ne peux pas décrire les détails de Ses vertus. |1|||Pause|||

ਕੋਟਿ ਮਾਇਆ ਜਾ ਕੈ ਸੇਵਕਾਇ ॥
Des millions de Lakshmis (les déesses de la richesse) sont Ses adeptes.

ਕੋਟਿ ਜੀਅ ਜਾ ਕੀ ਸਿਹਜਾਇ ॥

Il réside dans le cœur de millions de créatures.ਕੋਟਿ ਉਪਾਰਜਨਾ ਤੇਰੈ ਅੰਗਿ ॥
Ô Dieu, des millions de créatures sont absorbées en vous,

ਕੋਟਿ ਭਗਤ ਬਸਤ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ॥੨॥
et des millions de dévots demeurent avec vous. ||2||

ਕੋਟਿ ਛਤ੍ਰਪਤਿ ਕਰਤ ਨਮਸਕਾਰ ॥
Des millions de grands rois rendent hommage à Dieu,

ਕੋਟਿ ਇੰਦ੍ਰ ਠਾਢੇ ਹੈ ਦੁਆਰ ॥
et des millions de lord Indras se tiennent en sa présence,

ਕੋਟਿ ਬੈਕੁੰਠ ਜਾ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸਟੀ ਮਾਹਿ ॥
Des millions de paradis célestes sont sous son regard bienveillant.

ਕੋਟਿ ਨਾਮ ਜਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਨਾਹਿ ॥੩॥

Dieu a des millions de noms en raison de ses vertus et sa valeur ne peut être décrite. ||3||

ਕੋਟਿ ਪੂਰੀਅਤ ਹੈ ਜਾ ਕੈ ਨਾਦ ॥

Des millions d'airs mélodieux sont joués dans sa demeure,

ਕੋਟਿ ਅਖਾਰੇ ਚਲਿਤ ਬਿਸਮਾਦ ॥

et des millions de pièces merveilleuses sont jouées sur Sa scène mondaine.

ਕੋਟਿ ਸਕਤਿ ਸਿਵ ਆਗਿਆਕਾਰ ॥

Des millions de lord Shivas et la déesse Laxmi sont ses serviteurs obéissants,

ਕੋਟਿ ਜੀਅ ਦੇਵੈ ਆਧਾਰ ॥੪॥

et Il fournit la subsistance à des myriades de créatures. ||4||

ਕੋਟਿ ਤੀਰਥ ਜਾ ਕੇ ਚਰਨ ਮਝਾਰ ॥

Méditer sur Son Nom est comme se baigner dans des millions de sanctuaires sacrés de pèlerinage.

ਕੋਟਿ ਪਵਿਤ੍ਰ ਜਪਤ ਨਾਮ ਚਾਰ ॥

En méditant sur son beau Nom, des millions de personnes atteignent une vie vertueuse.

ਕੋਟਿ ਪੂਜਾਰੀ ਕਰਤੇ ਪੂਜਾ ॥

Des millions d'adorateurs le vénèrent.

ਕੋਟਿ ਬਿਸਥਾਰਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ॥੫॥

Des millions de créatures sont dans Ses étendues et il n'y en a pas d'autre comme Lui. ||5||

ਕੋਟਿ ਮਹਿਮਾ ਜਾ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਹੰਸ ॥

Des millions de personnes immaculées comme des cygnes chantent ses louanges,

ਕੋਟਿ ਉਸਤਤਿ ਜਾ ਕੀ ਕਰਤ ਬ੍ਰਹਮੰਸ ॥
Ses louanges sont chantées par des millions de descendants de Brahma.

ਕੋਟਿ ਪਰਲਉ ਓਪਤਿ ਨਿਮਖ ਮਾਹਿ ॥
Il peut créer et détruire des millions de personnes en un instant.

ਕੋਟਿ ਗੁਣਾ ਤੇਰੇ ਗਣੇ ਨ ਜਾਹਿ ॥੬॥
O' Dieu, vous avez des millions de vertus qui ne peuvent être comptées. ||6||

ਕੋਟਿ ਗਿਆਨੀ ਕਥਹਿ ਗਿਆਨੁ ॥
Des millions de savants spirituellement sages ne cessent d'exprimer ses vertus,

ਕੋਟਿ ਧਿਆਨੀ ਧਰਤ ਧਿਆਨੁ ॥
des millions de contemplateurs continuent de le contempler,

ਕੋਟਿ ਤਪੀਸਰ ਤਪ ਹੀ ਕਰਤੇ ॥
des millions d'ascètes continuent à faire de l'ascétisme,

PAGE 1157

ਕੋਟਿ ਮੁਨੀਸਰ ਮੋੁਨਿ ਮਹਿ ਰਹਤੇ ॥੭॥
et des millions de grands sages observent le silence. ||7||

ਅਵਿਗਤ ਨਾਥੁ ਅਗੋਚਰ ਸੁਆਮੀ ॥
Notre Dieu-Maître est invisible et incompréhensible,

ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਘਟ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥
Il est omniscient et est omniprésent en tout.

ਜਤ ਕਤ ਦੇਖਉ ਤੇਰਾ ਵਾਸਾ ॥ ਨਾਨਕ ਕਉ ਗੁਰਿ ਕੀਓ ਪ੍ਰਗਾਸਾ ॥੮॥੨॥੫॥
O' Dieu, Guru a béni Nanak (moi) avec une telle illumination que partout où je regarde maintenant, je visualise votre demeure. ||8||2||5||

ਭੈਰਉ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Bhairao, cinquième guru :

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮੋ ਕਉ ਕੀਨੋ ਦਾਨੁ ॥
Vrai guru m'a fait un cadeau.

ਅਮੋਲ ਰਤਨੁ ਹਰਿ ਦੀਨੋ ਨਾਮੁ ॥
Il m'a donné le joyau inestimable du nom de Dieu.

ਸਹਜ ਬਿਨੋਦ ਚੋਜ ਆਨੰਤਾ ॥ ਨਾਨਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲਿਓ ਅਚਿੰਤਾ ॥੧॥
Dieu, le destructeur de l'anxiété, a uni Nanak à Lui, et maintenant il aime la félicité et d'innombrables jeux merveilleux dans un état d'équilibre spirituel. ||1||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕੀਰਤਿ ਹਰਿ ਸਾਚੀ ॥
O' Nanak ! dis, (O' frère !) éternelles sont les louanges de Dieu,

ਬਹੁਰਿ ਤਿਸੁ ਸੰਗਿ ਮਨੁ ਰਾਚੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
gardez donc toujours votre esprit concentré sur les louanges de Dieu. ||1||Pause|||

ਅਚਿੰਤ ਹਮਾਰੈ ਭੋਜਨ ਭਾਉ ॥
L'amour de Dieu insouciant est la nourriture de ma vie spirituelle.
ਅਚਿੰਤ ਹਮਾਰੈ ਲੀਚੈ ਨਾਉ ॥
Je me rappelle toujours avec amour le Nom de Dieu qui n'a pas de soucis.

ਅਚਿੰਤ ਹਮਾਰੈ ਸਬਦਿ ਉਧਾਰ ॥
Je suis sauvé des vices par la parole divine de l'insouciance des louanges de Dieu.

ਅਚਿੰਤ ਹਮਾਰੈ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰ ॥੨॥
Mon esprit est rempli des trésors de l'insouciance du nom de Dieu. ||2||

ਅਚਿੰਤ ਹਮਾਰੈ ਕਾਰਜ ਪੂਰੇ ॥
Toutes mes tâches s'accomplissent par la grâce de Dieu insouciant.

ਅਚਿੰਤ ਹਮਾਰੈ ਲਥੇ ਵਿਸੂਰੇ ॥
Tous mes chagrins et mes soucis ont disparu par la grâce de Dieu insouciant.

ਅਚਿੰਤ ਹਮਾਰੈ ਬੈਰੀ ਮੀਤਾ ॥
Grâce à l'insouciance des bénédictions de Dieu, tous mes ennemis se sont transformés en amis.

ਅਚਿੰਤੋ ਹੀ ਇਹੁ ਮਨੁ ਵਸਿ ਕੀਤਾ ॥੩॥
J'ai maîtrisé mon esprit en me rappelant avec amour le Nom de Dieu qui est le destructeur de tous les soucis. ||3||

ਅਚਿੰਤ ਪ੍ਰਭੂ ਹਮ ਕੀਆ ਦਿਲਾਸਾ ॥
Dieu, le destructeur de toutes les inquiétudes, m'a consolé,

ਅਚਿੰਤ ਹਮਾਰੀ ਪੂਰਨ ਆਸਾ ॥
et par sa grâce, tous mes désirs ont été comblés.

ਅਚਿੰਤ ਹਮ੍ਹਾ ਕਉ ਸਗਲ ਸਿਧਾਂਤੁ ॥
Pour moi, se souvenir du nom de Dieu insouciant avec adoration est l'essence de toutes les croyances.

ਅਚਿੰਤੁ ਹਮ ਕਉ ਗੁਰਿ ਦੀਨੋ ਮੰਤੁ ॥੪॥
Guru qui m'a donné le mantra pour méditer sur le Nom de Dieu qui est le destructeur des soucis. ||4||

ਅਚਿੰਤ ਹਮਾਰੇ ਬਿਨਸੇ ਬੈਰ ॥
Toutes mes animosités ont disparu en méditant sur le nom de Dieu insouciant,

ਅਚਿੰਤ ਹਮਾਰੇ ਮਿਟੇ ਅੰਧੇਰ ॥
Les ténèbres de mon ignorance spirituelle ont disparu en me rappelant avec amour le Nom de Dieu, le destructeur des soucis.

ਅਚਿੰਤੋ ਹੀ ਮਨਿ ਕੀਰਤਨੁ ਮੀਠਾ ॥
Chanter les louanges de Dieu intuitivement, apparaît doux à mon esprit,

ਅਚਿੰਤੋ ਹੀ ਪ੍ਰਭੁ ਘਟਿ ਘਟਿ ਡੀਠਾ ॥੫॥
et intuitivement, j'ai visualisé la présence de Dieu dans chaque cœur. ||5||

ਅਚਿੰਤ ਮਿਟਿਓ ਹੈ ਸਗਲੋ ਭਰਮਾ ॥
Tous mes doutes se sont évanouis par la grâce de Dieu insouciant.

ਅਚਿੰਤ ਵਸਿਓ ਮਨਿ ਸੁਖ ਬਿਸ੍ਰਾਮਾ ॥
Depuis que Dieu insouciant s'est manifesté dans mon esprit, celui-ci est devenu une demeure permanente de félicité spirituelle.

ਅਚਿੰਤ ਹਮਾਰੈ ਅਨਹਤ ਵਾਜੈ ॥
Une mélodie ininterrompue de l'insouciance du nom de Dieu joue en moi,

ਅਚਿੰਤ ਹਮਾਰੈ ਗੋਬਿੰਦੁ ਗਾਜੈ ॥੬॥
et l'insouciance du nom de Dieu résonne dans mon cœur. ||6||

ਅਚਿੰਤ ਹਮਾਰੈ ਮਨੁ ਪਤੀਆਨਾ ॥
Par la grâce de Dieu insouciant, mon esprit a été apaisé et a cessé de vagabonder,

ਨਿਹਚਲ ਧਨੀ ਅਚਿੰਤੁ ਪਛਾਨਾ ॥
et intuitivement, j'ai réalisé le Maître-Dieu éternel.

ਅਚਿੰਤੋ ਉਪਜਿਓ ਸਗਲ ਬਿਬੇਕਾ ॥
L'intelligence discernante sur tout a jailli en moi de manière intuitive,

ਅਚਿੰਤ ਚਰੀ ਹਥਿ ਹਰਿ ਟੇਕਾ ॥੭॥
et j'ai reçu le soutien éternel de Dieu insouciant. ||7||

ਅਚਿੰਤ ਪ੍ਰਭੂ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਲੇਖੁ ॥
C'était le résultat de mon destin préétabli enregistré par Dieu insouciant,

ਅਚਿੰਤ ਮਿਲਿਓ ਪ੍ਰਭੁ ਠਾਕੁਰੁ ਏਕੁ ॥
grâce à quoi, j'ai réalisé Maître-Dieu.

ਚਿੰਤ ਅਚਿੰਤਾ ਸਗਲੀ ਗਈ ॥
Tous mes soucis ont disparu en me souvenant de Dieu, le destructeur des soucis.

ਪ੍ਰਭ ਨਾਨਕ ਨਾਨਕ ਮਈ ॥੮॥੩॥੬॥
O Nanak ! J'ai fusionné avec Dieu pour toujours. ||8||3||6||

ਭੈਰਉ ਬਾਣੀ ਭਗਤਾ ਕੀ ॥ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ਘਰੁ ੧
Raag Bhairao, Hymnes des adeptes, Kabeer Jee, Premier battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du vrai gourou :

ਇਹੁ ਧਨੁ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਉ ॥
Le nom de Dieu est ma vraie richesse,

ਗਾਂਠਿ ਨ ਬਾਧਉ ਬੇਚਿ ਨ ਖਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(contrairement à la richesse ordinaire) je ne la cache pas, ni ne la dépense pour frimer. ||1||Pause|||

ਨਾਉ ਮੇਰੇ ਖੇਤੀ ਨਾਉ ਮੇਰੇ ਬਾਰੀ ॥

Le nom de Dieu est mon agriculture et le nom de Dieu est mon verger.

ਭਗਤਿ ਕਰਉ ਜਨੁ ਸਰਨਿ ਤੁਮ੍ਹਾਰੀ ॥੧॥

Ô Dieu ! Je suis votre adepte, je demeure dans votre refuge et j'accomplis votre adoration pieuse. ||1||

ਨਾਉ ਮੇਰੇ ਮਾਇਆ ਨਾਉ ਮੇਰੇ ਪੂੰਜੀ ॥

O' Dieu, pour moi, votre nom est ma richesse, et votre nom est mon capital.

ਤੁਮਹਿ ਛੋਡਿ ਜਾਨਉ ਨਹੀ ਦੂਜੀ ॥੨॥

En vous abandonnant, je ne connais pas d'autre richesse ou capital. ||2||

ਨਾਉ ਮੇਰੇ ਬੰਧਿਪ ਨਾਉ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

Pour moi le nom de Dieu est mon parent, et mes frères aussi,

ਨਾਉ ਮੇਰੇ ਸੰਗਿ ਅੰਤਿ ਹੋਇ ਸਖਾਈ ॥੩॥

et le nom de Dieu sera mon soutien à la fin. ||3||

ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਜਿਸੁ ਰਖੈ ਉਦਾਸੁ ॥

Celui que Dieu garde détaché de l'amour de Maya, tout en vivant dans le monde,

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਹਉ ਤਾ ਕੋ ਦਾਸੁ ॥੪॥੧॥

Kabeer dit, je suis un serviteur de cette personne. ||4||1||

ਨਾਂਗੇ ਆਵਨੁ ਨਾਂਗੇ ਜਾਨਾ ॥

O' mes amis, nous n'apportons rien avec nous quand nous naissons, et nous n'emportons rien quand nous mourons, comme si nous venions nus et partions pareillement.

ਕੋਇ ਨ ਰਹਿਹੈ ਰਾਜਾ ਰਾਨਾ ॥੧॥

Personne, que ce soit un roi ou un chef, ne restera éternellement dans ce monde. ||1||

PAGE 1158

ਰਾਮੁ ਰਾਜਾ ਨਉ ਨਿਧਿ ਮੇਰੈ ॥

O' mon ami, le Tout-Puissant est pour moi comme les neuf trésors du monde,

ਸੰਪੈ ਹੇਤੁ ਕਲਤੁ ਧਨੁ ਤੇਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

mais pour toi, l'amour de tes biens, ta femme et les richesses du monde sont le support de la vie. | |1|||Pause|||

ਆਵਤ ਸੰਗ ਨ ਜਾਤ ਸੰਗਾਤੀ ॥

O' frère, même ce corps qui est venu avec toi, il ne t'accompagnerait pas lorsque tu quittes ce monde.

ਕਹਾ ਭਇਓ ਦਰਿ ਬਾਂਧੇ ਹਾਥੀ ॥੨॥

Alors, quel est le problème même si vous avez des éléphants (des choses coûteuses) en votre possession ? ||2||

ਲੰਕਾ ਗਢੁ ਸੋਨੇ ਕਾ ਭਇਆ ॥

(Les gens disent, que) le fort de Lanka a été construit avec de l'or,

ਮੂਰਖੁ ਰਾਵਨੁ ਕਿਆ ਲੇ ਗਇਆ ॥੩॥

mais qu'est-ce que l'insensé Raawan a emporté avec lui quand il est mort ? ||3||

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਕਿਛੁ ਗੁਨੁ ਬੀਚਾਰਿ ॥

Kabir dit, réfléchissez en faisant de bonnes actions,

ਚਲੇ ਜੁਆਰੀ ਦੁਇ ਹਥ ਝਾਰਿ ॥੪॥੨॥

car celui qui passe sa vie uniquement à jouir des plaisirs mondains, repart les mains vides comme un joueur qui a tout perdu. ||4||2||

ਮੈਲਾ ਬ੍ਰਹਮਾ ਮੈਲਾ ਇੰਦੁ ॥

Dieu Brahma et Dieu Indra, tous deux sont des pécheurs car ils avaient de mauvaises intentions

ਰਵਿ ਮੈਲਾ ਹੈ ਚੰਦੁ ॥੧॥

Le Soleil et la Lune bien qu'étant des sources de lumière pour l'univers sont aussi considérés comme des pécheurs car ils ont aidé Indra à accomplir un acte néfaste. ||1||

ਮੈਲਾ ਮਲਤਾ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥

O' mes amis, ce monde entier est pécheur,

ਇਕੁ ਹਰਿ ਨਿਰਮਲੁ ਜਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

seul Dieu est Immaculé, sans fin ni limite perceptible. ||1||Pause|||

ਮੈਲੇ ਬ੍ਰਹਮੰਡਾਇ ਕੈ ਈਸ ॥

Même les rois des mondes sont des pécheurs.ਮੈਲੇ ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ ਦਿਨ ਤੀਸ ॥੨॥

Les nuits et les jours, ainsi que les trente jours du mois sont tous pollués à cause des actes vicieux des nombreux êtres vivants. ||2||

ਮੈਲਾ ਮੋਤੀ ਮੈਲਾ ਹੀਰੁ ॥

Même la perle précieuse et le diamant sont impurs car ils ornent des personnes mauvaises,

ਮੈਲਾ ਪਉਨੁ ਪਾਵਕੁ ਅਰੁ ਨੀਰੁ ॥੩॥

l'air, le feu et l'eau sont également impurs. ||3||

ਮੈਲੇ ਸਿਵ ਸੰਕਰਾ ਮਹੇਸ ॥

Impurs sont les dieux comme Shiva, Shankar et Mahesh,

ਮੈਲੇ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਅਰੁ ਭੇਖ ॥੪॥

Les Siddhas, les chercheurs et ceux qui portent des robes religieuses sont des pécheurs. ||4||

ਮੈਲੇ ਜੋਗੀ ਜੰਗਮ ਜਟਾ ਸਹੇਤਿ ॥

Les Yogis et les ermites errants avec leurs cheveux emmêlés sont des pécheurs.

ਮੈਲੀ ਕਾਇਆ ਹੰਸ ਸਮੇਤਿ ॥੫॥

Ce corps ainsi que l'âme dans le corps sont impurs aussi. ||5||

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਤੇ ਜਨ ਪਰਵਾਨ ॥ ਨਿਰਮਲ ਤੇ ਜੋ ਰਾਮਹਿ ਜਾਨ ॥੬॥੩॥

Kabir dit que seules les personnes qui se souviennent de Dieu avec amour sont immaculées et approuvées en présence de Dieu. ||6||3||

ਮਨੁ ਕਰਿ ਮਕਾ ਕਿਬਲਾ ਕਰਿ ਦੇਹੀ ॥

O' Mollah, fais de ton esprit la Mecque et de ton corps la Kiblah (kaaba),

ਬੋਲਨਹਾਰੁ ਪਰਮ ਗੁਰੁ ਏਹੀ ॥੧॥

et considérer l'âme qui parle en son sein comme le premier gourou ou prophète. ||1||

ਕਹੁ ਰੇ ਮੁਲਾਂ ਬਾਂਗ ਨਿਵਾਜ ॥ ਏਕ ਮਸੀਤਿ ਦਸੈ ਦਰਵਾਜ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Mollah, ce corps avec dix portes (yeux, oreilles, nez etc) est la vraie mosquée, donnez l'appel à la prière et faites votre prière depuis cette mosquée. ||1||Pause|||

ਮਿਸਿਮਿਲਿ ਤਾਮਸੁ ਭਰਮੁ ਕਦੂਰੀ ॥

O' Mollah, au lieu de tuer (sacrifier) un animal, tue ta colère, ton doute et tes mauvaises pensées,

ਭਾਖਿ ਲੇ ਪੰਚੈ ਹੋਇ ਸਬੂਰੀ ॥੨॥

et éradiquer tes cinq vices (luxure, colère, avidité, attachement, ego), le contentement jaillirait dans ton esprit. ||2||

ਹਿੰਦੂ ਤੁਰਕ ਕਾ ਸਾਹਿਬੁ ਏਕ ॥

Le maître des hindous et des musulmans est le même Dieu unique.

ਕਹ ਕਰੈ ਮੁਲਾਂ ਕਹ ਕਰੈ ਸੇਖ ॥੩॥

En étant un mollah ou un cheikh, vous ne recevrez pas de faveurs spéciales en présence de Dieu. ||3||

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਹਉ ਭਇਆ ਦਿਵਾਨਾ॥

Kabeer dit, les gens pourraient penser que je suis devenu fou,

ਮੁਸਿ ਮੁਸਿ ਮਨੂਆ ਸਹਜਿ ਸਮਾਨਾ ॥੪॥੪॥

mais je suis fusionné en Dieu en tuant les désirs mondains de mon esprit. ||4||4||

ਗੰਗਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਲਿਤਾ ਬਿਗਰੀ ॥ ਸੋ ਸਲਿਤਾ ਗੰਗਾ ਹੋਇ ਨਿਬਰੀ ॥੧॥

L'eau d'une rivière ordinaire change après avoir rejoint le Gange ; en fait, perdant son identité, ce cours d'eau devient le saint Gange lui-même ||1||.

ਬਿਗਰਿਓ ਕਬੀਰਾ ਰਾਮ ਦੁਹਾਈ ॥

En se souvenant toujours de Dieu avec une dévotion aimante, Kabir a changé,

ਸਾਚੁ ਭਇਓ ਅਨ ਕਤਹਿ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il est devenu l'incarnation de Dieu éternel ; abandonnant Dieu, il ne va nulle part ailleurs. |1|||Pause|||

ਚੰਦਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤਰਵਰੁ ਬਿਗਰਿਓ ॥

En compagnie d'un arbre de Sandal, un autre arbre à proximité est modifié,

ਸੋ ਤਰਵਰੁ ਚੰਦਨੁ ਹੋਇ ਨਿਬਰਿਓ ॥੨॥

mais vraiment cet arbre commence à sentir comme l'arbre de santal. ||2||

ਪਾਰਸ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤਾਂਬਾ ਬਿਗਰਿਓ ॥

En entrant en contact avec une mythique pierre philosophale, un morceau de cuivre peut sembler se transformer,

ਸੋ ਤਾਂਬਾ ਕੰਚਨੁ ਹੋਇ ਨਿਬਰਿਓ ॥੩॥

et perdant son identité que le cuivre finit par devenir un morceau d'or ||3||.

ਸੰਤਨ ਸੰਗਿ ਕਬੀਰਾ ਬਿਗਰਿਓ ॥

Kabir a également changé en vivant en compagnie des saints,

ਸੋ ਕਬੀਰੁ ਰਾਮੈ ਹੋਇ ਨਿਬਰਿਓ ॥੪॥੫॥

et en perdant son individualité, kabir est devenu un avec Dieu. ||4||5||

ਮਾਥੇ ਤਿਲਕੁ ਹਥਿ ਮਾਲਾ ਬਾਨਾਂ ॥

En mettant une marque cérémonielle sur leur front, en tenant un chapelet dans leurs mains, et en se parant d'un vêtement saint (Les gens pensent qu'ils sont devenus des adeptes de Dieu) ;

ਲੋਗਨ ਰਾਮੁ ਖਿਲਉਨਾ ਜਾਨਾਂ ॥੧॥

ces gens ont pris Dieu pour un jouet. ||1||

ਜਉ ਹਉ ਬਉਰਾ ਤਉ ਰਾਮ ਤੋਰਾ ॥

O' Dieu, même si on me qualifie de fou, je suis ravi d'être Votre adepte,

ਲੋਗੁ ਮਰਮੁ ਕਹ ਜਾਨੈ ਮੋਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que les gens m'étiquetant comme fou, ne connaissent pas mon secret intérieur. |1|||Pause|||

ਤੋਰਉ ਨ ਪਾਤੀ ਪੂਜਉ ਨ ਦੇਵਾ ॥

Je n'arrache ni feuilles ni fleurs pour les offrandes, et je n'adore pas les dieux,

ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਬਿਨੁ ਨਿਹਫਲ ਸੇਵਾ ॥੨॥

Car à côté de l'adoration pieuse de Dieu, tout autre adoration est futile. ||2||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਜਉ ਸਦਾ ਮਨਾਵਉ ॥

Je m'incline devant vrai guru, je suis son enseignement et j'essaie toujours de lui plaire.

ਐਸੀ ਸੇਵ ਦਰਗਹ ਸੁਖੁ ਪਾਵਉ ॥੩॥

Et je crois fermement qu'en accomplissant un tel service, je recevrais la paix intérieure en la présence de Dieu. ||3||

ਲੋਗੁ ਕਹੈ ਕਬੀਰੁ ਬਉਰਾਨਾ ॥

Les gens disent que Kabir est devenu fou (parce qu'il ne pratique pas de rituels),

ਕਬੀਰ ਕਾ ਮਰਮੁ ਰਾਮ ਪਹਿਚਾਨਾਂ ॥੪॥੬॥

mais Dieu connaît le secret du cœur de Kabir. ||4||6||

ਉਲਟਿ ਜਾਤਿ ਕੁਲ ਦੋਊ ਬਿਸਾਰੀ ॥

Détournant mon esprit de l'amour de Maya, j'ai abandonné les deux, la caste et le lignage.

ਸੁੰਨ ਸਹਜ ਮਹਿ ਬੁਨਤ ਹਮਾਰੀ ॥੧॥

Mon esprit est maintenant dans cet état où aucune pensée mondaine ne surgit, et il reste concentré sur Dieu. ||1||

ਹਮਰਾ ਝਗਰਾ ਰਹਾ ਨ ਕੋਊ ॥

Je n'ai aucun conflit avec qui que ce soit maintenant,

ਪੰਡਿਤ ਮੁਲਾਂ ਛਾਡੇ ਦੋਊ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
parce que j'ai abandonné les rituels et les pratiques préconisés à la fois par les mollahs musulmans et les experts hindous. | |1|||Pause|||

ਬੁਨਿ ਬੁਨਿ ਆਪ ਆਪੁ ਪਹਿਰਾਵਉ ॥
Tissant un tissu de pensées sur Dieu, je le porte sur moi ;

ਜਹ ਨਹੀ ਆਪੁ ਤਹਾ ਹੋਇ ਗਾਵਉ ॥੨॥
atteignant l'état où l'égoïsme n'existe pas, je chante les louanges de Dieu. ||2||

ਪੰਡਿਤ ਮੁਲਾਂ ਜੋ ਲਿਖਿ ਦੀਆ ॥
Tout ce que les Pandits et les Mollahs ont écrit (sur le culte rituel ou les codes de conduite),

ਛਾਡਿ ਚਲੇ ਹਮ ਕਛੂ ਨ ਲੀਆ ॥੩॥
Je les ai tous rejetés et je n'ai rien adopté.

ਰਿਦੈ ਇਖਲਾਸੁ ਨਿਰਖਿ ਲੇ ਮੀਰਾ ॥
S'il y a un amour pur pour Dieu dans le cœur, alors seulement on peut Le visualiser.

ਆਪੁ ਖੋਜਿ ਖੋਜਿ ਮਿਲੇ ਕਬੀਰਾ ॥੪॥੭॥
O' Kabir, ce n'est qu'en cherchant dans leur cœur que les gens ont réalisé Dieu, (et non en suivant un quelconque rituel ou code de conduite). ||4||7||

ਨਿਰਧਨ ਆਦਰੁ ਕੋਈ ਨ ਦੇਇ ॥
Personne ne respecte une personne pauvre (dans ce monde matérialiste) ;

ਲਾਖ ਜਤਨ ਕਰੈ ਓਹੁ ਚਿਤਿ ਨ ਧਰੇਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
le pauvre a beau faire des milliers d'efforts, personne ne lui prête attention. |1|||Pause|||

ਜਉ ਨਿਰਧਨੁ ਸਰਧਨ ਕੈ ਜਾਇ ॥
Quand une personne pauvre va chez une personne riche,

ਆਗੇ ਬੈਠਾ ਪੀਠਿ ਫਿਰਾਇ ॥੧॥
même si elle est assise devant, la personne riche lui tourne le dos. ||1||

ਜਉ ਸਰਧਨੁ ਨਿਰਧਨ ਕੈ ਜਾਇ ॥
Mais quand une personne riche va dans la maison d'une personne pauvre,

ਦੀਆ ਆਦਰੁ ਲੀਆ ਬੁਲਾਇ ॥੨॥
le pauvre l'accueille avec un grand respect. ||2||

ਨਿਰਧਨੁ ਸਰਧਨੁ ਦੋਨਉ ਭਾਈ ॥
En réalité, étant les enfants du même Dieu, tous deux sont frères.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਕਲਾ ਨ ਮੇਟੀ ਜਾਈ ॥੩॥
Personne ne peut changer le jeu merveilleux de Dieu où une personne est pauvre et l'autre devient riche. ||3||

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਨਿਰਧਨੁ ਹੈ ਸੋਈ ॥
Kabir dit, seulement cette personne est vraiment pauvre,

ਜਾ ਕੇ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਨ ਹੋਈ ॥੪॥੮॥
dont le cœur est dépourvu du nom de Dieu. ||4||8||

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਭਗਤਿ ਕਮਾਈ ॥
O' frère, tu as pratiqué le culte dévotionnel à travers les enseignements de Guru,

ਤਬ ਇਹ ਮਾਨਸ ਦੇਹੀ ਪਾਈ ॥
alors seulement vous avez reçu ce corps humain.

ਇਸ ਦੇਹੀ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਦੇਵ ॥
Même les dieux et les anges se languissent de ce corps humain.

ਸੋ ਦੇਹੀ ਭਜੁ ਹਰਿ ਕੀ ਸੇਵ ॥੧॥
Par conséquent, souvenez-vous avec amour de Dieu avec ce corps humain.

ਭਜਹੁ ਗੋੁਬਿੰਦ ਭੂਲਿ ਮਤ ਜਾਹੁ ॥
Souvenez-vous avec amour du Dieu de l'univers et ne l'oubliez pas,

ਮਾਨਸ ਜਨਮ ਕਾ ਏਹੀ ਲਾਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
cela seul est le fruit de la vie humaine. |1|||Pause|||

ਜਬ ਲਗੁ ਜਰਾ ਰੋਗੁ ਨਹੀ ਆਇਆ ॥
Tant que vous n'avez pas été atteint par la maladie de la vieillesse,

ਜਬ ਲਗੁ ਕਾਲਿ ਗ੍ਰਸੀ ਨਹੀ ਕਾਇਆ ॥
tant que la mort n'a pas saisi votre corps,

ਜਬ ਲਗੁ ਬਿਕਲ ਭਈ ਨਹੀ ਬਾਨੀ ॥
et comme votre votre parole n'est pas devenue impuissante :

ਭਜਿ ਲੇਹਿ ਰੇ ਮਨ ਸਾਰਿਗਪਾਨੀ ॥੨॥
Ô mon esprit, souviens-toi du Dieu de l'univers avec adoration. ||2||

ਅਬ ਨ ਭਜਸਿ ਕਬ ਭਾਈ ॥
O' frère, si tu ne te souviens pas de Dieu maintenant, alors quand le feras-tu ?

ਆਵੈ ਅੰਤੁ ਨ ਭਜਿਆ ਜਾਈ ॥
Quand la fin arrivera, vous ne pourrez pas vous souvenir de Dieu.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰਹਿ ਸੋਈ ਅਬ ਸਾਰੁ ॥
Donc, quoi que vous vouliez faire pour vous souvenir de Dieu, faites-le maintenant.

ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਹੁ ਨ ਪਾਵਹੁ ਪਾਰੁ ॥੩॥
Sinon, vous ne pourrez pas traverser à la nage le monde-océan des vices et vous ne pourrez que regretter d'avoir perdu cette occasion. ||3||

ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਜੋ ਲਾਇਆ ਸੇਵ ॥

Cette personne seule devient l’adepte de Dieu, qu'Il inspire pour accomplir un adoration pieuse,

ਤਿਨ ਹੀ ਪਾਏ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਵ ॥

et seule une telle personne réalise Dieu immaculé.

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਤਾ ਕੇ ਖੁਲ੍ਹੇ ਕਪਾਟ ॥

En rencontrant et en suivant les enseignements de guru, son esprit s'éclaire de sagesse spirituelle comme si les volets de son esprit s'étaient ouverts,

ਬਹੁਰਿ ਨ ਆਵੈ ਜੋਨੀ ਬਾਟ ॥੪॥

et il ne passe pas par les tours de la naissance et de la mort. ||4||

ਇਹੀ ਤੇਰਾ ਅਉਸਰੁ ਇਹ ਤੇਰੀ ਬਾਰ ॥ ਘਟ ਭੀਤਰਿ ਤੂ ਦੇਖੁ ਬਿਚਾਰਿ ॥

Vous pouvez regarder et réfléchir dans votre propre cœur, cette vie humaine seule est votre seul tour et votre seule opportunité de vous unir à Dieu.

ਕਹਤ ਕਬੀਰੁ ਜੀਤਿ ਕੈ ਹਾਰਿ ॥ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਕਹਿਓ ਪੁਕਾਰਿ ॥੫॥੧॥੯॥

Kabeer dit, de tant de façons, j'ai proclamé haut et fort que c'est à vous de décider si vous partez en gagnant ou en perdant ce jeu de la vie. ||5||1||9||

ਸਿਵ ਕੀ ਪੁਰੀ ਬਸੈ ਬੁਧਿ ਸਾਰੁ ॥

Seule une personne à l'intellect exalté demeure dans la cité de Dieu, l'état spirituel sublime,

ਤਹ ਤੁਮ੍ਹ ਮਿਲਿ ਕੈ ਕਰਹੁ ਬਿਚਾਰੁ ॥

O' Yogi, en vous réunissant, vous devriez aussi réfléchir au nom de Dieu.

ਈਤ ਊਤ ਕੀ ਸੋਝੀ ਪਰੈ ॥

Ainsi, vous obtiendriez une véritable compréhension de ce monde et du monde suivant,

ਕਉਨੁ ਕਰਮ ਮੇਰਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਮਰੈ ॥੧॥

et vous comprendriez aussi les actes en les faisant, on s'engouffre dans la dualité et on finit par être spirituellement mort. ||1||

ਨਿਜ ਪਦ ਊਪਰਿ ਲਾਗੋ ਧਿਆਨੁ ॥

Mon esprit est concentré sur le Nom de Dieu dans mon cœur, ma véritable maison,

ਰਾਜਾ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਮੋਰਾ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et se souvenir du nom de Dieu est la vraie connaissance divine pour moi. ||1|||Pause|||

ਮੂਲ ਦੁਆਰੈ ਬੰਧਿਆ ਬੰਧੁ ॥

En restant dans la présence de Dieu, j'ai construit un barrage contre l'inondation de Maya.

ਰਵਿ ਊਪਰਿ ਗਹਿ ਰਾਖਿਆ ਚੰਦੁ ॥

J'ai maîtrisé ma colère et j'ai adopté le calme, comme si j'avais fermement placé la lune au-dessus du soleil.

ਪਛਮ ਦੁਆਰੈ ਸੂਰਜੁ ਤਪੈ ॥

À la place de l'obscurité de l'ignorance, maintenant brille le soleil de l'illumination,

ਮੇਰ ਡੰਡ ਸਿਰ ਊਪਰਿ ਬਸੈ ॥੨॥

Que Dieu, sous les ordres duquel le monde entier fonctionne, réside dans mon esprit ||2||.

ਪਸਚਮ ਦੁਆਰੇ ਕੀ ਸਿਲ ਓੜ ॥

O' Yogi, j'ai trouvé la cause de l'obscurité de mon esprit, c'est l'obturateur en pierre qui l'empêche de s'éclairer spirituellement.

ਤਿਹ ਸਿਲ ਊਪਰਿ ਖਿੜਕੀ ਅਉਰ ॥

Au-dessus de cette pierre, j'ai trouvé une autre fenêtre,

ਖਿੜਕੀ ਊਪਰਿ ਦਸਵਾ ਦੁਆਰੁ ॥
et au-dessus de cette fenêtre se trouve la dixième porte, la porte de l'illumination divine ou de la demeure de Dieu.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਤਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰੁ ॥੩॥੨॥੧੦॥
Kabir dit, que la demeure divine n'a ni fin ni limite. ||3||2||10||

ਸੋ ਮੁਲਾਂ ਜੋ ਮਨ ਸਿਉ ਲਰੈ ॥
Lui seul est le véritable mollah qui se bat avec son esprit et le garde sous contrôle,

ਗੁਰ ਉਪਦੇਸਿ ਕਾਲ ਸਿਉ ਜੁਰੈ ॥
se bat contre la peur de la mort en suivant les enseignements de guru,

ਕਾਲ ਪੁਰਖ ਕਾ ਮਰਦੈ ਮਾਨੁ ॥
et brise l'orgueil du démon de la mort.

ਤਿਸੁ ਮੁਲਾ ਕਉ ਸਦਾ ਸਲਾਮੁ ॥੧॥
Je m'incline toujours devant ce Mollah. ||1||

PAGE 1160

ਹੈ ਹਜੂਰਿ ਕਤ ਦੂਰਿ ਬਤਾਵਹੁ ॥
O' Mollah, Dieu est présent partout, alors pourquoi prêchez-vous qu'Il est situé au loin (dans quelque septième ciel).

ਦੁੰਦਰ ਬਾਧਹੁ ਸੁੰਦਰ ਪਾਵਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Si tu veux réaliser ce Dieu beauteus, il suffit de garder sous contrôle les vices démoniaques de ton esprit.

ਕਾਜੀ ਸੋ ਜੁ ਕਾਇਆ ਬੀਚਾਰੈ ॥
Lui seul est un véritable Qazi qui explore son propre esprit et son propre corps,

ਕਾਇਆ ਕੀ ਅਗਨਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਜਾਰੈ ॥
et illumine son esprit de la lumière divine,

ਸੁਪਨੈ ਬਿੰਦੁ ਨ ਦੇਈ ਝਰਨਾ ॥
et même en rêve, il ne laisse pas ses pulsions de luxure contrôler son esprit.

ਤਿਸੁ ਕਾਜੀ ਕਉ ਜਰਾ ਨ ਮਰਨਾ ॥੨॥
Un tel Qazi ne craint ni la vieillesse ni la mort. ||2||

ਸੋ ਸੁਰਤਾਨੁ ਜੁ ਦੁਇ ਸਰ ਤਾਨੈ ॥
Lui seul est un vrai roi, qui garde visées les deux flèches de la sagesse et du détachement,

ਬਾਹਰਿ ਜਾਤਾ ਭੀਤਰਿ ਆਨੈ ॥
et met son esprit vagabond sous contrôle.

ਗਗਨ ਮੰਡਲ ਮਹਿ ਲਸਕਰੁ ਕਰੈ ॥
Il remplit son esprit de pensées vertueuses pour lutter contre les mauvaises impulsions, comme s'il rassemblait ses armées dans le ciel de l'esprit.

ਸੋ ਸੁਰਤਾਨੁ ਛਤ੍ਰੁ ਸਿਰਿ ਧਰੈ ॥੩॥
Un tel roi mérite un dais de respect et d'admiration sur sa tête. ||3||

ਜੋਗੀ ਗੋਰਖੁ ਗੋਰਖੁ ਕਰੈ ॥
Un yogi ne cesse de répéter le nom de son chef, le Gorakh, au lieu de Dieu,

ਹਿੰਦੂ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਉਚਰੈ ॥
un hindou prononce le nom du seigneur Rama,

ਮੁਸਲਮਾਨ ਕਾ ਏਕੁ ਖੁਦਾਇ ॥
un musulman croit que son Dieu n'appartient qu'à lui,

ਕਬੀਰ ਕਾ ਸੁਆਮੀ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੪॥੩॥੧੧॥
mais le Maître de Kabir est le Dieu unique qui imprègne tout le monde.
||4||3||11||

ਮਹਲਾ ੫ ॥
Cinquième Guru :

ਜੋ ਪਾਥਰ ਕਉ ਕਹਤੇ ਦੇਵ ॥
Ceux qui appellent les idoles de pierre comme Dieu,

ਤਾ ਕੀ ਬਿਰਥਾ ਹੋਵੈ ਸੇਵ ॥
tout leur service et l'adoration du travail se perdent.

ਜੋ ਪਾਥਰ ਕੀ ਪਾਂਈ ਪਾਇ ॥
Ceux qui tombent aux pieds d'une pierre-idole,

ਤਿਸ ਕੀ ਘਾਲ ਅਜਾਂਈ ਜਾਇ ॥੧॥
tout leur travail est vain. ||1||

ਠਾਕੁਰੁ ਹਮਰਾ ਸਦ ਬੋਲੰਤਾ ॥
Mon Maître-Dieu parle toujours,

ਸਰਬ ਜੀਆ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਦਾਨੁ ਦੇਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et que Dieu donne des bienfaits à tous les êtres. ||1||ause|||

ਅੰਤਰਿ ਦੇਉ ਨ ਜਾਨੈ ਅੰਧੁ ॥
La personne ignorante sur le plan spirituel ne réalise pas qu'en nous réside Dieu,

ਭ੍ਰਮ ਕਾ ਮੋਹਿਆ ਪਾਵੈ ਫੰਧੁ ॥
trompé par l'illusion, on se met la corde de la mort au cou en adorant des idoles de pierre au lieu de Dieu.

ਨ ਪਾਥਰੁ ਬੋਲੈ ਨਾ ਕਿਛੁ ਦੇਇ ॥
Cette idole de pierre ne prononce rien, ni n'est capable de donner quoi que ce soit.

ਫੋਕਟ ਕਰਮ ਨਿਹਫਲ ਹੈ ਸੇਵ ॥੨॥
C'est pourquoi tous les actes rituels liés à l'adoration de la pierre-idole sont vains, et infructueux est ce service. ||2||

ਜੇ ਮਿਰਤਕ ਕਉ ਚੰਦਨੁ ਚੜਾਵੈ ॥
Si un cadavre est oint d'un parfum de bois de santal,

ਉਸ ਤੇ ਕਹਹੁ ਕਵਨ ਫਲ ਪਾਵੈ ॥
quel bien cela fait-il au cadavre ?

ਜੇ ਮਿਰਤਕ ਕਉ ਬਿਸਟਾ ਮਾਹਿ ਰੁਲਾਈ ॥
Ou si une personne morte est recouverte de poussière,

ਤਾਂ ਮਿਰਤਕ ਕਾ ਕਿਆ ਘਟਿ ਜਾਈ ॥੩॥
même dans ce cas, le cadavre ne perd rien. ||3||

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਹਉ ਕਹਉ ਪੁਕਾਰਿ ॥
Dit Kabeer, je le proclame à haute voix.

ਸਮਝਿ ਦੇਖੁ ਸਾਕਤ ਗਾਵਾਰ ॥
Regarde et comprends, ignorant, cynique et sans foi,

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਬਹੁਤੁ ਘਰ ਗਾਲੇ ॥
L'amour de la dualité a ruiné d'innombrables êtres humains,

ਰਾਮ ਭਗਤ ਹੈ ਸਦਾ ਸੁਖਾਲੇ ॥੪॥੪॥੧੨॥
mais les fidèles de Dieu sont éternellement dans la félicité. ||4||4||12||

ਜਲ ਮਹਿ ਮੀਨ ਮਾਇਆ ਕੇ ਬੇਧੇ ॥
Les poissons vivant dans l'eau sont attachés à Maya sous la forme de leur amour pour l'eau.

ਦੀਪਕ ਪਤੰਗ ਮਾਇਆ ਕੇ ਛੇਦੇ ॥
De même, sous la forme de la lumière d'une lampe, Maya brûle les mites.

ਕਾਮ ਮਾਇਆ ਕੁੰਚਰ ਕਉ ਬਿਆਪੈ ॥
Maya se manifestant par la luxure afflige l'éléphant,

ਭੁਇਅੰਗਮ ਭ੍ਰਿੰਗ ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਖਾਪੇ ॥੧॥
Les serpents sont gênés par Maya qui se présente comme l'odeur de la terre, et les bourdons sont attirés par Maya sous la forme du parfum des fleurs. ||1||

ਮਾਇਆ ਐਸੀ ਮੋਹਨੀ ਭਾਈ ॥
Ô mes frères, tant cette Maya est captivante,

ਜੇਤੇ ਜੀਅ ਤੇਤੇ ਡਹਕਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
qu'elle a trompé tous les êtres qui existent dans le monde. ||1||ause|||

ਪੰਖੀ ਮ੍ਰਿਗ ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਰਾਤੇ ॥
Les oiseaux et les animaux de la forêt sont imprégnés de l'amour de Maya.

ਸਾਕਰ ਮਾਖੀ ਅਧਿਕ ਸੰਤਾਪੇ ॥
La maya sous forme de sucre cause de grandes difficultés à une mouche.

ਤੁਰੇ ਉਸਟ ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਭੇਲਾ ॥
Les chevaux et les chameaux sont piégés en Maya sous forme de nourriture et d'eau.

ਸਿਧ ਚਉਰਾਸੀਹ ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਖੇਲਾ ॥੨॥
Même les quatre-vingt-quatre adeptes sont absorbés par le jeu de Maya pour le pouvoir de faire des miracles. ||2||

ਛਿਅ ਜਤੀ ਮਾਇਆ ਕੇ ਬੰਦਾ ॥
Les six célibataires sont les esclaves de Maya.

ਨਵੈ ਨਾਥ ਸੂਰਜ ਅਰੁ ਚੰਦਾ ॥
Ainsi que les neuf maîtres du yoga, le soleil et la lune.

ਤਪੇ ਰਖੀਸਰ ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਸੂਤਾ ॥
Même les pénitents et les sages poursuivent la gloire et le pouvoir mondains, comme s'ils étaient dans le sommeil de Maya.

ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਕਾਲੁ ਅਰੁ ਪੰਚ ਦੂਤਾ ॥੩॥
Même la mort et les cinq démons (luxure, colère, avidité, attachement et ego) sont sous l'emprise de Maya. ||3||

ਸੁਆਨ ਸਿਆਲ ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਰਾਤਾ ॥
Les chiens et les chacals sont également imprégnés de maya.

ਬੰਤਰ ਚੀਤੇ ਅਰੁ ਸਿੰਘਾਤਾ ॥
les singes, les léopards et les lions, sont tous adeptes du maya.

ਮਾਂਜਾਰ ਗਾਡਰ ਅਰੁ ਲੂਬਰਾ ॥
des chats, des moutons et des renards,

ਬਿਰਖ ਮੂਲ ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਪਰਾ ॥੪॥
les arbres, et les racines ont tous été victimes des Mayas sous forme de nourriture et d'eau pour leur survie. ||4||

ਮਾਇਆ ਅੰਤਰਿ ਭੀਨੇ ਦੇਵ ॥
Même les dieux sont trempés par l'amour de Maya,

ਸਾਗਰ ਇੰਦ੍ਰਾ ਅਰੁ ਧਰਤੇਵ ॥
y compris toutes les créatures vivant dans l'océan, le ciel et la terre.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਜਿਸੁ ਉਦਰੁ ਤਿਸੁ ਮਾਇਆ ॥
Dit Kabeer, quiconque a un ventre à remplir, est sous le charme de Maya,

ਤਬ ਛੂਟੇ ਜਬ ਸਾਧੂ ਪਾਇਆ ॥੫॥੫॥੧੩॥
et n'est libéré des griffes de Maya que lorsqu'il rencontre guru et suit ses enseignements. ||5||5||13||

ਜਬ ਲਗੁ ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਕਰੈ ॥
Tant que l'on continue à dire "c'est à moi, c'est à moi",

ਤਬ ਲਗੁ ਕਾਜੁ ਏਕੁ ਨਹੀ ਸਰੈ ॥
Jusqu'alors, aucune de ses tâches spirituelles n'est accomplie.

ਜਬ ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਮਿਟਿ ਜਾਇ ॥
Mais quand ce besoin persistant de "mienneté" disparaît,

PAGE 1161

ਤਬ ਪ੍ਰਭ ਕਾਜੁ ਸਵਾਰਹਿ ਆਇ ॥੧॥
alors Dieu se manifeste dans le cœur de l'homme et l'aide à accomplir toutes ses tâches. ||1||

ਐਸਾ ਗਿਆਨੁ ਬਿਚਾਰੁ ਮਨਾ ॥
O' mon esprit, réfléchis à une telle sagesse (par laquelle tu peux commencer à te souvenir de Dieu),

ਹਰਿ ਕੀ ਨ ਸਿਮਰਹੁ ਦੁਖ ਭੰਜਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
pourquoi ne vous souvenez-vous pas avec amour de Dieu, le destructeur des peines ? ||1||Pause|||

□□ □□□ □□□□□□ □□□ □□ □□□□
Tant que le lion de l'ego réside dans la forêt de l'esprit,

ਤਬ ਲਗੁ ਬਨੁ ਫੂਲੈ ਹੀ ਨਾਹਿ ॥
jusqu'alors la forêt (l'esprit) ne fleurit pas de vertus,

ਜਬ ਹੀ ਸਿਆਰੁ ਸਿੰਘ ਕਉ ਖਾਇ ॥
Mais dès que le chacal (l'humilité) dévore ce lion, l'ego,

ਫੂਲਿ ਰਹੀ ਸਗਲੀ ਬਨਰਾਇ ॥੨॥
alors l'esprit se sent si ravi comme si la forêt entière avait fleuri. ||2||

ਜੀਤੋ ਬੂਡੈ ਹਾਰੋ ਤਿਰੈ ॥
La personne égoïste qui pense qu'elle a gagné le jeu de la vie, se noie dans l'océan mondial des vices, et la personne humble traverse à la nage.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਾਰਿ ਉਤਰੈ ॥
Oui, celui qui reste humble, il traverse à la nage par la grâce de guru.

ਦਾਸੁ ਕਬੀਰੁ ਕਹੈ ਸਮਝਾਇ ॥
L’adepte Kabir conseille et dit :

ਕੇਵਲ ਰਾਮ ਰਹਹੁ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੩॥੬॥੧੪॥
Ô frère, garde ton esprit concentré uniquement sur le nom de Dieu. ||3||6||14||

ਸਤਰਿ ਸੈਇ ਸਲਾਰ ਹੈ ਜਾ ਕੇ ॥
(O' ami, tu dis, qu'Allah a sept mille généraux dans son armée,

ਸਵਾ ਲਾਖੁ ਪੈਕਾਬਰ ਤਾ ਕੇ ॥
cent vingt-cinq mille prophètes,

ਸੇਖ ਜੁ ਕਹੀਅਹਿ ਕੋਟਿ ਅਠਾਸੀ ॥
quatre-vingt huit millions de shaykhs,

ਕੋਟਿ ਛਪਨ ਜਾ ਕੇ ਖੇਲ ਖਾਸੀ ॥੧॥
et compte cinquante-six millions de préposés spéciaux. ||1||

ਮੋ ਗਰੀਬ ਕੀ ਕੋ ਗੁਜਰਾਵੈ ॥
Qui va aider un pauvre homme comme moi à avoir accès à Lui ?

ਮਜਲਸਿ ਦੂਰਿ ਮਹਲੁ ਕੋ ਪਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Quand vous me dites aussi que sa cour est loin et que seules quelques rares personnes atteignent son manoir. ||1||Pause|||

ਤੇਤੀਸ ਕਰੋੜੀ ਹੈ ਖੇਲ ਖਾਨਾ ॥
Vous dites aussi qu'Allah a trois cent trente millions de serviteurs particuliers.

ਚਉਰਾਸੀ ਲਖ ਫਿਰੈ ਦਿਵਾਨਾਂ ॥
Les créatures de tous les millions d'espèces errent follement.

ਬਾਬਾ ਆਦਮ ਕਉ ਕਿਛੁ ਨਦਰਿ ਦਿਖਾਈ ॥
Allah a accordé une certaine grâce à Adam,

ਉਨਿ ਭੀ ਭਿਸਤਿ ਘਨੇਰੀ ਪਾਈ ॥੨॥
et il a également apprécié de vivre au paradis pendant un long moment (et a été chassé lorsqu'il a mangé le fruit défendu). ||2||

ਦਿਲ ਖਲਹਲੁ ਜਾ ਕੈ ਜਰਦ ਰੂ ਬਾਨੀ ॥

Le cœur de cette personne, est perturbé et son visage devient pâle à cause de la crainte de la colère d'Allah,

ਛੋਡਿ ਕਤੇਬ ਕਰੈ ਸੈਤਾਨੀ ॥

qui délaisse les enseignements de ses livres religieux et se livre à de mauvaises actions.

ਦੁਨੀਆ ਦੋਸੁ ਰੋਸੁ ਹੈ ਲੋਈ ॥

Il blâme le monde et est en colère contre les gens (pour son malheur),

ਅਪਨਾ ਕੀਆ ਪਾਵੈ ਸੋਈ ॥੩॥

mais le fait est qu'il subit les conséquences de ses propres actes. ||3||

ਤੁਮ ਦਾਤੇ ਹਮ ਸਦਾ ਭਿਖਾਰੀ ॥

Ô Dieu ! vous êtes le bienfaiteur et je suis toujours un mendiant devant vous ;

ਦੇਉ ਜਬਾਬੁ ਹੋਇ ਬਜਗਾਰੀ ॥

Si je montre du mécontentement à l'égard de ce que vous donnez, alors ce serait un grand péché de ma part.

ਦਾਸੁ ਕਬੀਰੁ ਤੇਰੀ ਪਨਹ ਸਮਾਨਾਂ ॥

Moi, votre adepte Kabeer, je suis venu à votre refuge :

ਭਿਸਤੁ ਨਜੀਕਿ ਰਾਖੁ ਰਹਮਾਨਾ ॥੪॥੭॥੧੫॥

O' Dieu miséricordieux, garde-moi près de vous et c'est le paradis pour moi. ||4||7||15||

ਸਭੁ ਕੋਈ ਚਲਨ ਕਹਤ ਹੈ ਊਹਾਂ ॥

Tout le monde dit qu'il essaie d'aller là-bas (au paradis),

ਨਾ ਜਾਨਉ ਬੈਕੁੰਠੁ ਹੈ ਕਹਾਂ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

mais je ne sais pas où se trouve ce paradis ? |1|||Pause|||

ਆਪ ਆਪ ਕਾ ਮਰਮੁ ਨ ਜਾਨਾਂ ॥

(De telles personnes) n'ont pas compris le mystère de leur propre personne,

ਬਾਤਨ ਹੀ ਬੈਕੁੰਠੁ ਬਖਾਨਾਂ ॥੧॥
mais avec de simples paroles, ils continuent à décrire le paradis. ||1||

ਜਬ ਲਗੁ ਮਨ ਬੈਕੁੰਠ ਕੀ ਆਸ ॥
O' mon esprit, tant que vous avez l'espoir d'atteindre le paradis,

ਤਬ ਲਗੁ ਨਾਹੀ ਚਰਨ ਨਿਵਾਸ ॥੨॥
jusqu'à ce que vous ne puissiez vous unir à Dieu. ||2||

ਖਾਈ ਕੋਟੁ ਨ ਪਰਲ ਪਗਾਰਾ ॥
Je ne sais pas quel genre de fort le ciel est, quel genre de douves l'entoure et quel genre de mur entoure la ville qui s'y trouve.

ਨਾ ਜਾਨਉ ਬੈਕੁੰਠ ਦੁਆਰਾ ॥੩॥
Je ne sais même pas où est la porte de leur supposé paradis. ||3||

ਕਹਿ ਕਮੀਰ ਅਬ ਕਹੀਐ ਕਾਹਿ ॥
Kabeer dit, maintenant que puis-je dire de plus (sur ce paradis supposé) ?

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਬੈਕੁੰਠੈ ਆਹਿ ॥੪॥੮॥੧੬॥
Mais (je suis sûr que) la sainte congrégation est le vrai paradis. ||4||8||16||

ਕਿਉ ਲੀਜੈ ਗਢੁ ਬੰਕਾ ਭਾਈ ॥
O' frère, comment peut-on conquérir ce corps fort en forme de fort ?

ਦੋਵਰ ਕੋਟ ਅਰੁ ਤੇਵਰ ਖਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Elle est protégée par les doubles murs de la dualité et les triples douves des trois modes de Maya. ||1||Pause|||

ਪਾਂਚ ਪਚੀਸ ਮੋਹ ਮਦ ਮਤਸਰ ਆਡੀ ਪਰਬਲ ਮਾਇਆ ॥
Soutenus par de puissants Maya, les cinq vices et les vingt-cinq éléments sont prêts à se battre avec l'armée de l'attachement, de l'orgueil égoïste et de la jalousie.

ਜਨ ਗਰੀਬ ਕੋ ਜੋਰੁ ਨ ਪਹੁਚੈ ਕਹਾ ਕਰਉ ਰਘੁਰਾਇਆ ॥੧॥
Ô Dieu ! Moi, le pauvre, je n'ai aucun pouvoir sur eux, que puis-je faire ? ||1||

ਕਾਮੁ ਕਿਵਾਰੀ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਦਰਵਾਨੀ ਪਾਪੁ ਪੁੰਨੁ ਦਰਵਾਜਾ ॥
La luxure est le maître de la porte de ce fort, la douleur et les plaisirs en sont les gardiens, le vice et la vertu en sont les deux portes.

ਕ੍ਰੋਧੁ ਪ੍ਰਧਾਨੁ ਮਹਾ ਬਡ ਦੁੰਦਰ ਤਹ ਮਨੁ ਮਾਵਾਸੀ ਰਾਜਾ ॥੨॥
La colère est le chef le plus querelleur et l'esprit demeure dans ce fort comme un roi rebelle. ||2||

ਸ੍ਵਾਦ ਸਨਾਹ ਟੋਪੁ ਮਮਤਾ ਕੋ ਕੁਬੁਧਿ ਕਮਾਨ ਚਢਾਈ ॥
Ce roi rebelle a porté le goût des plaisirs mondains comme armure, les attachements mondains comme casque, il vise avec les arcs de l'intellect mauvais,

ਤਿਸਨਾ ਤੀਰ ਰਹੇ ਘਟ ਭੀਤਰਿ ਇਉ ਗਢੁ ਲੀਓ ਨ ਜਾਈ ॥੩॥
et est prêt à décocher les flèches du désir ; dans de telles circonstances, je ne peux, par moi-même, conquérir ce fort. ||3||

ਪ੍ਰੇਮ ਪਲੀਤਾ ਸੁਰਤਿ ਹਵਾਈ ਗੋਲਾ ਗਿਆਨੁ ਚਲਾਇਆ ॥
Mais quand j'ai fait de l'amour divin la mèche, de la méditation profonde la bombe et lancé la fusée de la sagesse spirituelle ;

ਬ੍ਰਹਮ ਅਗਨਿ ਸਹਜੇ ਪਰਜਾਲੀ ਏਕਹਿ ਚੋਟ ਸਿਝਾਇਆ ॥੪॥
dans un état d'équilibre spirituel, j'ai allumé la lumière divine en moi et conquis ce fort en un seul coup. ||4||

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਲੈ ਲਰਨੇ ਲਾਗਾ ਤੋਰੇ ਦੁਇ ਦਰਵਾਜਾ ॥
Avec l'aide de la vérité et du contentement, j'ai commencé à me battre et j'ai brisé les deux portes (vice et vertu).

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਅਰੁ ਗੁਰ ਕੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਪਕਰਿਓ ਗਢ ਕੋ ਰਾਜਾ ॥੫॥
Avec la grâce de guru et l'aide de la sainte congrégation, j'ai capturé l'esprit, roi du fort. ||5||

ਭਗਵਤ ਭੀਰਿ ਸਕਤਿ ਸਿਮਰਨ ਕੀ ਕਟੀ ਕਾਲ ਭੈ ਫਾਸੀ ॥

Avec le soutien des adeptes de Dieu et la puissance du souvenir de Dieu, j'ai brisé le nœud coulant de la peur de la mort et de toutes les autres peurs du monde.

ਦਾਸੁ ਕਮੀਰੁ ਚੜ੍ਹਿਓ ਗੜ੍ਹ ਊਪਰਿ ਰਾਜੁ ਲੀਓ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥੬॥੯॥੧੭॥

Kabir, l'adepte de Dieu, a acquis le plein contrôle de son esprit comme s'il était monté sur la forteresse de son corps et a atteint le royaume éternel de la félicité spirituelle. ||6||9||17||

ਗੰਗ ਗੁਸਾਇਨਿ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰ ॥ ਜੰਜੀਰ ਬਾਂਧਿ ਕਰਿ ਖਰੇ ਕਬੀਰ ॥੧॥

En me liant (kabir) avec des chaînes, les gens m'ont emmené pour être tué par noyade dans le profond et profond fleuve Ganges qu'ils appellent Mère. ||1||

ਮਨੁ ਨ ਡਿਗੈ ਤਨੁ ਕਾਹੇ ਕਉ ਡਰਾਇ ॥

Pourquoi essayez-vous d'effrayer quelqu'un par des dommages corporels, dont l'esprit ne s'agite jamais ?

ਚਰਨ ਕਮਲ ਚਿਤੁ ਰਹਿਓ ਸਮਾਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

car il reste toujours concentré sur le Nom immaculé de Dieu. ||1||Pause|||

ਗੰਗਾ ਕੀ ਲਹਰਿ ਮੇਰੀ ਟੁਟੀ ਜੰਜੀਰ ॥

Frappée par les vagues du Gange, mes chaînes se sont brisées,

ਮ੍ਰਿਗਛਾਲਾ ਪਰ ਬੈਠੇ ਕਬੀਰ ॥੨॥

et je (Kabir) me suis retrouvé flottant paisiblement sur l'eau comme si j'étais assis sur une peau de cerf. ||2||

ਕਹਿ ਕੰਬੀਰ ਕੋਊ ਸੰਗ ਨ ਸਾਥ ॥

Kabir dit, là où il n'y a pas d'ami ou de compagnon,

ਜਲ ਥਲ ਰਾਖਨ ਹੈ ਰਘੁਨਾਥ ॥੩॥੧੦॥੧੮॥

Dieu y est le seul sauveur, tant dans l'eau que dans la terre. ||3||10||18||

□□□□ □□□□ □□□ □□□□□□ □□□ □
Raag Bhairao, Kabeer Jee, Ashtapadees (huit strophes), Deuxieme Beat :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਅਗਮ ਦ੍ਰੁਗਮ ਗੜਿ ਰਚਿਓ ਬਾਸ ॥
Lorsque l'esprit d'une personne commence à habiter dans un corps semblable à une forteresse qui est inaccessible et inatteignable pour les vices,

ਜਾ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਕਰੇ ਪਰਗਾਸ ॥
alors Dieu éclaire cette personne de sa lumière divine.

ਬਿਜੁਲੀ ਚਮਕੈ ਹੋਇ ਅਨੰਦੁ ॥
On se sent béatement ravi comme si la foudre l'illuminait de l'intérieur,

ਜਿਹ ਪਉੜ੍ਹੇ ਪ੍ਰਭ ਬਾਲ ਗੋਬਿੰਦ ॥੧॥
dans le cœur duquel se manifeste Dieu toujours jeune. ||1||

ਇਹੁ ਜੀਉ ਰਾਮ ਨਾਮ ਲਿਵ ਲਾਗੈ ॥
Lorsqu'une personne concentre son esprit sur le nom de Dieu,

ਜਰਾ ਮਰਨੁ ਛੂਟੈ ਭ੍ਰਮੁ ਭਾਗੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
alors sa peur de la vieillesse, la peur de la mort et son doute s'enfuit. |||| Pause|||

ਅਬਰਨ ਬਰਨ ਸਿਉ ਮਨ ਹੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥
Dans l'esprit duquel est ancré le concept de classes sociales hautes et basses,

ਹਉਮੈ ਗਾਵਨਿ ਗਾਵਹਿ ਗੀਤ ॥
ils restent affligés par l'ego et continuent à en parler.

ਅਨਹਦ ਸਬਦ ਹੋਤ ਝੁਨਕਾਰ ॥ ਜਿਹ ਪਉੜ੍ਹੇ ਪ੍ਰਭ ਸ੍ਰੀ ਗੋਪਾਲ ॥੨॥
Mais ce cœur dans lequel se manifeste Dieu, le soutien de l'univers, une mélodie non stop de la parole divine y résonne. ||2||

ਖੰਡਲ ਮੰਡਲ ਮੰਡਲ ਮੰਡਾ ॥
Dieu qui est le créateur des continents, des mondes et de l'univers,

ਤ੍ਰਿਅ ਅਸਥਾਨ ਤੀਨਿ ਤ੍ਰਿਅ ਖੰਡਾ ॥
Il est aussi le destructeur des trois mondes, des trois dieux (Brahma, Vishnu et Shiva), et aussi des trois modes de Maya (vice, vertu et pouvoir).

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਰਹਿਆ ਅਭ ਅੰਤ ॥
Dieu inaccessible et incompréhensible demeure dans le cœur de chaque créature,

ਪਾਰੁ ਨ ਪਾਵੈ ਕੋ ਧਰਨੀਧਰ ਮੰਤ ॥੩॥
mais personne ne peut trouver les limites et le secret de Dieu, le support de la terre. ||3||

ਕਦਲੀ ਪੁਹਪ ਧੂਪ ਪਰਗਾਸ ॥
Tout comme l'encens est présent dans les fleurs de bananier,

ਰਜ ਪੰਕਜ ਮਹਿ ਲੀਓ ਨਿਵਾਸ ॥
et les pollens sont présents dans la fleur de lotus ;

ਦੁਆਦਸ ਦਲ ਅਭ ਅੰਤਰਿ ਮੰਤ ॥ ਜਹ ਪਉੜੇ ਸ੍ਰੀ ਕਮਲਾ ਕੰਤ ॥੪॥
Ce cœur, dans lequel se manifeste le Mantra de Dieu, devient ravi comme une fleur pleinement épanouie avec douze pétales,

ਅਰਧ ਉਰਧ ਮੁਖਿ ਲਾਗੋ ਕਾਸੁ ॥
Cette personne fait l'expérience de la lumière divine dans le ciel et sur la terre,

ਸੁੰਨ ਮੰਡਲ ਮਹਿ ਕਰਿ ਪਰਗਾਸੁ ॥
Dieu fait briller sa lumière dans l'esprit méditatif (esprit spirituellement stable) de cette personne,

ਊਹਾਂ ਸੂਰਜ ਨਾਹੀ ਚੰਦ ॥
ni la lumière du soleil, ni celle de la lune ne peuvent l'égaler,

ਆਦਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਕਰੈ ਅਨੰਦ ॥੫॥
en qui Dieu immaculé, créateur du monde, produit la félicité spirituelle. ||5||

ਸੋ ਬ੍ਰਹਮੰਡਿ ਪਿੰਡਿ ਸੋ ਜਾਨੁ ॥
Cette personne qui visualise dans l'univers le même Dieu qu'elle expérimente en elle,

ਮਾਨ ਸਰੋਵਰਿ ਕਰਿ ਇਸਨਾਨੁ ॥
lave la saleté des péchés de son esprit en se baignant dans le lac Mansarovar, la congrégation sainte,

ਸੋਹੰ ਸੋ ਜਾ ਕਉ ਹੈ ਜਾਪ ॥
et croit que Dieu et moi sommes un (voit la lumière divine en lui),

ਜਾ ਕਉ ਲਿਪਤ ਨ ਹੋਇ ਪੁੰਨ ਅਰੁ ਪਾਪ ॥੬॥
Il n'est affecté ni par les vertus ni par les vices. ||6||

ਅਬਰਨ ਬਰਨ ਘਾਮ ਨਹੀ ਛਾਮ ॥
La personne n'est pas affectée par une classe sociale élevée ou basse et par la tristesse ou le plaisir,

ਅਵਰ ਨ ਪਾਈਐ ਗੁਰ ਕੀ ਸਾਮ ॥
mais un tel état d'esprit s'atteint dans le refuge de Guru et nulle part ailleurs.

ਟਾਰੀ ਨ ਟਰੈ ਆਵੈ ਨ ਜਾਇ ॥
Cet état d'esprit ne peut être arrêté par les efforts de quiconque, et il est stable.

ਸੁੰਨ ਸਹਜ ਮਹਿ ਰਹਿਓ ਸਮਾਇ ॥੭॥
Celui qui atteint cet état spirituel reste absorbé dans l'état d'insouciance et d'équilibre.||7|||.

ਮਨ ਮਧੇ ਜਾਨੈ ਜੇ ਕੋਇ ॥
Si l'on réalise que Dieu est omniprésent dans son esprit,

ਬੋਲੈ ਜੋ ਸੋ ਆਪੈ ਹੋਇ ॥
et chante les louanges de Dieu, il devient l'incarnation de Dieu.

ਜੋਤਿ ਮੰਤ੍ਰਿ ਮਨਿ ਅਸਥਿਰੁ ਕਰੈ ॥
En suivant les enseignements dr guru, celui qui implante fermement la lumière divine de Dieu dans son esprit,

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਸੋ ਪ੍ਰਾਨੀ ਤਰੈ ॥੮॥੧॥
Kabir dit que cette personne nage dans l'océan des vices du monde. ||8||1||

ਕੋਟਿ ਸੂਰ ਜਾ ਕੈ ਪਰਗਾਸ ॥
Tel est mon Dieu pour qui des millions de soleils fournissent la lumière,

ਕੋਟਿ ਮਹਾਦੇਵ ਅਰੁ ਕਬਿਲਾਸ ॥
en présence duquel se trouvent des millions de dieux comme Shiva et Kailash,

ਦੁਰਗਾ ਕੋਟਿ ਜਾ ਕੈ ਮਰਦਨੁ ਕਰੈ ॥
des millions de déesses comme Durga sont au service de qui.

ਬ੍ਰਹਮਾ ਕੋਟਿ ਬੇਦ ਉਚਰੈ ॥੧॥
et pour qui des millions de dieux comme Brahma prononcent des Vedas. ||1||

ਜਉ ਜਾਚਉ ਤਉ ਕੇਵਲ ਰਾਮ ॥
Chaque fois que je mendie, je mendie auprès de ce Dieu omniprésent,

ਆਨ ਦੇਵ ਸਿਉ ਨਾਹੀ ਕਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et je n'ai rien à voir avec d'autres dieux. | |1|||Pause|||

ਕੋਟਿ ਚੰਦ੍ਰਮੇ ਕਰਹਿ ਚਰਾਕ ॥
J'adore ce Dieu, à la porte duquel des millions de lunes apportent la lumière,

PAGE 1163

ਸੁਰ ਤੇਤੀਸਉ ਜੇਵਹਿ ਪਾਕ ॥
qui fournit une nourriture spirituelle à des millions de dieux,

ਨਵ ਗ੍ਰਹ ਕੋਟਿ ਠਾਢੇ ਦਰਬਾਰ ॥
des millions de constellations de neuf étoiles se tiennent à la porte de qui,

ਧਰਮ ਕੋਟਿ ਜਾ ਕੈ ਪ੍ਰਤਿਹਾਰ ॥੨॥
et des millions de juges de la justice sont ses gardiens. ||2||

ਪਵਨ ਕੋਟਿ ਚਉਬਾਰੇ ਫਿਰਹਿ ॥
(Mon Dieu est tel) des millions de vents soufflent autour de Lui dans les quatre directions,

ਬਾਸਕ ਕੋਟਿ ਸੇਜ ਬਿਸਥਰਹਿ ॥
pour qui des millions de serpents Baasik se sont répandus comme sa literie,

ਸਮੁੰਦ ਕੋਟਿ ਜਾ ਕੇ ਪਾਨੀਹਾਰ ॥
des millions d'océans dont les transporteurs d'eau,

ਰੋਮਾਵਲਿ ਕੋਟਿ ਅਠਾਰਹ ਭਾਰ ॥੩॥
et dix-huit millions de charges de végétation sont comme les cheveux de son corps. ||3||

ਕੋਟਿ ਕਮੇਰ ਭਰਹਿ ਭੰਡਾਰ ॥
(Je supplie ce Dieu), dont les trésors sont remplis par des millions de Kumers (dieux de la richesse).

ਕੋਟਿਕ ਲਖਿਮੀ ਕਰੈ ਸੀਗਾਰ ॥
pour qui des millions de Lakshami (déesses de la richesse) se parent,

ਕੋਟਿਕ ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਬਹੁ ਹਿਰਹਿ ॥
par la vision bénie duquel des millions de bonnes et mauvaises actions sont détruites,

ਇੰਦ੍ਰ ਕੋਟਿ ਜਾ ਕੇ ਸੇਵਾ ਕਰਹਿ ॥੪॥
et que des millions de dieux Indaras servent. ||4||

ਛਪਨ ਕੋਟਿ ਜਾ ਕੈ ਪ੍ਰਤਿਹਾਰ ॥
(J'adore ce Dieu), cinquante-six millions de nuages sont dont les gardiens,

ਨਗਰੀ ਨਗਰੀ ਖਿਅਤ ਅਪਾਰ ॥
qui ne cessent de répandre leur foudre illimitée d'un endroit à l'autre.

ਲਟ ਛੂਟੀ ਵਰਤੈ ਬਿਕਰਾਲ ॥
Des millions de déesses comme Kalka sont présentes à la porte de qui dans leurs formes redoutables avec des cheveux détachés,

ਕੋਟਿ ਕਲਾ ਖੇਲੈ ਗੋਪਾਲ ॥੫॥
et aux portes duquel des millions de puissances jouent leurs pièces merveilleuses. ||5||

ਕੋਟਿ ਜਗ ਜਾ ਕੈ ਦਰਬਾਰ ॥
(Je supplie ce Dieu) à la cour duquel des millions de fêtes sacrées sont organisées,

ਗੰਧ੍ਰਬ ਕੋਟਿ ਕਰਹਿ ਜੈਕਾਰ ॥
des millions de chanteurs célestes saluent sa victoire,

ਬਿਦਿਆ ਕੋਟਿ ਸਭੈ ਗੁਨ ਕਹੈ ॥
des millions de Vidyas (déesses de l'éducation) essaient de prononcer ses louanges,

ਤਊ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਲਹੈ ॥੬॥
mais ils ne peuvent toujours pas trouver la limite de ce Dieu suprême. ||6||

ਬਾਵਨ ਕੋਟਿ ਜਾ ਕੈ ਰੋਮਾਵਲੀ ॥
(Je prie ce Dieu), des millions de vamans (pigmies) sont comme dont les cheveux,

ਰਾਵਨ ਸੈਨਾ ਜਹ ਤੇ ਛਲੀ ॥
en présence duquel se trouvent des millions de dieux Rama qui a vaincu l'armée de Raavan,

ਸਹਸ ਕੋਟਿ ਬਹੁ ਕਹਤ ਪੁਰਾਨ ॥ ਦੁਰਜੋਧਨ ਕਾ ਮਥਿਆ ਮਾਨੁ ॥੭॥
et en présence duquel se tiennent des milliards de (dieu Krishana) dont il est question dans les Puranas, et qui a annihilé l'arrogance de Daryodhan. ||7||

ਕੰਦ੍ਰਪ ਕੋਟਿ ਜਾ ਕੈ ਲਵੈ ਨ ਧਰਹਿ ॥ ਅੰਤਰ ਅੰਤਰਿ ਮਨਸਾ ਹਰਹਿ ॥
Je prie ce Dieu, devant la beauté duquel ne peuvent se tenir même des millions de Kamdev (les dieux de l'amour) qui volent le cœur de beaucoup.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਸੁਨਿ ਸਾਰਿਗਪਾਨ ॥
Kabir dit : "O Dieu, écoutez ma prière",

ਦੇਹਿ ਅਭੈ ਪਦੁ ਮਾਂਗਉ ਦਾਨ ॥੮॥੨॥੧੮॥੨੦॥
Je demande la bénédiction de la dignité sans peur. ||8||2||18||20||

□□□□ □□□□ □□□□□□ □□□ □□ □□□ □
Raag Bhairao, Hymnes de Namdev Jee, Premier battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਰੇ ਜਿਹਬਾ ਕਰਉ ਸਤ ਖੰਡ ॥
Ô ma langue, je te couperais en cent morceaux,

ਜਾਮਿ ਨ ਉਚਰਸਿ ਸ੍ਰੀ ਗੋਬਿੰਦ ॥੧॥
si vous ne récitez pas le nom de Dieu. ||1||

ਰੰਗੀ ਲੇ ਜਿਹਬਾ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਇ ॥
Ô ma langue, imprègne-toi de l'amour du nom de Dieu ;

ਸੁਰੰਗ ਰੰਗੀਲੇ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Oui, imprégnez-vous de l'amour sublime de Dieu en le méditant. |1|||Pause|||

ਮਿਥਿਆ ਜਿਹਬਾ ਅਵਰੇਂ ਕਾਮ ॥
O' ma langue, faux et inutile sont tous les autres actes,

ਨਿਰਬਾਣ ਪਦੁ ਇਕੁ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮੁ ॥੨॥
car l'état libre de désir n'est atteint qu'en se souvenant du nom de Dieu. ||2||

ਅਸੰਖ ਕੋਟਿ ਅਨ ਪੂਜਾ ਕਰੀ ॥
Même si je vénère des millions et des millions d'autres dieux,

ਏਕ ਨ ਪੂਜਸਿ ਨਾਮੈ ਹਰੀ ॥੩॥
mais tous n'égalent pas l'adoration du nom de Dieu. ||3||

ਪ੍ਰਣਵੈ ਨਾਮਦੇਉ ਇਹੁ ਕਰਣਾ ॥
Namdev soumet, la seule action qui vaille la peine d'être faite (pour ma langue),

ਅਨੰਤ ਰੂਪ ਤੇਰੇ ਨਾਰਾਇਣਾ ॥੪॥੧॥
est (de réciter les louanges de Dieu et) de dire O' Dieu ! vos formes sont infinies. ||4||1||

ਪਰ ਧਨ ਪਰ ਦਾਰਾ ਪਰਹਰੀ ॥
Celui qui a abandonné les mauvaises pensées sur la richesse et la femme d'autrui,

ਤਾ ਕੈ ਨਿਕਟਿ ਬਸੈ ਨਰਹਰੀ ॥੧॥
Dieu demeure toujours avec cette personne. ||1||

ਜੋ ਨ ਭਜੰਤੇ ਨਾਰਾਇਣਾ ॥
Ceux qui ne méditent pas sur Dieu,

ਤਿਨ ਕਾ ਮੈ ਨ ਕਰਉ ਦਰਸਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je (Namdev) ne m'associe pas du tout à eux. ||1||Pause|||

ਜਿਨ ਕੈ ਭੀਤਰਿ ਹੈ ਅੰਤਰਾ ॥
Les personnes qui ne sont pas en harmonie avec Dieu,

ਜੈਸੇ ਪਸੁ ਤੈਸੇ ਓਇ ਨਰਾ ॥੨॥

ces humains sont comme des animaux. ||2||

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਮਦੇਉ ਨਾਕਹਿ ਬਿਨਾ ॥ ਨਾ ਸੋਹੈ ਬਤੀਸ ਲਖਨਾ ॥੩॥੨॥

Namdev soumet, une personne avec tous les beaux traits mais sans nez, n'a pas l'air belle ; une personne sans Naam est comme une personne sans Nez. ||3||2||

ਦੂਧੁ ਕਟੋਰੈ ਗਡਵੈ ਪਾਨੀ ॥ ਕਪਲ ਗਾਇ ਨਾਮੈ ਦੁਹਿ ਆਨੀ ॥੧॥

Namdev traya une vache blanche, et apporta une tasse de lait et une cruche d'eau qu'il plaça devant le thakur (idole de pierre). ||1||

ਦੂਧੁ ਪੀਉ ਗੋਬਿੰਦੇ ਰਾਇ ॥

Ô mon Dieu souverain, je vous prie de boire ce lait,

ਦੂਧੁ ਪੀਉ ਮੇਰੋ ਮਨੁ ਪਤੀਆਇ ॥

Oui, s'il vous plaît, buvez ce lait, pour que mon esprit soit apaisé,

ਨਾਹੀ ਤ ਘਰ ਕੋ ਬਾਪੁ ਰਿਸਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

sinon, en rentrant chez moi, mon père sera furieux contre moi. ||1||Pause|||

ਸੋੁਇਨ ਕਟੋਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਭਰੀ ॥ ਲੈ ਨਾਮੈ ਹਰਿ ਆਗੈ ਧਰੀ ॥੨॥

Namdev plaça devant le thakur son cœur immaculé semblable à de l'or, rempli du nectar ambrosien de Naam. ||2||

ਏਕੁ ਭਗਤੁ ਮੇਰੇ ਹਿਰਦੇ ਬਸੈ ॥ ਨਾਮੇ ਦੇਖਿ ਨਰਾਇਨੁ ਹਸੈ ॥੩॥

Namdev sentait que Dieu le regardait, souriait et disait, un dévot comme Namdev réside dans mon cœur. ||3||

ਦੂਧੁ ਪੀਆਇ ਭਗਤੁ ਘਰਿ ਗਇਆ ॥

Namdev s'est senti si heureux comme si Dieu avait bu le lait et il est rentré chez lui,

PAGE 1164

ਨਾਮੇ ਹਰਿ ਕਾ ਦਰਸਨੁ ਭਇਆ ॥੪॥੩॥
et de cette façon, Namdev a eu la vision bénie de Dieu. ||4||3||

ਮੈ ਬਉਰੀ ਮੇਰਾ ਰਾਮੁ ਭਤਾਰੁ ॥
Dieu est mon mari et je suis devenue folle (de son amour).

ਰਚਿ ਰਚਿ ਤਾ ਕਉ ਕਰਉ ਸਿੰਗਾਰੁ ॥੧॥
Pour le rencontrer, je me pare de dévotion et de vertus avec une grande ferveur. ||1||

ਭਲੇ ਨਿੰਦਉ ਭਲੇ ਨਿੰਦਉ ਭਲੇ ਨਿੰਦਉ ਲੋਗੁ ॥
Maintenant, les gens peuvent me calomnier ou me diffamer de n'importe quelle manière, (je m'en moque).

ਤਨੁ ਮਨੁ ਰਾਮ ਪਿਆਰੇ ਜੋਗੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
parce que j'ai consacré mon corps et mon esprit à mon Dieu bien-aimé. |1|||Pause|||

ਬਾਦੁ ਬਿਬਾਦੁ ਕਾਹੂ ਸਿਉ ਨ ਕੀਜੈ ॥
Il n'est pas nécessaire d'entrer dans une dispute ou une querelle avec qui que ce soit,

ਰਸਨਾ ਰਾਮ ਰਸਾਇਨੁ ਪੀਜੈ ॥੨॥
Au lieu de cela, nous devrions boire l'élixir du nom de Dieu avec la langue. ||2||

ਅਬ ਜੀਅ ਜਾਨਿ ਐਸੀ ਬਨਿ ਆਈ ॥
Après avoir réalisé Dieu, maintenant un tel état s'est construit dans mon esprit,

ਮਿਲਉ ਗੁਪਾਲ ਨੀਸਾਨੁ ਬਜਾਈ ॥੩॥
que je m'unirais sûrement à Dieu. ||3||

ਉਸਤਤਿ ਨਿੰਦਾ ਕਰੈ ਨਰੁ ਕੋਈ ॥
Je me fiche qu'on me félicite ou qu'on me calomnie,

ਨਾਮੇ ਸ੍ਰੀਰੰਗੁ ਭੇਟਲ ਸੋਈ ॥੪॥੪॥
parce que Nam Dev s'est uni à Dieu.

ਕਬਹੂ ਖੀਰਿ ਖਾਡ ਘੀਉ ਨ ਭਾਵੈ ॥
Parfois, on est si riche que même le lait, le sucre et le ghee ne lui plaisent pas.

ਕਬਹੂ ਘਰ ਟੂਕ ਮਗਾਵੈ ॥
Mais à d'autres moments, Dieu fait en sorte que l'on mendie de porte en porte pour obtenir des miettes de nourriture.

ਕਬਹੂ ਕੂਰਨੁ ਚਨੇ ਬਿਨਾਵੈ ॥੧॥
Parfois, Dieu nous oblige à chercher des grains dans les poubelles. ||1||

ਜਿਉ ਰਾਮੁ ਰਾਖੈ ਤਿਉ ਰਹੀਐ ਰੇ ਭਾਈ ॥
Ô frère, quelle que soit la manière dont Dieu nous garde, nous devrions heureusement vivre en conséquence,

ਹਰਿ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਕਿਛੁ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et rien ne peut être dit sur la gloire de Dieu. |1|||Pause|||

ਕਬਹੂ ਤੁਰੇ ਤੁਰੰਗ ਨਚਾਵੈ ॥
Parfois, Dieu fait monter une personne sur des chevaux,

ਕਬਹੂ ਪਾਇ ਪਨਹੀਓ ਨ ਪਾਵੈ ॥੨॥
et parfois on ne reçoit même pas une paire de chaussures. ||2||

ਕਬਹੂ ਖਾਟ ਸੁਪੇਦੀ ਸੁਵਾਵੈ ॥
Parfois, Dieu nous bénit avec de beaux lits douillets avec des draps blancs pour dormir,

ਕਬਹੂ ਭੂਮਿ ਪੈਆਰੁ ਨ ਪਾਵੈ ॥੩॥
et parfois on ne trouve même pas de paille pour dormir à même le sol. ||3||

ਭਨਤਿ ਨਾਮਦੇਉ ਇਕੁ ਨਾਮੁ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥
Namdev dit, seul le Nom de Dieu sauve quelqu'un des deux situations (avoir de l'ego parce qu'on est riche ou perdre la foi parce qu'on est pauvre).

ਜਿਹ ਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤਿਹ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੈ ॥੪॥੫॥
Celui qui rencontre guru et suit ses enseignements, Dieu lui fait traverser l'océan mondain des vices. ||4||5||

ਹਸਤ ਖੇਲਤ ਤੇਰੇ ਦੇਹੁਰੇ ਆਇਆ ॥
Ô Dieu ! Je suis venu au temple d'une humeur joyeuse et sportive,

ਭਗਤਿ ਕਰਤ ਨਾਮਾ ਪਕਰਿ ਉਠਾਇਆ ॥੧॥
Mais alors qu'il accomplissait une adoration pieuse, le brahmane, fier de sa haute caste, s'est emparé de (moi) Namdev et l'a chassé du temple. ||1||

ਹੀਨੜੀ ਜਾਤਿ ਮੇਰੀ ਜਾਦਿਮ ਰਾਇਆ ॥
O Dieu, ces brahmanes considèrent mon statut social comme très bas,

ਛੀਪੇ ਕੇ ਜਨਮਿ ਕਾਹੇ ਕਉ ਆਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Pourquoi suis-je né dans une famille de teinturiers de classe sociale inférieure ? ||1||Pause|||

ਲੈ ਕਮਲੀ ਚਲਿਓ ਪਲਟਾਇ ॥
J'ai ramassé ma couverture, j'ai fait demi-tour à partir de là,

ਦੇਹੁਰੈ ਪਾਛੈ ਬੈਠਾ ਜਾਇ ॥੨॥
et s'est assis derrière le temple. ||2||

ਜਿਉ ਜਿਉ ਨਾਮਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਉਚਰੈ ॥
Alors que Namdev récitait les louanges de Dieu, une merveille se produisit,

ਭਗਤ ਜਨਾਂ ਕਉ ਦੇਹੁਰਾ ਫਿਰੈ ॥੩॥੬॥
Il avait l'impression que le temple se retournait pour le bien des adeptes. ||3||6||

□□□□ □□□□□□□ □□□ □□□ □
Raag Bhairao, Namdev Jee, deuxième battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਜੈਸੀ ਭੂਖੇ ਪ੍ਰੀਤਿ ਅਨਾਜ ॥
Tout comme une personne affamée aime la nourriture,

ਤ੍ਰਿਖਾਵੰਤ ਜਲ ਸੇਤੀ ਕਾਜ ॥
une personne assoiffée a besoin d'eau,

ਜੈਸੀ ਮੂੜ ਕੁਟੰਬ ਪਰਾਇਣ ॥
tout comme une personne insensée devient dépendante du soutien de sa famille,

ਐਸੀ ਨਾਮੇ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨਰਾਇਣ ॥੧॥
semblable à l'amour de Namdev pour Dieu. ||1||

ਨਾਮੇ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨਾਰਾਇਣ ਲਾਗੀ ॥
Namdev est tombé amoureux de Dieu,

ਸਹਜ ਸੁਭਾਇ ਭਇਓ ਬੈਰਾਗੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et intuitivement, il s'est détaché du monde. ||1||Pause|||

ਜੈਸੀ ਪਰ ਪੁਰਖਾ ਰਤ ਨਾਰੀ ॥
Tout comme une femme s'enflamme pour un autre homme que son mari,

ਲੋਭੀ ਨਰੁ ਧਨ ਕਾ ਹਿਤਕਾਰੀ ॥
une personne avide aime les richesses du monde,

ਕਾਮੀ ਪੁਰਖ ਕਾਮਨੀ ਪਿਆਰੀ ॥
et un homme lascif aime une belle femme,

ਐਸੀ ਨਾਮੇ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮੁਰਾਰੀ ॥੨॥
semblable est l'amour de Namdev pour Dieu. ||2||

ਸਾਈ ਪ੍ਰੀਤਿ ਜਿ ਆਪੇ ਲਾਏ ॥
Cela seul est le véritable amour, auquel Dieu lui-même inspire une personne,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਦੁਬਿਧਾ ਜਾਏ ॥
sa dualité disparaît par la grâce de Guru,

ਕਬਹੁ ਨ ਤੂਟਸਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥
son amour de Dieu ne se brise jamais et il reste absorbé par le Nom de Dieu.

ਨਾਮੇ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ਸਚਿ ਨਾਇ ॥੩॥
Par la grâce de Dieu, Namdev a accordé son esprit à son nom. ||3||

ਜੈਸੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਬਾਰਿਕ ਅਰੁ ਮਾਤਾ ॥
Tout comme il y a de l'amour entre l'enfant et sa mère,

ਐਸਾ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ॥
De même, mon esprit est imprégné de l'amour de Dieu.

ਪ੍ਰਣਵੈ ਨਾਮਦੇਉ ਲਾਗੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥
Namdev soumet, j'ai été imprégné d'un amour si intense pour Dieu,

ਗੋਬਿਦੁ ਬਸੈ ਹਮਾਰੈ ਚੀਤਿ ॥੪॥੧॥੭॥
et maintenant le maître de l'univers demeure dans mon esprit. ||4||1||7||

ਘਰ ਕੀ ਨਾਰਿ ਤਿਆਗੈ ਅੰਧਾ ॥
Un imbécile ignorant qui abandonne sa propre femme,

PAGE 1165

ਪਰ ਨਾਰੀ ਸਿਉ ਘਾਲੈ ਧੰਧਾ ॥
et se livre à une liaison illicite avec une autre femme,

ਜੈਸੇ ਸਿੰਬਲੁ ਦੇਖਿ ਸੂਆ ਬਿਗਸਾਨਾ ॥
il est comme le perroquet qui se réjouit de voir l'arbre de simbal,

ਅੰਤ ਕੀ ਬਾਰ ਮੂਆ ਲਪਟਾਨਾ ॥੧॥
mais finit par mourir en s'y accrochant ; de même une personne absorbée par des affaires illicites, finit par souffrir. ||1||

ਪਾਪੀ ਕਾ ਘਰੁ ਅਗਨੇ ਮਾਹਿ ॥
L'esprit d'un pécheur ne cesse d'agoniser comme s'il était toujours en feu,

ਜਲਤ ਰਹੈ ਮਿਟਵੈ ਕਬ ਨਾਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
qui continue de brûler et ne s'éteint jamais. |1|||Pause|||

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਨ ਦੇਖੈ ਜਾਇ ॥
Un pécheur ne se rend pas dans un lieu où l'on rend un adoration à Dieu,

ਮਾਰਗੁ ਛੋਡਿ ਅਮਾਰਗਿ ਪਾਇ ॥
il abandonne le juste chemin et foule le mauvais chemin (péché) de la vie.

ਮੂਲਹੁ ਭੂਲਾ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥
Il oublie Dieu et est pris dans le cycle de la naissance et de la mort,

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਡਾਰਿ ਲਾਦਿ ਬਿਖੁ ਖਾਇ ॥੨॥
car il jette le nectar ambrosien du Naam et s'adonne aux vices, le poison de la vie spirituelle. ||2||

ਜਿਉ ਬੇਸ੍ਵਾ ਕੇ ਪਰੈ ਅਖਾਰਾ ॥
Tout comme on va dans un endroit où les prostituées font de la danse,

ਕਾਪਰੁ ਪਹਿਰਿ ਕਰਹਿ ਸੀਂਗਾਰਾ ॥
Là, elles portent de beaux vêtements et se parent d'ornements.

ਪੂਰੇ ਤਾਲ ਨਿਹਾਲੇ ਸਾਸ ॥
Lorsque la prostituée danse et synchronise ses respirations avec les battements des tambours, le pécheur est ravi de la voir respirer,

ਵਾ ਕੇ ਗਲੇ ਜਮ ਕਾ ਹੈ ਫਾਸ ॥੩॥
mais ne se rend pas compte que le nœud coulant du démon de la mort tombe autour de son cou à cause de ce type de conduite illicite. ||3||

ਜਾ ਕੇ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਿਓ ਕਰਮਾ ॥
Celui qui a été préordonné par la grâce de Dieu,

ਸੋ ਭਜਿ ਪਰਿ ਹੈ ਗੁਰ ਕੀ ਸਰਨਾ ॥
se hâte d'entrer dans le refuge de Guru.

ਕਹਤ ਨਾਮਦੇਉ ਇਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥
Namdev exprime cette pensée :

ਇਨ ਬਿਧਿ ਸੰਤਹੁ ਉਤਰਹੁ ਪਾਰਿ ॥੪॥੨॥੮॥
O' saints, (cherchez le refuge de Guru et suivez ses enseignements), c'est le seul moyen de traverser cet océan mondain de vices. ||4||2||8||

ਸੰਡਾ ਮਰਕਾ ਜਾਇ ਪੁਕਾਰੇ ॥
Sanda et Marka, les professeurs de Prahlad sont allés se plaindre à Harnaakhash,

ਪੜੈ ਨਹੀ ਹਮ ਹੀ ਪਚਿ ਹਾਰੇ ॥
Nous sommes fatigués d'essayer d'enseigner à votre fils mais il ne lit pas ses leçons.

ਰਾਮੁ ਕਹੈ ਕਰ ਤਾਲ ਬਜਾਵੈ ਚਟੀਆ ਸਭੈ ਬਿਗਾਰੇ ॥੧॥
Il frappe dans ses mains pour produire des airs et chante des louanges du nom de Dieu, il a aussi gâté tous les autres élèves. ||1||

ਰਾਮ ਨਾਮਾ ਜਪਿਬੋ ਕਰੈ ॥
Prahlad continue de prononcer le nom de Dieu,

ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਜੀ ਕੋ ਸਿਮਰਨੁ ਧਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et dans son coeur, il se souvient toujours de révérend Dieu. ||1||Pause|||

ਬਸੁਧਾ ਬਸਿ ਕੀਨੀ ਸਭ ਰਾਜੇ ਬਿਨਤੀ ਕਰੈ ਪਟਰਾਨੀ ॥
La mère de Prahalad, la reine en chef, lui dit humblement que son père, le roi Harnaakash a subjugué le monde entier,

ਪੂਤੁ ਪ੍ਰਹਿਲਾਦੁ ਕਹਿਆ ਨਹੀ ਮਾਨੈ ਤਿਨਿ ਤਉ ਅਉਰੈ ਠਾਨੀ ॥੨॥
Mais le fils Prehlad n'écoute aucune de ses supplications, car il a décidé autre chose. ||2||

ਦੁਸਟ ਸਭਾ ਮਿਲਿ ਮੰਤਰ ਉਪਾਇਆ ਕਰਸਹ ਅਉਧ ਘਨੇਰੀ ॥
Le conseil des méchants s'est réuni et a décidé d'abréger sa vie.

ਗਿਰਿ ਤਰ ਜਲ ਜੁਆਲਾ ਭੈ ਰਾਖਿਓ ਰਾਜਾ ਰਾਮਿ ਮਾਇਆ ਫੇਰੀ ॥੩॥
Dieu, le Roi souverain, a changé la nature des choses et a supprimé la peur de Prahalad de mourir en se jetant au bas d'une montagne, en se suspendant à un arbre, en se noyant dans l'eau et en brûlant dans le feu. ||3||

ਕਾਢਿ ਖੜਗੁ ਕਾਲੁ ਭੈ ਕੋਪਿਓ ਮੋਹਿ ਬਤਾਉ ਜੁ ਤੁਹਿ ਰਾਖੈ ॥
Brûlant de rage, Harnakhash dégaina son épée et menaça Prahlad de la peur de la mort et cria : Dis-moi, qui peut te sauver de cette épée ?

ਪੀਤ ਪੀਤਾਂਬਰ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਧਣੀ ਥੰਭ ਮਾਹਿ ਹਰਿ ਭਾਖੈ ॥੪॥
Prahlaad répondit, Dieu, le Maître de l'univers vêtu d'une robe jaune, est présent même dans ce pilier auquel je suis attaché. ||4||

ਹਰਨਾਖਸੁ ਜਿਨਿ ਨਖਹ ਬਿਦਾਰਿਓ ਸੁਰਿ ਨਰ ਕੀਏ ਸਨਾਥਾ ॥
Dieu (apparut sous la forme d'un homme-lion et) déchira le roi Harnakash avec ses griffes, et assura à tous les dieux et aux êtres humains qu'il est leur Maître et leur sauveur.

ਕਹਿ ਨਾਮਦੇਉ ਹਮ ਨਰਹਰਿ ਧਿਆਵਹ ਰਾਮੁ ਅਭੈ ਪਦ ਦਾਤਾ ॥੫॥੩॥੯॥
Namdev dit, je me souviens aussi avec amour de ce Dieu qui est le dispensateur de l'état d'absence de peur. ||5||3||9||

ਸੁਲਤਾਨੁ ਪੂਛੈ ਸੁਨੁ ਬੇ ਨਾਮਾ ॥
Le Sultan (roi) dit : O' Namdev, écoute,

ਦੇਖਉ ਰਾਮ ਤੁਮ੍ਹਾਰੇ ਕਾਮਾ ॥੧॥
Je veux voir les actions (la puissance) de votre Dieu. ||1||

ਨਾਮਾ ਸੁਲਤਾਨੇ ਬਾਧਿਲਾ ॥
Le sultan a alors fait attacher Namdev (moi),

ਦੇਖਉ ਤੇਰਾ ਹਰਿ ਬੀਠੁਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et dit : je veux voir les pouvoirs de Dieu que vous appelez Beethal. |||| Pause|||

ਬਿਸਮਿਲਿ ਗਊ ਦੇਹੁ ਜੀਵਾਇ ॥
Ramenez cette vache morte à la vie,

ਨਾਤਰੁ ਗਰਦਨਿ ਮਾਰਉ ਠਾਂਇ ॥੨॥
sinon je vous coupe la tête, tout de suite. ||2||

ਬਾਦਿਸਾਹ ਐਸੀ ਕਿਉ ਹੋਇ ॥
Namdev répondit : O roi, comment cela peut-il arriver ?

ਬਿਸਮਿਲਿ ਕੀਆ ਨ ਜੀਵੈ ਕੋਇ ॥੩॥
Celui qui est mort, ne redevient jamais vivant. ||3||

ਮੇਰਾ ਕੀਆ ਕਛੂ ਨ ਹੋਇ ॥
Rien n'arrive par ma faute,

ਕਰਿ ਹੈ ਰਾਮੁ ਹੋਇ ਹੈ ਸੋਇ ॥੪॥
Quoi que Dieu fasse, il n'y a que ça qui arrive.

ਬਾਦਿਸਾਹੁ ਚੜ੍ਹਿਓ ਅਹੰਕਾਰਿ ॥
Le roi est devenu fou d'arrogance,

ਗਜ ਹਸਤੀ ਦੀਨੋ ਚਮਕਾਰਿ ॥੫॥
Il a incité un éléphant à m'attaquer, Namdev. ||5||

ਰੁਦਨੁ ਕਰੈ ਨਾਮੇ ਕੀ ਮਾਇ ॥
La mère de Namdev a commencé à pleurer,

ਛੋਡਿ ਰਾਮੁ ਕੀ ਨ ਭਜਹਿ ਖੁਦਾਇ ॥੬॥
et dit : O' Namdev, pourquoi ne commences-tu pas à prononcer allah au lieu de Ram (abandonne l'hindouisme, accepte l'islam et sauve ta vie) ? ||6||

ਨ ਹਉ ਤੇਰਾ ਪੂੰਗੜਾ ਨ ਤੂ ਮੇਰੀ ਮਾਇ ॥
Namdev répondit : je ne suis pas non plus ton enfant, et tu n'es pas non plus ma mère ;

ਪਿੰਡੁ ਪੜੈ ਤਉ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ॥੭॥
Même si mon corps périt, il continuera à chanter les louanges de Dieu. ||7||

ਕਰੈ ਗਜਿੰਦੁ ਸੁੰਡ ਕੀ ਚੋਟ ॥
Quand l'éléphant essayait de le frapper avec sa trompe,

ਨਾਮਾ ਉਬਰੈ ਹਰਿ ਕੀ ਓਟ ॥੮॥
Namdev a été sauvé à chaque fois parce qu'il avait la protection de Dieu. ||8||

ਕਾਜੀ ਮੁਲਾਂ ਕਰਹਿ ਸਲਾਮੁ ॥
Le roi pense dans sa tête, tandis que tous les prêtres et juges musulmans me saluent,

ਇਨਿ ਹਿੰਦੂ ਮੇਰਾ ਮਲਿਆ ਮਾਨੁ ॥੯॥
Mais cet Hindou a piétiné mon orgueil égoïste.

ਬਾਦਿਸਾਹ ਬੇਨਤੀ ਸੁਨੇਹੁ ॥
(Les bienfaiteurs hindous de Namdev s'approchèrent du roi et lui dirent) : O roi, écoutez notre requête,

PAGE 1166

ਨਾਮੇ ਸਰ ਭਰਿ ਸੋਨਾ ਲੇਹੁ ॥੧੦॥
acceptez l'or correspondant au poids de Namdev et libérez-le.

ਮਾਲੁ ਲੇਉ ਤਉ ਦੋਜਕਿ ਪਰਉ ॥
Le roi répondit : Si j'accepte le pot-de-vin, je serai envoyé en enfer,

ਦੀਨੁ ਛੋਡਿ ਦੁਨੀਆ ਕਉ ਭਰਉ ॥੧੧॥
parce que j'amasserai des richesses terrestres en abandonnant ma foi. ||11||

ਪਾਵਹੁ ਬੇੜੀ ਹਾਥਹੁ ਤਾਲ ॥
Les pieds de Namdev sont attachés par des chaînes, il continue à taper dans ses mains pour produire des airs,

ਨਾਮਾ ਗਾਵੈ ਗੁਨ ਗੋਪਾਲ ॥੧੨॥
il continuait à chanter les louanges de Dieu. ||12||

ਗੰਗ ਜਮੁਨ ਜਉ ਉਲਟੀ ਬਹੈ ॥
O' roi, si les fleuves Ganges et Yamuna commencent à couler dans la direction opposée,

ਤਉ ਨਾਮਾ ਹਰਿ ਕਰਤਾ ਰਹੈ ॥੧੩॥
même alors je (Namdev) continuerai à chanter les louanges de Dieu. ||13||

ਸਾਤ ਘੜੀ ਜਬ ਬੀਤੀ ਸੁਣੀ ॥
Lorsque sept gharries (presque trois heures) se sont écoulés,

ਅਜਹੁ ਨ ਆਇ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਧਣੀ ॥੧੪॥
Namdev a alors commencé à se demander pourquoi Dieu, le maître de l'univers, n'est toujours pas venu à son secours ? ||14||

ਪਾਖੰਤਣ ਬਾਜ ਬਜਾਇਲਾ ॥ ਗਰੁੜ ਚੜ੍ਹੇ ਗੋਬਿੰਦ ਆਇਲਾ ॥੧੫॥
C'est alors que, chevauchant un Garurh (oiseau ressemblant à un aigle) et jouant de ses ailes comme d'un instrument de musique, Dieu arriva là. ||15||

ਅਪਨੇ ਭਗਤ ਪਰਿ ਕੀ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥ ਗਰੁੜ ਚੜ੍ਹੇ ਆਏ ਗੋਪਾਲ ॥੧੬॥
Oui, chevauchant un Garurh, Dieu est venu là pour protéger son adepte. ||16||

ਕਹਹਿ ਤ ਧਰਣਿ ਇਕੋਡੀ ਕਰਉ ॥
(Dieu dit : O' Namdev,) Si tu le souhaites, j'inclinerai la terre sur le côté,

ਕਹਹਿ ਤ ਲੇ ਕਰਿ ਊਪਰਿ ਧਰਉ ॥੧੭॥
Si tu le dis, je le mettrai à l'envers. ||17||

ਕਹਹਿ ਤ ਮੁਈ ਗਊ ਦੇਉ ਜੀਆਇ ॥
Si vous le souhaitez, je ramènerai la vache morte à la vie,

ਸਭੁ ਕੋਈ ਦੇਖੈ ਪਤੀਆਇ ॥੧੮॥
afin que tous puissent voir et être convaincus (de la protection que Dieu accorde aux adeptes). ||18||

ਨਾਮਾ ਪ੍ਰਣਵੈ ਸੇਲ ਮਸੇਲ ॥
Moi, Namdev, j'ai demandé à ces gens d'attacher une corde autour des pattes arrière de la Vache,

ਗਊ ਦੁਹਾਈ ਬਛਰਾ ਮੇਲਿ ॥੧੯॥
puis on trayait la vache après avoir laissé son veau rejoindre la vache. ||19||

ਦੂਧਹਿ ਦੁਹਿ ਜਬ ਮਟੁਕੀ ਭਰੀ ॥
En trayant la vache, lorsque le pichet s'est rempli de lait,

ਲੇ ਬਾਦਿਸਾਹ ਕੇ ਆਗੇ ਧਰੀ ॥੨੦॥
Ils la prirent et la placèrent devant le roi. ||20||

ਬਾਦਿਸਾਹੁ ਮਹਲ ਮਹਿ ਜਾਇ ॥
Le roi est retourné dans son palais,

ਅਉਘਟ ਕੀ ਘਟ ਲਾਗੀ ਆਇ ॥੨੧॥
et a été saisi d'un moment épouvantable (atteint d'une maladie). ||21||

ਕਾਜੀ ਮੁਲਾਂ ਬਿਨਤੀ ਫੁਰਮਾਇ ॥

Par l'intermédiaire des Qazis et des Mollahs, le roi a fait une demande (à Namdev),

ਬਖਸੀ ਹਿੰਦੂ ਮੈ ਤੇਰੀ ਗਾਇ ॥੨੨॥

O Hindou, pardonne-moi, je suis comme ta vache. ||22||

ਨਾਮਾ ਕਹੈ ਸੁਨਹੁ ਬਾਦਿਸਾਹ ॥ ਇਹੁ ਕਿਛੁ ਪਤੀਆ ਮੁਝੈ ਦਿਖਾਇ ॥੨੩॥

Namdev a dit, O roi, écoutez et donnez-moi une assurance. ||23||

ਇਸ ਪਤੀਆ ਕਾ ਇਹੈ ਪਰਵਾਨੁ ॥ ਸਾਚਿ ਸੀਲਿ ਚਾਲਹੁ ਸੁਲਿਤਾਨ ॥੨੪॥

O' roi, la mesure de cette assurance sera que dorénavant, vous foulerez le chemin de la vérité et de l'humilité. ||24||

ਨਾਮਦੇਉ ਸਭ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥ ਮਿਲਿ ਹਿੰਦੂ ਸਭ ਨਾਮੇ ਪਹਿ ਜਾਹਿ ॥੨੫॥

Tous les hindous de la région se sont réunis et sont allés voir Namdev, et il est devenu célèbre partout. ||25||

ਜਉ ਅਬ ਕੀ ਬਾਰ ਨ ਜੀਵੈ ਗਾਇ ॥

Si la vache n'avait pas été ressuscitée cette fois-ci,

ਤ ਨਾਮਦੇਵ ਕਾ ਪਤੀਆ ਜਾਇ ॥੨੬॥

alors les gens auraient perdu leur foi en Namdev. ||26||

ਨਾਮੇ ਕੀ ਕੀਰਤਿ ਰਹੀ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Namdev est devenu célèbre dans le monde entier,

ਭਗਤ ਜਨਾਂ ਲੇ ਉਧਰਿਆ ਪਾਰਿ ॥੨੭॥

et en emmenant avec lui d'autres personnes dévouées, il a traversé l'océan mondain des vices. ||27||

ਸਗਲ ਕਲੇਸ ਨਿੰਦਕ ਭਇਆ ਖੇਦੁ ॥ ਨਾਮੇ ਨਾਰਾਇਨ ਨਾਹੀ ਭੇਦੁ ॥੨੮॥੧॥੧੦॥

Aucune différence ne subsistait entre Namdev et Dieu, sachant cela, toutes sortes de troubles et de misères affligeaient le calomniateur. ||28||1||10||

ਘਰੁ ੨ ॥
Deuxième battement :

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਤ ਮਿਲੈ ਮੁਰਾਰਿ ॥
Si guru accorde sa grâce, alors seulement on réalise Dieu.

ਗੁਰਦੇਉ ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਤ ਉਤਰੈ ਪਾਰਿ ॥
Si guru est satisfait, alors seulement on traverse l'océan mondain des vices.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਤ ਬੈਕੁੰਠ ਤਰੈ ॥
Si guru accorde sa miséricorde, alors on atteint un statut spirituel sublime.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਤ ਜੀਵਤ ਮਰੈ ॥੧॥
Si l'on rencontre guru et que l'on suit ses enseignements, alors on se défait de son orgueil personnel, comme si l'on était mort alors que l'on était encore vivant. ||1||

ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਗੁਰਦੇਵ ॥
Guru divin a toujours été vrai et le sera toujours,

ਝੂਠੁ ਝੂਠੁ ਝੂਠੁ ਆਨ ਸਭ ਸੇਵ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et le service (suivre les enseignements) de toute personne autre que vrai Guru est faux et inutile. ||1||Pause|||

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਤ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਵੈ ॥
Lorsque guru est satisfait, il enchâsse le Naam en lui.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਨ ਦਹ ਦਿਸ ਧਾਵੈ ॥
Lorsque guru accorde sa grâce, l'esprit de quelqu'un ne vagabonde pas dans tous les sens.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਪੰਚ ਤੇ ਦੂਰਿ ॥
Si guru est satisfait, on reste éloigné des cinq vices.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਨ ਮਰਿਬੋ ਝੂਰਿ ॥੨॥
Si guru est satisfait, alors on ne reste pas repentant. ||2||

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਤ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਨੀ ॥
Lorsque guru est satisfait, la parole devient douce,

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਤ ਅਕਥ ਕਹਾਨੀ ॥
Lorsque guru accorde sa grâce, alors on chante les louanges de Dieu indescriptible.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਤ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਦੇਹ ॥
Lorsque guru est miséricordieux, le corps de l'individu reste immaculé.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਲੇਹਿ ॥੩॥
Lorsque Guru devient gracieux, on médite sur le Naam. ||3||

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਭਵਨ ਤ੍ਰੈ ਸੂਝੈ ॥
Lorsque guru accorde sa grâce, on obtient la compréhension que Dieu imprègne l'univers entier.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਊਚ ਪਦ ਬੂਝੈ ॥
Si guru est satisfait, on comprend le statut spirituel suprême.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਤ ਸੀਸੁ ਅਕਾਸਿ ॥
Lorsque guru est satisfait, alors l'esprit de chacun reste concentré sur le nom de Dieu.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਸਦਾ ਸਾਬਾਸਿ ॥੪॥
Lorsque guru est satisfait, on gagne toujours des louanges partout. ||4||

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਸਦਾ ਬੈਰਾਗੀ ॥
Si Guru est satisfait, on reste détaché de l'amour de Maya pour toujours.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਤਿਆਗੀ ॥
Lorsque guru est satisfait, on renonce à calomnier les autres.

PAGE 1167

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਏਕ ॥
Si l'on rencontre guru et que l'on suit son enseignement, on n'est pas rongé par les vices.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਦੇਹੁਰਾ ਫਿਰੈ ॥
Lorsque Guru accorde sa grâce, même une personne de faible statut social ne subit pas de discrimination.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਤ ਛਾਪਰਿ ਛਾਈ ॥
Si guru est satisfait, alors on reçoit une protection complète de Dieu.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਸਿਹਜ ਨਿਕਸਾਈ ॥੬॥
Lorsque guru accorde sa grâce, on est sauvé de l'embarras. ||6||

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਤ ਅਠਸਠਿ ਨਾਇਆ ॥
Si l'on rencontre et suit les enseignements de Guru, considérez comme s'il s'est baigné dans tous les sanctuaires sacrés de pèlerinage.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਤਨਿ ਚਕ੍ਰ ਲਗਾਇਆ ॥
Si Guru est satisfait de quelqu'un, alors jugez qu'il a orné son corps des Chakras sacrés (marques sacrées).

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਤ ਦੁਆਦਸ ਸੇਵਾ ॥
Si guru est satisfait, alors considérez que l'on a vénéré les douze Shiva-lingams (on a accompli les douze services de dévotion).

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਸਭੈ ਬਿਖੁ ਮੇਵਾ ॥੭॥
Lorsque Guru est satisfait de quelqu'un, alors toutes les tentatives faites pour lui nuire finissent par lui être bénéfiques, comme si tous les poisons qui lui ont été donnés devenaient des fruits.||7|||.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਤ ਸੰਸਾ ਟੂਟੈ ॥
Quand on rencontre guru, alors tous ses doutes sont brisés.

ਗੁਰਦੇਉ ਜਉ ਤ ਜਮ ਤੇ ਛੁਟੈ ॥
Quand on rencontre guru, sa peur du démon de la mort disparaît.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਤ ਭਉਜਲ ਤਰੈ ॥
Si l'on rencontre guru et que l'on suit ses enseignements, on traverse l’océan mondain des vices.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਤ ਜਨਮਿ ਨ ਮਰੈ ॥੮॥
Si guru est satisfait, on échappe aux rondes de la naissance ou de la mort.|8||||.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਅਠਦਸ ਬਿਉਹਾਰ ॥
Lorsque guru accorde sa grâce, on n'a pas besoin d'accomplir les rituels décrits dans les dix-huit écritures de l'hindouisme.

ਜਉ ਗੁਰਦੇਉ ਅਠਾਰਹ ਭਾਰ ॥
Si Guru est satisfait, on visualise toute la végétation s'offrant à l'adoration pieuse de Dieu.

ਬਿਨੁ ਗੁਰਦੇਉ ਅਵਰ ਨਹੀ ਜਾਈ ॥ ਨਾਮਦੇਉ ਗੁਰ ਕੀ ਸਰਣਾਈ ॥੯॥੧॥੨॥੧੧॥
Namdev est venu au refuge de Guru ; à part le Guru, il n'y a pas d'autre endroit pour trouver la voie de la vie juste. ||9||1||2||11||

□□□□ □□□□ □□□□□□□ □□□ □□ □□□ □
Raag Bhairao, Les Hymnes de Ravidas Jee, Deuxieme Beat :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਬਿਨੁ ਦੇਖੇ ਉਪਜੈ ਨਹੀ ਆਸਾ ॥
Sans voir (Dieu), le désir ardent de le rencontrer ne se manifeste pas.

ਜੋ ਦੀਸੈ ਸੋ ਹੋਇ ਬਿਨਾਸਾ ॥
et tout ce qui est visible, périra.

ਬਰਨ ਸਹਿਤ ਜੋ ਜਾਪੈ ਨਾਮੁ ॥
Celui qui chante les louanges de Dieu et se souvient de lui avec amour,

ਸੋ ਜੋਗੀ ਕੇਵਲ ਨਿਹਕਾਮੁ ॥੧॥
seule cette personne est un vrai yogi et est libre des désirs du monde. ||1||

ਪਰਚੈ ਰਾਮੁ ਰਵੈ ਜਉ ਕੋਈ ॥
Lorsque l'on se souvient de Dieu avec amour, son esprit s'apaise avec Lui,

ਪਾਰਸੁ ਪਰਸੈ ਦੁਬਿਧਾ ਨ ਹੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
alors il entre en contact avec le Guru (qui est comme une pierre philosophale), et devient pur comme l'Or, libre de la dualité et de la double pensée. ||1||Pause|||

ਸੋ ਮੁਨਿ ਮਨ ਕੀ ਦੁਬਿਧਾ ਖਾਇ ॥
Lui seul est un vrai sage, qui détruit la dualité de son esprit,

ਬਿਨੁ ਦੁਆਰੇ ਤ੍ਰੈ ਲੋਕ ਸਮਾਇ ॥
et reste absorbé dans ce Dieu qui imprègne l'univers, et n'a pas de corps particulier avec des organes sensoriels ou autres.

ਮਨ ਕਾ ਸੁਭਾਉ ਸਭੁ ਕੋਈ ਕਰੈ ॥
Chacun agit selon les inclinations de son esprit,

ਕਰਤਾ ਹੋਇ ਸੁ ਅਨਭੈ ਰਹੈ ॥੨॥
mais celui qui devient l'incarnation du Dieu-créateur en se souvenant de Lui avec amour, reste libre de toute crainte mondaine. ||2||

ਫਲ ਕਾਰਨ ਫੂਲੀ ਬਨਰਾਇ ॥
La végétation s'épanouit dans le but de produire des fruits,

ਫਲੁ ਲਾਗਾ ਤਬ ਫੂਲੁ ਬਿਲਾਇ ॥
quand elle est chargée de fruits, la fleur se fane ;

ਗਿਆਨੈ ਕਾਰਨ ਕਰਮ ਅਭਿਆਸੁ ॥
de même, les actes religieux sont pratiqués dans le but d'atteindre la sagesse spirituelle,

ਗਿਆਨੁ ਭਇਆ ਤਹ ਕਰਮਹ ਨਾਸੁ ॥੩॥

et lorsque la sagesse spirituelle jaillit, alors la nécessité des actes est terminée. ||3||

ਘ੍ਰਿਤ ਕਾਰਨ ਦਧਿ ਮਥੈ ਸਇਆਨ ॥

Une femme sage baratte du yaourt dans le but d'obtenir du beurre clarifié,

ਜੀਵਤ ਮੁਕਤ ਸਦਾ ਨਿਰਬਾਨ ॥

de même on baratte (réfléchit) la parole divine pour atteindre la liberté des vices et reste détaché de l'amour du matérialisme de son vivant.

ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਪਰਮ ਬੈਰਾਗ ॥

Ravidas dit : pour atteindre l'état suprême de détachement de l'amour de Maya,

ਰਿਦੈ ਰਾਮੁ ਕੀ ਨ ਜਪਸਿ ਅਭਾਗ ॥੪॥੧॥

O malheureux, pourquoi ne te souviens-tu pas de Dieu qui est dans ton cœur ? ||4||1||

ਨਾਮਦੇਵ ॥

Nam Dev :

ਆਉ ਕਲੰਦਰ ਕੇਸਵਾ ॥ ਕਰਿ ਅਬਦਾਲੀ ਭੇਸਵਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu des beaux cheveux, vous êtes apparu sous la forme de Kalander (l'interprète de spectacles de singes dans les rues) habillé en saint Abdali (soufi).||pause|||.

ਜਿਨਿ ਆਕਾਸ ਕੁਲਹ ਸਿਰਿ ਕੀਨੀ ਕਉਸੈ ਸਪਤ ਪਯਾਲਾ ॥

(Ô' Dieu, vous êtes celui qui) a fait du ciel comme de Ta Kulla (coiffe en forme de cône), des sept mondes souterrains (de la croyance musulmane) comme des chaussons.

ਚਮਰ ਪੋਸ ਕਾ ਮੰਦਰੁ ਤੇਰਾ ਇਹ ਬਿਧਿ ਬਨੇ ਗੁਪਾਲਾ ॥੧॥

O' Dieu, tous les corps sont votre demeure et c'est ainsi que vous êtes devenu le soutien de l'univers.|1|||.

ਛਪਨ ਕੋਟਿ ਕਾ ਪੇਹਨੁ ਤੇਰਾ ਸੋਲਹ ਸਹਸ ਇਜਾਰਾ ॥

O' Dieu, les cinquante-six millions de nuages sont comme vos robes, et les seize mille mondes sont comme vos pantalons.

ਭਾਰ ਅਠਾਰਹ ਮੁਦਗਰੁ ਤੇਰਾ ਸਹਨਕ ਸਭ ਸੰਸਾਰਾ ॥੨॥

Les dix-huit charges de végétation sont Ta massue, et le monde entier est comme votre plat de terre.||2|||.

ਦੇਹੀ ਮਹਜਿਦਿ ਮਨੁ ਮਉਲਾਨਾ ਸਹਜ ਨਿਵਾਜ ਗੁਜਾਰੈ ॥

O' Dieu, ce corps est comme votre mosquée dans laquelle l'esprit est le Mollah, le prêtre, qui dit des prières dans un état d'équilibre,

ਬੀਬੀ ਕਉਲਾ ਸਉ ਕਾਇਨੁ ਤੇਰਾ ਨਿਰੰਕਾਰ ਆਕਾਰੈ ॥੩॥

Tu es marié à la dame Kaaulan (la déesse de la richesse) qui représente la forme de ton (corps) sans forme. ||3||

ਭਗਤਿ ਕਰਤ ਮੇਰੇ ਤਾਲ ਛਿਨਾਏ ਕਿਹ ਪਹਿ ਕਰਉ ਪੁਕਾਰਾ ॥

O' Dieu, en accomplissant votre adoration pieuse mes cymbales ont été arrachées, alors à qui dois-je me plaindre maintenant ?

ਨਾਮੇ ਕਾ ਸੁਆਮੀ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਫਿਰੇ ਸਗਲ ਬੇਦੇਸਵਾ ॥੪॥੧॥

Maître-Dieu de Namdev est omniscient et sans posséder de pays particulier, Il est omniprésent partout. ||4||1||

PAGE 1168

□□□□ □□□□□ □□□□ □ □□□ □ □□□□□ □□□□□□
Raag Basant, Première Mehl, Première Maison, Chau-Padas, Du-Tukas:

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Il n'y a qu'un seul Dieu dont le nom est "d'Existence Éternelle". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort, auto révélé et se réalise par la grâce de Guru.

ਮਾਹਾ ਮਾਹ ਮੁਮਾਰਖੀ ਚੜਿਆ ਸਦਾ ਬਸੰਤੁ ॥
Parmi tous les mois, vraiment béni est le mois où arrive la saison printanière de la joie spirituelle.

ਪਰਫੜੁ ਚਿਤ ਸਮਾਲਿ ਸੋਇ ਸਦਾ ਸਦਾ ਗੋਬਿੰਦੁ ॥੧॥
O' mon esprit, souviens-toi toujours avec amour de Dieu, le soutien de l'univers, et épanouis-toi ainsi dans la joie.

ਭੋਲਿਆ ਹਉਮੈ ਸੁਰਤਿ ਵਿਸਾਰਿ ॥
Ô mon esprit naïf, abandonne ton intellect égoïste.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਬੀਚਾਰਿ ਮਨ ਗੁਣ ਵਿਚਿ ਗੁਣੁ ਲੈ ਸਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O' mon esprit, par la réflexion sur la parole divine, soumets ton ego et consacre la vertu la plus sublime du Nom de Dieu. |1|||pause|||

ਕਰਮ ਪੇਡੁ ਸਾਖਾ ਹਰੀ ਧਰਮੁ ਫੁਲੁ ਫਲੁ ਗਿਆਨੁ ॥
En accomplissant des actes vertueux, il apparaîtra qu'en vous a poussé un arbre aux branches du Nom de Dieu fleurissant de fleurs de droiture et donnant le fruit de la connaissance divine.

ਪਤ ਪਰਾਪਤਿ ਛਾਵ ਘਣੀ ਚੂਕਾ ਮਨ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥੨॥
Cet arbre serait orné de feuilles de la réalisation de Dieu offrant une ombre dense d'humilité, car l'ego du mental serait totalement anéanti. ||2||

ਅਖੀ ਕੁਦਰਤਿ ਕੰਨੀ ਬਾਣੀ ਮੁਖਿ ਆਖਣੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ॥

O' mon ami, une personne qui s'accorde avec Dieu, ses yeux percevraient Dieu dans la nature, ses oreilles entendraient la parole divine, et utilisera sa bouche pour réciter le Naam éternel.

ਪਤਿ ਕਾ ਧਨੁ ਪੂਰਾ ਹੋਆ ਲਾਗਾ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥੩॥

Ainsi, celui dont l'esprit est si imperceptiblement accordé à Dieu obtiendrait la richesse de l'honneur parfait (tant dans ce monde que dans l'autre). ||3||

ਮਾਹਾ ਰੁਤੀ ਆਵਣਾ ਵੇਖਹੁ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥

Les mois et les saisons vont se succéder, mais vous devez accomplir des actes pieux gratifiants.

ਨਾਨਕ ਹਰੇ ਨ ਸੂਕਹੀ ਜਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹੇ ਸਮਾਇ ॥੪॥੧॥

O' Nanak, les disciples de Guru qui restent absorbés dans le souvenir de Dieu, demeurent toujours dans un état de félicité sans fin. ||4||1||

ਮਹਲਾ ੧ ਬਸੰਤੁ ॥

Premier guru, Raag Basant :

ਰੁਤਿ ਆਈਲੇ ਸਰਸ ਬਸੰਤ ਮਾਹਿ ॥

La délicieuse saison du printemps est arrivée.

ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਰਵਹਿ ਸਿ ਤੇਰੈ ਚਾਇ ॥

O' Dieu, ceux qui sont imprégnés de votre amour, ils restent dans l'état de béatitude en réalisant votre présence éternelle.

ਕਿਸੁ ਪੂਜ ਚੜਾਵਉ ਲਗਉ ਪਾਇ ॥੧॥

O' Dieu, en dehors de toi, qui d'autre pourrais-je offrir les fleurs de mon adoration pieuse et devant qui pourrais-je me prosterner ? ||1||

ਤੇਰਾ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸਾ ਕਹਉ ਰਾਇ ॥

O' Dieu, je suis un serviteur de vos adeptes et je me souviens de vous avec eux.

ਜਗਜੀਵਨ ਜੁਗਤਿ ਨ ਮਿਲੈ ਕਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Vie de l'Univers, je ne trouve pas d'autre moyen de vous réaliser. |1|||
pause|||

ਤੇਰੀ ਮੂਰਤਿ ਏਕਾ ਬਹੁਤੁ ਰੂਪ ॥

Ô Dieu, vous êtes unique, mais vos formes sont multiples.

ਕਿਸੁ ਪੂਜ ਚੜਾਵਉ ਦੇਉ ਧੂਪ ॥

Je me demande donc de quelle forme puis-je offrir les fleurs de mon adoration pieuse et offrir de l'encens ?

ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ਕਹਾ ਪਾਇ ॥

O' Dieu, Vos vertus sont infinies, alors comment quelqu'un pourrait-il trouver leur limite ?

ਤੇਰਾ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸਾ ਕਹਉ ਰਾਇ ॥੨॥

O' Dieu, je suis un serviteur de vos adeptes et je me souviens de vous avec eux.||2|||.

ਤੇਰੇ ਸਠਿ ਸੰਬਤ ਸਭਿ ਤੀਰਥਾ ॥

O' Dieu, votre Nom a son influence sur toute la vie humaine, et on le médite dans tous les lieux saints.

ਤੇਰਾ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਪਰਮੇਸਰਾ ॥

Ô Dieu suprême, pour moi votre nom est éternel.

ਤੇਰੀ ਗਤਿ ਅਵਿਗਤਿ ਨਹੀ ਜਾਣੀਐ ॥

Nous ne comprenons pas votre état,

ਅਣਜਾਣਤ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੀਐ ॥੩॥

sans vraiment le comprendre, nous méditons sur votre nom. ||3||

ਨਾਨਕੁ ਵੇਚਾਰਾ ਕਿਆ ਕਹੈ ॥

Ô Dieu, que peut dire le pauvre Nanak ?

ਸਭੁ ਲੋਕੁ ਸਲਾਹੇ ਏਕਸੈ ॥

Tous les peuples te louent, toi, le même Dieu.

ਸਿਰੁ ਨਾਨਕ ਲੋਕਾ ਪਾਵ ਹੈ ॥

O' Dieu, moi, Nanak, je m'incline respectueusement devant ceux qui chantent vos louanges,

ਬਲਿਹਾਰੀ ਜਾਉ ਜੇਤੇ ਤੇਰੇ ਨਾਵ ਹੈ ॥੪॥੨॥

et je suis dédié à tous ces Noms par lesquels les gens se souviennent de vous. ||4||2||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Basant, premier guru :

ਸੁਇਨੇ ਕਾ ਚਉਕਾ ਕੰਚਨ ਕੁਆਰ ॥

O' mes amis, même si une personne construit une cuisine en or, et même utilise des ustensiles en or,

ਰੁਪੇ ਕੀਆ ਕਾਰਾ ਬਹੁਤੁ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

trace la ligne de démarcation avec des fils d'argent,

ਗੰਗਾ ਕਾ ਉਦਕੁ ਕਰੰਤੇ ਕੀ ਆਗਿ ॥

utilise l'eau du Saint Gange, allume le feu avec du bois sanctifié,

ਗਰੁੜਾ ਖਾਣਾ ਦੁਧ ਸਿਉ ਗਾਡਿ ॥੧॥

et fait cuire le riz au lait avec du lait dedans et le mange. ||1||

ਰੇ ਮਨ ਲੇਖੈ ਕਬਹੂ ਨ ਪਾਇ ॥

Pourtant, ô mon esprit, de tels rituels ne sont pas approuvés en présence de Dieu,

PAGE 1169

ਜਾਮਿ ਨ ਭੀਜੈ ਸਾਚ ਨਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
si son cœur n'est pas imprégné de l'amour du Nom de Dieu. |1|||Pause|||

ਦਸ ਅਠ ਲੀਖੇ ਹੋਵਹਿ ਪਾਸਿ ॥
Même si une personne possède dix-huit Puranas auto-écrits,

ਚਾਰੇ ਬੇਦ ਮੁਖਾਗਰ ਪਾਠਿ ॥
récite oralement les quatre Vedas,

ਪੁਰਬੀ ਨਾਵੈ ਵਰਨਾਂ ਕੀ ਦਾਤਿ ॥
se baigne dans les lieux saints les jours dits propices, fait des dons à des personnes de différentes castes,

ਵਰਤ ਨੇਮ ਕਰੇ ਦਿਨ ਰਾਤਿ ॥੨॥
observe les jeûnes, et accomplit tous les rituels quotidiens jour et nuit, même alors rien n'est approuvé en Sa présence. ||2||

ਕਾਜੀ ਮੁਲਾਂ ਹੋਵਹਿ ਸੇਖ ॥
Si une personne est un Qazi (juge musulman), un Mullah (prêtre musulman) ou un Sheikh,

ਜੋਗੀ ਜੰਗਮ ਭਗਵੇ ਭੇਖ ॥
un Yogi, ou un sage errant portant des vêtements couleur safran,

ਕੋ ਗਿਰਹੀ ਕਰਮਾ ਕੀ ਸੰਧਿ ॥
ou est un titulaire de maison effectuant tous les rituels religieux,

ਬਿਨੁ ਬੂਝੇ ਸਭ ਖੜੀਅਸਿ ਬੰਧਿ ॥੩॥
Toujours sans comprendre l'essence du culte dévotionnel, tous sont liés et chassés par le démon de la mort. ||3||

ਜੇਤੇ ਜੀਅ ਲਿਖੀ ਸਿਰਿ ਕਾਰ ॥
O' mes amis, tous les êtres sont prédestinés à accomplir leurs actes.

ਕਰਣੀ ਉਪਰਿ ਹੋਵਗਿ ਸਾਰ ॥

et ils seraient jugés en fonction de leurs (bonnes ou mauvaises) actions.

ਹੁਕਮੁ ਕਰਹਿ ਮੂਰਖ ਗਾਵਾਰ ॥

Fous et ignorants sont ceux qui sont égoïstement fiers d'accomplir des rituels religieux...

ਨਾਨਕ ਸਾਚੇ ਕੇ ਸਿਫਤਿ ਭੰਡਾਰ ॥੪॥੩॥

O' Nanak, les trésors de Dieu sont remplis de Ses louanges, par conséquent, nous devrions chanter les louanges de Dieu. ||4||3||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੩ ਤੀਜਾ ॥

Raag Basant, troisième guru :

ਬਸਤ੍ਰ ਉਤਾਰਿ ਦਿਗੰਬਰੁ ਹੋਗੁ ॥

Si une personne devient un sage nu (Digambar) en retirant ses vêtements,

ਜਟਾਧਾਰਿ ਕਿਆ ਕਮਾਵੈ ਜੋਗੁ ॥

ou garde de longs cheveux emmêlés, même alors il ne peut s'unir à Dieu.

ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਨਹੀ ਦਸਵੈ ਦੁਆਰ ॥

De même en retenant le souffle dans la dixième porte (canal mythique Sukhmana du yoga), son esprit ne devient pas pur,

ਭ੍ਰਮਿ ਭ੍ਰਮਿ ਆਵੈ ਮੂੜ੍ਹਾ ਵਾਰੋ ਵਾਰ ॥੧॥

et cette personne insensée, engluée dans les illusions, continue de traverser les cycles de la naissance et de la mort. ||1||

ਏਕੁ ਧਿਆਵਹੁ ਮੂੜ੍ ਮਨਾ ॥

Ô mon esprit stupide, médite sur un seul et unique Dieu,

ਪਾਰਿ ਉਤਰਿ ਜਾਹਿ ਇਕ ਖਿਨਾਂ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et vous serez transporté sur l'océan des vices en un instant. | |1||| pause|||

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਕਰਹਿ ਵਖਿਆਣ ॥

Ceux qui font des sermons sur les Simritis et les Shastras,

ਨਾਦੀ ਬੇਦੀ ਪੜ੍ਹਹਿ ਪੁਰਾਣ ॥
et ceux qui soufflent dans des cornes, et lisent les Vedas et les Puranas,

ਪਾਖੰਡ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਮਨਿ ਕਪਟੁ ਕਮਾਹਿ ॥
mais pratiquent l'hypocrisie et la tromperie dans leur esprit,

ਤਿਨ ਕੈ ਰਮਈਆ ਨੇੜਿ ਨਾਹਿ ॥੨॥
ne peuvent pas visualiser Dieu près d'eux. ||2||

ਜੇ ਕੋ ਐਸਾ ਸੰਜਮੀ ਹੋਇ ॥
Même si une personne est si disciplinée qu'elle pratique la maîtrise de soi,

ਕ੍ਰਿਆ ਵਿਸੇਖ ਪੂਜਾ ਕਰੇਇ ॥
effectue l’adoration des idoles avec des rituels spéciaux,

ਅੰਤਰਿ ਲੋਭੁ ਮਨੁ ਬਿਖਿਆ ਮਾਹਿ ॥
mais s'il est rempli d'avidité et que son esprit est absorbé par l'amour de Maya,

ਓਇ ਨਿਰੰਜਨੁ ਕੈਸੇ ਪਾਹਿ ॥੩॥
alors comment peut-il réaliser Dieu immaculé ? ||3||

ਕੀਤਾ ਹੋਆ ਕਰੇ ਕਿਆ ਹੋਇ ॥
O' mes amis, celui qui a été créé par Dieu, que peut-il faire par lui-même,

ਜਿਸ ਨੋ ਆਪਿ ਚਲਾਏ ਸੋਇ ॥
surtout lorsqu'il est conduit par Dieu lui-même selon sa volonté ?

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾਂ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਏ ॥
Lorsque Dieu accorde son regard gracieux, alors il dissipe son doute.

ਹੁਕਮੈ ਬੂਝੈ ਤਾਂ ਸਾਚਾ ਪਾਏ ॥੪॥
On réalise Dieu quand on comprend sa volonté. ||4||

ਜਿਸੁ ਜੀਉ ਅੰਤਰੁ ਮੈਲਾ ਹੋਇ ॥
O' mes amis, une personne dont l'esprit est souillé par la saleté des vices,

ਤੀਰਥ ਭਵੈ ਦਿਸੰਤਰ ਲੋਇ ॥
que gagnera-t-il à errer dans les lieux sacrés du monde entier ?

ਨਾਨਕ ਮਿਲੀਐ ਸਤਿਗੁਰ ਸੰਗ ॥
O' Nanak, c'est seulement si l'on trouve la compagnie de vrai guru,

ਤਉ ਭਵਜਲ ਕੇ ਤੂਟਸਿ ਬੰਧ ॥੫॥੪॥
Alors seulement, les liens de ce terrible océan de vices seront brisés. ||5||4||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Basant, premier guru :

ਸਗਲ ਭਵਨ ਤੇਰੀ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ॥
O' Dieu, l'attachement à votre Maya (les richesses et le pouvoir du monde) est omniprésent dans le monde entier.

ਮੈ ਅਵਰੁ ਨ ਦੀਸੈ ਸਰਬ ਤੋਹ ॥
Je ne vois personne d'autre que vous, et votre lumière divine est omniprésente en tout.

ਤੂ ਸੁਰਿ ਨਾਥਾ ਦੇਵਾ ਦੇਵ ॥
Vous êtes Dieu de tous les dieux et le maître de tous les yogis.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਗੁਰ ਚਰਨ ਸੇਵ ॥੧॥
Ce n'est qu'en suivant les enseignements de guru que l'on est béni par le nom de Dieu.

ਮੇਰੇ ਸੁੰਦਰ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰ ਲਾਲ ॥
Ô mon Dieu gracieux, insondable et profond,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਗੁਨ ਗਾਏ ਤੂ ਅਪਰੰਪਰੁ ਸਰਬ ਪਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Le disciple d'un Guru chante toujours les louanges du Nom de Dieu, et croit que vous êtes infini, et que vous êtes le soutien de tout. |1||| pause|||

ਬਿਨੁ ਸਾਧ ਨ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਕਾ ਸੰਗੁ ॥Sans saint Guru, nous ne sommes pas bénis l'union avec Dieu,

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਮੈਲ ਮਲੀਨ ਅੰਗੁ ॥

car sans l'enseignement de Guru, l'esprit reste souillé par la saleté des vices.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਨ ਸੁਧੁ ਹੋਇ ॥

L'esprit (le corps) d'une personne ne peut être purifié sans se souvenir du nom de Dieu.

ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸਲਾਹੇ ਸਾਚੁ ਸੋਇ ॥੨॥

C'est pourquoi seul celui, qui loue Dieu en se concentrant sur la parole de Guru, devient l'incarnation de Dieu éternel. ||2||

ਜਾ ਕਉ ਤੂ ਰਾਖਹਿ ਰਖਨਹਾਰ ॥

O' Dieu, le sauveur, la personne que vous voulez protéger,

ਸਤਿਗੁਰੂ ਮਿਲਾਵਹਿ ਕਰਹਿ ਸਾਰ ॥

Vous l'unissez à véritable guru, qui prend soin de lui.

ਬਿਖੁ ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਪਰਹਰਾਇ ॥

Vous l'incitez à purger le poison de l'ego et de l'attachement.

ਸਭਿ ਦੂਖ ਬਿਨਾਸੇ ਰਾਮ ਰਾਇ ॥੩॥

O' Dieu souverain, par votre grâce, toutes ses peines sont dissipées. ||3||

ਊਤਮ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਹਰਿ ਗੁਨ ਸਰੀਰ ॥

O' mes amis, si une personne cultive les vertus divines, son état spirituel devient sublime.

ਗੁਰਮਤਿ ਪ੍ਰਗਟੇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਹੀਰ ॥

En suivant les enseignements de guru, le Nom de Dieu, semblable à un joyau, se manifeste en lui.

ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਨਾਮਿ ਤਜਿ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ॥

Renonçant à l'amour de la dualité, son esprit reste concentré sur Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਰੁ ਗੁਰ ਮਿਲਾਉ ॥੪॥੫॥
Par conséquent, l'adepte Nanak prie : Ô Dieu, unissez-moi à Guru. ||4||5||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Basant, premier guru :

ਮੇਰੀ ਸਖੀ ਸਹੇਲੀ ਸੁਨਹੁ ਭਾਇ ॥
O' mes chers amis et compagnons, écoutez-moi avec une attention affectueuse,

ਮੇਰਾ ਪਿਰੁ ਰੀਸਾਲੂ ਸੰਗਿ ਸਾਇ ॥
Elle seule est une âme-épouse heureuse, avec qui habite mon bel époux-Dieu.

□□□ □□□□ □ □□□□ □□□□ □□□ □
Il (Dieu) est invisible ; comment puis-je le décrire ?

ਗੁਰਿ ਸੰਗਿ ਦਿਖਾਇਓ ਰਾਮ ਰਾਇ ॥੧॥
Guru m'a montré que mon Souverain Seigneur Dieu est avec moi. ||1||

ਮਿਲੁ ਸਖੀ ਸਹੇਲੀ ਹਰਿ ਗੁਨ ਬਨੇ ॥
Avec mes amis et mes compagnons, je suis paré des Vertus Glorieuses du Seigneur.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਸੰਗਿ ਖੇਲਹਿ ਵਰ ਕਾਮਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਖੋਜਤ ਮਨ ਮਨੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Les âmes-épouses qui recherchent leur époux-Dieu à travers Guru et qui aiment ensuite de la félicité de Sa compagnie, leur esprit est apaisé. ||1||Pause|||

ਮਨਮੁਖੀ ਦੁਹਾਗਣਿ ਨਾਹਿ ਭੇਉ ॥
Les malheureuses âmes-soeurs ne comprennent pas ce secret,

ਓਹੁ ਘਟਿ ਰਾਵੈ ਸਰਬ ਪ੍ਰੇਉ ॥
que Dieu bien-aimé de tous, habite dans chaque cœur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਥਿਰੁ ਚੀਨੈ ਸੰਗਿ ਦੇਉ ॥
Une âme-épouse qui suit la parole de guru, croit fermement que Dieu éternel est toujours avec elle.

ਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਜਪੁ ਜਪੇਉ ॥੨॥
Guru lui a inculqué le nom de Dieu et elle continue à le méditer. ||2||

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਭਗਤਿ ਨ ਭਾਉ ਹੋਇ ॥
O' mes amis, sans suivre les enseignements de Guru, ni la dévotion, ni l'amour de Dieu ne jaillissent à l'intérieur.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸੰਤ ਨ ਸੰਗੁ ਦੇਇ ॥
Sans guru, Dieu ne bénit pas la compagnie des saints.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਅੰਧੁਲੇ ਧੰਧੁ ਰੋਇ ॥
Sans suivre la parole de guru, une personne reste spirituellement aveugle et ne cesse de se lamenter sur les problèmes du monde,

ਮਨੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਰਮਲੁ ਮਲੁ ਸਬਦਿ ਖੋਇ ॥੩॥

Mais en réfléchissant à la parole de Guru, l'esprit perd sa saleté de vices et devient immaculé. ||3||

ਗੁਰਿ ਮਨੁ ਮਾਰਿਓ ਕਰਿ ਸੰਜੋਗੁ ॥

En s'unissant à Dieu, celui de l'esprit duquel guru a éradiqué l'amour des désirs mondains,

ਅਹਿਨਿਸਿ ਰਾਵੇ ਭਗਤਿ ਜੋਗੁ ॥

il se délecte de l'adoration pieuse jour et nuit.

ਗੁਰ ਸੰਤ ਸਭਾ ਦੁਖੁ ਮਿਟੈ ਰੋਗੁ ॥ ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਵਰੁ ਸਹਜ ਜੋਗੁ ॥੪॥੬॥

O' Nanak, la maladie et la douleur (de l'ego) d'une personne sont éradiquées en compagnie de Guru et elle réalise intuitivement l'union avec l'époux-Dieu. ||4||6||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Basant, premier guru :

ਆਪੇ ਕੁਦਰਤਿ ਕਰੇ ਸਾਜਿ ॥

O' mes amis, Dieu Lui-même façonne et crée la création.

ਸਚੁ ਆਪਿ ਨਿਬੇੜੇ ਰਾਜੁ ਰਾਜਿ ॥

En émettant ses propres ordres, Dieu décide lui-même du sort de ses créatures.

ਗੁਰਮਤਿ ਊਤਮ ਸੰਗਿ ਸਾਥਿ ॥

Ceux qui sont bénis par la parole sublime de guru, réalisent que Dieu est toujours autour d'eux.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਸਾਇਣੁ ਸਹਜਿ ਆਥਿ ॥੧॥

Ils reçoivent intuitivement la médecine du nom de Dieu. ||1||

ਮਤ ਬਿਸਰਸਿ ਰੇ ਮਨ ਰਾਮ ਬੋਲਿ ॥

Ô mon esprit, continue à prononcer le nom de Dieu, et ne l'oublie jamais.

ਅਪਰੰਪਰੁ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਆਪਿ ਤੁਲਾਏ ਅਤੁਲੁ ਤੋਲਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les vertus de Dieu infini, incompréhensible et insondable sont inestimables, Il laisse Lui-même ces vertus se réaliser à travers guru. ||1||Pause|||

ਗੁਰ ਚਰਨ ਸਰੇਵਹਿ ਗੁਰਸਿਖ ਤੋਰ ॥

O' Dieu, les disciples du gourou qui suivent ses enseignements, deviennent vos adeptes.

ਗੁਰ ਸੇਵ ਤਰੇ ਤਜਿ ਮੇਰ ਤੋਰ ॥

En suivant les enseignements de Guru, et en abandonnant le sens de la discrimination entre les siens et les autres, ils traversent à la nage l'océan mondain des vices.

ਨਰ ਨਿੰਦਕ ਲੋਭੀ ਮਨਿ ਕਠੋਰ ॥

Mais ces êtres humains qui sont calomniateurs et cupides, ont un cœur de pierre.

ਗੁਰ ਸੇਵ ਨ ਭਾਈ ਸਿ ਚੋਰ ॥੨॥

Ils n'aiment pas les enseignements de Guru, et sont les plus grands voleurs de tous. ||2||

ਗੁਰੁ ਤੁਠਾ ਬਖਸੇ ਭਗਤਿ ਭਾਉ ॥

Ceux sur qui Guru devient gracieux, sont bénis par lui avec l'amour de l'adoration pieuse.

ਗੁਰਿ ਤੁਠੈ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਮਹਲਿ ਠਾਉ ॥

Lorsque guru est satisfait, ils sont bénis avec une place dans la présence de Dieu,

ਪਰਹਰਿ ਨਿੰਦਾ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਜਾਗੁ ॥

et ils renoncent à calomnier les autres, ils deviennent spirituellement alertes et s'engagent dans la méditation de Dieu.

ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਸੁਹਾਵੀ ਕਰਮਿ ਭਾਗੁ ॥੩॥

Ainsi, par la grâce de Dieu, la méditation gratifiante de Dieu devient une partie de leur vie. ||3||

ਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਵੈ ਕਰੇ ਦਾਤਿ ॥
O' mes amis, lorsque guru leur accorde le don du Naam, il les unit à Dieu.

ਗੁਰਸਿਖ ਪਿਆਰੇ ਦਿਨਸੁ ਰਾਤਿ ॥
Alors jour et nuit, ces disciples bien-aimés du gourou continuent de méditer sur le Naam,

ਫਲੁ ਨਾਮੁ ਪਰਾਪਤਿ ਗੁਰੁ ਤੁਸਿ ਦੇਇ ॥
et guru les bénit avec la récompense du Naam,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪਾਵਹਿ ਵਿਰਲੇ ਕੇਇ ॥੪॥੭॥
Nanak dit que seules de très rares personnes reçoivent ce don de Naam. ||4||7||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੩ ਇਕ ਤੁਕਾ ॥
Raag Basant, Trosieme Guru, Ik-Tukas (One-liners) :

ਸਾਹਿਬ ਭਾਵੈ ਸੇਵਕੁ ਸੇਵਾ ਕਰੈ ॥
Ce n'est que lorsque Dieu le veut bien, que son dévot peut méditer sur Lui.

ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਸਭਿ ਕੁਲ ਉਧਰੈ ॥੧॥
Un tel adepte reste si détaché des enchevêtrements du monde, comme s'il était mort tout en étant vivant, et émancipe toutes ses générations. ||1||

ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਨ ਛੋਡਉ ਕਿਆ ਕੋ ਹਸੈ ॥
O' Dieu, je n'abandonnerai pas Votre dévotion, même si les gens se moquent de moi.

ਸਾਚੁ ਨਾਮੁ ਮੇਰੈ ਹਿਰਦੈ ਵਸੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
car Ton vrai Nom réside dans mon cœur. ||1||Pause|||

ਜੈਸੇ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਪ੍ਰਾਣੀ ਗਲਤੁ ਰਹੈ ॥
Tout comme la plupart des gens restent absorbés par l'amour de Maya.

ਤੈਸੇ ਸੰਤ ਜਨ ਰਾਮ ਨਾਮ ਰਵਤ ਰਹੈ ॥੨॥
De même, les personnes saintes restent absorbées dans la méditation du Nom de Dieu. ||2||

ਮੈ ਮੂਰਖ ਮੁਗਧ ਊਪਰਿ ਕਰਹੁ ਦਇਆ ॥
Ô Dieu, ayez pitié de moi, le fou ignorant,

ਤਉ ਸਰਣਾਗਤਿ ਰਹਉ ਪਇਆ ॥੩॥
et bénis-moi pour que je reste toujours dans votre refuge. ||3||

ਕਹਤੁ ਨਾਨਕੁ ਸੰਸਾਰ ਕੇ ਨਿਹਫਲ ਕਾਮਾ ॥
Nanak dit, infructueuses sont toutes les actions du monde sans se souvenir de Dieu.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕੋ ਪਾਵੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮਾ ॥੪॥੮॥
Par la grâce de Guru, seuls les rares reçoivent le nectar ambrosien du Naam. ||4||8||

□□□□ □ □□□□□ □□□□□□ □□□ □
Premier Guru, Raag Basant Hindol, Deuxieme Beat :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable guru :

ਸਾਲ ਗ੍ਰਾਮ ਬਿਪ ਪੂਜਿ ਮਨਾਵਹੁ ਸੁਕ੍ਰਿਤੁ ਤੁਲਸੀ ਮਾਲਾ ॥
O' Brahmane, vous adorez et cherchez à plaire à l'idole de Saligram, et pensez que la seule bonne action est de méditer avec le chapelet fait de perles de tulsi.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਬੇੜਾ ਬਾਂਧਹੁ ਦਇਆ ਕਰਹੁ ਦਇਆਲਾ ॥੧॥
Au lieu de cela, construisez un bateau de méditation sur le Nom de Dieu pour traverser l'océan mondain des vices et priez : Ô Dieu miséricordieux, ayez pitié de nous. ||1||

PAGE 1171

ਕਾਹੇ ਕਲਰਾ ਸਿੰਚਹੁ ਜਨਮੁ ਗਵਾਵਹੁ ॥

O' Brahmane, pourquoi gaspilles-tu ta naissance humaine en accomplissant des actes inutiles comme arroser une terre saline ?

ਕਾਚੀ ਢਹਗਿ ਦਿਵਾਲ ਕਾਹੇ ਗਚੁ ਲਾਵਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ton corps s'écroulerait bientôt comme un mur de terre, pourquoi t'adonner à des rituels inutiles, comme de plâtrer le mur de terre avec de la chaux ?
|1|||Pause|||

ਕਰ ਹਰਿਹਟ ਮਾਲ ਟਿੰਡ ਪਰੋਵਹੁ ਤਿਸੁ ਭੀਤਰਿ ਮਨੁ ਜੋਵਹੁ ॥

O' Brahmane, que tes mains soient la roue persane équipée de la chaîne des bonnes intentions et des pots de compassion et engage ton esprit comme un bœuf pour la tirer.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਿੰਚਹੁ ਭਰਹੁ ਕਿਆਰੇ ਤਉ ਮਾਲੀ ਕੇ ਹੋਵਹੁ ॥੨॥

Et remplissez vos organes sensoriels de ce nectar ambrosien du Naam comme on irrigue les champs, alors seulement vous serez un vrai adepte, aimé de Dieu.
||2||

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਦੁਇ ਕਰਹੁ ਬਸੋਲੇ ਗੋਡਹੁ ਧਰਤੀ ਭਾਈ ॥

O' frères, cultivez votre terre (corps) et sauvez les plantes (vertus) avec la bêche de l'amour et arrachez les mauvaises herbes (vices) avec la bêche de la colère.

ਜਿਉ ਗੋਡਹੁ ਤਿਉ ਤੁਮ੍ਹ ਸੁਖ ਪਾਵਹੁ ਕਿਰਤੁ ਨ ਮੇਟਿਆ ਜਾਈ ॥੩॥

En adoucissant votre cœur avec des pensées immaculées, vous atteindrez la paix intérieure et votre dur labeur ne sera pas perdu. ||3||

ਬਗੁਲੇ ਤੇ ਫੁਨਿ ਹੰਸੁਲਾ ਹੋਵੈ ਜੇ ਤੂ ਕਰਹਿ ਦਇਆਲਾ ॥

O' Dieu, si vous accordez la miséricorde, une personne se transforme d'un hypocrite en un vrai dévot de Dieu, comme si une grue se transforme en cygne.

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕੁ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸਾ ਦਇਆ ਕਰਹੁ ਦਇਆਲਾ ॥੪॥੧॥੯॥

Ô Dieu miséricordieux ! Nanak, le serviteur de vos adeptes prie, accordez-lui votre miséricorde et bénissez-le de votre Nom. ||4||1||9||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੧ ਹਿੰਡੋਲ ॥
Raag Basant, Premier Guru, Hindol :

ਸਾਹੁਰੜੀ ਵਥੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸਾਝੀ ਪੇਵਕੜੈ ਧਨ ਵਖੇ ॥
La richesse du Naam accordée par Dieu était censée être partagée avec tous, mais en restant dans le monde, l'âme-épouse n'a appris que la possessivité.

ਆਪਿ ਕੁਚਜੀ ਦੋਸੁ ਨ ਦੇਊ ਜਾਣਾ ਨਾਹੀ ਰਖੇ ॥੧॥
Je suis mal élevé et ne sais pas entretenir de bonnes relations avec les autres ; je ne peux donc blâmer personne pour ma situation douloureuse. ||1||

ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਹਉ ਆਪੇ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਣੀ ॥
Ô mon Dieu-Maître, j'ai moi-même été trompé par l'amour du matérialisme.

ਅਖਰ ਲਿਖੇ ਸੇਈ ਗਾਵਾ ਅਵਰ ਨ ਜਾਣਾ ਬਾਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je continue à me comporter conformément à mon destin préétabli et je ne cherche pas à améliorer mon sort, comme si je continuais à chanter les mots qui ont été écrits pour moi, parce que je ne connais pas moi-même d'autres mots. |1|||Pause|||

ਕਢਿ ਕਸੀਦਾ ਪਹਿਰਹਿ ਚੋਲੀ ਤਾਂ ਤੁਮ੍ ਜਾਣਹੁ ਨਾਰੀ ॥
O' épouse de l'âme, si tu embellis ton esprit avec des traits vertueux, comme si tu portais ta chemise après l'avoir brodée, alors tu serais reconnue comme l'heureuse épouse de Dieu.

ਜੇ ਘਰੁ ਰਾਖਹਿ ਬੁਰਾ ਨ ਚਾਖਹਿ ਹੋਵਹਿ ਕੰਤ ਪਿਆਰੀ ॥੨॥
Si vous préservez votre foyer (votre cœur) des mauvaises impulsions, et ne vous adonnez pas aux plaisirs pécheurs, alors vous deviendrez chère à votre époux-Dieu. ||2||

ਜੇ ਤੂੰ ਪੜਿਆ ਪੰਡਿਤੁ ਬੀਨਾ ਦੁਇ ਅਖਰ ਦੁਇ ਨਾਵਾ ॥
O' homme, si tu te considères comme un savant érudit, alors souviens-toi des deux lettres (Ra et M dans le mot Ram), comme si elles étaient comme le bateau pour t'aider à traverser l'océan mondain des vices.

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕੁ ਏਕੁ ਲੰਘਾਏ ਜੇ ਕਰਿ ਸਚਿ ਸਮਾਵਾਂ ॥੩॥੨॥੧੦॥

Nanak soumet, seul le nom de Dieu me fera traverser l'océan mondial des vices, si je reste fusionné en Lui. ||3||2||10||

ਬਸੰਤੁ ਹਿੰਡੋਲ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Basant Hindol, premier guru :

ਰਾਜਾ ਬਾਲਕੁ ਨਗਰੀ ਕਾਚੀ ਦੁਸਟਾ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੋ ॥

Notre corps est comme un canton faible dont le roi, l'esprit, est spirituellement ignorant, et il est amoureux des canailles (luxure, colère, avidité, attachement et ego).

ਦੁਇ ਮਾਈ ਦੁਇ ਬਾਪਾ ਪੜੀਅਹਿ ਪੰਡਿਤ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੋ ॥੧॥

Puisque l'on croit que cet esprit ignorant a deux mères (les bons, et les mauvais intellects), et deux pères (Dieu, et la mauvaise conscience), alors comment peut-il rester libre des mauvaises influences ? ||1||

ਸੁਆਮੀ ਪੰਡਿਤਾ ਤੁਮ੍ਹ ਦੇਹੁ ਮਤੀ ॥

Ô respectable Pandit, donnez-moi un bon conseil,

ਕਿਨ ਬਿਧਿ ਪਾਵਉ ਪ੍ਰਾਨਪਤੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Comment puis-je réaliser Dieu, le maître de ma vie ? ||1||Pause|||

ਭੀਤਰਿ ਅਗਨਿ ਬਨਾਸਪਤਿ ਮਉਲੀ ਸਾਗਰੁ ਪੰਡੈ ਪਾਇਆ ॥

O' Pandit, je me demande pourquoi, bien qu'il y ait du feu à l'intérieur, la végétation s'épanouit et n'est pas brûlée par lui, et bien qu'il soit si vaste, l'océan reste bien à l'intérieur de ses rivages, comme s'il avait été contenu dans un récipient...

ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਦੁਇ ਘਰ ਹੀ ਭੀਤਰਿ ਐਸਾ ਗਿਆਨੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੨॥

Le soleil chaud et la Lune froide, mais tous deux vivent dans le même ciel, de même les maux et les vertus existent en moi, mais je n'ai pas encore trouvé le moyen de les contrôler de manière appropriée. ||2||

ਰਾਮ ਰਵੰਤਾ ਜਾਣੀਐ ਇਕ ਮਾਈ ਭੋਗੁ ਕਰੇਇ ॥

Seule cette personne doit être considérée comme méditant véritablement sur Dieu, qui détruit l'intellect mauvais.

ਤਾ ਕੇ ਲਖਣ ਜਾਣੀਅਹਿ ਖਿਮਾ ਧਨੁ ਸੰਗ੍ਰਹੇਇ ॥੩॥

Le signe d'une telle personne est qu'elle amasse la richesse de la compassion. ||3||

ਕਹਿਆ ਸੁਣਹਿ ਨ ਖਾਇਆ ਮਾਨਹਿ ਤਿਨ੍ਹਾ ਹੀ ਸੇਤੀ ਵਾਸਾ ॥

O' Dieu, mon esprit vit avec ces organes des sens mauvais et ingrats, qui n'écoutent pas ce qu'on leur dit, et ne reconnaissent pas les mauvaises pensées qu'ils ont enchâssées en eux.

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕੁ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸਾ ਖਿਨੁ ਤੋਲਾ ਖਿਨੁ ਮਾਸਾ ॥੪॥੩॥੧੧॥

Par conséquent, Nanak, l'esclave de vos adeptes, se soumet qu'à un instant il se sent de bonne humeur, et à un autre déprimé. ||4||3||11||

ਬਸੰਤੁ ਹਿੰਡੋਲ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Basant Hindol, Premier Guru

ਸਾਚਾ ਸਾਹੁ ਗੁਰੂ ਸੁਖਦਾਤਾ ਹਰਿ ਮੇਲੇ ਭੁਖ ਗਵਾਏ ॥

Guru est le roi éternel qui donne la félicité, qui unit l'un à Dieu et qui apaise toute sa faim de richesses et de pouvoir mondains.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥੧॥

Faisant preuve de miséricorde, guru le motive si fermement à adorer Dieu qu'il continue toujours à chanter les louanges de Dieu ; ||1|||.

ਮਤ ਭੂਲਹਿ ਰੇ ਮਨ ਚੇਤਿ ਹਰੀ ॥

Ô mon esprit, n'oublie pas Dieu, continue à vous souvenir de lui.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਮੁਕਤਿ ਨਾਹੀ ਤ੍ਰੈ ਲੋਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਨਾਮੁ ਹਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans Guru, nous ne sommes émancipés nulle part dans les trois mondes ; nous ne recevons le Naam que par Guru. ||1||Pause|||

ਬਿਨੁ ਭਗਤੀ ਨਹੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਈਐ ਬਿਨੁ ਭਾਗਾ ਨਹੀ ਭਗਤਿ ਹਰੀ ॥

Sans dévotion amoureuse pour Dieu, nous ne rencontrons pas vrai guru, et sans bonne fortune, nous ne sommes pas bénis par la dévotion de Dieu.

ਬਿਨੁ ਭਾਗਾ ਸਤਸੰਗੁ ਨ ਪਾਈਐ ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਰੀ ॥੨॥

Sans la bonne fortune, on ne trouve pas la compagnie de personnes aimant Dieu ; ce n'est que par la grâce de Dieu que quiconque est béni par le Nom de Dieu. ||2||

ਘਟਿ ਗੁਪਤੁ ਉਪਾਏ ਵੇਖੈ ਪਰਗਟੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੰਤ ਜਨਾ ॥

Dieu, qui crée et prend soin de Sa création, est caché dans chaque cœur, mais n'est réalisé que par les personnes saintes qui suivent les enseignements de Guru.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਰਹਿ ਸੁ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਭੀਨੇ ਹਰਿ ਜਲੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਮਨਾ ॥੩॥

Ils récitent le Nom de Dieu encore et encore, restent imprégnés de l'amour de Dieu, et leur esprit reste saturé du nectar ambrosien du Naam. ||3||

PAGE 1172

ਜਿਨ ਕਉ ਤਖਤਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇ ਪਰਧਾਨ ਕੀਏ ॥
Ceux qui sont bénis avec la gloire d'un siège sur le trône de Dieu (Réalisation de Dieu), ils sont rendus suprêmes par la grâce de Guru.

ਪਾਰਸੁ ਭੇਟਿ ਭਏ ਸੇ ਪਾਰਸ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਰ ਸੰਗਿ ਥੀਏ ॥੪॥੪॥੧੨॥
O' Nanak, en rencontrant Guru mythique en forme de pierre, ils sont devenus comme lui, et maintenant leur esprit reste en accord avec Divin-Guru. ||4||4||12||

□□□□□ □□□□ □ □□□ □ □□□□□□
Raag Basant, troisième guru, premier battement, deux strophes :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਮਾਹਾ ਰੁਤੀ ਮਹਿ ਸਦ ਬਸੰਤੁ ॥
O' Dieu, parmi tous les mois et toutes les saisons, vous êtes vous-même le délice éternel,

ਜਿਤੁ ਹਰਿਆ ਸਭੁ ਜੀਅ ਜੰਤੁ ॥
grâce à votre grâce, tous les êtres et créatures s'épanouissent et vivent.

ਕਿਆ ਹਉ ਆਖਾ ਕਿਰਮ ਜੰਤੁ ॥
Qu'est-ce qu'une humble personne comme moi peut dire de vous ?

ਤੇਰਾ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ਆਦਿ ਅੰਤੁ ॥੧॥
Alors que personne n'a jamais trouvé le début ou la fin de votre création. ||1||

ਤੈ ਸਾਹਿਬ ਕੀ ਕਰਹਿ ਸੇਵ ॥
O' Maître, ceux qui se souviennent amoureusement de vous,

ਪਰਮ ਸੁਖ ਪਾਵਹਿ ਆਤਮ ਦੇਵ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Réjouis-toi de la félicité suprême : Ô l'illuminateur de l'âme. ||1||Pause|||

ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਤਾਂ ਸੇਵਾ ਕਰੈ ॥
On ne se souvient de Dieu avec amour que lorsqu'on est béni par sa grâce,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜੀਵਤ ਮਰੈ ॥
et par la grâce de Guru, il reste libre de l'amour du matérialisme et des vices, comme s'il était mort en étant encore vivant.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਾਚੁ ਨਾਮੁ ਉਚਰੈ ॥
Il récite toujours avec amour le nom éternel de Dieu,

ਇਨ ਬਿਧਿ ਪ੍ਰਾਣੀ ਦੁਤਰੁ ਤਰੈ ॥੨॥
et de cette façon, le mortel traverse à la nage l'océan mondial des vices qu'il est impossible de traverser autrement. ||2||

ਬਿਖੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਕਰਤਾਰਿ ਉਪਾਏ ॥
Dieu-Créateur a Lui-même créé le matérialisme, le poison pour la vie spirituelle, et le nectar ambrosien du Naam,

ਸੰਸਾਰ ਬਿਰਖ ਕਉ ਦੁਇ ਫਲ ਲਾਏ ॥
et a chargé l'arbre du monde de ces deux fruits.

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ॥
Dieu-créateur lui-même fait et obtient que tout soit fait,

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੈ ਖਵਾਏ ॥੩॥
et (en fonction des actes de chacun) Il donne à une personne avec le fruit qu'Il veut qu'elle ait. ||3||

ਨਾਨਕ ਜਿਸ ਨੋ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥
Ô Nanak, celui sur qui Dieu jette son regard gracieux,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਆਪੇ ਦੇਇ ॥
Il bénit Lui-même cette personne avec le nectar ambrosien de Son Nom,

ਬਿਖਿਆ ਕੀ ਬਾਸਨਾ ਮਨਹਿ ਕਰੇਇ ॥
et enlève de son esprit le désir de matérialisme, ce poison pour la vie spirituelle.

ਅਪਣਾ ਭਾਣਾ ਆਪਿ ਕਰੇਇ ॥੪॥੧॥
Dieu lui-même exécute ce qui lui plaît. ||4||1||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Basant, troisième guru :

ਰਾਤੇ ਸਾਚਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਨਿਹਾਲਾ ॥
O' Dieu, ceux qui s'imprègnent de Tvotre Nom éternel, restent ravis.

ਦਇਆ ਕਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥
O' Dieu miséricordieux et Maître des doux, veuillez accorder votre miséricorde.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨਹੀ ਮੈ ਕੋਇ ॥
À part vous, je n'ai personne d'autre à moi.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖੈ ਸੋਇ ॥੧॥
Il me protège selon sa propre volonté. ||1||

ਗੁਰ ਗੋਪਾਲ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਏ ॥
Ô mes amis, Divine-Guru est agréable à mon esprit,

ਰਹਿ ਨ ਸਕਉ ਦਰਸਨ ਦੇਖੇ ਬਿਨੁ ਸਹਜਿ ਮਿਲਉ ਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je ne peux vivre sans faire l'expérience de Sa vision bénie ; je ne m'unis à Dieu que lorsque guru réalise mon union avec Lui. ||1||Pause|||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਲੋਭੀ ਲੋਭਿ ਲੁਭਾਨਾ ॥
Celui dont l'esprit est avide et reste toujours empêtré dans l'avidité,

ਰਾਮ ਬਿਸਾਰਿ ਬਹੁਰਿ ਪਛੁਤਾਨਾ ॥
Il regrette et se repent après avoir abandonné Dieu.

ਬਿਛੁਰਤ ਮਿਲਾਇ ਗੁਰ ਸੇਵ ਰਾਂਗੇ ॥
Ceux qui sont séparés de Dieu, guru les unit à Lui lorsqu'ils suivent les enseignements de guru.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੀਓ ਮਸਤਕਿ ਵਡਭਾਗੇ ॥੨॥

À ces personnes chanceuses, guru a béni le don du nom de Dieu. ||2||

ਪਉਣ ਪਾਣੀ ਕੀ ਇਹ ਦੇਹ ਸਰੀਰਾ ॥

O' mes amis, ce corps est constitué d'éléments tels que l'air et l'eau.

ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਕਠਿਨ ਤਨਿ ਪੀਰਾ ॥

Une personne dont le corps est atteint de la maladie de l'ego, continue à endurer une grande douleur de cette maladie.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਦਾਰੂ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ॥

Le nom de Dieu devient le remède pour l'ego de cette personne qui chante les louanges de Dieu en suivant les enseignements de guru,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਗੁਰਿ ਰੋਗੁ ਗਵਾਇਆ ॥੩॥

et en accordant sa miséricorde, Guru a éradiqué cette maladie. ||3||

ਚਾਰਿ ਨਦੀਆ ਅਗਨੀ ਤਨਿ ਚਾਰੇ ॥

Les quatre vices, (la cruauté, l'attachement au monde, l'avidité et la colère) sont comme les quatre rivières de feu qui coulent dans le corps humain.

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਜਲਤ ਜਲੇ ਅਹੰਕਾਰੇ ॥

Par conséquent, les gens continuent à endurer la douleur des désirs mondains et de l'arrogance.

ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਵਡਭਾਗੀ ਤਾਰੇ ॥

Ces chanceux que le gourou a protégés, se sont fait convoyer à travers ces quatre courants de vices par le gourou.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਉਰਿ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਧਾਰੇ ॥੪॥੨॥

O' Nanak, ces dévots ont enchâssé le nectar ambrosien du Nom de Dieu dans leur esprit. ||4||2||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Basant, troisième guru :

ਹਰਿ ਸੇਵੇ ਸੋ ਹਰਿ ਕਾ ਲੋਗੁ ॥
Celui qui se souvient de Dieu avec amour, est son véritable dévot.

ਸਾਚੁ ਸਹਜੁ ਕਦੇ ਨ ਹੋਵੈ ਸੋਗੁ ॥
Il reste toujours dans un état d'équilibre spirituel et ne ressent jamais aucun chagrin.

ਮਨਮੁਖ ਮੁਏ ਨਾਹੀ ਹਰਿ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥
Mais les personnes animées d'une volonté propre restent spirituellement mortes parce que Dieu n'est pas enchâssé dans leur esprit.

ਮਰਿ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਭੀ ਮਰਿ ਜਾਹਿ ॥੧॥
Ils meurent spirituellement encore et encore et restent dans le cycle de la naissance et de la mort. ||1||

ਸੇ ਜਨ ਜੀਵੇ ਜਿਨ ਹਰਿ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥
Ceux qui se souviennent de Dieu dans leur esprit sont spirituellement vivants.

ਸਾਚੁ ਸਮ੍ਹਾਲਹਿ ਸਾਚਿ ਸਮਾਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ils se souviennent de Dieu avec amour et finissent par se fondre en Lui. ||1||Pause|||

ਹਰਿ ਨ ਸੇਵਹਿ ਤੇ ਹਰਿ ਤੇ ਦੂਰਿ ॥
Ceux qui ne se souviennent pas de Dieu, restent séparés de Lui.

ਦਿਸੰਤਰੁ ਭਵਹਿ ਸਿਰਿ ਪਾਵਹਿ ਧੂਰਿ ॥
Ils errent partout et ne cessent d'endurer la disgrâce, comme s'ils laissaient la poussière tomber sur leur tête.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਜਨ ਲੀਏ ਲਾਇ ॥
Dieu Lui-même unit ses fidèles à Lui-même,

ਤਿਨ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੈ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥੨॥
ils vivent toujours en paix et n'ont pas un iota d'avidité en eux. ||2||.

PAGE 1173

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਚੂਕੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥
Celui sur qui Dieu accorde son regard gracieux, son ego disparaît,

ਸਾਚੀ ਦਰਗਹ ਪਾਵੈ ਮਾਨੁ ॥
et il reçoit l'honneur dans la présence de Dieu.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਵੇਖੈ ਸਦ ਹਜੂਰਿ ॥
Il fait toujours l'expérience de Dieu tout autour de lui,
ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥੩॥
et en réfléchissant à la parole de Guru, visualise Dieu omniprésent partout. ||3||

ਜੀਅ ਜੰਤ ਕੀ ਕਰੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥
Dieu prend soin de tous les êtres et créatures,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸਦ ਸਮ੍ਹਾਲ ॥
O' mes amis, souvenez-vous toujours de Lui avec amour par la grâce de guru.

ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਪਤਿ ਸਿਉ ਘਰਿ ਜਾਇ ॥
Celui qui fait cela, va à la maison divine en présence de Dieu avec honneur.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਵਡਾਈ ਪਾਇ ॥੪॥੩॥
O' Nanak, il reçoit avec gloire à cause de la méditation sur le Naam. ||4||3||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Basant, troisième guru :

ਅੰਤਰਿ ਪੂਜਾ ਮਨ ਤੇ ਹੋਇ ॥
(Celui qui chante toujours les louanges de Dieu) le adoration pieuse se produit intuitivement en lui avec un esprit concentré,

ਏਕੋ ਵੇਖੈ ਅਉਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥
Il fait l'expérience de Dieu omniprésent partout et d'aucun autre.

ਦੂਜੈ ਲੋਕੀ ਬਹੁਤੁ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥
En restant attachés à la dualité (Maya), les gens ont souffert d'une immense douleur,

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮੈਨੋ ਏਕੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥੧॥
mais vrai guru m'a amené à visualiser Dieu omniprésent partout, (et j'ai été sauvé de la souffrance). ||1||

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮਉਲਿਆ ਸਦ ਬਸੰਤੁ ॥
O' frère, mon Dieu est à jamais dans la floraison et la félicité,

ਇਹੁ ਮਨੁ ਮਉਲਿਆ ਗਾਇ ਗੁਣ ਗੋਬਿੰਦ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et cet esprit qui est le mien se réjouit en chantant les louanges de Dieu. |1|||Pause|||

ਗੁਰ ਪੂਛਹੁ ਤੁਮ੍ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥
O' mes amis, si vous réfléchissez aux enseignements de Guru et que vous le suivez sincèrement,

ਤਾਂ ਪ੍ਰਭ ਸਾਚੇ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥
alors l'amour pour Dieu éternel monterait en toi.

ਆਪੁ ਛੋਡਿ ਹੋਹਿ ਦਾਸਤ ਭਾਇ ॥
Abandonner la suffisance, si l'on adopte une attitude d'extrême humilité,

ਤਉ ਜਗਜੀਵਨੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੨॥
alors Dieu, la vie du monde, se manifesterait dans votre esprit. ||2||

ਭਗਤਿ ਕਰੇ ਸਦ ਵੇਖੈ ਹਜੂਰਿ ॥
Celui qui accomplit un culte de dévotion, visualise toujours Dieu avec lui,

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥
car mon Dieu est toujours omniprésent partout.

ਇਸੁ ਭਗਤੀ ਕਾ ਕੋਈ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥
Cependant, si quelqu'un vient à connaître le secret d'un tel adoration pieuse,

ਸਭੁ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਆਤਮ ਦੇਉ ॥੩॥
alors il visualise que mon Dieu est omniprésent partout. ||3||

ਆਪੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥
Dieu unit l'un à son guru, puis, par l'intermédiaire de ce dernier, s'unit à lui-même,

ਜਗਜੀਵਨ ਸਿਉ ਆਪਿ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥
guru lui-même accorde l'esprit de cette personne avec Dieu, la vie du monde.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਹਰਿਆ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥੪॥੪॥

O' Nanak, ceux qui restent concentrés sur le Naam, leur esprit et leur corps restent intuitivement rajeunis spirituellement. ||4||4||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Basant, Troisième Guru:

ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਹਰਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥
Dieu, l'amoureux de la dévotion, se manifeste dans l'esprit de cette personne,

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸਹਜ ਸੁਭਾਇ ॥
qui, par la grâce de guru, reste dans un état d'équilibre spirituel.

ਭਗਤਿ ਕਰੇ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਖੋਇ ॥
Lorsque l'on abandonne son égocentrisme de l'intérieur et que l'on vénère Dieu avec dévotion,

ਤਦ ਹੀ ਸਾਚਿ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥੧॥
ce n'est qu'alors que l'union avec Dieu éternel a lieu. ||1||
ਭਗਤ ਸੋਹਹਿ ਸਦਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਦੁਆਰਿ ॥
Les adeptes de Dieu sont toujours gracieux en présence de Dieu,

ਗੁਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਸਾਚੈ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et ils restent toujours imprégnés de l'amour de guru et de Dieu. ||1||Pause|||

ਭਗਤਿ ਕਰੇ ਸੋ ਜਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥Celui qui s'adonne à l’adoration pieuse, devient immaculé,

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵਿਚਹੁ ਹਉਮੈ ਖੋਇ ॥
car par la parole de guru, il chasse la suffisance de l'intérieur.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਆਪਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥
Alors révérend Dieu lui-même se manifeste dans son esprit,

ਸਦਾ ਸਾਂਤਿ ਸੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇ ॥੨॥
et il reste absorbé dans la paix, la tranquillité et l'équilibre spirituel. ||2||

ਸਾਚਿ ਰਤੇ ਤਿਨ ਸਦ ਬਸੰਤ ॥
Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu, sont toujours en fleur (félicité),

ਮਨੁ ਤਨੁ ਹਰਿਆ ਰਵਿ ਗੁਣ ਗੁਵਿੰਦ ॥

et leur esprit et leur corps se rajeunissent spirituellement en chantant les louanges de Dieu de l'univers.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸੂਕਾ ਸੰਸਾਰੁ ॥
Cependant, sans méditer sur le Naam, le monde reste dépourvu de spirituel,

ਅਗਨਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਜਲੈ ਵਾਰੋ ਵਾਰ ॥੩॥
et continue à brûler dans le feu des désirs mondains encore et encore. ||3||

ਸੋਈ ਕਰੇ ਜਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਭਾਵੈ ॥
Celui qui ne fait que cela, ce qui est agréable au vénérable Dieu,

ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਸਰੀਰਿ ਭਾਣੈ ਚਿਤੁ ਲਾਵੈ ॥
et concentre son esprit sur la volonté de Dieu, il se réjouit toujours dans la paix de l'esprit.

ਅਪਣਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਵੇ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥
Celui qui est imprégné de l'amour de Dieu et se souvient de Lui alors qu'il est dans un état d'équilibre spirituel,

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੪॥੫॥
O'Nanak, Dieu se manifeste dans son esprit. ||4||5||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Basant, troisième guru :

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥
Celui qui brûle l'amour du matérialisme par la parole de Guru,

ਮਨੁ ਤਨੁ ਹਰਿਆ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਏ ॥
son esprit et son corps rajeunissent spirituellement en raison de son amour pour le véritable gourou.

ਸਫਲਿਓ ਬਿਰਖੁ ਹਰਿ ਕੈ ਦੁਆਰਿ ॥
Le corps arborescent de cette personne devient fécond et approuvé dans la présence de Dieu,

ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ਨਾਮ ਪਿਆਰਿ ॥੧॥
qui reste absorbé dans l'amour de Dieu par la parole divine des louanges de Dieu. ||1||

ਏ ਮਨ ਹਰਿਆ ਸਹਜ ਸੁਭਾਇ ॥

O' mon esprit, tu rajeunirais spirituellement en restant imprégné de l'amour de Dieu dans un état d'équilibre spirituel,

ਸਚ ਫਲੁ ਲਾਗੈ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et à cause de l'amour pour vrai Guru, on reçoit le fruit du Nom de Dieu éternel. ||1||Pause|||

ਆਪੇ ਨੇੜੈ ਆਪੇ ਦੂਰਿ ॥

Dieu lui-même apparaît proche pour les uns et lointain pour les autres.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਵੇਖੈ ਸਦ ਹਜੂਰਿ ॥

mais en réfléchissant à la parole du gourou, on visualise toujours Dieu avec lui.

ਛਾਵ ਘਣੀ ਫੂਲੀ ਬਨਰਾਇ ॥

Toute la végétation a fleuri et offre une ombre dense à cette personne,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਿਗਸੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥੨॥

qui suit les enseignements de Guru et reste ravi d'être imprégné de l'amour de Dieu dans un état d'équilibre spirituel. ||2||

ਅਨਦਿਨੁ ਕੀਰਤਨੁ ਕਰਹਿ ਦਿਨ ਰਾਤਿ ॥

Ceux qui chantent toujours les louanges de Dieu,

ਸਤਿਗੁਰਿ ਗਵਾਈ ਵਿਚਹੁ ਜੂਠਿ ਭਰਾਂਤਿ ॥

vrai guru a éradiqué de leur esprit le doute et la saleté du matérialisme.

ਪਰਪੰਚ ਵੇਖਿ ਰਹਿਆ ਵਿਸਮਾਦੁ ॥
En regardant l'étendue du monde, un adepte de Dieu entre en extase,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਨਾਮ ਪ੍ਰਸਾਦੁ ॥੩॥
mais le don du Nom de Dieu n'est reçu qu'en suivant les enseignements de guru. ||3||

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਸਭਿ ਰਸ ਭੋਗ ॥
(En pénétrant tout) le Dieu-créateur lui-même se réjouit de tous les plaisirs.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੇ ਸੋਈ ਪਰੁ ਹੋਗ ॥
Tout ce que Dieu fait, s'accomplit sûrement.

ਵਡਾ ਦਾਤਾ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥
Dieu seul est le plus grand bienfaiteur et n'a même pas un iota de cupidité.

ਨਾਨਕ ਮਿਲੀਐ ਸਬਦੁ ਕਮਾਇ ॥੪॥੬॥
O Nanak ! On ne peut réaliser Dieu qu'en vivant selon la parole divine de Guru. ||4||6||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Basant, troisième guru :

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਸਚੁ ਕਾਰ ਕਮਾਵੈ ॥
O' mes amis, étant béni par le destin parfait, celui qui fait de nobles actions,

ਏਕੋ ਚੇਤੈ ਫਿਰਿ ਜੋਨਿ ਨ ਆਵੈ ॥
et se souvient avec amour de Dieu seul, il ne passe pas par des réincarnations.

ਸਫਲ ਜਨਮੁ ਇਸੁ ਜਗ ਮਹਿ ਆਇਆ ॥
Fructueux est l'avènement de cette personne dans ce monde,

ਸਾਚਿ ਨਾਮਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧॥
qui, dans un état d'équilibre spirituel, reste absorbé dans le Nom de Dieu. ||1||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਾਰ ਕਰਹੁ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

O' mes amis, en suivant la parole de Guru, accomplissez l'acte de vous souvenir avec amour du Nom de Dieu.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੇਵਹੁ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Effacez l'autosatisfaction de votre intérieur et rappelez-vous avec amour le nom de Dieu. ||1||Pause|||

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੀ ਹੈ ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ॥

O' mes amis, le discours de cette personne est vrai,

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਜਗ ਮਾਹਿ ਸਮਾਣੀ ॥

et elle se répand dans le monde entier car elle est conforme à la parole de guru.

ਚਹੁ ਜੁਗ ਪਸਰੀ ਸਾਚੀ ਸੋਇ ॥

La véritable gloire de cette personne se répand à travers les quatre âges,

ਨਾਮਿ ਰਤਾ ਜਨੁ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥੨॥

imprégné de l'amour du nom de Dieu, il devient acclamé dans le monde ||2||.

ਇਕਿ ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Il y a beaucoup de gens qui restent concentrés sur la parole divine des louanges de Dieu.

ਸੇ ਜਨ ਸਾਚੇ ਸਾਚੈ ਭਾਇ ॥

Mais vrais sont les adeptes qui sont agréables à Dieu.

ਸਾਚੁ ਧਿਆਇਨਿ ਦੇਖਿ ਹਜੂਰਿ ॥

Visualisant Dieu autour d'eux, ils ne cessent de se souvenir de lui avec adoration,

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਪਗ ਪੰਕਜ ਧੂਰਿ ॥੩॥

et se considèrent si humbles comme s'ils étaient la poussière des pieds en forme de lotus des saints. ||3||

ਏਕੋ ਕਰਤਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

O' mes amis, Dieu seul est le créateur et personne d'autre,

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮੇਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥
et l'union avec Lui a lieu en suivant la parole de guru.

ਜਿਨਿ ਸਚੁ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ॥
Celui qui s'est souvenu de Dieu avec amour, s'est réjoui de la félicité spirituelle.

ਨਾਨਕ ਸਹਜੇ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੪॥੭॥
O' Nanak, dans un état d'équilibre spirituel, il reste fusionné dans le Naam. ||4||7||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Basant, Troisième Guru:

ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਜਨ ਦੇਖਿ ਹਜੂਰਿ ॥
O' mes amis, les dévots visualisant Dieu autour d'eux, accomplissent Son adoration pie

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਪਗ ਪੰਕਜ ਧੂਰਿ ॥
et se considèrent si humbles comme s'ils étaient la poussière des pieds en forme de lotus des saints. ||3||

ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਸਦ ਰਹਹਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥
Ils gardent toujours leur esprit concentré sur Dieu,

ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ਬੁਝਾਇ ॥੧॥
car le véritable guru leur a transmis cette compréhension. ||1||

ਦਾਸਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਵਿਰਲਾ ਕੋਈ ਹੋਇ ॥
Seule une personne rare devient le serviteur des adeptes de Dieu,

ਊਤਮ ਪਦਵੀ ਪਾਵੈ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et il reçoit le statut spirituel suprême. |1|||Pause|||

ਏਕੋ ਸੇਵਹੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥
Souvenez-vous toujours de Dieu avec amour, car il n'y a personne d'autre comme lui,

ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥
en se rappelant qui avec adoration, la paix intérieure demeure à jamais.

ਨਾ ਓਹੁ ਮਰੈ ਨ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥
Dieu ne meurt pas, ni ne passe par le cycle de la naissance et de la mort,

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਸੇਵੀ ਕਿਉ ਮਾਇ ॥੨॥
Ô ma mère, pourquoi devrais-je me souvenir de quelqu'un d'autre que Lui ? ||2||

ਸੇ ਜਨ ਸਾਚੇ ਜਿਨੀ ਸਾਚੁ ਪਛਾਣਿਆ ॥
Vraie et immaculée est la vie de ceux qui ont reconnu Dieu.

ਆਪੁ ਮਾਰਿ ਸਹਜੇ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣਿਆ ॥
Ils se sont intuitivement immergés dans le Nom de Dieu en éradiquant leur suffisance.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥
On réalise Dieu en suivant les enseignements de guru.

ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਨਿਰਮਲ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥੩॥
(Et celui qui réalise Dieu,) son esprit devient immaculé et il visualise le Dieu immaculé partout. ||3||

ਜਿਨਿ ਗਿਆਨੁ ਕੀਆ ਤਿਸੁ ਹਰਿ ਤੂ ਜਾਣੁ ॥
O' frère, comprends Dieu qui t'a donné la connaissance divine,

ਸਾਚ ਸਬਦਿ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ਸਿਞਾਣੁ ॥
et par la parole divine de guru, réaliser ce Dieu unique.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖੈ ਤਾਂ ਸੁਧਿ ਹੋਇ ॥
Quand on goûte à l'essence sublime du Nom de Dieu, alors seulement on comprend la vie juste.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥੪॥੮॥
O' Nanak, imprégnés de l'amour du Naam, ils visualisent Dieu partout. ||4||8||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Basant, troisième guru :

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਕੁਲਾਂ ਕਾ ਕਰਹਿ ਉਧਾਰੁ ॥
Les personnes imprégnées du nom de Dieu, émancipent également leurs générations.

ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ਨਾਮ ਪਿਆਰੁ ॥
Ils sont amoureux des paroles divines des louanges de Dieu éternel.

ਮਨਮੁਖ ਭੂਲੇ ਕਾਹੇ ਆਏ ॥
Étant égarés, pourquoi ces personnes égoïstes sont-elles même venues dans ce monde ?

ਨਾਮਹੁ ਭੂਲੇ ਜਨਮੁ ਗਵਾਏ ॥੧॥
En oubliant le Naam, ils gaspillent leur vie humaine. ||1||

ਜੀਵਤ ਮਰੈ ਮਰਿ ਮਰਣੁ ਸਵਾਰੈ ॥
Cette personne reste à l'écart de l'amour pour Maya tout en s'occupant de ses responsabilités mondaines, et embellit sa mort en restant détachée des vices.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਾਚੁ ਉਰ ਧਾਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Une telle personne enchâsse le Nom éternel de Dieu dans son cœur en réfléchissant à la parole divine de Guru. ||1||Pause|||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੁ ਭੋਜਨੁ ਪਵਿਤੁ ਸਰੀਰਾ ॥
Celui qui suit les enseignements de guru et fait du Nom de Dieu sa nourriture spirituelle, son corps devient pur (s'engage dans de bonnes actions).

ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਸਦ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰਾ ॥
son esprit devient immaculé et Dieu, l'océan des vertus, habite en lui.

ਜੰਮੈ ਮਰੈ ਨ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥
Une telle personne ne passe pas par le cycle de la naissance et de la mort,

□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□ □□□
et par la grâce de Guru, il reste fusionné en Dieu. ||2||

□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□□ □
O' mes amis, souvenez-vous de Dieu avec amour ; celui qui fait cela, il réalise le Dieu éternel,

□□□ □□ □□□□ □□□ □□□ □□□□□□ □
et en réfléchissant à la parole de Guru, il parvient en présence de Dieu avec honneur.

PAGE 1175

ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਸਚੁ ਸੋਭਾ ਹੋਇ ॥
elui dans le cœur duquel est enchâssé Dieu éternel, est honoré en sa présence,

ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਪਾਵੈ ਸੋਇ ॥੩॥
et il atteint une place dans son propre être intérieur. ||3||

ਆਪਿ ਅਭੁਲੁ ਸਚਾ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥
O' frère, Dieu Lui-même est infaillible, Il n'est que Vérité.

ਹੋਰਿ ਸਭਿ ਭੂਲਹਿ ਦੂਜੈ ਪਤਿ ਖੋਇ ॥
Tous les autres font des erreurs et perdent l'honneur dans l'amour de la dualité.

ਸਾਚਾ ਸੇਵਹੁ ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ॥
Ô frère, souviens-toi de Dieu avec amour en suivant la parole de guru,

ਨਾਨਕ ਨਾਮੇ ਸਾਚਿ ਸਮਾਣੀ ॥੪॥੯॥
O' Nanak, en se souvenant du Naam avec adoration, l'esprit reste absorbé en Dieu. ||4||9||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Basant, troisième guru :

ਬਿਨੁ ਕਰਮਾ ਸਭ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਈ ॥
Sans la grâce de Dieu, le monde entier se perd dans l'illusion,

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਬਹੁਤੁ ਦੁਖੁ ਪਾਈ ॥
et il endure de grandes misères en se laissant captiver par les attachements mondains.

ਮਨਮੁਖ ਅੰਧੇ ਠਉਰ ਨ ਪਾਈ ॥
La personne spirituellement ignorante et volontaire ne trouve aucune place pour la paix de l'esprit.

ਬਿਸਟਾ ਕਾ ਕੀੜਾ ਬਿਸਟਾ ਮਾਹਿ ਸਮਾਈ ॥੧॥
Il reste englué dans les vices comme un ver de terre. ||1||

ਹੁਕਮੁ ਮੰਨੇ ਸੋ ਜਨੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥
Celui qui accepte avec bonheur la volonté de Dieu, est approuvé en sa présence,

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਨਾਮਿ ਨੀਸਾਣੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
car il reçoit l'insigne du Naam par la parole de Guru. |1|||Pause|||

ਸਾਚਿ ਰਤੇ ਜਿਨ੍ਹਾ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿ ਪਾਇਆ ॥
Ceux qui ont un tel destin préétabli, restent imprégnés de l'amour de Dieu.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥
Le nom de Dieu est toujours agréable à leur esprit.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥
En réfléchissant à la parole divine de vrai guru, ils jouissent toujours de la paix intérieure.

ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਏ ਸੋਇ ॥੨॥
La parole divine de Guru unit leur lumière (âme) à la lumière divine. ||2||

ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਤਾਰੇ ਸੰਸਾਰੁ ॥
Seul le nom de Dieu peut transporter le monde entier à travers l'océan des vices,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਨਾਮ ਪਿਆਰੁ ॥
mais l'amour pour le Nom de Dieu ne jaillit que par la grâce de guru.

ਬਿਨੁ ਨਾਮੈ ਮੁਕਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈ ॥
Personne n'a jamais réussi à se libérer des vices sans le nom de Dieu.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਨਾਮੁ ਪਲੈ ਪਾਈ ॥੩॥
Le don du Naam n'est reçu que de guru parfait. ||3||

ਸੋ ਬੂਝੈ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ॥
Lui seul comprend la manière juste de vivre, que Dieu lui-même fait comprendre.

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਾ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹਾਏ ॥
Dieu lui insuffle le Naam en l'engageant à suivre les enseignements de guru.

ਜਿਨ ਇਕੁ ਜਾਤਾ ਸੇ ਜਨ ਪਰਵਾਣੁ ॥
Ceux qui ont réalisé Dieu, sont approuvés dans la présence de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਦਰਿ ਨੀਸਾਣੁ ॥੪॥੧੦॥
O' Nanak, ceux qui étaient imprégnés de l'amour du Naam, recevaient l'honneur en présence de Dieu. ||4||10||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Basant, troisième guru :

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮਿਲਾਏ ॥
Celui sur qui Dieu accorde sa miséricorde, Il unit cette personne avec vrai guru,

ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਏ ॥
et ensuite, de lui-même, il se manifeste dans l'esprit de cette personne.

ਨਿਹਚਲ ਮਤਿ ਸਦਾ ਮਨ ਧੀਰ ॥
L'intellect de cette personne devient stable contre l'assaut des vices, il y a toujours du contentement dans son esprit,

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰ ॥੧॥
et il ne cesse de chanter les louanges du Dieu aux vertus infinies. ||1||

ਨਾਮਹੁ ਭੂਲੇ ਮਰਹਿ ਬਿਖੁ ਖਾਇ ॥
Les personnes égarées du Naam, se détériorent spirituellement en restant engluées dans l'amour du matérialisme, le poison pour la vie spirituelle.

ਬ੍ਰਿਥਾ ਜਨਮੁ ਫਿਰਿ ਆਵਹਿ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Leur vie est vaine et ils tombent dans le cycle de la naissance et de la mort. ||1|||Pause|||

ਬਹੁ ਭੇਖ ਕਰਹਿ ਮਨਿ ਸਾਂਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

Ceux qui se contentent de recourir à de nombreux ornements et rituels religieux, leur esprit n'atteint jamais la tranquillité,

ਬਹੁ ਅਭਿਮਾਨਿ ਅਪਣੀ ਪਤਿ ਖੋਇ ॥

et perdent leur honneur à cause de l'orgueil égoïste excessif (de ces vêtements).

ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਜਿਨ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣਿਆ ॥

Très chanceux sont ceux qui ont compris la parole de guru,

ਬਾਹਰਿ ਜਾਦਾ ਘਰ ਮਹਿ ਆਣਿਆ ॥੨॥

et ont mis leur esprit vagabond sous contrôle. ||2||

ਘਰ ਮਹਿ ਵਸਤੁ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥

La richesse du Nom du Dieu incompréhensible et infini est présente au sein même du cœur.

ਗੁਰਮਤਿ ਖੋਜਹਿ ਸਬਦਿ ਬੀਚਾਰਾ ॥

Ceux qui recherchent la richesse du Naam en réfléchissant à la parole divine des louanges de Dieu à travers les enseignements de Guru,

ਨਾਮੁ ਨਵ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ਘਰ ਹੀ ਮਾਹਿ ॥

Ils ont trouvé le Naam, les trésors du monde, au sein de leur Cœur.

ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਸਚਿ ਸਮਾਹਿ ॥੩॥

Ils restent toujours imprégnés de l'amour de Dieu et se confondent avec lui. ||3||

ਆਪਿ ਕਰੇ ਕਿਛੁ ਕਰਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Dieu Lui-même fait tout, personne d'autre ne peut rien faire à lui seul.

ਆਪੇ ਭਾਵੈ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥
Lorsque cela plaît à Dieu, il unit une personne à lui-même.

ਤਿਸ ਤੇ ਨੇੜੈ ਨਾਹੀ ਕੋ ਦੂਰਿ ॥
Personne n'est près de lui, et personne ne s'éloigne de lui.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥੪॥੧੧॥
Ô Nanak, celui qui reste absorbé à se souvenir du nom de Dieu, Le visualise omniprésent partout. ||4||11||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Basant, troisième guru :

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਚੇਤਿ ਸੁਭਾਇ ॥
En se souvenant avec amour de Dieu à travers la parole divine de guru,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਰਸਿ ਰਹੈ ਅਘਾਇ ॥
on reste rassasié de la félicité du nom de Dieu.

ਕੋਟ ਕੋਟੰਤਰ ਕੇ ਪਾਪ ਜਲਿ ਜਾਹਿ ॥
Les péchés de millions de vies de ces gens sont brûlés,

ਜੀਵਤ ਮਰਹਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਹਿ ॥੧॥
qui restent libres de l'amour des désirs mondains tout en accomplissant leurs responsabilités mondaines (comme s'ils étaient morts tout en étant vivants) et restent absorbés par le Nom de Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਕੀ ਦਾਤਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਜਾਣੈ ॥
Dieu seul sait à qui il doit faire le don du Naam.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਮਉਲਿਆ ਹਰਿ ਗੁਣਦਾਤਾ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui dont l'esprit est épanoui par la parole de Guru, prononce le Nom de Dieu, le dispensateur de vertus. ||1||Pause|||

ਭਗਵੈ ਵੇਸਿ ਭ੍ਰਮਿ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥
On ne s'affranchit pas des vices en portant des vêtements couleur safran et en errant.

ਬਹੁ ਸੰਜਮਿ ਸਾਂਤਿ ਨ ਪਾਵੈ ਕੋਇ ॥
Personne ne peut trouver la tranquillité d'esprit par une stricte auto-pénitence.

ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥
On ne reçoit le Naam qu'en suivant les enseignements de guru,

ਵਡਭਾਗੀ ਹਰਿ ਪਾਵੈ ਸੋਇ ॥੨॥
et heureuse est la personne qui réalise Dieu. ||2||

ਕਲਿ ਮਹਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਵਡਿਆਈ ॥
L'honneur dans le monde (kalyug) est obtenu en se souvenant du nom de Dieu,

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਪਾਇਆ ਜਾਈ ॥
Grâce à Guru Parfait, il est obtenu.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਈ ॥
En étant imprégné de l'amour du Nom de Dieu, on aime toujours de la paix,

ਬਿਨੁ ਨਾਮੈ ਹਉਮੈ ਜਲਿ ਜਾਈ ॥੩॥
mais sans Naam, on brûle sa vie spirituelle dans le feu de l'ego. ||3||

ਵਡਭਾਗੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਬੀਚਾਰਾ ॥
La personne chanceuse qui réfléchit sur le nom de Dieu,

ਛੂਟੈ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਦੁਖੁ ਸਾਰਾ ॥
toutes ses souffrances se terminent en se rappelant avec amour le nom de Dieu.

ਹਿਰਦੈ ਵਸਿਆ ਸੁ ਬਾਹਰਿ ਪਾਸਾਰਾ ॥
Il sait que Dieu qui réside dans le cœur, est aussi omniprésent à l'extérieur, partout.

ਨਾਨਕ ਜਾਣੈ ਸਭੁ ਉਪਾਵਣਹਾਰਾ ॥੪॥੧੨॥
O'Nanak, cette personne comprend que le Créateur est omniprésent partout. ||4||12||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੩ ਇਕ ਤੁਕੇ ॥
Raag Basant, Troisième Guru, Répliques :

ਤੇਰਾ ਕੀਆ ਕਿਰਮ ਜੰਤੁ ॥
O' Dieu, je suis une petite créature humble créée par vous,

ਦੇਹਿ ਤ ਜਾਪੀ ਆਦਿ ਮੰਤੁ ॥੧॥
Si vous accordez ce don, alors seulement je pourrai me souvenir avec amour du mantra de votre Nom éternel. ||1||

ਗੁਣ ਆਖਿ ਵੀਚਾਰੀ ਮੇਰੀ ਮਾਇ ॥
O' mère, je souhaite pouvoir continuer à prononcer et à réfléchir sur les vertus de Dieu,

ਹਰਿ ਜਪਿ ਹਰਿ ਕੈ ਲਗਉ ਪਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et en me souvenant de Dieu avec amour, je peux rester uni à son Nom immaculé.||1||Pause|||.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਲਾਗੇ ਨਾਮ ਸੁਆਦਿ ॥
Ce n'est que par la grâce du gourou qu'une personne est imprégnée de l'essence sublime du Nom de Dieu.

ਕਾਹੇ ਜਨਮੁ ਗਵਾਵਹੁ ਵੈਰਿ ਵਾਦਿ ॥੨॥
Pourquoi gaspillez-vous votre vie dans l'inimitié et les querelles ?

ਗੁਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕੀਨ੍ਹੀ ਚੂਕਾ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥
Celui sur qui Guru a accordé sa grâce, tout son égoïsme s'est éradiqué,

ਸਹਜ ਭਾਇ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥੩॥
en restant dans l'état d'équilibre spirituel et d'amour, il a reçu le nom de Dieu. ||3||

ਊਤਮੁ ਊਚਾ ਸਬਦ ਕਾਮੁ ॥
Le plus sublime de tous les actes est celui qui consiste à réfléchir sur la parole de guru,

ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਸਾਚੁ ਨਾਮੁ ॥੪॥੧॥੧੩॥
et c'est pourquoi Nanak continue de réciter le nom de Dieu éternel. ||4||1||13||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Basant, troisième guru :

ਬਨਸਪਤਿ ਮਉਲੀ ਚੜਿਆ ਬਸੰਤੁ ॥
Comme avec l'arrivée de la saison printanière, toute la végétation a fleuri,

ਇਹੁ ਮਨੁ ਮਉਲਿਆ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸੰਗਿ ॥੧॥

De même, cet esprit s'est épanoui spirituellement en compagnie de véritable guru. ||1||

ਤੁਮੑ ਸਾਚੁ ਧਿਆਵਹੁ ਮੁਗਧ ਮਨਾ ॥

O' mon esprit insensé, souviens-toi toujours de Dieu éternel avec une dévotion affectueuse,

ਤਾਂ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹੁ ਮੇਰੇ ਮਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mon esprit, alors seulement tu te réjouirais de la paix intérieure. ||1||Pause|||

ਇਤੁ ਮਨਿ ਮਉਲਿਐ ਭਇਆ ਅਨੰਦੁ ॥

Avec l'épanouissement de l'esprit, la félicité a jailli en moi,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਨਾਮੁ ਗੋਬਿੰਦ ॥੨॥

et j'ai été béni par le fruit ambrosien du nom de Dieu. ||2||

ਏਕੋ ਏਕੁ ਸਭੁ ਆਖਿ ਵਖਾਣੈ ॥

Tout le monde dit que Dieu seul est celui qui est omniprésent partout,

ਹੁਕਮੁ ਬੂਝੈ ਤਾਂ ਏਕੋ ਜਾਣੈ ॥੩॥

mais lorsqu'une personne comprend la volonté de Dieu, alors seulement elle le réalise vraiment. ||3||

ਕਹਤ ਨਾਨਕੁ ਹਉਮੈ ਕਹੈ ਨ ਕੋਇ ॥

Nanak dit que lorsqu'une personne comprend la volonté de Dieu, alors elle ne se vante pas de sa suffisance,

ਆਖਣੁ ਵੇਖਣੁ ਸਭੁ ਸਾਹਿਬ ਤੇ ਹੋਇ ॥੪॥੨॥੧੪॥

car il comprend alors que ce que l'on dit ou voit n'arrive que sur l'inspiration de Dieu. ||4||2||14||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Basant, troisième guru :

ਸਭਿ ਜੁਗ ਤੇਰੇ ਕੀਤੇ ਹੋਏ ॥

O' Dieu, tous les âges (périodes de temps) ont été créés par vous,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ਮਤਿ ਬੁਧਿ ਹੋਏ ॥੧॥

mais, indépendamment de toute période, l'intellect d'une personne devient sublime (digne de se souvenir de Dieu) lorsqu'elle rencontre vrai guru et suit ses enseignements. ||1||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਆਪੇ ਲੈਹੁ ਮਿਲਾਇ ॥

Ô Dieu vénérable, que vous avez vous-même uni à vous,

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਚ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

par la parole de Guru, il reste absorbé en se souvenant avec amour de votre Nom éternel. ||1||Pause|||

ਮਨਿ ਬਸੰਤੁ ਹਰੇ ਸਭਿ ਲੋਇ ॥

Celui dans l'esprit duquel est enchâssé Dieu bienheureux, pour lui tout semble fleurir de joie.

ਫਲਹਿ ਫੁਲੀਅਹਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੨॥

Il prospère spirituellement et se réjouit en se rappelant avec amour le nom de Dieu. ||2||

ਸਦਾ ਬਸੰਤੁ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥

Il y a toujours du printemps (félicité spirituelle) dans une personne qui réfléchit à la parole divine de guru,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਰਾਖੈ ਉਰ ਧਾਰੇ ॥੩॥

et garde le Nom de Dieu enchâssé dans son cœur. ||3||

ਮਨਿ ਬਸੰਤੁ ਤਨੁ ਮਨੁ ਹਰਿਆ ਹੋਇ ॥

Celui dans l'esprit duquel est enchâssé Dieu bienheureux, son corps et son esprit deviennent spirituellement rajeunis,

ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਤਨੁ ਬਿਰਖੁ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਫਲੁ ਪਾਏ ਸੋਇ ॥੪॥੩॥੧੫॥

O' Nanak, ce corps est comme un arbre, mais seule la personne qui rencontre Guru et suit ses enseignements reçoit le fruit du Nom de Dieu. ||4||3||15||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Basant, troisième guru :

ਤਿਨ੍ ਬਸੰਤੁ ਜੋ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥

C'est toujours basant, la saison de la floraison pour celui qui chante les louanges de Dieu.

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਕਰਾਇ ॥੧॥

Celui qui a une destinée parfaite, Dieu l'inspire à accomplir un adoration pieuse. ||1||

ਇਸੁ ਮਨ ਕਉ ਬਸੰਤ ਕੀ ਲਗੈ ਨ ਸੋਇ ॥

L'esprit de cette personne n'est pas conscient de bassant (félicité éternelle),

ਇਹੁ ਮਨੁ ਜਲਿਆ ਦੂਜੈ ਦੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui reste brûlé (spirituellement mort) à cause de la double pensée et de l'amour pour la Maya. ||1||Pause|||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਧੰਧੈ ਬਾਂਧਾ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥

Cet esprit accomplit tous les actes liés par les enchevêtrements du monde,

ਮਾਇਆ ਮੂਠਾ ਸਦਾ ਬਿਲਲਾਇ ॥੨॥

et trompé par l'amour de Maya, il se lamente toujours dans l'agonie. ||2||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਛੂਟੈ ਜਾਂ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ॥

Cet esprit est libéré des liens du monde, lorsqu'on rencontre vrai guru et qu'on suit ses enseignements,

ਜਮਕਾਲ ਕੀ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਨ ਫੇਟੈ ॥੩॥

et alors il n'est pas soumis à la punition par le démon de la mort. ||3||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਛੂਟਾ ਗੁਰਿ ਲੀਆ ਛਡਾਇ ॥
Cet esprit est libéré des liens du monde, lorsque guru l'a fait libérer.

ਨਾਨਕ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਸਬਦਿ ਜਲਾਇ ॥੪॥੪॥੧੬॥
O' Nanak, on brûle l'amour du matérialisme par la parole divine de Guru. ||4||4||16||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Basant, troisième guru :

ਬਸੰਤੁ ਚੜਿਆ ਫੂਲੀ ਬਨਰਾਇ ॥
Tout comme la végétation s'épanouit lorsque la saison du printemps arrive,

ਏਹਿ ਜੀਅ ਜੰਤ ਫੂਲਹਿ ਹਰਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥੧॥
De même, tous les êtres se sentent spirituellement exaltés en concentrant leur esprit sur Dieu. ||1||

PAGE 1177

ਇਨ ਬਿਧਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਹਰਿਆ ਹੋਇ ॥
Le moyen par lequel l'esprit d'une personne rajeunit spirituellement est,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਉਮੈ ਕਢੈ ਧੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
qu'il se souvienne toujours du Nom de Dieu à travers les enseignements de Guru, et chasse la saleté de l'ego de l'intérieur. ||1||Pause|||

ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਣੀ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਏ ॥
La parole de vrai guru récite le message divin,

ਇਹੁ ਜਗੁ ਹਰਿਆ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਏ ॥੨॥
et imprégné de l'amour de véritable guru, ce monde s'épanouit spirituellement. ||2||

ਫਲ ਫੂਲ ਲਾਗੇ ਜਾਂ ਆਪੇ ਲਾਏ ॥
La vie d'une personne ne s'épanouit avec les vertus et la félicité que lorsque Dieu lui-même la bénit.

ਮੂਲਿ ਲਗੈ ਤਾਂ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਏ ॥੩॥
Lorsque l'on se concentre sur Dieu, créateur de l'univers, alors on rencontre le véritable guru. ||3||

ਆਪਿ ਬਸੰਤੁ ਜਗਤੁ ਸਭੁ ਵਾੜੀ ॥
Dieu Lui-même est Basant, la saison du printemps, et le monde entier est comme son jardin.

ਨਾਨ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਭਗਤਿ ਨਿਰਾਲੀ ॥੪॥੫॥੧੭॥
O' Nanak, seul celui qui a une destinée parfaite est béni par l'unique adoration pieuse de Dieu. ||4||5||17||

□□□□□ □□□□□□ □□□□ □ □□□ □
Raag Basant Hindol, troisième guru, deuxième rythme :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਵਿਟਹੁ ਵਾਰਿਆ ਭਾਈ ਗੁਰ ਸਬਦ ਵਿਟਹੁ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥
O' frère, je me consacre à la parole divine de Guru et à ses enseignements.

ਗੁਰੁ ਸਾਲਾਹੀ ਸਦ ਅਪਣਾ ਭਾਈ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਈ ॥੧॥
O' frère, je loue toujours mon Guru et je garde mon esprit concentré sur ses paroles immaculées. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥
O' mon esprit, concentre ton attention sur le nom de Dieu.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਤੇਰਾ ਹਰਿਆ ਹੋਵੈ ਇਕੁ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਫਲੁ ਪਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Votre esprit et votre corps s'épanouiraient spirituellement dans le bonheur en recevant le fruit du Nom de Dieu. ||1||Pause|||

ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਸੇ ਉਬਰੇ ਭਾਈ ਹਰਿ ਰਸੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆਇ ॥
O' frère, que Guru a protégé en donnant le nectar ambrosien du Nom de Dieu, ils se sont libérés de l'amour de Maya.

ਵਿਚਹੁ ਹਉਮੈ ਦੁਖੁ ਉਠਿ ਗਇਆ ਭਾਈ ਸੁਖੁ ਵੁਠਾ ਮਨਿ ਆਇ ॥੨॥
O' frère, l'agonie de l'ego a disparu de l'intérieur et la paix céleste est venue résider dans leur esprit. ||2||

ਧੁਰਿ ਆਪੇ ਜਿਨ□ਾ ਨੋ ਬਖਸਿਓਨੁ ਭਾਈ ਸਬਦੇ ਲਇਅਨੁ ਮਿਲਾਇ ॥
O' frère, ceux qui ont été préordonnés avec la grâce divine, Dieu les a unis à Lui-même par la parole de Guru.

ਧੂੜਿ ਤਿਨ□ਾ ਕੀ ਅਘੁਲੀਐ ਭਾਈ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇ ॥੩॥
O' frère, nous nous émancipons par la poussière de leurs pieds ; ceux sur qui Dieu accorde la grâce, les unit à Lui-même en s'unissant à la sainte congrégation. ||3||

ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਕਰੇ ਆਪਿ ਭਾਈ ਜਿਨਿ ਹਰਿਆ ਕੀਆ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥
O' frère, Dieu qui a accordé la prospérité (spirituelle) à tous, c'est Lui-même qui fait et fait faire tout.

ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਤਨਿ ਸੁਖੁ ਸਦ ਵਸੈ ਭਾਈ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥੪॥੧॥੧੮॥੧੨॥੧੮॥੩੦॥
O' Nanak, celui dont l'union avec Dieu se fait par la parole de Guru, son esprit et son corps s'épanouissent dans la paix. ||4||1||18||12||18||30||

□□□□ □□□□□ □□□□ □ □□□ □ □□ □□□□
Raag Basant, quatrieme Guru, premier Beat, :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਜਿਉ ਪਸਰੀ ਸੂਰਜ ਕਿਰਣਿ ਜੋਤਿ ॥
Tout comme la lumière du rayon du soleil se répand partout,

ਤਿਉ ਘਟਿ ਰਮਈਆ ਓਤਿ ਪੋਤਿ ॥੧॥
De même, Dieu omniprésent pénètre de part en part dans chaque cœur. ||1||

ਏਕੋ ਹਰਿ ਰਵਿਆ ਸ੍ਰਬ ਥਾਇ ॥
Bien que le même Dieu soit omniprésent partout,

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮਿਲੀਐ ਮੇਰੀ ਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Encore, O' ma mère, Il ne peut être réalisé que par la parole de Guru. ||1||Pause|||

ਘਟਿ ਘਟਿ ਅੰਤਰਿ ਏਕੋ ਹਰਿ ਸੋਇ ॥
Bien que, le même Dieu unique habite dans chaque cœur,

ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਇਕੁ ਪ੍ਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥੨॥
encore, Il ne se manifeste qu'en rencontrant le gourou et en suivant ses enseignements. ||2||

ਏਕੋ ਏਕੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥
Le seul et unique Dieu est omniprésent partout,

ਸਾਕਤ ਨਰ ਲੋਭੀ ਜਾਣਹਿ ਦੂਰਿ ॥੩॥
mais les cyniques avides de foi pensent qu'Il est loin. ||3||

ਏਕੋ ਏਕੁ ਵਰਤੈ ਹਰਿ ਲੋਇ ॥
Le seul et unique Dieu imprègne le monde entier,

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਏਕੋੁ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥੪॥੧॥
Ô Nanak, tout ce que Dieu fait, cela seul se réalise. ||4||1||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Basant, quatrième guru :

ਰੈਣਿ ਦਿਨਸੁ ਦੁਇ ਸਦੇ ਪਏ ॥
Chaque nuit et chaque jour qui passe envoie un appel à la mort aux mortels.

ਮਨ ਹਰਿ ਸਿਮਰਹੁ ਅੰਤਿ ਸਦਾ ਰਖਿ ਲਏ ॥੧॥
O' mon esprit, souviens-toi avec amour de Dieu qui protège toujours à la fin. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਚੇਤਿ ਸਦਾ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥
O' mon esprit, souviens-toi toujours avec amour de Dieu.

ਸਭੁ ਆਲਸੁ ਦੂਖ ਭੰਜਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰਮਤਿ ਗਾਵਹੁ ਗੁਣ ਪ੍ਰਭ ਕੇਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu, le destructeur de la paresse et de toute souffrance, est réalisé en se souvenant de Lui ; par conséquent, chantez les louanges de Dieu en suivant les enseignements de Guru. ||1||Pause|||

ਮਨਮੁਖ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਹਉਮੈ ਮੁਏ ॥
Les personnes volontaires meurent (se détériorent spirituellement) encore et encore à cause de leur ego.

PAGE 1178

ਕਾਲਿ ਦੈਤਿ ਸੰਘਾਰੇ ਜਮ ਪੁਰਿ ਗਏ ॥੨॥
Ils sont spirituellement détruits par le démon (la peur) de la mort et ont l'impression d'être partis en enfer, la ville de la mort. ||2||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਗੇ ॥
Mais les disciples de guru restent amoureusement concentrés sur le souvenir de Dieu,

ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੋਊ ਦੁਖ ਭਾਗੇ ॥੩॥
grâce à quoi leurs souffrances de la naissance et de la mort disparaissent. ||3||

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕਉ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥
Dieu a accordé sa miséricorde aux adeptes,

ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਤੁਠਾ ਮਿਲਿਆ ਬਨਵਾਰੀ ॥੪॥੨॥
Guru Nanak se montra gracieux envers eux et ils réalisèrent Dieu, ||4|||2|||.

□□□□□ □□□□□□ □□□□ □ □□□ □
Raag Basant Hindol, quatrième guru, deuxième rythme :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਰਤਨ ਕੋਠੜੀ ਗੜ ਮੰਦਰਿ ਏਕ ਲੁਕਾਨੀ ॥
Le nom de Dieu est comme un joyau inestimable, il est caché dans une petite chambre (cœur) de notre corps en forme de forteresse,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਖੋਜੀਐ ਮਿਲਿ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਸਮਾਨੀ ॥੧॥
Si une personne rencontre véritable guru, alors seulement elle peut le rechercher ; sa lumière (son âme) fusionne avec la lumière divine en rencontrant et en suivant les enseignements de guru. ||1||

ਮਾਧੋ ਸਾਧੂ ਜਨ ਦੇਹੁ ਮਿਲਾਇ ॥
O Dieu, unissez-moi au Guru,

ਦੇਖਤ ਦਰਸੁ ਪਾਪ ਸਭਿ ਨਾਸਹਿ ਪਵਿਤ੍ਰ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

voyant dont la vue bénie, les péchés d'une personne sont éliminés, et il atteint l'état spirituel immaculé et suprême. ||1||Pause|||

ਪੰਚ ਚੋਰ ਮਿਲਿ ਲਾਗੇ ਨਗਰੀਆ ਰਾਮ ਨਾਮ ਧਨੁ ਹਿਰਿਆ ॥

Les cinq voleurs (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et l'ego) s'associent et dérobent la richesse du Nom de Dieu dans notre corps.

ਗੁਰਮਤਿ ਖੋਜ ਪਰੇ ਤਬ ਪਕਰੇ ਧਨੁ ਸਾਬਤੁ ਰਾਸਿ ਉਬਰਿਆ ॥੨॥

Lorsqu'on suit les enseignements de Guru et qu'on part à la recherche de ces voleurs, alors seulement on les attrape et la richesse du Naam reste intacte. ||2||

ਪਾਖੰਡ ਭਰਮ ਉਪਾਵ ਕਰਿ ਥਾਕੇ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਮਾਇਆ ॥

Les personnes dont le cœur est toujours avide de l'amour du matérialisme, s'épuisent à adopter des voies hypocrites et douteuses pour réaliser Dieu.

ਸਾਧੂ ਪੁਰਖੁ ਪੁਰਖਪਤਿ ਪਾਇਆ ਅਗਿਆਨ ਅੰਧੇਰੁ ਗਵਾਇਆ ॥੩॥

Mais celui qui a rencontré Guru, a dissipé les ténèbres de l'ignorance et a réalisé Dieu, l'Être suprême. ||3||

ਜਗੰਨਾਥ ਜਗਦੀਸ ਗੁਸਾਈ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸਾਧੁ ਮਿਲਾਵੈ ॥

Accorder la miséricorde, que Dieu, le maître de l'univers, unit à guru :

ਨਾਨਕ ਸਾਂਤਿ ਹੋਵੈ ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਨਿਤ ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥੪॥੧॥੩॥

O' Nanak, la tranquillité règne dans son esprit et il chante toujours les louanges de Dieu dans son cœur. ||4||1||3||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੪ ਹਿੰਡੋਲ ॥

Raag Basant, quatrième guru, Hindol :

ਤੁਮ੍ਹ ਵਡ ਪੁਰਖ ਵਡ ਅਗਮ ਗੁਸਾਈ ਹਮ ਕੀਰੇ ਕਿਰਮ ਤੁਮਨਛੇ ॥

O' Dieu, vous êtes l'être suprême, grand et inaccessible maître de l'univers et nous sommes vos humbles êtres.

ਹਰਿ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਕਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਣ ਹਮ ਬਨਛੇ ॥੧॥O' miséricordieux Maître des doux, veuillez faire preuve de miséricorde et me conduire à rencontrer guru car j'ai humblement envie de la parole divine de vrai guru. ||1||

ਗੋਬਿੰਦ ਜੀਉ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮੇਲਿ ਕਰਿ ਕ੍ਰਿਪਛੇ ॥
O' Dieu de l'univers, accordez votre miséricorde et unissez-moi à la sainte congrégation.

ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਵਿਖ ਮਲੁ ਭਰਿਆ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਕਰਿ ਪ੍ਰਭ ਹਨਛੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je déborde de la souillure des péchés d'innombrables vies ; ô Dieu, bénissez-moi d'une vie juste en m'unissant à la sainte congrégation. ||1||Pause|||

ਤੁਮ੍ਹਰਾ ਜਨੁ ਜਾਤਿ ਅਵਿਜਾਤਾ ਹਰਿ ਜਪਿਓ ਪਤਿਤ ਪਵੀਛੇ ॥
O' Dieu, votre adepte, qu'il soit de haut ou de bas statut ou pécheur, devient immaculé en se souvenant de vous avec amour.

ਹਰਿ ਕੀਓ ਸਗਲ ਭਵਨ ਤੇ ਊਪਰਿ ਹਰਿ ਸੋਭਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਦਿਨਛੇ ॥੨॥
O' Dieu, vous l'avez élevé (votre adepte) au-dessus des êtres du monde entier, et O' Dieu, vous l'avez béni de la gloire divine. ||2||

ਜਾਤਿ ਅਜਾਤਿ ਕੋਈ ਪ੍ਰਭ ਧਿਆਵੈ ਸਭਿ ਪੂਰੇ ਮਾਨਸ ਤਿਨਛੇ ॥
qu'une personne appartienne à une caste élevée ou à une caste inférieure, quiconque se souvient de Dieu avec amour, tous les objectifs de sa vie s'accomplissent.

ਸੇ ਧੰਨਿ ਵਡੇ ਵਡ ਪੂਰੇ ਹਰਿ ਜਨ ਜਿਨ੍ਹ ਹਰਿ ਧਾਰਿਓ ਉਰਛੇ ॥੩॥
Les adeptes qui ont enchâssé Dieu dans leur cœur, sont bénis, chanceux et vertueux. ||3||

ਹਮ ਢੀਂਢੇ ਢੀਮ ਬਹੁਤੁ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ਹਰਿ ਧਾਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਪ੍ਰਭ ਮਿਲਛੇ ॥
O' Dieu, nous sommes humbles, spirituellement ignorants et comme une masse d'argile, nous sommes très lourds avec la charge des péchés : O' Dieu, accorde-nous ta miséricorde et unis-nous à toi.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਤੁਠੇ ਹਮ ਕੀਏ ਪਤਿਤ ਪਵੀਛੇ ॥੪॥੨॥੪॥
O' adepteNanak ! Dieu est devenu gracieux et nous avons rencontré Guru, qui a purifié les pécheurs comme nous. ||4||2||4||

ਬਸੰਤੁ ਹਿੰਡੋਲ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Basant Hindol, quatrième guru :

ਮੇਰਾ ਇਕੁ ਖਿਨੁ ਮਨੂਆ ਰਹਿ ਨ ਸਕੈ ਨਿਤ ਹਰਿ ਨਾਮ ਰਸਿ ਗੀਧੇ ॥
Mon esprit s'est tellement habitué à toujours apprécier la délectation du Nom de Dieu, qu'il ne peut rester sans le goût du Naam, même pour un instant ;

ਜਿਉ ਬਾਰਿਕੁ ਰਸਕਿ ਪਰਿਓ ਥਨਿ ਮਾਤਾ ਕਾਢੇ ਬਿਲਲ ਬਿਲੀਧੇ ॥੧॥
c'est comme ce nourrisson, qui suce joyeusement les seins de sa mère et se met à pleurer lorsque celle-ci retire son sein de sa bouche. ||1||

ਗੋਬਿੰਦ ਜੀਉ ਮੇਰੇ ਮਨ ਤਨ ਨਾਮ ਹਰਿ ਬੀਧੇ ॥
Ô Dieu vénérable, mon esprit et mon corps ont été transpercés par l'amour de votre nom.

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਵਿਚਿ ਕਾਇਆ ਨਗਰ ਹਰਿ ਸੀਧੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Par une grande chance, j'ai rencontré vrai guru et en suivant ses enseignements, j'ai réalisé Dieu dans mon corps. ||1||Pause|||

PAGE 1179

ਜਨ ਕੇ ਸਾਸ ਸਾਸ ਹੈ ਜੇਤੇ ਹਰਿ ਬਿਰਹਿ ਪ੍ਰਭੂ ਹਰਿ ਬੀਧੇ ॥

Autant de respirations qu'un vrai dévot respire dans sa vie, elles sont toutes percées des affres de la séparation de l'amour de Dieu,

ਜਿਉ ਜਲ ਕਮਲ ਪ੍ਰੀਤਿ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ਬਿਨੁ ਜਲ ਦੇਖੇ ਸੁਕਲੀਧੇ ॥੨॥

Tout comme un lotus a un grand amour pour l'eau et se fane sans eau, de même un adepte se sent sans vie sans se souvenir de Dieu. ||2||

ਜਨ ਜਪਿਓ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਨਰਹਰਿ ਉਪਦੇਸਿ ਗੁਰੂ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਧੇ ॥

Les adeptes se sont souvenus avec amour du nom immaculé de Dieu et, par ses enseignements, guru les a aidés à visualiser Dieu omniprésent partout ;

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੀ ਹਉਮੈ ਮਲੁ ਨਿਕਸੀ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤਿ ਹਰਿ ਜਲਿ ਨੀਧੇ ॥੩॥

La souillure de l'égoïsme de leurs innombrables naissances s'est évanouie lorsqu'ils ont fait leurs ablutions dans l'eau ambrosienne semblable au nectar du Nom de Dieu. ||3||

ਹਮਰੇ ਕਰਮ ਨ ਬਿਚਰਹੁ ਠਾਕੁਰ ਤੁਮ੍ ਪੈਜ ਰਖਹੁ ਅਪਨੀਧੇ ॥

O' Dieu-Maître, ne tenez pas compte de nos actes, et protégez l'honneur de votre propre dévot.

ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਸੁਣਿ ਬਿਨਉ ਬੇਨਤੀ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਪਵੀਧੇ ॥੪॥੩॥੫॥

O' Dieu, comme il vous plaît, écoute ma supplication, l’adepte Nanak a demandé votre refuge. ||4||3||5||

ਬਸੰਤੁ ਹਿੰਡੋਲ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Basant Hindol, quatrième guru :

ਮਨੁ ਖਿਨੁ ਭਰਮਿ ਬਹੁ ਧਾਵੈ ਤਿਲੁ ਘਰਿ ਨਹੀ ਵਾਸਾ ਪਾਈਐ ॥

L'esprit humain continue à errer dans les doutes à tout moment et ne reste pas stable en lui-même même pour un instant.

ਗੁਰਿ ਅੰਕਸੁ ਸਬਦੁ ਦਾਰੂ ਸਿਰਿ ਧਾਰਿਓ ਘਰਿ ਮੰਦਰਿ ਆਣਿ ਵਸਾਈਐ ॥੧॥

De même qu'un aiguillon contrôle un éléphant, de même la parole de Guru contrôle l'esprit, puis l'esprit vient résider dans le cœur lui-même. ||1||

ਗੋਬਿੰਦ ਜੀਉ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮੇਲਿ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ॥

O' Dieu vénérable, unissez-moi à la sainte congrégation, afin que je puisse me souvenir de Vous avec amour.

ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਗਇਆ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਧਿ ਲਗਾਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui se concentre sur Dieu dans un état d'équilibre spirituel, sa maladie d'égoïsme disparaît et il reçoit la paix intérieure. ||1||Pause|||

ਘਰਿ ਰਤਨ ਲਾਲ ਬਹੁ ਮਾਣਕ ਲਾਦੇ ਮਨੁ ਭ੍ਰਮਿਆ ਲਹਿ ਨ ਸਕਾਈਐ ॥

Le cœur de chaque être humain est rempli de vertus précieuses, mais un esprit vagabond ne peut trouver ces vertus.

ਜਿਉ ਓਡਾ ਕੂਪੁ ਗੁਹਜ ਖਿਨ ਕਾਢੈ ਤਿਉ ਸਤਿਗੁਰਿ ਵਸਤੁ ਲਹਾਈਐ ॥੨॥

De même qu'un spécialiste localise en un instant un puits d'eau caché, de même la richesse du Naam cachée dans le cœur peut être trouvée grâce au véritable Guru. ||2||

ਜਿਨ ਐਸਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਾਧੁ ਨ ਪਾਇਆ ਤੇ ਧ੍ਰਿਗੁ ਧ੍ਰਿਗੁ ਨਰ ਜੀਵਾਈਐ ॥

Absolument maudite est la vie de ceux, qui n'ont pas trouvé un tel saint vrai guru et n'ont pas suivi ses enseignements,

ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਪੁੰਨਿ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਕਉਡੀ ਬਦਲੈ ਜਾਈਐ ॥੩॥

Ils avaient obtenu la précieuse vie humaine en récompense de quelques bonnes actions dans la vie passée, mais maintenant elle est gaspillée en échange de richesses mondaines sans valeur. ||3||

ਮਧੁਸੂਦਨ ਹਰਿ ਧਾਰਿ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਗੁਰੂ ਮਿਲਾਈਐ ॥

O' Dieu, le destructeur des démons, accordez votre miséricorde et unissez-moi à guru.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਿਰਬਾਣ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਈਐ ॥੪॥੪॥੬॥

Dévot Nanak dit, celui qui chante les louanges de Dieu après avoir rencontré Guru, atteint un tel statut spirituel où les désirs mondains n'ont aucun effet. ||4||4||6||

ਬਸੰਤੁ ਹਿੰਡੋਲ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Basant Hindol, quatrième guru :

ਆਵਣ ਜਾਣੁ ਭਇਆ ਦੁਖੁ ਬਿਖਿਆ ਦੇਹ ਮਨਮੁਖ ਸੁੰਞੀ ਸੁੰਞੁ ॥

Dépourvus de Naam, les personnes volontaires endurent la misère et continuent dans le cycle de la naissance et de la mort à cause de leur amour pour Maya, le poison pour la vie spirituelle.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਨਹੀ ਚੇਤਿਆ ਜਮਿ ਪਕਰੇ ਕਾਲਿ ਸਲੁੰਞੁ ॥੧॥

Ils ne se souviennent pas du nom de Dieu, même un instant, et la peur de la mort plane toujours au-dessus de leur tête. ||1||

ਗੋਬਿੰਦ ਜੀਉ ਬਿਖੁ ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਮੁੰਞੁ ॥

Ô mon Dieu vénérable, débarrassez-moi du poison de l'égoïsme et de l'attachement,

ਸਤਸੰਗਤਿ ਗੁਰ ਕੀ ਹਰਿ ਪਿਆਰੀ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਭੁੰਞੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et unissez-moi à la compagnie aimante et vraie de Guru, afin qu'en rejoignant cette compagnie je puisse aimer la délectation du Nom de Dieu. ||1||Pause|||

ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਾਧ ਦਇਆ ਕਰਿ ਮੇਲਹੁ ਸਰਣਾਗਤਿ ਸਾਧੂ ਪੰਞੁ ॥

O' Dieu, accordez votre miséricorde et unissez-moi à la compagnie des saints, afin que je puisse rester sous le sanctuaire du saint (Guru).

ਹਮ ਡੁਬਦੇ ਪਾਥਰ ਕਾਢਿ ਲੇਹੁ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮ੍ਹ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਦੁਖ ਭੰਞੁ ॥੨॥

Ô Dieu ! vous êtes le maître miséricordieux des doux et le destructeur de nos souffrances ; chargés de péchés, nous nous noyons comme des pierres dans l'océan des péchés, sauve-nous. ||2||

ਹਰਿ ਉਸਤਤਿ ਧਾਰਹੁ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਸੁਆਮੀ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਬੁਧਿ ਲੰਞੁ ॥

O' Maître-Dieu, enchâssez Vos louanges dans mon cœur, et bénissez-moi pour que mon intellect soit éclairé en rejoignant la compagnie des personnes saintes.

ਹਰਿ ਨਾਮੈ ਹਮ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਨੀ ਹਮ ਹਰਿ ਵਿਟਹੁ ਘੁਮਿ ਵੰਞੁ ॥੩॥

L'amour pour Dieu a gonflé dans mon esprit et je lui suis dévoué. ||3||

ਜਨ ਕੇ ਪੂਰਿ ਮਨੋਰਥ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੇਵਹੁ ਹਰਿ ਲੰਞੁ ॥

O' Dieu, vous exaucez les vœux de vos humbles adeptes, bénissez-moi aussi de l'illumination de ton Nom.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਤਨਿ ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਹੈ ਗੁਰਿ ਮੰਤ੍ਰੁ ਦੀਓ ਹਰਿ ਭੰਵ੍ਰੁ ॥੪॥੫॥੭॥੧੨॥੧੮॥੭॥੩੭॥

Le corps et l'esprit d’adepte Nanak sont également remplis d'extase, car le gourou l'a béni avec le mantra du souvenir de Dieu. ||4||5||7||12||18||7||37||

PAGE 1180

□□□□□ □□□□ □ □□□ □ □□□□□□
Basant, Cinquième Mehl, Première Maison,:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਗੁਰੁ ਸੇਵਉ ਕਰਿ ਨਮਸਕਾਰ ॥
Je suis humblement les enseignements de guru et je m'incline devant lui avec gratitude,

ਆਜੁ ਹਮਾਰੈ ਮੰਗਲਚਾਰ ॥
parce que maintenant il y a une félicité spirituelle dans mon coeur.

ਆਜੁ ਹਮਾਰੈ ਮਹਾ ਅਨੰਦ ॥
Oui, maintenant il y a de grandes félicités dans mon esprit,

ਚਿੰਤ ਲਥੀ ਭੇਟੇ ਗੋਬਿੰਦ ॥੧॥
parce que j'ai réalisé Dieu et que tous mes soucis ont été dissipés. ||1||

ਆਜੁ ਹਮਾਰੈ ਗ੍ਰਿਹਿ ਬਸੰਤ ॥
Maintenant, la paix spirituelle est toujours là dans mon cœur,

ਗੁਨ ਗਾਏ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮ੍ਹ ਬੇਅੰਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
car, ô mon Dieu infini, j'ai commencé à chanter tes louanges. ||1||Pause|||

ਆਜੁ ਹਮਾਰੈ ਬਨੇ ਫਾਗ ॥
Aujourd'hui, j'ai l'impression que le mois de Phaggan (Holi, la fête des couleurs à la mi-mars) s'est levé dans mon cœur,

ਪ੍ਰਭ ਸੰਗੀ ਮਿਲਿ ਖੇਲਨ ਲਾਗ ॥
et se rejoignant, les saints compagnons ont commencé à chanter les louanges de Dieu comme s'ils jouaient la fête de Holi.

ਹੋਲੀ ਕੀਨੀ ਸੰਤ ਸੇਵ ॥
J'ai fait de ma dévotion amoureuse aux saints ma fête de Holi,

ਰੰਗੁ ਲਾਗਾ ਅਤਿ ਲਾਲ ਦੇਵ ॥੨॥
et j'ai été imprégné de la couleur cramoisie profonde de l'amour de Dieu. ||2||

ਮਨੁ ਤਨੁ ਮਉਲਿਓ ਅਤਿ ਅਨੂਪ ॥
Mon esprit et mon corps se sont épanouis dans une beauté si incomparable,

ਸੂਕੈ ਨਾਹੀ ਛਾਵ ਧੂਪ ॥
que cette floraison ne se fane ni au soleil ni à l'ombre (dans la paix ou la misère).

ਸਗਲੀ ਰੂਤੀ ਹਰਿਆ ਹੋਇ ॥
Mon esprit reste spirituellement ravi dans chaque situation comme un jardin à feuilles persistantes qui s'épanouit en toutes saisons.

ਸਦ ਬਸੰਤ ਗੁਰ ਮਿਲੇ ਦੇਵ ॥੩॥
J'ai rencontré Divin-Guru et maintenant je m'épanouis toujours spirituellement. ||3||

ਬਿਰਖੁ ਜਮਿਓ ਹੈ ਪਾਰਜਾਤ ॥
(En chantant les louanges de Dieu), je bénéficie de telles bénédictions, comme si l'arbre céleste (Parijat) qui exauce les souhaits avait poussé en moi,

ਫੂਲ ਲਗੇ ਫਲ ਰਤਨ ਭਾਂਤਿ ॥
qui a été chargé de vertus précieuses comme de nombreuses sortes de fleurs et de fruits.

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਨੇ ਹਰਿ ਗੁਣਹ ਗਾਇ ॥
Les gens sont pleinement satisfaits spirituellement en chantant les louanges de Dieu,

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ॥੪॥੧॥
L"adepte Nanak se souvient toujours de Dieu avec une dévotion affectueuse. ||4||1||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Basant, cinquième guru :

ਹਟਵਾਣੀ ਧਨ ਮਾਲ ਹਾਟੁ ਕੀਤੁ ॥
O' mes amis, tout comme un commerçant traite des marchandises dans sa boutique pour gagner de l'argent,

ਜੂਆਰੀ ਜੂਏ ਮਾਹਿ ਚੀਤੁ ॥
l'esprit d'un joueur est concentré sur le jeu,

ਅਮਲੀ ਜੀਵੈ ਅਮਲੁ ਖਾਇ ॥
et un toxicomane survit en obtenant ce dont il est dépendant,

ਤਿਉ ਹਰਿ ਜਨੁ ਜੀਵੈ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ॥੧॥
De même, un adepte de Dieu reste spirituellement vivant en se souvenant de Dieu. ||1||

ਅਪਨੈ ਰੰਗਿ ਸਭੁ ਕੋ ਰਚੈ ॥
O' mes amis, chacun est absorbé à faire ce qui lui convient,

ਜਿਤੁ ਪ੍ਰਭਿ ਲਾਇਆ ਤਿਤੁ ਤਿਤੁ ਲਗੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
mais en réalité on reste attaché à ce que Dieu lui a attaché. | |1|||Pause|||

ਮੇਘ ਸਮੈ ਮੋਰ ਨਿਰਤਿਕਾਰ ॥
Tout comme lorsqu'il y a des nuages dans le ciel, un paon devient un danseur,

ਚੰਦ ਦੇਖਿ ਬਿਗਸਹਿ ਕਉਲਾਰ ॥
et les lotus fleurissent au clair de lune.

ਮਾਤਾ ਬਾਰਿਕ ਦੇਖਿ ਅਨੰਦ ॥
et une mère se sent exaltée en voyant son enfant,

ਤਿਉ ਹਰਿ ਜਨ ਜੀਵਹਿ ਜਪਿ ਗੋਬਿੰਦ ॥੨॥
De même, un adepte de Dieu se sent spirituellement rajeuni en se souvenant de Dieu. ||2||

ਸਿੰਘ ਰੁਚੈ ਸਦ ਭੋਜਨੁ ਮਾਸ ॥
Tout comme un lion est satisfait en mangeant de la viande,

ਰਣੁ ਦੇਖਿ ਸੂਰੇ ਚਿਤ ਉਲਾਸ ॥
l'esprit d'un guerrier est inspiré en voyant le champ de bataille,

ਕਿਰਪਨ ਕਉ ਅਤਿ ਧਨ ਪਿਆਰੁ ॥
l'avare est totalement amoureux de sa richesse,

ਹਰਿ ਜਨ ਕਉ ਹਰਿ ਆਧਾਰੁ ॥੩॥
De même, un adepte de Dieu dépend du soutien de Dieu. ||3||

ਸਰਬ ਰੰਗ ਇਕ ਰੰਗ ਮਾਹਿ ॥
O' mes amis, les plaisirs de toutes les différentes sortes d'amours sont inclus dans l'amour de Dieu.

ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਸੁਖ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਇ ॥
Toutes sortes de paix et de réconfort se trouvent dans le souvenir du nom de Dieu.

ਤਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਇਹੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥ ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਜਿਸੁ ਕਰੇ ਦਾਨੁ ॥੪॥੨॥
O' Nanak, seule cette personne reçoit ce trésor de Naam que Guru lui accorde. ||4||2||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Basant, cinquième guru :

ਤਿਸੁ ਬਸੰਤੁ ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ॥
Cette personne seule expérimente Basant, le délice spirituel, à qui Dieu accorde sa grâce.

ਤਿਸੁ ਬਸੰਤੁ ਜਿਸੁ ਗੁਰੁ ਦਇਆਲੁ ॥
Lui seul fait l'expérience du rajeunissement spirituel, envers qui guru est miséricordieux.

ਮੰਗਲੁ ਤਿਸ ਕੈ ਜਿਸੁ ਏਕੁ ਕਾਮੁ ॥

Il y a toujours une félicité spirituelle pour la personne dont la seule tâche favorite est de se souvenir de Dieu.

ਤਿਸੁ ਸਦ ਬਸੰਤੁ ਜਿਸੁ ਰਿਦੈ ਨਾਮੁ ॥੧॥

Il y a toujours un délice spirituel pour la personne dans le cœur de laquelle est enchâssé le nom de Dieu. ||1||

ਗ੍ਰਿਹਿ ਤਾ ਕੇ ਬਸੰਤੁ ਗਨੀ ॥

Je considère que seul le cœur de cette personne s'est épanoui spirituellement,

ਜਾ ਕੈ ਕੀਰਤਨੁ ਹਰਿ ਧੁਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

dans lequel la mélodie des louanges de Dieu est toujours en train de jouer. ||1||Pause|||

ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਮਉਲਿ ਮਨਾ ॥

O' mon esprit, reste toujours ravi en tombant amoureux du Dieu suprême.

ਗਿਆਨੁ ਕਮਾਈਐ ਪੂਛਿ ਜਨਾਂ ॥

La sagesse divine s'atteint en recherchant les conseils des personnes saintes.

ਸੋ ਤਪਸੀ ਜਿਸੁ ਸਾਧਸੰਗੁ ॥

Lui seul est un véritable ascète, qui a la compagnie de guru.

ਸਦ ਧਿਆਨੀ ਜਿਸੁ ਗੁਰਹਿ ਰੰਗੁ ॥੨॥

Lui seul reste toujours concentré sur Dieu qui est imprégné de l'amour de la parole de guru. ||2||

ਸੇ ਨਿਰਭਉ ਜਿਨ□ ਭਉ ਪਇਆ ॥

Eux seuls sont libres des craintes du monde, qui ont dans leur esprit la crainte révérée de Dieu.

ਸੋ ਸੁਖੀਆ ਜਿਸੁ ਭ੍ਰਮੁ ਗਇਆ ॥

Seul est vraiment heureux celui dont le doute a été dissipé.

ਸੋ ਇਕਾਂਤੀ ਜਿਸੁ ਰਿਦਾ ਥਾਇ ॥

Lui seul est véritablement un reclus dont l'esprit est spirituellement stable.

ਸੋਈ ਨਿਹਚਲੁ ਸਾਚ ਠਾਇ ॥੩॥
et lui seul est spirituellement stable dont l'esprit reste toujours concentré sur le Nom de Dieu. ||3||

ਏਕਾ ਖੋਜੈ ਏਕ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥
Celui qui cherche et a de l'amour pour Dieu seul,

ਦਰਸਨ ਪਰਸਨ ਹੀਤ ਚੀਤਿ ॥
et dans l'esprit duquel, se trouve un désir ardent de visualiser et de sentir Dieu,

ਹਰਿ ਰੰਗ ਰੰਗਾ ਸਹਜਿ ਮਾਣੁ ॥
et qui, dans un état d'équilibre spirituel, aime d'être imprégné de l'amour de Dieu,

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥੪॥੩॥
L’adepte Nanak est dédié à cette personne. ||4||3||

PAGE 1181

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Basant, Guru:

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਣ ਤੁਮ੍ਹ ਪਿੰਡ ਦੀਨ੍ਹ ॥
O' Dieu, vous avez béni tous les êtres avec l'âme, le souffle et le corps.

ਮੁਗਧ ਸੁੰਦਰ ਧਾਰਿ ਜੋਤਿ ਕੀਨ□ ॥
En infusant votre lumière, vous avez transformé les personnes insensées en de beaux êtres humains.

ਸਭਿ ਜਾਚਿਕ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮ੍ਹ ਦਇਆਲ ॥
O' Dieu, tous les êtres sont des mendiants et vous êtes le dispensateur de miséricorde pour tous,

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਹੋਵਤ ਨਿਹਾਲ ॥੧॥
et les gens atteignent la félicité spirituelle en se souvenant de vous avec une dévotion aimante. ||1||

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਕਾਰਣ ਕਰਣ ਜੋਗ ॥
O' mon bien-aimé, vous êtes tout puissant pour faire et faire faire n'importe quoi,

ਹਉ ਪਾਵਉ ਤੁਮ ਤੇ ਸਗਲ ਥੋਕ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je reçois tout de vous seul. |1|||Pause|||

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਹੋਵਤ ਉਧਾਰ ॥
On atteint l'émancipation en méditant sur le nom de Dieu.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਸੁਖ ਸਹਜ ਸਾਰ ॥
La paix sublime et l'équilibre spirituel sont atteints en se souvenant de Dieu.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਪਤਿ ਸੋਭਾ ਹੋਇ ॥
On atteint l'honneur et la gloire véritables ici et dans l'au-delà en se souvenant de Dieu.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਬਿਘਨੁ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥੨॥

On ne rencontre aucun obstacle dans son cheminement spirituel en se souvenant de Dieu. ||2||

ਜਾ ਕਾਰਣਿ ਇਹ ਦੁਲਭ ਦੇਹ ॥

La raison pour laquelle Vous m'avez béni avec ce corps difficile à atteindre,

ਸੋ ਬੋਲੁ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭੂ ਦੇਹਿ ॥

Par conséquent, ô Dieu, bénissez-moi avec ces mots divins de vos louanges.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਮਹਿ ਇਹੁ ਬਿਸ੍ਰਾਮੁ ॥

Veuillez me bénir, afin que je puisse trouver une demeure en compagnie des personnes saintes,

ਸਦਾ ਰਿਦੈ ਜਪੀ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੋ ਨਾਮੁ ॥੩॥

où je pourrai toujours me souvenir de votre nom, ô Dieu. ||3||

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਕੋਇ ਨਾਹਿ ॥

O' Dieu, à part vous, personne d'autre n'est là pour me soutenir.

ਸਭੁ ਤੇਰੋ ਖੇਲੁ ਤੁਝ ਮਹਿ ਸਮਾਹਿ ॥

Ce jeu du monde est toute votre création et finalement tous les êtres se fondent en vous.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖਿ ਲੇ ॥

S'il vous plaît, protégez-moi de toutes les manières qui vous plaisent.

ਸੁਖੁ ਨਾਨਕ ਪੂਰਾ ਗੁਰੁ ਮਿਲੇ ॥੪॥੪॥

O' Nanak, celui qui est béni par la compagnie de guru parfait, trouve la félicité spirituelle. ||4||4||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Basant, cinquième guru :

ਪ੍ਰਭ ਪ੍ਰੀਤਮ ਮੇਰੈ ਸੰਗਿ ਰਾਇ ॥

Mon Dieu bien-aimé, le Roi souverain, est toujours avec moi,

ਜਿਸਹਿ ਦੇਖਿ ਹਉ ਜੀਵਾ ਮਾਇ ॥
en visualisant qui je survit spirituellement, ô ma mère !

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਖੁ ਨ ਹੋਇ ॥
et en se souvenant de qui aucun chagrin n'afflige une personne,

ਕਰਿ ਦਇਆ ਮਿਲਾਵਹੁ ਤਿਸਹਿ ਮੋਹਿ ॥੧॥
s'il vous plaît, accordez-lui votre miséricorde et unissez-moi à lui. ||1||

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰ ਮਨ ॥
Ô mon Dieu bien-aimé : Ô le soutien de mon esprit et de ma vie,

ਜੀਉ ਪ੍ਰਾਨ ਸਭੁ ਤੇਰੋ ਧਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
l'âme, la vie et tout le reste sont Vos bienfaits. ||1||Pause|||

ਜਾ ਕਉ ਖੋਜਹਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਦੇਵ ॥
Lui, que les anges, les humains et les dieux recherchent,

ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਖ ਨ ਲਹਹਿ ਭੇਵ ॥
et dont le mystère, même les sages et les savants religieux ne peuvent le résoudre,

ਜਾ ਕੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥
et dont l'état spirituel et l'étendue ne peuvent être décrits,

ਘਟਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੨॥
que (Dieu) est omniprésent dans chaque cœur. ||2||

ਜਾ ਕੇ ਭਗਤ ਆਨੰਦ ਮੈ ॥
(Ce Dieu), dont les adeptes sont toujours dans un état de félicité,

ਜਾ ਕੇ ਭਗਤ ਕਉ ਨਾਹੀ ਖੈ ॥
dont les fidèles ne connaissent pas de déclin spirituel,

ਜਾ ਕੇ ਭਗਤ ਕਉ ਨਾਹੀ ਭੈ ॥
dont les fidèles n'ont aucune crainte du monde,

ਜਾ ਕੇ ਭਗਤ ਕਉ ਸਦਾ ਜੈ ॥੩॥
et dont les adeptes sont toujours acclamés. ||3||

ਕਉਨ ਉਪਮਾ ਤੇਰੀ ਕਹੀ ਜਾਇ ॥
Ô Dieu, laquelle de vos vertus peut être racontée ?

ਸੁਖਦਾਤਾ ਪ੍ਰਭੁ ਰਹਿਓ ਸਮਾਇ ॥
Dieu, le dispensateur de la paix, est omniprésent partout.

ਨਾਨਕੁ ਜਾਚੈ ਏਕੁ ਦਾਨੁ ॥
Nanak ne cherche qu'un seul bienfait de votre part,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੋਹਿ ਦੇਹੁ ਨਾਮੁ ॥੪॥੫॥
Accordez-moi votre miséricorde et bénissez-moi en votre nom. ||4||5||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Basant, cinquième guru :

ਮਿਲਿ ਪਾਣੀ ਜਿਉ ਹਰੇ ਬੂਟ ॥
Tout comme en recevant de l'eau, les plantes deviennent vertes (leur sécheresse est supprimée),

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਤਿਉ ਹਉਮੈ ਛੂਟ ॥
De même, dans la sainte congrégation, l'égoïsme de quelqu'un est éradiqué (et il rajeunit spirituellement).

ਜੈਸੀ ਦਾਸੇ ਧੀਰ ਮੀਰ ॥
Tout comme un serviteur s'appuie sur son maître pour tout soutien,

ਤੈਸੇ ਉਧਾਰਨ ਗੁਰਹ ਪੀਰ ॥੧॥
De même, guru est le support de l'émancipation de son disciple. ||1||

ਤੁਮ ਦਾਤੇ ਪ੍ਰਭ ਦੇਨਹਾਰ ॥
Ô Dieu, vous êtes le bienfaiteur de tout pour vos créatures.

ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਤਿਸੁ ਨਮਸਕਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥Je m'incline humblement devant ce bienfaiteur à chaque instant. | |1|||Pause|||

ਜਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਸਾਧਸੰਗੁ ॥
Celui qui est béni par la compagnie de guru,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਲਾਗਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਰੰਗੁ ॥
est imprégné de l'amour de Dieu suprême.

ਤੇ ਬੰਧਨ ਤੇ ਭਏ ਮੁਕਤਿ ॥ ਭਗਤ ਅਰਾਧਹਿ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ॥੨॥
Ces adeptes qui se souviennent avec amour de Dieu, ce qui est le seul moyen de s'unir à Dieu, sont libérés des liens du matérialisme. ||2||

ਨੇਤ੍ਰ ਸੰਤੋਖੇ ਦਰਸੁ ਪੇਖਿ ॥
En faisant l'expérience de la vision bénie de Dieu, les yeux d'une personne sont rassasiés.

ਰਸਨਾ ਗਾਏ ਗੁਣ ਅਨੇਕ ॥
Celui dont la langue chante d'innombrables louanges de Dieu,

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੂਝੀ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
son désir de matérialisme est assouvi par la grâce de guru,

ਮਨੁ ਆਘਾਨਾ ਹਰਿ ਰਸਹਿ ਸੁਆਦਿ ॥੩॥
et son esprit se rassasie du goût sublime du Nom de Dieu. ||3||

ਸੇਵਕੁ ਲਾਗੋ ਚਰਣ ਸੇਵ ॥ ਆਦਿ ਪੁਰਖ ਅਪਰੰਪਰ ਦੇਵ ॥
O Dieu primitif et infini ! votre adepte est engagé dans le souvenir de votre Nom avec une dévotion aimante.

ਸਗਲ ਉਧਾਰਣ ਤੇਰੋ ਨਾਮੁ ॥
Ô Dieu ! votre nom est l'émancipateur de tous les êtres,

ਨਾਨਕ ਪਾਇਓ ਇਹੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥੪॥੬॥
O' Nanak, votre adepte a reçu ce trésor de Naam. ||4||6||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Basant, cinquième guru :

ਤੁਮ ਬਡ ਦਾਤੇ ਦੇ ਰਹੇ ॥
O' Dieu, vous êtes le plus grand bienfaiteur qui n'a cessé de donner à tous.

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਣ ਮਹਿ ਰਵਿ ਰਹੇ ॥
et vous êtes omniprésent dans le souffle de vie de chacun.

ਦੀਨੇ ਸਗਲੇ ਭੋਜਨ ਖਾਨ ॥
Vous avez été béni avec toutes sortes d'aliments à manger,

ਮੋਹਿ ਨਿਰਗੁਨ ਇਕੁ ਗੁਨੁ ਨ ਜਾਨ ॥੧॥
mais moi, une personne non vertueuse, je n'ai pas reconnu même une seule de vos bénédictions. ||1||

ਹਉ ਕਛੂ ਨ ਜਾਨਉ ਤੇਰੀ ਸਾਰ ॥
O' Dieu, je ne sais rien de Votre excellence,

PAGE 1182

ਤੂ ਕਰਿ ਗਤਿ ਮੇਰੀ ਪ੍ਰਭ ਦਇਆਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô Dieu miséricordieux, bénissez-moi dans un état spirituel supérieur. |1|||Pause|||

ਜਾਪ ਨ ਤਾਪ ਨ ਕਰਮ ਕੀਤਿ ॥
O' Dieu, je n'ai pratiqué aucune méditation, aucune pénitence ni aucune bonne action,

ਆਵੈ ਨਾਹੀ ਕਛੂ ਰੀਤਿ ॥
Je ne sais pas non plus comment accomplir les coutumes religieuses,

ਮਨ ਮਹਿ ਰਾਖਉ ਆਸ ਏਕ ॥
mais, ô Dieu, je ne chéris qu'un seul espoir dans mon esprit,

ਨਾਮ ਤੇਰੇ ਕੀ ਤਰਉ ਟੇਕ ॥੨॥
qu'en m'appuyant sur le soutien de votre Nom, je nagerai sur cet océan mondain de vices. ||2||

ਸਰਬ ਕਲਾ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮ੍ਹ ਪ੍ਰਬੀਨ ॥
Ô Dieu, vous êtes compétent dans tous les domaines.

ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਵਹਿ ਜਲਹਿ ਮੀਨ ॥
De même qu'un poisson ne connaît pas l'étendue de l'eau dans laquelle il nage, de même nous ne pouvons pas connaître votre limite.

ਅਗਮ ਅਗਮ ਊਚਹ ਤੇ ਊਚ ॥
O' Dieu, vous êtes inaccessible, inapprochable, et plus élevé que le plus haut.

ਹਮ ਥੋਰੇ ਤੁਮ ਬਹੁਤ ਮੂਚ ॥੩॥
Nous sommes très bas, et vous êtes vraiment grand. ||3||

ਜਿਨ ਤੂ ਧਿਆਇਆ ਸੇ ਗਨੀ ॥
O' Dieu, ceux qui se sont souvenus de vous sont spirituellement riches.

ਜਿਨ ਤੂ ਪਾਇਆ ਸੇ ਧਨੀ ॥
Prospères spirituellement sont ceux qui t'ont réalisé.

ਜਿਨਿ ਤੂ ਸੇਵਿਆ ਸੁਖੀ ਸੇ ॥
Celui qui a accompli une adoration pieuse vit dans la félicité.

ਸੰਤ ਸਰਣਿ ਨਾਨਕ ਪਰੇ ॥੪॥੭॥
O' Nanak, ils restent dans le refuge de Tes saints. ||4||7||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Basant, cinquième Mehla :

ਤਿਸੁ ਤੂ ਸੇਵਿ ਜਿਨਿ ਤੂ ਕੀਆ ॥
O' mortel, souviens-toi avec dévotion de Dieu qui t'a créé.

ਤਿਸੁ ਅਰਾਧਿ ਜਿਨਿ ਜੀਉ ਦੀਆ ॥
Souvenez-vous de Lui, qui vous a béni de cette âme.

ਤਿਸ ਕਾ ਚਾਕਰੁ ਹੋਹਿ ਫਿਰਿ ਡਾਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥
Si vous devenez Son adepte, alors vous ne serez soumis à aucune punition (par le démon de la mort).

ਤਿਸ ਕੀ ਕਰਿ ਪੋਤਦਾਰੀ ਫਿਰਿ ਦੂਖੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥੧॥
Si vous devenez trésorier du nom de Dieu, alors aucun chagrin ne vous affligera. ||1||

ਏਵਡ ਭਾਗ ਹੋਹਿ ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਾਣੀ ॥
Celui qui bénéficie d'une bonne fortune,

ਸੋ ਪਾਏ ਇਹੁ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
atteint un état spirituel suprême, où les désirs mondains n'ont aucun effet. ||1||Pause|||

ਦੂਜੀ ਸੇਵਾ ਜੀਵਨੁ ਬਿਰਥਾ ॥
En méditant tout autre que Dieu, la vie est gâchée,

ਕਛੂ ਨ ਹੋਈ ਹੈ ਪੂਰਨ ਅਰਥਾ ॥
et aucun des objectifs de la vie n'est rempli.

ਮਾਣਸ ਸੇਵਾ ਖਰੀ ਦੁਹੇਲੀ ॥
Le fait de servir quelqu'un d'autre que le gourou est très difficile et ne procure aucun bénéfice spirituel,

ਸਾਧ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸਦਾ ਸੁਹੇਲੀ ॥੨॥
mais il y a une félicité éternelle à suivre les enseignements de Guru. ||2||

ਜੇ ਲੋੜਹਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਭਾਈ ॥
O' mon frère, si tu aspires à la paix intérieure éternelle,

ਸਾਧੂ ਸੰਗਤਿ ਗੁਰਹਿ ਬਤਾਈ ॥
alors suivez les enseignements de guru et rejoignez la compagnie des saints.

ਊਹਾ ਜਪੀਐ ਕੇਵਲ ਨਾਮ ॥
Là-bas (dans la sainte congrégation), seul le nom de Dieu est rappelé avec amour,

ਸਾਧੂ ਸੰਗਤਿ ਪਾਰਗਰਾਮ ॥੩॥
et nous devenons capables de traverser l'océan mondain des vices en restant en compagnie des saints. ||3||

ਸਗਲ ਤਤ ਮਹਿ ਤਤੁ ਗਿਆਨੁ ॥
Parmi toutes les réalités, la plus élevée est la sagesse spirituelle,

ਸਰਬ ਧਿਆਨ ਮਹਿ ਏਕੁ ਧਿਆਨੁ ॥
parmi tous les types de méditation, se souvenir de Dieu avec adoration est la suprême.

ਹਰਿ ਕੀਰਤਨ ਮਹਿ ਊਤਮ ਧੁਨਾ ॥
La meilleure de toutes les mélodies est le chant des louanges de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਗਾਇ ਗੁਨਾ ॥੪॥੮॥

Ô Nanak, suis les enseignements de Guru et continue de chanter les louanges de Dieu. ||4||8||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Basant, cinquième guru :

ਜਿਸੁ ਬੋਲਤ ਮੁਖੁ ਪਵਿਤੁ ਹੋਇ ॥

O' frère, prononce toujours le nom de Dieu, en le prononçant on rend sa bouche immaculée.

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਨਿਰਮਲ ਹੈ ਸੋਇ ॥

en se souvenant de qui sa réputation devient immaculée.

ਜਿਸੁ ਅਰਾਧੇ ਜਮੁ ਕਿਛੁ ਨ ਕਹੈ ॥

en méditant qui, le démon de la mort ne dérange pas du tout,

ਜਿਸ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਲਹੈ ॥੧॥

et par l'adoration pieuse duquel on reçoit toute chose désirable. ||1||

ਰਾਮ ਰਾਮ ਬੋਲਿ ਰਾਮ ਰਾਮ ॥

Ô frère, récite toujours le nom de Dieu,

ਤਿਆਗਹੁ ਮਨ ਕੇ ਸਗਲ ਕਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et renoncez aux désirs de votre esprit pour les choses du monde. |1|||Pause|||

ਜਿਸ ਕੇ ਧਾਰੇ ਧਰਣਿ ਅਕਾਸੁ ॥

(O' mortel, souviens-toi amoureusement de Dieu), dont l'appui soutient la terre et le ciel,

ਘਟਿ ਘਟਿ ਜਿਸ ਕਾ ਹੈ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥

dont la lumière est omniprésente dans chaque cœur,

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ਹੋਇ ॥

en se souvenant de qui, même un pécheur est rendu immaculé,

ਅੰਤ ਕਾਲਿ ਫਿਰਿ ਨ ਰੋਇ ॥੨॥
et à cause de quoi, on ne pleure pas de repentir à la fin. ||2||

ਸਗਲ ਧਰਮ ਮਹਿ ਊਤਮ ਧਰਮ ॥
Se souvenir de Dieu avec adoration est l'acte religieux ultime entre tous,

ਕਰਮ ਕਰਤੂਤਿ ਕੈ ਊਪਰਿ ਕਰਮ ॥
qui est l'acte vertueux parmi tous les rituels religieux.

ਜਿਸ ਕਉ ਚਾਹਹਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਦੇਵ ॥
Ce Dieu, pour réaliser que tous les anges et les dieux ont envie :

ਸੰਤ ਸਭਾ ਕੀ ਲਗਹੁ ਸੇਵ ॥੩॥
pour le réaliser, engage-toi au service de la sainte congrégation. ||3||

ਆਦਿ ਪੁਰਖਿ ਜਿਸੁ ਕੀਆ ਦਾਨੁ ॥
Sur qui Dieu, l'Être primordial, a accordé sa grâce,

ਤਿਸ ਕਉ ਮਿਲਿਆ ਹਰਿ ਨਿਧਾਨੁ ॥
lui seul a reçu le trésor du nom de Dieu,

ਤਿਸ ਕੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥
l'état spirituel et la valeur d'une telle personne ne peuvent être décrits.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ॥੪॥੯॥
Ô adepte Nanak, souviens-toi toujours de Dieu avec une dévotion affectueuse. ||4||9||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Basant, cinquième guru :

ਮਨ ਤਨ ਭੀਤਰਿ ਲਾਗੀ ਪਿਆਸ ॥
Dans mon esprit et mon corps, il y a un désir ardent pour le nom de Dieu.

ਗੁਰਿ ਦਇਆਲਿ ਪੂਰੀ ਮੇਰੀ ਆਸ ॥
Guru miséricordieux a satisfait mon désir.

ਕਿਲਵਿਖ ਕਾਟੇ ਸਾਧਸੰਗਿ ॥
Tous mes péchés ont disparu en restant en compagnie de guru,

ਨਾਮੁ ਜਪਿਓ ਹਰਿ ਨਾਮ ਰੰਗਿ ॥੧॥
et étant imprégné de l'amour de Dieu, je me souviens de son nom. ||1||

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਬਸੰਤੁ ਬਨਾ ॥
Par la grâce de Guru, je suis spirituellement ravi, comme si la saison du printemps avait fleuri en moi,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਹਿਰਦੈ ਉਰਿ ਧਾਰੇ ਸਦਾ ਹਰਿ ਜਸੁ ਸੁਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
car j'ai enchâssé le Nom immaculé de Dieu dans mon cœur, et maintenant je suis toujours à l'écoute de ses louanges. ||1||Pause|||

PAGE 1183

ਸਮਰਥ ਸੁਆਮੀ ਕਾਰਣ ਕਰਣ ॥
O'Dieu tout-puissant, le créateur de l'univers,

ਮੋਹਿ ਅਨਾਥ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ਸਰਣ ॥
Je suis sans maître et cherche votre refuge.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਤੇਰੇ ਆਧਾਰਿ ॥
O' Dieu, toutes les créatures et tous les êtres dépendent de votre soutien ;

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਲੇਹਿ ਨਿਸਤਾਰਿ ॥੨॥
Accordez votre miséricorde et faites-leur traverser l'océan mondial des vices. ||2||

ਭਵ ਖੰਡਨ ਦੁਖ ਨਾਸ ਦੇਵ ॥
Dieu est le destructeur du cycle de la naissance, de la mort et de la souffrance,

ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਤਾ ਕੀ ਸੇਵ ॥
les anges et les sages accomplissent Son adoration pieuse.

ਧਰਣਿ ਅਕਾਸੁ ਜਾ ਕੀ ਕਲਾ ਮਾਹਿ ॥
Dieu, par la puissance duquel se tiennent la terre et le ciel,

ਤੇਰਾ ਦੀਆ ਸਭਿ ਜੰਤ ਖਾਹਿ ॥੩॥
tous les êtres survivent en mangeant ce qu'Il leur accorde. ||3||

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪ੍ਰਭ ਦਇਆਲ ॥
Ô Dieu miséricordieux et omniscient,

ਅਪਣੇ ਦਾਸ ਕਉ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿ ॥
bénissez votre adepte de votre regard gracieux.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੋਹਿ ਦੇਹੁ ਦਾਨੁ ॥
Accordez votre miséricorde et bénissez-moi de ce bienfait,

ਜਪਿ ਜੀਵੈ ਨਾਨਕੁ ਤੇਰੋ ਨਾਮੁ ॥੪॥੧੦॥

afin que votre adepte Nanak puisse rester spirituellement rajeuni en se souvenant de votre Nom avec adoration. ||4||10||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Basant, cinquième guru :

ਰਾਮ ਰੰਗਿ ਸਭ ਗਏ ਪਾਪ ॥

Tous les péchés sont lavés en étant imprégnés de l'amour de Dieu.

ਰਾਮ ਜਪਤ ਕਛੁ ਨਹੀ ਸੰਤਾਪ ॥

On ne souffre d'aucun chagrin en se souvenant de Dieu avec une dévotion affectueuse.

ਗੋਬਿੰਦ ਜਪਤ ਸਭਿ ਮਿਟੇ ਅੰਧੇਰ ॥

L'obscurité de l'ignorance est dissipée en se souvenant de Dieu avec adoration.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਕਛੁ ਨਾਹਿ ਫੇਰ ॥੧॥

Le cycle de la naissance et de la mort prend fin en se souvenant de Dieu avec amour. ||1||

ਬਸੰਤੁ ਹਮਾਰੈ ਰਾਮ ਰੰਗੁ ॥ ਸੰਤ ਜਨਾ ਸਿਉ ਸਦਾ ਸੰਗੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Rester toujours en compagnie des saints et de l'amour de Dieu est la véritable saison du printemps (floraison spirituelle) pour moi. ||1||Pause|||

ਸੰਤ ਜਨੀ ਕੀਆ ਉਪਦੇਸੁ ॥

Les saints m'ont appris,

ਜਹ ਗੋਬਿੰਦ ਭਗਤੁ ਸੋ ਧੰਨਿ ਦੇਸੁ ॥

que, béni est le lieu où réside l’adepte de Dieu.

ਹਰਿ ਭਗਤਿਹੀਨ ਉਦਿਆਨ ਥਾਨੁ ॥

et le lieu dépourvu de l’adoration pieuse de Dieu est vraiment désert.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਘਟਿ ਪਛਾਨੁ ॥੨॥

O' mortel, par la grâce de Guru, reconnais Dieu dans chaque cœur. ||2||

ਹਰਿ ਕੀਰਤਨ ਰਸ ਭੋਗ ਰੰਗੁ ॥
Considérez que chanter les louanges de Dieu est au-dessus de la jouissance de tous les plaisirs du monde.

ਮਨ ਪਾਪ ਕਰਤ ਤੂ ਸਦਾ ਸੰਗੁ ॥
Ô mon esprit, retiens-toi toujours de commettre des péchés.

ਨਿਕਟਿ ਪੇਖੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਰਣਹਾਰ ॥
Visualisez Dieu, le Créateur, demeurant près de vous,

ਈਤ ਊਤ ਪ੍ਰਭ ਕਾਰਜ ਸਾਰ ॥੩॥
Qui accomplit toutes les tâches, ici et dans l'au-delà. ||3||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਲਗੋ ਧਿਆਨੁ ॥
L'esprit de cette personne s'est accordé avec le nom immaculé de Dieu,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਨੋ ਦਾਨੁ ॥
accordant la miséricorde, que Dieu a béni avec le don de Naam.

ਤੇਰਿਆ ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਬਾਛਉ ਧੂਰਿ ॥
O' Dieu, je supplie la poussière des pieds (le plus humble service) de vos saints,

ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਸੁਆਮੀ ਸਦ ਹਜੂਰਿ ॥੪॥੧੧॥
O' Nanak, souviens-toi de Dieu avec amour, en le considérant avec toi à tout moment ||4||11|||.

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Basant, cinquième guru :

ਸਚੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਨਿਤ ਨਵਾ ॥
Dieu suprême est éternel et il est toujours jeune.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਨਿਤ ਚਵਾ ॥
Par la grâce de guru, je récite toujours Son Nom.

ਪ੍ਰਭ ਰਖਵਾਲੇ ਮਾਈ ਬਾਪ ॥

Dieu est mon protecteur comme une mère et un père,

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਣਿ ਨਹੀ ਸੰਤਾਪ ॥੧॥

en me souvenant de qui avec adoration, je ne suis affligé d'aucune souffrance. ||1||

ਖਸਮੁ ਧਿਆਈ ਇਕ ਮਨਿ ਇਕ ਭਾਇ ॥

Je me souviens avec amour de mon Maître-Dieu et de la pleine concentration de mon esprit.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਸਦਾ ਸਰਣਾਈ ਸਾਚੈ ਸਾਹਿਬਿ ਰਖਿਆ ਕੰਠਿ ਲਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je reste toujours dans le refuge de mon Guru parfait et le Maître-Dieu éternel m'a gardé en Sa présence. ||1||Pause|||

ਅਪਣੇ ਜਨ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਰਖੇ ॥

Dieu a Lui-même toujours protégé Ses adeptes.

ਦੁਸਟ ਦੂਤ ਸਭਿ ਭ੍ਰਮਿ ਥਕੇ ॥

Tous les mauvais ennemis des dévots se sont lassés de lutter contre eux.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਾਚੇ ਨਹੀ ਜਾਇ ॥

Les dévots ne dépendent de personne d'autre que du véritable guru.

ਦੁਖੁ ਦੇਸ ਦਿਸੰਤਰਿ ਰਹੇ ਧਾਇ ॥੨॥

Ceux qui courent dans d'autres endroits finissent par se fatiguer de la misère. ||2||

ਕਿਰਤੁ ਓਨ੍ਹਾ ਕਾ ਮਿਟਸਿ ਨਾਹਿ ॥

L'enregistrement des actes passés des (mauvaises personnes) ne peut être effacé.

ਓਇ ਅਪਣਾ ਬੀਜਿਆ ਆਪਿ ਖਾਹਿ ॥

Ils mangent ce qu'ils ont planté (ils portent la conséquence de leurs actes).

ਜਨ ਕਾ ਰਖਵਾਲਾ ਆਪਿ ਸੋਇ ॥
Dieu lui-même est le protecteur de ses humbles adeptes.

ਜਨ ਕਉ ਪਹੁਚਿ ਨ ਸਕਸਿ ਕੋਇ ॥੩॥
Personne ne peut égaler les adeptes de Dieu. ||3||

ਪ੍ਰਭਿ ਦਾਸ ਰਖੇ ਕਰਿ ਜਤਨੁ ਆਪਿ ॥ ਅਖੰਡ ਪੂਰਨ ਜਾ ਕੋ ਪ੍ਰਤਾਪੁ ॥
Dieu, dont la gloire est sans fin et parfaite, a toujours protégé Ses adeptes en déployant des efforts particuliers,

ਗੁਣ ਗੋਬਿੰਦ ਨਿਤ ਰਸਨ ਗਾਇ ॥
L’adepte de Dieu chante toujours ses louanges.

ਨਾਨਕੁ ਜੀਵੈ ਹਰਿ ਚਰਣ ਧਿਆਇ ॥੪॥੧੨॥
Nanak reste spirituellement vivant en se souvenant du nom de Dieu. ||4||12||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Basant, cinquième guru :

ਗੁਰ ਚਰਣ ਸਰੇਵਤ ਦੁਖੁ ਗਇਆ ॥
En suivant les enseignements de guru, toutes les souffrances de cette personne ont disparu,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਪ੍ਰਭਿ ਕਰੀ ਮਇਆ ॥
sur qui Dieu suprême a accordé sa miséricorde.

ਸਰਬ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰਨ ਕਾਮ ॥
Toutes ses affaires sont accomplies et ses objectifs sont réalisés.

ਜਪਿ ਜੀਵੈ ਨਾਨਕੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ॥੧॥
Nanak reste spirituellement vivant en se souvenant avec amour du nom de Dieu. ||1||

ਸਾ ਰੁਤਿ ਸੁਹਾਵੀ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਚਿਤਿ ਆਵੈ ॥
Cette saison seule est délicieuse dans laquelle Dieu se manifeste dans l'esprit de chacun.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਦੀਸੈ ਬਿਲਲਾਂਤੀ ਸਾਕਤੁ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਜਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le monde semble gémir sans suivre les enseignements de vrai Guru ; le cynique sans foi continue le cycle de la naissance et de la mort. ||1||Pause|||

ਸੇ ਧਨਵੰਤ ਜਿਨ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਸਿ ॥
Vraiment riches sont ces gens, dont la richesse dans la vie est le nom de Dieu.

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਨਾਸਿ ॥
Leur convoitise et leur colère ont été détruites grâce au monde divin de Guru.

ਭੈ ਬਿਨਸੇ ਨਿਰਭੈ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥
Leurs craintes mondaines ont disparu et ils ont atteint cet état spirituel où aucune crainte ne devient effective.

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਨਾਨਕਿ ਖਸਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥੨॥
Nanak s'est toujours souvenu du Maître-Dieu en suivant les enseignements de Guru. ||2||

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਓ ਨਿਵਾਸ ॥
Cette personne que Dieu a bénie en lui donnant une place dans la sainte congrégation,

ਹਰਿ ਜਪਿ ਹੋਈ ਪੂਰਨ ਆਸ ॥
tous ses espoirs sont comblés en se souvenant de Dieu avec amour.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ॥
Dieu est omniprésent dans toutes les terres, les eaux et le ciel.

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਨਾਨਕਿ ਹਰਿ ਕਹਿਆ ॥੩॥
Nanak s'est toujours souvenu de Dieu avec amour en suivant les enseignements de Guru. ||3||

ਅਸਟ ਸਿਧਿ ਨਵ ਨਿਧਿ ਏਹ ॥
Les huit pouvoirs miraculeux des sidhas et les neuf trésors du monde sont au Nom de Dieu,

ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਦੇਹ ॥
mais sur qui Dieu accorde la grâce, reçoit le don du Naam.

ਪ੍ਰਭ ਜਪਿ ਜੀਵਹਿ ਤੇਰੇ ਦਾਸ ॥
O' Dieu, vos adeptes survivent spirituellement en récitant votre Nom.

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਨਾਨਕ ਕਮਲ ਪ੍ਰਗਾਸ ॥੪॥੧੩॥
O' Nanak, le cœur des dévots reste ravi comme une fleur de lotus en se souvenant de Dieu à travers les enseignements de Guru. ||4||13||

□□□□□ □□□□ □ □□□ □ □□ □□□□
Raag Basant, cinquieme Guru, premier Beat, :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਸਗਲ ਇਛਾ ਜਪਿ ਪੁੰਨੀਆ ॥
Tous les souhaits de ces personnes, qui se sont souvenues avec amour de Dieu, ont été exaucés,

ਪ੍ਰਭਿ ਮੇਲੇ ਚਿਰੀ ਵਿਛੁੰਨਿਆ ॥੧॥
Dieu a réuni avec Lui ceux qui étaient séparés depuis longtemps. ||1||

ਤੁਮ ਰਵਹੁ ਗੋਬਿੰਦੈ ਰਵਣ ਜੋਗੁ ॥
O' amis, vous devez vous souvenir de Dieu, il est digne d'être rappelé avec une dévotion affectueuse,

ਜਿਤੁ ਰਵਿਐ ਸੁਖ ਸਹਜ ਭੋਗੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
en nous rappelant avec amour qui nous sommes, nous aimons la paix et l'équilibre céleste. |1|||Pause|||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿਆ ॥
Accordant sa miséricorde, Dieu a béni son adepte de son regard gracieux,

ਅਪਣਾ ਦਾਸੁ ਆਪਿ ਸਮ੍ਹਾਲਿਆ ॥੨॥
et a Lui-même pris soin de Son adepte. ||2||

ਸੇਜ ਸੁਹਾਵੀ ਰਸਿ ਬਨੀ ॥
Le cœur de cette personne est devenu beau et joyeusement ravi,

ਆਇ ਮਿਲੇ ਪ੍ਰਭ ਸੁਖ ਧਨੀ ॥੩॥
à qui Dieu de la paix s'est révélé. ||3||

ਮੇਰਾ ਗੁਣੁ ਅਵਗਣੁ ਨ ਬੀਚਾਰਿਆ ॥
Dieu n'a pris en considération aucun de mes mérites et démérites :

ਪ੍ਰਭ ਨਾਨਕ ਚਰਣ ਪੂਜਾਰਿਆ ॥੪॥੧॥੧੪॥
O Nanak ! Dieu m'a accepté comme un adorateur dévoué de son nom. ||4||1||14||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Basant, Cinquième Mehl:

ਕਿਲਬਿਖ ਬਿਨਸੇ ਗਾਇ ਗੁਨਾ ॥
Tous les péchés d'une personne sont détruits en chantant les louanges de Dieu,

ਅਨਦਿਨ ਉਪਜੀ ਸਹਜ ਧੁਨਾ ॥੧॥
et une mélodie de musique céleste continue toujours à jouer silencieusement en lui. ||1||

ਮਨੁ ਮਉਲਿਓ ਹਰਿ ਚਰਨ ਸੰਗਿ ॥
Concentré sur le nom de Dieu, l'esprit de cette personne s'épanouit,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸਾਧੂ ਜਨ ਭੇਟੇ ਨਿਤ ਰਾਤੌ ਹਰਿ ਨਾਮ ਰੰਗਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
accordant la miséricorde, que Dieu conduit à rencontrer les personnes saintes, et alors il reste toujours imprégné de l'amour du Nom de Dieu. ||1||Pause|||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਗਟੇ ਗੋੁਪਾਲ ॥
Accordant la miséricorde, dans le cœur duquel le Maître de l'univers se manifeste,

ਲੜਿ ਲਾਇ ਉਧਾਰੇ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ॥੨॥
Le miséricordieux Maître des doux lui fait traverser l'océan mondain des vices en le gardant en sa présence. ||2||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਹੋਆ ਸਾਧ ਧੂਰਿ ॥
Cette personne dont l'esprit suit humblement les enseignements de Guru,

ਨਿਤ ਦੇਖੈ ਸੁਆਮੀ ਹਜੂਰਿ ॥੩॥
il visualise le Maître-Dieu avec lui tout le temps. ||3||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਗਈ ॥ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਭਈ ॥੪॥੨॥੧੫॥
O' Nanak, celui sur qui Dieu accorde sa miséricorde, tous ses vices comme la luxure, la colère et les désirs mondains féroces s'en vont. ||4||2||15||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Basant, cinquième guru :

ਰੋਗ ਮਿਟਾਏ ਪ੍ਰਭੂ ਆਪਿ ॥
Dieu Lui-même éradique toutes les afflictions de ceux (qui cherchent le refuge de Guru),

ਬਾਲਕ ਰਾਖੇ ਅਪਨੇ ਕਰ ਥਾਪਿ ॥੧॥
et Il bénit et protège ces enfants (adeptes). ||1||

ਸਾਂਤਿ ਸਹਜ ਗ੍ਰਿਹਿ ਸਦ ਬਸੰਤੁ ॥
La tranquillité, l'équilibre spirituel et la floraison printanière restent toujours dans le cœur de ces personnes,

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਸਰਣੀ ਆਏ ਕਲਿਆਣ ਰੂਪ ਜਪਿ ਹਰਿ ਮੰਤੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
qui cherchent refuge auprès de guru parfait et méditent sur le mantra du nom de Dieu qui donne la félicité. |1|||Pause|||

ਸੋਗ ਸੰਤਾਪ ਕਟੇ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ॥
Ô frère ! Dieu Lui-même éradiquerait tes souffrances et tes peines,

ਗੁਰ ਅਪੁਨੇ ਕਉ ਨਿਤ ਜਾਪਿ ॥੨॥
vous continuez à réfléchir sur la parole divine de votre guru parfait. ||2||

ਜੋ ਜਨੁ ਤੇਰਾ ਜਪੇ ਨਾਉ ॥
O' Dieu, cette personne qui se souvient avec amour de votre nom,

ਸਭਿ ਫਲ ਪਾਏ ਨਿਹਚਲ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥੩॥
reçoit tous les fruits de ses désirs en chantant vos vertus éternelles. ||3||

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਭਲੀ ਰੀਤਿ ॥
O' Nanak, sublime est le chemin de la vie des adeptes,

ਸੁਖਦਾਤਾ ਜਪਦੇ ਨੀਤ ਨੀਤਿ ॥੪॥੩॥੧੬॥
parce qu'ils se souviennent avec amour de la béatitude qui donne à Dieu jour après jour. ||4||3||16||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Basant, cinquième guru :

ਹੁਕਮੁ ਕਰਿ ਕੀਨ੍ਹੇ ਨਿਹਾਲ ॥
Dieu garde Ses adeptes totalement ravis selon Sa loi divine,

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਭਇਆ ਦਇਆਲੁ ॥੧॥
Il (Dieu) est toujours miséricordieux envers son adepte. ||1||

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਸਭੁ ਪੂਰਾ ਕੀਆ ॥
Guru parfait a rempli tous les objectifs de cette personne pour rendre sa vie fructueuse,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਰਿਦ ਮਹਿ ਦੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
dans le cœur duquel il (guru) a enchâssé le nom ambrosien de Dieu. ||1||Pause|||

ਕਰਮੁ ਧਰਮੁ ਮੇਰਾ ਕਛੁ ਨ ਬੀਚਾਰਿਓ ॥
Dieu n'a même pas considéré mes actes et ma justice,

PAGE 1185

ਬਾਹ ਪਕਰਿ ਭਵਜਲੁ ਨਿਸਤਾਰਿਓ ॥੨॥
En me tenant par le bras (en m'offrant Son soutien), Il m'a fait traverser l'effroyable océan des vices du monde. ||2||

ਪ੍ਰਭਿ ਕਾਟਿ ਮੈਲੁ ਨਿਰਮਲ ਕਰੇ ॥
En enlevant la saleté des vices, Dieu a rendu ces personnes immaculées,

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਸਰਣੀ ਪਰੇ ॥੩
qui ont cherché le refuge de guru parfait. ||3||

ਆਪਿ ਕਰਹਿ ਆਪਿ ਕਰਣੈਹਾਰੇ ॥
Dieu lui-même est le créateur et c'est lui qui fait tout.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਾਨਕ ਉਧਾਰੇ ॥੪॥੪॥੧੭॥
O Nanak, en accordant sa miséricorde, Dieu fait traverser à ses adeptes l'océan des vices. ||4||4||17||

□□□□□ □□□□ □
Raag Basant, cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਦੇਖੁ ਫੂਲ ਫੂਲੇ ॥
(O' frère), regarde, les fleurs s'épanouissent tout autour,

ਅਹੰ ਤਿਆਗਿ ਤਿਆਗੇ ॥
si vous abandonnez votre ego, vous vous épanouirez aussi spirituellement,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਪਾਗੇ ॥
et si vous vous concentrez sur le nom immaculé de Dieu,

ਤੁਮ ਮਿਲਹੁ ਪ੍ਰਭ ਸਭਾਗੇ ॥
alors, ô l'heureux élu, tu réaliseras Dieu.

ਹਰਿ ਚੇਤਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

C'est pourquoi, ô mon esprit, continue à te souvenir de Dieu avec adoration. ||Pause||

ਸਘਨ ਬਾਸੁ ਕੂਲੇ ॥

(Lorsque la saison du printemps commence) les arbres se chargent de nouvelles feuilles tendres, qui émettent des parfums et fournissent une ombre dense,

ਇਕਿ ਰਹੇ ਸੂਕਿ ਕਠੂਲੇ ॥

mais de nombreux autres arbres restent secs et durs comme du bois.

ਬਸੰਤ ਰੁਤਿ ਆਈ ॥ ਪਰਫੂਲਤਾ ਰਹੇ ॥੧॥

O' frère, le printemps (la saison pour fleurir) est arrivé ; toi aussi, tu te souviens amoureusement de Dieu et tu restes spirituellement épanoui. ||1||

ਅਬ ਕਲੂ ਆਇਓ ਰੇ ॥

Maintenant (vie humaine), le temps est venu de semer la graine du Naam.

ਇਕੁ ਨਾਮੁ ਬੋਵਹੁ ਬੋਵਹੁ ॥

Par conséquent, sème à coup sûr la graine du nom de Dieu dans ton cœur ;

ਅਨ ਰੁਤਿ ਨਾਹੀ ਨਾਹੀ ॥

Il n'y a pas d'autre saison (la vie) pour semer la graine du Naam,

ਮਤੁ ਭਰਮਿ ਭੂਲਹੁ ॥

de peur que vous ne vous égariez dans l'illusion du matérialisme.

ਗੁਰ ਮਿਲੇ ਹਰਿ ਪਾਏ ॥ ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਹੈ ਲੇਖਾ ॥

Seul celui qui est préordonné, suit les enseignements de guru et réalise Dieu.

ਮਨ ਰੁਤਿ ਨਾਮ ਰੇ ॥

O' mon esprit, ceci (la vie humaine) est le bon moment pour semer la graine du Naam,

ਗੁਨ ਕਹੇ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰੇ ਹਰਿ ਹਰੇ ॥੨॥੧੮॥O'
Nanak, (celui qui a semé la graine du Naam dans son cœur) chante les louanges de Dieu et ne cesse de réciter le Nom de Dieu. ||2||18||

□□□□□ □□□□ □ □□□ □ □□□□□□
Raag Basant, Cinquième Guru, Deuxième Battement, Hindol :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਹੋਇ ਇਕਤ੍ਰ ਮਿਲਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ਦੁਬਿਧਾ ਦੂਰਿ ਕਰਹੁ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥
O' mes frères, rassemblez-vous et rejoignez la sainte compagnie, et supprimez votre sens de la dualité en concentrant votre esprit sur Dieu ;

ਹਰਿ ਨਾਮੈ ਕੇ ਹੋਵਹੁ ਜੋੜੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੈਸਹੁ ਸਫਾ ਵਿਛਾਇ ॥੧॥
devenir spirituellement stables en suivant les enseignements de guru et être partenaires dans le jeu consistant à se souvenir du nom de Dieu. ||1|

ਇਨ੍ਹ ਬਿਧਿ ਪਾਸਾ ਢਾਲਹੁ ਬੀਰ ॥
O' mes frères, lancez vos dés (menez votre vie) de cette manière,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਅੰਤ ਕਾਲਿ ਨਹ ਲਾਗੈ ਪੀਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que vous suivez les enseignements de guru et que vous vous souvenez toujours du Nom de Dieu ; si vous faites cela, alors vous ne ressentirez aucune douleur au moment de la mort. |1|||Pause|||

ਕਰਮ ਧਰਮ ਤੁਮ੍ਹ ਚਉਪੜਿ ਸਾਜਹੁ ਸਤੁ ਕਰਹੁ ਤੁਮ੍ਹ ਸਾਰੀ ॥
O' mes amis, faites des actes vertueux et de la droiture comme le plateau de jeu, et de la compassion comme les dés,

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਜੀਤਹੁ ਐਸੀ ਖੇਲ ਹਰਿ ਪਿਆਰੀ ॥੨॥
et à travers ce jeu de la vie, contrôle ta convoitise, ta colère, ta cupidité et ton attachement au monde car un tel jeu est cher à Dieu. ||2||

ਉਠਿ ਇਸਨਾਨੁ ਕਰਹੁ ਪਰਭਾਤੇ ਸੋਏ ਹਰਿ ਆਰਾਧੇ ॥
Ô frère, lève-toi tôt le matin et baigne ton esprit dans le nom de Dieu, garde aussi Dieu dans ton souvenir même pendant ton sommeil ;

ਬਿਖੜੇ ਦਾਉ ਲੰਘਾਵੈ ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੁਖ ਸਹਜ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਜਾਤੇ ॥੩॥

(ceux qui le font), mon vrai Guru les aide contre les ruses difficiles des vices, et ils atteignent leur vraie maison (la présence de Dieu) avec paix et équilibre. ||3||

ਹਰਿ ਆਪੇ ਖੇਲੈ ਆਪੇ ਦੇਖੈ ਹਰਿ ਆਪੇ ਰਚਨੁ ਰਚਾਇਆ ॥

Dieu Lui-même joue et Lui-même veille sur le jeu de ce monde ; Dieu Lui-même a créé cette création.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੋ ਨਰੁ ਖੇਲੈ ਸੋ ਜਿਣਿ ਬਾਜੀ ਘਰਿ ਆਇਆ ॥੪॥੧॥੧੯॥

O' Nanak, celui qui suit les enseignements de Guru et joue ce jeu de la vie contre les vices, retourne à sa demeure divine après avoir gagné le jeu de la vie. ||4||1||19||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੫ ਹਿੰਡੋਲ ॥

Raag Basant, cinquième guru, Hindol :

ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਤੂਹੈ ਜਾਣਹਿ ਅਉਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਜਾਣੈ ॥

O' Tout-Puissant, vous seul connaissez votre puissance créatrice, personne d'autre n'en sait rien.

ਜਿਸ ਨੋ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹਿ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਸੋਈ ਤੁਝੈ ਪਛਾਣੈ ॥੧॥

Ô mon Dieu bien-aimé, seule cette personne te réalise, sur que vous avez fait miséricorde. ||1||

ਤੇਰਿਆ ਭਗਤਾ ਕਉ ਬਲਿਹਾਰਾ ॥

O' Dieu, je me consacre à vos adeptes.

ਥਾਨੁ ਸੁਹਾਵਾ ਸਦਾ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰਾ ਰੰਗ ਤੇਰੇ ਆਪਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Dieu, belle est votre demeure (la sainte congrégation) et illimitées sont vos merveilles. ||1||Pause|||

ਤੇਰੀ ਸੇਵਾ ਤੁਝ ਤੇ ਹੋਵੈ ਅਉਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਕਰਤਾ ॥

O' Dieu, votre adoration pieuse n'est accompli que lorsque vous l'inspirez, et nul autre ne peut le faire (sans votre inspiration).

ਭਗਤੁ ਤੇਰਾ ਸੋਈ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਜਿਸ ਨੋ ਤੂ ਰੰਗੁ ਧਰਤਾ ॥੨॥Seule est votre véritable adepte, la personne qui vous plaît, et que vous imprégnez de votre amour. ||2||

ਤੂ ਵਡ ਦਾਤਾ ਤੂ ਵਡ ਦਾਨਾ ਅਉਰੁ ਨਹੀ ਕੋ ਦੂਜਾ ॥
Ô Dieu ! vous êtes le donateur le plus bienfaisant, et vous êtes le plus sage ; il n'y en a pas d'autre comme vous.

ਤੂ ਸਮਰਥੁ ਸੁਆਮੀ ਮੇਰਾ ਹਉ ਕਿਆ ਜਾਣਾ ਤੇਰੀ ਪੂਜਾ ॥੩॥
Vous êtes mon Maître tout puissant, je ne sais pas comment vous adorer ? ||3||

ਤੇਰਾ ਮਹਲੁ ਅਗੋਚਰੁ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਬਿਖਮੁ ਤੇਰਾ ਹੈ ਭਾਣਾ ॥
Ô mon Dieu bien-aimé, le lieu où vous habitez dépasse notre compréhension, et il est très difficile d'accepter votre volonté.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਢਹਿ ਪਇਆ ਦੁਆਰੈ ਰਖਿ ਲੇਵਹੁ ਮੁਗਧ ਅਜਾਣਾ ॥੪॥੨॥੨੦॥
O' Nanak, dis, O' Dieu ! Je suis venu à votre refuge, s'il vous plaît sauvez-moi, l'idiot spirituellement ignorant. ||4||2||20||

ਬਸੰਤੁ ਹਿੰਡੋਲ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Basant Hindol, cinquième guru :

ਮੂਲੁ ਨ ਬੂਝੈ ਆਪੁ ਨ ਸੂਝੈ ਭਰਮਿ ਬਿਆਪੀ ਅਹੰ ਮਨੀ ॥੧॥
Engoncé dans le doute et l'égoïsme, l'être humain ne réalise pas Dieu primordial, et ne comprend pas non plus son propre moi. ||1||

ਪਿਤਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਭ ਧਨੀ ॥
Ô mon Père, Dieu suprême, Ô mon Maître-Dieu,

ਮੋਹਿ ਨਿਸਤਾਰਹੁ ਨਿਰਗੁਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
S'il vous plaît, faites-moi traverser, moi, l'impudique, l'océan mondial des vices. ||1||Pause|||

ਉਪਤਿ ਪਰਲਉ ਪ੍ਰਭ ਤੇ ਹੋਵੈ ਇਹ ਬੀਚਾਰੀ ਹਰਿ ਜਨੀ ॥੨॥
Les adeptes de Dieu contemplent et comprennent que toute la création et la destruction se produisent uniquement sur l'ordre de Dieu. ||2||

ਨਾਮ ਪ੍ਰਭੂ ਕੇ ਜੋ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਕਲਿ ਮਹਿ ਸੁਖੀਏ ਸੇ ਗਨੀ ॥੩॥
Seules les personnes qui sont imprégnées de l'amour du nom de Dieu aiment la paix intérieure dans le kalyug. ||3||

ਅਵਰੁ ਉਪਾਉ ਨ ਕੋਈ ਸੂਝੈ ਨਾਨਕ ਤਰੀਐ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ॥੪॥੩॥੨੧॥
O' Nanak, l’océan mondain des vices peut être traversé en suivant la parole de Guru, il n'y a pas d'autre voie qui vienne à l'esprit. ||4||3||21||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਰਾਗੁ ਬਸੰਤੁ ਹਿੰਡੋਲ ਮਹਲਾ ੯ ॥
Raag Basant Hindol, neuvième guru :

ਸਾਧੋ ਇਹੁ ਤਨੁ ਮਿਥਿਆ ਜਾਨਉ ॥
O' chers saints, réalisez que ce corps est faux (périssable) ;

ਯਾ ਭੀਤਰਿ ਜੋ ਰਾਮੁ ਬਸਤੁ ਹੈ ਸਾਚੋ ਤਾਹਿ ਪਛਾਨੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu qui l'habite, comprenez que Lui seul est éternel. ||1||Pause|||

ਇਹੁ ਜਗੁ ਹੈ ਸੰਪਤਿ ਸੁਪਨੇ ਕੀ ਦੇਖਿ ਕਹਾ ਐਡਾਨੋ ॥
Ce monde est comme cette richesse que l'on trouve en rêve (et qui disparaît à la fin du rêve), alors pourquoi vous sentez-vous arrogant en voyant les richesses du monde ?

ਸੰਗਿ ਤਿਹਾਰੈ ਕਛੂ ਨ ਚਾਲੈ ਤਾਹਿ ਕਹਾ ਲਪਟਾਨੋ ॥੧॥
Rien de tout cela ne vous accompagnera à la fin ; pourquoi vous y accrochez-vous ? ||1||

ਉਸਤਤਿ ਨਿੰਦਾ ਦੋਊ ਪਰਹਰਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਉਰਿ ਆਨੋ ॥
Renonce à la fois à la flatterie et à la calomnie d'autrui ; n'enchâsse dans ton cœur que les louanges de Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਭ ਹੀ ਮੈ ਪੂਰਨ ਏਕ ਪੁਰਖ ਭਗਵਾਨੋ ॥੨॥੧॥
O' adepte Nanak, Dieu parfait omniprésent est imprégné en tout. ||2||1||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੯ ॥
Raag Basant, neuvième guru :

ਪਾਪੀ ਹੀਐ ਮੈ ਕਾਮੁ ਬਸਾਇ ॥
Le cœur d'un pécheur est rempli de convoitise,

ਮਨੁ ਚੰਚਲੁ ਯਾ ਤੇ ਗਹਿਓ ਨ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
c'est pourquoi l'esprit capricieux ne peut être contrôlé. | |1|||Pause|||

ਜੋਗੀ ਜੰਗਮ ਅਰੁ ਸੰਨਿਆਸ ॥
Que l'on soit un yogi, un ascète errant ou un renonçant,

ਸਭ ਹੀ ਪਰਿ ਡਾਰੀ ਇਹ ਫਾਸ ॥੧॥
sur eux tous est jeté le noeud coulant de la luxure. ||1||

ਜਿਹਿ ਜਿਹਿ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮੁ ਸਮ੍ਹਾਰਿ ॥
Tous ceux qui ont inscrit le nom de Dieu dans leur cœur,

ਤੇ ਭਵ ਸਾਗਰ ਉਤਰੇ ਪਾਰਿ ॥੨॥
Ils traversent l'océan des vices du monde. ||2||

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਨਾਇ ॥
L'adepte Nanak est venu au refuge de Dieu,

ਦੀਜੈ ਨਾਮੁ ਰਹੈ ਗੁਨ ਗਾਇ ॥੩॥੨॥
O Dieu ! Veuillez accorder à Votre adepte la bénédiction de Votre Nom afin qu'il puisse continuer à chanter Vos louanges. ||3||2||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੯ ॥
Raag Basant, neuvième guru :

ਮਾਈ ਮੈ ਧਨੁ ਪਾਇਓ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥
Ô ma mère, j'ai reçu la richesse du nom de Dieu ;

ਮਨੁ ਮੇਰੋ ਧਾਵਨ ਤੇ ਛੂਟਿਓ ਕਰਿ ਬੈਠੋ ਬਿਸਰਾਮੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

mon esprit a cessé de vagabonder (après Maya) et maintenant immergé dans le Naam, il reste dans un état de paix. ||1||Pause|||

ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਤਨ ਤੇ ਭਾਗੀ ਉਪਜਿਓ ਨਿਰਮਲ ਗਿਆਨੁ ॥

L'amour du matérialisme a disparu de mon corps (esprit), et une sagesse spirituelle immaculée a jailli en lui.

ਲੋਭ ਮੋਹ ਏਹ ਪਰਸਿ ਨ ਸਾਕੈ ਗਹੀ ਭਗਤਿ ਭਗਵਾਨ ॥੧॥

J'ai enchâssé l'adoration pieuse de Dieu dans mon cœur et maintenant l'avidité et l'attachement au monde ne peuvent pas me toucher. ||1||

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕਾ ਸੰਸਾ ਚੂਕਾ ਰਤਨੁ ਨਾਮੁ ਜਬ ਪਾਇਆ ॥

Depuis que j'ai atteint le joyau comme le précieux Naam, ma hantise des innombrables naissances a disparu.

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਸਕਲ ਬਿਨਾਸੀ ਮਨ ਤੇ ਨਿਜ ਸੁਖ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇਆ ॥੨॥

Tous les désirs du monde ont disparu de mon esprit, et maintenant je reste fusionné dans un état de félicité spirituelle éternelle. ||2||

ਜਾ ਕਉ ਹੋਤ ਦਇਆਲੁ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਸੋ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥

Cette personne sur qui Dieu, le trésor de la miséricorde, accorde de la compassion, elle chante les louanges du Maître de l'univers.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਇਹ ਬਿਧਿ ਕੀ ਸੰਪੈ ਕੋਊ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵੈ ॥੩॥੩॥

Nanak dit, seule une rare personne suit les enseignements de Guru et reçoit ce genre de richesse (de Naam). ||3||3||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Basant, neuvième guru :

ਮਨ ਕਹਾ ਬਿਸਾਰਿਓ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ॥

Ô mon esprit, pourquoi as-tu abandonné le nom de Dieu ?

ਤਨੁ ਬਿਨਸੈ ਜਮ ਸਿਉ ਪਰੈ ਕਾਮੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Lorsque le corps périt, alors (sans la richesse du Naam) on doit faire face au démon de la mort ? ||1||Pause|||

ਇਹੁ ਜਗੁ ਧੂਏ ਕਾ ਪਹਾਰ ॥

O' mon esprit, ce monde est comme une colline de fumée (emportée par l'air en un rien de temps) ;

ਤੈ ਸਾਚਾ ਮਾਨਿਆ ਕਿਹ ਬਿਚਾਰਿ ॥੧॥
sur quelle base la jugez-vous éternelle ? ||1||

ਧਨੁ ਦਾਰਾ ਸੰਪਤਿ ਗ੍ਰੇਹ ॥
O' mon esprit, la richesse mondaine, le conjoint et les possessions,

ਕਛੁ ਸੰਗਿ ਨ ਚਾਲੈ ਸਮਝ ਲੇਹ ॥੨॥
aucun d'entre eux ne vous accompagnera, comprenez-le bien. ||2||

ਇਕ ਭਗਤਿ ਨਾਰਾਇਨ ਹੋਇ ਸੰਗਿ ॥
Seul l'adoration pieuse de Dieu nous accompagne à la fin,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਜੁ ਤਿਹ ਏਕ ਰੰਗਿ ॥੩॥੪॥
Ô Nanak, dis, Ô mon esprit, souviens-toi de Dieu avec une adoration pieuse. ||3||4||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੯ ॥
Raag Basant, neuvième guru :

ਕਹਾ ਭੂਲਿਓ ਰੇ ਝੂਠੇ ਲੋਭ ਲਾਗ ॥
O' frère, où es-tu perdu, engoncé dans l'avidité de la périssable Maya ?

ਕਛੁ ਬਿਗਰਿਓ ਨਾਹਿਨ ਅਜਹੁ ਜਾਗ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Rien n'est encore perdu, si vous vous réveillez maintenant et commencez à vous souvenir de Dieu avec adoration.||1||Pause|||.

ਸਮ ਸੁਪਨੈ ਕੈ ਇਹੁ ਜਗੁ ਜਾਨੁ ॥
O' frère, considère ce monde comme un rêve,

ਬਿਨਸੈ ਛਿਨ ਮੈ ਸਾਚੀ ਮਾਨੁ ॥੧॥
qui disparaît en un instant ; acceptez ceci comme un fait réel. ||1||

ਸੰਗਿ ਤੇਰੈ ਹਰਿ ਬਸਤ ਨੀਤ ॥
Dieu demeure toujours avec vous :

ਨਿਸ ਬਾਸੁਰ ਭਜੁ ਤਾਹਿ ਮੀਤ ॥੨॥
O' mon ami, souviens-toi toujours de Lui avec une adoration pieuse. ||2||

ਬਾਰ ਅੰਤ ਕੀ ਹੋਇ ਸਹਾਇ ॥
O' frère, Dieu seul devient votre soutien à la fin (le moment de la mort).

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਨ ਤਾ ਕੇ ਗਾਇ ॥੩॥੫॥
Nanak dit toujours chanter ses louanges. ||3||5||

□□□□□ □□□□ □ □□□□□□□ □□□ □ □□□□□□□
Raag Basant, Premier Guru, Ashtapadees (huit strophes), Premier Beat, deux liners :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਜਗੁ ਕਊਆ ਨਾਮੁ ਨਹੀ ਚੀਤਿ ॥
Celui qui ne chérit pas le Nom de Dieu dans son esprit, sa nature est comme celle d'un corbeau dans ce monde ;

ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਰਿ ਗਿਰੈ ਦੇਖੁ ਭੀਤਿ ॥
Délaissant le Nom de Dieu, il voit l'appât et tombe dans les pièges des mauvaises tentations comme un corbeau.

ਮਨੂਆ ਡੋਲੈ ਚੀਤਿ ਅਨੀਤਿ ॥
Son esprit est absorbé par de mauvaises intentions et ne cesse de vaciller.

ਜਗ ਸਿਉ ਤੂਟੀ ਝੂਠ ਪਰੀਤਿ ॥੧॥
L'amour des gens pour le matérialisme est faux et finit par se briser. ||1||

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਬਿਖੁ ਬਜਰੁ ਭਾਰੁ ॥
La luxure et l'avidité sont comme un poison et constituent un lourd fardeau qui entraîne la détérioration de la vie spirituelle de chacun ;

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਕੈਸੇ ਗੁਨ ਚਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

alors comment peut-on maintenir un caractère vertueux sans se souvenir de Dieu avec une adoration pieuse ? |1|||Pause|||

ਘਰੁ ਬਾਲੂ ਕਾ ਘੂਮਨ ਘੇਰਿ ॥

O' frère, ce corps humain est juste comme une maison de sable entourée d'un tourbillon,

ਬਰਖਸਿ ਬਾਣੀ ਬੁਦਬੁਦਾ ਹੇਰਿ ॥

ou comme une bulle vue dans l'eau de pluie ;

ਮਾਤ੍ਰ ਬੂੰਦ ਤੇ ਧਰਿ ਚਕੁ ਫੇਰਿ ॥

tel est le sort du corps humain créé par Dieu à partir d'une simple goutte de sperme en faisant tourner la roue de la nature.

ਸਰਬ ਜੋਤਿ ਨਾਮੈ ਕੀ ਚੇਰਿ ॥੨॥

(Par conséquent, si tu veux échapper à la détérioration spirituelle), alors deviens l’adepte de ce Dieu dont la lumière est omniprésente en tout. ||2||

ਸਰਬ ਉਪਾਇ ਗੁਰੂ ਸਿਰਿ ਮੋਰੁ ॥

O' Dieu, vous avez tout créé et vous êtes guru suprême de tous.

ਭਗਤਿ ਕਰਉ ਪਗ ਲਾਗਉ ਤੋਰ ॥

(Je souhaite que), je puisse accomplir avec amour votre adoration pieuse et rester concentré sur votre Nom immaculé ;

ਨਾਮਿ ਰਤੋ ਚਾਹਉ ਤੁਝ ਓਰੁ ॥

Imprégné de l'amour de votre Nom, je désire ardemment demeurer dans votre refuge.

ਨਾਮੁ ਦੁਰਾਇ ਚਲੈ ਸੋ ਚੋਰੁ ॥੩॥

Celui qui foule le chemin de la vie en se tenant éloigné de votre Nom, est un voleur en votre présence.||3|||.

ਪਤਿ ਖੋਈ ਬਿਖੁ ਅੰਚਲਿ ਪਾਇ ॥

Celui qui amasse le poison des vices, perd le respect.

ਸਾਚ ਨਾਮਿ ਰਤੋ ਪਤਿ ਸਿਉ ਘਰਿ ਜਾਇ ॥

Mais celui qui est imprégné de l'amour du Nom du Dieu éternel se rend à sa demeure divine avec honneur.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕੀਨ੍ਹਸਿ ਪ੍ਰਭੁ ਰਜਾਇ ॥

(Il croit vraiment que) tout ce que Dieu fait, il le fait selon sa volonté.

ਭੈ ਮਾਨੈ ਨਿਰਭਉ ਮੇਰੀ ਮਾਇ ॥੪॥

O' ma mère, on vit dans la crainte révérée de Dieu, on devient libre de toutes les autres craintes du monde. ||4||

ਕਾਮਨਿ ਚਾਹੈ ਸੁੰਦਰਿ ਭੋਗੁ ॥

La femme veut profiter des belles choses de la vie.

ਪਾਨ ਫੂਲ ਮੀਠੇ ਰਸ ਰੋਗ ॥

Mais tous les plaisirs du monde comme les feuilles de bétel, les guirlandes de fleurs et les goûts sucrés ne mènent qu'à des afflictions.

ਖੀਲੈ ਬਿਗਸੈ ਤੇਤੋ ਸੋਗ ॥

Plus elle ricane et se sent ravie dans l'implication de ces faux plaisirs, plus elle souffre et se lamente par la suite.

ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਗਤਿ ਕੀਨ੍ਹਸਿ ਹੋਗ ॥੫॥

Mais celui qui vient au refuge de Dieu, croit que tout ce que Dieu fait, cela arrive.||5|||.

ਕਾਪੜੁ ਪਹਿਰਸਿ ਅਧਿਕੁ ਸੀਗਾਰੁ ॥

L'âme-épouse porte de beaux vêtements avec toutes sortes de décorations,

ਮਾਟੀ ਫੂਲੀ ਰੂਪੁ ਬਿਕਾਰੁ ॥

elle se sent fière de son corps, mais sa beauté l'attire vers de mauvaises passions.

ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਬਾਂਧੋ ਬਾਰੁ ॥

Ses espoirs et ses désirs mondains maintiennent fermée cette porte (la dixième porte) par laquelle on atteint l'état spirituel suprême.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਸੂਨਾ ਘਰੁ ਬਾਰੁ ॥੬॥
Sans le nom de Dieu, son cœur reste comme une maison abandonnée. ||6||

ਗਾਛਹੁ ਪੁਤ੍ਰੀ ਰਾਜ ਕੁਆਰਿ ॥
Ô ma fille, la princesse, sors de l'enchevêtrement des mondes,

ਨਾਮੁ ਭਣਹੁ ਸਚੁ ਦੋਤੁ ਸਵਾਰਿ ॥
et embellissez (faites le meilleur usage) de vos heures matinales en méditant avec amour sur le Nom de Dieu.

ਪ੍ਰਿਉ ਸੇਵਹੁ ਪ੍ਰਭ ਪ੍ਰੇਮ ਅਧਾਰਿ ॥
En t'appuyant sur son amour, médite sur Dieu bien-aimé,

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਬਿਖੁ ਤਿਆਸ ਨਿਵਾਰਿ ॥੭॥
et par la parole de Guru, abandonnez le désir de matérialisme qui est le poison de la vie spirituelle. ||7||

ਮੋਹਨਿ ਮੋਹਿ ਲੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਿ ॥
Ô mon Dieu captivant, vous avez séduit mon esprit,

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਛਾਨਾ ਤੋਹਿ ॥
Je vous ai réalisé à travers la parole de guru.

ਨਾਨਕ ਠਾਢੇ ਚਾਹਹਿ ਪ੍ਰਭੂ ਦੁਆਰਿ ॥
Ô Nanak, prie, ô Dieu, debout devant vous, nous prions et souhaitons,

ਤੇਰੇ ਨਾਮਿ ਸੰਤੋਖੇ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥੮॥੧॥
afin que nous puissions rester satisfaits par votre nom, par votre grâce. ||8||1||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Basant, premier guru :

ਮਨੁ ਭੂਲਉ ਭਰਮਸਿ ਆਇ ਜਾਇ ॥
Détourné du droit chemin, l'esprit continue d'errer au nom de Maya.

ਅਤਿ ਲੁਬਧ ਲੁਭਾਨਉ ਬਿਖਮ ਮਾਇ ॥
Il reste englué dans l'avidité de l'amour pour la vénéneuse Maya.

ਨਹ ਅਸਥਿਰੁ ਦੀਸੈ ਏਕ ਭਾਇ ॥
Il ne semble jamais être stable dans l'amour de Dieu.

ਜਿਉ ਮੀਨ ਕੁੰਡਲੀਆ ਕੰਠਿ ਪਾਇ ॥੧॥
Et se prend dans la toile de la cupidité mondaine, comme un poisson se prend la gorge dans un hameçon. ||1||

ਮਨੁ ਭੂਲਉ ਸਮਝਸਿ ਸਾਚ ਨਾਇ ॥
L'esprit égaré ne réalise son erreur qu'en méditant sur le nom de Dieu ;

ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰੇ ਸਹਜ ਭਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
lorsqu'il réfléchit à la parole de Guru, alors il atteint l'équilibre spirituel. | |1||| pause|||

PAGE 1188

ਮਨੁ ਭੂਲਉ ਭਰਮਸਿ ਭਵਰ ਤਾਰ ॥
L'esprit humain erre comme une abeille noire lorsqu'il est égaré dans l'amour de Maya,

ਬਿਲ ਬਿਰਥੇ ਚਾਹੈ ਬਹੁ ਬਿਕਾਰ ॥
parce qu'il a envie de satisfaire les mauvais désirs de ses organes sensoriels.

ਮੈਗਲ ਜਿਉ ਫਾਸਸਿ ਕਾਮਹਾਰ ॥
Il se fait piéger comme un éléphant obsédé par la luxure,

ਕੜਿ ਬੰਧਨਿ ਬਾਧਿਓ ਸੀਸ ਮਾਰ ॥੨॥
qui se fait attraper, enchaîner et endurer des coups d'aiguillon sur la tête. ||2||

ਮਨੁ ਮੁਗਧੌ ਦਾਦਰੁ ਭਗਤਿਹੀਨੁ ॥
Le mental insensé reste dépourvu d'adoration pieuse tout comme une grenouille (qui reste occupée avec des algues au lieu de fleurs de lotus).

ਦਰਿ ਭ੍ਰਸਟ ਸਰਾਪੀ ਨਾਮ ਬੀਨੁ ॥
Dépourvu de Naam, on est condamné et maudit en présence de Dieu,

ਤਾ ਕੈ ਜਾਤਿ ਨ ਪਾਤੀ ਨਾਮ ਲੀਨ ॥
Il n'a ni classe sociale ni honneur, et personne ne veut parler de lui.

ਸਭਿ ਦੂਖ ਸਖਾਈ ਗੁਣਹ ਬੀਨ ॥੩॥
Il reste dépourvu de vertus, toutes les souffrances sont ses seules compagnes. ||3||

ਮਨੁ ਚਲੈ ਨ ਜਾਈ ਠਾਕਿ ਰਾਖੁ ॥
O' frère, garde cet esprit sous contrôle, de peur qu'il ne vagabonde après les vices.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਰਸ ਰਾਤੇ ਪਤਿ ਨ ਸਾਖੁ ॥
Sans être imprégné de l'élixir du nom de Dieu, on ne reçoit aucun honneur ni crédit nulle part.

ਤੂ ਆਪੇ ਸੁਰਤਾ ਆਪਿ ਰਾਖੁ ॥

Ô Dieu ! Vous êtes vous-même l'auditeur de nos prières, et vous êtes vous-même notre sauveur,

ਧਰਿ ਧਾਰਣ ਦੇਖੈ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ॥੪॥

après avoir créé l'univers, Vous-même le comprenez et en prenez soin. ||4||

ਆਪਿ ਭੁਲਾਏ ਕਿਸੁ ਕਹਉ ਜਾਇ ॥

(Sur la base de leurs actes), lorsque Dieu lui-même égare les gens, alors à qui puis-je aller et dire quelque chose ?

ਗੁਰੁ ਮੇਲੇ ਬਿਰਥਾ ਕਹਉ ਮਾਇ ॥

O' ma mère, si Dieu Lui-même m'unit au gourou, alors je pourrais lui dire l'état de mon esprit.

ਅਵਗਣ ਛੋਡਉ ਗੁਣ ਕਮਾਇ ॥

Alors je pourrais renoncer à mes démérites, et acquérir des vertus.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਰਾਤਾ ਸਚਿ ਸਮਾਇ ॥੫॥

Celui qui reste imprégné de la parole de Guru, se fond dans Dieu éternel.||5|||.

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਮਤਿ ਊਤਮ ਹੋਇ ॥

En rencontrant et en suivant l'enseignement de Guru, l'intellect devient sublime,

ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹਉਮੈ ਕਢੈ ਧੋਇ ॥

son esprit devient immaculé et il lave la saleté de l'ego.

ਸਦਾ ਮੁਕਤੁ ਬੰਧਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥

Il est libéré des vices pour toujours, et personne ne peut le lier dans des liens mondains.

ਸਦਾ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੈ ਅਉਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥੬॥

Il se souvient toujours avec amour du nom de Dieu, et rien d'autre ne l'intéresse. ||6||

ਮਨੁ ਹਰਿ ਕੈ ਭਾਣੈ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥
L'esprit continue à errer dans l'amour du matérialisme selon la volonté de Dieu (en fonction de son acte précédent),

ਸਭ ਮਹਿ ਏਕੋ ਕਿਛੁ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥
car Dieu lui-même pénètre en tout et rien d'autre ne peut en être dit.

ਸਭੁ ਹੁਕਮੋ ਵਰਤੈ ਹੁਕਮਿ ਸਮਾਇ ॥
La volonté de Dieu prévaut partout, et l'univers entier fonctionne par sa volonté.

ਦੂਖ ਸੂਖ ਸਭ ਤਿਸੁ ਰਜਾਇ ॥੭॥
Toutes les douleurs et tous les plaisirs arrivent selon Sa volonté.

ਤੂ ਅਭੁਲੁ ਨ ਭੂਲੌ ਕਦੇ ਨਾਹਿ ॥
Ô Dieu, vous êtes infaillible, vous ne faites jamais d'erreur.

ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਏ ਮਤਿ ਅਗਾਹਿ ॥
Cette personne à qui vous récitez la parole divine de Guru, son intellect devient profond et approfondi.

ਤੂ ਮੋਟਉ ਠਾਕੁਰੁ ਸਬਦ ਮਾਹਿ ॥
Ô Dieu ! vous êtes le grand maître, et vous résidez dans la parole divine.

ਮਨੁ ਨਾਨਕ ਮਾਨਿਆ ਸਚੁ ਸਲਾਹਿ ॥੮॥੨॥
L'esprit de Nanak s'apaise en chantant les louanges de Dieu éternel. ||8||2||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raab Basant, premier guru :

ਦਰਸਨ ਕੀ ਪਿਆਸ ਜਿਸੁ ਨਰ ਹੋਇ ॥
Cette personne, qui aspire à la vision bénie de Dieu,

ਏਕਤੁ ਰਾਚੈ ਪਰਹਰਿ ਦੋਇ ॥
Abandonnant la dualité, il reste absorbé dans le Nom de Dieu.

ਦੂਰਿ ਦਰਦੁ ਮਥਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਖਾਇ ॥
Comme le lait baratté, il réfléchit de façon répétée au monde divin, goûte le nectar ambrosien du Naam et tout son chagrin disparaît.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਏਕ ਸਮਾਇ ॥੧॥
En suivant les enseignements de guru, il réalise Dieu et se fond en Lui. ||1||

ਤੇਰੇ ਦਰਸਨ ਕਉ ਕੇਤੀ ਬਿਲਲਾਇ ॥
O' Dieu, d'innombrables êtres humains gémissent pour Votre vision bénie,

ਵਿਰਲਾ ਕੋ ਚੀਨਸਿ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
mais seul un rare, par la parole de Guru, vous reconnaît et s'unit à vous. |1||| pause|||

ਬੇਦ ਵਖਾਣਿ ਕਹਹਿ ਇਕੁ ਕਹੀਐ ॥
Ceux qui réfléchissent sur les Vedas disent aussi que nous devons nous souvenir de Dieu avec amour.

ਓਹੁ ਬੇਅੰਤੁ ਅੰਤੁ ਕਿਨਿ ਲਹੀਐ ॥
Il est infini ; qui a trouvé ses limites ?

ਏਕੋ ਕਰਤਾ ਜਿਨਿ ਜਗੁ ਕੀਆ ॥
Dieu est le seul créateur, qui a créé le monde.

ਬਾਝੁ ਕਲਾ ਧਰਿ ਗਗਨੁ ਧਰੀਆ ॥੨॥
et sans aucun soutien apparent a maintenu la terre et le ciel en place. ||2||

ਏਕੋ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਧੁਨਿ ਬਾਣੀ ॥
Chanter les paroles divines des louanges de Dieu est la sagesse spirituelle et la méditation.

ਏਕੁ ਨਿਰਾਲਮੁ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥
Dieu seul est celui qui n'a besoin d'aucun soutien ; nous devrions chanter les louanges de Dieu indescriptible.

ਏਕੋ ਸਬਦੁ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥

La parole divine des louanges de Dieu est le seul véritable insigne dans le parcours spirituel d'une personne dans la vie,

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਜਾਣੈ ਜਾਣੁ ॥੩॥

et une personne sage reçoit cette compréhension de guru parfait. ||3||

ਏਕੋ ਧਰਮੁ ਦ੍ਰਿੜੈ ਸਚੁ ਕੋਈ ॥

Celui qui croit fermement que se souvenir de Dieu est la seule chose juste à faire,

ਗੁਰਮਤਿ ਪੂਰਾ ਜੁਗਿ ਸੋਈ ॥

grâce aux enseignements de Guru, il devient spirituellement stable contre les vices pour toujours.

ਅਨਹਦਿ ਰਾਤਾ ਏਕ ਲਿਵ ਤਾਰ ॥

Cette personne reste toujours amoureusement absorbée dans Dieu éternel.

ਓਹੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵੈ ਅਲਖ ਅਪਾਰ ॥੪॥

En suivant les enseignements de guru, il fait l'expérience de la vision bénie de Dieu incompréhensible et sans limites.||4|||.

ਏਕੋ ਤਖਤੁ ਏਕੋ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥

Il y a un seul trône éternel et il n'y a qu'un seul Dieu, le roi souverain dans tout l'univers.

ਸਰਬੀ ਥਾਈ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥

Ce Dieu insouciant, le roi souverain, est partout présent.

ਤਿਸ ਕਾ ਕੀਆ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਸਾਰੁ ॥

L'univers entier est Sa création ; Il est l'origine des trois mondes.

ਓਹੁ ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥੫॥

Il est inaccessible, incompréhensible et est tout seul partout. ||5||

ਏਕਾ ਮੂਰਤਿ ਸਾਚਾ ਨਾਉ ॥

Cette création entière est Sa Forme et la vérité absolue est Son Nom.

ਤਿਥੈ ਨਿਬੜੈ ਸਾਚੁ ਨਿਆਉ ॥
La vraie justice est administrée en sa présence.

ਸਾਚੀ ਕਰਣੀ ਪਤਿ ਪਰਵਾਣੁ ॥
Celui qui pratique une vie juste est honoré et accepté,

ਸਾਚੀ ਦਰਗਹ ਪਾਵੈ ਮਾਣੁ ॥੬॥
et il reçoit l'honneur dans la présence de Dieu. ||6||

ਏਕਾ ਭਗਤਿ ਏਕੋ ਹੈ ਭਾਉ ॥
Le seul et unique moyen d'adorer Dieu avec dévotion est de l'aimer.

ਬਿਨੁ ਭੈ ਭਗਤੀ ਆਵਉ ਜਾਉ ॥
Celui qui est dépourvu de la crainte révérée de Dieu et de Son adoration pieuse, continue à passer par le cycle de la naissance et de la mort.

ਗੁਰ ਤੇ ਸਮਝਿ ਰਹੈ ਮਿਹਮਾਣੁ ॥
Celui qui suit les enseignements de Guru et vit comme un invité dans ce monde pendant une courte période,

PAGE 1189

ਹਰਿ ਰਸਿ ਰਾਤਾ ਜਨੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥੭॥
Il reste exalté par l'élixir du Nom de Dieu et est approuvé en présence de Dieu. ||7|

ਇਤ ਉਤ ਦੇਖਉ ਸਹਜੇ ਰਾਵਉ ॥
Je fais l'expérience que vous êtes omniprésent partout, je me souviens intuitivement de vous avec amour,

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਠਾਕੁਰ ਕਿਸੈ ਨ ਭਾਵਉ ॥
et O' mon Maître-Dieu, à part vous, je n'aime personne d'autre.

ਨਾਨਕ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਇਆ ॥
O' Nanak, celui qui a brûlé son ego en suivant la parole divine de Guru,

ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਾਚਾ ਦਰਸੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥੮॥੩॥
Véritable guru lui fit connaître la vision bénie de Dieu éternel. ||8||3||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Basant, premier guru :

ਚੰਚਲੁ ਚੀਤੁ ਨ ਪਾਵੈ ਪਾਰਾ ॥
L'esprit (engoncé dans le matérialisme) est devenu spirituellement instable et ne peut trouver le moyen de sortir de cette instabilité (par ses propres efforts).

ਆਵਤ ਜਾਤ ਨ ਲਾਗੈ ਬਾਰਾ ॥
Il ne cesse de vagabonder et ne prend pas le temps de sauter d'une pensée à l'autre.

ਦੂਖੁ ਘਣੋ ਮਰੀਐ ਕਰਤਾਰਾ ॥
O' Dieu, à cause de cet esprit inconstant, on endure d'immenses souffrances et on devient spirituellement mort,

ਬਿਨੁ ਪ੍ਰੀਤਮ ਕੋ ਕਰੈ ਨ ਸਾਰਾ ॥੧॥

et à part vous ô Dieu bien-aimé, personne d'autre ne peut aider à sortir de ce problème. ||1||

ਸਭ ਊਤਮ ਕਿਸੁ ਆਖਉ ਹੀਨਾ ॥

L'humanité entière est noble ; qui puis-je appeler indigne ?

ਹਰਿ ਭਗਤੀ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਪਤੀਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Parce que tout le monde s'apaise en se rappelant avec amour le nom de Dieu et en s'engageant dans son culte de dévotion. ||1||Pause|||

ਅਉਖਧ ਕਰਿ ਥਾਕੀ ਬਹੁਤੇਰੇ ॥

Je suis épuisé après avoir essayé de nombreux remèdes différents (pour soigner la nature mercuriale de mon esprit,

ਕਿਉ ਦੁਖੁ ਚੂਕੈ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਮੇਰੇ ॥

mais comment cette maladie (l'instabilité de l'esprit) peut-elle être guérie sans mon guru ?

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਗਤੀ ਦੂਖ ਘਣੇਰੇ ॥

Sans l'adoration pieuse de Dieu, on souffre de nombreux chagrins.

ਦੁਖ ਸੁਖ ਦਾਤੇ ਠਾਕੁਰ ਮੇਰੇ ॥੨॥

Ô mon Dieu-Maître ! vous êtes le donneur de toutes les douleurs et de tous les plaisirs.||2|||.

ਰੋਗੁ ਵਡੋ ਕਿਉ ਬਾਂਧਉ ਧੀਰਾ ॥

Cette maladie (d'instabilité d'esprit) est si mortelle ; comment puis-je me pacifier?

ਰੋਗੁ ਬੁਝੈ ਸੋ ਕਾਟੈ ਪੀਰਾ ॥

Celui qui peut comprendre cette maladie, lui seul peut en supprimer la douleur.

ਮੈ ਅਵਗਣ ਮਨ ਮਾਹਿ ਸਰੀਰਾ ॥

Mon esprit et mon corps sont remplis de fautes et de pensées non vertueuses.

ਢੂਢਤ ਖੋਜਤ ਗੁਰਿ ਮੇਲੇ ਬੀਰਾ ॥੩॥

O' frère, après avoir longtemps cherché, guru m'a uni à Dieu qui a éradiqué toutes mes afflictions. ||3||

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਦਾਰੂ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

La parole de guru et le nom de Dieu sont le remède à toutes les afflictions.

ਜਿਉ ਤੂ ਰਾਖਹਿ ਤਿਵੈ ਰਹਾਉ ॥

O' Dieu, comme vous me gardez, je vis en conséquence (j'accepte volontiers votre volonté).

ਜਗੁ ਰੋਗੀ ਕਹ ਦੇਖਿ ਦਿਖਾਉ ॥

Le monde entier est affligé, alors à qui puis-je demander conseil ?

ਹਰਿ ਨਿਰਮਾਇਲੁ ਨਿਰਮਲੁ ਨਾਉ ॥੪॥

Dieu seul est immaculé et immaculé est son nom. ||4||

ਘਰ ਮਹਿ ਘਰੁ ਜੋ ਦੇਖਿ ਦਿਖਾਵੈ ॥

Celui qui, après avoir fait l'expérience de Dieu dans son cœur, le montre aux autres,

ਗੁਰ ਮਹਲੀ ਸੋ ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਵੈ ॥

est guru, qui tout en résidant dans la présence de Dieu, appelle les autres à Sa présence.

ਮਨ ਮਹਿ ਮਨੂਆ ਚਿਤ ਮਹਿ ਚੀਤਾ ॥

L'esprit des adeptes cesse de vagabonder, et ils restent concentrés sur l'esprit lui-même,

ਐਸੇ ਹਰਿ ਕੇ ਲੋਗ ਅਤੀਤਾ ॥੫॥

De tels adeptes de Dieu se détachent alors (de l'amour pour Maya). ||5||

ਹਰਖ ਸੋਗ ਤੇ ਰਹਹਿ ਨਿਰਾਸਾ ॥

Ils ne sont pas affectés par les sentiments de bonheur ou de tristesse,

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਚਾਖਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਨਿਵਾਸਾ ॥

et en goûtant le nectar ambrosien, ils restent absorbés dans le Nom de Dieu.

ਆਪੁ ਪਛਾਣਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਗਾ ॥

En comprenant son propre moi, celui qui reste en accord avec Dieu,

ਜਨਮੁ ਜੀਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਦੁਖੁ ਭਾਗਾ ॥੬॥

Sa maladie d'instabilité de l'esprit disparaît grâce à l'enseignement de guru et il gagne le jeu de la vie humaine. ||6||

ਗੁਰਿ ਦੀਆ ਸਚੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵਉ ॥

Je bois le nectar ambrosien du Naam éternel que Guru m'a donné.

ਸਹਜਿ ਮਰਉ ਜੀਵਤ ਹੀ ਜੀਵਉ ॥

Dans un état d'équilibre spirituel, j'ai abandonné ma suffisance et maintenant je rajeunis spirituellement tout en remplissant mes responsabilités mondaines.

ਅਪਣੋ ਕਰਿ ਰਾਖਹੁ ਗੁਰ ਭਾਵੈ ॥

O' Dieu, avec la bénédiction de guru, protégez-moi et gardez-moi comme Votre propriété,

ਤੁਮਰੋ ਹੋਇ ਸੁ ਤੁਝਹਿ ਸਮਾਵੈ ॥੭॥

car celui qui devient Tien se fond en vous.

ਭੋਗੀ ਕਉ ਦੁਖੁ ਰੋਗ ਵਿਆਪੈ ॥

Celui qui reste impliqué dans la jouissance des seuls plaisirs du monde, devient affligé par la maladie et le chagrin.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਪੈ ॥

Mais celui qui fait l'expérience de la présence de Dieu dans chacun de ses cœurs,

ਸੁਖ ਦੁਖ ਹੀ ਤੇ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਅਤੀਤਾ ॥

En se concentrant sur la parole divine de Guru, il reste libre des sentiments de plaisir et de chagrin.

ਨਾਨਕ ਰਾਮੁ ਰਵੈ ਹਿਤ ਚੀਤਾ ॥੮॥੪॥

O'Nanak, il se souvient toujours de Dieu avec une adoration pieuse.||8|||4|||.

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੧ ਇਕ ਤੁਕੀਆ ॥

Basant, First Mehl, Ik-Tukee (une strophe) :

ਮਤੁ ਭਸਮ ਅੰਧੂਲੇ ਗਰਬਿ ਜਾਹਿ ॥

O' yogi ignorant spirituellement, fais attention de ne pas devenir arrogant en pensant que tu fais quelque chose de grand en barbouillant ton corps de cendres.

ਇਨ ਬਿਧਿ ਨਾਗੇ ਜੋਗੁ ਨਾਹਿ ॥੧॥

O yogi nu, l'union avec Dieu ne peut être atteinte par ces rituels. ||1||

ਮੂੜ੍ਹੇ ਕਾਹੇ ਬਿਸਾਰਿਓ ਤੈ ਰਾਮ ਨਾਮ ॥

Ô fou, pourquoi as-tu abandonné le nom de Dieu ?

ਅੰਤ ਕਾਲਿ ਤੇਰੈ ਆਵੈ ਕਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui vous serait vraiment utile à la fin ?

ਗੁਰ ਪੂਛਿ ਤੁਮ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Consultez guru et réfléchissez à ses enseignements.

ਜਹ ਦੇਖਉ ਤਹ ਸਾਰਿਗਪਾਣਿ ॥੨॥

Partout où je regarde, j'expérimente Dieu qui s'y infiltre.

ਕਿਆ ਹਉ ਆਖਾ ਜਾਂ ਕਛੂ ਨਾਹਿ ॥

Ô Dieu, que puis-je dire, quand rien ne m'appartient.

ਜਾਤਿ ਪਤਿ ਸਭ ਤੇਰੈ ਨਾਇ ॥੩॥

Le statut social, l'honneur et tout repose sur le fait de se souvenir de votre nom.||3|||.

ਕਾਹੇ ਮਾਲੁ ਦਰਬੁ ਦੇਖਿ ਗਰਬਿ ਜਾਹਿ ॥

Pourquoi êtes-vous si fier de contempler vos biens et vos richesses ?

ਚਲਤੀ ਬਾਰ ਤੇਰੋ ਕਛੂ ਨਾਹਿ ॥੪॥

Au moment où vous quitterez ce monde, rien ne sera à vous.

ਪੰਚ ਮਾਰਿ ਚਿਤੁ ਰਖਹੁ ਥਾਇ ॥

Éradiquez les cinq impulsions (luxure, colère, avidité, attachement et ego), et gardez votre esprit sous contrôle.

ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਕੀ ਇਹੈ ਪਾਂਇ ॥੫॥

C'est le fondement de la voie de l'union avec Dieu. ||5||

ਹਉਮੈ ਪੈਖੜੁ ਤੇਰੇ ਮਨੈ ਮਾਹਿ ॥

Votre esprit est attaché avec la corde de l'égoïsme,

ਹਰਿ ਨ ਚੇਤਹਿ ਮੂੜੇ ਮੁਕਤਿ ਜਾਹਿ ॥੬॥

à cause de quoi, vous ne vous souvenez pas de Dieu ; ô fou, la libération des vices ne peut se produire qu'en se souvenant de Dieu avec adoration. ||6||

ਮਤ ਹਰਿ ਵਿਸਰਿਐ ਜਮ ਵਸਿ ਪਾਹਿ ॥ ਅੰਤ ਕਾਲਿ ਮੂੜੇ ਚੋਟ ਖਾਹਿ ॥੭॥

O' fou, (sois vigilant) de peur de tomber dans les griffes du démon de la mort en oubliant Dieu, et d'endurer un châtiment à la fin. ||7||

ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰਹਿ ਆਪੁ ਜਾਇ ॥
Si vous réfléchissez à la parole de guru, votre ego s'en ira,

ਸਾਚ ਜੋਗੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਆਇ ॥੮॥
et Dieu éternel se manifesterait dans votre esprit. ||8||

ਜਿਨਿ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਦਿਤਾ ਤਿਸੁ ਚੇਤਹਿ ਨਾਹਿ ॥
Vous ne vous souvenez pas de Dieu, qui vous a donné ce corps et cette âme.

ਮੜੀ ਮਸਾਣੀ ਮੂੜੇ ਜੋਗੁ ਨਾਹਿ ॥੯॥
O' fou, l'union avec Dieu ne s'obtient pas en visitant les cimetières. ||9||

ਗੁਣ ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੈ ਭਲੀ ਬਾਣਿ ॥
Nanak chante les sublimes paroles divines des louanges de Dieu.

ਤੁਮ ਹੋਹੁ ਸੁਜਾਖੇ ਲੇਹੁ ਪਛਾਣਿ ॥੧੦॥੫॥
Avec vos yeux spirituellement éclairés, reconnaissez Dieu omniprésent partout. ||10||5||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Basant, premier guru :

ਦੁਬਿਧਾ ਦੁਰਮਤਿ ਅਧੁਲੀ ਕਾਰ ॥
À cause d'un mauvais intellect, on devient doublement intelligent en aimant les richesses du monde au lieu de Dieu et on fait de mauvaises actions.

ਮਨਮੁਖਿ ਭਰਮੈ ਮਝਿ ਗੁਬਾਰ ॥੧॥
Et une personne volontaire errera perdue dans les ténèbres de l'ignorance spirituelle. ||1||

ਮਨੁ ਅੰਧੁਲਾ ਅੰਧੁਲੀ ਮਤਿ ਲਾਗੈ ॥
L'esprit ignorant spirituellement suit l'intellect aveuglé par le matérialisme,

ਗੁਰ ਕਰਣੀ ਬਿਨੁ ਭਰਮੁ ਨ ਭਾਗੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et ce doute de l'esprit ne disparaît pas sans faire des actes selon les enseignements de Guru. ||1||Pause|||

ਮਨਮੁਖਿ ਅੰਧੁਲੇ ਗੁਰਮਤਿ ਨ ਭਾਈ ॥

L'esprit ignorant spirituellement d'une personne volontaire n'aime pas les enseignements de guru.

ਪਸੂ ਭਏ ਅਭਿਮਾਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥੨॥

Ils deviennent comme des bêtes, dont l'arrogance ne se dissipe pas. ||2||

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਜੰਤ ਉਪਾਏ ॥

Dieu a créé plusieurs millions d'espèces d'êtres humains.

ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਭਾਣੇ □□□□□ □□□□ □□□

Mon Maître, par le plaisir de sa volonté, les crée et les détruit. ||3||

□□□□ □□□□ □□□ □□□□ □□□□□ □

Le monde entier s'est égaré parce que les gens ne vivent pas avec droiture, conformément à la parole divine de guru,

□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□ □□□

mais seul comprend cette chose celui qui est béni par Divin-Guru. ||4||

□□□ □□ □□□□ □□□□□ □□□□ □

Ceux qui suivent les enseignements de guru sont agréables au maître-dieu.

□□□□ □□□ □□□□ □□ □□□□ □□□

Ils ne craignent plus les démons (mauvaises pensées) car Dieu leur a fait grâce. ||5||

□□□ □□ □□□□□ □□□ □□□□ □

Ceux dont le cœur ne plaît qu'à Dieu,

□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□ □□□

Dieu Lui-même dissipe leurs doutes et les unit à Lui-même. ||6||

□□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□ □

Dieu ne dépend de personne, il est infini et sans limites.

□□□ □□□□□ □□□□□□□□ □□□
Le Créateur de l'univers n'est satisfait que par une vie véridique. ||7||

□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□ □
O' Nanak, celui qui s'est égaré dans l'amour de Maya, guru le met sur le droit chemin,

□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□□
implante en lui une vie véridique et lui fait faire l'expérience de Dieu. ||8||6||

□□□□□ □□□□ □ □
Basant, Premier Guru:

□□□ □□□□ □□□ □□□□ □
Dieu Lui-même est le bourdon, Lui-même la fleur et Lui-même la vigne.

□□□ □□□□□ □□□ □□□□ □□□
Dieu lui-même est la congrégation sainte et il réunit lui-même les amis congréganistes. ||1||

□□□ □□□□ □□□□ □□ □
Comme un bourdon, Dieu lui-même apprécie tellement leur parfum,

□□□□ □□□□ □□ □□□ □□□ □□□□ □
que tous les arbres et les forêts semblent fleurir. ||1||Pause|||

□□□ □□□□ □□□□ □□□ □
Dieu Lui-même est Lakshmi (la déesse de la richesse), Lui-même son mari (Vishnu).

□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□
Dieu Lui-même crée toutes choses par Son ordre et en aime Lui-même. ||2||

□□□ □□□□ □□ □□□□ □
Dieu lui-même est le veau, la vache et le lait.

□□□ □□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□ □□□
Dieu lui-même est le support (l'âme) du temple (le corps). ||3||

□□□ □□□□ □□□□□□□□ □
Dieu Lui-même est le faiseur et l'acte (qui vaut la peine d'être fait).

□□□ □□□□□□□ □□□ □□□□□□ □□□
Dieu lui-même suit les enseignements de guru et réfléchit à ses propres vertus. ||4||

□□ □□□ □□□ □□□□□ □□□□□□□ □
O' Dieu, après avoir créé (toute chose), vous en prenez soin.

□□□□ □□□ □□□□ □□□ □□□□□ □□□
Ô Dieu ! vous donnez la vie et la subsistance à un nombre infini de créatures. ||5||

□□ □□□ □□□□□ □□□ □□□□□ □
Ô Dieu ! Vous êtes un océan insondable de Vertu.

□□ □□□□ □□□□□□□ □□□ □□□□ □□□
Ô Dieu ! vous êtes sans aucune lignée, vous êtes immaculé car vous n'êtes pas affecté par la Maya et vous êtes comme le plus sublime des joyaux. ||6||

□□ □□□ □□□□ □□□ □□□□ □
Ô Dieu, vous êtes vous-même le créateur qui peut tout faire.

□□□□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□
Ô Dieu ! Vous êtes le roi souverain, et les gens sous votre juridiction aiment la paix intérieure. ||7||

□□□□ □□□□□□ □□□ □□□ □□□□□ □
O' Nanak, celui qui est rassasié du goût de l'élixir du nom de Dieu,
□□□□ □□□ □□□ □□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□
(croit que) sans Divin-Guru bien-aimé, cette vie est vaine. ||8||7||

□□□□□ □□□□□□□ □□□□ □ □□□ □
Raag Basant Hindol, premier guru, deuxième temps :

□ □□□□□□ □□□□□□□ □
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

□□ □□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□ □□□□□ □□□□ □□□□□ □
O' Dieu, après avoir créé neuf régions, sept continents, quatorze mondes, trois modes de Maya et quatre yugas, vous les avez peuplés par la création à partir des quatre sources de vie.

□□□□ □□□□ □□□ □□□ □□□ □□□ □□□ □□□□ □□□
Vous avez donné quatre Vedas comme lampes de connaissance, une pour chacune des quatre Yugas. ||1||

□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□ □□□ □□□□ □□□□□□□□□□ □□□ □□□□ □
O' Dieu miséricordieux, le destructeur des démons, le maître de la déesse de la richesse, telle est votre grande Puissance (que nous sommes émerveillés). ||1||Pause|||

□□□ □□□ □□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□ □□□ □□□□□□□ □
En chaque corps est présente votre lumière, et tous ces êtres sont comme votre armée, sur eux le juge de la justice à la souveraineté.

□□□□ □□□ □□□□ □□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□ □□□
Cette terre est comme le grand chaudron, dont chacun tire la subsistance inépuisable, mais chacun reçoit sa part en fonction de son destin. ||2||

□□ □□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□□ □□□ □□□□□ □
L'esprit mercuriel incontrôlé d'une personne en demande toujours plus et l'entraîne dans les ennuis.

PAGE 1191

ਲਬੁ ਅਧੇਰਾ ਬੰਦੀਖਾਨਾ ਅਉਗਣ ਪੈਰਿ ਲੁਹਾਰੀ ॥੩॥
Sa cupidité est comme une sombre prison, et ses vices sont comme des entraves à ses pieds. ||3||

ਪੂੰਜੀ ਮਾਰ ਪਵੈ ਨਿਤ ਮੁਦਗਰ ਪਾਪੁ ਕਰੇ ਕੋੁਟਵਾਰੀ ॥
L'amour des richesses du monde d'une telle personne avide est comme la torture et le tourment quotidiens de son esprit, et sa propre vie de péché est comme sa propre prison.

ਭਾਵੈ ਚੰਗਾ ਭਾਵੈ ਮੰਦਾ ਜੈਸੀ ਨਦਰਿ ਤੁਮ੍ਹਾਰੀ ॥੪॥
O' Dieu, qu'une personne devienne bonne ou mauvaise, tout dépend de Votre grâce ou de son absence. ||4||

ਆਦਿ ਪੁਰਖ ਕਉ ਅਲਹੁ ਕਹੀਐ ਸੇਖਾਂ ਆਈ ਵਾਰੀ ॥
Maintenant les cheikhs (musulmans) sont au pouvoir et tout le monde s'adresse au Dieu primordial comme Allah.

ਦੇਵਲ ਦੇਵਤਿਆ ਕਰੁ ਲਾਗਾ ਐਸੀ ਕੀਰਤਿ ਚਾਲੀ ॥੫॥
Telle est devenue maintenant la manière de faire que même les temples, où l'on vénère les dieux hindous, sont taxés. ||5||

ਕੂਜਾ ਬਾਂਗ ਨਿਵਾਜ ਮੁਸਲਾ ਨੀਲ ਰੂਪ ਬਨਵਾਰੀ ॥
Les pots, les appels à la prière, les prières et les tapis de prière sont vus partout ; même le Dieu de l'univers semble de forme bleue.

ਘਰਿ ਮੀਆ ਸਭਨਾਂ ਜੀਆਂ ਬੋਲੀ ਅਵਰ ਤੁਮਾਰੀ ॥੬॥
Même votre langue (celle des gens) est devenue différente, maintenant le terme Mian est utilisé dans chaque foyer. ||6||

ਜੇ ਤੂ ਮੀਰ ਮਹੀਪਤਿ ਸਾਹਿਬੁ ਕੁਦਰਤਿ ਕਉਣ ਹਮਾਰੀ ॥
Ô Dieu ! vous êtes le roi souverain et le maître de la terre et si vous aimez que le système soit ainsi, alors quel pouvoir avons-nous pour le contester ?

ਚਾਰੇ ਕੁੰਟ ਸਲਾਮੁ ਕਰਹਿਗੇ ਘਰਿ ਸਿਫਤਿ ਤੁਮ੍ਹਾਰੀ ॥੭॥
Les habitants des quatre coins (du monde) ne cesseront de te rendre hommage et de chanter tes louanges dans chaque maison. ||7||

ਤੀਰਥ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਪੁੰਨ ਦਾਨ ਕਿਛੁ ਲਾਹਾ ਮਿਲੈ ਦਿਹਾੜੀ ॥
Faire des pèlerinages dans les sanctuaires sacrés, lire les Simrites et faire des dons par charité, n'apporte que très peu de profit quotidien (divin).

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਮੇਕਾ ਘੜੀ ਸਮ੍ਹਾਲੀ ॥੮॥੧॥੮॥
O' Nanak, si l'on médite sur le Nom de Dieu ne serait-ce qu'un instant, on reçoit la gloire (aussi bien dans ce monde que dans l'autre). ||8||1||8||

□□□□□ □□□□□□□ □□□ □ □□□□ □
Raag Basant Hindol, Second Beat, Quatrième Guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਕਾਂਇਆ ਨਗਰਿ ਇਕੁ ਬਾਲਕੁ ਵਸਿਆ ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਥਿਰੁ ਨ ਰਹਾਈ ॥
Dans le village semblable à un corps réside un esprit semblable à un enfant, qui ne reste pas immobile, même pour un instant.

ਅਨਿਕ ਉਪਾਵ ਜਤਨ ਕਰਿ ਥਾਕੇ ਬਾਰੰ ਬਾਰ ਭਰਮਾਈ ॥੧॥
(Les gens) s'épuisent à essayer d'innombrables façons (de le contrôler), mais encore et encore, il continue à s'égarer. ||1||

ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਬਾਲਕੁ ਇਕਤੁ ਘਰਿ ਆਣੁ ॥
O' mon Dieu-Maître, ramène cet esprit enfantin à sa maison (sous mon contrôle).

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਪੂਰਾ ਪਾਈਐ ਭਜੁ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Lorsque nous rencontrons le vrai Guru (et suivons ses enseignements), alors nous réalisons Dieu parfait ; Ô' frère, médite sur le Nom de Dieu, qui est l'insigne pour atteindre la présence de Dieu. ||1||Pause|||

ਇਹੁ ਮਿਰਤਕੁ ਮੜਾ ਸਰੀਰੁ ਹੈ ਸਭੁ ਜਗੁ ਜਿਤੁ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨਹੀ ਵਸਿਆ ॥Le corps humain dans lequel le Nom de Dieu ne se manifeste pas, est comme un cadavre ou un monticule de terre ; le monde entier sans Naam est spirituellement mort.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਗੁਰਿ ਉਦਕੁ ਚੁਆਇਆ ਫਿਰਿ ਹਰਿਆ ਹੋਆ ਰਸਿਆ ॥੨॥

Le corps dans lequel Guru a infusé le nectar ambrosien du Nom de Dieu, il s'est rajeuni spirituellement et s'est épanoui dans le délice (est devenu bienheureux). ||2||

ਮੈ ਨਿਰਖਤ ਸਰੀਰੁ ਸਭੁ ਖੋਜਿਆ ਇਕੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਚਲਤੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

J'ai soigneusement fouillé mon corps (et je n'ai rien trouvé), puis Guru m'a montré une étonnante merveille,

ਬਾਹਰੁ ਖੋਜਿ ਮੁਏ ਸਭਿ ਸਾਕਤ ਹਰਿ ਗੁਰਮਤੀ ਘਰਿ ਪਾਇਆ ॥੩॥

que pendant que tous les cyniques sans foi se détérioraient spirituellement en essayant de trouver Dieu à l'extérieur, mais en suivant les enseignements de guru, je l'ai réalisé dans mon cœur. ||3||

ਦੀਨਾ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਭਏ ਹੈ ਜਿਉ ਕ੍ਰਿਸਨੁ ਬਿਦਰ ਘਰਿ ਆਇਆ ॥

Dieu, le Maître miséricordieux des doux est devenu si gracieux envers moi comme si le seigneur Krishna était venu dans la maison du pauvre Bidar.

ਮਿਲਿਓ ਸੁਦਾਮਾ ਭਾਵਨੀ ਧਾਰਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਗੈ ਦਾਲਦੁ ਭੰਜਿ ਸਮਾਇਆ ॥੪॥

Et au moment où le pauvre Sudama est allé avec dévouement à la rencontre du seigneur Krishna ; il a été débarrassé de sa pauvreté avant même d'être rentré chez lui. ||4||

ਰਾਮ ਨਾਮ ਕੀ ਪੈਜ ਵਡੇਰੀ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰਿ ਆਪਿ ਰਖਾਈ ॥

Grande est la gloire de ceux qui méditent sur le Nom de Dieu, que mon Maître a Lui-même établi.

ਜੇ ਸਭਿ ਸਾਕਤ ਕਰਹਿ ਬਖੀਲੀ ਇਕ ਰਤੀ ਤਿਲੁ ਨ ਘਟਾਈ ॥੫॥

Même si tous les cyniques sans foi essaient de calomnier les adeptes, Dieu ne laisse pas l'honneur de Ses adeptes diminuer même un peu. ||5||

ਜਨ ਕੀ ਉਸਤਤਿ ਹੈ ਰਾਮ ਨਾਮਾ ਦਹ ਦਿਸਿ ਸੋਭਾ ਪਾਈ ॥

La gloire d'un adepte réside dans la méditation du Nom de Dieu, grâce à cela il reçoit des honneurs partout.

ਨਿੰਦਕੁ ਸਾਕਤੁ ਖਵਿ ਨ ਸਕੈ ਤਿਲੁ ਅਪਣੈ ਘਰਿ ਲੂਕੀ ਲਾਈ ॥੬॥

Le calomniateur cynique sans foi ne peut tolérer cet honneur du dévot et continue à agoniser, comme s'il avait mis le feu à sa propre maison. ||6||

ਜਨ ਕਉ ਜਨੁ ਮਿਲਿ ਸੋਭਾ ਪਾਵੈ ਗੁਣ ਮਹਿ ਗੁਣ ਪਰਗਾਸਾ ॥

Un adepte de Dieu atteint la gloire en rencontrant un autre adepte, car ses vertus se multiplient en rencontrant une autre personne vertueuse.

ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਜਨ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪਿਆਰੇ ਜੋ ਹੋਵਹਿ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸਾ ॥੭॥

Ces adeptes, qui deviennent si humbles, comme s'ils étaient les serviteurs de Ses serviteurs, sont les bien-aimés de mon Maître. ||7||

ਆਪੇ ਜਲੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਵੈ ॥

Le Créateur infini Lui-même est le nectar rajeunissant ; Il unit les mortels à Lui-même en les unissant d'abord à la compagnie de Guru.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਹਜਿ ਮਿਲਾਏ ਜਿਉ ਜਲੁ ਜਲਹਿ ਸਮਾਵੈ ॥੮॥੧॥੯॥

O' Nanak, tout comme l'eau se fond dans l'eau, de même Dieu unit intuitivement un adepte de Guru avec Lui-même. ||8||1||9||

ਬਸੰਤੁ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧ ਦੁਤੁਕੀਆ
Basant, Cinquième Guru, Première Maison, Du-Tukee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਸੁਣਿ ਸਾਖੀ ਮਨ ਜਪਿ ਪਿਆਰ ॥
Écoutez les histoires des adeptes, Ô mon esprit, et méditez avec amour.

ਅਜਾਮਲੁ ਉਧਰਿਆ ਕਹਿ ਏਕ ਬਾਰ ॥
Ajaamal a prononcé le nom du Seigneur une fois et a été sauvé.

ਬਾਲਮੀਕੈ ਹੋਆ ਸਾਧਸੰਗੁ ॥
Baalmeek a trouvé le Saadh Sangat, la Compagnie du Saint.

ਧ੍ਰੂ ਕਉ ਮਿਲਿਆ ਹਰਿ ਨਿਸੰਗ ॥੧॥
Dieu a sans aucun doute béni sa vision à son dévot Dharoo. ||1||

ਤੇਰਿਆ ਸੰਤਾ ਜਾਚਉ ਚਰਨ ਰੇਨ ॥
Je demande la poussière des pieds de vos Saints.

ਲੇ ਮਸਤਕਿ ਲਾਵਉ ਕਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਦੇਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
S'il vous plaît, accordez-moi la miséricorde et bénissez-moi avec elle ; je l'appliquerai sur mon front (je les servirai heureusement avec la plus grande sincérité). ||1||Pause|||

ਗਨਿਕਾ ਉਧਰੀ ਹਰਿ ਕਹੈ ਤੋਤ ॥
Tout en apprenant à son perroquet à dire le nom de Dieu, Ganika elle-même prononçait le nom de Dieu et elle a été sauvée en agissant ainsi.

ਗਜਇੰਦ੍ਰ ਧਿਆਇਓ ਹਰਿ ਕੀਓ ਮੋਖ ॥
(Gandhrab était maudit pour devenir un éléphant), il fut également sauvé des griffes du crocodile mortel lorsqu'il se souvint de Dieu.
ਬਿਪ੍ਰ ਸੁਦਾਮੇ ਦਾਲਦੁ ਭੰਜ ॥Le Seigneur Krishna a délivré le pauvre brahmane Sudama de la pauvreté.

ਰੇ ਮਨ ਤੂ ਭੀ ਭਜੁ ਗੋਬਿੰਦ ॥੨॥
O' mon esprit, tu dois aussi te souvenir avec amour de Dieu. ||2||

ਬਧਿਕੁ ਉਧਾਰਿਓ ਖਮਿ ਪ੍ਰਹਾਰ ॥
Même le chasseur qui a tiré une flèche sur le seigneur Krishna a été pardonné et émancipé par le seigneur Krishne.

ਕੁਬਿਜਾ ਉਧਰੀ ਅੰਗੁਸਟ ਧਾਰ ॥
Kubija a été sauvé (juste par le) toucher du pouce du pied du seigneur Krishna.

ਬਿਦਰੁ ਉਧਾਰਿਓ ਦਾਸਤ ਭਾਇ ॥
Bidar a été émancipé par le seigneur Krishna en raison de son attitude d'humilité.

ਰੇ ਮਨ ਤੂ ਭੀ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ॥੩॥
O' mon esprit, toi aussi tu dois te souvenir amoureusement de Dieu. ||3||

ਪ੍ਰਹਲਾਦ ਰਖੀ ਹਰਿ ਪੈਜ ਆਪ ॥
Dieu lui-même a sauvé l'honneur de Prehlad.

ਬਸਤ੍ਰ ਛੀਨਤ ਦ੍ਰੋਪਤੀ ਰਖੀ ਲਾਜ ॥
Lorsque les vêtements de Daropati ont été enlevés de force, Dieu a sauvé son honneur.

ਜਿਨਿ ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਅੰਤ ਬਾਰ ॥
Celui qui s'est souvenu de Dieu dans le dernier moment le plus critique, il a été sauvé.

ਰੇ ਮਨ ਸੇਵਿ ਤੂ ਪਰਹਿ ਪਾਰ ॥੪॥
O' mon esprit, tu devrais aussi te souvenir avec amour de Dieu afin de pouvoir aussi traverser cet océan mondain de vices. ||4||

ਧੰਨੈ ਸੇਵਿਆ ਬਾਲ ਬੁਧਿ ॥
L'adepte Dhanna s'est souvenu de Dieu avec l'innocence d'un enfant.

ਤ੍ਰਿਲੋਚਨ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਭਈ ਸਿਧਿ ॥
L'adepte Trilochan a atteint la perfection dans la vie spirituelle en rencontrant guru.

ਬੇਣੀ ਕਉ ਗੁਰਿ ਕੀਓ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥
Guru a également éclairé l'esprit d'adepte Baini.

ਰੇ ਮਨ ਤੂ ਭੀ ਹੋਹਿ ਦਾਸੁ ॥੫॥
O' mon esprit, tu devrais aussi devenir l'adepte de Dieu. ||5||

ਜੈਦੇਵ ਤਿਆਗਿਓ ਅਹੰਮੇਵ ॥
L'adepte Jaidev a renoncé à son égoïsme (d'appartenance à la classe supérieure).

ਨਾਈ ਉਧਰਿਓ □□□□ □□□ □
Sain, le barbier, a été sauvé grâce à son service désintéressé,

□□□ □□□□ □ □□□□ □□□□ □□□ □
car son esprit n'a pas vacillé en tombant dans le piège de Maya et n'a pas erré nulle part.

□□ □□ □□ □□□□□ □□□□ □□□ □□□
O' mon esprit, tu serais également transporté à travers cet océan mondain de vices en cherchant le refuge de Guru. ||6||

□□□ □□□□□□□□ □□□□□□ □□□ □□□ □
O' Dieu, ceux à que vous avez accordé votre grâce,

□□ □□□ □□□□ □□□ □□□□ □
Vous avez sauvé ces adeptes de l’océan mondain des vices.

□□□ □□ □□□□ □□□□□ □ □□□□□□□ □□□ □
Vous n'avez tenu compte d'aucune de leurs vertus ou de leurs péchés.

□□ □□□□ □□□□ □□□ □□□ □□□ □□□
En voyant cette voie de votre bonté, mon esprit s'engage dans votre adoration pieuse. ||7||

□□□□□ □□□□□ □□ □□□ □
L’adepte Kabir méditait sur Dieu avec une dévotion pleine d'amour.

□□□□□□ □□□ □□□ □□□□ □□□□ □
Révérend Dieu était toujours avec l’adepte Namdev.

□□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □
L’adepte Ravidas a médité sur Dieu à la beauté incomparable.

□□□ □□□□ □□□ □□□□□□ □□□ □□□□□
O' Nanak, Guru est l'incarnation de Dieu, (donc tu dois rester dans le refuge de Guru). ||8||1||

□□□□□ □□□□ □ □
Raag Basant, cinquième guru :

□□□□ □□□ □□□□□ □□□□ □□□□ □
Les êtres humains ne cessent d'errer à travers d'innombrables incarnations dans de nombreuses naissances.

□□□ □□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □
Sans se souvenir de Dieu, ils endurent de telles souffrances comme s'ils étaient en enfer.

□□□□ □□□□□□ □□□ □
Sans adoration pieuse, leur esprit reste dispersé dans de nombreuses directions, comme s'il était brisé en morceaux.

□□□□ □□□□ □□□ □□□ □□□ □□□

Sans la compréhension de la vie juste, ils sont tourmentés par la peur du démon de la mort. ||1||

□□□□□□ □□□□ □□□□ □□□ □□□ □
O' mes amis, méditez toujours sur Dieu, le maître de l'univers,

□□□ □□□ □□□ □□□ □□□□□□ □□□ □□□□ □
et aimez toujours la parole divine des louanges de Dieu. ||1||Pause|||

□□□□□□ □ □□ □□□□ □□□ □
On n'obtient pas de contentement durable par des entreprises mondaines,

□□□□ □□□□ □□□ □□□□ □□□ □
car toutes les fantaisies du matérialisme sont éphémères comme des nuages de fumée.

□□□ □□□□□ □□ □□□□□ □
On n'hésite pas en commettant un péché (pour l'amour de la richesse mondaine).

□□□□ □□ □□□□ □□□ □□□ □□□
Engoncé dans le matérialisme, poison pour la vie spirituelle, il reste dans le cycle de la naissance et de la mort. ||2||

□□ □□ □□□ □□□ □□□□□ □
Les tendances pécheresses de cette personne se multiplient en restant obsédée par l'égoïsme,

□□□ □□□ □□□□ □□□□□ □
il reste noyé dans la souffrance due à l'attachement et à l'avidité du monde,

□□□□ □□□□□□ □□□ □□□ □□□ □
la luxure et la colère ont contrôlé son esprit,

□□□□□ □□□□ □ □□□ □□□ □□□
qui ne s'est pas souvenu du nom de Dieu, même dans ses rêves. ||3||

□□ □□ □□□□ □□ □□□□□□□□ □
(Dépourvu de Naam), tantôt on devient un roi, tantôt un mendiant,

□□□ □□□ □□□□ □□□□□ □
il reste lié dans la tristesse et le bonheur mondains,

□□ □□□□ □□ □□□□ □□□□ □
il ne fait aucun effort pour sauver son esprit de la noyade dans l’océan mondain des vices.
□□□ □□□□ □□□ □□□ □□□□ □□□

Au contraire, il est lié par des péchés de plus en plus nombreux chaque jour. ||4||

□□ □□□ □□□ □□□ □□□□ □
Aucun des amis chers ne devient compagnon à la fin,

□□□ □□□□ □□□ □□ □□□□□ □
et on supporte les conséquences de ses actes car on récolte ce que l'on sème.

PAGE 1193

ਜਾ ਕੈ ਕੀਨੈ ਹੋਤ ਬਿਕਾਰ ॥
De nombreux vices s'accumulent dans l'esprit pendant que l'on amasse ces biens matériels,

ਸੇ ਛੋਡਿ ਚਲਿਆ ਖਿਨ ਮਹਿ ਗਵਾਰ ॥੫॥
En les quittant en un instant, le fou s'éloigne de ce monde. ||5||

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਬਹੁ ਭਰਮਿਆ ॥
On s'est immensément égaré par son amour du matérialisme,

ਕਿਰਤ ਰੇਖ ਕਰਿ ਕਰਮਿਆ ॥
et en fonction de son destin préétabli, il continue à faire d'autres actions similaires.

ਕਰਣੈਹਾਰੁ ਅਲਿਪਤੁ ਆਪਿ ॥
Cependant, Dieu lui-même, le véritable faiseur de tout, est détaché.

ਨਹੀ ਲੇਪੁ ਪ੍ਰਭ ਪੁੰਨ ਪਾਪਿ ॥੬॥
Dieu n'est affecté par aucune vertu ni aucun péché. ||6||

ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਗੋਬਿੰਦ ਦਇਆਲ ॥
Ô Dieu miséricordieux de l'univers, sauvez-moi,

ਤੇਰੀ ਸਰਣਿ ਪੂਰਨ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ॥
Je suis venu à votre refuge, O' Dieu compatissant et omniprésent.

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਨਹੀ ਠਾਉ ॥
À part vous, il n'y a pas d'autre endroit (sûr) pour moi.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਦੇਹੁ ਨਾਉ ॥੭॥
Ô Dieu, accordez-moi votre miséricorde et bénissez-moi de votre nom. ||7||

ਤੂ ਕਰਤਾ ਤੂ ਕਰਣਹਾਰੁ ॥
O' Dieu, vous êtes le créateur et capable de tout faire.

ਤੂ ਊਚਾ ਤੂ ਬਹੁ ਅਪਾਰੁ ॥
Vous êtes le plus haut des hauts et totalement infini.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਲੜਿ ਲੇਹੁ ਲਾਇ ॥
Accordez-nous votre miséricorde et gardez-nous unis à votre nom.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸਰਣਾਇ ॥੮॥੨॥
O' Nanak, les adeptes restent dans le refuge de Dieu. ||8||2||

□□□□ □□ □□□ □□□□ □
Basant Kee Vaar, cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਕੈ ਹੋਹੁ ਹਰਿਆ ਭਾਈ ॥
Ô mon frère, souviens-toi avec amour du nom de Dieu et rajeunis-toi spirituellement.

ਕਰਮਿ ਲਿਖੰਤੈ ਪਾਈਐ ਇਹ ਰੁਤਿ ਸੁਹਾਈ ॥
Cette saison agréable (la vie humaine pour méditer sur le Naam) n'est reçue que grâce au destin préordonné de la grâce de Dieu.

ਵਣੁ ਤ੍ਰਿਣੁ ਤ੍ਰਿਭਵਣੁ ਮਉਲਿਆ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਫਲੁ ਪਾਈ ॥
Tout comme les bois, la végétation et le monde entier sont en fleurs, de la même façon, vous aussi recevez le fruit ambrosien du Naam et vous vous épanouissez spirituellement.

ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਸੁਖੁ ਊਪਜੈ ਲਥੀ ਸਭ ਛਾਈ ॥
La paix jaillit dans le cœur et la saleté des péchés de l'esprit est effacée en rencontrant le gourou (et en suivant ses enseignements).

ਨਾਨਕੁ ਸਿਮਰੈ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਫਿਰਿ ਬਹੁੜਿ ਨ ਧਾਈ ॥੧॥
Nanak se souvient avec amour du Nom de Dieu, grâce auquel on n'erre pas à travers les réincarnations. ||1||

ਪੰਜੇ ਬਧੇ ਮਹਾਬਲੀ ਕਰਿ ਸਚਾ ਢੋਆ ॥

Celui qui a recherché le soutien de Dieu éternel, a mis sous contrôle les cinq puissants démons (luxure, colère, avidité, attachement et ego).

ਆਪਣੇ ਚਰਣ ਜਪਾਇਅਨੁ ਵਿਚਿ ਦਯੁ ਖੜੋਆ ॥

Dieu miséricordieux l'a fait méditer sur Son Nom immaculé, comme s'il était venu Lui-même se placer à ses côtés.

ਰੋਗ ਸੋਗ ਸਭਿ ਮਿਟਿ ਗਏ ਨਿਤ ਨਵਾ ਨਿਰੋਆ ॥

Toutes ses afflictions et tous ses chagrins ont disparu et chaque jour il se sent frais et en bonne santé.

ਦਿਨੁ ਰੈਣਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਦਾ ਫਿਰਿ ਪਾਇ ਨ ਮੋਆ ॥

Il se souvient toujours avec amour du nom de Dieu et ne passe pas par les rondes de la naissance et de la mort.

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜਿਆ ਨਾਨਕਾ ਸੋਈ ਫਿਰਿ ਹੋਆ ॥੨॥

O' Nanak, il est devenu un avec Dieu, de qui il a été créé. ||2||

ਕਿਥਹੁ ਉਪਜੈ ਕਹ ਰਹੈ ਕਹ ਮਾਹਿ ਸਮਾਵੈ ॥

La question est de savoir d'où l'on vient, où l'on a vécu (avant de venir dans ce monde) et finalement où l'on fusionne ?

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਖਸਮ ਕੇ ਕਉਣੁ ਕੀਮਤਿ ਪਾਵੈ ॥

La réponse est que toutes les créatures et tous les êtres sont créés par Dieu ; qui peut estimer la valeur du créateur ?

ਕਹਨਿ ਧਿਆਇਨਿ ਸੁਣਨਿ ਨਿਤ ਸੇ ਭਗਤ ਸੁਹਾਵੈ ॥

Exaltée et juste est la vie de ces adeptes qui prononcent, contemplent et écoutent toujours les vertus de Dieu.

ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਸਾਹਿਬੋ ਦੂਸਰੁ ਲਵੈ ਨ ਲਾਵੈ ॥

Maître-Dieu est inaccessible et incompréhensible et personne n'est égal à Lui.

ਸਚੁ ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਉਪਦੇਸਿਆ ਨਾਨਕੁ ਸੁਣਾਵੈ ॥੩॥੧॥
Nanak prêche ce vrai sermon au monde, que son guru (Dieu) parfait lui a donné ||3|||1|||.
ਬਸੰਤੁ ਬਾਣੀ ਭਗਤਾਂ ਕੀ ॥
Raag Basant, les hymnes des adeptes,

□□□□□ □□ □□□ □
Kabeer Jee, premier battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਮਉਲੀ ਧਰਤੀ ਮਉਲਿਆ ਅਕਾਸੁ ॥
La terre et le ciel sont en fleurs avec la lumière divine.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਮਉਲਿਆ ਆਤਮ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥੧॥
Chaque cœur est fleuri de la lumière divine de Dieu. ||1||

ਰਾਜਾ ਰਾਮੁ ਮਉਲਿਆ ਅਨਤ ਭਾਇ ॥
Dieu, le roi souverain, s'épanouit (illumine l'univers) de manière illimitée.

ਜਹ ਦੇਖਉ ਤਹ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Où que je regarde, j'expérimente qu'Il est omniprésent. ||1||Pause|||

ਦੁਤੀਆ ਮਉਲੇ ਚਾਰਿ ਬੇਦ ॥
Deuxièmement (je vois qu'à cause de Sa lumière) les quatre Vedas sont venus à l'existence.

ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਮਉਲੀ ਸਿਉ ਕਤੇਬ ॥੨॥
Le Simritis ainsi que le Coran et la Bible ont également vu le jour grâce à la lumière de Dieu. ||2||

ਸੰਕਰੁ ਮਉਲਿਓ ਜੋਗ ਧਿਆਨ ॥
Même le seigneur Shiva, qui reste méditer dans le yoga, se réjouit également.

ਕਬੀਰ ਕੋ ਸੁਆਮੀ ਸਭ ਸਮਾਨ ॥੩॥੧॥

Maître-Dieu de Kabir est également omniprésent en tout. ||3||1||

ਪੰਡਿਤ ਜਨ ਮਾਤੇ ਪੜ੍ਹਿ ਪੁਰਾਨ ॥

Les Pandits sont devenus arrogants en lisant les Puraanas (écritures hindoues).

ਜੋਗੀ ਮਾਤੇ ਜੋਗ ਧਿਆਨ ॥

Les yogis sont intoxiqués par le yoga et la méditation.

ਸੰਨਿਆਸੀ ਮਾਤੇ ਅਹੰਮੇਵ ॥

Les reclus sont intoxiqués par l'égoïsme.

ਤਪਸੀ ਮਾਤੇ ਤਪ ਕੈ ਭੇਵ ॥੧॥

Les pénitents s'enivrent à la pensée qu'ils ont trouvé le mystère de la pénitence. ||1||

ਸਭ ਮਦ ਮਾਤੇ ਕੋਊ ਨ ਜਾਗ ॥

Tout le monde est intoxiqué dans l'ego d'une chose ou d'une autre, et personne n'est éveillé et conscient de ses vices.

ਸੰਗ ਹੀ ਚੋਰ ਘਰੁ ਮੁਸਨ ਲਾਗ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les voleurs (vices) les dépouillent de leurs vertus. |1|||Pause|||

ਜਾਗੈ ਸੁਕਦੇਉ ਅਰੁ ਅਕੂਰੁ ॥

Les sages comme Sukdev et Akrur sont éveillés et conscients des mauvais effets du matérialisme.4

PAGE 1194

ਹਣਵੰਤੁ ਜਾਗੈ ਧਰਿ ਲੰਕੂਰੁ ॥
Hanuman avec sa queue est également resté spirituellement éveillé.

ਸੰਕਰੁ ਜਾਗੈ ਚਰਨ ਸੇਵ ॥
Le seigneur Shiva est resté spirituellement éveillé dans l'adoration pieuse de Dieu.

ਕਲਿ ਜਾਗੇ ਨਾਮਾ ਜੈਦੇਵ ॥੨॥
Dans le Kalyug (l'âge actuel), les dévots comme Namdev et Jaidev sont restés spirituellement éveillés en se souvenant de Dieu. ||2||

ਜਾਗਤ ਸੋਵਤ ਬਹੁ ਪ੍ਰਕਾਰ ॥
Il existe de nombreuses raisons de rester physiquement éveillé ou endormi.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਗੈ ਸੋਈ ਸਾਰੁ ॥
Cet éveil seul est sublime dans lequel on reste attentif à l'assaut des vices grâce aux enseignements de Guru,

ਇਸੁ ਦੇਹੀ ਕੇ ਅਧਿਕ ਕਾਮ ॥
L'acte le plus utile pour les êtres humains,

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਭਜਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ॥੩॥੨॥
est de se souvenir du nom de Dieu (et de rester spirituellement éveillé), dit Kabir. ||3||2||

ਜੋਇ ਖਸਮੁ ਹੈ ਜਾਇਆ ॥
Le mental qui est l'excroissance de Maya, l'attraction mondaine, jouit tellement de Maya, comme si une épouse (Maya) avait donné naissance à son propre mari (le mental).

ਪੂਤਿ ਬਾਪੁ ਖੇਲਾਇਆ ॥
L'esprit est devenu si puissant qu'il contrôle l'âme, comme si un fils (esprit) caressait son père (âme).

ਬਿਨੁ ਸੂਵਣਾ ਖੀਰੁ ਪਿਲਾਇਆ ॥੧॥

L'esprit (sans aucune possession) rend dépendant des plaisirs du monde comme si une mère allaitait son bébé sans seins. ||1||

ਦੇਖਹੁ ਲੋਗਾ ਕਲਿ ਕੋ ਭਾਉ ॥

Ô peuple, regardez l'effet du Kalyug,

ਸੁਤਿ ਮੁਕਲਾਈ ਅਪਨੀ ਮਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

le mental est tellement amoureux de maya (les plaisirs du monde), comme si un fils (le mental) avait épousé sa mère (maya). ||1||Pause|||

ਪਗਾ ਬਿਨੁ ਹੁਰੀਆ ਮਾਰਤਾ ॥

L'esprit saute si facilement d'une pensée à une autre, comme si un jouet mécanique sautait sans pieds.

ਬਦਨੈ ਬਿਨੁ ਖਿਰ ਹਾਸਤਾ ॥

Lorsque l'un des désirs mondains de l'esprit est satisfait, il se sent si heureux comme s'il riait sans la bouche.

ਨਿਦ੍ਰਾ ਬਿਨੁ ਨਰੁ ਪੈ ਸੋਵੈ ॥

L'esprit n'est pas censé s'enfoncer dans le sommeil de l'amour du matérialisme, mais pourtant il est spirituellement endormi alors qu'il est absorbé par les plaisirs du monde,

ਬਿਨੁ ਬਾਸਨ ਖੀਰੁ ਬਿਲੋਵੈ ॥੨॥

et fabrique des pensées inutiles, comme si l'on barattait du lait sans la marmite. ||2||

ਬਿਨੁ ਅਸਥਨ ਗਊ ਲਵੇਰੀ ॥

La maya ne peut pas donner la félicité spirituelle mais elle attire l'esprit dans le faux plaisir mondain comme si une vache sans mamelles donnait un lait illusoire.

ਪੈਡੇ ਬਿਨੁ ਬਾਟ ਘਨੇਰੀ ॥

L'esprit n'est pas censé vagabonder, mais il erre à travers un long voyage dans des millions d'incarcérations.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਟ ਨ ਪਾਈ ॥
O' gens, le chemin juste dans la vie ne peut être trouvé sans vrai guru,

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਸਮਝਾਈ ॥੩॥੩॥
Kabir dit cela pour que le monde le comprenne. ||3||3||

ਪ੍ਰਹਲਾਦ ਪਠਾਏ ਪੜਨ ਸਾਲ ॥
Prehlad a été envoyé à l'école pour étudier.

ਸੰਗਿ ਸਖਾ ਬਹੁ ਲੀਏ ਬਾਲ ॥
Il a emmené avec lui plusieurs de ses amis d'enfance.

ਮੋ ਕਉ ਕਹਾ ਪੜ੍ਹਾਵਸਿ ਆਲ ਜਾਲ ॥
Prehlad dit : O' professeur, pourquoi m'enseignes-tu tous ces enchevêtrements mondains ?

ਮੇਰੀ ਪਟੀਆ ਲਿਖਿ ਦੇਹੁ ਸ੍ਰੀ ਗੋੁਪਾਲ ॥੧॥
J'écris juste le nom de Dieu sur mon ardoise en bois. ||1||

ਨਹੀ ਛੋਡਉ ਰੇ ਬਾਬਾ ਰਾਮ ਨਾਮ ॥
O' mon respectable professeur, je n'abandonnerais pas le nom de Dieu,

ਮੇਰੋ ਅਉਰ ਪੜ੍ਹਨ ਸਿਉ ਨਹੀ ਕਾਮੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et je n'ai aucun intérêt à apprendre autre chose que le Naam. |1|||Pause|||

ਸੰਡੈ ਮਰਕੈ ਕਹਿਓ ਜਾਇ ॥
Sanda et Marka (les enseignants) sont allés voir le roi pour l'en informer,

ਪ੍ਰਹਲਾਦ ਬੁਲਾਏ ਬੇਗਿ ਧਾਇ ॥
qui a aussitôt convoqué Prahlaad en sa présence.

ਤੂ ਰਾਮ ਕਹਨ ਕੀ ਛੋਡੁ ਬਾਨਿ ॥
(Le professeur a essayé de convaincre Perhald et a dit), Arrêtez de prononcer le nom de Dieu,

ਤੁਝੁ ਤੁਰਤੁ ਛਡਾਊ ਮੇਰੋ ਕਹਿਓ ਮਾਨਿ ॥੨॥
et si vous faites ce que je dis, je vous ferais immédiatement libérer. ||2||

ਮੋ ਕਉ ਕਹਾ ਸਤਾਵਹੁ ਬਾਰ ਬਾਰ ॥
Prahlaad répondit : pourquoi m'agaces-tu, encore et encore ?

ਪ੍ਰਭਿ ਜਲ ਥਲ ਗਿਰਿ ਕੀਏ ਪਹਾਰ ॥
Dieu qui a créé toutes les eaux, les terres et les montagnes,

ਇਕੁ ਰਾਮੁ ਨ ਛੋਡਉ ਗੁਰਹਿ ਗਾਰਿ ॥
Je ne cesserais pas de me souvenir de Lui, car cela ferait honte à mon guru.

ਮੋ ਕਉ ਘਾਲਿ ਜਾਰਿ ਭਾਵੈ ਮਾਰਿ ਡਾਰਿ ॥੩॥
Vous pourriez aussi bien me jeter dans le feu et me tuer.

ਕਾਢਿ ਖੜਗੁ ਕੋਪਿਓ ਰਿਸਾਇ ॥
(En entendant une telle réponse), le roi se mit en colère et tira son épée,

ਤੁਝ ਰਾਖਨਹਾਰੋ ਮੋਹਿ ਬਤਾਇ ॥
et a dit : dis-moi qui est ton sauveur !

ਪ੍ਰਭ ਥੰਭ ਤੇ ਨਿਕਸੇ ਕੈ ਬਿਸਥਾਰ ॥
(Prenant une forme effroyable mi-lion et mi-homme), Dieu émergea d'une colonne,

ਹਰਨਾਖਸੁ ਛੇਦਿਓ ਨਖ ਬਿਦਾਰ ॥੪॥
et tua le roi Harnaakhash, le déchirant avec ses ongles. ||4||

ਓਇ ਪਰਮ ਪੁਰਖ ਦੇਵਾਧਿ ਦੇਵ ॥
O' frère, Dieu est suprême, il est Dieu de tous les dieux,

ਭਗਤਿ ਹੇਤਿ ਨਰਸਿੰਘ ਭੇਵ ॥
Pour l'amour de l'adoration pieuse, Dieu a pris la forme d'un homme-lion.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਕੋ ਲਖੈ ਨ ਪਾਰ ॥
Kabir dit que personne ne peut comprendre Ses limites,

ਪ੍ਰਹਲਾਦ ਉਧਾਰੇ ਅਨਿਕ ਬਾਰ ॥੫॥੪॥
qui a sauvé Prehlaad encore et encore. ||5||4||

ਇਸੁ ਤਨ ਮਨ ਮਧੇ ਮਦਨ ਚੋਰ ॥
(O' Dieu), dans mon corps réside Kamdev, le voleur de luxure,

ਜਿਨਿ ਗਿਆਨ ਰਤਨੁ ਹਿਰਿ ਲੀਨ ਮੋਰ ॥
qui a volé ma sagesse divine semblable à un joyau.

ਮੈ ਅਨਾਥੁ ਪ੍ਰਭ ਕਹਉ ਕਾਹਿ ॥
O' Dieu, je suis une personne sans défense, à qui puis-je aller demander de l'aide ?

ਕੋ ਕੋ ਨ ਬਿਗੂਤੋ ਮੈ ਕੋ ਆਹਿ ॥੧॥
Qui n'a pas été ruiné par la luxure, qui suis-je (devant une telle force maléfique) ? ||1||

ਮਾਧਉ ਦਾਰੁਨ ਦੁਖੁ ਸਹਿਓ ਨ ਜਾਇ ॥
O' Dieu, je ne peux pas supporter cette misère agonisante.

ਮੇਰੋ ਚਪਲ ਬੁਧਿ ਸਿਉ ਕਹਾ ਬਸਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Quel pouvoir mon esprit capricieux a-t-il contre la luxure ? ||1||Pause|||

ਸਨਕ ਸਨੰਦਨ ਸਿਵ ਸੁਕਾਦਿ ॥
Ô Dieu, des adeptes comme Sanak, Sanandan, Shiv, Sukhdev,

ਨਾਭਿ ਕਮਲ ਜਾਨੇ ਬ੍ਰਹਮਾਦਿ ॥
et des dieux comme Brahma qui sont nés du nombril d'un lotus,

ਕਬਿ ਜਨ ਜੋਗੀ ਜਟਾਧਾਰਿ ॥
beaucoup de poètes, de yogis et de saints aux cheveux emmêlés,

ਸਭ ਆਪਨ ਅਉਸਰ ਚਲੇ ਸਾਰਿ ॥੨॥
tous sont partis de ce monde, après avoir passé leur temps (en ayant peur de la passion de la luxure). ||2||

ਤੂ ਅਥਾਹੁ ਮੋਹਿ ਥਾਹ ਨਾਹਿ ॥
Ô Dieu, vous êtes insondable, je ne peux pas connaître vos limites.

ਪ੍ਰਭ ਦੀਨਾ ਨਾਥ ਦੁਖੁ ਕਹਉ ਕਾਹਿ ॥
Ô Dieu, le maître des doux, à qui dois-je dire ma peine ?

□□□□ □□□ □□□ □□□□ □□□ □□□ □
S'il vous plaît, sauvez-moi de la misère de ma vie (de la naissance à la mort), qui est née de l'amour pour le matérialisme,

□□□ □□□□ □□□ □□ □□□□ □□□□□
afin que moi, le kabir, je puisse continuer à prononcer les louanges de Dieu, l'océan de la paix. ||3||5||

□□□□□ □□□ □□□□□□ □□□ □
L'être humain est comme un marchand et cinq organes des sens sont comme les commerçants.

□□□ □□□□□ □□□□ □□□ □
Ces commerçants transportent la marchandise des éléments de base de la nature sur vingt-cinq bœufs, mais l'association entre les commerçants et la marchandise est fausse.

□□ □□□□□ □□ □□□□ □□□ □
Cette marchandise est portée à l'aide de neuf perches (neuf ouvertures du corps) dans dix sacs (les souffles).

□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□ □□□
Ces sacs sont serrés par soixante-douze ficelles (les soixante-douze artères principales du corps humain) ||1|||.

□□□□ □□□ □□□ □□□ □□□□ □□□□ □
Je n'ai rien à voir avec un tel échange,

PAGE 1195

ਜਿਹ ਘਟੈ ਮੂਲੁ ਨਿਤ ਬਢੈ ਬਿਆਜੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥
dans laquelle le capital ne cesse de diminuer et les intérêts de se multiplier. ||Pause||

ਸਾਤ ਸੂਤ ਮਿਲਿ ਬਨਜੁ ਕੀਨ ॥
En s'associant, ces sept partenaires (cinq facultés des sens, le mental et l'intellect) font une affaire de mauvaises actions.

ਕਰਮ ਭਾਵਨੀ ਸੰਗ ਲੀਨ ॥
Ils ont également fait des habitudes acquises par leurs actes passés leurs compagnons.

ਤੀਨਿ ਜਗਾਤੀ ਕਰਤ ਰਾਰਿ ॥
Les trois pulsions (vice, vertus et pouvoir) se disputent et les pillent comme les trois collecteurs d'impôts.

ਚਲੋ ਬਨਜਾਰਾ ਹਾਥ ਝਾਰਿ ॥੨॥
Au moment de la mort, on s'en va comme un commerçant qui rentre chez lui les mains vides. ||2||

ਪੂੰਜੀ ਹਿਰਾਨੀ ਬਨਜੁ ਟੂਟ ॥
quand son capital de souffle de vie est terminé, ses affaires dans le monde se terminent,

ਦਹ ਦਿਸ ਟਾਂਡੋ ਗਇਓ ਫੂਟਿ ॥
La caravane (le corps) se brise et est dispersée dans les dix directions.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਮਨ ਸਰਸੀ ਕਾਜ ॥
Kabir dit : O' mon esprit, ta tâche ne serait accomplie que,

ਸਹਜ ਸਮਾਨੋ ਤ ਭਰਮ ਭਾਜ ॥੩॥੬॥
si vous vous fusionnez dans un état d'équilibre spirituel et laissez votre doute disparaître. ||3||6||

□□□□□ □□□□□□□ □□□ □
Raag Basant Hindol, Deuxième Beat :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਮਾਤਾ ਜੂਠੀ ਪਿਤਾ ਭੀ ਜੂਠਾ ਜੂਠੇ ਹੀ ਫਲ ਲਾਗੇ ॥
(O' Brahmane, selon tes croyances), la mère est impure, le père est aussi impur et les enfants qu'ils portent sont aussi impurs.

ਆਵਹਿ ਜੂਠੇ ਜਾਹਿ ਭੀ ਜੂਠੇ ਜੂਠੇ ਮਰਹਿ ਅਭਾਗੇ ॥੧॥
(Vous croyez aussi que,) lorsque les gens naissent, ils sont impurs et sont impurs lorsqu'ils meurent ; les malheureux meurent dans l'impureté. ||1||

ਕਹੁ ਪੰਡਿਤ ਸੂਚਾ ਕਵਨੁ ਠਾਉ ॥
O' Pundit, dis-moi, quel est l'endroit le plus pur,

ਜਹਾਂ ਬੈਸਿ ਹਉ ਭੋਜਨੁ ਖਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
assis où je peux manger mon repas ? ||1||Pause|||

ਜਿਹਬਾ ਜੂਠੀ ਬੋਲਤ ਜੂਠਾ ਕਰਨ ਨੇਤ੍ਰ ਸਭਿ ਜੂਠੇ ॥
La langue est impure car elle ment, la parole est impure car elle blesse les autres, les oreilles et les yeux sont tous impurs car ils écoutent et voient de mauvaises choses,

ਇੰਦ੍ਰੀ ਕੀ ਜੂਠਿ ਉਤਰਸਿ ਨਾਹੀ ਬ੍ਰਹਮ ਅਗਨਿ ਕੇ ਲੂਠੇ ॥੨॥
l'impureté des organes sensuels ne disparaît jamais ; O' homme, brûlé dans le feu de l'ego de ta caste brahmanique, (dis-moi ce qui est pur) ? ||2||

ਅਗਨਿ ਭੀ ਜੂਠੀ ਪਾਨੀ ਜੂਠਾ ਜੂਠੀ ਬੈਸਿ ਪਕਾਇਆ ॥
Le feu et l'eau sont impurs car ils ont la vie en eux et impure est la femme qui a cuisiné la nourriture en restant assise dans la cuisine.

ਜੂਠੀ ਕਰਛੀ ਪਰੋਸਨ ਲਾਗਾ ਜੂਠੇ ਹੀ ਬੈਠਿ ਖਾਇਆ ॥੩॥
Impure aussi la louche, avec laquelle on commence à distribuer la nourriture et impur celui qui s'assied pour manger. ||3||

ਗੋਬਰੁ ਜੂਠਾ ਚਉਕਾ ਜੂਠਾ ਜੂਠੀ ਦੀਨੀ ਕਾਰਾ ॥
Impure est la bouse de vache, impure est la cuisine et impure sont les lignes tracées pour la délimiter.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਤੇਈ ਨਰ ਸੂਚੇ ਸਾਚੀ ਪਰੀ ਬਿਚਾਰਾ ॥੪॥੧॥੭॥
Kabir dit, seules les personnes sont pures, qui ont atteint la vraie compréhension de Dieu. ||4||1||7||

□□□□□□□ □□ □□□ □
Ramanand Jee, premier battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਕਤ ਜਾਈਐ ਰੇ ਘਰ ਲਾਗੋ ਰੰਗੁ ॥
O' frère, où devrais-je aller, j'ai été imprégné de l'amour de Dieu en étant assis dans ma maison (cœur) ?

ਮੇਰਾ ਚਿਤੁ ਨ ਚਲੈ ਮਨੁ ਭਇਓ ਪੰਗੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Mon esprit ne vagabonde plus, il est devenu spirituellement stable comme s'il était devenu handicapé. ||1||Pause|||

ਏਕ ਦਿਵਸ ਮਨ ਭਈ ਉਮੰਗ ॥
Un jour, un désir (de voir Dieu) a jailli dans mon esprit.

ਘਸਿ ਚੰਦਨ ਚੋਆ ਬਹੁ ਸੁਗੰਧ ॥
Après avoir broyé du bois de santal, j'ai récupéré plusieurs parfums ;

ਪੂਜਨ ਚਾਲੀ ਬ੍ਰਹਮ ਠਾਇ ॥
et se rendirent dans le lieu de Dieu (le temple) pour l'adorer.

ਸੋ ਬ੍ਰਹਮੁ ਬਤਾਇਓ ਗੁਰ ਮਨ ਹੀ ਮਾਹਿ ॥੧॥
Mais à ce moment précis, le gourou m'a fait faire l'expérience de Dieu dans mon cœur. ||1||

ਜਹਾ ਜਾਈਐ ਤਹ ਜਲ ਪਖਾਨ ॥
Où que j'aille, je trouve soit de l'eau pour me baigner, soit une statue à vénérer.

ਤੂ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਹੈ ਸਭ ਸਮਾਨ ॥
Mais, ô Dieu, vous êtes également omniprésent partout.

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਭ ਦੇਖੇ ਜੋਇ ॥
J'ai étudié et parcouru tous les Vedas et Puranas,

ਊਹਾਂ ਤਉ ਜਾਈਐ ਜਉ ਈਹਾਂ ਨ ਹੋਇ ॥੨॥
(et ont conclu qu'il faut aller là-bas (dans les lieux saints), si Dieu n'était pas présent ici dans notre cœur. ||2||

ਸਤਿਗੁਰ ਮੈ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤੋਰ ॥
Ô vrai guru, je vous suis dévoué,

ਜਿਨਿ ਸਕਲ ਬਿਕਲ ਭ੍ਰਮ ਕਾਟੇ ਮੋਰ ॥
qui a supprimé tous mes doutes compliqués.

ਰਾਮਾਨੰਦ ਸੁਆਮੀ ਰਮਤ ਬ੍ਰਹਮ ॥
Maître-Dieu de Ramanand est omniprésent.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕਾਟੈ ਕੋਟਿ ਕਰਮ ॥੩॥੧॥
La parole divine de Guru éradique des millions de mauvaises actions passées. ||3||1||

□□□□□ □□□□ □□□□□□ □□ □□
Raag Basant, les hymnes de Namdev Jee :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਸਾਹਿਬੁ ਸੰਕਟਵੈ ਸੇਵਕੁ ਭਜੈ ॥
Quand la loyauté que l'on a pour son Maître met un serviteur dans quelque difficulté et que pour le sauver le serviteur déserte le Maître,

ਚਿਰੰਕਾਲ ਨ ਜੀਵੈ ਦੋਊ ਕੁਲ ਲਜੈ ॥੧॥

alors ce serviteur ne survit pas très longtemps et il fait honte à ses lignées des deux côtés (côté maternel et côté paternel). ||1||

ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਨ ਛੋਡਉ ਭਾਵੈ ਲੋਗੁ ਹਸੈ ॥

O' Dieu, je n'abandonnerais pas votre adoration, même si les gens se moquent de moi.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਮੇਰੇ ਹੀਅਰੇ ਬਸੈਂ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Votre Nom immaculé réside dans mon cœur. ||1||Pause|||

ਜੈਸੇ ਅਪਨੇ ਧਨਹਿ ਪ੍ਰਾਨੀ ਮਰਨੁ ਮਾਂਡੈ ॥

De même que l'on devient prêt à mourir pour le bien de ses richesses terrestres,

ਤੈਸੇ ਸੰਤ ਜਨਾਂ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨ ਛਾਡੈਂ ॥੨॥

De même les personnes saintes n'abandonnent pas le nom de Dieu. ||2||

ਗੰਗਾ ਗਇਆ ਗੋਦਾਵਰੀ ਸੰਸਾਰ ਕੇ ਕਾਮਾ ॥

Les pèlerinages au Gange, au Gaya et au Godawari sont des choses faites pour plaire au monde sans gain spirituel.

PAGE 1196

ਨਾਰਾਇਣੁ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਹੋਇ ਤ ਸੇਵਕੁ ਨਾਮਾ ॥੩॥੧॥

O' Namdev, lui seul est un vrai dévot sur lequel Dieu est satisfait. ||3||1||

ਲੋਭ ਲਹਰਿ ਅਤਿ ਨੀਝਰ ਬਾਜੈ ॥

Les impulsions de la cupidité surgissent si fortement dans mon esprit, comme si les vagues s'élevaient continuellement dans l'océan.

ਕਾਇਆ ਡੂਬੈ ਕੇਸਵਾ ॥੧॥

O' mon Dieu aux beaux cheveux, mon corps (esprit) se noie dans ces vagues d'avidité de l'océan mondain. ||1||

ਸੰਸਾਰੁ ਸਮੁੰਦੇ ਤਾਰਿ ਗੋੁਬਿੰਦੇ ॥

O Dieu de l'univers ! S'il vous plaît, transportez-moi à travers l’océan mondain des vices.

ਤਾਰਿ ਲੈ ਬਾਪ ਬੀਠੁਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mon Dieu-Père, faites-moi traverser l'océan des vices du monde. |1|||Pause|||

ਅਨਿਲ ਬੇੜਾ ਹਉ ਖੇਵਿ ਨ ਸਾਕਉ ॥

Je ne peux pas diriger le navire de ma vie à travers cette tempête de désirs mondains.

ਤੇਰਾ ਪਾਰੁ ਨ ਪਾਇਆ ਬੀਠੁਲਾ ॥੨॥

O Dieu ! Je ne peux pas trouver l'autre rive de l'océan mondial des vices. ||2||

ਹੋਹੁ ਦਇਆਲੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਤੂ ਮੋ ਕਉ ॥ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੇ ਕੇਸਵਾ ॥੩॥

Ô Dieu, accordez-moi votre miséricorde et unissez-moi à vrai guru qui pourra me faire traverser l'océan des vices du monde. ||3||

ਨਾਮਾ ਕਹੈ ਹਉ ਤਰਿ ਭੀ ਨ ਜਾਨਉ ॥

Namdev prie humblement, (O' Dieu), je ne sais même pas nager,

ਮੋ ਕਉ ਬਾਹ ਦੇਹਿ ਬਾਹ ਦੇਹਿ ਬੀਠੁਲਾ ॥੪॥੨॥

Ô Dieu bien-aimé, s'il vous plaît, étendez votre soutien et tirez-moi de cet océan mondain de vices. ||4||2||

ਸਹਜ ਅਵਲਿ ਧੂੜਿ ਮਣੀ ਗਾਡੀ ਚਾਲਤੀ ॥

Au moment où le chariot chargé de linge sale avance lentement vers la plate-forme de lavage au bord d'un étang,

ਪੀਛੈ ਤਿਨਕਾ ਲੈ ਕਰਿ ਹਾਂਕਤੀ ॥੧॥

La lavandière continue à le pousser en avant avec un bâton à la main ; de même, notre corps en forme de chariot rempli de péchés avance lentement vers la sainte congrégation. ||1||

ਜੈਸੇ ਪਨਕਤ ਥ੍ਰੂਟਿਟਿ ਹਾਂਕਤੀ ॥

Tout comme la lavandière ne cesse de prononcer des "Tharatit" (allez, allez) pour que la bête tire la charrette vers l'étang,

ਸਰਿ ਧੋਵਨ ਚਾਲੀ ਲਾਡੁਲੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et le bien-aimé de l'homme-laveur se dirige vers l'étang, pour faire laver ces vêtements sales, de même nous devons faire des efforts pour laver la saleté des péchés de notre esprit. |1|||Pause|||

ਧੋਬੀ ਧੋਵੈ ਬਿਰਹ ਬਿਰਾਤਾ ॥

Tout comme le laveur lave les vêtements sales, de même guru imprégné de l'amour de Dieu, lave la saleté des péchés de notre esprit.

ਹਰਿ ਚਰਨ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ॥੨॥

(Par la grâce de Guru), mon esprit a été imprégné de l'amour du Nom immaculé de Dieu. ||2||

ਭਣਤਿ ਨਾਮਦੇਉ ਰਮਿ ਰਹਿਆ ॥

Namdev se soumet, Dieu est omniprésent partout,

ਅਪਨੇ ਭਗਤ ਪਰ ਕਰਿ ਦਇਆ ॥੩॥੩॥

et il accorde la miséricorde à ses adeptes. ||3||3||

□□□□□ □□□□ □□□□□□ □□ □□
Raag Basant, Les hymnes de Ravidas Jee :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਤੁਝਹਿ ਸੁਝੰਤਾ ਕਛੂ ਨਾਹਿ ॥
O' Mortel, tu ne comprends rien,

ਪਹਿਰਾਵਾ ਦੇਖੇ ਊਭਿ ਜਾਹਿ ॥
En regardant vos biens matériels, vous vous gonflez d'orgueil.

ਗਰਬਵਤੀ ਕਾ ਨਾਹੀ ਠਾਉ ॥
L'âme-épouse égoïste n'a pas sa place (dans la présence de Dieu),

ਤੇਰੀ ਗਰਦਨਿ ਊਪਰਿ ਲਵੈ ਕਾਉ ॥੧॥
et le corbeau (la mort) plane au-dessus de votre tête. ||1||

ਤੂ ਕਾਂਇ ਗਰਬਹਿ ਬਾਵਲੀ ॥
Ô mortel insensé, pourquoi te sens-tu gonflé d'ego ?

ਜੈਸੇ ਭਾਦਉ ਖੂੰਬਰਾਜੁ ਤੂ ਤਿਸ ਤੇ ਖਰੀ ਉਤਾਵਲੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous péririez encore plus vite qu'un champignon géant d'été. |1|||Pause|||

ਜੈਸੇ ਕੁਰੰਕ ਨਹੀ ਪਾਇਓ ਭੇਦੁ ॥
Tout comme un cerf ne connaît pas le secret,

ਤਨਿ ਸੁਗੰਧ ਢੂਢੈ ਪ੍ਰਦੇਸੁ ॥
que le parfum du musc est à l'intérieur de son propre corps, mais qu'il le cherche à l'extérieur ; de même, Dieu habite à l'intérieur, mais on continue à le chercher à l'extérieur.

ਅਪ ਤਨ ਕਾ ਜੋ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥
Celui qui réfléchit sur son propre corps (qu'il est éphémère),

ਤਿਸੁ ਨਹੀ ਜਮਕੰਕਰੁ ਕਰੇ ਖੁਆਰੁ ॥੨॥
La peur du démon de la mort ne le tourmente pas. ||2||

ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰ ਕਾ ਕਰਹਿ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥
Ô, mortel, tu te sens égoïstement fier de ton fils et de ta femme,

ਠਾਕੁਰੁ ਲੇਖਾ ਮਗਨਹਾਰੁ ॥(mais souviens-toi que) Dieu-Maître demande le compte des actes,
ਫੇੜੇ ਕਾ ਦੁਖੁ ਸਹੈ ਜੀਉ ॥
et on endure la misère à cause de ses mauvaises actions.

ਪਾਛੇ ਕਿਸਹਿ ਪੁਕਾਰਹਿ ਪੀਉ ਪੀਉ ॥੩॥
Ô mon corps ! Après le départ de l'âme, qui appellerais-tu ? "O mon cher, sauve-moi" ? ||3||

ਸਾਧੂ ਕੀ ਜਉ ਲੇਹਿ ਓਟ ॥
O' mortel, si tu cherches le refuge de guru,

ਤੇਰੇ ਮਿਟਹਿ ਪਾਪ ਸਭ ਕੋਟਿ ॥
des millions et des millions de vos péchés disparaîtraient.

ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਜੋੁ ਜਪੈ ਨਾਮੁ ॥
Ravidas dit, celui qui médite avec amour sur le nom de Dieu,

ਤਿਸੁ ਜਾਤਿ ਨ ਜਨਮੁ ਨ ਜੋਨਿ ਕਾਮੁ ॥੪॥੧॥
n'a plus à s'inquiéter de son faible statut social durant cette vie ni à passer par des réincarnations. ||4||1||

□□□□□ □□□□ □□□
Raag Basant, Kabeer Jee :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru:

ਸੁਰਹ ਕੀ ਜੈਸੀ ਤੇਰੀ ਚਾਲ ॥
Ô mortel, tu apparais comme un gentilhomme civilisé comme cette vache qui marche avec grâce,

ਤੇਰੀ ਪੂੰਛਟ ਊਪਰਿ ਝਮਕ ਬਾਲ ॥੧॥
et a des poils brillants sur sa queue. ||1||

ਇਸ ਘਰ ਮਹਿ ਹੈ ਸੁ ਤੂ ਢੂੰਢਿ ਖਾਹਿ ॥
O' mortel, fais-toi vivre avec ce que tu gagnes par des moyens honnêtes,

ਅਉਰ ਕਿਸ ਹੀ ਕੇ ਤੂ ਮਤਿ ਹੀ ਜਾਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥et n'essayez pas de voler ce qui appartient aux autres. |1|||Pause|||

ਚਾਕੀ ਚਾਟਹਿ ਚੂਨੁ ਖਾਹਿ ॥
O' mortel, prends ce dont tu as besoin pour tes subsistances,

ਚਾਕੀ ਕਾ ਚੀਥਰਾ ਕਹਾਂ ਲੈ ਜਾਹਿ ॥੨॥
où emmèneras-tu la richesse supplémentaire que tu essaies d'amasser ? ||2||

ਛੀਕੇ ਪਰ ਤੇਰੀ ਬਹੁਤੁ ਡੀਠਿ ॥
O' mortel, tu as toujours l'ambition d'acquérir de plus en plus de richesses terrestres.

ਮਤੁ ਲਕਰੀ ਸੋਟਾ ਤੇਰੀ ਪਰੈ ਪੀਠਿ ॥੩॥
Mais attention, vous risquez d'être frappé par de graves conséquences. ||3||

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਭੋਗ ਭਲੇ ਕੀਨ ॥
Kabir dit ! O' mortel, tu as trop abusé des plaisirs du monde,

ਮਤਿ ਕੋਊ ਮਾਰੈ ਈਂਟ ਢੇਮ ॥੪॥੧॥
soyez prudent de peur d'être frappé par des afflictions qui vous ruineraient spirituellement. ||4||1||

PAGE 1197

□□□□ □□□□ □□□□□ □□□□ □ □□□ □
Raag Saarang, Chau-Padas, Première Guru, Première Maison:

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Il n'y a qu'un seul Dieu dont le nom est "d'existence éternelle". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort et auto révélé. Il est réalisé par la grâce de Guru.

ਅਪੁਨੇ ਠਾਕੁਰ ਕੀ ਹਉ ਚੇਰੀ ॥
Je suis l'adepte de mon Maître.

ਚਰਨ ਗਹੇ ਜਗਜੀਵਨ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਨਿਬੇਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Depuis que j'ai cherché le soutien de la vie de Dieu du monde, il a tué mon ego. |1|||Pause|||

ਪੂਰਨ ਪਰਮ ਜੋਤਿ ਪਰਮੇਸਰ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਾਨ ਹਮਾਰੇ ॥
Dieu suprême est omniprésent, il est la lumière sublime, il est mon bien-aimé et le soutien de ma vie ;

ਮੋਹਨ ਮੋਹਿ ਲੀਆ ਮਨੁ ਮੇਰਾ ਸਮਝਸਿ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥੧॥
Depuis que Dieu a imprégné mon esprit de son amour, j'ai compris cette vérité en réfléchissant à la parole de guru. ||1||

ਮਨਮੁਖ ਹੀਨ ਹੋਛੀ ਮਤਿ ਝੂਠੀ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪੀਰ ਸਰੀਰੇ ॥
Tant que j'ai suivi les dictats de mon esprit, je suis resté spirituellement faible, mon intellect superficiel est resté englué dans la fausseté, et mon esprit et mon corps ont continué à souffrir dans la douleur ;

ਜਬ ਕੀ ਰਾਮ ਰੰਗੀਲੈ ਰਾਤੀ ਰਾਮ ਜਪਤ ਮਨ ਧੀਰੇ ॥੨॥
mais depuis que je suis imprégné de l'amour de Dieu, mon esprit a commencé à se calmer en se souvenant de Dieu avec adoration. ||2||

ਹਉਮੈ ਛੋਡਿ ਭਈ ਬੈਰਾਗਨਿ ਤਬ ਸਾਚੀ ਸੁਰਤਿ ਸਮਾਨੀ ॥

J'ai renoncé à l'ego et me suis détaché des affaires du monde, maintenant mon pur intellect reste absorbé dans Dieu éternel ;

ਅਕੁਲ ਨਿਰੰਜਨ ਸਿਉ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਬਿਸਰੀ ਲਾਜ ਲੁੋਕਾਨੀ ॥੩॥

Mon esprit s'est réconcilié avec le Dieu immaculé qui n'a pas de lignée particulière et j'ai oublié mon estime en public. ||3||

ਭੂਰ ਭਵਿਖ ਨਾਹੀ ਤੁਮ ਜੈਸੇ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰਾ ॥

O' cher Dieu, le soutien de ma vie, ni il n'y a eu personne comme vous dans le passé, ni il n'y en aura jamais dans l'avenir.

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਰਤੀ ਸੋਹਾਗਨਿ ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਭਤਾਰਾ ॥੪॥੧॥

O' Nanak, cette âme-épouse est vraiment chanceuse qui est imprégnée de l'amour du Nom de Dieu et l'a accepté comme son Maître. ||4||1||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Saarang, Premier Guru :

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਕਿਉ ਰਹੀਐ ਦੁਖੁ ਬਿਆਪੈ ॥

Comment pouvons-nous vivre sans nous souvenir de Dieu ? Sans cela, la tristesse nous afflige.

ਜਿਹਵਾ ਸਾਦੁ ਨ ਫੀਕੀ ਰਸ ਬਿਨੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾਲੁ ਸੰਤਾਪੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans se souvenir de Dieu, la douceur ne monte pas dans la langue, on prononce toujours des paroles dures et on est tourmenté par la peur de la mort. ||1||Pause|||

ਜਬ ਲਗੁ ਦਰਸੁ ਨ ਪਰਸੈ ਪ੍ਰੀਤਮ ਤਬ ਲਗੁ ਭੂਖ ਪਿਆਸੀ ॥

Tant que l'âme-épouse ne visualise pas son Dieu bien-aimé, elle reste en quête de Maya.

ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਤ ਹੀ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਜਲ ਰਸਿ ਕਮਲ ਬਿਗਾਸੀ ॥੧॥

Mais immédiatement après avoir fait l'expérience de Sa vision bénie, son esprit est apaisé et se sent ravi comme le lotus qui s'épanouit dans l'eau. ||1||

ਊਨਵਿ ਘਨਹਰੁ ਗਰਜੈ ਬਰਸੈ ਕੋਕਿਲ ਮੋਰ ਬੈਰਾਗੈ ॥

Quand le nuage bas tonne et verse de la pluie, les coucous et les paons se sentent ravis,

ਤਰਵਰ ਬਿਰਖ ਬਿਹੰਗ ਭੁਇਅੰਗਮ ਘਰਿ ਪਿਰੁ ਧਨ ਸੋਹਾਗੈ ॥੨॥

Les arbres, les taureaux, les oiseaux et les serpents se sentent également ravis ; de même une âme-épouse, dans le cœur de laquelle se manifeste l'époux-Dieu se sent également béate et chanceuse. ||2||

ਕੁਚਿਲ ਕੁਰੂਪਿ ਕੁਨਾਰਿ ਕੁਲਖਨੀ ਪਿਰ ਕਾ ਸਹਜੁ ਨ ਜਾਨਿਆ ॥

Impure, laide, non féminine et immorale est cette femme qui n'a pas joui de l'union avec son mari,

ਹਰਿ ਰਸ ਰੰਗਿ ਰਸਨ ਨਹੀ ਤ੍ਰਿਪਤੀ ਦੁਰਮਤਿ ਦੂਖ ਸਮਾਨਿਆ ॥੩॥

De même , celui dont la langue n'a pas été rassasiée de l'essence sublime de l'amour de Dieu, engoncé dans un intellect mauvais, reste consumé dans la misère. ||3||

ਆਇ ਨ ਜਾਵੈ ਨਾ ਦੁਖੁ ਪਾਵੈ ਨਾ ਦੁਖ ਦਰਦੁ ਸਰੀਰੇ ॥

On ne tombe pas dans le cycle de la naissance et de la mort et on n'endure aucune misère ou douleur dans le corps,

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਤੇ ਸਹਜ ਸੁਹੇਲੀ ਪ੍ਰਭ ਦੇਖਤ ਹੀ ਮਨੁ ਧੀਰੇ ॥੪॥੨॥

dont l'esprit reste consolé en visualisant Dieu : O' Nanak, elle aime l'équilibre spirituel et de la félicité de la réalisation de Dieu. ||4||2||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Saarang, premier guru :

ਦੂਰਿ ਨਾਹੀ ਮੇਰੋ ਪ੍ਰਭੁ ਪਿਆਰਾ ॥

Mon Dieu bien-aimé n'est pas loin de moi,

ਸਤਿਗੁਰ ਬਚਨਿ ਮੇਰੋ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਹਰਿ ਪਾਏ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et depuis que mon esprit a été convaincu par la parole de vrai Guru à ce sujet, j'ai réalisé Dieu, le support de ma vie. ||1||Pause|||

PAGE 1198

ਇਨ ਬਿਧਿ ਹਰਿ ਮਿਲੀਐ ਵਰ ਕਾਮਨਿ ਧਨ ਸੋਹਾਗੁ ਪਿਆਰੀ ॥

O' l'âme-épouse, c'est ainsi (en croyant que Dieu est toujours avec nous) que nous réalisons Dieu-époux ; heureuse est cette âme-épouse qui est aimée du Dieu-époux.

ਜਾਤਿ ਬਰਨ ਕੁਲ ਸਹਸਾ ਚੂਕਾ ਗੁਰਮਤਿ ਸਬਦਿ ਬੀਚਾਰੀ ॥੧॥

En réfléchissant à la parole du gourou à travers les enseignements de guru, son illusion sur la caste, la couleur ou la race est dissipée. ||1||

ਜਿਸੁ ਮਨੁ ਮਾਨੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ਨ ਤਾ ਕਉ ਹਿੰਸਾ ਲੋਭੁ ਵਿਸਾਰੇ ॥

Celle dont l'esprit se convainc (de la proximité de Dieu), n'a pas d'orgueil personnel et elle abandonne toute cruauté et toute cupidité.

ਸਹਜਿ ਰਵੈ ਵਰੁ ਕਾਮਣਿ ਪਿਰ ਕੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰੰਗਿ ਸਵਾਰੇ ॥੨॥

L'épouse-âme aimante de Dieu s'embellit de l'amour de Dieu grâce aux enseignements de Guru et aime intuitivement de l'union avec Dieu. ||2||

ਜਾਰਉ ਐਸੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕੁਟੰਬ ਸਨਬੰਧੀ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਪਸਾਰੀ ॥

Je préfère brûler un tel amour pour ma famille ou mes proches, qui crée en moi l'amour des attachements mondains.

ਜਿਸੁ ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਰਾਮ ਰਸੁ ਨਾਹੀ ਦੁਬਿਧਾ ਕਰਮ ਬਿਕਾਰੀ ॥੩॥

Dans le cœur de laquelle la félicité de l'amour de Dieu ne remonte pas, elle reste engluée dans la dualité et les actes pécheurs. ||3||

ਅੰਤਰਿ ਰਤਨ ਪਦਾਰਥ ਹਿਤ ਕੌ ਦੁਰੈ ਨ ਲਾਲ ਪਿਆਰੀ ॥

Cette âme-épouse aimante au cœur de laquelle se trouvent les vertus inestimables pour produire l'amour de Dieu, ne reste pas longtemps cachée aux autres.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਅਮੋਲਕੁ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਅੰਤਰਿ ਧਾਰੀ ॥੪॥੩॥

O' Nanak, âge après âge, une telle âme-épouse a enchâssé le précieux Nom de Dieu dans son cœur en suivant les enseignements de Guru. ||4||3||
□□□□□ □□□□ □ □□□ □Raag Saarang, quatrième guru, premier battement.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਹਮ ਧੂਰਿ ॥
Je sers les saints de Dieu si humblement comme si j'étais la poussière de leurs pieds.

ਮਿਲਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En rejoignant la compagnie des saints, j'ai atteint le statut spirituel suprême et j'ai vu Dieu omniprésent partout. ||1||Pause|||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੰਤੁ ਮਿਲੈ ਸਾਂਤਿ ਪਾਈਐ ਕਿਲਵਿਖ ਦੁਖ ਕਾਟੇ ਸਭਿ ਦੂਰਿ ॥
Lorsque nous rencontrons et suivons les enseignements de vrai Guru - le saint, nous recevons la paix intérieure parce que Guru éradique et nous débarrasse de nos péchés et de nos peines.

ਆਤਮ ਜੋਤਿ ਭਈ ਪਰਫੂਲਿਤ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਦੇਖਿਆ ਹਜੂਰਿ ॥੧॥
Notre conscience s'épanouit alors dans la délectation et nous visualisons Dieu immaculé omniprésent tout autour de nous. ||1||

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਪਾਈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥
Par chance, la personne qui a atteint la compagnie des saints, a réalisé que le Nom de Dieu est omniprésent partout.

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਮਜਨੁ ਕੀਆ ਸਤਸੰਗਤਿ ਪਗ ਨਾਏ ਧੂਰਿ ॥੨॥
En servant humblement la congrégation des saints, il a l'impression d'avoir fait ses ablutions dans les soixante-huit lieux de pèlerinage. ||2||

ਦੁਰਮਤਿ ਬਿਕਾਰ ਮਲੀਨ ਮਤਿ ਹੋਛੀ ਹਿਰਦਾ ਕੁਸੁਧੁ ਲਾਗਾ ਮੋਹ ਕੂਰੁ ॥
Celui qui est affligé de l'amour du matérialisme, son cœur reste pollué de vices et son intellect devient malsain et superficiel ;

ਬਿਨੁ ਕਰਮਾ ਕਿਉ ਸੰਗਤਿ ਪਾਈਐ ਹਉਮੈ ਬਿਆਪਿ ਰਹਿਆ ਮਨੁ ਝੂਰਿ ॥੩॥
engoncé dans son ego, son esprit reste agonisant : comment recevoir la compagnie des vrais saints ? ||3||

ਹੋਹੁ ਦਇਆਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਹਰਿ ਜੀ ਮਾਗਉ ਸਤਸੰਗਤਿ ਪਗ ਧੂਰਿ ॥

O' Dieu, accordez-moi la bonté et la miséricorde, je supplie la poussière des pieds (service humble) des personnes saintes.

ਨਾਨਕ ਸੰਤੁ ਮਿਲੈ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਜਨੁ ਹਰਿ ਭੇਟਿਆ ਰਾਮੁ ਹਜੂਰਿ ॥੪॥੧॥

O' Nanak, quand on rencontre Guru, alors on réalise Dieu ; quand on rencontre Guru, l'adepte de Dieu, on visualise Dieu tout autour de lui. ||4||1||

ਸਾਰੰਗ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Saarang, quatrième guru :

ਗੋਬਿੰਦ ਚਰਨਨ ਕਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥

Nous devons nous consacrer au Nom immaculé de Dieu.

ਭਵਜਲੁ ਜਗਤੁ ਨ ਜਾਈ ਤਰਣਾ ਜਪਿ ਹਰਿ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'océan mondain des vices ne peut être traversé sans se souvenir de Dieu : Ô mon cher, souviens-toi toujours de Dieu avec amour, il te fera traverser. ||1||Pause|||

ਹਿਰਦੈ ਪ੍ਰਤੀਤਿ ਬਨੀ ਪ੍ਰਭ ਕੇਰੀ ਸੇਵਾ ਸੁਰਤਿ ਬੀਚਾਰੀ ॥

La foi en Dieu jaillit dans le cœur de chacun, sa conscience reste réfléchie sur l'adoration pieuse,

ਅਨਦਿਨੁ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਹਿਰਦੈ ਸਰਬ ਕਲਾ ਗੁਣਕਾਰੀ ॥੧॥

en se souvenant toujours du Dieu tout puissant, le dispensateur de vertus. ||1||

ਪ੍ਰਭੁ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਰਵਿਆ ਸ੍ਰਬ ਠਾਈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਅਲਖ ਅਪਾਰੀ ॥

Dieu inaccessible, insondable, incompréhensible et infini est omniprésent partout et dans l'esprit et le corps.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾਲ ਭਏ ਤਬ ਪਾਇਆ ਹਿਰਦੈ ਅਲਖੁ ਲਖਾਰੀ ॥੨॥

Lorsque guru devient gracieux, alors Dieu incompréhensible est réalisé dans le cœur. ||2||

ਅੰਤਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਰਬ ਧਰਣੀਧਰ ਸਾਕਤ ਕਉ ਦੂਰਿ ਭਇਆ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

Le Nom de Dieu, le support de la terre, est présent dans tous les êtres, mais il apparaît lointain aux arrogants adorateurs de Maya.

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਜਲਤ ਨ ਕਬਹੂ ਬੂਝਹਿ ਜੂਐ ਬਾਜੀ ਹਾਰੀ ॥੩॥

Toujours brûlés par le feu des désirs, ils ne comprennent jamais que Dieu habite partout et perdent le jeu de la vie. ||3||

ਊਠਤ ਬੈਠਤ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਵਹਿ ਗੁਰਿ ਕਿੰਚਤ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥

Ceux sur qui le gourou montre même un tout petit peu de grâce, ils chantent les louanges de Dieu à tout moment.

ਨਾਨਕ ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਭਈ ਹੈ ਤਿਨ ਕੀ ਪੈਜ ਸਵਾਰੀ ॥੪॥੨॥

O' Nanak, ceux sur qui Dieu a accordé un regard gracieux, Il a Lui-même sauvé leur honneur (ici et dans l'au-delà). ||4||2||

PAGE 1199

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Saarang, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਦੇਹੁ ਪਿਆਰੇ ॥
Ô mon Seigneur Bien-Aimé, bénissez-moi de votre Nom Ambrosien.

ਜਿਨ ਊਪਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਤਿਨ ਕੇ ਕਾਜ ਸਵਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Guru accomplit toutes les tâches de ceux sur qui son esprit est apaisé. |1|||Pause|||

ਜੋ ਜਨ ਦੀਨ ਭਏ ਗੁਰ ਆਗੈ ਤਿਨ ਕੇ ਦੂਖ ਨਿਵਾਰੇ ॥
Guru éradique toutes les souffrances de ceux qui s'abandonnent humblement à lui.

ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਗੁਰ ਆਗੈ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰੇ ॥੧॥
Ils accomplissent toujours une adoration pieuse à Dieu en suivant les enseignements de Guru et leur vie est embellie par la parole de Guru. ||1||

ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਰਸਨਾ ਰਸੁ ਗਾਵਹਿ ਰਸੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥
Ceux qui enchâssent le Nom ambrosien de Dieu dans leur cœur, chantent Ses louanges avec leur langue et réfléchissent à l'essence du Naam,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਚੀਨ੍ਹਿਆ ਓਇ ਪਾਵਹਿ ਮੋਖ ਦੁਆਰੇ ॥੨॥
Par la grâce de Guru, ils comprennent l'essence du Nom ambrosien de Dieu et trouvent la porte de l'émancipation. ||2||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਅਚਲੁ ਅਚਲਾ ਮਤਿ ਜਿਸੁ ਦ੍ਰਿੜਤਾ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੇ ॥
Vrai guru dont l'esprit est stable, dont l'intellect est inébranlable contre les vices et qui s'appuie résolument sur le support du Nom de Dieu ;

ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਜੀਉ ਦੇਵਉ ਅਪੁਨਾ ਹਉ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰੇ ॥੩॥
Je lui abandonne ma vie, et je suis toujours dévoué à ce véritable guru. ||3||

ਮਨਮੁਖ ਭ੍ਰਮਿ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਲਾਗੇ ਅੰਤਰਿ ਅਗਿਆਨ ਗੁਬਾਰੇ ॥

Bercées par le doute, les personnes volontaires restent engluées dans la dualité et les ténèbres de l'ignorance spirituelle règnent en elles.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਨਾ ਉਰਵਾਰਿ ਨ ਪਾਰੇ ॥੪॥

Vrai Guru, le bienfaiteur du Naam, ne leur est pas visible, ils ne peuvent atteindre aucune des deux rives d'océan mondain des vices. ||4||

ਸਰਬੇ ਘਟਿ ਰਵਿਆ ਸੁਆਮੀ ਸਰਬ ਕਲਾ ਕਲ ਧਾਰੇ ॥

Le Maître-Dieu pénètre partout et dans chaque cœur, il est tout-puissant et exerce son pouvoir.

ਨਾਨਕੁ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸੁ ਕਹਤ ਹੈ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਲੇਹੁ ਉਬਾਰੇ ॥੫॥੩॥

Nanak, le serviteur des adeptes de Dieu dit : O' Dieu, accordez-moi votre miséricorde et sauvez-moi de cet océan de vices du monde. ||5||3||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Saarang, quatrième guru :

ਗੋਬਿਦ ਕੀ ਐਸੀ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥

O' frère, accomplis l'acte de te souvenir de Dieu de cette manière,

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੇ ਸੁ ਸਤਿ ਕਰਿ ਮਾਨਹੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਰਹਹੁ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

que quoi qu'il fasse, considérez-le comme juste et restez concentré sur le Nom de Dieu en suivant les enseignements de Guru. ||1||Pause|||

ਗੋਬਿਦ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗੀ ਅਤਿ ਮੀਠੀ ਅਵਰ ਵਿਸਰਿ ਸਭ ਜਾਇ ॥

La personne à qui l'amour de Dieu devient extrêmement agréable, elle renonce à tous les autres amours mondains,

ਅਨਦਿਨੁ ਰਹਸੁ ਭਇਆ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਇ ॥੧॥

Il demeure toujours dans la félicité spirituelle, son esprit s'apaise avec la grâce de Dieu et sa lumière (âme) reste fusionnée dans la lumière divine. ||1||

ਜਬ ਗੁਣ ਗਾਇ ਤਬ ਹੀ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤੈ ਸਾਂਤਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Quand on chante les louanges de Dieu, alors seulement l'esprit se rassasie de la faim du matérialisme et la paix vient habiter l'esprit.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾਲ ਭਏ ਤਬ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥੨॥

Lorsque guru devient miséricordieux, alors seulement on concentre son esprit sur le Nom de Dieu et on le réalise. ||2||

ਮਤਿ ਪ੍ਰਗਾਸ ਭਈ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਗਿਆਨਿ ਤਤਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Celui qui a concentré son esprit sur l'essence de la sagesse divine et s'est souvenu de Dieu avec amour, son intellect s'est éclairé,

ਅੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ਪ੍ਰਗਟੀ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਹਰਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਧਿ ਲਗਾਇ ॥੩॥

La lumière divine s'est manifestée en lui, son esprit s'est apaisé avec Dieu et, dans un état d'équilibre spirituel, il reste absorbé dans une transe profonde. ||3||

ਹਿਰਦੈ ਕਪਟੁ ਨਿਤ ਕਪਟੁ ਕਮਾਵਹਿ ਮੁਖਹੁ ਹਰਿ ਸੁਣਾਇ ॥

Ceux qui ont la tromperie dans leur esprit, ils récitent simplement le Nom de Dieu avec leur bouche mais continuent toujours à pratiquer la tromperie.

ਅੰਤਰਿ ਲੋਭੁ ਮਹਾ ਗੁਬਾਰਾ ਤੁਹ ਕੂਟੈ ਦੁਖ ਖਾਇ ॥੪॥

En eux, il y a l'avidité et l'obscurité de l'ignorance ; leur effort pour réciter le Naam n'est que le pilonnage de l'écorce et l'endurcissement de la douleur sans aucun gain. ||4||

ਜਬ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਭਏ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਚਾ ਲਾਇ ॥

Lorsque mon Dieu devient extrêmement satisfait de quelqu'un, alors cette personne suit les enseignements de guru et développe l'amour pour Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਨਿਰੰਜਨੁ ਪਾਇਆ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਸੁਖੁ ਪਾਇ ॥੫॥੪॥

O' Nanak, alors cette personne est bénie par le Nom immaculé de Dieu et elle atteint la paix intérieure en se souvenant de Dieu avec adoration. ||5||4||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Saarang, quatrième guru :

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਮਨੁ ਮਾਨੀ ॥

Mon esprit est apaisé par le nom de Dieu.

ਮੇਰੈ ਹੀਅਰੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਈ ਮਨਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਸੁਖਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Depuis que vrai guru a imprégné mon cœur de l'amour de Dieu, chanter les louanges de Dieu est agréable à l'esprit. ||1||Pause|||

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਹੋਵਹੁ ਜਨ ਊਪਰਿ ਜਨ ਦੇਵਹੁ ਅਕਥ ਕਹਾਨੀ ॥

Ô' Dieu, soyez gentil avec moi, votre humble adepte, et accordez-moi le don de chanter vos louanges indescriptibles.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਮਨਿ ਤਨਿ ਮੀਠ ਲਗਾਨੀ ॥੧॥

Dieu devient agréable à l'esprit de celui qui a atteint l'élixir de Son Nom en restant en compagnie de personnes saintes. ||1||

ਹਰਿ ਕੈ ਰੰਗਿ ਰਤੇ ਬੈਰਾਗੀ ਜਿਨ੍ਹ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਪਛਾਨੀ ॥

Ceux qui ont réalisé le Nom de Dieu en suivant les enseignements de guru, sont imprégnés de Son amour et se sont détachés des attachements mondains.

ਪੁਰਖੈ ਪੁਰਖੁ ਮਿਲਿਆ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸਭ ਚੂਕੀ ਆਵਣ ਜਾਨੀ ॥੨॥

Celui qui a réalisé Dieu omniprésent, a atteint la paix intérieure et est libéré du cycle de la naissance et de la mort. ||2||

ਨੈਣੀ ਬਿਰਹੁ ਦੇਖਾ ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ਰਸਨਾ ਨਾਮੁ ਵਖਾਨੀ ॥

O' Dieu, je souhaite pouvoir continuer à vous contempler avec mes yeux, et à réciter votre Nom avec ma langue.

PAGE 1200

ਸ੍ਰਵਣੀ ਕੀਰਤਨੁ ਸੁਨਉ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਭਾਨੀ ॥੩॥
Je souhaite également que je puisse toujours continuer à écouter de mes oreilles les paroles divines de vos louanges et que vous soyez agréable à mon cœur. ||3||

ਪੰਚ ਜਨਾ ਗੁਰਿ ਵਸਗਤਿ ਆਣੇ ਤਉ ਉਨਮਨਿ ਨਾਮਿ ਲਗਾਨੀ ॥
Lorsque guru a aidé une personne à contrôler les cinq démons (luxure, colère, avidité, attachement, ego), alors son esprit spirituellement exalté s'attache au Nom de Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਹਰਿ ਰਾਮੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਨੀ ॥੪॥੫॥
L’adepte Nanak dit : Celui sur qui Dieu a accordé sa miséricorde, l'esprit de cette personne est absorbé dans le Nom de Dieu. ||4||5||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Saarang, quatrième guru :

ਜਪਿ ਮਨ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਪੜ੍ਹੁ ਸਾਰੁ ॥
Ô mon esprit, souviens-toi avec amour et contemple le nom de Dieu, c'est le seul acte sublime.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਥਿਰੁ ਨਹੀ ਕੋਈ ਹੋਰੁ ਨਿਹਫਲ ਸਭੁ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
À l'exception du Nom de Dieu, rien n'est éternel, toute autre étendue mondaine est futile pour la vie spirituelle. ||1||Pause|||

ਕਿਆ ਲੀਜੈ ਤਜੀਐ ਬਉਰੇ ਜੋ ਦੀਸੈ ਸੋ ਛਾਰੁ ॥
O' esprit ignorant, pourquoi t'inquiètes-tu de ce qu'il faut acquérir et de ce qu'il faut rejeter, car tout ce qui est visible finira par retourner à la poussière.

ਜਿਸੁ ਬਿਖਿਆ ਕਉ ਤੁਮ੍ਹ ਅਪੁਨੀ ਕਰਿ ਜਾਨਹੁ ਸਾ ਛਾਡਿ ਜਾਹੁ ਸਿਰਿ ਭਾਰੁ ॥੧॥
La Maya que tu considères comme tienne, tu la laisserais derrière toi et tu porterais la charge des péchés commis pour elle. ||1||

ਤਿਲੁ ਤਿਲੁ ਪਲੁ ਅਉਧ ਫੁਨਿ ਘਾਟੈ ਬੂਝਿ ਨ ਸਕੈ ਗਵਾਰੁ ॥
Au fil des instants, la vie restante diminue, mais l'insensé ne le comprend pas.

ਸੋ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਜਿ ਸਾਥਿ ਨ ਚਾਲੈ ਇਹੁ ਸਾਕਤ ਕਾ ਆਚਾਰੁ ॥੨॥
C'est le style de vie du cynique sans foi, il continue à faire de telles actions qui ne l'accompagnent pas à la fin ||2||.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਿਲੁ ਬਉਰੇ ਤਉ ਪਾਵਹਿ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥
O' ignorant, rejoins la compagnie des saints (et souviens-toi de Dieu), alors seulement tu trouverais la porte de l'émancipation.

ਬਿਨੁ ਸਤਸੰਗ ਸੁਖੁ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ਪੂਛਹੁ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰੁ ॥੩॥
Personne n'a jamais atteint la paix intérieure sans la compagnie des saints, demanderont ceux qui réfléchissent sur les Védas. ||3||

ਰਾਣਾ ਰਾਉ ਸਭੈ ਕੋਊ ਚਾਲੈ ਝੂਠੁ ਛੋਡਿ ਜਾਇ ਪਾਸਾਰੁ ॥
Que l'on soit roi ou empereur, tout le monde quitte le monde en laissant derrière lui l'étendue mondaine périssable.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਸਦਾ ਥਿਰੁ ਨਿਹਚਲੁ ਜਿਨ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥੪॥੬॥
O' Nanak, seul l'esprit des saints qui ont fait du Nom de Dieu leur support, reste stable et inébranlable (au milieu de l'étendue du matérialisme). ||4||6||

□□□□ □□□□ □ □□□ □ □□□□□
Raag Saarang, quatrième guru, troisième battement, Du-Padas (deux strophes)

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਕਾਹੇ ਪੂਤ ਝਗਰਤ ਹਉ ਸੰਗਿ ਬਾਪ ॥
Ô fils, pourquoi te disputes-tu avec ton père ?

ਜਿਨ ਕੇ ਜਣੇ ਬਡੀਰੇ ਤੁਮ ਹਉ ਤਿਨ ਸਿਉ ਝਗਰਤ ਪਾਪ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
C'est un péché de se disputer avec vos parents qui vous ont donné naissance et vous ont élevé. ||1||Pause|||

ਜਿਸੁ ਧਨ ਕਾ ਤੁਮ ਗਰਬੁ ਕਰਤ ਹਉ ਸੋ ਧਨੁ ਕਿਸਹਿ ਨ ਆਪ ॥
Cette richesse, dont vous êtes si fier, ne reste pas toujours la sienne.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਛੋਡਿ ਜਾਇ ਬਿਖਿਆ ਰਸੁ ਤਉ ਲਾਗੈ ਪਛੁਤਾਪ ॥੧॥
En fin de compte, chacun quitte en un instant le plaisir pécheur de cette richesse mondaine, puis se repent. ||1||

ਜੋ ਤੁਮਰੇ ਪ੍ਰਭ ਹੋਤੇ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਤਿਨ ਕੇ ਜਾਪਹੁ ਜਾਪ ॥
Ô fils chéri, souviens-toi avec amour de Dieu qui est ton maître.

ਉਪਦੇਸੁ ਕਰਤ ਨਾਨਕ ਜਨ ਤੁਮ ਕਉ ਜਉ ਸੁਨਹੁ ਤਉ ਜਾਇ ਸੰਤਾਪ ॥੨॥੧॥੭॥
O' mon fils, si tu écoutes attentivement les conseils de Nanak, l’adepte de Dieu, alors ton agonie disparaîtra. ||2||1||7||

□□□□ □□□□ □ □□□ □ □□□□□ □□□□□
Raag Saarang, Fourth Guru, Fifth Beat, Two Stanzas, Partaal :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਜਪਿ ਮਨ ਜਗੰਨਾਥ ਜਗਦੀਸਰੋ ਜਗਜੀਵਨੋ ਮਨਮੋਹਨ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਗੀ ਮੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਟੇਕ ਸਭ ਦਿਨਸੁ ਸਭ ਰਾਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô mon esprit, souviens-toi amoureusement de Dieu, le Maître et la vie du monde ; je suis tellement amoureux de Dieu captivant que je dépend de son soutien toute la journée et toute la nuit. ||1||Pause|||

ਹਰਿ ਕੀ ਉਪਮਾ ਅਨਿਕ ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਸੁਕ ਨਾਰਦ ਬ੍ਰਹਮਾਦਿਕ ਤਵ ਗੁਨ ਸੁਆਮੀ ਗਨਿਨ ਨ ਜਾਤਿ ॥
Les gloires de Dieu sont innombrables : O' Dieu, les sages comme Suk, Naarad, et les fils de Brahma ne cessent de chanter vos louanges, vos vertus ne peuvent être comptées.

ਤੂ ਹਰਿ ਬੇਅੰਤੁ ਤੂ ਹਰਿ ਬੇਅੰਤੁ ਤੂ ਸੁਆਮੀ ਤੂ ਆਪੇ ਹੀ ਜਾਨਹਿ ਆਪਨੀ ਭਾਂਤਿ ॥੧॥
Ô Dieu, vous êtes sans limites et vous êtes infini ; vous seul connais votre état. ||1||

ਹਰਿ ਕੈ ਨਿਕਟਿ ਹਰਿ ਨਿਕਟ ਹੀ ਬਸਤੇ ਤੇ ਹਰਿ ਕੇ ਜਨ ਸਾਧੂ ਹਰਿ ਭਗਾਤ ॥
Ceux qui visualisent Dieu si près d'eux, comme s'ils résidaient avec Lui, sont Ses véritables dévots et saints.

ਤੇ ਹਰਿ ਕੇ ਜਨ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਲਿ ਮਿਲੇ ਜੈਸੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਲਲੈ ਸਲਲ ਮਿਲਾਤਿ ॥੨॥੧॥੮॥

O Nanak, ces adeptes de Dieu se mélangent et se confondent ainsi avec Dieu, comme si l'eau s'était fondue dans l'eau. ||2||1||8||

PAGE 1201

ਸਾਰੰਗ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Saarang, Quatrième Guru:

ਜਪਿ ਮਨ ਨਰਹਰੇ ਨਰਹਰ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਸਗਲ ਦੇਵ ਦੇਵਾ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮ ਰਾਮ ਨਾਮਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਮੋਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô mon esprit, souviens-toi avec amour de Dieu-Maître, le plus divin de tous les dieux ; il est mon bien-aimé, le Dieu le plus respecté et le plus omniprésent. ||1||Pause|||

ਜਿਤੁ ਗ੍ਰਿਹਿ ਗੁਨ ਗਾਵਤੇ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵਤੇ ਰਾਮ ਗੁਨ ਗਾਵਤੇ ਤਿਤੁ ਗ੍ਰਿਹਿ ਵਾਜੇ ਪੰਚ ਸਬਦ ਵਡ ਭਾਗ ਮਥੋਰਾ ॥
Ce cœur, dans lequel on chante les louanges de Dieu, est dans une telle félicité que si un orchestre de cinq instruments de musique y joue ; grande est la destinée préétablie de ceux qui sont bénis par un tel état.

ਤਿਨ੍ ਜਨ ਕੇ ਸਭਿ ਪਾਪ ਗਏ ਸਭਿ ਦੋਖ ਗਏ ਸਭਿ ਰੋਗ ਗਏ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ਗਏ ਤਿਨ੍ ਜਨ ਕੇ ਹਰਿ ਮਾਰਿ ਕਢੇ ਪੰਚ ਚੋਰਾ ॥੧॥
Tous leurs péchés, vices et afflictions sont éradiqués ; leur luxure, leur colère, leur attachement, leur avidité et leur ego disparaissent comme si Dieu avait battu ces cinq voleurs qui les dépouillent de leurs vertus. ||1||

ਹਰਿ ਰਾਮ ਬੋਲਹੁ ਹਰਿ ਸਾਧੂ ਹਰਿ ਕੇ ਜਨ ਸਾਧੂ ਜਗਦੀਸੁ ਜਪਹੁ ਮਨਿ ਬਚਨਿ ਕਰਮਿ ਹਰਿ ਆਰਾਧੂ ਹਰਿ ਕੇ ਜਨ ਸਾਧੂ ॥
O' saints de Dieu, récitez toujours le Nom de Dieu, méditez sur le Maître du monde et souvenez-vous de Lui avec amour dans chacune de vos pensées, paroles et actes.

ਹਰਿ ਰਾਮ ਬੋਲਿ ਹਰਿ ਰਾਮ ਬੋਲਿ ਸਭਿ ਪਾਪ ਗਵਾਧੂ ॥
En récitant de façon répétée le nom de Dieu, vous vous débarrasserez de tous vos péchés.

ਨਿਤ ਨਿਤ ਜਾਗਰਣੁ ਕਰਹੁ ਸਦਾ ਆਨੰਦੁ ਜਪਿ ਜਗਦੀਸੋੁਰਾ ॥
Restez toujours éveillé et vigilant face aux assauts des vices et demeurez à jamais dans la félicité spirituelle en vous souvenant avec amour de Dieu, le maître du monde.

ਮਨ ਇਛੇ ਫਲ ਪਾਵਹੁ ਸਭੈ ਫਲ ਧਰਮੁ ਅਰਥੁ ਕਾਮ ਮੋਖੁ ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਸਿਉ ਮਿਲੇ ਹਰਿ ਭਗਤ ਤੋਰਾ ॥੨॥੨॥੯॥

En agissant ainsi, tu recevrais tous les fruits du désir de ton esprit, y compris la droiture, la richesse, le succès et la libération : O' Nanak dis, O' Dieu, ceux qui restent absorbés en vous sont vos vrais adeptes. ||2||2||9||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Sarang, quatrième guru :

ਜਪਿ ਮਨ ਮਾਧੋ ਮਧੁਸੂਦਨੋ ਹਰਿ ਸ੍ਰੀਰੰਗੋ ਪਰਮੇਸਰੋ ਸਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

O' mon esprit se souvient avec amour de Dieu suprême omniscient qui est le destructeur des démons, le maître des richesses et qui est éternel.

ਸਭ ਦੂਖਨ ਕੋ ਹੰਤਾ ਸਭ ਸੂਖਨ ਕੋ ਦਾਤਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Oui, chantez les louanges de ce Dieu bien-aimé qui est le destructeur de toutes les peines et le donneur de toutes les consolations. ||1||Pause|||

ਹਰਿ ਘਟਿ ਘਟੇ ਘਟਿ ਬਸਤਾ ਹਰਿ ਜਲਿ ਥਲੇ ਹਰਿ ਬਸਤਾ ਹਰਿ ਥਾਨ ਥਾਨੰਤਰਿ ਬਸਤਾ ਮੈ ਹਰਿ ਦੇਖਨ ਕੋ ਚਾਉ ॥

J'ai le désir ardent de voir que Dieu, qui demeure dans chaque cœur, demeure dans toutes les terres, les eaux, et habite dans tous les espaces.

ਕੋਈ ਆਵੈ ਸੰਤੋ ਹਰਿ ਕਾ ਜਨੁ ਸੰਤੋ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰੀਤਮ ਜਨੁ ਸੰਤੋ ਮੋਹਿ ਮਾਰਗੁ ਦਿਖਲਾਵੈ ॥

O' saints, je souhaite qu'un saint et un adepte de Dieu vienne me montrer le chemin pour réaliser mon Dieu bien-aimé.

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੇ ਹਉ ਮਲਿ ਧੋਵਾ ਪਾਉ ॥੧॥

Je servirais humblement cet adepte, je lui masserais et lui laverais les pieds.

ਹਰਿ ਜਨ ਕਉ ਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ਸਰਧਾ ਤੇ ਮਿਲਿਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ॥

Les adeptes rencontrent Dieu, par leur foi et par les enseignements de guru.

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਆਨੰਦ ਭਏ ਮੈ ਦੇਖਿਆ ਹਰਿ ਰਾਉ ॥

La félicité spirituelle a jailli dans mon esprit et mon corps et j'ai visualisé Dieu, le Roi souverain. ||2||

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਕਿਰਪਾ ਭਈ ਹਰਿ ਕੀ ਕਿਰਪਾ ਭਈ ਜਗਦੀਸੁਰ ਕਿਰਪਾ ਭਈ ॥

L’adepte Nanak a été béni par la grâce de Dieu, le maître du monde.

ਮੈ ਅਨਦਿਨੋ ਸਦ ਸਦ ਸਦਾ ਹਰਿ ਜਪਿਆ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥੨॥੩॥੧੦॥

Je me souviens toujours et pour toujours du nom de Dieu avec adoration. ||2||3||10||I

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Sarang, quatrième guru :

ਜਪਿ ਮਨ ਨਿਰਭਉ ॥

O' mon esprit, souviens-toi avec amour du Dieu sans peur,

ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਦਾ ਸਤਿ ॥

qui est éternel.

ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ॥

Il est sans inimitié et est au-delà de la mort.

ਆਜੂਨੀ ਸੰਭਉ ॥

Il ne tombe jamais dans les existences, et se révèle de lui-même.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਅਨਦਿਨੁੋ ਧਿਆਇ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਨਿਰਾਹਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mon esprit, souviens-toi toujours avec amour de ce Dieu sans forme qui n'a besoin d'aucune nourriture (pour sa survie). ||1||Pause|||

ਹਰਿ ਦਰਸਨ ਕਉ ਹਰਿ ਦਰਸਨ ਕਉ ਕੋਟਿ ਤੇਤੀਸ ਸਿਧ ਜਤੀ ਜੋਗੀ ਤਟ ਤੀਰਥ ਪਰਭਵਨ ਕਰਤ ਰਹਤ ਨਿਰਾਹਾਰੀ ॥

Pour avoir l'aperçu de Dieu, des millions d'adeptes, de célibataires et de yogis font leurs pèlerinages dans les sanctuaires sacrés et au bord des rivières, et restent affamés.

ਤਿਨ ਜਨ ਕੀ ਸੇਵਾ ਥਾਇ ਪਈ ਜਿਨ□ ਕਉ ਕਿਰਪਾਲ ਹੋਵਤੁ ਬਨਵਾਰੀ ॥੧॥

Mais seul le service de ces adeptes devient fructueux sur qui Dieu se montre gracieux. ||1||

ਹਰਿ ਕੇ ਹੋ ਸੰਤ ਭਲੇ ਤੇ ਊਤਮ ਭਗਤ ਭਲੇ ਜੋ ਭਾਵਤ ਹਰਿ ਰਾਮ ਮੁਰਾਰੀ ॥

Vertueux et sublimes sont ces saints et dévots de Dieu, qui sont agréables à Dieu omniprésent.

ਜਿਨ੍ਹ ਕਾ ਅੰਗੁ ਕਰੈ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਤਿਨ੍ਹ ਕੀ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪੈਜ ਸਵਾਰੀ ॥੨॥੪॥੧੧॥

O' Nanak, ceux dont mon Maître-Dieu prend le parti, Il préserve leur honneur. ||2||4||11||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੪ ਪੜਤਾਲ ॥
Saarang, Quatrième Guru, Partaal:

ਜਪਿ ਮਨ ਗੋਵਿੰਦੁ ਹਰਿ ਗੋਵਿੰਦੁ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕਾ ਪ੍ਰਭੋ ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਬੋਲਿ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O' mon esprit, souviens-toi avec amour de Dieu, le trésorier des vertus et le maître de l'univers entier : Oui, ô mon esprit, récite le nom de Dieu éternel qui est omniprésent partout. ||1||Pause|||

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਹਰੇ ਸੋ ਪੀਐ ਜਿਸੁ ਰਾਮੁ ਪਿਆਸੀ ॥
Le Nom de Dieu est le nectar ambrosien, seul y participe celui que Dieu inspire.

ਹਰਿ ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਦਇਆ ਕਰਿ ਮੇਲੈ ਜਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸੋ ਜਨੁ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਚਖਾਸੀ ॥੧॥
Accordant la miséricorde, que Dieu miséricordieux unit au vrai Guru, cet adepte goûte le nectar ambrosien du Nom de Dieu. ||1||

ਜੋ ਜਨ ਸੇਵਹਿ ਸਦ ਸਦਾ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਹਰੇ ਤਿਨ ਕਾ ਸਭੁ ਦੂਖੁ ਭਰਮੁ ਭਉ ਜਾਸੀ ॥
Ceux qui se souviennent toujours de Dieu avec adoration, tous leurs chagrins, le doute et la peur disparaissent.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਨਾਮੁ ਲਏ ਤਾਂ ਜੀਵੈ ਜਿਉ ਚਾਤ੍ਰਿਕੁ ਜਲਿ ਪੀਐ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੀ ॥੨॥੫॥੧੨॥
Tout comme l'oiseau chanteur est rassasié lorsqu'il boit la goutte de pluie, de même l’adepte Nanak se sent spirituellement rajeuni en se rappelant le Nom de Dieu. ||2||5||12||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Sarang, quatrième guru :

ਜਪਿ ਮਨ ਸਿਰੀ ਰਾਮੁ ॥ ਰਾਮ ਰਮਤ ਰਾਮੁ ॥ ਸਤਿ ਸਤਿ ਰਾਮੁ ॥
Ô mon esprit, souviens-toi avec amour du Dieu vénéré, qui est omniprésent partout et qui est éternel.

ਬੋਲਹੁ ਭਈਆ ਸਦ ਰਾਮ ਰਾਮੁ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਰਬਗੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' frère, récite toujours le Nom du Dieu omniscient omniprésent avec une adoration pieuse. ||1||Pause|||

ਰਾਮੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਆਪੇ ਸਭੁ ਕਰਤਾ ਰਾਮੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਆਪਿ ਸਭਤੁ ਜਗੇ ॥

Dieu est tout seul, il est lui-même le créateur de tout et il est présent partout dans le monde.

ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਮੇਰਾ ਰਾਮ ਰਾਇ ਸੋ ਜਨੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ਲਿਵ ਲਾਗੇ ॥੧॥

Cette personne sur laquelle mon Dieu accorde sa miséricorde, concentre son esprit sur Son Nom. ||1||

ਰਾਮ ਨਾਮ ਕੀ ਉਪਮਾ ਦੇਖਹੁ ਹਰਿ ਸੰਤਹੁ ਜੋ ਭਗਤ ਜਨਾਂ ਕੀ ਪਤਿ ਰਾਖੈ ਵਿਚਿ ਕਲਿਜੁਗ ਅਗੇ ॥

O' saints de Dieu, regardez la gloire du Nom de Dieu, qui sauve l'honneur de Ses adeptes au milieu du feu des maux de Kal-Yug.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਾ ਅੰਗੁ ਕੀਆ ਮੇਰੈ ਰਾਮ ਰਾਇ ਦੁਸਮਨ ਦੂਖ ਗਏ ਸਭਿ ਭਗੇ ॥੨॥੬॥੧੩॥

Mon Dieu, le roi souverain, a pris le parti du dévot Nanak et tous ses ennemis (vices) et chagrins se sont enfuis. ||2||6||13||

□□□□□ □□□□ □ □□□□□ □□□ □

Raag Saarang, cinquième Gurul, Chau-Padas (quatre strophes), premier battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਸਤਿਗੁਰ ਮੂਰਤਿ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Je suis dédié à mon véritable gourou, l'incarnation de Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਪਿਆਸ ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਜਿਉ ਜਲ ਕੀ ਸਫਲ ਦਰਸਨੁ ਕਦਿ ਪਾਂਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

De même que l'oiseau chanteur a soif d'une goutte de pluie, de même je me demande sans cesse, quand aurais-je la vision féconde de Divin-Guru ? ||1||Pause|||

ਅਨਾਥਾ ਕੋ ਨਾਥੁ ਸਰਬ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਕੁ ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

O Dieu ! vous êtes le maître de celui qui n'a pas de maître, le soutien de tout, et l'adoration pieuse est votre nom.

ਜਾ ਕਉ ਕੋਇ ਨ ਰਾਖੈ ਪ੍ਰਾਣੀ ਤਿਸੁ ਤੂ ਦੇਹਿ ਅਸਰਾਉ ॥੧॥

O' Dieu, qu'aucun être humain ne peut protéger, vous lui apportez votre soutien. ||1||

ਨਿਧਰਿਆ ਧਰ ਨਿਗਤਿਆ ਗਤਿ ਨਿਥਾਵਿਆ ਤੂ ਥਾਉ ॥

Ô Dieu ! vous êtes le soutien des sans-soutien, la grâce salvatrice des misérables et le refuge de ceux qui sont démunis.

ਦਹ ਦਿਸ ਜਾਂਉ ਤਹਾਂ ਤੂ ਸੰਗੇ ਤੇਰੀ ਕੀਰਤਿ ਕਰਮ ਕਮਾਉ ॥੨॥

Dans les dix directions, où que j'aille, vous êtes là avec moi ; c'est seulement par votre grâce que, je fais l'acte de chanter vos louanges. ||2||

ਏਕਸੁ ਤੇ ਲਾਖ ਲਾਖ ਏਕਾ ਤੇਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕਹਿ ਨ ਸਕਾਉ ॥

O' Dieu, de votre Unicité, vous devenez des dizaines et des milliers, Tu deviens Un : je ne peux décrire votre état et votre étendue.

ਤੂ ਬੇਅੰਤੁ ਤੇਰੀ ਮਿਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈਐ ਸਭੁ ਤੇਰੋ ਖੇਲੁ ਦਿਖਾਉ ॥੩॥

Ô Dieu ! Vous êtes infini, votre valeur ne peut être évaluée, tout ce que je vois est le jeu créé par vous. ||3||

ਸਾਧਨ ਕਾ ਸੰਗੁ ਸਾਧ ਸਿਉ ਗੋਸਟਿ ਹਰਿ ਸਾਧਨ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਉ ॥

O' Dieu, je rejoins la compagnie de vos saints, je converse avec les saints sur vos vertus et me concentre sur vous en compagnie de vos saints.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਪਾਇਆ ਹੈ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਦੇਹੁ ਦਰਸੁ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥੪॥੧॥

Ô Nanak, dis, Ô Dieu, les adeptes vous ont réalisé en suivant les enseignements de Guru ; dans mon esprit se trouve un désir, bénissez-moi de votre vision divine. ||4||1||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਹਰਿ ਜੀਉ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਜਾਨ ॥

Dieu est omniscient et sage.

ਕਰਤ ਬੁਰਾਈ ਮਾਨੁਖ ਤੇ ਛਪਾਈ ਸਾਖੀ ਭੂਤ ਪਵਾਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

On fait des maux, pensant que personne ne regarde, mais on ne comprend pas que Dieu sait même ce que l'on a fait dans le passé et ce que l'on va faire dans le futur.||1||Pause|||.

ਬੈਸਨੌ ਨਾਮੁ ਕਰਤ ਖਟ ਕਰਮਾ ਅੰਤਰਿ ਲੋਭ ਜੂਠਾਨ ॥

Ceux qui se disent adeptes de dieu Vishnu et font les six rituels prescrits de leur foi, mais en eux se trouve la pollution de l'avidité ;

ਸੰਤ ਸਭਾ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਕਰਤੇ ਡੂਬੇ ਸਭ ਅਗਿਆਨ ॥੧॥

ils se livrent à la médisance de la compagnie des saints et, en raison de l'ignorance spirituelle, ils se noient tous dans l'océan mondial des vices. ||1||

PAGE 1203

ਕਰਹਿ ਸੋਮ ਪਾਕੁ ਹਿਰਹਿ ਪਰ ਦਰਬਾ ਅੰਤਰਿ ਝੂਠ ਗੁਮਾਨ ॥
Ils sont si soucieux de la pureté extérieure qu'ils cuisinent leur propre nourriture mais n'hésitent pas à voler la richesse des autres ; dans leur esprit se trouvent la fausseté et l'ego.

ਸਾਸਤ੍ਰ ਬੇਦ ਕੀ ਬਿਧਿ ਨਹੀ ਜਾਣਹਿ ਬਿਆਪੇ ਮਨ ਕੈ ਮਾਨ ॥੨॥
Ils ne comprennent pas l'essence des traditions établies par les Shastras et les Vedas, et ils restent pris dans l'orgueil égoïste de leur esprit. ||2||

ਸੰਧਿਆ ਕਾਲ ਕਰਹਿ ਸਭਿ ਵਰਤਾ ਜਿਉ ਸਫਰੀ ਦੰਫਾਨ ॥
Ils récitent les prières quotidiennes et observent tous les jeûnes requis, mais tous leurs efforts sont comme le spectacle d'un magicien errant.

ਪ੍ਰਭੂ ਭੁਲਾਏ ਊਝੜਿ ਪਾਏ ਨਿਹਫਲ ਸਭਿ ਕਰਮਾਨ ॥੩॥
Dieu Lui-même les a égarés et les a mis sur des chemins déserts, tous leurs actes rituels sont vains. ||3||

ਸੋ ਗਿਆਨੀ ਸੋ ਬੈਸਨੌ ਪੜ੍ਹਿਆ ਜਿਸੁ ਕਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਭਗਵਾਨ ॥
Cette personne seule est vraiment sage, un vrai Vaishnav (dévot du dieu Vishnu), et un érudit, sur qui Dieu a accordé sa grâce.

ਉਨਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਉਧਰਿਆ ਸਗਲ ਬਿਸ੍ਵਾਨ ॥੪॥
Il a atteint le statut spirituel suprême en suivant les enseignements de vrai Guru, et le monde entier est sauvé en sa compagnie.

ਕਿਆ ਹਮ ਕਥਹ ਕਿਛੁ ਕਥਿ ਨਹੀ ਜਾਣਹ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਬੋੁਲਾਨ ॥
Que pouvons-nous dire sur la volonté de Dieu ? nous ne savons pas quoi dire, car cela plaît à Dieu, alors il nous inspire la parole.

ਸਾਧਸੰਗ′
adepte Nanak, j'ai cherché le refuge de Dieu et ne demande que la poussière des pieds (humble service) de la congrégation des saints. ||5||2||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਅਬ ਮੋਰੋ ਨਾਚਨੋ ਰਹੋ ॥

Maintenant, ma course pour l'amour du matérialisme a cessé.

ਲਾਲੁ ਰਗੀਲਾ ਸਹਜੇ ਪਾਇਓ ਸਤਿਗੁਰ ਬਚਨਿ ਲਹੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'ai intuitivement réalisé et me suis uni à mon Dieu bien-aimé grâce à la parole divine de vrai Guru. ||1||Pause|||

ਕੁਆਰ ਕੰਨਿਆ ਜੈਸੇ ਸੰਗਿ ਸਹੇਰੀ ਪ੍ਰਿਅ ਬਚਨ ਉਪਹਾਸ ਕਹੋ ॥

Tout comme une fille non mariée ricane et parle avec ses amies de son fiancé,

ਜਉ ਸੁਰਿਜਨੁ ਗ੍ਰਿਹ ਭੀਤਰਿ ਆਇਓ ਤਬ ਮੁਖੁ ਕਾਜਿ ਲਜੋ ॥੧॥

Mais lorsqu'il rentre à la maison, elle devient timide et se couvre pudiquement le visage, de même on devient silencieux en réalisant Dieu. ||1||

ਜਿਉ ਕਨਿਕੋ ਕੋਠਾਰੀ ਚੜਿਓ ਕਬਰੋ ਹੋਤ ਫਿਰੋ ॥

Tout comme l'or (non purifié) est mis dans le creuset et chauffé, il se déplace dans le creuset comme un fou,

ਜਬ ਤੇ ਸੁਧ ਭਏ ਹੈ ਬਾਰਹਿ ਤਬ ਤੇ ਥਾਨ ਥਿਰੋ ॥੨॥

Mais lorsque ses impuretés sont éliminées, elle reste stable ; de même, lorsqu'on se débarrasse de ses vices, on devient spirituellement stable. ||2||

ਜਉ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਤਊ ਲਉ ਬਜਿਓ ਮੂਰਤ ਘਰੀ ਪਲੋ ॥

Tant qu'il y a des jours et des nuits (on est vivant), la cloche continue de sonner à chaque heure et à chaque intervalle défini pour rappeler l'âge qui passe,

ਬਜਾਵਨਹਾਰੋ ਊਠਿ ਸਿਧਾਰਿਓ ਤਬ ਫਿਰਿ ਬਾਜੁ ਨ ਭਇਓ ॥੩॥

Mais lorsque le sonneur de cloches (l'âme) se lève et s'en va, alors il n'y a plus de sonnerie.||3|||.

ਜੈਸੇ ਕੁੰਭ ਉਦਕ ਪੂਰਿ ਆਨਿਓ ਤਬ ਓਹੁ ਭਿੰਨ ਦ੍ਰਿਸਟੋ ॥

Au moment où une cruche est remplie d'eau et qu'on l'éloigne de sa source, l'eau de la cruche apparaît distincte de l'eau de sa source.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕੁੰਭੁ ਜਲੈ ਮਹਿ ਡਾਰਿਓ ਅੰਭੈ ਅੰਭ ਮਿਲੋ ॥੪॥੩॥

O' Nanak ! dis, quand l'eau de la cruche est remise dans sa source, elle se confond avec l'eau principale, de même on finit par ne faire qu'un avec Dieu. ||4||3||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਅਬ ਪੂਛੇ ਕਿਆ ਕਹਾ ॥

Ô mortel, si on te posait la question, que dirais-tu ?

ਲੈਨੋ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਨੀਕੋ ਬਾਵਰ ਬਿਖੁ ਸਿਉ ਗਹਿ ਰਹਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' fou, tu devais acquérir le sublime nectar ambrosien du Naam, au lieu de cela tu t'accroches à Maya, le poison pour la vie spirituelle. |1|||Pause|||

ਦੁਲਭ ਜਨਮੁ ਚਿਰੰਕਾਲ ਪਾਇਓ ਜਾਤਉ ਕਉਡੀ ਬਦਲਹਾ ॥

O' fou, tu as reçu cette vie humaine difficile à atteindre après un très long moment, mais elle part en vain en échange de quelques centimes.

ਕਾਥੂਰੀ ਕੋ ਗਾਹਕੁ ਆਇਓ ਲਾਦਿਓ ਕਾਲਰ ਬਿਰਖ ਜਿਵਹਾ ॥੧॥

Votre situation ressemble à ce client, qui vient acheter du musc, mais qui repart après avoir chargé de l'argile saline et des mauvaises herbes d'orge. ||1||

ਆਇਓ ਲਾਭੁ ਲਾਭਨ ਕੈ ਤਾਈ ਮੋਹਨਿ ਠਾਗਉਰੀ ਸਿਉ ਉਲਝਿ ਪਹਾ ॥

Tu es venu ici pour gagner le profit du nom de Dieu, mais tu t'es empêtré dans l'herbe enivrante de la captivante Maya.

ਕਾਚ ਬਾਦਰੈ ਲਾਲੁ ਖੋਈ ਹੈ ਫਿਰਿ ਇਹੁ ਅਉਸਰੁ ਕਦਿ ਲਹਾ ॥੨॥

Tu perds tes vertus pour des péchés comme si, pour le verre, tu avais perdu le rubis ; je me demande quand tu auras de nouveau une occasion aussi précieuse ? ||2||

ਸਗਲ ਪਰਾਧ ਏਕੁ ਗੁਣੁ ਨਾਹੀ ਠਾਕੁਰੁ ਛੋਡਹ ਦਾਸਿ ਭਜਹਾ ॥

Nous sommes pleins de tous les péchés et n'avons pas même une seule vertu en nous ; abandonnant le Maître-Dieu, nous courons après sa servante, la Maya.

ਆਈ ਮਸਟਿ ਜੜਵਤ ਕੀ ਨਿਆਈ ਜਿਉ ਤਸਕਰੁ ਦਰਿ ਸਾਂਨ੍ਹਿਹਾ ॥੩॥

De même qu'un voleur se tait lorsqu'il est pris la main dans le sac, de même nous devenons apathiques lorsque la question de se souvenir de Dieu se pose. ||3||

ਆਨ ਉਪਾਉ ਨ ਕੋਊ ਸੂਝੈ ਹਰਿ ਦਾਸਾ ਸਰਣੀ ਪਰਿ ਰਹਾ ॥

À part chercher le refuge des adeptes de Dieu, je ne vois pas d'autre moyen d'échapper aux griffes de Maya.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਬ ਹੀ ਮਨ ਛੁਟੀਐ ਜਉ ਸਗਲੇ ਅਉਗਨ ਮੇਟਿ ਧਰਹਾ ॥੪॥੪॥

O' Nanak dis, O' mon esprit, nous ne sommes libérés de l'amour de Maya que lorsque nous chassons tous nos vices. ||4||4||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਮਾਈ ਧੀਰਿ ਰਹੀ ਪ੍ਰਿਅ ਬਹੁਤੁ ਬਿਰਾਗਿਓ ॥

O' ma mère, je ressens des douleurs extrêmes de séparation d'avec mon Dieu bien-aimé, à tel point que ma patience à tolérer est terminée.

ਅਨਿਕ ਭਾਂਤਿ ਆਨੂਪ ਰੰਗ ਰੇ ਤਿਨ੍ਹ ਸਿਉ ਰੁਚੈ ਨ ਲਾਗਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il y a tant de sortes de plaisirs incomparablement beaux dans le monde, mais aucun d'entre eux ne m'intéresse. ||1||Pause|||.

ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ ਪ੍ਰਿਅ ਮੁਖਿ ਟੇਰਉ ਨੀਂਦ ਪਲਕ ਨਹੀ ਜਾਗਿਓ ॥

Jour et nuit je ne cesse de réciter le Nom de Dieu bien-aimé, je ne peux pas dormir même un instant et reste éveillé toute la nuit.

ਹਾਰ ਕਜਰ ਬਸਤ੍ਰ ਅਨਿਕ ਸੀਗਾਰ ਰੇ ਬਿਨੁ ਪਿਰ ਸਭੈ ਬਿਖੁ ਲਾਗਿਓ ॥੧॥

O' frère, sans l'union avec Dieu, tous les ornements tels que les colliers, la poudre pour les yeux, les vêtements et les innombrables décorations, semblent être un poison pour la vie spirituelle.||1|||.

PAGE 1204

ਪੂਛਉ ਪੂਛਉ ਦੀਨ ਭਾਂਤਿ ਕਰਿ ਕੋਊ ਕਹੈ ਪ੍ਰਿਅ ਦੇਸਾਂਗਿਓ ॥
Comme une personne humble, je continue à demander et à espérer si quelqu'un peut me parler de l'endroit où vit ma bien-aimée.

ਹੀਂਉ ਦੇਂਉ ਸਭੁ ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪਉ ਸੀਸੁ ਚਰਣ ਪਰਿ ਰਾਖਿਓ ॥੨॥
Très respectueusement, j'abandonnerais mon cœur et offrirais mon esprit, mon corps et tout à cette personne. ||2||

ਚਰਣ ਬੰਦਨਾ ਅਮੋਲ ਦਾਸਰੋ ਦੇਂਉ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਅਰਦਾਗਿਓ ॥
Je m'incline devant la sainte congrégation et prie pour que je sois à votre service à titre gracieux,

ਕਰਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਮੋਹਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲਾਵਹੁ ਨਿਮਖ ਦਰਸੁ ਪੇਖਾਗਿਓ ॥੩॥
Accordez-moi la miséricorde et unissez-moi à Dieu, afin que je puisse expérimenter Sa vision bénie juste pour un moment. ||3||

ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਭਈ ਤਬ ਭੀਤਰਿ ਆਇਓ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਅਨਦਿਨੁ ਸੀਤਲਾਗਿਓ ॥
Lorsque le regard gracieux de Dieu est tombé sur moi, il s'est manifesté dans mon cœur et maintenant mon esprit reste calme et paisible.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਰਸਿ ਮੰਗਲ ਗਾਏ ਸਬਦੁ ਅਨਾਹਦੁ ਬਾਜਿਓ ॥੪॥੫॥
O' Nanak ! dis, maintenant je chante les chants de Ses louanges avec Joie et je sens comme si une mélodie divine sans arrêt joue en moi. ||4||5||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਮਾਈ ਸਤਿ ਸਤਿ ਹਰਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਾਧਾ ॥
O' mère, Dieu est éternel, et immortels sont ses saints,

ਬਚਨੁ ਗੁਰੂ ਜੋ ਪੂਰੈ ਕਹਿਓ ਮੈ ਛੀਕਿ ਗਾਂਠਰੀ ਬਾਧਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
c'est la parole que guru parfait a prononcée et je l'ai fermement inscrite dans mon esprit. |1|||Pause|||

ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ ਨਖਿਅਤ੍ਰ ਬਿਨਾਸੀ ਰਵਿ ਸਸੀਅਰ ਬੇਨਾਧਾ ॥
Les nuits, les jours, les étoiles, le soleil et la lune disparaîtraient.

ਗਿਰਿ ਬਸੁਧਾ ਜਲ ਪਵਨ ਜਾਇਗੋ ਇਕਿ ਸਾਧ ਬਚਨ ਅਟਲਾਧਾ ॥੧॥
Les montagnes, la terre, l'eau et l'air passeraient, mais seule la parole divine de guru est infaillible. ||1||

ਅੰਡ ਬਿਨਾਸੀ ਜੇਰ ਬਿਨਾਸੀ ਉਤਭੁਜ ਸੇਤ ਬਿਨਾਧਾ ॥
Ceux qui sont nés des œufs passeront, ceux qui sont nés du ventre de leur mère périront et ceux qui sont nés de la terre et de la sueur passeront aussi.

ਚਾਰਿ ਬਿਨਾਸੀ ਖਟਹਿ ਬਿਨਾਸੀ ਇਕਿ ਸਾਧ ਬਚਨ ਨਿਹਚਲਾਧਾ ॥੨॥
Les quatre Vedas passeront, les six Shaastras passeront. mais les paroles divines de Guru sont éternelles. ||2||

ਰਾਜ ਬਿਨਾਸੀ ਤਾਮ ਬਿਨਾਸੀ ਸਾਤਕੁ ਭੀ ਬੇਨਾਧਾ ॥
La vertu, le vice et le pouvoir (trois modes de maya) disparaîtraient.

ਦ੍ਰਿਸਟਿਮਾਨ ਹੈ ਸਗਲ ਬਿਨਾਸੀ ਇਕਿ ਸਾਧ ਬਚਨ ਆਗਾਧਾ ॥੩॥
Tout ce qui est visible périrait, mais seules les paroles de guru sont éternelles. ||3||

ਆਪੇ ਆਪਿ ਆਪ ਹੀ ਆਪੇ ਸਭੁ ਆਪਨ ਖੇਲੁ ਦਿਖਾਧਾ ॥
Dieu seul est semblable à Lui-même qui lui-même montre ce jeu du monde.

ਪਾਇਓ ਨ ਜਾਈ ਕਹੀ ਭਾਂਤਿ ਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਲਾਧਾ ॥੪॥੬॥
Ô frère ! Dieu ne peut être réalisé par aucun autre moyen : O Nanak ! Dieu peut être réalisé en rencontrant et en suivant les enseignements de Guru. ||4||6||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਬਾਸਿਬੋ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ॥
Guru divin est enchâssé dans mon esprit.

ਜਹਾਂ ਸਿਮਰਨੁ ਭਇਓ ਹੈ ਠਾਕੁਰ ਤਹਾਂ ਨਗਰ ਸੁਖ ਆਨੰਦ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La paix intérieure et la félicité sont toujours là dans ces esprits dans lesquels on se souvient de Dieu avec adoration. ||1||Pause|||

ਜਹਾਂ ਬੀਸਰੈ ਠਾਕੁਰੁ ਪਿਆਰੋ ਤਹਾਂ ਦੂਖ ਸਭ ਆਪਦ ॥

Les misères et les calamités règnent dans les cœurs d'où Dieu est oublié,

ਜਹ ਗੁਨ ਗਾਇ ਆਨੰਦ ਮੰਗਲ ਰੂਪ ਤਹਾਂ ਸਦਾ ਸੁਖ ਸੰਪਦ ॥੧॥

Là où l'on chante les louanges de Dieu, le dispensateur de félicité et de joie, la paix éternelle et la richesse spirituelle sont toujours là. ||1||

ਜਹਾ ਸ੍ਰਵਨ ਹਰਿ ਕਥਾ ਨ ਸੁਨੀਐ ਤਹ ਮਹਾ ਭਇਆਨ ਉਦਿਆਨਦ ॥

Là où les gens n'entendent pas les louanges de Dieu avec leurs oreilles, leur cœur est comme le désert complètement désolé.

ਜਹਾਂ ਕੀਰਤਨੁ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਰਸੁ ਤਹ ਸਘਨ ਬਾਸ ਫਲਾਂਨਦ ॥੨॥

La sainte congrégation, où les paroles divines de la louange de Dieu sont chantées avec amour, est comme un jardin au parfum intense et à la joie des fruits. ||2||

ਬਿਨੁ ਸਿਮਰਨ ਕੋਟਿ ਬਰਖ ਜੀਵੈ ਸਗਲੀ ਅਉਧ ਬ੍ਰਿਥਾਨਦ ॥

Sans se souvenir de Dieu avec amour, même si l'on vit pendant des millions d'années, toute cette vie est un total gaspillage.

ਏਕ ਨਿਮਖ ਗੋਬਿੰਦ ਭਜਨੁ ਕਰਿ ਤਉ ਸਦਾ ਜੀਵਾਨਦ ॥੩॥

Mais si quelqu'un se souvient sincèrement de Dieu, ne serait-ce qu'un instant, alors cette personne reste spirituellement bienheureuse pour toujours. ||3||

ਸਰਨਿ ਸਰਨਿ ਸਰਨਿ ਪ੍ਰਭ ਪਾਵਉ ਦੀਜੈ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕਿਰਪਾਨਦ ॥

O' Dieu, accordez-moi votre miséricorde et bénissez-moi de la compagnie des saints, afin que je puisse toujours rester dans votre refuge.

ਨਾਨਕ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਹੈ ਸਰਬ ਮੈ ਸਗਲ ਗੁਣਾ ਬਿਧਿ ਜਾਂਨਦ ॥੪॥੭॥

O' Nanak, Dieu est omniprésent et Il connaît Lui-même le moyen d'inculquer aux gens toutes sortes de vertus. ||4||7||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਅਬ ਮੋਹਿ ਰਾਮ ਭਰੋਸਉ ਪਾਏ ॥
Maintenant, j'ai développé cette ferme foi en Dieu,

ਜੋ ਜੋ ਸਰਣਿ ਪਰਿਓ ਕਰੁਣਾਨਿਧਿ ਤੇ ਭਵਹਿ ਤਰਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que quiconque cherche le refuge de Dieu, le trésor de la miséricorde, Il lui fait traverser l'océan mondial des vices. |1|||Pause|||

ਸੁਖਿ ਸੋਇਓ ਅਰੁ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇਓ ਸਹਸਾ ਗੁਰਹਿ ਗਵਾਏ ॥
Celui qui cherche le refuge de Dieu, il reste absorbé dans la félicité et l'équilibre spirituels, et guru éradique son cynisme et son doute.

ਜੋ ਚਾਹਤ ਸੋਈ ਹਰਿ ਕੀਓ ਮਨ ਬਾਂਛਤ ਫਲ ਪਾਏ ॥੧॥
Tout ce qu'il souhaite, Dieu le fait pour lui et il atteint les fruits des désirs de son esprit. ||1||

ਹਿਰਦੈ ਜਪਉ ਨੇਤ੍ਰ ਧਿਆਨੁ ਲਾਵਉ ਸ੍ਰਵਨੀ ਕਥਾ ਸੁਨਾਏ ॥
Maintenant, je me souviens amoureusement de Dieu dans mon cœur, je concentre mes yeux sur lui et j'écoute ses louanges avec mes oreilles,

PAGE 1205

ਚਰਣੀ ਚਲਉ ਮਾਰਗਿ ਠਾਕੁਰ ਕੈ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥੨॥
Avec mes pieds, je marche sur le chemin du Maître-Dieu et ma langue chante les louanges de Dieu. ||2||

ਦੇਖਿਓ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਸਰਬ ਮੰਗਲ ਰੂਪ ਉਲਟੀ ਸੰਤ ਕਰਾਏ ॥
Les saints ont détourné mon esprit de la maya et j'ai vu Dieu, l'incarnation de la félicité absolue, avec mes yeux spirituellement éclairés.

ਪਾਇਓ ਲਾਲੁ ਅਮੋਲੁ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਛੋਡਿ ਨ ਕਤਹੂ ਜਾਏ ॥੩॥
J'ai réalisé le Nom inestimable du Dieu bien-aimé, mon esprit ne le délaisse pas et ne va nulle part. ||3||

ਕਵਨ ਉਪਮਾ ਕਉਨ ਬਡਾਈ ਕਿਆ ਗੁਨ ਕਹਉ ਰੀਝਾਏ ॥
Quelle louange, quelle gloire et quelles vertus dois-je dire, pour lui plaire ?

ਹੋਤ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦੀਨ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭ ਜਨ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਦਸਾਏ ॥੪॥੮॥
Ô' adepte Nanak, celui sur qui Dieu miséricordieux devient gracieux, Il en fait l’adepte de Ses adeptes. ||4||8||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਉਇ ਸੁਖ ਕਾ ਸਿਉ ਬਰਨਿ ਸੁਨਾਵਤ ॥
Personne ne peut décrire ces conforts et cette paix intérieure,

ਅਨਦ ਬਿਨੋਦ ਪੇਖਿ ਪ੍ਰਭ ਦਰਸਨ ਮਨਿ ਮੰਗਲ ਗੁਨ ਗਾਵਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
la félicité spirituelle et la joie qui montent à l'esprit en chantant les louanges de Dieu et en faisant l'expérience de Sa vision bénie.

ਬਿਸਮ ਭਈ ਪੇਖਿ ਬਿਸਮਾਦੀ ਪੂਰਿ ਰਹੇ ਕਿਰਪਾਵਤ ॥
Je suis émerveillé, en voyant ce Dieu étonnant et miséricordieux qui est omniprésent partout.

ਪੀਓ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਅਮੋਲਕ ਜਿਉ ਚਾਖਿ ਗੂੰਗਾ ਮੁਸਕਾਵਤ ॥੧॥

Lorsque j'ai bu l'inestimable nectar ambrosial du Naam, je suis devenu comme un muet qui sourit en goûtant une délicieuse sucrerie mais ne peut en décrire le goût. ||1||

ਜੈਸੇ ਪਵਨੁ ਬੰਧ ਕਰਿ ਰਾਖਿਓ ਬੂਝ ਨ ਆਵਤ ਜਾਵਤ ॥

Tout comme un yogi retient son souffle et on ne peut pas comprendre comment il inspire ou expire,

ਜਾ ਕਉ ਰਿਦੈ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਭਇਓ ਹਰਿ ਉਆ ਕੀ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ਕਹਾਵਤ ॥੨॥

De même, on ne peut décrire l'état spirituel de cette personne dans le cœur de laquelle se manifeste Dieu. ||2||

ਆਨ ਉਪਾਵ ਜੇਤੇ ਕਿਛੁ ਕਹੀਅਹਿ ਤੇਤੇ ਸੀਖੇ ਪਾਵਤ ॥

Toutes les autres compétences, dont nous parlons, peuvent être acquises en apprenant des autres.

ਅਚਿੰਤ ਲਾਲੁ ਗ੍ਰਿਹ ਭੀਤਰਿ ਪ੍ਰਗਟਿਓ ਅਗਮ ਜੈਸੇ ਪਰਖਾਵਤ ॥੩॥

L'état d'esprit de cette personne dépasse l'entendement, dans le cœur de laquelle se manifeste le Dieu insouciant et beau. ||3||

ਨਿਰਗੁਣ ਨਿਰੰਕਾਰ ਅਬਿਨਾਸੀ ਅਤੁਲੋ ਤੁਲਿਓ ਨ ਜਾਵਤ ॥

Dieu éternel est au-delà des trois modes de Maya, Il est sans forme spécifique, Ses vertus sont inestimables et Sa valeur ne peut être mesurée.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਅਜਰੁ ਜਿਨਿ ਜਰਿਆ ਤਿਸ ਹੀ ਕਉ ਬਨਿ ਆਵਤ ॥੪॥੯॥

O' Nanak ! dis, il n'appartient qu'à cette personne de décrire son état, qui a enduré la puissance insoutenable du Naam. ||4||9||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਬਿਖਈ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਇਵ ਹੀ ਗੁਦਾਰੈ ॥

Une personne absorbée par les vices gaspille sa vie en vain.

ਗੋਬਿੰਦੁ ਨ ਭਜੈ ਅਹੰਬੁਧਿ ਮਾਤਾ ਜਨਮੁ ਜੂਐ ਜਿਉ ਹਾਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

S'enivrant d'une intelligence égoïste, il ne se souvient pas de Dieu et perd le jeu de la vie. ||1||Pause|||

ਨਾਮੁ ਅਮੋਲਾ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਤਿਸ ਸਿਉ ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਹਿਤਕਾਰੈ ॥

Le nom de Dieu n'a pas de prix, la personne non vertueuse ne développe pas l'amour avec Dieu mais aime calomnier les autres.

ਛਾਪਰੁ ਬਾਂਧਿ ਸਵਾਰੈ ਤ੍ਰਿਣ ਕੋ ਦੁਆਰੈ ਪਾਵਕੁ ਜਾਰੈ ॥੧॥

L'habitude de calomnier les autres est comme après avoir construit une hutte de paille et après l'avoir décorée, il allume un feu près de la porte d'entrée. ||1||

ਕਾਲਰ ਪੋਟ ਉਠਾਵੈ ਮੂੰਡਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਮਨ ਤੇ ਡਾਰੈ ॥

Pour un calomniateur, c'est comme porter une charge de terre saline (péchés) sur sa tête et jette hors de son esprit le nectar ambrosien du Naam,

ਓਢੈ ਬਸਤ੍ਰ ਕਾਜਰ ਮਹਿ ਪਰਿਆ ਬਹੁਰਿ ਫਿਰਿ ਝਾਰੈ ॥੨॥

et c'est comme porter des vêtements propres et s'asseoir dans une pièce pleine de suie ; il essaie alors de secouer la suie de ses vêtements encore et encore. ||2||

ਕਾਟੈ ਪੇਡੁ ਡਾਲ ਪਰਿ ਠਾਢੌ ਖਾਇ ਮੁਸਕਾਰੈ ॥

Un calomniateur est comme cette personne qui, tout en se tenant sur la branche d'un arbre essaie de le couper tout en mangeant et en profitant de ses fruits.

ਗਿਰਿਓ ਜਾਇ ਰਸਾਤਲਿ ਪਰਿਓ ਛਿਟੀ ਛਿਟੀ ਸਿਰ ਭਾਰੈ ॥੩॥

(Lorsque la branche est coupée complètement), il tombe la tête la première dans la fosse profonde en dessous et ses os sont brisés en petits morceaux ; semblable est le sort d'un calomniateur. ||3||

ਨਿਰਵੈਰੈ ਸੰਗਿ ਵੈਰੁ ਰਚਾਏ ਪਹੁਚਿ ਨ ਸਕੈ ਗਵਾਰੈ ॥

Un pécheur porte inimitié à un saint qui ne porte inimitié à personne, le fou essaie mais ne peut atteindre l'état spirituel du saint.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੰਤਨ ਕਾ ਰਾਖਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਨਿਰੰਕਾਰੈ ॥੪॥੧੦॥

O' Nanak ! dis, Dieu suprême sans forme est le protecteur de ses saints. ||4||10||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਅਵਰਿ ਸਭਿ ਭੂਲੇ ਭ੍ਰਮਤ ਨ ਜਾਨਿਆ ॥
Beaucoup d'autres qui sont égarés, restent errants au nom de Maya et ne comprennent pas le juste chemin de la vie.

ਏਕੁ ਸੁਧਾਖਰੁ ਜਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਵਸਿਆ ਤਿਨਿ ਬੇਦਹਿ ਤਤੁ ਪਛਾਨਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Mais, celui dans le cœur duquel est enchâssé le Nom immaculé de Dieu, a compris l'essence des saintes écritures comme les Védas. ||1||Pause|||

ਪਰਵਿਰਤਿ ਮਾਰਗੁ ਜੇਤਾ ਕਿਛੁ ਹੋਈਐ ਤੇਤਾ ਲੋਗ ਪਚਾਰਾ ॥
Tout ce qui se passe dans le mode de vie mondain, c'est pour faire plaisir aux autres.

ਜਉ ਲਉ ਰਿਦੈ ਨਹੀ ਪਰਗਾਸਾ ਤਉ ਲਉ ਅੰਧ ਅੰਧਾਰਾ ॥੧॥
Tant que le cœur d'une personne n'est pas éclairé par la connaissance divine, il reste dans l'obscurité de l'ignorance spirituelle. ||1||

ਜੈਸੇ ਧਰਤੀ ਸਾਧੈ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਬਿਨੁ ਬੀਜੈ ਨਹੀ ਜਾਂਮੈ ॥
De même qu'un agriculteur laboure la terre de différentes manières, mais rien n'y pousse sans y planter la graine,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ਹੈ ਤੁਟੈ ਨਾਹੀ ਅਭਿਮਾਨੈ ॥੨॥
De même, la libération des vices n'est pas atteinte et l'orgueil égoïste ne prend pas fin sans semer le Nom de Dieu dans le cœur. ||2||

ਨੀਰੁ ਬਿਲੋਵੈ ਅਤਿ ਸ੍ਰਮੁ ਪਾਵੈ ਨੈਨੂ ਕੈਸੇ ਰੀਸੈ ॥
De même qu'on continue à baratter de l'eau et qu'on est extrêmement fatigué ; comment peut-on produire du beurre en barattant de l'eau ?

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਭੇਟੇ ਮੁਕਤਿ ਨ ਕਾਹੂ ਮਿਲਤ ਨਹੀ ਜਗਦੀਸੈ ॥੩॥
De même, personne ne s'émancipe et ne réalise Dieu sans rencontrer et suivre les enseignements de Guru. ||3||

PAGE 1206

ਖੋਜਤ ਖੋਜਤ ਇਹੈ ਬੀਚਾਰਿਓ ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ॥

Après avoir cherché encore et encore, j'ai conclu que le nom de Dieu est la seule source de tous les conforts et de la paix intérieure.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਭਇਓ ਪਰਾਪਤਿ ਜਾ ਕੈ ਲੇਖੁ ਮਥਾਮਾ ॥੪॥੧੧॥

O' Nanak ! dis, cette personne seule réalise le Nom de Dieu, qui a un tel destin préordonné. ||4||11||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਅਨਦਿਨੁ ਰਾਮ ਕੇ ਗੁਣ ਕਹੀਐ ॥

(O' frère), nous devrions toujours chanter les louanges de Dieu,

ਸਗਲ ਪਦਾਰਥ ਸਰਬ ਸੂਖ ਸਿਧਿ ਮਨ ਬਾਂਛਤ ਫਲ ਲਹੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et recevoir toutes les choses dont nous avons besoin, tous les conforts, la paix intérieure, les pouvoirs miraculeux et les fruits du désir de notre esprit. ||1||Pause|||

ਆਵਹੁ ਸੰਤ ਪ੍ਰਾਨ ਸੁਖਦਾਤੇ ਸਿਮਰਹ ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

Venez ô chers saints, souvenons-nous avec amour de Dieu éternel, le bienfaiteur de la paix intérieure et des souffles de vie.

ਅਨਾਥਹ ਨਾਥੁ ਦੀਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਘਟ ਵਾਸੀ ॥੧॥

Il (Dieu) est le soutien des sans-soutien, destructeur des chagrins des doux, pénétrant partout, et réside dans tous les corps. ||1||

ਗਾਵਤ ਸੁਨਤ ਸੁਨਾਵਤ ਸਰਧਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀ ਵਡਭਾਗੇ ॥

Nous devenons très chanceux en chantant, en écoutant et en récitant aux autres les louanges de Dieu avec adoration et en buvant l'élixir de Son Nom.

ਕਲਿ ਕਲੇਸ ਮਿਟੇ ਸਭਿ ਤਨ ਤੇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਲਿਵ ਜਾਗੇ ॥੨॥

Ceux qui concentrent leur esprit sur le Nom de Dieu et restent attentifs aux assauts des vices, toutes les souffrances et les querelles disparaissent. ||2||

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਝੂਠੁ ਤਜਿ ਨਿੰਦਾ ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਬੰਧਨ ਤੂਟੇ ॥
Tous les liens du monde se brisent en abandonnant la luxure, la colère, le mensonge et la médisance, et en se souvenant de Dieu avec adoration.

ਮੋਹ ਮਗਨ ਅਹੰ ਅੰਧ ਮਮਤਾ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਛੂਟੇ ॥੩॥
Par la grâce de Guru, on est libéré des maux que sont l'ivresse des richesses du monde, l'arrogance, l'ignorance spirituelle et l'amour du monde. ||3||

ਤੂ ਸਮਰਥੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸੁਆਮੀ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਨੁ ਤੇਰਾ ॥
Ô Dieu ! Vous êtes tout-puissant et maître suprême, accorde ta miséricorde, je suis votre adepte.

ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਸਰਬ ਮਹਿ ਠਾਕੁਰੁ ਨਾਨਕ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਨੇਰਾ ॥੪॥੧੨॥
Ô Nanak, Maître-Dieu qui pénètre tout est proche de nous tous. ||4||12||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :Je suis dédié à la parole divine de ce Guru,

ਜਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਧਿਆਈਐ ਉਪਦੇਸੁ ਹਮਾਰੀ ਗਤਿ ਕਰਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
en compagnie duquel nous nous souvenons avec amour de Dieu suprême et dont les enseignements nous émancipent. |1|||Pause|||

ਦੂਖ ਰੋਗ ਭੈ ਸਗਲ ਬਿਨਾਸੇ ਜੋ ਆਵੈ ਹਰਿ ਸੰਤ ਸਰਨ ॥
Toutes les souffrances, les afflictions et les craintes de cette personne disparaissent si elle vient au refuge du saint de Dieu, guru.

ਆਪਿ ਜਪੈ ਅਵਰਹ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵੈ ਵਡ ਸਮਰਥ ਤਾਰਨ ਤਰਨ ॥੧॥
Il se souvient lui-même et inspire les autres à se souvenir du Nom de Dieu qui est tout puissant, et qui est comme un bateau pour nous faire traverser le monde-océan des vices. ||1||

ਜਾ ਕੋ ਮੰਤ੍ਰੁ ਉਤਾਰੈ ਸਹਸਾ ਊਣੇ ਕਉ ਸੁਭਰ ਭਰਨ ॥
(Je suis dédié à ce guru), dont les enseignements dissipent le doute de chacun et comblent de vertus celui qui n'en a pas.

ਹਰਿ ਦਾਸਨ ਕੀ ਆਗਿਆ ਮਾਨਤ ਤੇ ਨਾਹੀ ਫੁਨਿ ਗਰਭ ਪਰਨ ॥੨॥

Ceux qui suivent les enseignements d’adepte-Guru de Dieu, n'entrent plus jamais dans le ventre de leur mère car leur cycle de naissance et de mort prend fin. ||2||

ਭਗਤਨ ਕੀ ਟਹਲ ਕਮਾਵਤ ਗਾਵਤ ਦੁਖ ਕਾਟੇ ਤਾ ਕੇ ਜਨਮ ਮਰਨ ॥

Ceux qui servent et suivent les enseignements des adeptes de Dieu et chantent Ses louanges, le gourou éradique leurs peines de naissance et de mort.

ਜਾ ਕਉ ਭਇਓ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਬੀਠੁਲਾ ਤਿਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਜਰ ਜਰਨ ॥੩॥

Celui sur qui Dieu devient miséricordieux, il endure la félicité ineffable de Son Nom ||3|||.

ਹਰਿ ਰਸਹਿ ਅਘਾਨੇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਨੇ ਮੁਖ ਤੇ ਨਾਹੀ ਜਾਤ ਬਰਨ ॥

Ceux qui se rassasient de l'élixir du Nom de Dieu, ils restent absorbés dans un état d'équilibre spirituel qui ne peut être décrit par des mots.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਸੰਤੋਖੇ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭੂ ਜਪਿ ਉਧਰਨ ॥੪॥੧੩॥

O' Nanak, par la grâce de Guru, ils sont satisfaits, et traversent l'océan mondial des vices en se rappelant avec amour le Nom de Dieu. ||4||13||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਗਾਇਓ ਰੀ ਮੈ ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਮੰਗਲ ਗਾਇਓ ॥

O ma soeur ! Je chante les chants à la louange de Dieu, le trésor des vertus.

ਭਲੇ ਸੰਜੋਗ ਭਲੇ ਦਿਨ ਅਉਸਰ ਜਉ ਗੋਪਾਲੁ ਰੀਝਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Heureux sont les circonstances et heureux sont les jours, où quelqu'un peut plaire à Dieu, le maître de la terre. |1|||Pause|||

ਸੰਤਹ ਚਰਨ ਮੋਰਲੋ ਮਾਥਾ ॥

Je me suis totalement abandonné à guru.

ਹਮਰੇ ਮਸਤਕਿ ਸੰਤ ਧਰੇ ਹਾਥਾ ॥੧॥

Saint-Guru m'a béni en posant sa main sur mon front. ||1||

ਸਾਧਹ ਮੰਤ੍ਰੁ ਮੋਰਲੋ ਮਨੂਆ ॥
Le mantra (parole divine) de Guru est enchâssé dans mon esprit,

ਤਾ ਤੇ ਗਤੁ ਹੋਏ ਤ੍ਰੈ ਗੁਨੀਆ ॥੨॥
grâce à laquelle l'effet des trois modes de Maya (vice, vertu et pouvoir) a disparu de mon intérieur. ||2||

ਭਗਤਹ ਦਰਸੁ ਦੇਖਿ ਨੈਨ ਰੰਗਾ ॥
En voyant la vue des dévots, mes yeux ont été remplis d'un tel amour,

ਲੋਭ ਮੋਹ ਤੂਟੇ ਭ੍ਰਮ ਸੰਗਾ ॥੩॥
que mon attachement à l'avidité, et au doute a pris fin. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਖ ਸਹਜ ਅਨੰਦਾ ॥
Nanak dit, un état de paix spirituelle, d'équilibre et de félicité a jailli en moi,

ਖੋਲ੍ਹਿ ਭੀਤਿ ਮਿਲੇ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥੪॥੧੪॥
et en abattant le mur de l'ego, j'ai rencontré Dieu, l'incarnation de la félicité. ||4||14||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨
Raag Sarang, cinquième Guru, deuxième Beat.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਕੈਸੇ ਕਹਉ ਮੋਹਿ ਜੀਅ ਬੇਦਨਾਈ ॥
Comment puis-je exprimer les peines de mon coeur ?

ਦਰਸਨ ਪਿਆਸ ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮਨੋਹਰ ਮਨੁ ਨ ਰਹੈ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਉਮਕਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En moi, il y a l'amour et le besoin de la vision bénie de mon Dieu bien-aimé captivant, mon esprit ne peut pas rester calme sans le visualiser et il se passionne pour lui de plusieurs façons différentes. ||1||Pause|||

PAGE 1207

ਚਿਤਵਨਿ ਚਿਤਵਉ ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੀਤਿ ਬੈਰਾਗੀ ਕਦਿ ਪਾਵਉ ਹਰਿ ਦਰਸਾਈ ॥
Dans mon cœur, je ne cesse de penser au Dieu bien-aimé, je me suis détaché du monde et je ne cesse de me demander quand est-ce que je le visualiserai ?

ਜਤਨ ਕਰਉ ਇਹੁ ਮਨੁ ਨਹੀ ਧੀਰੈ ਕੋਊ ਹੈ ਰੇ ਸੰਤੁ ਮਿਲਾਈ ॥੧॥
Je m'efforce, mais mon esprit ne se console pas : ô frère, y a-t-il un saint qui puisse m'unir à Dieu ? ||1||

ਜਪ ਤਪ ਸੰਜਮ ਪੁੰਨ ਸਭਿ ਹੋਮਉ ਤਿਸੁ ਅਰਪਉ ਸਭਿ ਸੁਖ ਜਾਂਈ ॥
Je sacrifierais tous les mérites de mon culte, de mes pénitences, de mes austérités, de mes charités, de mes sacrifices, et j'offrirais à ce saint toutes les sources de mon réconfort,

ਏਕ ਨਿਮਖ ਪ੍ਰਿਅ ਦਰਸੁ ਦਿਖਾਵੈ ਤਿਸੁ ਸੰਤਨ ਕੈ ਬਲਿ ਜਾਂਈ ॥੨॥
qui m'aide à expérimenter la vision bénie de mon Dieu bien-aimé, même pour un instant ; je me consacrerais à ces saints du Dieu bien-aimé. ||2||

ਕਰਉ ਨਿਹੋਰਾ ਬਹੁਤੁ ਬੇਨਤੀ ਸੇਵਉ ਦਿਨੁ ਰੈਨਾਈ ॥
J'offre toutes mes prières et mes supplications à lui, et je le servirais jour et nuit.

ਮਾਨੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ਹਉ ਸਗਲ ਤਿਆਗਉ ਜੋ ਪ੍ਰਿਅ ਬਾਤ ਸੁਨਾਈ ॥੩॥
Je renoncerais à toute ma fierté et à mon ego devant cette personne qui me narre quoi que ce soit sur mon Dieu bien-aimé. ||3||

ਦੇਖਿ ਚਰਿਤ੍ਰ ਭਈ ਹਉ ਬਿਸਮਨਿ ਗੁਰਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਪੁਰਖਿ ਮਿਲਾਈ ॥
Je m'étonne en voyant cette merveille que le vrai gourou m'ait uni à Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਰੰਗ ਦਇਆਲ ਮੋਹਿ ਗ੍ਰਿਹ ਮਹਿ ਪਾਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਤਪਤਿ ਬੁਝਾਈ ॥੪॥੧॥੧੫॥
O' Nanak, j'ai réalisé Dieu miséricordieux, l'incarnation de l'amour dans mon propre cœur, et les douleurs de ma séparation avec Dieu se sont apaisées. ||4||1||15||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਰੇ ਮੂੜ੍ਹੇ ਤੂ ਕਿਉ ਸਿਮਰਤ ਅਬ ਨਾਹੀ ॥

O' fou, maintenant (après avoir pris naissance) pourquoi ne te souviens-tu pas amoureusement de Dieu ?

ਨਰਕ ਘੋਰ ਮਹਿ ਉਰਧ ਤਪੁ ਕਰਤਾ ਨਿਮਖ ਗੁਣ ਗਾਂਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Pendant que vous étiez suspendu à l'envers dans le ventre de votre mère, c'était comme si vous faisiez pénitence dans un environnement semblable à l'enfer et que vous chantiez continuellement les louanges de Dieu. ||1||Pause|||

ਅਨਿਕ ਜਨਮ ਭ੍ਰਮਤੌ ਹੀ ਆਇਓ ਮਾਨਸ ਜਨਮੁ ਦੁਲਭਾਹੀ ॥

O' fou, tu as reçu cette précieuse vie humaine après avoir erré à travers d'innombrables réincarnations.

ਗਰਭ ਜੋਨਿ ਛੋਡਿ ਜਉ ਨਿਕਸਿਓ ਤਉ ਲਾਗੋ ਅਨ ਠਾਂਹੀ ॥੧॥

Après avoir quitté le ventre de votre mère, lorsque vous êtes venus au monde, alors (au lieu de vous souvenir de Dieu), vous vous êtes impliqués dans d'autres choses. ||1||

ਕਰਹਿ ਬੁਰਾਈ ਠਗਾਈ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਨਿਹਫਲ ਕਰਮ ਕਮਾਹੀ ॥

Vous pratiquez le mal et la fraude à tout moment et faites des actions inutiles,

ਕਣੁ ਨਾਹੀ ਤੁਹ ਗਾਹਣ ਲਾਗੇ ਧਾਇ ਧਾਇ ਦੁਖ ਪਾਂਹੀ ॥੨॥

et endurer la souffrance en courant dans des actions inutiles ; votre état est semblable à ces paysans qui ne cessent de battre cette enveloppe qui ne contient aucun grain. ||2||

ਮਿਥਿਆ ਸੰਗਿ ਕੂੜਿ ਲਪਟਾਇਓ ਉਰਝਿ ਪਰਿਓ ਕੁਸਮਾਂਹੀ ॥

Tu es tellement attaché aux choses illusoires périssables, comme si tu avais été piégé par des carthames à la jolie couleur transitoire.

ਧਰਮ ਰਾਇ ਜਬ ਪਕਰਸਿ ਬਵਰੇ ਤਉ ਕਾਲ ਮੁਖਾ ਉਠਿ ਜਾਹੀ ॥੩॥

O' insensé, quand (tu mourras et) que le juge de la justice te saisira, alors tu partiras d'ici en disgrâce. ||3||

ਸੋ ਮਿਲਿਆ ਜੋ ਪ੍ਰਭੂ ਮਿਲਾਇਆ ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖੁ ਲਿਖਾਂਹੀ ॥

Seule cette personne s'unit à Dieu, que Dieu lui-même unit à Lui et qui a un tel destin préétabli.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਨ□ ਜਨ ਬਲਿਹਾਰੀ ਜੋ ਅਲਿਪ ਰਹੇ ਮਨ ਮਾਂਹੀ ॥੪॥੨॥੧੬॥

O' Nanak ! dis, je suis dédié à ceux qui, dans leur esprit, restent détachés de l'amour de Maya, des richesses et du pouvoir mondains. ||4||2||16||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਕਿਉ ਜੀਵਨੁ ਪ੍ਰੀਤਮ ਬਿਨੁ ਮਾਈ ॥

O' ma mère, comment peut-on rester spirituellement vivant sans se souvenir de Dieu ?

ਜਾ ਕੇ ਬਿਛੁਰਤ ਹੋਤ ਮਿਰਤਕਾ ਗ੍ਰਿਹ ਮਹਿ ਰਹਨੁ ਨ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Séparé de Qui (la lumière divine), le mortel devient un cadavre et ne peut rester dans sa propre maison. ||1||Pause|||

ਜੀਅ ਹੀਂਅ ਪ੍ਰਾਨ ਕੋ ਦਾਤਾ ਜਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੁਹਾਈ ॥

Dieu qui est le donateur de l'âme, du cœur et des souffles, et en compagnie duquel ce corps est beau,

ਕਰਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਸੰਤਹੁ ਮੋਹਿ ਅਪੁਨੀ ਪ੍ਰਭ ਮੰਗਲ ਗੁਣ ਗਾਈ ॥੧॥

Ô saints personnages, accordez-moi votre miséricorde et bénissez-moi afin que je puisse chanter joyeusement les louanges de Dieu. ||1||

ਚਰਨ ਸੰਤਨ ਕੇ ਮਾਥੇ ਮੇਰੇ ਊਪਰਿ ਨੈਨਹੁ ਧੂਰਿ ਬਾਂਛਾਈਂ ॥

Je désire tellement l'humble service et les enseignements des saints que j'ai l'impression que leurs pieds sont sur mon front et que la poussière de leurs pieds touche mes yeux.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਮਿਲੀਐ ਪ੍ਰਭ ਨਾਨਕ ਬਲਿ ਤਾ ਕੈ ਹਉ ਜਾਈ ॥੨॥੩॥੧੭॥

O'Nanak ! Je suis dédié à ces saints par la grâce desquels nous réalisons Dieu. ||2||3||17||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਉਆ ਅਉਸਰ ਕੈ ਹਉ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥

Je me consacre à cette occasion propice où j'ai été béni par la compagnie des saints,

ਆਠ ਪਹਰ ਅਪਨਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਨੁ ਵਡਭਾਗੀ ਹਰਿ ਪਾਂਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Maintenant je me souviens toujours de mon Dieu avec adoration et par chance, j'ai réalisé Dieu. ||1||Pause|||

ਭਲੋ ਕਬੀਰੁ ਦਾਸੁ ਦਾਸਨ ਕੋ ਊਤਮੁ ਸੈਨੁ ਜਨੁ ਨਾਈ ॥

En devenant adepte des adeptes de Dieu, Kabir est devenu digne d'éloges, la vie d’adepte Saain, le barbier, est devenue sublime,

ਊਚ ਤੇ ਨਾਮਦੇਉ ਸਮਦਰਸੀ ਰਵਿਦਾਸ ਠਾਕੁਰ ਬਣਿ ਆਈ ॥੧॥

L’adepte Namdev a atteint le plus haut des hauts statuts spirituels et a considéré tout le monde comme égal, et l’adepte Ravidas a développé l'amour de Dieu. ||1||

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਤਨੁ ਧਨੁ ਸਾਧਨ ਕਾ ਇਹੁ ਮਨੁ ਸੰਤ ਰੇਨਾਈ ॥

Ma vie, mon corps, mon esprit et mes richesses sont dédiés aux saints, et cet esprit qui est le mien reste comme l'humble serviteur) de celui du saint.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਤਾਪਿ ਭਰਮ ਸਭਿ ਨਾਸੇ ਨਾਨਕ ਮਿਲੇ ਗੁਸਾਈ ॥੨॥੪॥੧੮॥

O' Nanak, par la grâce des saints, tous les doutes de chacun sont effacés et on réalise Dieu, le maître de l'univers. ||2||4||18||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਮਨੋਰਥ ਪੂਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਆਪਿ ॥

Véritable Guru accomplit lui-même les objectifs de vie de ceux qui viennent à son refuge,

ਸਗਲ ਪਦਾਰਥ ਸਿਮਰਨਿ ਜਾ ਕੈ ਆਠ ਪਹਰ ਮੇਰੇ ਮਨ ਜਾਪਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô mon esprit, souviens-toi amoureusement de Dieu à tout moment, en faisant cela on reçoit tout. ||1||Pause|||

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਸੁਆਮੀ ਤੇਰਾ ਜੋ ਪੀਵੈ ਤਿਸ ਹੀ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸ ॥
O' mon Maître-Dieu, immortalisant est le nectar de votre Nom, il rassasie celui qui le boit.

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਬਿਖ ਨਾਸਹਿ ਆਗੈ ਦਰਗਹ ਹੋਇ ਖਲਾਸ ॥੧॥
Les péchés de ses myriades de naissances s'en vont, et il est pardonné en présence de Dieu. ||1||

ਸਰਨਿ ਤੁਮਾਰੀ ਆਇਓ ਕਰਤੇ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪੂਰਨ ਅਬਿਨਾਸ ॥
O' Dieu-créateur suprême et éternel omniprésent, je suis venu à votre refuge,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤੇਰੇ ਚਰਨ ਧਿਆਵਉ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਤਨਿ ਦਰਸ ਪਿਆਸ ॥੨॥੫॥੧੯॥
Accordez votre miséricorde, afin que je puisse toujours me souvenir avec amour de votre nom : O' Nanak, mon esprit et mon corps aspirent à votre vision bénie. ||2||5||19||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੩
Raag Saarang, Cinquième Guru, Troisième Battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਮਨ ਕਹਾ ਲੁਭਾਈਐ ਆਨ ਕਉ ॥
Ô mon esprit, pourquoi es-tu attiré par d'autres choses que Dieu ?

ਈਤ ਊਤ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਸਹਾਈ ਜੀਅ ਸੰਗਿ ਤੇਰੇ ਕਾਮ ਕਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Seul Dieu est à jamais votre soutien, ici et dans l'au-delà ; Dieu est toujours avec vous et vous aidera à réussir toutes vos tâches. ||1||Pause|||

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮਨੋਹਰ ਇਹੈ ਅਘਾਵਨ ਪਾਂਨ ਕਉ ॥

L'amour de Dieu bien-aimé captivant et de Son Nom immaculé est le nectar ambrosien, dont la consommation est rassasiante.

ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਹੈ ਸਾਧ ਸੰਤਨ ਕੀ ਠਾਹਰ ਨੀਕੀ ਧਿਆਨ ਕਉ ॥੧॥

La compagnie des personnes saintes est le lieu le plus sublime pour se souvenir avec amour de Dieu éternel. ||1||

ਬਾਣੀ ਮੰਤ੍ਰੁ ਮਹਾ ਪੁਰਖਨ ਕੀ ਮਨਹਿ ਉਤਾਰਨ ਮਾਂਨ ਕਉ ॥

L'enseignement des vrais saints est le mantra pour éradiquer l'ego du mental.

ਖੋਜਿ ਲਹਿਓ ਨਾਨਕ ਸੁਖ ਥਾਨਾਂ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ਕਉ ॥੨॥੧॥੨੦॥

Ô Nanak, se souvenir de Dieu est le moyen d'atteindre la paix intérieure et on l'obtient dans la sainte congrégation. ||2||1||20||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਮਨ ਸਦਾ ਮੰਗਲ ਗੋਬਿੰਦ ਗਾਇ ॥

O' mon esprit, chante toujours des chants joyeux à la louange de Dieu.

ਰੋਗ ਸੋਗ ਤੇਰੇ ਮਿਟਹਿ ਸਗਲ ਅਘ ਨਿਮਖ ਹੀਐ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si vous vous souvenez avec amour du nom de Dieu dans votre cœur, ne serait-ce qu'un instant, toutes vos afflictions, vos peines et vos péchés disparaîtront. ||1||Pause|||

ਛੋਡਿ ਸਿਆਨਪ ਬਹੁ ਚਤੁਰਾਈ ਸਾਧੂ ਸਰਣੀ ਜਾਇ ਪਾਇ ॥

(Ô mon esprit), abandonne ton esprit et trop d'ingéniosité, va chercher le refuge de guru.

ਜਉ ਹੋਇ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਦੀਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਜਮ ਤੇ ਹੋਵੈ ਧਰਮ ਰਾਇ ॥੧॥

Lorsque Dieu, le destructeur des souffrances des impuissants, devient miséricordieux pour quelqu'un, même le démon de la mort devient pour lui le juge juste. ||1||

ਏਕਸ ਬਿਨੁ ਨਾਹੀ ਕੋ ਦੂਜਾ ਆਨ ਨ ਬੀਓ ਲਵੈ ਲਾਇ ॥

En dehors de Dieu, il n'y a pas d'autre sauveur des êtres ; personne d'autre ne peut l'égaler.

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਭਾਈ ਨਾਨਕ ਕੋ ਸੁਖਦਾਤਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਾਨ ਸਾਇ ॥੨॥੨॥੨੧॥

Dieu est la mère, le père et le frère de Nanak ; Dieu est le bienfaiteur de la paix intérieure dans sa vie. ||2||2||21||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਹਰਿ ਜਨ ਸਗਲ ਉਧਾਰੇ ਸੰਗ ਕੇ ॥

Les adeptes de Dieu aident leurs compagnons à traverser l’océan mondain des vices.

ਭਏ ਪੁਨੀਤ ਪਵਿਤ੍ਰ ਮਨ ਜਨਮ ਕੇ ਦੁਖ ਹਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En compagnie des dévots de Dieu, leur esprit devient pur et immaculé, et leurs chagrins d'innombrables vies s'évanouissent. ||1||Pause|||

ਮਾਰਗਿ ਚਲੇ ਤਿਨ੍ਹੀ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨ੍ਹ ਸਿਉ ਗੋਸਟਿ ਸੇ ਤਰੇ ॥

Ceux qui vivaient comme les dévots de Dieu, atteignaient la paix intérieure ; avec qui les saints engageaient la conversation, traversaient à la nage l'océan mondial des vices.

ਬੂਡਤ ਘੋਰ ਅੰਧ ਕੂਪ ਮਹਿ ਤੇ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਪਾਰਿ ਪਰੇ ॥੧॥

Même ceux qui se noyaient dans le puits sombre et profond de Maya (empêtrés sans espoir dans les affaires du monde), sont sauvés en compagnie des saints. ||1||

ਜਿਨ੍ਹ ਕੇ ਭਾਗ ਬਡੇ ਹੈ ਭਾਈ ਤਿਨ੍ਹ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਮੁਖ ਜੁਰੇ ॥

O' frère, seuls ceux qui ont beaucoup de chance, rejoignent la compagnie des saints.

ਤਿਨ੍ਹ ਕੀ ਧੂਰਿ ਬਾਂਛੈ ਨਿਤ ਨਾਨਕੁ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ॥੨॥੩॥੨੨॥

Nanak aspire toujours à la poussière des pieds (service humble) des adeptes de Dieu, que l'on ne reçoit que lorsque Dieu accorde sa miséricorde. ||2||3||22||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Saarang, cinquième guru :

ਹਰਿ ਜਨ ਰਾਮ ਰਾਮ ਧਿਆਂਏ ॥
Les adeptes de Dieu se souviennent toujours de lui avec adoration,

ਏਕ ਪਲਕ ਸੁਖ ਸਾਧ ਸਮਾਗਮ ਕੋਟਿ ਬੈਕੁੰਠਹ ਪਾਂਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et ils estiment que la félicité d'un moment de la compagnie d'un saint est comme s'ils avaient reçu la paix des millions de cieux. ||1||Pause|||

ਦੁਲਭ ਦੇਹ ਜਪਿ ਹੋਤ ਪੁਨੀਤਾ ਜਮ ਕੀ ਤ੍ਰਾਸ ਨਿਵਾਰੈ ॥
Le corps humain, qui est très difficile à recevoir, devient immaculé en se souvenant de Dieu, le Naam éradique également la peur du démon de la mort.

ਮਹਾ ਪਤਿਤ ਕੇ ਪਾਤਿਕ ਉਤਰਹਿ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਉਰਿ ਧਾਰੈ ॥੧॥
Même les péchés des terribles pécheurs disparaissent en enchâssant le Nom de Dieu dans leur cœur. ||1||

ਜੋ ਜੋ ਸੁਨੈ ਰਾਮ ਜਸੁ ਨਿਰਮਲ ਤਾ ਕਾ ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖੁ ਨਾਸਾ ॥
Celui qui écoute les louanges immaculées de Dieu, sa misère de toute la vie (de la naissance à la mort) disparaît.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪਾਈਐ ਵਡਭਾਗੀਂ ਮਨ ਤਨ ਹੋਇ ਬਿਗਾਸਾ ॥੨॥੪॥੨੩॥
O' Nanak ! dis, on ne parvient à chanter les louanges de Dieu que par la bonne fortune, leur esprit et leur corps se réjouissent en chantant les louanges de Dieu. ||2||4||23||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ਦੁਪਦੇ ਘਰੁ ੪

Saarang, Cinquième Mehl, Du-Padas, Quatrième Maison:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਮੋਹਨ ਘਰਿ ਆਵਹੁ ਕਰਉ ਜੋਦਰੀਆ ॥

O' Dieu fascinant, avec la plus grande humilité, je vous prie de vous manifester dans mon cœur.

ਮਾਨੁ ਕਰਉ ਅਭਿਮਾਨੈ ਬੋਲਉ ਭੂਲ ਚੂਕ ਤੇਰੀ ਪ੍ਰਿਅ ਚਿਰੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je me complais dans l'autosatisfaction, je parle avec arrogance et je fais des erreurs et des fautes ; ô Dieu bien-aimé, je suis quand même votre adepte. ||1||Pause|||

ਨਿਕਟਿ ਸੁਨਉ ਅਰੁ ਪੇਖਉ ਨਾਹੀ ਭਰਮਿ ਭਰਮਿ ਦੁਖ ਭਰੀਆ ॥

O' Dieu, j'entends que vous êtes tout proche mais je ne peux pas vous voir, et errant dans le doute, je continue à souffrir.

ਹੋਇ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਗੁਰ ਲਾਹਿ ਪਾਰਦੋ ਮਿਲਉ ਲਾਲ ਮਨੁ ਹਰੀਆ ॥੧॥

O' mon Guru, sois gentil et enlève ce rideau de Maya de mon esprit, afin que je puisse réaliser le Dieu bien-aimé et que mon esprit puisse rajeunir spirituellement. ||1||

ਏਕ ਨਿਮਖ ਜੇ ਬਿਸਰੈ ਸੁਆਮੀ ਜਾਨਉ ਕੋਟਿ ਦਿਨਸ ਲਖ ਬਰੀਆ ॥

Si j'oublie mon Maître-Dieu, même pour un instant, il semble que des millions de jours et d'années se soient écoulés.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕੀ ਭੀਰ ਜਉ ਪਾਈ ਤਉ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਮਿਰੀਆ ॥੨॥੧॥੨੪॥

O'Nanak, lorsque j'ai atteint la compagnie des saints, j'ai réalisé Dieu. ||2||1||24||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਅਬ ਕਿਆ ਸੋਚਉ ਸੋਚ ਬਿਸਾਰੀ ॥
Que dois-je penser d'autre maintenant ? J'ai renoncé à penser,

ਕਰਣਾ ਸਾ ਸੋਈ ਕਰਿ ਰਹਿਆ ਦੇਹਿ ਨਾਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
parce que Dieu fait ce qu'il a à faire : Ô Dieu, bénissez-moi de votre nom, je vous suis dévoué. ||1||Pause|||

ਚਹੁ ਦਿਸ ਫੂਲਿ ਰਹੀ ਬਿਖਿਆ ਬਿਖੁ ਗੁਰ ਮੰਤ੍ਰੂ ਮੂਖਿ ਗਰੁੜਾਰੀ ॥
Le poison de Maya se répand dans le monde, prononcer le mantra du Guru est l'antidote à ce poison tout comme le mantra Garurr l'est pour le poison du serpent.

ਹਾਥ ਦੇਇ ਰਾਖਿਓ ਕਰਿ ਅਪੁਨਾ ਜਿਉ ਜਲ ਕਮਲਾ ਅਲਿਪਾਰੀ ॥੧॥
Prolongeant le soutien, que Dieu a sauvé comme le sien, il reste détaché de la maya comme un lotus reste insensible à l'eau qui l'entoure. ||1||

ਹਉ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਮੈ ਕਿਆ ਹੋਸਾ ਸਭ ਤੁਮ ਹੀ ਕਲ ਧਾਰੀ ॥
Je ne suis rien, qu'est-ce que je peux être ? O Dieu ! Vous seul détenez tous les pouvoirs.

ਨਾਨਕ ਭਾਗਿ ਪਰਿਓ ਹਰਿ ਪਾਛੈ ਰਾਖੁ ਸੰਤ ਸਦਕਾਰੀ ॥੨॥੨॥੨੫॥
O Nanak ! Dis, O Dieu ! Je me suis hâté vers le refuge de vos saints, sauve-moi pour l'amour de vos saints. ||2||2||25||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਅਬ ਮੋਹਿ ਸਰਬ ਉਪਾਵ ਬਿਰਕਾਤੇ ॥
J'ai maintenant abandonné tous les efforts,

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਏਕਸੁ ਤੇ ਮੇਰੀ ਗਾਤੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
car je ne peux atteindre l'émancipation que par votre grâce : Ô mon Dieu-Maître ! vous êtes un créateur tout-puissant. ||1||Pause|||

ਦੇਖੇ ਨਾਨਾ ਰੂਪ ਬਹੁ ਰੰਗਾ ਅਨ ਨਾਹੀ ਤੁਮ ਭਾਂਤੇ ॥

O Dieu ! J'ai vu des myriades de formes belles et colorées, mais aucune n'est comme vous.

ਦੇਂਹਿ ਅਧਾਰੁ ਸਰਬ ਕਉ ਠਾਕੁਰ ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਸੁਖਦਾਤੇ ॥੧॥

O' Maître-Dieu, donneur de vie, de souffle et de paix intérieure, vous apportez votre soutien à tous les êtres. ||1||

ਭ੍ਰਮਤੌ ਭ੍ਰਮਤੌ ਹਾਰਿ ਜਉ ਪਰਿਓ ਤਉ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਚਰਨ ਪਰਾਤੇ ॥

Lorsque je me suis épuisé après avoir erré (pour la paix intérieure), puis rencontré guru, j'ai réalisé la valeur du nom de Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੈ ਸਰਬ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਇਹ ਸੂਖਿ ਬਿਹਾਨੀ ਰਾਤੇ ॥੨॥੩॥੨੬॥

O' Nanak ! dis, j'ai réalisé Dieu, le donneur de la paix totale et ma vie s'écoule dans la paix. ||2||3||26||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਅਬ ਮੋਹਿ ਲਬਧਿਓ ਹੈ ਹਰਿ ਟੇਕਾ ॥

Maintenant, j'ai trouvé le soutien de Dieu,

ਗੁਰ ਦਇਆਲ ਭਏ ਸੁਖਦਾਈ ਅੰਧੁਲੈ ਮਾਣਿਕੁ ਦੇਖਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Guru qui donne la félicité est devenu gracieux et moi, qui étais spirituellement ignorant, j'ai réalisé le précieux Nom de Dieu, semblable à un joyau. ||1||Pause|||

ਕਾਟੇ ਅਗਿਆਨ ਤਿਮਰ ਨਿਰਮਲੀਆ ਬੁਧਿ ਬਿਗਾਸ ਬਿਬੇਕਾ ॥

Les ténèbres de l'ignorance spirituelle ont disparu, mon intellect est devenu immaculé et le sens discernant m'a éclairé.

ਜਿਉ ਜਲ ਤਰੰਗ ਫੇਨੁ ਜਲ ਹੋਈ ਹੈ ਸੇਵਕ ਠਾਕੁਰ ਭਏ ਏਕਾ ॥੧॥

De même que les vagues et l'écume de l'eau deviennent de l'eau, de même l’adepte de Dieu et le Maître-Dieu sont devenus un. ||1||

ਜਹ ਤੇ ਉਠਿਓ ਤਹ ਹੀ ਆਇਓ ਸਭ ਹੀ ਏਕੈ ਏਕਾ ॥

L'âme fusionne à nouveau en Dieu d'où elle est originaire ; cette création entière est l'étendue créée par Dieu.

ਨਾਨਕ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਆਇਓ ਸ੍ਰਬ ਠਾਈ ਪ੍ਰਾਣਪਤੀ ਹਰਿ ਸਮਕਾ ॥੨॥੪॥੨੭॥

O' Nanak, Dieu, le maître de la vie est visible uniformément omniprésent partout. ||2||4||27||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਏਕੈ ਹੀ ਪ੍ਰਿਅ ਮਾਂਗੈ ॥

Mon esprit n'a soif que de mon Dieu bien-aimé.

ਪੇਖਿ ਆਇਓ ਸਰਬ ਥਾਨ ਦੇਸ ਪ੍ਰਿਅ ਰੋਮ ਨ ਸਮਸਰਿ ਲਾਗੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'ai regardé dans tous les lieux et tous les pays, mais personne ne ressemble, ne serait-ce qu'un peu, à mon Dieu bien-aimé. ||1||Pause|||

ਮੈ ਨੀਰੇ ਅਨਿਕ ਭੋਜਨ ਬਹੁ ਬਿੰਜਨ ਤਿਨ ਸਿਉ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਨ ਕਰੈ ਰੁਚਾਂਗੈ ॥

J'expose d'innombrables plats délicats, mais mon esprit ne les regarde même pas et n'y manifeste aucun intérêt.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਹੈ ਪ੍ਰਿਅ ਮੁਖਿ ਟੇਰੈ ਜਿਉ ਅਲਿ ਕਮਲਾ ਲੋਭਾਂਗੈ ॥੧॥

Tout comme un bourdon a soif de la fleur de lotus, de même mon esprit veut l'élixir du Nom de Dieu, et ma bouche ne cesse de prononcer le Nom de Dieu. ||1||

PAGE 1210

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਮਨਮੋਹਨ ਲਾਲਨ ਸੁਖਦਾਈ ਸਰਬਾਂਗੈ ॥

O' le trésor des vertus, le séducteur des cœurs,O' mon bien-aimé pénétrant en tout et donnant la paix intérieure à tous ;

ਗੁਰਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਪਾਹਿ ਪਠਾਇਓ ਮਿਲਹੁ ਸਖਾ ਗਲਿ ਲਾਗੈ ॥੨॥੫॥੨੮॥

O' Dieu, Guru a envoyé Nanak (moi) vers vous ; O' mon cher ami, rencontrez-moi et gardez-moi tout près de vous. ||2||5||28||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਅਬ ਮੋਰੋ ਠਾਕੁਰ ਸਿਉ ਮਨੁ ਮਾਨਾਂ ॥

Maintenant mon esprit est apaisé par mon Dieu-Maître.

ਸਾਧ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦਇਆਲ ਭਏ ਹੈ ਇਹੁ ਛੇਦਿਓ ਦੁਸਟੁ ਬਿਗਾਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Lorsque les personnes saintes sont devenues gentilles avec moi, alors j'ai détruit le démon (mauvaise pensée) de la dualité. |1|||Pause|||

ਤੁਮ ਹੀ ਸੁੰਦਰ ਤੁਮਹਿ ਸਿਆਨੇ ਹੀ ਸੁਘਰ ਸੁਜਾਨਾ ॥

O' Dieu, pour moi, vous êtes beau, vous êtes vraiment sage et vraiment omniscient.

ਸਗਲ ਜੋਗ ਅਰੁ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਇਕ ਨਿਮਖ ਨ ਕੀਮਤਿ ਜਾਨਾਂ ॥੧॥

O' Dieu, tous ces yogis, maîtres spirituels et méditants n'ont pas compris votre valeur, même un instant. ||1|||

ਤੁਮ ਹੀ ਨਾਇਕ ਤੁਮ੍ਹਹਿ ਛਤ੍ਰਪਤਿ ਤੁਮ ਰਹੇ ਭਗਵਾਨਾ ॥

O' Dieu, vous êtes le Maître, le roi sous le dais royal et vous êtes omniprésent partout.

ਪਾਵਉ ਦਾਨੁ ਸੰਤ ਸੇਵਾ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨਾਂ ॥੨॥੬॥੨੯॥

Ô Nanak, dis, ô Dieu, bénissez-moi pour que je reçoive votre don du service des Saints et que je leur reste toujours dévoué. ||2|||6||29|||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਚੀਤਿ ਆਏ ਪ੍ਰਿਅ ਰੰਗਾ ॥

Depuis le temps les pensées sur les merveilles du Dieu bien-aimé sont entrées dans mon esprit conscient,

ਬਿਸਰਿਓ ਧੰਧੁ ਬੰਧੁ ਮਾਇਆ ਕੋ ਰਜਨਿ ਸਬਾਈ ਜੰਗਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'ai oublié les affaires et les liens de Maya, et je passe ma nuit (vie) à lutter contre le mal. | |1|||Pause|||

ਹਰਿ ਸੇਵਉ ਹਰਿ ਰਿਦੈ ਬਸਾਵਉ ਹਰਿ ਸਤਸੰਗਾ ॥

Depuis le temps que j'ai réalisé Dieu dans la congrégation des saints, je le garde enchâssé dans mon cœur et je me souviens de lui avec adoration.

ਐਸੋ ਮਿਲਿਓ ਮਨੋਹਰੁ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਸੁਖ ਪਾਏ ਮੁਖ ਮੰਗਾ ॥੧॥

J'ai réalisé un Dieu bien-aimé si captivant pour le cœur, que j'ai atteint la paix intérieure pour laquelle je priais. ||1||

ਪ੍ਰਿਉ ਅਪਨਾ ਗੁਰਿ ਬਸਿ ਕਰਿ ਦੀਨਾ ਭੋਗਉ ਭੋਗ ਨਿਸੰਗਾ ॥

Guru a placé mon Dieu bien-aimé sous le contrôle de mon amour pour Lui, et maintenant je profite de Sa compagnie sans aucune réserve.

ਨਿਰਭਉ ਭਏ ਨਾਨਕ ਭਉ ਮਿਟਿਆ ਹਰਿ ਪਾਇਓ ਪਾਠੰਗਾ

O Nanak, je suis devenu sans peur, mes craintes ont été éradiquées car j'ai réalisé Dieu en récitant le Gurbani la parole divine. ||2||7||30||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਹਰਿ ਜੀਉ ਕੇ ਦਰਸਨ ਕਉ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥

Je suis dédié à la vision bénie de l'estimé Dieu,

ਬਚਨ ਨਾਦ ਮੇਰੇ ਸ੍ਰਵਨਹੁ ਪੂਰੇ ਦੇਹਾ ਪ੍ਰਿਅ ਅੰਕਿ ਸਮਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La mélodie des mots divins de ses louanges continue toujours à jouer dans mes oreilles, et j'ai l'impression que mon corps reste toujours posé sur ses genoux. ||1||Pause|||

ਛੂਟਰਿ ਤੇ ਗੁਰਿ ਕੀਈ ਸੋੁਹਾਗਨਿ ਹਰਿ ਪਾਇਓ ਸੁਘੜ ਸੁਜਾਨੀ ॥

D'une malheureuse, guru a fait de moi une épouse fortunée et j'ai réalisé Dieu sage et omniscient.

ਜਿਹ ਘਰ ਮਹਿ ਬੈਸਨੁ ਨਹੀ ਪਾਵਤ ਸੋ ਥਾਨੁ ਮਿਲਿਓ ਬਾਸਾਨੀ ॥੧॥

Mon esprit a trouvé une place dans mon cœur, là où il ne s'était jamais installé auparavant. ||1||

ਉਨ□ ਕੈ ਬਸਿ ਆਇਓ ਭਗਤਿ ਬਛਲੁ ਜਿਨਿ ਰਾਖੀ ਆਨ ਸੰਤਾਨੀ ॥

Dieu, l'amoureux de la dévotion, est passé sous le contrôle de ces saints dont il a toujours protégé l'honneur.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਸਭ ਚੂਕੀ ਕਾਣਿ ਲੋੁਕਾਨੀ ॥੨॥੮॥੩੧॥

O' Nanak ! dis, mon esprit est satisfait et apaisé par Dieu, et ma dépendance envers les autres a pris fin. ||2||8||31||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième Guru :

ਅਬ ਮੋਰੋ ਪੰਚਾ ਤੇ ਸੰਗੁ ਤੂਟਾ ॥

Maintenant, mon association avec les cinq démons (luxure, colère, avidité, attachement et ego) a pris fin,

ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਭਏ ਮਨਿ ਆਨਦ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਛੂਟਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Parce qu'en faisant l'expérience de la vision bénie de Dieu, la félicité a jailli dans mon esprit, et je me suis émancipé. ||1||Pause|||

ਬਿਖਮ ਥਾਨ ਬਹੁਤ ਬਹੁ ਧਰੀਆ ਅਨਿਕ ਰਾਖ ਸੂਰੂਟਾ ॥

Les trésors du précieux Naam sont placés à l'intérieur du corps en forme de fort qui est très difficile à atteindre car il est gardé par d'innombrables guerriers (mauvaises impulsions).

ਬਿਖਮ ਗਾਰ੍ਹ ਕਰੁ ਪਹੁਚੈ ਨਾਹੀ ਸੰਤ ਸਾਨਥ ਭਏ ਲੂਟਾ ॥੧॥

Ce fort est inaccessible car il est entouré d'une tranchée de Maya difficile à franchir, mais je l'ai conquis lorsque des saints sont devenus mes compagnons. ||1||

ਬਹੁਤੁ ਖਜਾਨੇ ਮੇਰੈ ਪਾਲੈ ਪਰਿਆ ਅਮੋਲ ਲਾਲ ਆਖੂਟਾ ॥

J'ai trouvé de nombreux trésors précieux et inépuisables du Naam, semblables à des bijoux.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਤਉ ਮਨ ਮਹਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਘੂਟਾ ॥੨॥੯॥੩੨॥

O' dévot Nanak, lorsque Dieu a accordé sa miséricorde, alors mon esprit a commencé à boire l'essence sublime du Nom de Dieu. ||2||9||32||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਅਬ ਮੇਰੋ ਠਾਕੁਰ ਸਿਉ ਮਨੁ ਲੀਨਾ ॥

Maintenant mon esprit ne fait plus qu'un avec mon Maître-Dieu.

ਪ੍ਰਾਨ ਦਾਨੁ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਦੀਆ ਉਰਝਾਇਓ ਜਿਉ ਜਲ ਮੀਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Guru parfait m'a fait le don de la vie spirituelle et m'a uni à Dieu comme un poisson dans l'eau. ||1||Pause|||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਲੋਭ ਮਦ ਮਤਸਰ ਇਹ ਅਰਪਿ ਸਗਲ ਦਾਨੁ ਕੀਨਾ ॥

Je me suis débarrassé pour toujours de la luxure, de la colère, de l'avidité, de l'égoïsme et de l'envie,

ਮੰਤ੍ਰੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇ ਹਰਿ ਅਉਖਧੁ ਗੁਰਿ ਦੀਓ ਤਉ ਮਿਲਿਓ ਸਗਲ ਪ੍ਰਬੀਨਾ ॥੧॥

quand guru m'a donné le médicament du nom de Dieu, après avoir fermement implanté ses enseignements en moi et j'ai réalisé Dieu tout puissant. ||1||

ਗ੍ਰਿਹੁ ਤੇਰਾ ਤੂ ਠਾਕੁਰੁ ਮੇਰਾ ਗੁਰਿ ਹਉ ਖੋਈ ਪ੍ਰਭੁ ਦੀਨਾ ॥

O' Dieu, Guru a supprimé mon ego et m'a uni à vous, maintenant vous êtes mon Maître et ce cœur qui est le mien est votre demeure.

PAGE 1211

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੈ ਸਹਜ ਘਰੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਖਜੀਨਾ ॥੨॥੧੦॥੩੩॥
Dit Nanak, j'ai trouvé le Seigneur avec une facilité intuitive, dans la maison de mon propre cœur. L'adoration pieuse du Seigneur est un trésor débordant. ||2||10||33||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Saarang, Cinquième Guru:

ਮੋਹਨ ਸਭਿ ਜੀਅ ਤੇਰੇ ਤੂ ਤਾਰਹਿ ॥
O' Dieu séduisant, tous les êtres sont créés par vous et c'est vous qui les fait traverser l’océan mondaindes vices.

ਛੁਟਹਿ ਸੰਘਾਰ ਨਿਮਖ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਕੋਟਿ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਉਧਾਰਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Même avec une trace de votre miséricorde, les êtres les plus cruels cessent leurs tyrannies et ainsi vous sauvez des millions de mondes. ||1||Pause|||

ਕਰਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ਬਹੁਤੁ ਬੇਨੰਤੀ ਨਿਮਖ ਸਾਮ੍ਹਾਰਹਿ ॥
O' Dieu, tous les êtres prient et font de nombreuses demandes devant vous, et se souviennent de vous avec amour à chaque instant.

ਹੋਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦੀਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਹਾਥ ਦੇਇ ਨਿਸਤਾਰਹਿ ॥੧॥
O' Dieu, destructeur des peines des impuissants, lorsque vous devenez miséricordieux, vous les sauvez des peines en leur étendant votre soutien. ||1||

ਕਿਆ ਏ ਭੂਪਤਿ ਬਪੁਰੇ ਕਹੀਅਹਿ ਕਹੁ ਏ ਕਿਸ ਨੋ ਮਾਰਹਿ ॥
O' Dieu, quel pouvoir ont ces pauvres gens que nous appelons rois, dites-moi qui ils peuvent tuer ?

ਰਾਖੁ ਰਾਖੁ ਰਾਖੁ ਸੁਖਦਾਤੇ ਸਭੁ ਨਾਨਕ ਜਗਤੁ ਤੁਮ੍ਹਾਰਹਿ ॥੨॥੧੧॥੩੪॥
O' Nanak ! dis, O' Dieu, celui qui donne la paix intérieure, sauve-les tous car l'univers entier est créé par vous. ||2||11||34||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਅਬ ਮੋਹਿ ਧਨੁ ਪਾਇਓ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ॥

O' mes amis, maintenant j'ai reçu la richesse du nom de Dieu.

ਭਏ ਅਚਿੰਤ ਤ੍ਰਿਸਨ ਸਭ ਬੁਝੀ ਹੈ ਇਹੁ ਲਿਖਿਓ ਲੇਖੁ ਮਥਾਮਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je suis devenu insouciant, tous mes désirs d'amour pour Maya ont été assouvis car c'était mon destin prédestiné. ||1||Pause|||

ਖੋਜਤ ਖੋਜਤ ਭਇਓ ਬੈਰਾਗੀ ਫਿਰਿ ਆਇਓ ਦੇਹ ਗਿਰਾਮਾ ॥

En cherchant encore et encore, je me suis détaché ; j'ai erré dans tous les sens et je suis finalement revenu dans mon corps.

ਗੁਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾਲਿ ਸਉਦਾ ਇਹੁ ਜੋਰਿਓ ਹਥਿ ਚਰਿਓ ਲਾਲੁ ਅਗਾਮਾ ॥੧॥

Guru miséricordieux m'a aidé et j'ai trouvé le Nom inestimable de Dieu dans mon corps. ||1||

ਆਨ ਬਾਪਾਰ ਬਨਜ ਜੋ ਕਰੀਅਹਿ ਤੇਤੇ ਦੂਖ ਸਹਾਮਾ ॥

(Excepté le nom de Dieu) toutes les autres affaires et commerces (actes mondains) que nous faisons, ils deviennent tous la cause de nos chagrins.

ਗੋਬਿਦ ਭਜਨ ਕੇ ਨਿਰਭੈ ਵਾਪਾਰੀ ਹਰਿ ਰਾਸਿ ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮਾ ॥੨॥੧੨॥੩੫॥

O' Nanak, ceux qui chantent les louanges de Dieu restent libres des craintes du monde, car la richesse du Nom de Dieu demeure avec eux. ||2||12||35||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਮਿਸਟ ਲਗੇ ਪ੍ਰਿਅ ਬੋਲਾ ॥

O' frère, maintenant les paroles des louanges de Dieu semblent douces à mon esprit,

ਗੁਰਿ ਬਾਹ ਪਕਰਿ ਪ੍ਰਭ ਸੇਵਾ ਲਾਏ ਸਦ ਦਇਆਲੁ ਹਰਿ ਢੋਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

car le gourou m'a uni à l'adoration pieuse de Dieu, et maintenant j'ai compris que Dieu bien-aimé est toujours miséricordieux. ||1||Pause|||

ਪ੍ਰਭ ਤੂ ਠਾਕੁਰੁ ਸਰਬ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਕੁ ਮੋਹਿ ਕਲਤ੍ਰ ਸਹਿਤ ਸਭਿ ਗੋਲਾ ॥
O' Dieu, vous êtes le maître et le soutien de tout ; avec ma famille, je suis votre adepte.

ਮਾਣੁ ਤਾਣੁ ਸਭੁ ਤੂਹੈ ਇਕੁ ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਮੈ ਓਲ੍ਹਾ ॥੧॥
Vous seul est ma fierté et mon honneur, et votre seul nom est mon soutien. ||1||

ਜੇ ਤਖਤਿ ਬੈਸਾਲਹਿ ਤਉ ਦਾਸ ਤੁਮ੍ਹਾਰੇ ਘਾਸੁ ਬਢਾਵਹਿ ਕੇਤਕ ਬੋਲਾ ॥
Si vous me fais asseoir sur un trône, je resterais quand même votre adepte, et je n'aurai aucune objection même si vous faites de moi un coupeur d'herbe ?

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤੇ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਅਗਹ ਅਤੋਲਾ ॥੨॥੧੩॥੩੬॥
Ô Dieu omniprésent d'adepte Nanak ! Vous êtes mon Maître, l'insondable créateur, votre valeur ne peut être estimée. ||2||13||36||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਰਸਨਾ ਰਾਮ ਕਹਤ ਗੁਣ ਸੋਹੰ ॥
La langue est belle en prononçant les louanges de Dieu.

ਏਕ ਨਿਮਖ ਓਪਾਇ ਸਮਾਵੈ ਦੇਖਿ ਚਰਿਤ ਮਨ ਮੋਹੰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu peut créer (l'univers) et le réabsorber en Lui en un instant ; l'esprit est captivé en voyant Ses merveilles. |1|||Pause|||

ਜਿਸੁ ਸੁਣਿਐ ਮਨਿ ਹੋਇ ਰਹਸੁ ਅਤਿ ਰਿਦੈ ਮਾਨ ਦੁਖ ਜੋਹੰ ॥
(O' Dieu, vous êtes tel que), en écoutant le Nom duquel, une extrême félicité jaillit dans l'esprit, et l'arrogance du cœur et les chagrins disparaissent.

ਸੁਖੁ ਪਾਇਓ ਦੁਖੁ ਦੂਰਿ ਪਰਾਇਓ ਬਣਿ ਆਈ ਪ੍ਰਭ ਤੋਹੰ ॥੧॥
O' Dieu, celui qui s'imprègne de Ton amour, il reçoit la paix intérieure et son chagrin s'en va. ||1||

ਕਿਲਵਿਖ ਗਏ ਮਨ ਨਿਰਮਲ ਹੋਈ ਹੈ ਗੁਰਿ ਕਾਢੇ ਮਾਇਆ ਦ੍ਰੋਹੰ ॥
Celui dont les tromperies au profit de Maya ont été chassées par le gourou, tous ses péchés ont disparu et son esprit est devenu immaculé.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੈ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥੋਹਂ ॥੨॥੧੪॥੩੭॥

O' Nanak ! dis, j'ai réalisé Dieu qui est le créateur de l'univers et tout puissant pour provoquer tout ce qui se passe. ||2||14||37||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਨੈਨਹੁ ਦੇਖਿਓ ਚਲਤੁ ਤਮਾਸਾ ॥

J'ai vu de mes propres yeux le jeu merveilleux (de Dieu),

ਸਭ ਹੂ ਦੂਰਿ ਸਭ ਹੂ ਤੇ ਨੇਰੈ ਅਗਮ ਅਗਮ ਘਟ ਵਾਸਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il est loin de tous et pourtant proche de tous, Il habite dans chaque cœur et pourtant il est incompréhensible. ||1||Pause|||

ਅਭੂਲੁ ਨ ਭੂਲੈ ਲਿਖਿਓ ਨ ਚਲਾਵੈ ਮਤਾ ਨ ਕਰੈ ਪਚਾਸਾ ॥

Dieu infaillible ne se trompe jamais, il n'administre aucun ordre écrit et ne consulte personne.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਸਾਜਿ ਸਵਾਰਿ ਬਿਨਾਹੈ ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਗੁਣਤਾਸਾ ॥੧॥

En un instant, Il crée, embellit et détruit ; Il est l'amant de l’adoration pieuse et le trésor des vertus.||1|||.

ਅੰਧ ਕੂਪ ਮਹਿ ਦੀਪਕੁ ਬਲਿਓ ਗੁਰਿ ਰਿਦੈ ਕੀਓ ਪਰਗਾਸਾ ॥

Celui dont le cœur est éclairé de Naam par Guru, il a l'impression qu'une lampe est allumée dans le puits sombre et profond de l'ignorance.

PAGE 12012

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਦਰਸੁ ਪੇਖਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸਭ ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਆਸਾ ॥੨॥੧੫॥੩੮॥

O' Nanak ! dis, j'ai reçu la paix intérieure en expérimentant la vision bénie de Dieu et tous mes espoirs ont été satisfaits. ||2||15||38||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਚਰਨਹ ਗੋਬਿੰਦ ਮਾਰਗੁ ਸੁਹਾਵਾ ॥

Le plus beau chemin que les pieds puissent parcourir est celui qui mène à Dieu.

ਆਨ ਮਾਰਗ ਜੇਤਾ ਕਿਛੁ ਧਾਈਐ ਤੇਤੋ ਹੀ ਦੁਖੁ ਹਾਵਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Plus on foule d'autres sentiers, plus on souffre et on se repent. ||1||Pause|||

ਨੇਤ੍ਰ ਪੁਨੀਤ ਭਏ ਦਰਸੁ ਪੇਖੇ ਹਸਤ ਪੁਨੀਤ ਟਹਲਾਵਾ ॥

Les yeux deviennent immaculés en contemplant la vision bénie de Dieu et les mains deviennent immaculées en servant les saints de Dieu.

ਰਿਦਾ ਪੁਨੀਤ ਰਿਦੈ ਹਰਿ ਬਸਿਓ ਮਸਤ ਪੁਨੀਤ ਸੰਤ ਧੂਰਾਵਾ ॥੧॥

Immaculé est ce cœur dans lequel est enchâssé Dieu et immaculé est ce front qui s'incline devant les saints dans l'humilité. ||1||

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਨਾਮਿ ਹਰਿ ਕੈ ਜਿਸੁ ਕਰਮਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨਿ ਪਾਵਾ ॥

Tous les trésors sont dans le fait de se souvenir avec amour du nom de Dieu, mais seul celui qui est préordonné, le reçoit.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਭੇਟਿਓ ਸੁਖਿ ਸਹਜੇ ਅਨਦ ਬਿਹਾਵਾ ॥੨॥੧੬॥੩੯॥

O' Nanak, celui qui a rencontré Guru parfait, il passe sa vie dans la paix, l'équilibre spirituel et la félicité. ||2||16||39||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਧਿਆਇਓ ਅੰਤਿ ਬਾਰ ਨਾਮੁ ਸਖਾ ॥

Celui qui s'est souvenu avec amour du nom de Dieu, celui-ci est resté son compagnon jusqu'à la fin.

ਜਹ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਭਾਈ ਨ ਪਹੁਚੈ ਤਹਾ ਤਹਾ ਤੂ ਰਖਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu, là où ni la mère, ni le père, ni le fils, ni le frère ne peuvent arriver, là vous devenez son sauveur. |1|||Pause|||

ਅੰਧ ਕੂਪ ਗ੍ਰਿਹ ਮਹਿ ਤਿਨਿ ਸਿਮਰਿਓ ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖੁ ਲਿਖਾ ॥

Lui seul s'est souvenu avec amour de Dieu dans le puits sombre et profond de son cœur, qui avait un tel destin préordonné ;

ਖੂਲ੍ਹੇ ਬੰਧਨ ਮੁਕਤਿ ਗੁਰਿ ਕੀਨੀ ਸਭ ਤੂਹੈ ਤੁਹੀ ਦਿਖਾ ॥੧॥

Guru l'a émancipé et tous ses liens mondains sont libérés : Ô Dieu ! Il vous voit partout. ||1||

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਪੀਆ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਿਆ ਆਘਾਏ ਰਸਨ ਚਖਾ ॥

Celui qui a partagé le nectar ambrosien du Naam, son esprit s'est satisfait et sa langue s'est rassasiée en le goûtant.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਖ ਸਹਜੁ ਮੈ ਪਾਇਆ ਗੁਰਿ ਲਾਹੀ ਸਗਲ ਤਿਖਾ ॥੨॥੧੭॥੪੦॥

O' Nanak, dit, Guru a assouvi mon désir ardent pour les désirs du monde, j'ai atteint la paix intérieure et la stabilité spirituelle. ||2||17||40||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਐਸੇ ਪ੍ਰਭੂ ਧਿਆਇਆ ॥

En rencontrant guru, je me suis souvenu de Dieu d'une manière si aimante,

ਭਇਓ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਦਇਆਲੁ ਦੁਖ ਭੰਜਨੁ ਲਗੈ ਨ ਤਾਤੀ ਬਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu miséricordieux, le destructeur des peines, est devenu si bon pour moi que maintenant aucune douleur ou souffrance ne m'affecte. ||1||Pause|||

ਜੇਤੇ ਸਾਸ ਸਾਸ ਹਮ ਲੇਤੇ ਤੇਤੇ ਹੀ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ॥

Autant de respirations que je prends, autant de fois que je chante les louanges de Dieu.

ਨਿਮਖ ਨ ਬਿਛੁਰੈ ਘਰੀ ਨ ਬਿਸਰੈ ਸਦ ਸੰਗੇ ਜਤ ਜਾਇਆ ॥੧॥

Il n'est pas séparé de moi, même pour un instant, et je ne l'oublie jamais ; il est toujours avec moi, où que j'aille. ||1||

ਹਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਬਲਿ ਚਰਨ ਕਮਲ ਕਉ ਬਲਿ ਗੁਰ ਦਰਸਾਇਆ ॥

Je suis totalement dévoué au Nom immaculé de Dieu et à la vision bénie de Guru.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਾਹੂ ਪਰਵਾਹਾ ਜਉ ਸੁਖ ਸਾਗਰੁ ਮੈ ਪਾਇਆ ॥੨॥੧੮॥੪੧॥

O' Nanak ! dis, je ne suis plus dépendant de personne maintenant, car j'ai réalisé Dieu, l'océan de la paix intérieure. ||2||18||41||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਸਬਦੁ ਲਗੋ ਗੁਰ ਮੀਠਾ ॥

La parole de guru semble douce à mon esprit.

ਖੁਲ੍ਹਿਓ ਕਰਮੁ ਭਇਓ ਪਰਗਾਸਾ ਘਟਿ ਹਰਿ ਡੀਠਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon destin s'est éveillé, mon esprit a été éclairé par la lumière divine et j'ai visualisé Dieu dans chaque cœur. ||1||Pause|||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਆਜੋਨੀ ਸੰਭਉ ਸਰਬ ਥਾਨ ਘਟ ਬੀਠਾ ॥

J'ai réalisé que Dieu omniprésent, qui est au-delà des réincarnations et se révèle lui-même, est présent en tous lieux et dans tous les cœurs.

ਭਇਓ ਪਰਾਪਤਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮਾ ਬਲਿ ਪ੍ਰਭ ਚਰਣੀਠਾ ॥੧॥

J'ai été béni par le Naam ambrosien et je suis dédié au nom immaculé de Dieu. ||1||

ਸਤਸੰਗਤਿ ਕੀ ਰੇਣੁ ਮੁਖਿ ਲਾਗੀ ਕੀਏ ਸਗਲ ਤੀਰਥ ਮਜਨੀਠਾ ॥

J'ai été béni par l'humble service de la sainte congrégation, et j'ai l'impression de m'être baigné dans tous les lieux de pèlerinage.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਰੰਗਿ ਚਲੂਲ ਭਏ ਹੈ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਨ ਲਹੈ ਮਜੀਠਾ ॥੨॥੧੯॥੪੨॥

O' Nanak ! dis, j'ai été imprégné d'un amour intense de Dieu, qui est si profond qu'il ne s'efface jamais. ||2||19||42||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੀਓ ਗੁਰਿ ਸਾਥੇ ॥

Guru m'a béni avec le nom de Dieu comme compagnon.

ਨਿਮਖ ਬਚਨੁ ਪ੍ਰਭ ਹੀਅਰੈ ਬਸਿਓ ਸਗਲ ਭੂਖ ਮੇਰੀ ਲਾਥੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En inscrivant dans mon cœur la parole des louanges de Dieu, même pour un instant, toute ma faim pour les choses du monde a été enlevée. ||1||Pause|||

ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨ ਗੁਣ ਨਾਇਕ ਠਾਕੁਰ ਸੁਖ ਸਮੂਹ ਸਭ ਨਾਥੇ ॥

O' Dieu, le maître de tout, le trésor de la miséricorde, le maître de toutes les vertus et le pourvoyeur de la paix intérieure,

ਏਕ ਆਸ ਮੋਹਿ ਤੇਰੀ ਸੁਆਮੀ ਅਉਰ ਦੁਤੀਆ ਆਸ ਬਿਰਾਥੇ ॥੧॥

Je ne dépend que de Votre soutien et tout autre soutien me semble inutile. ||1||

ਨੈਣ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੇ ਦੇਖਿ ਦਰਸਾਵਾ ਗੁਰਿ ਕਰ ਧਾਰੇ ਮੇਰੈ ਮਾਥੇ ॥

Depuis que Guru m'a accordé sa grâce, mes yeux ont été rassasiés en ayant la vision bénie de Dieu.

PAGE 1213

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੈ ਅਤੁਲ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਜਨਮ ਮਰਣ ਭੈ ਲਾਥੇ ॥੨॥੨੦॥੪੩॥
Ô Nanak, dis que j'ai trouvé une paix intérieure incommensurable et que mes craintes de la naissance et de la mort ont disparu. ||2||20||43||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਰੇ ਮੂੜ੍ਹੇ ਆਨ ਕਾਹੇ ਕਤ ਜਾਈ ॥
Ô fou, pourquoi te promènes-tu ailleurs ?

ਸੰਗਿ ਮਨੋਹਰੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹੈ ਰੇ ਭੂਲਿ ਭੂਲਿ ਬਿਖੁ ਖਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Le nectar ambrosien du Nom de Dieu, qui séduit l'esprit, est à côté de toi, mais tu t'égares toujours comme si tu avais consommé le poison de Maya. ||1||Pause|||

ਪ੍ਰਭ ਸੁੰਦਰ ਚਤੁਰ ਅਨੂਪ ਬਿਧਾਤੇ ਤਿਸ ਸਿਉ ਰੁਚ ਨਹੀ ਰਾਈ ॥
Dieu est beau, sage, le créateur et au-delà de toute louange, mais vous n'avez même pas un peu d'amour pour lui,

ਮੋਹਨਿ ਸਿਉ ਬਾਵਰ ਮਨੁ ਮੋਹਿਓ ਝੂਠਿ ਠਗਉਰੀ ਪਾਈ ॥੧॥
O' fou, ton esprit a été séduit par l'esprit captivant Maya, comme si tu avais pris l'herbe empoisonnée du mensonge. ||1||

ਭਇਓ ਦਇਆਲੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਦੁਖ ਹਰਤਾ ਸੰਤਨ ਸਿਉ ਬਨਿ ਆਈ ॥
Celui sur qui Dieu miséricordieux, destructeur des peines, a accordé la grâce, il s'est apaisé avec les saints :

ਸਗਲ ਨਿਧਾਨ ਘਰੈ ਮਹਿ ਪਾਏ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜੋਤਿ ਸਮਾਈ ॥੨॥੨੧॥੪੪॥
Ô Nanak, dis, il a trouvé tous les trésors du Naam dans son propre cœur et il s'est fondu dans la Lumière Divine. ||2||21||44||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਓਅੰ ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੀਤਿ ਚੀਤਿ ਪਹਿਲਰੀਆ ॥

Même si l'amour pour Dieu bien-aimé est dans ma conscience depuis le tout début,

ਜੋ ਤਉ ਬਚਨੁ ਦੀਓ ਮੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਤਉ ਮੈ ਸਾਜ ਸੀਗਰੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Pourtant O' mon vrai Guru, lorsque vous m'avez béni avec ta parole divine, (cet amour est devenu manifeste) et j'ai spirituellement embelli ma vie. ||1||Pause|||

ਹਮ ਭੂਲਹ ਤੁਮ ਸਦਾ ਅਭੂਲਾ ਹਮ ਪਤਿਤ ਪਤਿਤ ਉਧਰੀਆ ॥

O' Guru ! Nous faisons toujours des erreurs mais vous êtes toujours infaillible, nous sommes des pécheurs mais vous êtes le rédempteur des pécheurs.

ਹਮ ਨੀਚ ਬਿਰਖ ਤੁਮ ਮੈਲਾਗਰ ਲਾਜ ਸੰਗਿ ਬਸਰੀਆ ॥੧॥

O' Guru, nous sommes comme des arbres ordinaires et vous êtes comme un arbre de santal qui fait sentir le santal aux arbres voisins, de même vous sauvez l'honneur de ceux qui demeurent près de vous et suivent vos enseignements. ||1||

ਤੁਮ ਗੰਭੀਰ ਧੀਰ ਉਪਕਾਰੀ ਹਮ ਕਿਆ ਬਪੁਰੇ ਜੰਤਰੀਆ ॥

O' Guru, vous êtes un bienfaiteur profond et calme ; quel pouvoir, nous les créatures impuissantes, avons-nous ?

ਗੁਰ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਮੇਲਿਓ ਤਉ ਮੇਰੀ ਸੂਖਿ ਸੇਜਰੀਆ ॥੨॥੨੨॥੪੫॥

O' Nanak, depuis que Guru miséricordieux m'a uni à Dieu, mon cœur s'est rempli de paix intérieure. ||2||22||45||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru

ਮਨ ਓਇ ਦਿਨਸ ਧੰਨਿ ਪਰਵਾਨਾਂ ॥

O' mon esprit, bénis et approuvés sont ces jours,

ਸਫਲ ਤੇ ਘਰੀ ਸੰਜੋਗ ਸੁਹਾਵੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸੰਗਿ ਗਿਆਨਾਂ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

fructueux et propices sont ces moments, où en compagnie du véritable guru, nous recevons la connaissance de la vie juste. ||1||Pause|||

ਧੰਨਿ ਸੁਭਾਗ ਧੰਨਿ ਸੋਹਾਗਾ ਧੰਨਿ ਦੇਤ ਜਿਨਿ ਮਾਨਾਂ ॥

O' Dieu, bénis et dignes de louanges sont ces dévots fortunés, sur lesquels vous accordez l'honneur.

ਇਹੁ ਤਨੁ ਤੁਮ੍ਹਰਾ ਸਭੁ ਗ੍ਰਿਹੁ ਧਨੁ ਤੁਮ੍ਹਰਾ ਹੀਂਉ ਕੀਓ ਕੁਰਬਾਨਾਂ ॥੧॥

O' Dieu, ce corps est à vous, cette maison et cette richesse sont bénies par vous et je vous dédie mon cœur. ||1||

ਕੋਟਿ ਲਾਖ ਰਾਜ ਸੁਖ ਪਾਏ ਇਕ ਨਿਮਖ ਪੇਖਿ ਦ੍ਰਿਸਟਾਨਾਂ ॥

En expérimentant Votre vision bénie, même pour un instant, je me sens exalté comme si j'avais reçu les conforts de millions de royaumes.

ਜਉ ਕਹਹੁ ਮੁਖਹੁ ਸੇਵਕ ਇਹ ਬੈਸੀਐ ਸੁਖ ਨਾਨਕ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਨਾਂ ॥੨॥੨੩॥੪੬॥

O Nanak ! Dis, O Dieu ! Je ne connais pas la limite de la félicité que je ressens lorsque vous me demandez de m'asseoir à vos côtés (m'honorer en votre présence). ||2||23||46||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਅਬ ਮੋਰੋ ਸਹਸਾ ਦੂਖੁ ਗਇਆ ॥

Maintenant, toute ma crainte et mon chagrin ont disparu,

ਅਉਰ ਉਪਾਵ ਸਗਲ ਤਿਆਗਿ ਛੋਡੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਿ ਪਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que j'ai abandonné et renoncé à tous les autres efforts et que je suis venu au refuge de vrai guru. |1|||Pause|||

ਸਰਬ ਸਿਧਿ ਕਾਰਜ ਸਭਿ ਸਵਰੇ ਅਹੰ ਰੋਗ ਸਗਲ ਹੀ ਖਇਆ ॥

Je me sens comme si j'avais atteint tous les pouvoirs miraculeux, toutes mes tâches ont été accomplies, ma maladie de l'ego a été totalement éradiquée,

ਕੋਟਿ ਪਰਾਧ ਖਿਨ ਮਹਿ ਖਉ ਭਈ ਹੈ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਕਹਿਆ ॥੧॥

et des millions de mes péchés ont disparu en un instant, lorsque j'ai commencé à me souvenir de Dieu après avoir rencontré le gourou. ||1||

ਪੰਚ ਦਾਸ ਗੁਰਿ ਵਸਗਤਿ ਕੀਨੇ ਮਨ ਨਿਹਚਲ ਨਿਰਭਇਆ ॥

En les maîtrisant, guru a fait des cinq vices (luxure, colère, etc) mes esclaves et mon esprit est devenu stable et sans crainte face à eux.

ਆਇ ਨ ਜਾਵੈ ਨ ਕਤ ਹੀ ਡੋਲੈ ਥਿਰੁ ਨਾਨਕ ਰਾਜਇਆ ॥੨॥੨੪॥੪੭॥

O' Nanak, maintenant mon esprit ne s'égare nulle part, ni ne vacille contre les vices, comme s'il était devenu le maître d'un empire éternel. ||2||24||47||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰੋ ਇਤ ਉਤ ਸਦਾ ਸਹਾਈ ॥

Mon Dieu est mon aide et mon soutien, ici et dans l'au-delà.

ਮਨਮੋਹਨੁ ਮੇਰੇ ਜੀਅ ਕੋ ਪਿਆਰੋ ਕਵਨ ਕਹਾ ਗੁਨ ਗਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu, le séducteur de mon esprit, est le bien-aimé de mon âme ; laquelle de ses louanges puis-je chanter et décrire ? ||1||Pause|||

ਖੇਲਿ ਖਿਲਾਇ ਲਾਡ ਲਾਡਾਵੈ ਸਦਾ ਸਦਾ ਅਨਦਾਈ ॥

Dieu joue avec nous, nous caresse et il est le bienfaiteur de la félicité pour toujours.

ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੈ ਬਾਰਿਕ ਕੀ ਨਿਆਈ ਜੈਸੇ ਮਾਤ ਪਿਤਾਈ ॥੧॥

Il nous chérit, comme le père et la mère aiment leur enfant. ||1||

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਨਿਮਖ ਨਹੀ ਰਹਿ ਸਕੀਐ ਬਿਸਰਿ ਨ ਕਬਹੂ ਜਾਈ ॥

Sans Dieu, nous ne pouvons pas survivre spirituellement, même pour un instant, et il ne peut jamais être oublié.

PAGE 1214

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮਿਲਿ ਸੰਤਸੰਗਤਿ ਤੇ ਮਗਨ ਭਏ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੨॥੨੫॥੪੮॥

O' Nanak ! dis, ceux qui se réunissent en congrégation de saints, restent exaltés en concentrant leur esprit sur Dieu. ||2||25||48||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਅਪਨਾ ਮੀਤੁ ਸੁਆਮੀ ਗਾਈਐ ॥

Nous devrions toujours chanter les louanges de Dieu, notre ami et notre maître.

ਆਸ ਨ ਅਵਰ ਕਾਹੂ ਕੀ ਕੀਜੈ ਸੁਖਦਾਤਾ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

À part Dieu, nous ne devons pas reposer notre espoir sur quelqu'un d'autre et nous devons nous souvenir avec amour de Dieu, le donneur de la paix intérieure. ||1||Pause|||

ਸੂਖ ਮੰਗਲ ਕਲਿਆਣ ਜਿਸਹਿ ਘਰਿ ਤਿਸ ਹੀ ਸਰਣੀ ਪਾਈਐ ॥

Nous ne devons chercher que le refuge de ce Dieu dans la puissance duquel se trouvent tous les conforts, les plaisirs et l'émancipation.

ਤਿਸਹਿ ਤਿਆਗਿ ਮਾਨੁਖੁ ਜੇ ਸੇਵਹੁ ਤਉ ਲਾਜ ਲੋਨੁ ਹੋਇ ਜਾਈਐ ॥੧॥

En abandonnant Dieu, si vous adorez un être humain, alors vous vous sentirez si embarrassé que vous devrez baisser les yeux de honte. ||1||

ਏਕ ਓਟ ਪਕਰੀ ਠਾਕੁਰ ਕੀ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਮਤਿ ਬੁਧਿ ਪਾਈਐ ॥

Celui qui a atteint l'intellect spirituel supérieur en rencontrant le gourou, a saisi l'appui de Dieu-Maître.

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲਿਆ ਸਗਲ ਚੁਕੀ ਮੁਹਤਾਈਐ ॥੨॥੨੬॥੪੯॥

O' Nanak, celui qui a réalisé Dieu, le trésor des vertus, toute sa dépendance envers les autres a pris fin. ||2||26||49||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਓਟ ਸਤਾਣੀ ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਮੇਰੈ ॥

O' mon Dieu, dans mon cœur se trouve Votre soutien le plus ferme et le plus puissant.

ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਨ ਲਿਆਵਉ ਅਵਰ ਕਾਹੂ ਕਉ ਮਾਣਿ ਮਹਤਿ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

On' Dieu, à cause de votre gloire et de votre puissant soutien, je ne regarde même pas vers quelqu'un d'autre. ||1||Pause|||

ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਕੀਓ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪੁਨੈ ਕਾਢਿ ਲੀਆ ਬਿਖੁ ਘੇਰੈ ॥

Celui que Dieu a accepté comme étant le sien, il a tiré cette personne du tourbillon de la Maya empoisonnée,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਅਉਖਧੁ ਮੁਖਿ ਦੀਨੋ ਜਾਇ ਪਇਆ ਗੁਰ ਪੈਰੈ ॥੧॥

Lorsque cette personne suivait les enseignements de guru, alors ce dernier la bénissait avec la médecine du Nom ambrosien de Dieu. ||1||

ਕਵਨ ਉਪਮਾ ਕਹਉ ਏਕ ਮੁਖ ਨਿਰਗੁਣ ਕੇ ਦਾਤੇਰੈ ॥

Lequel des éloges du bienfaiteur des vertus aux non-vertueux, puis-je prononcer avec ma seule langue ?

ਕਾਟਿ ਸਿਲਕ ਜਉ ਅਪੁਨਾ ਕੀਨੋ ਨਾਨਕ ਸੂਖ ਘਨੇਰੈ ॥੨॥੨੭॥੫੦॥

O' Nanak, que Dieu a fait sien en coupant son nœud coulant de Maya, cette personne a atteint une immense paix intérieure. ||2||27||50||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰਤ ਦੂਖ ਬਿਨਾਸੀ ॥

Tous les chagrins sont détruits en se souvenant de Dieu avec amour.

ਭਇਓ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਜੀਅ ਸੁਖਦਾਤਾ ਹੋਈ ਸਗਲ ਖਲਾਸੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sur qui le donneur de paix à la vie devient miséricordieux, il est totalement libéré de tous les vices. ||1||Pause|||

ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਊ ਸੂਝੈ ਪ੍ਰਭ ਬਿਨੁ ਕਹੁ ਕੋ ਕਿਸੁ ਪਹਿ ਜਾਸੀ ॥

Celui qui se souvient de Dieu avec amour, ne pense à personne d'autre que Dieu et dit : dites-moi, à part Dieu, où pourrait-on aller ?

ਜਿਉ ਜਾਣਹੁ ਤਿਉ ਰਾਖਹੁ ਠਾਕੁਰ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੁਮ ਹੀ ਪਾਸੀ ॥੧॥

(Il prie Dieu et dit) : Ô Maître-Dieu, tout est sous votre contrôle, sauvez-moi comme vous le voulez. ||1||

ਹਾਥ ਦੇਇ ਰਾਖੇ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪੁਨੇ ਸਦ ਜੀਵਨ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

Ceux que Dieu a sauvés en étendant son soutien, ils ont atteint la vie immortelle.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਹੈ ਕਾਟੀ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ॥੨॥੨੮॥੫੧॥

O' Nanak ! dis, la félicité reste dans leur esprit et leur nœud coulant de mort est coupé. ||2||28||51||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਮੇਰੋ ਮਨੁ ਜਤ ਕਤ ਤੁਝਹਿ ਸਮ੍ਹਾਰੈ ॥

Ô Dieu, mon esprit se souvient amoureusement de Vous partout.

ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਦੀਨ ਪਿਤਾ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਜਿਉ ਜਾਨਹਿ ਤਿਉ ਪਾਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mon Dieu paternel, nous sommes vos enfants sans défense ; comme vous le souhaitez, faites-nous traverser l'océan mondial des vices. ||1||Pause|||

ਜਬ ਭੁਖੌ ਤਬ ਭੋਜਨੁ ਮਾਂਗੈ ਅਘਾਏ ਸੂਖ ਸਘਾਰੈ ॥

Au moment où un enfant a faim, il réclame de la nourriture, mais une fois rassasié, il a l'impression d'avoir atteint tous les conforts.

ਤਬ ਅਰੋਗ ਜਬ ਤੁਮ ਸੰਗਿ ਬਸਤੌ ਛੁਟਕਤ ਹੋਇ ਰਵਾਰੈ ॥੧॥

De même, lorsqu'on se souvient de vous et qu'on reste dans votre refuge, on se sent spirituellement sain ; mais séparé de vous, on se sent comme une saleté. ||1||

ਕਵਨ ਬਸੇਰੋ ਦਾਸ ਦਾਸਨ ਕੋ ਥਾਪਿਉ ਥਾਪਨਹਾਰੈ ॥

O' Dieu créateur, vous avez tout créé, que peut faire un serviteur parmi vos adeptes ?

ਨਾਮੁ ਨ ਬਿਸਰੈ ਤਬ ਜੀਵਨੁ ਪਾਈਐ ਬਿਨਤੀ ਨਾਨਕ ਇਹ ਸਾਰੈ ॥੨॥੨੯॥੫੨॥

O' Dieu, voici l'essence de la prière de votre adepte Nanak selon laquelle nous atteignons la vie spirituelle seulement lorsque votre Nom n'est pas abandonné de notre esprit. ||2||29||52||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਮਨ ਤੇ ਭੈ ਭਉ ਦੂਰਿ ਪਰਾਇਓ ॥

Toute crainte et toute peur du monde ont disparu de mon esprit,

ਲਾਲ ਦਇਆਲ ਗੁਲਾਲ ਲਾਡਿਲੇ ਸਹਜਿ ਗੁਨ ਗਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

quand, dans un état d'équilibre spirituel, j'ai commencé à chanter les louanges de Dieu bien-aimé, miséricordieux et beau. ||| Pause||

ਗੁਰ ਬਚਨਾਤਿ ਕਮਾਤ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਬਹੁਰਿ ਨ ਕਤਹੂ ਧਾਇਓ ॥

Avec la grâce de Dieu et en vivant selon la parole de guru, mon esprit ne vagabonde nulle part.

ਰਹਤ ਉਪਾਧਿ ਸਮਾਧਿ ਸੁਖ ਆਸਨ ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਗ੍ਰਿਹਿ ਪਾਇਓ ॥੧॥

Mon esprit, exempt de vices, reste paisiblement concentré sur le Nom de Dieu et j'ai réalisé Dieu, l'amant de l'adoration dévotionnelle dans mon propre cœur. ||1||

ਨਾਦ ਬਿਨੋਦ ਕੋਡ ਆਨੰਦਾ ਸਹਜੇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇਓ ॥

Mon esprit reste maintenant absorbé dans un état de paix et d'équilibre comme s'il avait reçu le plaisir de millions de mélodies et de pièces.

ਕਰਨਾ ਆਪਿ ਕਰਾਵਨ ਆਪੇ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਆਪਾਇਓ ॥੨॥੩੦॥੫੩॥

O' Nanak ! dis, Dieu Lui-même est capable de faire et de faire faire tout, et par Lui-même, Il est tout en tous. ||2||30||53||

PAGE 1215

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Saarang, Cinquième Mehl:

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਮਨਹਿ ਆਧਾਰੋ ॥
Le nom ambrosien de Dieu est maintenant devenu le support de mon esprit.

ਜਿਨ ਦੀਆ ਤਿਸ ਕੈ ਕੁਰਬਾਨੈ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਨਮਸਕਾਰੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Guru parfait qui m'a béni du nom de Dieu, je lui suis dédié et je m'incline humblement devant lui. ||1||Pause|||.

ਬੂਝੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਸਹਜਿ ਸੁਹੇਲਾ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਬਿਖੁ ਜਾਰੋ ॥
Mon désir ardent de matérialisme est assouvi, je suis paisible dans un état d'équilibre ; j'ai brûlé ma luxure et ma colère, cause de la détérioration spirituelle.

ਆਇ ਨ ਜਾਇ ਬਸੈ ਇਹ ਠਾਹਰ ਜਹ ਆਸਨੁ ਨਿਰੰਕਾਰੋ ॥੧॥
Maintenant mon esprit ne vagabonde plus et demeure en ce lieu en moi où réside le Dieu sans forme. ||1||

ਏਕੈ ਪਰਗਟੁ ਏਕੈ ਗੁਪਤਾ ਏਕੈ ਧੁੰਧੂਕਾਰੋ ॥
Dieu Lui-même est ce monde visible, Il est caché comme âme dans les êtres vivants et Lui seul était là dans l'état de néant (obscurité totale).

ਆਦਿ ਮਧਿ ਅੰਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਈ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਾਚੁ ਬੀਚਾਰੋ ॥੨॥੩੧॥੫੪॥
O' Nanak ! dis, la vérité est que, Dieu a été présent depuis le début de la création, est présent maintenant et serait présent après la fin. ||2||31||54||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਬਿਨੁ ਪ੍ਰਭ ਰਹਨੁ ਨ ਜਾਇ ਘਰੀ ॥
On ne peut survivre spirituellement, même un instant, sans se souvenir de Dieu.

ਸਰਬ ਸੂਖ ਤਾਹੂ ਕੈ ਪੂਰਨ ਜਾ ਕੈ ਸੁਖੁ ਹੈ ਹਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les désirs de cette personne pour tout confort sont comblés, dans le cœur de laquelle se manifeste Dieu, source de la paix intérieure. ||1||Pause|||

ਮੰਗਲ ਰੂਪ ਪ੍ਰਾਨ ਜੀਵਨ ਧਨ ਸਿਮਰਤ ਅਨਦ ਘਨਾ ॥

Dieu est l'incarnation de la félicité, le souffle de la vie ; on aime une immense félicité en se souvenant de Lui avec adoration.

ਵਡ ਸਮਰਥੁ ਸਦਾ ਸਦ ਸੰਗੇ ਗੁਨ ਰਸਨਾ ਕਵਨ ਭਨਾ ॥੧॥

Dieu est très puissant, il est toujours avec nous et laquelle de ses vertus puis-je prononcer avec ma langue ? ||1||

ਥਾਨ ਪਵਿਤ੍ਰਾ ਮਾਨ ਪਵਿਤ੍ਰ ਸੁਨਨ ਕਹਨਹਾਰੇ ॥

O' Dieu, sanctifiés sont les lieux où votre Nom est récité, immaculés sont ceux qui y croient et immaculés sont ceux qui l'écoutent et le prononcent.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤੇ ਭਵਨ ਪਵਿਤ੍ਰਾ ਜਾ ਮਹਿ ਸੰਤ ਤੁਮ੍ਹਾਰੇ ॥੨॥੩੨॥੫੫॥

O' Nanak, dis, O' Dieu, sacrées sont les maisons dans lesquelles résident vos saints. ||2||32||55||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਰਸਨਾ ਜਪਤੀ ਤੂਹੀ ਤੂਹੀ ॥

Ô Dieu, ma langue ne cesse de prononcer ton nom, encore et encore.

ਮਾਤ ਗਰਭ ਤੁਮ ਹੀ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਕ ਮ੍ਰਿਤ ਮੰਡਲ ਇਕ ਤੁਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

C'est vous qui soutenez les créatures dans le ventre de leur mère et vous seul (êtes leur soutien) dans ce monde mortel. ||1||Pause|||

ਤੁਮਹਿ ਪਿਤਾ ਤੁਮ ਹੀ ਫੁਨਿ ਮਾਤਾ ਤੁਮਹਿ ਮੀਤ ਹਿਤ ਭ੍ਰਾਤਾ ॥

O' Dieu, vous êtes notre père et vous êtes aussi notre mère ; vous êtes notre ami, notre bienfaiteur et notre frère ou notre sœur.

ਤੁਮ ਪਰਵਾਰ ਤੁਮਹਿ ਆਧਾਰਾ ਤੁਮਹਿ ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨਦਾਤਾ ॥੧॥

Vous êtes notre famille, vous êtes notre soutien et vous seul êtes le donneur de vie et de souffle. ||1||

ਤੁਮਹਿ ਖਜੀਨਾ ਤੁਮਹਿ ਜਰੀਨਾ ਤੁਮ ਹੀ ਮਾਣਿਕ ਲਾਲਾ ॥

O' Dieu, vous êtes le trésor pour moi, vous êtes ma richesse du monde, et pour moi vous êtes précieux comme les pierres précieuses et les bijoux.

ਤੁਮਹਿ ਪਾਰਜਾਤ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਏ ਤਉ ਨਾਨਕ ਭਏ ਨਿਹਾਲਾ ॥੨॥੩੩॥੫੬॥

O'Nanak ! vous êtes comme l'arbre élyséen qui exauce les vœux ; nous nous réjouissons lorsque vous êtes réalisé par guru. ||2||33||56||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਜਾਹੂ ਕਾਹੂ ਅਪੁਨੋ ਹੀ ਚਿਤਿ ਆਵੈ ॥

Chacun se souvient toujours de son propre ami ou parent.

ਜੋ ਕਾਹੂ ਕੋ ਚੇਰੋ ਹੋਵਤ ਠਾਕੁਰ ਹੀ ਪਹਿ ਜਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Au moment où il en a besoin, le serviteur ne va qu'à son maître. ||1||Pause|||

ਅਪਨੇ ਪਹਿ ਦੂਖ ਅਪਨੇ ਸੂਖਾ ਅਪੁਨੇ ਹੀ ਪਹਿ ਬਿਰਥਾ ॥

On divulgue ses peines, on partage ses plaisirs et on narre l'état de son esprit à ceux qu'on considère comme les siens.

ਅਪੁਨੇ ਪਹਿ ਮਾਨੁ ਅਪੁਨੇ ਪਹਿ ਤਾਨਾ ਅਪਨੇ ਹੀ ਪਹਿ ਅਰਥਾ ॥੧॥

On se sent fier des siens, on s'appuie sur les siens, et on va vers les siens pour accomplir tous ses besoins. ||1||

ਕਿਨ ਹੀ ਰਾਜ ਜੋਬਨੁ ਧਨ ਮਿਲਖਾ ਕਿਨ ਹੀ ਬਾਪ ਮਹਤਾਰੀ ॥

Certains se sentaient fiers en raison de leur pouvoir, de leur jeunesse, de leur richesse ou de leurs biens, et d'autres dépendaient de leur père et de leur mère pour leur soutien.

ਸਰਬ ਥੋਕ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਪਾਏ ਪੂਰਨ ਆਸ ਹਮਾਰੀ ॥੨॥੩੪॥੫੭॥

Ô Nanak, dis, ô Guru ! J'ai tout obtenu de toi et tous mes désirs ont été satisfaits. ||2||34||57||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਝੂਠੋ ਮਾਇਆ ਕੋ ਮਦ ਮਾਨੁ ॥

Faux est l'ivresse et l'orgueil de Maya, la richesse et le pouvoir mondains.

ਧ੍ਰੋਹ ਮੋਹ ਦੂਰਿ ਕਰਿ ਬਪੁਰੇ ਸੰਗਿ ਗੋਪਾਲਹਿ ਜਾਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' ignorant, rejette ton amour et tes actions trompeuses pour Maya et sache que Dieu est toujours avec toi. ||1||Pause|||

ਮਿਥਿਆ ਰਾਜ ਜੋਬਨ ਅਰੁ ਉਮਰੇ ਮੀਰ ਮਲਕ ਅਰੁ ਖਾਨ ॥

Faux et de courte durée sont les pouvoirs royaux, la jeunesse, la noblesse, les rois, les souverains et les aristocrates.

ਮਿਥਿਆ ਕਾਪਰ ਸੁਗੰਧ ਚਤੁਰਾਈ ਮਿਥਿਆ ਭੋਜਨ ਪਾਨ ॥੧॥

Faux et de courte durée sont les beaux habits, les parfums et les astuces ; faux sont les aliments et les boissons. ||1||

ਦੀਨ ਬੰਧਰੋ ਦਾਸ ਦਾਸਰੋ ਸੰਤਹ ਕੀ ਸਾਰਾਨ ॥

O' Dieu, le patron des impuissants, je suis le serviteur de tes dévots, je cherche le refuge de tes saints.

ਮਾਂਗਨਿ ਮਾਂਗਉ ਹੋਇ ਅਚਿੰਤਾ ਮਿਲੁ ਨਾਨਕ ਕੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਾਨ ॥੨॥੩੫॥੫੮॥

O' Dieu, la vie de Nanak, avec une foi totale, je vous prie de me montrer votre vision bénie. ||2||35||58||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਅਪੁਨੀ ਇਤਨੀ ਕਛੂ ਨ ਸਾਰੀ ॥

O' ignorant, tu n'as même pas pris un peu soin de ton propre bien-être spirituel.

ਅਨਿਕ ਕਾਜ ਧਾਵਰਤਾ ਉਰਝਿਓ ਆਨ ਜੰਜਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous avez couru après des tâches mondaines, et êtes resté englué dans d'autres enchevêtrements mondains. ||1||Pause ||

ਦਿਉਸ ਚਾਰਿ ਕੇ ਦੀਸਹਿ ਸੰਗੀ ਊਹਾਂ ਨਾਹੀ ਜਹ ਭਾਰੀ ॥

Ses compagnons de ces quelques jours ne seront pas là quand il sera en difficulté.

PAGE 1216

ਤਿਨ ਸਿਉ ਰਾਚਿ ਮਾਚਿ ਹਿਤੁ ਲਾਇਓ ਜੋ ਕਾਮਿ ਨਹੀ ਗਾਵਾਰੀ ॥੧॥
Ô insensé, tu es impliqué et amoureux de ceux qui ne te seront d'aucune utilité en fin de compte. ||1||

ਹਉ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਮੇਰਾ ਨਾ ਹਮਰੋ ਬਸੁ ਚਾਰੀ ॥
O' Dieu, je ne suis rien, rien ne m'appartient, et rien n'est sous mon contrôle.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਸੰਤਨ ਸੰਗਿ ਉਧਾਰੀ ॥੨॥੩੬॥੫੯॥
Ô Dieu de Nanak, capable de tout faire et de tout obtenir, faites-moi traverser l'océan mondial des vices en me gardant en compagnie des saints. ||2||36||59||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਮੋਹਨੀ ਮੋਹਤ ਰਹੈ ਨ ਹੋਰੀ ॥
Les Mayas continuent à séduire les gens, ils ne s'arrêtent pas même quand on essaie de s'arrêter.

ਸਾਧਿਕ ਸਿਧ ਸਗਲ ਕੀ ਪਿਆਰੀ ਤੁਟੈ ਨ ਕਾਹੂ ਤੋਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Il est même cher à tous les yogis et ascètes adeptes ; ses liens ne sont pas rompus même en essayant. ||1||Pause|||

ਖਟੁ ਸਾਸਤ੍ਰ ਉਚਰਤ ਰਸਨਾਗਰ ਤੀਰਥ ਗਵਨ ਨ ਥੋਰੀ ॥
Même en récitant les six Shastras (livres saints) de sa langue, ou en faisant le tour des lieux saints, l'amour pour Maya ne diminue pas.

ਪੂਜਾ ਚਕ੍ਰ ਬਰਤ ਨੇਮ ਤਪੀਆ ਊਹਾ ਗੈਲਿ ਨ ਛੋਰੀ ॥੧॥
Il n'épargne même pas ceux qui pratiquent une adoration pieuse, font des signes religieux sur leur corps, observent des jeûnes, accomplissent des rituels et des pénitences. ||1||

ਅੰਧ ਕੂਪ ਮਹਿ ਪਤਿਤ ਹੋਤ ਜਗੁ ਸੰਤਹੁ ਕਰਹੁ ਪਰਮ ਗਤਿ ਮੋਰੀ ॥
Le monde tombe dans la fosse sombre et profonde de Maya : O Saints, aidez-moi à atteindre l'état spirituel suprême.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਨਾਨਕੁ ਭਇਓ ਮੁਕਤਾ ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਤ ਭੋਰੀ ॥੨॥੩੭॥੬੦॥
Nanak a été libéré en expérimentant la vision bénie de Dieu, même pour un instant, en compagnie des saints. ||2||37||60||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਕਹਾ ਕਰਹਿ ਰੇ ਖਾਟਿ ਖਾਟੁਲੀ ॥
(O' fou, réfléchis), que ferais-tu en gagnant des richesses mondaines périssables ?

ਪਵਨਿ ਅਫਾਰ ਤੋਰ ਚਾਮਰੋ ਅਤਿ ਜਜਰੀ ਤੇਰੀ ਰੇ ਮਾਟੁਲੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous êtes gonflé comme un sac d'air et votre corps en forme de pichet est extrêmement fragile. ||1||Pause|||

ਊਹੀ ਤੇ ਹਰਿਓ ਊਹਾ ਲੇ ਧਰਿਓ ਜੈਸੇ ਬਾਸਾ ਮਾਸ ਦੇਤ ਝਾਟੁਲੀ ॥
De même qu'un faucon s'abat sur la chair, de même vous arrachez des choses d'un endroit et les stockez à un autre endroit.

ਦੇਵਨਹਾਰੁ ਬਿਸਾਰਿਓ ਅੰਧੁਲੇ ਜਿਉ ਸਫਰੀ ਉਦਰੁ ਭਰੈ ਬਹਿ ਹਾਟੁਲੀ ॥੧॥
O' mortel ignorant, tu as oublié Dieu bienfaiteur, tout comme ce voyageur qui continue à manger dans un magasin et oublie le reste du voyage. ||1||

ਸਾਦ ਬਿਕਾਰ ਝੂਠ ਰਸ ਜਹ ਜਾਨੋ ਤਹ ਭੀਰ ਬਾਟੁਲੀ ॥
Vous êtes empêtrés dans le goût des faux plaisirs et des mauvaises actions, par conséquent, le chemin vers ce lieu où vous devez aller devient très étroit et difficile.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਮਝੁ ਰੇ ਇਆਨੇ ਆਜੁ ਕਾਲਿ ਖੁਲੈ ਤੇਰੀ ਗਾਂਠੁਲੀ ॥੨॥੩੮॥੬੧॥
Ô Nanak, dis, ô l'ignorant, très bientôt le nœud de tes souffles s'ouvrirait et tu mourrais. ||2||38||61||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਗੁਰ ਜੀਉ ਸੰਗਿ ਤੁਹਾਰੈ ਜਾਨਿਓ ॥
O' respecté Guru, c'est en votre compagnie que j'ai réalisé Dieu,
ਕੋਟਿ ਜੋਧ ਉਆ ਕੀ ਬਾਤ ਨ ਪੁਛੀਐ ਤਾਂ ਦਰਗਹ ਭੀ ਮਾਨਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
J'ai été reconnu dans cette cour de Dieu, où des millions de guerriers errent et où personne ne se soucie d'eux. | |1|||Pause|||

ਕਵਨ ਮੂਲੁ ਪ੍ਰਾਨੀ ਕਾ ਕਹੀਐ ਕਵਨ ਰੂਪੁ ਦ੍ਰਿਸਟਾਨਿਓ ॥
Que peut-on dire sur l'origine des êtres humains (sperme et œuf), sinon qu'ils deviennent beaux ?

ਜੋਤਿ ਪ੍ਰਗਾਸ ਭਈ ਮਾਟੀ ਸੰਗਿ ਦੁਲਭ ਦੇਹ ਬਖਾਨਿਓ ॥੧॥
Mais lorsque la lumière divine brille dans le corps humain composé d'éléments de base, alors on dit qu'il est difficile d'obtenir un corps humain précieux. ||1||

ਤੁਮ ਤੇ ਸੇਵ ਤੁਮ ਤੇ ਜਪ ਤਾਪਾ ਤੁਮ ਤੇ ਤਤੁ ਪਛਾਨਿਓ ॥
O' Guru, de vous j'ai appris la manière d'accomplir l'adoration pieuse, la pénitence et le mode de vie vertueux.

ਕਰੁ ਮਸਤਕਿ ਧਰਿ ਕਟੀ ਜੇਵਰੀ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਦਸਾਨਿਓ ॥੨॥੩੯॥੬੨॥
En accordant votre grâce, vous avez coupé mon nœud coulant de Maya : O' Nanak ! Je suis le serviteur de tes fidèles.

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਦੀਓ ਸੇਵਕ ਕਉ ਨਾਮ ॥
Dieu a béni Son adepte avec le don du Naam :

ਮਾਨਸੁ ਕਾ ਕੋ ਬਪੁਰੋ ਭਾਈ ਜਾ ਕੋ ਰਾਖਾ ਰਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O' frère, quel mal un être humain sans défense peut-il faire à celui dont le sauveur est Dieu lui-même ? ||1||pause|||

ਆਪਿ ਮਹਾ ਜਨੁ ਆਪੇ ਪੰਚਾ ਆਪਿ ਸੇਵਕ ਕੈ ਕਾਮ ॥
Il est Lui-même trésorier, Il est Lui-même le chef et Il accomplit lui-même les tâches de Son adepte.

ਆਪੇ ਸਗਲੇ ਦੂਤ ਬਿਦਾਰੇ ਠਾਕੁਰ ਅੰਤਰਜਾਮ ॥੧॥
Maître Dieu omniscient détruit lui-même tous les démons (vices).

ਆਪੇ ਪਤਿ ਰਾਖੀ ਸੇਵਕ ਕੀ ਆਪਿ ਕੀਓ ਬੰਧਾਨ ॥
Dieu Lui-même sauve l'honneur de Son adepte et, Il les bénit Lui-même de la stabilité spirituelle.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਸੇਵਕ ਕੀ ਰਾਖੈ ਨਾਨਕ ਕੋ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਨ ॥੨॥੪੦॥੬੩॥
Dieu omniscient de Nanak a sauvé l'honneur de son dévot depuis le tout début des temps et à travers les âges.||2||40||63|||.

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਤੂ ਮੇਰੇ ਮੀਤ ਸਖਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਾਨ ॥
Ô Dieu, vous êtes mon ami, mon compagnon et le souffle de ma vie.

ਮਨੁ ਧਨੁ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੁਮਰਾ ਇਹੁ ਤਨੁ ਸੀਤੋ ਤੁਮਰੈ ਧਾਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Cet esprit, cette richesse, cette vie et ce corps sont tous vos bénédictions, mon corps est tellement concentré à se souvenir de vous comme s'il était cousu à vous).||1||pause|||.

ਤੁਮ ਹੀ ਦੀਏ ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰਾ ਤੁਮ ਹੀ ਦੀਏ ਮਾਨ ॥
Ô Dieu ! vous m'avez comblé de toutes sortes de dons, et vous m'avez gratifié d'honneur et de respect.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਤੁਮ ਹੀ ਪਤਿ ਰਾਖਹੁ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਜਾਨ ॥੧॥
Ô Dieu omniscient ! Pour les siècles des siècles, vous préservez mon honneur.

PAGE 1217

ਜਿਨ ਸੰਤਨ ਜਾਨਿਆ ਤੂ ਠਾਕੁਰ ਤੇ ਆਏ ਪਰਵਾਨ ॥
O' Dieu-Maître, Ces saints qui vous ont réalisé, leur avènement en ce monde est fructueux.

ਜਨ ਕਾ ਸੰਗੁ ਪਾਈਐ ਵਡਭਾਗੀ ਨਾਨਕ ਸੰਤਨ ਕੈ ਕੁਰਬਾਨ ॥੨॥੪੧॥੬੪॥
O' Nanak, la compagnie de la personne sainte est atteinte par une grande chance, je suis dédié aux saints. ||2||41||64||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਕਰਹੁ ਗਤਿ ਦਇਆਲ ਸੰਤਹੁ ਮੋਰੀ ॥
O' miséricordieux saint-Guru, bénissez-moi avec un état spirituel élevé.

ਤੁਮ ਸਮਰਥ ਕਾਰਨ ਕਰਨਾ ਤੂਟੀ ਤੁਮ ਹੀ ਜੋਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous êtes tout-puissant, vous êtes l'incarnation du créateur de l'univers et vous réunissez les séparés avec Dieu.||1||pause|||.

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਬਿਖਈ ਤੁਮ ਤਾਰੇ ਸੁਮਤਿ ਸੰਗਿ ਤੁਮਾਰੈ ਪਾਈ ॥
O' saint-Guru, vous avez émancipé ceux qui ont commis des péchés naissance après naissance, l'intellect sublime est atteint en ta compagnie.

ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਭ੍ਰਮਤੇ ਪ੍ਰਭ ਬਿਸਰਤ ਸਾਸਿ ਹਰਿ ਗਾਈ ॥੧॥
Oubliant Dieu, ceux qui erraient à travers d'innombrables incarnations, même eux se sont mis à chanter les louanges de Dieu en votre compagnie. ||1||

ਜੋ ਜੋ ਸੰਗਿ ਮਿਲੇ ਸਾਧੂ ਕੈ ਤੇ ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤਾ ॥
Tous ceux qui rencontrent guru et suivent ses enseignements, de pécheurs ils deviennent vertueux.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕੇ ਵਡਭਾਗਾ ਤਿਨਿ ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਜੀਤਾ ॥੨॥੪੨॥੬੫॥
O' Nanak ! dis, celui qui a un grand destin préordonné, a atteint l'objectif de la précieuse vie humaine.||2||42|||65|||.

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਠਾਕੁਰ ਬਿਨਤੀ ਕਰਨ ਜਨੁ ਆਇਓ ॥

O' Maître-Dieu, votre adepte est venu devant vous pour offrir une prière.

ਸਰਬ ਸੂਖ ਆਨੰਦ ਸਹਜ ਰਸ ਸੁਨਤ ਤੁਹਾਰੋ ਨਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Dieu, on atteint tout le plaisir de la paix intérieure, de la félicité et de la stabilité spirituelle en écoutant votre Nom. ||1||pause|||

ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨ ਸੂਖ ਕੇ ਸਾਗਰ ਜਸੁ ਸਭ ਮਹਿ ਜਾ ਕੋ ਛਾਇਓ ॥

O' le trésor de la miséricorde, l'océan de la paix intérieure, vous êtes si grand que votre gloire se répand dans l'univers entier.

ਸੰਤਸੰਗਿ ਰੰਗ ਤੁਮ ਕੀਏ ਅਪਨਾ ਆਪੁ ਦ੍ਰਿਸਟਾਇਓ ॥੧॥

O' Dieu, en compagnie des saints, vous jouissez de nombreux jeux bienfaisants et vous vous révélez. ||1||

ਨੈਨਹੁ ਸੰਗਿ ਸੰਤਨ ਕੀ ਸੇਵਾ ਚਰਨ ਝਾਰੀ ਕੇਸਾਇਓ ॥

O' Dieu, (accorde la miséricorde), afin que de mes yeux je puisse avoir la vision bénie des saints, et les servir humblement en époussetant leurs pieds avec mes cheveux.

ਆਠ ਪਹਰ ਦਰਸਨੁ ਸੰਤਨ ਕਾ ਸੁਖੁ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਪਾਇਓ ॥੨॥੪੩॥੬੬॥

Ô Nanak, dis, ô Dieu, bénissez-moi de cette paix intérieure afin que je puisse avoir à tout moment la vision bénie des saints. ||2||43||66||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਜਾ ਕੀ ਰਾਮ ਨਾਮ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

Celui dont l'esprit est concentré sur le nom de Dieu,

ਸਜਨੁ ਸੁਰਿਦਾ ਸੁਹੇਲਾ ਸਹਜੇ ਸੋ ਕਹੀਐ ਬਡਭਾਗੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

est vertueux, a bon cœur et est intérieurement heureux ; il reste spirituellement stable et doit être considéré comme très chanceux.||1||pause|||.

ਰਹਿਤ ਬਿਕਾਰ ਅਲਪ ਮਾਇਆ ਤੇ ਅਹੰਬੁਧਿ ਬਿਖੁ ਤਿਆਗੀ ॥

Il reste libre de vices, détaché de Maya et il abandonne sa suffisance, le poison pour la vie spirituelle.

ਦਰਸ ਪਿਆਸ ਆਸ ਏਕਹਿ ਕੀ ਟੇਕ ਹੀਐਂ ਪ੍ਰਿਅ ਪਾਗੀ ॥੧॥

Il reste aspirant et plein d'espoir pour la vision bénie de Dieu et il garde fermement le soutien du Nom de Dieu bien-aimé dans son cœur. ||1||

ਅਚਿੰਤ ਸੋਇ ਜਾਗਨੁ ਉਠਿ ਬੈਸਨੁ ਅਚਿੰਤ ਹਸਤ ਬੈਰਾਗੀ ॥

Une telle personne détachée, qu'elle soit endormie ou éveillée, assise ou debout est toujours insouciante et souriante.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਜਗਤੁ ਠਗਾਨਾ ਸੁ ਮਾਇਆ ਹਰਿ ਜਨ ਠਾਗੀ ॥੨॥੪੪॥੬੭॥

O' Nanak ! dis, les adeptes de Dieu ont gardé sous leur contrôle cette Maya, qui a trompé le monde entier. ||2||44||67||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਅਬ ਜਨ ਊਪਰਿ ਕੋ ਨ ਪੁਕਾਰੈ ॥

Maintenant, personne ne porte plainte contre l’adepte de Dieu.

ਪੂਕਾਰਨ ਕਉ ਜੋ ਉਦਮੁ ਕਰਤਾ ਗੁਰੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਤਾ ਕਉ ਮਾਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Quiconque s'efforce de malmener l’adepte de Dieu, en ne suivant pas les enseignements de guru divin, il se détériore spirituellement. ||1||Pause|||

ਨਿਰਵੈਰੈ ਸੰਗਿ ਵੈਰੁ ਰਚਾਵੈ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਓਹੁ ਹਾਰੈ ॥

Quiconque nourrit de l'inimitié envers celui qui n'a d'inimitié envers personne, perd en présence de Dieu.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ਜਨ ਕੀ ਪੈਜ ਸਵਾਰੈ ॥੧॥

Depuis le tout début des temps, et à travers les âges, c'est la grandeur de Dieu, qu'Il préserve l'honneur de Ses adeptes. ||1||

ਨਿਰਭਉ ਭਏ ਸਗਲ ਭਉ ਮਿਟਿਆ ਚਰਨ ਕਮਲ ਆਧਾਰੈ ॥

En s'appuyant sur le Nom immaculé de Dieu, on devient sans crainte et toutes ses peurs mondaines disparaissent.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਜਪਿਓ ਨਾਉ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਗਟ ਭਇਓ ਸੰਸਾਰੈ ॥੨॥੪੫॥੬੮॥

O' Nanak, quiconque s'est souvenu avec amour du Nom de Dieu en suivant les enseignements de Guru est devenu connu dans le monde. ||2||45||68||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਹਰਿ ਜਨ ਛੋਡਿਆ ਸਗਲਾ ਆਪੁ ॥

Moi, l'humble adepte de Dieu, je me suis débarrassé de tout orgueil personnel.

ਜਿਉ ਜਾਨਹੁ ਤਿਉ ਰਖਹੁ ਗੁਸਾਈ ਪੇਖਿ ਜੀਵਾਂ ਪਰਤਾਪੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je survis spirituellement en contemplant votre glorieuse grandeur : Ô maître de l'univers, sauve-moi comme vous le souhaitez.

ਗੁਰ ਉਪਦੇਸਿ ਸਾਧ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਬਿਨਸਿਓ ਸਗਲ ਸੰਤਾਪੁ ॥

Tout mon chagrin a disparu en suivant les enseignements du gourou et la bénédiction de la sainte congrégation.

ਮਿਤ੍ਰੁ ਸਤ੍ਰੁ ਪੇਖਿ ਸਮਤੁ ਬੀਚਾਰਿਓ ਸਗਲ ਸੰਭਾਖਨ ਜਾਪੁ ॥੧॥

Considérant la lumière divine pénétrant en tout, je vois tous les amis et les ennemis de la même façon et je ne parle que de la récitation du nom de Dieu. ||1||

ਤਪਤਿ ਬੁਝੀ ਸੀਤਲ ਆਘਾਨੇ ਸੁਨਿ ਅਨਹਦ ਬਿਸਮ ਭਏ ਬਿਸਮਾਦ ॥

Le feu des désirs mondains en moi est éteint, je suis devenu calme ; en écoutant la mélodie divine ininterrompue, je suis émerveillé et étonné.

ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਸਾਚਾ ਪੂਰਨ ਪੂਰੇ ਨਾਦ ॥੨॥੪੬॥੬੯॥

O' Nanak, Dieu éternel s'est manifesté dans mon esprit et un état de béatitude a jailli en moi, comme si des mélodies divines jouaient pleinement en moi. ||2||46||69||

PAGE 1218

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Saarang, Cinquième Guru:

ਮੇਰੈ ਗੁਰਿ ਮੋਰੋ ਸਹਸਾ ਉਤਾਰਿਆ ॥
Mon Guru m'a débarrassé de mon cynisme.

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕੈ ਜਾਈਐ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਉ ਵਾਰਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je suis un sacrifice pour ce Guru ; je Lui suis dévoué, pour toujours. ||1|| Pause ||

ਗੁਰ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਿਓ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਮਨਿ ਧਾਰਿਆ ॥
Je me souviens toujours avec amour de mon Guru et j'ai enchâssé les enseignements de Guru dans mon esprit.

ਗੁਰ ਕੀ ਧੂਰਿ ਕਰਉ ਨਿਤ ਮਜਨੁ ਕਿਲਵਿਖ ਮੈਲੁ ਉਤਾਰਿਆ ॥੧॥
J'écoute et je suis toujours les enseignements de Guru, comme si je me baignais quotidiennement dans la poussière des pieds de Guru ; cela a enlevé la saleté des péchés de mon esprit.||1|||.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਕਰਉ ਨਿਤ ਸੇਵਾ ਗੁਰੁ ਅਪਨਾ ਨਮਸਕਾਰਿਆ ॥
Je m'incline humblement devant mon guru parfait et je suis toujours sincèrement ses enseignements.

ਸਰਬ ਫਲਾ ਦੀਨ□ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਨਿਸਤਾਰਿਆ ॥੨॥੪੭॥੭੦॥
O' Nanak, guru parfait m'a béni de tous les fruits du désir de mon cœur et m'a fait traverser l’océan mondain des vices. ||2||47||70||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਸਿਮਰਤ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਾਨ ਗਤਿ ਪਾਵੈ ॥
On atteint un état spirituel sublime en se souvenant avec amour du nom de Dieu.

ਮਿਟਹਿ ਕਲੇਸ ਤ੍ਰਾਸ ਸਭ ਨਾਸੈ ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਿਤੁ ਲਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui développe l'amour pour la compagnie des saints, toutes ses afflictions sont dissipées et toutes ses craintes s'évanouissent. ||1||pause|||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਨਿ ਆਰਾਧੇ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗਾਵੈ ॥

Celui qui se souvient toujours de Dieu dans son esprit et qui chante les louanges de Dieu avec sa langue,

ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧੁ ਨਿੰਦਾ ਬਾਸੁਦੇਵ ਰੰਗੁ ਲਾਵੈ ॥੧॥

Il s'imprègne de l'amour de Dieu en renonçant à son arrogance, à sa luxure, à sa colère et à sa médisance. ||1||

ਦਾਮੋਦਰ ਦਇਆਲ ਆਰਾਧਹੁ ਗੋਬਿੰਦ ਕਰਤ ਸੋੁਹਾਵੈ ॥

O' frère, garde toujours en mémoire le Dieu miséricordieux avec adoration car on est beau en prononçant le Nom de Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਭ ਕੀ ਹੋਇ ਰੇਨਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਦਰਸਿ ਸਮਾਵੈ ॥੨॥੪੮॥੭੧॥

O' Nanak ! dis, celui qui devient si humble que s'il est la poussière des pieds de tout le monde, cette personne reste absorbée dans la vision bénie de Dieu. ||2||48||71||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਅਪੁਨੇ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਬਲਿਹਾਰੈ ॥

Je suis dévoué à mon guru parfait.

ਪ੍ਰਗਟ ਪ੍ਰਤਾਪੁ ਕੀਓ ਨਾਮ ਕੋ ਰਾਖੇ ਰਾਖਨਹਾਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Guru a révélé la gloire du nom de Dieu, le sauveur Dieu sauve ceux des chagrins qui se souviennent avec amour de son nom. ||1||pause|||

ਨਿਰਭਉ ਕੀਏ ਸੇਵਕ ਦਾਸ ਅਪਨੇ ਸਗਲੇ ਦੂਖ ਬਿਦਾਰੈ ॥

Guru rend ses adeptes sans crainte, et détruit tous leurs chagrins.

ਆਨ ਉਪਾਵ ਤਿਆਗਿ ਜਨ ਸਗਲੇ ਚਰਨ ਕਮਲ ਰਿਦ ਧਾਰੈ ॥੧॥

Renonçant à tout autre effort, le dévot enchâsse également dans son cœur les enseignements de Guru. ||1||

ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰ ਮੀਤ ਸਾਜਨ ਪ੍ਰਭ ਏਕੈ ਏਕੰਕਾਰੈ ॥

Le seul et unique Dieu est le support des souffles, l'ami et le compagnon de nous tous.

ਸਭ ਤੇ ਊਚ ਠਾਕੁਰੁ ਨਾਨਕ ਕਾ ਬਾਰ ਬਾਰ ਨਮਸਕਾਰੈ ॥੨॥੪੯॥੭੨॥

Le plus haut des hauts est Maître-Dieu de Nanak devant lequel il s'incline encore et encore. ||2||49||72||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਹੈ ਕੋ ਕਹਾ ਬਤਾਵਹੁ ॥

O' frère, dis-moi, en dehors de Dieu, qui est notre soutien et où est-il ?

ਸੁਖ ਸਮੂਹ ਕਰੁਣਾ ਮੈ ਕਰਤਾ ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਸਦਾ ਧਿਆਵਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu, le créateur compatissant, est la source de tous les réconforts et de la paix intérieure, souvenez-vous toujours de Lui avec adoration. |1|||pause|||

ਜਾ ਕੈ ਸੂਤਿ ਪਰੋਏ ਜੰਤਾ ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਜਸੁ ਗਾਵਹੁ ॥

Chantez les louanges de ce Dieu dont le commandement régit toutes les créatures.

ਸਿਮਰਿ ਠਾਕੁਰੁ ਜਿਨਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਦੀਨਾ ਆਨ ਕਹਾ ਪਹਿ ਜਾਵਹੁ ॥੧॥

Souvenez-vous toujours avec amour de ce Dieu-Maître qui a tout donné, pourquoi iriez-vous vers quelqu'un d'autre ? ||1||

ਸਫਲ ਸੇਵਾ ਸੁਆਮੀ ਮੇਰੇ ਕੀ ਮਨ ਬਾਂਛਤ ਫਲ ਪਾਵਹੁ ॥

Fruitée est l'adoration pieuse de mon Maître-Dieu, vous pouvez recevoir de Lui les fruits des désirs de votre cœur.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਲਾਭੁ ਲਾਹਾ ਲੈ ਚਾਲਹੁ ਸੁਖ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਜਾਵਹੁ ॥੨॥੫੦॥੭੩॥

O' Nanak, dis, quitte ce monde avec la richesse de l'adoration pieuse et rejoins paisiblement votre demeure Divine. ||2||50||73||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਠਾਕੁਰ ਤੁਮ੍ਹ ਸਰਣਾਈ ਆਇਆ ॥

Ô Maître-Dieu, je suis venu à votre refuge.

ਉਤਰਿ ਗਇਓ ਮੇਰੇ ਮਨ ਕਾ ਸੰਸਾ ਜਬ ਤੇ ਦਰਸਨੁ ਪਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Depuis que j'ai fait l'expérience de Votre vision bénie, toutes les craintes de mon esprit se sont évanouies. ||1||pause|||

ਅਨਬੋਲਤ ਮੇਰੀ ਬਿਰਥਾ ਜਾਨੀ ਅਪਨਾ ਨਾਮੁ ਜਪਾਇਆ ॥

Ô mon Dieu-Maître ! Vous avez toujours connu mes angoisses sans que je parle et m'inspirez de vous rappeler avec amour.

ਦੁਖ ਨਾਠੇ ਸੁਖ ਸਹਜਿ ਸਮਾਏ ਅਨਦ ਅਨਦ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ॥੧॥

Depuis le temps que je chante béatement les louanges de Dieu, tous mes chagrins ont disparu et je reste absorbé dans la paix intérieure et la stabilité spirituelle.||1|||.

ਬਾਹ ਪਕਰਿ ਕਢਿ ਲੀਨੇ ਅਪੁਨੇ ਗ੍ਰਿਹ ਅੰਧ ਕੂਪ ਤੇ ਮਾਇਆ ॥

En étendant son soutien à Ses adeptes, Dieu les a tirés de la fosse sombre et profonde de l'amour pour le matérialisme.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਬੰਧਨ ਕਾਟੇ ਬਿਛੁਰਤ ਆਨਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੨॥੫੧॥੭੪॥

O' Nanak dis, cette personne qui était séparée de Dieu, Guru a coupé ses liens pour l'amour de Maya et l'a uni à Dieu. ||2||51||74||

PAGE 1219

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Saarang, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਗਤਿ ਠਾਂਢੀ ॥
L'état d'esprit après la réalisation du nom de Dieu est très paisible.

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਧੂ ਜਨ ਖੋਜਤ ਖੋਜਤ ਕਾਢੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Les saints ont découvert ce fait après avoir fait des recherches dans les Vedas, les Puranas et les Simritis. | |1||| pause|||

ਸਿਵ ਬਿਰੰਚ ਅਰੁ ਇੰਦ੍ਰ ਲੋਕ ਤਾ ਮਹਿ ਜਲਤੌ ਫਿਰਿਆ ॥
On erre en brûlant d'envie même après avoir atteint les cités mythologiques (élévation spirituelle) du dieu Shiva, Brahma et Indira.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਆਮੀ ਭਏ ਸੀਤਲ ਦੂਖੁ ਦਰਦੁ ਭ੍ਰਮੁ ਹਿਰਿਆ ॥੧॥
Mais les adeptes de Dieu sont devenus paisibles en se souvenant de Lui avec amour et tout leur chagrin, leur douleur et leurs doutes ont disparu.||1|||.

ਜੋ ਤਰਿਓ ਪੁਰਾਤਨੁ ਨਵਤਨੁ ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਹਰਿ ਦੇਵਾ ॥
Quiconque a traversé l'océan mondain des vices dans le passé ou le présent, l'a fait par l'adoration pieuse aimante de Dieu.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਬੇਨੰਤੀ ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਮਿਲੈ ਸੰਤ ਜਨ ਸੇਵਾ ॥੨॥੫੨॥੭੫॥
O' cher Dieu, c'est la prière de Nanak pour que je sois béni par le service des personnes saintes.||2||52|||75|||.

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru ;

ਜਿਹਵੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਗੁਣ ਹਰਿ ਗਾਉ ॥
Ô ma langue, chante les louanges ambrosiennes de Dieu.

ਹਰਿ ਬੋਲਿ ਕਥਾ ਸੁਨਿ ਹਰਿ ਕੀ ਉਚਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਕੋ ਨਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' mortel, parle des vertus de Dieu, écoute les louanges de Dieu et récite le Nom de Dieu avec adoration. ||1||Pause|||

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਰਤਨ ਧਨੁ ਸੰਚਹੁ ਮਨਿ ਤਨਿ ਲਾਵਹੁ ਭਾਉ ॥

O' mortel, le nom de Dieu est la richesse précieuse, amasse-le et imprègne ton esprit et ton cœur de son amour.

ਆਨ ਬਿਭੂਤ ਮਿਥਿਆ ਕਰਿ ਮਾਨਹੁ ਸਾਚਾ ਇਹੈ ਸੁਆਉ ॥੧॥

Considérer tous les autres types de richesse comme illusoires, réaliser le Nom de Dieu seul est le véritable objectif de la vie humaine. ||1||

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਮੁਕਤਿ ਕੋ ਦਾਤਾ ਏਕਸ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਉ ॥

Dieu est le donneur de vie, de souffle et d'émancipation ; concentrez votre esprit uniquement sur Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੀ ਸਰਣਾਈ ਦੇਤ ਸਗਲ ਅਪਿਆਉ ॥੨॥੫੩॥੭੬॥

O' Nanak ! dis, cherche le refuge de Dieu, le bienfaiteur de la subsistance de tous. ||2||53||76||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਹੋਤੀ ਨਹੀ ਕਵਨ ਕਛੁ ਕਰਣੀ ॥

Je ne peux faire aucune bonne action,

ਇਹੈ ਓਟ ਪਾਈ ਮਿਲਿ ਸੰਤਹ ਗੋਪਾਲ ਏਕ ਕੀ ਸਰਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais en rencontrant les saints, j'ai reçu ce conseil qu'il est préférable de chercher le refuge de Dieu. ||| pause||

ਪੰਚ ਦੋਖ ਛਿਦ੍ਰ ਇਆ ਤਨ ਮਹਿ ਬਿਖੈ ਬਿਆਧਿ ਕੀ ਕਰਣੀ ॥

Les cinq vices et autres mauvaises habitudes restent dans ce corps qui est le nôtre ; ils nous conduisent à commettre des actes pécheurs et vicieux.

ਆਸ ਅਪਾਰ ਦਿਨਸ ਗਣਿ ਰਾਖੇ ਗ੍ਰਸਤ ਜਾਤ ਬਲੁ ਜਰਣੀ ॥੧॥
Nos espoirs et nos désirs sont illimités, mais nos jours sont comptés, et la vieillesse ne cesse d'éroder notre vitalité.||1|||.

ਅਨਾਥਹ ਨਾਥ ਦਇਆਲ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਸਰਬ ਦੋਖ ਭੈ ਹਰਣੀ ॥
O' Dieu, le maître des impuissants, O' Dieu miséricordieux, O' l'océan de la paix et le destructeur de tous les vices et de toutes les peurs,

ਮਨਿ ਬਾਂਛਤ ਚਿਤਵਤ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਪੇਖਿ ਜੀਵਾ ਪ੍ਰਭ ਚਰਣੀ ॥੨॥੫੪॥੭੭॥
Moi, votre adepte Nanak, je ne cesse de penser au désir de mon esprit de rester spirituellement vivant en vous visualisant et en me souvenant de votre Nom. ||2||54||77||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਫੀਕੇ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਸਾਦ ॥
Sans le nom de Dieu, les goûts des choses du monde sont insipides.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਕੀਰਤਨੁ ਹਰਿ ਗਾਈਐ ਅਹਿਨਿਸਿ ਪੂਰਨ ਨਾਦ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Nous devrions chanter les louanges ambrosiennes de Dieu ; celui qui chante, il a l'impression que les mélodies divines résonnent toujours en lui. ||1||pause|||

ਸਿਮਰਤ ਸਾਂਤਿ ਮਹਾ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਮਿਟਿ ਜਾਹਿ ਸਗਲ ਬਿਖਾਦ ॥
En nous souvenant de Dieu avec amour, nous atteignons la tranquillité et la paix intérieure totale, et toutes nos anxiétés et nos chagrins disparaissent.

ਹਰਿ ਲਾਭੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਈਐ ਘਰਿ ਲੈ ਆਵਹੁ ਲਾਦਿ ॥੧॥
Nous recevons la récompense de nous souvenir de Dieu en compagnie de la personne sainte et nous l'enchâssons dans notre cœur. ||1||

ਸਭ ਤੇ ਊਚ ਤੇ ਊਚੋ ਅੰਤੁ ਨਹੀ ਮਰਜਾਦ ॥
Dieu est plus haut que le plus haut des hauts, il n'y a pas de fin à son statut.

ਬਰਨਿ ਨ ਸਾਕਉ ਨਾਨਕ ਮਹਿਮਾ ਪੇਖਿ ਰਹੇ ਬਿਸਮਾਦ ॥੨॥੫੫॥੭੮॥

O Nanak ! Je ne peux pas décrire sa grandeur ; en la contemplant, je suis émerveillé. ||2||55||78||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਆਇਓ ਸੁਨਨ ਪੜਨ ਕਉ ਬਾਣੀ ॥

Le mortel est venu en ce monde pour écouter et réciter la parole divine des louanges de Dieu.

ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਲਗਹਿ ਅਨ ਲਾਲਚਿ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਪਰਾਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La vie de ces êtres humains est vaine s'ils oublient le nom de Dieu et restent absorbés par la cupidité d'autres mondes. ||1||pause|||

ਸਮਝੁ ਅਚੇਤ ਚੇਤਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਕਥੀ ਸੰਤਨ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥

O' mon esprit inconscient, devient conscient et souviens-toi des louanges de Dieu indescriptible que les saints ont décrites.

ਲਾਭੁ ਲੈਹੁ ਹਰਿ ਰਿਦੈ ਅਰਾਧਹੁ ਛੁਟਕੈ ਆਵਣ ਜਾਣੀ ॥੧॥

Gagnez le bénéfice de vous souvenir de Dieu avec votre cœur, le cycle de la naissance et de la mort se termine en agissant ainsi.||1|||.

ਉਦਮੁ ਸਕਤਿ ਸਿਆਣਪ ਤੁਮ੍ਹਰੀ ਦੇਹਿ ਤ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੀ ॥

O' Dieu, tout effort, toute puissance et toute sagesse sont à vous et si vous me les donnes, alors seulement je pourrai réciter votre Nom.

ਸੇਈ ਭਗਤ ਭਗਤਿ ਸੇ ਲਾਗੇ ਨਾਨਕ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਭਾਣੀ ॥੨॥੫੬॥੭੯॥

O' Nanak, ceux qui sont agréables à Dieu, eux seuls sont de vrais adeptes et eux seuls s'engagent dans Son adoration pieuse. ||2||56||79||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਧਨਵੰਤ ਨਾਮ ਕੇ ਵਣਜਾਰੇ ॥

Ceux qui s'occupent du nom de Dieu sont spirituellement riches,

ਸਾਂਝੀ ਕਰਹੁ ਨਾਮ ਧਨੁ ਖਾਟਹੁ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Entrez en partenariat avec eux et gagnez la richesse du Naam en réfléchissant à la parole de Guru. |1||| pause|||

ਛੋਡਹੁ ਕਪਟੁ ਹੋਇ ਨਿਰਵੈਰਾ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸੰਗਿ ਨਿਹਾਰੇ ॥
En devenant sans inimitié, renoncez à la tromperie, car Dieu demeure avec vous et observe tous vos actes.

ਸਚੁ ਧਨੁ ਵਣਜਹੁ ਸਚੁ ਧਨੁ ਸੰਚਹੁ ਕਬਹੂ ਨ ਆਵਹੁ ਹਾਰੇ ॥੧॥
Faites du commerce et amassez la vraie richesse du nom de Dieu ; ainsi, vous ne perdriez jamais le jeu de la vie. ||1||

ਖਾਤ ਖਰਚਤ ਕਿਛੁ ਨਿਖੁਟਤ ਨਾਹੀ ਅਗਨਤ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰੇ ॥
Les innombrables trésors de la richesse du Nom de Dieu sont débordants, ils ne manquent jamais malgré la jouissance et le partage avec les autres.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੋਭਾ ਸੰਗਿ ਜਾਵਹੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੈ ਦੁਆਰੇ ॥੨॥੫੭॥੮੦॥
O' Nanak ! dis, (en gagnant la richesse du Naam,) tu irais en présence de Dieu avec honneur. ||2||57||80||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਮੋਹਿ ਕਵਨੁ ਅਨਾਥੁ ਬਿਚਾਰਾ ॥
Ô mon Dieu, quel genre de personne sans maître et sans défense suis-je ?

ਕਵਨ ਮੂਲ ਤੇ ਮਾਨੁਖੁ ਕਰਿਆ ਇਹੁ ਪਰਤਾਪੁ ਤੁਹਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
C'est votre grandeur que d'une origine aussi basse (le sperme et l'œuf), vous ayez fait de moi un être humain. ||1||Pause|||

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਣ ਸਰਬ ਕੇ ਦਾਤੇ ਗੁਣ ਕਹੇ ਨ ਜਾਹਿ ਅਪਾਰਾ ॥
O' le bienfaiteur de la vie, du souffle et de toutes les choses matérielles, vos vertus infinies ne peuvent être décrites.

ਸਭ ਕੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸ੍ਰਬ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਕ ਸਰਬ ਘਟਾਂ ਆਧਾਰਾ ॥੧॥
O' Maître bien-aimé et le Chérisseur de tous, vous êtes le soutien de tous. ||1||

ਕੋਇ ਨ ਜਾਣੈ ਤੁਮਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਆਪਹਿ ਏਕ ਪਸਾਰਾ ॥

O' Dieu, personne ne peut connaître votre état ou votre étendue, car vous seul as créé toute l'étendue du monde.

ਸਾਧ ਨਾਵ ਬੈਠਾਵਹੁ ਨਾਨਕ ਭਵ ਸਾਗਰੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਾ ॥੨॥੫੮॥੮੧॥

O Nanak, dis : O' Dieu, bénissez-moi la compagnie des saints, afin que je puisse traverser l'océan mondain des vices. ||2||58||81||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਆਵੈ ਰਾਮ ਸਰਣਿ ਵਡਭਾਗੀ ॥

Seule une personne très chanceuse vient au refuge de Dieu.

ਏਕਸ ਬਿਨੁ ਕਿਛੁ ਹੋਰੁ ਨ ਜਾਣੈ ਅਵਰਿ ਉਪਾਵ ਤਿਆਗੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

À part le soutien de Dieu, une telle personne ne dépend de personne d'autre et elle abandonne tout autre effort. ||1||Pause|||

ਮਨ ਬਚ ਕ੍ਰਮ ਆਰਾਧੈ ਹਰਿ ਸਾਧਸੰਗਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Il se souvient avec amour de Dieu en pensées, en paroles et en actes et, en restant en compagnie de guru, il atteint la paix intérieure.

ਅਨਦ ਬਿਨੋਦ ਅਕਥ ਕਥਾ ਰਸੁ ਸਾਚੈ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧॥

Il aime la félicité, le plaisir et le goût des louanges de Dieu indescriptible, et se fond intuitivement dans Dieu éternel. ||1||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜੋ ਅਪੁਨਾ ਕੀਨੋ ਤਾ ਕੀ ਊਤਮ ਬਾਣੀ ॥

Sublimes sont les paroles de cette personne sur laquelle Dieu accorde sa miséricorde et en fait son propre adepte.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਨਿਸਤਰੀਐ ਜੋ ਰਾਤੇ ਪ੍ਰਭ ਨਿਰਬਾਣੀ ॥੨॥੫੯॥੮੨॥

O' Nanak, nous traversons à la nage l'océan mondial des vices en restant en compagnie de ces saints qui sont imprégnés de l'amour de Dieu qui est détaché de Maya. ||2||59||82||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਜਾ ਤੇ ਸਾਧੂ ਸਰਣਿ ਗਹੀ ॥
Depuis le temps que je me suis accroché au refuge de guru,

ਸਾਂਤਿ ਸਹਜੁ ਮਨਿ ਭਇਓ ਪ੍ਰਗਾਸਾ ਬਿਰਥਾ ਕਛੁ ਨ ਰਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
mon esprit est éclairé par la connaissance divine, en conséquence la tranquillité et l'équilibre spirituel s'y sont accumulés, et la misère n'est plus là pour me déranger. | |1||| pause|||

ਹੋਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਨਾਮੁ ਦੇਹੁ ਅਪੁਨਾ ਬਿਨਤੀ ਏਹ ਕਰੀ ॥
O' Dieu, sois gentil et bénissez-moi de votre nom, c'est la seule supplique que je fais devant vous.

ਆਨ ਬਿਉਹਾਰ ਬਿਸਰੇ ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰਤ ਪਾਇਓ ਲਾਭੁ ਸਹੀ ॥੧॥
En me souvenant de Dieu avec amour, j'ai oublié toutes les autres tâches mondaines et j'ai gagné le véritable profit du Naam. ||1||

ਜਹ ਤੇ ਉਪਜਿਓ ਤਹੀ ਸਮਾਨੋ ਸਾਈ ਬਸਤੁ ਅਹੀ ॥
Maintenant le Naam m'est agréable et mon esprit reste absorbé en Dieu d'où il a été créé.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਰਮੁ ਗੁਰਿ ਖੋਇਓ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਸਮਹੀ ॥੨॥੬੦॥੮੩॥
O' Nanak ! dis, Guru a dissipé mon doute et ma lumière (âme) reste fusionnée dans la lumière suprême de Dieu. ||2||60||83||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਰਸਨਾ ਰਾਮ ਕੋ ਜਸੁ ਗਾਉ ॥
(O' frère), chante les louanges de Dieu avec ta langue,

ਆਨ ਸੁਆਦ ਬਿਸਾਰਿ ਸਗਲੇ ਭਲੋ ਨਾਮ ਸੁਆਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
abandonnez tous les autres goûts car le goût du Nom de Dieu est le plus sublime. ||1||Pause|||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਬਸਾਇ ਹਿਰਦੈ ਏਕ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਉ ॥

En inscrivant le Nom immaculé de Dieu dans votre cœur, concentrez votre esprit sur Lui.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਹੋਹਿ ਨਿਰਮਲੁ ਬਹੁੜਿ ਜੋਨਿ ਨ ਆਉ ॥੧॥

En rejoignant la compagnie des saints, vous deviendriez immaculés et n'erreriez plus dans les réincarnations. ||1||

ਜੀਉ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰੁ ਤੇਰਾ ਤੂ ਨਿਥਾਵੇ ਥਾਉ ॥

O' Dieu, mon corps et mon esprit ne dépendent que de votre soutien, vous êtes le soutien du moins.

ਸਾਸਿ ਸਮ੍ਹਾਲਿ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥੨॥੬੧॥੮੪॥

O Nanak ! Je me souviens amoureusement de Dieu à chaque respiration et je lui suis toujours dévoué. ||2||61||84||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਬੈਕੁੰਠ ਗੋਬਿੰਦ ਚਰਨ ਨਿਤ ਧਿਆਉ ॥

O' frère, je me souviens toujours avec amour du Nom immaculé de Dieu, et pour moi c'est le paradis.

ਮੁਕਤਿ ਪਦਾਰਥੁ ਸਾਧੂ ਸੰਗਤਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Rester en compagnie de Guru, c'est atteindre l'objectif de l'émancipation pour moi, et le Nom de Dieu pour moi est le nectar ambrosien. ||1||Pause|||

ਊਤਮ ਕਥਾ ਸੁਣੀਜੈ ਸ੍ਰਵਣੀ ਮਇਆ ਕਰਹੁ ਭਗਵਾਨ ॥

O Dieu, accordez la miséricorde, afin qu'avec mes oreilles je puisse écouter Vos sublimes louanges,

ਆਵਤ ਜਾਤ ਦੋਊ ਪਖ ਪੂਰਨ ਪਾਈਐ ਸੁਖ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥੧॥

Le processus de la naissance et de la mort prend fin (en écoutant les louanges de Dieu) et on s'unit à Dieu, source de la paix intérieure. ||1||

PAGE 1221

ਸੋਧਤ ਸੋਧਤ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰਿਓ ਭਗਤਿ ਸਰੇਸਟ ਪੂਰੀ ॥

Après avoir délibéré encore et encore, j'ai conclu que l'adoration pieuse de Dieu est l'acte parfait et le plus sublime de tous.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਇਕ ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਅਵਰ ਸਗਲ ਬਿਧਿ ਊਰੀ ॥੨॥੬੨॥੮੫॥

Nanak dit qu'à part se souvenir avec amour du nom de Dieu, tout autre mode de vie est incomplet. ||2||62||85||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਸਾਚੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦਾਤਾਰਾ ॥

Ô Dieu éternel, vrai Guru et le dispensateur de bienfaits.

ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਸਗਲ ਦੁਖ ਨਾਸਹਿ ਚਰਨ ਕਮਲ ਬਲਿਹਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

tous les chagrins s'évanouissent en faisant l'expérience de votre vision bénie ; je suis dédié à votre Nom immaculé. ||1||Pause|

ਸਤਿ ਪਰਮੇਸਰੁ ਸਤਿ ਸਾਧ ਜਨ ਨਿਹਚਲੁ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਉ ॥

O' frère, Dieu suprême est éternel, éternels sont Ses saints adeptes et éternel est Son Nom.

ਭਗਤਿ ਭਾਵਨੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਅਬਿਨਾਸੀ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥੧॥

Par conséquent, accomplissez l’adoration pieuse de Dieu suprême avec adoration et chantez toujours les louanges du Dieu éternel. ||1||

ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਮਿਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈਐ ਸਗਲ ਘਟਾ ਆਧਾਰੁ ॥

Dieu est inaccessible et dépasse l'entendement ; personne ne peut trouver ses limites et il est le soutien de tous les êtres.

ਨਾਨਕ ਵਾਹੁ ਕਹੁ ਤਾ ਕਉ ਜਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰੁ ॥੨॥੬੩॥੮੬॥

O' Nanak, salue la gloire de ce Dieu, dont les vertus sont sans fin et n'ont pas de limites. ||2||63||86||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Saarang, cinquième guru :

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਬਸੇ ਮਨ ਮੇਰੈ ॥
Depuis que l'enseignement de Guru est inscrit dans mon cœur,

ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਠਾਕੁਰੁ ਸਭ ਥਾਈ ਨਿਕਟਿ ਬਸੈ ਸਭ ਨੇਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je suis convaincu que Dieu est omniprésent partout et qu'il est toujours proche de nous tous. ||1||Pause|||

ਬੰਧਨ ਤੋਰਿ ਰਾਮ ਲਿਵ ਲਾਈ ਸੰਤਸੰਗਿ ਬਨਿ ਆਈ ॥
En brisant mes liens avec les attachements du monde, guru a accordé mon esprit à Dieu, et maintenant je me sens heureux en compagnie des saints.

ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਭਇਓ ਪੁਨੀਤਾ ਇਛਾ ਸਗਲ ਪੁਜਾਈ ॥੧॥
Ma précieuse vie humaine est devenue immaculée, et guru a comblé tous mes désirs. ||1||

ਜਾ ਕਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਸੋ ਹਰਿ ਕਾ ਜਸੁ ਗਾਵੈ ॥
O' mon Dieu, sur qui vous accordez la miséricorde, cette personne chante vos louanges.

ਆਠ ਪਹਰ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਵੈ ॥੨॥੬੪॥੮੭॥
Dévoué Nanak est toujours dédié à celui qui chante toujours les louanges de Dieu avec une adoration pieuse. ||2||64||87||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Saarang, cinquième guru :

ਜੀਵਨੁ ਤਉ ਗਨੀਐ ਹਰਿ ਪੇਖਾ ॥
Je considérerais ma vie comme réussie seulement si je réalise Dieu dans cette vie.

ਕਰਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਪ੍ਰੀਤਮ ਮਨਮੋਹਨ ਫੋਰਿ ਭਰਮ ਕੀ ਰੇਖਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô mon Dieu bien-aimé et séduisant, accorde-moi ta miséricorde et efface l'écriture du doute de mon esprit. |1|||Pause||

ਕਹਤ ਸੁਨਤ ਕਿਛੁ ਸਾਂਤਿ ਨ ਉਪਜਤ ਬਿਨੁ ਬਿਸਾਸ ਕਿਆ ਸੇਖਾਂ ॥

O' mes amis, on n'atteint pas la paix intérieure en se contentant de faire les rituels ou d'écouter les sermons religieux, à moins d'avoir la foi en Dieu.

ਪ੍ਰਭੁ ਤਿਆਗਿ ਆਨ ਜੋ ਚਾਹਤ ਤਾ ਕੈ ਮੁਖਿ ਲਾਗੈ ਕਾਲੇਖਾ ॥੧॥

Abandonnant Dieu, celui qui court après les désirs mondains, il est déshonoré comme si son visage avait été souillé par la souillure de Maya. ||1||

ਜਾ ਕੈ ਰਾਸਿ ਸਰਬ ਸੁਖ ਸੁਆਮੀ ਆਨ ਨ ਮਾਨਤ ਭੇਖਾ ॥

Celui qui est béni par la richesse du Nom du Maître-Dieu, le dispensateur de tous les conforts, ne croit pas aux rituels religieux.

ਨਾਨਕ ਦਰਸ ਮਗਨ ਮਨੁ ਮੋਹਿਓ ਪੂਰਨ ਅਰਥ ਬਿਸੇਖਾ ॥੨॥੬੫॥੮੮॥

O' Nanak, l'esprit d'une telle personne reste immergé dans l'aperçu captivant de Dieu, car par la grâce de Dieu, tous les objectifs de sa vie restent accomplis. ||2||65||88||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਸਿਮਰਨ ਰਾਮ ਕੋ ਇਕੁ ਨਾਮ ॥

Ô mes amis, si l'on ne se souvient de Dieu qu'avec adoration,

ਕਲਮਲ ਦਗਧ ਹੋਹਿ ਖਿਨ ਅੰਤਰਿ ਕੋਟਿ ਦਾਨ ਇਸਨਾਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

tous ses vices et ses péchés sont brûlés en un instant, comme s'il avait fait des millions de charités et d'ablutions dans les lieux saints. ||1||Pause|||

ਆਨ ਜੰਜਾਰ ਬ੍ਰਿਥਾ ਸ੍ਰਮੁ ਘਾਲਤ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਫੋਕਟ ਗਿਆਨ ॥

Tous les enchevêtrements mondains dans lesquels on ne cesse de se livrer à un dur labeur sont inutiles et tous les discours de sagesse spirituelle sans se souvenir de Dieu sont inutiles.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਸੰਕਟ ਤੇ ਛੂਟੈ ਜਗਦੀਸ ਭਜਨ ਸੁਖ ਧਿਆਨ ॥੧॥

Lorsqu'on concentre son esprit sur la félicité de se souvenir du Dieu de l'univers, alors on est libéré de l'angoisse du cycle de la naissance et de la mort. ||1||

ਤੇਰੀ ਸਰਨਿ ਪੂਰਨ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਦੇਵਹੁ ਦਾਨ ॥

O' Dieu parfait, l'océan de félicité, je suis venu à votre refuge, accordez votre miséricorde et bénissez-moi avec le don de votre nom.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਜੀਵੈ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਅਭਿਮਾਨ ॥੨॥੬੬॥੮੯॥

O' Dieu ! Nanak reste spirituellement vivant et son ego disparaît en se souvenant toujours de vous avec une dévotion pieuse.||2||66||89|||.

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਧੂਰਤੁ ਸੋਈ ਜਿ ਧੁਰ ਕਉ ਲਾਗੈ ॥

O' mon ami, cette personne seule est vraiment intelligente qui reste toujours attachée au Nom de Dieu primitif....

ਸੋਈ ਧੁਰੰਧਰੁ ਸੋਈ ਬਸੁੰਧਰੁ ਹਰਿ ਏਕ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸ ਪਾਗੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Cette personne seule est un vrai leader et un riche qui ne reste exalté que dans l'amour de Dieu. ||1||Pause|||

ਬਲਬੰਚ ਕਰੈ ਨ ਜਾਨੈ ਲਾਭੈ ਸੋ ਧੂਰਤੁ ਨਹੀ ਮੂੜ੍ਹਾ ॥

Celui qui continue à tromper les autres et ne comprend pas son véritable gain (spirituel), il n'est pas intelligent, mais c'est un fou.

ਸੁਆਰਥੁ ਤਿਆਗਿ ਅਸਾਰਥਿ ਰਚਿਓ ਨਹ ਸਿਮਰੈ ਪ੍ਰਭੁ ਰੂੜਾ ॥੧॥

Délaissant le véritable objectif, il ne médite pas sur Dieu beau et s'engage dans une poursuite inutile. ||1||

ਸੋਈ ਚਤੁਰੁ ਸਿਆਣਾ ਪੰਡਿਤੁ ਸੋ ਸੂਰਾ ਸੋ ਦਾਨਾਂ ॥

Seul cet être humain est malin, intelligent, un pandit, un guerrier et un sage,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਜਪਿਓ ਨਾਨਕ ਸੋ ਪਰਵਾਨਾ ॥੨॥੬੭॥੯੦॥

qui s'assied en compagnie des saints et médite sur le Naam : O' Nanak, lui seul est accepté en présence de Dieu. ||2||67||90||

PAGE 1222

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Saarang, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਜੀਵਨਿ ॥
O' mes amis, se souvenir de Dieu est le mode de vie des personnes saintes :

ਬਿਖੈ ਰਸ ਭੋਗ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਰਾਮ ਨਾਮ ਰਸੁ ਪੀਵਨਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(Au lieu de profiter) des plaisirs mondains pécheurs, ils boivent le nectar ambrosien du Nom de Dieu, l'océan de la félicité. ||1||Pause|||

ਸੰਚਨਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਧਨੁ ਰਤਨਾ ਮਨ ਤਨ ਭੀਤਰਿ ਸੀਵਨਿ ॥
Ils amassent la richesse inestimable du Nom de Dieu et l'enchâssent dans leur cœur comme s'ils l'avaient cousu dans leur esprit et leur corps.

ਹਰਿ ਰੰਗ ਰਾਂਗ ਭਏ ਮਨ ਲਾਲਾ ਰਾਮ ਨਾਮ ਰਸ ਖੀਵਨਿ ॥੧॥
Ils sont tellement imprégnés de l'amour de Dieu, comme s'ils avaient été teints en rouge profond dans l'amour de Dieu, et ils restent exaltés par la délectation du Nom de Dieu. ||1||

ਜਿਉ ਮੀਨਾ ਜਲ ਸਿਉ ਉਰਝਾਨੋ ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੰਗਿ ਲੀਵਨਿ ॥
De même que le poisson reste immergé dans l'eau, de même les saints restent absorbés dans le Nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਕੀ ਨਿਆਈ ਹਰਿ ਬੂੰਦ ਪਾਨ ਸੁਖ ਥੀਵਨਿ ॥੨॥੬੮॥੯੧॥
O' Nanak, les saints restent en paix après avoir bu une goutte de l'élixir du nom de Dieu, comme les oiseaux de pluie sont rassasiés en buvant une goutte de pluie.||2||68||91||||||.

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Saarang, cinquième guru :

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮਹੀਨ ਬੇਤਾਲ ॥
Ô frère, les personnes privées du nom de Dieu sont comme des fantômes,

ਜੇਤਾ ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਤੇਤਾ ਸਭਿ ਬੰਧਨ ਜੰਜਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Tout ce qu'ils font ou obtiennent, n'est pour eux que des liens et des enchevêtrements mondains. ||1||Pause|||

ਬਿਨੁ ਪ੍ਰਭ ਸੇਵ ਕਰਤ ਅਨ ਸੇਵਾ ਬਿਰਥਾ ਕਾਟੈ ਕਾਲ ॥

Sans adoration peuse de Dieu ; en servant les autres on passe sa vie en vain.

ਜਬ ਜਮੁ ਆਇ ਸੰਘਾਰੈ ਪ੍ਰਾਨੀ ਤਬ ਤੁਮਰੋ ਕਉਨੁ ਹਵਾਲ ॥੧॥

O' mortel, quelle serait ta condition lorsque le démon de la mort viendra te prendre la vie ?

ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਦਾਸ ਅਪੁਨੇ ਕਉ ਸਦਾ ਸਦਾ ਕਿਰਪਾਲ ॥

Ô Dieu toujours miséricordieux, veuillez sauver votre adepte.

ਸੁਖ ਨਿਧਾਨ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਸਾਧਸੰਗਿ ਧਨ ਮਾਲ ॥੨॥੬੯॥੯੨॥

O' Nanak, mon Dieu est le trésor de tous les conforts et de toutes les félicités, la richesse de Son Nom n'est atteinte que dans la sainte congrégation. ||2||69||92||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਮਨਿ ਤਨਿ ਰਾਮ ਕੋ ਬਿਉਹਾਰੁ ॥

Ceux qui restent toujours engagés dans le souvenir de Dieu dans leur esprit et dans leur cœur,

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਗੁਨ ਗਾਵਨ ਗੀਧੇ ਪੋਹਤ ਨਹ ਸੰਸਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

sont imprégnés de la dévotion amoureuse de Dieu et s'apaisent en chantant les louanges de Dieu ; ô frère, les attraits du monde ne peuvent les affliger. ||1||Pause|||

ਸ੍ਰਵਣੀ ਕੀਰਤਨੁ ਸਿਮਰਨੁ ਸੁਆਮੀ ਇਹੁ ਸਾਧ ਕੋ ਆਚਾਰੁ ॥

Écouter les louanges de Dieu avec leurs oreilles et se souvenir de Dieu avec amour est le quotidien des saints.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਅਸਥਿਤਿ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਪੂਜਾ ਪ੍ਰਾਨ ਕੋ ਆਧਾਰੁ ॥੧॥
Le nom immaculé de Dieu reste à jamais gravé dans leur cœur et l'adoration pieuse de Dieu est le pilier de leur vie. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਸੁਨਹੁ ਬੇਨੰਤੀ ਕਿਰਪਾ ਅਪਨੀ ਧਾਰੁ ॥
Ô Dieu miséricordieux des doux, écoutez ma prière et accordez-moi la grâce,

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਉਚਰਉ ਨਿਤ ਰਸਨਾ ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੁ ॥੨॥੭੦॥੯੩॥
afin que je puisse toujours prononcer avec ma langue votre Nom, le trésor du Naam ; Nanak tvous est à jamais dédié. ||2||70||93||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮਹੀਨ ਮਤਿ ਥੋਰੀ ॥
Ceux qui sont privés du nom de Dieu, leur intellect devient superficiel,

ਸਿਮਰਤ ਨਾਹਿ ਸਿਰੀਧਰ ਠਾਕੁਰ ਮਿਲਤ ਅੰਧ ਦੁਖ ਘੋਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
ils ne se souviennent pas de Dieu, le Maître des richesses ; aveuglés par l'amour de Maya, ils endurent de terribles souffrances. |1|||Pause|||

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਲਾਗੀ ਅਨਿਕ ਭੇਖ ਬਹੁ ਜੋਰੀ ॥
Ceux qui ne développent pas l'amour du Nom de Dieu, ils restent attachés à diverses sectes religieuses,

ਤੂਟਤ ਬਾਰ ਨ ਲਾਗੈ ਤਾ ਕਉ ਜਿਉ ਗਾਗਰਿ ਜਲ ਫੋਰੀ ॥੧॥
Il ne faut pas beaucoup de temps pour rompre leur attachement à ces sectes, tout comme il ne faut pas beaucoup de temps pour que l'eau s'échappe d'une cruche cassée. ||1||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਭਗਤਿ ਰਸੁ ਦੀਜੈ ਮਨੁ ਖਚਿਤ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸ ਖੋਰੀ ॥
O' Dieu, accordez votre miséricorde, bénissez-moi avec le goût de votre adoration pieuse, afin que mon esprit reste exalté par la délectation de votre amour.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ਪ੍ਰਭ ਬਿਨੁ ਆਨ ਨ ਹੋਰੀ ॥੨॥੭੧॥੯੪॥

Votre adepte Nanak est venu à votre refuge ; ô Dieu, sans vous, je n'ai pas d'autre appui. ||2||71||94||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਚਿਤਵਉ ਵਾ ਅਉਸਰ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

O' mes amis, je continue à attendre dans mon esprit l'occasion,

ਹੋਇ ਇਕਤ੍ਰ ਮਿਲਹੁ ਸੰਤ ਸਾਜਨ ਗੁਣ ਗੋਬਿੰਦ ਨਿਤ ਗਾਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

quand je rencontrerais ces personnes saintes qui se réunissent quotidiennement et chantent les louanges de Dieu. ||1||Pause|||

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਜਨ ਜੇਤੇ ਕਾਮ ਕਰੀਅਹਿ ਤੇਤੇ ਬਿਰਥੇ ਜਾਂਹਿ ॥

Toutes les actions que l'on fait sans se souvenir de Dieu, sont vaines.

ਪੂਰਨ ਪਰਮਾਨੰਦ ਮਨਿ ਮੀਠੋ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਦੂਸਰ ਨਾਹਿ ॥੧॥

Au sein de l'esprit duquel Dieu, incarnation parfaite de la félicité, sonne doux, pour lui personne d'autre ne semble aussi agréable. ||1||

ਜਪ ਤਪ ਸੰਜਮ ਕਰਮ ਸੁਖ ਸਾਧਨ ਤੁਲਿ ਨ ਕਛੂਐ ਲਾਹਿ ॥

Les adorations, pénitences, austérités et autres actes pour le bien de la paix sont considérés par les saints comme minuscules par rapport au souvenir de Dieu.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਨਾਨਕ ਮਨੁ ਬੇਧਿਓ ਚਰਨਹ ਸੰਗਿ ਸਮਾਹਿ ॥੨॥੭੨॥੯੫॥

O' Nanak, l'esprit des saints reste concentré sur le Nom immaculé de Dieu et ils restent absorbés en lui. ||2||72||95||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸੰਗੇ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

Mon Dieu omniscient est avec moi à tout moment,

ਆਗੈ ਕੁਸਲ ਪਾਛੈ ਖੇਮ ਸੂਖਾ ਸਿਮਰਤ ਨਾਮੁ ਸੁਆਮੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La paix et la félicité règnent ici et dans l'au-delà en se souvenant de Lui avec une dévotion aimante. ||1||Pause|||

PAGE 1223

ਸਾਜਨ ਮੀਤ ਸਖਾ ਹਰਿ ਮੇਰੈ ਗੁਨ ਗੁੋਪਾਲ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥
Dieu, le roi souverain et maître de la terre, dont je chante les louanges, est mon meilleur ami et compagnon.

ਬਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ਨਿਮਖ ਹਿਰਦੈ ਤੇ ਪੂਰੈ ਗੁਰੂ ਮਿਲਾਇਆ ॥੧॥
Guru parfait m'a uni à Dieu, que je n'oublie pas, même pour un clin d'œil.|1||||.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਰਾਖੇ ਦਾਸ ਅਪਨੇ ਜੀਅ ਜੰਤ ਵਸਿ ਜਾ ਕੈ ॥
Dieu, sous le contrôle duquel se trouvent tous les êtres et toutes les créatures, protège toujours ses adeptes en leur accordant sa miséricorde.

ਏਕਾ ਲਿਵ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸੁਰ ਭਉ ਨਹੀ ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ॥੨॥੭੩॥੯੬॥
O' Nanak, celui qui est toujours en amour avec Dieu suprême omniprésent, aucune crainte ne subsiste dans son esprit. ||2||73||96||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਜਾ ਕੈ ਰਾਮ ਕੋ ਬਲੁ ਹੋਇ ॥
O' mes amis, celui qui a dans son cœur les bénédictions du soutien de Dieu,

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰਨ ਤਾਹੂ ਕੇ ਦੂਖੁ ਨ ਬਿਆਪੈ ਕੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Tous ses objectifs se réalisent et aucun chagrin ne l'affecte jamais. |1|||Pause|||

ਜੋ ਜਨੁ ਭਗਤੁ ਦਾਸੁ ਨਿਜੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸੁਣਿ ਜੀਵਾਂ ਤਿਸੁ ਸੋਇ ॥
Je me rajeunis spirituellement en écoutant la gloire de cette personne qui devient le propre dévot de Dieu.

ਉਦਮੁ ਕਰਉ ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਨ ਕੌ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੧॥
Je fais des efforts pour le voir et lui rendre visite, mais cette occasion ne se présente que par la grâce de Dieu. ||1||

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਨਿਹਾਰਉ ਦੂਸਰ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥
Par la grâce de guru, je vois de mes propres yeux qu'il n'y a pas d'autre égal à Dieu.

ਦਾਨੁ ਦੇਹਿ ਨਾਨਕ ਅਪਨੇ ਕਉ ਚਰਨ ਜੀਵਾਂ ਸੰਤ ਧੋਇ ॥੨॥੭੪॥੯੭॥
O' Dieu, accordez-moi, votre adepte Nanak, cette bénédiction afin que je puisse mener une vie spirituelle en lavant les pieds des saints (en les servant avec humilité). ||2||74||97||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਜੀਵਤੁ ਰਾਮ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥
On reste spirituellement vivant en chantant les louanges de Dieu.

ਕਰਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਗੋਪਾਲ ਬੀਠੁਲੇ ਬਿਸਰਿ ਨ ਕਬ ਹੀ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô Dieu, maître de l'univers, accordez-moi votre miséricorde pour que je ne vous oublie jamais. ||1||Pause|||

ਮਨੁ ਤਨੁ ਧਨੁ ਸਭੁ ਤੁਮਰਾ ਸੁਆਮੀ ਆਨ ਨ ਦੂਜੀ ਜਾਇ ॥
O' mon Dieu-Maître, mon esprit, mon corps et mes richesses sont tous donnés par vous; je n'ai pas d'autre endroit où aller.

ਜਿਉ ਤੂ ਰਾਖਹਿ ਤਿਵ ਹੀ ਰਹਣਾ ਤੁਮ੍ਹਰਾ ਪੈਨੈ ਖਾਇ ॥੧॥
Je vis comme vous me gardez, et je mange et porte ce que vous me donnez. ||1||

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕੈ ਬਲਿ ਜਾਈ ਬਹੁੜਿ ਨ ਜਨਮਾ ਧਾਇ ॥
Je suis toujours dévoué à la sainte congrégation ; avec les bénédictions des saintes personnes, on n'erre pas dans les réincarnations.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਇ ॥੨॥੭੫॥੯੮॥
O' Dieu, votre adepte, Nanak est venu à votre refuge ; guide-moi dans la vie comme il vous plaît. ||2||75||98||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਮਨ ਰੇ ਨਾਮ ਕੋ ਸੁਖ ਸਾਰ ॥
O' mon esprit, le plaisir du souvenir du Nom de Dieu avec amour et dévotion est supérieur à tous les autres plaisirs.

ਆਨ ਕਾਮ ਬਿਕਾਰ ਮਾਇਆ ਸਗਲ ਦੀਸਹਿ ਛਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Toutes les autres actions pour l'amour de Maya, les richesses et le pouvoir du monde, sont vaines et elles ressemblent toutes à des cendres. ||1||Pause|||

ਗ੍ਰਿਹਿ ਅੰਧ ਕੂਪ ਪਤਿਤ ਪ੍ਰਾਣੀ ਨਰਕ ਘੋਰ ਗੁਬਾਰ ॥
Celui qui continue à courir après les richesses du monde est comme celui qui tombe dans le puits sombre et aveugle de la maison où il y a l'obscurité de l'enfer.

ਅਨਿਕ ਜੋਨੀ ਭ੍ਰਮਤ ਹਾਰਿਓ ਭ੍ਰਮਤ ਬਾਰੰ ਬਾਰ ॥੧॥
Il se lasse d'errer dans diverses incarnations encore et encore. ||1||

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਭਗਤਿ ਬਛਲ ਦੀਨ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰ ॥
O' purificateur des pécheurs, O' amateur de l’adoration pieuse, O' miséricordieux envers les doux,

ਕਰ ਜੋੜਿ ਨਾਨਕੁ ਦਾਨੁ ਮਾਂਗੈ ਸਾਧਸੰਗਿ ਉਧਾਰ ॥੨॥੭੬॥੯੯॥
Les mains croisées, Nanak implore la bénédiction de me sauver (du puits sans fond de Maya) en me gardant en compagnie des saints. ||2||76||99||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਬਿਰਾਜਿਤ ਰਾਮ ਕੋ ਪਰਤਾਪ ॥
Celui qui a la puissance du nom de Dieu dans son cœur,

ਆਧਿ ਬਿਆਧਿ ਉਪਾਧਿ ਸਭ ਨਾਸੀ ਬਿਨਸੇ ਤੀਨੈ ਤਾਪ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les trois afflictions liées à ses conditions mentales, physiques et sociales disparaissent complètement. ||1||Pause|||

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੁਝੀ ਪੂਰਨ ਸਭ ਆਸਾ ਚੂਕੇ ਸੋਗ ਸੰਤਾਪ ॥

(Celui qui a le pouvoir du nom de Dieu) tous ses désirs terrestres sont assouvis, tous ses espoirs sont satisfaits, et ses peines et ses souffrances disparaissent.

ਗੁਣ ਗਾਵਤ ਅਚੁਤ ਅਬਿਨਾਸੀ ਮਨ ਤਨ ਆਤਮ ਧ੍ਰਾਪ ॥੧॥

Son esprit, son corps et sa conscience sont pleinement rassasiés en chantant les louanges de Dieu éternel. ||1||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਲੋਭ ਮਦ ਮਤਸਰ ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਖਾਪ ॥

O' Dieu, en me gardant en compagnie de personnes saintes, détruis mes vices, comme la luxure, la colère, la cupidité, l'ego et la jalousie ;

ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਭੈ ਕਾਟਨਹਾਰੇ ਨਾਨਕ ਕੇ ਮਾਈ ਬਾਪ ॥੨॥੭੭॥੧੦੦॥

O' l'amant de l’adoration pieuse, le destructeur de la peur, le père et la mère de Nanak, veuillez accepter ma prière. ||2||77||100||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਆਤੁਰ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਸੰਸਾਰ ॥

O' mes amis, en oubliant le nom de Dieu, le monde entier reste misérable,

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨ ਹੋਵਤ ਕੂਕਰੀ ਆਸਾ ਇਤੁ ਲਾਗੋ ਬਿਖਿਆ ਛਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il reste accroché à cette cendre de richesses et de pouvoir mondains, et sa convoitise de chien n'est jamais satisfaite. |1|||Pause|||

ਪਾਇ ਠਗਉਰੀ ਆਪਿ ਭੁਲਾਇਓ ਜਨਮਤ ਬਾਰੋ ਬਾਰ ॥

Dieu Lui-même a créé Maya ; à cause de leurs actes, les gens se font piéger par Maya et s'égarent et errent dans des réincarnations.

ਹਰਿ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਨਿਮਖ ਨ ਸਿਮਰਿਓ ਜਮਕੰਕਰ ਕਰਤ ਖੁਆਰ ॥੧॥

L'être humain ne se souvient pas du nom de Dieu, même pour un clin d'œil, et par conséquent, le démon de la mort continue de le punir.||1|||.

ਹੋਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦੀਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਤੇਰਿਆ ਸੰਤਹ ਕੀ ਰਾਵਾਰ ॥

O' Dieu, le destructeur des peines des doux, accordez-moi votre miséricorde, je suis la poussière des pieds (humble serviteur) de tes saints.

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਦਰਸੁ ਪ੍ਰਭ ਜਾਚੈ ਮਨ ਤਨ ਕੋ ਆਧਾਰ ॥੨॥੭੮॥੧੦੧॥

O' Dieu, Nanak, votre adepte implore votre vision bénie, c'est le support de son esprit et de son corps. ||2||78||101||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਮੈਲਾ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਜੀਉ ॥

O' frère, sans se souvenir du nom de Dieu, on reste pollué par les vices.

ਤਿਨਿ ਪ੍ਰਭਿ ਸਾਚੈ ਆਪਿ ਭੁਲਾਇਆ ਬਿਖੈ ਠਗਉਰੀ ਪੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu éternel Lui-même a créé la voie du matérialisme, en fonction de ses actes, on reste égaré et on continue à boire la potion empoisonnée des vices. ||1||Pause|||

ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਭ੍ਰਮਤੌ ਬਹੁ ਭਾਂਤੀ ਥਿਤਿ ਨਹੀ ਕਤਹੂ ਪਾਈ ॥

Même après avoir erré à travers des millions de naissances de multiples façons, l'être humain ne sort pas de ce cycle pour trouver une stabilité spirituelle quelque part.

ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਹਜਿ ਨ ਭੇਟਿਆ ਸਾਕਤੁ ਆਵੈ ਜਾਈ ॥੧॥

Il n'a pas l'occasion de rencontrer le gourou parfait qui pourrait l'aider à atteindre un état d'équilibre spirituel ; un cynique sans foi reste dans le cycle de la naissance et de la mort. ||1||

ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਪ੍ਰਭ ਸੰਮ੍ਰਿਥ ਦਾਤੇ ਤੁਮ ਪ੍ਰਭ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ॥

O' Dieu tout puissant et bienfaiteur, pour nous vous êtes Dieu inaccessible et infini, protège-nous s'il vous plaît.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ਭਵਜਲੁ ਉਤਰਿਓ ਪਾਰ ॥੨॥੭੯॥੧੦੨॥

O' Nanak, tout adepte qui cherche votre refuge, traverse l'effroyable océan mondain des vices. ||2||79||102||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਰਮਣ ਕਉ ਰਾਮ ਕੇ ਗੁਣ ਬਾਦ ॥

Réciter les louanges de Dieu est (la voie sublime de) Son souvenir.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਧਿਆਈਐ ਪਰਮੇਸਰੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਜਾ ਕੇ ਸੁਆਦ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ce Dieu suprême dont les vertus sont spirituellement rajeunissantes, nous devons le rappeler avec amour en compagnie des saints. ||1||Pause|||

ਸਿਮਰਤ ਏਕੁ ਅਚੁਤ ਅਬਿਨਾਸੀ ਬਿਨਸੇ ਮਾਇਆ ਮਾਦ ॥

En se souvenant avec amour de Dieu éternel, l'orgueil du matérialisme s'évanouit,

ਸਹਜ ਅਨਦ ਅਨਹਦ ਧੁਨਿ ਬਾਣੀ ਬਹੁਰਿ ਨ ਭਏ ਬਿਖਾਦ ॥੧॥

une mélodie divine ininterrompue commence à jouer à l'intérieur, la félicité de l'équilibre spirituel apparaît et on n'est plus jamais affecté par les chagrins et les conflits. ||1||

ਸਨਕਾਦਿਕ ਬ੍ਰਹਮਾਦਿਕ ਗਾਵਤ ਸੁਕ ਪ੍ਰਹਿਲਾਦ ॥

Le dieu Brahma et ses quatre fils (Sanak, Sanatan, Sanandan, Sant), ne cessent de chanter les louanges de Dieu ; des sages comme Sukk et Prehlad chantent également les louanges de Dieu.

ਪੀਵਤ ਅਮਿਉ ਮਨੋਹਰ ਹਰਿ ਰਸੁ ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਬਿਸਮਾਦ ॥੨॥੮੦॥੧੦੩॥

O' Nanak, en buvant le nectar ambrosien du Nom de Dieu captivant et en se souvenant de Lui avec amour, on reste dans un état d'extase. ||2||80||103||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਕੀਨ□ ਪਾਪ ਕੇ ਬਹੁ ਕੋਟ ॥

O' mes amis, on a commis tant de péchés dans sa vie comme si on avait construit autour de soi de nombreux châteaux de péchés.

ਦਿਨਸੁ ਰੈਨੀ ਥਕਤ ਨਾਹੀ ਕਤਹਿ ਨਾਹੀ ਛੋਟ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Jour et nuit, il ne se lasse pas de commettre des péchés et il ne trouve nulle part de libération de ces péchés. ||1||Pause|||

ਮਹਾ ਬਜਰ ਬਿਖ ਬਿਆਧੀ ਸਿਰਿ ਉਠਾਈ ਪੋਟ ॥

On commet tant de péchés comme si l'on portait sur sa tête un faisceau de maladies graves et mortelles, cause de la détérioration spirituelle.

ਉਘਰਿ ਗਈਆਂ ਖਿਨਹਿ ਭੀਤਰਿ ਜਮਹਿ ਗ੍ਰਾਸੇ ਝੋਟ ॥੧॥

Mais lorsque le démon de la mort l'attrape par les cheveux, ses yeux s'écarquillent et il prend conscience de ses péchés. ||1||

ਪਸੁ ਪਰੇਤ ਉਸਟ ਗਰਧਭ ਅਨਿਕ ਜੋਨੀ ਲੇਟ ॥

(À cause de ces péchés), on souffre à travers d'innombrables incarnations comme des bêtes, des fantômes, des chameaux et des ânes.

ਭਜੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਨਕ ਕਛੁ ਨ ਲਾਗੈ ਫੇਟ ॥੨॥੮੧॥੧੦੪॥

O, Nanak, souviens-toi amoureusement du Nom de Dieu dans la sainte congrégation, et tu ne serais jamais tourmenté par les démons (la peur) de la mort. ||2||81||104||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਅੰਧੇ ਖਾਵਹਿ ਬਿਸੂ ਕੇ ਗਟਾਕ ॥

Les êtres humains qui sont aveuglés par leurs attachements au matérialisme, sont heureux de ne manger que les substances qui apportent une détérioration spirituelle,

ਨੈਨ ਸ੍ਰਵਨ ਸਰੀਰੁ ਸਭੁ ਹੁਟਿਓ ਸਾਸੁ ਗਇਓ ਤਤ ਘਾਟ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

leurs yeux, leurs oreilles et les autres organes du corps cessent de fonctionner correctement ; enfin, même leur souffle perd sa vitalité. ||1||Pause|||

ਅਨਾਥ ਰਞਾਣਿ ਉਦਰੁ ਲੇ ਪੋਖਹਿ ਮਾਇਆ ਗਈਆ ਹਾਟਿ ॥

(Ceux qui sont aveuglés par l'amour du matérialisme) survivent sur les souffrances des personnes sans défense, mais à la fin, même les Mayas les abandonnent.

ਕਿਲਬਿਖ ਕਰਤ ਪਛੁਤਾਵਹਿ ਕਬਹੁ ਨ ਸਾਕਹਿ ਛਾਂਟਿ ॥੧॥

Ils se repentent en commettant des péchés, mais ne peuvent jamais y renoncer. ||1||

ਨਿੰਦਕੁ ਜਮਦੂਤੀ ਆਇ ਸੰਘਾਰਿਓ ਦੇਵਹਿ ਮੂੰਡ ਉਪਰਿ ਮਟਾਕ ॥

Enfin, les démons de la mort s'emparent du calomniateur et le tourmentent comme s'ils le battaient à mort en le frappant sur la tête.

ਨਾਨਕ ਆਪਨ ਕਟਾਰੀ ਆਪਸ ਕਉ ਲਾਈ ਮਨੁ ਅਪਨਾ ਕੀਨੋ ਫਾਟ ॥੨॥੮੨॥੧੦੫॥

O' Nanak, toute sa vie le calomniateur se fait du mal spirituellement comme s'il maniait son couteau sur lui-même et affligeait les blessures de son propre esprit. ||2||82||105||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਟੂਟੀ ਨਿੰਦਕ ਕੀ ਅਧ ਬੀਚ ॥

La vie d'un calomniateur est écourtée au milieu (se termine sans atteindre l'objectif de la vie),

ਜਨ ਕਾ ਰਾਖਾ ਆਪਿ ਸੁਆਮੀ ਬੇਮੁਖ ਕਉ ਆਇ ਪਹੂਚੀ ਮੀਚ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu Lui-même est le protecteur de Ses humbles dévots, mais celui qui se détourne des personnes saintes, souffre de la disparition spirituelle. ||1||Pause|||

ਉਸ ਕਾ ਕਹਿਆ ਕੋਇ ਨ ਸੁਣਈ ਕਹੀ ਨ ਬੈਸਣੁ ਪਾਵੈ ॥

Personne ne fait confiance aux paroles de cette personne qui calomnie les saints, et elle ne trouve nulle part une place d'honneur.

ਈਹਾਂ ਦੁਖੁ ਆਗੈ ਨਰਕੁ ਭੁੰਚੈ ਬਹੁ ਜੋਨੀ ਭਰਮਾਵੈ ॥੧॥

Le calomniateur souffre ici, il endure des souffrances semblables à celles de l'enfer dans le monde d'ici-bas ; il erre dans de nombreuses incarnations. ||1||

ਪ੍ਰਗਟੁ ਭਇਆ ਖੰਡੀ ਬ੍ਰਹਮੰਡੀ ਕੀਤਾ ਅਪਣਾ ਪਾਇਆ ॥

Le calomniateur des personnes saintes supporte les conséquences de ses actes et devient infâme à travers le monde entier.

ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਨਿਰਭਉ ਕਰਤੇ ਕੀ ਅਨਦ ਮੰਗਲ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ॥੨॥੮੩॥੧੦੬॥

O' Nanak, l’adepte de Dieu reste dans le refuge du Créateur sans peur, chante Ses louanges et demeure dans la félicité spirituelle. ||2||83||106||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਚਲਤ ਬਹੁ ਪਰਕਾਰਿ ॥
Le désir mondain chez l'être humain ne cesse de courir de différentes manières.

PAGE 1225

ਪੂਰਨ ਹੋਤ ਨ ਕਤਹੁ ਬਾਤਹਿ ਅੰਤਿ ਪਰਤੀ ਹਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
les désirs ne sont pas assouvis et finissent par être vaincus. |1|||Pause|||

ਸਾਂਤਿ ਸੂਖ ਨ ਸਹਜੁ ਉਪਜੈ ਇਹੈ ਇਸੁ ਬਿਉਹਾਰਿ ॥
Il n'apporte pas la paix intérieure, le bonheur, et il ne produit pas de stabilité spirituelle ; c'est toujours le comportement des désirs mondains.

ਆਪ ਪਰ ਕਾ ਕਛੁ ਨ ਜਾਨੈ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧਹਿ ਜਾਰਿ ॥੧॥
Avec la luxure et la colère, ces désirs brûlent l'intérieur des êtres humains et ne se soucient de personne. ||1||

ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰੁ ਦੁਖਿ ਬਿਆਪਿਓ ਦਾਸ ਲੇਵਹੁ ਤਾਰਿ ॥
L'océan mondain est rempli de chagrins : O' Dieu, fais traverser vos fidèles.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਰਣਾਇ ਨਾਨਕ ਸਦ ਸਦਾ ਬਲਿਹਾਰਿ ॥੨॥੮੪॥੧੦੭॥
O' Nanak ! dis, O' Dieu ! J'ai cherché le refuge de votre Nom immaculé et je vous suis toujours dévoué. ||2||84||107||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਰੇ ਪਾਪੀ ਤੈ ਕਵਨ ਕੀ ਮਤਿ ਲੀਨ ॥
O pécheur, de quel intellect as-tu acquis ?

ਨਿਮਖ ਘਰੀ ਨ ਸਿਮਰਿ ਸੁਆਮੀ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਜਿਨਿ ਦੀਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous ne vous souvenez pas du Dieu-Maître, même pour un instant ou pour le clignement d'un œil, qui vous a béni avec ce corps et cette vie. |1|||Pause|||

ਖਾਤ ਪੀਵਤ ਸਵੰਤ ਸੁਖੀਆ ਨਾਮੁ ਸਿਮਰਤ ਖੀਨ ॥
Vous êtes heureux en mangeant, en buvant et en dormant, mais vous devenez paresseux en vous souvenant du nom de Dieu.

ਗਰਭ ਉਦਰ ਬਿਲਲਾਟ ਕਰਤਾ ਤਹਾਂ ਹੋਵਤ ਦੀਨ ॥੧॥

Pendant que tu étais dans le ventre de ta mère, tu pleurais et tu restais impuissant. ||1||

ਮਹਾ ਮਾਦ ਬਿਕਾਰ ਬਾਧਾ ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਭ੍ਰਮੀਨ ॥

O' pécheur, engoncé dans l'extrême ivresse des vices, tu as erré à travers d'innombrables réincarnations.

ਗੋਬਿੰਦ ਬਿਸਰੇ ਕਵਨ ਦੁਖ ਗਨੀਅਹਿ ਸੁਖੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪਦ ਚੀਨ□ ॥੨॥੮੫॥੧੦੮॥

Quelles sont les souffrances que je peux compter parmi celles qui affligent une personne en oubliant Dieu ? O' Nanak, la paix intérieure ne s'obtient qu'en réalisant le Nom de Dieu. ||2||85||108||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਮਾਈ ਰੀ ਚਰਨਹ ਓਟ ਗਹੀ ॥

O' ma mère, depuis le temps que je saisis le support du nom de Dieu,

ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਿ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਮੋਹਿਓ ਦੁਰਮਤਿ ਜਾਤ ਬਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon esprit a été captivé par l'expérience de sa vision bénie et mon mauvais intellect a disparu. ||1||Pause|||

ਅਗਹ ਅਗਾਧਿ ਊਚ ਅਬਿਨਾਸੀ ਕੀਮਤਿ ਜਾਤ ਨ ਕਹੀ ॥

Dieu est insondable, infiniment profond, exalté et éternel, et sa valeur ne peut être énoncée.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਪੇਖਿ ਮਨੁ ਬਿਗਸਿਓ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਸ੍ਰਬ ਮਹੀ ॥੧॥

Dieu est omniprésent dans l'univers entier ; en le visualisant partout, dans les eaux et dans les terres, mon esprit s'est épanoui. ||1||

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਪ੍ਰੀਤਮ ਮਨਮੋਹਨ ਮਿਲਿ ਸਾਧਹ ਕੀਨੋ ਸਹੀ ॥

Dieu bien-aimé est miséricordieux envers les doux et séducteur des cœurs, je l'ai réalisé en rencontrant les saints.

ਸਿਮਰਿ ਜੀਵਤ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਜਮ ਕੀ ਭੀਰ ਨ ਫਹੀ ॥੨॥੮੬॥੧੦੯॥

O' Nanak, en se souvenant de Dieu avec amour, on atteint la vie spirituelle et on ne s'empêtre pas dans la foule des démons de la mort. ||2||86||109||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਮਾਈ ਰੀ ਮਨੁ ਮੇਰੋ ਮਤਵਾਰੋ ॥

Ô ma mère, mon esprit est exalté,

ਪੇਖਿ ਦਇਆਲ ਅਨਦ ਸੁਖ ਪੂਰਨ ਹਰਿ ਰਸਿ ਰਪਿਓ ਖੁਮਾਰੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

en visualisant le Dieu miséricordieux ; oui en étant imprégné de l'amour de Dieu, mon esprit est exalté et aime la félicité de la paix intérieure complète. ||1||Pause|||

ਨਿਰਮਲ ਭਏ ਊਜਲ ਜਸੁ ਗਾਵਤ ਬਹੁਰਿ ਨ ਹੋਵਤ ਕਾਰੋ ॥

L'être humain dont l'esprit devient immaculé et rayonnant en chantant les louanges de Dieu, ne se souille plus jamais de vices.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਡੋਰੀ ਰਾਚੀ ਭੇਟਿਓ ਪੁਰਖੁ ਅਪਾਰੋ ॥੧॥

L'être humain dont l'esprit reste concentré sur le Nom immaculé de Dieu, réalise Dieu infini omniprésent. ||1||

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੀਨੇ ਸਰਬਸੁ ਦੀਨੇ ਦੀਪਕ ਭਇਓ ਉਜਾਰੋ ॥

En étendant l'aide à qui Dieu accepte les siens, il bénit cette personne avec tout et son esprit devient éclairé par le Naam, la lampe divine.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਸਿਕ ਬੈਰਾਗੀ ਕੁਲਹ ਸਮੂਹਾਂ ਤਾਰੋ ॥੨॥੮੭॥੧੧੦॥

O' Nanak, celui qui est imprégné de l'amour du Nom de Dieu, est détaché de Maya et aide toutes ses lignées à traverser l’océan mondain des vices. ||2||87||110||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਮਾਈ ਰੀ ਆਨ ਸਿਮਰਿ ਮਰਿ ਜਾਂਹਿ ॥

O ma mère, ceux qui se souviennent d'un autre que Dieu, subissent une détérioration spirituelle,

ਤਿਆਗਿ ਗੋਬਿਦੁ ਜੀਅਨ ਕੋ ਦਾਤਾ ਮਾਇਆ ਸੰਗਿ ਲਪਟਾਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ils abandonnent Dieu, le bienfaiteur de tous, et restent accrochés à Maya, la richesse et le pouvoir du monde. ||1||Pause|||

ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਰਿ ਚਲਹਿ ਅਨ ਮਾਰਗਿ ਨਰਕ ਘੋਰ ਮਹਿ ਪਾਹਿ ॥

Ceux qui oublient le Nom de Dieu et suivent le mode de vie rituel, endurent tant de misères comme s'ils étaient dans un enfer terrible.

ਅਨਿਕ ਸਜਾਂਈ ਗਣਤ ਨ ਆਵੈ ਗਰਭੈ ਗਰਭਿ ਭ੍ਰਮਾਹਿ ॥੧॥

Ils subissent tant de châtiments qui ne peuvent être comptés et ils continuent à errer de naissance en naissance. ||1||

ਸੇ ਧਨਵੰਤੇ ਸੇ ਪਤਿਵੰਤੇ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਣਿ ਸਮਾਹਿ ॥

Ceux qui demeurent dans le refuge de Dieu sont vraiment riches et honorables.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਜਗੁ ਜੀਤਿਓ ਬਹੁਰਿ ਨ ਆਵਹਿ ਜਾਂਹਿ ॥੨॥੮੮॥੧੧੧॥

O' Nanak, par la grâce de Guru, ils ont conquis l'amour des attachements mondains et ils ne tombent plus jamais dans le cycle de la naissance et de la mort. ||2||88||111||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਹਰਿ ਕਾਟੀ ਕੁਟਿਲਤਾ ਕੁਠਾਰਿ ॥

Un être humain de l'esprit duquel Dieu a chassé la méchanceté comme s'il l'avait coupée avec une hache,

ਭ੍ਰਮ ਬਨ ਦਹਨ ਭਏ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਪਰਹਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

tous ses doutes sont chassés instantanément, comme si toutes les forêts de doutes en lui avaient été brûlées d'un seul coup du Nom de Dieu. |1|||Pause|||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਨਿੰਦਾ ਪਰਹਰੀਆ ਕਾਢੇ ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਾਰਿ ॥

En restant en compagnie de guru, celui qui éradique sa luxure, sa colère et sa médisance en les battant.

ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੀਤਿਆ ਬਹੁਰਿ ਨ ਜੂਐ ਹਾਰਿ ॥੧॥
L'adepte de Guru fait de cette précieuse vie humaine un succès contre les vices, et ne perd plus le jeu de la vie. ||1||

ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਵਹ ਪੂਰਨ ਸਬਦਿ ਬੀਚਾਰਿ ॥
O' mes amis, chantons tous ensemble les louanges de Dieu à tout moment en réfléchissant à la parole divine de Guru.

ਨਾਨਕ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸੁ ਜਨੁ ਤੇਰਾ ਪੁਨਹ ਪੁਨਹ ਨਮਸਕਾਰਿ ॥੨॥੮੯॥੧੧੨॥
Ô Dieu ! Votre adepte Nanak est un serviteur de vos adeptes et s'incline encore et encore en signe de révérence devant vous. ||2||89||112||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਪੋਥੀ ਪਰਮੇਸਰ ਕਾ ਥਾਨੁ ॥
O' mes amis, la parole divine (Guru Granth Sahib) est la demeure de la forme intangible de Dieu suprême.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਗਾਵਹਿ ਗੁਣ ਗੋਬਿੰਦ ਪੂਰਨ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ceux qui chantent les louanges de Dieu en compagnie de Guru, atteignent la connaissance divine parfaite. ||1||Pause|||

ਸਾਧਿਕ ਸਿਧ ਸਗਲ ਮੁਨਿ ਲੋਚਹਿ ਬਿਰਲੇ ਲਾਗੈ ਧਿਆਨੁ ॥
Les chercheurs, les adeptes et tous les ascètes ont aspiré à l'union avec Dieu, mais seul l'esprit d'un rare individu se concentre sur Lui avec une pleine concentration.

ਜਿਸਹਿ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਹੋਇ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਪੂਰਨ ਤਾ ਕੋ ਕਾਮੁ ॥੧॥
La personne sur laquelle mon Maître-Dieu devient miséricordieux, son désir d'union avec Dieu est comblé. ||1||

ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਵਸੈ ਭੈ ਭੰਜਨੁ ਤਿਸੁ ਜਾਨੈ ਸਗਲ ਜਹਾਨੁ ॥
Cette personne dans le cœur de laquelle se manifeste Dieu, le destructeur des peurs, elle devient renommée dans le monde entier.

ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਬਿਸਰੁ ਨਹੀ ਮੇਰੇ ਕਰਤੇ ਇਹੁ ਨਾਨਕੁ ਮਾਂਗੈ ਦਾਨੁ ॥੨॥੯੦॥੧੧੩॥
Nanak supplie pour ce cadeau : Ô mon Dieu-Créateur, fais que je ne vous oublie pas, même pour un instant ou un moment. ||2||90||113||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਵੂਠਾ ਸਰਬ ਥਾਈ ਮੇਹੁ ॥
O' frère, la pluie de la félicité divine est tombée dans chaque cœur,

ਅਨਦ ਮੰਗਲ ਗਾਉ ਹਰਿ ਜਸੁ ਪੂਰਨ ਪ੍ਰਗਟਿਓ ਨੇਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
par conséquent, chantez des chants joyeux de louanges de Dieu, car l'amour de Dieu, omniprésent, s'est manifesté dans le cœur. ||1||Pause|||

ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਦਹ ਦਿਸਿ ਜਲ ਨਿਧਿ ਊਨ ਥਾਉ ਨ ਕੇਹੁ ॥
Dieu, le trésor de l'eau qui donne la vie, imprègne les quatre coins et les dix directions (partout) et aucun endroit n'est sans Lui.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ਗੋਬਿੰਦ ਪੂਰਨ ਜੀਅ ਦਾਨੁ ਸਭ ਦੇਹੁ ॥੧॥
Le trésor de la miséricorde, Dieu omniprésent, bénit tous les êtres avec le don de la vie. ||1||

ਸਤਿ ਸਤਿ ਹਰਿ ਸਤਿ ਸੁਆਮੀ ਸਤਿ ਸਾਧਸੰਗੇਹੁ ॥
Dieu est éternel et éternelle est la sainte congrégation.

ਸਤਿ ਤੇ ਜਨ ਜਿਨ ਪਰਤੀਤਿ ਉਪਜੀ ਨਾਨਕ ਨਹ ਭਰਮੇਹੁ ॥੨॥੯੧॥੧੧੪॥
O' Nanak, en qui jaillit la foi en Dieu, ils deviennent immortels et n'errent pas dans diverses réincarnations. ||2||91||114||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਗੋਬਿਦ ਜੀਉ ਤੂ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰ ॥
Ô Dieu, vous êtes le soutien de ma vie,

ਸਾਜਨ ਮੀਤ ਸਹਾਈ ਤੁਮ ਹੀ ਤੂ ਮੇਰੋ ਪਰਵਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous êtes mon compagnon, mon ami, mon supporter et vous êtes ma famille. ||1||Pause|||

ਕਰੁ ਮਸਤਕਿ ਧਾਰਿਓ ਮੇਰੈ ਮਾਥੈ ਸਾਧਸੰਗਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥

O' Dieu, lorsque vous m'avez accordé votre grâce, alors seulement j'ai chanté vos louanges en compagnie des saints.

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਸਭ ਫਲ ਪਾਏ ਰਸਕਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਧਿਆਏ ॥੧॥

O' Dieu, par votre miséricorde, j'ai atteint tous les fruits de mon désir et je me suis souvenu avec amour de votre Nom. ||1||

ਅਬਿਚਲ ਨੀਵ ਧਰਾਈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਕਬਹੂ ਡੋਲਤ ਨਾਹੀ ॥

Ces êtres humains dans le cœur desquels vrai Guru a posé le fondement inébranlable du souvenir de Dieu, ne vacillent jamais pour l'amour du matérialisme.

ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਜਬ ਭਏ ਦਇਆਰਾ ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਨਿਧਿ ਪਾਂਹੀ ॥੨॥੯੨॥੧੧੫॥

O' Nanak, lorsque vrai Guru devient miséricordieux, ces êtres humains réalisent Dieu, le trésor de tous les conforts et de la paix intérieure. ||2||92||115||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਨਿਬਹੀ ਨਾਮ ਕੀ ਸਚੁ ਖੇਪ ॥

Ce commerçant de Naam avec qui la marchandise de Naam reste pour toujours,

ਲਾਭੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਨਿਧਿ ਧਨੁ ਬਿਖੈ ਮਾਹਿ ਅਲੇਪ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il chante les louanges de Dieu et gagne le profit du Naam, le trésor de la vraie richesse, et reste détaché de l'amour de Maya.||1||Pause|||.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਗਲ ਸੰਤੋਖੇ ਆਪਨਾ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਇ ॥

Tous les êtres humains atteignent une vie de contentement en se souvenant de Dieu avec amour.

ਰਤਨ ਜਨਮੁ ਅਪਾਰ ਜੀਤਿਓ ਬਹੁੜਿ ਜੋਨਿ ਨ ਪਾਇ ॥੧॥

Celui qui a sauvé cette vie humaine infiniment précieuse des ravages des vices du monde, n'est plus jamais consigné dans des réincarnations. ||1||

ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦਇਆਲ ਗੋਬਿਦ ਭਇਆ ਸਾਧੂ ਸੰਗੁ ॥

La personne sur laquelle Dieu accorde sa miséricorde, elle atteint l'union avec guru.

ਹਰਿ ਚਰਨ ਰਾਸਿ ਨਾਨਕ ਪਾਈ ਲਗਾ ਪ੍ਰਭ ਸਿਉ ਰੰਗੁ ॥੨॥੯੩॥੧੧੬॥

O' Nanak, une telle personne reçoit la richesse du Nom immaculé de Dieu, et elle est imprégnée de Son amour. ||2||93||116||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਮਾਈ ਰੀ ਪੇਖਿ ਰਹੀ ਬਿਸਮਾਦ ॥

Ô ma mère, je suis émerveillé en voyant les jeux miraculeux de Dieu dans le monde,

ਅਨਹਦ ਧੁਨੀ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਮੋਹਿਓ ਅਚਰਜ ਤਾ ਕੇ ਸ੍ਵਾਦ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La mélodie ininterrompue de Son Nom a captivé mon esprit et ses effets bienfaisants sont également étonnants. |1|||Pause|||

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਬੰਧਪ ਹੈ ਸੋਈ ਮਨਿ ਹਰਿ ਕੋ ਅਹਿਲਾਦ ॥

Dieu est la mère, le père et le parent de tous les êtres humains, et je suis en extase à la pensée de l'union avec Lui.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਗਾਏ ਗੁਨ ਗੋਬਿੰਦ ਬਿਨਸਿਓ ਸਭੁ ਪਰਮਾਦ ॥੧॥

Celui qui a entonné des chants de Ses louanges en compagnie de personnes saintes, toutes ses illusions sont dissipées.

ਡੋਰੀ ਲਪਟਿ ਰਹੀ ਚਰਨਹ ਸੰਗਿ ਭ੍ਰਮ ਭੈ ਸਗਲੇ ਖਾਦ ॥

Celui dont l'esprit reste en accord avec le Nom immaculé de Dieu, toutes ses illusions et ses craintes sont dissipées.

ਏਕੁ ਅਧਾਰੁ ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੀਆ ਬਹੁਰਿ ਨ ਜੋਨਿ ਭ੍ਰਮਾਦ ॥੨॥੯੪॥੧੧੭॥

O' Nanak, les adeptes qui ont fait de Dieu le support de leur vie, n'errent plus jamais dans les réincarnations. ||2||94||117||

PAGE 1227

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Saarang, Cinquième Guru:

ਮਾਈ ਰੀ ਮਾਤੀ ਚਰਣ ਸਮੂਹ ॥
O' ma mère, je suis complètement exalté par le Nom immaculé de Dieu.

ਏਕਸੁ ਬਿਨੁ ਹਉ ਆਨ ਨ ਜਾਨਉ ਦੁਤੀਆ ਭਾਉ ਸਭ ਲੂਹ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
À part Dieu, je ne connais personne d'autre ; j'ai brûlé tout mon sens de la dualité (amour de chose autre que Dieu). ||1||pause|||

ਤਿਆਗਿ ਗੋੁਪਾਲ ਅਵਰ ਜੋ ਕਰਣਾ ਤੇ ਬਿਖਿਆ ਕੇ ਖੂਹ ॥
O' ma mère, en abandonnant Dieu, quelles que soient les autres actions que nous faisons, elles nous attachent toutes aux affaires mondaines, ce qui revient à tomber dans une fosse empoisonnée.

ਦਰਸ ਪਿਆਸ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਮੋਹਿਓ ਕਾਢੀ ਨਰਕ ਤੇ ਧੂਹ ॥੧॥
Mon esprit aspire maintenant à la vision bénie de Dieu ; Il m'a soulevé et sorti de l'enfer des affaires du monde. ||1||

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਮਿਲਿਓ ਸੁਖਦਾਤਾ ਬਿਨਸੀ ਹਉਮੈ ਹੂਹ ॥
Par la grâce de Guru, celui qui réalise Dieu, le dispensateur de la paix intérieure, tout le bruit de l'ego disparaît de son intérieur.

ਰਾਮ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਦਾਸ ਨਾਨਕ ਮਉਲਿਓ ਮਨੁ ਤਨੁ ਜੂਹ ॥੨॥੯੫॥੧੧੮॥
O' adepte Nanak, ceux qui restent imprégnés de l'amour de Dieu, leur esprit et leur corps s'épanouissent comme la prairie qui reverdit après la pluie. ||2||95||118||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Sarang, cinquième guru :

ਬਿਨਸੇ ਕਾਚ ਕੇ ਬਿਉਹਾਰ ॥
Ô amis, toute course à la richesse mondaine sans valeur est vaine.

ਰਾਮ ਭਜੁ ਮਿਲਿ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਇਹੈ ਜਗ ਮਹਿ ਸਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par conséquent, joignez-vous à la compagnie des saints et souvenez-vous de Dieu avec amour ; cela seul est l'acte le plus sublime du monde. ||1||pause|||

ਈਤ ਊਤ ਨ ਡੋਲਿ ਕਤਹੂ ਨਾਮੁ ਹਿਰਦੈ ਧਾਰਿ ॥

Garde le nom de Dieu inscrit dans ton cœur, tu ne vacilleras jamais dans ce monde et dans celui de l'au-delà.

ਗੁਰ ਚਰਨ ਬੋਹਿਥ ਮਿਲਿਓ ਭਾਗੀ ਉਤਰਿਓ ਸੰਸਾਰ ॥੧॥

Par chance, celui qui suit les enseignements de guru, traverse l'océan mondain des vices.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਸਰਬ ਨਾਥ ਅਪਾਰ ॥

Dieu qui est infini, imprégnant totalement les eaux, les terres et le ciel, et qui est le Maître de tous les êtres.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਉ ਨਾਨਕ ਆਨ ਰਸ ਸਭਿ ਖਾਰ ॥੨॥੯੬॥੧੧੯॥

Ô Nanak, continue à boire le nectar ambrosien du Nom de Dieu ; tous les autres nectars ont un goût amer ||2||96|||119||.

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਤਾ ਤੇ ਕਰਣ ਪਲਾਹ ਕਰੇ ॥

O' mes amis, un être humain gémit toujours pour les richesses et le pouvoir du monde,

ਮਹਾ ਬਿਕਾਰ ਮੋਹ ਮਦ ਮਾਤੌ ਸਿਮਰਤ ਨਾਹਿ ਹਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et il reste absorbé par les attachements du monde, l'ego et les autres vices, mais ne se souvient pas de Dieu avec amour.||1||pause|||.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਪਤੇ ਨਾਰਾਇਣ ਤਿਨ ਕੇ ਦੋਖ ਜਰੇ ॥

Ceux qui continuent à se souvenir du nom de Dieu avec amour en compagnie des saints personnages, tous leurs péchés se consument.

ਸਫਲ ਦੇਹ ਧੰਨਿ ਓਇ ਜਨਮੇ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸੰਗਿ ਰਲੇ ॥੧॥

Ceux qui restent attachés au Nom de Dieu ont de la chance, et leur naissance et leur corps sont bénis. ||1||

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਅਸਟ ਦਸਾ ਸਿਧਿ ਸਭ ਊਪਰਿ ਸਾਧ ਭਲੇ ॥

Les gens supplient pour obtenir quatre bienfaits (foi, richesse, beauté et salut), et les dix-huit pouvoirs miraculeux ; mais les personnes saintes leur sont supérieures à tous.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਧੂਰਿ ਜਨ ਬਾਂਛੈ ਉਧਰਹਿ ਲਾਗਿ ਪਲੇ ॥੨॥੯੭॥੧੨੦॥

Le adepte Nanak ne fait qu'implorer l'humble service desadeptes de Dieu à la suite desquels de nombreux êtres traversent l'océan mondain(des vices). ||2||97||120||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੇ ਜਨ ਕਾਂਖੀ ॥

Les adeptes de Dieu restent toujours désireux du nom de Dieu.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਬਚਨਿ ਏਹੀ ਸੁਖੁ ਚਾਹਤ ਪ੍ਰਭ ਦਰਸੁ ਦੇਖਹਿ ਕਬ ਆਖੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par leur esprit, leur corps et leur parole, ils recherchent toujours le même bonheur intérieur et s'émerveillent quand ils visualiseront Dieu de leurs propres yeux.||1||pause|||.

ਤੂ ਬੇਅੰਤੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸੁਆਮੀ ਗਤਿ ਤੇਰੀ ਜਾਇ ਨ ਲਾਖੀ ॥

O' Dieu, vous êtes infini, Maître transcendant ; votre état ne peut être décrit.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮਨੁ ਬੇਧਿਆ ਕਰਿ ਸਰਬਸੁ ਅੰਤਰਿ ਰਾਖੀ ॥੧॥

L'esprit de vos adeptes reste attaché à votre Nom immaculé ; ils considèrent leur amour de Dieu comme leur entière richesse et le gardent enchâssé dans leur cœur. ||1||

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਧੂ ਜਨ ਇਹ ਬਾਣੀ ਰਸਨਾ ਭਾਖੀ ॥

Les personnes saintes ne récitent avec leur langue que la parole des louanges de Dieu tirées des saintes écritures, comme les Vedas, les Puranas et les Simritis.

ਜਪਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨਾਨਕ ਨਿਸਤਰੀਐ ਹੋਰੁ ਦੁਤੀਆ ਬਿਰਥੀ ਸਾਖੀ ॥੨॥੯੮॥੧੨੧॥

O' Nanak, c'est le seul moyen pour eux de traverser l'océan mondain des vices ; tous les autres moyens sont vains. ||2||98||121||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਮਾਖੀ ਰਾਮ ਕੀ ਤੂ ਮਾਖੀ ॥

Ô Maya, tu es comme une mouche créée par Dieu,

ਜਹ ਦੁਰਗੰਧ ਤਹਾ ਤੂ ਬੈਸਹਿ ਮਹਾ ਬਿਖਿਆ ਮਦ ਚਾਖੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Partout où il y a l'odeur fétide (du péché), tu t'assieds là comme une mouche et tu goûtes les délectations des plaisirs mondains empoisonnés.

ਕਿਤਹਿ ਅਸਥਾਨਿ ਤੂ ਟਿਕਨੁ ਨ ਪਾਵਹਿ ਇਹ ਬਿਧਿ ਦੇਖੀ ਆਖੀ ॥

O' Maya, nous avons vu de nos propres yeux que vous ne restez pas au même endroit.

ਸੰਤਾ ਬਿਨੁ ਤੈ ਕੋਇ ਨ ਛਾਡਿਆ ਸੰਤ ਪਰੇ ਗੋਬਿਦ ਕੀ ਪਾਖੀ ॥੧॥

Vous n'avez épargné personne d'autre que les saints (de votre mauvaise influence), c'est parce que les saints demeurent dans le refuge de Dieu.||1|||.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਗਲੇ ਤੈ ਮੋਹੇ ਬਿਨੁ ਸੰਤਾ ਕਿਨੈ ਨ ਲਾਖੀ ॥

O' Maya, tu as séduit tous les êtres vivants du monde, et aucun, à part les saints, ne l'a compris.

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨਿ ਰਾਤਾ ਸਬਦੁ ਸੁਰਤਿ ਸਚੁ ਸਾਖੀ ॥੨॥੯੯॥੧੨੨॥

O' Nanak, l'adepte de Dieu reste imprégné de chanter les louanges de Dieu, et continue de visualiser Dieu en inscrivant la parole de Guru dans son esprit. ||2||99||122||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਮਾਈ ਰੀ ਕਾਟੀ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸ ॥

Ô ma mère, ces heureux dont le nœud coulant de la mort a été brisé,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਤ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਏ ਬੀਚੇ ਗ੍ਰਸਤ ਉਦਾਸ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

en se souvenant de Dieu avec amour, ils ont aimé la paix intérieure et du confort, tout en vivant dans le foyer, ils demeurent ||1||Pause|||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਲੀਨੇ ਕਰਿ ਅਪੁਨੇ ਉਪਜੀ ਦਰਸ ਪਿਆਸ ॥

O' ma mère, par sa grâce, ceux que Dieu a fait siens, un désir ardent de sa vision surgit en eux.

ਸੰਤਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ਬਿਨਸੀ ਦੁਤੀਆ ਆਸ ॥੧॥

Se joignant à la congrégation des personnes saintes, ces êtres humains chantent les louanges glorieuses de Dieu ; à l'exception de Dieu, tous les autres désirs disparaissent de leur intérieur.

ਮਹਾ ਉਦਿਆਨ ਅਟਵੀ ਤੇ ਕਾਢੇ ਮਾਰਗੁ ਸੰਤ ਕਹਿਓ ॥

Ceux à qui le juste chemin de la vie a été révélé par les saints, ce qui les a tirés de la forêt dense des problèmes du monde.

ਦੇਖਤ ਦਰਸੁ ਪਾਪ ਸਭਿ ਨਾਸੇ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਰਤਨੁ ਲਹਿਓ ॥੨॥੧੦੦॥੧੨੩॥

O' Nanak, en visualisant Dieu, tous leurs péchés ont été détruits et ils ont trouvé le bijou comme le précieux Nom de Dieu.||2||100||123|||.

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਮਾਈ ਰੀ ਅਰਿਓ ਪ੍ਰੇਮ ਕੀ ਖੋਰਿ ॥

O' ma mère, mon esprit est obsédé et exalté par l'amour de Dieu.

ਦਰਸਨ ਰੁਚਿਤ ਪਿਆਸ ਮਨਿ ਸੁੰਦਰ ਸਕਤ ਨ ਕੋਈ ਤੋਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'envie de sa vision bénie reste dans mon esprit et personne ne peut briser cette belle pensée.||1||pause|||.

ਪ੍ਰਾਨ ਮਾਨ ਪਤਿ ਪਿਤ ਸੁਤ ਬੰਧਪ ਹਰਿ ਸਰਬਸੁ ਧਨ ਮੋਰ ॥

O' ma mère, pour moi Dieu est mon souffle de vie, mon honneur, ma fierté, mon père, mon fils, mon parent, et tout.

ਧ੍ਰਿਗੁ ਸਰੀਰੁ ਅਸਤ ਬਿਸਟਾ ਕ੍ਰਿਮ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਜਾਨਤ ਹੋਰ ॥੧॥

Maudit est le corps de cette personne qui reconnaît quelqu'un d'autre que Dieu, et qui n'est que des os, des ordures et des vers. ll1ll

ਭਇਓ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦੀਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨੁ ਪਰਾ ਪੂਰਬਲਾ ਜੋਰ ॥

Il faut que ce soit la puissance de quelques bénédictions divines dans la vie passée de quelqu'un pour que Dieu, le destructeur des peines du doux, devienne aimable pour lui,

ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ਸਾਗਰ ਬਿਨਸਿਓ ਆਨ ਨਿਹੋਰ ॥੨॥੧੦੧॥੧੨੪॥

O' Nanak, c'est pour cela qu'il se réfugie en Dieu, l'océan de la miséricorde ; et toute sa soumission aux autres finit. ||2||101||124||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਨੀਕੀ ਰਾਮ ਕੀ ਧੁਨਿ ਸੋਇ ॥

O' mes amis, la dévotion à Dieu et le chant de ses louanges sont excellents.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਅਨੂਪ ਸੁਆਮੀ ਜਪਤ ਸਾਧੂ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En se souvenant avec dévotion du Nom immaculé de Dieu, on devient saint et vertueux. ||1||Pause|||

ਚਿਤਵਤਾ ਗੋਪਾਲ ਦਰਸਨ ਕਲਮਲਾ ਕਢੁ ਧੋਇ ॥

En créant le désir de la vision bénie de Dieu, le soutien du monde, vous pouvez laver de votre intérieur les graines germées de toutes les pensées pécheresses ;

ਜਨਮ ਮਰਨ ਬਿਕਾਰ ਅੰਕੁਰ ਹਰਿ ਕਾਟਿ ਛਾਡੇ ਖੋਇ ॥੧॥

alors Dieu détruira de votre intérieur toutes les graines de péché qui germent et qui sont la cause du cycle de la naissance et de la mort.||1|||.

ਪਰਾ ਪੂਰਬਿ ਜਿਸਹਿ ਲਿਖਿਆ ਬਿਰਲਾ ਪਾਏ ਕੋਇ ॥

Ce don est accordé à un être humain rare qui a été ainsi préordonné :

ਰਵਣ ਗੁਣ ਗੋਪਾਲ ਕਰਤੇ ਨਾਨਕਾ ਸਚੁ ਜੋਇ ॥੨॥੧੦੨॥੧੨੫॥

O' Nanak, il chante les louanges glorieuses de Dieu qui est le créateur et qui est éternel ||2||102||125|||.

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਮਤਿ ਸਾਰ ॥

L'intellect du souvenir du nom de Dieu est supérieur par rapport aux intellects motivés vers d'autres actes.

ਹਰਿ ਬਿਸਾਰਿ ਜੁ ਆਨ ਰਾਚਹਿ ਮਿਥਨ ਸਭ ਬਿਸਥਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ces êtres humains qui abandonnent Dieu et sont toujours engagés dans d'autres activités, toutes leurs ostentations finissent par être vaines. ||1||Pause|||

ਸਾਧਸੰਗਮਿ ਭਜੁ ਸੁਆਮੀ ਪਾਪ ਹੋਵਤ ਖਾਰ ॥

En restant dans la congrégation des personnes saintes et en chantant les louanges de Dieu, tous les péchés sont détruits.

ਚਰਨਾਰਬਿੰਦ ਬਸਾਇ ਹਿਰਦੈ ਬਹੁਰਿ ਜਨਮ ਨ ਮਾਰ ॥੧॥

O' mes amis, enchâssez le nom de Dieu dans votre cœur, et vous ne serez plus pris dans le cycle de la naissance et de la mort. ||1||

ਕਰਿ ਅਨੁਗ੍ਰਹ ਰਾਖਿ ਲੀਨੇ ਏਕ ਨਾਮ ਅਧਾਰ ॥

Ces êtres humains, que Dieu protège par sa grâce, sont soutenus par son seul nom.

ਦਿਨ ਰੈਨਿ ਸਿਮਰਤ ਸਦਾ ਨਾਨਕ ਮੁਖ ਊਜਲ ਦਰਬਾਰਿ ॥੨॥੧੦੩॥੧੨੬॥

O' Nanak, en méditant sur Lui jour et nuit, leurs visages deviennent rayonnants en présence de Dieu.||2||103|||126|||.

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਮਾਨੀ ਤੂੰ ਰਾਮ ਕੈ ਦਰਿ ਮਾਨੀ ॥

O' mortel, (si tu chantes les louanges de Dieu), tu recevras l'honneur en la présence de Dieu,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਏ ਬਿਨਸੀ ਸਭ ਅਭਿਮਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui a chanté les louanges de Dieu en compagnie des saints, tout son sens de l'ego a disparu. ||1||Pause|||

ਧਾਰਿ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਅਪੁਨੀ ਕਰਿ ਲੀਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪੂਰ ਗਿਆਨੀ ॥

Accordant la miséricorde que Dieu a acceptée aux siens, en suivant les enseignements de guru, cette personne a acquis une connaissance complète de la vie spirituelle ;

ਸਰਬ ਸੂਖ ਆਨੰਦ ਘਨੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਦਰਸ ਧਿਆਨੀ ॥੧॥

cette personne aime tous les conforts et d'une immense félicité, en concentrant l'esprit sur la vision bénie de Dieu.||1|||.

ਨਿਕਟਿ ਵਰਤਨਿ ਸਾ ਸਦਾ ਸੁਹਾਗਨਿ ਦਹ ਦਿਸ ਸਾਈ ਜਾਨੀ ॥

O' mes amis, celui qui se souvient toujours du Nom de Dieu avec amour et dévotion, est devenu éternellement bienheureux et connu partout.

ਪ੍ਰਿਅ ਰੰਗ ਰੰਗਿ ਰਤੀ ਨਾਰਾਇਨ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥੨॥੧੦੪॥੧੨੭॥

O' Nanak, je suis dédié à celui qui reste imprégné de l'amour des merveilles de Dieu bien-aimé.||2||104|||127|||.

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਤੁਅ ਚਰਨ ਆਸਰੋ ਈਸ ॥

Ô Dieu, pour nous, êtres humains, Votre nom immaculé est notre seul soutien.

ਤੁਮਹਿ ਪਛਾਨੂ ਸਾਕੁ ਤੁਮਹਿ ਸੰਗਿ ਰਾਖਨਹਾਰ ਤੁਮੈ ਜਗਦੀਸ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Maître de l'univers, vous êtes notre connaissance, notre parent et notre compagnon ; vous êtes notre seul sauveur en ce monde.

ਤੂ ਹਮਰੋ ਹਮ ਤੁਮਰੇ ਕਹੀਐ ਇਤ ਉਤ ਤੁਮ ਹੀ ਰਾਖੇ ॥

O' Dieu, chaque être humain dit que vous êtes à nous et que nous sommes à vous, et que vous êtes notre protecteur ici et dans l'au-delà.

ਤੂ ਬੇਅੰਤੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਸੁਆਮੀ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਕੋਈ ਲਾਖੈ ॥੧॥

O' Dieu et Maître, Vous êtes infini et au-delà des limites ; seul un rare être humain l'a compris par la grâce de Guru.||1|||.

ਬਿਨੁ ਬਕਨੇ ਬਿਨੁ ਕਹਨ ਕਹਾਵਨ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਜਾਨੈ ॥

O' mes amis, Dieu est omniscient ; sans que nous parlions et sans que nous prononcions, il connaît nos besoins.

ਜਾ ਕਉ ਮੇਲਿ ਲਏ ਪ੍ਰਭੁ ਨਾਨਕੁ ਸੇ ਜਨ ਦਰਗਹ ਮਾਨੇ ॥੨॥੧੦੫॥੧੨੮॥

Nanak dit, ces êtres humains que Dieu unit à Lui-même, sont honorés en Sa présence.||2|||105|||128|||.

ਸਾਰੰਗ ਮਹਲਾ ੫ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੫
Saarang, Cinquième Guru, Chau-Padas, Cinquième Maison:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਹਰਿ ਭਜਿ ਆਨ ਕਰਮ ਬਿਕਾਰ ॥
O' mes amis, chantez les louanges de Dieu, car à part chanter les louanges de Dieu, toutes les autres actions sont vaines,

ਮਾਨ ਮੋਹੁ ਨ ਬੁਝਤ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਕਾਲ ਗ੍ਰਸ ਸੰਸਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
L'orgueil égoïste, les attachements émotionnels et les désirs mondains ne sont pas assouvis, et le monde reste empêtré dans la mort spirituelle. ||1||Pause|||

ਖਾਤ ਪੀਵਤ ਹਸਤ ਸੋਵਤ ਅਉਧ ਬਿਤੀ ਅਸਾਰ ॥
O' mes amis, à cause de l'ignorance spirituelle, la vie d'un être humain ne passe que dans le manger, le boire, le rire et le dormir.

ਨਰਕ ਉਦਰਿ ਭ੍ਰਮੰਤ ਜਲਤੋ ਜਮਹਿ ਕੀਨੀ ਸਾਰ ॥੧॥
Le mortel erre dans un environnement infernal du ventre de sa mère où il reste misérable et finalement les démons de la mort le détruisent.||1|||.

ਪਰ ਦ੍ਰੋਹ ਕਰਤ ਬਿਕਾਰ ਨਿੰਦਾ ਪਾਪ ਰਤ ਕਰ ਝਾਰ ॥
On trompe les autres, on calomnie, on commet de mauvaises actions et on se livre librement à des actes pécheurs.

ਬਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰ ਬੂਝ ਨਾਹੀ ਤਮ ਮੋਹ ਮਹਾਂ ਅੰਧਾਰ ॥੨॥
Sans suivre les enseignements de guru, il ne comprend pas la vie spirituelle et reste dans l'obscurité la plus profonde des attachements émotionnels.||2|||.

ਬਿਖੁ ਠਗਉਰੀ ਖਾਇ ਮੂਠੋ ਚਿਤਿ ਨ ਸਿਰਜਨਹਾਰ ॥
On reste entiché de Maya, comme si, après avoir mangé l'herbe empoisonnée, on avait été floué de la richesse spirituelle et que le Créateur n'était pas du tout dans son esprit.

ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਪਤ ਹੋਇ ਰਹਿਓ ਨਿਆਰੋ ਮਾਤੰਗ ਮਤਿ ਅਹੰਕਾਰ ॥੩॥

En raison de son intellect égoïste gonflé, on reste intoxiqué comme un éléphant, Dieu demeure invisiblement à l'intérieur, mais il reste absolument inconscient. ||3||

ਕਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਪ੍ਰਭ ਸੰਤ ਰਾਖੇ ਚਰਨ ਕਮਲ ਅਧਾਰ ॥

Accordant sa grâce, Dieu a sauvé les saints dont le principal soutien est son Nom immaculé.

ਕਰ ਜੋਰਿ ਨਾਨਕੁ ਸਰਨਿ ਆਇਓ ਗੋੁਪਾਲ ਪੁਰਖ ਅਪਾਰ ॥੪॥੧॥੧੨੯॥

Ô Dieu infini de l'univers, Nanak, les mains croisées, est venu chercher la protection de Votre refuge. ||4||1||129||

□□□□ □□□□ □ □□□ □ □□□□□

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Raag Saarang, Cinquième Guru, Sixième Battement, Partaal :

ਸੁਭ ਬਚਨ ਬੋਲਿ ਗੁਨ ਅਮੋਲ ॥

O' mortel, récite les paroles de Guru ; elles sont pleines de vertus inestimables et sont supérieures à toutes les autres paroles,

ਕਿੰਕਰੀ ਬਿਕਾਰ ॥

tu es devenu comme un serviteur des maux.

ਦੇਖੁ ਰੀ ਬੀਚਾਰ ॥

Réfléchissez-y et voyez par vous-même.

ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਧਿਆਇ ਮਹਲੁ ਪਾਇ ॥

Gardez la parole de guru dans votre esprit et atteignez la présence de Dieu,

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਰੰਗ ਕਰਤੀ ਮਹਾ ਕੇਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

imprégné de l'amour de Dieu, il aime la félicité spirituelle. | |1||| pause|||

ਸੁਪਨ ਰੀ ਸੰਸਾਰੁ ॥
O, mon ami, comprends que ce monde est comme un rêve

ਮਿਥਨੀ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥
et toute son étendue est périssable.

ਸਖੀ ਕਾਇ ਮੋਹਿ ਮੋਹਿਲੀ ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੀਤਿ ਰਿਦੈ ਮੇਲ ॥੧॥
O' mon ami, pourquoi es-tu séduit par l'amour des richesses du monde ? Au contraire, garde l'amour de Dieu enchâssé dans ton cœur. ||1||

ਸਰਬ ਰੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਆਰੁ ॥
O' mon ami, Dieu est l'incarnation de l'amour et de l'affection pour tous les êtres.

ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਰੀ ਦਇਆਰੁ ॥
Dieu est toujours miséricordieux.

ਕਾਂਏਂ ਆਨ ਆਨ ਰੁਚੀਐ ॥
Pourquoi devrions-nous nous impliquer dans d'autres choses ?

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਖਚੀਐ ॥
Nous devrions toujours nous fondre uniquement dans l'amour de Dieu.

ਜਉ ਸਾਧਸੰਗ ਪਾਏ ॥
Lorsque l'on rejoint la congrégation des personnes saintes,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਧਿਆਏ ॥
et se souvient du nom de Dieu avec amour et passion, dit Nanak,

ਅਬ ਰਹੇ ਜਮਹਿ ਮੇਲ ॥੨॥੧॥੧੩੦॥
alors il n'est pas impliqué dans les démons de la mort.

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Saarang, Cinquième Guru:

ਕੰਚਨਾ ਬਹੁ ਦਤ ਕਰਾ ॥
O' mon esprit, si un être humain donne beaucoup d'or,

ਭੂਮਿ ਦਾਨੁ ਅਰਪਿ ਧਰਾ ॥
donne des terres par charité,

ਮਨ ਅਨਿਕ ਸੋਚ ਪਵਿਤ੍ਰ ਕਰਤ ॥
et purifie son corps de plusieurs façons

ਨਾਹੀ ਰੇ ਨਾਮ ਤੁਲਿ ਮਨ ਚਰਨ ਕਮਲ ਲਾਗੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
tous ces efforts ne sont pas égaux au souvenir du Nom de Dieu ; par conséquent, ô mon esprit, reste attaché au Nom immaculé de Dieu ||1||Pause|||.

ਚਾਰਿ ਬੇਦ ਜਿਹਵ ਭਨੇ ॥
O' mon esprit, même si une personne récite les quatre Vedas avec sa langue,

ਦਸ ਅਸਟ ਖਸਟ ਸ੍ਰਵਨ ਸੁਨੇ ॥
et écoute de ses oreilles les dix-huit Puranas et les six Shastras,

ਨਹੀ ਤੁਲਿ ਗੋਬਿਦ ਨਾਮ ਧੁਨੇ ॥
encore ces actes ne sont pas égaux à la dévotion au nom de Dieu.

ਮਨ ਚਰਨ ਕਮਲ ਲਾਗੇ ॥੧॥
Ô mon esprit, maintiens l'amour avec le Nom de Dieu immaculé. ||1|||

ਬਰਤ ਸੰਧਿ ਸੋਚ ਚਾਰ ॥
Observer les jeûnes, faire des prières quotidiennes pour la purification du corps,

ਕ੍ਰਿਆ ਕੁੰਟਿ ਨਿਰਾਹਾਰ ॥
allant dans tous les lieux de pèlerinage, et errant sans rien manger,

ਅਪਰਸ ਕਰਤ ਪਾਕਸਾਰ ॥
ou la cuisson de la nourriture qui n'a été touchée par personne,

ਨਿਵਲੀ ਕਰਮ ਬਹੁ ਬਿਸਥਾਰ ॥

effectuer une purification yogique de l'intérieur, et faire beaucoup d'autres actes de ce genre,

ਧੂਪ ਦੀਪ ਕਰਤੇ ਹਰਿ ਨਾਮ ਤੁਲਿ ਨ ਲਾਗੇ ॥

que de brûler de l'encens et d'allumer des lampes devant les dieux ; ô mon esprit, tous ces efforts ne sont toujours pas égaux au souvenir du nom de Dieu.

ਰਾਮ ਦਇਆਰ ਸੁਨਿ ਦੀਨ ਬੇਨਤੀ ॥

Ô Dieu miséricordieux, écoutez la prière de ce doux adepte.

ਦੇਹੁ ਦਰਸੁ ਨੈਨ ਪੇਖਉ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਮਿਸਟ ਲਾਗੇ ॥੨॥੨॥੧੩੧॥

S'il vous plaît, bénissez-moi afin que je puisse faire l'expérience de votre vision bénie et que votre Nom continue de résonner avec douceur pour votre adepte Nanak. ||2||2||131||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ਜਾਪਿ ਰਮਤ ਰਾਮ ਸਹਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' mon ami, souviens-toi toujours avec amour du nom de Dieu, car lorsque nous nous souvenons de ce Dieu omniprésent, il devient notre aide. | |1||| pause|||

ਸੰਤਨ ਕੈ ਚਰਨ ਲਾਗੇ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਲੋਭ ਤਿਆਗੇ ਗੁਰ ਗੋਪਾਲ ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਲਬਧਿ ਅਪਨੀ ਪਾਈ ॥੧॥

Ceux qui accomplissent un humble service auprès des personnes saintes, et se débarrassent de leur convoitise, de leur colère et de leur avidité, divin-Guru devient miséricordieux et ils réalisent le Nom de Dieu qu'ils cherchaient depuis de nombreuses naissances.||1||.

ਬਿਨਸੇ ਭ੍ਰਮ ਮੋਹ ਅੰਧ ਟੂਟੇ ਮਾਇਆ ਕੇ ਬੰਧ ਪੂਰਨ ਸਰਬਤ੍ਰ ਠਾਕੁਰ ਨਹ ਕੋਊ ਬੈਰਾਈ ॥

Leurs ténèbres d'illusions et d'attachements disparaissent ; leurs liens d'attachements aux richesses du monde se brisent ; Dieu leur apparaît omniprésent, et personne ne leur semble ennemi.

ਸੁਆਮੀ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਭਏ ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੋਖ ਗਏ ਸੰਤਨ ਕੈ ਚਰਨ ਲਾਗਿ ਨਾਨਕ ਗੁਨ ਗਾਈ ॥੨॥੩॥੧੩੨॥

O' Nanak, ces êtres humains qui continuent à chanter les louanges de Dieu en compagnie des personnes saintes, Dieu devient satisfait d'eux ; leur cycle de naissance et de mort et tous leurs péchés prennent fin. ||2||3||132||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਹਰਿ ਹਰੇ ਮੁਖਹੁ ਬੋਲਿ ਹਰਿ ਹਰੇ ਮਨਿ ਧਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mon ami, récite toujours le nom de Dieu avec ta langue et garde-le gravé dans ton esprit. ||1||Pause|||

ਸ੍ਰਵਨ ਸੁਨਨ ਭਗਤਿ ਕਰਨ ਅਨਿਕ ਪਾਤਿਕ ਪੁਨਹਚਰਨ ॥

Écouter le Nom de Dieu avec ses oreilles et adorer Dieu sont les seuls actes religieux de repentance effectués pour enlever les nombreux péchés passés.

ਸਰਨ ਪਰਨ ਸਾਧੂ ਆਨ ਬਾਨਿ ਬਿਸਾਰੇ ॥੧॥

En restant dans le refuge de Guru et en suivant ses enseignements, supprime toutes les autres mauvaises habitudes. ||1||

ਹਰਿ ਚਰਨ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨੀਤ ਨੀਤਿ ਪਾਵਨਾ ਮਹਿ ਮਹਾ ਪੁਨੀਤ ॥

Se souvenir chaque jour du nom de Dieu et s'imprégner de son amour est l'acte le plus immaculé de toutes les bonnes actions,

ਸੇਵਕ ਭੈ ਦੂਰਿ ਕਰਨ ਕਲਿਮਲ ਦੋਖ ਜਾਰੇ ॥
elle dissipe toutes les craintes d’adepte et brûle tous ses péchés et ses vices.

ਕਹਤ ਮੁਕਤ ਸੁਨਤ ਮੁਕਤ ਰਹਤ ਜਨਮ ਰਹਤੇ ॥
Tous ceux qui récitent et écoutent le Nom de Dieu avec dévotion, deviennent libres des vices et sont sauvés du cycle de la naissance et de la mort.

ਰਾਮ ਰਾਮ ਸਾਰ ਭੂਤ ਨਾਨਕ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥੨॥੪॥੧੩੩॥
O' mes amis, Nanak conclut donc que se souvenir du nom de Dieu est l'acte le plus sublime de tous. ||2||4||133||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Saarang, cinquième guru :

ਨਾਮ ਭਗਤਿ ਮਾਗੁ ਸੰਤ ਤਿਆਗਿ ਸਗਲ ਕਾਮੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O' mon frère, en se débarrassant de tous les autres désirs, demande au saint-Guru l'adoration pieuse et le Nom de Dieu. ||1||Pause|||

ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਇ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ਗੁਨ ਗੋੁਬਿੰਦ ਸਦਾ ਗਾਇ ॥
Avec amour et dévotion, concentrez-vous sur Dieu de l'univers et chantez toujours ses louanges.

ਹਰਿ ਜਨ ਕੀ ਰੇਨ ਬਾਂਛੁ ਦੈਨਹਾਰ ਸੁਆਮੀ ॥੧॥
Continuez à implorer l'humble service des personnes saintes auprès du Maître - Dieu, le bienfaiteur.||1|||.

ਸਰਬ ਕੁਸਲ ਸੁਖ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ਆਨਦਾ ਆਨੰਦ ਨਾਮ ਜਮ ਕੀ ਕਛੁ ਨਾਹਿ ਤ੍ਰਾਸ ਸਿਮਰਿ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥
Le nom de Dieu est la source de tout bonheur, de tout réconfort, de toute paix et de toute félicité ; en se souvenant de Dieu omniscient, on dissipe sa peur du démon de la mort.

ਏਕ ਸਰਨ ਗੋਬਿੰਦ ਚਰਨ ਸੰਸਾਰ ਸਗਲ ਤਾਪ ਹਰਨ ॥
Le refuge du Nom immaculé de Dieu est capable de supprimer tous les chagrins et toutes les souffrances du monde.

ਨਾਵ ਰੂਪ ਸਾਧਸੰਗ ਨਾਨਕ ਪਾਰਗਰਾਮੀ ॥੨॥੫॥੧੩੪॥

O' Nanak, la congrégation des personnes saintes est comme un bateau pour traverser l’océan mondain des vices.||2||5|||134||.

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਗੁਨ ਲਾਲ ਗਾਵਉ ਗੁਰ ਦੇਖੇ ॥

Quand je chante les louanges de mon Dieu en suivant les enseignements de guru,

ਪੰਚਾ ਤੇ ਏਕੁ ਛੂਟਾ ਜਉ ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਗ ਰਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et que je me rappelle le nom de Dieu en compagnie du gourou, alors mon esprit se libère des cinq maux (luxure, colère, avidité, etc.).

ਦ੍ਰਿਸਟਉ ਕਛੁ ਸੰਗਿ ਨ ਜਾਇ ਮਾਨੁ ਤਿਆਗਿ ਮੋਹਾ ॥

Quoi que ce soit de visible dans le monde, rien de tout cela n'accompagne quelqu'un à la fin, par conséquent, renoncez à votre ego et à son attachement.

ਏਕੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਇ ਮਿਲਿ ਸਾਧਸੰਗਿ ਸੋਹਾ ॥੧॥

En rejoignant la compagnie des personnes saintes, développez l'amour du Nom immaculé de Dieu ; ainsi, la vie devient belle. ||1||

ਪਾਇਓ ਹੈ ਗੁਣ ਨਿਧਾਨੁ ਸਗਲ ਆਸ ਪੂਰੀ ॥

J'ai réalisé Dieu, le trésor des vertus et tous mes espoirs ont été comblés.

ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਅਨੰਦ ਭਏ ਗੁਰਿ ਬਿਖਮ ਗਾਰ੍ਹ ਤੋਰੀ ॥੨॥੬॥੧੩੫॥

Ô Nanak, guru a dénoué le nœud difficile de l'amour du matérialisme et maintenant il n'y a plus que la félicité dans mon esprit. ||2||6||135||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Saarang, cinquième guru :

ਮਨਿ ਬਿਰਾਗੈਗੀ ॥ ਖੋਜਤੀ ਦਰਸਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon ami, mon esprit se détache des affaires du monde, et je ne cesse d'aspirer à la vision bénie de mon Dieu bien-aimé. ||1||Pause|||

ਸਾਧੂ ਸੰਤਨ ਸੇਵਿ ਕੈ ਪ੍ਰਿਉ ਹੀਅਰੈ ਧਿਆਇਓ ॥

En accomplissant un service humble auprès des personnes saintes, et avec leurs bénédictions, je me souviens de Dieu dans mon esprit ;

ਆਨੰਦ ਰੂਪੀ ਪੇਖਿ ਕੈ ਹਉ ਮਹਲੁ ਪਾਵਉਗੀ ॥੧॥

et maintenant en visualisant Dieu, l'incarnation de la félicité, j'obtiendrais (l'entrée) dans Son palais et je m'unirais à Lui |1|||.

ਕਾਮ ਕਰੀ ਸਭ ਤਿਆਗਿ ਕੈ ਹਉ ਸਰਣਿ ਪਰਉਗੀ ॥

Après avoir abandonné tout attachement aux affaires du monde, je resterais dans le refuge de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸੁਆਮੀ ਗਰਿ ਮਿਲੇ ਹਉ ਗੁਰ ਮਨਾਵਉਗੀ ॥੨॥੭॥੧੩੬॥

O' Nanak, lorsque mon Maître garde dans son étreinte, je le remercierais en mon esprit de m'avoir uni à mon Bien-aimé. ||2||7||136||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sarang, cinquième guru :

ਐਸੀ ਹੋਇ ਪਰੀ ॥

O' mes amis, tel est devenu l'état de mon esprit,

ਜਾਨਤੇ ਦਇਆਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et seul Dieu miséricordieux le sait. |1|||Pause|||

ਮਾਤਰ ਪਿਤਰ ਤਿਆਗਿ ਕੈ ਮਨੁ ਸੰਤਨ ਪਾਹਿ ਬੇਚਾਇਓ ॥

J'ai renoncé à mes attachements aux affaires du monde, y compris à mes parents et à mes proches, et j'ai consacré mon esprit au service des personnes saintes.

ਜਾਤਿ ਜਨਮ ਕੁਲ ਖੋਈਐ ਹਉ ਗਾਵਉ ਹਰਿ ਹਰੀ ॥੧॥

J'ai abandonné l'orgueil de ma caste (statut social) et de mes ancêtres ; désormais, je ne chante toujours que les louanges glorieuses de Dieu. ||1||

ਲੋਕ ਕੁਟੰਬ ਤੇ ਟੂਟੀਐ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਤਿ ਕਿਰਤਿ ਕਰੀ ॥

Je suis maintenant détaché de ma famille et des autres personnes, et Dieu m'a rendu bienheureux.

ਗੁਰਿ ਮੋ ਕਉ ਉਪਦੇਸਿਆ ਨਾਨਕ ਸੇਵਿ ਏਕ ਹਰੀ ॥੨॥੮॥੧੩੭॥

O' Nanak, guru m'a appris à toujours rester dans le refuge de Dieu unique. ||2||8||137||

PAGE 1231

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Saarang, Cinquième Guru:

ਲਾਲ ਲਾਲ ਮੋਹਨ ਗੋਪਾਲ ਤੂ ॥
Ô mon Dieu bien-aimé, vous êtes Dieu du cœur captivant de l'univers.

ਕੀਟ ਹਸਤਿ ਪਾਖਾਣ ਜੰਤ ਸਰਬ ਮੈ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ਤੂ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô le soutien de tout, vous êtes omniprésent dans toutes les choses, y compris les minuscules insectes, les puissants éléphants et les pierres. |1|||Pause|||

ਨਹ ਦੂਰਿ ਪੂਰਿ ਹਜੂਰਿ ਸੰਗੇ ॥
Vous n'êtes pas loin, vous êtes présent en tout.

ਸੁੰਦਰ ਰਸਾਲ ਤੂ ॥੧॥
Vous êtes belle, la source du nectar de la vie spirituelle. ||1||

ਨਹ ਬਰਨ ਬਰਨ ਨਹ ਕੁਲਹ ਕੁਲ ॥
Vous n'avez ni caste ni classe sociale, ni ascendance ni famille.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾਲ ਤੂ ॥੨॥੯॥੧੩੮॥
Nanak dit : "O Dieu,vous êtes miséricordieux". ||2||9||138||

ਸਾਰਗ ਮ□ ੫ ॥
Raag Saarang, cinquième guru :

ਕਰਤ ਕੇਲ ਬਿਖੈ ਮੇਲ ਚੰਦ੍ਰ ਸੂਰ ਮੋਹੇ ॥
Maya joue ses jeux de tromperie, et suscite des désirs mauvais. Elle a même captivé (des dieux mythologiques comme) le Soleil et la Lune.

ਉਪਜਤਾ ਬਿਕਾਰ ਦੁੰਦਰ ਨਉਪਰੀ ਝੁਨੰਤਕਾਰ ਸੁੰਦਰ ਅਨਿਗ ਭਾਉ ਕਰਤ ਫਿਰਤ ਬਿਨੁ ਗੋਪਾਲ ਧੋਹੇ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Le dérangement de la cupidité remonte, dans le tintement des clochettes de cheville de Maya la belle. Avec ses gestes d'amour séduisants, elle séduit tout le monde sauf Dieu. |Pause||

ਤੀਨਿ ਭਉਨੇ ਲਪਟਾਇ ਰਹੀ ਕਾਚ ਕਰਮਿ ਨ ਜਾਤ ਸਹੀ ਉਨਮਤ ਅੰਧ ਧੰਧ ਰਚਿਤ ਜੈਸੇ ਮਹਾ ਸਾਗਰ ਹੋਹੇ ॥੧॥

Maya a pris les trois mondes dans sa toile, et on ne peut l'éviter par des moyens dérisoires tels que l'observation de jeûnes ou la baignade dans des lieux saints. Intoxiqué par les affaires du monde, on continue à souffrir piégé, ballotté en haute mer. ||1||

ਉਧਰੇ ਹਰਿ □□□ □□□ □□□□ □□□□ □□ □□ □□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□ □□ □□□□□ □□□□ □□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□

Les saints et les adeptes de Dieu ont été sauvés des griffes de Maya. Naam a coupé le nœud coulant de leur mort. Dit Nanak, méditez sur Naam qui est le sanctificateur des pécheurs.||2|||10|||139||3|||13||155|||.

□ □□□□□□□ □□□□□□□□ □

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

□□□□ □□□□□□ □□□□ □ □

Raag Saarang, neuvième guru :

□□□ □□□□ □□□□ □□ □ □□□□ □

Personne ne sera vôtre aide et votre soutien, sauf Dieu.

□□□ □□ □□□ □□□□ □□□ □□□□□ □□ □□□□ □□ □□□ □□□ □□□□ □

Qui a une mère, un père, un enfant ou un conjoint ? Qui est le frère ou la sœur de quelqu'un ? ||1||Pause|||

□□□ □□□□ □□□ □□□□□ □□□□ □□ □□□□□ □□□□□ □

Toutes les richesses, les terres et les biens que vous considérez comme vôtres. que vous considérez comme vôtres, vous accompagnent, alors pourquoi restez-vous attachés à ceux-ci ?

□□ □□□□ □□□ □□□□ □ □□□□ □□□ □□□□ □□□□□ □□□

lorsque vous quitterez votre corps, rien de tout cela ne vous accompagnera. Pourquoi t'accroches-tu à elles ? ||1||

□□□ □□□□ □□□ □□□ □□□□ □□ □□□ □□□□ □ □□□□ □

Dieu est Miséricordieux envers les indigents, à jamais le Destructeur de la peur, et pourtant vous ne développez aucune relation d'amour avec Lui.

□□□□ □□□ □□□ □□ □□□□□ □□□ □□□□□ □□□□□ □□□□□
Dit Nanak, le monde entier est totalement faux, il est comme un rêve dans la nuit. ||2||1||

□□□□□ □□□□ □ □
Raag Saarang, Neuvième Guru,

□□□ □□ □□□□□ □□□ □□□□□□ □
O' mon esprit, pourquoi es-tu englué dans le poison de Maya ou dans les richesses et le pouvoir mondains ?

□□ □□ □□□ □□□ □□□□ □ □□□□ □□□ □□□□ □□□□ □□□ □□□□ □
Il n'est permis à personne de rester en ce monde ; l'un vient, l'autre s'en va. ||1||Pause|||

□□□ □□ □□□ □□□ □□□□□ □□□ □□ □□ □□□ □□□□ □□□□□ □
En fin de compte, ni ton corps, ni ta richesse, ni tes possessions ne resteraient à toi. Pourquoi s'attacher à des choses temporaires ?

□□ □□□□ □□ □□□ □□□□□□ □□□ □□□□ □□ □□□□ □□□
Tout ce que l'on voit disparaîtra, comme l'ombre d'un nuage qui passe. ||1||

□□□ □□□□□□□ □□□□ □□□□ □□□ □□□□□ □□□□ □□□ □□□□ □
Débarrassez-vous de votre arrogance et cherchez l'abri des saints, vous seriez libéré des liens du monde.

□□ □□□□ □□□□□ □□□ □□□□ □□□□ □□□□□ □□ □□□□ □□□□□
O' dévot Nanak, sans la méditation sur Dieu, il n'y a pas de paix, même dans les rêves. ||2||2||

□□□□□ □□□□ □ □
Raag Saarang, Neuvième Guru :

□□□ □□ □□□□ □□□□ □□□□□ □
Ô mortel, pourquoi as-tu gaspillé ta vie ?

□□□□ □□□ □□□□□ □□□ □□□□ □□□ □□□□ □□□ □□□ □□□ □□□□ □
Enivré par Maya et ses richesses, impliqué dans le poison du monde, vous n'avez pas cherché le Sanctuaire de Dieu. ||1||Pause|||

□□□ □□□□□□ □□□ □□ □□□□□ □□□□ □□□ □□□□□□ □
Ce monde entier n'est qu'un rêve ; pourquoi le regarder et vous remplir d'avidité ?

□□ □□□□ □□ □□□ □□□□□□ □□□□ □ □□□ □□□□ □□□
Tout ce qui a été créé sera détruit ; rien ne subsistera. ||1||

□□□□□ □□□ □□□□ □□□ □□□□□ □□ □□□□ □□□ □□□□□□ □
Tu sais que ce corps et ce monde sont faux, pourquoi t'es-tu attaché aux choses du monde.

□□ □□□□ □□□ □□□ □□□□□ □□□ □□□ □□□□ □□□□ □□□□□
Dévot Nanak dit, seulement cette personne est émancipée des liens mondains qui concentre l'esprit à la parole Divine. ||2||3||

□□□□□ □□□□ □ □
Raag Saarang, cinquième guru :

□□ □□□ □□□□ □ □□□ □□□ □□□□ □
Ô Dieu, je n'ai jamais chanté vos louanges avec mon cœur.

PAGE 1232

ਬਿਖਿਆਸਕਤ ਰਹਿਓ ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ ਕੀਨੋ ਅਪਨੋ ਭਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Nuit et jour, je suis resté absorbé par l'amour de Maya, la richesse et le pouvoir du monde, et j'ai fait tout ce qui me plaisait. ||Je faisais tout ce qui me plaisait.

ਗੁਰ ਉਪਦੇਸੁ ਸੁਨਿਓ ਨਹਿ ਕਾਨਨਿ ਪਰ ਦਾਰਾ ਲਪਟਾਇਓ ॥
Mes oreilles n'ont jamais écouté les enseignements de Guru et je suis resté engoncé dans la convoitise d'une autre femme.

ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਕਾਰਨਿ ਬਹੁ ਧਾਵਤ ਸਮਝਿਓ ਨਹ ਸਮਝਾਇਓ ॥੧॥
Je courais partout en médisant sur les autres, on m'a conseillé d'arrêter mais je n'ai jamais compris. ||1||

ਕਹਾ ਕਹਉ ਮੈ ਅਪੁਨੀ ਕਰਨੀ ਜਿਹ ਬਿਧਿ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਓ ॥
Que puis-je dire de mes actions, et de la façon dont j'ai gaspillé cette vie humaine ?

ਕਹਿ ਨਾਨਕ ਸਭ ਅਉਗਨ ਮੋ ਮਹਿ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਸਰਨਾਇਓ ॥੨॥੪॥੩॥੧੩॥੧੩੯॥੪॥੧੫੯॥
Nanak dit : "O Dieu ! Je suis plein de vices ; Veuillez me garder sous votre refuge. ||2||4||3||13||139||4||159||

□□□□ □□□□ □□□□□□□□ □□□□ □ □□□ □
Raag Saarang, Ashtapadees (huit strophes), Premier guru, Premier battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਕਿਉ ਜੀਵਾ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ॥
O' ma mère, comment puis-je survivre spirituellement sans réaliser Dieu ?

ਜੈ ਜਗਦੀਸ ਤੇਰਾ ਜਸੁ ਜਾਚਉ ਮੈ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਰਹਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O' le Maître de l'univers, je salue votre victoire et supplie le don de votre louange ; O' Dieu, je ne peux spirituellement survivre sans vous. |

ਹਰਿ ਕੀ ਪਿਆਸ ਪਿਆਸੀ ਕਾਮਨਿ ਦੇਖਉ ਰੈਨਿ ਸਬਾਈ ॥

De même qu'une jeune mariée aspire toute la nuit à rencontrer son mari, de même dans le désir ardent de l'union avec Dieu, je l'ai attendu toute ma vie.

ਸ੍ਰੀਧਰ ਨਾਥ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਲੀਨਾ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਨੈ ਪੀਰ ਪਰਾਈ ॥੧॥

Mon esprit se concentre sur le souvenir de Dieu, le maître de l'univers ; Dieu seul comprend les souffrances des autres. ||1||

ਗਣਤ ਸਰੀਰਿ ਪੀਰ ਹੈ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਪਾਂਈ ॥

Sans me souvenir de Dieu, la douleur de toutes les anxiétés et inquiétudes est toujours là dans mon cœur ; Dieu ne peut être réalisé que par la parole de guru.

ਹੋਹੁ ਦਇਆਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਹਾਂ ਸਮਾਈ ॥੨॥

O' cher Dieu, bénissez-moi de votre miséricorde et de votre compassion, afin que je reste absorbé dans votre souvenir. ||2||

ਐਸੀ ਰਵਤ ਰਵਹੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਈ ॥

Ô mon esprit, vis de telle sorte que tu sois toujours concentré sur le nom de Dieu.

ਬਿਸਮ ਭਏ ਗੁਣ ਗਾਇ ਮਨੋਹਰ ਨਿਰਭਉ ਸਹਜਿ ਸਮਾਈ ॥੩॥

Ceux qui sont devenus émerveillés en chantant les louanges de Dieu captivant ; devenus libres de la peur du monde, ils restent dans un état d'équilibre spirituel. ||3|

ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਧੁਨਿ ਨਿਹਚਲ ਘਟੈ ਨ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ॥

Si le nom de Dieu est enchâssé dans le cœur et qu'un air éternel de l'amour de Dieu commence à jouer à l'intérieur, alors il ne diminue pas et sa valeur ne peut être estimée.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ਨਿਰਧਨੁ ਸਤਿਗੁਰਿ ਬੂਝ ਬੁਝਾਈ ॥੪॥

Tout le monde est spirituellement pauvre sans la richesse du Nom de Dieu, vrai Guru m'a béni avec cette compréhension. ||4||

ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਾਨ ਭਏ ਸੁਨਿ ਸਜਨੀ ਦੂਤ ਮੁਏ ਬਿਖੁ ਖਾਈ ॥

Ecoute O' mon ami, mon Dieu bien aimé m'est devenu cher comme mes souffles ; tous mes démons (vices) ont disparu comme s'ils étaient morts en mangeant du poison.

ਜਬ ਕੀ ਉਪਜੀ ਤਬ ਕੀ ਤੈਸੀ ਰੰਗੁਲ ਭਈ ਮਨਿ ਭਾਈ ॥੫॥

Depuis le temps que l'amour pour Dieu a jailli en moi, il est toujours inchangé ; étant imprégné de l'amour de Dieu, je suis devenu agréable à son esprit. ||5||

ਸਹਜ ਸਮਾਧਿ ਸਦਾ ਲਿਵ ਹਰਿ ਸਿਉ ਜੀਵਾਂ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਈ ॥

Je reste toujours concentré sur Dieu dans un état d'équilibre spirituel et je me rajeunis spirituellement en chantant ses louanges.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਰਤਾ ਬੈਰਾਗੀ ਨਿਜ ਘਰਿ ਤਾੜੀ ਲਾਈ ॥੬॥

Imprégné de Son amour par la parole divine de Guru, je me suis détaché des affaires du monde, et je reste concentré sur mon moi intérieur. ||6||

ਸੁਧ ਰਸ ਨਾਮੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਮੀਠਾ ਨਿਜ ਘਰਿ ਤਤੁ ਗੁਸਾਂਈਂ ॥

O' Dieu, le Maître de l'univers et l'essence de la réalité, je vous ai réalisé dans mon propre cœur ; l'élixir immaculé de votre Nom est immensément doux.

ਤਹ ਹੀ ਮਨੁ ਜਹ ਹੀ ਤੈ ਰਾਖਿਆ ਐਸੀ ਗੁਰਮਤਿ ਪਾਈ ॥੭॥

O' Dieu, j'ai reçu de tels enseignements de la part de guru, que mon esprit est concentré sur votre Nom où vous l'avez maintenu en accord. ||7||

ਸਨਕ ਸਨਾਦਿ ਬ੍ਰਹਮਾਦਿ ਇੰਦ੍ਰਾਦਿਕ ਭਗਤਿ ਰਤੇ ਬਨਿ ਆਈ ॥

Lorsque les dieux comme Indra, Brahma et ses fils Sanak et Sanandan se sont imprégnés de l'adoration dpieuse de Dieu, ils ont développé l'amour pour Dieu.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਘਰੀ ਨ ਜੀਵਾਂ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਵਡਾਈ ॥੮॥੧॥

O Nanak, je ne peux spirituellement survivre sans Dieu, même pour un instant, et le nom de Dieu est le plus grand honneur pour moi. ||8||1||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Sarang, premier guru :

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਕਿਉ ਧੀਰੈ ਮਨੁ ਮੇਰਾ ॥
Comment mon esprit peut-il être réconforté sans Dieu ?

ਕੋਟਿ ਕਲਪ ਕੇ ਦੂਖ ਬਿਨਾਸਨ ਸਾਚੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇ ਨਿਬੇਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Les péchés de millions d'âges s'évanouissent et on s'émancipe en inscrivant fermement le Dieu éternel dans l'esprit. ||1||Pause|||

ਕ੍ਰੋਧੁ ਨਿਵਾਰਿ ਜਲੇ ਹਉ ਮਮਤਾ ਪ੍ਰੇਮੁ ਸਦਾ ਨਉ ਰੰਗੀ ॥
Celui qui a renoncé à sa colère, à son ego et à son attachement émotionnel, se consume, et il s'imprègne de l'amour toujours frais de Dieu,

ਅਨਭਉ ਬਿਸਰਿ ਗਏ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਚਿਆ ਹਰਿ ਨਿਰਮਾਇਲੁ ਸੰਗੀ ॥੧॥
Celui qui a imploré le don du Naam de Dieu, toutes ses craintes des autres s'en vont et le Dieu immaculé devient son compagnon. ||1||

ਚੰਚਲ ਮਤਿ ਤਿਆਗਿ ਭਉ ਭੰਜਨੁ ਪਾਇਆ ਏਕ ਸਬਦਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥
Celui qui a concentré son esprit sur la parole divine des louanges de Dieu, il a renoncé à son intellect inconstant, et a réalisé Dieu, le destructeur de toutes les peurs.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖਿ ਤ੍ਰਿਖਾ ਨਿਵਾਰੀ ਹਰਿ ਮੇਲਿ ਲਏ ਬਡਭਾਗੀ ॥੨॥
Il a étanché sa soif de Maya en goûtant l'élixir sublime du Nom de Dieu, et Dieu a uni cet heureux élu à Lui-même. ||2||

ਅਭਰਤ ਸਿੰਚਿ ਭਏ ਸੁਭਰ ਸਰ ਗੁਰਮਤਿ ਸਾਚੁ ਨਿਹਾਲਾ ॥
Celui qui a visualisé Dieu en suivant les enseignements de guru, ses organes des sens insatiables sont devenus rassasiés.

PAGE 1233

ਮਨ ਰਤਿ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਨਿਹਕੇਵਲ ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਦਇਆਲਾ ॥੩॥

Ceux dont le cœur est imprégné d'amour pour le Nom de Dieu, restent toujours attachés à Dieu qui est pur et qui a été miséricordieux à travers les âges. ||3||

ਮੋਹਨਿ ਮੋਹਿ ਲੀਆ ਮਨੁ ਮੋਰਾ ਬਡੈ ਭਾਗ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

Par chance, mon esprit s'accorde avec Dieu captivant, qui a charmé mon esprit.

ਸਾਚੁ ਬੀਚਾਰਿ ਕਿਲਵਿਖ ਦੁਖ ਕਾਟੇ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਅਨਰਾਗੀ ॥੪॥

En réfléchissant à Dieu éternel, mes péchés et mes peines ont disparu et mon esprit est devenu immaculé dans son amour. ||4||

ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰ ਸਾਗਰ ਰਤਨਾਗਰ ਅਵਰ ਨਹੀ ਅਨ ਪੂਜਾ ॥

À part Dieu, qui est un océan profond insondable de joyaux de sagesse divine, je ne cherche pas à adorer qui que ce soit d'autre.

ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰਿ ਭਰਮ ਭਉ ਭੰਜਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਨਿਆ ਦੂਜਾ ॥੫॥

Après avoir réfléchi à la parole divine, j'ai compris que Dieu seul, et nul autre, est le destructeur des doutes et des craintes.||5||||.

ਮਨੂਆ ਮਾਰਿ ਨਿਰਮਲ ਪਦੁ ਚੀਨਿਆ ਹਰਿ ਰਸ ਰਤੇ ਅਧਿਕਾਈ ॥

J'ai été imprégné de l'amour du Nom de Dieu et en soumettant mon esprit, j'ai atteint l'état de félicité spirituelle suprême.

ਏਕਸ ਬਿਨੁ ਮੈ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਨਾਂ ਸਤਿਗੁਰਿ ਬੂਝ ਬੁਝਾਈ ॥੬॥

Mon véritable guru m'a donné cette compréhension, de sorte que, à l'exception de Dieu, je ne reconnais aucun autre. ||6||

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਅਨਾਥੁ ਅਜੋਨੀ ਗੁਰਮਤਿ ਏਕੋ ਜਾਨਿਆ ॥

Par la parole divine de Guru, j'ai réalisé qu'il n'y a qu'un seul Dieu, qui est inaccessible, incompréhensible, n'a pas de Maître et est au-delà des incarnations.

ਸੁਭਰ ਭਰੇ ਨਾਹੀ ਚਿਤੁ ਡੋਲੈ ਮਨ ਹੀ ਤੇ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥੭॥

Maintenant mes facultés sensorielles sont remplies de sagesse divine, mon esprit ne vacille plus, et il a été convaincu par lui-même. ||7||

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਅਕਥਉ ਕਥੀਐ ਕਹਉ ਕਹਾਵੈ ਸੋਈ ॥
Ce n'est que par la grâce de Guru que nous pouvons nous souvenir avec amour de Dieu qui est au-delà de toute description, et je ne peux chanter ses louanges que lorsqu'il m'inspire à le faire.

ਨਾਨਕ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਹਮਾਰੇ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਨਿਆ ਕੋਈ ॥੮॥੨॥
O' Nanak dis, O Dieu ! Vous êtes mon Maître miséricordieux, à part vous, je ne reconnais personne d'autre. ||8||2||

□□□□ □□□□ □ □□□□□□□ □□□ □
Raag Saarang, troisième guru, Ashtapadees (huit strophes), premier battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਮਨ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਵਡਾਈ ॥
Ô mon esprit, on obtient la vraie gloire en méditant sur le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣਾ ਕੋਈ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਮੁਕਤਿ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En dehors de Dieu, je ne reconnais personne d'autre, c'est par le Nom de Dieu qu'on atteint l'affranchissement des vices et l'état spirituel sublime. ||1||Pause|||

ਸਬਦਿ ਭਉ ਭੰਜਨੁ ਜਮਕਾਲ ਨਿਖੰਜਨੁ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥
Par la parole de guru que j'ai réalisé Dieu, le destructeur des peurs du monde, et de la peur de la mort ; j'ai accordé mon esprit à Dieu.

ਹਰਿ ਸੁਖਦਾਤਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਾ ਸਹਜੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥੧॥
En suivant les enseignements de Guru, j'ai réalisé Dieu, le donneur de la paix intérieure, et je reste absorbé dans l'équilibre spirituel. ||1||

ਭਗਤਾਂ ਕਾ ਭੋਜਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਨਿਰੰਜਨੁ ਪੈਨ□ਣੁ ਭਗਤਿ ਬਡਾਈ ॥
Le Nom immaculé de Dieu est la nourriture spirituelle de ses adeptes et son adoration pieuse est leur vêtement et leur honneur.

ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਸੇਵਨਿ ਹਰਿ ਦਰਿ ਸੋਭਾ ਪਾਈ ॥੨॥

Ceux qui se souviennent toujours de Dieu, leur esprit reste à l'intérieur au lieu de courir à l'extérieur et ils reçoivent la gloire en sa présence. ||2||

ਮਨਮੁਖ ਬੁਧਿ ਕਾਚੀ ਮਨੂਆ ਡੋਲੈ ਅਕਥੁ ਨ ਕਥੈ ਕਹਾਨੀ ॥

L'intellect d'une personne volontaire est faible, son esprit vacille toujours et ne prononce jamais les louanges indescriptibles de Dieu.

ਗੁਰਮਤਿ ਨਿਹਚਲੁ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਾਚੀ ਬਾਨੀ ॥੩॥

En suivant la parole de Guru, l'esprit devient stable, et en prenant part au nectar ambrosien du Naam, Dieu se manifeste dans son esprit. ||3||

ਮਨ ਕੇ ਤਰੰਗ ਸਬਦਿ ਨਿਵਾਰੇ ਰਸਨਾ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਈ ॥

Le Nom de Dieu calme les vagues turbulentes de l'esprit ; et en chantant ses louanges, la langue trouve équilibre et réconfort.

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿ ਰਹੀਐ ਸਦ ਅਪੁਨੇ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੪॥

Nous devons toujours rester unis à notre véritable guru, qui a accordé son esprit à Dieu. ||4||

ਮਨੁ ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਤਾ ਮੁਕਤੋ ਹੋਵੈ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਈ ॥

Lorsqu'une personne efface son ego grâce à l'enseignement de Guru, elle trouve la liberté des vices, et reste absorbée dans le Nom immaculé de Dieu.

ਹਰਿ ਸਰੁ ਸਾਗਰੁ ਸਦਾ ਜਲੁ ਨਿਰਮਲੁ ਨਾਵੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਈ ॥੫॥

Dieu est comme un océan dont l'eau est toujours pure et celui qui s'y baigne (se souvient de Lui avec amour) est imprégné de paix spirituelle et d'équilibre. ||5||

ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਹਉਮੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਾਰੀ ॥

Ceux qui méditent sur la parole de Guru, sont à jamais imprégnés de l'amour de Dieu ; leur égoïsme et leurs désirs sont effacés.

ਅੰਤਰਿ ਨਿਹਕੇਵਲੁ ਹਰਿ ਰਵਿਆ ਸਭੁ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥੬॥

Dieu immaculé se manifeste en eux et ils voient ce Dieu suprême omniprésent partout. ||6||

ਸੇਵਕ ਸੇਵਿ ਰਹੇ ਸਚਿ ਰਾਤੇ ਜੋ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਣੇ ॥

O' Dieu, les adeptes qui sont agréables à votre esprit, restent imprégnés de votre véritable amour et continuent à se souvenir de vous et à vous vénérer.

ਦੁਬਿਧਾ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਵੈ ਜਗਿ ਝੂਠੀ ਗੁਣ ਅਵਗਣ ਨ ਪਛਾਣੇ ॥੭॥

Celui qui reste dans la dualité, ne peut pas discriminer entre les vertus et les vices, est considéré comme faux dans le monde, et n'est jamais accepté en présence de Dieu. ||7||

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਲਏ ਅਕਥੁ ਕਥੀਐ ਸਚੁ ਸਬਦੁ ਬਾਣੀ ॥

Lorsque Dieu Lui-même nous unit à Lui, alors seulement nous pouvons chanter les louanges de Ses vertus indescriptibles à travers Sa véritable parole divine.

ਨਾਨਕ ਸਾਚੇ ਸਚਿ ਸਮਾਣੇ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੀ ॥੮॥੧॥

O' Nanak, en se souvenant avec amour du Nom de Dieu, ses vrais adeptes restent fusionnés avec Dieu éternel. ||8||1||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Saarang, troisième Guru :

ਮਨ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਅਤਿ ਮੀਠਾ ॥

O mon esprit, celui qui trouve que le nom de Dieu est suprêmement doux,

PAGE 1234

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਵਿਖ ਭਉ ਭੰਜਨ ਗੁਰਮੁਖਿ ਏਕੋ ਡੀਠਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En suivant les enseignements de Guru, il fait l'expérience de Dieu, le destructeur de la peur et des péchés des nombreuses naissances précédentes. ||1||Pause|||

ਕੋਟਿ ਕੋਟੰਤਰ ਕੇ ਪਾਪ ਬਿਨਾਸਨ ਹਰਿ ਸਾਚਾ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥
Celui que Dieu, le destructeur des péchés de millions de naissances, rend agréable à l'esprit,

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਸੂਝੈ ਦੂਜਾ ਸਤਿਗੁਰਿ ਏਕੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥੧॥
Vrai guru lui a révélé le seul Dieu tout-puissant, et alors il ne pense à personne d'autre. ||1||

ਪ੍ਰੇਮ ਪਦਾਰਥੁ ਜਿਨ ਘਟਿ ਵਸਿਆ ਸਹਜੇ ਰਹੇ ਸਮਾਈ ॥
Ceux dans le cœur desquels est enchâssé l'amour de Dieu, ils restent intuitivement plongés dans la pondération spirituelle.

ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਸੇ ਰੰਗਿ ਚਲੂਲੇ ਰਾਤੇ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਈ ॥੨॥
Imprégnés de la parole divine du gourou, ils s'immergent profondément dans l'amour de Dieu et restent dans la paix spirituelle. ||2||

ਰਸਨਾ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ਰਸਿ ਰਾਤੀ ਲਾਲ ਭਈ ਰੰਗੁ ਲਾਈ ॥
En réfléchissant sur la parole divine, celui dont la langue est imprégnée de la délectation du Nom de Dieu, est tellement imprégné de l'amour de Dieu comme s'il était teint d'un cramoisi profond,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨਿਹਕੇਵਲੁ ਜਾਣਿਆ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਿਆ ਸਾਂਤਿ ਆਈ ॥੩॥
et comme cette personne réalise le Naam immaculé, son esprit se rassasie et elle obtient la joie de la paix spirituelle. ||3||

ਪੰਡਿਤ ਪੜ੍ਹਿ ਮੋਨੀ ਸਭਿ ਥਾਕੇ ਭ੍ਰਮਿ ਭੇਖ ਥਕੇ ਭੇਖਧਾਰੀ ॥
Les pundits se fatiguent de lire les livres saints, les sages se fatiguent de rester silencieux, et tous les adopteurs de vêtements sacrés s'épuisent à errer dans le doute ; (ils ne réalisent toujours pas Dieu).

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਪਾਇਆ ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥੪॥

Par la grâce de Guru, celui qui réfléchit sur la parole divine, atteint l'union avec Dieu immaculé. ||4||

ਆਵਾ ਗਉਣੁ ਨਿਵਾਰਿ ਸਚਿ ਰਾਤੇ ਸਾਚ ਸਬਦੁ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥

Ceux à l'esprit desquels la parole divine semble agréable, ils se débarrassent de leur cycle de naissance et de mort et restent imprégnés de l'amour de Dieu éternel.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਜਿਨਿ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ॥੫॥

Nous recevons la paix intérieure en suivant les enseignements de vrai guru qui éradique l'idée fixe de l'intérieur. ||5||

ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਸਹਜ ਧੁਨਿ ਉਪਜੈ ਮਨਿ ਸਾਚੈ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥

Celui dont l'esprit est concentré sur la parole divine des louanges de Dieu, la mélodie céleste bienheureuse jaillit dans son esprit.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈ ॥੬॥

L'adepte de Guru enchâsse dans son esprit le Nom du Dieu incompréhensible, insondable et immaculé. ||6||

ਏਕਸ ਮਹਿ ਸਭੁ ਜਗਤੋ ਵਰਤੈ ਵਿਰਲਾ ਏਕੁ ਪਛਾਣੈ ॥

Seul un rare adepte de guru réalise Dieu et comprend que le monde entier travaille sous son commandement.

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਤਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸੂਝੈ ਅਨਦਿਨੁ ਏਕੋ ਜਾਣੈ ॥੭॥

Lorsque l'on efface la vanité de soi par la parole divine, on arrive à tout comprendre et alors on reste toujours concentré sur Dieu. ||7||

ਜਿਸ ਨੋ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੋਈ ਜਨੁ ਬੂਝੈ ਹੋਰੁ ਕਹਣਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Seule cette personne, sur laquelle Dieu accorde un regard gracieux, comprend le mode de vie juste et il n'y a pas d'autre façon de le décrire.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਦਾ ਬੈਰਾਗੀ ਏਕ ਸਬਦਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੮॥੨॥

O' Nanak, ceux qui sont toujours imprégnés de Naam, restent détachés du monde ; ils restent amoureusement à l'écoute du Verbe Divin Unique. ||8||2||

ਸਾਰਗ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Saarang, troisième Guru :

ਮਨ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਕੀ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥
O' mon esprit, indescriptibles et sans fin sont les louanges de Dieu,

ਹਰਿ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲੈ ਜਾਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Seul celui à qui Dieu accorde sa miséricorde, reçoit ce don, seul un rare adepte de guru comprend la valeur de ce don. |1|||Pause|||

ਹਰਿ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੁ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰੁ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਛਾਨਿਆ ॥
Dieu est un océan de vertus, profond, insondable et réalisé uniquement par la parole divine de Guru.

ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਕਰਮ ਕਰਹਿ ਭਾਇ ਦੂਜੈ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਬਉਰਾਨਿਆ ॥੧॥
Balancés par la dualité, ceux qui accomplissent des actes rituels sans réfléchir à la parole divine sont des fous. ||1||

ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਨਾਵੈ ਸੋਈ ਜਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਫਿਰਿ ਮੈਲਾ ਮੂਲਿ ਨ ਹੋਈ ॥
Cet être humble seul est immaculé, qui se souvient amoureusement de Dieu comme s'il se baignait dans le Naam et il ne se pollue plus jamais par les péchés.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਸਭੁ ਜਗੁ ਹੈ ਮੈਲਾ ਦੂਜੈ ਭਰਮਿ ਪਤਿ ਖੋਈ ॥੨॥
Sans Naam, le monde entier est pollué de péchés ; errant dans la dualité, il perd son honneur. ||2||

ਕਿਆ ਦ੍ਰਿੜਾਂ ਕਿਆ ਸੰਗ੍ਰਹਿ ਤਿਆਗੀ ਮੈ ਤਾ ਬੂਝ ਨ ਪਾਈ ॥
Je ne sais pas ce que je dois inculquer à mon esprit, quels mérites je dois amasser et ce à quoi je dois renoncer ; par moi-même, je ne peux pas comprendre.

ਹੋਹਿ ਦਇਆਲੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਨਾਮੋ ਹੋਇ ਸਖਾਈ ॥੩॥
O' Dieu, si en devenant gracieux, vous faites preuve de miséricorde (alors je comprendrais qu'en fin de compte) c'est le Nom de Dieu qui devient notre véritable aide. ||3||

ਸਚਾ ਸਚੁ ਦਾਤਾ ਕਰਮ ਬਿਧਾਤਾ ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਨਾਇ ਲਾਏ ॥

Dieu éternel est le dispensateur des récompenses en fonction de nos actes ; ceux qu'il veut, il les attache à son nom.

ਗੁਰੂ ਦੁਆਰੈ ਸੋਈ ਬੂਝੈ ਜਿਸ ਨੋ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ॥੪॥

En suivant les enseignements de guru, cette personne seule comprend le mode de vie vertueux que Dieu Lui-même lui transmet. ||4||

ਦੇਖਿ ਬਿਸਮਾਦੁ ਇਹੁ ਮਨੁ ਨਹੀ ਚੇਤੇ ਆਵਾ ਗਉਣੁ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Si quelqu'un ne se souvient pas de Dieu même après avoir regardé Ses merveilles, son cycle de naissance et de mort demeure.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਸੋਈ ਬੂਝੈ ਪਾਏ ਮੋਖ ਦੁਆਰਾ ॥੫॥

Celui qui suit les enseignements de vrai guru, lui seul comprend la manière juste de vivre et trouve la voie de la libération des vices. ||5||

ਜਿਨ□ ਦਰੁ ਸੂਝੈ ਸੇ ਕਦੇ ਨ ਵਿਗਾੜਹਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਬੂਝ ਬੁਝਾਈ ॥

Ceux à qui le vrai guru a transmis la sagesse spirituelle et qui ont visualisé Dieu, ne gaspillent jamais leur vie dans les péchés.

ਸਚੁ ਸੰਜਮੁ ਕਰਣੀ ਕਿਰਤਿ ਕਮਾਵਹਿ ਆਵਣ ਜਾਣੁ ਰਹਾਈ ॥੬॥

Ils mènent une vie de vérité, de maîtrise de soi et d'actions honnêtes, c'est pourquoi leur va-et-vient prend fin. ||6||

ਸੇ ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਸਾਚੁ ਕਮਾਵਹਿ ਜਿਨ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੁ ਅਧਾਰਾ ॥

Par la grâce de Guru, ceux qui reçoivent le Nom de Dieu comme soutien, ils restent en présence de Dieu et font des actes justes.

PAGE 1235

ਮਨਮੁਖ ਦੂਜੈ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਏ ਨਾ ਬੂਝਹਿ ਵੀਚਾਰਾ ॥੭॥
Mais les personnes égoïstes sont perdues dans le doute et la dualité et ne comprennent pas le mode de vie juste. ||7||

ਆਪੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੇ ਦੇਵੈ ਆਪੇ ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ॥
De Lui-même, Dieu fait le don de Son Nom par l'intermédiaire de guru et Il crée Lui-même le jeu de la création et y veille.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਜਨ ਥਾਇ ਪਏ ਹੈ ਜਿਨ ਕੀ ਪਤਿ ਪਾਵੈ ਲੇਖੈ ॥੮॥੩॥
O' Nanak, seules les personnes sont approuvées en présence de Dieu, dont Il prend Lui-même l'honneur en compte. ||8||3||

□□□□ □□□□ □ □□□□□□□ □□□ □
Raag Sarang, cinquième guru, Ashtapadees (huit strophes), premier battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਗੁਸਾਈਂ ਪਰਤਾਪੁ ਤੁਹਾਰੋ ਡੀਠਾ ॥
Ô Dieu, maître de l'univers, j'ai vu votre grandeur.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਉਪਾਇ ਸਮਾਵਨ ਸਗਲ ਛਤ੍ਰਪਤਿ ਬੀਠਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous êtes capable de tout faire et de tout faire faire, vous êtes le créateur et le destructeur, vous êtes le souverain parmi tous. ||1||Pause|||

ਰਾਣਾ ਰਾਉ ਰਾਜ ਭਏ ਰੰਕਾ ਉਨਿ ਝੂਠੇ ਕਹਣੁ ਕਹਾਇਓ ॥
Les chefs, les rois et les empereurs deviennent des indigents, ils se sont faussement appelés rois.

ਹਮਰਾ ਰਾਜਨੁ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਤਾ ਕੋ ਸਗਲ ਘਟਾ ਜਸੁ ਗਾਇਓ ॥੧॥
Mais Dieu, mon roi souverain, est éternel et tous les mortels ont toujours chanté ses louanges. ||1||

ਉਪਮਾ ਸੁਨਹੁ ਰਾਜਨ ਕੀ ਸੰਤਹੁ ਕਹਤ ਜੇਤ ਪਾਹੂਚਾ ॥
Ô saints, écoutez le foyer.

ਬੇਸੁਮਾਰ ਵਡ ਸਾਹ ਦਾਤਾਰਾ ਊਚੇ ਹੀ ਤੇ ਊਚਾ ॥੨॥

Personne ne peut estimer sa puissance, Il est le grand roi et bienfaiteur et le plus haut des hauts. ||2||

ਪਵਨਿ ਪਰੋਇਓ ਸਗਲ ਅਕਾਰਾ ਪਾਵਕ ਕਾਸਟ ਸੰਗੇ ॥

Dieu a rendu toutes les créatures dépendantes de l'air qu'elles respirent, et il a gardé le feu et le bois ensemble.

ਨੀਰੁ ਧਰਣਿ ਕਰਿ ਰਾਖੇ ਏਕਤ ਕੋਇ ਨ ਕਿਸ ਹੀ ਸੰਗੇ ॥੩॥

Il a maintenu ensemble l'eau et la terre, même si aucune d'entre elles n'est une véritable compagne de l'autre. ||3||

ਘਟਿ ਘਟਿ ਕਥਾ ਰਾਜਨ ਕੀ ਚਾਲੈ ਘਰਿ ਤੁਝਹਿ ਉਮਾਹਾ ॥

Les louanges de Dieu, le roi souverain, sont chantées dans chaque cœur : O' Dieu, dans chaque cœur se trouve le zèle de l'union avec vous.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਪਾਛੈ ਕਰਿਆ ਪ੍ਰਥਮੇ ਰਿਜਕੁ ਸਮਾਹਾ ॥੪॥

Vous assurez d'abord leur subsistance, puis vous créez les êtres vivants. ||4||

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰਣਾ ਸੁ ਆਪੇ ਕਰਣਾ ਮਸਲਤਿ ਕਾਹੂ ਦੀਨ੍ਹੀ ॥

Tout ce que Dieu fait, il le fait par lui-même ; quelqu'un l'a-t-il jamais conseillé ?

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਕਰਹ ਦਿਖਾਏ ਸਾਚੀ ਸਾਖੀ ਚੀਨ੍ਹੀ ॥੫॥

Bien que, nous, mortels, fassions toutes sortes d'efforts pour nous afficher aux yeux des autres, mais la vérité sur la réalité est comprise à travers les enseignements de Guru. ||5|

ਹਰਿ ਭਗਤਾ ਕਰਿ ਰਾਖੇ ਅਪਨੇ ਦੀਨੀ ਨਾਮੁ ਵਡਾਈ ॥

Dieu protège ses adeptes comme les siens et les bénit de la gloire de son nom.

ਜਿਨਿ ਜਿਨਿ ਕਰੀ ਅਵਗਿਆ ਜਨ ਕੀ ਤੇ ਤੈਂ ਦੀਏ ਰੁੜ੍ਹਾਈ ॥੬॥

O' Dieu, quiconque a insulté les adeptes, vous les avez noyés (dans la mer des maux). ||6||

ਮੁਕਤਿ ਭਏ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕਰਿ ਤਿਨ ਕੇ ਅਵਗਨ ਸਭਿ ਪਰਹਰਿਆ ॥
Dieu a détruit tous les péchés de ceux qui se sont libérés des vices en fréquentant la compagnie des saints.

ਤਿਨ ਕਉ ਦੇਖਿ ਭਏ ਕਿਰਪਾਲਾ ਤਿਨ ਭਵ ਸਾਗਰੁ ਤਰਿਆ ॥੭॥
En les voyant, Dieu devint gracieux et ils traversèrent à la nage l'océan mondial des vices. ||7||

ਹਮ ਨਾਨ□ ਨੀਚ ਤੁਮ੍ਹੇ ਬਡ ਸਾਹਿਬ ਕੁਦਰਤਿ ਕਉਣ ਬੀਚਾਰਾ ॥
Ô Dieu ! vous êtes le grand maître et nous, les mortels, sommes bas et insignifiants ; qui suis-je pour réfléchir à votre étendue ?

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਗੁਰ ਦਰਸ ਦੇਖੇ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰਾ ॥੮॥੧॥
O' Nanak, l'esprit et le corps deviennent calmes en voyant Guru (et en suivant ses enseignements), et on obtient le soutien du Nom de Dieu. ||8||1||

□□□□ □□□□ □ □□□□□□ □□□ □
Raag Saarang, Cinquième Guru, Ashtapadees (huit stances), Sixième Beat :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru.

ਅਗਮ ਅਗਾਧਿ ਸੁਨਹੁ ਜਨ ਕਥਾ ॥
O' peuple saint, écoutez les louanges de Dieu inaccessible et insondable.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਅਚਰਜ ਸਭਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Étonnante est l'audience de Dieu transcendant. |1|||Pause|||

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਤਿਗੁਰ ਨਮਸਕਾਰ ॥
Pour toujours et à jamais, inclinez-vous humblement devant véritable guru.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਗੁਨ ਗਾਇ ਅਪਾਰ ॥
En chantant les louanges de Dieu infini par la grâce de guru,

ਮਨ ਭੀਤਰਿ ਹੋਵੈ ਪਰਗਾਸੁ ॥
l'esprit devient éclairé par la connaissance divine,

ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਅਗਿਆਨ ਬਿਨਾਸੁ ॥੧॥
et la connaissance divine détruit l'ignorance spirituelle. ||1||

ਮਿਤਿ ਨਾਹੀ ਜਾ ਕਾ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥
Dieu, dont l'étendue du monde n'a pas de limites,

ਸੋਭਾ ਤਾ ਕੀ ਅਪਰ ਅਪਾਰ ॥
dont la gloire est infiniment infinie,

ਅਨਿਕ ਰੰਗ ਜਾ ਕੇ ਗਨੇ ਨ ਜਾਹਿ ॥
dont les innombrables merveilles ne peuvent être comptées,

ਸੋਗ ਹਰਖ ਦੁਹਹੂ ਮਹਿ ਨਾਹਿ ॥੨॥
Que Dieu est au-delà du bonheur et de la tristesse. ||2||

ਅਨਿਕ ਬ੍ਰਹਮੇ ਜਾ ਕੇ ਬੇਦ ਧੁਨਿ ਕਰਹਿ ॥
D'innombrables dieux Brahmas entonnent les mélodies des Vedas en sa présence,

ਅਨਿਕ ਮਹੇਸ ਬੈਸਿ ਧਿਆਨੁ ਧਰਹਿ ॥
d'innombrables dieux comme Shivas s'assoient et concentrent leur esprit sur Lui,

PAGE 1236

ਅਨਿਕ ਪੁਰਖ ਅੰਸਾ ਅਵਤਾਰ ॥
Il y a des myriades de dieux qui sont Ses minuscules incarnations.

ਅਨਿਕ ਇੰਦ੍ਰ ਊਭੇ ਦਰਬਾਰ ॥੩॥
et des myriades de dieux comme Indira se tiennent devant Dieu et l'attendent. ||3||

ਅਨਿਕ ਪਵਨ ਪਾਵਕ ਅਰੁ ਨੀਰ ॥
Innombrables sont les airs, les feux et les eaux créés par ce Dieu,

ਅਨਿਕ ਰਤਨ ਸਾਗਰ ਦਧਿ ਖੀਰ ॥
ainsi que d'innombrables océans remplis de joyaux, de yaourts et de lait.

ਅਨਿਕ ਸੂਰ ਸਸੀਅਰ ਨਖਿਆਤਿ ॥
Dieu a créé des myriades de soleils, de lunes et de planètes,

ਅਨਿਕ ਦੇਵੀ ਦੇਵਾ ਬਹੁ ਭਾਂਤਿ ॥੪॥
et innombrables sont les sortes de dieux et de déesses créés par Lui.||4|||.

ਅਨਿਕ ਬਸੁਧਾ ਅਨਿਕ ਕਾਮਧੇਨ ॥
Il existe d'innombrables terres et de nombreux Kaamdhens mythologiques (les vaches qui réalisent les souhaits) créés par Dieu,

ਅਨਿਕ ਪਾਰਜਾਤ ਅਨਿਕ ਮੁਖਿ ਬੇਨ ॥
Il y a aussi des myriades de Paarjaats (les arbres qui exaucent les souhaits) et de dieu Krishna jouant de la flûte.

ਅਨਿਕ ਅਕਾਸ ਅਨਿਕ ਪਾਤਾਲ ॥
Il y a beaucoup de cieux et de régions inférieures dans la création de Dieu.

ਅਨਿਕ ਮੁਖੀ ਜਪੀਐ ਗੋਪਾਲ ॥੫॥
D'innombrables personnes récitent le nom de Dieu. ||5||

ਅਨਿਕ ਸਾਸਤ੍ਰ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਪੁਰਾਨ ॥ ਅਨਿਕ ਜੁਗਤਿ ਹੋਵਤ ਬਖਿਆਨ ॥

Les louanges de Dieu sont chantées de différentes manières à travers de nombreux livres saints comme les Shastras, les Simritis et les Puranas.

ਅਨਿਕ ਸਰੋਤੇ ਸੁਨਹਿ ਨਿਧਾਨ ॥ ਸਰਬ ਜੀਅ ਪੂਰਨ ਭਗਵਾਨ ॥੬॥

Dieu parfait imprègne tous les êtres et un public immense écoute les louanges de Dieu, le trésor des vertus. ||6||

ਅਨਿਕ ਧਰਮ ਅਨਿਕ ਕੁਮੇਰ ॥

Il y a beaucoup de juges de la justice et de Kumers (dieux de la richesse),

ਅਨਿਕ ਬਰਨ ਅਨਿਕ ਕਨਿਕ ਸੁਮੇਰ ॥

ainsi que de nombreux Varunas (les dieux de la mer) et de nombreux sumayrs (les montagnes d'Or).

ਅਨਿਕ ਸੇਖ ਨਵਤਨ ਨਾਮੁ ਲੇਹਿ ॥

Des myriades de Sheshnaags (cobras) mythologiques, prononcent quotidiennement les nouveaux noms de Dieu,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਤੇਹਿ ॥੭॥

mais aucun d'entre eux n'a trouvé les limites des vertus de Dieu. ||7||

ਅਨਿਕ ਪੁਰੀਆ ਅਨਿਕ ਤਹ ਖੰਡ ॥ ਅਨਿਕ ਰੂਪ ਰੰਗ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

Dans l'univers créé par Dieu, il y a beaucoup de pays, beaucoup de continents de formes et de couleurs différentes.

ਅਨਿਕ ਬਨਾ ਅਨਿਕ ਫਲ ਮੂਲ ॥

Innombrables sont les forêts créées par Dieu et innombrables sont les fruits et les tubercules (légumes racines) qu'elles contiennent,

ਆਪਹਿ ਸੂਖ¢ ਆਪਹਿ ਅਸਥੂਲ ॥੮॥

mais Dieu lui-même est intangible et lui-même est tangible comme l'est sa création. ||8||

ਅਨਿਕ ਜੁਗਾਦਿ ਦਿਨਸ ਅਰੁ ਰਾਤਿ ॥

Il y a plusieurs âges (période de temps), jours et nuits créés par Dieu.

ਅਨਿਕ ਪਰਲਉ ਅਨਿਕ ਉਤਪਾਤਿ ॥
Dieu détruit sa création d'innombrables fois et la crée aussi plusieurs fois.

ਅਨਿਕ ਜੀਅ ਜਾ ਕੇ ਗ੍ਰਿਹ ਮਾਹਿ ॥ ਰਮਤ ਰਾਮ ਪੂਰਨ ਸ੍ਰਬ ਠਾਂਇ ॥੯॥
Dieu pénètre parfaitement partout et de nombreuses sortes d'êtres vivent dans sa maison (sous ses soins). ||9||

ਅਨਿਕ ਮਾਇਆ ਜਾ ਕੀ ਲਖੀ ਨ ਜਾਇ ॥
Il existe de nombreux modes de maya dans la création de Dieu qui ne peuvent être compris.

ਅਨਿਕ ਕਲਾ ਖੇਲੈ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥
Dieu, le roi souverain, crée de nombreuses pièces de théâtre.

ਅਨਿਕ ਧੁਨਿਤ ਲਲਿਤ ਸੰਗੀਤ ॥
Des myriades d'airs mélodieux sont joués en sa présence,

ਅਨਿਕ ਗੁਪਤ ਪ੍ਰਗਟੇ ਤਹ ਚੀਤ ॥੧੦॥
et beaucoup de scribes secrets d'actes y sont ouvertement vus. ||10||

ਸਭ ਤੇ ਊਚ ਭਗਤ ਜਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥ ਆਠ ਪਹਰ ਗੁਨ ਗਾਵਹਿ ਰੰਗਿ ॥
Dieu est le plus élevé de tous, en présence duquel les adeptes chantent amoureusement Ses louanges en permanence.

ਅਨਿਕ ਅਨਾਹਦ ਆਨੰਦ ਝੁਨਕਾਰ ॥
Des myriades de mélodies béates non-stop continuent de jouer en sa présence.

ਉਆ ਰਸ ਕਾ ਕਛੁ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰ ॥੧੧॥
Il n'y a pas de fin ou de limite à l'état de cette félicité. ||11||

ਸਤਿ ਪੁਰਖੁ ਸਤਿ ਅਸਥਾਨੁ ॥
Éternelle est la demeure de Dieu éternel.

ਊਚ ਤੇ ਊਚ ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਬਾਨੁ ॥
Il est le plus haut des hauts, immaculé et détaché de tout.

ਅਪੁਨਾ ਕੀਆ ਜਾਨਹਿ ਆਪਿ ॥
Dieu lui-même connaît le monde qu'il a créé,

ਆਪੇ ਘਟਿ ਰਹਿਓ ਬਿਆਪਿ ॥
et lui-même imprègne chaque cœur.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨ ਨਾਨਕ ਦਇਆਲ ॥
O Nanak ! Dieu, le trésor de la bonté, est miséricordieux.

ਜਿਨਿ ਜਪਿਆ ਨਾਨਕ ਤੇ ਭਏ ਨਿਹਾਲ ॥੧੨॥੧॥੨॥੨॥੩॥੭॥
O' Nanak, quiconque se souvenait de Dieu avec adoration, devenait ravi. ||12||1||2||2||3||7||

□□□□ □□□ □□□□ □
Raag Sarang, Chhant (strophe de six lignes), cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਸਭ ਦੇਖੀਐ ਅਨਭੈ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥
Le donneur d'intrépidité est vu dans l'univers entier.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਪੂਰਨ ਹੈ ਅਲਿਪਾਤਾ ॥
Que Dieu est omniprésent dans chaque cœur et qu'il est pourtant détaché de tous.

ਘਟਿ ਪੂਰਨੁ ਕਰਿ ਬਿਸਥੀਰਨੁ ਜਲ ਤਰੰਗ ਜਿਉ ਰਚਨੁ ਕੀਆ ॥
Tout comme l'eau est là dans ses vagues, de même Dieu a créé cette étendue de l'univers et imprègne chaque corps.

ਹਭਿ ਰਸ ਮਾਣੇ ਭੋਗ ਘਟਾਣੇ ਆਨ ਨ ਬੀਆ ਕੋ ਥੀਆ ॥
Résidant dans tous les cœurs, Il jouit de toutes les délectations ; à part Lui, il n'y a pas d'autre du tout.

ਹਰਿ ਰੰਗੀ ਇਕ ਰੰਗੀ ਠਾਕੁਰੁ ਸੰਤਸੰਗਿ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ॥

Ce Maître qui a créé toutes les couleurs et toutes les formes de vie imprègne tous les êtres sous la même et unique forme ; Dieu est réalisé en compagnie des saints.

ਨਾਨਕ ਦਰਸਿ ਲੀਨਾ ਜਿਉ ਜਲ ਮੀਨਾ ਸਭ ਦੇਖੀਐ ਅਨਭੈ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥੧॥

O Nanak, comme un poisson reste immergé dans l'eau, je reste absorbé dans la vision bénie de Dieu, le dispensateur de l'absence de peur en tout.

ਕਉਨ ਉਪਮਾ ਦੇਉ ਕਵਨ ਬਡਾਈ ॥

Quelles louanges devrais-je chanter pour lui et je ne peux même pas dire combien il est grand ?

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਸ੍ਰਬ ਠਾਈ ॥

Dieu parfait est totalement omniprésent partout.

ਪੂਰਨ ਮਨਮੋਹਨ ਘਟ ਸੋਹਨ ਜਬ ਖਿੰਚੈ ਤਬ ਛਾਈ ॥

Dieu parfait et captivant orne chaque cœur, mais lorsqu'il retire sa puissance à une créature, celle-ci devient toute poussière.

PAGE 1237

ਕਿਉ ਨ ਅਰਾਧਹੁ ਮਿਲਿ ਕਰਿ ਸਾਧਹੁ ਘਰੀ ਮੁਹਤਕ ਬੇਲਾ ਆਈ ॥
O' saintes personnes, puisque le temps de partir d'ici va arriver dans un moment ou un instant, pourquoi ne vous souvenez-vous pas de Dieu en compagnie les uns des autres ?

ਅਰਥੁ ਦਰਬੁ ਸਭੁ ਜੋ ਕਿਛੁ ਦੀਸੈ ਸੰਗਿ ਨ ਕਛਹੂ ਜਾਈ ॥
Aucun des biens et des richesses que vous voyez ne vous accompagnera (lorsque vous partirez d'ici).

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਆਰਾਧਹੁ ਕਵਨ ਉਪਮਾ ਦੇਉ ਕਵਨ ਬਡਾਈ ॥੨॥
Ô Nanak, souviens-toi toujours de Dieu avec amour, mais je ne sais pas avec qui je peux le comparer (et comment) je peux le glorifier. ||2||

ਪੂਛਉ ਸੰਤ ਮੇਰੋ ਠਾਕੁਰੁ ਕੈਸਾ ॥
Je demande au saint guru, à quoi ressemble mon maître-dieu ?

ਹੀਂਉ ਅਰਾਪਉਂ ਦੇਹੁ ਸਦੇਸਾ ॥
J'abandonne mon cœur à toute personne qui m'apporte des nouvelles de Lui.

ਦੇਹੁ ਸਦੇਸਾ ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਕੈਸਾ ਕਹ ਮੋਹਨ ਪਰਵੇਸਾ ॥
Dites-moi, s'il vous plaît, comment est mon Dieu vénéré, et où est la demeure de ce Dieu captivant ?

ਅੰਗ ਅੰਗ ਸੁਖਦਾਈ ਪੂਰਨ ਬ੍ਰਹਮਾਈ ਥਾਨ ਥਾਨੰਤਰ ਦੇਸਾ ॥
Dieu parfait qui donne la félicité réside dans chaque être vivant et est omniprésent dans tous les lieux, interstices et pays.

ਬੰਧਨ ਤੇ ਮੁਕਤਾ ਘਟਿ ਘਟਿ ਜੁਗਤਾ ਕਹਿ ਨ ਸਕਉ ਹਰਿ ਜੈਸਾ ॥
Il est associé à chaque cœur, tout en étant libre des liens mondains et je ne peux le comparer à personne d'autre.

ਦੇਖਿ ਚਰਿਤ ਨਾਨਕ ਮਨੁ ਮੋਹਿਓ ਪੂਛੈ ਦੀਨੁ ਮੇਰੋ ਠਾਕੁਰੁ ਕੈਸਾ ॥੩॥
O Nanak, mon esprit est fasciné en regardant Son jeu merveilleux et je demande humblement, comment est mon Maître-Dieu. ||3||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪੁਨੇ ਪਹਿ ਆਇਆ ॥
Faisant preuve de sa miséricorde, Dieu lui-même s'est révélé à son adepte.

ਧੰਨਿ ਸੁ ਰਿਦਾ ਜਿਹ ਚਰਨ ਬਸਾਇਆ ॥
Heureux ce cœur dans lequel Dieu s'est manifesté.

ਚਰਨ ਬਸਾਇਆ ਸੰਤ ਸੰਗਾਇਆ ਅਗਿਆਨ ਅੰਧੇਰੁ ਗਵਾਇਆ ॥
Une personne qui rejoint la compagnie des saints et enchâsse le Nom de Dieu dans son cœur, dissipe les ténèbres de son ignorance spirituelle.

ਭਇਆ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਰਿਦੈ ਉਲਾਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਲੋੜੀਦਾ ਪਾਇਆ ॥
Alors son esprit est éclairé par la sagesse divine et son cœur reste exalté car il a réalisé le Tout-Puissant qu'il cherchait depuis longtemps.

ਦੁਖੁ ਨਾਠਾ ਸੁਖੁ ਘਰ ਮਹਿ ਵੂਠਾ ਮਹਾ ਅਨੰਦ ਸਹਜਾਇਆ ॥
L'agonie disparaît, la paix prévaut dans son cœur et il se réjouit dans un état de félicité et de stabilité suprême.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੈ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪੁਨੇ ਪਹਿ ਆਇਆ ॥੪॥੧॥
O' Nanak ! dis, moi aussi j'ai réalisé ce Dieu parfait, qui par sa grâce s'est manifesté dans le cœur de son adepte. ||4||1||

ਸਾਰੰਗ ਕੀ ਵਾਰ ਮਹਲਾ ੪ ਰਾਇ ਮਹਮੇ ਹਸਨੇ ਕੀ ਧੁਨਿ

Vaar de Raag Saarang, Quatrieme Guru, à chanter sur l'air de Mehma-Hasna :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੨ ॥
Shalok, deuxième guru :

ਗੁਰੁ ਕੁੰਜੀ ਪਾਹੂ ਨਿਵਲੁ ਮਨੁ ਕੋਠਾ ਤਨੁ ਛਤਿ ॥
Notre esprit est comme une pièce et le corps est comme son toit ; l'influence de Maya est comme une serrure sur la pièce (l'esprit) et la clé pour ouvrir cette serrure est avec Guru.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਮਨ ਕਾ ਤਾਕੁ ਨ ਉਘੜੈ ਅਵਰ ਨ ਕੁੰਜੀ ਹਥਿ ॥੧॥

O' Nanak, sans les enseignements de Guru, la porte de l'esprit ne peut être ouverte car personne d'autre ne possède la clé. ||1||

ਮਹਲਾ ੧ ॥

Premier Guru :

ਨ ਭੀਜੈ ਰਾਗੀ ਨਾਦੀ ਬੇਦਿ ॥

Dieu ne peut pas être satisfait en chantant des chansons, en jouant des airs de musique ou en lisant (des livres religieux comme) les Vedas.

ਨ ਭੀਜੈ ਸੁਰਤੀ ਗਿਆਨੀ ਜੋਗਿ ॥

Il ne peut être satisfait par la contemplation, par l'acquisition de connaissances ou par la pratique du yoga,

ਨ ਭੀਜੈ ਸੋਗੀ ਕੀਤੈ ਰੋਜਿ ॥

et ne peut être satisfait en restant toujours assis dans la tristesse.

ਨ ਭੀਜੈ ਰੂਪੀਂ ਮਾਲੀਂ ਰੰਗਿ ॥

Il ne peut être satisfait en se livrant à l'embellissement de son apparence, en acquérant des biens, ou en se livrant à des réjouissances,

ਨ ਭੀਜੈ ਤੀਰਥਿ ਭਵਿਐ ਨੰਗਿ ॥

et ne peuvent être satisfaites en se promenant nues dans les sanctuaires sacrés.

ਨ ਭੀਜੈ ਦਾਤੀਂ ਕੀਤੈ ਪੁੰਨਿ ॥

Il ne peut pas être satisfait en faisant des actes de dons de charité,

ਨ ਭੀਜੈ ਬਾਹਰਿ ਬੈਠਿਆ ਸੁੰਨਿ ॥

et ne peut être satisfait en restant silencieux dans le désert.

ਨ ਭੀਜੈ ਭੇੜਿ ਮਰਹਿ ਭਿੜਿ ਸੂਰ ॥

Mourir en combattant courageusement dans une guerre ne plaît pas à Dieu.

ਨ ਭੀਜੈ ਕੇਤੇ ਹੋਵਹਿ ਧੂੜ ॥

et n'est pas satisfait même de ceux qui deviennent totalement humbles avec les masses.

ਲੇਖਾ ਲਿਖੀਐ ਮਨ ਕੈ ਭਾਇ ॥

Le compte rendu des actes d'une personne est écrit conformément aux intentions de son esprit.

ਨਾਨਕ ਭੀਜੈ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ॥੨॥

O'Nanak, Dieu n'est satisfait que lorsque nous sommes en harmonie avec Son nom. ||2||

ਮਹਲਾ ੧ ॥

Premier Guru :

ਨਵ ਛਿਅ ਖਟ ਕਾ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Celui qui réfléchit sur les neuf grammaires du sanskrit, les six Shastras, les six sous-divisions des Vedas,

ਨਿਸਿ ਦਿਨ ਉਚਰੈ ਭਾਰ ਅਠਾਰ ॥

et nuit et jour ne cesse de réciter le Mahabharata qui compte dix-huit chapitres,

ਤਿਨਿ ਭੀ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ਤੋਹਿ ॥

O' Dieu, même cette personne n'a pas trouvé de limite à Vos vertus,

ਨਾਮ ਬਿਹੂਣ ਮੁਕਤਿ ਕਿਉ ਹੋਇ ॥

car comment se libérer des liens du monde sans se souvenir du nom de Dieu.

ਨਾਭਿ ਵਸਤ ਬ੍ਰਹਮੈ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣਿਆ ॥

Même Dieu Brahma (qui aurait) résidé dans le nombril du lotus, n'a pu trouver la limite des vertus de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਪਛਾਣਿਆ ॥੩॥

O' Nanak, ce n'est qu'en suivant les enseignements de Guru que l'on peut comprendre l'importance de se souvenir avec amour du Nom de Dieu. ||3||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨਾ ਜਿਨਿ ਆਪੁ ਉਪਾਇਆ ॥

Dieu immaculé qui s'est créé lui-même et qui a tout créé, est tout seul.

ਆਪੇ ਖੇਲੁ ਰਚਾਇਓਨੁ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਸਬਾਇਆ ॥

C'est Lui-même qui a créé le jeu du monde entier.

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਆਪਿ ਸਿਰਜਿਅਨੁ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਵਧਾਇਆ ॥

Il a lui-même créé les trois attributs de Maya (le vice, la vertu et le pouvoir) et, grâce à eux, a augmenté l'amour des attachements mondains.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਉਬਰੇ ਜਿਨ ਭਾਣਾ ਭਾਇਆ ॥

Par la grâce de guru, eux seuls parviennent à se libérer de l'amour de Maya qui accepte allègrement la volonté de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਵਰਤਦਾ ਸਭ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧॥

Ô Nanak, Dieu éternel est omniprésent et l'univers entier se fond en Lui, (reste sous Son commandement).

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੨ ॥

Shalok, Deuxième Mehl:

ਆਪਿ ਉਪਾਏ ਨਾਨਕਾ ਆਪੇ ਰਖੈ ਵੇਕ ॥

O' Nanak, Dieu crée tous les êtres et Il les garde Lui-même distincts les uns des autres ;

ਮੰਦਾ ਕਿਸ ਨੋ ਆਖੀਐ ਜਾਂ ਸਭਨਾ ਸਾਹਿਬੁ ਏਕੁ ॥

alors pourquoi appeler quelqu'un de mauvais quand le Maître de tous est même Dieu unique ?

ਸਭਨਾ ਸਾਹਿਬੁ ਏਕੁ ਹੈ ਵੇਖੈ ਧੰਧੈ ਲਾਇ ॥

Dieu Lui-même est le maître de tous les êtres et Il veille sur eux et leur assigne leurs tâches.

ਕਿਸੈ ਥੋੜਾ ਅਗਲਾ ਖਾਲੀ ਕੋਈ ਨਾਹਿ ॥

(Selon leurs actes) Dieu bénit certains avec moins et d'autres avec plus de Ses bienfaits, mais personne n'en est dépourvu.

ਆਵਹਿ ਨੰਗੇ ਜਾਹਿ ਨੰਗੇ ਵਿਚੇ ਕਰਹਿ ਵਿਥਾਰ ॥

Les êtres humains viennent dans ce monde les mains vides et repartent les mains vides, mais ils continuent néanmoins à amasser une grande quantité de biens matériels.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੁ ਨ ਜਾਣੀਐ ਅਗੈ ਕਾਈ ਕਾਰ ॥੧॥

O' Nanak, personne ne peut connaître Sa volonté quant à la tâche que l'on peut se voir confier dans le monde de l'au-delà. ||1||

ਮਹਲਾ ੧ ॥

Premier guru :

ਜਿਨਸਿ ਥਾਪਿ ਜੀਆਂ ਕਉ ਭੇਜੈ ਜਿਨਸਿ ਥਾਪਿ ਲੈ ਜਾਵੈ ॥

Après avoir créé des êtres de différentes sortes, Dieu les envoie (dans ce monde) et ensuite il reprend ces différentes sortes d'êtres.

ਆਪੇ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪੈ ਆਪੇ ਏਤੇ ਵੇਸ ਕਰਾਵੈ ॥
Lui-même les crée et les façonne sous différentes formes et Lui-même les fait disparaître.

ਜੇਤੇ ਜੀਅ ਫਿਰਹਿ ਅਉਧੂਤੀ ਆਪੇ ਭਿਖਿਆ ਪਾਵੈ ॥
Tous les êtres qui errent dans le monde, sont des mendiants (à la porte de Dieu), et Lui-même leur fait l'aumône.

ਲੇਖੈ ਬੋਲਣੁ ਲੇਖੈ ਚਲਣੁ ਕਾਇਤੁ ਕੀਚਹਿ ਦਾਵੇ ॥
Puisque tout le monde vit pour parler et marcher selon un temps limité pré-attribué, alors pourquoi faire de si grandes déclarations ?

ਮੂਲੁ ਮਤਿ ਪਰਵਾਣਾ ਏਹੋ ਨਾਨਕੁ ਆਖਿ ਸੁਣਾਏ ॥
Nanak proclame que c'est la chose de la logique qui fait l'objet d'un accord ;

ਕਰਣੀ ਉਪਰਿ ਹੋਇ ਤਪਾਵਸੁ ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਕਹਾਏ ॥੨॥
que même si quelqu'un dit ou fait dire aux autres quelque chose de différent, le jugement doit être fondé sur les actes de chacun. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਗੁਰਮੁਖਿ ਚਲਤੁ ਰਚਾਇਓਨੁ ਗੁਣ ਪਰਗਟੀ ਆਇਆ ॥
C'est une merveille de Dieu qu'il ait révélé des vertus chez certaines personnes par l'intermédiaire de guru.

ਗੁਰਬਾਣੀ ਸਦ ਉਚਰੈ ਹਰਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥
Un tel adepte de Guru récite avec amour la parole de Guru en permanence et enchâsse Dieu dans son cœur.

ਸਕਤਿ ਗਈ ਭ੍ਰਮੁ ਕਟਿਆ ਸਿਵ ਜੋਤਿ ਜਗਾਇਆ ॥
Le pouvoir pour Maya s'évanouit, le doute est éradiqué, et son esprit est éclairé par la lumière divine.

ਜਿਨ ਕੈ ਪੋਤੈ ਪੁੰਨੁ ਹੈ ਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਮਿਲਾਇਆ ॥
Ceux qui possèdent des trésors de vertus sont unis au guru ;

ਨਾਨਕ ਸਹਜੇ ਮਿਲਿ ਰਹੇ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੨॥

O' Nanak, ils restent unis à Dieu et demeurent intuitivement absorbés par Son Nom. ||2||

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੨ ॥

Shalok, deuxième guru :

ਸਾਹ ਚਲੇ ਵਣਜਾਰਿਆ ਲਿਖਿਆ ਦੇਵੈ ਨਾਲਿ ॥

Quand comme les commerçants (les mortels) commencent leur voyage vers le monde, Dieu le banquier les envoie avec le capital des souffles inscrit dans leur destin.

ਲਿਖੇ ਉਪਰਿ ਹੁਕਮੁ ਹੋਇ ਲਈਐ ਵਸਤੁ ਸਮ੍ਹਾਲਿ ॥

L'ordre de Dieu prévaut selon cet écrit et nous sauvegardons la richesse du Naam.

ਵਸਤੁ ਲਈ ਵਣਜਾਰਈ ਵਖਰੁ ਬਧਾ ਪਾਇ ॥

Ceux qui font le commerce de la marchandise de Naam, se sont assurés d'une richesse de Naam encore plus grande à leur crédit.

ਕੇਈ ਲਾਹਾ ਲੈ ਚਲੇ ਇਕਿ ਚਲੇ ਮੂਲੁ ਗਵਾਇ ॥

Certains partent d'ici après avoir gagné le bénéfice du Naam tandis que d'autres partent en perdant même leur capital.

ਥੋੜਾ ਕਿਨੈ ਨ ਮੰਗਿਓ ਕਿਸੁ ਕਹੀਐ ਸਾਬਾਸਿ ॥

Puisque personne n'a demandé de réduire le nombre de respirations, qui devrait être acclamé ?

ਨਦਰਿ ਤਿਨਾ ਕਉ ਨਾਨਕਾ ਜਿ ਸਾਬਤੁ ਲਾਏ ਰਾਸਿ ॥੧॥

O' Nanak, la grâce de Dieu est sur ceux qui ont utilisé tout leur capital de souffle sur la méditation amoureuse de Naam. ||1||

ਮਹਲਾ ੧ ॥

Premier guru :

ਜੁੜਿ ਜੁੜਿ ਵਿਛੁੜੇ ਵਿਛੁੜਿ ਜੁੜੇ ॥
Après avoir été unis, les âmes et les corps se séparent (au moment de la mort) et après s'être séparés s'unissent à nouveau (lors de la prochaine naissance),

ਜੀਵਿ ਜੀਵਿ ਮੁਏ ਮੁਏ ਜੀਵੇ ॥
car les êtres naissent pour vivre, puis meurent ; et après la mort, ils reviennent à la vie.

ਕੇਤਿਆ ਕੇ ਬਾਪ ਕੇਤਿਆ ਬੇਟੇ ਕੇਤੇ ਗੁਰ ਚੇਲੇ ਹੂਏ ॥
(Dans ce processus,) ils deviennent pères de beaucoup, fils de beaucoup, et deviennent gourous et disciples de beaucoup.

ਆਗੈ ਪਾਛੈ ਗਣਤ ਨ ਆਵੈ ਕਿਆ ਜਾਤੀ ਕਿਆ ਹੁਣਿ ਹੂਏ ॥
On ne peut pas compter combien de fois nous sommes nés, et combien de fois encore nous naîtrions, ni savoir ce que nous étions avant et ce que nous serions ensuite.

ਸਭੁ ਕਰਣਾ ਕਿਰਤੁ ਕਰਿ ਲਿਖੀਐ ਕਰਿ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਕਰੇ ॥
Mais tout ce récit étant écrit, est en accord avec les actes de chacun, et le Créateur ne cesse de mettre ce récit en pratique comme Son jeu.

ਮਨਮੁਖਿ ਮਰੀਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਰੀਐ ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥੨॥
La personne volontaire meurt pour renaître, et le disciple de guru nage à travers l’océan mondain des vices : O' Nanak, Dieu gracieux lui accorde son regard de grâce. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਮਨਮੁਖਿ ਦੂਜਾ ਭਰਮੁ ਹੈ ਦੂਜੈ ਲੋਭਾਇਆ ॥
Les personnes volontaires errent dans la dualité, car elles sont attirées par l'amour de Maya,

ਕੂੜੁ ਕਪਟੁ ਕਮਾਵਦੇ ਕੂੜੋ ਆਲਾਇਆ ॥
Ils pratiquent la fausseté et la tromperie et ils profèrent des mensonges.

ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰ ਮੋਹੁ ਹੇਤੁ ਹੈ ਸਭੁ ਦੁਖੁ ਸਬਾਇਆ ॥

L'attachement et l'engouement pour ses enfants ou son conjoint sont autant de sources de misère.

ਜਮ ਦਰਿ ਬਧੇ ਮਾਰੀਅਹਿ ਭਰਮਹਿ ਭਰਮਾਇਆ ॥

Les égoïstes errent dans le doute comme s'ils étaient punis, enchaînés à la porte du démon de la mort.

ਮਨਮੁਖਿ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਾਇਆ ॥੩॥

O' Nanak, ceux qui sont volontaires gaspillent leur vie humaine, c'est ce que Dieu veut. ||3||

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੨ ॥

Shalok, deuxième guru :

ਜਿਨ ਵਡਿਆਈ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਕੀ ਤੇ ਰਤੇ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

O' Dieu, ceux qui sont bénis par la gloire de votre Nom, leur esprit reste imprégné de l'amour du Naam.

ਨਾਨਕ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਏਕੁ ਹੈ ਦੂਜਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਹਿ ॥

O' Nanak, il n'y a qu'un seul nectar ambrosique de Naam pour eux et ils ne considèrent rien d'autre comme un nectar ambrosique.

ਨਾਨਕ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਮਨੈ ਮਾਹਿ ਪਾਈਐ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ॥

O' Nanak, ce nectar ambrosien du Naam est présent au sein même de l'esprit mais ne se réalise que par la grâce de Guru.

ਤਿਨ੍ਹੀ ਪੀਤਾ ਰੰਗ ਸਿਉ ਜਿਨ੍ਹ ਕਉ ਲਿਖਿਆ ਆਦਿ ॥੧॥

Ceux qui sont préordonnés, eux seuls ont amoureusement partagé ce nectar. ||1||

PAGE 1239

ਮਹਲਾ ੨ ॥
Deuxième Mehl:

ਕੀਤਾ ਕਿਆ ਸਾਲਾਹੀਐ ਕਰੇ ਸੋਇ ਸਾਲਾਹਿ ॥
À quoi bon louer celui qui a été créé ? Louez plutôt Dieu qui crée tout.

ਨਾਨਕ ਏਕੀ ਬਾਹਰਾ ਦੂਜਾ ਦਾਤਾ ਨਾਹਿ ॥
O' Nanak, à part Lui, il n'y a pas d'autre bienfaiteur.

ਕਰਤਾ ਸੋ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿਨਿ ਕੀਤਾ ਆਕਾਰੁ ॥
Louez ce Créateur, qui a créé cet univers,

ਦਾਤਾ ਸੋ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿ ਸਭਸੈ ਦੇ ਆਧਾਰੁ ॥
Ne louez que ce bienfaiteur qui donne la subsistance à tous.

ਨਾਨ ਆਪਿ ਸਦੀਵ ਹੈ ਪੂਰਾ ਜਿਸੁ ਭੰਡਾਰੁ ॥
O' Nanak, Dieu Lui-même est éternel dont le trésor est toujours plein.

ਵਡਾ ਕਰਿ ਸਾਲਾਹੀਐ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥੨॥
Appelez-le grand et louez-le dont les vertus n'ont pas de limite et il est infini. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਸੇਵਿਐ ਸੁਖੁ ਪਾਈ ॥
En se rappelant avec amour le Nom de Dieu, le trésor de la paix intérieure, on atteint la paix intérieure.

ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਉਚਰਾਂ ਪਤਿ ਸਿਉ ਘਰਿ ਜਾਂਈ ॥
Je veux réciter avec amour le Naam immaculé, afin de pouvoir me rendre dans ma demeure divine avec honneur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਾਣੀ ਨਾਮੁ ਹੈ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਵਸਾਈ ॥

Pour le disciple d'un Guru, la parole de Guru est Naam et il enchâsse ce Naam dans son esprit.

ਮਤਿ ਪੰਖੇਰੂ ਵਸਿ ਹੋਇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਧਿਆਈਂ ॥

Lorsque l'adepte d'un guru contemple le Nom de Dieu, les pensées, qui volent comme un oiseau, tombent sous son contrôle.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਹੋਇ ਨਾਮੇ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੪॥

O' Nanak, lorsque Dieu Lui-même devient gracieux, le disciple de Guru reste à l'écoute du Naam. ||4||

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੨ ॥

Shalok, deuxième guru :

ਤਿਸੁ ਸਿਉ ਕੈਸਾ ਬੋਲਣਾ ਜਿ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਜਾਣੁ ॥

Pourquoi dire quoi que ce soit à Dieu qui sait tout

ਚੀਰੀ ਜਾ ਕੀ ਨਾ ਫਿਰੈ ਸਾਹਿਬੁ ਸੋ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Il est le maître suprême dont le commandement ne peut être contesté.

ਚੀਰੀ ਜਿਸ ਕੀ ਚਲਣਾ ਮੀਰ ਮਲਕ ਸਲਾਰ ॥

Les rois, les dirigeants, les commandants, tout le monde doit quitter ce monde à son commandement.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਨਾਨਕਾ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

O' Nanak, cet acte seul est le meilleur, qui Lui plaît.

ਜਿਨ੍ਹਾ ਚੀਰੀ ਚਲਣਾ ਹਥਿ ਤਿਨ੍ਹਾ ਕਿਛੁ ਨਾਹਿ ॥

Rien n'est sous le contrôle de ceux qui doivent s'écarter de cette parole selon Son ordre.

ਸਾਹਿਬ ਕਾ ਫੁਰਮਾਣੁ ਹੋਇ ਉਠੀ ਕਰਲੈ ਪਾਹਿ ॥

Dès que les ordres du Dieu-Maître sont émis, ils commencent leur voyage vers le monde suivant.

ਜੇਹਾ ਚੀਰੀ ਲਿਖਿਆ ਤੇਹਾ ਹੁਕਮੁ ਕਮਾਹਿ ॥
Ils doivent suivre tout ce qui est écrit dans ce commandement.

ਘਲੇ ਆਵਹਿ ਨਾਨਕਾ ਸਦੇ ਉਠੀ ਜਾਹਿ ॥੧॥
O' Nanak, les êtres viennent en ce monde quand ils sont envoyés par Lui, et en repartent quand ils sont rappelés. ||1||

ਮਹਲਾ ੨ ॥
Deuxième guru :

ਸਿਫਤਿ ਜਿਨਾ ਕਉ ਬਖਸੀਐ ਸੇਈ ਪੋਤੇਦਾਰ ॥
Eux seuls sont les trésoriers du nom de Dieu, que Dieu a bénis de ses louanges.

ਕੁੰਜੀ ਜਿਨ ਕਉ ਦਿਤੀਆ ਤਿਨ□ਾ ਮਿਲੇ ਭੰਡਾਰ ॥
Ceux à qui Dieu Lui-même a confié la clé de ces trésors, sont bénis par le trésor de la richesse du Naam.

ਜਹ ਭੰਡਾਰੀ ਹੂ ਗੁਣ ਨਿਕਲਹਿ ਤੇ ਕੀਅਹਿ ਪਰਵਾਣੁ ॥
Le cœur dans lequel les vertus divines remontent, obtient l'approbation en présence de Dieu.

ਨਦਰਿ ਤਿਨ□ਾ ਕਉ ਨਾਨਕਾ ਨਾਮੁ ਜਿਨ□ਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥੨॥
O' Nanak, ceux qui portent l'insigne du Naam, sont bénis par la grâce de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਨਿਰਮਲਾ ਸੁਣਿਐ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥
Le nom de Dieu est immaculé et pur, à l'écoute duquel on atteint la paix intérieure.

ਸੁਣਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈਐ ਬੂਝੈ ਜਨੁ ਕੋਈ ॥
Nous devrions enchâsser le Nom de Dieu dans notre cœur en l'écoutant sans cesse, mais seule une rare personne le comprend.

ਬਹਦਿਆ ਉਠਦਿਆ ਨ ਵਿਸਰੈ ਸਾਚਾ ਸਚੁ ਸੋਈ ॥

Celui qui le comprend, n'oublie pas Dieu éternel à tout moment de la journée.

ਭਗਤਾ ਕਉ ਨਾਮ ਅਧਾਰੁ ਹੈ ਨਾਮੇ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥

Pour les dévots, le Naam est leur pilier et ils ne trouvent la paix intérieure qu'en se rappelant avec amour le Nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਤਨਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਸੋਈ ॥੫॥

O' Nanak, Dieu reste enchâssé dans l'esprit et le corps de l'adepte de guru. ||5||

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਨਾਨਕ ਤੁਲੀਅਹਿ ਤੋਲ ਜੇ ਜੀਉ ਪਿਛੈ ਪਾਈਐ ॥

O' Nanak, en présence de Dieu, nous sommes jugés comme de bon poids (réussis), si de l'autre côté de la balance est mis le mérite de nos actes.

ਇਕਸੁ ਨ ਪੁਜਹਿ ਬੋਲ ਜੇ ਪੂਰੇ ਪੂਰਾ ਕਰਿ ਮਿਲੈ ॥

Rien n'égale la récitation du Nom de Dieu avec amour, qui rend une personne parfaite et l'unit ainsi au Dieu parfait.

ਵਡਾ ਆਖਣੁ ਭਾਰਾ ਤੋਲੁ ॥

Il y a un grand mérite à prononcer la grandeur de Dieu.

ਹੋਰ ਹਉਲੀ ਮਤੀ ਹਉਲੇ ਬੋਲ ॥

Toutes les paroles concernant les actes rituels sont les paroles superficielles prononcées par des personnes à l'intellect superficiel.

ਧਰਤੀ ਪਾਣੀ ਪਰਬਤ ਭਾਰੁ ॥

Le poids de la terre, de l'eau et des montagnes,

ਕਿਉ ਕੰਡੈ ਤੋਲੈ ਸੁਨਿਆਰੁ ॥

Comment une balance minuscule d'un orfèvre peut-elle les peser ? De même, comment pouvons-nous estimer la création de Dieu avec notre petit intellect ?

ਤੋਲਾ ਮਾਸਾ ਰਤਕ ਪਾਇ ॥

lorsque la personne qui vante les actes rituels, qui sont comme des tolas, des massas et des rattis (très légers en poids ou en mérite).

ਨਾਨਕ ਪੁਛਿਆ ਦੇਇ ਪੁਜਾਇ ॥

O' Nanak, lorsqu'on l'interroge, cette personne répond par des propos vagues.

ਮੂਰਖ ਅੰਧਿਆ ਅੰਧੀ ਧਾਤੁ ॥

Les insensés ignorants, délaissant les louanges de Dieu, courent inutilement.

ਕਹਿ ਕਹਣੁ ਕਹਾਇਨਿ ਆਪੁ ॥੧॥

Plus ils se vantent, plus ils s'exposent. ||1||

ਮਹਲਾ ੧ ॥

Premier Guru :

ਆਖਣਿ ਅਉਖਾ ਸੁਨਣਿ ਆਖਿ ਨ ਜਾਪੀ ਆਖਿ ॥

Il est difficile de prononcer le nom de Dieu, il est difficile de l'écouter, et même lorsqu'il est récité à plusieurs reprises, il n'est pas compris.

ਇਕਿ ਆਖਿ ਆਖਹਿ ਸਬਦੁ ਭਾਖਹਿ ਅਰਧ ਉਰਧ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Il y en a beaucoup qui récitent toujours le nom de Dieu de diverses manières,

ਜੇ ਕਿਹੁ ਹੋਇ ਤ ਕਿਹੁ ਦਿਸੈ ਜਾਪੈ ਰੂਪੁ ਨ ਜਾਤਿ ॥

Dieu pourrait être vu s'il avait une forme, mais il n'a pas de forme ou de personnalité particulière.

ਸਭਿ ਕਾਰਣ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਘਟ ਅਉਘਟ ਘਟ ਥਾਪਿ ॥

Cependant, ce Créateur Lui-même est la cause de toutes les causes et établit toutes les places hautes et basses (situations faciles et difficiles dans la vie de l'homme).

ਆਖਣਿ ਅਉਖਾ ਨਾਨਕਾ ਆਖਿ ਨ ਜਾਪੈ ਆਖਿ ॥੨॥
Mais O'Nanak, il est difficile de décrire Sa forme et on ne la comprend pas, peu importe le nombre de fois qu'on essaie. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਨਾਇ ਸੁਣਿਐ ਮਨੁ ਰਹਸੀਐ ਨਾਮੇ ਸਾਂਤਿ ਆਈ ॥
En écoutant le Naam avec concentration, l'esprit se met en béatitude et la paix intérieure est atteinte.

ਨਾਇ ਸੁਣਿਐ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤੀਐ ਸਭ ਦੁਖ ਗਵਾਈ ॥
En écoutant le Naam avec concentration, l'esprit est rassasié et toute souffrance est dissipée.

ਨਾਇ ਸੁਣਿਐ ਨਾਉ ਊਪਜੈ ਨਾਮੇ ਵਡਿਆਈ ॥
En écoutant le Naam avec concentration, le désir de contempler le Naam surgit dans l'esprit et ainsi on est béni par la gloire.

ਨਾਮੇ ਹੀ ਸਭ ਜਾਤਿ ਪਤਿ ਨਾਮੇ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥
Écouter le Naam avec concentration apporte le sentiment d'honneur d'une haute lignée et c'est par le Naam que l'on atteint l'état spirituel sublime.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਨਾਨਕ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੬॥
O' Nanak, à la suite de Guru, nous devons méditer avec amour et concentration sur le Naam. ||6||

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Shalok, premier guru :

ਜੂਠਿ ਨ ਰਾਗੀਂ ਜੂਠਿ ਨ ਵੇਦੀਂ ॥
La pollution de l'esprit (mauvaises pensées) ne s'élimine pas simplement en chantant des mélodies accompagnées de musique, et elle ne s'élimine pas non plus en lisant les Vedas ;

ਜੂਠਿ ਨ ਚੰਦ ਸੂਰਜ ਕੀ ਭੇਦੀ ॥
L'impureté de l'esprit n'est pas éliminée en effectuant différents types d'adoration du soleil et de la lune à des jours auspicieux spécifiques.

ਜੂਠਿ ਨ ਅੰਨੀ ਜੂਠਿ ਨ ਨਾਈ ॥
L'impureté de l'esprit ne disparaît pas en renonçant à la nourriture ou en se baignant dans des lieux saints,

ਜੂਠਿ ਨ ਮੀਹੁ ਵਰ੍ਹਿਐ ਸਭ ਥਾਈ ॥
et l'impureté de l'esprit n'est pas lavée quand il pleut partout.

ਜੂਠਿ ਨ ਧਰਤੀ ਜੂਠਿ ਨ ਪਾਣੀ ॥
Cette impureté ne disparaît pas en errant sur la terre ou en faisant pénitence debout dans l'eau,

ਜੂਠਿ ਨ ਪਉਣੈ ਮਾਹਿ ਸਮਾਣੀ ॥
Cette impureté ne disparaît pas non plus en faisant des exercices respiratoires et des méditations rituelles.

ਨਾਨਕ ਨਿਗੁਰਿਆ ਗੁਣੁ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥
O' Nanak, aucune qualité pour améliorer la vie spirituelle ne germe chez ceux qui ne suivent pas les enseignements de Guru,

ਮੁਹਿ ਫੇਰਿਐ ਮੁਹੁ ਜੂਠਾ ਹੋਇ ॥੧॥
car les impuretés prolifèrent dans l'esprit lorsqu'on ne suit pas les enseignements de Guru. ||1||

ਮਹਲਾ ੧ ॥
Premier guru :

ਨਾਨਕ ਚੁਲੀਆ ਸੁਚੀਆ ਜੇ ਭਰਿ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥
O' Nanak, les gargarismes (acquisition de la sagesse spirituelle) sont précieux pour purifier l'esprit si l'on sait comment les faire.

ਸੁਰਤੇ ਚੁਲੀ ਗਿਆਨ ਕੀ ਜੋਗੀ ਕਾ ਜਤੁ ਹੋਇ ॥

La bonne conduite pour un sage est d'acquérir la connaissance spirituelle, et l'autodiscipline est la purification pour un yogi.

ਬ੍ਰਹਮਣ ਚੁਲੀ ਸੰਤੋਖ ਕੀ ਗਿਰਹੀ ਕਾ ਸਤੁ ਦਾਨੁ ॥

Pour le brahmane, la purification est le contentement et pour un maître de maison, la bonne conduite est une vie véridique et la charité.

ਰਾਜੇ ਚੁਲੀ ਨਿਆਵ ਕੀ ਪੜਿਆ ਸਚੁ ਧਿਆਨੁ ॥

Pour le roi, la purification réside dans le fait de gouverner avec justice et pour le savant, elle réside dans le souvenir amoureux de Dieu.

ਪਾਣੀ ਚਿਤੁ ਨ ਧੋਪਈ ਮੁਖਿ ਪੀਤੈ ਤਿਖ ਜਾਇ ॥

En buvant de l'eau, la soif disparaît certes, mais elle ne purifie pas l'esprit.

ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ ਜਗਤ ਕਾ ਫਿਰਿ ਪਾਣੀ ਸਭੁ ਖਾਇ ॥੨॥

L'eau est le père (ou la source de la création) du monde entier, et c'est elle aussi qui dévore et détruit tout. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਨਾਇ ਸੁਣਿਐ ਸਭ ਸਿਧਿ ਹੈ ਰਿਧਿ ਪਿਛੈ ਆਵੈ ॥

En écoutant le Naam et en se souvenant de Dieu avec amour, on ne se soucie pas du pouvoir surnaturel, mais ceux-ci le suivent.

ਨਾਇ ਸੁਣਿਐ ਨਉ ਨਿਧਿ ਮਿਲੈ ਮਨ ਚਿੰਦਿਆ ਪਾਵੈ ॥

En écoutant le Naam, les neuf trésors sont reçus et tout ce que son esprit désire est atteint.

ਨਾਇ ਸੁਣਿਐ ਸੰਤੋਖੁ ਹੋਇ ਕਵਲਾ ਚਰਨ ਧਿਆਵੈ ॥

En écoutant le Naam, le contentement est atteint dans l'esprit et Maya reste à sa disposition.

ਨਾਇ ਸੁਣਿਐ ਸਹਜੁ ਊਪਜੈ ਸਹਜੇ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥

En écoutant le Naam, un état d'équilibre spirituel jaillit, et on atteint intuitivement la paix intérieure.

ਗੁਰਮਤੀ ਨਾਉ ਪਾਈਐ ਨਾਨਕ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥੭॥

O' Nanak, c'est seulement en suivant les enseignements de Guru que nous obtenons (le don du) Naam et (sommes capables de) chanter avec amour les louanges de Dieu. ||7||

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਦੁਖ ਵਿਚਿ ਜੰਮਣੁ ਦੁਖਿ ਮਰਣੁ ਦੁਖਿ ਵਰਤਣੁ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Un mortel naît dans la détresse, meurt dans la détresse, et c'est dans la détresse qu'il traite avec le monde.

ਦੁਖੁ ਦੁਖੁ ਅਗੈ ਆਖੀਐ ਪੜ੍ਹਿ ਕਰਹਿ ਪੁਕਾਰ ॥

Après avoir lu les livres saints à de nombreuses reprises, les pundits proclament que sans se souvenir de Dieu, il n'y a rien d'autre que la souffrance dans la prochaine vie.

ਦੁਖ ਕੀਆ ਪੰਡਾ ਖੁਲ੍ਹੀਆ ਸੁਖੁ ਨ ਨਿਕਲਿਓ ਕੋਇ ॥

(La vie entière d'un être humain semble être pleine de souffrances) C'est comme si des paquets de souffrances apparaissaient au fur et à mesure de l'examen de la vie et que pas un seul épisode de bonheur n'émergeait.

ਦੁਖ ਵਿਚਿ ਜੀਉ ਜਲਾਇਆ ਦੁਖੀਆ ਚਲਿਆ ਰੋਇ ॥

(Toute sa vie,) un être humain reste malheureux et part d'ici en pleurant encore.

ਨਾਨਕ ਸਿਫਤੀ ਰਤਿਆ ਮਨੁ ਤਨੁ ਹਰਿਆ ਹੋਇ ॥

O' Nanak, si nous nous absorbons dans les louanges de Dieu, l'esprit et le corps s'épanouissent dans la délectation.

ਦੁਖ ਕੀਆ ਅਗੀ ਮਾਰੀਅਹਿ ਭੀ ਦੁਖੁ ਦਾਰੂ ਹੋਇ ॥੧॥

Les êtres humains se détériorent spirituellement dans les feux du chagrin, mais le chagrin lui-même devient un remède (si l'on contemple le Naam). ||1||

ਮਹਲਾ ੧ ॥
Premier guru :

ਨਾਨਕ ਦੁਨੀਆ ਭਸੁ ਰੰਗੁ ਭਸੂ ਹੂ ਭਸੁ ਖੇਹ ॥
O'Nanak, les réjouissances du monde ne sont que poussière et cendres.

ਭਸੋ ਭਸੁ ਕਮਾਵਣੀ ਭੀ ਭਸੁ ਭਰੀਐ ਦੇਹ ॥
De cette façon, on acquiert de plus en plus de poussière de vices et on en remplit son corps.

ਜਾ ਜੀਉ ਵਿਚਹੁ ਕਢੀਐ ਭਸੂ ਭਰਿਆ ਜਾਇ ॥
Lorsque l'âme est sortie du corps, elle part avec cette poussière de vices,

ਅਗੈ ਲੇਖੈ ਮੰਗਿਐ ਹੋਰ ਦਸੂਣੀ ਪਾਇ ॥੨॥
et lorsqu'on lui demande de rendre des comptes dans le yond (en présence de Dieu), il reçoit une disgrâce dix fois plus grande. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਨਾਇ ਸੁਣਿਐ ਸੁਚਿ ਸੰਜਮੋ ਜਮੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ॥
En écoutant le Naam, nous sommes bénis par la pureté et la maîtrise de soi et la peur de la mort ne s'approche pas.

ਨਾਇ ਸੁਣਿਐ ਘਟਿ ਚਾਨਣਾ ਆਨ੍ਹੇਰੁ ਗਵਾਵੈ ॥
En écoutant le Naam, l'esprit est éclairé par la sagesse divine, qui dissipe les ténèbres de l'ignorance.

ਨਾਇ ਸੁਣਿਐ ਆਪੁ ਬੁਝੀਐ ਲਾਹਾ ਨਾਉ ਪਾਵੈ ॥
En écoutant le Nom, nous réalisons que nous sommes l'étincelle du divin et obtenons le bénéfice du Naam.

ਨਾਇ ਸੁਣਿਐ ਪਾਪ ਕਟੀਅਹਿ ਨਿਰਮਲ ਸਚੁ ਪਾਵੈ ॥
En écoutant le Naam, nous nous lavons de nos péchés, et réalisons Dieu immaculé.

ਨਾਨਕ ਨਾਇ ਸੁਣਿਐ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਨਾਉ ਗੁਰਮੁਖਿ ਧਿਆਵੈ ॥੮॥

O' Nanak, le disciple d'un Guru, se souvient sincèrement du Naam avec concentration en écoutant le Naam et est honoré en présence de Dieu. ||8||

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਘਰਿ ਨਾਰਾਇਣੁ ਸਭਾ ਨਾਲਿ ॥

Le pundit établit dans son une statue de dieu Vishnu ainsi que des statues d'autres dieux.

ਪੂਜ ਕਰੇ ਰਖੈ ਨਾਵਾਲਿ ॥

Il vénère ces idoles et leur donne un bain.

PAGE 1241

ਪੂਜ ਕਰੇ ਰਖੈ ਨਾਵਾਲਿ ॥
Il leur applique une marque de safran et de bois de santal et leur offre des fleurs,

ਪੈਰੀ ਪੈ ਪੈ ਬਹੁਤੁ ਮਨਾਏ ॥
et tente de plaire à ces idoles en tombant à leurs pieds encore et encore.

ਮਾਣੂਆ ਮੰਗਿ ਪੈਨ੍ਹੈ ਖਾਇ ॥
Mais il mendie de la nourriture et des vêtements à d'autres êtres humains,

ਅੰਧੀ ਕੰਮੀ ਅੰਧ ਸਜਾਇ ॥
Le châtiment est sévère pour ces actes insensés accomplis par ignorance spirituelle.

ਭੁਖਿਆ ਦੇਇ ਨ ਮਰਦਿਆ ਰਖੈ ॥
Le fait est que ces Idoles ne peuvent ni donner de la nourriture à ceux qui ont faim, ni sauver une personne qui meurt de faim,

ਅੰਧਾ ਝਗੜਾ ਅੰਧੀ ਸਥੈ ॥੧॥
Mais argumenter contre une telle pratique revient à lancer un conflit d'ignorance dans une société ignorante. ||1||

ਮਹਲਾ ੧ ॥
Premier guru :

ਸਭੇ ਸੁਰਤੀ ਜੋਗ ਸਭਿ ਸਭੇ ਬੇਦ ਪੁਰਾਣ ॥
Toutes les méditations, tous les yogas, et la lecture de tous les Vedas et Puranas,

ਸਭੇ ਕਰਣੇ ਤਪ ਸਭਿ ਸਭੇ ਗੀਤ ਗਿਆਨ ॥
faire toutes sortes de pénitences, chanter des chansons et leurs discussions,

ਸਭੇ ਬੁਧੀ ਸੁਧਿ ਸਭਿ ਤੀਰਥ ਸਭਿ ਥਾਨ ॥

tout intellect et toute intuition, toutes les stations de pèlerinage sont et tous les lieux saints,

ਸਭਿ ਪਾਤਿਸਾਹੀਆ ਅਮਰ ਸਭਿ ਖੁਸੀਆ ਸਭਿ ਖਾਨ ॥

tous les royaumes, tous les commandements royaux, toutes les réjouissances et les fêtes,

ਸਭੇ ਮਾਣਸ ਦੇਵ ਸਭਿ ਸਭੇ ਜੋਗ ਧਿਆਨ ॥

tous les hommes et tous les dieux, toutes sortes de méditations yogiques,

ਸਭੇ ਪੁਰੀਆ ਖੰਡ ਸਭਿ ਸਭੇ ਜੀਅ ਜਹਾਨ ॥

toutes les régions du monde et leurs parties, toutes les créatures de l'univers,

ਹੁਕਮਿ ਚਲਾਏ ਆਪਣੈ ਕਰਮੀ ਵਹੈ ਕਲਾਮ ॥

tous ceux-ci sont régis par le commandement de Dieu écrit par la plume de Sa volonté en fonction de leurs actes passés.

ਨਾਨਕ ਸਚਾ ਸਚਿ ਨਾਇ ਸਚੁ ਸਭਾ ਦੀਬਾਨੁ ॥੨॥

O' Nanak, éternel est le Nom de Dieu, éternelle est Sa présence et vraie est Sa justice. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਸੁਖੁ ਊਪਜੈ ਨਾਮੇ ਗਤਿ ਹੋਈ ॥

En croyant au Naam, la paix jaillit dans notre esprit, et grâce au Naam, nous accédons à un état spirituel élevé.

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਪਤਿ ਪਾਈਐ ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਸੋਈ ॥

En croyant au Naam, nous sommes bénis par l'honneur et Dieu habite dans notre cœur.

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਭਵਜਲੁ ਲੰਘੀਐ ਫਿਰਿ ਬਿਘਨੁ ਨ ਹੋਈ ॥

En ayant foi en Naam, nous traversons l'effroyable océan mondain des vices et notre chemin est débarrassé de toute obstruction.

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਪੰਥੁ ਪਰਗਟਾ ਨਾਮੇ ਸਭ ਲੋਈ ॥

En croyant au Naam, le chemin de la vie devient clairement visible et par le Naam, la lumière de la sagesse divine se répand.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਨਾਉ ਮੰਨੀਐ ਜਿਨ ਦੇਵੈ ਸੋਈ ॥੯॥

O' Nanak, nous croyons au Naam lorsque nous rencontrons et suivons les enseignements de vrai Guru ; seuls reçoivent ce don ceux que Dieu Lui-même accorde. ||9||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਪੁਰੀਆ ਖੰਡਾ ਸਿਰਿ ਕਰੇ ਇਕ ਪੈਰਿ ਧਿਆਏ ॥

Même si l'on parcourt tous les continents et toutes les terres en position tête en bas et que l'on médite debout sur un seul pied.

ਪਉਣੁ ਮਾਰਿ ਮਨਿ ਜਪੁ ਕਰੇ ਸਿਰੁ ਮੁੰਡੀ ਤਲੈ ਦੇਇ ॥

Il peut adorer en contrôlant sa respiration et peut mettre sa tête sous le cou (se tenir la tête en bas).

ਕਿਸੁ ਉਪਰਿ ਓਹੁ ਟਿਕ ਟਿਕੈ ਕਿਸ ਨੋ ਜੋਰੁ ਕਰੇਇ ॥

Dites-moi, sur quoi concentre-t-il son esprit, et lequel de ces actes considère-t-il comme sa source de pouvoir ? (ces actes insignifiants n'apportent aucun soutien).

ਕਿਸ ਨੋ ਕਹੀਐ ਨਾਨਕਾ ਕਿਸ ਨੋ ਕਰਤਾ ਦੇਇ ॥

Encore O' Nanak, nous ne pouvons pas dire quant à qui le Créateur bénit avec honneur.

ਹੁਕਮਿ ਰਹਾਏ ਆਪਣੈ ਮੂਰਖੁ ਆਪੁ ਗਣੇਇ ॥੧॥

Dieu dirige le monde selon sa volonté, mais un imbécile s'enorgueillit en pensant que c'est lui qui fait tout. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier guru :

ਹੈ ਹੈ ਆਖਾਂ ਕੋਟਿ ਕੋਟੀ ਹੂ ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ ॥
Si des millions et des millions de fois je dis que Dieu existe vraiment ;

ਆਖੂੰ ਆਖਾਂ ਸਦਾ ਕਹਣਿ ਨ ਆਵੈ ਤੋਟਿ ॥
même si je peux continuer à le dire pour toujours et sans interruption,
ਨਾ ਹਉ ਥਕਾਂ ਨ ਠਾਕੀਆ ਏਵਡ ਰਖਹਿ ਜੋਤਿ ॥
et si Dieu me bénit avec une telle énergie que je ne me fatigue jamais de dire cela et que je ne m'arrête pas même si quelqu'un essaie de m'arrêter.

ਨਾਨਕ ਚਸਿਅਹੁ ਚੁਖ ਬਿੰਦ ਉਪਰਿ ਆਖਣੁ ਦੋਸੁ ॥੨॥
O' Nanak, ceci est un iota de vos louanges, et si je prétends vous avoir loué plus que cela, ce serait une erreur. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਕੁਲੁ ਉਧਰੈ ਸਭੁ ਕੁਟੰਬੁ ਸਬਾਇਆ ॥
En croyant en Naam, du fait de son association, toute sa lignée et sa famille sont libérées des vices.

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਸੰਗਤਿ ਉਧਰੈ ਜਿਨ ਰਿਦੈ ਵਸਾਇਆ ॥
Ceux qui croient en Naam et ont enchâssé Naam dans leur cœur, tous ceux qui restent dans leur compagnonnage traversent aussi le monde-océan des vices.

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਸੁਣਿ ਉਧਰੇ ਜਿਨ ਰਸਨ ਰਸਾਇਆ ॥
En croyant au Naam, ceux qui l'ont écouté ou l'ont prononcé avec délectation avec leurs langues, ils ont tous été émancipés.

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਦੁਖ ਭੁਖ ਗਈ ਜਿਨ ਨਾਮਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥
Ceux qui ont accordé leur esprit au Nom de Dieu en y croyant, toute leur soif et leur faim de matérialisme ont disparu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਤਿਨੀ ਸਾਲਾਹਿਆ ਜਿਨ ਗੁਰੂ ਮਿਲਾਇਆ ॥੧੦॥
O' Nanak, eux seuls louent le Naam qui sont unis à Guru par Dieu. ||10||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਸਭੇ ਰਾਤੀ ਸਭਿ ਦਿਹ ਸਭਿ ਥਿਤੀ ਸਭਿ ਵਾਰ ॥

Toutes les nuits, tous les jours de la semaine, toutes les dates lunaires,

ਸਭੇ ਰੁਤੀ ਮਾਹ ਸਭਿ ਸਭਿ ਧਰਤੀਂ ਸਭਿ ਭਾਰ ॥

toutes les saisons, tous les mois, toute la terre, et toutes les choses qui poussent sur elle,

ਸਭੇ ਪਾਣੀ ਪਉਣ ਸਭਿ ਅਗਨੀ ਪਾਤਾਲ ॥

toutes les eaux, tous les airs, tous les feux et les mondes souterrains,

ਸਭੇ ਪੁਰੀਆ ਖੰਡ ਸਭਿ ਲੋਅ ਲੋਅ ਆਕਾਰ ॥

toutes les sphères, tous les continents de la terre, tous les mondes, et les formes des créatures dans ces mondes,

ਹੁਕਮੁ ਨ ਜਾਪੀ ਕੇਤੜਾ ਕਹਿ ਨ ਸਕੀਜੈ ਕਾਰ ॥

sur eux tous, les rênes de commandement de Dieu Tout-Puissant, dont l'étendue ne peut être estimée et il ne peut être dit combien sa création est vaste.

ਆਖਹਿ ਥਕਹਿ ਆਖਿ ਕਰਿ ਸਿਫਤੀਂ ਵੀਚਾਰ ॥

Les gens s'épuisent à prononcer sans cesse ses louanges en réfléchissant à ses vertus ;

ਤ੍ਰਿਣੁ ਨ ਪਾਇਓ ਬਪੁੜੀ ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਗਵਾਰ ॥੧॥

mais Nanak dit, les insensés impuissants n'ont pas été capables de décrire même un iota de la limite de Dieu. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier Guru :

ਅਖੀਂ ਪਰਣੈ ਜੇ ਫਿਰਾਂ ਦੇਖਾਂ ਸਭੁ ਆਕਾਰੁ ॥

Même si je vagabonde et que je vois le monde entier avec mes yeux grands ouverts ;

ਪੁਛਾ ਗਿਆਨੀ ਪੰਡਿਤਾਂ ਪੁਛਾ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰ ॥

et demandez à toutes les personnes spirituellement sages et aux pandits qui réfléchissent sur les Vedas ;

PAGE 1242

ਪੁਛਾ ਦੇਵਾਂ ਮਾਣਸਾਂ ਜੋਧ ਕਰਹਿ ਅਵਤਾਰ ॥
si je demande aux dieux, aux mortels et à ceux créés comme guerriers par Dieu,

ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਸਭਿ ਸੁਣੀ ਜਾਇ ਦੇਖਾਂ ਦਰਬਾਰੁ ॥
si j'écoute les adeptes qui pratiquent la méditation et que je leur demande comment atteindre la présence de Dieu ;

ਅਗੈ ਸਚਾ ਸਚਿ ਨਾਇ ਨਿਰਭਉ ਭੈ ਵਿਣੁ ਸਾਰੁ ॥
Le meilleur conseil que je reçois est que Dieu qui est éternel, sans peur et suprême et dont le nom est éternel aussi, ne peut être réalisé qu'en se souvenant de Lui avec amour.

ਹੋਰ ਕਚੀ ਮਤੀ ਕਚੁ ਪਿਚੁ ਅੰਧਿਆ ਅੰਧੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥
Tous les autres conseils sont faux et superficiels et consistent en des pensées sans fondement de personnes spirituellement ignorantes.

ਨਾਨਕ ਕਰਮੀ ਬੰਦਗੀ ਨਦਰਿ ਲੰਘਾਏ ਪਾਰਿ ॥੨॥
O' Nanak, par la grâce de Dieu, on est béni par l'adoration pieuse et par Sa grâce, Il nous fait traverser l’océan mondain des vices. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਦੁਰਮਤਿ ਗਈ ਮਤਿ ਪਰਗਟੀ ਆਇਆ ॥
Avec la foi en Naam, le mauvais esprit disparaît et la sagesse divine se manifeste.

ਨਾਉ ਮੰਨਿਐ ਹਉਮੈ ਗਈ ਸਭਿ ਰੋਗ ਗਵਾਇਆ ॥
En croyant au Naam, l'ego disparaît et toutes les afflictions du mental s'évanouissent.

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਨਾਮੁ ਊਪਜੈ ਸਹਜੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥
En croyant au Naam, une inspiration pour se souvenir avec amour du Naam jaillit dans l'esprit et la paix intérieure est atteinte en atteignant l'état d'équilibre

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਸਾਂਤਿ ਊਪਜੈ ਹਰਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥
En croyant au Naam, la tranquillité jaillit et on enchâsse Dieu dans son esprit.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਰਤੰਨੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥੧੧॥
O' Nanak, le Naam est précieux comme un bijou, mais seule la personne qui suit les enseignements de Guru se souvient de Dieu avec amour. ||11||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥
Shalok, premier guru :

ਹੋਰੁ ਸਰੀਕੁ ਹੋਵੈ ਕੋਈ ਤੇਰਾ ਤਿਸੁ ਅਗੈ ਤੁਧੁ ਆਖਾਂ ॥
Ô Dieu, s'il y avait quelqu'un qui vous égale, j'irais lui parler de vous,

ਤੁਧੁ ਅਗੈ ਤੁਧੈ ਸਾਲਾਹੀ ਮੈ ਅੰਧੇ ਨਾਉ ਸੁਜਾਖਾ ॥
Je dois vous louer avant vous-même, bien que je sois connu comme sage, mais je suis spirituellement ignorant.

ਜੇਤਾ ਆਖਣੁ ਸਾਹੀ ਸਬਦੀ ਭਾਖਿਆ ਭਾਇ ਸੁਭਾਈ ॥
Mais tout ce que j'ai dit, par quelques paroles et écrits, dans vos louanges, est dû à votre amour pour moi.

ਨਾਨਕ ਬਹੁਤਾ ਏਹੋ ਆਖਣੁ ਸਭ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ॥੧॥
O'Nanak, la plus grande chose à dire est que toute la gloire est à vous. ||1||

ਮ□ ੧ ॥
Premier guru :

ਜਾਂ ਨ ਸਿਆ ਕਿਆ ਚਾਕਰੀ ਜਾਂ ਜੰਮੇ ਕਿਆ ਕਾਰ ॥
Quand l'être humain n'était pas encore né, quel travail faisait-il, et que pouvait-il faire même après être né.

ਸਭਿ ਕਾਰਣ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਦੇਖੈ ਵਾਰੋ ਵਾਰ ॥
En fait, le Créateur crée toutes les raisons et prend toujours soin de toutes les créatures.

ਜੇ ਚੁਪੈ ਜੇ ਮੰਗਿਐ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ ॥

Que nous gardions le silence ou que nous demandions, Dieu bienfaisant nous comble de bienfaits.

ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸਭਿ ਮੰਗਤੇ ਫਿਰਿ ਦੇਖਹਿ ਆਕਾਰੁ ॥

Après avoir parcouru le monde entier, tous concluent que Dieu est le seul bienfaiteur et que tous les autres sont des chercheurs auprès de lui.

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਜੀਵੈ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥੨॥

O' Nanak, de cette façon, il devient clair que Dieu bienfaiteur vit pour toujours. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਸੁਰਤਿ ਊਪਜੈ ਨਾਮੇ ਮਤਿ ਹੋਈ ॥

En croyant au Naam, la vraie compréhension surgit en nous, et grâce au Naam, nous acquérons la vraie sagesse.

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਗੁਣ ਉਚਰੈ ਨਾਮੇ ਸੁਖਿ ਸੋਈ ॥

En croyant au Naam, on commence à réciter les louanges de Dieu et par le Naam, on devient bienheureux.

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਭ੍ਰਮੁ ਕਟੀਐ ਫਿਰਿ ਦੁਖੁ ਨ ਹੋਈ ॥

En ayant la foi en Naam, le doute est dissipé et alors aucune souffrance ne nous afflige.

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਸਾਲਾਹੀਐ ਪਾਪਾਂ ਮਤਿ ਧੋਈ ॥

En croyant au Naam, on se met à louer Dieu et l'on est purifié de son mauvais esprit.

ਨਾਨਕ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਨਾਉ ਮੰਨੀਐ ਜਿਨ ਦੇਵੈ ਸੋਈ ॥੧੨॥

O' Nanak, ce n'est que par le gourou parfait que l'on arrive à croire au Naam et eux seuls reçoivent ce don, à qui Dieu Lui-même le confère. ||12||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਸਾਸਤ੍ਰ ਬੇਦ ਪੁਰਾਣ ਪੜ੍ਹੰਤਾ ॥

Tant qu'une personne ne fait que lire les Shastras, les Vedas et les Puranas (livres saints) sans comprendre,

ਪੂਕਾਰੰਤਾ ਅਜਾਣੰਤਾ ॥

et ne cesse d'en parler haut et fort, mais lui-même ne comprend pas leur essence,

ਜਾਂ ਬੂਝੈ ਤਾਂ ਸੂਝੈ ਸੋਈ ॥

Ce n'est que lorsqu'on comprend l'essence, alors on est capable de réaliser et de visualiser Dieu partout.

ਨਾਨਕੁ ਆਖੈ ਕੂਕ ਨ ਹੋਈ ॥੧॥

Nanak dit qu'il n'est plus nécessaire de pousser de grands cris. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier Guru :

ਜਾਂ ਹਉ ਤੇਰਾ ਤਾਂ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਮੇਰਾ ਹਉ ਨਾਹੀ ਤੂ ਹੋਵਹਿ ॥

Lorsque je deviens votre, alors je sens que tout est à moi car alors je n'ai pas d'ego, et je vous visualise partout,

ਆਪੇ ਸਕਤਾ ਆਪੇ ਸੁਰਤਾ ਸਕਤੀ ਜਗਤੁ ਪਰੋਵਹਿ ॥

Je réalise que vous êtes vous-même tout puissant, que vous avez la vraie conscience de tout, et que vous dirigez le monde sous la puissance de votre loi.

ਆਪੇ ਭੇਜੇ ਆਪੇ ਸਦੇ ਰਚਨਾ ਰਚਿ ਰਚਿ ਵੇਖੈ ॥

De lui-même, Dieu envoie des mortels dans le monde ; de lui-même, il les rappelle et prend soin de la création après l'avoir créée à maintes reprises.

ਨਾਨਕ ਸਚਾ ਸਚੀ ਨਾਂਈ ਸਚੁ ਪਵੈ ਧੁਰਿ ਲੇਖੈ ॥੨॥

O' Nanak, Dieu est éternel, Son Nom est éternel, et seul le souvenir de Son Nom avec amour est approuvé en Sa présence. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਅਲਖੁ ਹੈ ਕਿਉ ਲਖਿਆ ਜਾਈ ॥
Puisque le Nom immaculé de Dieu est incompréhensible, comment peut-il être compris ?

ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਨਾਲਿ ਹੈ ਕਿਉ ਪਾਈਐ ਭਾਈ ॥
O' frère, même si le nom du Dieu immaculé est en nous, comment pouvons-nous le réaliser ?

ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਵਰਤਦਾ ਰਵਿਆ ਸਭ ਠਾਂਈ ॥
Le nom du Dieu immaculé demeure en chacun de nous et imprègne tous les lieux.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਪਾਈਐ ਹਿਰਦੈ ਦੇਇ ਦਿਖਾਈ ॥
Le Naam est reçu de vrai Guru et il le révèle dans notre cœur.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਕਰਮੁ ਹੋਇ ਗੁਰ ਮਿਲੀਐ ਭਾਈ ॥੧੩॥
O' Nanak, dis, O' frère, c'est seulement lorsque nous sommes bénis par la grâce de Dieu, que nous rencontrons et suivons les enseignements de Guru. ||13||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥
Shalok, premier guru :

ਕਲਿ ਹੋਈ ਕੁਤੇ ਮੁਹੀ ਖਾਜੁ ਹੋਆ ਮੁਰਦਾਰੁ ॥
Dans le KalYug, l'intellect de quelqu'un est devenu avide comme un chien, et prendre des pots-de-vin est devenu son habitude régulière comme les chiens qui mangent des carcasses.

ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਭਉਕਣਾ ਚੂਕਾ ਧਰਮੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥
Il continue à dire des mensonges comme s'il aboyait comme des chiens, et sa réflexion sur la droiture a disparu.

ਜਿਨ ਜੀਵੰਦਿਆ ਪਤਿ ਨਹੀ ਮੁਇਆ ਮੰਦੀ ਸੋਇ ॥

Ceux qui ne gagnent aucun respect de leur vivant, auront une mauvaise réputation après la mort.

PAGE 1243

ਲਿਖਿਆ ਹੋਵੈ ਨਾਨਕਾ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥੧॥
Mais O' Nanak, ce que Dieu fait, c'est ce qui se passe qui est en accord avec leur destin écrit selon leurs actes précédents. ||1||

ਮ□ ੧ ॥
Premier guru :

ਰੰਨਾ ਹੋਈਆ ਬੋਧੀਆ ਪੁਰਸ ਹੋਏ ਸਈਆਦ ॥
Maintenant les hommes sont devenus cruels comme des chasseurs et les femmes sont devenues leurs conseillères pour une telle cruauté.

ਸੀਲੁ ਸੰਜਮੁ ਸੁਚ ਭੰਨੀ ਖਾਣਾ ਖਾਜੁ ਅਹਾਜੁ ॥
Ces hommes ont abandonné toute civilité, tout contrôle de soi et toute pureté mentale, et ils consomment des choses procurées par des moyens corrompus.

ਸਰਮੁ ਗਇਆ ਘਰਿ ਆਪਣੈ ਪਤਿ ਉਠਿ ਚਲੀ ਨਾਲਿ ॥
Leur pudeur s'est envolée et avec elle, leur honneur aussi.

ਨਾਨਕ ਸਚਾ ਏਕੁ ਹੈ ਅਉਰੁ ਨ ਸਚਾ ਭਾਲਿ ॥੨॥
O' Nanak, Dieu étant la seule et unique vérité, une personne ne devrait pas essayer de chercher une autre vérité (comme source de ces qualités). ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਬਾਹਰਿ ਭਸਮ ਲੇਪਨ ਕਰੇ ਅੰਤਰਿ ਗੁਬਾਰੀ ॥
Un yogi qui barbouille son corps de cendres, mais son esprit est rempli des ténèbres de l'ignorance,

ਖਿੰਥਾ ਝੋਲੀ ਬਹੁ ਭੇਖ ਕਰੇ ਦੁਰਮਤਿ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥
il porte différents habits sacrés comme porter un manteau rapiécé, et avoir un sac en tissu (pour les aumônes,) mais il est plein de mauvais esprit et d'égoïsme,

ਸਾਹਿਬ ਸਬਦੁ ਨ ਊਚਰੈ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਪਸਾਰੀ ॥

il ne récite pas avec amour la parole de Guru à la louange du Maître-Dieu, a tout autour de lui l'étendue des attachements mondains ;

ਅੰਤਰਿ ਲਾਲਚੁ ਭਰਮੁ ਹੈ ਭਰਮੈ ਗਾਵਾਰੀ ॥

il a en lui l'avidité et le doute, et continue à errer comme un fou ;

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਈ ਜੂਐ ਬਾਜੀ ਹਾਰੀ ॥੧੪॥

il ne contemple pas le Naam : O' Nanak, il perd le jeu de la vie. ||14||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਲਖ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹੋਵੈ ਲਖ ਜੀਵਣੁ ਕਿਆ ਖੁਸੀਆ ਕਿਆ ਚਾਉ ॥

On peut avoir cent mille amis, et vivre cent mille ans, à quoi servent ces plaisirs et ces ambitions ?

ਵਿਛੁੜਿਆ ਵਿਸੁ ਹੋਇ ਵਿਛੋੜਾ ਏਕ ਘੜੀ ਮਹਿ ਜਾਇ ॥

Au moment de la mort, quand on s'en va d'ici en un instant, la séparation d'avec ceux-ci devient très douloureuse.

ਜੇ ਸਉ ਵਰ੍ਹਿਆ ਮਿਠਾ ਖਾਜੈ ਭੀ ਫਿਰਿ ਕਉੜਾ ਖਾਇ ॥

Si l'on aime tels plaisirs pendant cent ans, on doit finalement supporter l'amertume de la séparation.

ਮਿਠਾ ਖਾਧਾ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵੈ ਕਉੜਤਣੁ ਧਾਇ ਜਾਇ ॥

On ne se souvient pas des plaisirs dont on avait joui, mais l'amertume s'enfonce profondément dans son esprit.

ਮਿਠਾ ਕਉੜਾ ਦੋਵੈ ਰੋਗ ॥

La jouissance du plaisir et l'amertume de la perte du plaisir sont toutes deux douloureuses.

ਨਾਨਕ ਅੰਤਿ ਵਿਗੁਤੇ ਭੋਗ ॥

O' Nanak, ceux qui ne s'adonnent qu'aux plaisirs du monde finissent par être ruinés.

ਝਖਿ ਝਖਿ ਝਖਣਾ ਝਗੜਾ ਝਾਖ ॥

Entrer dans des disputes avec les autres (pour de faux plaisirs) est une chamaillerie inutile,

ਝਖਿ ਝਖਿ ਜਾਹਿ ਝਖਹਿ ਤਿਨੑ ਪਾਸਿ ॥੧॥

Pour ces plaisirs très faux, les gens ne cessent de se battre entre eux, et ils ne cessent de se quereller avec les autres. ||1||

ਮਃ ੧ ॥

Premier guru :

ਕਾਪੜੁ ਕਾਠੁ ਰੰਗਾਇਆ ਰਾਂਗਿ ॥

Si une personne faisait teindre ses vêtements et ses meubles en bois dans de belles couleurs,

ਘਰ ਗਚ ਕੀਤੇ ਬਾਗੇ ਬਾਗ ॥

a fait plâtrer sa maison avec de la chaux, puis a été blanchie à la chaux,

ਸਾਦ ਸਹਜ ਕਰਿ ਮਨੁ ਖੇਲਾਇਆ ॥

et a gardé son esprit choyé par des délectations et des plaisirs,

ਤੈ ਸਹ ਪਾਸਹੁ ਕਹਣੁ ਕਹਾਇਆ ॥

alors, ô Dieu, il a reçu de vous une admonestation pour ne pas utiliser la vie humaine pour se souvenir de vous.

ਮਿਠਾ ਕਰਿ ਕੈ ਕਉੜਾ ਖਾਇਆ ॥

De cette façon, il a gaspillé sa vie en mangeant quelque chose d'amer en le pensant doux (il s'est livré à de mauvaises actions en les considérant comme bonnes).

ਤਿਨਿ ਕਉੜੈ ਤਨਿ ਰੋਗੁ ਜਮਾਇਆ ॥

et ensuite que l'indulgence dans les vices produisait une détérioration spirituelle et des maladies.

ਜੇ ਫਿਰਿ ਮਿਠਾ ਪੇੜੈ ਪਾਇ ॥

Seulement si l'on est béni par le nom de Dieu, la chose vraiment douce,

ਤਉ ਕਉੜਤਣੁ ਚੂਕਸਿ ਮਾਇ ॥
alors, ô mère, le goût amer (la souffrance) apporté par les faux plaisirs du monde disparaît.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵੈ ਸੋਇ ॥
O' Nanak, seul le disciple de Guru reçoit ce doux Naam,

ਜਿਸ ਨੋ ਪ੍ਰਾਪਤਿ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇ ॥੨॥
dans le destin duquel il a été ainsi écrit . ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਜਿਨ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਮੈਲੁ ਕਪਟੁ ਹੈ ਬਾਹਰੁ ਧੋਵਾਇਆ ॥
Ceux dont le cœur est rempli de souillures et de tromperies de vices, mais qui se gardent propres de l'extérieur,

ਕੂੜੁ ਕਪਟੁ ਕਮਾਵਦੇ ਕੂੜੁ ਪਰਗਟੀ ਆਇਆ ॥
ils pratiquent le mensonge et la tromperie dans leurs transactions, mais finalement leur mensonge devient apparent.

ਅੰਦਰਿ ਹੋਇ ਸੁ ਨਿਕਲੈ ਨਹ ਛਪੈ ਛਪਾਇਆ ॥
Tout ce qui est dans l'esprit de quelqu'un, devient finalement apparent et ne reste pas caché même en essayant de se cacher.

ਕੂੜੈ ਲਾਲਚਿ ਲਗਿਆ ਫਿਰਿ ਜੂਨੀ ਪਾਇਆ ॥
En s'adonnant au mensonge et à l'avidité, on passe par les cycles de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਜੋ ਬੀਜੈ ਸੋ ਖਾਵਣਾ ਕਰਤੈ ਲਿਖਿ ਪਾਇਆ ॥੧੫॥
O' Nanak, il faut manger ce que l'on sème (supporte les conséquences de ses actes), c'est ce que le Créateur a inscrit dans le destin des êtres humains. ||15||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੨ ॥
Shalok, deuxième guru :

ਕਥਾ ਕਹਾਣੀ ਬੇਦੀਂ ਆਣੀ ਪਾਪੁ ਪੁੰਨੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Les Védas ont apporté des récits sur ce qu'est le vice et ce qu'est la vertu,

ਦੇ ਦੇ ਲੈਣਾ ਲੈ ਲੈ ਦੇਣਾ ਨਰਕਿ ਸੁਰਗਿ ਅਵਤਾਰ ॥

et dans la prochaine vie, les mortels reçoivent ce qu'ils donnent aux autres dans cette vie, et rendent ce qu'ils reçoivent des autres ; ils vont en enfer ou au paradis selon leurs actes.

ਉਤਮ ਮਧਿਮ ਜਾਤੀਂ ਜਿਨਸੀ ਭਰਮਿ ਭਵੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Selon ces théories, les êtres humains continuent à errer dans les superstitions des hautes et basses castes et classes.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ਤਤੁ ਵਖਾਣੀ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਵਿਚਿ ਆਈ ॥

La parole ambrosienne de Guru révèle l'essence de la sagesse divine qui s'est dévoilée par la réflexion sur la connaissance divine avec une concentration complète sur Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਖੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤੀ ਸੁਰਤੀਂ ਕਰਮਿ ਧਿਆਈ ॥

Cette parole divine a été prononcée et comprise par le gourou lui-même et, par la grâce de Dieu, les sages y ont réfléchi.

ਹੁਕਮੁ ਸਾਜਿ ਹੁਕਮੈ ਵਿਚਿ ਰਖੈ ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਵੇਖੈ ॥

La parole de Guru affirme qu'après avoir créé le monde selon Sa volonté, Dieu le contrôle selon Sa volonté et en prend soin, également selon Sa volonté.

ਨਾਨਕ ਅਗਹੁ ਹਉਮੈ ਤੁਟੈ ਤਾਂ ਕੋ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੈ ॥੧॥

O' Nanak, d'abord son ego est démoli (par la parole de Guru), et ensuite il est approuvé en présence de Dieu. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier guru :

ਬੇਦੁ ਪੁਕਾਰੇ ਪੁੰਨੁ ਪਾਪੁ ਸੁਰਗ ਨਰਕ ਕਾ ਬੀਉ ॥

Les Védas proclament que le vice et la vertu sont la base pour déterminer si l'on va en enfer ou au paradis.

ਜੋ ਬੀਜੈ ਸੋ ਉਗਵੈ ਖਾਂਦਾ ਜਾਣੈ ਜੀਉ ॥

L'esprit humain sait que l'on récolte et mange ce que l'on sème.

ਗਿਆਨੁ ਸਲਾਹੇ ਵਡਾ ਕਰਿ ਸਚੋ ਸਚਾ ਨਾਉ ॥

La connaissance divine loue Dieu, le proclame grand et raconte qu'éternel est le Nom de Dieu éternel.

ਸਚੁ ਬੀਜੈ ਸਚੁ ਉਗਵੈ ਦਰਗਹ ਪਾਈਐ ਥਾਉ ॥

Celui qui sème le Nom de Dieu dans son cœur, le Nom de Dieu se multiplie en lui, et il obtient une place dans la présence de Dieu.

ਬੇਦੁ ਵਪਾਰੀ ਗਿਆਨੁ ਰਾਸਿ ਕਰਮੀ ਪਲੈ ਹੋਇ ॥

Le Véda agit comme un commerçant (en parlant des vices et des vertus, de l'enfer et du paradis) ; mais la connaissance divine est la vraie richesse, reçue seulement par la grâce de Dieu.

ਨਾਨਕ ਰਾਸੀ ਬਾਹਰਾ ਲਦਿ ਨ ਚਲਿਆ ਕੋਇ ॥੨॥

O' Nanak, sans acquérir la vraie richesse de la connaissance divine, personne ne part d'ici avec un réel profit. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਨਿੰਮੁ ਬਿਰਖੁ ਬਹੁ ਸੰਚੀਐ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ॥

(Un arbre Neem reste amer) même si nous l'irriguons abondamment avec de l'eau douce semblable à du nectar,

ਬਿਸੀਅਰੁ ਮੰਤ੍ਰਿ ਵਿਸਾਹੀਐ ਬਹੁ ਦੂਧੁ ਪੀਆਇਆ ॥

(un serpent ne renonce pas à son habitude de piquer) même si nous lui donnons beaucoup de lait et l'hypnotisons avec un mantra de serpent,

ਮਨਮੁਖੁ ਅਭਿੰਨੁ ਨ ਭਿਜਈ ਪਥਰੁ ਨਾਵਾਇਆ ॥

et noyau d'une pierre ne se mouille pas même si elle est baignée dans l'eau, de même l'esprit d'une personne volontaire ne devient jamais compatissant.

ਬਿਖੁ ਮਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਿੰਚੀਐ ਬਿਖੁ ਕਾ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ॥

Si on irrigue un arbre toxique avec du nectar, on obtient quand même des fruits toxiques.

ਨਾਨਕ ਸੰਗਤਿ ਮੇਲਿ ਹਰਿ ਸਭ ਬਿਖੁ ਲਹਿ ਜਾਇਆ ॥੧੬॥

Ô Nanak, dis, ô Dieu, unissez-moi à la sainte congrégation afin que tout le poison de l'amour de Maya disparaisse de mon esprit. ||16||

ਸਲੋਕ ਮ☐ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਮਰਣਿ ਨ ਮੂਰਤੁ ਪੁਛਿਆ ਪੁਛੀ ਥਿਤਿ ਨ ਵਾਰੁ ॥

La mort n'a jamais demandé une occasion propice, ni la date ou le jour de la semaine avant de dépasser quelqu'un.

ਇਕਨ੍ਹੀ ਲਦਿਆ ਇਕਿ ਲਦਿ ਚਲੇ ਇਕਨ੍ਹੀ ਬਧੇ ਭਾਰ ॥

(La mort est comme un train sur lequel) beaucoup ont chargé leurs bagages, beaucoup ont chargé et sont partis d'ici, tandis que beaucoup ont fait leurs valises.

ਇਕਨ੍ਹਾ ਹੋਈ ਸਾਖਤੀ ਇਕਨ੍ਹਾ ਹੋਈ ਸਾਰ ॥

Beaucoup sont prêts à partir tandis que d'autres s'occupent de leurs affaires.

ਲਸਕਰ ਸਣੈ ਦਮਾਮਿਆ ਛੁਟੇ ਬੰਕ ਦੁਆਰ ॥

Leurs magnifiques demeures, leurs armées et leurs tambours sont laissés ici.

ਨਾਨਕ ਢੇਰੀ ਛਾਰੁ ਕੀ ਭੀ ਫਿਰਿ ਹੋਈ ਛਾਰ ॥੧॥

O' Nanak, le corps humain qui a été créé à partir d'un tas de poussière, est à nouveau réduit en poussière. ||1||

ਮਃ ੧ ॥

Premier Guru :

ਨਾਨਕ ਢੇਰੀ ਢਹਿ ਪਈ ਮਿਟੀ ਸੰਦਾ ਕੋਟੁ ॥

O' Nanak, le corps humain, forteresse de boue, s'est finalement écroulé comme un tas de poussière.

ਭੀਤਰਿ ਚੋਰੁ ਬਹਾਲਿਆ ਖੋਟੁ ਵੇ ਜੀਆ ਖੋਟੁ ॥੨॥

O' mon esprit, (pour l'amour de ce corps), tu as commis des actes pécheurs et permis au voleur de mauvais désirs de rester assis en toi. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਜਿਨ ਅੰਦਰਿ ਨਿੰਦਾ ਦੁਸਟੁ ਹੈ ਨਕ ਵਢੇ ਨਕ ਵਢਾਇਆ ॥

Ceux qui ont l'habitude de calomnier les autres sont sans vergogne et ne gagnent pas le respect des autres.

ਮਹਾ ਕਰੂਪ ਦੁਖੀਏ ਸਦਾ ਕਾਲੇ ਮੁਹ ਮਾਇਆ ॥

À cause de leur amour et de leur avidité pour Maya, ils sont toujours extrêmement laids, misérables et honteux.

ਭਲਕੇ ਉਠਿ ਨਿਤ ਪਰ ਦਰਬੁ ਹਿਰਹਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਚੁਰਾਇਆ ॥

Ceux qui, en se levant tôt le matin, volent régulièrement les richesses des autres, ont aussi volé à leur esprit l'occasion de se souvenir du nom de Dieu.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਤਿਨ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਮਤ ਕਰਹੁ ਰਖਿ ਲੇਹੁ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥

O' cher Dieu, bénissez-nous pour que nous ne nous associions pas à de telles personnes ; O' Dieu, le Roi souverain, protégez-moi d'elles.

ਨਾਨਕ ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਕਮਾਵਦੇ ਮਨਮੁਖਿ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੧੭॥

O' Nanak, les personnes volontaires font des actes pécheurs selon leur destin basé sur leurs actes précédents, et endurent ainsi la misère. ||17||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Shalok, quatrième guru :

ਸਭੁ ਕੋਈ ਹੈ ਖਸਮ ਕਾ ਖਸਮਹੁ ਸਭੁ ਕੋ ਹੋਇ ॥

Tout le monde appartient au Dieu-Maître, et tout le monde émane de Lui ;

ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣੈ ਖਸਮ ਕਾ ਤਾ ਸਚੁ ਪਾਵੈ ਕੋਇ ॥

Lorsqu'une personne reconnaît la volonté de Dieu éternel, elle le réalise alors.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੁ ਪਛਾਣੀਐ ਬੁਰਾ ਨ ਦੀਸੈ ਕੋਇ ॥

Lorsque nous reconnaissons notre moi intérieur en suivant les enseignements de guru, alors personne ne semble mauvais.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਸਹਿਲਾ ਆਇਆ ਸੋਇ ॥੧॥

O' Nanak, l'avènement de cette personne dans ce monde est une réussite qui se souvient avec amour du Naam en suivant les enseignements de Guru. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

Le quatrième Guru :

ਸਭਨਾ ਦਾਤਾ ਆਪਿ ਹੈ ਆਪੇ ਮੇਲਣਹਾਰੁ ॥

Dieu lui-même est le bienfaiteur de tous et il unit lui-même les êtres à lui.

ਨਾਨਕ ਸਬਦਿ ਮਿਲੇ ਨ ਵਿਛੁੜਹਿ ਜਿਨਾ ਸੇਵਿਆ ਹਰਿ ਦਾਤਾਰੁ ॥੨॥

O' Nanak, ceux qui se sont souvenus avec amour de Dieu-bienfaiteur et restent connectés à la parole de Guru, ne sont jamais séparés de Lui. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਿਰਦੈ ਸਾਂਤਿ ਹੈ ਨਾਉ ਉਗਵਿ ਆਇਆ ॥

Il y a de la paix dans l'esprit des disciples du gourou, car le Nom de Dieu a jailli en eux.

ਜਪ ਤਪ ਤੀਰਥ ਸੰਜਮ ਕਰੇ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਇਆ ॥

Ils sont agréables à mon Dieu comme s'ils avaient accompli un cadoration pieuse, une pénitence, un pèlerinage et une autodiscipline.

ਹਿਰਦਾ ਸੁਧੁ ਹਰਿ ਸੇਵਦੇ ਸੋਹਹਿ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ॥

Avec la pureté du cœur, ils se souviennent de Dieu avec amour et ont l'air élégant en chantant ses louanges.

ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਜੀਉ ਏਵੈ ਭਾਵਦਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਰਾਇਆ ॥

C'est ce que mon cher Dieu aime, et il fait traverser aux disciples de guru l'océan mondain des vices.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੇਲਿਅਨੁ ਹਰਿ ਦਰਿ ਸੋਹਾਇਆ ॥੧੮॥

O' Nanak, Dieu unit les disciples du gourou avec Lui-même et ils sont élégants en la présence de Dieu. ||18||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਧਨਵੰਤਾ ਇਵ ਹੀ ਕਹੈ ਅਵਰੀ ਧਨ ਕਉ ਜਾਉ ॥

Une personne riche me dit (toujours) que je devrais sortir pour gagner plus de richesse.

ਨਾਨਕੁ ਨਿਰਧਨੁ ਤਿਤੁ ਦਿਨਿ ਜਿਤੁ ਵਿਸਰੈ ਨਾਉ ॥੧॥
Mais Nanak deviendra pauvre le jour où il oubliera le Naam. ||1||

ਮ□ ੧ ॥
Premier guru :

ਸੂਰਜੁ ਚੜੈ ਵਿਜੋਗਿ ਸਭਸੈ ਘਟੈ ਆਰਜਾ ॥
Avec le lever et le coucher du Soleil, (passage de chaque jour,) la vie de chacun diminue ;

ਤਨੁ ਮਨੁ ਰਤਾ ਭੋਗਿ ਕੋਈ ਹਾਰੈ ਕੋ ਜਿਣੈ ॥
L'esprit et le corps humains sont engagés dans la jouissance de la vie mondaine, certaines personnes perdent et d'autres gagnent au jeu de la vie.

ਸਭੁ ਕੋ ਭਰਿਆ ਫੂਕਿ ਆਖਣਿ ਕਹਣਿ ਨ ਥੰਮ੍ਹੀਐ ॥
Tout le monde est gonflé d'ego (à cause de Maya) et ne s'arrête pas même après avoir été conseillé d'arrêter.

ਨਾਨਕ ਵੇਖੈ ਆਪਿ ਫੂਕ ਕਢਾਏ ਢਹਿ ਪਵੈ ॥੨॥
Ô Nanak, Dieu lui-même surveille chacun d'entre nous et quand il nous coupe le souffle, on tombe raide mort. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਸਤਸੰਗਤਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਜਿਥਹੁ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ॥
Le trésor du nom de Dieu est dans la sainte congrégation, d'où Dieu est réalisé.

PAGE 1245

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਘਟਿ ਚਾਨਣਾ ਆਨ੍ਹੇਰੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Par la grâce de Guru, l'esprit est éclairé par la connaissance divine et l'obscurité de l'ignorance est dissipée.

ਲੋਹਾ ਪਾਰਸਿ ਭੇਟੀਐ ਕੰਚਨੁ ਹੋਇ ਆਇਆ ॥

Tout comme le fer se transforme en or lorsqu'il touche la mythique pierre philosophale, (de même un pécheur devient immaculé en compagnie de guru).

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਨਾਉ ਪਾਈਐ ਮਿਲਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

O' Nanak, en rencontrant et en suivant les enseignements de Guru, nous sommes bénis avec le don de Naam et ensuite nous nous souvenons avec amour de Naam.

ਜਿਨ□ ਕੈ ਪੋਤੈ ਪੁੰਨੁ ਹੈ ਤਿਨ□ੀ ਦਰਸਨੁ ਪਾਇਆ ॥੧੯॥

Seules ces personnes connaissent la vision bénie de Dieu, dans le destin duquel se trouve la récompense des actes vertueux passés. ||19||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਧ੍ਰਿਗੁ ਤਿਨਾ ਕਾ ਜੀਵਿਆ ਜਿ ਲਿਖਿ ਵੇਚਹਿ ਨਾਉ ॥

Maudite est la vie de ceux qui lisent et réfléchissent sur le Nom de Dieu pour le vendre en l'écrivant sous forme de mantras ou de charmes,

ਖੇਤੀ ਜਿਨ ਕੀ ਉਜੜੈ ਖਲਵਾੜੇ ਕਿਆ ਥਾਉ ॥

ils sont comme ceux dont la récolte est continuellement détruite, que peut-il y avoir dans leur champ ?

ਸਚੈ ਸਰਮੈ ਬਾਹਰੇ ਅਗੈ ਲਹਹਿ ਨ ਦਾਦਿ ॥

Sans véritable effort, ils ne reçoivent pas d'honneur dans la présence de Dieu.

ਅਕਲਿ ਏਹ ਨ ਆਖੀਐ ਅਕਲਿ ਗਵਾਈਐ ਬਾਦਿ ॥

Cela ne s'appelle pas la vraie sagesse qui est gaspillée dans les conflits.

ਅਕਲੀ ਸਾਹਿਬੁ ਸੇਵੀਐ ਅਕਲੀ ਪਾਈਐ ਮਾਨੁ ॥

Nous devrions nous souvenir de Dieu avec amour et sagesse (pas par des rituels inutiles ou des superstitions), et recevoir de l'honneur en traitant les autres avec sagesse

ਅਕਲੀ ਪੜ੍ਹਿ ਕੈ ਬੁਝੀਐ ਅਕਲੀ ਕੀਚੈ ਦਾਨੁ ॥

La véritable sagesse consiste à lire la parole de Guru, à en comprendre l'essence, puis à partager cette connaissance avec les autres.

ਨਾਨਕੁ ਆਖੈ ਰਾਹੁ ਏਹੁ ਹੋਰਿ ਗਲਾਂ ਸੈਤਾਨੁ ॥੧॥

Nanak dit : ceci seulement est le vrai chemin de la vie ; toutes les autres voies sont les inventions d'un esprit diabolique.||1|||||||||.

ਮ□ ੨ ॥

Deuxième guru :

ਜੈਸਾ ਕਰੈ ਕਹਾਵੈ ਤੈਸਾ ਐਸੀ ਬਨੀ ਜਰੂਰਤਿ ॥

C'est devenu la norme qu'une personne est connue par les actes qu'elle fait.

ਹੋਵਹਿ ਲਿੰਙ ਝਿੰਙ ਨਹ ਹੋਵਹਿ ਐਸੀ ਕਹੀਐ ਸੂਰਤਿ ॥

Seul ce corps humain peut être appelé vrai dont tous les membres représentent des vertus et aucune déformation sous forme de vices.

ਜੋ ਓਸੁ ਇਛੇ ਸੋ ਫਲੁ ਪਾਏ ਤਾਂ ਨਾਨਕ ਕਹੀਐ ਮੂਰਤਿ ॥੨॥

O' Nanak, seule cette personne doit être appelée un véritable être humain qui a le désir de réaliser Dieu et qui en reçoit le fruit. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਿਰਖੁ ਹੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸਿ ਫਲਿਆ ॥

Vrai Guru est comme un arbre ambrosien et est chargé du fruit juteux du Nectar ambrosien.

ਜਿਸੁ ਪਰਾਪਤਿ ਸੋ ਲਹੈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮਿਲਿਆ ॥

Ce fruit du Naam est reçu en suivant la parole de Guru, mais seule la personne qui y est préordonnée le reçoit.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਜੋ ਚਲੈ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਰਲਿਆ ॥

Celui qui se conduit conformément à la volonté du vrai gourou, reste uni à Dieu.

ਜਮਕਾਲੁ ਜੋਹਿ ਨ ਸਕਈ ਘਟਿ ਚਾਨਣੁ ਬਲਿਆ ॥

Le démon (la peur) de la mort ne peut pas le déranger car son esprit est éclairé par la sagesse divine.

ਨਾਨਕ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਇਅਨੁ ਫਿਰਿ ਗਰਭਿ ਨ ਗਲਿਆ ॥੨੦॥

O' Nanak, ceux que Dieu a bénis et unis à Lui, ne souffrent plus dans les réincarnations.||20||||.

ਸਲੋਕ ਮ☐ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਸਚੁ ਵਰਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਤੀਰਥੁ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਇਸਨਾਨੁ ॥

Ces êtres humains pour qui être véridique est leur jeûne, le contentement leur pèlerinage, la sagesse divine et le souvenir amoureux de Dieu leur bain sacré,

ਦਇਆ ਦੇਵਤਾ ਖਿਮਾ ਜਪਮਾਲੀ ਤੇ ਮਾਣਸ ਪਰਧਾਨ ॥

la compassion leur dieu et le pardon leur chapelet, ces êtres humains sont sublimes et exceptionnels.

ਜੁਗਤਿ ਧੋਤੀ ਸੁਰਤਿ ਚਉਕਾ ਤਿਲਕੁ ਕਰਣੀ ਹੋਇ ॥

Ceux pour qui mener un mode de vie honnête est leur toile de lion, garder leur conscience propre est leur enceinte de cuisine, la haute moralité est leur marque sacrée sur le front,

ਭਾਉ ਭੋਜਨੁ ਨਾਨਕਾ ਵਿਰਲਾ ਤ ਕੋਈ ਕੋਇ ॥੧॥

et l'amour est leur nourriture spirituelle : O' Nanak, extrêmement rare est une telle personne. ||1||

ਮਹਲਾ ੩ ॥
Troisième guru :

ਨਉਮੀ ਨੇਮੁ ਸਚੁ ਜੇ ਕਰੈ ॥
Si l'on fait le serment d'acquérir la Vérité comme l'observation du jeûne du neuvième jour lunaire,

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧੁ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਉਚਰੈ ॥
dissipe en profondeur la luxure, la colère et le désir,

ਦਸਮੀ ਦਸੇ ਦੁਆਰ ਜੇ ਠਾਕੈ ਏਕਾਦਸੀ ਏਕੁ ਕਰਿ ਜਾਣੈ ॥
fait du contrôle des dix sens l'observation du jeûne du dixième jour lunaire, et de la connaissance que Dieu est omniprésent partout le jeûne du onzième jour lunaire,

ਦੁਆਦਸੀ ਪੰਚ ਵਸਗਤਿ ਕਰਿ ਰਾਖੈ ਤਉ ਨਾਨਕ ਮਨੁ ਮਾਨੈ ॥
et fait contrôler tous les cinq vices comme l'observation du jeûne le douzième jour lunaire, alors O' Nanak, son esprit est apaisé.

ਐਸਾ ਵਰਤੁ ਰਹੀਜੈ ਪਾਡੇ ਹੋਰ ਬਹੁਤੁ ਸਿਖ ਕਿਆ ਦੀਜੈ ॥੨॥
O' pandit, si on peut observer ce genre de jeûne, alors où est le besoin d'un autre conseil ? ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਭੂਪਤਿ ਰਾਜੇ ਰੰਗ ਰਾਇ ਸੰਚਹਿ ਬਿਖੁ ਮਾਇਆ ॥
Les empereurs, les rois et les nobles jouissent des plaisirs mondains et accumulent des richesses mondaines empoisonnées ;

ਕਰਿ ਕਰਿ ਹੇਤੁ ਵਧਾਇਦੇ ਪਰ ਦਰਬੁ ਚੁਰਾਇਆ ॥
acquérant de plus en plus, ils en multiplient l'engouement et vont jusqu'à voler des richesses qui appartiennent à d'autres.

ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰ ਨ ਵਿਸਹਹਿ ਬਹੁ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਇਆ ॥

Ils deviennent tellement obsédés par leur richesse, qu'ils ne font même plus confiance à leurs enfants et à leur conjoint ;

ਵੇਖਦਿਆ ਹੀ ਮਾਇਆ ਧੁਹਿ ਗਈ ਪਛੁਤਹਿ ਪਛੁਤਾਇਆ ॥

mais lorsque Maya les trompe sous leurs yeux, alors ils regrettent misérablement ;

ਜਮ ਦਰਿ ਬਧੇ ਮਾਰੀਅਹਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਾਇਆ ॥੨੧॥

et alors on a l'impression d'être lié et battu à la porte du démon de la mort ; ô Nanak, telle est la volonté de Dieu. ||21||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣਾ ਗਾਵੈ ਗੀਤ ॥

Dépourvu de connaissance divine (un Pandit) chante les chants sacrés,

ਭੁਖੇ ਮੁਲਾਂ ਘਰੇ ਮਸੀਤਿ ॥

un mollah affamé transforme sa maison en mosquée (et s'en sert pour gagner sa vie),

ਮਖਟੂ ਹੋਇ ਕੈ ਕੰਨ ਪੜਾਏ ॥

puis il y en a un autre qui étant un pique-assiette, se fait percer les oreilles,

ਫਕਰੁ ਕਰੇ ਹੋਰੁ ਜਾਤਿ ਗਵਾਏ ॥

devient un mendiant et perd l'honneur de sa famille,

ਗੁਰੁ ਪੀਰੁ ਸਦਾਏ ਮੰਗਣ ਜਾਇ ॥

il se laisse proclamer guru ou prophète mais va mendier sa nourriture de maison en maison ;

ਤਾ ਕੈ ਮੂਲਿ ਨ ਲਗੀਐ ਪਾਇ ॥

nous ne devrions même pas montrer de révérence à une telle personne.

ਘਾਲਿ ਖਾਇ ਕਿਛੁ ਹਥਹੁ ਦੇਇ ॥

Celui qui mange ce qu'il gagne par son travail méritoire et en donne quelque chose aux nécessiteux :

ਨਾਨਕ ਰਾਹੁ ਪਛਾਣਹਿ ਸੇਇ ॥੧॥

Ô Nanak, il connaît le juste chemin de la vie. ||1||

PAGE 1246

ਮ□ ੧ ॥
Premier Guru:

ਮਨਹੁ ਜਿ ਅੰਧੇ ਕੂਪ ਕਹਿਆ ਬਿਰਦੁ ਨ ਜਾਣਨ੍ਹੀ ॥
Les gens qui sont totalement ignorants, ne comprennent pas la responsabilité humaine même si on leur en parle ;

ਮਨਿ ਅੰਧੈ ਊਂਧੈ ਕਵਲਿ ਦਿਸਨਿ□ ਖਰੇ ਕਰੂਪ ॥
Étant ignorants, leurs cœurs en forme de lotus sont renversés (dépourvus de spiritualisme) et ils sont très laids.

ਇਕਿ ਕਹਿ ਜਾਣਹਿ ਕਹਿਆ ਬੁਝਹਿ ਤੇ ਨਰ ਸੁਘੜ ਸਰੂਪ ॥
Beaucoup de gens savent parler et ils comprennent ce qu'on leur dit, ils semblent sages et beaux.

ਇਕਨਾ ਨਾਦ ਨ ਬੇਦ ਨ ਗੀਅ ਰਸੁ ਰਸ ਕਸ ਨ ਜਾਣੰਤਿ ॥
Il y en a beaucoup qui n'ont aucune compréhension de la musique divine, de la connaissance des Vedas, des hymnes sacrés et de la différenciation entre la vertu et le vice,

ਇਕਨਾ ਸੁਧਿ ਨ ਬੁਧਿ ਨ ਅਕਲਿ ਸਰ ਅਖਰ ਕਾ ਭੇਉ ਨ ਲਹੰਤਿ ॥
et il y en a beaucoup qui n'ont aucune compréhension, connaissance ou sagesse spirituelle, et qui ne comprennent pas le mystère de la parole de Guru.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਨਰ ਅਸਲਿ ਖਰ ਜਿ ਬਿਨੁ ਗੁਣ ਗਰਬੁ ਕਰੰਤ ॥੨॥
O' Nanak, ceux qui n'ont aucune vertu mais se sentent égoïstement fiers d'eux-mêmes, sont des idiots totaux comme des ânes. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਭ ਪਵਿਤੁ ਹੈ ਧਨੁ ਸੰਪੈ ਮਾਇਆ ॥
Ceux qui suivent les enseignements de Guru, leurs richesses et possessions accumulées sont sacrées,

ਹਰਿ ਅਰਥਿ ਜੋ ਖਰਚਦੇ ਦੇਂਦੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

car ils dépensent cette richesse à des fins religieuses et pour donner aux nécessiteux et jouissent ainsi de la paix intérieure.

ਜੋ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਦੇ ਤਿਨ ਤੋਟਿ ਨ ਆਇਆ ॥

Ceux qui se souviennent avec amour du nom de Dieu, ne se sentent jamais privés de quoi que ce soit.

ਗੁਰਮੁਖਾਂ ਨਦਰੀ ਆਵਦਾ ਮਾਇਆ ਸੁਟਿ ਪਾਇਆ ॥

Les adeptes de guru sont capables de toujours visualiser la présence de Dieu, ils partagent leur richesse avec les autres.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾਂ ਹੋਰੁ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਈ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੨੨॥

O' Nanak, rien d'autre ne vient à l'esprit de ces dévots et ils restent absorbés par le Nom de Dieu. ||22||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Shalok, quatrième guru :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਨਿ ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ॥

Heureux sont ceux qui suivent les enseignements de véritable guru,

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਜਿਨ□ਾ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

ceux qui restent concentrés sur Dieu à travers la parole vraie de guru,

ਗਿਰਹ ਕੁਟੰਬ ਮਹਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਧੀ ॥

et même en vivant dans leur maison et avec leur famille, ils restent dans un état d'équilibre.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੇ ਸਚੇ ਬੈਰਾਗੀ ॥੧॥

O' Nanak, ceux qui sont imprégnés du Nom de Dieu, sont vraiment détachés. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

Quatrième guru :

ਗਣਤੈ ਸੇਵ ਨ ਹੋਵਈ ਕੀਤਾ ਥਾਇ ਨ ਪਾਇ ॥

La véritable adoration pieuse de Dieu ne s'effectue pas en entrant dans des calculs et tout ce qui est fait de cette manière, n'est pas approuvé en présence de Dieu ;

ਸਬਦੈ ਸਾਦੁ ਨ ਆਇਓ ਸਚਿ ਨ ਲਗੋ ਭਾਉ ॥

Une telle personne calculatrice ne se réjouit pas de la délectation de la parole de Guru, l'amour de Dieu ne jaillit pas en elle.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਿਆਰਾ ਨ ਲਗਈ ਮਨਹਠਿ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Pour une telle personne, vrai Guru ne semble pas doux, ne cesse d'aller et venir de la demeure du Guru par pure obstination de son esprit,

ਜੇ ਇਕ ਵਿਖ ਅਗਾਹਾ ਭਰੇ ਤਾਂ ਦਸ ਵਿਖਾਂ ਪਿਛਾਹਾ ਜਾਇ ॥

Au sens spirituel, si une telle personne avance d'un pas, elle recule de dix pas.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਚਾਕਰੀ ਜੇ ਚਲਹਿ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ॥

Si quelqu'un vit selon la volonté (les enseignements) de vrai Guru, alors seulement il suit vraiment les enseignements de vrai Guru.

ਆਪੁ ਗਵਾਇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਨੋ ਮਿਲੈ ਸਹਜੇ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥

Celui qui abandonne la vanité et suit les enseignements de vrai guru, reste absorbé dans un état de stabilité spirituelle.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ੍ਹਾ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਸਚੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇ ॥੨॥

O' Nanak, de telles personnes n'abandonnent jamais le nom de Dieu éternel et restent unies à Lui.||2|||.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਖਾਨ ਮਲੂਕ ਕਹਾਇਦੇ ਕੋ ਰਹਣੁ ਨ ਪਾਈ ॥

Même ceux qui sont connus comme des chefs ou des rois, aucun d'entre eux ne peut rester dans ce monde pour toujours ;

ਗੜ੍ਹ ਮੰਦਰ ਗਚ ਗੀਰੀਆ ਕਿਛੁ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਈ ॥
aucun des forts ou des manoirs enduits de chaux ne les accompagne après la mort.

ਸੋਇਨ ਸਾਖਤਿ ਪਉਣ ਵੇਗ ਧ੍ਰਿਗੁ ਧ੍ਰਿਗੁ ਚਤੁਰਾਈ ॥
Maudites sont toutes leurs intelligences et la possession de chevaux cloutés de harnais d'or qui courent à la vitesse du vent ;

ਛਤੀਹ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪਰਕਾਰ ਕਰਹਿ ਬਹੁ ਮੈਲੁ ਵਧਾਈ ॥
parce qu'ils mangent des mets délicats en abondance, ils ne font que multiplier les ordures

ਨਾਨਕ ਜੋ ਦੇਵੈ ਤਿਸਹਿ ਨ ਜਾਣਨ੍ਹੀ ਮਨਮੁਖਿ ਦੁਖੁ ਪਾਈ ॥੨੩॥
O' Nanak, les gens égoïstes ne reconnaissent pas Dieu qui leur donne tous ces dons, et ils endurent la misère.|23||||.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥
Shalok, troisième guru :

ਪੜ੍ਹਿ ਪੜ੍ਹਿ ਪੰਡਿਤ ਮੋੁਨੀ ਥਕੇ ਦੇਸੰਤਰ ਭਵਿ ਥਕੇ ਭੇਖਧਾਰੀ ॥
Les pandits et les sages s'épuisent à lire des livres saints, et ceux qui se parent de vêtements sacrés se fatiguent à errer dans différents endroits ;

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਨਾਉ ਕਦੇ ਨ ਪਾਇਨਿ ਦੁਖੁ ਲਾਗਾ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ॥
mais étant amoureux de la dualité (matérialisme), ils ne réalisent jamais le Nom de Dieu et s'affligent de chagrins extrêmement graves.

ਮੂਰਖ ਅੰਧੇ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਸੇਵਹਿ ਮਾਇਆ ਕੈ ਬਿਉਹਾਰੀ ॥
Ces commerçants de Maya sont des fous spirituellement ignorants et ils restent à adorer les trois modes (pouvoir, vice et vertu) de Maya.

ਅੰਦਰਿ ਕਪਟੁ ਉਦਰੁ ਭਰਣ ਕੈ ਤਾਈ ਪਾਠ ਪੜਹਿ ਗਾਵਾਰੀ ॥
Ces imbéciles lisent les livres saints pour gagner leur vie mais ont la tromperie dans leur esprit.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਸੋ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਜਿਨ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਮਾਰੀ ॥
Celui qui a éradiqué son ego, il suit les enseignements de vrai Guru et atteint la paix intérieure.

ਨਾਨਕ ਪੜਣਾ ਗੁਨਣਾ ਇਕੁ ਨਾਉ ਹੈ ਬੂਝੈ ਕੋ ਬੀਚਾਰੀ ॥੧॥
O' Nanak, le nom de Dieu seul est digne d'être étudié et médité, mais une rare personne réfléchie comprend cela. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième guru :

ਨਾਂਗੇ ਆਵਣਾ ਜਾਣਾ ਹਰਿ ਹੁਕਮੁ ਪਾਇਆ ਕਿਆ ਕੀਜੈ ॥
Chacun vient dans ce monde les mains vides et repart les mains vides ; c'est ce que Dieu a ordonné, personne n'y peut rien.

ਜਿਸ ਕੀ ਵਸਤੁ ਸੋਈ ਲੈ ਜਾਇਗਾ ਰੋਸੁ ਕਿਸੈ ਸਿਉ ਕੀਜੈ ॥
Dieu à qui appartient cette vie, la reprendra, alors à qui peut-on s'en plaindre ?

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਭਾਣਾ ਮੰਨੇ ਸਹਜੇ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ॥
Celui qui est le disciple de Guru accepte la volonté de Dieu en toutes circonstances et continue à boire l'élixir du Nom de Dieu (se souvenir de Dieu) dans un état d'équilibre.

ਨਾਨ ਸੁਖਦਾਤਾ ਸਦਾ ਸਲਾਹਿਹੁ ਰਸਨਾ ਰਾਮੁ ਰਵੀਜੈ ॥੨॥
Ô Nanak, loue toujours le Dieu qui donne la félicité, et avec ta langue récite le nom de Dieu.

PAGE 1247

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਗੜ੍ਹਿ ਕਾਇਆ ਸੀਗਾਰ ਬਹੁ ਭਾਂਤਿ ਬਣਾਈ ॥
Les êtres humains décorent leur corps en forme de forteresse de nombreuses façons différentes ;

ਰੰਗ ਪਰੰਗ ਕਤੀਫਿਆ ਪਹਿਰਹਿ ਧਰ ਮਾਈ ॥
ces personnes riches portent des robes de soie colorées,

ਲਾਲ ਸੁਪੇਦ ਦੁਲੀਚਿਆ ਬਹੁ ਸਭਾ ਬਣਾਈ ॥
et organisent de nombreux rassemblements sur des tapis rouges et blancs.

ਦੁਖੁ ਖਾਣਾ ਦੁਖੁ ਭੋਗਣਾ ਗਰਬੈ ਗਰਬਾਈ ॥
Ils restent toujours gonflés dans leur orgueil égoïste et tout ce qu'ils mangent leur apporte de la douleur et ils continuent à endurer la misère.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਿਓ ਅੰਤਿ ਲਏ ਛਡਾਈ ॥੨੪॥
Ô Nanak, ils ne se souviennent pas avec amour du nom de Dieu, qui pourrait les libérer de cette souffrance à la fin.

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, troisième guru :

ਸਹਜੇ ਸੁਖਿ ਸੁਤੀ ਸਬਦਿ ਸਮਾਇ ॥
En s'absorbant dans la parole de Guru, celui qui vit dans un état d'équilibre et de paix intérieure,

ਆਪੇ ਪ੍ਰਭਿ ਮੇਲਿ ਲਈ ਗਲਿ ਲਾਇ ॥
Dieu l'unit à lui-même et la garde près de lui dans son étreinte.

ਦੁਬਿਧਾ ਚੂਕੀ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥
Son sentiment de dualité s'évanouit intuitivement,

ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਇ ॥
et le Nom de Dieu qui pénètre à l'intérieur, devient manifeste dans son esprit.

ਸੇ ਕੰਠਿ ਲਾਏ ਜਿ ਭੰਨਿ ਘੜਾਇ ॥
Dieu serre dans son étreinte de telles personnes qui effacent leur pensée antérieure et se réforment.

ਨਾਨਕ ਜੋ ਧੁਰਿ ਮਿਲੇ ਸੇ ਹੁਣਿ ਆਣਿ ਮਿਲਾਇ ॥੧॥
O' Nanak, ceux qui étaient prédestinés à être unis (à Dieu), Il les a unis à Lui maintenant. ||1||

ਮਃ ੩ ॥
Troisième Guru :

ਜਿਨ੍ਹੀ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਕਿਆ ਜਪੁ ਜਾਪਹਿ ਹੋਰਿ ॥
Ceux qui ont abandonné le nom de Dieu, peu importe qui d'autre ils méditent et adorent ?

ਬਿਸਟਾ ਅੰਦਰਿ ਕੀਟ ਸੇ ਮੁਠੇ ਧੰਧੈ ਚੋਰਿ ॥
Ils sont encore comme des vers dans l'ordure, parce qu'ils ont été trompés par les entours mondains semblables à des voleurs.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਝੂਠੇ ਲਾਲਚ ਹੋਰਿ ॥੨॥
O' Nanak, prie pour que le nom de Dieu ne soit jamais oublié, car l'avidité pour toute autre chose est inutile. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਨਿ ਮੰਨਿ ਅਸਥਿਰੁ ਜਗਿ ਸੋਈ ॥
Ceux-là seuls deviennent spirituellement immortels dans ce monde qui louent le Nom de Dieu et l'enchâssent dans leur esprit.

ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਚਿਤਵੈ ਦੂਜਾ ਨਹੀ ਕੋਈ ॥
Celui qui se souvient toujours de Dieu dans son cœur et de nul autre,

ਰੋਮਿ ਰੋਮਿ ਹਰਿ ਉਚਰੈ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਹਰਿ ਸੋਈ ॥
et sent que le Nom de Dieu est récité par tous les pores de son corps et il se souvient de Dieu à chaque instant,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਨਮੁ ਸਕਾਰਥਾ ਨਿਰਮਲੁ ਮਲੁ ਖੋਈ ॥
la vie d'un tel adepte de guru devient une réussite car il devient immaculé en éliminant de l'intérieur la souillure des vices.

ਨਾਨਕ ਜੀਵਦਾ ਪੁਰਖੁ ਧਿਆਇਆ ਅਮਰਾ ਪਦੁ ਹੋਈ ॥੨੫॥
O' Nanak, celui qui se souvient toujours avec amour du Dieu éternel omniprésent, reçoit le statut d'immortalité spirituelle. ||25||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, troisième guru :

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਬਹੁ ਕਰਮ ਕਮਾਵਹਿ ਹੋਰਿ ॥
Ceux qui ont abandonné le Naam, et accomplissent d'autres types d'actes :

ਨਾਨਕ ਜਮ ਪੁਰਿ ਬਧੇ ਮਾਰੀਅਹਿ ਜਿਉ ਸੰਨ□ੀ ਉਪਰਿ ਚੋਰ ॥੧॥
O' Nanak, ils sont liés et punis par le démon de la mort comme les voleurs pris en flagrant délit d'effraction, ||1|||.

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième guru :

ਧਰਤਿ ਸੁਹਾਵੜੀ ਆਕਾਸੁ ਸੁਹੰਦਾ ਜਪੰਦਿਆ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥
La terre et le ciel apparaissent beaux à ceux qui se souviennent avec amour du nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਵਿਹੂਣਿਆ ਤਿਨ□ ਤਨ ਖਾਵਹਿ ਕਾਉ ॥੨॥
O' Nanak, ceux qui sont dépourvus de Naam, souffrent d'une telle agonie des vices comme si leur corps était dévoré par les corbeaux. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਨਿ ਭਾਉ ਕਰਿ ਨਿਜ ਮਹਲੀ ਵਾਸਾ ॥

Ceux qui louent avec amour le Nom de Dieu, atteignent la place dans la demeure de Dieu au sein de leur propre cœur.

ਓਇ ਬਾਹੁੜਿ ਜੋਨਿ ਨ ਆਵਨੀ ਫਿਰਿ ਹੋਹਿ ਨ ਬਿਨਾਸਾ ॥

Ils ne meurent pas spirituellement, donc ils ne se réincarnent plus.

ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਰੰਗਿ ਰਵਿ ਰਹੇ ਸਭ ਸਾਸ ਗਿਰਾਸਾ ॥

À chaque respiration et à chaque bouchée, ils restent amoureusement immergés en Dieu.

ਹਰਿ ਕਾ ਰੰਗੁ ਕਦੇ ਨ ਉਤਰੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਗਾਸਾ ॥

Les disciples de ces gurus ont été si divinement éclairés que leur amour pour Dieu ne s'estompe jamais.

ਓਇ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਕੈ ਮੇਲਿਅਨੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪਾਸਾ ॥੨੬॥

O' Nanak, accordant sa miséricorde, Dieu les unit à Lui et ils demeurent toujours près de Lui. ||26||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, troisième guru :

ਜਿਚਰੁ ਇਹੁ ਮਨੁ ਲਹਰੀ ਵਿਚਿ ਹੈ ਹਉਮੈ ਬਹੁਤੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥

Tant que le mental reste ballotté par les vagues de Maya, jusqu'alors il reste gonflé de trop d'ego et d'arrogance,

ਸਬਦੈ ਸਾਦੁ ਨ ਆਵਈ ਨਾਮਿ ਨ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥

elle ne savoure pas la parole de Guru et n'embrasse pas l'amour du Nom de Dieu ;

ਸੇਵਾ ਥਾਇ ਨ ਪਵਈ ਤਿਸ ਕੀ ਖਪਿ ਖਪਿ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥

son service n'est pas approuvé (en présence de Dieu) et est tourmenté en faisant des efforts vains répétés.

O' Nanak, seule cette personne est appelée un vrai dévot qui laisse tomber son ego et son intelligence et s'abandonne complètement devant Guru,

ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਭਾਣਾ ਮੰਨਿ ਲਏ ਸਬਦੁ ਰਖੈ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥੧॥
obéit à la volonté de vrai Guru et garde la parole de Guru inscrite dans son cœur. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru :

ਸੋ ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੇਵਾ ਚਾਕਰੀ ਜੋ ਖਸਮੈ ਭਾਵੈ ॥
L'acte qui plaît au Maître-Dieu, est en soi une adoration, une pénitence et un service ;

ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਮੇਲਿ ਲਏ ਆਪਤੁ ਗਵਾਵੈ ॥
Celui qui renonce à son amour-propre, de lui-même Dieu pardonne et unit celui-là à Lui-même,

ਮਿਲਿਆ ਕਦੇ ਨ ਵੀਛੁੜੈ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਵੈ ॥
et une telle personne une fois unie, n'est plus jamais séparée et sa lumière (âme) devient une avec Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸੋ ਬੁਝਸੀ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਬੁਝਾਵੈ ॥੨॥
O' Nanak, par la grâce de Guru, seule cette personne comprendrait cette énigme que Dieu Lui-même bénit avec une telle compréhension. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਸਭੁ ਕੋ ਲੇਖੇ ਵਿਚਿ ਹੈ ਮਨਮੁਖੁ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥
Tout le monde doit vivre selon le commandement de Dieu, mais la personne arrogante et volontaire ne le comprend pas,

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕਦੇ ਨ ਚੇਤਈ ਜਮਕਾਲੁ ਸਿਰਿ ਮਾਰੀ ॥
Il ne se souvient jamais du nom de Dieu, c'est pourquoi le démon de la mort le punit sévèrement.

PAGE 1248

ਪਾਪ ਬਿਕਾਰ ਮਨੂਰ ਸਭਿ ਲਦੇ ਬਹੁ ਭਾਰੀ ॥
Pour ceux qui portent la charge des péchés et des méfaits, c'est comme porter une charge inutile et lourde de fer rouillé,

ਮਾਰਗੁ ਬਿਖਮੁ ਡਰਾਵਣਾ ਕਿਉ ਤਰੀਐ ਤਾਰੀ ॥
le chemin de la vie devient trop difficile, alors comment peuvent-ils traverser l'océan mondain des vices ?

ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਸੇ ਉਬਰੇ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਉਧਾਰੀ ॥੨੭॥
O' Nanak, ceux que Guru a protégés, sont libérés des vices et le Nom de Dieu les a sauvés. ||27||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, troisième guru :

ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਸੁਖੁ ਨਹੀ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਵਾਰੋ ਵਾਰ ॥
Sans suivre les enseignements du vrai guru, il n'y a pas de paix intérieure, et ils passent par le cycle de la naissance et de la mort encore et encore ;

ਮੋਹ ਠਗਉਲੀ ਪਾਈਅਨੁ ਬਹੁ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਵਿਕਾਰ ॥
Dieu a administré une telle potion que (au lieu d'aimer Dieu) ils tombent dans l'amour de Maya et finissent par accomplir de nombreuses mauvaises actions ;

ਇਕਿ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਉਬਰੇ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਕਰਹਿ ਸਭਿ ਨਮਸਕਾਰ ॥
Mais il y en a beaucoup qui, par la grâce de Guru, sont libérés de l'influence de Maya ; un tel dévot qui est ainsi sauvé est respecté par tous.

ਨਾਨਕ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਤੂ ਅੰਤਰਿ ਜਿਤੁ ਪਾਵਹਿ ਮੋਖ ਦੁਆਰ ॥੧॥
O' Nanak, tu devrais (aussi) te souvenir avec amour du Nom de Dieu au cœur de ton cœur tous les jours, par lequel tu atteindrais la libération des vices. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru :

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਵਿਸਾਰਿਆ ਸਚੁ ਮਰਣਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥

La mort est inévitable et Dieu est éternel mais sous l'influence des attachements mondains, celui qui l'a oublié ;

ਧੰਧਾ ਕਰਤਿਆ ਜਨਮੁ ਗਇਆ ਅੰਦਰਿ ਦੁਖੁ ਸਹਾਮੁ ॥

Sa vie entière est gaspillée dans des poursuites mondaines et il endure des souffrances intérieures.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨ੍ਹ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਕਰਾਮੁ ॥੨॥

O' Nanak, ceux qui sont prédestinés, jouissent de la paix intérieure en suivant les enseignements de vrai Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਲੇਖਾ ਪੜੀਐ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਫਿਰਿ ਲੇਖੁ ਨ ਹੋਈ ॥

On n'a pas à rendre compte de ses actes si l'on se souvient avec amour du Nom de Dieu ;

ਪੁਛਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ਹਰਿ ਦਰਿ ਸਦ ਢੋਈ ॥

auquel cas, on peut toujours se réfugier dans la présence de Dieu, et personne ne peut soulever une question sur l'un des actes accomplis ;

ਜਮਕਾਲੁ ਮਿਲੈ ਦੇ ਭੇਟ ਸੇਵਕੁ ਨਿਤ ਹੋਈ ॥

et au lieu de torturer, le démon de la mort le rencontre respectueusement et devient un serviteur pour toujours.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਮਹਲੁ ਪਾਇਆ ਪਤਿ ਪਰਗਟੁ ਲੋਈ ॥

Ainsi, grâce au gourou parfait, on obtient d'aller en présence de Dieu, et sa gloire devient manifeste dans le monde entier.

ਨਾਨਕ ਅਨਹਦ ਧੁਨੀ ਦਰਿ ਵਜਦੇ ਮਿਲਿਆ ਹਰਿ ਸੋਈ ॥੨੮॥

O' Nanak, quand il réalise Dieu, une mélodie divine continue commence à jouer dans son esprit. ||28||

ਸਲੋਕ ਮ☐ ੩ ॥

Shalok, troisième guru :

ਗੁਰ ਕਾ ਕਹਿਆ ਜੇ ਕਰੇ ਸੁਖੀ ਹੂ ਸੁਖੁ ਸਾਰੁ ॥

Si l'on suit les enseignements de guru, on atteint le plus sublime des contentements.

ਗੁਰ ਕੀ ਕਰਣੀ ਭਉ ਕਟੀਐ ਨਾਨਕ ਪਾਵਹਿ ਪਾਰੁ ॥੧॥

En agissant selon les enseignements de Guru, toute peur du monde est dissipée, et O' Nanak, tu traverses le terrible océan mondial des vices. ||1||

ਮ☐ ੩ ॥

Troisième Guru :

ਸਚੁ ਪੁਰਾਣਾ ਨਾ ਥੀਐ ਨਾਮੁ ਨ ਮੈਲਾ ਹੋਇ ॥

La vérité ne perd jamais sa légitimité, et le Nom de Dieu ne devient jamais impur.

ਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਜੇ ਚਲੈ ਬਹੁੜਿ ਨ ਆਵਣੁ ਹੋਇ ॥

Si l'on mène sa vie selon la volonté de Guru, on n'a plus jamais besoin de passer par un cycle de naissance et de mort.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਵਿਸਾਰਿਐ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਦੋਇ ॥੨॥

O'Nanak, si nous abandonnons le Naam, alors nous continuons à passer par les deux, la naissance et la mort. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਮੰਗਤ ਜਨੁ ਜਾਚੈ ਦਾਨੁ ਹਰਿ ਦੇਹੁ ਸੁਭਾਇ ॥

O' Dieu, ce dévot de vous est un mendiant qui cherche un bienfait ; oblige-moi à votre grâce ;

ਹਰਿ ਦਰਸਨ ਕੀ ਪਿਆਸ ਹੈ ਦਰਸਨਿ ਤ੍ਰਿਪਤਾਇ ॥

O' Dieu, j'aspire à sentir Votre présence, et Votre vision bénie peut seule assouvir cette soif qui est la mienne.

ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਘੜੀ ਨ ਜੀਵਊ ਬਿਨੁ ਦੇਖੇ ਮਰਾਂ ਮਾਇ ॥

O' ma mère, sans visualiser Dieu, il me semble que je meurs spirituellement, et je ne peux pas survivre même pour un instant.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਨਾਲਿ ਦਿਖਾਲਿਆ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਭ ਥਾਇ ॥

Lorsque vrai guru a révélé Dieu juste à côté de moi, je l'ai alors visualisé omniprésent partout.

ਸੁਤਿਆ ਆਪਿ ਉਠਾਲਿ ਦੇਇ ਨਾਨਕ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੨੯॥

O' Nanak, Dieu Lui-même réveille ceux qui sortent du sommeil de l'amour de Maya et les inspire à se concentrer sur le Naam. ||29||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, troisième guru :

ਮਨਮੁਖ ਬੋਲਿ ਨ ਜਾਣਨ□ੀ ਓਨਾ ਅੰਦਰਿ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥

Les personnes volontaires ne savent pas utiliser les mots convenables en parlant parce que la luxure, la colère et l'égoïsme ont le dessus dans leur esprit ;

ਥਾਉ ਕੁਥਾਉ ਨ ਜਾਣਨੀ ਸਦਾ ਚਿਤਵਹਿ ਬਿਕਾਰ ॥

Ils ont toujours de mauvaises pensées et ne savent pas quel est le bon endroit pour dire quoi que ce soit ;

ਦਰਗਹ ਲੇਖਾ ਮੰਗੀਐ ਓਥੈ ਹੋਹਿ ਕੂੜਿਆਰ ॥

Lorsqu'on leur demande de rendre compte de leurs actes, ils sont jugés comme des menteurs en présence de Dieu.

ਆਪੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਈਅਨੁ ਆਪਿ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Mais Dieu lui-même a créé l'univers et il réfléchit à tout ;

ਨਾਨਕ ਕਿਸ ਨੋ ਆਖੀਐ ਸਭੁ ਵਰਤੈ ਆਪਿ ਸਚਿਆਰੁ ॥੧॥

O' Nanak, qui pouvons-nous considérer comme mauvais alors que Dieu Lui-même est omniprésent dans toutes les créatures et tous les lieux ? ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième Guru :

ਹਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਿਨ□ੀ ਅਰਾਧਿਆ ਜਿਨ□ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Seuls les adeptes de guru se sont souvenus de Dieu avec amour qui ont été bénis par le souvenir de Dieu.

ਨਾਨਕ ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਿਨ□ ਕਉ ਜਿਨ□ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸੋਇ ॥੨॥

O' Nanak, je suis dédié à ceux, dans l'esprit desquels Dieu est enchâssé. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਆਸ ਕਰੇ ਸਭੁ ਲੋਕੁ ਬਹੁ ਜੀਵਣੁ ਜਾਣਿਆ ॥

Estimant que leur vie est longue, tous les hommes construisent de nombreux espoirs,

ਨਿਤ ਜੀਵਣ ਕਉ ਚਿਤੁ ਗੜ੍ਹ ਮੰਡਪ ਸਵਾਰਿਆ ॥

avec l'espoir de vivre éternellement, ils embellissent leurs forteresses et leurs manoirs,

ਵਲਵੰਚ ਕਰਿ ਉਪਾਵ ਮਾਇਆ ਹਿਰਿ ਆਣਿਆ ॥

en utilisant toutes sortes de moyens trompeurs, ils volent la richesse des autres et la ramènent chez eux,

ਜਮਕਾਲੁ ਨਿਹਾਲੇ ਸਾਸ ਆਵ ਘਟੈ ਬੇਤਾਲਿਆ ॥

Le démon de la mort fixe les souffles, car la durée de vie de ces personnes désorientées diminue de jour en jour.

PAGE 1249

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਉਬਰੇ ਹਰਿ ਗੁਰ ਰਖਵਾਲਿਆ ॥੩੦॥
O'Nanak, seuls ceux qui cherchent le refuge de Guru et dont le sauveur devient Divin-Guru sont sauvés de l'enchevêtrement des désirs du monde. ||30||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, troisième guru :

ਪੜਿ ਪੜਿ ਪੰਡਿਤ ਵਾਦੁ ਵਖਾਣਦੇ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਸੁਆਇ ॥
Les pandits lisent encore et encore les textes sacrés et entrent dans des délibérations pour gagner de l'argent.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਮਨ ਮੂਰਖ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥
Ils ont abandonné le Nom de Dieu à cause de leur amour pour la dualité (Maya), c'est pourquoi l'esprit insensé est puni.

ਜਿਨਿ□ ਕੀਤੇ ਤਿਸੈ ਨ ਸੇਵਨ□ੀ ਦੇਦਾ ਰਿਜਕੁ ਸਮਾਇ ॥
Ils ne se souviennent pas de Dieu qui les a créés et qui leur assure la subsistance.

ਜਮ ਕਾ ਫਾਹਾ ਗਲਹੁ ਨ ਕਟੀਐ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਆਵਹਿ ਜਾਇ ॥
Par conséquent, le nœud coulant de la mort autour de leur cou ne se coupe pas et ils continuent à aller dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਜਿਨ ਕਉ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਤਿਨ ਆਇ ॥
Mais ceux qui sont ainsi pré-ordonnés, arrivent à rencontrer vrai guru :

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਦੇ ਨਾਨਕ ਸਚਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥
O' Nanak, restant immergés dans le Dieu éternel, ils se souviennent toujours de Lui avec amour. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième guru :

ਸਚੁ ਵਣਜਹਿ ਸਚੁ ਸੇਵਦੇ ਜਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪੈਰੀ ਪਾਹਿ ॥

Ceux qui cherchent le refuge de guru et suivent ses enseignements, ils gagnent la vraie richesse du Nom de Dieu, et se souviennent de Dieu avec amour.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਜੇ ਚਲਹਿ ਸਹਜੇ ਸਚਿ ਸਮਾਹਿ ॥੨॥

O' Nanak, ceux qui se conduisent conformément à la volonté de Guru, ils se fondent intuitivement dans Dieu éternel. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਆਸਾ ਵਿਚਿ ਅਤਿ ਦੁਖੁ ਘਣਾ ਮਨਮੁਖਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥

La personne volontaire garde son esprit concentré sur ses espoirs et ses désirs, ce qui lui apporte une immense souffrance.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਏ ਨਿਰਾਸ ਪਰਮ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Les adeptes de guru restent détachés des désirs mondains, et c'est pourquoi ils atteignent une paix sublime ;

ਵਿਚੇ ਗਿਰਹ ਉਦਾਸ ਅਲਿਪਤ ਲਿਵ ਲਾਇਆ ॥

Tout en vivant dans le foyer, ils restent détachés des désirs mondains et restent concentrés sur le Nom de Dieu.

ਓਨਾ ਸੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਨ ਵਿਆਪਈ ਹਰਿ ਭਾਣਾ ਭਾਇਆ ॥

Ni la séparation d'avec Maya ni le chagrin de la séparation d'avec Maya ne les affligent, car la volonté de Dieu leur est agréable.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਸਦਾ ਰਵਿ ਰਹੇ ਧੁਰਿ ਲਏ ਮਿਲਾਇਆ ॥੩੧॥

O' Nanak, ils restent toujours fusionnés en Dieu, car Dieu les a unis à Lui-même dès le début. ||31||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, troisième guru :

ਪਰਾਈ ਅਮਾਣ ਕਿਉ ਰਖੀਐ ਦਿਤੀ ਹੀ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Pourquoi devrions-nous nous accrocher au bien d'autrui ? On n'atteint la paix qu'en le rendant à son propriétaire légitime.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਗੁਰ ਥੈ ਟਿਕੈ ਹੋਰ ਥੈ ਪਰਗਟੁ ਨ ਹੋਇ ॥

La parole de Guru reste stable dans le (cœur) de Guru et ne se manifeste pas d'un autre endroit.

ਅੰਨ੍ਹੇ ਵਸਿ ਮਾਣਕੁ ਪਇਆ ਘਰਿ ਵੇਚਣ ਜਾਇ ॥

car si un ignorant tombe sur un bijou (la parole du gourou) et qu'il va de maison en maison pour le vendre ;

ਓਨਾ ਪਰਖ ਨ ਆਵਈ ਅਢੁ ਨ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥

ces acheteurs potentiels, ignorant sa véritable valeur, ne lui offrent même pas un demi-penny pour ce bien.

ਜੇ ਆਪਿ ਪਰਖ ਨ ਆਵਈ ਤਾਂ ਪਾਰਖੀਆ ਥਾਵਹੁ ਲਇਓੁ ਪਰਖਾਇ ॥

Si l'on ne peut pas estimer la valeur d'un bijou (parole de Guru), il faut le faire évaluer par un véritable évaluateur (Guru lui-même).

ਜੇ ਓਸੁ ਨਾਲਿ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ਤਾਂ ਵਥੁ ਲਹੈ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥

En accordant son esprit à cet évaluateur, Guru, on atteint le précieux Naam comme si on avait reçu les neuf trésors du monde.

ਘਰਿ ਹੋਦੈ ਧਨਿ ਜਗੁ ਭੁਖਾ ਮੁਆ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੋਝੀ ਨ ਹੋਇ ॥

Malgré la richesse du Naam présente dans leur cœur, les gens sont affamés (se détériorent spirituellement) ; cette prise de conscience ne vient pas sans vrai Guru.

ਸਬਦੁ ਸੀਤਲੁ ਮਨਿ ਤਨਿ ਵਸੈ ਤਿਥੈ ਸੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Celui dans l'esprit et le corps duquel demeure la parole pacifiante de Guru, il n'est pas séparé de Dieu et n'est pas non plus affligé de remords.

ਵਸਤੁ ਪਰਾਈ ਆਪਿ ਗਰਬੁ ਕਰੇ ਮੂਰਖੁ ਆਪੁ ਗਣਾਏ ॥

Celui qui s'enorgueillit égoïstement des biens d'autrui est un imbécile.

ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਬੂਝੇ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਜਾਏ ॥੧॥

O' Nanak, sans le comprendre, personne n'a réalisé Dieu et on continue à parcourir le cycle de la naissance et de la mort. ||1||

ਮ☐ ੩ ॥

Troisième Guru :

ਮਨਿ ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਮਿਲਿਆ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਸਰਸੇ ਸਜਣ ਸੰਤ ਪਿਆਰੇ ॥

Ces saints amis bien-aimés, qui réalisent leur Dieu bien-aimé, restent ravis, et la félicité prévaut dans leur esprit.

ਜੋ ਧੁਰਿ ਮਿਲੇ ਨ ਵਿਛੁੜਹਿ ਕਬਹੂ ਜਿ ਆਪਿ ਮੇਲੇ ਕਰਤਾਰੇ ॥

Ceux que le Créateur a lui-même unis à Lui dès le début, ne sont jamais séparés de Lui.

ਅੰਤਰਿ ਸਬਦੁ ਰਵਿਆ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਸਗਲੇ ਦੂਖ ਨਿਵਾਰੇ ॥

Toutes les souffrances de ceux qui rencontrent Guru, et en qui demeure la parole de Guru, disparaissent.

ਹਰਿ ਸੁਖਦਾਤਾ ਸਦਾ ਸਲਾਹੀ ਅੰਤਰਿ ਰਖਾਂ ਉਰ ਧਾਰੇ ॥

Ils souhaitent qu'ils récitent toujours des louanges de Dieu, le dispensateur de réconforts, et qu'ils le gardent enchâssé dans leur cœur.

ਮਨਮੁਖੁ ਤਿਨ ਕੀ ਬਖੀਲੀ ਕਿ ਕਰੇ ਜਿ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰੇ ॥

Comment une personne égoïste peut-elle dire du mal de ceux qui ont été embellis par Dieu à travers la parole de guru ?

ਓਨਾ ਦੀ ਆਪਿ ਪਤਿ ਰਖਸੀ ਮੇਰਾ ਪਿਆਰਾ ਸਰਣਾਗਤਿ ਪਏ ਗੁਰ ਦੁਆਰੇ ॥

Mon Dieu bien-aimé préserve Lui-même l'honneur de ceux qui restent dans Son refuge par l'intermédiaire du gourou.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇ ਸੁਹੇਲੇ ਭਏ ਮੁਖ ਊਜਲ ਦਰਬਾਰੇ ॥੨॥

O' Nanak, ces disciples de Guru vivent en paix dans ce monde et leurs visages sont rayonnants en présence de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਇਸਤਰੀ ਪੁਰਖੈ ਬਹੁ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮਿਲਿ ਮੋਹੁ ਵਧਾਇਆ ॥
Habituellement, la femme et le mari s'aiment beaucoup et en se réunissant, ils multiplient cet amour.

ਪੁਤ੍ਰੁ ਕਲਤ੍ਰੁ ਨਿਤ ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਮੋਹਿ ਮਾਇਆ ॥
Chaque jour, l'homme regarde sa femme et ses enfants et se sent ravi à cause de ses attachements mondains ;

ਦੇਸਿ ਪਰਦੇਸਿ ਧਨੁ ਚੋਰਾਇ ਆਣਿ ਮੁਹਿ ਪਾਇਆ ॥
il vole les richesses d'ici et là, et les ramène chez lui pour les nourrir.

PAGE 1250

ਅੰਤਿ ਹੋਵੈ ਵੈਰ ਵਿਰੋਧੁ ਕੋ ਸਕੈ ਨ ਛਡਾਇਆ ॥
Mais à la fin, lorsque l'inimitié et le conflit surgissent (à cause de cette richesse), personne ne peut le sauver.

ਨਾਨਕ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਧ੍ਰਿਗੁ ਮੋਹੁ ਜਿਤੁ ਲਗਿ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੩੨॥
O' Nanak, sans se souvenir avec amour du Nom de Dieu, précis est l'amour mondain attaché auquel on endure des souffrances. ||32||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, troisième guru :

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਹੈ ਜਿਤੁ ਖਾਧੈ ਸਭ ਭੁਖ ਜਾਇ ॥
Pour le disciple d'un Guru, le Nom de Dieu est le nectar ambrosien, sa faim pour les choses matérielles s'en va en y prenant part ;

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮੂਲਿ ਨ ਹੋਵਈ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥
Le désir de richesse mondaine ne surgit pas du tout, et le Nom de Dieu se manifeste dans l'esprit.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਜਿ ਹੋਰੁ ਖਾਣਾ ਤਿਤੁ ਰੋਗੁ ਲਗੈ ਤਨਿ ਧਾਇ ॥
Tout ce que l'on mange sans se souvenir du Nom de Dieu, afflige profondément son corps de la maladie de l'amour des désirs mondains.

ਨਾਨਕ ਰਸ ਕਸ ਸਬਦੁ ਸਲਾਹਣਾ ਆਪੇ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੧॥
O' Nanak, au lieu de profiter uniquement des mets savoureux, si l'on suit la parole du gourou et que l'on chante les louanges de Dieu, alors Dieu Lui-même unit cette personne à Lui. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru :

ਜੀਆ ਅੰਦਰਿ ਜੀਉ ਸਬਦੁ ਹੈ ਜਿਤੁ ਸਹ ਮੇਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥
La parole de guru des louanges de Dieu est la source de vie des êtres humains par laquelle l'union avec le Maître-Dieu se produit.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਜਗਿ ਆਨ੍ਹੇਰੁ ਹੈ ਸਬਦੇ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥

Sans la parole de Guru, il y a l'obscurité de l'ignorance spirituelle dans le monde et l'illumination de la vie spirituelle se manifeste par la parole divine.

ਪੰਡਿਤ ਮੋਨੀ ਪੜਿ ਥਕੇ ਭੇਖ ਥਕੇ ਤਨੁ ਧੋਇ ॥

Les pandits et les sages s'épuisent à lire les livres saints et sont également fatigués ceux qui se parent de divers vêtements et se baignent dans les lieux sacrés.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਦੁਖੀਏ ਚਲੇ ਰੋਇ ॥

mais sans suivre la parole de guru, personne n'a jamais réalisé Dieu, et ils partent d'ici en souffrant et en gémissant.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੨॥

O' Nanak, le don des louanges de Dieu est reçu par son regard gracieux ; oui, il est reçu seulement par la miséricorde de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਇਸਤ੍ਰੀ ਪੁਰਖੈ ਅਤਿ ਨੇਹੁ ਬਹਿ ਮੰਦੁ ਪਕਾਇਆ ॥

Si une personne aime beaucoup sa femme, alors, assis ensemble, ils font des plans vicieux pour l'avenir ;

ਦਿਸਦਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਚਲਸੀ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਇਆ ॥

(mais ils ne le comprennent pas), la volonté de mon Dieu est que tout ce qui est visible disparaisse.

ਕਿਉ ਰਹੀਐ ਥਿਰੁ ਜਗਿ ਕੋ ਕਢਹੁ ਉਪਾਇਆ ॥

Comment peut-on rester éternellement dans ce monde ? Que quelqu'un suggère un remède à cela.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਚਾਕਰੀ ਥਿਰੁ ਕੰਧੁ ਸਬਾਇਆ ॥

(La conclusion est que), en se souvenant de Dieu à travers les enseignements de Guru, tous les organes sensoriels deviennent stables contre les vices.

ਨਾਨਕ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਇਅਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੩੩॥

O' Nanak, que Dieu a uni à Lui par Sa miséricorde, ils restent immergés dans Son Nom. ||33||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, troisième guru :

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਵਿਸਾਰਿਆ ਗੁਰ ਕਾ ਭਉ ਹੇਤੁ ਅਪਾਰੁ ॥

En étant attaché à l'amour de Maya, le mortel oublie la crainte, le respect et l'amour illimité de Guru ;

ਲੋਭਿ ਲਹਰਿ ਸੁਧਿ ਮਤਿ ਗਈ ਸਚਿ ਨ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥

balancé par les vagues de la cupidité, sa sagesse et sa compréhension sont perdues et il n'embrasse pas l'amour de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਨਾ ਸਬਦੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਦਰਗਹ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

Les disciples de Guru, dans l'esprit desquels demeure la parole de Guru, trouvent le chemin de l'émancipation et atteignent la présence de Dieu.

ਨਾਨਕ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਲਏ ਆਪੇ ਬਖਸਣਹਾਰੁ ॥੧॥

O'Nanak, Dieu indulgent les unit Lui-même à Lui. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

Quatrième guru :

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਬਿਨੁ ਘੜੀ ਨ ਜੀਵਣਾ ਵਿਸਰੇ ਸਰੈ ਨ ਬਿੰਦ ॥

O' Nanak, Dieu, sans qui nous ne pouvons pas survivre spirituellement même un instant et en oubliant qui nous ne pouvons rien accomplir ;

ਤਿਸੁ ਸਿਉ ਕਿਉ ਮਨ ਰੂਸੀਐ ਜਿਸਹਿ ਹਮਾਰੀ ਚਿੰਦ ॥੨॥

Ô mon esprit, pourquoi devrions-nous être contrariés par Dieu qui a toujours notre bien-être à l'esprit ? ||2||

ਮ□ ੪ ॥

Quatrième Guru :

ਸਾਵਣੁ ਆਇਆ ਝਿਮਝਿਮਾ ਹਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥
Le disciple d'un Guru qui se souvient avec amour du Nom de Dieu, fait l'expérience de la grâce non-stop de Dieu comme si Saawan, le mois de la pluie continue, était arrivé.

ਦੁਖ ਭੁਖ ਕਾੜਾ ਸਭੁ ਚੁਕਾਇਸੀ ਮੀਹੁ ਵੁਠਾ ਛਹਬਰ ਲਾਇ ॥
Lorsque la pluie de la grâce de Dieu tombe en torrents, elle met fin à toutes les souffrances, à la faim des désirs mondains et à l'anxiété.

ਸਭ ਧਰਤਿ ਭਈ ਹਰੀਆਵਲੀ ਅੰਨੁ ਜੰਮਿਆ ਬੋਹਲ ਲਾਇ ॥
Le corps entier devient spirituellement rajeuni, et le Naam, la nourriture pour l'avancement spirituel, se développe en abondance.

ਹਰਿ ਅਚਿੰਤੁ ਬੁਲਾਵੈ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਹਰਿ ਆਪੇ ਪਾਵੈ ਥਾਇ ॥
Accordant sa miséricorde, le Dieu insouciant appelle l'adepte de guru près de Lui et approuve son effort.

ਹਰਿ ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਵਹੁ ਸੰਤ ਜਨਹੁ ਜੁ ਅੰਤੇ ਲਏ ਛਡਾਇ ॥
O' personnes saintes, souvenez-vous avec amour de Dieu qui, à la fin, nous fait libérer (de ces souffrances et de la faim des désirs du monde).

ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਭਗਤਿ ਅਨੰਦੁ ਹੈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥
La véritable félicité réside dans l'adoration dévotionnelle et le chant des louanges de Dieu, grâce auxquels la paix vient habiter l'esprit pour toujours.

ਜਿਨ੍ਹਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧਿਆ ਤਿਨਾ ਦੁਖ ਭੁਖ ਲਹਿ ਜਾਇ ॥
Ces disciples de Guru qui se sont souvenus du Nom de Dieu avec adoration, tous leurs chagrins et leur désir ardent pour les désirs mondains s'en vont.

ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਤ੍ਰਿਪਤੈ ਗਾਇ ਗੁਣ ਹਰਿ ਦਰਸਨੁ ਦੇਹੁ ਸੁਭਾਇ ॥੩॥
O' Dieu, l’adepte Nanak se rassasie en chantant vos louanges ; en accordant votre miséricorde, accordez votre vision bénie. ||3||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਦਾਤਿ ਨਿਤ ਦੇਵੈ ਚੜੈ ਸਵਾਈਆ ॥

La générosité du Naam, que guru parfait donne toujours, ne cesse de se multiplier.

ਤੁਸਿ ਦੇਵੈ ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਨ ਛਪੈ ਛਪਾਈਆ ॥

Se faisant plaisir, le Dieu miséricordieux donne Lui-même ce don du Naam et il ne peut être dissimulé même si on essaie de le cacher.

ਹਿਰਦੈ ਕਵਲੁ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਉਨਮਨਿ ਲਿਵ ਲਾਈਆ ॥

(Celui qui la reçoit), il devient si ravi comme si le lotus de son cœur était en fleur et son esprit reste absorbé dans l'état de félicité suprême.

ਜੇ ਕੋ ਕਰੇ ਉਸ ਦੀ ਰੀਸ ਸਿਰਿ ਛਾਈ ਪਾਈਆ ॥

et quiconque essaie de rivaliser avec lui, est gravement déshonoré.

ਨਾਨਕ ਅਪੜਿ ਕੋਇ ਨ ਸਕਈ ਪੂਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਵਡਿਆਈਆ ॥੩੪॥

O' Nanak, personne ne peut égaler l'honneur rendu par le vrai guru parfait. ||34||

PAGE 1251

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, Troisième Guru:

ਅਮਰੁ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ਹੈ ਤਿਸੁ ਨਾਲਿ ਸਿਆਣਪ ਨ ਚਲਈ ਨ ਹੁਜਤਿ ਕਰਣੀ ਜਾਇ ॥
Dieu éternel ne dépend de personne, ni aucune sagesse ni aucun argument ne fonctionne avec lui.

ਆਪੁ ਛੋਡਿ ਸਰਣਾਇ ਪਵੈ ਮੰਨਿ ਲਏ ਰਜਾਇ ॥
Celui qui abandonne l'orgueil personnel, cherche Son refuge et accepte volontiers Sa volonté,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਮ ਡੰਡੁ ਨ ਲਗਈ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥
l'ego d'un tel adepte de Guru disparaît de l'intérieur et le démon (la peur) de la mort ne peut le punir.

ਨਾਨਕ ਸੇਵਕੁ ਸੋਈ ਆਖੀਐ ਜਿ ਸਚਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੧॥
O' Nanak, cette personne seule est considérée comme un véritable adepte de Dieu éternel qui reste concentré sur Lui. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru :

ਦਾਤਿ ਜੋਤਿ ਸਭ ਸੂਰਤਿ ਤੇਰੀ ॥
Ô Dieu, cette âme et ce corps font tous partie des dons bénis par vous.

ਬਹੁਤੁ ਸਿਆਣਪ ਹਉਮੈ ਮੇਰੀ ॥
À cause de son intelligence excessive, de son ego et de sa possessivité,

ਬਹੁ ਕਰਮ ਕਮਾਵਹਿ ਲੋਭਿ ਮੋਹਿ ਵਿਆਪੇ ਹਉਮੈ ਕਦੇ ਨ ਚੂਕੈ ਫੇਰੀ ॥
Les personnes engluées dans l'avidité et l'attachement ne cessent de faire de nombreuses actions ; à cause de l'ego, leur cycle de naissance et de mort ne prend jamais fin.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਕਰਤਾ ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਗਲ ਚੰਗੇਰੀ ॥੨॥
O' Nanak, le Créateur Lui-même fait agir les gens d'une manière particulière (selon leurs actes),accepter ce qui Lui plaît est le meilleur et le juste mode de vie. ||2||

ਪਉੜੀ ਮ□ ੫ ॥
Pauree, cinquième guru :

ਸਚੁ ਖਾਣਾ ਸਚੁ ਪੈਨਣਾ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ॥
Le nom de Dieu devient la nourriture, les vêtements et le soutien de cette personne,

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਮੇਲਾਇਆ ਪ੍ਰਭੁ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥
que guru parfait a uni à Dieu, le bienfaiteur.

ਭਾਗੁ ਪੂਰਾ ਤਿਨ ਜਾਗਿਆ ਜਪਿਆ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥
Le destin de ces personnes devient pleinement réalisé qui se souviennent avec amour de Dieu sans forme.

ਸਾਧੂ ਸੰਗਤਿ ਲਗਿਆ ਤਰਿਆ ਸੰਸਾਰੁ ॥
En rejoignant la compagnie de guru, ils traversent l'océan mondain des vices.

ਨਾਨਕ ਸਿਫਤਿ ਸਲਾਹ ਕਰਿ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਜੈਕਾਰੁ ॥੩੫॥
O' Nanak, chante les louanges et la gloire de Dieu. ||35||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੫ ॥
Shalok, cinquième guru :

ਸਭੇ ਜੀਅ ਸਮਾਲਿ ਅਪਣੀ ਮਿਹਰ ਕਰੁ ॥
O' Dieu, accordez votre miséricorde et prends soin de tous les êtres ;

ਅੰਨੁ ਪਾਣੀ ਮੁਚੁ ਉਪਾਇ ਦੁਖ ਦਾਲਦੁ ਭੰਨਿ ਤਰੁ ॥
veuillez produire de la nourriture et de l'eau en abondance, et sauvez-les en éradiquant leur misère et leur pauvreté.

ਅਰਦਾਸਿ ਸੁਣੀ ਦਾਤਾਰਿ ਹੋਈ ਸਿਸਟਿ ਠਰੁ ॥

Dieu bienfaiteur a écouté cette prière et la création entière a été réconfortée.

ਲੇਵਹੁ ਕੰਠਿ ਲਗਾਇ ਅਪਦਾ ਸਭ ਹਰੁ ॥

O' Dieu, embrassez ce monde souffrant et éradiquez toute sa calamité.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸਫਲੁ ਘਰੁ ॥੧॥

O' Nanak, dis, O' frère, souviens-toi avec amour du Nom de Dieu car avec Sa grâce tous les souhaits sont exaucés. ||1||

ਮ□ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਵੁਠੇ ਮੇਘ ਸੁਹਾਵਣੇ ਹੁਕਮੁ ਕੀਤਾ ਕਰਤਾਰਿ ॥

Lorsque Dieu-créateur a émis un ordre, les nuages agréables de son nom ont commencé à pleuvoir,

ਰਿਜਕੁ ਉਪਾਇਓਨੁ ਅਗਲਾ ਠਾਂਢਿ ਪਈ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Ainsi Dieu produisit une abondante subsistance spirituelle de Naam, et le monde fut réconforté.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਹਰਿਆ ਹੋਇਆ ਸਿਮਰਤ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ॥

Le corps et l'esprit des dévots s'épanouissaient avec délice en se souvenant avec amour de Dieu incompréhensible et infini.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਆਪਣੀ ਸਚੇ ਸਿਰਜਣਹਾਰ ॥

O' Dieu, l'éternel Créateur, accordez votre miséricorde (et bénis-moi aussi avec la richesse du Naam).

ਕੀਤਾ ਲੋੜਹਿ ਸੋ ਕਰਹਿ ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰ ॥੨॥

O Nanak ! Dis, O Dieu ! vous faites ce que vous voulez faire et je vous suis toujours dévoué. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਵਡਾ ਆਪਿ ਅਗੰਮੁ ਹੈ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Grand Dieu lui-même est au-delà de la portée de nos sens et sa gloire est également grande.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵੇਖਿ ਵਿਗਸਿਆ ਅੰਤਰਿ ਸਾਂਤਿ ਆਈ ॥

La tranquillité a prévalu en celui qui se réjouit en visualisant la grandeur de Dieu à travers la parole de Guru.

ਸਭੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤਦਾ ਆਪੇ ਹੈ ਭਾਈ ॥

O' frères, Dieu Lui-même est omniprésent partout et est tout par Lui-même.

ਆਪਿ ਨਾਥੁ ਸਭ ਨਥੀਅਨੁ ਹੁਕਮਿ ਚਲਾਈ ॥

Dieu lui-même est le maître, il garde la création entière sous son contrôle et fait en sorte que tous suivent son commandement.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਸੋ ਕਰੇ ਸਭ ਚਲੈ ਰਜਾਈ ॥੩੬॥੧॥ ਸੁਧੁ ॥

O' Nanak, Dieu ne fait que ce qui Lui plaît, et l'univers entier agit selon Sa volonté. ||36||1||

ਰਾਗੁ ਸਾਰੰਗ ਬਾਣੀ ਭਗਤਾਂ ਕੀ ॥ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Saarang, les hymnes des adeptes. Kabir Ji

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਕਹਾ ਨਰ ਗਰਬਸਿ ਥੋਰੀ ਬਾਤ ॥

O' mortel, pourquoi es-tu égoïstement fier d'une chose insignifiante (comme une vie de courte durée) ?

ਮਨ ਦਸ ਨਾਜੁ ਟਕਾ ਚਾਰਿ ਗਾਂਠੀ ਐਂਡੌ ਟੇਢੌ ਜਾਤੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ce n'est pas parce que tu as quelques boisseaux de céréales et quelques pièces de monnaie dans ton portefeuille que tu agis avec autant d'arrogance. ||1||Pause|||

ਬਹੁਤੁ ਪ੍ਰਤਾਪੁ ਗਾਂਉ ਸਉ ਪਾਏ ਦੁਇ ਲਖ ਟਕਾ ਬਰਾਤ ॥

Si vous avez été honoré encore plus et que vous régnez sur un domaine de cent villages avec un revenu de deux cent mille pièces,

ਦਿਵਸ ਚਾਰਿ ਕੀ ਕਰਹੁ ਸਾਹਿਬੀ ਜੈਸੇ ਬਨ ਹਰ ਪਾਤ ॥੧॥

même alors, vous ne gouverneriez ce domaine que pendant quelques jours comme les feuilles d'une forêt, qui ne restent vertes que pendant quelques jours. ||1||

ਨਾ ਕੋਊ ਲੈ ਆਇਓ ਇਹੁ ਧਨੁ ਨਾ ਕੋਊ ਲੈ ਜਾਤੁ ॥

Personne n'a jamais apporté de richesse avec lui en venant dans ce monde, et personne ne la porte en partant d'ici.

ਰਾਵਨ ਹੂੰ ਤੇ ਅਧਿਕ ਛਤ੍ਰਪਤਿ ਖਿਨ ਮਹਿ ਗਏ ਬਿਲਾਤ ॥੨॥

Les rois, encore plus grands que Raavan, ont disparu en un instant. ||2||

PAGE 1252

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, Troisième Guru:

ਅਮਰੁ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ਹੈ ਤਿਸੁ ਨਾਲਿ ਸਿਆਣਪ ਨ ਚਲਈ ਨ ਹੁਜਤਿ ਕਰਣੀ ਜਾਇ ॥
O' mortels, servez humblement les saints de Dieu qui sont spirituellement immortels, car ils se souviennent avec amour du Nom de Dieu et inspirent les autres à faire de même.

ਜਿਨ ਕਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਤ ਹੈ ਗੋਬਿਦੁ ਤੇ ਸਤਸੰਗਿ ਮਿਲਾਤ ॥੩॥
Ceux sur qui Dieu accorde sa miséricorde, Il les unit à la compagnie de telles personnes saintes. ||3||

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਬਨਿਤਾ ਸੁਤ ਸੰਪਤਿ ਅੰਤਿ ਨ ਚਲਤ ਸੰਗਾਤ ॥
La mère, le père, le conjoint, les enfants et la fortune, Aucun d'entre eux n'accompagne l'un à la fin.

ਕਹਤ ਕਬੀਰੁ ਰਾਮ ਭਜੁ ਬਉਰੇ ਜਨਮੁ ਅਕਾਰਥ ਜਾਤ ॥੪॥੧॥
Kabir dit : O' fou, souviens-toi avec amour de Dieu, car sans te souvenir de Lui, votre vie passe en vain. ||4||1||

ਰਾਜਾਸ੍ਰਮ ਮਿਤਿ ਨਹੀ ਜਾਨੀ ਤੇਰੀ ॥
O' Dieu, le roi des palais magnifiques, je ne peux pas comprendre la limite de votre création,

ਤੇਰੇ ਸੰਤਨ ਕੀ ਹਉ ਚੇਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je ne suis qu'un simple serviteur de vos saints. ||1||Pause|||

ਹਸਤੋ ਜਾਇ ਸੁ ਰੋਵਤੁ ਆਵੈ ਰੋਵਤੁ ਜਾਇ ਸੁ ਹਸੈ ॥
(O' Dieu' il est en votre pouvoir que) celui qui va rire revient en pleurant, et celui qui va pleurer, revient en riant,

ਬਸਤੋ ਹੋਇ ਹੋਇ ਸੋੁ ਊਜਰੁ ਊਜਰੁ ਹੋਇ ਸੁ ਬਸੈ ॥੧॥
et une ville habitée devient déserte et celle qui est déserte devient peuplée. ||1||

ਜਲ ਤੇ ਥਲ ਕਰਿ ਥਲ ਤੇ ਕੂਆ ਕੂਪ ਤੇ ਮੇਰੁ ਕਰਾਵੈ ॥
Dieu peut transformer les lieux remplis d'eau en terre, la terre en puits, et le puits en montagne.

ਧਰਤੀ ਤੇ ਆਕਾਸਿ ਚਢਾਵੈ ਚਢੇ ਅਕਾਸਿ ਗਿਰਾਵੈ ॥੨॥
Dieu peut élever quelqu'un de la terre au ciel et du ciel il peut le faire tomber au sol (Il peut rendre un inconnu très célèbre et vice versa). ||2||

ਭੇਖਾਰੀ ਤੇ ਰਾਜੁ ਕਰਾਵੈ ਰਾਜਾ ਤੇ ਭੇਖਾਰੀ ॥
Il peut transformer un mendiant en roi d'un empire, et il peut transformer un roi en mendiant ;

ਖਲ ਮੂਰਖ ਤੇ ਪੰਡਿਤੁ ਕਰਿਬੋ ਪੰਡਿਤ ਤੇ ਮੁਗਧਾਰੀ ॥੩॥
Il peut transformer un méchant fou en pandit et peut transformer un pandit en fou. ||3||

ਨਾਰੀ ਤੇ ਜੋ ਪੁਰਖੁ ਕਰਾਵੈ ਪੁਰਖਨ ਤੇ ਜੋ ਨਾਰੀ ॥
C'est le fait de Dieu qu'un homme naisse d'une femme, et qu'une femme vienne à l'existence par un homme.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਸਾਧੂ ਕੋ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਤਿਸੁ ਮੂਰਤਿ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੪॥੨॥
O' Kabir dis, je suis dédié à cette image de Dieu qui est aimée des personnes saintes. ||4||2||

ਸਾਰੰਗ ਬਾਣੀ ਨਾਮਦੇਉ ਜੀ ਕੀ ॥
Raag Saarang, Les Hymnes de Namdev Ji :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable guru :

ਕਾਏਂ ਰੇ ਮਨ ਬਿਖਿਆ ਬਨ ਜਾਇ ॥
Ô esprit, pourquoi es-tu coincé dans la forêt du matérialisme ?

ਭੂਲੌ ਰੇ ਠਗਮੂਰੀ ਖਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous avez été induit en erreur en mangeant l'herbe toxique de Maya. |||| Pause|

ਜੈਸੇ ਮੀਨੁ ਪਾਨੀ ਮਹਿ ਰਹੈ ॥

Tout comme un poisson vit dans l'eau sans souci,

ਕਾਲ ਜਾਲ ਕੀ ਸੁਧਿ ਨਹੀ ਲਹੈ ॥

mais ne reste pas conscient du filet mortel jeté sur lui,

ਜਿਹਬਾ ਸੁਆਦੀ ਲੀਲਿਤ ਲੋਹ ॥

et attiré par le goût de la langue, il mord sur le crochet de fer, et se fait prendre ;

ਐਸੇ ਕਨਿਕ ਕਾਮਨੀ ਬਾਧਿਓ ਮੋਹ ॥੧॥

De même, tu restes lié dans l'attachement à l'or (richesse mondaine) et aux belles femmes (convoitise). ||1||

ਜਿਉ ਮਧੁ ਮਾਖੀ ਸੰਚੈ ਅਪਾਰ ॥

Tout comme une abeille amasse beaucoup de miel,

ਮਧੁ ਲੀਨੋ ਮੁਖਿ ਦੀਨੀ ਛਾਰੁ ॥

mais quelqu'un vient et enlève tout le miel, et ne laisse rien à l'abeille, comme s'il mettait de la poussière dans la bouche de l'abeille ;

ਗਊ ਬਾਛ ਕਉ ਸੰਚੈ ਖੀਰੁ ॥

et tout comme une vache produit du lait pour son veau,

ਗਲਾ ਬਾਂਧਿ ਦੁਹਿ ਲੇਇ ਅਹੀਰੁ ॥੨॥

mais le trayeur attache le veau par le cou et trait la vache (de même, on amasse des richesses terrestres pour soi et quelqu'un d'autre les reprend). ||2||

ਮਾਇਆ ਕਾਰਨਿ ਸ੍ਰਮੁ ਅਤਿ ਕਰੈ ॥

Une personne travaille dur pour obtenir des richesses matérielles,

ਸੋ ਮਾਇਆ ਲੈ ਗਾਡੈ ਧਰੈ ॥

après l'avoir gagné, il l'enfouit dans le sol,

ਅਤਿ ਸੰਚੈ ਸਮਝੈ ਨਹੀ ਮੂੜ੍ਹ ॥

l'idiot continue à l'amasser, mais ne comprend pas,

ਧਨੁ ਧਰਤੀ ਤਨੁ ਹੋਇ ਗਇਓ ਧੂੜਿ ॥੩॥

que lorsqu'on meurt, la richesse reste enfouie dans le sol, tandis que son corps se transforme également en poussière. ||3||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਤਿ ਜਰੈ ॥

Le mortel continue de brûler dans le feu de la luxure, de la colère et des désirs mondains,

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕਬਹੂ ਨਹੀ ਕਰੈ ॥

mais ne se joint jamais à la sainte congrégation.

ਕਹਤ ਨਾਮਦੇਉ ਤਾ ਚੀ ਆਣਿ ॥ ਨਿਰਭੈ ਹੋਇ ਭਜੀਐ ਭਗਵਾਨ ॥੪॥੧॥

Namdev dit, nous devrions chercher le refuge de Dieu et nous souvenir sans crainte de Lui avec adoration. ||4||1||

ਬਦਹੁ ਕੀ ਨ ਹੋਡ ਮਾਧਉ ਮੋ ਸਿਉ ॥

Ô mon Dieu, pourquoi ne paries-vous pas avec moi ?

ਠਾਕੁਰ ਤੇ ਜਨੁ ਜਨ ਤੇ ਠਾਕੁਰੁ ਖੇਲੁ ਪਰਿਓ ਹੈ ਤੋ ਸਿਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L’adepte est connu du Maître, et le Maître d’adepte ce jeu est en partenariat entre vous et nous, les êtres humains. |1|||Pause|||

ਆਪਨ ਦੇਉ ਦੇਹੁਰਾ ਆਪਨ ਆਪ ਲਗਾਵੈ ਪੂਜਾ ॥

O' Dieu, vous êtes vous-même la divinité, vous-même le temple et vous engagez vous-même les mortels dans votre adoration pieuse.

ਜਲ ਤੇ ਤਰੰਗ ਤੇ ਹੈ ਜਲੁ ਕਹਨ ਸੁਨਨ ਕਉ ਦੂਜਾ ॥੧॥

De l'eau montent les vagues et des vagues l'eau, mais toutes deux ont des Noms différents dans la conversation. ||1||

ਆਪਹਿ ਗਾਵੈ ਆਪਹਿ ਨਾਚੈ ਆਪਿ ਬਜਾਵੈ ਤੂਰਾ ॥

Ô Dieu, c'est vous qui chantez, c'est vous qui dansez, c'est toi qui souffles dans la trompette (c'est vousqui es en tout).

ਕਹਤ ਨਾਮਦੇਉ ਤੂੰ ਮੇਰੋ ਠਾਕੁਰੁ ਜਨੁ ਊਰਾ ਤੂ ਪੂਰਾ ॥੨॥੨॥

Namdev dit : O' Dieu, Vous êtes mon Maître et je suis votre humble adepte, je suis déficient mais vous êtes parfait. ||2||2||

ਦਾਸ ਅਨਿੰਨ ਮੇਰੋ ਨਿਜ ਰੂਪ ॥

Dieu dit, O' Namdev ! les adeptes qui m'adorent et personne d'autre, sont mes propres incarnations ;

ਦਰਸਨ ਨਿਮਖ ਤਾਪ ਤ੍ਰਈ ਮੋਚਨ ਪਰਸਤ ਮੁਕਤਿ ਕਰਤ ਗ੍ਰਿਹ ਕੂਪ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le simple fait de les voir un instant dissipe les trois sortes d'afflictions (mentales, physiques et sociales), et leur contact nous tire du gouffre des embrouilles domestiques. |1|||Pause|||

ਮੇਰੀ ਬਾਂਧੀ ਭਗਤੁ ਛਡਾਵੈ ਬਾਂਧੈ ਭਗਤੁ ਨ ਛੂਟੈ ਮੋਹਿ ॥

Mon dévot peut défaire le nœud de l'attachement mondain lié par moi (Dieu), mais si l’adepte me lie dans son amour, il ne peut être défait par moi.

PAGE 1253

ਏਕ ਸਮੈ ਮੋ ਕਉ ਗਹਿ ਬਾਂਧੈ ਤਉ ਫੁਨਿ ਮੋ ਪੈ ਜਬਾਬੁ ਨ ਹੋਇ ॥੧॥
Si, à un moment donné, mon dévot me saisit et me lie (dans son amour), alors je ne peux pas m'y opposer. ||1||

ਮੈ ਗੁਨ ਬੰਧ ਸਗਲ ਕੀ ਜੀਵਨਿ ਮੇਰੀ ਜੀਵਨਿ ਮੇਰੇ ਦਾਸ ॥
Je suis lié par les vertus de mes dévots ; Je suis le (support de la) vie de tous les êtres, mais Mes dévots sont Mon support.

ਨਾਮਦੇਵ ਜਾ ਕੇ ਜੀਅ ਐਸੀ ਤੈਸੋ ਤਾ ਕੈ ਪ੍ਰੇਮ ਪ੍ਰਗਾਸ ॥੨॥੩॥
O' Namdev, tel est l'amour pour Moi (dans l'esprit d'un dévot), telle est l'illumination de Mon amour dans son cœur. ||2||3||

ਸਾਰੰਗ ॥
Raag Saarang :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਤੈ ਨਰ ਕਿਆ ਪੁਰਾਨੁ ਸੁਨਿ ਕੀਨਾ ॥
O' mortel, qu'as-tu vraiment gagné en écoutant les saints Puranas ?

ਅਨਪਾਵਨੀ ਭਗਤਿ ਨਹੀ ਉਪਜੀ ਭੂਖੈ ਦਾਨੁ ਨ ਦੀਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ni une adoration pieuse éternelle n'a jailli en vous, ni tu n'as fait la charité à un affamé. |1|||Pause|||

ਕਾਮੁ ਨ ਬਿਸਰਿਓ ਕ੍ਰੋਧੁ ਨ ਬਿਸਰਿਓ ਲੋਭੁ ਨ ਛੂਟਿਓ ਦੇਵਾ ॥
O' frère, ni ta convoitise, ni ta colère, ni ta cupidité ne t'ont quitté.

ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਮੁਖ ਤੇ ਨਹੀ ਛੂਟੀ ਨਿਫਲ ਭਈ ਸਭ ਸੇਵਾ ॥੧॥
Même votre langue n'a pas cessé de calomnier les autres, de sorte que tout votre dur labeur (de lecture des Puranas) a été gaspillé. ||1||

ਬਾਟ ਪਾਰਿ ਘਰੁ ਮੂਸਿ ਬਿਰਾਨੋ ਪੇਟੁ ਭਰੈ ਅਪ੍ਰਾਧੀ ॥

Comme un pécheur, tu continuais à te nourrir en volant les gens sur la route et en entrant par effraction dans les maisons des autres,

ਜਿਹਿ ਪਰਲੋਕ ਜਾਇ ਅਪਕੀਰਤਿ ਸੋਈ ਅਬਿਦਿਆ ਸਾਧੀ ॥੨॥

et a continué à commettre les mêmes actes insensés toute ta vie, ce qui t'apporterait le déshonneur dans le monde de l'au-delà. ||2||

ਹਿੰਸਾ ਤਉ ਮਨ ਤੇ ਨਹੀ ਛੂਟੀ ਜੀਅ ਦਇਆ ਨਹੀ ਪਾਲੀ ॥

La cruauté de votre esprit ne vous a pas quitté et vous n'avez pas traité les êtres vivants avec compassion.

ਪਰਮਾਨੰਦ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਕਥਾ ਪੁਨੀਤ ਨ ਚਾਲੀ ॥੩॥੧॥੬॥

O' Parmanand ! tu n'as pas non plus récité les louanges immaculées de Dieu en rejoignant la sainte congrégation. ||3||1||6||

ਛਾਡਿ ਮਨ ਹਰਿ ਬਿਮੁਖਨ ਕੋ ਸੰਗੁ ॥

Ô mon esprit, abandonne la compagnie des non-croyants en Dieu.

ਸਾਰੰਗ ਮਹਲਾ ੫ ਸੂਰਦਾਸ ॥

Raag Saarang, Cinquième Guru, Sur Daas :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਗ ਬਸੇ ਹਰਿ ਲੋਕ ॥

Ceux qui se souviennent de Dieu avec amour demeurent avec lui pour toujours ;

ਤਨੁ ਮਨੁ ਅਰਪਿ ਸਰਬਸੁ ਸਭੁ ਅਰਪਿਓ ਅਨਦ ਸਹਜ ਧੁਨਿ ਝੋਕ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En dédiant leur esprit et leur corps, ils s'abandonnent entièrement à Dieu et commencent à se réjouir de la félicité et de l'équilibre de la mélodie divine. ||1||Pause|||

ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਿ ਭਏ ਨਿਰਬਿਖਈ ਪਾਏ ਹੈ ਸਗਲੇ ਥੋਕ ॥

En expérimentant la vision bénie de Dieu, les adeptes se libèrent des vices et ont l'impression d'avoir atteint toutes les choses du monde.

ਆਨ ਬਸਤੁ ਸਿਉ ਕਾਜੁ ਨ ਕਛੂਐ ਸੁੰਦਰ ਬਦਨ ਅਲੋਕ ॥੧॥
En visualisant le beau visage de Dieu, ils ne se soucient de rien d'autre. ||1||

ਸਿਆਮ ਸੁੰਦਰ ਤਜਿ ਆਨ ਜੁ ਚਾਹਤ ਜਿਉ ਕੁਸਟੀ ਤਨਿ ਜੋਕ ॥
Ceux qui abandonnent Dieu beau et ont envie d'autre chose, sont comme une sangsue qui ne fait que sucer le sang sale du corps d'un lépreux.

ਸੂਰਦਾਸ ਮਨੁ ਪ੍ਰਭਿ ਹਥਿ ਲੀਨੋ ਦੀਨੋ ਇਹੁ ਪਰਲੋਕ ॥੨॥੧॥੮॥
O' SoorDas, les gens dont Dieu a pris l'esprit sous Son contrôle, Il les a bénis avec les conforts de ce monde et de l'autre. ||2||1||8||

ਸਾਰੰਗ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ॥
Raag Saarang, Kabeer Jee :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce d1 véritable guru :

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਕਉਨੁ ਸਹਾਈ ਮਨ ਕਾ ॥
À part Dieu, qui est le soutien de cet esprit ?

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਭਾਈ ਸੁਤ ਬਨਿਤਾ ਹਿਤੁ ਲਾਗੋ ਸਭ ਫਨ ਕਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Tout cet amour pour la mère, le père, les frères et sœurs, les enfants ou le conjoint n'est qu'une illusion. | |1|||Pause|||

ਆਗੇ ਕਉ ਕਿਛੁ ਤੁਲਹਾ ਬਾਂਧਹੁ ਕਿਆ ਭਰਵਾਸਾ ਧਨ ਕਾ ॥
Vous ne pouvez pas compter sur les richesses du monde, construisez donc pour vous un radeau du nom de Dieu qui vous aidera à naviguer sur l'océan mondain des vices.

ਕਹਾ ਬਿਸਾਸਾ ਇਸ ਭਾਂਡੇ ਕਾ ਇਤਨਕੁ ਲਾਗੈ ਠਨਕਾ ॥੧॥
Quelle est la fiabilité de ce corps ? Il tombe en panne au moindre coup. ||1||

ਸਗਲ ਧਰਮ ਪੁੰਨ ਫਲ ਪਾਵਹੁ ਧੂਰਿ ਬਾਂਛਹੁ ਸਭ ਜਨ ਕਾ ॥
O' saints, recherchez la poussière des pieds (service humble) des adeptes de Dieu, et vous seriez bénis par les mérites de toutes les actions justes.

ਕਹੈ ਕਬੀਰੁ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਸੰਤਹੁ ਇਹੁ ਮਨੁ ਉਡਨ ਪੰਖੇਰੂ ਬਨ ਕਾ ॥੨॥੧॥੯॥

Kabir dit ! écoutez, ô saints, ce mental est comme un oiseau qui vole dans la forêt ; pour le contrôler, amenez-le dans la sainte congrégation. ||2||1||9||

PAGE 1254

ਰਾਗੁ ਮਲਾਰ ਚਉਪਦੇ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧
Raag Malaar, Chau-Padas, Première Guru, Première Maison:

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Il n'y a qu'un seul Dieu dont le nom est "d'Existence Éternelle". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort, auto révélé et se réalise par la grâce de Guru.

ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਹਸਣਾ ਸਉਣਾ ਵਿਸਰਿ ਗਇਆ ਹੈ ਮਰਣਾ ॥
En restant absorbé par les plaisirs du monde comme manger, boire, rire et dormir, on a complètement oublié la mort.

ਖਸਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਖੁਆਰੀ ਕੀਨੀ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਣੁ ਨਹੀ ਰਹਣਾ ॥੧॥
Nul ne vit en ce monde pour toujours ; abandonnant Dieu-Maître, on erre en vain et maudite devient sa vie. ||1||

ਪ੍ਰਾਣੀ ਏਕੋ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹੁ ॥
Ô mortel, souviens-toi avec amour du nom de Dieu,

ਅਪਨੀ ਪਤਿ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਜਾਵਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et rejoignez votre demeure divine avec honneur. ||1||Pause|||

ਤੁਧਨੋ ਸੇਵਹਿ ਤੁਝੁ ਕਿਆ ਦੇਵਹਿ ਮਾਂਗਹਿ ਲੇਵਹਿ ਰਹਹਿ ਨਹੀ ॥
O Dieu, ceux qui vous souvient, que peut lui vous donne,au contraire, ils mendient et reçoivent des cadeaux de vous et ils ne peuvent s'empêcher de vous demander des choses.

ਤੂ ਦਾਤਾ ਜੀਆ ਸਭਨਾ ਕਾ ਜੀਆ ਅੰਦਰਿ ਜੀਉ ਤੁਹੀ ॥੨॥
Ô Dieu ! vous êtes le bienfaiteur de toutes les créatures et vous êtes la vie au sein de tous les êtres vivants. ||2||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਧਿਆਵਹਿ ਸਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪਾਵਹਿ ਸੇਈ ਸੂਚੇ ਹੋਹੀ ॥
Ceux qui suivent les enseignements de Guru et se souviennent de Dieu avec amour, reçoivent le nectar ambrosien du Naam et deviennent immaculés.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਰੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਮੈਲੇ ਹਛੇ ਹੋਹੀ ॥੩॥
O' mortels, souvenez-vous toujours du Nom de Dieu avec adoration et en faisant cela, même les pécheurs deviennent vertueux. ||3||

ਜੇਹੀ ਰੁਤਿ ਕਾਇਆ ਸੁਖੁ ਤੇਹਾ ਤੇਹੋ ਜੇਹੀ ਦੇਹੀ ॥
Comme la saison, le corps est dans le confort ou l'inconfort en conséquence et finalement le corps adopte à cette saison.

ਨਾਨਕ ਰੁਤਿ ਸੁਹਾਵੀ ਸਾਈ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਰੁਤਿ ਕੇਹੀ ॥੪॥੧॥
O' Nanak, cette saison seule est agréable dans laquelle on se souvient du Nom de Dieu et sans Naam, aucune saison n'est d'aucune utilité pour sa paix intérieure. ||4||1||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Malaar, premier guru :

ਕਰਉ ਬਿਨਉ ਗੁਰ ਅਪਨੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਹਰਿ ਵਰੁ ਆਨਿ ਮਿਲਾਵੈ ॥
Je prie mon guru bien-aimé de m'unir à mon mari-Dieu.

ਸੁਨਿ ਘਨ ਘੋਰ ਸੀਤਲੁ ਮਨੁ ਮੋਰਾ ਲਾਲ ਰਤੀ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥੧॥
(De même qu'en écoutant le tonnerre, un paon se met à danser), de même en écoutant les paroles de Guru, mon esprit devient calme, et ma langue imprégnée de l'amour de Dieu chante Ses louanges. ||1||

ਬਰਸੁ ਘਨਾ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਭੀਨਾ ॥
O' mon guru, fais tomber la pluie de mots divins, afin que mon esprit soit trempé dans l'amour de Dieu.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬੂੰਦ ਸੁਹਾਨੀ ਹੀਅਰੈ ਗੁਰਿ ਮੋਹੀ ਮਨੁ ਹਰਿ ਰਸਿ ਲੀਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Guru m'a captivé, mon esprit reste immergé dans l'élixir du Nom de Dieu ; une goutte du nectar ambrosien du Naam réjouit mon cœur. ||1||Pause|||

ਸਹਜਿ ਸੁਖੀ ਵਰ ਕਾਮਨਿ ਪਿਆਰੀ ਜਿਸੁ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥
Celui dont l'esprit est apaisé par la parole de Guru, ce bien-aimé du Maître Dieu aime la paix intérieure dans un état d'équilibre spirituel.

ਹਰਿ ਵਰਿ ਨਾਰਿ ਭਈ ਸੋਹਾਗਣਿ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਸੁਖਾਨਿਆ ॥੨॥

En acceptant Dieu comme Maître, elle devient un être humain chanceux et l'amour de Dieu produit une paix céleste dans son esprit et son corps. ||2||

ਅਵਗਣ ਤਿਆਗਿ ਭਈ ਬੈਰਾਗਨਿ ਅਸਥਿਰੁ ਵਰੁ ਸੋਹਾਗੁ ਹਰੀ ॥

Se débarrassant de ses vices, elle se détache de l'amour des richesses et du pouvoir mondains, et le Dieu éternel devient son Maître pour toujours.

ਸੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਤਿਸੁ ਕਦੇ ਨ ਵਿਆਪੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਕਰੀ ॥੩॥

Aucun chagrin ni aucune séparation d'avec Dieu ne l'affligent jamais, car Dieu a fait preuve de miséricorde à son égard. ||3||

ਆਵਣ ਜਾਣੁ ਨਹੀ ਮਨੁ ਨਿਹਚਲੁ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਓਟ ਗਹੀ ॥

Celle qui a cherché le refuge de guru parfait, son esprit devient stable contre les vices et son cycle de naissance et de mort prend fin.

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਧਨੁ ਸੋਹਾਗਣਿ ਸਚੁ ਸਹੀ ॥੪॥੨॥

O' Nanak, seul cet être humain est la véritable incarnation de Dieu qui suit les enseignements de Guru et devient chanceux en se souvenant de Dieu. ||4||2||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Malaar, premier guru :

ਸਾਚੀ ਸੁਰਤਿ ਨਾਮਿ ਨਹੀ ਤ੍ਰਿਪਤੇ ਹਉਮੈ ਕਰਤ ਗਵਾਇਆ ॥

Ceux dont l'esprit n'est pas devenu spirituellement stable et ne s'est pas apaisé avec le Nom de Dieu, ont gaspillé leur vie humaine dans l'égoïsme.

PAGE 1255

ਪਰ ਧਨ ਪਰ ਨਾਰੀ ਰਤੁ ਨਿੰਦਾ ਬਿਖੁ ਖਾਈ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥
Leur esprit reste absorbé par les richesses et les femmes des autres, ils s'adonnent aussi au poison de la médisance et endurent la misère.

ਸਬਦੁ ਚੀਨਿ ਭੈ ਕਪਟ ਨ ਛੂਟੇ ਮਨਿ ਮੁਖਿ ਮਾਇਆ ਮਾਇਆ ॥
En réfléchissant à la parole de Guru, ils n'ont pas atteint la libération de la peur et de la fraude du monde, car ils ne pensent et ne parlent que de Maya.

ਅਜਗਰਿ ਭਾਰਿ ਲਦੇ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ਮਰਿ ਜਨਮੇ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੧॥
Étant chargés d'une charge de péché extrêmement lourde, ils ont gaspillé leur vie humaine et sont restés dans le cycle de la naissance et de la mort. ||1||

ਮਨਿ ਭਾਵੈ ਸਬਦੁ ਸੁਹਾਇਆ ॥
Ceux à qui la parole de guru des louanges de Dieu est agréable, leur vie devient embellie.

ਭ੍ਰਮਿ ਭ੍ਰਮਿ ਜੋਨਿ ਭੇਖ ਬਹੁ ਕੀਨ੍ਹੇ ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ceux qui se livrent à des rituels, errent à travers des réincarnations, mais ceux qui sont sauvés par guru, ils réalisent Dieu éternel. ||1||Pause|||

ਤੀਰਥਿ ਤੇਜੁ ਨਿਵਾਰਿ ਨ ਨ੍ਹਾਤੇ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਨ ਭਾਇਆ ॥
Le nom de Dieu n'a pas sonné agréablement à ceux qui ne se sont pas baignés dans le sanctuaire sacré qui est en eux et qui n'ont pas éradiqué leur arrogance.

ਰਤਨ ਪਦਾਰਥੁ ਪਰਹਰਿ ਤਿਆਗਿਆ ਜਤ ਕੋ ਤਤ ਹੀ ਆਇਆ ॥
Ils abandonnèrent le Nom de Dieu inestimable comme un bijou et rentrèrent dans le cycle des réincarnations d'où ils étaient sortis,

ਬਿਸਟਾ ਕੀਟ ਭਏ ਉਤ ਹੀ ਤੇ ਉਤ ਹੀ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇਆ ॥
tout comme les vers de la saleté prennent naissance dans la saleté et sont consommés dans la saleté.

ਅਧਿਕ ਸੁਆਦ ਰੋਗ ਅਧਿਕਾਈ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਹਜੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੨॥
Plus ils s'adonnent aux plaisirs du monde, plus ils souffrent de diverses afflictions ; personne n'a jamais atteint la connaissance divine sans guru. ||2||

ਸੇਵਾ ਸੁਰਤਿ ਰਹਸਿ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੁ ਬੀਚਾਰਾ ॥
Je souhaite concentrer mon esprit sur le culte dévotionnel et peux chanter avec ferveur les louanges de Dieu, et réfléchir à la sagesse divine à travers les enseignements de guru.

ਖੋਜੀ ਉਪਜੈ ਬਾਦੀ ਬਿਨਸੈ ਹਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਗੁਰ ਕਰਤਾਰਾ ॥

O' mon Divin-Guru, je me consacre à vous ; celui qui essaie de trouver le chemin pour vous réaliser, rajeunit spirituellement et celui qui entre dans les controverses, périt spirituellement.

ਹਮ ਨੀਚ ਹੋੁਤੇ ਹੀਣਮਤਿ ਝੂਠੇ ਤੂ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥

O' Dieu , nous sommes de basses personnes à l'intellect superficiel et sommes englués dans le mensonge mais vous êtes capable d'embellir notre vie par la parole divine de Guru.

ਆਤਮ ਚੀਨਿ ਤਹਾ ਤੂ ਤਾਰਣ ਸਚੁ ਤਾਰੇ ਤਾਰਣਹਾਰਾ ॥੩॥

O' Dieu, l'émancipateur, partout où il y a réalisation de soi, vous êtes là pour nous aider à nager à travers l'océan mondial des vices. ||3||

ਬੈਸਿ ਸੁਥਾਨਿ ਕਹਾਂ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਕਿਆ ਕਿਆ ਕਥਉ ਅਪਾਰਾ ॥

O' Dieu, accordez la miséricorde, que je puisse m'asseoir dans la sainte congrégation et continuer à chanter vos louanges, mais vous êtes infini, laquelle de vos vertus puis-je décrire ?

ਅਲਖੁ ਨ ਲਖੀਐ ਅਗਮੁ ਅਜੋਨੀ ਤੂੰ ਨਾਥਾਂ ਨਾਥਣਹਾਰਾ ॥

Ô Dieu incompréhensible et imperceptible ! vous ne pouvez être compris, vous êtes au-delà des réincarnations et le maître des maîtres est sous votre contrôle.

ਕਿਸੁ ਪਹਿ ਦੇਖਿ ਕਹਉ ਤੂ ਕੈਸਾ ਸਭਿ ਜਾਚਕ ਤੂ ਦਾਤਾਰਾ ॥

Après avoir regardé Votre création, je me demande à qui je peux aller dire que Vous êtes ainsi ; car tous sont des mendiants et Vous êtes leur seul bienfaiteur.

ਭਗਤਿਹੀਣੁ ਨਾਨਕੁ ਦਰਿ ਦੇਖਹੁ ਇਕੁ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਉਰਿ ਧਾਰਾ ॥੪॥੩॥

Dépourvu d'adoration pieuse, Nanak est venu à Votre porte : O' Dieu, accordez votre regard gracieux, afin que je puisse recevoir vtre Nom et le garder enchâssé dans mon cœur. ||4||3||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Malaar, premier guru :

ਜਿਨਿ ਧਨ ਪਿਰ ਕਾ ਸਾਦੁ ਨ ਜਾਨਿਆ ਸਾ ਬਿਲਖ ਬਦਨ ਕੁਮਲਾਨੀ ॥

Celle qui n'a pas connu le délice de l'union avec le Maître-Dieu, pleure et gémit et son visage reste flétri par le chagrin.

ਭਈ ਨਿਰਾਸੀ ਕਰਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਨੀ ॥੧॥

Liée par le nœud coulant de ses propres actes, elle reste dans un état de désespoir et sans les enseignements de Guru, elle reste perdue dans les doutes et les illusions. ||1||

ਬਰਸੁ ਘਨਾ ਮੇਰਾ ਪਿਰੁ ਘਰਿ ਆਇਆ ॥

O' Guru, déverse les paroles divines car mon Maître-Dieu s'est manifesté dans mon cœur,

ਬਲਿ ਜਾਵਾਂ ਗੁਰ ਅਪਨੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਆਣਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je suis dévoué à mon Guru, qui m'a uni à Dieu. ||1||Pause|||

ਨਉਤਨ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਦਾ ਠਾਕੁਰ ਸਿਉ ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਸੁਹਾਵੀ ॥

Ceux qui accomplissent toujours l'agréable adoration pieuse de Dieu Maître, leur amour avec Lui reste toujours frais.

ਮੁਕਤਿ ਭਏ ਗੁਰਿ ਦਰਸੁ ਦਿਖਾਇਆ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਭਗਤਿ ਸੁਭਾਵੀ ॥੨॥

Ceux qui visualisaient Dieu à travers guru, se libéraient des liens mondains et le culte dévotionnel leur valait la gloire à travers les âges. ||2||

ਹਮ ਥਾਰੇ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਜਗੁ ਤੁਮਰਾ ਤੂ ਮੇਰਾ ਹਉ ਤੇਰਾ ॥

O' Dieu, nous vous appartenons, l'univers entier est à vous ; vous êtes mon maître et je suis votre adepte.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਨਿਰੰਜਨੁ ਪਾਇਆ ਬਹੁਰਿ ਨ ਭਵਜਲਿ ਫੇਰਾ ॥੩॥

Si l'on rencontre le vrai gourou, alors seulement on réalise Dieu immaculé et on n'est plus jamais consigné dans le monde-océan des vices. ||3||.

ਅਪੁਨੇ ਪਿਰ ਹਰਿ ਦੇਖਿ ਵਿਗਾਸੀ ਤਉ ਧਨ ਸਾਚੁ ਸੀਗਾਰੋ ॥

Cette mariée n'est jugée vraiment embellie que lorsqu'elle se sent ravie à la vue de son époux-Dieu.

ਅਕੁਲ ਨਿਰੰਜਨ ਸਿਉ ਸਚਿ ਸਾਚੀ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੋ ॥੪॥

En suivant les enseignements de guru, lorsque le Nom de Dieu devient le support de sa vie, elle ne fait plus qu'un avec Dieu immaculé qui n'a pas de lignée.||4|||.

ਮੁਕਤਿ ਭਈ ਬੰਧਨ ਗੁਰਿ ਖੋਲ੍ਹੇ ਸਬਦਿ ਸੁਰਤਿ ਪਤਿ ਪਾਈ ॥

La mariée dont Guru a desserré les liens mondains, s'émancipe et elle reçoit l'honneur en concentrant son esprit sur la parole de guru.

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਈ ॥੫॥੪॥

O' Nanak ! Le Nom de Dieu est toujours dans son cœur et elle s'unit à Dieu en suivant les enseignements de Guru. ||5||4||

ਮਹਲਾ ੧ ਮਲਾਰ ॥

Premier guru, Raag Malaar :

ਪਰ ਦਾਰਾ ਪਰ ਧਨੁ ਲੋਭਾ ਹਉਮੈ ਬਿਖੈ ਬਿਕਾਰ ॥

Celui qui enchâsse la parole de Guru dans son cœur, abandonne le désir de la femme d'autrui, la richesse, l'avidité, l'ego, Maya et les mauvaises poursuites,

ਦੁਸਟ ਭਾਉ ਤਜਿ ਨਿੰਦ ਪਰਾਈ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਚੰਡਾਰ ॥੧॥

les mauvais penchants, la médisance des autres, et les démons de la luxure et de la colère. ||1||

ਮਹਲ ਮਹਿ ਬੈਠੇ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ॥

Dieu incompréhensible et illimité imprègne chaque cœur,

ਭੀਤਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਵੈ ਜਿਸੁ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਰਤਨੁ ਆਚਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

mais seule cette personne réalise le nectar ambrosien du Naam en elle, dont la conduite quotidienne devient conforme à la parole sublime de Guru. |1|||Pause|||

PAGE 1256

ਦੁਖ ਸੁਖ ਦੋਊ ਸਮ ਕਰਿ ਜਾਨੈ ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਸੰਸਾਰ ॥
Cette personne juge pareils les peines et les plaisirs, et considère comme identiques les bons et les mauvais comportements dans le monde,

ਸੁਧਿ ਬੁਧਿ ਸੁਰਤਿ ਨਾਮਿ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਸਤਸੰਗਤਿ ਗੁਰ ਪਿਆਰ ॥੨॥
mais ce genre de compréhension n'est atteint qu'en concentrant l'esprit sur le Nom de Dieu et en embrassant l'amour pour guru dans la sainte congrégation. ||2||

ਅਹਿਨਿਸਿ ਲਾਹਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਰਾਪਤਿ ਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥
Guru bienfaiteur est le seul capable de donner le don du nom de Dieu, mais seule cette personne continue à le recevoir jour et nuit,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਿਖ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਏ ਜਿਸ ਨੋ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਕਰਤਾਰੁ ॥੩॥
sur qui Dieu-créateur accorde un regard gracieux et qui devient le disciple de guru et reçoit ses enseignements. ||3||

ਕਾਇਆ ਮਹਲੁ ਮੰਦਰੁ ਘਰੁ ਹਰਿ ਕਾ ਤਿਸੁ ਮਹਿ ਰਾਖੀ ਜੋਤਿ ਅਪਾਰ ॥
Le corps humain est la demeure, le temple et le foyer de Dieu dans lequel Dieu infini a établi sa lumière.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਈਐ ਹਰਿ ਮੇਲੇ ਮੇਲਣਹਾਰ ॥੪॥੫॥
O' Nanak, ce n'est que par Guru que l'on est invité à l'intérieur de cette demeure ; Dieu, capable d'unir, unit cette personne à Lui-même. ||4||5||

□□□□□ □□□□□ □ □□□ □
Raag Malaar, Premier Guru, Deuxieme Beat :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable guru :

ਪਵਣੈ ਪਾਣੀ ਜਾਣੈ ਜਾਤਿ ॥
Celui qui comprend que Dieu est la source des éléments comme l'air et l'eau, et le réalise,

ਕਾਇਆਂ ਅਗਨਿ ਕਰੇ ਨਿਭਰਾਂਤਿ ॥
calme le feu du désir mondain de son corps,

ਜੰਮਹਿ ਜੀਅ ਜਾਣੈ ਜੇ ਥਾਉ ॥
et comprendre la source d'où naissent toutes les créatures,

ਸੁਰਤਾ ਪੰਡਿਤੁ ਤਾ ਕਾ ਨਾਉ ॥੧॥
seule cette personne peut être désignée comme un expert de haut niveau intellectuel. ||1||

ਗੁਣ ਗੋਬਿੰਦ ਨ ਜਾਣੀਅਹਿ ਮਾਇ ॥
O' ma mère, on ne peut pas (complètement) connaître les vertus de Dieu.

ਅਣਡੀਠਾ ਕਿਛੁ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥
Sans voir, on ne peut rien dire de sa forme réelle.

ਕਿਆ ਕਰਿ ਆਖਿ ਵਖਾਣੀਐ ਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô mère, que peut-on dire pour le décrire ? ||1||Pause|||

ਊਪਰਿ ਦਰਿ ਅਸਮਾਨਿ ਪਇਆਲਿ ॥
Dieu est présent à la fois dans les cieux et en bas, dans la région inférieure,

ਕਿਉ ਕਰਿ ਕਹੀਐ ਦੇਹੁ ਵੀਚਾਰਿ ॥
délibérer à ce sujet et dire, comment peut-on le(Dieu) décrire ?

ਬਿਨੁ ਜਿਹਵਾ ਜੋ ਜਪੈ ਹਿਆਇ ॥
Si l'on se souvient amoureusement de Dieu dans son cœur sans parler fort avec la langue,

ਕੋਈ ਜਾਣੈ ਕੈਸਾ ਨਾਉ ॥੨॥
C'est alors seulement qu'une personne aussi rare peut savoir quelle félicité il y a à se souvenir du nom de Dieu avec adoration. ||2||

ਕਥਨੀ ਬਦਨੀ ਰਹੈ ਨਿਭਰਾਂਤਿ ॥
On cesse d'entrer dans des discussions inutiles (sur sa connaissance de Dieu).

ਸੋ ਬੂਝੈ ਹੋਵੈ ਜਿਸੁ ਦਾਤਿ ॥
mais lui seul comprend cette chose sur qui est la grâce de Dieu,

ਅਹਿਨਿਸਿ ਅੰਤਰਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥
et puis il reste toujours concentré sur Dieu qui est au fond de lui.

ਸੋਈ ਪੁਰਖੁ ਜਿ ਸਚਿ ਸਮਾਇ ॥੩॥
Lui seul est un être humain au sens propre qui reste absorbé en Dieu. ||3||

ਜਾਤਿ ਕੁਲੀਨੁ ਸੇਵਕੁ ਜੇ ਹੋਇ ॥
Si quelqu'un dissipe l'orgueil d'un haut rang social ou d'une soi-disant haute lignée et devient un véritable adepte de Dieu,

ਤਾ ਕਾ ਕਹਣਾ ਕਹਹੁ ਨ ਕੋਇ ॥
alors qu'y a-t-il à parler de lui ? (personne ne peut exprimer ses vertus)

ਵਿਚਿ ਸਨਾਤੀਂ ਸੇਵਕੁ ਹੋਇ ॥
Et si quelqu'un d'une classe sociale basse devient un vrai adeptede Dieu :

ਨਾਨਕ ਪਣ੍ਹੀਆ ਪਹਿਰੈ ਸੋਇ ॥੪॥੧॥੬॥
O Nanak, je lui serais humblement dévoué, je considérerais comme un honneur que cette personne porte les chaussures faites de ma peau. ||4||1||6||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Malaar, premier guru :

ਦੁਖੁ ਵੇਛੋੜਾ ਇਕੁ ਦੁਖੁ ਭੂਖ ॥
Le plus grand chagrin pour un être humain est les affres de la séparation d'avec Dieu et l'autre est le désir ardent du matérialisme.

ਇਕੁ ਦੁਖੁ ਸਕਤਵਾਰ ਜਮਦੂਤ ॥
Et encore une autre affliction : la peur du puissant démon de la mort,

ਇਕੁ ਦੁਖੁ ਰੋਗੁ ਲਗੈ ਤਨਿ ਧਾਇ ॥
et la douleur de la maladie qui afflige le corps.

ਵੈਦ ਨ ਭੋਲੇ ਦਾਰੂ ਲਾਇ ॥੧॥
O' naïf médecin, n'administrez aucun médicament (car la médecine ne peut pas guérir ces afflictions). ||1||

ਵੈਦ ਨ ਭੋਲੇ ਦਾਰੂ ਲਾਇ ॥
O' naïf médecin, n'administrez pas ce médicament,

ਦਰਦੁ ਹੋਵੈ ਦੁਖੁ ਰਹੈ ਸਰੀਰ ॥
même après avoir pris lequel, le chagrin persiste et le corps reste affligé.

ਐਸਾ ਦਾਰੂ ਲਗੈ ਨ ਬੀਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O' frère, le médicament, (donné sans diagnostiquer la cause du mal) n'est pas du tout efficace. ||1||Pause|||

ਖਸਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਕੀਏ ਰਸ ਭੋਗ ॥
Abandon de Dieu, lorsqu'on s'adonne aux plaisirs sensuels,

ਤਾਂ ਤਨਿ ਉਠਿ ਖਲੋਏ ਰੋਗ ॥
alors toutes sortes de maladies ont commencé à apparaître dans le corps,

ਮਨ ਅੰਧੇ ਕਉ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥
et l'esprit spirituellement ignorant reçoit une punition sous la forme de ces affections psycho-somatiques.

ਵੈਦ ਨ ਭੋਲੇ ਦਾਰੂ ਲਾਇ ॥੨॥
Par conséquent, ô médecin naïf, n'administrez aucun médicament. ||2||

ਚੰਦਨ ਕਾ ਫਲੁ ਚੰਦਨ ਵਾਸੁ ॥
Le bois de santal n'est utile que tant qu'il y a du parfum,

ਮਾਣਸ ਕਾ ਫਲੁ ਘਟ ਮਹਿ ਸਾਸੁ ॥
et un corps humain est utile tant qu'il y a du souffle dans le corps.

ਸਾਸਿ ਗਇਐ ਕਾਇਆ ਢਲਿ ਪਾਇ ॥
Lorsque la respiration s'arrête, le corps se fane et s'effrite,

ਤਾ ਕੈ ਪਾਛੈ ਕੋਇ ਨ ਖਾਇ ॥੩॥
et personne ne mange de médicament après l'arrêt du souffle. ||3||

ਕੰਚਨ ਕਾਇਆ ਨਿਰਮਲ ਹੰਸੁ ॥
Ce corps est pur comme l'or et l'âme à l'intérieur est aussi immaculée,

ਜਿਸੁ ਮਹਿ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਅੰਸੁ ॥
dans laquelle se manifeste la lumière immaculée de Dieu.

ਦੂਖ ਰੋਗ ਸਭਿ ਗਇਆ ਗਵਾਇ ॥
Une telle personne part d'ici après avoir éradiqué ses chagrins et ses afflictions.

ਨਾਨਕ ਛੂਟਸਿ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ॥੪॥੨॥੭॥
O' Nanak, on n'est libéré de toutes les afflictions qu'en se rappelant avec amour le Nom de Dieu éternel. ||4||2||7||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Raag Malaar, premier guru :

ਦੁਖ ਮਹੁਰਾ ਮਾਰਣ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥
Les chagrins du monde sont comme le poison pour une personne, mais le Nom de Dieu peut convertir ce poison en un antidote pour ce poison.

ਸਿਲਾ ਸੰਤੋਖ ਪੀਸਣੁ ਹਥਿ ਦਾਨੁ ॥
Pour fabriquer cet antidote, il faut utiliser le contentement comme mortier et le don charitable comme pilon.

PAGE 1257

ਨਿਤ ਨਿਤ ਲੇਹੁ ਨ ਛੀਜੈ ਦੇਹ ॥
Si vous prenez part à cet antidote tous les jours, alors votre vie humaine ne se détériorera pas,

ਅੰਤ ਕਾਲਿ ਜਮੁ ਮਾਰੈ ਠੇਹ ॥੧॥
et au moment de la mort, cet antidot vaincrait le démon de la mort. ||1||

ਐਸਾ ਦਾਰੂ ਖਾਹਿ ਗਵਾਰ ॥
O' être insensé, prends tel médicament (antidot),

ਜਿਤੁ ਖਾਧੈ ਤੇਰੇ ਜਾਹਿ ਵਿਕਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
en prenant lequel vos habitudes pécheresses disparaîtraient. ||1||Pause|||

ਰਾਜੁ ਮਾਲੁ ਜੋਬਨੁ ਸਭੁ ਛਾਂਵ ॥
Le pouvoir, la richesse et la jeunesse sont comme des ombres éphémères,

ਰਥਿ ਫਿਰੰਦੈ ਦੀਸਹਿ ਥਾਵ ॥
Tout comme le soleil se lève, les ombres disparaissent de même lorsqu'on est spirituellement éclairé, on voit la réalité de ces choses mondaines périssables.

ਦੇਹ ਨ ਨਾਉ ਨ ਹੋਵੈ ਜਾਤਿ ॥
Ni le corps, ni la gloire, ni la caste de quelqu'un n'ont de valeur dans la présence de Dieu,

ਓਥੈ ਦਿਹੁ ਐਥੈ ਸਭ ਰਾਤਿ ॥੨॥
Parce qu'en présence de Dieu, il y a toujours le jour (de l'illumination divine) et ici, dans ce monde, il y a toujours la nuit (de l'ignorance spirituelle).||2|||.

ਸਾਦ ਕਰਿ ਸਮਧਾਂ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਘਿਉ ਤੇਲੁ ॥
O' être insensé, fais de tes plaisirs mondains comme le bois de chauffage, des désirs mondains comme le beurre et l'huile clarifiés,

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅਗਨੀ ਸਿਉ ਮੇਲੁ ॥

et rendez la luxure et la colère comme du feu, mettez tout cela ensemble et brûlez-les.

ਹੋਮ ਜਗ ਅਰੁ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ ॥ ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਪਰਵਾਣ ॥੩॥

L'acceptation joyeuse de tout ce qui plaît à Dieu est le feu sacré, les fêtes de charité et la lecture des Puraanas.

ਤਪੁ ਕਾਗਦੁ ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਨੀਸਾਨੁ ॥

O' Dieu, l'effort pour Vous adorer est comme le papier et Votre Nom est comme la marque sur ce papier pour entrer dans Votre cour.

ਜਿਨ ਕਉ ਲਿਖਿਆ ਏਹੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Ceux qui sont prédestinés reçoivent ce trésor de Naam,

ਸੇ ਧਨਵੰਤ ਦਿਸਹਿ ਘਰਿ ਜਾਇ ॥

Ils semblent spirituellement riches en atteignant la maison divine (la présence de Dieu).

ਨਾਨਕ ਜਨਨੀ ਧੰਨੀ ਮਾਇ ॥੪॥੩॥੮॥

O' Nanak, bénie soit la mère qui a donné naissance à ces êtres. ||4||3||8||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Malaar, premier guru :

ਬਾਗੇ ਕਾਪੜ ਬੋਲੈ ਬੈਣ ॥

O' ma sœur, comme un flamant rose, tu portes des vêtements blancs et tu prononces des mots doux,

ਲੰਮਾ ਨਕੁ ਕਾਲੇ ਤੇਰੇ ਨੈਣ ॥

Vous avez un beau nez long et des yeux noirs,

ਕਬਹੂੰ ਸਾਹਿਬੁ ਦੇਖਿਆ ਭੈਣ ॥੧॥

mais ô ma sœur, Dieu-Maître qui t'a gratifiée de ces traits, l'avez-vous jamais vu ? ||1||

ਉਡਾਂ ਉਡਿ ਚੜਾਂ ਅਸਮਾਨਿ ॥ ਸਾਹਿਬ ਸੰਮ੍ਰਿਥ ਤੇਰੈ ਤਾਣਿ ॥

O' mon tout puissant Maître-Dieu, c'est en vertu de votre énergie octroyée que, tel un flamant rose, je vole et qu'en volant je m'élève dans les cieux (je m'élève spirituellement).

ਜਲਿ ਥਲਿ ਡੂੰਗਰਿ ਦੇਖਾਂ ਤੀਰ ॥ ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਸਾਹਿਬੁ ਬੀਰ ॥੨॥

O' mon frère, le Maître-Dieu imprègne tous les lieux et je le visualise dans les eaux, les terres, les montagnes et les berges des rivières. ||2||

ਜਿਨਿ ਤਨੁ ਸਾਜਿ ਦੀਏ ਨਾਲਿ ਖੰਭ ॥

O' mon ami, en embellissant mon corps, Dieu m'a donné ces beaux traits,

ਅਤਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਉਡਣੈ ਕੀ ਡੰਝ ॥

et a également mis en moi une forte envie de courir après les plaisirs du monde.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾਂ ਬੰਧਾਂ ਧੀਰ ॥

Je ne peux vivre dans le contentement que s'il m'accorde sa grâce.

ਜਿਉ ਵੇਖਾਲੇ ਤਿਉ ਵੇਖਾਂ ਬੀਰ ॥੩॥

O' frère, lorsque Dieu se révèle à moi, je le visualise en conséquence. ||3||

ਨ ਇਹੁ ਤਨੁ ਜਾਇਗਾ ਨ ਜਾਹਿਗੇ ਖੰਭ ॥

Ni ce corps, ni ces beaux traits ne nous accompagneraient après la mort.

ਪਉਣੈ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਕਾ ਸਨਬੰਧ ॥

Ce corps est un agrégat d'air, d'eau et de feu.

ਨਾਨਕ ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਜਪੀਐ ਕਰਿ ਗੁਰੁ ਪੀਰੁ ॥

O Nanak, c'est seulement lorsque nous sommes bénis par Sa miséricorde que nous suivons les enseignements d'un guru-prophète et que nous nous souvenons de Dieu,

ਸਚਿ ਸਮਾਵੈ ਏਹੁ ਸਰੀਰੁ ॥੪॥੪॥੯॥

et alors notre corps reste fusionné dans Dieu éternel. ||4||4||9||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੩ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੧

Raag Malaar, troisième gourou, Chau-Padas (quatre strophes), premier battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਆਕਾਰੁ ਹੈ ਆਪੇ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਏ ॥

L'univers est la manifestation de Dieu sans forme ; en fonction de leurs actes, Dieu lui-même égare les humains dans le doute.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਵੇਖੈ ਜਿਤੁ ਭਾਵੈ ਤਿਤੁ ਲਾਏ ॥

Créant toute chose, le Créateur Lui-même s'en occupe et attache les êtres à différentes tâches selon son bon vouloir.

ਸੇਵਕ ਕਉ ਏਹਾ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਕਉ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਏ ॥੧॥

Pour un adepte, c'est le plus grand honneur, lorsque Dieu le fait obéir joyeusement à Son commandement. ||1||

ਆਪਣਾ ਭਾਣਾ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਲਹੀਐ ॥

Dieu Lui-même connaît Sa volonté, lorsque nous la comprenons par la grâce de guru,

ਏਹਾ ਸਕਤਿ ਸਿਵੈ ਘਰਿ ਆਵੈ ਜੀਵਦਿਆ ਮਰਿ ਰਹੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Notre esprit, qui est attaché à Maya, se concentre sur Dieu, puis, nous débarrassant de l'orgueil personnel, nous restons détachés de Maya tout en restant en vie. ||1||Pause|||

ਵੇਦ ਪੜੈ ਪੜਿ ਵਾਦੁ ਵਖਾਣੈ ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸਾ ॥

Un brahmane lit les Vedas, puis entre dans des discussions et parle des dieux, comme Brahma, Vishnu et Shiva.

ਏਹ ਤ੍ਰਿਗੁਣ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਜਗਤੁ ਭੁਲਾਇਆ ਜਨਮ ਮਰਣ ਕਾ ਸਹਸਾ ॥

Ce Maya à trois branches qui a berné le monde entier dans le cynisme, le maintient dans la peur du cycle de la naissance et de la mort.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਏਕੋ ਜਾਣੈ ਚੂਕੈ ਮਨਹੁ ਅੰਦੇਸਾ ॥੨॥

Mais celui qui a réalisé Dieu par la grâce de guru, l'anxiété de son esprit disparaît. ||2||

ਹਮ ਦੀਨ ਮੂਰਖ ਅਵੀਚਾਰੀ ਤੁਮ ਚਿੰਤਾ ਕਰਹੁ ਹਮਾਰੀ ॥

Nous sommes impuissants, stupides et irréfléchis : Ô Dieu, prends soin de nous.

ਹੋਹੁ ਦਇਆਲ ਕਰਿ ਦਾਸੁ ਦਾਸਾ ਕਾ ਸੇਵਾ ਕਰੀ ਤੁਮਾਰੀ ॥

O' Dieu ! Accordez votre miséricorde, fais de moi le serviteur de vos adeptes, afin que je puisse rester à accomplir votre adoration pieuse.

ਏਕੁ ਨਿਧਾਨੁ ਦੇਹਿ ਤੂ ਅਪਣਾ ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੀ ॥੩॥

O' Dieu, bénissez-moi du trésor de votre nom, afin que je reste toujours à me souvenir de votre nom avec adoration. ||3||

ਕਹਤ ਨਾਨਕੁ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਬੂਝਹੁ ਕੋਈ ਐਸਾ ਕਰੇ ਵੀਚਾਰਾ ॥

Nanak dit que, par la grâce de Guru, seule une rare personne comprend et pense ainsi,

ਜਿਉ ਜਲ ਊਪਰਿ ਫੇਨੁ ਬੁਦਬੁਦਾ ਤੈਸਾ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰਾ ॥

que de même que l'écume ou une bulle surgit sur l'eau (et se fond à nouveau en elle), il en est de même pour ce monde.

ਜਿਸ ਤੇ ਹੋਆ ਤਿਸਹਿ ਸਮਾਣਾ ਚੂਕਿ ਗਇਆ ਪਾਸਾਰਾ ॥੪॥੧॥
Dieu à partir duquel ce monde est né, il se fond en Lui, et ainsi toute l'étendue du monde prend fin. ||4||1||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Malaar, troisième guru :

ਜਿਨੀ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣਿਆ ਸੇ ਮੇਲੇ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਇ ॥
Ces êtres humains qui ont suivi la volonté de Dieu, Dieu les a unis à Lui en brûlant leur ego par la parole divine.

ਸਚੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਸਚਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥
Ils accomplissent une véritable adoration pieuse jour et nuit, et ils restent amoureusement à l'écoute de Dieu éternel.

ਸਦਾ ਸਚੁ ਹਰਿ ਵੇਖਦੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸੁਭਾਇ ॥੧॥
Grâce à la parole de guru, ils s'imprègnent de l'amour de Dieu éternel et le visualisent toujours omniprésent partout. ||1||

ਮਨ ਰੇ ਹੁਕਮੁ ਮੰਨਿ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥
O' mon esprit, suis la volonté de Dieu ; en agissant ainsi, on trouve la paix intérieure.

ਪ੍ਰਭ ਭਾਣਾ ਅਪਣਾ ਭਾਵਦਾ ਜਿਸੁ ਬਖਸੇ ਤਿਸੁ ਬਿਘਨੁ ਨ ਕੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô mon esprit, Dieu aime Sa propre volonté et cet être humain, sur lequel il accorde Sa miséricorde, suit Sa volonté et ne rencontre aucun obstacle dans sa vie. ||1||Pause|||

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਸਭਾ ਧਾਤੁ ਹੈ ਨਾ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਨ ਭਾਇ ॥
Être attaché aux trois pulsions (vice, vertu et pouvoir) n'est rien d'autre que courir après Maya ; ce n'est ni une adoration pieuse ni un amour pour Dieu.

ਗਤਿ ਮੁਕਤਿ ਕਦੇ ਨ ਹੋਵਈ ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਮਾਹਿ ॥

Dans cet état, il ne peut y avoir de statut spirituel supérieur, ni de libération des vices, et les êtres humains ne font que continuer à faire les actes qui renforcent l'ego.

ਸਾਹਿਬ ਭਾਵੈ ਸੋ ਥੀਐ ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਫਿਰਾਹਿ ॥੨॥

Tout ce qui plaît à Dieu est ce qui arrive, et les mortels continuent à errer dans diverses réincarnations selon le destin basé sur les actes précédents. ||2||

ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟਿਐ ਮਨੁ ਮਰਿ ਰਹੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

O' mon ami, lorsqu'on rencontre le vrai gourou et qu'on suit ses enseignements, on se débarrasse de l'égoïsme et le Nom de Dieu demeure dans son esprit.

ਤਿਸ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਕਹਣਾ ਕਿਛੂ ਨ ਜਾਇ ॥

Alors la vie de cette personne devient si immaculée que sa valeur ne peut être évaluée et ne peut être décrite.

ਚਉਥੈ ਪਦਿ ਵਾਸਾ ਹੋਇਆ ਸਚੈ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥੩॥

Une telle personne atteint le quatrième état (état spirituel supérieur), et elle reste absorbée dans Dieu éternel. ||3||

ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਹੈ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Mon Dieu est inaccessible, hors de portée des sens, et ne peut être acquis au prix d'aucune richesse mondaine.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਬੁਝੀਐ ਸਬਦੇ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥

Ce n'est que par la grâce de guru que l'on réalise Dieu et que l'on fait chaque acte en accord avec les enseignements de guru.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਿ ਤੂ ਹਰਿ ਦਰਿ ਸੋਭਾ ਪਾਇ ॥੪॥੨॥

O' Nanak, souviens-toi toujours de Dieu avec amour et dévotion, et celui qui fait cela est honoré en Sa présence. ||4||2||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Malaar, troisième guru :

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੋਈ ਵਿਰਲਾ ਬੂਝੈ ਜਿਸ ਨੋ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥
Ce n'est qu'un rare adepte de guru sur qui Dieu accorde sa grâce comprend,

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਦਾਤਾ ਕੋਈ ਨਾਹੀ ਬਖਸੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥
qu'à l'exception de guru, il n'y a pas d'autre dispensateur du Nom de Dieu ; sur qui guru jette son regard de grâce, il accorde le don du Nom.

ਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਸਾਂਤਿ ਊਪਜੈ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਲਏਇ ॥੧॥
En rencontrant guru, la tranquillité jaillit dans l'esprit, et en suivant ses enseignements, l'être humain ne cesse de se souvenir du nom de Dieu. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥
Ô mon esprit, souviens-toi toujours du nom ambrosien de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਮਿਲੈ ਨਾਉ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਸਦਾ ਸਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Lorsqu'on rencontre vrai guru tout puissant, on obtient le don du Nom de Dieu et alors on reste toujours absorbé en lui. ||1||Pause|||

ਮਨਮੁਖ ਸਦਾ ਵਿਛੁੜੇ ਫਿਰਹਿ ਕੋਇ ਨ ਕਿਸ ਹੀ ਨਾਲਿ ॥
Les personnes volontaires restent toujours séparées de Dieu, et continuent à errer seules, sans se rendre compte que personne ne peut toujours rester avec quelqu'un jusqu'à la fin.

ਹਉਮੈ ਵਡਾ ਰੋਗੁ ਹੈ ਸਿਰਿ ਮਾਰੇ ਜਮਕਾਲਿ ॥
Ils restent affligés de la maladie chronique de l'ego, et le démon de la mort les punit sévèrement.

ਗੁਰਮਤਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਨ ਵਿਛੁੜਹਿ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਸਮ੍ਹਾਲਿ ॥੨॥
Ceux qui suivent les enseignements de Guru, ne sont jamais séparés de la compagnie des personnes saintes et ils gardent toujours le Nom de Dieu dans leur esprit ||2|||.

ਸਭਨਾ ਕਰਤਾ ਏਕੁ ਤੂ ਨਿਤ ਕਰਿ ਦੇਖਹਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥
O' Dieu, vous êtes le seul et unique Créateur de tous et après avoir pensé à eux, vous prenez soin d'eux.

ਇਕਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪਿ ਮਿਲਾਇਆ ਬਖਸੇ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ॥

Vous avez uni de nombreux êtres humains à vous-même par l'intermédiaire de guru qui leur confère le trésor de votre dévotion.

ਤੂ ਆਪੇ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਾਣਦਾ ਕਿਸੁ ਆਗੈ ਕਰੀ ਪੂਕਾਰ ॥੩॥

Ô Dieu, vous-même vous connaissez tout (des désirs de notre esprit), à qui d'autre pourrais-je mendier ? ||3||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹੈ ਨਦਰੀ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

Le nom de Dieu est le nectar ambrosien ; on l'obtient par la grâce de Dieu.

ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਉਚਰੈ ਗੁਰ ਕੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Celui sur qui Dieu accorde sa miséricorde, atteint un état d'équilibre par la grâce de Guru et chante toujours le Nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਨਾਮੇ ਹੀ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥੪॥੩॥

O' Nanak, (pour cette personne) le Nom de Dieu est un trésor ; elle garde donc l'esprit accordé uniquement au Nom de Dieu. ||4||3||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Malaar, troisième guru :

ਗੁਰੁ ਸਾਲਾਹੀ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ਪ੍ਰਭੁ ਨਾਰਾਇਣੁ ਸੋਈ ॥

Je loue toujours guru qui est le pourvoyeur de tous les conforts ; pour moi, il est mon maître et l'incarnation de Dieu.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਹੋਈ ॥

Une personne qui a atteint le plus haut statut spirituel par la grâce de Guru, elle est honorée dans ce monde et dans le monde de l'au-delà.

ਅਨਦਿਨੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਨਿਤ ਸਾਚੇ ਸਚਿ ਸਮਾਵੈ ਸੋਈ ॥੧॥

Une telle personne chante toujours les louanges glorieuses de Dieu éternel, et reste fusionnée dans le Dieu éternel. ||1||

ਮਨ ਰੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਿਦੈ ਵੀਚਾਰਿ ॥

O' mon esprit, en suivant les enseignements du gourou, réfléchis aux vertus de Dieu dans le cœur .

ਤਜਿ ਕੂੜੁ ਕੁਟੰਬੁ ਹਉਮੈ ਬਿਖੁ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਚਲਣੁ ਰਿਦੈ ਸਮ੍ਹਾਲਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Abandonne la fausseté, l'attachement familial, l'ego et les désirs de plaisirs mondains empoisonnés ; souviens-toi de ton départ inévitable de ce monde. ||1||Pause|||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਰਾਮ ਨਾਮ ਕਾ ਹੋਰੁ ਦਾਤਾ ਕੋਈ ਨਾਹੀ ॥

O' mes amis, seul le vrai Guru est le dispensateur du Nom de Dieu ; à côté de lui, il n'y a pas d'autre (dispensateur de Naam).

PAGE 1259

ਜੀਅ ਦਾਨੁ ਦੇਇ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੇ ਸਚੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਹੀ ॥
Ceux à qui Guru accorde le don de la vie spirituelle, deviennent rassasiés des désirs mondains et ils restent toujours absorbés dans le Nom éternel de Dieu.

ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਰਵਿਆ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਧਿ ਲਗਾਹੀ ॥੨॥
Dieu reste toujours enchâssé dans leur cœur, et ils restent absorbés par la méditation dans un état d'équilibre spirituel. ||2||

ਸਤਿਗੁਰ ਸਬਦੀ ਇਹੁ ਮਨੁ ਭੇਦਿਆ ਹਿਰਦੈ ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ॥
Celui dont l'esprit est transpercé par la parole de vrai Guru, les louanges de Dieu éternel restent enchâssées dans son cœur.

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਅਲਖੁ ਨ ਜਾਈ ਲਖਿਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥
Mon Dieu est incompréhensible et ne peut être compris ; les louanges de Dieu indescriptible ne peuvent être chantées qu'en suivant les enseignements de guru.

ਆਪੇ ਦਇਆ ਕਰੇ ਸੁਖਦਾਤਾ ਜਪੀਐ ਸਾਰਿੰਗਪਾਣੀ ॥੩॥
Lorsque Dieu qui donne la félicité accorde lui-même la miséricorde, alors seulement on peut se souvenir de Lui avec une dévotion aimante. ||3||

ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਬਹੁੜਿ ਨ ਹੋਵੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਹਜਿ ਧਿਆਇਆ ॥
Celui qui suit les enseignements de Guru et se souvient de Dieu avec amour dans un état d'équilibre spirituel, et ne passe plus jamais par le cycle de la naissance et de la mort.

ਮਨ ਹੀ ਤੇ ਮਨੁ ਮਿਲਿਆ ਸੁਆਮੀ ਮਨ ਹੀ ਮੰਨੁ ਸਮਾਇਆ ॥
Il réalise Dieu en réfléchissant sur son esprit et son esprit s'absorbe en lui-même.

ਸਾਚੇ ਹੀ ਸਚੁ ਸਾਚਿ ਪਤੀਜੈ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ॥੪॥
En inscrivant le Nom de Dieu éternel dans son cœur, il reste apaisé avec Dieu et éradique son orgueil personnel. ||4||

ਏਕੋ ਏਕੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਸੁਆਮੀ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Ceux dans l'esprit desquels Dieu reste toujours enchâssé et aucun autre n'entre même dans leurs pensées,

ਏਕੋੁ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹੈ ਮੀਠਾ ਜਗਿ ਨਿਰਮਲ ਸਚੁ ਸੋਈ ॥

Pour eux, seul le nectar ambrosien du Nom de Dieu est doux ; ils visualisent Dieu qui est immaculé et éternel partout dans ce monde.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭੂ ਤੇ ਪਾਈਐ ਜਿਨ ਕਉ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਹੋਈ ॥੫॥੪॥

O' Nanak, le Nom de Dieu ne se reçoit que de Dieu, et seuls ceux qui sont préordonnés le reçoivent. ||5||4||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Malaar, troisième guru :

ਗਣ ਗੰਧਰਬ ਨਾਮੇ ਸਭਿ ਉਧਰੇ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Même les anges qui adorent et chantent pour le dieu Shiva, ont traversé l’océan mondain des vices en réfléchissant à la parole de Guru et en se souvenant de Dieu.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਸਦ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ਹਰਿ ਰਾਖਿਆ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

En éradiquant l'ego, ils ont toujours gardé Dieu enchâssé dans leur cœur et gardé le Nom de Dieu dans leur esprit.

ਜਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ਸੋਈ ਬੂਝੈ ਜਿਸ ਨੋ ਆਪੇ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥

Seule cette personne comprend le mode de vie juste, à qui Dieu accorde la sagesse et s'unit à Lui.

ਅਨਦਿਨੁ ਬਾਣੀ ਸਬਦੇ ਗਾਂਵੈ ਸਾਚਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੧॥

Cette personne chante alors toujours les louanges de Dieu à travers la parole de Guru, et garde toujours son esprit en accord avec Dieu éternel. ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਨਾਮੁ ਸਮ੍ਹਾਲਿ ॥

O' mon esprit, souviens-toi avec amour du nom de Dieu à chaque instant,

ਗੁਰ ਕੀ ਦਾਤਿ ਸਬਦ ਸੁਖੁ ਅੰਤਰਿ ਸਦਾ ਨਿਬਹੈ ਤੇਰੈ ਨਾਲਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La félicité du don de la parole de Guru resterait enchâssée en vous et resterait toujours avec vous. ||1||Pause|||

ਮਨਮੁਖ ਪਾਖੰਡੁ ਕਦੇ ਨ ਚੂਕੈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਦੁਖੁ ਪਾਏ ॥

L'hypocrisie des personnes volontaires ne s'arrête jamais et elles continuent à endurer des souffrances à cause de leur amour pour le matérialisme.

ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਬਿਖਿਆ ਮਨਿ ਰਾਤੇ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਏ ॥

En oubliant le nom de Dieu, leur esprit reste imprégné de l'amour des richesses du monde et ils gaspillent leur vie en vain.

ਇਹ ਵੇਲਾ ਫਿਰਿ ਹਥਿ ਨ ਆਵੈ ਅਨਦਿਨੁ ਸਦਾ ਪਛੁਤਾਏ ॥

Ils n'ont pas cette opportunité à nouveau et ils le regrettent à jamais.

ਮਰਿ ਮਰਿ ਜਨਮੈ ਕਦੇ ਨ ਬੂਝੈ ਵਿਸਟਾ ਮਾਹਿ ਸਮਾਏ ॥੨॥

Ils restent dans le cycle de la naissance et de la mort, et ne peuvent pas comprendre le mode de vie vertueux et sont finalement consumés dans la saleté des vices.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੇ ਉਧਰੇ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Les disciples de Guru restent imprégnés du Nom de Dieu, et traversent l'océan mondial des vices en réfléchissant à la parole de Guru.

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਹਰਿ ਰਾਖਿਆ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

Ceux qui se souviennent avec amour du nom de Dieu et l'enchâssent dans leur cœur, ils atteignent la liberté des vices alors qu'ils sont encore vivants dans ce monde.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਨਿਰਮਲ ਮਤਿ ਊਤਮ ਊਤਮ ਬਾਣੀ ਹੋਈ ॥

Leur corps et leur esprit deviennent immaculés, leur intellect et leurs paroles deviennent sublimes.

ਏਕੋ ਪੁਰਖੁ ਏਕੁ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥੩॥

Ils comprennent qu'il n'y a qu'un seul Dieu omniprésent, et qu'à côté de Lui, il n'y en a pas d'autre du tout. ||3||

ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥

Dieu Lui-même fait tout et Il fait tout faire, Il accorde Lui-même Son regard gracieux sur les êtres.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਰਾਤਾ ਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਸੇਵਾ ਸੁਰਤਿ ਸਮੇਇ ॥

(Celui sur qui Dieu accorde sa miséricorde), son corps et son esprit s'imprègnent de la parole de Guru, et sa conscience reste absorbée dans le souvenir de Dieu,

ਅੰਤਰਿ ਵਸਿਆ ਅਲਖ ਅਭੇਵਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ਲਖਾਇ ॥

Celui qui suit les enseignements de guru, ce dernier l'aide à faire l'expérience de Dieu incompréhensible et mystérieux qui réside en lui.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਆਪੇ ਦੇਵੈ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਇ ॥੪॥੫॥

O' Nanak, Dieu donne ce don du Naam à celui qui Lui est agréable et fait en sorte qu'une personne se conduise comme Il (Dieu) le souhaite. ||4||5||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੩ ਦੁਤੁਕੇ ॥

Raag Malaar, Troisième Guru, Du-Tukas (Deux-lignes)

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਪਾਵੈ ਘਰੁ ਦਰੁ ਮਹਲੁ ਸੁ ਥਾਨੁ ॥

On ne peut trouver le chemin de la demeure de Dieu (réalisation) que par le véritable guru,

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਚੂਕੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥੧॥

et c'est en suivant la parole de guru que l'on dissipe son ego. ||1||

ਜਿਨ ਕਉ ਲਿਲਾਟਿ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ ਨਾਮੁ ॥

Ceux qui ont le destin préordonné de se souvenir du nom de Dieu,

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਧਿਆਵਹਿ ਸਾਚੀ ਦਰਗਹ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ils continuent à se souvenir du nom de Dieu tout le temps, et reçoivent l'honneur dans la présence éternelle de Dieu. ||1||Pause|||

ਮਨ ਕੀ ਬਿਧਿ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਜਾਣੈ ਅਨਦਿਨੁ ਲਾਗੈ ਸਦ ਹਰਿ ਸਿਉ ਧਿਆਨੁ ॥

Celui qui apprend de vrai guru la méthode de conquête de l'esprit, son esprit reste toujours et pour toujours concentré sur le souvenir de Dieu.

PAGE 1260

ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਸਦਾ ਬੈਰਾਗੀ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਸਾਚੀ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥੨॥

Ceux qui restent imprégnés de la parole de Guru, restent à jamais détachés des affaires du monde, et sont honorés dans la présence de Dieu éternel. ||2||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਖੇਲੈ ਹੁਕਮ ਕਾ ਬਾਧਾ ਇਕ ਖਿਨ ਮਹਿ ਦਹ ਦਿਸ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ॥

Cet esprit humain, lié par l'ordre de Dieu, reste à jouer aux jeux du monde sous l'influence de Maya ; il erre dans les dix directions en un instant.

ਜਾਂ ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਚਾ ਤਾਂ ਇਹੁ ਮਨੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਤਕਾਲ ਵਸਿ ਆਵੈ ॥੩॥

Lorsque Dieu éternel accorde son regard gracieux à une personne, alors son esprit se contrôle rapidement en suivant les enseignements de guru. ||3||

ਇਸੁ ਮਨ ਕੀ ਬਿਧਿ ਮਨ ਹੂ ਜਾਣੈ ਬੂਝੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

En réfléchissant à la parole de Guru, lorsqu'on comprend le véritable mode de vie, alors on apprend la manière de contrôler cet esprit de l'intérieur.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਸਦਾ ਤੂ ਭਵ ਸਾਗਰੁ ਜਿਤੁ ਪਾਵਹਿ ਪਾਰਿ ॥੪॥੬॥

O' Nanak, souviens-toi toujours avec amour du Nom de Dieu, grâce auquel tu traverseras l’océan mondain des vices. ||4||6||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Malaar, troisième guru :

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਪ੍ਰਾਣ ਸਭਿ ਤਿਸ ਕੇ ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

Cette vie, ce corps, ces respirations et tout le reste sont les bénédictions de Dieu qui imprègne chaque cœur.

ਏਕਸੁ ਬਿਨੁ ਮੈ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣਾ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ਬੁਝਾਈ ॥੧॥

Excepté Dieu, je ne garde d'attachement ferme avec personne d'autre ; vrai Guru m'a béni de cette compréhension. ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਨਾਮਿ ਰਹਉ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥

Ô mon esprit, reste toujours concentré sur le nom de Dieu.

ਅਦਿਸਟੁ ਅਗੋਚਰੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਕਰਤਾ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਹਰਿ ਧਿਆਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la parole de Guru, je me souviens avec amour de ce Dieu-Créateur qui est incompréhensible, infini et invisible à ces yeux. ||1||Pause|||

ਮਨੁ ਤਨੁ ਭੀਜੈ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਗੈ ਸਹਜੇ ਰਹੇ ਸਮਾਈ ॥

Ceux qui restent concentrés sur Dieu, leur esprit et leur corps restent imprégnés de Son Nom et ils restent absorbés dans un état de stabilité spirituelle.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਭਾਗੈ ਏਕ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੨॥

Par la grâce de Guru, celui qui reste concentré sur le Nom de Dieu, ses doutes et ses craintes disparaissent. ||2||

ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਸਚੁ ਕਾਰ ਕਮਾਵੈ ਗਤਿ ਮਤਿ ਤਬ ਹੀ ਪਾਈ ॥

Par la parole de Guru, lorsqu'on accomplit un acte sublime en se souvenant de Dieu, alors seulement on obtient la sagesse pour atteindre l'état spirituel sublime.

ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ਤਿਨਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੩॥

Sur des millions, avec la bénédiction de guru, seul un rare comprend la manière juste de vivre et cette personne reste concentrée sur le Nom de Dieu. ||3||

ਜਹ ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਏਕੋ ਸੋਈ ਇਹ ਗੁਰਮਤਿ ਬੁਧਿ ਪਾਈ ॥

Où que je regarde, je visualise Dieu qui y pénètre et j'ai reçu cet intellect grâce aux enseignements de guru.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਪ੍ਰਾਨ ਧਰੀਂ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਨਾਨਕ ਆਪੁ ਗਵਾਈ ॥੪॥੭॥

O' Nanak, éradiquant mon égocentrisme, j'abandonne mon esprit, mon corps et ma vie devant ce Guru. ||4||7||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Malaar, troisième Guru :

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਚਾ ਦੂਖ ਨਿਵਾਰਣੁ ਸਬਦੇ ਪਾਇਆ ਜਾਈ ॥

Mon Dieu éternel est l'éradicateur des peines des êtres humains, et il ne peut être réalisé qu'en suivant la parole de Guru.

ਭਗਤੀ ਰਾਤੇ ਸਦ ਬੈਰਾਗੀ ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਪਤਿ ਪਾਈ ॥੧॥

Ceux qui sont imprégnés de l’adoration pieuse de Dieu, restent détachés du matérialisme et reçoivent l'honneur en la présence de Dieu. ||1||

ਮਨ ਰੇ ਮਨ ਸਿਉ ਰਹਉ ਸਮਾਈ ॥

Ô mon esprit, je ne peux rester fusionné dans le Nom de Dieu qu'en suivant les enseignements de guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਮਨੁ ਭੀਜੈ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ce n'est qu'en suivant les enseignements de Guru que l'esprit s'imprègne du Nom de Dieu et qu'il reste alors concentré sur Dieu. ||1||Pause|||

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਅਤਿ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਗੁਰਮਤਿ ਦੇਇ ਬੁਝਾਈ ॥

Mon Dieu est extrêmement inaccessible et incompréhensible, mais celui qu'il bénit la sagesse spirituelle à travers les enseignements de guru,

ਸਚੁ ਸੰਜਮੁ ਕਰਣੀ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੨॥

Il reste en accord avec le Nom de Dieu ; le Nom de Dieu devient son autodiscipline et les louanges de Dieu deviennent son acte sublime.

ਆਪੇ ਸਬਦੁ ਸਚੁ ਸਾਖੀ ਆਪੇ ਜਿਨ□ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਈ ॥

Ceux dont l'esprit (la lumière) s'unit à la lumière divine, sont convaincus que Dieu éternel Lui-même est la parole de Guru et ses enseignements.

ਦੇਹੀ ਕਾਚੀ ਪਉਣੁ ਵਜਾਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪਾਈ ॥੩॥

Ce corps périssable, qui est soutenu par les souffles, reçoit le nectar ambrosien du Naam par l'intermédiaire de Guru. ||3||

ਆਪੇ ਸਾਜੇ ਸਭ ਕਾਰੈ ਲਾਏ ਸੋ ਸਚੁ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

Dieu Lui-même crée l'univers entier, et maintient tous les êtres attachés à diverses tâches ; ce Dieu éternel est omniprésent partout.

ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਕੋਈ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਨਾਮੇ ਦੇਇ ਵਡਾਈ ॥੪॥੮॥

O' Nanak, personne n'a de pouvoir sans le nom de Dieu, et c'est seulement par son nom qu'il bénit quelqu'un avec gloire. ||4||8||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Malaar, troisième guru :

ਹਉਮੈ ਬਿਖੁ ਮਨੁ ਮੋਹਿਆ ਲਦਿਆ ਅਜਗਰ ਭਾਰੀ ॥

L'ego est le poison qui apporte la mort spirituelle ; l'esprit humain reste empêtré dans l'ego et demeure chargé d'une lourde charge de péchés.

ਗਰੁੜੁ ਸਬਦੁ ਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ਹਉਮੈ ਬਿਖੁ ਹਰਿ ਮਾਰੀ ॥੧॥

La parole de Guru est un antidote pour tuer ce poison ; quiconque a pris cet antidote et récité le Naam, Dieu a effacé ce poison de l'ego de son intérieur.||1|||.

ਮਨ ਰੇ ਹਉਮੈ ਮੋਹੁ ਦੁਖੁ ਭਾਰੀ ॥

O' mon esprit, l'égoïsme et les attachements mondains sont de graves souffrances,

ਇਹੁ ਭਵਜਲੁ ਜਗਤੁ ਨ ਜਾਈ ਤਰਣਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਰੁ ਹਰਿ ਤਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

en raison duquel cet océan mondial de vices ne peut être traversé ; suivez les enseignements de guru et traversez-le en chevauchant le bateau du Nom de Dieu. ||Pause

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਪਸਾਰਾ ਸਭ ਵਰਤੈ ਆਕਾਰੀ ॥

L'amour pour l'étendue des trois impulsions de Maya (vice, vertu et pouvoir) produit ses effets sur tous les êtres vivants.

ਤੁਰੀਆ ਗੁਣੁ ਸਤਸੰਗਤਿ ਪਾਈਐ ਨਦਰੀ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੀ ॥੨॥

La vertu de l'état spirituel sublime est atteinte dans la sainte congrégation, alors Dieu accorde sa grâce et lui fait traverser l'océan mondain des vices.||2|||.

ਚੰਦਨ ਗੰਧ ਸੁਗੰਧ ਹੈ ਬਹੁ ਬਾਸਨਾ ਬਹਕਾਰਿ ॥

Tout comme la douce odeur du bois de santal est si agréable et son parfum se répand tout autour,

PAGE 1261

ਹਰਿ ਜਨ ਕਰਣੀ ਊਤਮ ਹੈ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਜਗਿ ਬਿਸਥਾਰਿ ॥੩॥
De même, les actes des adeptes de Dieu sont sublimes et ils ont répandu les louanges de Dieu dans le monde entier. ||3||

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਠਾਕੁਰ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥
O' mon Dieu-Maître, veuillez accorder votre miséricorde et garder votre nom inscrit dans mon cœur.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ਮਨਿ ਜਪਿਆ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰਿ ॥੪॥੯॥
O' Nanak, celui qui a trouvé guru parfait, s'est toujours souvenu avec amour du nom de Dieu dans son esprit. ||4||9||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੨

Raag Malaar, Troisième Guru, Deuxième Battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਇਹੁ ਮਨੁ ਗਿਰਹੀ ਕਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਉਦਾਸੀ ॥
(O' pundit), ton esprit reste-t-il empêtré dans les affaires familiales ou est-il détaché des affaires mondaines ?

ਕਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਅਵਰਨੁ ਸਦਾ ਅਵਿਨਾਸੀ ॥ **(O'PUNDIT)**
Cet esprit reste-t-il au-dessus des castes ou des couleurs et est-il toujours exempt de mort spirituelle ?

ਕਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਚੰਚਲੁ ਕਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਬੈਰਾਗੀ ॥
Cet esprit est-il inconstant et court-il après le matérialisme, ou est-il libre de l'amour de celui-ci ?

ਇਸੁ ਮਨ ਕਉ ਮਮਤਾ ਕਿਥਹੁ ਲਾਗੀ ॥੧॥
D'où vient que cet esprit a été affligé du sentiment de petitesse ? ||1||

ਪੰਡਿਤ ਇਸੁ ਮਨ ਕਾ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥
O'pundit, réfléchissez à la nature de votre esprit.

ਅਵਰੁ ਕਿ ਬਹੁਤਾ ਪੜਹਿ ਉਠਾਵਹਿ ਭਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Pourquoi vous encombrer inutilement d'autres études inutiles ? ||1||Pause|||

ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਕਰਤੈ ਲਾਈ ॥
Créateur lui-même a attaché l'amour du matérialisme à cet esprit.

ਏਹੁ ਹੁਕਮੁ ਕਰਿ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਈ ॥
Dieu a créé l'univers après avoir émis ce commandement d'amour pour Maya.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਬੂਝਹੁ ਭਾਈ ॥
O' frère, comprends cette affaire par la grâce de Guru,

ਸਦਾ ਰਹਹੁ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਣਾਈ ॥੨॥
et rester pour toujours dans la résurrection de Dieu. ||2||

ਸੋ ਪੰਡਿਤੁ ਜੋ ਤਿਹਾਂ ਗੁਣਾ ਕੀ ਪੰਡ ਉਤਾਰੈ ॥
Lui seul est un véritable pundit qui se défait de sa charge des trois modes de Maya (vice, vertu et pouvoir),

ਅਨਦਿਨੁ ਏਕੋ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੈ ॥
et se souvient toujours du nom de Dieu avec adoration.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਓਹੁ ਦੀਖਿਆ ਲੇਇ ॥
Un tel pundit reçoit les enseignements de véritable guru,

ਸਤਿਗੁਰ ਆਗੈ ਸੀਸੁ ਧਰੇਇ ॥
et s'abandonne totalement au véritable guru (et suit ses enseignements).

ਸਦਾ ਅਲਗੁ ਰਹੈ ਨਿਰਬਾਣੁ ॥
Il reste toujours détaché et libre des attachements mondains.

ਸੋ ਪੰਡਿਤੁ ਦਰਗਹ ਪਰਵਾਣੁ ॥੩॥
Un tel pundit est approuvé et respecté en présence de Dieu. ||3||

ਸਭਨਾਂ ਮਹਿ ਏਕੋ ਏਕੁ ਵਖਾਣੈ ॥
Il (un vrai pundit) prêche qu'un seul Dieu habite dans tous les êtres.

ਜਾਂ ਏਕੋ ਵੇਖੈ ਤਾਂ ਏਕੋ ਜਾਣੈ ॥
Quand il fait l'expérience de l'Un (Dieu) en tout, alors il réalise cet Un.

ਜਾ ਕਉ ਬਖਸੇ ਮੇਲੇ ਸੋਇ ॥
Sur qui Dieu accorde une grâce, il unit cette personne à lui-même,

ਐਥੈ ਓਥੈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੪॥
et il reste béni par la paix intérieure ici et dans l'au-delà. ||4||

ਕਹਤ ਨਾਨਕੁ ਕਵਨ ਬਿਧਿ ਕਰੇ ਕਿਆ ਕੋਇ ॥
Nanak dit : de quelle manière et que peut-on faire, pour parvenir à se libérer des liens du matérialisme ?

ਸੋਈ ਮੁਕਤਿ ਜਾ ਕਉ ਕਿਰਪਾ ਹੋਇ ॥
Seule cette personne atteint l'émancipation, sur qui repose la grâce de Dieu.

ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਸੋਇ ॥
lui seul continue à chanter les louanges de Dieu à tout moment,

ਸਾਸਤ੍ਰ ਬੇਦ ਕੀ ਫਿਰਿ ਕੂਕ ਨ ਹੋਇ ॥੫॥੧॥੧੦॥
et puis, il ne va pas prêcher bruyamment les philosophies des Shastras et des Vedas. ||5||1||10||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Malaar, troisième guru :

ਭ੍ਰਮਿ ਭ੍ਰਮਿ ਜੋਨਿ ਮਨਮੁਖ ਭਰਮਾਈ ॥
La personne volontaire continue toujours à errer dans les réincarnations.

ਜਮਕਾਲੁ ਮਾਰੇ ਨਿਤ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥
Il perd son honneur et se détériore spirituellement tant comme si le démon de la mort le battait chaque jour.

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਾ ਜਮ ਕੀ ਕਾਣਿ ਚੁਕਾਈ ॥

Celui qui suit les enseignements du vrai Guru, met fin à son asservissement aux démons de la mort.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲਿਆ ਮਹਲੁ ਘਰੁ ਪਾਈ ॥੧॥

Une telle personne atteint l'union avec Dieu et trouve une place dans la présence de Dieu. ||1||

ਪ੍ਰਾਣੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥

O' mortel, suis les enseignements de Guru et souviens-toi toujours du Nom de Dieu avec une dévotion aimante.

ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਦੁਬਿਧਾ ਖੋਇਆ ਕਉਡੀ ਬਦਲੈ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui a perdu cette vie humaine inestimable pour la dualité, en fait sa vie part en échange d'une bagatelle. |1|||Pause|||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥

Par la miséricorde de Dieu et les enseignements de Guru, celui qui développe l'amour pour Dieu,

ਅੰਤਰਿ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ਉਰਿ ਧਾਰੁ ॥

L’adoration pieuse jaillit en lui et il enchâsse Dieu dans son cœur.

ਭਵਜਲੁ ਸਬਦਿ ਲੰਘਾਵਣਹਾਰੁ ॥

Dieu, capable de nous faire traverser l'océan mondial des vices, le fait traverser par la parole de guru.

ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਦਿਸੈ ਸਚਿਆਰੁ ॥੨॥

Cette personne apparaît véridique en présence de Dieu éternel. ||2||

ਬਹੁ ਕਰਮ ਕਰੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਨਹੀ ਪਾਇਆ ॥

Celui qui accomplit toutes sortes de rituels mais ne suit pas l'enseignement de vrai guru,

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਭਰਮਿ ਭੂਲੇ ਬਹੁ ਮਾਇਆ ॥
Sans les enseignements de Guru, il reste égaré dans l'illusion des enchevêtrements mondains.

ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਬਹੁ ਮੋਹੁ ਵਧਾਇਆ ॥
Il ne cesse de multiplier son ego, sa possessivité et ses attachements affectifs.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਮਨਮੁਖਿ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੩॥
Dans l'amour de la dualité, la personne volontaire endure la misère. ||3||

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਅਗਮ ਅਥਾਹਾ ॥
Dieu-créateur lui-même est inaccessible et insondable.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਜਪੀਐ ਸਚੁ ਲਾਹਾ ॥
Nous devrions nous souvenir avec amour de Dieu à travers la parole de Guru, c'est le bénéfice éternel de la vie humaine.

ਹਾਜਰੁ ਹਜੂਰਿ ਹਰਿ ਵੇਪਰਵਾਹਾ ॥
Dieu-créateur est présent partout, et il n'est asservi à personne.

PAGE 1262

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਹਾ ॥੪॥੨॥੧੧॥
O Nanak, on ne peut se fondre dans le nom de Dieu qu'en suivant les enseignements de guru. ||4||2||11||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Malaar, troisième guru :

ਜੀਵਤ ਮੁਕਤ ਗੁਰਮਤੀ ਲਾਗੇ ॥
Ceux qui vivent leur vie selon les enseignements de Guru, sont sauvés des vices même en gagnant leur vie dans le monde.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਅਨਦਿਨੁ ਸਦ ਜਾਗੇ ॥
Ils restent conscients des assauts de Maya en accomplissant l'adoration pieuse de Dieu à tout moment.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥
Ceux qui éradiquent leur vanité et suivent les enseignements de vrai Guru,

ਹਉ ਤਿਨ ਜਨ ਕੇ ਸਦ ਲਾਗਉ ਪਾਇ ॥੧॥
Je respecte toujours ces êtres humains en touchant humblement leurs pieds. ||1||

ਹਉ ਜੀਵਾਂ ਸਦਾ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਈ ॥
Je reste spirituellement en vie en chantant toujours les louanges de Dieu.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਮੀਠਾ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਮੁਕਤਿ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
La parole de Guru est comme un élixir sucré ; en me rappelant le Nom de Dieu, j'ai atteint la liberté des vices et l'état spirituel sublime. ||1||Pause|||

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਅਗਿਆਨੁ ਗੁਬਾਰੁ ॥
L'amour du matérialisme est l'obscurité de l'ignorance (dans le voyage spirituel de la vie),

ਮਨਮੁਖ ਮੋਹੇ ਮੁਗਧ ਗਵਾਰ ॥
les fous ignorants et égoïstes restent englués dans cet amour du matérialisme.

ਅਨਦਿਨੁ ਧੰਧਾ ਕਰਤ ਵਿਹਾਇ ॥
Leur vie s'écoule en restant toujours engagé dans des activités mondaines,

ਮਰਿ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥੨॥
et ils reçoivent le châtiment des naissances et des morts répétées. ||2||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥
L'adepte d'un guru garde sa conscience concentrée sur le nom de Dieu.

ਕੂੜੈ ਲਾਲਚਿ ਨਾ ਲਪਟਾਈ ॥
Il ne se laisse pas piéger par l'avidité des richesses et du pouvoir mondains périssables.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਹੋਵੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥
Quoi qu'il arrive, il l'accepte comme la volonté de Dieu avec amour et pondération spirituelle,

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਵੈ ਰਸਨ ਰਸਾਇ ॥੩॥
et continue à boire et à savourer avec sa langue l'élixir le plus sublime du Nom de Dieu. ||3||

ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕਿਸਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥
Dieu accorde cette compréhension à un être humain rare parmi des millions,

ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥
et Dieu lui-même lui accorde cette bénédiction et cet honneur.

ਜੋ ਧੁਰਿ ਮਿਲਿਆ ਸੁ ਵਿਛੁੜਿ ਨ ਜਾਈ ॥
Celui qui est préordonné à s'unir au Nom de Dieu, ne se sépare pas de Lui.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਈ ॥੪॥੩॥੧੨॥
O'Nanak, il reste toujours absorbé dans le nom de Dieu. ||4||3||12||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Raag Malaar, troisième guru :

ਰਸਨਾ ਨਾਮੁ ਸਭੁ ਕੋਈ ਕਹੈ ॥
Ordinairement, chacun prononce le nom de Dieu avec la langue,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਤਾ ਨਾਮੁ ਲਹੈ ॥
mais on ne reçoit la richesse du Nom de Dieu que lorsqu'on suit les enseignements de vrai guru ;

ਬੰਧਨ ਤੋੜੇ ਮੁਕਤਿ ਘਰਿ ਰਹੈ ॥
alors il rompt les liens de l'amour avec Maya et reste dans cet état où il demeure libre de vices.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਅਸਥਿਰੁ ਘਰਿ ਬਹੈ ॥੧॥
C'est par la parole de Guru que l'esprit de quelqu'un reste dans son cœur dans un état de stabilité spirituelle. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਕਾਹੇ ਰੋਸੁ ਕਰੀਜੈ ॥
Ô mon esprit, pourquoi t'offusques-tu avec Dieu.

ਲਾਹਾ ਕਲਜੁਗਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹੈ ਗੁਰਮਤਿ ਅਨਦਿਨੁ ਹਿਰਦੈ ਰਵੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Le véritable profit de la vie humaine dans le kalyug est le Nom de Dieu ; en suivant les enseignements de guru, nous devrions toujours nous souvenir avec amour de Dieu dans notre cœur. ||1||Pause|||

ਬਾਬੀਹਾ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਬਿਲਲਾਇ ॥
tout comme le coucou de pied se plaint à chaque instant d'une goutte de pluie,

ਬਿਨੁ ਪਿਰ ਦੇਖੇ ਨੀਂਦ ਨ ਪਾਇ ॥
de même on ne peut atteindre la paix spirituelle sans réaliser Maître-Dieu,

ਇਹੁ ਵੇਛੋੜਾ ਸਹਿਆ ਨ ਜਾਇ ॥
et ne peut supporter cette séparation d'avec Lui.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤਾਂ ਮਿਲੈ ਸੁਭਾਇ ॥੨॥
Cependant, lorsqu'on rencontre vrai guru et qu'on suit ses enseignements, alors on réalise intuitivement Dieu. ||2||

ਨਾਮਹੀਣੁ ਬਿਨਸੈ ਦੁਖੁ ਪਾਇ ॥
Sans Naam, on endure la détérioration spirituelle et la misère.

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਜਲਿਆ ਭੂਖ ਨ ਜਾਇ ॥
Il brûle dans le feu des désirs du monde, mais sa faim de Maya ne disparaît pas.

ਵਿਣੁ ਭਾਗਾ ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥
Le nom de Dieu ne peut être réalisé sans la bonne fortune,

ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਥਾਕਾ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥੩॥
et on se fatigue à accomplir des actes rituels de diverses manières. ||3||

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਬਾਣੀ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰੁ ॥
Ceux qui continuent à réfléchir uniquement sur les mots écrits dans les Védas qui les maintiennent impliqués dans les trois attributs (vice, vertu et pouvoir) de Maya,

ਬਿਖਿਆ ਮੈਲੁ ਬਿਖਿਆ ਵਾਪਾਰੁ ॥
leur esprit reste toujours souillé par l'amour de Maya, et ils en ont fait une affaire de gagner les richesses de monde.

ਮਰਿ ਜਨਮਹਿ ਫਿਰਿ ਹੋਹਿ ਖੁਆਰੁ ॥
De tels êtres humains restent dans le cycle de la naissance et de la mort et continuent à souffrir.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਤੁਰੀਆ ਗੁਣੁ ਉਰਿ ਧਾਰੁ ॥੪
Mais l'adepte d'un Guru atteint et enchâsse dans son cœur les qualités de Turya, un état d'esprit spirituel qui est au-delà des trois attributs de Maya. ||4||

ਗੁਰੁ ਮਾਨੈ ਮਾਨੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥
Celui sur qui Guru accorde de l'honneur, tout le monde respecte cette personne.

ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ ਹੋਇ ॥
Avec les bénédictions de la parole de Guru, son esprit reste calme,

ਚਹੁ ਜੁਗਿ ਸੋਭਾ ਨਿਰਮਲ ਜਨੁ ਸੋਇ ॥
il atteint la gloire immaculée qui dure éternellement et lui seul est le vrai adepte.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲਾ ਕੋਇ ॥੫॥੪॥੧੩॥੯॥੧੩॥੨੨॥
O' Nanak, très rare est un tel pieux disciple de Guru. ||5||4||13||9||13||22||

ਰਾਗੁ ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੧ ਚਉਪਦੇ
Raag Malaar, quatrième guru, premier battement, Chau-Padas (quatre strophes):

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਧਿਆਇਓ ਹਿਰਦੈ ਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਦੂਖ ਵਿਸਾਰੀ ॥
Celui qui façonne son intellect selon les enseignements de Guru et se souvient toujours de Dieu dans son cœur, il éradique tous ses chagrins.

ਸਭ ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਬੰਧਨ ਤੂਟੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥੧॥
Sur qui Dieu a accordé sa miséricorde, tous ses espoirs et les liens des désirs mondains se sont brisés. ||1||

ਨੈਨੀ ਹਰਿ ਲਾਗੀ ਤਾਰੀ ॥
Mes yeux restent concentrés sur la visualisation de Dieu,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦੇਖਿ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਬਿਗਸਿਓ ਜਨੁ ਹਰਿ ਭੇਟਿਓ ਬਨਵਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En suivant les enseignements de vrai Guru, mon esprit s'est épanoui dans la délectation comme si j'avais réalisé Dieu. |1|||Pause|||

PAGE 1263

ਜਿਨਿ ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਤਿਸ ਕੈ ਕੁਲਿ ਲਾਗੀ ਗਾਰੀ ॥

Celui qui a abandonné le Nom d'un tel Dieu qui est le mien, celui-là a vu sa famille maudite.

ਹਰਿ ਤਿਸ ਕੈ ਕੁਲਿ ਪਰਸੂਤਿ ਨ ਕਰੀਅਹੁ ਤਿਸੁ ਬਿਧਵਾ ਕਰਿ ਮਹਤਾਰੀ ॥੨॥

Ô' Dieu, ne bénissez personne dans la famille de cette personne d'une quelconque progéniture et faites de sa mère une veuve afin que personne ne naisse dans ce foyer infidèle. ||2||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਆਨਿ ਮਿਲਾਵਹੁ ਗੁਰੁ ਸਾਧੂ ਜਿਸੁ ਅਹਿਨਿਸਿ ਹਰਿ ਉਰਿ ਧਾਰੀ ॥

O' Dieu, s'il vous plaît, unissez-moi au saint Guru qui garde le Nom de Dieu enchâssé dans son cœur à tout moment.

ਗੁਰਿ ਡੀਠੈ ਗੁਰ ਕਾ ਸਿਖੁ ਬਿਗਸੈ ਜਿਉ ਬਾਰਿਕੁ ਦੇਖਿ ਮਹਤਾਰੀ ॥੩॥

En voyant guru, son adepte se réjouit comme un enfant se réjouit en voyant sa mère. ||3||

ਧਨ ਪਿਰ ਕਾ ਇਕ ਹੀ ਸੰਗਿ ਵਾਸਾ ਵਿਚਿ ਹਉਮੈ ਭੀਤਿ ਕਰਾਰੀ ॥

Ô mes amis, l'être humain et le Maître-Dieu résident ensemble au même endroit (le cœur), mais il existe un puissant mur d'ego entre eux.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਉਮੈ ਭੀਤਿ ਤੋਰੀ ਜਨ ਨਾਨਕ ਮਿਲੇ ਬਨਵਾਰੀ ॥੪॥੧॥

O' Nanak, les adeptes qui ont suivi les enseignements de Guru, Guru a démoli le mur de leur égoïsme et ils ont réalisé Dieu. ||4||1||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Malaar, quatrième guru :

ਗੰਗਾ ਜਮੁਨਾ ਗੋਦਾਵਰੀ ਸਰਸੁਤੀ ਤੇ ਕਰਹਿ ਉਦਮੁ ਧੂਰਿ ਸਾਧੂ ਕੀ ਤਾਈ ॥

Les rivières sacrées telles que le Gange, la Jamuna, la Godaavari et la Saraswati, luttent pour la poussière des pieds des personnes saintes (la poussière des pieds des saints est plus sacrée que même ces rivières).

ਕਿਲਵਿਖ ਮੈਲੁ ਭਰੇ ਪਰੇ ਹਮਰੈ ਵਿਚਿ ਹਮਰੀ ਮੈਲੁ ਸਾਧੂ ਕੀ ਧੂਰਿ ਗਵਾਈ ॥੧॥

(Ces rivières semblent dire que) les mortels, maculés de la souillure des vices, y prennent un bain purificateur, polluant ainsi l'eau, et cette souillure est lavée par la poussière des pieds des saints. ||1||

ਤੀਰਥਿ ਅਠਸਠਿ ਮਜਨੁ ਨਾਈ ॥

O' mes amis, chanter les louanges de Dieu et consacrer Son Nom s'apparente à un bain dans les soixante-huit sanctuaires sacrés du pèlerinage.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਕੀ ਧੂਰਿ ਪਰੀ ਉਡਿ ਨੇਤ੍ਰੀ ਸਭ ਦੁਰਮਤਿ ਮੈਲੁ ਗਵਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Lorsque nous écoutons si attentivement les paroles immaculées des saints, comme si la poussière des pieds de la congrégation des saints tombait dans nos yeux, cela dissipe toute notre mauvaise intelligence. ||1||Pause|||

ਜਾਹਰਨਵੀ ਤਪੈ ਭਾਗੀਰਥਿ ਆਣੀ ਕੇਦਾਰੁ ਥਾਪਿਓ ਮਹਸਾਈ ॥

(Mythologiquement,) Bhagirath, l'ascète, a fait descendre le Gange des cieux, lord Shiva a établi Kedarnath, un lieu de pèlerinage,

ਕਾਂਸੀ ਕ੍ਰਿਸਨੁ ਚਰਾਵਤ ਗਾਊ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਜਨ ਸੋਭਾ ਪਾਈ ॥੨॥

et le seigneur Krishna faisait paître des vaches dans la ville de Kanshi ; tous ces lieux n'ont acquis leur grandeur qu'en s'associant aux dévots de Dieu. ||2||

ਜਿਤਨੇ ਤੀਰਥ ਦੇਵੀ ਥਾਪੇ ਸਭਿ ਤਿਤਨੇ ਲੋਚਹਿ ਧੂਰਿ ਸਾਧੂ ਕੀ ਤਾਈ ॥

O' mes amis, peu importe le nombre de sanctuaires que les dieux avaient établis, (comme pour rester immaculés), ils continuent à avoir envie de la poussière des pieds du saint.

ਹਰਿ ਕਾ ਸੰਤੁ ਮਿਲੈ ਗੁਰ ਸਾਧੂ ਲੈ ਤਿਸ ਕੀ ਧੂਰਿ ਮੁਖਿ ਲਾਈ ॥੩॥

Chaque fois qu'un saint de Dieu ou un gourou visite ces lieux de pèlerinage, ils deviennent sacrés comme s'ils appliquaient les pieds du saint de la poussière sur leur front. ||3||

ਜਿਤਨੀ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਤੁਮਰੀ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਸਭ ਤਿਤਨੀ ਲੋਚੈ ਧੂਰਿ ਸਾਧੂ ਕੀ ਤਾਈ ॥

O' mon Dieu, aussi vaste que soit votre création, chacun dans cet univers aspire à la poussière des pieds (enseignements) de Guru.

ਨਾਨਕ ਲਿਲਾਟਿ ਹੋਵੈ ਜਿਸੁ ਲਿਖਿਆ ਤਿਸੁ ਸਾਧੂ ਧੂਰਿ ਦੇ ਹਰਿ ਪਾਰਿ ਲੰਘਾਈ ॥੪॥੨॥

O' Nanak, celui qui est préordonné, Dieu le fait traverser l’océan mondain des vices en le bénissant avec la poussière des pieds du saint (les enseignements de Guru). ||4||2||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Malaar, quatrième guru :

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਹਰਿ ਮੀਠ ਲਗਾਨਾ ਜਿਸੁ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੈ ॥

O' mes amis, celui sur qui Dieu accorde sa miséricorde, aime tendrement le Nom de Dieu.

ਤਿਸ ਕੀ ਭੂਖ ਦੂਖ ਸਭਿ ਉਤਰੈ ਜੋ ਹਰਿ ਗੁਣ ਹਰਿ ਉਚਰੈ ॥੧॥

La personne qui ne cesse de prononcer les louanges de Dieu, ses envies de biens matériels et tous ses chagrins sont éliminés. ||1||

ਜਪਿ ਮਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਿਸਤਰੈ ॥

Ô mon esprit, souviens-toi toujours avec amour du nom de Dieu, car quiconque le fait, traverse à la nage l’océan mondain des vices.

ਗੁਰ ਕੇ ਬਚਨ ਕਰਨ ਸੁਨਿ ਧਿਆਵੈ ਭਵ ਸਾਗਰੁ ਪਾਰਿ ਪਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'être humain qui écoute et suit les enseignements de Guru, et se souvient de Dieu, est transporté à travers l’océan mondain des vices. ||1||Pause|||

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੇ ਹਮ ਹਾਟਿ ਬਿਹਾਝੇ ਜਿਸੁ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੈ ॥

O' mes amis, l’adepte sur lequel Dieu accorde sa miséricorde, je le respecte comme si j'étais son esclave.

ਹਰਿ ਜਨ ਕਉ ਮਿਲਿਆਂ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਸਭ ਦੁਰਮਤਿ ਮੈਲੁ ਹਰੈ ॥੨॥

On fait l'expérience de la félicité spirituelle en rencontrant le dévot de Dieu, et cette félicité enlève à l'être humain la souillure de l'intellect mauvais.||2|||.

ਹਰਿ ਜਨ ਕਉ ਹਰਿ ਭੂਖ ਲਗਾਨੀ ਜਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤੈ ਜਾ ਹਰਿ ਗੁਨ ਬਿਚਰੈ ॥

O' mes amis, l’adepte de Dieu ne cesse de désirer le Nom de Dieu ; et en réfléchissant aux louanges de Dieu, l’adepte se rassasie.

ਹਰਿ ਕਾ ਜਨੁ ਹਰਿ ਜਲ ਕਾ ਮੀਨਾ ਹਰਿ ਬਿਸਰਤ ਫੂਟਿ ਮਰੈ ॥੩॥

L’adepte de Dieu est comme un poisson ; tout comme le poisson meurt après avoir été séparé de l'eau, en oubliant le Nom de Dieu, l’adepte se détériore spirituellement. ||3||

ਜਿਨਿ ਏਹ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਈ ਸੋ ਜਾਨੈ ਕੈ ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਧਰੈ ॥

Soit Dieu, qui a créé Son amour dans le cœur de l’adepte, connaît sa valeur, soit l’adepte, dans le cœur duquel est enchâssé cet amour, en connaît la valeur.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਦੇਖਿ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ਸਭ ਤਨ ਕੀ ਭੂਖ ਟਰੈ ॥੪॥੩॥

L’adepte Nanak fait l'expérience de la félicité spirituelle en réalisant Dieu, et avec les bénédictions de cette félicité, tous les désirs mondains de son corps sont satisfaits. ||4||3||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Malaar, quatrième guru :

ਜਿਤਨੇ ਜੀਅ ਜੰਤ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਨੇ ਤਿਤਨੇ ਸਿਰਿ ਕਾਰ ਲਿਖਾਵੈ ॥

O' mes amis, autant de créatures que Dieu a créées, elles viennent toutes dans ce monde après avoir obtenu leurs tâches mondaines préétablies.

ਹਰਿ ਜਨ ਕਉ ਹਰਿ ਦੀਨ□ ਵਡਾਈ ਹਰਿ ਜਨੁ ਹਰਿ ਕਾਰੈ ਲਾਵੈ ॥੧॥

Dieu accorde à Son adepte la gloire qui maintient le dévot engagé dans la tâche de se souvenir du Nom de Dieu avec amour et dévotion. ||1||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਵੈ ॥

Véritable guru inscrit fermement le Nom de Dieu dans le cœur de l'être humain.

PAGE 1264

ਹਰਿ ਬੋਲਹੁ ਗੁਰ ਕੇ ਸਿਖ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ਹਰਿ ਭਉਜਲੁ ਜਗਤੁ ਤਰਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O' mes frères, les disciples de Guru, cherchez le sanctuaire de Guru et récitez le Nom de Dieu qui vous fera traverser l'effroyable océan du monde. |1|||Pause|||

ਜੋ ਗੁਰ ਕਉ ਜਨੁ ਪੂਜੇ ਸੇਵੇ ਸੋ ਜਨੁ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ॥
L'être humain qui vénère, adore et suit les enseignements du gourou, est agréable à Dieu.

ਹਰਿ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਜਹੁ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਆਪਿ ਤਰਾਵੈ ॥੨॥
Par conséquent, il faut vénérer Dieu ; en suivant les enseignements de guru, et avec la grâce de Dieu, l'être humain est transporté à travers l'effroyable océan du monde. ||2||

ਭਰਮਿ ਭੂਲੇ ਅਗਿਆਨੀ ਅੰਧੁਲੇ ਭ੍ਰਮਿ ਭ੍ਰਮਿ ਫੂਲ ਤੋਰਾਵੈ ॥
Oubliant Dieu, l'être humain se perd dans l'illusion, et dans l'ignorance il continue à errer en cueillant des fleurs pour l'adoration d'idoles sans vie.

ਨਿਰਜੀਉ ਪੂਜਹਿ ਮੜਾ ਸਰੇਵਹਿ ਸਭ ਬਿਰਥੀ ਘਾਲ ਗਵਾਵੈ ॥੩॥
Ces êtres humains ignorants adorent des idoles sans vie et ne cessent de se prosterner devant les tombes des morts ; de tels êtres humains gaspillent tous leurs efforts en vain. ||3||

ਬ੍ਰਹਮੁ ਬਿੰਦੇ ਸੋ ਸਤਿਗੁਰੁ ਕਹੀਐ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਸੁਣਾਵੈ ॥
O' mes amis, guru entretient une profonde communion avec Dieu ; le monde l'appelle le gourou qui prêche au monde les louanges de Dieu.

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕਉ ਛਾਦਨ ਭੋਜਨ ਪਾਟ ਪਟੰਬਰ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਸਤਿ ਕਰਿ ਮੁਖਿ ਸੰਚਹੁ ਤਿਸੁ ਪੁੰਨ ਕੀ ਫਿਰਿ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ॥੪॥
Offrez devant Guru une variété de vêtements, d'aliments et de vêtements en soie avec dévotion ; le mérite de telles bonnes actions ne diminue jamais. ||4||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦੇਉ ਪਰਤਖਿ ਹਰਿ ਮੂਰਤਿ ਜੋ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਚਨ ਸੁਣਾਵੈ ॥
O' mes amis, guru qui ne cesse de narrer les enseignements ambrosiens de la vie spirituelle, apparaît clairement comme l'incarnation de Dieu.

ਨਾਨਕ ਭਾਗ ਭਲੇ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੇ ਜੋ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਵੈ ॥੫॥੪॥

O' Nanak, béni soit le destin de cet être humble qui, suivant les enseignements de Guru, garde son esprit accordé au Nom de Dieu. ||5||4||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Malaar, quatrième guru :

ਜਿਨ□ ਕੈ ਹੀਅਰੈ ਬਸਿਓ ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਤੇ ਸੰਤ ਭਲੇ ਭਲ ਭਾਂਤਿ ॥

Les êtres humains qui ont ancré les enseignements de Guru dans leur cœur, deviennent des saints complètement bons et nobles.

ਤਿਨ□ ਦੇਖੇ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਬਿਗਸੈ ਹਉ ਤਿਨ ਕੈ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਂਤ ॥੧॥

(C'est pourquoi,) en les voyant, mon esprit s'épanouit dans la félicité ; je leur suis à jamais dévoué. ||1||

ਗਿਆਨੀ ਹਰਿ ਬੋਲਹੁ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

O' sage, récite le nom de Dieu en tout temps.

ਤਿਨ□ ਕੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੂਖ ਸਭ ਉਤਰੀ ਜੋ ਗੁਰਮਤਿ ਰਾਮ ਰਸੁ ਖਾਂਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les êtres humains qui prennent part à la délectation du Nom de Dieu en suivant les enseignements de Guru, leurs désirs pour les possessions mondaines (Maya) disparaissent. ||1||Pause|||

ਹਰਿ ਕੇ ਦਾਸ ਸਾਧ ਸਖਾ ਜਨ ਜਿਨ ਮਿਲਿਆ ਲਹਿ ਜਾਇ ਭਰਾਂਤਿ ॥

O' mes amis, les adeptes de Dieu sont nos saints compagnons ; avec eux, le vagabondage de notre esprit est supprimé.

ਜਿਉ ਜਲ ਦੁਧ ਭਿੰਨ ਕਾਢੈ ਚੁਣਿ ਹੰਸੁਲਾ ਤਿਉ ਦੇਹੀ ਤੇ ਚੁਣਿ ਕਾਢੈ ਸਾਧੂ ਹਉਮੈ ਤਾਤਿ ॥੨॥

Tout comme le cygne sépare l'eau et le lait (avec son bec), le saint expulse sélectivement du corps l'ego et la jalousie. ||2||

ਜਿਨ ਕੈ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨਾਹੀ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਤੇ ਕਪਟੀ ਨਰ ਨਿਤ ਕਪਟੁ ਕਮਾਂਤਿ ॥

Ceux qui n'ont pas l'amour de Dieu dans leur cœur, sont des hypocrites ; ils trompent toujours les autres (pour l'amour de Maya).

ਤਿਨ ਕਉ ਕਿਆ ਕੋਈ ਦੇਇ ਖਵਾਲੈ ਓਇ ਆਪਿ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਂਤਿ ॥੩॥

Personne ne peut leur fournir une quelconque nourriture pour leur vie spirituelle ; ils récoltent et mangent ce qu'ils ont semé c'est-à-dire qu'ils subissent les conséquences de leurs propres actes frauduleux). ||3||

ਹਰਿ ਕਾ ਚਿਹਨੁ ਸੋਈ ਹਰਿ ਜਨ ਕਾ ਹਰਿ ਆਪੇ ਜਨ ਮਹਿ ਆਪੁ ਰਖਾਂਤਿ ॥

Dieu communique les attributs de la vie spirituelle à Son adepte comme des bénédictions pour son souvenir de Dieu ; (en fait,) Dieu Lui-même enchâsse dans Son adepte.

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕੁ ਸਮਦਰਸੀ ਜਿਨਿ ਨਿੰਦਾ ਉਸਤਤਿ ਤਰੀ ਤਰਾਂਤਿ ॥੪॥੫॥

O' mes amis, guru Nanak qui voit la même lumière de Dieu unique dans tous les êtres, est béni ; il s'est lui-même élevé au-dessus de la flatterie et de l'insulte, et a aidé les autres à transcender également la même chose. ||4||5||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Malaar, quatrième guru :

ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਊਤਮੁ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਜਪਿ ਲਇਆ ॥

O' mes amis, Dieu est inaccessible, au-delà de la compréhension des sens humains, et Son Nom est sublime ; l'être humain qui, par la grâce de Guru, a médité sur le Nom de Dieu,

ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਾਧ ਪਾਈ ਵਡਭਾਗੀ ਸੰਗਿ ਸਾਧੂ ਪਾਰਿ ਪਇਆ ॥੧॥

et par chance, a rejoint la congrégation du saint, a traversé l'océan mondain. ||1||

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਅਨਦਿਨੁ ਅਨਦੁ ਭਇਆ ॥

Maintenant, mon esprit reste tout le temps dans la félicité.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਜਪਿਆ ਮੇਰੇ ਮਨ ਕਾ ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਗਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la grâce de Guru, depuis que j'ai commencé à méditer sur le Nom de Dieu avec dévotion, toutes les illusions et les peurs de mon esprit ont disparu.||1||Pause|||.

ਜਿਨ ਹਰਿ ਗਾਇਆ ਜਿਨ ਹਰਿ ਜਪਿਆ ਤਿਨ ਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਮੇਲਹੁ ਕਰਿ ਮਇਆ ॥

O' Dieu, accordez votre grâce et unissez-moi à la compagnie de ceux qui ont chanté les louanges de Dieu et se sont souvenus de Lui avec dévotion.

ਤਿਨ ਕਾ ਦਰਸੁ ਦੇਖਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਦੁਖੁ ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਗਇਆ ॥੨॥

Car, en les voyant, on atteint la félicité spirituelle et la maladie de l'égoïsme s'éradique. ||2||

ਜੋ ਅਨਦਿਨੁ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹਿ ਸਭੁ ਜਨਮੁ ਤਿਨਾ ਕਾ ਸਫਲੁ ਭਇਆ ॥

O' mes amis, ces êtres humains qui continuent à réciter le nom de Dieu dans leur cœur à tout moment, toute leur vie prend un sens et devient gratifiante.

ਓਇ ਆਪਿ ਤਰੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਭ ਤਾਰੀ ਸਭੁ ਕੁਲੁ ਭੀ ਪਾਰਿ ਪਇਆ ॥੩॥

Ces êtres humains traversent eux-mêmes l'océan mondain ; avec eux, toute la création traverse également, et en restant dans la compagnie, toute leur lignée familiale traverse également.||3|||.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਉਪਾਇਆ ਸਭੁ ਜਗੁ ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਵਸਿ ਕਰਿ ਲਇਆ ॥

O' Dieu, Vous avez Vous-même créé l'univers entier et l'avez gardé sous Votre propre contrôle.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਬਿਖੁ ਡੁਬਦਾ ਕਾਢਿ ਲਇਆ ॥੪॥੬॥
Dieu a fait preuve de miséricorde envers l'adepte Nanak, et l'a sauvé de la noyade dans l'océan des vices du monde. ||4||6||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Malaar, quatrième guru :

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਹੀ ਪੀਆ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੂਖ ਨ ਜਾਈ ॥
Celui qui n'a jamais goûté au nectar ambrosien du Naam par la grâce de Guru, ses envies de Maya, les richesses du monde, ne disparaissent pas.

ਮਨਮੁਖ ਮੂੜ੍ਹ ਜਲਤ ਅਹੰਕਾਰੀ ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਦੁਖੁ ਪਾਈ ॥
Une personne insensée et volontaire reste malheureuse et ne cesse d'endurer des douleurs à cause de son égoïsme.

ਆਵਤ ਜਾਤ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ਦੁਖਿ ਲਾਗੈ ਪਛੁਤਾਈ ॥
Cet être humain reste misérable dans le cycle de la naissance et de la mort, regrette et gaspille sa vie en vain.

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜੇ ਤਿਸਹਿ ਨ ਚੇਤਹਿ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਣੁ ਧ੍ਰਿਗੁ ਖਾਈ ॥੧॥
De tels individus ne contemplent jamais Dieu qui les a créés ; leur vie reste maudite, de même que la nourriture qu'ils consomment. ||1||

ਪ੍ਰਾਣੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ॥
O' mortel, suis les enseignements de Guru et souviens-toi du Nom de Dieu avec une dévotion aimante.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਗੁਰੁ ਮੇਲੇ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
L'être humain sur lequel Dieu accorde sa miséricorde et l'unit à Guru, reste toujours en accord avec le Nom de Dieu. ||1||Pause|||

ਮਨਮੁਖ ਜਨਮੁ ਭਇਆ ਹੈ ਬਿਰਥਾ ਆਵਤ ਜਾਤ ਲਜਾਈ ॥
La vie des personnes animées d'une volonté propre se gaspille ; elles continuent d'être honteuses car elles sont prises dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਕਾਮਿ ਕ੍ਰੋਧਿ ਡੂਬੇ ਅਭਿਮਾਨੀ ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਜਲਿ ਜਾਈ ॥

Ces êtres arrogants restent plongés dans la luxure et la colère, et leur vie spirituelle se consume dans l'ego.

ਤਿਨ ਸਿਧਿ ਨ ਬੁਧਿ ਭਈ ਮਤਿ ਮਧਿਮ ਲੋਭ ਲਹਰਿ ਦੁਖੁ ਪਾਈ ॥

De telles personnes ne réussissent pas dans la vie ; leur intellect reste superficiel, et elles souffrent de rester prisonnières des vagues de l'avidité.

ਗੁਰ ਬਿਹੂਨ ਮਹਾ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ਜਮ ਪਕਰੇ ਬਿਲਲਾਈ ॥੨॥

Dépourvue des enseignements de Guru, une personne volontaire souffre beaucoup d'agonie, et s'afflige dans la douleur lorsqu'elle est saisie par les démons de la mort. ||2||

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਈ ॥

O' mes amis, celui qui suit les enseignements de Guru, acquiert le trésor du Nom de Dieu insondable dans un état d'équilibre spirituel.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਵਸਿਆ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਈ ॥

Le trésor du nom de Dieu est enchâssé dans le cœur de cette personne et elle continue à chanter les louanges glorieuses de Dieu.

ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਰਹੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਏਕ ਸਬਦਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥

En gardant son esprit accordé à la parole divine des louanges de Dieu, il reste dans un état de félicité à tout moment.

ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਸਹਜੇ ਪਾਇਆ ਇਹ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥੩॥

Grâce à l'équilibre spirituel, il enchâsse le précieux Nom de Dieu dans son cœur ; c'est la gloire de véritable guru. ||3||

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸਤਿਗੁਰ ਕਉ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥

Je suis toujours dévoué à Guru, car c'est par la grâce de Guru que le Nom de Dieu est enchâssé dans mon cœur.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪਿ ਰਖਉ ਸਭੁ ਆਗੈ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਈ ॥

Je dédie mon esprit et mon corps à Guru et m'abandonne totalement à lui, et je garde mon esprit concentré sur les enseignements de Guru.

ਅਪਣੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਆਪੇ ਲੈਹੁ ਮਿਲਾਈ ॥
O' guru parfait, ayez pitié de moi, et gardez-moi uni à vous-même.

ਹਮ ਲੋਹ ਗੁਰ ਨਾਵ ਬੋਹਿਥਾ ਨਾਨਕ ਪਾਰਿ ਲੰਘਾਈ ॥੪॥੭॥
O' Nanak, nous sommes accablés de vices comme si nous étions lourds comme du fer, mais Guru est comme un navire qui peut nous faire traverser l'océan mondain des vices. ||4||7||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੪ ਪੜਤਾਲ ਘਰੁ ੩
Raag Malaar, quatrième guru, Partaal, troisième battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਹਰਿ ਜਨ ਬੋਲਤ ਸ੍ਰੀਰਾਮ ਨਾਮਾ ਮਿਲਿ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਤੋਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O' Dieu, vos adeptes chantent votre Nom immaculé dans la sainte congrégation. ||1||Pause|||

ਹਰਿ ਧਨੁ ਬਨਜਹੁ ਹਰਿ ਸੰਚਹੁ ਜਿਸੁ ਲਾਗਤ ਹੈ ਨਹੀ ਚੋਰ ॥੧॥
Ô' frère, toi aussi tu dois faire du commerce et accumuler la richesse du nom de Dieu ; cette richesse est telle qu'aucun voleur ne peut te la dérober.||1|||.

ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਮੋਰ ਬੋਲਤ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਸੁਨਿ ਘਨਿਹਰ ਕੀ ਘੋਰ ॥੨॥
De même que les oiseaux de pluie et les paons chantent jour et nuit en entendant le tonnerre des nuages, de même vous devriez continuer à chanter les louanges de Dieu.||2|||.

ਜੋ ਬੋਲਤ ਹੈ ਮ੍ਰਿਗ ਮੀਨ ਪੰਖੇਰੂ ਸੁ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਜਾਪਤ ਹੈ ਨਹੀ ਹੋਰ ॥੩॥
Même les cerfs, les poissons et les oiseaux chantent par le pouvoir donné par Dieu et non par le pouvoir donné par quelqu'un d'autre.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਗਾਈ ਛੂਟਿ ਗਇਓ ਜਮ ਕਾ ਸਭ ਸੋਰ ॥੪॥੧॥੮॥
O' Nanak, tous les adeptes de Dieu qui ont commencé à chanter les louanges de Dieu, n'ont plus peur du tumulte des démons de la mort. ||4||1||8||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Malaar, quatrième Guru :

ਰਾਮ ਰਾਮ ਬੋਲਿ ਬੋਲਿ ਖੋਜਤੇ ਬਡਭਾਗੀ ॥

O' mes amis, prononcez toujours le Nom immaculé de Dieu ; très chanceux sont les êtres humains qui continuent à réciter le Nom de Dieu pour le chercher.

ਹਰਿ ਕਾ ਪੰਥੁ ਕੋਊ ਬਤਾਵੈ ਹਉ ਤਾ ਕੈ ਪਾਇ ਲਾਗੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je serai redevable à quiconque me montrera le chemin pour réaliser Dieu. ||1||Pause|||

ਹਰਿ ਹਮਾਰੋ ਮੀਤੁ ਸਖਾਈ ਹਮ ਹਰਿ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਗੀ ॥

Dieu est mon ami, mon compagnon, et je me suis imprégné de son amour.

ਹਰਿ ਹਮ ਗਾਵਹਿ ਹਰਿ ਹਮ ਬੋਲਹਿ ਅਉਰੁ ਦੁਤੀਆ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹਮ ਤਿਆਗੀ ॥੧॥
Je chante toujours les louanges de Dieu et je psalmodie Son Nom ; j'ai abandonné l'amour et pour tout autre que Dieu. ||1||

ਮਨਮੋਹਨ ਮੋਰੋ ਪ੍ਰੀਤਮ ਰਾਮੁ ਹਰਿ ਪਰਮਾਨੰਦੁ ਬੈਰਾਗੀ ॥
Mon Dieu bien-aimé captivant est au-dessus de l'influence des attachements mondains, et il est le maître de la félicité suprême.

ਹਰਿ ਦੇਖੇ ਜੀਵਤ ਹੈ ਨਾਨਕੁ ਇਕ ਨਿਮਖ ਪਲੋ ਮੁਖਿ ਲਾਗੀ ॥੨॥੨॥੯॥੯॥੧੩॥੯॥੩੧॥
En expérimentant la vision bénie de Dieu, même pour un instant, Nanak se sent spirituellement vivant. ||2||2||9||9||13||9||31||

□□□□ □□□□ □□□□ □ □□□□□ □□□ □
Raag Malaar, Cinquième Guru, Chau-Padas, Premier Beat :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਕਿਆ ਤੂ ਸੋਚਹਿ ਕਿਆ ਤੂ ਚਿਤਵਹਿ ਕਿਆ ਤੂੰ ਕਰਹਿ ਉਪਾਏ ॥
O' frère, (quittant le refuge de Dieu) que pensez-vous d'autre ? Qu'essayez-vous de suggérer et quels autres efforts faites-vous ?

ਤਾ ਕਉ ਕਹਹੁ ਪਰਵਾਹ ਕਾਹੂ ਕੀ ਜਿਹ ਗੋਪਾਲ ਸਹਾਏ ॥੧॥
Quand Dieu, le maître de l'univers, est votre soutien ; dites-moi, pourquoi devrait-il se soucier de quelqu'un d'autre ? ||1||

ਬਰਸੈ ਮੇਘੁ ਸਖੀ ਘਰਿ ਪਾਹੁਨ ਆਏ ॥
O' mon ami, mon maître-Dieu demeure dans mon cœur et je me sens ravi car il semble que le nuage de sa grâce apporte des averses de félicité dans mon cœur.

ਮੋਹਿ ਦੀਨ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ਠਾਕੁਰ ਨਵ ਨਾਮਿ ਸਮਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô Dieu, le trésor de la grâce, gardez-moi, ton humble dévot, en accord avec votre nom qui est pour moi comme les neuf trésors de la richesse.

ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਭੋਜਨ ਬਹੁ ਕੀਏ ਬਹੁ ਬਿੰਜਨ ਮਿਸਟਾਏ ॥

Tout comme la femme prépare de nombreuses sortes de plats sucrés et épicés,

ਕਰੀ ਪਾਕਸਾਲ ਸੋਚ ਪਵਿਤ੍ਰਾ ਹੁਣਿ ਲਾਵਹੁ ਭੋਗੁ ਹਰਿ ਰਾਏ ॥੨॥

De même, j'ai préparé mon esprit avec des pensées aimantes et immaculées ; maintenant, O' mon Dieu souverain, viens et accepte ces pensées et ces prières. ||2||

ਦੁਸਟ ਬਿਦਾਰੇ ਸਾਜਨ ਰਹਸੇ ਇਹਿ ਮੰਦਿਰ ਘਰ ਅਪਨਾਏ ॥

Lorsque le Nom de Dieu réside dans le temple (cœur) d'un être humain, toutes ses mauvaises impulsions périssent et toutes ses vertus s'épanouissent.

ਜਉ ਗ੍ਰਿਹਿ ਲਾਲੁ ਰੰਗੀਓ ਆਇਆ ਤਉ ਮੈ ਸਭਿ ਸੁਖ ਪਾਏ ॥੩॥

Depuis que Dieu s'est manifesté dans mon cœur, j'ai atteint le bonheur et la paix. ||3||

ਸੰਤ ਸਭਾ ਓਟ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖੁ ਲਿਖਾਏ ॥

Selon le destin préordonné, celui qui a le soutien de guru parfait en compagnie de personnes saintes,

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੰਤੁ ਰੰਗੀਲਾ ਪਾਇਆ ਫਿਰਿ ਦੂਖੁ ਨ ਲਾਗੈ ਆਏ ॥੪॥੧॥

O' adepte Nanak, il réalise le beau maître-Dieu, et aucun chagrin n'afflige plus cette personne. ||4||1||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Malaar, cinquième guru :

ਖੀਰ ਅਧਾਰਿ ਬਾਰਿਕੁ ਜਬ ਹੋਤਾ ਬਿਨੁ ਖੀਰੈ ਰਹਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Quand un enfant est totalement dépendant du lait, alors il ne peut pas vivre sans le lait.

ਸਾਰਿ ਸਮ੍ਹਾਲਿ ਮਾਤਾ ਮੁਖਿ ਨੀਰੈ ਤਬ ਓਹੁ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਈ ॥੧॥

L'enfant ne se sent complètement rassasié que lorsque sa mère lui verse soigneusement du lait dans la bouche. ||1||

ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਪਿਤਾ ਪ੍ਰਭੁ ਦਾਤਾ ॥

Dieu est notre Père et notre bienfaiteur, et nous, les créatures, sommes ses enfants.

ਭੂਲਹਿ ਬਾਰਿਕ ਅਨਿਕ ਲਖ ਬਰੀਆ ਅਨ ਠਉਰ ਨਾਹੀ ਜਹ ਜਾਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les enfants font souvent des erreurs un million de fois, ils n'ont pas d'autre endroit, sauf leur père, où ils peuvent aller. ||1||Pause|||

ਚੰਚਲ ਮਤਿ ਬਾਰਿਕ ਬਪੁਰੇ ਕੀ ਸਰਪ ਅਗਨਿ ਕਰ ਮੇਲੈ ॥

L'intellect d'un enfant est inconstant ; livré à lui-même, l'enfant ignorant et impuissant touche des choses dangereuses comme les serpents, le feu, et devient malheureux.

ਮਾਤਾ ਪਿਤਾ ਕੰਠਿ ਲਾਇ ਰਾਖੈ ਅਨਦ ਸਹਜਿ ਤਬ ਖੇਲੈ ॥੨॥

Mais lorsque sa mère et son père le serrent de près dans leur étreinte, et prennent soin de lui, alors l'enfant joue avec joie et insouciance. ||2||

ਜਿਸ ਕਾ ਪਿਤਾ ਤੂ ਹੈ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਤਿਸੁ ਬਾਰਿਕ ਭੂਖ ਕੈਸੀ ॥

O' mon Dieu, lorsque vous êtes le père (tuteur) d'une personne, alors quel genre de désir peut-il avoir ?

ਨਵ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਗ੍ਰਿਹਿ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਬਾਂਛੈ ਸੋ ਲੈਸੀ ॥੩॥

Vous avez les neuf trésors de la richesse du Naam, tout ce que l'on désire (de vous) dans son esprit, il le reçoit. ||3||

ਪਿਤਾ ਕ੍ਰਿਪਾਲਿ ਆਗਿਆ ਇਹ ਦੀਨੀ ਬਾਰਿਕੁ ਮੁਖਿ ਮਾਂਗੈ ਸੋ ਦੇਨਾ ॥

Dieu, le Père miséricordieux, a ordonné que tout ce que l'enfant demande, doit lui être fourni.

ਨਾਨਕ ਬਾਰਿਕੁ ਦਰਸੁ ਪ੍ਰਭ ਚਾਹੈ ਮੋਹਿ ਹ੍ਰਿਦੈ ਬਸਹਿ ਨਿਤ ਚਰਨਾ ॥੪॥੨॥

O' Dieu, votre enfant Nanak aspire à faire l'expérience de votre vision bénie, et puisse votre Nom continuer à s'enchâsser dans mon cœur. ||4||2||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Malaar, cinquième guru :

ਸਗਲ ਬਿਧੀ ਜੁਰਿ ਆਹਰੁ ਕਰਿਆ ਤਜਿਓ ਸਗਲ ਅੰਦੇਸਾ ॥

O' mes amis, pour visualiser Dieu, j'ai fait tous les efforts ; maintenant il semble que tous les moyens de succès se soient réunis, et je me suis débarrassé de toutes mes craintes.

ਕਾਰਜੁ ਸਗਲ ਅਰੰਭਿਓ ਘਰ ਕਾ ਠਾਕੁਰ ਭਾਰੋਸਾ ॥੧॥

J'ai commencé le travail d'embellissement de ma vie spirituelle, et maintenant j'ai une foi totale en mon Maître-Dieu. ||1||

ਸੁਨੀਐ ਬਾਜੈ ਬਾਜ ਸੁਹਾਵੀ ॥

Maintenant je suis dans un état de béatitude comme si j'entendais le son mélodieux des instruments de la musique divine.

ਭੋਰੁ ਭਇਆ ਮੈ ਪ੍ਰਿਅ ਮੁਖ ਪੇਖੇ ਗ੍ਰਿਹਿ ਮੰਗਲ ਸੁਹਲਾਵੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Lorsque j'ai visualisé mon Dieu bien-aimé, il y a eu un moment de béatitude et de joie dans mon cœur, comme si l'aube de la sagesse spirituelle avait éclaté dans ma vie. ||1||Pause|||

ਮਨੂਆ ਲਾਇ ਸਵਾਰੇ ਥਾਨਾਂ ਪੂਛਉ ਸੰਤਾ ਜਾਏ ॥

Avec une pleine concentration de l'esprit, j'ai embelli tous mes sens ; je visite la congrégation des saints personnages et demande leurs conseils pour l'union avec Dieu.

ਖੋਜਤ ਖੋਜਤ ਮੈ ਪਾਹੁਨ ਮਿਲਿਓ ਭਗਤਿ ਕਰਉ ਨਿਵਿ ਪਾਏ ॥੨॥

En cherchant continuellement, j'ai réalisé mon maître-Dieu ; maintenant, je continue humblement à me souvenir de Lui avec dévotion. ||2||

ਜਬ ਪ੍ਰਿਅ ਆਇ ਬਸੇ ਗ੍ਰਿਹਿ ਆਸਨਿ ਤਬ ਹਮ ਮੰਗਲੁ ਗਾਇਆ ॥
Lorsque mon Époux bien-aimé est venu et a résidé dans la maison (de mon cœur), j'ai chanté des chansons de joie.

ਮੀਤ ਸਾਜਨ ਮੇਰੇ ਭਏ ਸੁਹੇਲੇ ਪ੍ਰਭੁ ਪੂਰਾ ਗੁਰੂ ਮਿਲਾਇਆ ॥੩॥
Guru parfait m'a uni avec Dieu et (toutes mes facultés sensorielles qui sont comme mes) amis et compagnons se sont sentis réconfortés.||3|||

ਸਖੀ ਸਹੇਲੀ ਭਏ ਅਨੰਦਾ ਗੁਰਿ ਕਾਰਜ ਹਮਰੇ ਪੂਰੇ ॥
(Depuis le temps) que Guru a accompli mes tâches, (mes facultés des sens qui sont comme mes) amis et compagnons sont dans la félicité.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਵਰੁ ਮਿਲਿਆ ਸੁਖਦਾਤਾ ਛੋਡਿ ਨ ਜਾਈ ਦੂਰੇ ॥੪॥੩॥
Nanak dit qu'il a obtenu la félicité donnant (Dieu) comme son Épouse, qui ne s'éloigne jamais, le laissant (seul).||4||3||||.

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Malaar, Cinquième Guru :

ਰਾਜ ਤੇ ਕੀਟ ਕੀਟ ਤੇ ਸੁਰਪਤਿ ਕਰਿ ਦੋਖ ਜਠਰ ਕਉ ਭਰਤੇ ॥
Des rois aux vers et des vers à (Indira) le roi de tous les dieux, (peu importe qui ils sont, s'ils) font des actions pécheresses, ils tombent tous dans des utérus.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ਛੋਡਿ ਆਨ ਕਉ ਪੂਜਹਿ ਆਤਮ ਘਾਤੀ ਹਰਤੇ ॥੧॥
Abandonnant aussi (Dieu) le trésor de la miséricorde, ceux qui adorent tout autre (dieu ou déesse de moindre importance) sont (comme) des voleurs et des tueurs de leurs (propres) âmes.||1|||.

ਹਰਿ ਬਿਸਰਤ ਤੇ ਦੁਖਿ ਮਰਤੇ ॥
(O' mes amis), quiconque abandonne Dieu, souffre dans la douleur et meurt dans la douleur.

ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਭ੍ਰਮਹਿ ਬਹੁ ਜੋਨੀ ਟੇਕ ਨ ਕਾਹੂ ਧਰਤੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
D'innombrables fois, ils errent dans de nombreuses existences mais ne peuvent trouver d'abri nulle part.||1||pause|||.

ਤਿਆਗਿ ਸੁਆਮੀ ਆਨ ਕਉ ਚਿਤਵਤ ਮੂੜ ਮੁਗਧ ਖਲ ਖਰ ਤੇ ॥
(O' mes amis), délaissant le Maître, ceux qui contemplent quelqu'un d'autre sont (comme) des ânes mal élevés et insensés. (Adorer quelqu'un d'autre que Dieu, c'est comme monter sur un bateau en papier).

ਕਾਗਰ ਨਾਵ ਲੰਘਹਿ ਕਤ ਸਾਗਰੁ ਬ੍ਰਿਥਾ ਕਥਤ ਹਮ ਤਰਤੇ ॥੨॥
Comment en chevauchant un bateau en papier peuvent-ils traverser (l'océan mondain) ? En vain, ils affirment qu'ils le traversent à la nage.||2|||.

ਸਿਵ ਬਿਰੰਚਿ ਅਸੁਰ ਸੁਰ ਜੇਤੇ ਕਾਲ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਜਰਤੇ ॥
(O' mes amis, que dire des autres, même) Shiva, Brahma et tous les autres dieux et démons (sans se souvenir de l'être suprême) brûlent dans le feu de la mort.

ਨਾਨਕ ਸਰਨਿ ਚਰਨ ਕਮਲਨ ਕੀ ਤੁਮ੍ਹ ਨ ਡਾਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਕਰਤੇ ॥੩॥੪॥
C'est pourquoi Nanak (cherche) l'abri des pieds de lotus (de Dieu) et prie : " Ô Dieu créateur, s'ilvous plaît, ne me repousse pas (et ne me fais pas renoncer à vous).||3||4|||.

ਰਾਗੁ ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ਦੁਪਦੇ ਘਰੁ ੧
Raag Malaar, cinquième Mehl, Du-Padas, première maison :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਓਇ ਬੈਰਾਗੀ ਤਿਆਗੀ ॥
(O' mes amis), je ne peux pas vivre même un instant sans ce (saint guru).

ਹਉ ਇਕੁ ਖਿਨੁ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਰਹਿ ਨ ਸਕਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹਮਾਰੀ ਲਾਗੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
qui est l'amant détaché de mon Dieu bien-aimé. (En sa compagnie), j'ai aussi été imprégné de son amour.||1||pause|||.

ਉਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮੋਹਿ ਪ੍ਰਭੁ ਚਿਤਿ ਆਵੈ ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਮੋਹਿ ਜਾਗੀ ॥
(O' mes amis), en sa compagnie, je me souviens de Dieu et par la grâce du saint (guru) je suis devenu éveillé (aux attraits du monde).

ਸੁਨਿ ਉਪਦੇਸੁ ਭਏ ਮਨ ਨਿਰਮਲ ਗੁਨ ਗਾਏ ਰੰਗਿ ਰਾਂਗੀ ॥੧॥

En écoutant son sermon, (mon) esprit est devenu immaculé et imprégné de l'amour (de Dieu). J'ai chanté ses louanges.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਦੇਇ ਕੀਏ ਸੰਤ ਮੀਤਾ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਭਏ ਬਡਭਾਗੀਂ ॥

(O' mes amis), c'est en donnant cet esprit (le mien) que je me suis lié d'amitié avec le saint (Guru) et par grande chance, il est devenu bienveillant à mon égard.

ਮਹਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਬਰਨਿ ਨ ਸਾਕਉ ਰੇਨੁ ਨਾਨਕ ਜਨ ਪਾਗੀ ॥੨॥੧॥੫॥

Dans la poussière des pieds (le service le plus humble) du saint (guru, je) adepte Nanak ai obtenu une si grande félicité que je ne peux la décrire.||2||1||5|||.

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Malaar, Cinquième Guru :

ਮਾਈ ਮੋਹਿ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਦੇਹੁ ਮਿਲਾਈ ॥

Ô ma mère, unis-moi à mon époux bien-aimé.

ਸਗਲ ਸਹੇਲੀ ਸੁਖ ਭਰਿ ਸੂਤੀ ਜਿਹ ਘਰਿ ਲਾਲੁ ਬਸਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Tous mes amis et camarades dans la maison (du cœur) desquels réside leur Époux, dormez en paix (et en félicité alors que je souffre dans la douleur).||1||pause|||.

ਮੋਹਿ ਅਵਗਨ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਦਇਆਲਾ ਮੋਹਿ ਨਿਰਗੁਨਿ ਕਿਆ ਚਤੁਰਾਈ ॥

(O' ma mère), je suis (plein de) tant de défauts mais Dieu est toujours miséricordieux. Quelle intelligence (ou sagesse) ai-je, moi le sans-mérite, (pour pouvoir rencontrer Dieu.)

ਕਰਉ ਬਰਾਬਰਿ ਜੋ ਪ੍ਰਿਅ ਸੰਗਿ ਰਾਤੀਂ ਇਹ ਹਉਮੈ ਕੀ ਢੀਠਾਈ ॥੧॥

Mais pourtant, je prétends être l'égal de ces (âmes d'épouse) qui sont imprégnées du Bien-aimé. C'est l'arrogance de (mon) ego.||1|||.

ਭਈ ਨਿਮਾਣੀ ਸਰਨਿ ਇਕ ਤਾਕੀ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਪੁਰਖ ਸੁਖਦਾਈ ॥

(O' mes amis), devenant humble j'ai cherché l'abri du seul vrai Guru qui donne la paix.

ਏਕ ਨਿਮਖ ਮਹਿ ਮੇਰਾ ਸਭੁ ਦੁਖੁ ਕਾਟਿਆ ਨਾਨਕ ਸੁਖਿ ਰੈਨਿ ਬਿਹਾਈ ॥੨॥੨॥੬॥

(Je) Nanak dit qu'en un instant (guru) a dissipé tout mon chagrin (et m'a uni à mon Dieu bien-aimé) et maintenant la nuit (de ma vie) s'écoule dans la paix.||2||2|||6|||||.

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Malaar, Cinquième Guru :

ਬਰਸੁ ਮੇਘ ਜੀ ਤਿਲੁ ਬਿਲਮੁ ਨ ਲਾਉ ॥

Ô mon nuage respecté (comme Guru), ne tarde pas, verse la pluie (de votre sermon).

ਬਰਸੁ ਪਿਆਰੇ ਮਨਹਿ ਸਧਾਰੇ ਹੋਇ ਅਨਦੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Oui, ô ma chère, délivre à ton esprit un sermon réconfortant, (en l'écoutant) où la félicité peut prévaloir et où il peut toujours y avoir un désir ardent dans l'esprit (pour mon Amour).||1||pause|||.

ਹਮ ਤੇਰੀ ਧਰ ਸੁਆਮੀਆ ਮੇਰੇ ਤੂ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਬਿਸਾਰੇ ॥

"Je dépends de votre soutien, ô mon Maître. Pourquoi m'abandonnes-tu de ton esprit ?

PAGE 1268

ਇਸਤ੍ਰੀ ਰੂਪ ਚੇਰੀ ਕੀ ਨਿਆਈ ਸੋਭ ਨਹੀ ਬਿਨੁ ਭਰਤਾਰੇ ॥੧॥

Je suis faible comme une femme et impuissante comme une servante qui n'a aucun respect sans son maître. ||1||

ਬਿਨਉ ਸੁਨਿਓ ਜਬ ਠਾਕੁਰ ਮੇਰੈ ਬੇਗਿ ਆਇਓ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੇ ॥

O' mon ami, dès que mon Dieu Maître a entendu ma prière, en faisant preuve de miséricorde, il s'est immédiatement manifesté dans mon cœur.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੇਰੋ ਬਨਿਓ ਸੁਹਾਗੋ ਪਤਿ ਸੋਭਾ ਭਲੇ ਅਚਾਰੇ ॥੨॥੩॥੭॥

O' Nanak, dis, maintenant je suis uni à mon Maître-Dieu et je me sens comme une heureuse mariée ; je suis béni par le respect, la gloire et la bonne conduite.||2||3|||7|||.

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Malaar, cinquième guru :

ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥

O' frère, rappelle-toi toujours avec adoration le Nom éternel de Dieu bien-aimé,

ਦੂਖ ਦਰਦ ਬਿਨਸੈ ਭਵ ਸਾਗਰੁ ਗੁਰ ਕੀ ਮੂਰਤਿ ਰਿਦੈ ਬਸਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

garde la parole de Guru enchâssée dans votre cœur ; en agissant ainsi, toutes les douleurs et tous les chagrins prennent fin, et on traverse à la nage l'océan mondain des vices. ||1||pause|||

ਦੁਸਮਨ ਹਤੇ ਦੋਖੀ ਸਭਿ ਵਿਆਪੇ ਹਰਿ ਸਰਣਾਈ ਆਇਆ ॥

Celui qui vient au refuge de Dieu, tous ses ennemis sont détruits et tous les calomniateurs sont accablés.

ਰਾਖਨਹਾਰੈ ਹਾਥ ਦੇ ਰਾਖਿਓ ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਇਆ ॥੧॥

Dieu, le sauveur, l'a toujours protégé ; et il a inscrit le précieux Nom de Dieu dans son cœur.||1|||.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕਿਲਵਿਖ ਸਭਿ ਕਾਟੇ ਨਾਮੁ ਨਿਰਮਲੁ ਮਨਿ ਦੀਆ ॥

O' mes amis, l'être humain dans l'esprit duquel Dieu a enchâssé Son Nom immaculé, par la grâce, Il a dissipé tous ses péchés.

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨੁ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਬਾਹੁੜਿ ਦੂਖ ਨ ਥੀਆ ॥੨॥੪॥੮॥

O' Nanak, celui dans le cœur duquel (Dieu) le trésor de toutes les vertus se manifeste, il ne supporte plus aucun chagrin. ||2||4||8||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Malaar, cinquième guru :

ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਾਨ ਪਿਆਰੇ ॥

O' Dieu, le bien-aimé, vous m'êtes plus cher que mon souffle de vie,

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਅਪਨੋ ਨਾਮੁ ਦੀਜੈ ਦਇਆਲ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਧਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Accordez votre miséricorde, s'il vous plaît, bénissez-moi avec votre adoration pieuse et votre Nom immaculé. ||1||Pause|||

ਸਿਮਰਉ ਚਰਨ ਤੁਹਾਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਰਿਦੈ ਤੁਹਾਰੀ ਆਸਾ ॥

O' Dieu, bénissez-moi pour que je continue à me souvenir de votre nom avec adoration, et pour que je continue à avoir le désir ardent de ton nom dans mon cœur.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਪਹਿ ਕਰਉ ਬੇਨਤੀ ਮਨਿ ਦਰਸਨ ਕੀ ਪਿਆਸਾ ॥੧॥

Je ne cesse de supplier devant les personnes saintes, (en leur demandant de m'aider à vous visualiser), car j'ai un grand besoin de votre vision bénie dans mon esprit. ||1||

ਬਿਛੁਰਤ ਮਰਨੁ ਜੀਵਨੁ ਹਰਿ ਮਿਲਤੇ ਜਨ ਕਉ ਦਰਸਨੁ ਦੀਜੈ ॥

O' Dieu, pour moi, la séparation d'avec Vous est la mort spirituelle et l'union avec Vous est la vie spirituelle ; veuillez bénir Votre humble adepte avec la vision divine.

ਨਾਮ ਅਧਾਰੁ ਜੀਵਨ ਧਨੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਕਿਰਪਾ ਕੀਜੈ ॥੨॥੫॥੯॥

Ô Nanak, dis : O' mon Maître-Dieu, avec votre grâce, bénissez-moi avec le support de votre Nom ; cela seul est la richesse spirituelle de ma vie.||2|||5|||9|||.

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Malaar, cinquième guru :

ਅਬ ਅਪਨੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿਉ ਬਨਿ ਆਈ ॥

Maintenant, je suis amoureux de mon Dieu bien-aimé,

ਰਾਜਾ ਰਾਮੁ ਰਮਤ ਸੁਖੁ ਪਾਇਓ ਬਰਸੁ ਮੇਘ ਸੁਖਦਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et j'ai atteint la paix intérieure en me rappelant avec amour le nom de Dieu : Ô mon Guru qui donne la félicité, continue à faire pleuvoir ta parole divine qui donne la paix. | |1||| pause|||

ਇਕੁ ਪਲੁ ਬਿਸਰਤ ਨਹੀ ਸੁਖ ਸਾਗਰੁ ਨਾਮੁ ਨਵੈ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥

J'ai enchâssé le Nom de Dieu, qui est pour moi les neuf trésors du monde ; maintenant je n'abandonne pas Dieu, l'océan de la félicité, même pour un instant.

ਉਦੌਤੁ ਭਇਓ ਪੂਰਨ ਭਾਵੀ ਕੋ ਭੇਟੇ ਸੰਤ ਸਹਾਈ ॥੧॥

Depuis que j'ai rencontré le saint guru utile, la volonté de Dieu m'a pleinement éclairé. ||1||

ਸੁਖ ਉਪਜੇ ਦੁਖ ਸਗਲ ਬਿਨਾਸੇ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥

Avec la grâce de guru, j'ai accordé mon esprit avec Dieu omniprésent ; maintenant, la paix intérieure a jailli en moi, et tous mes chagrins ont disparu.

ਤਰਿਓ ਸੰਸਾਰੁ ਕਠਿਨ ਭੈ ਸਾਗਰੁ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਚਰਨ ਧਿਆਈ ॥੨॥੬॥੧੦॥

O' Nanak, en me souvenant du Nom de Dieu avec adoration, j'ai traversé l'effroyable océan mondain des vices. ||2||6||10||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Malaar, cinquième guru :

ਘਨਿਹਰ ਬਰਸਿ ਸਗਲ ਜਗੁ ਛਾਇਆ ॥

Ô mes amis, comme la pluie des nuages, la parole divine de Guru se répand dans le monde entier. |1||| pause|||

ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਅਨਦ ਮੰਗਲ ਸੁਖ ਪਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais seul celui sur qui mon Dieu bien-aimé devient miséricordieux, est béni par la joie, la félicité et la paix intérieure.||1||pause|||.

ਮਿਟੇ ਕਲੇਸ ਤ੍ਰਿਸਨ ਸਭ ਬੂਝੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਮਨਿ ਧਿਆਇਆ ॥

La personne qui se souvient de Dieu omniprésent avec de l'adoration dans son esprit, tous ses chagrins sont dissipés et son désir ardent de richesses mondaines s'éteint.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਨਮ ਮਰਨ ਨਿਵਾਰੇ ਬਹੁਰਿ ਨ ਕਤਹੂ ਧਾਇਆ ॥੧॥

En restant en compagnie des personnes saintes, il est libéré du cycle de la naissance et de la mort, et n'erre plus dans d'autres existences.||1|||.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਨਾਮਿ ਨਿਰੰਜਨਿ ਰਾਤਉ ਚਰਨ ਕਮਲ ਲਿਵ ਲਾਇਆ ॥

Son esprit et son corps sont imprégnés de l'amour du Dieu immaculé et il reste à l'écoute du Nom de Dieu.

ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਕੀਓ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨੈ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਰਣਾਇਆ ॥੨॥੭॥੧੧॥

O' Nanak, Dieu a protégé quiconque a cherché le refuge de Ses adeptes. ||2||7||11||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Malaar, cinquième guru :

ਬਿਛੁਰਤ ਕਿਉ ਜੀਵੇ ਓਇ ਜੀਵਨ ॥

Ô Dieu, comment ont-ils pu vivre une vie de séparation d'avec vous,

ਚਿਤਹਿ ਉਲਾਸ ਆਸ ਮਿਲਬੇ ਕੀ ਚਰਨ ਕਮਲ ਰਸ ਪੀਵਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui ont dans leur esprit des désirs et des espoirs de vous réaliser et de s'abreuver de l'essence sublime de votre Nom immaculé. |1|||Pause|||

ਜਿਨ ਕਉ ਪਿਆਸ ਤੁਮਾਰੀ ਪ੍ਰੀਤਮ ਤਿਨ ਕਉ ਅੰਤਰੁ ਨਾਹੀ ॥

Ô Dieu bien-aimé, ceux qui ont des envies de ton nom ne sont pas éloignés de vous.

ਜਿਨ ਕਉ ਬਿਸਰੈ ਮੇਰੋ ਰਾਮੁ ਪਿਆਰਾ ਸੇ ਮੂਏ ਮਰਿ ਜਾਂਹੀਂ ॥੧॥

Ces êtres humains, qui oublient mon Dieu bien-aimé, restent spirituellement morts et sont comme des cadavres. ||1||

PAGE 1269

ਮਨਿ ਤਨਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਜਗਦੀਸੁਰ ਪੇਖਤ ਸਦਾ ਹਜੂਰੇ ॥
O' frère, ceux qui ont enchâssé le nom de Dieu dans leur cœur et leur esprit, le visualisent toujours très proche d'eux.

ਨਾਨਕ ਰਵਿ ਰਹਿਓ ਸਭ ਅੰਤਰਿ ਸਰਬ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ॥੨॥੮॥੧੨॥
O' Nanak, (il leur semble que) Dieu demeure dans tous les êtres et est omniprésent partout. ||2||8||12||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Malaar, cinquième guru :

ਹਰਿ ਕੈ ਭਜਨਿ ਕਉਨ ਨ ਤਾਰੇ ॥
Y a-t-il quelqu'un qui se soit souvenu de Dieu avec amour, mais qui n'ait pas été transporté sur l'océan mondial des vices ?

ਖਗ ਤਨ ਮੀਨ ਤਨ ਮ੍ਰਿਗ ਤਨ ਬਰਾਹ ਤਨ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਉਧਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Tous ces dieux et ces sages qui ont pris le corps d'un oiseau, d'un poisson, d'un cerf et d'un porc ont été sauvés en se souvenant de Dieu en compagnie des saints. ||1||Pause|||

ਦੇਵ ਕੁਲ ਦੈਤ ਕੁਲ ਜਖ੍ਯ ਕਿੰਨਰ ਨਰ ਸਾਗਰ ਉਤਰੇ ਪਾਰੇ ॥
Les descendants des dieux, des démons, des chanteurs célestes et les êtres humains ont traversé l’océan mondain des vices en se souvenant de Dieu.

ਜੋ ਭਜਨੁ ਕਰੈ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਤਾ ਕੇ ਦੂਖ ਬਿਦਾਰੇ ॥੧॥
Tout être humain qui chante les louanges de Dieu en compagnie des saints, tous ses chagrins sont éradiqués. ||1||

ਕਾਮ ਕਰੋਧ ਮਹਾ ਬਿਖਿਆ ਰਸ ਇਨ ਤੇ ਭਏ ਨਿਰਾਰੇ ॥
De tels êtres humains restent détachés de la luxure, de la colère et de tous les autres plaisirs mondains pécheurs.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਜਪਹਿ ਕਰੁਣਾ ਮੈ ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੇ ॥੨॥੯॥੧੩॥
O'Nanak ! Je suis à jamais dédié à ceux qui se souviennent avec amour du Maître-Dieu miséricordieux et compatissant des démunis. ||2||9||13||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Malaar, cinquième guru :

ਆਜੁ ਮੈ ਬੈਸਿਓ ਹਰਿ ਹਾਟ ॥

O' mes amis, maintenant j'ai rejoint la congrégation des saints où l'on peut se souvenir avec amour du Nom de Dieu.

ਨਾਮੁ ਰਾਸਿ ਸਾਝੀ ਕਰਿ ਜਨ ਸਿਉ ਜਾਂਉ ਨ ਜਮ ਕੈ ਘਾਟ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dans cette congrégation, j'ai acquis tant de richesse du nom de Dieu que maintenant je ne tombe pas dans les pièges des démons de la mort.||1||Pause|||.

ਧਾਰਿ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਰਾਖੇ ਭ੍ਰਮ ਕੇ ਖੁਲ੍ਹੇ ਕਪਾਟ ॥

Par sa grâce, ceux que le Dieu suprême a protégés, toutes leurs illusions ont été enlevées.

ਬੇਸੁਮਾਰ ਸਾਹੁ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਲਾਹਾ ਚਰਨ ਨਿਧਿ ਖਾਟ ॥੧॥

En compagnie des saints, ils ont réalisé Dieu, le Maître du trésor infini du Naam, et ont gagné la récompense de se souvenir du Nom de Dieu. ||1||

ਸਰਨਿ ਗਹੀ ਅਚੁਤ ਅਬਿਨਾਸੀ ਕਿਲਬਿਖ ਕਾਢੇ ਹੈ ਛਾਂਟਿ ॥

O' mes amis, les dévots qui se sont réfugiés dans Dieu éternel et impérissable, ont expulsé tous leurs péchés un par un.

ਕਲਿ ਕਲੇਸ ਮਿਟੇ ਦਾਸ ਨਾਨਕ ਬਹੁਰਿ ਨ ਜੋਨੀ ਮਾਟ ॥੨॥੧੦॥੧੪॥

O' Nanak, tous les chagrins et toutes les souffrances de ces dévots ont été effacés, et ils ne rentrent pas dans le cycle de la naissance et de la mort.||2||10|||14||.

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Malaar, cinquième guru :

ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਹਿਰਾਨੋ ॥

De bien des façons, les êtres humains se laissent tromper dans leur amour pour Maya, les richesses et le pouvoir du monde.

ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕੋਊ ਬਿਰਲਾ ਸੇਵਕੁ ਪੂਰਨ ਭਗਤੁ ਚਿਰਾਨੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il est très rare de trouver parmi des millions de personnes quelqu'un qui a été un parfait adepte depuis le tout début. ||1||Pause|||

ਇਤ ਉਤ ਡੋਲਿ ਸ੍ਰਮੁ ਪਾਇਓ ਤਨੁ ਧਨੁ ਹੋਤ ਬਿਰਾਨੋ ॥

On erre pour l'amour de Maya et on se fatigue, mais à la fin, son corps et les richesses du monde deviennent tous deux des étrangers.

ਲੋਗ ਦੁਰਾਇ ਕਰਤ ਠਗਿਆਈ ਹੋਤੌ ਸੰਗਿ ਨ ਜਾਨੋ ॥੧॥

En dissimulant aux gens, celui (piégé dans l'amour de Maya) pratique la tromperie, mais ne cherche pas l'union avec Dieu qui est toujours avec lui. ||1||

ਮ੍ਰਿਗ ਪੰਖੀ ਮੀਨ ਦੀਨ ਨੀਚ ਇਹ ਸੰਕਟ ਫਿਰਿ ਆਨੋ ॥

À cause des mauvaises actions accomplies dans la poursuite des richesses et du pouvoir mondains, on est à nouveau amené à souffrir dans des espèces aussi basses et impuissantes que les cerfs, les oiseaux ou les poissons.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪਾਹਨ ਪ੍ਰਭ ਤਾਰਹੁ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਸੁਖ ਮਾਨੋ ॥੨॥੧੧॥੧੫॥

O' Nanak dis, O' Dieu, faites-nous traverser cet océan terrestre, nous les êtres au cœur de pierre, afin que nous puissions jouir de la félicité en compagnie des saints.||2||11||15|||.

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Malaar, cinquième guru :

ਦੁਸਟ ਮੁਏ ਬਿਖੁ ਖਾਈ ਰੀ ਮਾਈ ॥

O' ma mère, maintenant mes vices comme la luxure et la colère ont disparu comme s'ils étaient morts en mangeant du poison.

ਜਿਸ ਕੇ ਜੀਅ ਤਿਨ ਹੀ ਰਖਿ ਲੀਨੇ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਕਿਰਪਾ ਆਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Lorsque mon Dieu accorde la miséricorde, il sauve les êtres des vices car ils lui appartiennent. ||1||Pause|||

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਸਭ ਮਹਿ ਵਰਤੈ ਤਾਂ ਭਉ ਕੈਸਾ ਭਾਈ ॥

O' frère, quand on est certain que Dieu est omniscient et qu'il imprègne tous les êtres humains, alors quelle crainte peut-on avoir ?

ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ਛੋਡਿ ਨ ਜਾਈ ਪ੍ਰਭੁ ਦੀਸੈ ਸਭਨੀ ਠਾਈਂ ॥੧॥

Dieu est le compagnon de chacun, Il ne s'éloigne pas en nous abandonnant et Il semble habiter partout. ||1||

ਅਨਾਥਾ ਨਾਥੁ ਦੀਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਆਪਿ ਲੀਏ ਲੜਿ ਲਾਈ ॥

Il est le Maître des meeks, le destructeur des chagrins des indigents ; à Lui seul, Il unit les êtres humains à Lui-même.

ਹਰਿ ਕੀ ਓਟ ਜੀਵਹਿ ਦਾਸ ਤੇਰੇ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਈ ॥੨॥੧੨॥੧੬॥

O' Dieu, vos adeptes survivent grâce à votre soutien ; moi, Nanak, je cherche aussi votre refuge. ||2||12||16||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Malaar, cinquième guru :

ਮਨ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ਰਵੀਜੈ ॥

Ô mon esprit, il faut contempler le nom de Dieu avec adoration.

ਦਰਸ ਪਿਆਸ ਮੇਰੋ ਮਨੁ ਮੋਹਿਓ ਹਰਿ ਪੰਖ ਲਗਾਇ ਮਿਲੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon esprit reste avide de visualiser Dieu ; j'aimerais avoir des ailes et pouvoir voler pour m'unir à Lui. ||1||pause|||

ਖੋਜਤ ਖੋਜਤ ਮਾਰਗੁ ਪਾਇਓ ਸਾਧੂ ਸੇਵ ਕਰੀਜੈ ॥

Après avoir cherché longtemps et durement, j'ai appris que le chemin pour réaliser Dieu est que nous devons continuer à suivre les enseignements de guru.

ਧਾਰਿ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਸੁਆਮੀ ਮੇਰੇ ਨਾਮੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ॥੧॥

O' mon Maître, accordez-moi votre miséricorde afin que je puisse continuer à me souvenir de vous avec amour, ce qui revient à boire l'élixir de ton nom.||1|||.

ਤ੍ਰਾਹਿ ਤ੍ਰਾਹਿ ਕਰਿ ਸਰਨੀ ਆਏ ਜਲਤਉ ਕਿਰਪਾ ਕੀਜੈ ॥

O' Dieu, brûlant dans le feu des maux du monde, nous sommes venus à votre refuge en criant et en implorant ta miséricorde.

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੇਹੁ ਦਾਸ ਅਪੁਨੇ ਕਉ ਨਾਨਕ ਅਪੁਨੋ ਕੀਜੈ ॥੨॥੧੩॥੧੭॥

Ô Dieu, apportez votre soutien à votre adepte et faites de moi, Nanak, le vôtre. ||2||13||17||

ਮਲਾਰ ਮ☐ ੫ ॥
Malaar, Cinquième guru:

ਪ੍ਰਭ ਕੋ ਭਗਤਿ ਬਛਲੁ ਬਿਰਦਾਇਓ ॥
Aimer son adoration pieuse est la nature innée de Dieu.

ਨਿੰਦਕ ਮਾਰਿ ਚਰਨ ਤਲ ਦੀਨੇ ਅਪੁਨੋ ਜਸੁ ਵਰਤਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Dieu maintient les calomniateurs de Ses dévots spirituellement dépourvus et tellement disgraciés comme s'ils étaient piétinés, et répand Sa gloire dans le monde. ||1||Pause|||

ਜੈ ਜੈ ਕਾਰੁ ਕੀਨੋ ਸਭ ਜਗ ਮਹਿ ਦਇਆ ਜੀਅਨ ਮਹਿ ਪਾਇਓ ॥
Dieu rend Ses adeptes glorieux dans le monde entier, et instille l'amour et le respect pour eux dans le cœur de tous Ses êtres.

ਕੰਠਿ ਲਾਇ ਅਪੁਨੋ ਦਾਸੁ ਰਾਖਿਓ ਤਾਤੀ ਵਾਉ ਨ ਲਾਇਓ ॥੧॥
Dieu garde Son adepte très près de Lui et ne laisse pas le moindre mal lui arriver. ||1||

ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਕੀਓ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਮੇਟਿ ਸੁਖਾਇਓ ॥
Mon Maître-Dieu a toujours protégé les adeptes, dissipant leur crainte et leur doute et les bénissant avec la paix intérieure.

ਮਹਾ ਅਨੰਦ ਕਰਹੁ ਦਾਸ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਨਕ ਬਿਸ੍ਵਾਸੁ ਮਨਿ ਆਇਓ ॥੨॥੧੪॥੧੮॥
O' Nanak, les adeptes ont développé une telle confiance dans leur esprit que, avec la dévotion au Nom de Dieu, ils aiment la félicité spirituelle suprême. ||2||14||18||

ਰਾਗੁ ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੨

Raag Malaar, Cinquième Guru, Chau-Padas, Deuxieme Beat :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੀਸੈ ਬ੍ਰਹਮ ਪਸਾਰੁ ॥

O' mes amis, en suivant les enseignements de Guru, on réalise que l'univers entier est l'étendue de Dieu omniprésent.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣੀਆਂ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

Grâce aux enseignements de Guru, on apprend également que ce monde est l'extension de trois attributs de Maya (vice, vertu et pouvoir).

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰੁ ॥

C'est par les enseignements du gourou que nous atteignons la connaissance du Naad (la musique des yogis et des écritures saintes comme les Vedas.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਘੋਰ ਅੰਧਾਰੁ ॥੧॥

Mais si l'on ne suit pas les enseignements de guru, il reste une obscurité totale dans sa vie spirituelle. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਗੁਰੁ ਕਰਤ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ॥

O' mon esprit, en se souvenant à tout moment des enseignements de Guru, on peut toujours jouir de la félicité spirituelle.

ਗੁਰ ਉਪਦੇਸਿ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਵਸਿਓ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ਅਪਣਾ ਖਸਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu se manifeste dans le cœur d'une personne en suivant les enseignements de guru, nous devrions nous souvenir avec amour de Dieu avec chaque respiration et chaque morceau de nourriture. |1|||Pause|||

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਣ ਵਿਟਹੁ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Ô mes amis, je me consacre aux enseignements de Guru,

ਗੁਰ ਕੇ ਗੁਣ ਅਨਦਿਨੁ ਨਿਤ ਗਾਉ ॥

Je chante toujours les louanges de guru.

ਗੁਰ ਕੀ ਧੂੜਿ ਕਰਉ ਇਸਨਾਨੁ ॥

J'écoute et je suis humblement les enseignements de guru.

ਸਾਚੀ ਦਰਗਹ ਪਾਈਐ ਮਾਨੁ ॥੨॥

Nous recevons l'honneur en présence de Dieu uniquement par la grâce de guru. ||2||

ਗੁਰੁ ਬੋਹਿਥੁ ਭਵਜਲ ਤਾਰਣਹਾਰੁ ॥

Guru est comme un navire qui peut nous faire traverser l'effroyable océan du monde.

ਗੁਰਿ ਭੇਟਿਐ ਨ ਹੋਇ ਜੋਨਿ ਅਉਤਾਰੁ ॥

Si on rencontre guru et qu'on suit ses enseignements, alors on ne passe plus par les incarnations.

ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸੋ ਜਨੁ ਪਾਏ ॥

Mais cette personne seule a la possibilité de suivre les enseignements de guru,

ਜਾ ਕਉ ਕਰਮਿ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ ਆਏ ॥੩॥

dans le destin duquel cette bénédiction a été ainsi préétablie. ||3||

ਗੁਰੁ ਮੇਰੀ ਜੀਵਨਿ ਗੁਰੁ ਆਧਾਰੁ ॥

La parole divine de Guru est ma vie et mon pilier.

ਗੁਰੁ ਮੇਰੀ ਵਰਤਣਿ ਗੁਰੁ ਪਰਵਾਰੁ ॥

Guru est ma subsistance, et Guru est ma famille et mon soutien constant.

ਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਖਸਮੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ॥

Guru est mon maître, et je cherche toujours refuge dans Guru.

ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਜਾ ਕੀ ਕੀਮ ਨ ਪਾਈ ॥੪॥੧॥੧੯॥

O' Nanak, Guru est la manifestation de Dieu suprême dont la valeur dépasse l'entendement. ||4||1||19||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Malaar, cinquième guru :

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਹਿਰਦੈ ਵਸਾਏ ॥

O' mes amis, un adepte de Dieu continue à enchâsser dans son cœur les enseignements de guru.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ॥

En accordant sa miséricorde, Dieu lui-même s'unit à son guru.

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਲਏ ਪ੍ਰਭੁ ਲਾਇ ॥

Dieu garde son adepte concentré sur son Nom immaculé.

ਤਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥੧॥

La grandeur de Dieu ne peut être décrite. ||1||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪੂਰਨ ਸੁਖਦਾਤੇ ॥

Ô Dieu omniprésent, donateur de la paix, veuillez accorder votre miséricorde,

ਤੁਮ੍ਹ੍ਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਤੂੰ ਚਿਤਿ ਆਵਹਿ ਆਠ ਪਹਰ ਤੇਰੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ceux dans l'esprit desquels vous vous manifestez par votre miséricorde, ils restent toujours imprégnés de votre amour. ||1||Pause|||

ਗਾਵਣੁ ਸੁਨਣੁ ਸਭੁ ਤੇਰਾ ਭਾਣਾ ॥

O' Dieu, ce n'est qu'à Votre volonté que nous pouvons chanter ou écouter Vos louanges.

ਹੁਕਮੁ ਬੂਝੈ ਸੋ ਸਾਚਿ ਸਮਾਣਾ ॥

Celui qui comprend votre volonté reste fusionné dans votre Nom éternel.

ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵਹਿ ਤੇਰਾ ਨਾਂਉ ॥

O' Dieu, vos adeptes restent spirituellement vivants en se souvenant de votre Nom avec amour et dévotion.

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਥਾਉ ॥੨॥

Pour eux, il n'y a pas d'autre soutien que vous. ||2||

ਦੁਖ ਸੁਖ ਕਰਤੇ ਹੁਕਮੁ ਰਜਾਇ ॥

C'est la volonté et l'ordre du Créateur que les mortels soient comblés parfois de peines et d'autres fois de plaisirs mondains.

ਭਾਣੈ ਬਖਸ ਭਾਣੈ ਦੇਇ ਸਜਾਇ ॥

Par votre volonté, vous pardonnez aux uns et infligez des châtiments aux autres (selon leurs actes).

ਦੁਹਾਂ ਸਿਰਿਆਂ ਕਾ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ॥

Le Créateur Lui-même est le maître des deux, ici et dans l'au-delà.

ਕੁਰਬਾਣੁ ਜਾਂਈ ਤੇਰੇ ਪਰਤਾਪ ॥੩॥

Ô Dieu, je suis consacré à votre grande gloire. ||3||

ਤੇਰੀ ਕੀਮਤਿ ਤੂਹੈ ਜਾਣਹਿ ॥

Vous seul connaissez la valeur de votre grandeur.

ਤੂ ਆਪੇ ਬੂਝਹਿ ਸੁਣਿ ਆਪਿ ਵਖਾਣਹਿ ॥

Vous seul comprenez votre volonté ; aussi, vous écoutez votre propre commandement et vous le décrivez.

ਸੇਈ ਭਗਤ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਣੇ ॥

O' Dieu, seuls sont vos vrais adeptes ceux qui vous sont agréables.

PAGE 1271

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕੈ ਸਦ ਕੁਰਬਾਣੇ ॥੪॥੨॥੨੦॥

O' Nanak, je leur dédierai à jamais ma vie. ||4||2||20||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Malaar, cinquième guru :

ਪਰਮੇਸਰੁ ਹੋਆ ਦਇਆਲੁ ॥

L'être humain sur lequel Dieu est miséricordieux,

ਮੇਘੁ ਵਰਸੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਧਾਰ ॥

Le Nectar Ambrosien du Nom de Dieu se déverse dans son cœur en un flux régulier comme la pluie d'un nuage.

ਸਗਲੇ ਜੀਅ ਜੰਤ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੇ ॥

Tous les êtres et toutes les créatures se rassasient de l'avidité des richesses et du pouvoir mondains.

ਕਾਰਜ ਆਏ ਪੂਰੇ ਰਾਸੇ ॥੧॥

Toutes leurs affaires sont résolues avec succès. ||1||

ਸਦਾ ਸਦਾ ਮਨ ਨਾਮੁ ਸਮ੍ਹਾਲਿ ॥

Ô mon esprit, continue à te souvenir du nom de Dieu avec amour pour toujours.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਸੇਵਾ ਪਾਇਆ ਐਥੈ ਓਥੈ ਨਿਬਹੈ ਨਾਲਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En suivant les enseignements de Guru, nous sommes bénis par le Nom de Dieu qui nous accompagne dans ce monde et dans le monde de l'au-delà ||1||Pause|||.

ਦੁਖੁ ਭੰਨਾ ਭੈ ਭੰਜਨਹਾਰ ॥

Dieu, qui est le destructeur de tous les chagrins et de toutes les peurs des êtres humains,

ਆਪਣਿਆ ਜੀਆ ਕੀ ਕੀਤੀ ਸਾਰ ॥

a pris soin des créatures qu'Il a créées, et a supprimé toutes leurs peines.

ਰਾਖਨਹਾਰ ਸਦਾ ਮਿਹਰਵਾਨ ॥

O' mes amis, Dieu qui a la capacité de protéger est toujours miséricordieux envers les créatures.

ਸਦਾ ਜਾਈਐ ਕੁਰਬਾਨ ॥੨॥

Nous devrions toujours lui confier notre vie. ||2||

ਕਾਲੁ ਗਵਾਇਆ ਕਰਤੈ ਆਪਿ ॥

Quiconque s'est souvenu du Naam avec dévotion, le Créateur a éliminé la peur de la mort spirituelle de son esprit.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਮਨ ਤਿਸ ਨੋ ਜਾਪਿ ॥

C'est pourquoi, ô mon esprit, contemple à jamais le nom de Dieu).

ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਧਾਰਿ ਰਾਖੇ ਸਭਿ ਜੰਤ ॥

Dieu a toujours protégé tous les êtres vivants en leur accordant un regard de sa grâce.

ਗੁਣ ਗਾਵਹੁ ਨਿਤ ਭਗਵੰਤ ॥੩॥

Chaque jour, nous devrions chanter les louanges glorieuses de Dieu. ||3||

ਏਕੋ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਆਪ ॥

Ô mes amis, le seul et unique Créateur lui-même est présent partout.

ਹਰਿ ਕੇ ਭਗਤ ਜਾਣਹਿ ਪਰਤਾਪ ॥

Les adeptes de Dieu comprennent sa gloire.

ਨਾਵੈ ਕੀ ਪੈਜ ਰਖਦਾ ਆਇਆ ॥

(Ils savent que) Il a toujours préservé l'honneur de Naam.

ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੈ ਤਿਸ ਕਾ ਬੋਲਾਇਆ ॥੪॥੩॥੨੧॥

Nanak ne prononce les paroles de louange de Dieu que sous son inspiration. ||4||3||21||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Malaar, cinquième guru :

ਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਸਗਲ ਨਿਧਾਨ ॥

O' mes amis, en restant dans le refuge de Guru, un être humain est béni avec tous les trésors du monde ;

ਸਾਚੀ ਦਰਗਹਿ ਪਾਈਐ ਮਾਨੁ ॥

Il est honoré en présence de Dieu éternel,

ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਦੂਖੁ ਦਰਦੁ ਸਭੁ ਜਾਇ ॥

et toutes ses illusions, sa crainte, son chagrin et sa douleur disparaissent.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਸਦ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥੧॥

C'est pourquoi nous devons toujours chanter les louanges glorieuses de Dieu dans l'assemblée des personnes saintes, ||1||.

ਮਨ ਮੇਰੇ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਸਾਲਾਹਿ ॥

O mon esprit, loue toujours vrai Guru.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਜਪਹੁ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਮਨ ਚਿੰਦੇ ਫਲ ਪਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Jour et nuit, chantez les louanges du Nom de Dieu, le trésor du bonheur intérieur ; quiconque fait cela acquiert les fruits des désirs de son cœur. ||1||Pause|||

ਸਤਿਗੁਰ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Ô mes amis, personne n'égale guru pour accorder les bénédictions à ses disciples.

ਗੁਰੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਸੋਇ ॥

Guru est Dieu transcendant et suprême lui-même.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੂਖ ਤੇ ਰਾਖੈ ॥

Il nous sauve des peines du cycle de la mort et de la naissance.

ਮਾਇਆ ਬਿਖੁ ਫਿਰਿ ਬਹੁੜਿ ਨ ਚਾਖੈ ॥੨॥

Celui qui se réfugie dans Guru, ne continue pas à goûter le poison des richesses du monde qui entraîne la mort spirituelle. ||2||

ਗੁਰ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਇ ॥
O' mes amis, la gloire de guru ne peut être décrite.

ਗੁਰੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ॥
Guru est Dieu transcendant, et reste en accord avec le Naam éternel.

ਸਚੁ ਸੰਜਮੁ ਕਰਣੀ ਸਭੁ ਸਾਚੀ ॥
Continuer à se souvenir du Nom de Dieu est la véritable retenue de guru, et continuer à chanter Ses louanges est la conduite de sa vie.

ਸੋ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਜੋ ਗੁਰ ਸੰਗਿ ਰਾਚੀ ॥੩॥
L'esprit qui reste imprégné de l'amour de la congrégation de Guru, devient immaculé et pur. ||3||

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਈਐ ਵਡ ਭਾਗਿ ॥
O' mes amis, ce n'est que par la chance que l'on rencontre guru parfait.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਮਨ ਤੇ ਤਿਆਗਿ ॥
Celui qui est ainsi béni, abandonne les vices tels que la luxure, la colère et l'avidité de son esprit et reste ensuite dans le refuge de Guru.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਗੁਰ ਚਰਣ ਨਿਵਾਸਿ ॥
Par la grâce de Dieu, et en suivant les enseignements de guru, il garde le Naam enchâssé dans son cœur.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭ ਸਚੁ ਅਰਦਾਸਿ ॥੪॥੪॥੨੨॥
O' Dieu, voici la véritable prière de Nanak qui, par votre miséricorde, me bénit de votre Naam éternel. ||4||4||22||

ਰਾਗੁ ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ਪੜਤਾਲ ਘਰੁ ੩

Raag Malaar, cinquième guru, Partaal, troisième battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਗੁਰ ਮਨਾਰਿ ਪ੍ਰਿਅ ਦਇਆਰ ਸਿਉ ਰੰਗੁ ਕੀਆ ॥

O' mon ami, l'être humain qui, après avoir fait plaisir à guru en suivant ses enseignements, a commencé à aimer la félicité spirituelle du Nom de Dieu miséricordieux,

ਕੀਨੋ ਰੀ ਸਗਲ ਸੀਂਗਾਰ ॥

et (elle) s'est embellie de toutes les hautes qualités spirituelles.

ਤਜਿਓ ਰੀ ਸਗਲ ਬਿਕਾਰ ॥

Elle a renoncé à tous les vices,

ਧਾਵਤੋ ਅਸਥਿਰੁ ਥੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et son esprit errant a cessé de vaciller. |1|||Pause|||

ਐਸੇ ਰੇ ਮਨ ਪਾਇ ਕੈ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ਕੈ ਕਰਿ ਸਾਧਨ ਸਿਉ ਸੰਗੁ ॥

O' mon esprit, de la même façon, en réalisant Dieu et en dissipant votre vanité, votre devriez aussi vous associer à la compagnie des personnes saintes.

ਬਾਜੇ ਬਜਹਿ ਮ੍ਰਿਦੰਗ ਅਨਾਹਦ ਕੋਕਿਲ ਰੀ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਬੋਲੈ ਮਧੁਰ ਬੈਨ ਅਤਿ ਸੁਹੀਆ ॥੧॥

En compagnie des saints, vous apprécieriez aussi comme si vous jouiez des instruments de musique célestes et que, tel un coucou, votre langue chantait gracieusement les louanges de Dieu. ||1||

ਐਸੀ ਤੇਰੇ ਦਰਸਨ ਕੀ ਸੋਭ ਅਤਿ ਅਪਾਰ ਪ੍ਰਿਅ ਅਮੋਘ ਤੈਸੇ ਹੀ ਸੰਗਿ ਸੰਤ ਬਨੇ ॥

O' Dieu, si infinie et infaillible est la gloire de votre vision bénie que vos saints deviennent aussi comme vous.

ਭਵ ਉਤਾਰ ਨਾਮ ਭਨੇ ॥

en se souvenant de votre Nom qui fait traverser l'effroyable océan mondain des vices.

ਰਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ਮਾਲ ॥

Les adeptes qui récitent le beau chapelet du nom de Dieu dans leur cœur,

ਮਨਿ ਫੇਰਤੇ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਸੰਗੀਆ ॥
leur esprit est tourné vers Dieu, en compagnie des Saints.
deviennent des compagnons constants de Dieu

ਜਨ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਿਉ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਥੀਆ ॥੨॥੧॥੨੩॥
L'adepte Nanak dit que la parole divine leur semble si douce.||2||1||23|||.

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Malaar, cinquième guru :

ਮਨੁ ਘਨੈ ਭ੍ਰਮੈ ਬਨੈ ॥
Mon esprit reste perdu dans la forêt dense du monde.

ਉਮਕਿ ਤਰਸਿ ਚਾਲੈ ॥
Avec zèle et amour, elle marche avec empressement sur le chemin divin en compagnie des saints.

ਪ੍ਰਭ ਮਿਲਬੇ ਕੀ ਚਾਹ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
dans l'espoir de s'unir à Dieu. |1|||Pause|||

ਤ੍ਰੈ ਗੁਨ ਮਾਈ ਮੋਹਿ ਆਈ ਕਹੰਉ ਬੇਦਨ ਕਾਹਿ ॥੧॥
Maya avec ses trois dispositions - est venue me séduire ; qui puis-je partager ma douleur ? ||1||

ਆਨ ਉਪਾਵ ਸਗਰ ਕੀਏ ਨਹਿ ਦੂਖ ਸਾਕਹਿ ਲਾਹਿ ॥
J'ai tout essayé, mais rien ne pouvait me débarrasser de mes chagrins.

ਭਜੁ ਸਰਨਿ ਸਾਧੂ ਨਾਨਕਾ ਮਿਲੁ ਗੁਨ ਗੋਬਿੰਦਹਿ ਗਾਹਿ ॥੨॥੨॥੨੪॥
O' Nanak, hâte-toi de te mettre à l'abri du saint Guru et rejoins-le pour continuer à chanter les louanges de Dieu. ||2||2||24||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Malaar, cinquième guru :

ਪ੍ਰਿਅ ਕੀ ਸੋਭ ਸੁਹਾਵਨੀ ਨੀਕੀ ॥

La parole divine de la bien-aimée est agréable à mon âme,

ਹਾਹਾ ਹੂਹੂ ਗੰਧ੍ਰਬ ਅਪਸਰਾ ਅਨੰਦ ਮੰਗਲ ਰਸ ਗਾਵਨੀ ਨੀਕੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

On a l'impression que les chanteurs célestes et les anges chantent Sa Sublime Louange dans l'extase, le bonheur et la joie. ||1||Pause|||

ਧੁਨਿਤ ਲਲਿਤ ਗੁਨਗੵ ਅਨਿਕ ਭਾਂਤਿ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਰੂਪ ਦਿਖਾਵਨੀ ਨੀਕੀ ॥੧॥

L'âme chante Ses Louanges dans de belles harmonies, de toutes sortes de manières, sous des myriades de formes sublimes. ||1||

ਗਿਰਿ ਤਰ ਥਲ ਜਲ ਭਵਨ ਭਰਪੁਰਿ ਘਟਿ ਲਾਲਨ ਛਾਵਨੀ ਨੀਕੀ ॥

À travers les montagnes, les arbres, les déserts, les océans et les galaxies, imprégnant chaque cœur, la sublime grandeur de Son Amour est totalement omniprésente.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਰਾਮਈਆ ਰਸੁ ਪਾਇਓ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕੈ ਭਾਵਨੀ ਨੀਕੀ ॥੨॥੩॥੨੫॥

Nanak dit que ceux qui ont un désir véritable et sincère d'avoir une union avec Dieu l'ont trouvé dans la compagnie des saints. ||2||3||25||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Malaar, cinquième guru :

ਗੁਰ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਆਰੇ ਚਰਨ ਕਮਲ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਧਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Grâce à l'amour et aux conseils de mon guru bien-aimé, j'ai enchâssé les pieds de lotus (le Nom immaculé de Dieu) dans mon cœur. ||1||Pause|||

ਦਰਸੁ ਸਫਲਿਓ ਦਰਸੁ ਪੇਖਿਓ ਗਏ ਕਿਲਬਿਖ ਗਏ ॥

La sagesse divine a réussi à effacer et à dissiper complètement les liens des péchés.

ਮਨ ਨਿਰਮਲ ਉਜੀਆਰੇ ॥੧॥

Mon esprit est devenu absolument immaculé et a été illuminé par la sagesse divine. ||1||

ਬਿਸਮ ਬਿਸਮੈ ਬਿਸਮ ਭਈ ॥
Je suis émerveillé, stupéfait et étonné.

ਅਘ ਕੋਟਿ ਹਰਤੇ ਨਾਮ ਲਈ ॥
En méditant sur le Naam, l'effet de millions de péchés est détruit.

ਗੁਰ ਚਰਨ ਮਸਤਕੁ ਡਾਰਿ ਪਹੀ ॥
J'ai posé ma tête aux pieds de Guru pour m'avoir donné de si sublimes conseils.

ਪ੍ਰਭ ਏਕ ਤੂੰਹੀ ਏਕ ਤੁਹੀ ॥
Vous êtes le seul, vous êtes le seul, ô Dieu libérateur.

ਭਗਤ ਟੇਕ ਤੁਹਾਰੇ ॥
Vos adeptes ne dépendent que de votre seul soutien,

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਰਨਿ ਦੁਆਰੇ ॥੨॥੪॥੨੬॥
L'adepte Nanak est venu dans votre sanctuaire. ||2||4||26||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫
Raag Malaar, cinquième guru :

ਬਰਸੁ ਸਰਸੁ ਆਗਿਆ ॥
Si Dieu le permet, fais pleuvoir le Naam divin sur mon âme.

ਹੋਹਿ ਆਨੰਦ ਸਗਲ ਭਾਗ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Bénissez-moi avec une félicité totale et une bonne fortune. |1|||Pause|||

ਸੰਤ ਸੰਗੇ ਮਨੁ ਪਰਫੜੈ ਮਿਲਿ ਮੇਘ ਧਰ ਸੁਹਾਗ ॥੧॥
Tout comme la terre séchée par la pluie fleurit, de même en compagnie des saints, l'esprit est béni et se trouve dans la félicité.

ਘਨਘੋਰ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮੋਰ ॥
Le paon aime le tonnerre des nuages de pluie.

ਚਿਤੁ ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਬੂੰਦ ਓਰ ॥
L'esprit de l'oiseau de pluie est attiré par la goutte de pluie.

ਐਸੋ ਹਰਿ ਸੰਗੇ ਮਨ ਮੋਹ ॥

Ainsi est mon esprit, séduit par le Naam divin.

ਤਿਆਗਿ ਮਾਇਆ ਧੋਹ ॥

J'ai renoncé à Maya, la trompeuse.

ਮਿਲਿ ਸੰਤ ਨਾਨਕ ਜਾਗਿਆ ॥੨॥੫॥੨੭॥

En rencontrant saint Guru, Nanak s'est éveillé aux attraits du monde ||2|||5|||27||.

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Malaar, cinquième guru :

ਗੁਨ ਗੋੁਪਾਲ ਗਾਉ ਨੀਤ ॥

Chantez continuellement les louanges du maître de l'univers.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਧਾਰਿ ਚੀਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et enchâssez le Naam dans votre cœur. |1|||Pause|||

ਛੋਡਿ ਮਾਨੁ ਤਜਿ ਗੁਮਾਨੁ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂਆ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

Rejoignez la compagnie des saints, débarrassez-vous de votre suffisance et abandonnez votre faux orgueil.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਿ ਏਕ ਰੰਗਿ ਮਿਟਿ ਜਾਂਹਿ ਦੋਖ ਮੀਤ ॥੧॥

Soyez absorbé par Son amour en méditant sur le Naam. Tout votre attachement aux vices causant des chagrins disparaîtra ||1|||.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਭਏ ਦਇਆਲ ॥

Lorsque Dieu omniprésent devient miséricordieux,

ਬਿਨਸਿ ਗਏ ਬਿਖੈ ਜੰਜਾਲ ॥

alors tous ses attachements mondains empoisonnés sont détruits.

ਸਾਧ ਜਨਾਂ ਕੈ ਚਰਨ ਲਾਗਿ ॥

Obtenez la sagesse divine en servant humblement les saints.

ਨਾਨਕ ਗਾਵੈ ਗੋਬਿੰਦ ਨੀਤ ॥੨॥੬॥੨੮॥
et continuez à chanter les louanges de Dieu tous les jours. ||2||6||28||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Malaar, cinquième guru :

ਘਨੁ ਗਰਜਤ ਗੋਬਿੰਦ ਰੂਪ ॥
Quand les nuages orageux déversent le Naam qui donne la vie spirituelle.

ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਸੁਖ ਚੈਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
sur l'âme, elle donne la paix et le réconfort. |1|||Pause|||

ਹਰਿ ਚਰਨ ਸਰਨ ਤਰਨ ਸਾਗਰ ਧੁਨਿ ਅਨਹਤਾ ਰਸ ਬੈਨ ॥੧॥
Le mot divin ambrosien de Guru joue une musique divine céleste et ô âme, prends l'abri du Naam pour traverser l'océan du monde. ||1||

ਪਥਿਕ ਪਿਆਸ ਚਿਤ ਸਰੋਵਰ ਆਤਮ ਜਲੁ ਲੈਨ ॥
Tout comme le voyageur assoiffé cherche de l'eau, de même les âmes spirituelles se tournent vers la piscine des paroles divines de Guru pour obtenir le nectar du Naam.

ਹਰਿ ਦਰਸ ਪ੍ਰੇਮ ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਦੈਨ ॥੨॥੭॥੨੯॥
O' Nanak, lorsque la soif et l'amour de Dieu surgissent chez les dévots, faisant preuve de miséricorde Dieu les bénit avec la libération. ||2||7||29||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Malaar, Cinquième Guru:

ਹੇ ਗੋਬਿੰਦ ਹੇ ਗੋਪਾਲ ਹੇ ਦਇਆਲ ਲਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô maître de la terre, gardien de l'univers, mon Dieu miséricordieux bien-aimé ||1||Pause|||.

ਪ੍ਰਾਨ ਨਾਥ ਅਨਾਥ ਸਖੇ ਦੀਨ ਦਰਦ ਨਿਵਾਰ ॥੧॥
Vous êtes le Maître du souffle de vie, le Compagnon des perdus et des abandonnés, le Destructeur des douleurs des pauvres. ||1||

ਹੇ ਸਮ੍ਰਥ ਅਗਮ ਪੂਰਨ ਮੋਹਿ ਮਇਆ ਧਾਰਿ ॥੨॥
O' le Maître parfait, tout puissant, au-delà de la portée des organes des sens, ayez pitié de moi. ||2||

ਅੰਧ ਕੂਪ ਮਹਾ ਭਇਆਨ ਨਾਨਕ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰ ॥੩॥੮॥੩੦॥
Le monde est comme un puits aveugle extrêmement redoutable d'attachement mondain. S'il vous plaît, faites traverser Nanak. ||3||8||30||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੧ ਅਸਟਪਦੀਆ ਘਰੁ ੧
Raag Malaar, Premier Guru, Ashtapadees, Premier Beat :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable guru :

ਚਕਵੀ ਨੈਨ ਨੀਂਦ ਨਹਿ ਚਾਹੈ ਬਿਨੁ ਪਿਰ ਨੀਂਦ ਨ ਪਾਈ ॥
L'oiseau Sheldrake ne peut pas dormir sans voir son compagnon, désire sa compagnie.

ਸੂਰੁ ਚਰ੍ਹੈ ਪ੍ਰਿਉ ਦੇਖੈ ਨੈਨੀ ਨਿਵਿ ਨਿਵਿ ਲਾਗੈ ਪਾਂਈ ॥੧॥
Quand le soleil se lève, elle voit son bien-aimé ; elle est heureuse et joue à ses pieds avec le plus grand amour et le plus grand respect |1|||.

ਪਿਰ ਭਾਵੈ ਪ੍ਰੇਮੁ ਸਖਾਈ ॥
De même, mon âme a besoin de la compagnie et du soutien de Naam.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਘੜੀ ਨਹੀ ਜਗਿ ਜੀਵਾ ਐਸੀ ਪਿਆਸ ਤਿਸਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans la compagnie du Naam, je ne peux pas vivre en ce monde, même pour un instant ; telle est ma faim et ma soif. ||1||Pause|||

ਸਰਵਰਿ ਕਮਲੁ ਕਿਰਣਿ ਆਕਾਸੀ ਬਿਗਸੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਈ ॥

Le lotus de l'étang s'épanouit sous les doux rayons du soleil.

ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰੀਤਿ ਬਨੀ ਅਭ ਐਸੀ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਈ ॥੨॥

De même, Tel est l'amour du Divin Naam dont la lumière a éclairé mon âme.||2|||.

ਚਾਤ੍ਰਿਕੁ ਜਲ ਬਿਨੁ ਪ੍ਰਿਉ ਪ੍ਰਿਉ ਟੇਰੈ ਬਿਲਪ ਕਰੈ ਬਿਲਲਾਈ ॥

Sans eau, l'oiseau de pluie s'écrie : "Pri-o ! Pri-o ! - Bien-aimé ! Bien-aimé !" Il pleure, gémit et se lamente.

ਘਨਹਰ ਘੋਰ ਦਸੌ ਦਿਸਿ ਬਰਸੈ ਬਿਨੁ ਜਲ ਪਿਆਸ ਨ ਜਾਈ ॥੩॥

Les nuages orageux pleuvent dans les dix directions ; sa soif n'est pas étanchée tant qu'il n'a pas attrapé la goutte de pluie dans sa bouche. ||3||

ਮੀਨ ਨਿਵਾਸ ਉਪਜੈ ਜਲ ਹੀ ਤੇ ਸੁਖ ਦੁਖ ਪੁਰਬਿ ਕਮਾਈ ॥

(O' mes amis), un poisson est né dans l'eau et réside dans l'eau. (Conformément à son destin basé) sur ses actes passés, il connaît la douleur ou le plaisir (dans l'eau).

ਖਿਨੁ ਤਿਲੁ ਰਹਿ ਨ ਸਕੈ ਪਲੁ ਜਲ ਬਿਨੁ ਮਰਨੁ ਜੀਵਨੁ ਤਿਸੁ ਤਾਂਈ ॥੪॥

Elle ne peut pas survivre sans eau un instant, même un instant. La vie et la mort en dépendent. ||4||

ਧਨ ਵਾਂਢੀ ਪਿਰੁ ਦੇਸ ਨਿਵਾਸੀ ਸਚੇ ਗੁਰ ਪਹਿ ਸਬਦੁ ਪਠਾਈਂ ॥

De même l'âme-épouse s'est séparée de Dieu, bien qu'Il réside dans le même cœur. Mais grâce au message divin de vrai Guru, elle est capable de le réaliser.

ਗੁਣ ਸੰਗ੍ਰਹਿ ਪ੍ਰਭੁ ਰਿਦੈ ਨਿਵਾਸੀ ਭਗਤਿ ਰਤੀ ਹਰਖਾਈ ॥੫॥

Amasse des vertus divines et enchâsse le Naam dans son cœur et son âme est en félicité ||5|||.

ਪ੍ਰਿਉ ਪ੍ਰਿਉ ਕਰੈ ਸਭੈ ਹੈ ਜੇਤੀ ਗੁਰ ਭਾਵੈ ਪ੍ਰਿਉ ਪਾਈਂ ॥

Le monde entier a soif d'union avec Dieu, seule l'âme-épouse atteint la libération qui voyage sur la voie divine de Guru.

ਪ੍ਰਿਉ ਨਾਲੇ ਸਦ ਹੀ ਸਚਿ ਸੰਗੇ ਨਦਰੀ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਈ ॥੬॥

Notre Bien-Aimé est toujours avec nous ; par la Vérité, il nous bénit de sa Grâce, et nous unit dans son Union. ||6||

ਸਭ ਮਹਿ ਜੀਉ ਜੀਉ ਹੈ ਸੋਈ ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

Il est la vie de l'âme dans chaque âme ; Il imprègne et pénètre chaque cœur.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਘਰ ਹੀ ਪਰਗਾਸਿਆ ਸਹਜੇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਈ ॥੭॥

Par la grâce de Guru, dans le cœur duquel il se manifeste, cette âme reste imperceptiblement absorbée dans un état d'équilibre et de félicité. ||7||

ਅਪਨਾ ਕਾਜੁ ਸਵਾਰਹੁ ਆਪੇ ਸੁਖਦਾਤੇ ਗੋਸਾਂਈਂ ॥

Ô le Dieu de l'univers qui donne la félicité, veuillez accomplir votre propre tâche en nous libérant.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਘਰ ਹੀ ਪਿਰੁ ਪਾਇਆ ਤਉ ਨਾਨਕ ਤਪਤਿ ਬੁਝਾਈ ॥੮॥੧॥

Nanak dit que lorsque l'épouse de l'âme réalise Dieu dans son cœur, le feu du désir mondain s'éteint. ||8||1||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Malaar, premier guru :

ਜਾਗਤੁ ਜਾਗਿ ਰਹੈ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਮੈ ਕੋ ਨਾਹੀ ॥

Marchez sur la voie divine de Guru et restez éveillé aux faux attraits du monde, à part Dieu, personne n'est vraiment à vous,

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਰਹਣੁ ਨ ਪਾਵੈ ਆਚੁ ਕਾਚੁ ਢਰਿ ਪਾਂਹੀ ॥੧॥

De même que le verre fond dans le feu, de même lorsque les souffles s'échappent du corps, celui-ci s'effrite et devient poussière. ||1||

ਇਸੁ ਤਨ ਧਨ ਕਾ ਕਹਹੁ ਗਰਬੁ ਕੈਸਾ ॥

Dis-moi - pourquoi es-tu si fier de ton corps et de ta richesse ?

ਬਿਨਸਤ ਬਾਰ ਨ ਲਾਗੈ ਬਵਰੇ ਹਉਮੈ ਗਰਬਿ ਖਪੈ ਜਗੁ ਐਸਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ils disparaîtront en un instant ; ô fou, c'est ainsi que le monde dépérit, dans l'égoïsme et l'orgueil. | |1|||Pause|||

ਜੈ ਜਗਦੀਸ ਪ੍ਰਭੂ ਰਖਵਾਰੇ ਰਾਖੈ ਪਰਖੈ ਸੋਈ ॥

Je salue le Maître de l'univers et Sauveur des créatures, car c'est Lui qui nous protège et nous sauve tous.

ਜੇਤੀ ਹੈ ਤੇਤੀ ਤੁਝ ਹੀ ਤੇ ਤੁਮ੍ ਸਰਿ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥੨॥

Tout ce qui est, vous appartient. Personne d'autre n'est égal à vous. ||2||

ਜੀਅ ਉਪਾਇ ਜੁਗਤਿ ਵਸਿ ਕੀਨੀ ਆਪੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਜਨੁ ॥

Créant tous les êtres et créatures, leurs voies et moyens sont sous votre contrôle ; vous les bénis avec l'onguent de la sagesse spirituelle divine de Guru.

ਅਮਰੁ ਅਨਾਥ ਸਰਬ ਸਿਰਿ ਮੋਰਾ ਕਾਲ ਬਿਕਾਲ ਭਰਮ ਭੈ ਖੰਜਨੁ ॥੩॥

Il est immortel, n'a pas de patron, est le Maître de tous, et le destructeur de la peur de la naissance et de la mort. ||3||

PAGE 1274

ਕਾਗਦ ਕੋਟੁ ਇਹੁ ਜਗੁ ਹੈ ਬਪੁਰੋ ਰੰਗਨਿ ਚਿਹਨ ਚਤੁਰਾਈ ॥

Ce pauvre monde est comme une forteresse de papier, que Dieu a habilement peinte et embellie.

ਨਾਨੑੀ ਸੀ ਬੂੰਦ ਪਵਨੁ ਪਤਿ ਖੋਵੈ ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਖਿਨੁ ਤਾਈਂ ॥੪॥

De même qu'une minuscule goutte de pluie ou un léger souffle de vent peuvent oblitérer la gloire et son existence du fort en papier, de même ce monde naît et meurt en un instant. ||4||

ਨਦੀ ਉਪਕੰਠਿ ਜੈਸੇ ਘਰੁ ਤਰਵਰੁ ਸਰਪਨਿ ਘਰੁ ਘਰ ਮਾਹੀ ॥

Tout comme s'il y a une maison ou un arbre sur la rive d'une rivière et qu'il y a un trou de serpent dans l'arbre,

ਉਲਟੀ ਨਦੀ ਕਹਾਂ ਘਰੁ ਤਰਵਰੁ ਸਰਪਨਿ ਡਸੈ ਦੂਜਾ ਮਨ ਮਾਂਹੀ ॥੫॥

Lorsque la rivière déborde, qu'arrive-t-il aux serpents dans la cabane ? Le serpent mord, comme la dualité qui réside dans notre esprit. ||5||

ਗਾਰੁੜ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਬਿਖਿਆ ਗੁਰਮਤਿ ਜਾਰੀ ॥

Grâce à la formule magique de la sagesse spirituelle du gourou, et à la méditation sur la parole des enseignements de guru, le vice et la corruption sont brûlés.

ਮਨ ਤਨ ਹੇਂਵ ਭਏ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਨਿਰਾਰੀ ॥੬॥

L'esprit et le corps sont refroidis et apaisés et le Vrai chemin est obtenu, par le merveilleux et unique adoration pieuse||6|||.

ਜੇਤੀ ਹੈ ਤੇਤੀ ਤੁਧੁ ਜਾਚੈ ਤੂ ਸਰਬ ਜੀਆਂ ਦਇਆਲਾ ॥

Tout ce qui existe te supplie ; vous êtes miséricordieux envers tous les êtres.

ਤੁਮ੍ਹਰੀ ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਪਤਿ ਰਾਖਹੁ ਸਾਚੁ ਮਿਲੈ ਗੋਪਾਲਾ ॥੭॥

Ô Dieu, nous avons cherché votre abri. Sauvez notre honneur et bénissez-nous avec votre Naam éternel. ||7||

ਬਾਧੀ ਧੰਧਿ ਅੰਧ ਨਹੀ ਸੂਝੈ ਬਧਿਕ ਕਰਮ ਕਮਾਵੈ ॥

Lié aux affaires du monde, ce monde aveugle ne comprend pas et continue à commettre des actes cruels comme un chasseur.

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲੈ ਤ ਸੂਝਸਿ ਬੂਝਸਿ ਸਚ ਮਨਿ ਗਿਆਨੁ ਸਮਾਵੈ ॥੮॥

Mais après avoir rencontré vrai guru, la compréhension et l'entendement se lèvent et l'esprit est imprégné de la véritable sagesse spirituelle. ||8||

ਨਿਰਗੁਣ ਦੇਹ ਸਾਚ ਬਿਨੁ ਕਾਚੀ ਮੈ ਪੂਛਉ ਗੁਰੁ ਅਪਨਾ ॥

Sans le Naam éternel, ce corps qui est le nôtre est sans mérite et de courte durée. Par conséquent, je vais demander à mon guru quel est le bon mode de vie.

ਨਾਨ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਪ੍ਰਭੂ ਦਿਖਾਵੈ ਬਿਨੁ ਸਾਚੇ ਜਗੁ ਸੁਪਨਾ ॥੯॥੨॥

O' Nanak, Dieu m'a révélé la sagesse divine ; sans voyager sur le vrai chemin, le monde n'est qu'une illusion. ||9||2||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Malaar, premier guru :

ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਮੀਨ ਜਲ ਹੀ ਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਸਾਰਿੰਗ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਈ ॥੧॥

L'oiseau de pluie et le poisson trouvent la paix dans l'eau ; le cerf se réjouit du son de la cloche. ||1||

ਰੈਨਿ ਬਬੀਹਾ ਬੋਲਿਓ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'oiseau de pluie chante une chanson de séparation dans la nuit, O' ma mère (Guru), mon âme se languit de Naam.

ਪ੍ਰਿਅ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਉਲਟੈ ਕਬਹੂ ਜੋ ਤੈ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ॥੨॥

Ô mon Bien-aimé, mon amour pour vous ne cessera jamais, si telle est votre volonté. ||2||

ਨੀਦ ਗਈ ਹਉਮੈ ਤਨਿ ਥਾਕੀ ਸਚ ਮਤਿ ਰਿਦੈ ਸਮਾਈ ॥੩॥

Mon sommeil dans l'attachement mondain s'est évanoui, l'égoïsme est épuisé de mon corps et mon cœur est imprégné des enseignements de la Vérité. ||3||

ਰੁਖੀਂ ਬਿਰਖੀਂ ਊਡਉ ਭੂਖਾ ਪੀਵਾ ਨਾਮੁ ਸੁਭਾਈ ॥੪॥
Comme un oiseau chanteur, je vole d'arbre en arbre, mais mon âme est toujours assoiffée, rassasiée seulement par le Naam Divin.||4|||.

ਲੋਚਨ ਤਾਰ ਲਲਤਾ ਬਿਲਲਾਤੀ ਦਰਸਨ ਪਿਆਸ ਰਜਾਈ ॥੫॥
Mes yeux aspirent à votre vision, ma langue pleure pour vous, mon âme a soif de l'union bienheureuse. ||5||

ਪ੍ਰਿਅ ਬਿਨੁ ਸੀਗਾਰੁ ਕਰੀ ਤੇਤਾ ਤਨੁ ਤਾਪੈ ਕਾਪਰੁ ਅੰਗਿ ਨ ਸੁਹਾਈ ॥੬॥
Sans mon Bien-Aimé, plus je m'embellis, plus mon corps brûle ; rien n'est beau pour mon Âme. ||6||

ਅਪਨੇ ਪਿਆਰੇ ਬਿਨੁ ਇਕੁ ਖਿਨੁ ਰਹਿ ਨ ਸਕੰਉ ਬਿਨ ਮਿਲੇ ਨੀਂਦ ਨ ਪਾਈ ॥੭॥
Sans mon Bien-aimé, je ne peux survivre même un instant ; sans le rencontrer, mon âme n'est pas en paix. ||7||

ਪਿਰੁ ਨਜੀਕਿ ਨ ਬੂਝੈ ਬਪੁੜੀ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ਦਿਖਾਈ ॥੮॥
L'époux-Dieu est proche mais la pauvre âme mariée ne le réalise pas. Cependant, le vrai gourou a montré le chemin divin. ||8||

ਸਹਜਿ ਮਿਲਿਆ ਤਬ ਹੀ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਸਬਦਿ ਬੁਝਾਈ ॥੯॥
Lorsque l'âme trouve le chemin divin, elle obtient la paix intérieure. Les désirs du monde sont assouvis par la parole divine. ||9||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤੁਝ ਤੇ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਕੀਮਤਿ ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧੦॥੩॥
Nanak dit que seulement en méditant sur le Naam, mon esprit a été convaincu que cette paix et cette félicité sont inestimables et que la valeur ne peut être décrite. ||10||3||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੧ ਅਸਟਪਦੀਆ ਘਰੁ ੨
Raag Malaar, Premier Guru, Ashtapadees, Deuxieme Beat :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਅਖਲੀ ਊਂਡੀ ਜਲੁ ਭਰ ਨਾਲਿ ॥
Une personne peut voler comme une grue remplie d'ego,

ਡੂਗਰੁ ਊਚਉ ਗੜੁ ਪਾਤਾਲਿ ॥
ne cesse de survoler les hautes montagnes et les cavernes du monde souterrain.

ਸਾਗਰੁ ਸੀਤਲੁ ਗੁਰ ਸਬਦ ਵੀਚਾਰਿ ॥
En contemplant la parole divine de guru, l'âme devient calme.

ਮਾਰਗੁ ਮੁਕਤਾ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ॥੧॥
Le chemin de la libération se trouve en soumettant l'ego. ||1||

ਮੈ ਅੰਧੁਲੇ ਨਾਵੈ ਕੀ ਜੋਤਿ ॥
Je suis aveugle, je cherche la lumière du Naam.

ਨਾਮ ਅਧਾਰਿ ਚਲਾ ਗੁਰ ਕੈ ਭੈ ਭੇਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Prends le soutien du Naam, et marche sur le chemin divin dans la crainte et l'amour... ||1||Pause|||

PAGE 1275

ਸਤਿਗੁਰ ਸਬਦੀ ਪਾਧਰੁ ਜਾਣਿ ॥
Grâce à la parole divine de véritable guru, on comprend la voie de la libération.

ਗੁਰ ਕੈ ਤਕੀਐ ਸਾਚੈ ਤਾਣਿ ॥
Avec le soutien de la parole divine de guru, on acquiert une force intérieure.

ਨਾਮੁ ਸਮ੍ਹਾਲਸਿ ਰੂੜ੍ਹੀ ਬਾਣਿ ॥
Méditez à travers la belle parole divine.

ਥੈਂ ਭਾਵੈ ਦਰੁ ਲਹਸਿ ਪਿਰਾਣਿ ॥੨॥
De cette façon, ô Dieu, s'il vous plaît, on réalise la voie de la libération. ||2||

ਊਡਾਂ ਬੈਸਾ ਏਕ ਲਿਵ ਤਾਰ ॥
En méditant et en me concentrant sur les pensées de Divin, je vole haut dans la félicité.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਨਾਮ ਆਧਾਰ ॥
Grâce à la parole divine, Naam est mon soutien et ma force.

ਨਾ ਜਲੁ ਡੂੰਗਰੁ ਨ ਊਚੀ ਧਾਰ ॥
Avec le soutien du Naam, je n'ai pas à franchir les obstacles de l'océan des pensées pécheresses et de la montagne de l'ego.

ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਤਹ ਮਗੁ ਨ ਚਾਲਣਹਾਰ ॥੩॥
Dans cet état de félicité et de Naam résidant dans votre cœur, il n'y a aucun chemin difficile à parcourir. ||3||

ਜਿਤੁ ਘਰਿ ਵਸਹਿ ਤੂਹੈ ਬਿਧਿ ਜਾਣਹਿ ਬੀਜਉ ਮਹਲੁ ਨ ਜਾਪੈ ॥
Cet état de félicité, lui seul le connaît, personne d'autre ne peut en faire l'expérience,

ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਝਹੁ ਸਮਝ ਨ ਹੋਵੀ ਸਭੁ ਜਗੁ ਦਬਿਆ ਛਾਪੈ ॥
Sans la guidance de vrai Guru, il n'y a pas de compréhension et le monde entier est enterré sous le poids de l'ignorance.

ਕਰਣ ਪਲਾਵ ਕਰੈ ਬਿਲਲਾਤਉ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਨਾਮੁ ਨ ਜਾਪੈ ॥

Il gémit et se lamente tout en faisant de nombreux efforts infructueux, mais sans la guidance du gourou, il ne réalise pas le Naam.

ਪਲ ਪੰਕਜ ਮਹਿ ਨਾਮੁ ਛਡਾਏ ਜੇ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਸਿਞਾਪੈ ॥੪॥

Si l'on comprend la parole divine de Guru, on se rend compte que le Naam peut libérer des liens du monde en un clin d'œil. ||4||

ਇਕਿ ਮੂਰਖ ਅੰਧੇ ਮੁਗਧ ਗਵਾਰ ॥

Il y en a qui sont spirituellement insensés, aveugles, stupides et ignorants qui ne se soucient pas de la parole divine de Guru.

ਇਕਿ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਭੈ ਨਾਮ ਅਧਾਰ ॥

Mais il y en a d'autres qui, sous la crainte et le respect du vrai guru, vivent sur le support du Naam.

ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ਮੀਠੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਧਾਰ ॥

Pour eux, la parole divine de guru est une source douce de nectar ambrosien.

ਜਿਨਿ ਪੀਤੀ ਤਿਸੁ ਮੋਖ ਦੁਆਰ ॥੫॥

et celui qui a goûté à cet élixir obtient la porte de la libération. ||5||

ਨਾਮੁ ਭੈ ਭਾਇ ਰਿਦੈ ਵਸਾਹੀ ਗੁਰ ਕਰਣੀ ਸਚੁ ਬਾਣੀ ॥

Ceux qui, tout en vivant sous la crainte et l'amour de Dieu, enchâssent le Naam dans leur cœur et voyagent sur le chemin de la parole divine,

ਇੰਦੁ ਵਰਸੈ ਧਰਤਿ ਸੁਹਾਵੀ ਘਟਿ ਘਟਿ ਜੋਤਿ ਸਮਾਣੀ ॥

Comme un nuage, Guru déverse le Naam Divin ; Leurs cœurs s'épanouissent comme une terre desséchée par la pluie ; La lumière divine s'en imprègne.

ਕਾਲਰਿ ਬੀਜਸਿ ਦੁਰਮਤਿ ਐਸੀ ਨਿਗੁਰੇ ਕੀ ਨੀਸਾਣੀ ॥

Les personnes mal intentionnées plantent leur semence dans le sol stérile ; tel est le signe de ceux qui n'ont pas de guru.

ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਝਹੁ ਘੋਰ ਅੰਧਾਰਾ ਡੂਬਿ ਮੁਏ ਬਿਨੁ ਪਾਣੀ ॥੬॥

Sans la direction de vrai guru, il y a l'obscurité totale de l'ignorance, et ils souffrent, comme se sont noyés sans eau. ||6||

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕੀਨੋ ਸੁ ਪ੍ਰਭੂ ਰਜਾਇ ॥

Tout ce que Dieu fait, c'est par sa propre volonté.

ਜੋ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਸੁ ਮੇਟਣਾ ਨ ਜਾਇ ॥

Ce qui est préétabli ne peut être effacé.

ਹੁਕਮੇ ਬਾਧਾ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥

Lié par Son ordre, on fait des actes.

ਏਕ ਸਬਦਿ ਰਾਚੈ ਸਚਿ ਸਮਾਇ ॥੭॥

Imprégné de la parole divine, se fondre dans Dieu éternel lui-même. ||7||

ਚਹੁ ਦਿਸਿ ਹੁਕਮੁ ਵਰਤੈ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰਾ ਚਹੁ ਦਿਸਿ ਨਾਮ ਪਤਾਲੰ ॥

Ton commandement, ô Dieu, règne dans les quatre directions ; votre nom imprègne également les quatre coins des régions inférieures.

ਸਭ ਮਹਿ ਸਬਦੁ ਵਰਤੈ ਪ੍ਰਭ ਸਾਚਾ ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਬੈਆਲੰ ॥

La parole éternelle de Dieu pénètre dans tous les cœurs, mais ce n'est que par sa grâce que l'on peut rencontrer ce Dieu impérissable.

ਜਾਂਮਣੁ ਮਰਣਾ ਦੀਸੈ ਸਿਰਿ ਊਭੌ ਖੁਧਿਆ ਨਿਦ੍ਰਾ ਕਾਲੰ ॥

La naissance et la mort planent sur la tête de tous les êtres, ainsi que la faim, le sommeil et la mort.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ਸਾਚੀ ਨਦਰਿ ਰਸਾਲੰ ॥੮॥੧॥੪॥

O' Nanak, sur qui est la grâce de Dieu d'amour, il est béni de la bénédiction du Naam qui est agréable à l'esprit. ||8||1||4||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Malaar, premier guru :

ਮਰਣ ਮੁਕਤਿ ਗਤਿ ਸਾਰ ਨ ਜਾਨੈ ॥

Notre âme ne réalise pas l'essence de la mort ou de l'émancipation.

ਕਠੇ ਬੈਠੀ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਪਛਾਨੈ ॥੧॥

O' Cigogne, tu es assis à côté de la rivière de la parole divine, tu ne réalises pas et ne la suis pas|||.

ਤੂ ਕੈਸੇ ਆੜਿ ਫਾਥੀ ਜਾਲਿ ॥

Comment avez-vous été pris dans le filet de l'attachement au monde ?

ਅਲਖੁ ਨ ਜਾਚਹਿ ਰਿਦੈ ਸਮ੍ਹਾਲਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Pourquoi ne pas mendier votre émancipation en vous souvenant de Dieu incompréhensible dans votre cœur ? |1|||Pause|||

ਏਕ ਜੀਅ ਕੈ ਜੀਆ ਖਾਹੀ ॥

Ô âme, pour ton confort, tu usurpés celui de beaucoup d'autres, comme la cigogne mange de nombreuses créatures.

ਜਲਿ ਤਰਤੀ ਬੂਡੀ ਜਲ ਮਾਹੀ ॥੨॥

Vous étiez censé nager dans l'eau du monde, mais vous vous y noyez à la place. ||2||

ਸਰਬ ਜੀਅ ਕੀਏ ਪ੍ਰਤਪਾਨੀ ॥

O' Cigogne comme âme humaine, vous avez infligé de la douleur à toutes les créatures qui sont venues à ton contact,

ਜਬ ਪਕੜੀ ਤਬ ਹੀ ਪਛੁਤਾਨੀ ॥੩॥

Quand la mort vous saisira, alors vous regretterez et vous vous repentirez. ||3||

ਜਬ ਗਲਿ ਫਾਸ ਪੜੀ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ॥

Lorsque la lourde corde est placée autour de votre cou,

ਊਡਿ ਨ ਸਾਕੈ ਪੰਖ ਪਸਾਰੀ ॥੪॥

tu pourras déployer tes ailes, mais tu ne pourras pas voler. ||4||

ਰਸਿ ਚੂਗਹਿ ਮਨਮੁਖਿ ਗਾਵਾਰਿ ॥

Ô âme folle et sauvage pleine d'assurance, tu chasses ta nourriture avec délectation et usurpe joyeusement les droits des autres pour satisfaire ta cupidité,

ਫਾਥੀ ਛੂਟਹਿ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਬੀਚਾਰਿ ॥੫॥

Vous êtes pris au piège. Vous ne pouvez être sauvé que par une conduite vertueuse, la sagesse spirituelle et la contemplation. ||5||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਤੂਟੈ ਜਮਕਾਲੁ ॥

O' mon âme, en servant vrai Guru et en suivant ses conseils, le nœud coulant de la mort est brisé.

ਹਿਰਦੈ ਸਾਚਾ ਸਬਦੁ ਸਮ੍ਹਾਲੁ ॥੬॥

Par conséquent, enchâssez la véritable parole divine de guru dans votre cœur. ||6||

ਗੁਰਮਤਿ ਸਾਚੀ ਸਬਦੁ ਹੈ ਸਾਰੁ ॥

O' mon âme, seuls les conseils de Guru sont éternellement vrais et sa parole divine est l'essence de toute sagesse.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਰਖੈ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥੭॥

Gardez le Naam enchâssé dans votre cœur. ||7||

ਸੇ ਦੁਖ ਆਗੈ ਜਿ ਭੋਗ ਬਿਲਾਸੇ ॥

O' mon âme, quels que soient les faux plaisirs auxquels nous nous livrons, il en résulte notre souffrance.

ਨਾਨਕ ਮੁਕਤਿ ਨਹੀ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸਾਚੇ ॥੮॥੨॥੫॥

O' Nanak, sans la méditation du vrai Naam, l'émancipation de ces souffrances n'est pas possible. ||8||2||5||

PAGE 1276

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਈਐ ਵਿਣੁ ਕਰਮੈ ਪਾਇਆ ਨ ਜਾਇ ॥
Ce n'est que lorsque nous sommes bénis par la grâce de Dieu que nous obtenons la guidance de véritable guru. Véritable guru ne peut être obtenu sans la grâce divine.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਿਐ ਕੰਚਨੁ ਹੋਈਐ ਜਾਂ ਹਰਿ ਕੀ ਹੋਇ ਰਜਾਇ ॥੧॥
Mais quand Dieu le veut, nous rencontrons vrai guru et devenons purs comme l'or en suivant ses conseils. ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥
O' mon esprit, concentre ta conscience sur le Naam.

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਸਾਚਾ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ce n'est que par le véritable guru que nous obtenons Dieu éternel et que nous restons fusionnés en Dieu. ||1||Pause|||

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਗਿਆਨੁ ਊਪਜੈ ਤਾਂ ਇਹ ਸੰਸਾ ਜਾਇ ॥
La sagesse spirituelle se développe grâce au message divin, et l'esprit vagabond se stabilise.

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਹਰਿ ਬੁਝੀਐ ਗਰਭ ਜੋਨੀ ਨਹ ਪਾਇ ॥੨॥
À partir du message divin on réalise Dieu et alors on ne retombe pas dans l'existence. ||2||

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜੀਵਤ ਮਰੈ ਮਰਿ ਜੀਵੈ ਸਬਦੁ ਕਮਾਇ ॥
Avec la grâce de la parole divine de guru, il tue l'ego et vit une vie spirituelle en voyageant sur la voie divine.

ਮੁਕਤਿ ਦੁਆਰਾ ਸੋਈ ਪਾਏ ਜਿ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥੩॥
Lui seul trouve la Porte de la Libération, qui éradique l'autosatisfaction de l'intérieur de lui-même. ||3||

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸਿਵ ਘਰਿ ਜੰਮੈ ਵਿਚਹੁ ਸਕਤਿ ਗਵਾਇ ॥

Par la grâce de la parole divine de Guru, on se transforme en une personne pieuse, comme si on renaissait et on chasse complètement les pensées matérielles.

ਅਚਰੁ ਚਰੈ ਬਿਬੇਕ ਬੁਧਿ ਪਾਏ ਪੁਰਖੈ ਪੁਰਖੁ ਮਿਲਾਇ ॥੪॥

Grâce au message divin, il est capable de contrôler son esprit, d'avoir un intellect discriminant, et finalement d'avoir une union avec Dieu.

ਧਾਤੁਰ ਬਾਜੀ ਸੰਸਾਰੁ ਅਚੇਤੁ ਹੈ ਚਲੈ ਮੂਲੁ ਗਵਾਇ ॥

Le monde est un spectacle passager, attaché à ce mirage il gaspille pour lui tout le capital de la vie spirituelle.

ਲਾਹਾ ਹਰਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਪਾਈਐ ਕਰਮੀ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥੫॥

Le vrai profit est le Naam qui est obtenu dans la Vraie Congrégation par la Grâce de Dieu. ||5||

ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਣੁ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ਮਨਿ ਵੇਖਹੁ ਰਿਦੈ ਬੀਚਾਰਿ ॥

Sans la Guidance de Vrai Guru, personne n'a atteint la libération, vois cela dans votre esprit, et considère cela dans votre cœur.

ਵਡਭਾਗੀ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਭਵਜਲੁ ਉਤਰੇ ਪਾਰਿ ॥੬॥

Par grande chance, ceux qui ont trouvé la guidance de la parole divine ont traversé le terrifiant océan mondain. ||6||

ਹਰਿ ਨਾਮਾਂ ਹਰਿ ਟੇਕ ਹੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ॥

Naam est mon ancre, Naam est mon soutien.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਗੁਰੁ ਮੇਲਹੁ ਹਰਿ ਜੀਉ ਪਾਵਉ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥੭॥

O' Dieu, faites preuve de miséricorde et unissez-moi à guru afin que je puisse trouver la porte de la libération. ||7||

ਮਸਤਕਿ ਲਿਲਾਟਿ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ ਠਾਕੁਰਿ ਮੇਟਣਾ ਨ ਜਾਇ ॥

Dans le destin duquel Dieu a inscrit l'union avec guru qui ne peut être effacée.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਜਨ ਪੂਰਨ ਹੋਏ ਜਿਨ ਹਰਿ ਭਾਣਾ ਭਾਇ ॥੮॥੧॥

O' Nanak, ces personnes sont devenues parfaites pour qui la volonté de Dieu sonne doux. ||8||1||

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Malaar, troisième guru :

ਬੇਦ ਬਾਣੀ ਜਗੁ ਵਰਤਦਾ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Le monde est engagé dans la vie par les rituels propagés dans les Védas qui réfléchissent sur les trois modes de Maya (les pulsions pour le vice, la vertu ou le pouvoir).

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਜਮ ਡੰਡੁ ਸਹੈ ਮਰਿ ਜਨਮੈ ਵਾਰੋ ਵਾਰ ॥

Mais sans méditer sur le Naam, il meurt spirituellement de multiples fois.

ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੇ ਮੁਕਤਿ ਹੋਇ ਪਾਏ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥੧॥

Rencontrer vrai guru et suivre ses conseils, obtient l'émancipation et trouve la porte de la libération. ||1||

ਮਨ ਰੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਮਾਇ ॥

O' mon esprit, reste fusionné dans le Naam en servant et en suivant les conseils de vrai Guru.

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par chance, celui qui a obtenu guru parfait médite toujours sur le Naam. ||1||Pause|||

ਹਰਿ ਆਪਣੈ ਭਾਣੈ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਈ ਹਰਿ ਆਪੇ ਦੇਇ ਅਧਾਰੁ ॥

Dans sa propre volonté, Dieu a créé cet univers et c'est Lui-même qui assure la subsistance.

ਹਰਿ ਆਪਣੈ ਭਾਣੈ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਕੀਆ ਹਰਿ ਸਿਉ ਲਾਗਾ ਪਿਆਰੁ ॥

Dans sa volonté, dont Dieu a purifié l'esprit, cette personne est imprégnée de son amour.

ਹਰਿ ਕੈ ਭਾਣੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟਿਆ ਸਭੁ ਜਨਮੁ ਸਵਾਰਣਹਾਰੁ ॥੨॥
Dans la volonté de Dieu, cette personne rencontre véritable guru qui embellit toute sa vie. ||2||

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਬਾਣੀ ਸਤਿ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਕੋਇ ॥
Ce n'est qu'à travers guru qu'une rare personne comprend qu'éternel est le merveilleux mot divin de guru.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਲਾਹੀਐ ਤਿਸੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥
Waaho ! Waaho ! Louez Dieu comme grand ! Personne d'autre n'est aussi grand que Lui.

ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਮੇਲਿ ਲਏ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੩॥
De lui-même, il pardonne à une personne et l'unit à lui, mais cette union est obtenue par sa seule grâce. ||3||

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਮਾਹਰੋ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ਦਿਖਾਇ ॥
La parole divine de vrai guru nous a montré le chemin de la libération.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵਰਸੈ ਮਨੁ ਸੰਤੋਖੀਐ ਸਚਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥
Le Nectar Ambrosien du Naam pleut et le mental est rassasié, restant amoureusement concentré sur Dieu Éternel.

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਇ ਸਦਾ ਹਰੀਆਵਲੀ ਫਿਰਿ ਸੁਕੈ ਨਾ ਕੁਮਲਾਇ ॥੪॥
Avec le Naam divin, l'esprit est éternellement rajeuni, ne se fane jamais et ne meurt pas.

PAGE 1277

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਮਨਿ ਵੇਖਹੁ ਕੋ ਪਤੀਆਇ ॥

Sans la guidance de vrai Guru, personne n'a jamais obtenu la Libération. Vous pouvez aller essayer et voir.

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਈਐ ਭੇਟੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

C'est par la grâce de Dieu que nous obtenons la guidance du vrai gourou et on le rencontre d'une manière très naturelle.

ਮਨਮੁਖ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਆ ਬਿਨੁ ਭਾਗਾ ਹਰਿ ਧਨੁ ਨ ਪਾਇ ॥੫॥

Cependant une personne vaniteuse s'égare dans le doute et sans chance, n'obtient pas la richesse du Naam. ||5||

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਸਭਾ ਧਾਤੁ ਹੈ ਪੜਿ ਕਰਹਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

L'idée même de trois qualités que les experts ne cessent d'étudier et de réfléchir n'est que de la maya éphémère.

ਮੁਕਤਿ ਕਦੇ ਨ ਹੋਵਈ ਨਹੁ ਪਾਇਨਿ□ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

En entrant dans de telles philosophies, les gens n'obtiennent jamais l'émancipation des enchevêtrements du monde, et ne trouvent pas non plus de porte vers la libération.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਬੰਧਨ ਨ ਤੁਟਹੀ ਨਾਮਿ ਨ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥੬॥

Sans la guidance de vrai Guru, on n'est jamais libéré des liens mondains et on ne s'imprègne pas de l'amour du Naam. ||6||

ਪੜਿ ਪੜਿ ਪੰਡਿਤ ਮੋਨੀ ਥਕੇ ਬੇਦਾਂ ਕਾ ਅਭਿਆਸੁ ॥

Même les pundits et les sages silencieux se sont épuisés à lire encore et encore de telles théories et à pratiquer les rituels des Vedas.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਈ ਨਹ ਨਿਜ ਘਰਿ ਹੋਵੈ ਵਾਸੁ ॥

Le Naam ne s'enchâsse pas dans l'esprit, ni dans la maison de leur cœur.

ਜਮਕਾਲੁ ਸਿਰਹੁ ਨ ਉਤਰੈ ਅੰਤਰਿ ਕਪਟ ਵਿਣਾਸੁ ॥੭॥

Le démon de la peur de la mort ne cesse de planer au-dessus de leur tête car ils sont ruinés par la tromperie qui est en eux. ||7||

ਹਰਿ ਨਾਵੈ ਨੋ ਸਭੁ ਕੋ ਪਰਤਾਪਦਾ ਵਿਣੁ ਭਾਗਾਂ ਪਾਇਆ ਨ ਜਾਇ ॥

Chacun aspire au Naam ; sans un bon destin, on ne l'obtient pas.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਗੁਰੁ ਭੇਟੀਐ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Ce n'est que lorsque Dieu montre sa grâce que nous rencontrons guru et que le Naam vient résider dans notre cœur.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੇ ਹੀ ਪਤਿ ਊਪਜੈ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਹਾਂ ਸਮਾਇ ॥੮॥੨॥

O' Nanak, par le Naam seulement, l'âme est dans la félicité, et reste immergée dans le Naam.||8|||2|||.

ਮਲਾਰ ਮਹਲਾ ੩ ਅਸਟਪਦੀ ਘਰੁ ੨ ॥

Raag Malaar, Troisième Guru, Ashtapadees, Deuxieme Beat :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਕਾਰੈ ਲਾਏ ॥

Sur qui Dieu montre Sa miséricorde, Il enjoint cette personne au service de guru.

ਦੁਖੁ ਪਲ੍ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਸਾਏ ॥

Ses douleurs intérieures sont enlevées, et le Naam vient habiter en lui.

ਸਾਚੀ ਗਤਿ ਸਾਚੈ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥

L'état d'équipoise vient en concentrant la conscience sur le Naam.

ਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਸਬਦਿ ਸੁਣਾਏ ॥੧॥

Grâce à la parole divine, l'esprit atteint un état spirituel bienheureux. ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੇਵਿ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Ô mon esprit, continue à servir et à contempler sur Dieu le trésor de toute félicité.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹਰਿ ਧਨੁ ਪਾਈਐ ਅਨਦਿਨੁ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
C'est par la grâce de Guru que nous obtenons le trésor du Naam et imperceptiblement notre esprit reste accordé à Dieu continuellement. ||1||Pause|||

ਬਿਨੁ ਪਿਰ ਕਾਮਣਿ ਕਰੇ ਸੀਂਗਾਰੁ ॥
L'âme-épouse qui ne se souvient pas de Dieu et s'occupe à des tâches inutiles,

ਦੁਹਚਾਰਣੀ ਕਹੀਐ ਨਿਤ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥
L'âme souffre continuellement, elle se perd dans la ruine.

ਮਨਮੁਖ ਕਾ ਇਹੁ ਬਾਦਿ ਆਚਾਰੁ ॥
Semblable est la conduite inutile des personnes prétentieuses qui,

ਬਹੁ ਕਰਮ ਦ੍ਰਿੜਾਵਹਿ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ॥੨॥
Oubliant le Naam, ils accomplissent toutes sortes de rituels vides. ||2||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਾਮਣਿ ਬਣਿਆ ਸੀਗਾਰੁ ॥
L'âme-épouse qui suit la parole divine embellit magnifiquement.

ਸਬਦੇ ਪਿਰੁ ਰਾਖਿਆ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥
son âme en inscrivant le Naam dans son cœur.

ਏਕੁ ਪਛਾਣੈ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ॥
Elle réalise un Dieu unique, et soumet son ego.

ਸੋਭਾਵੰਤੀ ਕਹੀਐ ਨਾਰਿ ॥੩॥
Cette âme-épouse est vertueuse et noble. ||3||

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਦਾਤੇ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ॥
Sans la guidance de Guru, personne n'a jamais obtenu Dieu.

ਮਨਮੁਖ ਲੋਭਿ ਦੂਜੈ ਲੋਭਾਇਆ ॥
Au lieu de Dieu, une personne vaniteuse reste attirée par l'avidité des richesses du monde.

ਐਸੇ ਗਿਆਨੀ ਬੂਝਹੁ ਕੋਇ ॥
Mais si vous demandez à n'importe quelle personne divine et sage,

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਭੇਟੇ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥੪॥
Sans rencontrer et suivre Guru, la libération n'est pas obtenue. ||4||

ਕਹਿ ਕਹਿ ਕਹਣੁ ਕਹੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥
Tout le monde se vante de méditer sur le Naam.

ਬਿਨੁ ਮਨ ਮੂਏ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥
Sans la soumission de l'esprit, l'adoration pieuse ne vient pas.

ਗਿਆਨ ਮਤੀ ਕਮਲ ਪਰਗਾਸੁ ॥
Lorsque l'intellect atteint la sagesse spirituelle, le cœur s'épanouit comme le lotus.

ਤਿਤੁ ਘਟਿ ਨਾਮੈ ਨਾਮਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥੫॥
Le Naam vient se loger dans ce cœur. ||5||

ਹਉਮੈ ਭਗਤਿ ਕਰੇ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥
Dans l'égoïsme, sans la guidance de la parole divine de guru, vous faites un adoration pieuse,

ਨਾ ਮਨੁ ਭੀਜੈ ਨਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥
Mais cela n'adoucit pas l'esprit, et n'apporte pas la paix intérieure.

ਕਹਿ ਕਹਿ ਕਹਣੁ ਆਪੁ ਜਾਣਾਏ ॥
En parlant et en prêchant, le mortel ne fait qu'étaler sa suffisance.

ਬਿਰਥੀ ਭਗਤਿ ਸਭੁ ਜਨਮੁ ਗਵਾਏ ॥੬॥
L'adoration de l'un est inutile et l'on gaspille la naissance humaine. ||6||

ਸੇ ਭਗਤ ਸਤਿਗੁਰ ਮਨਿ ਭਾਏ ॥
Eux seuls sont de vrais adeptes dont l'esprit est satisfait par la parole divine de vrai guru.

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥
Nuit et jour, ils restent amoureusement à l'écoute du Naam.

ਸਦ ਹੀ ਨਾਮੁ ਵੇਖਹਿ ਹਜੂਰਿ ॥
Ils contemplent le Naam, toujours présent, à portée de main.

PAGE 1278

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥੭॥
Grâce à la parole divine de guru, vous réalisez que Dieu est omniprésent dans toute l'âme, ||7||.

ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਦੇਇ ਪਿਆਰੁ ॥
Sur qui Dieu lui-même accorde sa grâce, il le comble d'amour.

ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਵਡਾ ਸੰਸਾਰਿ ॥
L'âme entière est affligée de l'énorme maladie de l'ego.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਏਹੁ ਰੋਗੁ ਜਾਇ ॥
Seulement par la parole divine de Guru, cette maladie est guérie.

ਨਾਨਕ ਸਾਚੇ ਸਾਚਿ ਸਮਾਇ ॥੮॥੧॥੩॥੫॥੮॥
O' Nanak, en méditant sur Dieu éternel, une telle personne reste absorbée dans ce vrai Un. ||8||1||3||5||8||

ਰਾਗੁ ਮਲਾਰ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Malaar, Chhant, cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਕੇ ਦਾਤੇ ॥
Mon bien-aimé est le dispensateur d’adoration pieuse aimant.

ਅਪਨੇ ਜਨ ਸੰਗਿ ਰਾਤੇ ॥
Ses humbles adeptes sont imprégnés de son amour.

ਜਨ ਸੰਗਿ ਰਾਤੇ ਦਿਨਸੁ ਰਾਤੇ ਇਕ ਨਿਮਖ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ॥
Dans Son amour jour et nuit, continuellement imprégné de Naam,

ਗੋਪਾਲ ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਸਦਾ ਸੰਗੇ ਸਰਬ ਗੁਣ ਜਗਦੀਸਰੈ ॥
Ce Maître de l'univers est le trésor de toutes les vertus et il est toujours avec nous.

ਮਨੁ ਮੋਹਿ ਲੀਨਾ ਚਰਨ ਸੰਗੇ ਨਾਮ ਰਸਿ ਜਨ ਮਾਤੇ ॥
Ses pieds (acceptez humblement, le Verbe Divin) a fasciné mon esprit et l'âme est imprégnée de l'amour du Naam.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰੀਤਮ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਸਦਹੂੰ ਕਿਨੈ ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਜਾਤੇ ॥੧॥
Nanak dit que la parole divine du Miséricordieux, est éternellement bienheureuse à peine si quelqu'un le réalise. ||1||

ਪ੍ਰੀਤਮ ਤੇਰੀ ਗਤਿ ਅਗਮ ਅਪਾਰੇ ॥
Cet état de félicité spirituelle est sans limite et difficile à expliquer.

ਮਹਾ ਪਤਿਤ ਤੁਮ੍ ਤਾਰੇ ॥
Vous sauvez même les pires pécheurs.

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਸਿੰਧੁ ਸੁਆਮੀਆ ॥
O' purificateur des pécheurs, amant des dévots, O' notre Maître, vous êtes l'océan de la miséricorde.

ਸੰਤਸੰਗੇ ਭਜੁ ਨਿਸੰਗੇ ਰੰਉ ਸਦਾ ਅੰਤਰਜਾਮੀਆ ॥
O' âme, en compagnie des saints, médite et imprègne-toi du Naam.

ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਭ੍ਰਮੰਤ ਜੋਨੀ ਤੇ ਨਾਮ ਸਿਮਰਤ ਤਾਰੇ ॥
Ceux qui ont erré à travers des millions d'existences se sont émancipés en méditant sur votre Nom.

ਨਾਨਕ ਦਰਸ ਪਿਆਸ ਹਰਿ ਜੀਉ ਆਪਿ ਲੇਹੁ ਸਮ੍ਾਰੇ ॥੨॥
Ô mon Dieu respectable, Nanak a soif de libération. S'il vous plaît, acceptez-moi comme le vôtre. ||2||

ਹਰਿ ਚਰਨ ਕਮਲ ਮਨੁ ਲੀਨਾ ॥
O' Dieu, mon esprit s'accorde dans l'amour de vos pieds de lotus - Le Naam.

ਪ੍ਰਭ ਜਲ ਜਨ ਤੇਰੇ ਮੀਨਾ ॥

O' Dieu, vous êtes comme l'eau et nous sommes des poissons et nous ne pouvons pas survivre sans vous.

ਜਲ ਮੀਨ ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਏਕ ਤੂਹੈ ਭਿੰਨ ਆਨ ਨ ਜਾਨੀਐ ॥

O' Cher Dieu, Vous seul êtes l'eau et le poisson. Je sais qu'il n'y a aucune différence entre les deux.

ਗਹਿ ਭੁਜਾ ਲੇਵਹੁ ਨਾਮੁ ਦੇਵਹੁ ਤਉ ਪ੍ਰਸਾਦੀ ਮਾਨੀਐ ॥

S'il vous plaît, tenez-nous par la main et bénissez-nous avec votre Naam, Ce n'est que par votre grâce que nous obtenons la félicité et la libération.

ਭਜੁ ਸਾਧਸੰਗੇ ਏਕ ਰੰਗੇ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਗੋਬਿਦ ਦੀਨਾ ॥

En compagnie des saints, méditez avec amour sur Dieu, miséricordieux envers les doux.

ਅਨਾਥ ਨੀਚ ਸਰਣਾਇ ਨਾਨਕ ਕਰਿ ਮਇਆ ਅਪੁਨਾ ਕੀਨਾ ॥੩॥

Nanak dit que même les humbles et les moins soutenus, qui viennent à son abri en montrant sa miséricorde, Dieu les a acceptés comme siens. ||3||

ਆਪਸ ਕਉ ਆਪੁ ਮਿਲਾਇਆ ॥

Lui-même a uni ses créatures avec lui.

ਭ੍ਰਮ ਭੰਜਨ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥

Dieu le Roi est le destructeur de tous les doutes.

ਆਚਰਜ ਸੁਆਮੀ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਮਿਲੇ ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਪਿਆਰਿਆ ॥

Ce Maître étonnant est le connaisseur intérieur de tous les cœurs. Ce trésor de vertus rencontre ses adeptes bien-aimés.

ਮਹਾ ਮੰਗਲ ਸੂਖ ਉਪਜੇ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਣ ਨਿਤ ਸਾਰਿਆ ॥

De grandes joies et de grands plaisirs se sont accumulés chez ceux qui ont contemplé les mérites de Dieu.

ਮਿਲਿ ਸੰਗਿ ਸੋਹੇ ਦੇਖਿ ਮੋਹੇ ਪੁਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਪਾਇਆ ॥
Union avec la parole divine, l'âme s'est embellie de la félicité et ont réalisé le destin préordonné.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਤਿਨ ਕੀ ਜਿਨ੍ਹੀ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥੪॥੧॥
Nanak soumet qu'il cherche l'abri de ceux qui ont médité sur le Naam. ||4||1||

ਵਾਰ ਮਲਾਰ ਕੀ ਮਹਲਾ ੧ ਰਾਣੇ ਕੈਲਾਸ ਤਥਾ ਮਾਲਦੇ ਕੀ ਧੁਨਿ ॥
Vaar de Raag Malaar, premier guru, chanté sur l'air de Rana Kailaash et Maldey :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Shalok, troisième guru :

ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਮਨੁ ਰਹਸੀਐ ਜਿਉ ਵੁਠੈ ਧਰਣਿ ਸੀਗਾਰੁ ॥
En rencontrant Guru et en suivant ses enseignements, l'esprit s'épanouit, tout comme la terre s'embellit avec la chute de la pluie,

ਸਭ ਦਿਸੈ ਹਰੀਆਵਲੀ ਸਰ ਭਰੇ ਸੁਭਰ ਤਾਲ ॥
tout semble vert et luxuriant et les piscines et les étangs sont remplis à ras bord.

ਅੰਦਰੁ ਰਚੈ ਸਚ ਰੰਗਿ ਜਿਉ ਮੰਜੀਠੈ ਲਾਲੁ ॥
Celui qui rencontre Guru, son esprit se sent si profondément imprégné de l'amour de Dieu éternel, comme s'il était devenu rouge comme la garance (teinture rouge),

ਕਮਲੁ ਵਿਗਸੈ ਸਚੁ ਮਨਿ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਨਿਹਾਲੁ ॥
son cœur en forme de lotus s'épanouit, Dieu se manifeste dans son esprit et il reste toujours ravi par la parole de Guru.

PAGE 1279

ਮਨਮੁਖ ਦੂਜੀ ਤਰਫ ਹੈ ਵੇਖਹੁ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿ ॥

Si nous voyons attentivement, il devient évident que la vie de la personne volontaire est opposée à la vie de l'adepte de guru.

ਫਾਹੀ ਫਾਥੇ ਮਿਰਗ ਜਿਉ ਸਿਰਿ ਦੀਸੈ ਜਮਕਾਲੁ ॥

La personne volontaire fait toujours l'expérience de la peur de la mort qui plane au-dessus de sa tête comme un cerf pris dans le nœud coulant de la mort.

ਖੁਧਿਆ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਨਿੰਦਾ ਬੁਰੀ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਵਿਕਰਾਲੁ ॥

Le désir ardent de Maya, les désirs mondains, la médisance, la luxure, la colère épouvantable le torturent toujours,

ਏਨੀ ਅਖੀ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਜਿਚਰੁ ਸਬਦਿ ਨ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥

mais il ne peut pas voir cette situation avec ses yeux tant qu'il ne réfléchit pas à la parole de guru.

ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੰਤੋਖੀਆਂ ਚੂਕੈ ਆਲ ਜੰਜਾਲੁ ॥

O' Dieu, quand on vous plaît, on entre dans le contentement et tous les enchevêtrements mondains prennent fin.

ਮੂਲੁ ਰਹੈ ਗੁਰੁ ਸੇਵਿਐ ਗੁਰ ਪਉੜੀ ਬੋਹਿਥੁ ॥

En suivant les enseignements de Guru, son capital de souffles reste sécurisé ; l'enseignement de Guru est comme une échelle et un navire pour traverser l'océan mondial des vices.

ਨਾਨਕ ਲਗੀ ਤਤੁ ਲੈ ਤੂੰ ਸਚਾ ਮਨਿ ਸਚੁ ॥੧॥

O' Nanak, celui qui se souvient de Dieu avec amour, trouve l'essence de la réalité : O' Dieu, vous êtes éternel et vous vous manifestez dans le cœur. ||1||

ਮਹਲਾ ੧ ॥

Premier guru :

ਹੇਕੋ ਪਾਧਰੁ ਹੇਕੁ ਦਰੁ ਗੁਰ ਪਉੜੀ ਨਿਜ ਥਾਨੁ ॥

La demeure de Dieu est le seul endroit, que l'on peut vraiment appeler le sien, et la seule façon d'y arriver est le souvenir de Dieu à travers les enseignements de Guru.

ਰੂੜਉ ਠਾਕੁਰੁ ਨਾਨਕਾ ਸਭਿ ਸੁਖ ਸਾਚਉ ਨਾਮੁ ॥੨॥

O' Nanak, Dieu est le seul soutien gracieux, et se souvenir avec amour de son nom est la source de tous les réconforts. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਆਪੀਨ੍ਹੈ ਆਪੁ ਸਾਜਿ ਆਪੁ ਪਛਾਣਿਆ ॥

Dieu s'est manifesté après avoir créé sa forme tangible à partir de la forme intangible,

ਅੰਬਰੁ ਧਰਤਿ ਵਿਛੋੜਿ ਚੰਦੋਆ ਤਾਣਿਆ ॥

et en séparant le ciel et la terre, Il a étendu le ciel comme un dais sur son trône ;

ਵਿਣੁ ਥੰਮ੍ਹਾ ਗਗਨੁ ਰਹਾਇ ਸਬਦੁ ਨੀਸਾਣਿਆ ॥

en soutenant le ciel sur le monde sans piliers, Il a battu le tambour de la suprématie de Son commandement ;

ਸੂਰਜੁ ਚੰਦੁ ਉਪਾਇ ਜੋਤਿ ਸਮਾਣਿਆ ॥

Créant le soleil et la lune, Il leur a insufflé Sa lumière divine ;

ਕੀਏ ਰਾਤਿ ਦਿਨੰਤੁ ਚੋਜ ਵਿਡਾਣਿਆ ॥

Il a ensuite fait beaucoup d'autres merveilles étonnantes comme la création des jours et des nuits.

ਤੀਰਥ ਧਰਮ ਵੀਚਾਰ ਨਾਵਣ ਪੁਰਬਾਣਿਆ ॥

Il a lui-même mis les pensées des rituels religieux tels que le bain dans les sanctuaires sacrés de pèlerinage lors d'occasions propices.

ਤੁਧੁ ਸਰਿ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ਕਿ ਆਖਿ ਵਖਾਣਿਆ ॥

Ô Dieu, il n'y a personne comme vous ; que pouvons-nous dire de cette étrange pièce ?

ਸਚੈ ਤਖਤਿ ਨਿਵਾਸੁ ਹੋਰ ਆਵਣ ਜਾਣਿਆ ॥੧॥

Ô Dieu ! vous seul êtes éternel, le reste de l'univers est soumis à la création et à la destruction. ||1||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਨਾਨਕ ਸਾਵਣਿ ਜੇ ਵਸੈ ਚਹੁ ਓਮਾਹਾ ਹੋਇ ॥

O' Nanak, lorsqu'il pleut au mois de Saawan, cela donne de la joie à quatre sortes de créatures,

ਨਾਗਾਂ ਮਿਰਗਾਂ ਮਛੀਆਂ ਰਸੀਆਂ ਘਰਿ ਧਨੁ ਹੋਇ ॥੧॥

les serpents, les cerfs, les poissons, et les fêtards qui ont des richesses chez eux (pour se permettre de tels plaisirs). ||1||

ਮਃ ੧ ॥

Premier guru :

ਨਾਨਕ ਸਾਵਣਿ ਜੇ ਵਸੈ ਚਹੁ ਵੇਛੋੜਾ ਹੋਇ ॥

O' Nanak, lorsqu'il pleut au mois de Saawan, cela entraîne le départ de la joie pour quatre sortes de créatures :

ਗਾਈ ਪੁਤਾ ਨਿਰਧਨਾ ਪੰਥੀ ਚਾਕਰੁ ਹੋਇ ॥੨॥

les taureaux (car ils doivent labourer les champs après les pluies), les pauvres (qui ne peuvent pas faire leur travail de labeur), les voyageurs et les serviteurs. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਤੂ ਸਚਾ ਸਚਿਆਰੁ ਜਿਨਿ ਸਚੁ ਵਰਤਾਇਆ ॥

O' Dieu, vous êtes vraiment éternel qui a répandu partout sa puissance éternelle;

ਬੈਠਾ ਤਾੜੀ ਲਾਇ ਕਵਲੁ ਛਪਾਇਆ ॥

Avant la création du monde, vous étiez assis en transe,

ਬ੍ਰਹਮੈ ਵਡਾ ਕਹਾਇ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Brahma s'est laissé connaître comme le plus grand de tous, mais lui aussi, n'a pu trouver la limite de vos vertus.

ਨਾ ਤਿਸੁ ਬਾਪੁ ਨ ਮਾਇ ਕਿਨਿ ਤੂ ਜਾਇਆ ॥

Ô Dieu ! vous n'avez ni père ni mère, alors que vous a donné naissance ;

ਨਾ ਤਿਸੁ ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖ ਵਰਨ ਸਬਾਇਆ ॥

Dieu n'a pas de forme particulière, ni de caractéristiques spéciales, et n'a pas non plus de classe sociale distincte.

ਨਾ ਤਿਸੁ ਭੁਖ ਪਿਆਸ ਰਜਾ ਧਾਇਆ ॥

Il ne ressent ni faim ni soif, et est toujours satisfait et rassasié.

ਗੁਰ ਮਹਿ ਆਪੁ ਸਮੋਇ ਸਬਦੁ ਵਰਤਾਇਆ ॥

En se fondant dans guru, il répand sa parole de commandement (dans le monde entier),

ਸਚੇ ਹੀ ਪਤੀਆਇ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ॥੨॥

et en faisant plaisir à Dieu éternel, guru reste toujours absorbé en Lui. ||2||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਵੈਦੁ ਬੁਲਾਇਆ ਵੈਦਗੀ ਪਕੜਿ ਢੰਢੋਲੇ ਬਾਂਹ ॥

Appelé à diagnostiquer le patient, le médecin se saisit de son bras et commence à chercher son pouls ;

ਭੋਲਾ ਵੈਦੁ ਨ ਜਾਣਈ ਕਰਕ ਕਲੇਜੇ ਮਾਹਿ ॥੧॥
mais le médecin naïf ne sait pas que les affres de la séparation avec Dieu aimé sont dans le cœur des amoureux de Dieu. ||1||

ਮ□ ੨ ॥
Deuxième guru :

ਵੈਦਾ ਵੈਦੁ ਸੁਵੈਦੁ ਤੂ ਪਹਿਲਾਂ ਰੋਗੁ ਪਛਾਣੁ ॥
O' médecin, vous seriez considéré comme un médecin compétent si vous diagnostiquez d'abord la maladie spirituelle.

ਐਸਾ ਦਾਰੂ ਲੋੜਿ ਲਹੁ ਜਿਤੁ ਵੰਞੈ ਰੋਗਾ ਘਾਣਿ ॥
Alors vous devriez trouver un médicament qui guérirait toutes les maladies spirituelles,

ਜਿਤੁ ਦਾਰੂ ਰੋਗ ਉਠਿਅਹਿ ਤਨਿ ਸੁਖੁ ਵਸੈ ਆਇ ॥
un médicament, qui pourrait guérir toutes les maladies et apporter le confort d'habiter dans le corps.

ਰੋਗੁ ਗਵਾਇਹਿ ਆਪਣਾ ਤ ਨਾਨਕ ਵੈਦੁ ਸਦਾਇ ॥੨॥
O' Nanak, ce n'est que lorsque tu te débarrasses de ta propre affliction de l'ego et de l'ignorance spirituelle, alors seulement tu peux être appelé un vrai médecin (guérisseur spirituel). ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸੁ ਦੇਵ ਉਪਾਇਆ ॥
Dieu lui-même a créé (les trois dieux primitifs) - Brahma, Vishnu et Shiva.

ਬ੍ਰਹਮੇ ਦਿਤੇ ਬੇਦ ਪੂਜਾ ਲਾਇਆ ॥
Il a confié au dieu Brahma la tâche de créer les Vedas, puis a fait en sorte que les gens les adorent.

ਦਸ ਅਵਤਾਰੀ ਰਾਮੁ ਰਾਜਾ ਆਇਆ ॥

Le Seigneur Vishnu n'a cessé de prendre différentes formes au cours de ses dix incarnations, et le roi Ram était l'une d'entre elles,

ਦੈਤਾ ਮਾਰੇ ਧਾਇ ਹੁਕਮਿ ਸਬਾਇਆ ॥

qui continuait à tuer les démons (comme Raavan) ; mais toutes ces incarnations se sont produites selon la volonté de Dieu.

ਈਸ ਮਹੇਸੁਰੁ ਸੇਵ ਤਿਨ੍ਹੀ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Shiva dans ses onze incarnations a vénéré Dieu mais n'a pas trouvé la limite de ses vertus.

ਸਚੀ ਕੀਮਤਿ ਪਾਇ ਤਖਤੁ ਰਚਾਇਆ ॥

Dieu a établi le monde pour être son trône après avoir assumé le pouvoir éternel,

ਦੁਨੀਆ ਧੰਧੈ ਲਾਇ ਆਪੁ ਛਪਾਇਆ

engageant le monde à différentes tâches, Il (Dieu) s'est tenu caché.

PAGE 1280

ਧਰਮੁ ਕਰਾਏ ਕਰਮ ਧੁਰਹੁ ਫੁਰਮਾਇਆ ॥੩॥
Ceci est également conforme à l'ordre de Dieu selon lequel le juge de la justice tient le compte des bonnes et mauvaises actions des gens. ||3||

ਸਲੋਕ ਮ☐ ੨ ॥
Shalok, deuxième guru :

ਸਾਵਣੁ ਆਇਆ ਹੇ ਸਖੀ ਕੰਤੈ ਚਿਤਿ ਕਰੇਹੁ ॥
O' mon ami, la saison des pluies est là (la pluie du Naam ambrosien de Guru se déverse) et vous devez vous souvenir avec amour de votre maître-Dieu.

ਨਾਨਕ ਝੂਰਿ ਮਰਹਿ ਦੋਹਾਗਣੀ ਜਿਨ☐ ਅਵਰੀ ਲਾਗਾ ਨੇਹੁ ॥੧॥
O' Nanak, ceux qui sont séparés du Maître-Dieu et qui sont amoureux des autres au lieu de Dieu, font face à une détérioration spirituelle. ||1||

ਮ☐ ੨ ॥
Deuxième guru :

ਸਾਵਣੁ ਆਇਆ ਹੇ ਸਖੀ ਜਲਹਰੁ ਬਰਸਨਹਾਰੁ ॥
O' mon ami, comme les éclats de nuages à la saison des pluies, le nectar ambrosien du Naam se déverse toujours par la grâce de Guru.

ਨਾਨਕ ਸੁਖਿ ਸਵਨੁ ਸੋਹਾਗਣੀ ਜਿਨ☐ ਸਹ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੁ ॥੨॥
O' Nanak, les personnes chanceuses qui sont amoureuses de leur Maître-Dieu bien-aimé peuvent vivre paisiblement en compagnie de leur bien-aimé. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਆਪੇ ਛਿੰਝ ਪਵਾਇ ਮਲਾਖਾੜਾ ਰਚਿਆ ॥
Dieu lui-même a créé le monde et l'a aménagé comme une arène pour des combats de lutte (pour lutter contre les vices) ;

ਲਖੇ ਭੜਥੂ ਪਾਇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਚਿਆ ॥
D'innombrables êtres humains, totalement absorbés par les enchevêtrements mondains, sont entrés dans cette arène, mais seuls les disciples de Guru sont de bonne humeur,

ਮਨਮੁਖ ਮਾਰੇ ਪਛਾੜਿ ਮੂਰਖ ਕਚਿਆ ॥
et ils ont très mal vaincu les insensés, les prétentieux et les inconscients des enseignements de guru ;

ਆਪਿ ਭਿੜੈ ਮਾਰੇ ਆਪਿ ਆਪਿ ਕਾਰਜੁ ਰਚਿਆ ॥
En imprégnant les humains, Dieu Lui-même dispute ces matchs et les vainc, Il a Lui-même organisé le spectacle de la lutte.

ਸਭਨਾ ਖਸਮੁ ਏਕੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣੀਐ ॥
Le maître de tous les êtres est Dieu unique, mais seuls les disciples du gourou parviennent à le comprendre.

ਹੁਕਮੀ ਲਿਖੈ ਸਿਰਿ ਲੇਖੁ ਵਿਣੁ ਕਲਮ ਮਸਵਾਣੀਐ ॥
Selon Sa propre volonté, Il ordonne le destin des êtres comme s'Il griffonnait le destin sur leur front sans utiliser aucune plume ni encre.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮੇਲਾਪੁ ਜਿਥੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਦਾ ਵਖਾਣੀਐ ॥
Dieu peut être réalisé en compagnie des personnes saintes, où les louanges de Dieu sont toujours récitées.

ਨਾਨਕ ਸਚਾ ਸਬਦੁ ਸਲਾਹਿ ਸਚੁ ਪਛਾਣੀਐ ॥੪॥
O' Nanak, en récitant Ses louanges à travers la parole divine de Guru, on peut reconnaître le Dieu éternel. ||4||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, troisième guru :

ਊਂਨਵਿ ਊਂਨਵਿ ਆਇਆ ਅਵਰਿ ਕਰੇਂਦਾ ਵੰਨ ॥
Comme le nuage descendant bas, Guru est venu déverser la pluie de la miséricorde et déploie de nombreux jeux colorés ;

ਕਿਆ ਜਾਣਾ ਤਿਸੁ ਸਾਹ ਸਿਉ ਕੇਵ ਰਹਸੀ ਰੰਗੁ ॥
mais comment puis-je savoir que mon amour pour mon Maître-Dieu continuera à survivre ?

ਰੰਗੁ ਰਹਿਆ ਤਿਨ□ ਕਾਮਣੀ ਜਿਨ□ ਮਨਿ ਭਉ ਭਾਉ ਹੋਇ ॥
L'amour de ceux restent intacts qui ont l'amour et la crainte de Dieu dans leur cœur.

ਨਾਨਕ ਭੈ ਭਾਇ ਬਾਹਰੀ ਤਿਨ ਤਨਿ ਸੁਖੁ ਨ ਹੋਇ ॥੧॥
O' Nanak, ceux qui n'ont pas de crainte et d'amour pour Lui, n'aiment pas d'une vie paisible. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième guru :

ਊਂਨਵਿ ਊਂਨਵਿ ਆਇਆ ਵਰਸੈ ਨੀਰੁ ਨਿਪੰਗੁ ॥
Comme un nuage descendant bas, guru déverse la pluie du pur nectar de Naam;

ਨਾਨਕ ਦੁਖੁ ਲਾਗਾ ਤਿਨ□ ਕਾਮਣੀ ਜਿਨ□ ਕੰਤੈ ਸਿਉ ਮਨਿ ਭੰਗੁ ॥੨॥
mais O' Nanak, ceux qui sont séparés de leur Maître-Dieu sont affligés de chagrins. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਦੋਵੈ ਤਰਫਾ ਉਪਾਇ ਇਕੁ ਵਰਤਿਆ ॥
Ayant créé les deux sortes(représentant les adeptes de Guru et ceux qui sont inconscients des enseignements de Guru), Dieu Lui-même est omniprésent dans les deux,

ਬੇਦ ਬਾਣੀ ਵਰਤਾਇ ਅੰਦਰਿ ਵਾਦੁ ਘਤਿਆ ॥
et après avoir répandu les paroles des Vedas, Il a lui-même initié la querelle entre les adeptes de Guru et les personnes volontaires.

ਪਰਵਿਰਤਿ ਨਿਰਵਿਰਤਿ ਹਾਠਾ ਦੋਵੈ ਵਿਚਿ ਧਰਮੁ ਫਿਰੈ ਰੈਬਾਰਿਆ ॥

Il a Lui-même créé les deux sortes, ceux qui sont entièrement absorbés par les affaires du monde et ceux qui en sont détachés, et Il agit aussi Lui-même comme un juste médiateur entre eux ;

ਮਨਮੁਖ ਕਚੇ ਕੂੜਿਆਰ ਤਿਨ੍ਹੀ ਨਿਹਚਉ ਦਰਗਹ ਹਾਰਿਆ ॥

mais ceux qui étant inconscients des enseignements de Guru trafiquent dans le mensonge, perdent à coup sûr en présence de Dieu.

ਗੁਰਮਤੀ ਸਬਦਿ ਸੂਰ ਹੈ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਜਿਨ੍ਹੀ ਮਾਰਿਆ ॥

Ceux qui ont suivi les enseignements de Guru, ont conquis la luxure et la colère et sont devenus de véritables guerriers spirituels grâce à la parole de Guru ;

ਸਚੈ ਅੰਦਰਿ ਮਹਲਿ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰਿਆ ॥

ayant été embellis par la parole de guru, ils ont été approuvés en la présence de Dieu éternel.

ਸੇ ਭਗਤ ਤੁਧੁ ਭਾਵਦੇ ਸਚੈ ਨਾਇ ਪਿਆਰਿਆ ॥

O' Dieu, ces adeptes vos sont agréables car ils chérissent votre Nom éternel.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਨਿ ਆਪਣਾ ਤਿਨ੍ਹਾ ਵਿਟਹੁ ਹਉ ਵਾਰਿਆ ॥੫॥

Je remets ma vie à ceux qui suivent les enseignements de leur vrai guru. ||5||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, troisième guru :

ਊਂਨਵਿ ਊਂਨਵਿ ਆਇਆ ਵਰਸੈ ਲਾਇ ਝੜੀ ॥

Tout comme la pluie se déverse d'un nuage descendant bas, de même Guru déverse la pluie constante du Naam immaculé ;

ਨਾਨਕ ਭਾਣੈ ਚਲੈ ਕੰਤ ਕੈ ਸੁ ਮਾਣੇ ਸਦਾ ਰਲੀ ॥੧॥

O' Nanak, celui qui marche en harmonie avec la volonté du Maître-Dieu, se délecte de la joie pour toujours. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième guru :

ਕਿਆ ਉਠਿ ਦੇਖਹੁ ਬਪੁੜੇਂ ਇਸੁ ਮੇਘੈ ਹਥਿ ਕਿਛੁ ਨਾਹਿ ॥
Ô pauvres êtres humains ! Pourquoi courez-vous pour assister au nuage ? Il n'a pas de pouvoir propre.

ਜਿਨਿ ਏਹੁ ਮੇਘੁ ਪਠਾਇਆ ਤਿਸੁ ਰਾਖਹੁ ਮਨ ਮਾਂਹਿ ॥
Pensez à celui (Dieu) qui a envoyé ce nuage.

ਤਿਸ ਨੋ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਸੀ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥
Il s'enchâsse dans l'esprit de celui sur qui il montre sa grâce.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਬਾਹਰੀ ਸਭ ਕਰਣ ਪਲਾਹ ਕਰੇਇ ॥੨॥
O'Nanak, sans Sa grâce, le monde entier continue à se lamenter. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਸੋ ਹਰਿ ਸਦਾ ਸਰੇਵੀਐ ਜਿਸੁ ਕਰਤ ਨ ਲਾਗੈ ਵਾਰ ॥
Souvenons-nous toujours avec amour de ce Dieu qui ne prend pas de temps pour créer le monde ;

ਆਡਾਣੇ ਆਕਾਸ ਕਰਿ ਖਿਨ ਮਹਿ ਢਾਹਿ ਉਸਾਰਣਹਾਰ ॥
Après avoir étiré les cieux au-dessus de sa tête, il peut détruire et recréer en un instant.

ਆਪੇ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇ ਕੈ ਕੁਦਰਤਿ ਕਰੇ ਵੀਚਾਰ ॥
Ayant lui-même créé le monde, il prend lui-même soin de cette création.

ਮਨਮੁਖ ਅਗੈ ਲੇਖਾ ਮੰਗੀਐ ਬਹੁਤੀ ਹੋਵੈ ਮਾਰ ॥
Dans l'au-delà, toute personne oublieuse des enseignements de Guru, est invitée à rendre compte de ses actes et est punie pour ses actes pécheurs.

PAGE 1281

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਤਿ ਸਿਉ ਲੇਖਾ ਨਿਬੜੈ ਬਖਸੇ ਸਿਫਤਿ ਭੰਡਾਰ ॥
Le compte d'un adepte d'un guru est réglé honorablement, car guru le bénit avec le trésor des louanges de Dieu.

ਓਥੈ ਹਥੁ ਨ ਅਪੜੈ ਕੂਕ ਨ ਸੁਣੀਐ ਪੁਕਾਰ ॥
En présence de Dieu, lorsque le compte de la vie est rendu, personne n'a son mot à dire, et même les appels au secours ne sont pas pris en compte.

ਓਥੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਬੇਲੀ ਹੋਵੈ ਕਢਿ ਲਏ ਅੰਤੀ ਵਾਰ ॥
Là-bas, seul vrai guru est d'un grand secours car après tout, lui seul peut alors tirer quelqu'un d'affaire.

ਏਨਾ ਜੰਤਾ ਨੋ ਹੋਰ ਸੇਵਾ ਨਹੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਰਿ ਕਰਤਾਰ ॥੬॥
Ces êtres doivent suivre les enseignements de vrai guru et de personne d'autre, car il est l'émissaire du Créateur, et il est leur défenseur. ||6||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, troisième guru :

ਬਾਬੀਹਾ ਜਿਸ ਨੋ ਤੂ ਪੂਕਾਰਦਾ ਤਿਸ ਨੋ ਲੋਚੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥
O' oiseau de pluie comme chercheur, Dieu, que vous désirez ardemment, est recherché par tout le monde,

ਅਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਕੈ ਵਸਸੀ ਵਣੁ ਤ੍ਰਿਣੁ ਹਰਿਆ ਹੋਇ ॥
lorsqu'Il accorde Sa miséricorde, Il déverserait la pluie de Naam dont tous les chercheurs seraient ravis, comme toutes les forêts et lames deviennent vertes sous une averse.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਾਈਐ ਵਿਰਲਾ ਬੂਝੈ ਕੋਇ ॥
Cependant, seule une rare personne comprend que le Naam qui donne la vie spirituelle n'est atteint que par la grâce de Guru.

ਬਹਦਿਆ ਉਠਦਿਆ ਨਿਤ ਧਿਆਈਐ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥
Si l'on se souvient continuellement de Dieu, on éprouve du plaisir à tout moment.Tout le temps.

ਨਾਨਕ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਦ ਹੀ ਵਰਸਦਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇਵੈ ਹਰਿ ਸੋਇ ॥੧॥

O' Nanak, la pluie de Naam spirituel vivifiant ne cesse de tomber mais Dieu n'accorde ce bienfait qu'aux disciples de Guru. ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième Guru :

ਕਲਮਲਿ ਹੋਈ ਮੇਦਨੀ ਅਰਦਾਸਿ ਕਰੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Lorsque le monde est gravement affligé par l'absence de pluie, il prie Dieu avec une dévotion totale,

ਸਚੈ ਸੁਣਿਆ ਕੰਨੁ ਦੇ ਧੀਰਕ ਦੇਵੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Puis, selon Sa nature innée, le Dieu éternel l'écoute attentivement, et le réconforte,

ਇੰਦ੍ਰੈ ਨੋ ਫੁਰਮਾਇਆ ਵੁਠਾ ਛਹਬਰ ਲਾਇ ॥

Il commande à Indira, le dieu de la pluie, et il laisse la pluie se déverser en torrents ;

ਅਨੁ ਧਨੁ ਉਪਜੈ ਬਹੁ ਘਣਾ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Alors la richesse sous forme de grains est produite en si grande abondance que la valeur de cette (bénédiction de Dieu) ne peut être estimée.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਿ ਤੂ ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਦੇਦਾ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹਿ ॥

Par conséquent, O' Nanak, louez le nom de Dieu qui fournit la subsistance à tous les êtres ;

ਜਿਤੁ ਖਾਧੈ ਸੁਖੁ ਊਪਜੈ ਫਿਰਿ ਦੂਖੁ ਨ ਲਾਗੈ ਆਇ ॥੨॥

par le rappel du nom de Dieu, la paix mentale jaillit et le chagrin n'afflige plus. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਚਾ ਸਚੁ ਤੂ ਸਚੇ ਲੈਹਿ ਮਿਲਾਇ ॥

O' Dieu respecté, vous êtes éternel et vrai et vous unissez à vous celui qui (devient) vrai comme vous.\

ਦੂਜੈ ਦੂਜੀ ਤਰਫ ਹੈ ਕੂੜਿ ਮਿਲੈ ਨ ਮਿਲਿਆ ਜਾਇ ॥

L'autre (qui aime les richesses du monde) est de l'autre côté de la vérité ; il pratique le mensonge, mais l'union avec Dieu n'est pas possible par le mensonge.

ਆਪੇ ਜੋੜਿ ਵਿਛੋੜਿਐ ਆਪੇ ਕੁਦਰਤਿ ਦੇਇ ਦਿਖਾਇ ॥

Dieu Lui-même, unit également à Lui une personne qui était séparée de Lui auparavant, faisant ainsi preuve de Son Omnipotence.

ਮੋਹੁ ਸੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਹੈ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਕਮਾਇ ॥

Être attaché à la fausseté du monde est la cause de la douleur de la séparation d'avec Dieu pour celui qui agit conformément au destin préordonné écrit en récompense de ses actes passés ;

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਿਨ ਕਉ ਜੋ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Je suis donc dédié à ceux qui restent imprégnés du nom de Dieu ;

ਜਿਉ ਜਲ ਮਹਿ ਕਮਲੁ ਅਲਿਪਤੁ ਹੈ ਐਸੀ ਬਣਤ ਬਣਾਇ ॥

Dieu a fait un tel arrangement (que ceux qui sont concentrés sur le Naam, même en vivant dans le monde, en restent détachés), tout comme un lotus reste détaché dans l'eau.

ਸੇ ਸੁਖੀਏ ਸਦਾ ਸੋਹਣੇ ਜਿਨ□ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥

Ceux qui dissipent leur amour-propre de l'intérieur, restent toujours paisibles et sont beaux.

ਤਿਨ□ ਸੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਕਦੇ ਨਹੀ ਜੋ ਹਰਿ ਕੈ ਅੰਕਿ ਸਮਾਇ ॥੭॥

Ceux qui restent fusionnés dans le souvenir de Dieu, ne souffrent jamais du chagrin de la séparation. ||7||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, troisième guru :

ਨਾਨਕ ਸੋ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿਸੁ ਵਸਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੋਇ ॥

O' Nanak, Dieu, dans le contrôle duquel se trouve tout, devrait toujours être loué;

ਤਿਸੈ ਸਰੇਵਿਹੁ ਪ੍ਰਾਣੀਹੋ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

O' mortels, avec amour et passion, souvenez-vous de Dieu seul ; il n'y a personne d'autre comme Lui.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਤਾਂ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Si Dieu vient résider dans le cœur de l'adepte de guru, alors la paix prévaut dans son esprit pour toujours,

ਸਹਸਾ ਮੂਲਿ ਨ ਹੋਵਈ ਸਭ ਚਿੰਤਾ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥

alors absolument aucun doute n'est laissé et toute anxiété disparaît.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਹੋਇ ਸੁ ਸਹਜੇ ਹੋਇ ਕਹਣਾ ਕਿਛੂ ਨ ਜਾਇ ॥

Tout ce qui se passe (dans le monde), semble se produire selon la volonté de Dieu et aucune objection ne surgit même (dans l'esprit).

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਤਾਂ ਮਨਿ ਚਿੰਦਿਆ ਫਲੁ ਪਾਇ ॥

Si Maître éternel vient résider dans l'esprit, alors toute la récompense désirée dans le cœur est atteinte.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕਾ ਆਖਿਆ ਆਪਿ ਸੁਣੇ ਜਿ ਲਇਅਨੁ ਪੰਨੈ ਪਾਇ ॥੧॥

O' Nanak, Dieu écoute attentivement les prières de ceux qu'Il a acceptés et inscrits à Son compte. ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième guru :

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਦਾ ਵਰਸਦਾ ਬੂਝਨਿ ਬੂਝਣਹਾਰ ॥

Le Naam Ambrosial pleut toujours, mais seuls ceux qui le comprennent ont la capacité de le faire ;

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਨ੍ਹੀ ਬੁਝਿਆ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਖਿਆ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

Les disciples de Guru qui l'ont compris, gardent le Naam Ambrosien enchâssé dans leur cœur,

ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵਹਿ ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਹਉਮੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਾਰਿ ॥

en pacifiant leur ego et leurs désirs mondains, ils boivent ce Naam Ambrosial et restent imprégnés d'amour pour Dieu.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਹੈ ਵਰਸੈ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥

Le nom de Dieu est un nectar ambrosien, et il pleut quand Dieu montre sa grâce.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ਹਰਿ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਮੁਰਾਰਿ ॥੨॥

O' Nanak, Dieu omniprésent, l'âme suprême et le tueur de démons devient visible à travers guru. ||2||

PAGE 1282

ਪਉੜੀ ॥
Pauree:

ਅਤੁਲੁ ਕਿਉ ਤੋਲੀਐ ਵਿਣੁ ਤੋਲੇ ਪਾਇਆ ਨ ਜਾਇ ॥
(O' mes amis), comment peut-on évaluer (les qualités) de (Dieu) qui est au-delà de toute évaluation ? On ne peut le réaliser sans l'évaluer (Lui ou réfléchir à ses qualités).

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੀਐ ਗੁਣ ਮਹਿ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥
(Nous pouvons réfléchir sur Lui) à travers (Gurbani) la parole de guru. (Celui qui fait cela) reste fusionné dans Ses vertus.

ਅਪਣਾ ਆਪੁ ਆਪਿ ਤੋਲਸੀ ਆਪੇ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਇ ॥
(Le fait est que seul) Lui-même peut l'évaluer (et dire à quel point il est grand), et de lui-même il rencontre (certains par l'intermédiaire de guru).

ਤਿਸ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਕਹਣਾ ਕਿਛੂ ਨ ਜਾਇ ॥
Sa valeur ne peut être estimée, et rien ne peut être dit à son sujet.

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਜਿਨਿ ਸਚੀ ਬੂਝ ਦਿਤੀ ਬੁਝਾਇ ॥
Je suis donc un sacrifice pour mon guru qui m'a donné la vraie compréhension.

ਜਗਤੁ ਮੁਸੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਲੁਟੀਐ ਮਨਮੁਖ ਬੂਝ ਨ ਪਾਇ ॥
(Sans la guidance de Guru), le monde est trompé et le nectar (de Dieu) est pillé mais les personnes prétentieuses ne se rendent pas compte de cette chose.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਾਲਿ ਨ ਚਲਸੀ ਜਾਸੀ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇ ॥
(Une personne prétentieuse ne comprend pas qu'à part le Nom de Dieu) rien ne l'accompagnerait (après la mort, donc) on partirait d'ici en gaspillant sa vie (humaine).

ਗੁਰਮਤੀ ਜਾਗੇ ਤਿਨ□ੀ ਘਰੁ ਰਖਿਆ ਦੂਤਾ ਕਾ ਕਿਛੁ ਨ ਵਸਾਇ ॥੮॥
Grâce à l'instruction de Guru, ceux qui sont restés éveillés (du sommeil des attachements mondains), ont gardé la maison (de leur cœur) en sécurité et les démons (des péchés mondains) ne peuvent leur faire aucun mal. ||8||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, troisième Guru :

ਬਾਬੀਹਾ ਨਾ ਬਿਲਲਾਇ ਨਾ ਤਰਸਾਇ ਏਹੁ ਮਨੁ ਖਸਮ ਕਾ ਹੁਕਮੁ ਮੰਨਿ ॥
O' Papeeha (comme le chercheur), ne pleure pas. Conseillez à votre esprit d'obéir au commandement de Dieu. Car O' Nanak, en obéissant à la volonté (de Dieu),

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮਿ ਮੰਨਿਐ ਤਿਖ ਉਤਰੈ ਚੜੈ ਚਵਗਲਿ ਵੰਨੁ ॥੧॥
notre soif (des biens de ce monde) est effacée (et notre esprit se sent si heureux que) notre amour (pour Dieu) se multiplie par quatre. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru :

ਬਾਬੀਹਾ ਜਲ ਮਹਿ ਤੇਰਾ ਵਾਸੁ ਹੈ ਜਲ ਹੀ ਮਾਹਿ ਫਿਰਾਹਿ ॥
O' Pappeeha, votre demeure est dans l'eau et vous vous déplacez dans l'eau (du nom de Dieu.

ਜਲ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਹੀ ਤਾਂ ਤੂੰ ਕੂਕਣ ਪਾਹਿ ॥
Cependant) vous ne connaissez pas la valeur de cette eau, c'est pourquoi vous vous lamentez.

ਜਲ ਥਲ ਚਹੁ ਦਿਸਿ ਵਰਸਦਾ ਖਾਲੀ ਕੋ ਥਾਉ ਨਾਹਿ ॥
Cette eau pleut sur la terre dans les quatre directions et aucun endroit n'est privé de cette pluie.

ਏਤੈ ਜਲਿ ਵਰਸਦੈ ਤਿਖ ਮਰਹਿ ਭਾਗ ਤਿਨਾ ਕੇ ਨਾਹਿ ॥
Si malgré tant de pluie certains meurent de soif, (alors cela signifie que) ils n'ont pas de bonne fortune.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਿਨ ਸੋਝੀ ਪਈ ਜਿਨ ਵਸਿਆ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥੨॥
O' Nanak, par la grâce de Guru, seules les personnes ont réalisé (cette chose) dans l'esprit desquelles (Dieu) est venu résider. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਨਾਥ ਜਤੀ ਸਿਧ ਪੀਰ ਕਿਨੈ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥
(O' Dieu), aucun des grands yogis, célibataires, adeptes ou pairs (saints hommes musulmans) n'a pu trouver votre limite.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਤੁਝੈ ਸਮਾਇਆ ॥
(Par conséquent, au lieu de perdre du temps dans de tels efforts infructueux), les disciples de guru restent absorbés (dans la méditation de votre Nom.

ਜੁਗ ਛਤੀਹ ਗੁਬਾਰੁ ਤਿਸ ਹੀ ਭਾਇਆ ॥
Ils réalisent que si) pendant trente-six Yugas (de nombreux éons), il y avait une obscurité totale (d'ignorance), alors c'est ce qui Lui plaisait.

ਜਲਾ ਬਿੰਬੁ ਅਸਰਾਲੁ ਤਿਨੈ ਵਰਤਾਇਆ ॥
(Cependant une chose est sûre) c'est Lui qui a répandu les eaux redoutables (sous la forme de puissants océans) tout autour.

ਨੀਲੁ ਅਨੀਲੁ ਅਗੰਮੁ ਸਰਜੀਤੁ ਸਬਾਇਆ ॥
Lui, le Créateur de tout, est illimité, incompréhensible et immortel.

ਅਗਨਿ ਉਪਾਈ ਵਾਦੁ ਭੁਖ ਤਿਹਾਇਆ ॥
(Après avoir créé le monde, Il a insufflé aux créatures le) feu (du désir), des conflits, de la faim et de la soif (pour les choses du monde.

ਦੁਨੀਆ ਕੈ ਸਿਰਿ ਕਾਲੁ ਦੂਜਾ ਭਾਇਆ ॥
Il a 9aussi) soumis le monde à la mort et à la dualité (ou à l'amour des richesses mondaines, au lieu de Dieu.

ਰਖੈ ਰਖਣਹਾਰੁ ਜਿਨਿ ਸਬਦੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥੯॥
Cependant qui Dieu a donné la bonne compréhension (par guru, ils ont réalisé que c'est) le sauveur (Dieu) qui nous sauve (de toutes les douleurs). ||9||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, troisième Guru:

ਇਹੁ ਜਲੁ ਸਭ ਤੈ ਵਰਸਦਾ ਵਰਸੈ ਭਾਇ ਸੁਭਾਇ ॥
(O' mes amis), cette eau (du nom de Dieu) pleut partout dans son état et son caractère naturels.

ਸੇ ਬਿਰਖਾ ਹਰੀਆਵਲੇ ਜੋ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹੇ ਸਮਾਇ ॥
Mais seuls les arbres (humains) deviennent verts (de joie), qui par la grâce de Guru restent absorbés (dans cette pluie du Nom de Dieu).

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ਏਨਾ ਜੰਤਾ ਕਾ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥੧॥
O' Nanak, par la grâce de Dieu, la paix jaillit (dans leur esprit), et la douleur de ces créatures s'en va. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਭਿੰਨੀ ਰੈਨਿ ਚਮਕਿਆ ਵੁਠਾ ਛਹਬਰ ਲਾਇ ॥
Si Dieu le veut, la foudre éclate dans une nuit de rosée, (le nuage) éclate en torrents....

ਜਿਤੁ ਵੁਠੈ ਅਨੁ ਧਨੁ ਬਹੁਤੁ ਊਪਜੈ ਜਾਂ ਸਹੁ ਕਰੇ ਰਜਾਇ ॥
et la richesse (sous forme de cultures) croît grâce à ces précipitations.

ਜਿਤੁ ਖਾਧੈ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤੀਐ ਜੀਆਂ ਜੁਗਤਿ ਸਮਾਇ ॥
En consommant (cette richesse), l'esprit est rassasié et les créatures connaissent le moyen de survivre.

ਇਹੁ ਧਨੁ ਕਰਤੇ ਕਾ ਖੇਲੁ ਹੈ ਕਦੇ ਆਵੈ ਕਦੇ ਜਾਇ ॥
Cependant cette richesse n'est qu'un jeu du Créateur, parfois elle arrive et parfois elle disparaît.

ਗਿਆਨੀਆ ਕਾ ਧਨੁ ਨਾਮੁ ਹੈ ਸਦ ਹੀ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥
Pour les sages (divinement), (la vraie) richesse est le Nom (de Dieu), dans lequel ils restent toujours absorbés.

ਨਾਨਕ ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾਂ ਇਹੁ ਧਨੁ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥੨॥

O' Nanak, Il bénit ceux qui possèdent cette richesse et sur lesquels il jette son regard de grâce. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਕਰੇ ਆਪਿ ਹਉ ਕੈ ਸਿਉ ਕਰੀ ਪੁਕਾਰ ॥

(Ô' mes amis, quand je sais que c'est Dieu qui) Lui-même fait et obtient tout ce qui est fait (des créatures), alors devant qui puis-je me plaindre ?

ਆਪੇ ਲੇਖਾ ਮੰਗਸੀ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਕਾਰ ॥

Lui seul demanderait les comptes des actes, qu'il nous fait faire.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਥੀਐ ਹੁਕਮੁ ਕਰੇ ਗਾਵਾਰੁ ॥

Tout ce qui Lui plaît, cela arrive, (donc seul) un fou lui ordonnerait (de faire quoi que ce soit).

ਆਪਿ ਛਡਾਏ ਛੁਟੀਐ ਆਪੇ ਬਖਸਣਹਾਰੁ ॥

Ce n'est que lorsque Lui-même nous fait émanciper, nous sommes émancipés et Lui-même a le pouvoir de pardonner.

ਆਪੇ ਵੇਖੈ ਸੁਣੇ ਆਪਿ ਸਭਸੈ ਦੇ ਆਧਾਰੁ ॥

Lui-même veille et écoute (nos prières) et fournit la subsistance à tous.

ਸਭ ਮਹਿ ਏਕੁ ਵਰਤਦਾ ਸਿਰਿ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥

L'unique (Dieu) pénètre en tous et Il prend soin de chacun.

PAGE 1283

ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੁ ਵੀਚਾਰੀਐ ਲਗੈ ਸਚਿ ਪਿਆਰੁ ॥
L'adepte de guru ne cesse de réfléchir à son propre état spirituel et il est toujours plein d'amour pour Dieu éternel.

ਨਾਨਕ ਕਿਸ ਨੋ ਆਖੀਐ ਆਪੇ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥੧੦॥
Mais O' Nanak, lorsque c'est Lui-même qui est le bienfaiteur, nous n'avons pas besoin de demander à quelqu'un d'autre ce don (d'avoir un amour immense pour Lui). ||10||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, troisième guru :

ਬਾਬੀਹਾ ਏਹੁ ਜਗਤੁ ਹੈ ਮਤ ਕੋ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇ ॥
Personne ne doit se laisser bercer par le doute que ce monde est comme l'oiseau de pluie,

ਇਹੁ ਬਾਬੀਂਹਾ ਪਸੂ ਹੈ ਇਸ ਨੋ ਬੂਝਣੁ ਨਾਹਿ ॥
cet être humain est ignorant comme l'animal oiseau de pluie car il ne comprend pas cela,

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਹੈ ਜਿਤੁ ਪੀਤੈ ਤਿਖ ਜਾਇ ॥
Le Nom de Dieu est le nectar Ambrosien (qui donne la vie spirituelle) et en le buvant (en méditant amoureusement sur le Naam), on perd sa soif de Maya.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਨ□ ਪੀਆ ਤਿਨ□ ਬਹੁੜਿ ਨ ਲਾਗੀ ਆਇ ॥੧॥
O' Nanak, les disciples de Guru qui ont pris part à ce nectar (de la méditation sur le Naam), n'ont plus été affligés par le désir de Maya. ||1||

ਮਃ ੩ ॥
Troisième Guru :

ਮਲਾਰੁ ਸੀਤਲ ਰਾਗੁ ਹੈ ਹਰਿ ਧਿਆਇਐ ਸਾਂਤਿ ਹੋਇ ॥
(Bien que) Malhar Raag soit une mélodie très apaisante, la véritable paix n'est atteinte que lorsque nous chantons les louanges de Dieu en utilisant cette mélodie.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਅਪਣੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਤਾਂ ਵਰਤੈ ਸਭ ਲੋਇ ॥

Si Dieu bien-aimé fait preuve de sa miséricorde, cette paix se répandrait dans le monde entier,

ਵੁਠੈ ਜੀਆ ਜੁਗਤਿ ਹੋਇ ਧਰਣੀ ਨੋ ਸੀਗਾਰੁ ਹੋਇ ॥

Tout comme par la pluie la terre s'embellit, et les êtres trouvent des moyens de subsistance.

ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਜਗਤੁ ਸਭੁ ਜਲੁ ਹੈ ਜਲ ਹੀ ਤੇ ਸਭ ਕੋਇ ॥

O' Nanak, (en réalité,) ce monde entier est comme l'eau et est une image de Dieu (car) tout émane de Dieu ;

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਕੋ ਵਿਰਲਾ ਬੂਝੈ ਸੋ ਜਨੁ ਮੁਕਤੁ ਸਦਾ ਹੋਇ ॥੨॥

Cependant, par la grâce de Guru quelqu'un de rare le comprend et celui qui le fait, est libéré (des vices) pour toujours. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸਚਾ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ਇਕੋ ਤੂ ਧਣੀ ॥

Ô Dieu, vous êtes le maître immortel et insouciant ;

ਤੂ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਦੂਜੇ ਕਿਸੁ ਗਣੀ ॥

Vous êtes tout en tous ; qui d'autre puis-je compter comme votre égal ?

ਮਾਣਸ ਕੂੜਾ ਗਰਬੁ ਸਚੀ ਤੁਧੁ ਮਣੀ ॥

Il est inutile de se sentir fier (en ayant fait quelque chose de bien,) car votre gloire est la seule qui soit éternelle ;

ਆਵਾ ਗਉਣੁ ਰਚਾਇ ਉਪਾਈ ਮੇਦਨੀ ॥

En instaurant la tradition de la naissance et de la mort, vous avez créé cet univers.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਆਪਣਾ ਆਇਆ ਤਿਸੁ ਗਣੀ ॥

La venue en ce monde de cette personne est fructueuse qui suit les enseignements de vrai guru.

ਜੇ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ਤ ਕੇਹੀ ਗਣਤ ਗਣੀ ॥

Si l'ego disparaît de l'intérieur, le désir de s'attribuer le mérite de quoi que ce soit disparaît également (car il devient évident que le véritable auteur de tout est Dieu lui-même).

ਮਨਮੁਖ ਮੋਹਿ ਗੁਬਾਰਿ ਜਿਉ ਭੁਲਾ ਮੰਝਿ ਵਣੀ ॥

Mais celui qui est inconscient des enseignements de Guru, continue à errer dans les ténèbres des attachements mondains comme s'il était perdu dans une jungle.

ਕਟੇ ਪਾਪ ਅਸੰਖ ਨਾਵੈ ਇਕ ਕਣੀ ॥੧੧॥

(Cependant,) en accordant ne serait-ce qu'une particule de son nom, (Dieu) détruit d'innombrables péchés.||11|||.

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, troisième guru :

ਬਾਬੀਹਾ ਖਸਮੈ ਕਾ ਮਹਲੁ ਨ ਜਾਣਹੀ ਦੇਖਿ ਅਰਦਾਸਿ ਪਾਇ ॥

O' chercheur semblable à un oiseau de pluie, vous ne savez pas où se trouve la demeure du Maître (et c'est pourquoi vous pleurez pour des attachements mondains) ; au contraire, vous devriez prier en cherchant à visualiser la véritable demeure du Maître.

ਆਪਣੈ ਭਾਣੈ ਬਹੁਤਾ ਬੋਲਹਿ ਬੋਲਿਆ ਥਾਇ ਨ ਪਾਇ ॥

Tant que tu continues à suivre ton esprit égoïste, tout ce que tu fais ne portera aucun fruit.

ਖਸਮੁ ਵਡਾ ਦਾਤਾਰੁ ਹੈ ਜੋ ਇਛੇ ਸੋ ਫਲ ਪਾਇ ॥

Le Maître est un grand bienfaiteur et si vous le priez, vous recevrez tout ce que vous souhaitez.

ਬਾਬੀਹਾ ਕਿਆ ਬਪੁੜਾ ਜਗਤੈ ਕੀ ਤਿਖ ਜਾਇ ॥੧॥

Que dire d'un pauvre être humain semblable à un oiseau de pluie, (en priant Dieu,) le désir d'attachement du monde entier disparaît. ||1||

ਮਃ ੩

Troisième Guru :

ਬਾਬੀਹਾ ਭਿੰਨੀ ਰੈਣਿ ਬੋਲਿਆ ਸਹਜੇ ਸਚਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Pendant la nuit humide et rosée (pendant le petit matin), lorsque l'âme de l'oiseau de pluie prie intuitivement pour le Naam et plaide :

ਇਹੁ ਜਲੁ ਮੇਰਾ ਜੀਉ ਹੈ ਜਲ ਬਿਨੁ ਰਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Le Naam est ma vie même ; je ne peux pas survivre sans le Naam Ambrosial,

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਜਲੁ ਪਾਈਐ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥

puis en priant par la parole de Guru et en se débarrassant de l'orgueil personnel, il reçoit le nectar Ambrosien.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਬਿਨੁ ਚਸਾ ਨ ਜੀਵਦੀ ਸੋ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ਮਿਲਾਇ ॥੨॥

O' Nanak, guru unit le chercheur à Dieu, sans lequel vivre spirituellement n'est pas possible, même pour un instant. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਖੰਡ ਪਤਾਲ ਅਸੰਖ ਮੈ ਗਣਤ ਨ ਹੋਈ ॥

Innombrables sont les mondes et sous-mondes de cet univers que je ne peux compter.

ਤੂ ਕਰਤਾ ਗੋਵਿੰਦੁ ਤੁਧੁ ਸਿਰਜੀ ਤੁਧੈ ਗੋਈ ॥

O' Dieu, vous êtes le Créateur et vous êtes le Mainteneur (de cet univers) ; vous l'avez créé et vous êtes celui qui le détruit.

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਮੇਦਨੀ ਤੁਝ ਹੀ ਤੇ ਹੋਈ ॥

C'est à partir de vous que quatre-vingt quatre millions d'espèces du monde ont vu le jour.

ਇਕਿ ਰਾਜੇ ਖਾਨ ਮਲੂਕ ਕਹਹਿ ਕਹਾਵਹਿ ਕੋਈ ॥

(Par ici,) il y en a beaucoup qui se disent rois, chefs et empereurs et sont acclamés de la même façon,

ਇਕਿ ਸਾਹ ਸਦਾਵਹਿ ਸੰਚਿ ਧਨੁ ਦੂਜੈ ਪਤਿ ਖੋਈ ॥

Certains amassent des richesses, et se prétendent de riches banquiers, mais étant amoureux de la dualité, ils perdent leur honneur.

ਇਕਿ ਦਾਤੇ ਇਕ ਮੰਗਤੇ ਸਭਨਾ ਸਿਰਿ ਸੋਈ ॥

Il y en a qui sont des bienfaiteurs, et il y en a d'autres qui sont des chercheurs, mais Dieu est au-dessus de tout.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਬਾਜਾਰੀਆ ਭੀਹਾਵਲਿ ਹੋਈ ॥

Tous ceux qui manquent de Naam, sont comme des clowns de rue et le monde est frappé d'effroi à cause de leur poids inutile.

ਕੂੜ ਨਿਖੁਟੇ ਨਾਨਕਾ ਸਚੁ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਈ ॥੧੨॥

O' Nanak, les tractations de la fausseté ne durent pas, et il n'arrive que ce que fait Dieu éternel. ||12||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, troisième guru :

ਬਾਬੀਹਾ ਗੁਣਵੰਤੀ ਮਹਲੁ ਪਾਇਆ ਅਉਗਣਵੰਤੀ ਦੂਰਿ ॥

O' chercheur semblable à un oiseau de pluie, l'âme-épouse vertueuse trouve la demeure de Dieu, mais l'impie en reste éloigné.

ਅੰਤਰਿ ਤੇਰੈ ਹਰਿ ਵਸੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਹਜੂਰਿ ॥

Dieu demeure en vous, et le disciple de guru l'envisage toujours à portée de main.

ਕੂਕ ਪੁਕਾਰ ਨ ਹੋਵਈ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥

En suivant les enseignements de Guru, le besoin de se plaindre et de pleurer n'est pas laissé, car il suffit de Son regard de grâce pour être ravi.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਹਜੇ ਮਿਲੇ ਸਬਦਿ ਗੁਰੂ ਕੈ ਘਾਲ ॥੧॥

O' Nanak, en se souvenant intensément du Naam à travers la parole de Guru, ceux qui sont immergés dans le Naam, s'unissent intuitivement à Dieu. ||1||

PAGE 1284

ਮ□ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਬਾਬੀਹਾ ਬੇਨਤੀ ਕਰੇ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਦੇਹੁ ਜੀਅ ਦਾਨ ॥
Quand un chercheur comme un oiseau de pluie fait une prière sincère et dit : O Dieu, s'il vous plait, accordez votre miséricorde et donnez-moi le don de la vie spirituelle.

ਜਲ ਬਿਨੁ ਪਿਆਸ ਨ ਊਤਰੈ ਛੁਟਕਿ ਜਾਂਹਿ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਾਨ ॥
sans le nectar vivifiant du Naam, ma soif n'est pas étanchée, et ma vie est angoissée comme si elle touchait à sa fin ;

ਤੂ ਸੁਖਦਾਤਾ ਬੇਅੰਤੁ ਹੈ ਗੁਣਦਾਤਾ ਨੇਧਾਨੁ ॥
Vous êtes le bienfaiteur infini des délices, Vous êtes le dispensateur et le trésor des vertus,

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਖਸਿ ਲਏ ਅੰਤਿ ਬੇਲੀ ਹੋਇ ਭਗਵਾਨੁ ॥੨॥
alors O' Nanak, Dieu pardonne à l'adepte d'un guru et à la fin, devient son soutien. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਆਪੇ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇ ਕੈ ਗੁਣ ਅਉਗਣ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥
Dieu lui-même crée le monde et réfléchit ensuite aux mérites et démérites des êtres.

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਸਰਬ ਜੰਜਾਲੁ ਹੈ ਨਾਮਿ ਨ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥
L'étendue des trois impulsions mondaines du vice, de la vertu et du pouvoir, est comme un enchevêtrement que Dieu a créé, et les imprudents qui s'y laissent prendre, ne tombent pas amoureux du Naam ;

ਗੁਣ ਛੋਡਿ ਅਉਗਣ ਕਮਾਵਦੇ ਦਰਗਹ ਹੋਹਿ ਖੁਆਰੁ ॥
Par conséquent, les êtres délaissent les vertus et accomplissent de mauvaises actions et, au final, sont déshonorés en présence de Dieu.

ਜੂਐ ਜਨਮੁ ਤਿਨੀ ਹਾਰਿਆ ਕਿਤੁ ਆਏ ਸੰਸਾਰਿ ॥
De telles personnes perdent leur vie humaine dans un pari, et leur avènement dans ce monde est vain.

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਮਨੁ ਮਾਰਿਆ ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਾਮਿ ਪਿਆਰਿ ॥
Mais ceux qui ont soumis leur esprit par la parole de Guru, jour et nuit restent imprégnés de l'amour du Naam.

ਜਿਨੀ ਪੁਰਖੀ ਉਰਿ ਧਾਰਿਆ ਸਚਾ ਅਲਖ ਅਪਾਰੁ ॥
Ces personnes, qui ont enchâssé dans leur cœur Dieu éternel, indescriptible et infini,

ਤੂ ਗੁਣਦਾਤਾ ਨਿਧਾਨੁ ਹਹਿ ਅਸੀ ਅਵਗਣਿਆਰ ॥
priez humblement en disant, ô' Dieu, vous êtes le bienfaiteur et le trésor des vertus, mais nous sommes pleins de fautes.

ਜਿਸੁ ਬਖਸੇ ਸੋ ਪਾਇਸੀ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥੧੩॥
La personne que Dieu pardonne et bénit, est inspirée pour réfléchir à la parole de guru. ||13||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੫ ॥
Shalok, cinquième guru :

ਰਾਤਿ ਨ ਵਿਹਾਵੀ ਸਾਕਤਾਂ ਜਿਨ□ਾ ਵਿਸਰੈ ਨਾਉ ॥
Ces matérialistes qui abandonnent le Naam, vivent dans une telle agonie que la nuit de leur vie (misérable) ne semble pas toucher à sa fin.

ਰਾਤੀ ਦਿਨਸ ਸੁਹੇਲੀਆ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਂਉ ॥੧॥
Mais O'Nanak, les jours et les nuits de ces âmes-épouses qui chantent les louanges de Dieu, passent dans la joie. ||1||

ਮ□ ੫ ॥
Cinquième Guru :

ਰਤਨ ਜਵੇਹਰ ਮਾਣਕਾ ਹਭੇ ਮਣੀ ਮਥੰਨਿ ॥

Leurs sourcils brillent d'une lumière si divine, comme si leur front était constellé de rubis, de pierres précieuses, de diamants et d'émeraudes représentant les vertus ;

ਨਾਨਕ ਜੋ ਪ੍ਰਭਿ ਭਾਣਿਆ ਸਚੈ ਦਰਿ ਸੋਹੰਨਿ ॥੨॥

Ils sont agréables à Dieu, et paraissent gracieux en présence de l'éternel Tout-Puissant, ô Nanak. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸਚਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਚੁ ਸਮ੍ਹਾਲਿਆ ॥

Ceux qui, en suivant les enseignements de guru, ont contemplé Dieu éternel,

ਅੰਤਿ ਖਲੋਆ ਆਇ ਜਿ ਸਤਿਗੁਰ ਅਗੈ ਘਾਲਿਆ ॥

le dur travail qu'ils ont accompli en suivant vrai guru, leur profite au final.

ਪੋਹਿ ਨ ਸਕੈ ਜਮਕਾਲੁ ਸਚਾ ਰਖਵਾਲਿਆ ॥

Dieu éternel devient leur sauveur ; par conséquent, même le démon de la mort ne peut pas leur faire de mal.

ਗੁਰ ਸਾਖੀ ਜੋਤਿ ਜਗਾਇ ਦੀਵਾ ਬਾਲਿਆ ॥

Ils se sont éclairés en suivant les enseignements de guru et ont reçu la sagesse divine en eux.

ਮਨਮੁਖ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਕੂੜਿਆਰ ਫਿਰਹਿ ਬੇਤਾਲਿਆ ॥

Mais ceux qui sont inconscients des enseignements de Guru, étant privés de Naam, et à cause du commerce de la fausseté, errent comme des lutins désorientés ;

ਪਸੂ ਮਾਣਸ ਚੰਮਿ ਪਲੇਟੇ ਅੰਦਰਹੁ ਕਾਲਿਆ ॥

Ils ressemblent à de véritables animaux et ont mauvais cœur, même s'ils sont enveloppés dans une peau humaine (paraissant humains de l'extérieur).

ਸਭੋ ਵਰਤੈ ਸਚੁ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਨਿਹਾਲਿਆ ॥

Par la parole vraie de guru, il montre que Dieu éternel pénètre partout.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਦੇਖਾਲਿਆ ॥੧੪॥

O' Nanak, guru parfait a montré (à un rare heureux) que le Naam est le véritable trésor. ||14||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥

Shalok, troisième guru :

ਬਾਬੀਹੈ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣਿਆ ਗੁਰ ਕੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Lorsqu'en suivant les enseignements de guru, le chercheur semblable à un oiseau de pluie reconnaît la volonté de Dieu avec une facilité intuitive,

ਮੇਘੁ ਵਰਸੈ ਦਇਆ ਕਰਿ ਗੂੜੀ ਛਹਬਰ ਲਾਇ ॥

alors avec toute sa force et son zèle, le nuage de guru déverse miséricordieusement sur lui la pluie de Naam,

ਬਾਬੀਹੇ ਕੂਕ ਪੁਕਾਰ ਰਹਿ ਗਈ ਸੁਖੁ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਇ ॥

alors tous les pleurs et les plaintes du chercheur de richesses mondaines, tel un oiseau de pluie, cessent et la paix vient résider dans son esprit.

ਨਾਨਕ ਸੋ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿ ਦੇਂਦਾ ਸਭਨਾਂ ਜੀਆ ਰਿਜਕੁ ਸਮਾਇ ॥੧॥

O' Nanak, nous devrions louer Celui (Dieu) qui fournit la subsistance à toutes les créatures. ||1||

ਮ□ ੩ ॥

Troisième guru :

ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਤੂ ਨ ਜਾਣਹੀ ਕਿਆ ਤੁਧੁ ਵਿਚਿ ਤਿਖਾ ਹੈ ਕਿਤੁ ਪੀਤੈ ਤਿਖ ਜਾਇ ॥

O' être semblable à un oiseau de pluie, tu ne sais pas quelle sorte de soif est en toi, et ce que tu peux boire pour l'étancher ;

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਭਰੰਮਿਆ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਜਲੁ ਪਲੈ ਨ ਪਾਇ ॥

Puisque vous êtes égarés par l'amour de la dualité, vous ne trouvez pas le nectar Ambrosien du Naam.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾਂ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਸੁਭਾਇ ॥
Cependant, si Dieu montre Sa miséricorde, alors avec une facilité intuitive, on suit les enseignements de Guru.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਜਲੁ ਪਾਇਆ ਸਹਜੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੨॥
O'Nanak, le nectar ambrosien de Naam est atteint par Guru, (et à cause de cela,) on reste absorbé dans un état d'équilibre. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਇਕਿ ਵਣ ਖੰਡਿ ਬੈਸਹਿ ਜਾਇ ਸਦੁ ਨ ਦੇਵਹੀ ॥
Certains font leur résidence dans la jungle, et restent si silencieux qu'ils ne parlent jamais ;

ਇਕਿ ਪਾਲਾ ਕਕਰੁ ਭੰਨਿ ਸੀਤਲੁ ਜਲੁ ਹੇਂਵਹੀ ॥
Certains brisent la glace, et supportent de s'asseoir dans l'eau glacée ;

ਇਕਿ ਭਸਮ ਚੜ੍ਹਾਵਹਿ ਅੰਗਿ ਮੈਲੁ ਨ ਧੋਵਹੀ ॥
Certains s'enduisent le corps de cendres et ne lavent jamais la saleté de leur corps ;

ਇਕਿ ਜਟਾ ਬਿਕਟ ਬਿਕਰਾਲ ਕੁਲੁ ਘਰੁ ਖੋਵਹੀ ॥
Certains poussent d'affreux cheveux emmêlés et, en devenant mendiants, perdent leurs liens familiaux ;

PAGE 1285

ਇਕਿ ਨਗਨ ਫਿਰਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ਨੀਦ ਨ ਸੋਵਹੀ ॥
Certains errent nus jour et nuit et ne dorment jamais.

ਇਕਿ ਅਗਨਿ ਜਲਾਵਹਿ ਅੰਗੁ ਆਪੁ ਵਿਗੋਵਹੀ ॥
Certains errent sans vêtements jour et nuit et il y a ceux qui ne dorment même pas ;

ਇਕਿ ਅਗਨਿ ਜਲਾਵਹਿ ਅੰਗੁ ਆਪੁ ਵਿਗੋਵਹੀ ॥
Puis il y a ceux qui, en utilisant le feu, se brûlent et se ruinent inutilement.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਤਨੁ ਛਾਰੁ ਕਿਆ ਕਹਿ ਰੋਵਹੀ ॥
Mais sans réflexion sur le Naam, leur corps humain part à la dérive, puis ils se repentent et se demandent quelle raison ils peuvent trouver pour justifier leur grief.

ਸੋਹਨਿ ਖਸਮ ਦੁਆਰਿ ਜਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹੀ ॥੧੫॥
En présence de Dieu, seuls ont l'air gracieux ceux qui suivent les enseignements de guru.

ਸਲੋਕ ਮ□ ੩ ॥
Shalok, troisième guru :

ਬਾਬੀਹਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲੈ ਬੋਲਿਆ ਤਾਂ ਦਰਿ ਸੁਣੀ ਪੁਕਾਰ ॥
Aux premières heures du matin, lorsqu'un chercheur semblable à un oiseau de pluie prie en présence de Dieu, sa prière est entendue.

ਮੇਘੈ ਨੋ ਫੁਰਮਾਨੁ ਹੋਆ ਵਰਸਹੁ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥
Puis Dieu donne l'ordre à guru semblable à un nuage de déverser gracieusement sur lui la pluie de Naam.

ਹਉ ਤਿਨ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਜਿਨੀ ਸਚੁ ਰਖਿਆ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥
Je suis dédié à ceux qui ont enchâssé Dieu éternel dans leur cœur.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੇ ਸਭ ਹਰੀਆਵਲੀ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥੧॥

O' Nanak, par la parole de Guru en méditant amoureusement sur le Naam, il est créé de la verdure et de la joie tout autour. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième guru :

ਬਾਬੀਹਾ ਇਵ ਤੇਰੀ ਤਿਖਾ ਨ ਉਤਰੈ ਜੇ ਸਉ ਕਰਹਿ ਪੁਕਾਰ ॥

Ô chercheur semblable à un oiseau de pluie, ton désir de matérialisme ne peut être assouvi même si tu pleures comme ça, cent fois,

ਨਦਰੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਈਐ ਨਦਰੀ ਉਪਜੈ ਪਿਆਰੁ ॥

Ce n'est que par la grâce de Dieu que les enseignements de guru sont suivis et ce n'est que par Sa grâce que l'amour pour Lui jaillit dans l'esprit de chacun.

ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਵਿਚਹੁ ਜਾਹਿ ਵਿਕਾਰ ॥੨॥

O' Nanak, lorsque le Maître vient résider dans le cœur d'un individu, les vices de l'intérieur disparaissent. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਇਕਿ ਜੈਨੀ ਉਝੜ ਪਾਇ ਧੁਰਹੁ ਖੁਆਇਆ ॥

Certains sont connus sous le nom de jaïns qui ont été égarés du juste chemin par Dieu ; ils ont été trompés dès le début ;

ਤਿਨ ਮੁਖਿ ਨਾਹੀ ਨਾਮੁ ਨ ਤੀਰਥਿ ਨ੍ਹਾਇਆ ॥

Ils ne récitent jamais le Naam et ne prennent donc pas de bain dans le sanctuaire de pèlerinage de Dieu ;

ਹਥੀ ਸਿਰ ਖੋਹਾਇ ਨ ਭਦੁ ਕਰਾਇਆ ॥

ils ne se font pas raser la tête mais s'épilent manuellement les cheveux de la tête ;

ਕੁਚਿਲ ਰਹਹਿ ਦਿਨ ਰਾਤਿ ਸਬਦੁ ਨ ਭਾਇਆ ॥
ils restent souillés jour et nuit, et n'aiment pas la parole de guru.

ਤਿਨ ਜਾਤਿ ਨ ਪਤਿ ਨ ਕਰਮੁ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥
Ils gaspillent leur vie en vain ; ils ne font aucune action, assez bonne pour mériter l'honneur et un statut élevé ;

ਮਨਿ ਜੂਠੈ ਵੇਜਾਤਿ ਜੂਠਾ ਖਾਇਆ ॥
ces gens de basse condition ont un esprit impur, et ils mangent les restes de nourriture des autres.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਆਚਾਰੁ ਨ ਕਿਨ ਹੀ ਪਾਇਆ ॥
Sans (contempler) la parole de Guru, personne n'a jamais atteint un style de vie de bonne conduite.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਓਅੰਕਾਰਿ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧੬॥
L'adepte de guru reste toujours immergé dans l'éternel Créateur. ||16||

ਸਲੋਕ ਮ☐ ੩ ॥
Shalok, troisième guru :

ਸਾਵਣਿ ਸਰਸੀ ਕਾਮਣੀ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵੀਚਾਰਿ ॥
Tout comme par la pluie, les plantes fleurissent de verdure au mois de Sawan de la même manière, on se réjouit en réfléchissant au Naam à travers la parole de Guru.

ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਸੁਹਾਗਣੀ ਗੁਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਅਪਾਰਿ ॥੧॥
O' Nanak, elle reste à jamais une épouse heureuse en raison de son amour infini pour guru. ||1||

ਮ☐ ੩ ॥
Troisième guru :

ਸਾਵਣਿ ਦਝੈ ਗੁਣ ਬਾਹਰੀ ਜਿਸੁ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਪਿਆਰੁ ॥

La personne discréditable étant amoureuse de la dualité, brûle de douleur quand le nectar Ambrosial de Naam se déverse tout comme la plante sauvage épineuse qui se dessèche à la saison des pluies de Sawan (quand tout le reste fleurit de verdure).

ਨਾਨਕ ਪਿਰ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਈ ਸਭੁ ਸੀਗਾਰੁ ਖੁਆਰੁ ॥੨॥

O' Nanak, une telle personne ne connaît pas la valeur de maître Dieu et par conséquent, tous ses maquillages lui apportent la disgrâce. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸਚਾ ਅਲਖ ਅਭੇਉ ਹਠਿ ਨ ਪਤੀਜਈ ॥

Dieu éternel, incompréhensible et mystérieux n'est impressionné par aucune sorte de rituels d'obstination.

ਇਕਿ ਗਾਵਹਿ ਰਾਗ ਪਰੀਆ ਰਾਗਿ ਨ ਭੀਜਈ ॥

Certains chantent des chansons à sa louange dans des airs et avec des rythmes, mais il n'est pas satisfait de ces mélodies ;

ਇਕਿ ਨਚਿ ਨਚਿ ਪੂਰਹਿ ਤਾਲ ਭਗਤਿ ਨ ਕੀਜਈ ॥

Certains dansent constamment au rythme des tambours, mais de cette façon, aucun culte dévotionnel n'est possible ;

ਇਕਿ ਅੰਨੁ ਨ ਖਾਹਿ ਮੂਰਖ ਤਿਨਾ ਕਿਆ ਕੀਜਈ ॥

Certains insensés ne mangent pas de nourriture (et observent des jeûnes) ; que peut-on faire à leur sujet ?

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਹੋਈ ਬਹੁਤੁ ਕਿਵੈ ਨ ਧੀਜਈ ॥

Leur désir accru de choses matérielles (à cause de ces actes,) ne peut être assouvi par aucun de ces moyens d'obstination ;

ਕਰਮ ਵਧਹਿ ਕੈ ਲੋਅ ਖਪਿ ਮਰੀਜਈ ॥

Même si les actes rituels se multiplient dans le monde, les gens se font du mal à en mourir.

ਲਾਹਾ ਨਾਮੁ ਸੰਸਾਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਜਈ ॥

Dans le monde, seul le Naam est profitable ; il ne faut donc boire que le nectar Ambrosien du Naam.

ਹਰਿ ਭਗਤੀ ਅਸਨੇਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਘੀਜਈ ॥੧੭॥

L'adepte de guru ne se sent ravi que par l'amour de l'adoration pieuse de Dieu. ||17||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, troisième guru :

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਲਾਰ ਰਾਗੁ ਜੋ ਕਰਹਿ ਤਿਨ ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਹੋਇ ॥

Ceux qui chantent des hymnes avec la pluie de Naam Ambrosial, dans la mélodie (Raag) de Malhar, leur esprit et leur corps deviennent sereins uniquement lorsque cela est fait en suivant les enseignements de Guru,

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਏਕੁ ਪਛਾਣਿਆ ਏਕੋ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥

car à travers la parole de guru, ils réalisent seul Dieu unique qui est éternel.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸਚਾ ਸਚੁ ਮਨਿ ਸਚੇ ਸਚੀ ਸੋਇ ॥

Leur esprit et leur corps deviennent immaculés comme une image de Dieu car Dieu vient résider dans leur esprit et ainsi leur gloire devient éternelle.

ਅੰਦਰਿ ਸਚੀ ਭਗਤਿ ਹੈ ਸਹਜੇ ਹੀ ਪਤਿ ਹੋਇ ॥

En eux grandit l'adoration pieuse pour Dieu et, en raison de leur stabilité spirituelle, ils sont bénis par l'honneur.

ਕਲਿਜੁਗ ਮਹਿ ਘੋਰ ਅੰਧਾਰੁ ਹੈ ਮਨਮੁਖ ਰਾਹੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Dans le KalYug (l'âge actuel), il y a l'obscurité totale de l'ignorance et des vices, ceux qui sont inconscients des enseignements de Guru, ne trouvent aucun moyen de sortir de cette obscurité.

ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥੧॥

O' Nanak, heureux sont ceux en qui, (Dieu) se manifeste par la grâce de Guru. ||1||

ਮ□ ੩ ॥
Troisième guru :

ਇੰਦੁ ਵਰਸੈ ਕਰਿ ਦਇਆ ਲੋਕਾਂ ਮਨਿ ਉਪਜੈ ਚਾਉ ॥
Lorsque, faisant preuve de miséricorde, le Seigneur Inder, la divinité de la pluie déverse la pluie, la joie jaillit dans l'esprit des gens,

ਜਿਸ ਕੈ ਹੁਕਮਿ ਇੰਦੁ ਵਰਸਦਾ ਤਿਸ ਕੈ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਂਉ ॥
et je suis dédié à lui pour toujours par l'ordre duquel, le Seigneur Inder verse la pluie.

PAGE 1286

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦੁ ਸਮ੍ਹਾਲੀਐ ਸਚੇ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥
Ce n'est qu'en suivant les enseignements de guru et par la parole de guru que l'on peut chanter les louanges de Dieu éternel.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਜਨ ਨਿਰਮਲੇ ਸਹਜੇ ਸਚਿ ਸਮਾਉ ॥੨॥
O' Nanak, les adeptes imprégnés de l'amour du Naam, sont immaculés, et ils s'immergent dans Dieu éternel avec une facilité intuitive. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ॥
Quiconque a suivi les enseignements de guru, a réalisé Dieu tout-puissant parfait ;

ਪੂਰੈ ਕਰਮਿ ਧਿਆਇ ਪੂਰਾ ਸਬਦੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥
par la grâce de Dieu parfait, il se souvient de Lui avec amour et passion, et enchâsse ainsi dans son esprit la parole parfaite de Guru ;

ਪੂਰੈ ਗਿਆਨਿ ਧਿਆਨਿ ਮੈਲੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥
Par une sagesse spirituelle parfaite et le souvenir de Dieu, il se débarrasse de la saleté des vices de l'intérieur.

ਹਰਿ ਸਰਿ ਤੀਰਥਿ ਜਾਣਿ ਮਨੂਆ ਨਾਇਆ ॥
Ainsi après avoir réalisé la vie spirituelle, son esprit immaculé se baigne dans la piscine sacrée du Nom de Dieu dans Son sanctuaire sacré de pèlerinage.

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਮਨੁ ਮਾਰਿ ਧੰਨੁ ਜਣੇਦੀ ਮਾਇਆ ॥
Bénie soit la mère qui a donné naissance à une telle personne qui, par la parole de guru, conquiert son esprit en contrôlant sa vanité ;

ਦਰਿ ਸਚੈ ਸਚਿਆਰੁ ਸਚਾ ਆਇਆ ॥
Il est considéré comme vrai et immaculé en présence du Dieu éternel et vraie est sa venue en ce monde.

ਪੁਛਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ਜਾਂ ਖਸਮੈ ਭਾਇਆ ॥

Parce que Dieu-Maître est satisfait (d'une telle personne), personne ne peut lui demander de rendre compte de sa conduite dans la vie.

ਨਾਨ ਸਚੁ ਸਲਾਹਿ ਲਿਖਿਆ ਪਾਇਆ ॥੧੮॥

O' Nanak, en raison de son destin préétabli, il réalise Dieu à la suite de la récitation des louanges de Dieu éternel. ||18||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, troisième guru :

ਕੁਲਹਾਂ ਦੇਂਦੇ ਬਾਵਲੇ ਲੈਂਦੇ ਵਡੇ ਨਿਲਜ ॥

Fous sont ces gurus qui oignent d'autres personnes comme leurs successeurs, en leur transmettant leurs chapeaux de cérémonie, et absolument éhontés sont ceux qui les acceptent.

ਚੂਹਾ ਖਡ ਨ ਮਾਵਈ ਤਿਕਲਿ ਬੰਨ□ੀ ਛਜ ॥

L'état de tels faux gurus est semblable à celui d'une souris qui ne peut pas passer par un trou toute seule, et qui attache un panier à battre à sa queue.

ਦੇਨਿ□ ਦੁਆਈ ਸੇ ਮਰਹਿ ਜਿਨ ਕਉ ਦੇਨਿ ਸਿ ਜਾਹਿ ॥

En établissant de tels sièges, les gurus qui bénissent les autres meurent eux-mêmes et ceux à qui ils donnent ces bénédictions, partent aussi d'ici,

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੁ ਨ ਜਾਪਈ ਕਿਥੈ ਜਾਇ ਸਮਾਹਿ ॥

mais O' Nanak, personne ne connaît la volonté de Dieu où il va après la mort.

ਫਸਲਿ ਅਹਾੜੀ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਸਾਵਣੀ ਸਚੁ ਨਾਉ ॥

Pour moi, le Nom de Dieu seul est l'hommage de la récolte de printemps, et le Naam éternel seul est l'hommage de la récolte d'automne,

ਮੈ ਮਹਦੂਦੁ ਲਿਖਾਇਆ ਖਸਮੈ ਕੈ ਦਰਿ ਜਾਇ ॥

J'ai reçu un tel acte de Naam qui m'aide à atteindre la présence de Dieu.

ਦੁਨੀਆ ਕੇ ਦਰ ਕੇਤੜੇ ਕੇਤੇ ਆਵਹਿ ਜਾਂਹਿ ॥

Il y a tellement d'enclos mis en place par les guides spirituels dans le monde entier ; ici, beaucoup de gens vont et viennent ;

ਕੇਤੇ ਮੰਗਹਿ ਮੰਗਤੇ ਕੇਤੇ ਮੰਗਿ ਮੰਗਿ ਜਾਹਿ ॥੧॥

Tant de mendiants mendient auprès d'eux, et beaucoup continuent à mendier jusqu'à la mort, mais ils n'obtiennent jamais d'eux l'acte de Naam. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier Guru :

ਸਉ ਮਣੁ ਹਸਤੀ ਘਿਉ ਗੁੜੁ ਖਾਵੈ ਪੰਜਿ ਸੈ ਦਾਣਾ ਖਾਇ ॥

Un éléphant consomme cent livres de ghee et de mélasse, et cinq cents livres de céréales ;

ਡਕੈ ਫੂਕੈ ਖੇਹ ਉਡਾਵੈ ਸਾਹਿ ਗਇਐ ਪਛੁਤਾਇ ॥

puis une fois rassasié, il éructe à haute voix, souffle et disperse de la poussière avec sa trompe, mais il regrette quand il rend son dernier souffle.

ਅੰਧੀ ਫੂਕਿ ਮੁਈ ਦੇਵਾਨੀ ॥

(Tout comme l'éléphant qui meurt en soufflant,) le monde insensé aveuglé par l'ego invoque la mort spirituelle.

ਖਸਮਿ ਮਿਟੀ ਫਿਰਿ ਭਾਨੀ ॥

Si (en contrôlant son ego,) elle s'absorbe dans le souvenir du Maître, elle lui devient agréable.

ਅਧੁ ਗੁਲ੍ਹਾ ਚਿੜੀ ਕਾ ਚੁਗਣੁ ਗੈਣਿ ਚੜੀ ਬਿਲਲਾਇ ॥

La nourriture d'un moineau est un demi grain ; après avoir mangé ce petit aliment, il s'envole vers le ciel et se met à gazouiller ;

ਖਸਮੈ ਭਾਵੈ ਓਹਾ ਚੰਗੀ ਜਿ ਕਰੇ ਖੁਦਾਇ ਖੁਦਾਇ ॥

Elle est meilleure que cet éléphant si elle prononce sans cesse le nom de Dieu et lui devient agréable.

ਸਕਤਾ ਸੀਹੁ ਮਾਰੇ ਸੈ ਮਿਰਿਆ ਸਭ ਪਿਛੈ ਪੈ ਖਾਇ ॥

Un tigre puissant tue des centaines de cerfs, et après que ce tigre (ait fini de manger), de nombreux autres animaux mangent aussi les restes ;

ਹੋਇ ਸਤਾਣਾ ਘੁਰੈ ਨ ਮਾਵੈ ਸਾਹਿ ਗਇਐ ਪਛੁਤਾਇ ॥

Enivré par sa puissance, le tigre ne se contient pas dans sa caverne, mais son rugissement s'achève après sa mort.

ਅੰਧਾ ਕਿਸ ਨੋ ਬੁਕਿ ਸੁਣਾਵੈ ॥

Qui cette bête aveugle essaie-t-elle d'impressionner par son rugissement sauvage ?

ਖਸਮੈ ਮੂਲਿ ਨ ਭਾਵੈ ॥

Son rugissement n'est pas du tout agréable pour le Maître.

ਅਕ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਰੇ ਅਕ ਤਿਡਾ ਅਕ ਡਾਲੀ ਬਹਿ ਖਾਇ ॥

En contraste avec ce tigre, une petite sauterelle qui aime l'asclépiade, se perche sur ses branches et mange cette herbe ;

ਖਸਮੈ ਭਾਵੈ ਓਹੋ ਚੰਗਾ ਜਿ ਕਰੇ ਖੁਦਾਇ ਖੁਦਾਇ ॥

Cette sauterelle est agréable au maître (et vaut mieux que le tigre rugissant et effrayant) si elle prononce le Nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਦੁਨੀਆ ਚਾਰਿ ਦਿਹਾੜੇ ਸੁਖਿ ਕੀਤੈ ਦੁਖੁ ਹੋਈ ॥

O' Nanak, la vie en ce monde est d'une durée limitée, et en se livrant à de faux plaisirs, on finit par souffrir,

ਗਲਾ ਵਾਲੇ ਹੈਨਿ ਘਣੇਰੇ ਛਡਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਈ ॥

Il y en a beaucoup qui se vantent de toutes ces choses sages mais personne ne peut résister à la tentation des faux plaisirs du monde.

ਮਖੀਂ ਮਿਠੈ ਮਰਣਾ ॥

Comme les mouches, généralement un mortel meurt tenté par les douceurs c'est-à-dire les séductions du monde.

ਜਿਨ ਤੂ ਰਖਹਿ ਤਿਨ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ਤਿਨ ਭਉ ਸਾਗਰੁ ਤਰਣਾ ॥੨॥

Cependant, ô Dieu, ces tentations n'impressionnent pas ceux que vous protègez ; ils traversent (facilement) l'effroyable océan monde des vices. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਤੂ ਧਣੀ ਸਚਾ ਅਲਖ ਅਪਾਰੁ ॥

O' Dieu, vous êtes le Maître éternel inaccessible, incompréhensible, insondable et infini.

ਤੂ ਦਾਤਾ ਸਭਿ ਮੰਗਤੇ ਇਕੋ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥

Vous êtes le Bienfaiteur, tous les autres sont des chercheurs, et vous êtes le seul qui puisse accorder à tous.

ਜਿਨੀ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨੀ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰਮਤੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Ceux qui se sont souvenus de vous avec amour et passion en suivant les enseignements de Guru, ont trouvé la félicité ;

ਇਕਨਾ ਨੋ ਤੁਧੁ ਏਵੈ ਭਾਵਦਾ ਮਾਇਆ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੁ ॥

mais ô Dieu, selon votre volonté, certains sont amoureux du seul matérialisme.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਲਾਹੀਐ ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਰੁ ॥

Les louanges de Dieu ne peuvent être récitées qu'en ayant de l'amour et de l'affection pour Dieu dans nos cœurs à travers la parole de Guru ;

ਵਿਣੁ ਪ੍ਰੀਤੀ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਵਈ ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਨ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥

Sans amour pour Dieu, il n'y a pas d'adoration pieuse, et l'amour pour Lui n'est pas enchâssé à l'intérieur sans Guru.

ਤੂ ਪ੍ਰਭੁ ਸਭਿ ਤੁਧੁ ਸੇਵਦੇ ਇਕ ਢਾਢੀ ਕਰੇ ਪੁਕਾਰ ॥

O' Dieu, vous êtes le Maître et tous les êtres se souviennent de vous avec amour et passion ; je suis un humble ménestrel et je fais une seule supplication devant vous :

ਦੇਹਿ ਦਾਨੁ ਸੰਤੋਖੀਆ ਸਚਾ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਆਧਾਰੁ ॥੧੯॥

Je vous prie de me bénir avec Votre Nom qui peut être le seul soutien de ma vie, grâce auquel je peux être satisfait. ||19||

PAGE 1287

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥
Shalok, Premier Guru:

ਰਾਤੀ ਕਾਲੁ ਘਟੈ ਦਿਨਿ ਕਾਲੁ ॥
Le temps de la vie diminue au fil des jours et des nuits,

ਛਿਜੈ ਕਾਇਆ ਹੋਇ ਪਰਾਲੁ ॥
le corps s'use et devient faible comme de la paille ;

ਵਰਤਣਿ ਵਰਤਿਆ ਸਰਬ ਜੰਜਾਲੁ ॥
toutes les transactions dans le monde deviennent des enchevêtrements pour l'être.

ਭੁਲਿਆ ਚੁਕਿ ਗਇਆ ਤਪ ਤਾਲੁ ॥
Pour celui qui se perd dans ces enchevêtrements, la dévotion au culte est perdue.

ਅੰਧਾ ਝਖਿ ਪਇਆ ਝੇਰਿ ॥
Aveuglé par le fait de s'occuper constamment des affaires du monde, il tombe dans de longues querelles.

ਪਿਛੈ ਰੋਵਹਿ ਲਿਆਵਹਿ ਫੇਰਿ ॥
et (à sa mort,) ses proches pleurent et se demandent comment ils peuvent le ramener à la vie.

ਬਿਨੁ ਬੂਝੇ ਕਿਛੁ ਸੂਝੈ ਨਾਹੀ ॥
(Étant impliqués dans les affaires du monde et) sans comprendre le vrai mode de vie, ils ne savent pas quoi faire ;

ਮੋਇਆ ਰੋਂਹਿ ਰੋਂਦੇ ਮਰਿ ਜਾਂਹੀਂ ॥
La personne qui est morte est partie et ceux qui sont derrière pleurent le mort et souffrent.

ਨਾਨਕ ਖਸਮੈ ਏਵੈ ਭਾਵੈ ॥

Mais O'Nanak, c'est la volonté du Maître.

ਸੇਈ ਮੁਏ ਜਿਨ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵੈ ॥੧॥

En fait, seuls sont morts (spirituellement) ceux qui n'ont pas enchâssé Dieu dans leur cœur. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier guru :

ਮੁਆ ਪਿਆਰੁ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮੁਈ ਮੁਆ ਵੈਰੁ ਵਾਦੀ ॥

Lorsqu'une personne meurt, son amour et son affection pour ses proches meurent également, ainsi que sa haine qui était la source des disputes ;

ਵੰਨੁ ਗਇਆ ਰੂਪੁ ਵਿਣਸਿਆ ਦੁਖੀ ਦੇਹ ਰੁਲੀ ॥

Toute la beauté et le charme de son corps disparaissent et son corps souffrant périt également en ayant été brûlé ou enterré.

ਕਿਥਹੁ ਆਇਆ ਕਹ ਗਇਆ ਕਿਹੁ ਨ ਸੀਓ ਕਿਹੁ ਸੀ ॥

Alors ses amis et ses parents se demandent d'où il vient et où il est parti ; il était comme ceci et pas comme cela ; ils soulignent ses vertus, et ignorent ses défauts.

ਮਨਿ ਮੁਖਿ ਗਲਾ ਗੋਈਆ ਕੀਤਾ ਚਾਉ ਰਲੀ ॥

Ils y réfléchissent et disent parfois ouvertement que la personne (morte) avait eu une bonne vie.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਸਿਰ ਖੁਰ ਪਤਿ ਪਾਟੀ ॥੨॥

O' Nanak, (les gens peuvent dire n'importe quoi,) sans avoir rappelé le Nom de Dieu, considère que son honneur acclamé est arraché de la tête aux pieds. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ਅੰਤੇ ਹੋਇ ਸਖਾਈ ॥

Le nectar ambrosien de Naam accorde toujours la paix et en fin de compte, Naam est notre aide.

ਬਾਝੁ ਗੁਰੂ ਜਗਤੁ ਬਉਰਾਨਾ ਨਾਵੈ ਸਾਰ ਨ ਪਾਈ ॥

Mais, sans suivre les enseignements de Guru, le monde devient fou car il n'apprécie pas la valeur du Naam.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਸੇ ਪਰਵਾਣੁ ਜਿਨ□ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਈ ॥

Ceux qui suivent les enseignements de guru et qui ont ainsi enchâssé Dieu dans leur esprit, sont approuvés en la présence de Dieu.

ਸੋ ਸਾਹਿਬੁ ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਤੇਹਾ ਜਿਸੁ ਭਾਣਾ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈ ॥

Un adepte que Dieu persuade d'enchâsser Sa volonté de tout son cœur, devient semblable à son Maître.

ਆਪਣੈ ਭਾਣੈ ਕਹੁ ਕਿਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਅੰਧਾ ਅੰਧੁ ਕਮਾਈ ॥

Personne n'a jamais atteint la paix en suivant sa propre volonté, car l'aveugle c'est-à-dire une personne ignorante n'agit que de manière aveugle ;

ਬਿਖਿਆ ਕਦੇ ਹੀ ਰਜੈ ਨਾਹੀ ਮੂਰਖ ਭੁਖ ਨ ਜਾਈ ॥

Une personne insensée n'est jamais satisfaite de Maya, son envie d'elle ne disparaît jamais.

ਦੂਜੈ ਸਭੁ ਕੋ ਲਗਿ ਵਿਗੁਤਾ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਬੂਝ ਨ ਪਾਈ ॥

Toute personne attachée à la dualité est ruinée ; personne ne comprend cela sans suivre les enseignements de guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਸੋ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਜਿਸ ਨੋ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਰਜਾਈ ॥੨੦॥

Celui à qui Dieu accorde sa grâce, trouve la paix en suivant les enseignements de guru. ||20||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਸਰਮੁ ਧਰਮੁ ਦੁਇ ਨਾਨਕਾ ਜੇ ਧਨੁ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥

O' Nanak, les gens pensent que s'ils obtiennent des richesses terrestres, ils peuvent avoir à la fois l'honneur et la droiture.

ਸੋ ਧਨੁ ਮਿਤ੍ਰੁ ਨ ਕਾਂਢੀਐ ਜਿਤੁ ਸਿਰਿ ਚੋਟਾਂ ਖਾਇ ॥

Cependant, cette richesse ne doit pas être considérée comme notre amie, ce qui nous conduit à nous faire battre la tête.

ਜਿਨ ਕੈ ਪਲੈ ਧਨੁ ਵਸੈ ਤਿਨ ਕਾ ਨਾਉ ਫਕੀਰ ॥

Ceux qui possèdent des richesses mondaines sont appelés des indigents (s'ils sont spirituellement pauvres) ;

ਜਿਨ□ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਤੂ ਵਸਹਿ ਤੇ ਨਰ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰ ॥੧॥

et O' Dieu, ceux dans le cœur desquels vous résidez, sont des océans de vertus. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier guru :

ਦੁਖੀ ਦੁਨੀ ਸਹੇੜੀਐ ਜਾਇ ਤ ਲਗਹਿ ਦੁਖ ॥

Nous amassons les richesses du monde en endurant tant de douleurs, et si elles sont perdues alors nous souffrons aussi.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕਿਸੈ ਨ ਲਥੀ ਭੁਖ ॥

O' Nanak, aucun désir de personne n'est jamais satisfait sans le Naam toujours existant.

ਰੂਪੀ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੈ ਜਾਂ ਦੇਖਾਂ ਤਾਂ ਭੁਖ ॥

En regardant la beauté, le désir qu'on en a ne se satisfait pas ; plus on la regarde, plus ce désir se multiplie.

ਜੇਤੇ ਰਸ ਸਰੀਰ ਕੇ ਤੇਤੇ ਲਗਹਿ ਦੁਖ ॥੨॥

Autant les plaisirs du corps sont nombreux, autant les malheurs qui l'affligent sont nombreux. ||2||

ਮ□ ੧ ॥

Premier guru :

ਅੰਧੀ ਕੰਮੀ ਅੰਧੁ ਮਨੁ ਮਨਿ ਅੰਧੈ ਤਨੁ ਅੰਧੁ ॥

Comme nous commettons des actes insensés sans réfléchir, notre esprit devient également aveugle (ignorant), et lorsque notre esprit devient aveugle, les facultés sensorielles de notre corps deviennent également aveugles, et nous conduisent sur le mauvais chemin.

ਚਿਕੜਿ ਲਾਇਐ ਕਿਆ ਥੀਐ ਜਾਂ ਤੁਟੈ ਪਥਰ ਬੰਧੁ ॥

Comme les pensées du soutien éternel du Naam ont disparu alors aucune mesure ordinaire ne peut nous sauver, tout comme lorsque le barrage construit par des pierres se brise, l'application de boue ne peut rien sauver.

ਬੰਧੁ ਤੁਟਾ ਬੇੜੀ ਨਹੀ ਨਾ ਤੁਲਹਾ ਨਾ ਹਾਥ ॥

Lorsque la digue cède, alors ni le bateau ni le radeau ne restent sous son contrôle, et la profondeur de l'eau est insondable.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਵਿਣੁ ਕੇਤੇ ਡੁਬੇ ਸਾਥ ॥੩॥

Ainsi, ô Nanak, sans le Nom de Dieu, des multitudes d'êtres humains se noient (dans les vices). ||3||

ਮ□ ੧ ॥

Premier Guru :

ਲਖ ਮਣ ਸੁਇਨਾ ਲਖ ਮਣ ਰੁਪਾ ਲਖ ਸਾਹਾ ਸਿਰਿ ਸਾਹ ॥

Si quelqu'un peut avoir cent mille tonnes d'or et cent mille tonnes d'argent et peut être plus riche que cent mille personnes aussi riches,

ਲਖ ਲਸਕਰ ਲਖ ਵਾਜੇ ਨੇਜੇ ਲਖੀ ਘੋੜੀ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥

on peut être un monarque commandant des armées de centaines de milliers de soldats équipés de lances, de chevaux et d'orchestres de fanfares militaires ;

ਜਿਥੈ ਸਾਇਰੁ ਲੰਘਣਾ ਅਗਨਿ ਪਾਣੀ ਅਸਗਾਹ ॥

mais où il faut traverser le monde-océan de feu et d'eau (pécheur) d'une profondeur insondable,

ਕੰਧੀ ਦਿਸਿ ਨ ਆਵਈ ਧਾਹੀ ਪਵੈ ਕਹਾਹ ॥

où le rivage n'est pas visible et où l'on peut entendre le rugissement de cris pitoyables,

ਨਾਨਕ ਓਥੈ ਜਾਣੀਅਹਿ ਸਾਹ ਕੇਈ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥੪॥

O' Nanak, c'est là que l'on juge qui est vraiment riche et qui est vraiment le roi (car la richesse mondaine et la royauté ne peuvent pas aider à sauver son âme de brûler dans le feu et de se noyer dans les vagues des vices). ||4||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਇਕਨ੍ਹ੍ਹਾ ਗਲੀਂ ਜੰਜੀਰ ਬੰਦਿ ਰਬਾਣੀਐ ॥

Ceux qui ont été engoncés dans les vices, portent au cou les chaînes des attachements mondains (comme si) ils étaient enfermés dans la prison divine ;

ਬਧੇ ਛੁਟਹਿ ਸਚਿ ਸਚੁ ਪਛਾਣੀਐ ॥

Si ceux qui sont liés par les chaînes (de Maya) reconnaissent le Dieu éternel, ils sont libérés de ces chaînes grâce au Naam éternel.

PAGE 1288

ਲਿਖਿਆ ਪਲੈ ਪਾਇ ਸੋ ਸਚੁ ਜਾਣੀਐ ॥
Lui seul connaît le Dieu éternel qui bénéficie d'un destin favorable.

ਹੁਕਮੀ ਹੋਇ ਨਿਬੇੜੁ ਗਇਆ ਜਾਣੀਐ ॥
Le destin de l'homme est décidé par la Volonté de Dieu ; en y allant, il en vient à la connaître.

ਭਉਜਲ ਤਾਰਣਹਾਰੁ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੀਐ ॥
Par conséquent, nous devrions développer un rapport solide avec Dieu à travers la parole (de guru) car Lui seul peut nous faire traverser l'effroyable océan terrestre.

ਚੋਰ ਜਾਰ ਜੂਆਰ ਪੀੜੇ ਘਾਣੀਐ ॥
Les personnes vicieuses telles que les voleurs, les adultères et les joueurs, subissent une punition aussi sévère, comme si elles étaient broyées dans un moulin à huile ;

ਨਿੰਦਕ ਲਾਇਤਬਾਰ ਮਿਲੇ ਹੜ੍ਵਾਣੀਐ ॥
Les calomniateurs et les médisants sont comme piégés à faire de la diffamation et de la médisance.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚਿ ਸਮਾਇ ਸੁ ਦਰਗਹ ਜਾਣੀਐ ॥੨੧॥
Mais les disciples de Guru qui restent immergés dans le Nom de Dieu, sont reconnus avec honneur en présence de Dieu. ||21||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੨ ॥
Shalok, deuxième guru :

ਨਾਉ ਫਕੀਰੈ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਮੂਰਖ ਪੰਡਿਤੁ ਨਾਉ ॥
Un mendiant est nommé roi, et un insensé est nommé savant religieux,

ਅੰਧੇ ਕਾ ਨਾਉ ਪਾਰਖੂ ਏਵੈ ਕਰੇ ਗੁਆਉ ॥
un aveugle est appelé un essayeur (qui examine les bijoux) ; c'est ainsi que les gens parlent.

ਇਲਤਿ ਕਾ ਨਾਉ ਚਉਧਰੀ ਕੂੜੀ ਪੂਰੇ ਥਾਉ ॥
Un fauteur de troubles est appelé chef, et une fausse femme occupe partout la position de leader.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣੀਐ ਕਲਿ ਕਾ ਏਹੁ ਨਿਆਉ ॥੧॥
O' Nanak, c'est le genre de justice dans le KalYug, mais les disciples du Guru comprennent que ce genre de comportement n'est pas bon.||1|||.

ਮਃ ੧ ॥
Premier guru :

ਹਰਣਾਂ ਬਾਜਾਂ ਤੈ ਸਿਕਦਾਰਾਂ ਏਨ੍ਹਾ ਪੜ੍ਹਿਆ ਨਾਉ ॥
Les cerfs, les faucons et les représentants du gouvernement sont appelés les savants,

ਫਾਂਧੀ ਲਗੀ ਜਾਤਿ ਫਹਾਇਨਿ ਅਗੈ ਨਾਹੀ ਥਾਉ ॥
Mais c'est un piège tendu pour piéger les gens de leur propre foi et de tels savants ne sont pas approuvés dans la présence de Dieu.

ਸੋ ਪੜਿਆ ਸੋ ਪੰਡਿਤੁ ਬੀਨਾ ਜਿਨ੍ਹੀ ਕਮਾਣਾ ਨਾਉ ॥
Cette personne seule est savante, érudite et sage qui a gagné la richesse du Naam,

ਪਹਿਲੋ ਦੇ ਜੜ ਅੰਦਰਿ ਜੰਮੈ ਤਾ ਉਪਰਿ ਹੋਵੈ ਛਾਂਉ ॥
Au début, (un arbre) est enraciné sous terre, puis il devient assez grand pour fournir de l'ombre ; (De même,) une personne devrait d'abord enchâsser le souvenir du Naam dans son cœur, pour être appelée Apprenant.

ਰਾਜੇ ਸੀਹ ਮੁਕਦਮ ਕੁਤੇ ॥
(Regardez l'éducation sans vous souvenir du Naam,) les rois se comportent comme des tigres et leurs savants fonctionnaires sont comme des chiens,

ਜਾਇ ਜਗਾਇਨ੍ਹਿ ਬੈਠੇ ਸੁਤੇ ॥
qui vont, se réveillent et harcèlent les gens du peuple au repos ou pendant leur sommeil.

ਚਾਕਰ ਨਹਦਾ ਪਾਇਨਿ□ ਘਾਉ ॥

Ces serviteurs du gouvernement persécutent les gens comme s'ils étaient des tigres leur infligeant des blessures avec leurs griffes,

ਰਤੁ ਪਿਤੁ ਕੁਤਿਹੋ ਚਟਿ ਜਾਹੁ ॥

Les rois sucent le sang (des gens) comme des tigres en utilisant ces chiens (fonctionnaires).

ਜਿਥੈ ਜੀਆਂ ਹੋਸੀ ਸਾਰ ॥

Mais dans la présence de Dieu où les êtres sont jugés,

ਨਕੀਂ ਵਢੀਂ ਲਾਇਤਬਾਰ ॥੨॥

De telles personnes instruites sont considérées comme indignes de confiance et sont déshonorées comme si on leur coupait le nez. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਆਪਿ ਉਪਾਏ ਮੇਦਨੀ ਆਪੇ ਕਰਦਾ ਸਾਰ ॥

Dieu, qui crée l'univers, en prend également soin,

ਭੈ ਬਿਨੁ ਭਰਮੁ ਨ ਕਟੀਐ ਨਾਮਿ ਨ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥

Sans avoir Sa crainte, nous ne pouvons ni faire dissiper nos doutes ni nous imprégner de l'amour du Naam.

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਭਉ ਊਪਜੈ ਪਾਈਐ ਮੋਖ ਦੁਆਰ ॥

La crainte de Dieu jaillit dans notre esprit en suivant les enseignements de guru, et nous trouvons la porte de la libération (des vices),

ਭੈ ਤੇ ਸਹਜੁ ਪਾਈਐ ਮਿਲਿ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਅਪਾਰ ॥

car grâce à Sa crainte, nous atteignons la stabilité spirituelle et ainsi notre âme se fond dans le Dieu lumineux infini.

ਭੈ ਤੇ ਭੈਜਲੁ ਲੰਘੀਐ ਗੁਰਮਤੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥

C'est à cause de cette peur que nous réfléchissons aux enseignements de Guru, puis que nous traversons l'effroyable océan terrestre,

ਭੈ ਤੇ ਨਿਰਭਉ ਪਾਈਐ ਜਿਸ ਦਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

À travers cette peur, nous réalisons Dieu sans peur qui n'a ni fin ni limite.

ਮਨਮੁਖ ਭੈ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਨੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਜਲਤੇ ਕਰਹਿ ਪੁਕਾਰ ॥

Cependant, les personnes qui sont inconscientes des enseignements de Guru, ne connaissent pas la valeur de la crainte divine ; par conséquent, elles continuent à pleurer et à gémir tout en brûlant dans le feu des désirs mondains.

ਨਾਨਕ ਨਾਵੈ ਹੀ ਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰਮਤੀ ਉਰਿ ਧਾਰ ॥੨੨॥

O' Nanak, la félicité est atteinte par le Naam seul, et ce Naam est enchâssé dans le cœur en suivant les enseignements de Guru. ||22||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, Premier Guru :

ਰੂਪੈ ਕਾਮੈ ਦੋਸਤੀ ਭੁਖੈ ਸਾਦੈ ਗੰਢੁ ॥

Il y a une amitié entre la beauté physique et la luxure, (la beauté physique engendre la luxure) alors que la faim est liée au goût (quand on a faim, on savoure davantage la nourriture).

ਲਬੈ ਮਾਲੈ ਘੁਲਿ ਮਿਲਿ ਮਿਚਲਿ ਊਂਘੈ ਸਉੜਿ ਪਲੰਘੁ ॥

La richesse et la cupidité sont très proches l'une de l'autre, et quand on est assoupi, même un espace étroit ressemble à un lit douillet.

ਭੰਉਕੈ ਕੋਪੁ ਖੁਆਰੁ ਹੋਇ ਫਕੜੁ ਪਿਟੇ ਅੰਧੁ ॥

La colère fait crier et étant aveuglé par la rage, on prononce en vain des paroles insensées.

ਚੁਪੈ ਚੰਗਾ ਨਾਨਕਾ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਮੁਹਿ ਗੰਧੁ ॥੧॥

Ô Nanak, il vaut mieux se taire car tout ce que l'on prononce sans le nom de Dieu, est indécent.||1||||||||.

ਮ□ ੧ ॥

Premier Guru :

ਰਾਜੁ ਮਾਲੁ ਰੂਪੁ ਜਾਤਿ ਜੋਬਨੁ ਪੰਜੇ ਠਗ ॥

Le royaume, la richesse, la beauté, la fierté de la caste et la jeunesse, ces cinq-là sont des tricheurs,

ਏਨੀ ਠਗੀਂ ਜਗੁ ਠਗਿਆ ਕਿਨੈ ਨ ਰਖੀ ਲਜ ॥

Ces tricheurs ont trompé le monde entier et l'honneur de personne n'a été épargné par eux.

ਏਨਾ ਠਗਨਿ□ ਠਗ ਸੇ ਜਿ ਗੁਰ ਕੀ ਪੈਰੀ ਪਾਹਿ ॥

Cependant, ceux qui cherchent le refuge du gourou, sont plus malins que ces tricheurs.

ਨਾਨਕ ਕਰਮਾ ਬਾਹਰੇ ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਮੁਠੇ ਜਾਹਿ ॥੨॥

Mais O' Nanak, il y a beaucoup de malheureux qui se font escroquer en étant victimes de ces derniers. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਪੜਿਆ ਲੇਖੇਦਾਰੁ ਲੇਖਾ ਮੰਗੀਐ ॥

Même un érudit qui sait parler avec sagacité des désirs mondains, est invité à rendre compte de ses actions c'est-à-dire que l'éducation et la sagacité ne peuvent protéger personne des désirs mondains,

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਕੂੜਿਆਰੁ ਅਉਖਾ ਤੰਗੀਐ ॥

car sans se souvenir du Naam, une personne éduquée est également considérée comme fausse et souffre ainsi de difficultés et de misère.

ਅਉਘਟ ਰੁਧੇ ਰਾਹ ਗਲੀਆਂ ਰੋਕੀਆਂ ॥

Les rues et les chemins de sa vie sont bloqués par le feu des désirs mondains ; il est donc difficile de les traverser.

ਸਚਾ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ਸਬਦਿ ਸੰਤੋਖੀਆਂ ॥

La personne satisfaite réalise l'éternel Dieu insouciant en réfléchissant à la parole de guru.

ਗਹਿਰ ਗਭੀਰ ਅਥਾਹੁ ਹਾਥ ਨ ਲਭਈ ॥

Dieu est (comme) un océan profond et insondable, dont la profondeur ne peut être mesurée (par l'éducation et la sagacité).

ਮੁਹੇ ਮੁਹਿ ਚੋਟਾ ਖਾਹੁ ਵਿਣੁ ਗੁਰ ਕੋਇ ਨ ਛੁਟਸੀ ॥

Au lieu de cela, étant fier de son éducation, il subit des coups continuels sur le visage ; ainsi (même s'il est instruit) il ne peut se sauver de Maya à moins de suivre les enseignements de Guru.

ਪਤਿ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਜਾਹੁ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੀਐ ॥

Il faut se souvenir du Naam avec amour afin de pouvoir entrer dans la présence de Dieu avec honneur.

ਹੁਕਮੀ ਸਾਹ ਗਿਰਾਹ ਦੇਂਦਾ ਜਾਣੀਐ ॥੨੩॥

En se souvenant de Dieu, il devient clair qu'Il nous donne le souffle de la vie et la subsistance.

PAGE 1289

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥
Shalok, Premier Guru:

ਪਉਣੈ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਜੀਉ ਤਿਨ ਕਿਆ ਖੁਸੀਆ ਕਿਆ ਪੀੜ ॥
Dieu a créé des êtres vivants en insufflant l'âme dans les éléments (amalgame d'éléments de base) tels que l'air, l'eau et le feu ; certains d'entre eux souffrent de la douleur et d'autres jouissent des plaisirs du monde (même si les éléments de tous sont les mêmes).

ਧਰਤੀ ਪਾਤਾਲੀ ਆਕਾਸੀ ਇਕਿ ਦਰਿ ਰਹਨਿ ਵਜੀਰ ॥
Certains d'entre eux mènent une vie ordinaire comme s'ils vivaient modestement sur terre, d'autres vivent dans des conditions pauvres comme s'ils vivaient sous terre, d'autres encore vivent comme des rois comme s'ils vivaient haut dans les cieux, tandis que d'autres vivent comme des ministres dans les cours des rois.

ਇਕਨਾ ਵਡੀ ਆਰਜਾ ਇਕਿ ਮਰਿ ਹੋਹਿ ਜਹੀਰ ॥
Certains d'entre eux ont une longue vie, d'autres meurent jeunes en souffrant dans la douleur.

ਇਕਿ ਦੇ ਖਾਹਿ ਨਿਖੁਟੈ ਨਾਹੀ ਇਕਿ ਸਦਾ ਫਿਰਹਿ ਫਕੀਰ ॥
Il y en a qui partagent leur richesse avec les autres et dépensent aussi pour eux-mêmes, mais leur richesse ne manque pas, tandis qu'il y en a d'autres qui restent pauvres pour toujours.

ਹੁਕਮੀ ਸਾਜੇ ਹੁਕਮੀ ਢਾਹੇ ਏਕ ਚਸੇ ਮਹਿ ਲਖ ॥
Par sa propre volonté, Dieu crée cent mille créatures, et par sa propre volonté, il détruit cent mille créatures en un instant,

ਸਭੁ ਕੋ ਨਥੈ ਨਥਿਆ ਬਖਸੇ ਤੋੜੇ ਨਥ ॥
Tout le monde est régi par Sa loi (Volonté) en fonction de ses actes passés ; Il libère des liens celui sur qui Il devient bienveillant.

ਵਰਨਾ ਚਿਹਨਾ ਬਾਹਰਾ ਲੇਖੇ ਬਾਝੁ ਅਲਖੁ ॥
Mais Dieu incompréhensible Lui-même est au-dessus de toute responsabilité et n'a pas de couleur, de caractéristiques ou de symboles particuliers.

ਕਿਉ ਕਥੀਐ ਆਖੀਐ ਜਾਪੈ ਸਚੋ ਸਚੁ ॥

Sa forme ne peut être décrite, même s'il semble véritablement omniprésent partout.

ਕਰਣਾ ਕਥਨਾ ਕਾਰ ਸਭ ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਅਕਥੁ ॥

O' Nanak, tout ce qui est fait ou dit par les mortels, est Son fait, et Lui-même est indescriptible.

ਅਕਥ ਕੀ ਕਥਾ ਸੁਣੇਇ ॥

Toute personne qui écoute les discours sur Dieu indescriptible c'est-à-dire qui chante ses louanges,

ਰਿਧਿ ਬੁਧਿ ਸਿਧਿ ਗਿਆਨੁ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੧॥

est béni par une compréhension profonde, une paix intérieure éternelle comme s'il avait reçu tous les pouvoirs surnaturels. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier guru :

ਅਜਰੁ ਜਰੈ ਤ ਨਉ ਕੁਲ ਬੰਧੁ ॥

Lorsqu'une personne contrôle son esprit (ce qui est très difficile à faire) et ne le laisse pas tomber dans les vices, tous ses neuf sens tels que les oreilles, les yeux, etc. restent dans leurs limites permissives,

ਪੂਜੈ ਪ੍ਰਾਣ ਹੋਵੈ ਥਿਰੁ ਕੰਧੁ ॥

Quand on se souvient de Dieu à chaque respiration avec amour et passion, les sens de son corps deviennent stables et ne sont pas affectés par les vices.

ਕਹਾਂ ਤੇ ਆਇਆ ਕਹਾਂ ਏਹੁ ਜਾਣੁ ॥

D'où vient-on et où doit-on aller maintenant ? c'est-à-dire que le cycle de la naissance et de la mort est dissipé,

ਜੀਵਤ ਮਰਤ ਰਹੈ ਪਰਵਾਣੁ ॥

car en se désaffectant des attachements mondains, il est approuvé dans la présence de Dieu.

ਹੁਕਮੈ ਬੂਝੈ ਤਤੁ ਪਛਾਣੈ ॥

Alors seulement, il comprend la volonté de Dieu et reconnaît son essence,

ਇਹੁ ਪਰਸਾਦੁ ਗੁਰੂ ਤੇ ਜਾਣੈ ॥

et il obtient cette gracieuse compréhension en suivant les enseignements de guru.

ਹੋਂਦਾ ਫੜੀਅਗੁ ਨਾਨਕ ਜਾਣੁ ॥

O'Nanak, il faut comprendre que seule une personne égoïste est liée,

ਨਾ ਹਉ ਨਾ ਮੈ ਜੂਨੀ ਪਾਣੁ ॥੨॥

et là où il n'y a pas d'ego ou d'orgueil personnel, il n'y a pas la souffrance de passer par le cycle de la naissance et de la mort.||2|||.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਪੜ੍ਹੀਐ ਨਾਮੁ ਸਾਲਾਹ ਹੋਰਿ ਬੁਧੀਂ ਮਿਥਿਆ ॥

Nous devrions lire le Naam et contempler les vertus de Dieu ; sans Naam, toutes les poursuites intellectuelles sont fausses ;

ਬਿਨੁ ਸਚੇ ਵਾਪਾਰ ਜਨਮੁ ਬਿਰਥਿਆ ॥

sans le véritable commerce du Naam, la vie est un gaspillage.

ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ਨ ਕਿਨ ਹੀ ਪਾਇਆ ॥

Personne n'a jamais atteint la fin de l'infini (avec une quelconque poursuite intellectuelle),

ਸਭੁ ਜਗੁ ਗਰਬਿ ਗੁਬਾਰੁ ਤਿਨ ਸਚੁ ਨ ਭਾਇਆ ॥

Le monde entier est plongé dans les ténèbres de l'égoïsme, et ne s'intéresse pas à la Vérité éternelle.

ਚਲੇ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਤਾਵਣਿ ਤਤਿਆ ॥

Alors qu'ils partent en abandonnant Naam, ils souffrent à cause de leur ego, comme s'ils étaient grillés dans une poêle chaude.

ਬਲਦੀ ਅੰਦਰਿ ਤੇਲੁ ਦੁਬਿਧਾ ਘਤਿਆ ॥

Leur double esprit à l'intérieur est comme ajouter de l'huile sur le feu, (ce qui apporte plus de douleur à cause de l'ego).

ਆਇਆ ਉਠੀ ਖੇਲੁ ਫਿਰੈ ਉਵਤਿਆ ॥

Une telle personne vient (dans ce monde) et s'en va après le jeu de la vie comme si elle avait passé sa vie en vain ; elle erre sans but toute sa vie.

ਨਾਨਕ ਸਚੈ ਮੇਲੁ ਸਚੈ ਰਤਿਆ ॥੨੪॥

O' Nanak, seule la personne s'unit au Dieu éternel qui est imprégnée de Son amour. ||24||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਪਹਿਲਾਂ ਮਾਸਹੁ ਨਿੰਮਿਆ ਮਾਸੈ ਅੰਦਰਿ ਵਾਸੁ ॥

L'homme est d'abord conçu de la chair (du père), puis il habite dans la chair (de la mère).

ਜੀਉ ਪਾਇ ਮਾਸੁ ਮੁਹਿ ਮਿਲਿਆ ਹਡੁ ਚੰਮੁ ਤਨੁ ਮਾਸੁ ॥

Lorsqu'il est investi de la vie, sa bouche a pour chair la langue, ses os, sa peau et son corps sont tous faits de chair.\

ਮਾਸਹੁ ਬਾਹਰਿ ਕਢਿਆ ਮੰਮਾ ਮਾਸੁ ਗਿਰਾਸੁ ॥

Lorsqu'il est sorti du sein de chair de la mère, le sein de chair de la mère lui fournit sa subsistance ;

ਮੁਹੁ ਮਾਸੈ ਕਾ ਜੀਭ ਮਾਸੈ ਕੀ ਮਾਸੈ ਅੰਦਰਿ ਸਾਸੁ ॥

sa bouche est de chair, sa langue est de chair, et il respire par la chair.

ਵਡਾ ਹੋਆ ਵੀਆਹਿਆ ਘਰਿ ਲੈ ਆਇਆ ਮਾਸੁ ॥

Lorsqu'il devient un jeune, il se marie, et ramène à la maison de la chair sous la forme de sa femme ;

ਮਾਸਹੁ ਹੀ ਮਾਸੁ ਊਪਜੈ ਮਾਸਹੁ ਸਭੋ ਸਾਕੁ ॥

Puis de la chair de sa femme, on produit encore plus de chair (sous la forme d'un enfant) et ainsi toutes les relations se développent à travers la chair.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਹੁਕਮੁ ਬੁਝੀਐ ਤਾਂ ਕੋ ਆਵੈ ਰਾਸਿ ॥

Ainsi, au lieu de se demander s'il faut manger de la viande ou non, on devrait comprendre la volonté de Dieu en suivant les enseignements de guru et c'est alors que sa venue en ce monde serait fructueuse.

ਆਪਿ ਛੁਟੇ ਨਹ ਛੂਟੀਐ ਨਾਨਕ ਬਚਨਿ ਬਿਣਾਸੁ ॥੧॥

Par nous-mêmes, nous ne pouvons pas échapper aux liens de la chair et O' Nanak, nous sommes simplement ruinés par de simples discussions à ce sujet. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier Guru :

ਮਾਸੁ ਮਾਸੁ ਕਰਿ ਮੂਰਖੁ ਝਗੜੇ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਨਹੀ ਜਾਣੈ ॥

Le végétarien insensé (pandit) se chamaille pour la viande mais ne sait rien de la sagesse spirituelle ou du souvenir méditatif de Dieu,

ਕਉਣੁ ਮਾਸੁ ਸਾਗੁ ਕਹਾਵੈ ਕਿਸੁ ਮਹਿ ਪਾਪ ਸਮਾਣੇ ॥

(sinon il réfléchirait à) la différence entre la viande et les légumes verts, et à manger ce qui conduit au péché.

ਗੈਂਡਾ ਮਾਰਿ ਹੋਮ ਜਗ ਕੀਏ ਦੇਵਤਿਆ ਕੀ ਬਾਣੇ ॥

Même dans les temps anciens, les gens accomplissaient des fêtes sacrées en tuant des rhinocéros pour satisfaire les habitudes des dieux.

ਮਾਸੁ ਛੋਡਿ ਬੈਸਿ ਨਕੁ ਪਕੜਹਿ ਰਾਤੀ ਮਾਣਸ ਖਾਣੇ ॥

Ceux qui, après avoir renoncé à la viande, ne supportent même pas son odeur, dévorent les êtres humains pendant la nuit car ils font des plans pour tromper secrètement les autres ;

ਫੜੁ ਕਰਿ ਲੋਕਾਂ ਨੋ ਦਿਖਲਾਵਹਿ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਨਹੀ ਸੂਝੈ ॥

Ils prétendent être purs en montrant qu'ils ne mangent pas de viande mais en réalité ils ne comprennent pas la sagesse spirituelle ni le souvenir de Dieu.

ਨਾਨਕ ਅੰਧੇ ਸਿਉ ਕਿਆ ਕਹੀਐ ਕਹੈ ਨ ਕਹਿਆ ਬੂਝੈ ॥

Mais O' Nanak, il ne sert à rien de conseiller un ignorant, car même si on le lui dit, il ne le comprend pas.

ਅੰਧਾ ਸੋਇ ਜਿ ਅੰਧੁ ਕਮਾਵੈ ਤਿਸੁ ਰਿਦੈ ਸਿ ਲੋਚਨ ਨਾਹੀ ॥

Seul est aveugle celui qui agit aveuglément et ne réfléchit pas intérieurement pour voir s'il fait bien ou mal ; c'est comme s'il lui manquait la sagesse intérieure,

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਕੀ ਰਕਤੁ ਨਿਪੰਨੇ ਮਛੀ ਮਾਸੁ ਨ ਖਾਂਹੀ ॥

Il s'agit de penser qu'ils ont eux-mêmes été conçus du sang de leur mère et de leur père et que pourtant ils s'abstiennent de poisson ou de viande.

PAGE 1290

ਇਸਤ੍ਰੀ ਪੁਰਖੈ ਜਾਂ ਨਿਸਿ ਮੇਲਾ ਓਥੈ ਮੰਧੁ ਕਮਾਹੀ ॥

Lorsque pendant la nuit l'homme et la femme s'unissent, ils cohabitent avec la chair.

ਮਾਸਹੁ ਨਿੰਮੇ ਮਾਸਹੁ ਜੰਮੇ ਹਮ ਮਾਸੈ ਕੇ ਭਾਂਡੇ ॥

Nous sommes conçus dans la chair, nés de la chair, et nous sommes les marionnettes de la chair,

ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਕਛੁ ਸੂਝੈ ਨਾਹੀ ਚਤੁਰੁ ਕਹਾਵੈ ਪਾਂਡੇ ॥

O' savant religieux, tu te dis sage mais tu ne possèdes pas la connaissance divine et tu ne fouilles pas dans le souvenir de Dieu.

ਬਾਹਰ ਕਾ ਮਾਸੁ ਮੰਦਾ ਸੁਆਮੀ ਘਰ ਕਾ ਮਾਸੁ ਚੰਗੇਰਾ ॥

O' pandit, comment la chair apportée de l'extérieur peut-elle être mauvaise, et celle de ta propre maison (de ta femme ou de ta mère) est bonne ?

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਮਾਸਹੁ ਹੋਏ ਜੀਇ ਲਇਆ ਵਾਸੇਰਾ ॥

Toutes les créatures et tous les êtres ont été créés à partir de la chair, et l'âme a pris sa demeure dans la chair ;

ਅਭਖੁ ਭਖਹਿ ਭਖੁ ਤਜਿ ਛੋਡਹਿ ਅੰਧੁ ਗੁਰੂ ਜਿਨ ਕੇਰਾ ॥

eux dont Guru est aveugle et ignorant, usurpent les droits d'autrui et mangent ainsi ce qui est immangeable, et abandonnent ce qui est comestible.

ਮਾਸਹੁ ਨਿੰਮੇ ਮਾਸਹੁ ਜੰਮੇ ਹਮ ਮਾਸੈ ਕੇ ਭਾਂਡੇ ॥

Nous sommes les marionnettes de la chair, nous sommes conçus dans la chair, et nés de la chair,

ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਕਛੁ ਸੂਝੈ ਨਾਹੀ ਚਤੁਰੁ ਕਹਾਵੈ ਪਾਂਡੇ ॥

O' savant religieux, vous ne comprenez pas la connaissance divine ni le souvenir de Dieu, et vous vous dites sage.

ਮਾਸੁ ਪੁਰਾਣੀ ਮਾਸੁ ਕਤੇਬੀਂ ਚਹੁ ਜੁਗਿ ਮਾਸੁ ਕਮਾਣਾ ॥

La consommation de chair a été mentionnée aussi bien dans les Puranas hindous que dans les écritures saintes musulmanes ; en fait, la chair a été consommée au cours des quatre âges.

ਜਜਿ ਕਾਜਿ ਵੀਆਹਿ ਸੁਹਾਵੈ ਓਥੈ ਮਾਸੁ ਸਮਾਣਾ ॥

Il est prédominant dans les fêtes saintes et les fêtes de mariage, en fait la viande est servie comme plat principal là-bas.

ਇਸਤ੍ਰੀ ਪੁਰਖ ਨਿਪਜਹਿ ਮਾਸਹੁ ਪਾਤਿਸਾਹ ਸੁਲਤਾਨਾਂ ॥

Tous les hommes, les femmes, les rois et les empereurs sont nés de la chair.

ਜੇ ਓਇ ਦਿਸਹਿ ਨਰਕਿ ਜਾਂਦੇ ਤਾਂ ਉਨ□ ਕਾ ਦਾਨੁ ਨ ਲੈਣਾ ॥

S'ils semblent aller en enfer parce qu'ils sont nés de la chair, alors le pandit ne doit accepter aucun cadeau de leur part.

ਦੇਂਦਾ ਨਰਕਿ ਸੁਰਗਿ ਲੈਦੇ ਦੇਖਹੁ ਏਹੁ ਧਿਙਾਣਾ ॥

Quelle injustice y a-t-il à ce que celui qui donne par charité aille en enfer, et que celui qui reçoit aille au ciel ?

ਆਪਿ ਨ ਬੂਝੈ ਲੋਕ ਬੁਝਾਏ ਪਾਂਡੇ ਖਰਾ ਸਿਆਣਾ ॥

O' pandit, vous vous dites authentiquement intelligent, vous ne savez rien de la consommation de viande vous-même mais vous prêchez aux autres.

ਪਾਂਡੇ ਤੂ ਜਾਣੈ ਹੀ ਨਾਹੀ ਕਿਥਹੁ ਮਾਸੁ ਉਪੰਨਾ ॥

O pandit, vous ne savez même pas d'où vient cette chair.

ਤੋਇਅਹੁ ਅੰਨੁ ਕਮਾਦੁ ਕਪਾਹਾਂ ਤੋਇਅਹੁ ਤ੍ਰਿਭਵਣੁ ਗੰਨਾ ॥

Les céréales, la canne à sucre et le coton sont produits à partir de l'eau, et l'on considère que les trois mondes sont également issus de l'eau.

ਤੋਆ ਆਖੈ ਹਉ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਹਛਾ ਤੋਐ ਬਹੁਤੁ ਬਿਕਾਰਾ ॥

L'eau dit que je fais du bien de nombreuses façons c'est-à-dire que je produis tant de sortes de nourriture et de vêtements pour la subsistance des êtres, toutes ces modifications c'est-à-dire une variété infinie de substances sont dans l'eau elle-même.

ਏਤੇ ਰਸ ਛੋਡਿ ਹੋਵੈ ਸੰਨਿਆਸੀ ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਵਿਚਾਰਾ ॥੨॥

Par conséquent, après avoir réfléchi, Nanak dit qu'une personne ne peut devenir un véritable apostat qu'après avoir renoncé à toutes les gourmandises, car elles poussent toutes dans l'eau. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਹਉ ਕਿਆ ਆਖਾ ਇਕ ਜੀਭ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਕਿਨ ਹੀ ਪਾਇਆ ॥

O' Dieu, je n'ai qu'une seule langue, alors quelles qualités de la vôtre puis-je décrire car personne n'a jamais trouvé votre limite ?

ਸਚਾ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ਸੇ ਤੁਝ ਹੀ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇਆ ॥

Ceux qui réfléchissent sur la parole de guru de votre louange, sont immergés en vous.

ਇਕਿ ਭਗਵਾ ਵੇਸੁ ਕਰਿ ਭਰਮਦੇ ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Il y en a qui se promènent en se parant de vêtements couleur safran, mais personne n'a jamais pu vous réaliser sans suivre les enseignements de Guru,

ਦੇਸ ਦਿਸੰਤਰ ਭਵਿ ਥਕੇ ਤੁਧੁ ਅੰਦਰਿ ਆਪੁ ਲੁਕਾਇਆ ॥

ces gens se sont épuisés à errer dans la mère patrie comme dans les pays étrangers, cependant, Tu t'es caché en eux.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਰਤੰਨੁ ਹੈ ਕਰਿ ਚਾਨਣੁ ਆਪਿ ਦਿਖਾਇਆ ॥

La parole de guru est comme un joyau, si Dieu a fait don de ce joyau à quelqu'un, alors il se révèle à lui en éclairant son cœur.

ਆਪਣਾ ਆਪੁ ਪਛਾਣਿਆ ਗੁਰਮਤੀ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ॥

alors cette personne chanceuse se reconnaît et en suivant les enseignements de guru se fond dans Dieu éternel.

ਆਵਾ ਗਉਣੁ ਬਜਾਰੀਆ ਬਾਜਾਰੁ ਜਿਨੀ ਰਚਾਇਆ ॥

Mais ces hypocrites qui ont créé un faux spectacle d'avoir la connaissance divine, passent par un cycle de naissance et de mort ;

ਇਕੁ ਥਿਰੁ ਸਚਾ ਸਾਲਾਹਣਾ ਜਿਨ ਮਨਿ ਸਚਾ ਭਾਇਆ ॥੨੫॥

et ceux, à l'esprit desquels, le Dieu éternel semble agréable, continuent à réciter les louanges d'un seul et unique Dieu éternel. ||25||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, premier guru :

ਨਾਨਕ ਮਾਇਆ ਕਰਮ ਬਿਰਖੁ ਫਲ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਫਲ ਵਿਸੁ ॥

O' Nanak, selon les actes mondains des êtres, l'arbre du corps de la personne pousse, et porte deux sortes de fruits qui pourraient être agréables comme le Naam spirituellement vivifiant, ou douloureux comme l'attachement émotionnel.

ਸਭ ਕਾਰਣ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਖਵਾਲੇ ਤਿਸੁ ॥੧॥

Mais le Créateur crée toutes les circonstances, qui deviennent les raisons de tous les actes et on doit manger le fruit qu'Il veut qu'on mange. ||1||

ਮ□ ੨ ॥

Deuxième guru :

ਨਾਨਕ ਦੁਨੀਆ ਕੀਆਂ ਵਡਿਆਈਆਂ ਅਗੀ ਸੇਤੀ ਜਾਲਿ ॥

O Nanak, brûle les gloires du monde dans le feu.

ਏਨੀ ਜਲੀਈਂ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਇਕ ਨ ਚਲੀਆ ਨਾਲਿ ॥੨॥

Ces gloires maudites font que les gens délaissent le Naam mais aucune de ces gloires n'accompagne la personne après la mort. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸਿਰਿ ਸਿਰਿ ਹੋਇ ਨਿਬੇੜੁ ਹੁਕਮਿ ਚਲਾਇਆ ॥

O' Dieu, vous dirigez le monde selon votre ordre et vous jugez chacun individuellement, selon ses propres actes.

ਤੇਰੈ ਹਥਿ ਨਿਬੇੜੁ ਤੂਹੈ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥

Le jugement est entre Vos mains seulement et c'est Vous qui êtes agréable à mon esprit.

ਕਾਲੁ ਚਲਾਏ ਬੰਨਿ ਕੋਇ ਨ ਰਖਸੀ ॥

Lorsque l'être est lié et entraîné par le démon de la mort, personne ne peut le préserver ;

ਜਰੁ ਜਰਵਾਣਾ ਕੰਨਿ□ ਚੜਿਆ ਨਚਸੀ ॥

le tyran de la vieillesse trouble chacun de nous en donnant des indications sur l'approche de la mort, comme s'il dansait en montant sur nos épaules.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਬੋਹਿਥੁ ਬੇੜੁ ਸਚਾ ਰਖਸੀ ॥

Guru seul est comme un navire et une barge qui peut nous sauver de la peur de la mort.

ਅਗਨਿ ਭਖੈ ਭੜਹਾੜੁ ਅਨਦਿਨੁ ਭਖਸੀ ॥

Dans ce monde, le feu des désirs mondains brûle fortement qui brûle jour et nuit.

ਫਾਥਾ ਚੁਗੈ ਚੋਗ ਹੁਕਮੀ ਛੁਟਸੀ ॥

Piégé dans ce feu ardent, le mortel picore le grain mais il ne peut en être libéré que par l'ordre de Dieu,

ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਗੁ ਕੂੜੁ ਨਿਖੁਟਸੀ ॥੨੬॥

parce que tout ce que le Créateur fait, se réalise. La fausseté échoue à la fin. ||26||

PAGE 1291

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥
Shalok, Premier Guru:

ਘਰ ਮਹਿ ਘਰੁ ਦੇਖਾਇ ਦੇਇ ਸੋ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਸੁਜਾਣੁ ॥
Ce guru est une personne sage qui nous montre la maison de Dieu dans la maison de notre propre cœur ;

ਪੰਚ ਸਬਦ ਧੁਨਿਕਾਰ ਧੁਨਿ ਤਹ ਬਾਜੈ ਸਬਦੁ ਨੀਸਾ॥
lorsque le mortel atteint cette maison, il entend le battement du tambour de la parole de Guru à cause duquel il ne se laisse pas attirer par autre chose comme si la mélodie orchestrale de cinq types d'instruments jouait qui l'exalte.

ਦੀਪ ਲੋਅ ਪਾਤਾਲ ਤਹ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਹੈਰਾਨੁ ॥
Une fois dans cet état d'esprit, une personne est étonnée de voir les merveilles de Dieu sous la forme de tant d'îles, de mondes, de mondes souterrains, de continents et de régions ;

ਤਾਰ ਘੋਰ ਬਾਜਿੰਤ੍ਰ ਤਹ ਸਾਚਿ ਤਖਤਿ ਸੁਲਤਾਨੁ ॥
là-bas, au milieu du son aigu de nombreux instruments de musique, on visualise Dieu, l'empereur assis sur son trône éternel du cœur,

ਸੁਖਮਨ ਕੈ ਘਰਿ ਰਾਗੁ ਸੁਨਿ ਸੁੰਨਿ ਮੰਡਲਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥
en écoutant de la musique divine alors qu'il est dans cet état de paix intérieure complète, il est concentré sur Dieu dans un état d'extase céleste dans lequel aucune pensée ne surgit dans l'esprit.

ਅਕਥ ਕਥਾ ਬੀਚਾਰੀਐ ਮਨਸਾ ਮਨਹਿ ਸਮਾਇ ॥
Dans cet état, en réfléchissant au discours indescriptible de Dieu, les désirs mondains sont dissous dans l'esprit lui-même ;

ਉਲਟਿ ਕਮਲੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤਿ ਭਰਿਆ ਇਹੁ ਮਨੁ ਕਤਹੁ ਨ ਜਾਇ ॥
en se détournant des attachements mondains, le lotus du cœur se remplit du Nom de Dieu spirituellement vivifiant et cet esprit ne se laisse pas distraire ;

ਅਜਪਾ ਜਾਪੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਸਮਾਇ ॥

l'esprit se concentre tellement sur Dieu qui a été là à travers tous les âges, et même avant, qu'on ne l'oublie jamais et qu'on continue à se souvenir de lui avec passion et amour sans même bouger la langue.

ਸਭਿ ਸਖੀਆ ਪੰਚੇ ਮਿਲੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸੁ ॥

Ainsi, l'adepte de guru demeure dans la maison du cœur, et toutes ses facultés sensorielles ainsi que les cinq vertus divines de vérité, de contentement, de compassion, de foi et de patience deviennent ses compagnons.

ਸਬਦੁ ਖੋਜਿ ਇਹੁ ਘਰੁ ਲਹੈ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ॥੧॥

Nanak se considère comme le serviteur de cette personne qui, en cherchant et en réfléchissant à la parole de Guru, trouve cette maison de Dieu. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier guru :

ਚਿਲਿਮਿਲਿ ਬਿਸੀਆਰ ਦੁਨੀਆ ਫਾਨੀ ॥

Tout comme la luminosité de l'électricité, le monde a beaucoup de glamour mais il est périssable,

ਕਾਲੂਬਿ ਅਕਲ ਮਨ ਗੋਰ ਨ ਮਾਨੀ ॥

influencé par cela, mon esprit tordu avait oublié la mort.

ਮਨ ਕਮੀਨ ਕਮਤਰੀਨ ਤੂ ਦਰੀਆਉ ਖੁਦਾਇਆ ॥

O' Dieu, je ne suis qu'un humble petit être, mais votre cœur est grand comme un fleuve ;

ਏਕੁ ਚੀਜੁ ਮੁਝੈ ਦੇਹਿ ਅਵਰ ਜਹਰ ਚੀਜ ਨ ਭਾਇਆ ॥

S'il vous plaît, bénissez-moi avec une seule chose c'est-à-dire le Naam, car toutes les autres choses sont toxiques et ne me plaisent pas.

ਪੁਰਾਬ ਖਾਮ ਕੂਜੈ ਹਿਕਮਤਿ ਖੁਦਾਇਆ ॥

O' Dieu, c'est par votre habileté stupéfiante que ce corps fragile est rempli de l'eau de la vie,

ਮਨ ਤੁਆਨਾ ਤੂ ਕੁਦਰਤੀ ਆਇਆ ॥

Vous êtes tout puissant ; c'est grâce à ta suprématie que je suis venu en ce monde.

ਸਗ ਨਾਨਕ ਦੀਬਾਨ ਮਸਤਾਨਾ ਨਿਤ ਚੜੈ ਸਵਾਇਆ ॥

Nanak est un humble adepte comme un chien en Votre présence et extatique à cela, alors s'il vous plaît bénissez-moi afin que mon extase continue à se multiplier tout le temps,

ਆਤਸ ਦੁਨੀਆ ਖੁਨਕ ਨਾਮੁ ਖੁਦਾਇਆ ॥੨॥

car ce monde est comme un feu alors que le Naam est rafraîchissant et apaisant. ||2||

ਪਉੜੀ ਨਵੀ ਮ□ ੫ ॥

Nouveua Pauree, cinquième guru :

ਸਭੋ ਵਰਤੈ ਚਲਤੁ ਚਲਤੁ ਵਖਾਣਿਆ ॥

Ce monde entier se déroule comme un spectacle et on ne peut l'appeler autrement qu'une pièce de théâtre,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣਿਆ ॥

et seul l'adepte de guru peut connaître Dieu transcendant.

ਲਥੇ ਸਭਿ ਵਿਕਾਰ ਸਬਦਿ ਨੀਸਾਣਿਆ ॥

Tous ses vices sont lavés avec le battement du tambour de la parole de Guru c'est-à-dire en suivant les enseignements de Guru,

ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਉਧਾਰੁ ਭਏ ਨਿਕਾਣਿਆ ॥

et il est protégé des vices et s'émancipe en étant en compagnie de guru.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਦਾਤਾਰੁ ਸਭਿ ਰੰਗ ਮਾਣਿਆ ॥

En se souvenant du Bailleur avec passion et amour de façon continue à travers Guru, nous nous réjouissons de toutes sortes de félicités,

ਪਰਗਟੁ ਭਇਆ ਸੰਸਾਰਿ ਮਿਹਰ ਛਾਵਾਣਿਆ ॥

l'adepte de guru devient célèbre dans le monde, comme si le dais de la grâce de Dieu était étendu sur lui.

ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਏ ਸਦ ਕੁਰਬਾਣਿਆ ॥

Je m'abandonne à Dieu qui, en pardonnant de lui-même, nous unit à lui.

ਨਾਨਕ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ਖਸਮੈ ਭਾਣਿਆ ॥੨੭॥

O' Nanak,
Maître unit à Lui ceux qui lui sont agréables. ||27||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੧ ॥

Shalok, premier guru

ਧੰਨੁ ਸੁ ਕਾਗਦੁ ਕਲਮ ਧੰਨੁ ਧਨੁ ਭਾਂਡਾ ਧਨੁ ਮਸੁ ॥

Bénis sont ces papiers et ces plumes, et bénis sont ces encriers et ces encres ;

ਧਨੁ ਲੇਖਾਰੀ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨਿ ਨਾਮੁ ਲਿਖਾਇਆ ਸਚੁ ॥੧॥

et O' Nanak béni soit cet écrivain qui a écrit le nom éternel de Dieu. ||1||

ਮ□ ੧ ॥

Premier Guru :

ਆਪੇ ਪਟੀ ਕਲਮ ਆਪਿ ਉਪਰਿ ਲੇਖੁ ਭਿ ਤੂੰ ॥

O' Dieu, vous êtes vous-même la tablette d'écriture, vous êtes vous-même la plume, et vous êtes vous-même l'inscription des louanges sur celle-ci.

ਏਕੋ ਕਹੀਐ ਨਾਨਕਾ ਦੂਜਾ ਕਾਹੇ ਕੂ ॥੨॥

O'Nanak, Celui qui fait les louanges, est Dieu Lui-même. Comment peut-il y en avoir un autre ? ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਤੂੰ ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤਦਾ ਆਪਿ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ॥
O' Dieu, vous avez vous-même créé cette création et vous êtes vous-même omniprésent partout ;

ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਕੋ ਨਹੀ ਤੂ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥
Vous êtes Un et seulement Un et nul autre n'est semblable à vous, et vous êtes omniprésent en tout.

ਤੇਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੂਹੈ ਜਾਣਦਾ ਤੁਧੁ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ॥
Vous seul connaissez votre état et votre étendue, et vous seul pouvez estimer votre valeur.

ਤੂ ਅਲਖ ਅਗੋਚਰੁ ਅਗਮੁ ਹੈ ਗੁਰਮਤਿ ਦਿਖਾਈ ॥
Vous êtes indescriptible, incompréhensible et inaccessible, et vous pouvez être révélé par les enseignements de Guru.

ਅੰਤਰਿ ਅਗਿਆਨੁ ਦੁਖੁ ਭਰਮੁ ਹੈ ਗੁਰ ਗਿਆਨਿ ਗਵਾਈ ॥
Au fond des êtres humains se trouvent l'ignorance, la souffrance et le doute, qui ne sont éradiqués que par la sagesse spirituelle issue des enseignements de Guru.

ਜਿਸੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹਿ ਤਿਸੁ ਮੇਲਿ ਲੈਹਿ ਸੋ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ॥
Vous l'unissez à vous-même sur qui vous accordez la grâce et alors il se souvient de vous avec passion et amour.

ਤੂ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਅਗੰਮੁ ਹੈ ਰਵਿਆ ਸਭ ਠਾਈ ॥
Vous êtes le Créateur, vous êtes présent en tout et pourtant incompréhensible et vous êtes omniprésent partout.

ਜਿਤੁ ਤੂ ਲਾਇਹਿ ਸਚਿਆ ਤਿਤੁ ਕੋ ਲਗੈ ਨਾਨਕ ਗੁਣ ਗਾਈ ॥੨੮॥੧॥ ਸੁਧੁ
O' Nanak, dis O' Dieu éternel, une personne est engagée là où vous l'engagez, et ne chante vos louanges que celui qui est inspiré par vous. ||Sudh...

ਰਾਗੁ ਮਲਾਰ ਬਾਣੀ ਭਗਤ ਨਾਮਦੇਵ ਜੀਉ ਕੀ ॥
Raag Malaar, La Parole d’adepte Naam Dayv Jee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਸੇਵੀਲੇ ਗੋਪਾਲ ਰਾਇ ਅਕੁਲ ਨਿਰੰਜਨ ॥
Je me suis souvenu avec passion et amour de ce Maître qui est le soutien de l'univers entier, n'a pas de lignée particulière et n'est pas affecté par les attachements mondains,

ਭਗਤਿ ਦਾਨੁ ਦੀਜੈ ਜਾਚਹਿ ਸੰਤ ਜਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et à la demeure duquel, les saints demandent humblement, O' Dieu, de nous bénir avec la générosité de votre dévotion. |1|||Pause|||

ਜਾਂ ਚੈ ਘਰਿ ਦਿਗ ਦਿਸੈ ਸਰਾਇਚਾ ਬੈਕੁੰਠ ਭਵਨ ਚਿਤ੍ਰਸਾਲਾ ਸਪਤ ਲੋਕ ਸਾਮਾਨਿ ਪੂਰੀਅਲੇ ॥
Dieu est un si grand empereur, dont le dais est si vaste qu'il s'étend dans les quatre directions, le ciel est sa galerie d'art, et son commandement court également dans les sept mondes.

ਜਾਂ ਚੈ ਘਰਿ ਲਛਿਮੀ ਕੁਆਰੀ ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਦੀਵੜੇ ਕਉਤਕੁ ਕਾਲੁ ਬਪੁੜਾ ਕੋਟਵਾਲੁ ਸੁ ਕਰਾ ਸਿਰੀ ॥
Laxmi toujours jeune habite dans sa maison, le soleil et la lune y sont comme les petites lampes et le pauvre démon de la mort joue son merveilleux drame avec les êtres humains, et prélève des impôts sur tous, et est comme un fonctionnaire de police pour le monde.

ਸੁ ਐਸਾ ਰਾਜਾ ਸ੍ਰੀ ਨਰਹਰੀ ॥੧॥
Voilà donc à quel point Dieu est un grand roi. ||1||

ਜਾਂ ਚੈ ਘਰਿ ਕੁਲਾਲੁ ਬ੍ਰਹਮਾ ਚਤੁਰ ਮੁਖੁ ਡਾਂਵੜਾ ਜਿਨਿ ਬਿਸ੍ਵ ਸੰਸਾਰੁ ਰਾਚੀਲੇ ॥
Il est un tel roi, dans la demeure duquel le dieu à quatre têtes Brahma, qui est censé avoir créé l'univers, est comme un petit potier, qui moule le moule des pots humains.

ਜਾਂ ਕੈ ਘਰਿ ਈਸਰੁ ਬਾਵਲਾ ਜਗਤ ਗੁਰੂ ਤਤ ਸਾਰਖਾ ਗਿਆਨੁ ਭਾਖੀਲੇ ॥
Le Seigneur Shiva qui est considéré comme le gourou mondial qui récite la connaissance divine pour expliquer l'essence de la réalité c'est-à-dire qui leur donne le message de la mort, est comme un clown dans sa maison (Dieu).

ਪਾਪੁ ਪੁੰਨੁ ਜਾਂ ਚੈ ਡਾਂਗੀਆ ਦੁਆਰੈ ਚਿਤ੍ਰ ਗੁਪਤੁ ਲੇਖੀਆ ॥
Les vices et les vertus sont comme ses gardiens, et le dieu Chitragupta, est son écrivain.

ਧਰਮ ਰਾਇ ਪਰੁਲੀ ਪ੍ਰਤਿਹਾਰੁ ॥
Le Juste Juge du Dharma, que l'on croit être le dieu de la destruction, est Son simple gardien,

ਸੋੁ ਐਸਾ ਰਾਜਾ ਸ੍ਰੀ ਗੋਪਾਲੁ ॥੨॥
tel est Dieu, le roi de l'univers. ||2||

ਜਾਂ ਚੈ ਘਰਿ ਗਣ ਗੰਧਰਬ ਰਿਖੀ ਬਪੁੜੇ ਢਾਢੀਆ ਗਾਵੰਤ ਆਛੈ ॥
Dieu est un tel roi, dans la demeure duquel les adeptes de Shiva, les musiciens célestes et les sages chantent ses louanges comme d'humbles ménestrels ;

ਸਰਬ ਸਾਸਤ੍ਰ ਬਹੁ ਰੂਪੀਆ ਅਨਗਰੂਆ ਆਖਾੜਾ ਮੰਡਲੀਕ ਬੋਲ ਬੋਲਹਿ ਕਾਛੇ ॥
Toutes les écritures sont comme des acteurs prenant diverses formes, et ce monde est comme Son incroyable mini arène où les souverains chantent à Sa louange.

ਚਉਰ ਢੂਲ ਜਾਂ ਚੈ ਹੈ ਪਵਣੁ ॥
La déesse de l'air agite un ventilateur sur lui,

ਚੇਰੀ ਸਕਤਿ ਜੀਤਿ ਲੇ ਭਵਣੁ ॥
et Maya (les attachements mondains), qui a gagné le monde entier, est Sa servante,

ਅੰਡ ਟੂਕ ਜਾ ਚੈ ਭਸਮਤੀ ॥
cette terre en forme d'œuf, est comme Son foyer pour la cuisine utilisée pour fournir la subsistance aux êtres,

ਸੁੋ ਐਸਾ ਰਾਜਾ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਪਤੀ ॥੩॥
tel est Dieu souverain des trois mondes. ||3||

ਜਾਂ ਚੈ ਘਰਿ ਕੂਰਮਾ ਪਾਲੁ ਸਹਸ੍ਰ ਫਨੀ ਬਾਸਕੁ ਸੇਜ ਵਾਲੂਆ ॥
Dans sa Demeure, la tortue, incarnation du dieu Vishnu est le lit, tissé avec la ficelle du serpent mythique à mille têtes ;

ਅਠਾਰਹ ਭਾਰ ਬਨਾਸਪਤੀ ਮਾਲਣੀ ਛਿਨਵੈ ਕਰੋੜੀ ਮੇਘ ਮਾਲਾ ਪਾਣੀਹਾਰੀਆ ॥
La végétation de dix-huit charges est comme Sa dame jardinière qui Lui offre des fleurs, et quatre-vingt-seize millions de portées de nuages sont Ses porteurs d'eau ;

ਨਖ ਪ੍ਰਸੇਵ ਜਾ ਚੈ ਸੁਰਸਰੀ ॥
pour Lui, le fleuve Ganges est comme une goutte de transpiration de ses ongles,

ਸਮੁੰਦ ਸਪਤ ਜਾਂ ਚੈ ਘੜਥਲੀ ॥
et les sept mers sont comme son support pour les cruches d'eau,

ਏਤੇ ਜੀਅ ਜਾਂ ਚੈ ਵਰਤਣੀ ॥
toutes les créatures du monde sont Ses ustensiles de ménage,

ਸੁੋ ਐਸਾ ਰਾਜਾ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਧਣੀ ॥੪॥
tel est Dieu souverain des trois mondes. ||4||

ਜਾਂ ਚੈ ਘਰਿ ਨਿਕਟ ਵਰਤੀ ਅਰਜਨੁ ਧ੍ਰੂ ਪ੍ਰਹਲਾਦੁ ਅੰਬਰੀਕੁ ਨਾਰਦੁ ਨੇਜੈ ਸਿਧ ਬੁਧ ਗਣ ਗੰਧਰਬ ਬਾਨਵੈ ਹੇਲਾ ॥
Mon Dieu est celui, dans la demeure duquel des êtres proches et chers comme Arjan, Dhru, Prehlaad, Ambreek, Naarad, Neja, et autres adeptes, divinement sages, et quatre-vingt-douze musiciens célestes sont dans Son jeu merveilleux.

ਏਤੇ ਜੀਅ ਜਾਂ ਚੈ ਹਹਿ ਘਰੀ ॥
Lui, dans la demeure duquel se trouvent toutes ces créatures du monde,

ਸਰਬ ਬਿਆਪਿਕ ਅੰਤਰ ਹਰੀ ॥
est Dieu qui pénètre en tout et demeure dans le moi intérieur de tous.

ਪ੍ਰਣਵੈ ਨਾਮਦੇਉ ਤਾਂ ਚੀ ਆਣਿ ॥
Nam Dev soumet qu'il a le soutien de ce Dieu,

ਸਗਲ ਭਗਤ ਜਾ ਚੈ ਨੀਸਾਣਿ ॥੫॥੧॥
sous la bannière duquel, tous les dévots se réjouissent. ||5||1||

ਮਲਾਰ ॥
Raag Malaar :

ਮੋ ਕਉ ਤੂੰ ਨ ਬਿਸਾਰਿ ਤੂ ਨ ਬਿਸਾਰਿ ॥
Ô Dieu, ne m'oubliez pas, s'il vous plaît, ne m'oubliez pas,

ਤੂ ਨ ਬਿਸਾਰੇ ਰਾਮਈਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô Dieu, ne m'abandonnez pas à jamais. ||1||Pause|||

ਆਲਾਵੰਤੀ ਇਹੁ ਭ੍ਰਮੁ ਜੋ ਹੈ ਮੁਝ ਊਪਰਿ ਸਭ ਕੋਪਿਲਾ ॥
Ces prêtres du temple qui ont l'illusion d'appartenir à une caste élevée, sont furieux contre moi ;

ਸੂਦੁ ਸੂਦੁ ਕਰਿ ਮਾਰਿ ਉਠਾਇਓ ਕਹਾ ਕਰਉ ਬਾਪ ਬੀਠੁਲਾ ॥੧॥
ils m'ont traité de basse caste, m'ont battu et m'ont déraciné ; ô' Dieu, mon Père, moi seul je ne peux pas les maîtriser alors que dois-je faire maintenant ? ||1||

ਮੂਏ ਹੂਏ ਜਉ ਮੁਕਤਿ ਦੇਹੁਗੇ ਮੁਕਤਿ ਨ ਜਾਨੈ ਕੋਇਲਾ ॥
Si vous m'accordez le salut après la mort, personne ne saura l'émancipation accordée par vous;

ਏ ਪੰਡੀਆ ਮੋ ਕਉ ਢੇਢ ਕਹਤ ਤੇਰੀ ਪੈਜ ਪਿਛੰਉਡੀ ਹੋਇਲਾ ॥੨॥
Ces pandits me traitent de petit-bourgeois, et de cette façon, c'est votre propre honneur qui est dégradé. ||2||

ਤੂ ਜੁ ਦਇਆਲੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਕਹੀਅਤੁ ਹੈਂ ਅਤਿਭੁਜ ਭਇਓ ਅਪਾਰਲਾ ॥
O' Dieu, on dit que vous êtes bon et miséricordieux sur tous et que la puissance de vos bras est absolument inégalée ; quelqu'un peut-il bousculer votre adepte sans votre volonté ?

ਫੇਰਿ ਦੀਆ ਦੇਹੁਰਾ ਨਾਮੇ ਕਉ ਪੰਡੀਅਨ ਕਉ ਪਿਛਵਾਰਲਾ ॥੩॥੨॥

Après avoir écouté ma prière, Dieu a tourné l'avant du temple vers moi (Nam Dev), et son dos vers les pandits. ||3||2||

PAGE 1293

ਮਲਾਰ ਬਾਣੀ ਭਗਤ ਰਵਿਦਾਸ ਜੀ ਕੀ

Malaar, La Parole D’adepte Ravi Daas Jee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਨਾਗਰ ਜਨਾਂ ਮੇਰੀ ਜਾਤਿ ਬਿਖਿਆਤ ਚੰਮਾਰੰ ॥

O' gens de la ville, il est bien connu que j'appartiens à la basse caste des cordonniers.

ਰਿਦੈ ਰਾਮ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਨ ਸਾਰੰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais dans mon esprit, je continue à réfléchir aux vertus de Dieu, donc, je ne suis plus de basse caste. ||1||Pause|||

ਸੁਰਸਰੀ ਸਲਲ ਕ੍ਰਿਤ ਬਾਰੁਨੀ ਰੇ ਸੰਤ ਜਨ ਕਰਤ ਨਹੀ ਪਾਨੰ ॥

O' frère, les personnes saintes ne boivent pas de vin même s'il est fait à partir de l'eau du fleuve Ganges car il ne vaut pas la peine d'être bu ; de même l'arrogance est un vice même s'il s'agit d'une caste élevée,

ਸੁਰਾ ਅਪਵਿਤ੍ਰ ਨਤ ਅਵਰ ਜਲ ਰੇ ਸੁਰਸਰੀ ਮਿਲਤ ਨਹਿ ਹੋਇ ਆਨੰ ॥੧॥

mais O' frère, tout alcool ou autre eau impure, lorsqu'il est mélangé à l'eau sacrée du Gange, n'en reste pas séparé ; de même, même une personne de basse caste devient immaculée comme Dieu en se concentrant sur Lui. ||1||

ਤਰ ਤਾਰਿ ਅਪਵਿਤ੍ਰ ਕਰਿ ਮਾਨੀਐ ਰੇ ਜੈਸੇ ਕਾਗਰਾ ਕਰਤ ਬੀਚਾਰੰ ॥

Le palmier palmyre est considéré comme impur, par conséquent le papier qui en est issu est également considéré comme impur.

ਭਗਤਿ ਭਾਗਉਤੁ ਲਿਖੀਐ ਤਿਹ ਊਪਰੇ ਪੂਜੀਐ ਕਰਿ ਨਮਸਕਾਰੰ ॥੨॥

Mais lorsque le mot de la louange de Dieu est écrit sur ces papiers, alors nous nous inclinons avec révérence et adorons la même chose avec dévotion. ||2||

ਮੇਰੀ ਜਾਤਿ ਕੁਟ ਬਾਂਢਲਾ ਢੋਰ ਢੋਵੰਤਾ ਨਿਤਹਿ ਬਾਨਾਰਸੀ ਆਸ ਪਾਸਾ ॥

Les gens de ma caste battent et coupent le cuir et transportent chaque jour les animaux morts dans la périphérie de Banaras ;

ਅਬ ਬਿਪ੍ਰ ਪਰਧਾਨ ਤਿਹਿ ਕਰਹਿ ਡੰਡਉਤਿ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਸਰਣਾਇ ਰਵਿਦਾਸੁ ਦਾਸਾ ॥੩॥੧॥

Mais O' Dieu, maintenant même les brahmanes distingués s'inclinent devant votre adepte de basse caste Ravi Das, qui a cherché le refuge de votre Nom. ||3||1||

ਮਲਾਰ ॥

Raag Malaar :

ਹਰਿ ਜਪਤ ਤੇਊ ਜਨਾ ਪਦਮ ਕਵਲਾਸ ਪਤਿ ਤਾਸ ਸਮ ਤੁਲਿ ਨਹੀ ਆਨ ਕੋਊ ॥

Ceux qui se souviennent de Dieu, le Maître de Laxmi (la déesse de la richesse) avec passion et amour deviennent Ses adeptes, et pour eux personne ne semble égal à Lui.

ਏਕ ਹੀ ਏਕ ਅਨੇਕ ਹੋਇ ਬਿਸਥਰਿਓ ਆਨ ਰੇ ਆਨ ਭਰਪੂਰਿ ਸੋਊ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O' frère, pour eux, un seul et unique Dieu semble adopter d'innombrables formes et s'infiltre dans chaque cœur. ||Pause||

ਰੁ ਨਹੀ ਪੇਖੀਐਜਾ ਕੈ ਭਾਗਵਤੁ ਲੇਖੀਐ ਅ ਤਾਸ ਕੀ ਜਾਤਿ ਆਵਛੋਪ ਛੀਪਾ ॥

Nam Dev, dans la maison duquel la louange de Dieu est maintenant écrite, et rien d'autre ne peut être vu à côté du Nom de Dieu, même si sa caste est celle d'un teinturier de tissus intouchable, pourtant il est honoré dans les trois mondes;

ਬਿਆਸ ਮਹਿ ਲੇਖੀਐ ਸਨਕ ਮਹਿ ਪੇਖੀਐ ਨਾਮ ਕੀ ਨਾਮਨਾ ਸਪਤ ਦੀਪਾ ॥੧॥

Nous pouvons voir dans les livres écrits par Bias, le promoteur des Vedas, et Sanak, le fils de Brahma que la gloire du Naam est répandue sur les sept continents du monde. ||1||

ਜਾ ਕੈ ਈਦਿ ਬਕਰੀਦਿ ਕੁਲ ਗਊ ਰੇ ਬਧੁ ਕਰਹਿ ਮਾਨੀਅਹਿ ਸੇਖ ਸਹੀਦ ਪੀਰਾ ॥

Celui (Kabir) dans la lignée duquel, une vache est sacrifiée lors des fêtes musulmanes de l'Aïd et du Bakreid et dont les membres de la famille croient désormais aux savants religieux, aux martyrs et aux guides spirituels,

ਜਾ ਕੈ ਬਾਪ ਵੈਸੀ ਕਰੀ ਪੂਤ ਐਸੀ ਸਰੀ ਤਿਹੂ ਰੇ ਲੋਕ ਪਰਸਿਧ ਕਬੀਰਾ ॥੨॥

même s'il est le fils d'un père qui a fait de telles choses, est devenu si performant en se souvenant de Dieu qu'il est maintenant célèbre dans les trois mondes. ||2|

ਜਾ ਕੇ ਕੁਟੰਬ ਕੇ ਢੇਢ ਸਭ ਢੋਰ ਢੋਵੰਤ ਫਿਰਹਿ ਅਜਹੁ ਬੰਨਾਰਸੀ ਆਸ ਪਾਸਾ ॥
Lui, dont les membres de la famille de basse caste vivent dans les faubourgs de Banaras et transportent, aujourd'hui encore, des animaux morts,

ਆਚਾਰ ਸਹਿਤ ਬਿਪ੍ਰ ਕਰਹਿ ਡੰਡਉਤਿ ਤਿਨ ਤਨੈ ਰਵਿਦਾਸ ਦਾਸਾਨ ਦਾਸਾ ॥੩॥੨॥
est leur fils Ravi Daas, le serviteur d’adepte de Dieu qui est vénéré avec un grand respect même par les brahmanes ritualistes. ||3||2||

ਲਾਰਮ
Raag Malaar :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਮਿਲਤ ਪਿਆਰੋ ਪ੍ਰਾਨ ਨਾਥੁ ਕਵਨ ਭਗਤਿ ਤੇ ॥
Je n'aurais pas pu réaliser mon Dieu bien-aimé, le Maître de nos souffles en l'adorant d'une autre manière,

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਪਾਈ ਪਰਮ ਗਤੇ ॥ ਰਹਾਉ ☐
Par conséquent, j'ai atteint le statut suprême en rejoignant la sainte compagnie. |Pause||

ਮੈਕਹਾ ਲੇ ਕਪਰੇ ਲਉ ਧੋਵਉ ॥
Grâce à la sainte compagnie, j'ai cessé de calomnier les autres c'est-à-dire que j'ai cessé de laver le linge sale des autres,

ਆਵੈਗੀ ਨੀਦ ਕਹਾ ਲਗੁ ਸੋਵਉ ॥੧॥
en étant dans la compagnie divine, je ne serais ni endormi dans l'ignorance ni plus insouciant. ||1||

ਜੋਈ ਜੋਈ ਜੋਰਿਓ ਸੋਈ ਫਾਟਿਓ ॥
Le compte de toutes les mauvaises actions que j'avais faites avant de rejoindre la sainte compagnie, a été effacé maintenant,

ਝੂਠੈ ਬਨਜਿ ਉਠਿ ਹੀ ਗਈ ਹਾਟਿਓ ॥੨॥
Le magasin que j'avais monté avec des affaires de mensonges a été fermé maintenant. ||2||

ਕਹੁ ਰਵਿਦਾਸ ਭਇਓ ਜਬ ਲੇਖੋ ॥

Ravi Das dit que dans la sainte compagnie quand je me suis regardé, c'est-à-dire quand mon compte est demandé en présence de Dieu,

ਜੋਈ ਜੋਈ ਕੀਨੋ ਸੋਈ ਦੇਖਿਓ ॥੩॥੧॥੩॥

alors j'ai vu clairement toutes les actions bonnes ou mauvaises que j'avais faites dans ma vie, et j'ai arrêté toutes les mauvaises habitudes. ||3||1||3||

PAGE 1294

ਰਾਗੁ ਕਾਨੜਾ ਚਉਪਦੇ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੧

Raag Kaanraa, Chau-Padas, Quatrième Mehl, Première Maison:

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il n'y a qu'un seul Dieu dont le nom est "d'existence éternelle". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort, auto révélé et se réalise par la grâce de Guru.

ਰਾ ਮਨੁ ਸਾਧ ਜਨਾਂ ਮਿਲਿ ਹਰਿਆਮੇ ॥

Après avoir rencontré les saints, mon esprit s'est épanoui dans la félicité spirituelle.

ਹਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਬਲਿ ਸਾਧ ਜਨਾਂ ਕਉ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਪਾਰਿ ਉਤਰਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je me consacre sans cesse aux personnes saintes car en rejoignant leur compagnie, j'ai traversé l'océan mondain. ||1||Pause|||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੀ ਹਮ ਸਾਧ ਜਨਾਂ ਪਗ ਪਰਿਆ ॥

O' Dieu, faites preuve de votre miséricorde et bénissez-moi afin que je puisse rester au service humble des personnes saintes.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਸਾਧ ਜਿਨ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਨਿਆ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਪਤਿਤ ਉਧਰਿਆ ॥੧॥

Vraiment bénis sont les saints qui ont réalisé Dieu, car même les pécheurs sont sauvés en s'associant à guru. ||1||

ਮਨੂਆ ਚਲੈ ਚਲੈ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਵਸਗਤਿ ਕਰਿਆ ॥

D'ordinaire, l'esprit vagabonde et divague dans toutes les directions, et n'est maîtrisé qu'après avoir rencontré les personnes saintes,

ਜਿਉਂ ਜਲ ਤੰਤੁ ਪਸਾਰਿਓ ਬਧਕਿ ਗ੍ਰਸਿ ਮੀਨਾ ਵਸਗਤਿ ਖਰਿਆ ॥੨॥

De même que lorsque le pêcheur étend son filet sur l'eau, il attrape et domine les poissons. ||2||

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਭਲ ਨੀਕੇ ਮਿਲਿ ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਲੁ ਲਹੀਆ ॥

Bénis et vertueux sont les saints de Dieu, et la souillure des vices est enlevée par la rencontre avec ces saints personnages.

ਹਉਮੈ ਦੁਰਤੁ ਗਇਆ ਸਭੁ ਨੀਕਰਿ ਜਿਉ ਸਾਬੁਨਿ ਕਾਪਰੁ ਕਰਿਆ ॥੩॥

En leur compagnie, tous les vices et l'égoïsme sont lavés, comme le savon nettoie la saleté des vêtements. ||3||

ਮਸਤਕਿ ਲਿਲਾਟਿ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ ਠਾਕੁਰਿ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਨ ਉਰ ਧਰਿਆ ॥

Une personne dans le destin de laquelle, Dieu a préordonné, enchâsse les enseignements de guru dans son cœur ;

ਸਭੁ ਦਾਲਦੁ ਦੂਖ ਭੰਜ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਉਧਰਿਆ ॥੪॥੧॥

O' adepte Nanak, il a réalisé Dieu, le Destructeur de toute pauvreté et souffrance et a traversé l'océan terrestre grâce au Naam. ||4||1||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Kaanraa, quatrième guru :

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਸੰਤ ਜਨਾ ਪਗ ਰੇਨ ॥

Mon esprit recherche la poussière des pieds c'est-à-dire le service le plus humble des personnes saintes ;

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਸੁਨੀ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਮਨੁ ਕੋਰਾ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਭੇਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

car celui qui a écouté le discours de Dieu en se joignant à la sainte compagnie, son esprit inculte a été imprégné de l'amour du Naam. |1|||Pause|||

ਹਮ ਅਚਿਤ ਅਚੇਤ ਨ ਜਾਨਹਿ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਗੁਰਿ ਕੀਏ ਸੁਚਿਤ ਚਿਤੇਨ ॥

Nous, les êtres humains, sommes inconscients et oublieux de Dieu ; nous ne connaissons pas son état ou son étendue, mais ceux qui ont suivi les enseignements de Guru, ont été rendus conscients et conscients de Dieu.

ਪ੍ਰਭਿ ਦੀਨ ਦਇਆਲਿ ਕੀਓ ਅੰਗੀਕ੍ਰਿਤੁ ਮਨਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪੇਨ ॥੧॥

En conséquence, Dieu miséricordieux des opprimés leur a donné la paix intérieure et ils ont commencé à se souvenir du Naam avec passion et amour. ||1||

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਮਿਲਹਿ ਮਨ ਪ੍ਰੀਤਮ ਕਟਿ ਦੇਵਉ ਹੀਅਰਾ ਤੇਨ ॥

Si je parvenais à rencontrer les saintes personnes de Dieu qui me sont si chères, je leur abandonnerais mon cœur,

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਮਿਲੇ ਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ਹਮ ਕੀਏ ਪਤਿਤ ਪਵੇਨ ॥੨॥

car ceux qui ont rencontré les personnes saintes, ont réalisé Dieu et ainsi les pécheurs comme nous ont été sanctifiés. ||2||

ਹਰਿ ਕੇ ਜਨ ਊਤਮ ਜਗਿ ਕਹੀਅਹਿ ਜਿਨ ਮਿਲਿਆ ਪਾਥਰ ਸੇਨ ॥

On dit que les humbles adeptes de Dieu sont exaltés dans ce monde, en rencontrant qui même les personnes au cœur de pierre deviennent compatissantes.

PAGE 1295

ਜਨ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਬਰਨਿ ਨ ਸਾਕਉ ਓਇ ਊਤਮ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕੇਨ ॥੩॥
Je ne peux même pas décrire la noble grandeur de ces humbles adeptes, car Dieu lui-même les a rendus sublimes. ||3||

ਤੁਮ੍ਹ ਹਰਿ ਸਾਹ ਵਡੇ ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ਹਮ ਵਣਜਾਰੇ ਰਾਸਿ ਦੇਨ ॥
O' Dieu, mon Maître, Vous êtes le Grand Banquier du trésor du Naam, et nous, les êtres humains, ne sommes que de pauvres colporteurs ; veuillez nous bénir avec la richesse du Naam.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭ ਧਾਰਹੁ ਲਦਿ ਵਾਖਰੁ ਹਰਿ ਲੇਨ ॥੪॥੨॥
O' Dieu, accordez votre miséricorde à moi, l'adepte Nanak afin que je puisse charger la marchandise de Naam. ||4||2||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Kaanraa, quatrième guru :

ਜਪਿ ਮਨ ਰਾਮ ਨਾਮ ਪਰਗਾਸ ॥
O' mon esprit, souviens-toi du Naam avec dévotion car il éclaire la connaissance divine.

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਨੀ ਵਿਚੇ ਗਿਰਹ ਉਦਾਸ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu en rencontrant ses saints, restent détachés même en vivant au sein du foyer. ||1||Pause|||

ਹਮ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਜਪਿਓ ਨਾਮੁ ਨਰਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੀ ਕਿਰਪਾਸ ॥
Lorsque Dieu miséricordieux a montré sa grâce, nous avons contemplé le Naam dans notre esprit.

ਅਨਦਿਨੁ ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਮਨੁ ਬਿਗਸਿਆ ਉਦਮ ਭਏ ਮਿਲਨ ਕੀ ਆਸ ॥੧॥
Depuis lors, une telle félicité a prévalu nuit et jour que mon esprit a été ravi et a commencé à faire des efforts pour se souvenir de Naam dans l'espoir de le réaliser. ||1||

ਹਮ ਹਰਿ ਸੁਆਮੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਈ ਜਿਤਨੇ ਸਾਸ ਲੀਏ ਹਮ ਗ੍ਰਾਸ ॥

Ceux d'entre nous qui se sont imprégnés de l'amour de Dieu et du Maître, et qui se sont souvenus de son nom à chaque respiration ou morceau de nourriture qu'ils ont mangé,

ਕਿਲਬਿਖ ਦਹਨ ਭਏ ਖਿਨ ਅੰਤਰਿ ਤੂਟਿ ਗਏ ਮਾਇਆ ਕੇ ਫਾਸ ॥੨॥

tous leurs péchés ont été brûlés en un instant et leurs liens d'attachements mondains ont été brisés. ||2||

ਕਿਆ ਹਮ ਕਿਰਮ ਕਿਆ ਕਰਮ ਕਮਾਵਹਿ ਮੂਰਖ ਮੁਗਧ ਰਖੇ ਪ੍ਰਭ ਤਾਸ ॥

Nous ne sommes que de minuscules vers, alors quels actes pouvons-nous faire ? C'est ce Dieu miséricordieux qui protège lui-même les fous aveugles comme nous.

ਅਵਗਨੀਆਰੇ ਪਾਥਰ ਭਾਰੇ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਤਰੇ ਤਰਾਸ ॥੩॥

Nous sommes lourds comme des pierres parce que nous sommes chargés de vices ; ce n'est qu'en nous joignant à la vraie congrégation des saints, que nous sommes traversés par le Dieu Sauveur. ||3||

ਜੇਤੀ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕਰੀ ਜਗਦੀਸਰਿ ਤੇ ਸਭਿ ਊਚ ਹਮ ਨੀਚ ਬਿਖਿਆਸ ॥

Tous les êtres de l'univers entier que Dieu a créé, sont supérieurs en mérite à nous, les êtres bas qui sont pleins de vices empoisonnés.

ਹਮਰੇ ਅਵਗੁਨ ਸੰਗਿ ਗੁਰ ਮੇਟੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਮੇਲਿ ਲੀਏ ਪ੍ਰਭ ਪਾਸ ॥੪॥੩॥

Cependant O' adepte Nanak, Dieu éradique nos fautes grâce aux enseignements divins de Guru, et Guru nous aide à nous unir à Dieu. ||4||3||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Kaanraa, quatrième guru :

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿਓ ਗੁਰ ਵਾਕ ॥

Mon esprit s'est souvenu du nom de Dieu avec dévotion grâce à la parole divine de guru.

ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੀ ਜਗਦੀਸਰਿ ਦੁਰਮਤਿ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਗਇਓ ਸਭ ਝਾਕ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Alors Dieu, le Maître de l'univers a montré sa miséricorde envers moi et toute ma mauvaise volonté, ma dualité et mon désir de matérialisme ont disparu. ||1||Pause|||

ਨਾਨਾ ਰੂਪ ਰੰਗ ਹਰਿ ਕੇਰੇ ਘਟਿ ਰਾਮੁ ਰਵਿਓ ਗੁਪਲਾਕ ॥

Il y a tant de formes et de couleurs de Dieu ; Il est omniprésent dans chaque cœur, et pourtant il est caché à la vue.

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਮਿਲੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਗਟੇ ਉਘਰਿ ਗਏ ਬਿਖਿਆ ਕੇ ਤਾਕ ॥੧॥

Dieu se manifeste au sein des êtres humains qui ont rencontré les saints de Dieu, et leurs portes aveuglantes de Maya sont brisées. ||1||

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਬਹੁਤੁ ਬਹੁ ਸੋਭਾ ਜਿਨ ਉਰਿ ਧਾਰਿਓ ਹਰਿ ਰਸਿਕ ਰਸਾਕ ॥

La gloire des personnes saintes est absolument grande car elles ont enchâssé avec amour le Maître de la félicité dans leur cœur.

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਮਿਲੇ ਮਿਲਿਆ ਜੈਸੇ ਗਊ ਦੇਖਿ ਬਛਰਾਕ ॥੨॥

Les personnes qui ont rencontré de tels saints de Dieu, réalisent Dieu, et restent ravis comme un veau qui se sent heureux en voyant sa mère. ||2||

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਹਿ ਹਰਿ ਤੇ ਜਨ ਊਤਮ ਜਨਕ ਜਨਾਕ ॥

Dieu lui-même réside dans ses humbles Saints, et ils sont plus exaltés spirituellement que les autres êtres humains.

ਤਿਨ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਬਾਸੁ ਬਸਾਨੀ ਛੂਟਿ ਗਈ ਮੁਸਕੀ ਮੁਸਕਾਕ ॥੩॥

Depuis qu'ils ont enchâssé le parfum du Nom de Dieu dans leur cœur, toute l'odeur de leurs tendances pécheresses disparaît. ||3||

ਤੁਮਰੇ ਜਨ ਤੁਮ੍ਹ ਹੀ ਪ੍ਰਭ ਕੀਏ ਹਰਿ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਆਪਨ ਅਪਨਾਕ ॥

O' Dieu, vous embellissez vous-même vos adeptes et vous les protégez vous-même après les avoir fait votre.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੇ ਸਖਾ ਹਰਿ ਭਾਈ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਬੰਧਪ ਹਰਿ ਸਾਕ ॥੪॥੪॥

O' adepte Nanak, Dieu est le compagnon, le frère, la mère, le père et le parent de Ses adeptes. ||4||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Kaanraa, quatrième guru :

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਚੀਤਿ ॥

O' mon esprit, souviens-toi de Naam avec dévotion dans ton cœur.

ਹਰਿ ਵਸਤੁ ਮਾਇਆ ਗੜ੍ਹਿ ਵੇੜ੍ਹੀ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਲੀਓ ਗੜੁ ਜੀਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le bien précieux du Naam est en vous mais il est enfermé dans la forteresse des attachements mondains, quiconque suit les enseignements de Guru le conquiert par la parole divine. ||1||Pause|||

ਮਿਥਿਆ ਭਰਮਿ ਬਹੁ ਭ੍ਰਮਿਆ ਲੁਬਧੋ ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰ ਮੋਹ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

L'être humain ne cesse d'errer à la poursuite de choses périssables, et se laisse attirer par l'amour et l'attachement affectif pour ses enfants et sa femme ;

ਜੈਸੇ ਤਰਵਰ ਕੀ ਤੁਛ ਛਾਇਆ ਖਿਨ ਮਹਿ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਦੇਹ ਭੀਤਿ ॥੧॥

mais de même que l'ombre d'un arbre ne dure qu'un temps, même le corps de quelqu'un qui ressemble à un mur peut périr en un instant. ||1||

ਹਮਰੇ ਪ੍ਰਾਨ ਪ੍ਰੀਤਮ ਜਨ ਊਤਮ ਜਿਨ ਮਿਲਿਆ ਮਨਿ ਹੋਇ ਪ੍ਰਤੀਤਿ ॥

Les saints sublimes de Dieu sont exaltés, et nous sont plus chers que notre propre vie, car en les fréquentant, la croyance au divin germe dans l'esprit,

ਪਰਚੈ ਰਾਮੁ ਰਵਿਆ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਅਸਥਿਰੁ ਰਾਮੁ ਰਵਿਆ ਰੰਗਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥੨॥

Dieu est satisfait, Il semble résider dans tous les corps, et on ne peut se souvenir de Lui avec dévotion que lorsqu'on est imprégné de Son amour. ||2||

PAGE 1296

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਸੰਤ ਜਨ ਨੀਕੇ ਜਿਨ ਮਿਲਿਆਂ ਮਨੁ ਰੰਗਿ ਰੰਗੀਤਿ ॥
Heureux les saints sublimes de Dieu, car l'esprit est imprégné de l'amour de Dieu en les rencontrant.

ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਲਹੈ ਨ ਉਤਰੈ ਕਬਹੂ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਾਇ ਮਿਲੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥੩॥
L'amour de Dieu ne s'efface jamais et ne s'épuise jamais, et par cet amour on s'unit à Lui.||3|||.

ਹਮ ਬਹੁ ਪਾਪ ਕੀਏ ਅਪਰਾਧੀ ਗੁਰਿ ਕਾਟੇ ਕਟਿਤ ਕਟੀਤਿ ॥
Nous, les êtres humains, sommes des pécheurs car nous commettons trop de péchés qui se coupent complètement en suivant les enseignements de Guru.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੀਓ ਮੁਖਿ ਅਉਖਧੁ ਜਨ ਨਾਨਕ ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤਿ ॥੪॥੫॥
O' adepte Nanak, ces pécheurs qui ont été bénis par Guru avec le remède de guérison du Naam, ont été sanctifiés. ||4||5||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Kaanraa, quatrième guru :

ਜਪਿ ਮਨ ਰਾਮ ਨਾਮ ਜਗੰਨਾਥ ॥
Ô mon esprit, récite le nom de Dieu, le maître de l'univers.

ਘੂਮਨ ਘੇਰ ਪਰੇ ਬਿਖੁ ਬਿਖਿਆ ਸਤਿਗੁਰ ਕਾਢਿ ਲੀਏ ਦੇ ਹਾਥ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En prêtant sa main, le véritable gourou relève même ceux qui se noient dans le tourbillon du matérialisme empoisonné qui provoque la détérioration spirituelle. ||1||Pause|||

ਸੁਆਮੀ ਅਭੈ ਨਿਰੰਜਨ ਨਰਹਰਿ ਤੁਮ੍ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਹਮ ਪਾਪੀ ਪਾਥ ॥
Ô Maître immaculé et sans peur, protégez-nous, car nous sommes des pécheurs lourds comme des pierres par la charge de tant de vices.

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਬਿਖਿਆ ਲੋਭਿ ਲੁਭਤੇ ਕਾਸਟ ਲੋਹ ਤਰੇ ਸੰਗਿ ਸਾਥ ॥੧॥

Nous sommes absorbés par la convoitise, la colère et l'avidité pour les richesses empoisonnées du monde ; s'il vous plaît, faites-nous traverser l'océan du monde en nous associant à Guru Tout comme un morceau de fer traverse une rivière puisqu'il est attaché à un bateau en bois. ||1||

ਤੁਮ੍ਹ ਵਡ ਪੁਰਖ ਬਡ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਹਮ ਢੂਢਿ ਰਹੇ ਪਾਈ ਨਹੀ ਹਾਥ ॥

O' Maître, vous êtes le grand Être primordial, qui est au-delà de la compréhension de nos organes des sens ; nous nous sommes épuisés mais n'avons pas pu trouver l'étendue de votre profondeur.

ਤੂ ਪਰੈ ਅਪਰੰਪਰੁ ਸੁਆਮੀ ਤੂ ਆਪਨ ਜਾਨਹਿ ਆਪਿ ਜਗੰਨਾਥ ॥੨॥

Ô Dieu de l'univers, vous êtes infini et au-delà de toute limite ; vous seul vous connaissez. ||2||

ਅਦ੍ਰਿਸਟੁ ਅਗੋਚਰ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਪਾਥ ॥

Dieu ne peut être vu avec les yeux ; le mortel peut se souvenir du nom du Dieu insondable avec dévotion en rejoignant la sainte compagnie, et en suivant les enseignements de guru.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਸੁਨੀ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਜਪਿਓ ਅਕਥ ਕਥ ਕਾਥ ॥੩॥

On peut écouter les louanges de Dieu indescriptible, et réciter Son Nom dans la sainte compagnie. ||3||

ਹਮਰੇ ਪ੍ਰਭ ਜਗਦੀਸ ਗੁਸਾਈ ਹਮ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਜਗੰਨਾਥ ॥

O' Dieu, le Maître du monde, le Créateur de l'univers, veuillez nous protéger des maux du monde comme la luxure, la colère et la cupidité.

ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਦਾਸੁ ਦਾਸ ਦਾਸਨ ਕੋ ਪ੍ਰਭ ਕਰਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਰਾਖਹੁ ਜਨ ਸਾਥ ॥੪॥੬॥

O' Dieu, fais preuve de miséricorde envers l’adepte Nanak, l'esclave de l'esclave de vos esclaves, et gardez-moi en compagnie de vos adeptes. ||4||6||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ਪੜਤਾਲ ਘਰੁ ੫ ॥

Raag Kaanraa, quatrième guru, Partaal, cinquième battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਮਨ ਜਾਪਹੁ ਰਾਮ ਗੁਪਾਲ ॥

Ô mon esprit, contemple le nom de Dieu, le maître de l'univers.

ਹਰਿ ਰਤਨ ਜਵੇਹਰ ਲਾਲ ॥

Le nom de Dieu est précieux comme les pierres précieuses, les bijoux et les rubis.

ਹਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਘੜਿ ਟਕਸਾਲ ॥

Le Naam est comme un bel ornement, vous devez le mouler et le façonner en suivant les enseignements de Guru en compagnie des disciples de Guru,

ਹਰਿ ਹੋ ਕਿਰਪਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

alors Dieu sera miséricordieux envers vous. ||1||Pause|||

ਤੁਮਰੇ ਗੁਨ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਏਕ ਜੀਹ ਕਿਆ ਕਥੈ ਬਿਚਾਰੀ ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ਲਾਲ ॥

O' mon Dieu bien-aimé, vos vertus sont inaccessibles et incompréhensibles par les organes des sens, c'est pourquoi la seule pauvre langue d'une personne ne peut les décrire.

ਤੁਮਰੀ ਜੀ ਅਕਥ ਕਥਾ ਤੂ ਤੂ ਹੀ ਜਾਨਹਿ ਹਉ ਹਰਿ ਜਪਿ ਭਈ ਨਿਹਾਲ ਨਿਹਾਲ ॥੧॥

O' Dieu, votre discours est indescriptible, et vous seul le connais, et je suis devenu complètement enchanté en récitant votre Nom. ||1||

ਹਮਰੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਾਨ ਸਖਾ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਮੀਤਾ ਮੇਰੇ ਮਨਿ ਤਨਿ ਜੀਹ ਹਰਿ ਹਰੇ ਹਰੇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਧਨੁ ਮਾਲ ॥

Dieu est mon maître, mon compagnon et mon souffle de vie ; son nom est toute la richesse et le capital pour mon esprit, mon corps et ma langue.

ਜਾ ਕੋ ਭਾਗੁ ਤਿਨਿ ਲੀਓ ਰੀ ਸੁਹਾਗੁ ਹਰਿ ਹਰੇ ਹਰੇ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ਗੁਰਮਤਿ ਹਉ ਬਲਿ ਬਲੇ ਹਉ ਬਲਿ ਬਲੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਪਿ ਭਈ ਨਿਹਾਲ ਨਿਹਾਲ ॥੨॥੧॥੭॥

Le mortel qui est ainsi prédestiné, a réalisé Dieu, et il chante Ses louanges en suivant les enseignements du Guru ; l’adepte Nanak Lui est dédié et est complètement béni et ravi en se souvenant de Lui avec amour et passion. ||2||1||7||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Kaanraa, quatrième guru :

ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਵਹੁ ਜਗਦੀਸ ॥

Ô frère, chante les louanges de Dieu, le créateur de l'univers.

ਏਕਾ ਜੀਹ ਕੀਚੈ ਲਖ ਬੀਸ ॥

Transforme ta seule langue en deux cent mille langues pour chanter les louanges de Dieu,

ਜਪਿ ਹਰਿ ਸਬਦਿ ਜਪੀਸ ॥

et par la parole divine de Guru se souvenir de Son Nom qui vaut la peine d'être récité.

ਹਰਿ ਹੋ ਹੋ ਕਿਰਪੀਸ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Alors Dieu sera miséricordieux envers vous. ||1||Pause|||

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਸੁਆਮੀ ਹਮ ਲਾਇ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਹਰਿ ਜਪਿ ਜਪੇ ਹਰਿ ਜਪੇ ਜਪੁ ਜਾਪਉ ਜਗਦੀਸ ॥

O' Dieu mon Maître, fais preuve de votre miséricorde et gardez-nous, êtres humains, imprégnés de votre dévotion, afin que je puisse continuer à réciter votre Nom, O' Maître de l'univers.

ਤੁਮਰੇ ਜਨ ਰਾਮੁ ਜਪਹਿ ਤੇ ਊਤਮ ਤਿਨ ਕਉ ਹਉ ਘੁਮਿ ਘੁਮੇ ਘੁਮਿ ਜੀਸ ॥੧॥

O' Dieu, ces adeptes qui se souviennent de votre Nom avec dévotion, deviennent sublimes, et je leur suis vraiment dévoué en permanence. ||1||

PAGE 1297

ਹਰਿ ਤੁਮ ਵਡ ਵਡੇ ਵਡੇ ਵਡ ਊਚੇ ਸੋ ਕਰਹਿ ਜਿ ਤੁਧੁ ਭਾਵੀਸ ॥
O' Dieu, vous êtes le plus grand des grands, et le plus élevé des hauts ; vous faites ce que vous plaît.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆ ਗੁਰਮਤੀ ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਗੁਰੂ ਸਾਬੀਸ ॥੨॥੨॥੮॥
O' adepte Nanak, Guru est vraiment béni et digne d'éloges grâce à sa parole divine, nous prenons part au nectar ambrosien du Naam.||2||2||8|||.

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Kaanraa, quatrième guru :

ਭਜੁ ਰਾਮੋ ਮਨਿ ਰਾਮ ॥
Ô frère, contemple le nom de Dieu dans ton esprit,

ਜਿਸੁ ਰੂਪ ਨ ਰੇਖ ਵਡਾਮ ॥
qui n'a ni forme ni particularité, qui est le plus haut des hauts.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲੁ ਭਜੁ ਰਾਮ ॥
O' frère, rejoins la compagnie des personnes saintes et adore Dieu avec dévotion.

ਬਡ ਹੋ ਭਾਗ ਮਥਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Cela ferait briller votre destin sur votre front. ||1||Pause|||

ਜਿਤੁ ਗ੍ਰਿਹਿ ਮੰਦਰਿ ਹਰਿ ਹੋਤੁ ਜਾਸੁ ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਆਨਦੋ ਆਨੰਦੁ ਭਜੁ ਰਾਮ ਰਾਮ ॥
Le temple du cœur, dans lequel on chante les louanges de Dieu, est rempli d'extase et de joie, c'est pourquoi vous devez contempler Son Nom continuellement.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਗੁਨ ਗਾਵਹੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਉਪਦੇਸਿ ਗੁਰੂ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰਾ ਸੁਖੁ ਹੋਤੁ ਹਰਿ ਹਰੇ ਹਰਿ ਹਰੇ ਹਰੇ ਭਜੁ ਰਾਮ ਰਾਮ ॥੧॥
Continuez à chanter les louanges glorieuses du Nom de Dieu à travers les enseignements de Guru ; continuez à contempler Son Nom, et vous trouverez la paix intérieure. ||1||

ਸਭ ਸਿਸਟਿ ਧਾਰ ਹਰਿ ਤੁਮ ਕਿਰਪਾਲ ਕਰਤਾ ਸਭੁ ਤੂ ਤੂ ਰਾਮ ॥
O' Dieu, vous êtes le créateur miséricordieux et le soutien de l'univers entier, et vous êtes omniprésent partout.

ਜਨ ਨਾਨਕੋ ਸਰਣਾਗਤੀ ਦੇਹੁ ਗੁਰਮਤੀ ਭਜੁ ਰਾਮ ਰਾਮ ॥੨॥੩॥੯॥
L’adepte Nanak est venu à Votre refuge, veuillez le bénir avec la parole divine de Guru afin qu'il puisse continuer à contempler le Nom de Dieu. ||2||3||9||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Kaanraa, quatrième guru :

ਸਤਿਗੁਰ ਚਾਟਉ ਪਗ ਚਾਟ ॥
J'embrasse humblement les pieds c'est à dire la parole divine de guru,

ਜਿਤੁ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਪਾਧਰ ਬਾਟ ॥
En suivant les enseignements de qui, on trouve la voie douce et simple pour réaliser Dieu.

ਭਜੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਰਸ ਹਰਿ ਗਾਟ ॥
O' frère, tu devrais aussi contempler le Nom de Dieu en suivant les enseignements de guru, et engloutir l'essence sublime de Son Nom.

ਹਰਿ ਹੋ ਹੋ ਲਿਖੇ ਲਿਲਾਟ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Cela ferait briller votre destin sur votre front. |1|||Pause|||.

ਖਟ ਕਰਮ ਕਿਰਿਆ ਕਰਿ ਬਹੁ ਬਹੁ ਬਿਸਥਾਰ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਜੋਗੀਆ ਕਰਿ ਜਟ ਜਟਾ ਜਟ ਜਾਟ ॥
En faisant les six sortes de rituels étendus préconisés par les pundits, en se parant de cheveux emmêlés comme les yogis et les adeptes,

ਕਰਿ ਭੇਖ ਨ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਬ੍ਰਹਮ ਜੋਗੁ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਸਤਸੰਗਤੀ ਉਪਦੇਸਿ ਗੁਰੂ ਗੁਰ ਸੰਤ ਜਨਾ ਖੋਲਿ ਕਪਾਟ ॥੧॥
et en portant des robes religieuses, l'union avec Dieu n'est pas atteinte ; Dieu est réalisé en rejoignant la sainte compagnie, donc vous devez ouvrir les portes de votre esprit et l'éclairer en suivant les enseignements de Guru tout en restant dans la sainte compagnie. ||1||

ਤੂ ਅਪਰੰਪਰੁ ਸੁਆਮੀ ਅਤਿ ਅਗਾਹੁ ਤੂ ਭਰਪੁਰਿ ਰਹਿਆ ਜਲ ਥਲੇ ਹਰਿ ਇਕੁ ਇਕੋ ਇਕ ਏਕੈ ਹਰਿ ਥਾਟ ॥

O' Dieu infini, vous êtes extrêmement insondable et vous êtes omniprésent dans le cœur de tout le monde sur terre et sur l'eau ; vous êtes le seul et unique, et vous avez créé l'univers entier.

ਤੂ ਜਾਣਹਿ ਸਭ ਬਿਧਿ ਬੂਝਹਿ ਆਪੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਘਟਿ ਘਟੇ ਘਟੇ ਘਟਿ ਹਰਿ ਘਾਟ ॥੨॥੪॥੧੦॥

Ô' Dieu d’adepte Nanak, vous connaissez vos voies et moyens et comprends tout de cette création ; vous résidez dans chaque cœur. ||2||4||10||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Kaanraa, quatrième guru :

ਜਪਿ ਮਨ ਗੋਬਿਦ ਮਾਧੋ ॥

Ô esprit, contemple le Dieu de l'univers.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਗਾਧੋ ॥

Il (Dieu) est inapprochable, et d'une profondeur infinie.

ਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਲਾਧੋ ॥

Cet être humain réalise Dieu grâce aux enseignements de guru,

ਧੁਰਿ ਹੋ ਲਿਖੇ ਲਿਲਾਧੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

dans le destin duquel il est si pré-inscrit. ||1||Pause|||

ਬਿਖੁ ਮਾਇਆ ਸੰਚਿ ਬਹੁ ਚਿਤੈ ਬਿਕਾਰ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਭਜੁ ਸੰਤ ਸੰਤ ਸੰਗਤੀ ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰੂ ਗੁਰੁ ਸਾਧੋ॥

Le mortel se met à penser à de nombreux vices après avoir amassé des richesses qui provoquent une détérioration spirituelle, alors que la paix intérieure est atteinte en contemplant la parole divine de Guru dans la sainte compagnie.

ਜਿਉ ਛੁਹਿ ਪਾਰਸ ਮਨੂਰ ਭਏ ਕੰਚਨ ਤਿਉ ਪਤਿਤ ਜਨ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤੀ ਸੁਧ ਹੋਵਤ ਗੁਰਮਤੀ ਸੁਧ ਹਾਧੋ ॥੧॥

De même qu'en touchant la pierre philosophale, le fer rouillé devient de l'or, de même en rejoignant la sainte compagnie et en suivant la parole divine, les pécheurs se sanctifient et leur caractère devient immaculé. ||1||

ਜਿਉ ਕਾਸਟ ਸੰਗਿ ਲੋਹਾ ਬਹੁ ਤਰਤਾ ਤਿਉ ਪਾਪੀ ਸੰਗਿ ਤਰੇ ਸਾਧ ਸੰਗਤੀ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰੂ ਗੁਰ ਸਾਧੋ॥

Tout comme le lourd fer à repasser est transporté sur le radeau en bois, les pécheurs peuvent également être transportés sur le radeau.

ਚਾਰਿ ਬਰਨ ਆਸ੍ਰਮ ਹੈ ਕੋਈ ਮਿਲੈ ਗੁਰੂ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਸੋ ਆਪਿ ਤਰੈ ਕੁਲ ਸਗਲ ਤਰਾਧੋ ॥੨॥੫॥੧੧॥

O' Guru Nanak, il y a quatre castes - Brahmanes, Kashatrias etc, et quatre étapes de la vie - Brahmacharya etc ; quiconque parmi eux qui suit les enseignements de Guru, s'émancipe lui-même et fait émanciper toutes ses générations également. ||2||5||11||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Kaanraa, quatrième guru :

ਹਰਿ ਜਸੁ ਗਾਵਹੁ ਭਗਵਾਨ ॥

Ô amis, chantez les louanges de Dieu, le Créateur.

ਜਸੁ ਗਾਵਤ ਪਾਪ ਲਹਾਨ ॥

En chantant ses louanges, nos vices sont lavés.

ਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਸੁਨਿ ਜਸੁ ਕਾਨ ॥

Vous devez écouter ses louanges avec vos oreilles en suivant les enseignements de guru,

ਹਰਿ ਹੋ ਕਿਰਪਾਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

alors Dieu devient miséricordieux envers vous. ||1||Pause|||

PAGE 1298

ਤੇਰੇ ਜਨ ਧਿਆਵਹਿ ਇਕ ਮਨਿ ਇਕ ਚਿਤਿ ਤੇ ਸਾਧੂ ਸੁਖ ਪਾਵਹਿ ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨ ॥
O' Dieu, vos adeptes se souviennent de vous avec une concentration sans faille, et ces personnes saintes atteignent la félicité en contemplant votre Nom - le trésor du contentement.

ਉਸਤਤਿ ਕਰਹਿ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀਆ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਸਾਧ ਜਨਾ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰੂ ਭਗਵਾਨ ॥੧॥
O' Dieu, en suivant les enseignements de vrai Guru, ces saints adeptes ne cessent de chanter vos louanges. ||1||

ਜਿਨ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਤੂ ਸੁਆਮੀ ਤੇ ਸੁਖ ਫਲ ਪਾਵਹਿ ਤੇ ਤਰੇ ਭਵ ਸਿੰਧੁ ਤੇ ਭਗਤ ਹਰਿ ਜਾਨ ॥
O' Maître, ceux dans le cœur desquels vous êtes enchâssé, récoltent le fruit de la félicité spirituelle et traversent à la nage l'effroyable océan terrestre ; ils sont connus comme de véritables adeptes de Dieu.

ਤਿਨ ਸੇਵਾ ਹਮ ਲਾਇ ਹਰੇ ਹਮ ਲਾਇ ਹਰੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੇ ਹਰਿ ਤੂ ਤੂ ਤੂ ਭਗਵਾਨ ॥੨॥੬॥੧੨॥
O' Dieu, l'architecte du destin d’adepte Nanak, veuillez m'enjoindre à leur service, et m'y maintenir engagé. ||2||6||12||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨
Raag Kaanraa, cinquième guru, deuxième battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਗਾਈਐ ਗੁਣ ਗੋਪਾਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ॥
Chantons les louanges du Soutien de l'univers, le Trésor de la miséricorde, par l'intermédiaire de Guru,

ਦੁਖ ਬਿਦਾਰਨ ਸੁਖਦਾਤੇ ਸਤਿਗੁਰ ਜਾ ਕਉ ਭੇਟਤ ਹੋਇ ਸਗਲ ਸਿਧਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En suivant ses enseignements, on réussit complètement sa vie ; sa parole divine est le destructeur de la douleur, et le dispensateur de la paix intérieure. ||1||Pause|||

ਸਿਮਰਤ ਨਾਮੁ ਮਨਹਿ ਸਾਧਾਰੈ ॥

En se souvenant du Naam avec dévotion, l'esprit trouve un soutien contre les vices.

ਕੋਟਿ ਪਰਾਧੀ ਖਿਨ ਮਹਿ ਤਾਰੈ ॥੧॥

Naam fait traverser à des millions de pécheurs l'océan du monde en un instant. ||1||

ਜਾ ਕਉ ਚੀਤਿ ਆਵੈ ਗੁਰੁ ਅਪਨਾ ॥

Une personne qui se souvient des enseignements de Guru,

ਤਾ ਕਉ ਦੂਖੁ ਨਹੀ ਤਿਲੁ ਸੁਪਨਾ ॥੨॥

et contemple le Naam, ne souffre d'aucune douleur, même dans son rêve. ||2||

ਜਾ ਕਉ ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਪਨਾ ਰਾਖੈ ॥

Une personne qui est protégée en suivant les enseignements de guru,

ਸੋ ਜਨੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਰਸਨਾ ਚਾਖੈ ॥੩॥

goûte l'essence sublime du Naam avec sa langue. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਕੀਨੀ ਮਇਆ ॥

O' Nanak, dis que ces personnes qui ont été bénies par la miséricorde de Guru à travers ses enseignements,

ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਮੁਖ ਊਜਲ ਭਇਆ ॥੪॥੧॥

ont été honorés ici et dans l'au-delà comme si leur visage était devenu rayonnant. ||4||1||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਆਰਾਧਉ ਤੁਝਹਿ ਸੁਆਮੀ ਅਪਨੇ ॥

O' mon Maître, je me souviens de Vous avec amour et dévotion tout le temps.

ਊਠਤ ਬੈਠਤ ਸੋਵਤ ਜਾਗਤ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਹਰਿ ਜਪਨੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

votre Nom à chaque respiration, que je sois assis, debout, endormi ou éveillé. ||1||Pause|||

ਤਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਬਸਿਓ ਨਾਮੁ ॥

Le Naam est enchâssé dans le cœur de cette personne,

ਜਾ ਕਉ ਸੁਆਮੀ ਕੀਨੋ ਦਾਨੁ ॥੧॥

à qui le Maître accorde ce don. ||1||

ਤਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਆਈ ਸਾਂਤਿ ॥

La paix et la tranquillité viennent habiter dans le cœur de cette personne,

ਠਾਕੁਰ ਭੇਟੇ ਗੁਰ ਬਚਨਾਂਤਿ ॥੨॥

qui réalise le Maître à travers la Parole Divine de Guru. ||2||

ਸਰਬ ਕਲਾ ਸੋਈ ਪਰਬੀਨ ॥

Cette personne seule est compétente dans toutes les compétences spirituelles,

ਨਾਮ ਮੰਤ੍ਰੁ ਜਾ ਕਉ ਗੁਰਿ ਦੀਨ ॥੩॥

à qui guru a donné la bénédiction de la doctrine du Naam. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

O'Nanak, dis que je suis dédié à cette personne,

ਕਲਿਜੁਗ ਮਹਿ ਪਾਇਆ ਜਿਨਿ ਨਾਉ ॥੪॥੨॥

qui a été béni par le Naam dans l'âge des vices c'est-à-dire dans l'âge actuel des ténèbres. ||4||2||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਕੀਰਤਿ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਗਾਉ ਮੇਰੀ ਰਸਨਾਂ

Ô ma langue, chante les louanges de Dieu,

ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਕਰਿ ਬੰਦਨ ਸੰਤਨ ਊਹਾਂ ਚਰਨ ਗੋਬਿੰਦ ਜੀ ਕੇ ਬਸਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' frère, prosterne-toi humblement devant la parole divine du gourou car là réside le chemin pour réaliser Dieu. |1|||Pause|||

ਅਨਿਕ ਭਾਂਤਿ ਕਰਿ ਦੁਆਰੁ ਨ ਪਾਵਉ ॥

Même si j'accomplis d'innombrables actes rituels, je ne peux pas trouver le chemin pour réaliser Dieu.

ਹੋਇ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਤ ਹਰਿ ਧਿਆਵਉ ॥੧॥

Cependant, si Dieu lui-même devient gracieux, alors je peux me souvenir de lui avec dévotion. ||1||

ਕੋਟਿ ਕਰਮ ਕਰਿ ਦੇਹ ਨ ਸੋਧਾ ॥

Le corps (l'âme) d'une personne n'est pas purifié par l'accomplissement d'un acte rituel, même par millions.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਮਹਿ ਮਨੁ ਪਰਬੋਧਾ ॥੨॥

Au contraire, son esprit n'est éclairé par la connaissance divine qu'en compagnie des saints. ||2||

ਤ੍ਰਿਸਨ ਨ ਬੂਝੀ ਬਹੁ ਰੰਗ ਮਾਇਆ ॥

L'envie de cette Maya multicolore n'est pas étanchée même après avoir accompli des millions d'actes rituels,

ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਇਆ ॥੩॥

mais on ressent un contentement total en se souvenant du nom de Dieu avec dévotion. ||3||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਜਬ ਭਏ ਦਇਆਲ ॥

Quand Dieu devient gracieux envers une personne,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਉ ਛੂਟੇ ਜੰਜਾਲ ॥੪॥੩॥

O' Nanak, dis, alors seulement tous ses enchevêtrements mondains sont brisés en contemplant le Nom de Dieu. ||4||3||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਐਸੀ ਮਾਂਗੁ ਗੋਬਿਦ ਤੇ ॥

Priez pour une telle bienfaisance de la part du créateur de l'univers,

ਟਹਲ ਸੰਤਨ ਕੀ ਸੰਗੁ ਸਾਧੂ ਕਾ ਹਰਿ ਨਾਮਾਂ ਜਪਿ ਪਰਮ ਗਤੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

que vous puissiez avoir l'opportunité de servir les saints, et que vous puissiez garder la compagnie de Guru, et que vous puissiez atteindre l'état d'esprit le plus élevé en récitant le Naam.

ਪੂਜਾ ਚਰਨਾ ਠਾਕੁਰ ਸਰਨਾ ॥

O' homme, demande à Dieu, que tu puisses toujours te souvenir du Nom de Dieu avec dévotion, que tu puisses toujours rester sous Son refuge,

ਸੋਈ ਕੁਸਲੁ ਜੁ ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਕਰਨਾ ॥੧॥

et peut trouver le bonheur spirituel dans tout ce que Dieu fait. ||1||

ਸਫਲ ਹੋਤ ਇਹ ਦੁਰਲਭ ਦੇਹੀ ॥

Ainsi, cette précieuse naissance humaine de cette personne devient féconde,

PAGE 1299

ਜਾ ਕਉ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਇਆ ਕਰੇਹੀ ॥੨॥
sur qui vrai Guru fait preuve de pitié. ||2||

ਅਗਿਆਨ ਭਰਮੁ ਬਿਨਸੈ ਦੁਖ ਡੇਰਾ ॥
L'ignorance de cette personne à l'égard de la vie spirituelle est bannie, son doute et sa souffrance sont terminés,

ਜਾ ਕੈ ਹ੍ਰਿਦੈ ਬਸਹਿ ਗੁਰ ਪੈਰਾ ॥੩॥
dans le cœur duquel résident les pieds (enseignements) de Guru. ||3||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਰੰਗਿ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਇਆ ॥
Celui qui s'est souvenu avec amour de Dieu dans la sainte compagnie,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਨਿ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ॥੪॥੪॥
O' Nanak, dis qu'il a atteint l'union avec Dieu parfait. ||4||4||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਭਗਤਿ ਭਗਤਨ ਹੂੰ ਬਨਿ ਆਈ ॥
Les vrais dévots sont les seuls à pouvoir se souvenir de Dieu avec dévotion.

ਤਨ ਮਨ ਗਲਤ ਭਏ ਠਾਕੁਰ ਸਿਉ ਆਪਨ ਲੀਏ ਮਿਲਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Leur esprit et leur corps restent toujours tellement absorbés dans le souvenir du Maître que Lui-même les unit à Lui-même. ||1||Pause|||

ਗਾਵਨਹਾਰੀ ਗਾਵੈ ਗੀਤ ॥
Le chanteur ne chante les chansons à la gloire de Dieu que de manière superficielle,

ਤੇ ਉਧਰੇ ਬਸੇ ਜਿਹ ਚੀਤ ॥੧॥
Pourtant, seuls ceux qui traversent l'océan mondain dans le cœur desquels réside le véritable amour pour leur Maître. ||1||

ਪੇਖੇ ਬਿੰਜਨ ਪਰੋਸਨਹਾਰੈ ॥
Celui qui met la table du dîner, ne voit que les plats délicats,

ਜਿਹ ਭੋਜਨੁ ਕੀਨੋ ਤੇ ਤ੍ਰਿਪਤਾਰੈ ॥੨॥
alors que seuls ceux qui mangent ces plats sont rassasiés. ||2||

ਅਨਿਕ ਸ੍ਵਾਂਗ ਕਾਛੇ ਭੇਖਧਾਰੀ ॥
Les pseudo-saints se déguisent avec toutes sortes de costumes au nom de la richesse mondaine,

ਜੈਸੋ ਸਾ ਤੈਸੋ ਦ੍ਰਿਸਟਾਰੀ ॥੩॥
mais leur vraie nature apparaît à ceux qui le connaissent. ||3||

ਕਹਨ ਕਹਾਵਨ ਸਗਲ ਜੰਜਾਰ ॥
Le simple fait de parler et de faire parler les autres au lieu de se souvenir de Dieu sont autant de sources d'enchevêtrements mondains.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਚੁ ਕਰਣੀ ਸਾਰ ॥੪॥੫॥
O' Dévot Nanak, l'acte pur est de se souvenir du Nom de Dieu avec dévotion. ||4||5||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਤੇਰੋ ਜਨੁ ਹਰਿ ਜਸੁ ਸੁਨਤ ਉਮਾਹਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Votre humble adepte s'inspire en écoutant vos louanges. ||1||Pause|||

ਮਨਹਿ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਪੇਖਿ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸੋਭਾ ਜਤ ਕਤ ਪੇਖਉ ਆਹਿਓ ॥੧॥
Mon esprit est éclairé par la connaissance divine en voyant la gloire de Dieu, et où que je regarde, je le visualise. ||1||

ਸਭ ਤੇ ਪਰੈ ਪਰੈ ਤੇ ਊਚਾ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰ ਅਥਾਹਿਓ ॥੨॥
Dieu est au-delà de tout, il est le plus élevé de tous, le plus profond, le plus profond et l'incompréhensible. ||2||

ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਮਿਲਿਓ ਭਗਤਨ ਕਉ ਜਨ ਸਿਉ ਪਰਦਾ ਲਾਹਿਓ ॥੩॥

Il est uni à Ses dévots de part en part, et Il a retiré Son voile de secret devant Ses humbles adeptes. ||3||

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਗਾਵੈ ਗੁਣ ਨਾਨਕ ਸਹਜ ਸਮਾਧਿ ਸਮਾਹਿਓ ॥੪॥੬॥

O' Nanak, par la grâce de Guru et ses enseignements, celui qui chante les louanges de Dieu, reste imperceptiblement absorbé dans la transe de Sa stabilité spirituelle. ||4||6||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਸੰਤਨ ਪਹਿ ਆਪਿ ਉਧਾਰਨ ਆਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu lui-même vient résider dans le cœur des saints pour libérer le monde des vices. ||1||Pause|||

ਦਰਸਨ ਭੇਟਤ ਹੋਤ ਪੁਨੀਤਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮੰਤ੍ਰੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਓ ॥੧॥

Les gens se sanctifient en suivant les enseignements de Guru parce qu'il (Guru) inscrit la doctrine divine du Naam dans leur cœur. ||1||

ਕਾਟੇ ਰੋਗ ਭਏ ਮਨ ਨਿਰਮਲ ਹਰਿ ਅਉਖਧੁ ਖਾਇਓ ॥੨॥

Les maux de ceux qui consomment la médecine curative du Nom de Dieu par l'intermédiaire du gourou, sont guéris et leur esprit devient immaculé. ||2||

ਅਸਥਿਤ ਭਏ ਬਸੇ ਸੁਖ ਥਾਨਾ ਬਹੁਰਿ ਨ ਕਤਹੂ ਧਾਇਓ ॥੩॥

Avec la médecine du Naam par Guru, l'esprit du mortel devient stable, reste en paix et ne poursuit pas les choses du monde. ||3||

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤਰੇ ਕੁਲ ਲੋਗਾ ਨਾਨਕ ਲਿਪਤ ਨ ਮਾਇਓ ॥੪॥੭॥

Par la grâce de Guru, tous les gens et leurs générations sont protégés, et O' Nanak, l'attachement au monde ne les afflige pas. ||4||7||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਬਿਸਰਿ ਗਈ ਸਭ ਤਾਤਿ ਪਰਾਈ ॥

J'ai totalement oublié mon habitude d'être jaloux du contentement des autres,

ਜਬ ਤੇ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਮੋਹਿ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

depuis que j'ai été béni par la Sainte compagnie. ||1||Pause|||

ਨਾ ਕੋ ਬੈਰੀ ਨਹੀ ਬਿਗਾਨਾ ਸਗਲ ਸੰਗਿ ਹਮ ਕਉ ਬਨਿ ਆਈ ॥੧॥

Maintenant, personne n'est mon ennemi, et personne n'est un étranger ; je m'entends avec tout le monde. ||1||

ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਕੀਨੋ ਸੋ ਭਲ ਮਾਨਿਓ ਏਹ ਸੁਮਤਿ ਸਾਧੂ ਤੇ ਪਾਈ ॥੨॥

Quoi que Dieu fasse, je l'accepte comme bon pour tout le monde ; j'ai atteint ce sublime parole divin.

ਸਭ ਮਹਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੈ ਪੇਖਿ ਪੇਖਿ ਨਾਨਕ ਬਿਗਸਾਈ ॥੩॥੮॥

O' Nanak, dis, depuis que j'ai rejoint la compagnie de Guru, je sens qu'un seul et unique Dieu est omniprésent en tous et c'est pourquoi je suis ravi de les voir encore et encore. ||3||8||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਠਾਕੁਰ ਜੀਉ ਤੁਹਾਰੋ ਪਰਨਾ ॥

Ô mon respectable Maître, je ne m'appuie que sur Votre soutien.

ਮਾਨੁ ਮਹਤੁ ਤੁਮ੍ਹ੍ਹਾਰੈ ਊਪਰਿ ਤੁਮ੍ਹ੍ਹਰੀ ਓਟ ਤੁਮ੍ਹ੍ਹਾਰੀ ਸਰਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous êtes mon honneur et ma gloire, je cherche votre soutien et votre sanctuaire. ||1||Pause|||

ਤੁਮ੍ਹ੍ਹਰੀ ਆਸ ਭਰੋਸਾ ਤੁਮ੍ਹ੍ਹਰਾ ਤੁਮਰਾ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਲੈ ਧਰਨਾ ॥

O' Dieu, c'est en vous que j'ai mon espoir et ma foi, et c'est votre Nom que j'ai inscrit dans mon cœur.

ਤੁਮਰੋ ਬਲੁ ਤੁਮ ਸੰਗਿ ਸੁਹੇਲੇ ਜੋ ਜੋ ਕਹਹੁ ਸੋਈ ਕਰਨਾ ॥੧॥

Je dépend de la puissance de votre nom, je suis béni de la félicité par toi, et je ne fais que ce que vous dites. ||1||

ਤੁਮਰੀ ਦਇਆ ਮਇਆ ਸੁਖੁ ਪਾਵਉ ਹੋਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਤ ਭਉਜਲੁ ਤਰਨਾ ॥

Ce n'est que par votre miséricorde que j'atteins la paix intérieure, et si vous devenez aimable, alors seulement je pourrai traverser l'effroyable océan terrestre.

ਅਭੈ ਦਾਨੁ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਪਾਇਓ ਸਿਰੁ ਡਾਰਿਓ ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਚਰਨਾ ॥੨॥੯॥

O' Nanak, grâce à Guru, j'ai atteint le don du Naam qui rend une personne sans peur, c'est pourquoi j'ai pris refuge auprès de Guru. ||2||9||

Page 1300

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਸਾਧ ਸਰਨਿ ਚਰਨ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥
Depuis que j'ai rejoint la compagnie des Saints, je concentre ma conscience sur le Verbe Divin,

ਸੁਪਨ ਕੀ ਬਾਤ ਸੁਨੀ ਪੇਖੀ ਸੁਪਨਾ ਨਾਮ ਮੰਤ੍ਰੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et lorsque vrai Guru a instillé la Doctrine du Naam dans mon cœur, je l'ai visualisée et j'ai reconnu que ce monde est vraiment de courte durée comme un rêve. |1|||Pause|||

ਨਹ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੋ ਰਾਜ ਜੋਬਨਿ ਧਨਿ ਬਹੁਰਿ ਬਹੁਰਿ ਫਿਰਿ ਧਾਇਆ ॥
L'esprit de ce mortel n'est pas rassasié par le royaume, l'adolescence ou la richesse, et il ne cesse de leur courir après,

ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਸਭ ਬੁਝੀ ਹੈ ਸਾਂਤਿ ਪਾਈ ਗੁਨ ਗਾਇਆ ॥੧॥
mais lorsqu'il chante les louanges de Dieu, il trouve la paix intérieure, tous ses désirs mondains sont assouvis et il devient serein. ||1||

ਬਿਨੁ ਬੂਝੇ ਪਸੂ ਕੀ ਨਿਆਈ ਭ੍ਰਮਿ ਮੋਹਿ ਬਿਆਪਿਓ ਮਾਇਆ ॥
Sans comprendre la vie spirituelle, une personne reste stupide comme un animal et reste affligée par l'illusion de l'attachement au monde.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਮ ਜੇਵਰੀ ਕਾਟੀ ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇਆ ॥੨॥੧੦॥
Cependant, O'Nanak, en compagnie des saints, le nœud coulant de la mort est coupé, et on se fond dans un état d'équilibre. ||2||10||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ਹਿਰਦੈ ਗਾਇ ॥
O' ami, chante humblement les louanges de Dieu avec la Parole Divine dans ton cœur.

ਸੀਤਲਾ ਸੁਖ ਸਾਂਤਿ ਮੂਰਤਿ ਸਿਮਰਿ ਨਿਤ ਧਿਆਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Garde ton esprit concentré sur le souvenir constant de Dieu, l'incarnation de la paix apaisante et de la tranquillité rafraîchissante. ||1||Pause|||
ਸਗਲ ਆਸ ਹੋਤ ਪੂਰਨ ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥੧॥
Imprégné de Naam, tous les espoirs sont comblés et la souffrance de millions de naissances s'évanouit. ||1||

ਪੁੰਨ ਦਾਨ ਅਨੇਕ ਕਿਰਿਆ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਸਮਾਇ ॥
S'immerger dans la compagnie de Guru, est semblable à faire d'innombrables actes vertueux de compassion et de charité.

ਤਾਪ ਸੰਤਾਪ ਮਿਟੇ ਨਾਨਕ ਬਾਹੁੜਿ ਕਾਲੁ ਨ ਖਾਇ ॥੨॥੧੧॥
Ainsi O' Nanak, tous les chagrins et les souffrances d'une personne sont effacés et la peur de la détérioration spirituelle ne la torture plus jamais. ||2||11||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੩
Raag Kaanraa, cinquième guru, troisième battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਕਥੀਐ ਸੰਤਸੰਗਿ ਪ੍ਰਭ ਗਿਆਨੁ ॥
Nous devrions parler des vertus de Dieu en compagnie des saints,

ਪੂਰਨ ਪਰਮ ਜੋਤਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ਸਿਮਰਤ ਪਾਈਐ ਮਾਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
car en contemplant l'Incarnation de la parfaite lumière divine suprême de Dieu, nous sommes bénis par l'honneur ici et dans l'au-delà. ||1||Pause|||

ਆਵਤ ਜਾਤ ਰਹੇ ਸ੍ਰਮ ਨਾਸੇ ਸਿਮਰਤ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ॥
En se souvenant de Dieu avec dévotion en suivant les enseignements de guru, son cycle de naissance et de mort cesse et sa souffrance est dissipée.

ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ਹੋਹਿ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥੧॥
Même les pires pécheurs sont sanctifiés en un instant en étant imprégnés de l'amour de Dieu omniprésent. |1||

ਜੋ ਜੋ ਕਥੈ ਸੁਨੈ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਤਾ ਕੀ ਦੁਰਮਤਿ ਨਾਸ ॥
Le mauvais intellect de toute personne, qui chante ou écoute les louanges de Dieu, est détruit.

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪਾਵੈ ਨਾਨਕ ਪੂਰਨ ਹੋਵੈ ਆਸ ॥੨॥੧॥੧੨॥
O' Nanak, il atteint tous ses objectifs et tous ses espoirs sont réalisés. ||2||1||12||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਨਿਧਿ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮ ॥
Le trésor du nom de Dieu se trouve dans la sainte compagnie,

ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ਜੀਅ ਕੈ ਕਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui reste à jamais son compagnon et qui est utile à son âme. |1|||Pause|||

ਈਤ ਊਤ ਕਹਾ ਲੋੁਭਾਵਹਿ ਏਕ ਸਿਉ ਮਨੁ ਲਾਇ ॥੧॥

O' mortel, pourquoi es-tu attiré par les choses du monde, concentre ton esprit sur Dieu seul. ||1||

ਮਹਾ ਪਵਿਤ੍ਰ ਸੰਤ ਆਸਨੁ ਮਿਲਿ ਸੰਗਿ ਗੋਬਿਦੁ ਧਿਆਇ ॥੨॥

O' mortel, suprêmement immaculés sont les enseignements de Guru, tu devrais te souvenir de Dieu avec dévotion en les suivant. ||2||

ਸਗਲ ਤਿਆਗਿ ਸਰਨਿ ਆਇਓ ਨਾਨਕ ਲੇਹੁ ਮਿਲਾਇ ॥੩॥੩॥੧੪॥

O' Nanak, dis, O' Dieu, abandonnant tout autre support, je suis venu à votre refuge ; s'il vous plaît, unissez-moi à vous-même. ||3||3||14||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਪੇਖਿ ਪੇਖਿ ਬਿਗਸਾਉ ਸਾਜਨ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਨਾ ਇਕਾਂਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mon frère ! Je suis ravi de visualiser mon cher Dieu omniprésent partout ; même s'il est omniprésent, il reste toujours détaché. ||1||Pause|||

ਆਨਦਾ ਸੁਖ ਸਹਜ ਮੂਰਤਿ ਤਿਸੁ ਆਨ ਨਾਹੀ ਭਾਂਤਿ ॥੧॥

Il est l'image de l'extase, de la paix intuitive et de l'équilibre ; il n'y en a pas d'autre comme Lui. ||1||

ਸਿਮਰਤ ਇਕ ਬਾਰ ਹਰਿ ਮਿਟਿ ਕੋਟਿ ਕਸਮਲ ਜਾਂਤਿ ॥੨॥

Des millions de vices sont effacés en contemplant sincèrement Dieu juste une fois. ||2||

PAGE 1301

ਗੁਣ ਰਮੰਤ ਦੂਖ ਨਾਸਹਿ ਰਿਦ ਭਇਅੰਤ ਸਾਂਤਿ ॥੩॥
En récitant Ses Louanges, tous les chagrins sont éradiqués, et le cœur devient tranquille et calme. ||3||

ਅੰਮ੍ਰਿਤਾ ਰਸੁ ਪੀਉ ਰਸਨਾ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤ ॥੪॥੪॥੧੫॥
O' Nanak, continue à boire le sublime nectar du Nom de Dieu avec votre langue et reste imprégné de Son amour. ||4||4||15||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਸਾਜਨਾ ਸੰਤ ਆਉ ਮੇਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô amis saints, venez me rejoindre. | |1|||Pause|||

ਆਨਦਾ ਗੁਨ ਗਾਇ ਮੰਗਲ ਕਸਮਲਾ ਮਿਟਿ ਜਾਹਿ ਪਰੇਰੈ ॥੧॥
O' amis, en chantant les louanges de Dieu en votre compagnie la félicité et les joies prévalent dans mon cœur, et tous mes vices sont éliminés. ||1||

ਸੰਤ ਚਰਨ ਧਰਉ ਮਾਥੈ ਚਾਂਦਨਾ ਗ੍ਰਿਹਿ ਹੋਇ ਅੰਧੇਰੈ ॥੨॥
Lorsque j'accepte humblement la sagesse divine des enseignements de guru, l'obscurité de mon esprit ignorant s'éclaire. ||2||

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕਮਲੁ ਬਿਗਸੈ ਗੋਬਿੰਦ ਭਜਉ ਪੇਖਿ ਨੇਰੈ ॥੩॥
Par la grâce du Guru, le lotus de mon cœur est ravi, et en visualisant Dieu près de moi, je chante ses louanges. ||3||

ਪ੍ਰਭ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਸੰਤ ਪਾਏ ਵਾਰਿ ਵਾਰਿ ਨਾਨਕ ਉਹ ਬੇਰੈ ॥੪॥੫॥੧੬॥
O' Nanak, je me consacre à ce moment depuis que j'ai commencé à suivre les enseignements de Guru par la grâce de Dieu. ||4||5||16||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਚਰਨ ਸਰਨ ਗੋਪਾਲ ਤੇਰੀ ॥
O' le soutien de l'univers, je cherche le sanctuaire de vos pieds (Naam).

ਮੋਹ ਮਾਨ ਧੋਹ ਭਰਮ ਰਾਖਿ ਲੀਜੈ ਕਾਟਿ ਬੇਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
S'il vous plaît, protège-moi en coupant les liens de l'attachement au monde, de l'orgueil, de la tromperie et du doute. ||1||Pause|||

ਬੂਡਤ ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰ ॥
Les personnes qui se noient dans l'océan mondain des vices,

ਉਧਰੇ ਹਰਿ ਸਿਮਰਿ ਰਤਨਾਗਰ ॥੧॥
sont sauvés en se souvenant de votre Nom avec dévotion, O' Dieu - la mine de joyaux du Naam. ||1||

ਸੀਤਲਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ॥
Votre nom est rafraîchissant et apaisant pour le cœur,

ਪੂਰਨੋ ਠਾਕੁਰ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ॥੨॥
et vous êtes mon maître omniprésent, ô Dieu. ||2||

ਦੀਨ ਦਰਦ ਨਿਵਾਰਿ ਤਾਰਨ ॥
Dieu est comme un navire pour faire traverser aux pauvres l'océan du monde en éliminant leur souffrance.

ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਨ ॥੩॥
Dieu est le trésor de la miséricorde et le sanctificateur des pécheurs. ||3||

ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਦੂਖ ਕਰਿ ਪਾਇਓ ॥
Un être humain est béni avec le corps humain après avoir souffert à travers des millions de naissances,

ਸੁਖੀ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਓ ॥੪॥੬॥੧੭॥
mais O' Nanak, lui seul se réjouit de la paix intérieure en qui Guru a fermement enchâssé le Naam. ||4||6||17||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਧਨਿ ਉਹ ਪ੍ਰੀਤਿ ਚਰਨ ਸੰਗਿ ਲਾਗੀ ॥
Béni est cet amour qui naît dans le souvenir de Dieu.

ਕੋਟਿ ਜਾਪ ਤਾਪ ਸੁਖ ਪਾਏ ਆਇ ਮਿਲੇ ਪੂਰਨ ਬਡਭਾਗੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui qui en est béni, trouve la paix intérieure que procurent habituellement des millions de récitations et de méditations et réalise Dieu par sa bonne fortune. ||1||Pause|||

ਮੋਹਿ ਅਨਾਥੁ ਦਾਸੁ ਜਨੁ ਤੇਰਾ ਅਵਰ ਓਟ ਸਗਲੀ ਮੋਹਿ ਤਿਆਗੀ ॥
O' Dieu, moi, orphelin, je suis un adepte de vous; j'ai abandonné tout autre soutien.

ਭੋਰ ਭਰਮ ਕਾਟੇ ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰਤ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨ ਮਿਲਿ ਸੋਵਤ ਜਾਗੀ ॥੧॥
O' Dieu, toute trace de doute a été éradiquée en contemplant votre Nom et en appliquant l'onguent de la sagesse spirituelle, et ainsi je me suis réveillé de mon sommeil d'attachements mondains. ||1||

ਤੂ ਅਥਾਹੁ ਅਤਿ ਬਡੋ ਸੁਆਮੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਸਿੰਧੁ ਪੂਰਨ ਰਤਨਾਗੀ ॥
O' Maître, vous êtes vraiment grand et insondable, vous êtes l'océan de la miséricorde et comme une mine pleine de joyaux.

ਨਾਨਕੁ ਜਾਚਕੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਾਂਗੈ ਮਸਤਕੁ ਆਨਿ ਧਰਿਓ ਪ੍ਰਭ ਪਾਗੀ ॥੨॥੭॥੧੮॥
Nanak, le mendiant, s'est abandonné à vous et prie pour la charité de votre Nom. ||2||7||18||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਕੁਚਿਲ ਕਠੋਰ ਕਪਟ ਕਾਮੀ ॥
Nous, les mortels, sommes immoraux, au cœur de pierre, trompeurs et luxurieux.

ਜਿਉ ਜਾਨਹਿ ਤਿਉ ਤਾਰਿ ਸੁਆਮੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
S'il vous plaît, faites-nous traverser de la manière que vous souhaitez la plus appropriée, ô Maître. |1|||Pause|||

ਤੂ ਸਮਰਥੁ ਸਰਨਿ ਜੋਗੁ ਤੂ ਰਾਖਹਿ ਅਪਨੀ ਕਲ ਧਾਰਿ ॥੧॥
O' Dieu, vous êtes le Tout-Puissant et capable de fournir un refuge à ceux qui le cherchent, et vous avez protégé les mortels en exerçant votre pouvoir. ||1||

ਜਾਪ ਤਾਪ ਨੇਮ ਸੁਚਿ ਸੰਜਮ ਨਾਹੀ ਇਨ ਬਿਧੇ ਛੁਟਕਾਰ ॥
Les mortels ne peuvent pas être libérés des vices par des moyens tels que le culte, la pénitence, les rituels quotidiens, la purification corporelle et l'austérité.

ਗਰਤ ਘੋਰ ਅੰਧ ਤੇ ਕਾਢਹੁ ਪ੍ਰਭ ਨਾਨਕ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਰਿ ॥੨॥੮॥੧੯॥
O' Nanak, dis O' Dieu, s'il vous plaît jeter votre regard de grâce et tire-moi de la profonde fosse aveugle des vices du monde. ||2||8||19||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੪
Kaanraa, Cinquième Mehl, Quatrième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਨਾਰਾਇਨ ਨਰਪਤਿ ਨਮਸਕਾਰੈ ॥
Guru qui s'incline dans une humble révérence devant Dieu, le maître de tous les êtres,

ਐਸੇ ਗੁਰ ਕਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ਆਪਿ ਮੁਕਤੁ ਮੋਹਿ ਤਾਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
qui lui-même est émancipé et peut sauver d'autres pécheurs comme moi, nous devrions nous abandonner à un tel guru. ||1||Pause|||

ਕਵਨ ਕਵਨ ਕਵਨ ਗੁਨ ਕਹੀਐ ਅੰਤੁ ਨਹੀ ਕਛੁ ਪਾਰੈ ॥
Nous ne pouvons pas décrire les nombreuses vertus de Dieu car il n'y a pas de fin ou de limite à Ses vertus.

ਲਾਖ ਲਾਖ ਲਾਖ ਕਈ ਕੋਰੈ ਕੋ ਹੈ ਐਸੋ ਬੀਚਾਰੈ ॥੧॥

Cependant ce n'est qu'une rare personne sur des millions qui pense ainsi. ||1||

ਬਿਸਮ ਬਿਸਮ ਬਿਸਮ ਹੀ ਭਈ ਹੈ ਲਾਲ ਗੁਲਾਲ ਰੰਗਾਰੈ ॥
En visualisant Dieu, et ses actes merveilleux, j'ai été vraiment émerveillé.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੰਤਨ ਰਸੁ ਆਈ ਹੈ ਜਿਉ ਚਾਖਿ ਗੂੰਗਾ ਮੁਸਕਾਰੈ ॥੨॥੧॥੨੦॥
O' Nanak, dis qu'en goûtant l'essence sublime du Naam, Ses saints la savourent mais ne peuvent la décrire, tout comme en mangeant une chose douce, un muet se contente de sourire, puisqu'il ne peut la décrire. ||2||1||20||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਨ ਜਾਨੀ ਸੰਤਨ ਪ੍ਰਭ ਬਿਨੁ ਆਨ ॥
Les saints n'ont considéré personne d'autre que Dieu, omniprésent partout.

ਊਚ ਨੀਚ ਸਭ ਪੇਖਿ ਸਮਾਨੋ ਮੁਖਿ ਬਕਨੋ ਮਨਿ ਮਾਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Le visualisant également omniprésent dans tous les êtres, qu'ils soient hauts ou bas, ils récitent le nom de Dieu tout en le contemplant. ||1||Pause|||

ਘਟਿ ਘਟਿ ਪੂਰਿ ਰਹੇ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਭੈ ਭੰਜਨ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਾਨ ॥
Dieu qui m'est plus cher que ma vie, qui est le destructeur de la peur et l'océan de la félicité, est omniprésent dans chaque cœur.

ਮਨਹਿ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਭਇਓ ਭ੍ਰਮੁ ਨਾਸਿਓ ਮੰਤ੍ਰੁ ਦੀਓ ਗੁਰ ਕਾਨ ॥੧॥
L'esprit de ceux dans les oreilles desquels Dieu a enchâssé la doctrine de guru, a été éclairé par la connaissance divine et tous leurs doutes ont disparu. ||1||

ਕਰਤ ਰਹੇ ਕ੍ਰਤਗ੍ ਕਰੁਣਾ ਮੈ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਗਿਆਨ ॥
Les saints reconnaissants ne cessent de parler des vertus de Dieu miséricordieux, qui est le connaisseur de tous les cœurs.

ਆਠ ਪਹਰ ਨਾਨਕ ਜਸੁ ਗਾਵੈ ਮਾਂਗਨ ਕਉ ਹਰਿ ਦਾਨ ॥੨॥੨॥੨੧॥
Vingt-quatre heures par jour, Nanak chante Ses louanges afin de recevoir la générosité du Naam. ||2||2||21||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਕਹਨ ਕਹਾਵਨ ਕਉ ਕਈ ਕੇਤੈ ॥
Il y en a beaucoup qui se disent ou se laissent appeler de grandes personnes,

ਐਸੋ ਜਨੁ ਬਿਰਲੋ ਹੈ ਸੇਵਕੁ ਜੋ ਤਤ ਜੋਗ ਕਉ ਬੇਤੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
mais rare est un tel vrai adeptede Dieu qui comprend vraiment l'essence de l'union avec Dieu. ||1||Pause|||

ਦੁਖੁ ਨਾਹੀ ਸਭੁ ਸੁਖੁ ਹੀ ਹੈ ਰੇ ਏਕੈ ਏਕੀ ਨੇਤੈ ॥
O' ami, un tel adepte de Guru ne supporte aucun chagrin, est complètement en paix, et il visualise partout un seul Dieu.

ਬੁਰਾ ਨਹੀ ਸਭੁ ਭਲਾ ਹੀ ਹੈ ਰੇ ਹਾਰ ਨਹੀ ਸਭ ਜੇਤੈ ॥੧॥
O' ami, personne ne lui paraît mauvais, et tout le monde lui paraît bon ; il ne perd jamais contre les vices, et gagne toujours. ||1||

ਸੋਗੁ ਨਾਹੀ ਸਦਾ ਹਰਖੀ ਹੈ ਰੇ ਛੋਡਿ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਲੇਤੈ ॥
Une telle personne n'est jamais dans l'agonie mais toujours dans la félicité, et oublieuse des attraits du monde.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਨੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹੈ ਕਤ ਆਵੈ ਕਤ ਰਮਤੈ ॥੨॥੩॥੨੨॥
O' Nanak, dis qu'un tel adepte est une incarnation de Dieu, donc il ne passe pas par le cycle de la naissance et de la mort. ||2||3||22||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Kaanraa, Cinquième Guru:

ਹੀਏ ਕੋ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਬਿਸਰਿ ਨ ਜਾਇ ॥
Je prie pour que mon cœur n'oublie jamais mon Dieu bien-aimé.

ਤਨ ਮਨ ਗਲਤ ਭਏ ਤਿਹ ਸੰਗੇ ਮੋਹਨੀ ਮੋਹਿ ਰਹੀ ਮੋਰੀ ਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O' ma mère, le séducteur, Maya, me séduit si j'abandonne Dieu, et alors mon corps et mon esprit restent englués en lui. ||1||Pause|||

ਜੈ ਜੈ ਪਹਿ ਕਹਉ ਬ੍ਰਿਥਾ ਹਉ ਅਪੁਨੀ ਤੇਊ ਗਹੇ ਰਹੇ ਅਟਕਾਇ ॥
À quiconque je décris ma situation difficile, ils sont eux-mêmes pris par l'enticheur et bloqués dans ce voyage de la vie.

ਅਨਿਕ ਭਾਂਤਿ ਕੀ ਏਕੈ ਜਾਲੀ ਤਾ ਕੀ ਗੰਠਿ ਨਹੀ ਛੋਰਾਇ ॥੧॥
De toutes sortes de façons, la séductrice Maya a jeté son filet, et son nœud ne peut être défait. ||1||

ਫਿਰਤ ਫਿਰਤ ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਆਇਓ ਸੰਤਨ ਹੀ ਸਰਨਾਇ ॥
O' Nanak, après avoir erré dans de nombreuses existences quand finalement une personne arrive au refuge de saint Guru,

ਕਾਟੇ ਅਗਿਆਨ ਭਰਮ ਮੋਹ ਮਾਇਆ ਲੀਓ ਕੰਠਿ ਲਗਾਇ ॥੨॥੪॥੨੩॥
alors tous ses liens d'ignorance, de doute, d'attachement émotionnel et d'amour du monde sont coupés, et Dieu le serre de près dans Son Étreinte. ||2||4||23||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਆਨਦ ਰੰਗ ਬਿਨੋਦ ਹਮਾਰੈ ॥
Je fais l'expérience d'un état unique de félicité, de joie et de plaisir dans mon cœur,

ਨਾਮੋ ਗਾਵਨੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਨੁ ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੇ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
parce que Naam est devenu le soutien de ma vie, mon chant de joie, et le centre de mon souvenir. |1|||Pause|||

ਨਾਮੋ ਗਿਆਨੁ ਨਾਮੁ ਇਸਨਾਨਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੇ ਕਾਰਜ ਸਵਾਰੈ ॥
Naam, pour moi, est la connaissance des écritures, Naam est mon bain purificateur lors des pèlerinages, et Naam résout toutes mes affaires.

ਹਰਿ ਨਾਮੋ ਸੋਭਾ ਨਾਮੁ ਬਡਾਈ ਭਉਜਲੁ ਬਿਖਮੁ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਤਾਰੈ ॥੧॥
Le nom de Dieu est la gloire pour moi, Naam est mon honneur et je suis confiant que Naam nous fait traverser l'océan difficile et redoutable du monde. ||1||

ਅਗਮ ਪਦਾਰਥ ਲਾਲ ਅਮੋਲਾ ਭਇਓ ਪਰਾਪਤਿ ਗੁਰ ਚਰਨਾਰੈ ॥
Le précieux Nom de Dieu ne peut être accessible par notre propre effort, cette Gemme ne peut être achetée à aucun prix mais peut être reçue uniquement par les enseignements de Guru.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲਾ ਮਗਨ ਭਏ ਹੀਅਰੈ ਦਰਸਾਰੈ ॥੨॥੫॥੨੪॥
O' Nanak, dis que, quiconque sur qui Dieu devient gracieux, son cœur reste absorbé dans la vision bénie de sa sagesse divine. ||2||5||24||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਸਾਜਨ ਮੀਤ ਸੁਆਮੀ ਨੇਰੋ ॥
L'ami bien-aimé et le maître de tout réside toujours tout près de vous.

ਪੇਖਤ ਸੁਨਤ ਸਭਨ ਕੈ ਸੰਗੇ ਥੋਰੈ ਕਾਜ ਬੁਰੋ ਕਹ ਫੇਰੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Il voit et entend tout et est toujours à côté de tout le monde, alors pourquoi vous livrez-vous à de mauvaises actions pour des objectifs mesquins ? ||1|||Pause|||

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਜੇਤੋ ਲਪਟਾਇਓ ਕਛੂ ਨਹੀ ਨਾਹੀ ਕਛੁ ਤੇਰੋ ॥
À l'exception du Naam, tout ce à quoi vous êtes attaché, n'est rien - rien de tout cela ne vous accompagnera après la mort.

ਆਗੈ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਆਵਤ ਸਭ ਪਰਗਟ ਈਹਾ ਮੋਹਿਓ ਭਰਮ ਅੰਧੇਰੋ ॥੧॥
Ici, attiré par l'illusion de l'attachement au monde, tu erres dans les ténèbres du doute ; mais au-delà, tu verras à coup sûr le résultat de tes actes actuels. ||1||

ਅਟਕਿਓ ਸੁਤ ਬਨਿਤਾ ਸੰਗ ਮਾਇਆ ਦੇਵਨਹਾਰੁ ਦਾਤਾਰੁ ਬਿਸੇਰੋ ॥

Vous êtes pris dans l'attachement de votre fils, de votre épouse, des richesses du monde et vous vous éloignez ainsi du chemin de la vie spirituelle ; vous avez abandonné ce bienfaiteur qui vous a donné tout cela.

PAGE 1303

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਏਕੈ ਭਾਰੋਸਉ ਬੰਧਨ ਕਾਟਨਹਾਰੁ ਗੁਰੁ ਮੇਰੋ ॥੨॥੬॥੨੫॥
Ô Nanak, dis, Ô mon esprit, n'aie foi qu'en Dieu qui seul peut me libérer des liens du monde. ||2||6||25||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਬਿਖੈ ਦਲੁ ਸੰਤਨਿ ਤੁਮ੍ਹਰੈ ਗਾਹਿਓ ॥
O' Dieu, avec l'aide de vos saints, j'ai annihilé l'essaim des mauvaises tendances.

ਤੁਮਰੀ ਟੇਕ ਭਰੋਸਾ ਠਾਕੁਰ ਸਰਨਿ ਤੁਮ੍ਹਾਰੀ ਆਹਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O' Maître, je ne veux m'appuyer que sur votre soutien, et je n'ai ma foi que dans la Parole Divine, et c'est votre sanctuaire que je cherche. ||1||Pause|||

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਮਹਾ ਪਰਾਛਤ ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਿ ਮਿਟਾਹਿਓ ॥
O' Dieu, ceux qui recherchent votre soutien, obtiennent tous leurs péchés qu'ils ont commis au cours d'innombrables vies, effacés en t'imaginant ;

ਭਇਓ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਅਨਦ ਉਜੀਆਰਾ ਸਹਜਿ ਸਮਾਧਿ ਸਮਾਹਿਓ ॥੧॥
leur esprit s'éclaire de la sagesse et de la félicité divines, et ils restent imperceptiblement absorbés par la transe. ||1||

ਕਉਨੁ ਕਹੈ ਤੁਮ ਤੇ ਕਛੁ ਨਾਹੀ ਤੁਮ ਸਮਰਥ ਅਥਾਹਿਓ ॥
Ô Dieu, qui dit que l'on ne reçoit rien de vous ? vous êtes le maître tout puissant d'un océan insondable de réconforts.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨ ਰੰਗ ਰੂਪ ਰਸ ਨਾਮੁ ਨਾਨਕ ਲੈ ਲਾਹਿਓ ॥੨॥੭॥੨੬॥
O' Nanak, dis, O' Trésor de miséricorde, quiconque cherche votre refuge gagne de vous le bénéfice du Naam qui est égal à la félicité, l'amour et le plaisir pour lui. ||2||7||26||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਬੂਡਤ ਪ੍ਰਾਨੀ ਹਰਿ ਜਪਿ ਧੀਰੈ ॥
En contemplant le Naam, même celui qui se noie dans l'océan du monde trouve le courage et la résolution de poursuivre son effort pour le traverser,

ਬਿਨਸੈ ਮੋਹੁ ਭਰਮੁ ਦੁਖੁ ਪੀਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
avec cela, il est débarrassé de l'attachement émotionnel, du doute, de la douleur et du chagrin. |||| Pause|||

ਸਿਮਰਉ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨਾ ॥
Je me souviens aussi des enseignements de guru avec dévotion jour et nuit.

ਜਤ ਕਤ ਪੇਖਉ ਤੁਮਰੀ ਸਰਨਾ ॥੧॥
O' Dieu, où que je regarde, par la grâce de guru, je ne vois que votre refuge. ||1||

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਇਆ ॥
Par la grâce de guru, quiconque a commencé à chanter les louanges de Dieu,

ਗੁਰ ਭੇਟਤ ਨਾਨਕ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੨॥੮॥੨੭॥
a trouvé la paix intérieure en suivant les enseignements de Guru, O' Nanak. ||2||8||27||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਸਿਮਰਤ ਨਾਮੁ ਮਨਹਿ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ॥
Nous pouvons trouver la paix intérieure en nous souvenant du Naam avec passion et amour,

ਸਾਧ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗਾਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Nous devons donc chanter les louanges de Dieu en nous joignant à la compagnie des personnes saintes. ||1||Pause|||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਰਿਦੈ ਬਸੇਰੋ ॥
O' Dieu, faites preuve de miséricorde et demeurez dans mon cœur,

ਚਰਨ ਸੰਤਨ ਕੈ ਮਾਥਾ ਮੇਰੋ ॥੧॥
afin que je puisse suivre humblement les enseignements de Guru, comme si mon front était toujours sur les pieds des saints. ||1||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕਉ ਸਿਮਰਹੁ ਮਨਾਂ ॥
Ô mon esprit, continue à vous souvenir de Dieu omniprésent,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਸੁ ਸੁਨਾਂ ॥੨॥੯॥੨੮॥
et écoutez les louanges de Dieu à travers Guru, O' Nanak. ||2||9||28||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਮੇਰੇ ਮਨ ਪ੍ਰੀਤਿ ਚਰਨ ਪ੍ਰਭ ਪਰਸਨ ॥
O' mon esprit, ceux qui ont le désir ardent de réaliser Dieu comme s'ils touchaient les pieds de Dieu,

ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਭੋਜਨਿ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੀ ਅਖੀਅਨ ਕਉ ਸੰਤੋਖੁ ਪ੍ਰਭ ਦਰਸਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
leur langue est pleinement rassasiée de la nourriture du Naam et leurs yeux intérieurs sont apaisés par la visualisation de Dieu. ||1||Pause|||

ਕਰਨਨਿ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਜਸੁ ਪ੍ਰੀਤਮ ਕਲਮਲ ਦੋਖ ਸਗਲ ਮਲ ਹਰਸਨ ॥
O' mon esprit, leurs oreilles sont infusées de la louange de Dieu, qui détruit l'attachement à la souillure de tous les vices.

ਪਾਵਨ ਧਾਵਨ ਸੁਆਮੀ ਸੁਖ ਪੰਥਾ ਅੰਗ ਸੰਗ ਕਾਇਆ ਸੰਤ ਸਰਸਨ ॥੧॥
Leurs pieds se hâtent vers le chemin béni du Maître et leurs corps s'épanouissent en compagnie des saints. ||1||

ਸਰਨਿ ਗਹੀ ਪੂਰਨ ਅਬਿਨਾਸੀ ਆਨ ਉਪਾਵ ਥਕਿਤ ਨਹੀ ਕਰਸਨ ॥
O' mon esprit, ceux qui se sont réfugiés dans le Dieu Impérissable Parfait, Éternel, ne s'épuisent pas à faire des efforts pour tout autre support.

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੀਏ ਨਾਨਕ ਜਨ ਅਪਨੇ ਅੰਧ ਘੋਰ ਸਾਗਰ ਨਹੀ ਮਰਸਨ ॥੨॥੧੦॥੨੯॥
O' Nanak, les adeptes que Dieu a acceptés comme les siens, ne souffrent pas de détérioration spirituelle dans l'océan obscur des vices du monde. ||2||10||29||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਕੁਹਕਤ ਕਪਟ ਖਪਟ ਖਲ ਗਰਜਤ ਮਰਜਤ ਮੀਚੁ ਅਨਿਕ ਬਰੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ceux en qui sévissent les tendances démoniaques hypocrites et destructrices, subissent une détérioration spirituelle humiliante à de nombreuses reprises. ||1||Pause|||

ਅਹੰ ਮਤ ਅਨ ਰਤ ਕੁਮਿਤ ਹਿਤ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪੇਖਤ ਭ੍ਰਮਤ ਲਾਖ ਗਰੀਆ ॥੧॥
Enivrés de confiance en eux-mêmes, ces gens abandonnent Dieu et restent imprégnés d'autres délices ; ils se lient d'amitié avec les gens mal intentionnés et errent dans des millions de rues remplies de luxure et de péchés. ||1||

ਅਨਿਤ ਬਿਉਹਾਰ ਅਚਾਰ ਬਿਧਿ ਹੀਨਤ ਮਮ ਮਦ ਮਾਤ ਕੋਪ ਜਰੀਆ ॥
Ils restent engagés dans le traitement des plaisirs et des choses immorales de courte durée, et étant enivrés par l'attachement mondain, ils continuent à brûler dans le feu de la colère.

ਕਰੁਣ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਗੋੁਪਾਲ ਦੀਨ ਬੰਧੁ ਨਾਨਕ ਉਧਰੁ ਸਰਨਿ ਪਰੀਆ ॥੨॥੧੧॥੩੦॥
Ô Nanak, dis : Ô Miséricordieux, incarnation de la compassion, gardien de l'univers, bienfaiteur des humbles, je cherche votre sanctuaire ; sauvez-moi, s'il vous plaît. ||2||11||30||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਮਾਨ ਦਾਤਾ ॥
Dieu est le dispensateur de l'âme, le souffle de la vie et de l'honneur,

ਹਰਿ ਬਿਸਰਤੇ ਹੀ ਹਾਨਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Par conséquent, nous subissons une détérioration spirituelle lorsque nous abandonnons Dieu. ||1||Pause|||

ਗੋਬਿੰਦ ਤਿਆਗਿ ਆਨ ਲਾਗਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੋ ਡਾਰਿ ਭੂਮਿ ਪਾਗਹਿ ॥
O' fou, délaissant Dieu, tu restes attaché aux autres choses du monde ; ainsi tu gâches ta précieuse vie, comme si tu renversais le nectar du Naam sur terre,

ਬਿਖੈ ਰਸ ਸਿਉ ਆਸਕਤ ਮੂੜੇ ਕਾਹੇ ਸੁਖ ਮਾਨਿ ॥੧॥
alors comment pouvez-vous vous réjouir de la félicité spirituelle quand vous êtes follement amoureux des délices vicieux du monde ? ||1||

PAGE 1304

ਕਾਮਿ ਕ੍ਰੋਧਿ ਲੋਭਿ ਬਿਆਪਿਓ ਜਨਮ ਹੀ ਕੀ ਖਾਨਿ ॥
Vous êtes toujours affligé par la maladie de la luxure, de la colère et de l'avidité, ce qui revient à tomber dans la mine de c'est-à-dire le cycle de la naissance et de la mort.

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਸਰਨਿ ਆਇਓ ਉਧਰੁ ਨਾਨਕ ਜਾਨਿ ॥੨॥੧੨॥੩੧॥
Ô le sanctificateur des pécheurs, je suis venu à votre refuge, libèrez-moi de ces vices en me considérant, Nanak, comme le tien. ||2||12||31||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਅਵਿਲੋਕਉ ਰਾਮ ਕੋ ਮੁਖਾਰਬਿੰਦ ॥
Je souhaite pouvoir continuer à imaginer le visage de Dieu, semblable à un lotus.

ਖੋਜਤ ਖੋਜਤ ਰਤਨੁ ਪਾਇਓ ਬਿਸਰੀ ਸਭ ਚਿੰਦ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Après avoir cherché immensément à travers Guru, j'ai trouvé le joyau inestimable du Naam, grâce auquel tous mes soucis ont disparu. |1|||Pause|||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਰਿਦੈ ਧਾਰਿ ॥
En inscrivant le nom immaculé de Dieu, c'est-à-dire les pieds de lotus, dans mon cœur,

ਉਤਰਿਆ ਦੁਖੁ ਮੰਦ ॥੧॥
toutes mes misérables souffrances ont été dissipées. ||1||

ਰਾਜ ਧਨੁ ਪਰਵਾਰੁ ਮੇਰੈ ਸਰਬਸੋ ਗੋਬਿੰਦ ॥
Pour moi, maintenant, le nom de Dieu est tout, mon royaume, ma richesse et ma famille.

ਸਾਧਸੰਗਮਿ ਲਾਭੁ ਪਾਇ ਨਾਨਕ ਫਿਰਿ ਨ ਮਰੰਦ ॥੨॥੧੩॥੩੨॥
O' Nanak, ceux qui ont gagné le bénéfice du Naam en s'associant aux saints, ne se détériorent jamais spirituellement. ||2||13||32||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੫
Raag Kaanraa, cinquieme Guru, cinquieme Beat :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਪ੍ਰਭ ਪੂਜਹੋ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧਿ ॥
O' ami, tu devrais adorer Dieu avec dévotion en contemplant le Naam,

ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਨੀ ਲਾਗਿ ॥
en suivant les enseignements de guru.

ਹਰਿ ਪਾਵਹੁ ਮਨੁ ਅਗਾਧਿ ॥
Alors tu enchâsserais dans ton esprit Dieu insondable.

ਜਗੁ ਜੀਤੋ ਹੋ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾਧਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Par la grâce de Guru et en se souvenant de Dieu avec dévotion, une personne peut conquérir l'attachement au monde. ||1||Pause|||

ਅਨਿਕ ਪੂਜਾ ਮੈ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਖੋਜੀ ਸਾ ਪੂਜਾ ਜਿ ਹਰਿ ਭਾਵਾਸਿ ॥
J'ai étudié les innombrables façons d'adorer, comme l'adoration de statues, mais seul cet adoration pieuse est vrai, qui est agréable à Dieu.

ਮਾਟੀ ਕੀ ਇਹ ਪੁਤਰੀ ਜੋਰੀ ਕਿਆ ਏਹ ਕਰਮ ਕਮਾਸਿ ॥
Dieu a assemblé l'être humain comme une marionnette d'argile, alors comment pourrait-il accomplir des actes par lui-même ?

ਪ੍ਰਭ ਬਾਹ ਪਕਰਿ ਜਿਸੁ ਮਾਰਗਿ ਪਾਵਹੁ ਸੋ ਤੁਧੁ ਜੰਤ ਮਿਲਾਸਿ ॥੧॥
Ô Dieu, le mortel que vous saisir par le bras et que vous inspirez pour qu'il s'engage sur la Voie Divine, est capable de s'unir à vous.||1|||||.

ਅਵਰ ਓਟ ਮੈ ਕੋਇ ਨ ਸੂਝੈ ਇਕ ਹਰਿ ਕੀ ਓਟ ਮੈ ਆਸ ॥
Je ne peux penser à aucun autre soutien, je n'espère que le soutien de Dieu.

ਕਿਆ ਦੀਨੁ ਕਰੇ ਅਰਦਾਸਿ ॥
Quelle prière peut offrir une personne humble sans l'inspiration de Dieu,

ਜਉ ਸਭ ਘਟਿ ਪ੍ਰਭੂ ਨਿਵਾਸ ॥
puisque Dieu demeure dans tous les cœurs.

ਪ੍ਰਭ ਚਰਨਨ ਕੀ ਮਨਿ ਪਿਆਸ ॥
Mon esprit est avide de réaliser Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਕਹੀਅਤੁ ਹੈ ਤੁਮ੍ਹ੍ਹਰਾ ਹਉ ਬਲਿ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਸ ॥੨॥੧॥੩੩॥
O' Dieu, Nanak est connu comme votre humble adepte, gardez-moi dans votre refuge, je m'abandonne à vous complètement. ||2||1||33||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੬
Raag Kaanraa, cinquième guru, sixième battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਜਗਤ ਉਧਾਰਨ ਨਾਮ ਪ੍ਰਿਅ ਤੇਰੈ ॥
Ô Dieu bien-aimé, votre nom est le libérateur des mortels des vices.

ਨਵ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹਰਿ ਕੇਰੈ ॥
Le Naam est précieux comme les neuf trésors de la richesse.

ਹਰਿ ਰੰਗ ਰੰਗ ਅਨੂਪੇਰੈ ॥
Ô mon esprit, il y a beaucoup de couleurs et de spectacles du Dieu sans pareil dans ce monde,

ਕਾਹੇ ਰੇ ਮਨ ਮੋਹਿ ਮਗਨੇਰੈ ॥
et pourquoi vous absorbez-vous dans l'attachement de ces spectacles mondains ?

ਨੈਨਹੁ ਦੇਖੁ ਸਾਧ ਦਰਸੇਰੈ ॥

Vous devez vous concentrer sur la sagesse divine avec vos yeux.

ਸੋ ਪਾਵੈ ਜਿਸੁ ਲਿਖਤੁ ਲਿਲੇਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais que peut faire un mortel puisque lui seul peut se concentrer sur les enseignements deGuru dans le destin duquel il est ainsi inscrit par Dieu ? ||1||Pause|||

ਸੇਵਉ ਸਾਧ ਸੰਤ ਚਰਨੇਰੈ ॥

Je sers humblement le Saint -Guru,

ਬਾਂਛਉ ਧੂਰਿ ਪਵਿਤ੍ਰ ਕਰੇਰੈ ॥

Je recherche la parole divine de guru, car elle purifie et sanctifie la conduite de la vie du mortel,

ਅਠਸਠਿ ਮਜਨੁ ਮੈਲੁ ਕਟੇਰੈ ॥

tout comme les ablutions dans les soixante-huit lieux saints, car elle lave la souillure des vices.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਧਿਆਵਹੁ ਮੁਖੁ ਨਹੀ ਮੋਰੈ ॥

O' mes amis, contemplez le Naam à chaque respiration car Dieu est toujours avec une personne qui se souvient du Naam avec dévotion.

ਕਿਛੁ ਸੰਗਿ ਨ ਚਾਲੈ ਲਾਖ ਕਰੋਰੈ ॥

Après sa mort, aucun des milliers ou des millions de devises accumulées par une personne ne l'accompagne.

ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਕੋ ਨਾਮੁ ਅੰਤਿ ਪੁਕਰੋਰੈ ॥੧॥

C'est seulement le nom de Dieu qui vient à notre secours à la fin. ||1||

ਮਨਸਾ ਮਾਨਿ ਏਕ ਨਿਰੰਕੇਰੈ ॥

Que votre souhait soit d'honorer le souvenir du Dieu unique sans forme dans votre esprit.

ਸਗਲ ਤਿਆਗਹੁ ਭਾਉ ਦੂਜੇਰੈ ॥
Abandonnez l'amour de toutes les choses du monde en dehors de Dieu.

ਕਵਨ ਕਹਾਂ ਹਉ ਗੁਨ ਪ੍ਰਿਅ ਤੇਰੈ ॥
Ô mon Dieu bien-aimé, vous avez trop de vertus, lesquelles puis-je raconter ?

ਬਰਨਿ ਨ ਸਾਕਉ ਏਕ ਟੁਲੇਰੈ ॥
Je ne peux pas décrire même une seule de vos vertus.

ਦਰਸਨ ਪਿਆਸ ਬਹੁਤੁ ਮਨਿ ਮੇਰੈ ॥
Mon esprit est avide de votre vision bénie,

ਮਿਲੁ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜਗਤ ਗੁਰ ਕੇਰੈ ॥੨॥੧॥੩੪॥
O' Nanak, dis O' Dieu du monde, unissez-moi à vous, s'il vous plaît. ||2||1||34||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Kaanraa, Cinquième Guru:

ਐਸੀ ਕਉਨ ਬਿਧੇ ਦਰਸਨ ਪਰਸਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O' Guru Ji, dites-moi, s'il vous plaît, quel est ce moyen d'obtenir la vision bénie de Dieu ? |1|||Pause|||

ਆਸ ਪਿਆਸ ਸਫਲ ਮੂਰਤਿ ਉਮਗਿ ਹੀਉ ਤਰਸਨਾ ॥੧॥
J'ai l'espoir et la soif d'envisager Dieu qui accorde les bienfaits désirés de tous les êtres ; mon cœur aspire et se languit de Lui. ||1||

ਦੀਨ ਲੀਨ ਪਿਆਸ ਮੀਨ ਸੰਤਨਾ ਹਰਿ ਸੰਤਨਾ ॥
Réponse : Si nous devenons humbles et suivons les enseignements de Guru ; si nous avons un tel désir de la vision de Dieu qu'un poisson a pour l'eau ;

ਹਰਿ ਸੰਤਨਾ ਕੀ ਰੇਨ ॥
si pour les enseignements de Guru comme pour la poussière des pieds des Saints,

ਹੀਉ ਅਰਪਿ ਦੇਨ ॥
nous leur offrons nos cœurs ;

ਪ੍ਰਭ ਭਏ ਹੈ ਕਿਰਪੇਨ ॥
alors Dieu devient miséricordieux envers nous.

ਮਾਨੁ ਮੋਹੁ ਤਿਆਗਿ ਛੋਡਿਓ ਤਉ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜੀਉ ਭੇਟਨਾ ॥੨॥੨॥੩੫॥
En bref, O' Nanak quand on a renoncé à son orgueil et à son attachement émotionnel, alors on est capable de réaliser Dieu. ||2||2||35||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਰੰਗਾ ਰੰਗ ਰੰਗਨ ਕੇ ਰੰਗਾ ॥
Dieu est omniprésent dans ce spectacle du monde, de bien des façons colorées et merveilleuses.

ਕੀਟ ਹਸਤ ਪੂਰਨ ਸਭ ਸੰਗਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
De la fourmi à l'éléphant, il pénètre et imprègne tout. |1|||Pause|||

ਬਰਤ ਨੇਮ ਤੀਰਥ ਸਹਿਤ ਗੰਗਾ ॥
Afin de visualiser Dieu, l'un observe régulièrement des jeûnes, l'autre se baigne dans tous les sanctuaires sacrés, y compris le Gange ;

ਜਲੁ ਹੇਵਤ ਭੂਖ ਅਰੁ ਨੰਗਾ ॥
l'un se tient dans l'eau glacée et l'autre reste affamé ou dévêtu ;

ਪੂਜਾਚਾਰ ਕਰਤ ਮੇਲੰਗਾ ॥
on fait un culte rituel assis les jambes croisées ;

ਚਕ੍ਰ ਕਰਮ ਤਿਲਕ ਖਾਟੰਗਾ ॥
et on applique des symboles religieux sur six parties de son corps - les deux jambes, les deux bras, la poitrine et le front.

ਦਰਸਨੁ ਭੇਟੇ ਬਿਨੁ ਸਤਸੰਗਾ ॥੧॥
Mais sans la visite de la congrégation divine, tous ces rituels sont futiles. ||1||

ਹਠਿ ਨਿਗ੍ਰਹਿ ਅਤਿ ਰਹਤ ਬਿਟੰਗਾ ॥
Afin de visualiser Dieu, même si par la force de sa volonté une personne contrôle toutes ses facultés sensorielles et se tient sur sa tête,

ਹਉ ਰੋਗੁ ਬਿਆਪੈ ਚੁਕੈ ਨ ਭੰਗਾ ॥
mais de cette façon, il est affligé de la maladie de l'ego, et la perte de la spiritualité ne se termine jamais,

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਅਤਿ ਤ੍ਰਿਸਨ ਜਰੰਗਾ ॥
et il continue à brûler dans la luxure, la colère et le feu du désir mondain.

ਸੋ ਮੁਕਤੁ ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਚੰਗਾ ॥੨॥੩॥੩੬॥
O' Nanak, seule est libérée de toutes ces mauvaises impulsions la personne qui suit les enseignements de vrai Guru. ||2||3||36||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੭
Kaanraa, Cinquième Mehl, Septième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਤਿਖ ਬੂਝਿ ਗਈ ਗਈ ਮਿਲਿ ਸਾਧ ਜਨਾ ॥
En rencontrant le saint, ma soif de richesses terrestres est étanchée.

ਪੰਚ ਭਾਗੇ ਚੋਰ ਸਹਜੇ ਸੁਖੈਨੋ ਹਰੇ ਗੁਨ ਗਾਵਤੀ ਦਰਸ ਪਿਆਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En chantant des chants à la louange de Dieu avec amour et désir, les cinq voleurs (luxure, colère, avidité, attachement et ego) se sont évanouis facilement. ||1||Pause|||

ਜੈਸੀ ਕਰੀ ਪ੍ਰਭ ਮੋ ਸਿਉ ਮੋ ਸਿਉ ਐਸੀ ਹਉ ਕੈਸੇ ਕਰਉ ॥
O' Dieu, vous avez été miséricordieux envers moi, je ne sais pas comment je peux vous rendre votre bienfaisance pour vous montrer ma gratitude.

ਹੀਉ ਤੁਮ੍ਹ੍ਹਾਰੇ ਬਲਿ ਬਲੇ ਬਲਿ ਬਲੇ ਬਲਿ ਗਈ ॥੧॥
Je ne peux qu'abandonner mon coeur à vous. ||1||

ਪਹਿਲੇ ਪੈ ਸੰਤ ਪਾਇ ਧਿਆਇ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਇ ॥
O' Dieu, au début, je me suis accordé avec amour à vous en suivant les enseignements de guru, et en me souvenant de votre Nom avec dévotion.

ਪ੍ਰਭ ਥਾਨੁ ਤੇਰੋ ਕੇਹਰੋ ਜਿਤੁ ਜੰਤਨ ਕਰਿ ਬੀਚਾਰੁ ॥
O' Dieu, votre demeure doit être vraiment étonnante où vous êtes assis et où vous pensez au bien-être de vos créatures.

ਅਨਿਕ ਦਾਸ ਕੀਰਤਿ ਕਰਹਿ ਤੁਹਾਰੀ ॥
D'innombrables de vos adeptes chantent tes louanges.

ਸੋਈ ਮਿਲਿਓ ਜੋ ਭਾਵਤੋ ਜਨ ਨਾਨਕ ਠਾਕੁਰ ਰਹਿਓ ਸਮਾਇ ॥
O' adepte Nanak, dis, O' Maître, seule la personne vous réalise qui vous plaît.

ਏਕ ਤੂਹੀ ਤੂਹੀ ॥੨॥੧॥੩੭॥
Vous êtes omniprésent partout, et vous seul êtes partout. ||2||1||37||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੮
Kaanraa, cinquième guru, huitième battement :

੧ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਤਿਆਗੀਐ ਗੁਮਾਨੁ ਮਾਨੁ ਪੇਖਤਾ ਦਇਆਲ ਲਾਲ ਹਾਂ ਹਾਂ ਮਨ ਚਰਨ ਰੇਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Nous devrions nous débarrasser de notre orgueil et de notre suffisance car notre Dieu bien-aimé et miséricordieux surveille nos actes ; Ô mon esprit, sers tout le monde avec humilité. ||1||Pause|||

ਹਰਿ ਸੰਤ ਮੰਤ ਗੁਪਾਲ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ॥੧॥
Grâce aux enseignements de guru, faites l'expérience de la sagesse spirituelle et contemplez Dieu. ||1||

ਹਿਰਦੈ ਗੋਬਿੰਦ ਗਾਇ ਚਰਨ ਕਮਲ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਇ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਮੋਹਨਾ ॥
Accorde-toi avec l'amour du Nom immaculé du Maître miséricordieux des opprimés et continue à chanter dans ton cœur, les louanges de Dieu - le Préservateur du monde.

ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦਇਆ ਮਇਆ ਧਾਰਿ ॥
O' Dieu miséricordieux, veuillez me bénir par votre bonté et votre compassion.

ਨਾਨਕੁ ਮਾਗੈ ਨਾਮੁ ਦਾਨੁ ॥
Nanak recherche la générosité de Naam,

ਤਜਿ ਮੋਹੁ ਭਰਮੁ ਸਗਲ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥੨॥੧॥੩੮॥
en se débarrassant de tous ses attachements au monde, de ses doutes et de son ego.||2||1||38|||.

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਪ੍ਰਭ ਕਹਨ ਮਲਨ ਦਹਨ ਲਹਨ ਗੁਰ ਮਿਲੇ ਆਨ ਨਹੀ ਉਪਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
L'énonciation de la louange de Dieu, qui brûle la saleté des vices, n'est atteinte qu'en suivant les enseignements de guru, et non par tout autre effort.
|1|||Pause|||

PAGE 1306

ਤਟਨ ਖਟਨ ਜਟਨ ਹੋਮਨ ਨਾਹੀ ਡੰਡਧਾਰ ਸੁਆਉ ॥੧॥
Faire des pèlerinages vers les rivières sacrées, observer les six rituels, porter des cheveux emmêlés, faire des sacrifices par le feu et porter des bâtons de marche cérémoniels - tout cela ne sert à rien. ||1||

ਜਤਨ ਭਾਂਤਨ ਤਪਨ ਭ੍ਰਮਨ ਅਨਿਕ ਕਥਨ ਕਥਤੇ ਨਹੀ ਥਾਹ ਪਾਈ ਠਾਉ ॥
Toutes sortes d'efforts - pénitence, errances et discours divers - aucun d'entre eux ne vous conduira à trouver la profondeur des vertus de Dieu.

ਸੋਧਿ ਸਗਰ ਸੋਧਨਾ ਸੁਖੁ ਨਾਨਕਾ ਭਜੁ ਨਾਉ ॥੨॥੨॥੩੯॥
J'ai envisagé toutes les méthodes, ô Nanak, mais la véritable paix intérieure ne vient qu'en récitant le Naam. ||2||2||39||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੯
Raag Kaanraa, cinquième guru, neuvième battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨੁ ਭਗਤਿ ਬਛਲੁ ਭੈ ਹਰਨ ਤਾਰਨ ਤਰਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O' Dieu, vous êtes le purificateur des pécheurs, l'Amoureux de la dévotion, le Dispensateur des peurs, et un navire pour faire traverser aux mortels l'effroyable océan terrestre. ||1||Pause|||

ਨੈਨ ਤਿਪਤੇ ਦਰਸੁ ਪੇਖਿ ਜਸੁ ਤੋਖਿ ਸੁਨਤ ਕਰਨ ॥੧॥
O' Dieu, mes yeux intérieurs sont rassasiés en vous visualisant et mes oreilles et mon esprit se sentent satisfaits en écoutant vos louanges. ||1||

ਪ੍ਰਾਨ ਨਾਥ ਅਨਾਥ ਦਾਤੇ ਦੀਨ ਗੋਬਿਦ ਸਰਨ ॥
Ô le Soutien des souffles de vie de tous les êtres, Supporteur des sans-soutien, et Bienfaiteur des doux, Ô le Maître de l'univers, j'ai cherché votre refuge.

ਆਸ ਪੂਰਨ ਦੁਖ ਬਿਨਾਸਨ ਗਹੀ ਓਟ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਚਰਨ ॥੨॥੧॥੪੦॥

O' le Combleur d'espoirs et Destructeur de souffrances, Nanak cherche le soutien du Naam divin. ||2||1||40||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਚਰਨ ਸਰਨ ਦਇਆਲ ਠਾਕੁਰ ਆਨ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ॥

O' miséricordieux Maître, j'ai cherché Votre refuge car il n'y a pas d'autre endroit que le Vôtre pour se sauver des vices du monde.

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਬਿਰਦੁ ਸੁਆਮੀ ਉਧਰਤੇ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Maître, purifier les pécheurs est votre tradition ; ceux, qui se souviennent de Dieu avec dévotion, sont émancipés. ||1||Pause|||

ਸੈਸਾਰ ਗਾਰ ਬਿਕਾਰ ਸਾਗਰ ਪਤਿਤ ਮੋਹ ਮਾਨ ਅੰਧ ॥

Ce monde est comme un marécage de vices et de péchés ; les mortels stupides qui sont aveuglés par l'attachement émotionnel, et l'orgueil y restent empêtrés.

ਬਿਕਲ ਮਾਇਆ ਸੰਗਿ ਧੰਧ ॥

Ils restent déconcertés par les enchevêtrements de l'attachement au monde.

ਕਰੁ ਗਹੇ ਪ੍ਰਭ ਆਪਿ ਕਾਢਹੁ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਗੋਬਿੰਦ ਰਾਇ ॥੧॥

O' Maître de l'univers, s'il vous plaît, tirez-les de ce marécage, et sauvez-les en leur tendant la main. ||1||

ਅਨਾਥ ਨਾਥ ਸਨਾਥ ਸੰਤਨ ਕੋਟਿ ਪਾਪ ਬਿਨਾਸ ॥

Ô le Soutien des sans-soutiens, Ancre des saints et Destructeur des millions de péchés des êtres,

ਮਨਿ ਦਰਸਨੈ ਕੀ ਪਿਆਸ ॥

mon esprit a soif de votre vision bénie.

ਪ੍ਰਭ ਪੂਰਨ ਗੁਨਤਾਸ ॥

Ô Maître parfait, le Trésor des vertus,

ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦਇਆਲ ਗੁਪਾਲ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰਸਨਾ ਗੁਨ ਗਾਇ ॥੨॥੨॥੪੧॥
O' Nanak, dis, O' Dieu bienveillant et miséricordieux, bénis-moi s'il te plaît pour que ma langue continue à chanter vos louanges. ||2||2||41||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਵਾਰਿ ਵਾਰਉ ਅਨਿਕ ਡਾਰਉ ॥
Ô mon ami, je lui suis dévoué, et je suis prêt à le rejeter,

ਸੁਖੁ ਪ੍ਰਿਅ ਸੁਹਾਗ ਪਲਕ ਰਾਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
innombrables conforts de la vie pour le plaisir de passer un seul moment d'union avec mon Dieu bien-aimé. ||1||Pause|||

ਕਨਿਕ ਮੰਦਰ ਪਾਟ ਸੇਜ ਸਖੀ ਮੋਹਿ ਨਾਹਿ ਇਨ ਸਿਉ ਤਾਤ ॥੧॥
O' mon cher ami, je n'ai aucune envie de choses comme des manoirs en or ou des lits en soie. ||1||

ਮੁਕਤ ਲਾਲ ਅਨਿਕ ਭੋਗ ਬਿਨੁ ਨਾਮ ਨਾਨਕ ਹਾਤ ॥
O' Nanak, sans Naam, toutes les choses telles que les perles, les rubis et autres innombrables jouissances conduisent à la détérioration spirituelle.

ਰੂਖੋ ਭੋਜਨੁ ਭੂਮਿ ਸੈਨ ਸਖੀ ਪ੍ਰਿਅ ਸੰਗਿ ਸੂਖਿ ਬਿਹਾਤ ॥੨॥੩॥੪੨॥
C'est pourquoi, ô ami, il vaut mieux manger du pain sec et dormir sur le sol nu, car la vie passe en paix en compagnie de Dieu bien-aimé. ||2||3||42||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਅਹੰ ਤੋਰੋ ਮੁਖੁ ਜੋਰੋ ॥
O' ami, abandonne ton ego, et assieds-toi avec les personnes saintes.

ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਕਰਤ ਮਨੁ ਲੋਰੋ ॥
Continuez à réciter le Naam, et cherchez Dieu dans votre esprit,

ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਆਰੋ ਮੋਰੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
car cela est très cher à mon Dieu bien-aimé. ||

ਗ੍ਰਿਹਿ ਸੇਜ ਸੁਹਾਵੀ ਆਗਨਿ ਚੈਨਾ ਤੋਰੋ ਰੀ ਤੋਰੋ ਪੰਚ ਦੂਤਨ ਸਿਉ ਸੰਗੁ ॥੧॥
O' ami, brise tes liens avec les cinq démons de la luxure, de la colère, de l'avidité, de l'attachement, de l'ego afin que ton cœur devienne un endroit confortable pour le Naam Divin, et que ton esprit soit en paix.||1|||.

ਆਇ ਨ ਜਾਇ ਬਸੇ ਨਿਜ ਆਸਨਿ ਊਂਧ ਕਮਲ ਬਿਗਸੋਰੋ ॥
Alors le mortel ne s'égare pas, reste calme, et son cœur inversé s'épanouit ;

ਛੁਟਕੀ ਹਉਮੈ ਸੋਰੋ ॥
ainsi le tumulte de son égoïsme est réduit au silence,

ਗਾਇਓ ਰੀ ਗਾਇਓ ਪ੍ਰਭ ਨਾਨਕ ਗੁਨੀ ਗਹੇਰੋ ॥੨॥੪॥੪੩॥
parce que, ô Nanak, il a chanté les louanges de Dieu, l'océan des vertus. ||2||4||43||

ਕਾਨੜਾ ਮਃ ੫ ਘਰੁ ੯ ॥
Raag Kaanraa, cinquième gourou, neuvième temps :

ਤਾਂ ਤੇ ਜਾਪਿ ਮਨਾ ਹਰਿ ਜਾਪਿ ॥
Par conséquent, ô mon esprit, souviens-toi, et récite le Naam avec amour et passion,

ਜੋ ਸੰਤ ਬੇਦ ਕਹਤ ਪੰਥੁ ਗਾਖਰੋ ਮੋਹ ਮਗਨ ਅਹੰ ਤਾਪ ॥ ਰਹਾਉ ॥
Parce que la parole de Guru et les Védas nous enseignent que sans se souvenir du Naam avec dévotion, le chemin pour réaliser Dieu est très difficile, car un mortel est généralement impliqué dans l'attachement émotionnel et affligé du mal de l'ego. ||Pause||

ਜੋ ਰਾਤੇ ਮਾਤੇ ਸੰਗਿ ਬਪੁਰੀ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਸੰਤਾਪ ॥੧॥
O' mon esprit, ceux qui sont imprégnés et intoxiqués par la misérable Maya, souffrent des douleurs de l'attachement émotionnel. ||1||

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਸੋਊ ਜਨੁ ਉਧਰੈ ਜਿਸਹਿ ਉਧਾਰਹੁ ਆਪ ॥
O' Dieu, seule la personne que vous avez vous-même émancipée, parvient à traverser l'océan terrestre en contemplant votre Nom.

ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਮੋਹ ਭੈ ਭਰਮਾ ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਪ੍ਰਤਾਪ ॥੨॥੫॥੪੪॥
O' Nanak, l'attachement émotionnel, la peur et le doute sont dissipés en suivant les enseignements du Guru comme par la grâce de Guru. ||2||5||44||

PAGE 1307

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧੦
Kaanraa, Cinquième Mehl, Dixième Maison:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਐਸੋ ਦਾਨੁ ਦੇਹੁ ਜੀ ਸੰਤਹੁ ਜਾਤ ਜੀਉ ਬਲਿਹਾਰਿ ॥
O' saints de la congrégation, aidez-moi à obtenir le don du Naam pour contrôler mes cinq ennemis internes et mon âme lui sera consacrée.

ਮਾਨ ਮੋਹੀ ਪੰਚ ਦੋਹੀ ਉਰਝਿ ਨਿਕਟਿ ਬਸਿਓ ਤਾਕੀ ਸਰਨਿ ਸਾਧੂਆ ਦੂਤ ਸੰਗੁ ਨਿਵਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ma vie est attirée par l'ego et a été trompée et empêtrée dans ces maux que sont les impulsions de luxure, de colère et d'avidité ; O' saint peuple, c'est pourquoi j'ai cherché votre abri, s'il vous plaît libérez-moi de ces vices. ||Je vous en prie, libérez-moi de ces vices.

ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਜੋਨਿ ਭ੍ਰਮਿਓ ਹਾਰਿ ਪਰਿਓ ਦੁਆਰਿ ॥੧॥
O' saints gens, à cause de ces mauvaises impulsions, j'ai erré pendant des millions de vies ; enfin, étant épuisé, je suis venu à vous, s'il vous plaît, sauvez-moi.||1|||.

ਕਿਰਪਾ ਗੋਬਿੰਦ ਭਈ ਮਿਲਿਓ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ॥
Dieu est devenu gentil avec moi, et il m'a béni avec le soutien du Naam.

ਦੁਲਭ ਜਨਮੁ ਸਫਲੁ ਨਾਨਕ ਭਵ ਉਤਾਰਿ ਪਾਰਿ ॥੨॥੧॥੪੫॥
O' Nanak, dis que cette naissance humaine qui est très difficile à atteindre, est devenue fructueuse, et que j'ai été transporté à travers l'océan du monde. ||2||1||45||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧੧
Raag Kaanraa, cinquième guru, onzième battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਸਹਜ ਸੁਭਾਏ ਆਪਨ ਆਏ ॥
Imperceptiblement par lui-même, Dieu a demeuré dans mon cœur,

ਕਛੂ ਨ ਜਾਨੌ ਕਛੂ ਦਿਖਾਏ ॥
Je ne sais rien, et je n'ai rien montré pour mes efforts,

ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲਿਓ ਸੁਖ ਬਾਲੇ ਭੋਲੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et pourtant Dieu - le dispensateur de la paix s'est révélé à moi - un enfant innocent. | |1||| pause|||

ਸੰਜੋਗਿ ਮਿਲਾਏ ਸਾਧ ਸੰਗਾਏ ॥
Par la bonne fortune de mon destin, j'ai rejoint la Compagnie des Saints,

ਕਤਹੂ ਨ ਜਾਏ ਘਰਹਿ ਬਸਾਏ ॥
donc maintenant mon esprit ne vagabonde plus, et il reste stable dans sa propre maison,

ਗੁਨ ਨਿਧਾਨੁ ਪ੍ਰਗਟਿਓ ਇਹ ਚੋਲੈ ॥੧॥
et Dieu - le Trésor des vertus s'est manifesté dans ce corps qui est le mien. ||1||

ਚਰਨ ਲੁਭਾਏ ਆਨ ਤਜਾਏ ॥
Mon esprit est attiré par ses pieds (le souvenir amoureux de Dieu) et a abandonné l'attachement aux choses du monde,

ਥਾਨ ਥਨਾਏ ਸਰਬ ਸਮਾਏ ॥
Maintenant, je peux sentir que Dieu est omniprésent dans tous les lieux et chez tout le monde,

ਰਸਕਿ ਰਸਕਿ ਨਾਨਕੁ ਗੁਨ ਬੋਲੈ ॥੨॥੧॥੪੬॥
Maintenant, Nanak continue de réciter ses louanges avec une joie et une excitation affectueuses. ||2||1||46||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਗੋਬਿੰਦ ਠਾਕੁਰ ਮਿਲਨ ਦੁਰਾਈਂ ॥
Il est extrêmement difficile de réaliser Dieu, le maître de l'univers.

ਪਰਮਿਤਿ ਰੂਪੁ ਅਗੰਮ ਅਗੋਚਰ ਰਹਿਓ ਸਰਬ ਸਮਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Bien qu'Il soit omniprésent partout, Sa forme est au-delà des limites, Il est insondable, et dépasse la portée de nos facultés sensorielles. | |1||| pause|||

ਕਹਨਿ ਭਵਨਿ ਨਾਹੀ ਪਾਇਓ ਅਨਿਕ ਉਕਤਿ ਚਤੁਰਾਈ ॥੧॥
Personne ne peut le réaliser simplement en parlant de spiritualité, et en se promenant dans les lieux saints, ni même par un quelconque raisonnement ou une quelconque intelligence. ||1||

ਜਤਨ ਅਨਿਕ ਉਪਾਵ ਰੇ ਤਉ ਮਿਲਿਓ ਜਉ ਕਿਰਪਾਈ ॥
Dieu ne peut pas être réalisé, même par d'innombrables efforts ; il n'est réalisé que lorsqu'il montre sa grâce.

ਪ੍ਰਭੂ ਦਇਆਰ ਕ੍ਰਿਪਾਰ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਰੇਨਾਈ ॥੨॥੨॥੪੭॥
O' adepte Nanak, Dieu aimable, compatissant et miséricordieux peut être réalisé en suivant humblement les enseignements de Guru comme si on était devenu la poussière des pieds de Guru. ||2||2||47||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਮਾਈ ਸਿਮਰਤ ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ॥
Ô ma mère, je ne cesse de me rappeler le nom de Dieu,

ਪ੍ਰਭ ਬਿਨਾ ਨਾਹੀ ਹੋਰੁ ॥
parce que je n'ai pas d'autre soutien que celui de Dieu.

ਚਿਤਵਉ ਚਰਨਾਰਬਿੰਦ ਸਾਸਨ ਨਿਸਿ ਭੋਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ
C'est pourquoi, jour et nuit, à chaque souffle, je chéris ses pieds immaculés, c'est-à-dire son nom. |1||| pause|||

ਲਾਇ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕੀਨ ਆਪਨ ਤੂਟਤ ਨਹੀ ਜੋਰੁ ॥
En m'imprégnant d'une affection amoureuse pour lui, je l'ai tellement fait mien, que mon union avec lui ne se brisera jamais.

ਪ੍ਰਾਨ ਮਨੁ ਧਨੁ ਸਰਬਸੋੁ ਹਰਿ ਗੁਨ ਨਿਧੇ ਸੁਖ ਮੋਰ ॥੧॥
Ce Dieu, le Trésor des vertus, est sa félicité pour ma vie ; il est tout pour moi - mon souffle, mon esprit et ma richesse. ||1||

ਈਤ ਊਤ ਰਾਮ ਪੂਰਨੁ ਨਿਰਖਤ ਰਿਦ ਖੋਰਿ ॥
Dieu est omniprésent partout, je suis capable de le visualiser au plus profond de mon cœur.

ਸੰਤ ਸਰਨ ਤਰਨ ਨਾਨਕ ਬਿਨਸਿਓ ਦੁਖੁ ਘੋਰ ॥੨॥੩॥੪੮॥
O' Nanak, les enseignements de Guru sont comme un navire pour un mortel pour traverser l'océan du monde et briser les liens douloureux aux vices. ||2||3||48||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਜਨ ਕੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸੰਗੇ ਅਸਨੇਹੁ ॥
O' Dieu, Votre humble adepte est imprégné d'une affectueuse tendresse pour Vous.

ਸਾਜਨੋ ਤੂ ਮੀਤੁ ਮੇਰਾ ਗ੍ਰਿਹਿ ਤੇਰੈ ਸਭੁ ਕੇਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô mon Bien-aimé, vous êtes mon ami, mon meilleur ami, et tout est en votre pouvoir. ||1||pause|||

ਮਾਨੁ ਮਾਂਗਉ ਤਾਨੁ ਮਾਂਗਉ ਧਨੁ ਲਖਮੀ ਸੁਤ ਦੇਹ ॥੧॥

Je cherche l'honneur, et le pouvoir ; s'il vous plaît, bénissez-moi avec la richesse, les enfants, et la bonne santé. ||1||

ਮੁਕਤਿ ਜੁਗਤਿ ਭੁਗਤਿ ਪੂਰਨ ਪਰਮਾਨੰਦ ਪਰਮ ਨਿਧਾਨ ॥

O' Dieu, vous êtes le dispensateur de la libération des vices, le dispensateur de la nourriture pour la survie, et vous enseignez la voie de la vie réussie ; vous êtes le Trésor suprême de la paix et de la félicité parfaites.

ਭੈ ਭਾਇ ਭਗਤਿ ਨਿਹਾਲ ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨ ॥੨॥੪॥੪੯॥
O' Nanak ! dis, O Dieu, ceux qui restent dans votre crainte révérée et vous adorent avec dévotion deviennent ravis et je suis toujours dévoué à vous. ||2||4||49||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Kaanraa, cinquième guru :

ਕਰਤ ਕਰਤ ਚਰਚ ਚਰਚ ਚਰਚਰੀ ॥
Les débatteurs se livrent à des débats et à des disputes.

ਜੋਗ ਧਿਆਨ ਭੇਖ ਗਿਆਨ ਫਿਰਤ ਫਿਰਤ ਧਰਤ ਧਰਚਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Les yogis, les méditants, les porteurs d'habits sacrés, les hommes de connaissance et les yogis errants continuent à errer sans fin sur toute la terre. ||1||Pause|||

ਅਹੰ ਅਹੰ ਅਹੈ ਅਵਰ ਮੂੜ ਮੂੜ ਬਵਰਈ ॥
Toutes ces personnes et bien d'autres comme elles sont remplies d'ego, elles sont toutes insensées, folles et folles.

ਜਤਿ ਜਾਤ ਜਾਤ ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਦਾ ਕਾਲ ਹਈ ॥੧॥
Où qu'ils aillent, la mort plane toujours au-dessus de leurs têtes.

ਮਾਨੁ ਮਾਨੁ ਤਿਆਗਿ ਮਿਰਤੁ ਮਿਰਤੁ ਨਿਕਟਿ ਨਿਕਟਿ ਸਦਾ ਹਈ ॥
O' mortel, renonce à l'orgueil égoïste de ces actes rituels et rappelle-toi que la mort est toujours très proche de toi.

ਹਰਿ ਹਰੇ ਹਰੇ ਭਾਜੁ ਕਹਤੁ ਨਾਨਕੁ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਮੂੜ ਬਿਨੁ ਭਜਨ ਅਹਿਲਾ ਜਨਮੁ ਗਈ ॥੨॥੫॥੫੦॥੧੨॥੬੨॥
Nanak dit ! écoutez, ô fous, méditez toujours sur Dieu car cette précieuse vie humaine est gaspillée sans se souvenir de Dieu. ||2||5||50||12||62|

ਕਾਨੜਾ ਅਸਟਪਦੀਆ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੧
Raag Kaanraa, Ashtapadees, (huit strophes) Quatrième guru, premier battement :

੧ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਜਪਿ ਮਨ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈਗੋ ॥
Ô mon esprit, médite sur le nom de Dieu, celui qui le fait, il reçoit la paix intérieure.

ਜਿਉ ਜਿਉ ਜਪੈ ਤਿਵੈ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਮਾਵੈਗੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Plus on se souvient de Dieu, plus on atteint la paix intérieure, et on reste fusionné en Dieu en suivant les enseignements de vrai Guru. ||1||pause|||

ਭਗਤ ਜਨਾਂ ਕੀ ਖਿਨੁ ਲੋਚਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈਗੋ ॥
Les adeptes de Dieu aspirent à se souvenir de Dieu à chaque instant ; l'adepte de Dieu reçoit la paix intérieure en se rappelant avec amour le Nom de Dieu,

ਅਨ ਰਸ ਸਾਦ ਗਏ ਸਭ ਨੀਕਰਿ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕਿਛੁ ਨ ਸੁਖਾਵੈਗੋ ॥੧॥
Tous les autres goûts d'autres plaisirs disparaissent totalement de son intérieur et rien d'autre que le Nom de Dieu ne lui plaît. ||1||

ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮੀਠਾ ਲਾਗਾ ਗੁਰੁ ਮੀਠੇ ਬਚਨ ਕਢਾਵੈਗੋ ॥
Grâce aux enseignements de Guru, le Nom de Dieu devient doux pour l'adepte et Guru l'inspire à prononcer les mots doux des louanges de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਣੀ ਪੁਰਖੁ ਪੁਰਖੋਤਮ ਬਾਣੀ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਵੈਗੋ ॥੨॥
Un adepte réalise Dieu suprême omniprésent à travers la parole divine de vrai Guru, c'est pourquoi il concentre toujours sa conscience sur la parole de Guru. ||2||

ਗੁਰਬਾਣੀ ਸੁਨਤ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਦ੍ਰਵਿਆ ਭੀਨਾ ਨਿਜ ਘਰਿ ਆਵੈਗੋ ॥
En écoutant la parole de Guru, mon esprit s'est attendri et, étant imprégné d'amour divin, il est venu à sa propre demeure intérieure.

ਤਹ ਅਨਹਤ ਧੁਨੀ ਬਾਜਹਿ ਨਿਤ ਬਾਜੇ ਨੀਝਰ ਧਾਰ ਚੁਆਵੈਗੋ ॥੩॥
L'esprit reste dans un tel état de félicité comme si une mélodie céleste sans arret aime à l'intérieur et qu'un flux régulier de nectar ambrosien s'écoulait à travers lui.||3|||.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਇਕੁ ਤਿਲ ਗਾਵੈ ਮਨੁ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵੈਗੋ ॥
Grâce aux enseignements de Guru, l'esprit d'un dévot reste toujours absorbé dans le Nom de Dieu et il continue toujours à chanter les louanges de Dieu.

ਨਾਮੁ ਸੁਣੈ ਨਾਮੋ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ਨਾਮੇ ਹੀ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈਗੋ ॥੪॥
Un adepte écoute toujours le Nom de Dieu, pour son esprit le Nom de Dieu est agréable et il reste rassasié de l'amour pour Maya par le Nom de Dieu. ||4||

ਕਨਿਕ ਕਨਿਕ ਪਹਿਰੇ ਬਹੁ ਕੰਗਨਾ ਕਾਪਰੁ ਭਾਂਤਿ ਬਨਾਵੈਗੋ ॥
On porte beaucoup de bracelets d'or, et on s'habille de plusieurs sortes de vêtements coûteux,

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਸਭਿ ਫੀਕ ਫਿਕਾਨੇ ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਫਿਰਿ ਆਵੈਗੋ ॥੫॥
mais sans Naam, tous ces plaisirs du monde sont fades et insipides et une telle personne reste dans le cycle de la naissance et de la mort. ||5||

ਮਾਇਆ ਪਟਲ ਹੈ ਭਾਰੀ ਘਰੁ ਘੂਮਨਿ ਘੇਰਿ ਘੁਲਾਵੈਗੋ ॥
Le voile du matérialisme est épais et lourd et l'esprit sous ce voile se débat comme s'il était pris dans un tourbillon d'enchevêtrements mondains.

ਪਾਪ ਬਿਕਾਰ ਮਨੂਰ ਸਭਿ ਭਾਰੇ ਬਿਖੁ ਦੂਤਰੁ ਤਰਿਓ ਨ ਜਾਵੈਗੋ ॥੬॥
Les péchés et les mauvaises actions faites au nom de Maya sont comme une lourde charge de fer rouillé, à cause de laquelle on ne peut pas traverser à la nage l'océan-monde empoisonné. ||6||

ਭਉ ਬੈਰਾਗੁ ਭਇਆ ਹੈ ਬੋਹਿਥੁ ਗੁਰੁ ਖੇਵਟੁ ਸਬਦਿ ਤਰਾਵੈਗੋ ॥

La crainte révérée de Dieu est comme un bateau, si quelqu'un l'a dans son cœur, alors le guru, comme un batelier, lui fait traverser l'océan mondial des vices par la parole divine.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਭੇਟੀਐ ਰਾਮੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵੈਗੋ ॥੭॥
On peut réaliser Dieu en méditant sur Son Nom et on peut rester fusionné en Lui par le Naam.||7|||.

ਅਗਿਆਨਿ ਲਾਇ ਸਵਾਲਿਆ ਗੁਰ ਗਿਆਨੈ ਲਾਇ ਜਗਾਵੈਗੋ ॥
Dieu attache certains à l'ignorance et les met dans le sommeil de l'amour de Maya, et à d'autres moments les réveille par la sagesse spirituelle de guru.

ਨਾਨਕ ਭਾਣੈ ਆਪਣੈ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵੈਗੋ ॥੮॥੧॥
O Nanak, selon sa volonté, Dieu fait vivre les gens comme il l'entend. ||8||1||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Kaanraa, quatrième guru :

ਜਪਿ ਮਨ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਤਰਾਵੈਗੋ ॥
O' mon esprit, souviens-toi amoureusement du nom de Dieu, il fait traverser l'océan mondain des vices.

ਜੋ ਜੋ ਜਪੈ ਸੋਈ ਗਤਿ ਪਾਵੈ ਜਿਉ ਧ੍ਰੂ ਪ੍ਰਹਿਲਾਦੁ ਸਮਾਵੈਗੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui qui se souvient de Dieu avec amour, atteint un statut spirituel sublime et fusionne en Dieu tout comme les adeptes Dhru et Prahlad. |1|||pause|||

PAGE 1309

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ
ਰਿ ਜੀਉ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਾਮਿ ਲਗਾਵੈਗੋ ॥
O' cher Dieu, accorde la miséricorde ; Dieu Lui-même accorde la miséricorde et unit le mortel à Son Nom.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮਿਲਾਵਹੁ ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈਗੋ ॥੧॥
O' Dieu, accordez votre miséricorde et unissez-moi à vrai guru car on ne peut se souvenir de vous qu'en le rencontrant (en suivant ses enseignements). ||1||

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੀ ਹਉਮੈ ਮਲੁ ਲਾਗੀ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਮਲੁ ਲਹਿ ਜਾਵੈਗੋ ॥
L'esprit a été souillé par la souillure de l'ego accumulée au cours de nombreuses naissances ; cette souillure est lavée en rejoignant la congrégation sainte.

ਜਿਉ ਲੋਹਾ ਤਰਿਓ ਸੰਗਿ ਕਾਸਟ ਲਗਿ ਸਬਦਿ ਗੁਰੂ ਹਰਿ ਪਾਵੈਗੋ ॥੨॥
De même que le fer attaché au bois est transporté à travers l'océan, de même on réalise Dieu en s'attachant à la parole de Guru. ||2||

ਸੰਗਤਿ ਸੰਤ ਮਿਲਹੁ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਆਵੈਗੋ ॥
Rejoignez la compagnie des vrais saints, car en rejoignant la sainte congrégation, on commence à aimer la félicité du Nom de Dieu.

ਬਿਨੁ ਸੰਗਤਿ ਕਰਮ ਕਰੈ ਅਭਿਮਾਨੀ ਕਢਿ ਪਾਣੀ ਚੀਕੜੁ ਪਾਵੈਗੋ ॥੩॥
Mais sans se joindre à la sainte congrégation, une personne égoïste fait de tels actes, qu'elle perd les vertus et rassemble les vices comme si elle tirait l'eau propre de son pot et le remplissait de la boue. ||3||

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੇ ਹਰਿ ਰਖਵਾਰੇ ਜਨ ਹਰਿ ਰਸੁ ਮੀਠ ਲਗਾਵੈਗੋ ॥
Dieu est le sauveur de Ses adeptes ; c'est pourquoi le nectar de Son Nom leur semble si doux.

ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਨਾਮੁ ਦੇਇ ਵਡਿਆਈ ਸਤਿਗੁਰ ਉਪਦੇਸਿ ਸਮਾਵੈਗੋ ॥੪॥
L’adepte qui reste absorbé par les enseignements de Guru, Dieu le bénit de la gloire de Son Nom à chaque instant. ||4||

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕਉ ਸਦਾ ਨਿਵਿ ਰਹੀਐ ਜਨ ਨਿਵਹਿ ਤਾ ਫਲ ਗੁਨ ਪਾਵੈਗੋ ॥
Nous devons toujours nous incliner avec un profond respect devant les humbles adeptes ; ceux qui respectent les adeptes obtiennent le fruit des vertus divines.

ਜੋ ਨਿੰਦਾ ਦੁਸਟ ਕਰਹਿ ਭਗਤਾ ਕੀ ਹਰਨਾਖਸ ਜਿਉ ਪਚਿ ਜਾਵੈਗੋ ॥੫॥
Mais les personnes mauvaises, qui calomnient les adeptes de Dieu, sont tuées comme Harnaakash, le démon.||5|||.

ਬ੍ਰਹਮ ਕਮਲ ਪੁਤੁ ਮੀਨ ਬਿਆਸਾ ਤਪੁ ਤਾਪਨ ਪੂਜ ਕਰਾਵੈਗੋ ॥
Brahma, le fils d'un lotus, et Vyaas, le fils d'un poisson, sont vénérés en raison de la pénitence qu'ils ont pratiquée.

ਜੋ ਜੋ ਭਗਤੁ ਹੋਇ ਸੋ ਪੂਜਹੁ ਭਰਮਨ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਵੈਗੋ ॥੬॥
Adorez quiconque est le véritable adepte de Dieu, en agissant ainsi vous éradiqueriez votre doute et votre errance dans les incarnations. ||6||

ਜਾਤ ਨਜਾਤਿ ਦੇਖਿ ਮਤ ਭਰਮਹੁ ਸੁਕ ਜਨਕ ਪਗੀਂ ਲਗਿ ਧਿਆਵੈਗੋ ॥
Ne vous laissez pas tromper par un quelconque doute d'appartenance à la caste la plus élevée, voyez comment Brehman Sukdev a médiatisé son Dieu en se prosternant aux pieds de khatri Janak,

ਜੂਠਨ ਜੂਠਿ ਪਈ ਸਿਰ ਊਪਰਿ ਖਿਨੁ ਮਨੂਆ ਤਿਲੁ ਨ ਡੁਲਾਵੈਗੋ ॥੭॥
Même si des restes de nourriture et des ordures ont été jetés sur la tête de Sukdev, l'esprit de ce dernier n'a pas vacillé, même un instant. ||7||

ਜਨਕ ਜਨਕ ਬੈਠੇ ਸਿੰਘਾਸਨਿ ਨਉ ਮੁਨੀ ਧੂਰਿ ਲੈ ਲਾਵੈਗੋ ॥
De nombreux rois sages comme Janak, lorsqu'ils étaient assis sur le trône, appliquaient sur leur front la poussière des pieds de neuf sages.

ਨਾਨਕ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਠਾਕੁਰ ਮੈ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸ ਕਰਾਵੈਗੋ ॥੮॥੨॥
O' Nanak, dis : O' Dieu, aie pitié de moi, et fais de moi un serviteur de vos adeptes. ||8||2||.

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Kaanraa, quatrième guru :

ਮਨੁ ਗੁਰਮਤਿ ਰਸਿ ਗੁਨ ਗਾਵੈਗੋ ॥
Cette personne dont l'esprit suit les enseignements de Guru et commence à chanter les louanges de Dieu,

ਜਿਹਵਾ ਏਕ ਹੋਇ ਲਖ ਕੋਟੀ ਕੋਟਿ ਧਿਆਵੈਗੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Il chante tant de louanges de Dieu comme si sa seule langue s'était transformée en millions et que chacun chantait les louanges de Dieu des millions de fois. ||1||Pause|||

ਸਹਸ ਫਨੀ ਜਪਿਓ ਸੇਖਨਾਗੈ ਹਰਿ ਜਪਤਿਆ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਵੈਗੋ ॥
Le mythique Shesh Naag (cobra royal), méditait sur Dieu avec ses milliers de têtes, mais même par ces chants, il ne pouvait trouver les limites de Dieu.

ਤੂ ਅਥਾਹੁ ਅਤਿ ਅਗਮੁ ਹੈ ਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਮਨੁ ਠਹਰਾਵੈਗੋ ॥੧॥
Ô Dieu ! vous êtes insondable, inaccessible et infini ; l'esprit devient spirituellement stable en se souvenant de Dieu à travers les enseignements de Guru. ||1||

ਜਿਨ ਤੂ ਜਪਿਓ ਤੇਈ ਜਨ ਨੀਕੇ ਹਰਿ ਜਪਤਿਅਹੁ ਕਉ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈਗੋ ॥
O' Dieu, ceux qui ont médité sur vous, sont les plus vertueux et ont atteint la paix intérieure en se souvenant de Dieu.

ਬਿਦਰ ਦਾਸੀ ਸੁਤੁ ਛੋਕ ਛੋਹਰਾ ਕ੍ਰਿਸਨੁ ਅੰਕਿ ਗਲਿ ਲਾਵੈਗੋ ॥੨॥
Bidar était le fils d'une servante ; en raison de sa dévotion amoureuse envers Dieu, dieu Krishna l'a serré contre son sein.||2|||.

ਜਲ ਤੇ ਉਪਤਿ ਭਈ ਹੈ ਕਾਸਟ ਅੰਗਿ ਤਰਾਵੈਗੋ ॥
Le bois naît de l'eau, qui le fait traverser en le maintenant à flot.

ਰਾਮ ਜਨਾ ਹਰਿ ਆਪਿ ਸਵਾਰੇ ਅਪਨਾ ਬਿਰਦੁ ਰਖਾਵੈਗੋ ॥੩॥
Dieu lui-même embellit ses adeptes de vertus et maintient ainsi vivante sa tradition de protection de ses adeptes.||3|||.

ਹਮ ਪਾਥਰ ਲੋਹ ਬਡ ਪਾਥਰ ਗੁਰ ਸੰਗਤਿ ਨਾਵ ਤਰਾਵੈਗੋ ॥
À cause de nos péchés, nous sommes lourds comme des pierres et des morceaux de fer, mais nous pouvons traverser cet océan mondial de vices dans le bateau de la congrégation de Guru.

ਜਿਉ ਸਤਸੰਗਤਿ ਤਰਿਓ ਜੁਲਾਹੋ ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਨਿ ਭਾਵੈਗੋ ॥੪॥
De même qu'en compagnie des saints, le tisserand Kabir a été transbordé, de même les saints sont sauvés parce que Dieu semble agréable à leur esprit.||4|||.

ਖਰੇ ਖਰੋਏ ਬੈਠਤ ਊਠਤ ਮਾਰਗਿ ਪੰਥਿ ਧਿਆਵੈਗੋ ॥
Assis, debout ou en marchant, son adepte ne cesse de méditer et de réciter Son Nom.

ਸਤਿਗੁਰ ਬਚਨ ਹੈ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਧਰੁ ਮੁਕਤਿ ਜਨਾਵੈਗੋ ॥੫॥
La parole de Guru est Guru lui-même, et les enseignements de Guru nous montrent le chemin pour se libérer des vices.||5|||.

ਸਾਸਨਿ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਬਲੁ ਪਾਈ ਹੈ ਨਿਹਸਾਸਨਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈਗੋ ॥
Un vrai adepte de Dieu médite sur Son Nom à chaque respiration, et tire sa force de chaque respiration, de sorte que même lorsqu'il ne respire pas, il continue à se souvenir du Nom de Dieu.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਉਮੈ ਬੂਝੈ ਤੌਂ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵੈਗੋ ॥੬॥
Lorsque, par la grâce de guru, l'ego disparaît, alors on se fond dans le Nom de Dieu en suivant les enseignements de guru.||6|||.

PAGE 1310

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਜੀਅ ਜੀਅਨ ਕੋ ਭਾਗਹੀਨ ਨਹੀ ਭਾਵੈਗੋ ॥
Vrai guru est le donneur de la vie spirituelle à tous les êtres humains, mais le malheureux ne développe pas d'amour pour lui.

ਫਿਰਿ ਏਹ ਵੇਲਾ ਹਾਥਿ ਨ ਆਵੈ ਪਰਤਾਪੈ ਪਛੁਤਾਵੈਗੋ ॥੭॥
Cette opportunité ne se présente plus dans cette vie et à la fin il se tourmente et regrette. ||7||

ਜੇ ਕੋ ਭਲਾ ਲੋੜੈ ਭਲ ਅਪਨਾ ਗੁਰ ਆਗੈ ਢਹਿ ਢਹਿ ਪਾਵੈਗੋ ॥
Si quelqu'un désire son propre bien-être, il doit renoncer à l'orgueil personnel et s'abandonner complètement à guru.

ਨਾਨਕ ਦਇਆ ਕਰਿ ਠਾਕੁਰ ਮੈ ਸਤਿਗੁਰ ਭਸਮ ਲਗਾਵੈਗੋ ॥੮॥੩॥
O' Nanak, prie ainsi, O' mon Dieu, accordez votre miséricorde, afin que je puisse m'incliner humblement devant vrai Guru et suivre ses enseignements. ||8||3||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Kaanraa, quatrième guru :

ਮਨੁ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਗਾਵੈਗੋ ॥
Cette personne ne cesse de chanter les louanges de Dieu, dont l'esprit est imprégné de son amour,

ਭੈ ਭੈ ਤ੍ਰਾਸ ਭਏ ਹੈ ਨਿਰਮਲ ਗੁਰਮਤਿ ਲਾਗਿ ਲਗਾਵੈਗੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
il imprègne son esprit de l'amour de Dieu grâce aux enseignements de guru, toutes ses craintes et ses peurs deviennent une adoration immaculée pour Dieu.||1||Pause|||.

ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਸਦ ਬੈਰਾਗੀ ਹਰਿ ਨਿਕਟਿ ਤਿਨਾ ਘਰਿ ਆਵੈਗੋ ॥
La personne qui est imprégnée de l'amour de Dieu reste détachée de l'amour de Maya : ceux qui sont proches de Dieu, Il se manifeste dans leur cœur,

ਤਿਨ ਕੀ ਪੰਕ ਮਿਲੈ ਤਾਂ ਜੀਵਾ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਆਪਿ ਦਿਵਾਵੈਗੋ ॥੧॥
Je resterai spirituellement en vie si je reçois l'humble service de telles personnes ; mais Dieu lui-même accorde ce service par sa grâce. ||1||

ਦੁਬਿਧਾ ਲੋਭਿ ਲਗੇ ਹੈ ਪ੍ਰਾਣੀ ਮਨਿ ਕੋਰੈ ਰੰਗੁ ਨ ਆਵੈਗੋ ॥
Ces personnes qui sont attachées à l'avidité et à la dualité, leur esprit non mûr ne s'imprègne pas de l'amour de Dieu...

ਫਿਰਿ ਉਲਟਿਓ ਜਨਮੁ ਹੋਵੈ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਮਿਲੈ ਰੰਗੁ ਲਾਵੈਗੋ ॥੨॥
Ils rajeunissent spirituellement lorsque leur vie est transformée par les enseignements de guru ; celui qui rencontre guru divin, il imprègne l'esprit de cette personne de l'amour de Dieu. ||2||

ਇੰਦ੍ਰੀ ਦਸੇ ਫੁਨਿ ਧਾਵ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣੀਆ ਖਿਨੁ ਨ ਟਿਕਾਵੈਗੋ ॥
Les dix organes sensoriels d'une personne continuent à errer dans les dix directions, son esprit ballotté par les trois modes de Maya ne se repose même pas un instant.

ਸਤਿਗੁਰ ਪਰਚੈ ਵਸਗਤਿ ਆਵੈ ਮੋਖ ਮੁਕਤਿ ਸੋ ਪਾਵੈਗੋ ॥੩॥
Lorsque guru est satisfait de quelqu'un, son esprit vient sous contrôle et cette personne atteint l'émancipation (liberté des vices) ||3|||.

ਓਅੰਕਾਰਿ ਏਕੋ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਭੁ ਏਕਸ ਮਾਹਿ ਸਮਾਵੈਗੋ ॥
Dieu unique est omniprésent partout et, en fin de compte, tout se fond dans ce Dieu unique.

ਏਕੋ ਰੂਪੁ ਏਕੋ ਬਹੁ ਰੰਗੀ ਸਭੁ ਏਕਤੁ ਬਚਨਿ ਚਲਾਵੈਗੋ ॥੪॥
Ce Dieu qui est tout seul par moments et puis Il se manifeste sous plusieurs formes et dirige la création entière par Son seul commandement. ||4||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਏਕੋ ਏਕੁ ਪਛਾਤਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ਲਖਾਵੈਗੋ ॥
L'adepte de Guru reconnaît le seul et unique Dieu omniprésent partout et il le comprend en suivant les enseignements de Guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਇ ਮਿਲੈ ਨਿਜ ਮਹਲੀ ਅਨਹਦ ਸਬਦੁ ਬਜਾਵੈਗੋ ॥੫॥
L'adepte de guru réalise Dieu dans son cœur et aime la mélodie divine de la parole de guru qui y résonne continuellement. ||5|||

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭ ਸਿਸਟਿ ਉਪਾਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੋਭਾ ਪਾਵੈਗੋ ॥
Même si Dieu a créé tous les êtres et l'univers, mais seule la personne qui suit les enseignements de guru reçoit la gloire ici et dans l'au-delà.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਭੇਟੇ ਕੋ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਵੈ ਆਇ ਜਾਇ ਦੁਖੁ ਪਾਵੈਗੋ ॥੬॥
Sans rencontrer guru et suivre son enseignement, personne ne réalise la présence de Dieu et continue de souffrir dans le cycle de la naissance et de la mort.||6|||.

ਅਨੇਕ ਜਨਮ ਵਿਛੁੜੇ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਗੁਰੂ ਮਿਲਾਵੈਗੋ ॥
O' mon Dieu bien-aimé, pendant de nombreuses naissances les mortels restent séparés de vous, seul guru par sa miséricorde les unit à vous.

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਤ ਮਹਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਮਤਿ ਮਲੀਨ ਬਿਗਸਾਵੈਗੋ ॥੭॥
En rencontrant vrai Guru, une personne atteint la félicité suprême et Guru fait fleurir l'intellect de cette personne qui a été souillé par les vices.||7|||.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਜਗਜੀਵਨ ਮੈ ਸਰਧਾ ਨਾਮਿ ਲਗਾਵੈਗੋ ॥
O' Dieu, la vie de l'univers, accordez votre miséricorde et accordez-moi la dévotion amoureuse de votre nom.

ਨਾਨਕ ਗੁਰੂ ਗੁਰੂ ਹੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੈ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਨਿ ਮਿਲਾਵੈਗੋ ॥੮॥੪॥
O' Nanak, vrai Guru est le seul qui puisse me garder dans le refuge de Dieu et m'unir à vous. ||8||4||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Raag Kaanraa, quatrième guru :

ਮਨ ਗੁਰਮਤਿ ਚਾਲ ਚਲਾਵੈਗੋ ॥
O' mon esprit, les enseignements de Guru seuls peuvent te faire pratiquer le mode de vie vertueux.

ਜਿਉ ਮੈਗਲੁ ਮਸਤੁ ਦੀਜੈ ਤਲਿ ਕੁੰਡੇ ਗੁਰ ਅੰਕਸੁ ਸਬਦੁ ਦ੍ਰਿੜਾਵੈਗੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Tout comme un aiguillon contrôle un éléphant sauvage, de même le gourou enchâsse la parole divine dans l'esprit du mortel qui agit comme un aiguillon pour contrôler son esprit. ||1||Pause|||

ਚਲਤੌ ਚਲੈ ਦਹ ਦਿਸਿ ਗੁਰੁ ਰਾਖੈ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਵੈਗੋ ॥
L'esprit mercuriel du mortel ne cesse de vagabonder dans les dix directions, mais guru le sauve de l'errance et lui inculque l'amour de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਬਦੁ ਦੇਇ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਚੁਆਵੈਗੋ ॥੧॥
Les enseignements de vrai guru enchâssent le Nom de Dieu dans le cœur du mortel et mettent dans sa bouche le nectar ambrosien comme le Nom de Dieu. ||1||

ਬਿਸੀਅਰ ਬਿਸੁ ਭਰੇ ਹੈ ਪੂਰਨ ਗੁਰੁ ਗਰੁੜ ਸਬਦੁ ਮੁਖਿ ਪਾਵੈਗੋ ॥
Les serpents sont remplis de venin et le mythique mantra garurh en est l'antidote, de même dans la bouche duquel guru parfait met le mantra de sa parole,

ਮਾਇਆ ਭੁਇਅੰਗ ਤਿਸੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ਬਿਖੁ ਝਾਰਿ ਲਿਵ ਲਾਵੈਗੋ ॥੨॥
le serpent Maya ne s'approche pas de cette personne et en dissipant le poison (de l'ego) de son esprit, la parole de Guru concentre son esprit sur Dieu. ||2||

ਸੁਆਨੁ ਲੋਭੁ ਨਗਰ ਮਹਿ ਸਬਲਾ ਗੁਰੁ ਖਿਨ ਮਹਿ ਮਾਰਿ ਕਢਾਵੈਗੋ ॥
Un chien très puissant appelé cupidité vit dans le corps humain, mais la parole de guru le bat et le chasse en un instant

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਧਰਮੁ ਆਨਿ ਰਾਖੇ ਹਰਿ ਨਗਰੀ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਵੈਗੋ ॥੩॥

(Guru a gardé) la vérité, le contentement et la droiture dans la sainte congrégation, et pour échapper à la cupidité on continue à chanter les louanges de Dieu. ||3||

PAGE 1311

ਪੰਕਜ ਮੋਹ ਨਿਘਰਤੁ ਹੈ ਪ੍ਰਾਨੀ ਗੁਰੁ ਨਿਘਰਤ ਕਾਢਿ ਕਢਾਵੈਗੋ ॥
(O' mes amis, d'ordinaire) un être humain continue de s'enfoncer dans le bourbier des attachements (et des implications) mondains, mais le gourou tire la personne de l'enfoncement (dans de tels marais)

ਤ੍ਰਾਹਿ ਤ੍ਰਾਹਿ ਸਰਨਿ ਜਨ ਆਏ ਗੁਰੁ ਹਾਥੀ ਦੇ ਨਿਕਲਾਵੈਗੋ ॥੪॥
Ceux qui viennent à l'abri (de guru) en criant " sauve-nous, sauve-nous " ; en tendant la main, guru les tire (des bourbiers des problèmes mondains). ||4||

ਸੁਪਨੰਤਰੁ ਸੰਸਾਰੁ ਸਭੁ ਬਾਜੀ ਸਭੁ ਬਾਜੀ ਖੇਲੁ ਖਿਲਾਵੈਗੋ ॥
(Ô' mes amis, tout comme nous voyons une pièce de théâtre) dans un rêve, (de même) ce monde entier est comme une pièce de théâtre, et Dieu nous fait participer à cette pièce (du drame mondain.

ਲਾਹਾ ਨਾਮੁ ਗੁਰਮਤਿ ਲੈ ਚਾਲਹੁ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਪੈਧਾ ਜਾਵੈਗੋ ॥੫॥
Je suggère que) suivant les instructions de Guru, vous amassez et partez d'ici avec le profit du nom de Dieu. (En faisant cela) vous irez à la cour de Dieu en portant la robe d'honneur. ||5||

ਹਉਮੈ ਕਰੈ ਕਰਾਵੈ ਹਉਮੈ ਪਾਪ ਕੋਇਲੇ ਆਨਿ ਜਮਾਵੈਗੋ ॥
(O' mes amis), celui qui accomplit des actes enivrés par l'ego, ou qui fait en sorte que les autres satisfassent son ego, celui-là a une conduite qui revient à semer des charbons comme des péchés (dans la ferme de son esprit).

ਆਇਆ ਕਾਲੁ ਦੁਖਦਾਈ ਹੋਏ ਜੋ ਬੀਜੇ ਸੋ ਖਵਲਾਵੈਗੋ ॥੬॥
Lorsque la mort s'approche (on doit supporter les conséquences de ses méfaits faits aux autres). Une telle personne souffre dans la douleur et doit manger ce qu'elle a semé. ||6||

ਸੰਤਹੁ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਸੰਚਹੁ ਲੈ ਖਰਚੁ ਚਲੇ ਪਤਿ ਪਾਵੈਗੋ ॥
O' mes chers saints, gagnez et amassez la richesse du Nom de Dieu, car lorsque vous partirez avec (cette richesse) comme prix de votre voyage (après la mort), vous obtiendrez l'honneur dans la cour de Dieu.

ਖਾਇ ਖਰਚਿ ਦੇਵਹਿ ਬਹੁਤੇਰਾ ਹਰਿ ਦੇਦੇ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈਗੋ ॥੭॥
(Ceux qui méditent eux-mêmes le Nom de Dieu, incitent les autres à faire de même, comme si) après l'avoir consommé et dépensé eux-mêmes, ils le donnent aux autres, en donnant, ils ne rencontrent jamais de pénurie. ||7||

ਰਾਮ ਨਾਮ ਧਨੁ ਹੈ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਧਨੁ ਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਪਾਵੈਗੋ ॥
(O' mes amis), la richesse du Nom de Dieu est présente dans le cœur (de chaque être humain). Mais cette richesse ne s'obtient que par l'abri de Guru.

ਨਾਨਕ ਦਇਆ ਕਰਿ ਦੀਨੀ ਦੁਖੁ ਦਾਲਦੁ ਭੰਜਿ ਸਮਾਵੈਗੋ ॥੮॥੫॥
Nanak (dit), montrant Sa miséricorde à qui (Dieu) a donné (cette richesse), détruisant toute sa douleur et sa pauvreté, cette personne se fond (en Dieu Lui-même). ||8||5||

ਕਾਨੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Kaanraa, quatrième Guru :

ਮਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਨਿ ਧਿਆਵੈਗੋ ॥
sous l'abri de vrai guru, (dont) l'esprit médite sur le (Nom) de Dieu, cette personne acquiert les mérites de guru de motiver les autres à méditer aussi sur Dieu).

ਲੋਹਾ ਹਿਰਨੁ ਹੋਵੈ ਸੰਗਿ ਪਾਰਸ ਗੁਨੁ ਪਾਰਸ ਕੋ ਹੋਇ ਆਵੈਗੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(O' mes amis), de même qu'en entrant en contact avec la pierre philosophale, un morceau de fer acquiert les mérites de cette pierre (de transformer d'autres morceaux de fer en or ||1||Pause|||).

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਹਾ ਪੁਰਖੁ ਹੈ ਪਾਰਸੁ ਜੋ ਲਾਗੈ ਸੋ ਫਲੁ ਪਾਵੈਗੋ ॥
(O' mes amis), l'être sublime véritable Guru est comme une pierre philosophale : quiconque entre en contact avec lui obtient le fruit (du Nom de Dieu).

ਜਿਉ ਗੁਰ ਉਪਦੇਸਿ ਤਰੇ ਪ੍ਰਹਿਲਾਦਾ ਗੁਰੁ ਸੇਵਕ ਪੈਜ ਰਖਾਵੈਗੋ ॥੧॥
De même qu'en suivant les conseils de Guru (de nombreux adeptes comme) Prehlad ont été sauvés, de même Guru sauverait l'honneur de ses serviteurs (qui suivent ses conseils). ||1||

ਸਤਿਗੁਰ ਬਚਨੁ ਹੈ ਨੀਕੋ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪਾਵੈਗੋ ॥
(O' mes amis), la parole de vrai Guru est la plus sublime, c'est par la parole de Guru que vous obtenez le nectar (du Nom de Dieu).

ਜਿਉ ਅੰਬਰੀਕਿ ਅਮਰਾ ਪਦ ਪਾਏ ਸਤਿਗੁਰ ਮੁਖ ਬਚਨ ਧਿਆਵੈਗੋ ॥੨॥
Tout comme l'adepte Ambreek a obtenu le statut d'immortel en méditant sur Dieu, (de même en croyant) en la vérité des mots prononcés par la langue de Guru (celui qui médite sur Dieu, obtient le statut d'immortel). ||2||

ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਨਿ ਸਰਨਿ ਮਨਿ ਭਾਈ ਸੁਧਾ ਸੁਧਾ ਕਰਿ ਧਿਆਵੈਗੋ ॥
(O' mes amis), à l'esprit duquel l'abri de Guru semble agréable, estimant (le Nom de Dieu) comme un nectar immortalisant, cette personne le médite.

ਦਇਆਲ ਦੀਨ ਭਏ ਹੈ ਸਤਿਗੁਰ ਹਰਿ ਮਾਰਗੁ ਪੰਥੁ ਦਿਖਾਵੈਗੋ ॥੩॥
Vrai Guru miséricordieux devient gracieux sur une telle personne et il montre à l 'adepte le chemin pour (rencontrer) Dieu. ||3||

ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਨਿ ਪਏ ਸੇ ਥਾਪੇ ਤਿਨ ਰਾਖਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਆਵੈਗੋ ॥
(O' mes amis), ceux qui cherchent l'abri de vrai guru, sont oints (de gloire, car) Dieu (Lui-même) vient les sauver.

ਜੇ ਕੋ ਸਰੁ ਸੰਧੈ ਜਨ ਊਪਰਿ ਫਿਰਿ ਉਲਟੋ ਤਿਸੈ ਲਗਾਵੈਗੋ ॥੪॥
(À tel point que celui qui tente de leur nuire est détruit, comme si celui) qui vise une flèche vers les adeptes, cette flèche se retourne pour blesser ce (tireur). ||4||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਰੁ ਸੇਵਹਿ ਤਿਨ ਦਰਗਹ ਮਾਨੁ ਦਿਵਾਵੈਗੋ ॥
(O' mes amis, ceux qui continuent à chanter les louanges de Dieu en compagnie de personnes saintes, comme si) ils continuaient à se baigner dans le réservoir sacré de la sainte congrégation, (Dieu) les fait honorer dans Sa cour.

ਗੁਰਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਧਿਆਵਹਿ ਹਰਿ ਗਲਿ ਮਿਲਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਵੈਗੋ ॥੫॥
Oui, suivant l'instruction de Guru, ceux qui méditent sur Lui, les embrassant en son sein, Dieu les unit à Lui. ||5||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦੁ ਬੇਦੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗੁਰ ਪਰਚੈ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈਗੋ ॥
(O' mes amis), pour le disciple d'un Guru, Guru est le Naad (ou mot primitif), et Guru est son Veda (ou livre saint), pour plaire à Guru, une telle personne médite sur le Nom de Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਰੂਪੁ ਹਰਿ ਰੂਪੋ ਹੋਵੈ ਹਰਿ ਜਨ ਕਉ ਪੂਜ ਕਰਾਵੈਗੋ ॥੬॥
En voyant la forme de Dieu (partout, une telle personne) devient la forme de Dieu, (et Dieu) fait honorer (beaucoup) son adepte. ||6||

ਸਾਕਤ ਨਰ ਸਤਿਗੁਰੁ ਨਹੀ ਕੀਆ ਤੇ ਬੇਮੁਖ ਹਰਿ ਭਰਮਾਵੈਗੋ ॥
(O' mes amis), les adorateurs du pouvoir qui n'ont pas cherché l'abri de vrai Guru, Dieu les fait errer (dans les existences).

ਲੋਭ ਲਹਰਿ ਸੁਆਨ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਬਿਖੁ ਮਾਇਆ ਕਰੰਗਿ ਲਗਾਵੈਗੋ ॥੭॥

La vague d'avidité (dans l'esprit d'une personne) est comme la compagnie d'un chien. (Tout comme un chien continue) à lécher les squelettes des animaux morts (de même une personne avide) continue à lécher le poison (des richesses du monde). ||7||

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸਭ ਜਗ ਕਾ ਤਾਰਕੁ ਲਗਿ ਸੰਗਤਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈਗੋ ॥
(O' mes amis), le nom de Dieu est comme un navire pour traverser le monde entier. C'est pourquoi, en vous joignant à la congrégation des personnes saintes, vous devriez méditer sur le Nom (de Dieu).

ਨਾਨਕ ਰਾਖੁ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਸਤਸੰਗਤਿ ਰਾਖਿ ਸਮਾਵੈਗੋ ॥੮॥੬॥ ਛਕਾ ੧ ॥

Nanak prie, O' Dieu, sauvez-moi, et fusionnez-moi en vous en me gardant dans la congrégation des personnes saintes. |8|||6||| Chhakaa 1

PAGE 1312

ਕਾਨੜਾ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੫
Kaanraa, Chhant, Cinquième Guru:

੧ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਸੇ ਉਧਰੇ ਜਿਨ ਰਾਮ ਧਿਆਏ ॥
Ceux-là, qui ont médité sur Dieu, ont été sauvés.

ਜਤਨ ਮਾਇਆ ਕੇ ਕਾਮਿ ਨ ਆਏ ॥
Mais les efforts déployés par les gens pour amasser Maya ne servent à rien, au final.

ਰਾਮ ਧਿਆਏ ਸਭਿ ਫਲ ਪਾਏ ਧਨਿ ਧੰਨਿ ਤੇ ਬਡਭਾਗੀਆ ॥
Ceux qui ont médité sur Dieu ont obtenu tous les fruits qu'ils désiraient, bénis sont ces chanceux.

ਸਤਸੰਗਿ ਜਾਗੇ ਨਾਮਿ ਲਾਗੇ ਏਕ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਗੀਆ ॥
Ces personnes, qui restent en compagnie des vrais adeptes de Dieu, sont restées alertes et se sont concentrées avec amour sur le Nom de Dieu unique.

ਤਜਿ ਮਾਨ ਮੋਹ ਬਿਕਾਰ ਸਾਧੂ ਲਗਿ ਤਰਉ ਤਿਨ ਕੈ ਪਾਏ ॥
En me débarrassant de mon ego, de mon attachement au monde et de mes mauvaises tendances, et en gardant la compagnie de guru, j'obtiendrai le salut.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਸੁਆਮੀ ਬਡਭਾਗਿ ਦਰਸਨੁ ਪਾਏ ॥੧॥
Nanak prie pour la protection de guru, et implore la chance de l'illumination divine.|1||||.

ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਨਿਤ ਭਜਹ ਨਾਰਾਇਣ ॥
Venez, rejoignons les saints et méditons sur Dieu,

ਰਸਕਿ ਰਸਕਿ ਸੁਆਮੀ ਗੁਣ ਗਾਇਣ ॥
et chantons les louanges de notre Maître, dans la joie et la félicité.

ਗੁਣ ਗਾਇ ਜੀਵਹ ਹਰਿ ਅਮਿਉ ਪੀਵਹ ਜਨਮ ਮਰਣਾ ਭਾਗਏ ॥
Ceux qui chantent les louanges de Dieu et boivent le nectar immortalisant du Nom de Dieu, vivent éternellement ; pour eux, le cycle de la naissance et de la mort prend fin.

ਸਤਸੰਗਿ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ਬਹੁੜਿ ਦੂਖੁ ਨ ਲਾਗਏ ॥
Rejoignons la congrégation des vrais adeptes de Guru et méditons sur Dieu, afin de ne plus souffrir de la douleur de la naissance et de la mort, à nouveau.

ਕਰਿ ਦਇਆ ਦਾਤੇ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤੇ ਸੰਤ ਸੇਵ ਕਮਾਇਣ ॥
O' Bienfaiteur et Créateur de l'univers, prenez pitié de moi afin que je puisse gagner le service de Guru.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਜਨ ਧੂਰਿ ਬਾਂਛਹਿ ਹਰਿ ਦਰਸਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇਣ ॥੨॥
Nanak soumet que ceux qui ont soif de l'humble service des adeptes de Dieu, se fondent facilement dans la vision et le Nom de Dieu. ||2||

ਸਗਲੇ ਜੰਤ ਭਜਹੁ ਗੋਪਾਲੈ ॥
Ô vous tous, mortels, méditez sur le nom de Dieu,

ਜਪ ਤਪ ਸੰਜਮ ਪੂਰਨ ਘਾਲੈ ॥
car dans cet effort parfait, se trouvent les mérites de tous les cultes, de la pénitence et de l'autodiscipline austère.

ਨਿਤ ਭਜਹੁ ਸੁਆਮੀ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਸਫਲ ਜਨਮੁ ਸਬਾਇਆ ॥
Chantez quotidiennement les louanges du Maître, le connaisseur intérieur de tous les cœurs ; de cette façon, toute votre vie humaine devient fructueuse.

ਗੋਬਿਦੁ ਗਾਈਐ ਨਿਤ ਧਿਆਈਐ ਪਰਵਾਣੁ ਸੋਈ ਆਇਆ ॥
Chantez les louanges du Maître de l'univers et méditez sur Lui quotidiennement ; approuvé est l'avènement d'une telle personne, seule.

ਜਪ ਤਾਪ ਸੰਜਮ ਹਰਿ ਨਿਰੰਜਨ ਗੋਬਿੰਦ ਧਨੁ ਸੰਗਿ ਚਾਲੈ ॥
Dans la méditation des vertus deDieu immaculé se trouvent les mérites de l'adoration, de la pénitence et de l'autodiscipline. Ce n'est que la richesse du Nom de Dieu, qui nous accompagne après la mort.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਕਰਿ ਦਇਆ ਦੀਜੈ ਹਰਿ ਰਤਨੁ ਬਾਧਉ ਪਾਲੈ ॥੩॥
Prie Nanak, accorde votre Grâce, et bénissez-moi avec le joyau de votre Nom, afin que je puisse le porter avec moi à tout moment. ||3||

ਮੰਗਲਚਾਰ ਚੋਜ ਆਨੰਦਾ ॥
Des chants de joie et d'émerveillement résonnent au sein de la personne,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮਿਲੇ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥
Que Dieu, dans sa miséricorde, bénit de sa présence.

ਪ੍ਰਭ ਮਿਲੇ ਸੁਆਮੀ ਸੁਖਹਗਾਮੀ ਇਛ ਮਨ ਕੀ ਪੁੰਨੀਆ ॥
Lorsque Dieu, le Donneur de réconfort rencontre une personne, tous les désirs de son esprit sont comblés.

ਬਜੀ ਬਧਾਈ ਸਹਜੇ ਸਮਾਈ ਬਹੁੜਿ ਦੂਖਿ ਨ ਰੁੰਨੀਆ ॥
Les félicitations retentissent ; absorbée au nom de Dieu, cette personne ne crie plus jamais de douleur, à nouveau.

ਲੇ ਕੰਠਿ ਲਾਏ ਸੁਖ ਦਿਖਾਏ ਬਿਕਾਰ ਬਿਨਸੇ ਮੰਦਾ ॥
Dieu serre ces personnes de près et les bénit avec la paix ; leurs vices et leurs péchés sont effacés.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਮਿਲੇ ਸੁਆਮੀ ਪੁਰਖ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥੪॥੧॥
Nanak prie, j'ai rencontré mon Seigneur et Maître, Dieu, l'incarnation de la félicité. ||4||1||

ਕਾਨੜੇ ਕੀ ਵਾਰ ਮਹਲਾ ੪ ਮੂਸੇ ਕੀ ਵਾਰ ਕੀ ਧੁਨੀ
Vaar de Kaanraa, quatrième guru, chanté sur l'air de la ballade de Musa :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਸਲੋਕ ੪ ॥ ਮਃ
Shalok, quatrième guru :

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹਰਿ ਗੁਰਮਤਿ ਰਖੁ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥
Suivez les enseignements de guru, et enchâssez le trésor du nom de Dieu dans votre cœur.

ਦਾਸਨ ਦਾਸਾ ਹੋਇ ਰਹੁ ਹਉਮੈ ਬਿਖਿਆ ਮਾਰਿ ॥
En chassant le poison de l'ego de ton intérieur, reste le serviteur des vrais serviteurs de Dieu.

ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਜੀਤਿਆ ਕਦੇ ਨ ਆਵੈ ਹਾਰਿ ॥
Celui qui a fait cela, a atteint le but précieux de sa naissance, et ne rentre jamais chez lui en vaincu.

ਧਨੁ ਵਡਭਾਗੀ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਸਾਰਿ ॥੧॥
O' Nanak, louables et bénis sont ceux qui, suivant l'instruction de Guru, ont goûté au nectar du Nom de Dieu dans leur cœur. ||1||

ਮ ੪ ॥
Quatrième guru :

ਗੋਵਿੰਦੁ ਗੋਵਿਦੁ ਹਰਿ ਗੋਵਿਦੁ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥
Dieu seul, le maître de l'univers, est le trésor de toutes les vertus.

ਗੋਵਿਦੁ ਗੁਰਮਤਿ ਧਿਆਈਐ ਤਾਂ ਦਰਗਹ ਪਾਈਐ ਮਾਨੁ ॥
Lorsque, grâce à l'instruction de guru, nous méditons sur Dieu, il nous honore de sa présence.

PAGE 1313

ਗੋਵਿਦੁ ਗੋਵਿਦੁ ਗੋਵਿਦੁ ਜਪਿ ਮੁਖੁ ਊਜਲਾ ਪਰਧਾਨੁ ॥
En méditant sur le Nom de Dieu, votre visage deviendra rayonnant et vous serez honoré à sa cour.

ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਗੋਵਿੰਦੁ ਹਰਿ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿ ਪਾਇਆ ਨਾਮੁ ॥੨॥
O' Nanak, Guru est l'incarnation de Dieu, et en le rencontrant, nous obtenons le Nom de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਤੂੰ ਆਪੇ ਹੀ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕੋ ਤੂ ਆਪੇ ਹੀ ਜੁਗ ਜੋਗੀਆ ॥
O' Dieu, vous êtes vous-même le maître des pouvoirs spirituels, vous êtes vous-même l'étudiant de ces compétences ; vous êtes vous-même celui qui unit les deux.

ਤੂ ਆਪੇ ਹੀ ਰਸ ਰਸੀਅੜਾ ਤੂ ਆਪੇ ਹੀ ਭੋਗ ਭੋਗੀਆ ॥
Vous, Vous êtes le jouisseur des choses du monde, et Vous, Vous êtes celui qui les consomme.

ਤੂ ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤਦਾ ਤੂ ਆਪੇ ਕਰਹਿ ਸੁ ਹੋਗੀਆ ॥
Vous êtes vous-même omniprésent ; tout ce que vous faites se réalise.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਤਿਗੁਰ ਧੰਨੁ ਧਨੋੁ ਧੰਨ ਧਨੋ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਬੁਲਗ ਬੁਲੋਗੀਆ ॥
Heureuse est cette sainte congrégation, en se joignant à laquelle, on prononce le Nom et la louange de Dieu.

ਸਭਿ ਕਹਹੁ ਮੁਖਹੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰੇ ਹਰਿ ਬੋਲਤ ਸਭਿ ਪਾਪ ਲਹੋਗੀਆ ॥੧॥
Que chacun chante le nom de Dieu, car en prononçant son nom, tous les péchés sont lavés. ||1||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੪ ॥
Shalok, quatrième guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵੈ ਕੋਇ ॥
Le chant du Nom de Dieu est un don que seule une rare personne obtient, par la grâce de guru.

ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਨਾਸੁ ਹੋਇ ਦੁਰਮਤਿ ਕਢੈ ਧੋਇ ॥
En récitant le Nom de Dieu, l'ego et la possessivité sont éradiqués de l'esprit, et les mauvaises pensées sont lavées.

ਨਾਨਕ ਅਨਦਿਨੁ ਗੁਣ ਉਚਰੈ ਜਿਨ ਕਉ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇ ॥੧॥
O' Nanak, ceux dans le destin desquels Dieu a ainsi écrit, récitent Sa louange jour et nuit. ||1||

ਮਃ ੪ ॥
Quatrième guru :

ਹਰਿ ਆਪੇ ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਹਰਿ ਆਪੇ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥
Dieu Lui-même est le foyer de la miséricorde, et tout ce qu'Il fait Lui-même, s'accomplit.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤਦਾ ਹਰਿ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥
Dieu, Lui-même, est omniprésent et il n'y a personne d'aussi grand que Lui.

ਜੋ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਸੋ ਥੀਐ ਜੋ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥
Tout ce qui plaît à Dieu arrive ; tout ce que Dieu fait, s'accomplit.

ਕੀਮਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈਆ ਬੇਅੰਤੁ ਪ੍ਰਭੂ ਹਰਿ ਸੋਇ ॥
Personne n'a jamais pu estimer sa valeur car Dieu est sans limites.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਸਾਲਾਹਿਆ ਤਨੁ ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ ਹੋਇ ॥੨॥
O' Nanak, ceux qui louent Dieu, par la grâce de Guru, sont bénis par la paix du corps et de l'esprit. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਸਭ ਜੋਤਿ ਤੇਰੀ ਜਗਜੀਵਨਾ ਤੂ ਘਟਿ ਘਟਿ ਹਰਿ ਰੰਗ ਰੰਗਨਾ ॥
Ô Vie du monde, votre lumière brille partout. vous imprégnez chaque cœur de votre amour.

ਸਭਿ ਧਿਆਵਹਿ ਤੁਧੁ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮਾ ਤੂ ਸਤਿ ਪੁਰਖ ਨਿਰੰਜਨਾ ॥
O' mon Bien-aimé, tous méditent sur vous, vous êtes l'Être véritable, éternel, immaculé.

ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਭਿਖਾਰੀਆ ਹਰਿ ਜਾਚਹਿ ਸਭ ਮੰਗ ਮੰਗਨਾ ॥
Vous êtes le seul bienfaiteur et le monde entier est le mendiant. Tous implorent tout de vous.

ਸੇਵਕੁ ਠਾਕੁਰੁ ਸਭੁ ਤੂਹੈ ਗੁਰਮਤੀ ਹਰਿ ਚੰਗ ਚੰਗਨਾ ॥
Ô Dieu, vous êtes vous-même le serviteur et le maître. Lorsque nous suivons l'enseignement de Guru, vous nous semblez le plus aimable et le plus cher.

ਸਭਿ ਕਹਹੁ ਮੁਖਹੁ ਰਿਖੀਕੇਸੁ ਹਰੇ ਜਿਤੁ ਪਾਵਹਿ ਸਭ ਫਲ ਫਲਨਾ ॥੨॥
Récitons tous continuellement le nom du Maître de toutes les facultés, de qui nous obtenons tous les fruits que nous désirons. ||2||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੪ ॥
Shalok, quatrième Guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਮਨ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥
Ô mon esprit, médite sur le nom de Dieu ; Tu seras honoré en la présence de Dieu.

ਜੋ ਇਛਹਿ ਸੋ ਫਲੁ ਪਾਇਸੀ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਲਗੈ ਧਿਆਨੁ ॥
Vous obtiendrez tout ce que vous avez désiré. Ce n'est que par la parole divine du gourou que l'esprit se concentre sur Dieu.

ਕਿਲਵਿਖ ਪਾਪ ਸਭਿ ਕਟੀਅਹਿ ਹਉਮੈ ਚੁਕੈ ਗੁਮਾਨੁ ॥
Tous vos péchés et mauvaises actions seront effacés et vous vous débarrasserez de votre ego et de votre suffisance.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਮਲੁ ਵਿਗਸਿਆ ਸਭੁ ਆਤਮ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਛਾਨੁ ॥
Par la grâce de Guru, le lotus de ton cœur s'épanouira, et tu reconnaîtras Dieu résidant dans chaque âme.

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ਪ੍ਰਭ ਜਨ ਨਾਨਕ ਜਪਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥੧॥
O' Dieu, accordez votre miséricorde à votre adepte Nanak afin qu'il puisse continuer à réciter votre Nom. ||1||

ਮਃ ੪ ॥
Quatrième guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਵਿਤੁ ਹੈ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥
Le Nom de Dieu est sans tache ; en le récitant, la douleur de quelqu'un disparaît.

ਜਿਨ ਕਉ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਆਇ ॥
Dieu vient résider dans l'esprit de ceux dans le destin desquels il est ainsi inscrit.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਜੋ ਚਲੈ ਤਿਨ ਦਾਲਦੁ ਦੁਖੁ ਲਹਿ ਜਾਇ ॥
Ceux qui vivent leur vie selon la volonté de vrai Guru, se débarrassent de leur douleur et de leur misère.

ਆਪਣੈ ਭਾਣੈ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਜਨ ਵੇਖਹੁ ਮਨਿ ਪਤੀਆਇ ॥
Personne ne trouve Dieu en vivant sa vie selon sa propre volonté ; vérifie cela, ô mortel, et satisfais ton propre esprit.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਦਾਸਨ ਦਾਸੁ ਹੈ ਜੋ ਸਤਿਗੁਰ ਲਾਗੇ ਪਾਇ ॥੨॥
Nanak, l’adepte de Dieu, est le serviteur de ces adeptes. qui s'inclinent humblement aux pieds de vrai Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

PAGE 1314

ਤੂੰ ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਭਰਪੂਰੁ ਹਹਿ ਕਰਤੇ ਸਭ ਤੇਰੀ ਬਣਤ ਬਣਾਵਣੀ ॥
Vous êtes omniprésent et vous imprégnez tous les lieux et les espaces, ô Créateur. Tout ce qui existe est votre création.

ਰੰਗ ਪਰੰਗ ਸਿਸਟਿ ਸਭ ਸਾਜੀ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਭਾਂਤਿ ਉਪਾਵਣੀ ॥
Vous avez créé l'univers entier, avec toutes ses couleurs et ses nuances ; vous l'avez formé de tant de façons et de formes .

ਸਭ ਤੇਰੀ ਜੋਤਿ ਜੋਤੀ ਵਿਚਿ ਵਰਤਹਿ ਗੁਰਮਤੀ ਤੁਧੈ ਲਾਵਣੀ ॥
O' Dieu, votre lumière est infusée en tous ; vous nous connectez à l'instruction de guru.

ਜਿਨ ਹੋਹਿ ਦਇਆਲੁ ਤਿਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਹਿ ਮੁਖਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਸਮਝਾਵਣੀ ॥
Eux seuls rencontrent vrai guru, à qui vous êtes miséricordieux ; ô Dieu, vous les instruisez dans la parole de guru.

ਸਭਿ ਬੋਲਹੁ ਰਾਮ ਰਮੋ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮ ਜਿਤੁ ਦਾਲਦੁ ਦੁਖ ਭੁਖ ਸਭ ਲਹਿ ਜਾਵਣੀ ॥੩॥
Que chacun prenne le Nom de Dieu, et le chante de façon répétée ; en conséquence, toute pauvreté, toute douleur et toute faim seront effacées. ||3||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੪ ॥
Shalok, quatrième guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮ ਰਸੁ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥
Le nom de Dieu est le nectar qui donne la vie. Enchâssez Dieu et Son Nom dans votre cœur.

ਵਿਚਿ ਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਵਰਤਦਾ ਬੁਝਹੁ ਸਬਦ ਵੀਚਾਰਿ ॥
Dieu est présent dans la congrégation de ses dévots ; réalisez-le en réfléchissant aux enseignements divins de guru.

ਮਨਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਬਿਖੁ ਹਉਮੈ ਕਢੀ ਮਾਰਿ ॥
Ceux, qui ont médité sur le nom de Dieu dans leur esprit, ont chassé le poison de l'ego de l'intérieur....

ਜਿਨ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਿਓ ਤਿਨ ਜੂਐ ਜਨਮੁ ਸਭੁ ਹਾਰਿ ॥
Ceux qui ne se sont pas souvenus du nom de Dieu, ont tout perdu en jouant leur âme au jeu de la vie.

ਗੁਰਿ ਤੁਠੈ ਹਰਿ ਚੇਤਾਇਆ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਹਰਿ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥
Lorsque guru est satisfait, par lui on se souvient de Dieu, et on enchâsse le Nom du Seigneur dans le cœur.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਤਿਤੁ ਸਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥੧॥
L'adepte Nanak dit que le visage de telles personnes devient rayonnant lorsqu'elles sont honorées dans la véritable cour de Dieu. ||1||

ਮਃ ੪ ॥
Quatrième guru :

ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਉਤਮੁ ਨਾਮੁ ਹੈ ਵਿਚਿ ਕਲਿਜੁਗ ਕਰਣੀ ਸਾਰੁ ॥
Louer Dieu et méditer sur Son Nom est le plus sublime et le meilleur des actes dans cet âge sombre.

ਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਕੀਰਤਿ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਹਰਿ ਉਰਿ ਹਾਰੁ ॥
C'est par l'instruction de Guru, que nous obtenons la sagesse de louer Dieu et d'enchâsser le Nom de Dieu dans nos cœurs.

ਵਡਭਾਗੀ ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਤਿਨ ਸਉਪਿਆ ਹਰਿ ਭੰਡਾਰੁ ॥
Heureux ceux qui ont médité sur Dieu, ils se sont vu confier par lui la richesse de son nom.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਜਿ ਕਰਮ ਕਮਾਵਣੇ ਨਿਤ ਹਉਮੈ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥
Accomplir des rituels sans méditer sur le Nom de Dieu, c'est gâcher chaque jour de sa vie dans l'ego.

ਜਲਿ ਹਸਤੀ ਮਲਿ ਨਾਵਾਲੀਐ ਸਿਰਿ ਭੀ ਫਿਰਿ ਪਾਵੈ ਛਾਰੁ ॥
Faire de telles actions est comme un éléphant qui, après avoir été baigné et frotté à l'eau, jette de la poussière sur sa tête.

ਹਰਿ ਮੇਲਹੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਇਆ ਕਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥
O' Dieu, soyez miséricordieux, et unissez-moi à vrai Guru, afin que l'unique Créateur réside dans mon cœur.

ਜਿਨ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੁਣਿ ਹਰਿ ਮੰਨਿਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਜੈਕਾਰੁ ॥੨॥
L’adepte Nanak salue ceux qui, après avoir écouté le gourou, ont commencé à croire en Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਵਖਰੁ ਹੈ ਊਤਮੁ ਹਰਿ ਨਾਇਕੁ ਪੁਰਖੁ ਹਮਾਰਾ ॥
Dieu est notre Seigneur et Maître et son nom est la meilleure marchandise à échanger.

ਹਰਿ ਖੇਲੁ ਕੀਆ ਹਰਿ ਆਪੇ ਵਰਤੈ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਕੀਆ ਵਣਜਾਰਾ ॥
Dieu, Lui-même, a mis en scène cette pièce, et y est présent. Tous les autres sont les marchands qui font commerce de cette marchandise.

ਸਭ ਜੋਤਿ ਤੇਰੀ ਜੋਤੀ ਵਿਚਿ ਕਰਤੇ ਸਭੁ ਸਚੁ ਤੇਰਾ ਪਾਸਾਰਾ ॥
O' Dieu, votre lumière brille dans tout l'univers et vous-même vous résidez dans cette lumière ; votre création est vraie et éternelle.

ਸਭਿ ਧਿਆਵਹਿ ਤੁਧੁ ਸਫਲ ਸੇ ਗਾਵਹਿ ਗੁਰਮਤੀ ਹਰਿ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥
Tous ceux qui méditent sur toi en suivant la sagesse divine de Guru, deviennent spirituellement élevés et chantent tes louanges.

ਸਭਿ ਚਵਹੁ ਮੁਖਹੁ ਜਗੰਨਾਥੁ ਜਗਜੀਵਨੋ ਜਿਤੁ ਭਵਜਲ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਾ ॥੪॥
Méditons tous, encore et encore, sur Dieu, la vie du monde. En récitant son nom, on est transporté sur ce terrible océan. ||4||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੪ ॥
Shalok, quatrième guru :

ਹਮਰੀ ਜਿਹਬਾ ਏਕ ਪ੍ਰਭ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਅਗਮ ਅਥਾਹ ॥
Je n'ai qu'une seule langue, et les vertus glorieuses de Dieu sont profondes et insondables.

ਹਮ ਕਿਉ ਕਰਿ ਜਪਹ ਇਆਣਿਆ ਹਰਿ ਤੁਮ ਵਡ ਅਗਮ ਅਗਾਹ ॥
Ô Dieu, comment puis-je méditer sur Vous ? Je suis ignorant. Vous êtes grand, inapprochable et incompréhensible.

ਹਰਿ ਦੇਹੁ ਪ੍ਰਭੂ ਮਤਿ ਊਤਮਾ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਪਗਿ ਪਾਹ ॥
O' Dieu, bénissez-nous avec une compréhension sublime et unissez-nous avec vrai Guru.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਮੇਲਿ ਪ੍ਰਭ ਹਮ ਪਾਪੀ ਸੰਗਿ ਤਰਾਹ ॥
Ô Dieu, unis-nous à la congrégation des adeptes de Dieu. En leur compagnie, nous, les pécheurs, pouvons traverser cet océan.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਹਰਿ ਬਖਸਿ ਲੈਹੁ ਹਰਿ ਤੁਠੈ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਹ ॥
O' Dieu, pardonne à l'esclave Nanak et accorde ta bénédiction, afin qu'il puisse s'unir à vous.

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਸੁਣਿ ਬੇਨਤੀ ਹਮ ਪਾਪੀ ਕਿਰਮ ਤਰਾਹ ॥੧॥
Seigneur, sois miséricordieux et écoute ma prière ; bien que je sois un pécheur et humble comme un ver, aide-moi à traverser à la nage. ||1||

ਮਃ ੪ ॥
Quatrième guru :

ਹਰਿ ਕਰਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਜਗਜੀਵਨਾ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਦਇਆਲੁ ॥
O' Dieu, vous êtes la vie du monde ; bénissez-moi et unissez-moi à Guru miséricordieux et vrai.

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਹਰਿ ਹਮ ਭਾਈਆ ਹਰਿ ਹੋਆ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾਲੁ ॥

Dieu m'a accordé sa miséricorde et j'ai appris à aimer servir guru.

PAGE 1315

ਸਭ ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਵਿਸਰੀ ਮਨਿ ਚੂਕਾ ਆਲ ਜੰਜਾਲੁ ॥
Tous mes espoirs et mes désirs ont été oubliés ; mon esprit est libéré de ses entraves mondaines.

ਗੁਰਿ ਤੁਠੈ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਹਮ ਕੀਏ ਸਬਦਿ ਨਿਹਾਲੁ ॥
Guru, satisfait de moi, a enchâssé en moi le Nom de Dieu ; je suis béni par son enseignement divin.

ਜਨ ਨਾਨਕਿ ਅਤੁਟੁ ਧਨੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਧਨੁ ਮਾਲੁ ॥੨॥
L’adepte de Dieu, Nanak, a reçu une richesse sans fin, puisqu'il a réalisé que c'est le Nom de Dieu qui est sa richesse et son bien. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਹਰਿ ਤੁਮ੍ਹ ਵਡ ਵਡੇ ਵਡੇ ਵਡ ਊਚੇ ਸਭ ਊਪਰਿ ਵਡੇ ਵਡੌਨਾ ॥
O' Dieu, vous êtes le plus grand des grands, le plus sublime et le plus élevé, et plus haut que le haut.

ਜੋ ਧਿਆਵਹਿ ਹਰਿ ਅਪਰੰਪਰੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ਹਰੇ ਤੇ ਹੋਨਾ ॥
Ceux qui méditent sur le Dieu sans limites, deviennent grands comme Lui.

ਜੋ ਗਾਵਹਿ ਸੁਣਹਿ ਤੇਰਾ ਜਸੁ ਸੁਆਮੀ ਤਿਨ ਕਾਟੇ ਪਾਪ ਕਟੋਨਾ ॥
O' Maître, ceux qui chantent et écoutent Vos louanges, effacent des millions de leurs péchés.

ਤੁਮ ਜੈਸੇ ਹਰਿ ਪੁਰਖ ਜਾਨੇ ਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਮੁਖਿ ਵਡ ਵਡ ਭਾਗ ਵਡੋਨਾ ॥
O' Dieu, ceux qui suivent l'instruction du gourou deviennent grands comme vous. Ils ont beaucoup de chance.

ਸਭਿ ਧਿਆਵਹੁ ਆਦਿ ਸਤੇ ਜੁਗਾਦਿ ਸਤੇ ਪਰਤਖਿ ਸਤੇ ਸਦਾ ਸਤੇ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਦਾਸੁ ਦਸੋਨਾ ॥੫॥
Adorons tous ce Dieu, qui était présent avant le début des temps, qui existe maintenant et qui existera pour toujours. Nanak est son adepte et l'esclave de ses esclaves. ||5||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੪ ॥
Shalok, quatrième guru :

ਹਮਰੇ ਹਰਿ ਜਗਜੀਵਨਾ ਹਰਿ ਜਪਿਓ ਹਰਿ ਗੁਰ ਮੰਤ ॥
Notre Dieu est le soutien de tous les êtres vivants dans le monde. Méditez sur ce Dieu selon les instructions de guru.

ਹਰਿ ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਅਗਮੁ ਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ਆਇ ਅਚਿੰਤ ॥
Dieu est inapprochable, inaccessible et insondable ; il est venu de lui-même, à ma rencontre.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਘਟਿ ਵਰਤਦਾ ਹਰਿ ਆਪੇ ਆਪਿ ਬਿਅੰਤ ॥
Dieu est présent dans chaque cœur, de sa propre volonté ; Il est, Lui-même, au-delà de toute limite.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਸਭ ਰਸ ਭੋਗਦਾ ਹਰਿ ਆਪੇ ਕਵਲਾ ਕੰਤ ॥
Dieu, Lui-même, participe à tous les plaisirs ; Il, Lui-même, est le maître de la déesse des richesses du monde.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਭਿਖਿਆ ਪਾਇਦਾ ਸਭ ਸਿਸਟਿ ਉਪਾਈ ਜੀਅ ਜੰਤ ॥
Il a, Lui-même, créé le monde entier ainsi que tous ses êtres et créatures, et Il leur donne, Lui-même, l'aumône pour leur subsistance.

ਹਰਿ ਦੇਵਹੁ ਦਾਨੁ ਦਇਆਲ ਪ੍ਰਭ ਹਰਿ ਮਾਂਗਹਿ ਹਰਿ ਜਨ ਸੰਤ ॥
O' Dieu miséricordieux, veuillez nous bénir du don de votre Nom, que vos humbles Saints implorent auprès de vous.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਆਇ ਮਿਲੁ ਹਮ ਗਾਵਹ ਹਰਿ ਗੁਣ ਛੰਤ ॥੧॥
Ô Dieu d’adepte Nanak, viens à notre rencontre alors que nous continuons à chanter des chansons à ta louange. ||1||

ਮਃ ੪ ॥
Quatrième guru :

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸਜਣੁ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਮੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਨਾਮੁ ਸਰੀਰਿ ॥
Dieu est maintenant mon ami et mon compagnon, car son nom réside dans mon corps et mon esprit.

ਸਭਿ ਆਸਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪੂਰੀਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸੁਣਿ ਹਰਿ ਧੀਰ ॥੨॥
Tous les désirs du disciple de guru sont satisfaits ; l’adepte Nanak trouve du réconfort en entendant le nom de Dieu ||2|||.

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਹਰਿ ਊਤਮੁ ਹਰਿਆ ਨਾਮੁ ਹੈ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਮਉਲਾ ॥
Dieu est sublime, et la récitation de son nom, rafraîchit l'âme humaine. Il est le créateur immaculé qui est présent partout.

ਜੋ ਜਪਦੇ ਹਰਿ ਦਿਨਸੁ ਰਾਤਿ ਤਿਨ ਸੇਵੇ ਚਰਨ ਨਿਤ ਕਉਲਾ ॥
La déesse de la richesse matérielle, sert ceux qui récitent le nom de Dieu, jour et nuit. Elle n'exerce aucun pouvoir sur eux.

ਨਿਤ ਸਾਰਿ ਸਮਾਲ੍ਹੇ ਸਭ ਜੀਅ ਜੰਤ ਹਰਿ ਵਸੈ ਨਿਕਟਿ ਸਭ ਜਉਲਾ ॥
Dieu prend continuellement soin de toutes les créatures et de tous les êtres ; Il demeure près d'eux, tout en restant séparé de tous.

ਸਭਿ ਧਿਆਵਹੁ ਆਦਿ ਸਤੇ ਜੁਗਾਦਿ ਸਤੇ ਪਰਤਖਿ ਸਤੇ ਸਦਾ ਸਤੇ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਦਾਸੁ ਦਸੋਨਾ ॥੫॥
Seule cette personne comprend cela, que Dieu Lui-même fait comprendre, à qui Guru étend sa miséricorde, et que Dieu bénit.

ਸਭਿ ਗਾਵਹੁ ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਹਰੇ ਗੋਵਿੰਦ ਗੋਵਿੰਦ ਹਰੇ ਗੁਣ ਗਾਵਤ ਗੁਣੀ ਸਮਉਲਾ ॥੬॥
Chacun devrait chanter les vertus de Dieu, car en récitant ses louanges, on acquiert ces vertus. ||6||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੪ ॥
Shalok, quatrième guru :

ਸੁਤਿਆ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਚੇਤਿ ਮਨਿ ਹਰਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਧਿ ਸਮਾਇ ॥
O' mon esprit, souviens-toi de Dieu même pendant ton sommeil ; reste toujours concentré sur la méditation de Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰਿ ਚਾਉ ਮਨਿ ਗੁਰੁ ਤੁਠਾ ਮੇਲੇ ਮਾਇ ॥੧॥
O' ma mère, dans l'esprit d'adepte Nanak se trouve un désir ardent de rencontrer Dieu. Ce n'est que lorsque Guru est satisfait d'une personne qu'il l'unit à Dieu. ||1||

ਮਃ ੪ ॥
Quatrième guru :

ਹਰਿ ਇਕਸੁ ਸੇਤੀ ਪਿਰਹੜੀ ਹਰਿ ਇਕੋ ਮੇਰੈ ਚਿਤਿ ॥
Je n'aime que ce Dieu unique, qui seul est enchâssé dans mon cœur.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਇਕੁ ਅਧਾਰੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਇਕਸ ਤੇ ਗਤਿ ਪਤਿ ॥੨॥
Pour l'adepte Nanak, le seul et unique soutien est Dieu Lui-même, et ce n'est qu'à partir de ce Dieu unique, que l'on obtient un statut et un honneur spirituels élevés. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਪੰਚੇ ਸਬਦ ਵਜੇ ਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਵਡਭਾਗੀ ਅਨਹਦੁ ਵਜਿਆ ॥
Heureux sont les cœurs au sein desquels la sagesse de l'instruction de Guru est enchâssée ; leur âme est dans la félicité, comme une mélodie céleste continue résonne et résonne à l'intérieur.

ਆਨਦ ਮੂਲੁ ਰਾਮੁ ਸਭੁ ਦੇਖਿਆ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਗੋਵਿਦੁ ਗਜਿਆ ॥
Ils ont réalisé Dieu qui est la source de toute félicité, en réfléchissant à la parole divine de Guru, et le Nom de Dieu résonne dans tout leur corps et leur âme.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਵੇਸੁ ਹਰਿ ਏਕੋ ਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਭਜਿਆ ॥

Ceux qui suivent l'enseignement de Guru et récitent le Nom de Dieu, réalisent que Dieu est éternel et inchangé, avant et après le début des temps.

ਹਰਿ ਦੇਵਹੁ ਦਾਨੁ ਦਇਆਲ ਪ੍ਰਭ ਜਨ ਰਾਖਹੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਲਜਿਆ ॥

O' Dieu miséricordieux, faites à vos adeptes le don de votre Nom, et préservez leur honneur.

PAGE 1316

ਸਭਿ ਧੰਨੁ ਕਹਹੁ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਪੜਦਾ ਕਜਿਆ ॥੭॥
Que chacun proclame : Béni soit Guru, Vrai Guru, Guru, Vrai Guru ; par sa sagesse divine, il a couvert nos fautes et nos déficiences. ||7||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੪ ॥
Shalok, quatrième guru :

ਭਗਤਿ ਸਰੋਵਰੁ ਉਛਲੈ ਸੁਭਰ ਭਰੇ ਵਹੰਨਿ ॥
La piscine sacrée de la sagesse divine de Guru est comme un vaste océan rempli à ras bord et débordant dans le nectar du Naam.

ਜਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੰਨਿਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਵਡ ਭਾਗ ਲਹੰਨਿ ॥੧॥
L'adepte Nanak dit qu'ils sont chanceux ceux qui ont mis leur foi dans la parole divine du vrai gourou et ont obtenu le don de l'adoration de Dieu.||1|||.

ਮਃ ੪ ॥
Quatrième guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਅਸੰਖ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਹਿ ॥
Innombrables sont les noms et les qualités de Dieu, ses mérites ne peuvent être décrits.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਗਮੁ ਅਗਾਧਿ ਹਰਿ ਜਨ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਮਿਲਹਿ ਮਿਲਾਹਿ ॥
La sagesse divine est un vaste océan inaccessible et insondable, comment les adeptes peuvent-ils avoir une union avec Lui ?

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਜਪਤ ਜਪੰਤ ਜਨ ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਕੀਮਤਿ ਪਾਇ ॥
Même en méditant continuellement sur Dieu, Ses dévots ne peuvent estimer la valeur de la félicité du Naam.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਅਗਮ ਪ੍ਰਭ ਹਰਿ ਮੇਲਿ ਲੈਹੁ ਲੜਿ ਲਾਇ ॥੨॥
L'adepte Nanak dit que le seul moyen d'avoir une union avec Lui est de s'attacher à la robe de la parole divine de Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਹਰਿ ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਹਰਿ ਕਿਉ ਕਰਿ ਹਰਿ ਦਰਸਨੁ ਪਿਖਾ ॥
Dieu est inconcevable, incompréhensible et inapprochable. Je me demande comment je peux être libéré ?

ਕਿਛੁ ਵਖਰੁ ਹੋਇ ਸੁ ਵਰਨੀਐ ਤਿਸੁ ਰੂਪੁ ਨ ਰਿਖਾ ॥
S'Il était une chose tangible, nous pourrions le décrire, mais Il n'a ni forme ni caractéristique.

ਜਿਸੁ ਬੁਝਾਏ ਆਪਿ ਬੁਝਾਇ ਦੇਇ ਸੋਈ ਜਨੁ ਦਿਖਾ ॥
La compréhension ne vient que lorsque Lui-même donne la compréhension ; seul un tel être humble la voit.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਤਿਗੁਰ ਚਟਸਾਲ ਹੈ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਿਖਾ ॥
Cette compréhension, on l'obtient dans la congrégation de vrai Guru qui est comme une école où l'on apprend la sagesse divine.

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਸੁ ਰਸਨਾ ਧੰਨੁ ਕਰ ਧੰਨੁ ਸੁ ਪਾਧਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਲੇਖਾ ਲਿਖਾ ॥੮॥
C'est pourquoi la langue est bénie encore et encore, les mains sont bénies et le maître, vrai Guru, qui a montré le chemin de la libération, est béni. ||8||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੪ ॥
Shalok, quatrième guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹੈ ਹਰਿ ਜਪੀਐ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ॥
Le Naam est un Nectar Ambrosien, méditez sur lui avec la sagesse Divine aimante du Vrai Guru.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਵਿਤੁ ਹੈ ਹਰਿ ਜਪਤ ਸੁਨਤ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥
Le Naam est Sacré et Pur, en l'écoutant, les douleurs et les chagrins disparaissent.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਤਿਨੀ ਆਰਾਧਿਆ ਜਿਨ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ ਪਾਇ ॥
Seuls ceux qui ont médité sur le Naam ont été prédestinés.

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਜਨ ਪੈਨਾਈਅਨਿ ਜਿਨ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਆਇ ॥
Ils sont honorés de la Félicité et de la libération dont l'âme Dieu vient résider.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਜਿਨ ਹਰਿ ਸੁਣਿਆ ਮਨਿ ਭਾਇ ॥੧॥
Dévot Nanak dit, ceux qui ont écouté et médité sur le Naam, leurs âmes sont rayonnantes et leur esprit rempli d'amour.

ਮਃ ੪ ॥
Quatrième guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥
Le Naam est un trésor, mais il ne s'obtient que par la grâce de Guru.

ਜਿਨ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਆਇ ॥
En outre, seuls ceux dans le destin desquels il est préordonné, vrai guru vient à leur rencontre.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ ਹੋਇਆ ਸਾਂਤਿ ਵਸੀ ਮਨਿ ਆਇ ॥
Alors leur corps et leur esprit sont apaisés, et la paix vient demeurer dans leur esprit.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਚਉਦਿਆ ਸਭੁ ਦਾਲਦੁ ਦੁਖੁ ਲਹਿ ਜਾਇ ॥੨॥
O' Nanak, en méditant sur le Naam, toute sa pauvreté spirituelle et sa douleur intérieure disparaissent ||2|||.

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਹਉ ਵਾਰਿਆ ਤਿਨ ਕਉ ਸਦਾ ਜਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਪਿਆਰਾ ਦੇਖਿਆ ॥
Pour toujours, je suis redevable à ceux qui ont parcouru la voie divine de vrai guru.

ਤਿਨ ਕਉ ਮਿਲਿਆ ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਜਿਨ ਕਉ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖਿਆ ॥
Le vrai gourou ne rencontre que ceux qui sont préordonnés.

ਹਰਿ ਅਗਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗੁਰਮਤੀ ਤਿਸੁ ਰੂਪੁ ਨਹੀ ਪ੍ਰਭ ਰੇਖਿਆ ॥
Grâce à la parole divine de Guru, ils ont médité sur Dieu sans forme.

ਗੁਰ ਬਚਨਿ ਧਿਆਇਆ ਜਿਨਾ ਅਗਮੁ ਹਰਿ ਤੇ ਠਾਕੁਰ ਸੇਵਕ ਰਲਿ ਏਕਿਆ ॥
Ceux qui suivent les enseignements de Guru et méditent sur l'Inaccessible, fusionnent avec leur Maître et deviennent un avec Lui.

ਸਭਿ ਕਹਹੁ ਮੁਖਹੁ ਨਰ ਨਰਹਰੇ ਨਰ ਨਰਹਰੇ ਹਰਿ ਲਾਹਾ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਵਿਸੇਖਿਆ ॥੯॥
Méditez sur le Naam, le bénéfice de l'adoration dévotionnelle est béni et sublime. ||9||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੪ ॥
Shalok, quatrième guru :

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਰਮੁ ਰਵਿ ਰਹੇ ਰਮੁ ਰਾਮੋ ਰਾਮੁ ਰਮੀਤਿ ॥
Le Naam est permanent et omniprésent dans mon âme, méditez sur le Naam.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਹੈ ਪ੍ਰਭਿ ਖੇਲੁ ਕੀਓ ਰੰਗਿ ਰੀਤਿ ॥
Dieu est dans la maison de chaque âme. Il a créé cette pièce avec ses différentes couleurs et formes à sa manière.

ਹਰਿ ਨਿਕਟਿ ਵਸੈ ਜਗਜੀਵਨਾ ਪਰਗਾਸੁ ਕੀਓ ਗੁਰ ਮੀਤਿ ॥
Guru divin a donné cette sagesse éclairante que Dieu est dans chaque âme.

PAGE 1317

ਹਰਿ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਤਿਨ ਮਿਲੇ ਜਿਨ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥
Mais ce Dieu Maître ne rencontre que ceux dans le destin desquels Il a préordonné l'amour de Dieu dès le début.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗੁਰ ਬਚਨਿ ਜਪਿਓ ਮਨਿ ਚੀਤਿ ॥੧॥
Le dévot Nanak (dit que seuls ceux qui ont) médité sur le Nom de Dieu, en suivant les instructions de Guru l'ont chéri dans leur esprit. ||1||

ਮਃ ੪ ॥
Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸਜਣੁ ਲੋੜਿ ਲਹੁ ਭਾਗਿ ਵਸੈ ਵਡਭਾਗਿ ॥
(O' mes amis), trouvez Dieu (votre véritable) ami (dans votre cœur). Ce n'est que par une grande chance qu'Il vient résider (dans son cœur).

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਦੇਖਾਲਿਆ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਗਿ ॥੨॥
O' Nanak, à qui guru parfait a montré (Dieu résidant dans le cœur, cette personne) est accordée à la (méditation) de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਧਨੁ ਧਨੁ ਸੁਹਾਵੀ ਸਫਲ ਘੜੀ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਮਨਿ ਭਾਣੀ ॥
(O' mes amis), pour moi, béni et propice est ce beau moment où le service (et la méditation) de Dieu semblait agréable à l'esprit.

ਹਰਿ ਕਥਾ ਸੁਣਾਵਹੁ ਮੇਰੇ ਗੁਰਸਿਖਹੁ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥
(O' les sikhs (disciples) bien-aimés de Guru récitez-moi le discours de Dieu et l'histoire indescriptible de Dieu mon Maître.

ਕਿਉ ਪਾਈਐ ਦੇਖੀਐ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਘੜੁ ਸੁਜਾਣੀ ॥
(S'il vous plaît, dites-moi) comment nous pourrions atteindre et voir mon sage Dieu sagace ?

ਹਰਿ ਮੇਲਿ ਦਿਖਾਏ ਆਪਿ ਹਰਿ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੀ ॥

(Je pense que la réponse est que) de Lui-même Il se révèle (à cette personne) qui, suivant l'instruction de guru, se fond dans le Nom de Dieu.

ਤਿਨ ਵਿਟਹੁ ਨਾਨਕੁ ਵਾਰਿਆ ਜੋ ਜਪਦੇ ਹਰਿ ਨਿਰਬਾਣੀ ॥੧੦॥

Nanak est donc un sacrifice pour ceux qui méditent sur Dieu insouciant. ||10||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੪ ॥

Shalok, quatrième Guru:

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਰਤੇ ਲੋਇਣਾ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਗੁਰੁ ਦੇਇ ॥

(O' mes amis, à qui) guru donne la poudre oculaire de la sagesse (divine), leurs yeux ont soif de la vue amoureuse de Dieu.

ਮੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸਜਣੁ ਪਾਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਮਿਲੇਇ ॥੧॥

(C'est ainsi) que j'ai atteint Dieu, mon ami, et imperceptiblement l'esclave Nanak l'a rencontré. ||1||

ਮਃ ੪ ॥

Quatrième Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਤਰਿ ਸਾਂਤਿ ਹੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥

(O' mes amis), celui qui suit les conseils de Guru, en lui demeure un état de paix et le corps et l'esprit de cette personne restent fusionnés dans (la contemplation du) Nom de Dieu.

ਨਾਮੁ ਚਿਤਵੈ ਨਾਮੋ ਪੜੈ ਨਾਮਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

(Une telle personne) ne pense qu'au Nom de Dieu, ne lit que sur le Nom, et reste accordée à l'amour du Nom.

ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਈਐ ਚਿੰਤਾ ਗਈ ਬਿਲਾਇ ॥

Lorsque nous obtenons l'illumination du Nom, toute notre anxiété disparaît.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਨਾਮੁ ਊਪਜੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੁਖ ਸਭ ਜਾਇ ॥
(Mais seulement lorsque) nous rencontrons le véritable gourou, l'amour du Nom (de Dieu) jaillit en nous et toute soif et toute faim (pour les choses du monde) disparaissent.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੇ ਰਤਿਆ ਨਾਮੋ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥੨॥
Mais O' Nanak, nous sommes bénis avec le Nom (de Dieu) (seulement quand) nous sommes imprégnés avec (l'amour du) Nom de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇ ਕੈ ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਵਸਗਤਿ ਕੀਤਾ ॥
(O' Dieu), Vous avez vous-même créé le monde et Vous l'avez gardé sous votre contrôle.

ਇਕਿ ਮਨਮੁਖ ਕਰਿ ਹਾਰਾਇਅਨੁ ਇਕਨਾ ਮੇਲਿ ਗੁਰੂ ਤਿਨਾ ਜੀਤਾ ॥ (॥)
En rendant certains prétentieux, Tu leur as fait perdre (le jeu de la vie. Mais) certains que Tu as unis à vrai Guru, ils ont gagné (ce jeu).

ਹਰਿ ਊਤਮੁ ਪ੍ਰਭ ਨਾਮੁ ਹੈ ਗੁਰ ਬਚਨਿ ਸਭਾਗੈ ਲੀਤਾ ॥
Sublime est le Nom de Dieu, mais seule une (rare) personne fortunée l'a médité en suivant les conseils de Guru.

ਦੁਖੁ ਦਾਲਦੁ ਸਭੋ ਲਹਿ ਗਇਆ ਜਾਂ ਨਾਉ ਗੁਰੂ ਹਰਿ ਦੀਤਾ ॥
Lorsque guru bénissait quelqu'un avec le Nom, toute sa douleur et sa pauvreté étaient supprimées.

ਸਭਿ ਸੇਵਹੁ ਮੋਹਨੋ ਮਨਮੋਹਨੋ ਜਗਮੋਹਨੋ ਜਿਨਿ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇ ਸਭੋ ਵਸਿ ਕੀਤਾ ॥੧੧॥
C'est pourquoi vous devriez tous servir ce captivant (Dieu), l'attirant du monde, qui après l'avoir créé l'a gardé sous Son contrôle. ||1||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੪ ॥
Shalok, quatrième Guru:

ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਹੈ ਭ੍ਰਮਿ ਭੂਲੇ ਮਨਮੁਖ ਦੁਰਜਨਾ ॥
(O' mes amis), les personnes mauvaises et prétentieuses restent perdues dans le doute car dans leur esprit se trouve la maladie de l'ego.

ਨਾਨਕ ਰੋਗੁ ਵਞਾਇ ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਸਾਧੂ ਸਜਨਾ ॥੧॥
O' Nanak, (une personne) peut se débarrasser de cette maladie en rencontrant (notre) saint ami, vrai Guru. ||1||

ਮਃ ੪ ॥
Quatrième Guru :

ਮਨੁ ਤਨੁ ਤਾਮਿ ਸਗਾਰਵਾ ਜਾਂ ਦੇਖਾ ਹਰਿ ਨੈਣੇ ॥
(O' mes amis), mon esprit et mon corps ne se sentent embellis que lorsque je vois Dieu avec mes yeux.

ਨਾਨਕ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਮੈ ਮਿਲੈ ਹਉ ਜੀਵਾ ਸਦੁ ਸੁਣੇ ॥੨॥
Nanak (dit : "Quand) je rencontre ce Dieu, je vis en écoutant son appel. ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਜਗੰਨਾਥ ਜਗਦੀਸਰ ਕਰਤੇ ਅਪਰੰਪਰ ਪੁਰਖੁ ਅਤੋਲੁ ॥
O' mes bien-aimés Gursikhs (disciples de Guru, le nom de Dieu est très sublime.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹੁ ਮੇਰੇ ਗੁਰਸਿਖਹੁ ਹਰਿ ਊਤਮੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਮੋਲੁ ॥
vous devriez tous) méditer sur le Nom de Dieu, car le Nom de Dieu n'a pas de prix.

ਜਿਨ ਧਿਆਇਆ ਹਿਰਦੈ ਦਿਨਸੁ ਰਾਤਿ ਤੇ ਮਿਲੇ ਨਹੀ ਹਰਿ ਰੋਲੁ ॥
Ceux qui ont médité sur Dieu (du fond de) leur cœur, ils ont rencontré Dieu, il n'y a aucun doute là-dessus.

ਵਡਭਾਗੀ ਸੰਗਤਿ ਮਿਲੈ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਪੂਰਾ ਬੋਲੁ ॥
(Mais ce n'est que par) la bonne fortune qu'on obtient la congrégation (de guru, d'où) on obtient les conseils parfaits (du gourou.

ਸਭਿ ਧਿਆਵਹੁ ਨਰ ਨਾਰਾਇਣੋ ਜਿਤੁ ਚੂਕਾ ਜਮ ਝਗੜੁ ਝਗੋਲੁ ॥੧੨॥
Par conséquent) vous devriez tous méditer sur Dieu, en faisant cela, tout votre problème ou dispute avec le démon de la mort prendrait fin (et vous n'aurez plus aucune crainte de la mort). ||12||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੪ ॥
Shalok, quatrième Guru :

ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਚਉਦਿਆ ਸਰੁ ਸੰਧਿਆ ਗਾਵਾਰ ॥
O' Nanak, si une personne insensée (prétentieuse) vise une flèche (projette de nuire) à ceux qui méditent sur Dieu,

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਲਿਵ ਉਬਰੇ ਜਿਨ ਸੰਧਿਆ ਤਿਸੁ ਫਿਰਿ ਮਾਰ ॥੧॥
En vertu de leur amour, ces dévots sont sauvés, mais ceux qui ont tenté de leur nuire sont eux-mêmes ruinés comme si leur propre flèche les avait tués. ||1||

PAGE 1318

ਮਃ ੪ ॥

Quatrième Guru:

ਅਖੀ ਪ੍ਰੇਮਿ ਕਸਾਈਆ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਿਖੰਨ੍ਹਿ ॥

(O' mes amis), ceux dont les yeux sont enchantés par l'amour de Dieu, voient (la suprématie du Nom de Dieu partout.

ਜੇ ਕਰਿ ਦੂਜਾ ਦੇਖਦੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਢਿ ਦਿਚੰਨ੍ਹਿ ॥੨॥

(Ils estiment que si ces yeux croient ou) voient autre chose, il faut les enlever. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਪੂਰਨੋ ਅਪਰੰਪਰੁ ਸੋਈ ॥

(O' mes amis), ce Dieu illimité est complètement omniprésent dans toutes les terres, les eaux et les cieux.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਦਾ ਜੋ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਈ ॥

Il fait vivre toutes les créatures et tous les êtres, et tout ce qu'Il fait, cela seul se produit.

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਭ੍ਰਾਤ ਮੀਤ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਨਹੀ ਕੋਈ ॥

Il est notre mère, notre père, notre fils, notre frère et notre ami ; il n'y a personne d'autre que Lui.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਅੰਤਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਜਪਿਅਹੁ ਜਨ ਕੋਈ ॥

Que quelqu'un médite (sur Dieu, il serait convaincu que Dieu) est omniprésent dans chaque cœur.

ਸਗਲ ਜਪਹੁ ਗੋਪਾਲ ਗੁਨ ਪਰਗਟੁ ਸਭ ਲੋਈ ॥੧੩॥

Par conséquent, vous devriez tous contempler les mérites de Dieu qui se manifeste dans l'univers entier. ||13||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੪ ॥
Shalok, quatrième Guru :

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲੇ ਸਿ ਸਜਣਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਪਾਇਆ ਰੰਗੁ ॥
Ces bons amis qui recherchent l'abri de guru (et méditent sur le nom de Dieu) sont bénis par l'amour de Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਿ ਤੂ ਲੁਡਿ ਦਰਗਹਿ ਵੰਞੁ ॥੧॥
O' adepte Nanak, vous aussi vous devriez louer le Nom de Dieu et aller joyeusement à la cour de Dieu sans aucune inquiétude ||1|||.

ਮਃ ੪ ॥
Quatrième Guru :

ਹਰਿ ਤੂਹੈ ਦਾਤਾ ਸਭਸ ਦਾ ਸਭਿ ਜੀਅ ਤੁਮ੍ਹਾਰੇ ॥
O' Dieu, vous êtes le bienfaiteur de tous, et tous les êtres sont à vous.

ਸਭਿ ਤੁਧੈ ਨੋ ਆਰਾਧਦੇ ਦਾਨੁ ਦੇਹਿ ਪਿਆਰੇ ॥
Tous vous vénèrent, et ô bien-aimé, vous faites la charité à tous.

ਹਰਿ ਦਾਤੈ ਦਾਤਾਰਿ ਹਥੁ ਕਢਿਆ ਮੀਹੁ ਵੁਠਾ ਸੈਸਾਰੇ ॥
Lorsque Dieu le donateur a retiré sa main (pour faire signe à guru), la pluie (du sermon du gourou) s'est déversée sur le monde.

ਅੰਨੁ ਜੰਮਿਆ ਖੇਤੀ ਭਾਉ ਕਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮ੍ਹਾਰੇ ॥
(Alors toute personne) qui a (médité sur Dieu, comme si) on avait cultivé avec amour (le champ de son esprit) ; le maïs (du Nom) a poussé (en lui et on) continue à chérir le Nom de Dieu.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਮੰਗੈ ਦਾਨੁ ਪ੍ਰਭ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੇ ॥੨॥
O' Dieu, l’adepte Nanak implore aussi la charité (du Nom, afin qu'elle devienne) le soutien (de sa vie). ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਇਛਾ ਮਨ ਕੀ ਪੂਰੀਐ ਜਪੀਐ ਸੁਖ ਸਾਗਰੁ ॥
(O' mes amis), nous devrions tous adorer (Dieu), l'océan de la félicité et ainsi réaliser les souhaits de notre cœur.

ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ਅਰਾਧੀਅਹਿ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਰਤਨਾਗਰੁ ॥
À travers les joyaux des paroles de Guru, nous devons contempler (le Nom de Dieu, qui est comme Ses) pieds de lotus.

ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਉਧਾਰੁ ਹੋਇ ਫਾਟੈ ਜਮ ਕਾਗਰੁ ॥
En rejoignant la compagnie des saints (et en méditant sur Dieu), nous obtenons l'émancipation et le bref du courrier de la Mort est arraché (et nous ne sommes plus soumis à la douleur de la naissance et de la mort.

ਜਨਮ ਪਦਾਰਥੁ ਜੀਤੀਐ ਜਪਿ ਹਰਿ ਬੈਰਾਗਰੁ ॥
Ainsi, en adorant Dieu détaché, nous gagnons l'objet de (notre) naissance humaine.

ਸਭਿ ਪਵਹੁ ਸਰਨਿ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕੀ ਬਿਨਸੈ ਦੁਖ ਦਾਗਰੁ ॥੧੪॥
Par conséquent, vous devriez tous rechercher l'abri du véritable gourou, afin que même la trace de toute douleur ou tache (dans votre vie) soit complètement effacée. ||14||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੪ ॥
Shalok, quatrième Guru :

ਹਉ ਢੂੰਢੇਂਦੀ ਸਜਣਾ ਸਜਣੁ ਮੈਡੈ ਨਾਲਿ ॥
Je cherchais mon ami (Dieu, mais j'ai trouvé que) l'ami est avec moi.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਅਲਖੁ ਨ ਲਖੀਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇਹਿ ਦਿਖਾਲਿ ॥੧॥
L’adepte Nanak dit : " (Par nous-mêmes), nous ne pouvons pas comprendre cet indescriptible (Dieu), mais guru nous aide à le voir ". ||1||

ਮਃ ੪ ॥
Quatrième Guru :

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਈ ਤਿਨਿ ਸਚੈ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਰਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥
O' Nanak, cet éternel (Dieu) m'a tellement imprégné de son amour que je ne peux vivre sans lui.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਪੂਰਾ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਰਸਿ ਰਸਨ ਰਸਾਈ ॥੨॥
Si nous rencontrons vrai guru, alors en méditant sur Dieu avec délectation, nous obtenons le parfait (Dieu). ||2||

ਪਉੜੀ ॥
Pauree :

ਕੋਈ ਗਾਵੈ ਕੋ ਸੁਣੈ ਕੋ ਉਚਰਿ ਸੁਨਾਵੈ ॥
(O' mes amis), toute personne qui chante, écoute ou récite aux autres (les louanges de Dieu),

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੀ ਮਲੁ ਉਤਰੈ ਮਨ ਚਿੰਦਿਆ ਪਾਵੈ ॥
que sa souillure de péchés (accumulée) naissances après naissances soit éliminée, et que l'on obtienne (le fruit) du désir de son cœur.

ਆਵਣੁ ਜਾਣਾ ਮੇਟੀਐ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥
En chantant les louanges de Dieu, on efface ses allées et venues (dans le monde).

ਆਪਿ ਤਰਹਿ ਸੰਗੀ ਤਰਾਹਿ ਸਭ ਕੁਟੰਬੁ ਤਰਾਵੈ ॥
On traverse à la nage et on fait traverser à tous ses compagnons (cet océan mondain).

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਜੋ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ॥੧੫॥੧॥ ਸੁਧੁ ॥
L'esclave Nanak est un sacrifice pour une telle personne qui est agréable à mon Dieu. ||15||1|| Sudh|||

ਰਾਗੁ ਕਾਨੜਾ ਬਾਣੀ ਨਾਮਦੇਵ ਜੀਉ ਕੀ
Raag Kaanraa, le mot de Naam Dayv Jee :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਐਸੋ ਰਾਮ ਰਾਇ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥
Dieu le roi et le connaisseur intérieur (de tous les cœurs) est omniprésent en tout.

ਜੈਸੇ ਦਰਪਨ ਮਾਹਿ ਬਦਨ ਪਰਵਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(O' mes amis), tout comme notre visage est clairement visible dans le miroir ||1||Pause|||.

ਬਸੈ ਘਟਾ ਘਟ ਲੀਪ ਨ ਛੀਪੈ ॥
(Même si, Il) demeure dans chaque cœur, Il n'est pas affecté par les imperfections du monde.

ਬੰਧਨ ਮੁਕਤਾ ਜਾਤੁ ਨ ਦੀਸੈ ॥੧॥
Il est libre de tout lien (mondain). ||1||

ਪਾਨੀ ਮਾਹਿ ਦੇਖੁ ਮੁਖੁ ਜੈਸਾ ॥
(O' mes amis), tout comme on peut voir son visage dans l'eau,

ਨਾਮੇ ਕੋ ਸੁਆਮੀ ਬੀਠਲੁ ਐਸਾ ॥੨॥੧॥
(il reste insensible à l'humidité de l'eau), semblable est Dieu et Maître de Nam Dev. ||2||1||

ਰਾਗੁ ਕਲਿਆਨ ਮਹਲਾ ੪
Raag Kalyaan, Quatrième Guru:

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. La vérité est le nom. L'être créatif personnifié. Pas de peur. Pas de haine. L'image de l'immortel. Au-delà de la naissance. Existant par lui-même. Par la grâce de Guru :

ਰਾਮਾ ਰਮ ਰਾਮੈ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥
O' Dieu omniprésent, en prononçant le nom de Dieu, personne n'a obtenu votre limite.

ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰੇ ਤੁਮਰੇ ਤੂ ਬਡ ਪੁਰਖੁ ਪਿਤਾ ਮੇਰਾ ਮਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(O' Dieu), nous tes enfants sommes soutenus par toi, et tu es l'être le plus sublime, notre père et notre mère. ||1||Pause|||

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਅਸੰਖ ਅਗਮ ਹਹਿ ਅਗਮ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥
(O' mes amis), innombrables et mystérieux sont les noms de Dieu, et au-delà de la portée de nos sens est Dieu le roi.

ਗੁਣੀ ਗਿਆਨੀ ਸੁਰਤਿ ਬਹੁ ਕੀਨੀ ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਕੀਮਤਿ ਪਾਇਆ ॥੧॥
Les hommes de mérite et de sagesse ont beaucoup réfléchi sur Lui, mais ils n'ont pas obtenu même un iota de Sa valeur. ||1||

ਗੋਬਿਦ ਗੁਣ ਗੋਬਿਦ ਸਦ ਗਾਵਹਿ ਗੁਣ ਗੋਬਿਦ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥
(O' mes amis, myriade de créatures) chantent toujours les louanges du Maître de l'univers, mais ils n'ont pas trouvé la limite des louanges de Dieu.

ਤੂ ਅਮਿਤਿ ਅਤੋਲੁ ਅਪਰੰਪਰ ਸੁਆਮੀ ਬਹੁ ਜਪੀਐ ਥਾਹ ਨ ਪਾਇਆ ॥੨॥
(O' Dieu) le Maître, vous êtes au-delà de toute limite et votre valeur ne peut être évaluée, même en méditant sur vous, personne n'a obtenu la profondeur (de vos mérites). ||2||

ਉਸਤਤਿ ਕਰਹਿ ਤੁਮਰੀ ਜਨ ਮਾਧੌਂ ਗੁਨ ਗਾਵਹਿ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥
O' Maître de Laxami (la déesse de la richesse), Vos esclaves Vous louent et chantent les vertus de Dieu le Roi.

ਤੁਮ੍ਹ੍ਹ ਜਲ ਨਿਧਿ ਹਮ ਮੀਨੇ ਤੁਮਰੇ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਕਤਹੂ ਪਾਇਆ ॥੩॥
Mais vous êtes (comme) l'océan, et nous sommes (comme) les poissons (dans cet océan, et de même que les poissons ne connaissent pas l'étendue de l'océan, de même), nous n'avons pas été capables de trouver votre fin (ou votre limite). ||3||

ਜਨ ਕਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਮਧਸੂਦਨ ਹਰਿ ਦੇਵਹੁ ਨਾਮੁ ਜਪਾਇਆ ॥
O', le tueur de démons, fais preuve de pitié envers votre esclave et bénissez-le par la méditation de votre Nom.

ਮੈ ਮੂਰਖ ਅੰਧੁਲੇ ਨਾਮੁ ਟੇਕ ਹੈ ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ॥੪॥੧॥
Pour une personne insensée (comme) moi, votre Nom est (le seul) soutien, et l'esclave Nanak dit que par la grâce de Guru il a obtenu (votre Nom). ||4||1||

ਕਲਿਆਨੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Kalyaan, quatrième Guru :

ਹਰਿ ਜਨੁ ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਹਸਿਆ ॥
(O' mes amis), en chantant les louanges (de Dieu), son serviteur reste heureux.

ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਬਨੀ ਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਪ੍ਰਭਿ ਲਿਖਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Grâce à l'instruction de Guru, l'adoration de Dieu semble agréable (pour le dévot). Dès le début, Dieu a écrit ceci dans le destin du dévot. ||1||Pause|||

ਗੁਰ ਕੇ ਪਗ ਸਿਮਰਉ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਮਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਬਸਿਆ ॥
(O' mes amis), jour et nuit, j'adore les pieds de mon Guru (et je réfléchis à ses paroles immaculées. En faisant cela), Dieu est venu résider dans mon esprit.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਜਗਿ ਸਾਰੀ ਘਸਿ ਚੰਦਨੁ ਜਸੁ ਘਸਿਆ ॥੧
De même qu'en frottant le bois de santal (on répand son parfum), de même la louange de Dieu répand (parfum et paix) dans le monde entier. ||1||

ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ਸਭਿ ਸਾਕਤ ਖੋਜਿ ਪਇਆ ॥
(O' mes amis), les adeptes de Dieu restent à l'écoute de l'amour de Dieu, mais les (égocentriques) adorateurs du pouvoir, continuent à chercher les moyens de leur nuire.

ਜਿਉ ਕਿਰਤ ਸੰਜੋਗਿ ਚਲਿਓ ਨਰ ਨਿੰਦਕੁ ਪਗੁ ਨਾਗਨਿ ਛੁਹਿ ਜਲਿਆ ॥੨॥
Comme pré-ordonné, le calomniateur continue à brûler dans le poison de la jalousie tout au long de sa vie, (comme celui) qui brûle de douleur lorsque son pied entre accidentellement en contact avec un serpent. ||2||

ਜਨ ਕੇ ਤੁਮ੍ਹ ਹਰਿ ਰਾਖੇ ਸੁਆਮੀ ਤੁਮ੍ਹ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਜਨ ਰਖਿਆ ॥
O' Dieu, vous êtes le protecteur de vos adeptes ; à travers tous les âges, vous avez sauvé vos adeptes.

ਕਹਾ ਭਇਆ ਦੈਤਿ ਕਰੀ ਬਖੀਲੀ ਸਭ ਕਰਿ ਕਰਿ ਝਰਿ ਪਰਿਆ ॥੩॥
Le démon (Harnakash) qui pensait du mal (d’adepte Prehlad) ne pouvait pas lui faire de mal. Au contraire, après avoir essayé encore et encore, tous les démons ont été brûlés (à mort). ||3||

ਜੇਤੇ ਜੀਅ ਜੰਤ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਏ ਸਭਿ ਕਾਲੈ ਮੁਖਿ ਗ੍ਰਸਿਆ ॥
(O' mes amis), comme beaucoup de créatures que Dieu a créées, sont sous l'emprise de la mort.

ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਰਾਖੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਰਨਿ ਪਇਆ ॥੪॥੨॥
Mais Dieu a toujours sauvé Ses adeptes ; c'est pourquoi l'esclave Nanak a cherché son abri. ||4||2||

ਕਲਿਆਨ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Kalyaan, quatrième Guru:

PAGE 1320

ਮੇਰੇ ਮਨ ਜਪੁ ਜਪਿ ਜਗੰਨਾਥੇ ॥
Ô mon esprit, médite sur Dieu de l'univers.

ਗੁਰ ਉਪਦੇਸਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਓ ਸਭਿ ਕਿਲਬਿਖ ਦੁਖ ਲਾਥੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Grâce aux conseils de Guru, quiconque a médité sur le nom de Dieu, toutes les douleurs et tous les péchés de cette personne ont été supprimés. ||1||Pause|||

ਰਸਨਾ ਏਕ ਜਸੁ ਗਾਇ ਨ ਸਾਕੈ ਬਹੁ ਕੀਜੈ ਰਸੁਨਥੇ ॥
O Dieu, cette seule langue (la mienne) ne peut pas chanter (toutes vos) louanges. (C'est pourquoi, s'il vous plaît, multiplie cette langue unique) en plusieurs langues.

ਬਾਰ ਬਾਰ ਖਿਨੁ ਪਲ ਸਭਿ ਗਾਵਹਿ ਗੁਨ ਕਹਿ ਨ ਸਕਹਿ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮਨਥੇ ॥੧॥
(Ô' Dieu), encore et encore, toutes (les créatures) chantent (vos) louanges mais elles ne peuvent toujours pas énoncer (toutes vos) vertus. ||1||

ਹਮ ਬਹੁ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗੀ ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ਹਮ ਲੋਚਹ ਪ੍ਰਭੁ ਦਿਖਨਥੇ ॥
O' mon Maître, je suis (si) profondément imprégné de (Votre) amour (qu'à tout moment) je désire ardemment voir Votre vue.

ਤੁਮ ਬਡ ਦਾਤੇ ਜੀਅ ਜੀਅਨ ਕੇ ਤੁਮ ਜਾਨਹੁ ਹਮ ਬਿਰਥੇ ॥੨॥
(O' Maître), vous êtes le grand donneur de vie à (toutes) les créatures et vous connaissez la douleur de mon (cœur, alors s'il vous plaît, bénissez-moi de votre vue). ||2||

ਕੋਈ ਮਾਰਗੁ ਪੰਥੁ ਬਤਾਵੈ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਕਹੁ ਤਿਨ ਕਉ ਕਿਆ ਦਿਨਥੇ ॥
(O' mes amis), dites-moi, que devons-nous donner à celui qui nous indique le chemin (pour rencontrer Dieu ?).

ਸਭੁ ਤਨੁ ਮਨੁ ਅਰਪਉ ਅਰਪਿ ਅਰਾਪਉ ਕੋਈ ਮੇਲੈ ਪ੍ਰਭ ਮਿਲਥੇ ॥੩॥
En ce qui me concerne, si quelqu'un) qui a lui-même rencontré (Dieu et) m'unit (à Lui), je lui abandonnerais à jamais tout mon corps et mon esprit. ||3||

ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਬਹੁਤ ਬਹੁ ਸੋਭਾ ਹਮ ਤੁਛ ਕਰਿ ਬਰਨਥੇ ॥
(O' mes amis), extrêmement illimitées sont les vertus de Dieu mais nous les décrivons après les avoir grandement minimisées.

ਹਮਰੀ ਮਤਿ ਵਸਗਤਿ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮਰੈ ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਸਮਰਥੇ ॥੪॥੩॥
(Par conséquent, je dis), O' Dieu tout-puissant de l'esclave Nanak, notre intellect est entre vos mains, (s'il vous plaît, bénissez-nous avec un intellect juste afin que nous puissions être en mesure de rendre au moins une certaine justice à vos mérites illimités). ||4||3||

ਕਲਿਆਨ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Kalyaan, quatrième Guru :

ਮੇਰੇ ਮਨ ਜਪਿ ਹਰਿ ਗੁਨ ਅਕਥ ਸੁਨਥਈ ॥
O mon esprit, médite sur les mérites, de Dieu qui sont dits indescriptibles.

ਧਰਮੁ ਅਰਥੁ ਸਭੁ ਕਾਮੁ ਮੋਖੁ ਹੈ ਜਨ ਪੀਛੈ ਲਗਿ ਫਿਰਥਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(En agissant ainsi, les quatre objets de la vie, à savoir) la droiture, la richesse, le désir du cœur et le salut (sont si facilement accomplis, comme si ceux-ci) couraient après (vous). ||1||Pause|||

ਸੋ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ਹਰਿ ਜਨੁ ਜਿਸੁ ਬਡਭਾਗ ਮਥਈ ॥
(O' mes amis), seul cet adepte de Dieu médite sur le Nom de Dieu qui a été béni par un grand destin.

ਜਹ ਦਰਗਹਿ ਪ੍ਰਭੁ ਲੇਖਾ ਮਾਗੈ ਤਹ ਛੁਟੈ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਥਈ ॥੧॥
Là où, dans Sa cour, Dieu demande le compte (des actes de quelqu'un), là est délivrée cette personne seule qui a médité sur le Nom. ||1||

ਹਮਰੇ ਦੋਖ ਬਹੁ ਜਨਮ ਕੇ ਦੁਖੁ ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਲਗਥਈ ॥
(O' mes amis), nous avons accumulé les péchés de nombreuses naissances ; et nous sommes affligés par la douleur et la saleté de l'ego.

ਗੁਰਿ ਧਾਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਹਰਿ ਜਲਿ ਨਾਵਾਏ ਸਭ ਕਿਲਬਿਖ ਪਾਪ ਗਥਈ ॥੨॥
Faisant preuve de miséricorde, guru nous baigne dans l'eau (immaculée) du Nom (de Dieu) et alors tous nos maux et nos péchés s'en vont. ||2||

ਜਨ ਕੈ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਆਮੀ ਜਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਭਜਥਈ ॥
(O' mes amis), dans le cœur des adeptes demeure Dieu le Maître et les adeptes continuent de méditer sur le Nom de Dieu.

ਜਹ ਅੰਤੀ ਅਉਸਰੁ ਆਇ ਬਨਤੁ ਹੈ ਤਹ ਰਾਖੈ ਨਾਮੁ ਸਾਥਈ ॥੩॥
Lorsque leur dernier moment (l'heure de la mort) arrive, le Nom (de Dieu) les sauve comme un véritable compagnon. ||3||

ਜਨ ਤੇਰਾ ਜਸੁ ਗਾਵਹਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਹਰਿ ਜਪਿਓ ਜਗੰਨਥਈ ॥
O' Dieu, vos saints chantent toujours vos louanges et vous contemplent.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਰਾਖੇ ਸੁਆਮੀ ਹਮ ਪਾਥਰ ਰਖੁ ਬੁਡਥਈ ॥੪॥੪॥
O' Dieu le Maître et sauveur d'adepte Nanak, sauvez-nous qui, comme des pierres, sombrent (dans l'océan mondain). ||4||4||

ਕਲਿਆਨ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Kalyaan, quatrième Guru :

ਹਮਰੀ ਚਿਤਵਨੀ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਨੈ ॥
(O' mes amis), Dieu sait ce que nous pensons.

ਅਉਰੁ ਕੋਈ ਨਿੰਦ ਕਰੈ ਹਰਿ ਜਨ ਕੀ ਪ੍ਰਭੁ ਤਾ ਕਾ ਕਹਿਆ ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਮਾਨੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Si quelqu'un d'autre dit du mal d'un fidèle de Dieu, Dieu ne croit pas ce qu'il dit. ||1||Pause|||

ਅਉਰ ਸਭ ਤਿਆਗਿ ਸੇਵਾ ਕਰਿ ਅਚੁਤ ਜੋ ਸਭ ਤੇ ਊਚ ਠਾਕੁਰੁ ਭਗਵਾਨੈ ॥
(O' mon ami), renonçant à tout autre moyen, sers (et adore) Dieu impérissable qui est le Maître le plus élevé.

ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਤੇ ਕਾਲੁ ਜੋਹਿ ਨ ਸਾਕੈ ਚਰਨੀ ਆਇ ਪਵੈ ਹਰਿ ਜਾਨੈ ॥੧॥
En servant Dieu, même le (démon de) la mort ne peut s'approcher, au contraire, il vient et tombe aux pieds (du dévot) le jugeant (incarnation de) Dieu. (Ainsi, l'adepte de Dieu devient libre même de la peur de la mort). ||1||

ਜਾ ਕਉ ਰਾਖਿ ਲੇਇ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਤਾ ਕਉ ਸੁਮਤਿ ਦੇਇ ਪੈ ਕਾਨੈ ॥
(O' mes amis), que mon Maître abrite et dont mon Dieu reconnaît la dévotion, Il bénit soigneusement cette personne avec une intelligence sage.

ਤਾ ਕਉ ਕੋਈ ਅਪਰਿ ਨ ਸਾਕੈ ਜਾ ਕੀ ਭਗਤਿ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮਾਨੈ ॥੨॥
Alors personne ne peut égaler cette personne dont mon Dieu reconnaît le dévouement. ||2||

ਹਰਿ ਕੇ ਚੋਜ ਵਿਡਾਨ ਦੇਖੁ ਜਨ ਜੋ ਖੋਟਾ ਖਰਾ ਇਕ ਨਿਮਖ ਪਛਾਨੈ ॥
(O' mon ami), regarde les merveilles de Dieu qui discrimine les vrais et les faux en un instant.

ਤਾ ਤੇ ਜਨ ਕਉ ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਹੈ ਰਿਦ ਸੁਧ ਮਿਲੇ ਖੋਟੇ ਪਛੁਤਾਨੈ ॥੩॥
C'est pourquoi, les adeptes (de Dieu) sont dans la félicité (car ils savent que ceux) dont le cœur est pur ont rencontré (Dieu), mais les faux ont dû se repentir. ||3||

ਤੁਮ ਹਰਿ ਦਾਤੇ ਸਮਰਥ ਸੁਆਮੀ ਇਕੁ ਮਾਗਉ ਤੁਝ ਪਾਸਹੁ ਹਰਿ ਦਾਨੈ ॥
Ô Dieu, vous êtes le maître tout puissant, je vous demande une charité.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਦੀਜੈ ਸਦ ਬਸਹਿ ਰਿਦੈ ਮੋਹਿ ਹਰਿ ਚਰਾਨੈ ॥੪॥੫॥
Faites preuve de miséricorde envers l'adepte Nanak et bénissez-le afin que dans son cœur demeure toujours (l'amour de) vos pieds (votre Nom). ||4||5||

PAGE 1321

ਕਲਿਆਨ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Kalyaan, Quatrième Guru:

ਪ੍ਰਭ ਕੀਜੈ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨ ਹਮ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਵਹਗੇ ॥
O' Dieu trésor de miséricorde, montre ta bonté (et bénis-nous) afin que nous puissions continuer à chanter tes louanges.

ਹਉ ਤੁਮਰੀ ਕਰਉ ਨਿਤ ਆਸ ਪ੍ਰਭ ਮੋਹਿ ਕਬ ਗਲਿ ਲਾਵਹਿਗੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Chaque jour, j'espère et je me demande quand Dieu m'embrassera en son sein. |1|||Pause|||

ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਮੁਗਧ ਇਆਨ ਪਿਤਾ ਸਮਝਾਵਹਿਗੇ ॥
O' Dieu, nous sommes (comme) des enfants ignorants et insensés et vous êtes (comme notre gentil) père qui nous corrige.

ਸੁਤੁ ਖਿਨੁ ਭੂਲਿ ਬਿਗਾਰਿ ਜਗਤ ਪਿਤ ਭਾਵਹਿਗੇ ॥੧॥
De même qu'à chaque instant un fils fait des erreurs (et est toujours cher à son père, de même O') Père du monde, nous te sommes chers. ||1||

ਜੋ ਹਰਿ ਸੁਆਮੀ ਤੁਮ ਦੇਹੁ ਸੋਈ ਹਮ ਪਾਵਹਗੇ ॥
Ô mon Maître, nous ne pouvons obtenir que ce que Vous nous donnez.

ਮੋਹਿ ਦੂਜੀ ਨਾਹੀ ਠਉਰ ਜਿਸੁ ਪਹਿ ਹਮ ਜਾਵਹਗੇ ॥੨॥
Il n'y a pas d'autre endroit où nous pourrions aller pour demander (quoi que ce soit. S'il vous plaît, bénissez-nous avec votre nom). ||2||

ਜੋ ਹਰਿ ਭਾਵਹਿ ਭਗਤ ਤਿਨਾ ਹਰਿ ਭਾਵਹਿਗੇ ॥
(O' mes amis), les dévots qui paraissent agréables à Dieu, (seulement) à eux Dieu paraît agréable.

ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਇ ਜੋਤਿ ਰਲਿ ਜਾਵਹਗੇ ॥੩॥
En unissant leur lumière (d'âme) à la lumière (d'âme) première (de Dieu), ils se fondraient dans la lumière (d'âme première) (de Dieu Lui-même). ||3||

ਹਰਿ ਆਪੇ ਹੋਇ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਆਪਿ ਲਿਵ ਲਾਵਹਿਗੇ ॥
(Ô mes amis), de lui-même, notre Dieu d'amour devient gracieux et nous accorde lui-même à son amour.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਸਰਨਿ ਦੁਆਰਿ ਹਰਿ ਲਾਜ ਰਖਾਵਹਿਗੇ ॥੪॥੬॥ ਛਕਾ ੧ ॥
Le dévot Nanak a cherché l'abri de sa porte, (et espère que) Dieu sauvera son honneur. ||4||6|| Chhakaa 1

ਕਲਿਆਨੁ ਭੋਪਾਲੀ ਮਹਲਾ ੪
Kalyaan Bhopaalee, quatrième Guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਮੇਸੁਰੁ ਸੁਆਮੀ ਦੂਖ ਨਿਵਾਰਣੁ ਨਾਰਾਇਣੇ ॥
O' le Dieu et Maître omniprésent, vous êtes le destructeur des douleurs.

ਸਗਲ ਭਗਤ ਜਾਚਹਿ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਭਵ ਨਿਧਿ ਤਰਣ ਹਰਿ ਚਿੰਤਾਮਣੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô l'océan de la paix, le joyau qui exauce les souhaits, qui fait traverser à tous l'effroyable océan (du monde), tous les dévots implorent (à ta porte).||1||Pause|||.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਜਗਦੀਸ ਦਮੋਦਰ ਹਰਿ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਗੋਬਿੰਦੇ ॥
O' Jagdish (maître du monde), Damodar (dieu Krishna autour du ventre duquel sa mère avait noué une ficelle pour qu'il n'ait pas d'ennuis), vous êtes le maître miséricordieux des doux, connaisseur intérieur de nos cœurs, et soutien de la terre, Dieu omniprésent, tueur de démons,

ਤੇ ਨਿਰਭਉ ਜਿਨ ਸ੍ਰੀਰਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗੁਰਮਤਿ ਮੁਰਾਰਿ ਹਰਿ ਮੁਕੰਦੇ ॥੧॥
et donneur de salut, en suivant l'instruction de Guru, ceux qui ont médité (sur vous), sont devenus sans crainte. ||1||

ਜਗਦੀਸੁਰ ਚਰਨ ਸਰਨ ਜੋ ਆਏ ਤੇ ਜਨ ਭਵ ਨਿਧਿ ਪਾਰਿ ਪਰੇ ॥O' Nanak, ceux qui sont venus à l'abri des pieds du Dieu de l'univers, ces adeptes sont transportés à travers l'épouvantable océan (mondain).

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੀ ਪੈਜ ਹਰਿ ਰਾਖੈ ਜਨ ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ॥੨॥੧॥੭॥
Dieu fait preuve de miséricorde et sauve l'honneur de ses adeptes ||2||1|||7|||.

ਰਾਗੁ ਕਲਿਆਨੁ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧
Raag Kalyaan, cinquième Mehl, première maison :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਹਮਾਰੈ ਏਹ ਕਿਰਪਾ ਕੀਜੈ ॥
Veuillez m'accorder cette bénédiction :

ਅਲਿ ਮਕਰੰਦ ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਮਨੁ ਫੇਰਿ ਰੀਝੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que de même que l'abeille noire est encore et encore attirée par la sève d'une fleur, de même mon esprit doit rester en harmonie avec vos pieds de lotus (le Nom immaculé). |1|||Pause|||

ਆਨ ਜਲਾ ਸਿਉ ਕਾਜੁ ਨ ਕਛੂਐ ਹਰਿ ਬੂੰਦ ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਕਉ ਦੀਜੈ ॥੧॥
(O' Dieu), tout comme un Chaatrik, qui n'a d'autre usage de l'eau que le swanti boond (goutte d'eau, lors de certaines configurations d'étoiles), de la même façon, s'il vous plaît, bénissez-moi (avec l'eau de votre) Nom. ||1||

ਬਿਨੁ ਮਿਲਬੇ ਨਾਹੀ ਸੰਤੋਖਾ ਪੇਖਿ ਦਰਸਨੁ ਨਾਨਕੁ ਜੀਜੈ ॥੨॥੧॥
(O' Dieu), je ne me sens pas satisfaite sans vous rencontrer. C'est seulement en vous voyant que Nanak survit spirituellement. Par conséquent, s'il vous plaît, bénissez-le de votre vue). ||2||1||

ਕਲਿਆਨ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Kalyaan, Cinquième Guru :

ਜਾਚਿਕੁ ਨਾਮੁ ਜਾਚੈ ॥
votre mendiant demande encore et encore (la charité du) Nom (de vous).

ਸਰਬ ਧਾਰ ਕੇ ਨਾਇਕ ਸੁਖ ਸਮੂਹ ਕੇ ਦਾਤੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô le Soutien de toutes (les créatures), le Maître de tous, et le Donneur de tous les conforts ||1||Pause|||.

ਕੇਤੀ ਕੇਤੀ ਮਾਂਗਨਿ ਮਾਗੈ ਭਾਵਨੀਆ ਸੋ ਪਾਈਐ ॥੧॥
(O' mes amis), des myriades (de gens) font des myriades de demandes (à votre porte), mais nous n'obtenons que ce qui plaît (à Dieu). ||1||

ਸਫਲ ਸਫਲ ਸਫਲ ਦਰਸੁ ਰੇ ਪਰਸਿ ਪਰਸਿ ਗੁਨ ਗਾਈਐ ॥
(O' mes amis), très fructueuse est la vue (de ce Dieu). Touchant encore et encore (Ses pieds en le chérissant amoureusement dans notre esprit), nous devrions chanter Ses louanges.

ਨਾਨਕ ਤਤ ਸਿਉ ਮਿਲੀਐ ਹੀਰੈ ਹੀਰੁ ਬਿਧਾਈਐ ॥੨॥੨॥
O' Nanak, de même qu'avec un diamant, nous transperçons un autre diamant, de même unissons-nous notre essence à Son essence (ou notre âme à Son âme première). ||2||2||

PAGE 1322

ਕਲਿਆਨ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Kalyaan, Cinquième Guru:

ਮੇਰੇ ਲਾਲਨ ਕੀ ਸੋਭਾ ॥
(O' mes amis), toujours frais et attrayant pour le coeur

ਸਦ ਨਵਤਨ ਮਨ ਰੰਗੀ ਸੋਭਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et l'esprit est la gloire de mon Dieu bien-aimé. ||1||Pause|||

ਬ੍ਰਹਮ ਮਹੇਸ ਸਿਧ ਮੁਨਿ ਇੰਦ੍ਰਾ ਭਗਤਿ ਦਾਨੁ ਜਸੁ ਮੰਗੀ ॥੧॥
(O' mes amis, même), Brahma, Shiva, Indira (les dieux de la création, de la destruction et de la pluie), les adeptes et les sages implorent la charité de la louange de Dieu.||1|||.

ਜੋਗ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਸੇਖਨਾਗੈ ਸਗਲ ਜਪਹਿ ਤਰੰਗੀ ॥
(O' mes amis), les yogis, les hommes de sagesse, ceux qui s'adonnent à la méditation, et Shesh Nag (le serpent aux mille capuchons), adorent ce Dieu aux multiples humeurs ludiques.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੰਤਨ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸਦ ਸੰਗੀ ॥੨॥੩॥
Nanak dit : " Je suis un sacrifice pour ces saints qui (restent à l'écoute de Lui, comme si) ils étaient les compagnons permanents de Dieu ". ||2||3||

ਕਲਿਆਨ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨
Kalyaan, cinquième Guru, deuxième maison :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਤੇਰੈ ਮਾਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਾਨਿ ॥
O' Dieu, à l'aide de l'honneur donné par Vous,

ਨੈਨ ਬੈਨ ਸ੍ਰਵਨ ਸੁਨੀਐ ਅੰਗ ਅੰਗੇ ਸੁਖ ਪ੍ਰਾਨਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
nous te contemplons avec nos yeux, écoutons tes douces paroles avec nos oreilles, et ressentons le réconfort dans toutes les parties de notre corps et de nos souffles de vie. ||1||Pause|||

ਇਤ ਉਤ ਦਹ ਦਿਸਿ ਰਵਿਓ ਮੇਰ ਤਿਨਹਿ ਸਮਾਨਿ ॥੧॥
(O' mes amis, de la plus haute montagne) Meru à la (plus petite) paille, (Dieu) est également omniprésent ici, là, et dans les dix directions. ||1||

ਜਤ ਕਤਾ ਤਤ ਪੇਖੀਐ ਹਰਿ ਪੁਰਖ ਪਤਿ ਪਰਧਾਨ ॥
partout où nous voyons, nous trouvons (Dieu) l'Être suprême

ਸਾਧਸੰਗਿ ਭ੍ਰਮ ਭੈ ਮਿਟੇ ਕਥੇ ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨ ॥੨॥੧॥੪॥
(O' mes amis), Nanak énonce cette connaissance divine qu'en compagnie des saints, tous les doutes et les craintes de chacun sont levés ||2||1|||4||.

ਕਲਿਆਨ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Kalyaan, Cinquième Guru :

ਗੁਨ ਨਾਦ ਧੁਨਿ ਅਨੰਦ ਬੇਦ ॥
(O' mes amis), lorsque les saints et les sages silencieux se réunissent, ils prononcent et écoutent les louanges de Dieu.

ਕਥਤ ਸੁਨਤ ਮੁਨਿ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਸੰਤ ਮੰਡਲੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Pour eux, en cela réside toute la félicité et le mérite d'écouter l'air des yogis et la sagesse des Vedas.||1||Pause|||.

ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਮਾਨ ਦਾਨ ਮਨ ਰਸਿਕ ਰਸਨ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਤਹ ਪਾਪ ਖੰਡਲੀ ॥੧॥
(O' mes amis, dans la congrégation des personnes saintes), où les chercheurs de la délectation du Nom de Dieu méditent sur Dieu, on obtient la sagesse divine, la méditation (sur Dieu), l'honneur, la charité (du Nom, et tous ses) péchés sont détruits ||1|||.

ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਗਿਆਨ ਭੁਗਤਿ ਸੁਰਤਿ ਸਬਦ ਤਤ ਬੇਤੇ ਜਪੁ ਤਪੁ ਅਖੰਡਲੀ ॥
(O' mes amis, dans la congrégation des saints), ceux qui connaissent la voie du yoga (l'union avec Dieu, le divin) les sages qui connaissent l'essence de la

nourriture (pour l'âme), et le secret de l'accord avec la parole (divine) font la pénitence et l'adoration (de méditer continuellement sur le Nom de Dieu).

ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਮਿਲਿ ਜੋਤਿ ਨਾਨਕ ਕਛੂ ਦੁਖੁ ਨ ਡੰਡਲੀ ॥੨॥੨॥੫॥
Comme la chaîne et la trame, ils restent fusionnés dans la lumière (divine) et O' Nanak, aucune douleur ou punition ne peut les faire souffrir. ||2||2||5||

ਕਲਿਆਨੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Kalyaan, Cinquième Guru :

ਕਉਨੁ ਬਿਧਿ ਤਾ ਕੀ ਕਹਾ ਕਰਉ ॥
(Je me demande), quel est le chemin (pour rencontrer Dieu) et que dois-je faire ?

ਧਰਤ ਧਿਆਨੁ ਗਿਆਨੁ ਸਸਤ੍ਰਗਿਆ ਅਜਰ ਪਦੁ ਕੈਸੇ ਜਰਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Certains le contemplent, d'autres qui connaissent les shastras (les livres saints hindous) en discutent. (Mais rien ne me satisfait, et cet état d'incertitude est insupportable). Je me demande encore comment je peux supporter cet état insupportable.||1||Pause|||

ਬਿਸਨ ਮਹੇਸ ਸਿਧ ਮੁਨਿ ਇੰਦ੍ਰਾ ਕੈ ਦਰਿ ਸਰਨਿ ਪਰਉ ॥੧॥
Il y a beaucoup de dieux comme Vishnu, Shiva et Indira, ou des adeptes et des sages silencieux, mais je me demande à quelle porte je peux chercher refuge ? ||1||

ਕਾਹੂ ਪਹਿ ਰਾਜੁ ਕਾਹੂ ਪਹਿ ਸੁਰਗਾ ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਮੁਕਤਿ ਕਹਉ ॥
Certains peuvent avoir le pouvoir d'accorder le royaume, d'autres peuvent me donner le paradis, mais rare parmi des millions est celui dont je pourrais dire qu'il peut accorder le salut des mauvaises tendances.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਰਸੁ ਪਾਈਐ ਸਾਧੂ ਚਰਨ ਗਹਉ ॥੨॥੩॥੬॥
Nanak dit que (le salut n'est obtenu) que par la délectation du Nom de Dieu, (qui n'est obtenu que dans le refuge des saints). Je dois donc m'accrocher aux pieds du saint (Guru). ||2||3||6||

ਕਲਿਆਨ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Kalyaan, Cinquième Guru :

ਪ੍ਰਾਨਪਤਿ ਦਇਆਲ ਪੁਰਖ ਪ੍ਰਭ ਸਖੇ ॥
Ô le soutien des souffles de vie, notre maître miséricordieux, ami,

ਗਰਭ ਜੋਨਿ ਕਲਿ ਕਾਲ ਜਾਲ ਦੁਖ ਬਿਨਾਸਨੁ ਹਰਿ ਰਖੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et libérateur des enchevêtrements des naissances et des morts ; O' Dieu, vous êtes le destructeur des douleurs et vous êtes notre sauveur.||1||Pause|||

ਨਾਮ ਧਾਰੀ ਸਰਨਿ ਤੇਰੀ ॥
(O' Dieu), j'ai consacré votre nom et j'ai cherché votre abri.

ਪ੍ਰਭ ਦਇਆਲ ਟੇਕ ਮੇਰੀ ॥੧॥
Ô mon Dieu miséricordieux, vous êtes (seul) mon soutien. ||1||

ਅਨਾਥ ਦੀਨ ਆਸਵੰਤ ॥
O' Dieu, nous les doux et les humbles, nous avons notre espoir en vous seul.

ਨਾਮੁ ਸੁਆਮੀ ਮਨਹਿ ਮੰਤ ॥੨॥
(S'il vous plaît, fais preuve de miséricorde, afin que le) mantra de votre Nom reste enchâssé dans mon esprit. ||2||

ਤੁਝ ਬਿਨਾ ਪ੍ਰਭ ਕਿਛੁ ਨ ਜਾਨੂ ॥
(O' Dieu), à part vous, je ne sais rien.

ਸਰਬ ਜੁਗ ਮਹਿ ਤੁਮ ਪਛਾਨੂ ॥੩॥
Dans tous les âges, toi seul es ma connaissance.

ਹਰਿ ਮਨਿ ਬਸੇ ਨਿਸਿ ਬਾਸਰੋ ॥
O' Dieu, s'il vous plaît demeurez dans mon esprit jour et nuit

ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਨਕ ਆਸਰੋ ॥੪॥੪॥੭॥
Ô Dieu, vous seul êtes le soutien de Nanak. ||4||4||7||

ਕਲਿਆਨ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Kalyaan, Cinquième Guru :

ਮਨਿ ਤਨਿ ਜਾਪੀਐ ਭਗਵਾਨ ॥
(O' mes amis), nous devons méditer sur Dieu avec une concentration totale de notre corps et de notre esprit.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਭਏ ਸਦਾ ਸੂਖ ਕਲਿਆਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(Celui qui a fait cela), guru parfait est satisfait, avec celui-là et (son esprit) a toujours été dans la paix et le plaisir.||1||Pause|||.

ਸਰਬ ਕਾਰਜ ਸਿਧਿ ਭਏ ਗਾਇ ਗੁਨ ਗੁਪਾਲ ॥
(O' mes amis, quiconque) a chanté les louanges de Dieu, toutes les tâches de cette personne ont été accomplies.

ਮਿਲਿ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਪ੍ਰਭੂ ਸਿਮਰੇ ਨਾਠਿਆ ਦੁਖ ਕਾਲ ॥੧॥
Rencontrant la compagnie des saints, une telle personne à méditer sur Dieu et toute sa douleur (et sa peur de la) mort s'est hâtée. ||1||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰਿਆ ਕਰਉ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਸੇਵ ॥
Je vous en prie, fais preuve de miséricorde (et bénissez-moi) afin que je puisse vous servir (et méditer sur vous) jour et nuit.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਰਣਾਗਤੀ ਹਰਿ ਪੁਰਖ ਪੂਰਨ ਦੇਵ ॥੨॥੫॥੮॥
O mon Dieu parfait illuminateur, l'esclave Nanak a cherché Votre abri. ||2||5||8||

ਕਲਿਆਨੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Kalyaan, Cinquième Guru :

ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਜਾਣੁ ॥
Ô mon Dieu, vous êtes le connaisseur intérieur de tous les cœurs.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸਰ ਨਿਹਚਲੁ ਸਚੁ ਸਬਦੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
O' parfait Dieu omniprésent, montre votre miséricorde (et bénissez-moi) avec votre Parole immortelle (votre Nom, qui est) le permis d'entrée (pour entrer dans votre royaume).||1||Pause|||.

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਆਨ ਨ ਕੋਈ ਸਮਰਥੁ ਤੇਰੀ ਆਸ ਤੇਰਾ ਮਨਿ ਤਾਣੁ ॥
O' Dieu, à part vous, il n'y a personne d'autre qui soit tout puissant, (donc je n'ai mon) espoir qu'en vous et mon esprit ne dépend que de votre soutien.

ਸਰਬ ਘਟਾ ਕੇ ਦਾਤੇ ਸੁਆਮੀ ਦੇਹਿ ਸੁ ਪਹਿਰਣੁ ਖਾਣੁ ॥੧॥
Ô Maître de tous les cœurs, nous ne mangeons et ne portons que ce que vous nous donnez. ||1||

ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਚਤੁਰਾਈ ਸੋਭਾ ਰੂਪੁ ਰੰਗੁ ਧਨੁ ਮਾਣੁ ॥
nous obtenons un intellect sublime, la sagesse, la gloire, la beauté (intérieure), l'amour, la richesse et l'honneur.

ਸਰਬ ਸੁਖ ਆਨੰਦ ਨਾਨਕ ਜਪਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਕਲਿਆਣੁ ॥੨॥੬॥੯॥
O' Nanak, (méditez toujours sur le Nom de Dieu, car c'est en) méditant sur le Nom et aimez toutes sortes de réconforts et de salut. ||2||6||9||

ਕਲਿਆਨੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Kalyaan, Cinquième guru :

ਹਰਿ ਚਰਨ ਸਰਨ ਕਲਿਆਨ ਕਰਨ ॥
(O' mes amis), l'émancipation est l'abri des pieds de Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਨਾਮੁ ਪਤਿਤ ਪਾਵਨੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et le nom de Dieu est purificateur des pécheurs.||1||Pause|||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਪਿ ਨਿਸੰਗ ਜਮਕਾਲੁ ਤਿਸੁ ਨ ਖਾਵਨੋ ॥੧॥
(O' mes amis), même le démon de la mort ne peut consumer (ou effrayer la personne) qui, en compagnie des saints, médite sans hésitation (sur le Nom de Dieu). ||1||

ਮੁਕਤਿ ਜੁਗਤਿ ਅਨਿਕ ਸੂਖ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਲਵੈ ਨ ਲਾਵਨੋ ॥
(O' mes amis), aucun des moyens d'obtenir le salut, ni des myriades de réconforts n'égale (les mérites de) l'adoration amoureuse de Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਦਰਸ ਲੁਬਧ ਦਾਸ ਨਾਨਕ ਬਹੁੜਿ ਜੋਨਿ ਨ ਧਾਵਨੋ ॥੨॥੭॥੧੦॥
Ô Nanak, le chercheur de la vue de Dieu n'erre pas à nouveau dans l'existence. ||2||||7||10||

ਕਲਿਆਨ ਮਹਲਾ ੪ ਅਸਟਪਦੀਆ ॥
Kalyaan Quatrième Guru, Ashtapadees :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਰਾਮਾ ਰਮ ਰਾਮੋ ਸੁਨਿ ਮਨੁ ਭੀਜੈ ॥
(O' mes amis), en écoutant le Nom du Dieu omniprésent, l'esprit est ravi.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਸੁ ਮੀਠਾ ਗੁਰਮਤਿ ਸਹਜੇ ਪੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
La délectation du Nom de Dieu est un doux nectar, grâce à l'instruction de Guru, nous devons le boire lentement et calmement (et en profiter). ||1||Pause|||

ਕਾਸਟ ਮਹਿ ਜਿਉ ਹੈ ਬੈਸੰਤਰੁ ਮਥਿ ਸੰਜਮਿ ਕਾਢਿ ਕਢੀਜੈ ॥
(O' mes amis), tout comme le feu est caché dans le bois en frottant (les bâtons) avec soin nous pouvons faire sortir le feu,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹੈ ਜੋਤਿ ਸਬਾਈ ਤਤੁ ਗੁਰਮਤਿ ਕਾਢਿ ਲਈਜੈ ॥੧॥

(de même) la lumière du Nom de Dieu (est cachée dans notre corps, mais) en suivant les instructions de Guru, nous pouvons faire ressortir son essence (et profiter de sa délectation). ||1||

ਨਉ ਦਰਵਾਜ ਨਵੇ ਦਰ ਫੀਕੇ ਰਸੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਦਸਵੇ ਚੁਈਜੈ ॥

(O' mes amis, le corps humain a neuf portes, les goûts (appréciés à travers) toutes ces neuf portes sont insipides (par rapport à la suprême) délectation du nectar qui s'écoule de la dixième porte (qui est secrète).

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਪਿਆਰੇ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ॥੨॥

Cette délectation divine, nous la buvons à travers la parole de guru lorsque Dieu fait preuve de sa plus grande miséricorde à notre égard. ||2||

ਕਾਇਆ ਨਗਰੁ ਨਗਰੁ ਹੈ ਨੀਕੋ ਵਿਚਿ ਸਉਦਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਕੀਜੈ ॥

(O' mes amis), notre corps est comme une très belle commune, et dans cette commune nous devrions négocier pour la délectation du Nom de Dieu.

ਰਤਨ ਲਾਲ ਅਮੋਲ ਅਮੋਲਕ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਾ ਲੀਜੈ ॥੩॥

(Cette délectation du nom de Dieu) est inestimable comme les joyaux et les rubis et s'obtient par le service de vrai guru. ||3||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਗਮੁ ਅਗਮੁ ਹੈ ਠਾਕੁਰੁ ਭਰਿ ਸਾਗਰ ਭਗਤਿ ਕਰੀਜੈ ॥

(O' mes amis), vrai Guru est l'incarnation du Maître insondable et mystérieux. (Ce n'est que par Guru que nous pouvons) adorer (Dieu), qui est comme l'océan, débordant (de joyaux inestimables.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਦੀਨ ਹਮ ਸਾਰਿੰਗ ਇਕ ਬੂੰਦ ਨਾਮੁ ਮੁਖਿ ਦੀਜੈ ॥੪॥

La seule façon de l'approcher est de le prier humblement, et de dire : " Ô Dieu, nous sommes comme) d'humbles coucous de pied : mettez, s'il vous plaît, une goutte (d'eau) de Nom dans nos bouches ". ||4||

ਲਾਲਨੁ ਲਾਲੁ ਲਾਲੁ ਹੈ ਰੰਗਨੁ ਮਨੁ ਰੰਗਨ ਕਉ ਗੁਰ ਦੀਜੈ ॥
O' mon Guru bien-aimé, le plus aimant et le plus attachant est Votre Nom, s'il vous plaît, bénissez-moi avec l'amour de Votre Nom, afin que je puisse imprégner mon esprit de cet amour.

ਰਾਮ ਰਾਮ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਰਸ ਰਸਿਕ ਗਟਕ ਨਿਤ ਪੀਜੈ ॥੫॥
Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu omniprésent, boivent chaque jour la délectation de Dieu avec gourmandise. ||5||

ਬਸੁਧਾ ਸਪਤ ਦੀਪ ਹੈ ਸਾਗਰ ਕਢਿ ਕੰਚਨੁ ਕਾਢਿ ਧਰੀਜੈ ॥
(O' mes amis, même si) nous déterrons et placerons devant eux tout l'or des sept continents et des océans,

ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਜਨ ਇਨਹੁ ਨ ਬਾਛਹਿ ਹਰਿ ਮਾਗਹਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਦੀਜੈ ॥੬॥
encore les dévots de mon Maître n'en auront pas envie ; ils ne font que supplier Dieu de les bénir par la délectation de son Nom. ||6||

ਸਾਕਤ ਨਰ ਪ੍ਰਾਨੀ ਸਦ ਭੂਖੇ ਨਿਤ ਭੂਖਨ ਭੂਖ ਕਰੀਜੈ ॥
(O' mes amis), les adorateurs de la richesse mondaine ont faim de (choses matérielles) et ne cessent de la réclamer.

ਧਾਵਤੁ ਧਾਇ ਧਾਵਹਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮਾਇਆ ਲਖ ਕੋਸਨ ਕਉ ਬਿਥਿ ਦੀਜੈ ॥੭॥
Ils courent sans cesse après la richesse et parcourent des milliers de kilomètres, attirés par l'engouement pour les richesses du monde. ||7||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਨ ਊਤਮ ਕਿਆ ਉਪਮਾ ਤਿਨ੍ਹ ਦੀਜੈ ॥
(O' mes amis), les plus sublimes sont les adeptes de Dieu, je ne sais pas comment les glorifier.

PAGE 1324

ਰਾਮ ਨਾਮ ਤੁਲਿ ਅਉਰੁ ਨ ਉਪਮਾ ਜਨ ਨਾਨਕ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੀਜੈ ॥੮॥੧॥
Il n'y a pas de plus grande gloire que le Nom de Dieu. O' Dieu, faites preuve de miséricorde envers Nanak (et bénissez-le aussi avec votre Nom). ||8||1||

ਕਲਿਆਨ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Kalyaan, quatrième guru

ਰਾਮ ਗੁਰੁ ਪਾਰਸੁ ਪਰਸੁ ਕਰੀਜੈ ॥
Ô Dieu, mettez-moi en contact avec la pierre philosophale (Guru).

ਹਮ ਨਿਰਗੁਣੀ ਮਨੂਰ ਅਤਿ ਫੀਕੇ ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਰਸੁ ਕੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Comme le fer rouillé sans mérite, nous sommes (des personnes de) extrêmement insipides (caractère. S'il vous plaît montrez de la pitié et) faites de nous (vertueux comme) la pierre philosophale en nous unissant avec vrai Guru. |1|||Pause|||

ਸੁਰਗ ਮੁਕਤਿ ਬੈਕੁੰਠ ਸਭਿ ਬਾਂਛਹਿ ਨਿਤਿ ਆਸਾ ਆਸ ਕਰੀਜੈ ॥
(O' mes amis), tous ont soif de paradis et de salut et tous les jours espèrent et prient pour cela,

ਹਰਿ ਦਰਸਨ ਕੇ ਜਨ ਮੁਕਤਿ ਨ ਮਾਂਗਹਿ ਮਿਲਿ ਦਰਸਨ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਮਨੁ ਧੀਜੈ ॥੧॥
mais les amoureux de la vue de Dieu ne demandent pas le salut ; leur esprit se rassasie seulement quand ils le voient. ||1||

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਸਬਲੁ ਹੈ ਭਾਰੀ ਮੋਹੁ ਕਾਲਖ ਦਾਗ ਲਗੀਜੈ ॥
(O' mes amis, même si) l'attachement aux choses du monde est extrêmement puissant et que l'on est souvent souillé par la saleté des attachements mondains,

ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਜਨ ਅਲਿਪਤ ਹੈ ਮੁਕਤੇ ਜਿਉ ਮੁਰਗਾਈ ਪੰਕੁ ਨ ਭੀਜੈ ॥੨॥
pourtant les adeptes de mon Maître restent complètement détachés et libres (de toute tache de ce genre) tout comme les plumes d'un canard ne se mouillent pas. ||2||

ਚੰਦਨ ਵਾਸੁ ਭੁਇਅੰਗਮ ਵੇੜੀ ਕਿਵ ਮਿਲੀਐ ਚੰਦਨੁ ਲੀਜੈ ॥
(O' mes amis, tout comme) un arbre de sandale est entouré de serpents et il est très difficile d'obtenir et de profiter de son parfum, de même en nous se trouve la lumière de Dieu, qui est entourée par nos mauvaises impulsions). La question est donc de savoir comment profiter du parfum du santal (l'amour de Dieu en nous).

ਕਾਢਿ ਖੜਗੁ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਕਰਾਰਾ ਬਿਖੁ ਛੇਦਿ ਛੇਦਿ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ॥੩॥
En tirant l'épée tranchante de la sagesse (divine) de Guru et en coupant encore et encore les parties empoisonnées (en chassant les mauvaises tendances), nous devrions boire la relish (de l'amour de Dieu). ||3||

ਆਨਿ ਆਨਿ ਸਮਧਾ ਬਹੁ ਕੀਨੀ ਪਲੁ ਬੈਸੰਤਰ ਭਸਮ ਕਰੀਜੈ ॥
(O' mes amis), en apportant encore et encore nous pouvons collecter beaucoup de bois, mais en appliquant un petit feu nous le réduisons en cendres en un instant,

ਮਹਾ ਉਗ੍ਰ ਪਾਪ ਸਾਕਤ ਨਰ ਕੀਨੇ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਲੂਕੀ ਦੀਜੈ ॥੪॥
de même, même si un adorateur du pouvoir a commis de nombreux péchés les plus odieux, ceux-ci peuvent aussi être détruits en rencontrant les saints et en appliquant le flambeau (du nom de Dieu). ||4||

ਸਾਧੂ ਸਾਧ ਸਾਧ ਜਨ ਨੀਕੇ ਜਿਨ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਧਰੀਜੈ ॥
(O' mes amis), sublimes sont ces personnes saintes au sein desquelles est enchâssé le Nom (de Dieu).

ਪਰਸ ਨਿਪਰਸੁ ਭਏ ਸਾਧੂ ਜਨ ਜਨੁ ਹਰਿ ਭਗਵਾਨੁ ਦਿਖੀਜੈ ॥੫॥
Ceux qui entrent en contact avec de tels saints dévots se sentent tellement bénis, comme s'ils avaient vu Dieu lui-même. ||5||

ਸਾਕਤ ਸੂਤੁ ਬਹੁ ਗੁਰਝੀ ਭਰਿਆ ਕਿਉ ਕਰਿ ਤਾਨੁ ਤਨੀਜੈ ॥
(O' mes amis), comme un fil de coton emmêlé la vie des adorateurs du pouvoir est devenue très compliquée et elle ne peut être tissée en une vie fructueuse.

ਤੰਤੁ ਸੂਤੁ ਕਿਛੁ ਨਿਕਸੈ ਨਾਹੀ ਸਾਕਤ ਸੰਗੁ ਨ ਕੀਜੈ ॥੬॥
De même que du maillage enchevêtré on ne peut sortir aucune corde (droite utile) (de même aucun bénéfice ne sort d'un égocentrique, donc) nous ne devons pas fréquenter un adorateur du pouvoir. ||6||

ਸਤਿਗੁਰ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਹੈ ਨੀਕੀ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਰਾਮੁ ਰਵੀਜੈ ॥
(O' mes amis), méritoire est la congrégation sainte de vrai Guru, en rejoignant cette congrégation nous devons méditer sur le (Nom) de Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਰਤਨ ਜਵੇਹਰ ਮਾਣਕ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਲੀਜੈ ॥੭॥
En (nous sommes cachés) des pierres précieuses, des joyaux et des rubis (du nom de Dieu), par la grâce de Guru nous pouvons nous les procurer. ||7||

ਮੇਰਾ ਠਾਕੁਰੁ ਵਡਾ ਹੈ ਸੁਆਮੀ ਹਮ ਕਿਉ ਕਰਿ ਮਿਲਹ ਮਿਲੀਜੈ ॥
Grand et magnifique est mon Maître, (mais) comment pourrions-nous le rencontrer ? O' Nanak, seul le gourou parfait peut réaliser cette union.

ਨਾਨਕ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਜਨ ਕਉ ਪੂਰਨੁ ਦੀਜੈ ॥੮॥੨॥
(Par conséquent, nous devrions prier Dieu et dire : "O' Dieu, s'il vous plaît) bénissez votre adepte avec (la guidance) de parfait (Guru). ||8||2||

ਕਲਿਆਨੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Kalyaan, quatrième Guru:

ਰਾਮਾ ਰਮ ਰਾਮੋ ਰਾਮੁ ਰਵੀਜੈ ॥
(O' mes amis), nous devrions encore et encore méditer et répéter le nom de Dieu omniprésent.

ਸਾਧੂ ਸਾਧ ਜਨ ਨੀਕੇ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਕੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Sublimes sont les saints serviteurs (de Dieu), à la rencontre des saints nous devons nous imprégner de l'amour de Dieu. |1|||Pause|||

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭੁ ਜਗੁ ਹੈ ਜੇਤਾ ਮਨੁ ਡੋਲਤ ਡੋਲ ਕਰੀਜੈ ॥
(O' Dieu), aussi nombreux que soient les créatures et les êtres dans ce monde entier, leur esprit ne cesse de vaciller et de s'inquiéter.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਸਾਧੁ ਮਿਲਾਵਹੁ ਜਗੁ ਥੰਮਨ ਕਉ ਥੰਮੁ ਦੀਜੈ ॥੧॥
(O' Dieu), montrant votre miséricorde, unis-les au saint (Guru) qui, comme une colonne de soutien, peut fournir un soutien au monde. ||1||

ਬਸੁਧਾ ਤਲੈ ਤਲੈ ਸਭ ਊਪਰਿ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਚਰਨ ਰੁਲੀਜੈ ॥
(O' mes amis, vous savez que) la terre reste sous les pieds de tous, (mais à la fin, après la mort, elle) reste au-dessus de nous tous. De la même façon, en rencontrant le saint Gourou, vous devriez (si humblement le servir, comme si vous) rouliez sous les pieds du saint.

ਅਤਿ ਊਤਮ ਅਤਿ ਹੋਵਹੁ ਸਭ ਸਿਸਟਿ ਚਰਨ ਤਲ ਦੀਜੈ ॥੨॥
(En faisant cela) vous deviendriez extrêmement grand et sublime (et vous régneriez ainsi sur le monde, comme si) vous aviez mis le monde entier sous vos pieds. ||2||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੋਤਿ ਭਲੀ ਸਿਵ ਨੀਕੀ ਆਨਿ ਪਾਨੀ ਸਕਤਿ ਭਰੀਜੈ ॥
En cherchant l'abri de Guru, la lumière divine bénie brille (en nous et nous obtenons de tels mérites que même la richesse mondaine) ou Maya (commence à nous servir, comme si elle) allait chercher notre eau.

ਮੈਨਦੰਤ ਨਿਕਸੇ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਸਾਰੁ ਚਬਿ ਚਬਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ॥੩॥
En suivant les paroles de Guru (on devient si bienveillant, comme si) on avait des dents de cire dans la bouche. (Alors, on peut tellement contrôler ses mauvaises passions, comme si) on pouvait mâcher de l'acier et boire le nectar du Nom de Dieu. ||3||

ਰਾਮ ਨਾਮ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਬਹੁ ਕੀਆ ਗੁਰ ਸਾਧੂ ਪੁਰਖ ਮਿਲੀਜੈ ॥
Quand on rencontre le saint (Guru), il fait preuve d'une grande miséricorde en bénissant cette personne avec le Nom de Dieu.

ਗੁਨ ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਸਥੀਰਨ ਕੀਏ ਹਰਿ ਸਗਲ ਭਵਨ ਜਸੁ ਦੀਜੈ ॥੪॥
Guru a largement répandu les mérites du Nom de Dieu (dans le monde) et de cette façon, il répand la gloire de Dieu dans tous les mondes. ||4||

ਸਾਧੂ ਸਾਧ ਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਬਿਨੁ ਦੇਖੇ ਰਹਿ ਨ ਸਕੀਜੈ ॥
Dans l'esprit des saints adeptes réside toujours leur bien-aimé (Dieu) et ils ne peuvent vivre sans le voir.

ਜਿਉ ਜਲ ਮੀਨ ਜਲੰ ਜਲ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹੈ ਖਿਨੁ ਜਲ ਬਿਨੁ ਫੂਟਿ ਮਰੀਜੈ ॥੫॥
Tout comme un poisson vivant dans l'eau a de l'amour pour l'eau et sans elle, il meurt instantanément de douleur, (de même sans voir Dieu les saints se sentent sans vie). ||5||

PAGE 1325

ਮਹਾ ਅਭਾਗ ਅਭਾਗ ਹੈ ਜਿਨ ਕੇ ਤਿਨ ਸਾਧੂ ਧੂਰਿ ਨ ਪੀਜੈ ॥
Bien malheureux sont ceux qui (n'écoutent pas les paroles de saint-Guru et ainsi) boivent le lavage des pieds du saint.

ਤਿਨਾ ਤਿਸਨਾ ਜਲਤ ਨਹੀ ਬੂਝਹਿ ਡੰਡੁ ਧਰਮ ਰਾਇ ਕਾ ਦੀਜੈ ॥੬॥
Le feu brûlant (de leurs désirs mondains) ne s'éteint jamais et ils sont amenés à subir le châtiment des mains du Juge juste. ||6||

ਸਭਿ ਤੀਰਥ ਬਰਤ ਜਗ੍ਯ ਪੁੰਨ ਕੀਏ ਹਿਵੈ ਗਾਲਿ ਤਨੁ ਛੀਜੈ ॥
(O' mes amis, même si l'on) visite tous les lieux saints, observe les jeûnes, accomplit les fêtes sacrées, fait des charités et ruine son corps en vivant dans des grottes de neige,

ਅਤੁਲਾ ਤੋਲੁ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹੈ ਗੁਰਮਤਿ ਕੋ ਪੁਜੈ ਨ ਤੋਲ ਤੁਲੀਜੈ ॥੭॥
Pourtant aucune d'entre elles n'est égale en mérite à la valeur inestimable de la méditation du Nom de Dieu sous l'instruction de Guru. ||7||

ਤਵ ਗੁਨ ਬ੍ਰਹਮ ਤੂ ਜਾਨਹਿ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਰਨਿ ਪਰੀਜੈ ॥
(O' Dieu), de Vos mérites Vous seul connaissez, l'adepte Nanak est simplement tombé à vos pieds.

ਤੂ ਜਲ ਨਿਧਿ ਮੀਨ ਹਮ ਤੇਰੇ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸੰਗਿ ਰਖੀਜੈ ॥੮॥੩॥
Vous êtes comme l'océan et nous sommes comme vos poissons, s'il te plaît fais preuve de pitié et gardez-nous en votre compagnie ||8|||3||.

ਕਲਿਆਨ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Kalyaan, quatrième Guru :

ਰਾਮਾ ਰਮ ਰਾਮੋ ਪੂਜ ਕਰੀਜੈ ॥
(O' mes amis), nous devrions adorer Dieu omniprésent.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪਿ ਧਰਉ ਸਭੁ ਆਗੈ ਰਸੁ ਗੁਰਮਤਿ ਗਿਆਨੁ ਦ੍ਰਿੜੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
J'abandonnerais mon corps et mon esprit tout entiers à celui qui, grâce aux instructions du gourou, implante en moi la délectation et la félicité du Nom de Dieu. ||1||Pause|||

ਬ੍ਰਹਮ ਨਾਮ ਗੁਣ ਸਾਖ ਤਰੋਵਰ ਨਿਤ ਚੁਨਿ ਪੂਜ ਕਰੀਜੈ ॥
(O' mes amis), le Nom de Dieu est comme un arbre et ses mérites sont comme les petites branches. Cueillant et offrant les (fleurs de vertus de ces branches), nous devrions quotidiennement adorer Dieu.

ਆਤਮ ਦੇਉ ਦੇਉ ਹੈ ਆਤਮੁ ਰਸਿ ਲਾਗੈ ਪੂਜ ਕਰੀਜੈ ॥੧॥
(O' mes amis), Dieu seul est la source de l'illumination divine, donc en s'accordant à la délectation du nom de Dieu, nous devrions l'adorer ||1||.

ਬਿਬੇਕ ਬੁਧਿ ਸਭ ਜਗ ਮਹਿ ਨਿਰਮਲ ਬਿਚਰਿ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ॥
(O' mes amis), dans ce monde, très immaculée est la sagesse de discriminer entre le bien et le mal. En réfléchissant (avec ce sens) encore et encore, nous devrions boire la délectation de Dieu (Nom.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਇਆ ਸਤਿਗੁਰ ਕਉ ਇਹੁ ਮਨੁ ਦੀਜੈ ॥੨॥
Cette commodité du Nom) ne s'obtient que par Guru, (et pour cela nous devons) abandonner notre esprit au vrai Guru (et suivre les directives de Guru sans écouter les dictats de notre propre esprit). ||2||

ਨਿਰਮੋਲਕੁ ਅਤਿ ਹੀਰੋ ਨੀਕੋ ਹੀਰੈ ਹੀਰੁ ਬਿਧੀਜੈ ॥
(O' mes amis), le nom de Dieu est comme un diamant extrêmement beau et inestimable. Avec ce diamant (divin), nous perçons le diamant de notre esprit.

ਮਨੁ ਮੋਤੀ ਸਾਲੁ ਹੈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਜਿਤੁ ਹੀਰਾ ਪਰਖਿ ਲਈਜੈ ॥੩॥
Grâce (au Gurbani) à la parole de Guru, l'esprit devient (immaculé comme) la perle la plus sublime, car en vertu de la parole de Guru, nous pouvons éprouver et réaliser la valeur du diamant (du Nom de Dieu). ||3||

ਸੰਗਤਿ ਸੰਤ ਸੰਗਿ ਲਗਿ ਊਚੇ ਜਿਉ ਪੀਪ ਪਲਾਸ ਖਾਇ ਲੀਜੈ ॥
(O' mes amis), de même que le grand peuplier absorbe en lui (une plante inutile) comme Palaas (et la rend semblable à lui-même, de même) en rejoignant la vraie compagnie des personnes saintes et en les servant humblement on acquiert un caractère élevé (comme eux.

ਸਭ ਨਰ ਮਹਿ ਪ੍ਰਾਨੀ ਊਤਮੁ ਹੋਵੈ ਰਾਮ ਨਾਮੈ ਬਾਸੁ ਬਸੀਜੈ ॥੪॥
Ainsi, celui en qui) demeure le parfum du Nom de Dieu, devient la personne la plus sublime parmi tous les êtres humains. ||4||

ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲ ਕਰਮ ਬਹੁ ਕੀਨੇ ਨਿਤ ਸਾਖਾ ਹਰੀ ਜੜੀਜੈ ॥
(O' mes amis, en suivant l'instruction de Guru, celui) qui a fait beaucoup d'actes immaculés et purs (que ses vertus commencent à se multiplier rapidement, comme si) sur l'arbre de la vie de cette personne, chaque jour pousse une nouvelle branche verte.

ਧਰਮੁ ਫੁਲੁ ਫਲੁ ਗੁਰਿ ਗਿਆਨੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਬਹਕਾਰ ਬਾਸੁ ਜਗਿ ਦੀਜੈ ॥੫॥
Bientôt, cette plante (de la nouvelle personnalité) devient un grand arbre qui donne les fleurs de la droiture, et le fruit de la connaissance transmise par guru et le parfum (de la sagesse divine de cet arbre) se répand dans le monde entier. ||5||

ਏਕ ਜੋਤਿ ਏਕੋ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸਭ ਬ੍ਰਹਮ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਇਕੁ ਕੀਜੈ ॥
(O' mes amis, une telle personne sainte diffuse le message que dans le monde entier) ne pénètre que la seule lumière et qu'un seul (Dieu) réside dans les cœurs (de tous) et que nous devrions voir le seul Dieu en tous.

ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਸਭ ਏਕੈ ਹੈ ਪਸਰੇ ਸਭ ਚਰਨ ਤਲੇ ਸਿਰੁ ਦੀਜੈ ॥੬॥
Un seul Dieu est omniprésent dans le monde entier, c'est pourquoi nous devons nous incliner devant tous. ||6||

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਨਕਟੇ ਨਰ ਦੇਖਹੁ ਤਿਨ ਘਸਿ ਘਸਿ ਨਾਕ ਵਢੀਜੈ ॥
(O' mes amis), regardez ces personnes (sans vergogne) qui sont privées du nom de Dieu. (Chaque jour, ils sont tellement déshonorés, comme s'ils étaient) en train de se faire couper le nez.

ਸਾਕਤ ਨਰ ਅਹੰਕਾਰੀ ਕਹੀਅਹਿ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵੀਜੈ ॥੭॥

De tels adorateurs du pouvoir sont appelés arrogants ; sans le Nom (de Dieu), ils vivent une vie maudite. ||7||

ਜਬ ਲਗੁ ਸਾਸੁ ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਤਤੁ ਬੇਗਲ ਸਰਨਿ ਪਰੀਜੈ ॥

(O' mes amis), Nanak dit que tant qu'il y a ne serait-ce qu'un souffle dans notre esprit (notre corps), sans attendre (nous devrions) chercher l'abri (de Dieu,

ਨਾਨਕ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਧਾਰਹੁ ਮੈ ਸਾਧੂ ਚਰਨ ਪਖੀਜੈ ॥੮॥੪॥

et Lui dire : "Ô' Dieu), ayez pitié de moi afin que je puisse continuer à laver les pieds des saints (et à accomplir leur plus humble service)". ||8||

ਕਲਿਆਨ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Kalyaan, quatrième Guru :

ਰਾਮਾ ਮੈ ਸਾਧੂ ਚਰਨ ਧੁਵੀਜੈ ॥

Je peux continuer à (servir et) laver quotidiennement les pieds du saint (guru.

ਕਿਲਬਿਖ ਦਹਨ ਹੋਹਿ ਖਿਨ ਅੰਤਰਿ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਕਿਰਪਾ ਕੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon Maître, ayez pitié de moi. Les péchés d'une personne sont détruits en un instant. |||| Pause|||

ਮੰਗਤ ਜਨ ਦੀਨ ਖਰੇ ਦਰਿ ਠਾਢੇ ਅਤਿ ਤਰਸਨ ਕਉ ਦਾਨੁ ਦੀਜੈ ॥

O' Dieu, nous, les humbles mendiants, nous nous tenons à votre porte pour mendier. S'il vous plaît, donnez-nous la charité (de votre Nom, pour laquelle nous) sommes avides.

ਤ੍ਰਾਹਿ ਤ੍ਰਾਹਿ ਸਰਨਿ ਪ੍ਰਭ ਆਏ ਮੋ ਕਉ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜੀਜੈ ॥੧॥

En pleurant encore et encore, nous sommes venus à votre porte. (S'il vous plaît, sauvez-nous des péchés) et par l'instruction de Guru instille votre Nom en nous. ||1||

ਕਾਮ ਕਰੋਧੁ ਨਗਰ ਮਹਿ ਸਬਲਾ ਨਿਤ ਉਠਿ ਉਠਿ ਜੂਝੁ ਕਰੀਜੈ ॥

O' Dieu, dans notre commune (corporelle) résident les puissants démons de la luxure et de la colère, se levant chaque jour, nous devons nous battre avec eux (pour contrôler ces passions).

ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਕਰਹੁ ਰਖਿ ਲੇਵਹੁ ਗੁਰ ਪੂਰਾ ਕਾਢਿ ਕਢੀਜੈ ॥੨॥

S'il vous plaît, aidez-nous et protégez-nous (de ces maux), et par guru parfait libérez-nous (de l'emprise de ces passions). ||2||

ਅੰਤਰਿ ਅਗਨਿ ਸਬਲ ਅਤਿ ਬਿਖਿਆ ਹਿਵ ਸੀਤਲੁ ਸਬਦੁ ਗੁਰ ਦੀਜੈ ॥

(O' Dieu), en nous se trouve le feu furieux des désirs empoisonnés (du monde ; pour éteindre ce feu) bénissez-nous avec la parole glacée de Guru.

ਤਨਿ ਮਨਿ ਸਾਂਤਿ ਹੋਇ ਅਧਿਕਾਈ ਰੋਗੁ ਕਾਟੈ ਸੂਖਿ ਸਵੀਜੈ ॥੩॥
Alors, notre corps et notre esprit sont immensément réconfortés, l'affliction disparaît et nous pouvons dormir en paix. ||3||

ਜਿਉ ਸੂਰਜੁ ਕਿਰਣਿ ਰਵਿਆ ਸਰਬ ਠਾਈ ਸਭ ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਾਮੁ ਰਵੀਜੈ ॥
De même que par ses rayons le soleil pénètre partout, de même Dieu pénètre dans tous les cœurs.

ਸਾਧੂ ਸਾਧ ਮਿਲੇ ਰਸੁ ਪਾਵੈ ਤਤੁ ਨਿਜ ਘਰਿ ਬੈਠਿਆ ਪੀਜੈ ॥੪॥
Lorsque l'on rencontre un saint, (par son union, on peut aussi) faire l'expérience de la délectation (de la présence de Dieu), et de cette façon, même en restant assis dans la maison, on boit l'essence (divine). ||4||

ਜਨ ਕਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗੀ ਗੁਰ ਸੇਤੀ ਜਿਉ ਚਕਵੀ ਦੇਖਿ ਸੂਰੀਜੈ ॥
(O' mes amis), les adeptes (de Dieu) sont tellement en accord avec Guru que tout comme un Chakwi se sent vivant (à nouveau) en voyant le soleil, (de même ils se sentent vivants en voyant Guru.

ਨਿਰਖਤ ਨਿਰਖਤ ਰੈਨਿ ਸਭ ਨਿਰਖੀ ਮੁਖੁ ਕਾਢੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਜੈ ॥੫॥
De même que la Chakwi) passe toute la nuit à regarder (vers le soleil et jouit de la félicité de l'union avec son partenaire, de même lorsque Guru) montre son visage (l'adepte) boit le nectar (du Nom de Dieu). ||5||

ਸਾਕਤ ਸੁਆਨ ਕਹੀਅਹਿ ਬਹੁ ਲੋਭੀ ਬਹੁ ਦੁਰਮਤਿ ਮੈਲੁ ਭਰੀਜੈ ॥
(O' mes amis), on dit que les adorateurs du pouvoir sont très avides comme des chiens, ils sont remplis de trop de souillures (de l'intellect mauvais).

ਆਪਨ ਸੁਆਇ ਕਰਹਿ ਬਹੁ ਬਾਤਾ ਤਿਨਾ ਕਾ ਵਿਸਾਹੁ ਕਿਆ ਕੀਜੈ ॥੬॥
Pour leur intérêt personnel, ils jacassent, (mais) il ne faut pas leur faire confiance. ||6||

ਸਾਧੂ ਸਾਧ ਸਰਨਿ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਕਾਢਿ ਕਢੀਜੈ ॥
(O' Dieu, bénis-moi avec) la compagnie de vos saints, car en leur compagnie on peut obtenir la délectation du (Nom) de Dieu.

ਪਰਉਪਕਾਰ ਬੋਲਹਿ ਬਹੁ ਗੁਣੀਆ ਮੁਖਿ ਸੰਤ ਭਗਤ ਹਰਿ ਦੀਜੈ ॥੭॥
Je vous prie de me bénir de la compagnie de ceux qui sont très vertueux et qui parlent du bien-être des autres. ||7||

ਤੂ ਅਗਮ ਦਇਆਲ ਦਇਆ ਪਤਿ ਦਾਤਾ ਸਭ ਦਇਆ ਧਾਰਿ ਰਖਿ ਲੀਜੈ ॥
(O' Dieu), Vous êtes un Maître insondable, compatissant et bon. Veuillez faire preuve de miséricorde envers tous et les sauver.

ਸਰਬ ਜੀਅ ਜਗਜੀਵਨੁ ਏਕੋ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ਕਰੀਜੈ ॥੮॥੫॥
Vous êtes le seul à donner la vie à tous les êtres du monde. Nanak dit : "S'il vous plaît, soutiens-les (tous)". ||8||5||

ਕਲਿਆਨੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Kalyaan, quatrième Mehl :

ਰਾਮਾ ਹਮ ਦਾਸਨ ਦਾਸ ਕਰੀਜੈ ॥
O' Dieu, faites de moi le serviteur de (Vos) serviteurs.

ਜਬ ਲਗਿ ਸਾਸੁ ਹੋਇ ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਸਾਧੂ ਧੂਰਿ ਪਿਵੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Tant qu'il y a du souffle dans notre esprit (et notre corps, nous devons très humblement rester à leur service et continuer à) boire la (laver de la) poussière des pieds des saints. ||1||Pause|||

ਸੰਕਰੁ ਨਾਰਦੁ ਸੇਖਨਾਗ ਮੁਨਿ ਧੂਰਿ ਸਾਧੂ ਕੀ ਲੋਚੀਜੈ ॥
(O' mes amis, même les dieux et les sages comme) Shiva, Naarad, Sheish Nag (le légendaire cobra à mille têtes) et les sages silencieux ont soif de la poussière des saints,

ਭਵਨ ਭਵਨ ਪਵਿਤੁ ਹੋਹਿ ਸਭਿ ਜਹ ਸਾਧੂ ਚਰਨ ਧਰੀਜੈ ॥੧॥
parce que chaque maison où les saints ont mis leurs pieds, celles-ci deviennent toutes sanctifiées. ||1||

ਤਜਿ ਲਾਜ ਅਹੰਕਾਰੁ ਸਭੁ ਤਜੀਐ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਰਹੀਜੈ ॥
(O' mes amis), en nous débarrassant de notre sentiment de honte et de suffisance, nous devrions rencontrer les saints et vivre en leur compagnie.

ਧਰਮ ਰਾਇ ਕੀ ਕਾਨਿ ਚੁਕਾਵੈ ਬਿਖੁ ਡੁਬਦਾ ਕਾਢਿ ਕਢੀਜੈ ॥੨॥
(Celui qui fait cela) perd la crainte du juge juste (parce que les saints) tirent celui qui se noie dans l'océan empoisonné du monde (et sauvent cette personne de gaspiller sa vie dans des poursuites mondaines mauvaises). ||2||

ਭਰਮਿ ਸੁਕੇ ਬਹੁ ਉਭਿ ਸੁਕ ਕਹੀਅਹਿ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਹਰੀਜੈ ॥
(O' mes amis), même ceux qui sont tellement obsédés par l'accumulation de richesses mondaines (qu'on pourrait les appeler) des arbres debout (spirituellement) desséchés, en rejoignant la compagnie des saints, même eux (développent des qualités pieuses, comme s'ils étaient devenus spirituellement) verts.

ਤਾ ਤੇ ਬਿਲਮੁ ਪਲੁ ਢਿਲ ਨ ਕੀਜੈ ਜਾਇ ਸਾਧੂ ਚਰਨਿ ਲਗੀਜੈ ॥੩॥
Par conséquent, il ne faut pas s'attarder même un instant, et aller s'accrocher aux pieds (et chercher l'abri) du saint (Guru). ||3||

ਰਾਮ ਨਾਮ ਕੀਰਤਨ ਰਤਨ ਵਥੁ ਹਰਿ ਸਾਧੂ ਪਾਸਿ ਰਖੀਜੈ ॥
(O' mes amis), le Nom de Dieu et Sa louange sont (comme) un joyau très précieux, que Dieu a gardé avec le saint (Guru).

ਜੋ ਬਚਨੁ ਗੁਰ ਸਤਿ ਕਰਿ ਮਾਨੈ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਕਾਢਿ ਧਰੀਜੈ ॥੪॥
La personne qui considère comme vraie et obéit avec dévotion à la parole de guru, guru la sort et la place devant cette personne. ||4||

ਸੰਤਹੁ ਸੁਨਹੁ ਸੁਨਹੁ ਜਨ ਭਾਈ ਗੁਰਿ ਕਾਢੀ ਬਾਹ ਕੁਕੀਜੈ ॥
Écoutez, mes saints frères et sœurs, en tendant la main, guru crie.

ਜੇ ਆਤਮ ਕਉ ਸੁਖੁ ਸੁਖੁ ਨਿਤ ਲੋੜਹੁ ਤਾਂ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਨਿ ਪਵੀਜੈ ॥੫॥
(et te dire que) si pour chaque jour tu cherches la paix suprême pour ton âme, alors cherche l'abri de vrai Guru. ||5||

ਜੇ ਵਡ ਭਾਗੁ ਹੋਇ ਅਤਿ ਨੀਕਾ ਤਾਂ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜੀਜੈ ॥
(O' mes amis), ce n'est que si l'on est très chanceux, que l'on s'imprègne du Nom de Dieu par l'instruction de Guru.

ਸਭੁ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਬਿਖਮੁ ਜਗੁ ਤਰੀਐ ਸਹਜੇ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ॥੬॥
Lorsque imperceptiblement nous buvons la délectation du (Nom) de Dieu, nous traversons à la nage l'océan torturé du monde. ||6||

ਮਾਇਆ ਮਾਇਆ ਕੇ ਜੋ ਅਧਿਕਾਈ ਵਿਚਿ ਮਾਇਆ ਪਚੈ ਪਚੀਜੈ ॥
(O' mes amis), ceux qui sont extrêmement obsédés par les richesses du monde, se gaspillent et se consument dans (les poursuites de) des richesses du monde.

ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰੁ ਮਹਾ ਪੰਥੁ ਬਿਖੜਾ ਅਹੰਕਾਰਿ ਭਾਰਿ ਲਦਿ ਲੀਜੈ ॥੭॥
En eux se trouve la noirceur de l'ignorance, à cause de laquelle leur voyage de vie devient très tortueux ; à cause de leur ego, ils restent chargés (du poids de leurs péchés...). ||7||

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਰਮ ਰਮੁ ਰਮ ਰਾਮੈ ਤੇ ਗਤਿ ਕੀਜੈ ॥
O' Nanak, continue à méditer sur le Dieu omniprésent, car c'est seulement en méditant sur Dieu que nous pouvons obtenir l'état suprême (du salut).

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤਾ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ਰਾਮ ਨਾਮੈ ਰਲੈ ਮਿਲੀਜੈ ॥੮॥੬॥ ਛਕਾ ੧ ॥
Lorsque nous rencontrons véritable guru, il enchâsse en nous le Nom (de Dieu) et nous sommes alors absorbés par le Nom de Dieu. | |8|||6|| Chhakaa 1

PAGE 1327

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. La vérité est le nom. L'être créatif personnifié. Pas de peur. Pas de haine. L'image de l'immortel. Au-delà de la naissance. Existant par lui-même. Par la grâce de Guru :

ਰਾਗੁ ਪਰਭਾਤੀ ਬਿਭਾਸ ਮਹਲਾ ੧ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੧ ॥
Raag Parbhaatee Bibhaas, Premier Mehl, Chau-Padas, Première Maison :

ਨਾਇ ਤੇਰੈ ਤਰਣਾ ਨਾਇ ਪਤਿ ਪੂਜ ॥
O' Dieu, ce n'est que par votre Nom que nous traversons à la nage (l'océan du monde), et ce n'est que par le Nom que nous obtenons tout respect ou révérence.

ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਗਹਣਾ ਮਤਿ ਮਕਸੂਦੁ ॥
Votre nom est l'ornement embellissant (de la vie) et l'objet de la (vraie) sagesse.

ਨਾਇ ਤੇਰੈ ਨਾਉ ਮੰਨੇ ਸਭ ਕੋਇ ॥
(À cause) de votre nom, on est connu partout.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਪਤਿ ਕਬਹੁ ਨ ਹੋਇ ॥੧॥
et sans (méditer sur) le Nom on n'obtient jamais aucun honneur. ||1||

ਅਵਰ ਸਿਆਣਪ ਸਗਲੀ ਪਾਜੁ ॥
Les autres ingéniosités (comme le fait d'impressionner les gens avec des rituels ou la connaissance des livres saints) ne sont que des faux spectacles.

ਜੈ ਬਖਸੇ ਤੈ ਪੂਰਾ ਕਾਜੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui que (Dieu) bénit (avec le don du Nom, toute la vie de cette personne) l'objet est accompli. ||1||Pause|||

ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਤਾਣੁ ਨਾਉ ਦੀਬਾਣੁ ॥
(O' Dieu), votre Nom est la puissance et le véritable soutien (pour les êtres humains).

ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਲਸਕਰੁ ਨਾਉ ਸੁਲਤਾਨੁ ॥
votre nom (est l'armée de quelqu'un) (et celui qui a) ton nom (se sent comme un) roi.

ਨਾਇ ਤੇਰੈ ਮਾਣੁ ਮਹਤ ਪਰਵਾਣੁ ॥
Grâce à ton nom, on obtient l'honneur, l'importance et la reconnaissance,

ਤੇਰੀ ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥੨॥
et c'est par votre grâce que l'on est marqué du signe de la permission (d'entrer dans votre cour. ||2||

ਨਾਇ ਤੇਰੈ ਸਹਜੁ ਨਾਇ ਸਾਲਾਹ ॥
(O' Dieu), c'est par votre Nom que l'on obtient un état de paix et d'équilibre, et c'est par le Nom que l'on chante votre louange.

ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਿਖੁ ਉਠਿ ਜਾਇ ॥
Votre Nom est (un tel) nectar, en buvant, duquel, le poison (dans une personne) est lavé.

ਨਾਇ ਤੇਰੈ ਸਭਿ ਸੁਖ ਵਸਹਿ ਮਨਿ ਆਇ ॥
Par conséquent, grâce à votre Nom, toutes sortes de réconforts viennent résider dans l'esprit de chacun.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਬਾਧੀ ਜਮ ਪੁਰਿ ਜਾਇ ॥੩॥
(Mais le reste du monde, qui) ne médite pas sur le Nom de Dieu est voué à aller dans la cité de la mort (et continue à souffrir des douleurs de la naissance et de la mort). ||3||

ਨਾਰੀ ਬੇਰੀ ਘਰ ਦਰ ਦੇਸ ॥
(O' mes amis, l'amour de sa) femme, de ses maisons, de ses manoirs ou de ses royaumes, est comme des entraves.

ਮਨ ਕੀਆ ਖੁਸੀਆ ਕੀਚਹਿ ਵੇਸ ॥
Pour les plaisirs de l'esprit, nous portons des robes (nombreuses et coûteuses).

ਜਾਂ ਸਦੇ ਤਾਂ ਢਿਲ ਨ ਪਾਇ ॥
Mais quand (Dieu veut) nous appeler, il n'attend pas.

ਨਾਨਕ ਕੂੜੁ ਕੂੜੋ ਹੋਇ ਜਾਇ ॥੪॥੧॥
O' Nanak, alors tout le faux (l'étendue du monde) devient faux (et ne nous accompagne pas). ||4||1||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Prabhaatee, premier Guru :

ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਕਰਮੁ ਚਾਨਣੁ ਸੁਰਤਿ ਤਿਥੈ ਲੋਇ ॥
(O' Dieu, en cela) l'intellect est la lumière (de la sagesse divine, dans laquelle, par) votre grâce, est constellé le joyau du Nom.

ਅੰਧੇਰੁ ਅੰਧੀ ਵਾਪਰੈ ਸਗਲ ਲੀਜੈ ਖੋਇ ॥੧॥
(Mais le) reste du monde est enveloppé par les) ténèbres (de l'ignorance. À cause de quoi), nous perdons tout notre (capital de souffle de vie et partons d'ici en perdant le jeu de la vie). ||1||

ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਸਗਲ ਬਿਕਾਰੁ ॥
(O' Dieu), ce monde entier est impliqué dans le péché.

ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਦਾਰੂ ਅਵਰੁ ਨਾਸਤਿ ਕਰਣਹਾਰੁ ਅਪਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô Dieu créateur illimité, ton nom seul est la panacée, il n'y a pas d'autre remède. ||1||Pause|||

ਪਾਤਾਲ ਪੁਰੀਆ ਏਕ ਭਾਰ ਹੋਵਹਿ ਲਾਖ ਕਰੋੜਿ ॥
(O' Dieu, si d'un côté de la balance sont mis tous les mérites des) enfers et des villes du monde comme un seul paquet, et il peut y avoir des millions de tels paquets de ce côté,

ਤੇਰੇ ਲਾਲ ਕੀਮਤਿ ਤਾ ਪਵੈ ਜਾਂ ਸਿਰੈ ਹੋਵਹਿ ਹੋਰਿ ॥੨॥

mais ils n'ont pas pu égaler les mérites du joyau (de ton nom). Ils pourraient égaler la valeur de votre Nom seulement s'ils ont quelque autre (mérite, comme les louanges de Dieu). ||2||

PAGE 1328

ਦੂਖਾ ਤੇ ਸੁਖ ਊਪਜਹਿ ਸੂਖੀ ਹੋਵਹਿ ਦੂਖ ॥
(O' mes amis), c'est des peines que naît le bonheur, et les plaisirs apportent la douleur ; (dans la peine, nous réalisons nos erreurs, nous nous souvenons de Dieu, et nous commençons à faire les bonnes choses.

ਜਿਤੁ ਮੁਖਿ ਤੂ ਸਾਲਾਹੀਅਹਿ ਤਿਤੁ ਮੁਖਿ ਕੈਸੀ ਭੂਖ ॥੩॥
Mais pendant le bonheur, nous commençons à nous adonner à de nombreuses mauvaises habitudes, qui sont nuisibles pour notre santé, et nous commençons à nous adonner à de nombreux actes égoïstes et pécheurs, qui nous apportent la colère des gens et de notre Créateur. Mais, ô Dieu, cette personne) ne souffre d'aucune sorte de faim (pour les plaisirs mondains) qui chante vos louanges (et médite sur votre Nom). ||3||

ਨਾਨਕ ਮੂਰਖੁ ਏਕੁ ਤੂ ਅਵਰੁ ਭਲਾ ਸੈਸਾਰੁ ॥
O' Nanak, (Si tu ne médites pas sur le Nom de Dieu, alors) vous êtes seul à être un imbécile et le reste du monde est meilleur (que toi).

ਜਿਤੁ ਤਨਿ ਨਾਮੁ ਨ ਊਪਜੈ ਸੇ ਤਨ ਹੋਹਿ ਖੁਆਰ ॥੪॥੨॥
Les corps dans lesquels (le nom de Dieu) ne remonte pas sont gaspillés (dans de mauvaises poursuites). ||4||2||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Prabhaatee, premier Guru :

ਜੈ ਕਾਰਣਿ ਬੇਦ ਬ੍ਰਹਮੈ ਉਚਰੇ ਸੰਕਰਿ ਛੋਡੀ ਮਾਇਆ ॥
(O' mes amis), pour qui Brahma a prononcé les Vedas, Shiva a abandonné les richesses du monde,

ਜੈ ਕਾਰਣਿ ਸਿਧ ਭਏ ਉਦਾਸੀ ਦੇਵੀ ਮਰਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੧॥
les adeptes ont renoncé (au monde), et les autres dieux (ont fait de leur mieux, ils n'ont pas pu) comprendre le mystère (de ce Dieu). ||1||

ਬਾਬਾ ਮਨਿ ਸਾਚਾ ਮੁਖਿ ਸਾਚਾ ਕਹੀਐ ਤਰੀਐ ਸਾਚਾ ਹੋਈ ॥

Dans notre esprit, nous devrions méditer sur l'éternel (Dieu), et avec notre langue prononcer le Nom de cet éternel (Dieu. En faisant cela) nous traversons à la nage (l'océan terrestre et devenons comme le) éternel (Dieu).

ਦੁਸਮਨੁ ਦੂਖੁ ਨ ਆਵੈ ਨੇੜੈ ਹਰਿ ਮਤਿ ਪਾਵੈ ਕੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Aucun ennemi ou chagrin ne s'approche de celui qui acquiert la sagesse de (la méditation sur) Dieu. ||1||Pause|||

ਅਗਨਿ ਬਿੰਬ ਪਵਣੈ ਕੀ ਬਾਣੀ ਤੀਨਿ ਨਾਮ ਕੇ ਦਾਸਾ ॥

(O' mes amis, en dernière analyse, le) monde est fait de feu, d'eau et d'air (ou les pulsions de vice, de vertu et de pouvoir. Ces pulsions ne peuvent pas affecter ceux qui méditent sur le Nom de Dieu comme si) les trois pulsions sont les esclaves du Nom de Dieu.

ਤੇ ਤਸਕਰ ਜੋ ਨਾਮੁ ਨ ਲੇਵਹਿ ਵਾਸਹਿ ਕੋਟ ਪੰਚਾਸਾ ॥੨॥

Mais ceux qui ne méditent pas sur le Nom de Dieu, sont comme des voleurs qui vivent dans les forts des cinq voleurs (les pulsions mauvaises de la luxure, de la colère, de la cupidité, de l'attachement et de l'ego, et ils souffrent à cause de ces pulsions). ||2||

ਜੇ ਕੋ ਏਕ ਕਰੈ ਚੰਗਿਆਈ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਬਹੁਤੁ ਬਫਾਵੈ ॥

(Ô mes amis, dans ce monde si) quelqu'un fait une bonne chose (pour un autre), cette personne se sent très fière (et regrette beaucoup, si plus tard l'autre personne ne lui rend pas la pareille.

ਏਤੇ ਗੁਣ ਏਤੀਆ ਚੰਗਿਆਈਆ ਦੇਇ ਨ ਪਛੋਤਾਵੈ ॥੩॥

Mais Dieu accorde tant de mérites et tant de vertus (à l'être humain, et pourtant Il) ne regrette jamais d'avoir fait tant de faveurs. ||3||

ਤੁਧੁ ਸਾਲਾਹਨਿ ਤਿਨ ਧਨੁ ਪਲੈ ਨਾਨਕ ਕਾ ਧਨੁ ਸੋਈ ॥

(O' Dieu), ceux qui vous louent, dans leur esprit se trouve la richesse (de votre Nom), et pour Nanak aussi ce (Nom) est la (vraie) richesse.

ਜੇ ਕੋ ਜੀਉ ਕਹੈ ਓਨਾ ਕਉ ਜਮ ਕੀ ਤਲਬ ਨ ਹੋਈ ॥੪॥੩॥
Celui qui rend hommage à ces (adeptes) n'est pas convoqué par le démon de la mort (et n'est pas soumis au châtiment du juge de la justice). ||4||3||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Prabhaatee, premier Guru :

ਜਾ ਕੈ ਰੂਪੁ ਨਾਹੀ ਜਾਤਿ ਨਾਹੀ ਮੁਖੁ ਮਾਸਾ ॥
(Ô' yogi, même ceux) qui n'ont aucune beauté, aucune caste (élevée), ni aucune caractéristique (pointue) ou santé physique,

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲੇ ਨਿਰੰਜਨੁ ਪਾਇਆ ਤੇਰੈ ਨਾਮਿ ਹੈ ਨਿਵਾਸਾ ॥੧॥
lorsqu'ils rencontrèrent vrai Guru (et suivirent ses conseils, ils) obtinrent Dieu immaculé. (O' Dieu, de cette façon en rencontrant et en suivant les conseils de Guru, ils ont obtenu) la demeure en votre Nom. ||1||

ਅਉਧੂ ਸਹਜੇ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰਿ ॥
O' yogi détaché, réfléchis calmement à l'essence (de la voie de l'union avec Dieu,

ਜਾ ਤੇ ਫਿਰਿ ਨ ਆਵਹੁ ਸੈਸਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
par l'adoption de laquelle) vous n'aurez peut-être plus à venir au monde. |1|||Pause|||

ਜਾ ਕੈ ਕਰਮੁ ਨਾਹੀ ਧਰਮੁ ਨਾਹੀ ਸੁਚਿ ਮਾਲਾ ॥
(O' yogi, même ceux) qui n'accomplissent aucun acte rituel, n'ont suivi aucune foi particulière, n'ont pas observé de purification extérieure, ni dit de chapelets,

ਸਿਵ ਜੋਤਿ ਕੰਨਹੁ ਬੁਧਿ ਪਾਈ ਸਤਿਗੁਰੂ ਰਖਵਾਲਾ ॥੨॥
lorsque vrai guru est devenu leur sauveur, ils ont obtenu la sagesse de la lumière divine (pour s'unir à Dieu). ||2||

ਜਾ ਕੈ ਬਰਤੁ ਨਾਹੀ ਨੇਮੁ ਨਾਹੀ ਬਕਬਾਈ ॥
(O' yogi, même) ceux qui n'observent aucun jeûne, ne suivent aucune routine (religieuse),

ਗਤਿ ਅਵਗਤਿ ਕੀ ਚਿੰਤ ਨਾਹੀ ਸਤਿਗੁਰੂ ਫੁਰਮਾਈ ॥੩॥
ou n'entrent pas dans des arguments ou des discussions ; (quand ils) ont écouté le vrai gourou (et ont commencé à agir en fonction de lui, ils) ne se sont pas inquiétés du salut, ou pas de salut. |3||

ਜਾ ਕੈ ਆਸ ਨਾਹੀ ਨਿਰਾਸ ਨਾਹੀ ਚਿਤਿ ਸੁਰਤਿ ਸਮਝਾਈ ॥
(O' yogi), celui qui ne vit ni dans aucun espoir (de possessions mondaines), ni ne vit dans un état de désespoir (à propos du monde, que l'on veut y renoncer),

ਤੰਤ ਕਉ ਪਰਮ ਤੰਤੁ ਮਿਲਿਆ ਨਾਨਕਾ ਬੁਧਿ ਪਾਈ ॥੪॥੪॥
mais a (enchâssé l'instruction de Guru dans) l'esprit et l'âme. Nanak dit, que celui qui a obtenu une telle sagesse que son essence s'est unie à l'essence première (Dieu). ||4||4||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Prabhaatee, premier Guru :

ਤਾ ਕਾ ਕਹਿਆ ਦਰਿ ਪਰਵਾਣੁ ॥
que son énoncé soit approuvé dans la cour (de Dieu),

ਬਿਖੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਦੁਇ ਸਮ ਕਰਿ ਜਾਣੁ ॥੧॥
(O' mes amis), celui qui regarde le poison et le nectar (de la douleur ou du plaisir) de la même façon ||1||.

ਕਿਆ ਕਹੀਐ ਸਰਬੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥
Que pouvons-nous dire d'autre (à cet égard), quand nous savons que vous êtes omniprésent en tout, (et c'est vous qui traverse toute douleur ou tout plaisir en chacun).

ਜੋ ਕਿਛੁ ਵਰਤੈ ਸਭ ਤੇਰੀ ਰਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(O' Dieu), tout ce qui se passe (dans le monde se passe selon) votre volonté. |1|||Pause|||

ਪ੍ਰਗਟੀ ਜੋਤਿ ਚੂਕਾ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥
(en cela, on) manifeste la lumière (divine) et (on) est débarrassé de l'orgueil personnel.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ॥੨॥
Celui à qui vrai Guru a donné l'élixir immortalisant du Nom,||2|||.

ਕਲਿ ਮਹਿ ਆਇਆ ਸੋ ਜਨੁ ਜਾਣੁ ॥
(O' mon ami), considère approuvé l'avènement de cette seule personne dans ce Kal Yug (présent).

ਸਾਚੀ ਦਰਗਹ ਪਾਵੈ ਮਾਣੁ ॥੩॥
-qui reçoit l'honneur dans la vraie cour (de Dieu). ||3||

ਕਹਣਾ ਸੁਨਣਾ ਅਕਥ ਘਰਿ ਜਾਇ ॥
(O' mes amis), il n'est fructueux que de prononcer et d'écouter ces paroles par lesquelles on atteint la demeure de l'indescriptible (Dieu).

ਕਥਨੀ ਬਦਨੀ ਨਾਨਕ ਜਲਿ ਜਾਇ ॥੪॥੫॥
O' Nanak, (toute autre parole ou discours, qui nous éloigne de Dieu est gaspillée, comme si) elle était brûlée (en cendres). ||4||5||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Prabhaatee, premier Guru:

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨੀਰੁ ਗਿਆਨਿ ਮਨ ਮਜਨੁ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਸੰਗਿ ਗਹੇ ॥
(Celui qui consacre ainsi l'instruction de Guru, comme si on avait) baigné dans l'eau ambrosienne (de la sagesse de Guru), (avec d'autres avantages, cette personne) reçoit aussi le mérite de se baigner dans les soixante-huit lieux saints.

ਗੁਰ ਉਪਦੇਸਿ ਜਵਾਹਰ ਮਾਣਕ ਸੇਵੇ ਸਿਖੁ ਸੁੋ ਖੋਜਿ ਲਹੈ ॥੧॥
Dans l'instruction de guru sont contenus les pierres précieuses (inestimables) et les joyaux (de la sagesse divine) ; le disciple qui sert (et écoute attentivement le gourou), trouve (ces diamants). ||1||

ਗੁਰ ਸਮਾਨਿ ਤੀਰਥੁ ਨਹੀ ਕੋਇ ॥
(O' mes amis), aucun lieu de pèlerinage n'est égal (en mérite) à Guru.

ਸਰੁ ਸੰਤੋਖੁ ਤਾਸੁ ਗੁਰੁ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ce guru est (comme) l'océan de (la paix et) du contentement. |1|||Pause|||

ਗੁਰੁ ਦਰੀਆਉ ਸਦਾ ਜਲੁ ਨਿਰਮਲੁ ਮਿਲਿਆ ਦੁਰਮਤਿ ਮੈਲੁ ਹਰੈ ॥
(O' mes amis,) Guru est comme une rivière dont l'eau (du Nom de Dieu) reste pure et immaculée. En le rencontrant, on est débarrassé de toutes les saletés d'un mauvais intellect.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਪਾਇਐ ਪੂਰਾ ਨਾਵਣੁ ਪਸੂ ਪਰੇਤਹੁ ਦੇਵ ਕਰੈ ॥੨॥
En rencontrant vrai guru (et en suivant ses conseils, nous nous débarrassons de toutes nos mauvaises tendances et ainsi) obtenons une ablution complète. (De cette façon, guru transforme même ceux qui sont mauvais comme) les animaux et les fantômes, en (personnes immaculées et vertueuses comme) les dieux. ||2||

ਰਤਾ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਤਲ ਹੀਅਲੁ ਸੋ ਗੁਰੁ ਪਰਮਲੁ ਕਹੀਐ ॥
(O' mes amis), celui qui est imprégné de l'amour véritable du Nom (de Dieu) du fond du cœur, nous devrions apprécier un tel guru comme Sandal,

ਜਾ ਕੀ ਵਾਸੁ ਬਨਾਸਪਤਿ ਸਉਰੈ ਤਾਸੁ ਚਰਣ ਲਿਵ ਰਹੀਐ ॥੩॥
par le parfum duquel la végétation environnante s'embellit également (et en écoutant le sermon duquel tous les gens autour deviennent immaculés), nous devrions rester en accord (avec un tel Guru). ||3||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਉਪਜਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਿਵ ਘਰਿ ਜਾਈਐ ॥
(O' mes amis), C'est par la grâce de Guru, qu'en nous jaillit l'esprit de vie et c'est par Guru, que nous atteignons la maison de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਨਕ ਸਚਿ ਸਮਾਈਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਜ ਪਦੁ ਪਾਈਐ ॥੪॥੬॥
O' Nanak, c'est par Guru, que nous nous fondons dans l'éternel (Dieu), et par Guru nous obtenons l'état (pur) du soi. ||4||6||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Prabhaatee, premier Guru :

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਵਿਦਿਆ ਵੀਚਾਰੈ ਪੜਿ ਪੜਿ ਪਾਵੈ ਮਾਨੁ ॥
(O' mes amis), par la grâce de Guru, celui qui réfléchit sur la connaissance (divine), en la lisant encore et encore, obtient l'honneur (dans le monde.

ਆਪਾ ਮਧੇ ਆਪੁ ਪਰਗਾਸਿਆ ਪਾਇਆ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ॥੧॥
Alors le vrai soi (la vraie nature vertueuse) se manifeste à l'intérieur et on obtient le Nom immortalisant. ||1||

ਕਰਤਾ ਤੂ ਮੇਰਾ ਜਜਮਾਨੁ ॥
Ô Créateur, vous êtes (comme mon) Jajmaan ;

ਇਕ ਦਖਿਣਾ ਹਉ ਤੈ ਪਹਿ ਮਾਗਉ ਦੇਹਿ ਆਪਣਾ ਨਾਮੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je vous demande un seul Dakshana (ou charité, que) vous me bénisses avec votre nom. ||1||Pause|||

ਪੰਚ ਤਸਕਰ ਧਾਵਤ ਰਾਖੇ ਚੂਕਾ ਮਨਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥
(O' Dieu, je demande la charité de votre Nom, car celui qui a obtenu cette bénédiction, a tellement contrôlé ses cinq impulsions de luxure, de colère, d'avidité, d'attachement et d'ego, comme si on avait) mis un frein aux cinq voleurs et brigands errants, et l'ego de son esprit est supprimé.

ਦਿਸਟਿ ਬਿਕਾਰੀ ਦੁਰਮਤਿ ਭਾਗੀ ਐਸਾ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੁ ॥੨॥
(O' Dieu), telle est votre connaissance divine en vertu de laquelle, sa vision pécheresse et son mauvais intellect disparaissent. ||2||

ਜਤੁ ਸਤੁ ਚਾਵਲ ਦਇਆ ਕਣਕ ਕਰਿ ਪ੍ਰਾਪਤਿ ਪਾਤੀ ਧਾਨੁ ॥
(O' Dieu, au lieu du) riz, je demande la maîtrise de soi et la vérité ; la compassion (au lieu du) blé, et l'atteinte de Dieu comme mon assiette servie sur des feuilles.

ਦੂਧੁ ਕਰਮੁ ਸੰਤੋਖੁ ਘੀਉ ਕਰਿ ਐਸਾ ਮਾਂਗਉ ਦਾਨੁ ॥੩॥
(O' Dieu, bénissez-moi avec) le lait des (bonnes) actions, et le beurre clarifié du contentement ; telle est la charité pour laquelle j'implore. ||3||

ਖਿਮਾ ਧੀਰਜੁ ਕਰਿ ਗਊ ਲਵੇਰੀ ਸਹਜੇ ਬਛਰਾ ਖੀਰੁ ਪੀਐ ॥
(O' Dieu, donnez-moi en charité), la vache laitière (produisant) de la compassion et du contentement afin que le veau (de mon esprit) puisse boire paisiblement le lait (de Votre Nom.

ਸਿਫਤਿ ਸਰਮ ਕਾ ਕਪੜਾ ਮਾਂਗਉ ਹਰਿ ਗੁਣ ਨਾਨਕ ਰਵਤੁ ਰਹੈ ॥੪॥੭॥
Enfin, O' Dieu), je demande la robe de votre louange pieuse, (et votre demande de bénir) Nanak afin qu'il puisse rester engagé dans la prononciation des louanges de Dieu. ||4||7||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Prabhaatee, Premier Guru :

ਆਵਤੁ ਕਿਨੈ ਨ ਰਾਖਿਆ ਜਾਵਤੁ ਕਿਉ ਰਾਖਿਆ ਜਾਇ ॥
(O' mes amis), personne n'a jamais pu empêcher (une créature de naître ou) de venir au monde. Alors comment pouvons-nous en empêcher une de (mourir ou) de partir d'ici ?

ਜਿਸ ਤੇ ਹੋਆ ਸੋਈ ਪਰੁ ਜਾਣੈ ਜਾਂ ਉਸ ਹੀ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥
Seul celui (Dieu de qui) a émané (ce monde) comprend (ce mystère, et la créature finalement) se fond en Lui. ||1||

ਤੂਹੈ ਹੈ ਵਾਹੁ ਤੇਰੀ ਰਜਾਇ ॥
O' Dieu, merveilleux êtes-vous et étonnante est votre volonté.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰਹਿ ਸੋਈ ਪਰੁ ਹੋਇਬਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Quoi que tu fasses, seul cela se réaliserait, (et à côté de cela) rien d'autre ne peut être fait. ||1||Pause|||

ਜੈਸੇ ਹਰਹਟ ਕੀ ਮਾਲਾ ਟਿੰਡ ਲਗਤ ਹੈ ਇਕ ਸਖਨੀ ਹੋਰ ਫੇਰ ਭਰੀਅਤ ਹੈ ॥
(O' mes amis), de même que sur la chaîne de la roue persane sont attachés des seaux, l'un se vide et l'autre se remplit à nouveau,

ਤੈਸੋ ਹੀ ਇਹੁ ਖੇਲੁ ਖਸਮ ਕਾ ਜਿਉ ਉਸ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥੨॥
semblable est le jeu (du monde, mis en place par) le Maître, comme est sa gloire merveilleuse. ||2||

ਸੁਰਤੀ ਕੈ ਮਾਰਗਿ ਚਲਿ ਕੈ ਉਲਟੀ ਨਦਰਿ ਪ੍ਰਗਾਸੀ ॥
(O' mes amis), seul l'esprit de cette personne a été illuminé (par la sagesse divine), qui en adoptant la manière d'accorder sa conscience à la parole (de Guru) a détourné l'attention de l'esprit des (attachements mondains).

ਮਨਿ ਵੀਚਾਰਿ ਦੇਖੁ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉਨੁ ਗਿਰਹੀ ਕਉਨੁ ਉਦਾਸੀ ॥੩॥
O' mon ami, qui se considère) comme une personne divinement sage, réfléchis dans ton esprit (puis décide, qui est vraiment) un maître de maison et qui est détaché, (celui qui renonce au monde, mais continue à s'impliquer dans les désirs mondains, ou celui qui, bien que vivant dans la maison, détache l'esprit des espoirs et des désirs mondains) ? ||3||

ਜਿਸ ਕੀ ਆਸਾ ਤਿਸ ਹੀ ਸਉਪਿ ਕੈ ਏਹੁ ਰਹਿਆ ਨਿਰਬਾਣੁ ॥
(O' mes amis,) Guru est comme une rivière dont l'eau (du Nom de Dieu) reste pure et immaculée. En le rencontrant, on est débarrassé de toutes les saletés d'un mauvais intellect.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਪਾਇਐ ਪੂਰਾ ਨਾਵਣੁ ਪਸੂ ਪਰੇਤਹੁ ਦੇਵ ਕਰੈ ॥੨॥
En rencontrant vrai Guru (et en suivant ses conseils, nous nous débarrassons de toutes nos mauvaises tendances et ainsi) obtenons une ablution complète. (De cette façon, guru transforme même ceux qui sont mauvais comme) les animaux et les fantômes, en (personnes immaculées et vertueuses comme) dieux. ||2||

ਰਤਾ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਤਲ ਹੀਅਲੁ ਸੋ ਗੁਰੁ ਪਰਮਲੁ ਕਹੀਐ ॥
(O' mes amis), celui qui est imprégné de l'amour véritable du Nom (de Dieu) du fond du cœur, nous devrions apprécier un tel guru comme Sandal,

ਜਾ ਕੀ ਵਾਸੁ ਬਨਾਸਪਤਿ ਸਉਰੈ ਤਾਸੁ ਚਰਣ ਲਿਵ ਰਹੀਐ ॥੩॥
par le parfum duquel la végétation environnante s'embellit également (et en écoutant le sermon duquel tous les gens autour deviennent immaculés), nous devrions rester en accord (avec un tel Guru). ||3||

ਜਿਸ ਕੀ ਆਸਾ ਤਿਸ ਹੀ ਸਉਪਿ ਕੈ ਏਹੁ ਰਹਿਆ ਨਿਰਬਾਣੁ ॥
(O' mes amis), celui qui abandonne tous ses espoirs et ses désirs à (ce Dieu) auquel il appartient, reste détaché.

ਜਿਸ ਤੇ ਹੋਆ ਸੋਈ ਕਰਿ ਮਾਨਿਆ ਨਾਨਕ ਗਿਰਹੀ ਉਦਾਸੀ ਸੋ ਪਰਵਾਣੁ ॥੪॥੮॥
O' Nanak, celui qui croit que Dieu est éternel, de qui (ce monde a) émané, qu'il soit maître de maison ou reclus, est approuvé à la cour de Dieu ||4||8|||.

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Prabhaatee, Premier Guru :

ਦਿਸਟਿ ਬਿਕਾਰੀ ਬੰਧਨਿ ਬਾਂਧੈ ਹਉ ਤਿਸ ਕੈ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥
(O' mes amis), je suis un sacrifice pour celui qui lie (et tient sous contrôle) les tendances vicieuses de chacun avec le lien (ou la discipline du Nom).

ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣੈ ਭੂਲਾ ਫਿਰੈ ਅਜਾਈ ॥੧॥
La personne qui ne sait pas faire la différence entre le vice et la vertu reste égarée (du bon chemin de la vie et gaspille sa naissance humaine) en vain. ||1||

ਬੋਲਹੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾਰ ॥
(O' mes amis), prononcez le Nom éternel du Créateur.

ਫੁਨਿ ਬਹੁੜਿ ਨ ਆਵਣ ਵਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(En faisant cela), ton tour de revenir (dans ce monde) ne se représenterait pas (tu ne passerais pas par les tours de la naissance et de la mort). ||1||Pause|||

ਊਚਾ ਤੇ ਫੁਨਿ ਨੀਚੁ ਕਰਤੁ ਹੈ ਨੀਚ ਕਰੈ ਸੁਲਤਾਨੁ ॥
(O' mes amis), Dieu fait tomber ceux qui (occupent) des positions élevées, et peut élever les humbles (et les pauvres au statut de) rois.

ਜਿਨੀ ਜਾਣੁ ਸੁਜਾਣਿਆ ਜਗਿ ਤੇ ਪੂਰੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥੨॥
Approuvé est l'avènement de ceux dans le monde qui ont réalisé que tout sage (Dieu). ||2||

ਤਾ ਕਉ ਸਮਝਾਵਣ ਜਾਈਐ ਜੇ ਕੋ ਭੂਲਾ ਹੋਈ ॥

(O' mes amis), nous pourrions aller conseiller (Dieu de faire les choses autrement), s'il se trompait.

ਆਪੇ ਖੇਲ ਕਰੇ ਸਭ ਕਰਤਾ ਐਸਾ ਬੂਝੈ ਕੋਈ ॥੩॥

Mais rare est celui qui comprend que le Créateur lui-même exécute toutes ses pièces (du monde). ||3||

ਨਾਉ ਪ੍ਰਭਾਤੈ ਸਬਦਿ ਧਿਆਈਐ ਛੋਡਹੁ ਦੁਨੀ ਪਰੀਤਾ ॥

(O' mes amis), défaites-vous de l'amour des (choses) mondaines, et méditez sur le Nom de Dieu aux premières heures du matin.

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸਾ ਜਗਿ ਹਾਰਿਆ ਤਿਨਿ ਜੀਤਾ ॥੪॥੯॥

Nanak le serviteur des serviteurs de Dieu supplie que ceux qui ont perdu (l'intérêt pour les richesses ou les pouvoirs du) monde, aient gagné (l'objet de la vie humaine ou la réunion avec Dieu). ||4||9||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Prabhaatee, premier Guru:

ਮਨੁ ਮਾਇਆ ਮਨੁ ਧਾਇਆ ਮਨੁ ਪੰਖੀ ਆਕਾਸਿ ॥

(O' Dieu), notre esprit est tellement obsédé par les richesses du monde qu'il ne cesse de courir après elles. (Parfois), l'esprit court après (les richesses mondaines ou Maya) comme des oiseaux dans le ciel, (avec pour résultat que, spirituellement parlant, le canton du corps semble solitaire et inhabité.

ਤਸਕਰ ਸਬਦਿ ਨਿਵਾਰਿਆ ਨਗਰੁ ਵੁਠਾ ਸਾਬਾਸਿ ॥

(Mais lorsqu'en réfléchissant à la) parole de Guru, les voleurs (de luxure, de colère et d'attachement sont) chassés (du canton corporel, alors il y a tant de joie dans le corps, comme si cette) ville était devenue habitée et qu'on le félicitait.

ਜਾ ਤੂ ਰਾਖਹਿ ਰਾਖਿ ਲੈਹਿ ਸਾਬਤੁ ਹੋਵੈ ਰਾਸਿ ॥੧॥

(Mais O' Dieu, seulement quand, par) la parole de guru, vous voulez le protéger, vous le sauvez (de ces mauvaises impulsions) et son capital (de souffles) devient entier (et fructueux). ||1||

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਨਿਧਿ ਮੇਰੈ ॥
(O' Dieu, s'il vous plaît) accordez-moi un tel joyau (de votre Nom) qu'il devienne mon trésor.

ਗੁਰਮਤਿ ਦੇਹਿ ਲਗਉ ਪਗਿ ਤੇਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(O' Dieu), je me prosterne à vos pieds, s'il vous plaît, bénissez-moi avec l'instruction de Guru afin que je puisse continuer à adhérer à vos pieds (et rester toujours dans votre abri).||1||Pause|||.

ਮਨੁ ਜੋਗੀ ਮਨੁ ਭੋਗੀਆ ਮਨੁ ਮੂਰਖੁ ਗਾਵਾਰੁ ॥
Notre esprit est comme une personne ignorante et stupide. (Parfois il se détache comme) un yogi et parfois il devient un indulgent (dans les plaisirs du monde.

ਮਨੁ ਦਾਤਾ ਮਨੁ ਮੰਗਤਾ ਮਨ ਸਿਰਿ ਗੁਰੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥
Parfois, il devient) le donneur et parfois le mendiant. (Cependant) l'esprit est sous le contrôle global de Guru Dieu.

ਪੰਚ ਮਾਰਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਐਸਾ ਬ੍ਰਹਮੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥੨॥
(Quand une personne réalise cela, l'esprit acquiert) une réflexion divine telle que contrôlant ses cinq (impulsions) on obtient la paix. ||2||

ਘਟਿ ਘਟਿ ਏਕੁ ਵਖਾਣੀਐ ਕਹਉ ਨ ਦੇਖਿਆ ਜਾਇ ॥
(O' mes amis y compris moi, nous disons tous que le même Dieu unique) réside dans chaque cœur, mais simplement en disant cela, Il ne peut être vu (ou réalisé.

ਖੋਟੋ ਪੂਠੋ ਰਾਲੀਐ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਪਤਿ ਜਾਇ ॥
La raison est qu'à cause de ses) fausses (poursuites, on est puni et on le fait souffrir dans la douleur en étant) pendu la tête en bas et sans méditer sur le Nom (de Dieu) on perd son honneur.

ਜਾ ਤੂ ਮੇਲਹਿ ਤਾ ਮਿਲਿ ਰਹਾਂ ਜਾਂ ਤੇਰੀ ਹੋਇ ਰਜਾਇ ॥੩॥
(O' Dieu), quand vous vous unirez vous-même et quand ce sera votre volonté, alors seulement je pourrai rester uni (à vous). ||3||

ਜਾਤਿ ਜਨਮੁ ਨਹ ਪੂਛੀਐ ਸਚ ਘਰੁ ਲੇਹੁ ਬਤਾਇ ॥
(O' mes amis, chaque fois que nous rencontrons quelqu'un), nous ne devrions pas demander (des choses telles que quelle est sa) caste (ou la famille dans laquelle il ou elle est) né. Nous devrions découvrir le chemin pour atteindre la maison de l'éternel (Dieu.

ਸਾ ਜਾਤਿ ਸਾ ਪਤਿ ਹੈ ਜੇਹੇ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥
Parce que la véritable caste ou l'honneur d'une personne est déterminé par les actes qu'elle accomplit.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੁਖੁ ਕਾਟੀਐ ਨਾਨਕ ਛੂਟਸਿ ਨਾਇ ॥੪॥੧੦॥
O' Nanak, nos douleurs de naissances et de morts sont terminées et nous sommes émancipés seulement en méditant sur le Nom de Dieu. ||4||10||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Prabhaatee, Premier Guru :

ਜਾਗਤੁ ਬਿਗਸੈ ਮੂਠੋ ਅੰਧਾ ॥
(Même si apparemment un être humain ordinaire) est éveillé et se sent heureux, (en réalité) l'aveugle se fait voler (la richesse de ses souffles de vie).

ਗਲਿ ਫਾਹੀ ਸਿਰਿ ਮਾਰੇ ਧੰਧਾ ॥
Autour de son cou se trouve le nœud coulant (des attachements mondains) et les affaires mondaines (sont si angoissantes, comme si elles) frappaient sur la tête.

ਆਸਾ ਆਵੈ ਮਨਸਾ ਜਾਇ ॥
On vient au monde avec beaucoup d'espoirs, mais on repart avec (beaucoup de désirs inassouvis).

ਉਰਝੀ ਤਾਣੀ ਕਿਛੁ ਨ ਬਸਾਇ ॥੧॥
La toile (de sa vie) est tellement enchevêtrée qu'on se sent impuissant. ||1||

ਜਾਗਸਿ ਜੀਵਣ ਜਾਗਣਹਾਰਾ ॥
(O' mes amis), éveillé seulement est ce (Dieu qui est) la vie du monde entier.

ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਭੰਡਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Il est l'océan de la paix et l'entrepôt du nectar immortel. |1|||Pause|||

ਕਹਿਓ ਨ ਬੂਝੈ ਅੰਧੁ ਨ ਸੂਝੈ ਭੋਂਡੀ ਕਾਰ ਕਮਾਈ ॥
(O' mes amis, l'homme est tellement égaré par les attachements mondains, que) l'on ne comprend pas ce qui nous est dit (par les sages). Le fou aveugle ne se rend pas compte qu'il fait de mauvaises actions.

ਆਪੇ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪ੍ਰੇਮ ਪਰਮੇਸੁਰੁ ਕਰਮੀ ਮਿਲੈ ਵਡਾਈ ॥੨॥
(Mais l'homme est impuissant, car) Dieu Lui-même imprègne l'homme de Son amour et par Sa grâce on obtient l'honneur (de méditer le Nom de Dieu et de faire les actes justes). ||2||

ਦਿਨੁ ਦਿਨੁ ਆਵੈ ਤਿਲੁ ਛੀਜੈ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਘਟਾਈ ॥
(O' mes amis), un par un, chaque jour de la vie arrive et la vie de l'homme continue à diminuer peu à peu, mais l'attachement aux richesses du monde réside dans le cœur de l'homme.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਬੂਡੋ ਠਉਰ ਨ ਪਾਵੈ ਜਬ ਲਗ ਦੂਜੀ ਰਾਈ ॥੩॥
Sans la guidance de guru, l'homme se noie (dans l'océan des problèmes du monde). Tant qu'il y a ne serait-ce qu'un peu de dualité (ou de désir mondain) en lui, il ne trouve pas de lieu de repos (pour son âme). ||3||

ਅਹਿਨਿਸਿ ਜੀਆ ਦੇਖਿ ਸਮ੍ਹ੍ਹਾਲੈ ਸੁਖੁ ਦੁਖੁ ਪੁਰਬਿ ਕਮਾਈ ॥
(O' mes amis), jour et nuit, Dieu veille sur Ses créatures (et leur dispense) douleur ou plaisir en fonction de leurs actes passés.

ਕਰਮਹੀਣੁ ਸਚੁ ਭੀਖਿਆ ਮਾਂਗੈ ਨਾਨਕ ਮਿਲੈ ਵਡਾਈ ॥੪॥੧੧॥
O' Nanak, lorsque l'être malheureux demande humblement la charité du vrai Nom (de Dieu), alors seulement on obtient l'honneur (à la cour de Dieu). ||4||11||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Prabhaatee, premier Guru :

ਮਸਟਿ ਕਰਉ ਮੂਰਖੁ ਜਗਿ ਕਹੀਆ ॥
O' Dieu, si (sans me soucier des rituels mondains et en me concentrant uniquement sur la méditation de votre nom) je reste silencieux, le monde me traite d'insensé...

ਅਧਿਕ ਬਕਉ ਤੇਰੀ ਲਿਵ ਰਹੀਆ ॥
et si je parle trop (pour expliquer, que ce que je fais est la bonne chose), alors ma concentration (en vous) est brisée.

ਭੂਲ ਚੂਕ ਤੇਰੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥
(O' Dieu, quelle que soit mon) erreur ou mon défaut, (cela va être jugé) dans Votre tribunal.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਕੈਸੇ ਆਚਾਰ ॥੧॥
(Mais ô Dieu, je me demande) comment il peut y avoir une quelconque bonne conduite sans (la méditation de ton) nom ? ||1||

ਐਸੇ ਝੂਠਿ ਮੁਠੇ ਸੰਸਾਰਾ ॥
(O' Dieu, je pense que) le monde est trompé par de telles fausses pratiques.

ਨਿੰਦਕੁ ਨਿੰਦੈ ਮੁਝੈ ਪਿਆਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Un calomniateur calomnie (ceux qui méditent sur votre Nom, mais un tel dévot qui médite sur le Nom de Dieu) m'est cher. ||1||Pause|||

ਜਿਸੁ ਨਿੰਦਹਿ ਸੋਈ ਬਿਧਿ ਜਾਣੈ ॥
(O' Dieu), que (les gens du monde) calomnient, cette (personne) seule connaît la bonne façon de vivre.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦੇ ਦਰਿ ਨੀਸਾਣੈ ॥
(Par) la parole de Guru (et en suivant les conseils de Guru), une telle personne atteint la porte (de la maison de Dieu) et y est honorée.

ਕਾਰਣ ਨਾਮੁ ਅੰਤਰਗਤਿ ਜਾਣੈ ॥
Cette personne enchâsse dans son cœur le Nom de (Dieu) la cause de toutes les causes.

ਜਿਸ ਨੋ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੋਈ ਬਿਧਿ ਜਾਣੈ ॥੨॥
Mais cette personne seule comprend le chemin (pour le rencontrer) sur qui (Dieu) montre Sa grâce,). ||2||

ਮੈ ਮੈਲੌ ਊਜਲੁ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥
(O' mes amis, la personne qui est impliquée dans le sens du) je-m'en-foutisme, est souillée (de l'intérieur). Seul l'éternel (Dieu) est immaculé.

ਊਤਮੁ ਆਖਿ ਨ ਊਚਾ ਹੋਇ ॥
En se prétendant sublime, on ne devient pas élevé (aux yeux de Dieu).

ਮਨਮੁਖੁ ਖੂਲ੍ਹ੍ਹਿ ਮਹਾ ਬਿਖੁ ਖਾਇ ॥
Le vaniteux participe avec abandon au poison mondain (et s'adonne sans hésitation aux péchés mondains).

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ਸੁ ਰਾਚੈ ਨਾਇ ॥੩॥
Mais celui qui suit les conseils de Guru reste imprégné du Nom (de Dieu). ||3||

ਅੰਧੌ ਬੋਲੌ ਮੁਗਧੁ ਗਵਾਰੁ ॥
(La personne prétentieuse qui reste impliquée dans les plaisirs du monde et n'écoute pas les conseils de Guru) est comme une personne aveugle, muette, insensée et non civilisée.

PAGE 1331

ਹੀਣੌ ਨੀਚੁ ਬੁਰੌ ਬੁਰਿਆਰੁ ॥
Une telle personne est misérable, basse, et la plus vile des viles.

ਨੀਧਨ ਕੌ ਧਨੁ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰੁ ॥
Cette personne ne réalise pas que) l'amour du Nom (de Dieu) est la vraie richesse pour une personne peu fortunée.

ਇਹੁ ਧਨੁ ਸਾਰੁ ਹੋਰੁ ਬਿਖਿਆ ਛਾਰੁ ॥੪॥
(Pour une telle personne, à part cela, toutes les autres richesses du monde sont inutiles comme) des cendres. ||4||

ਉਸਤਤਿ ਨਿੰਦਾ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥
(O' mes amis), nous devons saluer ce (Dieu) qui nous attribue la louange, la calomnie ou la réflexion sur la parole de Guru.

ਜੋ ਦੇਵੈ ਤਿਸ ਕਉ ਜੈਕਾਰੁ ॥ (॥)
Nous devrions Lui dire, ô Dieu), que si vous nous accordiez...

ਤੂ ਬਖਸਹਿ ਜਾਤਿ ਪਤਿ ਹੋਇ ॥
(le don de ton nom, nous obtenons une haute) caste ou un honneur.

ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਕਹਾਵੈ ਸੋਇ ॥੫॥੧੨॥
O' Nanak, (en définitive, c'est) Lui, qui dit ou fait dire (toute chose). ||5||12||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Prabhaatee, premier Guru :

ਖਾਇਆ ਮੈਲੁ ਵਧਾਇਆ ਪੈਧੈ ਘਰ ਕੀ ਹਾਣਿ ॥
(O' mes amis), celui qui mange (trop de nourriture, ne fait qu') augmenter la saleté (dans le corps). De même, en portant des vêtements (coûteux), on subit une perte (pour son progrès spirituel).

ਬਕਿ ਬਕਿ ਵਾਦੁ ਚਲਾਇਆ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਬਿਖੁ ਜਾਣਿ ॥੧॥
En bavardant trop, on crée des querelles (avec les autres. En bref, ô homme) sauf le Nom, considère (toutes les autres choses) comme du poison. ||1||

ਬਾਬਾ ਐਸਾ ਬਿਖਮ ਜਾਲਿ ਮਨੁ ਵਾਸਿਆ ॥
O' respecté monsieur, (ordinairement) l'esprit est tellement pris dans une telle toile perfide (de jouissances mondaines nuisibles et de disputes),

ਬਿਬਲੁ ਝਗਿ ਸਹਜਿ ਪਰਗਾਸਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
comme s'il se trouvait au milieu d'un océan plein d'écume orageuse produisant des vagues. (Mais en méditant sur le nom de Dieu, il) traverse en toute sécurité (cet océan terrestre et alors) un état d'équilibre se manifeste (dans l'esprit). ||1||Pause|||

ਬਿਖੁ ਖਾਣਾ ਬਿਖੁ ਬੋਲਣਾ ਬਿਖੁ ਕੀ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥
(O' mon ami, si l'on ne se souvient pas de Dieu, alors tout ce que) l'on mange, tout ce que l'on porte, ou tout ce que l'on fait, est tout (nuisible) comme du poison.

ਜਮ ਦਰਿ ਬਾਧੇ ਮਾਰੀਅਹਿ ਛੂਟਸਿ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ॥੨॥
(De telles personnes) sont liées à la porte du démon de la mort (et soumises au châtiment de la naissance et de la mort). Elles ne sont délivrées (de ce châtiment que lorsqu'elles s'accordent à méditer sur le) Nom éternel. ||2||

ਜਿਵ ਆਇਆ ਤਿਵ ਜਾਇਸੀ ਕੀਆ ਲਿਖਿ ਲੈ ਜਾਇ ॥
" (Ô mes amis, celui qui ne médite pas le Nom de Dieu) quitte le monde (aussi les mains vides que) l'on y était entré et quoi que l'on ait fait (dans sa vie, on) emporte avec soi l'écrit (le récit de ces actes).

ਮਨਮੁਖਿ ਮੂਲੁ ਗਵਾਇਆ ਦਰਗਹ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥੩॥
Ainsi, la personne prétentieuse perd même le capital (des bonnes actions précédentes) et se voit attribuer un châtiment (supplémentaire) à la cour de Dieu (et continue à souffrir dans les douleurs des naissances et des morts) ||3|||.

ਜਗੁ ਖੋਟੌ ਸਚੁ ਨਿਰਮਲੌ ਗੁਰ ਸਬਦੀਂ ਵੀਚਾਰਿ ॥

"(O' mes amis, en) réfléchissant à la parole de Guru, (nous arrivons à savoir que l'attachement au) monde est faux (et que tous ses plaisirs sont de courte durée), mais que le (Nom de) Dieu éternel est pur (et qu'il purifie l'esprit).

ਤੇ ਨਰ ਵਿਰਲੇ ਜਾਣੀਅਹਿ ਜਿਨ ਅੰਤਰਿ ਗਿਆਨੁ ਮੁਰਾਰਿ ॥੪॥

Mais rares sont les êtres humains, dont on sait qu'ils ont une (telle) connaissance de Dieu. ||4||

ਅਜਰੁ ਜਰੈ ਨੀਝਰੁ ਝਰੈ ਅਮਰ ਅਨੰਦ ਸਰੂਪ ॥

" (O' mes amis), celui qui supporte l'insupportable illumination du Nom de Dieu, dans lequel son esprit commence à ruisseler une source de forme immortalisante de félicité.

ਨਾਨਕੁ ਜਲ ਕੌ ਮੀਨੁ ਸੈ ਥੇ ਭਾਵੈ ਰਾਖਹੁ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥੫॥੧੩॥

(C'est pourquoi, O' Dieu), tout comme un poisson aime l'eau, de même, garde Nanak imprégné de votre amour (afin qu'un jour, lui aussi puisse jouir de la félicité de la manifestation de Ton Nom en lui). ||5||13||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Prabhaatee, premier Guru:

ਗੀਤ ਨਾਦ ਹਰਖ ਚਤੁਰਾਈ ॥

" (O' mes amis), maintenant aucune de ces choses comme les chansons, les airs, les plaisirs mondains, l'intelligence,

ਰਹਸ ਰੰਗ ਫੁਰਮਾਇਸਿ ਕਾਈ ॥

le confort, les réjouissances, les ordres, les plats délicats,

ਪੈਨ੍ਣੁ ਖਾਣਾ ਚੀਤਿ ਨ ਪਾਈ ॥

ou (porter des vêtements coûteux) intéresse mon esprit du tout.

ਸਾਚੁ ਸਹਜੁ ਸੁਖੁ ਨਾਮਿ ਵਸਾਈ ॥੧॥

Parce que le nom de Dieu a consacré la paix et la sérénité éternelles (dans mon esprit). ||1||

ਕਿਆ ਜਾਨਾਂ ਕਿਆ ਕਰੈ ਕਰਾਵੈ ॥
(Ô mes amis), je ne sais pas ce qu'Il fait ou obtient (fait de moi, mais je sais seulement ceci, que maintenant).

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਤਨਿ ਕਿਛੁ ਨ ਸੁਖਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En dehors de Son Nom, rien ne me semble agréable (à moi). |1|||Pause|||

ਜੋਗ ਬਿਨੋਦ ਸ੍ਵਾਦ ਆਨੰਦਾ ॥
(Je profite) de la délectation et de la félicité des merveilles du yoga.

ਮਤਿ ਸਤ ਭਾਇ ਭਗਤਿ ਗੋਬਿੰਦਾ ॥
"(Par la grâce de) l'amour vrai et l’adoration de Dieu,

ਕੀਰਤਿ ਕਰਮ ਕਾਰ ਨਿਜ ਸੰਦਾ ॥
Maintenant, prononcer et chanter les louanges de Dieu est devenu mon avocation quotidienne.

ਅੰਤਰਿ ਰਵਤੌ ਰਾਜ ਰਵਿੰਦਾ ॥੨॥
Mon intérieur est éclairé par Celui qui fournit la lumière même au soleil et à la lune. ||2||

ਪ੍ਰਿਉ ਪ੍ਰਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪ੍ਰੇਮਿ ਉਰ ਧਾਰੀ ॥
" (O' mes amis, tel est) l'amour de ma bien-aimée que j'ai enchâssé dans mon cœur (celui comme un oiseau chanteur),

ਦੀਨਾ ਨਾਥੁ ਪੀਉ ਬਨਵਾਰੀ ॥
Je ne cesse de prononcer le Nom de mon Amour. Ce miséricordieux Maître des doux est le propriétaire de ce jardin de l'univers.

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਦਾਨੁ ਬ੍ਰਤਕਾਰੀ ॥
Méditer sur Son Nom chaque jour, c'est maintenant mon don de charité ou l'observation de jeûnes.

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਤਰੰਗ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੀ ॥੩॥
En réfléchissant sur l'essence, je me suis rassasié des vagues (des désirs mondains). ||3||

ਅਕਥੌਂ ਕਥਉ ਕਿਆ ਮੈ ਜੋਰੁ ॥
(O' Dieu), quels pouvoirs ai-je pour décrire (vous) l'indescriptible ?

ਭਗਤਿ ਕਰੀ ਕਰਾਇਹਿ ਮੋਰ ॥
Quelle que soit l'adoration que je fais, c'est parce que vous me faites faire cela.

ਅੰਤਰਿ ਵਸੈ ਚੂਕੈ ਮੈ ਮੋਰ ॥
Quand (votre Nom) réside en moi, tout mon sens de la mienneté et de l'autosatisfaction est terminé.

ਕਿਸੁ ਸੇਵੀ ਦੂਜਾ ਨਹੀ ਹੋਰੁ ॥੪॥
(À part vous), qui d'autre pourrais-je servir (ou adorer, car je sais qu') il n'y en a pas d'autre (comme vous). ||4||

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਮੀਠਾ ॥
" (O' mes amis), doux est l'élixir suprême du (Gurbani) la parole de Guru.

ਐਸਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਅੰਤਰਿ ਡੀਠਾ ॥
Un tel nectar, je l'ai vu (et expérimenté) en moi.

ਜਿਨਿ ਚਾਖਿਆ ਪੂਰਾ ਪਦੁ ਹੋਇ ॥
Ceux qui l'ont goûté ont obtenu un statut (spirituel) parfait.

ਨਾਨਕ ਧ੍ਰਾਪਿਓ ਤਨਿ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੫॥੧੪॥
O' Nanak, (un tel adepte) est rassasié (des désirs du monde) et la paix règne dans son corps (entier). ||5||14||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Prabhaatee, premier Guru:

ਅੰਤਰਿ ਦੇਖਿ ਸਬਦਿ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਅਵਰੁ ਨ ਰਾਂਗਨਹਾਰਾ ॥
" (O' mes amis), en voyant (Dieu) dans mon cœur à travers la parole (de guru), mon esprit a été convaincu qu'à l'exception de (Dieu), il n'y a personne d'autre qui puisse nous imprégner de Son amour ".

ਅਹਿਨਿਸਿ ਜੀਆ ਦੇਖਿ ਸਮਾਲੇ ਤਿਸ ਹੀ ਕੀ ਸਰਕਾਰਾ ॥੧॥
Jour et nuit, Il veille et prend soin de Ses créatures et c'est Sa règle (qui régit tout). ||1||

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਂਗਿ ਘਣੌਂ ਅਤਿ ਰੂੜੌਂ ॥
"(O' mes amis), mon Dieu est imprégné d'un amour profond et il est très beau.

ਦੀਨ ਦਇਆਲੁ ਪ੍ਰੀਤਮ ਮਨਮੋਹਨੁ ਅਤਿ ਰਸ ਲਾਲ ਸਗੂੜੌਂ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ce maître miséricordieux des doux, captivateur bien-aimé des cœurs, a la langue extrêmement douce, et est immensément plein d'amour. ||1||Pause|||

ਊਪਰਿ ਕੂਪੁ ਗਗਨ ਪਨਿਹਾਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵਣਹਾਰਾ ॥
" (O' mes amis), le puits (du nectar) est situé haut dans le ciel (de notre cerveau). Seule la personne ayant une pensée spirituelle élevée peut boire ce nectar (par la grâce de Dieu).

ਜਿਸ ਕੀ ਰਚਨਾ ਸੋ ਬਿਧਿ ਜਾਣੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੁ ਵੀਚਾਰਾ ॥੨॥
L'adepte de guru a réfléchi à la sagesse (divine) selon laquelle Celui qui a créé cette création connaît seul la manière de (s'en) occuper. ||2||

ਪਸਰੀ ਕਿਰਣਿ ਰਸਿ ਕਮਲ ਬਿਗਾਸੇ ਸਸਿ ਘਰਿ ਸੂਰੁ ਸਮਾਇਆ ॥
" (O' mes amis), de même qu'avec la diffusion des rayons du soleil s'épanouissent les fleurs de lotus, (de même dans l'esprit duquel se répand le rayon de la connaissance divine, l'esprit de cette personne s'épanouit avec un tel délice et une telle paix comme si le) soleil (des impulsions sombres) avait fusionné dans la maison de la lune (de la paix) ".

ਕਾਲੁ ਬਿਧੁੰਸਿ ਮਨਸਾ ਮਨਿ ਮਾਰੀ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ॥੩॥
Aussi, en surmontant (la peur de) la mort, on tue le désir (mondain) de son esprit dans l'esprit lui-même, et par la grâce de Guru, on obtient Dieu. ||3||

ਅਤਿ ਰਸਿ ਰੰਗਿ ਚਲੂਲੈ ਰਾਤੀ ਦੂਜਾ ਰੰਗੁ ਨ ਕੋਈ ॥
" (O' mes amis), la langue qui est profondément imprégnée de l'Amour (de Dieu) ne peut être imprégnée d'aucune autre sorte d'amour.

ਨਾਨਕ ਰਸਨਿ ਰਸਾਏ ਰਾਤੇ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਈ ॥੪॥੧੫॥
O' Nanak, ceux qui ont fait goûter à leur langue la délectation du Nom de Dieu (sont capables de voir) que Dieu est omniprésent partout. ||4||15||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Prabhaatee, Premier Guru :

ਬਾਰਹ ਮਹਿ ਰਾਵਲ ਖਪਿ ਜਾਵਹਿ ਚਹੁ ਛਿਅ ਮਹਿ ਸੰਨਿਆਸੀ ॥
" (O' mes amis), les yogis se consument dans la vanité de leurs douze sectes (comme Hayt, Paav-et) Raaval, et les sanyasis dans leurs dix classes.

ਜੋਗੀ ਕਾਪੜੀਆ ਸਿਰਖੂਥੇ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਗਲਿ ਫਾਸੀ ॥੧॥
(De même, les yogis qui se disent) Kaapparrya errent en portant des haillons en lambeaux, (et les Jaïns qui) se font arracher les cheveux de la tête (se ruinent aussi), car sans suivre les conseils de la parole du gourou, tous se font mettre la corde de la mort autour du cou. ||1||

ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਪੂਰੇ ਬੈਰਾਗੀ ॥
" (O' mes amis), parfaitement détachées (les personnes) sont celles qui restent imprégnées de l'amour de la parole (de Guru).

ਅਉਹਠਿ ਹਸਤ ਮਹਿ ਭੀਖਿਆ ਜਾਚੀ ਏਕ ਭਾਇ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ils ne sont accordés qu'à l'amour d'un seul (Dieu) et ils implorent l'aumône (du Nom) de Dieu demeurant dans leur propre cœur. ||1||Pause|||

ਬ੍ਰਹਮਣ ਵਾਦੁ ਪੜਹਿ ਕਰਿ ਕਿਰਿਆ ਕਰਣੀ ਕਰਮ ਕਰਾਏ ॥
"(Au lieu de donner de vrais conseils, un) brahmane récite (les histoires de) querelles et demande à ses clients de faire toutes sortes d'actes rituels.

ਬਿਨੁ ਬੂਝੇ ਕਿਛੁ ਸੂਝੈ ਨਾਹੀ ਮਨਮੁਖੁ ਵਿਛੁੜਿ ਦੁਖੁ ਪਾਏ ॥੨॥
Sans comprendre (la véritable essence des livres saints), il ne peut penser à rien (d'autre que ces fausses pratiques), donc se séparant (de Dieu) il souffre de la douleur (de la naissance et de la mort). ||2||

ਸਬਦਿ ਮਿਲੇ ਸੇ ਸੂਚਾਚਾਰੀ ਸਾਚੀ ਦਰਗਹ ਮਾਨੇ ॥
" Ceux qui, jour et nuit, restent unis à (et accordés à) la parole de Guru sont (vraiment les hommes) de la pureté, et ils sont reconnus comme tels dans la cour éternelle (de Dieu) ".

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮਿ ਰਤਨਿ ਲਿਵ ਲਾਗੇ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਸਾਚਿ ਸਮਾਨੇ ॥੩॥
Jour et nuit, ils restent accordés au joyau du Nom de Dieu, à travers tous les âges (pour toujours), ils restent absorbés dans l'éternel (Dieu). ||3||

ਸਗਲੇ ਕਰਮ ਧਰਮ ਸੁਚਿ ਸੰਜਮ ਜਪ ਤਪ ਤੀਰਥ ਸਬਦਿ ਵਸੇ ॥
" (O' mes amis, les mérites de) toutes sortes d'actes de droiture, de piété, d'ablutions, d'austérités, d'adorations, de pénitences, de pèlerinages sont contenus dans (le fait de suivre l'instruction de Guru).

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਇਆ ਦੂਖ ਪਰਾਛਤ ਕਾਲ ਨਸੇ ॥੪॥੧੬॥
O' Nanak, on ne rencontre (Dieu) que lorsque Guru nous unit, et alors toutes ses douleurs, ses péchés et (les craintes de) la mort s'enfuient. ||4||16||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Prabhaatee, premier Guru :

ਸੰਤਾ ਕੀ ਰੇਣੁ ਸਾਧ ਜਨ ਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਤਰੁ ਤਾਰੀ ॥
" (Ô mon esprit), dans la poussière des pieds (le service le plus humble) des saints et la compagnie des personnes saintes, chantez les louanges de Dieu (et de cette façon) traversez à la nage (l'océan du monde).

ਕਹਾ ਕਰੈ ਬਪੁਰਾ ਜਮੁ ਡਰਪੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਿਦੈ ਮੁਰਾਰੀ ॥੧॥
Même le démon de la mort a peur de l'adepte d'un gourou et ne peut lui faire aucun mal, lui dans le cœur duquel réside Dieu. ||1||

ਜਲਿ ਜਾਉ ਜੀਵਨੁ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ॥
"(Ô mon esprit, la vie sans le nom de Dieu est si inutile, que) la vie sans le nom de Dieu soit brûlée.

ਹਰਿ ਜਪਿ ਜਾਪੁ ਜਪਉ ਜਪਮਾਲੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਵੈ ਸਾਦੁ ਮਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
C'est pourquoi, ô mon esprit, je médite sur le Nom de Dieu, encore et encore, (comme si c'était) mon chapelet. (De cette façon), j'obtiens un grand plaisir en suivant les conseils de Guru.||1||Pause|||.

ਗੁਰ ਉਪਦੇਸ ਸਾਚੁ ਸੁਖੁ ਜਾ ਕਉ ਕਿਆ ਤਿਸੁ ਉਪਮਾ ਕਹੀਐ ॥
" (O' mes amis, il n'y a rien) auquel nous puissions comparer la véritable félicité dont aime la personne qui a été bénie par l'instruction de guru.

ਲਾਲ ਜਵੇਹਰ ਰਤਨ ਪਦਾਰਥ ਖੋਜਤ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਹੀਐ ॥੨॥
En cherchant à travers Guru, on trouve (de telles vertus, qui sont comme des bijoux, des rubis et des gemmes inestimables). ||2||

ਚੀਨੈ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਧਨੁ ਸਾਚੌ ਏਕ ਸਬਦਿ ਲਿਵ ਲਾਵੈ ॥
" (O' mes amis), celui qui accorde son esprit à l'unique mot (du Nom de Dieu), reconnaît (la vraie sagesse divine), la méditation et la richesse du vrai (Nom).

ਨਿਰਾਲੰਬੁ ਨਿਰਹਾਰੁ ਨਿਹਕੇਵਲੁ ਨਿਰਭਉ ਤਾੜੀ ਲਾਵੈ ॥੩॥

Une telle personne reste alors absorbée dans la méditation de l'immaculé sans peur (Dieu), qui n'a pas besoin de soutien, ni de subsistance. ||3||

ਸਾਇਰ ਸਪਤ ਭਰੇ ਜਲ ਨਿਰਮਲਿ ਉਲਟੀ ਨਾਵ ਤਰਾਵੈ ॥

" En qui les sept océans (les sens du toucher, du goût, de l'odorat, du son, de la parole, de l'esprit et de l'intellect) se remplissent des véritables eaux immaculées (du Nom de Dieu), que son esprit se détourne (des poursuites mondaines et ainsi) fait traverser le bateau de la vie (à travers l'océan mondain) ".

ਬਾਹਰਿ ਜਾਤੌ ਠਾਕਿ ਰਹਾਵੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵੈ ॥੪॥

Une telle personne maintient stable le sortant (esprit) et, par la grâce de Guru, se fond dans l'état d'équilibre. ||4||

ਸੋ ਗਿਰਹੀ ਸੋ ਦਾਸੁ ਉਦਾਸੀ ਜਿਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੁ ਪਛਾਨਿਆ ॥

" (O' mes amis, cette personne seule est le véritable) maître de maison, et le serviteur vraiment détaché (de Dieu), qui par la grâce de guru a reconnu son soi.

ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਅਵਰੁ ਨਹੀ ਦੂਜਾ ਸਾਚ ਸਬਦਿ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥੫॥੧੭॥

Nanak dit dont l'esprit a été convaincu par la parole de Guru, sauf (Dieu), ne voit pas d'autre. ||5||17||

ਰਾਗੁ ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੩ ਚਉਪਦੇ

Raag Prabhaatee, troisième Guru, Chau-Padas :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲਾ ਕੋਈ ਬੂਝੈ ਸਬਦੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

" Par la grâce (de Guru), seule une rare personne comprend que Dieu est (invisiblement) omniprésent dans la parole de Guru ".

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ਸਾਚਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੧॥

Celui qui est imprégné de l'amour du Nom de Dieu et reste toujours en accord avec l'éternel (Dieu) aime toujours la paix. ||1||

PAGE 1333

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਜਨ ਭਾਈ ॥
" O' mes frères adeptes, méditez toujours sur le nom de Dieu.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਮਨੁ ਅਸਥਿਰੁ ਹੋਵੈ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਰਸਿ ਰਹਿਆ ਅਘਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Par la grâce de Guru, l'esprit devient stable et reste rassasié de la délectation du (Nom) de Dieu jour et nuit. ||1||Pause|||

ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਕਰਹੁ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਇਸੁ ਜੁਗ ਕਾ ਲਾਹਾ ਭਾਈ ॥
" Ô' mes frères, adorez (Dieu) jour et nuit ; c'est là le véritable profit de la vie en ce siècle ".

ਸਦਾ ਜਨ ਨਿਰਮਲ ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਗੈ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਚਿਤੁ ਲਾਈ ॥੨॥
Ceux qui accordent leur esprit au Nom éternel, ne sont pas souillés par la saleté (des maux) et de tels adeptes restent toujours immaculés. ||2||

ਸੁਖੁ ਸੀਗਾਰੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦਿਖਾਇਆ ਨਾਮਿ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ॥
" (O' mes amis), l'ornement pacificateur que mon véritable gourou m'a montré est que la plus grande gloire réside dans le Nom (de Dieu).

ਅਖੁਟ ਭੰਡਾਰ ਭਰੇ ਕਦੇ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ਸਦਾ ਹਰਿ ਸੇਵਹੁ ਭਾਈ ॥੩॥
Les réserves inépuisables (du nom de Dieu) restent toujours pleines et ne manquent jamais. C'est pourquoi, ô mes frères, continuez toujours à servir Dieu (en méditant sur Son Nom). ||3||

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਜਿਸ ਨੋ ਦੇਵੈ ਤਿਸੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਈ ॥
" (O' mes amis, ce trésor) ne vient demeurer que dans le cœur de cette personne que Dieu Lui-même donne.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਸਦਾ ਤੂ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ਦਿਖਾਈ ॥੪॥੧॥
Nanak dit, méditez toujours sur le Nom de Dieu, (qui est la voie) que vrai Guru vous a déjà montrée. ||4||1||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Prabhaatee, troisième Guru :

ਨਿਰਗੁਣੀਆਰੇ ਕਉ ਬਖਸਿ ਲੈ ਸੁਆਮੀ ਆਪੇ ਲੈਹੁ ਮਿਲਾਈ ॥
" Ô' Dieu, pardonnez-moi le mérite moindre et vous-même unissez-moi à vous. Ô' Dieu),

ਤੂ ਬਿਅੰਤੁ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ਸਬਦੇ ਦੇਹੁ ਬੁਝਾਈ ॥੧॥
Vous êtes sans limite ; personne n'a trouvé votre limite. S'il vous plaît, faites-moi comprendre à travers la parole de Guru. ||1||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਤੁਧੁ ਵਿਟਹੁ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥
"Ô mon Dieu respectueux, je suis un sacrifice pour vous.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਅਰਪੀ ਤੁਧੁ ਆਗੈ ਰਾਖਉ ਸਦਾ ਰਹਾਂ ਸਰਣਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
J'abandonne mon corps, mon esprit et le place devant vous et (je souhaite) que je puisse toujours rester dans votre abri. ||1||Pause|||

ਆਪਣੇ ਭਾਣੇ ਵਿਚਿ ਸਦਾ ਰਖੁ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਨਾਮੋ ਦੇਹਿ ਵਡਿਆਈ ॥
" Ô' mon Maître, gardez-moi toujours dans votre volonté (afin que j'agisse toujours conformément à votre désir), et bénissez-moi à la gloire de votre Nom ".

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਭਾਣਾ ਜਾਪੈ ਅਨਦਿਨੁ ਸਹਜਿ ਸਮਾਈ ॥੨॥
(Bénissez-moi aussi avec la guidance de guru, car seulement) par la guidance de vrai guru on comprend votre volonté jour et nuit reste absorbé dans un état de paix et d'équilibre. ||2||

ਤੇਰੈ ਭਾਣੈ ਭਗਤਿ ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਈ ॥
" O' Dieu, si cela vous plaît seulement, on peut vous adorer tout en agissant conformément à votre volonté. En pardonnant à un seul, vous l'unissez à vous-même.

ਤੇਰੈ ਭਾਣੈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਬੁਝਾਈ ॥੩॥
(O' Dieu, celui qui a vécu) conformément à votre volonté a toujours obtenu la paix et Guru a éteint le feu du désir (mondain) (chez une telle personne). ||3||

ਜੋ ਤੂ ਕਰਹਿ ਸੁ ਹੋਵੈ ਕਰਤੇ ਅਵਰੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥
" Ô Créateur, quoique vous fassiez, il n'y a que cela qui arrive et rien d'autre ne peut être fait.

ਨਾਨਕ ਨਾਵੈ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਦਾਤਾ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈ ॥੪॥੨॥
Nanak dit qu'aucune autre libéralité n'est égale (en mérite) à (votre) Nom, qui est obtenu (seulement) par guru parfait. ||4||2||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Prabhaatee, Troisième Mehl :

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਸਾਲਾਹਿਆ ਜਿੰਨਾ ਤਿਨ ਸਲਾਹਿ ਹਰਿ ਜਾਤਾ ॥
" (O' mes amis), par la grâce de Guru, ceux qui ont loué Dieu, ont réalisé Dieu en le louant.

ਵਿਚਹੁ ਭਰਮੁ ਗਇਆ ਹੈ ਦੂਜਾ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ॥੧॥
De leur intérieur est sorti le doute de la dualité et par la parole de Guru ils ont reconnu (Dieu). ||1||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਤੂ ਮੇਰਾ ਇਕੁ ਸੋਈ ॥
"Ô mon Dieu respecté, vous êtes mon seul (ami) qui prend soin de moi.

ਤੁਧੁ ਜਪੀ ਤੁਧੈ ਸਾਲਾਹੀ ਗਤਿ ਮਤਿ ਤੁਝ ਤੇ ਹੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(C'est pourquoi, je ne fais que) méditer sur vous, ne chanter que vos louanges, (et je sais que c'est seulement) par vous, que l'on obtient l'intellect pour obtenir l'état suprême (du salut). ||1||Pause|||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹਨਿ ਸੇ ਸਾਦੁ ਪਾਇਨਿ ਮੀਠਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਾਰੁ ॥
" (O' mes amis), ceux qui louent (Dieu) à travers Guru obtiennent le nectar doux et suprême (du Nom de Dieu).

ਸਦਾ ਮੀਠਾ ਕਦੇ ਨ ਫੀਕਾ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥੨॥
Oui, ceux qui réfléchissent sur (Dieu), à travers la parole d Guru (pour eux, la délectation du Nom de Dieu) semble toujours douce et jamais insipide. ||2||

ਜਿਨਿ ਮੀਠਾ ਲਾਇਆ ਸੋਈ ਜਾਣੈ ਤਿਸੁ ਵਿਟਹੁ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥
" (O' mes amis), celui qui a rendu (le goût du Nom de Dieu) doux (pour moi, ce Guru) seul sait (comment il a fait cela), je suis (simplement) un sacrifice pour lui.

ਸਬਦਿ ਸਲਾਹੀ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਈ ॥੩॥
(Maintenant) En bannissant mon égocentrisme de l'intérieur par la parole de guru, je loue (Dieu) qui est toujours le Donneur de paix. ||3||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਸਦਾ ਹੈ ਦਾਤਾ ਜੋ ਇਛੈ ਸੋ ਫਲੁ ਪਾਏ ॥
" (O' mes amis), mon vrai Guru est toujours celui qui donne, quoi que l'on désire on obtient ce fruit (de Guru).

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸਚੁ ਪਾਏ ॥੪॥੩॥
O' Nanak, (en chantant les louanges de Dieu à travers le Gurbani) la parole de Guru, on obtient la gloire du Nom et on atteint l'éternel (Dieu). ||4||3||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Prabhaatee, troisième Guru :

ਜੋ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ਹਰਿ ਜੀਉ ਤਿਨ ਤੂ ਰਾਖਨ ਜੋਗੁ ॥
"Ô mon Dieu respectueux, quiconque cherche votre abri, vous êtes capable de le protéger.

ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਮੈ ਅਵਰੁ ਨ ਸੂਝੈ ਨਾ ਕੋ ਹੋਆ ਨ ਹੋਗੁ ॥੧॥
Je ne peux pas penser à un autre corps comme vous ; ni il y a eu, ni il y aura quelqu'un (comme vous dans le futur). ||1||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਦਾ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ॥
"Ô mon Dieu respecté, je suis toujours dans votre refuge.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖਹੁ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਏਹ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
De quelque manière qu'il vous plaise, sauvez-moi Ô mon Maître, (car) c'est là votre gloire (que vous sauvez tous ceux qui cherchent votre abri). ||1||Pause|||

ਜੋ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ਹਰਿ ਜੀਉ ਤਿਨ ਕੀ ਕਰਹਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥
"O' mon Dieu respecté, ceux qui cherchent votre abri, vous les soutenez.

ਆਪਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਰਾਖਹੁ ਹਰਿ ਜੀਉ ਪੋਹਿ ਨ ਸਕੈ ਜਮਕਾਲੁ ॥੨॥
En faisant preuve de miséricorde, vous les protégez vous-même, alors même le démon (la peur) de la mort ne peut les toucher. ||2||

ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ਸਚੀ ਹਰਿ ਜੀਉ ਨਾ ਓਹ ਘਟੈ ਨ ਜਾਇ ॥
" Ô Dieu, votre abri est éternel, il ne diminue ni ne disparaît.

ਜੋ ਹਰਿ ਛੋਡਿ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਲਾਗੈ ਓਹੁ ਜੰਮੈ ਤੈ ਮਰਿ ਜਾਇ ॥੩॥
Mais abandonnant Dieu, celui qui s'attache à l'amour de l'autre (les richesses et les pouvoirs mondains), prend naissance et meurt (et continue à souffrir des douleurs de naissances et de morts répétées). ||3||

ਜੋ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ਹਰਿ ਜੀਉ ਤਿਨਾ ਦੂਖ ਭੂਖ ਕਿਛੁ ਨਾਹਿ ॥
"O' Dieu, ceux qui cherchent votre abri ne souffrent d'aucune douleur ni d'aucune faim (pour les richesses du monde).

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਿ ਸਦਾ ਤੂ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਹਿ ॥੪॥੪॥
Par conséquent, O' Nanak, loue toujours le Nom (de Dieu) afin de rester fusionné dans la louange de la parole éternelle. ||4||4||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Prabhaatee, troisième Guru :

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਦਾ ਧਿਆਵਹੁ ਜਬ ਲਗੁ ਜੀਅ ਪਰਾਨ ॥
" (O' mes amis), tant qu'il y a de la vie en vous et que vous respirez, continuez toujours à méditer sur Dieu sous la direction de guru.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਆ ਚੂਕਾ ਮਨਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥
(Celui qui a médité sur Dieu conformément au Gurbani), la parole de Guru, que son esprit est devenu immaculé, et que la vanité de l'esprit a été dissipée.

ਸਫਲੁ ਜਨਮੁ ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਾਨੀ ਕੇਰਾ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਨ ॥੧॥
Fructueuse devient la vie d'un tel être humain, qui reste ainsi absorbé (dans la méditation du) Nom de Dieu. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣੀਜੈ ॥
"Ô mon esprit, écoute les conseils de guru".

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ਸਹਜੇ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Le Nom de Dieu est toujours celui qui donne la paix ; buvez lentement et régulièrement ce nectar divin (du Nom de Dieu. |1|||Pause|||

ਮੂਲੁ ਪਛਾਣਨਿ ਤਿਨ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਸਹਜੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥
" (O' mes amis), ceux qui reconnaissent (Dieu comme) leur véritable origine (Celui qui leur a donné la vie), demeurent dans leur propre maison (du cœur, leur esprit reste accordé à Dieu), et tout naturellement ils aiment (d'un état de) paix ".

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਕਮਲੁ ਪਰਗਾਸਿਆ ਹਉਮੈ ਦੁਰਮਤਿ ਖੋਈ ॥
Grâce à la parole de Guru, le lotus (de leur esprit) s'épanouit (dans la joie) et ils se débarrassent de leur ego et de leur mauvais intellect.

ਸਭਨਾ ਮਹਿ ਏਕੋ ਸਚੁ ਵਰਤੈ ਵਿਰਲਾ ਬੂਝੈ ਕੋਈ ॥੨॥
(Ils réalisent également qu') en tout demeure l'unique (Dieu ; cependant) seule une rare personne comprend (ce concept). ||2||

ਗੁਰਮਤੀ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਆ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਤੁ ਵਖਾਨੈ ॥
" Celui dont l'esprit est devenu immaculé grâce à l'intellect de guru prononce l'essence du nectar (du nom de Dieu) ".

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਵਿਚਿ ਮਨ ਹੀ ਮਨੁ ਮਾਨੈ ॥
Le Nom de Dieu demeure toujours dans l'esprit, et l'esprit reste rassasié en lui-même (et ne court pas à l'extérieur pour chercher la satisfaction).

ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਅਪੁਨੇ ਵਿਟਹੁ ਜਿਤੁ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਪਛਾਨੈ ॥੩॥
Une telle personne est toujours un sacrifice pour le gourou à travers lequel on reconnaît Dieu (en soi). ||3||

ਮਾਨਸ ਜਨਮਿ ਸਤਿਗੁਰੂ ਨ ਸੇਵਿਆ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥
" (O' mes amis), celui qui n'a pas servi (et suivi) vrai Guru, a gaspillé sa vie (humaine).

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾਂ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲੇ ਸਹਜੇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇਆ ॥
(Mais d'une certaine manière, l'homme est impuissant. Car ce n'est que lorsque Dieu) fait preuve de (Sa) miséricorde, alors Il unit (une personne) avec vrai Guru et alors imperceptiblement on se fond dans un état d'équilibre (spirituel).

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਧਿਆਇਆ ॥੪॥੫॥
En résumé O' Nanak, grâce à un destin parfait celui qui a médité (sur Dieu), obtient la gloire de (méditer sur le) Nom. ||4||5||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Prabhaatee, troisième Guru :

ਆਪੇ ਭਾਂਤਿ ਬਣਾਏ ਬਹੁ ਰੰਗੀ ਸਿਸਟਿ ਉਪਾਇ ਪ੍ਰਭਿ ਖੇਲੁ ਕੀਆ ॥
" (O' mes amis), de Lui-même (Dieu) crée le monde de myriades de couleurs (et de sortes) et en créant le monde, Il a produit une pièce de théâtre.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਸਰਬ ਜੀਆ ਨੋ ਰਿਜਕੁ ਦੀਆ ॥੧॥
Après avoir créé (ce jeu du monde), il en prend soin. Il fait et obtient chaque chose et a fourni la subsistance à toutes les créatures. ||1||

ਕਲੀ ਕਾਲ ਮਹਿ ਰਵਿਆ ਰਾਮੁ ॥
" (O' mes amis), dans le Kal Yug (l'âge actuel), Dieu est omniprésent partout.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੋ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਗਟੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(En fait) cet unique (Dieu) est omniprésent dans chaque cœur. À travers Guru, celui qui a médité sur Lui, le Nom de Dieu devient manifeste dans cette personne. ||1||Pause|||

ਗੁਪਤਾ ਨਾਮੁ ਵਰਤੈ ਵਿਚਿ ਕਲਜੁਗਿ ਘਟਿ ਹਰਿ ਭਰਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ॥

" (O' mes amis), ce Dieu qui est omniprésent dans chaque cœur, Son Nom invisible (puissance et lumière) est présent même dans cet (âge actuel, appelé) Kal Yug.

ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਤਿਨਾ ਹਿਰਦੈ ਪ੍ਰਗਟਿਆ ਜੋ ਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਭਜਿ ਪਇਆ ॥੨॥

Mais ce joyau du Nom est devenu visible (seulement) dans le cœur de ceux qui se sont empressés de chercher l'abri (la guidance) de Guru. ||2||

ਇੰਦ੍ਰੀ ਪੰਚ ਪੰਚੇ ਵਸਿ ਆਣੈ ਖਿਮਾ ਸੰਤੋਖੁ ਗੁਰਮਤਿ ਪਾਵੈ ॥

" (O' mes amis, celui qui suit les conseils de Guru), acquiert le contrôle des cinq organes sensoriels (les sens du toucher, du goût, de l'odorat, de la vue et de l'ouïe) et, grâce à l'instruction de Guru, acquiert (les qualités de) pardon et de contentement ".

ਸੋ ਧਨੁ ਹਰਿ ਜਨੁ ਵਡ ਪੂਰਾ ਜੋ ਭੈ ਬੈਰਾਗਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥੩॥

Béni et parfait devient un tel adepte, qui sous la crainte et le respect (pour Guru) chante les louanges de Dieu dans un état de détachement (avec un amour et une dévotion véritables, et non pour l'intérêt d'un quelconque gain mondain). ||3||

ਗੁਰ ਤੇ ਮੁਹੁ ਫੇਰੇ ਜੇ ਕੋਈ ਗੁਰ ਕਾ ਕਹਿਆ ਨ ਚਿਤਿ ਧਰੈ ॥

" Si quelqu'un détourne son visage de guru (ne suit pas ses conseils), n'inscrit pas dans son esprit ce que guru a dit ",

ਕਰਿ ਆਚਾਰ ਬਹੁ ਸੰਪਉ ਸੰਚੈ ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਸੁ ਨਰਕਿ ਪਰੈ ॥੪॥

-et amasse beaucoup de richesses en faisant des actes rituels, tout ce qu'une telle personne fait (se perd et elle) tombe en enfer. ||4||

ਏਕੋ ਸਬਦੁ ਏਕੋ ਪ੍ਰਭੁ ਵਰਤੈ ਸਭ ਏਕਸੁ ਤੇ ਉਤਪਤਿ ਚਲੈ ॥

" (O' mes amis), c'est le commandement unique de Dieu unique qui imprègne (partout), que la création entière est dirigée par le Dieu unique.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਾਇ ਰਲੈ ॥੫॥੬॥
O' Nanak, par Guru qu'Il unit à Lui, en méditant sur le Nom de Dieu, (cette personne) se fond en Dieu. ||5||6||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Prabhaatee, troisième Guru:

ਮੇਰੇ ਮਨ ਗੁਰੁ ਅਪਣਾ ਸਾਲਾਹਿ ॥
"Ô mon esprit, louez votre Guru.

ਪੂਰਾ ਭਾਗੁ ਹੋਵੈ ਮੁਖਿ ਮਸਤਕਿ ਸਦਾ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Sur le front duquel se manifeste le destin parfait, chante toujours les louanges de Dieu. |1|||Pause|||

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਭੋਜਨੁ ਹਰਿ ਦੇਇ ॥
" (O' mon esprit), Dieu distribue le tarif du nectar rajeunissant de Son Nom (à tous).

ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕੋਈ ਵਿਰਲਾ ਲੇਇ ॥
Mais c'est rare parmi les millions de personnes qui prennent part (à cette nourriture).

ਜਿਸ ਨੋ ਅਪਣੀ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥੧॥
-sur qui (Il) jette son regard de grâce. ||1||

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਣ ਮਨ ਮਾਹਿ ਵਸਾਇ ॥
" (O' mes amis), celui qui enchâsse les pieds de Guru (ses conseils) dans l'esprit,

ਦੁਖੁ ਅਨ੍ਹੇਰਾ ਅੰਦਰਹੁ ਜਾਇ ॥
de l'intérieur que l'on quitte (toute) douleur et ténèbres (de l'ignorance).

ਆਪੇ ਸਾਚਾ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੨॥
Alors l'éternel (Dieu) Lui-même unit une telle personne à Lui-même. ||2||

ਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਸਿਉ ਲਾਇ ਪਿਆਰੁ ॥
" (O' mon ami), il faut s'imprégner de l'amour du (Gurbani) la parole de Guru.

ਐਥੈ ਓਥੈ ਏਹੁ ਅਧਾਰੁ ॥
Elle deviendrait alors le soutien de chacun, tant ici (dans ce monde) que là-bas (dans l'autre).

ਆਪੇ ਦੇਵੈ ਸਿਰਜਨਹਾਰੁ ॥੩॥
Cependant c'est de Lui-même que le Créateur bénit (quelqu'un de cet amour). ||3||

ਸਚਾ ਮਨਾਏ ਅਪਣਾ ਭਾਣਾ ॥
" L'éternel (Dieu) lui-même nous fait obéir à sa volonté ".

ਸੋਈ ਭਗਤੁ ਸੁਘੜੁ ਸੋੁਜਾਣਾ ॥
Cette personne seule est (vrai) adepte, sagace et sage (personne qui obéit à la volonté de Dieu).

ਨਾਨਕੁ ਤਿਸ ਕੈ ਸਦ ਕੁਰਬਾਣਾ ॥੪॥੭॥੧੭॥੭॥੨੪॥
Nanak est toujours un sacrifice pour cette personne. ||4||7||17||7||24||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੪ ਬਿਭਾਸ
Prabhaatee, Quatrème Guru, Bibhaas :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਰਸਕਿ ਰਸਕਿ ਗੁਨ ਗਾਵਹ ਗੁਰਮਤਿ ਲਿਵ ਉਨਮਨਿ ਨਾਮਿ ਲਗਾਨ ॥
"(O' mes amis, en suivant) l'instruction de Guru, chantons encore et encore les louanges de Dieu avec délectation. De cette façon, en entrant dans un état d'extase, l'esprit s'accorde (avec Dieu).

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਸੁ ਪੀਆ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਮ ਨਾਮ ਵਿਟਹੁ ਕੁਰਬਾਨ ॥੧॥
Grâce à la parole de Guru, j'ai pris part à la délectation ambrosienne (du Nom de Dieu, et j'en ai tellement profité que) je suis un sacrifice au Nom de Dieu. ||1||

ਹਮਰੇ ਜਗਜੀਵਨ ਹਰਿ ਪ੍ਰਾਨ ॥
"(O' mes amis), Dieu la vie de l'univers est (comme) nos souffles de vie.

ਹਰਿ ਊਤਮੁ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਭਾਇਓ ਗੁਰਿ ਮੰਤੁ ਦੀਓ ਹਰਿ ਕਾਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Aux oreilles de qui guru a mis le mantra (du nom de Dieu), Dieu devient cher dans le cœur de cette personne. ||1||Pause|||

ਆਵਹੁ ਸੰਤ ਮਿਲਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਖਾਨ ॥
"Venez O' mes frères saints, rejoignez moi et ensemble parlons du nom de Dieu,

ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਕਿਉ ਪਾਈਐ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨਾ ਮੋ ਕਉ ਕਰਹੁ ਉਪਦੇਸੁ ਹਰਿ ਦਾਨ ॥੨॥
et me faire la charité de m'apprendre comment nous pourrions atteindre notre Dieu. ||2||

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਹਿ ਹਰਿ ਵਸਿਆ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਗੁਨ ਜਾਨ ॥
" (O' mes amis), Dieu réside dans la congrégation des personnes saintes, rejoignez une telle société acquittez-vous des mérites de Dieu.

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਪਾਈ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਰਸਿ ਭਗਵਾਨ ॥੩॥
Par chance, celui qui a obtenu la compagnie de personnes saintes par la (grâce de la) touche du vrai Guru a obtenu (l'union avec) Dieu. ||3||

ਗੁਨ ਗਾਵਹ ਪ੍ਰਭ ਅਗਮ ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਇ ਰਹੇ ਹੈਰਾਨ ॥
" (Venez O' mes amis), chantons les louanges de Dieu incompréhensible, car nous sommes étonnés (quand nous chantons ses) vertus ".

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਗੁਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੀਓ ਖਿਨ ਦਾਨ ॥੪॥੧॥
Guru a fait preuve de miséricorde envers l'esclave Nanak et l'a béni instantanément de la générosité du Nom (de Dieu)). ||4||1||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Prabhaatee, quatrième Guru :

ਉਗਵੈ ਸੂਰੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਬੋਲਹਿ ਸਭ ਰੈਨਿ ਸਮ੍ਹ੍ਹਾਲਹਿ ਹਰਿ ਗਾਲ ॥
" (O' mes amis), lorsque le soleil se lève, les disciples de guru prononcent le nom de Dieu. Pendant toute la nuit aussi, ils ne cessent de penser et de parler de Dieu.

ਹਮਰੈ ਪ੍ਰਭਿ ਹਮ ਲੋਚ ਲਗਾਈ ਹਮ ਕਰਹ ਪ੍ਰਭੂ ਹਰਿ ਭਾਲ ॥੧॥
(En moi aussi) Dieu a instillé un désir (pour Lui, donc) je continue aussi à chercher Dieu. ||1||

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਸਾਧੂ ਧੂਰਿ ਰਵਾਲ ॥
" (O' mes amis, je me sens tellement redevable à Guru que mon esprit est devenu la poussière des pieds du saint (Guru).

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਓ ਗੁਰਿ ਮੀਠਾ ਗੁਰ ਪਗ ਝਾਰਹ ਹਮ ਬਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Guru a implanté en moi le doux Nom de Dieu, c'est pourquoi j'ai envie de dépoussiérer les pieds de Guru avec mes cheveux. ||1||Pause|||

ਸਾਕਤ ਕਉ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਅੰਧਾਰੀ ਮੋਹਿ ਫਾਥੇ ਮਾਇਆ ਜਾਲ ॥
" Pour les Saakats, il y a une obscurité totale (de l'ignorance) à la fois le jour et la nuit, parce qu'ils restent pris dans la toile des attachements et des richesses mondaines ".

ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਰਿਦੈ ਨ ਵਸਿਓ ਰਿਨਿ ਬਾਧੇ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਬਾਲ ॥੨॥
Même pour un instant, ils n'enchâssent pas Dieu dans leur esprit ; ils sont liés de la tête aux pieds par une dette (spirituelle). ||2||

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਮਤਿ ਬੁਧਿ ਪਾਈ ਹਉ ਛੂਟੇ ਮਮਤਾ ਜਾਲ ॥
" (O' mes amis), en rejoignant la compagnie des saints ceux qui ont obtenu l'intellect (immaculé) et la compréhension, ils ont été libérés du filet de l'ego et de l'attachement (mondain).

ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਹਰਿ ਮੀਠ ਲਗਾਨਾ ਗੁਰਿ ਕੀਏ ਸਬਦਿ ਨਿਹਾਲ ॥੩॥
Dieu leur a fait aimer le Nom de Dieu et Guru les a bénis avec sa parole (le Gurbani). ||3||

ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਗੁਰ ਅਗਮ ਗੁਸਾਈ ਗੁਰ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥
" O' Dieu, nous sommes vos petits enfants et vous êtes le Maître insondable de l'univers, faites-nous grâce et sauvez-nous ".

ਬਿਖੁ ਭਉਜਲ ਡੁਬਦੇ ਕਾਢਿ ਲੇਹੁ ਪ੍ਰਭ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਬਾਲ ਗੁਪਾਲ ॥੪॥੨॥
(I) Nanak dit, nous nous noyons dans la mer du poison (mondain), s'il te plaît tire-nous de là, nous sommes vos petits enfants. ||4||2||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Prabhaatee, quatrième Guru :

ਇਕੁ ਖਿਨੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਗੁਨ ਗਾਏ ਰਸਕ ਰਸੀਕ ॥
Sur qui Dieu a fait preuve de miséricorde ne serait-ce qu'un instant, ils ont chanté ses louanges avec délectation.

PAGE 1336

ਗਾਵਤ ਸੁਨਤ ਦੋਊ ਭਏ ਮੁਕਤੇ ਜਿਨਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਖਿਨੁ ਹਰਿ ਪੀਕ ॥੧॥
Tant les chanteurs que les auditeurs ont été émancipés, eux qui, sous l'abri de Guru, ont goûté au nectar de Dieu. ||1||

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਹਰਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਰਸੁ ਟੀਕ ॥
" (O' mes amis), par la grâce de Guru, le Nom de Dieu est régulièrement enchâssé dans mon esprit.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਸੀਤਲ ਜਲੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪੀਆ ਰਸੁ ਝੀਕ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
J'ai obtenu l'eau rafraîchissante du Nom de Dieu par Guru, et j'ai (tellement apprécié la méditation sur le Nom de Dieu, comme si) j'avais bu la délectation du Nom de Dieu à grandes gorgées. |1|||Pause|||

ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਨੀ ਤਿਨਾ ਮਸਤਕਿ ਊਜਲ ਟੀਕ ॥
" (O' mes amis), dans le cœur desquels (le gourou) a inculqué l'amour de Dieu, (ils ont obtenu un tel honneur dans ce monde et dans l'autre, comme si) leur front avait été oint d'une marque frontale brillante ".

ਹਰਿ ਜਨ ਸੋਭਾ ਸਭ ਜਗ ਊਪਰਿ ਜਿਉ ਵਿਚਿ ਉਡਵਾ ਸਸਿ ਕੀਕ ॥੨॥
Oui, la gloire des adeptes de Dieu se répand dans le monde entier, tout comme la lune se détache parmi les étoiles. ||2||

ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਨ ਵਸਿਓ ਤਿਨ ਸਭਿ ਕਾਰਜ ਫੀਕ ॥
" (O' mes amis), ceux dans l'esprit desquels n'est pas enchâssé le Nom de Dieu, toutes leurs tâches (n'ont pas de résultat fructueux, comme si elles) étaient insipides.

ਜੈਸੇ ਸੀਗਾਰੁ ਕਰੈ ਦੇਹ ਮਾਨੁਖ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਨਕਟੇ ਨਕ ਕੀਕ ॥੩॥
De même que si une personne sans nez peut se décorer (de plusieurs manières différentes, elle n'en est pas moins laide, de même les personnes) sans le Nom de Dieu ressemblent (sans vergogne) à celles que (Dieu) a rendues sans nez. ||3||

ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਮਈਆ ਰਮਤ ਰਾਮ ਰਾਇ ਸਭ ਵਰਤੈ ਮਹਿ ਈਕ ॥
"(O' mes amis, ce) Dieu omniprésent est présent dans chaque cœur. Lui seul est omniprésent dans le monde entier et dans tous les êtres.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਗੁਰ ਬਚਨ ਧਿਆਇਓ ਘਰੀ ਮੀਕ ॥੪॥੩॥
Lorsque Dieu a fait preuve de miséricorde envers l'adepte Nanak, suivant les conseils de Guru, il a commencé à méditer sur Lui à chaque instant. ||4||3||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Prabhaatee, quatrième Mehl :

ਅਗਮ ਦਇਆਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਧਾਰੀ ਮੁਖਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਮ ਕਹੇ ॥
"Lorsque Dieu incompréhensible et miséricordieux a fait preuve de miséricorde (envers moi), j'ai répété le nom de Dieu avec ma langue.

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਓ ਸਭਿ ਕਿਲਬਿਖ ਪਾਪ ਲਹੇ ॥੧॥
-et j'ai médité sur le Nom de Dieu le purificateur des pécheurs, tous mes péchés et mes vices ont été lavés. ||1||

ਜਪਿ ਮਨ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਰਵਿ ਰਹੇ ॥
"O' mon esprit, continue à méditer sur le Nom de ce Dieu qui est omniprésent partout.

ਦੀਨ ਦਇਆਲੁ ਦੁਖ ਭੰਜਨੁ ਗਾਇਓ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਲਹੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Sous l'instruction de Guru, (qui a) chanté les louanges du Maître miséricordieux des doux et du destructeur des douleurs, cette personne a obtenu la commodité (du nom de Dieu). ||1||Pause|||

ਕਾਇਆ ਨਗਰਿ ਹਰਿ ਬਸਿਓ ਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਹੇ ॥
" (O' mes amis), notre corps est comme une commune. Dans cette commune réside Dieu, mais c'est par l'instruction du gourou que l'on développe la foi en lui...

ਸਰੀਰਿ ਸਰੋਵਰਿ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਗਟਿਓ ਘਰਿ ਮੰਦਰਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਲਹੇ ॥੨॥
et le Nom de Dieu devient manifeste dans le bassin du corps, puis on réalise Dieu dans la demeure de son cœur. ||2||

ਜੋ ਨਰ ਭਰਮਿ ਭਰਮਿ ਉਦਿਆਨੇ ਤੇ ਸਾਕਤ ਮੂੜ ਮੁਹੇ ॥
" Ces êtres humains qui continuent à errer dans les jungles, ces adorateurs insensés de la richesse sont (finalement) trompés (de leur but de vie et gaspillent leur vie en vain ".

ਜਿਉ ਮ੍ਰਿਗ ਨਾਭਿ ਬਸੈ ਬਾਸੁ ਬਸਨਾ ਭ੍ਰਮਿ ਭ੍ਰਮਿਓ ਝਾਰ ਗਹੇ ॥੩॥
Leur condition est semblable à) un cerf, dans le nombril duquel réside le musc, mais il continue à courir dans le doute et à sentir un buisson après l'autre (dans sa recherche). ||3||

ਤੁਮ ਵਡ ਅਗਮ ਅਗਾਧਿ ਬੋਧਿ ਪ੍ਰਭ ਮਤਿ ਦੇਵਹੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਲਹੇ ॥
"O' Dieu, Vous êtes extrêmement incompréhensible, insondable et au-delà de notre compréhension. O' Dieu, donnez-nous la sagesse pour que nous puissions Vous atteindre.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਗੁਰਿ ਹਾਥੁ ਸਿਰਿ ਧਰਿਓ ਹਰਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਰਵਿ ਰਹੇ ॥੪॥੪॥
Nanak dit, sur la tête duquel Guru a posé sa main (que, Il a béni, cette personne) est restée absorbée dans le Nom de Dieu. ||4||4||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Prabhaatee, quatrième Guru :

ਮਨਿ ਲਾਗੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਹਰਿ ਜਪਿਓ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਵਡਫਾ ॥
Alors, l'esprit est imprégné de l'amour du Nom de Dieu et l'on médite sur Dieu, l'Être suprême. "

ਸਤਿਗੁਰ ਬਚਨ ਸੁਖਾਨੇ ਹੀਅਰੈ ਹਰਿ ਧਾਰੀ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਕ੍ਰਿਪਫਾ ॥੧॥
" (O' mes amis), sur qui Dieu fait miséricorde, à l'esprit de celui-là les paroles de vrai Guru semblent agréables. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਭਜੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ਹਰਿ ਨਿਮਖਫਾ ॥
Ô mon esprit, médite le nom de Dieu à chaque instant.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਦਾਨੁ ਦੀਓ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਮਨਿ ਤਨਿ ਬਸਫਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(À qui) Guru parfait a donné la charité du Nom, dans l'esprit et le corps de cette personne, le Nom de Dieu vient résider. ||1||Pause|||

ਕਾਇਆ ਨਗਰਿ ਵਸਿਓ ਘਰਿ ਮੰਦਰਿ ਜਪਿ ਸੋਭਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰਪਫਾ ॥
" (O' mes amis), dans la commune du corps, dans le temple du cœur réside Dieu. En méditant sur Lui, les disciples de Guru obtiennent la gloire.

ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਜਨ ਭਏ ਸੁਹੇਲੇ ਮੁਖ ਊਜਲ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਰਫਾ ॥੨॥
(Ainsi, tant dans) ce monde que dans l'autre, les dévots jouissent de la paix, obtiennent des honneurs, et par la grâce de Guru, ils sont transbordés. ||2||

ਅਨਭਉ ਹਰਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਹਰਿ ਉਰ ਧਾਰਿਓ ਗੁਰਿ ਨਿਮਖਫਾ ॥
" (O' mes amis), ceux dont l'esprit s'est accordé à la crainte libre de Dieu et qui ont enchâssé Dieu dans leur cœur, même pour un instant,

ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ ਕੇ ਦੋਖ ਸਭ ਜਨ ਕੇ ਹਰਿ ਦੂਰਿ ਕੀਏ ਇਕ ਪਲਫਾ ॥੩॥
Dieu a dissipé en un instant les péchés de millions de naissances de ces adeptes. ||3||

ਤੁਮਰੇ ਜਨ ਤੁਮ ਹੀ ਤੇ ਜਾਨੇ ਪ੍ਰਭ ਜਾਨਿਓ ਜਨ ਤੇ ਮੁਖਫਾ ॥
" (O' Dieu), vos adeptes sont connus à cause de vous et ces adeptes qui t'ont connu (et réalisé), ils sont devenus suprêmes dans le monde.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਆਪੁ ਧਰਿਓ ਹਰਿ ਜਨ ਮਹਿ ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਇਕਫਾ ॥੪॥੫॥
O' Nanak, (le fait est que) Dieu s'est placé dans les adeptes, donc les adeptes et Dieu sont un (et il n'y a pas de différence entre Dieu, et Son vrai adepte). ||4||5||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Prabhaatee, Quatrième Guru:

ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਓ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਮ ਮੁਏ ਜੀਵੇ ਹਰਿ ਜਪਿਭਾ ॥
(O' mes amis), lorsque mon Guru, vrai Guru m'a fait méditer fermement sur le Nom de Dieu, (j'ai senti qu') en prononçant le Nom de Dieu avec ma langue, (d'une personne spirituellement) morte je suis redevenu vivant.

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਗੁਰੂ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਬਿਖੁ ਡੁਬਦੇ ਬਾਹ ਦੇਇ ਕਢਿਭਾ ॥੧॥
Par conséquent, béni encore et encore est mon parfait vrai Guru qui, en tendant la main, m'a sorti de l'océan empoisonné (des problèmes du monde dans lequel je me noyais).||1|||.

ਜਪਿ ਮਨ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਅਰਧਾਂਭਾ ॥
O' mon esprit, médite le nom de ce Dieu qui est digne d'être adoré.

ਉਪਜੰਪਿ ਉਪਾਇ ਨ ਪਾਈਐ ਕਤਹੂ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਲਾਭਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Nous ne trouvons jamais (Dieu) par aucune sorte de mantra secret, qu'un prétendu guru murmure à nos oreilles (ou toute autre méthode de ce genre). Ce n'est qu'en méditant sous la direction de vrai Guru que l'on obtient Dieu.||1||pause|||.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਰਸੁ ਰਾਮ ਰਸਾਇਣੁ ਰਸੁ ਪੀਆ ਗੁਰਮਤਿ ਰਸਭਾ ॥
(O' mes amis), la délectation du Nom de Dieu est l'essence de toutes les délectations mais seule la personne qui (a médité sur lui) et bu sa délectation selon les instructions de Guru aime cette délectation.

ਲੋਹ ਮਨੂਰ ਕੰਚਨੁ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਉਰ ਧਾਰਿਓ ਗੁਰਿ ਹਰਿਭਾ ॥੨॥
De même qu'en compagnie de (la pierre philosophale) le fer rouillé devient de l'or, de même en rejoignant la congrégation (des personnes saintes, on) enchâsse (le Nom de Dieu) dans le cœur, par la grâce de Guru la lumière de Dieu devient manifeste en celui-là.||2||||.

ਹਉਮੈ ਬਿਖਿਆ ਨਿਤ ਲੋਭਿ ਲੁਭਾਨੇ ਪੁਤ ਕਲਤ ਮੋਹਿ ਲੁਭਿਭਾ ॥
(O' mes amis), eux qui restent toujours (intoxiqués) par le poison de l'ego, séduits par l'avidité ou l'attachement pour leurs fils, (filles) ou époux,

ਤਿਨ ਪਗ ਸੰਤ ਨ ਸੇਵੇ ਕਬਹੂ ਤੇ ਮਨਮੁਖ ਭੂੰਭਰ ਭਰਭਾ ॥੩॥
ils ne touchent jamais les pieds des saints (guru et ne l'écoutent pas) ; les cendres (du feu des désirs mondains) continuent toujours à couver en eux.||3|||.

ਤੁਮਰੇ ਗੁਨ ਤੁਮ ਹੀ ਪ੍ਰਭ ਜਾਨਹੁ ਹਮ ਪਰੇ ਹਾਰਿ ਤੁਮ ਸਰਨਭਾ ॥
Ô Dieu, vos mérites, vous seul les connaissez. S'étant lassé (d'essayer tous les autres endroits),

ਜਿਉ ਜਾਨਹੁ ਤਿਉ ਰਾਖਹੁ ਸੁਆਮੀ ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਦਾਸੁ ਤੁਮਨਭਾ ॥੪॥੬॥ ਛਕਾ ੧ ॥
nous sommes venus à votre refuge. De quelque manière que vous le sachiez, sauvez Nanak, votre esclave.||4|||6|||.

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਬਿਭਾਸ ਪੜਤਾਲ ਮਹਲਾ ੪
Prabhaatee, Bibhaas, Partaal, Quatrième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਜਪਿ ਮਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨ ॥
O mon esprit, médite sur le nom de Dieu,

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨ ॥
le trésor des (vertus), afin d'obtenir l'honneur dans la cour de Dieu.

ਜਿਨਿ ਜਪਿਆ ਤੇ ਪਾਰਿ ਪਰਾਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ceux qui ont médité (sur le nom de Dieu) ont été transportés à travers (l'océan du monde).

ਸੁਨਿ ਮਨ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕਰਿ ਧਿਆਨੁ ॥
O' mon esprit écoute le Nom de Dieu, en y prêtant toute son attention.

ਸੁਨਿ ਮਨ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਅਠਸਠਿ ਮਜਾਨੁ ॥
O' mon esprit, écoute la louange de Dieu ; cela a le mérite de se baigner dans les soixante-huit lieux saints.

ਸੁਨਿ ਮਨ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥੧॥
Ô mon esprit, cherchant l'abri de guru, écoute (la récitation du nom de Dieu. En faisant cela) tu obtiendras l'honneur (dans la cour de Dieu).||1|||.

ਜਪਿ ਮਨ ਪਰਮੇਸੁਰੁ ਪਰਧਾਨੁ ॥
O' mon esprit, médite sur Dieu suprême omniprésent,

ਖਿਨ ਖੋਵੈ ਪਾਪ ਕੋਟਾਨ ॥
qui en un instant détruit des millions de péchés.

ਮਿਲੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਗਵਾਨ ॥੨॥੧॥੭॥
(En bref) O' Nanak, reste toujours en accord avec Dieu (en méditant sur Son Nom).||2|||1|||7|||.

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੫ ਬਿਭਾਸ
Prabhaatee, cinquieme Guru, Bibhaas :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਮਨੁ ਹਰਿ ਕੀਆ ਤਨੁ ਸਭੁ ਸਾਜਿਆ ॥
(O' mes amis), ce Dieu qui a créé votre esprit, a façonné votre corps tout entier,

ਪੰਚ ਤਤ ਰਚਿ ਜੋਤਿ ਨਿਵਾਜਿਆ ॥
et en faisant ta charpente à partir de cinq éléments (air, feu, terre, éther et eau) l'a bénie de sa lumière (et de son âme).

ਸਿਹਜਾ ਧਰਤਿ ਬਰਤਨ ਕਉ ਪਾਨੀ ॥
Il vous a donné la terre pour le repos et l'eau pour votre usage.

ਨਿਮਖ ਨ ਵਿਸਾਰਹੁ ਸੇਵਹੁ ਸਾਰਿਗਪਾਨੀ ॥੧॥
N'abandonnez pas ce Dieu, même un seul instant, servez-le (en méditant toujours son nom).||1||||.

ਮਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਹੋਇ ਪਰਮ ਗਤੇ ॥
O' mon esprit, obtiens le statut (spirituel) suprême en servant vrai Guru.

ਹਰਖ ਸੋਗ ਤੇ ਰਹਹਿ ਨਿਰਾਰਾ ਤਾਂ ਤੂ ਪਾਵਹਿ ਪ੍ਰਾਨਪਤੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Si tu ne te laisses pas affecter) par le bonheur ou la peine, tu rencontreras (Dieu) le Maître de nos souffles de vie.||1||pause|||.

ਕਾਪੜ ਭੋਗ ਰਸ ਅਨਿਕ ਭੁੰਚਾਏ ॥
(O' mon esprit, Celui qui) t'a aidé à jouir de beaux vêtements, et de délectations de nombreux aliments,

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਕੁਟੰਬ ਸਗਲ ਬਨਾਏ ॥
qui a créé votre mère, votre père et tous les membres de votre famille,

ਰਿਜਕੁ ਸਮਾਹੇ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮੀਤ ॥
et O' mon ami, qui vous a fourni la subsistance dans l'eau et sur la terre,

ਸੋ ਹਰਿ ਸੇਵਹੁ ਨੀਤਾ ਨੀਤ ॥੨॥
Servir ce Dieu jour après jour.

ਤਹਾ ਸਖਾਈ ਜਹ ਕੋਇ ਨ ਹੋਵੈ ॥
(O' mon ami), que Dieu devienne votre aide, là où il n'y a personne d'autre de disponible.

ਕੋਟਿ ਅਪ੍ਰਾਧ ਇਕ ਖਿਨ ਮਹਿ ਧੋਵੈ ॥ (॥)
En un instant, il lave les millions de péchés de chacun.

ਦਾਤਿ ਕਰੈ ਨਹੀ ਪਛੋੁਤਾਵੈ ॥
Il accorde (beaucoup de cadeaux, mais) ne regrette jamais.

ਏਕਾ ਬਖਸ ਫਿਰਿ ਬਹੁਰਿ ਨ ਬੁਲਾਵੈ ॥੩॥
Si une fois qu'il a pardonné, il ne demande plus à cette personne de rendre des comptes.

PAGE 1338

ਕਿਰਤ ਸੰਜੋਗੀ ਪਾਇਆ ਭਾਲਿ ॥
dans notre destin, (qui est basé sur nos actes passés), alors nous le trouvons, en le cherchant.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਮਹਿ ਬਸੇ ਗੁਪਾਲ ॥
(O' mes amis), ce Maître de la terre réside en compagnie de personnes saintes.

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਆਏ ਤੁਮਰੈ ਦੁਆਰ ॥
Alors nous disons, O' Dieu), O' le destructeur des démons, cherchant l'abri de Guru je suis venu à votre porte,

ਜਨ ਨਾਨਕ ਦਰਸਨੁ ਦੇਹੁ ਮੁਰਾਰਿ ॥੪॥੧॥
S'il vous plaît, bénissez Nanak avec votre vue.

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Prabhaatee, cinquième Guru :

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸੇਵਾ ਜਨ ਕੀ ਸੋਭਾ ॥
(O' mes amis), le service de Dieu (en chantant Ses louanges) apporte la gloire à adepte.

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਮਿਟੇ ਤਿਸੁ ਲੋਭਾ ॥
(Parce que lorsqu'on chante les louanges de Dieu, les pulsions) de luxure, de colère et de cupidité sont anéanties.

ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਜਨ ਕੈ ਭੰਡਾਰਿ ॥
(O' Dieu), les entrepôts des adeptes restent pleins de votre Nom.

ਗੁਨ ਗਾਵਹਿ ਪ੍ਰਭ ਦਰਸ ਪਿਆਰਿ ॥੧॥
C'est pourquoi, ils ne cessent de chanter tes louanges pour l'amour de ta vue.||1|||.

ਤੁਮਰੀ ਭਗਤਿ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮਹਿ ਜਨਾਈ ॥
O' Dieu, vous avez vous-même enseigné votre adoration (à vos adeptes).

ਕਾਟਿ ਜੇਵਰੀ ਜਨ ਲੀਏ ਛਡਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En coupant leur lien (d'attachement au monde), vous avez fait libérer vos adeptes (de toute punition).||1||pause|||.

ਜੋ ਜਨੁ ਰਾਤਾ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥
(O' mes amis), le dévot qui est imprégné de l'amour de Dieu,

ਤਿਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥
a obtenu la félicité en compagnie de Dieu.

ਜਿਸੁ ਰਸੁ ਆਇਆ ਸੋਈ ਜਾਨੈ ॥
Cependant, seul celui qui a expérimenté la délectation (de cette félicité divine, sait combien elle est délicieuse).

ਪੇਖਿ ਮਨ ਮਹਿ ਹੈਰਾਨੈ ॥੨॥
En voyant (Dieu) encore et encore, on se sent émerveillé dans l'esprit.||2|||.

ਸੋ ਸੁਖੀਆ ਸਭ ਤੇ ਊਤਮੁ ਸੋਇ ॥
(O' mes amis), celui-là seul est en paix.

ਜਾ ਕੈ ਹ੍ਰਿਦੈ ਵਸਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥
et la personne la plus sublime dans le cœur de laquelle est enchâssé ce Dieu.

ਸੋਈ ਨਿਹਚਲੁ ਆਵੈ ਨ ਜਾਇ ॥
Lui seul est immortel, il ne vient (dans) ni ne sort (du monde),

ਅਨਦਿਨੁ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥੩॥
qui jour et nuit chante les louanges de Dieu.||3|||.

ਤਾ ਕਉ ਕਰਹੁ ਸਗਲ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥
(O' mes amis), vous devriez tous vous incliner devant lui,

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਪੂਰਨੁ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥
dans l'esprit duquel est enchâssé le Dieu parfait et sans forme.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੋਹਿ ਠਾਕੁਰ ਦੇਵਾ ॥
Je le prie moi-même et je dis : "Ô mon Dieu et Maître, montre ta miséricorde".

ਨਾਨਕੁ ਉਧਰੈ ਜਨ ਕੀ ਸੇਵਾ ॥੪॥੨॥
que Nanak soit sauvé en servant vos adeptes.||4||2|||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Prabhaatee, cinquième Guru :

ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਮਨਿ ਹੋਇ ਅਨੰਦ ॥
(O' mes amis), en chantant les louanges (de Dieu) la félicité jaillit dans l'esprit.

ਆਠ ਪਹਰ ਸਿਮਰਉ ਭਗਵੰਤ ॥
C'est pourquoi, en tout temps, j'adore Dieu.

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਲਮਲ ਜਾਹਿ ॥
en méditant sur le (Nom) duquel tous ses péchés sont dissipés.

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕੀ ਹਮ ਚਰਨੀ ਪਾਹਿ ॥੧॥
Je me prosterne aux pieds de ce guru (par les conseils duquel je vénère ce Dieu), ||1|||
ਸੁਮਤਿ ਦੇਵਹੁ ਸੰਤ ਪਿਆਰੇ ॥
O mon cher saint (Guru), bénissez-moi avec une telle instruction immaculée.

ਸਿਮਰਉ ਨਾਮੁ ਮੋਹਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
pour que je continue à méditer sur le nom (de Dieu), qui peut me faire traverser (l'océan du monde).

ਜਿਨਿ ਗੁਰਿ ਕਹਿਆ ਮਾਰਗੁ ਸੀਧਾ ॥
(O' mes amis), guru qui m'a montré un chemin si droit (et facile).

ਸਗਲ ਤਿਆਗਿ ਨਾਮਿ ਹਰਿ ਗੀਧਾ ॥
à Dieu (en vertu duquel) renonçant à toute autre chose (mon esprit) s'est engagé avec bonheur (dans la méditation) du Nom de Dieu,

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕੈ ਸਦਾ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ॥
nous devrions toujours être un sacrifice pour ce Guru

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਜਿਸੁ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈਐ ॥੨॥
de qui nous obtenons (le don) de la médiation sur Dieu.||2|||.

ਬੁਡਤ ਪ੍ਰਾਨੀ ਜਿਨਿ ਗੁਰਹਿ ਤਰਾਇਆ ॥
qui a fait traverser ceux qui se noyaient (dans l'océan du monde) ;

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਮੋਹੈ ਨਹੀ ਮਾਇਆ ॥
par la grâce de qui l'attachement mondain ne séduit pas une personne.

ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਜਿਨਿ ਗੁਰਹਿ ਸਵਾਰਿਆ ॥
et qui a embelli à la fois ce monde et le suivant (monde d'un adepte).

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਊਪਰਿ ਸਦਾ ਹਉ ਵਾਰਿਆ ॥੩॥
(O' mes amis), je suis toujours un sacrifice pour ce Guru ||3||.

ਮਹਾ ਮੁਗਧ ਤੇ ਕੀਆ ਗਿਆਨੀ ॥
(O' mes amis), indescriptible est l'histoire des (mérites) de Guru,

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਅਕਥ ਕਹਾਨੀ ॥
qui a transformé (même) la personne la plus ignorante en un être (très) sage.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਨਾਨਕ ਗੁਰਦੇਵ ॥
Nanak dit que Guru-Dieu est (l'incarnation de) Dieu omniprésent,

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਸੇਵ ॥੪॥੩॥
et ce n'est que par chance que nous obtenons (l'opportunité) de servir ce Dieu.||4|||3|||.

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Prabhaatee, Cinquième Guru :

ਸਗਲੇ ਦੂਖ ਮਿਟੇ ਸੁਖ ਦੀਏ ਅਪਨਾ ਨਾਮੁ ਜਪਾਇਆ ॥
(O' mes amis, Dieu) m'a fait méditer sur Son Nom, (en vertu duquel) toutes mes peines ont été dissipées et Il m'a béni de toutes sortes de réconforts.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪਨੀ ਸੇਵਾ ਲਾਏ ਸਗਲਾ ਦੁਰਤੁ ਮਿਟਾਇਆ ॥੧॥
En montrant Sa miséricorde, (Il a) fait de moi un jouet à Son service et a détruit tout mon paquet de péchés.|1|||||||||.

ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਸਰਨਿ ਪ੍ਰਭ ਦਇਆਲ ॥
(O' mes amis), comme un petit enfant j'ai cherché l'abri de Dieu miséricordieux,

ਅਵਗਣ ਕਾਟਿ ਕੀਏ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪੁਨੇ ਰਾਖਿ ਲੀਏ ਮੇਰੈ ਗੁਰ ਗੋਪਾਲਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
puis me purgeant de toutes mes fautes, il m'a fait sien et c'est ainsi que mon guru Dieu m'a sauvé.||1||pause|||.

ਤਾਪ ਪਾਪ ਬਿਨਸੇ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਗੁਸਾਈ ॥
(O' mes amis), lorsque Dieu de l'univers est devenu miséricordieux (sur moi), tous mes péchés et mes peines ont disparu en un instant.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਅਰਾਧੀ ਅਪੁਨੇ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥੨॥
À chaque respiration, je médite sur ce Dieu omniprésent et je suis un sacrifice pour mon gourou (qui m'a montré une voie divine si bienheureuse).||2|||.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਬਿਅੰਤੁ ਸੁਆਮੀ ਤਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਈਐ ॥
(O' mes amis), ce Maître est inaccessible, incompréhensible et sans limites ; Sa fin (ou limite) ne peut être trouvée.

ਲਾਹਾ ਖਾਟਿ ਹੋਈਐ ਧਨਵੰਤਾ ਅਪੁਨਾ ਪ੍ਰਭੂ ਧਿਆਈਐ ॥੩॥

Nous devrions méditer sur ce Dieu qui est le nôtre et devenir (spirituellement) riches en gagnant le bénéfice (de son nom).||3|||.

PAGE 1339

ਆਠ ਪਹਰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਧਿਆਈ ਸਦਾ ਸਦਾ ਗੁਨ ਗਾਇਆ ॥
(O' mes amis), à tout moment je médite sur Dieu omniprésent et j'ai toujours chanté Ses louanges.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੇਰੇ ਪੂਰੇ ਮਨੋਰਥ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥੪॥੪॥
Nanak dit que tous mes souhaits ont été exaucés parce que j'ai obtenu Dieu Guru.

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Prabhaatee, Cinquième Mehl :

ਸਿਮਰਤ ਨਾਮੁ ਕਿਲਬਿਖ ਸਭਿ ਨਾਸੇ ॥
En méditant sur le Nom, tous leurs péchés se sont hâtés.

ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਗੁਰਿ ਦੀਨੀ ਰਾਸੇ ॥
(O' mes amis), à qui Guru a donné la commodité du Nom éternel (de Dieu),

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਦਰਗਹ ਸੋਭਾਵੰਤੇ ॥
Ils obtiennent l'honneur à la cour de Dieu et en servant (et en méditant sur Dieu),

ਸੇਵਕ ਸੇਵਿ ਸਦਾ ਸੋਹੰਤੇ ॥੧॥
Ces dévots sont toujours très beaux.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥
O' mes frères, méditez sur le nom de Dieu.

ਸਗਲੇ ਰੋਗ ਦੋਖ ਸਭਿ ਬਿਨਸਹਿ ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰਾ ਮਨ ਤੇ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(En faisant cela), tous vos maux et vos péchés seraient détruits et votre esprit serait purgé de l'obscurité de l'ignorance.||1||pause|||.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਮੀਤ ॥
O' mes amis, ont été sauvés de (les rondes de) la naissance et de la mort.

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਸਿਉ ਲਾਗੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥
ceux qui sont accordés à l'amour du nom de Dieu,

ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਕੇ ਗਏ ਕਲੇਸ ॥
Leurs troubles de millions de naissances ont été effacés.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਭਲ ਹੋਸ ॥੨॥
(et maintenant ils jugent que) tout ce qui lui plaît est pour le mieux.

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕਉ ਹਉ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥
Je suis un sacrifice pour ce guru

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ॥
par la grâce duquel je médite le nom de Dieu.

ਐਸਾ ਗੁਰੁ ਪਾਈਐ ਵਡਭਾਗੀ ॥
C'est par chance que nous trouvons un tel guru,

ਜਿਸੁ ਮਿਲਤੇ ਰਾਮ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥੩॥
rencontre avec qui nous sommes accordés (à la méditation sur) Dieu.||3|||.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸੁਆਮੀ ॥
Ô Maître tout-puissant,

ਸਗਲ ਘਟਾ ਕੇ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥
le connaisseur intérieur des cœurs, l'adepte

ਆਠ ਪਹਰ ਅਪੁਨੀ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥
O' Dieu, fais preuve de miséricorde et fais en sorte qu'il s'accorde avec vous à tout moment.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸਰਨਾਇ ॥੪॥੫॥
Nanak a cherché votre abri. ||4||5||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Prabhaatee, cinquième Mehl :

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪੁਨੇ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਏ ॥
En montrant sa miséricorde, que Dieu a accepté comme sien,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਨ ਕਉ ਦੀਏ ॥
Il leur a donné le nom de Dieu à méditer.

ਆਠ ਪਹਰ ਗੁਨ ਗਾਇ ਗੁਬਿੰਦ ॥
Celui qui chante les louanges de Dieu à tout moment,

ਭੈ ਬਿਨਸੇ ਉਤਰੀ ਸਭ ਚਿੰਦ ॥੧॥
que toutes les craintes de quelqu'un sont détruites et que tous ses soucis sont supprimés."||1|||.

ਉਬਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਨੀ ਲਾਗਿ ॥
(O' mes amis, d'innombrables personnes) ont été sauvées en s'attachant aux pieds de vrai Guru (et en suivant docilement ses conseils).

ਜੋ ਗੁਰੁ ਕਹੈ ਸੋਈ ਭਲ ਮੀਠਾ ਮਨ ਕੀ ਮਤਿ ਤਿਆਗਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
En se débarrassant de l'intellect de leur esprit, (ils jugent) doux et agréable tout ce que dit Guru.||1||pause|||.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਵਸਿਆ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਈ ॥
(O' mes amis), obstruction dans lequel l'esprit et le corps demeure.

ਕਲਿ ਕਲੇਸ ਕਿਛੁ ਬਿਘਨੁ ਨ ਹੋਈ ॥
ils ne rencontrent aucun problème

ਸਦਾ ਸਦਾ ਪ੍ਰਭੁ ਜੀਅ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥
que (Dieu. Ils sentent que) Dieu accompagne toujours leur âme.

ਉਤਰੀ ਮੈਲੁ ਨਾਮ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥੨॥
Toute la souillure (des mauvaises pulsions en eux) est lavée par la teinture (l'amour) du Nom (de Dieu).||2|||.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਲਾਗੋ ਪਿਆਰੁ ॥
(O' mes amis, en cherchant l'abri de Guru), on est imprégné de l'amour des pieds adorables de Dieu, semblables à des lotus,

ਬਿਨਸੇ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਅਹੰਕਾਰ ॥
et tous ses désirs, sa colère et son ego sont détruits.

ਪ੍ਰਭ ਮਿਲਨ ਕਾ ਮਾਰਗੁ ਜਾਨਾਂ ॥
Celui qui a réalisé le chemin pour rencontrer Dieu,

ਭਾਇ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ਸਿਉ ਮਨੁ ਮਾਨਾਂ ॥੩॥
par son adoration amoureuse que l'esprit de quelqu'un a été conquis (par Dieu).

ਸੁਣਿ ਸਜਣ ਸੰਤ ਮੀਤ ਸੁਹੇਲੇ ॥
Ecoute mon ami et compagnon saint, inestimable.

ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਹਰਿ ਅਗਹ ਅਤੋਲੇ ॥
et d'une valeur inestimable le joyau du nom (de Dieu).

ਸਦਾ ਸਦਾ ਪ੍ਰਭੁ ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਗਾਈਐ ॥
(C'est pourquoi) dans les siècles des siècles, nous devons chanter les louanges de Dieu, (qui est) le trésor des mérites.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਈਐ ॥੪॥੬॥
Nanak dit, seulement par la bonne fortune (nous) obtenons (une telle opportunité).||4|||6|||.

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Prabhaatee, cinquième Guru :

ਸੇ ਧਨਵੰਤ ਸੇਈ ਸਚੁ ਸਾਹਾ ॥
Eux seuls sont riches et eux seuls sont de vrais banquiers,

ਹਰਿ ਕੀ ਦਰਗਹ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਹਾ ॥੧॥
qui ont mérité le nom de Dieu pour aller au tribunal de Dieu. ||1|||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮਨ ਮੀਤ ॥
Ô mon esprit ami, médite sur le nom de Dieu encore et encore. Seulement par la bonne fortune,

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਈਐ ਵਡਭਾਗੀ ਨਿਰਮਲ ਪੂਰਨ ਰੀਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
nous obtenons guru parfait (qui nous enseigne la) voie immaculée et parfaite (de la méditation).||1||pause|||.

ਪਾਇਆ ਲਾਭੁ ਵਜੀ ਵਾਧਾਈ ॥
obtient (le bénéfice du) Nom, (et se sent si heureux intérieurement, comme s'il était) félicité.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਈ ॥੨॥
(O' mes amis), par la grâce de saint, celui qui chante les louanges de Dieu. ||2||

ਸਫਲ ਜਨਮੁ ਜੀਵਨ ਪਰਵਾਣੁ ॥
(En agissant ainsi, ta naissance humaine) deviendrait féconde et ta vie (ta conduite) serait approuvée (à la cour de Dieu).

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਮਾਣੁ ॥੩॥
(O' mon ami), par la grâce de Guru, aime (de la félicité) de l'amour de Dieu.

ਬਿਨਸੇ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਅਹੰਕਾਰ ॥
(O' mon ami, ceux qui ont médité sur le Nom de Dieu, leurs impulsions telles que) la luxure, la colère et l'ego ont été détruites,

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਤਰਹਿ ਪਾਰਿ ॥੪॥੭॥
et O' Nanak, (de tels) disciples de Guru sont transportés à travers (cet océan mondain).||4|||7|||.

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Prabhaatee, Cinquième Guru :

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪੂਰੀ ਤਾ ਕੀ ਕਲਾ ॥
(O' mes amis), parfait est Guru et parfait est Son pouvoir.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਸਦਾ ਸਦ ਅਟਲਾ ॥
Irréfutable toujours et pour toujours est la parole de guru (tout ce que guru dit se produit à coup sûr).

ਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ॥ ਦੂਖੁ ਦਰਦੁ ਸਭੁ ਤਾ ਕਾ ਨਸੈ ॥੧॥
Dans l'esprit de qui demeure (Gurbani) la parole de Guru tout ce que la douleur et le chagrin de quelqu'un s'empresse de disparaître.||1|||.

ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਮਨੁ ਰਾਮ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥
imprégné de l'amour de Dieu l'esprit continue à chanter les louanges de Dieu et on s'émancipe (des liens mondains),

ਮੁਕਤੋੁ ਸਾਧੂ ਧੂਰੀ ਨਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(O' mes amis), lorsqu'on écoute et agit conformément aux conseils de Guru, comme si on était en train de se baigner dans la poussière des pieds du saint.||1||pause|||.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਉਤਰੇ ਪਾਰਿ ॥
par la grâce de Guru, ils sont transportés à travers.

ਭਉ ਭਰਮੁ ਬਿਨਸੇ ਬਿਕਾਰ ॥
Alors toutes leurs craintes, leurs doutes et leurs péchés sont détruits.

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਬਸੇ ਗੁਰ ਚਰਨਾ ॥
" (O' mes amis, ceux dans l'esprit et le corps desquels) sont enchâssés les pieds de Guru (les paroles de Guru),

ਨਿਰਭੈ ਸਾਧ ਪਰੇ ਹਰਿ ਸਰਨਾ ॥੨॥
Devenus sans crainte, de tels saints cherchent l'abri de Dieu. ||2||

ਅਨਦ ਸਹਜ ਰਸ ਸੂਖ ਘਨੇਰੇ ॥
(ils aiment) la délectation de plusieurs sortes de conforts, d'équilibre et de félicité, et

ਦੁਸਮਨੁ ਦੂਖੁ ਨ ਆਵੈ ਨੇਰੇ ॥
Aucun ennemi ni aucune douleur ne s'approche d'eux.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਅਪੁਨੇ ਕਰਿ ਰਾਖੇ ॥
(O' mes amis), en acceptant comme sien celui que guru a sauvé,

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਕਿਲਬਿਖ ਸਭਿ ਲਾਥੇ ॥੩॥
en méditant sur le nom de Dieu, tous leurs péchés ont été lavés. ||3||

ਸੰਤ ਸਾਜਨ ਸਿਖ ਭਏ ਸੁਹੇਲੇ ॥
(O' mes amis), tous ces saints, amis et disciples ont obtenu la paix,

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਪ੍ਰਭ ਸਿਉ ਲੈ ਮੇਲੇ ॥
que guru parfait a uni à Dieu.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੁਖ ਫਾਹਾ ਕਾਟਿਆ ॥
Ils ont coupé leur nœud coulant (et les ont émancipés des douleurs) de la naissance et de la mort.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਪੜਦਾ ਢਾਕਿਆ ॥੪॥੮॥
Nanak dit que Guru a sauvé leur honneur.

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Prabhaatee, Cinquième Guru :

ਸਤਿਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਨਾਮੁ ਦੀਆ ॥
(O' mes amis, que) le vrai gourou parfait a béni avec le nom de Dieu,

ਅਨਦ ਮੰਗਲ ਕਲਿਆਣ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਕਾਰਜੁ ਸਗਲਾ ਰਾਸਿ ਥੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(cette personne) a obtenu la félicité, la joie, le salut et la paix éternelle, et tout l'objet de sa vie a été accompli avec succès.||1||pause|||.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਗੁਰ ਕੇ ਮਨਿ ਵੂਠੇ ॥
(O' mes amis), dans l'esprit duquel ont été enchâssés les pieds de lotus (les paroles immaculées) de Guru,

ਦੂਖ ਦਰਦ ਭ੍ਰਮ ਬਿਨਸੇ ਝੂਠੇ ॥੧॥
tous les faux chagrins, douleurs et doutes ont été détruits.

ਨਿਤ ਉਠਿ ਗਾਵਹੁ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਬਾਣੀ ॥
Ô êtres humains, levez-vous tous les jours pour chanter le Gurbani.

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਸਿਮਰਹੁ ਪ੍ਰਾਣੀ ॥੨॥
(les paroles immaculées de guru) et méditer sur Dieu à tout moment.

ਘਰਿ ਬਾਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸਭਨੀ ਥਾਈ ॥
(O' mes amis), que Dieu est omniprésent dans la maison et à l'extérieur,

ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ਜਹ ਹਉ ਜਾਈ ॥੩॥
et en tout lieu. Partout où je vais, je le trouve en ma compagnie.

ਦੁਇ ਕਰ ਜੋੜਿ ਕਰੀ ਅਰਦਾਸਿ ॥
(O' mes amis), les mains croisées, je fais cette prière (à Dieu, que).

ਸਦਾ ਜਪੇ ਨਾਨਕੁ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥੪॥੯॥
Nanak peut toujours contempler (Dieu), le trésor de tous les mérites.||4||9|||.

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Prabhaatee, Cinquième Guru:

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਘੜ ਸੁਜਾਣੁ ॥
(O' mes amis), ce Dieu omniprésent est très sage et sagace.

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਈਐ ਵਡਭਾਗੀ ਦਰਸਨ ਕਉ ਜਾਈਐ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Mais (seulement lorsque) par chance nous rencontrons le gourou parfait, que nous le rencontrons. Par conséquent, nous devrions être un sacrifice à la vue (d'un si grand guru).||1||pause|||.

ਕਿਲਬਿਖ ਮੇਟੇ ਸਬਦਿ ਸੰਤੋਖੁ ॥
(O' mes amis), que Guru a béni de contentement par sa parole (le Gurbani, cette personne) a dissipé tous ses péchés.

ਨਾਮੁ ਅਰਾਧਨ ਹੋਆ ਜੋਗੁ ॥
Une telle personne devient alors capable de méditer sur le nom de Dieu.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹੋਆ ਪਰਗਾਸੁ ॥
En compagnie des saints, l'esprit de cette personne est illuminé (par la sagesse divine),

ਚਰਨ ਕਮਲ ਮਨ ਮਾਹਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥੧॥
et les pieds de lotus (nom immaculé de Dieu) résident dans l'esprit.||1|||.

ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਤਿਨਿ ਲੀਆ ਰਾਖਿ ॥
(O' mes amis, celui qui cherche l'abri de Guru), est préservé par (ce Dieu) qui a créé celui-là.

ਪ੍ਰਭੁ ਪੂਰਾ ਅਨਾਥ ਕਾ ਨਾਥੁ ॥
Ce Dieu parfait est le support du support.

ਜਿਸਹਿ ਨਿਵਾਜੇ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥
Montrer sa miséricorde à ceux qu'il honore,

ਪੂਰਨ ਕਰਮ ਤਾ ਕੇ ਆਚਾਰ ॥੨॥
que ses actes et sa conduite deviennent parfaits.

ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਨਿਤ ਨਵੇ ॥
(O' mes amis, la personne) qui chaque jour chante des chansons à la louange (de Dieu) avec un zèle renouvelé,

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਜੋਨਿ ਨ ਭਵੇ ॥
ne se promène pas dans des millions d'existences. (Cette personne est tellement respectée, comme si)

ਈਹਾਂ ਊਹਾਂ ਚਰਣ ਪੂਜਾਰੇ ॥
ses pieds sont vénérés ici et là-bas (dans ce monde et dans l'autre. Les pieds de cette personne).

ਮੁਖੁ ਊਜਲੁ ਸਾਚੇ ਦਰਬਾਰੇ ॥੩॥
Leur visage brille (avec honneur) dans la vraie cour (de Dieu). ||3||

ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਗੁਰਿ ਧਰਿਆ ਹਾਥੁ ॥
(O' mes amis), dont le gourou a posé sa main sur le front.

ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕੋ ਵਿਰਲਾ ਦਾਸੁ ॥
- parmi des millions, rare est un tel serviteur

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਪੇਖੈ ਭਰਪੂਰਿ ॥
(de la grâce. Une telle personne) voit Dieu pleinement omniprésent dans toutes les eaux, les terres et les cieux.

ਨਾਨਕ ਉਧਰਸਿ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੀ ਧੂਰਿ ॥੪॥੧੦॥
Ô Nanak, on est transporté à travers (l'océan mondain par la grâce) de la poussière des pieds (service humble) d'un tel adepte.||4|||10|||.

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Prabhaatee, Cinquième Mehl :

ਕੁਰਬਾਣੁ ਜਾਈ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਅਪਨੇ ॥
Je suis un sacrifice pour mon guru parfait,

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਹਰਿ ਜਪੁ ਜਪਨੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
par la grâce duquel je médite le nom de Dieu encore et encore.||1||pause|||.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ਸੁਣਤ ਨਿਹਾਲ ॥
(O' mes amis, je suis un sacrifice pour Guru), en écoutant la parole sucrée de son nectar, j'ai été totalement béni,

ਬਿਨਸਿ ਗਏ ਬਿਖਿਆ ਜੰਜਾਲ ॥੧॥
et mes enchevêtrements dans les affaires mondaines empoisonnées ont été détruits.||1|||.

ਸਾਚ ਸਬਦ ਸਿਉ ਲਾਗੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥
Je suis maintenant accordé à l'amour de la parole vraie (de guru),

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨਾ ਆਇਆ ਚੀਤਿ ॥੨॥
et mon Dieu et Maître est venu habiter dans mon esprit.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਹੋਆ ਪਰਗਾਸੁ ॥
(O' mes amis, en) méditant sur le Nom de Dieu, mon esprit a été illuminé par la sagesse (divine).

PAGE 1341

ਗੁਰ ਸਬਦੇ ਕੀਨਾ ਰਿਦੈ ਨਿਵਾਸੁ ॥੩॥
et par la parole de Guru (Dieu) est venu résider dans mon cœur. ||3||

ਗੁਰ ਸਮਰਥ ਸਦਾ ਦਇਆਲ ॥
(O' mes amis), guru tout puissant est toujours miséricordieux.

ਹਰਿ ਜਪਿ ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਭਏ ਨਿਹਾਲ ॥੪॥੧੧॥
Nanak dit qu'il a été béni en méditant sur Dieu (par la grâce de Guru). ||4||11||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Prabhaatee, Cinquième Guru :

ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਕਰਤ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥
En prononçant le Nom de mon Guru de façon répétée (en me souvenant de lui à tout moment), j'ai toujours obtenu la paix.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਭਏ ਕਿਰਪਾਲਾ ਅਪਣਾ ਨਾਮੁ ਆਪਿ ਜਪਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Le Maître miséricordieux des doux est devenu aimable et Lui-même m'a fait méditer sur Son Nom. ||1||Pause|||

ਸੰਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਭਇਆ ਪ੍ਰਗਾਸ ॥
(O' mes amis), en rejoignant la congrégation des saints, j'ai obtenu cette illumination (spirituelle),

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਤ ਪੂਰਨ ਭਈ ਆਸ ॥੧॥
(et puis) en méditant sur le Nom de Dieu, mon désir a été comblé. ||1||

ਸਰਬ ਕਲਿਆਣ ਸੂਖ ਮਨਿ ਵੂਠੇ ॥
toutes sortes de plaisirs et de conforts se sont accumulés dans mon esprit.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਤੂਠੇ ॥੨॥੧੨॥
(O' mes amis), Guru Nanak est devenu gracieux (envers moi, et) j'ai commencé à chanter les louanges de Dieu. ||2||12||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨ ਬਿਭਾਸ
Prabhaatee, cinquième Mehl, deuxième maison, Bibhaas :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਠਾਉ ॥
(O' mes amis), nous n'avons pas d'autre endroit (de soutien)

ਨਾਹੀ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥
-sauf le nom de Dieu.

ਸਰਬ ਸਿਧਿ ਕਲਿਆਨ ॥
(Ce n'est qu'en méditant sur le nom de Dieu que nous obtenons) toutes sortes de pouvoirs et de réconforts miraculeux.

ਪੂਰਨ ਹੋਹਿ ਸਗਲ ਕਾਮ ॥੧॥
et toutes nos tâches sont accomplies. ||1||

ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮੁ ਜਪੀਐ ਨੀਤ ॥
Ô mes amis, nous devrions méditer quotidiennement sur le nom de Dieu,

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਅਹੰਕਾਰੁ ਬਿਨਸੈ ਲਗੈ ਏਕੈ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(en faisant cela, nos impulsions de) luxure, de colère et d'arrogance sont détruites et nous sommes imprégnés de l'amour de l'unique (Dieu seul). ||1||Pause|||

ਨਾਮਿ ਲਾਗੈ ਦੂਖੁ ਭਾਗੈ ਸਰਨਿ ਪਾਲਨ ਜੋਗੁ ॥
(O' mes amis, lorsqu'on) s'accorde à (la méditation du) Nom de Dieu, la douleur se hâte, car (Dieu est) assez puissant pour protéger ceux qui cherchent Son abri.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ਜਮੁ ਨ ਤੇਟੈ ਜਿਸੁ ਧੁਰਿ ਹੋਵੈ ਸੰਜੋਗੁ ॥੨॥
Cependant, seul celui qui a été béni dès le début par une telle union, rencontre vrai guru (et médite sur le Nom de Dieu, et alors même) le démon de la mort ne le réprimande pas. ||2||

ਰੈਨਿ ਦਿਨਸੁ ਧਿਆਇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਤਜਹੁ ਮਨ ਕੇ ਭਰਮ ॥
(O' mes amis), en vous débarrassant de tous les doutes de votre esprit, méditez jour et nuit le Nom de Dieu.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਮਿਲੈ ਜਿਸਹਿ ਪੂਰਨ ਕਰਮ ॥੩॥
Dont le destin s'accomplit, rencontre Dieu en compagnie de personnes saintes. ||3||

ਜਨਮ ਜਨਮ ਬਿਖਾਦ ਬਿਨਸੇ ਰਾਖਿ ਲੀਨੇ ਆਪਿ ॥
(O' mes amis, ceux qui ont médité sur le Nom de Dieu) leurs péchés et leurs souffrances de nombreuses naissances ont été détruits (et Dieu) les a Lui-même sauvés.

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਮੀਤ ਭਾਈ ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਾਪਿ ॥੪॥੧॥੧੩॥
O' esclave Nanak, " (Dieu) Lui-même est notre mère, notre père, notre ami et notre frère. Par conséquent, tu dois toujours répéter le nom de Dieu. ||4||1||13||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੫ ਬਿਭਾਸ ਪੜਤਾਲ
Prabhaatee, Fifth Mehl, Bibhaas, Partaal :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਰਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ਜਾਪ ॥
(O' mes amis), prononcez et répétez le nom de ce Dieu omniprésent.

ਕਲਿ ਕਲੇਸ ਲੋਭ ਮੋਹ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਅਹੰ ਤਾਪ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(En faisant cela) toutes vos souffrances, votre avidité, votre attachement et l'affliction de l'arrogance seraient détruits. ||1||Pause|||

ਆਪੁ ਤਿਆਗਿ ਸੰਤ ਚਰਨ ਲਾਗਿ ਮਨੁ ਪਵਿਤੁ ਜਾਹਿ ਪਾਪ ॥੧॥
(O' mon ami), abandonnez votre soi (vanité, suivez docilement les conseils de Guru ou le Gurbani sans aucune question. De cette façon, attachez-vous aux pieds de saint (Guru. En faisant cela) votre esprit deviendra immaculé et tous vos péchés disparaîtront ||1|||.

ਨਾਨਕੁ ਬਾਰਿਕੁ ਕਛੂ ਨ ਜਾਨੈ ਰਾਖਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਮਾਈ ਬਾਪ ॥੨॥੧॥੧੪॥
(O' mes amis), Nanak est juste comme un enfant, qui ne sait rien (de sa sécurité. Mais il croit que) Dieu est là pour le sauver comme sa mère et son père. ||2||1||14||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Prabhaatee, cinquième Guru :

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਰਨਿ ਟੇਕ ॥
(O' Dieu, toutes les créatures) cherchent l'abri et le soutien de vos pieds de lotus (votre Nom immaculé).

ਊਚ ਮੂਚ ਬੇਅੰਤੁ ਠਾਕੁਰੁ ਸਰਬ ਊਪਰਿ ਤੁਹੀ ਏਕ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous êtes le Maître le plus élevé, le plus grand et le plus illimité, et vous seul gouvernez tout. ||1||Pause|||

ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰ ਦੁਖ ਬਿਦਾਰ ਦੈਨਹਾਰ ਬੁਧਿ ਬਿਬੇਕ ॥੧॥
O' Dieu, vous êtes le soutien de nos souffles de vie, le destructeur des douleurs, et le donneur du sens de la discrimination entre le bien et le mal. ||1||

ਨਮਸਕਾਰ ਰਖਨਹਾਰ ਮਨਿ ਅਰਾਧਿ ਪ੍ਰਭੂ ਮੇਕ ॥
(O' mes amis), saluez et contemplez dans votre esprit le seul et unique Dieu sauveur.

ਸੰਤ ਰੇਨੁ ਕਰਉ ਮਜਨੁ ਨਾਨਕ ਪਾਵੈ ਸੁਖ ਅਨੇਕ ॥੨॥੨॥੧੫॥
O' mes amis, je suis humblement le conseil de Guru et ainsi) me baigne dans la poussière des pieds du saint (Guru, car) O' Nanak, (celui qui fait cela) obtient d'innombrables réconforts. ||2||2||15||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਅਸਟਪਦੀਆ ਮਹਲਾ ੧ ਬਿਭਾਸ
Prabhaatee, Ashtapadees, First Guru, Bibhaas :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਦੁਬਿਧਾ ਬਉਰੀ ਮਨੁ ਬਉਰਾਇਆ ॥
(O' mes amis), ballotté par la folle dualité (l'amour insensé des choses du monde, son) esprit devient fou,

ਝੂਠੈ ਲਾਲਚਿ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥
et dans la fausse avidité (pour les richesses et le pouvoir du monde, on) gaspille sa vie.

ਲਪਟਿ ਰਹੀ ਫੁਨਿ ਬੰਧੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥
Ce sentiment de dualité (l'amour des choses du monde plutôt que de Dieu, nous a si bien) pris (sous son emprise), que nous ne pouvons y mettre un terme.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ॥੧॥
Vrai guru n'a protégé que les personnes (de son influence, en qui il a) implanté le Nom (de Dieu). ||1||

ਨਾ ਮਨੁ ਮਰੈ ਨ ਮਾਇਆ ਮਰੈ ॥
(O' mes amis), ni l'esprit ne meurt (se détache de Maya, les désirs du monde), ni ne meurt Maya (et sort de notre esprit. Dès que notre désir est satisfait, immédiatement un autre désir prend sa place).

ਜਿਨਿ ਕਿਛੁ ਕੀਆ ਸੋਈ ਜਾਣੈ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ਭਉ ਸਾਗਰੁ ਤਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Seul Celui qui a créé tout ce (jeu du monde) sait comment on peut se sauver de cette affliction. Cependant, celui qui réfléchit à la parole (de guru) traverse l'effroyable océan (du monde). |1|||Pause|||

ਮਾਇ ਸੰਚਿ ਰਾਜੇ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥
(O' mes amis), en amassant Maya, les rois deviennent arrogants,

ਮਾਇਆ ਸਾਥਿ ਨ ਚਲੈ ਪਿਆਰੀ ॥
mais leur bien-aimée Maya ne les accompagne pas (après la mort).

ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਹੈ ਬਹੁ ਰੰਗੀ ॥
De plus l'attachement pour Maya est de plusieurs sortes (comme l'amour de la richesse, l'amour du pouvoir, l'amour de la famille),

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕੋ ਸਾਥਿ ਨ ਸੰਗੀ ॥੨॥
mais à l'exception du Nom de Dieu, aucun d'entre eux ne s'avère être (son véritable) ami ou compagnon (à la fin). ||2||

ਜਿਉ ਮਨੁ ਦੇਖਹਿ ਪਰ ਮਨੁ ਤੈਸਾ ॥
(O' mes amis, sous l'influence de Maya, comme les hommes pensent à eux-mêmes et) voient leur esprit, ils pensent que l'esprit des autres est aussi comme cela. (En d'autres termes, si nous sommes avides, nous pensons que les autres sont aussi pareillement avides).

ਜੈਸੀ ਮਨਸਾ ਤੈਸੀ ਦਸਾ ॥
Tel est son désir, telle devient sa condition (ou la conduite de sa vie).

ਜੈਸਾ ਕਰਮੁ ਤੈਸੀ ਲਿਵ ਲਾਵੈ ॥
Puis, selon sa conduite quotidienne, on accorde son esprit en conséquence. (De cette façon, on reste pris dans la toile des richesses et du pouvoir du monde.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਛਿ ਸਹਜ ਘਰੁ ਪਾਵੈ ॥੩॥
Ce n'est qu'après avoir reçu l'instruction de véritable guru que l'on parvient à la maison (ou à l'état) de paix et d'équilibre. ||3||

ਰਾਗਿ ਨਾਦਿ ਮਨੁ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥
(O' mes amis, même l'attachement pour la musique et les airs mondains) conduit l'esprit à l'amour d'autres choses (autres que Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਕਪਟੁ ਮਹਾ ਦੁਖੁ ਪਾਇ ॥
L'amour pour ces divertissements mondains produit aussi) des désirs mauvais dans son (esprit) et on souffre d'une grande agonie.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥
Ce n'est que lorsque l'on rencontre (et écoute) vrai Guru, que l'on est éveillé (à l'influence indésirable de tels divertissements)

ਸਚੈ ਨਾਮਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੪॥
et reste ensuite en accord avec le nom de l'éternel (Dieu). ||4||

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਚੁ ਕਮਾਵੈ
(O' mes amis), lorsqu'on suit la vraie parole (de conseil de guru,

ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥
celui) gagne la vraie (richesse du nom de Dieu) et chante les louanges de Dieu,

ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸੁ ਅਮਰ ਪਦੁ ਪਾਵੈ ॥
que l'on obtient la résidence dans sa (vraie) propre maison (du cœur, où Dieu réside) et que l'on obtient le statut d'immortel.

ਤਾ ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਸੋਭਾ ਪਾਵੈ ॥੫॥
Alors seulement on obtient l'honneur dans la cour de l'éternel (Dieu). ||5||

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਬਿਨੁ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥
(O' mes amis), encore l'adoration (de Dieu) ne peut être accomplie sans le service (sans suivre les conseils) de guru.

ਅਨੇਕ ਜਤਨ ਕਰੈ ਜੇ ਕੋਈ ॥
même si l'on peut faire d'innombrables efforts,

ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ਸਬਦੇ ਖੋਈ ॥
Car c'est seulement (en suivant le Gurbani) la parole de guru que l'on peut dissiper l'ego et le je-m'en-foutisme (de son esprit),

ਨਿਰਮਲ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਸੋਈ ॥੬॥
et le Nom immaculé (de Dieu) vient demeurer dans un tel esprit (seul). ||6||

ਇਸੁ ਜਗ ਮਹਿ ਸਬਦੁ ਕਰਣੀ ਹੈ ਸਾਰੁ ॥
(O' mes amis, vivre en accord avec le Gurbani la parole de Guru et ainsi) pratiquer la parole est l'acte le plus sublime à faire dans ce monde.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਹੋਰੁ ਮੋਹੁ ਗੁਬਾਰੁ ॥
(Vivre d'une autre manière) sans la parole (de la guidance de Guru est de vivre) dans l'obscurité de l'attachement (mondain).

ਸਬਦੇ ਨਾਮੁ ਰਖੈ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥
(Car c'est en suivant la parole de Guru) que l'on garde le Nom de Dieu enchâssé dans son cœur,

ਸਬਦੇ ਗਤਿ ਮਤਿ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥੭॥
et c'est en agissant conformément à la parole (de guru) que l'on obtient une compréhension sublime et la porte du salut. ||7||

ਅਵਰੁ ਨਾਹੀ ਕਰਿ ਦੇਖਣਹਾਰੋ ॥
(O' mes amis, en réfléchissant à la parole de Guru, on se rend compte qu'à l'exception de (Dieu), il n'y a personne d'autre, qui après avoir créé (ce monde) s'en occupe aussi.

ਸਾਚਾ ਆਪਿ ਅਨੂਪੁ ਅਪਾਰੋ ॥
Cet Être éternel est d'une beauté sans pareille et au-delà des limites.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਊਤਮ ਗਤਿ ਹੋਈ ॥
C'est seulement en méditant sur le Nom de Dieu que l'on obtient l'état suprême (de compréhension),

ਨਾਨਕ ਖੋਜਿ ਲਹੈ ਜਨੁ ਕੋਈ ॥੮॥੧॥
et O' Nanak, seule une personne rare découvre (ce Dieu éternel). ||8||1||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Prabhaatee, Premier Mehl :

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਸਗਲ ਜਗੁ ਛਾਇਆ ॥
(O' mes amis, l'influence des) attachements mondains s'est répandue sur le monde entier (sous une forme ou une autre.

ਕਾਮਣਿ ਦੇਖਿ ਕਾਮਿ ਲੋਭਾਇਆ ॥
Quelque où) voyant une belle femme, un homme est attiré par la luxure.

ਸੁਤ ਕੰਚਨ ਸਿਉ ਹੇਤੁ ਵਧਾਇਆ ॥
(A un autre endroit, on a trop) d'amour exagéré pour son fils et son or.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਅਪਨਾ ਇਕੁ ਰਾਮੁ ਪਰਾਇਆ ॥੧॥
(En bref, le monde) considère que tout lui appartient et que seul Dieu est un étranger. ||1||

ਐਸਾ ਜਾਪੁ ਜਪਉ ਜਪਮਾਲੀ ॥
(O' mes amis), je continue à faire telle méditation et à dire tel chapelet

ਦੁਖ ਸੁਖ ਪਰਹਰਿ ਭਗਤਿ ਨਿਰਾਲੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que) abandonnant (toute pensée de) douleur ou de plaisir, je ne fais qu'accomplir la dévotion amoureuse (de Dieu). ||1||Pause|||

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥
Ô le trésor des mérites, personne n'a trouvé votre limite.

ਸਾਚ ਸਬਦਿ ਤੁਝ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇਆ ॥
(Celui qui s'accorde à votre) parole éternelle (le Nom), se fond en vous.

ਆਵਾ ਗਉਣੁ ਤੁਧੁ ਆਪਿ ਰਚਾਇਆ ॥
Vous-même avez mis en place (le processus d') aller et venir (dans et hors du monde).

ਸੇਈ ਭਗਤ ਜਿਨ ਸਚਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥੨॥
Mais eux seuls sont (vos vrais) adeptes qui ont accordé leur esprit à votre (Nom) éternel. ||2||

ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਨਰਹਰਿ ਨਿਰਬਾਣੀ ॥
(O' mes amis, sans rencontrer Guru (et apprendre de lui),

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੇ ਕੋਇ ਨ ਜਾਣੀ ॥
personne ne peut obtenir la connaissance (divine) ou le moyen de méditer sur Dieu détaché.

ਸਗਲ ਸਰੋਵਰ ਜੋਤਿ ਸਮਾਣੀ ॥
Sa lumière est omniprésente dans les bassins de tous (les cœurs).

ਆਨਦ ਰੂਪ ਵਿਟਹੁ ਕੁਰਬਾਣੀ ॥੩॥
et) je suis un sacrifice pour cette incarnation de la félicité. ||3||

ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਗੁਰਮਤੀ ਪਾਏ ॥
(O' mes amis), on acquiert la dévotion amoureuse (de Dieu) par l'instruction de Guru.

ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥
(En réfléchissant à la parole de Guru) on brûle le sens de l'ego de son intérieur.

PAGE 1343

ਧਾਵਤੁ ਰਾਖੈ ਠਾਕਿ ਰਹਾਏ ॥
On garde sous contrôle le vagabondage de son (esprit).

ਸਚਾ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥੪॥
et consacre le Nom éternel (de Dieu) dans l'esprit. ||4||

ਬਿਸਮ ਬਿਨੋਦ ਰਹੇ ਪਰਮਾਦੀ ॥
l'attrait pour les divertissements mondains enivrants cesse.

ਗੁਰਮਤਿ ਮਾਨਿਆ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥
L'esprit (d'un adepte de guru) est convaincu par l'instruction de guru, il est accordé à un seul Dieu,

ਦੇਖਿ ਨਿਵਾਰਿਆ ਜਲ ਮਹਿ ਆਗੀ ॥
En voyant Dieu omniprésent dans l'eau et le feu, on se débarrasse de son ego.

ਸੋ ਬੂਝੈ ਹੋਵੈ ਵਡਭਾਗੀ ॥੫॥
Mais seule une personne très chanceuse comprend cette chose. ||5||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਏ ॥
(O' mes amis, celui qui) sert (suit les conseils de Guru), se débarrasse de son doute.

ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗੈ ਸਚਿ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥
Jour et nuit, (cette personne) reste éveillée (aux attraits du monde) et reste à l'écoute de l'éternel (Dieu).

ਏਕੋ ਜਾਣੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥
Une telle personne ne reconnaît qu'un seul (Dieu) et personne d'autre,

ਸੁਖਦਾਤਾ ਸੇਵੇ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥੬॥
et en servant (adorant Dieu) le donneur de paix devient immaculé. ||6||

ਸੇਵਾ ਸੁਰਤਿ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥
(Lorsqu'une personne) réfléchit à la parole (de guru), son esprit se tourne vers le service (des autres).

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ॥
En apaisant l'ego (on obtient les mérites de) l'adoration, de la pénitence et de l'autodiscipline.

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤੁ ਜਾ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਏ ॥
Lorsque (guru) récite la parole (divine), on s'émancipe dans la vie (détaché des attraits mondains, même en vivant dans le monde).

ਸਚੀ ਰਹਤ ਸਚਾ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥੭॥
Alors, grâce à une vie véridique, on aime une paix éternelle. ||7||

ਸੁਖਦਾਤਾ ਦੁਖੁ ਮੇਟਣਹਾਰਾ ॥
(O' mes amis, un tel adepte réalise que Dieu seul est) le donneur de paix et le destructeur de la douleur.

ਅਵਰੁ ਨ ਸੂਝਸਿ ਬੀਜੀ ਕਾਰਾ ॥
(C'est pourquoi, pour l’adepte, hormis la méditation sur le nom de Dieu) aucune autre action ne semble fructueuse.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਧਨੁ ਹਰਿ ਆਗੈ ਰਾਖਿਆ ॥
L’adepte abandonne son corps, son esprit et sa richesse devant (Dieu),

ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਮਹਾ ਰਸੁ ਚਾਖਿਆ ॥੮॥੨॥
et Nanak dit que (une telle personne) a goûté à la délectation suprême (du nom de Dieu). ||8||2||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Prabhaatee, premier Guru:

ਨਿਵਲੀ ਕਰਮ ਭੁਅੰਗਮ ਭਾਠੀ ਰੇਚਕ ਪੂਰਕ ਕੁੰਭ ਕਰੈ ॥
(O' mes amis, on peut accomplir des actes tels que) le Niwali Asana (rotation des intestins), l'élévation des souffles jusqu'à la dixième porte, ou des exercices tels que le maintien, l'inspiration et l'expiration,

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਛੁ ਸੋਝੀ ਨਾਹੀ ਭਰਮੇ ਭੂਲਾ ਬੂਡਿ ਮਰੈ ॥
mais sans (la guidance du) vrai Guru, on n'obtient aucune compréhension (spirituelle), et perdu dans les doutes se noie (dans l'océan mondain).

ਅੰਧਾ ਭਰਿਆ ਭਰਿ ਧੋਵੈ ਅੰਤਰ ਕੀ ਮਲੁ ਕਦੇ ਨ ਲਹੈ ॥
Une telle personne aveugle remplie de (la saleté des mauvaises pensées) peut laver encore et encore (ses intestins avec des exercices yogiques) mais sa souillure intérieure (de mauvaises tendances) n'est jamais éliminée.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਫੋਕਟ ਸਭਿ ਕਰਮਾ ਜਿਉ ਬਾਜੀਗਰੁ ਭਰਮਿ ਭੁਲੈ ॥੧॥
(Le fait est que) tout comme une personne est trompée par les (pitreries) d'un jongleur, de même sans la méditation du Nom (de Dieu), tous les autres actes sont sans aucun mérite. ||1||

ਖਟੁ ਕਰਮ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਈ ॥
(O' mes amis), pour moi la méditation du Nom de ce (Dieu) immaculé est l'accomplissement de six actes (saints).

ਤੂ ਗੁਣ ਸਾਗਰੁ ਅਵਗੁਣ ਮੋਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(O' Dieu), vous êtes l'océan des mérites et je suis plein de fautes. |1|||Pause|||

ਮਾਇਆ ਧੰਧਾ ਧਾਵਣੀ ਦੁਰਮਤਿ ਕਾਰ ਬਿਕਾਰ ॥
(O' mes amis), continuer à courir après les richesses du monde est une occupation (finalement) inutile et fausse menée par un mauvais intellect.

ਮੂਰਖੁ ਆਪੁ ਗਣਾਇਦਾ ਬੂਝਿ ਨ ਸਕੈ ਕਾਰ ॥
Une telle (personne) insensée peut se qualifier de sage mondain mais ne peut pas comprendre quel est le véritable acte (ou but de la vie).

ਮਨਸਾ ਮਾਇਆ ਮੋਹਣੀ ਮਨਮੁਖ ਬੋਲ ਖੁਆਰ ॥
Le désir de la personne vaniteuse est toujours gouverné par l'attachement aux richesses du monde et on est ruiné par ses propres paroles.

ਮਜਨੁ ਝੂਠਾ ਚੰਡਾਲ ਕਾ ਫੋਕਟ ਚਾਰ ਸੀਂਗਾਰ ॥੨॥
Même le bain d'une telle personne maléfique dans les lieux saints est faux et toute la piété extérieure et la décoration (pour avoir l'air saint) est un spectacle vide. ||2||

ਝੂਠੀ ਮਨ ਕੀ ਮਤਿ ਹੈ ਕਰਣੀ ਬਾਦਿ ਬਿਬਾਦੁ ॥
(Une telle personne ne réalise pas que) s'engager dans toute autre chose (comme les ablutions dans les lieux saints, ou faire des exercices yogiques) est inutile, et insipide est son goût.

ਝੂਠੇ ਵਿਚਿ ਅਹੰਕਰਣੁ ਹੈ ਖਸਮ ਨ ਪਾਵੈ ਸਾਦੁ ॥
(O' mes amis), la personne fausse est pleine d'arrogance et ne peut aimer la délectation de l'union avec (Dieu), le Maître.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਹੋਰੁ ਕਮਾਵਣਾ ਫਿਕਾ ਆਵੈ ਸਾਦੁ ॥
(Une telle personne ne réalise pas que) s'engager dans toute autre chose (comme les ablutions dans les lieux saints, ou faire des exercices yogiques) insipide est son goût.

ਦੁਸਟੀ ਸਭਾ ਵਿਗੁਚੀਐ ਬਿਖੁ ਵਾਤੀ ਜੀਵਣ ਬਾਦਿ ॥੩॥
Même en s'asseyant dans la congrégation de telles personnes scélérates, nous sommes ruinés. Car leur discours est nuisible comme un poison et leur (propre) vie est un gaspillage. ||3||

ਏ ਭ੍ਰਮਿ ਭੂਲੇ ਮਰਹੁ ਨ ਕੋਈ ॥
O' peuple, égaré par les illusions, tuez-vous, gaspillez vos vies dans de fausses poursuites.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥
Je vous dis) qu'il y a toujours la paix en servant (et en suivant) vrai guru,

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਮੁਕਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈ ॥
et sans (la guidance) de vrai guru, aucun corps n'a jamais obtenu le salut.

ਆਵਹਿ ਜਾਂਹਿ ਮਰਹਿ ਮਰਿ ਜਾਈ ॥੪॥
(Ceux qui suivent toute autre voie que celle montrée par vrai Guru, simplement) vont et viennent et souffrent de la mort encore et encore. ||4||

ਏਹੁ ਸਰੀਰੁ ਹੈ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਧਾਤੁ ॥
(O' mes amis), ce corps est une incarnation de trois modes de Maya (et il ne cesse d'être ballotté par les impulsions du vice, de la vertu ou du pouvoir.

ਇਸ ਨੋ ਵਿਆਪੈ ਸੋਗ ਸੰਤਾਪੁ ॥
Souvent à cause de ses désirs mondains inassouvis, il reste affligé de chagrin et de souffrance.

ਸੋ ਸੇਵਹੁ ਜਿਸੁ ਮਾਈ ਨ ਬਾਪੁ ॥
(Par conséquent, au lieu de le servir et d'essayer de satisfaire ses désirs), servez ce (Dieu) qui n'a ni père ni mère (et qui n'a aucun désir mondain.

ਵਿਚਹੁ ਚੂਕੈ ਤਿਸਨਾ ਅਰੁ ਆਪੁ ॥੫॥
En Le servant et en se souvenant de Lui) le feu (du désir) et le sens du je-m'en-foutisme sont dissipés de l'intérieur. ||5||

ਜਹ ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਸੋਈ ॥
(O' mes amis, quant à moi), partout où je vois, je vois ce même Dieu qui y pénètre.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੇ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥
(Je suis arrivé à la conclusion que) sans voir vrai Guru (et sans écouter et suivre vrai Guru), aucun salut n'est possible.

ਹਿਰਦੈ ਸਚੁ ਏਹ ਕਰਣੀ ਸਾਰੁ ॥
(O' mes amis), enchâsser l'éternel (Dieu) dans son cœur est le seul acte sublime.

ਹੋਰੁ ਸਭੁ ਪਾਖੰਡੁ ਪੂਜ ਖੁਆਰੁ ॥੬॥
Toutes les autres (sortes de) adorations sont une hypocrisie et une perte (de temps) ||6|||.

ਦੁਬਿਧਾ ਚੂਕੈ ਤਾਂ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣੁ ॥
(O' mes amis), suivez les conseils de Guru afin de vous débarrasser de la dualité (l'amour des choses autres que Dieu. Car c'est seulement lorsque) la dualité est terminée, que l'on réalise le mot (le Nom de Dieu).

ਘਰਿ ਬਾਹਰਿ ਏਕੋ ਕਰਿ ਜਾਣੁ ॥
Alors une personne juge l'unique (Dieu) omniprésent à l'intérieur et à l'extérieur de sa maison,

ਏਹਾ ਮਤਿ ਸਬਦੁ ਹੈ ਸਾਰੁ ॥
et c'est l'essence de la sagesse de la parole (le nom de Dieu).

ਵਿਚਿ ਦੁਬਿਧਾ ਮਾਥੈ ਪਵੈ ਛਾਰੁ ॥੭॥
Mais si à l'intérieur de soi demeure la dualité, alors on n'obtient que la disgrâce. ||7||

ਕਰਣੀ ਕੀਰਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਸਾਰੁ ॥
(O' mes amis), louer Dieu conformément à l'instruction de Guru est le plus pur des actes.

ਸੰਤ ਸਭਾ ਗੁਣ ਗਿਆਨੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥
En rejoignant donc l'assemblée des saints, réfléchissez à la sagesse (divine).

ਮਨੁ ਮਾਰੇ ਜੀਵਤ ਮਰਿ ਜਾਣੁ ॥
Celui qui peut calmer son esprit ; estimer qu'il sait comment mourir dans la vie (ou comment rester détaché des désirs mondains même en vivant dans le monde).

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਪਛਾਣੁ ॥੮॥੩॥
O' Nanak, par la grâce (de Dieu) cette personne réalise (Dieu). ||8||3||

PAGE 1344

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ਦਖਣੀ ॥
Prabhaatee, First Guru, Dakhnee :

ਗੋਤਮੁ ਤਪਾ ਅਹਿਲਿਆ ਇਸਤ੍ਰੀ ਤਿਸੁ ਦੇਖਿ ਇੰਦ੍ਰੁ ਲੁਭਾਇਆ ॥
En voyant Ahallya, l'épouse du sage Gautam, Indra fut submergé par la luxure.

ਸਹਸ ਸਰੀਰ ਚਿਹਨ ਭਗ ਹੂਏ ਤਾ ਮਨਿ ਪਛੋਤਾਇਆ ॥੧॥
(Mais quand, à cause de la malédiction de Gautam), des milliers de marques de vulves apparurent sur son corps, il se repentit dans son esprit. ||1||

ਕੋਈ ਜਾਣਿ ਨ ਭੂਲੈ ਭਾਈ ॥
O' frères, personne ne s'égare sciemment.

ਸੋ ਭੂਲੈ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਭੁਲਾਏ ਬੂਝੈ ਜਿਸੈ ਬੁਝਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui-là seul obtient un égaré que Dieu Lui-même égare, et celui-là (seul) réalise le (bon chemin) que Lui-même fait réaliser. ||1||Pause|||

ਤਿਨਿ ਹਰੀ ਚੰਦਿ ਪ੍ਰਿਥਮੀ ਪਤਿ ਰਾਜੈ ਕਾਗਦਿ ਕੀਮ ਨ ਪਾਈ ॥
Ce roi Hari Chand, qui était comme le roi de la terre entière (a fait tant d'actes de charité) que leur valeur (ou leur compte) ne peut être écrite sur le papier.

ਅਉਗਣੁ ਜਾਣੈ ਤ ਪੁੰਨ ਕਰੇ ਕਿਉ ਨੇਖਾਸਿ ਬਿਕਾਈ ॥੨॥
S'il avait su (que même faire la charité au-delà de la limite est un péché), alors pourquoi donner une aumône si importante qu'il a dû se vendre sur le marché libre ? ||2||

ਕਰਉ ਅਢਾਈ ਧਰਤੀ ਮਾਂਗੀ ਬਾਵਨ ਰੂਪਿ ਬਹਾਨੈ ॥
Sous le déguisement d'une forme porcine (le dieu Vishnu) a demandé deux pas et demi de terre.

ਕਿਉ ਪਇਆਲਿ ਜਾਇ ਕਿਉ ਛਲੀਐ ਜੇ ਬਲਿ ਰੂਪੁ ਪਛਾਨੈ ॥੩॥
Pourquoi le roi Bal se serait-il laissé tromper à ce point et pourquoi aurait-il dû entrer dans la clandestinité s'il avait reconnu que (en réalité cette personne était le dieu Vishnu) sous le déguisement (d'un nain) ? ||3||

ਰਾਜਾ ਜਨਮੇਜਾ ਦੇ ਮਤੀਂ ਬਰਜਿ ਬਿਆਸਿ ਪੜ੍ਹਾਇਆ ॥
(Le sage) Vyaas, avait enseigné au roi Janmeja et lui avait interdit (de faire certains actes. (Mais il a quand même commis ces mêmes erreurs, contre lesquelles son guru l'avait mis en garde).

ਤਿਨ੍ਹਿ ਕਰਿ ਜਗ ਅਠਾਰਹ ਘਾਏ ਕਿਰਤੁ ਨ ਚਲੈ ਚਲਾਇਆ ॥੪॥
En commettant ces mêmes erreurs, il a tué dix-huit (brahmanes, et a appris la leçon) que tout ce qui est écrit dans le destin d'une personne ne peut être changé. ||4||

ਗਣਤ ਨ ਗਣੀਂ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣਾ ਬੋਲੀ ਭਾਇ ਸੁਭਾਈ ॥
(O' Dieu, bénissez-moi pour que) je ne compte jamais (mes mérites), que je reconnaisse (toujours) Votre volonté et que, quoi que je dise, je le dise d'une manière très naturelle (sans aucune vanité.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਵਰਤੈ ਤੁਧੈ ਸਲਾਹੀਂ ਸਭ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ॥੫॥
Quoi qu'il arrive, je dois te louer et considérer tout comme ta gloire. ||5||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਲਿਪਤੁ ਲੇਪੁ ਕਦੇ ਨ ਲਾਗੈ ਸਦਾ ਰਹੈ ਸਰਣਾਈ ॥
La personne qui suit Guru reste détachée (des attraits du monde) et demeure toujours à l'abri (de Dieu).

ਮਨਮੁਖੁ ਮੁਗਧੁ ਆਗੈ ਚੇਤੈ ਨਾਹੀ ਦੁਖਿ ਲਾਗੈ ਪਛੁਤਾਈ ॥੬॥
Mais l'imbécile prétentieux ne se souvient pas de (Dieu) avant, mais quand il est affligé par la douleur alors (une telle personne) regrette. ||6||

ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਕਰਤਾ ਜਿਨਿ ਏਹ ਰਚਨਾ ਰਚੀਐ ॥
(O' mes amis), Celui qui a créé cette création que le Créateur Lui-même fait et fait faire chaque chose.

ਹਰਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ਨ ਜਾਈ ਜੀਅਹੁ ਅਭਿਮਾਨੇ ਪੈ ਪਚੀਐ ॥੭॥
(Mais) O' Dieu, tant que l'arrogance ne s'éloigne pas de nos esprits, nous sommes ruinés en tombant (a prier) dans la suffisance. ||7||

ਭੁਲਣ ਵਿਚਿ ਕੀਆ ਸਭੁ ਕੋਈ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਨ ਭੁਲੈ ॥
(Ô' mes amis, Dieu a créé chacun (de telle manière, que l'on est) susceptible de faire des erreurs. (Mais) le Créateur Lui-même ne fait jamais d'erreur.

ਨਾਨਕ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਨਿਸਤਾਰਾ ਕੋ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਅਘੁਲੈ ॥੮॥੪॥
O' Nanak, le salut ne s'obtient qu'en méditant sur Nom éternel (de Dieu), et ce n'est qu'une rare personne qui, par la grâce de Guru, échappe à de telles erreurs. ||8||4||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Prabhaatee, premier Guru :

ਆਖਣਾ ਸੁਨਣਾ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ॥
(O' mes amis, celui qui a) fait de la prononciation et de l'écoute (du nom de Dieu).

ਧੰਧਾ ਛੁਟਕਿ ਗਇਆ ਵੇਕਾਰੁ ॥
-comme son séjour principal est débarrassé des actes infructueux (mondains).

ਜਿਉ ਮਨਮੁਖਿ ਦੂਜੈ ਪਤਿ ਖੋਈ ॥
Mais de même qu'une personne vaniteuse perd l'honneur (dans la cour de Dieu) pour l'amour d'autres (richesses du monde,

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਮੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥੧॥
De même) pour moi, à part le nom de Dieu, il n'y a pas d'autre (source de soutien). ||1||

ਸੁਣਿ ਮਨ ਅੰਧੇ ਮੂਰਖ ਗਵਾਰ ॥
Écoute, ô mon esprit stupide et non civilisé,

ਆਵਤ ਜਾਤ ਲਾਜ ਨਹੀ ਲਾਗੈ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਬੂਡੈ ਬਾਰੋ ਬਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
n'as-tu pas honte d'aller et venir (dans et hors de ce monde) et sans (la guidance du) gourou tu continues à te noyer (dans l'océan mondain) encore et encore. |1|||Pause|||

ਇਸੁ ਮਨ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਬਿਨਾਸੁ ॥
(O' mes amis), cet esprit se détruit à cause de l'attachement à Maya (richesses et pouvoir du monde).

ਧੁਰਿ ਹੁਕਮੁ ਲਿਖਿਆ ਤਾਂ ਕਹੀਐ ਕਾਸੁ ॥
Mais quand cela a été ainsi préétabli (par Dieu lui-même), que pouvons-nous dire (à un corps quelconque) ?

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲਾ ਚੀਨ੍ਹੈ ਕੋਈ ॥
Ce n'est qu'un rare adepte de guru qui réfléchit à cette chose.

ਨਾਮ ਬਿਹੂਨਾ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥੨॥
- que (la personne) sans méditation du nom de Dieu n'est jamais émancipée. ||2||

ਭ੍ਰਮਿ ਭ੍ਰਮਿ ਡੋਲੈ ਲਖ ਚਉਰਾਸੀ ॥
(O' mes amis, la personne prétentieuse, qui ne médite pas sur le Nom de Dieu) erre encore et encore à travers des millions (d'existences).

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਬੂਝੇ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ॥
Sans comprendre les (enseignements de) Guru, une telle personne) continue à se prendre dans le nœud coulant de la mort.

ਇਹੁ ਮਨੂਆ ਖਿਨੁ ਊਭਿ ਪਇਆਲਿ ॥
En un instant, cet esprit (des personnes ordinaires) ne cesse de ballotter entre le ciel et le monde inférieur (vacillant entre les extrêmes de l'espoir et du désespoir.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਛੂਟੈ ਨਾਮੁ ਸਮ੍ਹਾਲਿ ॥੩॥
Mais a) L'adepte de guru s'émancipe en méditant sur le Nom de Dieu. ||3||

ਆਪੇ ਸਦੇ ਢਿਲ ਨ ਹੋਇ ॥
(O' mes amis), que (Dieu) Lui-même appelle à Son service, il ne faut pas de temps (pour que cette personne s'accorde avec Dieu.

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਸਹਿਲਾ ਜੀਵੈ ਸੋਇ ॥
En réfléchissant) à la parole (de guru), une telle personne (devient tellement immunisée contre les attachements du monde, comme si elle mourait (aux attachements du monde) et cette personne vit alors une vie très facile.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸੋਝੀ ਕਿਸੈ ਨ ਹੋਇ ॥
(Cependant, rappelez-vous que) sans la (guidance) de Guru, personne n'obtient (cette) compréhension....

ਆਪੇ ਕਰੈ ਕਰਾਵੈ ਸੋਇ ॥੪॥
que c'est (Dieu) qui Lui-même fait et obtient que tout se fasse. ||4||

ਝਗੜੁ ਚੁਕਾਵੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥
(Celui ou celle que Dieu accorde à lui-même) met fin à ses querelles intérieures et chante les louanges de Dieu.

ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵੈ ॥
Vrai guru parfait aide une telle personne à se fondre dans un état d'équilibre.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਡੋਲਤ ਤਉ ਠਹਰਾਵੈ ॥
Si cet esprit de cette personne vacille, (Il) le rend stable.

ਸਚੁ ਕਰਣੀ ਕਰਿ ਕਾਰ ਕਮਾਵੈ ॥੫॥
Alors une telle personne ne fait que l'acte véritable (de méditer sur le nom de Dieu). ||5||

ਅੰਤਰਿ ਜੂਠਾ ਕਿਉ ਸੁਚਿ ਹੋਇ ॥
(O' mes amis), celui qui est faux de l'intérieur, comment pourrait-il devenir pur ?

ਸਬਦੀ ਧੋਵੈ ਵਿਰਲਾ ਕੋਇ ॥
Ce n'est qu'une personne rare qui se lave (et purifie l'esprit) par la parole (de guru).

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੋਈ ਸਚੁ ਕਮਾਵੈ ॥
Seule une rare personne suivant Guru amasse la vraie (richesse du nom de Dieu).

ਆਵਣੁ ਜਾਣਾ ਠਾਕਿ ਰਹਾਵੈ ॥੬॥
puis cesse les allées et venues (ou rondes des naissances et des décès). ||6||

PAGE 1345

ਭਉ ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਸੁਖੁ ਸਾਰੁ ॥
(Une telle personne révère toujours Dieu et) fait de la crainte (de Dieu) sa nourriture et sa boisson, et pour cette personne, c'est l'essence de la (vraie) paix.

ਹਰਿ ਜਨ ਸੰਗਤਿ ਪਾਵੈ ਪਾਰੁ ॥
En rejoignant la compagnie des adeptes de Dieu, il ou elle passe sur l'autre rive (de l'océan mondain.

ਸਚੁ ਬੋਲੈ ਬੋਲਾਵੈ ਪਿਆਰੁ ॥
Un tel adepte d'un guru) dit toujours la vérité, et (guru lui fait) prononcer des paroles d'amour.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕਰਣੀ ਹੈ ਸਾਰੁ ॥੭॥
Pour une telle personne, obéir à la parole de Guru est l'acte le plus sublime. ||7||

ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਰਮੁ ਧਰਮੁ ਪਤਿ ਪੂਜਾ ॥
(Pour un tel adepte de guru), louer Dieu est l'(essence de tous les) actes de droiture, d'honneur et d'adoration.

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਅਗਨੀ ਮਹਿ ਭੂੰਜਾ ॥
Une telle personne brûle dans le feu ses (ou ses) mauvaises impulsions, telles que) la luxure et la colère.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖਿਆ ਤਉ ਮਨੁ ਭੀਜਾ ॥
Lorsqu'une telle personne goûte la délectation du (Nom) de Dieu, son esprit s'y attache.

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕੁ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ॥੮॥੫॥
Nanak soumet, qu'une telle personne ne reconnaît pas d'autre (que Dieu). ||8||5||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Prabhaatee, premier Mehl :

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਅੰਤਰਿ ਪੂਜਾ ॥
(O' mes amis), méditez sur le Nom de Dieu, c'est la véritable adoration (de Dieu) à l'intérieur de vous.

ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ਅਵਰੁ ਨਹੀ ਦੂਜਾ ॥੧॥
En réfléchissant à la parole de Guru (vous comprendriez que) hormis Dieu, il n'y a pas d'autre (dieu qui doit être adoré). ||1||

ਏਕੋ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਭ ਠਾਈ ॥
(O' mes amis), même (Dieu) est omniprésent partout.

ਅਵਰੁ ਨ ਦੀਸੈ ਕਿਸੁ ਪੂਜ ਚੜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(À part Lui), je ne vois personne d'autre, (alors je me demande) à qui je peux faire mes offrandes d'adoration ? ||1||Pause|||

ਮਨੁ ਤਨੁ ਆਗੈ ਜੀਅੜਾ ਤੁਝ ਪਾਸਿ ॥
(O' Dieu, j'abandonne mon) esprit, mon corps et mon âme à vous.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਖਹੁ ਅਰਦਾਸਿ ॥੨॥
Je vous prie (humblement) de me sauver comme il vous plaît. ||2||

ਸਚੁ ਜਿਹਵਾ ਹਰਿ ਰਸਨ ਰਸਾਈ ॥
(O' mes amis, cette personne) est l'incarnation de la vérité qui a aidé sa langue à savourer la délectation du (Nom) de Dieu.

ਗੁਰਮਤਿ ਛੂਟਸਿ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਈ ॥੩॥
En suivant l'instruction de Guru et en recherchant l'abri de Dieu, une telle personne est libérée (des liens mondains. ||3||

ਕਰਮ ਧਰਮ ਪ੍ਰਭਿ ਮੇਰੈ ਕੀਏ ॥
(O' mes amis, puisque Dieu est l'auteur de tout, nous devons reconnaître que) c'est mon Dieu qui a fait naître tous les rituels et les cultes de la foi,

ਨਾਮੁ ਵਡਾਈ ਸਿਰਿ ਕਰਮਾਂ ਕੀਏ ॥੪॥

(mais nous devons nous rappeler que) Il a classé la gloire du Nom au-dessus de tous les autres actes. ||4||

ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਵਸਿ ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ॥

(O' mes amis), les quatre objectifs (de la vie, à savoir la droiture, la richesse, la satisfaction mondaine et l'émancipation) sont entre les mains (et au pouvoir) de vrai Guru.

ਤੀਨਿ ਸਮਾਏ ਏਕ ਕ੍ਰਿਤਾਰਥ ॥੫॥

(Mais à l'abri de guru, le désir des trois premiers s'apaise et on est alors béni par le quatrième (objet ou salut des liens mondains). ||5||

ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਏ ਮੁਕਤਿ ਧਿਆਨਾਂ ॥

(O' mes amis, ceux que vrai Guru a bénis en se concentrant sur le salut (des attachements mondains),

ਹਰਿ ਪਦੁ ਚੀਨਿ੍ ਭਏ ਪਰਧਾਨਾ ॥੬॥

Ils ont réalisé l'état de (l'union avec) Dieu, et sont devenus suprêmes (dans ce monde et dans l'autre). ||6||

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਗੁਰਿ ਬੂਝ ਬੁਝਾਈ ॥

(O' mes amis), ceux à qui vrai Guru a donné la connaissance (de la vie spirituelle), leur esprit et leur corps sont devenus calmes.

ਪ੍ਰਭੁ ਨਿਵਾਜੇ ਕਿਨਿ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ॥੭॥

Dieu les a glorifiés (à tel point) que personne n'a trouvé la valeur (d'un tel honneur). ||7||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਬੂਝ ਬੁਝਾਈ ॥

(O' mes amis), Nanak dit que Guru lui a donné cette compréhension.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਗਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈ ॥੮॥੬॥
que sans (méditer) sur le Nom (de Dieu), personne n'a obtenu l'état (d'émancipation). ||8||6||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Prabhaatee, premier Mehl :

ਇਕਿ ਧੁਰਿ ਬਖਸਿ ਲਏ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਸਚੀ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ॥
(O' mes amis), guru parfait a fait un tel arrangement éternel que certains Il les a gratifiés dès le début.

ਹਰਿ ਰੰਗ ਰਾਤੇ ਸਦਾ ਰੰਗੁ ਸਾਚਾ ਦੁਖ ਬਿਸਰੇ ਪਤਿ ਪਾਈ ॥੧॥
Ils restent toujours imprégnés de l'amour de Dieu et leur esprit reste imprégné du véritable amour (pour Dieu). Leurs peines deviennent les choses du passé et ils obtiennent l'honneur (à la cour de Dieu). ||1||

ਝੂਠੀ ਦੁਰਮਤਿ ਕੀ ਚਤੁਰਾਈ ॥
(O' mes amis), fausse est l'intelligence (basée sur) les mauvais conseils.

ਬਿਨਸਤ ਬਾਰ ਨ ਲਾਗੈ ਕਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Car il ne faut pas beaucoup de temps pour que (une personne) soit ruinée (à cause d'une telle fausse habileté). ||1||Pause|||

ਮਨਮੁਖ ਕਉ ਦੁਖੁ ਦਰਦੁ ਵਿਆਪਸਿ ਮਨਮੁਖਿ ਦੁਖੁ ਨ ਜਾਈ ॥
(O' mes amis), les personnes vaniteuses restent affligées de chagrins, et la douleur d'une personne égocentrique ne disparaît jamais.

ਸੁਖ ਦੁਖ ਦਾਤਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਾ ਮੇਲਿ ਲਏ ਸਰਣਾਈ ॥੨॥
Mais les adeptes du gourou réalisent que (Dieu), le donneur de plaisir et de douleur, en les gardant dans Son abri (Dieu) les unit à Lui. ||2||

ਮਨਮੁਖ ਤੇ ਅਭ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਵਸਿ ਹਉਮੈ ਪਚਹਿ ਦਿਵਾਨੇ ॥
Les personnes prétentieuses ne peuvent pas adorer (Dieu du fond de leur) cœur. (Car ces) insensés sont consumés par leur ego.

ਇਹੁ ਮਨੂਆ ਖਿਨੁ ਊਭਿ ਪਇਆਲੀ ਜਬ ਲਗਿ ਸਬਦ ਨ ਜਾਨੇ ॥੩॥
Tant qu'ils ne comprennent pas la parole (de guru), leur esprit continue (d'aller d'un extrême à l'autre comme) de sauter du ciel au monde souterrain en un instant. ||3||

ਭੂਖ ਪਿਆਸਾ ਜਗੁ ਭਇਆ ਤਿਪਤਿ ਨਹੀ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਏ ॥
(O' mes amis, le monde entier) est affligé de la faim et de la soif (des richesses du monde), et sans obtenir (la guidance de) vrai Guru, il ne peut trouver aucun réconfort.

ਸਹਜੈ ਸਹਜੁ ਮਿਲੈ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਦਰਗਹ ਪੈਧਾ ਜਾਏ ॥੪॥
(Ce n'est que par la sagesse de Guru), que nous obtenons la paix et l'équilibre, et que l'on se rend à (la cour de Dieu) vêtu (d'honneur). ||4||

ਦਰਗਹ ਦਾਨਾ ਬੀਨਾ ਇਕੁ ਆਪੇ ਨਿਰਮਲ ਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ॥
(O' mes amis, par) la parole immaculée de Guru (on apprend que) dans la cour de Dieu, Il est Lui-même l'être sage et clairvoyant.

ਆਪੇ ਸੁਰਤਾ ਸਚੁ ਵੀਚਾਰਸਿ ਆਪੇ ਬੁਝੈ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਣੀ ॥੫॥
qui Lui-même écoute chaque chose, réfléchit sur la vérité et comprend Lui-même l'état de dispassion. ||5||

ਜਲੁ ਤਰੰਗ ਅਗਨੀ ਪਵਨੈ ਫੁਨਿ ਤ੍ਰੈ ਮਿਲਿ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥
(En réfléchissant au Gurbani, on comprend aussi que c'est Dieu qui) a créé les vagues d'eau, le feu et l'air. En mélangeant ces trois éléments, Il a créé ce monde.

ਐਸਾ ਬਲੁ ਛਲੁ ਤਿਨ ਕਉ ਦੀਆ ਹੁਕਮੀ ਠਾਕਿ ਰਹਾਇਆ ॥੬॥
Il a donné à ces éléments une telle puissance et un tel pouvoir de tromperie, (qu'ils peuvent faire des ravages, mais quand même) Il les a gardés sous son commandement. ||6||

ਐਸੇ ਜਨ ਵਿਰਲੇ ਜਗ ਅੰਦਰਿ ਪਰਖਿ ਖਜਾਨੈ ਪਾਇਆ ॥
(O' mes amis), rares sont les personnes de ce monde, qu'après avoir été éprouvées, (Dieu) a acceptées dans Son trésor (et les a bénies de Son union.

ਜਾਤਿ ਵਰਨ ਤੇ ਭਏ ਅਤੀਤਾ ਮਮਤਾ ਲੋਭੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥੭॥

De telles personnes) se sont détachées (des considérations) de caste ou de couleur et elles se sont débarrassées de l'attachement (mondain) et de l'avidité. ||7||

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਤੀਰਥ ਸੇ ਨਿਰਮਲ ਦੁਖੁ ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

(O' mes amis, de telles personnes qui) sont imprégnées de Son Nom sont immaculées comme les lieux saints, car elles se sont débarrassées de la maladie et de la saleté de l'ego.

ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਕੇ ਚਰਨ ਪਖਾਲੈ ਜਿਨਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚਾ ਭਾਇਆ ॥੮॥੭॥

De telles personnes suivant Guru, à qui vrai Dieu semble agréable, Nanak (les respecte tellement qu'il souhaite) leur laver les pieds. ||8||7||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੩ ਬਿਭਾਸ
Prabhaatee, Third Mehl, Bibhaas :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਵੇਖੁ ਤੂ ਹਰਿ ਮੰਦਰੁ ਤੇਰੈ ਨਾਲਿ ॥
(O' mon ami), cherchant la grâce de Guru, regarde attentivement (en toi et vois que) le temple de Dieu est juste avec toi (dans ton propre corps).

ਹਰਿ ਮੰਦਰੁ ਸਬਦੇ ਖੋਜੀਐ ਹਰਿ ਨਾਮੋ ਲੇਹੁ ਸਮ੍ਹ੍ਹਾਲਿ ॥੧॥
Ce temple divin peut être trouvé par la parole (de Guru). Par conséquent, (méditez et) sécurisez le nom de Dieu (en vous). ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਬਦਿ ਰਪੈ ਰੰਗੁ ਹੋਇ ॥
O' mon esprit, la personne qui est imprégnée de l'amour de la parole de Guru est imprégnée de l'amour (du Nom de Dieu.

ਸਚੀ ਭਗਤਿ ਸਚਾ ਹਰਿ ਮੰਦਰੁ ਪ੍ਰਗਟੀ ਸਾਚੀ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous devez noter que celui au sein de l'esprit duquel se trouve) la véritable adoration (de Dieu), en lui se trouve également le véritable temple de Dieu et (bientôt) sa gloire éternelle se manifeste. ||1||Pause|||

ਹਰਿ ਮੰਦਰੁ ਏਹੁ ਸਰੀਰੁ ਹੈ ਗਿਆਨਿ ਰਤਨਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥
(O' mes amis), ce corps qui est le nôtre est le temple de Dieu, et il est révélé par la (lumière de) la perle de la sagesse (divine).

ਮਨਮੁਖ ਮੂਲੁ ਨ ਜਾਣਨੀ ਮਾਣਸਿ ਹਰਿ ਮੰਦਰੁ ਨ ਹੋਇ ॥੨॥
Mais les personnes vaniteuses ne savent rien de (Dieu, qui est) la source (du monde, donc elles pensent que) le corps humain ne pourrait pas être le temple de Dieu. ||2||

ਹਰਿ ਮੰਦਰੁ ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਾਜਿਆ ਰਖਿਆ ਹੁਕਮਿ ਸਵਾਰਿ ॥
(O' mes amis), révérend Dieu a (Lui-même) construit ce temple divin et l'a embelli selon Sa volonté.

ਧੁਰਿ ਲੇਖੁ ਲਿਖਿਆ ਸੁ ਕਮਾਵਣਾ ਕੋਇ ਨ ਮੇਟਣਹਾਰੁ ॥੩॥
(Assis dans ce temple), quoi que Dieu ait écrit dans le destin d'une personne depuis le tout début, il faut vivre en conséquence et personne ne peut effacer (ce destin). ||3||

ਸਬਦੁ ਚੀਨਿ੍ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸਚੈ ਨਾਇ ਪਿਆਰ ॥
Ceux qui se sont imprégnés de l'amour du Nom éternel, en réfléchissant à la parole (de guru), ont obtenu la paix.

ਹਰਿ ਮੰਦਰੁ ਸਬਦੇ ਸੋਹਣਾ ਕੰਚਨੁ ਕੋਟੁ ਅਪਾਰ ॥੪॥
Grâce à la parole de guru, leur temple devient beau (et ressemble) à un fort d'or pour le Dieu sans limites. ||4||

ਹਰਿ ਮੰਦਰੁ ਏਹੁ ਜਗਤੁ ਹੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਘੋਰੰਧਾਰ ॥
(O' mes amis, Dieu vit partout, donc) ce monde entier est le temple de Dieu. Mais sans (la guidance de) Guru, il y a une obscurité totale (de l'ignorance spirituelle et les gens ne peuvent pas voir ce temple).

ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਕਰਿ ਪੂਜਦੇ ਮਨਮੁਖ ਅੰਧ ਗਵਾਰ ॥੫॥
En tombant amoureux de la dualité (les richesses du monde), ceux qui adorent (des entités) autres que Dieu, sont des fous effrontés et prétentieux. ||5||

ਜਿਥੈ ਲੇਖਾ ਮੰਗੀਐ ਤਿਥੈ ਦੇਹ ਜਾਤਿ ਨ ਜਾਇ ॥
(O' mes amis, le tribunal de Dieu) où l'on nous demande de rendre compte (de nos actes, là notre) corps ou notre caste ne va pas.

ਸਾਚਿ ਰਤੇ ਸੇ ਉਬਰੇ ਦੁਖੀਏ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥੬॥
Ceux qui sont imprégnés de la vérité (le Nom éternel) sont honorés, mais ceux qui sont amoureux de l'autre (entités au lieu de Dieu), souffrent dans la douleur. ||6||

ਹਰਿ ਮੰਦਰ ਮਹਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਨਾ ਬੂਝਹਿ ਮੁਗਧ ਗਵਾਰ ॥
(O' mes amis), dans le temple de Dieu se trouve le trésor du Nom de Dieu, mais les personnes folles et non civilisées ne le comprennent pas.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਚੀਨ੍ਹਿਆ ਹਰਿ ਰਾਖਿਆ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥੭॥
Par la grâce de Guru, ceux qui ont réalisé ce (fait), ils ont enchâssé le Nom (de Dieu) dans leur cœur. ||7||

ਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਗੁਰ ਤੇ ਜਾਤੀ ਜਿ ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਰੰਗੁ ਲਾਇ ॥
(O' mes amis), ceux qui restent imprégnés de l'amour de la parole de Guru, comprennent les instructions de Guru.

ਪਵਿਤੁ ਪਾਵਨ ਸੇ ਜਨ ਨਿਰਮਲ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੮॥
De tels dévots restent fusionnés dans le Nom de Dieu et deviennent purs et immaculés. ||8||

ਹਰਿ ਮੰਦਰੁ ਹਰਿ ਕਾ ਹਾਟੁ ਹੈ ਰਖਿਆ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰਿ ॥
(O' mes amis), le temple de Dieu est (comme) la boutique de Dieu, qui a été embellie par la parole (de guru).

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਸਉਦਾ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲੈਨਿ ਸਵਾਰਿ ॥੯॥
Dans cette (boutique est vendue) la seule marchandise du Nom (de Dieu), avec laquelle les disciples du gourou s'embellissent. ||9||

ਹਰਿ ਮੰਦਰ ਮਹਿ ਮਨੁ ਲੋਹਟੁ ਹੈ ਮੋਹਿਆ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥
(O' mes amis), dans le temple (corporel) de Dieu, notre esprit est comme un morceau de fer qui a été séduit par l'amour d'autres (richesses et pouvoir mondains).

ਪਾਰਸਿ ਭੇਟਿਐ ਕੰਚਨੁ ਭਇਆ ਕੀਮਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥੧੦॥
Mais si nous la mettons en contact avec la pierre philosophale (de la parole de Guru), alors elle aussi devient (pure comme) de l'or dont la valeur ne peut être décrite. ||10||

ਹਰਿ ਮੰਦਰ ਮਹਿ ਹਰਿ ਵਸੈ ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਸੋਇ ॥
(O' mes amis), dans le temple de Dieu, Dieu Lui-même réside ; en tout est ce même (Dieu).

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਣਜੀਐ ਸਚਾ ਸਉਦਾ ਹੋਇ ॥੧੧॥੧॥
O' Nanak, si par la grâce de Guru nous achetons (la marchandise du nom de Dieu), cela devient une véritable affaire. ||11||1||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥
Prabhaatee, troisième Guru:

ਭੈ ਭਾਇ ਜਾਗੇ ਸੇ ਜਨ ਜਾਗ੍ਰਣ ਕਰਹਿ ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਉਤਾਰਿ ॥
(O' mes amis, eux) seuls accomplissent le (vrai) Jagraatta (ou éveil spirituel) qui ôtant leur saleté d'ego restent éveillés (et conscients de) l'amour et la crainte (de Dieu).

ਸਦਾ ਜਾਗਹਿ ਘਰੁ ਅਪਣਾ ਰਾਖਹਿ ਪੰਚ ਤਸਕਰ ਕਾਢਹਿ ਮਾਰਿ ॥੧॥
Ils restent toujours en alerte et gardent la maison (de leur esprit) en sécurité et chassent les cinq voleurs (de la luxure, de la colère, de l'avidité, de l'attachement et de l'ego de leur esprit). ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥
Ô mon esprit, médite sur le Nom de Dieu par la grâce de Guru.

ਜਿਤੁ ਮਾਰਗਿ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਮਨ ਸੇਈ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô mon esprit, nous ne devons faire que ces actes (et suivre ce) chemin par lequel nous atteignons Dieu ||1||Pause|||.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਹਜ ਧੁਨਿ ਊਪਜੈ ਦੁਖੁ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥
(O' mon esprit), en suivant les conseils de Guru, un air céleste d'équilibre s'élève (dans l'esprit) et la maladie de l'ego part de l'intérieur.

ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਹਜੇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥੨॥
(À sa place) le Nom de Dieu et Dieu vient résider dans l'esprit et imperceptiblement on (continue) à chanter les louanges de Dieu. ||2||

ਗੁਰਮਤੀ ਮੁਖ ਸੋਹਣੇ ਹਰਿ ਰਾਖਿਆ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

(O' mes amis), en suivant les conseils de Guru, ceux qui (ont enchâssé Dieu dans leur esprit, sont respectés partout, ainsi) leurs visages sont beaux.

ਐਥੈ ਓਥੈ ਸੁਖੁ ਘਣਾ ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਉਤਰੇ ਪਾਰਿ ॥੩॥

Ici et là (dans ce monde et dans la cour de Dieu), ils jouissent d'une paix immense, et en méditant sur le Nom de Dieu, ils traversent (cet océan mondain et obtiennent l'émancipation des rondes de la naissance et de la mort). ||3||

PAGE 1347

ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਜਾਗ੍ਰਣੁ ਨ ਹੋਵਈ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਨ ਪਵਈ ਥਾਇ ॥
(O' mes amis), aucun (vrai) Jagraatta (éveil spirituel) n'a lieu dans (l'état de) l'ego, et (toute) l'adoration (faite de cette façon) n'est pas acceptée (dans la cour de Dieu).

ਮਨਮੁਖ ਦਰਿ ਢੋਈ ਨਾ ਲਹਹਿ ਭਾਇ ਦੂਜੈ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥੪॥
Les personnes prétentieuses, qui font de telles actions motivées par l'amour d'autres (entités au lieu de Dieu), elles ne trouvent aucun refuge dans (Sa) cour. ||4||

ਧ੍ਰਿਗੁ ਖਾਣਾ ਪੈਨ੍ਹਣਾ ਜਿਨ੍ਹਾ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਪਿਆਰੁ ॥
(O' mes amis), maudit est leur manger et maudit est le porter de ceux qui sont amoureux des choses et des entités autres que Dieu.

ਬਿਸਟਾ ਕੇ ਕੀੜੇ ਰਾਤੇ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਹੋਹਿ ਖੁਆਰੁ ॥੫॥
Tout comme les vers de l'ordure sont attirés par l'ordure, de même ils sont attirés par l'ordure (de la richesse mondaine), ainsi ils continuent à mourir et à naître et restent à souffrir dans les existences. ||5||

ਜਿਨ ਕਉ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟਿਆ ਤਿਨਾ ਵਿਟਹੁ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥
(O' mes amis), je suis un sacrifice pour ceux qui ont rencontré vrai Guru.

ਤਿਨ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਰਹਾਂ ਸਚੇ ਸਚਿ ਸਮਾਉ ॥੬॥
(Je souhaite que) je puisse rencontrer et rester en leur compagnie et de cette façon rester toujours en accord avec le souvenir du vrai et éternel (Dieu). ||6||

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਗੁਰੁ ਪਾਈਐ ਉਪਾਇ ਕਿਤੈ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥
(O' mes amis), ce n'est que par un destin parfait que nous obtenons (la guidance du) vrai Gourou ; il ne peut être obtenu par aucune sorte d'effort.

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਸਹਜੁ ਊਪਜੈ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਇ ॥੭॥
(Mais quand on trouve) vrai guru (et qu'on commence à suivre ses conseils), alors la tranquillité jaillit dans l'esprit et on brûle son ego en agissant conformément à la parole (de guru). ||7||

ਹਰਿ ਸਰਣਾਈ ਭਜੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਭ ਕਿਛੁ ਕਰਣੈ ਜੋਗੁ ॥
Ô mon esprit, hâte-toi de te mettre à l'abri de Dieu qui est capable de tout faire.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਸੁ ਹੋਗੁ ॥੮॥੨॥੭॥੨॥੯॥
O' Nanak, prie pour ne jamais abandonner le nom de Dieu, car tout ce qu'Il fait, cela arrive (à coup sûr). ||8||2||7||2||9||

ਬਿਭਾਸ ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੫ ਅਸਟਪਦੀਆ
Bibhaas, Prabhaatee, Fifth Mehl, Ashtapadees :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu créateur universel par la grâce de vrai guru :

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਭਾਈ ਸੁਤੁ ਬਨਿਤਾ ॥
(O' mes amis), en s'associant avec leur mère, leur père, leur frère et leur femme,

ਚੂਗਹਿ ਚੋਗ ਅਨੰਦ ਸਿਉ ਜੁਗਤਾ ॥
-(les gens) continuent de profiter (des plaisirs du monde) comme les (oiseaux) qui picorent leur nourriture.

ਉਰਝਿ ਪਰਿਓ ਮਨ ਮੀਠ ਮੋੁਹਾਰਾ ॥
(De cette façon, leur) esprit reste empêtré dans ce goût (apparemment) doux (de l'attachement au monde).

ਗੁਨ ਗਾਹਕ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰਾ ॥੧॥
Mais le soutien de mes souffles de vie (sont ces personnes saintes) qui sont les chercheurs de mérites (divins). ||1||

ਏਕੁ ਹਮਾਰਾ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥
(O' mes amis), celui (Dieu, qui est) le connaisseur intérieur de tous les cœurs est mon (seul soutien).

ਧਰ ਏਕਾ ਮੈ ਟਿਕ ਏਕਸੁ ਕੀ ਸਿਰਿ ਸਾਹਾ ਵਡ ਪੁਰਖੁ ਸੁਆਮੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Je ne dépend que de ce seul soutien et de cette seule ancre. Ce maître suprême est le roi de tous les rois. |1|||Pause|||

ਛਲ ਨਾਗਨਿ ਸਿਉ ਮੇਰੀ ਟੂਟਨਿ ਹੋਈ ॥
J'ai rompu mes relations avec ce serpent trompeur.

ਗੁਰਿ ਕਹਿਆ ਇਹ ਝੂਠੀ ਧੋਹੀ ॥
(O' mes amis), guru m'a dit que ceci (Maya, l'attachement au monde) est un trompeur.

ਮੁਖਿ ਮੀਠੀ ਖਾਈ ਕਉਰਾਇ ॥
(C'est comme cette chose qui, lorsqu'on la met) dans la bouche, a un goût sucré, mais qui, lorsqu'on la mange, se révèle amère (ou nuisible).

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮਿ ਮਨੁ ਰਹਿਆ ਅਘਾਇ ॥੨॥
C'est pourquoi maintenant mon esprit reste rassasié du seul Nom (de Dieu). ||2||

ਲੋਭ ਮੋਹ ਸਿਉ ਗਈ ਵਿਖੋਟਿ ॥
J'ai perdu ma confiance (en toute chose) comme l'avidité et l'attachement (mondain).

ਗੁਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾਲਿ ਮੋਹਿ ਕੀਨੀ ਛੋਟਿ ॥
(O' mes amis), le gentil Guru m'a fait une faveur (spéciale).

ਇਹ ਠਗਵਾਰੀ ਬਹੁਤੁ ਘਰ ਗਾਲੇ ॥
Cette bande de tricheurs (les pulsions d'avidité et d'attachement) a ruiné de nombreux ménages,

ਹਮ ਗੁਰਿ ਰਾਖਿ ਲੀਏ ਕਿਰਪਾਲੇ ॥੩॥
mais Guru miséricordieux m'a sauvé (de ces impulsions). ||3||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਸਿਉ ਠਾਟੁ ਨ ਬਨਿਆ ॥
Je n'ai pas ressenti d'intérêt pour la luxure et la colère.

ਗੁਰ ਉਪਦੇਸੁ ਮੋਹਿ ਕਾਨੀ ਸੁਨਿਆ ॥
(O' mes amis, en) écoutant de mon oreille les conseils de Guru.

ਜਹ ਦੇਖਉ ਤਹ ਮਹਾ ਚੰਡਾਲ ॥
Où que je regarde, je vois que ces terribles monstres (ont des gens sous leur emprise).

ਰਾਖਿ ਲੀਏ ਅਪੁਨੈ ਗੁਰਿ ਗੋਪਾਲ ॥੪॥
Mais mon Guru-Dieu m'a sauvé (de ces mauvaises passions). ||4||

ਦਸ ਨਾਰੀ ਮੈ ਕਰੀ ਦੁਹਾਗਨਿ ॥
J'ai déserté les dix femmes (et me suis libéré du contrôle de ces facultés),

ਗੁਰਿ ਕਹਿਆ ਏਹ ਰਸਹਿ ਬਿਖਾਗਨਿ ॥
car le gourou m'a dit que toutes ces relishs sont comme des feux empoisonnés.

ਇਨ ਸਨਬੰਧੀ ਰਸਾਤਲਿ ਜਾਇ ॥
Quiconque reste lié à ceux-ci, (se ruine et) va en enfer ?

ਹਮ ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੫॥
Guru m'a sauvé (de tout cela en m'accordant à Dieu). ||5||

ਅਹੰਮੇਵ ਸਿਉ ਮਸਲਤਿ ਛੋਡੀ ॥
(O' mes amis), maintenant j'ai cessé de consulter la suffisance (et je ne la laisse plus me guider),

ਗੁਰਿ ਕਹਿਆ ਇਹੁ ਮੂਰਖੁ ਹੋਡੀ ॥
parce que Guru m'a dit que cela (l'arrogance rend une personne) stupide et obstinée.

ਇਹੁ ਨੀਘਰੁ ਘਰੁ ਕਹੀ ਨ ਪਾਏ ॥
(J'ai tellement abandonné cet ego, comme si je l'avais chassé de la maison de mon esprit. Maintenant) cette (entité) sans abri ne trouve nulle part sa place.

ਹਮ ਗੁਰਿ ਰਾਖਿ ਲੀਏ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥੬॥
En m'accordant à Dieu, guru m'a sauvé (de l'ego). ||6||

ਇਨ ਲੋਗਨ ਸਿਉ ਹਮ ਭਏ ਬੈਰਾਈ ॥
(Lorsque j'ai chassé ces mauvaises tendances de mon intérieur, je suis devenu (comme) leur ennemi.

ਏਕ ਗ੍ਰਿਹ ਮਹਿ ਦੁਇ ਨ ਖਟਾਂਈ ॥
comme pour dire à ces personnes que nous ne pouvons pas vivre dans la même maison),

ਆਏ ਪ੍ਰਭ ਪਹਿ ਅੰਚਰਿ ਲਾਗਿ ॥
(Quand ils ont encore essayé de m'embêter, je me suis adressé à Dieu.

ਕਰਹੁ ਤਪਾਵਸੁ ਪ੍ਰਭ ਸਰਬਾਗਿ ॥੭॥
et cherchant sa protection, j'ai dit : " Ô Dieu omniscient, faites justice (et sauvez-moi de ces intrus) ". ||7||

ਪ੍ਰਭ ਹਸਿ ਬੋਲੇ ਕੀਏ ਨਿਆਂਏਂ ॥
(En écoutant ma prière), Dieu sourit et prononça son jugement,

ਸਗਲ ਦੂਤ ਮੇਰੀ ਸੇਵਾ ਲਾਏ ॥
Il a mis ces cinq démons à mon service.

ਤੂੰ ਠਾਕੁਰੁ ਇਹੁ ਗ੍ਰਿਹੁ ਸਭੁ ਤੇਰਾ ॥
cette maison entière (du corps) est la vôtre, vous en êtes le maître (et toutes les pulsions sont vos serviteurs).

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਕੀਆ ਨਿਬੇਰਾ ॥੮॥੧॥
Nanak dit, Dieu a réglé toute l'affaire et a dit (à moi) ||8|||1|||.

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Prabhaatee, cinquième Guru :

ਮਨ ਮਹਿ ਕ੍ਰੋਧੁ ਮਹਾ ਅਹੰਕਾਰਾ ॥
mais si dans son esprit il y a de la convoitise et un immense orgueil,

ਪੂਜਾ ਕਰਹਿ ਬਹੁਤੁ ਬਿਸਥਾਰਾ ॥
(O' mes amis), on peut accomplir le culte avec une grande élaboration,

ਕਰਿ ਇਸਨਾਨੁ ਤਨਿ ਚਕ੍ਰ ਬਣਾਏ ॥
après avoir pris un bain font des chakras (marques religieuses sur le corps),

ਅੰਤਰ ਕੀ ਮਲੁ ਕਬ ਹੀ ਨ ਜਾਏ ॥੧॥
La saleté intérieure (des mauvais instincts) ne disparaît jamais. ||1||

ਇਤੁ ਸੰਜਮਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕਿਨ ਹੀ ਨ ਪਾਇਆ ॥
(O' mes amis), personne n'est parvenu à Dieu

ਭਗਉਤੀ ਮੁਦ੍ਰਾ ਮਨੁ ਮੋਹਿਆ ਮਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
-en observant de telles disciplines ou en adoptant les symboles d'un Bhagauti, si son esprit reste attiré par les attachements mondains. ||1||Pause|||

ਪਾਪ ਕਰਹਿ ਪੰਚਾਂ ਕੇ ਬਸਿ ਰੇ ॥
(O' mes amis, il y en a qui) étant sous le contrôle des cinq (pulsions de luxure, de colère, d'avidité, d'attachement et d'ego) commettent des péchés,

ਤੀਰਥਿ ਨਾਇ ਕਹਹਿ ਸਭਿ ਉਤਰੇ ॥
mais après s'être baignés dans certains lieux de pèlerinage, disent (et pensent que tous leurs) péchés ont été effacés,

ਬਹੁਰਿ ਕਮਾਵਹਿ ਹੋਇ ਨਿਸੰਕ ॥
et ensuite, sans aucune hésitation, recommencer à commettre d'autres (péchés).

ਜਮ ਪੁਰਿ ਬਾਂਧਿ ਖਰੇ ਕਾਲੰਕ ॥੨॥
De tels pécheurs sont liés et conduits dans la ville de la mort (pour être sévèrement punis). ||2||

ਘੂਘਰ ਬਾਧਿ ਬਜਾਵਹਿ ਤਾਲਾ ॥
(O' mon ami, tu) attaches des cloches aux chevilles et tu danses en rythme (en adorant un dieu quelconque.

ਅੰਤਰਿ ਕਪਟੁ ਫਿਰਹਿ ਬੇਤਾਲਾ ॥
Mais en toi se trouve la tromperie et tu te déplaces comme un fantôme.

ਵਰਮੀ ਮਾਰੀ ਸਾਪੁ ਨ ਮੂਆ ॥
(O' mon ami, de même qu'en) détruisant son trou un serpent n'est pas tué (de même en accomplissant un culte extérieur, vos mauvais instincts intérieurs ne sont pas calmés) ;

ਪ੍ਰਭੁ ਸਭ ਕਿਛੁ ਜਾਨੈ ਜਿਨਿ ਤੁ ਕੀਆ ॥੩॥
Dieu qui vous a créé sait tout, (vous n'échapperez donc pas au châtiment). ||3||

ਪੂੰਅਰ ਤਾਪ ਗੇਰੀ ਕੇ ਬਸਤ੍ਰਾ ॥
(La personne) qui allume du feu (devant elle) et porte des vêtements ocre,

ਅਪਦਾ ਕਾ ਮਾਰਿਆ ਗ੍ਰਿਹ ਤੇ ਨਸਤਾ ॥
vexé par quelque calamité (il aurait pu) s'enfuir de sa maison.

ਦੇਸੁ ਛੋਡਿ ਪਰਦੇਸਹਿ ਧਾਇਆ ॥
Abandonnant son propre pays, il est venu sur des terres étrangères,

ਪੰਚ ਚੰਡਾਲ ਨਾਲੇ ਲੈ ਆਇਆ ॥੪॥
mais il a amené avec lui les cinq démons (les mauvaises pulsions que sont la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et l'ego). ||4||

ਕਾਨ ਫਰਾਇ ਹਿਰਾਏ ਟੂਕਾ ॥
(Une telle personne) se fait déchirer les oreilles et va chercher des miettes.

ਘਰਿ ਘਰਿ ਮਾਂਗੈ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵਨ ਤੇ ਚੂਕਾ ॥
Il va mendier de porte en porte et n'est jamais rassasié.

ਬਨਿਤਾ ਛੋਡਿ ਬਦ ਨਦਰਿ ਪਰ ਨਾਰੀ ॥
Délaissant sa propre femme, il regarde les femmes des autres avec de mauvaises intentions.

ਵੇਸਿ ਨ ਪਾਈਐ ਮਹਾ ਦੁਖਿਆਰੀ ॥੫॥
(En résumé) en se parant d'habits (sacrés) on n'obtient pas (la paix, au contraire on devient) les personnes les plus misérables. ||5||

ਬੋਲੈ ਨਾਹੀ ਹੋਇ ਬੈਠਾ ਮੋਨੀ ॥
Celui qui devient un sage silencieux ne parle pas,

ਅੰਤਰਿ ਕਲਪ ਭਵਾਈਐ ਜੋਨੀ ॥
au sein (de son esprit, il y a toujours l'envie perturbatrice) de parler, on le fait errer dans de nombreuses existences.

ਅੰਨ ਤੇ ਰਹਤਾ ਦੁਖੁ ਦੇਹੀ ਸਹਤਾ ॥
En évitant la nourriture, il fait souffrir son corps dans la douleur.

ਹੁਕਮੁ ਨ ਬੂਝੈ ਵਿਆਪਿਆ ਮਮਤਾ ॥੬॥
Il ne réalise pas la volonté (de Dieu) et reste affligé de l'attachement (mondain). ||6||

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈ ਪਰਮ ਗਤੇ ॥
personne n'a obtenu le salut sans la (guidance de) vrai guru.

ਪੂਛਹੁ ਸਗਲ ਬੇਦ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤੇ ॥
(O' mes amis), vous pouvez aller consulter tous les (livres religieux comme) Vedas et Simritis,

ਮਨਮੁਖ ਕਰਮ ਕਰੈ ਅਜਾਈ ॥
ce qu'une personne vaniteuse peut faire, se perd.

ਜਿਉ ਬਾਲੂ ਘਰ ਠਉਰ ਨ ਠਾਈ ॥੭॥
De même que la maison construite dans le sable ne laisse ni signe ni trace, (de même tous les actes rituels), ||7|||.

ਜਿਸ ਨੋ ਭਏ ਗੋੁਬਿੰਦ ਦਇਆਲਾ ॥
Sur qui Dieu miséricordieux s'est montré bienveillant,

ਗੁਰ ਕਾ ਬਚਨੁ ਤਿਨਿ ਬਾਧਿਓ ਪਾਲਾ ॥
cette personne a intériorisé la parole de guru.

ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕੋਈ ਸੰਤੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥
Mais un saint aussi rare n'est vu que par des millions de personnes.

ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤਰਾਇਆ ॥੮॥
O'Nanak, on traverse (l'océan du monde) en compagnie de tels saints. ||8||

ਜੇ ਹੋਵੈ ਭਾਗੁ ਤਾ ਦਰਸਨੁ ਪਾਈਐ ॥
(O' mes amis), ce n'est que si nous avons de la chance que nous voyons la vue (d'un tel saint,

ਆਪਿ ਤਰੈ ਸਭੁ ਕੁਟੰਬੁ ਤਰਾਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੨॥
et puis on) se sauve soi-même et fait traverser toute sa famille. |1|| PAUSE D'UNE SECONDE||||2||.

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Prabhaatee, cinquième Guru :

ਸਿਮਰਤ ਨਾਮੁ ਕਿਲਬਿਖ ਸਭਿ ਕਾਟੇ ॥
(O' mes amis), en méditant sur le nom de Dieu, tous les péchés sont effacés.

ਧਰਮ ਰਾਇ ਕੇ ਕਾਗਰ ਫਾਟੇ ॥
(si complètement, comme si tous les péchés énumérés dans les) papiers détenus par le juge de la justice étaient arrachés.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ॥
Oui, rejoindre la congrégation des personnes saintes,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਰਿਦ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧॥

Celui qui a obtenu la délectation du Nom de Dieu, Dieu est enchâssé dans son cœur. ||1||

ਰਾਮ ਰਮਤ ਹਰਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Il a bénéficié de la paix divine en méditant sur le nom de Dieu.

ਤੇਰੇ ਦਾਸ ਚਰਨ ਸਰਨਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

(O' Dieu), quiconque est venu à l'abri de vos adeptes,||1||Pause|||.

ਚੂਕਾ ਗਉਣੁ ਮਿਟਿਆ ਅੰਧਿਆਰੁ ॥

(O' mes amis, celui qui est venu à l'abri de Guru), que sa ronde (de la naissance et de la mort) a pris fin, et que l'obscurité (de l'ignorance a été) éliminée,

ਗੁਰਿ ਦਿਖਲਾਇਆ ਮੁਕਤਿ ਦੁਆਰੁ ॥

parce que guru a montré à cette personne la porte du salut.

ਹਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਮਨੁ ਤਨੁ ਸਦ ਰਾਤਾ ॥

L'esprit et le corps (de cette personne) restent toujours imprégnés de la dévotion amoureuse de Dieu.

ਪ੍ਰਭੂ ਜਨਾਇਆ ਤਬ ਹੀ ਜਾਤਾ ॥੨॥

Mais on n'a connu (cette chose) que lorsque Dieu l'a Lui-même fait connaître. ||2||

ਘਟਿ ਘਟਿ ਅੰਤਰਿ ਰਵਿਆ ਸੋਇ ॥

le même (Dieu) est omniprésent dans chaque cœur,

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਬੀਜੋ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

et à part Lui, il n'y a pas d'autre second.

ਬੈਰ ਬਿਰੋਧ ਛੇਦੇ ਭੈ ਭਰਮਾਂ ॥

C'est pourquoi une telle personne se défait de toutes les inimitiés, oppositions, craintes et doutes.

ਪ੍ਰਭਿ ਪੁੰਨਿ ਆਤਮੈ ਕੀਨੇ ਧਰਮਾ ॥੩॥
À qui Dieu de l'âme immaculée a accordé (cette faveur, réalise) ||3|||.

ਮਹਾ ਤਰੰਗ ਤੇ ਕਾਂਢੈ ਲਾਗਾ ॥
(O ; mes amis, sur qui Dieu a accordé Sa faveur), échappant aux hautes vagues (de l'océan mondain, une telle personne) a atteint le rivage (divin) ;

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕਾ ਟੂਟਾ ਗਾਂਢਾ ॥
(et de cette façon, celui qui était) séparé (de Dieu) pendant de nombreuses naissances, a été réunifié (avec Lui.

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਨਾਮੁ ਸਮ੍ਹਾਲਿਆ ॥
Au lieu d'adoration, de pénitence ou d'autodiscipline, (une telle personne) n'a fait que méditer sur le Nom (de Dieu)....

ਅਪੁਨੈ ਠਾਕੁਰਿ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿਆ ॥੪॥
et son maître a béni (cette personne) de son regard de grâce. ||4||

ਮੰਗਲ ਸੂਖ ਕਲਿਆਣ ਤਿਥਾਈਂ ॥
(O' mes amis, toutes sortes de) joies, de réconforts et de plaisirs de toutes sortes sont là....

PAGE 1349

ਜਹ ਸੇਵਕ ਗੋਪਾਲ ਗੁਸਾਈ ॥
où résident les serviteurs (et les dévots) du maître de l'univers.

ਪ੍ਰਭ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਭਏ ਗੋਪਾਲ ॥
Dieu devient gracieux envers (eux)

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਮਿਟੇ ਬਿਤਾਲ ॥੫॥
et leurs mauvaises actions faites naissance après naissance sont effacées. ||5||

ਹੋਮ ਜਗ ਉਰਧ ਤਪ ਪੂਜਾ ॥
(O' mes amis, celui) qui a enchâssé dans son cœur les pieds de lotus immaculés de Dieu,

ਕੋਟਿ ਤੀਰਥ ਇਸਨਾਨੁ ਕਰੀਜਾ ॥
(Comme si cette personne s'était) baignée dans des millions de lieux saints.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਨਿਮਖ ਰਿਦੈ ਧਾਰੇ ॥
(Une telle personne a acquis les mérites d'accomplir toutes sortes de) fêtes sacrificielles, de cultes sacrés, de pénitences debout sur la tête et d'adorations.

ਗੋਬਿੰਦ ਜਪਤ ਸਭਿ ਕਾਰਜ ਸਾਰੇ ॥੬॥
en méditant sur le Nom de Dieu obtient l'accomplissement de toutes ses tâches. ||6||

ਊਚੇ ਤੇ ਊਚਾ ਪ੍ਰਭ ਥਾਨੁ ॥
(O' mes amis), la plus haute est la demeure de Dieu.

ਹਰਿ ਜਨ ਲਾਵਹਿ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥
Les adeptes de Dieu restent en harmonie avec Lui dans un état d'équilibre.

ਦਾਸ ਦਾਸਨ ਕੀ ਬਾਂਛਉ ਧੂਰਿ ॥
J'ai soif de la poussière des pieds (le service le plus humble) des serviteurs des serviteurs (de Dieu).

ਸਰਬ ਕਲਾ ਪ੍ਰੀਤਮ ਭਰਪੂਰਿ ॥੭॥
Mon Dieu bien-aimé est plein de tous les pouvoirs. ||7||

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਨੇਰਾ ॥
O' mon Dieu bien-aimé, Vous êtes ma mère, mon père, et le plus proche et le plus cher pour moi.

ਮੀਤ ਸਾਜਨ ਭਰਵਾਸਾ ਤੇਰਾ ॥
Ô mon ami et compagnon, je ne compte que sur votre soutien.

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੀਨੇ ਅਪੁਨੇ ਦਾਸ ॥
O' Dieu, en tendant la main, vous avez possédé vos serviteurs.

ਜਪਿ ਜੀਵੈ ਨਾਨਕੁ ਗੁਣਤਾਸ ॥੮॥੩॥੨॥੭॥੧੨॥
Ô le trésor des mérites, (bénis) Nanak afin qu'il vive en méditant sur vous. ||8||3||2||7||12||

ਬਿਭਾਸ ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਬਾਣੀ ਭਗਤ ਕਬੀਰ ਜੀ ਕੀ
Bibhaas, Prabhaatee, la parole d’adepte Kabeer Jee :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਮਰਨ ਜੀਵਨ ਕੀ ਸੰਕਾ ਨਾਸੀ ॥
(O' mes amis), maintenant ma peur de la naissance et de la mort s'est hâtée,

ਆਪਨ ਰੰਗਿ ਸਹਜ ਪਰਗਾਸੀ ॥੧॥
parce que, par la grâce de l'amour même de (Dieu), (un état d') équilibre s'est manifesté en moi. ||1||

ਪ੍ਰਗਟੀ ਜੋਤਿ ਮਿਟਿਆ ਅੰਧਿਆਰਾ ॥
(O' mes amis), en réfléchissant (à la parole de mon guru), j'ai obtenu le joyau du (Nom) de Dieu.

ਰਾਮ ਰਤਨੁ ਪਾਇਆ ਕਰਤ ਬੀਚਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Alors la lumière (de la sagesse divine) se manifesta en moi et les ténèbres (de l'ignorance) furent écartées. ||1||Pause|||

ਜਹ ਅਨੰਦੁ ਦੁਖੁ ਦੂਰਿ ਪਇਆਨਾ ॥
(O' mes amis), là où il y a une félicité (si divine), le chagrin s'en va loin (de là),

ਮਨੁ ਮਾਨਕੁ ਲਿਵ ਤਤੁ ਲੁਕਾਨਾ ॥੨॥
et devenant (précieux comme) un joyau, l'esprit est absorbé dans l'amour de (Dieu) la quintessence. ||2||

ਜੋ ਕਿਛੁ ਹੋਆ ਸੁ ਤੇਰਾ ਭਾਣਾ ॥
(O' Dieu, celui qui est à l'écoute de votre nom estime que) tout ce qui est arrivé est conforme à votre volonté.

ਜੋ ਇਵ ਬੂਝੈ ਸੁ ਸਹਜਿ ਸਮਾਣਾ ॥੩॥
Celui qui comprend (tous les événements de sa vie ou du monde) ainsi se fond dans un état d'équilibre. ||3||

ਕਹਤੁ ਕਬੀਰੁ ਕਿਲਬਿਖ ਗਏ ਖੀਣਾ ॥
(O' mes amis), Kabir dit (que celui qui réalise la vérité ci-dessus), tous les péchés de cette personne sont dissipés.

ਮਨੁ ਭਇਆ ਜਗਜੀਵਨ ਲੀਣਾ ॥੪॥੧॥
et son esprit s'absorbe dans (Dieu) la vie du monde. ||4||1||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ॥
Prabhaatee :

ਅਲਹੁ ਏਕੁ ਮਸੀਤਿ ਬਸਤੁ ਹੈ ਅਵਰੁ ਮੁਲਖੁ ਕਿਸੁ ਕੇਰਾ ॥
(Si selon la croyance musulmane), Allah ne réside que dans une mosquée (alors je me demande) à qui appartient le reste du pays.

ਹਿੰਦੂ ਮੂਰਤਿ ਨਾਮ ਨਿਵਾਸੀ ਦੁਹ ਮਹਿ ਤਤੁ ਨ ਹੇਰਾ ॥੧॥
(De même) les hindous croient que le Nom (de Dieu) réside dans une idole, (cela signifie que) tous deux n'ont pas réalisé l'essence (de la vérité). ||1||

ਅਲਹ ਰਾਮ ਜੀਵਉ ਤੇਰੇ ਨਾਈ ॥
O' Allah, O' Raam, (bénis-moi pour que) je puisse vivre (en méditant) sur votre Nom.

ਤੂ ਕਰਿ ਮਿਹਰਾਮਤਿ ਸਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ô mon Maître, faites-moi cette faveur. |1|||Pause|||

ਦਖਨ ਦੇਸਿ ਹਰੀ ਕਾ ਬਾਸਾ ਪਛਿਮਿ ਅਲਹ ਮੁਕਾਮਾ ॥
(Les hindous croient) que la demeure de Dieu est (à Jagan Nath) dans le sud du pays, mais (les musulmans croient) que Dieu est stationné à (la Mecque) à l'ouest.

ਦਿਲ ਮਹਿ ਖੋਜਿ ਦਿਲੈ ਦਿਲਿ ਖੋਜਹੁ ਏਹੀ ਠਉਰ ਮੁਕਾਮਾ ॥੨॥
(Mais O' mes amis, je vous le dis), regardez dans votre cœur et cherchez-le dans chaque cœur, (car ce lieu) seul est le siège (de Dieu) et Sa demeure. ||2||

ਬ੍ਰਹਮਨ ਗਿਆਸ ਕਰਹਿ ਚਉਬੀਸਾ ਕਾਜੀ ਮਹ ਰਮਜਾਨਾ ॥
Les brahmanes (hindous) observent le jeûne chaque 11e jour lunaire, et le font donc vingt-quatre fois dans l'année, et Qazi (le prêtre musulman) jeûne pendant tout le mois (du calendrier musulman) du Ramadan.

ਗਿਆਰਹ ਮਾਸ ਪਾਸ ਕੈ ਰਾਖੇ ਏਕੈ ਮਾਹਿ ਨਿਧਾਨਾ ॥੩॥
(Cela signifie qu') ils mettent onze mois de côté (et n'observent aucune discipline de foi pendant onze mois, et croient ainsi qu'ils obtiendraient le trésor divin) en un seul mois. ||3||

ਕਹਾ ਉਡੀਸੇ ਮਜਨੁ ਕੀਆ ਕਿਆ ਮਸੀਤਿ ਸਿਰੁ ਨਾਂਏਂ ॥
(O' homme), à quoi sert de prendre un bain au (temple de Jagan Nath dans) l'Orissa, (Inde), et à quoi sert de courber la tête dans la mosquée...

ਦਿਲ ਮਹਿ ਕਪਟੁ ਨਿਵਾਜ ਗੁਜਾਰੈ ਕਿਆ ਹਜ ਕਾਬੈ ਜਾਂਏਂ ॥੪॥
et pourquoi vous donnez-vous la peine de dire des Nimaaz (prières) et de faire le Hajj (ou pèlerinage) à la Kaaba (à la Mecque, en Arabie saoudite), si dans votre cœur il y a du mensonge ? ||4||

ਏਤੇ ਅਉਰਤ ਮਰਦਾ ਸਾਜੇ ਏ ਸਭ ਰੂਪ ਤੁਮ੍ਹ੍ਹਾਰੇ ॥
O' Dieu, tant d'hommes et de femmes, que vous avez créés, sont tous vos images (ou manifestations).

ਕਬੀਰੁ ਪੂੰਗਰਾ ਰਾਮ ਅਲਹ ਕਾ ਸਭ ਗੁਰ ਪੀਰ ਹਮਾਰੇ ॥੫॥
Kabir n'est qu'un jeune enfant innocent d'Allah et de Raam, et tous les gurus (hindous) et les prophètes musulmans sont les nôtres (et nous devrions tous les respecter). ||5||

ਕਹਤੁ ਕਬੀਰੁ ਸੁਨਹੁ ਨਰ ਨਰਵੈ ਪਰਹੁ ਏਕ ਕੀ ਸਰਨਾ ॥
Ecoutez O' hommes et femmes, Kabir dit que cherchez l'abri d'un seul Dieu.

ਕੇਵਲ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਰੇ ਪ੍ਰਾਨੀ ਤਬ ਹੀ ਨਿਹਚੈ ਤਰਨਾ ॥੬॥੨॥
Au lieu de faire n'importe quel rituel) méditez seulement sur (Son) Nom, alors seul vous traverseriez à la nage (l'océan du monde) à coup sûr. ||6||2||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ॥
Parbhaatee :

ਅਵਲਿ ਅਲਹ ਨੂਰੁ ਉਪਾਇਆ ਕੁਦਰਤਿ ਕੇ ਸਭ ਬੰਦੇ ॥
Dieu suprême s'est révélé en premier et a créé tous les êtres à partir de l'âme suprême.

ਏਕ ਨੂਰ ਤੇ ਸਭੁ ਜਗੁ ਉਪਜਿਆ ਕਉਨ ਭਲੇ ਕੋ ਮੰਦੇ ॥੧॥
C'est à partir d'une seule lumière divine que le monde entier est créé, alors qui peut-on appeler bon et qui est mauvais ? ||1||

PAGE 1350

ਲੋਗਾ ਭਰਮਿ ਨ ਭੂਲਹੁ ਭਾਈ ॥
O' peuple, ne vous laissez pas égarer par le doute.

ਖਾਲਿਕੁ ਖਲਕ ਮਹਿ ਖਾਲਿਕੁ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਸ੍ਰਬ ਠਾਂਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Le Créateur de la création vit dans la création et Il est omniprésent en tous lieux. ||1||Pause|||

ਮਾਟੀ ਏਕ ਅਨੇਕ ਭਾਂਤਿ ਕਰਿ ਸਾਜੀ ਸਾਜਨਹਾਰੈ ॥
(O' mes amis), tout comme un potier fabrique différentes sortes de pots à partir de la même argile, (de même à partir des mêmes matériaux), le Créateur a créé des pots (créatures et êtres) de plusieurs sortes.

ਨਾ ਕਛੁ ਪੋਚ ਮਾਟੀ ਕੇ ਭਾਂਡੇ ਨਾ ਕਛੁ ਪੋਚ ਕੁੰਭਾਰੈ ॥੨॥
(De même que lorsque des pots différents ont un aspect différent), il n'y a pas de défaut dans les pots ni dans le potier, (de même si des êtres humains différents ont un aspect différent, il n'y a pas de défaut chez eux, ni chez le Créateur). ||2||

ਸਭ ਮਹਿ ਸਚਾ ਏਕੋ ਸੋਈ ਤਿਸ ਕਾ ਕੀਆ ਸਭੁ ਕਛੁ ਹੋਈ ॥
(O' mes amis), en tout demeure l'unique éternel (Dieu), et tout ce qui arrive est selon Sa volonté.

ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਨੈ ਸੁ ਏਕੋ ਜਾਨੈ ਬੰਦਾ ਕਹੀਐ ਸੋਈ ॥੩॥
(La personne) qui réalise Sa volonté, juge le même un (Dieu omniprésent en tout), cette personne seule est appelée un (véritable) être humain (ou le véritable amoureux de Dieu). ||3||

ਅਲਹੁ ਅਲਖੁ ਨ ਜਾਈ ਲਖਿਆ ਗੁਰਿ ਗੁੜੁ ਦੀਨਾ ਮੀਠਾ ॥
Mon guru m'a donné la douce cassonade (de la sagesse divine), que Dieu est incompréhensible et qu'Il ne peut être compris.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਮੇਰੀ ਸੰਕਾ ਨਾਸੀ ਸਰਬ ਨਿਰੰਜਨੁ ਡੀਠਾ ॥੪॥੩॥
Mais moi Kabir, je dis que maintenant tous mes doutes ont été levés et que j'ai vu ce Dieu immaculé (pénétrant) en tout. ||4||3||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ॥
Prabhaatee :

ਬੇਦ ਕਤੇਬ ਕਹਹੁ ਮਤ ਝੂਠੇ ਝੂਠਾ ਜੋ ਨ ਬਿਚਾਰੈ ॥
(O' mes amis), ne qualifiez pas les Vedas et les Katebs (les écritures hindoues et musulmanes) de faux. Fausse est cette personne qui ne réfléchit pas à l'essence (de ces écritures).

ਜਉ ਸਭ ਮਹਿ ਏਕੁ ਖੁਦਾਇ ਕਹਤ ਹਉ ਤਉ ਕਿਉ ਮੁਰਗੀ ਮਾਰੈ ॥੧॥
(O' mon ami, si tu) dis que dans toutes les (créatures), même Dieu réside, alors (dis-moi), pourquoi tuez-vous un poulet ? (En qui réside aussi même Dieu) ? ||1||

ਮੁਲਾਂ ਕਹਹੁ ਨਿਆਉ ਖੁਦਾਈ ॥
O' Mollah, tu demandes (aux autres de prendre conscience) de la justice divine,

ਤੇਰੇ ਮਨ ਕਾ ਭਰਮੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
mais le doute de ton (propre) esprit ne disparaît pas, (parce que tu fais des choses qui n'ont pas de sens selon ta propre croyance). ||1||Pause|||

ਪਕਰਿ ਜੀਉ ਆਨਿਆ ਦੇਹ ਬਿਨਾਸੀ ਮਾਟੀ ਕਉ ਬਿਸਮਿਲਿ ਕੀਆ ॥
(O' Mollah), s'emparer d'une créature quand on la tue, son corps se détruit et elle devient aussi bonne que de l'argile.

ਜੋਤਿ ਸਰੂਪ ਅਨਾਹਤ ਲਾਗੀ ਕਹੁ ਹਲਾਲੁ ਕਿਆ ਕੀਆ ॥੨॥
(Mais tu penses avoir fait Bismil (l'avoir tué et sacrifié au nom d'Allah. Mais en réalité) son âme éternelle se confond avec Dieu, (dis-moi) alors quelle est la chose que tu as rendue Halaal (nourriture propre à être sacrifiée devant Allah) ? ||2||

ਕਿਆ ਉਜੂ ਪਾਕੁ ਕੀਆ ਮੁਹੁ ਧੋਇਆ ਕਿਆ ਮਸੀਤਿ ਸਿਰੁ ਲਾਇਆ ॥
(O' Mollah), à quoi sert de se purifier en faisant Ujju (le lavage cérémonial des mains, des pieds), et de la bouche, puis d'incliner la tête dans la mosquée ;

ਜਉ ਦਿਲ ਮਹਿ ਕਪਟੁ ਨਿਵਾਜ ਗੁਜਾਰਹੁ ਕਿਆ ਹਜ ਕਾਬੈ ਜਾਇਆ ॥੩॥
à quoi sert-il d'aller faire le Hajj à la Kaaba (pèlerinage à la Mecque) et de dire Nimaaz, s'il y a (encore) de la tromperie dans ton cœur ? ||3||

ਤੂੰ ਨਾਪਾਕੁ ਪਾਕੁ ਨਹੀ ਸੂਝਿਆ ਤਿਸ ਕਾ ਮਰਮੁ ਨ ਜਾਨਿਆ ॥
(O' Mollah, excuse-moi pour ma franchise, mais je te dis que malgré toutes tes adorations rituelles et tes sacrifices), tu es toujours non saint et tu n'as pas réalisé le Saint (Dieu), et tu n'as pas compris Son secret.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਭਿਸਤਿ ਤੇ ਚੂਕਾ ਦੋਜਕ ਸਿਉ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥੪॥੪॥
Kabir dit que vous vous êtes privé (d'une place dans) le paradis et que votre esprit a choisi l'enfer. ||4||4||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ॥
Prabhaatee :

ਸੁੰਨ ਸੰਧਿਆ ਤੇਰੀ ਦੇਵ ਦੇਵਾਕਰ ਅਧਪਤਿ ਆਦਿ ਸਮਾਈ ॥
O' Dieu, qui reste toujours dans une transe sans pensée, O' la Mine de lumière, le Maître du monde entier depuis le tout début, je t'adore.

ਸਿਧ ਸਮਾਧਿ ਅੰਤੁ ਨਹੀ ਪਾਇਆ ਲਾਗਿ ਰਹੇ ਸਰਨਾਈ ॥੧॥
(O' Dieu), même les saints adeptes qui restent absorbés dans votre méditation n'ont pas pu trouver votre limite et ont (finalement) cherché votre abri. ||1||

ਲੇਹੁ ਆਰਤੀ ਹੋ ਪੁਰਖ ਨਿਰੰਜਨ ਸਤਿਗੁਰ ਪੂਜਹੁ ਭਾਈ ॥
Venez O' mes frères, (apprenez la manière de) faire le véritable Aarti de cet Être immaculé. O' mes frères, (le meilleur moyen de faire l'Aarti de Dieu est de) vénérer (et de suivre le chemin montré par) vrai Guru.

ਠਾਢਾ ਬ੍ਰਹਮਾ ਨਿਗਮ ਬੀਚਾਰੈ ਅਲਖੁ ਨ ਲਖਿਆ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(Rappelez-vous que) même si, debout à sa porte, dieu Brahma réfléchit sur les Vedas, même lui ne peut comprendre ce Dieu incompréhensible. |1|||Pause|||

ਤਤੁ ਤੇਲੁ ਨਾਮੁ ਕੀਆ ਬਾਤੀ ਦੀਪਕੁ ਦੇਹ ਉਜੵਾਰਾ ॥
(O' mes amis, seul) un rare connaisseur connaît (la façon d'adorer Dieu). Il fait de l'essence (de la sagesse) l'huile, du Nom de Dieu la mèche, et de la lumière du Nom dans le corps la lampe.

ਜੋਤਿ ਲਾਇ ਜਗਦੀਸ ਜਗਾਇਆ ਬੂਝੈ ਬੂਝਨਹਾਰਾ ॥੨॥
En allumant une telle lampe, il a réveillé le maître de l'univers. ||2||

ਪੰਚੇ ਸਬਦ ਅਨਾਹਦ ਬਾਜੇ ਸੰਗੇ ਸਾਰਿੰਗਪਾਨੀ ॥
les cinq (sortes de) mélodies de la musique divine non stop jouent (en moi, et je profite de leur félicité céleste).

ਕਬੀਰ ਦਾਸ ਤੇਰੀ ਆਰਤੀ ਕੀਨੀ ਨਿਰੰਕਾਰ ਨਿਰਬਾਨੀ ॥੩॥੫॥
O' l'Être immaculé sans forme, le Maître de la terre, l'esclave Kabir a également fait votre Aarti (de la manière décrite ci-dessus ||3||5|||.

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਬਾਣੀ ਭਗਤ ਨਾਮਦੇਵ ਜੀ ਕੀ
Prabhaatee, la parole d’adepte Naam Dayv Jee :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਮਨ ਕੀ ਬਿਰਥਾ ਮਨੁ ਹੀ ਜਾਨੈ ਕੈ ਬੂਝਲ ਆਗੈ ਕਹੀਐ ॥
(O' mes amis), soit son propre esprit connaît la douleur de l'esprit (soit Dieu la connaît.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਰਾਮੁ ਰਵਾਂਈ ਮੈ ਡਰੁ ਕੈਸੇ ਚਹੀਐ ॥੧॥
Donc si nous devons dire), alors nous devrions en parler uniquement devant ce connaisseur intérieur. Puisque je contemple le Nom de ce connaisseur intérieur, donc je n'ai pas besoin d'avoir peur (d'aucun corps). ||1||

ਬੇਧੀਅਲੇ ਗੋਪਾਲ ਗੋੁਸਾਈ ॥
Mon esprit a été transpercé par Dieu, le maître de l'univers,

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਰਵਿਆ ਸਰਬੇ ਠਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
et mon Dieu est omniprésent partout...

ਮਾਨੈ ਹਾਟੁ ਮਾਨੈ ਪਾਟੁ ਮਾਨੈ ਹੈ ਪਾਸਾਰੀ ॥
(Ô mes amis), dans notre esprit se trouve sa boutique, sa ville, et l'épicier lui-même.

ਮਾਨੈ ਬਾਸੈ ਨਾਨਾ ਭੇਦੀ ਭਰਮਤੁ ਹੈ ਸੰਸਾਰੀ ॥੨॥
(Ce Dieu) aux multiples habits réside dans l'esprit lui-même, mais une personne mondaine (attachée) continue à errer (à l'extérieur dans Sa recherche). ||2||

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਏਹੁ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ਦੁਬਿਧਾ ਸਹਜਿ ਸਮਾਣੀ ॥
(O' mes amis), dont l'esprit est imprégné de l'amour de la parole de Guru, le sentiment de dualité de cette personne se fond dans un état de paix et d'équilibre,

PAGE 1351

ਸਭੋ ਹੁਕਮੁ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਆਪੇ ਨਿਰਭਉ ਸਮਤੁ ਬੀਚਾਰੀ ॥੩॥
L'ordre de Dieu prévaut partout et voit l'absence de crainte (de Dieu) également omniprésente partout. ||3||

ਜੋ ਜਨ ਜਾਨਿ ਭਜਹਿ ਪੁਰਖੋਤਮੁ ਤਾ ਚੀ ਅਬਿਗਤੁ ਬਾਣੀ ॥
" Les adeptes qui adorent l'Être sublime, le jugeant omniprésent en tout lieu, leur discours devient la méditation de Dieu invisible ".

ਨਾਮਾ ਕਹੈ ਜਗਜੀਵਨੁ ਪਾਇਆ ਹਿਰਦੈ ਅਲਖ ਬਿਡਾਣੀ ॥੪॥੧॥
Nam Dev dit, (de telles personnes) ont obtenu cette incompréhensible et merveilleuse Vie du monde dans leur cœur même. ||4||1||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ॥
Prabhaatee :

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਜੁਗੋ ਜੁਗੁ ਤਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਨਿਆ ॥
"(Ô' mes amis, j'ai réalisé que Dieu) était là avant les débuts des âges et qu'Il a été présent d'âge en âge ; personne n'a connu Sa fin ou Sa limite.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਰਵਿ ਐਸਾ ਰੂਪੁ ਬਖਾਨਿਆ ॥੧॥
Il est omniprésent en tout ; (et toutes les écritures) ont décrit sa forme de la même manière. ||1||

ਗੋਬਿਦੁ ਗਾਜੈ ਸਬਦੁ ਬਾਜੈ ॥
(O' mes amis), quand dans le cœur d'une personne) joue la parole (de Guru, et quand on chante le Gurbani avec un tel amour et une telle dévotion que son cœur écoute vraiment et en profite alors on sent que ce n'est pas lui ou elle, mais) Dieu, qui parle (dans son corps, et on sent que Dieu à l'intérieur est devenu manifeste et on se dit) :

ਆਨਦ ਰੂਪੀ ਮੇਰੋ ਰਾਮਈਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Mon Dieu est l'incarnation de la félicité. |1|||Pause|||

ਬਾਵਨ ਬੀਖੂ ਬਾਨੈ ਬੀਖੇ ਬਾਸੁ ਤੇ ਸੁਖ ਲਾਗਿਲਾ ॥
(O' mes amis), tout comme lorsqu'un arbre de Sable pousse dans une jungle, son parfum donne de la joie à tous,

ਸਰਬੇ ਆਦਿ ਪਰਮਲਾਦਿ ਕਾਸਟ ਚੰਦਨੁ ਭੈਇਲਾ ॥੨॥
et tous les arbres à bois (qui l'entourent) deviennent (odorants comme) Sable, (de même en compagnie de Dieu, qui est la) source de tout parfum, (on acquiert des vertus comme Dieu, et) on devient odorant comme Lui. ||2||

ਤੁਮ੍ਹ੍ਹ ਚੇ ਪਾਰਸੁ ਹਮ ਚੇ ਲੋਹਾ ਸੰਗੇ ਕੰਚਨੁ ਭੈਇਲਾ ॥
"(Ô' Dieu), vous êtes (vertueux comme) la pierre philosophale et je suis (indigné comme) le fer, mais en (votre) compagnie je suis devenu de l'or (pur comme vous).

ਤੂ ਦਇਆਲੁ ਰਤਨੁ ਲਾਲੁ ਨਾਮਾ ਸਾਚਿ ਸਮਾਇਲਾ ॥੩॥੨॥
Vous êtes l'incarnation de la miséricorde et inestimable comme les joyaux et les rubis, et (moi) Nam Dev ai fusionné dans votre (forme) éternelle. ||3||2||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ॥
Prabhaatee:

ਅਕੁਲ ਪੁਰਖ ਇਕੁ ਚਲਿਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥
(O' mes amis, c'est l'Être suprême), qui n'appartient à aucune famille (ou lignée) particulière, qui a créé une pièce (sous la forme de ce monde).

ਘਟਿ ਘਟਿ ਅੰਤਰਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਲੁਕਾਇਆ ॥੧॥
Ce Dieu omniprésent s'est caché dans chaque cœur. ||1||

ਜੀਅ ਕੀ ਜੋਤਿ ਨ ਜਾਨੈ ਕੋਈ ॥
" (O' mes amis), personne ne connaît cette lumière (divine), qui pénètre dans toutes les créatures,

ਤੈ ਮੈ ਕੀਆ ਸੁ ਮਾਲੂਮੁ ਹੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
(mais tout ce que) vous et moi faisons (ou pensons), cela est connu (de ce Dieu). ||1||Pause|||

ਜਿਉ ਪ੍ਰਗਾਸਿਆ ਮਾਟੀ ਕੁੰਭੇਉ ॥
" (O' mes amis), tout comme une cruche est formée à partir de l'argile,

ਆਪ ਹੀ ਕਰਤਾ ਬੀਠੁਲੁ ਦੇਉ ॥੨॥
(de même que toutes les créatures sont faites de cette lumière primitive), ce Dieu immaculé est Lui-même le Créateur (de tout). ||2||

ਜੀਅ ਕਾ ਬੰਧਨੁ ਕਰਮੁ ਬਿਆਪੈ ॥
(O' mes amis), tout acte accompli par un mortel devient son enchevêtrement (et le mortel continue à souffrir dans les rondes de la naissance et de la mort à cause de cela).

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕੀਆ ਸੁ ਆਪੈ ॥੩॥
Mais tout ce que (Dieu) a fait, (il l'a fait) par lui-même. ||3||

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਮਦੇਉ ਇਹੁ ਜੀਉ ਚਿਤਵੈ ਸੁ ਲਹੈ ॥
(O' mes amis), Nam Dev soumet humblement que tout ce sur quoi on concentre son esprit, on l'obtient ;

ਅਮਰੁ ਹੋਇ ਸਦ ਆਕੁਲ ਰਹੈ ॥੪॥੩॥
mais si l'on concentre son esprit sur Dieu sans caste, on devient immortel (comme Lui). ||4||3||

ਪ੍ਰਭਾਤੀ ਭਗਤ ਬੇਣੀ ਜੀ ਕੀ
Prabhaatee, le mot d'adepte Baynee Jee :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਤਨਿ ਚੰਦਨੁ ਮਸਤਕਿ ਪਾਤੀ ॥
(O' hypocrite), tu appliques du santal sur ton corps et des feuilles de basilic sur ton front,

ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਕਰ ਤਲ ਕਾਤੀ ॥
mais dans ton cœur (se trouve tant de mal comme si tu tenais) un couteau dans ta main.

ਠਗ ਦਿਸਟਿ ਬਗਾ ਲਿਵ ਲਾਗਾ ॥
Vos yeux sont à l'affût pour tromper quelqu'un, mais vous êtes assis comme une grue en méditation.

ਦੇਖਿ ਬੈਸਨੋ ਪ੍ਰਾਨ ਮੁਖ ਭਾਗਾ ॥੧॥
Tu es assis si immobile comme un Vishnu (compatissant), comme si la vie avait quitté ton visage. ||1||

ਕਲਿ ਭਗਵਤ ਬੰਦ ਚਿਰਾਂਮੰ ॥
"Apparemment, vous adorez la belle idole du dieu (Vishnu) depuis longtemps,

ਕ੍ਰੂਰ ਦਿਸਟਿ ਰਤਾ ਨਿਸਿ ਬਾਦੰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
mais vous êtes toujours engagés dans des querelles, et il y a de la cruauté dans vos yeux. ||1||Pause|||

ਨਿਤਪ੍ਰਤਿ ਇਸਨਾਨੁ ਸਰੀਰੰ ॥
" (O' pundit), tu baignes ton corps tous les jours.

ਦੁਇ ਧੋਤੀ ਕਰਮ ਮੁਖਿ ਖੀਰੰ ॥
Tu gardes toujours deux pagnes, tu fais des actes rituels et tu bois du lait (uniquement, pour montrer ta compassion pour les animaux).

ਰਿਦੈ ਛੁਰੀ ਸੰਧਿਆਨੀ ॥
Mais dans votre cœur, vous avez (fait de si mauvais plans, comme si vous aviez) gardé votre couteau prêt à poignarder (vos victimes),

ਪਰ ਦਰਬੁ ਹਿਰਨ ਕੀ ਬਾਨੀ ॥੨॥
et tout ce que vous dites est destiné à tromper les autres sur leurs richesses. ||2||

ਸਿਲ ਪੂਜਸਿ ਚਕ੍ਰ ਗਣੇਸੰ ॥
" (O' pundit), vous adorez l'idole de pierre et faites des marques de Ganesh (le dieu éléphant).

ਨਿਸਿ ਜਾਗਸਿ ਭਗਤਿ ਪ੍ਰਵੇਸੰ ॥
Vous vous réveillez la nuit pour participer au adoration rituel.

ਪਗ ਨਾਚਸਿ ਚਿਤੁ ਅਕਰਮੰ ॥
Même si tes pieds dansent (en dévotion), ton cœur est dans les mauvaises actions.

ਏ ਲੰਪਟ ਨਾਚ ਅਧਰਮੰ ॥੩॥
O'cheat, une telle danse est anti-foi. ||3||

ਮ੍ਰਿਗ ਆਸਣੁ ਤੁਲਸੀ ਮਾਲਾ ॥
" (O' yogi), portant un chapelet de bois (sacré) Tulsi, tu t'assieds sur une peau de cerf.

ਕਰ ਊਜਲ ਤਿਲਕੁ ਕਪਾਲਾ ॥
Avec des mains propres, vous oignez votre front d'une marque frontale.

ਰਿਦੈ ਕੂੜੁ ਕੰਠਿ ਰੁਦ੍ਰਾਖੰ ॥
Dans ton cœur se trouve un faux capuchon, mais à ton cou tu portes un collier de bois (sacré) Rudraakash.

ਰੇ ਲੰਪਟ ਕ੍ਰਿਸਨੁ ਅਭਾਖੰ ॥੪॥
O' voleur, de cette façon tu n'adores pas Dieu, (mais tu fais exactement la chose opposée). ||4||

ਜਿਨਿ ਆਤਮ ਤਤੁ ਨ ਚੀਨ੍ਹਿਆ ॥
" (O' mes amis), celui qui n'a pas réalisé l'essence de l'âme,

ਸਭ ਫੋਕਟ ਧਰਮ ਅਬੀਨਿਆ ॥
- toutes les actions de foi d'un tel aveugle sont vaines.

ਕਹੁ ਬੇਣੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਧਿਆਵੈ ॥
Beni dit, en cherchant les conseils de guru, il faut méditer sur Dieu,

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਟ ਨ ਪਾਵੈ ॥੫॥੧॥
(car) sans (la guidance de) guru, on ne trouve pas (le bon) chemin (pour atteindre Dieu). ||5||1||

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Il n'y a qu'un seul Dieu dont le nom est "d'existence éternelle". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort et auto révélé. Il est réalisé par la grâce de guru.

ਰਾਗੁ ਜੈਜਾਵੰਤੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥
Raag Jaijaavantee, neuvième guru :

ਰਾਮੁ ਸਿਮਰਿ ਰਾਮੁ ਸਿਮਰਿ ਇਹੈ ਤੇਰੈ ਕਾਜਿ ਹੈ ॥
O' frère, rappelle-toi toujours avec amour le nom de Dieu, car cela seul te serait utile à la fin.

ਮਾਇਆ ਕੋ ਸੰਗੁ ਤਿਆਗੁ ਪ੍ਰਭ ਜੂ ਕੀ ਸਰਨਿ ਲਾਗੁ ॥
Abandonnez l'amour du matérialisme et cherchez le refuge de Dieu.

ਜਗਤ ਸੁਖ ਮਾਨੁ ਮਿਥਿਆ ਝੂਠੋ ਸਭ ਸਾਜੁ ਹੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Considérez tous les plaisirs du monde comme faux, tout cet étalage du monde est périssable. ||1||Pause|||

ਸੁਪਨੇ ਜਿਉ ਧਨੁ ਪਛਾਨੁ ਕਾਹੇ ਪਰਿ ਕਰਤ ਮਾਨੁ ॥
Considérez cette richesse du monde comme quelque chose reçu en rêve, alors pour quoi vous vous sentez égoïstement fier ?

ਬਾਰੂ ਕੀ ਭੀਤਿ ਜੈਸੇ ਬਸੁਧਾ ਕੋ ਰਾਜੁ ਹੈ ॥੧॥
Même le royaume du monde entier est (éphémère) comme un mur de sable. ||1||

ਨਾਨਕੁ ਜਨੁ ਕਹਤੁ ਬਾਤ ਬਿਨਸਿ ਜੈਹੈ ਤੇਰੋ ਗਾਤੁ ॥
L’adepte Nanak te dit cette chose que ce corps qui est le tien périrait aussi.

ਛਿਨੁ ਛਿਨੁ ਕਰਿ ਗਇਓ ਕਾਲੁ ਤੈਸੇ ਜਾਤੁ ਆਜੁ ਹੈ ॥੨॥੧॥
De même que,instant après instant, votre hier (le passé) s'en est allé ; de même votre aujourd'hui (le présent) s'en va aussi. ||2||1||

ਜੈਜਾਵੰਤੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥
Raag Jaijaavantee, neuvième guru :

ਰਾਮੁ ਭਜੁ ਰਾਮੁ ਭਜੁ ਜਨਮੁ ਸਿਰਾਤੁ ਹੈ ॥
O' frère, souviens-toi toujours avec amour de Dieu ; ta vie s'échappe.

ਕਹਉ ਕਹਾ ਬਾਰ ਬਾਰ ਸਮਝਤ ਨਹ ਕਿਉ ਗਵਾਰ ॥
O' fou, pourquoi je te le répète sans cesse ? pourquoi ne comprends-tu pas ?

ਬਿਨਸਤ ਨਹ ਲਗੈ ਬਾਰ ਓਰੇ ਸਮ ਗਾਤੁ ਹੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Ton corps est comme une pierre de grêle qui fond en un rien de temps. |1|||Pause|||

ਸਗਲ ਭਰਮ ਡਾਰਿ ਦੇਹਿ ਗੋਬਿੰਦ ਕੋ ਨਾਮੁ ਲੇਹਿ ॥
O' mortel, renonce à tous tes doutes et rappelle-toi avec amour du nom de Dieu,

ਅੰਤਿ ਬਾਰ ਸੰਗਿ ਤੇਰੈ ਇਹੈ ਏਕੁ ਜਾਤੁ ਹੈ ॥੧॥
car cela seul (le nom de Dieu) vous accompagnerait à la fin. ||1||

ਬਿਖਿਆ ਬਿਖੁ ਜਿਉ ਬਿਸਾਰਿ ਪ੍ਰਭ ਕੌ ਜਸੁ ਹੀਏ ਧਾਰਿ ॥
Abandonnez l'amour du poison comme Maya et enchâssez les louanges de Dieu dans votre cœur.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਕਹਿ ਪੁਕਾਰਿ ਅਉਸਰੁ ਬਿਹਾਤੁ ਹੈ ॥੨॥੨॥
L’adepte Nanak dit avec insistance que cette opportunité (la vie humaine pour réaliser Dieu) est en train de passer. ||2||2||

ਜੈਜਾਵੰਤੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥
Jaijaavantee, Neuvième Guru:

ਰੇ ਮਨ ਕਉਨ ਗਤਿ ਹੋਇ ਹੈ ਤੇਰੀ ॥
O' mon esprit, quelle serait ta condition (à la fin) ?

ਇਹ ਜਗ ਮਹਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸੋ ਤਉ ਨਹੀ ਸੁਨਿਓ ਕਾਨਿ ॥
Parce que le Nom de Dieu est le seul vrai compagnon dans ce monde et que vous ne vous êtes pas du tout souciés d'écouter cela.

ਬਿਖਿਅਨ ਸਿਉ ਅਤਿ ਲੁਭਾਨਿ ਮਤਿ ਨਾਹਿਨ ਫੇਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Vous restez toujours extrêmement attiré par les poursuites pécheresses et n'avez jamais détourné votre attention d'elles. |1|||Pause|||

ਮਾਨਸ ਕੋ ਜਨਮੁ ਲੀਨੁ ਸਿਮਰਨੁ ਨਹ ਨਿਮਖ ਕੀਨੁ ॥
Vous avez reçu la vie humaine, mais vous ne vous êtes pas souvenus de Dieu, même un instant.

ਦਾਰਾ ਸੁਖ ਭਇਓ ਦੀਨੁ ਪਗਹੁ ਪਰੀ ਬੇਰੀ ॥੧॥
Vous êtes devenu soumis au confort fourni par la femme comme si vos pieds étaient enchaînés dans son amour. ||1||

ਨਾਨਕ ਜਨ ਕਹਿ ਪੁਕਾਰਿ ਸੁਪਨੈ ਜਿਉ ਜਗ ਪਸਾਰੁ ॥
L’adepte Nanak proclame haut et fort que l'étendue du monde est comme un rêve.

ਸਿਮਰਤ ਨਹ ਕਿਉ ਮੁਰਾਰਿ ਮਾਇਆ ਜਾ ਕੀ ਚੇਰੀ ॥੨॥੩॥
Dont la servante est même cette Maya, pourquoi ne te souviens-tu pas de ce Dieu ? ||2||3||

ਜੈਜਾਵੰਤੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥
Raag Jaijaavantee, neuvième guru :

ਬੀਤ ਜੈਹੈ ਬੀਤ ਜੈਹੈ ਜਨਮੁ ਅਕਾਜੁ ਰੇ ॥
Ô frère, ta vie s'écoule en vain.

ਨਿਸਿ ਦਿਨੁ ਸੁਨਿ ਕੈ ਪੁਰਾਨ ਸਮਝਤ ਨਹ ਰੇ ਅਜਾਨ ॥
O' ignorant mortel, même après avoir toujours écouté les enseignements des Puraanas (les écritures), tu ne comprends toujours pas,

ਕਾਲੁ ਤਉ ਪਹੂਚਿਓ ਆਨਿ ਕਹਾ ਜੈਹੈ ਭਾਜਿ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
que l'heure de la mort est arrivée ; maintenant, où allez-vous courir ?
|1|||Pause|||

ਅਸਥਿਰੁ ਜੋ ਮਾਨਿਓ ਦੇਹ ਸੋ ਤਉ ਤੇਰਉ ਹੋਇ ਹੈ ਖੇਹ ॥
Le corps que vous croyez éternel, ce corps à vous serait bientôt réduit en poussière.

ਕਿਉ ਨ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮੁ ਲੇਹਿ ਮੂਰਖ ਨਿਲਾਜ ਰੇ ॥੧॥
Ô insensé sans vergogne, pourquoi ne te souviens-tu pas du nom de Dieu ? ||1||

ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਹੀਏ ਆਨਿ ਛਾਡਿ ਦੇ ਤੈ ਮਨ ਕੋ ਮਾਨੁ ॥
Renoncez à l'ego de votre esprit, et consacrez l'adoration dévotionnelle de Dieu dans votre cœur.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਇਹ ਬਖਾਨਿ ਜਗ ਮਹਿ ਬਿਰਾਜੁ ਰੇ ॥੨॥੪॥
O' frère, dit le dévot Nanak, mène une vie vertueuse dans le monde. ||2||4||

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Il n'y a qu'un seul Dieu dont le nom est " d'existence éternelle ". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort et auto révélé. Il est réalisé par la grâce de guru.

ਸਲੋਕ ਸਹਸਕ੍ਰਿਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥
Shalok Sehaskriti, Premier Guru :

ਪੜ੍ਹ੍ਹਿ ਪੁਸ੍ਤਕ ਸੰਧਿਆ ਬਾਦੰ ॥
(O' frère), après avoir lu les livres saints, un pundit accomplit un culte rituel et entre en discussion avec les autres.

ਸਿਲ ਪੂਜਸਿ ਬਗੁਲ ਸਮਾਧੰ ॥
Il vénère une idole de pierre, et comme une grue, il fait semblant de s'asseoir en méditation, et...

ਮੁਖਿ ਝੂਠੁ ਬਿਭੂਖਨ ਸਾਰੰ ॥
Les mensonges sortent de sa bouche comme les faux ornements embellis.

ਤ੍ਰੈਪਾਲ ਤਿਹਾਲ ਬਿਚਾਰੰ ॥
Il prononce le Gayatri (le principal mantra hindou) trois fois par jour.

ਗਲਿ ਮਾਲਾ ਤਿਲਕ ਲਿਲਾਟੰ ॥
Il met un chapelet autour du cou et une marque sacrée de tilak sur le front.

ਦੁਇ ਧੋਤੀ ਬਸਤ੍ਰ ਕਪਾਟੰ ॥
Il garde deux pagnes et se couvre la tête d'un tissu pendant l'accomplissement du culte.

ਜੋ ਜਾਨਸਿ ਬ੍ਰਹਮੰ ਕਰਮੰ ॥
Mais celui qui connaît la véritable adoration pieuse de Dieu,

ਸਭ ਫੋਕਟ ਨਿਸਚੈ ਕਰਮੰ ॥
il croit fermement que tous ces actes (rituels) sont vains.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਨਿਸਚੌ ਧੵਾਵੈ ॥
O' Nanak ! dis, le seul moyen utile est de se souvenir de Dieu avec foi et dévotion,

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਟ ਨ ਪਾਵੈ ॥੧॥
mais on ne trouve pas cette voie sans les enseignements de vrai guru. ||1||

ਨਿਹਫਲੰ ਤਸੵ ਜਨਮਸੵ ਜਾਵਦ ਬ੍ਰਹਮ ਨ ਬਿੰਦਤੇ ॥
Tant que l'on ne réalise pas Dieu, sa vie est gâchée.

ਸਾਗਰੰ ਸੰਸਾਰਸੵ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਤਰਹਿ ਕੇ ॥
De nombreuses personnes traversent à la nage l'océan mondain des vices par la grâce de guru.

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥੁ ਹੈ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਬੀਚਾਰਿ ॥
O' Nanak ! dis, O' mortel, réfléchis à ceci dans ton esprit que Dieu est capable de faire et de faire faire tout.

ਕਾਰਣੁ ਕਰਤੇ ਵਸਿ ਹੈ ਜਿਨਿ ਕਲ ਰਖੀ ਧਾਰਿ ॥੨॥

Ce Dieu qui a soutenu l'univers entier par sa puissance, tout ce qui concerne la création est sous son contrôle. ||2||

ਜੋਗ ਸਬਦੰ ਗਿਆਨ ਸਬਦੰ ਬੇਦ ਸਬਦੰ ਤ ਬ੍ਰਾਹਮਣਹ ॥

Le véritable devoir d'un Yogi est d'obtenir la sagesse divine ; et le devoir d'un Brahmane (Le prêtre hindou) est d'étudier et de réfléchir sur les Védas.

ਖ੍ਯ੍ਯਤ੍ਰੀ ਸਬਦੰ ਸੂਰ ਸਬਦੰ ਸੂਦ੍ਰ ਸਬਦੰ ਪਰਾ ਕ੍ਰਿਤਹ ॥

Le devoir du Kshatriya est de se battre courageusement sur le champ de bataille, et le devoir du Shudras est de servir les autres.

ਸਰਬ ਸਬਦੰ ਤ ਏਕ ਸਬਦੰ ਜੇ ਕੋ ਜਾਨਸਿ ਭੇਉ ॥

Mais la foi (le devoir) sublime de tous est de se souvenir avec amour du nom de Dieu, et celui qui connaît ce secret,

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੋ ਦਾਸੁ ਹੈ ਸੋਈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੩॥

Nanak est un adepte de cette personne, car une telle personne devient l'incarnation de Dieu. ||3||

ਏਕ ਕ੍ਰਿਸ੍ਨੰ ਤ ਸਰਬ ਦੇਵਾ ਦੇਵ ਦੇਵਾ ਤ ਆਤਮਹ ॥

Dieu unique est l'âme de tous les dieux ; il est l'âme des dieux des dieux.

ਆਤਮੰ ਸ੍ਰੀ ਬਾਸ੍ਵਦੇਵਸ੍ਯ ਜੇ ਕੋਈ ਜਾਨਸਿ ਭੇਵ ॥

Si quelqu'un connaît le mystère de l'âme et Dieu omniprésent :

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੋ ਦਾਸੁ ਹੈ ਸੋਈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਵ ॥੪॥

Nanak est l'esclave de cette personne, car cette personne est l'incarnation de Dieu immaculé lui-même. ||4||

ਸਲੋਕ ਸਹਸਕ੍ਰਿਤੀ ਮਹਲਾ ੫

Shalok Sehskritee, cinquième guru :

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Il n'y a qu'un seul Dieu dont le nom est " d'existence éternelle ". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort et auto révélé. Il est réalisé par la grâce de guru.

ਕਤੰਚ ਮਾਤਾ ਕਤੰਚ ਪਿਤਾ ਕਤੰਚ ਬਨਿਤਾ ਬਿਨੋਦ ਸੁਤਹ ॥
O' mortel, où est la mère, où est le père et où est le plaisir de la femme et des enfants ?

ਕਤੰਚ ਭ੍ਰਾਤ ਮੀਤ ਹਿਤ ਬੰਧਵ ਕਤੰਚ ਮੋਹ ਕੁਟੰਬ੍ਰਤੇ ॥
Où sont les frères et sœurs, les amis, les bienfaiteurs, les parents, et où est l'attachement émotionnel avec la famille ?

ਕਤੰਚ ਚਪਲ ਮੋਹਨੀ ਰੂਪੰ ਪੇਖੰਤੇ ਤਿਆਗੰ ਕਰੋਤਿ ॥
Où est la mercuriale et le cœur captivant Maya, elle nous déserte sous nos yeux ?

ਰਹੰਤ ਸੰਗ ਭਗਵਾਨ ਸਿਮਰਣ ਨਾਨਕ ਲਬਧੵੰ ਅਚੁਤ ਤਨਹ ॥੧॥
O' Nanak, seul le souvenir de Dieu reste toujours avec le mortel et le don de se souvenir de Dieu est reçu des saints de Dieu éternel. ||1||

PAGE 1354

ਧ੍ਰਿਗੰਤ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸਨੇਹੰ ਧ੍ਰਿਗ ਸਨੇਹੰ ਭ੍ਰਾਤ ਬਾਂਧਵਹ ॥
Maudit est trop d'attachement affectueux pour sa mère et son père, maudit aussi est trop d'affection et d'attachement pour ses frères et sœurs et ses parents.

ਧ੍ਰਿਗ ਸ੍ਨੇਹੰ ਬਨਿਤਾ ਬਿਲਾਸ ਸੁਤਹ ॥
Maudit est un trop grand attachement aux joies de la vie familiale et avec son conjoint et ses enfants.

ਧ੍ਰਿਗ ਸ੍ਨੇਹੰ ਗ੍ਰਿਹਾਰਥ ਕਹ ॥
L'attachement à son foyer et à ses possessions est également mauvais.

ਸਾਧਸੰਗ ਸ੍ਨੇਹ ਸਤੵਿੰ ਸੁਖਯੰ ਬਸੰਤਿ ਨਾਨਕਹ ॥੨॥
O' Nanak, éternel est l'amour de la compagnie des saints, et ceux (qui aiment la compagnie des saints) vivent une vie paisible. ||2||

ਮਿਥੵੰਤ ਦੇਹੰ ਖੀਣੰਤ ਬਲਨੰ ॥
Ce corps qui est le nôtre est périssable et son énergie s'étiole avec le temps.

ਬਰਧੰਤਿ ਜਰੂਆ ਹਿਤੵੰਤ ਮਾਇਆ ॥
L'amour du matérialisme augmente avec l'âge.

ਅਤੵੰਤ ਆਸਾ ਆਥਿਤੵ ਭਵਨੰ ॥
Même si l'être humain est comme un invité dans la maison (le monde), mais son désir pour les choses du monde ne cesse d'augmenter.

ਗਨੰਤ ਸ੍ਵਾਸਾ ਭੈਯਾਨ ਧਰਮੰ ॥
Les terribles démons du juge juste ne cessent de compter les respirations du mortel.

ਪਤੰਤਿ ਮੋਹ ਕੂਪ ਦੁਰਲਭੵ ਦੇਹੰ ਤਤ ਆਸ੍ਰਯੰ ਨਾਨਕ ॥
O' Nanak, ce corps humain difficile à obtenir reste tombé dans le gouffre de l'amour de Maya ; dans cette situation, il faut prendre le soutien de Dieu,

ਗੋਬਿੰਦ ਗੋਬਿੰਦ ਗੋਬਿੰਦ ਗੋਪਾਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ॥੩॥
car seule la miséricorde de Dieu, maître et soutien du monde, peut nous sauver. ||3||

ਕਾਚ ਕੋਟੰ ਰਚੰਤਿ ਤੋਯੰ ਲੇਪਨੰ ਰਕਤ ਚਰਮਣਹ ॥
Cette fragile forteresse corporelle est composée d'eau (sperme), enduite de sang (de la mère) et enveloppée de peau.

ਨਵੰਤ ਦੁਆਰੰ ਭੀਤ ਰਹਿਤੰ ਬਾਇ ਰੂਪੰ ਅਸਥੰਭਨਹ ॥
Il a neuf portes, mais pas de portes et est soutenu par les piliers des souffles de vie.

ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਮੰ ਨਹ ਸਿਮਰੰਤਿ ਅਗਿਆਨੀ ਜਾਨੰਤਿ ਅਸਥਿਰੰ ॥
Les êtres humains ignorants spirituellement considèrent ce corps comme permanent et ne se souviennent pas du nom de Dieu.

ਦੁਰਲਭ ਦੇਹ ਉਧਰੰਤ ਸਾਧ ਸਰਣ ਨਾਨਕ ॥
O' Nanak, le corps humain difficile à obtenir de ces personnes est racheté qui cherchent le refuge de Guru,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰੇ ਜਪੰਤਿ ॥੪॥
car ils se souviennent toujours de Dieu avec adoration. ||4||

ਸੁਭੰਤ ਤੁਯੰ ਅਚੁਤ ਗੁਣਗ੍ਯ੍ਯੰ ਪੂਰਨੰ ਬਹੁਲੋ ਕ੍ਰਿਪਾਲਾ ॥
O' Dieu éternel et omniprésent, vous êtes le connaisseur des vertueux et vous êtes très gentil et vous êtes magnifiquement omniprésent partout.

ਗੰਭੀਰੰ ਊਚੈ ਸਰਬਗਿ ਅਪਾਰਾ ॥
Ô Dieu ! vous êtes insondable, le plus haut des hauts, omniscient et infini.

ਭ੍ਰਿਤਿਆ ਪ੍ਰਿਅੰ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ਚਰਣੰ ॥
Vous êtes le bien-aimé de vos adeptes, ils trouvent la paix intérieure dans votre Nom immaculé.

ਅਨਾਥ ਨਾਥੇ ਨਾਨਕ ਸਰਣੰ ॥੫॥
Ô le soutien des moins soutenus, Nanak cherche Votre abri. ||5||

ਮ੍ਰਿਗੀ ਪੇਖੰਤ ਬਧਿਕ ਪ੍ਰਹਾਰੇਣ ਲਖ੍ ਆਵਧਹ ॥
En repérant un cerf, un chasseur vise et tente de le blesser avec son arme,

ਅਹੋ ਜਸ੍ ਰਖੇਣ ਗੋਪਾਲਹ ਨਾਨਕ ਰੋਮ ਨ ਛੇਦ੍ਰਤੇ ॥੬॥
mais wow : Ô Nanak, que Dieu protège, il n'est pas blessé même un peu. ||6||

ਬਹੁ ਜਤਨ ਕਰਤਾ ਬਲਵੰਤ ਕਾਰੀ ਸੇਵੰਤ ਸੂਰਾ ਚਤੁਰ ਦਿਸਹ ॥
S'il y a une personne très débrouillarde et très puissante entourée des quatre côtés de braves serviteurs pour s'occuper d'elle ;

ਬਿਖਮ ਥਾਨ ਬਸੰਤ ਊਚਹ ਨਹ ਸਿਮਰੰਤ ਮਰਣੰ ਕਦਾਂਚਹ ॥
il peut habiter dans un endroit élevé difficile à atteindre, où il ne pense même pas à la mort :

ਹੋਵੰਤਿ ਆਗਿਆ ਭਗਵਾਨ ਪੁਰਖਹ ਨਾਨਕ ਕੀਟੀ ਸਾਸ ਅਕਰਖਤੇ ॥੭॥
O'Nanak, si Dieu l'ordonne, alors même la personne la plus faible, comme une fourmi, peut arracher le souffle de vie d'une telle personne. ||7||

ਸਬਦੰ ਰਤੰ ਹਿਤੰ ਮਇਆ ਕੀਰਤੰ ਕਲੀ ਕਰਮ ਕ੍ਰਿਤੁਆ ॥
Les meilleures actions à faire dans kalyug sont d'aimer la parole de guru, d'être gentil et compatissant et de chanter les louanges de Dieu ; celui qui fait ces actions,

ਮਿਟੰਤਿ ਤਤ੍ਰਾਗਤ ਭਰਮ ਮੋਹੰ ॥
ses doutes intérieurs et ses attachements émotionnels sont effacés,

ਭਗਵਾਨ ਰਮਣੰ ਸਰਬਤ੍ਰ ਥਾਨੵਿੰ ॥
et il fait l'expérience de Dieu omniprésent partout.

ਦ੍ਰਿਸਟ ਤੁਯੰ ਅਮੋਘ ਦਰਸਨੰ ਬਸੰਤ ਸਾਧ ਰਸਨਾ ॥
Ô Dieu ! votre nom est toujours sur la langue des saints, votre regard gracieux et votre vision bénie sont toujours féconds.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰੇ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਿਅੰ ਜਾਪੁ ਜਪਨਾ ॥੮॥
Ô Nanak, dis : O' Dieu, se souvenir de vous avec adoration est très agréable pour vos saints. ||8||

ਘਟੰਤ ਰੂਪੰ ਘਟੰਤ ਦੀਪੰ ਘਟੰਤ ਰਵਿ ਸਸੀਅਰ ਨਖਜਜਤ੍ਰ ਗਗਨੰ ॥
La beauté est périssable et toutes les îles, le soleil, la lune et les étoiles dans le ciel sont également périssables.

ਘਟੰਤ ਬਸੁਧਾ ਗਿਰਿ ਤਰ ਸਿਖੰਡੰ ॥
La terre, les hautes montagnes et les arbres sont périssables.

ਘਟੰਤ ਲਲਨਾ ਸੁਤ ਭ੍ਰਾਤ ਹੀਤੰ ॥
Sont également périssables le conjoint, les enfants, les frères et sœurs et les proches.

ਘਟੰਤ ਕਨਿਕ ਮਾਨਿਕ ਮਾਇਆ ਸ੍ਰੂਪੰ ॥
De même, sont périssables l'or, les perles et les différentes formes de maya.

ਨਹ ਘਟੰਤ ਕੇਵਲ ਗੋਪਾਲ ਅਚੁਤ ॥
Seul Dieu éternel est non périssable (immuable).

ਅਸਥਿਰੰ ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਜਨ ॥੯॥
O' Nanak ! Les saints de Dieu sont aussi immortels. ||9||

ਨਹ ਬਿਲੰਬ ਧਰਮੰ ਬਿਲੰਬ ਪਾਪੰ ॥
O' mortel, ne tarde pas à pratiquer la droiture et à éviter les actes pécheurs,

ਦ੍ਰਿੜੰਤ ਨਾਮੰ ਤਜੰਤ ਲੋਭੰ ॥
en inscrivant résolument le nom de Dieu dans son cœur et en renonçant à la cupidité,

ਸਰਣਿ ਸੰਤੰ ਕਿਲਬਿਖ ਨਾਸੰ ਪ੍ਰਾਪਤੰ ਧਰਮ ਲਖੵਿਣ ॥
et la destruction de toutes les pensées pécheresses dans le refuge des saints ; ces attributs de la justice :

ਨਾਨਕ ਜਿਹ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਮਾਧਵਹ ॥੧੦॥
sont reçus par celui, O' Nanak, sur lequel Dieu devient totalement satisfait. ||10||

ਮਿਰਤ ਮੋਹੰ ਅਲਪ ਬੁਧੵੰ ਰਚੰਤਿ ਬਨਿਤਾ ਬਿਨੋਦ ਸਾਹੰ ॥
Une personne à l'intellect superficiel reste absorbée par l'amour des choses périssables, et les jeux agréables d'une femme.

ਜੌਬਨ ਬਹਿਕ੍ਰਮ ਕਨਿਕ ਕੁੰਡਲਹ ॥
La jeunesse, l'énergie, les boucles d'oreilles en or,

ਬਚਿਤ੍ਰ ਮੰਦਿਰ ਸੋਭੰਤਿ ਬਸਤ੍ਰਾ ਇਤ੍ਯੰਤ ਮਾਇਆ ਬ੍ਯਾਪਿਤੰ ॥
d'étonnantes demeures, de belles robes et de tant d'autres manières, cette Maya ne cesse de l'affliger.

ਹੇ ਅਚੁਤ ਸਰਣਿ ਸੰਤ ਨਾਨਕ ਭੋ ਭਗਵਾਨਏ ਨਮਹ ॥੧੧॥
O Nanak ! dis, O Dieu éternel ! Ô le soutien des saints ! O le maître de la terre ! Je m'incline humblement devant vous. ||11||

ਜਨਮੰ ਤ ਮਰਣੰ ਹਰਖੰ ਤ ਸੋਗੰ ਭੋਗੰ ਤ ਰੋਗੰ ॥
S'il y a la naissance, alors il y a la mort, s'il y a le plaisir, alors il y a la douleur et s'il y a des indulgences dans les plaisirs du monde, alors il y a aussi des afflictions.

ਊਚੰ ਤ ਨੀਚੰ ਨਾਨ੍ਹਾ ਸੁ ਮੂਚੰ ॥
Si quelqu'un occupe une position élevée aujourd'hui, demain il peut être réduit à des rangs inférieurs, et si quelqu'un est pauvre aujourd'hui, demain il peut devenir grand.

ਰਾਜੰ ਤ ਮਾਨੰ ਅਭਿਮਾਨੰ ਤ ਹੀਨੰ ॥
Là où il y a le pouvoir, il y a l'arrogance, là où il y a l'orgueil égoïste, il y a l'humiliation.

ਪ੍ਰਵਿਰਤਿ ਮਾਰਗੰ ਵਰਤੰਤਿ ਬਿਨਾਸਨੰ ॥
La manière de s'impliquer dans les affaires du monde, qui est omniprésente dans le monde, est toute destructive.

ਗੋਬਿੰਦ ਭਜਨ ਸਾਧ ਸੰਗੇਣ ਅਸਥਿਰੰ ਨਾਨਕ ਭਗਵੰਤ ਭਜਨਾਸਨੰ ॥੧੨॥
Le souvenir de Dieu en compagnie des saints est éternel : O'Nanak, le souvenir de Dieu est le soutien de la vie. ||12||

ਕਿਰਪੰਤ ਹਰੀਅੰ ਮਤਿ ਤਤੁ ਗਿਆਨੰ ॥
Lorsque Dieu accorde sa miséricorde, alors la vraie sagesse sur la vie juste jaillit dans l'esprit de chacun,

ਬਿਗਸੀਧ੍ਯਿ ਬੁਧਾ ਕੁਸਲ ਥਾਨੰ ॥
son intellect s'épanouit et il atteint un état de félicité spirituelle.

ਬਸ੍ਯਿੰਤ ਰਿਖਿਅੰ ਤਿਆਗਿ ਮਾਨੰ ॥
Il abandonne la suffisance et ses organes des sens reprennent le contrôle.

ਸੀਤਲੰਤ ਰਿਦਯੰ ਦ੍ਰਿੜੁ ਸੰਤ ਗਿਆਨੰ ॥
Son cœur devient frais et calme lorsque la sagesse transmise par guru s'affermit en lui.

ਰਹੰਤ ਜਨਮੰ ਹਰਿ ਦਰਸ ਲੀਣਾ ॥
Il reste absorbé dans l'expérience de la vision bénie de Dieu et ainsi son cycle de naissance et de mort prend fin.

ਬਾਜੰਤ ਨਾਨਕ ਸਬਦ ਬੀਣਾਂ ॥੧੩॥
O' Nanak, il a l'impression qu'un instrument de musique produisant la parole divine des louanges de Dieu joue toujours en lui. ||13||

ਕਹੰਤ ਬੇਦਾ ਗੁਣੰਤ ਗੁਨੀਆ ਸੁਣੰਤ ਬਾਲਾ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਪ੍ਰਕਾਰਾ ॥
Les savants réfléchissent de multiples façons à ce que prêchent les Vedas (livres saints), et leurs étudiants les écoutent.

ਦ੍ਰਿੜੰਤ ਸੁਬਿਦਿਆ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾਲਾ ॥
Mais ceux sur qui est la grâce de Dieu, ils inscrivent fermement dans leur cœur uniquement les enseignements sublimes sur le souvenir de Dieu.

ਨਾਮ ਦਾਨੁ ਜਾਚੰਤ ਨਾਨਕ ਦੈਨਹਾਰ ਗੁਰ ਗੋਪਾਲਾ ॥੧੪॥
O' Nanak, ils demandent le don du Naam au divin-Guru bienfaiteur. ||14||

ਨਹ ਚਿੰਤਾ ਮਾਤ ਪਿਤ ਭ੍ਰਾਤਹ ਨਹ ਚਿੰਤਾ ਕਛੁ ਲੋਕ ਕਹ ॥
Ne t'inquiète pas de la subsistance de ta mère, de ton père et de tes frères et sœurs, ne t'inquiète pas non plus un peu de ce que disent les autres.

ਨਹ ਚਿੰਤਾ ਬਨਿਤਾ ਸੁਤ ਮੀਤਹ ਪ੍ਰਵਿਰਤਿ ਮਾਇਆ ਸਨਬੰਧਨਹ ॥
Ne vous inquiétez pas non plus pour votre conjoint, vos enfants et vos amis, ils sont liés à nous du fait de nos implications mondaines.

ਦਇਆਲ ਏਕ ਭਗਵਾਨ ਪੁਰਖਹ ਨਾਨਕ ਸਰਬ ਜੀਅ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਕਹ ॥੧੫॥
O' Nanak, Dieu miséricordieux est le seul qui assure la subsistance de tous les êtres vivants. ||15||

ਅਨਿਤਜਜ ਵਿਤੰ ਅਨਿਤਜਜ ਚਿਤੰ ਅਨਿਤਜਜ ਆਸਾ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਪ੍ਰਕਾਰੰ ॥
Les richesses du monde ne sont pas éternelles, il est donc futile d'y penser ; sont également inutiles les espoirs et les désirs de toutes sortes.

ਅਨਿਤ੍ ਹੇਤੰ ਅਹੰ ਬੰਧੰ ਭਰਮ ਮਾਇਆ ਮਲਨੰ ਬਿਕਾਰੰ ॥
En raison de l'amour des choses périssables, on reste pris dans la vanité de soi ; on erre au nom de Maya et on commet des actions sales et pécheresses.

ਫਿਰੰਤ ਜੋਨਿ ਅਨੇਕ ਜਠਰਾਗਨਿ ਨਹ ਸਿਮਰੰਤ ਮਲੀਣ ਬੁਧੰ ॥
Une personne à l'intellect mauvais ne se souvient pas de Dieu et passe par le feu du ventre de la réincarnation d'innombrables fois.

ਹੇ ਗੋਬਿੰਦ ਕਰਤ ਮਇਆ ਨਾਨਕ ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਣ ਸਾਧ ਸੰਗਮਹ ॥੧੬॥

O' Nanak, dis : O' Dieu, sur qui vous accordez la miséricorde, vous bénissez cette personne avec la compagnie des saints où même les pires pécheurs sont émancipés. ||16||

ਗਿਰੰਤ ਗਿਰਿ ਪਤਿਤ ਪਾਤਾਲੰ ਜਲੰਤ ਦੇਦੀਪ੍ਯ ਬੈਸ੍ਵਾਂਤਰਹ ॥

(Des entreprises difficiles comme) tomber d'une montagne au plus profond de l'enfer, ou être brûlé dans le feu ardent,

ਬਹੰਤਿ ਅਗਾਹ ਤੋਯੰ ਤਰੰਗੰ ਦੁਖੰਤ ਗ੍ਰਹ ਚਿੰਤਾ ਜਨਮੰ ਤ ਮਰਣਹ ॥

ou être emporté par les vagues insondables de l'eau ; la douleur des soucis domestiques (l'amour pour Maya) qui est la cause des cycles de naissance et de mort est pire que ces efforts.

ਅਨਿਕ ਸਾਧਨੰ ਨ ਸਿਧ੍ਯ੍ਯਤੇ ਨਾਨਕ ਅਸਥੰਭੰ ਅਸਥੰਭੰ ਸਬਦ ਸਾਧ ਸ੍ਵਜਨਹ ॥੧੭॥

Aucune des innombrables voies ne réussit à échapper à cette douleur de l'amour pour Maya : O' Nanak, la parole divine du noble Guru est le véritable soutien. ||17||

ਘੋਰ ਦੁਖ੍ਯ੍ਯੰ ਅਨਿਕ ਹਤ੍ਯ੍ਯੰ ਜਨਮ ਦਾਰਿਦ੍ਰੰ ਮਹਾ ਬਿਖ੍ਯ੍ਯਾਦੰ ॥

Les peines les plus épouvantables, les péchés d'innombrables meurtres, l'indigence de nombreuses naissances, et la pire des détresses :

ਮਿਟੰਤ ਸਗਲ ਸਿਮਰੰਤ ਹਰਿ ਨਾਮ ਨਾਨਕ ਜੈਸੇ ਪਾਵਕ ਕਾਸਟ ਭਸਮੰ ਕਰੋਤਿ ॥੧੮॥

O' Nanak, tous ces chagrins disparaissent en se rappelant avec amour le Nom de Dieu, tout comme le feu réduit en cendres des tas de bois. ||18||

ਅੰਧਕਾਰ ਸਿਮਰਤ ਪ੍ਰਕਾਸੰ ਗੁਣ ਰਮੰਤ ਅਘ ਖੰਡਨਹ ॥

Les ténèbres de l'ignorance disparaissent, l'esprit est spirituellement éclairé en se souvenant de Dieu avec amour et les péchés sont détruits en chantant Ses louanges.

ਰਿਦ ਬਸੰਤਿ ਭੈ ਭੀਤ ਦੂਤਹ ਕਰਮ ਕਰਤ ਮਹਾ ਨਿਰਮਲਹ ॥
En enchâssant Dieu dans le cœur, même les démons de la mort sont frappés de terreur et la personne accomplit des actes suprêmement immaculés.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਰਹੰਤ ਸ੍ਰੋਤਾ ਸੁਖ ਸਮੂਹ ਅਮੋਘ ਦਰਸਨਹ ॥
Celui qui écoute les louanges de Dieu, son cycle de naissance et de mort prend fin, et en voyant la vue fructueuse de Dieu, on atteint toutes sortes de réconforts et de paix intérieure.

ਸਰਣਿ ਜੋਗੰ ਸੰਤ ਪ੍ਰਿਅ ਨਾਨਕ ਸੋ ਭਗਵਾਨ ਖੇਮੰ ਕਰੋਤਿ ॥੧੯॥
O' Nanak, Dieu est le bien-aimé de Ses saints et est capable d'aider ceux qui cherchent Son refuge et Il les bénit avec la paix intérieure. ||19||

ਪਾਛੰ ਕਰੋਤਿ ਅਗ੍ਰਣੀਵਹ ਨਿਰਾਸੰ ਆਸ ਪੂਰਨਹ ॥
Les laissés pour compte de la société, Dieu en fait des leaders et réalise l'espoir de ceux qui sont devenus totalement désespérés.

ਨਿਰਧਨ ਭਯੰ ਧਨਵੰਤਹ ਰੋਗੀਅੰ ਰੋਗ ਖੰਡਨਹ ॥
Les pauvres deviennent riches, et les afflictions des malades sont détruites.

ਭਗਤੵੰ ਭਗਤਿ ਦਾਨੰ ਰਾਮ ਨਾਮ ਗੁਣ ਕੀਰਤਨਹ ॥
Dieu bénit ses adeptes par son culte dévotionnel, son Nom et le don de chanter ses louanges.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪੁਰਖ ਦਾਤਾਰਹ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਕਿੰ ਨ ਲਭੵਤੇ ॥੨੦॥
O' Nanak, Dieu suprême omniprésent est le bienfaiteur ; y a-t-il quelque chose qui ne puisse être atteint en suivant les enseignements de Guru ? ||20||

ਅਧਰੰ ਧਰੰ ਧਾਰਣਹ ਨਿਰਧਨੰ ਧਨ ਨਾਮ ਨਰਹਰਹ ॥
Le Nom de Dieu est le pourvoyeur de soutien pour les personnes sans soutien, et est la richesse des pauvres.

ਅਨਾਥ ਨਾਥ ਗੋਬਿੰਦਹ ਬਲਹੀਣ ਬਲ ਕੇਸਵਹ ॥
Dieu de l'univers est le Maître des sans-maîtres et Dieu beau est le pouvoir des sans-pouvoirs.

ਸਰਬ ਭੂਤ ਦਯਾਲ ਅਚੁਤ ਦੀਨ ਬਾਂਧਵ ਦਾਮੋਦਰਹ ॥

Dieu éternel est miséricordieux envers toutes les créatures et est un ami proche des doux.

ਸਰਬਗ੍ਯ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ ਭਗਵਾਨਹ ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਕਰੁਣਾ ਮਯਹ ॥

Dieu omniprésent, parfait et omniscient est l'amant de ses adeptes et l'incarnation de la miséricorde.

PAGE 1356

ਘਟਿ ਘਟਿ ਬਸੰਤ ਬਾਸੁਦੇਵਹ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸੁਰਹ ॥

Dieu suprême habite dans chaque cœur.

ਜਾਚੰਤਿ ਨਾਨਕ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਪ੍ਰਸਾਦੰ ਨਹ ਬਿਸਰੰਤਿ ਨਹ ਨਾਰਾਇਣਹ ॥੨੧॥

Nanak implore ce don de grâce auprès de Dieu miséricordieux afin de ne jamais l'oublier. ||21||

ਨਹ ਸਮਰਥੰ ਨਹ ਸੇਵਕੰ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਰਮ ਪੁਰਖੋਤਮੰ ॥

Ô Dieu le plus sublime, je n'ai ni la capacité, ni l'envie de vous servir, et je n'ai pas non plus de véritable amour pour vous.

ਤਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸਿਮਰਤੇ ਨਾਮੰ ਨਾਨਕ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਰੰ ॥੨੨॥

O Nanak, dis, O très miséricordieux Divin-Guru ! Je ne peux me souvenir amoureusement de votre nom que par votre grâce. ||22||

ਭਰਣ ਪੋਖਣ ਕਰੰਤ ਜੀਆ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ਛਾਦਨ ਦੇਵੰਤ ਦਾਨੰ ॥

Dieu fournit de la nourriture à toutes ses créatures, il leur fournit également un lieu de repos et des vêtements à porter.

ਸ੍ਰਿਜੰਤ ਰਤਨ ਜਨਮ ਚਤੁਰ ਚੇਤਨਹ ॥

Dieu a créé la précieuse vie humaine pleine d'astuce et d'intelligence.

ਵਰਤੰਤਿ ਸੁਖ ਆਨੰਦ ਪ੍ਰਸਾਦਹ ॥

La paix intérieure et la félicité règnent chez les êtres humains par la grâce de Dieu.

ਸਿਮਰੰਤ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰੇ ॥

O' Nanak, ceux qui se souviennent toujours de Dieu avec adoration,

ਅਨਿਤ੍ ਰਚਨਾ ਨਿਰਮੋਹ ਤੇ ॥੨੩॥

rester détaché de la création périssable. ||23||

ਦਾਨੰ ਪਰਾ ਪੂਰਬੇਣ ਭੁੰਚੰਤੇ ਮਹੀਪਤੇ ॥
En récompense des actes de charité accomplis dans leurs naissances passées, les gens jouissent des plaisirs d'être rois dans cette vie.

ਬਿਪਰੀਤ ਬੁਧੵੰ ਮਾਰਤ ਲੋਕਹ ਨਾਨਕ ਚਿਰੰਕਾਲ ਦੁਖ ਭੋਗਤੇ ॥੨੪॥
O' Nanak, les personnes à l'intellect corrompu endurent la misère pendant une très longue période dans ce monde périssable. ||24||

ਬ੍ਰਿਥਾ ਅਨੁਗ੍ਰਹੰ ਗੋਬਿੰਦਹ ਜਸੵ ਸਿਮਰਣ ਰਿਦੰਤਰਹ ॥
Celui qui se souvient toujours de Dieu dans son cœur, considère même la douleur comme une grâce de Dieu.

ਆਰੋਗੵੰ ਮਹਾ ਰੋਗੵੰ ਬਿਸਿਮ੍ਰਿਤੇ ਕਰੁਣਾ ਮਯਹ ॥੨੫॥
Celui qui délaisse Dieu miséricordieux, même s'il est apparemment en bonne santé est atteint d'une terrible maladie d'égoïsme. ||25||

ਰਮਣੰ ਕੇਵਲੰ ਕੀਰਤਨੰ ਸੁਧਰਮੰ ਦੇਹ ਧਾਰਣਹ ॥
L'acte le plus juste d'avoir le corps humain est de se souvenir avec amour de Dieu et de chanter la parole divine de Ses louanges.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਨਾਰਾਇਣ ਨਾਨਕ ਪੀਵਤੰ ਸੰਤ ਨ ਤ੍ਰਿਪੵਤੇ ॥੨੬॥
O' Nanak, les saints ne sont jamais rassasiés de boire le nectar ambrosien du Nom de Dieu, (ils en veulent toujours plus). ||26||

ਸਹਣ ਸੀਲ ਸੰਤੰ ਸਮ ਮਿਤ੍ਰਸੵ ਦੁਰਜਨਹ ॥
Les Saints sont tolérants et de bonne nature, amis et ennemis sont les mêmes pour eux :

ਨਾਨਕ ਭੋਜਨ ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰੇਣ ਨਿੰਦਕ ਆਵਧ ਹੋਇ ਉਪਤਿਸਟਤੇ ॥੨੭॥
O' Nanak, que quelqu'un vienne à eux avec toutes sortes de nourriture, ou qu'un calomniateur dégaine des armes (pour leur nuire, cela leur est égal). ||27||

ਤਿਰਸਕਾਰ ਨਹ ਭਵੰਤਿ ਨਹ ਭਵੰਤਿ ਮਾਨ ਭੰਗਨਹ ॥
Ces personnes ne sont ni affectées par l'insulte ni par le manque de respect,

ਸੋਭਾ ਹੀਨ ਨਹ ਭਵੰਤਿ ਪੋਹੰਤਿ ਸੰਸਾਰ ਦੁਖਨਹ ॥
ils ne perdent jamais leur honneur, et les peines du monde ne les affectent pas,

ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਮ ਜਪੰਤਿ ਮਿਲਿ ਸਾਧ ਸੰਗਹ ਨਾਨਕ ਸੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਸੁਖ ਬਾਸਨਹ ॥੨੮॥
Ils rejoignent la compagnie des saints et se souviennent de Dieu avec amour : Ô Nanak, ces gens restent toujours en paix. ||28||

ਸੈਨਾ ਸਾਧ ਸਮੂਹ ਸੂਰ ਅਜਿਤੰ ਸੰਨਾਹੰ ਤਨਿ ਨਿੰਮ੍ਰਤਾਹ ॥
Les personnes saintes constituent une armée invincible de guerriers spirituels ; leur corps est protégé par l'armure de l'humilité.

ਆਵਧਹ ਗੁਣ ਗੋਬਿੰਦ ਰਮਣੰ ਓਟ ਗੁਰ ਸਬਦ ਕਰ ਚਰਮਣਹ ॥
Ils sont armés des armes du chant des louanges de Dieu, et les paroles de Guru sont comme un bouclier impénétrable dans leurs mains.

ਆਰੂੜਤੇ ਅਸ੍ਵ ਰਥ ਨਾਗਹ ਬੁਝੰਤੇ ਪ੍ਰਭ ਮਾਰਗਹ ॥
Pour eux, trouver le chemin de l'union avec Dieu revient à monter les chevaux, les chars et les éléphants.

ਬਿਚਰਤੇ ਨਿਰਭਯੰ ਸਤ੍ਰੁ ਸੈਨਾ ਧਾਯੰਤੇ ਗੁੋਪਾਲ ਕੀਰਤਨਹ ॥
Ils marchent sans crainte à travers les armées de leurs ennemis des vices et les attaquent en chantant les paroles divines des louanges de Dieu.

ਜਿਤਤੇ ਬਿਸ੍ਵ ਸੰਸਾਰਹ ਨਾਨਕ ਵਸੵੰ ਕਰੋਤਿ ਪੰਚ ਤਸਕਰਹ ॥੨੯॥
O' Nanak, ils mettent sous contrôle les cinq voleurs (luxure, colère, avidité, attachement et ego), ce qui revient à conquérir le monde entier. ||29||

ਮ੍ਰਿਗ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਗੰਧਰਬ ਨਗਰੰ ਦ੍ਰੁਮ ਛਾਯਾ ਰਚਿ ਦੁਰਮਤਿਹ ॥
Celui qui a un mauvais intellect croit que le mirage, la ville fantôme dans le ciel et l'ombre passagère d'un arbre sont vrais.

ਤਤਹ ਕੁਟੰਬ ਮੋਹ ਮਿਥੵਾ ਸਿਮਰੰਤਿ ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਰਾਮ ਨਾਮਹ ॥੩੦॥
De même, l'amour pour la famille est illusoire : O' Nanak, les saints abandonnent ces illusions et se souviennent avec amour du Nom de Dieu. ||30||

ਨਚ ਬਿਦਿਆ ਨਿਧਾਨ ਨਿਗਮੰ ਨਚ ਗੁਣਗ੍ ਨਾਮ ਕੀਰਤਨਹ ॥

Ni je ne possède le trésor de la sagesse des Védas, ni je ne connais les vertus divines, ni je n'ai les mérites de chanter les Louanges du Nom de Dieu.

ਨਚ ਰਾਗ ਰਤਨ ਕੰਠੰ ਨਹ ਚੰਚਲ ਚਤੁਰ ਚਾਤੁਰਹ ॥

Je n'ai pas non plus la voix mélodieuse qui convient pour chanter les louanges de Dieu, ni je suis intelligent ou le plus sage des sages.

ਭਾਗ ਉਦਿਮ ਲਬਧੵੰ ਮਾਇਆ ਨਾਨਕ ਸਾਧਸੰਗਿ ਖਲ ਪੰਡਿਤਹ ॥੩੧॥

Je n'ai pas la richesse mondaine qui s'obtient par un destin et des efforts préordonnés : Mais O' Nanak, en compagnie des saints, même les personnes absolument ignorantes deviennent des pandits. ||31||

ਕੰਠ ਰਮਣੀਯ ਰਾਮ ਮਾਲਾ ਹਸਤ ਊਚ ਪ੍ਰੇਮ ਧਾਰਣੀ ॥

Celui qui fait de l'énonciation du Nom de Dieu le beau chapelet autour de son cou et fait de son cœur le sac pour contenir ce chapelet du Nom de Dieu,

ਜੀਹ ਭਣਿ ਜੋ ਉਤਮ ਸਲੋਕ ਉਧਰਣੰ ਨੈਨ ਨੰਦਨੀ ॥੩੨॥

et avec la langue prononcée des paroles sublimes de louange de Dieu, il est émancipé des effets de Maya, qui est si agréable aux yeux. ||32||

ਗੁਰ ਮੰਤ੍ਰ ਹੀਣਸ੍ ਜੋ ਪ੍ਰਾਣੀ ਧ੍ਰਿਗੰਤ ਜਨਮ ਭ੍ਰਸਟਣਹ ॥

Maudite est la vie polluée d'une personne qui est sans le mantra (enseignements) de Guru.

ਕੂਕਰਹ ਸੂਕਰਹ ਗਰਧਭਹ ਕਾਕਹ ਸਰਪਨਹ ਤੁਲਿ ਖਲਹ ॥੩੩॥

Un tel imbécile est comme un chien, un cochon, un âne, un corbeau et un serpent. ||33||

ਚਰਣਾਰਬਿੰਦ ਭਜਨੰ ਰਿਦਯੰ ਨਾਮ ਧਾਰਣਹ ॥

Celui qui enchâsse le nom de Dieu dans son cœur et se souvient de son nom immaculé,

PAGE 1357

ਕੀਰਤਨੰ ਸਾਧਸੰਗੇਣ ਨਾਨਕ ਨਹ ਦ੍ਰਿਸਟੰਤਿ ਜਮਦੂਤਨਹ ॥੩੪॥
et chante les louanges de Dieu en compagnie des saints, O' Nanak ! Même le démon de la mort ne peut regarder une telle personne d'un mauvais œil. ||34||

ਨਚ ਦੁਰਲਭੰ ਧਨੰ ਰੂਪੰ ਨਚ ਦੁਰਲਭੰ ਸ੍ਵਰਗ ਰਾਜਨਹ ॥
Il n'est ni très difficile d'obtenir les richesses et la beauté du monde, ni si difficile d'avoir la maîtrise des conforts célestes.

ਨਚ ਦੁਰਲਭੰ ਭੋਜਨੰ ਬਿੰਜਨੰ ਨਚ ਦੁਰਲਭੰ ਸ੍ਵਛ ਅੰਬਰਹ ॥
Il n'est pas difficile d'avoir une nourriture délicieuse, il n'est pas non plus difficile d'avoir des vêtements propres.

ਨਚ ਦੁਰਲਭੰ ਸੁਤ ਮਿਤ੍ਰ ਭ੍ਰਾਤ ਬਾਂਧਵ ਨਚ ਦੁਰਲਭੰ ਬਨਿਤਾ ਬਿਲਾਸਹ ॥
Il n'est pas si difficile d'avoir des enfants, des amis, des frères et sœurs et des parents ; il n'est pas non plus difficile d'obtenir du plaisir avec une femme.

ਨਚ ਦੁਰਲਭੰ ਬਿਦਿਆ ਪ੍ਰਬੀਣੰ ਨਚ ਦੁਰਲਭੰ ਚਤੁਰ ਚੰਚਲਹ ॥
Il n'est pas si difficile de devenir accompli par l'éducation, ni de devenir sage et intelligent.

ਦੁਰਲਭੰ ਏਕ ਭਗਵਾਨ ਨਾਮਹ ਨਾਨਕ ਲਬਧੵਿੰ ਸਾਧਸੰਗਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਪ੍ਰਭੰ ॥੩੫॥
O' Nanak, la seule chose qui est très difficile à atteindre est le Nom de Dieu, qui n'est reçu qu'en compagnie des saints par la grâce de Dieu. ||35||

ਜਤ ਕਤਹ ਤਤਹ ਦ੍ਰਿਸਟੰ ਸ੍ਵਰਗ ਮਰਤ ਪਯਾਲ ਲੋਕਹ ॥
Que ce soit le paradis, ce monde ou la région inférieure du monde, où que l'on regarde,

ਸਰਬਤ੍ਰ ਰਮਣੰ ਗੋਬਿੰਦਹ ਨਾਨਕ ਲੇਪ ਛੇਪ ਨ ਲਿਪ੍ਯਤੇ ॥੩੬॥
On visualise Dieu qui est le maître omniprésent de l'univers : O' Nanak, cette personne n'est affligée d'aucune sorte de taches de vices. ||36||

ਬਿਖਯਾ ਭਯੰਤਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੰ ਦ੍ਰੁਸਟਾਂ ਸਖਾ ਸ੍ਵਜਨਹ ॥
Le Poison pour cette personne se transforme en nectar ambrosien et les ennemis en amis et compagnons,

ਦੁਖੰ ਭਯੰਤਿ ਸੁਖੵੰ ਭੈ ਭੀਤੰ ਤ ਨਿਰਭਯਹ ॥
les chagrins se transforment en paix intérieure, la personne la plus craintive devient sans peur ;

ਥਾਨ ਬਿਹੂਨ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ਨਾਮੰ ਨਾਨਕ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਹਰਿ ਗੁਰਹ ॥੩੭॥
sur qui Guru, l'incarnation de Dieu, devient miséricordieux : O' Nanak, cette personne qui n'avait pas de place reçoit refuge dans le nom de Dieu. ||37||

ਸਰਬ ਸੀਲ ਮਮੰ ਸੀਲੰ ਸਰਬ ਪਾਵਨ ਮਮ ਪਾਵਨਹ ॥
Dieu qui bénit tous les êtres avec modestie, me rend modeste aussi ; Celui qui purifie tout, me purifie aussi.

ਸਰਬ ਕਰਤਬ ਮਮੰ ਕਰਤਾ ਨਾਨਕ ਲੇਪ ਛੇਪ ਨ ਲਿਪੵਤੇ ॥੩੮॥
Le Créateur de tout est aussi le Créateur de moi : O Nanak, aucun blâme ni aucune tâche d'aucune sorte ne Lui colle à la peau. ||38||

ਨਹ ਸੀਤਲੰ ਚੰਦ੍ਰ ਦੇਵਹ ਨਹ ਸੀਤਲੰ ਬਾਵਨ ਚੰਦਨਹ ॥
Dieu-lune n'est pas aussi frais et calme, pas plus que le sandalier blanc ;

ਨਹ ਸੀਤਲੰ ਸੀਤ ਰੁਤੇਣ ਨਾਨਕ ਸੀਤਲੰ ਸਾਧ ਸ੍ਵਜਨਹ ॥੩੯॥
O'Nanak, ni même la saison hivernale ne peut fournir un confort aussi frais, que la paix et le calme fournis par les nobles saints. ||39||

ਮੰਤ੍ਰੰ ਰਾਮ ਰਾਮ ਨਾਮੰ ਧੵਾਨੰ ਸਰਬਤ੍ਰ ਪੂਰਨਹ ॥
Réciter le mantra du nom de Dieu et concentrer l'esprit sur Dieu omniprésent ;

ਗੵਾਨੰ ਸਮ ਦੁਖ ਸੁਖੰ ਜੁਗਤਿ ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਵੈਰਣਹ ॥
de juger la douleur et le plaisir de la même façon et de vivre une vie immaculée sans inimitié ;

ਦਯਾਲੰ ਸਰਬਤ੍ਰ ਜੀਆ ਪੰਚ ਦੋਖ ਬਿਵਰਜਿਤਹ ॥
d'avoir pitié de tous les êtres et de rester libre des cinq vices ;

ਭੋਜਨੰ ਗੋਪਾਲ ਕੀਰਤਨੰ ਅਲਪ ਮਾਯਾ ਜਲ ਕਮਲ ਰਹਤਹ ॥
de faire du chant des louanges de Dieu la nourriture spirituelle et de rester détaché de l'amour de Maya, comme la fleur de lotus dans l'eau ;

ਉਪਦੇਸੰ ਸਮ ਮਿਤ੍ਰ ਸਤ੍ਰਹ ਭਗਵੰਤ ਭਗਤਿ ਭਾਵਨੀ ॥
d'adopter les enseignements consistant à traiter les amis et les ennemis de la même manière et de développer l'amour pour l'adoration dévotionnelle de Dieu ;

ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਨਹ ਸ੍ਰੋਤਿ ਸ੍ਰਵਣੰ ਆਪੁ ਤੵਿਾਗਿ ਸਗਲ ਰੇਣੁਕਹ ॥
de ne pas entendre de ses oreilles la médisance de quiconque, de renoncer à l'orgueil personnel et de devenir si humble que l'on est la poussière des pieds de tous ;

ਖਟ ਲਖੵਣ ਪੂਰਨੰ ਪੁਰਖਹ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਸਾਧ ਸ੍ਵਜਨਹ ॥੪੦॥
O' Nanak, ceux qui ont ces six qualités (décrites ci-dessus) sont les personnes parfaites et on peut les nommer les adeptes saints. ||40||

ਅਜਾ ਭੋਗੰਤ ਕੰਦ ਮੂਲੰ ਬਸੰਤੇ ਸਮੀਪਿ ਕੇਹਰਹ ॥
La chèvre qui vit près d'un lion reste effrayée même en dégustant des fruits et des racines.

ਤਤ੍ਰ ਗਤੇ ਸੰਸਾਰਹ ਨਾਨਕ ਸੋਗ ਹਰਖੰ ਬਿਆਪਤੇ ॥੪੧॥
O' Nanak, semblable est l'état d'esprit des gens du monde car ils restent affligés par les plaisirs et les chagrins de la vie. ||41||

ਛਲੰ ਛਿਦ੍ਰੰ ਕੋਟਿ ਬਿਘਨੰ ਅਪਰਾਧੰ ਕਿਲਬਿਖ ਮਲੰ ॥
Personnes affligées de la souillure des péchés et des crimes consistant à commettre des fraudes, à trouver des fautes aux autres et à mettre des millions d'obstructions sur le chemin des autres,

ਭਰਮ ਮੋਹੰ ਮਾਨ ਅਪਮਾਨੰ ਮਦੰ ਮਾਯਾ ਬਿਆਪਿਤੰ ॥
et également affligé des maladies du doute, de l'attachement émotionnel, de l'honneur, du déshonneur et de l'ivresse des richesses mondaines,

ਮ੍ਰਿਤਜਜੁ ਜਨਮ ਭ੍ਰਮੰਤਿ ਨਰਕਹ ਅਨਿਕ ਉਪਾਵੰ ਨ ਸਿਧਜਜਤੇ ॥
ils restent errants dans les souffrances semblables à celles de l'enfer dans le cycle de la naissance et de la mort et ne parviennent pas à mettre fin à ces souffrances malgré de nombreux efforts de leur part.

ਨਿਰਮਲੰ ਸਾਧ ਸੰਗਹ ਜਪੰਤਿ ਨਾਨਕ ਗੋਪਾਲ ਨਾਮੰ ॥
O' Nanak, ceux qui se souviennent avec amour du nom de Dieu en compagnie des saints, leur vie devient immaculée,

ਰਮੰਤਿ ਗੁਣ ਗੋਬਿੰਦ ਨਿਤ ਪ੍ਰਤਹ ॥੪੨॥
et ils chantent toujours les louanges de Dieu. ||42||

ਤਰਣ ਸਰਣ ਸੁਆਮੀ ਰਮਣ ਸੀਲ ਪਰਮੇਸੁਰਹ ॥
Le refuge de Dieu suprême miséricordieux et omniprésent est comme un bateau pour traverser l'océan mondial des vices.

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥਹ ਦਾਨੁ ਦੇਤ ਪ੍ਰਭੁ ਪੂਰਨਹ ॥
Dieu parfait est le créateur, le bienfaiteur et capable de tout faire.

ਨਿਰਾਸ ਆਸ ਕਰਣੰ ਸਗਲ ਅਰਥ ਆਲਯਹ ॥
Dieu donne de l'espoir aux désespérés et est la source de toutes les richesses (tout).

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਸਿਮਰੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਗਲ ਜਾਚੰਤ ਜਾਚਿਕਹ ॥੪੩॥
O' Nanak, comme des mendiants, toutes les créatures mendient auprès de Dieu et se souviennent avec amour de Lui, le trésor des vertus.||43|||.

ਦੁਰਗਮ ਸਥਾਨ ਸੁਗਮੰ ਮਹਾ ਦੂਖ ਸਰਬ ਸੂਖਣਹ ॥
Les endroits qui semblent si difficiles à atteindre deviennent très faciles, la pire des peines se transforme en plaisir ;

ਦੁਰਬਚਨ ਭੇਦ ਭਰਮੰ ਸਾਕਤ ਪਿਸਨੰ ਤ ਸੁਰਜਨਹ ॥
Ces cyniques sans foi qui prononcent toujours de mauvaises paroles et créent des différences entre les autres deviennent des amis de bon aloi ;

ਅਸਥਿਤੰ ਸੋਗ ਹਰਖੰ ਭੈ ਖੀਣੰ ਤ ਨਿਰਭਵਹ ॥
le plaisir s'établit à la place du chagrin et ceux qui sont devenus timides à cause de la peur, deviennent sans peur,

ਭੈ ਅਟਵੀਅੰ ਮਹਾ ਨਗਰ ਬਾਸੰ ਧਰਮ ਲਖਜਜਣ ਪ੍ਰਭ ਮਇਆ ॥
même l'effroyable forêt apparaît comme une ville bien peuplée ; tels sont les attributs de la foi en Dieu, qui sont atteints par la grâce de Dieu.

ਸਾਧ ਸੰਗਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਮਣੰ ਸਰਣਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਦਯਾਲ ਚਰਣੰ ॥੪੪॥
O' Nanak, cette foi consiste à rechercher le soutien du Nom immaculé de Dieu et à se souvenir de Lui avec amour en compagnie des saints. ||44||

ਹੇ ਅਜਿਤ ਸੂਰ ਸੰਗ੍ਰਾਮੰ ਅਤਿ ਬਲਨਾ ਬਹੁ ਮਰਦਨਹ ॥
Ô l'invincible attachement mondain, tu es comme un guerrier du champ de bataille de la vie ; tu écrases et détruis totalement même les êtres les plus puissants.

ਗਣ ਗੰਧਰਬ ਦੇਵ ਮਾਨੁਖੵੰ ਪਸੁ ਪੰਖੀ ਬਿਮੋਹਨਹ ॥
Tu séduis et fascines les adeptes des anges, les chanteurs célestes, les dieux, les mortels, des bêtes et des oiseaux.

ਹਰਿ ਕਰਣਹਾਰੰ ਨਮਸਕਾਰੰ ਸਰਣਿ ਨਾਨਕ ਜਗਦੀਸ੍ਵਰਹ ॥੪੫॥
O' Nanak, (pour t'en préserver) incline-toi et abandonne-toi humblement au Dieu-créateur et cherche le refuge de Dieu, le maître du monde.||45|||.

ਹੇ ਕਾਮੰ ਨਰਕ ਬਿਸ੍ਰਾਮੰ ਬਹੁ ਜੋਨੀ ਭ੍ਰਮਾਵਣਹ ॥
O' luxure, tu fais atterrir les êtres vivants dans la souffrance de l'enfer et les fais errer dans de nombreuses incarnations.

ਚਿਤ ਹਰਣੰ ਤ੍ਰੈ ਲੋਕ ਗੰਮੵੰ ਜਪ ਤਪ ਸੀਲ ਬਿਦਾਰਣਹ ॥
Vous captivez l'esprit de tous, votre portée est dans les trois mondes, et vous détruisez le culte, la pénitence et le caractère immaculé des gens.

ਅਲਪ ਸੁਖ ਅਵਿਤ ਚੰਚਲ ਊਚ ਨੀਚ ਸਮਾਵਣਹ ॥
Vous ne procurez qu'un plaisir superficiel, tandis que vous rendez les mortels spirituellement en faillite et instables ; vous imprégnez le haut et le bas (pauvres et riches).

ਤਵ ਭੈ ਬਿਮੁੰਚਿਤ ਸਾਧ ਸੰਗਮ ਓਟ ਨਾਨਕ ਨਾਰਾਇਣਹ ॥੪੬॥
O' Nanak, on ne se libère de la crainte de la luxure qu'en rejoignant la congrégation des saints et en cherchant le refuge de Dieu. ||46||

ਹੇ ਕਲਿ ਮੂਲ ਕ੍ਰੋਧੰ ਕਦੰਚ ਕਰੁਣਾ ਨ ਉਪਰਜਤੇ ॥
Ô colère, racine des conflits, la compassion ne s'élève jamais en toi.

ਬਿਖਯੰਤ ਜੀਵੰ ਵਸ੍ਯੰ ਕਰੋਤਿ ਨਿਰਤ੍ਯੰ ਕਰੋਤਿ ਜਥਾ ਮਰਕਟਹ ॥
Tu mets sous ton contrôle les personnes pécheresses et elles dansent comme des singes.

ਅਨਿਕ ਸਾਸਨ ਤਾੜੰਤਿ ਜਮਦੂਤਹ ਤਵ ਸੰਗੇ ਅਧਮੰ ਨਰਹ ॥
En votre compagnie, les êtres humains deviennent mal intentionnés, et le démon de la mort les discipline de multiples façons.

ਦੀਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਦਯਾਲ ਪ੍ਰਭੁ ਨਾਨਕ ਸਰਬ ਜੀਅ ਰਖ੍ਯਾ ਕਰੋਤਿ ॥੪੭॥
O' Nanak, seul Dieu miséricordieux, destructeur des peines des doux, protège tous les êtres vivants de la colère. ||47||

ਹੇ ਲੋਭਾ ਲੰਪਟ ਸੰਗ ਸਿਰਮੋਰਹ ਅਨਿਕ ਲਹਰੀ ਕਲੋਲਤੇ ॥
O' avidité, tu t'es enroulée même autour des dirigeants, et pris dans tes vagues, leur esprit joue d'innombrables singeries.

ਧਾਵੰਤ ਜੀਆ ਬਹੁ ਪ੍ਰਕਾਰੰ ਅਨਿਕ ਭਾਂਤਿ ਬਹੁ ਡੋਲਤੇ ॥
Sous votre influence, les mortels errent de manière instable de bien des façons différentes.

ਨਚ ਮਿਤ੍ਰੰ ਨਚ ਇਸਟੰ ਨਚ ਬਾਧਵ ਨਚ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਤਵ ਲਜਯਾ ॥
Les gens, sous votre influence, ne se sentent pas honteux devant leurs amis, leur guide spirituel, leurs proches, leur mère et leur père.

ਅਕਰਣੰ ਕਰੋਤਿ ਅਖਾਦ੍ਯਿ ਖਾਦ੍ਯੰ ਅਸਾਜ੍ਯੰ ਸਾਜਿ ਸਮਜਯਾ ॥
sous votre influence, on fait ce qu'il ne faut pas faire, on mange l'immangeable, et on fait des choses contre les normes de la société.

ਤ੍ਰਾਹਿ ਤ੍ਰਾਹਿ ਸਰਣਿ ਸੁਆਮੀ ਬਿਗ੍ਯ੍ਯਾਪਤਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਰਹਰਹ ॥੪੮॥
O'Nanak, prie devant Dieu de cette façon : Ô Dieu ! Je suis venu à votre refuge, s'il vous plaît, sauvez-moi des vagues de la cupidité. ||48||

ਹੇ ਜਨਮ ਮਰਣ ਮੂਲੰ ਅਹੰਕਾਰੰ ਪਾਪਾਤਮਾ ॥
O' égoïsme, tu incites les gens à commettre des péchés et tu es la cause profonde des cycles de la naissance et de la mort.

ਮਿਤ੍ਰੰ ਤਜੰਤਿ ਸਤ੍ਰੰ ਦ੍ਰਿੜੰਤਿ ਅਨਿਕ ਮਾਯਾ ਬਿਸ੍ਤੀਰਨਹ ॥
En répandant l'étendue du matérialisme de multiples façons, vous faites en sorte que l'on abandonne ses amis et que l'on en fasse ses ennemis jurés.

ਆਵੰਤ ਜਾਵੰਤ ਥਕੰਤ ਜੀਆ ਦੁਖ ਸੁਖ ਬਹੁ ਭੋਗਣਹ ॥
(Tomber dans ton piège), les gens s'épuisent en passant par les cycles de la naissance et de la mort et supportent de nombreux chagrins et plaisirs.

ਭ੍ਰਮ ਭਯਾਨ ਉਦਿਆਨ ਰਮਣੰ ਮਹਾ ਬਿਕਟ ਅਸਾਧ ਰੋਗਣਹ ॥
Se laissant égarer par le doute, ils errent comme s'ils erraient dans une jungle épouvantable et sont atteints d'une maladie très terrible et incurable.

ਬੈਦ੍ਯੰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸ੍ਵਰ ਆਰਾਧਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰੇ ॥੪੯॥
Le seul médecin qui peut guérir cette maladie est le Dieu suprême omniprésent : O' Nanak, souviens-toi toujours de Dieu avec adoration. ||49||

ਹੇ ਪ੍ਰਾਣ ਨਾਥ ਗੋਬਿੰਦਹ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨ ਜਗਦ ਗੁਰੋ ॥
Ô Dieu, le maître des souffles de vie, le trésor de la miséricorde, guru du monde,

ਹੇ ਸੰਸਾਰ ਤਾਪ ਹਰਣਹ ਕਰੁਣਾ ਮੈ ਸਭ ਦੁਖ ਹਰੋ ॥
Le destructeur des chagrins du monde, l'incarnation de la bonté, veuillez éradiquer les chagrins de tous les êtres.

ਹੇ ਸਰਣਿ ਜੋਗ ਦਯਾਲਹ ਦੀਨਾ ਨਾਥ ਮਯਾ ਕਰੋ ॥
O' la source de la miséricorde, capable d'apporter un soutien à celui qui cherche votre refuge, le Maître des doux, accorde la miséricorde.

ਸਰੀਰ ਸ੍ਵਸਥ ਖੀਣ ਸਮਏ ਸਿਮਰੰਤਿ ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਦਾਮੋਦਰ ਮਾਧਵਹ ॥੫੦॥
O' Dieu, bénis Nanak afin que, que son corps soit en parfaite santé ou qu'il devienne faible, il puisse toujours se souvenir de vous avec adoration.||50|||.

ਚਰਣ ਕਮਲ ਸਰਣੰ ਰਮਣੰ ਗੋਪਾਲ ਕੀਰਤਨਹ ॥
En prenant appui sur le Nom immaculé de Dieu et en chantant ses louanges,

ਸਾਧ ਸੰਗੇਣ ਤਰਣੰ ਨਾਨਕ ਮਹਾ ਸਾਗਰ ਭੈ ਦੁਤਰਹ ॥੫੧॥
on peut traverser l'océan mondial des vices, terrifiant et difficile à traverser, en compagnie des saints, O' Nanak ! ||51||

ਸਿਰ ਮਸ੍ਤਕ ਰਖੵਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੰ ਹਸ੍ਤ ਕਾਯਾ ਰਖੵਾ ਪਰਮੇਸ੍ਵਰਹ ॥
Dieu suprême est le seul protecteur de la tête, du front, des mains et du reste du corps,

ਆਤਮ ਰਖੵਾ ਗੋਪਾਲ ਸੁਆਮੀ ਧਨ ਚਰਣ ਰਖੵਾ ਜਗਦੀਸ੍ਵਰਹ ॥
Dieu-Maître de l'univers est le seul sauveur de l'âme, la richesse mondaine est aussi sous la protection du Nom immaculé de Dieu.

ਸਰਬ ਰਖੵਾ ਗੁਰ ਦਯਾਲਹ ਭੈ ਦੂਖ ਬਿਨਾਸਨਹ ॥
Divin Guru miséricordieux assure une protection dans tous les domaines et détruit toutes les peurs et les souffrances.

ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਅਨਾਥ ਨਾਥੇ ਸਰਣਿ ਨਾਨਕ ਪੁਰਖ ਅਚੁਤਹ ॥੫੨॥
Dieu est l'amant de l'adoration pieuse, Il est le Maître de celui qui n'a pas de maître ; O' Nanak, cherche l'abri de ce Dieu éternel. ||52||

ਜੇਨ ਕਲਾ ਧਾਰਿਓ ਆਕਾਸੰ ਬੈਸੰਤਰੰ ਕਾਸਟ ਬੇਸਟੰ ॥
Ce Dieu qui, par sa puissance, a maintenu le ciel en place et a dissimulé le feu dans le bois,

ਜੇਨ ਕਲਾ ਸਸਿ ਸੂਰ ਨਖੵਤ੍ਰ ਜੋਤੵਿੰ ਸਾਸੰ ਸਰੀਰ ਧਾਰਣੰ ॥
et qui, par sa puissance, a fourni la lumière au soleil, à la lune et aux étoiles, et a insufflé des souffles dans les corps ;

PAGE 1359

ਜੇਨ ਕਲਾ ਮਾਤ ਗਰਭ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੰ ਨਹ ਛੇਦੰਤ ਜਠਰ ਰੋਗਣਹ ॥
ce Dieu qui, par sa puissance, soutient une créature dans le ventre de sa mère, et ne laisse pas les conditions semblables au feu du ventre de la mère la détruire.

ਤੇਨ ਕਲਾ ਅਸਥੰਭੰ ਸਰੋਵਰੰ ਨਾਨਕ ਨਹ ਛਿਜੰਤਿ ਤਰੰਗ ਤੋਯਣਹ ॥੫੩॥
O' Nanak, c'est la puissance de Dieu qui a fourni un support aux océans mais ne laisse pas les vagues détruire la terre. ||53||

ਗੁਸਾਂਈ ਗਰਿਸ੍ਟ ਰੂਪੇਣ ਸਿਮਰਣੰ ਸਰਬਤ੍ਰ ਜੀਵਣਹ ॥
Dieu de l'univers a le plus grand pouvoir et son souvenir est le soutien de tous les mortels.

ਲਬਧੵੰ ਸੰਤ ਸੰਗੇਣ ਨਾਨਕ ਸ੍ਵਛ ਮਾਰਗ ਹਰਿ ਭਗਤਣਹ ॥੫੪॥
O' Nanak, l'adoration dévotionnelle de Dieu est le mode de vie le plus immaculé, que l'on trouve en compagnie des saints.||54|||.

ਮਸਕੰ ਭਗਨੰਤ ਸੈਲੰ ਕਰਦਮੰ ਤਰੰਤ ਪਪੀਲਕਹ ॥
Une personne impuissante comme une moustique peut briser la montagne de l'ego et une personne faible comme une fourmi peut traverser le marécage des attachements mondains,

ਸਾਗਰੰ ਲੰਘੰਤਿ ਪਿੰਗੰ ਤਮ ਪਰਗਾਸ ਅੰਧਕਹ ॥
une personne sans soutien, semblable à un infirme, peut traverser l'océan mondial des vices et l'obscurité de l'ignorance peut devenir l'illumination spirituelle :

ਸਾਧ ਸੰਗੇਣਿ ਸਿਮਰੰਤਿ ਗੋਬਿੰਦ ਸਰਣਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰੇ ॥੫੫॥
O' Nanak, si on cherche le soutien de Dieu et qu'on se souvient toujours avec amour de Lui en compagnie des saints. ||55||

ਤਿਲਕ ਹੀਣੰ ਜਥਾ ਬਿਪ੍ਰਾ ਅਮਰ ਹੀਣੰ ਜਥਾ ਰਾਜਨਹ ॥
Tout comme un brahmane sans marque sacrée sur le front, un roi sans le pouvoir de commander,

ਆਵਧ ਹੀਣੰ ਜਥਾ ਸੂਰਾ ਨਾਨਕ ਧਰਮ ਹੀਣੰ ਤਥਾ ਬੈਸ੍ਨਵਹ ॥੫੬॥
et un guerrier sans armes : O' Nanak, semblable est l’adepte de dieu Vishnu sans foi. ||56||

ਨ ਸੰਖੰ ਨ ਚਕ੍ਰੰ ਨ ਗਦਾ ਨ ਸਿਆਮੰ ॥
Dieu ne porte ni une conque, ni un Chakra (disque d'acier) et ni une matraque comme dieu Visnu ; il n'est pas non plus de peau sombre comme le dieu Krishna.

ਅਸ੍ਚਰਜ ਰੂਪੰ ਰਹੰਤ ਜਨਮੰ ॥
La Forme de Dieu est étonnante (qui ne peut être décrite) et il ne naît pas.

ਨੇਤ ਨੇਤ ਕਥੰਤਿ ਬੇਦਾ ॥
Les Védas disent qu'il n'y en a pas d'autres comme lui.

ਊਚ ਮੂਚ ਅਪਾਰ ਗੋਬਿੰਦਹ ॥
Dieu, le Maître de l'univers, est le plus haut, le plus grand et l'infini.

ਬਸੰਤਿ ਸਾਧ ਰਿਦਯੰ ਅਚੁਤ ਬੁਝੰਤਿ ਨਾਨਕ ਬਡਭਾਗੀਅਹ ॥੫੭॥
Ce Dieu éternel réside dans le cœur des saints. O'Nanak, seules les personnes très fortunées comprennent cela. ||57||

ਉਦਿਆਨ ਬਸਨੰ ਸੰਸਾਰੰ ਸਨਬੰਧੀ ਸ੍ਵਾਨ ਸਿਆਲ ਖਰਹ ॥
On vit dans ce monde semblable à une jungle où ses proches sont avides comme des chiens, lâches comme des chacals et stupides comme des ânes.

ਬਿਖਮ ਸਥਾਨ ਮਨ ਮੋਹ ਮਦਿਰੰ ਮਹਾਂ ਅਸਾਧ ਪੰਚ ਤਸਕਰਹ ॥
L'esprit d'une personne est pris dans un endroit très difficile et est intoxiqué par le vin de l'attachement émotionnel et est entouré de cinq vices extrêmement incorrigibles.

ਹੀਤ ਮੋਹ ਭੈ ਭਰਮ ਭ੍ਰਮਣੰ ਅਹੰ ਫਾਂਸ ਤੀਖ੍ਣ ਕਠਿਨਹ ॥
On erre perdu dans l'amour et l'attachement affectif, la peur et le doute ; on est pris dans le nœud coulant vif et fort de l'égoïsme.

ਪਾਵਕ ਤੋਅ ਅਸਾਧ ਘੋਰੰ ਅਗਮ ਤੀਰ ਨਹ ਲੰਘਨਹ ॥
(On se noie dans un tel océan-monde) où il y a le feu des désirs mondains et l'eau des vices extrêmement incorrigibles ; le rivage est inaccessible, on ne peut donc pas le traverser.

ਭਜੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਗੁੋਪਾਲ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਚਰਣ ਸਰਣ ਉਧਰਣ ਕ੍ਰਿਪਾ ॥੫੮॥
O' Nanak, méditer sur Dieu en compagnie des saints, car on ne peut traverser le monde-océan des vices qu'en cherchant le refuge de Son Nom immaculé et de Sa grâce. ||58||

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੰਤ ਗੋਬਿੰਦ ਗੋਪਾਲਹ ਸਗਲੵੰ ਰੋਗ ਖੰਡਣਹ ॥
Lorsque Dieu accorde sa miséricorde à quelqu'un, alors il détruit toutes les maladies de cette personne.

ਸਾਧ ਸੰਗੇਣਿ ਗੁਣ ਰਮਤ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸੁਰਹ ॥੫੯॥
O' Nanak, les louanges de Dieu suprême omniprésent ne peuvent être chantées et Son refuge ne peut être recherché qu'en compagnie des saints. ||59||

ਸਿਆਮਲੰ ਮਧੁਰ ਮਾਨੁਖੵੰ ਰਿਦਯੰ ਭੂਮਿ ਵੈਰਣਹ ॥
Une personne peut être très belle à regarder et peut avoir une langue très douce, mais si elle a semé la graine de l'inimitié dans son cœur,

ਨਿਵੰਤਿ ਹੋਵੰਤਿ ਮਿਥਿਆ ਚੇਤਨੰ ਸੰਤ ਸ੍ਵਜਨਹ ॥੬੦॥
alors son inclinaison devant les autres est fausse ; mais les saints vertueux restent en garde contre une telle erreur.||60|||.

ਅਚੇਤ ਮੂੜਾ ਨ ਜਾਣੰਤ ਘਟੰਤ ਸਾਸਾ ਨਿਤ ਪ੍ਰਤੇ ॥
L'imbécile inconscient ne sait pas que ses souffles (durée de vie) diminuent de jour en jour,

ਛਿਜੰਤ ਮਹਾ ਸੁੰਦਰੀ ਕਾਂਇਆ ਕਾਲ ਕੰਨਿਆ ਗ੍ਰਾਸਤੇ ॥
le beau corps devient frêle, et la vieillesse resserre son emprise.

ਰਚੰਤਿ ਪੁਰਖਹ ਕੁਟੰਬ ਲੀਲਾ ਅਨਿਤ ਆਸਾ ਬਿਖਿਆ ਬਿਨੋਦ ॥
Même dans cette situation, on reste impliqué dans les ébats familiaux et on continue à nourrir l'espoir de profiter des plaisirs de la richesse mondaine éphémère.

ਭ੍ਰਮੰਤਿ ਭ੍ਰਮੰਤਿ ਬਹੁ ਜਨਮ ਹਾਰਿਓ ਸਰਣਿ ਨਾਨਕ ਕਰੁਣਾ ਮਯਹ ॥੬੧॥
On s'épuise à errer dans d'innombrables incarcérations : O' Nanak, cherche le refuge du Dieu miséricordieux pour échapper à cette situation. ||61||

ਹੇ ਜਿਹਬੇ ਹੇ ਰਸਗੇ ਮਧੁਰ ਪ੍ਰਿਅ ਤੁਯੰ ॥
Ô langue : O' l'amateur de différents relishs, vous aimez les plats sucrés.

ਸਤ ਹਤੰ ਪਰਮ ਬਾਦੰ ਅਵਰਤ ਏਥਹ ਸੁਧ ਅਛਰਣਹ ॥
En prononçant les Noms de Dieu, tu te comportes comme si tu étais mort, mais tu entres dans de grands conflits ; Ô' langue, prononce à plusieurs reprises ces mots purs,

ਗੋਬਿੰਦ ਦਾਮੋਦਰ ਮਾਧਵੇ ॥੬੨॥
Gobind, Damodar, Maadhav (les Noms de Dieu) et seulement alors vous serez digne d'être appelé langue. ||62||

ਗਰਬੰਤਿ ਨਾਰੀ ਮਦੋਨ ਮਤੰ ॥
Celui qui est enivré par la convoitise d'une femme,

ਬਲਵੰਤ ਬਲਾਤ ਕਾਰਣਹ ॥
se considérant comme puissant, commet des actes de coercition,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਨਹ ਭਜੰਤ ਤ੍ਰਿਣ ਸਮਾਨਿ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜਨਮਨਹ ॥
et ne se souvient jamais du Nom immaculé de Dieu ; maudite est la vie d'une telle personne qui est insignifiante comme une paille.

ਹੇ ਪਪੀਲਕਾ ਗ੍ਰਸਟੇ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿਮਰਣ ਤੁਯੰ ਧਨੇ ॥
O' une personne minuscule comme une fourmi, si se souvenir de Dieu est votre richesse, alors malgré le fait que vous soyez minuscule, vous êtes très puissant.

ਨਾਨਕ ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਨਮੋ ਨਮਹ ॥੬੩॥
Ô Nanak, incline-toi humblement devant Dieu, encore et encore. ||63||

ਤ੍ਰਿਣੰ ਤ ਮੇਰੰ ਸਹਕੰ ਤ ਹਰੀਅੰ ॥
Cette personne faible comme une branche devient forte comme une montagne, et une personne morte spirituellement comme une brindille sèche rajeunit,

ਬੂਡੰ ਤ ਤਰੀਅੰ ਊਣੰ ਤ ਭਰੀਅੰ ॥
noyé dans les pensées il devient réfléchi et celui qui n'avait pas de vertus devient plein de vertus,

ਅੰਧਕਾਰ ਕੋਟਿ ਸੂਰ ਉਜਾਰੰ ॥
d'être entouré des ténèbres de l'ignorance, il devient spirituellement éclairé comme s'il y avait la lumière de millions de soleils dans son esprit,

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਰ ਦਯਾਰੰ ॥੬੪॥
sur qui Divin Guru devient aimable, prie Nanak. ||64||

PAGE 1360

ਬ੍ਰਹਮਣਹ ਸੰਗਿ ਉਧਰਣੰ ਬ੍ਰਹਮ ਕਰਮ ਜਿ ਪੂਰਣਹ ॥
Une personne peut s'émanciper en compagnie d'un vrai brahmane qui est parfait dans l'accomplissement d'actes spirituels c'est-à-dire se souvenir du Naam avec passion et amour.

ਆਤਮ ਰਤੰ ਸੰਸਾਰ ਗਹੰ ਤੇ ਨਰ ਨਾਨਕ ਨਿਹਫਲਹ ॥੬੫॥
Mais O' Nanak, ceux dont l'esprit est imprégné de l'amour des attachements mondains, quittent ce monde après avoir mené une vie infructueuse. ||65||

ਪਰ ਦਰਬ ਹਿਰਣੰ ਬਹੁ ਵਿਘਨ ਕਰਣੰ ਉਚਰਣੰ ਸਰਬ ਜੀਅ ਕਹ ॥
Ceux qui usurpent la richesse d'autrui et créent toutes sortes de problèmes dans la vie d'autrui, tout ce qu'ils prêchent aux autres est pour leur propre subsistance.

ਲਉ ਲਈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਤਿਪਤਿ ਮਨ ਮਾਏ ਕਰਮ ਕਰਤ ਸਿ ਸੂਕਰਹ ॥੬੬॥
La faim de matérialisme est toujours dans leur esprit, ils ont un désir féroce d'acquérir de plus en plus de richesses et se comportent comme des porcs en faisant des actes immondes. ||66||

ਮਤੇ ਸਮੇਵ ਚਰਣੰ ਉਧਰਣੰ ਭੈ ਦੁਤਰਹ ॥
Ceux qui restent exaltés par l'amour du Nom de Dieu, traversent à la nage l'effroyable océan mondial des vices qui est difficile à traverser.

ਅਨੇਕ ਪਾਤਿਕ ਹਰਣੰ ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਸੰਗਮ ਨ ਸੰਸਯਹ ॥੬੭॥੪॥
O' Nanak, il n'y a pas un iota de doute que nos innombrables péchés sont éradiqués en compagnie de telles saintes personnes. ||67||4||

ਮਹਲਾ ੫ ਗਾਥਾ
Cinquième Guru, Gaathaa : (Récit en langue Prakrit)

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਕਰਪੂਰ ਪੁਹਪ ਸੁਗੰਧਾ ਪਰਸ ਮਾਨੁਖੵ ਦੇਹੰ ਮਲੀਣੰ ॥
Le camphre, les fleurs et les parfums se ternissent au contact du corps humain.

ਮਜਾ ਰੁਧਿਰ ਦ੍ਰੁਗੰਧਾ ਨਾਨਕ ਅਥਿ ਗਰਬੇਣ ਅਗੵਾਨਣੋ ॥੧॥
Le corps humain contient de la moelle osseuse, du sang, et beaucoup de choses nauséabondes, mais O' Nanak, encore l'homme ignorant, en est fier. ||1||

ਪਰਮਾਣੋ ਪਰਜੰਤ ਆਕਾਸਹ ਦੀਪ ਲੋਅ ਸਿਖੰਡਣਹ ॥ ਗਛੇਣ ਨੈਣ ਭਾਰੇਣ ਨਾਨਕ ਬਿਨਾ ਸਾਧੂ ਨ ਸਿਧੵਤੇ ॥੨॥
Même si le mortel devient minuscule comme un atome et se précipite à travers les cieux, les continents, les mondes et ses régions en un clin d'œil, O' Nanak même alors, sans Guru, sa vie n'est pas réussie. ||2||

ਜਾਣੋ ਸਤਿ ਹੋਵੰਤੋ ਮਰਣੋ ਦ੍ਰਿਸਟੇਣ ਮਿਥਿਆ ॥
Nous devons comprendre que la mort est inévitable, et que tout ce qui est visible dans ce monde est illusoire.

ਕੀਰਤਿ ਸਾਥਿ ਚਲੰਥੋ ਭਣੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਸੰਗੇਣ ॥੩॥
O' Nanak dit que seules les louanges de Dieu faites en sainte compagnie, accompagnent la personne à la fin. ||3||

ਮਾਯਾ ਚਿਤ ਭਰਮੇਣ ਇਸਟ ਮਿਤ੍ਰੇਖੁ ਬਾਂਧਵਹ ॥
L'attachement mondain fait errer dans la fausse illusion d'aimer les amis, et les parents, et à cause de cela on ne trouve aucun bonheur.

ਲਬਧੵੰ ਸਾਧ ਸੰਗੇਣ ਨਾਨਕ ਸੁਖ ਅਸਥਾਨੰ ਗੋਪਾਲ ਭਜਣੰ ॥੪॥
O' Nanak, le véritable lieu pour trouver la paix intérieure, est la sainte compagnie où il y a le souvenir de Dieu. ||4||

ਮੈਲਾਗਰ ਸੰਗੇਣ ਨਿੰਮੁ ਬਿਰਖ ਸਿ ਚੰਦਨਹ ॥
Même l'arbre Neem très amer qui pousse près de l'arbre de santal, devient odorant comme le santal,

ਨਿਕਟਿ ਬਸੰਤੋ ਬਾਂਸੋ ਨਾਨਕ ਅਹੰ ਬੁਧਿ ਨ ਬੋਹਤੇ ॥੫॥
mais O' Nanak, un bambou qui pousse près de cet arbre de santal, ne capte pas son parfum car il est trop grand et trop fier. ||5||

ਗਾਥਾ ਗੁੰਫ ਗੋਪਾਲ ਕਥੰ ਮਥੰ ਮਾਨ ਮਰਦਨਹ ॥
Tisser des récits de louanges de Dieu détruit l'égoïsme d'une personne.

ਹਤੰ ਪੰਚ ਸਤ੍ਰੇਣ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਬਾਣੇ ਪ੍ਰਹਾਰਣਹ ॥੬॥
O' Nanak, les cinq ennemis - la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et l'ego sont tués en attaquant avec la flèche de la louange de Dieu. ||6||

ਬਚਨ ਸਾਧ ਸੁਖ ਪੰਥਾ ਲਹੰਥਾ ਬਡ ਕਰਮਣਹ ॥
Les mots de louanges de Dieu de la parole de guru nous indiquent le chemin de la paix intérieure, mais ils ne peuvent être atteints que par la bonne fortune.

ਰਹੰਤਾ ਜਨਮ ਮਰਣੇਨ ਰਮਣੰ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨਹ ॥੭॥
O'Nanak, en chantant les louanges de Dieu, on met fin au cycle de la naissance et de la mort. ||7||

ਪਤ੍ਰ ਭੁਰਿਜੇਣ ਝੜੀਯੰ ਨਹ ਜੜੀਅੰ ਪੇਡ ਸੰਪਤਾ ॥
De même que ces feuilles d'un arbre, qui se flétrissent et tombent, ne peuvent être rattachées à nouveau aux branches de cet arbre,

ਨਾਮ ਬਿਹੂਣ ਬਿਖਮਤਾ ਨਾਨਕ ਬਹੰਤਿ ਜੋਨਿ ਬਾਸਰੋ ਰੈਣੀ ॥੮॥
De même, O' Nanak, les personnes privées de Naam, souffrent jour et nuit avec l'inquiétude de passer par un cycle de naissance et de mort. ||8||

ਭਾਵਨੀ ਸਾਧ ਸੰਗੇਣ ਲਭੰਤੰ ਬਡ ਭਾਗਣਹ ॥
La foi dans le nom de Dieu est atteinte en rejoignant la sainte compagnie et par la bonne fortune seulement.

ਹਰਿ ਨਾਮ ਗੁਣ ਰਮਣੰ ਨਾਨਕ ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰ ਨਹ ਬਿਆਪਣਹ ॥੯॥
O' Nanak, en se rappelant le Nom de Dieu et en chantant Ses louanges, une personne n'est pas affectée par les souffrances de l'océan terrestre. ||9||

ਗਾਥਾ ਗੂੜ ਅਪਾਰੰ ਸਮਝਣੰ ਬਿਰਲਾ ਜਨਹ ॥
Le discours de Dieu infini est profond et grave, seule une rare personne le comprend.

ਸੰਸਾਰ ਕਾਮ ਤਜਣੰ ਨਾਨਕ ਗੋਬਿੰਦ ਰਮਣੰ ਸਾਧ ਸੰਗਮਹ ॥੧੦॥
O' Nanak, celui qui chante les louanges de Dieu en rejoignant la sainte compagnie, peut renoncer aux désirs du monde. ||10||

ਸੁਮੰਤ੍ਰ ਸਾਧ ਬਚਨਾ ਕੋਟਿ ਦੋਖ ਬਿਨਾਸਨਹ ॥
Les paroles de Guru sont des doctrines si sublimes qu'elles détruisent des millions de vices.

ਹਰਿ ਚਰਣ ਕਮਲ ਧ੍ਯਾਨੰ ਨਾਨਕ ਕੁਲ ਸਮੂਹ ਉਧਾਰਣਹ ॥੧੧॥
O' Nanak, grâce à ces paroles, en se concentrant sur les pieds lotus de Dieu (Son Nom), une personne est capable d'émanciper toutes ses générations. ||11||

ਸੁੰਦਰ ਮੰਦਰ ਸੈਣਹ ਜੇਣ ਮਧ੍ਯ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨਹ ॥
Il est vraiment agréable de vivre dans ces maisons, où l'on chante les louanges de Dieu.

ਮੁਕਤੇ ਰਮਣ ਗੋਬਿੰਦਹ ਨਾਨਕ ਲਬਧ੍ਯੰ ਬਡ ਭਾਗਣਹ ॥੧੨॥
Ceux qui se souviennent de Dieu avec passion et amour, sont émancipés, mais O' Nanak, seuls les plus fortunés sont ainsi bénis. ||12||

ਹਰਿ ਲਬਧੋ ਮਿਤ੍ਰ ਸੁਮਿਤੋ ॥
J'ai trouvé mon meilleur ami, Dieu,

ਬਿਦਾਰਣ ਕਦੇ ਨ ਚਿਤੋ ॥
qui ne me brise jamais le coeur,

ਜਾ ਕਾ ਅਸਥਲੁ ਤੋਲੁ ਅਮਿਤੋ ॥
et dont la valeur de la demeure est inestimable,

ਸੋੁਈ ਨਾਨਕ ਸਖਾ ਜੀਅ ਸੰਗਿ ਕਿਤੋ ॥੧੩॥
O' Nanak, j'ai fait de Lui le compagnon de mon âme. ||13||

ਅਪਜਸੰ ਮਿਟੰਤ ਸਤ ਪੁਤ੍ਰਹ ॥

Comme avec la naissance d'un fils digne, la mauvaise réputation d'une famille est effacée,

ਸਿਮਰਤਬੵ ਰਿਦੈ ਗੁਰ ਮੰਤ੍ਰਣਹ ॥

De même, les enseignements de guru doivent être inscrits dans le cœur pour éviter la mauvaise réputation dans l'au-delà,

PAGE 1361

ਪ੍ਰੀਤਮ ਭਗਵਾਨ ਅਚੁਤ ॥
et le souvenir de l'impérissable Dieu bien-aimé,

ਨਾਨਕ ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰ ਤਾਰਣਹ ॥੧੪॥
O'Nanak, il nous fait traverser l'océan du monde. ||14||

ਮਰਣੰ ਬਿਸਰਣੰ ਗੋਬਿੰਦਹ ॥
Abandonner Dieu, c'est se détériorer spirituellement,

ਜੀਵਣੰ ਹਰਿ ਨਾਮ ਧੵਾਵਣਹ ॥
et de se souvenir du nom de Dieu avec passion et amour, c'est la vie spirituelle.

ਲਭਣੰ ਸਾਧ ਸੰਗੇਣ ॥
Cependant le souvenir de Dieu n'est atteint que dans la sainte compagnie,

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਣਹ ॥੧੫॥
O'Nanak, si c'est ainsi pré-écrit dans le destin d'une personne. ||15||

ਦਸਨ ਬਿਹੂਨ ਭੁਯੰਗੰ ਮੰਤ੍ਰੰ ਗਾਰੁੜੀ ਨਿਵਾਰੰ ॥
Tout comme le charmeur de serpent, par son sortilège, neutralise le poison et laisse le serpent sans crocs,

ਬੵਾਧਿ ਉਪਾੜਣ ਸੰਤੰ ॥
de même, guru déracine l'agonie mentale avec le Naam,

ਨਾਨਕ ਲਬਧ ਕਰਮਣਹ ॥੧੬॥
mais O'Nanak, la compagnie de guru ne se trouve que par la bonne fortune. ||16||

ਜਥ ਕਥ ਰਮਣੰ ਸਰਣੰ ਸਰਬਤ੍ਰ ਜੀਅਣਹ ॥
Dieu est omniprésent partout et offre un sanctuaire à tous les êtres,

ਤਥ ਲਗਣੰ ਪ੍ਰੇਮ ਨਾਨਕ ॥
qui est aimé par les êtres, O'Nanak

ਪਰਸਾਦੰ ਗੁਰ ਦਰਸਨਹ ॥੧੭॥
en suivant les enseignements de Guru. ||17||

ਚਰਣਾਰਬਿੰਦ ਮਨ ਬਿਧੵੰ ॥
Une personne dont l'esprit est concentré sur l'amour de Dieu comme s'il était transpercé par les pieds de lotus de Dieu,

ਸਿਧੵੰ ਸਰਬ ਕੁਸਲਣਹ ॥
est béni par toutes sortes de plaisirs mondains.

ਗਾਥਾ ਗਾਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਭਬੵੰ ਪਰਾ ਪੂਰਬਣਹ ॥੧੮॥
Mais O' Nanak, seuls les gens chantent les louanges de Dieu qui ont été ainsi bénis par un destin préétabli. ||18||

ਸੁਭ ਬਚਨ ਰਮਣੰ ਗਵਣੰ ਸਾਧ ਸੰਗੇਣ ਉਧਰਣਹ ॥
Les personnes qui se souviennent de la parole sublime de Dieu, et qui chantent ses louanges dans la sainte compagnie, sont émancipées

ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰੰ ਨਾਨਕ ਪੁਨਰਪਿ ਜਨਮ ਨ ਲਭੵਤੇ ॥੧੯॥
O' Nanak, ils n'ont pas besoin de prendre naissance encore et encore dans cet océan mondain. ||19||

ਬੇਦ ਪੁਰਾਣ ਸਾਸਤ੍ਰ ਬੀਚਾਰੰ ॥
Une personne, qui après avoir lu (les livres saints comme) les Vedas, les Puranas, et les Shastras,

ਏਕੰਕਾਰ ਨਾਮ ਉਰ ਧਾਰੰ ॥
consacre le nom d'un seul et unique Dieu dans son esprit

ਕੁਲਹ ਸਮੂਹ ਸਗਲ ਉਧਾਰੰ ॥
émancipe toutes ses générations,

ਬਡਭਾਗੀ ਨਾਨਕ ਕੋ ਤਾਰੰ ॥੨੦॥
et O'Nanak, cette personne chanceuse traverse elle-même aussi. ||20||

ਸਿਮਰਣੰ ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਮੰ ਉਧਰਣੰ ਕੁਲ ਸਮੂਹਣਹ ॥
Toutes les générations d'un être s'émancipent en se souvenant du Nom du Dieu de l'univers,

ਲਬਧਿਅੰ ਸਾਧ ਸੰਗੇਣ ਨਾਨਕ ਵਡਭਾਗੀ ਭੇਟੰਤਿ ਦਰਸਨਹ ॥੨੧॥
mais O' Nanak, le Naam ne se trouve qu'en la sainte compagnie et seules les personnes chanceuses se joignent à leur compagnie c'est-à-dire les voient. ||21||

ਸਰਬ ਦੋਖ ਪਰੰਤਿਆਗੀ ਸਰਬ ਧਰਮ ਦ੍ਰਿੜੰਤਣਃ ॥
Abandonner tous les vices et adopter fermement les qualités pieuses,

ਲਬਧੇਣਿ ਸਾਧ ਸੰਗੇਣਿ ਨਾਨਕ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖ੍ਣਃ ॥੨੨॥
O' Nanak, ne sont atteints que dans la sainte compagnie et par quelqu'un qui est béni par la bonne fortune. ||22||

ਹੋਯੋ ਹੈ ਹੋਵੰਤੋ ਹਰਣ ਭਰਣ ਸੰਪੂਰਣਃ ॥
Dieu qui était là dans le passé, est présent maintenant et serait là dans le futur, qui est le destructeur et le soutien de tout et qui est omniprésent en tout,

ਸਾਧੂ ਸਤਮ ਜਾਣੋ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਾਰਣੰ ॥੨੩॥
O Nanak, nous devrions comprendre que l'aimer, c'est sûrement et réellement par Guru seulement. ||23||

ਸੁਖੇਣ ਬੈਣ ਰਤਨੰ ਰਚਨੰ ਕਸੁੰਭ ਰੰਗਣਃ ॥
Rester absorbé par les couleurs des carthames c'est-à-dire les faux plaisirs du monde, et les mots doux semblables à des bijoux liés aux richesses du monde,

ਰੋਗ ਸੋਗ ਬਿਓਗੰ ਨਾਨਕ ਸੁਖੁ ਨ ਸੁਪਨਹ ॥੨੪॥
provoque l'affliction par la maladie, le chagrin et la séparation, à tel point que O' Nanak, la paix intérieure ne peut être atteinte même en rêve. ||24||

ਫੁਨਹੇ ਮਹਲਾ ੫
Phunhay, Cinquième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਹਾਥਿ ਕਲੰਮ ਅਗੰਮ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖਾਵਤੀ ॥
O' Dieu inaccessible, vous avez dans votre main un stylo qui ne cesse d'écrire le destin des êtres sur leur front.

ਉਰਝਿ ਰਹਿਓ ਸਭ ਸੰਗਿ ਅਨੂਪ ਰੂਪਾਵਤੀ ॥
O' Dieu d'une beauté sans pareille, vous êtes impliqué avec tous les êtres

ਉਸਤਤਿ ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਇ ਮੁਖਹੁ ਤੁਹਾਰੀਆ ॥
Personne ne peut exprimer complètement vos louanges avec sa bouche

ਮੋਹੀ ਦੇਖਿ ਦਰਸੁ ਨਾਨਕ ਬਲਿਹਾਰੀਆ ॥੧॥
Nanak dit : j'ai été enchanté par votre vision bénie et je vous suis dévoué. ||1||

ਸੰਤ ਸਭਾ ਮਹਿ ਬੈਸਿ ਕਿ ਕੀਰਤਿ ਮੈ ਕਹਾਂ ॥
Je souhaite pouvoir rejoindre la sainte compagnie et chanter les louanges de Dieu,

ਅਰਪੀ ਸਭੁ ਸੀਗਾਰੁ ਏਹੁ ਜੀਉ ਸਭੁ ਦਿਵਾ ॥
et lui offrir tous mes embellissements, et lui remettre toute cette vie qui est la mienne.

ਆਸ ਪਿਆਸੀ ਸੇਜ ਸੁ ਕੰਤਿ ਵਿਛਾਈਐ ॥
Dieu a lui-même étendu le lit de mon cœur avec l'espoir de l'aspiration à Sa vision bénie. (moi)

ਹਰਿਹਾਂ ਮਸਤਕਿ ਹੋਵੈ ਭਾਗੁ ਤ ਸਾਜਨੁ ਪਾਈਐ ॥੨॥
Ô mon ami, nous n'atteignons notre Dieu bien-aimé que si nous avons la chance d'avoir une bonne fortune sur notre front. ||2||

ਸਖੀ ਕਾਜਲ ਹਾਰ ਤੰਬੋਲ ਸਭੈ ਕਿਛੁ ਸਾਜਿਆ ॥

O' mon ami, même si nous nous sommes embellis de tout : fard à paupières, collier, et feuille de bétel

ਸੋਲਹ ਕੀਏ ਸੀਗਾਰ ਕਿ ਅੰਜਨੁ ਪਾਜਿਆ ॥

et nous nous sommes parés des seize sortes d'ornements et avons appliqué du mascara sur nos yeux,

ਜੇ ਘਰਿ ਆਵੈ ਕੰਤੁ ਤ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਪਾਈਐ ॥

même alors on n'obtient tout que si le mari-Dieu rentre à la maison de cœur.

ਹਰਿਹਾਂ ਕੰਤੈ ਬਾਝੁ ਸੀਗਾਰੁ ਸਭੁ ਬਿਰਥਾ ਜਾਈਐ ॥੩॥

O' ami, sans l'époux-Dieu, toutes les parures sont inutiles. ||3||

ਜਿਸੁ ਘਰਿ ਵਸਿਆ ਕੰਤੁ ਸਾ ਵਡਭਾਗਣੇ ॥

Très heureuse est cette épouse-âme, dans la maison du cœur de laquelle demeure son époux-Dieu.

ਤਿਸੁ ਬਣਿਆ ਹਭੁ ਸੀਗਾਰੁ ਸਾਈ ਸੋਹਾਗਣੇ ॥

Tous les embellissements lui conviennent et elle est réputée être une âme de mariée vraiment mariée.

ਹਉ ਸੁਤੀ ਹੋਇ ਅਚਿੰਤ ਮਨਿ ਆਸ ਪੁਰਾਈਆ ॥

En m'associant à une telle âme-épouse, je me suis immergé en Dieu sans aucune anxiété et mon espoir de le réaliser s'est réalisé

ਹਰਿਹਾਂ ਜਾ ਘਰਿ ਆਇਆ ਕੰਤੁ ਤ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਪਾਈਆ ॥੪॥

Car, ô mon ami, chacune de nos demandes n'est satisfaite que lorsque mon mari-Dieu revient à la maison du cœur. ||4||

ਆਸਾ ਇਤੀ ਆਸ ਕਿ ਆਸ ਪੁਰਾਈਐ ॥
J'aspire constamment à réaliser Dieu, et j'espère qu'il se réalise,

ਸਤਿਗੁਰ ਭਏ ਦਇਆਲ ਤ ਪੂਰਾ ਪਾਈਐ ॥
mais je sens que je ne peux réaliser Dieu parfait que lorsque guru devient miséricordieux.

ਮੈ ਤਨਿ ਅਵਗਣ ਬਹੁਤੁ ਕਿ ਅਵਗਣ ਛਾਇਆ ॥
Je suis plein de tant de défauts dans mon corps, qu'il est entièrement accablé de vices,

ਹਰਿਹਾਂ ਸਤਿਗੁਰ ਭਏ ਦਇਆਲ ਤ ਮਨੁ ਠਹਰਾਇਆ ॥੫॥
mais O' Dieu, mon esprit devient stable, ne s'écarte pas des vices seulement, lorsque guru devient miséricordieux. ||5||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਬੇਅੰਤੁ ਬੇਅੰਤੁ ਧਿਆਇਆ ॥
O' Nanak, dis qu'une personne qui a commencé à se souvenir de Dieu infini avec passion et amour,

ਦੁਤਰੁ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਤਰਾਇਆ ॥
le gourou lui a fait traverser cet océan mondial si difficile à franchir,

ਮਿਟਿਆ ਆਵਾ ਗਉਣੁ ਜਾਂ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ॥
et lorsqu'il a réalisé Dieu parfait à travers guru, alors même son cycle de naissance et de mort a pris fin.

ਹਰਿਹਾਂ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਪਾਇਆ ॥੬॥
O mon ami, le nom spirituel de Dieu qui donne la vie est atteint par guru seulement. ||6||

ਮੇਰੈ ਹਾਥਿ ਪਦਮੁ ਆਗਨਿ ਸੁਖ ਬਾਸਨਾ ॥
Maintenant je vois le signe auspicieux de la fleur de lotus dans ma main indiquant une grande fortune, et le parfum de la félicité est toujours présent dans la cour de mon cœur.

ਸਖੀ ਮੋਰੈ ਕੰਠਿ ਰਤੰਨੁ ਪੇਖਿ ਦੁਖੁ ਨਾਸਨਾ ॥
O' mon ami, un bijou est accroché à mon cou comme si le bijou du Naam était implanté dans ma gorge, voyant que toute douleur a disparu.

ਬਾਸਉ ਸੰਗਿ ਗੁਪਾਲ ਸਗਲ ਸੁਖ ਰਾਸਿ ਹਰਿ ॥
Je réside en compagnie de Dieu, qui est le soutien de l'univers, et qui est la source de tous les plaisirs,

ਹਰਿਹਾਂ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਨਵ ਨਿਧਿ ਬਸਹਿ ਜਿਸੁ ਸਦਾ ਕਰਿ ॥੭॥
et dans les mains duquel résident toujours tous les pouvoirs spirituels et les neuf trésors de richesse. ||7||

ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਰਾਵਣਿ ਜਾਹਿ ਸੇਈ ਤਾ ਲਾਜੀਅਹਿ ॥
Ces hommes qui sortent pour profiter d'autres femmes, sont soumis à la plus grande honte dans la présence de Dieu,

ਨਿਤਪ੍ਰਤਿ ਹਿਰਹਿ ਪਰ ਦਰਬੁ ਛਿਦ੍ਰ ਕਤ ਢਾਕੀਅਹਿ ॥
et où ces personnes peuvent-elles cacher leurs péchés, qui volent quotidiennement les biens d'autrui ?

ਹਰਿ ਗੁਣ ਰਮਤ ਪਵਿਤ੍ਰ ਸਗਲ ਕੁਲ ਤਾਰਈ ॥
Mais si une personne chante les louanges de Dieu, elle devient immaculée, et toutes ses générations sont également transportées à travers l'océan mondain grâce à elle.

ਹਰਿਹਾਂ ਸੁਨਤੇ ਭਏ ਪੁਨੀਤ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਬੀਚਾਰਈ ॥੮॥
O' ami, tous ceux qui écoutent les louanges de Dieu omniprésent, deviennent sanctifiés. ||8||

ਊਪਰਿ ਬਨੈ ਅਕਾਸੁ ਤਲੈ ਧਰ ਸੋਹਤੀ ॥
Le ciel brille avec les étoiles au-dessus de moi, et en dessous de moi, il y a la terre qui paraît belle avec de l'herbe verte,

ਦਹ ਦਿਸ ਚਮਕੈ ਬੀਜੁਲਿ ਮੁਖ ਕਉ ਜੋਹਤੀ ॥
et les éclairs brillent dans les dix directions, ce qui illumine mon visage.

ਖੋਜਤ ਫਿਰਉ ਬਿਦੇਸਿ ਪੀਉ ਕਤ ਪਾਈਐ ॥
Mais je cherche dans des pays étrangers, me demandant quand je pourrai trouver mon mari - Dieu.

ਹਰਿਹਾਂ ਜੇ ਮਸਤਕਿ ਹੋਵੈ ਭਾਗੁ ਤ ਦਰਸਿ ਸਮਾਈਐ ॥੯॥
O' ami, je sens que si je suis ainsi béni par la chance sur mon front, alors seulement je peux être absorbé en le visualisant. ||9||

ਡਿਠੇ ਸਭੇ ਥਾਵ ਨਹੀ ਤੁਧੁ ਜੇਹਿਆ ॥
O' Ram Das Pur, j'ai vu tant de lieux saints, mais pas un seul ne peut se comparer à toi.

ਬਧੋਹੁ ਪੁਰਖਿ ਬਿਧਾਤੈ ਤਾਂ ਤੂ ਸੋਹਿਆ ॥
O' Ram Das Pur, j'ai vu tant de lieux saints, mais pas un seul ne peut se comparer à toi.

ਵਸਦੀ ਸਘਨ ਅਪਾਰ ਅਨੂਪ ਰਾਮਦਾਸ ਪੁਰ ॥
O' la ville de Ram Das, tu as une beauté sans pareille et ta population est dense et prospère.

ਹਰਿਹਾਂ ਨਾਨਕ ਕਸਮਲ ਜਾਹਿ ਨਾਇਐ ਰਾਮਦਾਸ ਸਰ ॥੧੦॥
O' Nanak, dis que tous nos péchés sont lavés si nous nous baignons spirituellement dans la piscine sacrée de Ram Das. ||10||

ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਚਿਤ ਸੁਚਿਤ ਸੁ ਸਾਜਨੁ ਚਾਹੀਐ ॥

Tout comme l'oiseau de pluie cherche consciemment la goutte de pluie, de même nous devrions désirer ardemment notre Dieu bien-aimé.

ਜਿਸੁ ਸੰਗਿ ਲਾਗੇ ਪ੍ਰਾਣ ਤਿਸੈ ਕਉ ਆਹੀਐ ॥

Nous devrions toujours aspirer à réaliser Celui, sur l'affection duquel se concentrent nos souffles de vie.

ਬਨੁ ਬਨੁ ਫਿਰਤ ਉਦਾਸ ਬੂੰਦ ਜਲ ਕਾਰਣੇ ॥

Tout comme pour l'amour d'une goutte de pluie, l'oiseau de pluie déprimé erre de jungle en jungle,

ਹਰਿਹਾਂ ਤਿਉ ਹਰਿ ਜਨੁ ਮਾਂਗੈ ਨਾਮੁ ਨਾਨਕ ਬਲਿਹਾਰਣੇ ॥੧੧॥

De même, O' Nanak, je suis dédié au dévot de Dieu qui recherche le don du Naam. ||11||

ਮਿਤ ਕਾ ਚਿਤੁ ਅਨੂਪੁ ਮਰੰਮੁ ਨ ਜਾਨੀਐ ॥

Le cœur de mon ami-Dieu est d'une beauté sans pareille, son mystère ne peut être compris.

ਗਾਹਕ ਗੁਨੀ ਅਪਾਰ ਸੁ ਤਤੁ ਪਛਾਨੀਐ ॥

Cependant nous pouvons reconnaître l'essence de la réalité à travers les saints qui sont les chercheurs des vertus du Dieu infini.

ਚਿਤਹਿ ਚਿਤੁ ਸਮਾਇ ਤ ਹੋਵੈ ਰੰਗੁ ਘਨਾ ॥

Cette essence est que si le cœur d'une personne est immergé dans le cœur de Dieu, alors son moi intérieur est rempli de la félicité spirituelle.

ਹਰਿਹਾਂ ਚੰਚਲ ਚੋਰਹਿ ਮਾਰਿ ਤ ਪਾਵਹਿ ਸਚੁ ਧਨਾ ॥੧੨॥

Ainsi O' mon ami, si tu vaincs les voleurs mentaux inconstants comme l'avidité, alors tu recevras la vraie richesse du Naam. ||12||

ਸੁਪਨੈ ਊਭੀ ਭਈ ਗਹਿਓ ਕੀ ਨ ਅੰਚਲਾ ॥
Voyant mon Dieu bien-aimé dans le rêve, je me suis soudainement levée, mais je n'ai pas pu attraper sa robe.

ਸੁੰਦਰ ਪੁਰਖ ਬਿਰਾਜਿਤ ਪੇਖਿ ਮਨੁ ਬੰਚਲਾ ॥
Je pense que peut-être en voyant ce beau mari-Dieu se détendre là, mon esprit était complètement hypnotisé.

ਖੋਜਉ ਤਾ ਕੇ ਚਰਣ ਕਹਹੁ ਕਤ ਪਾਈਐ ॥
Maintenant je cherche ses empreintes, et je me demande O' mes amis, dites-moi comment je peux le trouver ?

ਹਰਿਹਾਂ ਸੋਈ ਜਤੰਨੁ ਬਤਾਇ ਸਖੀ ਪ੍ਰਿਉ ਪਾਈਐ ॥੧੩॥
Ô mon ami, dis-moi le chemin par lequel je peux réaliser mon Dieu bien-aimé. ||13||

ਨੈਣ ਨ ਦੇਖਹਿ ਸਾਧ ਸਿ ਨੈਣ ਬਿਹਾਲਿਆ ॥
Les yeux, qui ne voient pas la vue de la sainte compagnie, restent toujours misérables en voyant les choses mondaines indésirables.

ਕਰਨ ਨ ਸੁਨਹੀ ਨਾਦੁ ਕਰਨ ਮੁੰਦਿ ਘਾਲਿਆ ॥
Les oreilles, qui n'entendent pas les louanges de Dieu, semblent comme bouchées.

ਰਸਨਾ ਜਪੈ ਨ ਨਾਮੁ ਤਿਲੁ ਤਿਲੁ ਕਰਿ ਕਟੀਐ ॥
La langue qui ne se souvient pas du Naam, est coupée petit à petit avec les ciseaux de la critique.

ਹਰਿਹਾਂ ਜਬ ਬਿਸਰੈ ਗੋਬਿਦ ਰਾਇ ਦਿਨੋ ਦਿਨੁ ਘਟੀਐ ॥੧੪॥
Lorsque nous abandonnons Dieu, nous nous affaiblissons spirituellement de jour en jour. ||14||

ਪੰਕਜ ਫਾਥੇ ਪੰਕ ਮਹਾ ਮਦ ਗੁੰਫਿਆ ॥
Lorsqu'un bourdon est captivé par le parfum enivrant d'une fleur de lotus, ses ailes sont prises dans les pétales de la fleur,

ਅੰਗ ਸੰਗ ਉਰਝਾਇ ਬਿਸਰਤੇ ਸੁੰਫਿਆ ॥

et s'empêtrant dans ces pétales, l'abeille oublie ses vols joyeux d'une fleur à l'autre.

ਹੈ ਕੋਊ ਐਸਾ ਮੀਤੁ ਜਿ ਤੋਰੈ ਬਿਖਮ ਗਾਂਠਿ ॥
Rare est un tel ami saint qui peut dénouer son difficile nœud d'attachements mondains.

ਨਾਨਕ ਇਕੁ ਸ੍ਰੀਧਰ ਨਾਥੁ ਜਿ ਟੂਟੇ ਲੇਇ ਸਾਂਠਿ ॥੧੫॥
O'Nanak, seul le vénérable Maître de la terre peut réunir les séparées avec Lui-même. ||15||

ਧਾਵਉ ਦਸਾ ਅਨੇਕ ਪ੍ਰੇਮ ਪ੍ਰਭ ਕਾਰਣੇ ॥
Je cours dans toutes les directions pour gagner l'amour de Dieu,

ਪੰਚ ਸਤਾਵਹਿ ਦੂਤ ਕਵਨ ਬਿਧਿ ਮਾਰਣੇ ॥
mais les cinq démons que sont la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et l'ego me tourmentent tellement que je me demande comment je peux les détruire.

ਤੀਖਣ ਬਾਣ ਚਲਾਇ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭ ਧ੍ਯ੍ਯਾਈਐ ॥
En visant avec les flèches acérées du souvenir du nom de Dieu sur eux,

ਹਰਿਹਾਂ ਮਹਾਂ ਬਿਖਾਦੀ ਘਾਤ ਪੂਰਨ ਗੁਰੁ ਪਾਈਐ ॥੧੬॥
Après avoir trouvé et suivi le gourou parfait, nous pourrons tuer ces ennemis qui nous causent le plus de problèmes, ô ami. ||16||

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀਨੀ ਦਾਤਿ ਮੂਲਿ ਨ ਨਿਖੁਟਈ ॥
Le bienfait du nom de Dieu accordé par guru, ne s'épuise jamais,

ਖਾਵਹੁ ਭੁੰਚਹੁ ਸਭਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਛੁਟਈ ॥
Au contraire, même après avoir consommé et partagé avec d'autres, l'adepte de guru est émancipé des vices.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਦਿਤਾ ਤੁਸਿ ਹਰਿ ॥
Une fois que Dieu est satisfait de quelqu'un, il le bénit avec le trésor du Naam spirituel qui donne la vie.

ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਅਰਾਧਿ ਕਦੇ ਨ ਜਾਂਹਿ ਮਰਿ ॥੧੭॥
O' Nanak, dis, Ô frère, tu devrais toujours te souvenir de Dieu, grâce à quoi tu ne te détériorerais jamais spirituellement. ||17||

ਜਿਥੈ ਜਾਏ ਭਗਤੁ ਸੁ ਥਾਨੁ ਸੁਹਾਵਣਾ ॥
L'endroit où l’adepte de Dieu va et s'assied, devient beau et béni,

ਸਗਲੇ ਹੋਏ ਸੁਖ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਣਾ ॥
La paix règne tout autour, là où le nom de Dieu est rappelé avec passion et amour.

ਜੀਅ ਕਰਨਿ ਜੈਕਾਰੁ ਨਿੰਦਕ ਮੁਏ ਪਚਿ ॥
Tous les êtres voisins saluent l’adepte mais les calomniateurs se détériorent spirituellement en étant consumés par la jalousie.

ਸਾਜਨ ਮਨਿ ਆਨੰਦੁ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ॥੧੮॥
Toujours O' Nanak, en se souvenant du Naam, le bonheur prévaut dans l'esprit des amis pieux. ||18||

ਪਾਵਨ ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ਕਤਹ ਨਹੀ ਸੇਵੀਐ ॥
Les mortels ne se souviennent pas de Dieu immaculé qui peut sanctifier les pires pécheurs,

ਝੂਠੈ ਰੰਗਿ ਖੁਆਰੁ ਕਹਾਂ ਲਗੁ ਖੇਵੀਐ ॥
alors combien de temps peuvent-ils continuer à ramer sur le bateau de leur vie qui est gaspillée dans le faux spectacle des plaisirs du monde ?

ਹਰਿਚੰਦਉਰੀ ਪੇਖਿ ਕਾਹੇ ਸੁਖੁ ਮਾਨਿਆ ॥
O' être, pourquoi es-tu si heureux de voir ces plaisirs illusoires, qui sont éphémères comme) des châteaux dans le ciel ?

ਹਰਿਹਾਂ ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਿੰਨ ਜਿ ਦਰਗਹਿ ਜਾਨਿਆ ॥੧੯॥
O' mon ami, je suis voué à ceux qui ont été agréés en présence de Dieu. ||19||

ਕੀਨੇ ਕਰਮ ਅਨੇਕ ਗਵਾਰ ਬਿਕਾਰ ਘਨ ॥
Une personne insensée et non civilisée accomplit de nombreuses actions pécheresses.

ਮਹਾ ਦ੍ਰੁਗੰਧਤ ਵਾਸੁ ਸਠ ਕਾ ਛਾਰੁ ਤਨ ॥
Il vit au milieu de l'atmosphère la plus pécheresse, à cause de laquelle son corps finit par se transformer en poussière.

ਫਿਰਤਉ ਗਰਬ ਗੁਬਾਰਿ ਮਰਣੁ ਨਹ ਜਾਨਈ ॥
Une telle personne erre, gonflée d'orgueil, et ne comprend jamais que bientôt elle devra peut-être affronter la mort.

ਹਰਿਹਾਂ ਹਰਿਚੰਦਉਰੀ ਪੇਖਿ ਕਾਹੇ ਸਚੁ ਮਾਨਈ ॥੨੦॥
O' mon ami, je me demande pourquoi il estime que les fausses illusions qui sont comme des châteaux en l'air, sont vraies et permanentes ? ||20||

ਜਿਸ ਕੀ ਪੂਜੈ ਅਉਧ ਤਿਸੈ ਕਉਣੁ ਰਾਖਈ ॥
Personne ne peut préserver celui dont la fin de vie est arrivée.

ਬੈਦਕ ਅਨਿਕ ਉਪਾਵ ਕਹਾਂ ਲਉ ਭਾਖਈ ॥
Combien de temps un médecin peut-il continuer à suggérer divers remèdes ?

ਏਕੋ ਚੇਤਿ ਗਵਾਰ ਕਾਜਿ ਤੇਰੈ ॥
O' fou, souviens-toi de Dieu avec dévotion car lui seul aide vraiment tout le temps.

ਹਰਿਹਾਂ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਤਨੁ ਛਾਰੁ ਬ੍ਰਿਥਾ ਸਭੁ ਜਾਵਈ ॥੨੧॥
O' mon ami, sans se souvenir du Naam, le corps est sans valeur comme la poussière, et tout se perd. ||21||

ਅਉਖਧੁ ਨਾਮੁ ਅਪਾਰੁ ਅਮੋਲਕੁ ਪੀਜਈ ॥
Le Naam est un médicament incroyable et inestimable pour prendre soin des maladies spirituelles et il faut le boire en association avec une sainte compagnie.

ਮਿਲਿ ਮਿਲਿ ਖਾਵਹਿ ਸੰਤ ਸਗਲ ਕਉ ਦੀਜਈ ॥
S'unissant, les saints prennent eux-mêmes ce médicament de Naam et le distribuent à tous les chanceux qui sont présents là.

ਜਿਸੈ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ਤਿਸੈ ਹੀ ਪਾਵਣੇ ॥
Cependant, seule cette personne est bénie avec cela, qui est destinée à le recevoir.

ਹਰਿਹਾਂ ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਿੰਨ੍ਹ ਜਿ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਰਾਵਣੇ ॥੨੨॥
C'est pourquoi, ô mon ami, je me consacre à ceux qui se réjouissent de l'amour de Dieu. ||22||

ਵੈਦਾ ਸੰਦਾ ਸੰਗੁ ਇਕਠਾ ਹੋਇਆ ॥
Lorsque l'assemblée des médecins sous forme de saints qui protègent les gens de la détérioration spirituelle, se réunit,

ਅਉਖਦ ਆਏ ਰਾਸਿ ਵਿਚਿ ਆਪਿ ਖਲੋਇਆ ॥
La médecine du Naam étant distribuée, s'avère bénéfique pour tous car Dieu Lui-même est présent au milieu d'eux.

ਜੋ ਜੋ ਓਨਾ ਕਰਮ ਸੁਕਰਮ ਹੋਇ ਪਸਰਿਆ ॥
Quels que soient les actes qu'ils accomplissent quotidiennement, s'avèrent être les actes sublimes et les exemples dans la sainte compagnie,

ਹਰਿਹਾਂ ਦੂਖ ਰੋਗ ਸਭਿ ਪਾਪ ਤਨ ਤੇ ਖਿਸਰਿਆ ॥੨੩॥
O' mon ami, alors tous les chagrins, les maux et les péchés disparaissent du corps des dévots chanceux qui participent à cette sainte compagnie. ||23||

ਚਉਬੋਲੇ ਮਹਲਾ ੫
Chaubolas, cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਸੰਮਨ ਜਉ ਇਸ ਪ੍ਰੇਮ ਕੀ ਦਮ ਕ੍ਹਿਹੁ ਹੋਤੀ ਸਾਟ ॥
O' Samman, un donateur, s'il était possible d'obtenir l'amour du Naam en échange d'argent,

ਰਾਵਨ ਹੁਤੇ ਸੁ ਰੰਕ ਨਹਿ ਜਿਨਿ ਸਿਰ ਦੀਨੇ ਕਾਟਿ ॥੧॥
alors le roi Ravana du Sri Lanka doré n'aurait pas eu à se couper et à se rendre la tête (onze fois) pour obtenir la bénédiction de Shiva, et aurait pu donner de l'argent puisqu'il n'était pas pauvre. ||1||

ਪ੍ਰੀਤਿ ਪ੍ਰੇਮ ਤਨੁ ਖਚਿ ਰਹਿਆ ਬੀਚੁ ਨ ਰਾਈ ਹੋਤ ॥
Une personne dont le cœur est plongé dans l'amour de Dieu, il n'y a pas un iota de distance entre elle et son Dieu bien-aimé,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਮਨੁ ਬੇਧਿਓ ਬੂਝਨੁ ਸੁਰਤਿ ਸੰਜੋਗ ॥੨॥
son esprit est transpercé par les pieds de lotus c'est-à-dire le souvenir aimant de Dieu, et sa conscience intuitive est véritablement focalisée sur son Dieu bien-aimé. ||2||

PAGE 1364

ਸਾਗਰ ਮੇਰ ਉਦਿਆਨ ਬਨ ਨਵ ਖੰਡ ਬਸੁਧਾ ਭਰਮ ॥

Errant dans la mer, les montagnes, les régions sauvages, les forêts et les neuf régions de la terre,

ਮੂਸਨ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਰੰਮ ਕੈ ਗਨਉ ਏਕ ਕਰਿ ਕਰਮ ॥੩॥

est considéré comme insignifiant comme une seule étape dans le voyage de l'amour de Dieu, ô homme sans capital spirituel. ||3||

ਮੂਸਨ ਮਸਕਰ ਪ੍ਰੇਮ ਕੀ ਰਹੀ ਜੁ ਅੰਬਰੁ ਛਾਇ ॥

Ô homme sans capital spirituel, quand le clair de lune amoureux se répand dans le ciel,

ਬੀਧੇ ਬਾਂਧੇ ਕਮਲ ਮਹਿ ਭਵਰ ਰਹੇ ਲਪਟਾਇ ॥੪॥

les bourdons percés et liés par le parfum du lotus, restent accrochés à lui, de même ceux dont le cœur (du ciel) s'éclaire de la lumière de l'amour pour Dieu, restent concentrés sur Lui. ||4||

ਜਪ ਤਪ ਸੰਜਮ ਹਰਖ ਸੁਖ ਮਾਨ ਮਹਤ ਅਰੁ ਗਰਬ ॥

La récitation, la pénitence, la maîtrise de soi pour plaire aux dieux, et le bonheur, le confort, l'honneur, la grandeur et la fierté trouvés grâce à cela,

ਮੂਸਨ ਨਿਮਖਕ ਪ੍ਰੇਮ ਪਰਿ ਵਾਰਿ ਵਾਰਿ ਦੇਂਉ ਸਰਬ ॥੫॥

peut être sacrifié par moi en échange d'un moment d'affection pour mon Dieu bien-aimé, ô homme sans capital spirituel. ||5||

ਮੂਸਨ ਮਰਮੁ ਨ ਜਾਨਈ ਮਰਤ ਹਿਰਤ ਸੰਸਾਰ ॥

O' homme sans capital spirituel, ce monde se détériore spirituellement et se fait tromper, mais il ne comprend pas ce mystère tout comme toi,

ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਰੰਮ ਨ ਬੇਧਿਓ ਉਰਝਿਓ ਮਿਥ ਬਿਉਹਾਰ ॥੬॥

et ne se laisse pas transpercer par l'amour de Dieu, et s'empêtre dans les affaires des fausses choses périssables. ||6||

ਘਬੁ ਦਬੁ ਜਬ ਜਾਰੀਐ ਬਿਛੁਰਤ ਪ੍ਰੇਮ ਬਿਹਾਲ ॥
Lorsque la maison et les biens d'une personne sont brûlés, elle se sent complètement triste et déprimée d'en être séparée.

ਮੂਸਨ ਤਬ ਹੀ ਮੂਸੀਐ ਬਿਸਰਤ ਪੁਰਖ ਦਇਆਲ ॥੭॥
Mais, ô homme sans capital spirituel, nous ne sommes vraiment trompés que lorsque nous abandonnons Dieu miséricordieux. ||7||

ਜਾ ਕੋ ਪ੍ਰੇਮ ਸੁਆਉ ਹੈ ਚਰਨ ਚਿਤਵ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥
Ceux, dont l'objet de la vie est l'amour de Dieu, chérissent toujours les pieds de Dieu c'est-à-dire Son Nom dans leur esprit,

ਨਾਨਕ ਬਿਰਹੀ ਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਆਨ ਨ ਕਤਹੂ ਜਾਹਿ ॥੮॥
O' Nanak, ils sont des amoureux c'est-à-dire de vrais adeptes de Dieu, et ne vont pas ailleurs. ||8||

ਲਖ ਘਾਟੀਂ ਊਂਚੌ ਘਨੋ ਚੰਚਲ ਚੀਤ ਬਿਹਾਲ ॥
L'esprit inconstant d'une personne veut escalader des montagnes extrêmement hautes de grandeur mondaine, et se sent très misérable.

ਨੀਚ ਕੀਚ ਨਿਮ੍ਰਿਤ ਘਨੀ ਕਰਨੀ ਕਮਲ ਜਮਾਲ ॥੯॥
Mais la boue basse a une immense humilité, et jaillit un lotus d'une tendre beauté à cause de sa conduite. ||9||

ਕਮਲ ਨੈਨ ਅੰਜਨ ਸਿਆਮ ਚੰਦ੍ਰ ਬਦਨ ਚਿਤ ਚਾਰ ॥
Dieu qui a des yeux en forme de lotus parés de poudre noire, un beau visage en forme de lune, et un esprit captivant,

ਮੂਸਨ ਮਗਨ ਮਰੰਮ ਸਿਉ ਖੰਡ ਖੰਡ ਕਰਿ ਹਾਰ ॥੧੦॥
O' homme sans capital spirituel, si tu veux être absorbé par le mystère de la réalisation de Dieu, alors tu dois briser en morceaux le collier de la pénitence, de la maîtrise de soi. ||10||

ਮਗਨੁ ਭਇਓ ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੇਮ ਸਿਉ ਸੂਧ ਨ ਸਿਮਰਤ ਅੰਗ ॥
L'humble papillon de nuit qui s'absorbe tellement dans l'adoration pieuse de sa lumière bien-aimée qu'il n'a pas conscience de son être,

ਪ੍ਰਗਟਿ ਭਇਓ ਸਭ ਲੋਅ ਮਹਿ ਨਾਨਕ ਅਧਮ ਪਤੰਗ ॥੧੧॥
O' Nanak, il se brûle à mort attiré par la lumière de la lampe, mais grâce à cela il est devenu manifeste pour le monde entier. ||11||

ਸਲੋਕ ਭਗਤ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ਕੇ
Shaloks d'adepte Kabeer Jee

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਕਬੀਰ ਮੇਰੀ ਸਿਮਰਨੀ ਰਸਨਾ ਊਪਰਿ ਰਾਮੁ ॥
O'Kabir, le nom de Dieu sur ma langue est mon chapelet.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦੀ ਸਗਲ ਭਗਤ ਤਾ ਕੋ ਸੁਖੁ ਬਿਸ੍ਰਾਮੁ ॥੧॥
Depuis le début de la création, tous les dévots se souviennent de ce Naam et il leur apporte une paix et un confort tranquilles. ||1||

ਕਬੀਰ ਮੇਰੀ ਜਾਤਿ ਕਉ ਸਭੁ ਕੋ ਹਸਨੇਹਾਰੁ ॥
O'Kabir, tout le monde se moquait de ma classe sociale de tisserands,

ਬਲਿਹਾਰੀ ਇਸ ਜਾਤਿ ਕਉ ਜਿਹ ਜਪਿਓ ਸਿਰਜਨਹਾਰੁ ॥੨॥
mais maintenant je suis vraiment dévoué à cette classe sociale, grâce à laquelle je me suis souvenu de mon Créateur. ||2||

ਕਬੀਰ ਡਗਮਗ ਕਿਆ ਕਰਹਿ ਕਹਾ ਡੁਲਾਵਹਿ ਜੀਉ ॥
O' Kabir, pourquoi hésitez-vous en abandonnant Dieu, et pourquoi laissez-vous votre esprit fluctuer ?

ਸਰਬ ਸੂਖ ਕੋ ਨਾਇਕੋ ਰਾਮ ਨਾਮ ਰਸੁ ਪੀਉ ॥੩॥
Dieu est le maître de tous les conforts et des plaisirs du monde, alors buvez l'essence sublime de Son Nom. ||3||

ਕਬੀਰ ਕੰਚਨ ਕੇ ਕੁੰਡਲ ਬਨੇ ਊਪਰਿ ਲਾਲ ਜੜਾਉ ॥
O' Kabir, si les boucles d'oreilles sont en or et sont constellées de bijoux,

ਦੀਸਹਿ ਦਾਧੇ ਕਾਨ ਜਿਉ ਜਿਨ੍ ਮਨਿ ਨਾਹੀ ਨਾਉ ॥੪॥
ils ressemblent à des pailles brûlées aux oreilles de ceux dans le cœur desquels, le Naam n'est pas enchâssé. ||4||

ਕਬੀਰ ਐਸਾ ਏਕੁ ਆਧੁ ਜੋ ਜੀਵਤ ਮਿਰਤਕੁ ਹੋਇ ॥
O' Kabir, il n'y a qu'une rare personne qui n'est pas affectée par les attachements mondains, trouve des plaisirs peu importe si elle souffre,

ਨਿਰਭੈ ਹੋਇ ਕੈ ਗੁਨ ਰਵੈ ਜਤ ਪੇਖਉ ਤਤ ਸੋਇ ॥੫॥
et devenant sans peur, il chante les louanges de Dieu et dit, où que je regarde, Dieu y est présent. ||5||

ਕਬੀਰ ਜਾ ਦਿਨ ਹਉ ਮੂਆ ਪਾਛੈ ਭਇਆ ਅਨੰਦੁ ॥
O' Kabir, lorsque mon égoïsme avait complètement disparu, alors il y avait la félicité partout.

ਮੋਹਿ ਮਿਲਿਓ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਨਾ ਸੰਗੀ ਭਜਹਿ ਗੋੁਬਿੰਦੁ ॥
En fait, j'ai réalisé mon Dieu et maintenant mes organes des sens compagnons ont aussi commencé à le vénérer avec dévotion. ||6

ਕਬੀਰ ਸਭ ਤੇ ਹਮ ਬੁਰੇ ਹਮ ਤਜਿ ਭਲੋ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥
O' Kabir, je suis le pire de tous, tous les autres sont bons sauf moi,

ਜਿਨਿ ਐਸਾ ਕਰਿ ਬੂਝਿਆ ਮੀਤੁ ਹਮਾਰਾ ਸੋਇ ॥੭॥
et celui qui a compris de la même façon, lui seul est mon ami. ||7||

ਕਬੀਰ ਆਈ ਮੁਝਹਿ ਪਹਿ ਅਨਿਕ ਕਰੇ ਕਰਿ ਭੇਸ ॥
O' Kabir, ce sentiment d'égoïsme a essayé de me tenter aussi sous différents déguisements,

ਹਮ ਰਾਖੇ ਗੁਰ ਆਪਨੇ ਉਨਿ ਕੀਨੋ ਆਦੇਸੁ ॥੮॥
mais j'ai été protégé par mon Guru, et alors cet égoïsme s'est incliné et est devenu humble. ||8||

ਕਬੀਰ ਸੋਈ ਮਾਰੀਐ ਜਿਹ ਮੂਐ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥
O' Kabir, nous devrions tuer cet ego, le calme qui apporterait la paix intérieure.

ਭਲੋ ਭਲੋ ਸਭੁ ਕੋ ਕਹੈ ਬੁਰੋ ਨ ਮਾਨੈ ਕੋਇ ॥੯॥
Tout le monde apprécie ce renoncement à l'ego, et personne ne le qualifie de mauvais. ||9||

ਕਬੀਰ ਰਾਤੀ ਹੋਵਹਿ ਕਾਰੀਆ ਕਾਰੇ ਊਭੇ ਜੰਤ ॥
O' Kabir, quand les nuits sont sombres, les personnes vicieuses comme les voleurs se mettent en route,

ਲੈ ਫਾਹੇ ਉਠਿ ਧਾਵਤੇ ਸਿ ਜਾਨਿ ਮਾਰੇ ਭਗਵੰਤ ॥੧੦॥
et tenant des nœuds coulants dans leurs mains, ils courent partout à la recherche de victimes mais sont assurés d'être maudits par Dieu. ||10||

ਕਬੀਰ ਚੰਦਨ ਕਾ ਬਿਰਵਾ ਭਲਾ ਬੇੜ੍ਹਿਓ ਢਾਕ ਪਲਾਸ ॥
O' Kabir, la minuscule plante de santal est vraiment agréable, même si elle est entourée de plantes inutiles,

ਓਇ ਭੀ ਚੰਦਨੁ ਹੋਇ ਰਹੇ ਬਸੇ ਜੁ ਚੰਦਨ ਪਾਸਿ ॥੧੧॥
car ces plantes deviennent aussi odorantes comme le santal, qui poussent dans le voisinage du santal. ||11||

ਕਬੀਰ ਬਾਂਸੁ ਬਡਾਈ ਬੂਡਿਆ ਇਉ ਮਤ ਡੂਬਹੁ ਕੋਇ ॥
O' Kabir, le Bambou est plongé dans l'orgueil d'être si grand, personne ne devrait se noyer dans l'ego comme ça,

ਚੰਦਨ ਕੈ ਨਿਕਟੇ ਬਸੈ ਬਾਂਸੁ ਸੁਗੰਧੁ ਨ ਹੋਇ ॥੧੨॥
car même si le Bambou habite près de la plante de santal, il n'en acquiert pourtant aucun parfum. ||12||

ਕਬੀਰ ਦੀਨੁ ਗਵਾਇਆ ਦੁਨੀ ਸਿਉ ਦੁਨੀ ਨ ਚਾਲੀ ਸਾਥਿ ॥
O' Kabir, une personne ignorante a perdu sa foi au nom des choses matérielles du monde, mais le monde ne l'a pas accompagné à la fin.

ਪਾਇ ਕੁਹਾੜਾ ਮਾਰਿਆ ਗਾਫਲਿ ਅਪੁਨੈ ਹਾਥਿ ॥੧੩॥
Ainsi, l'imprudent a frappé la hache sur son propre pied avec sa propre main c'est-à-dire qu'il s'est fait du mal tout seul. ||13||

ਕਬੀਰ ਜਹ ਹਉ ਫਿਰਿਓ ਕਉਤਕ ਠਾਓ ਠਾਇ ॥
O' Kabir, où que j'aille, je n'ai vu partout que des spectacles mondains,

ਇਕ ਰਾਮ ਸਨੇਹੀ ਬਾਹਰਾ ਊਜਰੁ ਮੇਰੈ ਭਾਂਇ ॥੧੪॥
mais pour moi, c'est un endroit désert où il n'y a pas de personne sainte qui aime Dieu. ||14||

ਕਬੀਰ ਸੰਤਨ ਕੀ ਝੁੰਗੀਆ ਭਲੀ ਭਠਿ ਕੁਸਤੀ ਗਾਉ ॥
O' Kabir, j'aime même la petite cabane d'un saint, et le village des gens malhonnêtes est comme une fournaise.

ਆਗਿ ਲਗਉ ਤਿਹ ਧਉਲਹਰ ਜਿਹ ਨਾਹੀ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਉ ॥੧੫॥
Ce manoir dans lequel le nom de Dieu n'est pas rappelé avec dévotion, pourrait aussi bien être brûlé. ||15||

ਕਬੀਰ ਸੰਤ ਮੂਏ ਕਿਆ ਰੋਈਐ ਜੋ ਅਪੁਨੇ ਗ੍ਰਿਹਿ ਜਾਇ ॥
O' Kabir, personne n'a besoin de se lamenter à la mort d'un saint, qui va dans sa propre maison d'où personne ne le poussera dehors, c'est-à-dire qu'il atteint la demeure de son Dieu bien-aimé ;

ਰੋਵਹੁ ਸਾਕਤ ਬਾਪੁਰੇ ਜੁ ਹਾਟੈ ਹਾਟ ਬਿਕਾਇ ॥੧੬॥
Si tu veux faire ton deuil, pleure sur la mort du pauvre adorateur du matérialisme qui est privé de Dieu et qui se laisse vendre d'un magasin à l'autre en échange de ses mauvaises actions. ||16||

ਕਬੀਰ ਸਾਕਤੁ ਐਸਾ ਹੈ ਜੈਸੀ ਲਸਨ ਕੀ ਖਾਨਿ ॥
O' Kabir, un adorateur du matérialisme qui est privé de Dieu, est comme une pièce pleine d'ail.

ਕੋਨੇ ਬੈਠੇ ਖਾਈਐ ਪਰਗਟ ਹੋਇ ਨਿਦਾਨਿ ॥੧੭॥
Même si nous le mangeons assis dans un coin caché, son odeur nauséabonde finit par se manifester, de même un adorateur de Maya ne prononce lui aussi que de mauvaises paroles. ||17||

ਕਬੀਰ ਮਾਇਆ ਡੋਲਨੀ ਪਵਨੁ ਝਕੋਲਨਹਾਰੁ ॥
O' Kabir, ce monde matérialiste est comme un pot barattant et le souffle d'un être est comme le bâton barattant.

ਸੰਤਹੁ ਮਾਖਨੁ ਖਾਇਆ ਛਾਛਿ ਪੀਐ ਸੰਸਾਰੁ ॥੧੮॥

Les saints qui l'ont utilisé pour baratter le lait en se souvenant de Dieu, ont joui du beurre comme s'ils avaient rempli le but de la vie humaine, mais le reste du monde a gaspillé sa vie en vain, comme s'il n'avait eu que le lait de beurre à boire. ||18||

ਕਬੀਰ ਮਾਇਆ ਡੋਲਨੀ ਪਵਨੁ ਵਹੈ ਹਿਵ ਧਾਰ ॥

O' Kabir, le monde matérialiste est comme un pot de barattage, et nos respirations fraîches coulent comme le jet d'eau glacée comme si le bâton de barattage est tourné.

ਜਿਨਿ ਬਿਲੋਇਆ ਤਿਨਿ ਖਾਇਆ ਅਵਰ ਬਿਲੋਵਨਹਾਰ ॥੧੯॥

La personne chanceuse qui a baratté le lait avec cette baratte , a profité du beurre alors que les autres barattent constamment et n'obtiennent pas le beurre. ||19||

ਕਬੀਰ ਮਾਇਆ ਚੋਰਟੀ ਮੁਸਿ ਲਾਵੈ ਹਾਟਿ ॥

O' Kabir, ce monde matérialiste est comme un voleur qui vole de place en place pour remplir sa propre boutique.

ਏਕੁ ਕਬੀਰਾ ਨਾ ਮੁਸੈ ਜਿਨਿ ਕੀਨੀ ਬਾਰਹ ਬਾਟ ॥੨੦॥

O' Kabir, seule cette personne ne se fait pas voler par elle, qui l'a brisé en une douzaine de morceaux. ||20||

ਕਬੀਰ ਸੂਖੁ ਨ ਏਂਹ ਜੁਗਿ ਕਰਹਿ ਜੁ ਬਹੁਤੈ ਮੀਤ ॥

O' Kabir, tu ne pourras pas atteindre le bonheur dans ce monde en abandonnant Dieu, même si tu te fais de nombreux amis.

ਜੋ ਚਿਤੁ ਰਾਖਹਿ ਏਕ ਸਿਉ ਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਨੀਤ ॥੨੧॥

Seuls ceux qui se réjouissent de la paix intérieure pour toujours qui gardent leur esprit concentré sur un seul Dieu tout en traitant même avec ce monde. ||21||

ਕਬੀਰ ਜਿਸੁ ਮਰਨੇ ਤੇ ਜਗੁ ਡਰੈ ਮੇਰੇ ਮਨਿ ਆਨੰਦੁ ॥

O' Kabir, le monde a peur de la mort de briser les attachements alors qu'il remplit mon esprit de félicité ;

ਮਰਨੇ ਹੀ ਤੇ ਪਾਈਐ ਪੂਰਨੁ ਪਰਮਾਨੰਦੁ ॥੨੨॥
car ce n'est qu'en mourant de cet attachement mondain que nous pouvons réaliser Dieu, qui est la source de la parfaite félicité suprême. ||22||

ਰਾਮ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਇ ਕੈ ਕਬੀਰਾ ਗਾਂਠਿ ਨ ਖੋਲ੍ਹ ॥
O' Kabir, si tu as atteint la denrée sublime du Naam grâce à la chance, alors n'ouvre pas son nœud devant les autres,

ਨਹੀ ਪਟਣੁ ਨਹੀ ਪਾਰਖੂ ਨਹੀ ਗਾਹਕੁ ਨਹੀ ਮੋਲੁ ॥੨੩॥
parce que ce monde est tellement absorbé par le matérialisme qu'il n'y a pas de marché pour acheter la marchandise du Naam, ni d'assesseur, ni de client, ni personne qui serait prêt à payer autant de prix pour cela. ||23||

ਕਬੀਰ ਤਾ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਰਿ ਜਾ ਕੋ ਠਾਕੁਰੁ ਰਾਮੁ ॥
O' Kabir, développez l'association avec une personne sainte dont le maître est Dieu, le soutien de tout,

ਪੰਡਿਤ ਰਾਜੇ ਭੂਪਤੀ ਆਵਹਿ ਕਉਨੇ ਕਾਮ ॥੨੪॥
et non les grands savants, les rois ou les propriétaires terriens, qui ne sont utiles à personne. ||24||

ਕਬੀਰ ਪ੍ਰੀਤਿ ਇਕ ਸਿਉ ਕੀਏ ਆਨ ਦੁਬਿਧਾ ਜਾਇ ॥
O' Kabir, en ayant de l'amour pour un seul Dieu, toute autre double pensée mondaine disparaît.

ਭਾਵੈ ਲਾਂਬੇ ਕੇਸ ਕਰੁ ਭਾਵੈ ਘਰਰਿ ਮੁਡਾਇ ॥੨੫॥
Mais sans amour pour Dieu, vous ne vous débarrasseriez pas de votre dualité, même si vous allongez artificiellement vos cheveux, ou si vous vous rasez complètement la tête. ||25||

ਕਬੀਰ ਜਗੁ ਕਾਜਲ ਕੀ ਕੋਠਰੀ ਅੰਧ ਪਰੇ ਤਿਸ ਮਾਹਿ ॥
O' Kabir, ce monde est comme une pièce remplie de la suie noire de l'attachement mondain, et seuls les êtres humains dont les yeux sont fermés y sont tombés,

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਿਨ ਕਉ ਪੈਸਿ ਜੁ ਨੀਕਸਿ ਜਾਹਿ ॥੨੬॥
mais je me consacre à ceux qui, même après y être tombés, en sortent et se détachent de ce monde après s'être attachés à Dieu. ||26||

ਕਬੀਰ ਇਹੁ ਤਨੁ ਜਾਇਗਾ ਸਕਹੁ ਤ ਲੇਹੁ ਬਹੋਰਿ ॥
O' Kabir, ce corps périra un jour, sauvez-le si vous le pouvez.

ਨਾਂਗੇ ਪਾਵਹੁ ਤੇ ਗਏ ਜਿਨ ਕੇ ਲਾਖ ਕਰੋਰਿ ॥੨੭॥
Même ceux qui avaient des millions et des milliards, sont partis pieds nus comme s'ils étaient des pauvres. ||27||

ਕਬੀਰ ਇਹੁ ਤਨੁ ਜਾਇਗਾ ਕਵਨੈ ਮਾਰਗਿ ਲਾਇ ॥
O' Kabir, ce corps périra un jour à coup sûr, engagez-le donc à quelque bonne fin ;

ਕੈ ਸੰਗਤਿ ਕਰਿ ਸਾਧ ਕੀ ਕੈ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਇ ॥੨੮॥
donc ou bien rejoignez la sainte compagnie, ou bien chantez les louanges de Dieu. ||28||

ਕਬੀਰ ਮਰਤਾ ਜਗੁ ਮੂਆ ਮਰਿ ਭੀ ਨ ਜਾਨਿਆ ਕੋਇ ॥
O' Kabir, le monde entier a toujours peur de mourir, mais personne ne sait comment se débarrasser de cette peur à cause de son attachement au monde.

PAGE 1366

ਐਸੇ ਮਰਨੇ ਜੋ ਮਰੈ ਬਹੁਰਿ ਨ ਮਰਨਾ ਹੋਇ ॥੨੯॥
La personne qui n'est pas affectée par les attachements du monde parce qu'elle chante les louanges de Dieu en sainte compagnie, n'a plus cette crainte. ||29||

ਕਬੀਰ ਮਾਨਸ ਜਨਮੁ ਦੁਲੰਭੁ ਹੈ ਹੋਇ ਨ ਬਾਰੈ ਬਾਰ ॥
O' Kabir, il est vraiment difficile d'être béni par la naissance humaine, et on ne prend pas naissance en tant qu'être humain encore et encore une fois une fois qu'on abandonne le Naam et qu'on se perd dans le monde ;

ਜਿਉ ਬਨ ਫਲ ਪਾਕੇ ਭੁਇ ਗਿਰਹਿ ਬਹੁਰਿ ਨ ਲਾਗਹਿ ਡਾਰ ॥੩੦॥
tout comme les fruits qui poussent dans la forêt mûrissent une fois tombés au sol, ne s'attachent plus à la branche. ||30||

ਕਬੀਰਾ ਤੁਹੀ ਕਬੀਰੁ ਤੂ ਤੇਰੋ ਨਾਉ ਕਬੀਰੁ ॥
O' Kabir, dis toujours, O' Dieu, Vous êtes le plus grand, et votre nom est le plus grand. Mais vous n'atteignez le joyau du nom de Dieu que si vous vous débarrassez d'abord de l'attachement de votre corps. ||31||

ਕਬੀਰ ਝੰਖੁ ਨ ਝੰਖੀਐ ਤੁਮਰੋ ਕਹਿਓ ਨ ਹੋਇ ॥
O' Kabir, ne continue pas à te plaindre ou à faire de vains efforts pour satisfaire tes désirs mondains car rien n'arrive juste parce que tu le dis,

ਕਰਮ ਕਰੀਮ ਜੁ ਕਰਿ ਰਹੇ ਮੇਟਿ ਨ ਸਾਕੈ ਕੋਇ ॥੩੨॥
car quels que soient les bienfaits que Dieu miséricordieux accorde aux êtres, personne ne peut les altérer. ||32||

ਕਬੀਰ ਕਸਉਟੀ ਰਾਮ ਕੀ ਝੂਠਾ ਟਿਕੈ ਨ ਕੋਇ ॥
O' Kabir, la personne qui aime le monde, ne peut résister à la pierre de touche de l'acceptation en présence de Dieu.

ਰਾਮ ਕਸਉਟੀ ਸੋ ਸਹੈ ਜੋ ਮਰਿ ਜੀਵਾ ਹੋਇ ॥੩੩॥

Seul celui qui résiste à la pierre de touche de Dieu qui n'est pas affecté par l'attachement du monde. ||33||

ਕਬੀਰ ਊਜਲ ਪਹਿਰਹਿ ਕਾਪਰੇ ਪਾਨ ਸੁਪਾਰੀ ਖਾਹਿ ॥

O' Kabir, ceux qui portent des vêtements voyants et mâchent des feuilles et des noix de bétel,

ਏਕਸ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਬਾਧੇ ਜਮ ਪੁਰਿ ਜਾਂਹਿ ॥੩੪॥

restent effrayés par la mort parce qu'ils ne se souviennent pas du nom d'un seul et unique Dieu. ||34||

ਕਬੀਰ ਬੇੜਾ ਜਰਜਰਾ ਫੂਟੇ ਛੇਂਕ ਹਜਾਰ ॥

O' Kabir s'il y a un très vieux navire avec des milliers de trous dedans, il finit par couler dans l'océan,

ਹਰੂਏ ਹਰੂਏ ਤਿਰਿ ਗਏ ਡੂਬੇ ਜਿਨ ਸਿਰ ਭਾਰ ॥੩੫॥

Seuls les passagers légers traversent à la nage, tandis que ceux qui portent le poids sont noyés, ensevelis sous le poids. ||35||

ਕਬੀਰ ਹਾਡ ਜਰੇ ਜਿਉ ਲਾਕਰੀ ਕੇਸ ਜਰੇ ਜਿਉ ਘਾਸੁ ॥

O' Kabir, quand on meurt, et que le corps est mis sur le bûcher funéraire, ses os brûlent comme du bois, et ses cheveux brûlent comme de l'herbe.

ਇਹੁ ਜਗੁ ਜਰਤਾ ਦੇਖਿ ਕੈ ਭਇਓ ਕਬੀਰੁ ਉਦਾਸੁ ॥੩੬॥

En voyant ce monde entier brûler ainsi, moi, Kabir, je me suis détaché de l'amour du corps. ||36||

ਕਬੀਰ ਗਰਬੁ ਨ ਕੀਜੀਐ ਚਾਮ ਲਪੇਟੇ ਹਾਡ ॥

O' Kabir, nous ne devons pas être fiers de ce corps qui n'est qu'un paquet d'os enveloppé de chair ;

ਹੈਵਰ ਊਪਰਿ ਛਤ੍ਰ ਤਰ ਤੇ ਫੁਨਿ ਧਰਨੀ ਗਾਡ ॥੩੭॥

car même ceux qui montaient des chevaux de première classe avec des auvents sur la tête ont fini par être ensevelis sous le sol. ||37||

ਕਬੀਰ ਗਰਬੁ ਨ ਕੀਜੀਐ ਊਚਾ ਦੇਖਿ ਅਵਾਸੁ ॥
O Kabir, il ne faut pas être fier de son manoir ;

ਆਜੁ ਕਾਲ੍ਹਿ ਭੁਇ ਲੇਟਣਾ ਊਪਰਿ ਜਾਮੈ ਘਾਸੁ ॥੩੮॥
parce qu'aujourd'hui ou demain, on doit se coucher sur le sol et l'herbe pousserait sur son corps. ||38||

ਕਬੀਰ ਗਰਬੁ ਨ ਕੀਜੀਐ ਰੰਕੁ ਨ ਹਸੀਐ ਕੋਇ ॥
O' Kabir, si tu es riche, alors tu ne dois pas en être fier, et tu ne dois pas non plus te moquer d'une personne pauvre ;

ਅਜਹੁ ਸੁ ਨਾਉ ਸਮੁੰਦ੍ਰ ਮਹਿ ਕਿਆ ਜਾਨਉ ਕਿਆ ਹੋਇ ॥੩੯॥
parce que vous devez encore passer le reste de votre vie, comme si votre bateau était encore dans l'océan, qui sait ce qui peut vous arriver car il ne faut pas longtemps pour perdre l'argent ? ||39||

ਕਬੀਰ ਗਰਬੁ ਨ ਕੀਜੀਐ ਦੇਹੀ ਦੇਖਿ ਸੁਰੰਗ ॥
O' Kabir, ne t'enorgueillis pas de voir ton beau corps ;

ਆਜੁ ਕਾਲ੍ਹਿ ਤਜਿ ਜਾਹੁਗੇ ਜਿਉ ਕਾਂਚੁਰੀ ਭੁਯੰਗ ॥੪੦॥
car dans quelques jours, vous devrez le laisser derrière vous comme un serpent qui mue sa peau. ||40||

ਕਬੀਰ ਲੂਟਨਾ ਹੈ ਤ ਲੂਟਿ ਲੈ ਰਾਮ ਨਾਮ ਹੈ ਲੂਟਿ ॥
O' Kabir, le butin du Nom de Dieu est distribué, si tu veux vraiment collecter, alors collecte la richesse du Naam,

ਫਿਰਿ ਪਾਛੈ ਪਛੁਤਾਹੁਗੇ ਪ੍ਰਾਨ ਜਾਹਿੰਗੇ ਛੂਟਿ ॥੪੧॥
sinon, il faudrait se repentir une fois le temps écoulé, et que l'âme quitte le corps. ||41||

ਕਬੀਰ ਐਸਾ ਕੋਈ ਨ ਜਨਮਿਓ ਅਪਨੈ ਘਰਿ ਲਾਵੈ ਆਗਿ ॥
O' Kabir, rarement naît une telle personne qui peut mettre le feu à sa propre maison c'est à dire brûler son ego,

ਪਾਂਚਉ ਲਰਿਕਾ ਜਾਰਿ ਕੈ ਰਹੈ ਰਾਮ ਲਿਵ ਲਾਗਿ ॥੪੨॥

et reste concentré sur le souvenir de Dieu après avoir brûlé ses cinq fils (les pulsions de luxure, de colère, d'avidité, d'attachement et d'ego). ||42||

ਕੋ ਹੈ ਲਰਿਕਾ ਬੇਚਈ ਲਰਿਕੀ ਬੇਚੈ ਕੋਇ ॥

Ce n'est que très rarement que l'on vend ses fils, c'est-à-dire que l'on se défait de ses pulsions, et que l'on donne aussi ses filles c'est-à-dire l'espoir, le désir, la jalousie en échange du Naam.

ਸਾਝਾ ਕਰੈ ਕਬੀਰ ਸਿਉ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਬਨਜੁ ਕਰੇਇ ॥੪੩॥

Kabir souhaite qu'une telle personne entre en partenariat avec lui dans l'entreprise du Naam. ||43||

ਕਬੀਰ ਇਹ ਚੇਤਾਵਨੀ ਮਤ ਸਹਸਾ ਰਹਿ ਜਾਇ ॥

O' Kabir, je te le rappelle de peur qu'il ne reste un doute dans ton esprit ;

ਪਾਛੈ ਭੋਗ ਜੁ ਭੋਗਵੇ ਤਿਨ ਕੋ ਗੁੜੁ ਲੈ ਖਾਹਿ ॥੪੪॥

ces plaisirs dont vous avez joui jusqu'à présent, ne sont pas grands parce que la valeur de ceux-ci est si faible que vous pouvez peut-être acheter et manger un peu de sucre brut avec. ||44||

ਕਬੀਰ ਮੈ ਜਾਨਿਓ ਪੜਿਬੋ ਭਲੋ ਪੜਿਬੇ ਸਿਉ ਭਲ ਜੋਗੁ ॥

O' Kabir, en voyant les Pundits lire les Vedas, j'ai pensé que l'apprentissage est la meilleure action pour l'être humain mais maintenant je sens que se souvenir de Dieu est mieux que d'étudier ;

ਭਗਤਿ ਨ ਛਾਡਉ ਰਾਮ ਕੀ ਭਾਵੈ ਨਿੰਦਉ ਲੋਗੁ ॥੪੫॥

donc je ne vais pas abandonner la dévotion à Dieu en échange des études, même si on me calomnie pour cela. ||45||

ਕਬੀਰ ਲੋਗੁ ਕਿ ਨਿੰਦੈ ਬਪੁੜਾ ਜਿਹ ਮਨਿ ਨਾਹੀ ਗਿਆਨੁ ॥

O' Kabir, si une personne qui ne comprend pas la valeur de la précieuse dévotion à Dieu contre l'apprentissage, peut me calomnier alors sa critique n'a aucune valeur

ਰਾਮ ਕਬੀਰਾ ਰਵਿ ਰਹੇ ਅਵਰ ਤਜੇ ਸਭ ਕਾਮ ॥੪੬॥
Par conséquent, sans se soucier des bavardages de ces ignorants, Kabir se souvient de Dieu avec dévotion, et a renoncé à toute autre action. ||46||

ਕਬੀਰ ਪਰਦੇਸੀ ਕੈ ਘਾਘਰੈ ਚਹੁ ਦਿਸਿ ਲਾਗੀ ਆਗਿ ॥
O' Kabir, les sens de cet étranger sont en feu de vices de toutes parts,

ਖਿੰਥਾ ਜਲਿ ਕੋਇਲਾ ਭਈ ਤਾਗੇ ਆਂਚ ਨ ਲਾਗ ॥੪੭॥
Le corps de cet étranger insouciant se brûle dans le feu des vices, et est réduit en charbon, mais le fil de l'âme de celui qui en a pris soin, et qui est resté loin des vices, n'est pas du tout touché par leur chaleur. ||47||

ਕਬੀਰ ਖਿੰਥਾ ਜਲਿ ਕੋਇਲਾ ਭਈ ਖਾਪਰੁ ਫੂਟ ਮਫੂਟ ॥
O' Kabir, l'être dont le manteau rapiécé c'est à dire le corps a été réduit en charbon, et son bol à mendicité de l'esprit a continué à recueillir les aumônes de la luxure,

ਜੋਗੀ ਬਪੁੜਾ ਖੇਲਿਓ ਆਸਨਿ ਰਹੀ ਬਿਭੂਤਿ ॥੪੮॥
ce pauvre yogi (l'âme) joue son jeu de la vie et il ne lui reste que des cendres. ||48||

PAGE 1367

ਕਬੀਰ ਥੋਰੈ ਜਲਿ ਮਾਛੁਲੀ ਝੀਵਰਿ ਮੇਲਿਓ ਜਾਲੁ ॥
O' Kabir, le poisson qui vit dans les eaux peu profondes, est facilement pris dans le filet du pêcheur.

ਇਹ ਟੋਘਨੈ ਨ ਛੂਟਸਹਿ ਫਿਰਿ ਕਰਿ ਸਮੁੰਦੁ ਸਮ੍ਹ੍ਹਾਲਿ ॥੪੯॥
O' poisson, en vivant dans des eaux si peu profondes, tu ne t'échapperais pas, si tu veux t'échapper, tu devrais retourner à l'océan. ||49||

ਕਬੀਰ ਸਮੁੰਦੁ ਨ ਛੋਡੀਐ ਜਉ ਅਤਿ ਖਾਰੋ ਹੋਇ ॥
O' Kabir, le poisson ne doit pas quitter l'océan, même s'il est très salé ;

ਪੋਖਰਿ ਪੋਖਰਿ ਢੂਢਤੇ ਭਲੋ ਨ ਕਹਿਹੈ ਕੋਇ ॥੫੦॥
car personne ne vous qualifiera de sage, si vous continuez à chercher le support de la vie d'un étang à l'autre. ||50||

ਕਬੀਰ ਨਿਗੁਸਾਂਏਂ ਬਹਿ ਗਏ ਥਾਂਘੀ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥
O' Kabir, ce monde est comme un océan dans lequel flottent les bateaux de la vie des êtres, mais les bateaux qui n'ont pas de Guru, de capitaine pour les diriger, se noient.

ਦੀਨ ਗਰੀਬੀ ਆਪੁਨੀ ਕਰਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਹੋਇ ॥੫੧॥
Par conséquent, ceux qui adoptent l'humilité et l'obéissance à guru, restent insouciants et acceptent tout ce qui se passe dans l'océan terrestre comme la volonté de Dieu. ||51||

ਕਬੀਰ ਬੈਸਨਉ ਕੀ ਕੂਕਰਿ ਭਲੀ ਸਾਕਤ ਕੀ ਬੁਰੀ ਮਾਇ ॥
O' Kabir, même le chien d'un adepte de Dieu est chanceux alors que la mère d'un matérialiste et d'un cynique sans foi, est malheureuse ;

ਓਹ ਨਿਤ ਸੁਨੈ ਹਰਿ ਨਾਮ ਜਸੁ ਉਹ ਪਾਪ ਬਿਸਾਹਨ ਜਾਇ ॥੫੨॥
Parce que cet adepte écoute quotidiennement le Nom de Dieu, mais la mère du cynique infidèle participe aussi aux vices qu'il commet quotidiennement. ||52||

ਕਬੀਰ ਹਰਨਾ ਦੂਬਲਾ ਇਹੁ ਹਰੀਆਰਾ ਤਾਲੁ ॥
O' Kabir, ce monde est une telle piscine qui est luxuriante avec la végétation des plaisirs matériels, et le cerf de ma vie est faible et ne peut pas rester loin d'elle.

ਲਾਖ ਅਹੇਰੀ ਏਕੁ ਜੀਉ ਕੇਤਾ ਬੰਚਉ ਕਾਲੁ ॥੫੩॥
Mon âme est toute seule mais il y a des milliers de chasseurs de plaisirs matériels pour me piéger ; je ne peux donc pas leur échapper longtemps. ||53||

ਕਬੀਰ ਗੰਗਾ ਤੀਰ ਜੁ ਘਰੁ ਕਰਹਿ ਪੀਵਹਿ ਨਿਰਮਲ ਨੀਰੁ ॥
O' Kabir, même si tu construis une maison sur la rive du Gange, et que tu bois l'eau pure du Gange,

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਨ ਮੁਕਤਿ ਹੋਇ ਇਉ ਕਹਿ ਰਮੇ ਕਬੀਰ ॥੫੪॥
encore vous ne seriez pas émancipé sans l'adoration dévotionnelle de Dieu, et Kabir partit après avoir proclamé cela. ||54||

ਕਬੀਰ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਭਇਆ ਜੈਸਾ ਗੰਗਾ ਨੀਰੁ ॥
O' Kabir, quand mon esprit est devenu immaculé comme l'eau du Gange en se souvenant du Naam,

ਪਾਛੈ ਲਾਗੋ ਹਰਿ ਫਿਰੈ ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਕਬੀਰ ॥੫੫॥
Dieu me suit et m'appelle par mon nom encore et encore.||55|||

ਕਬੀਰ ਹਰਦੀ ਪੀਅਰੀ ਚੂੰਨਾਂ ਊਜਲ ਭਾਇ ॥
O' Kabir, le curcuma est jaune et le citron vert est blanc,

ਰਾਮ ਸਨੇਹੀ ਤਉ ਮਿਲੈ ਦੋਨਉ ਬਰਨ ਗਵਾਇ ॥੫੬॥
mais la belle couleur rouge ne se forme que lorsque les deux sont mélangés et que les deux se débarrassent de leurs couleurs individuelles ; de même, on ne réalise Dieu bien-aimé que lorsqu'on se débarrasse des considérations de la haute et de la basse caste.||56||.

ਕਬੀਰ ਹਰਦੀ ਪੀਰਤਨੁ ਹਰੈ ਚੂਨ ਚਿਹਨੁ ਨ ਰਹਾਇ ॥
O' Kabir, quand on mélange à la fois le curcuma et la farine, le curcuma perd sa couleur jaune et la chaux ne garde pas sa couleur blanche,

ਬਲਿਹਾਰੀ ਇਹ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਉ ਜਿਹ ਜਾਤਿ ਬਰਨੁ ਕੁਲੁ ਜਾਇ ॥੫੭॥
de même, à cause de l'amour de Dieu, la personne de basse caste ne se sent pas honteuse de son humble statut et la personne de haute caste se défait de son orgueil de supériorité, et je me consacre à cet amour qui aide à effacer la différence entre la caste, la race et le lignage. ||57||

ਕਬੀਰ ਮੁਕਤਿ ਦੁਆਰਾ ਸੰਕੁਰਾ ਰਾਈ ਦਸਏਂ ਭਾਇ ॥
O' Kabir, la porte du salut est étroite comme un dixième de graine de moutarde,

ਮਨੁ ਤਉ ਮੈਗਲੁ ਹੋਇ ਰਹਿਓ ਨਿਕਸੋ ਕਿਉ ਕੈ ਜਾਇ ॥੫੮॥
et une personne dont l'esprit est devenu comme un éléphant intoxiqué à cause d'une caste élevée, ne peut pas passer par cette porte. ||58||

ਕਬੀਰ ਐਸਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜੇ ਮਿਲੈ ਤੁਠਾ ਕਰੇ ਪਸਾਉ ॥
O' Kabir, si l'on suit les enseignements de Guru, qui devenant gracieux dispense sa grâce,

ਮੁਕਤਿ ਦੁਆਰਾ ਮੋਕਲਾ ਸਹਜੇ ਆਵਉ ਜਾਉ ॥੫੯॥
alors la porte du salut devient si large que l'on peut la franchir intuitivement et accomplir ses tâches quotidiennes. ||59||

ਕਬੀਰ ਨਾ ਮੋੁਹਿ ਛਾਨਿ ਨ ਛਾਪਰੀ ਨਾ ਮੋੁਹਿ ਘਰੁ ਨਹੀ ਗਾਉ ॥
O' Kabir, je n'ai ni couverture de paille, ni cabane, ni maison, ni village ;

ਮਤ ਹਰਿ ਪੂਛੈ ਕਉਨੁ ਹੈ ਮੇਰੇ ਜਾਤਿ ਨ ਨਾਉ ॥੬੦॥
Je ne fais pas de discrimination entre les classes sociales et ne me soucie pas d'avoir un titre de propriété ; si nous abandonnons l'orgueil de la caste, alors Dieu peut prendre soin de nous. ||60||

ਕਬੀਰ ਮੁਹਿ ਮਰਨੇ ਕਾ ਚਾਉ ਹੈ ਮਰਉ ਤ ਹਰਿ ਕੈ ਦੁਆਰ ॥
O' Kabir, je tiens à effacer l'égoïsme et l'attachement, mais cela ne peut se faire que si je me soumets à la présence de Dieu,

ਮਤ ਹਰਿ ਪੂਛੈ ਕਉਨੁ ਹੈ ਪਰਾ ਹਮਾਰੈ ਬਾਰ ॥੬੧॥
Peut-être que Dieu miséricordieux pourrait demander qui est cette personne couchée devant ma demeure.||61|||.

ਕਬੀਰ ਨਾ ਹਮ ਕੀਆ ਨ ਕਰਹਿਗੇ ਨਾ ਕਰਿ ਸਕੈ ਸਰੀਰੁ ॥
O' Kabir, je n'ai rien fait, et je ne pourrai rien faire à l'avenir car mon corps n'est pas capable de faire quoi que ce soit ;

ਕਿਆ ਜਾਨਉ ਕਿਛੁ ਹਰਿ ਕੀਆ ਭਇਓ ਕਬੀਰੁ ॥੬੨॥
Peut-être que c'est Dieu qui a fait ça, et moi, Kabir, je suis acclamé pour ça partout. ||62||

ਕਬੀਰ ਸੁਪਨੈ ਹੂ ਬਰੜਾਇ ਕੈ ਜਿਹ ਮੁਖਿ ਨਿਕਸੈ ਰਾਮੁ ॥
O' Kabir, même si quelqu'un murmure le nom de Dieu involontairement dans son rêve,

ਤਾ ਕੇ ਪਗ ਕੀ ਪਾਨਹੀ ਮੇਰੇ ਤਨ ਕੋ ਚਾਮੁ ॥੬੩॥
alors je céderais la peau de mon corps pour en faire une paire de chaussures pour ses pieds. ||63||

ਕਬੀਰ ਮਾਟੀ ਕੇ ਹਮ ਪੂਤਰੇ ਮਾਨਸੁ ਰਾਖਿਉ ਨਾਉ ॥
O' Kabir, nous sommes de simples marionnettes d'argile et nous nous appelons des êtres humains ;

ਚਾਰਿ ਦਿਵਸ ਕੇ ਪਾਹੁਨੇ ਬਡ ਬਡ ਰੂੰਧਹਿ ਠਾਉ ॥੬੪॥
Nous sommes comme des invités ici pour quelques jours, mais nous continuons à occuper tant d'espace. ||64||

ਕਬੀਰ ਮਹਿਦੀ ਕਰਿ ਘਾਲਿਆ ਆਪੁ ਪੀਸਾਇ ਪੀਸਾਇ ॥
O' Kabir, une personne qui a travaillé dur pour faire pénitence tout comme le henné est moulu encore et encore pour en faire une pâte,

ਤੈ ਸਹ ਬਾਤ ਨ ਪੂਛੀਐ ਕਬਹੁ ਨ ਲਾਈ ਪਾਇ ॥੬੫॥

Mais ô mon Maître, vous ne l'avez même pas interrogé sur son bien-être, et vous ne l'avez jamais uni à vous-même. ||65||

ਕਬੀਰ ਜਿਹ ਦਰਿ ਆਵਤ ਜਾਤਿਅਹੁ ਹਟਕੈ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

O' Kabir, la demeure de Dieu où personne ne vous empêche d'aller ou de venir,

ਸੋ ਦਰੁ ਕੈਸੇ ਛੋਡੀਐ ਜੋ ਦਰੁ ਐਸਾ ਹੋਇ ॥੬੬॥

Comment pouvons-nous abandonner un endroit qui est comme ça ? ||66||

ਕਬੀਰ ਡੂਬਾ ਥਾ ਪੈ ਉਬਰਿਓ ਗੁਨ ਕੀ ਲਹਰਿ ਝਬਕਿ ॥

O' Kabir, j'ai failli être noyé dans l'océan du monde, mais j'ai été soulevé instantanément des attachements du monde par la force de la vague de mon chant des louanges de Dieu.

ਜਬ ਦੇਖਿਓ ਬੇੜਾ ਜਰਜਰਾ ਤਬ ਉਤਰਿ ਪਰਿਓ ਹਉ ਫਰਕਿ ॥੬੭॥
mais quand j'ai vu que la barque de mon corps dans laquelle je suis monté, est devenue vieille et fragile, je me suis détaché de son amour, et j'en ai immédiatement sauté. ||67||

ਕਬੀਰ ਪਾਪੀ ਭਗਤਿ ਨ ਭਾਵਈ ਹਰਿ ਪੂਜਾ ਨ ਸੁਹਾਇ ॥
O' Kabir, pour les pécheurs, la dévotion de Dieu ne semble pas agréable et l'adoration dévotionnelle de Dieu ne semble pas apporter de réconfort.

ਮਾਖੀ ਚੰਦਨੁ ਪਰਹਰੈ ਜਹ ਬਿਗੰਧ ਤਹ ਜਾਇ ॥੬੮॥
La nature du pécheur est semblable à celle d'une mouche qui se débarrasse du bois de santal

ਕਬੀਰ ਬੈਦੁ ਮੂਆ ਰੋਗੀ ਮੂਆ ਸਭੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥
O' Kabir, le monde entier se détériore spirituellement en restant attaché au matérialisme qu'ils soient les patients, ou les médecins.

ਏਕੁ ਕਬੀਰਾ ਨਾ ਮੂਆ ਜਿਹ ਨਾਹੀ ਰੋਵਨਹਾਰੁ ॥੬੯॥
O' Kabir, la seule personne qui ne se détériore pas spirituellement, est celle qui n'a pas de proches pour le pleurer. ||69||

ਕਬੀਰ ਰਾਮੁ ਨ ਧਿਆਇਓ ਮੋਟੀ ਲਾਗੀ ਖੋਰਿ ॥
O' Kabir, une personne qui ne se souvient pas de Dieu, s'afflige d'une habitude de voies vicieuses, et progressivement elle se détériore spirituellement.

ਕਾਇਆ ਹਾਂਡੀ ਕਾਠ ਕੀ ਨਾ ਓਹ ਚਰ੍ਹੈ ਬਹੋਰਿ ॥੭੦॥
De même qu'un pot en bois une fois brûlé, ne peut plus être placé sur la cheminée, de même le corps d'une personne pourrie dans le feu des vices, ne peut plus être ranimé. ||70||

ਕਬੀਰ ਐਸੀ ਹੋਇ ਪਰੀ ਮਨ ਕੋ ਭਾਵਤੁ ਕੀਨੁ ॥
O' Kabir, tout comme une personne qui est bénie par la générosité d'un culte dévotionnel agréable, se débarrasse facilement de l'égoïsme,

ਮਰਨੇ ਤੇ ਕਿਆ ਡਰਪਨਾ ਜਬ ਹਾਥਿ ਸਿਧਉਰਾ ਲੀਨ ॥੭੧॥

de même, une fois que la femme tient la noix de coco avec du plomb rouge c'est-à-dire du vermillon dans sa main au moment de la mort du mari, alors elle ne craint pas la mort. ||71||

ਕਬੀਰ ਰਸ ਕੋ ਗਾਂਡੋ ਚੂਸੀਐ ਗੁਨ ਕਉ ਮਰੀਐ ਰੋਇ ॥

O' Kabir, pour obtenir du jus, la canne à sucre doit se laisser presser dans un moulin à sucre, de même nous devons nous efforcer pour acquérir des vertus.

ਅਵਗੁਨੀਆਰੇ ਮਾਨਸੈ ਭਲੋ ਨ ਕਹਿਹੈ ਕੋਇ ॥੭੨॥

Une personne qui ne renonce pas à l'égoïsme, et qui reste pleine de vices, n'est considérée comme vertueuse par personne.||72|||.

ਕਬੀਰ ਗਾਗਰਿ ਜਲ ਭਰੀ ਆਜੁ ਕਾਲ੍ਹ੍ਹਿ ਜੈਹੈ ਫੂਟਿ ॥

O' Kabir, ce corps est comme une cruche en terre, et il est plein de souffles d'eau et aujourd'hui ou demain c'est-à-dire très bientôt il se briserait ;

ਗੁਰੁ ਜੁ ਨ ਚੇਤਹਿ ਆਪਨੋ ਅਧ ਮਾਝਿ ਲੀਜਹਿਗੇ ਲੂਟਿ ॥੭੩॥

La vie de ceux qui ne se souviennent pas de guru, et ne suivent pas ses enseignements, s'achèverait avant qu'ils n'aient rempli l'objectif de leur vie, comme s'ils étaient volés à mi-chemin de leur voyage spirituel.|73||||.

ਕਬੀਰ ਕੂਕਰੁ ਰਾਮ ਕੋ ਮੁਤੀਆ ਮੇਰੋ ਨਾਉ ॥

O' Kabir, je suis comme un chien en présence de Dieu et mon nom est Moti ;

ਗਲੇ ਹਮਾਰੇ ਜੇਵਰੀ ਜਹ ਖਿੰਚੈ ਤਹ ਜਾਉ ॥੭੪॥

La chaîne du commandement de Dieu est autour de mon cou, et je vais dans la direction où l'on me pousse. ||74||

ਕਬੀਰ ਜਪਨੀ ਕਾਠ ਕੀ ਕਿਆ ਦਿਖਲਾਵਹਿ ਲੋਇ ॥

Ô Kabir, pourquoi montres-tu au monde ton chapelet de perles en bois ?

ਹਿਰਦੈ ਰਾਮੁ ਨ ਚੇਤਹੀ ਇਹ ਜਪਨੀ ਕਿਆ ਹੋਇ ॥੭੫॥

Puisque vous ne vous souvenez pas de Dieu en vous, alors à quoi vous sert ce chapelet. ||75||

ਕਬੀਰ ਬਿਰਹੁ ਭੁਯੰਗਮੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਮੰਤੁ ਨ ਮਾਨੈ ਕੋਇ

O' Kabir, si une personne comprend vraiment et ressent la douleur de la séparation d'avec Dieu, comme si le serpent résidait dans son cœur, alors elle ne répond à aucun charme des impulsions.

ਰਾਮ ਬਿਓਗੀ ਨਾ ਜੀਐ ਤ ਬਉਰਾ ਹੋਇ ॥੭੬॥

Ainsi, celui qui est séparé de Dieu, ne survit pas et même si on survit, on semble fou aux yeux du monde. ||76||

ਕਬੀਰ ਪਾਰਸ ਚੰਦਨੈ ਤਿਨ੍ ਹੈ ਏਕ ਸੁਗੰਧ ॥

O' Kabir, la pierre philosophale et l'arbre de santal ont la même bonne qualité, le parfum ;

ਤਿਹ ਮਿਲਿ ਤੇਊ ਊਤਮ ਭਏ ਲੋਹ ਕਾਠ ਨਿਰਗੰਧ ॥੭੭॥

tout ce qui entre en contact avec eux s'élève ; le fer se transforme en or, et le bois inodore devient odorant ; de même, lorsqu'une personne vicieuse devient le disciple d'un guru, elle devient aussi pieuse comme guru.||77|||.

ਕਬੀਰ ਜਮ ਕਾ ਠੇਂਗਾ ਬੁਰਾ ਹੈ ਓਹੁ ਨਹੀ ਸਹਿਆ ਜਾਇ ॥

O' Kabir, tant qu'elle est sous l'influence de mauvaises impulsions, une personne doit subir les coups du démon de la mort qui sont très douloureux, et ne peuvent être supportés.

ਏਕੁ ਜੁ ਸਾਧੁ ਮੋੁਹਿ ਮਿਲਿਓ ਤਿਨਿ੍ ਲੀਆ ਅੰਚਲਿ ਲਾਇ ॥੭੮॥

Par la grâce de Dieu, j'ai trouvé le gourou et commencé à suivre ses enseignements. ||78||

ਕਬੀਰ ਬੈਦੁ ਕਹੈ ਹਉ ਹੀ ਭਲਾ ਦਾਰੂ ਮੇਰੈ ਵਸਿ ॥

O' Kabir, le médecin dit : Moi seul suis sage, car le remède à chaque mal est sous mon contrôle, et je peux sauver la vie de quiconque.

ਇਹ ਤਉ ਬਸਤੁ ਗੁਪਾਲ ਕੀ ਜਬ ਭਾਵੈ ਲੇਇ ਖਸਿ ॥੭੯॥
Mais cette vie précieuse (l'âme) est accordée par Dieu, et quand il lui plaît, il la retire du corps. ||79||

ਕਬੀਰ ਨਉਬਤਿ ਆਪਨੀ ਦਿਨ ਦਸ ਲੇਹੁ ਬਜਾਇ ॥
O' Kabir, c'est ton choix, tu peux profiter des plaisirs de la vie mais ils ne durent que quelques jours alors tu peux battre tes tambours pendant seulement dix jours,

ਨਦੀ ਨਾਵ ਸੰਜੋਗ ਜਿਉ ਬਹੁਰਿ ਨ ਮਿਲਹੈ ਆਇ ॥੮੦॥
Tout comme les passagers qui se rencontrent sur un bateau de rivière et ne se retrouvent plus jamais, de la même manière, vous ne naîtrez pas en tant qu'humain une fois que vous l'aurez gaspillé en plaisir. ||80||

ਕਬੀਰ ਸਾਤ ਸਮੁੰਦਹਿ ਮਸੁ ਕਰਉ ਕਲਮ ਕਰਉ ਬਨਰਾਇ ॥
O' Kabir, même si je devais changer l'eau des sept océans en encre, utilise tous les arbres de la forêt comme plume,

ਬਸੁਧਾ ਕਾਗਦੁ ਜਉ ਕਰਉ ਹਰਿ ਜਸੁ ਲਿਖਨੁ ਨ ਜਾਇ ॥੮੧॥
et faire de la terre entière comme du papier, pourtant les louanges de Dieu ne peuvent être décrites complètement. ||81||

ਕਬੀਰ ਜਾਤਿ ਜੁਲਾਹਾ ਕਿਆ ਕਰੈ ਹਿਰਦੈ ਬਸੇ ਗੁਪਾਲ ॥
O' Kabir, la basse caste d'un tisserand ne peut me faire aucun mal quand Dieu réside déjà dans mon cœur.

ਕਬੀਰ ਰਮਈਆ ਕੰਠਿ ਮਿਲੁ ਚੂਕਹਿ ਸਰਬ ਜੰਜਾਲ ॥੮੨॥
Par conséquent, O'Kabir, en serrant Dieu dans ses bras, tous les enchevêtrements prendront fin. ||82||

ਕਬੀਰ ਐਸਾ ਕੋ ਨਹੀ ਮੰਦਰੁ ਦੇਇ ਜਰਾਇ ॥
O' Kabir il y a rarement une personne, qui brûle sa maison c'est à dire l'attachement corporel,

ਪਾਂਚਉ ਲਰਿਕੇ ਮਾਰਿ ਕੈ ਰਹੈ ਰਾਮ ਲਿਉ ਲਾਇ ॥੮੩॥
et reste amoureusement concentré sur Dieu après avoir tué cinq fils, c'est-à-dire les cinq mauvaises pulsions. ||83||

ਕਬੀਰ ਐਸਾ ਕੋ ਨਹੀ ਇਹੁ ਤਨੁ ਦੇਵੈ ਫੂਕਿ ॥
O' Kabir, il n'y a pas de telle personne qui puisse brûler l'attachement corporel, et chanter les louanges de Dieu,

ਅੰਧਾ ਲੋਗੁ ਨ ਜਾਨਈ ਰਹਿਓ ਕਬੀਰਾ ਕੂਕਿ ॥੮੪॥
Le monde ignorant est tellement absorbé par l'attachement qu'il ne se soucie pas de sa propre bonté, bien que Kabir s'épuise à la proclamer.|84|||.

ਕਬੀਰ ਸਤੀ ਪੁਕਾਰੈ ਚਿਹ ਚੜੀ ਸੁਨੁ ਹੋ ਬੀਰ ਮਸਾਨ ॥
O' Kabir, assis sur le bûcher, la veuve (Satti) dit hardiment, écoute O' courageux feu du lieu de crémation,

ਲੋਗੁ ਸਬਾਇਆ ਚਲਿ ਗਇਓ ਹਮ ਤੁਮ ਕਾਮੁ ਨਿਦਾਨ ॥੮੫॥
Maintenant que tous les proches sont partis, ils n'ont pas pu m'unir à mon mari défunt, c'est finalement vous qui allez m'être utile.||85|||.

PAGE 1369

ਕਬੀਰ ਮਨੁ ਪੰਖੀ ਭਇਓ ਉਡਿ ਉਡਿ ਦਹ ਦਿਸ ਜਾਇ ॥
O' Kabir, ce mental qui est le nôtre est comme un oiseau, quittant le support de Dieu, il erre autour du matérialisme et court dans les dix directions,

ਜੋ ਜੈਸੀ ਸੰਗਤਿ ਮਿਲੈ ਸੋ ਤੈਸੋ ਫਲੁ ਖਾਇ ॥੮੬॥
et la loi de la nature veut qu'une personne mange le fruit selon le genre de compagnie qu'elle tient. ||86||

ਕਬੀਰ ਜਾ ਕਉ ਖੋਜਤੇ ਪਾਇਓ ਸੋਈ ਠਉਰੁ ॥
O' Kabir, en chantant les louanges de Dieu, j'ai trouvé l'endroit que je cherchais.

ਸੋਈ ਫਿਰਿ ਕੈ ਤੂ ਭਇਆ ਜਾ ਕਉ ਕਹਤਾ ਅਉਰੁ ॥੮੭॥
En fait, ô esprit, à cause du chant de Ses louanges, tu es devenu un avec Dieu, que tu considérais auparavant comme quelqu'un de différent de toi. ||87||

ਕਬੀਰ ਮਾਰੀ ਮਰਉ ਕੁਸੰਗ ਕੀ ਕੇਲੇ ਨਿਕਟਿ ਜੁ ਬੇਰਿ ॥
O' Kabir, ne t'associe pas aux personnes qui sont séparées de Dieu ; tout comme lorsque le bananier pousse près d'un jujubier,

ਉਹ ਝੂਲੈ ਉਹ ਚੀਰੀਐ ਸਾਕਤ ਸੰਗੁ ਨ ਹੇਰਿ ॥੮੮॥
De la même façon, vous vous détériorez spirituellement en vous laissant influencer par les vices dans l'association des cyniques sans foi. ||88||

ਕਬੀਰ ਭਾਰ ਪਰਾਈ ਸਿਰਿ ਚਰੈ ਚਲਿਓ ਚਾਹੈ ਬਾਟ ॥
O' Kabir ! même si à cause de mauvaises fréquentations, il s'alourdit de plus en plus du poids de la médisance des autres, il préfère encore marcher sur le même chemin de la médisance ;

ਅਪਨੇ ਭਾਰਹਿ ਨਾ ਡਰੈ ਆਗੈ ਅਉਘਟ ਘਾਟ ॥੮੯॥
mais il n'a pas peur de la charge de ses propres vices, et ne comprend pas qu'il y a devant lui un chemin de vie très tortueux. ||89||

ਕਬੀਰ ਬਨ ਕੀ ਦਾਧੀ ਲਾਕਰੀ ਠਾਢੀ ਕਰੈ ਪੁਕਾਰ ॥
O' Kabir, le bois, qui a déjà été brûlé mais qui est encore debout, crie de douleur,

ਮਤਿ ਬਸਿ ਪਰਉ ਲੁਹਾਰ ਕੇ ਜਾਰੈ ਦੂਜੀ ਬਾਰ ॥੯੦॥
que j'espère ne pas tomber entre les mains d'un forgeron qui me brûlera une seconde fois.||90|||.

ਕਬੀਰ ਏਕ ਮਰੰਤੇ ਦੁਇ ਮੂਏ ਦੋਇ ਮਰੰਤਹ ਚਾਰਿ ॥
O' Kabir, à cause du chant des louanges de Dieu, l'esprit ne va pas vers les vices, donc quand l'esprit meurt, l'orgueil de la caste meurt aussi avec lui, ainsi la mort d'un a entraîné deux morts (vices) ; puis deux autres sont morts, les exercices du corps et le désir qui totalisent quatre.

ਚਾਰਿ ਮਰੰਤਹ ਛਹ ਮੂਏ ਚਾਰਿ ਪੁਰਖ ਦੁਇ ਨਾਰਿ ॥੯੧॥
Quand quatre sont morts, deux autres vices sont morts, la mauvaise compagnie et la médisance, comme si la mort de quatre devenait la mort de six vices. Sur ces six, quatre sont masculins et deux sont féminins. ||91||

ਕਬੀਰ ਦੇਖਿ ਦੇਖਿ ਜਗੁ ਢੂੰਢਿਆ ਕਹੂੰ ਨ ਪਾਇਆ ਠਉਰੁ ॥
O' Kabir, j'ai diligemment cherché à travers le monde et je n'ai trouvé aucun endroit où mon esprit puisse être en paix.

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਿਓ ਕਹਾ ਭੁਲਾਨੇ ਅਉਰ ॥੯੨॥
Le nom de Dieu est le seul qui empêche l'esprit d'une personne de vagabonder ; je me demande pourquoi, au lieu de se souvenir du Naam avec dévotion, les gens se perdent dans d'autres occupations ? ||92||

ਕਬੀਰ ਸੰਗਤਿ ਕਰੀਐ ਸਾਧ ਕੀ ਅੰਤਿ ਕਰੈ ਨਿਰਬਾਹੁ ॥
O' Kabir, nous devons nous associer avec les personnes saintes car leur association dure jusqu'à la fin ;

ਸਾਕਤ ਸੰਗੁ ਨ ਕੀਜੀਐ ਜਾ ਤੇ ਹੋਇ ਬਿਨਾਹੁ ॥੯੩॥
nous ne devrions pas tenir compagnie aux cyniques sans foi, car cela peut entraîner une détérioration de la vie spirituelle. ||93||

ਕਬੀਰ ਜਗ ਮਹਿ ਚੇਤਿਓ ਜਾਨਿ ਕੈ ਜਗ ਮਹਿ ਰਹਿਓ ਸਮਾਇ ॥
O' Kabir, fructueux est leur avènement dans ce monde qui se sont souvenus de Dieu avec dévotion et ont reconnu que Dieu est omniprésent dans le monde entier ;

ਜਿਨ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਿਓ ਬਾਦਹਿ ਜਨਮੇਂ ਆਇ ॥੯੪॥
alors que la naissance de ceux qui ne se sont pas souvenus du nom de Dieu, est vaine. ||94||

ਕਬੀਰ ਆਸਾ ਕਰੀਐ ਰਾਮ ਕੀ ਅਵਰੈ ਆਸ ਨਿਰਾਸ ॥
O' Kabir, si nous voulons la paix de l'esprit, nous devrions toujours placer nos espoirs en Dieu seul car l'espoir du soutien de quelqu'un d'autre, conduit à la déception.

ਨਰਕਿ ਪਰਹਿ ਤੇ ਮਾਨਈ ਜੋ ਹਰਿ ਨਾਮ ਉਦਾਸ ॥੯੫॥
Ceux qui se détachent du Nom de Dieu, souffrent beaucoup comme s'ils étaient tombés en enfer. ||95||

ਕਬੀਰ ਸਿਖ ਸਾਖਾ ਬਹੁਤੇ ਕੀਏ ਕੇਸੋ ਕੀਓ ਨ ਮੀਤੁ ॥
O' Kabir, ceux qui ont fait de nombreux disciples et adeptes, et n'ont pas développé de partenariat avec Dieu comme s'ils ne se liaient pas d'amitié avec Dieu,

ਚਾਲੇ ਥੇ ਹਰਿ ਮਿਲਨ ਕਉ ਬੀਚੈ ਅਟਕਿਓ ਚੀਤੁ ॥੯੬॥
Ils ont essayé de réaliser Dieu au début mais leur esprit leur a fait défaut à mi-chemin parce qu'ils se sont laissés choyer par leurs adeptes. ||96||

ਕਬੀਰ ਕਾਰਨੁ ਬਪੁਰਾ ਕਿਆ ਕਰੈ ਜਉ ਰਾਮੁ ਨ ਕਰੈ ਸਹਾਇ ॥
O' Kabir, que peut faire la pauvre créature (base), si Dieu ne lui donne pas d'assistance,

ਜਿਹ ਜਿਹ ਡਾਲੀ ਪਗੁ ਧਰਉ ਸੋਈ ਮੁਰਿ ਜਾਇ ॥੯੭॥

et pour grimper sur l'arbre du salut, guru est la branche et les saints peu fiables sont des branches faibles, donc sur n'importe quelle branche où je mets le pied, plie et s'effondre. ||97||

ਕਬੀਰ ਅਵਰਹ ਕਉ ਉਪਦੇਸਤੇ ਮੁਖ ਮੈ ਪਰਿ ਹੈ ਰੇਤੁ ॥

O' Kabir, ces saints qui délivrent des sermons aux autres, et ne savourent pas eux-mêmes l'essence sublime du Naam parce que ces mots leur semblent être du sable,

ਰਾਸਿ ਬਿਰਾਨੀ ਰਾਖਤੇ ਖਾਯਾ ਘਰ ਕਾ ਖੇਤੁ ॥੯੮॥

prétendent sauvegarder le capital spirituel des autres, alors que leurs propres vertus spirituelles se perdent, comme si leur propre ferme avait été dévorée. ||98||

ਕਬੀਰ ਸਾਧੂ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਰਹਉ ਜਉ ਕੀ ਭੂਸੀ ਖਾਉ ॥

O' Kabir, dis que je souhaite rester toujours en compagnie de Guru c'est-à-dire que je suive les enseignements de Guru, même si je dois survivre avec le pain fait de farine d'orge faute de revenus suffisants ;

ਹੋਨਹਾਰੁ ਸੋ ਹੋਇਹੈ ਸਾਕਤ ਸੰਗਿ ਨ ਜਾਉ ॥੯੯॥

Alors, que la misère vienne à cause de cela, qu'elle vienne, mais je ne dois pas m'associer aux cyniques sans foi. ||99||

ਕਬੀਰ ਸੰਗਤਿ ਸਾਧ ਕੀ ਦਿਨ ਦੂਨਾ ਹੇਤੁ ॥

O' Kabir, en restant dans la sainte compagnie, l'amour d'une personne pour Dieu se multiplie chaque jour.

ਸਾਕਤ ਕਾਰੀ ਕਾਂਬਰੀ ਧੋਏ ਹੋਇ ਨ ਸੇਤੁ ॥੧੦੦॥

Mais une personne sans foi est comme une couverture noire qui ne devient jamais blanche, peu importe combien elle est lavée ; la pureté de l'esprit ne peut être atteinte dans son association. ||100||

ਕਬੀਰ ਮਨੁ ਮੂੰਡਿਆ ਨਹੀ ਕੇਸ ਮੁੰਡਾਏ ਕਾਂਇ ॥
O' Kabir, cette personne qui se considère comme un saint en se rasant la tête, n'est en fait pas un saint puisqu'elle n'a pas éliminé les vices de l'esprit comme si on ne lui avait pas rasé l'esprit.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕੀਆ ਸੋ ਮਨ ਕੀਆ ਮੂੰਡਾ ਮੂੰਡੁ ਅਜਾਂਇ ॥੧੦੧॥
car c'est l'esprit qui inspire les mauvaises actions, donc se raser la tête est vain. ||101||

ਕਬੀਰ ਰਾਮੁ ਨ ਛੋਡੀਐ ਤਨੁ ਧਨੁ ਜਾਇ ਤ ਜਾਉ ॥
O' Kabir, nous ne devons jamais abandonner Dieu, si notre richesse et notre force corporelle s'en vont à cause de lui, nous devons les laisser partir ;

ਚਰਨ ਕਮਲ ਚਿਤੁ ਬੇਧਿਆ ਰਾਮਹਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਉ ॥੧੦੨॥
mais nous devons nous assurer que notre esprit reste percé de l'amour des pieds de lotus de Dieu et reste absorbé dans le Nom de Dieu.||102|||.

ਕਬੀਰ ਜੋ ਹਮ ਜੰਤੁ ਬਜਾਵਤੇ ਟੂਟਿ ਗਈਂ ਸਭ ਤਾਰ ॥
O' Kabir, en vertu du souvenir du Nom de Dieu, mon attachement corporel est complètement détruit, comme si toutes les cordes de l'instrument de l'attachement corporel, dont je jouais, étaient maintenant brisées

ਜੰਤੁ ਬਿਚਾਰਾ ਕਿਆ ਕਰੈ ਚਲੇ ਬਜਾਵਨਹਾਰ ॥੧੦੩॥
et maintenant, que peut faire le pauvre instrument de l'attachement corporel, quand l'esprit qui en jouait, s'en est allé. ||103||

ਕਬੀਰ ਮਾਇ ਮੂੰਡਉ ਤਿਹ ਗੁਰੂ ਕੀ ਜਾ ਤੇ ਭਰਮੁ ਨ ਜਾਇ ॥
O' Kabir, j'ai envie de cisailler la tête de la mère de ce faux guru, à la suite duquel le doute mental de l'attachement corporel ne disparaît pas.

PAGE 1370

ਆਪ ਡੁਬੇ ਚਹੁ ਬੇਦ ਮਹਿ ਚੇਲੇ ਦੀਏ ਬਹਾਇ ॥੧੦੪॥
Ces faux saints ne se sont pas seulement noyés dans les eaux profondes de l'attachement corporel en accomplissant les rituels des quatre Védas, ils ont même fait en sorte que leurs disciples soient emportés par le même attachement corporel. ||104||

ਕਬੀਰ ਜੇਤੇ ਪਾਪ ਕੀਏ ਰਾਖੇ ਤਲੈ ਦੁਰਾਇ ॥
O' Kabir, une personne peut cacher tous les péchés qu'elle commet en abandonnant le souvenir de Dieu,

ਪਰਗਟ ਭਏ ਨਿਦਾਨ ਸਭ ਜਬ ਪੂਛੇ ਧਰਮ ਰਾਇ ॥੧੦੫॥
Finalement, ceux-ci se manifestent lorsque le juge de la justice lui demande de rendre le compte de ses actes dans la vie. ||105||

ਕਬੀਰ ਹਰਿ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਛਾਡਿ ਕੈ ਪਾਲਿਓ ਬਹੁਤੁ ਕੁਟੰਬੁ ॥
O' Kabir, en abandonnant le souvenir de Dieu avec dévotion, une personne ne fait qu'élever une grande famille,

ਧੰਧਾ ਕਰਤਾ ਰਹਿ ਗਇਆ ਭਾਈ ਰਹਿਆ ਨ ਬੰਧੁ ॥੧੦੬॥
il reste impliqué dans les affaires mondaines pour le bien de la famille, et se détériore spirituellement mais à la fin, aucun de ses frères ou de ses proches ne reste pour le sauver. ||106||

ਕਬੀਰ ਹਰਿ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਛਾਡਿ ਕੈ ਰਾਤਿ ਜਗਾਵਨ ਜਾਇ ॥
O' Kabir, la femme qui délaisse le souvenir de Dieu, se rend la nuit dans les lieux de crémation pour allumer les lampes,

ਸਰਪਨਿ ਹੋਇ ਕੈ ਅਉਤਰੈ ਜਾਏ ਅਪੁਨੇ ਖਾਇ ॥੧੦੭॥
naît sous la forme d'un serpent après avoir perdu la naissance humaine, et mange ses propres petits. ||107||

ਕਬੀਰ ਹਰਿ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਛਾਡਿ ਕੈ ਅਹੋਈ ਰਾਖੈ ਨਾਰਿ ॥
O' Kabir, en délaissant le souvenir de Dieu, une femme insensée qui observe un jeûne pour plaire à Ahoee - la déesse de la variole,

ਗਦਹੀ ਹੋਇ ਕੈ ਅਉਤਰੈ ਭਾਰੁ ਸਹੈ ਮਨ ਚਾਰਿ ॥੧੦੮॥
naît dans la vie suivante sous la forme d'une ânesse et doit porter une très lourde charge sur son dos. ||108||

ਕਬੀਰ ਚਤੁਰਾਈ ਅਤਿ ਘਨੀ ਹਰਿ ਜਪਿ ਹਿਰਦੈ ਮਾਹਿ ॥
O' Kabir, la plus grande sagesse est de se souvenir de Dieu dans son cœur.

ਸੂਰੀ ਊਪਰਿ ਖੇਲਨਾ ਗਿਰੈ ਤ ਠਾਹਰ ਨਾਹਿ ॥੧੦੯॥
Cependant ce n'est pas une chose facile, il faut renoncer volontiers à sa suffisance, à la médisance, aux mauvaises fréquentations, au jeûne ; C'est comme monter sur la croix car si on perd la foi et qu'on en tombe alors il n'y a pas d'autre refuge. ||109||

ਕਬੀਰ ਸੁੋਈ ਮੁਖੁ ਧੰਨਿ ਹੈ ਜਾ ਮੁਖਿ ਕਹੀਐ ਰਾਮੁ ॥
O' Kabir, bénie soit cette bouche, qui prononce le nom de Dieu

ਦੇਹੀ ਕਿਸ ਕੀ ਬਾਪੁਰੀ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਹੋਇਗੋ ਗ੍ਰਾਮੁ ॥੧੧੦॥
Que dire du pauvre corps, le village entier où il vit, devient immaculé à cause de son souvenir de Naam ? ||110||

ਕਬੀਰ ਸੋਈ ਕੁਲ ਭਲੀ ਜਾ ਕੁਲ ਹਰਿ ਕੋ ਦਾਸੁ ॥
O' Kabir, bénie est cette famille dans laquelle un adepte de Dieu est né,

ਜਿਹ ਕੁਲ ਦਾਸੁ ਨ ਊਪਜੈ ਸੋ ਕੁਲ ਢਾਕੁ ਪਲਾਸੁ ॥੧੧੧॥
tandis que la famille, dans laquelle aucun dévot de ce genre ne prend naissance, est inutile comme les mauvaises herbes et les buissons. ||111||

ਕਬੀਰ ਹੈ ਗਇ ਬਾਹਨ ਸਘਨ ਘਨ ਲਾਖ ਧਜਾ ਫਹਰਾਹਿ ॥
O' Kabir, une personne peut avoir beaucoup de chevaux, d'éléphants, de chars pour monter, et des millions de drapeaux flottant sur son manoir,

ਇਆ ਸੁਖ ਤੇ ਭਿਖ੍ਯਾ ਭਲੀ ਜਉ ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਦਿਨ ਜਾਹਿ ॥੧੧੨॥

Encore mieux que tous ces conforts, c'est la vie de mendiant pour la nourriture dans laquelle ses journées sont passées à se souvenir de Dieu avec dévotion. ||112|

ਕਬੀਰ ਸਭੁ ਜਗੁ ਹਉ ਫਿਰਿਓ ਮਾਂਦਲੁ ਕੰਧ ਚਢਾਇ ॥

O' Kabir, j'ai parcouru le monde entier en portant un tambour sur mon épaule,

ਕੋਈ ਕਾਹੂ ਕੋ ਨਹੀ ਸਭ ਦੇਖੀ ਠੋਕਿ ਬਜਾਇ ॥੧੧੩॥

et j'ai soigneusement étudié pour déterminer si l'on peut vraiment appeler quelqu'un comme étant le sien, mais j'ai conclu que personne n'appartient à personne d'autre pour toujours. ||113||

ਮਾਰਗਿ ਮੋਤੀ ਬੀਥਰੇ ਅੰਧਾ ਨਿਕਸਿਓ ਆਇ ॥

O' Kabir, les vertus de Dieu sont comme des perles qui sont dispersées sur le chemin de la vie humaine, et un aveugle c'est-à-dire un ignorant arrive ;

ਜੋਤਿ ਬਿਨਾ ਜਗਦੀਸ ਕੀ ਜਗਤੁ ਉਲੰਘੇ ਜਾਇ ॥੧੧੪॥

et il semble que sans la lumière donnée par Dieu de la sagesse divine, le monde n'en profite pas, comme s'il piétinait ces perles de Naam. ||114||

ਬੂਡਾ ਬੰਸੁ ਕਬੀਰ ਕਾ ਉਪਜਿਓ ਪੂਤੁ ਕਮਾਲੁ ॥

Noyée est la lignée de Kabir depuis le jour où un fils nommé Kamaal est né dans cette famille,

ਹਰਿ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਛਾਡਿ ਕੈ ਘਰਿ ਲੇ ਆਯਾ ਮਾਲੁ ॥੧੧੫॥

qui a abandonné le souvenir de Dieu, et qui a ramené chez lui les richesses du monde. ||115||

ਕਬੀਰ ਸਾਧੂ ਕਉ ਮਿਲਨੇ ਜਾਈਐ ਸਾਥਿ ਨ ਲੀਜੈ ਕੋਇ ॥

O' Kabir, lorsque nous allons à la rencontre de la personne sainte, nous ne devons emmener personne avec nous ;

ਪਾਛੈ ਪਾਉ ਨ ਦੀਜੀਐ ਆਗੈ ਹੋਇ ਸੁ ਹੋਇ ॥੧੧੬॥

et une fois que nous avons entrepris ce voyage, nous ne devons pas reculer et nous devons continuer ; ce qui sera sera. ||116||

ਕਬੀਰ ਜਗੁ ਬਾਧਿਓ ਜਿਹ ਜੇਵਰੀ ਤਿਹ ਮਤ ਬੰਧਹੁ ਕਬੀਰ ॥

O' Kabir, le monde est lié par la corde de l'attachement mondain, tu ne dois pas te laisser lier par la même ;

ਜੈਹਹਿ ਆਟਾ ਲੋਨ ਜਿਉ ਸੋਨ ਸਮਾਨਿ ਸਰੀਰੁ ॥੧੧੭॥

sinon en renonçant au souvenir de Dieu, votre corps précieux comme l'or se perdrait en vain tout comme le sel et la farine qui se vendent si peu cher. ||117||

ਕਬੀਰ ਹੰਸੁ ਉਡਿਓ ਤਨੁ ਗਾਡਿਓ ਸੋਝਾਈ ਸੈਨਾਹ ॥

O' Kabir, même lorsque la personne est à son dernier souffle, que son âme ne fait que s'envoler et que son corps doit être enterré sous terre, ses yeux font des gestes pour essayer de parler à ses proches de sa richesse cachée ;

ਅਜਹੂ ਜੀਉ ਨ ਛੋਡਈ ਰੰਕਾਈ ਨੈਨਾਹ ॥੧੧੮॥

même à ce moment-là, il ne lâche pas la méchanceté de ses yeux. ||118||

ਕਬੀਰ ਨੈਨ ਨਿਹਾਰਉ ਤੁਝ ਕਉ ਸ੍ਰਵਨ ਸੁਨਉ ਤੁਅ ਨਾਉ ॥

O' Kabir, prie, O' Dieu, fais preuve de miséricorde pour qu'au lieu de penser aux richesses du monde, je puisse toujours vous visualiser avec mes yeux, écouter votre Nom avec mes oreilles,

ਬੈਨ ਉਚਰਉ ਤੁਅ ਨਾਮ ਜੀ ਚਰਨ ਕਮਲ ਰਿਦ ਠਾਉ ॥੧੧੯॥

prononcer votre Nom avec ma langue, et enchâsser vos pieds lotus c'est-à-dire votre dévotion amoureuse dans mon cœur. ||119||

ਕਬੀਰ ਸੁਰਗ ਨਰਕ ਤੇ ਮੈ ਰਹਿਓ ਸਤਿਗੁਰ ਕੇ ਪਰਸਾਦਿ ॥

O' Kabir, par la grâce de Guru, j'ai été épargné du désir d'aller au ciel et de la peur de l'enfer.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਕੀ ਮਉਜ ਮਹਿ ਰਹਉ ਅੰਤਿ ਅਰੁ ਆਦਿ ॥੧੨੦॥
Maintenant, je continue à me réjouir de la félicité des pieds de lotus de Dieu, c'est-à-dire de sa dévotion amoureuse du début à la fin. ||120||

ਕਬੀਰ ਚਰਨ ਕਮਲ ਕੀ ਮਉਜ ਕੋ ਕਹਿ ਕੈਸੇ ਉਨਮਾਨ ॥
Mais O' Kabir, comment peut-on estimer l'extase dont on jouit, en touchant les pieds lotus de Dieu c'est-à-dire la félicité de Son amour ?

ਕਹਿਬੇ ਕਉ ਸੋਭਾ ਨਹੀ ਦੇਖਾ ਹੀ ਪਰਵਾਨੁ ॥੧੨੧॥
Personne ne peut le décrire, il faut le vivre personnellement pour l'apprécier. ||121||

ਕਬੀਰ ਦੇਖਿ ਕੈ ਕਿਹ ਕਹਉ ਕਹੇ ਨ ਕੋ ਪਤੀਆਇ ॥
O' Kabir, je ne peux pas décrire ce que j'ai vécu même après L'avoir visualisé, et personne ne peut croire mes paroles à cela,

ਹਰਿ ਜੈਸਾ ਤੈਸਾ ਉਹੀ ਰਹਉ ਹਰਖਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ॥੧੨੨॥
seul Dieu est semblable à lui-même, alors je continue joyeusement à chanter ses louanges. ||122||

PAGE 1371

ਕਬੀਰ ਚੁਗੈ ਚਿਤਾਰੈ ਭੀ ਚੁਗੈ ਚੁਗਿ ਚੁਗਿ ਚਿਤਾਰੇ ॥
O' Kabir, le flamant rose picore et nourrit ses poussins, et se souvient d'eux ; elle continue à picorer et à nourrir, et continue toujours à penser à eux.

ਜੈਸੇ ਬਚਰਹਿ ਕੂੰਜ ਮਨ ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਰੇ ॥੧੨੩॥
De même que le flamant rose se souvient sans cesse de ses poussins, de même l'esprit du mortel est toujours absorbé par la richesse et l'attachement au monde. ||123||

ਕਬੀਰ ਅੰਬਰ ਘਨਹਰੁ ਛਾਇਆ ਬਰਖਿ ਭਰੇ ਸਰ ਤਾਲ ॥
O' Kabir, à la saison des pluies, lorsque le ciel est couvert de nuages, toutes les piscines et les étangs se remplissent d'eau de pluie,

ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਜਿਉ ਤਰਸਤ ਰਹੈ ਤਿਨ ਕੋ ਕਉਨੁ ਹਵਾਲੁ ॥੧੨੪॥
De même, bien que Dieu soit omniprésent dans le monde entier, les êtres humains ne cessent d'aspirer aux richesses du monde et leur condition reste pitoyable. ||124||

ਕਬੀਰ ਚਕਈ ਜਉ ਨਿਸਿ ਬੀਛੁਰੈ ਆਇ ਮਿਲੈ ਪਰਭਾਤਿ ॥
O' Kabir, lorsque l'oie est séparée de son partenaire dans la nuit, elle vient et le retrouve à l'aube.

ਜੋ ਨਰ ਬਿਛੁਰੇ ਰਾਮ ਸਿਉ ਨਾ ਦਿਨ ਮਿਲੇ ਨ ਰਾਤਿ ॥੧੨੫॥
Cependant ceux qui se séparent de Dieu à cause de leur attachement au matérialisme, ne peuvent le réaliser ni le jour ni la nuit. ||125||

ਕਬੀਰ ਰੈਨਾਇਰ ਬਿਛੋਰਿਆ ਰਹੁ ਰੇ ਸੰਖ ਮਝੂਰਿ ॥
O' Kabir, dis O' conque séparée de l'océan, tu dois rester dans l'océan,

ਦੇਵਲ ਦੇਵਲ ਧਾਹੜੀ ਦੇਸਹਿ ਉਗਵਤ ਸੂਰ ॥੧੨੬॥
Sinon, chaque jour, tu hurleras ton chagrin au lever du soleil, d'un temple à l'autre. ||126||

ਕਬੀਰ ਸੂਤਾ ਕਿਆ ਕਰਹਿ ਜਾਗੁ ਰੋਇ ਭੈ ਦੂਖ ॥
O' Kabir, que fais-tu à rester endormi à cause de l'attachement au monde ; réveille-toi, souviens-toi de Dieu, et inquiète-toi des souffrances imminentes qui t'attendent ;

ਜਾ ਕਾ ਬਾਸਾ ਗੋਰ ਮਹਿ ਸੋ ਕਿਉ ਸੋਵੈ ਸੁਖ ॥੧੨੭॥
car une personne dont la demeure permanente va être dans une tombe, ne peut pas dormir en paix. ||127||

ਕਬੀਰ ਸੂਤਾ ਕਿਆ ਕਰਹਿ ਉਠਿ ਕਿ ਨ ਜਪਹਿ ਮੁਰਾਰਿ ॥
O' Kabir, pourquoi dors-tu comme si tu gaspillais ta vie en restant absorbé par les attachements mondains et pourquoi ne te réveilles-tu pas pour te souvenir de Dieu ?

ਇਕ ਦਿਨ ਸੋਵਨੁ ਹੋਇਗੋ ਲਾਂਬੇ ਗੋਡ ਪਸਾਰਿ ॥੧੨੮॥
Un jour, il faudrait que tu dormes avec les jambes tendues, et tu ne te réveilleras plus jamais. ||128||

ਕਬੀਰ ਸੂਤਾ ਕਿਆ ਕਰਹਿ ਬੈਠਾ ਰਹੁ ਅਰੁ ਜਾਗੁ ॥
O' Kabir, que fais-tu à dormir comme si tu gaspillais ta vie en restant absorbé par les attachements mondains, réveille-toi, reste assis dans le souvenir de Dieu.

ਜਾ ਕੇ ਸੰਗ ਤੇ ਬੀਛੁਰਾ ਤਾ ਹੀ ਕੇ ਸੰਗਿ ਲਾਗੁ ॥੧੨੯॥
Restez connecté à ce Dieu dont vous avez été séparé. ||129||

ਕਬੀਰ ਸੰਤ ਕੀ ਗੈਲ ਨ ਛੋਡੀਐ ਮਾਰਗਿ ਲਾਗਾ ਜਾਉ ॥
O' Kabir, nous ne devons pas abandonner le chemin que suivent les saints, nous devons continuer à marcher sur le chemin qu'ils foulent ;

ਪੇਖਤ ਹੀ ਪੁੰਨੀਤ ਹੋਇ ਭੇਟਤ ਜਪੀਐ ਨਾਉ ॥੧੩੦॥
car rien qu'en les voyant, nous sommes sanctifiés, et en les rencontrant et en les fréquentant, nous sommes inspirés pour nous souvenir du Naam avec passion et amour. ||130||

ਕਬੀਰ ਸਾਕਤ ਸੰਗੁ ਨ ਕੀਜੀਐ ਦੂਰਹਿ ਜਾਈਐ ਭਾਗਿ ॥
O' Kabir, nous ne devrions pas tenir compagnie au cynique sans foi, et fuir loin de lui ;

ਬਾਸਨੁ ਕਾਰੋ ਪਰਸੀਐ ਤਉ ਕਛੁ ਲਾਗੈ ਦਾਗੁ ॥੧੩੧॥
car si nous touchons un pot noirci, une partie de la tâche nous collera à coup sûr. ||131||

ਕਬੀਰਾ ਰਾਮੁ ਨ ਚੇਤਿਓ ਜਰਾ ਪਹੂੰਚਿਓ ਆਇ ॥
O' Kabir, tu ne t'es pas souvenu de Dieu quand tu étais jeune, et maintenant la vieillesse est venue sur toi,

ਲਾਗੀ ਮੰਦਿਰ ਦੁਆਰ ਤੇ ਅਬ ਕਿਆ ਕਾਢਿਆ ਜਾਇ ॥੧੩੨॥
alors il est impossible de sanctifier ta vie tout comme lorsque le feu a atteint la porte de ta maison, il est impossible de sauver trop de choses domestiques. ||132||

ਕਬੀਰ ਕਾਰਨੁ ਸੋ ਭਇਓ ਜੋ ਕੀਨੋ ਕਰਤਾਰਿ ॥
O' Kabir, la raison du souvenir de Dieu devient ce que le Créateur crée ; que ce soit dans la jeunesse ou la vieillesse ;

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਦੂਸਰੁ ਕੋ ਨਹੀ ਏਕੈ ਸਿਰਜਨਹਾਰੁ ॥੧੩੩॥
Car Lui seul est le Créateur, et la cause de toutes les causes et personne d'autre à part Lui. ||133||

ਕਬੀਰ ਫਲ ਲਾਗੇ ਫਲਨਿ ਪਾਕਨਿ ਲਾਗੇ ਆਂਬ ॥
O' Kabir, les manguiers portent d'abord des fruits, et lentement ils commencent à mûrir ;

ਜਾਇ ਪਹੂਚਹਿ ਖਸਮ ਕਉ ਜਉ ਬੀਚਿ ਨ ਖਾਹੀ ਕਾਂਬ ॥੧੩੪॥
Ces derniers n'atteindront le propriétaire que s'ils ne sont pas secoués de l'arbre par le vent pendant la période intermédiaire avant la maturation. ||134||

ਕਬੀਰ ਠਾਕੁਰੁ ਪੂਜਹਿ ਮੋਲਿ ਲੇ ਮਨਹਠਿ ਤੀਰਥ ਜਾਹਿ ॥
O' Kabir, ceux qui achètent des idoles du Maître pour l'adorer, usent de persévérance pour aller en pèlerinage dans les sanctuaires sacrés,

ਦੇਖਾ ਦੇਖੀ ਸ੍ਵਾਂਗੁ ਧਰਿ ਭੂਲੇ ਭਟਕਾ ਖਾਹਿ ॥੧੩੫॥
en fait voir les autres porter des vêtements religieux, n'ont aucun amour pour Dieu, et sont tout simplement perdus du droit chemin et errent en vain. ||135||

ਕਬੀਰ ਪਾਹਨੁ ਪਰਮੇਸੁਰੁ ਕੀਆ ਪੂਜੈ ਸਭੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥
O' Kabir, les gens (hindous) du monde entier suivent les Pandits et adorent l'idole de pierre comme Dieu ;

ਇਸ ਭਰਵਾਸੇ ਜੋ ਰਹੇ ਬੂਡੇ ਕਾਲੀ ਧਾਰ ॥੧੩੬॥
mais ceux qui dépendent de cette croyance qu'ils adorent Dieu en adorant l'idole, sont complètement ruinés spirituellement, comme s'ils étaient noyés dans les eaux noires profondes. ||136||

ਕਬੀਰ ਕਾਗਦ ਕੀ ਓਬਰੀ ਮਸੁ ਕੇ ਕਰਮ ਕਪਾਟ ॥
O' Kabir, les Védas sont comme la prison du papier, et les rituels écrits à l'encre sont comme les portes de cette prison.

ਪਾਹਨ ਬੋਰੀ ਪਿਰਥਮੀ ਪੰਡਿਤ ਪਾੜੀ ਬਾਟ ॥੧੩੭॥
Les idoles de pierre de cette prison ont noyé les gens de ce monde dans l'océan mondain, et les Pandits l'ont pillée sur le chemin des dons. ||137||

ਕਬੀਰ ਕਾਲਿ ਕਰੰਤਾ ਅਬਹਿ ਕਰੁ ਅਬ ਕਰਤਾ ਸੁਇ ਤਾਲ ॥
O' Kabir, le souvenir de Dieu que tu penses faire demain, fais-le plutôt aujourd'hui, et ce que tu vas faire aujourd'hui, fais-le immédiatement ;

ਪਾਛੈ ਕਛੂ ਨ ਹੋਇਗਾ ਜਉ ਸਿਰ ਪਰਿ ਆਵੈ ਕਾਲੁ ॥੧੩੮॥
parce que rien ne peut être fait plus tard quand la mort plane au-dessus de votre tête. ||138||

ਕਬੀਰ ਐਸਾ ਜੰਤੁ ਇਕੁ ਦੇਖਿਆ ਜੈਸੀ ਧੋਈ ਲਾਖ ॥
O' Kabir, j'ai vu une personne qui a l'air pieuse et brillante comme la gomme-laque lavée c'est-à-dire le vernis ;

ਦੀਸੈ ਚੰਚਲੁ ਬਹੁ ਗੁਨਾ ਮਤਿ ਹੀਨਾ ਨਾਪਾਕ ॥੧੩੯॥
Il semble très intelligent et très vertueux, mais sans le souvenir de Dieu, il n'a pas d'intelligence et est profane. ||139||

ਕਬੀਰ ਮੇਰੀ ਬੁਧਿ ਕਉ ਜਮੁ ਨ ਕਰੈ ਤਿਸਕਾਰ ॥
O' Kabir, le démon de la mort ne peut pas déshonorer mon intellect et ma compréhension,

ਜਿਨਿ ਇਹੁ ਜਮੂਆ ਸਿਰਜਿਆ ਸੁ ਜਪਿਆ ਪਰਵਿਦਗਾਰ ॥੧੪੦॥
parce que j'ai contemplé le soutien de l'univers qui a créé ce démon impuissant de la mort. ||140||

ਕਬੀਰੁ ਕਸਤੂਰੀ ਭਇਆ ਭਵਰ ਭਏ ਸਭ ਦਾਸ ॥
O' Kabir, Dieu est comme le musc pour les gens pieux, et tous ses adeptes deviennent ses bourdons.

PAGE 1372

ਜਿਉ ਜਿਉ ਭਗਤਿ ਕਬੀਰ ਕੀ ਤਿਉ ਤਿਉ ਰਾਮ ਨਿਵਾਸ ॥੧੪੧॥
Plus ils adorent Dieu avec adoration, plus ils se rapprochent de lui, et il vient résider dans leur cœur. ||141||

ਕਬੀਰ ਗਹਗਚਿ ਪਰਿਓ ਕੁਟੰਬ ਕੈ ਕਾਂਠੈ ਰਹਿ ਗਇਓ ਰਾਮੁ ॥
O' Kabir, une personne qui est complètement empêtrée dans les affaires familiales, sa dévotion à Dieu est mise de côté ;

ਆਇ ਪਰੇ ਧਰਮ ਰਾਇ ਕੇ ਬੀਚਹਿ ਧੂਮਾ ਧਾਮ ॥੧੪੨॥
Puis un jour, au milieu du tohu-bohu, les messagers du juge descendent juste sur lui. ||142||

ਕਬੀਰ ਸਾਕਤ ਤੇ ਸੂਕਰ ਭਲਾ ਰਾਖੈ ਆਛਾ ਗਾਉ ॥
O' Kabir, même un cochon est meilleur qu'un adorateur du pouvoir qui garde le village propre en mangeant ses déchets,

ਉਹੁ ਸਾਕਤੁ ਬਪੁਰਾ ਮਰਿ ਗਇਆ ਕੋਇ ਨ ਲੈਹੈ ਨਾਉ ॥੧੪੩॥
mais quand ce malheureux adorateur du pouvoir meurt, personne ne mentionne même son nom. ||143||

ਕਬੀਰ ਕਉਡੀ ਜੋਰਿ ਕੈ ਜੋਰੇ ਲਾਖ ਕਰੋਰਿ ॥
O'Kabir, on peut amasser des millions en travaillant dur pour chaque centime,

ਚਲਤੀ ਬਾਰ ਨ ਕਛੁ ਮਿਲਿਓ ਲਈ ਲੰਗੋਟੀ ਤੋਰਿ ॥੧੪੪॥
mais quand on quitte ce monde, on n'a pas le droit d'emporter quoi que ce soit avec soi, à tel point qu'on le dépouille même de son pagne. ||144|

ਕਬੀਰ ਬੈਸਨੋ ਹੂਆ ਤ ਕਿਆ ਭਇਆ ਮਾਲਾ ਮੇਲੀਂ ਚਾਰਿ ॥
O' Kabir, il importe peu que l'on devienne un Vaishnu c'est-à-dire un adepte de Dieu en portant quatre beaux chapelets autour du cou ;

ਬਾਹਰਿ ਕੰਚਨੁ ਬਾਰਹਾ ਭੀਤਰਿ ਭਰੀ ਭੰਗਾਰ ॥੧੪੫॥

Il peut apparaître comme de l'or pur de l'extérieur, mais son intérieur est rempli de gomme-laque, c'est-à-dire de matière fausse. ||145||

ਕਬੀਰ ਰੋੜਾ ਹੋਇ ਰਹੁ ਬਾਟ ਕਾ ਤਜਿ ਮਨ ਕਾ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

O' Kabir, abandonne ta fierté égoïste et deviens humble comme un caillou sur la route ;

ਐਸਾ ਕੋਈ ਦਾਸੁ ਹੋਇ ਤਾਹਿ ਮਿਲੈ ਭਗਵਾਨੁ ॥੧੪੬॥

car lorsque quelqu'un devient un dévot aussi humble, alors seulement il peut réaliser Dieu. ||146||

ਕਬੀਰ ਰੋੜਾ ਹੂਆ ਤ ਕਿਆ ਭਇਆ ਪੰਥੀ ਕਉ ਦੁਖੁ ਦੇਇ ॥

Mais O' Kabir, à quoi bon devenir humble comme un caillou car il blesse les pieds des passants ;

ਐਸਾ ਤੇਰਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਜਿਉ ਧਰਨੀ ਮਹਿ ਖੇਹ ॥੧੪੭॥

O' Dieu, votre adepte devient aussi humble que la terre sur le sol. ||147||

ਕਬੀਰ ਖੇਹ ਹੂਈ ਤਉ ਕਿਆ ਭਇਆ ਜਉ ਉਡਿ ਲਾਗੈ ਅੰਗ ॥

O' Kabir, à quoi bon devenir humble comme la terre, qui s'envole et se colle au corps des passants.

ਹਰਿ ਜਨੁ ਐਸਾ ਚਾਹੀਐ ਜਿਉ ਪਾਨੀ ਸਰਬੰਗ ॥੧੪੮॥

L’adepte de Dieu doit être humble comme l'eau, qui traite tout le monde de manière égale. ||148||

ਕਬੀਰ ਪਾਨੀ ਹੂਆ ਤ ਕਿਆ ਭਇਆ ਸੀਰਾ ਤਾਤਾ ਹੋਇ ॥

O' Kabir, quel bien y a-t-il à devenir humble comme l'eau, qui devient facilement tantôt froide, tantôt chaude.

ਹਰਿ ਜਨੁ ਐਸਾ ਚਾਹੀਐ ਜੈਸਾ ਹਰਿ ਹੀ ਹੋਇ ॥੧੪੯॥

Un vrai adepte de Dieu doit être tel qu'il garde sa nature si ferme dans ses rapports avec le monde qu'il n'y a pas de différence entre lui et Dieu. ||149||

ਊਚ ਭਵਨ ਕਨਕਾਮਨੀ ਸਿਖਰਿ ਧਜਾ ਫਹਰਾਇ ॥
Si une personne a des manoirs élevés, des tonnes d'or, une belle femme, et un drapeau flotte au sommet de son manoir,

ਤਾ ਤੇ ਭਲੀ ਮਧੂਕਰੀ ਸੰਤਸੰਗਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ॥੧੫੦॥
mais ne se souvient pas du Naam, il vaut mieux qu'il ne mange qu'un petit pain grossier atteint en aumônes, et qu'il chante les louanges de Dieu en compagnie des saints. ||150||

ਕਬੀਰ ਪਾਟਨ ਤੇ ਊਜਰੁ ਭਲਾ ਰਾਮ ਭਗਤ ਜਿਹ ਠਾਇ ॥
O' Kabir, mieux que la ville est le désert où les dévots chantent les louanges de Dieu ;

ਰਾਮ ਸਨੇਹੀ ਬਾਹਰਾ ਜਮ ਪੁਰੁ ਮੇਰੇ ਭਾਂਇ ॥੧੫੧॥
alors que cet endroit est pour moi un enfer où il n'y a pas de dévots de Dieu. ||151||

ਕਬੀਰ ਗੰਗ ਜਮੁਨ ਕੇ ਅੰਤਰੇ ਸਹਜ ਸੁੰਨ ਕੇ ਘਾਟ ॥
À la jonction du Gange et de la Yamuna où il y a un tel état unique de félicité divine, et est sans aucune pensée d'attachement,

ਤਹਾ ਕਬੀਰੈ ਮਟੁ ਕੀਆ ਖੋਜਤ ਮੁਨਿ ਜਨ ਬਾਟ ॥੧੫੨॥
Moi, l'esprit de Kabir, je suis venu me reposer en ce lieu que de nombreux sages et adeptes essaient de chercher. ||152||

ਕਬੀਰ ਜੈਸੀ ਉਪਜੀ ਪੇਡ ਤੇ ਜਉ ਤੈਸੀ ਨਿਬਹੈ ਓੜਿ ॥
O' Kabir, si une personne continue à garder jusqu'à la fin le même genre de tendresse c'est-à-dire la compassion dans son cœur comme on la trouve dans la plante nouvellement germée,

ਹੀਰਾ ਕਿਸ ਕਾ ਬਾਪੁਰਾ ਪੁਜਹਿ ਨ ਰਤਨ ਕਰੋੜਿ ॥੧੫੩॥
alors sa vie devient si sublime que quoi que l'on dise d'un pauvre diamant, même des millions de bijoux ne peuvent égaler sa valeur. ||153||

ਕਬੀਰਾ ਏਕੁ ਅਚੰਭਉ ਦੇਖਿਓ ਹੀਰਾ ਹਾਟ ਬਿਕਾਇ ॥
O' Kabir, j'ai vu un spectacle stupéfiant et insensé qu'un diamant est vendu dans un magasin,

ਬਨਜਨਹਾਰੇ ਬਾਹਰਾ ਕਉਡੀ ਬਦਲੈ ਜਾਇ ॥੧੫੪॥
parce qu'elle est échangée contre une coquille puisqu'il n'y a pas de client pour elle. ||154||

ਕਬੀਰਾ ਜਹਾ ਗਿਆਨੁ ਤਹ ਧਰਮੁ ਹੈ ਜਹਾ ਝੂਠੁ ਤਹ ਪਾਪੁ ॥
O' Kabir, l'accomplissement du but de la naissance humaine ne peut se faire que là où il y a compréhension de son but, mais là où il y a fausseté, il y a péché.

ਜਹਾ ਲੋਭੁ ਤਹ ਕਾਲੁ ਹੈ ਜਹਾ ਖਿਮਾ ਤਹ ਆਪਿ ॥੧੫੫॥
De même, lorsqu'on devient avide, on invite à sa propre détérioration spirituelle, et Dieu Lui-même s'infiltre là où il y a de la compassion. ||155||

ਕਬੀਰ ਮਾਇਆ ਤਜੀ ਤ ਕਿਆ ਭਇਆ ਜਉ ਮਾਨੁ ਤਜਿਆ ਨਹੀ ਜਾਇ ॥
O' Kabir, il ne sert à rien de renoncer aux richesses du monde, lorsque son ego n'est pas abandonné,

ਮਾਨ ਮੁਨੀ ਮੁਨਿਵਰ ਗਲੇ ਮਾਨੁ ਸਭੈ ਕਉ ਖਾਇ ॥੧੫੬॥
parce que l'ego ruine tout c'est-à-dire qu'il dévore tout le monde et même les grands saints et sages ont été ruinés par leur ego. ||156||

ਕਬੀਰ ਸਾਚਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੈ ਮਿਲਿਆ ਸਬਦੁ ਜੁ ਬਾਹਿਆ ਏਕੁ ॥
O' Kabir, afin de sauver ma naissance humaine, j'ai commencé à suivre les enseignements de Guru, et l'une de ses paroles,

ਲਾਗਤ ਹੀ ਭੁਇ ਮਿਲਿ ਗਇਆ ਪਰਿਆ ਕਲੇਜੇ ਛੇਕੁ ॥੧੫੭॥
m'a touché comme une flèche, mon cœur a été transpercé dans les enseignements de guru, et j'ai abandonné mon ego comme s'il ne faisait plus qu'un avec la terre. ||157||

ਕਬੀਰ ਸਾਚਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਕਿਆ ਕਰੈ ਜਉ ਸਿਖਾ ਮਹਿ ਚੂਕ ॥
O' Kabir, même Guru ne peut rien faire, si ses disciples c'est-à -dire les Sikhs sont en faute.

ਅੰਧੇ ਏਕ ਨ ਲਾਗਈ ਜਿਉ ਬਾਂਸੁ ਬਜਾਈਐ ਫੂਕ ॥੧੫੮॥
Pas même un seul enseignement de Guru n'affecte une personne aveuglée par l'orgueil, c'est comme souffler de l'air dans un bambou qui y entre par une extrémité et passe par l'autre. ||158||

ਕਬੀਰ ਹੈ ਗੈ ਬਾਹਨ ਸਘਨ ਘਨ ਛਤ੍ਰਪਤੀ ਕੀ ਨਾਰਿ ॥
O' Kabir, même la femme d'un roi souverain qui pourrait avoir beaucoup de chevaux, d'éléphants et de carrosses pour les promenades,

PAGE 1373

ਤਾਸੁ ਪਟੰਤਰ ਨਾ ਪੁਜੈ ਹਰਿ ਜਨ ਕੀ ਪਨਿਹਾਰਿ ॥੧੫੯॥
ne peut égaler la femme porteuse d'eau d'un adepte de Dieu. ||159||

ਕਬੀਰ ਨ੍ਰਿਪ ਨਾਰੀ ਕਿਉ ਨਿੰਦੀਐ ਕਿਉ ਹਰਿ ਚੇਰੀ ਕਉ ਮਾਨੁ ॥
O' Kabir, pourquoi calomnions-nous la femme d'un roi et pourquoi montrons-nous du respect à la servante d'adepte de Dieu ?

ਓਹ ਮਾਂਗ ਸਵਾਰੈ ਬਿਖੈ ਕਉ ਓਹ ਸਿਮਰੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥੧੬੦॥
La raison en est que tandis qu'une reine arrange ses cheveux motivée par la luxure, la servante se souvient du nom de Dieu avec amour dans la sainte compagnie. ||160||

ਕਬੀਰ ਥੂਨੀ ਪਾਈ ਥਿਤਿ ਭਈ ਸਤਿਗੁਰ ਬੰਧੀ ਧੀਰ ॥
O' Kabir, une personne qui reçoit le soutien de la parole de Guru, est sauvée de l'errance et son esprit s'absorbe dans le Nom de Dieu.

ਕਬੀਰ ਹੀਰਾ ਬਨਜਿਆ ਮਾਨ ਸਰੋਵਰ ਤੀਰ ॥੧੬੧॥
O' Kabir, il atteint le diamant du Naam dans la sainte compagnie en suivant les enseignements de Guru. ||161||

ਕਬੀਰ ਹਰਿ ਹੀਰਾ ਜਨ ਜਉਹਰੀ ਲੇ ਕੈ ਮਾਂਡੈ ਹਾਟ ॥
O' Kabir, le Nom de Dieu est comme un diamant, et l'adepte de Dieu est comme un joaillier qui en l'acquérant l'expose dans la vitrine de la boutique de son cœur.

ਜਬ ਹੀ ਪਾਈਅਹਿ ਪਾਰਖੂ ਤਬ ਹੀਰਨ ਕੀ ਸਾਟ ॥੧੬੨॥
Comme l'essayeur est trouvé, la valeur des diamants est fixée comme si lorsque les adeptes, qui connaissent la valeur du joyau du Naam, se réunissent en sainte compagnie, ils échangent leurs pensées sur la spiritualité, et chantent les louanges de Dieu. ||162||

ਕਬੀਰ ਕਾਮ ਪਰੇ ਹਰਿ ਸਿਮਰੀਐ ਐਸਾ ਸਿਮਰਹੁ ਨਿਤ ॥
O' Kabir, tu devrais te souvenir de Dieu chaque jour avec la même sincérité et la même intensité, avec lesquelles tu te souviens de Lui en cas de besoin,

ਅਮਰਾ ਪੁਰ ਬਾਸਾ ਕਰਹੁ ਹਰਿ ਗਇਆ ਬਹੋਰੈ ਬਿਤ ॥੧੬੩॥
alors vous trouvez une place dans la cité immortelle c'est-à-dire un état de félicité éternelle et Dieu restaure ces belles vertus qui ont été perdues en courant après les choses matérielles. ||163||

ਕਬੀਰ ਸੇਵਾ ਕਉ ਦੁਇ ਭਲੇ ਏਕੁ ਸੰਤੁ ਇਕੁ ਰਾਮੁ ॥
O'Kabir, nous devrions vénérer avec dévotion à la fois Dieu et guru,

ਰਾਮੁ ਜੁ ਦਾਤਾ ਮੁਕਤਿ ਕੋ ਸੰਤੁ ਜਪਾਵੈ ਨਾਮੁ ॥੧੬੪॥
car Dieu est le dispensateur de la libération des attachements matériels, et guru nous inspire à nous souvenir du Naam. ||164||

ਕਬੀਰ ਜਿਹ ਮਾਰਗਿ ਪੰਡਿਤ ਗਏ ਪਾਛੈ ਪਰੀ ਬਹੀਰ ॥
O' Kabir, les foules suivent le même chemin de rituels comme le jeûne sur lequel marchent les savants religieux ;

ਇਕ ਅਵਘਟ ਘਾਟੀ ਰਾਮ ਕੀ ਤਿਹ ਚੜਿ ਰਹਿਓ ਕਬੀਰ ॥੧੬੫॥
mais le souvenir de Dieu est comme un chemin de colline très difficile, que Kabir essaie de gravir au lieu de suivre les Pandits. ||165||

ਕਬੀਰ ਦੁਨੀਆ ਕੇ ਦੋਖੇ ਮੂਆ ਚਾਲਤ ਕੁਲ ਕੀ ਕਾਨਿ ॥
O' Kabir, l'être humain suit généralement les traditions familiales en s'inquiétant de ce que le monde dirait, et meurt en s'inquiétant des ennuis mondains ;

ਤਬ ਕੁਲੁ ਕਿਸ ਕਾ ਲਾਜਸੀ ਜਬ ਲੇ ਧਰਹਿ ਮਸਾਨਿ ॥੧੬੬॥
mais il ne pense pas, dont l'ascendance serait mise à mal lorsqu'à sa mort, il sera placé sur le bûcher funéraire. ||166||

ਕਬੀਰ ਡੂਬਹਿਗੋ ਰੇ ਬਾਪੁਰੇ ਬਹੁ ਲੋਗਨ ਕੀ ਕਾਨਿ ॥
O' Kabir, dis à celui qui est dépourvu de dévotion, O' être malheureux, tu serais noyé et tu irais en enfer, si tu continues à t'inquiéter de l'opinion de nombreuses personnes.

ਪਾਰੋਸੀ ਕੇ ਜੋ ਹੂਆ ਤੂ ਅਪਨੇ ਭੀ ਜਾਨੁ ॥੧੬੭॥
Mais n'oubliez pas que la même tragédie de la mort s'abattrait sur vous aussi ce qui se passe dans la famille du voisin. ||167||

ਕਬੀਰ ਭਲੀ ਮਧੁਕਰੀ ਨਾਨਾ ਬਿਧਿ ਕੋ ਨਾਜੁ ॥
O' Kabir, il est préférable de manger le pain reçu en aumône car il contient plusieurs sortes de grains.

ਦਾਵਾ ਕਾਹੂ ਕੋ ਨਹੀ ਬਡਾ ਦੇਸੁ ਬਡ ਰਾਜੁ ॥੧੬੮॥
Le mendiant ne se réclame d'aucun bien, et considère que le vaste pays et le grand empire sont gouvernés par un seul grand roi, Dieu. ||168||

ਕਬੀਰ ਦਾਵੈ ਦਾਝਨੁ ਹੋਤੁ ਹੈ ਨਿਰਦਾਵੈ ਰਹੈ ਨਿਸੰਕ ॥
O' Kabir, lorsqu'une personne affirme une revendication quelconque, elle se soumet à une brûlure de cœur, alors que celui qui n'affirme aucune revendication, reste insouciant.

ਜੋ ਜਨੁ ਨਿਰਦਾਵੈ ਰਹੈ ਸੋ ਗਨੈ ਇੰਦ੍ਰ ਸੋ ਰੰਕ ॥੧੬੯॥
Mais celui qui vit sans faire de réclamation sur les propriétés, considère que même le roi comme Indira est pauvre. ||169||

ਕਬੀਰ ਪਾਲਿ ਸਮੁਹਾ ਸਰਵਰੁ ਭਰਾ ਪੀ ਨ ਸਕੈ ਕੋਈ ਨੀਰੁ ॥
O' Kabir, la piscine est pleine à ras bord de l'eau mais personne ne peut boire cette eau.

ਭਾਗ ਬਡੇ ਤੈ ਪਾਇਓ ਤੂੰ ਭਰਿ ਭਰਿ ਪੀਉ ਕਬੀਰ ॥੧੭੦॥
Par chance, vous l'avez trouvé, alors allez-y et buvez-le à pleines gorgées, c'est-à-dire rappelez-vous le nom de Dieu avec bonheur à chaque respiration. ||170||

ਕਬੀਰ ਪਰਭਾਤੇ ਤਾਰੇ ਖਿਸਹਿ ਤਿਉ ਇਹੁ ਖਿਸੈ ਸਰੀਰੁ ॥
O' Kabir, tout comme les étoiles s'effacent à l'aube lorsque le soleil brille, de même la considération pour se souvenir de Dieu diminue à cause de la chaleur interne causée par la revendication des propriétés.

ਏ ਦੁਇ ਅਖਰ ਨਾ ਖਿਸਹਿ ਸੋ ਗਹਿ ਰਹਿਓ ਕਬੀਰੁ ॥੧੭੧॥

Mais ces deux mots, Dieu et Son Nom, ne se laissent pas influencer par la chaleur des propriétés, et Kabir s'accroche à ceux-là. ||171||

ਕਬੀਰ ਕੋਠੀ ਕਾਠ ਕੀ ਦਹ ਦਿਸਿ ਲਾਗੀ ਆਗਿ ॥

O' Kabir, ce monde est comme une maison de bois, qui brûle dans le feu de tous les côtés.

ਪੰਡਿਤ ਪੰਡਿਤ ਜਲਿ ਮੁਏ ਮੂਰਖ ਉਬਰੇ ਭਾਗਿ ॥੧੭੨॥

Ceux qui se considèrent comme intelligents et sages sont brûlés vifs, mais les gens simples qu'ils considéraient comme stupides se sauvent en s'enfuyant. ||172||

ਕਬੀਰ ਸੰਸਾ ਦੂਰਿ ਕਰੁ ਕਾਗਦ ਦੇਹ ਬਿਹਾਇ ॥

O' Kabir, abandonne ton scepticisme mondain à cause du souvenir de Dieu et coule tous les papiers concernant le compte de tes possessions mondaines dans l'eau de la dévotion.

ਬਾਵਨ ਅਖਰ ਸੋਧਿ ਕੈ ਹਰਿ ਚਰਨੀ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥੧੭੩॥

Au contraire, en absorbant l'essence des livres saints écrits dans les cinquante-deux lettres (de l'alphabet sanskrit), concentrez votre esprit sur les pieds lotus de Dieu, c'est-à-dire sur Son Nom. ||173||

ਕਬੀਰ ਸੰਤੁ ਨ ਛਾਡੈ ਸੰਤਈ ਜਉ ਕੋਟਿਕ ਮਿਲਹਿ ਅਸੰਤ ॥

O' Kabir, en raison de sa concentration sur Dieu, un saint n'abandonne pas sa disposition calme, même s'il doit faire face à des millions d'êtres impies ;

ਮਲਿਆਗਰੁ ਭੁਯੰਗਮ ਬੇਢਿਓ ਤ ਸੀਤਲਤਾ ਨ ਤਜੰਤ ॥੧੭੪॥

tout comme un arbre de bois de santal ne renonce pas à son parfum intérieur rafraîchissant, même s'il est entouré de serpents. ||174||

ਕਬੀਰ ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ ਭਇਆ ਪਾਇਆ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੁ ॥

O' Kabir, lorsqu'une personne a atteint la sagesse divine, alors son esprit devient si frais et calme même en gérant les affaires du monde,

ਜਿਨਿ ਜੁਆਲਾ ਜਗੁ ਜਾਰਿਆ ਸੁ ਜਨ ਕੇ ਉਦਕ ਸਮਾਨਿ ॥੧੭੫॥
que le feu de la revendication des richesses mondaines qui a brûlé le monde, est froid comme de l'eau pour ce dévot. ||175||

ਕਬੀਰ ਸਾਰੀ ਸਿਰਜਨਹਾਰ ਕੀ ਜਾਨੈ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥
O' Kabir, tout le monde ne le sait pas mais le désir de la richesse du monde est créé par le Créateur lui-même.

ਕੈ ਜਾਨੈ ਆਪਨ ਧਨੀ ਕੈ ਦਾਸੁ ਦੀਵਾਨੀ ਹੋਇ ॥੧੭੬॥
Soit le Maître Lui-même le sait, soit cet adepte qui reste concentré sur Son Nom. ||176||

ਕਬੀਰ ਭਲੀ ਭਈ ਜੋ ਭਉ ਪਰਿਆ ਦਿਸਾ ਗਈਂ ਸਭ ਭੂਲਿ ॥
O' Kabir, l'état d'esprit s'améliore quand une personne devient craintive de Dieu, et qu'elle oublie tout autre côté que le refuge de Dieu ;

PAGE 1374

ਓਰਾ ਗਰਿ ਪਾਨੀ ਭਇਆ ਜਾਇ ਮਿਲਿਓ ਢਲਿ ਕੂਲਿ ॥੧੭੭॥
De même qu'à cause de la chaleur, la grêle a fondu en eau et a coulé dans le ruisseau. ||177||

ਕਬੀਰਾ ਧੂਰਿ ਸਕੇਲਿ ਕੈ ਪੁਰੀਆ ਬਾਂਧੀ ਦੇਹ ॥
O' Kabir, tout comme la ville est construite en collectant la terre, de même Dieu a créé ce corps en collectant les cinq éléments ;

ਦਿਵਸ ਚਾਰਿ ਕੋ ਪੇਖਨਾ ਅੰਤਿ ਖੇਹ ਕੀ ਖੇਹ ॥੧੭੮॥
mais ça a l'air bien pendant quelques jours, mais à la fin, la saleté redevient de la saleté. ||178||

ਕਬੀਰ ਸੂਰਜ ਚਾਂਦ ਕੈ ਉਦੈ ਭਈ ਸਭ ਦੇਹ ॥
O' Kabir, ce corps a été créé pour qu'il puisse manifester la chaleur aimante du soleil et la fraîcheur de la lune ;

ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਕੇ ਬਿਨੁ ਮਿਲੇ ਪਲਟਿ ਭਈ ਸਭ ਖੇਹ ॥੧੭੯॥
mais sans se rendre compte de Dieu, le corps se transforme à nouveau en terre comme si le corps humain était gaspillé. ||179||

ਜਹ ਅਨਭਉ ਤਹ ਭੈ ਨਹੀ ਜਹ ਭਉ ਤਹ ਹਰਿ ਨਾਹਿ ॥
Là où l'on comprend qu'il faut mener la vie sur un juste chemin, il n'y a pas de crainte, mais là où il y a une crainte quelconque, Dieu n'y a pas demeuré.

ਕਹਿਓ ਕਬੀਰ ਬਿਚਾਰਿ ਕੈ ਸੰਤ ਸੁਨਹੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥੧੮੦॥
O' saints, concentrez votre esprit et écoutez puisque moi, Kabir, je dis ceci après une délibération minutieuse. ||180||

ਕਬੀਰ ਜਿਨਹੁ ਕਿਛੂ ਜਾਨਿਆ ਨਹੀ ਤਿਨ ਸੁਖ ਨੀਦ ਬਿਹਾਇ ॥
O' Kabir, ces gens qui n'ont pas compris ce secret de la vie, mènent une vie insouciante c'est-à-dire qu'ils dorment en paix ;

ਹਮਹੁ ਜੁ ਬੂਝਾ ਬੂਝਨਾ ਪੂਰੀ ਪਰੀ ਬਲਾਇ ॥੧੮੧॥
mais j'ai compris cette chose et je ne peux plus l'oublier puisqu'elle est devenue une source d'inquiétude. ||181||

ਕਬੀਰ ਮਾਰੇ ਬਹੁਤੁ ਪੁਕਾਰਿਆ ਪੀਰ ਪੁਕਾਰੈ ਅਉਰ ॥
O' Kabir, lorsqu'une personne est frappée par le doute, elle pleure beaucoup et au fur et à mesure que la douleur augmente, elle pleure encore plus, mais ne renonce pas à l'attachement mondain.

ਲਾਗੀ ਚੋਟ ਮਰੰਮ ਕੀ ਰਹਿਓ ਕਬੀਰਾ ਠਉਰ ॥੧੮੨॥
Mais moi, Kabir, j'ai été frappé par la parole de Guru et elle a transpercé mon cœur, alors maintenant je reste stable à la bonne place. ||182||

ਕਬੀਰ ਚੋਟ ਸੁਹੇਲੀ ਸੇਲ ਕੀ ਲਾਗਤ ਲੇਇ ਉਸਾਸ ॥
O' Kabir, il est beaucoup plus facile de supporter le coup d'une lance ; la respiration de la personne qui en est frappée, devient difficile mais la lance de la parole de Guru lui inspire la réalisation de Husband, Dieu ;

ਚੋਟ ਸਹਾਰੈ ਸਬਦ ਕੀ ਤਾਸੁ ਗੁਰੂ ਮੈ ਦਾਸ ॥੧੮੩॥
Je suis toujours prêt à être le serviteur de cette personne honorable qui endure la grève de la parole de Guru. ||183||

ਕਬੀਰ ਮੁਲਾਂ ਮੁਨਾਰੇ ਕਿਆ ਚਢਹਿ ਸਾਂਈ ਨ ਬਹਰਾ ਹੋਇ ॥
O' Kabir, dis O' Mollah, il ne te sert à rien de monter au minaret pour faire des appels forts car Dieu n'est pas dur d'oreille,

ਜਾ ਕਾਰਨਿ ਤੂੰ ਬਾਂਗ ਦੇਹਿ ਦਿਲ ਹੀ ਭੀਤਰਿ ਜੋਇ ॥੧੮੪॥
vous devriez Le chercher, Lui, pour qui vous priez si fort, au sein même de votre cœur ? ||184||

ਸੇਖ ਸਬੂਰੀ ਬਾਹਰਾ ਕਿਆ ਹਜ ਕਾਬੇ ਜਾਇ ॥
O' Cheikh, il est inutile d'aller en pèlerinage à la Kaaba (à Macca) si vous n'avez pas de patience ;

ਕਬੀਰ ਜਾ ਕੀ ਦਿਲ ਸਾਬਤਿ ਨਹੀ ਤਾ ਕਉ ਕਹਾਂ ਖੁਦਾਇ ॥੧੮੫॥
car O' Kabir, pour celui dont le cœur n'est pas satisfait, comment peut-il réaliser Dieu ? ||185||

ਕਬੀਰ ਅਲਹ ਕੀ ਕਰਿ ਬੰਦਗੀ ਜਿਹ ਸਿਮਰਤ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥
O' Kabir, accomplis une adoration dévotionnelle d'Allah c'est à dire de Dieu, seulement en te souvenant de Lui tous les problèmes s'en vont,

ਦਿਲ ਮਹਿ ਸਾਂਈ ਪਰਗਟੈ ਬੁਝੈ ਬਲੰਤੀ ਨਾਂਇ ॥੧੮੬॥
alors Dieu se manifeste dans le cœur même, et à cause de l'adoration pieuse, le feu brûlant des désirs mondains s'éteint. ||186||

ਕਬੀਰ ਜੋਰੀ ਕੀਏ ਜੁਲਮੁ ਹੈ ਕਹਤਾ ਨਾਉ ਹਲਾਲੁ ॥
O' Kabir, dis au Mollah qu'il est cruel d'utiliser la force, tu pries et tu égorges un animal et tu dis qu'il est digne d'être sacrifié au nom de Dieu ;

ਦਫਤਰਿ ਲੇਖਾ ਮਾਂਗੀਐ ਤਬ ਹੋਇਗੋ ਕਉਨੁ ਹਵਾਲੁ ॥੧੮੭॥
mais pensez à ce que vous ressentiriez, lorsqu'on vous demandera de rendre compte de vos actes en présence de Dieu. ||187||

ਕਬੀਰ ਖੂਬੁ ਖਾਨਾ ਖੀਚਰੀ ਜਾ ਮਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਲੋਨੁ ॥
O' Kabir, dis à Mullah qu'il vaut mieux manger un plat de riz cuit avec des lentilles fendues, qui n'est assaisonné que de sel,

ਹੇਰਾ ਰੋਟੀ ਕਾਰਨੇ ਗਲਾ ਕਟਾਵੈ ਕਉਨੁ ॥੧੮੮॥
Je ne pense pas qu'il soit bon d'abattre un animal pour le sacrifier quand je veux prendre mon repas avec de la viande dedans. ||188||

ਕਬੀਰ ਗੁਰੁ ਲਾਗਾ ਤਬ ਜਾਨੀਐ ਮਿਟੈ ਮੋਹੁ ਤਨ ਤਾਪ ॥
O' Kabir, nous devrions considérer que l'on n'appartient à un Guru que lorsque son attachement émotionnel et l'agonie physique sont éradiqués ;

ਹਰਖ ਸੋਗ ਦਾਝੈ ਨਹੀ ਤਬ ਹਰਿ ਆਪਹਿ ਆਪਿ ॥੧੮੯॥
Lorsqu'aucun plaisir ou chagrin ne vient torturer l'esprit, il devient alors un état d'esprit où Dieu semble omniprésent. ||189||

ਕਬੀਰ ਰਾਮ ਕਹਨ ਮਹਿ ਭੇਦੁ ਹੈ ਤਾ ਮਹਿ ਏਕੁ ਬਿਚਾਰੁ ॥

O' Kabir, il y a une différence entre les manières de dire le bélier ; en cela aussi il y a une chose, qui nécessite un examen attentif.

ਸੋਈ ਰਾਮੁ ਸਭੈ ਕਹਹਿ ਸੋਈ ਕਉਤਕਹਾਰ ॥੧੯੦॥

Un Ram est Dieu omniprésent, que tous adorent avec dévotion ; un autre Ram est celui dont le nom est prononcé par les acteurs, et ce Ram est le fils de Dasrath. ||190||

ਕਬੀਰ ਰਾਮੈ ਰਾਮ ਕਹੁ ਕਹਿਬੇ ਮਾਹਿ ਬਿਬੇਕ ॥

O' Kabir, récite toujours le nom de Ram, mais souviens-toi d'une chose en le faisant,

ਏਕੁ ਅਨੇਕਹਿ ਮਿਲਿ ਗਇਆ ਏਕ ਸਮਾਨਾ ਏਕ ॥੧੯੧॥

il y a un Ram (ou Dieu) qui imprègne tout, mais l'autre est contenu dans son propre corps c'est-à-dire une personne. ||191||

ਕਬੀਰ ਜਾ ਘਰ ਸਾਧ ਨ ਸੇਵੀਅਹਿ ਹਰਿ ਕੀ ਸੇਵਾ ਨਾਹਿ ॥

O' Kabir, les maisons dans lesquelles il n'y a pas de service des personnes saintes et pas d'adoration pieuse de Dieu,

ਤੇ ਘਰ ਮਰਹਟ ਸਾਰਖੇ ਭੂਤ ਬਸਹਿ ਤਿਨ ਮਾਹਿ ॥੧੯੨॥

sont comme des lieux de crémation, et les fantômes y habitent. ||192||

ਕਬੀਰ ਗੂੰਗਾ ਹੂਆ ਬਾਵਰਾ ਬਹਰਾ ਹੂਆ ਕਾਨ ॥

O' Kabir, l'adepte de guru devient muet, fou, sourd des oreilles pour le monde,

ਪਾਵਹੁ ਤੇ ਪਿੰਗੁਲ ਭਇਆ ਮਾਰਿਆ ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਨ ॥੧੯੩॥

et estropié des pieds lorsque la flèche de la parole de guru le touche. ||193||

ਕਬੀਰ ਸਤਿਗੁਰ ਸੂਰਮੇ ਬਾਹਿਆ ਬਾਨੁ ਜੁ ਏਕੁ ॥

O Kabir, quand le vaillant Guru vise une personne avec la flèche de sa parole,

ਲਾਗਤ ਹੀ ਭੁਇ ਗਿਰਿ ਪਰਿਆ ਪਰਾ ਕਰੇਜੇ ਛੇਕੁ ॥੧੯੪॥

Il tombe à terre dès qu'elle le frappe, son ego est complètement parti comme si elle lui transperçait le cœur. ||194||

ਕਬੀਰ ਨਿਰਮਲ ਬੂੰਦ ਅਕਾਸ ਕੀ ਪਰਿ ਗਈ ਭੂਮਿ ਬਿਕਾਰ ॥

O' Kabir, si une goutte de pluie immaculée tombe du ciel sur un sol stérile,

PAGE 1375

ਬਿਨੁ ਸੰਗਤਿ ਇਉ ਮਾਂਨਈ ਹੋਇ ਗਈ ਭਠ ਛਾਰ ॥੧੯੫॥
il ne peut pas faire de bien à quelqu'un d'autre, mais devient un déchet comme la cendre d'un fourneau ; tel est le sort d'un être humain sans la sainte compagnie. ||195||

ਕਬੀਰ ਨਿਰਮਲ ਬੂੰਦ ਅਕਾਸ ਕੀ ਲੀਨੀ ਭੂਮਿ ਮਿਲਾਇ ॥
O' Kabir, lorsque la goutte de pluie immaculée du ciel tombe sur la terre labourée, le sol l'absorbe en lui-même,

ਅਨਿਕ ਸਿਆਨੇ ਪਚਿ ਗਏ ਨਾ ਨਿਰਵਾਰੀ ਜਾਇ ॥੧੯੬॥
alors même si de nombreux sages peuvent essayer, ils ne peuvent pas le séparer de la terre ; semblable est la condition d'une personne qui se concentre sur Dieu en rejoignant la sainte compagnie, et alors aucun vice ne peut le séparer de Lui. ||196||

ਕਬੀਰ ਹਜ ਕਾਬੇ ਹਉ ਜਾਇ ਥਾ ਆਗੈ ਮਿਲਿਆ ਖੁਦਾਇ ॥
O' Kabir, je partais en pèlerinage à Kaba (à la Mecque) quand en chemin j'ai visualisé Dieu,

ਸਾਂਈ ਮੁਝ ਸਿਉ ਲਰਿ ਪਰਿਆ ਤੁਝੈ ਕਿਨ੍ਹਿ ਫੁਰਮਾਈ ਗਾਇ ॥੧੯੭॥
qui semblait contrarié par moi et m'a demandé qui vous a dit que je ne résidais qu'à cet endroit. ||197||

ਕਬੀਰ ਹਜ ਕਾਬੈ ਹੋਇ ਗਇਆ ਕੇਤੀ ਬਾਰ ਕਬੀਰ ॥
O' Kabir, dis O' Dieu, j'ai fait plusieurs fois le pèlerinage à Kaba,

ਸਾਂਈ ਮੁਝ ਮਹਿ ਕਿਆ ਖਤਾ ਮੁਖਹੁ ਨ ਬੋਲੈ ਪੀਰ ॥੧੯੮॥
Mais, ô Maître, dites-moi, quelle est ma faute si vous ne me parlez pas ? ||198||

ਕਬੀਰ ਜੀਅ ਜੁ ਮਾਰਹਿ ਜੋਰੁ ਕਰਿ ਕਹਤੇ ਹਹਿ ਜੁ ਹਲਾਲੁ ॥
O' Kabir, ceux qui tuent les créatures par la force et l'appellent nourriture sanctifiée acceptable,

ਦਫਤਰੁ ਦਈ ਜਬ ਕਾਢਿ ਹੈ ਹੋਇਗਾ ਕਉਨੁ ਹਵਾਲੁ ॥੧੯੯॥

Je me demande quel serait leur sort, lorsque, en présence de Dieu qui est miséricordieux envers toutes les créatures, le compte rendu de leurs actes sera apporté. ||199||

ਕਬੀਰ ਜੋਰੁ ਕੀਆ ਸੋ ਜੁਲਮੁ ਹੈ ਲੇਇ ਜਬਾਬੁ ਖੁਦਾਇ ॥

O' Kabir, utiliser la force sur quelqu'un est un acte de cruauté et Dieu exige une explication pour une telle cruauté.

ਦਫਤਰਿ ਲੇਖਾ ਨੀਕਸੈ ਮਾਰ ਮੁਹੈ ਮੁਹਿ ਖਾਇ ॥੨੦੦॥

Lorsque la personne, qui a des arriérés du compte de ses actes, doit subir un châtiment sévère en présence de Dieu. ||200||

ਕਬੀਰ ਲੇਖਾ ਦੇਨਾ ਸੁਹੇਲਾ ਜਉ ਦਿਲ ਸੂਚੀ ਹੋਇ ॥

O' Kabir, il est très facile de rendre compte de vos actes, si votre cœur est pur ;

ਉਸੁ ਸਾਚੇ ਦੀਬਾਨ ਮਹਿ ਪਲਾ ਨ ਪਕਰੈ ਕੋਇ ॥੨੦੧॥

alors personne ne te dérange dans la présence de Dieu. ||201||

ਕਬੀਰ ਧਰਤੀ ਅਰੁ ਆਕਾਸ ਮਹਿ ਦੁਇ ਤੂੰ ਬਰੀ ਅਬਧ ॥

O' Kabir, dis, O' Dualité, tu es trop puissant sur la terre et le ciel c'est-à-dire l'univers entier, et il est très difficile de te détruire,

ਖਟ ਦਰਸਨ ਸੰਸੇ ਪਰੇ ਅਰੁ ਚਉਰਾਸੀਹ ਸਿਧ ॥੨੦੨॥

à tel point que même les six sectes de yogis et les quatre-vingt-quatre adeptes ont eu peur de toi. ||202||

ਕਬੀਰ ਮੇਰਾ ਮੁਝ ਮਹਿ ਕਿਛੁ ਨਹੀ ਜੋ ਕਿਛੁ ਹੈ ਸੋ ਤੇਰਾ ॥

O' Kabir, dis, O' Dieu, je ne peux appeler aucun de ce que j'ai - ce corps, cet esprit et cette richesse comme étant le mien ; tout cela est accordé par Toi.

ਤੇਰਾ ਤੁਝ ਕਉ ਸਉਪਤੇ ਕਿਆ ਲਾਗੈ ਮੇਰਾ ॥੨੦੩॥

Il ne me coûte rien de te remettre tout ce que tu m'as accordé, puisque cela t'appartient en premier lieu. ||203||

ਕਬੀਰ ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਤੂ ਹੂਆ ਮੁਝ ਮਹਿ ਰਹਾ ਨ ਹੂੰ ॥
O' Kabir, dis, O' Dieu, en me souvenant de Toi tout le temps, je suis devenu ta propre forme, mon ego a complètement disparu.

ਜਬ ਆਪਾ ਪਰ ਕਾ ਮਿਟਿ ਗਇਆ ਜਤ ਦੇਖਉ ਤਤ ਤੂ ॥੨੦੪॥
Maintenant que toute différence entre moi et les autres est dissipée, où que je regarde, je ne trouve que Toi. ||204||

ਕਬੀਰ ਬਿਕਾਰਹ ਚਿਤਵਤੇ ਝੂਠੇ ਕਰਤੇ ਆਸ ॥
O' Kabir, ceux qui pensent à de mauvaises voies et entretiennent l'espoir de possessions mondaines périssables,

ਮਨੋਰਥੁ ਕੋਇ ਨ ਪੂਰਿਓ ਚਾਲੇ ਊਠਿ ਨਿਰਾਸ ॥੨੦੫॥
aucun de leurs objectifs ne se réalise, et ils partent déçus de ce monde. ||205||

ਕਬੀਰ ਹਰਿ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਜੋ ਕਰੈ ਸੋ ਸੁਖੀਆ ਸੰਸਾਰਿ ॥
O' Kabir, celui qui se souvient de Dieu avec passion et amour est une personne heureuse en ce monde ;

ਇਤ ਉਤ ਕਤਹਿ ਨ ਡੋਲਈ ਜਿਸ ਰਾਖੈ ਸਿਰਜਨਹਾਰ ॥੨੦੬॥
cette personne que Dieu protège des vices, ne vacille pas ici ou dans l'au-delà à cause des vices et des espoirs.||206|||

ਕਬੀਰ ਘਾਣੀ ਪੀੜਤੇ ਸਤਿਗੁਰ ਲੀਏ ਛਡਾਇ ॥
O Kabir, les créatures du monde se font presser dans le moulin à huile des vices et des espoirs mondains de telle sorte que le sésame est écrasé dans le moulin à huile, mais Dieu protège ceux qui se souviennent de Lui avec dévotion,

ਪਰਾ ਪੂਰਬਲੀ ਭਾਵਨੀ ਪਰਗਟੁ ਹੋਈ ਆਇ ॥੨੦੭॥
comme si leur amour pour Dieu, qu'ils ont toujours eu, devenait à nouveau manifeste parce qu'ils se souviennent de Lui. ||207||

ਕਬੀਰ ਟਾਲੈ ਟੋਲੈ ਦਿਨੁ ਗਇਆ ਬਿਆਜੁ ਬਢੰਤਉ ਜਾਇ ॥
O' Kabir, chaque jour de ceux qui ne cessent d'éluder et de repousser le jour où ils suivront les enseignements de guru, passe, et l'intérêt des vices et des espoirs sur le compte dû à Dieu, continue d'augmenter.

ਨਾ ਹਰਿ ਭਜਿਓ ਨ ਖਤੁ ਫਟਿਓ ਕਾਲੁ ਪਹੂੰਚੋ ਆਇ ॥੨੦੮॥
Ils ne se souviennent pas de Dieu, et leur compte d'actes est déchiré, et le moment de leur mort arrive. ||208||

ਮਹਲਾ ੫ ॥
Cinquième guru :

ਕਬੀਰ ਕੂਕਰੁ ਭਉਕਨਾ ਕਰੰਗ ਪਿਛੈ ਉਠਿ ਧਾਇ ॥
O' Kabir, tout comme un chien aboyeur avide court après les cadavres, de même le mortel court toujours après les vices et les espoirs, et c'est pourquoi il repousse le souvenir de Dieu.

ਕਰਮੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨਿ ਹਉ ਲੀਆ ਛਡਾਇ ॥੨੦੯॥
Mais par la grâce de Dieu, j'ai suivi les enseignements de guru qui m'a aidé à me libérer des vices et des espoirs. ||209||

ਮਹਲਾ ੫ ॥
Cinquième Guru :

ਕਬੀਰ ਧਰਤੀ ਸਾਧ ਕੀ ਤਸਕਰ ਬੈਸਹਿ ਗਾਹਿ ॥
O' Kabir, si par chance certains voleurs viennent séjourner sur la terre c'est à dire en compagnie des saints,

ਧਰਤੀ ਭਾਰਿ ਨ ਬਿਆਪਈ ਉਨ ਕਉ ਲਾਹੂ ਲਾਹਿ ॥੨੧੦॥
La terre des saints ne se laisse pas influencer par les mauvaises personnes ; au contraire, elle leur apporte aussi quelques avantages. ||210||

ਮਹਲਾ ੫ ॥
Cinquième guru :

ਕਬੀਰ ਚਾਵਲ ਕਾਰਨੇ ਤੁਖ ਕਉ ਮੁਹਲੀ ਲਾਇ ॥
O' Kabir, pour séparer le riz, on bat l'enveloppe avec un maillet,

ਸੰਗਿ ਕੁਸੰਗੀ ਬੈਸਤੇ ਤਬ ਪੂਛੈ ਧਰਮ ਰਾਇ ॥੨੧੧॥
De même quand un innocent s'assied en mauvaise compagnie, il se met aussi à courir après les vices, et alors le juge de la justice l'interroge. ||211||

ਨਾਮਾ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿਆ ਕਹੈ ਤਿਲੋਚਨੁ ਮੀਤ ॥
Trilochan dit, O' cher ami Nam Dev, tu sembles être empêtré dans le matérialisme,

ਕਾਹੇ ਛੀਪਹੁ ਛਾਇਲੈ ਰਾਮ ਨ ਲਾਵਹੁ ਚੀਤੁ ॥੨੧੨॥
et continuer à imprimer du tissu, et ne pas concentrer son esprit sur Dieu ? ||212||

ਨਾਮਾ ਕਹੈ ਤਿਲੋਚਨਾ ਮੁਖ ਤੇ ਰਾਮੁ ਸੰਮ੍ਹਾਲਿ ॥
Nam Dev répond, O' Trilochan, ma formule est que tu prononces le nom de Dieu avec ta langue ;

PAGE 1376

ਹਾਥ ਪਾਉ ਕਰਿ ਕਾਮੁ ਸਭੁ ਚੀਤੁ ਨਿਰੰਜਨ ਨਾਲਿ ॥੨੧੩॥

Fais toutes tes tâches mondaines avec tes mains et tes pieds, et garde ton esprit concentré sur Dieu immaculé. ||213||

ਮਹਲਾ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਕਬੀਰਾ ਹਮਰਾ ਕੋ ਨਹੀ ਹਮ ਕਿਸ ਹੂ ਕੇ ਨਾਹਿ ॥

O' Kabir, personne n'est notre compagnon éternel et nous ne pouvons être le compagnon éternel de personne non plus.

ਜਿਨਿ ਇਹੁ ਰਚਨੁ ਰਚਾਇਆ ਤਿਸ ਹੀ ਮਾਹਿ ਸਮਾਹਿ ॥੨੧੪॥

C'est pourquoi nous restons toujours concentrés sur Dieu qui a créé cette création. ||214||

ਕਬੀਰ ਕੀਚੜਿ ਆਟਾ ਗਿਰਿ ਪਰਿਆ ਕਿਛੂ ਨ ਆਇਓ ਹਾਥ ॥

O' Kabir, la farine d'une dame est tombée dans la boue en la ramenant de la maison de quelqu'un après l'avoir moulue, et rien n'a pu être récupéré.

ਪੀਸਤ ਪੀਸਤ ਚਾਬਿਆ ਸੋਈ ਨਿਬਹਿਆ ਸਾਥ ॥੨੧੫॥

Seuls les quelques grains qu'elle a mangés en broyant, se sont avérés utiles pour elle au final. ||215||

ਕਬੀਰ ਮਨੁ ਜਾਨੈ ਸਭ ਬਾਤ ਜਾਨਤ ਹੀ ਅਉਗਨੁ ਕਰੈ ॥

O' Kabir, l'esprit d'une personne est conscient de tout, c'est-à-dire de ce qui est bien et de ce qui est mal, mais elle commet quand même des péchés de gains frauduleux.

ਕਾਹੇ ਕੀ ਕੁਸਲਾਤ ਹਾਥਿ ਦੀਪੁ ਕੂਏ ਪਰੈ ॥੨੧੬॥

Le souvenir de Dieu est comme une lampe allumée qui protège quelqu'un de tomber dans le puits des vices ; mais à quoi sert cette lampe allumée si nous tombons dans le puits en la tenant en main. ||216||

ਕਬੀਰ ਲਾਗੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸੁਜਾਨ ਸਿਉ ਬਰਜੈ ਲੋਗੁ ਅਜਾਨੁ ॥

O' Kabir, si tu veux concentrer ton esprit sur l'amour avec Dieu sagace, alors souviens-toi que les ignorants te dissuadent de ce chemin ;

ਤਾ ਸਿਉ ਟੂਟੀ ਕਿਉ ਬਨੈ ਜਾ ਕੇ ਜੀਅ ਪਰਾਨ ॥੨੧੭॥

alors ne brise pas ton amour avec Dieu qui t'a accordé cette vie et ces souffles, car une fois séparée de Dieu, elle ne peut être belle en aucune circonstance. ||217||

ਕਬੀਰ ਕੋਠੇ ਮੰਡਪ ਹੇਤੁ ਕਰਿ ਕਾਹੇ ਮਰਹੁ ਸਵਾਰਿ ॥

O' Kabir, pourquoi vous détériorez spirituellement en décorant avec amour vos maisons et manoirs ?

ਕਾਰਜੁ ਸਾਢੇ ਤੀਨਿ ਹਥ ਘਨੀ ਤ ਪਉਨੇ ਚਾਰਿ ॥੨੧੮॥

Vous n'avez besoin que de trois mains et demie de terre, mais si vous en avez besoin de plus, alors vous en avez besoin de trois mains et trois quarts au maximum. ||218||

ਕਬੀਰ ਜੋ ਮੈ ਚਿਤਵਉ ਨਾ ਕਰੈ ਕਿਆ ਮੇਰੇ ਚਿਤਵੇ ਹੋਇ ॥

O' Kabir, Dieu ne fait pas ce que je pense, par conséquent, rien ne peut être réalisé simplement par ma pensée ;

ਅਪਨਾ ਚਿਤਵਿਆ ਹਰਿ ਕਰੈ ਜੋ ਮੇਰੇ ਚਿਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥੨੧੯॥

car Dieu fait ce qu'il pense lui-même, ce qui peut ne pas être du tout dans notre esprit. ||219||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième guru :

ਚਿੰਤਾ ਭਿ ਆਪਿ ਕਰਾਇਸੀ ਅਚਿੰਤੁ ਭਿ ਆਪੇ ਦੇਇ ॥

Dieu Lui-même fait en sorte que les mortels s'inquiètent, et Lui-même les bénit d'un état d'esprit où ils sont libres de toute anxiété

ਨਾਨਕ ਸੋ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿ ਸਭਨਾ ਸਾਰ ਕਰੇਇ ॥੨੨੦॥

O'Nanak, nous devrions louer Dieu qui prend soin de tous les êtres. ||220|

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru :

ਕਬੀਰ ਰਾਮੁ ਨ ਚੇਤਿਓ ਫਿਰਿਆ ਲਾਲਚ ਮਾਹਿ ॥

O' Kabir, une personne qui ne se souvient pas de Dieu avec dévotion, continue à errer à la poursuite de l'avidité pour les richesses du monde.

ਪਾਪ ਕਰੰਤਾ ਮਰਿ ਗਇਆ ਅਉਧ ਪੁਨੀ ਖਿਨ ਮਾਹਿ ॥੨੨੧॥

Ainsi, il se détériore spirituellement tout en commettant des péchés, et sa vie se termine en un instant avant qu'il ne soit satisfait des vices. ||221||

ਕਬੀਰ ਕਾਇਆ ਕਾਚੀ ਕਾਰਵੀ ਕੇਵਲ ਕਾਚੀ ਧਾਤੁ ॥

O' Kabir, notre corps est comme un pot cassable qui est fait d'un métal fragile c'est-à-dire de l'argile.

ਸਾਬਤੁ ਰਖਹਿ ਤ ਰਾਮ ਭਜੁ ਨਾਹਿ ਤ ਬਿਨਠੀ ਬਾਤ ॥੨੨੨॥

Si vous voulez le garder intact, alors souvenez-vous du Nom de Dieu ; sinon le jeu de la naissance humaine sera ruiné. ||222||

ਕਬੀਰ ਕੇਸੋ ਕੂਕੀਐ ਨ ਸੋਈਐ ਅਸਾਰ ॥

O' Kabir, nous devrions continuer à prononcer le nom de Dieu et ne pas dormir en ignorant les vices.

ਰਾਤਿ ਦਿਵਸ ਕੇ ਕੂਕਨੇ ਕਬਹੂ ਕੇ ਸੁਨੈ ਪੁਕਾਰ ॥੨੨੩॥

Si nous continuons à prononcer son nom jour et nuit, alors à un moment donné, il écoute notre prière à coup sûr. ||223||

ਕਬੀਰ ਕਾਇਆ ਕਜਲੀ ਬਨੁ ਭਇਆ ਮਨੁ ਕੁੰਚਰੁ ਮਯ ਮੰਤੁ ॥

O' Kabir, ce corps humain devient comme une forêt de Kajli, dans laquelle l'esprit vagabonde comme un éléphant intoxiqué.

ਅੰਕਸੁ ਗ੍ਯ੍ਾਨੁ ਰਤਨੁ ਹੈ ਖੇਵਟੁ ਬਿਰਲਾ ਸੰਤੁ ॥੨੨੪॥

Pour contrôler cet éléphant mental, le seul véritable aiguillon est le joyau de la sagesse de Guru et une certaine personne chanceuse ne peut conduire cet éléphant mental qu'en utilisant cet aiguillon de sagesse. ||224||

ਕਬੀਰ ਰਾਮ ਰਤਨੁ ਮੁਖੁ ਕੋਥਰੀ ਪਾਰਖ ਆਗੈ ਖੋਲਿ ॥

O' Kabir, le Nom de Dieu est comme un bijou précieux et la bouche est comme un petit sac pour le garder en sécurité ; tu dois ouvrir ce sac c'est-à-dire ta bouche uniquement pour louer Dieu devant une personne qui connaît sa valeur.

ਕੋਈ ਆਇ ਮਿਲੈਗੋ ਗਾਹਕੀ ਲੇਗੋ ਮਹਗੇ ਮੋਲਿ ॥੨੨੫॥

Quand un client arrive dans la compagnie divine qui connaît sa valeur alors il achète le joyau du Naam à un prix élevé en abandonnant son esprit à Guru. ||225||

ਕਬੀਰ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਾਨਿਓ ਨਹੀ ਪਾਲਿਓ ਕਟਕੁ ਕੁਟੰਬੁ ॥

O' Kabir, une personne qui ne connaît pas la valeur du nom de Dieu, continue à élever une grande famille seulement ;

ਧੰਧੇ ਹੀ ਮਹਿ ਮਰਿ ਗਇਓ ਬਾਹਰਿ ਭਈ ਨ ਬੰਬ ॥੨੨੬॥

Finalement, toute sa vie est consumée par les affaires du monde et se détériore spirituellement, et pas un son du Nom de Dieu ne sort de sa bouche. ||226||

ਕਬੀਰ ਆਖੀ ਕੇਰੇ ਮਾਟੁਕੇ ਪਲੁ ਪਲੁ ਗਈ ਬਿਹਾਇ ॥

O' Kabir, la vie d'une personne, qui ne se souvient pas de Dieu, passe à chaque clignement d'yeux, instant après instant ;

ਮਨੁ ਜੰਜਾਲੁ ਨ ਛੋਡਈ ਜਮ ਦੀਆ ਦਮਾਮਾ ਆਇ ॥੨੨੭॥

Son esprit ne se débarrasse toujours pas des embrouilles familiales, et les démons de la mort viennent annoncer son arrivée au rythme du tambour. ||227||

ਕਬੀਰ ਤਰਵਰ ਰੂਪੀ ਰਾਮੁ ਹੈ ਫਲ ਰੂਪੀ ਬੈਰਾਗੁ ॥

O' Kabir, le Nom de Dieu est comme un bel arbre qui donne le fruit du détachement des attraits du monde ;

ਛਾਇ ਰੂਪੀ ਸਾਧੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਤਜਿਆ ਬਾਦੁ ਬਿਬਾਦੁ ॥੨੨੮॥

et le disciple d'un Guru qui a renoncé aux arguments mondains inutiles, est comme l'ombre d'un arbre ; toute personne qui se réfugie auprès de Guru pour échapper à la chaleur, jouit de ses fruits. ||228||

ਕਬੀਰ ਐਸਾ ਬੀਜੁ ਬੋਇ ਬਾਰਹ ਮਾਸ ਫਲੰਤ ॥

O' Kabir, plante la graine d'un tel arbre, qui donne des fruits tout au long de l'année,

ਸੀਤਲ ਛਾਇਆ ਗਹਿਰ ਫਲ ਪੰਖੀ ਕੇਲ ਕਰੰਤ ॥੨੨੯॥

a une ombre fraîche avec des fruits abondants, et les mortels comme les oiseaux jouent et s'amusent. ||229||

ਕਬੀਰ ਦਾਤਾ ਤਰਵਰੁ ਦਯਾ ਫਲੁ ਉਪਕਾਰੀ ਜੀਵੰਤ ॥

O' Kabir, Guru est comme un arbre bienfaisant qui donne le fruit de la compassion, qui vit en faisant du bien aux autres.

ਪੰਖੀ ਚਲੇ ਦਿਸਾਵਰੀ ਬਿਰਖਾ ਸੁਫਲ ਫਲੰਤ ॥੨੩੦॥

Avant que les êtres humains, comme les oiseaux, n'émigrent vers d'autres terres, ils priaient et disaient : " Ô arbre, espère que tu continueras toujours à grandir et à porter des fruits ". ||230||

ਕਬੀਰ ਸਾਧੂ ਸੰਗੁ ਪਰਾਪਤੀ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇ ਲਿਲਾਟ ॥

O' Kabir, une personne arrive à rejoindre la compagnie d'un guru, si cela a été ainsi pré-écrit dans son destin.

ਮੁਕਤਿ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਈਐ ਠਾਕ ਨ ਅਵਘਟ ਘਾਟ ॥੨੩੧॥

Il obtient la commodité de la libération des liens du monde, et pas un seul vice ne l'arrête dans ce difficile voyage de la vie. ||231||

ਕਬੀਰ ਏਕ ਘੜੀ ਆਧੀ ਘਰੀ ਆਧੀ ਹੂੰ ਤੇ ਆਧ ॥

O' Kabir, que ce soit juste une demi-heure, un quart d'heure, ou même la moitié,

ਭਗਤਨ ਸੇਤੀ ਗੋਸਟੇ ਜੋ ਕੀਨੇ ਸੋ ਲਾਭ ॥੨੩੨॥

tout moment où l'on converse avec les disciples de Guru, tout cela est bénéfique pour la vie spirituelle. ||232||

ਕਬੀਰ ਭਾਂਗ ਮਾਛੁਲੀ ਸੁਰਾ ਪਾਨਿ ਜੋ ਜੋ ਪ੍ਰਾਨੀ ਖਾਂਹਿ ॥

O' Kabir, tous ceux qui consomment du chanvre, du poisson et de l'alcool,

ਤੀਰਥ ਬਰਤ ਨੇਮ ਕੀਏ ਤੇ ਸਭੈ ਰਸਾਤਲਿ ਜਾਂਹਿ ॥੨੩੩॥

leur suivi des rituels comme faire des pèlerinages et faire des jeûnes sont vains. ||233||

ਨੀਚੇ ਲੋਇਨ ਕਰਿ ਰਹਉ ਲੇ ਸਾਜਨ ਘਟ ਮਾਹਿ ॥

O' mon ami, tout en enchâssant Dieu bien-aimé dans mon cœur, je garde les yeux baissés et je m'éloigne des vices comme la consommation de chanvre et d'alcool.

ਸਭ ਰਸ ਖੇਲਉ ਪੀਅ ਸਉ ਕਿਸੀ ਲਖਾਵਉ ਨਾਹਿ ॥੨੩੪॥

Je me réjouis de toutes sortes de sports agréables avec mon Mari, Dieu, mais je ne le dis à personne. ||234||

ਆਠ ਜਾਮ ਚਉਸਠਿ ਘਰੀ ਤੁਅ ਨਿਰਖਤ ਰਹੈ ਜੀਉ ॥

O' ami, je dis à mon Mari-Dieu, O' mon Bien-aimé, pendant vingt-quatre heures par jour, à chaque instant, mon âme continue à te visualiser.

ਨੀਚੇ ਲੋਇਨ ਕਿਉ ਕਰਉ ਸਭ ਘਟ ਦੇਖਉ ਪੀਉ ॥੨੩੫॥

Pourquoi devrais-je baisser les yeux quand je vois mon Dieu bien-aimé dans tous les cœurs, c'est-à-dire que je ne déteste personne ? ||235||

ਸੁਨੁ ਸਖੀ ਪੀਅ ਮਹਿ ਜੀਉ ਬਸੈ ਜੀਅ ਮਹਿ ਬਸੈ ਕਿ ਪੀਉ ॥

Écoutez mon ami, maintenant je ne sais pas si mon âme habite dans mon Dieu bien-aimé ou si mon Dieu bien-aimé habite dans mon âme.

ਜੀਉ ਪੀਉ ਬੂਝਉ ਨਹੀ ਘਟ ਮਹਿ ਜੀਉ ਕਿ ਪੀਉ ॥੨੩੬॥

Je ne peux pas faire la différence entre le bien-aimé et mon âme. Je ne comprends pas si c'est mon âme dans mon cœur, ou mon Dieu bien-aimé ? ||236||

ਕਬੀਰ ਬਾਮਨੁ ਗੁਰੂ ਹੈ ਜਗਤ ਕਾ ਭਗਤਨ ਕਾ ਗੁਰੁ ਨਾਹਿ ॥

O' Kabir, un brahmane est considéré comme Guru des gens du monde c'est-à-dire du monde hindou, il ne peut donc pas être Guru des adeptes,

ਅਰਝਿ ਉਰਝਿ ਕੈ ਪਚਿ ਮੁਚਾਰਉ ਬੇਦਹੁ ਮਾਹਿ ॥੨੩੭॥

parce qu'il s'est détérioré spirituellement en restant impliqué et empêtré dans les perplexités rituelles des quatre Védas. ||237||

ਹਰਿ ਹੈ ਖਾਂਡੁ ਰੇਤੁ ਮਹਿ ਬਿਖਰੀ ਹਾਥੀ ਚੁਨੀ ਨ ਜਾਇ ॥

Le nom de Dieu est comme le sucre qui est éparpillé dans le sable, et un éléphant ne peut le repérer.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਗੁਰਿ ਭਲੀ ਬੁਝਾਈ ਕੀਟੀ ਹੋਇ ਕੈ ਖਾਇ ॥੨੩੮॥

Kabir dit que Guru m'a fait comprendre cela bien qu'on ne peut le manger qu'en devenant humble comme une fourmi. ||238||

ਕਬੀਰ ਜਉ ਤੁਹਿ ਸਾਧ ਪਿਰੰਮ ਕੀ ਸੀਸੁ ਕਾਟਿ ਕਰਿ ਗੋਇ ॥

O' Kabir, si tu as une réelle envie de jouer le jeu de l'amour divin, alors coupe-toi la tête, et fais-en une boule c'est-à-dire abandonne ton ego ;

ਖੇਲਤ ਖੇਲਤ ਹਾਲ ਕਰਿ ਜੋ ਕਿਛੁ ਹੋਇ ਤ ਹੋਇ ॥੨੩੯॥

puis soyez absorbé par le jeu de vous souvenir du Naam, peu importe comment le monde vous traite pour cela. ||239||

ਕਬੀਰ ਜਉ ਤੁਹਿ ਸਾਧ ਪਿਰੰਮ ਕੀ ਪਾਕੇ ਸੇਤੀ ਖੇਲੁ ॥

O' Kabir, si tu as envie de jouer le jeu de l'amour divin, alors joue-le en suivant les enseignements de guru parfait puisque le brahmane ritualiste ne l'a pas ;

ਕਾਚੀ ਸਰਸਉਂ ਪੇਲਿ ਕੈ ਨਾ ਖਲਿ ਭਈ ਨ ਤੇਲੁ ॥੨੪੦॥

parce que, en pressant les graines de moutarde brutes dans un moulin à huile ne donne pas d'huile, ou de tourteau et similaire est la condition des gourous imparfaits qui se posent comme tels en donnant le fil sacré pour le cou. ||240||

ਢੂੰਢਤ ਡੋਲਹਿ ਅੰਧ ਗਤਿ ਅਰੁ ਚੀਨਤ ਨਾਹੀ ਸੰਤ ॥

Ceux qui cherchent Dieu et ne peuvent pas reconnaître les adeptes, continuent à trébucher comme des aveugles.

ਕਹਿ ਨਾਮਾ ਕਿਉ ਪਾਈਐ ਬਿਨੁ ਭਗਤਹੁ ਭਗਵੰਤੁ ॥੨੪੧॥

Namdev dit que personne ne peut trouver Dieu sans la compagnie des vrais adeptes. ||241||

ਹਰਿ ਸੋ ਹੀਰਾ ਛਾਡਿ ਕੈ ਕਰਹਿ ਆਨ ਕੀ ਆਸ ॥

Ceux qui mettent leurs espoirs dans d'autres dieux ou déesses en délaissant le diamant comme Dieu,

ਤੇ ਨਰ ਦੋਜਕ ਜਾਹਿਗੇ ਸਤਿ ਭਾਖੈ ਰਵਿਦਾਸ ॥੨੪੨॥

ces êtres humains souffrent gravement, comme s'ils allaient en enfer ; Ravi Das dit cette vérité. ||242||

ਕਬੀਰ ਜਉ ਗ੍ਰਿਹੁ ਕਰਹਿ ਤ ਧਰਮੁ ਕਰੁ ਨਾਹੀ ਤ ਕਰੁ ਬੈਰਾਗੁ ॥

O' Kabir, si tu veux être un maître de maison, alors pratique la droiture en t'acquittant honnêtement de tes devoirs familiaux et mondains tout en gardant ton esprit concentré sur Dieu, sinon deviens une personne détachée.

ਬੈਰਾਗੀ ਬੰਧਨੁ ਕਰੈ ਤਾ ਕੋ ਬਡੋ ਅਭਾਗੁ ॥੨੪੩॥

Mais si un renonçant s'emmêle dans les liens des attachements mondains, alors c'est son grand malheur. ||243||

ਸਲੋਕ ਸੇਖ ਫਰੀਦ ਕੇ

Shaloks de Shaykh Fareed Jee :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਜਿਤੁ ਦਿਹਾੜੈ ਧਨ ਵਰੀ ਸਾਹੇ ਲਏ ਲਿਖਾਇ ॥

Le jour où l'âme-épouse doit être mariée, a déjà été écrit ; En d'autres termes, le moment de la mort d'une personne est fixé avant qu'elle ne vienne en ce monde ;

ਮਲਕੁ ਜਿ ਕੰਨੀ ਸੁਣੀਦਾ ਮੁਹੁ ਦੇਖਾਲੇ ਆਇ ॥

Ce jour-là, l'ange de la mort, dont elle n'avait entendu parler qu'auparavant, fait son apparition.

ਜਿੰਦੁ ਨਿਮਾਣੀ ਕਢੀਐ ਹਡਾ ਕੂ ਕੜਕਾਇ ॥

Puis en rendant le corps impuissant par une maladie comme si on lui brisait les os, il en retire l'âme impuissante.

ਸਾਹੇ ਲਿਖੇ ਨ ਚਲਨੀ ਜਿੰਦੂ ਕੂੰ ਸਮਝਾਇ ॥
O' homme, fais comprendre à ton âme que le moment préétabli de la mort ne peut être contesté.

ਜਿੰਦੁ ਵਹੁਟੀ ਮਰਣੁ ਵਰੁ ਲੈ ਜਾਸੀ ਪਰਣਾਇ ॥
Votre âme est comme la mariée, et le démon de la mort est le marié qui l'épousera et l'emportera à coup sûr,

ਆਪਣ ਹਥੀ ਜੋਲਿ ਕੈ ਗਲਿ ਲਗੈ ਧਾਇ ॥
alors après avoir personnellement renvoyé l'âme, sur l'épaule de qui le corps pleurera-t-il, c'est-à-dire deviendra-t-il impuissant ?

ਵਾਲਹੁ ਨਿਕੀ ਪੁਰਸਲਾਤ ਕੰਨੀ ਨ ਸੁਣੀ ਆਇ ॥
O' homme, n'as-tu pas entendu de tes oreilles le nom du pont Sirat (qui est au-dessus de la mer de feu, et doit être traversé par chaque âme après la mort selon la croyance musulmane) et qui est plus étroit qu'un cheveu ?

ਫਰੀਦਾ ਕਿੜੀ ਪਵੰਦੀਈ ਖੜਾ ਨ ਆਪੁ ਮੁਹਾਇ ॥੧॥
O' Farid, l'appel de ta mort est déjà lancé, par conséquent, ne reste pas debout et ne l'ignore pas et ne te laisse pas tromper. ||1||

ਫਰੀਦਾ ਦਰ ਦਰਵੇਸੀ ਗਾਖੜੀ ਚਲਾਂ ਦੁਨੀਆਂ ਭਤਿ ॥
O' Farid, il est très difficile d'être un ascète en présence de Dieu, alors que je vis encore comme les autres gens du monde,

ਬੰਨ੍ਹ੍ਹਿ ਉਠਾਈ ਪੋਟਲੀ ਕਿਥੈ ਵੰਞਾ ਘਤਿ ॥੨॥

Je ne sais pas où je peux aller après l'avoir jeté, car il n'est pas facile de renoncer à l'attachement au monde. ||2||

ਕਿਝੁ ਨ ਬੁਝੈ ਕਿਝੁ ਨ ਸੁਝੈ ਦੁਨੀਆ ਗੁਝੀ ਭਾਹਿ ॥

L'attachement mondain est comme un feu couvant qui brûle dans l'esprit de l'intérieur et ses êtres ne savent rien et n'ont aucune compréhension du juste chemin de la vie.

ਸਾਂਈਂ ਮੇਰੈ ਚੰਗਾ ਕੀਤਾ ਨਾਹੀ ਤ ਹੰ ਭੀ ਦਝਾਂ ਆਹਿ ॥੩॥

Mais Dieu m'a fait une grande faveur et il m'en a sauvé, sinon j'aurais été brûlé moi aussi comme le reste du peuple. ||3||

ਫਰੀਦਾ ਜੇ ਜਾਣਾ ਤਿਲ ਥੋੜੜੇ ਸੰਮਲਿ ਬੁਕੁ ਭਰੀ ॥

O' Farid, si je sais que dans le récipient de mon corps il reste très peu de sésames de mes souffles de vie, alors je peux être plus prudent en remplissant mes mains avec elle c'est-à-dire ne pas dépenser mes souffles de vie de manière insouciante.

ਜੇ ਜਾਣਾ ਸਹੁ ਨੰਢੜਾ ਤਾਂ ਥੋੜਾ ਮਾਣੁ ਕਰੀ ॥੪॥

Si je sais que mon Dieu-Maître est jeune et innocent, alors je peux renoncer à l'orgueil du matérialisme. ||4||

ਜੇ ਜਾਣਾ ਲੜੁ ਛਿਜਣਾ ਪੀਡੀ ਪਾਈਂ ਗੰਢਿ ॥

O' Maître-Dieu, si je savais que mon nœud avec ta robe pouvait se défaire c'est-à-dire que je serais séparé de Toi, alors j'aurais fait un nœud plus serré.

ਤੈ ਜੇਵਡੁ ਮੈ ਨਾਹਿ ਕੋ ਸਭੁ ਜਗੁ ਡਿਠਾ ਹੰਢਿ ॥੫॥

J'ai parcouru et cherché dans le monde entier, et je n'ai pas trouvé un autre compagnon aussi grand que Toi. ||5||

ਫਰੀਦਾ ਜੇ ਤੂ ਅਕਲਿ ਲਤੀਫੁ ਕਾਲੇ ਲਿਖੁ ਨ ਲੇਖ ॥

O' Farid, si tu as une compréhension fine, alors n'enquête pas, et écris des marques noires sur leurs mauvaises actions ;

ਆਪਨੜੇ ਗਿਰੀਵਾਨ ਮਹਿ ਸਿਰੁ ਨੀਂਵਾਂ ਕਰਿ ਦੇਖੁ ॥੬॥

au lieu de cela, penche la tête et regarde sous ton propre col, et examine tes propres actes. ||6||

O' Farid, ceux qui te frappent avec les poings, ne te retourne pas et ne les frappe pas en retour c'est-à-dire ne te venge pas,

ਆਪਨੜੈ ਘਰਿ ਜਾਈਐ ਪੈਰ ਤਿਨ੍ਹਾ ਦੇ ਚੁੰਮਿ ॥੭॥

au lieu de leur baiser les pieds, et restez calme et en paix dans votre for intérieur. ||7||

ਫਰੀਦਾ ਜਾਂ ਤਉ ਖਟਣ ਵੇਲ ਤਾਂ ਤੂ ਰਤਾ ਦੁਨੀ ਸਿਉ ॥

O' Farid, lorsqu'il était temps de gagner la richesse du nom de Dieu, tu es resté absorbé par le monde.

ਮਰਗ ਸਵਾਈ ਨੀਹਿ ਜਾਂ ਭਰਿਆ ਤਾਂ ਲਦਿਆ ॥੮॥

Ainsi le fondement de ta mort ne cessait de se renforcer c'est-à-dire que le moment de ta mort ne cessait de se rapprocher, et lorsque la charge de tes souffles de vie était pleine, tu devais être chassé. ||8||

ਦੇਖੁ ਫਰੀਦਾ ਜੁ ਥੀਆ ਦਾੜੀ ਹੋਈ ਭੂਰ ॥

Regarde, O' Farid, ce qui s'est passé, ta barbe est devenue grise,

ਅਗਹੁ ਨੇੜਾ ਆਇਆ ਪਿਛਾ ਰਹਿਆ ਦੂਰਿ ॥੯॥

votre prochaine étape, c'est-à-dire la mort, approche, et votre passé, c'est-à-dire l'enfance, est maintenant laissé loin derrière ; alors maintenant ne soyez pas enfantin, et souvenez-vous du Naam pour préparer votre avenir. ||9||

ਦੇਖੁ ਫਰੀਦਾ ਜਿ ਥੀਆ ਸਕਰ ਹੋਈ ਵਿਸੁ ॥

Regarde, O' Farid, ce qui s'est passé jusqu'à présent, c'est que même les choses douces sont devenues comme du poison pour toi, car tu ne peux pas en profiter agréablement à cause de la faiblesse de ton corps.

ਸਾਂਈ ਬਾਝਹੁ ਆਪਣੇ ਵੇਦਣ ਕਹੀਐ ਕਿਸੁ ॥੧੦॥

Maintenant, avec qui pouvons-nous partager notre douleur, sauf avec Dieu, puisque personne ne peut contester les changements qui se produisent en raison des règles de Dieu ? ||10||

ਫਰੀਦਾ ਅਖੀ ਦੇਖਿ ਪਤੀਣੀਆਂ ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਰੀਣੇ ਕੰਨ ॥

O' Farid, en voyant les spectacles du monde, tes yeux sont devenus faibles et en écoutant la musique du monde, tes oreilles sont maintenant devenues sourdes.

ਸਾਖ ਪਕੰਦੀ ਆਈਆ ਹੋਰ ਕਰੇਂਦੀ ਵੰਨ ॥੧੧॥

Pas seulement les yeux et les oreilles, tout le corps lui-même a vieilli et sa couleur a changé. ||11||

ਫਰੀਦਾ ਕਾਲੀਂ ਜਿਨੀ ਨ ਰਾਵਿਆ ਧਉਲੀ ਰਾਵੈ ਕੋਇ ॥

O' Farid, ceux qui ne se souvenaient pas de Dieu quand ils avaient les cheveux noirs (jeunes), presque personne d'entre eux ne se souvient de Lui quand leurs cheveux deviennent gris c'est-à-dire qu'ils sont vieux.

ਕਰਿ ਸਾਂਈ ਸਿਉ ਪਿਰਹੜੀ ਰੰਗੁ ਨਵੇਲਾ ਹੋਇ ॥੧੨॥

Par conséquent, vous devez aimer le Maître maintenant, et cet amour restera toujours frais |12|||.

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru :

ਫਰੀਦਾ ਕਾਲੀ ਧਉਲੀ ਸਾਹਿਬੁ ਸਦਾ ਹੈ ਜੇ ਕੋ ਚਿਤਿ ਕਰੇ ॥
O' Farid, que les cheveux d'une personne soient noirs ou gris c'est-à-dire qu'elle soit jeune ou vieille, elle peut réaliser Dieu si elle se souvient de Lui dans son esprit avec dévotion.

ਆਪਣਾ ਲਾਇਆ ਪਿਰਮੁ ਨ ਲਗਈ ਜੇ ਲੋਚੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥
Cependant, la dévotion amoureuse envers Dieu ne peut être acquise par ses propres efforts, même si quelqu'un y aspire.

ਏਹੁ ਪਿਰਮੁ ਪਿਆਲਾ ਖਸਮ ਕਾ ਜੈ ਭਾਵੈ ਤੈ ਦੇਇ ॥੧੩॥
Cette coupe de l'amour divin est entre les mains de Dieu, et il la distribue à qui il veut. ||13||

ਫਰੀਦਾ ਜਿਨ੍ਹ ਲੋਇਣ ਜਗੁ ਮੋਹਿਆ ਸੇ ਲੋਇਣ ਮੈ ਡਿਠੁ ॥
O' Farid, j'ai vu ces yeux qui ont captivé ce monde,

ਕਜਲ ਰੇਖ ਨ ਸਹਦਿਆ ਸੇ ਪੰਖੀ ਸੂਇ ਬਹਿਠੁ ॥੧੪॥
Plus tôt, elles ne supportaient même pas un peu de mascara, et plus tard les oiseaux y ont fait éclore leurs petits, donc l'orgueil de la beauté corporelle n'est pas bon puisqu'il périt à la fin. ||14||

ਫਰੀਦਾ ਕੂਕੇਦਿਆ ਚਾਂਗੇਦਿਆ ਮਤੀ ਦੇਦਿਆ ਨਿਤ ॥
O' Farid, même si nous proclamons haut et fort, et donnons constamment de bons conseils,

ਜੋ ਸੈਤਾਨਿ ਵੰਞਾਇਆ ਸੇ ਕਿਤ ਫੇਰਹਿ ਚਿਤ ॥੧੫॥
ceux qui ont été gâtés par leur esprit diabolique, ne peuvent détourner leur esprit des voies du monde. ||15||

ਫਰੀਦਾ ਥੀਉ ਪਵਾਹੀ ਦਭੁ ॥
O' Farid, tu dois devenir humble comme cette paille sur le chemin,

ਜੇ ਸਾਂਈ ਲੋੜਹਿ ਸਭੁ ॥
si vous avez envie de visualiser Dieu partout.

ਇਕੁ ਛਿਜਹਿ ਬਿਆ ਲਤਾੜੀਅਹਿ ॥
De même que lorsqu'une plante est coupée par les gens, les autres sont piétinées sous leurs pieds,

ਤਾਂ ਸਾਈ ਦੈ ਦਰਿ ਵਾੜੀਅਹਿ ॥੧੬॥
De même, si votre nature devient ainsi, vous serez accepté dans la présence de Dieu. ||16||

ਫਰੀਦਾ ਖਾਕੁ ਨ ਨਿੰਦੀਐ ਖਾਕੁ ਜੇਡੁ ਨ ਕੋਇ ॥
O' Farid, la poussière ne doit pas être dépréciée car rien ne peut égaler la poussière.

ਜੀਵਦਿਆ ਪੈਰਾ ਤਲੈ ਮੁਇਆ ਉਪਰਿ ਹੋਇ ॥੧੭॥
Il est sous ses pieds pendant la vie d'une personne, mais lorsqu'elle meurt et est enterrée, il est au-dessus d'elle ; de même, l'humilité est grande ; une personne humble peut tolérer les excès de tous dans la vie, mais elle est toujours la plus élevée dans la spiritualité en raison du contrôle de son esprit. ||17||

ਫਰੀਦਾ ਜਾ ਲਬੁ ਤਾ ਨੇਹੁ ਕਿਆ ਲਬੁ ਤ ਕੂੜਾ ਨੇਹੁ ॥
O' Farid, en se souvenant de Dieu s'il y a de l'avidité pour quelque chose de ce monde, alors cela ne peut pas être un véritable amour pour Lui, puisque tout amour motivé par l'avidité est faux.

ਕਿਚਰੁ ਝਤਿ ਲਘਾਈਐ ਛਪਰਿ ਤੁਟੈ ਮੇਹੁ ॥੧੮॥
De même que pendant les pluies on ne peut pas passer trop de temps sous une hutte au toit de chaume brisé de même lorsque le besoin mondain n'est pas satisfait, l'amour sera brisé. ||18||

ਫਰੀਦਾ ਜੰਗਲੁ ਕਿਆ ਭਵਹਿ ਵਣਿ ਕੰਡਾ ਮੋੜੇਹਿ ॥

O' Farid, pourquoi te promènes-tu dans les forêts et piétines-tu les épines ?

ਵਸੀ ਰਬੁ ਹਿਆਲੀਐ ਜੰਗਲੁ ਕਿਆ ਢੂਢੇਹਿ ॥੧੯॥

Dieu demeure dans votre cœur même ; à quoi bon le chercher dans la forêt ? ||19||

ਫਰੀਦਾ ਇਨੀ ਨਿਕੀ ਜੰਘੀਐ ਥਲ ਡੂੰਗਰ ਭਵਿਓਮ੍ਹਿ ॥

O' Farid, avec ces petites jambes, j'avais l'habitude de traverser de nombreux chemins montagneux difficiles durant ma jeunesse,

ਅਜੁ ਫਰੀਦੈ ਕੂਜੜਾ ਸੈ ਕੋਹਾਂ ਥੀਓਮਿ ॥੨੦॥

mais aujourd'hui, dans la vieillesse, même ma cruche d'eau qui est si proche, semble à des centaines de kilomètres ; de même, la jeunesse est le moment où nous nous souvenons de Dieu, où notre corps est assez fort pour faire des corvées. ||20||

ਫਰੀਦਾ ਰਾਤੀ ਵਡੀਆਂ ਧੁਖਿ ਉਠਨਿ ਪਾਸ ॥

O' Farid, pendant les longues nuits d'hiver, en se tournant et se retournant continuellement, les parties de son corps commencent à souffrir.

PAGE 1379

ਧਿਗੁ ਤਿਨ੍ਹ੍ਹਾ ਦਾ ਜੀਵਿਆ ਜਿਨਾ ਵਿਡਾਣੀ ਆਸ ॥੨੧॥

Maudite est la vie de ceux qui placent leurs espoirs dans les autres ; ainsi nous ne devons compter que sur Dieu. ||21||

ਫਰੀਦਾ ਜੇ ਮੈ ਹੋਦਾ ਵਾਰਿਆ ਮਿਤਾ ਆਇੜਿਆਂ ॥

O' Farid, si je retiens ce que je possède d'un ami qui est venu me demander de l'aide,

ਹੇੜਾ ਜਲੈ ਮਜੀਠ ਜਿਉ ਉਪਰਿ ਅੰਗਾਰਾ ॥੨੨॥

alors mon corps souffre de douleur, comme si ma chair brûlait comme une garce sur du charbon. ||22||

ਫਰੀਦਾ ਲੋੜੈ ਦਾਖ ਬਿਜਉਰੀਆਂ ਕਿਕਰਿ ਬੀਜੈ ਜਟੁ ॥

La personne qui ne se souvient pas de Dieu mais qui s'attend à avoir une vie confortable, est comme ce paysan qui plante un acacia épineux, et qui espère en récolter des raisins Bijour (Afghanistan) de haute qualité ;

ਹੰਢੈ ਉੰਨ ਕਤਾਇਦਾ ਪੈਧਾ ਲੋੜੈ ਪਟੁ ॥੨੩॥

tout comme il se fait filer la laine toute sa vie, mais espère porter des robes de soie. ||23||

ਫਰੀਦਾ ਗਲੀਏ ਚਿਕੜੁ ਦੂਰਿ ਘਰੁ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੇ ਨੇਹੁ ॥

O' Farid, les rues sont boueuses à cause de la pluie, et la maison de mon gourou bien aimé est loin, mais je suis vraiment amoureux de mon bien aimé ;

ਚਲਾ ਤ ਭਿਜੈ ਕੰਬਲੀ ਰਹਾਂ ਤ ਤੁਟੈ ਨੇਹੁ ॥੨੪॥

Si je m'avance vers sa maison, alors ma couverture sera trempée, mais si je reste ici et ne pars pas, alors j'échoue dans mon amour pour lui. ||24||

ਭਿਜਉ ਸਿਜਉ ਕੰਬਲੀ ਅਲਹ ਵਰਸਉ ਮੇਹੁ ॥

Même si la pluie envoyée par Dieu continue de tomber, et que ma couverture est trempée,

ਜਾਇ ਮਿਲਾ ਤਿਨਾ ਸਜਣਾ ਤੁਟਉ ਨਾਹੀ ਨੇਹੁ ॥੨੫॥

J'irais quand même à la rencontre de mes amis saints afin de ne pas faillir à mon amour pour eux. ||25||

ਫਰੀਦਾ ਮੈ ਭੋਲਾਵਾ ਪਗ ਦਾ ਮਤੁ ਮੈਲੀ ਹੋਇ ਜਾਇ ॥

O' Farid, je suis toujours préoccupé par mon turban de peur qu'il ne se salisse avec la poussière,

ਗਹਿਲਾ ਰੂਹੁ ਨ ਜਾਣਈ ਸਿਰੁ ਭੀ ਮਿਟੀ ਖਾਇ ॥੨੬॥

mais mon âme ignorante ne comprend pas qu'après la mort, la poussière consume même la tête. ||26||

ਫਰੀਦਾ ਸਕਰ ਖੰਡੁ ਨਿਵਾਤ ਗੁੜੁ ਮਾਖਿਉ ਮਾਂਝਾ ਦੁਧੁ ॥

O' Farid, du sucre brun, du sucre ordinaire, du sucre de roche, de la mélasse, du miel et du lait de buffle,

ਸਭੇ ਵਸਤੂ ਮਿਠੀਆਂ ਰਬ ਨ ਪੁਜਨਿ ਤੁਧੁ ॥੨੭॥

Toutes ces choses sont douces, mais ô Dieu, aucune d'entre elles ne peut égaler la douceur de Ton Nom. ||27||

ਫਰੀਦਾ ਰੋਟੀ ਮੇਰੀ ਕਾਠ ਕੀ ਲਾਵਣੁ ਮੇਰੀ ਭੁਖ ॥

O' Farid, mon pain est sec et dur comme le bois que j'ai gagné moi-même, et ma faim est le légume cuit qui l'accompagne.

ਜਿਨਾ ਖਾਧੀ ਚੋਪੜੀ ਘਣੇ ਸਹਨਿਗੇ ਦੁਖ ॥੨੮॥

Ceux qui mangent du pain beurré souffrent d'une douleur immense ; en d'autres termes, le pain ordinaire gagné par un travail honnête est préférable à la dégustation de plats fantaisistes qui ruinent les gens. ||28||

ਰੁਖੀ ਸੁਖੀ ਖਾਇ ਕੈ ਠੰਢਾ ਪਾਣੀ ਪੀਉ ॥

O' Farid, sois heureux en mangeant ton pain sec grossier que tu as gagné toi-même, et en buvant de l'eau froide ;

ਫਰੀਦਾ ਦੇਖਿ ਪਰਾਈ ਚੋਪੜੀ ਨਾ ਤਰਸਾਏ ਜੀਉ ॥੨੯॥

et ne laisse pas ton esprit avoir des envies quand tu vois les autres manger du bon pain beurré. ||29||

ਅਜੁ ਨ ਸੁਤੀ ਕੰਤ ਸਿਉ ਅੰਗੁ ਮੁੜੇ ਮੁੜਿ ਜਾਇ ॥

Aujourd'hui, je n'ai pas pu m'imprégner du Maître-Dieu, et maintenant j'ai l'impression que mon corps est douloureux.

ਜਾਇ ਪੁਛਹੁ ਡੋਹਾਗਣੀ ਤੁਮ ਕਿਉ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਇ ॥੩੦॥

Vérifiez auprès des séparés comment ils passent leurs nuits ; je peux ressentir tant de douleur quand j'ai abandonné Dieu seulement pour une courte période, et il semble que ceux qui ne se souviennent jamais de Dieu, doivent mener leur vie entière dans la détresse. ||30||

ਸਾਹੁਰੈ ਢੋਈ ਨਾ ਲਹੈ ਪੇਈਐ ਨਾਹੀ ਥਾਉ ॥

Cet être humain ne trouve aucun soutien dans l'au-delà (dans la maison de sa belle-famille), ni ici (dans la maison de ses parents),

ਪਿਰੁ ਵਾਤੜੀ ਨ ਪੁਛਈ ਧਨ ਸੋਹਾਗਣਿ ਨਾਉ ॥੩੧॥

et même Dieu n'est pas satisfait de lui, c'est-à-dire qu'il est ruiné ici, et dans l'au-delà, même s'il se pare de vêtements sacrés. ||31||

ਸਾਹੁਰੈ ਪੇਈਐ ਕੰਤ ਕੀ ਕੰਤੁ ਅਗੰਮੁ ਅਥਾਹੁ ॥
Dieu est incompréhensible, et incommensurable ; l'être humain qui se concentre sur Lui ici et dans l'au-delà,

ਨਾਨਕ ਸੋ ਸੋਹਾਗਣੀ ਜੁ ਭਾਵੈ ਬੇਪਰਵਾਹ ॥੩੨॥
n'a de la chance que s'il plaît à ce Dieu insouciant, ô Nanak. ||32||

ਨਾਤੀ ਧੋਤੀ ਸੰਬਹੀ ਸੁਤੀ ਆਇ ਨਚਿੰਦੁ ॥
Le mortel qui s'endort sans souci après s'être baigné, lavé et paré,

ਫਰੀਦਾ ਰਹੀ ਸੁ ਬੇੜੀ ਹਿੰਙੁ ਦੀ ਗਈ ਕਥੂਰੀ ਗੰਧੁ ॥੩੩॥
sent encore l'asafoetida et son parfum de musc a disparu, O' Farid ; de même, celui qui voue un culte aux rituels et ne se souvient pas du Naam, perd ses vertus et n'a plus que des vices. ||33||

ਜੋਬਨ ਜਾਂਦੇ ਨਾ ਡਰਾਂ ਜੇ ਸਹ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਜਾਇ ॥
Je ne m'inquiète pas de perdre ma jeunesse, pourvu que mon amour pour mon Dieu bien-aimé ne cesse pas,

ਫਰੀਦਾ ਕਿਤੀਂ ਜੋਬਨ ਪ੍ਰੀਤਿ ਬਿਨੁ ਸੁਕਿ ਗਏ ਕੁਮਲਾਇ ॥੩੪॥
car O' Farid, sans Son amour, tant de jeunes beautés se sont desséchées et fanées ; autrement dit, si une personne n'a pas développé l'amour de Dieu, elle a gaspillé sa jeunesse. ||34||

ਫਰੀਦਾ ਚਿੰਤ ਖਟੋਲਾ ਵਾਣੁ ਦੁਖੁ ਬਿਰਹਿ ਵਿਛਾਵਣ ਲੇਫੁ ॥
O' Farid, après avoir délaissé Dieu, l'anxiété est mon lit, la souffrance est mon matelas, et il est recouvert d'une couette de douleur à cause de la séparation d'avec Lui.

ਏਹੁ ਹਮਾਰਾ ਜੀਵਣਾ ਤੂ ਸਾਹਿਬ ਸਚੇ ਵੇਖੁ ॥੩੫॥
Voici, ô Dieu Maître, ce qu'est ma vie après t'avoir abandonné. ||35||

ਬਿਰਹਾ ਬਿਰਹਾ ਆਖੀਐ ਬਿਰਹਾ ਤੂ ਸੁਲਤਾਨੁ ॥
Tout le monde dit constamment que la séparation est mauvaise, mais O' séparation, tu es le véritable empereur et je te salue,

ਫਰੀਦਾ ਜਿਤੁ ਤਨਿ ਬਿਰਹੁ ਨ ਊਪਜੈ ਸੋ ਤਨੁ ਜਾਣੁ ਮਸਾਨੁ ॥੩੬॥
car O' Farid, le corps qui ne souffre pas de séparation, est apte à être brûlé dans un terrain de crémation c'est-à-dire que son âme brûle à cause des vices. ||36||

ਫਰੀਦਾ ਏ ਵਿਸੁ ਗੰਦਲਾ ਧਰੀਆਂ ਖੰਡੁ ਲਿਵਾੜਿ ॥
O' Farid, ces choses du monde sont comme des germes empoisonnés glacés au sucre.

ਇਕਿ ਰਾਹੇਦੇ ਰਹਿ ਗਏ ਇਕਿ ਰਾਧੀ ਗਏ ਉਜਾੜਿ ॥੩੭॥
Certains sont morts en semant ces germes et d'autres sont partis avant de les récolter. ||37||

ਫਰੀਦਾ ਚਾਰਿ ਗਵਾਇਆ ਹੰਢਿ ਕੈ ਚਾਰਿ ਗਵਾਇਆ ਸੰਮਿ ॥
O' Farid, tu as gaspillé le jour (les jours de ta vie) à courir après les choses du monde et la nuit (les nuits de ta vie) à dormir.

ਲੇਖਾ ਰਬੁ ਮੰਗੇਸੀਆ ਤੂ ਆਂਹੋ ਕੇਰ੍ਹੇ ਕੰਮਿ ॥੩੮॥
Que répondriez-vous lorsque Dieu vous demandera le compte de ce que vous avez fait dans la vie ? ||38||

ਫਰੀਦਾ ਦਰਿ ਦਰਵਾਜੈ ਜਾਇ ਕੈ ਕਿਉ ਡਿਠੋ ਘੜੀਆਲੁ ॥
O' Farid, es-tu déjà allé à la porte d'une cour et as-tu vu un gong ?

ਏਹੁ ਨਿਦੋਸਾਂ ਮਾਰੀਐ ਹਮ ਦੋਸਾਂ ਦਾ ਕਿਆ ਹਾਲੁ ॥੩੯॥

Ce gong innocent est battu de la sorte - imaginez ce que serait la condition de pécheurs comme nous dans la présence de Dieu ? ||39||

ਘੜੀਏ ਘੜੀਏ ਮਾਰੀਐ ਪਹਰੀ ਲਹੈ ਸਜਾਇ ॥

Le gong est battu toutes les heures à l'heure et reçoit une punition après chaque quart de journée.

ਸੋ ਹੇੜਾ ਘੜੀਆਲ ਜਿਉ ਡੁਖੀ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਇ ॥੪੦॥

Le corps qui reste absorbé dans les faux plaisirs du monde, est comme le gong ; il passe chaque nuit dans la douleur. ||40||

PAGE 1380

ਬੁਢਾ ਹੋਆ ਸੇਖ ਫਰੀਦੁ ਕੰਬਣਿ ਲਗੀ ਦੇਹ ॥

Le cheikh Farid n'a couru qu'après les choses du monde et maintenant il a vieilli ; son corps a commencé à trembler.

ਜੇ ਸਉ ਵਰ੍ਹਿਆ ਜੀਵਣਾ ਭੀ ਤਨੁ ਹੋਸੀ ਖੇਹ ॥੪੧॥

Même s'il vit cent ans, toujours à la fin, son corps serait transformé en poussière, et n'aurait plus ces choses. ||41||

ਫਰੀਦਾ ਬਾਰਿ ਪਰਾਇਐ ਬੈਸਣਾ ਸਾਂਈ ਮੁਝੈ ਨ ਦੇਹਿ ॥

O' Farid, dis, O' Maître, s'il vous plaît, ne me rendez pas dépendant des autres pour ces choses mondaines ;

ਜੇ ਤੂ ਏਵੈ ਰਖਸੀ ਜੀਉ ਸਰੀਰਹੁ ਲੇਹਿ ॥੪੨॥

et si tu veux me garder comme ça, c'est-à-dire me rendre dépendant des autres, alors s'il te plaît, chasse la vie de mon corps ||42|||.

ਕੰਧਿ ਕੁਹਾੜਾ ਸਿਰਿ ਘੜਾ ਵਣਿ ਕੈ ਸਰੁ ਲੋਹਾਰੁ ॥

Avec une hache sur l'épaule et un pot d'eau sur la tête, le forgeron agit comme un roi de la forêt car il peut couper tous les arbres qu'il veut ; de même le mortel est chef dans la forêt mondaine.

ਫਰੀਦਾ ਹਉ ਲੋੜੀ ਸਹੁ ਆਪਣਾ ਤੂ ਲੋੜਹਿ ਅੰਗਿਆਰ ॥੪੩॥

O' Farid, je cherche mon Maître-Dieu dans cette forêt mondaine, et O' homme, tout comme le forgeron tu cherches le charbon de bois. ||43||

ਫਰੀਦਾ ਇਕਨਾ ਆਟਾ ਅਗਲਾ ਇਕਨਾ ਨਾਹੀ ਲੋਣੁ ॥

O' Farid, il y en a qui ont des richesses abondantes, comme s'ils avaient trop de surplus de farine, alors qu'il y en a d'autres qui n'ont pas assez pour égaler le sel dans cette farine.

ਅਗੈ ਗਏ ਸਿੰਞਾਪਸਨਿ ਚੋਟਾਂ ਖਾਸੀ ਕਉਣੁ ॥੪੪॥

Cependant, lorsqu'ils iront au-delà de ce monde, ils seront identifiés par leurs actes et alors seulement ils sauront qui sera puni. ||44||

ਪਾਸਿ ਦਮਾਮੇ ਛਤੁ ਸਿਰਿ ਭੇਰੀ ਸਡੋ ਰਡ ॥

Même ceux, pour lesquels on battait des tambours, au-dessus de la tête desquels on agitait des dais, pour lesquels on jouait du clairon, et les bardes chantaient des chansons à leur louange,

ਜਾਇ ਸੁਤੇ ਜੀਰਾਣ ਮਹਿ ਥੀਏ ਅਤੀਮਾ ਗਡ ॥੪੫॥

à leur mort se sont endormis dans le cimetière et ont été enterrés comme des orphelins. ||45||

ਫਰੀਦਾ ਕੋਠੇ ਮੰਡਪ ਮਾੜੀਆ ਉਸਾਰੇਦੇ ਭੀ ਗਏ ॥

O' Farid, même les constructeurs de maisons, de manoirs et de bâtiments élevés sont partis.

ਕੂੜਾ ਸਉਦਾ ਕਰਿ ਗਏ ਗੋਰੀ ਆਇ ਪਏ ॥੪੬॥

Ils ont fait de fausses affaires et ont fini par s'endormir dans des tombes les mains vides. ||46||

ਫਰੀਦਾ ਖਿੰਥੜਿ ਮੇਖਾ ਅਗਲੀਆ ਜਿੰਦੁ ਨ ਕਾਈ ਮੇਖ ॥

O' Farid, cette veste rapiécée est plus fiable que cette âme car elle comporte de nombreuses coutures, et l'âme n'a pas de couture ; personne ne sait quand elle se séparerait du corps,

ਵਾਰੀ ਆਪੋ ਆਪਣੀ ਚਲੇ ਮਸਾਇਕ ਸੇਖ ॥੪੭॥

car même les grands cheikhs et les personnes hautement spirituelles sont partis d'ici quand c'était leur tour. ||47||

ਫਰੀਦਾ ਦੁਹੁ ਦੀਵੀ ਬਲੰਦਿਆ ਮਲਕੁ ਬਹਿਠਾ ਆਇ ॥

O' Farid, lorsque l'ange de la mort vient, et s'assied à côté d'une personne juste devant ses deux yeux ouverts c'est-à-dire lorsque deux lampes (dans la maison) sont allumées,

ਗੜੁ ਲੀਤਾ ਘਟੁ ਲੁਟਿਆ ਦੀਵੜੇ ਗਇਆ ਬੁਝਾਇ ॥੪੮॥

alors cet ange conquiert la forteresse de son corps, prend le contrôle de son âme, et s'en va après avoir éteint les lampes de ses yeux. ||48||

ਫਰੀਦਾ ਵੇਖੁ ਕਪਾਹੈ ਜਿ ਥੀਆ ਜਿ ਸਿਰਿ ਥੀਆ ਤਿਲਾਹ ॥

Regarde O' Farid, ce qu'il advient du coton (qui est écrasé dans un gyrate), et des graines de sésame, qui portent des coups de maillet sur leurs têtes,

ਕਮਾਦੈ ਅਰੁ ਕਾਗਦੈ ਕੁੰਨੇ ਕੋਇਲਿਆਹ ॥

et ce qui arrive à la canne à sucre, au papier, au pot d'argile et au charbon de bois,

ਮੰਦੇ ਅਮਲ ਕਰੇਦਿਆ ਏਹ ਸਜਾਇ ਤਿਨਾਹ ॥੪੯॥

cette punition est accordée à ceux qui font de mauvaises actions pour l'amour des choses matérielles. ||49||

ਫਰੀਦਾ ਕੰਨਿ ਮੁਸਲਾ ਸੂਫੁ ਗਲਿ ਦਿਲਿ ਕਾਤੀ ਗੁੜੁ ਵਾਤਿ ॥

Ô Farid, tu as un tapis de prière sur l'épaule, une robe noire autour du cou, de la mélasse dans la bouche, mais un poignard dans le cœur ; c'est-à-dire que tu as un déguisement fictif pour montrer aux gens, leur parler gentiment, mais ton cœur est trompeur.

ਬਾਹਰਿ ਦਿਸੈ ਚਾਨਣਾ ਦਿਲਿ ਅੰਧਿਆਰੀ ਰਾਤਿ ॥੫੦॥
Ainsi, à l'extérieur, vous semblez si brillant, mais votre intérieur est aussi sombre que la nuit. ||50||

ਫਰੀਦਾ ਰਤੀ ਰਤੁ ਨ ਨਿਕਲੈ ਜੇ ਤਨੁ ਚੀਰੈ ਕੋਇ ॥
O' Farid, si quelqu'un devait découper le corps de celui qui est concentré sur Dieu, alors pas même une goutte de sang ne sortirait,

ਜੋ ਤਨ ਰਤੇ ਰਬ ਸਿਉ ਤਿਨ ਤਨਿ ਰਤੁ ਨ ਹੋਇ ॥੫੧॥
car le corps de ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu, n'a pas en lui le sang de l'attachement mondain. ||51||

ਮਃ ੩ ॥
Troisième Guru:

ਇਹੁ ਤਨੁ ਸਭੋ ਰਤੁ ਹੈ ਰਤੁ ਬਿਨੁ ਤੰਨੁ ਨ ਹੋਇ ॥
Le sang est présent dans tout le corps puisque le corps ne peut exister sans sang,

ਜੋ ਸਹ ਰਤੇ ਆਪਣੇ ਤਿਤੁ ਤਨਿ ਲੋਭੁ ਰਤੁ ਨ ਹੋਇ ॥
mais ceux, qui sont imprégnés de l'amour de leur Dieu bien-aimé, n'ont pas dans leur corps le sang de la cupidité.

ਭੈ ਪਇਐ ਤਨੁ ਖੀਣੁ ਹੋਇ ਲੋਭੁ ਰਤੁ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥
Lorsque nous menons notre vie sous la crainte de Dieu, alors le corps devient maigre et le sang de la cupidité part de l'intérieur.

ਜਿਉ ਬੈਸੰਤਰਿ ਧਾਤੁ ਸੁਧੁ ਹੋਇ ਤਿਉ ਹਰਿ ਕਾ ਭਉ ਦੁਰਮਤਿ ਮੈਲੁ ਗਵਾਇ ॥
De même que le métal comme l'or se purifie par le feu, de même la souillure du mauvais esprit est éliminée en ayant la crainte de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਸੋਹਣੇ ਜਿ ਰਤੇ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਲਾਇ ॥੫੨॥

O' Nanak, sont gracieux les êtres humains qui sont imprégnés de l'amour de Dieu. ||52||

ਫਰੀਦਾ ਸੋਈ ਸਰਵਰੁ ਢੂਢਿ ਲਹੁ ਜਿਥਹੁ ਲਭੀ ਵਥੁ ॥

O' Farid, cherche ce lac d'où tu peux trouver la marchandise authentique du joyau du Naam,

ਛਪੜਿ ਢੂਢੈ ਕਿਆ ਹੋਵੈ ਚਿਕੜਿ ਡੁਬੈ ਹਥੁ ॥੫੩॥

car on ne peut rien obtenir en cherchant dans un étang, où notre main ne s'enfoncera que dans la vase. ||53||

ਫਰੀਦਾ ਨੰਢੀ ਕੰਤੁ ਨ ਰਾਵਿਓ ਵਡੀ ਥੀ ਮੁਈਆਸੁ ॥

O' Farid, lorsqu'un mortel ne s'est pas réjoui de la compagnie de son Dieu bien-aimé dans sa jeunesse, et qu'il meurt après être devenu vieux,

ਧਨ ਕੂਕੇਂਦੀ ਗੋਰ ਮੇਂ ਤੈ ਸਹ ਨਾ ਮਿਲੀਆਸੁ ॥੫੪॥

pleure bruyamment et se lamente même dans sa tombe, pourquoi ne t'ai-je pas réalisé au bon moment. ||54||

ਫਰੀਦਾ ਸਿਰੁ ਪਲਿਆ ਦਾੜੀ ਪਲੀ ਮੁਛਾਂ ਭੀ ਪਲੀਆਂ ॥

O' Farid, tes cheveux sont devenus gris ; ta barbe et la moustache sont aussi devenues grises.

ਰੇ ਮਨ ਗਹਿਲੇ ਬਾਵਲੇ ਮਾਣਹਿ ਕਿਆ ਰਲੀਆਂ ॥੫੫॥

Ô toi, esprit irréfléchi et stupide, comment se fait-il que tu t'adonnes encore aux réjouissances du monde ? ||55||

ਫਰੀਦਾ ਕੋਠੇ ਧੁਕਣੁ ਕੇਤੜਾ ਪਿਰ ਨੀਦੜੀ ਨਿਵਾਰਿ ॥

O' Farid, combien de temps peux-tu courir sur le toit, rester négligent envers Dieu dans cette durée limitée de ta vie ; abandonne donc ce sommeil néfaste (inconscience) envers Dieu.

ਜੋ ਦਿਹ ਲਧੇ ਗਾਣਵੇ ਗਏ ਵਿਲਾੜਿ ॥੫੬॥

Le nombre limité de jours qui vous ont été alloués, s'écoule très vite. |56||

ਫਰੀਦਾ ਕੋਠੇ ਮੰਡਪ ਮਾੜੀਆ ਏਤੁ ਨ ਲਾਏ ਚਿਤੁ ॥

O' Farid, ne laisse pas ton esprit s'attacher à tes maisons, tes manoirs et tes édifices élevés,

ਮਿਟੀ ਪਈ ਅਤੋਲਵੀ ਕੋਇ ਨ ਹੋਸੀ ਮਿਤੁ ॥੫੭॥

parce qu'après la mort, lorsque dans la tombe des tas de poussière seraient mis sur vous, alors aucune de ces choses ne s'avérerait être votre bienfaitrice. ||57|

ਫਰੀਦਾ ਮੰਡਪ ਮਾਲੁ ਨ ਲਾਇ ਮਰਗ ਸਤਾਣੀ ਚਿਤਿ ਧਰਿ ॥

O' Farid, ne laisse pas ton esprit être absorbé par tes manoirs et tes possessions mondaines ; garde plutôt à l'esprit la mort inévitable.

PAGE 1381

ਸਾਈ ਜਾਇ ਸਮ੍ਹਾਲਿ ਜਿਥੈ ਹੀ ਤਉ ਵੰਞਣਾ ॥੫੮॥

et souviens-toi de cet endroit où tu dois aller en fin de compte. ||58||

ਫਰੀਦਾ ਜਿਨ੍ਹੀ ਕੰਮੀ ਨਾਹਿ ਗੁਣ ਤੇ ਕੰਮੜੇ ਵਿਸਾਰਿ ॥

O' Farid, renonce à ces mauvaises actions, qui ne sont pas bénéfiques pour l'âme,

ਮਤੁ ਸਰਮਿੰਦਾ ਥੀਵਹੀ ਸਾਂਈ ਦੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥੫੯॥

de peur que vous ne soyez couverts de honte en présence du Maître. ||59||

ਫਰੀਦਾ ਸਾਹਿਬ ਦੀ ਕਰਿ ਚਾਕਰੀ ਦਿਲ ਦੀ ਲਾਹਿ ਭਰਾਂਦਿ ॥

O' Farid, en dissipant les doutes de ton esprit sur le fait de courir après les richesses du monde, adore le Maître avec adoration,

ਦਰਵੇਸਾਂ ਨੋ ਲੋੜੀਐ ਰੁਖਾਂ ਦੀ ਜੀਰਾਂਦਿ ॥੬੦॥

car ces personnes pieuses doivent avoir une patience illimitée comme les arbres. ||60||

ਫਰੀਦਾ ਕਾਲੇ ਮੈਡੇ ਕਪੜੇ ਕਾਲਾ ਮੈਡਾ ਵੇਸੁ ॥

O' Farid, mes vêtements sont noirs, et toute ma tenue est noire comme celle des personnes pieuses,

ਗੁਨਹੀ ਭਰਿਆ ਮੈ ਫਿਰਾ ਲੋਕੁ ਕਹੈ ਦਰਵੇਸੁ ॥੬੧॥

mais je me promène plein de vices, et pourtant on me qualifie de personne pieuse. ||61||

ਤਤੀ ਤੋਇ ਨ ਪਲਵੈ ਜੇ ਜਲਿ ਟੁਬੀ ਦੇਇ ॥

La culture une fois brûlée par l'engorgement ne revit pas, même si elle est trempée dans l'eau.

ਫਰੀਦਾ ਜੋ ਡੋਹਾਗਣਿ ਰਬ ਦੀ ਝੂਰੇਦੀ ਝੂਰੇਇ ॥੬੨॥

De même, O' Farid, le mortel qui, même en foulant le chemin sacré, est séparé de Dieu, se repent et s'afflige à jamais. ||62||

ਜਾਂ ਕੁਆਰੀ ਤਾ ਚਾਉ ਵੀਵਾਹੀ ਤਾਂ ਮਾਮਲੇ ॥

Tant qu'une fille n'est pas mariée, elle a un vif désir de se marier, mais une fois mariée, elle doit faire face aux ennuis du mariage.

ਫਰੀਦਾ ਏਹੋ ਪਛੋਤਾਉ ਵਤਿ ਕੁਆਰੀ ਨ ਥੀਐ ॥੬੩॥

O' Farid, alors elle a ce principal regret de ne pouvoir être à nouveau célibataire. ||63||

ਕਲਰ ਕੇਰੀ ਛਪੜੀ ਆਇ ਉਲਥੇ ਹੰਝ ॥

Si par hasard des cygnes se posent sur une piscine salée,

ਚਿੰਜੂ ਬੋੜਨਿ੍ ਨਾ ਪੀਵਹਿ ਉਡਣ ਸੰਦੀ ਡੰਝ ॥੬੪॥

ils peuvent tremper leur bec dans l'eau, mais ils ne boivent pas cette eau sale, et restent impatients de s'envoler. ||64||

ਹੰਸੁ ਉਡਰਿ ਕੋਧ੍ਰੈ ਪਇਆ ਲੋਕੁ ਵਿਡਾਰਣਿ ਜਾਇ ॥

Si un cygne se pose par hasard sur un champ de céréales grossières, les ignorants vont le chasser.

ਗਹਿਲਾ ਲੋਕੁ ਨ ਜਾਣਦਾ ਹੰਸੁ ਨ ਕੋਧ੍ਰਾ ਖਾਇ ॥੬੫॥

Les gens irréfléchis ne savent pas que le cygne ne mange pas le gros grain. ||65||

ਚਲਿ ਚਲਿ ਗਈਆਂ ਪੰਖੀਆਂ ਜਿਨ੍ਹੀ ਵਸਾਏ ਤਲ ॥

Ces volées d'oiseaux des êtres qui habitent le lac de ce monde, s'en vont à leur tour ;

ਫਰੀਦਾ ਸਰੁ ਭਰਿਆ ਭੀ ਚਲਸੀ ਥਕੇ ਕਵਲ ਇਕਲ ॥੬੬॥
O' Farid, ce lac débordant du monde s'assèchera aussi, et les lotus solitaires aussi se dessécheront c'est-à-dire que toutes les belles choses du monde périront. ||66||

ਫਰੀਦਾ ਇਟ ਸਿਰਾਣੇ ਭੁਇ ਸਵਣੁ ਕੀੜਾ ਲੜਿਓ ਮਾਸਿ ॥
O' Farid, après la mort tu dormiras sur un sol nu c'est à dire dans la tombe avec une brique sous ta tête et les vers consommeront ta chair.

ਕੇਤੜਿਆ ਜੁਗ ਵਾਪਰੇ ਇਕਤੁ ਪਇਆ ਪਾਸਿ ॥੬੭॥
De cette façon, trop d'âges s'écouleront pendant que vous resterez couché sur un côté sans bouger ; ne dormez donc pas négligemment à cette époque. ||67||

ਫਰੀਦਾ ਭੰਨੀ ਘੜੀ ਸਵੰਨਵੀ ਟੁਟੀ ਨਾਗਰ ਲਜੁ ॥
Regarde O' Farid, dans ton quartier, la belle cruche du corps s'est brisée, et le fil sublime du souffle s'est rompu,

ਅਜਰਾਈਲੁ ਫਰੇਸਤਾ ਕੈ ਘਰਿ ਨਾਠੀ ਅਜੁ ॥੬੮॥
alors aujourd'hui, dans la maison de qui l'ange de la mort est arrivé comme invité ? ||68||

ਫਰੀਦਾ ਭੰਨੀ ਘੜੀ ਸਵੰਨਵੀ ਟੂਟੀ ਨਾਗਰ ਲਜੁ ॥
Regarde O' Farid, dont la belle cruche du corps s'est brisée, et le fil sublime du souffle s'est rompu.

ਜੋ ਸਜਣ ਭੁਇ ਭਾਰੁ ਥੇ ਸੇ ਕਿਉ ਆਵਹਿ ਅਜੁ ॥੬੯॥
Ces amis qui n'étaient qu'un fardeau sur cette terre à cause de la négligence des prières, ne peuvent pas revenir en tant qu'êtres humains ? ||69||

ਫਰੀਦਾ ਬੇ ਨਿਵਾਜਾ ਕੁਤਿਆ ਏਹ ਨ ਭਲੀ ਰੀਤਿ ॥
O' Farid, ces personnes qui ne prient pas, sont comme des chiens ; cette façon de mener la vie ne peut être considérée comme bonne,

ਕਬਹੀ ਚਲਿ ਨ ਆਇਆ ਪੰਜੇ ਵਖਤ ਮਸੀਤਿ ॥੭੦॥

car ils ne sont jamais venus à la mosquée pour les cinq prières quotidiennes. ||70||

ਉਠੁ ਫਰੀਦਾ ਉਜੂ ਸਾਜਿ ਸੁਬਹ ਨਿਵਾਜ ਗੁਜਾਰਿ ॥

Lève-toi O' Farid, lave-toi les mains et les pieds, et récite ta prière du matin.

ਜੋ ਸਿਰੁ ਸਾਂਈ ਨਾ ਨਿਵੈ ਸੋ ਸਿਰੁ ਕਪਿ ਉਤਾਰਿ ॥੭੧॥

Coupe ta tête qui ne s'incline pas devant le Maître car la vie d'une personne infidèle est inutile. ||71||

ਜੋ ਸਿਰੁ ਸਾਈ ਨਾ ਨਿਵੈ ਸੋ ਸਿਰੁ ਕੀਜੈ ਕਾਂਇ ॥

La tête d'une personne qui ne s'incline pas devant le Maître est inutile.

ਕੁੰਨੇ ਹੇਠਿ ਜਲਾਈਐ ਬਾਲਣ ਸੰਦੈ ਥਾਇ ॥੭੨॥

On doit la brûler à la place du bois de chauffage sous la marmite c'est-à-dire qu'on doit considérer cette tête fière comme un bois sec. ||72||

ਫਰੀਦਾ ਕਿਥੈ ਤੈਡੇ ਮਾਪਿਆ ਜਿਨ੍ਹੀ ਤੂ ਜਣਿਓਹਿ ॥

O' Farid, où sont tes parents qui t'ont donné naissance ?

ਤੈ ਪਾਸਹੁ ਓਇ ਲਦਿ ਗਏ ਤੂੰ ਅਜੈ ਨ ਪਤੀਣੋਹਿ ॥੭੩॥

Ils sont partis de vous il y a longtemps, mais vous n'êtes toujours pas convaincu que vous aussi vous quitterez ce monde. ||73||

ਫਰੀਦਾ ਮਨੁ ਮੈਦਾਨੁ ਕਰਿ ਟੋਏ ਟਿਬੇ ਲਾਹਿ ॥

O' Farid, lisse les collines et les vallées de ton esprit pour l'aplatir,

ਅਗੈ ਮੂਲਿ ਨ ਆਵਸੀ ਦੋਜਕ ਸੰਦੀ ਭਾਹਿ ॥੭੪॥

alors le feu de l'enfer ne s'approchera pas du tout de toi car l'angoisse qui est causée par ces collines et vallées de l'esprit, sera dissipée en l'aplanissant. ||74||

ਮਹਲਾ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਫਰੀਦਾ ਖਾਲਕੁ ਖਲਕ ਮਹਿ ਖਲਕ ਵਸੈ ਰਬ ਮਾਹਿ ॥

O' Farid, le Créateur imprègne toute la création, et la création demeure dans le Créateur.

ਮੰਦਾ ਕਿਸ ਨੋ ਆਖੀਐ ਜਾਂ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਕੋਈ ਨਾਹਿ ॥੭੫॥

Il ne faut donc appeler personne mauvais, car il n'y a personne qui n'ait Dieu en lui. ||75||

ਫਰੀਦਾ ਜਿ ਦਿਹਿ ਨਾਲਾ ਕਪਿਆ ਜੇ ਗਲੁ ਕਪਹਿ ਚੁਖ ॥

O' Farid, le jour, où l'infirmière a coupé mon cordon ombilical, si elle m'avait un peu égorgé,

ਪਵਨਿ ਨ ਇਤੀ ਮਾਮਲੇ ਸਹਾਂ ਨ ਇਤੀ ਦੁਖ ॥੭੬॥

alors je ne me serais pas empêtré dans tant d'ennuis, ni n'aurais eu à supporter tant de misères. ||76||

ਚਬਣ ਚਲਣ ਰਤੰਨ ਸੇ ਸੁਣੀਅਰ ਬਹਿ ਗਏ ॥

Maintenant, ces dents, ces jambes, ces yeux et ces oreilles dont j'étais fier, ont tous cessé de fonctionner.

ਹੇੜੇ ਮੁਤੀ ਧਾਹ ਸੇ ਜਾਨੀ ਚਲਿ ਗਏ ॥੭੭॥

Mon corps a crié de douleur en voyant le départ de mes amis, c'est-à-dire qui ne fonctionnent plus. ||77||

ਫਰੀਦਾ ਬੁਰੇ ਦਾ ਭਲਾ ਕਰਿ ਗੁਸਾ ਮਨਿ ਨ ਹਢਾਇ ॥

O' Farid, fais du bien même à celui qui te fait du tort, et ne nourris pas de colère dans ton esprit,

ਹੀ ਰੋਗੁ ਨ ਲਗਈ ਪਲੈ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਪਾਇ ॥੭੮॥
car en agissant ainsi, aucune maladie n'affligera ton corps, et chacune de tes vertus restera intacte. ||78||

ਫਰੀਦਾ ਪੰਖ ਪਰਾਹੁਣੀ ਦੁਨੀ ਸੁਹਾਵਾ ਬਾਗੁ ॥
O' Farid, ce monde est comme un beau jardin, et la volée d'oiseaux c'est-à-dire la création y est comme un invité.

ਨਉਬਤਿ ਵਜੀ ਸੁਬਹ ਸਿਉ ਚਲਣ ਕਾ ਕਰਿ ਸਾਜੁ ॥੭੯॥
Lorsque le tambour annonçant le lever de l'aube, est frappé, tout le monde doit partir après avoir passé la nuit de la vie ; vous devez donc aussi faire des préparatifs pour votre départ. ||79||

ਫਰੀਦਾ ਰਾਤਿ ਕਥੂਰੀ ਵੰਡੀਐ ਸੁਤਿਆ ਮਿਲੈ ਨ ਭਾਉ ॥
O' Farid, de même que le musc est libéré la nuit, de même l'extase du souvenir du Naam ne peut être réjouie que dans les heures calmes de la nuit ; c'est pourquoi ceux qui restent endormis, n'en tirent aucune part.

ਜਿੰਨ੍ਾ ਨੈਣ ਨੀਂਦ੍ਰਾਵਲੇ ਤਿੰਨ੍ਾ ਮਿਲਣੁ ਕੁਆਉ ॥੮੦॥
Dès lors, comment ceux dont les yeux sont lourds de sommeil, peuvent-ils la recevoir ? ||80||

ਫਰੀਦਾ ਮੈ ਜਾਨਿਆ ਦੁਖੁ ਮੁਝ ਕੂ ਦੁਖੁ ਸਬਾਇਐ ਜਗਿ ॥
O' Farid, je pensais que j'étais le seul à souffrir, mais en réalité le monde entier est à l'agonie.

ਊਚੇ ਚੜਿ ਕੈ ਦੇਖਿਆ ਤਾਂ ਘਰਿ ਏਹਾ ਅਗਿ ॥੮੧॥
Lorsque je me suis élevé au-dessus de ma propre douleur, comme si je grimpais sur un toit, et que j'ai regardé autour de moi, j'ai vu ce feu de douleur qui faisait rage dans chaque maison. ||81||

ਮਹਲਾ ੫ ॥

Cinquième Guru :

ਫਰੀਦਾ ਭੂਮਿ ਰੰਗਾਵਲੀ ਮੰਝਿ ਵਿਸੂਲਾ ਬਾਗ ॥

O' Farid, cette terre est attrayante (et pleine de félicité), mais au milieu d'elle, pousse un jardin épineux dans lequel brûle le feu des malheurs.

ਜੋ ਜਨ ਪੀਰਿ ਨਿਵਾਜਿਆ ਤਿੰਨ੍ਾ ਅੰਚ ਨ ਲਾਗ ॥੮੨॥

Cependant, ceux qui ont été honorés parce qu'ils ont suivi les enseignements du Guru, ne sont pas affectés par le feu des malheurs du monde. ||82||

ਮਹਲਾ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਫਰੀਦਾ ਉਮਰ ਸੁਹਾਵੜੀ ਸੰਗਿ ਸੁਵੰਨੜੀ ਦੇਹ ॥

O' Farid, la vie de ces personnes est confortable, et leurs corps sont rayonnants et sains,

ਵਿਰਲੇ ਕੇਈ ਪਾਈਅਨਿ ਜਿੰਨ੍ਾ ਪਿਆਰੇ ਨੇਹ ॥੮੩॥

qui sont amoureux du Dieu bien-aimé, mais il n'existe que de rares personnes de ce genre. ||83||

ਕੰਧੀ ਵਹਣ ਨ ਢਾਹਿ ਤਉ ਭੀ ਲੇਖਾ ਦੇਵਣਾ ॥

Une personne en détresse supplie, O' inondation des malheurs du monde, s'il vous plaît ne détruisez pas la banque de mon corps c'est-à-dire ne me faites pas souffrir puisque vous aussi vous auriez à rendre compte de vos actes.

ਜਿਧਰਿ ਰਬ ਰਜਾਇ ਵਹਣੁ ਤਿਦਾਊ ਗੰਉ ਕਰੇ ॥੮੪॥

Il ne comprend pas que le flot de la souffrance doit couler dans la direction, dans laquelle Dieu veut qu'il aille. ||84||

ਫਰੀਦਾ ਡੁਖਾ ਸੇਤੀ ਦਿਹੁ ਗਇਆ ਸੂਲਾਂ ਸੇਤੀ ਰਾਤਿ ॥

O' Farid, chaque jour de ces êtres humains s'écoule douloureusement, et chaque nuit aussi se passe dans une telle agonie, comme s'ils avaient dormi sur un lit d'épines.

ਖੜਾ ਪੁਕਾਰੇ ਪਾਤਣੀ ਬੇੜਾ ਕਪਰ ਵਾਤਿ ॥੮੫॥

Debout sur la rive du fleuve de la vie, le batelier c'est-à-dire le gourou vous avertit que le bateau de votre vie est sur le point d'être pris dans les vagues orageuses de la détresse. ||85||

ਲੰਮੀ ਲੰਮੀ ਨਦੀ ਵਹੈ ਕੰਧੀ ਕੇਰੈ ਹੇਤਿ ॥

Même si le fleuve de la souffrance est long, et que son eau tente continuellement de détruire les berges des gens du monde,

ਬੇੜੇ ਨੋ ਕਪਰੁ ਕਿਆ ਕਰੇ ਜੇ ਪਾਤਣ ਰਹੈ ਸੁਚੇਤਿ ॥੮੬॥

Pourtant le tourbillon de la rivière ne peut nuire à la barque de la vie de ceux dont le batelier reste alerte c'est-à-dire qui sont bénis par la grâce de Guru. ||86||

ਫਰੀਦਾ ਗਲੀਂ ਸੁ ਸਜਣ ਵੀਹ ਇਕੁ ਢੂੰਢੇਦੀ ਨ ਲਹਾਂ ॥

O' Farid, il est facile de trouver des dizaines d'amis qui ne font qu'un travail de pure forme, mais en cherchant, on ne trouve même pas un seul véritable ami qui puisse porter mon canot de sauvetage sur la rivière de la misère ;

ਧੁਖਾਂ ਜਿਉ ਮਾਂਲੀਹ ਕਾਰਣਿ ਤਿੰਨ੍ਹਾ ਮਾ ਪਿਰੀ ॥੮੭॥

Par conséquent, je souffre dans la douleur comme la bouse de vache qui couve parce que je ne peux pas trouver de telles personnes nobles. ||87||

ਫਰੀਦਾ ਇਹੁ ਤਨੁ ਭਉਕਣਾ ਨਿਤ ਦੁਖੀਐ ਕਉਣੁ ॥

O' Farid, ce corps est comme un aboiement qui demande quotidiennement de nouvelles choses, mais je ne peux pas continuer à souffrir juste pour satisfaire ces demandes jour après jour.

ਕੰਨੀ ਬੁਜੇ ਦੇ ਰਹਾਂ ਕਿਤੀ ਵਗੈ ਪਉਣੁ ॥੮੮॥

Je pense que le mieux pour moi est de me boucher les oreilles, et peu importe combien le vent souffle c'est-à-dire peu importe combien le corps crie, je devrais continuer à ignorer ces demandes. ||88||

ਫਰੀਦਾ ਰਬ ਖਜੂਰੀ ਪਕੀਆਂ ਮਾਖਿਅ ਨਈ ਵਹੰਨਿ੍ ॥

O' Farid, ce monde est rempli de tant de plaisirs tentants, comme si des dattes mûres de Dieu étaient visibles, et que des ruisseaux de miel coulaient.

ਜੋ ਵੰਵੈਂ ਡੀਹੜਾ ਸੋ ਉਮਰ ਹਥ ਪਵੰਨਿ ॥੮੯॥

Cependant, chaque jour qui passe alors qu'il profite de ces plaisirs, sa vie est gâchée. ||89||

ਫਰੀਦਾ ਤਨੁ ਸੁਕਾ ਪਿੰਜਰੁ ਥੀਆ ਤਲੀਆਂ ਖੂੰਡਹਿ ਕਾਗ ॥

O' Farid, en faisant de mauvaises actions, ce corps s'est flétri et est devenu un squelette et pourtant les corbeaux ont picoré les semelles c'est-à-dire que la délectation du matérialisme et les vices attirent son esprit.

ਅਜੈ ਸੁ ਰਬੁ ਨ ਬਾਹੁੜਿਓ ਦੇਖੁ ਬੰਦੇ ਕੇ ਭਾਗ ॥੯੦॥

Mais regardez le sort de l'être humain, Dieu n'est toujours pas venu à son secours. ||90||

ਕਾਗਾ ਕਰੰਗ ਢੰਢੋਲਿਆ ਸਗਲਾ ਖਾਇਆ ਮਾਸੁ ॥

Les corbeaux ont fouillé dans mon squelette et ont mangé toute la chair qu'il contenait,

ਏ ਦੁਇ ਨੈਨਾ ਮਤਿ ਛੁਹਉ ਪਿਰ ਦੇਖਨ ਕੀ ਆਸ ॥੯੧॥

mais s'il vous plaît ne touchez pas ces deux yeux car j'ai l'espoir de voir mon Dieu bien-aimé avec ces yeux. ||91||

ਕਾਗਾ ਚੂੰਡਿ ਨ ਪਿੰਜਰਾ ਬਸੈ ਤ ਉਡਰਿ ਜਾਹਿ ॥

O' corbeau, s'il te plaît, ne picore pas mon squelette ; si c'est en ton pouvoir, alors envole-toi,

ਜਿਤੁ ਪਿੰਜਰੈ ਮੇਰਾ ਸਹੁ ਵਸੈ ਮਾਸੁ ਨ ਤਿਦੂ ਖਾਹਿ ॥੯੨॥

ne mangez pas la chair de ce squelette dans lequel réside mon Maître-Dieu. ||92||

ਫਰੀਦਾ ਗੋਰ ਨਿਮਾਣੀ ਸਡੁ ਕਰੇ ਨਿਘਰਿਆ ਘਰਿ ਆਉ ॥

O' Farid, la pauvre tombe appelle toujours le mortel et lui dit : " O' être sans abri, reviens dans ta propre maison ",

ਸਰਪਰ ਮੈਥੈ ਆਵਣਾ ਮਰਣਹੁ ਨਾ ਡਰਿਆਹੁ ॥੯੩॥

N'ayez pas peur de la mort puisque vous devrez sûrement venir me voir à la fin. ||93||

ਏਨੀ ਲੋਇਣੀ ਦੇਖਦਿਆ ਕੇਤੀ ਚਲਿ ਗਈ ॥

Tant de gens de ce monde sont partis sous mes yeux, c'est-à-dire qu'ils sont morts ;

ਫਰੀਦਾ ਲੋਕਾਂ ਆਪੋ ਆਪਣੀ ਮੈ ਆਪਣੀ ਪਈ ॥੯੪॥

O' Farid, les gens pensent encore à leur propre égoïsme, et moi aussi je suis inquiet pour moi-même. ||94||

ਆਪੁ ਸਵਾਰਹਿ ਮੈ ਮਿਲਹਿ ਮੈ ਮਿਲਿਆ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Dieu dit à Farid, si tu te réformes alors tu peux me réaliser, et tu te réjouirais de la félicité spirituelle après m'avoir réalisé.

ਫਰੀਦਾ ਜੇ ਤੂ ਮੇਰਾ ਹੋਇ ਰਹਹਿ ਸਭੁ ਜਗੁ ਤੇਰਾ ਹੋਇ ॥੯੫॥

Aussi O' Farid, si tu te détaches de l'amour du monde, et que tu deviens le Mien c'est-à-dire que tu me réalises, alors le monde entier serait à toi. ||95||

ਕੰਧੀ ਉਤੈ ਰੁਖੜਾ ਕਿਚਰਕੁ ਬੰਨੈ ਧੀਰੁ ॥

O' Farid, combien de temps un arbre qui pousse au bord d'une rivière peut-il rester assuré qu'il ne sera pas déraciné ?

ਫਰੀਦਾ ਕਚੈ ਭਾਂਡੈ ਰਖੀਐ ਕਿਚਰੁ ਤਾਈ ਨੀਰੁ ॥੯੯॥

O' Farid, combien de temps pouvons-nous retenir l'eau dans un pot d'argile non cuit ? De même, un être humain se tient sur la rive de la mort, et ses souffles s'échappent de son corps.

ਫਰੀਦਾ ਮਹਲ ਨਿਸਖਣ ਰਹਿ ਗਏ ਵਾਸਾ ਆਇਆ ਤਲਿ ॥

O' Farid, lorsque la mort arrive, toutes les maisons et les manoirs sont laissés vides, et leurs occupants doivent habiter sous terre dans la tombe.

PAGE 1383

ਗੋਰਾਂ ਸੇ ਨਿਮਾਣੀਆ ਬਹਸਨਿ ਰੂਹਾਂ ਮਲਿ ॥

Alors ces tombes déshonorées seront occupées par les âmes.

ਆਖੀਂ ਸੇਖਾ ਬੰਦਗੀ ਚਲਣੁ ਅਜੁ ਕਿ ਕਲਿ ॥੯੭॥

O' cheikh Farid, prie Dieu car aujourd'hui ou demain, tu devras quitter ce monde. ||97||

ਫਰੀਦਾ ਮਉਤੈ ਦਾ ਬੰਨਾ ਏਵੈ ਦਿਸੈ ਜਿਉ ਦਰੀਆਵੈ ਢਾਹਾ ॥

O' Farid, le rivage de la mort ressemble à la rive d'un fleuve qui s'érode parce que trop de créatures y tombent après avoir profité de la vie.

ਅਗੈ ਦੋਜਕੁ ਤਪਿਆ ਸੁਣੀਐ ਹੂਲ ਪਵੈ ਕਾਹਾਹਾ ॥

On entend dire que dans le yond est un enfer brûlant pour les pécheurs, d'où l'on entend des cris et des gémissements.

ਇਕਨਾ ਨੋ ਸਭ ਸੋਝੀ ਆਈ ਇਕਿ ਫਿਰਦੇ ਵੇਪਰਵਾਹਾ ॥

Certains chanceux l'ont parfaitement compris, mais il en est d'autres qui errent avec insouciance.

ਅਮਲ ਜਿ ਕੀਤਿਆ ਦੁਨੀ ਵਿਚਿ ਸੇ ਦਰਗਹ ਓਗਾਹਾ ॥੯੮॥

Les actes qu'une personne accomplit dans ce monde, deviennent des preuves dans la présence de Dieu. ||98||

ਫਰੀਦਾ ਦਰੀਆਵੈ ਕੰਨ੍ਹੈ ਬਗੁਲਾ ਬੈਠਾ ਕੇਲ ਕਰੇ ॥

O' Farid, le mortel est absorbé par les spectacles mondains tout comme une grue qui joue joyeusement assise sur la rive du fleuve.

ਕੇਲ ਕਰੇਦੇ ਹੰਝ ਨੋ ਅਚਿੰਤੇ ਬਾਜ ਪਏ ॥

De même que les faucons se jettent inopinément sur lui alors qu'il joue si joyeusement, de même le démon de la mort saisit l'être.

ਬਾਜ ਪਏ ਤਿਸੁ ਰਬ ਦੇ ਕੇਲਾਂ ਵਿਸਰੀਆਂ ॥

Lorsque les faucons qui sont envoyés par Dieu, se jettent sur elle, elle oublie tout le sport et pense à sa vie, et il en est de même pour le mourant.

ਜੋ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਨ ਚੇਤੇ ਸਨਿ ਸੋ ਗਾਲੀ ਰਬ ਕੀਆਂ ॥੯੯॥

Dieu a fait advenir de telles choses, qu'il n'avait jamais envisagées, même de loin. ||99||

ਸਾਢੇ ਤ੍ਰੈ ਮਣ ਦੇਹੁਰੀ ਚਲੈ ਪਾਣੀ ਅੰਨਿ ॥

Le corps d'une personne pesant environ 200 livres survit grâce à la nourriture et à l'eau.

ਆਇਓ ਬੰਦਾ ਦੁਨੀ ਵਿਚਿ ਵਤਿ ਆਸੂਣੀ ਬੰਨ੍ਹਿ ॥

Un être humain vient dans ce monde avec des espoirs qui ne sont pas satisfaits,

ਮਲਕਲ ਮਉਤ ਜਾਂ ਆਵਸੀ ਸਭ ਦਰਵਾਜੇ ਭੰਨਿ ॥

quand, après avoir enfoncé toutes les portes, c'est-à-dire après avoir surmonté toutes les protections corporelles, l'ange de la mort arrive,

ਤਿਨ੍ਹਾ ਪਿਆਰਿਆ ਭਾਈਆਂ ਅਗੈ ਦਿਤਾ ਬੰਨ੍ਹਿ ॥

et ses propres frères chérissent le lient et le présentent à l'ange de la mort.

ਵੇਖਹੁ ਬੰਦਾ ਚਲਿਆ ਚਹੁ ਜਣਿਆ ਦੈ ਕੰਨ੍ਹਿ ॥

Voyez comment le mortel s'en va alors de ce monde, porté sur les épaules de quatre personnes.

ਫਰੀਦਾ ਅਮਲ ਜਿ ਕੀਤੇ ਦੁਨੀ ਵਿਚਿ ਦਰਗਹ ਆਏ ਕੰਮਿ ॥੧੦੦॥

O' Farid, alors seules les bonnes actions faites dans ce monde, lui sont d'une quelconque utilité en présence de Dieu. ||100||

ਫਰੀਦਾ ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਿਨ੍ਹ੍ਹ ਪੰਖੀਆ ਜੰਗਲਿ ਜਿੰਨ੍ਹ੍ਹਾ ਵਾਸੁ ॥

O' Farid, je suis voué à ces oiseaux dont la demeure est dans la forêt,

ਕਕਰੁ ਚੁਗਨਿ ਥਲਿ ਵਸਨਿ ਰਬ ਨ ਛੋਡਨਿ ਪਾਸੁ ॥੧੦੧॥parce qu'ils picorent des cailloux, vivent sur le sol, mais n'abandonnent jamais le côté de Dieu. ||101||

ਫਰੀਦਾ ਰੁਤਿ ਫਿਰੀ ਵਣੁ ਕੰਬਿਆ ਪਤ ਝੜੇ ਝੜਿ ਪਾਹਿ ॥

O' Farid, avec le changement de saison, les arbres de la forêt tremblent, et perdent leurs feuilles, comme si la forêt entière tremblait.

ਚਾਰੇ ਕੁੰਡਾ ਢੂੰਢੀਆਂ ਰਹਣੁ ਕਿਥਾਊ ਨਾਹਿ ॥੧੦੨॥

De même, j'ai cherché aux quatre coins du monde, mais je n'ai trouvé nulle part de lieu de repos permanent. ||102||

ਫਰੀਦਾ ਪਾੜਿ ਪਟੋਲਾ ਧਜ ਕਰੀ ਕੰਬਲੜੀ ਪਹਿਰੇਉ ॥

O' Farid, je devrais arracher ma robe de soie, la déchiqueter en plusieurs morceaux, et porter à la place une couverture ordinaire,

ਜਿਨ੍ਹੀ ਵੇਸੀ ਸਹੁ ਮਿਲੈ ਸੇਈ ਵੇਸ ਕਰੇਉ ॥੧੦੩॥

et me parer uniquement des vêtements qui m'aideront à m'unir à mon Dieu-Maître. ||103||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième guru :

ਕਾਇ ਪਟੋਲਾ ਪਾੜਤੀ ਕੰਬਲੜੀ ਪਹਿਰੇਇ ॥

Pourquoi le mortel devrait-il arracher sa robe de soie, et porter une couverture ordinaire, afin de réaliser le Maître-Dieu ?

ਨਾਨਕ ਘਰ ਹੀ ਬੈਠਿਆ ਸਹੁ ਮਿਲੈ ਜੇ ਨੀਅਤਿ ਰਾਸਿ ਕਰੇਇ ॥੧੦੪॥

O' Nanak, si un mortel nettoie son esprit, et que ses intentions sont justes alors il peut réaliser Maître-Dieu même en restant assis chez lui. ||104||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਫਰੀਦਾ ਗਰਬੁ ਜਿਨ੍ਹਾ ਵਡਿਆਈਆ ਧਨਿ ਜੋਬਨਿ ਆਗਾਹ ॥

O' Farid, ceux qui sont fiers de leur honneur mondain, de leur richesse ou de leur beauté,

ਖਾਲੀ ਚਲੇ ਧਣੀ ਸਿਉ ਟਿਬੇ ਜਿਉ ਮੀਹਾਹੁ ॥੧੦੫॥

quitter ce monde sans la grâce de Dieu, c'est-à-dire les mains vides, tout comme les collines de sable restent sèches après la pluie. ||105||

ਫਰੀਦਾ ਤਿਨਾ ਮੁਖ ਡਰਾਵਣੇ ਜਿਨਾ ਵਿਸਾਰਿਓਨੁ ਨਾਉ ॥

O' Farid, le visage de ceux qui ont abandonné le nom de Dieu, a un aspect affreux malgré le port de vêtements de soie.

ਐਥੈ ਦੁਖ ਘਣੇਰਿਆ ਅਗੈ ਠਉਰ ਨ ਠਾਉ ॥੧੦੬॥

Ils souffrent d'une douleur immense de leur vivant, et ne trouvent aucun lieu de repos même dans l'au-delà. ||106||

ਫਰੀਦਾ ਪਿਛਲ ਰਾਤਿ ਨ ਜਾਗਿਓਹਿ ਜੀਵਦੜੋ ਮੁਇਓਹਿ ॥

O' Farid, si tu ne te réveilles pas dans les premières heures avant l'aube pour te souvenir de Dieu, alors tu es aussi bien détérioré spirituellement de ton vivant ;

ਜੇ ਤੈ ਰਬੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਤ ਰਬਿ ਨ ਵਿਸਰਿਓਹਿ ॥੧੦੭॥

car même si vous avez abandonné Dieu, Dieu ne vous a pas oublié c'est-à-dire qu'il surveille vos actes en permanence. ||107||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਫਰੀਦਾ ਕੰਤੁ ਰੰਗਾਵਲਾ ਵਡਾ ਵੇਮੁਹਤਾਜੁ ॥
O' Farid, Dieu-Maître est vivant, et se suffit à lui-même.

ਅਲਹ ਸੇਤੀ ਰਤਿਆ ਏਹੁ ਸਚਾਵਾਂ ਸਾਜੁ ॥੧੦੮॥
Si nous sommes imprégnés de Dieu dès les premières heures du matin, nous sommes aussi parés du même trait d'autosuffisance que celui de Dieu. ||108||

ਮਃ ੫ ॥
Cinquième guru :

ਫਰੀਦਾ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਇਕੁ ਕਰਿ ਦਿਲ ਤੇ ਲਾਹਿ ਵਿਕਾਰੁ ॥
O' Farid, considère que la douleur et le plaisir sont identiques, et éradique tous les vices de ton cœur,

ਅਲਹ ਭਾਵੈ ਸੋ ਭਲਾ ਤਾਂ ਲਭੀ ਦਰਬਾਰੁ ॥੧੦੯॥
Si vous acceptez que la volonté de Dieu est la meilleure, alors vous serez introduit dans la présence de Dieu. ||109||

ਮਃ ੫ ॥
Cinquième guru :

ਫਰੀਦਾ ਦੁਨੀ ਵਜਾਈ ਵਜਦੀ ਤੂੰ ਭੀ ਵਜਹਿ ਨਾਲਿ ॥
O' Farid, les gens du monde sont des instruments de musique, et sont joués selon la manipulation de Maya, et toi aussi tu joues, et tu danses avec.

ਸੋਈ ਜੀਉ ਨ ਵਜਦਾ ਜਿਸੁ ਅਲਹੁ ਕਰਦਾ ਸਾਰ ॥੧੧੦॥
Seule cette personne chanceuse n'est pas manipulée par le matérialisme, qui se souvient de Dieu, et qui est donc protégée par Lui. ||110||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième guru :

ਫਰੀਦਾ ਦਿਲੁ ਰਤਾ ਇਸੁ ਦੁਨੀ ਸਿਉ ਦੁਨੀ ਨ ਕਿਤੈ ਕੰਮਿ ॥

O' Farid, il n'est pas bon pour notre esprit de s'imprégner des attachements mondains, car ce monde ne nous aide pas du tout en fin de compte.

PAGE 1384

ਮਿਸਲ ਫਕੀਰਾਂ ਗਾਖੜੀ ਸੁ ਪਾਈਐ ਪੂਰ ਕਰੰਮਿ ॥੧੧੧॥

Par conséquent, nous devons nous lever tôt et nous souvenir de Dieu, car le style de vie d'un saint est très difficile à suivre et ne s'obtient que par la chance et les bonnes actions. ||111||

ਪਹਿਲੈ ਪਹਰੈ ਫੁਲੜਾ ਫਲੁ ਭੀ ਪਛਾ ਰਾਤਿ ॥

Se souvenir de Dieu dans le premier quart de la nuit est comme une belle fleur, mais se souvenir de Lui pendant les dernières heures de la nuit (ou les premières heures du matin) est son fruit.

ਜੋ ਜਾਗੰਨਿ੍ ਲਹੰਨਿ ਸੇ ਸਾਈ ਕੰਨੋ ਦਾਤਿ ॥੧੧੨॥

Cependant, seuls ceux qui se réveillent à ces heures pour se souvenir du Naam reçoivent la bienfaisance du Maître. ||112||

ਦਾਤੀ ਸਾਹਿਬ ਸੰਦੀਆ ਕਿਆ ਚਲੈ ਤਿਸੁ ਨਾਲਿ ॥

Toutes les bontés appartiennent à Dieu, et personne ne peut le forcer à les accorder.

ਇਕਿ ਜਾਗੰਦੇ ਨਾ ਲਹਨਿ੍ ਇਕਨ੍ਾ ਸੁਤਿਆ ਦੇਇ ਉਠਾਲਿ ॥੧੧੩॥

Malgré un réveil précoce, certains peuvent ne rien recevoir à cause de leur ego, tandis qu'Il peut Lui-même réveiller les autres chanceux de leur sommeil pour les bénir avec la générosité du Naam. ||113||

ਢੂਢੇਦੀਏ ਸੁਹਾਗ ਕੂ ਤਉ ਤਨਿ ਕਾਈ ਕੋਰ ॥

O' mortel à la recherche du Maître-Dieu, il semble qu'il y ait une certaine déficience en toi car même si tu te lèves tôt pour l'adorer avec dévotion, tu ne peux toujours pas le trouver.

ਜਿਨ੍ਾ ਨਾਉ ਸੁਹਾਗਣੀ ਤਿਨ੍ਾ ਝਾਕ ਨ ਹੋਰ ॥੧੧੪॥

Ces chanceux se souviennent de Dieu, et ne regardent pas vers un autre. ||114||

ਸਬਰ ਮੰਝ ਕਮਾਣ ਏ ਸਬਰੁ ਕਾ ਨੀਹਣੋ ॥

Si une personne a l'arc de la patience dans son esprit, dont la corde est aussi de la patience,

ਸਬਰ ਸੰਦਾ ਬਾਣੁ ਖਾਲਕੁ ਖਤਾ ਨ ਕਰੀ ॥੧੧੫॥

et qu'il vise avec la flèche de la patience, alors le Créateur ne lui permet pas de manquer la cible. ||115||

ਸਬਰ ਅੰਦਰਿ ਸਾਬਰੀ ਤਨੁ ਏਵੈ ਜਾਲੇਨਿ੍ ॥

Les vrais adeptes patients de Dieu continuent à se souvenir de Lui avec patience, et laissent leur corps souffrir dans la patience et supporter patiemment toutes les rigueurs de la contemplation,

ਹੋਨਿ ਨਜੀਕਿ ਖੁਦਾਇ ਦੈ ਭੇਤੁ ਨ ਕਿਸੈ ਦੇਨਿ ॥੧੧੬॥

De cette façon, ils continuent à se rapprocher de Dieu, mais ils ne révèlent ce secret à personne et ne se vantent pas de leur succès. ||116||

ਸਬਰੁ ਏਹੁ ਸੁਆਉ ਜੇ ਤੂੰ ਬੰਦਾ ਦਿੜੁ ਕਰਹਿ ॥

O' homme, que la patience soit le but de ta vie, implante-la dans ton esprit,

ਵਧਿ ਥੀਵਹਿ ਦਰੀਆਉ ਟੁਟਿ ਨ ਥੀਵਹਿ ਵਾਹੜਾ ॥੧੧੭॥

et avec cela, vous prospérerez comme une large rivière, et ne vous réduirez pas à un minuscule ruisseau, c'est-à-dire que si vous continuez à vous souvenir du Naam patiemment, alors vous aimerez tout le monde dans le monde. ||117||

ਫਰੀਦਾ ਦਰਵੇਸੀ ਗਾਖੜੀ ਚੋਪੜੀ ਪਰੀਤਿ ॥

O' Farid, la vie de patience est la vraie sainteté qui est très difficile, mais tout de même ton amour pour Dieu est superficiel.

ਇਕਨਿ ਕਿਨੈ ਚਾਲੀਐ ਦਰਵੇਸਾਵੀ ਰੀਤਿ ॥੧੧੮॥

Seules quelques rares personnes sont capables de suivre la routine de vie des saints. ||118||

ਤਨੁ ਤਪੈ ਤਨੂਰ ਜਿਉ ਬਾਲਣੁ ਹਡ ਬਲੰਨ੍ਹਿ ॥

Même si mon corps se réchauffe comme un four, mes os brûlent comme du bois de chauffage,

ਪੈਰੀ ਥਕਾਂ ਸਿਰਿ ਜੁਲਾਂ ਜੇ ਮੂੰ ਪਿਰੀ ਮਿਲੰਨ੍ਹਿ ॥੧੧੯॥

et mes pieds deviennent si fatigués que je dois peut-être marcher sur la tête, je suis prêt à tolérer ces misères si je peux réaliser mon Maître bien-aimé. ||119||

ਤਨੁ ਨ ਤਪਾਇ ਤਨੂਰ ਜਿਉ ਬਾਲਣੁ ਹਡ ਨ ਬਾਲਿ ॥

Vous n'avez pas besoin de chauffer votre corps comme un four, et de brûler vos os comme du bois de chauffage.

ਸਿਰਿ ਪੈਰੀ ਕਿਆ ਫੇੜਿਆ ਅੰਦਰਿ ਪਿਰੀ ਨਿਹਾਲਿ ॥੧੨੦॥

Votre tête et vos pieds n'ont rien fait de mal, alors ne leur faites pas subir de telles épreuves, et visualisez le Dieu Bien-Aimé en vous. ||120||

ਹਉ ਢੂਢੇਦੀ ਸਜਣਾ ਸਜਣੁ ਮੈਡੇ ਨਾਲਿ ॥

Je vais partout à la recherche de mon Dieu bienveillant, mais il est déjà en moi.

ਨਾਨਕ ਅਲਖੁ ਨ ਲਖੀਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇਇ ਦਿਖਾਲਿ ॥੧੨੧॥

O' Nanak, Il est imperceptible, nous ne pouvons pas le reconnaître par nous-mêmes, mais les enseignements de Guru peuvent nous aider à le visualiser. ||121||

ਹੰਸਾ ਦੇਖਿ ਤਰੰਦਿਆ ਬਗਾ ਆਇਆ ਚਾਉ ॥

En voyant les cygnes nager dans un lac, les grues ont aussi commencé à avoir envie de nager comme eux,

ਡੁਬਿ ਮੁਏ ਬਗ ਬਪੁੜੇ ਸਿਰੁ ਤਲਿ ਉਪਰਿ ਪਾਉ ॥੧੨੨॥
mais les pauvres grues essayèrent mais furent noyées à mort avec leur tête sous l'eau et leurs pieds dépassant au-dessus. ||122||

ਮੈ ਜਾਣਿਆ ਵਡ ਹੰਸੁ ਹੈ ਤਾਂ ਮੈ ਕੀਤਾ ਸੰਗੁ ॥
J'ai pensé que c'était un grand cygne, et c'est pourquoi j'ai rejoint sa compagnie.

ਜੇ ਜਾਣਾ ਬਪੁੜਾ ਜਨਮਿ ਨ ਭੇੜੀ ਅੰਗੁ ॥੧੨੩॥
Si j'avais su que c'était une grue misérable, je ne l'aurais jamais laissée s'approcher de moi durant ma vie. ||123||

ਕਿਆ ਹੰਸੁ ਕਿਆ ਬਗੁਲਾ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਧਰੇ ॥
Peu importe qu'il s'agisse d'un cygne ou d'une grue, Dieu l'accepte comme sienne lorsqu'il la bénit de son regard de grâce ;

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਨਾਨਕਾ ਕਾਗਹੁ ਹੰਸੁ ਕਰੇ ॥੧੨੪॥
Car O Nanak, que dire d'une grue, Il change même un corbeau en cygne (ou un pécheur en saint) si cela Lui plaît. ||124||

ਸਰਵਰ ਪੰਖੀ ਹੇਕੜੋ ਫਾਹੀਵਾਲ ਪਚਾਸ ॥
L'être humain est comme un oiseau solitaire dans le lac de ce monde, alors qu'il y a en lui cinquante désirs mauvais comme la luxure, qui veulent le piéger.

ਇਹੁ ਤਨੁ ਲਹਰੀ ਗਡੁ ਥਿਆ ਸਚੇ ਤੇਰੀ ਆਸ ॥੧੨੫॥
O' Dieu, vous êtes mon seul espoir d'y échapper. ||125||

ਕਵਣੁ ਸੁ ਅਖਰੁ ਗੁਣੁ ਕਵਣੁ ਸੁ ਮਣੀਆ ਮੰਤੁ ॥
O' sœur, dis-moi quels mots je peux prononcer, quels mérites je dois acquérir, quelle est cette incantation suprême que je peux réciter,

ਕਵਣੁ ਸੁ ਵੇਸੋ ਹਉ ਕਰੀ ਜਿਤੁ ਵਸਿ ਆਵੈ ਕੰਤੁ ॥੧੨੬॥
et quel genre de robe dois-je porter pour captiver le maître-dieu. ||126||

ਨਿਵਣੁ ਸੁ ਅਖਰੁ ਖਵਣੁ ਗੁਣੁ ਜਿਹਬਾ ਮਣੀਆ ਮੰਤੁ ॥
O' sœur, prononce chaque mot avec humilité, acquiert le mérite du pardon, et la parole douce est l'incantation suprême.

ਏ ਤ੍ਰੈ ਭੈਣੇ ਵੇਸ ਕਰਿ ਤਾਂ ਵਸਿ ਆਵੀ ਕੰਤੁ ॥੧੨੭॥
Si vous vous habillez de ces trois robes de vertu, alors vous serez en mesure de captiver votre Maître-Dieu. ||127||

ਮਤਿ ਹੋਦੀ ਹੋਇ ਇਆਣਾ ॥
Une personne qui se comporte comme un ignorant malgré qu'elle soit sage,

ਤਾਣ ਹੋਦੇ ਹੋਇ ਨਿਤਾਣਾ ॥
reste humble malgré sa puissance,

ਅਣਹੋਦੇ ਆਪੁ ਵੰਡਾਏ ॥
et partage avec les autres même lorsqu'il n'a rien à partager c'est-à-dire qu'il donne sa propre part aux autres,

ਕੋ ਐਸਾ ਭਗਤੁ ਸਦਾਏ ॥੧੨੮॥
doit être appelé un véritable adepte. ||128||

ਇਕੁ ਫਿਕਾ ਨ ਗਾਲਾਇ ਸਭਨਾ ਮੈ ਸਚਾ ਧਣੀ ॥
Vous ne devez pas prononcer une seule parole dure, car le Maître éternel réside en tous.

ਹਿਆਉ ਨ ਕੈਹੀ ਠਾਹਿ ਮਾਣਕ ਸਭ ਅਮੋਲਵੇ ॥੧੨੯॥
Ne brisez le cœur de personne car tous les êtres humains sont comme des joyaux inestimables c'est-à-dire des créatures de Dieu. ||129||

ਸਭਨਾ ਮਨ ਮਾਣਿਕ ਠਾਹਣੁ ਮੂਲਿ ਮਚਾਂਗਵਾ ॥

Le cœur de chacun est aussi précieux qu'un bijou, il n'est donc pas du tout bon de blesser les sentiments de quelqu'un.

ਜੇ ਤਉ ਪਿਰੀਆ ਦੀ ਸਿਕ ਹਿਆਉ ਨ ਠਾਹੇ ਕਹੀ ਦਾ ॥੧੩੦॥

Par conséquent, si vous avez envie de réaliser votre Dieu bien-aimé, alors ne brisez le cœur de personne. ||130||

੧ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il n'y a qu'un seul Dieu dont le nom est "d'Existence Éternelle". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort, auto révélé et se réalise par la grâce due Guru.

ਸਵਈਏ ਸ੍ਰੀ ਮੁਖਬਾਕ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Les swaiyas prononcés par cinquième guru :

ਆਦਿ ਪੁਰਖ ਕਰਤਾਰ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਭ ਆਪੇ ॥

Ô Seigneur Primal Dieu, vous êtes vousi-même le Créateur, la Cause de toutes les causes.

ਸਰਬ ਰਹਿਓ ਭਰਪੂਰਿ ਸਗਲ ਘਟ ਰਹਿਓ ਬਿਆਪੇ ॥

Vous êtes omniprésent partout, remplissant totalement tous les cœurs.

ਬਜਜਾਪਤੁ ਦੇਖੀਐ ਜਗਤਿ ਜਾਨੈ ਕਉਨੁ ਤੇਰੀ ਗਤਿ ਸਰਬ ਕੀ ਰਖਜਜਾ ਕਰੈ ਆਪੇ ਹਰਿ ਪਤਿ ॥

Ô Dieu, le Maître ! On vous voit omniprésent dans le monde entier ; qui peut connaître votre état ? vous protégez tous les êtres vivants.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਅਬਿਗਤ ਆਪੇ ਆਪਿ ਉਤਪਤਿ ॥

O' Dieu, vous êtes éternel et sans forme ; vous êtes venu à l'existence par vous-même.

ਏਕੈ ਤੁਹੀ ਏਕੈ ਅਨ ਨਾਹੀ ਤੁਮ ਭਤਿ ॥

Vous êtes le seul et unique, il n'y a personne comme vous.

ਹਰਿ ਅੰਤੁ ਨਾਹੀ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ਕਉਨੁ ਹੈ ਕਰੈ ਬੀਚਾਰੁ ਜਗਤ ਪਿਤਾ ਹੈ ਸ੍ਰਬ ਪ੍ਰਾਨ ਕੋ ਅਧਾਰੁ ॥

O' Dieu, vous n’avez ni fin ni limite, qui est là pour délibérer sur votre fin ou votre limite ? vous êtes le Père du monde entier, et le soutien de la vie de tous.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਭਗਤੁ ਦਰਿ ਤੁਲਿ ਬ੍ਰਹਮ ਸਮਸਰਿ ਏਕ ਜੀਹ ਕਿਆ ਬਖਾਨੈ ॥
Nanak, l'adepte de Dieu, a été approuvé dans la présence de Dieu, et il est comme Dieu lui-même ; comment ma seule langue peut-elle décrire sa gloire ?

ਹਾਂ ਕਿ ਬਲਿ ਬਲਿ ਬਲਿ ਬਲਿ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰਿ ॥੧॥
Je me consacre encore et encore à Guru Nanak, l'incarnation de Dieu. ||1||

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪ੍ਰਵਾਹ ਸਰਿ ਅਤੁਲ ਭੰਡਾਰ ਭਰਿ ਪਰੈ ਹੀ ਤੇ ਪਰੈ ਅਪਰ ਅਪਾਰ ਪਰਿ ॥
O' Dieu, des ruisseaux du nectar ambrosien coulent de vous, vos inestimables trésors sont débordants et vous êtes infini et plus loin que le plus lointain.

ਆਪੁਨੋ ਭਾਵਨੁ ਕਰਿ ਮੰਤ੍ਰਿ ਨ ਦੂਸਰੋ ਧਰਿ ਓਪਤਿ ਪਰਲੌ ਏਕੈ ਨਿਮਖ ਤੁ ਘਰਿ ॥
Vous faites ce que vous plaît sans prendre l'avis de personne, sous votre commandement, la création et la destruction dans ce monde se fait en un instant.

ਆਨ ਨਾਹੀ ਸਮਸਰਿ ਉਜੀਆਰੋ ਨਿਰਮਰਿ ਕੋਟਿ ਪਰਾਛਤ ਜਾਹਿ ਨਾਮ ਲੀਏ ਹਰਿ ॥
Personne d'autre n'égale Dieu, sa lumière est immaculée et des millions de péchés sont lavés en se souvenant de son nom avec adoration.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਭਗਤੁ ਦਰਿ ਤੁਲਿ ਬ੍ਰਹਮ ਸਮਸਰਿ ਏਕ ਜੀਹ ਕਿਆ ਬਖਾਨੈ ॥
Nanak, l'adepte de Dieu a été approuvé dans la présence de Dieu, et il est comme Dieu lui-même ; comment ma seule langue peut-elle décrire sa gloire ?

ਹਾਂ ਕਿ ਬਲਿ ਬਲਿ ਬਲਿ ਬਲਿ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰਿ ॥੨॥
Je me consacre encore et encore à Guru Nanak, l'incarnation de Dieu. ||1||

ਸਗਲ ਭਵਨ ਧਾਰੇ ਏਕ ਥੇਂ ਕੀਏ ਬਿਸਥਾਰੇ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਸ੍ਰਬ ਮਹਿ ਆਪਿ ਹੈ ਨਿਰਾਰੇ ॥
Dieu a créé tous les mondes, Il n'a établi toute l'étendue du monde qu'à partir de Lui-même ; Il imprègne tout et pourtant Il est détaché de tout.

ਹਰਿ ਗੁਨ ਨਾਹੀ ਅੰਤ ਪਾਰੇ ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਥਾਰੇ ਸਗਲ ਕੋ ਦਾਤਾ ਏਕੈ ਅਲਖ ਮੁਰਾਰੇ ॥

Ô Dieu, il n'y a pas de fin ni de limite à vos vertus, toutes les créatures et tous les êtres sont à vous, vous êtes le seul bienfaiteur de tous et vous êtes incompréhensible.

ਆਪ ਹੀ ਧਾਰਨ ਧਾਰੇ ਕੁਦਰਤਿ ਹੈ ਦੇਖਾਰੇ ਬਰਨੁ ਚਿਹਨੁ ਨਾਹੀ ਮੁਖ ਨ ਮਸਾਰੇ ॥

Dieu Lui-même est le support de l'univers et affiche Sa création ; Il n'a pas de couleur, de forme, de visage ou de barbe particulière.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਭਗਤੁ ਦਰਿ ਤੁਲਿ ਬ੍ਰਹਮ ਸਮਸਰਿ ਏਕ ਜੀਹ ਕਿਆ ਬਖਾਨੈ ॥

Nanak, l’adepte de Dieu, a été approuvé dans la présence de Dieu et il est comme Dieu lui-même ; comment ma seule langue peut-elle décrire sa gloire ?

ਹਾ ਕਿ ਬਲਿ ਬਲਿ ਬਲਿ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰਿ ॥੩॥

Je me consacre encore et encore à Guru Nanak. ||3||

ਸਰਬ ਗੁਣ ਨਿਧਾਨੰ ਕੀਮਤਿ ਨ ਗ੍ਯ੍ਯਾਨੰ ਧ੍ਯ੍ਯਾਨੰ ਊਚੇ ਤੇ ਊਚੌ ਜਾਨੀਜੈ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੋ ਥਾਨੰ ॥

O' Dieu, vous êtes le trésor de toutes les vertus, la valeur de la connaissance de vous et du souvenir de vous ne peut être déterminée, et votre demeure est connue pour être la plus haute des hautes.

ਮਨੁ ਧਨੁ ਤੇਰੋ ਪ੍ਰਾਨੰ ਏਕੈ ਸੁਤਿ ਹੈ ਜਹਾਨੰ ਕਵਨ ਉਪਮਾ ਦੇਉ ਬਡੇ ਤੇ ਬਡਾਨੰ ॥

O' Dieu, mon esprit, mon corps et mon souffle de vie, tout vous appartient, le monde entier fonctionne selon votre unique loi ; laquelle de vos gloires puis-je décrire, vous êtes le plus grand des grands ?

ਜਾਨੈ ਕਉਨੁ ਤੇਰੋ ਭੇਉ ਅਲਖ ਅਪਾਰ ਦੇਉ ਅਕਲ ਕਲਾ ਹੈ ਪ੍ਰਭ ਸਰਬ ਕੋ ਧਾਨੰ ॥

Ô Dieu insondable et infini, qui peut connaître votre mystère ? votre puissance est omniprésente également partout, et vous êtes le soutien de tous.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਭਗਤੁ ਦਰਿ ਤੁਲਿ ਬ੍ਰਹਮ ਸਮਸਰਿ ਏਕ ਜੀਹ ਕਿਆ ਬਖਾਨੈ ॥

Nanak, l’adepte de Dieu, a été approuvé dans la présence de Dieu et il est comme Dieu lui-même ; comment ma seule langue peut-elle décrire sa gloire ?

ਹਾਂ ਕਿ ਬਲਿ ਬਲਿ ਬਲਿ ਬਲਿ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰਿ ॥੪॥

Je me consacre encore et encore à Guru Nanak. ||4||

ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਆਕਾਰ ਅਛਲ ਪੂਰਨ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

O' Dieu, vous n’avez pas de forme, et pourtant vous êtes dans toute forme ; vous êtes inconcevable, parfait et éternel.

ਹਰਖਵੰਤ ਆਨੰਤ ਰੂਪ ਨਿਰਮਲ ਬਿਗਾਸੀ ॥

Vous êtes toujours dans la félicité, vous avez des formes illimitées, vous êtes immaculé et toujours délicieux.

ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਬੇਅੰਤ ਅੰਤੁ ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਪਾਸੀ ॥

Innombrables sont ceux qui chantent vos louanges, mais ils ne peuvent pas trouver même un peu de votre limite.

ਜਾ ਕਉ ਹੋਂਹਿ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਸੁ ਜਨੁ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮਹਿ ਮਿਲਾਸੀ ॥

O' Dieu, sur qui vous accordez votre miséricorde, seul cet adepte s'unit à vous.

ਧੰਨਿ ਧੰਨਿ ਤੇ ਧੰਨਿ ਜਨ ਜਿਹ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਹਰਿ ਭਯਉ ॥

Heureux les heureux sur lesquels Dieu s'est montré bienveillant.

ਹਰਿ ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਜਿਨ ਪਰਸਿਅਉ ਸਿ ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਹ ਥੇ ਰਹਿਓ ॥੫॥

Ceux qui ont rencontré et suivi les enseignements de Guru Nanak, l'incarnation de Dieu, ont été sauvés à la fois de la naissance et de la mort. ||5||

ਸਤਿ ਸਤਿ ਹਰਿ ਸਤਿ ਸਤੇ ਸਤਿ ਭਣੀਐ ॥

Tous (les sages ont toujours dit) que Dieu est éternel.

ਦੂਸਰ ਆਨ ਨ ਅਵਰੁ ਪੁਰਖੁ ਪਊਰਾਤਨੁ ਸੁਣੀਐ ॥

On dit que Dieu est l'Être primordial (qui a existé avant le début des temps) et qu'il n'y en a pas d'autres comme Lui.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਮਨਿ ਸਭ ਸੁਖ ਪਾਏ ॥

Ceux qui ont récité le Nom ambrosien de Dieu, ils ont reçu toutes sortes de réconforts et la paix de l'esprit.

ਜੇਹ ਰਸਨ ਚਾਖਿਓ ਤੇਹ ਜਨ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਏ ॥

Ceux qui ont goûté le nectar du Naam avec leur langue, ils ont été rassasiés des désirs mondains.

ਜਿਹ ਠਾਕੁਰੁ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨੁ ਭਯੋੁ ਸਤਸੰਗਤਿ ਤਿਹ ਪਿਆਰੁ ॥

Ceux dont Dieu-Maître est satisfait, sont amoureux de la sainte congrégation.

ਹਰਿ ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਜਿਨ੍ਹ ਪਰਸਿਓ ਤਿਨ੍ਹ ਸਭ ਕੁਲ ਕੀਓ ਉਧਾਰੁ ॥੬॥

Ceux qui ont humblement suivi les enseignements de Guru Nanak, l'incarnation de Dieu, ont émancipé toute leur lignée. ||6||

ਸਚੁ ਸਭਾ ਦੀਬਾਣੁ ਸਚੁ ਸਚੇ ਪਹਿ ਧਰਿਓ ॥

Éternelle est la cour et la congrégation de Dieu ; Dieu s'est confié à vrai guru (Dieu ne peut être réalisé que par vrai guru).

ਸਚੈ ਤਖਤਿ ਨਿਵਾਸੁ ਸਚੁ ਤਪਾਵਸੁ ਕਰਿਓ ॥

Dieu demeure sur le trône éternel et administre la vraie justice.

ਸਚਿ ਸਿਰਜਿਉ ਸੰਸਾਰੁ ਆਪਿ ਆਭੁਲੁ ਨ ਭੁਲਉ ॥

Dieu éternel a créé cet univers, il est infaillible et ne fait jamais d'erreur.

ਰਤਨ ਨਾਮੁ ਅਪਾਰੁ ਕੀਮ ਨਹੁ ਪਵੈ ਅਮੁਲਉ ॥

Le Nom de Dieu infini est sublime, il est inestimable et sa valeur ne peut être établie.

ਜਿਹ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਹੋਯਉ ਗੋੁਬਿੰਦੁ ਸਰਬ ਸੁਖ ਤਿਨਹੂ ਪਾਏ ॥

Ceux sur qui Dieu, le Maître de l'univers, est devenu bienveillant ont reçu toutes les commodités et la paix intérieure.

ਹਰਿ ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਜਿਨ੍ ਪਰਸਿਓ ਤੇ ਬਹੁੜਿ ਫਿਰਿ ਜੋਨਿ ਨ ਆਏ ॥੭॥

Ceux qui ont rencontré et suivi les enseignements de Guru Nanak, l'incarnation de Dieu, ne sont plus jamais entrés dans le cycle de la réincarnation. ||7||

ਕਵਨੁ ਜੋਗੁ ਕਉਨੁ ਗੵਾਨੁ ਧੵਾਨੁ ਕਵਨ ਬਿਧਿ ਉਸ੍ਤਤਿ ਕਰੀਐ ॥

(Je ne sais pas) par quel type de yoga, quelle connaissance, quelle méditation, ou quelle manière nous devons prononcer les louanges de Dieu ?

ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਤੇਤੀਸ ਕੋਰਿ ਤਿਰੁ ਕੀਮ ਨ ਪਰੀਐ ॥

Les adeptes, les chercheurs et les millions de dieux n'ont pas été capables de trouver ne serait-ce qu'une infime partie de la valeur de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮਾਦਿਕ ਸਨਕਾਦਿ ਸੇਖ ਗੁਣ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਏ ॥

Les dieux comme Brahma, Sanak et les autres fils de Brahma, ainsi que le mythique Shesh Nag (cobra) n'ont pas pu trouver les limites des vertus de Dieu.

ਅਗਹੁ ਗਹਿਓ ਨਹੀ ਜਾਇ ਪੂਰਿ ਸ੍ਰਬ ਰਹਿਓ ਸਮਾਏ ॥

Dieu incompréhensible ne peut être compris, même s'il imprègne partout et pénètre parmi tous.

ਜਿਹ ਕਾਟੀ ਸਿਲਕ ਦਯਾਲ ਪ੍ਰਭਿ ਸੇਇ ਜਨ ਲਗੇ ਭਗਤੇ ॥

Ces adeptes, dont le nœud coulant de l'attachement mondain a été coupé par Dieu miséricordieux, sont attachés à Son adoration pieuse.

ਹਰਿ ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਜਿਨ੍ ਪਰਸਿਓ ਤੇ ਇਤ ਉਤ ਸਦਾ ਮੁਕਤੇ ॥੮॥

Ceux qui ont rencontré et ont suivi les enseignements de Guru Nanak, l'incarnation de Dieu, sont libérés des liens de Maya pour toujours, ici et dans l'au-delà. ||8||

ਪ੍ਰਭ ਦਾਤਉ ਦਾਤਾਰ ਪਰ੍ਯਿਉ ਜਾਚਕੁ ਇਕੁ ਸਰਨਾ ॥

Ô Dieu, le donateur et le bienfaiteur ! Moi, un mendiant, je suis venu à votre refuge.

ਮਿਲੈ ਦਾਨੁ ਸੰਤ ਰੇਨ ਜੇਹ ਲਗਿ ਭਉਜਲੁ ਤਰਨਾ ॥

Je souhaite recevoir le don de l'humble service des saints, grâce auquel je pourrai traverser l’océan mondain des vices.

ਬਿਨਤਿ ਕਰਉ ਅਰਦਾਸਿ ਸੁਨਹੁ ਜੇ ਠਾਕੁਰ ਭਾਵੈ ॥

O Dieu ! Je fais cette soumission ! Si cela Vous plaît, écoutez ma prière,

PAGE 1387

ਦੇਹੁ ਦਰਸੁ ਮਨਿ ਚਾਉ ਭਗਤਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਠਹਰਾਵੈ ॥
et accordez-moi votre vision bénie ; c'est mon désir ardent, que mon esprit devienne stable dans votre adoration pieuse.

ਬਲਿਓ ਚਰਾਗੁ ਅੰਧ੍ਯ੍ਯਾਰ ਮਹਿ ਸਭ ਕਲਿ ਉਧਰੀ ਇਕ ਨਾਮ ਧਰਮ ॥
(Guru Nanak), la lampe de la connaissance divine a été allumée dans les ténèbres spirituelles, et le monde entier est sauvé par ses enseignements de la foi en Naam.

ਪ੍ਰਗਟੁ ਸਗਲ ਹਰਿ ਭਵਨ ਮਹਿ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਗੁਰੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ॥੯॥
Ô Dieu suprême, l’adepte Guru Nanak est venu en ce monde comme votre incarnation. ||9||

ਸਵਈਏ ਸ੍ਰੀ ਮੁਖਬਾਕ੍ਯ੍ਯ ਮਹਲਾ ੫
Swaiyas de la bouche du grand cinquième Mehl :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਕਾਚੀ ਦੇਹ ਮੋਹ ਫੁਨਿ ਬਾਂਧੀ ਸਠ ਕਠੋਰ ਕੁਚੀਲ ਕੁਗਿਆਨੀ ॥
O' Dieu, ce corps qui est le mien est périssable, de plus il est lié par des liens mondains et en plus de cela je suis insensé, j'ai le cœur de pierre, je suis sale et imprudent.

ਧਾਵਤ ਭ੍ਰਮਤ ਰਹਨੁ ਨਹੀ ਪਾਵਤ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਗਤਿ ਨਹੀ ਜਾਨੀ ॥
Je continue à errer, mon esprit ne reste jamais stable et je n'ai pas compris l'état du Dieu suprême.

ਜੋਬਨ ਰੂਪ ਮਾਇਆ ਮਦ ਮਾਤਾ ਬਿਚਰਤ ਬਿਕਲ ਬਡੌ ਅਭਿਮਾਨੀ ॥

Je suis absorbée par l'orgueil égoïste de la jeunesse, de la beauté et de la richesse, et totalement déconcertée, j'erre comme une personne des plus arrogantes.

ਪਰ ਧਨ ਅਪਵਾਦ ਨਾਰਿ ਨਿੰਦਾ ਯਹ ਮੀਠੀ ਜੀਅ ਮਾਹਿ ਹਿਤਾਨੀ ॥

La richesse et les femmes des autres, entrer en querelle avec les autres et calomnier les autres semblent doux et chers à mon esprit.

ਬਲਬੰਚ ਛਪਿ ਕਰਤ ਉਪਾਵਾ ਪੇਖਤ ਸੁਨਤ ਪ੍ਰਭ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

Je cache mes plans pour tromper, mais ô Dieu omniscient ! Tu vois et entends tout.

ਸੀਲ ਧਰਮ ਦਯਾ ਸੁਚ ਨਾਸ੍ਤਿ ਆਇਓ ਸਰਨਿ ਜੀਅ ਕੇ ਦਾਨੀ ॥

Je n'ai ni civilité, ni droiture, ni compassion, ni pureté, mais ô' Dieu, qui donne la vie ! Je suis venu à ton refuge

ਕਾਰਣ ਕਰਣ ਸਮਰਥ ਸਿਰੀਧਰ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਨਾਨਕ ਕੇ ਸੁਆਮੀ ॥੧॥

O' le créateur tout-puissant de l'univers et Maître de Maya, la richesse du monde : O' le Maître de Nanak, s'il vous plaît sauvez-moi (de ces maux). ||1||

ਕੀਰਤਿ ਕਰਨ ਸਰਨ ਮਨਮੋਹਨ ਜੋਹਨ ਪਾਪ ਬਿਦਾਰਨ ਕਉ ॥

Les actes sublimes de chanter les louanges et de chercher le refuge de Dieu captivant du cœur, sont capables de détruire les péchés des êtres humains.

ਹਰਿ ਤਾਰਨ ਤਰਨ ਸਮਰਥ ਸਭੈ ਬਿਧਿ ਕੁਲਹ ਸਮੂਹ ਉਧਾਰਨ ਸਉ ॥

Dieu est comme un navire pour nous faire traverser l'océan mondain des vices, et il est totalement capable d'émanciper toutes les générations de Ses adeptes.

ਚਿਤ ਚੇਤਿ ਅਚੇਤ ਜਾਨਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਭਰਮ ਅੰਧੇਰ ਮੋਹਿਓ ਕਤ ਧੰਉ ॥

O' mon esprit inconscient, pourquoi erres-tu séduit par les ténèbres de l'ignorance et des doutes ? Au contraire, réalise Dieu à travers la sainte congrégation et souviens-toi de lui avec amour.

ਮੁਰਤ ਘਰੀ ਚਸਾ ਪਲੁ ਸਿਮਰਨ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਰਸਨਾ ਸੰਗਿ ਲਉ ॥

Pendant un instant, un demi-instant, ou même un instant, souvenez-vous de Dieu avec amour et, avec votre langue, prononcez le Nom de Dieu.

ਹੋਛਉ ਕਾਜੁ ਅਲਪ ਸੁਖ ਬੰਧਨ ਕੋਟਿ ਜਨੰਮ ਕਹਾ ਦੁਖ ਭੰਉ ॥

Ce plaisir momentané des actes mondains est la cause des liens ; pourquoi voulez-vous errer dans la douleur de millions de naissances pour de tels plaisirs ?

ਸਿਖੵਾ ਸੰਤ ਨਾਮੁ ਭਜੁ ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਰੰਗਿ ਆਤਮ ਸਿਉ ਰੰਉ ॥੨॥

O' Nanak, suis les conseils des saints et souviens-toi de Dieu avec amour, imprègne-toi de l'amour de Dieu et aime la félicité divine en toi. ||2||

ਰੰਚਕ ਰੇਤ ਖੇਤ ਤਨਿ ਨਿਰਮਿਤ ਦੁਰਲਭ ਦੇਹ ਸਵਾਰਿ ਧਰੀ ॥

Dieu a semé un petit sperme comme une graine dans le champ du ventre de la mère et a créé le corps humain inestimable qui est si difficile à obtenir.

ਖਾਨ ਪਾਨ ਸੋਧੇ ਸੁਖ ਭੁੰਚਤ ਸੰਕਟ ਕਾਟਿ ਬਿਪਤਿ ਹਰੀ ॥

Dieu vous a fourni de la nourriture, de la boisson, une belle maison et tout autre confort ; Il a éradiqué vos souffrances et écarté toute calamité.

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਭਾਈ ਅਰੁ ਬੰਧਪ ਬੂਝਨ ਕੀ ਸਭ ਸੂਝ ਪਰੀ ॥

Alors a surgi en toi, l'intellect pour reconnaître ta mère, ton père, ton frère et tes autres parents.

ਬਰਧਮਾਨ ਹੋਵਤ ਦਿਨ ਪ੍ਰਤਿ ਨਿਤ ਆਵਤ ਨਿਕਟਿ ਬਿਖੰਮ ਜਰੀ ॥

Maintenant, jour après jour, votre corps grandit, et la redoutable vieillesse approche rapidement.

ਰੇ ਗੁਨ ਹੀਨ ਦੀਨ ਮਾਇਆ ਕ੍ਰਿਮ ਸਿਮਰਿ ਸੁਆਮੀ ਏਕ ਘਰੀ ॥

O' méprisable et sans vertu vermisseau de Maya, souviens-toi au moins un instant de ce Maître-Dieu (qui t'a accordé tant de bénédictions).

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੇਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ਨਾਨਕ ਕਾਟਿ ਭਰੰਮ ਭਰੀ ॥੩॥

O Nanak, prie : O' gentil Maître-Dieu, l'océan de la miséricorde, s'il te plaît, étend ton soutien et enlève cette charge d'illusions. ||3||

ਰੇ ਮਨ ਮੂਸ ਬਿਲਾ ਮਹਿ ਗਰਬਤ ਕਰਤਬ ਕਰਤ ਮਹਾਂ ਮੁਘਨਾਂ ॥

O' mon esprit, dans ta totale stupidité, tu te complais dans l'ego tout en demeurant dans ce corps comme une souris résidant dans un trou à rat.

ਸੰਪਤ ਦੋਲ ਝੋਲ ਸੰਗਿ ਝੂਲਤ ਮਾਇਆ ਮਗਨ ਭ੍ਰਮਤ ਘੁਘਨਾ ॥

Tu aimes des plaisirs du monde comme si tu te balançais sur la balançoire de Maya, et enivré par elle tu erres comme un hibou.

ਸੁਤ ਬਨਿਤਾ ਸਾਜਨ ਸੁਖ ਬੰਧਪ ਤਾ ਸਿਉ ਮੋਹੁ ਬਢਿਓ ਸੁ ਘਨਾ ॥

Votre attachement à vos enfants, à votre conjoint, à vos proches et aux plaisirs du monde se multiplie chaque jour.

ਬੋਇਓ ਬੀਜੁ ਅਹੰ ਮਮ ਅੰਕੁਰੁ ਬੀਤਤ ਅਉਧ ਕਰਤ ਅਘਨਾਂ ॥

Vous avez semé la graine de l'ego, qui a germé comme le sens des attachements émotionnels, et votre vie s'écoule en commettant des péchés.

ਮਿਰਤੁ ਮੰਜਾਰ ਪਸਾਰਿ ਮੁਖੁ ਨਿਰਖਤ ਭੁੰਚਤ ਭੁਗਤਿ ਭੂਖ ਭੁਖਨਾ ॥

Même si la mort vous regarde comme un chat qui regarde une souris la bouche grande ouverte, vous profitez des plaisirs du monde et vous avez quand même faim à cause de vos désirs.

ਸਿਮਰਿ ਗੁਪਾਲ ਦਇਆਲ ਸਤਸੰਗਤਿ ਨਾਨਕ ਜਗੁ ਜਾਨਤ ਸੁਪਨਾ ॥੪॥

Ô Nanak, considère que ce monde n'est qu'un rêve, et souvenez-vous avec amour de Dieu, le maître miséricordieux de l'univers, dans la sainte congrégation. ||4||

PAGE 1388

ਦੇਹ ਨ ਗੇਹ ਨ ਨੇਹ ਨ ਨੀਤਾ ਮਾਇਆ ਮਤ ਕਹਾ ਲਉ ਗਾਰਹੁ ॥

Combien de temps en seras-tu égoïstement fier **?**

ਛਤ੍ਰ ਨ ਪਤ੍ਰ ਨ ਚਉਰ ਨ ਚਾਵਰ ਬਹਤੀ ਜਾਤ ਰਿਦੈ ਨ ਬਿਚਾਰਹੁ ॥

Ni ces voiles royaux, ni ces commandements, ni ces éventails, ni aucun de ces assistants ne dureront ; Tu ne considères pas dans ton cœur que ta vie passe.

ਰਥ ਨ ਅਸ੍ਵ ਨ ਗਜ ਸਿੰਘਾਸਨ ਛਿਨ ਮਹਿ ਤਿਆਗਤ ਨਾਂਗ ਸਿਧਾਰਹੁ ॥

Ni les chars, ni les chevaux, ni les éléphants, ni les trônes royaux, ne dureront éternellement ; en un instant, vous partirez d'ici nus (sans possession matérielle).

ਸੁਰ ਨ ਬੀਰ ਨ ਮੀਰ ਨ ਖਾਨਮ ਸੰਗਿ ਨ ਕੋਊ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਨਿਹਾਰਹੁ ॥

Regarde avec tes yeux, ni ces guerriers, ni ces héros, ni aucun noble ou chef ne t'accompagneront après la mort.

ਕੋਟ ਨ ਓਟ ਨ ਕੋਸ ਛੋਟਾ ਕਰਤ ਬਿਕਾਰ ਦੋਊ ਕਰ ਝਾਰਹੁ ॥

Ni les forteresses, ni aucun autre lieu d'abri, ni les trésors pour lesquels vous commettez des péchés sans aucun remords, ne pourront vous sauver à la fin.

ਮਿਤ੍ਰ ਨ ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰ ਸਾਜਨ ਸਖ ਉਲਟਤ ਜਾਤ ਬਿਰਖ ਕੀ ਛਾਂਰਹੁ ॥

Les amis, les enfants, le conjoint, les chers compagnons vous abandonneront à la fin ; ils changeront comme l'ombre d'un arbre.

ਦੀਨ ਦਯਾਲ ਪੁਰਖ ਪ੍ਰਭ ਪੁਰਨ ਛਿਨ ਸਿਮਰਹੁ ਅਗਮ ਅਪਾਰਹੁ ॥

O' mon esprit, à chaque instant souviens-toi avec amour du Maître-Dieu parfait, incompréhensible, infini, omniprésent et miséricordieux des doux,

ਸ੍ਰੀਪਤਿ ਨਾਥ ਸਰਣਿ ਨਾਨਕ ਜਨ ਹੇ ਭਗਵੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਤਾਰਹੁ ॥੫॥

O' le Maître de la déesse de la richesse : O' Maître-Dieu ! L'adepte Nanak est venu à votre refuge, s'il vous plaît, faites preuve de miséricorde et sauvez-le. ||5||

ਪ੍ਰਾਨ ਮਾਨ ਦਾਨ ਮਗ ਜੋਹਨ ਹੀਤੁ ਚੀਤੁ ਦੇ ਲੇ ਪਾਰੀ ॥

Les gens deviennent tellement concentrés et amoureux de Maya qu'ils risquent leur vie, leur honneur, demandent l'aumône, commettent des vols, ils se procurent Maya de toutes les sources.

ਸਾਜਨ ਸੈਨ ਮੀਤ ਸੁਤ ਭਾਈ ਤਾਹੂ ਤੇ ਲੇ ਰਖੀ ਨਿਰਾਰੀ ॥

Ils le dissimulent à leurs amis, parents, compagnons, enfants et frères et sœurs.

ਧਾਵਨ ਪਾਵਨ ਕੂਰ ਕਮਾਵਨ ਇਹ ਬਿਧਿ ਕਰਤ ਅਉਧ ਤਨ ਜਾਰੀ ॥

Ils courent partout en pratiquant la tromperie et gaspillent ainsi leur vie entière.

ਕਰਮ ਧਰਮ ਸੰਜਮ ਸੁਚ ਨੇਮਾ ਚੰਚਲ ਸੰਗਿ ਸਗਲ ਬਿਧਿ ਹਾਰੀ ॥

En compagnie de la mercuriale Maya, ils oublient tous les actes de droiture, l'autodiscipline, la pureté d'esprit et les devoirs quotidiens.

ਪਸੁ ਪੰਖੀ ਬਿਰਖ ਅਸਥਾਵਰ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਜੋਨਿ ਭ੍ਰਮਿਓ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ॥

Ils errent à travers de nombreuses existences, comme les animaux, les oiseaux, les arbres et les montagnes.

ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਚਸਾ ਨਾਮੁ ਨਹੀ ਸਿਮਰਿਓ ਦੀਨਾ ਨਾਥ ਪ੍ਰਾਨਪਤਿ ਸਾਰੀ ॥

Ils ne se souviennent pas du Maître miséricordieux des doux, du donneur de vie et du propriétaire du monde entier, même pour un instant ou un moment.

ਖਾਨ ਪਾਨ ਮੀਠ ਰਸ ਭੋਜਨ ਅੰਤ ਕੀ ਬਾਰ ਹੋਤ ਕਤ ਖਾਰੀ ॥

Tous les aliments et boissons sucrés salés sont devenus totalement amers au dernier moment.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਚਰਨ ਸੰਗਿ ਉਧਰੇ ਹੋਰਿ ਮਾਇਆ ਮਗਨ ਚਲੇ ਸਭਿ ਡਾਰੀ ॥੬॥

O' Nanak, ceux qui suivent les enseignements de Guru sont émancipés, mais les autres qui restent englués dans Maya partent d'ici en laissant tout derrière eux. ||6||

ਬ੍ਰਹਮਾਦਿਕ ਸਿਵ ਛੰਦ ਮੁਨੀਸੁਰ ਰਸਕਿ ਰਸਕਿ ਠਾਕੁਰ ਗੁਨ ਗਾਵਤ ॥

Les dieux comme Brahma et Shiva et les grands sages chantent les louanges de Dieu avec amour et délice à travers les Vedas.

ਇੰਦ੍ਰ ਮੁਨਿੰਦ੍ਰ ਖੋਜਤੇ ਗੋਰਖ ਧਰਣਿ ਗਗਨ ਆਵਤ ਫੁਨਿ ਧਾਵਤ ॥

Les dieux comme Indira, Vishnu et Gorakh viennent parfois sur terre et courent parfois vers le ciel à la recherche de Dieu.

ਸਿਧ ਮਨੁਖ੍ਯ ਦੇਵ ਅਰੁ ਦਾਨਵ ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਤਾ ਕੋ ਮਰਮੁ ਨ ਪਾਵਤ ॥

Les adeptes, les êtres humains, les dieux et les démons n'ont pas été en mesure de trouver même un iota de Son mystère.

ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰਭ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸ ਭਗਤੀ ਹਰਿ ਜਨ ਤਾ ਕੈ ਦਰਸਿ ਸਮਾਵਤ ॥

Cependant, par leur amour et leur adoration pieuse aimant, les adeptes de Dieu fusionnent en faisant l'expérience de Sa vision bénie.

ਤਿਸਹਿ ਤਿਆਗਿ ਆਨ ਕਉ ਜਾਚਹਿ ਮੁਖ ਦੰਤ ਰਸਨ ਸਗਲ ਘਸਿ ਜਾਵਤ ॥

Ceux qui abandonnent Dieu et mendient auprès des autres, leur bouche, leurs dents et leur langue s'usent à force de mendier sans cesse.

ਰੇ ਮਨ ਮੂੜ ਸਿਮਰਿ ਸੁਖਦਾਤਾ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤੁਝਹਿ ਸਮਝਾਵਤ ॥੭॥

O' mon esprit insensé, l’adepte Nanak te conseille de te souvenir avec amour de Dieu, le donneur de paix. ||7||

ਮਾਇਆ ਰੰਗ ਬਿਰੰਗ ਕਰਤ ਭ੍ਰਮ ਮੋਹ ਕੈ ਕੂਪਿ ਗੁਬਾਰਿ ਪਰਿਓ ਹੈ ॥

O' frère, cette Maya joue de nombreuses sortes de spectacles séduisants et en raison de l'illusion et de l'amour pour elle, vous êtes tombé dans la fosse sombre de Maya.

ਏਤਾ ਗਬੁ ਅਕਾਸਿ ਨ ਮਾਵਤ ਬਿਸਟਾ ਅਸ੍ਤ ਕ੍ਰਿਮਿ ਉਦਰੁ ਭਰਿਓ ਹੈ ॥

Tu te complais dans tant d'arrogance, comme si tu ne pouvais être contenu même dans le ciel, mais la réalité est que ton ventre est rempli d'ordures, d'os et de vers.

ਦਹ ਦਿਸ ਧਾਇ ਮਹਾ ਬਿਖਿਆ ਕਉ ਪਰ ਧਨ ਛੀਨਿ ਅਗਿਆਨ ਹਰਿਓ ਹੈ ॥

Au nom de la maya extrêmement vénéneuse, vous courez dans toutes les directions et vous arrachez la richesse des autres parce que vous avez été trompés par l'ignorance.

ਜੋਬਨ ਬੀਤਿ ਜਰਾ ਰੋਗਿ ਗ੍ਰਸਿਓ ਜਮਦੂਤਨ ਡੰਨੁ ਮਿਰਤੁ ਮਰਿਓ ਹੈ ॥

Ta jeunesse est passée, la maladie de la vieillesse t'a saisie et quand tu mourras, tu devras supporter le châtiment des démons de la mort.

ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਸੰਕਟ ਨਰਕ ਭੁੰਚਤ ਸਾਸਨ ਦੂਖ ਗਰਤਿ ਗਰਿਓ ਹੈ ॥

Vous souffrez de l'agonie de l'enfer dans de nombreuses incarnations, et vous êtes consumé par la douleur et la souffrance infligées par les démons de la mort.

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਉਧਰਹਿ ਸੇ ਨਾਨਕ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸੰਤੁ ਆਪਿ ਕਰਿਓ ਹੈ ॥੮॥

O' Nanak, que Dieu Lui-même a fait saints en accordant sa miséricorde, ils ont été émancipés par un culte dévotionnel aimant. ||8||

ਗੁਣ ਸਮੂਹ ਫਲ ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਆਸ ਹਮਾਰੀ ॥

J'ai reçu toutes les vertus et les fruits de tous les désirs de l'esprit ; mes espoirs ont été comblés (en me rappelant le Nom de Dieu avec adoration).

ਅਉਖਧ ਮੰਤ੍ਰ ਤੰਤ੍ਰ ਪਰ ਦੁਖ ਹਰ ਸਰਬ ਰੋਗ ਖੰਡਣ ਗੁਣਕਾਰੀ ॥

Tout comme les médicaments, les mantras et les charmes, le Nom de Dieu est très utile pour éradiquer toute l'agonie et toutes les afflictions des orphelins.

PAGE 1389

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਮਦ ਮਤਸਰ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬਿਨਸਿ ਜਾਹਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਉਚਾਰੀ ॥

La convoitise, la colère, l'égoïsme, la jalousie et le désir mondain disparaissent en se souvenant avec amour du nom de Dieu.

ਇਸਨਾਨ ਦਾਨ ਤਾਪਨ ਸੁਚਿ ਕਿਰਿਆ ਚਰਣ ਕਮਲ ਹਿਰਦੈ ਪ੍ਰਭ ਧਾਰੀ ॥

Par conséquent, au lieu de me baigner dans les lieux saints, de faire des charités, des pénitences, de la piété et des bonnes actions, j'ai enchâssé le Nom immaculé de Dieu dans mon cœur.

ਸਾਜਨ ਮੀਤ ਸਖਾ ਹਰਿ ਬੰਧਪ ਜੀਅ ਧਾਨ ਪ੍ਰਭ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰੀ ॥

Dieu est mon ami, mon compagnon, mon bienfaiteur, mon parent, le donneur de vie et le soutien de mon souffle.

ਓਟ ਗਹੀ ਸੁਆਮੀ ਸਮਰਥਹ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੯॥

J'ai cherché le soutien de Dieu omnipotent, son adepte Nanak lui est toujours dévoué. ||9||

ਆਵਧ ਕਟਿਓ ਨ ਜਾਤ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸ ਚਰਨ ਕਮਲ ਸੰਗਿ ॥

S'attachant au Nom immaculé de Dieu, celui qui a goûté aux délices de Son amour ne peut être coupé (blessé) par aucune arme...

ਦਾਵਨਿ ਬੰਧਿਓ ਨ ਜਾਤ ਬਿਧੇ ਮਨ ਦਰਸ ਮਗਿ ॥

Celui dont l'esprit est concentré sur le chemin de la vision bénie de Dieu, ne peut être attaché par aucune corde (ne peut être empêché de poursuivre sur ce chemin).

ਪਾਵਕ ਜਰਿਓ ਨ ਜਾਤ ਰਹਿਓ ਜਨ ਧੂਰਿ ਲਗਿ ॥

celui qui est attaché à l'humble service et aux enseignements des saints ne peut être brûlé par le feu (ne peut être trompé par aucun mal).

ਨੀਰੁ ਨ ਸਾਕਸਿ ਬੋਰਿ ਚਲਹਿ ਹਰਿ ਪੰਥਿ ਪਗਿ ॥
Celui qui marche sur le chemin de Dieu (voie divine) ne peut être noyé par l'eau (désirs mondains).

ਨਾਨਕ ਰੋਗ ਦੋਖ ਅਘ ਮੋਹ ਛਿਦੇ ਹਰਿ ਨਾਮ ਖਗਿ ॥੧॥੧੦॥
O' Nanak, toutes sortes de maladies, de taches, de péchés et d'attachements mondains sont détruits par la flèche du Nom de Dieu. ||1||10||.

ਉਦਮੁ ਕਰਿ ਲਾਗੇ ਬਹੁ ਭਾਤੀ ਬਿਚਰਹਿ ਅਨਿਕ ਸਾਸਤ੍ਰ ਬਹੁ ਖਟੂਆ ॥
Plusieurs personnes sont engagées dans de nombreuses sortes d'efforts spéciaux et réfléchissent grandement aux six shastras.

ਭਸਮ ਲਗਾਇ ਤੀਰਥ ਬਹੁ ਭ੍ਰਮਤੇ ਸੂਖਮ ਦੇਹ ਬੰਧਹਿ ਬਹੁ ਜਟੂਆ ॥
Enduisant leur corps de cendres, de nombreuses personnes errent autour des lieux saints, rendent leur corps maigre et lient leurs cheveux en mèches emmêlées,

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਜਨ ਸਗਲ ਦੁਖ ਪਾਵਤ ਜਿਉ ਪ੍ਰੇਮ ਬਢਾਇ ਸੂਤ ਕੇ ਹਟੂਆ ॥
mais sans se souvenir de Dieu, ils endurent tous la misère : Comme un ver à soie qui file un cocon puis se retrouve pris dedans ;

ਪੂਜਾ ਚਕ੍ਰ ਕਰਤ ਸੋਮਪਾਕਾ ਅਨਿਕ ਭਾਂਤਿ ਥਾਟਹਿ ਕਰਿ ਥਟੂਆ ॥੨॥੧੧॥੨੦॥
De la même façon, ces personnes sont prises dans la toile de leurs propres actes, comme les cérémonies d'adoration, les marques rituelles sur le corps, la préparation de leur propre nourriture et de nombreux autres spectacles pompeux. ||2||11||20||.

ਸਵਈਏ ਮਹਲੇ ਪਹਿਲੇ ਕੇ ੧
Swaiyas à la louange du premier guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਇਕ ਮਨਿ ਪੁਰਖੁ ਧਿਆਇ ਬਰਦਾਤਾ ॥

En se souvenant avec amour, avec un esprit concentré, de ce Dieu qui est le dispensateur de bénédictions,

ਸੰਤ ਸਹਾਰੁ ਸਦਾ ਬਿਖਿਆਤਾ ॥

le soutien des saints, et il est toujours présent avec nous ;

ਤਾਸੁ ਚਰਨ ਲੇ ਰਿਦੈ ਬਸਾਵਉ ॥

Je consacre son nom immaculé dans mon cœur,

ਤਉ ਪਰਮ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਗੁਨ ਗਾਵਉ ॥੧॥

et ensuite je chante les louanges de Guru Nanak, Guru suprême. ||1||

ਗਾਵਉ ਗੁਨ ਪਰਮ ਗੁਰੂ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਦੁਰਤ ਨਿਵਾਰਣ ਸਬਦ ਸਰੇ ॥

Je chante les louanges de ce Guru suprême qui est l'océan de la paix intérieure, le destructeur des péchés et la source des paroles divines.

ਗਾਵਹਿ ਗੰਭੀਰ ਧੀਰ ਮਤਿ ਸਾਗਰ ਜੋਗੀ ਜੰਗਮ ਧਿਆਨੁ ਧਰੇ ॥

Les yogis, les saints errants et les êtres humains qui sont sobres, patients et extrêmement sages, chantent ses louanges avec une pleine concentration de l'esprit.

ਗਾਵਹਿ ਇੰਦ੍ਰਾਦਿ ਭਗਤ ਪ੍ਰਹਿਲਾਦਿਕ ਆਤਮ ਰਸੁ ਜਿਨਿ ਜਾਣਿਓ ॥

Les dieux comme Indira et les adeptes comme Prehlaad chantent les louanges de Guru Nanak qui a connu la félicité spirituelle.

ਕਬਿ ਕਲ ਸੁਜਸੁ ਗਾਵਉ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਰਾਜੁ ਜੋਗੁ ਜਿਨਿ ਮਾਣਿਓ ॥੨॥

Le poète Kall dit : Je chante les louanges sublimes de Guru Nanak qui a aimé à la fois du royaume temporel et du royaume spirituel. ||2||

ਗਾਵਹਿ ਜਨਕਾਦਿ ਜੁਗਤਿ ਜੋਗੇਸੁਰ ਹਰਿ ਰਸ ਪੂਰਨ ਸਰਬ ਕਲਾ ॥

Les rois comme Janak et les grands yogis qui connaissent le chemin vers Dieu chantent les louanges de Guru Nanak qui est totalement imprégné de l'élixir du Nom de Dieu, et possède tous les pouvoirs.

ਗਾਵਹਿ ਸਨਕਾਦਿ ਸਾਧ ਸਿਧਾਦਿਕ ਮੁਨਿ ਜਨ ਗਾਵਹਿ ਅਛਲ ਛਲਾ ॥

Les saints comme Sanak, les adeptes et les sages chantent les louanges (de Guru Nanak), qui ne peut être trompé par Maya, les richesses et le pouvoir du monde.

ਗਾਵੈ ਗੁਣ ਧੋਮੁ ਅਟਲ ਮੰਡਲਵੈ ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਰਸੁ ਜਾਣਿਓ ॥

Dhoma le voyant et les adeptes comme Dhru (galaxie immobile), chantent les louanges de Guru Nanak, qui connaît la félicité de l'adoration pieuse amoureuse de Dieu.

ਕਬਿ ਕਲ ਸੁਜਸੁ ਗਾਵਉ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਰਾਜੁ ਜੋਗੁ ਜਿਨਿ ਮਾਣਿਓ ॥੩॥

Le poète Kall dit : Je chante les louanges sublimes de Guru Nanak qui a aimé à la fois du royaume terrestre et du royaume spirituel (union avec Dieu). ||3||

ਗਾਵਹਿ ਕਪਿਲਾਦਿ ਆਦਿ ਜੋਗੇਸੁਰ ਅਪਰੰਪਰ ਅਵਤਾਰ ਵਰੋ ॥

Des sages comme Kapil et des yogis primitifs chantent les louanges de Guru Nanak, la plus sublime incarnation de Dieu.

ਗਾਵੈ ਜਮਦਗਨਿ ਪਰਸਰਾਮੇਸੁਰ ਕਰ ਕੁਠਾਰੁ ਰਘੁ ਤੇਜੁ ਹਰਿਓ ॥

Parasram le fils de Jamdagan, dont la hache et les pouvoirs ont été retirés par Dieu Raghuvira (dieu Rama), chante les louanges de Guru Nanak.

ਉਧੌਂ ਅਕ੍ਰੂਰੁ ਬਿਦਰੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਸਰਬਾਤਮੁ ਜਿਨਿ ਜਾਣਿਓ ॥

Les adeptes Oodho, Akaroor et Bidar chantent les louanges de Guru Nanak qui a réalisé Dieu suprême.

ਕਬਿ ਕਲ ਸੁਜਸੁ ਗਾਵਉ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਰਾਜੁ ਜੋਗੁ ਜਿਨਿ ਮਾਣਿਓ ॥੪॥

Le poète Kall dit : Je chante les louanges sublimes de Guru Nanak qui a aimé à la fois du royaume terrestre et du royaume spirituel (union avec Dieu). ||4||

PAGE 1390

ਗਾਵਹਿ ਗੁਣ ਬਰਨ ਚਾਰਿ ਖਟ ਦਰਸਨ ਬ੍ਰਹਮਾਦਿਕ ਸਿਮਰੰਥਿ ਗੁਨਾ ॥
Les quatre castes et les six sectes de yogis chantent les louanges de Guru Nanak, et des dieux comme Brahma se souviennent également de ses vertus.

ਗਾਵੈ ਗੁਣ ਸੇਸੁ ਸਹਸ ਜਿਹਬਾ ਰਸ ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਲਿਵ ਲਾਗਿ ਧੁਨਾ ॥
Même le légendaire serpent Shesh Nag, avec ses mille langues et son esprit accordé, chante ses louanges avec délice dans une mélodie continue.

ਗਾਵੈ ਗੁਣ ਮਹਾਦੇਉ ਬੈਰਾਗੀ ਜਿਨਿ ਧਿਆਨ ਨਿਰੰਤਰਿ ਜਾਣਿਓ ॥
Dieu détaché Mahadev (Shiva) chante les louanges de Guru Nanak, qui a compris Dieu en concentrant continuellement son esprit sur Lui.

ਕਬਿ ਕਲ ਸੁਜਸੁ ਗਾਵਉ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਰਾਜੁ ਜੋਗੁ ਜਿਨਿ ਮਾਣਿਓ ॥੫॥
Le poète Kall dit : Je chante les louanges sublimes de Guru Nanak qui a joui à la fois du royaume terrestre et du royaume spirituel. ||5||

ਰਾਜੁ ਜੋਗੁ ਮਾਣਿਓ ਬਸਿਓ ਨਿਰਵੈਰੁ ਰਿਦੰਤਰਿ ॥
Guru Nanak a joui à la fois du royaume mondain et du royaume spirituel ; Dieu qui n'a aucune inimitié envers quiconque est enchâssé dans son cœur.

ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਗਲ ਉਧਰੀ ਨਾਮਿ ਲੇ ਤਰਿਓ ਨਿਰੰਤਰਿ ॥
Guru Nanak s'est sauvé lui-même en se rappelant toujours avec amour le nom de Dieu, et a également sauvé l'univers entier.

ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਸਨਕਾਦਿ ਆਦਿ ਜਨਕਾਦਿ ਜੁਗਹ ਲਗਿ ॥
Sanak et les autres fils du dieu Brahma, les rois et les saints comme Janak chantent les louanges de Guru Nanak depuis de nombreux âges.

ਧੰਨਿ ਧੰਨਿ ਗੁਰੁ ਧੰਨਿ ਜਨਮੁ ਸਕਯਥੁ ਭਲੌ ਜਗਿ ॥
Béni encore et encore est Guru Nanak, dont l'avènement en ce monde est fructueux et sublime.

ਪਾਤਾਲ ਪੁਰੀ ਜੈਕਾਰ ਧੁਨਿ ਕਬਿ ਜਨ ਕਲ ਵਖਾਣਿਓ ॥
Le barde dévot Kall dit que la gloire de Guru Nanak résonne même dans la région la plus basse du monde,

ਹਰਿ ਨਾਮ ਰਸਿਕ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਰਾਜੁ ਜੋਗੁ ਤੈ ਮਾਣਿਓ ॥੬॥
O' Nanak, vous êtes imprégné de l'élixir du Nom de Dieu, et vous avez joui à la fois du royaume (mondain) et de l'union avec Dieu. ||6||

ਸਤਜੁਗਿ ਤੈ ਮਾਣਿਓ ਛਲਿਓ ਬਲਿ ਬਾਵਨ ਭਾਇਓ ॥
O' Guru Nanak, même en Satyug, vous avez joui du royaume mondain et du yoga ; vous avez trompé le roi Ball et vous avez aimé devenir baavan, l'incarnation porcine de Dieu.

ਤ੍ਰੇਤੈ ਤੈ ਮਾਣਿਓ ਰਾਮੁ ਰਘੁਵੰਸੁ ਕਹਾਇਓ ॥
Dans Treta yug, vous avez joui du royaume mondain et du yoga (union avec Dieu), et êtes devenu connu sous le nom de Raam de la dynastie Raghu.

ਦੁਆਪੁਰਿ ਕ੍ਰਿਸਨ ਮੁਰਾਰਿ ਕੰਸੁ ਕਿਰਤਾਰਥੁ ਕੀਓ ॥
Dans Duappar yug, vous êtes apparu sous la forme de Krishna, qui a tué le démon Mur, et a obligé le roi Kans en le libérant de son corps maléfique.

ਉਗ੍ਰਸੈਣ ਕਉ ਰਾਜੁ ਅਭੈ ਭਗਤਹ ਜਨ ਦੀਓ ॥
Vous avez béni Ugarsain avec son royaume, et vous avez béni vos adeptes avec l'état d'intrépidité.

ਕਲਿਜੁਗਿ ਪ੍ਰਮਾਣੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਅੰਗਦੁ ਅਮਰੁ ਕਹਾਇਓ ॥
O' Guru Nanak, dans le Kalyug aussi, vous êtes celui qui est accepté, et vous vous êtes fait appeler Guru Angad, et Guru Armadas.

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਰਾਜੁ ਅਬਿਚਲੁ ਅਟਲੁ ਆਦਿ ਪੁਰਖਿ ਫੁਰਮਾਇਓ ॥੭॥
Dieu, l'être primordial, a émis ce commandement selon lequel le royaume souverain du révérend Guru Nanak est immuable et permanent. ||7||

ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਰਵਿਦਾਸੁ ਭਗਤੁ ਜੈਦੇਵ ਤ੍ਰਿਲੋਚਨ ॥
Les adeptess Ravidas, Jaidev et Tirlochan chantent les louanges de Guru Nanak.

ਨਾਮਾ ਭਗਤੁ ਕਬੀਰੁ ਸਦਾ ਗਾਵਹਿ ਸਮ ਲੋਚਨ ॥
O' Guru Nanak ! Considérant que vous considérez tous les êtres comme égaux, les adeptes Namdev et Kabir chantent vos louanges.

ਭਗਤੁ ਬੇਣਿ ਗੁਣ ਰਵੈ ਸਹਜਿ ਆਤਮ ਰੰਗੁ ਮਾਣੈ ॥
L’adepte Baini prononce les louanges de Guru Nanak qui jouit de la félicité de l'union avec Dieu dans un état d'équilibre,

ਜੋਗ ਧਿਆਨਿ ਗੁਰ ਗਿਆਨਿ ਬਿਨਾ ਪ੍ਰਭ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣੈ ॥
et en raison de la sagesse bénie par guru, il reste concentré sur Dieu et à part Dieu, il ne connaît aucun autre.

ਸੁਖਦੇਉ ਪਰੀਖ੍ਯ੍ਯਤੁ ਗੁਣ ਰਵੈ ਗੋਤਮ ਰਿਖਿ ਜਸੁ ਗਾਇਓ ॥
Le sage Sukdev et Prikhat chantent les louanges de Guru Nanak, le sage Gautam a également chanté les louanges de Guru Nanak.

ਕਬਿ ਕਲ ਸੁਜਸੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਨਿਤ ਨਵਤਨੁ ਜਗਿ ਛਾਇਓ ॥੮॥
Le poète Kall dit que la sublime louange de Guru Nanak est toujours fraîche et imprègne le monde entier. ||8||

ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਪਾਯਾਲਿ ਭਗਤ ਨਾਗਾਦਿ ਭੁਯੰਗਮ ॥

Dans la région inférieure du monde, de nombreux dévots comme SheshNag et d'autres dévots serpents chantent les louanges de Guru Nanak.

ਮਹਾਦੇਉ ਗੁਣ ਰਵੈ ਸਦਾ ਜੋਗੀ ਜਤਿ ਜੰਗਮ ॥

Shiva, les yogis, les célibataires et les Jangams (yogis errants) chantent toujours ses louanges.

ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਮੁਨਿ ਬ੍ਯਾਸੁ ਜਿਨਿ ਬੇਦ ਬ੍ਯਾਕਰਣ ਬੀਚਾਰਿਅ ॥

Le sage Byaas qui a réfléchi sur les Vedas à travers la grammaire prononce ses louanges.

ਬ੍ਰਹਮਾ ਗੁਣ ਉਚਰੈ ਜਿਨਿ ਹੁਕਮਿ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਵਾਰੀਅ ॥

Même le dieu Brahma, qui selon l'ordre de Dieu a façonné le monde entier, chante également les louanges de Guru Nanak.

ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਖੰਡ ਪੂਰਨ ਬ੍ਰਹਮੁ ਗੁਣ ਨਿਰਗੁਣ ਸਮ ਜਾਣਿਓ ॥

Guru Nanak qui a reconnu que le même Dieu est omniprésent dans l'univers entier en tant que tangible et intangible,

ਜਪੁ ਕਲ ਸੁਜਸੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਸਹਜੁ ਜੋਗੁ ਜਿਨਿ ਮਾਣਿਓ ॥੯॥

et a joui de l'union avec Dieu dans un état d'équilibre : O' Kall, chante avec amour les sublimes louanges de ce Guru Nanak. ||9||

ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਨਵ ਨਾਥ ਧੰਨਿ ਗੁਰੁ ਸਾਚਿ ਸਮਾਇਓ ॥

Même les neuf maîtres des yogis chantent ses louanges et disent : béni est Guru Nanak qui est fusionné dans Dieu éternel.

ਮਾਂਧਾਤਾ ਗੁਣ ਰਵੈ ਜੇਨ ਚਕ੍ਰਵੈ ਕਹਾਇਓ ॥

Madhanta, qui se fait appeler roi Chakarvarti, chante également les louanges de Guru Nanak.

ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਬਲਿ ਰਾਉ ਸਪਤ ਪਾਤਾਲਿ ਬਸੰਤੌ ॥

Le roi Ball qui réside vraisemblablement dans la septième région inférieure du monde chante également les louanges de Guru Nanak.

ਭਰਥਰਿ ਗੁਣ ਉਚਰੈ ਸਦਾ ਗੁਰ ਸੰਗਿ ਰਹੰਤੌ ॥

Le roi Bharthari, demeurant auprès de son guru, chante également les louanges de Guru Nanak.

ਦੂਰਬਾ ਪਰੂਰਉ ਅੰਗਰੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਜਸੁ ਗਾਇਓ ॥

Le sage Dorbasa, le roi Puro et le sage Angra chantent les louanges de Guru Nanak.

ਕਬਿ ਕਲ ਸੁਜਸੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਘਟਿ ਘਟਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇਓ ॥੧੦॥

O' poète Kall, la gloire sublime de Guru Nanak est intuitivement présente dans chaque cœur. ||10||

PAGE 1391

ਸਵਈਏ ਮਹਲੇ ਦੂਜੇ ਕੇ ੨

Swaiyas à la louange du second Guru:

੧ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਸੋਈ ਪੁਰਖੁ ਧੰਨੁ ਕਰਤਾ ਕਾਰਣ ਕਰਤਾਰੁ ਕਰਣ ਸਮਰਥੋ ॥

Au-delà de la louange, il y a Dieu-créateur omniprésent qui est la source racine et le créateur de l'univers et qui est tout puissant.

ਸਤਿਗੁਰੂ ਧੰਨੁ ਨਾਨਕੁ ਮਸਤਕਿ ਤੁਮ ਧਰਿਓ ਜਿਨਿ ਹਥੋ ॥

(O' Guru Angad), louable est Guru Nanak, vrai Guru, qui vous a béni en posant sa main sur votre front.

ਤ ਧਰਿਓ ਮਸਤਕਿ ਹਥੁ ਸਹਜਿ ਅਮਿਉ ਵੁਠਉ ਛਜਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਗਣ ਮੁਨਿ ਬੋਹਿਯ ਅਗਾਜਿ ॥

Lorsque Guru Nanak a posé sa main gracieuse sur ton front, intuitivement le nectar ambrosien du Naam s'est mis à pleuvoir à torrents ; les anges, les hommes et les sages étaient évidemment trempés dans son parfum.

ਮਾਰਿਓ ਕੰਟਕੁ ਕਾਲੁ ਗਰਜਿ ਧਾਵਤੁ ਲੀਓ ਬਰਜਿ ਪੰਚ ਭੂਤ ਏਕ ਘਰਿ ਰਾਖਿ ਲੇ ਸਮਜਿ ॥

Faisant preuve de ta puissance spirituelle, tu as détruit la peur angoissante de la mort : tu as réfréné ton esprit vagabond, et contrôlé les cinq vices (luxure, colère, avidité, attachement et ego) en les maintenant à un seul endroit.

ਜਗੁ ਜੀਤਉ ਗੁਰ ਦੁਆਰਿ ਖੇਲਹਿ ਸਮਤ ਸਾਰਿ ਰਥੁ ਉਨਮਨਿ ਲਿਵ ਰਾਖਿ ਨਿਰੰਕਾਰਿ ॥

En cherchant le refuge de Guru, vous avez gagné le monde, vous jouez le jeu de l'égalité en considérant tout le monde comme égal et vous restez totalement ravi en raison de votre flux d'amour constant avec Dieu sans forme.

ਕਹੁ ਕੀਰਤਿ ਕਲ ਸਹਾਰ ਸਪਤ ਦੀਪ ਮਝਾਰ ਲਹਣਾ ਜਗਤ੍ਰ ਗੁਰੁ ਪਰਸਿ ਮੁਰਾਰਿ ॥੧॥
O' Kalsahar ! dis, la gloire de Lehna (Guru Angad) s'est répandue sur les sept continents en rencontrant et en suivant les enseignements de Guru Nanak, Guru du monde et l'incarnation de Dieu. ||1||

ਜਾ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਧਾਰ ਕਾਲੁਖ ਖਨਿ ਉਤਾਰ ਤਿਮਰ ਅਗ੍ਯਾਨ ਜਾਹਿ ਦਰਸ ਦੁਆਰ ॥
Dont la vue (de Guru Angad Dev) fait pleuvoir le nectar ambrosien du Naam et lave et enlève la souillure des péchés ; la vue de sa porte (ses enseignements) dissipe l'obscurité de l'ignorance.

ਓਇ ਜੁ ਸੇਵਹਿ ਸਬਦੁ ਸਾਰੁ ਗਾਖੜੀ ਬਿਖਮ ਕਾਰ ਤੇ ਨਰ ਭਵ ਉਤਾਰਿ ਕੀਏ ਨਿਰਭਾਰ ॥
Ceux qui accomplissent la tâche la plus difficile en suivant sa parole sublime, en les faisant traverser l'océan mondain des vices, vrai Guru a enlevé la charge des péchés de leur tête (les a émancipés).

ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਹਜ ਸਾਰਿ ਜਾਗੀਲੇ ਗੁਰ ਬੀਚਾਰਿ ਨਿੰਮਰੀ ਭੂਤ ਸਦੀਵ ਪਰਮ ਪਿਆਰਿ ॥
En réfléchissant à la parole de Guru en compagnie de personnes saintes, ils atteignent l'équilibre spirituel, s'éveillent spirituellement et vivent dans un état d'humilité et d'amour suprême.

ਕਹੁ ਕੀਰਤਿ ਕਲ ਸਹਾਰ ਸਪਤ ਦੀਪ ਮਝਾਰ ਲਹਣਾ ਜਗਤ੍ਰ ਗੁਰੁ ਪਰਸਿ ਮੁਰਾਰਿ ॥੨॥
O' Kalsahar ! dis, la gloire de Lehna (Guru Angad) s'est répandue sur les sept continents en rencontrant et en suivant les enseignements de Guru Nanak, Guru du monde et l'incarnation de Dieu. ||2||

ਤੈ ਤਉ ਦ੍ਰਿੜਿਓ ਨਾਮੁ ਅਪਾਰੁ ਬਿਮਲ ਜਾਸੁ ਬਿਥਾਰੁ ਸਾਧਿਕ ਸਿਧ ਸੁਜਨ ਜੀਆ ਕੋ ਅਧਾਰੁ ॥
(O' Guru Angad Dev), vous avez enchâssé dans votre cœur le Nom du Dieu infini ; votre gloire immaculée est répandue partout et vous êtes le soutien de la vie des chercheurs, des adeptes et des personnes pieuses.

ਤੂ ਤਾ ਜਨਿਕ ਰਾਜਾ ਅਉਤਾਰੁ ਸਬਦੁ ਸੰਸਾਰਿ ਸਾਰੁ ਰਹਹਿ ਜਗਤ੍ਰ ਜਲ ਪਦਮ ਬੀਚਾਰ ॥
Tu es l'incarnation du roi Janak, le reflet sur ta parole est le plus sublime du monde et tu vis détaché du monde comme un lotus dans l'eau.

ਕਲਿਪ ਤਰੁ ਰੋਗ ਬਿਦਾਰੁ ਸੰਸਾਰ ਤਾਪ ਨਿਵਾਰੁ ਆਤਮਾ ਤ੍ਰਿਬਿਧਿ ਤੇਰੈ ਏਕ ਲਿਵ ਤਾਰ ॥
(O' Guru Angad), vous êtes comme l'arbre mythique kalap, vous êtes le destructeur des afflictions et des souffrances ; alors que les gens ordinaires sont abreuvés par les trois modes de Maya mais vous restez toujours concentré uniquement sur Dieu.

ਕਹੁ ਕੀਰਤਿ ਕਲ ਸਹਾਰ ਸਪਤ ਦੀਪ ਮਝਾਰ ਲਹਣਾ ਜਗਤ੍ਰ ਗੁਰੁ ਪਰਸਿ ਮੁਰਾਰਿ ॥੩॥
O' Kalsahar ! dis, la gloire de Lehna (Guru Angad) s'est répandue sur les sept continents en rencontrant et en suivant les enseignements de Guru Nanak, Guru du monde et l'incarnation de Dieu. ||3||

ਤੈ ਤਾ ਹਦਰਥਿ ਪਾਇਓ ਮਾਨੁ ਸੇਵਿਆ ਗੁਰੁ ਪਰਵਾਨੁ ਸਾਧਿ ਅਜਗਰੁ ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਉਨਮਾਨੁ ॥
(O' Guru Angad) vous avez reçu l'honneur du vénérable Guru Nanak, et avez servi Guru approuvé qui, en disciplinant votre esprit semblable à un cobra, l'a élevé à un état spirituel supérieur.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਦਰਸ ਸਮਾਨ ਆਤਮਾ ਵੰਤਗਿਆਨ ਜਾਣੀਅ ਅਕਲ ਗਤਿ ਗੁਰ ਪਰਵਾਨ ॥
(O' Guru Angad), vous avez compris l'état spirituel supérieur de ce Guru dont la vue est comme la vue de Dieu, et qui est divinement sage, approuvé et est l'incarnation de Dieu ;

ਜਾ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਅਚਲ ਠਾਣ ਬਿਮਲ ਬੁਧਿ ਸੁਥਾਨ ਪਹਿਰਿ ਸੀਲ ਸਨਾਹੁ ਸਕਤਿ ਬਿਦਾਰਿ ॥
dont la vue est fixée sur la demeure éternelle de Dieu, dont l'intellect immaculé est attaché au lieu sublime, et qui a détruit l'influence du matérialisme en portant l'armure de l'humilité.

ਕਹੁ ਕੀਰਤਿ ਕਲ ਸਹਾਰ ਸਪਤ ਦੀਪ ਮਝਾਰ ਲਹਣਾ ਜਗਤ੍ਰ ਗੁਰੁ ਪਰਸਿ ਮੁਰਾਰਿ ॥੪॥

O' Kalsahar ! dis, la gloire de Lehna (Guru Angad) s'est répandue sur les sept continents en rencontrant et en suivant les enseignements de Guru Nanak, Guru du monde et l'incarnation de Dieu. ||4||

ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਧਰਤ ਤਮ ਹਰਨ ਦਹਨ ਅਘ ਪਾਪ ਪ੍ਰਨਾਸਨ ॥

(O' Guru Angad Dev), en accordant votre regard gracieux, vous dissipez les ténèbres de l'ignorance ; vous êtes le destructeur des péchés et l'annihilateur des maux.

ਸਬਦ ਸੂਰ ਬਲਵੰਤ ਕਾਮ ਅਰੁ ਕ੍ਰੋਧ ਬਿਨਾਸਨ ॥

Tu es un homme de parole et le destructeur de la luxure et de la colère.

ਲੋਭ ਮੋਹ ਵਸਿ ਕਰਣ ਸਰਣ ਜਾਚਿਕ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਣ ॥

Tu as maîtrisé la cupidité et l'attachement émotionnel ; tu nourris et chéris les mendiants qui cherchent ton refuge.

ਆਤਮ ਰਤ ਸੰਗ੍ਰਹਣ ਕਹਣ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਲ ਢਾਲਣ ॥

Vous avez amassé l'amour spirituel, et vos belles paroles sont comme les fontaines du nectar ambrosien.

ਸਤਿਗੁਰੂ ਕਲ ਸਤਿਗੁਰ ਤਿਲਕੁ ਸਤਿ ਲਾਗੈ ਸੋ ਪੈ ਤਰੈ ॥

O' Kall, vrai Guru (Angad Dev) a été oint par vrai Guru (Nanak Dev) et celui qui est vraiment attaché à Toi est porté en travers.

ਗੁਰੁ ਜਗਤ ਫਿਰਣਸੀਹ ਅੰਗਰਉ ਰਾਜੁ ਜੋਗੁ ਲਹਣਾ ਕਰੈ ॥੫॥

Lehna, le fils tigré de Pheru, est guru du monde, et il jouit du royaume spirituel et temporel comme Guru Angad. ||5||

PAGE 1392

ਸਦਾ ਅਕਲ ਲਿਵ ਰਹੈ ਕਰਨ ਸਿਉ ਇਛਾ ਚਾਰਹ ॥

O' Guru Angad Dev, votre esprit reste toujours en accord avec Dieu, et vous faites tout ce que vous désirez.

ਦ੍ਰੁਮ ਸਪੂਰ ਜਿਉ ਨਿਵੈ ਖਵੈ ਕਸੁ ਬਿਮਲ ਬੀਚਾਰਹ ॥

De même qu'un arbre chargé de fruits se courbe et endure la souffrance, de même tes pensées sont si pures que tu restes humble, et que tu souffres pour le bien des mortels.

ਇਹੈ ਤਤੁ ਜਾਣਿਓ ਸਰਬ ਗਤਿ ਅਲਖੁ ਬਿਡਾਣੀ ॥

Vous avez réalisé cette réalité, que Dieu incompréhensible et merveilleux est omniprésent.

ਸਹਜ ਭਾਇ ਸੰਚਿਓ ਕਿਰਣਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਲ ਬਾਣੀ ॥

Avec une facilité intuitive, Tu arroses les esprits des beaux rayons des paroles divines ambrosiennes.

ਗੁਰ ਗਮਿ ਪ੍ਰਮਾਣੁ ਤੈ ਪਾਇਓ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਗ੍ਰਾਹਜਿ ਲਯੌ ॥

Tout comme Guru Nanak, Tu as atteint le statut de Guru approuvé, et tu as acquis les vertus telles que la vérité et le contentement.

ਹਰਿ ਪਰਸਿਓ ਕਲੁ ਸਮੁਲਵੈ ਜਨ ਦਰਸਨੁ ਲਹਣੇ ਭਯੌ ॥੬॥

Kal Sahaar proclame haut et fort que quiconque a aperçu Lehna a visualisé Dieu lui-même. ||6||

ਮਨਿ ਬਿਸਾਸੁ ਪਾਇਓ ਗਹਰਿ ਗਹੁ ਹਦਰਥਿ ਦੀਓ ॥

(O' Guru Angad Dev), vous avez inscrit la vraie foi dans votre esprit, et le prophète, Guru Nanak, vous a donné accès au Dieu profond.

ਗਰਲ ਨਾਸੁ ਤਨਿ ਨਠਯੋ ਅਮਿਉ ਅੰਤਰਗਤਿ ਪੀਓ ॥

L'amour du matérialisme, semblable à un poison mortel, s'est éloigné de ton corps, et tu as bu le nectar ambrosien du Naam de ton intérieur.

ਰਿਦਿ ਬਿਗਾਸੁ ਜਾਗਿਓ ਅਲਖਿ ਕਲ ਧਰੀ ਜੁਗੰਤਰਿ ॥

La lumière de ce Dieu incompréhensible, qui a gardé sa puissance à travers tous les âges, a fleuri dans ton cœur.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਹਜ ਸਮਾਧਿ ਰਵਿਓ ਸਾਮਾਨਿ ਨਿਰੰਤਰਿ ॥

O' vrai Guru (Angad Dev), vous êtes intuitivement fusionné dans ce Dieu qui imprègne tout de façon égale et continue,

ਉਦਾਰਉ ਚਿਤ ਦਾਰਿਦ ਹਰਨ ਪਿਖੰਤਿਹ ਕਲਮਲ ਤ੍ਰਸਨ ॥

Celui qui a le cœur large, destructeur de la pauvreté et à la vue duquel les péchés sont terrifiés,

ਸਦ ਰੰਗਿ ਸਹਜਿ ਕਲੁ ਉਚਰੈ ਜਸੁ ਜੰਪਉ ਲਹਣੇ ਰਸਨ ॥੭॥

dans un état d'équilibre spirituel et avec amour, je prononce toujours les louanges de Lehna (Guru Angad dev) avec ma langue, dit Kal. ||7||

ਨਾਮੁ ਅਵਖਧੁ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ਅਰੁ ਨਾਮੁ ਸਮਾਧਿ ਸੁਖੁ ਸਦਾ ਨਾਮ ਨੀਸਾਣੁ ਸੋਹੈ ॥

Le Nom de Dieu est la panacée, Son Nom est le soutien de tous, et le Nom de Dieu est la félicité de la transe profonde ; le drapeau du Nom de Dieu est toujours beau.

ਰੰਗਿ ਰਤੌ ਨਾਮ ਸਿਉ ਕਲ ਨਾਮੁ ਸੁਰਿ ਨਰਹ ਬੋਹੈ ॥

O' Kall, Guru Angad Dev est imprégné du Nom de Dieu, et c'est ce Nom de Dieu qui apporte le parfum (des vertus) aux anges et aux êtres humains.

ਨਾਮ ਪਰਸੁ ਜਿਨਿ ਪਾਇਓ ਸਤੁ ਪ੍ਰਗਟਿਓ ਰਵਿ ਲੋਇ ॥

Celui qui a reçu le Naam en entrant en contact avec Guru Angad Dev, sa véracité et sa foi brillent comme le soleil dans le monde.

ਦਰਸਨਿ ਪਰਸਿਐ ਗੁਰੂ ਕੈ ਅਠਸਠਿ ਮਜਨੁ ਹੋਇ ॥੮॥

En faisant l'expérience de la vue bénie de Guru Angad Dev, on a l'impression de s'être baigné dans les soixante-huit sanctuaires sacrés du pèlerinage. ||8||

ਸਚੁ ਤੀਰਥੁ ਸਚੁ ਇਸਨਾਨੁ ਅਰੁ ਭੋਜਨੁ ਭਾਉ ਸਚੁ ਸਦਾ ਸਚੁ ਭਾਖੰਤੁ ਸੋਹੈ ॥

Pour Guru Angad Dev, le Nom éternel de Dieu est le lieu de pèlerinage, le Nom éternel est son ablution, sa nourriture spirituelle et son amour ; Guru Angad Dev est embelli en prononçant le Nom de Dieu.

ਸਚੁ ਪਾਇਓ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਸੰਗਤੀ ਬੋਹੈ ॥

Guru Angad Dev a reçu le Nom de Dieu par la parole divine de Guru Nanak, et le Nom de Dieu donne le parfum des vertus à la sainte congrégation.

ਜਿਸੁ ਸਚੁ ਸੰਜਮੁ ਵਰਤੁ ਸਚੁ ਕਬਿ ਜਨ ਕਲ ਵਖਾਣੁ ॥

Le poète dévot Kall dit : Guru Angad dont l'austérité est le nom de Dieu et dont le jeûne est le nom de Dieu,

ਦਰਸਨਿ ਪਰਸਿਐ ਗੁਰੂ ਕੈ ਸਚੁ ਜਨਮੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥੯॥

en contemplant la vue et en suivant les enseignements de ce guru, on reçoit le Nom de Dieu éternel et la vie de cette personne devient approuvée. ||9||

ਅਮਿਅ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਸੁਭ ਕਰੈ ਹਰੈ ਅਘ ਪਾਪ ਸਕਲ ਮਲ ॥

Sur qui (Guru Angad Dev) accorde son regard ambrosien de grâce, il lave la saleté de cette personne de tous les péchés et vices,

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਅਰੁ ਲੋਭ ਮੋਹ ਵਸਿ ਕਰੈ ਸਭੈ ਬਲ ॥

et met sous le contrôle de cette personne ses passions que sont la luxure, la colère, la cupidité, les attachements émotionnels et l'ego.

ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਦੁਖੁ ਸੰਸਾਰਹ ਖੋਵੈ ॥
La paix céleste demeure toujours dans l'esprit de Guru Angad Dev, et il détruit les souffrances du monde entier.

ਗੁਰੁ ਨਵ ਨਿਧਿ ਦਰੀਆਉ ਜਨਮ ਹਮ ਕਾਲਖ ਧੋਵੈ ॥
Guru est comme une rivière des neuf trésors qui lave la saleté des péchés de notre vie.

ਸੁ ਕਹੁ ਟਲ ਗੁਰੁ ਸੇਵੀਐ ਅਹਿਨਿਸਿ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥
O, Kall sahar, dis, dans un état d'équilibre spirituel et d'amour, nous devrions toujours suivre les enseignements de Guru Angad,

ਦਰਸਨਿ ਪਰਸਿਐ ਗੁਰੂ ਕੈ ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥੧੦॥
La douleur de la naissance et de la mort disparaît en contemplant la vision bénie d'un tel guru. ||10||

ਸਵਈਏ ਮਹਲੇ ਤੀਜੇ ਕੇ ੩
Swaiyas à la louange de troisième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਸੋਈ ਪੁਰਖੁ ਸਿਵਰਿ ਸਾਚਾ ਜਾ ਕਾ ਇਕੁ ਨਾਮੁ ਅਛਲੁ ਸੰਸਾਰੇ ॥
(O' mortel), souviens-toi toujours avec amour de ce Dieu éternel, dont le Nom est indéchiffrable dans le monde.

ਜਿਨਿ ਭਗਤ ਭਵਜਲ ਤਾਰੇ ਸਿਮਰਹੁ ਸੋਈ ਨਾਮੁ ਪਰਧਾਨੁ ॥
Oui, souvenez-vous avec amour de ce Nom sublime qui a fait traverser aux adeptes l'océan mondain des vices.

ਤਿਤੁ ਨਾਮਿ ਰਸਿਕੁ ਨਾਨਕੁ ਲਹਣਾ ਥਪਿਓ ਜੇਨ ਸ੍ਰਬ ਸਿਧੀ ॥
C'est ce Nom que Nanak a savouré, et a établi Lehna comme prochain guru, et à cause duquel il a développé une discipline spirituelle.

ਕਵਿ ਜਨ ਕਲੵ ਸਬੁਧੀ ਕੀਰਤਿ ਜਨ ਅਮਰਦਾਸ ਬਿਸ੍ਤਰੀਯਾ ॥
O poète Kall, maintenant la gloire du suprêmement sage Amar Das se répand parmi le peuple.

ਕੀਰਤਿ ਰਵਿ ਕਿਰਣਿ ਪ੍ਰਗਟਿ ਸੰਸਾਰਹ ਸਾਖ ਤਰੋਵਰ ਮਵਲਸਰਾ ॥
Tout comme les branches de l'arbre Moulsari répandent un parfum, de même la gloire de Guru Amar Das est devenue manifeste dans le monde comme les rayons du soleil,

ਉਤਰਿ ਦਖਿਣਹਿ ਪੁਬਿ ਅਰੁ ਪਸ੍ਚਮਿ ਜੈ ਕਾਰੁ ਜਪੰਥਿ ਨਰਾ ॥
et les gens chantent ses louanges tout autour au nord, au sud, à l'est et à l'ouest.

PAGE 1393

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਸਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਰਦਾਯਉ ਉਲਟਿ ਗੰਗ ਪਸ੍ਚਮਿ ਧਰੀਆ ॥
En prononçant et en dispersant le Nom de Dieu, Guru Nanak a fait passer l'esprit des gens du matérialisme au spiritualisme comme s'il avait inversé le cours du Gange d'est en ouest.

ਸੋਈ ਨਾਮੁ ਅਛਲੁ ਭਗਤਹ ਭਵ ਤਾਰਣੁ ਅਮਰਦਾਸ ਗੁਰ ਕਉ ਫੁਰਿਆ ॥੧॥
Ce même Nom de Dieu, indivisible, qui fait traverser aux adeptes l'océan des vices, s'est manifesté dans Guru Amar Das. ||1||

ਸਿਮਰਹਿ ਸੋਈ ਨਾਮੁ ਜਖ੍ਯ ਅਰੁ ਕਿੰਨਰ ਸਾਧਿਕ ਸਿਧ ਸਮਾਧਿ ਹਰਾ ॥
Les dieux et les chanteurs célestes, les siddhas et les chercheurs et Shiva se souviennent avec amour du même Nom de Dieu.

ਸਿਮਰਹਿ ਨਖ੍ਯਤ੍ਰ ਅਵਰ ਧ੍ਰੂ ਮੰਡਲ ਨਾਰਦਾਦਿ ਪ੍ਰਹਲਾਦਿ ਵਰਾ ॥
De nombreuses étoiles (galaxies de Dharoo), des sages comme Naarad, et des dévots exaltés comme Prehlad se souviennent du Nom de Dieu.

ਸਸੀਅਰੁ ਅਰੁ ਸੂਰੁ ਨਾਮੁ ਉਲਾਸਹਿ ਸੈਲ ਲੋਅ ਜਿਨਿ ਉਧਰਿਆ ॥
La lune et le soleil aspirent au Nom de Dieu, qui a émancipé un grand nombre de personnes au cœur de pierre.

ਸੋਈ ਨਾਮੁ ਅਛਲੁ ਭਗਤਹ ਭਵ ਤਾਰਣੁ ਅਮਰਦਾਸ ਗੁਰ ਕਉ ਫੁਰਿਆ ॥੨॥
Ce même Nom de Dieu, indivisible, qui fait traverser aux adeptes l'océan des vices, s'est manifesté dans guru Amar Das. ||2||

ਸੋਈ ਨਾਮੁ ਸਿਵਰਿ ਨਵ ਨਾਥ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸਿਵ ਸਨਕਾਦਿ ਸਮੁਧਰਿਆ ॥
Les neuf maîtres yogis, le dieu Shiva et les adeptes comme Sanak se sont émancipés en concentrant leur esprit sur ce même Nom immaculé.

ਚਵਰਾਸੀਹ ਸਿਧ ਬੁਧ ਜਿਤੁ ਰਾਤੇ ਅੰਬਰੀਕ ਭਵਜਲੁ ਤਰਿਆ ॥

Les quatre-vingt-quatre adeptes, les autres personnes divinement sages sont imprégnées du même Nom ; il a aussi porté Ambreek à travers l’océan mondain des vices.

ਉਧਉ ਅਕ੍ਰੂਰੁ ਤਿਲੋਚਨੁ ਨਾਮਾ ਕਲਿ ਕਬੀਰ ਕਿਲਵਿਖ ਹਰਿਆ ॥

Le même Nom dans Kalyug a éradiqué les péchés de dévots comme Oodho, Akaroor, Tirlochan, Namdev et Kabir.

ਸੋਈ ਨਾਮੁ ਅਛਲੁ ਭਗਤਹ ਭਵ ਤਾਰਣੁ ਅਮਰਦਾਸ ਗੁਰ ਕਉ ਫੁਰਿਆ ॥੩॥

Ce même Nom de Dieu, indivisible, qui fait traverser aux dévots l'océan des vices, s'est manifesté dans Guru Amar Das. ||3||

ਤਿਤੁ ਨਾਮਿ ਲਾਗਿ ਤੇਤੀਸ ਧਿਆਵਹਿ ਜਤੀ ਤਪੀਸੁਰ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ॥

En se concentrant sur le Nom de Dieu, des millions d'anges se souviennent de Lui avec amour ; le Nom de Dieu est inscrit dans l'esprit des célibataires et des pénitents.

ਸੋਈ ਨਾਮੁ ਸਿਮਰਿ ਗੰਗੇਵ ਪਿਤਾਮਹ ਚਰਣ ਚਿਤ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸਿਆ ॥

Bhisham Pitama, le fils du Gange, s'est uni au Nom de Dieu et le nectar ambrosien du Naam a ruisselé dans son esprit en se rappelant le Nom de Dieu.

ਤਿਤੁ ਨਾਮਿ ਗੁਰੂ ਗੰਭੀਰ ਗਰੂਅ ਮਤਿ ਸਤ ਕਰਿ ਸੰਗਤਿ ਉਧਰੀਆ ॥

En se souvenant de ce Nom et en ayant une foi totale dans la sagesse profonde et sublime de vrai Guru, la sainte congrégation est sauvée.

ਸੋਈ ਨਾਮੁ ਅਛਲੁ ਭਗਤਹ ਭਵ ਤਾਰਣੁ ਅਮਰਦਾਸ ਗੁਰ ਕਉ ਫੁਰਿਆ ॥੪॥

Ce même Nom de Dieu, indivisible, qui fait traverser aux adeptes l'océan des vices, s'est manifesté en Guru Amar Das. ||4||

ਨਾਮ ਕਿਤਿ ਸੰਸਾਰਿ ਕਿਰਣਿ ਰਵਿ ਸੁਰਤਰ ਸਾਖਹ ॥
Comme les rayons du soleil et (le parfum des) branches du mythique arbre élyséen, la gloire du Nom de Dieu s'est répandue dans le monde,

ਉਤਰਿ ਦਖਿਣਿ ਪੁਬਿ ਦੇਸਿ ਪਸ੍ਚਮਿ ਜਸੁ ਭਾਖਹ ॥
et dans les pays du nord, du sud, de l'est et de l'ouest, les gens prononcent les louanges de Dieu.

ਜਨਮੁ ਤ ਇਹੁ ਸਕਯਥੁ ਜਿਤੁ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਰਿਦੈ ਨਿਵਾਸੈ ॥
Seule cette vie humaine est féconde dans laquelle le nom de Dieu s'inscrit dans le cœur.

ਸੁਰਿ ਨਰ ਗਣ ਗੰਧਰਬ ਛਿਅ ਦਰਸਨ ਆਸਾਸੈ ॥
Les dieux, les humains, les chanteurs célestes et les yogis des six différentes sectes aspirent au Nom de Dieu.

ਭਲਉ ਪ੍ਰਸਿਧੁ ਤੇਜੋ ਤਨੌਂ ਕਲੵ ਜੋੜਿ ਕਰ ਧੵਾਇਅਓ ॥
Le fils de Tej Bhaan de la dynastie des Bhalla est noble et célèbre, les mains croisées Kall médite sur lui et dit :

ਸੋਈ ਨਾਮੁ ਭਗਤ ਭਵਜਲ ਹਰਣੁ ਗੁਰ ਅਮਰਦਾਸ ਤੈ ਪਾਇਓ ॥੫॥
O' Guru Amar Das, vous avez atteint le Nom de Dieu, qui éradique le cycle de la naissance et de la mort des adeptes. ||5||

ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹਿ ਦੇਵ ਤੇਤੀਸ ਅਰੁ ਸਾਧਿਕ ਸਿਧ ਨਰ ਨਾਮਿ ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਧਾਰੇ ॥
Les millions de dieux méditent sur le Nom de Dieu, ainsi que les siddhas et les chercheurs ; tous les continents et les galaxies sont soutenus par le Nom de Dieu.

ਜਹ ਨਾਮੁ ਸਮਾਧਿਓ ਹਰਖੁ ਸੋਗੁ ਸਮ ਕਰਿ ਸਹਾਰੇ ॥
Ceux qui se sont souvenus du nom de Dieu, ont supporté la tristesse et la joie comme une seule et même chose.

ਨਾਮੁ ਸਿਰੋਮਣਿ ਸਰਬ ਮੈ ਭਗਤ ਰਹੇ ਲਿਵ ਧਾਰਿ ॥

Le nom de Dieu est considéré comme le plus sublime de tous, et les dévots restent en harmonie avec lui avec une dévotion sans faille.

ਸੋਈ ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਅਮਰ ਗੁਰ ਤੁਸਿ ਦੀਓ ਕਰਤਾਰਿ ॥੬॥

O' Guru Amar Das, Dieu, dans Son plaisir, vous a béni avec la même richesse de Naam.

ਸਤਿ ਸੂਰਉ ਸੀਲਿ ਬਲਵੰਤੁ ਸਤ ਭਾਇ ਸੰਗਤਿ ਸਘਨ ਗਰੂਅ ਮਤਿ ਨਿਰਵੈਰਿ ਲੀਣਾ ॥

Guru Amar Das est vraiment un héros, puissant mais humble, il est vraiment d'humeur égale, tient une grande congrégation, a une intelligence profonde, ne ressent d'inimitié envers personne, et est en accord avec Dieu.

ਜਿਸੁ ਧੀਰਜੁ ਧੁਰਿ ਧਵਲੁ ਧੁਜਾ ਸੇਤਿ ਬੈਕੁੰਠ ਬੀਣਾ ॥

Dès le début, il a reçu le drapeau blanc de la patience, qui montre le chemin vers le pont de la présence de Dieu.

ਪਰਸਹਿ ਸੰਤ ਪਿਆਰੁ ਜਿਹ ਕਰਤਾਰਹ ਸੰਜੋਗੁ ॥

Guru Amar Das qui est uni au Dieu-créateur, les saints le rencontrent et le suivent avec amour.

ਸਤਿਗੁਰੂ ਸੇਵਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਓ ਅਮਰਿ ਗੁਰਿ ਕੀਤਉ ਜੋਗੁ ॥੭॥

Ils trouvent la paix intérieure en servant et en suivant vrai Guru, car Guru Amar Das les en a rendus dignes. ||7||

ਨਾਮੁ ਨਾਵਣੁ ਨਾਮੁ ਰਸ ਖਾਣੁ ਅਰੁ ਭੋਜਨੁ ਨਾਮ ਰਸੁ ਸਦਾ ਚਾਯ ਮੁਖਿ ਮਿਸ੍ਟ ਬਾਣੀ ॥

Pour Guru Amar Das, le Nom de Dieu est l'ablution, le Nom de Dieu est comme la participation à des plats délicats ; le délice du Nom de Dieu est toujours son inspiration et il prononce toujours des mots doux de sa bouche.

ਧਨਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿਓ ਜਿਸੁ ਪਸਾਇ ਗਤਿ ਅਗਮ ਜਾਣੀ ॥

Béni soit vrai Guru (Angad Dev) en servant lequel Guru Amar Das est parvenu à connaître l'état incompréhensible de Dieu,

ਕੁਲ ਸੰਬੂਹ ਸਮੁਧਰੇ ਪਾਯਉ ਨਾਮ ਨਿਵਾਸੁ ॥

En vertu de celle-ci, il (Guru Amar Das) a réalisé le Nom de Dieu demeurant dans son cœur, et a émancipé toutes ses lignées.

ਸਕਯਥੁ ਜਨਮੁ ਕਲਜਜੁਚਰੈ ਗੁਰੁ ਪਰਸਿਜਜਉ ਅਮਰ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥੮॥
Ainsi parle kaal : fructueuse est la vie de celui qui rencontre Guru Amar Das, rayonnant de la Lumière de Dieu. ||8||

ਬਾਰਿਜੁ ਕਰਿ ਦਾਹਿਣੈ ਸਿਧਿ ਸਨਮੁਖ ਮੁਖੁ ਜੋਵੈ ॥
Sur sa main droite se trouve le signe du lotus ; les pouvoirs spirituels surnaturels attendent son commandement.

ਰਿਧਿ ਬਸੈ ਬਾਂਵਾਂਗਿ ਜੁ ਤੀਨਿ ਲੋਕਾਂਤਰ ਮੋਹੈ ॥
À sa gauche se trouvent les pouvoirs mondains, qui fascinent les trois mondes.

ਰਿਦੈ ਬਸੈ ਅਕਹੀਉ ਸੋਇ ਰਸੁ ਤਿਨ ਹੀ ਜਾਤਉ ॥
Le Seigneur inexprimable demeure dans son cœur ; Lui seul connaît cette joie.

ਮੁਖਹੁ ਭਗਤਿ ਉਚਰੈ ਅਮਰੁ ਗੁਰੁ ਇਤੁ ਰੰਗਿ ਰਾਤਉ ॥
Guru Amar Das prononce les mots de la dévotion, imprégnés de l'amour du Seigneur.

ਮਸਤਕਿ ਨੀਸਾਣੁ ਸਚਉ ਕਰਮੁ ਕਲਜਜ ਜੋੜਿ ਕਰ ਧਜਜਾਇਅਉ ॥
Sur son front se trouve le véritable insigne de la miséricorde du Seigneur ; les paumes de mains serrées, KALL médite sur Lui.

ਪਰਸਿਅਉ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰ ਤਿਲਕੁ ਸਰਬ ਇਛ ਤਿਨਿ ਪਾਇਅਉ ॥੯॥
celui qui est entré en contact avec Guru suprême a obtenu tous ses souhaits. ||9||

ਚਰਣ ਤ ਪਰ ਸਕਯਥ ਚਰਣ ਗੁਰ ਅਮਰ ਪਵਲਿ ਰਯ ॥
Suprêmement fructueux sont les pieds qui marchent sur le chemin de Guru Amar Das.

ਹਥ ਤ ਪਰ ਸਕਯਥ ਹਥ ਲਗਹਿ ਗੁਰ ਅਮਰ ਪਯ ॥
Suprêmement fructueuses sont les mains qui touchent les pieds de Guru Amar Das.

ਜੀਹ ਤ ਪਰ ਸਕਯਥ ਜੀਹ ਗੁਰ ਅਮਰੁ ਭਣਿਜੈ ॥
Suprêmement féconde est la langue qui prononce les louanges de Guru Amar Das.

ਨੈਣ ਤ ਪਰ ਸਕਯਥ ਨਯਣਿ ਗੁਰੁ ਅਮਰੁ ਪਿਖਿਜੈ ॥
Les yeux qui contemplent Guru Amar Das sont extrêmement fructueux.

ਸ੍ਰਵਣ ਤ ਪਰ ਸਕਯਥ ਸ੍ਰਵਣਿ ਗੁਰੁ ਅਮਰੁ ਸੁਣਿਜੈ ॥
Suprêmement fructueuses sont les oreilles qui entendent les louanges de Guru Amar Das.

ਸਕਯਥੁ ਸੁ ਹੀਉ ਜਿਤੁ ਹੀਅ ਬਸੈ ਗੁਰ ਅਮਰਦਾਸੁ ਨਿਜ ਜਗਤ ਪਿਤ ॥
Fécond est le cœur dans lequel Guru Amar Das, le père du monde, demeure lui-même.

ਸਕਯਥੁ ਸੁ ਸਿਰੁ ਜਾਲਪੁ ਭਣੈ ਜੁ ਸਿਰੁ ਨਿਵੈ ਗੁਰ ਅਮਰ ਨਿਤ ॥੧॥੧੦॥
Jaalap dit que la tête qui s'incline quotidiennement devant Guru Amar Das est sanctifiée. ||1||10||

ਤਿ ਨਰ ਦੁਖ ਨਹ ਭੁਖ ਤਿ ਨਰ ਨਿਧਨ ਨਹੁ ਕਹੀਅਹਿ ॥
Ils ne souffrent ni de la douleur ni de la faim, et on ne peut pas les appeler pauvres.

ਤਿ ਨਰ ਸੋਕੁ ਨਹੁ ਹੁਐ ਤਿ ਨਰ ਸੇ ਅੰਤੁ ਨ ਲਹੀਅਹਿ ॥
Ils ne font pas de deuil, et leurs limites ne peuvent être trouvées.

ਤਿ ਨਰ ਸੇਵ ਨਹੁ ਕਰਹਿ ਤਿ ਸਯ ਸਹਸ ਸਮਪਹਿ ॥

Ils ne servent personne d'autre, mais ils font des cadeaux à des centaines et des milliers de personnes.

ਤਿ ਨਰ ਦੁਲੀਚੈ ਬਹਹਿ ਤਿ ਨਰ ਉਥਪਿ ਬਿਥਪਹਿ ॥

Ces hommes (aiment de nombreux conforts, y compris) s'asseoir sur des tapis, et sont si puissants qu'ils peuvent établir et détrôner les autres (de leur siège de pouvoir).

ਸੁਖ ਲਹਹਿ ਤਿ ਨਰ ਸੰਸਾਰ ਮਹਿ ਅਭੈ ਪਟੁ ਰਿਪ ਮਧਿ ਤਿਹ ॥

Ils trouvent la paix dans ce monde, et vivent sans crainte au milieu de leurs ennemis.

ਸਕਯਥ ਤਿ ਨਰ ਜਾਲਪੁ ਭਣੈ ਗੁਰ ਅਮਰਦਾਸੁ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨੁ ਜਿਹ ॥੨॥੧੧॥

(En résumé), le Jaalap dit que ceux qui réussissent sont ceux sur qui repose le plaisir de Guru Amar Das. ||2||11||

ਤੈ ਪਢਿਅਉ ਇਕੁ ਮਨਿ ਧਰਿਅਉ ਇਕੁ ਕਰਿ ਇਕੁ ਪਛਾਣਿਓ ॥

(O' Guru Amar Das), tu n'as lu (et adoré) qu'un seul (Dieu), tu n'as enchâssé qu'un seul (Dieu) dans ton esprit, tu as reconnu le seul (Dieu) seul (digne d'être adoré, et abandonné tous les autres dieux et déesses).

ਨਯਣਿ ਬਯਣਿ ਮੁਹਿ ਇਕੁ ਦੁਹੁ ਠਾਂਇ ਨ ਜਾਣਿਓ ॥

Avec vos yeux, (vous n'avez vu que l'Unique), avec les mots sortant de votre bouche (vous n'avez parlé) que de l'Unique, et à part cet Unique, vous n'avez connu aucun autre lieu (de refuge).

ਸੁਪਨਿ ਇਕੁ ਪਰਤਖਿ ਇਕੁ ਇਕਸ ਮਹਿ ਲੀਣਉ ॥

Même dans tes rêves, tu n'as vu qu'Un, (vu) le même devant toi (en étant éveillé), et tu es resté absorbé dans l'Unique seul.

ਤੀਸ ਇਕੁ ਅਰੁ ਪੰਜਿ ਸਿਧੁ ਪੈਤੀਸ ਨ ਖੀਣਉ ॥
(En tout temps), dans les trente (jours), dans le monde des cinq éléments (l'air, l'eau, la terre, le feu et le ciel), et dans les trente-cinq lettres (de l'alphabet), vous avez vu ce seul (Dieu) qui ne périt jamais.

ਇਕਹੁ ਜਿ ਲਾਖੁ ਲਖਹੁ ਅਲਖੁ ਹੈ ਇਕੁ ਕਰਿ ਵਰਨਿਅਉ ॥
Celui (Dieu) qui ne peut être décrit, bien que des millions (aient essayé), vous l'avez décrit comme étant Un seul.

ਗੁਰ ਅਮਰਦਾਸ ਜਾਲਪੁ ਭਣੈ ਤੂ ਇਕੁ ਲੋੜਹਿ ਇਕੁ ਮੰਨਿਅਉ ॥੩॥੧੨॥
Jalap dit : O' Guru Amar Das, tu cherches le seul (Dieu), et tu ne crois qu'en un seul (Être éternel). ||3||12||

ਜਿ ਮਤਿ ਗਹੀ ਜੈਦੇਵਿ ਜਿ ਮਤਿ ਨਾਮੈ ਸੰਮਾਣੀ ॥
(O' Guru Amar Das), la sagesse que Jaidev a saisie, la compréhension qui a été enchâssée dans Nam Dev, l'esprit,

ਜਿ ਮਤਿ ਤ੍ਰਿਲੋਚਨ ਚਿਤਿ ਭਗਤ ਕੰਬੀਰਹਿ ਜਾਣੀ ॥
-la sagesse qui était dans le cœur de Tirlochan, l'intuition que Kabir a obtenue, (vous avez obtenu ce même intellect).

ਰੁਕਮਾਂਗਦ ਕਰਤੂਤਿ ਰਾਮੁ ਜੰਪਹੁ ਨਿਤ ਭਾਈ ॥
L'acte quotidien (de méditation accompli par le roi Rukmangad (qui demandait aux autres d'adorer Dieu, tu l'as fait aussi.

ਅੰਮਰੀਕਿ ਪ੍ਰਹਲਾਦਿ ਸਰਣਿ ਗੋਬਿੰਦ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥
La sagesse grâce à laquelle des adeptes comme) Ambreek et Prehlaad ont obtenu le salut après avoir cherché l'abri de Dieu,

ਤੈ ਲੋਭੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਤਜੀ ਸੁ ਮਤਿ ਜਲ੍ ਜਾਣੀ ਜੁਗਤਿ ॥
-Jaalap dit : ('O' Guru Amar Das, tu as) compris la voie, (en vertu de laquelle tu) as renoncé à l'avidité, à la colère et au désir.

ਗੁਰੁ ਅਮਰਦਾਸੁ ਨਿਜ ਭਗਤੁ ਹੈ ਦੇਖਿ ਦਰਸੁ ਪਾਵਉ ਮੁਕਤਿ ॥੪॥੧੩॥

Je dis que Guru Amar Das est le propre dévot (le plus cher) de Dieu, et en le voyant j'obtiens le salut. ||14||13||

ਗੁਰੁ ਅਮਰਦਾਸੁ ਪਰਸੀਐ ਪੁਹਮਿ ਪਾਤਿਕ ਬਿਨਾਸਹਿ ॥

En touchant les pieds du Guru Amar Das (en suivant avec révérence ses conseils), les péchés du monde entier sont détruits.

ਗੁਰੁ ਅਮਰਦਾਸੁ ਪਰਸੀਐ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਆਸਾਸਹਿ ॥

(Nous devrions donc aussi) toucher les pieds de Guru Amar Das, ce dont même les adeptes et les chercheurs ont envie.

ਗੁਰੁ ਅਮਰਦਾਸੁ ਪਰਸੀਐ ਧਿਆਨੁ ਲਹੀਐ ਪਉ ਮੁਕਿਹਿ ॥

Lorsque nous touchons les pieds de Guru Amar Das, notre esprit s'accorde avec Dieu, et notre voyage (des rondes de la naissance et de la mort) prend fin.

ਗੁਰੁ ਅਮਰਦਾਸੁ ਪਰਸੀਐ ਅਭਉ ਲਭੈ ਗਉ ਚੁਕਿਹਿ ॥

En entrant en contact avec Guru Amar Das, on atteint (Dieu) sans peur, et notre ronde de naissance et de mort est terminée.

ਇਕੁ ਬਿੰਨਿ ਦੁਗਣ ਜੁ ਤਉ ਰਹੈ ਜਾ ਸੁਮੰਤ੍ਰਿ ਮਾਨਵਹਿ ਲਹਿ ॥
Le sentiment de dualité ne disparaît que lorsqu'on réalise Dieu grâce au mantra (enseignement) sublime de guru.

ਜਾਲਪਾ ਪਦਾਰਥ ਇਤੜੇ ਗੁਰ ਅਮਰਦਾਸਿ ਡਿਠੈ ਮਿਲਹਿ ॥੫॥੧੪॥
O' Jaalap, tant de bénédictions sont atteintes en voyant Guru Amar Das. ||5||14||

ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾਰੁ ਸੁ ਦ੍ਰਿੜੁ ਨਾਨਕਿ ਸੰਗ੍ਰਹਿਅਉ ॥
Guru Nanak a fermement perçu le Nom éternel de Dieu-créateur ;

ਤਾ ਤੇ ਅੰਗਦੁ ਲਹਣਾ ਪ੍ਰਗਟਿ ਤਾਸੁ ਚਰਣਹ ਲਿਵ ਰਹਿਅਉ ॥
Lehna s'est manifesté en tant que Guru Angad Dev en servant humblement et en restant concentré sur ses enseignements (ceux de Guru Nanak).

ਤਿਤੁ ਕੁਲਿ ਗੁਰ ਅਮਰਦਾਸੁ ਆਸਾ ਨਿਵਾਸੁ ਤਾਸੁ ਗੁਣ ਕਵਣ ਵਖਾਣਉ ॥
Dans cette lignée s'est manifesté le gourou Armadas qui comble tous les espoirs ; laquelle de ses vertus puis-je décrire ?

ਜੋ ਗੁਣ ਅਲਖ ਅਗੰਮ ਤਿਨਹ ਗੁਣ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣਉ ॥
Ces vertus qui sont inconnaissables et insondables, je ne connais pas les limites de ces Vertus.

ਬੋਹਿਥਉ ਬਿਧਾਤੈ ਨਿਰਮਯੌ ਸਭ ਸੰਗਤਿ ਕੁਲ ਉਧਰਣ ॥
Le Dieu-Créateur a fait de Guru Amar Das comme un navire pour transporter toute la congrégation sainte et les lignées à travers le monde-océan des vices.

ਗੁਰ ਅਮਰਦਾਸ ਕੀਰਤੁ ਕਹੈ ਤ੍ਰਾਹਿ ਤੁਅ ਪਾ ਸਰਣ ॥੧॥੧੫॥
Le bart Keerat dit : O' Guru Amar Das, je suis venu à votre refuge, s'il vous plaît protègez-moi et sauvez-moi. ||1||15||

ਆਪਿ ਨਰਾਇਣੁ ਕਲਾ ਧਾਰਿ ਜਗ ਮਹਿ ਪਰਵਰਿਯਉ ॥
Guru Amar Das est lui-même l'incarnation de Dieu qui, assumant sa puissance, est entré dans le monde.

ਨਿਰੰਕਾਰਿ ਆਕਾਰੁ ਜੋਤਿ ਜਗ ਮੰਡਲਿ ਕਰਿਯਉ ॥
Dieu sans forme, assumant la forme de Guru Amar Das, a éclairé le monde de sa lumière (connaissance divine).

ਜਹ ਕਹ ਤਹ ਭਰਪੂਰੁ ਸਬਦੁ ਦੀਪਕਿ ਦੀਪਾਯਉ ॥
Dieu qui est omniprésent partout a fait en sorte que la parole divine (Naam) se manifeste partout à travers Guru Amar Das comme la lampe divine.

ਜਿਹ ਸਿਖਹ ਸੰਗ੍ਰਹਿਓ ਤਤੁ ਹਰਿ ਚਰਣ ਮਿਲਾਯਉ ॥
Les disciples qui ont saisi la parole divine, guru Armadas les a promptement unis au Nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਕੁਲਿ ਨਿੰਮਲੁ ਅਵਤਰ੍ਹਿਉ ਅੰਗਦ ਲਹਣੇ ਸੰਗਿ ਹੁਅ ॥
Lehna (Guru Angad) et Guru Amardas ont été réincarnés dans la lignée immaculée de Guru Nanak.

ਗੁਰ ਅਮਰਦਾਸ ਤਾਰਣ ਤਰਣ ਜਨਮ ਜਨਮ ਪਾ ਸਰਣਿ ਤੁਅ ॥੨॥੧੬॥
O' Guru Amar Das, vous êtes comme un navire qui fait traverser aux gens l'océan des vices ; je souhaite pouvoir rester dans votre refuge, naissance après naissance. ||2||16||

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਪਿਖਿ ਦਰਸਨੁ ਗੁਰ ਸਿਖਹ ॥
En voyant la vision bénie de Guru Amar Das, les disciples de Guru atteignent les mérites de l'adoration, de la pénitence, de la vérité et du contentement.

ਸਰਣਿ ਪਰਹਿ ਤੇ ਉਬਰਹਿ ਛੋਡਿ ਜਮ ਪੁਰ ਕੀ ਲਿਖਹ ॥
Ceux qui cherchent le refuge de Guru échappent à l'écrit préétabli de la souffrance aux mains du démon de la mort, et traversent l'océan mondain des vices.

ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਭਰਪੁਰੁ ਰਿਦੈ ਉਚਰੈ ਕਰਤਾਰੈ ॥
Le cœur de Guru Amar Das est rempli de la dévotion amoureuse de Dieu, et il se souvient toujours avec amour du Dieu créateur.

ਗੁਰੁ ਗਉਹਰੁ ਦਰੀਆਉ ਪਲਕ ਡੁਬੰਤੵਹ ਤਾਰੈ ॥
Guru Amar Das est profond et compatissant, et en un instant il fait traverser ceux qui se noient dans l'océan mondial des vices.

ਨਾਨਕ ਕੁਲਿ ਨਿੰਮਲੁ ਅਵਤਰੵਿਉ ਗੁਣ ਕਰਤਾਰੈ ਉਚਰੈ ॥
Guru Amar Das s'est incarné dans la lignée immaculée de Guru Nanak, et il profère les vertus de Dieu-créateur.

ਗੁਰੁ ਅਮਰਦਾਸੁ ਜਿਨੑ ਸੇਵਿਅਉ ਤਿਨੑ ਦੁਖੁ ਦਰਿਦ੍ਰੁ ਪਰਹਰਿ ਪਰੈ ॥੩॥੧੭॥
Ceux qui ont servi et suivi les enseignements de Guru Amar Das, leur misère et leur dénuement s'en vont. ||3||17||

ਚਿਤਿ ਚਿਤਵਉ ਅਰਦਾਸਿ ਕਹਉ ਪਰੁ ਕਹਿ ਭਿ ਨ ਸਕਉ ॥
(O' Guru Amar Das) Je prie consciemment dans mon esprit, mais je ne peux pas l'exprimer par des mots.

ਸਰਬ ਚਿੰਤ ਤੁਝੁ ਪਾਸਿ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਹਉ ਤਕਉ ॥
Je place tous mes soucis et mes anxiétés devant vous et je regarde vers la congrégation des saints pour un soutien moral.

ਤੇਰੈ ਹੁਕਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਣੁ ਤਉ ਕਰਉ ਸਾਹਿਬ ਕੀ ਸੇਵਾ ॥
Si dans votre volonté je suis béni par l'insigne de votre approbation, alors je pourrai servir Dieu-Maître en me souvenant de lui avec adoration.

ਜਬ ਗੁਰੁ ਦੇਖੈ ਸੁਭ ਦਿਸਟਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਮੁਖਿ ਮੇਵਾ ॥
Lorsque Guru voit quelqu'un d'un regard gracieux, alors cette personne prononce de sa bouche le doux Nom du Créateur.

ਅਗਮ ਅਲਖ ਕਾਰਣ ਪੁਰਖ ਜੋ ਫੁਰਮਾਵਹਿ ਸੋ ਕਹਉ ॥
O' Guru Amar Das, l'incarnation de l'insondable, de l'incompréhensible, et le créateur de l'univers, je ne dis que ce que vous ordonnez.

ਗੁਰ ਅਮਰਦਾਸ ਕਾਰਣ ਕਰਣ ਜਿਵ ਤੂ ਰਖਹਿ ਤਿਵ ਰਹਉ ॥੪॥੧੮॥
O' Guru Amar Das, l'incarnation de Dieu qui est la cause et le créateur de l'univers, je vis comme vous me gardez. ||4||18||

ਭਿਖੇ ਕੇ ॥
Hymnes prononcés à la louange de Guru Amar Das par le barde Bhikhaa :

ਗੁਰੁ ਗਿਆਨੁ ਅਰੁ ਧਿਆਨੁ ਤਤ ਸਿਉ ਤਤੁ ਮਿਲਾਵੈ ॥
Guru Amar Das possède une connaissance divine complète et est fermement concentré sur Dieu ; il a uni son âme à Dieu.

ਸਚਿ ਸਚੁ ਜਾਣੀਐ ਇਕ ਚਿਤਹਿ ਲਿਵ ਲਾਵੈ ॥
Guru reste toujours uni à Dieu, il doit donc être considéré comme Son incarnation ; guru Amar Das reste concentré sur Dieu avec un esprit unique.

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਵਸਿ ਕਰੈ ਪਵਣੁ ਉਡੰਤ ਨ ਧਾਵੈ ॥
Guru Amar Das garde la luxure et la colère sous son contrôle, son esprit ne vagabonde pas.

ਨਿਰੰਕਾਰ ਕੈ ਵਸੈ ਦੇਸਿ ਹੁਕਮੁ ਬੁਝਿ ਬੀਚਾਰੁ ਪਾਵੈ ॥
Il reste tellement absorbé dans Dieu sans forme comme s'il résidait dans sa demeure et a reçu la connaissance divine en comprenant Sa volonté.

ਕਲਿ ਮਾਹਿ ਰੂਪੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਸੋ ਜਾਣੈ ਜਿਨਿ ਕਿਛੁ ਕੀਅਉ ॥
Dans l'âge de Kalyug, Guru Amar Das est l'incarnation de Dieu Créateur et seul Dieu sait qui a créé cette merveilleuse pièce...

ਗੁਰੁ ਮਿਲ੍ਯਿਉ ਸੋਇ ਭਿਖਾ ਕਹੈ ਸਹਜ ਰੰਗਿ ਦਰਸਨੁ ਦੀਅਉ ॥੧॥੧੯॥
Bard Bhikha dit : J'ai réalisé Guru Amar Das, et il m'a béni de sa vision dans son état d'amour et d'équilibre. ||1||19||

ਰਹਿਓ ਸੰਤ ਹਉ ਟੋਲਿ ਸਾਧ ਬਹੁਤੇਰੇ ਡਿਠੇ ॥
Je suis épuisé à chercher les vrais saints, et j'en ai vu beaucoup.

ਸੰਨਿਆਸੀ ਤਪਸੀਅਹ ਮੁਖਹੁ ਏ ਪੰਡਿਤ ਮਿਠੇ ॥
J'ai rencontré de nombreux reclus, pénitents, experts et beaux parleurs.

ਬਰਸੁ ਏਕੁ ਹਉ ਫਿਰਿਓ ਕਿਨੈ ਨਹੁ ਪਰਚਉ ਲਾਯਉ ॥
Pendant une année entière, j'ai erré et vagabondé, mais personne n'a pu me donner satisfaction.

PAGE 1396

ਕਹਤਿਅਹ ਕਹਤੀ ਸੁਣੀ ਰਹਤ ਕੋ ਖੁਸੀ ਨ ਆਯਉ ॥

Je les ai entendus prononcer des sermons de haute volée (pour les autres), mais leur propre vie ne me plaisait pas (car ils ne pratiquaient pas ce qu'ils prêchaient).

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਛੋਡਿ ਦੂਜੈ ਲਗੇ ਤਿਨ੍ਹ ਕੇ ਗੁਣ ਹਉ ਕਿਆ ਕਹਉ ॥

Que dire d'autre sur leurs traits de caractère, (si ce n'est que), abandonnant le Nom de Dieu, ils se sont attachés à l'amour de l'autre (richesse et pouvoir mondains.

ਗੁਰੁ ਦਯਿ ਮਿਲਾਯਉ ਭਿਖਿਆ ਜਿਵ ਤੂ ਰਖਹਿ ਤਿਵ ਰਹਉ ॥੨॥੨੦॥

Maintenant O' Guru Amar Das Ji), Dieu a uni (moi) Bhikha avec vous. (Ainsi, je m'abandonne complètement devant vous) et je vivrais comme vous le souhaitez. ||2||20||

ਪਹਿਰਿ ਸਮਾਧਿ ਸਨਾਹੁ ਗਿਆਨਿ ਹੈ ਆਸਣਿ ਚੜਿਅਉ ॥

(O' Guru Amar Das Ji), portant l'armure de la méditation (la transe sans semence), vous avez fait votre siège sur le cheval de la connaissance (divine).

ਧ੍ਰੰਮ ਧਨਖੁ ਕਰ ਗਹਿਓ ਭਗਤ ਸੀਲਹ ਸਰਿ ਲੜਿਅਉ ॥

Tenant l'arc de la droiture dans vos mains, vous combattez (contre les pulsions ennemies) avec les flèches de l'humilité des adeptes.

ਭੈ ਨਿਰਭਉ ਹਰਿ ਅਟਲੁ ਮਨਿ ਸਬਦਿ ਗੁਰ ਨੇਜਾ ਗਡਿਓ ॥

Dans ton esprit se trouve la crainte de Dieu éternel sans peur, et tu as planté la lance de la parole de Guru (sur le champ de bataille).

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਲੋਭ ਮੋਹ ਅਪਤੁ ਪੰਚ ਦੂਤ ਬਿਖੰਡਿਓ ॥

Ainsi vous avez détruit les cinq démons de la luxure, de la colère, de l'avidité, de l'attachement et de l'orgueil personnel.

ਭਲਉ ਭੂਹਾਲੁ ਤੇਜੋ ਤਨਾ ਨ੍ਰਿਪਤਿ ਨਾਥੁ ਨਾਨਕ ਬਰਿ ॥

(O' Guru Amar Das Ji), fils de Tej Bhan, vous êtes suprême dans la dynastie des Bhallas. En vertu des bénédictions de (Guru) Nanak Dev Ji, vous êtes devenu le roi des rois.

ਗੁਰ ਅਮਰਦਾਸ ਸਚੁ ਸਲ੍ਹ ਭਣਿ ਤੈ ਦਲੁ ਜਿਤਉ ਇਵ ਜੁਧੁ ਕਰਿ ॥੧॥੨੧॥

(O' Guru Amar Das Ji), Sallh dit cette vérité : qu'en faisant la guerre, vous avez gagné contre la vaste armée (des ennemis internes). ||1||21||

ਘਨਹਰ ਬੂੰਦ ਬਸੁਅ ਰੋਮਾਵਲਿ ਕੁਸਮ ਬਸੰਤ ਗਨੰਤ ਨ ਆਵੈ ॥

(O' Guru Amar Das Ji), il n'est pas possible de compter le nombre de gouttes de pluie dans les nuages, la végétation sur cette terre, ou les fleurs au printemps.

ਰਵਿ ਸਸਿ ਕਿਰਣਿ ਉਦਰੁ ਸਾਗਰ ਕੋ ਗੰਗ ਤਰੰਗ ਅੰਤੁ ਕੋ ਪਾਵੈ ॥

De même, il n'est pas possible de trouver la limite des rayons du soleil ou de la lune, l'étendue de l'océan ou les vagues du fleuve Ganges.

ਰੁਦ੍ਰ ਧਿਆਨ ਗਿਆਨ ਸਤਿਗੁਰ ਕੇ ਕਬਿ ਜਨ ਭਲਜਜ ਉਨਹ ਜੁੋ ਗਾਵੈ ॥

En méditant parfaitement comme Shiva, et par la grâce de la connaissance de vrai Guru, ô' poète Bhall, quelqu'un peut faire une estimation (de ces choses),

ਭਲੇ ਅਮਰਦਾਸ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਤੇਰੀ ਉਪਮਾ ਤੋਹਿ ਬਨਿ ਆਵੈ ॥੧॥੨੨॥

mais O' (Guru) Amardas Ji du clan Bhallas, vos louanges ne concernent que vous. ||1||22||

ਸਵਈਏ ਮਹਲੇ ਚਉਥੇ ਕੇ ੪

Swaiyas à la louange du quatrième Mehl :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਇਕ ਮਨਿ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਧਿਆਵਉ ॥

O' vrai Guru, qu'avec une concentration sans faille, je puisse méditer sur Dieu immaculé.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਦ ਗਾਵਉ ॥

Par la grâce de Guru, je peux toujours chanter les louanges de Dieu,

ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਮਨਿ ਹੋਇ ਬਿਗਾਸਾ ॥

et en chantant (ses) louanges, mon esprit peut s'épanouir dans le plaisir.

ਸਤਿਗੁਰ ਪੂਰਿ ਜਨਹ ਕੀ ਆਸਾ ॥

O' vrai Guru, veuillez réaliser le souhait de cet adepte.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਯਉ ॥

En servant le véritable Guru (Amar Das Ji), vous avez obtenu le statut suprême,

ਅਬਿਨਾਸੀ ਅਬਿਗਤੁ ਧਿਆਯਉ ॥

et ont médité sur Dieu impérissable et sans forme.

ਤਿਸੁ ਭੇਟੇ ਦਾਰਿਦ੍ਰੁ ਨ ਚੰਪੈ ॥

en voyant (et en servant) qui aucune pauvreté n'afflige une personne.

ਕਲੵ ਸਹਾਰੁ ਤਾਸੁ ਗੁਣ ਜੰਪੈ ॥

Kall Sahaar chante les louanges de ce guru,

ਜੰਪਉ ਗੁਣ ਬਿਮਲ ਸੁਜਨ ਜਨ ਕੇਰੇ ਅਮਿਅ ਨਾਮੁ ਜਾ ਕਉ ਫੁਰਿਆ ॥

Je prononce les louanges immaculées de cette personne sublime (Guru Ram Das Ji) dans l'esprit de laquelle a jailli le Nom ambrosien de (Dieu).

ਇਨਿ ਸਤਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਬਦ ਰਸੁ ਪਾਯਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਉਰਿ ਧਰਿਆ ॥

Celui-ci (guru, Ram Das Ji) a obtenu le délice de la parole (divine) en servant vrai guru (Amar Das Ji), et a enchâssé le Nom du Dieu immaculé dans son cœur.

ਹਰਿ ਨਾਮ ਰਸਿਕੁ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਣ ਗਾਹਕੁ ਚਾਹਕੁ ਤਤ ਸਮਤ ਸਰੇ ॥

(Guru Ram Das Ji) est l'appréciateur (et l'amant) du Nom de Dieu, apprécie les vertus divines, aime Dieu, (et considère tout le monde avec autant d'égards, comme s'il était) le bassin de l'égalité.

ਕਵਿ ਕਲੵ ਠਕੁਰ ਹਰਦਾਸ ਤਨੇ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਸਰ ਅਭਰ ਭਰੇ ॥੧॥

C'est pourquoi le poète Kall dit : O' Guru Ram Das, fils de Thakur Har Das, vous remplissez nos (cœurs) vides avec le (nectar du Nom de Dieu). ||1||

ਛੁਟਤ ਪਰਵਾਹ ਅਮਿਅ ਅਮਰਾ ਪਦ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਰੋਵਰ ਸਦ ਭਰਿਆ ॥

(Guru Ram Das Ji est comme un) lac qui déborde toujours de Son nectar (divin), duquel coule la source d'ambroisie, donnant un statut immortel (aux adeptes).

ਤੇ ਪੀਵਹਿ ਸੰਤ ਕਰਹਿ ਮਨਿ ਮਜਨੁ ਪੁਬ ਜਿਨਹੁ ਸੇਵਾ ਕਰੀਆ ॥

Cependant, seuls les saints dévots qui ont servi (et méditer sur Dieu) dans leur vie antérieure boivent ce nectar et y baignent leur esprit.

ਤਿਨ ਭਉ ਨਿਵਾਰਿ ਅਨਭੈ ਪਦੁ ਦੀਨਾ ਸਬਦ ਮਾਤ੍ਰ ਤੇ ਉਧਰ ਧਰੇ ॥

Dissipant leur peur, (Guru Ram Das Ji) les a bénis avec le statut d'intrépidité, et en leur fournissant le support (de Gurbani, la parole divine), il les a émancipés.

ਕਵਿ ਕਲੵ ਠਕੁਰ ਹਰਦਾਸ ਤਨੇ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਸਰ ਅਭਰ ਭਰੇ ॥੨॥

(C'est pourquoi) le poète Kal dit : " O' Guru Ram Das, fils de Thakur Har Das, vous remplissez le vide (du cœur des mortels) avec le (nectar du Nom de Dieu). ||2||

PAGE 1397

ਸਤਗੁਰਿ ਦਯਾਲਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹਾਯਾ ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਵਸਿ ਪੰਚ ਕਰੇ ॥
Vrai Guru Miséricordieux a implanté en moi le Nom du Seigneur, et par Sa Grâce, j'ai maîtrisé les cinq voleurs.

ਕਵਿ ਕਲਜਜ ਠਕੁਰ ਹਰਦਾਸ ਤਨੇ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਸਰ ਅਭਰ ਭਰੇ ॥੩॥
O' poète Kall ! Guru Ram Das, le fils de Thakur Hardas, remplit les cœurs vides avec le nectar du Naam. ||3||

ਅਨਭਉ ਉਨਮਾਨਿ ਅਕਲ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਪਾਰਸੁ ਭੇਟਿਆ ਸਹਜ ਘਰੇ ॥
Guru Ram Das a reçu la sagesse divine par l'expérience et il est concentré sur Dieu ; il a rencontré Guru Amar Das qui est comme un paras (pierre philosophale mythique), et il a atteint un état d'équilibre spirituel.

ਸਤਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਯਾ ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਭੰਡਾਰ ਭਰੇ ॥
Par la grâce de véritable Guru (Amar Das), Guru ramdas a atteint l'état spirituel suprême et ses trésors sont remplis de l'amour de l’adoration pieuse.

ਮੇਟਿਆ ਜਨਮਾਂਤੁ ਮਰਣ ਭਉ ਭਾਗਾ ਚਿਤੁ ਲਾਗਾ ਸੰਤੋਖ ਸਰੇ ॥
Guru Ram Das a éradiqué son cycle de naissance et de mort, sa peur de la mort a disparu et son esprit est attaché à Dieu, l'océan du contentement.

ਕਵਿ ਕਲ੍ਹ ਠਕੁਰ ਹਰਦਾਸ ਤਨੇ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਸਰ ਅਭਰ ਭਰੇ ॥੪॥
Ô poète Kall ! Guru Ram Das, le fils de Thakur Hardas, remplit les cœurs vides avec le nectar du Naam. ||4||

ਅਭਰ ਭਰੇ ਪਾਯਉ ਅਪਾਰੁ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਧਾਰਿਓ ॥
Guru Ram Das a réalisé et enchâssé dans son cœur ce Dieu infini qui remplit les cœurs vides de Naam,

ਦੁਖ ਭੰਜਨੁ ਆਤਮ ਪ੍ਰਬੋਧੁ ਮਨਿ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰਿਓ ॥

et a réfléchi dans son esprit sur Dieu qui détruit nos peines et nous réveille spirituellement.

ਸਦਾ ਚਾਇ ਹਰਿ ਭਾਇ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸੁ ਆਪੇ ਜਾਣਇ ॥

Guru Ram Das reste toujours ravi de l'amour de Dieu et lui seul connaît la félicité de cet amour.

ਸਤਗੁਰ ਕੈ ਪਰਸਾਦਿ ਸਹਜ ਸੇਤੀ ਰੰਗੁ ਮਾਣਇ ॥

Par la grâce de véritable Guru (Amar Das), Guru Ram Das aime la félicité de l'amour de Dieu dans l'état d'équilibre spirituel.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਅੰਗਦ ਸੁਮਤਿ ਗੁਰਿ ਅਮਰਿ ਅਮਰੁ ਵਰਤਾਇਓ ॥

Guru Amar Das a exécuté l'ordre de Dieu par la grâce de Guru Nanak et l'intellect ublime béni par Guru Angad.

ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਕਲੵੁਚਰੈ ਤੈਂ ਅਟਲ ਅਮਰ ਪਦੁ ਪਾਇਓ ॥੫॥

Bart Kall dit, O' Guru Ram Das, vous avez atteint le statut éternel et immortel de Divin Guru.||5|||.

ਸੰਤੋਖ ਸਰੋਵਰਿ ਬਸੈ ਅਮਿਅ ਰਸੁ ਰਸਨ ਪ੍ਰਕਾਸੈ ॥

Guru Ram Das reste toujours aussi satisfait, comme s'il demeurait dans une mare de contentement et que sa langue révélait le goût du nectar ambrosien du Naam.

ਮਿਲਤ ਸਾਂਤਿ ਉਪਜੈ ਦੁਰਤੁ ਦੂਰੰਤਰਿ ਨਾਸੈ ॥

En visualisant sa vision bénie, la paix jaillit et le péché s'enfuit loin.

`ਸੁਖ ਸਾਗਰੁ ਪਾਇਅਉ ਦਿੰਤੁ ਹਰਿ ਮਗਿ ਨ ਹੁਟੈ ॥

Guru Ram Das a réalisé Dieu, un océan de paix spirituelle, et il ne se sent jamais fatigué de marcher sur le chemin de Dieu.

ਸੰਜਮੁ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਸੀਲ ਸੰਨਾਹੁ ਮਫੁਟੈ ॥

Guru Ram Das ne perd jamais la retenue, la vérité, le contentement et l'humilité, comme s'il portait l'armure de ces vertus qui ne peuvent être pénétrées.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪ੍ਰਮਾਣੁ ਬਿਧ ਨੈ ਸਿਰਿਉ ਜਗਿ ਜਸ ਤੂਰੁ ਬਜਾਇਅਉ ॥

Le Créateur a créé Guru Ram Das comme un Guru exemplaire, et a sonné la trompette de sa gloire dans le monde.

ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਕਲੁਚਰੈ ਤੈ ਅਭੈ ਅਮਰ ਪਦੁ ਪਾਇਅਉ ॥੬॥

Bart Kall dit : O' Guru Ram Das, vous avez atteint l'état d'intrépidité et d'immortalité. ||6||

ਜਗੁ ਜਿਤਉ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਮਾਣਿ ਮਨਿ ਏਕੁ ਧਿਆਯਉ ॥

Guru Ramdas s'est souvenu avec amour de Dieu dans son esprit et a conquis le monde comme véritable Guru Amar Das exemplaire.

ਧਨਿ ਧਨਿ ਸਤਿਗੁਰ ਅਮਰਦਾਸੁ ਜਿਨਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਯਉ ॥

Extrêmement digne d'éloges est le véritable Guru Amar Das qui a fermement implanté le Nom de Dieu dans Guru Ram Das.

ਨਵ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਤਾ ਕੀ ਦਾਸੀ ॥

Guru Ram Das a atteint la richesse du Naam qui est comme les neuf trésors du monde, toute la prospérité et les pouvoirs miraculeux sont ses serviteurs.

ਸਹਜ ਸਰੋਵਰੁ ਮਿਲਿਓ ਪੁਰਖੁ ਭੇਟਿਓ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

Guru Ram Das a réalisé Dieu éternel omniprésent, l'océan de l'équilibre spirituel.

ਆਦਿ ਲੇ ਭਗਤ ਜਿਤੁ ਲਗਿ ਤਰੇ ਸੋ ਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਅਉ ॥

Guru Amar Das a fermement implanté le Naam dans Guru Ram Das, attaché à qui les adeptes ont traversé l’océan mondain des vices depuis les temps anciens.

ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਕਲ੍ਯ੍ਯੁਚਰੈ ਤੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਇਅਉ ॥੭॥
Kall dit ! O' Guru Ram Das, vous avez reçu la richesse de l'amour de Dieu. ||7||

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਪਰਵਾਹ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪੁਬਲੀ ਨ ਹੁਟਇ ॥
Les courants d'adoration pieuse aimante coulent dans le cœur de Guru Ram Das, son amour pour Dieu qui a commencé il y a des âges ne cesse jamais.

ਸਤਿਗੁਰ ਸਬਦੁ ਅਥਾਹੁ ਅਮਿਅ ਧਾਰਾ ਰਸੁ ਗੁਟਇ ॥
Guru Ram Das se délecte de la parole insondable de vrai Guru, comme s'il buvait à grandes gorgées le nectar ambrosien du Naam.

ਮਤਿ ਮਾਤਾ ਸੰਤੋਖੁ ਪਿਤਾ ਸਰਿ ਸਹਜ ਸਮਾਯਉ ॥
Guru Ram Das est si sage et il est toujours content, comme si la sagesse était sa mère et le contentement son père, et il se fond dans l'océan de la pondération spirituelle.

ਆਜੋਨੀ ਸੰਭਵਿਅਉ ਜਗਤੁ ਗੁਰ ਬਚਨਿ ਤਰਾਯਉ ॥
Guru Ram Das est l'incarnation de Dieu qui est au-delà des incarnations et qui est auto-révélé ; il a émancipé le monde par la parole de Guru.

ਅਬਿਗਤ ਅਗੋਚਰੁ ਅਪਰਪਰੁ ਮਨਿ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਵਸਾਇਅਉ ॥
Guru Ram Das a inscrit la parole de Guru dans son esprit, et il est l'incarnation de Dieu invisible, incompréhensible et sans limites.

ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਕਲ੍ਯ੍ਯੁਚਰੈ ਤੈ ਜਗਤ ਉਧਾਰਣੁ ਪਾਇਅਉ ॥੮॥
Kall dit ! O' Guru Ram Das, vous avez réalisé Dieu, le sauveur du monde. ||8||

ਜਗਤ ਉਧਾਰਣੁ ਨਵ ਨਿਧਾਨੁ ਭਗਤਹ ਭਵ ਤਾਰਣੁ ॥
Le Nom de Dieu, qui est comme les neuf trésors du monde, peut émanciper le monde entier, transporte les adeptes à travers l'océan mondain des vices,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬੂੰਦ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਬਿਸੁ ਕੀ ਬਿਖੈ ਨਿਵਾਰਣੁ ॥

et peut débarrasser le monde entier de ses maux qui sont le poison de la spiritualité ; Guru Ram Das a la goutte de ce nectar ambrosien du Nom de Dieu.

ਸਹਜ ਤਰੋਵਰ ਫਲਿਓ ਗਿਆਨ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਫਲ ਲਾਗੇ ॥

Guru Ram Das est comme un arbre d'équilibre spirituel, qui a porté ses fruits et est chargé des fruits ambrosiens de la connaissance divine.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਾਈਅਹਿ ਧੰਨਿ ਤੇ ਜਨ ਬਡਭਾਗੇ ॥

Ce n'est que par la grâce de guru que nous obtenons ces fruits, et bienheureux sont ceux qui l'ont reçue.

ਤੇ ਮੁਕਤੇ ਭਏ ਸਤਿਗੁਰ ਸਬਦਿ ਮਨਿ ਗੁਰ ਪਰਚਾ ਪਾਇਅਉ ॥

Les personnes qui ont développé l'amour pour Guru Ram Das dans leur esprit, s'émancipent en suivant la parole de Guru.

ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਕਲੁਚਰੈ ਤੈ ਸਬਦ ਨੀਸਾਨੁ ਬਜਾਇਅਉ ॥੯॥

Kall dit : "O Guru Ram Das, vous avez battu le tambour de la parole divine. ||9||

ਸੇਜ ਸਧਾ ਸਹਜੁ ਛਾਵਾਣੁ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰਾਇਚਉ ਸਦਾ ਸੀਲ ਸੰਨਾਹੁ ਸੋਹੈ ॥

(Guru Ram Das Ji) est assis sur un divan de foi (en Dieu), dans une tente d'équipoise, entouré des Kanaats du contentement, et portant l'armure de la civilité qui est toujours belle sur lui.

ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸਮਾਚਰਿਓ ਨਾਮੁ ਟੇਕ ਸੰਗਾਦਿ ਬੋਹੈ ॥

Grâce à la parole de guru, il a amassé (la richesse du) Nom de Dieu, dont le soutien répand son parfum dans la congrégation.

ਅਜੋਨੀਉ ਭਲੁ ਅਮਲੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੰਗਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Il est une âme vertueuse et libre d'existences.

ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਕਲੁਚਰੈ ਤੁਅ ਸਹਜ ਸਰੋਵਰਿ ਬਾਸੁ ॥੧੦॥

O' Guru Ram Das Ji, Kall dit que vous demeurez dans la piscine de la (paix) et de l'équilibre.||10|||.

ਗੁਰੁ ਜਿਨ੍ ਕਉ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨੁ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਰਿਦੈ ਨਿਵਾਸੈ ॥

Ceux dont guru est pleinement satisfait, dans leur cœur le Nom de Dieu vient résider ;

ਜਿਨ੍ ਕਉ ਗੁਰੁ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨੁ ਦੁਰਤੁ ਦੂਰੰਤਰਿ ਨਾਸੈ ॥

Ceux dont Guru est très satisfait sont libérés de toutes sortes de péchés.

ਗੁਰੁ ਜਿਨ੍ ਕਉ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨੁ ਮਾਨੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ਨਿਵਾਰੈ ॥

Ceux dont guru est pleinement satisfait sont débarrassés de toute pensée d'honneur ou de déshonneur ;

ਜਿਨ੍ ਕਉ ਗੁਰੁ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨੁ ਸਬਦਿ ਲਗਿ ਭਵਜਲੁ ਤਾਰੈ ॥

ceux dont guru est satisfait, en les accordant à la parole (divine), il leur fait traverser l'épouvantable océan (mondain).

ਪਰਚਉ ਪ੍ਰਮਾਣੁ ਗੁਰ ਪਾਇਅਉ ਤਿਨ ਸਕਯਥਉ ਜਨਮੁ ਜਗਿ ॥

Ceux qui ont mis leur foi dans le message exemplaire de guru ont rendu fructueux leur avènement en ce monde.

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਸਰਣਿ ਭਜੁ ਕਲ੍ਹ ਕਬਿ ਭੁਗਤਿ ਮੁਕਤਿ ਸਭ ਗੁਰੂ ਲਗਿ ॥੧੧॥

O' Kall, (toi aussi) tu devrais te hâter de te mettre à l'abri de ce révérend Guru, car en s'attachant à Guru, on obtient tout (y compris) le salut et les plaisirs du monde.||11|||.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਖੇਮਾ ਤਾਣਿਆ ਜੁਗ ਜੁਥ ਸਮਾਣੇ ॥

Véritable Guru a dressé sa tente, et sous son abri sont venues les créatures de tous les âges (qui se sont absorbées dans la méditation du Nom de Dieu).

ਅਨਭਉ ਨੇਜਾ ਨਾਮੁ ਟੇਕ ਜਿਤੁ ਭਗਤ ਅਘਾਣੇ ॥

Dans sa main se trouve la lance de la sagesse (divine), grâce à laquelle les adeptes ont été rassasiés.

ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਅੰਗਦੁ ਅਮਰੁ ਭਗਤ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਸਮਾਣੇ ॥

Grâce à leur dévotion à Dieu, Guru Nanak, Guru Angad, et Guru Amar Das et d'autres adeptes ont fusionné en Sa compagnie.

ਇਹੁ ਰਾਜ ਜੋਗ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਤੁਮ੍ਹ੍ਹ ਹੂ ਰਸੁ ਜਾਣੇ ॥੧੨॥

O' Guru Ram Das, vous êtes le seul à avoir goûté à la délectation du Raj Joag (le royaume spirituel).||12|||.

ਜਨਕੁ ਸੋਇ ਜਿਨਿ ਜਾਣਿਆ ਉਨਮਨਿ ਰਥੁ ਧਰਿਆ ॥

Janak est celui qui a connu l'Être suprême, et qui a stabilisé le char (de son esprit) dans un état de félicité divine,

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਸਮਾਚਰੇ ਅਭਰਾ ਸਰੁ ਭਰਿਆ ॥

a accumulé (les vertus de) la piété et du contentement, et a rempli le réservoir impossible à remplir (a rassasié l'esprit insatiable).

ਅਕਥ ਕਥਾ ਅਮਰਾ ਪੁਰੀ ਜਿਸੁ ਦੇਇ ਸੁ ਪਾਵੈ ॥

Indescriptible est la description de la cité éternelle (cet état immortel). Lui seul obtient cet (état) à qui Il le donne.

ਇਹੁ ਜਨਕ ਰਾਜੁ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਤੁਝ ਹੀ ਬਣਿ ਆਵੈ ॥੧੩॥

O' Guru Ram Das, ce royaume, comme celui de Janak, ne devient que vous.||13|||.

ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਮੁ ਏਕ ਲਿਵ ਮਨਿ ਜਪੈ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹੁ ਤਿਨ੍ ਜਨ ਦੁਖ ਪਾਪੁ ਕਹੁ ਕਤ ਹੋਵੈ ਜੀਉ ॥

(O' mes amis), comment une personne peut-elle être affligée par un quelconque péché ou une quelconque douleur qui, avec une attention unique et une foi totale, médite sur le véritable Nom de Guru ?

ਤਾਰਣ ਤਰਣ ਖਿਨ ਮਾਤ੍ਰ ਜਾ ਕਉ ਦ੍ਰਿਸ੍ਟਿ ਧਾਰੈ ਸਬਦੁ ਰਿਦ ਬੀਚਾਰੈ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਖੋਵੈ ਜੀਉ ॥

Véritable guru est comme un navire pour nous faire traverser (cet océan mondain). Celui sur qui (Guru) jette son regard miséricordieux réfléchit à la parole (de Guru) dans l'esprit, et est débarrassé de la luxure et de la colère.

ਜੀਅਨ ਸਭਨ ਦਾਤਾ ਅਗਮ ਗ੍ਯਾਨ ਬਿਖ੍ਯਾਤਾ ਅਹਿਨਿਸਿ ਧ੍ਯਾਨ ਧਾਵੈ ਪਲਕ ਨ ਸੋਵੈ ਜੀਉ ॥

(Vrai guru) est le bienfaiteur de toutes les créatures ; il manifeste la sagesse (divine) de l'incompréhensible (Dieu). Jour et nuit, il accorde son esprit à la méditation de Dieu et ne dort pas (restant insensible aux attraits du monde), même un instant.

ਜਾ ਕਉ ਦੇਖਤ ਦਰਿਦ੍ਰੁ ਜਾਵੈ ਨਾਮੁ ਸੋ ਨਿਧਾਨੁ ਪਾਵੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗ੍ਯਾਨਿ ਦੁਰਮਤਿ ਮੈਲੁ ਧੋਵੈ ਜੀਉ ॥

En voyant (le gourou et en suivant ses conseils), sa déficience (spirituelle) s'en va ; on obtient le trésor du Nom (de Dieu) et, en suivant la connaissance (divine) de guru, on lave la saleté de son mauvais intellect.

ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਮੁ ਏਕ ਲਿਵ ਮਨਿ ਜਪੈ ਦ੍ਰਿੜੁ ਤਿਨ ਜਨ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਹੁ ਕਤ ਹੋਵੈ ਜੀਉ ॥੧॥
Comment les dévots qui méditent sur le Nom de Dieu avec une seule attention peuvent-ils être affligés de toute sorte de douleur ou de péché ? ||1||

ਧਰਮ ਕਰਮ ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਈ ਹੈ ॥
(O' mes amis), en rencontrant vrai Guru, nous obtenons (les mérites) de toutes les actions de justice.

ਜਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸਿਧ ਸਾਧ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੁਰਿ ਨਰ ਜਾਚਹਿ ਸਬਦ ਸਾਰੁ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਈ ਹੈ ॥
Celui dont tous les adeptes, les saints, les sages, les êtres célestes et mondains recherchent les services, sa parole est sublime car il a accordé son esprit à Dieu unique.

ਫੁਨਿ ਜਾਨੈ ਕੋ ਤੇਰਾ ਅਪਾਰੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਅਕਥ ਕਥਨਹਾਰੁ ਤੁਝਹਿ ਬੁਝਾਈ ਹੈ ॥
(O' Guru Ram Das), qui peut connaître ta (fin ou) limite ? Vous êtes (l'incarnation de) Dieu sans peur et sans forme. Vous seul avez été béni avec la connaissance pour décrire l'indescriptible (Dieu).

ਭਰਮ ਭੂਲੇ ਸੰਸਾਰ ਛੁਟਹੁ ਜੂਨੀ ਸੰਘਾਰ ਜਮ ਕੋ ਨ ਡੰਡ ਕਾਲ ਗੁਰਮਤਿ ਧ੍ਯਾਈ ਹੈ ॥
O' (ces gens du) monde qui sont perdus dans le doute, en suivant l'instruction donnée par le gourou, méditez (sur le) Nom de Dieu. (En faisant cela), vous serez sauvés des (rondes de) la naissance et de la mort, et le démon de la mort ne vous punira pas.

ਮਨ ਪ੍ਰਾਣੀ ਮੁਗਧ ਬੀਚਾਰੁ ਅਹਿਨਿਸਿ ਜਪੁ ਧਰਮ ਕਰਮ ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਈ ਹੈ ॥੨॥
O' esprit insensé, O' homme insensé, réfléchis à cela dans ton esprit et médite (sur Dieu) jour et nuit. En suivant vrai guru parfait (Ram Das Ji), on obtient tous (les mérites de) la droiture.||2|||.

ਹਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਉ ਸਤਿਗੁਰ ਸਾਚੇ ਨਾਮ ਪਰ ॥
(O' mes amis), je me sacrifie encore et encore sur le Nom de vrai Guru (Ram Das Ji. Je me demande),

ਕਵਨ ਉਪਮਾ ਦੇਉ ਕਵਨ ਸੇਵਾ ਸਰੇਉ ਏਕ ਮੁਖ ਰਸਨਾ ਰਸਹੁ ਜੁਗ ਜੋਰਿ ਕਰ ॥

avec quoi je peux le comparer, et quel genre de service je peux lui rendre ? (Je suppose que je ne suis capable que de) croiser les deux mains et, le jugeant devant moi, prononcer (le nom de Dieu) avec ma seule bouche et langue.

ਫੁਨਿ ਮਨ ਬਚ ਕ੍ਰਮ ਜਾਨੁ ਅਨਤ ਦੂਜਾ ਨ ਮਾਨੁ ਨਾਮੁ ਸੋ ਅਪਾਰੁ ਸਾਰੁ ਦੀਨੋ ਗੁਰਿ ਰਿਦ ਧਰ ॥

De plus, dans mon esprit, mes paroles et mes actes, je ne dois reconnaître que l'unique (Dieu), et ne reconnaître (ou adorer) aucun autre.(O' Nallh), ce nom illimité et sublime, Guru (Ram Das Ji) a été enchâssé dans ton cœur.

PAGE 1399

ਨਲਜਜ ਕਵਿ ਪਾਰਸ ਪਰਸ ਕਚ ਕੰਚਨਾ ਹੁਇ ਚੰਦਨਾ ਸੁਬਾਸੁ ਜਾਸੁ ਸਿਮਰਤ ਅਨ ਤਰ ॥
En se souvenant de ce Nom, on devient immaculé tout comme le fer brut devient de l'or au contact de la mythique pierre philosophale et les autres arbres obtiennent du parfum en étant à proximité de l'arbre de santal, dit le poète Nallh.

ਜਾ ਕੇ ਦੇਖਤ ਦੁਆਰੇ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਹੀ ਨਿਵਾਰੇ ਜੀ ਹਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਉ ਸਤਿਗੁਰ ਸਾਚੇ ਨਾਮ ਪਰ ॥੩॥
Je suis toujours dédié au Nom de ce vrai Guru Ramdas en voyant la porte duquel (en suivant ses enseignements), tous les vices comme la luxure et la colère sont éradiqués. ||3||

ਰਾਜੁ ਜੋਗੁ ਤਖਤੁ ਦੀਅਨੁ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ॥
Guru Amardas a béni Guru Ramdas avec le trône temporel et spirituel.

ਪ੍ਰਥਮੇ ਨਾਨਕ ਚੰਦੁ ਜਗਤ ਭਯੋ ਆਨੰਦੁ ਤਾਰਨਿ ਮਨੁਖ੍ਯ ਜਨ ਕੀਅਉ ਪ੍ਰਗਾਸ ॥
D'abord comme la lune apparaissant dans le ciel, Nanak s'est manifesté, le monde entier était dans la félicité quand il l'a éclairé avec la sagesse spirituelle pour émanciper les êtres humains.

ਗੁਰ ਅੰਗਦ ਦੀਅਉ ਨਿਧਾਨੁ ਅਕਥ ਕਥਾ ਗਿਆਨੁ ਪੰਚ ਭੂਤ ਬਸਿ ਕੀਨੇ ਜਮਤ ਨ ਤ੍ਰਾਸ ॥
Ensuite, Guru Nanak bénit Guru Angad avec le trésor de la connaissance des louanges de Dieu indescriptible, avec lequel Guru Angad contrôlait les cinq démons (vices) et il n'avait plus la peur de ces démons...

ਗੁਰ ਅਮਰੁ ਗੁਰੂ ਸ੍ਰੀ ਸਤਿ ਕਲਿਜੁਗਿ ਰਾਖੀ ਪਤਿ ਅਘਨ ਦੇਖਤ ਗਤੁ ਚਰਨ ਕਵਲ ਜਾਸ ॥
(Avec le toucher divin de Guru Angad Dev), vrai Guru Amardas est devenu manifeste, et il a sauvé l'honneur de l'âge de KalYug ; les péchés de l'humanité se sont hâtés en voyant ses pieds de lotus et en suivant ses enseignements....

ਸਭ ਬਿਧਿ ਮਾਨ੍ਯ੍ਯਿਉ ਮਨੁ ਤਬ ਹੀ ਭਯਉ ਪ੍ਰਸੰਨੁ ਰਾਜੁ ਜੋਗੁ ਤਖਤੁ ਦੀਅਨੁ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ॥੪॥
Lorsque l'esprit de Guru Amardas fut convaincu en tous points, alors seulement il fut satisfait et accorda à Guru Ramdas le trône du Raj Yoga (royaume temporel et spirituel). ||4||

ਰਡ ॥
Radd (une sorte de mesure musicale) :

ਜਿਸਹਿ ਧਾਰ੍ਯ੍ਯਿਉ ਧਰਤਿ ਅਰੁ ਵਿਉਮੁ ਪਵਣੁ ਤੇ ਨੀਰ ਸਰ ਅਵਰ ਅਨਲ ਅਨਾਦਿ ਕੀਅਉ ॥
Celui (Nom de Dieu) qui a établi la terre et le ciel, et qui a créé l'air, l'eau des océans et aussi le feu et la nourriture ;

ਸਸਿ ਰਿਖਿ ਨਿਸਿ ਸੂਰ ਦਿਨਿ ਸੈਲ ਤਰੂਅ ਫਲ ਫੁਲ ਦੀਅਉ ॥
par la vertu duquel la lune et les étoiles éclairent la nuit, et le soleil se lève le jour, et qui a créé les montagnes et a chargé les arbres de fleurs et de fruits ;

ਸੁਰਿ ਨਰ ਸਪਤ ਸਮੁਦ੍ਰ ਕਿਅ ਧਾਰਿਓ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਜਾਸੁ ॥
qui a créé les anges, les êtres humains, les sept mers et qui soutient les trois mondes,

ਸੋਈ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਤਿ ਪਾਇਓ ਗੁਰ ਅਮਰ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥੧॥੫॥
Ce même Nom unique de Dieu est éternel et Guru Ramdas a reçu de Guru Amar Das la lumière divine de ce même Nom. ||1||5||

ਕਚਹੁ ਕੰਚਨੁ ਭਇਅਉ ਸਬਦੁ ਗੁਰ ਸ੍ਰਵਣਹਿ ਸੁਣਿਓ ॥
Celui qui a écouté de ses oreilles la parole de Guru, a atteint de telles vertus, comme si de verre il était devenu or.

ਬਿਖੁ ਤੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹੁਯਉ ਨਾਮੁ ਸਤਿਗੁਰ ਮੁਖਿ ਭਣਿਅਉ ॥
Celui qui a prononcé le véritable Nom de Guru de sa langue, sa parole devient si douce, comme si ses paroles empoisonnées étaient devenues du nectar.

ਲੋਹਉ ਹੋਯਉ ਲਾਲੁ ਨਦਰਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਦਿ ਧਾਰੈ ॥
Si véritable guru jette son regard gracieux, on devient si vertueux, comme si on passait du fer au joyau précieux.

ਪਾਹਣ ਮਾਣਕ ਕਰੈ ਗਿਆਨੁ ਗੁਰ ਕਹਿਅਉ ਬੀਚਾਰੈ ॥
Ceux qui réfléchissent à la sagesse divine proférée par Guru, leur intellect est tellement élevé, comme si Guru les avait transformés de pierres en diamants.

ਕਾਠਹੁ ਸ੍ਰੀਖੰਡ ਸਤਿਗੁਰਿ ਕੀਅਉ ਦੁਖ ਦਰਿਦ੍ਰ ਤਿਨ ਕੇ ਗਇਅ ॥
Leurs chagrins et leur dénuement ont disparu comme si le véritable gourou les avait transformés d'un bois ordinaire en bois de santal.

ਸਤਿਗੁਰੂ ਚਰਨ ਜਿਨ੍ਹ ਪਰਸਿਆ ਸੇ ਪਸੁ ਪਰੇਤ ਸੁਰਿ ਨਰ ਭਇਅ ॥੨॥੬॥
Ceux qui ont touché les pieds de vrai guru (ont suivi ses enseignements), leur pensée semblable à celle des animaux et des fantômes s'est transformée en celle des anges. ||2||6||

ਜਾਮਿ ਗੁਰੂ ਹੋਇ ਵਲਿ ਧਨਹਿ ਕਿਆ ਗਾਰਵੁ ਦਿਜਇ ॥
Lorsque Guru est de son côté, comment les richesses du monde peuvent-elles le rendre égoïstement fier ?

ਜਾਮਿ ਗੁਰੂ ਹੋਇ ਵਲਿ ਲਖ ਬਾਹੇ ਕਿਆ ਕਿਜਇ ॥
Lorsque guru est de notre côté, quel mal même des millions d'armées peuvent lui faire ?

ਜਾਮਿ ਗੁਰੂ ਹੋਇ ਵਲਿ ਗਿਆਨ ਅਰੁ ਧਿਆਨ ਅਨਨ ਪਰਿ ॥
Celui qui a guru à ses côtés, ne dépend de personne d'autre pour la sagesse spirituelle et la méditation.

ਜਾਮਿ ਗੁਰੂ ਹੋਇ ਵਲਿ ਸਬਦੁ ਸਾਖੀ ਸੁ ਸਚਹ ਘਰਿ ॥

Lorsque guru aide une personne, alors la parole divine se manifeste dans son cœur et elle demeure dans la demeure de Dieu.

ਜੋ ਗੁਰੂ ਅਹਿਨਿਸਿ ਜਪੈ ਦਾਸੁ ਭਟੁ ਬੇਨਤਿ ਕਹੈ ॥

Le barde adepte soumet celui qui prononce toujours le nom de Guru,

ਜੋ ਗੁਰੂ ਨਾਮੁ ਰਿਦ ਮਹਿ ਧਰੈ ਸੋ ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਹ ਥੇ ਰਹੈ ॥੩॥੭॥

et en suivant les enseignements de Guru, enchâsse le Nom de Dieu dans son cœur, il échappe à la fois à la naissance et à la mort.||3||7|||.

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਘੋਰੁ ਅੰਧਾਰੁ ਗੁਰੂ ਬਿਨੁ ਸਮਝ ਨ ਆਵੈ ॥

Sans les enseignements de guru, il y a une obscurité totale dans le voyage spirituel d'une vie ; la compréhension de la vie juste n'est pas atteinte sans guru.

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਸੁਰਤਿ ਨ ਸਿਧਿ ਗੁਰੂ ਬਿਨੁ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਵੈ ॥

Sans guru, on n'atteint pas le succès dans la méditation ou dans la lutte de la vie, et sans guru on n'atteint pas la liberté des vices.

ਗੁਰੁ ਕਰੁ ਸਚੁ ਬੀਚਾਰੁ ਗੁਰੂ ਕਰੁ ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥

Ô mon esprit, recherche les enseignements de Guru, c'est la seule pensée sublime.

ਗੁਰੁ ਕਰੁ ਸਬਦ ਸਪੁੰਨ ਅਘਨ ਕਟਹਿ ਸਭ ਤੇਰੇ ॥

Recherche les enseignements de guru qui est exalté par la parole divine, afin que tous tes péchés soient éradiqués.

ਗੁਰੁ ਨਯਣਿ ਬਯਣਿ ਗੁਰੁ ਕਰਹੁ ਗੁਰੂ ਸਤਿ ਕਵਿ ਨਲੵ ਕਹਿ ॥

Le poète Nallh dit, contemplez le gourou avec vos yeux, consacrez guru dans vos mots et suivez les enseignements de guru ; guru est immortel.

ਜਿਨਿ ਗੁਰੂ ਨ ਦੇਖਿਅਉ ਨਹੁ ਕੀਅਉ ਤੇ ਅਕਯਥ ਸੰਸਾਰ ਮਹਿ ॥੪॥੮॥

Ceux qui n'ont ni eu la vision bénie de guru ni suivi les enseignements de guru, ils sont venus en ce monde en vain.||4||8|||.

ਗੁਰੂ ਗੁਰੂ ਗੁਰੁ ਕਰੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥

Ô mon esprit, prononce encore et encore le nom de Guru,

ਤਾਰਣ ਤਰਣ ਸਮ੍ਰਥੁ ਕਲਿਜੁਗਿ ਸੁਨਤ ਸਮਾਧਿ ਸਬਦ ਜਿਸੁ ਕੇਰੇ ॥

Guru tout-puissant est le bateau qui nous fait traverser cet âge sombre du Kali Yuga. En entendant la parole de Son parole, nous sommes transportés dans la méditation.

ਫੁਨਿ ਦੁਖਨਿ ਨਾਸੁ ਸੁਖਦਾਯਕੁ ਸੂਰਉ ਜੋ ਧਰਤ ਧਿਆਨੁ ਬਸਤ ਤਿਹ ਨੇਰੇ ॥

De plus, (Guru) est comme un guerrier courageux qui peut détruire notre douleur et nous apporter du réconfort. Guru demeure près de (la personne) qui médite sur lui.

ਪੂਰਉ ਪੁਰਖੁ ਰਿਦੈ ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਮੁਖੁ ਦੇਖਤ ਅਘ ਜਾਹਿ ਪਰੇਰੇ ॥

(Le gourou) est la personne parfaite qui médite sur Dieu dans son cœur. En voyant son visage, tous les péchés se retirent (car après avoir écouté ses conseils, on ne permet à aucune pensée pécheresse d'entrer dans son esprit.

ਜਉ ਹਰਿ ਬੁਧਿ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਚਾਹਤ ਗੁਰੂ ਗੁਰੁ ਕਰੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥੫॥੯॥

Donc) O' mon esprit, si tu veux atteindre la sagesse divine, la richesse et la prospérité, alors médite continuellement sur le (Nom) de Guru. ||5||9||

ਗੁਰੂ ਮੁਖੁ ਦੇਖਿ ਗਰੂ ਸੁਖੁ ਪਾਯਉ ॥

En voyant le visage de guru, j'ai obtenu une paix sublime.

ਹੁਤੀ ਜੁ ਪਿਆਸ ਪਿਊਸ ਪਿਵੰਨ ਕੀ ਬੰਛਤ ਸਿਧਿ ਕਉ ਬਿਧਿ ਮਿਲਾਯਉ ॥

(Maintenant, je sens que Dieu) s'est Lui-même arrangé pour étancher) ma soif du monde : en buvant le nectar (de Son Nom).

ਪੂਰਨ ਭੋ ਮਨ ਠਉਰ ਬਸੋ ਰਸ ਬਾਸਨ ਸਿਉ ਜੁ ਦਹੰ ਦਿਸਿ ਧਾਯਉ ॥

L'esprit qui avait l'habitude d'errer dans les dix directions pour goûter aux délices des plaisirs (faussement mondains) est maintenant rassasié, et est devenu stable (et immobile).

ਗੋਬਿੰਦ ਵਾਲੁ ਗੋਬਿੰਦ ਪੁਰੀ ਸਮ ਜਲ੍ਯਨ ਤੀਰਿ ਬਿਪਾਸ ਬਨਾਯਉ ॥
La ville de Gobindwal (que guru a) construite sur la rive de la rivière Beas est comme (le ciel) la cité de Dieu.

ਗਯਉ ਦੁਖੁ ਦੂਰਿ ਬਰਖਨ ਕੋ ਸੁ ਗੁਰੂ ਮੁਖੁ ਦੇਖਿ ਗਰੂ ਸੁਖੁ ਪਾਯਉ ॥੬॥੧੦॥
En voyant le visage de ce guru, j'ai obtenu une félicité sublime, et la douleur de nombreuses années s'est envolée. ||6||10||

ਸਮਰਥ ਗੁਰੂ ਸਿਰਿ ਹਥੁ ਧਰ੍ਯਉ ॥
(O' Guru Ram Das Ji), Guru tout puissant (Amar Das Ji vous a béni) en posant sa main (de soutien) sur votre tête.

ਗੁਰਿ ਕੀਨੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੀਅਉ ਜਿਸੁ ਦੇਖਿ ਚਰੰਨ ਅਘੰਨ ਹਰ੍ਯਉ ॥
En voyant ses pieds (et en écoutant ses paroles), on est lavé de ses péchés, ce guru (Amar Das Ji) a fait preuve de miséricorde et vous a béni avec le Nom de Dieu.

ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ ਏਕ ਸਮਾਨ ਧਿਆਨ ਸੁ ਨਾਮ ਸੁਨੇ ਸੁਤੁ ਭਾਨ ਡਰ੍ਯਉ ॥
(Maintenant) jour et nuit, ton esprit reste constamment fusionné (en Son Nom), à l'écoute duquel même (le juge de la justice), le fils du Soleil prend peur.

ਭਨਿ ਦਾਸ ਸੁ ਆਸ ਜਗਤ੍ਰ ਗੁਰੂ ਕੀ ਪਾਰਸੁ ਭੇਟਿ ਪਰਸੁ ਕਰ੍ਯਉ ॥
Le serviteur Nallh dit que vous avez le soutien de guru mondial (Amar Das Ji). En te mettant en contact avec la pierre philosophale (Guru Amar Das Ji, Dieu) a fait de toi (aussi) une pierre philosophale.

ਰਾਮਦਾਸੁ ਗੁਰੂ ਹਰਿ ਸਤਿ ਕੀਯਉ ਸਮਰਥ ਗੁਰੂ ਸਿਰਿ ਹਥੁ ਧਰ੍ਯਉ ॥੭॥੧੧॥
Oui, Dieu a rendu Guru Ram Das Ji éternel (parce que) Guru (Amar Das Ji) a placé sa main capable de sur la tête (de Ram Das). ||7||11||

ਅਬ ਰਾਖਹੁ ਦਾਸ ਭਾਟ ਕੀ ਲਾਜ ॥

(O' Guru Ji), maintenant s'il vous plaît sauvez l'honneur de (votre) esclave, barde (Nallh),

ਜੈਸੀ ਰਾਖੀ ਲਾਜ ਭਗਤ ਪ੍ਰਹਿਲਾਦ ਕੀ ਹਰਨਾਖਸ ਫਾਰੇ ਕਰ ਆਜ ॥

-tout comme (Dieu) a sauvé l'honneur du dévot Prehlaad en déchirant (le roi démon) Harnakash avec Ses ongles.

ਫੁਨਿ ਦ੍ਰੋਪਤੀ ਲਾਜ ਰਖੀ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਛੀਨਤ ਬਸਤ੍ਰ ਦੀਨ ਬਹੁ ਸਾਜ ॥

Puis Dieu a sauvé l'honneur de Daropti en la couvrant de nombreuses robes alors que ses vêtements étaient enlevés de force (par des méchants).

ਸੋਦਾਮਾ ਅਪਦਾ ਤੇ ਰਾਖਿਆ ਗਨਿਕਾ ਪੜ੍ਹਤ ਪੂਰੇ ਤਿਹ ਕਾਜ ॥

De même, Dieu a sauvé Sudaama de la calamité. Il a également accompli la (tâche) de Ganika, qui avait l'habitude de lire (le nom de Dieu au perroquet).

ਸ੍ਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਕਲਜੁਗ ਹੋਇ ਰਾਖਹੁ ਦਾਸ ਭਾਟ ਕੀ ਲਾਜ ॥੮॥੧੨॥

O' vrai Guru, maintenant dans le Kal Yug (l'âge actuel) montre ton plaisir et sauve l'honneur de ton esclave-barde. ||18||12||

ਝੋਲਨਾ ॥

Jholnaa :

ਗੁਰੂ ਗੁਰੁ ਗੁਰੂ ਗੁਰੁ ਗੁਰੂ ਜਪੁ ਪ੍ਰਾਨੀਅਹੁ ॥

O' êtres humains, répétez encore et encore le Nom de Guru.

ਸਬਦੁ ਹਰਿ ਜਪੈ ਨਾਮੁ ਨਵ ਨਿਧਿ ਅਪੈ ਰਸਨਿ ਅਹਿਨਿਸਿ ਰਸੈ ਸਤਿ ਕਰਿ ਜਾਨੀਅਹੁ ॥

Prenez comme vérité que le (Gourou lui-même) répète le Nom de Dieu, (car celui qui fait cela est béni par Dieu) avec Son Nom, et avec l'entrepôt de (tous les) neuf trésors (de richesse). Jour et nuit, il aime le plaisir (du Nom de Dieu) avec sa langue.

ਫੁਨਿ ਪ੍ਰੇਮ ਰੰਗ ਪਾਈਐ ਗੁਰਮੁਖਹਿ ਧਿਆਈਐ ਅੰਨ ਮਾਰਗ ਤਜਹੁ ਭਜਹੁ ਹਰਿ ਗ੍ਯਾਨੀਅਹੁ ॥
Si, grâce à l'instruction de guru, nous méditons sur Dieu, alors nous sommes bénis par la félicité de l'amour de Dieu. Par conséquent, O' sages, abandonnez toutes les autres voies (d'adoration) et ne méditez que sur le seul vrai Dieu.

ਬਚਨ ਗੁਰ ਰਿਦਿ ਧਰਹੁ ਪੰਚ ਭੂ ਬਸਿ ਕਰਹੁ ਜਨਮੁ ਕੁਲ ਉਧਰਹੁ ਦ੍ਵਾਰਿ ਹਰਿ ਮਾਨੀਅਹੁ ॥
Enchâssez les pieds de Dieu (Son Nom) dans votre cœur, et ainsi contrôlez votre esprit et sanctifiez votre naissance et votre lignée. Alors vous obtiendrez l'honneur à la cour de Dieu.

ਜਉ ਤ ਸਭ ਸੁਖ ਇਤ ਉਤ ਤੁਮ ਬੰਛਵਹੁ ਗੁਰੂ ਗੁਰੁ ਗੁਰੂ ਗੁਰੁ ਜਪੁ ਪ੍ਰਾਨੀਅਹੁ ॥੧॥੧੩॥
(En résumé), si vous souhaitez profiter de tous les conforts de ce monde et du prochain, alors, ô mortels, prononcez encore et encore le Nom de Guru. ||1||13||

ਗੁਰੂ ਗੁਰੁ ਗੁਰੂ ਗੁਰੁ ਗੁਰੂ ਜਪਿ ਸਤਿ ਕਰਿ ॥
(O' mes amis), répétez le nom de Guru avec une foi totale.

ਅਗਮ ਗੁਨ ਜਾਨੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹਰਿ ਮਨਿ ਧਰਹੁ ਧ੍ਯਾਨੁ ਅਹਿਨਿਸਿ ਕਰਹੁ ਬਚਨ ਗੁਰ ਰਿਦੈ ਧਰਿ ॥
En enchâssant les pieds de Guru (ses paroles) dans ton cœur, réalise que Dieu est un trésor aux mérites illimités ; enchâsse-le dans ton cœur, et jour et nuit contemple-le.

ਫੁਨਿ ਗੁਰੂ ਜਲ ਬਿਮਲ ਅਥਾਹ ਮਜਨੁ ਕਰਹੁ ਸੰਤ ਗੁਰਸਿਖ ਤਰਹੁ ਨਾਮ ਸਚ ਰੰਗ ਸਰਿ ॥
Alors, O' saints disciples de Guru, (contemplez attentivement son Gurbani immaculé, et profitez de la félicité du Nom de Dieu comme si vous) vous baigniez dans l'eau immaculée et profonde de vrai Guru, et nagiez dans l'océan d'amour de Son vrai Nom.

ਸਦਾ ਨਿਰਵੈਰੁ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਨਿਰਭਉ ਜਪੈ ਪ੍ਰੇਮ ਗੁਰ ਸਬਦ ਰਸਿ ਕਰਤ ਦ੍ਰਿੜੁ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ॥
(Guru Ram Das Ji) contemple toujours le (Dieu) sans forme et sans peur qui est libre de toute inimitié, et avec une dévotion aimante pour la parole de Guru, il médite fermement sur Dieu.

ਮੁਗਧ ਮਨ ਭ੍ਰਮੁ ਤਜਹੁ ਨਾਮੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਜਹੁ ਗੁਰੂ ਗੁਰੁ ਗੁਰੂ ਜਪੁ ਸਤਿ ਕਰਿ ॥੨॥੧੪॥

O' mon esprit insensé, défais-toi de tes doutes par la grâce de Guru, médite sur le Nom de Dieu, et avec une foi totale, répète le Nom de Guru encore et encore. ||2||14||

PAGE 1401

ਗੁਰੂ ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਕਰਹੁ ਗੁਰੂ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ॥
(O' frère), prononce toujours le Nom de Guru, car Dieu ne se réalise que par la grâce de Guru

ਉਦਧਿ ਗੁਰੁ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰ ਬੇਅੰਤੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਨਗ ਹੀਰ ਮਣਿ ਮਿਲਤ ਲਿਵ ਲਾਈਐ ॥
Guru est comme un océan profond et illimité ; le Nom précieux de Dieu, semblable à un joyau, est réalisé en se concentrant et en suivant les enseignements de Guru.

ਫੁਨਿ ਗੁਰੂ ਪਰਮਲ ਸਰਸ ਕਰਤ ਕੰਚਨੁ ਪਰਸ ਮੈਲੁ ਦੁਰਮਤਿ ਹਿਰਤ ਸਬਦਿ ਗੁਰੁ ਧ੍ਯ੍ਯਾਈਐ ॥
De plus, le toucher (l'enseignement) de Guru produit un parfum délicieux de vertus divines et rend quelqu'un pur comme l'or ; il détruit également l'intellect mauvais, c'est pourquoi nous devons toujours nous souvenir de Guru à travers la parole divine.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪਰਵਾਹ ਛੁਟਕੰਤ ਸਦ ਦ੍ਵਾਰਿ ਜਿਸੁ ਗ੍ਯ੍ਯਾਨ ਗੁਰ ਬਿਮਲ ਸਰ ਸੰਤ ਸਿਖ ਨਾਈਐ ॥
Guru de la porte duquel (enseignements) coule continuellement le nectar ambrosien du Naam, et les esprits des saints et des disciples se baignent dans la piscine de sagesse divine de qui,

ਨਾਮੁ ਨਿਰਬਾਣੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹਰਿ ਉਰਿ ਧਰਹੁ ਗੁਰੂ ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਕਰਹੁ ਗੁਰੂ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ॥੩॥੧੫॥
Enchâsser la richesse du Nom de Dieu détaché dans votre cœur et chantez toujours le Nom de ce Guru car Dieu ne se réalise que par Guru. ||3||15||

ਗੁਰੂ ਗੁਰੁ ਗੁਰੂ ਗੁਰੁ ਗੁਰੂ ਜਪੁ ਮੰਨ ਰੇ ॥
Ô mon esprit, prononce encore et encore le nom de Guru,

ਜਾ ਕੀ ਸੇਵ ਸਿਵ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਸੁਰ ਅਸੁਰ ਗਣ ਤਰਹਿ ਤੇਤੀਸ ਗੁਰ ਬਚਨ ਸੁਣਿ ਕੰਨ ਰੇ ॥
et écoutez attentivement la parole de ce guru, en servant lequel le seigneur Shiva et ses disciples, les adeptes, les aspirants, les anges, les démons et des millions de dieux traversent l'océan mondial des vices.

ਫੁਨਿ ਤਰਹਿ ਤੇ ਸੰਤ ਹਿਤ ਭਗਤ ਗੁਰੁ ਕਰਹਿ ਤਰਿਓ ਪ੍ਰਹਲਾਦੁ ਗੁਰ ਮਿਲਤ ਮੁਨਿ ਜੰਨ ਰੇ ॥
et aussi traverser ces saints et adeptes qui chantent avec amour le Nom de Guru encore et encore ; l’adepte Prahlaad et de nombreux sages ont traversé l'océan mondial des vices en rencontrant et en suivant les enseignements de Guru.

ਤਰਹਿ ਨਾਰਦਾਦਿ ਸਨਕਾਦਿ ਹਰਿ ਗੁਰਮੁਖਹਿ ਤਰਹਿ ਇਕ ਨਾਮ ਲਗਿ ਤਜਹੁ ਰਸ ਅੰਨ ਰੇ ॥
Les adeptes comme Naarad et Sanak traversent l’océan mondain des vices en suivant la parole de Divin-Guru : O' mon esprit, renonce à tous les autres plaisirs du monde ((qui t'éloignent de Dieu) et attache-toi au Nom de Dieu.

ਦਾਸੁ ਬੇਨਤਿ ਕਹੈ ਨਾਮੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਹੈ ਗੁਰੂ ਗੁਰੁ ਗੁਰੂ ਗੁਰੂ ਜਪੁ ਮੰਨ ਰੇ ॥੪॥੧੬॥੨੯॥
L’adepte (Nallh) dit cette prière, le Nom de Dieu n'est reçu que par Guru ; donc, ô mon esprit, prononce encore et encore le Nom de Guru. ||4||16||29||

ਸਿਰੀ ਗੁਰੂ ਸਾਹਿਬੁ ਸਭ ਊਪਰਿ ॥
Ce Divin Guru vénéré a accordé sa miséricorde à tous,

ਕਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਸਤਜੁਗਿ ਜਿਨਿ ਧ੍ਰੂ ਪਰਿ ॥
qui, à l'ère du satyug (âge d'or), accorda sa miséricorde à adepte Dhru

ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰਹਲਾਦ ਭਗਤ ਉਧਰੀਅੰ ॥
et a également sauvé l’adepte Prehlaad

ਹਸ੍ਤ ਕਮਲ ਮਾਥੇ ਪਰ ਧਰੀਅੰ ॥
en posant sa main immaculée de soutien sur son front.

ਅਲਖ ਰੂਪ ਜੀਅ ਲਖ੍ਯਾ ਨ ਜਾਈ ॥
La forme de ce guru, l'incarnation de Dieu indescriptible, ne peut être comprise.

ਸਾਧਿਕ ਸਿਧ ਸਗਲ ਸਰਣਾਈ ॥
Ce Divin-Guru dans le refuge duquel sont venus tous les adeptes et les chercheurs :

ਗੁਰ ਕੇ ਬਚਨ ਸਤਿ ਜੀਅ ਧਾਰਹੁ ॥
O' mon esprit, enchâssez fermement dans votre cœur les véritables paroles de ce Divin-Guru,

ਮਾਣਸ ਜਨਮੁ ਦੇਹ ਨਿਸ੍ਤਾਰਹੁ ॥
et ainsi rendre féconds votre naissance et votre corps humain.

ਗੁਰੁ ਜਹਾਜੁ ਖੇਵਟੁ ਗੁਰੂ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਤਰਿਆ ਨ ਕੋਇ ॥
Guru est comme un bateau et le gourou est aussi le passeur pour nous faire traverser l'océan de mots des vices ; personne ne l'a jamais traversé sans les enseignements de guru.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਈਐ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥
On ne réalise Dieu que par la grâce de guru, et on ne peut atteindre l'émancipation (libération des vices) sans suivre les enseignements de guru.

ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਨਿਕਟਿ ਬਸੈ ਬਨਵਾਰੀ ॥
Guru Nanak demeure près de Dieu créateur.

ਤਿਨਿ ਲਹਣਾ ਥਾਪਿ ਜੋਤਿ ਜਗਿ ਧਾਰੀ ॥
Guru Nanak a établi Lehnaa comme guru et a illuminé le monde avec la lumière divine.

ਲਹਣੈ ਪੰਥੁ ਧਰਮ ਕਾ ਕੀਆ ॥
Lehna (Guru Angad) a propagé le chemin de la droiture,

ਅਮਰਦਾਸ ਭਲੇ ਕਉ ਦੀਆ ॥
qu'il a transmis à Guru Amardas de la dynastie des Bhalla.

ਤਿਨਿ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮਦਾਸੁ ਸੋਢੀ ਥਿਰੁ ਥਪ੍ਯ੍ਯਉ ॥
Guru Amardas a ensuite établi le vénérable Ramdas Sodhi et l'a rendu immortel,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਅਖੈ ਨਿਧਿ ਅਪ੍ਯ੍ਯਉ ॥
et l'a béni avec le trésor inépuisable du nom de Dieu.

ਅਪ੍ਯ੍ਯਉ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਖੈ ਨਿਧਿ ਚਹੁ ਜੁਗਿ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਕਰਿ ਫਲੁ ਲਹੀਅੰ ॥
Ce trésor ne peut jamais être épuisé ; guru Ramdas a obtenu ce fruit du nom de Dieu en servant guru.

ਬੰਦਹਿ ਜੋ ਚਰਣ ਸਰਣਿ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਪਰਮਾਨੰਦ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਹੀਅੰ ॥
Ceux qui cherchent le refuge de Guru (suivent les enseignements de Guru), obtiennent la paix, aiment la félicité suprême, et sont appelés les adeptes de Guru.

ਪਰਤਖਿ ਦੇਹ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸੁਆਮੀ ਆਦਿ ਰੂਪਿ ਪੋਖਣ ਭਰਣੰ ॥
Dieu, qui est le Maître de tout, la source de tout, et qui soutient tout est maintenant visiblement manifesté dans Guru Ramdas.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਅਲਖ ਗਤਿ ਜਾ ਕੀ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮਦਾਸੁ ਤਾਰਣ ਤਰਣੰ ॥੧॥
Servez ce vrai Guru dont l'état spirituel est indescriptible, car le vénéré Guru Ramdas est comme un navire pour nous faire traverser l'océan mondain des vices. ||1||

ਜਿਹ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਚਨ ਬਾਣੀ ਸਾਧੂ ਜਨ ਜਪਹਿ ਕਰਿ ਬਿਚਿਤਿ ਚਾਓ ॥
Ce Guru dont les paroles ambrosiennes des louanges de Dieu sont récitées par les personnes saintes avec délice dans leur esprit,

ਆਨੰਦੁ ਨਿਤ ਮੰਗਲੁ ਗੁਰ ਦਰਸਨੁ ਸਫਲੁ ਸੰਸਾਰਿ ॥
La vision bénie de ce guru est fructueuse et gratifiante dans ce monde et elle apporte une félicité et une joie durables.

ਸੰਸਾਰਿ ਸਫਲੁ ਗੰਗਾ ਗੁਰ ਦਰਸਨੁ ਪਰਸਨ ਪਰਮ ਪਵਿਤ੍ਰ ਗਤੇ ॥
La vision bénie de Guru est fructueuse, comme un bain dans le fleuve sacré Ganges, et l'état spirituel suprême est atteint en suivant les enseignements de Guru.

ਜੀਤਹਿ ਜਮ ਲੋਕੁ ਪਤਿਤ ਜੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਹਰਿ ਜਨ ਸਿਵ ਗੁਰ ਗੵਾਨਿ ਰਤੇ ॥
En s'imprégnant de la connaissance divine de guru, même ceux qui sont pécheurs deviennent des adeptes de Dieu et vainquent la peur de la mort.

ਰਘੁਬੰਸਿ ਤਿਲਕੁ ਸੁੰਦਰੁ ਦਸਰਥ ਘਰਿ ਮੁਨਿ ਬੰਛਹਿ ਜਾ ਕੀ ਸਰਣੰ ॥
Tout comme le seigneur Rama est le prince héritier dans la maison du roi Dashrath de la dynastie des Raghu, de même guru Ramdas est à l'âge de Kalyug dont le refuge est imploré par les sages....

PAGE 1402

ਸਤਿਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਅਲਖ ਗਤਿ ਜਾ ਕੀ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮਦਾਸੁ ਤਾਰਣ ਤਰਣੰ ॥੨॥
Servez donc ce vénéré vrai Guru Ramdas dont l'état spirituel est indescriptible et qui est comme un navire pour nous faire traverser l'océan mondial des vices. ||2||

ਸੰਸਾਰੁ ਅਗਮ ਸਾਗਰੁ ਤੁਲਹਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਗੁਰੂ ਮੁਖਿ ਪਾਯਾ ॥
Le monde est comme un océan insondable de vices et le Nom de Dieu est comme un radeau pour traverser cet océan à la nage ; celui qui a reçu ce radeau de guru,

ਜਗਿ ਜਨਮ ਮਰਣੁ ਭਗਾ ਇਹ ਆਈ ਹੀਐ ਪਰਤੀਤਿ ॥
et qui a la foi dans son cœur à ce sujet, son cycle de naissance et de mort prend fin dans ce monde.

ਪਰਤੀਤਿ ਹੀਐ ਆਈ ਜਿਨ ਜਨ ਕੈ ਤਿਨ੍ ਕਉ ਪਦਵੀ ਉਚ ਭਈ ॥
Les personnes dont le cœur a la foi à ce sujet, ont reçu un statut élevé ;

ਤਜਿ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਲੋਭੁ ਅਰੁ ਲਾਲਚੁ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਕੀ ਬ੍ਰਿਥਾ ਗਈ ॥
Ils ont abandonné l'amour de l'attachement au monde, l'avarice et la cupidité, et leur douleur de la luxure et de la colère a disparu.

ਅਵਲੋਕ੍ਯਾ ਬ੍ਰਹਮੁ ਭਰਮੁ ਸਭੁ ਛੁਟਕ੍ਯਾ ਦਿਬ੍ਯ ਦ੍ਰਿਸ੍ਟਿ ਕਾਰਣ ਕਰਣੰ ॥
Celui qui a vu Guru Ramdas, l'incarnation du Dieu créateur avec une perspicacité divine, tous ses doutes ont été dissipés.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਅਲਖ ਗਤਿ ਜਾ ਕੀ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮਦਾਸੁ ਤਾਰਣ ਤਰਣੰ ॥੩॥
Par conséquent, servez Guru Ramdas, vrai Guru, dont l'état spirituel est au-delà de toute description et qui est comme un navire pour traverser le monde-océan des vices. ||3||

ਪਰਤਾਪੁ ਸਦਾ ਗੁਰ ਕਾ ਘਟਿ ਪਰਗਾਸੁ ਭਯਾ ਜਸੁ ਜਨ ਕੈ ॥
La gloire de véritable guru est toujours dans le cœur de chacun, et cette splendeur se manifeste dans ses adeptes.

ਇਕਿ ਪੜਹਿ ਸੁਣਹਿ ਗਾਵਹਿ ਪਰਭਾਤਿਹਿ ਕਰਹਿ ਇਸ੍ਨਾਨੁ ॥
De nombreuses personnes lisent, écoutent et chantent les louanges de Dieu comme si elles prenaient leur bain purificateur matinal dans la parole divine de Guru.

ਇਸ੍ਨਾਨੁ ਕਰਹਿ ਪਰਭਾਤਿ ਸੁਧ ਮਨਿ ਗੁਰ ਪੂਜਾ ਬਿਧਿ ਸਹਿਤ ਕਰੰ ॥
Oui, beaucoup de gens se baignent (purifient leur esprit avec des paroles Divines) tôt le matin, et avec un esprit pur, ils adorent Guru d'une manière appropriée,

ਕੰਚਨੁ ਤਨੁ ਹੋਇ ਪਰਸਿ ਪਾਰਸ ਕਉ ਜੋਤਿ ਸਰੂਪੀ ਧ੍ਯਾਨੁ ਧਰੰ ॥
leur esprit devient pur comme si leur corps était devenu pur comme l'or au contact de la mythique pierre philosophale, puis ils concentrent leur esprit sur les enseignements de guru, incarnation de la Lumière divine.

ਜਗਜੀਵਨੁ ਜਗੰਨਾਥੁ ਜਲ ਥਲ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਪੂਰਿ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਬਰਨੰ ॥
Ce Guru qui est l'incarnation de Dieu, le Maître et la vie de l'univers, et qui imprègne les eaux et les terres de myriades de façons,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਅਲਖ ਗਤਿ ਜਾ ਕੀ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮਦਾਸੁ ਤਾਰਣ ਤਰਣੰ ॥੪॥
servir ce véritable Guru, Guru Ramdas, dont l'état spirituel est incompréhensible et qui est comme un navire pour traverser à la nage cet océan mondain de vices. ||4||

ਜਿਨਹੁ ਬਾਤ ਨਿਸ੍ਚਲ ਧ੍ਰੂਅ ਜਾਨੀ ਤੇਈ ਜੀਵ ਕਾਲ ਤੇ ਬਚਾ ॥
Ceux qui ont fermement cru en la parole de Guru sont sauvés de la peur de la mort comme le dévot Dhru.

ਤਿਨ੍ ਤਰਿਓ ਸਮੁਦ੍ਰੁ ਰੁਦ੍ਰੁ ਖਿਨ ਇਕ ਮਹਿ ਜਲਹਰ ਬਿੰਬ ਜੁਗਤਿ ਜਗੁ ਰਚਾ ॥
Ils considèrent le monde créé comme l'ombre (éphémère) des nuages et ont traversé en un instant l'effroyable océan mondain des vices.

ਕੁੰਡਲਨੀ ਸੁਰਝੀ ਸਤਸੰਗਤਿ ਪਰਮਾਨੰਦ ਗੁਰੂ ਮੁਖਿ ਮਚਾ ॥
La Kundalini, (l'enchevêtrement de leur esprit avec les problèmes du monde) est démêlée dans la sainte Congrégation ; alors ils jouissent de la félicité suprême et leur gloire brille par la grâce de Guru.

ਸਿਰੀ ਗੁਰੂ ਸਾਹਿਬੁ ਸਭ ਊਪਰਿ ਮਨ ਬਚ ਕ੍ਰੰਮ ਸੇਵੀਐ ਸਚਾ ॥੫॥
Vénérable Guru est plus élevé que tous ; nous devons donc servir vrai Guru avec notre esprit, nos paroles et nos actes. ||5||

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਵਾਹਿ ਜੀਉ ॥
Ô gourou vénéré, vous êtes merveilleux, étonnant et stupéfiant.

ਕਵਲ ਨੈਨ ਮਧੁਰ ਬੈਨ ਕੋਟਿ ਸੈਨ ਸੰਗ ਸੋਭ ਕਹਤ ਮਾ ਜਸੋਦ ਜਿਸਹਿ ਦਹੀ ਭਾਤੁ ਖਾਹਿ ਜੀਉ ॥
O' Guru, pour moi vous êtes celui qui avait des yeux de lotus, un discours doux, exalté et embelli par des millions de compagnons ; vous êtes celui (le seigneur Krishna) que la mère Jasodha appelait avec amour et à qui elle demandait de manger du riz et du yaourt.

ਦੇਖਿ ਰੂਪੁ ਅਤਿ ਅਨੂਪੁ ਮੋਹ ਮਹਾ ਮਗ ਭਈ ਕਿੰਕਨੀ ਸਬਦ ਝਨਤਕਾਰ ਖੇਲੁ ਪਾਹਿ ਜੀਉ ॥
ta mère était éprise de toi en voyant ta forme extrêmement belle et en entendant le tintement de ta chaîne de lion (clochettes attachées autour de la taille) lorsque tu jouais.

ਕਾਲ ਕਲਮ ਹੁਕਮੁ ਹਾਥਿ ਕਹਹੁ ਕਉਨੁ ਮੇਟਿ ਸਕੈ ਈਸੁ ਬੰਮੵੁ ਗੵਾਨੁ ਧੵਾਨੁ ਧਰਤ ਹੀਐ ਚਾਹਿ ਜੀਉ ॥
O' Guru, vous tenez le stylo et le commandement de la mort dans votre main, dites-moi qui peut effacer votre écriture ? Même des dieux comme ShivetBrahma souhaitent enchâsser votre sagesse spirituelle et votre méditation dans leur cœur.

ਸਤਿ ਸਾਚੁ ਸ੍ਰੀ ਨਿਵਾਸੁ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਸਦਾ ਤੁਹੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਵਾਹਿ ਜੀਉ ॥੧॥੬॥
O' Guru, vous êtes l'incarnation de Dieu, vous êtes éternel, vous êtes la demeure de Lakshami (déesse de la richesse), et vous êtes l'Être primordial : O Guru, vous êtes merveilleux, étonnant et stupéfiant. ||1||6||

ਰਾਮ ਨਾਮ ਪਰਮ ਧਾਮ ਸੁਧ ਬੁਧ ਨਿਰੀਕਾਰ ਬੇਸੁਮਾਰ ਸਰਬਰ ਕਉ ਕਾਹਿ ਜੀਉ ॥
O' Guru, votre nom est Ram (Dieu omniprésent), sublime est votre demeure, pur est votre intellect, vous êtes infini et sans forme ; qui peut se comparer à vous?

ਸੁਥਰ ਚਿਤ ਭਗਤ ਹਿਤ ਭੇਖੁ ਧਰਿਓ ਹਰਨਾਖਸੁ ਹਰਿਓ ਨਖ ਬਿਦਾਰਿ ਜੀਉ ॥
Pour l'amour d'adepte au cœur pur Prahlaad, vous avez pris la forme d'un homme-lion et vous avez déchiré le roi-démon Harnakash avec vos griffes.

ਸੰਖ ਚਕ੍ਰ ਗਦਾ ਪਦਮ ਆਪਿ ਆਪੁ ਕੀਓ ਛਦਮ ਅਪਰੰਪਰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਲਖੈ ਕਉਨੁ ਤਾਹਿ ਜੀਉ ॥
O' Guru, vous êtes celui qui tient la conque, le disque de fer, la massue, et vous êtes celui qui s'est transformé en porcinet pour tromper le roi Ball ; vous êtes l'incarnation de Dieu suprême sans limites, et qui peut vous comprendre pleinement ?

ਸਤਿ ਸਾਚੁ ਸ੍ਰੀ ਨਿਵਾਸੁ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਸਦਾ ਤੁਹੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਵਾਹਿ ਜੀਉ ॥੨॥੭॥
O' Guru, vous êtes l'incarnation de Dieu, vous êtes éternel, vous êtes la demeure de Lakshami (déesse de la richesse), et vous êtes l'Être primordial : O Guru, vous êtes merveilleux, étonnant et stupéfiant. ||2||7||

ਪੀਤ ਬਸਨ ਕੁੰਦ ਦਸਨ ਪ੍ਰਿਆ ਸਹਿਤ ਕੰਠ ਮਾਲ ਮੁਕਟੁ ਸੀਸਿ ਮੋਰ ਪੰਖ ਚਾਹਿ ਜੀਉ ॥
O' Guru, vous êtes dieu Krishna à la robe jaune dont les dents étincellent comme des fleurs de jasmin et qui est toujours en compagnie de sa bien-aimée (Radha), qui porte un chapelet au cou et embellit sa tête avec la couronne de plumes de paon.

PAGE 1403

ਬੇਵਜੀਰ ਬਡੇ ਧੀਰ ਧਰਮ ਅੰਗ ਅਲਖ ਅਗਮ ਖੇਲੁ ਕੀਆ ਆਪਣੈ ਉਛਾਹਿ ਜੀਉ ॥
vous n'avez besoin d'aucun ministre pour vous conseiller, vous avez une immense patience, vous êtes le défenseur de la droiture, incompréhensible et insondable ; vous avez mis en scène cette pièce de l'univers avec joie et ravissement.

ਅਕਥ ਕਥਾ ਕਥੀ ਨ ਜਾਇ ਤੀਨਿ ਲੋਕ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ਸੁਤਹ ਸਿਧ ਰੂਪੁ ਧਰਿਓ ਸਾਹਨ ਕੈ ਸਾਹਿ ਜੀਉ ॥
O' Guru, vos vertus indescriptibles ne peuvent être décrites, vous êtes omniprésent dans les trois mondes : O' le roi des rois, vous avez pris cette forme humaine à votre propre volonté.

ਸਤਿ ਸਾਚੁ ਸ੍ਰੀ ਨਿਵਾਸੁ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਸਦਾ ਤੁਹੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀਉ ॥੩॥੮॥
O' Guru, vous êtes l'incarnation de Dieu, vous êtes éternel, vous êtes la demeure de Lakshami (déesse de la richesse), et vous êtes l'Être primordial : O Guru, vous êtes merveilleux, étonnant et stupéfiant. ||3||8||

ਸਤਿਗੁਰੂ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸਤਿਗੁਰੁ ਗੁਬਿੰਦ ਜੀਉ ॥
Véritable guru est l'incarnation de Dieu, le maître de l'univers ;

ਬਲਿਹਿ ਛਲਨ ਸਬਲ ਮਲਨ ਭਗ੍ਤਿ ਫਲਨ ਕਾਨ੍ ਕੁਅਰ ਨਿਹਕਲੰਕ ਬਜੀ ਡੰਕ ਚੜ੍ਹੂ ਦਲ ਰਵਿੰਦ ਜੀਉ ॥
C'est vrai Guru qui a trompé le roi Bali, vrai Guru est celui qui détruit les puissants et récompense l'adoration pieuse ; Guru est le Prince Krishna et il est immaculé, sa gloire résonne, et le soleil et la lune n'apparaissent que pour embellir sa gloire.

ਰਾਮ ਰਵਣ ਦੁਰਤ ਦਵਣ ਸਕਲ ਭਵਣ ਕੁਸਲ ਕਰਣ ਸਰਬ ਭੂਤ ਆਪਿ ਹੀ ਦੇਵਾਧਿ ਦੇਵ ਸਹਸ ਮੁਖ ਫਨਿੰਦ ਜੀਉ ॥
Guru se souvient avec amour de Dieu omniprésent, détruit les péchés, assure le bien-être de tous les lieux et est présent dans toutes les créatures ; guru est Dieu de tous les dieux et pour moi, il est aussi le cobra royal à mille têtes.

ਜਰਮ ਕਰਮ ਮਛ ਕਛ ਹੁਅ ਬਰਾਹ ਜਮੁਨਾ ਕੈ ਕੂਲਿ ਖੇਲੁ ਖੇਲਿਓ ਜਿਨਿ ਗਿੰਦ ਜੀਉ ॥

C'est vrai Guru qui a fait de nombreux actes en prenant naissance sous forme de poisson, de tortue et de sanglier et il a aussi joué au ballon sur les rives de la rivière Yamuna.

ਨਾਮੁ ਸਾਰੁ ਹੀਏ ਧਾਰੁ ਤਜੁ ਬਿਕਾਰੁ ਮਨ ਗਯੰਦ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸਤਿਗੁਰ ਗੁਬਿੰਦ ਜੀਉ ॥੪॥੯॥

O' l'esprit du barde Gayand, défaites-vous de vos vices et enchâssez le Nom sublime de Dieu dans votre cœur ; vrai Guru lui-même est le Maître de l'univers. ||4||9||

ਸਿਰੀ ਗੁਰੂ ਸਿਰੀ ਗੁਰੂ ਸਿਰੀ ਗੁਰੂ ਸਤਿ ਜੀਉ ॥

Vrai guru révérend est éternel.

ਗੁਰ ਕਹਿਆ ਮਾਨੁ ਨਿਜ ਨਿਧਾਨੁ ਸਚੁ ਜਾਨੁ ਮੰਤ੍ਰੁ ਇਹੈ ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ ਹੋਇ ਕਲ੍ਯ੍ਯਾਨੁ ਲਹਹਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਜੀਉ ॥

Respectez et obéissez à la parole de Guru, elle seule est votre propre trésor qui vous accompagnerait ; croyez que la parole de Guru est le véritable mantra, en la répétant, vous resteriez toujours béat et atteindriez l'état spirituel suprême.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਜਣ ਸਿਉ ਛਾਡੁ ਧੋਹੁ ਹਉਮੈ ਕਾ ਫੰਧੁ ਕਾਟੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਰਤਿ ਜੀਉ ॥

Renonce à votre convoitise, à votre colère, à votre cupidité, à votre attachement au monde et à l'habitude de tromper tout le monde ; coupe le nœud coulant de l'égoïsme et imprègnez-vous de l'amour de la congrégation des saints.

ਦੇਹ ਗੇਹੁ ਤ੍ਰਿਅ ਸਨੇਹੁ ਚਿਤ ਬਿਲਾਸੁ ਜਗਤ ਏਹੁ ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਦਾ ਸੇਉ ਦ੍ਰਿੜਤਾ ਕਰੁ ਮਤਿ ਜੀਉ ॥

Ce corps, la maison, l'amour du conjoint et le monde entier ne sont qu'un jeu de l'esprit ; servez toujours guru en suivant ses enseignements et implantez-les fermement dans votre esprit.

ਨਾਮੁ ਸਾਰੁ ਹੀਏ ਧਾਰੁ ਤਜੁ ਬਿਕਾਰੁ ਮਨ ਗਯੰਦ ਸਿਰੀ ਗੁਰੂ ਸਿਰੀ ਗੁਰੂ ਸਤਿ ਜੀਉ ॥੫॥੧੦॥
O' esprit du barde Gayand, enchâssez le Nom du vrai Guru dans votre cœur et défaites-vous de tous les maux ; vrai Guru lui-même est Dieu éternel. ||5||10||

ਸੇਵਕ ਕੈ ਭਰਪੂਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵਾਹਗੁਰੂ ਤੇਰਾ ਸਭੁ ਸਦਕਾ ॥
O' merveilleux Guru, vous pénétrez pleinement dans le cœur de vos adeptes, âge après âge, c'est toute votre grâce ;

ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਕਹਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਊ ਤੂ ਕਦ ਕਾ ॥
Vous êtes l'incarnation de Dieu sans forme, qui existe depuis toujours et personne ne peut dire depuis combien de temps il est là.

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਸਿਰੇ ਤੈ ਅਗਨਤ ਤਿਨ ਕਉ ਮੋਹੁ ਭਯਾ ਮਨ ਮਦ ਕਾ ॥
Vous (Dieu) avez créé d'innombrables dieux comme Brahma et Vishnu, mais ils ont été affligés par l'amour de l'arrogance de leur esprit.

ਚਵਰਾਸੀਹ ਲਖ ਜੋਨਿ ਉਪਾਈ ਰਿਜਕੁ ਦੀਆ ਸਭ ਹੂ ਕਉ ਤਦ ਕਾ ॥
O' Dieu, vous avez créé des millions d'espèces et depuis lors, vous avez assuré à toutes leur subsistance.

ਸੇਵਕ ਕੈ ਭਰਪੂਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵਾਹਗੁਰੂ ਤੇਰਾ ਸਭੁ ਸਦਕਾ ॥੧॥੧੧॥
O' merveilleux Guru, vous pénétrez pleinement dans le cœur de vos adeptes, âge après âge, c'est toute votre grâce. ||1||11||

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਾ ਬਡਾ ਤਮਾਸਾ ॥
Ce monde est le grand jeu de Dieu étonnant et merveilleux.

ਆਪੇ ਹਸੈ ਆਪਿ ਹੀ ਚਿਤਵੈ ਆਪੇ ਚੰਦੁ ਸੂਰੁ ਪਰਗਾਸਾ ॥
dans lequel Dieu Lui-même rit, Lui-même pense et Lui-même illumine le soleil et la lune.

ਆਪੇ ਜਲੁ ਆਪੇ ਥਲੁ ਥੰਮ੍ਹਨੁ ਆਪੇ ਕੀਆ ਘਟਿ ਬਾਸਾ ॥
Lui-même est l'eau, Lui-même la terre et son support ; Lui-même vit dans chaque cœur.

ਆਪੇ ਨਰੁ ਆਪੇ ਫੁਨਿ ਨਾਰੀ ਆਪੇ ਸਾਰਿ ਆਪ ਹੀ ਪਾਸਾ ॥
Dieu Lui-même est l'homme, et Lui-même est la femme ; Il est Lui-même la pièce d'échec et l'échiquier.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੰਗਤਿ ਸਭੈ ਬਿਚਾਰਹੁ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਾ ਬਡਾ ਤਮਾਸਾ ॥੨॥੧੨॥
O' les disciples de guru, rejoignez la congrégation sacrée et réfléchissez au grand jeu de Dieu étonnant et merveilleux. ||2||12||

ਕੀਆ ਖੇਲੁ ਬਡ ਮੇਲੁ ਤਮਾਸਾ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਤੇਰੀ ਸਭ ਰਚਨਾ ॥
Ô Dieu merveilleux, tout cet univers est ta création ; c'est toi qui as mis en place ce grand spectacle et ce jeu du monde.

ਤੂ ਜਲਿ ਥਲਿ ਗਗਨਿ ਪਯਾਲਿ ਪੂਰਿ ਰਹ੍ਯਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਤੇ ਮੀਠੇ ਜਾ ਕੇ ਬਚਨਾ ॥
Vous imprégnez les eaux, la terre, les cieux et les régions inférieures ; vos paroles sont plus douces que le nectar ambrosien du Naam.

ਮਾਨਹਿ ਬ੍ਰਹਮਾਦਿਕ ਰੁਦ੍ਰਾਦਿਕ ਕਾਲ ਕਾ ਕਾਲੁ ਨਿਰੰਜਨ ਜਚਨਾ ॥
O' Dieu, les dieux comme Brahma et Shiva te vénèrent ; vous êtes le destructeur du démon de la mort, vous êtes immaculé et tout mendie de vous.

PAGE 1404

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਾਈਐ ਪਰਮਾਰਥੁ ਸਤਸੰਗਤਿ ਸੇਤੀ ਮਨੁ ਖਚਨਾ ॥
O' Guru, c'est par votre grâce que la connaissance spirituelle suprême est atteinte, et que l'esprit est absorbé dans la congrégation sainte.

ਕੀਆ ਖੇਲੁ ਬਡ ਮੇਲੁ ਤਮਾਸਾ ਵਾਹਗੁਰੂ ਤੇਰੀ ਸਭ ਰਚਨਾ ॥੩॥੧੩॥੪੨॥
Ô Dieu merveilleux, tout cet univers est votre création ; c'est vous qui avez mis en place ce grand spectacle et ce jeu du monde. ||3||13||42||

ਅਗਮੁ ਅਨੰਤੁ ਅਨਾਦਿ ਆਦਿ ਜਿਸੁ ਕੋਇ ਨ ਜਾਣੈ ॥
Ce Dieu insondable, infini et éternel, dont personne ne connaît le commencement,

ਸਿਵ ਬਿਰੰਚਿ ਧਰਿ ਧ੍ਯਾਨੁ ਨਿਤਹਿ ਜਿਸੁ ਬੇਦੁ ਬਖਾਣੈ ॥
sur lequel dieu Shiva et dieu Brahma méditent toujours, et le Véda décrit les vertus duquel.

ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਵਰੁ ਨਹੀ ਦੂਸਰ ਕੋਈ ॥
Ce Dieu sans forme est sans inimitié, et il n'y en a pas d'autre comme lui.

ਭੰਜਨ ਗੜ੍ਹਣ ਸਮਥੁ ਤਰਣ ਤਾਰਣ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਈ ॥
Il est assez puissant pour créer et détruire les êtres vivants, et il est comme un navire pour faire traverser aux mortels l'océan mondain des vices.

ਨਾਨਾ ਪ੍ਰਕਾਰ ਜਿਨਿ ਜਗੁ ਕੀਓ ਜਨੁ ਮਥੁਰਾ ਰਸਨਾ ਰਸੈ ॥
Avec sa langue, le barde Mathura prononce avec joie les louanges de ce Dieu qui a créé cet univers de myriades de façons.

ਸ੍ਰੀ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਚਿਤਹ ਬਸੈ ॥੧॥
Ce Dieu Créateur éternel, vénéré et omniprésent, réside dans le cœur de Guru Ramdas. ||1||

ਗੁਰੁ ਸਮਰਥੁ ਗਹਿ ਕਰੀਆ ਧ੍ਰੁਵ ਬੁਧਿ ਸੁਮਤਿ ਸਮ੍ਹਾਰਨ ਕਉ ॥
Pour atteindre un intellect stable et sublime, j'ai saisi le soutien du gourou tout-puissant,

ਫੁਨਿ ਧ੍ਰੰਮ ਧੁਜਾ ਫਹਰੰਤਿ ਸਦਾ ਅਘ ਪੁੰਜ ਤਰੰਗ ਨਿਵਾਰਨ ਕਉ ॥
dont le drapeau de la droiture flotte toujours pour éradiquer toutes les vagues de péchés.

ਮਥੁਰਾ ਜਨ ਜਾਨਿ ਕਹੀ ਜੀਅ ਸਾਚੁ ਸੁ ਅਉਰ ਕਛੂ ਨ ਬਿਚਾਰਨ ਕਉ ॥
Après avoir dûment délibéré, l’adepte Mathura a énoncé cette vérité et il n'y a rien d'autre à considérer,

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਬੋਹਿਥੁ ਬਡੌ ਕਲਿ ਮੈ ਭਵ ਸਾਗਰ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਨ ਕਉ ॥੨॥
que dans l'âge actuel du kalyug, le nom de Dieu est le puissant navire qui permet de traverser l'océan mondial des vices. ||2||

ਸੰਤਤ ਹੀ ਸਤਸੰਗਤਿ ਸੰਗ ਸੁਰੰਗ ਰਤੇ ਜਸੁ ਗਾਵਤ ਹੈ ॥
Ceux qui rejoignent la compagnie des saints et imprégnés de l'amour céleste chantent les louanges de Dieu,

ਧ੍ਰਮ ਪੰਥੁ ਧਰਿਓ ਧਰਨੀਧਰ ਆਪਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਧਾਰਿ ਨ ਧਾਵਤ ਹੈ ॥
ils ne s'égarent pas dans une autre direction car Dieu, le soutien de la terre, a Lui-même établi cette Voie de la foi divine (droiture).

ਮਥੁਰਾ ਭਨਿ ਭਾਗ ਭਲੇ ਉਨ੍ਹ ਕੇ ਮਨ ਇਛਤ ਹੀ ਫਲ ਪਾਵਤ ਹੈ ॥
Le barde Mathura dit, heureux sont ces gens et ils reçoivent les fruits du désir de leur esprit.

ਰਵਿ ਕੇ ਸੁਤ ਕੋ ਤਿਨ੍ਹ ਤ੍ਰਾਸੁ ਕਹਾ ਜੁ ਚਰੰਨ ਗੁਰੂ ਚਿਤੁ ਲਾਵਤ ਹੈ ॥੩॥
qui concentrent leur esprit sur les enseignements de Guru et comment peuvent-ils avoir peur du juge de la justice, le fils du Soleil ?

ਨਿਰਮਲ ਨਾਮੁ ਸੁਧਾ ਪਰਪੂਰਨ ਸਬਦ ਤਰੰਗ ਪ੍ਰਗਟਿਤ ਦਿਨ ਆਗਰੁ ॥
Guru est comme une telle piscine qui déborde du nectar immaculé du Naam, dans laquelle déferlent les vagues de la parole divine dans les premières heures avant l'aube.

ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੁ ਅਥਾਹ ਅਤਿ ਬਡ ਸੁਭਰੁ ਸਦਾ ਸਭ ਬਿਧਿ ਰਤਨਾਗਰੁ ॥
Ce bassin (guru) est profond, insondable et tout à fait grand ; il reste toujours rempli et il est le trésor des vertus inestimables.

ਸੰਤ ਮਰਾਲ ਕਰਹਿ ਕੰਤੂਹਲ ਤਿਨ ਜਮ ਤ੍ਰਾਸ ਮਿਟਿਓ ਦੁਖ ਕਾਗਰੁ ॥
Les saints jouissent et se délectent dans ce bassin comme les cygnes, car pour eux leur compte de peines et la crainte des démons de la mort ont été effacés.

ਕਲਜੁਗ ਦੁਰਤ ਦੂਰਿ ਕਰਬੇ ਕਉ ਦਰਸਨੁ ਗੁਰੂ ਸਗਲ ਸੁਖ ਸਾਗਰੁ ॥੪॥
Pour éradiquer les péchés dans l'âge actuel de kalyug, et les enseignements de guru sont comme l'océan de toute la paix et du confort. ||4||

ਜਾ ਕਉ ਮੁਨਿ ਧ੍ਯਾਨੁ ਧਰੈ ਫਿਰਤ ਸਗਲ ਜੁਗ ਕਬਹੁ ਕ ਕੋਊ ਪਾਵੈ ਆਤਮ ਪ੍ਰਗਾਸ ਕਉ ॥
Ce Dieu pour l'amour duquel les sages contemplent et continuent d'errer âge après âge, mais de temps en temps un rare atteint l'auto illumination.

ਬੇਦ ਬਾਣੀ ਸਹਿਤ ਬਿਰੰਚਿ ਜਸੁ ਗਾਵੈ ਜਾ ਕੋ ਸਿਵ ਮੁਨਿ ਗਹਿ ਨ ਤਜਾਤ ਕਬਿਲਾਸ ਕੰਉ ॥
Ce Dieu dont dieu Brahma chante les louanges avec les hymnes védiques, et pour l'amour duquel dieu Shiva n'abandonne pas la montagne Kailash,

ਜਾ ਕੌ ਜੋਗੀ ਜਤੀ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਅਨੇਕ ਤਪ ਜਟਾ ਜੂਟ ਭੇਖ ਕੀਏ ਫਿਰਤ ਉਦਾਸ ਕਉ ॥
et pour l'amour de laquelle les yogis, les célibataires, les adeptes et les chercheurs font de nombreuses pénitences et errent comme des renonçants portant des vêtements religieux et des cheveux emmêlés.

ਸੁ ਤਿਨਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸੁਖ ਭਾਇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਧਾਰੀ ਜੀਅ ਨਾਮ ਕੀ ਬਡਾਈ ਦਈ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਕਉ ॥੫॥
Vrai Guru (Amardas), dans Son plaisir a accordé sa miséricorde aux mortels et a béni Guru Ramdas avec la gloire du Nom de Dieu. ||5||

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਧਿਆਨ ਅੰਤਰਗਤਿ ਤੇਜ ਪੁੰਜ ਤਿਹੁ ਲੋਗ ਪ੍ਰਗਾਸੇ ॥
Guru Ramdas, le trésor du Naam, reste concentré sur Dieu en lui et sa sagesse divine éclaire les trois mondes.

ਦੇਖਤ ਦਰਸੁ ਭਟਕਿ ਭ੍ਰਮੁ ਭਜਤ ਦੂਖ ਪਰਹਰਿ ਸੁਖ ਸਹਜ ਬਿਗਾਸੇ ॥
En voyant sa vision bénie, tous les doutes de chacun s'enfuient, les chagrins s'évanouissent et la paix intérieure jaillit intuitivement.

ਸੇਵਕ ਸਿਖ ਸਦਾ ਅਤਿ ਲੁਭਿਤ ਅਲਿ ਸਮੂਹ ਜਿਉ ਕੁਸਮ ਸੁਬਾਸੇ ॥
Tout comme les essaims de bourdons continuent de se rassembler autour du parfum des fleurs, les adeptes et les disciples de Guru restent toujours attirés par lui.

ਬਿਦ੍ਯਮਾਨ ਗੁਰਿ ਆਪਿ ਥਪ੍ਯਉ ਥਿਰੁ ਸਾਚਉ ਤਖਤੁ ਗੁਰੂ ਰਾਮਦਾਸੈ ॥੬॥
En sa propre présence, Guru Amardas lui-même a établi Guru Ramdas sur le véritable et éternel trône de guru-ship. ||6||

PAGE 1405

ਤਾਰਜਜਉ ਸੰਸਾਰੁ ਮਾਯਾ ਮਦ ਮੋਹਿਤ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਦੀਅਉ ਸਮਰਥੁ ॥
(Guru Ram Das Ji) nous a fait traverser le monde, qui était enivré par le vin de Maya (richesse et pouvoir du monde). Le capable (Guru) a donné (le don) du nectar du Nom de Dieu (au monde).

ਫੁਨਿ ਕੀਰਤਿਵੰਤ ਸਦਾ ਸੁਖ ਸੰਪਤਿ ਰਿਧਿ ਅਰੁ ਸਿਧਿ ਨ ਛੋਡਇ ਸਥੁ ॥
En outre, il est toujours le donateur de la gloire (divine), de la paix éternelle et de la richesse. La prospérité et les pouvoirs miraculeux n'abandonnent jamais sa compagnie.

ਦਾਨਿ ਬਡੌਂ ਅਤਿਵੰਤੁ ਮਹਾਬਲਿ ਸੇਵਕਿ ਦਾਸਿ ਕਹਿਓ ਇਹੁ ਤਥੁ ॥
Son serviteur et esclave (barde Mathura) a dit cette vérité : que (Guru Ram Das Ji) est un grand donateur.

ਤਾਹਿ ਕਹਾ ਪਰਵਾਹ ਕਾਹੂ ਕੀ ਜਾ ਕੈ ਬਸੀਸਿ ਧਰਿਓ ਗੁਰਿ ਹਥੁ ॥੭॥੪੯॥
Sur la tête de qui, guru a posé sa main de soutien, cette personne n'a pas besoin de s'occuper de quelqu'un d'autre. ||7||49||

ਤੀਨਿ ਭਵਨ ਭਰਪੁਰਿ ਰਹਿਓ ਸੋਈ ॥
Dans les trois mondes, ce même Dieu est omniprésent.

ਅਪਨ ਸਰਸੁ ਕੀਅਉ ਨ ਜਗਤ ਕੋਈ ॥
Il n'a créé personne d'autre au monde comme Lui.

ਆਪੁਨ ਆਪੁ ਆਪ ਹੀ ਉਪਾਯਉ ॥
Il s'est créé lui-même.

ਸੁਰਿ ਨਰ ਅਸੁਰ ਅੰਤੁ ਨਹੀ ਪਾਯਉ ॥
Aucun des anges, des humains ou des démons n'a trouvé sa limite.

ਪਾਯਉ ਨਹੀ ਅੰਤੁ ਸੁਰੇ ਅਸੁਰਹ ਨਰ ਗਣ ਗੰਧ੍ਰਬ ਖੋਜੰਤ ਫਿਰੇ ॥
Les anges, les démons, les musiciens célestes et leurs serviteurs cherchent, mais personne n'a trouvé la fin de sa limite.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਅਚਲੁ ਅਜੋਨੀ ਸੰਭਉ ਪੁਰਖੋਤਮੁ ਅਪਾਰ ਪਰੇ ॥
(Ce Dieu) est impérissable, immuable, non né, et s'est manifesté à partir de lui-même ; l'Être suprême est au-delà de la limite de l'illimité.

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥੁ ਸਦਾ ਸੋਈ ਸਰਬ ਜੀਅ ਮਨਿ ਧ੍ਯਾਇਯਉ ॥
Que Dieu est l'auteur et la cause. Il est tout-puissant, toutes les créatures ont médité sur cela (Dieu) dans leur esprit.

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਜਯੋ ਜਯ ਜਗ ਮਹਿ ਤੈ ਹਰਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਯਉ ॥੧॥
(Par conséquent, le barde Ballh dit) : " O' Sri Guru Ramdas Ji, votre gloire résonne dans le monde, car vous avez obtenu un statut sublime de ce Dieu ". ||1||
ਸਤਿਗੁਰਿ ਨਾਨਕਿ ਭਗਤਿ ਕਰੀ ਇਕ ਮਨਿ ਤਨੁ ਮਨੁ ਧਨੁ ਗੋਬਿੰਦ ਦੀਅਉ ॥
(Premièrement), le véritable Guru Nanak (Dev Ji) a vénéré (Dieu) avec une dévotion sans faille. Il abandonnait son esprit, son corps et sa richesse devant Dieu.

ਅੰਗਦਿ ਅਨੰਤ ਮੂਰਤਿ ਨਿਜ ਧਾਰੀ ਅਗਮ ਗ੍ਯਾਨਿ ਰਸਿ ਰਸ੍ਯਉ ਹੀਅਉ ॥
Alors (Guru) Angad (Dev Ji) enchâsse la forme infinie de Dieu dans son esprit, et aime le plaisir insondable de la sagesse divine.

ਗੁਰਿ ਅਮਰਦਾਸਿ ਕਰਤਾਰੁ ਕੀਅਉ ਵਸਿ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਰਿ ਧ੍ਯਾਇਯਉ ॥
En disant de manière répétée : " (O' Dieu, vous êtes) merveilleux, vous êtes merveilleux ", Guru Amar Das Ji a amené Dieu sous son contrôle (affectueux).

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਜਯੋ ਜਯ ਜਗ ਮਹਿ ਤੈ ਹਰਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਯਉ ॥੨॥
(Maintenant) O' Sri Guru Ram Das Ji, ta victoire résonne dans le monde car vous avez obtenu le statut suprême (de Dieu). ||2||

ਨਾਰਦੁ ਧ੍ਰੂ ਪ੍ਰਹਲਾਦੁ ਸੁਦਾਮਾ ਪੁਬ ਭਗਤ ਹਰਿ ਕੇ ਜੁ ਗਣੰ ॥
Tout comme Narad, Dhru, Prahlad et Sudama sont comptés comme les adeptes des (âges) passés,

ਅੰਬਰੀਕੁ ਜਯਦੇਵ ਤ੍ਰਿਲੋਚਨੁ ਨਾਮਾ ਅਵਰੁ ਕਬੀਰੁ ਭਣੰ ॥
et Ambrik, Jaidev, Tirlochan, Nam Dev, et Kabir Ji

ਤਿਨ ਕੌ ਅਵਤਾਰੁ ਭਯਉ ਕਲਿ ਭਿੰਤਰਿ ਜਸੁ ਜਗਤ੍ਰ ਪਰਿ ਛਾਇਯਉ ॥
(qui sont nés dans le présent Kal Yug, et dont la gloire s'est répandue dans le monde entier),

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਜਯੋ ਜਯ ਜਗ ਮਹਿ ਤੈ ਹਰਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਯਉ ॥੩॥
De la même façon O' Sri Guru Ram Das, votre gloire résonne dans le monde entier car vous avez obtenu de Dieu un statut de premier ordre. ||3||

ਮਨਸਾ ਕਰਿ ਸਿਮਰੰਤ ਤੁਝੈ ਨਰ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਮਿਟਿਅਉ ਜੁ ਤਿਣੰ ॥
(O' Guru Ram Das Ji), les hommes qui te contemplent avec une vraie foi dans leur esprit suppriment leur luxure et leur colère.

ਬਾਚਾ ਕਰਿ ਸਿਮਰੰਤ ਤੁਝੈ ਤਿਨ੍ ਦੁਖੁ ਦਰਿਦ੍ਰੁ ਮਿਟਯਉ ਜੁ ਖਿਣੰ ॥
Ceux qui vous adorent avec leurs paroles (en prononçant votre Nom avec leur langue), en un instant leur douleur et leur pénurie sont effacées.

ਕਰਮ ਕਰਿ ਤੁਅ ਦਰਸ ਪਰਸ ਪਾਰਸ ਸਰ ਬਲ੍ ਭਟ ਜਸੁ ਗਾਇਯਉ ॥
Ceux qui, par leurs actes, voient votre vue, et entrent en contact avec vous, deviennent comme une pierre philosophale (et purifient ceux qui entrent en contact avec eux).

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਜਯੋ ਜਯ ਜਗ ਮਹਿ ਤੈ ਹਰਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਯਉ ॥੪॥
C'est pourquoi le barde Ballh chante tes louanges et dit : " O' Sri Guru Ram Das Ji, " Vous avez obtenu de Dieu le statut suprême. ||4||

ਜਿਹ ਸਤਿਗੁਰ ਸਿਮਰੰਤ ਨਯਨ ਕੇ ਤਿਮਰ ਮਿਟਹਿ ਖਿਨੁ ॥
(O' mes amis), en vénérant ce vrai Guru, nous dissipons l'obscurité (de l'ignorance de nos yeux) intérieurs,

ਜਿਹ ਸਤਿਗੁਰ ਸਿਮਰੰਥਿ ਰਿਦੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦਿਨੋ ਦਿਨੁ ॥ (॥)
en contemplant ce vrai Guru, jour après jour, de plus en plus le Nom de Dieu (est enchâssé dans l'esprit).

ਜਿਹ ਸਤਿਗੁਰ ਸਿਮਰੰਥਿ ਜੀਅ ਕੀ ਤਪਤਿ ਮਿਟਾਵੈ ॥
En adorant ce vrai Guru, on supprime l'agonie de son âme, et en méditant sur ce vrai Guru,

ਜਿਹ ਸਤਿਗੁਰ ਸਿਮਰੰਥਿ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਨਵ ਨਿਧਿ ਪਾਵੈ ॥
on obtient la prospérité, les pouvoirs miraculeux, et les neuf trésors (de la richesse). Ballh dit : " rejoindre la congrégation des saints ",

ਸੋਈ ਰਾਮਦਾਸੁ ਗੁਰੁ ਬਲ੍ਯ ਭਣਿ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਧੰਨਿ ਕਰਹੁ ॥
vous devriez tous saluer la victoire de ce Guru Ram Das Ji.

ਜਿਹ ਸਤਿਗੁਰ ਲਗਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਈਐ ਸੋ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਮਰਹੁ ਨਰਹੁ ॥੫॥੫੪॥
En s'accordant à qui, nous obtenons Dieu, O' êtres humains, méditez sur ce vrai Guru. ||5||54||

ਜਿਨਿ ਸਬਦੁ ਕਮਾਇ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਓ ਸੇਵਾ ਕਰਤ ਨ ਛੋਡਿਓ ਪਾਸੁ ॥
Celui qui, en obéissant à la parole (de guru Amar Das Ji), a obtenu le statut (spirituel) suprême, et qui, tout en servant (guru), n'a jamais quitté sa compagnie (ou lui a désobéi),

ਤਾ ਤੇ ਗਉਹਰੁ ਗ੍ਯ੍ਯਾਨ ਪ੍ਰਗਟੁ ਉਜੀਆਰਉ ਦੁਖ ਦਰਿਦ੍ਰ ਅੰਧ੍ਯ੍ਯਾਰ ਕੋ ਨਾਸੁ ॥
de ce (Guru) se manifesta l'illumination de la sagesse (divine), comme la lumière d'un joyau, et les ténèbres de la douleur et de la pauvreté furent détruites.

PAGE 1406

ਕਵਿ ਕੀਰਤ ਜੋ ਸੰਤ ਚਰਨ ਮੁੜਿ ਲਾਗਹਿ ਤਿਨ੍ਹ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਜਮ ਕੋ ਨਹੀ ਤ੍ਰਾਸੁ ॥
O' poète Keerat, ceux qui se détournent du monde et s'attachent aux enseignements de Guru, ne redoutent pas la luxure, la colère et les démons de la mort.

ਜਿਵ ਅੰਗਦੁ ਅੰਗਿ ਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਤਿਵ ਗੁਰ ਅਮਰਦਾਸ ਕੈ ਗੁਰੁ ਰਾਮਦਾਸੁ ॥੧॥
Tout comme Guru Angad est toujours resté en compagnie de Guru Nanak , de même Guru Ramdas est resté avec Guru Amardas. ||1||

ਜਿਨਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਯਉ ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ ਹਰਿ ਚਰਨ ਨਿਵਾਸੁ ॥
Celui (Guru Ramdas) qui a reçu la richesse du Naam en servant vrai Guru (Guru Amardas) et qui reste toujours concentré sur le Nom de Dieu,

ਤਾ ਤੇ ਸੰਗਤਿ ਸਘਨ ਭਾਇ ਭਉ ਮਾਨਹਿ ਤੁਮ ਮਲੀਆਗਰ ਪ੍ਰਗਟ ਸੁਬਾਸੁ ॥
Toute la congrégation le respecte avec un immense amour et une crainte révérencielle, et dit : Ô' Guru Ramdas, votre parfum divin se manifeste comme l'arôme agréable d'un arbre de santal sur la montagne malya.

ਧ੍ਰੂ ਪ੍ਰਹਲਾਦ ਕਬੀਰ ਤਿਲੋਚਨ ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਉਪਜੵੋ ਜੁ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥
Cette illumination divine qui a jailli au sein des adeptes comme Dhroo, Prahlaad, Kabeer et Trilochan en chantant le nom de Dieu,

ਜਿਹ ਪਿਖਤ ਅਤਿ ਹੋਇ ਰਹਸੁ ਮਨਿ ਸੋਈ ਸੰਤ ਸਹਾਰੁ ਗੁਰੂ ਰਾਮਦਾਸੁ ॥੨॥
qui plonge l'esprit dans une extase extrême ; la même lumière divine est présente chez Guru Ramdas, le soutien des saints. ||2||

ਨਾਨਕਿ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਜਾਨੵਉ ਕੀਨੀ ਭਗਤਿ ਪ੍ਰੇਮ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥
(Tout d'abord Guru), Nanak réalisa le Nom immaculé de Dieu et le vénéra avec un amour et une dévotion véritables.

ਤਾ ਤੇ ਅੰਗਦੁ ਅੰਗ ਸੰਗਿ ਭਯੋ ਸਾਇਰੁ ਤਿਨਿ ਸਬਦ ਸੁਰਤਿ ਕੀ ਨੀਵ ਰਖਾਈ ॥

Puis, en restant en sa compagnie (celle de Guru Nanak), Guru Angad devint l'océan de la sagesse divine et propagea le concept d'accorder son esprit à la parole divine.

ਗੁਰ ਅਮਰਦਾਸ ਕੀ ਅਕਥ ਕਥਾ ਹੈ ਇਕ ਜੀਹ ਕਛੁ ਕਹੀ ਨ ਜਾਈ ॥

L'état spirituel suprême de Guru Amardas est indescriptible, il ne peut être exprimé avec une seule langue.

ਸੋਢੀ ਸ੍ਰਿਸ੍ਟਿ ਸਕਲ ਤਾਰਣ ਕਉ ਅਬ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਕਉ ਮਿਲੀ ਬਡਾਈ ॥੩॥

L'honneur d'émanciper le monde entier a été conféré à guru Ramdas de la dynastie Sodhi. ||3|

ਹਮ ਅਵਗੁਣਿ ਭਰੇ ਏਕੁ ਗੁਣੁ ਨਾਹੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਛਾਡਿ ਬਿਖੈ ਬਿਖੁ ਖਾਈ ॥

Nous sommes pleins de mauvaises actions et n'avons pas même une seule vertu ; abandonnant le nectar ambrosien du Naam, nous avons commis des péchés pour l'amour de Maya qui est le poison pour la vie spirituelle.

ਮਾਯਾ ਮੋਹ ਭਰਮ ਪੈ ਭੂਲੇ ਸੁਤ ਦਾਰਾ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਈ ॥

Nous avons été trompés par le doute et l'amour de Maya, et nous nous sommes engouffrés dans l'amour de nos enfants et de notre conjoint.

ਇਕੁ ਉਤਮ ਪੰਥੁ ਸੁਨਿਓ ਗੁਰ ਸੰਗਤਿ ਤਿਹ ਮਿਲੰਤ ਜਮ ਤ੍ਰਾਸ ਮਿਟਾਈ ॥

Nous avons maintenant entendu parler d'une voix sublime de la congrégation de guru, en rejoignant laquelle nous nous sommes débarrassés de la peur de la mort.

ਇਕ ਅਰਦਾਸਿ ਭਾਟ ਕੀਰਤਿ ਕੀ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਰਾਖਹੁ ਸਰਣਾਈ ॥੪॥੫੮॥

Maintenant il y a une supplication du barde Keerat : O Guru Ramdas, gardez-nous dans votre refuge. ||4||58||

ਮੋਹੁ ਮਲਿ ਬਿਵਸਿ ਕੀਅਉ ਕਾਮੁ ਗਹਿ ਕੇਸ ਪਛਾੜੵਉ ॥

(O' Guru Ramdas), vous avez écrasé et contrôlé l'attachement émotionnel, vous avez tellement maîtrisé la convoitise, comme si vous la saisissiez par les cheveux, que vous l'avez précipitée au sol.

ਕ੍ਰੋਧੁ ਖੰਡਿ ਪਰਚੰਡਿ ਲੋਭੁ ਅਪਮਾਨ ਸਿਉ ਝਾੜੵਉ ॥

Vous avez tellement maîtrisé la colère comme si vous l'aviez brisée en morceaux avec votre pouvoir divin, et vous avez déshonoré et renvoyé la cupidité.

ਜਨਮੁ ਕਾਲੁ ਕਰ ਜੋੜਿ ਹੁਕਮੁ ਜੋ ਹੋਇ ਸੁ ਮੰਨੈ ॥

La naissance et la mort sont tellement sous votre contrôle, comme si, les mains croisées, elles restaient prêtes à obéir à votre commandement.

ਭਵ ਸਾਗਰੁ ਬੰਧਿਅਉ ਸਿਖ ਤਾਰੇ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨੈ ॥

Vous avez fait passer le monde-océan des vices sous les règles divines et par votre plaisir suprême, vous avez fait traverser vos disciples.

ਸਿਰਿ ਆਤਪਤੁ ਸਚੌ ਤਖਤੁ ਜੋਗ ਭੋਗ ਸੰਜੁਤੁ ਬਲਿ ॥

Au-dessus de votre tête se trouve le dais de la grâce divine, vous êtes assis sur le trône éternel du pouvoir spirituel, et vous aimez le pouvoir spirituel et le pouvoir mondain.

ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਸਚੁ ਸਲੵ ਭਣਿ ਤੂ ਅਟਲੁ ਰਾਜਿ ਅਭਗੁ ਦਲਿ ॥੧॥

Bard Sallh dit cette vérité : Ô' Guru Ramdas, votre pouvoir souverain est éternel et votre armée de puissance spirituelle est invincible. ||1||

ਤੂ ਸਤਿਗੁਰੁ ਚਹੁ ਜੁਗੀ ਆਪਿ ਆਪੇ ਪਰਮੇਸਰੁ ॥

(O' Guru Ramdas), vous êtes véritable Guru ; à travers les quatre âges, pour moi, vous êtes vous-même Dieu suprême.

ਸੁਰਿ ਨਰ ਸਾਧਿਕ ਸਿਧ ਸਿਖ ਸੇਵੰਤ ਧੁਰਹ ਧੁਰੁ ॥

Tous les anges, les humains, les chercheurs, les adeptes et les disciples ont servi et suivi vos enseignements depuis le tout début des temps.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਅਨਾਦਿ ਕਲਾ ਧਾਰੀ ਤ੍ਰਿਹੁ ਲੋਅਹ ॥

Vous êtes là depuis le début, à travers les âges, vous n'avez pas de début et vous avez manifesté votre puissance dans les trois mondes.

ਅਗਮ ਨਿਗਮ ਉਧਰਣ ਜਰਾ ਜੰਮਿਹਿ ਆਰੋਅਹ ॥

vous êtes celui qui a sauvé même les Vedas et les Shastras, et vous avez acquis le contrôle de la vieillesse et de la mort.

ਗੁਰ ਅਮਰਦਾਸਿ ਥਿਰੁ ਥਪਿਅਉ ਪਰਗਾਮੀ ਤਾਰਣ ਤਰਣ ॥

Guru Amardas vous a établi comme Guru éternel, vous êtes émancipateur et vous êtes comme un navire pour faire traverser aux autres l’océan mondain des vices.

ਅਘ ਅੰਤਕ ਬਦੈ ਨ ਸਲ੍ਯ੍ਯ ਕਵਿ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਤੇਰੀ ਸਰਣ ॥੨॥੬੦॥

Je ne considère aucun égal à vous pour détruire les péchés : O' Guru Ramdas, le poète Sallh est venu sous votre refuge. ||2||60||

ਸਵਈਏ ਮਹਲੇ ਪੰਜਵੇ ਕੇ ੫

Swaiyas à la louange de cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru :

ਸਿਮਰੰ ਸੋਈ ਪੁਰਖੁ ਅਚਲੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

Je me souviens avec amour de ce Dieu omniprésent, éternel et impérissable,

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਦੁਰਮਤਿ ਮਲੁ ਨਾਸੀ ॥

en se souvenant de qui la souillure de l'intellect mauvais est lavée.

ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਣ ਕਵਲ ਰਿਦਿ ਧਾਰੰ ॥

J'enchâsse les pieds de lotus (enseignements immaculés) de véritable guru dans mon cœur.

PAGE 1407

ਗੁਰ ਅਰਜੁਨ ਗੁਣ ਸਹਜਿ ਬਿਚਾਰੰ ॥
et dans un état d'équilibre spirituel, je réfléchis aux vertus de Guru Arjan.

ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਘਰਿ ਕੀਅਉ ਪ੍ਰਗਾਸਾ ॥
Guru Arjan est né dans la maison de Guru Ramdas,

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰੀ ਆਸਾ ॥
et tous les objectifs et désirs de Guru Ramdas ont été réalisés.

ਤੈ ਜਨਮਤ ਗੁਰਮਤਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਛਾਣਿਓ ॥
O' Guru Arjan, grâce aux enseignements de Guru, vous avez réalisé Dieu dès votre plus tendre enfance.

ਕਲੵ ਜੋੜਿ ਕਰ ਸੁਜਸੁ ਵਖਾਣਿਓ ॥
Kallh, le barde, prononce vos louanges les mains croisées.

ਭਗਤਿ ਜੋਗ ਕੌ ਜੈਤਵਾਰੁ ਹਰਿ ਜਨਕੁ ਉਪਾਯਉ ॥
Pour conquérir le yoga (réaliser l'union avec Dieu) par l'adoration pieuse, Dieu vous a créé comme Janak (divinement sage),

ਸਬਦੁ ਗੁਰੂ ਪਰਕਾਸਿਓ ਹਰਿ ਰਸਨ ਬਸਾਯਉ ॥
et a révélé la parole divine comme Guru dans votre cœur ; vous avez enchâssé Dieu sur votre langue.

ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਅੰਗਦ ਅਮਰ ਲਾਗਿ ਉਤਮ ਪਦੁ ਪਾਯਉ ॥
Tout comme Guru Angad a atteint le statut suprême en suivant les enseignements de Guru Nanak et Guru Amardas l'a atteint grâce aux enseignements de Guru Angad,

ਗੁਰੁ ਅਰਜੁਨੁ ਘਰਿ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਭਗਤ ਉਤਰਿ ਆਯਉ ॥੧॥

De même, l’adepte de Dieu Guru Arjan est venu au monde en prenant naissance dans la maison de Guru Ramdas. ||1||

ਬਡਭਾਗੀ ਉਨਮਾਨਿਅਉ ਰਿਦਿ ਸਬਦੁ ਬਸਾਯਉ ॥

Guru Arjandev a beaucoup de chance, il a atteint un état d'extase et a enchâssé la parole divine dans son cœur.

ਮਨੁ ਮਾਣਕੁ ਸੰਤੋਖਿਅਉ ਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹ੍ਹਾਯਉ ॥

Guru (Guru Ramdas) a fermement implanté le Nom de Dieu en lui, ce qui a apporté le contentement à son esprit de bijou.

ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦਰਸਾਯਉ ॥

Vrai Guru (Guru Ramdas) lui a fait visualiser Dieu insondable, incompréhensible et suprême.

ਗੁਰੁ ਅਰਜੁਨੁ ਘਰਿ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਅਨਭਉ ਠਹਰਾਯਉ ॥੨॥

Dans la maison de Guru Ramdas, Guru Arjun est apparu comme l'incarnation de la sagesse divine. ||2||

ਜਨਕ ਰਾਜੁ ਬਰਤਾਇਆ ਸਤਜੁਗੁ ਆਲੀਣਾ ॥

(Guru Arjan dev) a établi le royaume de la sagesse divine comme si la règle de la vérité, le satyug a commencé.

ਗੁਰ ਸਬਦੇ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਅਪਤੀਜੁ ਪਤੀਣਾ ॥

Son esprit est apaisé par la parole de guru, et cet esprit insatiable a été rassasié.

ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਸਚੁ ਨੀਵ ਸਾਜਿ ਸਤਿਗੁਰ ਸੰਗਿ ਲੀਣਾ ॥

Tout comme après avoir posé les fondations de la vérité, Guru Nanak a fusionné et est devenu un avec vrai Guru (Guru Angad dev) ;

ਗੁਰੁ ਅਰਜੁਨੁ ਘਰਿ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਅਪਰੰਪਰੁ ਬੀਣਾ ॥੩॥
De même, dans la maison de Guru Ramdas, Guru Arjan est vu comme l'incarnation de Dieu infini.||3|||.

ਖੇਲੁ ਗੂੜ੍ਹਉ ਕੀਅਉ ਹਰਿ ਰਾਇ ਸੰਤੋਖਿ ਸਮਾਚਰ੍ਹਿਉ ਬਿਮਲ ਬੁਧਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਮਾਣਉ ॥
Dieu, le roi souverain, a mis en scène cette pièce merveilleuse, grâce à laquelle l'intellect immaculé est insufflé à Guru Arjan et il se conduit de manière satisfaite.

ਆਜੋਨੀ ਸੰਭਵਿਅਉ ਸੁਜਸੁ ਕਲ੍ਹ ਕਵੀਅਣਿ ਬਖਾਣਿਅਉ ॥
Kallh et d'autres bardes ont prononcé les louanges sublimes de Guru Arjan, l'incarnation de ce Dieu qui est auto révélé et libre de toute incarnation.

ਗੁਰਿ ਨਾਨਕਿ ਅੰਗਦੁ ਵਰ੍ਉ ਗੁਰਿ ਅੰਗਦਿ ਅਮਰ ਨਿਧਾਨੁ ॥
Guru Nanak bénit Guru Angad, puis Guru Angad transmit le trésor du Naam à Guru Amar das.

ਗੁਰਿ ਰਾਮਦਾਸ ਅਰਜੁਨੁ ਵਰ੍ਉ ਪਾਰਸੁ ਪਰਸੁ ਪ੍ਰਮਾਣੁ ॥੪॥
Tout comme l'exemple de devenir de l'or en touchant la mythique pierre philosophale, Guru Ramdas a béni Arjun et il est devenu Guru. ||4||

ਸਦ ਜੀਵਣੁ ਅਰਜੁਨੁ ਅਮੋਲੁ ਆਜੋਨੀ ਸੰਭਉ ॥
Guru Arjan dev est immortel, il est inestimable et est l'incarnation de Dieu qui est auto révélé, libre de toute incarnation,

ਭਯ ਭੰਜਨੁ ਪਰ ਦੁਖ ਨਿਵਾਰੁ ਅਪਾਰੁ ਅਨੰਭਉ ॥
Destructeur de la peur, dissipateur des chagrins, infini et plein de sagesse divine.

ਅਗਹ ਗਹਣੁ ਭ੍ਰਮੁ ਭ੍ਰਾਂਤਿ ਦਹਣੁ ਸੀਤਲੁ ਸੁਖ ਦਾਤਉ ॥
Guru Arjan a atteint Dieu inaccessible, il est le dissipateur du doute et de la crainte, et le donneur de réconforts frais ;

ਆਸੰਭਉ ਉਦਵਿਅਉ ਪੁਰਖੁ ਪੂਰਨ ਬਿਧਾਤਉ ॥
c'est (comme si) Dieu auto-révélé, le Créateur parfait lui-même s'est manifesté.

ਨਾਨਕ ਆਦਿ ਅੰਗਦ ਅਮਰ ਸਤਿਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸਮਾਇਅਉ ॥
Par la grâce de Guru Nanak, Guru Angad et Guru Amardas primitifs, Guru Arjan est absorbé par la parole de vrai Guru.

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਗੁਰੂ ਰਾਮਦਾਸ ਗੁਰੁ ਜਿਨਿ ਪਾਰਸੁ ਪਰਸਿ ਮਿਲਾਇਅਉ ॥੫॥
Guru Ramdas est également digne d'éloges qui a rendu Guru Arjan semblable à lui-même en le bénissant de son toucher divin, tout comme le toucher de la mythique pierre philosophale. ||5||

ਜੈ ਜੈ ਕਾਰੁ ਜਾਸੁ ਜਗ ਅੰਦਰਿ ਮੰਦਰਿ ਭਾਗੁ ਜੁਗਤਿ ਸਿਵ ਰਹਤਾ ॥
Ce Guru (Guru Arjan), dont la gloire résonne dans le monde, dont le destin s'est éveillé dans le cœur et dont l'esprit reste uni à Dieu,

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਯਉ ਬਡ ਭਾਗੀ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਮੇਦਨਿ ਭਰੁ ਸਹਤਾ ॥
et par chance, il a trouvé guru parfait, et dont l'esprit reste en accord avec Dieu, et qui porte la responsabilité du monde entier.

ਭਯ ਭੰਜਨੁ ਪਰ ਪੀਰ ਨਿਵਾਰਨੁ ਕਲ੍ਯ ਸਹਾਰੁ ਤੋਹਿ ਜਸੁ ਬਕਤਾ ॥
O' Guru Arjan, le barde Kallh Sahaar prononce vos louanges, que vous êtes le destructeur de la peur et le dissipateur de la douleur des autres.

ਕੁਲਿ ਸੋਢੀ ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਤਨੁ ਧਰਮ ਧੁਜਾ ਅਰਜੁਨੁ ਹਰਿ ਭਗਤਾ ॥੬॥
Dans la famille Sodhi, naît Arjun, le fils de Guru Ramdas, le détenteur de la bannière du Dharma (droiture) et il est l'adepte de Dieu. ||6|

ਧ੍ਰੰਮ ਧੀਰੁ ਗੁਰਮਤਿ ਗਭੀਰੁ ਪਰ ਦੁਖ ਬਿਸਾਰਣੁ ॥
Guru Arjan est le soutien de la droiture, profond dans la sagesse de Guru, et le dissipateur de la douleur des autres,

ਸਬਦ ਸਾਰੁ ਹਰਿ ਸਮ ਉਦਾਰੁ ਅਹੰਮੇਵ ਨਿਵਾਰਣੁ ॥
Sa parole est sublime, il est bienveillant comme Dieu lui-même, et il est le dissipateur de la suffisance.

ਮਹਾ ਦਾਨਿ ਸਤਿਗੁਰ ਗਿਆਨਿ ਮਨਿ ਚਾਉ ਨ ਹੁਟੈ ॥
Guru Arjan est un généreux donateur, il possède la vraie sagesse de Guru, et de son esprit le désir de Dieu ne diminue jamais,

ਸਤਿਵੰਤੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੰਤ੍ਰੁ ਨਵ ਨਿਧਿ ਨ ਨਿਖੁਟੈ ॥
il est l'incarnation de la vérité, et possède le mantra du nom de Dieu, le trésor de (toutes) les neuf sortes de richesses, qui ne fait jamais défaut.

ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਤਨੁ ਸਰਬ ਮੈ ਸਹਜਿ ਚੰਦੋਆ ਤਾਣਿਅਉ ॥
Guru Arjan, le fils de Guru Ram Das Ji, est l'incarnation de Dieu omniprésent et il a répandu le dais de l'équilibre.

ਗੁਰ ਅਰਜੁਨ ਕਲ੍ਯ੍ਯੁਚਰੈ ਤੈ ਰਾਜ ਜੋਗ ਰਸੁ ਜਾਣਿਅਉ ॥੭॥
Bard Kallh dit : O' Guru Arjan, vous avez vraiment compris les délices de la sagesse spirituelle en vivant comme un maître de maison. ||7||

ਭੈ ਨਿਰਭਉ ਮਾਣਿਅਉ ਲਾਖ ਮਹਿ ਅਲਖੁ ਲਖਾਯਉ ॥
En demeurant dans la crainte de Dieu, Guru Arjan a réalisé Dieu sans peur, et il a aidé des millions de personnes à comprendre Dieu incompréhensible.

ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰ ਗਤਿ ਗਭੀਰੁ ਸਤਿਗੁਰਿ ਪਰਚਾਯਉ ॥
Vrai Guru (Ramdas) vous a fait réaliser l'état de Dieu inaccessible, insondable et Profond.

ਗੁਰ ਪਰਚੈ ਪਰਵਾਣੁ ਰਾਜ ਮਹਿ ਜੋਗੁ ਕਮਾਯਉ ॥
Grâce aux enseignements de Guru, vous avez été approuvé en la présence de Dieu, et vous avez atteint l'union avec Dieu tout en vivant au milieu d'un monde matériel.

ਧੰਨਿ ਧੰਨਿ ਗੁਰੁ ਧੰਨਿ ਅਭਰ ਸਰ ਸੁਭਰ ਭਰਾਯਉ ॥
O' Guru (Guru Arjan) vous êtes digne de louanges, vous avez rempli à ras bord les cœurs vides de vos adeptes avec le nectar du Nom de Dieu.

ਗੁਰ ਗਮ ਪ੍ਰਮਾਣਿ ਅਜਰੁ ਜਰਿਓ ਸਰਿ ਸੰਤੋਖ ਸਮਾਇਯਉ ॥
En atteignant le statut de guru, vous avez enduré l'inendurable, et vous avez atteint le contentement complet comme si vous étiez immergé dans la piscine du contentement.

ਗੁਰ ਅਰਜੁਨ ਕਲੵੁਚਰੈ ਤੈ ਸਹਜਿ ਜੋਗੁ ਨਿਜੁ ਪਾਇਯਉ ॥੮॥
Bard Kallh dit : O' Guru Arjan, en restant dans un état d'équilibre spirituel, vous avez atteint l'union avec Dieu. ||8||

ਅਮਿਉ ਰਸਨਾ ਬਦਨਿ ਬਰ ਦਾਤਿ ਅਲਖ ਅਪਾਰ ਗੁਰ ਸੂਰ ਸਬਦਿ ਹਉਮੈ ਨਿਵਾਰੵਉ ॥
O' Guru incompréhensible et d'une bravoure sans limite, le nectar ambrosien du Naam pleut de votre langue et vous accordez des bénédictions avec votre bouche ; vous avez éradiqué l'égoïsme par la parole divine.

ਪੰਚਾਹਰੁ ਨਿਦਲਿਅਉ ਸੁੰਨ ਸਹਜਿ ਨਿਜ ਘਰਿ ਸਹਾਰੵਉ ॥

Vous avez éradiqué l'ignorance qui mettait en échec les cinq organes sensoriels, et vous avez enchâssé Dieu dans votre cœur en restant dans un état d'équilibre spirituel.

ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਲਾਗਿ ਜਗ ਉਧਰੵਉ ਸਤਿਗੁਰੁ ਰਿਦੈ ਬਸਾਇਅਉ ॥

O' Guru Arjan, vous avez émancipé le monde en vous concentrant sur le Nom de Dieu et vous avez enchâssé vrai Guru (Ramdas) dans votre cœur.

ਗੁਰ ਅਰਜੁਨ ਕਲੵੁਚਰੈ ਤੈ ਜਨਕਹ ਕਲਸੁ ਦੀਪਾਇਅਉ ॥੯॥

Bard Kallh dit, O' Guru Arjan, vous avez illuminé le sommet de la sagesse divine. ||9||

ਸੋਰਠੇ ॥

Sorthay (une forme de Sawaayas avec un rythme différent).

ਗੁਰੁ ਅਰਜੁਨੁ ਪੁਰਖੁ ਪ੍ਰਮਾਣੁ ਪਾਰਥਉ ਚਾਲੈ ਨਹੀ ॥

Guru Arjan est l'incarnation de Dieu et il ne recule pas devant la bataille contre les vices comme le guerrier Arjan de l'épopée hindoue Mahabharat.

ਨੇਜਾ ਨਾਮ ਨੀਸਾਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰਿਅਉ ॥੧॥

Il tient dans sa main la lance du Naam et la parole de vrai Guru l'a embelli. ||1||

ਭਵਜਲੁ ਸਾਇਰੁ ਸੇਤੁ ਨਾਮੁ ਹਰੀ ਕਾ ਬੋਹਿਥਾ ॥

Ce monde est comme un océan de vices et le Nom de Dieu est comme un pont ou un bateau (pour aider les humains à traverser cet océan).

ਤੁਅ ਸਤਿਗੁਰ ਸੰ ਹੇਤੁ ਨਾਮਿ ਲਾਗਿ ਜਗੁ ਉਧਰੵਉ ॥੨॥

O' Guru Arjan, vous êtes imprégné de l'amour de vrai Guru, en devenant accordé au Nom de Dieu, vous avez sauvé le monde de cet océan mondain de vices. ||2||

ਜਗਤ ਉਧਾਰਣੁ ਨਾਮੁ ਸਤਿਗੁਰ ਤੁਠੈ ਪਾਇਅਉ ॥
Émancipateur du monde, O' Guru Arjan, vous avez reçu ce Nom lorsque vrai Guru (Ramdas) s'est rendu gracieux envers vous.

ਅਬ ਨਾਹਿ ਅਵਰ ਸਰਿ ਕਾਮੁ ਬਾਰੰਤਰਿ ਪੂਰੀ ਪੜੀ ॥੩॥੧੨॥
Maintenant, je ne me préoccupe de personne d'autre car tous mes désirs ont été satisfaits à votre porte. ||3||12||

ਜੋਤਿ ਰੂਪਿ ਹਰਿ ਆਪਿ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕੁ ਕਹਾਯਉ ॥
Dieu, la lumière divine, s'est laissé appeler Guru Nanak.

ਤਾ ਤੇ ਅੰਗਦੁ ਭਯਉ ਤਤ ਸਿਉ ਤਤੁ ਮਿਲਾਯਉ ॥
De lui (Guru Nanak), Guru Angad s'est manifesté et l'âme de Guru Nanak a fusionné avec celle de Guru Angad.

ਅੰਗਦਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ਅਮਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਥਿਰੁ ਕੀਅਉ ॥
Accordant sa miséricorde, Guru Angad établit éternellement Amardas comme le véritable Guru.

ਅਮਰਦਾਸਿ ਅਮਰਤੁ ਛਤ੍ਰੁ ਗੁਰ ਰਾਮਹਿ ਦੀਅਉ ॥
Guru Amardas a donné le dais éternel de la fonction de Guru à Guru Ramdas.

ਗੁਰ ਰਾਮਦਾਸ ਦਰਸਨੁ ਪਰਸਿ ਕਹਿ ਮਥੁਰਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਯਣ ॥
Bard Mathura dit qu'en voyant la vision bénie de Guru Ramdas, les paroles de Guru Arjan sont devenues spirituellement rajeunissantes.

ਮੂਰਤਿ ਪੰਚ ਪ੍ਰਮਾਣ ਪੁਰਖੁ ਗੁਰੁ ਅਰਜੁਨੁ ਪਿਖਹੁ ਨਯਣ ॥੧॥
(O' mes amis), vous devriez tous voir de vos yeux le cinquième Guru Arjan, l'incarnation de Dieu.||1|||.

ਸਤਿ ਰੂਪੁ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਧਰਿਓ ਉਰਿ ॥
Guru Arjan a inscrit la vérité et le contentement dans son cœur et a inscrit en lui ce Dieu qui est l'incarnation de la vérité et qui est éternel.

ਆਦਿ ਪੁਰਖਿ ਪਰਤਖਿ ਲਿਖ੍ਯ੍ਯਉ ਅਛਰੁ ਮਸਤਕਿ ਧੁਰਿ ॥
Dieu, l'être primitif, lui a préordonné très clairement ce destin de devenir guru.

ਪ੍ਰਗਟ ਜੋਤਿ ਜਗਮਗੈ ਤੇਜੁ ਭੂਅ ਮੰਡਲਿ ਛਾਯਉ ॥
La lumière divine de Dieu brille clairement en lui (Guru Arjan), et sa grandeur s'est répandue dans le monde entier.

ਪਾਰਸੁ ਪਰਸਿ ਪਰਸੁ ਪਰਸਿ ਗੁਰਿ ਗੁਰੂ ਕਹਾਯਉ ॥
En rencontrant et en entrant en contact avec Guru Ramdas, Guru Arjan a été acclamé comme Guru par Guru Ramdas lui-même comme s'il avait touché une pierre philosophale mythique.

ਭਨਿ ਮਥੁਰਾ ਮੂਰਤਿ ਸਦਾ ਥਿਰੁ ਲਾਇ ਚਿਤੁ ਸਨਮੁਖ ਰਹਹੁ ॥
Bard Mathura dit, en gardant votre esprit fixé sur Guru (Guru Arjan), restez toujours en sa présence.

ਕਲਜੁਗਿ ਜਹਾਜੁ ਅਰਜੁਨੁ ਗੁਰੂ ਸਗਲ ਸ੍ਰਿਸ੍ਟਿ ਲਗਿ ਬਿਤਰਹੁ ॥੨॥
O' les gens du monde, dans l'âge actuel du kalyug, Guru Arjan est comme un navire ; vous pouvez traverser en toute sécurité cet océan mondain de vices en suivant ses enseignements. ||2||

ਤਿਹ ਜਨ ਜਾਚਹੁ ਜਗਤ੍ਰ ਪਰ ਜਾਨੀਅਤੁ ਬਾਸੁਰ ਰਯਨਿ ਬਾਸੁ ਜਾ ਕੋ ਹਿਤੁ ਨਾਮ ਸਿਉ ॥
O' mortels, ne suppliez que ce guru qui est connu dans le monde entier et qui reste toujours imprégné et absorbé dans le Nom de Dieu,

ਪਰਮ ਅਤੀਤੁ ਪਰਮੇਸੁਰ ਕੈ ਰੰਗਿ ਰੰਗੵੌ ਬਾਸਨਾ ਤੇ ਬਾਹਰਿ ਪੈ ਦੇਖੀਅਤੁ ਧਾਮ ਸਿਉ ॥
qui est complètement détaché, imprégné de l'amour suprême de Dieu ; il est sans aucun désir mondain, mais on le voit vivre dans le foyer.

ਅਪਰ ਪਰੰਪਰ ਪੁਰਖ ਸਿਉ ਪ੍ਰੇਮੁ ਲਾਗੵੌ ਬਿਨੁ ਭਗਵੰਤ ਰਸੁ ਨਾਹੀ ਅਉਰੈ ਕਾਮ ਸਿਉ ॥
Il est imprégné de l'amour de Dieu infini et sans limites, et il ne se préoccupe de personne sauf de Dieu.

ਮਥੁਰਾ ਕੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸ੍ਰਬ ਮਯ ਅਰਜੁਨ ਗੁਰੁ ਭਗਤਿ ਕੈ ਹੇਤਿ ਪਾਇ ਰਹਿਓ ਮਿਲਿ ਰਾਮ ਸਿਉ ॥੩॥
Pour le barde Mathura, Guru Arjan est son Dieu omniprésent, qui pour l'amour d’adoration pieuse reste en accord avec le Nom de Dieu. ||3||

ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਵਤ ਦੇਵ ਸਬੈ ਮੁਨਿ ਇੰਦ੍ਰ ਮਹਾ ਸਿਵ ਜੋਗ ਕਰੀ ॥
Tous les dieux et les sages, y compris Indira et Shiva qui ont pratiqué le yoga, n'ont (pourtant) pas pu trouver la limite (de Dieu),

ਫੁਨਿ ਬੇਦ ਬਿਰੰਚਿ ਬਿਚਾਰਿ ਰਹਿਓ ਹਰਿ ਜਾਪੁ ਨ ਛਾਡਿ੍ਉ ਏਕ ਘਰੀ ॥
-et (le dieu) Brahma qui n'a pas renoncé à contempler (sur Dieu un seul instant),s'est épuisé à réfléchir sur les Vedas.

ਮਥੁਰਾ ਜਨ ਕੋ ਪ੍ਰਭੁ ਦੀਨ ਦਯਾਲੁ ਹੈ ਸੰਗਤਿ ਸ੍ਰਿਸ੍ਟਿ ਨਿਹਾਲੁ ਕਰੀ ॥
(O' mes amis, Guru Arjan Dev Ji), Dieu d'adepte Mathura, est miséricordieux envers les doux ; il a béni toute la congrégation et le monde.

ਰਾਮਦਾਸਿ ਗੁਰੂ ਜਗ ਤਾਰਨ ਕਉ ਗੁਰ ਜੋਤਿ ਅਰਜੁਨ ਮਾਹਿ ਧਰੀ ॥੪॥
Pour émanciper le monde, Guru Ram Das Ji a incorporé la lumière (divine) dans (Guru) Arjan Dev Ji. ||4||

ਜਗ ਅਉਰੁ ਨ ਯਾਹਿ ਮਹਾ ਤਮ ਮੈ ਅਵਤਾਰੁ ਉਜਾਗਰੁ ਆਨਿ ਕੀਅਉ ॥
Lorsque dans l'obscurité totale (de l'ignorance), il n'y avait pas d'autre personne pour fournir (une orientation spirituelle) dans le monde, (alors Dieu) a fait apparaître (Guru Arjan Dev Ji), et l'a manifesté comme Son incarnation.

ਤਿਨ ਕੇ ਦੁਖ ਕੋਟਿਕ ਦੂਰਿ ਗਏ ਮਥੁਰਾ ਜਿਨ੍ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਪੀਅਉ ॥
O' Mathura, ceux qui sont venus et ont bu le nectar de son Nom (de guru), leurs millions de douleurs ont disparu.

ਇਹ ਪਧਤਿ ਤੇ ਮਤ ਚੂਕਹਿ ਰੇ ਮਨ ਭੇਦੁ ਬਿਭੇਦੁ ਨ ਜਾਨ ਬੀਅਉ ॥
O' mon esprit, ne te laisse pas glisser de ce chemin (divin), et ne juge pas de différence ou de distinction (entre Dieu et Guru),

ਪਰਤਛਿ ਰਿਦੈ ਗੁਰ ਅਰਜੁਨ ਕੈ ਹਰਿ ਪੂਰਨ ਬ੍ਰਹਮਿ ਨਿਵਾਸੁ ਲੀਅਉ ॥੫॥

parce que, très visiblement, Dieu omniprésent est venu résider dans le cœur de Guru Arjan Dev Ji. ||5||

ਜਬ ਲਉ ਨਹੀ ਭਾਗ ਲਿਲਾਰ ਉਦੈ ਤਬ ਲਉ ਭ੍ਰਮਤੇ ਫਿਰਤੇ ਬਹੁ ਧਾਯਉ ॥

Tant que mon destin n'a pas été éveillé, j'ai erré dans de nombreux endroits.

ਕਲਿ ਘੋਰ ਸਮੁਦ੍ਰ ਮੈ ਬੂਡਤ ਥੇ ਕਬਹੂ ਮਿਟਿ ਹੈ ਨਹੀ ਰੇ ਪਛੁਤਾਯਉ ॥

Nous étions noyés dans le profond et sombre océan (mondain) de Kal Yug, et nos remords ne cesseraient jamais.

ਤਤੁ ਬਿਚਾਰੁ ਯਹੈ ਮਥੁਰਾ ਜਗ ਤਾਰਨ ਕਉ ਅਵਤਾਰੁ ਬਨਾਯਉ ॥

O' Mathura, l'essence de la délibération est la suivante : qu'afin d'émanciper le monde (Dieu) s'est incarné (en tant que guru).

ਜਪੵਉ ਜਿਨੑ ਅਰਜੁਨ ਦੇਵ ਗੁਰੂ ਫਿਰਿ ਸੰਕਟ ਜੋਨਿ ਗਰਭ ਨ ਆਯਉ ॥੬॥

C'est pourquoi ceux qui ont médité sur Guru Arjan Dev Ji, n'ont pas souffert à nouveau de la calamité de la chute dans le ventre de leur mère. ||6||

ਕਲਿ ਸਮੁਦ੍ਰ ਭਏ ਰੂਪ ਪ੍ਰਗਟਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਉਧਾਰਨੁ ॥

Pour faire traverser (l'humanité) l'océan de (l'âge sombre de) Kal Yug, (Guru Arjan Dev Ji) s'est manifesté comme le Nom de Dieu.

ਬਸਹਿ ਸੰਤ ਜਿਸੁ ਰਿਦੈ ਦੁਖ ਦਾਰਿਦ੍ਰ ਨਿਵਾਰਨੁ ॥

Celui dans le cœur duquel réside le saint (Guru) est débarrassé de toutes ses douleurs et pénuries.

ਨਿਰਮਲ ਭੇਖ ਅਪਾਰ ਤਾਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

(Guru Arjan Dev Ji) est la forme immaculée de l'illimité (Dieu). À part lui, il n'y a personne d'autre.

ਮਨ ਬਚ ਜਿਨਿ ਜਾਣਿਅਉ ਭਯਉ ਤਿਹ ਸਮਸਰਿ ਸੋਈ ॥
Celui qui, par sa pensée et sa parole, a réalisé (Dieu) est devenu semblable à Lui.

ਧਰਨਿ ਗਗਨ ਨਵ ਖੰਡ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਸ੍ਵਰੂਪੀ ਰਹਿਓ ਭਰਿ ॥
(C'est Guru) qui pénètre partout sur la terre, les cieux et les neuf continents comme la lumière de Dieu.

ਭਨਿ ਮਥੁਰਾ ਕਛੁ ਭੇਦੁ ਨਹੀ ਗੁਰੁ ਅਰਜੁਨੁ ਪਰਤਖ੍ਯ੍ਯ ਹਰਿ ॥੭॥੧੯॥
(En résumé) Mathura dit qu'il n'y a pas de différence entre (Dieu et Guru, car Guru Arjan Dev Ji est la manifestation visible de Dieu lui-même. ||7||19||

ਅਜੈ ਗੰਗ ਜਲੁ ਅਟਲੁ ਸਿਖ ਸੰਗਤਿ ਸਭ ਨਾਵੈ ॥
(Dans la cour de Guru Arjan Dev Ji) coule l'eau inépuisable et invincible du Gange (sous la forme du Nom de Dieu), dans laquelle se baigne toute la congrégation sikh.

ਨਿਤ ਪੁਰਾਣ ਬਾਚੀਅਹਿ ਬੇਦ ਬ੍ਰਹਮਾ ਮੁਖਿ ਗਾਵੈ ॥
Chaque jour, les Puranas y sont récités, et dieu Brahma prononce les Vedas de sa langue.

ਅਜੈ ਚਵਰੁ ਸਿਰਿ ਢੁਲੈ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਮੁਖਿ ਲੀਅਉ ॥
Sur la tête (de guru) ondule le pinceau royal (divin) invincible, et de sa bouche il a partagé le nectar de Son Nom.

ਗੁਰ ਅਰਜੁਨ ਸਿਰਿ ਛਤ੍ਰੁ ਆਪਿ ਪਰਮੇਸਰਿ ਦੀਅਉ ॥
C'est Dieu lui-même qui a fourni l'auvent (de ce royaume spirituel).

ਮਿਲਿ ਨਾਨਕ ਅੰਗਦ ਅਮਰ ਗੁਰ ਗੁਰੁ ਰਾਮਦਾਸੁ ਹਰਿ ਪਹਿ ਗਯਉ ॥
Rencontré par Guru Nanak Dev Ji, Angad Dev Ji et Amar Das Ji, Guru Ram Das Ji a fusionné avec Dieu.

ਹਰਿਬੰਸ ਜਗਤਿ ਜਸੁ ਸੰਚਰ੍ਉ ਸੁ ਕਵਣੁ ਕਹੈ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੁ ਮੁਯਉ ॥੧॥

O' Harbans, sa gloire se répand dans le monde ; par conséquent, qui dit que Guru (Ram Das Ji) est mort ? ||1||

ਦੇਵ ਪੁਰੀ ਮਹਿ ਗਯਉ ਆਪਿ ਪਰਮੇਸ੍ਵਰ ਭਾਯਉ ॥

Quand il plut à Dieu, (Guru Ram Das Ji) se répara dans la cité des anges (la cour de Dieu).

ਹਰਿ ਸਿੰਘਾਸਣੁ ਦੀਅਉ ਸਿਰੀ ਗੁਰੁ ਤਹ ਬੈਠਾਯਉ ॥

Là, Dieu (l'a honoré) en lui offrant Son trône, et y a assis guru.

ਰਹਸੁ ਕੀਅਉ ਸੁਰ ਦੇਵ ਤੋਹਿ ਜਸੁ ਜਯ ਜੰਪਹਿ ॥

Les anges et les dieux du ciel exprimèrent leur bonheur et dirent : "(O' Guru) nous proclamons ta victoire et chantons tes louanges",

ਅਸੁਰ ਗਏ ਤੇ ਭਾਗਿ ਪਾਪ ਤਿਨ੍ਹ੍ ਭੀਤਰਿ ਕੰਪਹਿ ॥

et tout démon s'est enfui. A cause de leurs péchés, ils tremblaient intérieurement.

ਕਾਟੇ ਸੁ ਪਾਪ ਤਿਨ੍ਹ੍ ਨਰਹੁ ਕੇ ਗੁਰੁ ਰਾਮਦਾਸੁ ਜਿਨ੍ਹ੍ ਪਾਇਯਉ ॥

Ceux qui ont obtenu (la guidance de) Guru Ram Das Ji ont lavé tous leurs péchés.

ਛਤ੍ਰੁ ਸਿੰਘਾਸਨੁ ਪਿਰਥਮੀ ਗੁਰ ਅਰਜੁਨ ਕਉ ਦੇ ਆਇਅਉ ॥੨॥੨੧॥੯॥੧੧॥੧੦॥੧੦॥੨੨॥੬੦॥੧੪੩॥

(Mais maintenant Guru Ram Das Ji s'est rendu dans sa demeure céleste, et) il a transmis le dais et le trône (du royaume spirituel) de la terre à Guru Arjan Dev Ji. ||2||21||9||11||10||10||22||60||143||

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il n'y a qu'un seul Dieu dont le nom est "d'existence éternelle". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort et auto révélé. Il est réalisé par la grâce de guru.

ਸਲੋਕ ਵਾਰਾਂ ਤੇ ਵਧੀਕ ॥

Shaloks en plus des Vaars.

ਮਹਲਾ ੧ ॥

Premier Guru :

ਉਤੰਗੀ ਪੈਓਹਰੀ ਗਹਿਰੀ ਗੰਭੀਰੀ ॥

O' esprit, infesté d'ego tout comme une jeune femme fière de sa jeunesse, adoptez une attitude de profond et profond respect pour Dieu.

ਸਸੁੜਿ ਸੁਹੀਆ ਕਿਵ ਕਰੀ ਨਿਵਣੁ ਨ ਜਾਇ ਥਣੀ ॥

O' Dieu comment puis-je m'incliner devant votre divine sagesse, mon ego raide ne me le permet pas ?

ਗਚੁ ਜਿ ਲਗਾ ਗਿੜਵੜੀ ਸਖੀਏ ਧਉਲਹਰੀ ॥

O' Ame, ton ego est aussi haut que la montagne

ਸੇ ਭੀ ਢਹਦੇ ਡਿਠੁ ਮੈ ਮੁੰਧ ਨ ਗਰਬੁ ਥਣੀ ॥੧॥

O' âme ne sois pas fière de ta richesse et de ton ego, je l'ai vu s'écrouler |1||.

ਸੁਣਿ ਮੁੰਧੇ ਹਰਣਾਖੀਏ ਗੂੜਾ ਵੈਣੁ ਅਪਾਰੁ ॥

Ô belle jeune âme, écoutez la sagesse divine de guru.

ਪਹਿਲਾ ਵਸਤੁ ਸਿਞਾਣਿ ਕੈ ਤਾਂ ਕੀਚੈ ਵਾਪਾਰੁ ॥
Ô âme, adoptez ces habitudes qui vous rapprochent de Dieu.

ਦੋਹੀ ਦਿਚੈ ਦੁਰਜਨਾ ਮਿਤ੍ਰਾਂ ਕੂੰ ਜੈਕਾਰੁ ॥
O' Âme engage-toi à ne pas t'associer aux vices et à célébrer ta victoire sur eux avec des sens compagnons.

ਜਿਤੁ ਦੋਹੀ ਸਜਣ ਮਿਲਨਿ ਲਹੁ ਮੁੰਧੇ ਵੀਚਾਰੁ ॥
Sauvegardez les prières qui vous rapprochent de Dieu, donnez-y quelques pensées.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਦੀਜੈ ਸਜਣਾ ਐਸਾ ਹਸਣੁ ਸਾਰੁ ॥
Abandonnez l'esprit et le corps à Dieu, votre Ami ; et cela donne le plus de plaisir à l'âme.

ਤਿਸ ਸਉ ਨੇਹੁ ਨ ਕੀਚਈ ਜਿ ਦਿਸੈ ਚਲਣਹਾਰੁ ॥
Ne tombez pas amoureux des choses du monde qui sont transitoires.

ਨਾਨਕ ਜਿਨ੍ਹੀ ਇਵ ਕਰਿ ਬੁਝਿਆ ਤਿਨ੍ਹਾ ਵਿਟਹੁ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥੨॥
Nanak dit : je suis redevable à ceux qui ont compris ce mode de vie. ||2||

ਜੇ ਤੂੰ ਤਾਰੂ ਪਾਣਿ ਤਾਹੂ ਪੁਛੁ ਤਿੜੰਨ੍ਹ ਕਲ ॥
O' âme si tu veux obtenir l'émancipation et nager dans les eaux du monde, prends conseil auprès des saints qui connaissent l'art et l'ont fait.

ਤਾਹੂ ਖਰੇ ਸੁਜਾਣ ਵੰਞਾ ਏਨ੍ਹੀ ਕਪਰੀ ॥੩॥
Ceux qui ont survécu à ces vagues traîtresses sont très sages. ||3||

ਝੜ ਝਖੜ ਓਹਾੜ ਲਹਰੀ ਵਹਨਿ ਲਖੇਸਰੀ ॥
Au milieu des pluies torrentielles, des tempêtes et des inondations, des millions de vagues de péchés déferlent dans cet océan mondain.

ਸਤਿਗੁਰ ਸਿਉ ਆਲਾਇ ਬੇੜੇ ਡੁਬਣਿ ਨਾਹਿ ਭਉ ॥੪॥

Prenez l'aide de la sagesse divine de vrai guru, alors vous n'avez rien à craindre, ou souffrez d'une mort spirituelle répétée. ||4||

ਨਾਨਕ ਦੁਨੀਆ ਕੈਸੀ ਹੋਈ ॥

O'Nanak, cette âme est piégée par Maya.

ਸਾਲਕੁ ਮਿਤੁ ਨ ਰਹਿਓ ਕੋਈ ॥

Il n'y a plus de véritable ami ou bienfaiteur dans ce monde.

ਭਾਈ ਬੰਧੀ ਹੇਤੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

Même les frères et les parents ont renoncé à leur amour.

ਦੁਨੀਆ ਕਾਰਣਿ ਦੀਨੁ ਗਵਾਇਆ ॥੫॥

Pour l'amour de la richesse et du pouvoir, beaucoup ont abandonné même leur foi et le sens de la justice. ||5||

ਹੈ ਹੈ ਕਰਿ ਕੈ ਓਹਿ ਕਰੇਨਿ ॥

Lorsqu'une personne meurt, les proches pleurent, pleurent et se lamentent.

ਗਲ੍ਹਾ ਪਿਟਨਿ ਸਿਰੁ ਖੋਹੇਨਿ ॥

Ils se giflent et s'arrachent les cheveux.

ਨਾਉ ਲੈਨਿ ਅਰੁ ਕਰਨਿ ਸਮਾਇ ॥

Cependant, même dans des moments aussi tristes, ceux qui sont vraiment sages méditent sur le Naam et acceptent avec contentement la volonté de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਇ ॥੬॥

O'Nanak, je leur suis redevable. ||6||

ਰੇ ਮਨ ਡੀਗਿ ਨ ਡੋਲੀਐ ਸੀਧੈ ਮਾਰਗਿ ਧਾਉ ॥
O' mon âme, ne t'inquiète pas et ne vacille pas, mais continue à marcher sur le droit chemin de la justice.

ਪਾਛੈ ਬਾਘੁ ਡਰਾਵਣੋ ਆਗੈ ਅਗਨਿ ਤਲਾਉ ॥
Même si derrière nous se trouve le tigre qui dévore notre vie spirituelle et devant le feu de la mort spirituelle.

ਸਹਸੈ ਜੀਅਰਾ ਪਰਿ ਰਹਿਓ ਮਾ ਕਉ ਅਵਰੁ ਨ ਢੰਗੁ ॥
et même si nous sommes au milieu de troubles et de dangers, nous ne devons pas perdre la foi en la sagesse divine de Guru, il n'y a pas d'autre moyen d'échapper à ces situations difficiles.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਛੁਟੀਐ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿਉ ਸੰਗੁ ॥੭॥
O' Nanak, c'est seulement par la grâce de Guru que nous pouvons être émancipés, et aimer la félicité de notre âme. ||7||

ਬਾਘੁ ਮਰੈ ਮਨੁ ਮਾਰੀਐ ਜਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰ ਦੀਖਿਆ ਹੋਇ ॥
Le tigre mangeur de vie spirituelle est tué et l'esprit est contrôlé par la sagesse divine de vrai guru.

ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਹਰਿ ਮਿਲੈ ਬਹੁੜਿ ਨ ਮਰਣਾ ਹੋਇ ॥
On se réalise, et on ne subit plus le cycle de la mort spirituelle.

PAGE 1411

ਕੀਚੜਿ ਹਾਥੁ ਨ ਬੂਡਈ ਏਕਾ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿ ॥

Avec un seul regard de la grâce de Dieu, il ne se fait pas piéger l'esprit dans la boue des vices.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਬਰੇ ਗੁਰੁ ਸਰਵਰੁ ਸਚੀ ਪਾਲਿ ॥੮॥

O' Nanak, ceux qui suivent les enseignements de Guru échappent à la noyade dans la boue des vices, car Guru est le réservoir de Naam, et il est le mur éternel qui les empêche de glisser dans la boue des vices.||8|||.

ਅਗਨਿ ਮਰੈ ਜਲੁ ਲੋੜਿ ਲਹੁ ਵਿਣੁ ਗੁਰ ਨਿਧਿ ਜਲੁ ਨਾਹਿ ॥

Si vous voulez éteindre ce feu de l'avidité, alors trouvez l'eau apaisante du Naam ; cependant ce trésor ne peut être trouvé qu'avec la parole divine de Guru.

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਭਰਮਾਈਐ ਜੇ ਲਖ ਕਰਮ ਕਮਾਹਿ ॥

Si une personne abandonne le Naam et accomplit des millions d'actes rituels, elle continue à se perdre dans le cycle de la naissance et de la mort,

ਜਮੁ ਜਾਗਾਤਿ ਨ ਲਗਈ ਜੇ ਚਲੈ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ॥

et il n'est pas taxé par le messager de la mort, s'il suit les enseignements de vrai guru.

ਨਾਨਕ ਨਿਰਮਲੁ ਅਮਰ ਪਦੁ ਗੁਰੁ ਹਰਿ ਮੇਲੈ ਮੇਲਾਇ ॥੯॥

O' Nanak, avec la sagesse divine de Guru, on est béni d'un statut spirituel supérieur, et Guru l'unit à Dieu. ||9||

ਕਲਰ ਕੇਰੀ ਛਪੜੀ ਕਊਆ ਮਲਿ ਮਲਿ ਨਾਇ ॥

Tout comme un corbeau, une personne, à l'esprit noirci par les vices, continue à se baigner dans la flaque de vices avec une grande passion.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਮੈਲਾ ਅਵਗੁਣੀ ਚਿੰਜੁ ਭਰੀ ਗੰਧੀ ਆਇ ॥

C'est pourquoi son esprit et son corps sont pollués de vices et de médisances comme le bec d'un corbeau est rempli d'immondices.

ਸਰਵਰੁ ਹੰਸਿ ਨ ਜਾਣਿਆ ਕਾਗ ਕੁਪੰਖੀ ਸੰਗਿ ॥

De même qu'en compagnie d'oiseaux malfaisants comme les corbeaux, le cygne n'a pas compris la valeur de la piscine, de même en compagnie de personnes vicieuses, le mortel n'a pas compris la valeur de guru.

ਸਾਕਤ ਸਿਉ ਐਸੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹੈ ਬੂਝਹੁ ਗਿਆਨੀ ਰੰਗਿ ॥

Semblable est l'amour des matérialistes sans foi ; O' personne spirituellement sage, essaie de comprendre la voie divine en t'imprégnant de l'amour de Dieu.

ਸੰਤ ਸਭਾ ਜੈਕਾਰੁ ਕਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰਮ ਕਮਾਉ ॥

Par conséquent, vous devriez chanter les louanges de Dieu en rejoignant la société des saints, et suivre la voie divine de guru.

ਨਿਰਮਲੁ ਨ੍ਹ੍ਹਾਵਣੁ ਨਾਨਕਾ ਗੁਰੁ ਤੀਰਥੁ ਦਰੀਆਉ ॥੧੦॥

O' Nanak, Guru est le véritable lieu de pèlerinage, et la rivière sacrée ; se baigner dans cette rivière et suivre les enseignements de Guru est la véritable ablution immaculée. ||10||

ਜਨਮੇ ਕਾ ਫਲੁ ਕਿ ਗਣੀ ਜਾਂ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਨ ਭਾਉ ॥

Il n'y a aucune récompense de sa vie humaine, s'il n'a pas développé en lui un amour et une dévotion pour Dieu.

ਪੈਧਾ ਖਾਧਾ ਬਾਦਿ ਹੈ ਜਾਂ ਮਨਿ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ॥

Tant qu'une personne a de l'amour pour d'autres choses que Dieu, son manger de la bonne nourriture et porter des vêtements coûteux pour mener le voyage de la vie est vain,

ਵੇਖਣੁ ਸੁਨਣਾ ਝੂਠੁ ਹੈ ਮੁਖਿ ਝੂਠਾ ਆਲਾਉ ॥
car il ne voit, n'entend et ne parle que des choses périssables du monde.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਿ ਤੂ ਹੋਰੁ ਹਉਮੈ ਆਵਉ ਜਾਉ ॥੧੧॥
O' Nanak, dis, O' esprit imprègne-toi du Naam, toutes les autres tâches et efforts mondains conduisent au cycle de la naissance et de la mort à cause de l'égoïsme. ||11||

ਹੈਨਿ ਵਿਰਲੇ ਨਾਹੀ ਘਣੇ ਫੈਲ ਫਕੜੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥੧੨॥
Il n'y a pas beaucoup mais seulement quelques rares personnes qui contemplent le Naam, tous les autres ne se livrent qu'à un spectacle pompeux, et à des discussions indécentes. ||12||

ਨਾਨਕ ਲਗੀ ਤੁਰਿ ਮਰੈ ਜੀਵਣ ਨਾਹੀ ਤਾਣੁ ॥
O' Nanak, une personne qui est imprégnée de Naam dissipe facilement son orgueil personnel et elle n'a pas la volonté de vivre une vie sans but.

ਚੋਟੈ ਸੇਤੀ ਜੋ ਮਰੈ ਲਗੀ ਸਾ ਪਰਵਾਣੁ ॥
Une personne qui a dissipé son amour-propre à cause de son amour pour Dieu, est capable de le réaliser.

ਜਿਸ ਨੋ ਲਾਏ ਤਿਸੁ ਲਗੈ ਲਗੀ ਤਾ ਪਰਵਾਣੁ ॥
Mais seuls ceux qui sont imprégnés de l'amour divin qui sont inspirés par Dieu sont peu nombreux ; alors une fois qu'ils aiment Dieu, cela est approuvé par Lui.

ਪਿਰਮ ਪੈਕਾਮੁ ਨ ਨਿਕਲੈ ਲਾਇਆ ਤਿਨਿ ਸੁਜਾਣਿ ॥੧੩॥
La flèche de l'amour divin visée par ce Dieu Sage transperce le cœur et ne peut jamais être extraite.

ਭਾਂਡਾ ਧੋਵੈ ਕਉਣੁ ਜਿ ਕਚਾ ਸਾਜਿਆ ॥

Personne ne peut purifier le corps en se baignant dans les lieux sacrés puisqu'il est engoncé dans les vices tout comme personne ne peut laver la poterie non cuite puisqu'elle est faite d'argile.

ਧਾਤੂ ਪੰਜਿ ਰਲਾਇ ਕੂੜਾ ਪਾਜਿਆ ॥

En mélangeant cinq éléments, l'air, le feu, l'eau, la terre et le ciel, Il a façonné ce jouet faux et périssable qu'est le corps-vaisseau.

ਭਾਂਡਾ ਆਣਗੁ ਰਾਸਿ ਜਾਂ ਤਿਸੁ ਭਾਵਸੀ ॥

Lorsque cela lui plaît, alors une personne suit les enseignements de Guru, et le pot d'argile du corps est purifié par la parole divine de Guru.

ਪਰਮ ਜੋਤਿ ਜਾਗਾਇ ਵਾਜਾ ਵਾਵਸੀ ॥੧੪॥

En éclairant la lumière sublime de la sagesse divine, guru dissipe l'obscurité des vices et inspire la personne à chanter les louanges de Dieu à travers la parole de guru. ||14||

ਮਨਹੁ ਜਿ ਅੰਧੇ ਘੂਪ ਕਹਿਆ ਬਿਰਦੁ ਨ ਜਾਣਨੀ ॥

Ceux qui sont totalement ignorants et aveugles, ne comprennent pas les devoirs de l'homme même si on leur dit.

ਮਨਿ ਅੰਧੈ ਊਂਧੈ ਕਵਲ ਦਿਸਨਿ ਖਰੇ ਕਰੂਪ ॥

Ils ont l'air maladroits parce que leur esprit est aveuglé et que leur cœur n'est pas droit.

ਇਕਿ ਕਹਿ ਜਾਣਨਿ ਕਹਿਆ ਬੁਝਨਿ ਤੇ ਨਰ ਸੁਘੜ ਸਰੂਪ ॥

Il y en a qui savent parler et comprendre ce qu'on leur dit, ils semblent être spirituellement sages et rayonner dans la félicité.

ਇਕਨਾ ਨਾਦੁ ਨ ਬੇਦੁ ਨ ਗੀਅ ਰਸੁ ਰਸੁ ਕਸੁ ਨ ਜਾਣੰਤਿ ॥

Il y en a qui ne s'intéressent à aucune compétence douce, qui n'ont aucune compréhension de l'air joué par les yogis, ni aucune envie d'écouter les Vedas, ni ne savourent les chants divins.

ਇਕਨਾ ਸਿਧਿ ਨ ਬੁਧਿ ਨ ਅਕਲਿ ਸਰ ਅਖਰ ਕਾ ਭੇਉ ਨ ਲਹੰਤਿ ॥

Puis il y en a qui n'ont atteint aucune perfection, ni perspicacité, ni l'essence de la sagesse, et ils ne savent pas lire un seul mot.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਨਰ ਅਸਲਿ ਖਰ ਜਿ ਬਿਨੁ ਗੁਣ ਗਰਬੁ ਕਰੰਤ ॥੧੫॥

O' Nanak, ces gens sont vraiment des ânes qui sont très fiers d'eux-mêmes même quand ils n'ont aucune vertu. ||15||

ਸੋ ਬ੍ਰਹਮਣੁ ਜੋ ਬਿੰਦੈ ਬ੍ਰਹਮੁ ॥

Pour nous, cette personne seule est un vrai brahmane, qui a une compréhension profonde de la sagesse divine de Dieu,

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਕਮਾਵੈ ਕਰਮੁ ॥

qui considère que se souvenir de Dieu avec dévotion revient à pratiquer l'austérité, la contemplation et la maîtrise de soi,

ਸੀਲ ਸੰਤੋਖ ਕਾ ਰਖੈ ਧਰਮੁ ॥

Il observe la foi du contentement et de l'humilité,

ਬੰਧਨ ਤੋੜੈ ਹੋਵੈ ਮੁਕਤੁ ॥

brise les liens de l'attachement mondain, et se détache.

ਸੋਈ ਬ੍ਰਹਮਣੁ ਪੂਜਣ ਜੁਗਤੁ ॥੧੬॥

Un tel brahmane est seul digne d'être vénéré. ||16||

ਖਤ੍ਰੀ ਸੋ ਜੁ ਕਰਮਾ ਕਾ ਸੂਰੁ ॥
Pour nous, cette personne seule est un Kshatriya qui a le courage de combattre les liens du monde en faisant de bonnes actions,

ਪੁੰਨ ਦਾਨ ਕਾ ਕਰੈ ਸਰੀਰੁ ॥
qui consacre son corps à la compassion et à la charité,

ਖੇਤੁ ਪਛਾਣੈ ਬੀਜੈ ਦਾਨੁ ॥
et qui considère son corps comme une ferme, et plante la graine du Naam.

ਸੋ ਖਤ੍ਰੀ ਦਰਗਹ ਪਰਵਾਣੁ ॥
Un tel kshatriya est approuvé en présence de Dieu.

ਲਬੁ ਲੋਭੁ ਜੇ ਕੂੜੁ ਕਮਾਵੈ ॥
Cependant, celui qui pratique la cupidité, l'avarice et le mensonge,

ਅਪਣਾ ਕੀਤਾ ਆਪੇ ਪਾਵੈ ॥੧੭॥
récolte le fruit de ses propres actes. ||17||

ਤਨੁ ਨ ਤਪਾਇ ਤਨੂਰ ਜਿਉ ਬਾਲਣੁ ਹਡ ਨ ਬਾਲਿ ॥
Ne chauffez pas votre corps comme un four, et ne brûlez pas vos os comme du bois de chauffage.

ਸਿਰਿ ਪੈਰੀ ਕਿਆ ਫੇੜਿਆ ਅੰਦਰਿ ਪਿਰੀ ਸਮ੍ਹਾਲਿ ॥੧੮॥
Quel mal ont fait ta tête et tes pieds pour que tu les soumettes à de telles tortures ? Garde en toi le souvenir de ton Dieu bien-aimé. ||18||

ਸਭਨੀ ਘਟੀ ਸਹੁ ਵਸੈ ਸਹ ਬਿਨੁ ਘਟੁ ਨ ਕੋਇ ॥
Dieu réside dans tous les cœurs sans lui, il n'y a pas de cœur du tout.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਸੋਹਾਗਣੀ ਜਿਨ੍ਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥੧੯॥
O' Nanak, véritablement mariés et unis sont ceux dans le cœur desquels Il se manifeste par la grâce de Guru. ||19||

ਜਉ ਤਉ ਪ੍ਰੇਮ ਖੇਲਣ ਕਾ ਚਾਉ ॥
Si tu veux jouer à ce jeu de l'amour avec moi,

ਸਿਰੁ ਧਰਿ ਤਲੀ ਗਲੀ ਮੇਰੀ ਆਉ ॥
alors voyagez sur le chemin divin de Guru en vous débarrassant de votre ego.

ਇਤੁ ਮਾਰਗਿ ਪੈਰੁ ਧਰੀਜੈ ॥
Une fois que vous vous êtes engagé sur ce chemin,

ਸਿਰੁ ਦੀਜੈ ਕਾਣਿ ਨ ਕੀਜੈ ॥੨੦॥
Abandonnez votre âme, et ne prêtez aucune attention à l'opinion publique. ||20||

ਨਾਲਿ ਕਿਰਾੜਾ ਦੋਸਤੀ ਕੂੜੈ ਕੂੜੀ ਪਾਇ ॥
Faux est la relation avec Maya et Faux est son fondement,

ਮਰਣੁ ਨ ਜਾਪੈ ਮੂਲਿਆ ਆਵੈ ਕਿਤੈ ਥਾਇ ॥੨੧॥
O' Moolah tu ne sais jamais quand Maya peut te tuer. ||21||

ਗਿਆਨ ਹੀਣੰ ਅਗਿਆਨ ਪੂਜਾ ॥
Sans sagesse spirituelle, le peuple vénère l'ignorance.

ਅੰਧ ਵਰਤਾਵਾ ਭਾਉ ਦੂਜਾ ॥੨੨॥
Ils tâtonnent dans les ténèbres, dans l'amour de la dualité. ||22||

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਗਿਆਨੁ ਧਰਮ ਬਿਨੁ ਧਿਆਨੁ ॥
Sans guru, il n'y a pas de sagesse spirituelle ; Sans la foi, il ne peut y avoir de méditation.

ਸਚ ਬਿਨੁ ਸਾਖੀ ਮੂਲੋ ਨ ਬਾਕੀ ॥੨੩॥
Sans méditation sur le Naam, il n'y a pas de capital pour le voyage de la vie ; sans capital, il n'y a pas d'équilibre. ||23||

ਮਾਣੂ ਘਲੈ ਉਠੀ ਚਲੈ ॥
Dieu nous envoie, dans ce monde pour atteindre l'objectif spirituel de l'union avec Dieu, mais on part d'ici sans atteindre cet objectif,

ਸਾਦੁ ਨਾਹੀ ਇਵੇਹੀ ਗਲੈ ॥੨੪॥
et il n'y a pas de joie spirituelle dans une telle vie. ||24||

ਰਾਮੁ ਝੁਰੈ ਦਲ ਮੇਲਵੈ ਅੰਤਰਿ ਬਲੁ ਅਧਿਕਾਰ ॥
Le mythologique Ram Chandra agonise et rassemble des armées pour attaquer Raavan.

ਬੰਤਰ ਕੀ ਸੈਨਾ ਸੇਵੀਐ ਮਨਿ ਤਨਿ ਜੁਝੁ ਅਪਾਰੁ ॥
L'armée des singes était à son service ; son esprit et son corps devenaient avides de guerre.

ਸੀਤਾ ਲੈ ਗਇਆ ਦਹਸਿਰੋ ਲਛਮਣੁ ਮੂਓ ਸਰਾਪਿ ॥
Raawan captura sa femme Sita, et Lachhman fut condamné à mourir.

ਨਾਨਕ ਕਰਤਾ ਕਰਣਹਾਰੁ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ॥੨੫॥
Ô Nanak, le Créateur est l'Auteur de tout ; Il veille sur tout, et détruit ce qu'Il a créé. ||25||

ਮਨ ਮਹਿ ਝੂਰੈ ਰਾਮਚੰਦੁ ਸੀਤਾ ਲਛਮਣ ਜੋਗੁ ॥

Ram Chandra a beaucoup agonisé pour le bien de sa femme que Ravan avait enlevée, et pour son frère Laxman qui avait été gravement blessé.

ਹਣਵੰਤਰੁ ਆਰਾਧਿਆ ਆਇਆ ਕਰਿ ਸੰਜੋਗੁ ॥

Il se souvint alors d'Hanuman, et conformément à son destin pré-écrit, le dieu singe vint au secours de Rama.

ਭੂਲਾ ਦੈਤੁ ਨ ਸਮਝਈ ਤਿਨਿ ਪ੍ਰਭ ਕੀਏ ਕਾਮ ॥

Le démon égaré Ravan ne comprenait pas que Dieu Lui-même avait pré-arrangé toutes ces choses.

ਨਾਨਕ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ਸੋ ਕਿਰਤੁ ਨ ਮਿਟਈ ਰਾਮ ॥੨੬॥

O' Nanak, Dieu est insouciant, et tout ce qu'il a écrit dans le destin de quiconque ne peut être effacé. ||26||

ਲਾਹੌਰ ਸਹਰੁ ਜਹਰੁ ਕਹਰੁ ਸਵਾ ਪਹਰੁ ॥੨੭॥

Jusqu'à midi, la ville de Lahore est l'incarnation du poison et de l'oppression ; de la fin de la nuit à la fin de la matinée, les habitants restent engagés dans des danses érotiques, dans la boisson et dans l'abattage d'animaux. ||27||

ਮਹਲਾ ੩ ॥

Troisième guru :

ਲਾਹੌਰ ਸਹਰੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਰੁ ਸਿਫਤੀ ਦਾ ਘਰੁ ॥੨੮॥

La ville de Lahore est une piscine de nectar ambrosien, la maison de la louange. ||28||

ਮਹਲਾ ੧ ॥

Premier Mehl :

ਉਦੋਸਾਹੈ ਕਿਆ ਨੀਸਾਨੀ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ਅੰਨੀ ॥

Quels sont les signes d'une personne prospère ? Sa réserve de Naam divin ne s'épuise jamais.

ਉਦੋਸੀਅ ਘਰੇ ਹੀ ਵੁਠੀ ਕੁੜਿਈਂ ਰੰਨੀ ਧੰਮੀ ॥

La prospérité habite son âme et les vices compagnons sont rassasiés.

ਸਤੀ ਰੰਨੀ ਘਰੇ ਸਿਆਪਾ ਰੋਵਨਿ ਕੂੜੀ ਕੰਮੀ ॥

Tous les sens compagnons s'inquiètent de plaisirs inutiles et mineurs de courte durée.

ਜੋ ਲੇਵੈ ਸੋ ਦੇਵੈ ਨਾਹੀ ਖਟੇ ਦੰਮ ਸਹੰਮੀ ॥੨੯॥

Tout ce qu'il prend, ne le rend jamais à Dieu, cherche plus de Maya au prix d'une douleur intérieure.

ਪਬਰ ਤੂੰ ਹਰੀਆਵਲਾ ਕਵਲਾ ਕੰਚਨ ਵੰਨਿ ॥

O' Âme, tu vivais autrefois entourée de Naam et de compagnons divins comme l'herbe verte entourée de fleurs de lotus.

ਕੈ ਦੋਖੜੈ ਸੜਿਓਹਿ ਕਾਲੀ ਹੋਈਆ ਦੇਹੁਰੀ ਨਾਨਕ ਮੈ ਤਨਿ ਭੰਗੁ ॥

O' âme, qu'est-ce qui t'a fait devenir brûlé, et ton corps noirci ? O' Nanak, mon corps est devenu malade car il s'est déconnecté du Naam, qui me fournissait nourriture et énergie.

ਜਾਣਾ ਪਾਣੀ ਨਾ ਲਹਾਂ ਜੈ ਸੇਤੀ ਮੇਰਾ ਸੰਗੁ ॥

Je n'ai pas reçu l'eau ambrosienne du Naam, que mon âme aime.

ਜਿਤੁ ਡਿਠੈ ਤਨੁ ਪਰਫੁੜੈ ਚੜੈ ਚਵਗਣਿ ਵੰਨੁ ॥੩੦॥

Grâce au Naam, mon corps s'épanouissait et ma beauté intérieure était renforcée.

ਰਜਿ ਨ ਕੋਈ ਜੀਵਿਆ ਪਹੁਚਿ ਨ ਚਲਿਆ ਕੋਇ ॥

Piégé par Maya personne ne vit assez longtemps pour accomplir tous ses souhaits et perd un temps précieux pour avoir une union avec Dieu.

ਗਿਆਨੀ ਜੀਵੈ ਸਦਾ ਸੁਰਤੀ ਹੀ ਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Mais une personne spirituellement sage vit éternellement, et celle-là seule obtient l'union avec Dieu et la conscience reste concentrée sur le Naam.

ਸਰਫੈ ਸਰਫੈ ਸਦਾ ਸਦਾ ਏਵੈ ਗਈ ਵਿਹਾਇ ॥

Peu à peu, la vie passe, même si le mortel essaie de la retenir.

ਨਾਨਕ ਕਿਸ ਨੋ ਆਖੀਐ ਵਿਣੁ ਪੁਛਿਆ ਹੀ ਲੈ ਜਾਇ ॥੩੧॥

O Nanak, à qui devrions-nous nous plaindre ? La mort emporte la vie sans le consentement de personne. ||31||

ਦੋਸੁ ਨ ਦੇਅਹੁ ਰਾਇ ਨੋ ਮਤਿ ਚਲੈ ਜਾਂ ਬੁਢਾ ਹੋਵੈ ॥

Ne blâmez pas la personne qui court après l'argent, car lorsqu'elle vieillit, son intellect s'en va.

ਗਲਾਂ ਕਰੇ ਘਣੇਰੀਆ ਤਾਂ ਅੰਨ੍ਹੇ ਪਵਣਾ ਖਾਤੀ ਟੋਵੈ ॥੩੨॥

Le fou qui parle est aveuglé par la séduisante Maya et ne cesse de faire des erreurs et de tomber dans les fossés.||32|||.

ਪੂਰੇ ਕਾ ਕੀਆ ਸਭ ਕਿਛੁ ਪੂਰਾ ਘਟਿ ਵਧਿ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ॥

Tout ce que fait Dieu parfait est parfait ; il n'y a pas trop peu, ni trop.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਐਸਾ ਜਾਣੈ ਪੂਰੇ ਮਾਂਹਿ ਸਮਾਂਹੀ ॥੩੩॥

O' Nanak, c'est ainsi que le disciple d'un Guru croit totalement au Naam, et se fond dans le parfait. ||33||

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੩

Shalok, Troisième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਅਭਿਆਗਤ ਏਹ ਨ ਆਖੀਅਹਿ ਜਿਨ ਕੈ ਮਨ ਮਹਿ ਭਰਮੁ ॥

Ne les appelez pas de vrais saints qui ont des doutes dans leur esprit et ne font que mendier de la nourriture.

ਤਿਨ ਕੇ ਦਿਤੇ ਨਾਨਕਾ ਤੇਹੋ ਜੇਹਾ ਧਰਮੁ ॥੧॥

O' Nanak, la récompense spirituelle de donner de la nourriture à de telles personnes est tout aussi douteuse. ||1||

ਅਭੈ ਨਿਰੰਜਨ ਪਰਮ ਪਦੁ ਤਾ ਕਾ ਭੀਖਕੁ ਹੋਇ ॥

Obtenir l'union avec Dieu sans peur et immaculé, c'est atteindre le statut spirituel le plus sublime. La personne qui mendie ce statut sublime est un véritable saint.

ਤਿਸ ਕਾ ਭੋਜਨੁ ਨਾਨਕਾ ਵਿਰਲਾ ਪਾਏ ਕੋਇ ॥੨॥

O' Nanak, ce n'est qu'une personne rare qui obtient l'opportunité de servir de la nourriture à un tel saint. ||2||

ਹੋਵਾ ਪੰਡਿਤੁ ਜੋਤਕੀ ਵੇਦ ਪੜਾ ਮੁਖਿ ਚਾਰਿ ॥

Si j'étais un érudit religieux, un astrologue, ou quelqu'un qui pouvait réciter les quatre Vedas,

ਨਵਾ ਖੰਡਾ ਵਿਚਿ ਜਾਣੀਆ ਅਪਨੇ ਚਜ ਵੀਚਾਰ ॥੩॥

Je pourrais être célèbre dans les neuf régions de la terre, pour ma sagesse et ma contemplation réfléchie. ||3||

ਬ੍ਰਹਮਣ ਕੈਲੀ ਘਾਤੁ ਕੰਞਕਾ ਅਣਚਾਰੀ ਕਾ ਧਾਨੁ ॥

Si un brahmane tue une vache ou un nourrisson de sexe féminin, c'est comme accepter les offrandes d'une personne maléfique,

ਫਿਟਕ ਫਿਟਕਾ ਕੋੜੁ ਬਦੀਆ ਸਦਾ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Il est atteint de la lèpre des malédictions et des critiques ; il est pour toujours et à jamais rempli d'orgueil égoïste.

ਪਾਹਿ ਏਤੇ ਜਾਹਿ ਵੀਸਰਿ ਨਾਨਕਾ ਇਕੁ ਨਾਮੁ ॥

Celui qui oublie le Naam, O' Nanak, son âme est couverte d'innombrables péchés.

ਸਭ ਬੁਧੀ ਜਾਲੀਅਹਿ ਇਕੁ ਰਹੈ ਤਤੁ ਗਿਆਨੁ ॥੪॥

Que toute la sagesse du monde se consume, seul le Naam dure éternellement, qui est l'essence de la sagesse divine. ||4||

ਮਾਥੈ ਜੋ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਸੁ ਮੇਟਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥

Personne ne peut effacer ce destin primitif inscrit sur son front.

ਨਾਨਕ ਜੋ ਲਿਖਿਆ ਸੋ ਵਰਤਦਾ ਬੁਝੈ ਜਿਸ ਨੋ ਨਦਰਿ ਹੋਇ ॥੫॥

O' Nanak, tout ce qui est écrit dans le destin d'une personne, cela se réalise. Mais seul celui sur qui repose la sagesse divine comprend cela. ||5||

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਕੂੜੈ ਲਾਲਚਿ ਲਗਿ ॥

Ceux qui oublient le Naam s'attachent à la cupidité et à la fraude,

ਧੰਧਾ ਮਾਇਆ ਮੋਹਣੀ ਅੰਤਰਿ ਤਿਸਨਾ ਅਗਿ ॥

sont englués dans les enchevêtrements de Maya l'enjôleuse, avec le feu du désir en eux.

ਜਿਨ੍ਹਾ ਵੇਲਿ ਨ ਤੂੰਬੜੀ ਮਾਇਆ ਠਗੇ ਠਗਿ ॥

Leurs âmes sont comme ces lianes, qui ne portent pas de fruits, car elles sont piégées et trompées par l'illusion de Maya.

ਮਨਮੁਖ ਬੰਨ੍ਹਿ ਚਲਾਈਅਹਿ ਨਾ ਮਿਲਹੀ ਵਗਿ ਸਗਿ ॥

De même que les chiens ne peuvent pas se mélanger à un troupeau de vaches, de même les personnes prétentieuses ne peuvent pas se joindre à la compagnie des personnes saintes. De telles personnes sont donc liées et conduites comme du bétail vers l'enfer spirituel.

ਆਪਿ ਭੁਲਾਏ ਭੁਲੀਐ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇ ॥

Dieu Lui-même égare les égarés, et Il les réunit Lui-même dans Son Union.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਛੁਟੀਐ ਜੇ ਚਲੈ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ॥੬॥

O' Nanak, nous pouvons être sauvés si nous marchons en harmonie avec la sagesse divine dw vrai Guru. ||6||

ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਣਾ ਭੀ ਸਚਾ ਸਾਲਾਹਿ ॥

Ne louez que le seul Dieu éternel digne de louange.

ਨਾਨਕ ਸਚਾ ਏਕੁ ਦਰੁ ਬੀਭਾ ਪਰਹਰਿ ਆਹਿ ॥੭॥

O' Nanak, il n'y a qu'une seule Porte éternelle à partir de laquelle tous les désirs sont satisfaits et abandonnez tout autre chemin. ||7||

ਨਾਨਕ ਜਹ ਮੈ ਫਿਰਉ ਤਹ ਤਹ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥

O'Nanak, où que je regarde, je vois que Dieu éternel est présent.

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਏਕੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥੮॥

C'est à travers la sagesse divine de guru que le chemin de l'union est visible...

ਦੂਖ ਵਿਸਾਰਣੁ ਸਬਦੁ ਹੈ ਜੇ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ਕੋਇ ॥

La parole divine de guru est le dissipateur du chagrin, si on l'enchâsse dans l'esprit.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਮਨਿ ਵਸੈ ਕਰਮ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੯॥

Cependant, ce n'est que par la grâce de guru que sa parole divine demeure dans notre cœur, et ce n'est que par la bonne fortune que l'on obtient les conseils de guru. ||9||

ਨਾਨਕ ਹਉ ਕਰਤੇ ਖਪਿ ਮੁਏ ਖੁਹਣਿ ਲਖ ਅਸੰਖ ॥

O'Nanak, l'ego et l'arrogance ont gâché des millions d'âmes.

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲੇ ਸੁ ਉਬਰੇ ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਅਲੰਖ ॥੧੦॥

Ceux qui ont rencontré vrai Guru ont été sauvés de l'assouvissement de l'ego, en méditant sur la vraie parole de Dieu incompréhensible. ||10||

ਜਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਇਕ ਮਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨ ਜਨ ਲਾਗਉ ਪਾਇ ॥

Je m'incline devant la sagesse de ceux qui ont servi vrai guru en suivant ses conseils avec une seule volonté.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਮਾਇਆ ਕੀ ਭੁਖ ਜਾਇ ॥

Grâce à la parole divine de Guru, Dieu vient résider dans le cœur de chacun et la faim des richesses terrestres disparaît.

ਸੇ ਜਨ ਨਿਰਮਲ ਊਜਲੇ ਜਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥

Immaculées et pures sont ces âmes, qui par la parole divine se fondent dans le Naam.

ਨਾਨਕ ਹੋਰਿ ਪਤਿਸਾਹੀਆ ਕੂੜੀਆ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥੧੧॥

O' Nanak, tous les empires du monde sont illusoires et périssables. Ce sont des rois spirituellement vrais qui sont imprégnés de l'amour du Naam. ||11||

ਜਿਉ ਪੁਰਖੈ ਘਰਿ ਭਗਤੀ ਨਾਰਿ ਹੈ ਅਤਿ ਲੋਚੈ ਭਗਤੀ ਭਾਇ ॥

Tout comme une épouse dévouée qui se consacre véritablement à son conjoint (et qui a envie de le servir avec le plus grand amour...).

ਬਹੁ ਰਸ ਸਾਲਣੇ ਸਵਾਰਦੀ ਖਟ ਰਸ ਮੀਠੇ ਪਾਇ ॥

Elle prépare et lui offre toutes sortes de douceurs sucrées et de plats de toutes les saveurs.

ਤਿਉ ਬਾਣੀ ਭਗਤ ਸਲਾਹਦੇ ਹਰਿ ਨਾਮੈ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

Avec la même dévotion, consacrez en concentrant l'esprit et l'âme à Naam.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਧਨੁ ਆਗੈ ਰਾਖਿਆ ਸਿਰੁ ਵੇਚਿਆ ਗੁਰ ਆਗੈ ਜਾਇ ॥

Ils sont dévoués à Dieu en plaçant leur esprit, leur corps et leur richesse devant Lui, et en vendant leur âme à la parole divine de guru.

ਭੈ ਭਗਤੀ ਭਗਤ ਬਹੁ ਲੋਚਦੇ ਪ੍ਰਭ ਲੋਚਾ ਪੂਰਿ ਮਿਲਾਇ ॥

Ils aspirent à la dévotion à Dieu avec respect et crainte, et il comble leurs désirs en les unissant à Lui-même.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ਹੈ ਕਿਤੁ ਖਾਧੈ ਤਿਪਤਾਇ ॥
Le Naam divin crée une âme insouciante, je me demande comment je peux nourrir le Naam ?

ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਜੋ ਚਲੈ ਤਿਪਤਾਸੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥
Celui qui marche et vit en harmonie avec la Volonté de la parole divine de Vrai Guru, et chante ses louanges glorieuses, a une âme bienheureuse.

ਧਨੁ ਕਲਜੁਗਿ ਨਾਨਕਾ ਜਿ ਚਲੇ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ॥੧੨॥
O' Nanak, avec l'âme dans l'âge sombre du Kali Yuga, ils sont bénis qui marchent en harmonie avec la parole divine de vrai Guru. ||12||

ਸਤਿਗੁਰੂ ਨ ਸੇਵਿਓ ਸਬਦੁ ਨ ਰਖਿਓ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥
Ceux qui n'ont pas servi vrai Guru, ou gardé la parole divine enchâssée dans leur esprit,

ਧਿਗੁ ਤਿਨਾ ਕਾ ਜੀਵਿਆ ਕਿਤੁ ਆਏ ਸੰਸਾਰਿ ॥
maudite est leur vie, et vaine est leur venue dans le monde.

ਗੁਰਮਤੀ ਭਉ ਮਨਿ ਪਵੈ ਤਾਂ ਹਰਿ ਰਸਿ ਲਗੈ ਪਿਆਰਿ ॥
Ce n'est qu'en suivant les enseignements de guru que l'amour pour Dieu surgit dans l'esprit. Imprégnés d'amour, ils savourent l'élixir du Naam.

ਨਾਉ ਮਿਲੈ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਿ ॥੧੩॥
Ô Nanak, c'est par le destin qu'on obtient le Naam et c'est dans la barque du Naam qu'on traverse cet océan terrestre.||13|||.

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਜਗੁ ਭਰਮਿਆ ਘਰੁ ਮੁਸੈ ਖਬਰਿ ਨ ਹੋਇ ॥
L'âme erre perdue dans l'attachement émotionnel de Maya, et ne se rend pas compte qu'elle est dépouillée de la richesse spirituelle.

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧਿ ਮਨੁ ਹਿਰਿ ਲਇਆ ਮਨਮੁਖ ਅੰਧਾ ਲੋਇ ॥

L'esprit de la personne vaniteuse est égaré par la luxure et la colère, et elle est comme un aveugle qui marche sur le chemin de la vie.

ਗਿਆਨ ਖੜਗ ਪੰਚ ਦੂਤ ਸੰਘਾਰੇ ਗੁਰਮਤਿ ਜਾਗੈ ਸੋਇ ॥

Avec l'épée de la sagesse spirituelle, tue les cinq démons de (de la luxure, de la colère, de l'avidité, de l'attachement et de l'ego). Reste éveillé et conscient des enseignements de guru.

ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਪਰਗਾਸਿਆ ਮਨੁ ਤਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥

Avec le joyau du Naam manifesté dans le cœur, le corps et l'esprit deviennent immaculés.

ਨਾਮਹੀਨ ਨਕਟੇ ਫਿਰਹਿ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਬਹਿ ਰੋਇ ॥

Ceux qui manquent de Naam errent perdus, sans but, spirituellement dans la douleur et l'agonie.

ਨਾਨਕ ਜੋ ਧੁਰਿ ਕਰਤੈ ਲਿਖਿਆ ਸੁ ਮੇਟਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥੧੪॥

O' Nanak, personne ne peut effacer ce qui est préordonné par le Créateur. ||14||

ਗੁਰਮੁਖਾ ਹਰਿ ਧਨੁ ਖਟਿਆ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

En réfléchissant et en suivant la parole divine de Guru, les adeptes gagnent la richesse du Naam.

ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਇਆ ਅਤੁਟ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰ ॥

Ils obtiennent le Naam bienheureux et leur âme déborde de ce trésor.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਬਾਣੀ ਉਚਰਹਿ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

Par la parole divine de Guru Méditez sur le Naam, qui n'a ni fin ni limite à la félicité.

ਨਾਨਕ ਸਭ ਕਾਰਣ ਕਰਤਾ ਕਰੈ ਵੇਖੈ ਸਿਰਜਨਹਾਰੁ ॥੧੫॥

Ô Nanak, le Créateur est l'Auteur de tout ; le Créateur voit tout. ||15||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਤਰਿ ਸਹਜੁ ਹੈ ਮਨੁ ਚੜਿਆ ਦਸਵੈ ਆਕਾਸਿ ॥

Dans l'esprit d'un adepte de la voie divine de guru, il y a une paix intuitive, un équilibre. L'âme est béate comme si elle était élevée au dixième ciel.

ਤਿਥੈ ਊਂਘ ਨ ਭੁਖ ਹੈ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਸੁਖ ਵਾਸੁ ॥

Dans cet état, il n'y a pas de sommeil, d'ignorance ou de faim pour les richesses du monde et le Naam Ambrosial demeure dans le cœur.

ਨਾਨਕ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਵਿਆਪਤ ਨਹੀ ਜਿਥੈ ਆਤਮ ਰਾਮ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥੧੬॥

O' Nanak, le cœur, où Dieu omniprésent s'est manifesté, aucune douleur ni aucun plaisir ne l'afflige. ||16||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਕਾ ਚੋਲੜਾ ਸਭ ਗਲਿ ਆਏ ਪਾਇ ॥

Tous viennent dans ce monde, comme s'ils portaient une robe teintée de luxure et de cupidité.

ਇਕਿ ਉਪਜਹਿ ਇਕਿ ਬਿਨਸਿ ਜਾਂਹਿ ਹੁਕਮੇ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Certains naissent, d'autres meurent. Ils vont et viennent selon son ordre.

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣੁ ਨ ਚੁਕਈ ਰੰਗੁ ਲਗਾ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

Ils meurent spirituellement de façon répétée, imprégnés de l'amour de la dualité.

ਬੰਧਨਿ ਬੰਧਿ ਭਵਾਈਅਨੁ ਕਰਣਾ ਕਛੂ ਨ ਜਾਇ ॥੧੭॥

Liés par l'esclavage de Maya, spirituellement continuez à errer en cherchant du réconfort, sans le Naam Divin il n'y a pas de répit. ||17||

ਜਿਨ ਕਉ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀਅਨੁ ਤਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਆਇ ॥

Sur qui Dieu fait preuve de miséricorde, rencontre vrai guru.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲੇ ਉਲਟੀ ਭਈ ਮਰਿ ਜੀਵਿਆ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

En rencontrant la parole divine de vrai guru, l'esprit meurt aux richesses du monde et s'imprègne d'une paix et d'un équilibre intuitifs.

ਨਾਨਕ ਭਗਤੀ ਰਤਿਆ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੧੮॥

Nanak dit imprégnés de dévotion, ils se fondent dans le Naam et ne souffrent pas de mort spirituelle répétée. ||18||

ਮਨਮੁਖ ਚੰਚਲ ਮਤਿ ਹੈ ਅੰਤਰਿ ਬਹੁਤੁ ਚਤੁਰਾਈ ॥

Les personnes prétentieuses ont un intellect mercuriel, et il y a en elles un immense ego et une fierté de leur ingéniosité.

ਕੀਤਾ ਕਰਤਿਆ ਬਿਰਥਾ ਗਇਆ ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਥਾਇ ਨ ਪਾਈ ॥

Mais quels que soient les actes rituels qu'ils accomplissent, tout effort est gaspillé, et rien ne contribue à l'union avec Dieu.

ਪੁੰਨ ਦਾਨੁ ਜੋ ਬੀਜਦੇ ਸਭ ਧਰਮ ਰਾਇ ਕੈ ਜਾਈ ॥

La charité et la générosité qu'il prétend donner seront jugées par le Juge juste en son sein.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਜਮਕਾਲੁ ਨ ਛੋਡਈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਖੁਆਈ ॥

Sans la sagesse divine de vrai guru, piégé par le démon de la mort : Les vices et sont ruinés par l'amour de la dualité.

ਜੋਬਨੁ ਜਾਂਦਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਜਰੁ ਪਹੁਚੈ ਮਰਿ ਜਾਈ ॥

Une telle personne prétentieuse reste inconsciente de la disparition de la jeunesse, et meurt sans aucune richesse de Naam à son actif.

ਪੁਤੁ ਕਲਤੁ ਮੋਹੁ ਹੇਤੁ ਹੈ ਅੰਤਿ ਬੇਲੀ ਕੋ ਨ ਸਖਾਈ ॥

Le mortel est pris dans l'amour et l'attachement émotionnel aux enfants et au conjoint, mais aucun d'entre eux ne sera son aide et son soutien à la fin.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਸੋ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਨਾਉ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਈ ॥

Celui qui sert et marche sur la voie divine de vrai guru trouve la paix intérieure avec le Naam bienheureux.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਵਡੇ ਵਡਭਾਗੀ ਜਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਈ ॥੧੯॥

O' Nanak, très chanceux sont ceux qui, par la grâce de Guru, se fondent dans le Naam.||19|||.

ਮਨਮੁਖ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਨੀ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਦੁਖ ਰੋਇ ॥

Les vaniteux dépourvus de Naam sont dans une douleur spirituelle constante.

PAGE 1415

ਆਤਮਾ ਰਾਮੁ ਨ ਪੂਜਨੀ ਦੂਜੈ ਕਿਉ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥
Ils oublient de méditer sur le Dieu omniprésent, alors comment pourraient-ils trouver une quelconque paix par l'amour des choses du monde ?

ਹਉਮੈ ਅੰਤਰਿ ਮੈਲੁ ਹੈ ਸਬਦਿ ਨ ਕਾਢਹਿ ਧੋਇ ॥
En eux se trouve la souillure de l'ego, et ils ne cherchent pas à l'enlever ou à la laver avec le savon de la parole divine de Guru.

ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਮੈਲਿਆ ਮੁਏ ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਖੋਇ ॥੨੦॥
O' Nanak, sans méditer sur le Naam, ils meurent souillés comme des pécheurs, gaspillant ainsi en vain le bien précieux qu'est la naissance humaine. ||20||

ਮਨਮੁਖ ਬੋਲੇ ਅੰਧੁਲੇ ਤਿਸੁ ਮਹਿ ਅਗਨੀ ਕਾ ਵਾਸੁ ॥
Les personnes prétentieuses ignorent la sagesse divine, comme si elles étaient sourdes et aveugles. Remplies de colère, car en elles réside le feu du désir et de l'ego.

ਬਾਣੀ ਸੁਰਤਿ ਨ ਬੁਝਨੀ ਸਬਦਿ ਨ ਕਰਹਿ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥
Ils ne savent pas fixer leur attention sur la parole divine de Guru, ni illuminer leur esprit par elle.

ਓਨਾ ਆਪਣੀ ਅੰਦਰਿ ਸੁਧਿ ਨਹੀ ਗੁਰ ਬਚਨਿ ਨ ਕਰਹਿ ਵਿਸਾਸੁ ॥
Ils n'ont ni conscience spirituelle propre, ni confiance dans la parole divine de guru.

ਗਿਆਨੀਆ ਅੰਦਰਿ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਹੈ ਨਿਤ ਹਰਿ ਲਿਵ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥
D'autre part, la parole divine de Guru réside dans l'esprit de ses adeptes, et en concentrant leur esprit sur Dieu, ils sont toujours dans un état de félicité.

ਹਰਿ ਗਿਆਨੀਆ ਕੀ ਰਖਦਾ ਹਉ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਾਸੁ ॥
Dieu sauve l'honneur des divinement sages, et je suis toujours redevable pour eux.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੋ ਹਰਿ ਸੇਵਦੇ ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ॥੨੧॥
Les disciples de Guru qui servent Dieu, l'esclave Nanak est leur serveur. ||21||

ਮਾਇਆ ਭੁਇਅੰਗਮੁ ਸਰਪੁ ਹੈ ਜਗੁ ਘੇਰਿਆ ਬਿਖੁ ਮਾਇ ॥
O' Ame, le serpent venimeux, le serpent de Maya, t'a entouré de ses spires !

ਬਿਖੁ ਕਾ ਮਾਰਣੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਗੁਰ ਗਰੁੜ ਸਬਦੁ ਮੁਖਿ ਪਾਇ ॥
L'antidote à ce venin empoisonné est le Naam, la parole divine de Guru place ce sort magique du Naam dans l'âme.

ਜਿਨ ਕਉ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਆਇ ॥
Ceux qui sont bénis par un tel destin préétabli comprennent la parole divine de guru.

ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇਆ ਬਿਖੁ ਹਉਮੈ ਗਇਆ ਬਿਲਾਇ ॥
En suivant la voie divine de vrai guru, ils deviennent spirituellement immaculés et le poison de l'égoïsme est éradiqué.

ਗੁਰਮੁਖਾ ਕੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਸੋਭਾ ਪਾਇ ॥
Radieuses et brillantes sont les âmes des disciples de Guru et elles sont honorées par l'union avec Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਣੁ ਤਿਨ ਜੋ ਚਾਲਹਿ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ॥੨੨॥
L'esclave Nanak est toujours redevable à ceux qui vivent en accord avec les souhaits de vrai Guru. ||22||

ਸਤਿਗੁਰ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਵੈਰੁ ਹੈ ਨਿਤ ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥
La parole divine de vrai guru n'a pas d'inimitié, de haine ou de vengeance, concentrant le cœur sur le Naam.

ਨਿਰਵੈਰੈ ਨਾਲਿ ਵੈਰੁ ਰਚਾਇਦਾ ਅਪਣੈ ਘਰਿ ਲੂਕੀ ਲਾਇ ॥
Celui qui ne marche pas sur la voie divine de guru, met le feu à sa propre âme.

ਅੰਤਰਿ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ਹੈ ਅਨਦਿਨੁ ਜਲੈ ਸਦਾ ਦੁਖੁ ਪਾਇ ॥
Au sein d'une telle personne se trouvent les feux de la colère et de l'ego, dans lesquels brûle continuellement et toujours la douleur intérieure.

ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਬੋਲਿ ਨਿਤ ਭਉਕਦੇ ਬਿਖੁ ਖਾਧੇ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥
L'âme à l'agonie hurle comme un chien, l'esprit donne l'illusion en mangeant le poison de l'amour de la dualité.

ਬਿਖੁ ਮਾਇਆ ਕਾਰਣਿ ਭਰਮਦੇ ਫਿਰਿ ਘਰਿ ਘਰਿ ਪਤਿ ਗਵਾਇ ॥
Envoûtées par le poison de Maya, spirituellement elles errent et perdent leur paix intérieure.

ਬੇਸੁਆ ਕੇਰੇ ਪੂਤ ਜਿਉ ਪਿਤਾ ਨਾਮੁ ਤਿਸੁ ਜਾਇ ॥
Leur Voyage spirituel est sans direction comme les fils d'une prostituée, dont le nom du père est inconnu

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਨੀ ਕਰਤੈ ਆਪਿ ਖੁਆਇ ॥
Ils ne se souviennent pas du Naam, égaré par la Maya créée par Dieu lui-même.

ਹਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀਅਨੁ ਜਨ ਵਿਛੁੜੇ ਆਪਿ ਮਿਲਾਇ ॥
Dieu fait preuve de miséricorde envers les adeptes de Guru' et s'unit à la parole divine.

ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਜੋ ਸਤਿਗੁਰ ਲਾਗੇ ਪਾਇ ॥੨੩॥
L’adepte Nanak est redevable à ceux qui suivent la sagesse divine de vrai guru.||23|||.

ਨਾਮਿ ਲਗੇ ਸੇ ਊਬਰੇ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਜਮ ਪੁਰਿ ਜਾਂਹਿ ॥
Ceux qui sont attachés au Naam sont sauvés, sans Naam leur âme est spirituellement morte.

ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸੁਖੁ ਨਹੀ ਆਇ ਗਏ ਪਛੁਤਾਹਿ ॥੨੪॥
O' Nanak, sans le Naam, ils ne trouvent pas la paix intérieure et ils meurent spirituellement de façon répétée |24|||.

ਚਿੰਤਾ ਧਾਵਤ ਰਹਿ ਗਏ ਤਾਂ ਮਨਿ ਭਇਆ ਅਨੰਦੁ ॥
Lorsque l'anxiété et les vagabondages prennent fin, l'esprit devient heureux.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦੀ ਬੁਝੀਐ ਸਾ ਧਨ ਸੁਤੀ ਨਿਚਿੰਦ ॥
Par la grâce de Guru, la personne qui comprend cela bénéficie d'un voyage sans souci.

ਜਿਨ ਕਉ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨ੍ਹਾ ਭੇਟਿਆ ਗੁਰ ਗੋਵਿੰਦੁ ॥
Mais seulement ils rencontrent Guru-dieu dans le destin duquel il a été pré-écrit.

ਨਾਨਕ ਸਹਜੇ ਮਿਲਿ ਰਹੇ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਪਰਮਾਨੰਦੁ ॥੨੫॥
O' Nanak, de telles personnes s'unissent facilement à Dieu, et atteignent la félicité sublime. ||25||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਨਿ ਆਪਣਾ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵੀਚਾਰਿ ॥
Servir leur véritable guru en réfléchissant à la parole divine,

ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਭਾਣਾ ਮੰਨਿ ਲੈਨਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਖਹਿ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥
Voyagez sur le chemin divin de Guru et gardez le Naam enchâssé dans le cœur.

ਐਥੈ ਓਥੈ ਮੰਨੀਅਨਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਲਗੇ ਵਾਪਾਰਿ ॥

Faites commerce du Naam, qui donnera à votre âme la félicité pour le voyage de la vie.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦਿ ਸਿਞਾਪਦੇ ਤਿਤੁ ਸਾਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥

Grâce à la parole divine de guru, les adeptes obtiennent l'union avec Dieu.

ਸਚਾ ਸਉਦਾ ਖਰਚੁ ਸਚੁ ਅੰਤਰਿ ਪਿਰਮੁ ਪਿਆਰੁ ॥

En eux se trouve le véritable amour pour leur bien-aimé et ils n'investissent que dans la vraie marchandise Naam et en vivent.

ਜਮਕਾਲੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵਈ ਆਪਿ ਬਖਸੇ ਕਰਤਾਰਿ ॥

La mort spirituelle ne les approche même pas, car le créateur lui-même est gracieux avec la béatitude.

PAGE 1416

ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਰਤੇ ਸੇ ਧਨਵੰਤ ਹੈਨਿ ਨਿਰਧਨੁ ਹੋਰੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥੨੬॥

O' Nanak, (vraiment) riches sont ceux qui sont imprégnés de l'amour du Nom (de Dieu). Le reste du monde est (spirituellement) pauvre. ||26||

ਜਨ ਕੀ ਟੇਕ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਠਵਰ ਨ ਠਾਉ ॥

(O' mes amis), le Nom de Dieu est le seul soutien des adeptes. À part le Nom de Dieu, ils n'ont pas d'autre refuge.

ਗੁਰਮਤੀ ਨਾਉ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਹਜੇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਉ ॥

Par la grâce de Guru, le Nom (de Dieu) demeure dans leur cœur et ils se fondent imperceptiblement dans un état d'équilibre.

ਵਡਭਾਗੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਅਹਿਨਿਸਿ ਲਾਗਾ ਭਾਉ ॥

Par chance, ils ont médité sur Son Nom, et jour et nuit, ils restent imprégnés d'amour (pour Dieu).

ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਮੰਗੈ ਧੂੜਿ ਤਿਨ ਹਉ ਸਦ ਕੁਰਬਾਣੈ ਜਾਉ ॥੨੭॥

L’adepte Nanak supplie la poussière de leurs pieds, (et dit) : " Je suis toujours un sacrifice pour eux ". ||27||

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਮੇਦਨੀ ਤਿਸਨਾ ਜਲਤੀ ਕਰੇ ਪੁਕਾਰ ॥

(O' mes amis), le monde (qui est censé) avoir 8,4 millions d'espèces brûle dans (le feu du) désir mondain, et crie (au secours).

ਇਹੁ ਮੋਹੁ ਮਾਇਆ ਸਭੁ ਪਸਰਿਆ ਨਾਲਿ ਚਲੈ ਨ ਅੰਤੀ ਵਾਰ ॥

Cet attachement à Maya (ou aux richesses et au pouvoir du monde) est omniprésent, mais à la fin (au moment du départ du monde), il n'accompagne personne.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਸਾਂਤਿ ਨ ਆਵਈ ਕਿਸੁ ਆਗੈ ਕਰੀ ਪੁਕਾਰ ॥

Sans le (nom) de Dieu, la paix ne peut être obtenue, alors devant qui puis-je crier (au secours) ?

ਵਡਭਾਗੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਬੁਝਿਆ ਬ੍ਰਹਮੁ ਬਿਚਾਰੁ ॥

Par chance, ceux qui ont obtenu (la guidance du) vrai gourou ont réalisé la sagesse divine.

ਤਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਸਭ ਬੁਝਿ ਗਈ ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥੨੮॥

L’adepte Nanak dit qu'en inscrivant le (Nom) de Dieu dans leur cœur, tout le feu de leur désir a été éteint. ||28||

ਅਸੀ ਖਤੇ ਬਹੁਤੁ ਕਮਾਵਦੇ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

O' Dieu, nous commettons tant de bévues qu'il n'y a pas de fin ou de limite (à nos erreurs) :

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਕੈ ਬਖਸਿ ਲੈਹੁ ਹਉ ਪਾਪੀ ਵਡ ਗੁਨਹਗਾਰੁ ॥

Faites preuve de miséricorde, pardonnez-moi, car je suis un très grand pécheur.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਲੇਖੈ ਵਾਰ ਨ ਆਵਈ ਤੂੰ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਵਣਹਾਰੁ ॥

Ô Dieu vénérable, en tenant compte de nos actes, notre tour (de pardon) ne viendrait jamais. En nous pardonnant, vous pouvez vous-même nous unir à vous.

ਗੁਰ ਤੁਠੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਲਿਆ ਸਭ ਕਿਲਵਿਖ ਕਟਿ ਵਿਕਾਰ ॥

(Celui) que guru lave gracieusement de tous ses péchés et méfaits est uni (par guru) à Dieu.

ਜਿਨਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਤਿਨ੍ ਜੈਕਾਰੁ ॥੨੯॥

O' Nanak, ceux qui ont médité sur le Nom de Dieu, leur victoire résonne (dans ce monde et dans l'autre). ||29||

ਵਿਛੁੜਿ ਵਿਛੁੜਿ ਜੋ ਮਿਲੇ ਸਤਿਗੁਰ ਕੇ ਭੈ ਭਾਇ ॥
Après avoir été séparés (de Dieu naissance après naissance) ceux qui l'ont rencontré (à nouveau) en embrassant la crainte et l'amour de vrai guru,

ਜਨਮ ਮਰਣ ਨਿਹਚਲੁ ਭਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥
En méditant sur le Nom (de Dieu) par l'intermédiaire de guru, ils sont devenus libres des (cycles de) la naissance et de la mort.

ਗੁਰ ਸਾਧੂ ਸੰਗਤਿ ਮਿਲੈ ਹੀਰੇ ਰਤਨ ਲਭੰਨਿ੍ ॥
Ceux, qui sont bénis par la compagnie du saint Guru, obtiennent les rubis et les diamants (du nom de Dieu).

ਨਾਨ ਲਾਲੁ ਅਮੋਲਕਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਖੋਜਿ ਲਹੰਨਿ੍ ॥੩੦॥
O' Nanak, par la grâce de Guru, ils découvrent les joyaux inestimables (du Nom de Dieu dans la société des saints). ||30||

ਮਨਮੁਖ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਿਓ ਧਿਗੁ ਜੀਵਣੁ ਧਿਗੁ ਵਾਸੁ ॥
(O' mes amis), les (personnes) prétentieuses n'ont pas chéri le Nom (de Dieu). Maudite est leur vie, et maudite est leur demeure (dans ce monde).

ਜਿਸ ਦਾ ਦਿਤਾ ਖਾਣਾ ਪੈਨਣਾ ਸੋ ਮਨਿ ਨ ਵਸਿਓ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥
Celui dont ils mangent et portent les dons, ce trésor de vertus n'est pas venu résider dans leurs cœurs.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਸਬਦਿ ਨ ਭੇਦਿਓ ਕਿਉ ਹੋਵੈ ਘਰ ਵਾਸੁ ॥
Leur esprit n'est pas accordé à la parole (de guru), alors comment peuvent-ils résider dans la demeure (de Dieu) ?

ਮਨਮੁਖੀਆ ਦੋਹਾਗਣੀ ਆਵਣ ਜਾਣਿ ਮੁਈਆਸੁ ॥
Par conséquent, l'épouse (les âmes) pleine d'orgueil reste séparée (de Dieu), et continue à mourir (être ruinée) dans le cycle douloureux des allées et venues (dans et hors de ce monde.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਸੁਹਾਗੁ ਹੈ ਮਸਤਕਿ ਮਣੀ ਲਿਖਿਆਸੁ ॥

Mais) les gurus suivants (âmes de la mariée) aiment l'union (avec Dieu leur époux, comme si) sur leurs fronts se trouvent les marques rouges (des mariées unies).

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਉਰਿ ਧਾਰਿਆ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਕਮਲ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥

Ils ont enchâssé le Nom de Dieu dans leur cœur (et c'est pourquoi ils restent toujours ravis, comme si) par la grâce de Dieu le lotus de leur cœur restait (épanoui dans) le ravissement.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਨਿ ਆਪਣਾ ਹਉ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਾਸੁ ॥

Je suis toujours un sacrifice (pour ces âmes fiancées qui suivent guru, qui) servent leur vrai gourou.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਜਿਨ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥੩੧॥

O' Nanak, les visages de ceux qui brillent (avec honneur), en qui s'est manifesté le Nom (de Dieu). ||31||

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਸੋਈ ਜਨੁ ਸਿਝੈ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥

(O' mes amis), en suivant les conseils de Guru, celui qui efface son orgueil personnel, (comme si celui-là était mort aux maux), seul cet adepte réussit (à obtenir le salut).

ਭੇਖ ਕਰਹਿ ਬਹੁ ਕਰਮ ਵਿਗੁਤੇ ਭਾਇ ਦੂਜੈ ਪਰਜ ਵਿਗੋਈ ॥

Sans suivre la parole (de guru), on n'obtient pas le salut (du mal). Ceux qui se parent de vêtements (faussement saints) sont ruinés en accomplissant des actes rituels. (En fait), le monde a été gaspillé par l'amour de "l'autre" (les choses du monde).

ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਉ ਨ ਪਾਈਐ ਜੇ ਸਉ ਲੋਚੈ ਕੋਈ ॥੩੨॥

O' Nanak, même si tout le monde le désire désespérément, sans (la guidance du) vrai Gourou, nous ne pouvons obtenir le Nom (de Dieu) (et sans Son Nom, nous ne pouvons obtenir le salut). ||32||

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਉ ਅਤਿ ਵਡ ਊਚਾ ਊਚੀ ਹੂ ਊਚਾ ਹੋਈ ॥

(O' mes amis), le Nom de Dieu est très élevé ; c'est le plus élevé des élevés.

ਅਪੜਿ ਕੋਇ ਨ ਸਕਈ ਜੇ ਸਉ ਲੋਚੈ ਕੋਈ ॥

Même si on le désire immensément, personne ne peut comprendre la limite (de sa valeur.

ਮੁਖਿ ਸੰਜਮ ਹਛਾ ਨ ਹੋਵਈ ਕਰਿ ਭੇਖ ਭਵੈ ਸਭ ਕੋਈ ॥

Mais) on ne devient pas immaculé en exerçant simplement la maîtrise de soi, en prononçant quelques mots de sa bouche, ou en se promenant dans des vêtements sacrés. Quiconque réfléchit à la parole de guru, (Dieu) vient résider en cette personne.

ਗੁਰ ਕੀ ਪਉੜੀ ਜਾਇ ਚੜੈ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਈ ॥

(La parole de guru agit comme une échelle pour cette personne, et) à l'aide de cette échelle on monte (au château de Dieu. Mais cette échelle) n'est obtenue) que par la grâce de Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਆਇ ਵਸੈ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੈ ਕੋਇ ॥

(En résumé), celui qui réfléchit à la parole (de guru), en cette personne (Dieu) vient résider.

PAGE 1417

ਨਾਨਕ ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਮਨੁ ਮਾਨੀਐ ਸਾਚੇ ਸਾਚੀ ਸੋਇ ॥੩੩॥

O' Nanak, (par la parole de Guru), celui qui meurt (au mal), que son esprit est satisfait (accordé à Dieu. En étant absorbé dans) Dieu éternel, on obtient la gloire éternelle ||33|||.

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਦੁਖੁ ਸਾਗਰੁ ਹੈ ਬਿਖੁ ਦੁਤਰੁ ਤਰਿਆ ਨ ਜਾਇ ॥

(O' mes amis), l'attachement à Maya est (comme) un océan de douleur, et cet effroyable océan empoisonné ne peut être traversé.

ਮੇਰਾ ਮੇਰਾ ਕਰਦੇ ਪਚਿ ਮੁਏ ਹਉਮੈ ਕਰਤ ਵਿਹਾਇ ॥

Beaucoup ont été consommés, en disant : " ceci est à moi, ceci est à moi ", et leur vie (entière) passe en se livrant à l'ego.

ਮਨਮੁਖਾ ਉਰਵਾਰੁ ਨ ਪਾਰੁ ਹੈ ਅਧ ਵਿਚਿ ਰਹੇ ਲਪਟਾਇ ॥

Les personnes pleines d'orgueil ne peuvent trouver ni cette rive ni la rive d'au-delà, et elles restent prises au milieu.

ਜੋ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਸੁ ਕਮਾਵਣਾ ਕਰਣਾ ਕਛੂ ਨ ਜਾਇ ॥

(Mais) ils doivent endurer ce qui est écrit dans leur destin, et on ne peut rien y faire.

ਗੁਰਮਤੀ ਗਿਆਨੁ ਰਤਨੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਭੁ ਦੇਖਿਆ ਬ੍ਰਹਮੁ ਸੁਭਾਇ ॥

Cependant, grâce à l'instruction de Guru, ceux qui enchâssent le joyau de la sagesse (divine) dans leur esprit voient facilement Dieu omniprésent partout.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰਿ ਬੋਹਿਥੈ ਵਡਭਾਗੀ ਚੜੈ ਤੇ ਭਉਜਲਿ ਪਾਰਿ ਲੰਘਾਇ ॥੩੪॥

O' Nanak, ce ne sont que des personnes très fortunées qui montent sur le bateau du vrai Guru (suivre le chemin montré par Guru, puis Guru) des ferries à travers l'épouvantable océan mondain. ||34||

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਦਾਤਾ ਕੋ ਨਹੀ ਜੋ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੇਇ ਆਧਾਰੁ ॥

(O' mes amis), à part vrai Guru, il n'y a pas d'autre donneur qui puisse fournir le support du Nom (de Dieu).

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਨਾਉ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਦਾ ਰਹੈ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

(Lorsque) par la grâce de Guru, le Nom de Dieu vient résider dans l'esprit ; on le garde toujours enchâssé dans son cœur.

ਤਿਸਨਾ ਬੁਝੈ ਤਿਪਤਿ ਹੋਇ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਇ ਪਿਆਰਿ ॥

Alors, par l'amour du Nom de Dieu, le (feu du) désir de chacun est éteint et l'esprit est rassasié.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਅਪਨੀ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥੩੫॥

(En sorte), O' Nanak, quand Dieu montre Sa miséricorde, nous obtenons Son Nom à travers Guru (et sommes transportés à travers l'océan mondain). ||35||

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਜਗਤੁ ਬਰਲਿਆ ਕਹਣਾ ਕਛੂ ਨ ਜਾਇ ॥

(O' mes amis), sans suivre (Gurbani) la parole de vrai Guru, le monde est devenu si fou que rien ne peut être dit.

ਹਰਿ ਰਖੇ ਸੇ ਉਬਰੇ ਸਬਦਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Seuls ceux que Dieu a protégés ont été sauvés (de la noyade dans l'océan mondain), et ils gardent leur esprit en accord avec la parole (de guru).

ਨਾਨਕ ਕਰਤਾ ਸਭ ਕਿਛੁ ਜਾਣਦਾ ਜਿਨਿ ਰਖੀ ਬਣਤ ਬਣਾਇ ॥੩੬॥

O' Nanak, le Créateur qui a établi (tout ce système), connaît tout. ||36||

ਹੋਮ ਜਗ ਸਭਿ ਤੀਰਥਾ ਪੜ੍ਹ੍ਹਿ ਪੰਡਿਤ ਥਕੇ ਪੁਰਾਣ ॥

(O' mes amis), les pundits se sont fatigués, en accomplissant des cérémonies sacrificielles, en parcourant tous les lieux de pèlerinage, et en lisant (les livres saints hindous, comme) les Puranas,

ਬਿਖੁ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਨ ਮਿਟਈ ਵਿਚਿ ਹਉਮੈ ਆਵਣੁ ਜਾਣੁ ॥

Mais le poison de l'attachement pour Maya n'est pas éliminé. En restant engoncés dans l'ego, (leur) cycle de va-et-vient (ou de naissance et de mort) continue.

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਮਲੁ ਉਤਰੀ ਹਰਿ ਜਪਿਆ ਪੁਰਖੁ ਸੁਜਾਣੁ ॥

En rencontrant vrai guru (et en suivant ses conseils, ceux dont la saleté (de l'ego) a été éliminée, ont médité sur l'Être suprême tout sage.

ਜਿਨਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਵਿਆ ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਸਦ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥੩੭॥

L’adepte Nanak est toujours un sacrifice pour ceux qui ont servi et médité sur Dieu. ||37||

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਬਹੁ ਚਿਤਵਦੇ ਬਹੁ ਆਸਾ ਲੋਭੁ ਵਿਕਾਰ ॥

(Les personnes prétentieuses) pensent toujours à leur attachement aux richesses du monde, et il y a toujours en elles un immense désir, une avidité et un mal.

ਮਨਮੁਖਿ ਅਸਥਿਰੁ ਨਾ ਥੀਐ ਮਰਿ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਖਿਨ ਵਾਰ ॥

Par conséquent, une personne vaniteuse ne devient jamais stable, et est gaspillée encore et encore dans (les rondes de la naissance et) de la mort.

ਵਡ ਭਾਗੁ ਹੋਵੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਹਉਮੈ ਤਜੈ ਵਿਕਾਰ ॥

Celui qui a de la chance rencontre vrai guru, (et suivant ses conseils) renonce à l'ego et aux mauvaises poursuites.

ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਜਪਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰ ॥੩੮॥

L’adepte Nanak dit qu'en réfléchissant à la parole de Guru et en méditant sur le Nom de Dieu, (ces personnes chanceuses) ont obtenu la paix. ||38||

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਵਈ ਨਾਮਿ ਨ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥

Sans la (guidance de) vrai Guru, on ne peut être imprégné ni de la dévotion à Dieu ni de l'amour du Nom de Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧਿਆ ਗੁਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਪਿਆਰਿ ॥੩੯॥

Par conséquent, l'esclave Nanak a médité sur le Nom de Dieu grâce à l'amour et à l'affection de Guru. ||39||

ਲੋਭੀ ਕਾ ਵੇਸਾਹੁ ਨ ਕੀਜੈ ਜੇ ਕਾ ਪਾਰਿ ਵਸਾਇ ॥

(O' mes amis), ne faites pas confiance à une personne cupide.

ਅੰਤਿ ਕਾਲਿ ਤਿਥੈ ਧੁਹੈ ਜਿਥੈ ਹਥੁ ਨ ਪਾਇ ॥

Au dernier moment, il vous entraîne dans un état tel que personne ne peut vous venir en aide.

ਮਨਮੁਖ ਸੇਤੀ ਸੰਗੁ ਕਰੇ ਮੁਹਿ ਕਾਲਖ ਦਾਗੁ ਲਗਾਇ ॥

Celui qui s'associe à une personne vaniteuse (s'attire le déshonneur et la honte, comme si) son visage était souillé de suie.

ਮੁਹ ਕਾਲੇ ਤਿਨ੍ ਲੋਭੀਆਂ ਜਾਸਨਿ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇ ॥

Ces personnes cupides perdront leur honneur, et quitteront ce monde en ayant perdu (le but de) la vie.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਮੇਲਿ ਪ੍ਰਭ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

(Priez Dieu et dites), Ô Dieu, unissez-nous à la société des saints, afin que votre nom vienne demeurer dans notre esprit.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਕੀ ਮਲੁ ਉਤਰੈ ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ॥੪੦॥

Nanak chante les louanges de Dieu afin que la souillure (des maux), qui nous fait passer par les rondes des naissances et des morts, soit lavée. ||40||

ਧੁਰਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਕਰਤੈ ਲਿਖਿਆ ਸੁ ਮੇਟਣਾ ਨ ਜਾਇ ॥

(O' mes amis), tout ce que Dieu a ordonné dans le destin d'une personne (en fonction de ses actes passés) ne peut être effacé.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਦਾ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਿ ਕਰੇ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

Ce corps et cette âme appartiennent à Dieu, et c'est Dieu le roi qui soutient tout.

ਚੁਗਲ ਨਿੰਦਕ ਭੁਖੇ ਰੁਲਿ ਮੁਏ ਏਨਾ ਹਥੁ ਨ ਕਿਥਾਊ ਪਾਇ ॥

Les calomniateurs qui (abandonnant Dieu) disent du mal des autres meurent en roulant dans la poussière, sans pouvoir trouver nulle part une main secourable.

ਬਾਹਰਿ ਪਾਖੰਡ ਸਭ ਕਰਮ ਕਰਹਿ ਮਨਿ ਹਿਰਦੈ ਕਪਟੁ ਕਮਾਇ ॥

Extérieurement, ils accomplissent des actes pieux, mais ils pratiquent la tromperie dans leur esprit et leur cœur.

ਖੇਤਿ ਸਰੀਰਿ ਜੋ ਬੀਜੀਐ ਸੋ ਅੰਤਿ ਖਲੋਆ ਆਇ ॥

Ce corps (qui est le nôtre) est comme une ferme dans laquelle tout ce que nous semons finit par se dresser devant nous (et nous devons récolter ce que nous avons semé).

PAGE 1418

ਨਾਨਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭ ਬੇਨਤੀ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਇ ॥੪੧॥

C'est pourquoi Nanak prie devant Dieu et dit : " Ô Dieu, comme il vous plaît, pardonnez-nous et unissez-nous à vous. ||41||

ਮਨ ਆਵਣ ਜਾਣੁ ਨ ਸੁਝਈ ਨਾ ਸੁਝੈ ਦਰਬਾਰੁ ॥

(O' mes amis, généralement) dans son esprit, la pensée du va-et-vient (ou des cycles de) la naissance et de la mort ne surgit pas, et on ne prend pas conscience de la cour de Dieu (où l'on doit rendre compte de ses actes.

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਪਲੇਟਿਆ ਅੰਤਰਿ ਅਗਿਆਨੁ ਗੁਬਾਰੁ ॥

(Ainsi, on) reste empêtré dans l'attachement à Maya (les richesses et le pouvoir du monde) parce qu'à l'intérieur se trouve l'obscurité de l'ignorance.

ਤਬ ਨਰੁ ਸੁਤਾ ਜਾਗਿਆ ਸਿਰਿ ਡੰਡੁ ਲਗਾ ਬਹੁ ਭਾਰੁ ॥

L'être humain ne se réveille de ce sommeil (spirituel) que lorsqu'il est frappé à la tête par la massue (de la mort).

ਗੁਰਮੁਖਾਂ ਕਰਾਂ ਉਪਰਿ ਹਰਿ ਚੇਤਿਆ ਸੇ ਪਾਇਨਿ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

Mais les adeptes de guru qui se sont souvenus de Dieu comme de dire le chapelet à tout moment, ils obtiennent la porte du salut.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਓਹਿ ਉਧਰੇ ਸਭ ਕੁਟੰਬ ਤਰੇ ਪਰਵਾਰ ॥੪੨॥

O' Nanak, ils sont eux-mêmes émancipés (ainsi que) toutes leurs lignées et familles. ||42||

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਸੋ ਮੁਆ ਜਾਪੈ ॥

En suivant la parole (de Guru), celui qui meurt (aux désirs mondains) apparaît mort (aux gens).

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਰਿ ਰਸਿ ਧ੍ਰਾਪੈ ॥

Par la grâce de Guru, celui-là est rassasié du délice du (Nom) de Dieu, et ne se soucie pas des délectations mondaines).

ਹਰਿ ਦਰਗਹਿ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸਿਞਾਪੈ ॥

En vertu de la parole de guru, on est honoré à la cour de Dieu.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਮੁਆ ਹੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Mais sans la (guidance de la parole de guru), tous les autres sont (spirituellement) morts.

ਮਨਮੁਖੁ ਮੁਆ ਅਪੁਨਾ ਜਨਮੁ ਖੋਇ ॥

La personne vaniteuse meurt en gaspillant la vie (humaine) en vain.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਹਿ ਅੰਤਿ ਦੁਖੁ ਰੋਇ ॥

Une telle personne ne chérit pas le nom de Dieu ; elle souffre donc de la douleur à la fin.

ਨਾਨਕ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥੪੩॥

Mais O' Nanak, (on est impuissant, car seulement) ce qui arrive, ce que le Créateur fait. ||43||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਢੇ ਕਦੇ ਨਾਹੀ ਜਿਨ੍ਹਾ ਅੰਤਰਿ ਸੁਰਤਿ ਗਿਆਨੁ ॥

Les disciples de Guru, dans la conscience desquels se trouve la connaissance (divine), ne deviennent jamais (spirituellement faibles ou) vieux.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਰਵਹਿ ਅੰਤਰਿ ਸਹਜ ਧਿਆਨੁ ॥

À jamais, ils chérissent les louanges de Dieu, et en eux demeure toujours un état d'équilibre et de méditation.

ਓਇ ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਬਿਬੇਕ ਰਹਹਿ ਦੁਖਿ ਸੁਖਿ ਏਕ ਸਮਾਨਿ ॥
Ils restent toujours dans un état de discrimination béate (entre le bien et le mal), et ils restent dans le même (état d'esprit stable) tant dans la douleur que dans le plaisir.

ਤਿਨਾ ਨਦਰੀ ਇਕੋ ਆਇਆ ਸਭੁ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਪਛਾਨੁ ॥੪੪॥
Pour eux, celui (Dieu) qui connaît toutes les âmes semble visible partout. ||44||

ਮਨਮੁਖੁ ਬਾਲਕੁ ਬਿਰਧਿ ਸਮਾਨਿ ਹੈ ਜਿਨ੍ਹਾ ਅੰਤਰਿ ਹਰਿ ਸੁਰਤਿ ਨਾਹੀ ॥
(Même lorsqu'elle est physiquement jeune comme un) garçon, la personne vaniteuse est comme une personne (spirituellement faible ou) âgée.

ਵਿਚਿ ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਮਾਵਦੇ ਸਭ ਧਰਮ ਰਾਇ ਕੈ ਜਾਂਹੀ ॥
Ceux qui n'ont aucune conscience de Dieu accomplissent (même leurs actes religieux) sont motivés par l'ego, et ils vont tous devant le juge de la justice (pour la punition.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਛੇ ਨਿਰਮਲੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸੁਭਾਇ ॥
D'autre part), en restant imperceptiblement à l'écoute de la parole de Guru, les disciples de Guru restent vertueux et immaculés.

ਓਨਾ ਮੈਲੁ ਪਤੰਗੁ ਨ ਲਗਈ ਜਿ ਚਲਨਿ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ॥
Ceux qui marchent sur le chemin montré par vrai Guru ne sont pas souillés même un peu (par les mauvaises actions.

ਮਨਮੁਖ ਜੂਠਿ ਨ ਉਤਰੈ ਜੇ ਸਉ ਧੋਵਣ ਪਾਇ ॥
(Cependant), l'impureté (des péchés) n'est pas lavée (de l'âme) des prétentieux, même s'ils tentent de se purifier des centaines de fois (par des ablutions rituelles).

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੇਲਿਅਨੁ ਗੁਰ ਕੈ ਅੰਕਿ ਸਮਾਇ ॥੪੫॥
O' Nanak, (Dieu a) uni les disciples de Guru (avec Lui) en les fusionnant dans le giron de Guru (Gurbani). ||45||

ਬੁਰਾ ਕਰੇ ਸੁ ਕੇਹਾ ਸਿਝੈ ॥
(O' mes amis), comment celui qui se livre à de mauvaises (actions) peut-il réussir (dans la vie) ?

ਆਪਣੈ ਰੋਹਿ ਆਪੇ ਹੀ ਦਝੈ ॥
Une telle personne brûle dans le feu de sa propre colère.

ਮਨਮੁਖਿ ਕਮਲਾ ਰਗੜੈ ਲੁਝੈ ॥
La personne insensée et prétentieuse se bat continuellement (avec les autres).

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ਤਿਸੁ ਸਭ ਕਿਛੁ ਸੁਝੈ ॥
Mais celui, qui est le disciple d'un Guru, comprend tout (et sait ce qui est bon et ce qui est mauvais.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨ ਸਿਉ ਲੁਝੈ ॥੪੬॥
Par conséquent, au lieu de se battre avec les autres) O' Nanak, le disciple de Guru lutte avec (les mauvaises tendances de) l'esprit (lui-même). ||46||

ਜਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਨ ਸੇਵਿਓ ਸਬਦਿ ਨ ਕੀਤੋ ਵੀਚਾਰੁ ॥
Ceux qui n'ont pas servi vrai Guru (l'être sublime) et n'ont pas réfléchi à la parole (de Guru),

ਓਇ ਮਾਣਸ ਜੂਨਿ ਨ ਆਖੀਅਨਿ ਪਸੂ ਢੋਰ ਗਾਵਾਰ ॥
ne sont pas considérés comme nés dans l'espèce humaine ; ils sont (comme) des bêtes insensées et des animaux morts.

ਓਨਾ ਅੰਤਰਿ ਗਿਆਨੁ ਨ ਧਿਆਨੁ ਹੈ ਹਰਿ ਸਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਪਿਆਰੁ ॥
Il n'y a en eux ni connaissance (divine) ni méditation, et ils n'ont ni amour ni affection pour Dieu.

ਮਨਮੁਖ ਮੁਏ ਵਿਕਾਰ ਮਹਿ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਵਾਰੋ ਵਾਰ ॥
De tels prétentieux meurent dans leurs mauvaises actions, et ne continuent à mourir que pour naître encore et encore.

ਜੀਵਦਿਆ ਨੋ ਮਿਲੈ ਸੁ ਜੀਵਦੇ ਹਰਿ ਜਗਜੀਵਨ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥
(Par contre), ceux qui rencontrent les éveillés (spirituels), deviennent (spirituellement) vivants en enchâssant Dieu, la vie de ce monde, dans leur cœur.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੋਹਣੇ ਤਿਤੁ ਸਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥੪੭॥
O' Nanak, les personnes suivantes de Guru sont belles (et dignes d'honneur) dans la cour éternelle de Dieu. ||47||

ਹਰਿ ਮੰਦਰੁ ਹਰਿ ਸਾਜਿਆ ਹਰਿ ਵਸੈ ਜਿਸੁ ਨਾਲਿ ॥
(O' mes amis), Dieu a construit (ce corps humain comme un) temple dans lequel Dieu lui-même réside.

ਗੁਰਮਤੀ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਪਰਜਾਲਿ ॥
Certains l'ont trouvé en suivant l'instruction de guru et en brûlant l'attachement aux richesses du monde.

ਹਰਿ ਮੰਦਰਿ ਵਸਤੁ ਅਨੇਕ ਹੈ ਨਵ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥
Dans ce temple de Dieu se trouve la marchandise (du Nom de Dieu), qui a d'innombrables (mérites) ; sécurisez ce Nom, qui est (précieux comme tous) les neuf trésors de la richesse.

ਧਨੁ ਭਗਵੰਤੀ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਧਾ ਹਰਿ ਭਾਲਿ ॥
O' Nanak, bénis sont les personnes chanceuses qui, par la grâce de Guru, ont trouvé Dieu.

ਵਡਭਾਗੀ ਗੜ ਮੰਦਰੁ ਖੋਜਿਆ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਪਾਇਆ ਨਾਲਿ ॥੪੮॥
Les personnes chanceuses qui ont fouillé le temple de ce corps ont trouvé Dieu demeurant avec elles dans leur cœur. ||48

ਮਨਮੁਖ ਦਹ ਦਿਸਿ ਫਿਰਿ ਰਹੇ ਅਤਿ ਤਿਸਨਾ ਲੋਭ ਵਿਕਾਰ ॥

(Balancés par) leur extrême désir (mondain), leur avidité et leurs mauvaises poursuites, les personnes prétentieuses errent sans but dans les dix directions.

PAGE 1419

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਨ ਚੁਕਈ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਵਾਰੋ ਵਾਰ ॥
Leur attachement au monde ne se termine jamais, et ils ne doivent mourir que pour renaître encore et encore.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਅਤਿ ਤਿਸਨਾ ਤਜਿ ਵਿਕਾਰ ॥
Mais en servant vrai Guru et en renonçant à leurs désirs mondains extrêmes et à leurs mauvaises tendances, (les disciples de Guru) ont obtenu la paix.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਕਾ ਦੁਖੁ ਗਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰਿ ॥੪੯॥
O' Nanak, en réfléchissant à la parole (de Guru), ils échappent à la douleur de la naissance et de la mort. ||49||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਮਨ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥
O' mon esprit, médite le Nom de Dieu encore et encore, afin d'obtenir l'honneur dans la cour de Dieu.

ਕਿਲਵਿਖ ਪਾਪ ਸਭਿ ਕਟੀਅਹਿ ਹਉਮੈ ਚੁਕੈ ਗੁਮਾਨੁ ॥
(En méditant sur Dieu), nous nous lavons de tous nos maux et péchés, et notre ego et notre arrogance sont supprimés.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਮਲੁ ਵਿਗਸਿਆ ਸਭੁ ਆਤਮ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਛਾਨੁ ॥
Par la grâce de Guru, (notre cœur se sent ravi, comme si) le lotus de notre cœur s'était épanoui et nous reconnaissons partout Dieu omniprésent.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ਪ੍ਰਭ ਜਨ ਨਾਨਕ ਜਪਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥੫੦॥
Nanak dit : O' Dieu, ayez pitié de moi, afin que Votre dévot puisse méditer sur Votre Nom. ||50||

ਧਨਾਸਰੀ ਧਨਵੰਤੀ ਜਾਣੀਐ ਭਾਈ ਜਾਂ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥

O' frères, nous devrions considérer (une épouse-âme) comme bénie et (spirituellement) riche si elle (fait ce que guru dit, et) accomplit le service de vrai guru.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਸਉਪੇ ਜੀਅ ਸਉ ਭਾਈ ਲਏ ਹੁਕਮਿ ਫਿਰਾਉ ॥

O' frère, elle abandonne son corps et son esprit ainsi que son âme (à Guru), et vit sa vie comme Guru l'ordonne.

ਜਹ ਬੈਸਾਵਹਿ ਬੈਸਹ ਭਾਈ ਜਹ ਭੇਜਹਿ ਤਹ ਜਾਉ ॥

(Elle semble dire : 'Ô Dieu), où que tu me fasses m'asseoir, je m'y assois, et où que tu m'envoies, j'y vais'.

ਏਵਡੁ ਧਨੁ ਹੋਰੁ ਕੋ ਨਹੀ ਭਾਈ ਜੇਵਡੁ ਸਚਾ ਨਾਉ ॥

(Elle semble nous dire), 'O' mes frères, aucune richesse n'est aussi grande que le Nom éternel (de Dieu).

ਸਦਾ ਸਚੇ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਵਾਂ ਭਾਈ ਸਦਾ ਸਚੇ ਕੈ ਸੰਗਿ ਰਹਾਉ ॥

Par conséquent, je chante toujours les louanges de l'éternel (Dieu et je continue à me souvenir de Lui, et ainsi) je reste toujours en compagnie de l'éternel (Dieu).

ਪੈਨਣੁ ਗੁਣ ਚੰਗਿਆਈਆ ਭਾਈ ਆਪਣੀ ਪਤਿ ਕੇ ਸਾਦ ਆਪੇ ਖਾਇ ॥

O' frères, celui (qui enchâsse les mérites de Dieu dans son cœur apparaît comme si) on portait les mérites et les louanges de Dieu. Cette personne (reçoit un tel honneur dans la cour de Dieu) qu'elle seule connaît le plaisir de cet honneur.

ਤਿਸ ਕਾ ਕਿਆ ਸਾਲਾਹੀਐ ਭਾਈ ਦਰਸਨ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਇ ॥

O' frères, que pouvons-nous dire à la louange d'une telle personne ? Je suis simplement un sacrifice à la vue d'une telle personne.

ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਚਿ ਵਡੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ਭਾਈ ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਤਾਂ ਪਾਇ ॥

O' frères, nombreux sont les mérites de vrai guru, (mais seulement par la grâce de Dieu) ; on le rencontre et on obtient (ces mérites).

ਇਕਿ ਹੁਕਮੁ ਮੰਨਿ ਨ ਜਾਣਨੀ ਭਾਈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਫਿਰਾਇ ॥

O' frères, il y en a qui ne savent pas comment obéir au commandement (de guru) ; c'est pourquoi ils errent sans fin, (comme si) ils étaient amoureux des " autres " (plaisirs du monde).

ਸੰਗਤਿ ਢੋਈ ਨਾ ਮਿਲੈ ਭਾਈ ਬੈਸਣਿ ਮਿਲੈ ਨ ਥਾਉ ॥

Ils n'obtiennent ni soutien en compagnie de personnes saintes, ni place pour s'asseoir en cette compagnie.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੁ ਤਿਨਾ ਮਨਾਇਸੀ ਭਾਈ ਜਿਨਾ ਧੁਰੇ ਕਮਾਇਆ ਨਾਉ ॥

O' Nanak, (Dieu) ne fait obéir à Son commandement que ceux qui ont été préordonnés à la méditation du Nom (de Dieu).

ਤਿਨ੍ਹ ਵਿਟਹੁ ਹਉ ਵਾਰਿਆ ਭਾਈ ਤਿਨ ਕਉ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥੫੧॥

O' frères, je suis un sacrifice pour eux, et je leur suis toujours dévoué. ||51||

ਸੇ ਦਾੜੀਆਂ ਸਚੀਆ ਜਿ ਗੁਰ ਚਰਨੀ ਲਗੰਨ੍ਹਿ ॥

Vraiment dignes d'honneur sont ces barbes, qui touchent les pieds de guru.

ਅਨਦਿਨੁ ਸੇਵਨਿ ਗੁਰੁ ਆਪਣਾ ਅਨਦਿਨੁ ਅਨਦਿ ਰਹੰਨ੍ਹਿ ॥

(Vraiment honorables sont ceux qui s'inclinent devant Guru, et exécutent docilement ses souhaits). Jour et nuit, ils servent Guru (en suivant ses conseils), et jour et nuit, ils demeurent dans un état de félicité.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਮੁਹ ਸੋਹਣੇ ਸਚੈ ਦਰਿ ਦਿਸੰਨ੍ਹਿ ॥੫੨॥

O' Nanak, leurs visages brillent (sont honorés) à la porte de l'éternel (Dieu). ||52||

ਮੁਖ ਸਚੇ ਸਚੁ ਦਾੜੀਆ ਸਚੁ ਬੋਲਹਿ ਸਚੁ ਕਮਾਹਿ ॥

(O' mes amis), vraiment (dignes d'honneur sont) ces visages et ces barbes qui disent toujours la vérité et gagnent honnêtement leur vie.

ਸਚਾ ਸਬਦੁ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸਤਿਗੁਰ ਮਾਂਹਿ ਸਮਾਂਹਿ ॥

La vraie parole (de Guru) réside dans leur esprit, et ils se fondent dans vrai Guru.

ਸਚੀ ਰਾਸੀ ਸਚੁ ਧਨੁ ਉਤਮ ਪਦਵੀ ਪਾਂਹਿ ॥

Ils gagnent le véritable capital et la richesse (du nom de Dieu), et obtiennent un statut sublime.

ਸਚੁ ਸੁਣਹਿ ਸਚੁ ਮੰਨਿ ਲੈਨਿ ਸਚੀ ਕਾਰ ਕਮਾਹਿ ॥

Ils n'écoutent que la Vérité, croient en la Vérité et pratiquent les actes Vrais.

ਸਚੀ ਦਰਗਹ ਬੈਸਣਾ ਸਚੇ ਮਾਹਿ ਸਮਾਹਿ ॥

Par conséquent, ils s'assoient dans la vraie cour et se fondent dans l'éternel (Dieu).

ਨਾਨਕ ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸਚੁ ਨ ਪਾਈਐ ਮਨਮੁਖ ਭੂਲੇ ਜਾਂਹਿ ॥੫੩॥

Mais O' Nanak, sans (la guidance du) vrai Guru, nous n'obtenons pas l'éternel (Un), et les personnes prétentieuses restent perdues (sur le mauvais chemin). ||53||

ਬਾਬੀਹਾ ਪ੍ਰਿਉ ਕਰੇ ਜਲਨਿਧਿ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਰਿ ॥

Comme un Babiha, (l'adepte d'un Guru) continue à appeler le nom de son Bien-aimé (Dieu), et pleure avec amour et affection pour le trésor de l'eau (du Nom de Dieu).

ਗੁਰ ਮਿਲੇ ਸੀਤਲ ਜਲੁ ਪਾਇਆ ਸਭਿ ਦੂਖ ਨਿਵਾਰਣਹਾਰੁ ॥

En rencontrant Guru, on obtient cette eau fraîche (réconfortante), qui dissipe toute douleur.

ਤਿਸ ਚੁਕੈ ਸਹਜੁ ਊਪਜੈ ਚੁਕੈ ਕੂਕ ਪੁਕਾਰ ॥

Alors sa soif (des plaisirs du monde) est étanchée, la pondération jaillit (dans l'esprit), et tous ses pleurs et gémissements cessent.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਂਤਿ ਹੋਇ ਨਾਮੁ ਰਖਹੁ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥੫੪॥

Nanak dit (O' mes amis, en méditant sur le Nom de Dieu) sous la direction de Guru, on obtient la paix. Par conséquent, gardez le Nom (de Dieu) enchâssé dans votre cœur. ||54||

ਬਾਬੀਹਾ ਤੂੰ ਸਚੁ ਚਉ ਸਚੇ ਸਉ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

O' Babiha (comme le disciple de Guru), continue à prononcer Son vrai (Nom) avec ton esprit accordé à l'éternel (Dieu).

ਬੋਲਿਆ ਤੇਰਾ ਥਾਇ ਪਵੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ਅਲਾਇ ॥

En devenant le disciple de Guru, tu prononces le Nom de Dieu), ta prononciation sera approuvée (à la cour de Dieu).

ਸਬਦੁ ਚੀਨਿ ਤਿਖ ਉਤਰੈ ਮੰਨਿ ਲੈ ਰਜਾਇ ॥

Acceptez ceci comme la volonté de Dieu, qu'en réfléchissant à la parole (de guru), votre soif (des choses du monde) soit supprimée.

PAGE 1420

ਚਾਰੇ ਕੁੰਡਾ ਝੋਕਿ ਵਰਸਦਾ ਬੂੰਦ ਪਵੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Aux quatre coins (du monde, Gurbani la parole de Guru) pleut (comme un) nuage bas, et tout naturellement la goutte (du Nom de Dieu) tombe (dans la bouche ouverte de l'adepte de Guru).

ਜਲ ਹੀ ਤੇ ਸਭ ਊਪਜੈ ਬਿਨੁ ਜਲ ਪਿਆਸ ਨ ਜਾਇ ॥

C'est à partir de l'eau que tout pousse, et sans eau, la soif ne disparaît pas.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਲੁ ਜਿਨਿ ਪੀਆ ਤਿਸੁ ਭੂਖ ਨ ਲਾਗੈ ਆਇ ॥੫੫॥

O' Nanak, ceux qui ont pris part à l'eau du (Nom) de Dieu, ne sont plus affligés par (la soif ou) la faim (des choses du monde). ||55||

ਬਾਬੀਹਾ ਤੂੰ ਸਹਜਿ ਬੋਲਿ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸੁਭਾਇ ॥

O' Babiha, imprégné de l'amour de la parole vraie (de Guru), et dans un état d'équilibre, prononce (le nom de Dieu).

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੇਰੈ ਨਾਲਿ ਹੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ਦਿਖਾਇ ॥

Vrai Guru a montré que tout est en vous : (vous n'avez pas besoin de chercher cette eau divine qui donne la paix nulle part à l'extérieur de vous).

ਆਪੁ ਪਛਾਣਹਿ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਮਿਲੈ ਵੁਠਾ ਛਹਬਰ ਲਾਇ ॥

Ceux qui réalisent cela sont rencontrés par le bien-aimé (Dieu), et (ils aiment un tel état de félicité divine, comme si en eux le nuage du Nom de Dieu) pleuvait à torrents.

ਝਿਮਿ ਝਿਮਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵਰਸਦਾ ਤਿਸਨਾ ਭੁਖ ਸਭ ਜਾਇ ॥

Alors, lentement et régulièrement, le nectar (du Nom de Dieu) pleut, et toute leur soif et leur faim (mondaines) disparaissent.

ਕੂਕ ਪੁਕਾਰ ਨ ਹੋਵਈ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਇ ॥

Après cela, il n'y a plus de pleurs ni de cris (et Dieu unit leur) âme à Son âme (première).

ਨਾਨਕ ਸੁਖਿ ਸਵਨਿ੍ ਸੋਹਾਗਣੀ ਸਚੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੫੬॥

(De cette façon, ô') Nanak, restant fusionnées dans le Nom éternel, les épouses (âmes) unies dorment en paix. ||56||

ਧੁਰਹੁ ਖਸਮਿ ਭੇਜਿਆ ਸਚੈ ਹੁਕਮਿ ਪਠਾਇ ॥

(O' mes amis), émettant un ordre de Sa cour, le Maître éternel a envoyé (ce nuage sous la forme de Guru),

ਇੰਦੁ ਵਰਸੈ ਦਇਆ ਕਰਿ ਗੂੜ੍ਹੀ ਛਹਬਰ ਲਾਇ ॥

Afin que montrant sa miséricorde, le nuage (Guru) fasse pleuvoir (le nectar de Son Nom) en un torrent intense.

ਬਾਬੀਹੇ ਤਨਿ ਮਨਿ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ਜਾਂ ਤਤੁ ਬੂੰਦ ਮੁਹਿ ਪਾਇ ॥

Le corps et l'esprit du (chercheur Babiha) obtiennent un réconfort, lorsque l'essence (de la goutte du Nom de Dieu) est mise dans sa bouche.

ਅਨੁ ਧਨੁ ਬਹੁਤਾ ਉਪਜੈ ਧਰਤੀ ਸੋਭਾ ਪਾਇ ॥

Lorsque (la pluie tombe), la terre est embellie (de verdure) et alors beaucoup de richesses poussent sous forme de céréales.

ਅਨਦਿਨੁ ਲੋਕੁ ਭਗਤਿ ਕਰੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਇ ॥

(De même, lorsque guru délivre son sermon), les gens s'absorbent dans la parole de guru et adorent (Dieu) jour et nuit.

ਆਪੇ ਸਚਾ ਬਖਸਿ ਲਏ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰੈ ਰਜਾਇ ॥

Ensuite, l'éternel (Dieu) lui-même pardonne et montre sa miséricorde : Il fait marcher les gens selon Sa volonté.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹੁ ਕਾਮਣੀ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਇ ॥

C'est pourquoi O' épouse (âmes), en s'absorbant dans la vraie parole (de guru) chantez les louanges de Dieu.

ਭੈ ਕਾ ਸਹਜੁ ਸੀਗਾਰੁ ਕਰਿਹੁ ਸਚਿ ਰਹਹੁ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Embellis-toi de la décoration de la crainte (de Dieu), et reste à l'écoute de l'éternel (Dieu).

ਨਾਨਕ ਨਾਮੋ ਮਨਿ ਵਸੈ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਲਏ ਛਡਾਇ ॥੫੭॥

O' Nanak, ceux dans l'esprit desquels réside le Nom (de Dieu), cela les sauve (du démon de la mort) dans la cour de Dieu. ||57||

ਬਾਬੀਹਾ ਸਗਲੀ ਧਰਤੀ ਜੇ ਫਿਰਹਿ ਊਡਿ ਚੜਹਿ ਆਕਾਸਿ ॥

O' Babiha, même si tu erres sur toute la terre, ou en volant, atteins le ciel (tu n'obtiendras pas pour autant la paix de l'esprit).

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਜਲੁ ਪਾਈਐ ਚੂਕੈ ਭੂਖ ਪਿਆਸ ॥

Ce n'est que lorsque nous rencontrons véritable guru que nous obtenons cette eau (du nom de Dieu) et que notre faim et notre soif (pour les choses du monde) sont apaisées.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਕਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਸ ਕੈ ਪਾਸਿ ॥

Notre vie et notre corps lui appartiennent tous, et toutes (les bénédictions) sont avec lui.

ਵਿਣੁ ਬੋਲਿਆ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਾਣਦਾ ਕਿਸੁ ਆਗੈ ਕੀਚੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Sans que nous le sachions, Il sait tout. (Par conséquent) nous ne devons pas prier devant quelqu'un (ou implorer de quelqu'un) autre que Lui.

ਨਾਨਕ ਘਟਿ ਘਟਿ ਏਕੋ ਵਰਤਦਾ ਸਬਦਿ ਕਰੇ ਪਰਗਾਸ ॥੫੮॥

O' Nanak, dans chaque cœur, le même (Dieu) pénètre, et avec la parole (de Guru) Il nous illumine (de la sagesse divine). ||58||

ਨਾਨਕ ਤਿਸੈ ਬਸੰਤੁ ਹੈ ਜਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਮਾਇ ॥
O' Nanak, il y a toujours la (saison du) printemps pour celui, qui en servant vrai Guru (et en réfléchissant à sa parole) fusionne (en Dieu).

ਹਰਿ ਵੁਠਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਸਭੁ ਪਰਫੜੈ ਸਭੁ ਜਗੁ ਹਰੀਆਵਲੁ ਹੋਇ ॥੫੯॥
Lorsque Dieu vient résider en quelqu'un, tout son corps et son esprit s'épanouissent (dans la félicité spirituelle, comme si) pour cette personne, il y a de la verdure (ou du bonheur et de la prospérité) dans le monde entier. ||59||

ਸਬਦੇ ਸਦਾ ਬਸੰਤੁ ਹੈ ਜਿਤੁ ਤਨੁ ਮਨੁ ਹਰਿਆ ਹੋਇ ॥
(O' mes amis, en réfléchissant à la parole de Guru), on reste toujours dans un tel (état de) félicité, comme si c'était un printemps éternel, et son esprit et son corps restent épanouis dans le délice.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਜਿਨਿ ਸਿਰਿਆ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥੬੦॥
O' Nanak, (nous devrions prier pour) ne jamais abandonner le Nom (de ce Dieu) qui nous a tous créés. ||60||

ਨਾਨਕ ਤਿਨਾ ਬਸੰਤੁ ਹੈ ਜਿਨਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥
O' Nanak, dans l'esprit duquel par la grâce de Guru (Dieu) est venu résider, pour eux c'est toujours le printemps.

ਹਰਿ ਵੁਠੈ ਮਨੁ ਤਨੁ ਪਰਫੜੈ ਸਭੁ ਜਗੁ ਹਰਿਆ ਹੋਇ ॥੬੧॥
Lorsque Dieu fait pleuvoir Son nectar, l'esprit et le corps de quelqu'un se sentent tellement ravis, comme si le monde entier était devenu vert (de joie). ||61||

ਵਡੜੈ ਝਾਲਿ ਝਲੁੰਭਲੈ ਨਾਵੜਾ ਲਈਐ ਕਿਸੁ ॥
En se levant tôt le matin, sur quel Nom devons-nous méditer ?

ਨਾਉ ਲਈਐ ਪਰਮੇਸਰੈ ਭੰਨਣ ਘੜਣ ਸਮਰਥੁ ॥੬੨॥
(O' mes amis, nous devrions) prononcer le Nom (de ce) Dieu qui est capable de faire et de briser (tout). ||62||

ਹਰਹਟ ਭੀ ਤੂੰ ਤੂੰ ਕਰਹਿ ਬੋਲਹਿ ਭਲੀ ਬਾਣਿ ॥

(O' mon ami, la roue persane appelée) Harhat (semble aussi) dire, "vous, vous", et prononcer des mots doux (mais simplement en faisant cela, elle ne peut pas obtenir Dieu).

ਸਾਹਿਬੁ ਸਦਾ ਹਦੂਰਿ ਹੈ ਕਿਆ ਉਚੀ ਕਰਹਿ ਪੁਕਾਰ ॥

Pourquoi criez-vous si fort, alors que vous savez que le Maître est toujours devant vous ?

ਜਿਨਿ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਕੀਆ ਤਿਸੈ ਵਿਟਹੁ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥

(Au contraire), sacrifie-toi à Celui qui, après avoir créé le monde, a établi Son jeu.

ਆਪੁ ਛੋਡਹਿ ਤਾਂ ਸਹੁ ਮਿਲੈ ਸਚਾ ਏਹੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Cette pensée est vraie : si vous abandonnez votre ego, alors seulement vous pourrez rencontrer votre Époux.

ਹਉਮੈ ਫਿਕਾ ਬੋਲਣਾ ਬੁਝਿ ਨ ਸਕਾ ਕਾਰ ॥

(D'autre part), il est insipide de parler de manière égoïste. (En agissant ainsi, je) ne peux pas comprendre le chemin (pour L'atteindre).

ਵਣੁ ਤ੍ਰਿਣੁ ਤ੍ਰਿਭਵਣੁ ਤੁਝੈ ਧਿਆਇਦਾ ਅਨਦਿਨੁ ਸਦਾ ਵਿਹਾਣ ॥

(O' Dieu), chaque brin d'herbe dans les forêts des trois mondes médite sur vous, et le jour et la nuit passent dans votre contemplation.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ਕਰਿ ਕਰਿ ਥਕੇ ਵੀਚਾਰ ॥

(Les gens) s'épuisent à lire (les livres saints), mais sans (la guidance de) vrai Guru, personne n'a jamais obtenu Dieu.

ਨਦਰਿ ਕਰਹਿ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾਂ ਆਪੇ ਲੈਹਿ ਸਵਾਰਿ ॥
(S'Il) montre Sa grâce (sur quelqu'un, alors Il) Lui-même l'embellit de Sa (sagesse divine.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਨ੍ਹੀ ਧਿਆਇਆ ਆਏ ਸੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥੬੩॥
En bref) O' Nanak, sont approuvés ceux qui, sous la direction de guru, ont médité (sur Dieu). ||63||

ਜੋਗੁ ਨ ਭਗਵੀ ਕਪੜੀ ਜੋਗੁ ਨ ਮੈਲੇ ਵੇਸਿ ॥
(O' mes amis), l'union avec Dieu ne peut être obtenue en portant des vêtements ocre (comme un yogi), ou en portant des vêtements souillés (comme un mendiant).

ਨਾਨਕ ਘਰਿ ਬੈਠਿਆ ਜੋਗੁ ਪਾਈਐ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਉਪਦੇਸਿ ॥੬੪॥
O' Nanak, nous pouvons obtenir l'union avec Dieu même en étant assis dans notre maison si nous ne faisons que (agir en accord avec) l'instruction de vrai Guru. ||64||

ਚਾਰੇ ਕੁੰਡਾ ਜੇ ਭਵਹਿ ਬੇਦ ਪੜਹਿ ਜੁਗ ਚਾਰਿ ॥
(O' mon ami), même si vous parcourez les quatre coins (du monde), et lisez (des livres saints comme les) Vedas pendant les quatre âges (vous ne pouvez toujours pas trouver Dieu).

ਨਾਨਕ ਸਾਚਾ ਭੇਟੈ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਪਾਵਹਿ ਮੋਖ ਦੁਆਰ ॥੬੫॥
O' Nanak, ce n'est que lorsque tu rencontreras vrai (Guru, et que tu suivras ses conseils), alors Dieu viendra résider dans ton cœur, et tu trouveras la porte du salut. ||65||

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੁ ਵਰਤੈ ਖਸਮ ਕਾ ਮਤਿ ਭਵੀ ਫਿਰਹਿ ਚਲ ਚਿਤ ॥
O' Nanak, c'est le commandement de Dieu qui pénètre dans le monde, mais ton intellect travaille en opposition (à Son commandement), et avec un esprit inconstant tu erres sans but.

ਮਨਮੁਖ ਸਉ ਕਰਿ ਦੋਸਤੀ ਸੁਖ ਕਿ ਪੁਛਹਿ ਮਿਤ ॥
O' mon ami, (après) avoir développé l'amitié avec des personnes prétentieuses (et vécu contre la volonté de Dieu, comment pouvez-vous espérer) obtenir une quelconque paix ?

ਗੁਰਮੁਖ ਸਉ ਕਰਿ ਦੋਸਤੀ ਸਤਿਗੁਰ ਸਉ ਲਾਇ ਚਿਤੁ ॥
Développez des amitiés avec les disciples de Guru, et accordez votre esprit au véritable Guru.

ਜੰਮਣ ਮਰਣ ਕਾ ਮੂਲੁ ਕਟੀਐ ਤਾਂ ਸੁਖੁ ਹੋਵੀ ਮਿਤ ॥੬੬॥
O' mon ami, ce n'est que lorsque nous nous débarrassons de la cause profonde (de la douleur, que le cycle de) la naissance et de la mort prend fin et que nous obtenons la paix. ||66||

ਭੁਲਿਆਂ ਆਪਿ ਸਮਝਾਇਸੀ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥
(O' mes amis, lorsque Dieu) jette son regard de grâce, il guide lui-même même les égarés vers le bon chemin.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਬਾਹਰੀ ਕਰਣ ਪਲਾਹ ਕਰੇ ॥੬੭॥
Mais O' Nanak, ceux qui restent privés de Sa grâce continuent à se lamenter dans la douleur. ||67||

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੪
Shalok, quatrième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce de vrai guru :

ਵਡਭਾਗੀਆ ਸੋਹਾਗਣੀ ਜਿਨ੍ਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲਿਆ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥
Très chanceuses sont les épouses (âmes) qui, par la grâce de Guru, ont obtenu l'union avec Dieu le Roi.

ਅੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ਪਰਗਾਸੀਆ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥
O' Nanak, en restant absorbés par le Nom de Dieu, une lumière divine s'est allumée en eux. ||1||

ਵਾਹੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਸਚੁ ਜਾਤਾ ਸੋਇ ॥
(O' mes amis), béni encore et encore est vrai guru qui a réalisé Dieu éternel,

ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਤਿਖ ਉਤਰੈ ਤਨੁ ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ ਹੋਇ ॥
en rencontrant qui, la soif (des choses du monde) est enlevée, et l'esprit et le corps deviennent satisfaits.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਤਿ ਪੁਰਖੁ ਹੈ ਜਿਸ ਨੋ ਸਮਤੁ ਸਭ ਕੋਇ ॥
Béni encore et encore est ce vrai Guru l'être éternel, aux yeux duquel tous sont semblables.

ਵਾਹੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਨਿਰਵੈਰੁ ਹੈ ਜਿਸੁ ਨਿੰਦਾ ਉਸਤਤਿ ਤੁਲਿ ਹੋਇ ॥
Merveilleux est vrai Guru qui est sans inimitié, et pour qui les louanges et les médisances sont les mêmes.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੁਜਾਣੁ ਹੈ ਜਿਸੁ ਅੰਤਰਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥
Digne de louanges est vrai guru sagace en qui se trouve la compréhension divine.

ਵਾਹੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਹੈ ਜਿਸੁ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥
Béni est vrai guru qui est la manifestation de Dieu sans forme, et qui n'a ni fin ni limite.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਹੈ ਜਿ ਸਚੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ਸੋਇ ॥
Merveilleux est ce véritable guru qui nous fait croire fermement à Dieu éternel.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰ ਵਾਹੁ ਜਿਸ ਤੇ ਨਾਮੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੨॥
(En bref O') Nanak, merveilleux et étonnant est ce vrai Guru de qui on obtient le Nom de Dieu. ||2||

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਸਚਾ ਸੋਹਿਲਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਗੋਵਿੰਦੁ ॥
Pour l'adepte de guru, le nom de Dieu est le véritable chant de louange de Dieu.
ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਣਾ ਹਰਿ ਜਪਿਆ ਮਨਿ ਆਨੰਦੁ ॥
L'esprit de ceux qui ont loué le Nom de Dieu chaque jour, et qui ont médité sur Dieu, reste toujours dans un état de béatitude.

ਵਡਭਾਗੀ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਪੂਰਨ ਪਰਮਾਨੰਦੁ ॥
(De cette façon), les heureux ont obtenu Dieu, (qui est) la source de la paix et de la félicité parfaites.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਿਆ ਬਹੁੜਿ ਨ ਮਨਿ ਤਨਿ ਭੰਗੁ ॥੩॥
L’adepte Nanak (dit) : 'ceux qui ont loué le Nom de Dieu, la paix de leur esprit et de leur corps n'est plus troublée'. ||3||

ਮੂੰ ਪਿਰੀਆ ਸਉ ਨੇਹੁ ਕਿਉ ਸਜਣ ਮਿਲਹਿ ਪਿਆਰਿਆ ॥
Je suis amoureux de mon Époux bien-aimé ; (je me demande), comment puis-je rencontrer mon cher ami ?

ਹਉ ਢੂਢੇਦੀ ਤਿਨ ਸਜਣ ਸਚਿ ਸਵਾਰਿਆ ॥
Je suis à la recherche de ces vrais amis qui ont été unis à Son vrai Nom.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੈਡਾ ਮਿਤੁ ਹੈ ਜੇ ਮਿਲੈ ਤ ਇਹੁ ਮਨੁ ਵਾਰਿਆ ॥
Vrai guru est mon ami ; si je le rencontre, je sacrifierais cet esprit pour lui (et suivrais ses conseils).

ਦੇਂਦਾ ਮੂੰ ਪਿਰੁ ਦਸਿ ਹਰਿ ਸਜਣੁ ਸਿਰਜਣਹਾਰਿਆ ॥
Il me dit toujours où trouver mon cher ami, le Créateur.

ਨਾਨਕ ਹਉ ਪਿਰੁ ਭਾਲੀ ਆਪਣਾ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਲਿ ਦਿਖਾਲਿਆ ॥੪॥
O' Nanak, je cherchais mon Époux, mais vrai Guru m'a montré (que Dieu) est juste à côté de moi. ||4||

ਹਉ ਖੜੀ ਨਿਹਾਲੀ ਪੰਧੁ ਮਤੁ ਮੂੰ ਸਜਣੁ ਆਵਏ ॥
Je me tiens sur le bord de la route et je regarde devant moi, espérant que mon ami et compagnon viendra peut-être aujourd'hui.

ਕੋ ਆਣਿ ਮਿਲਾਵੈ ਅਜੁ ਮੈ ਪਿਰੁ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਵਏ ॥

Je souhaite que quelqu'un arrive aujourd'hui et m'unisse à (Dieu), mon époux.

PAGE 1422

ਹਉ ਜੀਉ ਕਰੀ ਤਿਸ ਵਿਟਉ ਚਉ ਖੰਨੀਐ ਜੋ ਮੈ ਪਿਰੀ ਦਿਖਾਵਏ ॥
(Je suis prêt à payer n'importe quel prix, à tel point que) je me couperai en quatre morceaux pour cette personne, qui me montre mon Époux bien-aimé.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਤਾਂ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਮੇਲਾਵਏ ॥੫॥
Enfin, Guru Ji dit : " (Je) Nanak sait, que lorsque (Dieu) devient miséricordieux, Il nous unit à Guru (qui nous unit à Dieu). ||5||

ਅੰਤਰਿ ਜੋਰੁ ਹਉਮੈ ਤਨਿ ਮਾਇਆ ਕੂੜੀ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥
En qui, l'ego domine, et dont le corps est contrôlé par les attachements mondains, visite faussement (guru).

ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਫੁਰਮਾਇਆ ਮੰਨਿ ਨ ਸਕੀ ਦੁਤਰੁ ਤਰਿਆ ਨ ਜਾਇ ॥
Que l'on ne peut pas obéir à l'ordre de vrai Guru, et que l'on ne peut donc pas traverser le redoutable océan (mondain).

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਆਪਣੀ ਸੋ ਚਲੈ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ॥
(Cependant, celui sur qui Dieu) montre sa grâce se conduit conformément à la volonté de vrai guru.

ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਦਰਸਨੁ ਸਫਲੁ ਹੈ ਜੋ ਇਛੈ ਸੋ ਫਲੁ ਪਾਇ ॥
(Pour lui) la vue de vrai guru est fructueuse, et il obtient ce qu'il souhaite.

ਜਿਨੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੰਨਿਆਂ ਹਉ ਤਿਨ ਕੇ ਲਾਗਉ ਪਾਇ ॥
Je suis un sacrifice pour ceux qui ont obéi au vrai guru.

ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਜਿ ਅਨਦਿਨੁ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੬॥
Nanak est l'esclave de celui (personne) qui, jour et nuit, reste à l'écoute (du commandement du gourou). ||6||

ਜਿਨਾ ਪਿਰੀ ਪਿਆਰੁ ਬਿਨੁ ਦਰਸਨ ਕਿਉ ਤ੍ਰਿਪਤੀਐ ॥
(O' mes amis), ceux en qui réside le (véritable) amour pour leur bien-aimé (le marié) ne peuvent être rassasiés sans Sa vue.

ਨਾਨਕ ਮਿਲੇ ਸੁਭਾਇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਰਹਸੀਐ ॥੭॥
(Mais) O' Nanak, (celui qui suit les conseils de Guru) rencontre imperceptiblement (Dieu. De cette façon), par la grâce de Guru, leur esprit s'épanouit (dans le plaisir). ||7||

ਜਿਨਾ ਪਿਰੀ ਪਿਆਰੁ ਕਿਉ ਜੀਵਨਿ ਪਿਰ ਬਾਹਰੇ ॥
(O' mes amis), celles en qui réside le (véritable) amour pour (Dieu) leur Époux ne peuvent survivre sans (la compagnie de) leur Époux.

ਜਾਂ ਸਹੁ ਦੇਖਨਿ ਆਪਣਾ ਨਾਨਕ ਥੀਵਨਿ ਭੀ ਹਰੇ ॥੮॥
Mais O' Nanak, quand ils voient la vue de leur Maître, ils s'épanouissent (dans la joie). ||8||

ਜਿਨਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਦਰਿ ਨੇਹੁ ਤੈ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਚੈ ਲਾਇਆ ॥
Ô l'éternel Époux, ceux en que vous avez insufflé votre amour par l'intermédiaire de Guru,

ਰਾਤੀ ਅਤੈ ਡੇਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰੇਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੯॥
Nanak dit que jour et nuit, ils restent absorbés par votre amour. ||9||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੀ ਆਸਕੀ ਜਿਤੁ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਸਚਾ ਪਾਈਐ ॥
(O' mes amis), à l'intérieur de l'adepte de Guru se trouve le véritable amour, par lequel celui-là a obtenu l'éternel Dieu.

ਅਨਦਿਨੁ ਰਹਹਿ ਅਨੰਦਿ ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਸਮਾਈਐ ॥੧੦॥
(De telles personnes) jour et nuit restent dans un état de félicité. O Nanak, c'est ainsi que nous nous fondons dans un état d'équilibre. ||10||

ਸਚਾ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਰੁ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਪਾਈਐ ॥
(O' mes amis), c'est auprès de guru parfait, que nous obtenons l'amour éternel pour Dieu.

ਕਬਹੂ ਨ ਹੋਵੈ ਭੰਗੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਈਐ ॥੧੧॥
Un tel amour véritable ne se brise jamais. O' Nanak (imprégnés de cet amour, nous chantons toujours) les louanges de Dieu. ||11||

ਜਿਨ੍ਾ ਅੰਦਰਿ ਸਚਾ ਨੇਹੁ ਕਿਉ ਜੀਵਨ੍ਿ ਪਿਰੀ ਵਿਹੂਣਿਆ ॥
(O' mes amis), ceux en qui est le véritable amour (pour Dieu), ils ne peuvent survivre sans leur Époux (bien-aimé).

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੇਲੇ ਆਪਿ ਨਾਨਕ ਚਿਰੀ ਵਿਛੁੰਨਿਆ ॥੧੨॥
O' Nanak, Dieu Lui-même unit à Lui ces êtres longtemps séparés par l'intermédiaire de Guru. ||12||

ਜਿਨ ਕਉ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਰੁ ਤਉ ਆਪੇ ਲਾਇਆ ਕਰਮੁ ਕਰਿ ॥
(O' Dieu), ceux qui sont imprégnés de votre amour et de votre dévotion,

ਨਾਨਕ ਲੇਹੁ ਮਿਲਾਇ ਮੈ ਜਾਚਿਕ ਦੀਜੈ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ॥੧੩॥
Vous les avez vous-même imprégnés d'un tel amour par votre miséricorde. (O' Dieu), s'il vous plaît, bénissez aussi un mendiant comme moi avec votre Nom, et unis Nanak à vous. ||13||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਸੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰੋਵੈ ॥
(O' mes amis), l'adepte d'un Guru (parfois) rit (en jouissant de la félicité de l'union de Dieu. À d'autres moments) l'adepte d'un Guru pleure lorsqu'il se sent séparé de son Bien-aimé.

ਜਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰੇ ਸਾਈ ਭਗਤਿ ਹੋਵੈ ॥
Mais) quoi que fasse le disciple de guru, c'est sa dévotion.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਕਰੇ ਵੀਚਾਰੁ ॥
Celui qui est le disciple d'un guru réfléchit (à la louange et à la gloire de Dieu).

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਨਕ ਪਾਵੈ ਪਾਰੁ ॥੧੪॥
O' Nanak (de cette façon), le disciple de Guru (traverse l'océan terrestre et) obtient jusqu'à la rive yonder. ||14||

ਜਿਨਾ ਅੰਦਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਗੁਰਬਾਣੀ ਵੀਚਾਰਿ ॥
(O' mes amis), en réfléchissant au Gurbani (la parole de Guru), ceux en qui est (enchâssé) le trésor du Nom de Dieu sont honorés,

ਤਿਨ ਕੇ ਮੁਖ ਸਦ ਉਜਲੇ ਤਿਤੁ ਸਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥
donc) leurs visages brillent de mille feux dans la cour de ce (Dieu) éternel.

ਤਿਨ ਬਹਦਿਆ ਉਠਦਿਆ ਕਦੇ ਨ ਵਿਸਰੈ ਜਿ ਆਪਿ ਬਖਸੇ ਕਰਤਾਰਿ ॥
Ceux-là, à qui Dieu Lui-même a accordé Sa grâce, qu'ils soient assis ou debout, n'abandonnent jamais (Dieu).

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲੇ ਨ ਵਿਛੁੜਹਿ ਜਿ ਮੇਲੇ ਸਿਰਜਣਹਾਰਿ ॥੧੫॥
O' Nanak, ceux que le Créateur (Dieu) Lui-même a unis (avec Lui), de tels adeptes de Guru ne sont jamais séparés (de Lui). ||15||

ਗੁਰ ਪੀਰਾਂ ਕੀ ਚਾਕਰੀ ਮਹਾਂ ਕਰੜੀ ਸੁਖ ਸਾਰੁ ॥
(O' mes amis), extrêmement difficile est le service des gurus et des prophètes, mais il procure la félicité suprême à la fin.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਆਪਣੀ ਤਿਸੁ ਲਾਏ ਹੇਤ ਪਿਆਰੁ ॥
Ce n'est que sur celui sur qui (Dieu) jette Son regard de grâce, qu'Il imprègnera celui-ci d'amour et d'affection (pour guru),

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵੈ ਲਗਿਆ ਭਉਜਲੁ ਤਰੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥
et en s'engageant au service de vrai Guru, le monde entier traverse l'épouvantable océan (mondain).

ਮਨ ਚਿੰਦਿਆ ਫਲੁ ਪਾਇਸੀ ਅੰਤਰਿ ਬਿਬੇਕ ਬੀਚਾਰੁ ॥
(Quiconque s'attache au service de Guru) obtiendra le fruit du désir de son cœur, et obtiendra le sens de la discrimination (sens de la perception de la différence entre le bien et le mal).

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਈਐ ਸਭੁ ਦੂਖ ਨਿਵਾਰਣਹਾਰੁ ॥੧੬॥
Mais O' Nanak, ce n'est qu'en rencontrant vrai Guru (et en écoutant ses conseils) que nous obtenons Dieu, le Destructeur de toutes les douleurs. ||16||

ਮਨਮੁਖ ਸੇਵਾ ਜੋ ਕਰੇ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥
Quel que soit le service (de Guru), la personne prétentieuse fait, son esprit est attaché à l'amour de la dualité (l'amour de la richesse mondaine, ou des proches, et non à l'amour de son Guru ou de Dieu.

ਪੁਤੁ ਕਲਤੁ ਕੁਟੰਬੁ ਹੈ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਵਧਾਇ ॥
Une telle personne ne réalise pas que) les fils, la femme et la famille multiplient tous l'attachement mondain de quelqu'un.

ਦਰਗਹਿ ਲੇਖਾ ਮੰਗੀਐ ਕੋਈ ਅੰਤਿ ਨ ਸਕੀ ਛਡਾਇ ॥
Mais lorsque le compte rendu de ses actes est demandé au tribunal de Dieu, personne ne peut le libérer ou le sauver du châtiment des démons de la mort.

PAGE 1423

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸਭੁ ਦੁਖੁ ਹੈ ਦੁਖਦਾਈ ਮੋਹ ਮਾਇ ॥
Une telle personne ne réalise pas que sans le Nom (de Dieu), tout est douleur, et douloureux est l'attachement au monde.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ਮੋਹ ਮਾਇਆ ਵਿਛੁੜਿ ਸਭ ਜਾਇ ॥੧੭॥
O' Nanak, à qui cette vérité est révélée par la grâce de Guru, tout ce que l'on attache au monde disparaît. ||17||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੁਕਮੁ ਮੰਨੇ ਸਹ ਕੇਰਾ ਹੁਕਮੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥
Guru suivant (âme-épouse) obéit au commandement de son époux (Dieu), et en obéissant à Sa volonté, elle obtient la paix.

ਹੁਕਮੋ ਸੇਵੇ ਹੁਕਮੁ ਅਰਾਧੇ ਹੁਕਮੇ ਸਮੈ ਸਮਾਏ ॥
Dans sa volonté elle sert, dans sa volonté elle adore, et dans sa volonté elle reste fusionnée.

ਹੁਕਮੁ ਵਰਤੁ ਨੇਮੁ ਸੁਚ ਸੰਜਮੁ ਮਨ ਚਿੰਦਿਆ ਫਲੁ ਪਾਏ ॥
Pour elle (pour obéir à la volonté de Dieu), c'est son jeûne, son culte quotidien, ses ablutions et sa maîtrise de soi (et elle) obtient le fruit du désir de son cœur.

ਸਦਾ ਸੁਹਾਗਣਿ ਜਿ ਹੁਕਮੈ ਬੁਝੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੈ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥
L'âme épouse qui comprend la volonté (de Dieu) et sert vrai guru (en suivant ses) conseils devient une épouse éternellement mariée (à Dieu).

ਨਾਨਕ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਜਿਨ ਉਪਰਿ ਤਿਨਾ ਹੁਕਮੇ ਲਏ ਮਿਲਾਏ ॥੧੮॥
O' Nanak, ceux à qui (Dieu) accorde Sa grâce, ceux-là, Il les unit à Lui, selon Sa volonté. ||18||

ਮਨਮੁਖਿ ਹੁਕਮੁ ਨ ਬੁਝੈ ਬਪੁੜੀ ਨਿਤ ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥

(O' mes amis), la misérable (épouse) prétentieuse ne réalise pas la volonté de Dieu, et chaque jour elle accomplit des actes (rituels) pour nourrir son ego.

ਵਰਤ ਨੇਮੁ ਸੁਚ ਸੰਜਮੁ ਪੂਜਾ ਪਾਖੰਡਿ ਭਰਮੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Elle observe les jeûnes, fait des routines de foi, des ablutions, des austérités et des adorations (mais tout cela est un spectacle extérieur. Elle ne se rend pas compte qu'en pratiquant l'hypocrisie, le doute (dans son esprit) ne disparaît pas.

ਅੰਤਰਹੁ ਕੁਸੁਧੁ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਬੇਧੇ ਜਿਉ ਹਸਤੀ ਛਾਰੁ ਉਡਾਏ ॥

Eux qui sont impurs de l'intérieur, sont (tellement obsédés par) les attachements mondains, comme s'ils avaient été transpercés par les richesses du monde. Par conséquent, tous leurs rituels de foi sont comme ceux d') un éléphant (qui après avoir pris un bain) jette de la poussière sur lui-même.

ਜਿਨਿ ਉਪਾਏ ਤਿਸੈ ਨ ਚੇਤਹਿ ਬਿਨੁ ਚੇਤੇ ਕਿਉ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥

(Les personnes prétentieuses) ne chérissent pas Celui qui les a créées, et sans se souvenir de Lui, comment peuvent-elles trouver la paix ?

ਨਾਨਕ ਪਰਪੰਚੁ ਕੀਆ ਧੁਰਿ ਕਰਤੈ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਕਮਾਏ ॥੧੯॥

O' Nanak, (c'est ainsi) que le Créateur a établi l'étendue du monde : que l'on continue à faire les actes selon le destin pré-ordonné en fonction de ses actes passés. ||19||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਤੀਤਿ ਭਈ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਅਨਦਿਨੁ ਸੇਵਾ ਕਰਤ ਸਮਾਇ ॥

(O' mes amis), l'esprit d'un adepte de Guru a été convaincu (de la vérité dans les paroles de Guru.

ਅੰਤਰਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਗੁਰੂ ਸਭ ਪੂਜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਦਰਸੁ ਦੇਖੈ ਸਭ ਆਇ ॥
Par conséquent), jour et nuit, il ou elle reste fusionné(e) en servant (et en obéissant au commandement de guru. Une telle personne réalise que) dans tous se trouve vrai guru, tous adorent le gourou, et le monde entier vient voir la vue (de guru).

ਮੰਨੀਐ ਸਤਿਗੁਰ ਪਰਮ ਬੀਚਾਰੀ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਤਿਸਨਾ ਭੁਖ ਸਭ ਜਾਇ ॥
Vrai Guru est connu comme le penseur suprême, à la rencontre duquel se dissipent toutes ses soifs et faims (mondaines).

ਹਉ ਸਦਾ ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਅਪੁਨੇ ਜੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਚਾ ਦੇਇ ਮਿਲਾਇ ॥
C'est pourquoi, pour toujours et à jamais, je suis un sacrifice pour mon guru qui unit (un) avec Dieu éternel.

ਨਾਨਕ ਕਰਮੁ ਪਾਇਆ ਤਿਨ ਸਚਾ ਜੋ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਲਗੇ ਆਇ ॥੨੦॥
O' Nanak, ceux qui sont venus et sont tombés aux pieds de Guru (et ont cherché son abri), ont obtenu une véritable bénédiction (de Dieu). ||20||

ਜਿਨ ਪਿਰੀਆ ਸਉ ਨੇਹੁ ਸੇ ਸਜਣ ਮੈ ਨਾਲਿ ॥
Ceux qui sont amoureux de mon bien-aimé (Dieu), ces amis sont (toujours) avec moi.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਹਉ ਫਿਰਾਂ ਭੀ ਹਿਰਦੈ ਰਖਾ ਸਮਾਲਿ ॥੨੧॥
Même si (en accomplissant mes tâches mondaines), je peux continuer à entrer et sortir, pourtant je chéris continuellement (Dieu) dans mon cœur. ||21||

ਜਿਨਾ ਇਕ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਧਿਆਇਆ ਸਤਿਗੁਰ ਸਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥
Gardant leur esprit en accord avec vrai Guru, ceux qui ont médité sur Dieu avec une pleine concentration de leur esprit.

ਤਿਨ ਕੀ ਦੁਖ ਭੁਖ ਹਉਮੈ ਵਡਾ ਰੋਗੁ ਗਇਆ ਨਿਰਦੋਖ ਭਏ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

et le cœur ont été débarrassés de leur douleur, de leur faim (pour les choses du monde), et de la maladie chronique de l'ego. En étant en harmonie avec Dieu, ils sont devenus sans douleur.

ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਗੁਣ ਉਚਰਹਿ ਗੁਣ ਮਹਿ ਸਵੈ ਸਮਾਇ ॥

Ils chantent et prononcent toujours les louanges (de Dieu), et restent fusionnés dans (ses) louanges.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਪਾਇਆ ਸਹਜਿ ਮਿਲਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਆਇ ॥੨੨॥

O' Nanak, grâce à guru parfait, ils ont atteint (cet intellect), et imperceptiblement (Dieu) est venu à leur rencontre. ||22||

ਮਨਮੁਖਿ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਹੈ ਨਾਮਿ ਨ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥

(Au sein d'une) personne vaniteuse se trouve l'attachement pour Maya (les richesses et le pouvoir du monde, donc) une telle personne n'est pas imprégnée d'amour pour le Nom de Dieu.

ਕੂੜੁ ਕਮਾਵੈ ਕੂੜੁ ਸੰਘਰੈ ਕੂੜਿ ਕਰੈ ਆਹਾਰੁ ॥

Cette personne gagne le mensonge, amasse le mensonge, et survit grâce au mensonge.

ਬਿਖੁ ਮਾਇਆ ਧਨੁ ਸੰਚਿ ਮਰਹਿ ਅੰਤਿ ਹੋਇ ਸਭੁ ਛਾਰੁ ॥

Une telle personne meurt en amassant les richesses mondaines empoisonnées, qui (ne peuvent pas accompagner cette personne, tout) est réduit en cendres à la fin.

ਕਰਮ ਧਰਮ ਸੁਚਿ ਸੰਜਮੁ ਕਰਹਿ ਅੰਤਰਿ ਲੋਭੁ ਵਿਕਾਰ ॥

Bien qu'elle accomplisse de nombreux actes de foi, des rituels de purification du corps et de l'autodiscipline, il y a pourtant en elle de l'avidité et de mauvaises pensées.

ਨਾਨਕ ਮਨਮੁਖਿ ਜਿ ਕਮਾਵੈ ਸੁ ਥਾਇ ਨ ਪਵੈ ਦਰਗਹ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥੨੩॥

Mais O' Nanak, tout ce que la personne vaniteuse gagne, n'est pas approuvé, et donc souffre à la cour de Dieu. ||23||

ਸਭਨਾ ਰਾਗਾਂ ਵਿਚਿ ਸੋ ਭਲਾ ਭਾਈ ਜਿਤੁ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਇ ॥

(O' mes amis), de toutes les mesures et de tous les airs musicaux, celui-là seul est le meilleur, par lequel (Dieu) vient résider dans notre cœur.

ਰਾਗੁ ਨਾਦੁ ਸਭੁ ਸਚੁ ਹੈ ਕੀਮਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

L'essence de toute musique et mélodie est d'atteindre (Dieu), dont la Vérité et la valeur ne peuvent être décrites.

ਰਾਗੈ ਨਾਦੈ ਬਾਹਰਾ ਇਨੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਬੂਝਿਆ ਜਾਇ ॥

(Dieu) est au-dessus de toutes les mesures et de tous les airs de musique, et par eux seuls (sa) volonté ne peut être comprise.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਬੂਝੈ ਤਿਨਾ ਰਾਸਿ ਹੋਇ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥

O' Nanak, (cette musique) ne s'avère utile qu'à ceux qui, en recevant la connaissance de vrai Guru, sont capables de comprendre Sa volonté.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਸ ਤੇ ਹੋਇਆ ਜਿਉ ਤਿਸੈ ਦੀ ਰਜਾਇ ॥੨੪॥

(Ils comprennent que) tout (y compris la musique) est venu de Lui, (et tout se passe) selon Sa volonté. ||24||

PAGE 1424

(O' mes amis), au sein du véritable Guru est enchâssé le nectar du Nom (de Dieu) ; c'est ce (Nom) ambrosien qu'il récite lui-même et fait réciter aux autres.

ਗੁਰਮਤੀ ਨਾਮੁ ਨਿਰਮਲੋ ਨਿਰਮਲ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥
C'est par l'instruction du gourou que ce Nom immaculé est obtenu, et celui qui médite sur le Nom (de Dieu) devient aussi immaculé.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ਤਤੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥
(La) parole semblable à un nectar (de Guru) est l'essence (de toute vérité), et par la grâce de Guru, elle vient résider dans le cœur de chacun.

ਹਿਰਦੈ ਕਮਲੁ ਪਰਗਾਸਿਆ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਇ ॥
(En qui le Gurbani est venu résider), le lotus de son cœur s'épanouit et (une telle personne) unit (son) âme à l'âme (première) (de Dieu).

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਤਿਨ ਕਉ ਮੇਲਿਓਨੁ ਜਿਨ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ਲਿਖਾਇ ॥੨੫॥
Mais, ô Nanak, (Dieu) n'a uni que ceux qui sont avec vrai guru, dans le destin duquel (Il a) ainsi ordonné dès le début. ||25||

ਅੰਦਰਿ ਤਿਸਨਾ ਅਗਿ ਹੈ ਮਨਮੁਖ ਭੁਖ ਨ ਜਾਇ ॥
(O' mes amis), à l'intérieur (d'une personne vaniteuse) se trouve le feu du désir (mondain), et la faim de la personne vaniteuse (pour les richesses mondaines) ne disparaît pas.

ਮੋਹੁ ਕੁਟੰਬੁ ਸਭੁ ਕੂੜੁ ਹੈ ਕੂੜਿ ਰਹਿਆ ਲਪਟਾਇ ॥
(Une personne prétentieuse ne réalise pas que) l'attachement à sa famille est illusoire, mais elle continue à s'accrocher à cette illusion.

ਅਨਦਿਨੁ ਚਿੰਤਾ ਚਿੰਤਵੈ ਚਿੰਤਾ ਬਧਾ ਜਾਇ ॥
Jour et nuit, une telle personne s'inquiète (des affaires du monde) et finit par quitter (le monde) liée par l'anxiété.

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣੁ ਨ ਚੁਕਈ ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥
Une telle personne accomplit des actes par égoïsme, et ainsi son (cycle) de naissance et de mort ne prend pas fin.

ਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਉਬਰੈ ਨਾਨਕ ਲਏ ਛਡਾਇ ॥੨੬॥
O' Nanak, (même de telles personnes) sont émancipées (si elles recherchent) l'abri de Guru, qui les libère (des enchevêtrements du monde). ||26||

ਸਤਿਗੁਰ ਪੁਰਖੁ ਹਰਿ ਧਿਆਇਦਾ ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ॥
(O' mes amis), avec une dévotion aimante, le sublime vrai Guru médite sur Dieu dans la congrégation des personnes saintes, et une telle congrégation (sainte) de (Dieu) est agréable à Guru.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਦੇ ਹਰਿ ਮੇਲੇ ਗੁਰੁ ਮੇਲਾਇ ॥
En rejoignant une telle congrégation de saints, ceux qui servent (et suivent) vrai Guru sont unis à Dieu par l'intermédiaire de Guru.

ਏਹੁ ਭਉਜਲੁ ਜਗਤੁ ਸੰਸਾਰੁ ਹੈ ਗੁਰੁ ਬੋਹਿਥੁ ਨਾਮਿ ਤਰਾਇ ॥
Ce monde est (comme) un épouvantable océan, et guru est comme un navire qui fait traverser (les gens), par (la méditation sur le) Nom de Dieu.

ਗੁਰਸਿਖੀ ਭਾਣਾ ਮੰਨਿਆ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਰਿ ਲੰਘਾਇ ॥
Les Gursikh (disciples de Guru) qui ont obéi à l'ordre de Guru sont transportés à travers (l'océan mondain par Guru parfait.

ਗੁਰਸਿਖਾਂ ਕੀ ਹਰਿ ਧੂੜਿ ਦੇਹਿ ਹਮ ਪਾਪੀ ਭੀ ਗਤਿ ਪਾਂਹਿ ॥

C'est pourquoi, O' Dieu, je prie aussi pour que vous nous bénissiez avec la poussière des pieds (le service le plus humble) des Gursikhs. (En leur compagnie) les pécheurs comme nous pourront aussi s'émanciper.

ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਲਿਖਿਆ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਮਿਲਿਆ ਆਇ ॥

O'Nanak, ceux dans le destin desquels Dieu a ainsi écrit sont rencontrés par Guru.

ਜਮਕੰਕਰ ਮਾਰਿ ਬਿਦਾਰਿਅਨੁ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਲਏ ਛਡਾਇ ॥

Guru bat les démons de la mort, et obtient (ses disciples) la libération dans la cour de Dieu.

ਗੁਰਸਿਖਾ ਨੋ ਸਾਬਾਸਿ ਹੈ ਹਰਿ ਤੁਠਾ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇ ॥੨੭॥

Ainsi, bénis sont les disciples de guru, car étant satisfait d'eux, Dieu les a unis à Lui en les unissant (d'abord) (à guru). ||27||

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦਿੜਾਇਆ ਜਿਨਿ ਵਿਚਹੁ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

Guru parfait, qui (a fermement) enchâssé le nom **de** Dieu, et qui a ôté tout doute (de l'esprit),

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਗਾਇ ਕਰਿ ਚਾਨਣੁ ਮਗੁ ਦੇਖਾਇਆ ॥

et) en faisant méditer sur le Nom de Dieu et en chantant les louanges de Dieu, ce guru a éclairé et montré le bon chemin de la vie.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਵਸਾਇਆ ॥

De plus) en apaisant son ego, qui est en accord avec celui (Dieu, cette personne) a enchâssé le Nom de Dieu en elle.

ਗੁਰਮਤੀ ਜਮੁ ਜੋਹਿ ਨ ਸਕੈ ਸਚੈ ਨਾਇ ਸਮਾਇਆ ॥

Parce que cette personne suit les instructions de Guru, le démon de la mort ne peut pas regarder vers (ou effrayer cette personne), et une telle personne reste absorbée dans le Nom éternel (de Dieu).

ਸਭੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤੈ ਕਰਤਾ ਜੋ ਭਾਵੈ ਸੋ ਨਾਇ ਲਾਇਆ ॥

(Une telle personne comprend que) Créateur Lui-même pénètre partout, et quiconque semble plaire à (Dieu), Il engage cette personne à méditer sur (Son) Nom.

ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਨਾਉ ਲਏ ਤਾਂ ਜੀਵੈ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਖਿਨੁ ਮਰਿ ਜਾਇਆ ॥੨੮॥

L’adepte Nanak se sent vivant lorsqu'il médite sur Son Nom, et sans cela il se sent comme s'il était mort. ||28||

ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਭ੍ਰਮਿ ਭੂਲੇ ਹਉਮੈ ਸਾਕਤ ਦੁਰਜਨਾ ॥

Dans les esprits (des personnes prétentieuses) se trouve la maladie de l'ego. À cause de cet ego, ces mauvais adorateurs du pouvoir restent perdus dans le doute.

ਨਾਨਕ ਰੋਗੁ ਗਵਾਇ ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਸਾਧੂ ਸਜਣਾ ॥੨੯॥

Mais O' Nanak, (même ces gens) peuvent se débarrasser de leur mal (de l'ego) en rencontrant le saint ami, vrai Guru (et en suivant ses conseils). ||29||

ਗੁਰਮਤੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਬੋਲੇ ॥

Suivant les conseils de guru, (l'âme-épouse) qui prononce continuellement le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਪ੍ਰੇਮਿ ਕਸਾਈ ਦਿਨਸੁ ਰਾਤਿ ਹਰਿ ਰਤੀ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਚੋਲੇ ॥

Nom de Dieu jour et nuit, reste transpercée de l'amour de Dieu (et reste tellement imprégnée de Son amour, comme si son corps) entier était teinté de la couleur de l'amour de Dieu.

ਹਰਿ ਜੈਸਾ ਪੁਰਖੁ ਨ ਲਭਈ ਸਭੁ ਦੇਖਿਆ ਜਗਤੁ ਮੈ ਟੋਲੇ ॥

(Elle se dit à elle-même) : " J'ai cherché dans le monde entier, mais je ne trouve aucun Être sublime comme Dieu (nulle part).

ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦਿੜਾਇਆ ਮਨੁ ਅਨਤ ਨ ਕਾਹੂ ਡੋਲੇ ॥

Lorsque vrai guru fait méditer avec dévotion sur le Nom de Dieu, l'esprit ne dévie pas dans une autre direction.

ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਕੇ ਗੁਲ ਗੋਲੇ ॥੩੦॥

Par conséquent, l'esclave Nanak est aussi un serviteur de Dieu, et un serviteur des serviteurs de vrai Guru. ||30||

PAGE 1425

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੫
Shalok, Cinquième Guru:

੧ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un Dieu Créateur Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਰਤੇ ਸੇਈ ਜਿ ਮੁਖੁ ਨ ਮੋੜੰਨ੍ਹਿ ਜਿਨ੍ਹੀ ਸਿਞਾਤਾ ਸਾਈ ॥
Seules sont véritablement imprégnées de l'amour de Dieu les personnes qui ont réalisé leur Maître, et qui ne détournent pas leur visage de Lui (même dans les moments difficiles).

ਝੜਿ ਪਵਦੇ ਕਚੇ ਬਿਰਹੀ ਜਿਨ੍ਹਾ ਕਾਰਿ ਨ ਆਈ ॥੧॥
Mais les faux amoureux qui n'ont pas compris cette voie (de l'amour vrai) se détachent (de leur chemin d'amour) comme les fruits crus et faibles qui tombent de la branche d'un arbre. ||1||

ਧਣੀ ਵਿਹੂਣਾ ਪਾਟ ਪਟੰਬਰ ਭਾਹੀ ਸੇਤੀ ਜਾਲੇ ॥
Sans mon marié, (j'ai envie de) brûler ma garde-robe de soie et de satin.

ਧੂੜੀ ਵਿਚਿ ਲੁਡੰਦੜੀ ਸੋਹਾਂ ਨਾਨਕ ਤੈ ਸਹ ਨਾਲੇ ॥੨॥
Nanak dit : "Ô mon Époux bien-aimé, si vous êtes avec moi, je suis beau même en me roulant dans la poussière. ||2||

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਅਰਾਧੀਐ ਨਾਮਿ ਰੰਗਿ ਬੈਰਾਗੁ ॥
(O' mes amis), nous devons méditer sur Dieu en nous accordant à (Gurbani), la parole de Guru. De cette façon, par l'amour du Nom de Dieu, nous nous détachons (des faux attachements mondains,

ਜੀਤੇ ਪੰਚ ਬੈਰਾਈਆ ਨਾਨਕ ਸਫਲ ਮਾਰੂ ਇਹੁ ਰਾਗੁ ॥੩॥

et nous) vainquons nos cinq ennemis (les pulsions de luxure, de colère, d'avidité, d'attachement et d'ego). O' Nanak, une telle vague d'amour est un médicament efficace pour guérir ces maladies. ||3||

ਜਾਂ ਮੂੰ ਇਕੁ ਤ ਲਖ ਤਉ ਜਿਤੀ ਪਿਨਣੇ ਦਰਿ ਕਿਤੜੇ ॥

(O' Brahmane), quand l'Unique (Dieu) est de mon côté, (je sens que j'ai) des millions (d'hôtes). D'innombrables mendiants (comme toi) se tiennent à sa porte.

ਬਾਮਣੁ ਬਿਰਥਾ ਗਇਓ ਜਨੰਮੁ ਜਿਨਿ ਕੀਤੋ ਸੋ ਵਿਸਰੇ ॥੪॥

O' Brahmane, si l'on abandonne Celui qui nous a créés (alors malgré le fait d'être né comme un) Brahmane, ta naissance peut être considérée comme vaine. ||4||

ਸੋਰਠਿ ਸੋ ਰਸੁ ਪੀਜੀਐ ਕਬਹੂ ਨ ਫੀਕਾ ਹੋਇ ॥

Par la mélodie de Sorath, nous devons boire ce nectar du Nom (de Dieu), qui ne devient jamais aigre.

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮ ਗੁਨ ਗਾਈਅਹਿ ਦਰਗਹ ਨਿਰਮਲ ਸੋਇ ॥੫॥

O' Nanak, lorsque nous chantons les louanges du Nom de Dieu (du fond de notre cœur sur n'importe quel air), nous obtenons une gloire immaculée dans la cour de Dieu. ||5||

ਜੋ ਪ੍ਰਭਿ ਰਖੇ ਆਪਿ ਤਿਨ ਕੋਇ ਨ ਮਾਰਈ ॥

Ceux que Dieu sauve, personne ne peut les tuer (ou leur faire du mal).

ਅੰਦਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਸਦਾ ਗੁਣ ਸਾਰਈ ॥

Celui en qui réside le trésor du nom de Dieu chérit toujours les vertus de Dieu.

ਏਕਾ ਟੇਕ ਅਗੰਮ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪ੍ਰਭੁ ਧਾਰਈ ॥

Celui qui dépend du soutien d'Un (Dieu) seul garde Dieu enchâssé dans son corps et son esprit,

ਲਗਾ ਰੰਗੁ ਅਪਾਰੁ ਕੋ ਨ ਉਤਾਰਈ ॥

que l'on est imprégné d'un amour si illimité (pour Dieu) que personne ne peut enlever (la couleur de son amour).

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਸਹਜਿ ਸੁਖੁ ਸਾਰਈ ॥

Par la grâce de Guru, celui qui chante continuellement les louanges de Dieu aime imperceptiblement de la félicité (divine).

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਰਿਦੈ ਉਰਿ ਹਾਰਈ ॥੬॥

En bref, ô Nanak, (le disciple d'un Guru) garde le trésor du Nom (de Dieu) ainsi enchâssé dans le cœur, comme s'il avait mis la guirlande (de Son Nom autour de son cou). ||6||

ਕਰੇ ਸੁ ਚੰਗਾ ਮਾਨਿ ਦੁਯੀ ਗਣਤ ਲਾਹਿ ॥

(Ô' mon ami, si tu veux obtenir un bonheur véritable et éternel, alors) considère tout ce que Dieu fait comme la meilleure (chose), et abandonne toute autre considération (mondaine).

ਅਪਣੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿ ਆਪੇ ਲੈਹੁ ਲਾਇ ॥

(Priez aussi Dieu et dites) : " Ô Dieu, bénissez-moi de Votre regard de grâce miséricordieux, et accordez-moi (à Votre amour).

ਜਨ ਦੇਹੁ ਮਤੀ ਉਪਦੇਸੁ ਵਿਚਹੁ ਭਰਮੁ ਜਾਇ ॥

Donne (une telle) instruction à votre esclave afin que (tout) doute de mon intérieur disparaisse.

ਜੋ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਲੇਖੁ ਸੋਈ ਸਭ ਕਮਾਇ ॥

(O' mes amis), tous ne font que les actes qui ont été inscrits (par Dieu) dans leur destin dès le début.

ਸਭੁ ਕਛੁ ਤਿਸ ਦੈ ਵਸਿ ਦੂਜੀ ਨਾਹਿ ਜਾਇ ॥

Tout est sous Son contrôle, et il n'y a aucun autre endroit (où quelqu'un pourrait aller pour une quelconque aide.

ਨਾਨਕ ਸੁਖ ਅਨਦ ਭਏ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਮੰਨਿ ਰਜਾਇ ॥੭॥

Mais) O' Nanak, la paix et la félicité règnent (dans l'esprit de chacun si l'on se soumet volontiers) à la volonté (de Dieu). ||7||

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਜਿਨ ਸਿਮਰਿਆ ਸੇਈ ਭਏ ਨਿਹਾਲ ॥

Ceux qui ont médité sur (et se sont souvenus des conseils du gourou parfait) ont été bénis.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧਣਾ ਕਾਰਜੁ ਆਵੈ ਰਾਸਿ ॥੮॥

(O') Nanak, en méditant sur le Nom (de Dieu), le but (de la vie) de chacun est accompli avec succès. ||8||

ਪਾਪੀ ਕਰਮ ਕਮਾਵਦੇ ਕਰਦੇ ਹਾਏ ਹਾਇ ॥

Les pécheurs qui commettent des (mauvaises) actions continuent de pleurer et de gémir de douleur.

ਨਾਨਕ ਜਿਉ ਮਥਨਿ ਮਾਧਾਣੀਆ ਤਿਉ ਮਥੇ ਧ੍ਰਮ ਰਾਇ ॥੯॥

O' Nanak, de même que les bâtons de barattage continuent à frapper et à baratter (le yaourt, de même le démon de la mort continue à les torturer). ||9||

ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਨਿ ਸਾਜਨਾ ਜਨਮ ਪਦਾਰਥੁ ਜੀਤਿ ॥

Les amis (saints) qui méditent sur le nom de Dieu (partent d'ici après) avoir gagné l'objet de la vie.

ਨਾਨਕ ਧਰਮ ਐਸੇ ਚਵਹਿ ਕੀਤੋ ਭਵਨੁ ਪੁਨੀਤ ॥੧੦॥

O' Nanak, ils prononcent de telles (paroles de) droiture (et donnent de si bons conseils que) ils sanctifient le monde entier. ||10||

ਖੁਭੜੀ ਕੁਥਾਇ ਮਿਠੀ ਗਲਣਿ ਕੁਮੰਤ੍ਰੀਆ ॥

(Bien souvent, trompée par des conseils doux mais mauvais, l'âme humaine ordinaire) s'embourbe dans une position très difficile, (qui la contraint à un cycle de mauvaises actions).

ਨਾਨਕ ਸੇਈ ਉਬਰੇ ਜਿਨਾ ਭਾਗੁ ਮਥਾਹਿ ॥੧੧॥

O' Nanak, seuls ceux dont le front est béni par le (bon) destin sont sauvés (de sombrer dans un tel marais du mal). ||11||

ਸੁਤੜੇ ਸੁਖੀ ਸਵੰਨਿ੍ ਜੋ ਰਤੇ ਸਹ ਆਪਣੈ ॥

(O' mes amis), ils dorment en paix (et jouissent d'une vie paisible) qui restent imprégnés de l'amour de leur Époux (bien-aimé).

ਪ੍ਰੇਮ ਵਿਛੋਹਾ ਧਣੀ ਸਉ ਅਠੇ ਪਹਰ ਲਵੰਨਿ੍ ॥੧੨॥

Ceux qui restent dépourvus de l'amour de leur Maître continuent à gémir de chagrin à tout moment. ||12||

ਸੁਤੜੇ ਅਸੰਖ ਮਾਇਆ ਝੂਠੀ ਕਾਰਣੇ ॥

Des myriades restent endormies (et ignorent le véritable but de la vie) au nom des fausses richesses du monde.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਜਾਗੰਨਿ੍ ਜਿ ਰਸਨਾ ਨਾਮੁ ਉਚਾਰਣੇ ॥੧੩॥

O' Nanak, seuls ceux qui continuent à prononcer le Nom (de Dieu) de leur langue restent éveillés (et attentifs aux séductions du monde). ||13||

ਮ੍ਰਿਗ ਤਿਸਨਾ ਪੇਖਿ ਭੁਲਣੇ ਵੁਠੇ ਨਗਰ ਗੰਧ੍ਰਬ ॥

(O' mes amis, de même qu'en voyant le mirage (la fausse apparence de l'eau), un cerf assoiffé est attiré (et perd sa vie, de même les êtres humains) sont trompés par la fausse ville de la richesse mondaine.

ਜਿਨੀ ਸਚੁ ਅਰਾਧਿਆ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਤਨਿ ਫਬ ॥੧੪॥

Mais O' Nanak, les esprits et les corps de ceux qui ont médité sur Dieu éternel, sont beaux (avec des vertus divines). ||14||

ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਣ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸੰਮ੍ਰਥ ਪੁਰਖੁ ਅਪਾਰੁ ॥

(O' mes amis), l'Être infini tout puissant est le sanctificateur des pécheurs.

PAGE 1426

ਜਿਸਹਿ ਉਧਾਰੇ ਨਾਨਕਾ ਸੋ ਸਿਮਰੇ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ॥੧੫॥

O' Nanak, celui que Dieu sauve, cette personne commence à se souvenir de Dieu créateur avec adoration. ||15||

ਦੂਜੀ ਛੋਡਿ ਕੁਵਾਟੜੀ ਇਕਸ ਸਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

(O' mon ami), abandonne le chemin tortueux de l'amour du matérialisme et accorde ton esprit uniquement à Dieu.

ਦੂਜੈ ਭਾਵੀਂ ਨਾਨਕਾ ਵਹਣਿ ਲੁੜ੍ਹੰਦੜੀ ਜਾਇ ॥੧੬॥

O' Nanak, la majeure partie du monde est emportée par le flot des faux attraits et des vices du monde. ||16||

ਤਿਹਟੜੇ ਬਾਜਾਰ ਸਉਦਾ ਕਰਨਿ ਵਣਜਾਰਿਆ ॥

Dans ce marché mondain, les êtres humains sont comme des marchands qui concluent généralement des transactions sous les trois impulsions (vice, vertu et pouvoir) de Maya,

ਸਚੁ ਵਖਰੁ ਜਿਨੀ ਲਦਿਆ ਸੇ ਸਚੜੇ ਪਾਸਾਰ ॥੧੭॥

mais les commerçants qui ont vraiment réussi sont ceux qui se sont procuré la denrée éternelle qu'est le Nom de Dieu. ||17||

ਪੰਥਾ ਪ੍ਰੇਮ ਨ ਜਾਣਈ ਭੂਲੀ ਫਿਰੈ ਗਵਾਰਿ ॥

Celui qui ne connaît pas le chemin de l'amour divin, cet insensé s'écarte du juste chemin de la vie.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਬਿਸਰਾਇ ਕੈ ਪਉਦੇ ਨਰਕਿ ਅੰਧ੍ਯਾਰ ॥੧੮॥

O' Nanak, en abandonnant Dieu, les gens continuent à souffrir comme s'ils étaient dans une profonde fosse sombre de l'enfer. ||18||

ਮਾਇਆ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਮਾਂਗੈ ਦੰਮਾਂ ਦੰਮ ॥

La pensée de la richesse mondaine ne disparaît pas de l'esprit d'une personne, elle continue toujours à demander de plus en plus de richesse.

ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਈ ਨਾਨਕ ਨਹੀ ਕਰੰਮਿ ॥੧੯॥

O' Nanak, ce Dieu (qui donne tout) ne lui vient pas du tout à l'esprit, car la richesse du Nom de Dieu n'est pas dans son destin. ||19||

ਤਿਚਰੁ ਮੂਲਿ ਨ ਥੁੜੀਂਦੋ ਜਿਚਰੁ ਆਪਿ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ॥

On ne s'épuise pas dans la richesse du Naam, tant que Dieu Lui-même est miséricordieux.

ਸਬਦੁ ਅਖੁਟੁ ਬਾਬਾ ਨਾਨਕਾ ਖਾਹਿ ਖਰਚਿ ਧਨੁ ਮਾਲੁ ॥੨੦॥

O' Nanak, la richesse de la parole des louanges de Dieu est telle qu'elle est inépuisable, quelle que soit la quantité que l'on consomme et que l'on partage avec les autres. ||20||

ਖੰਭ ਵਿਕਾਂਦੜੇ ਜੇ ਲਹਾਂ ਘਿੰਨਾ ਸਾਵੀ ਤੋਲਿ ॥

Si je pouvais trouver des ailes à vendre, je les achèterais avec un poids égal de ma chair.

ਤੰਨਿ ਜੜਾਂਈ ਆਪਣੈ ਲਹਾਂ ਸੁ ਸਜਣੁ ਟੋਲਿ ॥੨੧॥

Je les attacherais à mon corps, et je chercherais Dieu, mon ami bien-aimé. ||21||

ਸਜਣੁ ਸਚਾ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਿਰਿ ਸਾਹਾਂ ਦੈ ਸਾਹੁ ॥

Dieu, mon ami bien-aimé, est le roi éternel qui est plus grand que les rois du monde entier,

ਜਿਸੁ ਪਾਸਿ ਬਹਿਠਿਆ ਸੋਹੀਐ ਸਭਨਾਂ ਦਾ ਵੇਸਾਹੁ ॥੨੨॥

assis à côté de (se souvenir avec amour) qui,on est beau ; Il est le soutien de tous. ||22||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable guru.

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੯ ॥
Shalok, Neuvième Guru:

ਗੁਨ ਗੋਬਿੰਦ ਗਾਇਓ ਨਹੀ ਜਨਮੁ ਅਕਾਰਥ ਕੀਨੁ ॥
Si vous n'avez pas chanté les louanges de Dieu, vous avez rendu votre vie inutile.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਜੁ ਮਨਾ ਜਿਹ ਬਿਧਿ ਜਲ ਕਉ ਮੀਨੁ ॥੧॥
Ô Nanak, dis : Ô mon esprit, souviens-toi amoureusement de Dieu, comme un poisson aime l'eau. ||1||

ਬਿਖਿਅਨ ਸਿਉ ਕਾਹੇ ਰਚਿਓ ਨਿਮਖ ਨ ਹੋਹਿ ਉਦਾਸੁ ॥
(O' mon ami), pourquoi es-tu englué dans les actes mondains qui sont un poison pour la vie spirituelle ? Tu ne t'en es pas détaché, même un seul instant.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਜੁ ਹਰਿ ਮਨਾ ਪਰੈ ਨ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸ ॥੨॥
Ô Nanak, dis : O' mon esprit, souviens-toi de Dieu avec une dévotion apieuse, afin de ne pas être pris dans le nœud coulant de la mort. ||2||

ਤਰਨਾਪੋ ਇਉ ਹੀ ਗਇਓ ਲੀਓ ਜਰਾ ਤਨੁ ਜੀਤਿ ॥
Ta jeunesse s'est écoulée en vain, et la vieillesse a envahi ton corps.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਜੁ ਹਰਿ ਮਨਾ ਅਉਧ ਜਾਤੁ ਹੈ ਬੀਤਿ ॥੩॥
Ô Nanak, dis : O' mon esprit, commence au moins maintenant à te souvenir de Dieu avec adoration, car ta vie est éphémère. ||3||

ਬਿਰਧਿ ਭਇਓ ਸੂਝੈ ਨਹੀ ਕਾਲੁ ਪਹੂਚਿਓ ਆਨਿ ॥
Vous êtes devenu vieux mais vous ne comprenez toujours pas que l'heure de votre mort est très proche.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਨਰ ਬਾਵਰੇ ਕਿਉ ਨ ਭਜੈ ਭਗਵਾਨੁ ॥੪॥

Ô Nanak, dis : O' fou, pourquoi ne te souviens-tu pas amoureusement de Dieu ? ||4||

ਧਨੁ ਦਾਰਾ ਸੰਪਤਿ ਸਗਲ ਜਿਨਿ ਅਪੁਨੀ ਕਰਿ ਮਾਨਿ ॥

Votre fortune, votre conjoint et tous les biens que vous revendiquez comme vôtres :

ਇਨ ਮੈ ਕਛੁ ਸੰਗੀ ਨਹੀ ਨਾਨਕ ਸਾਚੀ ਜਾਨਿ ॥੫॥

Ô Nanak, sache cette vérité qu'aucun d'entre eux ne sera ton compagnon à la fin. ||5||

ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਨ ਭੈ ਹਰਨ ਹਰਿ ਅਨਾਥ ਕੇ ਨਾਥ ॥

Dieu est l'émancipateur des pécheurs des vices, le destructeur des peurs et le maître des sans-maîtres.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਹ ਜਾਨੀਐ ਸਦਾ ਬਸਤੁ ਤੁਮ ਸਾਥਿ ॥੬॥

Ô Nanak, dis, réalise ce Dieu et juge qu'il demeure toujours avec toi. ||6||

ਤਨੁ ਧਨੁ ਜਿਹ ਤੋ ਕਉ ਦੀਓ ਤਾਂ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ਨ ਕੀਨ ॥

Vous n'avez pas développé l'amour pour Dieu qui vous a donné ce corps et cette richesse.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਨਰ ਬਾਵਰੇ ਅਬ ਕਿਉ ਡੋਲਤ ਦੀਨ ॥੭॥

Ô Nanak, dis : O' fou, pourquoi trembles-tu maintenant et trembles-tu si impuissant ? ||7||

ਤਨੁ ਧਨੁ ਸੰਪੈ ਸੁਖ ਦੀਓ ਅਰੁ ਜਿਹ ਨੀਕੇ ਧਾਮ ॥

Dieu vous a donné un corps, des richesses, des biens, la paix et de belles demeures.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਨੁ ਰੇ ਮਨਾ ਸਿਮਰਤ ਕਾਹਿ ਨ ਰਾਮੁ ॥੮॥

O' Nanak ! dis, écoute O' mon esprit, pourquoi ne te souviens-tu pas avec amour de ce Dieu omniprésent ? ||8||

ਸਭ ਸੁਖ ਦਾਤਾ ਰਾਮੁ ਹੈ ਦੂਸਰ ਨਾਹਿਨ ਕੋਇ ॥

Dieu est le bienfaiteur de toute paix et de tout réconfort ; il n'y a pas d'autre donateur du tout.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਨਿ ਰੇ ਮਨਾ ਤਿਹ ਸਿਮਰਤ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥੯॥

O' Nanak, dis, écoute O' mon esprit, l'état spirituel supérieur est atteint en se souvenant de Dieu avec amour. ||9||

ਜਿਹ ਸਿਮਰਤ ਗਤਿ ਪਾਈਐ ਤਿਹ ਭਜੁ ਰੇ ਤੈ ਮੀਤ ॥

O' mon ami, souviens-toi avec amour de ce Dieu en te rappelant duquel on atteint un état spirituel supérieur.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਨੁ ਰੇ ਮਨਾ ਅਉਧ ਘਟਤ ਹੈ ਨੀਤ ॥੧੦॥

Ô Nanak, dis, écoute, ô esprit, la durée de vie diminue chaque jour. ||10||

ਪਾਂਚ ਤਤ ਕੋ ਤਨੁ ਰਚਿਓ ਜਾਨਹੁ ਚਤੁਰ ਸੁਜਾਨ ॥

O' la personne intelligente et sage, tu sais que ce corps a été créé à partir des cinq éléments de base (air, feu, eau, éther et argile).

ਜਿਹ ਤੇ ਉਪਜਿਓ ਨਾਨਕਾ ਲੀਨ ਤਾਹਿ ਮੈ ਮਾਨੁ ॥੧੧॥

O Nanak, crois-le qu'en fin de compte il se fondra dans les mêmes éléments dont il est issu. ||11||

ਘਟ ਘਟ ਮੈ ਹਰਿ ਜੂ ਬਸੈ ਸੰਤਨ ਕਹਿਓ ਪੁਕਾਰਿ ॥

Les saints ont proclamé haut et fort que Dieu réside dans chaque cœur.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਹ ਭਜੁ ਮਨਾ ਭਉ ਨਿਧਿ ਉਤਰਹਿ ਪਾਰਿ ॥੧੨॥

O Nanak, dis : O' esprit, souviens-toi de Dieu avec une dévotion pieuse afin de pouvoir traverser le monde-océan des vices. ||12||

ਸੁਖੁ ਦੂਖੁ ਜਿਹ ਪਰਸੈ ਨਹੀ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Celui qui n'est pas touché (ne vacille pas spirituellement) par le plaisir ou la peine et qui n'est pas motivé par la cupidité, l'attachement émotionnel et l'orgueil égoïste :

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਨੁ ਰੇ ਮਨਾ ਸੋ ਮੂਰਤਿ ਭਗਵਾਨ ॥੧੩॥

O' Nanak ! dis, écoute O' esprit, cette personne est l'image même de Dieu. ||13||

ਉਸਤਤਿ ਨਿੰਦਿਆ ਨਾਹਿ ਜਿਹਿ ਕੰਚਨ ਲੋਹ ਸਮਾਨਿ ॥

Celui qui n'est pas affecté par ses louanges ou ses médisances, et à qui l'or et le fer sont semblables (non affecté par la richesse mondaine ou son absence) :

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਨਿ ਰੇ ਮਨਾ ਮੁਕਤਿ ਤਾਹਿ ਤੈ ਜਾਨਿ ॥੧੪॥

O' Nanak ! dis, écoute O' esprit, sache qu'il est une personne émancipée. ||14||

ਹਰਖੁ ਸੋਗੁ ਜਾ ਕੈ ਨਹੀ ਬੈਰੀ ਮੀਤ ਸਮਾਨਿ ॥

Celui qui n'est affecté ni par le plaisir ni par la douleur, et pour qui l'ami et l'ennemi sont les mêmes,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਨਿ ਰੇ ਮਨਾ ਮੁਕਤਿ ਤਾਹਿ ਤੈ ਜਾਨਿ ॥੧੫॥

O' Nanak ! dis, écoute O' esprit, sache qu'il est émancipé de l'amour du matérialisme. ||15||

ਭੈ ਕਾਹੂ ਕਉ ਦੇਤ ਨਹਿ ਨਹਿ ਭੈ ਮਾਨਤ ਆਨ ॥

Celui qui ne fait peur à personne, et qui n'a pas peur des autres :

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਨਿ ਰੇ ਮਨਾ ਗਿਆਨੀ ਤਾਹਿ ਬਖਾਨਿ ॥੧੬॥

O' Nanak ! dis, écoute O' esprit, appelle-le comme sage spirituel. ||16||

ਜਿਹਿ ਬਿਖਿਆ ਸਗਲੀ ਤਜੀ ਲੀਓ ਭੇਖ ਬੈਰਾਗ ॥

Celui qui a entièrement abandonné tous les modes de Maya et qui a vraiment revêtu l'habit du renoncement ;

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਨੁ ਰੇ ਮਨਾ ਤਿਹ ਨਰ ਮਾਥੈ ਭਾਗੁ ॥੧੭॥

O' Nanak ! dis, écoute O' esprit, cette personne a un bon destin préordonné. ||17||

ਜਿਹਿ ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਤਜੀ ਸਭ ਤੇ ਭਇਓ ਉਦਾਸੁ ॥

Celui qui a renoncé à l'amour de Maya et à la possessivité, et qui s'est détaché de l'amour de la chose mondaine :

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਨੁ ਰੇ ਮਨਾ ਤਿਹ ਘਟਿ ਬ੍ਰਹਮ ਨਿਵਾਸੁ ॥੧੮॥

O' Nanak ! dis, écoute O' esprit, Dieu s'est manifesté dans son cœur. ||18||

ਜਿਹਿ ਪ੍ਰਾਨੀ ਹਉਮੈ ਤਜੀ ਕਰਤਾ ਰਾਮੁ ਪਛਾਨਿ ॥

Celui qui a abandonné l'égoïsme et a réalisé Dieu-créateur :

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਵਹੁ ਮੁਕਤਿ ਨਰੁ ਇਹ ਮਨ ਸਾਚੀ ਮਾਨੁ ॥੧੯॥

O Nanak, dis, écoute ! O' esprit, accepte ceci comme vrai qu'une telle personne est émancipée. ||19||

ਭੈ ਨਾਸਨ ਦੁਰਮਤਿ ਹਰਨ ਕਲਿ ਮੈ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮੁ ॥

Dans ce monde plein de querelles, le Nom de Dieu est le dissipateur des craintes, et le destructeur des mauvaises intelligences.

ਨਿਸਿ ਦਿਨੁ ਜੋ ਨਾਨਕ ਭਜੈ ਸਫਲ ਹੋਹਿ ਤਿਹ ਕਾਮ ॥੨੦॥

O' Nanak, celui qui se souvient toujours de Dieu avec adoration, toutes ses tâches sont accomplies avec succès. ||20||

ਜਿਹਬਾ ਗੁਨ ਗੋਬਿੰਦ ਭਜਹੁ ਕਰਨ ਸੁਨਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥

O' frère, récite les louanges de Dieu avec ta langue et écoute le Nom de Dieu avec tes oreilles :

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਨਿ ਰੇ ਮਨਾ ਪਰਹਿ ਨ ਜਮ ਕੈ ਧਾਮ ॥੨੧॥

O' Nanak ! dis, écoute O' esprit, ceux qui font cela, ne font pas face au démon de la mort. ||21||

ਜੋ ਪ੍ਰਾਨੀ ਮਮਤਾ ਤਜੈ ਲੋਭ ਮੋਹ ਅਹੰਕਾਰ ॥

Cette personne qui renonce à son sens de la possessivité, de la cupidité, de l'attachement émotionnel et de l'égoïsme :

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਆਪਨ ਤਰੈ ਅਉਰਨ ਲੇਤ ਉਧਾਰ ॥੨੨॥

O' Nanak ! dis, il nage à travers l’océan mondain des vices et sauve les autres (des vices) aussi. ||22||

ਜਿਉ ਸੁਪਨਾ ਅਰੁ ਪੇਖਨਾ ਐਸੇ ਜਗ ਕਉ ਜਾਨਿ ॥

(O' mon ami), considère ce monde comme un rêve ou un spectacle divertissant.

ਇਨ ਮੈ ਕਛੁ ਸਾਚੋ ਨਹੀ ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਭਗਵਾਨ ॥੨੩॥

O' Nanak, à part Dieu, rien de ce qui est visible en ce monde n'est éternel. ||23||

ਨਿਸਿ ਦਿਨੁ ਮਾਇਆ ਕਾਰਨੇ ਪ੍ਰਾਨੀ ਡੋਲਤ ਨੀਤ ॥

Ô mon ami, nuit et jour, pour l'amour de Maya, on erre constamment.

ਕੋਟਨ ਮੈ ਨਾਨਕ ਕੋਊ ਨਾਰਾਇਨੁ ਜਿਹ ਚੀਤਿ ॥੨੪॥

O' Nanak, ce n'est qu'une personne rare parmi des millions, dans l'esprit de laquelle se trouve le souvenir de Dieu. ||24||

ਜੈਸੇ ਜਲ ਤੇ ਬੁਦਬੁਦਾ ਉਪਜੈ ਬਿਨਸੈ ਨੀਤ ॥

Tout comme une bulle apparaît et disparaît toujours sur l'eau,

ਜਗ ਰਚਨਾ ਤੈਸੇ ਰਚੀ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਨਿ ਮੀਤ ॥੨੫॥

O'Nanak ! dis, écoute O'mon ami, semblable est cette création mondaine façonnée par Dieu. ||25||

ਪ੍ਰਾਨੀ ਕਛੂ ਨ ਚੇਤਈ ਮਦਿ ਮਾਇਆ ਕੈ ਅੰਧੁ ॥

Engoncé dans l'amour de Maya, on reste spirituellement ignorant et on ne pense pas du tout à la vie juste :

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਜਨ ਪਰਤ ਤਾਹਿ ਜਮ ਫੰਧ ॥੨੬॥

O' Nanak ! dis, sans se souvenir de Dieu, une telle personne reste prise dans le nœud coulant (la peur) de la mort. ||26||

ਜਉ ਸੁਖ ਕਉ ਚਾਹੈ ਸਦਾ ਸਰਨਿ ਰਾਮ ਕੀ ਲੇਹ ॥

Si l'on désire toujours la paix intérieure, alors il faut prendre le refuge de Dieu omniprésent.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਨਿ ਰੇ ਮਨਾ ਦੁਰਲਭ ਮਾਨੁਖ ਦੇਹ ॥੨੭॥

O' Nanak ! dis, écoute O' esprit, ce corps humain est difficile à obtenir. ||27||

ਮਾਇਆ ਕਾਰਨਿ ਧਾਵਹੀ ਮੂਰਖ ਲੋਗ ਅਜਾਨ ॥

Au nom de Maya (amasser des richesses mondaines), les fous spirituellement ignorants continuent d'errer partout.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਜਨ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਸਿਰਾਨ ॥੨੮॥

O' Nanak ! dis, sans se souvenir de Dieu avec une dévotion aimante, leur vie humaine passe en vain. ||28||

ਜੋ ਪ੍ਰਾਨੀ ਨਿਸਿ ਦਿਨੁ ਭਜੈ ਰੂਪ ਰਾਮ ਤਿਹ ਜਾਨੁ ॥

Celui qui se souvient toujours de Dieu avec amour, considère cet être humain comme l'incarnation de Dieu.

PAGE 1428

ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਅੰਤਰੁ ਨਹੀ ਨਾਨਕ ਸਾਚੀ ਮਾਨੁ ॥੨੯॥

O' Nanak, prends cela comme une vérité absolue, qu'il n'y a pas de différence entre Dieu et le dévot de Dieu. ||29||

ਮਨੁ ਮਾਇਆ ਮੈ ਫਧਿ ਰਹਿਓ ਬਿਸਰਿਓ ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਮੁ ॥

Cette personne dont l'esprit est empêtré dans l'amour de Maya, et qui a abandonné le nom de Dieu,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਜਨ ਜੀਵਨ ਕਉਨੇ ਕਾਮ ॥੩੦॥

O' Nanak, dis, sans se souvenir amoureusement de Dieu, à quoi sert la vie d'une telle personne ? ||30||

ਪ੍ਰਾਨੀ ਰਾਮੁ ਨ ਚੇਤਈ ਮਦਿ ਮਾਇਆ ਕੈ ਅੰਧੁ ॥

Engoncé dans l'amour de Maya, celui qui reste ignorant de la vie spirituelle et ne se souvient pas de Dieu :

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਜਨ ਬਿਨੁ ਪਰਤ ਤਾਹਿ ਜਮ ਫੰਧ ॥੩੧॥

O' Nanak dis, sans se souvenir de Dieu, une telle personne reste prise dans l'étau (la peur) des démons de la mort. ||31||

ਸੁਖ ਮੈ ਬਹੁ ਸੰਗੀ ਭਏ ਦੁਖ ਮੈ ਸੰਗਿ ਨ ਕੋਇ ॥

Beaucoup deviennent les compagnons de quelqu'un pendant la prospérité, mais personne ne donne de compagnie pendant l'adversité.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਜੁ ਮਨਾ ਅੰਤਿ ਸਹਾਈ ਹੋਇ ॥੩੨॥

O Nanak ! Dis : O' mon esprit, souviens-toi avec amour de Dieu, qui aide même au moment de la mort. ||32||

ਜਨਮ ਜਨਮ ਭਰਮਤ ਫਿਰਿਓ ਮਿਟਿਓ ਨ ਜਮ ਕੋ ਤ੍ਰਾਸੁ ॥

On erre perdu et confus à travers d'innombrables naissances ; sa peur de la mort ne disparaît pas.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਜੁ ਮਨਾ ਨਿਰਭੈ ਪਾਵਹਿ ਬਾਸੁ ॥੩੩॥

Ô Nanak, dis : O' esprit, souviens-toi amoureusement de Dieu afin d'atteindre une place dans la présence de Dieu sans peur. ||33||

ਜਤਨ ਬਹੁਤੁ ਮੈ ਕਰਿ ਰਹਿਓ ਮਿਟਿਓ ਨ ਮਨ ਕੋ ਮਾਨੁ ॥

Je me suis épuisé à faire de nombreux efforts, mais l'orgueil égoïste de mon esprit n'a pas disparu.

ਦੁਰਮਤਿ ਸਿਉ ਨਾਨਕ ਫਧਿਓ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਭਗਵਾਨ ॥੩੪॥

Nanak est pris sous l'emprise d'un mauvais intellect ; O' Dieu, sauvez-moi. ||34||

ਬਾਲ ਜੁਆਨੀ ਅਰੁ ਬਿਰਧਿ ਫੁਨਿ ਤੀਨਿ ਅਵਸਥਾ ਜਾਨਿ ॥

Considérez l'enfance, la jeunesse et la vieillesse comme les trois étapes de la vie.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਜਨ ਬਿਨੁ ਬਿਰਥਾ ਸਭ ਹੀ ਮਾਨੁ ॥੩੫॥

O' Nanak dis, sans te souvenir de Dieu, considère toutes ces étapes comme des déchets. ||35||

ਕਰਣੋ ਹੁਤੋ ਸੁ ਨਾ ਕੀਓ ਪਰਿਓ ਲੋਭ ਕੈ ਫੰਧ ॥

O' mortel, (pendant tout ce temps) tu n'as pas fait ce que tu étais censé faire, au lieu de cela tu es resté empêtré dans le nœud coulant de la cupidité.

ਨਾਨਕ ਸਮਿਓ ਰਮਿ ਗਇਓ ਅਬ ਕਿਉ ਰੋਵਤ ਅੰਧ ॥੩੬॥

O' Nanak : le temps (où tu étais censé te souvenir de Dieu) est passé : O' ignorant spirituel, pourquoi pleures-tu maintenant ? ||36||

ਮਨੁ ਮਾਇਆ ਮੈ ਰਮਿ ਰਹਿਓ ਨਿਕਸਤ ਨਾਹਿਨ ਮੀਤ ॥

O' mon ami, le mental qui s'empêtre dans l'amour de Maya, ne peut s'en échapper :

ਨਾਨਕ ਮੂਰਤਿ ਚਿਤ੍ਰੁ ਜਿਉ ਛਾਡਿਤ ਨਾਹਿਨ ਭੀਤਿ ॥੩੭॥

O' Nanak, c'est comme le tableau peint sur le mur ne peut pas quitter le mur. ||37||

ਨਰ ਚਾਹਤ ਕਛੁ ਅਉਰ ਅਉਰੈ ਕੀ ਅਉਰੈ ਭਈ ॥

On souhaite quelque chose, mais quelque chose de totalement différent se produit.

ਚਿਤਵਤ ਰਹਿਓ ਠਗਉਰ ਨਾਨਕ ਫਾਸੀ ਗਲਿ ਪਰੀ ॥੩੮॥

O' Nanak, on pense à tromper les autres mais souvent son cou se prend dans le nœud coulant de la mort. ||38||

ਜਤਨ ਬਹੁਤ ਸੁਖ ਕੇ ਕੀਏ ਦੁਖ ਕੋ ਕੀਓ ਨ ਕੋਇ ॥

On faisait beaucoup d'efforts pour la paix et les plaisirs, mais on ne faisait rien pour éviter les chagrins.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਨਿ ਰੇ ਮਨਾ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਸੋ ਹੋਇ ॥੩੯॥

O' Nanak dis, écoute O' esprit, il n'arrive que ce qui plaît à Dieu. ||39||

ਜਗਤੁ ਭਿਖਾਰੀ ਫਿਰਤੁ ਹੈ ਸਭ ਕੋ ਦਾਤਾ ਰਾਮੁ ॥

Le monde entier erre comme des mendiants, mais Dieu est le seul bienfaiteur de tous.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮਨ ਸਿਮਰੁ ਤਿਹ ਪੂਰਨ ਹੋਵਹਿ ਕਾਮ ॥੪੦॥

O' Nanak dis, O' esprit, souviens-toi avec amour de ce Dieu bienfaiteur, afin que toutes tes tâches soient accomplies. ||40||

ਝੂਠੈ ਮਾਨੁ ਕਹਾ ਕਰੈ ਜਗੁ ਸੁਪਨੇ ਜਿਉ ਜਾਨੁ ॥

(O' mon ami), pourquoi te complais-tu dans un faux orgueil des biens de ce monde ? Considère que toutes ces choses du monde sont éphémères comme un rêve.

ਇਨ ਮੈ ਕਛੁ ਤੇਰੋ ਨਹੀ ਨਾਨਕ ਕਹਿਓ ਬਖਾਨਿ ॥੪੧॥

Nanak prononce et proclame qu'aucune de ces choses n'est (vraiment) à toi. ||41||

ਗਰਬੁ ਕਰਤੁ ਹੈ ਦੇਹ ਕੋ ਬਿਨਸੈ ਛਿਨ ਮੈ ਮੀਤ ॥

Ô mon ami, tu es fier de ton corps, qui périt en un instant.

ਜਿਹਿ ਪ੍ਰਾਨੀ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਹਿਓ ਨਾਨਕ ਤਿਹਿ ਜਗੁ ਜੀਤਿ ॥੪੨॥

O' Nanak, cette personne qui a prononcé les louanges de Dieu, a acquis un tel contrôle sur les désirs du monde, comme si elle avait gagné sur le monde. ||42||

ਜਿਹ ਘਟਿ ਸਿਮਰਨੁ ਰਾਮ ਕੋ ਸੋ ਨਰੁ ਮੁਕਤਾ ਜਾਨੁ ॥

Cette personne dans le cœur de laquelle est enchâssé le souvenir de Dieu, considère cette personne comme émancipée (libérée de l'amour de Maya et des vices).

ਤਿਹਿ ਨਰ ਹਰਿ ਅੰਤਰੁ ਨਹੀ ਨਾਨਕ ਸਾਚੀ ਮਾਨੁ ॥੪੩॥

O' Nanak, accepte ceci comme une déclaration vraie qu'il n'y a aucune différence entre cette personne et Dieu. ||43||

ਏਕ ਭਗਤਿ ਭਗਵਾਨ ਜਿਹ ਪ੍ਰਾਨੀ ਕੈ ਨਾਹਿ ਮਨਿ ॥

Cette personne dans l'esprit de laquelle il n'y a pas d'adoration pieuse pour Dieu :

ਜੈਸੇ ਸੂਕਰ ਸੁਆਨ ਨਾਨਕ ਮਾਨੋ ਤਾਹਿ ਤਨੁ ॥੪੪॥

O' Nanak, juge ce corps (souillé) comme celui d'un porc ou d'un chien. ||44||

ਸੁਆਮੀ ਕੋ ਗ੍ਰਿਹੁ ਜਿਉ ਸਦਾ ਸੁਆਨ ਤਜਤ ਨਹੀ ਨਿਤ ॥

O' frère, tout comme un chien reste toujours fidèle à son maître et ne l'abandonne jamais :

ਨਾਨਕ ਇਹ ਬਿਧਿ ਹਰਿ ਭਜਉ ਇਕ ਮਨਿ ਹੁਇ ਇਕ ਚਿਤਿ ॥੪੫॥

O' Nanak, de la même manière, tu dois te souvenir fidèlement de Dieu avec la pleine concentration de ton esprit et de ton cœur. ||45||

ਤੀਰਥ ਬਰਤ ਅਰੁ ਦਾਨ ਕਰਿ ਮਨ ਮੈ ਧਰੈ ਗੁਮਾਨੁ ॥

Si une personne se sent arrogante dans son esprit après avoir fait un pèlerinage, observé un jeûne ou donné une charité :

ਨਾਨਕ ਨਿਹਫਲ ਜਾਤ ਤਿਹ ਜਿਉ ਕੁੰਚਰ ਇਸਨਾਨੁ ॥੪੬॥

O' Nanak, toutes les bonnes actions de cette personne se perdent comme le bain d'un éléphant (qui après un bain jette la poussière sur lui-même). ||46||

ਸਿਰੁ ਕੰਪਿਓ ਪਗ ਡਗਮਗੇ ਨੈਨ ਜੋਤਿ ਤੇ ਹੀਨ ॥

(Dans la vieillesse) on a la tête qui tremble, les pieds qui titubent et les yeux qui perdent la vue ;

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਇਹ ਬਿਧਿ ਭਈ ਤਉ ਨ ਹਰਿ ਰਸਿ ਲੀਨ ॥੪੭॥

O' Nanak, dis : O mortel, tel est l'état de ton corps et même maintenant tu ne te fond pas dans l'amour de Dieu. ||47||

PAGE 1429

ਨਿਜ ਕਰਿ ਦੇਖਿਓ ਜਗਤੁ ਮੈ ਕੋ ਕਾਹੂ ਕੋ ਨਾਹਿ ॥

J'avais considéré le monde comme le mien, mais personne n'est un soutien durable pour personne.

ਨਾਨਕ ਥਿਰੁ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਹੈ ਤਿਹ ਰਾਖੋ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥੪੮॥

O' Nanak, seule l'adoration dévotionnelle de Dieu est éternelle, tu dois garder cela à l'esprit. ||48||

ਜਗ ਰਚਨਾ ਸਭ ਝੂਠ ਹੈ ਜਾਨਿ ਲੇਹੁ ਰੇ ਮੀਤ ॥

O' mon ami, comprends que toute la création mondaine est périssable.

ਕਹਿ ਨਾਨਕ ਥਿਰੁ ਨਾ ਰਹੈ ਜਿਉ ਬਾਲੂ ਕੀ ਭੀਤਿ ॥੪੯॥

O' Nanak, dis, cette création mondaine n'est pas stable comme un mur de sable. ||49||

ਰਾਮੁ ਗਇਓ ਰਾਵਨੁ ਗਇਓ ਜਾ ਕਉ ਬਹੁ ਪਰਵਾਰੁ ॥

Même le seigneur Rama est décédé, ainsi que le roi Raavan qui avait une grande famille.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਥਿਰੁ ਕਛੁ ਨਹੀ ਸੁਪਨੇ ਜਿਉ ਸੰਸਾਰੁ ॥੫੦॥

O' Nanak dis, rien n'est éternel et ce monde entier est transitoire comme un rêve. ||50||

ਚਿੰਤਾ ਤਾ ਕੀ ਕੀਜੀਐ ਜੋ ਅਨਹੋਨੀ ਹੋਇ ॥

On ne devrait s'inquiéter que si une chose impossible se produit.

ਇਹੁ ਮਾਰਗੁ ਸੰਸਾਰ ਕੋ ਨਾਨਕ ਥਿਰੁ ਨਹੀ ਕੋਇ ॥੫੧॥

O Nanak, c'est la seule façon au monde que personne ne reste ici pour toujours. ||51||

ਜੋ ਉਪਜਿਓ ਸੋ ਬਿਨਸਿ ਹੈ ਪਰੋ ਆਜੁ ਕੈ ਕਾਲਿ ॥
Tout ce qui a été créé périra, tôt ou tard.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ਲੇ ਛਾਡਿ ਸਗਲ ਜੰਜਾਲ ॥੫੨॥
Ô Nanak, laisse de côté tous les liens du monde et chante les louanges de Dieu. ||52||

ਦੋਹਰਾ ॥
Dohraa (couplet) :

ਬਲੁ ਛੁਟਕਿਓ ਬੰਧਨ ਪਰੇ ਕਛੂ ਨ ਹੋਤ ਉਪਾਇ ॥
Lorsque quelqu'un est pris dans les liens de l'amour pour Maya, il devient spirituellement impuissant et il ne peut alors rien faire du tout pour se libérer.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਅਬ ਓਟ ਹਰਿ ਗਜ ਜਿਉ ਹੋਹੁ ਸਹਾਇ ॥੫੩॥
O'Nanak, dis : O' Dieu, maintenant vous êtes le seul soutien, s'il vous plaît aidez-le comme vous avez aidé l'éléphant (qui a été attrapé par un alligator). ||53||

ਬਲੁ ਹੋਆ ਬੰਧਨ ਛੁਟੇ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੋਤ ਉਪਾਇ ॥
Quand on prie sincèrement devant Dieu, la force spirituelle est restaurée, alors tous les liens de Maya sont libérés et tout devient possible.

ਨਾਨਕ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੁਮਰੈ ਹਾਥ ਮੈ ਤੁਮ ਹੀ ਹੋਤ ਸਹਾਇ ॥੫੪॥
O' Nanak, (dis), O' Dieu, tout est sous votre contrôle et vous êtes le seul à pouvoir le soutenir. ||54||

ਸੰਗ ਸਖਾ ਸਭਿ ਤਜਿ ਗਏ ਕੋਊ ਨ ਨਿਬਹਿਓ ਸਾਥਿ ॥
Quand tous les compagnons et amis ont abandonné et que personne ne peut accompagner à la fin,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਇਹ ਬਿਪਤਿ ਮੈ ਟੇਕ ਏਕ ਰਘੁਨਾਥ ॥੫੫॥
O' Nanak dit que, dans cette situation difficile, Dieu seul est le soutien. ||55||

ਨਾਮੁ ਰਹਿਓ ਸਾਧੂ ਰਹਿਓ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦੁ ॥

Dans ce monde, le Nom de Dieu demeure à jamais, de même le saint et Divin-Guru demeurent à jamais.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਇਹ ਜਗਤ ਮੈ ਕਿਨ ਜਪਿਓ ਗੁਰ ਮੰਤੁ ॥੫੬॥

O' Nanak, dit, seule une rare personne réfléchit à la parole de Guru dans ce monde. ||56||

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਉਰ ਮੈ ਗਹਿਓ ਜਾ ਕੈ ਸਮ ਨਹੀ ਕੋਇ ॥

O' Dieu, cette personne qui dans son cœur a consacré votre Nom qui n'a pas de parallèle

ਜਿਹ ਸਿਮਰਤ ਸੰਕਟ ਮਿਟੈ ਦਰਸੁ ਤੁਹਾਰੋ ਹੋਇ ॥੫੭॥੧॥

en se souvenant duquel tous les troubles prennent fin et il fait aussi l'expérience de votre vision bénie. ||57||1||

ਮੁੰਦਾਵਣੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Mundaavanee, cinquième guru :

ਥਾਲ ਵਿਚਿ ਤਿੰਨਿ ਵਸਤੂ ਪਈਓ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਵੀਚਾਰੋ ॥

Dans ce cœur humain demeurent toujours trois choses, la vérité, le contentement et la réflexion sur la parole divine,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਪਇਓ ਜਿਸ ਕਾ ਸਭਸੁ ਅਧਾਰੋ ॥

dans lequel s'est manifesté le nectar ambrosien du Nom de Dieu, le soutien de tous.

ਜੇ ਕੋ ਖਾਵੈ ਜੇ ਕੋ ਭੁੰਚੈ ਤਿਸ ਕਾ ਹੋਇ ਉਧਾਰੋ ॥

Quiconque prend part et jouit de cette nourriture spirituelle, est sauvé des vices.

ਏਹ ਵਸਤੁ ਤਜੀ ਨਹ ਜਾਈ ਨਿਤ ਨਿਤ ਰਖੁ ਉਰਿ ਧਾਰੋ ॥

Cette denrée du Naam est si essentielle pour l'illumination spirituelle qu'elle ne peut être délaissée ; gardez donc cela toujours et pour toujours dans votre cœur.

ਤਮ ਸੰਸਾਰੁ ਚਰਨ ਲਗਿ ਤਰੀਐ ਸਭੁ ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਪਸਾਰੋ ॥੧॥

O' Nanak, le monde sombre - l'océan des vices - est traversé en se rappelant le nom de Dieu et cette création entière devient visible comme une étendue de Dieu. ||1||

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Shalok, cinquième guru :

ਤੇਰਾ ਕੀਤਾ ਜਾਤੋ ਨਾਹੀ ਮੈਨੋ ਜੋਗੁ ਕੀਤੋਈ ॥

O' Dieu, je n'ai pas compris la valeur de la faveur que vous m'avez faite ; de vous-même vous m'avez rendu digne (de ce service).

ਮੈ ਨਿਰਗੁਣਿਆਰੇ ਕੋ ਗੁਣੁ ਨਾਹੀ ਆਪੇ ਤਰਸੁ ਪਇਓਈ ॥

Il n'y a pas de vertu en moi, l'impie ; mais vous-même, vous avez eu pitié de moi.

ਤਰਸੁ ਪਇਆ ਮਿਹਰਾਮਤਿ ਹੋਈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਜਣੁ ਮਿਲਿਆ ॥

Lorsque tu as eu pitié de moi, j'ai bénéficié de ta bénédiction et j'ai rencontré vrai guru bien-aimé.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਤਾਂ ਜੀਵਾਂ ਤਨੁ ਮਨੁ ਥੀਵੈ ਹਰਿਆ ॥੧॥

O Nanak, lorsque je suis béni par le Nom de Dieu, alors seulement je rajeunis spirituellement et mon corps et mon esprit s'épanouissent avec délice. ||1||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable guru.

ਰਾਗ ਮਾਲਾ ॥

Raag Maalaa, la liste des raags

ਰਾਗ ਏਕ ਸੰਗਿ ਪੰਚ ਬਰੰਗਨ ॥

Chaque Raag a cinq épouses (sub raags),

ਸੰਗਿ ਅਲਾਪਹਿ ਆਠਉ ਨੰਦਨ ॥

Les chanteurs chantent ces raags avec huit fils (sub raags).

ਪ੍ਰਥਮ ਰਾਗ ਭੈਰਉ ਵੈ ਕਰਹੀ ॥

Le premier récital du matin se fait en Raag Bhairo,

ਪੰਚ ਰਾਗਨੀ ਸੰਗਿ ਉਚਰਹੀ ॥
Il est accompagné par les voix de ses cinq Raaginis (sous raags) :

ਪ੍ਰਥਮ ਭੈਰਵੀ ਬਿਲਾਵਲੀ ॥
Le premier récital se fait à Bhairavee, et le second à Bilaavalee ;

ਪੁੰਨਿਆਕੀ ਗਾਵਹਿ ਬੰਗਲੀ ॥
puis les raags de Punya ki et enfin Bangli ;

ਪੁਨਿ ਅਸਲੇਖੀ ਕੀ ਭਈ ਬਾਰੀ ॥
et après cela vient le tour du cinquième Raagini-Aslekhi.

ਏ ਭੈਰਉ ਕੀ ਪਾਚਉ ਨਾਰੀ ॥
Ce sont les cinq consorts de Raag Bhairao.

ਪੰਚਮ ਹਰਖ ਦਿਸਾਖ ਸੁਨਾਵਹਿ ॥
(Avec eux) récitez leurs sous-raags : Pancham, Harkh, Disakh.

ਬੰਗਾਲਮ ਮਧੁ ਮਾਧਵ ਗਾਵਹਿ ॥੧॥
Puis ils chantent Bangalam, Madhu, et Maadhav. ||1||

ਲਲਤ ਬਿਲਾਵਲ ਗਾਵਹੀ ਅਪੁਨੀ ਭਾਂਤਿ ॥
(Le septième sous-raag de Bhairo est) Lalat, et le huitième est Bilawal ; ils chantent tous à leur manière.

ਅਸਟ ਪੁਤ੍ਰ ਭੈਰਵ ਕੇ ਗਾਵਹਿ ਗਾਇਨ ਪਾਤ੍ਰ ॥੧॥
Voici les huit fils (sous-raags) de Bhairon, qui sont considérés comme ses sous-catégories légitimes. ||1||

ਦੁਤੀਆ ਮਾਲਕਉਸਕ ਆਲਾਪਹਿ ॥
Ensuite, ils récitent Raag Maal Kausak,

ਸੰਗਿ ਰਾਗਨੀ ਪਾਚਉ ਥਾਪਹਿ ॥
ainsi que leurs cinq Raagnies (sous raags).

ਗੋਂਡਕਰੀ ਅਰੁ ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ॥
Ce sont Gaundkari et Devgandhari,

ਗੰਧਾਰੀ ਸੀਹੁਤੀ ਉਚਾਰੀ ॥
puis ils chantent Gandhari, Seehuti,

ਧਨਾਸਰੀ ਏ ਪਾਚਉ ਗਾਈ ॥
et le cinquième est le Dhanasari, qui est chanté (sous ce Raag).

ਮਾਲ ਰਾਗ ਕਉਸਕ ਸੰਗਿ ਲਾਈ ॥
Ces sous-ragas ont été ajoutés au Raag Maal Kaausak.

ਮਾਰੂ ਮਸਤਅੰਗ ਮੇਵਾਰਾ ॥
qui sont chantés sous (ce Raag) sont Maaru, Masatang et Mewaara,

ਪ੍ਰਬਲਚੰਡ ਕਉਸਕ ਉਭਾਰਾ ॥
et Parbalchand, Kausak, et Ubhaara,

ਖਉਖਟ ਅਉ ਭਉਰਾਨਦ ਗਾਏ ॥
Khaukhat, et Bhauranad sont chantés.

ਅਸਟ ਮਾਲਕਉਸਕ ਸੰਗਿ ਲਾਏ ॥੧॥
Voici les huit fils (sous-sous-raags) du Raag Maal Kausak, ||1|||.

ਪੁਨਿ ਆਇਅਉ ਹਿੰਡੋਲੁ ਪੰਚ ਨਾਰਿ ਸੰਗਿ ਅਸਟ ਸੁਤ ॥
Après cela vient le (Raag) Hindoal, ainsi que ses cinq femmes (subraags) et ses huit fils (sub-sub raags).

ਉਠਹਿ ਤਾਨ ਕਲੋਲ ਗਾਇਨ ਤਾਰ ਮਿਲਾਵਹੀ ॥੧॥
Quand ils synchronisent leurs airs, des vagues de musique mélodieuse surgissent. ||1||

ਤੇਲੰਗੀ ਦੇਵਕਰੀ ਆਈ ॥
d'abord viennent Telangi et Devkari sont les raginis,

ਬਸੰਤੀ ਸੰਦੂਰ ਸੁਹਾਈ ॥
puis les raginis Basanti et Sandoor embellissent l'occasion,

ਸਰਸ ਅਹੀਰੀ ਲੈ ਭਾਰਜਾ ॥ ਸੰਗਿ ਲਾਈ ਪਾਂਚਉ ਆਰਜਾ ॥
puis Aheeree, la plus belle des femmes (raginis), ces cinq-là se réunissent.

ਸੁਰਮਾਨੰਦ ਭਾਸਕਰ ਆਏ ॥
Après cela viennent les fils (subraags) : Surmaanand et Bhaaskar,

ਚੰਦ੍ਰਬਿੰਬ ਮੰਗਲਨ ਸੁਹਾਏ ॥
Les sous raagas Chandrabinb et Mangalan suivent dans la gloire.

ਸਰਸਬਾਨ ਅਉ ਆਹਿ ਬਿਨੋਦਾ ॥
et ensuite viennent Sarasbaan et Binodaa, les sous raags viennent ensuite,

ਗਾਵਹਿ ਸਰਸ ਬਸੰਤ ਕਮੋਦਾ ॥
et les chansons palpitantes de sub raag- Basant et Kamodaa suivent.

ਅਸਟ ਪੁਤ੍ਰ ਮੈ ਕਹੇ ਸਵਾਰੀ ॥
J'ai soigneusement raconté l'histoire de huit fils - sub-raags (du Raag Hindol),

ਪੁਨਿ ਆਈ ਦੀਪਕ ਕੀ ਬਾਰੀ ॥੧॥
Puis vient le tour de Raag Deepak. ||1||

ਕਛੇਲੀ ਪਟਮੰਜਰੀ ਟੋਡੀ ਕਹੀ ਅਲਾਪਿ ॥
Kachhaylee, Patamanjaree et Todee, les raginis, sont chantés avec le Raag Deepak.

ਕਾਮੋਦੀ ਅਉ ਗੂਜਰੀ ਸੰਗਿ ਦੀਪਕ ਕੇ ਥਾਪਿ ॥੧॥
Les raginis Kaamodee et Goojaree accompagnent Raag Deepak. ||1||

ਕਾਲੰਕਾ ਕੁੰਤਲ ਅਉ ਰਾਮਾ ॥
Sub Raags Kaalankaa, Kuntal et Raamaa,

ਕਮਲਕੁਸਮ ਚੰਪਕ ਕੇ ਨਾਮਾ ॥
Kamalakusam et Champak sont leurs noms ;

ਗਉਰਾ ਅਉ ਕਾਨਰਾ ਕਲ੍ਯਾਨਾ ॥
Gauraa, Kanaraa et Kalyanaa.

ਅਸਟ ਪੁਤ੍ਰ ਦੀਪਕ ਕੇ ਜਾਨਾ ॥੧॥
Les chanteurs ont connu ces huit fils (sub raags) du raag Deepak. ||1||

ਸਭ ਮਿਲਿ ਸਿਰੀਰਾਗ ਵੈ ਗਾਵਹਿ ॥
En s'unissant, ils chantent tous Siree Raag.

ਪਾਂਚਉ ਸੰਗਿ ਬਰੰਗਨ ਲਾਵਹਿ ॥
et combine avec elle les cinq épouses (sub raags).

ਬੈਰਾਰੀ ਕਰਨਾਟੀ ਧਰੀ ॥
Beraari et Karnaati, les raginis, sont adoptés par les chanteurs,

ਗਾਵਰੀ ਗਾਵਹਿ ਆਸਾਵਰੀ ॥
ils chantent aussi les raginis Gawree et Aasaavaree ;

ਤਿਹ ਪਾਛੈ ਸਿੰਧਵੀ ਅਲਾਪੀ ॥
et après cela, ils récitent Ragini Sindhavi.

ਸਿਰੀਰਾਗ ਸਿਉ ਪਾਂਚਉ ਥਾਪੀ ॥੧॥
C'est ainsi que tous ces cinq raginis ont été ajoutés au Siree Raag.

ਸਾਲੂ ਸਾਰਗ ਸਾਗਰਾ ਅਉਰ ਗੋਂਡ ਗੰਭੀਰ ॥
Sous-raags : Saaloo, Saarang, Saagara, Gond, Gambheer,

ਅਸਟ ਪੁਤ੍ਰ ਸ੍ਰੀਰਾਗ ਕੇ ਗੁੰਡ ਕੁੰਭ ਹਮੀਰ ॥੧
Gund, Kumbh, et Hamir sont les huit fils (sub-raags) du Siree Raag. ||1||

ਖਸਟਮ ਮੇਘ ਰਾਗ ਵੈ ਗਾਵਹਿ ॥
À la sixième place, c'est le Megh Raag qui est chanté,

ਪਾਂਚਉ ਸੰਗਿ ਬਰੰਗਨ ਲਾਵਹਿ ॥
ainsi que ses cinq épouses (raginis) en accompagnement :

ਸੋਰਠਿ ਗੋਂਡ ਮਲਾਰੀ ਧੁਨੀ ॥
Ils jouent des airs de raginis - Sorath, Goand, et Malaaree ;

ਪੁਨਿ ਗਾਵਹਿ ਆਸਾ ਗੁਨ ਗੁਨੀ ॥
Après cela, les méritants chantent sur l'air de ragini Aasa.

ਊਚੈ ਸੁਰਿ ਸੂਹਉ ਪੁਨਿ ਕੀਨੀ ॥
Puis, à voix haute, ils jouent l'air de Soohou (le sous-raag de Suhi).

ਮੇਘ ਰਾਗ ਸਿਉ ਪਾਂਚਉ ਚੀਨੀ ॥੧॥
Ce sont les cinq raginis identifiés avec Megh Raag. ||1||

ਬੈਰਾਧਰ ਗਜਧਰ ਕੇਦਾਰਾ ॥
Les sous raags-Bairaadhar, Gajadhar, Kaydaaraa,

ਜਬਲੀਧਰ ਨਟ ਅਉ ਜਲਧਾਰਾ ॥
Jabaleedhar, Nat et Jaladhaaraa.

ਪੁਨਿ ਗਾਵਹਿ ਸੰਕਰ ਅਉ ਸਿਆਮਾ ॥
et après cela, ils chantent des sous raags Sankar et Siama.

ਮੇਘ ਰਾਗ ਪੁਤ੍ਰਨ ਕੇ ਨਾਮਾ ॥੧॥
Voici les noms des huit fils (sub-raags) du Megh Raag.

ਖਸਟ ਰਾਗ ਉਨਿ ਗਾਏ ਸੰਗਿ ਰਾਗਨੀ ਤੀਸ ॥
C'est ainsi que les chanteurs chantent les six Raagas, ainsi que leurs trente Raagnis,

ਸਭੈ ਪੁਤ੍ਰ ਰਾਗੰਨ ਕੇ ਅਠਾਰਹ ਦਸ ਬੀਸ ॥੧॥੧॥
en tout il y a quarante huit fils (sub raags) de tous les Raags. ||1||1||

La course vers la spiritualité

Guru Granth Sahib est Guru vivant éternel, une composition poétique de Sikh Gurus, saints hindous et musulmans. La compilation est un don de Dieu à toute l'humanité. La vision de Guru Granth Sahib est celle d'une société fondée sur la justice divine sans oppression d'aucune sorte.Pendant que Granth reconnaît et especte les écritures de Hindouisme et Islam, cela n'implique pas une réconciliation morale avec l'une ou l'autre de ces religions. Dans Guru Granth Sahib les femmes sont plus respectées avec les rôles égaux comme hommes.

Les femmes ont les mêmes âmes comme les hommes et donc possèdent un droit égal de cultiver leur spiritualité avec le choix égal d'atteindre la libération. Les femmes peuvent participer dans tous les activités religieux, culturels, sociaux et séculiers, y compris la direction de congrégations religieuses.Le sikhisme prône l'égalité, la justice sociale, le service de l'humanité et la tolérance pour les autres religions. Le message essentiel du sikhisme est spirituel dévotion et révérence de Dieu à tout moment tout en pratiquant les idéaux de compassion, honnêteté, humilité et générosité au quotidien. Les trois principes fondamentaux de la religion sikh sont la méditation et le souvenir de Dieu,travailler pour une vie honnête et partager avec les autres.

Félicitations pour avoir fait un effort pour faire ce voyage spirituel pour l'âme. La traduction ne peut jamais être proche de l'original, surtout lorsque Guru Granth Sahib complet est dans la poésie et l'utilisation de métaphores rend la tâche extrêmement difficile. Dans le message Divin,les histoires mythologiques hindous et musulmanes sont souvent utilisées Pralahad, Harnakash, laxmi, Brahma etc. S'il vous plaît ne les lisez pas littéralement mais comprenez leur message sous-jacent.L'accent est mis sur le fait que Dieu est un et avoir l'union avec Lui est le but de la vie humaine. Ce travail a été fait au fil des années par plusieurs bénévoles, pour vous faire parvenir le message divin dans votre langue.Si vous avez des questions, s'il vous plaît N'hésitez pas à envoyer un e-mail à walnut@gmail.com et nous serions ravis de vous rejoindre sur ce voyage.